BÍBLIA

BIBLIJA

Versão Bilingue

Português – Bósnio

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Bósnio – Biblija, TDP, Sarajevo, de 2013

2020

BÍBLIA

Biblija

Versão Bilingue

Português – Bósnio

Em Português – Almeida Revista e Atualizada
Em Bósnio – Biblija, TDP, Sarajevo, de 2013

2020

Índice dos Livros da Bíblia

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Velho Testamento	Stari Savjet	
Naum	Nahum	2.649
Habacuque	Habakuk	2.655
Sofonias	Cefanija	2.662
Ageu	Hagaj	2.669
Zacarias	Zekarija	2.675
Malaquias	Malakija	2.703

Novo Testamento	Novi Savjet	
Mateus	Evanđelje po Mateju	2.711
Marcos	Evanđelje po Marku	2.825
Lucas	Evanđelje po Luki	2.898
João	Evanđelje po Ivanu	3.021
Atos	Djela apostolska	3.112
Romanos	Poslanica apostola Pavla Rimljanima	3.229
1 Coríntios	Prva poslanica apostola Pavla Korinćanima	3.278
2 Coríntios	Druga poslanica apostola Pavla Korinćanima	3.325
Gálatas	Poslanica apostola Pavla Galaćanima	3.356
Efésios	Poslanica apostola Pavla Efežanima	3.372
Filipenses	Poslanica apostola Pavla Filipljanima	3.389
Colossenses	Poslanica apostola Pavla Kološanima	3.401
1 Tessalonicenses	Prva poslanica apostola Pavla Solunjanima	3.412
2 Tessalonicenses	Druga poslanica apostola Pavla Solunjanima	3.423
1 Timóteo	Prva poslanica apostola Pavla Timoteju	3.429
2 Timóteo	Druga poslanica apostola Pavla Timoteju	3.442
Tito	Poslanica apostola Pavla Titu	3.452
Filemom	Poslanica apostola Pavla Filemonu	3.458
Hebreus	Poslanica Hebrejima	3.461
Tiago	Jakovljeva Poslanica	3.498
1 Pedro	Prva poslanica apostola Petra	3.510
2 Pedro	Druga poslanica apostola Petra	3.523
1 João	Prva poslanica apostola Ivana	3.532
2 João	Druga poslanica apostola Ivana	3.544
3 João	Treća poslanica apostola Ivana	3.546
Judas	Judina poslanica	3.548
Apocalipse	Otkrivenje Isusa Pomazanika apostolu Ivanu	3.552

VERSÃO BILINGUE

Português – Bósnio

VELHO TESTAMENTO

Português

Almeida Revista e Atualizada

STAROG ZAVJETA

Bosnian

Biblija, TDP, Sarajevo, de 2013

O primeiro livro de Moisés chamado Gênesis

Gênesis 1

A criação dos céus e da terra e de tudo o que neles há

[1] No princípio, criou Deus os céus e a terra.

[2] A terra, porém, estava sem forma e vazia; havia trevas sobre a face do abismo, e o Espírito de Deus pairava por sobre as águas.

[3] Disse Deus: Haja luz; e houve luz.

[4] E viu Deus que a luz era boa; e fez separação entre a luz e as trevas.

[5] Chamou Deus à luz Dia e às trevas, Noite. Houve tarde e manhã, o primeiro dia.

[6] E disse Deus: Haja firmamento no meio das águas e separação entre águas e águas.

[7] Fez, pois, Deus o firmamento e separação entre as águas debaixo do firmamento e as águas sobre o firmamento. E assim se fez.

[8] E chamou Deus ao firmamento Céus. Houve tarde e manhã, o segundo dia.

[9] Disse também Deus: Ajuntem-se as águas debaixo dos céus num só lugar, e apareça a porção seca. E assim se fez.

Postanak

Stvaranje

Postanak 1

[1] U početku Bog nebo i zemlju stvori.

[2] Zemlja bijaše bezoblična i pusta, bezdani tminama prekriveni; Duh Božiji lebdio je nad vodama.

[3] I reče Bog: “Svjetlost neka sija!” – i svjetlost zasja.

[4] I vidje Bog da je svjetlost dobra i od tmine je odvoji.

[5] Svjetlosti dan on ime dade, a tami – noć. Stiže večer, pa jutro – i dan prvi.

[6] I reče Bog: “Neka sred voda svod bude i vode između se neka se razdvoje!” I tako bi.

[7] Bog stvori svod, i vode pod njim razdvoji od voda nad njim.

[8] Ime nebo on svodu dade. Stiže večer, pa jutro – i dan drugi.

[9] I reče Bog: “Vode pod nebom na jedno mjesto neka se sakupe i nek se suha zemlja pokaže!” I tako bi.

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] À porção seca chamou Deus Terra e ao ajuntamento das águas, Mares. E viu Deus que isso era bom.

[10] Suhoj zemlji kopno on ime dade, a vodama sakupljenim – more. I vidje Bog da je to dobro.

[11] E disse: Produza a terra relva, ervas que dêem semente e árvores frutíferas que dêem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra. E assim se fez.

[11] I reče Bog: “Neka zemlja rodi bilje raznovrsno: rastinje sjemenja puno i stabla što u plodovima sjeme svoje nose, svaka prema vrsti svojoj.” I tako bi.

[12] A terra, pois, produziu relva, ervas que davam semente segundo a sua espécie e árvores que davam fruto, cuja semente estava nele, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

[12] I nikne iz zemlje trava osjemenjena, svaka prema vrsti svojoj, i stabla voćki što u plodovima sjeme svoje nose, svaka prema vrsti svojoj. I vidje Bog da je to dobro.

[13] Houve tarde e manhã, o terceiro dia.

[13] Stiže večer, pa jutro – i dan treći.

[14] Disse também Deus: Haja luzeiros no firmamento dos céus, para fazerem separação entre o dia e a noite; e sejam eles para sinais, para estações, para dias e anos.

[14] Tad Bog reče: “Neka svjetlila na svodu nebeskom budu, da dan od noći dijele, i da budu znamenjima i znacima godišnjih doba, dana i godina;

[15] E sejam para luzeiros no firmamento dos céus, para alumiar a terra. E assim se fez.

[15] i nek svijetle na svodu nebeskom i zemlju nek obasjavaju. I tako bi.

[16] Fez Deus os dois grandes luzeiros: o maior para governar o dia, e o menor para governar a noite; e fez também as estrelas.

[16] Bog stvori dvije svjetiljke velike – jednu veću, danju da vlada, a drugu manju, da vlada noću – i zvijezde.

[17] E os colocou no firmamento dos céus para alumiarem a terra,

[17] Na svod nebeski Bog ih smjesti, zemlji svjetlo da daju,

[18] para governarem o dia e a noite e fazerem separação entre a luz e as trevas. E viu Deus que isso era bom.

[18] i danju i noću da vladaju, i svjetlost od tame da luče. I vidje Bog da je to dobro.

[19] Houve tarde e manhã, o quarto dia.

[19] Stiže večer, pa jutro – i dan četvrti.

[20] Disse também Deus: Povoem-se as águas de enxames de seres viventes; e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento dos céus.

[20] Tad Bog reče: “Vode neka se živim stvorenjima napune, a ptice iznad zemlje u širinu svoda nebeskog neka se razlete!”

[21] Criou, pois, Deus os grandes animais marinhos e todos os seres viventes que

[21] Tako Bog stvori džinove morske i svakovrsne stvorove žive što se u mnoštvu

rastejam, os quais povoavam as águas, segundo as suas espécies; e todas as aves, segundo as suas espécies. E viu Deus que isso era bom.

morem migolje, prema vrstama njihovim, i ptice raznovrsne, krilate, prema vrstama njihovim. I vidje Bog da je to dobro.

22 E Deus os abençoou, dizendo: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei as águas dos mares; e, na terra, se multipliquem as aves.

22 I blagoslovi ih Bog riječima: “Plodite se i množite i napunite vode u morima, i ptice na zemlji neka se razmnože!”

23 Houve tarde e manhã, o quinto dia.

23 Stiže večer, pa jutro – i dan peti.

24 Disse também Deus: Produza a terra seres viventes, conforme a sua espécie: animais domésticos, répteis e animais selváticos, segundo a sua espécie. E assim se fez.

24 Tad Bog reče: “Neka zemlja živa stvorenja porodi, prema vrstama njihovim: stoku i gmazove što se tlom miču i životinje divlje zemaljske, prema vrstama njihovim. I tako bi.

25 E fez Deus os animais selváticos, segundo a sua espécie, e os animais domésticos, conforme a sua espécie, e todos os répteis da terra, conforme a sua espécie. E viu Deus que isso era bom.

25 Bog stvori zvijeri divlje zemaljske, prema vrstama njihovim, i stoku, prema vrstama njenim, i životinje svakovrsne što po zemlji mile, prema vrstama njihovim. I vidje Bog da je to dobro.

26 Também disse Deus: Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança; tenha ele domínio sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus, sobre os animais domésticos, sobre toda a terra e sobre todos os répteis que rastejam pela terra.

26 Tad Bog reče: “Stvorimo čovjeka po svome liku, da na nas liči; neka upravlja ribama u vodi i pticama na nebu i stokom i zemljom cijelom i gmazovima svakovrsnim što po zemlji mile!”

27 Criou Deus, pois, o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.

27 I stvori Bog čovjeka po svome liku, u liku Boga stvori ga, i načini ga kao muško i kao žensko.

28 E Deus os abençoou e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos, enchei a terra e sujeitai-a; dominai sobre os peixes do mar, sobre as aves dos céus e sobre todo animal que rasteja pela terra.

28 Bog ih blagoslovi i reče im: “Plodite se i množite i zemlju punite i sebi je potčinite, i vladajte ribama u vodi i pticama na nebu i svakim stvorenjem živim što se po zemlji migolji!”

[29] E disse Deus ainda: Eis que vos tenho dado todas as ervas que dão semente e se acham na superfície de toda a terra e todas as árvores em que há fruto que dê semente; isso vos será para mantimento.

[30] E a todos os animais da terra, e a todas as aves dos céus, e a todos os répteis da terra, em que há fôlego de vida, toda erva verde lhes será para mantimento. E assim se fez.

[31] Viu Deus tudo quanto fizera, e eis que era muito bom. Houve tarde e manhã, o sexto dia.

Gênesis 2

[1] Assim, pois, foram acabados os céus e a terra e todo o seu exército.

[2] E, havendo Deus terminado no dia sétimo a sua obra, que fizera, descansou nesse dia de toda a sua obra que tinha feito.

[3] E abençoou Deus o dia sétimo e o santificou; porque nele descansou de toda a obra que, como Criador, fizera.

A formação do homem

[4] Esta é a gênese dos céus e da terra quando foram criados, quando o SENHOR Deus os criou.

[5] Não havia ainda nenhuma planta do campo na terra, pois ainda nenhuma erva do campo havia brotado; porque o SENHOR Deus não fizera chover sobre a terra, e também não havia homem para lavrar o solo.

[6] Mas uma neblina subia da terra e regava toda a superfície do solo.

[7] Então, formou o SENHOR Deus ao homem do pó da terra e lhe soprou nas

[29] Potom reče Bog: “Pazite, dao sam vam, svuda po zemlji, raznovrsno bilje sjemenito i stabla voćki svakovrsnih što u plodovima sjeme svoje nose – to vam je hrana;

[30] i svakoj zvijeri zemaljskoj i svakoj ptici nebeskoj i svemu što s dahom života po zemlji migolji – zeleno sam bilje raznovrsno dao da se njime hrani.” I tako bi.

[31] Bog pogleda i vidje da je sve stvoreno dobro. Stiže večer, pa jutro – i dan šesti.

Postanak 2

[1] Tako nebo i zemlja bijahu dovršeni sa svime na njima.

[2] Do sedmoga dana Bog upotpuni učinjeno djelo svoje, i toga se dana odmori od svega što bješe uradio.

[3] I sedmi dan Bog blagoslovi i svetim ga učini, jer toga dana otpočinu od svega što dotad uradi.

Postanak čovjeka i žene

[4] To je postanak neba i zemlje, kad su stvoreni bili, na dan kad je Jahve, Bog, zemlju i nebo stvorio.

[5] Tada još nigdje na zemlji nijedne divlje mladice poljske, nijedne travke poljske nije bilo, jer Jahve, Bog, još kiše na zemlju ne bješe poslao, niti bješe čovjeka da zemlju obrađuje.

[6] Ali se vlaga podiže iz zemlje i natopi tlo svekoliko.

[7] Tad Jahve, Bog, od praha zemaljskog čovjeku obličje dade i u nozdrve mu dah

narinas o fôlego de vida, e o homem passou a ser alma vivente.

[8] E plantou o SENHOR Deus um jardim no Éden, na direção do Oriente, e pôs nele o homem que havia formado.

[9] Do solo fez o SENHOR Deus brotar toda sorte de árvores agradáveis à vista e boas para alimento; e também a árvore da vida no meio do jardim e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

[10] E saía um rio do Éden para regar o jardim e dali se dividia, repartindo-se em quatro braços.

[11] O primeiro chama-se Pisom; é o que rodeia a terra de Havilá, onde há ouro.

[12] O ouro dessa terra é bom; também se encontram lá o bdélio e a pedra de ônix.

[13] O segundo rio chama-se Giom; é o que circunda a terra de Cuxe.

[14] O nome do terceiro rio é Tigre; é o que corre pelo oriente da Assíria. E o quarto é o Eufrates.

[15] Tomou, pois, o SENHOR Deus ao homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e o guardar.

[16] E o SENHOR Deus lhe deu esta ordem: De toda árvore do jardim comerás livremente,

[17] mas da árvore do conhecimento do bem e do mal não comerás; porque, no dia em que dela comeres, certamente morrerás.

A formação da mulher

[18] Disse mais o SENHOR Deus: Não é bom que o homem esteja só; far-lhe-ei uma auxiliadora que lhe seja idônea.

životni udahnu, i čovjek živim bićem postade.

[8] Jahve, Bog, na istoku bašču po imenu Eden uzgoji i tu čovjeka što mu je obličje dao smjesti.

[9] Da iz tla stabla svakovrsna, oku ugodna i s plodovima ukusnim, niču – Jahve, Bog, učini, a isto tako, usred bašče, i drvo života, te drvo spoznanja dobra i zla.

[10] U Edenu je jedna rijeka izvirala, bašču da natapa, a odatle se u četiri rijeke granala.

[11] Prvoj je ime Pišon, a optječe svu zemlju zvanu Havila, u kojoj zlata ima.

[12] Zlato je u zemlji toj dobro, a tamo imade i mirišljive smole i oniksa.

[13] Drugoj je ime Gihon; ona optječe svu zemlju zvanu Kuš.

[14] Trećoj je ime Tigris; ona teče na istok od Asurije. A četvrta je Eufrat.

[15] Tada je Jahve, Bog, uzeo čovjeka i smjestio ga u bašču edensku, da je obrađuje i da je održava.

[16] I zapovjedi mu Jahve, Bog, govoreći: “S kojeg god hoćeš drveta u bašči jedi slobodno,

[17] samo nemoj s drveta spoznanja dobra i zla, jer ćeš u onaj dan u kojem s njega budeš jeo sigurno umrijeti!”

[18] Potom Jahve, Bog, reče: “Za čovjeka nije dobro sam da bude; stvorit ću mu prikladna pomagača.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Havendo, pois, o SENHOR Deus formado da terra todos os animais do campo e todas as aves dos céus, trouxe-os ao homem, para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a todos os seres viventes, esse seria o nome deles.

[20] Deu nome o homem a todos os animais domésticos, às aves dos céus e a todos os animais selváticos; para o homem, todavia, não se achava uma auxiliadora que lhe fosse idônea.

[21] Então, o SENHOR Deus fez cair pesado sono sobre o homem, e este adormeceu; tomou uma das suas costelas e fechou o lugar com carne.

[22] E a costela que o SENHOR Deus tomara ao homem, transformou-a numa mulher e lha trouxe.

[23] E disse o homem: Esta, afinal, é osso dos meus ossos e carne da minha carne; chamar-se-á varoa, porquanto do varão foi tomada.

[24] Por isso, deixa o homem pai e mãe e se une à sua mulher, tornando-se os dois uma só carne.

[25] Ora, um e outro, o homem e sua mulher, estavam nus e não se envergonhavam.

Gênesis 3

A queda do homem

[1] Mas a serpente, mais sagaz que todos os animais selváticos que o SENHOR Deus tinha feito, disse à mulher: É assim que Deus disse: Não comereis de toda árvore do jardim?

[2] Respondeu-lhe a mulher: Do fruto das árvores do jardim podemos comer,

[19] Od praha zemaljskog Jahve je, Bog, svakoj zvijeri poljskoj i svakoj ptici nebeskoj obličje dao i Adamu ih doveo da vidi kako će ih zvati; i kako god je čovjek nazvao stvorenje živo – to mu je ime ostalo.

[20] I čovjek dade imena stoci svoj i pticama nebeskim i svakoj zvijeri poljskoj, ali za čovjeka pomagač prikladan još se ne nađe.

[21] Tako Jahve, Bog, učini da čovjek u dubok sanak padne, a kad čovjek zaspa, Bog uze jedno od rebara njegovih i mesom ga obloži.

[22] Od rebra što ga od čovjeka uzeo bješe Jahve, Bog, ženu sazda i dovede je čovjeku.

[23] Čovjek reče: “Kost je to od kostiju mojih, i meso od moga mesa; pa neka se onda ženom zove, jer je od mene, čovjeka, uzeta.”

[24] Zato će čovjek ostaviti svoga oca i majku i sa ženom se svojom sjediniti, i oni će postati jedno tijelo.

[25] I čovjek i žena njegova bijahu goli, ali stida ne osjećahu.

Čovjekovo posrnuće

Postanak 3

[1] Od svake zvijeri poljske što ju je stvorio Jahve, Bog, lukavija bijaše zmija. Ona reče ženi: “Zbilja, je li Bog rekao: ‘Ne jedite ni s jednog stabla u bašči’?”

[2] Žena zmiji odgovori: “Plodove sa stabala u bašči mi jesti možemo,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

3 mas do fruto da árvore que está no meio do jardim, disse Deus: Dele não comereis, nem tocareis nele, para que não morrais.

4 Então, a serpente disse à mulher: É certo que não morrereis.

5 Porque Deus sabe que no dia em que dele comerdes se vos abrirão os olhos e, como Deus, sereis conhecedores do bem e do mal.

6 Vendo a mulher que a árvore era boa para se comer, agradável aos olhos e árvore desejável para dar entendimento, tomou-lhe do fruto e comeu e deu também ao marido, e ele comeu.

7 Abriram-se, então, os olhos de ambos; e, percebendo que estavam nus, coseram folhas de figueira e fizeram cintas para si.

8 Quando ouviram a voz do SENHOR Deus, que andava no jardim pela viração do dia, esconderam-se da presença do SENHOR Deus, o homem e sua mulher, por entre as árvores do jardim.

9 E chamou o SENHOR Deus ao homem e lhe perguntou: Onde estás?

10 Ele respondeu: Ouvi a tua voz no jardim, e, porque estava nu, tive medo, e me escondi.

11 Perguntou-lhe Deus: Quem te fez saber que estavas nu? Comeste da árvore de que te ordenei que não comesses?

12 Então, disse o homem: A mulher que me deste por esposa, ela me deu da árvore, e eu comi.

3 samo za plodove stabla što je usred bašče Bog nam je rekao: ‘Ne jedite ih i ne dirajte, ili ćete umrijeti!’ ”

4 Tad zmija reče ženi: “Umrijeti sigurno nećete!

5 A Bog zna da će se, onoga dana kad okusite plod njegov, oči vaše otvoriti i da ćete poput Boga biti, jer ćete znati šta je dobro, a šta zlo.”

6 I kad žena vidje da je voćka bila dobra za jelo i oku ugodna, a još za stjecanje mudrosti poželjna, ona ubra plod njezin i pojede ga, a dade i mužu svome, koji s njom bijaše, te i on pojede.

7 Tad se oči oboma otvore i oni shvatiše da su goli; ispletoše smokova lišća, bedra da pokriju.

8 I oni čuše šum Jahve, Boga, koji po prohladnome danu šećaše baščom, te se čovjek i žena od Jahve, Boga, među drvećem u bašči sakriše.

9 Tad Jahve, Bog, čovjeka poče dozivati govoreći: “Gdje si?”

10 “Strah me obuze”, reče on, “kad čuh šum tvoj, jer sam go, te se sakrih.”

11 A on reče: “A ko ti reče da si go? Zar si jeo s onog drveta za koje sam ti naredio da s njega ne jedeš?”

12 Čovjek reče: “Žena koju si mi dao da sa mnom bude, ona mi je s tog drveta dala i ja pojedoh.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Disse o SENHOR Deus à mulher: Que é isso que fizeste? Respondeu a mulher: A serpente me enganou, e eu comi.

[13] Tad Jahve, Bog, reče ženi: "Šta si to učinila?!" A žena odgovori: "Zmija me prevarila, i ja pojedoh."

[14] Então, o SENHOR Deus disse à serpente: Visto que isso fizeste, maldita és entre todos os animais domésticos e o és entre todos os animais selváticos; rastejarás sobre o teu ventre e comerás pó todos os dias da tua vida.

[14] Jahve, Bog, tad reče zmiji: "Zato što si to učinila, više od sve stoke i od svake zvijeri poljske bit ćeš prokleta; dok si god živa, na trbuhu ćeš puzati i zemlju jesti.

[15] Porei inimizade entre ti e a mulher, entre a tua descendência e o seu descendente. Este te ferirá a cabeça, e tu lhe ferirás o calcanhar.

[15] A ja ću tebe i ženu neprijateljima učiniti, i potomstvo tvoje i potomstvo njezino: ono će tebi glavu gnječiti, a ti ćeš njemu petu gristi."

[16] E à mulher disse: Multiplicarei sobremodo os sofrimentos da tua gravidez; em meio de dores darás à luz filhos; o teu desejo será para o teu marido, e ele te governará.

[16] A ženi on reče: "Bol ću ti, kad djecu rađala budeš, višestruko uvećati; u bolu ćeš djecu donositi. Opet ćeš muža svoga željeti, i on će tobom upravljati."

[17] E a Adão disse: Visto que atendeste a voz de tua mulher e comeste da árvore que eu te ordenara não comesses, maldita é a terra por tua causa; em fadigas obterás dela o sustento durante os dias de tua vida.

[17] A Adamu on tad reče: "Zato što si glas žene svoje poslušao i sa stabla za koje sam ti naredio riječima: 'Ne jedi s njega!' – jeo, zemlja će zbog tebe biti prokleta; za života, dok se ne potrudiš, od nje se nećeš nahraniti.

[18] Ela produzirá também cardos e abrolhos, e tu comerás a erva do campo.

[18] I trnje i korov tebi će rasti, i plodove ćeš poljske jesti.

[19] No suor do rosto comerás o teu pão, até que tornes à terra, pois dela foste formado; porque tu és pó e ao pó tornarás.

[19] U znoju lica svog hljeb ćeš jesti, sve dok se u zemlju ne povratiš – od nje si uzet. Jer ti si prah, i u prah ćeš se vratiti."

[20] E deu o homem o nome de Eva a sua mulher, por ser a mãe de todos os seres humanos.

[20] Ženi svojoj čovjek dade ime Eva, jer je ona majka svih živih.

[21] Fez o SENHOR Deus vestimenta de peles para Adão e sua mulher e os vestiu.

[21] Jahve, Bog, od kože načini odjeću Adamu i ženi njegovoj i odjenu ih.

[22] Então, disse o SENHOR Deus: Eis que o homem se tornou como um de nós, conhecedor do bem e do mal; assim, que não estenda a mão, e tome também da árvore da vida, e coma, e viva eternamente.

[23] O SENHOR Deus, por isso, o lançou fora do jardim do Éden, a fim de lavrar a terra de que fora tomado.

[24] E, expulso o homem, colocou querubins ao oriente do jardim do Éden e o refulgir de uma espada que se revolvia, para guardar o caminho da árvore da vida.

Gênesis 4

Abel e Caim

[1] Coabitou o homem com Eva, sua mulher. Esta concebeu e deu à luz a Caim; então, disse: Adquiri um varão com o auxílio do SENHOR.

[2] Depois, deu à luz a Abel, seu irmão. Abel foi pastor de ovelhas, e Caim, lavrador.

[3] Aconteceu que no fim de uns tempos trouxe Caim do fruto da terra uma oferta ao SENHOR.

[4] Abel, por sua vez, trouxe das primícias do seu rebanho e da gordura deste. Agradou-se o SENHOR de Abel e de sua oferta;

[5] ao passo que de Caim e de sua oferta não se agradou. Irou-se, pois, sobremaneira, Caim, e descaiu-lhe o semblante.

[6] Então, lhe disse o SENHOR: Por que andas irado, e por que descaiu o teu semblante?

[7] Se procederes bem, não é certo que serás aceito? Se, todavia, procederes mal, eis que

[22] A onda Jahve, Bog, reče: “Gle, čovjek je postao kao jedan od nas, jer je spoznao dobro i zlo; on bi sada mogao pružiti svoju ruku i ubrati plod sa stabla života i pojesti ga, i živjeti zauvijek.”

[23] Zato ga je Jahve, Bog, poslao izvan bašče edenske da obrađuje zemlju, od koje je sazdan.

[24] Tako je on čovjeka istjerao, a istočno od bašče edenske postavio kerubine i mač plameni što se na sve strane okreće da put do stabla života čuvaju.

Kajin i Abel

Postanak 4

[1] Čovjek leže sa svojom ženom Evom, i ona zatrudnje i rodi Kajina, pa reče: “S pomoću Jahve dobih muško.”

[2] Potom je rodila njegova brata Abela. Abel je uzgajao stada, a Kajin zemlju obrađivao.

[3] Prođe neko vrijeme i Kajin Jahvi u čast prinese nešto od plodova zemaljskih.

[4] A i Abel, sa svoje strane, prinese nešto od pretilih prvjenaca stada svoga, sve lojnato. Jahve se obazre na Abela i njegov dar,

[5] a Kajina i dar njegov i ne pogleda. Kajin se žestoko razljuti i u licu se naglo promijeni.

[6] Jahve tad reče Kajinu: “Zašto si ljut? Zašto se lice tvoje naglo promijeni?

[7] Činiš li dobro, zar ti lice neće vedro biti? A ne činiš li dobro, grijeh ti čuči pred

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

o pecado jaz à porta; o seu desejo será contra ti, mas a ti cumpre dominá-lo.

vratima; on te želi, ali ga ti moraš savladati."

O primeiro homicídio

[8] Disse Caim a Abel, seu irmão: Vamos ao campo. Estando eles no campo, sucedeu que se levantou Caim contra Abel, seu irmão, e o matou.

[8] Kajin reče nešto Abelu, bratu svome, i desi se, malo poslije toga, kad oni u polju bjehu, da Kajin ustane protiv brata svoga Abela i ubije ga.

[9] Disse o SENHOR a Caim: Onde está Abel, teu irmão? Ele respondeu: Não sei; acaso, sou eu tutor de meu irmão?

[9] Onda Jahve reče Kajinu: "Gdje ti je Abel, brat tvoj?" A on reče: "Ne znam. Jesam li ja čuvar brata svojega?"

[10] E disse Deus: Que fizeste? A voz do sangue de teu irmão clama da terra a mim.

[10] "Šta si to učinio?!", reče Jahve, "krv brata tvojega glasom me iz zemlje doziva!

[11] És agora, pois, maldito por sobre a terra, cuja boca se abriu para receber de tuas mãos o sangue de teu irmão.

[11] Proklet da si na zemlji, koja otvori usta svoja krv da primi brata tvoga što si je ti rukom svojom pustio.

[12] Quando lavrares o solo, não te dará ele a sua força; serás fugitivo e errante pela terra.

[12] Kad zemlju obrađivao budeš, ona ti više neće davati roda svoga, i na zemlji ćeš skitnica i lutalica biti."

[13] Então, disse Caim ao SENHOR: É tamanho o meu castigo, que já não posso suportá-lo.

[13] Tad Kajin Jahvi reče: "Kazna je moja nesnosna!

[14] Eis que hoje me lanças da face da terra, e da tua presença hei de esconder-me; serei fugitivo e errante pela terra; quem comigo se encontrar me matará.

[14] Eto, danas si me s lica zemlje otjerao; od lica tvoga ja ću skriven biti, i skitnica ću i lutalica na zemlji postati, i ko god me nađe život će mi uzeti!"

[15] O SENHOR, porém, lhe disse: Assim, qualquer que matar a Caim será vingado sete vezes. E pôs o SENHOR um sinal em Caim para que o não ferisse de morte quem quer que o encontrasse.

[15] Tad Jahve njemu reče: "Zato, ko god Kajinu život uzme, sedam će puta težom kaznom kažnjen biti!" I Jahve na Kajina biljeg stavi da ga neko, našavši ga, ubio ne bi.

[16] Retirou-se Caim da presença do SENHOR e habitou na terra de Node, ao oriente do Éden.

[16] Onda se Kajin udalji ispred Jahve i naseli se u zemlju Nod, istočno od Edena.

Descendentes de Caim

[17] E coabitou Caim com sua mulher; ela concebeu e deu à luz a Enoque. Caim

[17] I prileže Kajin sa ženom svojom, i ona zatrudnje i rodi Hanoka. Poslije Kajin

edificou uma cidade e lhe chamou Enoque, o nome de seu filho.

18 A Enoque nasceu-lhe Irade; Irade gerou a Meujael, Meujael, a Metusael, e Metusael, a Lameque.

19 Lameque tomou para si duas esposas: o nome de uma era Ada, a outra se chamava Zilá.

20 Ada deu à luz a Jabal; este foi o pai dos que habitam em tendas e possuem gado.

21 O nome de seu irmão era Jubal; este foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

22 Zilá, por sua vez, deu à luz a Tubalcaim, artífice de todo instrumento cortante, de bronze e de ferro; a irmã de Tubalcaim foi Naamá.

23 E disse Lameque às suas esposas: Ada e Zilá, ouvi-me; vós, mulheres de Lameque, escutai o que passo a dizer-vos: Matei um homem porque ele me feriu; e um rapaz porque me pisou.

24 Sete vezes se tomará vingança de Caim, de Lameque, porém, setenta vezes sete.

25 Tornou Adão a coabitar com sua mulher; e ela deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Sete; porque, disse ela, Deus me concedeu outro descendente em lugar de Abel, que Caim matou.

26 A Sete nasceu-lhe também um filho, ao qual pôs o nome de Enos; daí se começou a invocar o nome do SENHOR.

Gênesis 5

Descendentes de Adão

1 Crônicas 1.1-4

sagradi grad i dade mu ime Hanok, po imenu sina svoga.

18 Onda se Hanoku rodio Irad; Irad postade otac Mehujaelu, Mehujael otac Metušaelu, a Metušael otac Lameku.

19 Lamek uze sebi dvije žene: jedna se zvala Ada, a druga Cila.

20 Ada rodi Jabala; on bješe otac onih što u šatoru prebivahu i stoku držahu.

21 Bratu mu je bilo ime Jubal; on bješe otac svih onih što liru i frulu svirahu.

22 A Cila, ona je rodila Tubal-Kajina, izumitelja svih alatki od bronze i gvožđa; a sestra Tubal-Kajinova bila je Naama.

23 Lamek svojim ženama reče: “Ada i Cila, čujte glas moj, vi žene Lamekove, s pažnjom slušajte što vam govorim ja, jer čovjeka ubih što me je ranio, i dječaka što me je zgodio;

24 pa ako će Kajin sedam puta osvećen biti, Lamek će sedamdeset i sedam puta!”

25 Adam ponovo leže sa svojom ženom, i ona rodi sina i ime mu Šet dade, jer, reče ona, “Bog mi je darovao plod drugi umjesto Abela, kojega ubi Kajin.”

26 A Šetu, njemu se također rodi sin i on mu dade ime Enoš. I ljudi tada počeše zazivati ime Jahvino.

Loza Adamova do Noe

Postanak 5

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Este é o livro da genealogia de Adão. No dia em que Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez;

[2] homem e mulher os criou, e os abençoou, e lhes chamou pelo nome de Adão, no dia em que foram criados.

[3] Viveu Adão cento e trinta anos, e gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem, e lhe chamou Sete.

[4] Depois que gerou a Sete, viveu Adão oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

[5] Os dias todos da vida de Adão foram novecentos e trinta anos; e morreu.

[6] Sete viveu cento e cinco anos e gerou a Enos.

[7] Depois que gerou a Enos, viveu Sete oitocentos e sete anos; e teve filhos e filhas.

[8] Todos os dias de Sete foram novecentos e doze anos; e morreu.

[9] Enos viveu noventa anos e gerou a Cainã.

[10] Depois que gerou a Cainã, viveu Enos oitocentos e quinze anos; e teve filhos e filhas.

[11] Todos os dias de Enos foram novecentos e cinco anos; e morreu.

[12] Cainã viveu setenta anos e gerou a Maalalel.

[13] Depois que gerou a Maalalel, viveu Cainã oitocentos e quarenta anos; e teve filhos e filhas.

[14] Todos os dias de Cainã foram novecentos e dez anos; e morreu.

[1] Ovo je povijest potomaka Adamovih. Na dan kada je Bog stvorio čovjeka načinio ga je sebi sličnim.

[2] Stvorio ih je muško i žensko, i blagoslovio ih i čovjekom ih nazvao, na dan kad su stvoreni.

[3] Kad je Adam proživio stotinu i trideset godina, sličan baš njemu, u njegovu liku, rodio mu se sin kojemu dade ime Šet.

[4] Nakon što mu se rodio sin Šet, Adam je još osam stotina godina živio i još sinova i kćeri imao.

[5] Tako je Adam, sve uzev, devet stotina i trideset godina živio, a onda je umro.

[6] Šet je bio stotinu i pet godina proživio kad mu se rodio sin Enoš.

[7] Nakon što mu se rodio sin Enoš, Šet je još osam stotina i sedam godina živio i još sinova i kćeri imao.

[8] Tako je Šet, sve uzev, devet stotina i dvanaest godina živio, a onda je umro.

[9] Enoš je bio devedeset godina proživio kad mu se rodio sin Kenan.

[10] Nakon što mu se rodio sin Kenan, Enoš je još osam stotina i petnaest godina živio i još sinova i kćeri imao.

[11] Tako je Enoš, sve uzev, devet stotina i pet godina živio, a onda je umro.

[12] Kenan je bio sedamdeset godina proživio kad mu se rodio sin Mahalalel.

[13] Nakon što mu se rodio sin Mahalalel, Kenan je još osam stotina i četrdeset godina živio i još sinova i kćeri imao.

[14] Tako je Kenan, sve uzev, devet stotina i deset godina živio, a onda je umro.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 Maalalel viveu sessenta e cinco anos e gerou a Jarede.

16 Depois que gerou a Jarede, viveu Maalalel oitocentos e trinta anos; e teve filhos e filhas.

17 Todos os dias de Maalalel foram oitocentos e noventa e cinco anos; e morreu.

18 Jarede viveu cento e sessenta e dois anos e gerou a Enoque.

19 Depois que gerou a Enoque, viveu Jarede oitocentos anos; e teve filhos e filhas.

20 Todos os dias de Jarede foram novecentos e sessenta e dois anos; e morreu.

21 Enoque viveu sessenta e cinco anos e gerou a Metusalém.

22 Andou Enoque com Deus; e, depois que gerou a Metusalém, viveu trezentos anos; e teve filhos e filhas.

23 Todos os dias de Enoque foram trezentos e sessenta e cinco anos.

24 Andou Enoque com Deus e já não era, porque Deus o tomou para si.

25 Metusalém viveu cento e oitenta e sete anos e gerou a Lameque.

26 Depois que gerou a Lameque, viveu Metusalém setecentos e oitenta e dois anos; e teve filhos e filhas.

15 Mahalalel je bio šezdeset i pet godina proživio kad mu se rodio sin Jared.

16 Nakon što mu se rodio sin Jared, Mahalalel je još osam stotina i trideset godina živio i još sinova i kćeri imao.

17 Tako je Mahalalel, sve uzev, osam stotina i devedeset i pet godina živio, a onda je umro.

18 Jared je bio stotinu i šezdeset i dvije godine proživio kad mu se rodio sin Hanok.

19 Nakon što mu se rodio sin Hanok, Jared je još osam stotina godina živio i još sinova i kćeri imao.

20 Tako je Jared, sve uzev, devet stotina šezdeset i dvije godine živio, a onda je umro.

21 Hanok je bio šezdeset i pet godina proživio kad mu se rodio sin Metušelah.

22 Nakon što mu se rodio sin Metušelah, Hanok je još tri stotine godina s Bogom hodio i još sinova i kćeri imao.

23 Tako je Hanok, sve uzev, tri stotine i šezdeset i pet godina živio.

24 Hanok je s Bogom hodio, a onda ga je nestalo, jer Bog ga je sebi uznio.

25 Metušelah je bio stotinu i osamdeset i sedam godina proživio kad mu se rodio sin Lamek.

26 Nakon što mu se rodio sin Lamek, Metušelah je još sedam stotina i osamdeset i dvije godine živio i još sinova i kćeri imao.

[27] Todos os dias de Metusalém foram novecentos e sessenta e nove anos; e morreu.
[28] Lameque viveu cento e oitenta e dois anos e gerou um filho;
[29] pôs-lhe o nome de Noé, dizendo: Este nos consolará dos nossos trabalhos e das fadigas de nossas mãos, nesta terra que o SENHOR amaldiçoou.
[30] Depois que gerou a Noé, viveu Lameque quinhentos e noventa e cinco anos; e teve filhos e filhas.

[31] Todos os dias de Lameque foram setecentos e setenta e sete anos; e morreu.

[32] Era Noé da idade de quinhentos anos e gerou a Sem, Cam e Jafé.

Gênesis 6

A corrupção do gênero humano

[1] Como se foram multiplicando os homens na terra, e lhes nasceram filhas,

[2] vendo os filhos de Deus que as filhas dos homens eram formosas, tomaram para si mulheres, as que, entre todas, mais lhes agradaram.
[3] Então, disse o SENHOR: O meu Espírito não agirá para sempre no homem, pois este é carnal; e os seus dias serão cento e vinte anos.

[4] Ora, naquele tempo havia gigantes na terra; e também depois, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens, as quais lhes deram filhos; estes foram

[27] Tako je Metušelah, sve uzev, devet stotina i šezdeset i devet godina živio, a onda je umro.
[28] Lamek je bio stotinu i osamdeset i dvije godine proživio kad mu se rodio sin.
[29] Tad mu on ime Noa dade, govoreći: “Ovaj će nas odmarati od posla našeg i od napora ruku naših što dolazi od zemlje, koju je Jahve prokleo!”
[30] Nakon što mu se rodio sin Noa, Lamek je još pet stotina i devedeset i pet godina živio i još sinova i kćeri imao.
[31] Tako je Lamek, sve uzev, sedam stotina i sedamdeset i sedam godina živio, a onda je umro.
[32] Noa je bio pet stotina godina proživio kad su mu se rodili sinovi: Šem, Ham i Jafet.

Izopačenost ljudi

Postanak 6

[1] I dogodi se da, kad se ljudi počeše množiti na zemlji, i kad im se kćeri narodiše,

[2] sinovi Božiji vidješe kako su kćeri ljudske lijepe, pa sebi za žene uzimaše koje god bi odabrali.

[3] Tad Bog reče: “Moj duh neće dovijeka u čovjeku ostati, jer čovjek je tjelesan, ali će ljudski vijek stotinu i dvadeset godina biti.”
[4] Nefili su tih dana na zemlji bili, a i poslije, kad su sinovi Božiji s kćerima ljudskim općili, a one im djecu rađale. To bijahu moćni ljudi od davnina, ljudi znameniti.

valentes, varões de renome, na antiguidade.

[5] Viu o SENHOR que a maldade do homem se havia multiplicado na terra e que era continuamente mau todo desígnio do seu coração;

[5] Onda Jahve vidje da je izopačenost čovjekova na zemlji velika, te da je nakana svaka u mislima duše njegove samo zlo neprestano.

[6] então, se arrependeu o SENHOR de ter feito o homem na terra, e isso lhe pesou no coração.

[6] Jahve se pokaja što stvori čovjeka na zemlji i u srcu se svome ražalosti.

[7] Disse o SENHOR: Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, o homem e o animal, os répteis e as aves dos céus; porque me arrependo de os haver feito.

[7] I Jahve reče: "Izbrisat ću s lica zemlje ljude, koje sam stvorio – sve od čovjeka do zvijeri, i gmazove i ptice nebeske – jer se pokajah što sam ih stvorio."

[8] Porém Noé achou graça diante do SENHOR.

[8] Ali Noa u očima Jahve milost pronađe.

Pripovijest o Noi

[9] Eis a história de Noé. Noé era homem justo e íntegro entre os seus contemporâneos; Noé andava com Deus.

[9] Ovo su zapisi o Noi. U vremenu svome Noa bijaše čovjek pravedan i besprijekoran; Noa je s Bogom hodio.

[10] Gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

[10] Noi se rodiše trojica sinova: Šem, Ham i Jafet.

Deus anuncia o dilúvio

[11] A terra estava corrompida à vista de Deus e cheia de violência.

[11] Tad je zemlja u očima Božijim izopačena bila, i nasiljem se zemlja ispunila.

[12] Viu Deus a terra, e eis que estava corrompida; porque todo ser vivente havia corrompido o seu caminho na terra.

[12] Bog pogleda u zemlju i opazi da je ona izopačena: svako je biće na zemlji krivom stazom bilo krenulo.

[13] Então, disse Deus a Noé: Resolvi dar cabo de toda carne, porque a terra está cheia da violência dos homens; eis que os farei perecer juntamente com a terra.

[13] Tad Bog reče Noi: "Da uklonim sva bića, odlučio sam, jer zemlja se nasiljem ispuni zbog njih, i gle, zajedno sa zemljom ja ću ih zatrti.

[14] Faze uma arca de tábuas de cipreste; nela farás compartimentos e a calafetarás com betume por dentro e por fora.

[14] Načini sebi lađu od čempresovine s naborima; načini lađu s pregradama i smolom je iznutra i izvana obloži.

[15] Deste modo a farás: de trezentos côvados será o comprimento; de cinqüenta, a largura; e a altura, de trinta.
[16] Farás ao seu redor uma abertura de um côvado de altura; a porta da arca colocarás lateralmente; farás pavimentos na arca: um em baixo, um segundo e um terceiro.
[17] Porque estou para derramar águas em dilúvio sobre a terra para consumir toda carne em que há fôlego de vida debaixo dos céus; tudo o que há na terra perecerá.
[18] Contigo, porém, estabelecerei a minha aliança; entrarás na arca, tu e teus filhos, e tua mulher, e as mulheres de teus filhos.
[19] De tudo o que vive, de toda carne, dois de cada espécie, macho e fêmea, farás entrar na arca, para os conservares vivos contigo.
[20] Das aves segundo as suas espécies, do gado segundo as suas espécies, de todo réptil da terra segundo as suas espécies, dois de cada espécie virão a ti, para os conservares em vida.
[21] Leva contigo de tudo o que se come, ajunta-o contigo; ser-te-á para alimento, a ti e a eles.
[22] Assim fez Noé, consoante a tudo o que Deus lhe ordenara.

Gênesis 7

Noé e sua família entram na arca

[1] Disse o SENHOR a Noé: Entra na arca, tu e toda a tua casa, porque reconheço que tens sido justo diante de mim no meio desta geração.
[2] De todo animal limpo levarás contigo sete pares: o macho e sua fêmea; mas dos

[15] Ovako ćeš je napraviti: neka duljina lađe bude tri stotine aršina, njena širina pedeset aršina, a njena visina trideset aršina.
[16] Načini krov na lađi i svedi ga jedan aršin od vrha; vrata lađi načini sa strane; načini je s donjom, srednjom i gornjom palubom.
[17] I gle, ja ću na zemlju bujicu vode poslati da uništi sva bića pod nebom, u kojima dašak života imade; sve što je na zemlji umrijet će.
[18] Ali ja ću sklopiti savez s tobom; a ti ćeš u lađu ući – ti i sinovi tvoji i žena tvoja, i žene sinova tvojih, zajedno s tobom.
[19] A od svega što je živo, od svih bića, u lađu po dvoje od svake vrste uvedi, da ih sa sobom izbaviš; neka muško i žensko budu.
[20] Od ptica, prema vrstama njihovim, i od zvijeri, prema vrstama njihovim, i od svakog stvora što po zemlji mili, prema vrsti njegovoj, po dvoje od vrste svake neka uđe s tobom – da ih izbaviš.
[21] A ti svega što je jestivo sebi za jelo uzmi i čuvaj; to će hrana i tebi i njima biti.”
[22] Tako Noa i učini; sve kako mu Bog zapovjedi, tako on i postupi.

Postanak 7

[1] Onda Jahve reče Noi: “Uđite u lađu, ti i svi ukućani tvoji, jer u vremenu ovom jedino tebe pravednim pred sobom vidim.
[2] Povedi sa sobom od svih životinja čistih po sedam parova, mužjaka i ženku

animais imundos, um par: o macho e sua fêmea.

[3] Também das aves dos céus, sete pares: macho e fêmea; para se conservar a semente sobre a face da terra.

[4] Porque, daqui a sete dias, farei chover sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites; e da superfície da terra exterminarei todos os seres que fiz.

[5] E tudo fez Noé, segundo o SENHOR lhe ordenara.

[6] Tinha Noé seiscentos anos de idade, quando as águas do dilúvio inundaram a terra.

[7] Por causa das águas do dilúvio, entrou Noé na arca, ele com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

[8] Dos animais limpos, e dos animais imundos, e das aves, e de todo réptil sobre a terra,

[9] entraram para Noé, na arca, de dois em dois, macho e fêmea, como Deus lhe ordenara.

[10] E aconteceu que, depois de sete dias, vieram sobre a terra as águas do dilúvio.

[11] No ano seiscentos da vida de Noé, aos dezessete dias do segundo mês, nesse dia romperam-se todas as fontes do grande abismo, e as comportas dos céus se abriram,

[12] e houve copiosa chuva sobre a terra durante quarenta dias e quarenta noites.

[13] Nesse mesmo dia entraram na arca Noé, seus filhos Sem, Cam e Jafé, sua mulher e as mulheres de seus filhos;

njegovu; a od životinja koje nisu čiste po dvoje, mužjaka i ženku njegovu;

[3] i od ptica nebeskih po sedam parova, mužjaka i ženku, da im potomstvo na licu zemlje sačuvaš.

[4] Jer nakon sedam dana ja ću kišu četrdeset dana i četrdeset noći na zemlju slati, i s lica zemlje izbrisat ću svakog živog stvora, što ga stvorih.”

[5] Noa učini sve kako mu Jahve zapovjedi.

[6] Tad je Noi šest stotina godina bilo kad na zemlju potop navali.

[7] Noa i sinovi njegovi i žena njegova i žene sinova njegovih uđoše u lađu pred vodom nabujalom.

[8] Od životinja čistih i onih što čiste nisu i od ptica i od svega što po zemlji mili

[9] Noi na lađu uđe po dvoje, mužjak i ženka, kako Bog Noi zapovjedi.

Potop

[10] I dogodi se da nakon sedam dana voda nabujala na zemlju navali.

[11] Kad je Noi šest stotina godina bilo, u drugome mjesecu, na sedamnaesti dan toga mjeseca, istog dana sva vrela bezdana golemoga proključaše i ustave se nebeske otvoriše.

[12] Kiša je po zemlji četrdeset dana i četrdeset noći pljuštala.

[13] Baš na taj dan Noa, Šem, Ham i Jafet, sinovi Noini, žena Noina i tri žene sinova njegovih s njima u lađu uđoše,

[14] eles, e todos os animais segundo as suas espécies, todo gado segundo as suas espécies, todos os répteis que rastejam sobre a terra segundo as suas espécies, todas as aves segundo as suas espécies, todos os pássaros e tudo o que tem asa.

[14] oni i zvijer svaka, prema vrsti svojoj, i stoka sva, prema vrsti svojoj, i stvor svaki što po zemlji mili, prema vrsti svojoj, i ptica svaka, prema vrsti svojoj, sve što ima krila.

[15] De toda carne, em que havia fôlego de vida, entraram de dois em dois para Noé na arca;

[15] Tako po dvoje od svih stvorova što u sebi dašak života nose Noi u lađu uđe.

[16] eram macho e fêmea os que entraram de toda carne, como Deus lhe havia ordenado; e o SENHOR fechou a porta após ele.

[16] Sve što uđe, mužjak i ženka od bića svakoga, uđe onako kako Bog Noi zapovjedi; i vrata za njim Jahve priškrinu.

O dilúvio

[17] Durou o dilúvio quarenta dias sobre a terra; cresceram as águas e levantaram a arca de sobre a terra.

[17] Četrdeset dana pljusak se na zemlju sručivaše, a voda je bujala i lađu uzvijala, te se lađa iznad zemlje uzdigla.

[18] Predominaram as águas e cresceram sobremodo na terra; a arca, porém, vogava sobre as águas.

[18] Onda voda prevagnu i na zemlji silno nabuja, a po površini njenoj lađa je plutala.

[19] Prevaleceram as águas excessivamente sobre a terra e cobriram todos os altos montes que havia debaixo do céu.

[19] Sve više i više voda je na zemlju navaljivala, i sve se gore visoke svuda pod nebom prekriše.

[20] Quinze côvados acima deles prevaleceram as águas; e os montes foram cobertos.

[20] Voda nabuja petnaest aršina iznad planina što su vodom potopljene bile.

[21] Pereceu toda carne que se movia sobre a terra, tanto de ave como de animais domésticos e animais selváticos, e de todos os enxames de criaturas que povoam a terra, e todo homem.

[21] Svaki stvor što se po zemlji kretaše pogibe, i ptice i stoka i zvijeri i stvor svaki što po zemlji mili i ljudi svi;

[22] Tudo o que tinha fôlego de vida em suas narinas, tudo o que havia em terra seca, morreu.

[22] sve što na kopnu bijaše, sve u čijim nosnicama daška životnoga bijaše – umrije.

[23] Assim, foram exterminados todos os seres que havia sobre a face da terra; o homem e o animal, os répteis e as aves dos

[23] Tako svaki stvor živi što na zemlji življaše bi istrijebljen, i čovjek i životinje i sve što gmiže i ptice na nebu – svega sa

céus foram extintos da terra; ficou somente Noé e os que com ele estavam na arca.

zemlje nestade, samo Noa ostade, zajedno s onima koji s njim na lađi bijahu.

24 E as águas durante cento e cinqüenta dias predominaram sobre a terra.

24 Voda je zemljom stotinu i pedeset dana gospodarila.

Gênesis 8

Postanak 8

Diminuem as águas do dilúvio

1 Lembrou-se Deus de Noé e de todos os animais selváticos e de todos os animais domésticos que com ele estavam na arca; Deus fez soprar um vento sobre a terra, e baixaram as águas.

1 Ali Bog se sjeti Noe, zvijeri svih i stoke sve što s njim u lađi bijahu, i zapovjedi Bog vjetru po zemlji da zapuše i vodu suzbije.

2 Fecharam-se as fontes do abismo e também as comportas dos céus, e a copiosa chuva dos céus se deteve.

2 I vrela se bezdana i ustave nebeske zatvore, i kiša s neba uminu.

3 As águas iam-se escoando continuamente de sobre a terra e minguaram ao cabo de cento e cinqüenta dias.

3 Voda se polahko sa zemlje povlačila, a po isteku stotinu i pedeset dana voda je i dalje jenjavala.

4 No dia dezessete do sétimo mês, a arca repousou sobre as montanhas de Ararate.

4 U sedmome mjesecu, sedamnaesti dan toga mjeseca, lađa se na brdima Ararata smiri.

5 E as águas foram minguando até ao décimo mês, em cujo primeiro dia apareceram os cimos dos montes.

5 Sve do desetoga mjeseca voda je bez prestanka opadala, a u desetome mjesecu, prvi dan toga mjeseca, vrhovi se brda ukazaše.

Noé solta um corvo e depois uma pomba

6 Ao cabo de quarenta dias, abriu Noé a janela que fizera na arca

6 I desi se da, po isteku četrdeset dana, Noa otkuči prozor što ga bijaše načinio na lađi

7 e soltou um corvo, o qual, tendo saído, ia e voltava, até que se secaram as águas de sobre a terra.

7 i gavrana odašalje; gavran je odlijetao i dolijetao sve dok voda na zemlji ne usahnu.

8 Depois, soltou uma pomba para ver se as águas teriam já minguado da superfície da terra;

8 Tad golubicu on odasla da vidi je li voda na zemlji splahnula,

9 mas a pomba, não achando onde pousar o pé, tornou a ele para a arca; porque as águas cobriam ainda a terra. Noé,

9 ali golubica ne nađe mjesta na koje bi se nogama svojim dočekala, pa mu se na lađu vrati, jer svu površinu zemljinu voda još

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

estendendo a mão, tomou-a e a recolheu consigo na arca.

10 Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba fora da arca.

11 À tarde, ela voltou a ele; trazia no bico uma folha nova de oliveira; assim entendeu Noé que as águas tinham minguado de sobre a terra.

12 Então, esperou ainda mais sete dias e soltou a pomba; ela, porém, já não tornou a ele.

Noé e sua família saem da arca

13 Sucedeu que, no primeiro dia do primeiro mês, do ano seiscentos e um, as águas se secaram de sobre a terra. Então, Noé removeu a cobertura da arca e olhou, e eis que o solo estava enxuto.

14 E, aos vinte e sete dias do segundo mês, a terra estava seca.

15 Então, disse Deus a Noé:

16 Sai da arca, e, contigo, tua mulher, e teus filhos, e as mulheres de teus filhos.

17 Os animais que estão contigo, de toda carne, tanto aves como gado, e todo réptil que rasteja sobre a terra, faze sair a todos, para que povoem a terra, sejam fecundos e nela se multipliquem.

18 Saiu, pois, Noé, com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

19 E também saíram da arca todos os animais, todos os répteis, todas as aves e tudo o que se move sobre a terra, segundo as suas famílias.

Noé levanta um altar

uvijek prekrivaše; on ruku svoju promoli i prihvati je te je k sebi u lađu uze.

10 Tako on još sedam dana počeka pa iznova golubicu iz lađe ispusti.

11 Golubica mu predvečer dođe, i gle – u kljunu joj tek ubran list maslinov. Tako Noa znade da je voda na zemlji splahnula.

12 Potom on još sedam dana počeka pa golubicu opet odasla, ali mu se ona više ne vrati.

13 Voda je – kad je Noi šest stotina i jedna godina bila, u prvome mjesecu, prvi dan toga mjeseca – na zemlji usahnula. Tad Noa s lađe kapak skide te pogleda i vidje – površina zemljina bila je suha.

14 U drugome mjesecu, sedamnaesti dan toga mjeseca, zemlja je posvuda bila suha.

15 Tad Bog Noi reče:

16 "Napusti lađu, ti i žena tvoja i sinovi tvoji i žene sinova tvojih s tobom.

17 Od svih stvorenja što su s tobom svako biće živo sa sobom izvedi, ptice i stoku i puzavca svakog što po zemlji mili, da se po zemlji raziđu i plode, i da se na zemlji množe."

18 I Noa lađu napusti, a s njim i sinovi njegovi i žena njegova i žene sinova njegovih.

19 Životinja svaka, puzavac svaki, i ptica svaka – sve što se zemljom kreće, lađu, po vrstama svojim, napusti.

[20] Levantou Noé um altar ao SENHOR e, tomando de animais limpos e de aves limpas, ofereceu holocaustos sobre o altar.

[21] E o SENHOR aspirou o suave cheiro e disse consigo mesmo: Não tornarei a amaldiçoar a terra por causa do homem, porque é mau o desígnio íntimo do homem desde a sua mocidade; nem tornarei a ferir todo vivente, como fiz.

[22] Enquanto durar a terra, não deixará de haver sementeira e ceifa, frio e calor, verão e inverno, dia e noite.

Gênesis 9

A aliança de Deus com Noé

[1] Abençoou Deus a Noé e a seus filhos e lhes disse: Sede fecundos, multiplicai-vos e enchei a terra.

[2] Pavor e medo de vós virão sobre todos os animais da terra e sobre todas as aves dos céus; tudo o que se move sobre a terra e todos os peixes do mar nas vossas mãos serão entregues.

[3] Tudo o que se move e vive ser-vos-á para alimento; como vos dei a erva verde, tudo vos dou agora.

[4] Carne, porém, com sua vida, isto é, com seu sangue, não comereis.

[5] Certamente, requererei o vosso sangue, o sangue da vossa vida; de todo animal o requererei, como também da mão do homem, sim, da mão do próximo de cada um requererei a vida do homem.

[6] Se alguém derramar o sangue do homem, pelo homem se derramará o seu; porque Deus fez o homem segundo a sua imagem.

[20] Potom Noa Jahvi žrtvenik načini, i od svake životinje čiste i od svake ptice čiste on uze i na žrtveniku žrtve paljenice on prinese.

[21] Jahve omirisa miris ugodni i reče u sebi: “Nikada više zbog čovjeka na zemlju prokletstvo baciti neću, jer, još od mladenaštva, ljudskoga srca nakane opake su, i nikada više sve stvorove žive zatrti neću, kako već učinih.

[22] Sve dok je zemlje, sjetva i žetva, i studen i vrućina, i ljeto i zima, i dan i noć – nikada prestati neće.”

Božiji blagoslov i savez

Postanak 9

[1] I Bog blagoslovi Nou i sinove njegove pa im reče: “Plodite se i množite, i zemlju ispunite.

[2] Bojazan od vas i strah od vas u svakom će stvoru na zemlji i ptici svakoj na nebu biti, i u svemu što po zemlji mili, i u ribama svim u moru; u ruke vaše oni su predani.

[3] Sve što se kreće i živi vama će hrana biti; ja vam sve dajem, kao što vam zeleno bilje dadoh.

[4] Jedino meso u kojem još imade života, krvi njegove, jesti ne smijete.

[5] Sigurno ću i krv vašu tražiti: od životinje svake ja ću je tražiti, i od čovjeka svakog za brata njegova ja ću život čovjekov tražiti.

[6] Svako ko krv ljudsku prolije – čovjek će krv njegovu proliti, jer po svome liku Bog čovjeka stvori.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Mas sede fecundos e multiplicai-vos; povoai a terra e multiplicai-vos nela.

[8] Disse também Deus a Noé e a seus filhos:

[9] Eis que estabeleço a minha aliança convosco, e com a vossa descendência,
[10] e com todos os seres viventes que estão convosco: tanto as aves, os animais domésticos e os animais selváticos que saíram da arca como todos os animais da terra.
[11] Estabeleço a minha aliança convosco: não será mais destruída toda carne por águas de dilúvio, nem mais haverá dilúvio para destruir a terra.
[12] Disse Deus: Este é o sinal da minha aliança que faço entre mim e vós e entre todos os seres viventes que estão convosco, para perpétuas gerações:

[13] porei nas nuvens o meu arco; será por sinal da aliança entre mim e a terra.

[14] Sucederá que, quando eu trouxer nuvens sobre a terra, e nelas aparecer o arco,
[15] então, me lembrarei da minha aliança, firmada entre mim e vós e todos os seres viventes de toda carne; e as águas não mais se tornarão em dilúvio para destruir toda carne.
[16] O arco estará nas nuvens; vê-lo-ei e me lembrarei da aliança eterna entre Deus e todos os seres viventes de toda carne que há sobre a terra.

[7] A vas što se tiče, plodite se i množite; na zemlji se u velikom broju nastanite i na njoj se raširite.”
[8] Onda Noi i sinovima njegovim s njim Bog reče:
[9] “A ja, evo, savez svoj s vama sklapam, i s potomcima vašim poslije vas,
[10] i sa svakim stvorom živim što je s vama: s pticama, sa stokom i sa svim zvijerima što su s vama na zemlji – sa svima što s vama iz lađe iziđoše, sa svim stvorovima živim na zemlji.
[11] Ja s vama savez svoj sklapam; i nikada više vode potopne sve stvorove žive zatrti neće, niti će ikada više potopa biti zemlju da ogoli.”
[12] I još reče Bog: “Ovo je znamen saveza što ga između sebe i vas i svakog stvora živog koji je s vama sklapam, za sva pokoljenja buduća:
[13] u oblake dugu postavljam, i ona će znamenom saveza između mene i zemlje biti.
[14] Kad nad zemljom oblake okupim, duga će se u oblacima vidjeti,

[15] i saveza svoga između mene i vas i svakoga stvora živog ja ću se sjetiti; i nikada više neće voda potopom postati zatirući bića sva.

[16] Kad se u oblacima duga ukaže, ja ću je vidjeti i vječnog se saveza između Boga i svakog stvora živog na zemlji sjetiti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Disse Deus a Noé: Este é o sinal da aliança estabelecida entre mim e toda carne sobre a terra.

[18] Os filhos de Noé, que saíram da arca, foram Sem, Cam e Jafé; Cam é o pai de Canaã.

[19] São eles os três filhos de Noé; e deles se povoou toda a terra.

Noé pronuncia bênção e maldição

[20] Sendo Noé lavrador, passou a plantar uma vinha.

[21] Bebendo do vinho, embriagou-se e se pôs nu dentro de sua tenda.

[22] Cam, pai de Canaã, vendo a nudez do pai, fê-lo saber, fora, a seus dois irmãos.

[23] Então, Sem e Jafé tomaram uma capa, puseram-na sobre os próprios ombros de ambos e, andando de costas, rostos desviados, cobriram a nudez do pai, sem que a vissem.

[24] Despertando Noé do seu vinho, soube o que lhe fizera o filho mais moço

[25] e disse: Maldito seja Canaã; seja servo dos servos a seus irmãos.

[26] E ajuntou: Bendito seja o SENHOR, Deus de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[27] Engrandeça Deus a Jafé, e habite ele nas tendas de Sem; e Canaã lhe seja servo.

[28] Noé, passado o dilúvio, viveu ainda trezentos e cinqüenta anos.

[29] Todos os dias de Noé foram novecentos e cinqüenta anos; e morreu.

[17] I reče Bog Noi: “To je znamen saveza što ga između sebe i svakog živog stvora što je na zemlji sklopih.”

Noa i njegovi sinovi

[18] Sinovi Noini koji iziđoše iz lađe bijahu Šem, Ham i Jafet; a Ham je otac Kanaana.

[19] Ova trojica bijahu sinovi Noini, i od njih niknuše ljudi koji se po zemlji svoj raširiše.

[20] Noa stade zemlju obrađivati te vinograd zasadi.

[21] On se vina napi i opijen bi, pa se u čadoru svome razgoliti.

[22] Ham, otac Kanaanov, golotinju svoga oca vidje i to napolju kaza dvojici braće svoje.

[23] Ali Šem i Jafet haljinku uzeše i prebaciše je preko ramena svojih te idući unatrag uđoše i golotinju svoga oca prekriše; lica su svoja bili okrenuli, pa očevu golotinju nisu vidjeli.

[24] Kad se Noa od vina rastrijeznio, doznade šta mu najmlađi sin učini,

[25] te prozbori: “Proklet bio Kanaan, slugin sluga braći svojoj neka bude!”

[26] K tome još reče: “Blagoslovljen bio Jahve, Bog Šemov, i neka mu Kanaan sluga bude!

[27] Neka Bog Jafeta raširi, i neka on u čadorima Šemovim prebiva, i neka mu Kanaan sluga bude!”

[28] Poslije potopa Noa tri stotine i pedeset godina poživje.

[29] Noa je, sve uzev, devet stotina i pedeset godina živio, a onda je umro.

Gênesis 10

Descendentes dos filhos de Noé

1 Crônicas 1.5-23

[1] São estas as gerações dos filhos de Noé, Sem, Cam e Jafé; e nasceram-lhes filhos depois do dilúvio.

[2] Os filhos de Jafé são: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

[3] Os filhos de Gomer são: Asquenaz, Rifate e Togarma.

[4] Os de Javã são: Elisá, Társis, Quitim e Dodanim.

[5] Estes repartiram entre si as ilhas das nações nas suas terras, cada qual segundo a sua língua, segundo as suas famílias, em suas nações.

[6] Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

[7] Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; e os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

[8] Cuxe gerou a Ninrode, o qual começou a ser poderoso na terra.

[9] Foi valente caçador diante do SENHOR; daí dizer-se: Como Ninrode, poderoso caçador diante do SENHOR.

[10] O princípio do seu reino foi Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinar.

[11] Daquela terra saiu ele para a Assíria e edificou Nínive, Reobote-Ir e Calá.

[12] E, entre Nínive e Calá, a grande cidade de Resém.

[13] Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

Potomci Noini

Postanak 10

[1] Ovo su zapisi o potomcima Šemovim, Hamovim i Jafetovim, sinovima Noinim, kojima se rodiše sinovi nakon potopa.

[2] Sinovi Jafetovi bijahu: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Mešek i Tiras.

[3] Sinovi Gomerovi bijahu: Aškenaz, Rifat i Togarmah.

[4] Sinovi Javanovi bijahu: Elišah, Taršiš, Kitim i Rodanim.

[5] Od njih su se narodi pomorski, prema plemenima svojim, unutar naroda svojih i po zemljama svojim razgranali, svaki s jezikom svojim.

[6] Sinovi Hamovi bijahu: Kuš, Micrajim, Put i Kanaan.

[7] Sinovi Kušovi bijahu: Seba, Havilah, Sabtah, Raamah i Sabteka, a sinovi Raamahovi: Šeba i Dedan.

[8] Potom se Kušu rodi sin Nimrod; on postade moćnikom na zemlji.

[9] Lovac silan pred Jahvom bješe on, pa ostade zapamćeno: “silan lovac pred Jahvom kao Nimrod”.

[10] Kraljevstvo njegovo začelo se u Babilonu, Ereku, Akadu i Kalnehu, u zemlji Šinaru.

[11] Iz zemlje te on je u Asir otišao i Ninivu, Rehobot-Ir i Kalah podigao,

[12] i Resen između Ninive i Kalaha – grad velik.

[13] Od Micrajima se izrodiše Ludijci, Anamijci, Lehabijci, Naftuhijci,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] a Patrusim, a Casluim (donde saíram os filisteus) e a Caftorim.

[15] Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, e a Hete,

[16] e aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

[17] aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

[18] aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus; e depois se espalharam as famílias dos cananeus.

[19] E o limite dos cananeus foi desde Sidom, indo para Gerar, até Gaza, indo para Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, até Lasa.

[20] São estes os filhos de Cam, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

[21] A Sem, que foi pai de todos os filhos de Héber e irmão mais velho de Jafé, também lhe nasceram filhos.

[22] Os filhos de Sem são: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.

[23] Os filhos de Arã: Uz, Hul, Geter e Más.

[24] Arfaxade gerou a Salá; Salá gerou a Héber.

[25] A Héber nasceram dois filhos: um teve por nome Pelegue, porquanto em seus dias se repartiu a terra; e o nome de seu irmão foi Joctã.

[26] Joctã gerou a Almodá, a Selefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

[27] a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

[28] a Obal, a Abimael, a Sabá,

[14] Patrušani i Kasluhijci, od kojih postadoše Filistinci i Kaftorci.

[15] Kanaanu se rodi Cidon, sin njegov prvjenac, i Het;

[16] i od njega, dalje, potekoše Jebusejci, Amorejci i Girgašejci,

[17] Hivijci, Arkijci i Sinijci,

[18] Arvađani, Cemarijci i Hamatijci; a potom se plemena Kanaanaca rasijaše.

[19] Međe su se Kanaanaca protezale od Cidona prema Geraru, sve do Gaze, a onda prema Sodomi, Gomori, Admi i Cebojimu, sve do Leše.

[20] To bijahu sinovi Hamovi, prema plemenima svojim, prema jezicima svojim, prema zemljama i prema narodima svojim.

[21] I Šemu, starijem bratu Jafetovu i ocu čitava roda Eberova, djeca se rađahu.

[22] Sinovi Šemovi bijahu: Elam, Ašur, Arpakšad, Lud i Aram.

[23] Sinovi Aramovi bijahu: Uc, Hul, Geter i Maš.

[24] Arpakšadu se rodi sin Šelah, a Šelahu Eber.

[25] Dva su se sina Eberu rodila: jednom je ime bilo Peleg, jer se za njegova života zemlja razdijelila, a bratu njegovu Joktan.

[26] Joktanu se rodiše sinovi: Almodad, Šelef, Hacarmavet, Jerah,

[27] Hadoram, Uzal, Dikla,

[28] Obal, Abimael, Šeba,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes foram filhos de Joctã.

[30] E habitaram desde Messa, indo para Sefar, montanha do Oriente.

[31] São estes os filhos de Sem, segundo as suas famílias, segundo as suas línguas, em suas terras, em suas nações.

[32] São estas as famílias dos filhos de Noé, segundo as suas gerações, nas suas nações; e destes foram disseminadas as nações na terra, depois do dilúvio.

Gênesis 11

A torre de Babel

[1] Ora, em toda a terra havia apenas uma linguagem e uma só maneira de falar.

[2] Sucedeu que, partindo eles do Oriente, deram com uma planície na terra de Sinar; e habitaram ali.

[3] E disseram uns aos outros: Vinde, façamos tijolos e queimemo-los bem. Os tijolos serviram-lhes de pedra, e o betume, de argamassa.

[4] Disseram: Vinde, edifiquemos para nós uma cidade e uma torre cujo tope chegue até aos céus e tornemos célebre o nosso nome, para que não sejamos espalhados por toda a terra.

[5] Então, desceu o SENHOR para ver a cidade e a torre, que os filhos dos homens edificavam;

[6] e o SENHOR disse: Eis que o povo é um, e todos têm a mesma linguagem. Isto é apenas o começo; agora não haverá restrição para tudo que intentam fazer.

[29] Ofir, Havilah i Jobab; svi su oni sinovi Joktanovi.

[30] Naseobine njihove protezahu se od Meše pa do Sefara, brdovitih krajeva na istoku.

[31] To su, eto, sinovi Šemovi, prema plemenima svojim, prema jezicima svojim, prema zemljama svojim i prema narodima svojim.

[32] To su plemena sinova Noinih, prema lozama svojim; a od njih su se poslije potopa razgranali narodi.

Kula babilonska

Postanak 11

[1] Sva je zemlja isti jezik i riječi iste imala.

[2] I dogodi se da ljudi, kako su s istoka odlazili, naiđoše na jednu ravnicu u zemlji Šinar i tamo se nastaniše.

[3] Jedni drugima rekoše: “Dođite opeke da pravimo i da ih u vatri dobro ispečemo.” I opeke im bijahu umjesto kamena, a katran namjesto žbuke.

[4] A onda rekoše: “Dođite sebi grad da dignemo, i kulu kojoj će vrh u nebo sezati! Pribavimo sebi ime, inače ćemo na sve strane po zemlji raštrkani biti.”

[5] Jahve siđe da vidi grad i kulu što su ih sinovi čovječiji podizali.

[6] Jahve reče: “Gle, oni su narod jedan, i jezik jedan svi imadu. A ovo su oni započeli, i sada im ništa što nakane neostvarivo neće biti.

7 Vinde, desçamos e confundamos ali a sua linguagem, para que um não entenda a linguagem de outro.

8 Destarte, o SENHOR os dispersou dali pela superfície da terra; e cessaram de edificar a cidade.

9 Chamou-se-lhe, por isso, o nome de Babel, porque ali confundiu o SENHOR a linguagem de toda a terra e dali o SENHOR os dispersou por toda a superfície dela.

Descendentes de Sem

1 Crônicas 1.24-27

10 São estas as gerações de Sem. Ora, ele era da idade de cem anos quando gerou a Arfaxade, dois anos depois do dilúvio;

11 e, depois que gerou a Arfaxade, viveu Sem quinhentos anos; e gerou filhos e filhas.

12 Viveu Arfaxade trinta e cinco anos e gerou a Salá;

13 e, depois que gerou a Salá, viveu Arfaxade quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

14 Viveu Salá trinta anos e gerou a Héber;

15 e, depois que gerou a Héber, viveu Salá quatrocentos e três anos; e gerou filhos e filhas.

16 Viveu Héber trinta e quatro anos e gerou a Pelegue;

17 e, depois que gerou a Pelegue, viveu Héber quatrocentos e trinta anos; e gerou filhos e filhas.

18 Viveu Pelegue trinta anos e gerou a Reú;

7 Hajde da siđemo i jezik im zamrsimo da jedni druge u govoru ne razumiju.”

8 I tako ih Jahve na sve strane po zemlji rasu, te grad prestadoše dizati.

9 Eto, zato mu ime Babilon bi dato, jer tamo Jahve zamrsi jezik zemlje sve; i odatle ih Jahve na sve strane po zemlji rasprši.

Potomci Šemovi

10 Ovo su zapisi o potomcima Šemovim. Šem je bio stotinu godina proživio kad mu se, dvije godine iza potopa, rodio sin Arpakšad.

11 Nakon što mu se rodio sin Arpakšad, Šem je još pet stotina godina živio i još sinova i kćeri imao.

12 Arpakšad je bio trideset i pet godina proživio kad mu se rodio sin Šelah.

13 Nakon što mu se rodio sin Šelah, Arpakšad je još četiri stotine i tri godine živio i još sinova i kćeri imao.

14 Šelah je bio trideset godina proživio kad mu se rodio sin Eber.

15 Nakon što mu se rodio sin Eber, Šelah je još četiri stotine i tri godine živio i još sinova i kćeri imao.

16 Eber je bio trideset i četiri godine proživio kad mu se rodio sin Peleg.

17 Nakon što mu se rodio sin Peleg, Eber je još četiri stotine i trideset godina živio i još sinova i kćeri imao.

18 Peleg je bio trideset godina proživio kad mu se rodio sin Reu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] e, depois que gerou a Reú, viveu Pelegue duzentos e nove anos; e gerou filhos e filhas.

[19] Nakon što mu se rodio sin Reu, Peleg je još dvije stotine i devet godina živio i još sinova i kćeri imao.

[20] Viveu Reú trinta e dois anos e gerou a Serugue;

[20] Reu je bio trideset i dvije godine proživio kad mu se rodio sin Serug.

[21] e, depois que gerou a Serugue, viveu Reú duzentos e sete anos; e gerou filhos e filhas.

[21] Nakon što mu se rodio sin Serug, Reu je još dvije stotine i sedam godina živio i još sinova i kćeri imao.

[22] Viveu Serugue trinta anos e gerou a Naor;

[22] Serug je bio trideset godina proživio kad mu se rodio sin Nahor.

[23] e, depois que gerou a Naor, viveu Serugue duzentos anos; e gerou filhos e filhas.

[23] Nakon što mu se rodio sin Nahor, Serug je još dvije stotine godina živio i još sinova i kćeri imao.

[24] Viveu Naor vinte e nove anos e gerou a Tera;

[24] Nahor je bio dvadeset i devet godina proživio kad mu se rodio sin Terah.

[25] e, depois que gerou a Tera, viveu Naor cento e dezenove anos; e gerou filhos e filhas.

[25] Nakon što mu se rodio sin Terah, Nahor je još stotinu i devetnaest godina živio i još sinova i kćeri imao.

[26] Viveu Tera setenta anos e gerou a Abrão, a Naor e a Harã.

[26] Terah je bio sedamdeset godina proživio kad su mu se rodili sinovi: Abram, Nahor i Haran.

Potomci Terahovi

[27] São estas as gerações de Tera. Tera gerou a Abrão, a Naor e a Harã; e Harã gerou a Ló.

[27] Ovo su zapisi o potomcima Terahovim. Terahu su se rodili sinovi: Abram, Nahor i Haran, a Haranu sin Lot.

[28] Morreu Harã na terra de seu nascimento, em Ur dos caldeus, estando Tera, seu pai, ainda vivo.

[28] Haran umrije – a otac njegov Terah prisutan bješe – u svome rodnom kraju u Uru Kaldejskome.

[29] Abrão e Naor tomaram para si mulheres; a de Abrão chamava-se Sarai, a de Naor, Milca, filha de Harã, que foi pai de Milca e de Iscá.

[29] Abram i Nahor sebi žene nađoše. Abramovoj ženi ime je Saraja bilo, a ženi Nahorovoj Milka; ona je bila kći Harana, oca Milkinog i Iskinog.

[30] Sarai era estéril, não tinha filhos.

[30] Saraja je bila nerotkinja; poroda nije imala.

[31] Tomou Tera a Abrão, seu filho, e a Ló, filho de Harã, filho de seu filho, e a Sarai,

[31] Terah povede sina svoga Abrama i sina Haranovog Lota, unuka svoga, i snahu

sua nora, mulher de seu filho Abrão, e saiu com eles de Ur dos caldeus, para ir à terra de Canaã; foram até Harã, onde ficaram.

[32] E, havendo Tera vivido duzentos e cinco anos ao todo, morreu em Harã.

Gênesis 12

Deus chama Abrão e lhe faz promessas

[1] Ora, disse o SENHOR a Abrão: Sai da tua terra, da tua parentela e da casa de teu pai e vai para a terra que te mostrarei;

[2] de ti farei uma grande nação, e te abençoarei, e te engrandecerei o nome. Sê tu uma bênção!

[3] Abençoarei os que te abençoarem e amaldiçoarei os que te amaldiçoarem; em ti serão benditas todas as famílias da terra.

[4] Partiu, pois, Abrão, como lho ordenara o SENHOR, e Ló foi com ele. Tinha Abrão setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

[5] Levou Abrão consigo a Sarai, sua mulher, e a Ló, filho de seu irmão, e todos os bens que haviam adquirido, e as pessoas que lhes acresceram em Harã. Partiram para a terra de Canaã; e lá chegaram.

[6] Atravessou Abrão a terra até Siquém, até ao carvalho de Moré. Nesse tempo os cananeus habitavam essa terra.

[7] Apareceu o SENHOR a Abrão e lhe disse: Darei à tua descendência esta terra. Ali edificou Abrão um altar ao SENHOR, que lhe aparecera.

[8] Passando dali para o monte ao oriente de Betel, armou a sua tenda, ficando Betel ao

svoju Saraju; i oni zajedno krenuše iz Ura Kaldejskoga u zemlju Kanaan; išli su sve do Harana i tamo se nastaniše.

[32] Životni vijek Terahov dostiže dvije stotine i pet godina; a u Haranu on, Terah, i umrije.

Pripovijest o Abramu

Postanak 12

[1] I reče Jahve Abramu: “Ostavi zemlju svoju, i rod svoj, i dom oca svoga, pa idi u zemlju koju ću ti ja pokazati.

[2] Golem ću narod od tebe načiniti, i blagoslovit ću te, i ime ću tvoje velikim učiniti, i tako ćeš ti blagoslov biti.

[3] I blagoslovit ću one koji tebe blagosiljaju, a one koji tebe proklinju ja ću prokleti; tobom će sva plemena na zemlji blagoslovljena biti.”

[4] Tako se Abram zaputi kako mu je Jahve i kazao, a i Lot pođe s njim. Abramu je sedamdeset i pet godina bilo kad je napustio Haran.

[5] Abram uze sa sobom ženu svoju Saraju i bratića svoga Lota i sav imetak njihov što ga bijahu skupili i čeljad koju bijahu stekli u Haranu, i oni se zaputiše u zemlju Kanaan. Kad prispješe u zemlju Kanaan,

[6] Abram prođe zemljom sve do mjesta Šekema – do hrasta More, a tada su Kanaanci u zemlji bili.

[7] Jahve se ukaza Abramu i reče: “Tvojim ću potomcima zemlju ovu darovati.” Tamo žrtvenik Jahvi, koji mu se tu ukaza, on načini.

[8] Onda on odatle krenu dalje do brda na istoku Betela i čador svoj podiže između

ocidente e Ai ao oriente; ali edificou um altar ao SENHOR e invocou o nome do SENHOR.

[9] Depois, seguiu Abrão dali, indo sempre para o Neguebe.

Abrão no Egito

[10] Havia fome naquela terra; desceu, pois, Abrão ao Egito, para aí ficar, porquanto era grande a fome na terra.

[11] Quando se aproximava do Egito, quase ao entrar, disse a Sarai, sua mulher: Ora, bem sei que és mulher de formosa aparência;

[12] os egípcios, quando te virem, vão dizer: É a mulher dele e me matarão, deixando-te com vida.

[13] Dize, pois, que és minha irmã, para que me considerem por amor de ti e, por tua causa, me conservem a vida.

[14] Tendo Abrão entrado no Egito, viram os egípcios que a mulher era sobremaneira formosa.

[15] Viram-na os príncipes de Faraó e gabaram-na junto dele; e a mulher foi levada para a casa de Faraó.

[16] Este, por causa dela, tratou bem a Abrão, o qual veio a ter ovelhas, bois, jumentos, escravos e escravas, jumentas e camelos.

[17] Porém o SENHOR puniu Faraó e a sua casa com grandes pragas, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

[18] Chamou, pois, Faraó a Abrão e lhe disse: Que é isso que me fizeste? Por que não me disseste que era ela tua mulher?

Betela na zapadu i Aja na istoku; i tu žrtvenik Jahvi on načini i ime Jahvino zazva.

[9] Abram je putovao dalje, nastavljajući prema Negebu.

[10] Tada u zemlji zavlada glad, pa Abram siđe do Egipta da tu privremeno boravi, jer glad u zemlji bijaše teška.

[11] I dogodi se da on, kad se Egiptu približi, reče ženi svojoj Saraji: “Sada vidim kako si ti lijepa žena;

[12] kad te Egipćani ugledaju, reći će: ‘Ovo je njegova žena!’ – i ubit će mene, a tebe će u životu ostaviti.

[13] Nego reci da si sestra moja, kako bi zbog tebe lijepo sa mnom postupali, i kako bi tebi za volju i mene u životu ostavili.”

[14] I dogodi se da, kad Abram stiže u Egipat, Egipćani vidješe kako je ona doista lijepa.

[15] Faraonovi je dostojanstvenici ugledaše i faraonu je pohvališe, pa je domu faraonovu odvedoše.

[16] Tako je on, faraon, zbog nje i s Abramom lijepo postupao; dao mu je ovaca, goveda, magaraca, sluga i sluškinja, magarica i deva.

[17] Ali zbog Saraje, žene Abramove, Jahve sruči na faraona i dom njegov pošasti goleme.

[18] Tad faraon pozva Abrama i reče: “Šta to učini sa mnom? Zašto mi ne reče da je ona žena tvoja?

[19] E me disseste ser tua irmã? Por isso, a tomei para ser minha mulher. Agora, pois, eis a tua mulher, toma-a e vai-te.

[20] E Faraó deu ordens aos seus homens a respeito dele; e acompanharam-no, a ele, a sua mulher e a tudo que possuía.

Gênesis 13

Abrão e Ló separam-se

[1] Saiu, pois, Abrão do Egito para o Neguebe, ele e sua mulher e tudo o que tinha, e Ló com ele.

[2] Era Abrão muito rico; possuía gado, prata e ouro.

[3] Fez as suas jornadas do Neguebe até Betel, até ao lugar onde primeiro estivera a sua tenda, entre Betel e Ai,

[4] até ao lugar do altar, que outrora tinha feito; e aí Abrão invocou o nome do SENHOR.

[5] Ló, que ia com Abrão, também tinha rebanhos, gado e tendas.

[6] E a terra não podia sustentá-los, para que habitassem juntos, porque eram muitos os seus bens; de sorte que não podiam habitar um na companhia do outro.

[7] Houve contenda entre os pastores do gado de Abrão e os pastores do gado de Ló. Nesse tempo os cananeus e os ferezeus habitavam essa terra.

[8] Disse Abrão a Ló: Não haja contenda entre mim e ti e entre os meus pastores e os teus pastores, porque somos parentes chegados.

[9] Acaso, não está diante de ti toda a terra? Peço-te que te apartes de mim; se fores

[19] Zašto si rekao: ‘Ona je sestra moja’, te je ja za ženu uzeh? Evo ti sada žene tvoje; uzmi je i idi!”

[20] Faraon zapovjedi ljudima svojim da se pobrinu za Abrama, i oni ga otprave sa ženom njegovom i svime što mu je pripadalo.

Postanak 13

[1] Tako iz Egipta Abram otiđe gore u Negeb, on i žena njegova i sve što mu je pripadalo, i Lot s njim.

[2] Abram bijaše veoma bogat; imao je stoke mnogo, srebra i zlata.

[3] Zaputi se on dalje iz Negeba sve do Betela, do mjesta gdje mu je spočetka čador bio, između Betela i Aja,

[4] do mjesta žrtvenika što ga bijaše prije načinio; i tu Abram ime Jahvino zazva.

[5] I Lot, koji je s Abramom išao, imaše stada, krda i čadore.

[6] I zemlja ih nije mogla izdržavati kad bi zajedno bili, jer im blago bijaše toliko golemo da zajedno boraviti nisu mogli.

[7] I kavga izbi između čobana Abramove stoke i čobana stoke Lotove. Tada su Kanaanci i Perižani zemlju nastanjivali.

[8] Zato Abram reče Lotu: “Neka između tebe i mene, čobana mojih i čobana tvojih kavge ne bude nikakve, jer rod smo mi.

[9] Zar zemlja sva pred tobom nije? Odvoji se od mene; ako ti kreneš lijevo, ja ću

para a esquerda, irei para a direita; se fores para a direita, irei para a esquerda.

10 Levantou Ló os olhos e viu toda a campina do Jordão, que era toda bem regada (antes de haver o SENHOR destruído Sodoma e Gomorra), como o jardim do SENHOR, como a terra do Egito, como quem vai para Zoar.

11 Então, Ló escolheu para si toda a campina do Jordão e partiu para o Oriente; separaram-se um do outro.

12 Habitou Abrão na terra de Canaã; e Ló, nas cidades da campina e ia armando as suas tendas até Sodoma.

13 Ora, os homens de Sodoma eram maus e grandes pecadores contra o SENHOR.

O SENHOR promete a Abrão a terra de Canaã

14 Disse o SENHOR a Abrão, depois que Ló se separou dele: Ergue os olhos e olha desde onde estás para o norte, para o sul, para o oriente e para o ocidente;

15 porque toda essa terra que vês, eu ta darei, a ti e à tua descendência, para sempre.

16 Farei a tua descendência como o pó da terra; de maneira que, se alguém puder contar o pó da terra, então se contará também a tua descendência.

17 Levanta-te, percorre essa terra no seu comprimento e na sua largura; porque eu ta darei.

18 E Abrão, mudando as suas tendas, foi habitar nos carvalhais de Manre, que estão junto a Hebrom; e levantou ali um altar ao SENHOR.

Gênesis 14

krenuti desno, a ako ti kreneš desno, ja ću krenuti lijevo.”

10 Lot podiže oči svoje i vidje dolinu svu jordansku posvuda dobro natopljenu – a to bijaše prije nego što Jahve uništi Sodomu i Gomoru – poput vrta u Jahve, poput zemlje egipatske prema Coaru.

11 I Lot tad svu dolinu jordansku za sebe odabra, i na istok se zaputi. Tako se oni jedan od drugoga odvoje.

12 Abram se u zemlji Kanaan nastani, a Lot je po gradovima u dolini živio i blizu Sodome čadore svoje razapeo.

13 Stanovnici Sodome, preko mjere opaki, Jahvi grešni oni bijahu.

14 Jahve Abramu, nakon što se Lot od njega bio odvojio, reče: “Podigni sada oči svoje i s mjesta na kojem si pogledaj ka sjeveru, jugu, istoku i zapadu;

15 svu zemlju koju vidiš ja ću tebi i potomcima tvojim zauvijek dati.

16 Tvoje ću potomke poput zemljina praha brojnim učiniti, pa ako ko može zemljin prah prebrojati, onda će moći i potomci tvoji prebrojani biti.

17 Ustani, prođi zemljom uzduž i poprijeko, jer tebi ću nju ja podariti.”

18 Tad Abram čador svoj podiže pa dođe i smjesti se pored hrasta Mamre, što je u Hebronu, i tamo Jahvi žrtvenik načini.

Rat kraljeva

Guerra de quatro reis contra cinco

[1] Sucedeu naquele tempo que Anrafel, rei de Sinar, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

[2] fizeram guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsa, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Bela (esta é Zoar).

[3] Todos estes se ajuntaram no vale de Sidim (que é o mar Salgado).

[4] Doze anos serviram a Quedorlaomer, porém no décimo terceiro se rebelaram.

[5] Ao décimo quarto ano, veio Quedorlaomer e os reis que estavam com ele e feriram aos refains em Asterote-Carnaim, e aos zuzins em Hã, e aos emins em Savé-Quiriataim,

[6] e aos horeus no seu monte Seir, até El-Parã, que está junto ao deserto.

[7] De volta passaram em En-Mispate (que é Cades) e feriram toda a terra dos amalequitas e dos amorreus, que habitavam em Hazazom-Tamar.

[8] Então, saíram os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Bela (esta é Zoar) e se ordenaram e levantaram batalha contra eles no vale de Sidim,

[9] contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinar, contra Arioque, rei de Elasar: quatro reis contra cinco.

[10] Ora, o vale de Sidim estava cheio de poços de betume; os reis de Sodoma e de

Postanak 14

[1] I dogodi se da Amrafel, kralj Šinara, i Ariok, kralj Elasara, pa Kedor-Laomer, kralj Elama, i Tidal, kralj Gojima,

[2] povedu rat protiv Bere, kralja Sodome, protiv Birše, kralja Gomore, protiv Šinaba, kralja Adme, protiv Šemebera, kralja Cebojima, i protiv kralja u Beli, to jest Coaru.

[3] Posljednjih pet kao saveznici prispješe u dolinu Sidim, gdje je danas Slano more.

[4] Dvanaest godina oni su Kedor-Laomeru služili, a trinaeste godine oni bunu digoše.

[5] Godine četrnaeste Kedor-Laomer i kraljevi koji uz njega bijahu ustadoše i potukoše Refaimce u Ašterot-Karnajimu, Zuzijce u Hamu, Emijce u Šaveh-Kirjatajimu,

[6] Horijce u brdskome kraju Seiru, sve do El-Parana, koji je uz pustinju.

[7] Onda se oni vratiše u En-Mišpat, to jest Kadeš, i zagospodariše svom zemljom Amalečana, a i Amorejaca, koji su živjeli u Haseson-Tamaru.

[8] I kralj Sodome i kralj Gomore, kralj Adme te kralj Cebojima i kralj Bele, to jest Coara – istupiše i u dolini Sidim zarad boja s njima bojne redove postrojiše

[9] protiv Kedor-Laomera, kralja Elama, i Tidala, kralja Gojima, pa Amrafela, kralja Šinara, te Arioka, kralja Elasara – četverica kraljeva protiv peterice.

[10] Dolina Sidim bila je krcata jamama ispunjenim katranom; pa kraljevi Sodome

Gomorra fugiram; alguns caíram neles, e os restantes fugiram para um monte.

11 Tomaram, pois, todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento e se foram.

Ló é levado cativo

12 Apossaram-se também de Ló, filho do irmão de Abrão, que morava em Sodoma, e dos seus bens e partiram.

13 Porém veio um, que escapara, e o contou a Abrão, o hebreu; este habitava junto dos carvalhais de Manre, o amorreu, irmão de Escol e de Aner, os quais eram aliados de Abrão.

14 Ouvindo Abrão que seu sobrinho estava preso, fez sair trezentos e dezoito homens dos mais capazes, nascidos em sua casa, e os perseguiu até Dã.

15 E, repartidos contra eles de noite, ele e os seus homens, feriu-os e os perseguiu até Hobá, que fica à esquerda de Damasco.

16 Trouxe de novo todos os bens, e também a Ló, seu sobrinho, os bens dele, e ainda as mulheres, e o povo.

17 Após voltar Abrão de ferir a Quedorlaomer e aos reis que estavam com ele, saiu-lhe ao encontro o rei de Sodoma no vale de Savé, que é o vale do Rei.

Melquisedeque abençoa a Abrão

18 Melquisedeque, rei de Salém, trouxe pão e vinho; era sacerdote do Deus Altíssimo;

i Gomore, u bijegu, u jame upadoše, a oni koji preživješe u brda umakoše.

11 I blago sve u Sodomi i Gomori i sve zalihe hrane oni uzeše i odoše.

12 A i Lota, bratića Abramova – i on je u Sodomi bio – uzeše, i imetak njegov, pa odoše.

13 Tad bjegunac neki dođe i Abrama, hebreja, o ovome obavijesti. Abram je živio uz hrastove Mamre Amoreja, brata Eškolovog i brata Anerovog, a oni su saveznici Abramovi bili.

14 Kad Abram ču da mu je rođak u sužanjstvo odveden, on povede uvježbane ljude svoje, u kući njegovoj rođene, tri stotine i osamnaest njih, pa krenu u potjeru sve do Dana.

15 Vojsku svoju on razdijeli i noću na njih nasrnu, on i sluge njegove, i porazi ih pa ih tjeraše sve do Hobe, sjeverno od Damaska.

16 I uze natrag blago sve, i k tome još rođaka svoga Lota vrati s imetkom njegovim, i žene i ljude.

Melkicedek blagosilja Abrama

17 Kad se Abram povratio, porazivši Kedor-Laomera i kraljeve koji uz njega bijahu, kralj Sodome iziđe mu u dolini Šave, to jest u Kraljevoj dolini, ususret.

18 A Melkicedek, kralj Salema, iznese hljeba i vina; on je svećenik Boga Svevišnjega bio.

[19] abençoou ele a Abrão e disse: Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, que possui os céus e a terra;

[20] e bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou os teus adversários nas tuas mãos. E de tudo lhe deu Abrão o dízimo.

[21] Então, disse o rei de Sodoma a Abrão: Dá-me as pessoas, e os bens ficarão contigo.

[22] Mas Abrão lhe respondeu: Levanto a mão ao SENHOR, o Deus Altíssimo, o que possui os céus e a terra,

[23] e juro que nada tomarei de tudo o que te pertence, nem um fio, nem uma correia de sandália, para que não digas: Eu enriqueci a Abrão;

[24] nada quero para mim, senão o que os rapazes comeram e a parte que toca aos homens Aner, Escol e Manre, que foram comigo; estes que tomem o seu quinhão.

Gênesis 15

Deus anima a Abrão e lhe promete um filho

[1] Depois destes acontecimentos, veio a palavra do SENHOR a Abrão, numa visão, e disse: Não temas, Abrão, eu sou o teu escudo, e teu galardão será sobremodo grande.

[2] Respondeu Abrão: SENHOR Deus, que me haverás de dar, se continuo sem filhos e o herdeiro da minha casa é o damasceno Eliézer?

[3] Disse mais Abrão: A mim não me concedeste descendência, e um servo nascido na minha casa será o meu herdeiro.

[19] I blagoslovi ga riječima: “Neka Abrama Bog Svevišnji, Stvoritelj neba i zemlje, blagoslovi!

[20] I slava Bogu Svevišnjem, koji ti je u ruke neprijatelje tvoje izručio!” Tad mu Abram dade desetinu sveg plijena.

[21] Kralj Sodome reče Abramu: “Podaj meni ljude, a imetak sebi uzmi!”

[22] A Abram kralju Sodome odgovori: “Prisegu dajem pred Jahvom Svevišnjim, Tvorcem neba i zemlje,

[23] da neću uzeti ni končića, ni kaiša na sandali niti bilo šta što je tvoje, iz bojazni da ne kažeš: ‘Ja sam Abrama imućnim učinio!’

[24] Neću uzeti ništa osim onoga što su mladići pojeli, i dijela za ljude koji su sa mnom išli, za Anera, Eškola i Mamrea; svoj dio neka oni uzmu.”

Božiji savez s Abramom

Postanak 15

[1] Poslije ovoga Abramu od Jahve riječ u ukazanju dođe: “Ne boj se, Abrame, ja sam zaštitnik tvoj; nagrada će tvoja uistinu ogromna biti!”

[2] Abram reče: “O Gospode moj, Jahve, čime ćeš me nagraditi kad sam bez potomstva ja, a Eliezer od Damaska kuće je moje nasljednik?”

[3] I još Abram reče: “Kako mi nijednog potomka nisi podario, jedan u domu mome rođen nasljednik je moj.”

[4] A isto respondeu logo o SENHOR, dizendo: Não será esse o teu herdeiro; mas aquele que será gerado de ti será o teu herdeiro.

[5] Então, conduziu-o até fora e disse: Olha para os céus e conta as estrelas, se é que o podes. E lhe disse: Será assim a tua posteridade.

[6] Ele creu no SENHOR, e isso lhe foi imputado para justiça.

[7] Disse-lhe mais: Eu sou o SENHOR que te tirei de Ur dos caldeus, para dar-te por herança esta terra.

[8] Perguntou-lhe Abrão: SENHOR Deus, como saberei que hei de possuí-la?

[9] Respondeu-lhe: Toma-me uma novilha, uma cabra e um cordeiro, cada qual de três anos, uma rola e um pombinho.

[10] Ele, tomando todos estes animais, partiu-os pelo meio e lhes pôs em ordem as metades, umas defronte das outras; e não partiu as aves.

[11] Aves de rapina desciam sobre os cadáveres, porém Abrão as enxotava.

O SENHOR entra em aliança com Abrão

[12] Ao pôr-do-sol, caiu profundo sono sobre Abrão, e grande pavor e cerradas trevas o acometeram;

[13] então, lhe foi dito: Sabe, com certeza, que a tua posteridade será peregrina em terra alheia, e será reduzida à escravidão, e será afligida por quatrocentos anos.

[14] Mas também eu julgarei a gente a que têm de sujeitar-se; e depois sairão com grandes riquezas.

[4] I gle, od Jahve mu riječ dođe: “Ovaj čovjek neće biti nasljednik tvoj, nego onaj što će od tebe poteći – taj će ti nasljednik biti.”

[5] Onda ga on napolje izvede pa reče: “Pogledaj sada u nebo, i zvijezde prebroj, ako ih prebrojiti možeš.” I još mu reče: “Toliko će potomaka tvojih biti.”

[6] I Abram je vjerovao Jahvi, i on mu to uračuna u pravednost.

[7] I reče mu: “Ja sam Jahve, koji te iz Ura Kaldejskoga izvede, da bi ti zemlju ovu u posjed dao.”

[8] “O Gospode moj, Jahve”, reče on, “kako bih mogao doznati da ću je u posjedu držati ja?”

[9] On mu reče: “Prinesi mi junicu od tri godine, i kozu od tri godine, i ovna od tri godine, i grlicu, i golubića.”

[10] Potom ih on sve njemu prinese i rasiječe ih na polovice, i položi polovicu svaku jednu naspram druge, ali ptice on ne rasiječe.

[11] Ptice grabljivice na strvinu su nasrtale, a Abram ih je rastjerivao.

[12] Dok je sunce zalazilo, u dubok san Abram utonu – i gle, mrkli ga mrak i jeza obuzeše.

[13] Bog reče Abramu: “Znaj dobro da će potomci tvoji biti stranci u zemlji tuđoj, u kojoj će četiri stotine godina robovati i prema njima će se loše postupati.

[14] Ali ja ću suditi narodu kojemu oni budu robovali, a poslije će oni izići s imetkom golemim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] E tu irás para os teus pais em paz; serás sepultado em ditosa velhice.

[16] Na quarta geração, tornarão para aqui; porque não se encheu ainda a medida da iniqüidade dos amorreus.

[17] E sucedeu que, posto o sol, houve densas trevas; e eis um fogareiro fumegante e uma tocha de fogo que passou entre aqueles pedaços.

[18] Naquele mesmo dia, fez o SENHOR aliança com Abrão, dizendo: À tua descendência dei esta terra, desde o rio do Egito até ao grande rio Eufrates:

[19] o queneu, o quenezeu, o cadmoneu,

[20] o heteu, o ferezeu, os refains,

[21] o amorreu, o cananeu, o girgaseu e o jebuseu.

Gênesis 16

Sarai e Agar

[1] Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dava filhos; tendo, porém, uma serva egípcia, por nome Agar,

[2] disse Sarai a Abrão: Eis que o SENHOR me tem impedido de dar à luz filhos; toma, pois, a minha serva, e assim me edificarei com filhos por meio dela. E Abrão anuiu ao conselho de Sarai.

[3] Então, Sarai, mulher de Abrão, tomou a Agar, egípcia, sua serva, e deu-a por mulher a Abrão, seu marido, depois de ter ele habitado por dez anos na terra de Canaã.

[15] A tebe što se tiče, ti ćeš očevima svojim u miru poći, i u lijepoj starosti ti ćeš pokopan biti.

[16] Onda će se potomci tvoji u četvrtom koljenu ovdje vratiti, jer razvratnost Amorejaca još uvijek nije krajnju mjeru dosegnula.”

[17] I dogodi se, kad sunce zađe i mrak se spusti, da se zadimljena pećnica s razbuktalom luči pojavi pa između onih raspolućenih dijelova prođe.

[18] Tog je dana Jahve sklopio savez s Abramom rekavši: “Tvojim sam potomcima zemlju ovu darovao, od rijeke u Egiptu sve do rijeke velike, rijeke Eufrata:

[19] i Kenijce, Kenižane, Kadmonce,

[20] Hetite, Perižane, Refaimce,

[21] Amorejce, Kanaance, Girgašane i Jebusejce.”

Pripovijest o Hagari i Išmaelu

Postanak 16

[1] Saraja, žena Abramova, djecu mu nije rađala, a imala je služavku Egipćanku kojoj je bilo ime Hagara.

[2] Saraja reče Abramu: “Vidiš, Jahve me zapriječio djecu da rađam. Hajde služavci mojoj; možda ću od nje djecu dobiti.” I Abram posluša glas Sarajin.

[3] Abram je deset godina u zemlji Kanaan bio proživio kad je Saraja uzela Hagaru, Egipćanku, služavku svoju, i dala je mužu svome Abramu da mu žena bude.

[4] Ele a possuiu, e ela concebeu. Vendo ela que havia concebido, foi sua senhora por ela desprezada.

[5] Disse Sarai a Abrão: Seja sobre ti a afronta que se me faz a mim. Eu te dei a minha serva para a possuíres; ela, porém, vendo que concebeu, desprezou-me. Julgue o SENHOR entre mim e ti.

[6] Respondeu Abrão a Sarai: A tua serva está nas tuas mãos, procede segundo melhor te parecer. Sarai humilhou-a, e ela fugiu de sua presença.

[7] Tendo-a achado o Anjo do SENHOR junto a uma fonte de água no deserto, junto à fonte no caminho de Sur,

[8] disse-lhe: Agar, serva de Sarai, donde vens e para onde vais? Ela respondeu: Fujo da presença de Sarai, minha senhora.

[9] Então, lhe disse o Anjo do SENHOR: Volta para a tua senhora e humilha-te sob suas mãos.

[10] Disse-lhe mais o Anjo do SENHOR: Multiplicarei sobremodo a tua descendência, de maneira que, por numerosa, não será contada.

[11] Disse-lhe ainda o Anjo do SENHOR: Concebeste e darás à luz um filho, a quem chamarás Ismael, porque o SENHOR te acudiu na tua aflição.

[12] Ele será, entre os homens, como um jumento selvagem; a sua mão será contra

[4] I uđe on Hagari, i ona zanese. A kad je vidjela da je zanijela, Hagara poče s prijezirom gledati svoju gospodaricu.

[5] Saraja tad reče Abramu: “Ti si za nepravdu što je ja trpim odgovoran! Služavku svoju tebi sam u ruke predala, ali sam onda, kad ona vidje da je zanijela, u očima njenim ja prezrena postala. Neka Jahve i tebi i meni presudi!”

[6] Na to Abram Saraji odgovori: “Pa služavka je tvoja u vlasti tvojoj; prema njoj postupi onako kako misliš da je najbolje.” I Saraja je stade zlostavljati, pa ona od nje pobježe.

[7] Anđeo je Jahvin pronađe pokraj vrela u pustinji, kod izvora na putu ka Šuru.

[8] On reče: “Hagaro, služavko Sarajina, otkud dođe ti i kamo se zaputi?” A ona odgovori: “Sklanjam se pred gospodaricom svojom Sarajom.”

[9] Potom joj anđeo Jahvin reče: “Idi natrag gospodarici svojoj pa joj se pokori.”

[10] I anđeo Jahvin još joj reče: “Potomstvo tvoje tako ću umnožiti i toliko će ga biti da se neće moći prebrojiti.”

[11] Anđeo Jahvin još je dodao: “Gle, dijete si zanijela, i sina ćeš roditi; ime Išmael ti ćeš mu dati, jer Jahve je čuo tugu tvoju.

[12] On će poput divljeg magarca biti: ruka će se njegova na svakoga dizati, a ruka

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

todos, e a mão de todos, contra ele; e habitará fronteiro a todos os seus irmãos.

13 Então, ela invocou o nome do SENHOR, que lhe falava: Tu és Deus que vê; pois disse ela: Não olhei eu neste lugar para aquele que me vê?

14 Por isso, aquele poço se chama Beer-Laai-Roi; está entre Cades e Berede.

Nascimento de Ismael

15 Agar deu à luz um filho a Abrão; e Abrão, a seu filho que lhe dera Agar, chamou-lhe Ismael.

16 Era Abrão de oitenta e seis anos, quando Agar lhe deu à luz Ismael.

Gênesis 17

Deus muda o nome de Abrão

1 Quando atingiu Abrão a idade de noventa e nove anos, apareceu-lhe o SENHOR e disse-lhe: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; anda na minha presença e sê perfeito.

2 Farei uma aliança entre mim e ti e te multiplicarei extraordinariamente.

3 Prostrou-se Abrão, rosto em terra, e Deus lhe falou:

4 Quanto a mim, será contigo a minha aliança; serás pai de numerosas nações.

5 Abrão já não será o teu nome, e sim Abraão; porque por pai de numerosas nações te constituí.

6 Far-te-ei fecundo extraordinariamente, de ti farei nações, e reis procederão de ti.

7 Estabelecerei a minha aliança entre mim e ti e a tua descendência no decurso das suas gerações, aliança perpétua, para ser o teu Deus e da tua descendência.

svačija na njega; i pred licem sve braće svoje on će nastambu sebi podići.”

13 Tad ona Jahvu, koji joj prozbori, zovnu: “Ti si Bog Svevideći! – pa”, reče ona, “zar ostadoh živa nakon što vidjeh njega?!”

14 Stoga se vrelo to nazva Beer Lahaj Roi, a ono je između Kadeša i Bereda.

15 I rodi Hagara Abramu sina; a Abram sinu svome, što ga Hagara rodi, nadjenu ime Išmael.

16 Abramu je osamdeset i šest godina bilo kad mu je Hagara rodila Išmaela.

Obrezivanje kao znak saveza

Postanak 17

1 Kad je Abramu devedeset i devet godina bilo, Jahve mu se ukaza i reče: “Ja sam Bog, Svemogući; mojim putem hodi i krepostan budi!

2 Ja savez svoj s tobom sklapam, i silno ću te razmnožiti.”

3 Abram ničice na zemlju pade, a Bog mu prozbori:

4 “Što se mene tiče, ovo je savez moj s tobom, a ti ćeš ocem narodima mnogim postati.

5 Neće ti više ime Abram biti, nego će ti ime biti Abraham, jer ocem mnogim narodima ja te učinih.

6 Učinit ću te uistinu plodnim, i od tebe ću narode izvesti, i kraljevi će od tebe poteći.

7 Savez svoj s tobom sklapam i s potomcima tvojim kroz naraštaje – savez vječni: ja ću biti Bogom tvojim i potomaka tvojih poslije tebe.

8 Dar-te-ei e à tua descendência a terra das tuas peregrinações, toda a terra de Canaã, em possessão perpétua, e serei o seu Deus.

8 Tebi i potomcima tvojim poslije tebe ja ću zemlju u kojoj ti kao došlac boraviš dati, svu zemlju kanaansku, u vječni posjed; a njihovim Bogom ja ću biti."

Institui-se a circuncisão

9 Disse mais Deus a Abraão: Guardarás a minha aliança, tu e a tua descendência no decurso das suas gerações.

9 I Bog još Abrahamu reče: "A tebe što se tiče, ti ćeš savezu mome vjeran biti, ti i potomci tvoji poslije tebe kroz naraštaje.

10 Esta é a minha aliança, que guardareis entre mim e vós e a tua descendência: todo macho entre vós será circuncidado.

10 Ovo je savez moj s tobom i potomcima tvojim poslije tebe, koji ćeš ti držati: neka među vama muško svako obrezano bude.

11 Circuncidareis a carne do vosso prepúcio; será isso por sinal de aliança entre mim e vós.

11 Obrezujte se – to neka je znak saveza između mene i vas.

12 O que tem oito dias será circuncidado entre vós, todo macho nas vossas gerações, tanto o escravo nascido em casa como o comprado a qualquer estrangeiro, que não for da tua estirpe.

12 I muško svako kad navrši osam dana, kroz naraštaje vaše, neka obrezano bude, i sluga koji je rođen u domu vašem ili kupljen novcem od kakva neznanca koji nije od potomaka vaših.

13 Com efeito, será circuncidado o nascido em tua casa e o comprado por teu dinheiro; a minha aliança estará na vossa carne e será aliança perpétua.

13 I sluga koji je rođen u domu vašem ili kupljen novcem vašim obrezan neka bude; tako će na tijelu vašem znak mog vječnog saveza biti.

14 O incircunciso, que não for circuncidado na carne do prepúcio, essa vida será eliminada do seu povo; quebrou a minha aliança.

14 A neobrezano muško, ono kojemu nije obrezan djelić tijela njegova, neka se udalji od naroda svoga; on je prekršio savez moj."

Deus muda o nome de Sarai

15 Disse também Deus a Abraão: A Sarai, tua mulher, já não lhe chamarás Sarai, porém Sara.

15 I još Bog reče Abrahamu: "Što se žene tvoje Saraje tiče, nećeš je više zvati Saraja: ime će joj Sara biti.

16 Abençoá-la-ei e dela te darei um filho; sim, eu a abençoarei, e ela se tornará nações; reis de povos procederão dela.

16 Ja ću je blagosloviti, i zbilja ću ti od nje sina podariti. Blagoslovit ću je, i ona će majkom narodima postati; kraljevi naroda od nje će poteći."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Então, se prostrou Abraão, rosto em terra, e se riu, e disse consigo: A um homem de cem anos há de nascer um filho? Dará à luz Sara com seus noventa anos?

[18] Disse Abraão a Deus: Tomara que viva Ismael diante de ti.

[19] Deus lhe respondeu: De fato, Sara, tua mulher, te dará um filho, e lhe chamarás Isaque; estabelecerei com ele a minha aliança, aliança perpétua para a sua descendência.

[20] Quanto a Ismael, eu te ouvi: abençoá-lo-ei, fá-lo-ei fecundo e o multiplicarei extraordinariamente; gerará doze príncipes, e dele farei uma grande nação.

[21] A minha aliança, porém, estabelecê-la-ei com Isaque, o qual Sara te dará à luz, neste mesmo tempo, daqui a um ano.

[22] E, finda esta fala com Abraão, Deus se retirou dele, elevando-se.

Pratica-se a circuncisão

[23] Tomou, pois, Abraão a seu filho Ismael, e a todos os escravos nascidos em sua casa, e a todos os comprados por seu dinheiro, todo macho dentre os de sua casa, e lhes circuncidou a carne do prepúcio de cada um, naquele mesmo dia, como Deus lhe ordenara.

[24] Tinha Abraão noventa e nove anos de idade, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.

[17] Tad Abraham ničice na zemlju pade pa se nasmija i u srcu svome reče: “Zar će se to čovjeku stogodišnjaku sin roditi? I zar će Sara s devedeset godina dijete donijeti?”

[18] A onda Abraham reče Bogu: “Oh, kad bi samo s blagoslovom tvojim Išmael mogao živjeti!”

[19] A Bog reče: “Da, ali žena tvoja Sara sina će ti roditi, i ti ćeš mu ime Izak nadjenuti, a ja ću s njim savez svoj sklopiti – savez vječni za potomke njegove poslije njega.

[20] A što se Išmaela tiče, čuo sam te: ja ću ga blagosloviti i plodnim ću ga učiniti, i njega ću ja uistinu razmnožiti. On će ocem dvanaesterici vladara postati, i golem ću narod od njega izvesti.

[21] Ali savez svoj ja ću s Izakom držati; njega će ti Sara naredne godine u ovo doba roditi.”

[22] Kad dovrši besjedu s njim, Bog se od Abrahama uzdiže.

[23] Abraham uze sina svoga Išmaela i sluge sve koje se u domu njegovu rodiše i sve koje bijaše novcem svojim kupio, svako muško među ukućanima svojim, i obreza ih tog istog dana baš onako kako mu Bog reče.

[24] Abrahamu je devedeset i devet godina bilo kad se obrezao,

[25] Ismael, seu filho, era de treze anos, quando foi circuncidado na carne do seu prepúcio.
[26] Abraão e seu filho, Ismael, foram circuncidados no mesmo dia.
[27] E também foram circuncidados todos os homens de sua casa, tanto os escravos nascidos nela como os comprados por dinheiro ao estrangeiro.

Gênesis 18

O SENHOR e dois anjos aparecem a Abraão

[1] Apareceu o SENHOR a Abraão nos carvalhais de Manre, quando ele estava assentado à entrada da tenda, no maior calor do dia.
[2] Levantou ele os olhos, olhou, e eis três homens de pé em frente dele. Vendo-os, correu da porta da tenda ao seu encontro, prostrou-se em terra
[3] e disse: SENHOR meu, se acho mercê em tua presença, rogo-te que não passes do teu servo;
[4] traga-se um pouco de água, lavai os pés e repousai debaixo desta árvore;
[5] trarei um bocado de pão; refazei as vossas forças, visto que chegastes até vosso servo; depois, seguireis avante. Responderam: Faze como disseste.
[6] Apressou-se, pois, Abraão para a tenda de Sara e lhe disse: Amassa depressa três medidas de flor de farinha e faze pão assado ao borralho.
[7] Abraão, por sua vez, correu ao gado, tomou um novilho, tenro e bom, e deu-o ao criado, que se apressou em prepará-lo.

[25] a sinu njegovu Išmaelu trinaest kad obrezan bi.
[26] Istog dana obrezaše se Abraham i sin mu Išmael;
[27] i svi muškarci u domu njegovu, koji se u kući njegovoj rodiše ili bijahu novcem kupljeni od kakva neznanca, s njim se obrezaše.

Navještenje Izakova rođenja

Postanak 18

[1] Jahve se ukaza Abrahamu pokraj hrastova Mamre, dok je on sjedio na ulazu u čador na vrućini dnevnoj.
[2] On podiže oči svoje i pogleda: trojica su prema njemu stajala. I kad ih opazi, s vrata čadora ususret njima pohrli i do zemlje im se nakloni
[3] pa reče: “Gospodine moj, ako sam sada u očima tvojim blagonaklonost pronašao, molim te slugu svoga ne mimoiđi.
[4] Malo vode nek se donese, pa onda svi možete noge svoje oprati i pod drvetom otpočinuti,
[5] a ja ću komad hljeba donijeti da se okrijepite; poslije toga možete dalje poći, jer slugu ste svoga posjetili.” A oni rekoše: “Dobro, učini kako si rekao.”
[6] Tako Abraham požuri u čador Sari pa reče: “Brzo, tri mjerice brašna najboljega pripremi, zamijesi ga i uštipke ispeci.”
[7] Onda Abraham do goveda odjuri pa po izboru jedno tele lijepo uze te ga slugi dade da ga brže prigotovi.

[8] Tomou também coalhada e leite e o novilho que mandara preparar e pôs tudo diante deles; e permaneceu de pé junto a eles debaixo da árvore; e eles comeram.

[9] Então, lhe perguntaram: Sara, tua mulher, onde está? Ele respondeu: Está aí na tenda.

[10] Disse um deles: Certamente voltarei a ti, daqui a um ano; e Sara, tua mulher, dará à luz um filho. Sara o estava escutando, à porta da tenda, atrás dele.

[11] Abraão e Sara eram já velhos, avançados em idade; e a Sara já lhe havia cessado o costume das mulheres.

[12] Riu-se, pois, Sara no seu íntimo, dizendo consigo mesma: Depois de velha, e velho também o meu senhor, terei ainda prazer?

[13] Disse o SENHOR a Abraão: Por que se riu Sara, dizendo: Será verdade que darei ainda à luz, sendo velha?

[14] Acaso, para o SENHOR há coisa demasiadamente difícil? Daqui a um ano, neste mesmo tempo, voltarei a ti, e Sara terá um filho.

[15] Então, Sara, receosa, o negou, dizendo: Não me ri. Ele, porém, disse: Não é assim, é certo que riste.

Deus anuncia a destruição de Sodoma e Gomorra

[16] Tendo-se levantado dali aqueles homens, olharam para Sodoma; e Abraão ia com eles, para os encaminhar.

[17] Disse o SENHOR: Ocultarei a Abraão o que estou para fazer,

[8] On uze kisela i slatka mlijeka, kao i tele koje bijaše prigotovio pa to pred njih iznese; a on je, dok su oni jeli, pokraj njih ispod drveta stajao.

[9] Onda mu oni rekoše: “Gdje ti je žena Sara?” A on reče: “Eno je u čadoru.”

[10] Tad Jahve reče: “Zbilja, ja ću se u ovo doba dogodine tebi vratiti, a žena tvoja Sara sina će imati.” A Sara je na vratima čadora, koja su iza njega bila, prisluškivala.

[11] Abraham i Sara već bijahu stari, u poodmakloj dobi; Sara bijaše mimo dobi kada bi djecu mogla rađati.

[12] Zato se Sara u sebi nasmija govoreći: “Sada kad sam oronula, a i gospodar moj ostario, zar ću sada radost ovu doživjeti?”

[13] Jahve Abrahamu reče: “Zašto se Sara nasmijala i rekla: ‘Hoću li doista, starica, dijete roditi?!’

[14] A zar je Jahvi išta teško? U vrijeme određeno tebi ću se vratiti, u ovo doba dogodine, a Sara će sina imati.”

[15] Sara se, uplašena, poče pretvarati pa reče: “Nisam se nasmijala.” A on reče: “Jesi, nasmijala si se!”

Abraham se zauzima za Sodomu

[16] Kad se ljudi podigoše i okrenuše prema Sodomi, Abraham pođe s njima da ih isprati.

[17] Jahve reče: “Zar da od Abrahama tajim ono što ću učiniti,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] visto que Abraão certamente virá a ser uma grande e poderosa nação, e nele serão benditas todas as nações da terra?

[19] Porque eu o escolhi para que ordene a seus filhos e a sua casa depois dele, a fim de que guardem o caminho do SENHOR e pratiquem a justiça e o juízo; para que o SENHOR faça vir sobre Abraão o que tem falado a seu respeito.

[20] Disse mais o SENHOR: Com efeito, o clamor de Sodoma e Gomorra tem-se multiplicado, e o seu pecado se tem agravado muito.

[21] Descerei e verei se, de fato, o que têm praticado corresponde a esse clamor que é vindo até mim; e, se assim não é, sabê-lo-ei.

Abraão intercede junto a Deus pelos homens

[22] Então, partiram dali aqueles homens e foram para Sodoma; porém Abraão permaneceu ainda na presença do SENHOR.

[23] E, aproximando-se a ele, disse: Destruirás o justo com o ímpio?

[24] Se houver, porventura, cinqüenta justos na cidade, destruirás ainda assim e não pouparás o lugar por amor dos cinqüenta justos que nela se encontram?

[25] Longe de ti o fazeres tal coisa, matares o justo com o ímpio, como se o justo fosse igual ao ímpio; longe de ti. Não fará justiça o Juiz de toda a terra?

[26] Então, disse o SENHOR: Se eu achar em Sodoma cinqüenta justos dentro da cidade, pouparei a cidade toda por amor deles.

[18] a od Abrahama će uistinu golem i silan narod postati, i njime će svi narodi na zemlji blagoslovljeni biti?

[19] Jer njega sam ja odabrao da bi djecu svoju i ukućane svoje nakon sebe poučio kako će se puta Jahvina držati, radeći ono što je dobro i pravedno, da bi Jahve Abrahamu učinio ono što mu je obećao."

[20] I Jahve reče: "Optužba je protiv Sodome i Gomore zaista golema, a grijeh je njihov uistinu težak.

[21] Odoh dolje da vidim je li ono što čine baš onako kako optužba što je do mene doprla veli; ako nije tako, ja ću to vidjeti."

[22] Potom se ljudi okrenuše i zaputiše ka Sodomi, a Abraham još uvijek stajaše pred Jahvom.

[23] Abraham priđe bliže pa reče: "Hoćeš li doista zatrti i kreposne s grešnima?

[24] Možda ima pedeset pravednika u gradu; hoćeš li uistinu zatrti mjesto i ne poštedjeti ga zbog pedeset pravednika u njemu?

[25] Daleko je od tebe takvo što da učiniš, da pravednika s bezbožnikom pogubiš, da bezbožnik i pravednik jednako prođu! Daleko je to od tebe! Zar neće Sudac zemlje sve pravedno postupiti?"

[26] Jahve reče: "Ako u gradu Sodomi pedeset pravednika pronađem, onda ću čitav kraj zbog njih poštedjeti."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Disse mais Abraão: Eis que me atrevo a falar ao SENHOR, eu que sou pó e cinza.

[28] Na hipótese de faltarem cinco para cinqüenta justos, destruirás por isso toda a cidade? Ele respondeu: Não a destruirei se eu achar ali quarenta e cinco.

[29] Disse-lhe ainda mais Abraão: E se, porventura, houver ali quarenta? Respondeu: Não o farei por amor dos quarenta.

[30] Insistiu: Não se ire o SENHOR, falarei ainda: Se houver, porventura, ali trinta? Respondeu o SENHOR: Não o farei se eu encontrar ali trinta.

[31] Continuou Abraão: Eis que me atrevi a falar ao SENHOR: Se, porventura, houver ali vinte? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos vinte.

[32] Disse ainda Abraão: Não se ire o SENHOR, se lhe falo somente mais esta vez: Se, porventura, houver ali dez? Respondeu o SENHOR: Não a destruirei por amor dos dez.

[33] Tendo cessado de falar a Abraão, retirou-se o SENHOR; e Abraão voltou para o seu lugar.

Gênesis 19

Ló recebe em sua casa os dois anjos

[1] Ao anoitecer, vieram os dois anjos a Sodoma, a cuja entrada estava Ló assentado; este, quando os viu, levantou-se e, indo ao seu encontro, prostrou-se, rosto em terra.

[27] A Abraham odgovori: “Osmjelio sam se, evo, Bogu govoriti, iako sam samo prah i pepeo ja!

[28] A ako broj pravednika u gradu bude za pet manji od pedeset, hoćeš li grad sav zbog pet ljudi uništiti?” On reče: “Neću ga uništiti i ako ih četrdeset i pet tamo nađem.”

[29] Abraham mu se opet obrati pa reče: “A ako ih tamo samo četrdeset bude?” On reče: “Zbog četrdeseterice neću to učiniti.”

[30] Onda Abraham reče: “Neka se Jahve ne srdi što ću kazati: a ako ih tamo samo trideset bude?” On reče: “Neću to učiniti i ako ih tamo trideset nađem.”

[31] Abraham reče: “Kad sam se već osmjelio Bogu govoriti: šta će biti ako ih tamo samo dvadeset bude?” On reče: “Zbog dvadeseterice neću to učiniti.”

[32] Tad Abraham reče: “Neka se Jahve ne srdi što ću još i ovo kazati: a ako ih tamo samo deset bude?” On reče: “Zbog deseterice neću ga uništiti.”

[33] Čim okonča razgovor s Abrahamom, Jahve se udalji, a Abraham se u svoje mjesto vrati.

Propast Sodome

Postanak 19

[1] Dvojica anđela navečer stigoše u Sodomu, dok je Lot sjedio na ulazu u grad. Kad ih Lot opazi, on ustade da ih dočeka pa se licem svojim do zemlje nakloni,

[2] E disse-lhes: Eis agora, meus senhores, vinde para a casa do vosso servo, pernoitai nela e lavai os pés; levantar-vos-eis de madrugada e seguireis o vosso caminho. Responderam eles: Não; passaremos a noite na praça.

[3] Instou-lhes muito, e foram e entraram em casa dele; deu-lhes um banquete, fez assar uns pães asmos, e eles comeram.

[4] Mas, antes que se deitassem, os homens daquela cidade cercaram a casa, os homens de Sodoma, tanto os moços como os velhos, sim, todo o povo de todos os lados;

[5] e chamaram por Ló e lhe disseram: Onde estão os homens que, à noitinha, entraram em tua casa? Traze-os fora a nós para que abusemos deles.

[6] Saiu-lhes, então, Ló à porta, fechou-a após si

[7] e lhes disse: Rogo-vos, meus irmãos, que não façais mal;

[8] tenho duas filhas, virgens, eu vo-las trarei; tratai-as como vos parecer, porém nada façais a estes homens, porquanto se acham sob a proteção de meu teto.

[9] Eles, porém, disseram: Retira-te daí. E acrescentaram: Só ele é estrangeiro, veio morar entre nós e pretende ser juiz em tudo? A ti, pois, faremos pior do que a eles. E arremessaram-se contra o homem, contra Ló, e se chegaram para arrombar a porta.

[2] a onda reče: “Molim vas, gospodo, svratite u kuću sluge svoga, da prenoćite i noge operete; onda rano možete ustati i na put krenuti.” “Ne”, rekoše oni, “noć ćemo na trgu provesti.”

[3] Ali on ih uporno nagovaraše, te oni k njemu svratiše i u dom njegov uniđoše; a on im gozbu pripremi i pogaču im ispeče, pa oni jedoše.

[4] Ali još prije negoli na počinak pođoše, građani Sodome kuću opkoliše, stari i mladi, sav svijet do posljednjeg čovjeka.

[5] I oni Lota dozivahu te mu govorahu: “Gdje su ljudi koji su noćas tebi došli? Izvedi nam ih da s njima općimo!”

[6] Lot im na prag iziđe i vrata za sobom pritvori,

[7] pa reče: “Molim vas, braćo moja, ne činite toga zla!

[8] Evo, imam dvije kćeri koje nikada s čovjekom ne legoše; pustite me da vam ih izvedem, pa s njima činite što vam je volja, samo ljudima ovim ništa ne činite, jer su oni u okrilje krova moga došli.”

[9] “Miči nam se s puta!”, povikaše oni govoreći: “Ovaj čovjek kao tuđinac dođe, a već se sucem čini! Sad ćemo mi s tobom gore nego s njima!” I tako oni navališe na Lota i krenuše naprijed vrata da razvale.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Porém os homens, estendendo a mão, fizeram entrar Ló e fecharam a porta;

[11] e feriram de cegueira aos que estavam fora, desde o menor até ao maior, de modo que se cansaram à procura da porta.

[12] Então, disseram os homens a Ló: Tens aqui alguém mais dos teus? Genro, e teus filhos, e tuas filhas, todos quantos tens na cidade, faze-os sair deste lugar;

[13] pois vamos destruir este lugar, porque o seu clamor se tem aumentado, chegando até à presença do SENHOR; e o SENHOR nos enviou a destruí-lo.

[14] Então, saiu Ló e falou a seus genros, aos que estavam para casar com suas filhas e disse: Levantai-vos, saí deste lugar, porque o SENHOR há de destruir a cidade. Acharam, porém, que ele gracejava com eles.

[15] Ao amanhecer, apertaram os anjos com Ló, dizendo: Levanta-te, toma tua mulher e tuas duas filhas, que aqui se encontram, para que não pereças no castigo da cidade.

[16] Como, porém, se demorasse, pegaram-no os homens pela mão, a ele, a sua mulher e as duas filhas, sendo-lhe o SENHOR misericordioso, e o tiraram, e o puseram fora da cidade.

[17] Havendo-os levado fora, disse um deles: Livra-te, salva a tua vida; não olhes para trás, nem pares em toda a campina; foge para o monte, para que não pereças.

[10] Ali ona dvojica ispružiše ruke svoje i Lota nazad u kuću uvukoše pa vrata zatvoriše.

[11] A ljude koji su pred vratima bili, mlade i stare, oni zaslijepiše, tako da vrata naći ne mogahu.

[12] Onda ona dvojica rekoše Lotu: “Koga još ovdje imaš: zetove, sinove svoje i kćeri svoje, i koga god u gradu imaš, iz grada ih izbavi!

[13] Jer mi ćemo grad ovaj uništiti: tužba je protiv stanovnika njegovih pred Jahvom tako velika da nas je Jahve poslao da ga uništimo.”

[14] Lot iziđe i obrati se zetovima svojim koji se bijahu obavezali da će se oženiti kćerima njegovim, pa reče: “Ustajte, idite iz mjesta ovoga, jer Jahve će grad uništiti!” Ali zetovi njegovi pomisliše da on zbija šalu.

[15] Kad jutro osvanu, anđeli požurivaše Lota riječima: “Ustani, povedi ženu svoju i dvije kćeri svoje koje su ovdje, da zatrt ne budeš kad grad kažnjen bude.”

[16] Ali on se nakanjivao, te ga ljudi čvrsto za ruku uzeše, a i ženu njegovu i dvije kćeri njegove, jer Jahve prema njima milosrdan bješe, i izvedoše ga i izvan grada ostaviše.

[17] Čim ih u polje izvedoše, jedan od njih reče: “Bježi, život svoj da spasiš! Natrag se ne obziri, i nigdje se u dolini ne zaustavljaj! U brda bježi, da zatrt ne budeš!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Respondeu-lhes Ló: Assim não, SENHOR meu!

[18] Ali Lot im reče: "Nemoj, Gospode!

[19] Eis que o teu servo achou mercê diante de ti, e engrandeceste a tua misericórdia que me mostraste, salvando-me a vida; não posso escapar no monte, pois receio que o mal me apanhe, e eu morra.

[19] Evo sada u očima tvojim sluga je tvoj blagonaklonost stekao, i veliku milost ti mi ukaza spasivši mi život; ali u brda ja pobjeći ne mogu a da me propast ne snađe i da ne poginem.

[20] Eis aí uma cidade perto para a qual eu posso fugir, e é pequena. Permite que eu fuja para lá (porventura, não é pequena?), e nela viverá a minha alma.

[20] Eno onamo grada, dovoljno je blizu da u njega pobjegnem, a i malehan je. Daj da bježim onamo – mali je – život svoj da spasim."

[21] Disse-lhe: Quanto a isso, estou de acordo, para não subverter a cidade de que acabas de falar.

[21] On mu reče: "Dobro, i ovu ću ti želju uslišati, i grad o kojem govoriš neću uništiti.

[22] Apressa-te, refugia-te nela; pois nada posso fazer, enquanto não tiveres chegado lá. Por isso, se chamou Zoar o nome da cidade.

[22] Požuri, tamo se skloni, jer ništa učiniti ne mogu dok tamo ne stigneš." Zato se grad taj zove Coar.

A destruição de Sodoma e Gomorra

[23] Saía o sol sobre a terra, quando Ló entrou em Zoar.

[23] Sunce je na zemlji već bilo granulo kad je Lot stigao u Coar.

[24] Então, fez o SENHOR chover enxofre e fogo, da parte do SENHOR, sobre Sodoma e Gomorra.

[24] Tad je Jahve na Sodomu i Gomoru užareni sumpor i vatru s neba prolio,

[25] E subverteu aquelas cidades, e toda a campina, e todos os moradores das cidades, e o que nascia na terra.

[25] i on je gradove te uništio, i dolinu svu, i u gradovima žitelje sve, i sve što je na zemlji raslo.

[26] E a mulher de Ló olhou para trás e converteu-se numa estátua de sal.

[26] Ali žena Lotova, idući za njim, natrag se obazre, i stupom soli postade.

[27] Tendo-se levantado Abraão de madrugada, foi para o lugar onde estivera na presença do SENHOR;

[27] Sutradan u ranu zoru Abraham ustade i zaputi se ka mjestu gdje je pred Jahvom stajao;

[28] e olhou para Sodoma e Gomorra e para toda a terra da campina e viu que da terra subia fumaça, como a fumarada de uma fornalha.

[28] i pogleda on prema Sodomi i Gomori, i prema svoj zemlji u dolini, i vidje gust dim kako se sa zemlje uzdiže, kao dim iz peći kakve.

[29] Ao tempo que destruía as cidades da campina, lembrou-se Deus de Abraão e tirou a Ló do meio das ruínas, quando subverteu as cidades em que Ló habitara.

A origem dos moabitas e dos amonitas

[30] Subiu Ló de Zoar e habitou no monte, ele e suas duas filhas, porque receavam permanecer em Zoar; e habitou numa caverna, e com ele as duas filhas.

[31] Então, a primogênita disse à mais moça: Nosso pai está velho, e não há homem na terra que venha unir-se conosco, segundo o costume de toda terra.

[32] Vem, façamo-lo beber vinho, deitemo-nos com ele e conservemos a descendência de nosso pai.

[33] Naquela noite, pois, deram a beber vinho a seu pai, e, entrando a primogênita, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[34] No dia seguinte, disse a primogênita à mais nova: Deitei-me, ontem, à noite, com o meu pai. Demos-lhe a beber vinho também esta noite; entra e deita-te com ele, para que preservemos a descendência de nosso pai.

[35] De novo, pois, deram, aquela noite, a beber vinho a seu pai, e, entrando a mais nova, se deitou com ele, sem que ele o notasse, nem quando ela se deitou, nem quando se levantou.

[36] E assim as duas filhas de Ló conceberam do próprio pai.

[29] Tako se Bog, gradove u dolini zatirući u kojima je Lot boravio, Abrahama sjeti, i Lota iz propasti on izbavi.

Lot i kćeri njegove

[30] Lot napusti Coar i u brdima se smjesti, i dvije kćeri njegove s njim, jer strah ga je bilo u Coaru ostati; on se nastani u pećini, i dvije kćeri njegove.

[31] Jednoga dana starija reče mlađoj: “Otac nam je ostario, a na zemlji nema muškarca koji bi s nama legao, kako je običaj po svemu svijetu.

[32] Hajde da oca vinom opijemo, pa onda s njime da legnemo, i tako s ocem lozu sačuvamo.”

[33] I tu noć one oca svoga vinom opiju, pa starija uđe i s ocem svojim leže, a on ne znade ni kad ona leže ni kad ustade.

[34] Sutradan starija reče mlađoj: “Gle, ja sinoć ležah s ocem svojim; dajmo mu vina i večeras, pa onda ti uđi i lezi s njim, tako ćemo ocu svome lozu sačuvati.”

[35] Tako one oca svoga nagovore da i te noći vino pije, pa mlađa ode i s njim leže, a on ne znade ni kad ona leže ni kad ustade.

[36] Tako su obje kćeri Lotove zanijele s ocem svojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[37] A primogênita deu à luz um filho e lhe chamou Moabe: é o pai dos moabitas, até ao dia de hoje.

[38] A mais nova também deu à luz um filho e lhe chamou Ben-Ami: é o pai dos filhos de Amom, até ao dia de hoje.

Gênesis 20

Abraão e Sara peregrinam em Gerar

[1] Partindo Abraão dali para a terra do Neguebe, habitou entre Cades e Sur e morou em Gerar.

[2] Disse Abraão de Sara, sua mulher: Ela é minha irmã; assim, pois, Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscá-la.

[3] Deus, porém, veio a Abimeleque em sonhos de noite e lhe disse: Vais ser punido de morte por causa da mulher que tomaste, porque ela tem marido.

[4] Ora, Abimeleque ainda não a havia possuído; por isso, disse: SENHOR, matarás até uma nação inocente?

[5] Não foi ele mesmo que me disse: É minha irmã? E ela também me disse: Ele é meu irmão. Com sinceridade de coração e na minha inocência, foi que eu fiz isso.

[6] Respondeu-lhe Deus em sonho: Bem sei que com sinceridade de coração fizeste isso; daí o ter impedido eu de pecares contra mim e não te permiti que a tocasses.

[7] Agora, pois, restitui a mulher a seu marido, pois ele é profeta e intercederá por ti, e viverás; se, porém, não lha restituíres, sabe que certamente morrerás, tu e tudo o que é teu.

[37] Starija rodi sina i nadjenu mu ime Moab; on je otac današnjih Moabaca.

[38] Što se mlađe tiče, i ona rodi sina i nadjenu mu ime Ben-Ami; on je otac današnjih Amonaca.

Abraham, Sara i Abimelek

Postanak 20

[1] Odatle se Abraham u zemlju Negeb zaputi i između Kadeša i Šura on se nastani; i življaše kao došlac u Geraru.

[2] Za ženu svoju Saru Abraham reče: “Ona je sestra moja.” Onda kralj Gerara Abimelek posla po Saru i odvede je.

[3] Ali jedne noći dođe Bog Abimeleku u san i reče mu: “Gle, ti ćeš zbog žene koju uze umrijeti, jer ona je žena udata.”

[4] A Abimelek joj se ne bješe približavao, pa reče: “Gospodaru moj, zar ćeš narod pravedan uništiti?

[5] Zar mi on nije rekao: ‘Ona je sestra moja’, a nije li i ona rekla: ‘On je brat moj’? Čiste savjesti i ruku neokaljanih ovo učinih.”

[6] Bog mu u snu odgovori: “Znam da si to čiste savjesti učinio, a ja sam te od grijeha prema meni čuvao, i nisam ti dopustio da je dodiruješ.

[7] Zato sada vrati čovjeku ženu njegovu; on je vjerovjesnik, i on će se za tebe moliti, pa ćeš ti u životu ostati. A akoli je ne vratiš, znaj da ćeš sigurno umrijeti, i ti i tvoji svi.”

[8] Levantou-se Abimeleque de madrugada, e chamou todos os seus servos, e lhes contou todas essas coisas; e os homens ficaram muito atemorizados.

[9] Então, chamou Abimeleque a Abraão e lhe disse: Que é isso que nos fizeste? Em que pequei eu contra ti, para trazeres tamanho pecado sobre mim e sobre o meu reino? Tu me fizeste o que não se deve fazer.

[10] Disse mais Abimeleque a Abraão: Que estavas pensando para fazeres tal coisa?

[11] Respondeu Abraão: Eu dizia comigo mesmo: Certamente não há temor de Deus neste lugar, e eles me matarão por causa de minha mulher.

[12] Por outro lado, ela, de fato, é também minha irmã, filha de meu pai e não de minha mãe; e veio a ser minha mulher.

[13] Quando Deus me fez andar errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Este favor me farás: em todo lugar em que entrarmos, dirás a meu respeito: Ele é meu irmão.

[14] Então, Abimeleque tomou ovelhas e bois, e servos e servas e os deu a Abraão; e lhe restituiu a Sara, sua mulher.

[15] Disse Abimeleque: A minha terra está diante de ti; habita onde melhor te parecer.

[16] E a Sara disse: Dei mil siclos de prata a teu irmão; será isto compensação por tudo quanto se deu contigo; e perante todos estás justificada.

[8] Sljedećeg jutra Abimelek rano ustade i sazva sve sluge svoje; i kad im reče šta se dogodilo, oni se zbilja uplašiše.

[9] Onda Abimelek pozva Abrahama pa mu reče: "Šta nam to učini? Čime sam se to ja prema tebi ogriješio da ti meni i kraljevstvu mome težak grijeh natovariš? Postupio si prema meni kako ne valja."

[10] I još upita Abimelek: "Šta te navelo da tako uradiš?"

[11] Abraham reče: "Mislio sam da u mjestu ovome uistinu nema straha od Boga, te će me zbog žene moje ubiti.

[12] A zbilja, ona jest sestra moja – kći je oca moga, ali ne i majke moje, pa ženom mojom ona postade.

[13] I kad Bog dade da se udaljim od kuće očeve, rekoh joj: Ovako mi za ljubav učini: gdje god da pođemo, ti za mene reci: 'On je brat moj.' "

[14] Abimelek uze ovaca i goveda, i sluga i sluškinja pa ih dade Abrahamu, a ženu njegovu Saru natrag mu dovede.

[15] Abimelek reče: "Gle, pred vama je zemlja moja; nastanite se gdje vam je po volji."

[16] A Sari reče: "Gle, bratu sam tvome hiljadu srebrenika dao; to će pokriti uvredu tvoju pred svima što su s tobom, i ti si potpuno nedužna."

17 E, orando Abraão, sarou Deus Abimeleque, sua mulher e suas servas, de sorte que elas pudessem ter filhos;

18 porque o SENHOR havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque, por causa de Sara, mulher de Abraão.

Gênesis 21

O nascimento de Isaque

1 Visitou o SENHOR a Sara, como lhe dissera, e o SENHOR cumpriu o que lhe havia prometido.

2 Sara concebeu e deu à luz um filho a Abraão na sua velhice, no tempo determinado, de que Deus lhe falara.

3 Ao filho que lhe nasceu, que Sara lhe dera à luz, pôs Abraão o nome de Isaque.

4 Abraão circuncidou a seu filho Isaque, quando este era de oito dias, segundo Deus lhe havia ordenado.

5 Tinha Abraão cem anos, quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

6 E disse Sara: Deus me deu motivo de riso; e todo aquele que ouvir isso vai rir-se juntamente comigo.

7 E acrescentou: Quem teria dito a Abraão que Sara amamentaria um filho? Pois na sua velhice lhe dei um filho.

Agar no deserto

8 Isaque cresceu e foi desmamado. Nesse dia em que o menino foi desmamado, deu Abraão um grande banquete.

9 Vendo Sara que o filho de Agar, a egípcia, o qual ela dera à luz a Abraão, caçoava de Isaque,

17 Abraham se Bogu pomoli, i Bog iscijeli Abimeleka i ženu njegovu i služavke njegove, pa su opet mogle rađati.

18 Jer zbog Sare, žene Abrahamove, u domu Abimelekovu Jahve bijaše svaku utrobu čvrsto zatvorio.

Izakovo rođenje

Postanak 21

1 Jahve prema Sari milosrdan bješe, kako je i rekao, i Sari Jahve učini ono što joj je obećao.

2 Sara zanese i Abrahamu u starosti njegovoj sina rodi, u vrijeme što ga je Bog odredio.

3 Sinu koji mu se bijaše rodio, što mu ga Sara rodi, Abraham ime Izak nadjenu.

4 Kad mu je sin Izak osam dana navršio, Abraham ga obreza, kako mu Bog bijaše zapovjedio.

5 Abraham je bio stotinu godina proživio kad mu se rodio sin Izak.

6 Sara reče: “Bog mi je osmijeh podario, i ko god ovo čuje nasmijat će mi se.”

7 I k tome još reče: “Ko bi Abrahamu rekao da će Sara djecu dojiti? A opet, u starosti njegovoj, sina mu rodih.”

Odlazak Hagare i Išmaela

8 Dijete je raslo i od sise odbijeno bilo; a na dan kada se Izak od sise odbio veliku je gozbu Abraham priredio.

9 Ali Sara opazi kako se sin što ga Hagara Egipćanka Abrahamu bijaše rodila – podsmijava,

[10] disse a Abraão: Rejeita essa escrava e seu filho; porque o filho dessa escrava não será herdeiro com Isaque, meu filho.

[10] pa reče Abrahamu: "Otjeraj ropkinju i sina njezina, jer sin ropkinje nikada neće nasljedstvo dijeliti sa sinom mojim, s Izakom."

[11] Pareceu isso mui penoso aos olhos de Abraão, por causa de seu filho.

[11] To Abrahama uistinu ražalosti, jer mu i Išmael sin bijaše,

[12] Disse, porém, Deus a Abraão: Não te pareça isso mal por causa do moço e por causa da tua serva; atende a Sara em tudo o que ela te disser; porque por Isaque será chamada a tua descendência.

[12] ali mu Bog reče: "Ne tuguj zbog dječaka i sluškinje svoje; što god ti Sara kaže – ti poslušaj nju, jer što potekne od Izaka zvat će se tvojim rodom.

[13] Mas também do filho da serva farei uma grande nação, por ser ele teu descendente.

[13] A i od sluškinjina sina ja ću narod načiniti, jer i on je potomak tvoj."

[14] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada, tomou pão e um odre de água, pô-los às costas de Agar, deu-lhe o menino e a despediu. Ela saiu, andando errante pelo deserto de Berseba.

[14] U ranu zoru Abraham ustade pa uze hljeba i mješinu vode te Hagari dade; metnu joj to na pleća, predade joj dječaka, te je isprati. Ona otiđe i pustinjom Beer Šebe stade tumarati.

[15] Tendo-se acabado a água do odre, colocou ela o menino debaixo de um dos arbustos

[15] Kad u mješini vode nestade, ona ostavi dječaka pod jednim grmom,

[16] e, afastando-se, foi sentar-se defronte, à distância de um tiro de arco; porque dizia: Assim, não verei morrer o menino; e, sentando-se em frente dele, levantou a voz e chorou.

[16] pa se izmaknu i sjede prema njemu daleko koliko luk jedan strijelu može odapeti, pomislivši: "Da ne gledam kako dijete umire." I dok je tu u blizini sjedila, zajeca.

[17] Deus, porém, ouviu a voz do menino; e o Anjo de Deus chamou do céu a Agar e lhe disse: Que tens, Agar? Não temas, porque Deus ouviu a voz do menino, daí onde está.

[17] Bog je čuo plač dječakov; i anđeo Božiji zovnu s neba Hagaru pa joj reče: "Šta je tebi, Hagaro? Ne boj se! Bog je čuo dječaka kako plače dok tamo leži.

[18] Ergue-te, levanta o rapaz, segura-o pela mão, porque eu farei dele um grande povo.

[18] Ustani, podigni dječaka i u naručje ga uzmi, jer golem ću narod od njega načiniti."

[19] Abrindo-lhe Deus os olhos, viu ela um poço de água, e, indo a ele, encheu de água o odre, e deu de beber ao rapaz.

[20] Deus estava com o rapaz, que cresceu, habitou no deserto e se tornou flecheiro;

[21] habitou no deserto de Parã, e sua mãe o casou com uma mulher da terra do Egito.

Abraão faz aliança com Abimeleque

[22] Por esse tempo, Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, disseram a Abraão: Deus é contigo em tudo o que fazes;

[23] agora, pois, jura-me aqui por Deus que me não mentirás, nem a meu filho, nem a meu neto; e sim que usarás comigo e com a terra em que tens habitado daquela mesma bondade com que eu te tratei.

[24] Respondeu Abraão: Juro.

[25] Nada obstante, Abraão repreendeu a Abimeleque por causa de um poço de água que os servos deste lhe haviam tomado à força.

[26] Respondeu-lhe Abimeleque: Não sei quem terá feito isso; também nada me fizeste saber, nem tampouco ouvi falar disso, senão hoje.

[27] Tomou Abraão ovelhas e bois e deu-os a Abimeleque; e fizeram ambos uma aliança.

[28] Pôs Abraão à parte sete cordeiras do rebanho.

[29] Perguntou Abimeleque a Abraão: Que significam as sete cordeiras que puseste à parte?

[19] Onda joj Bog oči otvori, pa ona vrelo vidje, i ode pa mješinu vodom napuni te dječaka napoji.

[20] Bog je uz dječaka bio, a on je rastao; i u pustinji je boravio i strijelcem postao.

[21] U pustinji Paran on je živio, a majka njegova iz zemlje Egipta ženu mu dobavi.

Abrahamov savez s Abimelekom

[22] Tada Abimelek i zapovjednik vojske njegove Fikol rekoše Abrahamu: "Bog je s tobom u svemu što činiš ti,

[23] zato mi se sada Bogom zakuni da nećeš prijevaran prema meni biti, niti prema djeci mojoj, niti prema potomstvu mome, i da ćeš mi, u zemlji u kojoj kao došlac živiš, dobro činiti, onako kako tebi činjah ja."

[24] Abraham reče: "Kunem se."

[25] Potom se Abraham požali Abimeleku zbog bunara što ga sluge Abimelekove bijahu preotele.

[26] A Abimelek reče: "Ne znam ko je to učinio. Ti mi ne reče, a ja sam za to tek danas čuo."

[27] Abraham uze ovaca i goveda pa ih Abimeleku dade, te njih dvojica savez sklopiše.

[28] Onda Abraham sedam janjaca iz stada odluči.

[29] Abimelek reče Abrahamu: "Šta znači ovih sedam janjaca što si ih odlučio?"

[30] Respondeu Abraão: Receberás de minhas mãos as sete cordeiras, para que me sirvam de testemunho de que eu cavei este poço.
[31] Por isso, se chamou aquele lugar Berseba, porque ali juraram eles ambos.
[32] Assim, fizeram aliança em Berseba; levantaram-se Abimeleque e Ficol, comandante do seu exército, e voltaram para as terras dos filisteus.
[33] Plantou Abraão tamargueiras em Berseba e invocou ali o nome do SENHOR, Deus Eterno.
[34] E foi Abraão, por muito tempo, morador na terra dos filisteus.

Gênesis 22

Deus prova Abraão

[1] Depois dessas coisas, pôs Deus Abraão à prova e lhe disse: Abraão! Este lhe respondeu: Eis-me aqui!
[2] Acrescentou Deus: Toma teu filho, teu único filho, Isaque, a quem amas, e vai-te à terra de Moriá; oferece-o ali em holocausto, sobre um dos montes, que eu te mostrarei.

[3] Levantou-se, pois, Abraão de madrugada e, tendo preparado o seu jumento, tomou consigo dois dos seus servos e a Isaque, seu filho; rachou lenha para o holocausto e foi para o lugar que Deus lhe havia indicado.

[4] Ao terceiro dia, erguendo Abraão os olhos, viu o lugar de longe.
[5] Então, disse a seus servos: Esperai aqui, com o jumento; eu e o rapaz iremos até lá e, havendo adorado, voltaremos para junto de vós.

[30] On odgovori: “Uzet ćeš ovih sedam janjaca iz ruke moje: neka mi to dokazom bude da sam bunar iskopao ja.”
[31] Zato se to mjesto prozvalo Beer Šeba, jer tu jedan drugom prisegnuše.
[32] Tako oni savez kod Beer Šebe sklopiše; a Abimelek i zapovjednik vojske njegove Fikol podigoše se i u zemlju se Filistinaca vratiše.
[33] U Beer Šebi Abraham zasadi drvo metljiku, i tamo on zazva ime Jahve, Boga Vječnoga.
[34] I dugo vremena u zemlji Filistinaca Abraham kao došlac proživje.

Abraham na kušnji

Postanak 22

[1] Neko vrijeme nakon toga prođe, i Bog Abrahama na kušnju stavi pa mu reče: “Abrahame!” “Evo me”, odgovori on.

[2] Tad Bog reče: “Uzmi sada sina svoga jedinca – Izaka, kojeg voliš, i idi u zemlju Moriju pa ga tamo kao žrtvu paljenicu prinesi na brdu koje ću ti ja pokazati.”

[3] I u ranu zoru Abraham ustade te magarca svoga osedla i sa sobom dvojicu sluga svojih i sina svoga Izaka povede; za žrtvu paljenicu on drva nacijepa pa ustade i zaputi se ka mjestu za koje mu Bog bijaše rekao.
[4] Trećega dana Abraham oči svoje podiže i u daljini mjesto ugleda.
[5] “Ovdje s magarcem ostanite”, reče Abraham slugama svojim, “a ja i dječak onamo idemo da se pomolimo, pa ćemo se onda vama vratiti.”

6 Tomou Abraão a lenha do holocausto e a colocou sobre Isaque, seu filho; ele, porém, levava nas mãos o fogo e o cutelo. Assim, caminhavam ambos juntos.	6 Abraham uze drva za žrtvu paljenicu i zaprti njima sina svoga Izaka, a u ruku svoju žeravicu i nož uze. Tako njih dvojica zajedno krenu dalje.
7 Quando Isaque disse a Abraão, seu pai: Meu pai! Respondeu Abraão: Eis-me aqui, meu filho! Perguntou-lhe Isaque: Eis o fogo e a lenha, mas onde está o cordeiro para o holocausto?	7 Onda Izak ocu svome Abrahamu reče: "Oče!" A on reče: "Evo me, sine!" "Gle", opet će Izak, "žeravica i drva ovdje su, ali gdje je janje za žrtvu paljenicu?"
8 Respondeu Abraão: Deus proverá para si, meu filho, o cordeiro para o holocausto; e seguiam ambos juntos.	8 Abraham odgovori: "Bog će se, sinko, za janje žrtveno pobrinuti." I njih dvojica zajedno nastaviše.
9 Chegaram ao lugar que Deus lhe havia designado; ali edificou Abraão um altar, sobre ele dispôs a lenha, amarrou Isaque, seu filho, e o deitou no altar, em cima da lenha;	9 Dođoše do mjesta o kojem mu je Bog govorio. Tu Abraham žrtvenik načini i drva na njega naslaga, pa sina svoga Izaka sveza i na žrtvenik ga položi, navrh drva.
10 e, estendendo a mão, tomou o cutelo para imolar o filho.	10 Onda Abraham ruku svoju ispruži i nož dohvati da sina svoga zakolje.
11 Mas do céu lhe bradou o Anjo do SENHOR: Abraão! Abraão! Ele respondeu: Eis-me aqui!	11 Ali anđeo Božiji s neba ga zovnu: "Abrahame! Abrahame!" A on reče: "Evo me."
12 Então, lhe disse: Não estendas a mão sobre o rapaz e nada lhe faças; pois agora sei que temes a Deus, porquanto não me negaste o filho, o teu único filho.	12 "Ne spuštaj na dječaka ruku svoju", reče on, "i ništa mu ne čini! Sad znam da se Boga bojiš, jer mi ni sina svoga, jedinca svoga, ti ne uskrati."
13 Tendo Abraão erguido os olhos, viu atrás de si um carneiro preso pelos chifres entre os arbustos; tomou Abraão o carneiro e o ofereceu em holocausto, em lugar de seu filho.	13 Tad Abraham podiže oči svoje i pogleda, i gle – iza njega ovan se rogovima u grmlju ukliještio. Tako Abraham ode i uze ovna, pa ga umjesto sina svoga kao žrtvu paljenicu prinese.
14 E pôs Abraão por nome àquele lugar – O SENHOR Proverá. Daí dizer-se até ao dia de hoje: No monte do SENHOR se proverá.	14 Abraham to mjesto nazva Jahve Jire; zato se danas veli: "Na brdu gdje će se Jahve pobrinuti."

[15] Então, do céu bradou pela segunda vez o Anjo do SENHOR a Abraão

[16] e disse: Jurei, por mim mesmo, diz o SENHOR, porquanto fizeste isso e não me negaste o teu único filho,

[17] que deveras te abençoarei e certamente multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e como a areia na praia do mar; a tua descendência possuirá a cidade dos seus inimigos,

[18] nela serão benditas todas as nações da terra, porquanto obedeceste à minha voz.

[19] Então, voltou Abraão aos seus servos, e, juntos, foram para Berseba, onde fixou residência.

Descendência de Naor

[20] Passadas essas coisas, foi dada notícia a Abraão, nestes termos: Milca também tem dado à luz filhos a Naor, teu irmão:

[21] Uz, o primogênito, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

[22] Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel.

[23] Betuel gerou a Rebeca; estes oito deu à luz Milca a Naor, irmão de Abraão.

[24] Sua concubina, cujo nome era Reumá, lhe deu também à luz filhos: Teba, Gaã, Taás e Maaca.

Gênesis 23

A morte de Sara

[1] Tendo Sara vivido cento e vinte e sete anos,

[2] morreu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, na terra de Canaã; veio Abraão lamentar Sara e chorar por ela.

[15] Onda anđeo Jahvin drugi put s neba Abrahama zovnu

[16] i reče: “Sobom se zaklinjem – veli Jahve – kad si to učinio i sina mi svoga, jedinca svoga, nisi uskratio,

[17] zbilja ću te blagosloviti, i sjeme tvoje silno ću umnožiti, poput zvijezda na nebu i poput pijeska na obalama morskim; a potomci će se tvoji kapija neprijatelja svojih domoći.

[18] Sjemenom tvojim svi će narodi na zemlji blagoslovljeni biti, jer ti si mene poslušao.”

[19] Potom se Abraham slugama svojim povrati, pa se zajedno ka Beer Šebi zaputiše. U Beer Šebi Abraham se nastani.

Sinovi Nahorovi

[20] Neko vrijeme nakon toga prođe, i Abrahamu rekoše: “Gle, i Milka je bratu tvome Nahoru djecu izrodila:

[21] prvjenca Uca, brata njegova Buza i Kemuela, oca Aramova,

[22] pa Keseda, Haza, Pildaša, Idlafa i Betuela.”

[23] Betuelu se rodila Rebeka. Njih je osmericu Milka rodila Abrahamovu bratu Nahoru.

[24] K tome još prilježnica njegova, kojoj bijaše ime Reuma, rodi Tebaha, Gahama, Tahaša i Maakaha.

Sarina smrt i ukop

Postanak 23

[1] Sara je stotinu dvadeset i sedam godina živjela.

[2] I umrije Sara u Kirjat-Arbi, to jest u Hebronu, u zemlji Kanaan, a Abraham dođe da tuguje za njom i da je oplakuje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Levantou-se, depois, Abraão da presença de sua morta e falou aos filhos de Hete:

[4] Sou estrangeiro e morador entre vós; dai-me a posse de sepultura convosco, para que eu sepulte a minha morta.

[5] Responderam os filhos de Hete a Abraão, dizendo:

[6] Ouve-nos, senhor: tu és príncipe de Deus entre nós; sepulta numa das nossas melhores sepulturas a tua morta; nenhum de nós te vedará a sua sepultura, para sepultares a tua morta.

[7] Então, se levantou Abraão e se inclinou diante do povo da terra, diante dos filhos de Hete.

[8] E lhes falou, dizendo: Se é do vosso agrado que eu sepulte a minha morta, ouvi-me e intercedei por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

[9] para que ele me dê a caverna de Macpela, que tem no extremo do seu campo; que ma dê pelo devido preço em posse de sepultura entre vós.

[10] Ora, Efrom, o heteu, sentando-se no meio dos filhos de Hete, respondeu a Abraão, ouvindo-o os filhos de Hete, a saber, todos os que entravam pela porta da sua cidade:

[11] De modo nenhum, meu senhor; ouve-me: dou-te o campo e também a caverna que nele está; na presença dos filhos do meu povo te dou; sepulta a tua morta.

[3] Potom se Abraham diže ispred umrle žene svoje i obrati se sinovima Hetovim riječima:

[4] “Ja sam stranac i došlac među vama; dajte mi grobnicu da imam među vama, umrlu svoju da sahranim.”

[5] Sinovi Hetovi odgovoriše Abrahamu riječima:

[6] “Gospodine, poslušaj nas – ti si vladar Božiji među nama – sahrani umrlu svoju u našu najodabraniju grobnicu; nijedan od nas neće ti grobnicu svoju uskratiti umrlu svoju da sahraniš.”

[7] Tad se Abraham pridiže pa se narodu zemlje one, sinovima Hetovim, nakloni

[8] i reče im: “Ako ste voljni pustiti me umrlu svoju da sahranim, onda me poslušajte i Efrona, sina Coharova, u ime moje zamolite

[9] da mi proda pećinu u Makpeli, koja njemu pripada i koja je na rubu njive njegove. Pitajte ga da mi je pred vama za punu cijenu proda, kao mjesto za grobnicu.”

[10] Efron je sjedio među sinovima Hetovim; i Efron, Hetit, Abrahamu – da ga sinovi Hetovi, koji slušahu, pa i svi koji na kapiju grada njegova bijahu došli, čuju – odgovori:

[11] “Ne, gospodine moj, poslušaj me: ja tebi dajem njivu, i dajem ti pećinu koja je na njoj. Pred sinovima naroda svoga ja ti to dajem; umrlu svoju sahrani.”

12 Então, se inclinou Abraão diante do povo da terra;
13 e falou a Efrom, na presença do povo da terra, dizendo: Mas, se concordas, ouve-me, peço-te: darei o preço do campo, toma-o de mim, e sepultarei ali a minha morta.
14 Respondeu-lhe Efrom:

15 Meu senhor, ouve-me: um terreno que vale quatrocentos siclos de prata, que é isso entre mim e ti? Sepulta ali a tua morta.

16 Tendo Abraão ouvido isso a Efrom, pesou-lhe a prata, de que este lhe falara diante dos filhos de Hete, quatrocentos siclos de prata, moeda corrente entre os mercadores.
17 Assim, o campo de Efrom, que estava em Macpela, fronteiro a Manre, o campo, a caverna e todo o arvoredo que nele havia, e todo o limite ao redor
18 se confirmaram por posse a Abraão, na presença dos filhos de Hete, de todos os que entravam pela porta da sua cidade.
19 Depois, sepultou Abraão a Sara, sua mulher, na caverna do campo de Macpela, fronteiro a Manre, que é Hebrom, na terra de Canaã.
20 E assim, pelos filhos de Hete, se confirmou a Abraão o direito do campo e da caverna que nele estava, em posse de sepultura.

Gênesis 24

Abraão manda seu servo buscar uma mulher para Isaque

12 Abraham se iznova nakloni narodu zemlje one
13 i reče Efronu tako da oni čuju: “Ako ti je po volji da me poslušaš, ja ću ti vrijednost njive namiriti; prihvati to od mene kako bih umrlu svoju tamo sahranio.”
14 Efron Abrahamu odgovori riječima:
15 “Poslušaj me, gospodine moj: zemlja vrijedi četiri stotine srebrenika – šta je to za tebe i za mene? Eto, umrlu svoju sahrani.”
16 Abraham se složi s Efronom i izvaga mu vrijednost koju ovaj bijaše odredio tako da su to sinovi Hetovi čuli – četiri stotine srebrenika, prema mjeri od trgovaca prihvaćenoj.
17 Tako Efronova njiva u Makpeli, koja bijaše nasuprot Mamri, njiva i pećina na njoj i stabla sva na njivi do međe njezine postadoše vlasništvom
18 Abrahamovim u prisustvu sinova Hetovih, pred svima što na kapiju grada njegova bijahu došli.

19 Poslije Abraham sahrani ženu svoju Saru u pećini na njivi u Makpeli, nasuprot Mamri, to jest u Hebronu, u zemlji Kanaan.

20 Tako su njiva i pećina na njoj kao mjesto za sahranjivanje prešli sa sinova Hetovih u vlasništvo Abrahamovo.

Izak i Rebeka

Postanak 24

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Era Abraão já idoso, bem avançado em anos; e o SENHOR em tudo o havia abençoado.

[2] Disse Abraão ao seu mais antigo servo da casa, que governava tudo o que possuía: Põe a mão por baixo da minha coxa,

[3] para que eu te faça jurar pelo SENHOR, Deus do céu e da terra, que não tomarás esposa para meu filho das filhas dos cananeus, entre os quais habito;

[4] mas irás à minha parentela e daí tomarás esposa para Isaque, meu filho.

[5] Disse-lhe o servo: Talvez não queira a mulher seguir-me para esta terra; nesse caso, levarei teu filho à terra donde saíste?

[6] Respondeu-lhe Abraão: Cautela! Não faças voltar para lá meu filho.

[7] O SENHOR, Deus do céu, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal, e que me falou, e jurou, dizendo: À tua descendência darei esta terra, ele enviará o seu anjo, que te há de preceder, e tomarás de lá esposa para meu filho.

[8] Caso a mulher não queira seguir-te, ficarás desobrigado do teu juramento; entretanto, não levarás para lá meu filho.

[9] Com isso, pôs o servo a mão por baixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou fazer segundo o resolvido.

[10] Tomou o servo dez dos camelos do seu senhor e, levando consigo de todos os bens

[1] Abraham je već bio star i u poodmakloj dobi; a Jahve je u svemu Abrahama blagoslovio.

[2] Abraham reče slugi svome, najstarijemu u domu njegovu, koji je o svemu što on imađaše brigu vodio: “Stavi ruku svoju pod bedro moje,

[3] da te Jahvom, Bogom neba i Bogom zemlje, zakunem da nećeš sinu mome naći ženu od kćeri Kanaanaca, među kojima ja živim,

[4] nego da ćeš otići u zavičaj moj i svojti mojoj, pa ćeš sinu mome Izaku ženu naći.”

[5] Sluga ga upita: “A ako žena ne bude voljna slijediti me u zemlju ovu, hoću li tada ja sina tvoga odvesti u zemlju iz koje si došao ti?”

[6] Abraham mu reče: “Pobrini se da sina moga tamo ne odvedeš!

[7] Jahve, Bog neba, koji me je izveo iz doma oca mojega i domovine moje, i koji je sa mnom govorio i prisegnuo mi riječima: ‘Potomcima tvojim ja ću zemlju ovu podariti’ – on će anđela svoga pred tobom poslati, i ti ćeš odonud sinu mome ženu dovesti.

[8] A ako žena ne bude voljna s tobom poći, onda ćeš ti od ove zakletve moje slobodan biti; samo mi sina tamo ne vodi!”

[9] Tako sluga stavi ruku svoju pod bedro Abrahamu, gospodaru svome, i na to mu prisegnu.

[10] I uze sluga deset gospodarevih deva pa krenu, ponijevši sa sobom svakovrsna

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dele, levantou-se e partiu, rumo da Mesopotâmia, para a cidade de Naor.

11 Fora da cidade, fez ajoelhar os camelos junto a um poço de água, à tarde, hora em que as moças saem a tirar água.

12 E disse consigo: Ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, rogo-te que me acudas hoje e uses de bondade para com o meu senhor Abraão!

13 Eis que estou ao pé da fonte de água, e as filhas dos homens desta cidade saem para tirar água;

14 dá-me, pois, que a moça a quem eu disser: inclina o cântaro para que eu beba; e ela me responder: Bebe, e darei ainda de beber aos teus camelos, seja a que designaste para o teu servo Isaque; e nisso verei que usaste de bondade para com o meu senhor.

O encontro de Rebeca

15 Considerava ele ainda, quando saiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo um cântaro ao ombro.

16 A moça era mui formosa de aparência, virgem, a quem nenhum homem havia possuído; ela desceu à fonte, encheu o seu cântaro e subiu.

17 Então, o servo saiu-lhe ao encontro e disse: Dá-me de beber um pouco da água do teu cântaro.

18 Ela respondeu: Bebe, meu senhor. E, prontamente, baixando o cântaro para a mão, lhe deu de beber.

blaga gospodara svoga. Zaputi se u Aram Naharajim i stiže do Nahorova grada.

11 Pusti deve da poliježu izvan grada pokraj bunara, predvečer – kad žene izlaze vode da naliju.

12 I tad reče: “O Jahve, Bože gospodara moga Abrahama, molim te uspjeh mi danas podari, a prema gospodaru mome Abrahamu ti blagost pokaži.

13 Gle, ja pokraj bunara stojim, a kćeri ljudi iz grada dolaze vodu da lijevaju;

14 pa neka djevojka kojoj kažem: ‘Molim te, spusti krčag svoj da se napijem’, i koja odgovori: ‘Pij, a ja ću i deve tvoje napojiti’ – neka ona bude ta koju si ti odredio za slugu svoga Izaka; tako ću znati da si ti gospodaru mome blagost pokazao.”

15 I još prije negoli on dovrši govor svoj, gle – s krčagom svojim na plećima pojavi se Rebeka. Ona bijaše kći Betuelova, a ovaj bijaše sin Milkin, a ona bješe žena Abrahamova brata Nahora.

16 Djevojka je bila nadasve lijepa: djevica – muškarac je ni dotaknuo nije. Ona se spusti do bunara i nali krčag svoj pa se opet gore povrati.

17 Tad joj sluga ususret potrča, govoreći: “Molim te, daj mi malo vode iz krčaga svoga da se napijem.”

18 Ona reče: “Pij, gospodaru” – i krčag svoj hitro na ruku spusti pa mu dade da pije.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Acabando ela de dar a beber, disse: Tirarei água também para os teus camelos, até que todos bebam.

[20] E, apressando-se em despejar o cântaro no bebedouro, correu outra vez ao poço para tirar mais água; tirou-a e deu-a a todos os camelos.

[21] O homem a observava, em silêncio, atentamente, para saber se teria o SENHOR levado a bom termo a sua jornada ou não.

[22] Tendo os camelos acabado de beber, tomou o homem um pendente de ouro de meio siclo de peso e duas pulseiras para as mãos dela, do peso de dez siclos de ouro;

[23] e lhe perguntou: De quem és filha? Peço-te que me digas. Haverá em casa de teu pai lugar em que eu fique, e a comitiva?

[24] Ela respondeu: Sou filha de Betuel, filho de Milca, o qual ela deu à luz a Naor.

[25] E acrescentou: Temos palha, e muito pasto, e lugar para passar a noite.

[26] Então, se inclinou o homem e adorou ao SENHOR.

[27] E disse: Bendito seja o SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, que não retirou a sua benignidade e a sua verdade de meu senhor; quanto a mim, estando no caminho, o SENHOR me guiou à casa dos parentes de meu senhor.

[28] E a moça correu e contou aos da casa de sua mãe todas essas coisas.

[29] Ora, Rebeca tinha um irmão, chamado Labão; este correu ao encontro do homem junto à fonte.

[19] A kad ga napoji, ona reče: “Nalit ću vode i devama tvojim da se napoje.”

[20] Tako ona brzo izruči krčag u korito, pohita natrag do bunara da nalije još vode, i nali dovoljno za sve deve njegove.

[21] Čovjek ju je šutke gledao htijući doznati da li je Jahve putovanje njegovo uspješnim učinio.

[22] Kad su deve prestale piti, čovjek izvadi zlatnu halku, jednu beku tešku, za njezine nosnice, i još dvije narukvice zlatne, deset šekela teške, za njezine ruke.

[23] A zatim reče: “Čija si ti kći? Reci mi ima li u kući oca tvoga mjesta za nas da konačimo?”

[24] Ona mu reče: “Ja sam kći Betuela, sina Milkina, što ga ona Nahoru rodi.”

[25] I još mu reče: “Imade u nas i slame i krme podosta, a i mjesta za konak.”

[26] Čovjek se onda duboko nakloni i Jahvi se pomoli,

[27] pa reče: “Slavljen neka je Jahve, Bog gospodara moga Abrahama, koji gospodara moga nije ostavio bez blagosti svoje i vjernosti svoje! A mene je Jahve poveo putem ka domu braće gospodara moga.”

[28] Djevojka odjuri i ukućanima majke svoje ovo ispriča.

[29] Rebeka je imala brata kojemu bijaše ime Laban; i Laban pohitje van, do čovjeka na bunaru.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Pois, quando viu o pendente e as pulseiras nas mãos de sua irmã, tendo ouvido as palavras de Rebeca, sua irmã, que dizia: Assim me falou o homem, foi Labão ter com ele, o qual estava em pé junto aos camelos, junto à fonte.

[31] E lhe disse: Entra, bendito do SENHOR, por que estás aí fora? Pois já preparei a casa e o lugar para os camelos.

[32] Então, fez entrar o homem; descarregaram-lhe os camelos e lhes deram forragem e pasto; deu-se-lhe água para lavar os pés e também aos homens que estavam com ele.

[33] Diante dele puseram comida; porém ele disse: Não comerei enquanto não expuser o propósito a que venho. Labão respondeu-lhe: Dize.

[34] Então, disse: Sou servo de Abraão.

[35] O SENHOR tem abençoado muito ao meu senhor, e ele se tornou grande; deu-lhe ovelhas e bois, e prata e ouro, e servos e servas, e camelos e jumentos.

[36] Sara, mulher do meu senhor, era já idosa quando lhe deu à luz um filho; a este deu ele tudo quanto tem.

[37] E meu senhor me fez jurar, dizendo: Não tomarás esposa para meu filho das mulheres dos cananeus, em cuja terra habito;

[38] porém irás à casa de meu pai e à minha família e tomarás esposa para meu filho.

[39] Respondi ao meu senhor: Talvez não queira a mulher seguir-me.

[30] Čim ugleda halku na nosu i narukvice na rukama sestre svoje, i kad začu riječi sestre svoje Rebeke: ‘Ovo mi je čovjek rekao’, ode do čovjeka i nađe ga kako stoji kod deva na bunaru

[31] te mu reče: “Hodi, od Jahve blagoslovljeni! Zašto stojiš vani kad sam kuću i mjesto za deve spremio?”

[32] Tako čovjek u kuću uđe. Onda deve rastovariše, pa im slame i krme dadoše, a njemu i ljudima koji su s njim bili vode donesoše noge svoje da operu.

[33] Ali kad pred njega hranu iznesoše, on reče: “Jesti neću dok ne kažem ono što kazati moram.” “Pa onda kaži”, reče mu Laban.

[34] On reče: “Ja sam sluga Abrahamov.

[35] Jahve je obilno blagoslovio gospodara moga, pa je on imućnim postao; i on mu je podario brava i goveda, i srebra i zlata, i sluga i sluškinja, i deva i magaraca.

[36] A Sara, žena gospodara moga, rodila je u starosti sina gospodaru mome, a on mu je sve što posjeduje ostavio.

[37] I gospodar moj mene zakle i reče: ‘Nećeš sinu mome naći ženu od kćeri Kanaanaca, među kojima ja živim,

[38] nego ćeš otići u kuću oca moga i svojti mojoj, pa ćeš sinu mome ženu naći.’

[39] Ja tad rekoh gospodaru svome: ‘A šta ako žena ne pođe sa mnom?’

[40] Ele me disse: O SENHOR, em cuja presença eu ando, enviará contigo o seu Anjo e levará a bom termo a tua jornada, para que, da minha família e da casa de meu pai, tomes esposa para meu filho.

[41] Então, serás desobrigado do meu juramento, quando fores à minha família; se não ta derem, desobrigado estarás do meu juramento.

[42] Hoje, pois, cheguei à fonte e disse comigo: ó SENHOR, Deus de meu senhor Abraão, se me levas a bom termo a jornada em que sigo,

[43] eis-me agora junto à fonte de água; a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: dá-me um pouco de água do teu cântaro,

[44] e ela me responder: Bebe, e também tirarei água para os teus camelos, seja essa a mulher que o SENHOR designou para o filho de meu senhor.

[45] Considerava ainda eu assim, no meu íntimo, quando saiu Rebeca trazendo o seu cântaro ao ombro, desceu à fonte e tirou água. E eu lhe disse: peço-te que me dês de beber.

[46] Ela se apressou e, baixando o cântaro do ombro, disse: Bebe, e também darei de beber aos teus camelos. Bebi, e ela deu de beber aos camelos.

[47] Daí lhe perguntei: de quem és filha? Ela respondeu: Filha de Betuel, filho de Naor e Milca. Então, lhe pus o pendente no nariz e as pulseiras nas mãos.

[40] On mi reče: ‘Jahve, pred kojim sam hodio, anđela svoga s tobom će poslati da putovanje tvoje uspješnim učini, a ti ćeš od roda moga i iz kuće oca moga sinu mome ženu naći.

[41] Jedino ćeš ovako zakletve moje oslobođen biti: kad dođeš rodu mome, ako ti je oni odbiju dati – zakletve ćeš moje tad oslobođen biti.’

[42] Tako ja danas stigoh na bunar pa rekoh: ‘O Jahve, Bože gospodara moga Abrahama, ako si nakanio uspješnim učiniti put moj na koji krenuh –

[43] gle, ja pokraj bunara stojim, pa neka djevojka koja dođe da vodu lijeva, i kojoj kažem: Molim te, daj mi malo vode iz krčaga svoga da se napijem,

[44] a ona meni kaže: Pij, a i devama ću tvojim vode naliti – neka ona bude žena koju je Jahve za sina gospodara moga odredio.’

[45] I još prije negoli sam u srcu svome završio govor svoj, s krčagom svojim na ramenu iziđe Rebeka, pa se do bunara spusti i vode nali. Ja joj rekoh: ‘Molim te, daj mi da se napijem.’

[46] Ona krčag svoj hitro spusti pa reče: ‘Pij, a ja ću i deve tvoje napojiti’, i ja se napih, a ona i deve napoji.

[47] Onda je ja upitah: ‘Čija si ti kći?’, a ona odgovori: ‘Ja sam kći Betuela, sina Nahorova što mu ga Milka rodi.’ Tada joj ja na nos halku stavih, a na ruke narukvice.

48 E, prostrando-me, adorei ao SENHOR e bendisse ao SENHOR, Deus do meu senhor Abraão, que me havia conduzido por um caminho direito, a fim de tomar para o filho do meu senhor uma filha do seu parente.

49 Agora, pois, se haveis de usar de benevolência e de verdade para com o meu senhor, fazei-mo saber; se não, declarai-mo, para que eu vá, ou para a direita ou para a esquerda.

50 Então, responderam Labão e Betuel: Isto procede do SENHOR, nada temos a dizer fora da sua verdade.

51 Eis Rebeca na tua presença; toma-a e vai-te; seja ela a mulher do filho do teu senhor, segundo a palavra do SENHOR.

O casamento de Isaque e Rebeca

52 Tendo ouvido o servo de Abraão tais palavras, prostrou-se em terra diante do SENHOR;

53 e tirou jóias de ouro e de prata e vestidos e os deu a Rebeca; também deu ricos presentes a seu irmão e a sua mãe.

54 Depois, comeram, e beberam, ele e os homens que estavam com ele, e passaram a noite. De madrugada, quando se levantaram, disse o servo: Permiti que eu volte ao meu senhor.

55 Mas o irmão e a mãe da moça disseram: Fique ela ainda conosco alguns dias, pelo menos dez; e depois irá.

56 Ele, porém, lhes disse: Não me detenhais, pois o SENHOR me tem levado

48 Onda ničice padoh i Jahvi se pomolih i uzveličah Jahvu, Boga gospodara moga Abrahama, što me pravim putem povede da uzmem unuku brata gospodara moga sinu njegovu.

49 A sada, ako ćete ljubav i vjernost gospodaru mome iskazati, recite mi; a ako nećete, kažite mi da znam da li desno ili lijevo da okrenem.”

50 Tad Laban i Betuel odgovoriše: “To je od Jahve, pa ti mi ne možemo reći ni ovako ni onako.

51 Rebeka je ovdje pred tobom; uzmi je i pođi, pa neka bude ženom sinu gospodara tvoga, kako je Jahve zapovjedio.”

52 Kad sluga Abrahamov ču riječi njihove, on se do zemlje pred Jahvom nakloni.

53 Onda sluga zlatni i srebreni nakit i haljine izvadi pa ih Rebeki dade, a i brata njezina i majku njezinu vrijednim darovima on darova.

54 Tad on i ljudi koji bijahu s njim jedoše i piše i tamo konačiše. A kad su ujutro ustali, on reče: “Otpremite me gospodaru mome.”

55 Ali brat njezin i majka njezina rekoše: “Neka djevojka s nama još koji dan ostane, makar deset dana, a potom neka ide.”

56 Ali im on reče: “Ne zadržavajte me sad kad mi je Jahve sreću na putu mome darovao. Otpremite me gospodaru mome.”

a bom termo na jornada; permiti que eu volte ao meu senhor.

57 Disseram: Chamemos a moça e ouçamo-la pessoalmente.

58 Chamaram, pois, a Rebeca e lhe perguntaram: Queres ir com este homem? Ela respondeu: Irei.

59 Então, despediram a Rebeca, sua irmã, e a sua ama, e ao servo de Abraão, e a seus homens.

60 Abençoaram a Rebeca e lhe disseram: És nossa irmã; sê tu a mãe de milhares de milhares, e que a tua descendência possua a porta dos seus inimigos.

61 Então, se levantou Rebeca com suas moças e, montando os camelos, seguiram o homem. O servo tomou a Rebeca e partiu.

62 Ora, Isaque vinha de caminho de Beer-Laai-Roi, porque habitava na terra do Neguebe.

63 Saíra Isaque a meditar no campo, ao cair da tarde; erguendo os olhos, viu, e eis que vinham camelos.

64 Também Rebeca levantou os olhos, e, vendo a Isaque, apeou do camelo,

65 e perguntou ao servo: Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro? É o meu senhor, respondeu. Então, tomou ela o véu e se cobriu.

66 O servo contou a Isaque todas as coisas que havia feito.

67 Isaque conduziu-a até à tenda de Sara, mãe dele, e tomou a Rebeca, e esta lhe foi

57 Oni rekoše: “Pozvat ćemo djevojku i želje njene saslušati.”

58 Potom oni pozovu Rebeku i upitaju je: “Hoćeš li poći s ovim čovjekom?” Ona reče: “Poći ću.”

59 Tako sestru svoju Rebeku i dojilju njezinu oni s Abrahamovim slugom i ljudima njegovim otpreme.

60 I blagosloviše oni Rebeku govoreći joj: “Sestro naša, namnožila se ti hiljadama nad hiljadama; potomci tvoji zaposjeli kapije dušmana svojih!”

61 Onda se Rebeka i sluškinje njezine digoše i deve uzjahaše pa krenuše za čovjekom. Tako Rebeku sluga preuze pa ode.

62 Izak se već bješe vratio iz okolice Beer Lahaj Roja; živio je u Negebu.

63 Predvečer iziđe Izak, razmišljanjem obuzet, u polje. I kad oči svoje podiže i pogleda – gle: deve dolaze.

64 I Rebeka podiže oči svoje, pa kad Izaka opazi, s deve sjaha.

65 Ona reče slugi: “Ko je onaj čovjek u polju što nam ususret ide?” A sluga reče: “Ono je gospodar moj.” Tad ona uze veo pa se pokri.

66 Sluga ispriča Izaku sve što bješe svršio.

67 Onda Izak Rebeku u čador majke svoje Sare uvede i uze je za ženu. Tako ona ženom njegovom postade, i ona mu se

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

por mulher. Ele a amou; assim, foi Isaque consolado depois da morte de sua mãe.

Gênesis 25

Descendentes de Abraão e Quetura

1 Crônicas 1.32,33

[1] Desposou Abraão outra mulher; chamava-se Quetura.

[2] Ela lhe deu à luz a Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.

[3] Jocsã gerou a Seba e a Dedã; os filhos de Dedã foram: Assurim, Letusim e Leumim.

[4] Os filhos de Midiã foram: Efá, Efer, Enoque, Abida e Elda. Todos estes foram filhos de Quetura.

[5] Abraão deu tudo o que possuía a Isaque.

[6] Porém, aos filhos das concubinas que tinha, deu ele presentes e, ainda em vida, os separou de seu filho Isaque, enviando-os para a terra oriental.

A morte de Abraão

[7] Foram os dias da vida de Abraão cento e setenta e cinco anos.

[8] Expirou Abraão; morreu em ditosa velhice, avançado em anos; e foi reunido ao seu povo.

[9] Sepultaram-no Isaque e Ismael, seus filhos, na caverna de Macpela, no campo de Efrom, filho de Zoar, o heteu, fronteiro a Manre,

[10] o campo que Abraão comprara aos filhos de Hete. Ali foi sepultado Abraão e Sara, sua mulher.

omili; tako Izak utjehu nakon smrti majke svoje nađe.

Smrt Abrahamova

Postanak 25

[1] Abraham bijaše uzeo još jednu ženu kojoj je ime bilo Ketura.

[2] Ona mu rodi Zimrana, Jokšana, Medana, Midjana, Išbaka i Šuaha.

[3] Jokšanu se rodiše Šeba i Dedan. A sinovi Dedanovi bijahu Ašurim, Letušim i Leumim.

[4] Sinovi Midjanovi bijahu Efah, Efer, Hanok, Abida i Eldaah. Svi oni bijahu Keturini potomci.

[5] Abraham ostavi Izaku sve što je posjedovao;

[6] a sinovima prilježnica svojih Abraham je, dok je još živ bio, darove dao i od sina svoga Izaka daleko ih u zemlju na istoku otpremio.

[7] Ovo su godine sve Abrahamova života što ga proživje – stotinu sedamdeset i pet godina.

[8] Abraham izdahnu i u dubokoj starosti umrije, starac godinama bremenit, i rodu se svome pridruži.

[9] Onda ga sinovi njegovi Izak i Išmael ukopaše u pećini Makpeli blizu Mamre, na njivi Efrona, sina Cohara Hetita,

[10] njivi što ju je Abraham kupio od Hetovih sinova; tamo je Abraham ukopan sa ženom svojom Sarom.

[11] Depois da morte de Abraão, Deus abençoou a Isaque, seu filho; Isaque habitava junto a Beer-Laai-Roi.

Descendentes de Ismael

1 Crônicas 1.28-31

[12] São estas as gerações de Ismael, filho de Abraão, que Agar, egípcia, serva de Sara, lhe deu à luz.

[13] E estes, os filhos de Ismael, pelos seus nomes, segundo o seu nascimento: o primogênito de Ismael foi Nebaiote; depois, Quedar, Abdeel, Mibsão,

[14] Misma, Dumá, Massá,

[15] Hadade, Tema, Jetur, Nafis e Quedemá.

[16] São estes os filhos de Ismael, e estes, os seus nomes pelas suas vilas e pelos seus acampamentos: doze príncipes de seus povos.

[17] E os anos da vida de Ismael foram cento e trinta e sete; e morreu e foi reunido ao seu povo.

[18] Habitaram desde Havilá até Sur, que olha para o Egito, como quem vai para a Assíria. Ele se estabeleceu fronteiro a todos os seus irmãos.

Descendentes de Isaque

[19] São estas as gerações de Isaque, filho de Abraão. Abraão gerou a Isaque;

[20] era Isaque de quarenta anos, quando tomou por esposa a Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã, e irmã de Labão, o arameu.

[21] Isaque orou ao SENHOR por sua mulher, porque ela era estéril; e o SENHOR lhe ouviu as orações, e Rebeca, sua mulher, concebeu.

[11] Nakon Abrahamove smrti Bog blagoslovi sina njegova Izaka; a Izak je živio u blizini Beer Lahaj Roja.

Potomci Išmaelovi

[12] Ovo su zapisi o potomcima Abrahamova sina Išmaela, što ga Egipćanka Hagara, sluškinja Sarina, Abrahamu rodi;

[13] i ovo su imena sinova Išmaelovih, onako kako su se rađali: Išmaelov prvjenac Nebajot, zatim Kedar, Adbael, Mibsam,

[14] Mišma, Dumah, Masa,

[15] Hadad, Tema, Jetur, Nafiš i Kedemah.

[16] To su sinovi Išmaelovi i to su imena njihova po naseljima njihovim i taborima njihovim – dvanaest vladara prema plemenima njihovim.

[17] Ovo su godine Išmaelova života: stotinu trideset i sedam godina. On izdahnu i umrije, i narodu svome on se pridruži.

[18] Potomci njegovi naseliše se na području od Havile do Šura, koji je na istoku Egipta na putu prema Ašuru. I življeše u sukobu sa svom braćom svojom.

Sinovi Izakovi

[19] Ovo su zapisi o potomcima Abrahamova sina Izaka; Abrahamu se rodio Izak.

[20] Izaku je četrdeset godina bilo kad se oženio Rebekom, kćerju Aramejca Betuela iz Padan Arama, a sestrom Aramejca Labana.

[21] Izak se pomoli Jahvi za ženu svoju, jer ona neplodna bijaše, i Jahve usliša molitvu njegovu, pa žena njegova Rebeka zanese.

[22] Os filhos lutavam no ventre dela; então, disse: Se é assim, por que vivo eu? E consultou ao SENHOR.

[23] Respondeu-lhe o SENHOR: Duas nações há no teu ventre, dois povos, nascidos de ti, se dividirão: um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais moço.

[24] Cumpridos os dias para que desse à luz, eis que se achavam gêmeos no seu ventre.

[25] Saiu o primeiro, ruivo, todo revestido de pêlo; por isso, lhe chamaram Esaú.

[26] Depois, nasceu o irmão; segurava com a mão o calcanhar de Esaú; por isso, lhe chamaram Jacó. Era Isaque de sessenta anos, quando Rebeca lhos deu à luz.

Esaú vende o seu direito de primogenitura

[27] Cresceram os meninos. Esaú saiu perito caçador, homem do campo; Jacó, porém, homem pacato, habitava em tendas.

[28] Isaque amava a Esaú, porque se saboreava de sua caça; Rebeca, porém, amava a Jacó.

[29] Tinha Jacó feito um cozinhado, quando, esmorecido, veio do campo Esaú

[30] e lhe disse: Peço-te que me deixes comer um pouco desse cozinhado vermelho, pois estou esmorecido. Daí chamar-se Edom.

[31] Disse Jacó: Vende-me primeiro o teu direito de primogenitura.

[32] Ele respondeu: Estou a ponto de morrer; de que me aproveitará o direito de primogenitura?

[22] Ali djeca su se u utrobi njezinoj gurkala, pa ona reče: “Ako je ovako, šta ću?” Tako ona ode Jahvi da se raspita.

[23] Jahve joj reče: “Dva su roda u utrobi tvojoj, i dva će se naroda iz tijela tvoga izlučiti; jedan će narod jači od drugoga biti, i stariji će mlađemu služiti.”

[24] Dođe vrijeme da ona rodi – i gle: blizanci u utrobi njezinoj.

[25] Prvi iziđe crven, i sve mu tijelo poput rutave halje bješe, pa mu nadjenuše ime Ezav.

[26] Potom iziđe brat njegov, držeći rukom svojom Ezava za petu, pa mu nadjenuše ime Jakov. Izaku je bilo šezdeset godina kad ih je Rebeka rodila.

[27] Kad su dječaci odrasli, Ezav postade vješt lovac, čovjek prostranstva zemaljskog, a Jakov bijaše čovjek tih, koji je u čadorima prebivao.

[28] Izak, kojemu divljač bijaše draga, više je volio Ezava, ali je Rebeka više voljela Jakova.

[29] Jednom, dok Jakov neko jelo kuhaše, s polja dođe Ezav, a bijaše izgladnio.

[30] Ezav reče Jakovu: “Daj mi da uzmem tog jela crvenoga, jer od gladi skapavam.” Stoga mu je i Edom ime bilo.

[31] Ali Jakov odgovori: “Najprije mi prodaj prvjenaštvo svoje.”

[32] Ezav reče: “Gle, umrijet ću; pa od kakve mi je onda koristi prvjenaštvo moje?!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Então, disse Jacó: Jura-me primeiro. Ele jurou e vendeu o seu direito de primogenitura a Jacó.

[34] Deu, pois, Jacó a Esaú pão e o cozinhado de lentilhas; ele comeu e bebeu, levantou-se e saiu. Assim, desprezou Esaú o seu direito de primogenitura.

Gênesis 26

Isaque na terra dos filisteus

[1] Sobrevindo fome à terra, além da primeira havida nos dias de Abraão, foi Isaque a Gerar, avistar-se com Abimeleque, rei dos filisteus.

[2] Apareceu-lhe o SENHOR e disse: Não desças ao Egito. Fica na terra que eu te disser;

[3] habita nela, e serei contigo e te abençoarei; porque a ti e a tua descendência darei todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a Abraão, teu pai.

[4] Multiplicarei a tua descendência como as estrelas dos céus e lhe darei todas estas terras. Na tua descendência serão abençoadas todas as nações da terra;

[5] porque Abraão obedeceu à minha palavra e guardou os meus mandados, os meus preceitos, os meus estatutos e as minhas leis.

[6] Isaque, pois, ficou em Gerar.

[7] Perguntando-lhe os homens daquele lugar a respeito de sua mulher, disse: É minha irmã; pois temia dizer: É minha mulher; para que, dizia ele consigo, os homens do lugar não me matem por amor

[33] A Jakov reče: “Najprije mi prisegu položi.” Tako mu on prisegu položi i prodade Jakovu prvjenaštvo svoje.

[34] Onda Jakov dade Ezavu hljeba i čorbe od sočivice. Jeo je i pio, a potom ustade i ode. Tako je Ezav potcijenio prvjenaštvo svoje.

Izak i Abimelek

Postanak 26

[1] I glad u zemlji zavlada, mimo gladi pređašnje što je za Abrahamova vremena bila. I ode Izak u Gerar kralju Filistinaca Abimeleku.

[2] Jahve mu se ukaza i reče: “Ne idi dolje u Egipat; ostani u zemlji koju ću ti ja pokazati.

[3] Ostani neko vrijeme u ovoj zemlji, a ja ću s tobom biti i blagoslovit ću te, jer tebi i potomcima tvojim ja ću sve zemlje ove darovati, i prisegu koju dadoh ocu tvome Abrahamu ja ću potvrditi.

[4] Tvoje ću potomke poput zvijezda na nebu umnožiti, i potomcima tvojim sve ću zemlje ove darovati; i sjemenom tvojim svi će narodi na zemlji blagoslovljeni biti.

[5] Jer meni se Abraham pokorio i poštovao zahtjeve moje, zapovijedi moje, odredbe moje i zakone moje.”

[6] Tako Izak u Geraru ostade.

[7] Kad su ga mještani za ženu njegovu upitali, on reče: “Ona je sestra moja”, jer se bojao kazati: “Ona mi je žena”, misleći: mještani bi me mogli ubiti zbog Rebeke, jer je ona lijepa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

de Rebeca, porque era formosa de aparência.

[8] Ora, tendo Isaque permanecido ali por muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhando da janela, viu que Isaque acariciava a Rebeca, sua mulher.

[8] I kad je on neko vrijeme tamo bio proboravio, dogodi se da kralj Filistinaca Abimelek pogleda kroz prozor i opazi Izaka kako ženu svoju Rebeku miluje.

[9] Então, Abimeleque chamou a Isaque e lhe disse: É evidente que ela é tua esposa; como, pois, disseste: É minha irmã? Respondeu-lhe Isaque: Porque eu dizia: para que eu não morra por causa dela.

[9] Tad Abimelek pozva Izaka i reče: "Gle, ona ti je doista žena! Kako si onda mogao reći: 'Ona je sestra moja'?" Izak mu odgovori: "Zato što sam mislio da bih zbog nje mogao poginuti."

[10] Disse Abimeleque: Que é isso que nos fizeste? Facilmente algum do povo teria abusado de tua mulher, e tu, atraído sobre nós grave delito.

[10] Onda Abimelek reče: "Šta si nam to učinio? Neko od ljudi mogao je lahko sa ženom tvojom leći, a ti bi na nas krivnju svalio!"

[11] E deu esta ordem a todo o povo: Qualquer que tocar a este homem ou à sua mulher certamente morrerá.

[11] Tad Abimelek naloži svim ljudima: "Ko god bude uznemiravao ovog čovjeka ili ženu njegovu zacijelo će smaknut biti."

[12] Semeou Isaque naquela terra e, no mesmo ano, recolheu cento por um, porque o SENHOR o abençoava.

[12] Izak je u toj zemlji ljetinu posijao i iste godine stostruk rod ubrao, jer Jahve ga bješe blagoslovio,

[13] Enriqueceu-se o homem, prosperou, ficou riquíssimo;

[13] pa je bogat postao, i sve se više bogatio dok nije uistinu imućnim postao:

[14] possuía ovelhas e bois e grande número de servos, de maneira que os filisteus lhe tinham inveja.

[14] jer mnogo je stado i krdo i mnoge sluge stekao, te su mu Filistinci zavidjeli.

[15] E, por isso, lhe entulharam todos os poços que os servos de seu pai haviam cavado, nos dias de Abraão, enchendo-os de terra.

[15] Zato sve bunare što ih sluge oca njegova za vrijeme njegova oca Abrahama bijahu iskopali – Filistinci zatrpaše, zemljom ih zasuše.

[16] Disse Abimeleque a Isaque: Aparta-te de nós, porque já és muito mais poderoso do que nós.

[16] Onda Abimelek reče Izaku: "Udalji se od nas, jer premoćan si za nas postao."

[17] Então, Isaque saiu dali e se acampou no vale de Gerar, onde habitou.

[17] Tako Izak odatle ode pa se utabori u dolini gerarskoj i tamo se nastani.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] E tornou Isaque a abrir os poços que se cavaram nos dias de Abraão, seu pai (porque os filisteus os haviam entulhado depois da morte de Abraão), e lhes deu os mesmos nomes que já seu pai lhes havia posto.
[19] Cavaram os servos de Isaque no vale e acharam um poço de água nascente.
[20] Mas os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaque, dizendo: Esta água é nossa. Por isso, chamou o poço de Eseque, porque contenderam com ele.
[21] Então, cavaram outro poço e também por causa desse contenderam. Por isso, recebeu o nome de Sitna.

[22] Partindo dali, cavou ainda outro poço; e, como por esse não contenderam, chamou-lhe Reobote e disse: Porque agora nos deu lugar o SENHOR, e prosperaremos na terra.

[23] Dali subiu para Berseba.
[24] Na mesma noite, lhe apareceu o SENHOR e disse: Eu sou o Deus de Abraão, teu pai. Não temas, porque eu sou contigo; abençoar-te-ei e multiplicarei a tua descendência por amor de Abraão, meu servo.
[25] Então, levantou ali um altar e, tendo invocado o nome do SENHOR, armou a sua tenda; e os servos de Isaque abriram ali um poço.

Isaque faz aliança com Abimeleque

[26] De Gerar foram ter com ele Abimeleque e seu amigo Ausate e Ficol, comandante do seu exército.

[18] Potom Izak iznova iskopa bunare za vodu koji za života oca njegova Abrahama bijahu iskopani, jer ih Filistinci zatrpaše nakon što Abraham umrije, i on im nadjenu ista imena koja im otac njegov bijaše nadjenuo.
[19] Ali kad su sluge Izakove, kopajući u dolini, naišle na izvor tekuće vode,
[20] čobani iz Gerara zavadiše se s čobanima Izakovim pa rekoše: “Voda je naša!” Tako on izvoru ime Esek nadjenu, jer su se oni s njim posvadili.
[21] Onda oni iskopaše drugi bunar, pa se i oko njega posvadiše, a on mu dade ime Sitna.
[22] On se odatle udalji te iskopa još jedan bunar, i oko njega ne bi svađe, pa mu on ime Rehobot nadjenu, govoreći: “Napokon nam je Jahve prostora načinio, na zemlji da cvjetamo.”
[23] Odatle se on popne u Beer Šebu.

[24] Iste noći ukaza mu se Jahve i reče: “Ja sam Bog oca tvoga Abrahama. Ne boj se, ja sam uz tebe. Blagoslovit ću te i zbog sluge svoga Abrahama potomke tvoje ja ću umnožiti.”

[25] Izak tamo žrtvenik načini i zovnu Jahvu imenom; tamo on čador svoj podiže, i tamo sluge Izakove bunar iskopaše.

[26] Uto mu Abimelek s ličnim savjetnikom svojim Ahuzatom i zapovjednikom vojske Fikolom iz Gerara dođe.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Disse-lhes Isaque: Por que viestes a mim, pois me odiais e me expulsastes do vosso meio?

[28] Eles responderam: Vimos claramente que o SENHOR é contigo; então, dissemos: Haja agora juramento entre nós e ti, e façamos aliança contigo.

[29] Jura que nos não farás mal, como também não te havemos tocado, e como te fizemos somente o bem, e te deixamos ir em paz. Tu és agora o abençoado do SENHOR.

[30] Então, Isaque lhes deu um banquete, e comeram e beberam.

[31] Levantando-se de madrugada, juraram de parte a parte; Isaque os despediu, e eles se foram em paz.

[32] Nesse mesmo dia, vieram os servos de Isaque e, dando-lhe notícia do poço que tinham cavado, lhe disseram: Achamos água.

[33] Ao poço, chamou-lhe Seba; por isso, Berseba é o nome daquela cidade até ao dia de hoje.

[34] Tendo Esaú quarenta anos de idade, tomou por esposa a Judite, filha de Beeri, heteu, e a Basemate, filha de Elom, heteu.

[35] Ambas se tornaram amargura de espírito para Isaque e para Rebeca.

Gênesis 27

Isaque abençoa a Jacó e a Esaú

[1] Tendo-se envelhecido Isaque e já não podendo ver, porque os olhos se lhe enfraqueciam, chamou a Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: Meu filho! Respondeu ele: Aqui estou!

[27] Izak im reče: “Zašto mi dođoste kad me mrzite i kad ste me od sebe otjerali?”

[28] Oni rekoše: “Jasno vidimo da je Jahve s tobom, zato rekosmo: neka se sada prisega položi između nas, između nas i tebe, pa da s tobom savez sklopimo,

[29] da nam nećeš nepravdu nanositi, baš kao što i mi tebe uznemiravali nismo, nego smo uvijek lijepo s tobom postupali i s mirom te otpustili. A Jahve je tebe blagoslovio.”

[30] Tad im on gozbu priredi, pa su jeli i pili.

[31] Sutradan u ranu zoru jedni drugima prisegu polože. Potom ih Izak na put otpremi, i oni se s njim u miru rastadoše.

[32] Toga dana sluge Izakove dođoše i obavijestiše ga o bunaru što ga bijahu iskopali pa mu rekoše: “Našli smo vodu.”

[33] Tako mu on nadjenu ime Šiba. Zato je do dana današnjeg gradu ime Beer Šeba.

[34] Kad je Ezavu četrdeset godina bilo, on se oženi Juditom, kćerju Hetita Beerija, i Basematom, kćerju Hetita Elona;

[35] a Izaku i Rebeki one vrutak jada bijahu.

Jakov prijevarom dobija očev blagoslov

Postanak 27

[1] Izak ostarje i oči mu se ugasiše, te osta bez vida. Zato on zovnu sina svoga starijega Ezava pa mu reče: “Sine moj.” A on mu odgovori: “Evo me.”

[2] Disse-lhe o pai: Estou velho e não sei o dia da minha morte.

[3] Agora, pois, toma as tuas armas, a tua aljava e o teu arco, sai ao campo, e apanha para mim alguma caça,

[4] e faze-me uma comida saborosa, como eu aprecio, e traze-ma, para que eu coma e te abençoe antes que eu morra.

[5] Rebeca esteve escutando enquanto Isaque falava com Esaú, seu filho. E foi-se Esaú ao campo para apanhar a caça e trazê-la.

[6] Então, disse Rebeca a Jacó, seu filho: Ouvi teu pai falar com Esaú, teu irmão, assim:

[7] Traze caça e faze-me uma comida saborosa, para que eu coma e te abençoe diante do SENHOR, antes que eu morra.

[8] Agora, pois, meu filho, atende às minhas palavras com que te ordeno.

[9] Vai ao rebanho e traze-me dois bons cabritos; deles farei uma saborosa comida para teu pai, como ele aprecia;

[10] levá-la-ás a teu pai, para que a coma e te abençoe, antes que morra.

[11] Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: Esaú, meu irmão, é homem cabeludo, e eu, homem liso.

[12] Dar-se-á o caso de meu pai me apalpar, e passarei a seus olhos por zombador; assim, trarei sobre mim maldição e não bênção.

[13] Respondeu-lhe a mãe: Caia sobre mim essa maldição, meu filho; atende somente o que eu te digo, vai e traze-mos.

[2] Izak reče: “Gle, ja sam starac već i ne znam dana svoje smrti.

[3] Opremu zato svoju uzmi, tobolac svoj i luk svoj, pa u polje iziđi i divljači mi ulovi,

[4] i jelo mi slasno pripravi, onako kako ja volim, i meni ga donesi da jedem, da te blagoslovim prije nego što umrem.”

[5] Rebeka je slušala dok je Izak sinu svome Ezavu govorio. I kad Ezav iziđe u polje divljač da ulovi i da je donese,

[6] Rebeka reče sinu svome Jakovu: “Gle, ja čuh oca tvoga gdje govori bratu tvome Ezavu:

[7] ‘Donesi mi lovine i jelo mi slasno pripremi da jedem, pa da te blagoslovim pred Jahvom prije nego što umrem.’

[8] Zato sada, sine moj, pomno slušaj i učini što ti naredim.

[9] Otiđi do stada i odande mi dva jareta po izboru donesi, da od njih slasno jelo ocu tvome pripravim, onako kako on voli.

[10] Onda ćeš to ti odnijeti ocu svome da jede, pa da tako tebe blagoslovi prije nego što umre.”

[11] Ali Jakov reče majci svojoj Rebeki: “Gle, brat je moj Ezav kosmat, a ja sam čovjek glatke kože.

[12] Šta ako me otac moj dodirne? Tad bih u očima njegovim varalicom ispao, i kletvu bih na se naprtio, a ne blagoslov.”

[13] Ali majka njegova reče mu: “Sine moj, neka kletva tvoja na mene padne; samo se glasu mome pokori pa otiđi i donesi mi ih.”

[14] Ele foi, tomou-os e os trouxe a sua mãe, que fez uma saborosa comida, como o pai dele apreciava.
[15] Depois, tomou Rebeca a melhor roupa de Esaú, seu filho mais velho, roupa que tinha consigo em casa, e vestiu a Jacó, seu filho mais novo.
[16] Com a pele dos cabritos cobriu-lhe as mãos e a lisura do pescoço.
[17] Então, entregou a Jacó, seu filho, a comida saborosa e o pão que havia preparado.
[18] Jacó foi a seu pai e disse: Meu pai! Ele respondeu: Fala! Quem és tu, meu filho?
[19] Respondeu Jacó a seu pai: Sou Esaú, teu primogênito; fiz o que me ordenaste. Levanta-te, pois, assenta-te e come da minha caça, para que me abençoes.
[20] Disse Isaque a seu filho: Como é isso que a pudeste achar tão depressa, meu filho? Ele respondeu: Porque o SENHOR, teu Deus, a mandou ao meu encontro.
[21] Então, disse Isaque a Jacó: Chega-te aqui, para que eu te apalpe, meu filho, e veja se és meu filho Esaú ou não.
[22] Jacó chegou-se a Isaque, seu pai, que o apalpou e disse: A voz é de Jacó, porém as mãos são de Esaú.
[23] E não o reconheceu, porque as mãos, com efeito, estavam peludas como as de seu irmão Esaú. E o abençoou.
[24] E lhe disse: És meu filho Esaú mesmo? Ele respondeu: Eu sou.
[25] Então, disse: Chega isso para perto de mim, para que eu coma da caça de meu

[14] Tako on ode i nađe ih pa ih donese majci svojoj, a ona slasno jelo pripravi, onako kako je otac njegov volio.
[15] Onda Rebeka uze najbolju odjeću svoga starijega sina Ezava, koja bijaše u nje u kući, pa u nju odjenu mlađega sina svoga Jakova.
[16] Jarećom kožom pokri mu ruke i glatki dio vrata njegova.
[17] A onda sinu svome Jakovu u ruke slasno jelo dade i hljeb što ga bijaše spremila.
[18] On ode ocu svome i reče: “Oče moj.” A on odgovori: “Evo me. Koji si ti, sine moj?”
[19] Jakov reče ocu svome: “Ja sam Ezav, sin tvoj prvjenac. Učinio sam kako si mi i rekao. Hajde pridigni se, sjedi pa jedi lovine moje, da me onda blagosloviš.”
[20] Izak upita sina svoga: “Kako si tako brzo ulovio, sine moj?” A on reče: “Zato što je Jahve, Bog tvoj, učinio da tako bude.”
[21] Onda Izak reče Jakovu: “Priđi da te dodirnem, sine moj, da poznam jesi li ti uistinu sin moj Ezav ili nisi.”
[22] Jakov se primaknu ocu svome Izaku, koji ga dodirnu pa reče: “Glas je Jakovljev, ali su ruke Ezavove.”
[23] Nije ga poznao, jer su mu ruke kosmate bile, baš kao ruke brata njegova Ezava; tako ga on blagoslovi
[24] i upita: “Jesi li ti uistinu sin moj Ezav?” “Jesam”, odgovori.
[25] Tad reče on: “Sine moj, donesi mi lovine da jedem, pa da te blagoslovim.” Jakov mu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

filho; para que eu te abençoe. Chegou-lho, e ele comeu; trouxe-lhe também vinho, e ele bebeu.

iznese lovine te on jede, a i vina mu donese te on pi.

[26] Então, lhe disse Isaque, seu pai: Chega-te e dá-me um beijo, meu filho.

[26] Potom mu otac njegov Izak reče: “Priđi i poljubi me, sine moj.”

[27] Ele se chegou e o beijou. Então, o pai aspirou o cheiro da roupa dele, e o abençoou, e disse: Eis que o cheiro do meu filho é como o cheiro do campo, que o SENHOR abençoou;

[27] Tako mu se on primaknu i poljubi ga, pa kad Izak osjeti miris odjeće njegove, blagoslovi ga te reče: “Gle, miris je sina moga kao miris polja što ga Jahve blagoslovi.

[28] Deus te dê do orvalho do céu, e da exuberância da terra, e fartura de trigo e de mosto.

[28] Neka ti Bog rosu s neba dade i zemlje plodnost i žita napretek i vina mlada.

[29] Sirvam-te povos, e nações te reverenciem; sê senhor de teus irmãos, e os filhos de tua mãe se encurvem a ti; maldito seja o que te amaldiçoar, e abençoado o que te abençoar.

[29] Narodi neka ti služe i neka se plemena pred tobom klanjaju. Braći svojoj gospodar budi, i neka ti se sinovi majke tvoje klanjaju. Neka su prokleti oni što tebe proklinju, a blagoslovljeni oni što tebe blagosiljaju.”

Ezav ostaje bez blagoslova

[30] Mal acabara Isaque de abençoar a Jacó, tendo este saído da presença de Isaque, seu pai, chega Esaú, seu irmão, da sua caçada.

[30] Nakon što ga je Izak blagoslovio, Jakov se jedva bijaše udaljio od oca svoga – kad eto ti brata njegova Ezava iz lova.

[31] E fez também ele uma comida saborosa, a trouxe a seu pai e lhe disse: Levanta-te, meu pai, e come da caça de teu filho, para que me abençoes.

[31] I on pripravi ukusno jelo i ocu ga svome iznese te mu reče: “Pridigni se, oče moj, i lovine moje jedi, pa da me blagosloviš.”

[32] Perguntou-lhe Isaque, seu pai: Quem és tu? Sou Esaú, teu filho, o teu primogênito, respondeu.

[32] Otac njegov Izak reče mu: “Ko si ti?” A on odgovori: “Ja sam sin tvoj, prvjenac tvoj – Ezav.”

[33] Então, estremeceu Isaque de violenta comoção e disse: Quem é, pois, aquele que apanhou a caça e ma trouxe? Eu comi de tudo, antes que viesses, e o abençoei, e ele será abençoado.

[33] Izak silno uzdrhta i reče: “Pa ko je onda bio onaj što divljač ulovi i meni je donese? Jedoh baš prije nego što ti dođe. Njega sam blagoslovio, i on će uistinu blagoslovljen ostati.”

[34] Como ouvisse Esaú tais palavras de seu pai, bradou com profundo amargor e lhe disse: Abençoa-me também a mim, meu pai!

[35] Respondeu-lhe o pai: Veio teu irmão astuciosamente e tomou a tua bênção.

[36] Disse Esaú: Não é com razão que se chama ele Jacó? Pois já duas vezes me enganou: tirou-me o direito de primogenitura e agora usurpa a bênção que era minha. Disse ainda: Não reservaste, pois, bênção nenhuma para mim?

[37] Então, respondeu Isaque a Esaú: Eis que o constituí em teu senhor, e todos os seus irmãos lhe dei por servos; de trigo e de mosto o apercebi; que me será dado fazer-te agora, meu filho?

[38] Disse Esaú a seu pai: Acaso, tens uma única bênção, meu pai? Abençoa-me, também a mim, meu pai. E, levantando Esaú a voz, chorou.

[39] Então, lhe respondeu Isaque, seu pai: Longe dos lugares férteis da terra será a tua habitação, e sem orvalho que cai do alto.

[40] Viverás da tua espada e servirás a teu irmão; quando, porém, te libertares, sacudirás o seu jugo da tua cerviz.

[41] Passou Esaú a odiar a Jacó por causa da bênção, com que seu pai o tinha abençoado; e disse consigo: Vêm próximos os dias de luto por meu pai; então, matarei a Jacó, meu irmão.

[42] Chegaram aos ouvidos de Rebeca estas palavras de Esaú, seu filho mais velho; ela,

[34] Kad Ezav ču riječi oca svoga, on kriknu iz sveg glasa i gorko zaplaka, govoreći ocu svome: “Blagoslovi i mene, oče!”

[35] Ali on reče: “Brat tvoj dođe i na prijevaru ti blagoslov ote.”

[36] Tad Ezav reče: “Zar mu s pravom nije nadjenuto ime Jakov – ta dva me je puta prevario! Ote mi prvjenaštvo moje, a gle, sad mi i blagoslov ote.” Onda on upita: “Zar i meni blagoslov namijenio nisi?”

[37] A Izak odgovori i reče Ezavu: “Gle, načinih ga gospodarom tvojim; i svu mu braću kao sluge dadoh; i žitom i vinom mladim njega opskrbih. A sad, šta za te učiniti mogu, sine moj?”

[38] Ezav reče ocu svome: “Pa zar je u tebe samo jedan blagoslov, oče? Blagoslovi i mene, oče moj!” Ezav stade plakati na sav glas.

[39] Tad otac njegov Izak progovori i reče: “Gle, daleko od zemlje plodne boravište će tvoje biti, i daleko od rose s neba odozgo.

[40] Od mača ćeš svoga živjeti i bratu ćeš svome služiti. Ali kad jednom nespokojan postaneš, jaram ćeš njegov s vrata svoga zbaciti.”

Jakovljev bijeg u Haran

[41] Ezav zamrzi Jakova zbog blagoslova što mu ga otac njegov bijaše dao, pa pomisli u srcu svome: “Blizu su dani žalosti za ocem mojim, tada ću ubiti brata svoga Jakova.”

[42] Kad su Rebeki kazali šta je njen stariji sin rekao, ona dozva svoga mlađeg sina

pois, mandou chamar a Jacó, seu filho mais moço, e lhe disse: Eis que Esaú, teu irmão, se consola a teu respeito, resolvendo matar-te.

[43] Agora, pois, meu filho, ouve o que te digo: retira-te para a casa de Labão, meu irmão, em Harã;

[44] fica com ele alguns dias, até que passe o furor de teu irmão,

[45] e cesse o seu rancor contra ti, e se esqueça do que lhe fizeste. Então, providenciarei e te farei regressar de lá. Por que hei de eu perder os meus dois filhos num só dia?

[46] Disse Rebeca a Isaque: Aborrecida estou da minha vida, por causa das filhas de Hete; se Jacó tomar esposa dentre as filhas de Hete, tais como estas, as filhas desta terra, de que me servirá a vida?

Gênesis 28

A fuga de Jacó

[1] Isaque chamou a Jacó e, dando-lhe a sua bênção, lhe ordenou, dizendo: Não tomarás esposa dentre as filhas de Canaã.

[2] Levanta-te, vai a Padã-Arã, à casa de Betuel, pai de tua mãe, e toma lá por esposa uma das filhas de Labão, irmão de tua mãe.

[3] Deus Todo-Poderoso te abençoe, e te faça fecundo, e te multiplique para que venhas a ser uma multidão de povos;

[4] e te dê a bênção de Abraão, a ti e à tua descendência contigo, para que possuas a terra de tuas peregrinações, concedida por Deus a Abraão.

Jakova pa mu reče: “Gle, brat se tvoj Ezav tješi mišlju da te ubije.

[43] Zato sada, sine moj, pokori se riječima mojim te ustani i bježi u Haran bratu mome Labanu.

[44] Ostani s njim neko vrijeme dok ljutnja brata tvoga ne splasne,

[45] dok ne umine srdžba brata tvoga na te i dok on ne zaboravi šta si mu učinio. Onda ću ja po tebe poslati i odande te vratiti. Zašto da vas obojicu u jednom danu izgubim!”

[46] Potom Rebeka reče Izaku: “Život mi je moj dodijao zbog ovih žena Hetitkinja. Ako se Jakov oženi mještankom Hetitkinjom, kojom od žena ovih, što će mi onda život moj!”

Postanak 28

[1] Tad Izak posla po Jakova; blagoslovi ga pa mu zapovjedi: “Ne ženi se nijednom od kćeri kanaanskih.

[2] Nego odmah pođi u Padan Aram, u kuću Betuela, oca majke svoje; tamo sebi ženu nađi među kćerima Labana, brata majke svoje.

[3] Neka te Bog Svemogući blagoslovi i plodnim te učini i umnoži te, da zajednicom naroda brojnih postaneš.

[4] Neka on na te blagoslov Abrahamov spusti, na te i na potomke tvoje s tobom, da ti svojinom postane zemlja u kojoj sada kao došlac živiš, zemlja koju Bog Abrahamu dade.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Assim, despediu Isaque a Jacó, que se foi a Padã-Arã, à casa de Labão, filho de Betuel, o arameu, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e de Esaú.

[6] Vendo, pois, Esaú que Isaque abençoara a Jacó e o enviara a Padã-Arã, para tomar de lá esposa para si; e vendo que, ao abençoá-lo, lhe ordenara, dizendo: Não tomarás mulher dentre as filhas de Canaã;

[7] e vendo, ainda, que Jacó, obedecendo a seu pai e a sua mãe, fora a Padã-Arã;

[8] sabedor também de que Isaque, seu pai, não via com bons olhos as filhas de Canaã,

[9] foi Esaú à casa de Ismael e, além das mulheres que já possuía, tomou por mulher a Maalate, filha de Ismael, filho de Abraão, e irmã de Nebaiote.

A visão da escada

[10] Partiu Jacó de Berseba e seguiu para Harã.

[11] Tendo chegado a certo lugar, ali passou a noite, pois já era sol-posto; tomou uma das pedras do lugar, fê-la seu travesseiro e se deitou ali mesmo para dormir.

[12] E sonhou: Eis posta na terra uma escada cujo topo atingia o céu; e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

[13] Perto dele estava o SENHOR e lhe disse: Eu sou o SENHOR, Deus de Abraão, teu pai, e Deus de Isaque. A terra em que agora estás deitado, eu ta darei, a ti e à tua descendência.

[14] A tua descendência será como o pó da terra; estender-te-ás para o Ocidente e para o Oriente, para o Norte e para o Sul. Em ti

[5] Tako Izak Jakova na put otpremi, pa on u Padan Aram ode – Labanu, sinu Betuela Aramejca, bratu Rebeke, majke Jakovljeve i Ezavove.

[6] Ezav vidje da je Izak Jakova blagoslovio i u Padan Aram ga poslao da tamo sebi ženu potraži, i da mu je, blagoslovivši ga, zapovjedio: “Ne ženi se nijednom od kćeri kanaanskih”,

[7] i da je Jakov oca svoga i majku svoju poslušao i u Padan Aram otišao –

[8] i tako Ezav shvati da ocu njegovu Izaku kćeri kanaanske nisu drage.

[9] Stoga on ode Išmaelu te se, uza žene kojima se već bijaše oženio, oženi Mahalatom, kćerju Išmaela, sina Abrahamova, a sestrom Nebajotovom.

Jakovljev san u Betelu

[10] Jakov onda napusti Beer Šebu i u Haran se zaputi.

[11] Dođe u neko mjesto i tamo zakonači, jer sunce već bijaše zašlo. On odande jedan kamen uze pa ga pod glavu stavi i leže da spava.

[12] I usni san – gle, stepenice na zemlju metnute, a vrh im do neba seže; i anđeli Božiji uz njih se penju i niz njih silaze.

[13] I gle, na vrhu stajaše Jahve i govoraše: “Ja sam Jahve, Bog oca tvoga Abrahama i Bog Izakov; zemlju na kojoj ležiš ja ću tebi i potomcima tvojim dati.

[14] I tvojih će potomaka biti kao praha na zemlji, i ti ćeš se raširiti na zapad i na istok, i na sjever i na jug; i zbog tebe i potomaka

e na tua descendência serão abençoadas todas as famílias da terra.

[15] Eis que eu estou contigo, e te guardarei por onde quer que fores, e te farei voltar a esta terra, porque te não desampararei, até cumprir eu aquilo que te hei referido.

[16] Despertado Jacó do seu sono, disse: Na verdade, o SENHOR está neste lugar, e eu não o sabia.

[17] E, temendo, disse: Quão temível é este lugar! É a Casa de Deus, a porta dos céus.

A coluna de Betel

[18] Tendo-se levantado Jacó, cedo, de madrugada, tomou a pedra que havia posto por travesseiro e a erigiu em coluna, sobre cujo topo entornou azeite.

[19] E ao lugar, cidade que outrora se chamava Luz, deu o nome de Betel.

[20] Fez também Jacó um voto, dizendo: Se Deus for comigo, e me guardar nesta jornada que empreendo, e me der pão para comer e roupa que me vista,

[21] de maneira que eu volte em paz para a casa de meu pai, então, o SENHOR será o meu Deus;

[22] e a pedra, que erigi por coluna, será a Casa de Deus; e, de tudo quanto me concederes, certamente eu te darei o dízimo.

Gênesis 29

Jacó encontra-se com Raquel

[1] Pôs-se Jacó a caminho e se foi à terra do povo do Oriente.

[2] Olhou, e eis um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitados junto dele;

tvojih svi će narodi na zemlji blagoslovljeni biti.

[15] Gle, ja sam uz tebe i čuvat ću te kamo god kreneš, i u zemlju ću te ovu vratiti. Neću te napustiti sve dok ono što sam ti obećao ne ispunim.”

[16] Jakov se probudi iz sna i pomisli: “Zacijelo je Jahve na ovome mjestu, a ja to ne znadoh.”

[17] Poboja se pa reče: “Kako je strašno ovo mjesto! Ovo nije ništa drugo nego dom Božiji, i ovo su vrata nebeska!”

[18] Rano ujutro Jakov uze kamen što ga pod glavu bijaše stavio pa ga kao stup uspravi te mu po vrhu ulja proli.

[19] Tome mjestu ime Betel on nadjenu, a prije se grad taj zvao Luz.

[20] Potom se zavjetom Jakov obaveza govoreći: “Ako Bog uz mene bude i sačuva me na putu ovom kojim idem i hljeba mi dadne da pojedem i odjeće da se ogrnem,

[21] i ako se kući oca svoga zdrav vratim, tada će Jahve biti Bog moj.

[22] Ovaj kamen koji uspravih kao stup – kuća Božija bit će on; i od svega što mi podariš ja ću tebi desetinu dati.”

Jakov u Haranu

Postanak 29

[1] Jakov putovanje svoje nastavi i prispje u zemlju istočnu.

[2] On se obazre i u polju bunar vidje, i gle – tri su stada brava oko njega ležala: s

porque daquele poço davam de beber aos rebanhos; e havia grande pedra que tapava a boca do poço.

bunara tog ona se napajahu. Golem je kamen bunaru na otvoru bio.

[3] Ajuntavam-se ali todos os rebanhos, os pastores removiam a pedra da boca do poço, davam de beber às ovelhas e tornavam a colocá-la no seu devido lugar.

[3] Kad bi sva stada tamo na okupu bila, čobani bi kamen s otvora na bunaru otkotrljali i brave bi napajali, a onda bi opet kamen na mjesto njegovo nazad, na otvor bunara, vraćali.

[4] Perguntou-lhes Jacó: Meus irmãos, donde sois? Responderam: Somos de Harã.

[4] Jakov upita čobane: “Braćo moja, odakle dolazite vi?” “Mi smo iz Harana”, odgovoriše oni.

[5] Perguntou-lhes: Conheceis a Labão, filho de Naor? Responderam: Conhecemos.

[5] “Poznajete li”, reče im on, “Labana, sina Nahorova?” “Poznajemo”, rekoše oni.

[6] Ele está bom? Perguntou ainda Jacó. Responderam: Está bom. Raquel, sua filha, vem vindo aí com as ovelhas.

[6] Potom ih upita: “Je li on zdravo?” A oni odgovoriše: “Zdravo je, a evo mu kći Rahela sa stadom dolazi.”

[7] Então, lhes disse: É ainda pleno dia, não é tempo de se recolherem os rebanhos; dai de beber às ovelhas e ide apascentá-las.

[7] On reče: “Gle, sunce je još visoko; nije vrijeme stadima da se okupe. Napojte stada pa idite, na pašnjak ih vodite.”

[8] Não o podemos, responderam eles, enquanto não se ajuntarem todos os rebanhos, e seja removida a pedra da boca do poço, e lhes demos de beber.

[8] Ali oni rekoše: “Ne možemo dok se stada sva ne okupe, pa da kamen s otvora na bunaru sklonimo; tek ćemo tada stada napojiti.”

[9] Falava-lhes ainda, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai; porque era pastora.

[9] Dok je on tako s njima razgovarao, dođe Rahela s ovcama oca svoga, jer ona čobanica bijaše.

[10] Tendo visto Jacó a Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, chegou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber ao rebanho de Labão, irmão de sua mãe.

[10] A kad Jakov ugleda Rahelu, kćer Labana, brata majke svoje, i ovce Labana, daidže svoga, priđe i kamen s otvora na bunaru skloni i napoji stado daidže svoga Labana.

[11] Feito isso, Jacó beijou a Raquel e, erguendo a voz, chorou.

[11] Onda Jakov poljubi Rahelu i u plač briznu.

[12] Então, contou Jacó a Raquel que ele era parente de seu pai, pois era filho de Rebeca; ela correu e o comunicou a seu pai.
[13] Tendo Labão ouvido as novas de Jacó, filho de sua irmã, correu-lhe ao encontro, abraçou-o, beijou-o e o levou para casa. E contou Jacó a Labão os acontecimentos de sua viagem.
[14] Disse-lhe Labão: De fato, és meu osso e minha carne. E Jacó, pelo espaço de um mês, permaneceu com ele.

[15] Depois, disse Labão a Jacó: Acaso, por seres meu parente, irás servir-me de graça? Dize-me, qual será o teu salário?
[16] Ora, Labão tinha duas filhas: Lia, a mais velha, e Raquel, a mais moça.
[17] Lia tinha os olhos baços, porém Raquel era formosa de porte e de semblante.
[18] Jacó amava a Raquel e disse: Sete anos te servirei por tua filha mais moça, Raquel.
[19] Respondeu Labão: Melhor é que eu ta dê, em vez de dá-la a outro homem; fica, pois, comigo.
[20] Assim, por amor a Raquel, serviu Jacó sete anos; e estes lhe pareceram como poucos dias, pelo muito que a amava.

Lia e Raquel

[21] Disse Jacó a Labão: Dá-me minha mulher, pois já venceu o prazo, para que me case com ela.
[22] Reuniu, pois, Labão todos os homens do lugar e deu um banquete.

[12] I reče Jakov Raheli da je on rod ocu njezinu i da je sin Rebekin, a ona pohita i ocu svome dojavi.
[13] Čim je Laban čuo vijest o Jakovu, sinu sestre svoje, ususret mu potrča. Zagrli ga i poljubi i u kuću ga svoju uvede. I on tu Labana o svemu obavijesti.
[14] Na to mu Laban reče: “Zbilja si ti moja kost i moje meso.”

Jakov uzima Leu i Rahelu za žene

Mjesec je dana Jakov kod njega bio ostao,
[15] kad mu Laban reče: “Zar ćeš me samo zato što si mi rod badava služiti? Kaži mi koliku ćeš naknadu tražiti.”
[16] A Laban je dvije kćeri imao; starijoj bijaše ime Lea, a mlađoj Rahela.
[17] U Lee bijahu nježne oči, a Rahela bijaše stasita i u licu lijepa.
[18] Jakov je volio Rahelu, pa reče: “Bit ću ti sluga sedam godina za tvoju mlađu kćer Rahelu.”
[19] Laban reče: “Bolje je tebi da je dadem nego kome drugom; ostani sa mnom.”
[20] Tako je Jakov sedam godina sluga bio da bi Rahelu dobio, ali zbog ljubavi prema njoj učiniše mu se kao nekoliko dana.
[21] Onda Jakov reče Labanu: “Daj mi ženu moju – navršilo se vrijeme moje – da legnem s njom.”
[22] Tad Laban sve ljude iz mjesta tog okupi i gozbu priredi.

[23] À noite, conduziu a Lia, sua filha, e a entregou a Jacó. E coabitaram.

[24] (Para serva de Lia, sua filha, deu Labão Zilpa, sua serva.)

[25] Ao amanhecer, viu que era Lia. Por isso, disse Jacó a Labão: Que é isso que me fizeste? Não te servi eu por amor a Raquel? Por que, pois, me enganaste?

[26] Respondeu Labão: Não se faz assim em nossa terra, dar-se a mais nova antes da primogênita.

[27] Decorrida a semana desta, dar-te-emos também a outra, pelo trabalho de mais sete anos que ainda me servirás.

[28] Concordou Jacó, e se passou a semana desta; então, Labão lhe deu por mulher Raquel, sua filha.

[29] (Para serva de Raquel, sua filha, deu Labão a sua serva Bila.)

[30] E coabitaram. Mas Jacó amava mais a Raquel do que a Lia; e continuou servindo a Labão por outros sete anos.

Os filhos de Jacó

[31] Vendo o SENHOR que Lia era desprezada, fê-la fecunda; ao passo que Raquel era estéril.

[32] Concebeu, pois, Lia e deu à luz um filho, a quem chamou Rúben, pois disse: O SENHOR atendeu à minha aflição. Por isso, agora me amará meu marido.

[33] Concebeu outra vez, e deu à luz um filho, e disse: Soube o SENHOR que era preterida e me deu mais este; chamou-lhe, pois, Simeão.

[23] A kad se večer spusti, on kćer svoju Leu uze i Jakovu je dovede, te Jakov s njom leže.

[24] I Laban kćeri svojoj Lei sluškinju svoju Zilpu dade sluškinja da joj bude.

[25] A kad jutro dođe, gle – to Lea bješe! Tad Jakov reče Labanu: “Šta si mi to učinio! Zar te nisam za Rahelu služio? Zašto si me prevario?”

[26] Ali Laban odgovori: “U našem mjestu nije običaj da se mlađa prije starije udaje.

[27] Dovrši vjenčanu sedmicu s ovom; onda ćemo ti i onu drugu dati – za drugih sedam godina službe kod mene.”

[28] Jakov tako i učini pa vjenčanu sedmicu s njom dovrši, a onda mu Laban kćer svoju Rahelu za ženu dade.

[29] Laban i sluškinju svoju Bilhu kćeri svojoj Raheli dade sluškinja da joj bude.

[30] I tako Jakov i s Rahelom leže; a zbilja je više volio Rahelu nego Leu. I kod Labana je još sedam godina služio.

Djeca Jakovljeva

[31] Kad Jahve vidje da Lea voljena nije, on utrobu njenu proširi, dok Rahela nerotkinja ostade.

[32] Lea zanese i rodi sina; ime mu Ruben nadjenu, jer ona reče: “Jahve je jad moj vidio, zato će me sada muž moj voljeti.”

[33] Nakon toga ona opet zanese, i kad rodi sina, reče: “Jahve je čuo da voljena nisam, pa mi je ovog sina podario.” Zato mu ime Šimon nadjenu.

[34] Outra vez concebeu Lia, e deu à luz um filho, e disse: Agora, desta vez, se unirá mais a mim meu marido, porque lhe dei à luz três filhos; por isso, lhe chamou Levi.
[35] De novo concebeu e deu à luz um filho; então, disse: Esta vez louvarei o SENHOR. E por isso lhe chamou Judá; e cessou de dar à luz.

[34] Onda ona ponovo zanese, i kad rodi sina, reče: “Sad će se napokon muž moj uza me priviti, jer tri mu sina rodih.” Zato mu ime Levi nadjenu.
[35] I ona opet zanese, a kad rodi sina, reče: “Ovaj ću put Jahvu veličati.” Stoga mu ime Jehuda nadjenu. Nakon toga prestade rađati.

Gênesis 30

[1] Vendo Raquel que não dava filhos a Jacó, teve ciúmes de sua irmã e disse a Jacó: Dá-me filhos, senão morrerei.

[2] Então, Jacó se irou contra Raquel e disse: Acaso, estou eu em lugar de Deus que ao teu ventre impediu frutificar?

[3] Respondeu ela: Eis aqui Bila, minha serva; coabita com ela, para que dê à luz, e eu traga filhos ao meu colo, por meio dela.
[4] Assim, lhe deu a Bila, sua serva, por mulher; e Jacó a possuiu.
[5] Bila concebeu e deu à luz um filho a Jacó.
[6] Então, disse Raquel: Deus me julgou, e também me ouviu a voz, e me deu um filho; portanto, lhe chamou Dã.
[7] Concebeu outra vez Bila, serva de Raquel, e deu à luz o segundo filho a Jacó.
[8] Disse Raquel: Com grandes lutas tenho competido com minha irmã e logrei prevalecer; chamou-lhe, pois, Naftali.
[9] Vendo Lia que ela mesma cessara de conceber, tomou também a Zilpa, sua serva, e deu-a a Jacó, por mulher.
[10] Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho.

Postanak 30

[1] Kad Rahela vidje da Jakovu nijedno dijete rodila nije, sestri svojoj zavidjeti stade, pa Jakovu reče: “Daj mi djecu, inače ću umrijeti!”
[2] Tad se gnjev Jakovljev prema Raheli rasplamsa, pa on reče: “Jesam li ja na mjestu Boga, koji ti plod utrobe zapriječi?!”
[3] A ona reče: “Eto sluškinje moje Bilhe; s njom lezi, neka na koljenima mojim rodi, da i ja po njoj djecu zaimam.”
[4] Tako mu ona sluškinju svoju Bilhu za ženu dade, i Jakov s njome leže.
[5] Bilha zanese i Jakovu sina rodi.
[6] Onda Rahela reče: “Jahve mi je po pravdi presudio i glas je moj čuo, pa mi je sina podario.” Zato mu ona ime Dan nadjenu.
[7] Rahelina sluškinja Bilha ponovo zanese i Jakovu još jednog sina rodi.
[8] Tad Rahela reče: “Golemu sam bitku sa sestrom svojom vodila, i zbilja sam pobijedila.” Zato mu ime Naftali nadjenu.
[9] A kad Lea vidje da je prestala djecu rađati, uze sluškinju svoju Zilpu i za ženu je Jakovu dade.
[10] Leina sluškinja Zilpa Jakovu sina rodi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Disse Lia: Afortunada! E lhe chamou Gade.

[12] Depois, Zilpa, serva de Lia, deu o segundo filho a Jacó.

[13] Então, disse Lia: É a minha felicidade! Porque as filhas me terão por venturosa; e lhe chamou Aser.

[14] Foi Rúben nos dias da ceifa do trigo, e achou mandrágoras no campo, e trouxe-as a Lia, sua mãe. Então, disse Raquel a Lia: Dá-me das mandrágoras de teu filho.

[15] Respondeu ela: Achas pouco o me teres levado o marido? Tomarás também as mandrágoras de meu filho? Disse Raquel: Ele te possuirá esta noite, a troco das mandrágoras de teu filho.

[16] À tarde, vindo Jacó do campo, saiu-lhe ao encontro Lia e lhe disse: Esta noite me possuirás, pois eu te aluguei pelas mandrágoras de meu filho. E Jacó, naquela noite, coabitou com ela.

[17] Ouviu Deus a Lia; ela concebeu e deu à luz o quinto filho.

[18] Então, disse Lia: Deus me recompensou, porque dei a minha serva a meu marido; e chamou-lhe Issacar.

[19] E Lia, tendo concebido outra vez, deu a Jacó o sexto filho.

[20] E disse: Deus me concedeu excelente dote; desta vez permanecerá comigo meu marido, porque lhe dei seis filhos; e lhe chamou Zebulom.

[21] Depois disto, deu à luz uma filha e lhe chamou Diná.

[11] Tad Lea reče: “Kakve li sreće!” Tako mu ona ime Gad nadjenu.

[12] Leina sluškinja Zilpa Jakovu još jednog sina rodi.

[13] Onda Lea reče. “Sretna li sam ja! Žene će me sretnom zvati.” Tako mu ona ime Ašer nadjenu.

[14] U vrijeme kad se pšenica žela iziđe Ruben u polje i nađe bunovine pa je majci svojoj Lei odnese. Onda Rahela reče Lei: “Bi li mi dala bunovine od sina svoga?”

[15] Ali joj ona reče: “Zar nije dosta što si mi muža oduzela? Hoćeš li i bunovinu od sina moga uzeti?” Rahela odgovori: “Dobro, u zamjenu za bunovinu sina tvoga, neka večeras s tobom legne.”

[16] Kad se Jakov iz polja navečer vrati, Lea mu tad ususret iziđe pa reče: “Ti ćeš k meni, jer sam te uistinu bunovinom sina svoga unajmila.” Tako on tu noć s njom leže.

[17] Bog je čuo Leu, pa ona zanese i petoga sina Jakovu rodi.

[18] Onda Lea reče: “Bog me je nagradio jer sluškinju svoju mužu svome dadoh.” Tako ona njemu, sinu, ime Isakar nadjenu.

[19] Lea ponovo zače i šestoga sina Jakovu rodi.

[20] Tad Lea reče: “Bog me je neprocjenjivim darom obdario; muž moj sada će me više poštovati, jer šest mu sinova rodih.” Tako mu ona ime Zebulun nadjenu.

[21] Poslije ona kćer rodi i ime joj Dina dade.

[22] Lembrou-se Deus de Raquel, ouviu-a e a fez fecunda.
[23] Ela concebeu, deu à luz um filho e disse: Deus me tirou o meu vexame.
[24] E lhe chamou José, dizendo: Dê-me o SENHOR ainda outro filho.

Labão faz novo pacto com Jacó

[25] Tendo Raquel dado à luz a José, disse Jacó a Labão: Permite-me que eu volte ao meu lugar e à minha terra.
[26] Dá-me meus filhos e as mulheres, pelas quais eu te servi, e partirei; pois tu sabes quanto e de que maneira te servi.
[27] Labão lhe respondeu: Ache eu mercê diante de ti; fica comigo. Tenho experimentado que o SENHOR me abençoou por amor de ti.
[28] E disse ainda: Fixa o teu salário, que te pagarei.
[29] Disse-lhe Jacó: Tu sabes como te venho servindo e como cuidei do teu gado.
[30] Porque o pouco que tinhas antes da minha vinda foi aumentado grandemente; e o SENHOR te abençoou por meu trabalho. Agora, pois, quando hei de eu trabalhar também por minha casa?
[31] Então, Labão lhe perguntou: Que te darei? Respondeu Jacó: Nada me darás; tornarei a apascentar e a guardar o teu rebanho, se me fizeres isto:
[32] Passarei hoje por todo o teu rebanho, separando dele os salpicados e malhados, e todos os negros entre os cordeiros, e o que é malhado e salpicado entre as cabras; será isto o meu salário.

[22] Onda se Bog Rahele sjeti; On ju je čuo i utrobu njenu raširio.
[23] Ona zanese i sina rodi pa reče: “Bog je sramotu moju uklonio!”
[24] Nadjenu mu ime Jozef, govoreći: “Neka mi Jahve još jednog sina pridoda.”

Množe se Jakovljeva stada

[25] A kad Rahela Jozefa rodi, Jakov reče Labanu: “Otpremi me u zavičaj moj i zemlju moju.
[26] Daj mi žene moje, za koje sam ti sluga bio, i djecu moju, i dopusti mi da idem, jer sam znaš kako sam te služio.”
[27] Ali Laban mu reče: “Ako sam u očima tvojim blagonaklonost stekao, molim te ostani uz mene; slutim da me je Jahve zbog tebe blagoslovio.”
[28] I dodade: “Odredi plaću koliku želiš, i ja ću ti je dati.”
[29] Ali Jakov mu reče: “Ti sam znaš kako sam te služio i kakva je stoka tvoja uza me postala.
[30] Jer ti malo imade prije negoli dođoh ja, i to se mnogostruko umnoži. I gdje god sam bio ja, tu te je Jahve blagosiljao. Ali, kad ću se ja i za dom vlastiti pobrinuti?”
[31] “Šta da ti dadem?”, upita on. A Jakov odgovori: “Ništa mi ne daj! Ako mi ovo učiniš, opet ću stado tvoje napasati i čuvati.
[32] Dopusti mi danas kroz stado sve tvoje da prođem i od njega odlučim svaku ovcu šarenu i onu s biljegom, i svako janje garavo, i svaku kozu šarenu i onu s biljegom – to će mi plaća biti.

[33] Assim, responderá por mim a minha justiça, no dia de amanhã, quando vieres ver o meu salário diante de ti; o que não for salpicado e malhado entre as cabras e negro entre as ovelhas, esse, se for achado comigo, será tido por furtado.
[34] Disse Labão: Pois sim! Seja conforme a tua palavra.
[35] Mas, naquele mesmo dia, separou Labão os bodes listados e malhados e todas as cabras salpicadas e malhadas, todos os que tinham alguma brancura e todos os negros entre os cordeiros; e os passou às mãos de seus filhos.
[36] E pôs a distância de três dias de jornada entre si e Jacó; e Jacó apascentava o restante dos rebanhos de Labão.

Jacó se enriquece

[37] Tomou, então, Jacó varas verdes de álamo, de aveleira e de plátano e lhes removeu a casca, em riscas abertas, deixando aparecer a brancura das varas,
[38] as quais, assim escorchadas, pôs ele em frente do rebanho, nos canais de água e nos bebedouros, aonde os rebanhos vinham para dessedentar-se, e conceberam quando vinham a beber.
[39] E concebia o rebanho diante das varas, e as ovelhas davam crias listadas, salpicadas e malhadas.
[40] Então, separou Jacó os cordeiros e virou o rebanho para o lado dos listados e dos pretos nos rebanhos de Labão; e pôs o seu rebanho à parte e não o juntou com o rebanho de Labão.

[33] Tako će ubuduće, kad sravnjivao budeš nadnice što si mi ih platio, poštenje moje za me svjedočiti: svaka koza koja šarena ili s biljegom ne bude, ili svako janje koje garavo ne bude, ako ih kod mene nađeš, ukradenim neka se smatraju.”
[34] Laban reče: “Dobro, neka bude kako ti kažeš.”
[35] Ali istoga dana odluči Laban sve jarce šarene i one s biljegom, i sve koze šarene i one s biljegom, i sve koje na sebi imađahu bijelo, i sve ovce garave, pa ih sinovima svojim predade.
[36] I on se od Jakova tri dana hoda udalji, a Jakov ostade ostalo Labanovo stado da napasa.
[37] Jakov uze svježe otkinute prutove topolove, bademove i platanove pa na njima bijele pruge načini tako što koru oguli i otkri bjelinu na prutovima.
[38] Onda prutove naprugane u pojila ispred stada postavi, u korita iz kojih se stado napajalo. Kad je stado dolazilo da se napoji u doba parenja,
[39] pokraj prutova ono se parilo, pa su se rađali mladunci – prugasti, šareni i s biljegom.
[40] Jakov janjce odluči, a glave ovaca prema prugastima i garavima iz stada Labanova upravi. Vlastito stado svoje na posebno je mjesto izdvojio i s Labanovim ga stadom nije miješao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[41] E, todas as vezes que concebiam as ovelhas fortes, punha Jacó as varas à vista do rebanho nos canais de água, para que concebessem diante das varas.

[42] Porém, quando o rebanho era fraco, não as punha; assim, as fracas eram de Labão, e as fortes, de Jacó.

[43] E o homem se tornou mais e mais rico; teve muitos rebanhos, e servas, e servos, e camelos, e jumentos.

Gênesis 31

Jacó retorna à terra de seus pais

[1] Então, ouvia Jacó os comentários dos filhos de Labão, que diziam: Jacó se apossou de tudo o que era de nosso pai; e do que era de nosso pai juntou ele toda esta riqueza.

[2] Jacó, por sua vez, reparou que o rosto de Labão não lhe era favorável, como anteriormente.

[3] E disse o SENHOR a Jacó: Torna à terra de teus pais e à tua parentela; e eu serei contigo.

[4] Então, Jacó mandou vir Raquel e Lia ao campo, para junto do seu rebanho,

[5] e lhes disse: Vejo que o rosto de vosso pai não me é favorável como anteriormente; porém o Deus de meu pai tem estado comigo.

[6] Vós mesmas sabeis que com todo empenho tenho servido a vosso pai;

[7] mas vosso pai me tem enganado e por dez vezes me mudou o salário; porém Deus não lhe permitiu que me fizesse mal nenhum.

[41] Osim toga, kad god bi se uzraslija stoka parila, Jakov bi prutove u korita pred stadom postavljao, da bi se ispred prutova parila;

[42] a ako bi životinje slabašne bile, on prutove ne bi metao. Tako su slabašne životinje Labanu išle, a one uzraslije Jakovu.

[43] Tako čovjek veoma bogatim postade i vlastito i golemo stado steče, i sluga i sluškinja, i deva i magaraca.

Jakov krišom odlazi u Kanaan

Postanak 31

[1] Jakov dozna da sinovi Labanovi govore: "Jakov je uzeo sve što je otac naš imao, i sve bogatstvo ovo od onoga što je ocu našem pripadalo on je stekao."

[2] I opazi Jakov da držanje Labanovo prema njemu nije kakvo prije bješe.

[3] Tad Jahve Jakovu reče: "Vrati se u zemlju očeva svojih i rodu svome, a ja ću s tobom biti."

[4] Tako Jakov Raheli i Lei poruči da iziđu u polje gdje mu je stado bilo.

[5] On im reče: "Vidim da držanje oca vašega prema meni nije kakvo prije bješe, a Bog oca mojega sa mnom je bio.

[6] Vi znate da sam oca vašeg služio koliko sam god mogao,

[7] a otac je vaš mene varao i deset mi puta plaću mijenjao. Ipak, Bog mu ne dade nepravdu da mi nanese.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Se ele dizia: Os salpicados serão o teu salário, então, todos os rebanhos davam salpicados; e se dizia: Os listados serão o teu salário, então, os rebanhos todos davam listados.

[9] Assim, Deus tomou o gado de vosso pai e mo deu a mim.

[10] Pois, chegado o tempo em que o rebanho concebia, levantei os olhos e vi em sonhos que os machos que cobriam as ovelhas eram listados, salpicados e malhados.

[11] E o Anjo de Deus me disse em sonho: Jacó! Eu respondi: Eis-me aqui!

[12] Ele continuou: Levanta agora os olhos e vê que todos os machos que cobrem o rebanho são listados, salpicados e malhados, porque vejo tudo o que Labão te está fazendo.

[13] Eu sou o Deus de Betel, onde ungiste uma coluna, onde me fizeste um voto; levanta-te agora, sai desta terra e volta para a terra de tua parentela.

[14] Então, responderam Raquel e Lia e lhe disseram: Há ainda para nós parte ou herança na casa de nosso pai?

[15] Não nos considera ele como estrangeiras? Pois nos vendeu e consumiu tudo o que nos era devido.

[16] Porque toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos; agora, pois, faze tudo o que Deus te disse.

[17] Então, se levantou Jacó e, fazendo montar seus filhos e suas mulheres em camelos,

[8] Kad bi on rekao: ‘Šarene će ti plaća biti’ – onda bi sve stado mladilo šarene; a kad bi rekao: ‘Prugaste će ti plaća biti’ – tad bi sve stado mladilo prugaste.

[9] Tako je Bog uzimao stoku ocu vašemu i meni je davao.

[10] Jednom sam, u vrijeme kad se stado parilo, usnio san: podigao sam oči i vidio jarce što se sa stadom pare – prugaste, šarene i one s biljegom.

[11] Tad mi u snu anđeo Božiji reče: ‘Jakove!’ – ‘Evo me’, odgovorih ja,

[12] a on reče: ‘Podigni sada oči svoje i vidi da su svi jarci što se sa stadom pare prugasti, šareni i obilježeni, jer ja vidjeh sve što ti Laban učini.

[13] Ja sam Bog iz Betela, gdje ti stup uljem pomaza i gdje mi ti prisegu položi. Ustani sada i idi iz zemlje ove; u zavičaj svoj vrati se.’ ”

[14] Onda mu Rahela i Lea odgovoriše: “Imamo li mi još uvijek ikakva udjela u nasljedstvu u domu oca svojega?

[15] Ta nije li on nas držao za tuđinke? Ne samo da nas je prodao nego je i novac što je za nas plaćen u cijelosti pojeo.

[16] Zbilja, sve blago što ga Bog od oca našega uze pripada nama i djeci našoj. Pa čini što ti je Bog kazao.”

[17] Onda Jakov ustade i djecu svoju i žene svoje na deve posadi,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] levou todo o seu gado e todos os seus bens que chegou a possuir; o gado de sua propriedade que acumulara em Padã-Arã, para ir a Isaque, seu pai, à terra de Canaã.

[19] Tendo ido Labão fazer a tosquia das ovelhas, Raquel furtou os ídolos do lar que pertenciam a seu pai.

[20] E Jacó logrou a Labão, o arameu, não lhe dando a saber que fugia.

[21] E fugiu com tudo o que lhe pertencia; levantou-se, passou o Eufrates e tomou o rumo da montanha de Gileade.

[22] No terceiro dia, Labão foi avisado de que Jacó ia fugindo.

[23] Tomando, pois, consigo a seus irmãos, saiu-lhe no encalço, por sete dias de jornada, e o alcançou na montanha de Gileade.

Labão segue no encalço de Jacó

[24] De noite, porém, veio Deus a Labão, o arameu, em sonhos, e lhe disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[25] Alcançou, pois, Labão a Jacó. Este havia armado a sua tenda naquela montanha; também Labão armou a sua com seus irmãos, na montanha de Gileade.

[26] E disse Labão a Jacó: Que fizeste, que me lograste e levaste minhas filhas como cativas pela espada?

[27] Por que fugiste ocultamente, e me lograste, e nada me fizeste saber, para que eu te despedisse com alegria, e com cânticos, e com tamboril, e com harpa?

[18] te potjera svu stoku svoju pred sobom, s imovinom svom što je bijaše u Padan Aramu stekao, pa krenu ocu svome Izaku u zemlju Kanaan.

[19] Kada Laban ode ovce svoje da ostriže, iz kuće oca svojega Rahela kumire kućne ukrade.

[20] Usto Jakov prevari Labana, Aramejca, tako što mu ne reče da će umaći.

[21] Tako on uteče sa svim što je imao i, prešavši Eufrat, zaputi se ka brdovitome kraju Gileadu.

Laban stiže Jakova

[22] Trećega dana Labanu dojaviše da je Jakov umakao.

[23] Tad on rođake svoje sa sobom povede; sedam je dana za Jakovom u potjeri bio – i sustiže ga na brdovitome Gileadu.

[24] Ali u noći Labanu, Aramejcu, Bog u san dođe pa mu reče: “Pripazi da Jakovu ne govoriš ništa, ni lijepo ni ružno!”

[25] Jakov je čador svoj već bio postavio na brdu Gileadu kad ga Laban stiže, a i Laban i rođaci njegovi tamo se utaboriše.

[26] Onda Laban reče Jakovu: “Šta učini ti? Mene si prevario, a kćeri si moje kao da si ih sabljom oteo – odveo.

[27] Zašto si krišom otišao i prevario me? Zašto mi nisi rekao, kako bih te s veseljem i pjesmom uz defove i lire ispratio?

[28] E por que não me permitiste beijar meus filhos e minhas filhas? Nisso procedeste insensatamente.

[28] Nisi mi dao ni da unuke svoje i kćeri svoje izljubim. Nisi razborito postupio.

[29] Há poder em minhas mãos para vos fazer mal, mas o Deus de vosso pai me falou, ontem à noite, e disse: Guarda-te, não fales a Jacó nem bem nem mal.

[29] Kadar sam ti štetu nanijeti; ali Bog oca tvojega noćas mi reče: 'Pripazi da Jakovu ne govoriš ništa, bilo lijepo bilo ružno!'

[30] E agora que partiste de vez, porque tens saudade da casa de teu pai, por que me furtaste os meus deuses?

[30] Eto, hajde, zbilja si otišao jer si silno čeznuo u dom oca svojega da se vratiš. Ali zašto kumire moje ti ukrade?"

[31] Respondeu-lhe Jacó: Porque tive medo; pois calculei: não suceda que me tome à força as suas filhas.

[31] A Jakov odgovori Labanu: "Pobojah se jer pomislih da ćeš kćeri svoje od mene nasilu odvesti.

[32] Não viva aquele com quem achares os teus deuses; verifica diante de nossos irmãos o que te pertence e que está comigo e leva-o contigo. Pois Jacó não sabia que Raquel os havia furtado.

[32] Ali kod koga kumire svoje nađeš – pa taj neka ne živi! Pred rođacima našim sam pogledaj ima li ovdje kod mene što tvoje, pa ako ima, nosi." Jakov ne znade da je kumire Rahela ukrala.

[33] Labão, pois, entrou na tenda de Jacó, na de Lia e na das duas servas, porém não os achou. Tendo saído da tenda de Lia, entrou na de Raquel.

[33] Tako Laban u čador Jakovljev otiđe, pa onda u Lein čador i čador dviju sluškinja, ali ništa ne nađe. Izišavši iz Leina čadora, on u Rahelin čador uniđe.

[34] Ora, Raquel havia tomado os ídolos do lar, e os pusera na sela de um camelo, e estava assentada sobre eles; apalpou Labão toda a tenda e não os achou.

[34] Rahela već bijaše kućne kumire uzela i stavila ih u sedlo deve svoje pa na njih sjela. Laban je čitav čador pretražio, ali ih nije našao.

[35] Então, disse ela a seu pai: Não te agastes, meu senhor, por não poder eu levantar-me na tua presença; pois me acho com as regras das mulheres. Ele procurou, contudo não achou os ídolos do lar.

[35] A ona reče ocu svome: "Ne srdi se, gospodaru moj, što pred tobom ustati ne mogu; jer imam ono što kod žena u mjesecu bude." Tako je on tražio, ali kumire kućne našao nije.

[36] Então, se irou Jacó e altercou com Labão; e lhe disse: Qual é a minha transgressão? Qual o meu pecado, que tão furiosamente me tens perseguido?

[36] Sad se Jakov rasrdi i Labana koriti stade: "Kakvo je zlodjelo moje?", upita on Labana. "Koji sam to grijeh počinio da ti za mnom u hajku kreneš?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[37] Havendo apalpado todos os meus utensílios, que achaste de todos os utensílios de tua casa? Põe-nos aqui diante de meus irmãos e de teus irmãos, para que julguem entre mim e ti.

[38] Vinte anos eu estive contigo, as tuas ovelhas e as tuas cabras nunca perderam as crias, e não comi os carneiros de teu rebanho.

[39] Nem te apresentei o que era despedaçado pelas feras; sofri o dano; da minha mão o requerias, tanto o furtado de dia como de noite.

[40] De maneira que eu andava, de dia consumido pelo calor, de noite, pela geada; e o meu sono me fugia dos olhos.

[41] Vinte anos permaneci em tua casa; catorze anos te servi por tuas duas filhas e seis anos por teu rebanho; dez vezes me mudaste o salário.

[42] Se não fora o Deus de meu pai, o Deus de Abraão e o Temor de Isaque, por certo me despedirias agora de mãos vazias. Deus me atendeu ao sofrimento e ao trabalho das minhas mãos e te repreendeu ontem à noite.

A aliança entre Labão e Jacó

[43] Então, respondeu Labão a Jacó: As filhas são minhas filhas, os filhos são meus filhos, os rebanhos são meus rebanhos, e tudo o que vês é meu; que posso fazer hoje a estas minhas filhas ou aos filhos que elas deram à luz?

[37] Sada kad si sve stvari moje pretražio, šta si to pronašao da domu tvome pripada? Stavi to ovdje pred rođake tvoje i moje, pa neka oni među nama dvojicom presude.

[38] Ima već dvadeset godina kako sam s tobom. Tvoje ovce i koze nisu se izjalovile niti sam ja ovnove iz stada tvoga okusio.

[39] Nisam ti ni životinju koju bi zvijeri divlje rastrgle donosio; gubitak sam sâm namirivao. A ti si od mene tražio da platim za sve što je noću ili danju ukradeno bilo.

[40] Danju me je žega ubijala, a mraz noću, i san mi je od očiju bježao.

[41] Tako sam dvadeset godina u domu tvome bio; četrnaest sam ti godina za dvije kćeri tvoje služio i šest godina za stado tvoje, a ti si plaću moju deset puta mijenjao.

[42] Da Bog oca mojega, Bog Abrahamov i Strah Izakov, nije sa mnom bio, ti bi me zbilja praznih ruku otpremio. Ali Bog je vidio patnju moju i trud ruku mojih, tako je on sinoć tebe ukorio.”

Savez Labanov s Jakovom

[43] Tad Laban odgovori Jakovu: “Kćeri su moje kćeri, djeca su moja djeca, a stada su moja stada. Sve što vidiš moje je. Ali šta danas ovim kćerima svojim učiniti mogu, ili djeci koju su one rodile?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[44] Vem, pois; e façamos aliança, eu e tu, que sirva de testemunho entre mim e ti.

[45] Então, Jacó tomou uma pedra e a erigiu por coluna.

[46] E disse a seus irmãos: Ajuntai pedras. E tomaram pedras e fizeram um montão, ao lado do qual comeram.

[47] Chamou-lhe Labão Jegar-Saaduta; Jacó, porém, lhe chamou Galeede.

[48] E disse Labão: Seja hoje este montão por testemunha entre mim e ti; por isso, se lhe chamou Galeede

[49] e Mispa, pois disse: Vigie o SENHOR entre mim e ti e nos julgue quando estivermos separados um do outro.

[50] Se maltratares as minhas filhas e tomares outras mulheres além delas, não estando ninguém conosco, atenta que Deus é testemunha entre mim e ti.

[51] Disse mais Labão a Jacó: Eis aqui este montão e esta coluna que levantei entre mim e ti.

[52] Seja o montão testemunha, e seja a coluna testemunha de que para mal não passarei o montão para lá, e tu não passarás o montão e a coluna para cá.

[53] O Deus de Abraão e o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós. E jurou Jacó pelo Temor de Isaque, seu pai.

[54] E ofereceu Jacó um sacrifício na montanha e convidou seus irmãos para

[44] Eto sada, hajde da savez sklopimo ti i ja, pa neka on svjedokom između mene i tebe bude."

[45] Onda Jakov jedan kamen uze i poput stupa ga uspravi.

[46] On reče rođacima svojim: "Skupite kamenja." Tako oni kamenja nakupiše i na gomilu ga poslagaše, i tu na gomili jedoše.

[47] Laban joj nadjenu ime Jegar sahaduta, a Jakov joj nadjenu ime Galed.

[48] Laban reče: "Ova je gomila danas svjedok između mene i tebe." Zato se prozva Galed.

[49] A prozvala se i Micpa, jer on reče: "Neka Jahve providа između tebe i mene onda kad jedan drugoga ne budemo gledali.

[50] Ako budeš prema kćerima mojim loše postupao, ili ako još žena uz kćeri moje uzmeš, pa i da niko s nama ne bude, sjeti se da je Bog svjedok između mene i tebe."

[51] Laban Jakovu još reče: "Pogledaj gomilu ovu i pogledaj ovaj stup, koji između sebe i tebe uspravih.

[52] Ova je gomila svjedok i ovaj je stup svjedok da ja neću preko gomile ove na tvoju stranu prijeći nažao da ti učinim i da ti nećeš preko gomile ove i ovog stupa na moju stranu prijeći nažao da mi učiniš.

[53] Neka Bog Abrahamov i Bog Nahorov, Bog njihova oca, nama sude." Tako Jakov u ime Straha oca njegovoga Izaka prisegu položi.

[54] Onda Jakov tamo na gori žrtvu prinese i rođake svoje na objed pozva. Nakon što su jeli, gore prekonačiše.

comerem pão; comeram pão e passaram a noite na montanha.

[55] Tendo-se levantado Labão pela madrugada, beijou seus filhos e suas filhas e os abençoou; e, partindo, voltou para sua casa.

Gênesis 32

[1] Também Jacó seguiu o seu caminho, e anjos de Deus lhe saíram a encontrá-lo.

[2] Quando os viu, disse: Este é o acampamento de Deus. E chamou àquele lugar Maanaim.

Jacó reconcilia-se com Esaú

[3] Então, Jacó enviou mensageiros adiante de si a Esaú, seu irmão, à terra de Seir, território de Edom,

[4] e lhes ordenou: Assim falareis a meu senhor Esaú: Teu servo Jacó manda dizer isto: Como peregrino morei com Labão, em cuja companhia fiquei até agora.

[5] Tenho bois, jumentos, rebanhos, servos e servas; mando comunicá-lo a meu senhor, para lograr mercê à sua presença.

[6] Voltaram os mensageiros a Jacó, dizendo: Fomos a teu irmão Esaú; também ele vem de caminho para se encontrar contigo, e quatrocentos homens com ele.

[7] Então, Jacó teve medo e se perturbou; dividiu em dois bandos o povo que com ele estava, e os rebanhos, e os bois, e os camelos.

[8] Pois disse: Se vier Esaú a um bando e o ferir, o outro bando escapará.

[55] Rano ujutro Laban ustade, izljubi unuke svoje i kćeri svoje pa ih blagoslovi. Potom krenu i domu se svome vrati.

Jakov se doprema za susret s Ezavom

Postanak 32

[1] I dok je Jakov putem svojim hodio, ususret mu iziđoše anđeli Božiji.

[2] Kad ih Jakov ugleda, on reče: "Ovo je tabor Božiji!" Zato to mjesto on prozva Mahanajim.

[3] Onda Jakov posla pred sobom glasnike bratu svome Ezavu u zemlju Seir, u područje Edoma.

[4] On im dade upute: "Ovako ćete kazati gospodaru mome Ezavu: Sluga tvoj Jakov kaže: 'Boravio sam kod Labana i tamo sam sve dosad ostao.

[5] Imam goveda, magaraca i brava, i sluga i sluškinja. Poručujem to gospodaru svome ne bih li u očima njegovim blagonaklonost stekao.' "

[6] Glasnici se Jakovu vratiše i rekoše: "Dođosmo bratu tvome Ezavu, i evo – on ti ususret dolazi, a četiri je stotine ljudi s njim."

[7] U golemu strahu i brizi Jakov ljude koji s njim bijahu u dvije skupine razdvoji, a isto tako i stada i krda i deve.

[8] On pomisli: ako Ezav dođe i na jednu skupinu nasrne, onda bi se ona druga skupina mogla izvući.

[9] E orou Jacó: Deus de meu pai Abraão e Deus de meu pai Isaque, ó SENHOR, que me disseste: Torna à tua terra e à tua parentela, e te farei bem;

[10] sou indigno de todas as misericórdias e de toda a fidelidade que tens usado para com teu servo; pois com apenas o meu cajado atravessei este Jordão; já agora sou dois bandos.

[11] Livra-me das mãos de meu irmão Esaú, porque eu o temo, para que não venha ele matar-me e as mães com os filhos.

[12] E disseste: Certamente eu te farei bem e dar-te-ei a descendência como a areia do mar, que, pela multidão, não se pode contar.

[13] E, tendo passado ali aquela noite, separou do que tinha um presente para seu irmão Esaú:

[14] duzentas cabras e vinte bodes; duzentas ovelhas e vinte carneiros;

[15] trinta camelas de leite com suas crias, quarenta vacas e dez touros; vinte jumentas e dez jumentinhos.

[16] Entregou-os às mãos dos seus servos, cada rebanho à parte, e disse aos servos: Passai adiante de mim e deixai espaço entre rebanho e rebanho.

[17] Ordenou ao primeiro, dizendo: Quando Esaú, meu irmão, te encontrar e te perguntar: De quem és, para onde vais, de quem são estes diante de ti?

[18] Responderás: São de teu servo Jacó; é presente que ele envia a meu senhor Esaú;

[9] Onda se Jakov pomoli: “O Bože oca moga Abrahama, Bože oca moga Izaka, o Jahve, koji mi reče: ‘Vrati se u zemlju očeva svojih i rodu svome, a ja ću ti dobrotvor biti’!

[10] Nisam dostojan sve dobrote i sveg povjerenja koje si prema slugi svome pokazao; jer samo štap ovaj imadoh kad prijeđoh ovaj Jordan, a sad sam u skupine dvije izrastao.

[11] Izbavi me, molim te, iz ruku brata moga, iz ruku Ezavovih, jer strah me je da će doći i ubiti me, a i majke i djecu.

[12] A ti si rekao: ‘Svako ću ti dobro dati i potomke ću tvoje umnožiti poput pijeska u moru, koji se od mnoštva prebrojiti ne može.’ ”

[13] On tamo prekonači i od onoga što je uza se imao on dar za brata svoga Ezava izabra:

[14] dvije stotine koza i dvadeset jaraca, dvije stotine ovaca i dvadeset ovnova,

[15] trideset deva dojilica s njihovim mladima, četrdeset krava i deset junaca, pa dvadeset magarica i deset magaraca.

[16] On ih predade slugama svojim, svako stado posebno, pa reče slugama svojim: “Krenite preda mnom i između stada razmak držite.”

[17] On dade uputu onome na čelu: “Kad te brat moj Ezav sretne i upita: ‘Kome pripadaš?, kamo si krenuo?, čije su sve ove životinje pred tobom?’ –

[18] ti ćeš reći: ‘One pripadaju slugi tvome Jakovu; one su dar upućen gospodaru

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

e eis que ele mesmo vem vindo atrás de nós.

[19] Ordenou também ao segundo, ao terceiro e a todos os que vinham conduzindo os rebanhos: Falareis desta maneira a Esaú, quando vos encontrardes com ele.

[20] Direis assim: Eis que o teu servo Jacó vem vindo atrás de nós. Porque dizia consigo mesmo: Eu o aplacarei com o presente que me antecede, depois o verei; porventura me aceitará a presença.

[21] Assim, passou o presente para diante dele; ele, porém, ficou aquela noite no acampamento.

Jacó luta com Deus e transpõe o vau de Jaboque

[22] Levantou-se naquela mesma noite, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos e transpôs o vau de Jaboque.

[23] Tomou-os e fê-los passar o ribeiro; fez passar tudo o que lhe pertencia,

[24] ficando ele só; e lutava com ele um homem, até ao romper do dia.

[25] Vendo este que não podia com ele, tocou-lhe na articulação da coxa; deslocou-se a junta da coxa de Jacó, na luta com o homem.

[26] Disse este: Deixa-me ir, pois já rompeu o dia. Respondeu Jacó: Não te deixarei ir se me não abençoares.

[27] Perguntou-lhe, pois: Como te chamas? Ele respondeu: Jacó.

[28] Então, disse: Já não te chamarás Jacó, e sim Israel, pois como príncipe lutaste com Deus e com os homens e prevaleceste.

njegovu Ezavu. A gle, i on za nama dolazi.' "

[19] On je upute dao i drugom i trećem i svima ostalima koji su za stadima išli: "Tako recite Ezavu kad ga sretnete.

[20] I ne zaboravite reći: 'Sluga tvoj Jakov za nama dolazi.' " Jer on pomisli: umirit ću ga darovima ovim koje naprijed šaljem; kasnije, kada ga vidim, možda će me prihvatiti.

[21] Tako su darovi Jakovljevi pred njim krenuli, a on je sam u taboru zakonačio.

Jakov se hrve s Bogom

[22] Te noći on ustade i uze dvije žene svoje, dvije sluškinje svoje i jedanaestero djece svoje pa rijeku Jabok pregazi.

[23] Nakon što njih prebaci preko vode, on prebaci i sve ostalo što je imao.

[24] Tako Jakov ostade sam. A jedan se čovjek hrvao s njim sve do svitanja.

[25] Vidjevši da ga ne može savladati, povrijedi mu zglob bedreni; tako se Jakovu kuk iščašio dok se on s njim hrvao.

[26] Onda čovjek reče: "Pusti me, zora rudi!" Ali Jakov odgovori: "Neću te pustiti sve dok me ne blagosloviš ti!"

[27] Čovjek ga upita: "Kako ti je ime?" A on odgovori: "Jakov."

[28] Tad onaj reče: "Neće ti više biti ime Jakov, nego Israil, jer si se i s Bogom i s ljudima borio i nadvladao si."

[29] Tornou Jacó: Dize, rogo-te, como te chamas? Respondeu ele: Por que perguntas pelo meu nome? E o abençoou ali.
[30] Àquele lugar chamou Jacó Peniel, pois disse: Vi a Deus face a face, e a minha vida foi salva.

[31] Nasceu-lhe o sol, quando ele atravessava Peniel; e manquejava de uma coxa.

[32] Por isso, os filhos de Israel não comem, até hoje, o nervo do quadril, na articulação da coxa, porque o homem tocou a articulação da coxa de Jacó no nervo do quadril.

Gênesis 33

O encontro de Esaú e Jacó

[1] Levantando Jacó os olhos, viu que Esaú se aproximava, e com ele quatrocentos homens. Então, passou os filhos a Lia, a Raquel e às duas servas.
[2] Pôs as servas e seus filhos à frente, Lia e seus filhos atrás deles e Raquel e José por últimos.
[3] E ele mesmo, adiantando-se, prostrou-se à terra sete vezes, até aproximar-se de seu irmão.
[4] Então, Esaú correu-lhe ao encontro e o abraçou; arrojou-se-lhe ao pescoço e o beijou; e choraram.
[5] Daí, levantando os olhos, viu as mulheres e os meninos e disse: Quem são estes contigo? Respondeu-lhe Jacó: Os filhos com que Deus agraciou a teu servo.
[6] Então, se aproximaram as servas, elas e seus filhos, e se prostraram.

[29] Onda Jakov reče: “Molim te, kaži mi ime svoje.” A on reče: “Zašto pitaš za ime moje?” I on ga tu blagoslovi.
[30] Tako Jakov tome mjestu ime Panuel nadjenu, jer – reče – “To je zato što licem u lice Boga vidjeh, i ostadoh živ!”
[31] Sunce je nad njim granulo baš kada je Panuel prešao. Zbog kuka svoga on je hramao.

[32] Zato do dana današnjega sinovi Israilovi ne jedu žilu koja je povezana s bedrenim zglobom, jer Jakovljev bedreni zglob baš kod te žile povrijeđen bijaše.

Jakovljev susret s Ezavom

Postanak 33

[1] Jakov podiže oči svoje pa pogleda, i gle – ide Ezav, i s njim četiri stotine ljudi. Onda on djecu svoju Lei, Raheli i dvjema sluškinjama podijeli.
[2] Sluškinje i djecu im naprijed postavi, iza njih Leu i djecu njezinu, a Rahelu i Jozefa straga.
[3] On sam naprijed prođe i do zemlje se sedam puta nakloni, sve dok bratu svome ne priđe.
[4] A Ezav bratu svome Jakovu ususret požuri pa ga zagrli; ruke mu oko vrata obavi pa ga poljubi, i obojica zaplakaše.
[5] Tad Ezav oči svoje podiže te žene i djecu ugleda. “Ko su ovi s tobom?”, upita on. Jakov odgovori: “Oni su djeca koju je Bog slugi tvome milostivo podario.”
[6] Onda se sluškinje i djeca njihova primaknuše i duboko se nakloniše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Chegaram também Lia e seus filhos e se prostraram; por último chegaram José e Raquel e se prostraram.

[7] Zatim se i Lea s djecom svojom primaknu i oni se duboko nakloniše. Naposljetku priđe Jozef s Rahelom, te se i oni nakloniše.

[8] Perguntou Esaú: Qual é o teu propósito com todos esses bandos que encontrei? Respondeu Jacó: Para lograr mercê na presença de meu senhor.

[8] Ezav upita: “Šta kaniš sa svom ovom pratnjom što je sretoh?” On reče: “Da steknem blagonaklonost u očima tvojim, gospodaru moj.”

[9] Então, disse Esaú: Eu tenho muitos bens, meu irmão; guarda o que tens.

[9] Ezav reče: “Ja imadem dosta, brate moj. Ono što je u tebe nek bude tvoje.”

[10] Mas Jacó insistiu: Não recuses; se logrei mercê diante de ti, peço-te que aceites o meu presente, porquanto vi o teu rosto como se tivesse contemplado o semblante de Deus; e te agradaste de mim.

[10] “Nemoj, molim te!”, reče Jakov. “Ako sam u očima tvojim blagonaklonost stekao, primi ovaj dar od mene, jer lice tvoje gledam kao da vidim lice Božije, tako si me lijepo primio.

[11] Peço-te, pois, recebe o meu presente, que eu te trouxe; porque Deus tem sido generoso para comigo, e tenho fartura. E instou com ele, até que o aceitou.

[11] Molim te, primi dar koji sam ti donio, jer Bog prema meni milostiv bješe i svega imam ja.” Uporno ga je nagovarao, te on prihvati.

[12] Disse Esaú: Partamos e caminhemos; eu seguirei junto de ti.

[12] Onda Ezav reče: “Krenimo putem svojim; ja ću s tobom putovati.”

[13] Porém Jacó lhe disse: Meu senhor sabe que estes meninos são tenros, e tenho comigo ovelhas e vacas de leite; se forçadas a caminhar demais um só dia, morrerão todos os rebanhos.

[13] Ali Jakov mu reče: “Zna gospodar moj da su djeca nejaka, a i ovce i krave dojilice meni su briga. Ako se samo jedan dan silovito potjeraju, sva će stada stradati.

[14] Passe meu senhor adiante de seu servo; eu seguirei guiando-as pouco a pouco, no passo do gado que me vai à frente e no passo dos meninos, até chegar a meu senhor, em Seir.

[14] Pa neka gospodar moj pred slugom svojim ide, a ja ću polahko ići, ukorak sa stokom ispred sebe i ukorak s djecom, dok ne stignem gospodaru svome u Seir.”

[15] Respondeu Esaú: Então, permite que eu deixe contigo da gente que está comigo. Disse Jacó: Para quê? Basta que eu alcance mercê aos olhos de meu senhor.

[15] Ezav reče: “Onda mi dopusti da s tobom nekoliko ljudi svojih ostavim.” “Čemu to?”, upita Jakov. “Eda samo milost u očima gospodara svoga pronađem!”

[16] Assim, voltou Esaú aquele dia a Seir, pelo caminho por onde viera.

[17] E Jacó partiu para Sucote, e edificou para si uma casa, e fez palhoças para o seu gado; por isso, o lugar se chamou Sucote.

Jacó chega a Siquém

[18] Voltando de Padã-Arã, chegou Jacó são e salvo à cidade de Siquém, que está na terra de Canaã; e armou a sua tenda junto da cidade.

[19] A parte do campo, onde armara a sua tenda, ele a comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de dinheiro.

[20] E levantou ali um altar e lhe chamou Deus, o Deus de Israel.

Gênesis 34

Diná e os siquemitas

[1] Ora, Diná, filha que Lia dera à luz a Jacó, saiu para ver as filhas da terra.

[2] Viu-a Siquém, filho do heveu Hamor, que era príncipe daquela terra, e, tomando-a, a possuiu e assim a humilhou.

[3] Sua alma se apegou a Diná, filha de Jacó, e amou a jovem, e falou-lhe ao coração.

[4] Então, disse Siquém a Hamor, seu pai: Consegue-me esta jovem para esposa.

[5] Quando soube Jacó que Diná, sua filha, fora violada por Siquém, estavam os seus filhos no campo com o gado; calou-se, pois, até que voltassem.

[6] E saiu Hamor, pai de Siquém, para falar com Jacó.

[7] Vindo os filhos de Jacó do campo e ouvindo o que acontecera, indignaram-se e muito se iraram, pois Siquém praticara um

[16] Tako se Ezav toga dana natrag u Seir povrati.

[17] A Jakov ipak otputova u Sukot, gdje sebi kuću sagradi i stadu svome staje načini; zato je mjestu tome ime Sukot.

[18] Nakon što iz Padan Arama dođe, Jakov zdrav prispje u grad Šekem, koji je u zemlji Kanaanu, i blizu se grada utabori.

[19] Za stotinu kesita kupi on od sinova Hamora, oca Šekemova, komad zemlje na kojem čador svoj podiže.

[20] Onda tu žrtvenik načini i nazva ga El-Elohe Israil.

Dina i Šekem

Postanak 34

[1] Dina, kći koju Lea Jakovu bijaše rodila, iziđe u posjetu ženama iz tog mjesta.

[2] Opazi je vladar toga kraja Šekem, sin Hamora Hivijca, te je silom uze i s njom leže.

[3] Srce mu je Dinom, kćerju Jakovljevom, obuzeto bilo; volio je djevojku i prema njoj nježan bio.

[4] Tako Šekem ocu svome Hamoru reče: “Uzmi mi djevojku ovu za ženu.”

[5] Jakov dozna da mu je kći Dina obeščašćena, no kako mu sinovi sa stadom u polju bijahu, on odluči ostati miran sve dok se oni ne vrate.

[6] Tad otac Šekemov Hamor ode Jakovu s njim da porazgovara.

[7] Jakovljevi sinovi s polja se vratiše i kad čuše šta se zbilo, jad ih i srdžba ispuniše,

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

desatino em Israel, violentando a filha de Jacó, o que se não devia fazer.

[8] Disse-lhes Hamor: A alma de meu filho Siquém está enamorada fortemente de vossa filha; peço-vos que lha deis por esposa.

[9] Aparentai-vos conosco, dai-nos as vossas filhas e tomai as nossas;

[10] habitareis conosco, a terra estará ao vosso dispor; habitai e negociai nela e nela tende possessões.

[11] E o próprio Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: Ache eu mercê diante de vós e vos darei o que determinardes.

[12] Majorai de muito o dote de casamento e as dádivas, e darei o que me pedirdes; dai-me, porém, a jovem por esposa.

[13] Então, os filhos de Jacó, por causa de lhes haver Siquém violado a irmã, Diná, responderam com dolo a Siquém e a seu pai Hamor e lhes disseram:

[14] Não podemos fazer isso, dar nossa irmã a um homem incircunciso; porque isso nos seria ignomínia.

[15] Sob uma única condição permitiremos: que vos torneis como nós, circuncidando-se todo macho entre vós;

[16] então, vos daremos nossas filhas, tomaremos para nós as vossas, habitaremos convosco e seremos um só povo.

jer Šekem je udario na obraz Israilu legavši s Jakovljevom kćeri, kako ne valja činiti.

[8] Ali Hamor im reče: “Srce sina moga Šekema za kćeri tvojom čezne; molim te, podaj mu je za ženu.

[9] Oprijateljite se s nama: kćeri nam svoje dajite i kćeri naše sebe uzimajte.

[10] Tako ćete s nama živjeti: zemlja će vam slobodna biti; nastanite se na njoj, trgujte i imovinu na njoj stječite.”

[11] A onda Šekem reče njezinu ocu i njezinoj braći: “Ako u očima vašim blagonaklonost steknem, dat ću vam šta god zatražite.

[12] Neka cijena za mladu i darove bude po želji vašoj – ja ću platiti koliko god od mene zatražite, samo mi djevojku za ženu dajte!”

[13] Ali sinovi Jakovljevi prijevarno odgovoriše Šekemu i ocu njegovu Hamoru, jer on sestru njihovu Dinu obeščastio bješe.

[14] Rekoše im: “Takvo što mi ne smijemo učiniti: ne smijemo dati sestru svoju čovjeku neobrezanu, to bi za nas bruka bila.

[15] Samo ćemo ti je ovako dati: ako postanete kao mi i sve svoje muškarce obrežete.

[16] Tada ćemo vam kćeri svoje davati i kćeri vaše sebi uzimati. Među vama ćemo se nastaniti i s vama jedan narod postati.

[17] Se, porém, não nos ouvirdes e não vos circuncidardes, tomaremos a nossa filha e nos retiraremos embora.
[18] Tais palavras agradaram a Hamor e a Siquém, seu filho.

[19] Não tardou o jovem em fazer isso, porque amava a filha de Jacó e era o mais honrado de toda a casa de seu pai.

[20] Vieram, pois, Hamor e Siquém, seu filho, à porta da sua cidade e falaram aos homens da cidade:
[21] Estes homens são pacíficos para conosco; portanto, habitem na terra e negociem nela. A terra é bastante espaçosa para contê-los; recebamos por mulheres a suas filhas e demos-lhes também as nossas.
[22] Somente, porém, consentirão os homens em habitar conosco, tornando-nos um só povo, se todo macho entre nós se circuncidar, como eles são circuncidados.
[23] O seu gado, as suas possessões e todos os seus animais não serão nossos? Consintamos, pois, com eles, e habitarão conosco.
[24] E deram ouvidos a Hamor e a Siquém, seu filho, todos os que saíam da porta da cidade; e todo homem foi circuncidado, dos que saíam pela porta da sua cidade.

A traição de Simeão e Levi

[25] Ao terceiro dia, quando os homens sentiam mais forte a dor, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, tomaram cada um a sua espada, entraram inesperadamente na cidade e mataram os homens todos.

[17] A ako ne pristanete da obrezani budete, uzet ćemo sestru svoju i otići.”

[18] Njihove se riječi Hamoru i sinu njegovu Šekemu prihvatljivim učiniše.
[19] Mladić nije oklijevao učiniti ono što su oni kazali jer je bio oduševljen kćeri Jakovljevom, a najugledniji od svih u domu oca svoga on bješe.
[20] Onda Hamor i sin njegov Šekem otiđu do kapija svoga grada i sugrađanima se svojim obrate govoreći:
[21] “Ovi su ljudi prema nama dobrohotni; pa neka se u zemlji našoj nastane i u njoj trguju, jer, zbilja, zemlja je i za njih dovoljno prostrana. Uzimajmo kćeri njihove za žene i dajimo njima kćeri svoje.
[22] Ali ljudi su voljni živjeti s nama kao jedan narod samo ako se svaki naš muškarac obreže, kao što su i oni sami obrezani.
[23] Neće li stado njihovo, imovina njihova i sve druge životinje njihove našim postati? Pa dajmo im pristanak svoj, a oni će se među nama nastaniti.”

[24] Svi muškarci koji na kapije grada iziđoše s Hamorom se i sinom njegovim složiše, i svako muško u gradu obrezano bi.

Pokolj u Šekemu

[25] Treći dan, dok svi još u bolovima bijahu, dvojica sinova Jakovljevih Šimon i Levi, braća Dinina, mačeva se svojih latiše pa u grad neometani uđoše i svako muško ubiše.

26 Passaram também ao fio da espada a Hamor e a seu filho Siquém; tomaram a Diná da casa de Siquém e saíram.

27 Sobrevieram os filhos de Jacó aos mortos e saquearam a cidade, porque sua irmã fora violada.

28 Levaram deles os rebanhos, os bois, os jumentos e o que havia na cidade e no campo;

29 todos os seus bens, e todos os seus meninos, e as suas mulheres levaram cativos e pilharam tudo o que havia nas casas.

30 Então, disse Jacó a Simeão e a Levi: Vós me afligistes e me fizestes odioso entre os moradores desta terra, entre os cananeus e os ferezeus; sendo nós pouca gente, reunir-se-ão contra mim, e serei destruído, eu e minha casa.

31 Responderam: Abusaria ele de nossa irmã, como se fosse prostituta?

Gênesis 35

Jacó erige um altar em Betel

1 Disse Deus a Jacó: Levanta-te, sobe a Betel e habita ali; faze ali um altar ao Deus que te apareceu quando fugias da presença de Esaú, teu irmão.

2 Então, disse Jacó à sua família e a todos os que com ele estavam: Lançai fora os deuses estranhos que há no vosso meio, purificai-vos e mudai as vossas vestes;

3 levantemo-nos e subamos a Betel. Farei ali um altar ao Deus que me respondeu no dia da minha angústia e me acompanhou no caminho por onde andei.

26 I Hamora i sina njegova Šekema oni mačem usmrtiše, pa Dinu iz kuće Šekemove izvedoše i krenuše dalje.

27 Sinovi Jakovljevi na mrtva se tijela okomiše i grad poharaše, jer im sestra obeščašćena bješe.

28 Stada sva i krda i magarce i sve drugo što je u gradu i u polju njihovo bilo oni prigrabiše.

29 Sve bogatstvo njihovo i sve žene njihove i djecu oni ugrabiše i zarobiše, i sve što bješe u kućama uzeše.

30 Tad Jakov Šimonu i Leviju reče: “Nevolju ste naprtili na me učinivši me mrskim žiteljima zemlje ove – Kanaancima i Perižanima. Mojih je ljudi malo; ako se protiv mene ujedine i napadnu me, oni će me uništiti, mene i dom moj.”

31 Ali oni uzvratiše: “Zar da on sa sestrom našom kao s bludnicom kakvom postupa?”

Jakov se vraća u Betel

Postanak 35

1 Onda Bog reče Jakovu: “Ustani, idi gore u Betel i tamo se nastani; tamo žrtvenik Bogu, koji ti se ukazao kad si od brata svoga Ezava bježao, načini.”

2 Tako Jakov čeljadi svojoj i svima što su s njim bili reče: “Odbacite tuđe kumire koje uza se imate, očistite se i odjeću svoju presvucite.

3 Ustanimo i hajdemo gore u Betel; tamo ću ja načiniti žrtvenik Bogu, koji mi se odazva u danu jada moga i koji je uza me bio kud sam god hodio.”

[4] Então, deram a Jacó todos os deuses estrangeiros que tinham em mãos e as argolas que lhes pendiam das orelhas; e Jacó os escondeu debaixo do carvalho que está junto a Siquém.

[5] E, tendo eles partido, o terror de Deus invadiu as cidades que lhes eram circunvizinhas, e não perseguiram aos filhos de Jacó.

[6] Assim, chegou Jacó a Luz, chamada Betel, que está na terra de Canaã, ele e todo o povo que com ele estava.

[7] E edificou ali um altar e ao lugar chamou El-Betel; porque ali Deus se lhe revelou quando fugia da presença de seu irmão.

[8] Morreu Débora, a ama de Rebeca, e foi sepultada ao pé de Betel, debaixo do carvalho que se chama Alom-Bacute.

[9] Vindo Jacó de Padã-Arã, outra vez lhe apareceu Deus e o abençoou.

[10] Disse-lhe Deus: O teu nome é Jacó. Já não te chamarás Jacó, porém Israel será o teu nome. E lhe chamou Israel.

[11] Disse-lhe mais: Eu sou o Deus Todo-Poderoso; sê fecundo e multiplica-te; uma nação e multidão de nações sairão de ti, e reis procederão de ti.

[12] A terra que dei a Abraão e a Isaque dar-te-ei a ti e, depois de ti, à tua descendência.

[13] E Deus se retirou dele, elevando-se do lugar onde lhe falara.

[4] I dadoše Jakovu sve kumire tuđe koje su imali i halke iz ušiju svojih, a Jakov ih zakopa pod divljom pistacijom blizu Šekema.

[5] Potom krenuše, a golem strah od Boga spopade gradove oko njih, te se ne dadoše u potjeru za sinovima Jakovljevim.

[6] Jakov i svi koji su bili s njim stigoše u Luz, to jest Betel, u zemlji Kanaan.

[7] Tamo on žrtvenik načini, i mjesto to El-Betel nazva, jer tu mu se Bog ukazao kad je on od brata svoga bježao.

[8] Debora, dadilja Rebekina, tad umrije, te je pod hrastom niže Betela sahraniše. Dadoše mu ime Alon Bakut

Bog se ukazuje Jakovu i blagosilja ga

[9] Nakon što se Jakov iz Padan Arama vratio, Bog mu se ponovo ukazao i blagoslovio ga.

[10] Bog mu reče: “Ime ti je Jakov, ali se više nećeš imenom Jakov zvati; ime će ti biti Israil.” Tako mu on ime Israil nadjenu.

[11] I još mu Bog reče: “Ja sam Bog Svemogući! Rodan budi i množi se; narod će i još naroda mnogo od tebe postati, i kraljevi će iz krila tvoga izići.

[12] Zemlju koju Abrahamu i Izaku dadoh ja tebi predajem, i ja ću zemlju ovu potomcima tvojim poslije tebe dati.”

[13] Potom se Bog od njega, s mjesta gdje je s njim govorio, uspe.

[14] Então, Jacó erigiu uma coluna de pedra no lugar onde Deus falara com ele; e derramou sobre ela uma libação e lhe deitou óleo.

[15] Ao lugar onde Deus lhe falara, Jacó lhe chamou Betel.

O nascimento de Benjamim e a morte de Raquel

[16] Partiram de Betel, e, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata, deu à luz Raquel um filho, cujo nascimento lhe foi a ela penoso.

[17] Em meio às dores do parto, disse-lhe a parteira: Não temas, pois ainda terás este filho.

[18] Ao sair-lhe a alma (porque morreu), deu-lhe o nome de Benoni; mas seu pai lhe chamou Benjamim.

[19] Assim, morreu Raquel e foi sepultada no caminho de Efrata, que é Belém.

[20] Sobre a sepultura de Raquel levantou Jacó uma coluna que existe até ao dia de hoje.

[21] Então, partiu Israel e armou a sua tenda além da torre de Éder.

[22] E aconteceu que, habitando Israel naquela terra, foi Rúben e se deitou com Bila, concubina de seu pai; e Israel o soube. Eram doze os filhos de Israel.

Descendentes de Jacó

1 Crônicas 2.1,2

[23] Rúben, o primogênito de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom, filhos de Lia;

[24] José e Benjamim, filhos de Raquel;

[25] Dã e Naftali, filhos de Bila, serva de Raquel;

[14] Na mjestu gdje je Bog s njim govorio Jakov stup kameni uspravi i po njemu žrtvu livenicu i ulje maslinovo proli.

[15] I mjestu na kojem je Bog s njim govorio ime Betel Jakov nadjenu.

Rođenje Benjaminovo i smrt Rahelina

[16] Onda krenuše iz Betela. I kad bi još malo do Efrate, Rahela se poče porađati; a teške je trudove imala.

[17] I dok je u ljutim porođajnim mukama bila, babica joj reče: “Ne boj se, jer sada još jednog sina imaš.”

[18] I dok se s dušom rastavljala – jer je umirala – sinu ime Ben Oni nadjenu; ali mu ime Benjamin otac dade.

[19] Tako Rahela umrije, te je sahraniše na putu u Efratu, to jest Betlehem.

[20] Na njezinom grobu Jakov stup podiže, i do dana današnjega taj je stup znamenje na Rahelinu grobu.

[21] Israil krenu dalje i čador svoj s onu stranu Migdal Edera podiže.

[22] I dok je Israil u tom kraju živio, otiđe Ruben i s prilježnicom oca svoga Bilhom leže. I Israil za to saznade.

Dvanaest Jakovljevih potomaka i smrt Izakova

Jakov je dvanaest sinova imao.

[23] Leini su sinovi: prvjenac Jakovljev Ruben, Šimon, Levi, Jehuda, Isakar i Zebulun;

[24] Rahelini su sinovi: Jozef i Benjamin;

[25] sinovi su Raheline sluškinje Bilhe: Dan i Naftali;

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] e Gade e Aser, filhos de Zilpa, serva de Lia. São estes os filhos de Jacó, que lhe nasceram em Padã-Arã.

[27] Veio Jacó a Isaque, seu pai, a Manre, a Quiriate-Arba (que é Hebrom), onde peregrinaram Abraão e Isaque.

[28] Foram os dias de Isaque cento e oitenta anos.

[29] Velho e farto de dias, expirou Isaque e morreu, sendo recolhido ao seu povo; e Esaú e Jacó, seus filhos, o sepultaram.

Gênesis 36

Os descendentes de Esaú

1 Crônicas 1.35-37

[1] São estes os descendentes de Esaú, que é Edom.

[2] Esaú tomou por mulheres dentre as filhas de Canaã: Ada, filha de Elom, heteu; Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, heveu;

[3] e Basemate, filha de Ismael, irmã de Nebaiote.

[4] A Ada de Esaú lhe nasceu Elifaz, a Basemate lhe nasceu Reuel;

[5] e a Oolibama nasceu Jeús, Jalão e Corá; são estes os filhos de Esaú, que lhe nasceram na terra de Canaã.

[6] Levou Esaú suas mulheres, e seus filhos, e suas filhas, e todas as pessoas de sua casa, e seu rebanho, e todo o seu gado, e toda propriedade, tudo que havia adquirido na terra de Canaã; e se foi para outra terra, apartando-se de Jacó, seu irmão.

[7] Porque os bens deles eram muitos para habitarem juntos; e a terra de suas

[26] sinovi su Leine sluškinje Zilpe: Gad i Ašer. Ovo su sinovi Jakovljevi što su mu se u Padan Aramu rodili.

[27] Jakov dođe ocu svome Izaku u Mamru, u Kirjat-Arbu, to jest Hebron, gdje su Abraham i Izak kao došlaci živjeli.

[28] Izak stotinu i osamdeset godina poživje.

[29] Potom izdahnu i umrije pa se, starac u poznoj dobi, narodu svome pridruži, a sinovi ga njegovi Ezav i Jakov pokopaše.

Potomci Ezavovi

Postanak 36

[1] Ovo su zapisi o potomcima Ezavovim, to jest Edomovim.

[2] Ezav je sebi za žene uzeo kanaanske djevojke: Adu, kćer Hetita Elona, i Oholibamu, kćer Aninu i unuku Cibona Horijca,

[3] i k tome još Basematu, kćer Išmaelovu i sestru Nebajotovu.

[4] Ada Ezavu rodi Elifaza, Basemata rodi Reuela,

[5] a Oholibama rodi Jeuša, Jalama i Koraha. Ovo su sinovi Ezavovi što mu se u Kanaanu rodiše.

[6] Ezav povede žene svoje, sinove svoje, kćeri svoje, sve ukućane doma svoga, i stada svoja i svu stoku svoju i sve dobro što ga je u Kanaanu stekao, pa u jednu zemlju daleko od brata svoga Jakova ode.

[7] Imetak njihov bijaše pregolem, pa nisu mogli zajedno ostati; zemlja na kojoj su

peregrinações não os podia sustentar por causa do seu gado.

8 Então, Esaú, que é Edom, habitou no monte Seir.

9 Esta é a descendência de Esaú, pai dos edomitas, no monte Seir.

10 São estes os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

11 Os filhos de Elifaz são: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

12 Timna era concubina de Elifaz, filho de Esaú, e teve de Elifaz a Amaleque; são estes os filhos de Ada, mulher de Esaú.

13 E os filhos de Reuel são estes: Naate, Zerá, Samá e Mizá; estes foram os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

14 E são estes os filhos de Oolibama, filha de Aná, filho de Zibeão, mulher de Esaú; e deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

15 São estes os príncipes dos filhos de Esaú; os filhos de Elifaz, o primogênito de Esaú: o príncipe Temã, o príncipe Omar, o príncipe Zefô, o príncipe Quenaz,

16 o príncipe Corá, o príncipe Gaetã, o príncipe Amaleque; são estes os príncipes que nasceram a Elifaz na terra de Edom; são os filhos de Ada.

17 São estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: o príncipe Naate, o príncipe Zerá, o príncipe Samá, o príncipe Mizá; são estes os príncipes que nasceram a Reuel na terra de Edom; são os filhos de Basemate, mulher de Esaú.

kao došlaci živjeli nije ih, zbog stoke njihove, obojicu mogla hraniti.

8 Stoga se Ezav, to jest Edom, u brdovitom kraju Seiru nastani.

9 Ovo su zapisi o potomcima Ezava, oca Edomaca, u brdovitom kraju Seiru.

10 Ovo su imena sinova Ezavovih: Elifaz, sin Ezavove žene Ade, pa Reuel, sin Ezavove žene Basemate.

11 Sinovi Elifazovi bijahu: Teman, Omar, Cefo, Gatam i Kenaz.

12 Ezavov sin Elifaz usto je imao i priležnicu po imenu Timna, koja mu rodi Amaleka. To su unuci Ezavove žene Ade.

13 A ovo su Reuelovi sinovi: Nahat, Zerah, Šamah i Mizah. To su unuci Ezavove žene Basemate.

14 A ovo su sinovi Ezavove žene Oholibame, kćeri Anine i unuke Cibonove, koje ona Ezavu rodi: Jeuš, Jalam i Korah.

15 Ovo su poglavari među Ezavovim potomcima – sinovi Ezavova prvjenca Elifaza: poglavar Teman, poglavar Omar, poglavar Cefo, poglavar Kenaz,

16 poglavar Korah, poglavar Gatam i poglavar Amalek. To su poglavari koji potječu od Elifaza u zemlji Edomu; to su unuci Adini.

17 A ovo su unuci Ezavova sina Reuela: poglavar Nahat, poglavar Zerah, poglavar Šamah i poglavar Mizah. To su poglavari koji potječu od Reuela u zemlji Edomu; to su sinovi Ezavove žene Basemate.

[18] São estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: o príncipe Jeús, o príncipe Jalão, o príncipe Corá; são estes os príncipes que procederam de Oolibama, filha de Aná, mulher de Esaú.

[19] São estes os filhos de Esaú, e esses seus príncipes; ele é Edom.

Descendentes de Seir
1 Crônicas 1.38-42

[20] São estes os filhos de Seir, o horeu, moradores da terra: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

[21] Disom, Eser e Disã; são estes os príncipes dos horeus, filhos de Seir na terra de Edom.

[22] Os filhos de Lotã são Hori e Homã; a irmã de Lotã é Timna.

[23] São estes os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.

[24] São estes os filhos de Zibeão: Aiá e Aná; este é o Aná que achou as fontes termais no deserto, quando apascentava os jumentos de Zibeão, seu pai.

[25] São estes os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.

[26] São estes os filhos de Disã: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.

[27] São estes os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Acã.

[28] São estes os filhos de Disã: Uz e Arã.

[29] São estes os príncipes dos horeus: o príncipe Lotã, o príncipe Sobal, o príncipe Zibeão, o príncipe Aná,

[30] o príncipe Disom, o príncipe Eser, o príncipe Disã; são estes os príncipes dos horeus, segundo os seus principados na terra de Seir.

Reis e príncipes de Edom

[18] A ovo su sinovi Ezavove žene Oholibame: poglavar Jeuš, poglavar Jalam i poglavar Korah. To su poglavari koji potječu od Ezavove žene Oholibame, kćeri Anine.

[19] Ovo su bili sinovi Ezavovi, to jest Edomovi, i ovo bijahu njihovi poglavari.

Potomci Seira Horijca

[20] Ovo su sinovi Seira Horijca, koji u toj zemlji življeše: Lotan, Šobal, Cibeon, Anah,

[21] Dišon, Ecer i Dišan. Ovi sinovi Seirovi bijahu horijski poglavari u Edomu.

[22] Lotanovi su sinovi: Hori i Hemam, a Timna bijaše Lotanu sestra.

[23] Ovo su Šobalovi sinovi: Alvan, Manahat, Ebal, Šefo i Onam.

[24] A ovo su sinovi Cibeonovi: Ajah i Anah. Anah je onaj što pronađe vrele izvore u pustinji dok je magarce oca svoga Cibeona napasao.

[25] Ovo su Anahova djeca: Dišon i Oholibama, kći Anahova.

[26] Ovo su Dišonovi sinovi: Hemdan, Ešban, Itran i Keran.

[27] A ovo su Ecerovi sinovi: Bilhan, Zaavan i Akan.

[28] Ovo su Dišanovi sinovi: Uc i Aran.

[29] A ovo su horijski poglavari: poglavar Lotan, poglavar Šobal, poglavar Cibon, poglavar Anah,

[30] poglavar Dišon, poglavar Ecer i poglavar Dišan. To bijahu horijski poglavari, kako vladaše, u zemlji Seiru.

Edomski kraljevi

1 Crônicas 1.43-54

[31] São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os filhos de Israel.
[32] Em Edom reinou Belá, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.
[33] Morreu Belá, e, em seu lugar, reinou Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.
[34] Morreu Jobabe, e, em seu lugar, reinou Husão, da terra dos temanitas.
[35] Morreu Husão, e, em seu lugar, reinou Hadade, filho de Bedade, o que feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.
[36] Morreu Hadade, e, em seu lugar, reinou Samlá, de Masreca.
[37] Morreu Samlá, e, em seu lugar, reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.
[38] Morreu Saul, e, em seu lugar, reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.
[39] Morreu Baal-Hanã, filho de Acbor, e, em seu lugar, reinou Hadar; o nome de sua cidade era Paú; e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.
[40] São estes os nomes dos príncipes de Esaú, segundo as suas famílias, os seus lugares e os seus nomes: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,
[41] o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,
[42] o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,
[43] o príncipe Magdiel e o príncipe Irã; são estes os príncipes de Edom, segundo as

[31] Ovo su kraljevi koji su vladali u zemlji edomskoj prije negoli je ijedan kralj od sinova Israilovih zavladao:
[32] Beorov sin Bela vladao je u Edomu, a njegov se grad zvao Dinhaba.
[33] Kad Bela umrije, na prijestolju ga naslijedi Jobab, sin Zeraha iz Bosre.
[34] Kad umrije Jobab, na prijestolju ga naslijedi Hušam iz zemlje temanske.
[35] Kad umrije Hušam, na prijestolju ga naslijedi Hadad, sin Bedadov, koji porazi Midjance na polju Moapskome; a njegov se grad zvao Avit.
[36] Kad umrije Hadad, na prijestolju ga naslijedi Samlah iz Masreke.
[37] Kad umrije Samlah, na prijestolju ga naslijedi Šaul iz Rehobota na Rijeci.
[38] Kad umrije Šaul, na prijestolju ga naslijedi Baal-Hanan, sin Akborov.
[39] Kad sin Akborov Baal-Hanan umrije, na prijestolju ga naslijedi Hadad; a njegov se grad zvao Pau. Ženi mu bijaše ime Mehetabela; bila je kći Matrede, kćeri Mezahaba.
[40] Ovo su poglavari koji potječu od Ezava, po imenima, plemenima i krajevima njihovim: poglavar Timna, poglavar Alvah, poglavar Jetet,
[41] poglavar Oholibamah, poglavar Elah, poglavar Pinon,
[42] poglavar Kenaz, poglavar Teman, poglavar Mibcar,
[43] poglavar Magdiel i poglavar Iram. To bijahu poglavari u Edomu, prema

suas habitações na terra da sua possessão. Este é Esaú, pai de Edom.

Gênesis 37

José vendido pelos irmãos

1 Habitou Jacó na terra das peregrinações de seu pai, na terra de Canaã.

2 Esta é a história de Jacó. Tendo José dezessete anos, apascentava os rebanhos com seus irmãos; sendo ainda jovem, acompanhava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e trazia más notícias deles a seu pai.

3 Ora, Israel amava mais a José que a todos os seus filhos, porque era filho da sua velhice; e fez-lhe uma túnica talar de mangas compridas.

4 Vendo, pois, seus irmãos que o pai o amava mais que a todos os outros filhos, odiaram-no e já não lhe podiam falar pacificamente.

5 Teve José um sonho e o relatou a seus irmãos; por isso, o odiaram ainda mais.

6 Pois lhes disse: Rogo-vos, ouvi este sonho que tive:

7 Atávamos feixes no campo, e eis que o meu feixe se levantou e ficou em pé; e os vossos feixes o rodeavam e se inclinavam perante o meu.

8 Então, lhe disseram seus irmãos: Reinarás, com efeito, sobre nós? E sobre nós dominarás realmente? E com isso tanto mais o odiavam, por causa dos seus sonhos e de suas palavras.

9 Teve ainda outro sonho e o referiu a seus irmãos, dizendo: Sonhei também que o sol,

staništima svojim u zemlji koju zaposjedoše. A Ezav je otac Edomcima bio.

Jozefovi snovi

Postanak 37

1 Jakov je živio u zemlji u kojoj je otac njegov kao došlac boravio, u zemlji Kanaanu.

2 Ovo su zapisi o potomcima Jakovljevim. Jozef, kad bješe mladić sedamnaestogodišnjak, napasaše stada s braćom svojom, sinovima Bilhinim i Zilpinim – a one bjehu žene oca njegova – i loše je vijesti o njima ocu svome donosio.

3 Israil je volio Jozefa više no ijednog drugog sina svog, jer mu se on u poznoj dobi njegovoj rodi; i on mu kićenu haljinku saši.

4 Kad su braća njegova uvidjela da ga otac njihov voli više no ijednog od njih, zamrziše ga i ne mogahu mu ni riječi lijepe prozboriti.

5 A Jozef san usni, i kad ga braći svojoj pripovjedi, oni ga još više zamrziše.

6 On im reče: “Poslušajte san ovaj što ga usnih:

7 gle, u polju smo snopove vezali, kad najednom snop se moj podiže i uspravi, a snopovi se vaši oko snopa moga okupiše i duboko mu se nakloniše.”

8 Braća mu tad rekoše: “Hoćeš li nam to kraljem biti? Želiš li to nad nama vladati?” I oni ga još više zamrziše zbog sna njegova i zbog riječi njegovih.

9 Potom on još jedan san usni pa ga braći svojoj pripovjedi. “Poslušajte”, reče on,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a lua e onze estrelas se inclinavam perante mim.

“još sam jedan san usnio: gle, Sunce, Mjesec i jedanaest zvijezda duboko mi se nakloniše.”

10 Contando-o a seu pai e a seus irmãos, repreendeu-o o pai e lhe disse: Que sonho é esse que tiveste? Acaso, viremos, eu e tua mãe e teus irmãos, a inclinar-nos perante ti em terra?

10 Kad to ocu svome i braći svojoj kaza, otac ga ukori i reče mu: “Kakav je to san što si ga usnio? Zar ćemo doći ja i majka tvoja i braća tvoja i tebi se do zemlje klanjati?”

11 Seus irmãos lhe tinham ciúmes; o pai, no entanto, considerava o caso consigo mesmo.

11 Njegova braća gorku zavist prema njemu osjećahu, ali otac njegov ove je riječi u srcu svome čuvao.

12 E, como foram os irmãos apascentar o rebanho do pai, em Siquém,

12 I otiđoše, nakon toga, braća njegova blizu Šekema stada očeva da napasaju.

13 perguntou Israel a José: Não apascentam teus irmãos o rebanho em Siquém? Vem, enviar-te-ei a eles. Respondeu-lhe José: Eis-me aqui.

13 Israil reče Jozefu: “Ne napasaju li braća tvoja stada blizu Šekema? Hajde, poslat ću te njima.” “Dobro, poći ću”, odgovori on.

14 Disse-lhe Israel: Vai, agora, e vê se vão bem teus irmãos e o rebanho; e traze-me notícias. Assim, o enviou do vale de Hebrom, e ele foi a Siquém.

14 A on mu reče: “Idi sad pa vidi jesu li ti braća i stoka dobro, pa dođi da me obavijestiš.” Tako ga on iz doline Hebrona otpremi. I kad Jozef u Šekem stiže,

15 E um homem encontrou a José, que andava errante pelo campo, e lhe perguntou: Que procuras?

15 neki ga čovjek nađe kako poljem tumara, pa ga upita: “Šta tražiš?”

16 Respondeu: Procuro meus irmãos; dize-me: Onde apascentam eles o rebanho?

16 On odgovori: “Tražim braću svoju. Možeš li mi, molim te, reći gdje oni stada napasaju?”

17 Disse-lhe o homem: Foram-se daqui, pois ouvi-os dizer: Vamos a Dotã. Então, seguiu José atrás dos irmãos e os achou em Dotã.

17 “Otišli su odavde”, reče čovjek, “jer sam ih čuo kako govore: Hajdemo u Dotan.” Tako Jozef za braćom svojom krenu i nađe ih u Dotanu.

18 De longe o viram e, antes que chegasse, conspiraram contra ele para o matar.

18 Ali oni ga još izdaleka spaziše, i prije negoli im se on približi, skovaše zavjeru da ga ubiju.

[19] E dizia um ao outro: Vem lá o tal sonhador!
[20] Vinde, pois, agora, matemo-lo e lancemo-lo numa destas cisternas; e diremos: Um animal selvagem o comeu; e vejamos em que lhe darão os sonhos.

[21] Mas Rúben, ouvindo isso, livrou-o das mãos deles e disse: Não lhe tiremos a vida.

[22] Também lhes disse Rúben: Não derrameis sangue; lançai-o nesta cisterna que está no deserto, e não ponhais mão sobre ele; isto disse para o livrar deles, a fim de o restituir ao pai.
[23] Mas, logo que chegou José a seus irmãos, despiram-no da túnica, a túnica talar de mangas compridas que trazia.
[24] E, tomando-o, o lançaram na cisterna, vazia, sem água.

[25] Ora, sentando-se para comer pão, olharam e viram que uma caravana de ismaelitas vinha de Gileade; seus camelos traziam arômatas, bálsamo e mirra, que levavam para o Egito.

[26] Então, disse Judá a seus irmãos: De que nos aproveita matar o nosso irmão e esconder-lhe o sangue?
[27] Vinde, vendamo-lo aos ismaelitas; não ponhamos sobre ele a mão, pois é nosso irmão e nossa carne. Seus irmãos concordaram.
[28] E, passando os mercadores midianitas, os irmãos de José o alçaram, e o tiraram da cisterna, e o venderam por vinte siclos de

[19] “Eto onog što snove snije!”, rekoše jedni drugima.
[20] “Hajde sada ubijmo ga i u jednu ga od ovih čatrnja bacimo; možemo reći da ga je kakva divlja zvijer progutala. Onda ćemo vidjeti šta će od njegovih snova biti!”
[21] Ali Ruben, kad ovo ču, pokuša da ga iz ruku njihovih izbavi. “Ne uzimajmo mu život”, reče on.

[22] “Ne prolijevajte krv, bacite ga u ovu čatrnju ovdje u pustinji, ali ruku na nj ne dižite!”, reče im još Ruben. Htio ga je tako izbaviti i ocu ga njegovu vratiti.

[23] I kad Jozef braći svojoj dođe, oni mu skinuše haljinku, haljinku kićenu što ju je nosio,
[24] pa ga zgrabiše i u čatrnju ga baciše. Čatrnja bijaše prazna; vode u njoj nije bilo.
[25] Poslije sjedoše da objeduju. A kad podigoše oči svoje, gle – opaziše karavanu Išmaelovaca kako iz Gileada dolazi. Deve su im bile natovarene mirisnom gumom, balzamom i ladenom; sve su to dolje u Egipat nosile.
[26] Tad Jehuda reče braći svojoj: “Šta ćemo postići ako brata svoga ubijemo i krv njegovu sakrijemo?
[27] Hajde da ga Išmaelovcima prodamo i ruke svoje na nj ne dignemo; ta brat nam je, naše meso.” I braća ga njegova poslušaše.

[28] Uto midjanski trgovci naiđoše; braća Jozefa iz čatrnje izvukoše i za dvadeset ga

prata aos ismaelitas; estes levaram José ao Egito.

[29] Tendo Rúben voltado à cisterna, eis que José não estava nela; então, rasgou as suas vestes.

[30] E, voltando a seus irmãos, disse: Não está lá o menino; e, eu, para onde irei?

[31] Então, tomaram a túnica de José, mataram um bode e a molharam no sangue.

[32] E enviaram a túnica talar de mangas compridas, fizeram-na levar a seu pai e lhe disseram: Achamos isto; vê se é ou não a túnica de teu filho.

[33] Ele a reconheceu e disse: É a túnica de meu filho; um animal selvagem o terá comido, certamente José foi despedaçado.

[34] Então, Jacó rasgou as suas vestes, e se cingiu de pano de saco, e lamentou o filho por muitos dias.

[35] Levantaram-se todos os seus filhos e todas as suas filhas, para o consolarem; ele, porém, recusou ser consolado e disse: Chorando, descerei a meu filho até à sepultura. E de fato o chorou seu pai.

[36] Entrementes, os midianitas venderam José no Egito a Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda.

Gênesis 38

Judá e Tamar

[1] Aconteceu, por esse tempo, que Judá se apartou de seus irmãos e se hospedou na casa de um adulamita, chamado Hira.

[2] Ali viu Judá a filha de um cananeu, chamado Sua; ele a tomou por mulher e a possuiu.

srebrenika Išmaelovcima prodadoše, te ga oni odvedoše u Egipat.

[29] Kad se Ruben do čatrnje vrati i vidje da u njoj Jozefa nema, on odjeću svoju potrga.

[30] Onda se vrati braći svojoj pa reče: “Nema dječaka! Kamo sad da idem ja?”

[31] Tad oni uzeše Jozefovu haljinku; jednog jarca zaklaše i haljinku krvlju natopiše.

[32] I poslaše kićenu haljinku ocu svome, poručivši: “Ovo smo pronašli; molimo te vidi je li ovo haljinka sina tvoga ili nije.”

[33] On je prepozna pa reče: “Ovo je haljinka sina moga! Divlja ga je zvijer rastrgla; Jozef je zbilja raskomadan!”

[34] I potrga Jakov odjeću svoju i oko sebe kostrijet veza. Dugo je sina svoga oplakivao.

[35] Svi mu sinovi i sve kćeri dođoše da ga tješe, ali se on nije dao utješiti. “Ne”, reče on, “zbilja ću u žalosti dolje u grob sinu svome poći!” Tako ga je otac njegov oplakivao.

[36] A za to vrijeme Midjanci ga u Egiptu prodadoše Potifaru, službeniku faraonovu, zapovjedniku straže.

Jehuda i Tamara

Postanak 38

[1] I dogodi se da u to vrijeme Jehuda braću svoju napusti i ode nekom čovjeku iz Adulama kojemu bijaše ime Hirah.

[2] Tamo Jehudi zape za oko kćer nekog Kanaanca kojemu bijaše ime Šua. On se njome oženi i leže s njom;

[3] E ela concebeu e deu à luz um filho, e o pai lhe chamou Er.
[4] Tornou a conceber e deu à luz um filho; a este deu a mãe o nome de Onã.
[5] Continuou ainda e deu à luz outro filho, cujo nome foi Selá; ela estava em Quezibe quando o teve.
[6] Judá, pois, tomou esposa para Er, o seu primogênito; o nome dela era Tamar.
[7] Er, porém, o primogênito de Judá, era perverso perante o SENHOR, pelo que o SENHOR o fez morrer.

[8] Então, disse Judá a Onã: Possui a mulher de teu irmão, cumpre o levirato e suscita descendência a teu irmão.

[9] Sabia, porém, Onã que o filho não seria tido por seu; e todas as vezes que possuía a mulher de seu irmão deixava o sêmen cair na terra, para não dar descendência a seu irmão.
[10] Isso, porém, que fazia, era mau perante o SENHOR, pelo que também a este fez morrer.
[11] Então, disse Judá a Tamar, sua nora: Permanece viúva em casa de teu pai, até que Selá, meu filho, venha a ser homem. Pois disse: Para que não morra também este, como seus irmãos. Assim, Tamar se foi, passando a residir em casa de seu pai.

[12] No correr do tempo morreu a filha de Sua, mulher de Judá; e, consolado Judá, subiu aos tosquiadores de suas ovelhas, em Timna, ele e seu amigo Hira, o adulamita.

[3] ona zanese pa rodi sina, kojemu on ime Er nadjenu.
[4] Onda ona ponovo zanese i rodi sina pa mu ona ime Onan nadjenu.
[5] Ona još jednog sina rodi i ime mu Šelah dade. Jehuda je bio u Kezibu kad ga je ona rodila.
[6] Jehuda oženi Era, prvjenca svoga, djevojkom po imenu Tamara.
[7] Ali Er, prvjenac Jehudin, u očima Jahvinim zao bješe, pa mu Jahve život oduze.
[8] Tad Jehuda reče Onanu: “Lezi sa ženom brata svoga i dužnost svoju prema njoj kao djever ispuni, i potomstvo bratu svome produži.”

[9] Ali znao je Onan da potomstvo neće njegovo biti; i kad god bi sa ženom brata svoga legao, svoje bi sjeme na zemlju bacao, da bratu svome potomstvo ne dade.

[10] To što je činio u očima Jahvinim dobro ne bješe, pa on i njemu život oduze.
[11] Onda Jehuda reče snahi svojoj Tamari: “Živi kao udovica u kući oca svoga dok sin moj Šelah ne uzraste”, jer – pomisli on – “bojim se da bi i on mogao umrijeti, baš kao i braća njegova.” Tako Tamara ode da živi u domu oca svoga.
[12] Nakon dugo vremena Jehudina žena, kći Šuina, umrije. Kad je vrijeme žalosti prošlo, ode Jehuda u Timnu ljudima koji ovce njegove strizijahu, a i prijatelj njegov Hirah, Adulamac, s njim pođe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] E o comunicaram a Tamar: Eis que o teu sogro sobe a Timna, para tosquiar as ovelhas.

[13] I dojaviše Tamari: “Svekar tvoj zaputio se u Timnu ovce svoje da striže.”

[14] Então, ela despiu as vestes de sua viuvez, e, cobrindo-se com um véu, se disfarçou, e se assentou à entrada de Enaim, no caminho de Timna; pois via que Selá já era homem, e ela não lhe fora dada por mulher.

[14] Ona halju svoju udovičku skide, velom se pokri i zamota se, pa sjede na ulazu u Enajim, koji je na putu ka Timni, jer – vidje ona – Šelah sada uzrastao bješe, ali nju za njega ne udadoše.

[15] Vendo-a Judá, teve-a por meretriz; pois ela havia coberto o rosto.

[15] Kad je Jehuda opazi, pomisli da je bludnica, jer lice svoje pokrila bješe.

[16] Então, se dirigiu a ela no caminho e lhe disse: Vem, deixa-me possuir-te; porque não sabia que era a sua nora. Ela respondeu: Que me darás para coabitares comigo?

[16] On svrnu k njoj pa reče: “Hajde dopusti mi da s tobom legnem!” – ne znade on da mu je ona snaha. A ona upita: “Šta ćeš mi dati da sa mnom legneš?”

[17] Ele respondeu: Enviar-te-ei um cabrito do rebanho. Perguntou ela: Dar-me-ás penhor até que o mandes?

[17] “Poslat ću ti jedno jare iz stada svoga”, reče on. “A hoćeš li mi”, upita ona, “nešto kao zalog dati dok ga ne pošalješ?”

[18] Respondeu ele: Que penhor te darei? Ela disse: O teu selo, o teu cordão e o cajado que seguras. Ele, pois, lhos deu e a possuiu; e ela concebeu dele.

[18] “Kakav zalog da ti dam?”, upita on. A ona odgovori: “Pečatni prsten svoj i uzicu, i štap svoj što ti je u ruci.” Tako on to njoj dade i s njom leže, te ona s njim zanese.

[19] Levantou-se ela e se foi; tirou de sobre si o véu e tornou às vestes da sua viuvez.

[19] Onda ona ustade i ode; veo svoj sa sebe skide te opet halje svoje udovičke obuče.

[20] Enviou Judá o cabrito, por mão do adulamita, seu amigo, para reaver o penhor da mão da mulher; porém não a encontrou.

[20] Uto Jehuda po prijatelju svome Adulamcu jare posla, zalog svoj od žene da povrati, ali je on ne nađe.

[21] Então, perguntou aos homens daquele lugar: Onde está a prostituta cultual que se achava junto ao caminho de Enaim? Responderam: Aqui não esteve meretriz nenhuma.

[21] On upita ljude u mjestu tom: “Gdje je ona hramska bludnica što je bila uz put u Enajim?” Ali oni rekoše: “Nije ovdje bilo nikakve hramske bludnice!”

[22] Tendo voltado a Judá, disse: Não a encontrei; e também os homens do lugar me disseram: Aqui não esteve prostituta cultual nenhuma.

[23] Respondeu Judá: Que ela o guarde para si, para que não nos tornemos em opróbrio; mandei-lhe, com efeito, o cabrito, todavia, não a achaste.

[24] Passados quase três meses, foi dito a Judá: Tamar, tua nora, adulterou, pois está grávida. Então, disse Judá: Tirai-a fora para que seja queimada.

[25] Em tirando-a, mandou ela dizer a seu sogro: Do homem de quem são estas coisas eu concebi. E disse mais: Reconhece de quem é este selo, e este cordão, e este cajado.

[26] Reconheceu-os Judá e disse: Mais justa é ela do que eu, porquanto não a dei a Selá, meu filho. E nunca mais a possuiu.

[27] E aconteceu que, estando ela para dar à luz, havia gêmeos no seu ventre.

[28] Ao nascerem, um pôs a mão fora, e a parteira, tomando-a, lhe atou um fio encarnado e disse: Este saiu primeiro.

[29] Mas, recolhendo ele a mão, saiu o outro; e ela disse: Como rompeste saída? E lhe chamaram Perez.

[30] Depois, lhe saiu o irmão, em cuja mão estava o fio encarnado; e lhe chamaram Zera.

Gênesis 39

José na casa de Potifar

[22] Tako se on vrati Jehudi i reče: “Nisam je našao. Osim toga, mještani mi rekoše: ‘Nije ovdje bilo nikakve hramske bludnice!’ ”

[23] Onda Jehuda reče: “Neka to zadrži, da se ne brukamo! Vidiš, slao sam joj ovo jare, ali je ti ne nađe.”

[24] Oko tri mjeseca nakon toga Jehudi dojaviše: “Snaha tvoja Tamara bludničenju se odala, i gle – bludničeći je i zanijela!” Tad Jehuda reče: “Izvedite je, pa nek spaljena bude!”

[25] Dok su je izvodili, ona svekru svome poruči: “Zanijela sam s čovjekom kojem pripada ovo.” I još reče: “Molim te vidi čiji je prsten pečatni i uzica i štap.”

[26] Jehuda ih prepozna pa reče: “Ona je pravednija od mene, jer je sinu svome Šelahu ne dadoh!” I nije više s njome legao.

[27] A kad dođe vrijeme da ona rodi, gle – blizanci u utrobi njezinoj.

[28] Dok je rađala, jedan od njih ispruži ruku svoju, a babica mu za ruku konac crven priveza pa reče: “Ovaj prvi iziđe!”

[29] Ali kad on ruku svoju uvuče, gle – brat njegov iziđe. “Kako li se samo ti naprijed probi?!”, reče ona i ime mu Perec nadjenuše.

[30] Onda iziđe brat njegov, koji je oko ruke crven konac imao, te mu ime Zerah nadjenuše.

Jozef na kušnji

Postanak 39

[1] José foi levado ao Egito, e Potifar, oficial de Faraó, comandante da guarda, egípcio, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá.

[1] Jozefa dolje u Egipat odvedoše. Egipćanin Potifar, jedan od faraonovih činovnika, zapovjednik straže, kupi ga od Išmaelovaca, koji ga tamo dovedoše.

[2] O SENHOR era com José, que veio a ser homem próspero; e estava na casa de seu senhor egípcio.

[2] Jahve je bio s Jozefom, pa je on uspješan bio, i živio je u kući gospodara svoga Egipćanina.

[3] Vendo Potifar que o SENHOR era com ele e que tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava em suas mãos,

[3] Kad je gospodar njegov vidio da je Jahve s njim i da mu Jahve u svemu što ruka njegova učini uspjeh daje,

[4] logrou José mercê perante ele, a quem servia; e ele o pôs por mordomo de sua casa e lhe passou às mãos tudo o que tinha.

[4] u očima njegovim Jozef blagonaklonost steče i prvim slugom njegovim postade. On ga zaduži da domom njegovim upravlja i sve što bijaše imao njemu povjeri.

[5] E, desde que o fizera mordomo de sua casa e sobre tudo o que tinha, o SENHOR abençoou a casa do egípcio por amor de José; a bênção do SENHOR estava sobre tudo o que tinha, tanto em casa como no campo.

[5] I otkad ga je zadužio da upravlja domom njegovim i povjerio mu sve što je imao, Jahve zarad Jozefa dom Egipćaninov blagoslovi; blagoslov Jahvin bijaše na svemu što je imao, i u kući i u polju.

[6] Potifar tudo o que tinha confiou às mãos de José, de maneira que, tendo-o por mordomo, de nada sabia, além do pão com que se alimentava. José era formoso de porte e de aparência.

[6] Tako on prepusti Jozefu da vodi brigu o svemu što imaše; i ni za šta se on brinuo nije osim za jelo što ga je jeo. A Jozef bijaše stasit i lijep.

[7] Aconteceu, depois destas coisas, que a mulher de seu senhor pôs os olhos em José e lhe disse: Deita-te comigo.

[7] I nakon nekog vremena žena gospodara njegova zagleda se u Jozefa pa reče: “Dođi sa mnom u postelju!”

[8] Ele, porém, recusou e disse à mulher do seu senhor: Tem-me por mordomo o meu senhor e não sabe do que há em casa, pois tudo o que tem me passou ele às minhas mãos.

[8] Ali on ne htjede i ženi gospodara svoga reče: “Vidiš, otkad sam ja ovdje, gospodar se moj ni za šta u kući ne brine; sve što ima meni je povjerio.

[9] Ele não é maior do que eu nesta casa e nenhuma coisa me vedou, senão a ti,

[9] Ni on sam u ovoj kući od mene preči nije. Gospodar moj ništa mi osim tebe nije

porque és sua mulher; como, pois, cometeria eu tamanha maldade e pecaria contra Deus?

10 Falando ela a José todos os dias, e não lhe dando ele ouvidos, para se deitar com ela e estar com ela,

11 sucedeu que, certo dia, veio ele a casa, para atender aos negócios; e ninguém dos de casa se achava presente.

12 Então, ela o pegou pelas vestes e lhe disse: Deita-te comigo; ele, porém, deixando as vestes nas mãos dela, saiu, fugindo para fora.

13 Vendo ela que ele fugira para fora, mas havia deixado as vestes nas mãos dela,

14 chamou pelos homens de sua casa e lhes disse: Vede, trouxe-nos meu marido este hebreu para insultar-nos; veio até mim para se deitar comigo; mas eu gritei em alta voz.

15 Ouvindo ele que eu levantava a voz e gritava, deixou as vestes ao meu lado e saiu, fugindo para fora.

16 Conservou ela junto de si as vestes dele, até que seu senhor tornou a casa.

17 Então, lhe falou, segundo as mesmas palavras, e disse: O servo hebreu, que nos trouxeste, veio ter comigo para insultar-me;

18 quando, porém, levantei a voz e gritei, ele, deixando as vestes ao meu lado, fugiu para fora.

19 Tendo o senhor ouvido as palavras de sua mulher, como lhe tinha dito: Desta

uskratio, jer ti si žena njegova. Pa kako onda mogu takvo djelo bezbožno učiniti i Bogu zgriješiti?”

10 Iako je ona Jozefa iz dana u dan nagovarala, on se opirao da legne u postelju s njom ili da s njom bude.

11 Jednog dana uđe Jozef u kuću poslove svoje da obavi, a od ukućana nikoga ne bješe u kući.

12 Ona ga za ogrtač uhvati pa reče: “Dođi u postelju sa mnom!” Ali on ogrtač svoj u ruci njezinoj ostavi i istrča van.

13 Vidjevši da je on ogrtač svoj u ruci njezinoj ostavio i van istrčao,

14 ona sluge svoje pozva te im reče: “Gle, hebreja nam je jednog doveo da šalu s nama zbija! On uđe ovdje da sa mnom legne, ali ja vrisnuh iz sveg glasa.

15 Kad je on čuo kako vrištim, ogrtač svoj pored mene ostavi i istrča van.”

16 Čuvala je uza se ogrtač njegov sve dok mu gospodar nije došao kući.

17 Onda mu ona ovako reče: “Onaj sluga hebrej, što si nam ga ti doveo, dođe k meni da se sa mnom poigrava!

18 Ali ja vrisnuh iz sveg glasa, te on ogrtač svoj pored mene ostavi i istrča van.”

19 Kad je gospodar njegov čuo riječi žene svoje, koja mu reče: “Tako se rob tvoj

maneira me fez o teu servo; então, se lhe acendeu a ira.

[20] E o senhor de José o tomou e o lançou no cárcere, no lugar onde os presos do rei estavam encarcerados; ali ficou ele na prisão.

[21] O SENHOR, porém, era com José, e lhe foi benigno, e lhe deu mercê perante o carcereiro;

[22] o qual confiou às mãos de José todos os presos que estavam no cárcere; e ele fazia tudo quanto se devia fazer ali.

[23] E nenhum cuidado tinha o carcereiro de todas as coisas que estavam nas mãos de José, porquanto o SENHOR era com ele, e tudo o que ele fazia o SENHOR prosperava.

Gênesis 40

José na prisão interpreta dois sonhos

[1] Passadas estas coisas, aconteceu que o mordomo do rei do Egito e o padeiro ofenderam o seu senhor, o rei do Egito.

[2] Indignou-se Faraó contra os seus dois oficiais, o copeiro-chefe e o padeiro-chefe.

[3] E mandou detê-los na casa do comandante da guarda, no cárcere onde José estava preso.

[4] O comandante da guarda pô-los a cargo de José, para que os servisse; e por algum tempo estiveram na prisão.

[5] E ambos sonharam, cada um o seu sonho, na mesma noite; cada sonho com a sua própria significação, o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que se achavam encarcerados.

prema meni ponio!” – njegov se gnjev rasplamsa.

[20] Gospodar Jozefa zgrabi i u tamnicu ga baci, tamo gdje su kraljevi sužnji zatvoreni bili. I Jozef je ondje u tamnici bio.

[21] Ali Jahve bijaše s njim; on se smilova Jozefu i učini da on u očima glavnog tamničara blagonaklonost stekne.

[22] Tako glavni tamničar brigu o svim sužnjima što su u tamnici bili Jozefu povjeri, i za sve što se tamo dešavalo on se pitao.

[23] Glavni tamničar nije nadzirao ništa o čemu je Jozef brigu vodio, jer Jahve je s Jozefom bio, i u svemu što je radio uspjeh mu je davao.

Jozef tumači snove

Postanak 40

[1] Nakon nekog vremena peharnik i pekar kralja egipatskog zgriješiše prema gospodaru svome, kralju egipatskom.

[2] Faraon se rasrdi na svoja dva službenika, glavnog peharnika i glavnog pekara,

[3] pa ih baci u zatvor u kući zapovjednika straže, u istu onu tamnicu gdje Jozef zatočen bijaše.

[4] Zapovjednik straže odredi Jozefa da o njima brigu vodi, i on ih je dvorio. Nakon što provedoše neko vrijeme u zatvoru,

[5] obojica njih – peharnik i pekar kralja egipatskog, koji bijahu utamničeni – iste noći san usniše, svaki za sebe; i svaki je san značenje svoje imao.

[6] Vindo José, pela manhã, viu-os, e eis que estavam turbados.
[7] Então, perguntou aos oficiais de Faraó, que com ele estavam no cárcere da casa do seu senhor: Por que tendes, hoje, triste o semblante?
[8] Eles responderam: Tivemos um sonho, e não há quem o possa interpretar. Disse-lhes José: Porventura, não pertencem a Deus as interpretações? Contai-me o sonho.

O sonho do copeiro-chefe

[9] Então, o copeiro-chefe contou o seu sonho a José e lhe disse: Em meu sonho havia uma videira perante mim.
[10] E, na videira, três ramos; ao brotar a vide, havia flores, e seus cachos produziam uvas maduras.
[11] O copo de Faraó estava na minha mão; tomei as uvas, e as espremi no copo de Faraó, e o dei na própria mão de Faraó.
[12] Então, lhe disse José: Esta é a sua interpretação: os três ramos são três dias;
[13] dentro ainda de três dias, Faraó te reabilitará e te reintegrará no teu cargo, e tu lhe darás o copo na própria mão dele, segundo o costume antigo, quando lhe eras copeiro.
[14] Porém lembra-te de mim, quando tudo te correr bem; e rogo-te que sejas bondoso para comigo, e faças menção de mim a Faraó, e me faças sair desta casa;
[15] porque, de fato, fui roubado da terra dos hebreus; e, aqui, nada fiz, para que me pusessem nesta masmorra.

O sonho do padeiro-chefe

[6] Kad im ujutro Jozef dođe, vidje da su snuždeni.
[7] I upita on faraonove službenike koji s njim u zatvoru u kući gospodara njegova bijahu: “Zašto su vam danas lica tako nevesela?”
[8] Oni mu odgovoriše: “Obojica smo snove usnili, ali nema nikoga da nam ih protumači.” Jozef im reče: “Zar tumačenje nije Božije? Ali dajte ispričajte mi!”
[9] Onda glavni peharnik san svoj Jozefu ispriča. On mu reče: “Usnio sam da preda mnom čokot vinove loze stoji,
[10] a na čokotu tri mladice. I tek što je pupoljke dao, on probehara, a na grozdovima njegovim bobe sazreše.
[11] U rukama mojim bijaše pehar faraonov, pa uzeh grožđa, iscijedih ga u pehar faraonov i pehar faraonu u ruke dadoh.”
[12] “Evo šta znači san”, reče mu Jozef. “Tri su mladice tri dana.
[13] Za tri dana faraon će ti glavu uzdići i na mjesto tvoje vratiti; ti ćeš faraonu pehar u ruke davati, baš kao i prije dok si peharnik njegov bio.
[14] Ali kad opet budeš u dobru, sjeti me se i dobrom mi uzvrati, pa me faraonu spomeni i iz ove me kuće izbavi.
[15] Jer mene su, zapravo, nasilu iz zemlje hebreja odveli, pa ni ovdje ne učinih ništa čime bih zaslužio da me u tamnicu strpaju.”

[16] Vendo o padeiro-chefe que a interpretação era boa, disse a José: Eu também sonhei, e eis que três cestos de pão alvo me estavam sobre a cabeça;
[17] e no cesto mais alto havia de todos os manjares de Faraó, arte de padeiro; e as aves os comiam do cesto na minha cabeça.
[18] Então, lhe disse José: A interpretação é esta: os três cestos são três dias;
[19] dentro ainda de três dias, Faraó te tirará fora a cabeça e te pendurará num madeiro, e as aves te comerão as carnes.
[20] No terceiro dia, que era aniversário de nascimento de Faraó, deu este um banquete a todos os seus servos; e, no meio destes, reabilitou o copeiro-chefe e condenou o padeiro-chefe.
[21] Ao copeiro-chefe reintegrou no seu cargo, no qual dava o copo na mão de Faraó;
[22] mas ao padeiro-chefe enforcou, como José havia interpretado.
[23] O copeiro-chefe, todavia, não se lembrou de José, porém dele se esqueceu.

Gênesis 41

José interpreta os sonhos de Faraó

[1] Passados dois anos completos, Faraó teve um sonho. Parecia-lhe achar-se ele de pé junto ao Nilo.
[2] Do rio subiam sete vacas formosas à vista e gordas e pastavam no carriçal.
[3] Após elas subiam do rio outras sete vacas, feias à vista e magras; e pararam junto às primeiras, na margem do rio.

[16] Kad glavni pekar vidje da je Jozef dobro tumačenje dao, reče mu: “I ja sam san usnio: na glavi mi tri sepetića hljeba bijeloga;
[17] u sepetiću na vrhu pecivo svakovrsno za faraona, ali iz sepetića na mojoj glavi ptice jeđahu.”
[18] “Evo šta znači san”, reče Jozef. “Tri su sepetića tri dana.
[19] Za tri dana faraon će ti glavu otkinuti i na drvo te objesiti, i ptice će meso tvoje jesti.”
[20] I trećega dana faraonu rođendan bijaše, te on priredi gozbu za sve službenike svoje, i pred njih glavnog peharnika i glavnog pekara izvede:
[21] glavnog peharnika na mjesto njegovo vrati, da ponovo pehar faraonu u ruke daje,
[22] ali glavnog pekara objesi, baš onako kako im je Jozef protumačio.
[23] Ipak, glavni se peharnik Jozefa ne sjeti; on ga zaboravi.

Faraonovi snovi

Postanak 41

[1] Nakon dvije godine usni faraon san: stajao je pored Nila,
[2] kad iz rijeke iziđe sedam krava, lijepih i debelih, i stadoše po trstici pasti.
[3] Poslije njih još sedam krava, ružnih i mršavih, iz Nila iziđe pa stade pored onih drugih krava na obali rijeke.

[4] As vacas feias à vista e magras comiam as sete formosas à vista e gordas. Então, acordou Faraó.
[5] Tornando a dormir, sonhou outra vez. De uma só haste saíam sete espigas cheias e boas.
[6] E após elas nasciam sete espigas mirradas, crestadas do vento oriental.
[7] As espigas mirradas devoravam as sete espigas grandes e cheias. Então, acordou Faraó. Fora isto um sonho.
[8] De manhã, achando-se ele de espírito perturbado, mandou chamar todos os magos do Egito e todos os seus sábios e lhes contou os sonhos; mas ninguém havia que lhos interpretasse.
[9] Então, disse a Faraó o copeiro-chefe: Lembro-me hoje das minhas ofensas.
[10] Estando Faraó mui indignado contra os seus servos e pondo-me sob prisão na casa do comandante da guarda, a mim e ao padeiro-chefe,
[11] tivemos um sonho na mesma noite, eu e ele; sonhamos, e cada sonho com a sua própria significação.
[12] Achava-se conosco um jovem hebreu, servo do comandante da guarda; contamos-lhe os nossos sonhos, e ele no-los interpretou, a cada um segundo o seu sonho.
[13] E como nos interpretou, assim mesmo se deu: eu fui restituído ao meu cargo, o outro foi enforcado.
[14] Então, Faraó mandou chamar a José, e o fizeram sair à pressa da masmorra; ele se

[4] I krave ružne i mršave pojedoše onih sedam lijepih i debelih krava. Uto se iza sna faraon prenu.
[5] Ali on opet zaspa i usni drugi san: sedam klasova žita, jedrih i punih, na jednoj je stabljici izraslo.
[6] Poslije njih proklija još sedam klasova, tankih i vjetrom istočnim sprženih.
[7] I tanki klasovi žita proždriješe sedam jedrih i punih klasova. Uto se faraon probudi; shvatio je da to bješe san.
[8] Ujutro dušu njegovu nemir obuze, te on posla po čarobnjake sve i mudrace egipatske. Faraon im snove svoje ispriča, ali mu ih niko ne znade protumačiti.
[9] Uto se glavni peharnik faraonu obrati: “Danas ću grešku jednu svoju spomenuti.
[10] Faraon jednom bijaše srdit na sluge svoje, pa mene i pekara glavnog u tamnicu u kući zapovjednika straže baci.
[11] Obojica smo, svaki za se, iste noći san usnili, i svaki je san značenje svoje imao.
[12] I jedan mladi hebrej, sluga zapovjednika straže, tamo je s nama bio. Mi smo mu snove svoje ispričali, a on nam ih je protumačio. Svakome kaza šta mu san znači.
[13] I baš kako nam je on kazao, tako se i desilo: mene na mjesto moje vratiše, a onoga drugog objesiše.”
[14] Onda faraon posla po Jozefa, i oni ga žurno iz tamnice izvedoše. Kad se obrijao i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

barbeou, mudou de roupa e foi apresentar-se a Faraó.

15 Este lhe disse: Tive um sonho, e não há quem o interprete. Ouvi dizer, porém, a teu respeito que, quando ouves um sonho, podes interpretá-lo.

16 Respondeu-lhe José: Não está isso em mim; mas Deus dará resposta favorável a Faraó.

17 Então, contou Faraó a José: No meu sonho, estava eu de pé na margem do Nilo,

18 e eis que subiam dele sete vacas gordas e formosas à vista e pastavam no carriçal.

19 Após estas subiam outras vacas, fracas, mui feias à vista e magras; nunca vi outras assim disformes, em toda a terra do Egito.

20 E as vacas magras e ruins comiam as primeiras sete gordas;

21 e, depois de as terem engolido, não davam aparência de as terem devorado, pois o seu aspecto continuava ruim como no princípio. Então, acordei.

22 Depois, vi, em meu sonho, que sete espigas saíam da mesma haste, cheias e boas;

23 após elas nasceram sete espigas secas, mirradas e crestadas do vento oriental.

24 As sete espigas mirradas devoravam as sete espigas boas. Contei-o aos magos, mas ninguém houve que mo interpretasse.

odjeću svoju presvukao, iziđe on pred faraona.

15 “Usnio sam san”, reče faraon Jozefu, “i niko ne zna značenje njegovo. A za tebe sam čuo da znaš protumačiti san čim ga čuješ.”

16 Tad Jozef faraonu odgovori: “Ne znam ja to, Bog će faraonu dati odgovor pravi.”

17 Onda faraon Jozefu reče: “U svome snu stajah na obali Nila,

18 kad iz rijeke iziđe sedam krava, lijepih i debelih, i stadoše po trstici pasti.

19 Poslije njih iziđe još sedam krava, mršavih i vrlo ružnih i suhonjavih. Nikada ne vidjeh tako ružne krave u svoj zemlji egipatskoj!

20 I mršave i ružne krave izjedoše onih prvih sedam debelih krava.

21 Pa iako ih izjedoše, ne bi se reklo da su im bile u trbuhu, jer bijahu jednako ružne kao i prije. Uto se probudih.

22 Potom u snu svome vidjeh sedam klasova žita, jedrih i punih, kako na jednoj stabljici rastu.

23 Nakon njih još je sedam klasova proklijalo, uvehlih, tankih i vjetrom istočnim sprženih.

24 I tanki klasovi žita progutaše sedam lijepih klasova. Ispričah ovo čarobnjacima, ali ne bi nijednog da mi to znade protumačiti.”

Tumačenje faraonovih snova

[25] Então, lhe respondeu José: O sonho de Faraó é apenas um; Deus manifestou a Faraó o que há de fazer.

[26] As sete vacas boas serão sete anos; as sete espigas boas, também sete anos; o sonho é um só.

[27] As sete vacas magras e feias, que subiam após as primeiras, serão sete anos, bem como as sete espigas mirradas e crestadas do vento oriental serão sete anos de fome.

[28] Esta é a palavra, como acabo de dizer a Faraó, que Deus manifestou a Faraó que ele há de fazer.

[29] Eis aí vêm sete anos de grande abundância por toda a terra do Egito.

[30] Seguir-se-ão sete anos de fome, e toda aquela abundância será esquecida na terra do Egito, e a fome consumirá a terra;

[31] e não será lembrada a abundância na terra, em vista da fome que seguirá, porque será gravíssima.

[32] O sonho de Faraó foi dúplice, porque a coisa é estabelecida por Deus, e Deus se apressa a fazê-la.

[33] Agora, pois, escolha Faraó um homem ajuizado e sábio e o ponha sobre a terra do Egito.

[34] Faça isso Faraó, e ponha administradores sobre a terra, e tome a quinta parte dos frutos da terra do Egito nos sete anos de fartura.

[35] Ajuntem os administradores toda a colheita dos bons anos que virão, recolham

[25] Tad Jozef reče faraonu: “Faraonovi su snovi jedan isti san: Bog otkriva faraonu šta kani učiniti.

[26] Sedam je lijepih krava – sedam godina, i sedam je lijepih klasova žita – sedam godina; to je jedan isti san.

[27] Sedam mršavih i ružnih krava koje poslije iziđoše – sedam su godina, a isto tako i sedam tankih klasova žita, vjetrom istočnim spržených – sedam su godina gladnih.

[28] “Upravo je tako kako sam faraonu i kazao: Bog otkriva faraonu šta kani učiniti.

[29] Sedam godina golemog obilja u svoj zemlji egipatskoj dolazi,

[30] ali poslije njih sedam će godina gladnih doći, te će sve obilje u zemlji egipatskoj zaboravljeno biti, a glad će zemljom harati.

[31] Obilje u zemlji neće se spominjati, zbog gladi koja nakon njega dolazi, jer će ona baš surova biti.

[32] A što se san dvaput faraonu ponovio, to je zato što je Bog čvrsto nakanio, i Bog će to uskoro učiniti.

[33] “Pa neka faraon sada razborita i mudra čovjeka potraži i za upravitelja zemlje egipatske njega postavi.

[34] Neka faraon nadzornike u zemlji postavi, da petinu žetve u zemlji egipatskoj za sedam godina obilja uzimaju.

[35] Onda neka saberu sve žito za ovih sedam dobrih godina koje dolaze i uz faraonovo

cereal debaixo do poder de Faraó, para mantimento nas cidades, e o guardem.

36 Assim, o mantimento será para abastecer a terra nos sete anos da fome que haverá no Egito; para que a terra não pereça de fome.

José como governador do Egito

37 O conselho foi agradável a Faraó e a todos os seus oficiais.

38 Disse Faraó aos seus oficiais: Acharíamos, porventura, homem como este, em quem há o Espírito de Deus?

39 Depois, disse Faraó a José: Visto que Deus te fez saber tudo isto, ninguém há tão ajuizado e sábio como tu.

40 Administrarás a minha casa, e à tua palavra obedecerá todo o meu povo; somente no trono eu serei maior do que tu.

41 Disse mais Faraó a José: Vês que te faço autoridade sobre toda a terra do Egito.

42 Então, tirou Faraó o seu anel de sinete da mão e o pôs na mão de José, fê-lo vestir roupas de linho fino e lhe pôs ao pescoço um colar de ouro.

43 E fê-lo subir ao seu segundo carro, e clamavam diante dele: Inclinai-vos! Desse modo, o constituiu sobre toda a terra do Egito.

44 Disse ainda Faraó a José: Eu sou Faraó, contudo sem a tua ordem ninguém levantará mão ou pé em toda a terra do Egito.

odobrenje u gradovima žito za hranu spreme, i neka ga čuvaju.

36 Neka se hrana čuva kao zaliha u zemlji za sedam godina gladnih što će se na zemlju egipatsku okomiti, da zemlja za gladi ne propadne.”

Jozef postaje upraviteljem Egipta

37 Faraonu i svim službenicima njegovim prijedlog se dobrim učini.

38 Zato faraon reče službenicima svojim: “Možemo li čovjeka poput ovog naći, nekoga u kome je duh Božiji?”

39 Onda se faraon Jozefu obrati: “Zato što je Bog tebe o svemu ovom obavijestio, nema nikoga tako razborita i mudra kao što si ti.

40 Ti ćeš dvorom mojim upravljati, i sav narod moj tvojim će se zapovijedima pokoravati. Jedino ću na prijestolju veći od tebe ja biti.”

41 Zatim faraon reče Jozefu: “Evo, postavljam te upraviteljem sve zemlje egipatske!”

42 Onda faraon s ruke svoje pečatni prsten skide i na ruku ga Jozefovu metnu. Obuče ga u odoru od lanene tkanine i oko vrata mu zlatan lanac objesi.

43 Učinio je da se u kolima kao drugi iza njega vozi, a ljudi su pred njim klicali: “Na koljena!” Tako ga je upraviteljem sve zemlje egipatske postavio.

44 I još faraon reče Jozefu: “Ja jesam faraon, ali niko bez odobrenja tvoga neće ruke svoje ili noge svoje u svoj zemlji egipatskoj dići.”

[45] E a José chamou Faraó de Zafenate-Panéia e lhe deu por mulher a Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om; e percorreu José toda a terra do Egito.

[46] Era José da idade de trinta anos quando se apresentou a Faraó, rei do Egito, e andou por toda a terra do Egito.

[47] Nos sete anos de fartura a terra produziu abundantemente.

[48] E ajuntou José todo o mantimento que houve na terra do Egito durante os sete anos e o guardou nas cidades; o mantimento do campo ao redor de cada cidade foi guardado na mesma cidade.

[49] Assim, ajuntou José muitíssimo cereal, como a areia do mar, até perder a conta, porque ia além das medidas.

[50] Antes de chegar a fome, nasceram dois filhos a José, os quais lhe deu Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

[51] José ao primogênito chamou de Manassés, pois disse: Deus me fez esquecer de todos os meus trabalhos e de toda a casa de meu pai.

[52] Ao segundo, chamou-lhe Efraim, pois disse: Deus me fez próspero na terra da minha aflição.

[53] Passados os sete anos de abundância, que houve na terra do Egito,

[54] começaram a vir os sete anos de fome, como José havia predito; e havia fome em todas as terras, mas em toda a terra do Egito havia pão.

[45] Onda faraon Jozefu ime Cafenat Paneah nadjenu i dade mu Asenatu, kćer Potifere, svećenika iz Ona, žena da mu bude. I ču se za Jozefa po svoj zemlji egipatskoj.

[46] Jozefu je trideset godina bilo kad je u službu faraonu, kralju Egipta, stupio. I Jozef od faraona ode i po svoj zemlji egipatskoj putovaše.

Sedam izobilnih i sedam gladnih godina

[47] Za sedam godina obilja zemlja je bogato rađala.

[48] Jozef je, za sedam izobilnih godina, svu hranu sabirao i u gradove je pohranjivao. U svakom je gradu ostavljao hranu što je na poljima oko njega rasla.

[49] Jozef je u golemom obilju, kao pijeska morskog, žita nakupio; toliko ga je bilo da ga on prestade mjeriti, jer se izmjeriti nije moglo.

[50] Prije nego što dođoše godine gladne, Asenata, kći Potifere, svećenika iz Ona, dva sina Jozefu rodi.

[51] Prvjencu ime Manaše Jozef nadjenu, "jer", reče on, "Bog mi dade da zaboravim sav jad svoj i sve ukućane oca moga."

[52] Drugome sinu on ime Efrajim nadjenu, "jer", reče on, "Bog me u zemlji muke moje rodnim učini."

[53] Sedam se godina obilja u Egiptu navrši,

[54] a onda započe sedam gladnih godina, baš onako kako Jozef bijaše pretkazao. Gladi bijaše u svim ostalim zemljama, ali u svoj zemlji egipatskoj hljeba je bilo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[55] Sentindo toda a terra do Egito a fome, clamou o povo a Faraó por pão; e Faraó dizia a todos os egípcios: Ide a José; o que ele vos disser fazei.

[56] Havendo, pois, fome sobre toda a terra, abriu José todos os celeiros e vendia aos egípcios; porque a fome prevaleceu na terra do Egito.

[57] E todas as terras vinham ao Egito, para comprar de José, porque a fome prevaleceu em todo o mundo.

Gênesis 42

Os irmãos de José descem ao Egito

[1] Sabedor Jacó de que havia mantimento no Egito, disse a seus filhos: Por que estais aí a olhar uns para os outros?

[2] E ajuntou: Tenho ouvido que há cereais no Egito; descei até lá e comprai-nos deles, para que vivamos e não morramos.

[3] Então, desceram dez dos irmãos de José, para comprar cereal do Egito.

[4] A Benjamim, porém, irmão de José, não enviou Jacó na companhia dos irmãos, porque dizia: Para que não lhe suceda, acaso, algum desastre.

[5] Entre os que iam, pois, para lá, foram também os filhos de Israel; porque havia fome na terra de Canaã.

[6] José era governador daquela terra; era ele quem vendia a todos os povos da terra; e os irmãos de José vieram e se prostraram rosto em terra, perante ele.

[7] Vendo José a seus irmãos, reconheceu-os, porém não se deu a conhecer, e lhes falou asperamente, e lhes perguntou: Donde

[55] A kad je i u svoj zemlji egipatskoj zavladala glad, ljudi zavapiše za hljeb faraonu. Onda faraon svim Egipćanima reče: "Idite Jozefu i činite ono što vam on kaže!"

[56] Kad se glad po svoj zemlji protegla, Jozef sva spremišta otvori: prodavao je žito Egipćanima, jer u zemlji egipatskoj glad surova bješe.

[57] I iz zemalja svih dolažahu Jozefu u Egipat, žita da kupe, jer svud po zemlji glad surova bješe.

Jozefova braća u Egiptu

Postanak 42

[1] Kad Jakov dozna da u Egiptu žita ima, on sinovima svojim reče: "Što li samo jedni u druge buljite!

[2] Evo", reče on, "čujem da u Egiptu žita ima. Otiđite dolje i kupite nam ga odonud, da preživimo i ne pomremo!"

[3] I odoše deseterica braće Jozefove dolje, iz Egipta žita da kupe.

[4] Ali Jakov ne posla Benjamina, brata Jozefova, s braćom njegovom, "jer", reče on, "bojim se da ga kakvo zlo ne snađe."

[5] Tako i sinovi Israilovi bijahu među onima što odoše žita da kupe, jer je i u zemlji kanaanskoj vladala glad.

[6] A Jozef u zemlji upravitelj bješe; on bijaše taj što je svemu svijetu u zemlji žito prodavao. I braća Jozefova dođoše te mu se duboko licem do zemlje nakloniše.

[7] Čim Jozef braću svoju ugleda, prepozna ih, ali se prema njima kao tuđinac ponašao i strogo im se obraćao. "Odakle dolazite

vindes? Responderam: Da terra de Canaã, para comprar mantimento.

[8] José reconheceu os irmãos; porém eles não o reconheceram.

[9] Então, se lembrou José dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: Vós sois espiões e viestes para ver os pontos fracos da terra.

[10] Responderam-lhe: Não, senhor meu; mas vieram os teus servos para comprar mantimento.

[11] Somos todos filhos de um mesmo homem; somos homens honestos; os teus servos não são espiões.

[12] Ele, porém, lhes respondeu: Nada disso; pelo contrário, viestes para ver os pontos fracos da terra.

[13] Eles disseram: Nós, teus servos, somos doze irmãos, filhos de um homem na terra de Canaã; o mais novo está hoje com nosso pai, outro já não existe.

[14] Então, lhes falou José: É como já vos disse: sois espiões.

[15] Nisto sereis provados: pela vida de Faraó, daqui não saireis, sem que primeiro venha o vosso irmão mais novo.

[16] Enviai um dentre vós, que traga vosso irmão; vós ficareis detidos para que sejam provadas as vossas palavras, se há verdade no que dizeis; ou se não, pela vida de Faraó, sois espiões.

[17] E os meteu juntos em prisão três dias.

vi?”, upita on. A oni odgovoriše: “Iz zemlje kanaanske, hrane da kupimo.”

[8] Jozef je braću svoju prepoznao, ali oni njega prepoznali nisu.

[9] Onda se Jozef sjeti snova svojih što ih je o njima sanjao pa im reče: “Vi ste uhode! Došli ste da vidite gdje je zemlja naša nezaštićena!”

[10] A oni mu onda rekoše: “Ne, gospodaru, sluge su tvoje došle hrane da nabave.

[11] Svi smo mi sinovi jednoga čovjeka; mi smo ljudi pošteni; sluge tvoje nisu uhode!”

[12] “Ne”, reče im on, “nego ste došli da vidite gdje je zemlja naša nezaštićena!”

[13] Ali oni odgovoriše: “Tvoje su sluge dvanaesterica braće, sinovi jednoga čovjeka u zemlji kanaanskoj; najmlađi je, eto, sada s ocem našim, a jednoga više nema.”

[14] Jozef im reče: “Baš je onako kako sam vam i rekao – vi ste uhode!

[15] A ovako ćete iskušani biti: tako mi života faraonova, s mjesta ovoga otići nećete ako vam brat najmlađi ovamo ne dođe.

[16] Pošaljite jednoga između sebe brata da vam dovede, a vi ćete ostali u tamnici ostati; tako će riječi vaše iskušane biti da se vidi jeste li na istini. A ako niste, tako mi života faraonova, vi ste sigurno uhode!”

[17] I on ih sve zajedno na tri dana u tamnicu strpa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Ao terceiro dia, disse-lhes José: Fazei o seguinte e vivereis, pois temo a Deus.
[19] Se sois homens honestos, fique detido um de vós na casa da vossa prisão; vós outros ide, levai cereal para suprir a fome das vossas casas.
[20] E trazei-me vosso irmão mais novo, com o que serão verificadas as vossas palavras, e não morrereis. E eles se dispuseram a fazê-lo.
[21] Então, disseram uns aos outros: Na verdade, somos culpados, no tocante a nosso irmão, pois lhe vimos a angústia da alma, quando nos rogava, e não lhe acudimos; por isso, nos vem esta ansiedade.
[22] Respondeu-lhes Rúben: Não vos disse eu: Não pequeis contra o jovem? E não me quisestes ouvir. Pois vedes aí que se requer de nós o seu sangue.
[23] Eles, porém, não sabiam que José os entendia, porque lhes falava por intérprete.
[24] E, retirando-se deles, chorou; depois, tornando, lhes falou; tomou a Simeão dentre eles e o algemou na presença deles.

Os irmãos de José regressam do Egito

[25] Ordenou José que lhes enchessem de cereal os sacos, e lhes restituíssem o dinheiro, a cada um no saco de cereal, e os suprissem de comida para o caminho; e assim lhes foi feito.
[26] E carregaram o cereal sobre os seus jumentos e partiram dali.
[27] Abrindo um deles o saco de cereal, para dar de comer ao seu jumento na estalagem,

[18] Trećega dana Jozef im reče: “Učinite ovo, i ostat ćete živi, jer se ja Boga bojim:
[19] ako ste ljudi pošteni, neka jedan brat vaš u tamnici ostane, a vas što se tiče – vi idite i žito svojim izgladnjelim ukućanima odnesite.
[20] Ali svoga najmlađega brata meni dovedite, da se tako riječi vaše obistine i da ne umrete.” I oni tako učiniše.
[21] Onda oni jedni drugima rekoše: “Sigurno smo kažnjeni zbog brata svoga! Vidjeli smo koliko je duša njegova ucviljena bila kad nas je za milost molio, ali mi nismo slušali; zato nas je ova nevolja snašla!”
[22] Ruben im odgovori: “Ne rekoh li vam da se o dječaka ne griješite? Ali niste slušali! Za krv njegovu sada račun stiže!”
[23] Oni nisu znali da ih Jozef razumije, jer tumač među njima posredovaše.
[24] On se od njih okrenu i zaplaka. A kad im se vrati i s njima još progovori, uze Šimona i veza ga pred očima njihovim.

Povratak Jozefove braće u Kanaan

[25] Onda Jozef naredi da im se vreće žitom napune, i da se svakom čovjeku novac njegov u vreću vrati, i da im se zalihe hrane za put dadu. I tako im učinjeno bi.
[26] Natovariše žito svoje na magarce pa odatle pođoše.
[27] I tako na mjestu gdje se zaustaviše da konače jedan od njih vreću svoju odriješi

deu com o dinheiro na boca do saco de cereal.

28 Então, disse aos irmãos: Devolveram o meu dinheiro; aqui está na boca do saco de cereal. Desfaleceu-lhes o coração, e, atemorizados, entreolhavam-se, dizendo: Que é isto que Deus nos fez?

29 E vieram para Jacó, seu pai, na terra de Canaã, e lhe contaram tudo o que lhes acontecera, dizendo:

30 O homem, o senhor da terra, falou conosco asperamente e nos tratou como espiões da terra.

31 Dissemos-lhe: Somos homens honestos; não somos espiões;

32 somos doze irmãos, filhos de um mesmo pai; um já não existe, e o mais novo está hoje com nosso pai na terra de Canaã.

33 Respondeu-nos o homem, o senhor da terra: Nisto conhecerei que sois homens honestos: deixai comigo um de vossos irmãos, tomai o cereal para remediar a fome de vossas casas e parti;

34 trazei-me vosso irmão mais novo; assim saberei que não sois espiões, mas homens honestos. Então, vos entregarei vosso irmão, e negociareis na terra.

35 Aconteceu que, despejando eles os sacos de cereal, eis cada um tinha a sua trouxinha de dinheiro no saco de cereal; e viram as trouxinhas com o dinheiro, eles e seu pai, e temeram.

36 Então, lhes disse Jacó, seu pai: Tendes-me privado de filhos: José já não existe,

da magarca svoga nahrani, pa na vrhu vreće svoje novac svoj ugleda.

28 Onda reče braći svojoj: “Moj je novac vraćen, gle – evo ga u mojoj vreći!” Srca im zadrhtaše, pa se jedni prema drugima strepeći okrenuše te rekoše: “Šta nam ovo Bog učini?!”

29 Kad dođoše ocu svome Jakovu u zemlju kanaansku, ispričaše mu šta im se sve dogodilo. Rekoše:

30 “Čovjek, gospodar one zemlje, strogo nam se obraćao i za uhode nas držao.

31 Mi mu kazasmo: ‘Mi smo ljudi pošteni; mi uhode nismo!

32 Mi smo dvanaesterica braće, sinovi jednoga oca. Jednoga više nema, a najmlađi je danas s ocem našim u zemlji kanaanskoj.’

33 Tad nam čovjek, gospodar one zemlje, reče: ‘Ovako ću doznati jeste li pošteni ljudi: ostavite jednoga od braće svoje ovdje sa mnom, a vi uzmite žita za svoje izgladnjele ukućane pa idite.

34 Ali svoga najmlađeg brata meni dovedite, da znam da niste uhode, nego ljudi pošteni; onda ću vam brata vratiti, i u ovoj ćete zemlji moći trgovati.’ ”

35 I dok su istresali vreće svoje, gle – u vreći je svakog čovjeka kesa njegova s novcem bila! Kad oni i otac njihov ugledaše kese s novcem, uplašiše se.

36 Otac njihov Jakov reče im: “Djecu mi moju oduzimate! Jozefa više nema,

Simeão não está aqui, e ides levar a Benjamim! Todas estas coisas me sobrevêm.

Šimona više nema, a sada biste i Benjamina odveli. Sve je protiv mene!”

[37] Mas Rúben disse a seu pai: Mata os meus dois filhos, se to não tornar a trazer; entrega-mo, e eu to restituirei.

[37] Onda Ruben ocu svome reče: “Oba moja sina slobodno ubij ako ga tebi natrag ne dovedem. Povjeri ga meni na brigu, i ja ću ga natrag tebi vratiti.”

[38] Ele, porém, disse: Meu filho não descerá convosco; seu irmão é morto, e ele ficou só; se lhe sucede algum desastre no caminho por onde fordes, fareis descer minhas cãs com tristeza à sepultura.

[38] Ali Jakov reče: “Moj sin neće dolje s vama poći; brat je njegov mrtav, i samo je on ostao. Ako ga zlo u putu na koji vi krećete snađe, moju sijedu glavu u tuzi ćete dolje u Šeol svaliti.”

Gênesis 43

Os irmãos de José descem outra vez ao Egito

Jakovljevi sinovi ponovo u Egiptu

Postanak 43

[1] A fome persistia gravíssima na terra.

[1] Glad u zemlji surova bijaše.

[2] Tendo eles acabado de consumir o cereal que trouxeram do Egito, disse-lhes seu pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[2] A kad pojedoše sve žito što ga iz Egipta bijahu donijeli, otac im njihov reče: “Idite natrag i malo nam hrane nabavite.”

[3] Mas Judá lhe respondeu: Fortemente nos protestou o homem, dizendo: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[3] Tad mu Jehuda reče: “Čovjek nas je ozbiljno upozorio: ‘Nećete ponovo lice moje vidjeti ako brat vaš s vama ne bude!’

[4] Se resolveres enviar conosco o nosso irmão, desceremos e te compraremos mantimento;

[4] Ako si voljan poslati s nama brata našega, otići ćemo dolje i hrane ti nabaviti.

[5] se, porém, não o enviares, não desceremos; pois o homem nos disse: Não me vereis o rosto, se o vosso irmão não vier convosco.

[5] A ako ga poslati nećeš, dolje nećemo poći, jer čovjek nam reče: ‘Nećete ponovo lice moje vidjeti ako brat vaš s vama ne bude!’ ”

[6] Disse-lhes Israel: Por que me fizestes esse mal, dando a saber àquele homem que tínheis outro irmão?

[6] Onda Israil upita: “A što me zlu izvrgnuste rekavši čovjeku da još jednog brata imate?”

[7] Responderam eles: O homem nos perguntou particularmente por nós e pela nossa parentela, dizendo: Vive ainda vosso

[7] Oni odgovoriše: “Čovjek se potanko o nama i našim bližnjima raspitivao. ‘Je li vam otac još živ?’, pitao je. ‘Imate li još

pai? Tendes outro irmão? Respondemos-lhe segundo as suas palavras. Acaso, poderíamos adivinhar que haveria de dizer: Trazei vosso irmão?

kojeg brata?' Mi smo mu samo odgovarali na pitanja. Zar smo ikako mogli znati da će on reći: 'Dovedite ovamo brata svoga!'?"

[8] Com isto disse Judá a Israel, seu pai: Envia o jovem comigo, e nos levantaremos e iremos; para que vivamos e não morramos, nem nós, nem tu, nem os nossos filhinhos.

[8] Tad Jehuda ocu svome Israilu reče: "Pošalji dječaka sa mnom, pa ćemo odmah ustati i poći – da i mi, i ti, i djeca naša, živi ostanemo, a ne da umremo.

[9] Eu serei responsável por ele, da minha mão o requererás; se eu to não trouxer e não to puser à presença, serei culpado para contigo para sempre.

[9] Ja sam sobom jamac za nj, i mene za nj odgovornim drži. Ako ti ga nazad ne vratim i ovdje ga preda te ne dovedem, nek sam ti kriv dovijeka!

[10] Se não nos tivéssemos demorado já estaríamos, com certeza, de volta segunda vez.

[10] Jer da oklijevali nismo, dosad smo se dvaput mogli vratiti."

[11] Respondeu-lhes Israel, seu pai: Se é tal, fazei, pois, isto: tomai do mais precioso desta terra nos sacos para o mantimento e levai de presente a esse homem: um pouco de bálsamo e um pouco de mel, arômatas e mirra, nozes de pistácia e amêndoas;

[11] Onda im otac njihov Israil reče: "Ako je tako, onda ovo uradite: metnite neke od najboljih plodova ove zemlje u vreće svoje i dolje ih na dar čovjeku ponesite: malo balzama, malo meda, mirisne gume i ladena, i pistacija i badema.

[12] levai também dinheiro em dobro; e o dinheiro restituído na boca dos sacos de cereal, tornai a levá-lo convosco; pode bem ser que fosse engano.

[12] Ponesite sa sobom dvostruko novca, jer novac koji je u vreće vaše navrh stavljen morate vratiti, možda je do zabune kakve došlo.

[13] Levai também vosso irmão, levantai-vos e voltai àquele homem.

[13] Uzmite brata svoga pa ustanite i onom se čovjeku natrag zaputite.

[14] Deus Todo-Poderoso vos dê misericórdia perante o homem, para que vos restitua o vosso outro irmão e deixe vir Benjamim. Quanto a mim, se eu perder os filhos, sem filhos ficarei.

[14] I neka Bog Svemogući milost prema vama u onom čovjeku probudi, pa da vam on vašeg drugog brata i Benjamina pusti. A ja, ostanem li bez djece, neka ostanem."

José hospeda seus irmãos

[15] Tomaram, pois, os homens os presentes, o dinheiro em dobro e a Benjamim;

[15] Tako ljudi darove i dvostruko novca uzeše, a i Benjamina povedoše. Podigoše se

levantaram-se, desceram ao Egito e se apresentaram perante José.

[16] Vendo José a Benjamim com eles, disse ao despenseiro de sua casa: Leva estes homens para casa, mata reses e prepara tudo; pois estes homens comerão comigo ao meio-dia.

[17] Fez ele como José lhe ordenara e levou os homens para a casa de José.

[18] Os homens tiveram medo, porque foram levados à casa de José; e diziam: É por causa do dinheiro que da outra vez voltou nos sacos de cereal, para nos acusar e arremeter contra nós, escravizar-nos e tomar nossos jumentos.

[19] E se chegaram ao mordomo da casa de José, e lhe falaram à porta,

[20] e disseram: Ai! SENHOR meu, já uma vez descemos a comprar mantimento;

[21] quando chegamos à estalagem, abrindo os sacos de cereal, eis que o dinheiro de cada um estava na boca do saco de cereal, nosso dinheiro intacto; tornamos a trazê-lo conosco.

[22] Trouxemos também outro dinheiro conosco, para comprar mantimento; não sabemos quem tenha posto o nosso dinheiro nos sacos de cereal.

[23] Ele disse: Paz seja convosco, não temais; o vosso Deus, e o Deus de vosso pai, vos deu tesouro nos sacos de cereal; o vosso dinheiro me chegou a mim. E lhes trouxe fora a Simeão.

i dolje u Egipat otiđoše i pred Jozefa stadoše.

[16] Kad ugleda Benjamina s njima, Jozef reče upravitelju doma svoga: "Odvedi ove ljude u kuću, zakolji živinče i zgotovi ga, jer će u podne ovi ljudi jesti sa mnom."

[17] Čovjek uradi kako Jozef reče, pa ljude u Jozefov dom odvede.

[18] Ljudi se uplašiše jer ih Jozefovu domu dovedoše. "Ovdje smo", rekoše oni, "dovedeni zbog novca koji nam je prvi put u vreće vraćen. On se sprema da na nas nasrne pa da nas, zajedno s magarcima našim, u roblje pretvori."

[19] Zato se oni upravitelju Jozefova doma primaknuše i na ulazu mu se u kuću obratiše:

[20] "Oprostite, gospodaru", rekoše oni, "ovdje smo, doista, još jednom prije dolazili hrane da nabavimo.

[21] Ali u mjestu gdje stadosmo da konačimo vreće svoje odriješismo, i gle – novac svakoga od nas na vrhu vreće njegove, naš novac, sav. Evo smo ga natrag donijeli.

[22] I još smo donijeli novca, hrane da kupimo. Mi ne znamo ko nam je novac naš u vreće naše stavio."

[23] On reče: "Smirite se, ne bojte se! Vaš Bog i Bog oca vašeg dao vam je blago u vrećama vašim; u mene je vaš novac." Tad im Šimona izvede.

[24] Depois, levou o mordomo aqueles homens à casa de José e lhes deu água, e eles lavaram os pés; também deu ração aos seus jumentos.

[25] Então, prepararam o presente, para quando José viesse ao meio-dia; pois ouviram que ali haviam de comer.

[26] Chegando José a casa, trouxeram-lhe para dentro o presente que tinham em mãos; e prostraram-se perante ele até à terra.

[27] Ele lhes perguntou pelo seu bem-estar e disse: Vosso pai, o ancião de quem me falastes, vai bem? Ainda vive?

[28] Responderam: Vai bem o teu servo, nosso pai vive ainda; e abaixaram a cabeça e prostraram-se.

[29] Levantando José os olhos, viu a Benjamim, seu irmão, filho de sua mãe, e disse: É este o vosso irmão mais novo, de quem me falastes? E acrescentou: Deus te conceda graça, meu filho.

[30] José se apressou e procurou onde chorar, porque se movera no seu íntimo, para com seu irmão; entrou na câmara e chorou ali.

[31] Depois, lavou o rosto e saiu; conteve-se e disse: Servi a refeição.

[32] Serviram-lhe a ele à parte, e a eles também à parte, e à parte aos egípcios que comiam com ele; porque aos egípcios não lhes era lícito comer pão com os hebreus, porquanto é isso abominação para os egípcios.

[24] Onda čovjek u kuću Jozefovu ljude uvede, vode im doturi te noge opraše, a magarcima njihovim hrane stočne dade.

[25] Oni pripremiše darove svoje za Jozefov dolazak u podne, jer bijahu čuli da će tamo jesti.

[26] Kad je Jozef kući došao, iznesoše mu u kuću darove koje bijahu donijeli i pred njim se duboko do zemlje nakloniše.

[27] On ih za zdravlje upita, a potom reče: “Je li dobro vaš otac stari, o kojem ste mi kazivali? Je li još uvijek živ?”

[28] Oni odgovoriše: “Sluga tvoj, otac naš, dobro je; još uvijek je živ.” I duboko se nakloniše iskazujući poštovanje.

[29] Dižući pogled, on opazi brata svoga Benjamina, sina majke svoje, pa upita: “Je li ovo vaš najmlađi brat, o kojem ste mi kazivali?” I još reče: “Bog prema tebi milosrdan bio, sine moj!”

[30] Jozef pohitje van, jer bijaše duboko ganut zbog brata svoga, pa potraži mjesto gdje bi zaplakao; uđe u svoju odaju i tamo zaplaka.

[31] Potom lice svoje sapra, iziđe i, obuzdavajući se, reče: “Poslužite jelo.”

[32] I poslužiše njega napose, braću napose, a i Egipćane koji su s njim jeli napose; Egipćani ne bi mogli jesti s hebrejima, jer to je Egipćanima mrsko bilo.

[33] E assentaram-se diante dele, o primogênito segundo a sua primogenitura e o mais novo segundo a sua menoridade; disto os homens se maravilhavam entre si.

[34] Então, lhes apresentou as porções que estavam diante dele; a porção de Benjamim era cinco vezes mais do que a de qualquer deles. E eles beberam e se regalaram com ele.

[33] Ljudi su pred njim posjedali, najstariji po starini, a i najmlađi po mladosti, i jedni su u druge zapanjeno gledali.

[34] Jelo sa svoga stola doturao je njima, a Benjaminov obrok bio je koliko pet drugih. Tako su se oni gostili i s njim slobodno pili.

Gênesis 44

Estratagema de José para deter seus irmãos

[1] Deu José esta ordem ao mordomo de sua casa: Enche de mantimento os sacos que estes homens trouxeram, quanto puderem levar, e põe o dinheiro de cada um na boca do saco de mantimento.

[2] O meu copo de prata pô-lo-ás na boca do saco de mantimento do mais novo, com o dinheiro do seu cereal. E assim se fez segundo José dissera.

[3] De manhã, quando já claro, despediram-se estes homens, eles com os seus jumentos.

[4] Tendo saído eles da cidade, não se havendo ainda distanciado, disse José ao mordomo de sua casa: Levanta-te e segue após esses homens; e, alcançando-os, lhes dirás: Por que pagastes mal por bem?

[5] Não é este o copo em que bebe meu senhor? E por meio do qual faz as suas adivinhações? Procedestes mal no que fizestes.

[6] E alcançou-os e lhes falou essas palavras.

[7] Então, lhe responderam: Por que diz meu senhor tais palavras? Longe estejam teus servos de praticar semelhante coisa.

Srebreni pehar u Benjaminovoj vreći

Postanak 44

[1] Onda Jozef zapovjedi upravitelju doma svoga: “Napuni vreće ovih ljudi hranom koliko god mogu ponijeti, i metni novac svakoga čovjeka navrh vreće njegove.

[2] A pehar moj, onaj srebreni, metni u otvor na vreći najmlađega, i novac njegov za žito.” I on učini kako Jozef reče.

[3] Kad je jutro svanulo, ljude na put s magarcima njihovim otpremiše.

[4] Oni iziđoše iz grada i još ne bijahu daleko odmakli, kad Jozef upravitelju doma svoga reče: “Smjesta kreni za onim ljudima, pa kad ih sustigneš, reci im: ‘Zašto dobro zlim vraćate?

[5] Nije li ovo pehar iz kojeg gospodar moj pije, a njime se i za proricanje služi. Čineći ovo, zlo ste učinili!’ ”

[6] Kad ih sustiže, on im ove riječi ponovi.

[7] Ali mu oni rekoše: “Zašto gospodar naš takve riječi govori? Daleko bilo od sluga tvojih da nešto takvo urade!

[8] O dinheiro que achamos na boca dos sacos de mantimento, tornamos a trazer-te desde a terra de Canaã; como, pois, furtaríamos da casa do teu senhor prata ou ouro?

[9] Aquele dos teus servos, com quem for achado, morra; e nós ainda seremos escravos do meu senhor.

[10] Então, lhes respondeu: Seja conforme as vossas palavras; aquele com quem se achar será meu escravo, porém vós sereis inculpados.

[11] E se apressaram, e, tendo cada um posto o saco de mantimento em terra, o abriu.

[12] O mordomo os examinou, começando do mais velho e acabando no mais novo; e achou-se o copo no saco de mantimento de Benjamim.

[13] Então, rasgaram as suas vestes e, carregados de novo os jumentos, tornaram à cidade.

A defesa de Judá

[14] E chegou Judá com seus irmãos à casa de José; este ainda estava ali; e prostraram-se em terra diante dele.

[15] Disse-lhes José: Que é isso que fizestes? Não sabíeis vós que tal homem como eu é capaz de adivinhar?

[16] Então, disse Judá: Que responderemos a meu senhor? Que falaremos? E como nos justificaremos? Achou Deus a iniqüidade de teus servos; eis que somos escravos de meu senhor, tanto nós como aquele em cuja mão se achou o copo.

[17] Mas ele disse: Longe de mim que eu tal faça; o homem em cuja mão foi achado o

[8] Čak smo ti iz zemlje kanaanske donijeli i novac što ga navrh vreća svojih nađosmo. Kako bismo onda mogli srebro ili zlato iz kuće gospodara tvoga ukrasti?

[9] Ako se u nekog od sluga tvojih to pronađe – taj neka umre; a ostali će gospodaru tvome robovi biti.”

[10] “Dobro”, reče on, “neka bude kako vi kažete. Onaj kod kojeg se pronađe mojim će robom postati, a vi ostali krivnje ćete oslobođeni biti.”

[11] Onda svaki od njih vreću svoju hitro na zemlju spusti i odriješi je.

[12] On je pretraživao, počevši od najstarijega i završavajući s najmlađim. A pehar se u Benjaminovoj vreći nađe.

[13] Nato oni halje svoje rastrgaše, pa kad svaki čovjek magarca svoga natovari, u grad se vratiše.

[14] Kad Jehuda i braća njegova u kuću Jozefovu uđoše, on još uvijek bješe tu. Oni se preda nj na zemlju baciše.

[15] Jozef im reče: “Kakvo ste to djelo počinili? Zar ne znate da čovjek poput mene zbilja proricati znade?”

[16] “Šta možemo gospodaru mome kazati?”, reče Jehuda. “Šta možemo reći? U čemu možemo opravdanje naći? Bog je razotkrio grijeh sluga tvojih. Eto nas: robovi smo gospodara moga, i mi i onaj kod kojeg se pehar nađe.”

[17] Ali Jozef reče: “Daleko od mene bilo takvo što da uradim! Samo čovjek kod

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

copo, esse será meu servo; vós, no entanto, subi em paz para vosso pai.

[18] Então, Judá se aproximou dele e disse: Ah! SENHOR meu, rogo-te, permite que teu servo diga uma palavra aos ouvidos do meu senhor, e não se acenda a tua ira contra o teu servo; porque tu és como o próprio Faraó.

[19] Meu senhor perguntou a seus servos: Tendes pai ou irmão?

[20] E respondemos a meu senhor: Temos pai já velho e um filho da sua velhice, o mais novo, cujo irmão é morto; e só ele ficou de sua mãe, e seu pai o ama.

[21] Então, disseste a teus servos: Trazei-mo, para que ponha os olhos sobre ele.

[22] Respondemos ao meu senhor: O moço não pode deixar o pai; se deixar o pai, este morrerá.

[23] Então, disseste a teus servos: Se vosso irmão mais novo não descer convosco, nunca mais me vereis o rosto.

[24] Tendo nós subido a teu servo, meu pai, e a ele repetido as palavras de meu senhor,

[25] disse nosso pai: Voltai, comprai-nos um pouco de mantimento.

[26] Nós respondemos: Não podemos descer; mas, se nosso irmão mais moço for conosco, desceremos; pois não podemos ver a face do homem, se este nosso irmão mais moço não estiver conosco.

kojeg se pehar našao moj će rob biti, a vi ostali u miru ocu svome idite."

Jehuda se zauzima za Benjamina

[18] Onda mu se Jehuda primaknu pa reče: "Molim te, gospodaru moj, dopusti da gospodar moj čuje riječ sluge svoga. Ne srdi se na slugu svoga, jer samom si faraonu ravan.

[19] Gospodar je moj pitao sluge svoje, govoreći: 'Imate li oca ili brata?'

[20] A mi smo gospodaru mome odgovorili: 'Imamo stara oca i mlada brata, dijete koje mu se u starosti rodi. Brat je njegov mrtav, pa je on jedini od majke svoje ostao, i otac ga njegov voli.'

[21] Onda si ti slugama svojim kazao: 'Dovedite ga meni ovamo da ga oči moje vide.'

[22] A mi smo gospodaru mome kazali: 'Mladić ne može oca svoga ostaviti, jer ako bi oca svoga ostavio, otac bi mu umro.'

[23] Ali si ti slugama svojim rekao: 'Ako najmlađi brat vaš ovamo s vama ne dođe, pred oči mi više ne izlazite!'

[24] Kad smo se vratili slugi tvome, ocu mome, rekli smo mu šta gospodar moj reče.

[25] Onda otac naš reče: 'Idite natrag i još nam malo hrane nabavite.'

[26] Ali mi rekosmo: 'Ne možemo dolje ići. Samo ako naš najmlađi brat s nama bude, tada ćemo dolje otići; jer ne možemo čovjeku na oči izići ako naš najmlađi brat s nama ne bude.'

[27] Então, nos disse o teu servo, nosso pai: Sabeis que minha mulher me deu dois filhos;

[28] um se ausentou de mim, e eu disse: Certamente foi despedaçado, e até agora não mais o vi;

[29] se agora também tirardes este da minha presença, e lhe acontecer algum desastre, fareis descer as minhas cãs com pesar à sepultura.

[30] Agora, pois, indo eu a teu servo, meu pai, e não indo o moço conosco, visto a sua alma estar ligada com a alma dele,

[31] vendo ele que o moço não está conosco, morrerá; e teus servos farão descer as cãs de teu servo, nosso pai, com tristeza à sepultura.

[32] Porque teu servo se deu por fiador por este moço para com o meu pai, dizendo: Se eu o não tornar a trazer-te, serei culpado para com o meu pai todos os dias.

[33] Agora, pois, fique teu servo em lugar do moço por servo de meu senhor, e o moço que suba com seus irmãos.

[34] Porque como subirei eu a meu pai, se o moço não for comigo? Para que não veja eu o mal que a meu pai sobrevirá.

Gênesis 45

José dá-se a conhecer a seus irmãos

[1] Então, José, não se podendo conter diante de todos os que estavam com ele, bradou: Fazei sair a todos da minha presença! E ninguém ficou com ele, quando José se deu a conhecer a seus irmãos.

[27] Tvoj sluga, otac moj, reče nam: ‘Znate da mi je žena dva sina rodila.

[28] Jedan od njih ode od mene, pa rekoh: ‘Sigurno je rastrgan!’ I od tada ga više ne vidjeh.

[29] Ako i ovoga od mene uzmete, i zlo ga snađe, moju sijedu glavu u tuzi ćete dolje u Šeol svaliti.’

[30] Zato sada, kad dođem slugi tvome, ocu mome, a mladić s nama ne bude, i ako otac moj, čiji je život s mladićevim životom čvrsto povezan,

[31] vidi da mladić s nama nije, umrijet će. Tako će tvoje sluge sijedu glavu sluge tvoga, oca svoga, u tuzi dolje u Šeol svaliti.

[32] Sluga je tvoj ocu svome jamstvo za mladića položio riječima: ‘Ako ti ga ne vratim, ocu svome neka sam kriv dovijeka.’

[33] Zato te sada molim neka sluga tvoj kao rob gospodaru mome umjesto dječaka ostane, a dječak neka se s braćom svojom vrati.

[34] Jer kako ću natrag ocu svome otići ako dječak sa mnom ne bude? Ne! Ne dopusti da vidim jad koji bi oca moga snašao!”

Jozef se otkriva braći

Postanak 45

[1] Onda se Jozef pred svima što ga okruživahu više nije mogao svladati, pa povika: “Neka svi od mene odu!” Tako s Jozefom niko ne bijaše kad se braći svojoj otkrio.

[2] E levantou a voz em choro, de maneira que os egípcios o ouviam e também a casa de Faraó.

[3] E disse a seus irmãos: Eu sou José; vive ainda meu pai? E seus irmãos não lhe puderam responder, porque ficaram atemorizados perante ele.

[4] Disse José a seus irmãos: Agora, chegai-vos a mim. E chegaram-se. Então, disse: Eu sou José, vosso irmão, a quem vendestes para o Egito.

[5] Agora, pois, não vos entristeçais, nem vos irriteis contra vós mesmos por me haverdes vendido para aqui; porque, para conservação da vida, Deus me enviou adiante de vós.

[6] Porque já houve dois anos de fome na terra, e ainda restam cinco anos em que não haverá lavoura nem colheita.

[7] Deus me enviou adiante de vós, para conservar vossa sucessão na terra e para vos preservar a vida por um grande livramento.

[8] Assim, não fostes vós que me enviastes para cá, e sim Deus, que me pôs por pai de Faraó, e senhor de toda a sua casa, e como governador em toda a terra do Egito.

[9] Apressai-vos, subi a meu pai e dizei-lhe: Assim manda dizer teu filho José: Deus me pôs por senhor em toda terra do Egito; desce a mim, não te demores.

[10] Habitarás na terra de Gósen e estarás perto de mim, tu, teus filhos, os filhos de teus filhos, os teus rebanhos, o teu gado e tudo quanto tens.

[2] I tako je glasno suze ronio da su ga Egipćani čuli. I faraonovi ukućani za to su doznali.

[3] Jozef braći svojoj reče: “Ja sam Jozef! Je li mi otac još uvijek živ?” Ali braća njegova ne umjedoše mu odgovoriti jer pred njim užasnuti bijahu.

[4] Onda Jozef braći svojoj reče: “Molim vas priđite mi bliže!” I oni priđoše, a on reče: “Ja sam brat vaš Jozef, onaj kojeg ste u Egipat prodali!

[5] A sada, ne žalostite se i ne srdite se na se što ste me ovamo prodali, jer Bog me pred vama posla da se život sačuva.

[6] Dvije su godine već kako je glad u zemlji, a još pet godina neće se ni orati ni žeti.

[7] Ali Bog mene pred vama posla da vam trag na zemlji sačuva i živote vam uz golemo izbavljenje spasi.

[8] Niste me, dakle, vi, nego me je Bog ovamo poslao. On me ocem faraonu učinio, i gospodarom sveg doma njegova, i vladarom cijeloga Egipta.

[9] Požurite ocu mome i recite mu: Ovako kaže sin tvoj Jozef: ‘Bog me je gospodarom cijeloga Egipta učinio; dođi ovamo meni, ne oklijevaj!

[10] Živjet ćeš u kraju Gošenu; bit ćeš blizu mene – ti i djeca tvoja i unučad tvoja, i stada tvoja i krda tvoja, i sve što imaš.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Aí te sustentarei, porque ainda haverá cinco anos de fome; para que não te empobreças, tu e tua casa e tudo o que tens.

[12] Eis que vedes por vós mesmos, e meu irmão Benjamim vê também, que sou eu mesmo quem vos fala.

[13] Anunciai a meu pai toda a minha glória no Egito e tudo o que tendes visto; apressai-vos e fazei descer meu pai para aqui.

[14] E, lançando-se ao pescoço de Benjamim, seu irmão, chorou; e, abraçado com ele, chorou também Benjamim.

[15] José beijou a todos os seus irmãos e chorou sobre eles; depois, seus irmãos falaram com ele.

Faraó ouve falar dos irmãos de José

[16] Fez-se ouvir na casa de Faraó esta notícia: São vindos os irmãos de José; e isto foi agradável a Faraó e a seus oficiais.

[17] Disse Faraó a José: Dize a teus irmãos: Fazei isto: carregai os vossos animais e parti; tornai à terra de Canaã,

[18] tomai a vosso pai e a vossas famílias e vinde para mim; dar-vos-ei o melhor da terra do Egito, e comereis a fartura da terra.

[19] Ordena-lhes também: Fazei isto: levai da terra do Egito carros para vossos filhinhos e para vossas mulheres, trazei vosso pai e vinde.

[20] Não vos preocupeis com coisa alguma dos vossos haveres, porque o melhor de toda a terra do Egito será vosso.

[11] Tamo ću se i ja za te brinuti, jer još je pet godina gladnih, pa biste ti i ukućani tvoji i što god je tvoje neimaštvom pogođeni bili.'

[12] Evo, vaše oči vide, i oči brata moga Benjamina, da vam to usta moja govore.

[13] Ispričajte ocu mome o dobru glasu što ga ja u Egiptu uživam, i o svemu što ste vidjeli. Morate požuriti i ovamo dolje oca mi dovesti."

[14] Onda pade bratu svome Benjaminu oko vrata pa u plač briznu, a i Benjamin zaplaka o vratu njegovu.

[15] I svu braću svoju on izljubi i plakaše im u naručju. A onda braća njegova porazgovaraše s njim.

[16] Kad su vijesti o dolasku Jozefove braće do faraonova dvora doprle, faraonu i svim službenicima njegovim drago bijaše.

[17] Faraon reče Jozefu: "Kaži braći svojoj: Ovako uradite: natovarite životinje svoje i u zemlju se kanaansku vratite,

[18] pa oca svoga i ukućane svoje uzmite i meni dođite. Ja ću vam najbolju zemlju u Egiptu dati, i vi ćete u obilju zemlje uživati.

[19] I još im zapovjedi: Ovako uradite: potjerajte iz zemlje egipatske kolâ za djecu svoju i žene svoje, povedite oca svoga i dođite.

[20] Za svoja dobra nikako se ne brinite jer sve što je najbolje u zemlji egipatskoj vaše je."

Povratak Jozefove braće u Kanaan

[21] E os filhos de Israel fizeram assim. José lhes deu carros, conforme o mandado de Faraó; também lhes deu provisão para o caminho.

[22] A cada um de todos eles deu vestes festivais, mas a Benjamim deu trezentas moedas de prata e cinco vestes festivais.

[23] Também enviou a seu pai dez jumentos carregados do melhor do Egito, e dez jumentos carregados de cereais e pão, e provisão para o seu pai, para o caminho.

[24] E despediu os seus irmãos. Ao partirem, disse-lhes: Não contendais pelo caminho.

[25] Então, subiram do Egito, e vieram à terra de Canaã, a Jacó, seu pai,

[26] e lhe disseram: José ainda vive e é governador de toda a terra do Egito. Com isto, o coração lhe ficou como sem palpitar, porque não lhes deu crédito.

[27] Porém, havendo-lhe eles contado todas as palavras que José lhes falara, e vendo Jacó, seu pai, os carros que José enviara para levá-lo, reviveu-se-lhe o espírito.

[28] E disse Israel: Basta; ainda vive meu filho José; irei e o verei antes que eu morra.

Gênesis 46

Jacó e toda a sua família descem para o Egito

[1] Partiu, pois, Israel com tudo o que possuía, e veio a Berseba, e ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

[2] Falou Deus a Israel em visões, de noite, e disse: Jacó! Jacó! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[21] Sinovi Israilovi tako i učiniše. Jozef im kola dade, kako faraon bijaše zapovjedio, a dade im i zalihe hrane za put.

[22] Svakome je novo odijelo dao, a Benjaminu dade tri stotine srebrenika i petere haljine.

[23] A ovo spremi ocu svome: deset magaraca natovarenih najboljim stvarima iz Egipta i deset magarica natovarenih žitom, hljebom i ostalom hranom ocu za put.

[24] A onda otpremi braću svoju. Dok su odlazili, reče im: “Nemojte se na putu zavaditi!”

[25] Tako oni krenuše iz Egipta i dođoše u zemlju kanaansku ocu svome Jakovu.

[26] Oni mu rekoše: “Jozef je još živ! I doista on je vladar nad svom zemljom egipatskom!” Njemu se srce skameni, jer im ne povjerova.

[27] Ali kad mu ispričaše sve što im Jozef bijaše kazao, i kad on vidje kola što ih Jozef bijaše poslao da ga prevezu, duh oca njihova Jakova oživje.

[28] Onda Israil reče: “Dosta je! Sin moj Jozef još je živ! Poći ću i vidjeti ga prije negoli umrem.”

Jakov odlazi u Egipat

Postanak 46

[1] Tako Israil sa svim što je imao na put krenu pa dođe u Beer Šebu te prinese žrtve Bogu oca svoga Izaka.

[2] I Bog se Israilu u priviđenju noću obrati i reče: “Jakove! Jakove!” “Evo me”, odgovori on.

[3] Então, disse: Eu sou Deus, o Deus de teu pai; não temas descer para o Egito, porque lá eu farei de ti uma grande nação.

[4] Eu descerei contigo para o Egito e te farei tornar a subir, certamente. A mão de José fechará os teus olhos.

[5] Então, se levantou Jacó de Berseba; e os filhos de Israel levaram Jacó, seu pai, e seus filhinhos, e as suas mulheres nos carros que Faraó enviara para o levar.

[6] Tomaram o seu gado e os bens que haviam adquirido na terra de Canaã e vieram para o Egito, Jacó e toda a sua descendência.

[7] Seus filhos e os filhos de seus filhos, suas filhas e as filhas de seus filhos e toda a sua descendência, levou-os consigo para o Egito.

[8] São estes os nomes dos filhos de Israel, Jacó, e seus filhos, que vieram para o Egito: Rúben, o primogênito de Jacó.

[9] Os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

[10] Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma mulher cananéia.

[11] Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[12] Os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zera; Er e Onã, porém, morreram na terra de Canaã. Os filhos de Perez foram: Hezrom e Hamul.

[13] Os filhos de Issacar: Tola, Puva, Jó e Sinrom.

[14] Os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

[3] “Ja sam Bog”, reče on, “Bog oca tvoga! Ne boj se dolje u Egipat otići, jer ja ću te ondje golemim narodom učiniti.

[4] Ja ću s tobom dolje u Egipat otići, i sigurno ću te ponovo natrag dovesti. A Jozef će ti oči sklopiti.”

[5] Onda se Jakov iz Beer Šebe podiže, a sinovi Israilovi odvedoše oca svoga Jakova i djecu svoju i žene svoje u kola što ih faraon bijaše poslao da ga prevezu.

[6] Uzeše sa sobom i stoku svoju i imetak svoj što ga bijahu u zemlji kanaanskoj stekli, te Jakov i svi potomci njegovi u Egipat dođoše.

[7] Sinovi njegovi i unuci njegovi, i kćeri njegove i unuke njegove, i svi potomci njegovi bijahu s njim: on ih sa sobom u Egipat povede.

Jakovljevi potomci u Egiptu

[8] Ovo su imena sinova Israilovih – Jakov i potomci njegovi – koji dođoše u Egipat: Ruben, prvjenac Jakovljev;

[9] Rubenovi sinovi: Hanok, Palu, Hecron i Karmi;

[10] Šimonovi sinovi: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Cohar i Šaul, sin Kanaankin;

[11] Levijevi sinovi: Geršon, Kehat i Merari;

[12] Jehudini sinovi: Er, Onan, Šelah, Perec i Zerah. Er i Onan umriješe u zemlji kanaanskoj; Perezovi sinovi bijahu Hecron i Hamul;

[13] Isakarovi sinovi: Tola, Puvah, Jašub i Šimron;

[14] Zebulunovi sinovi: Sered, Elon i Jahleel.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] São estes os filhos de Lia, que ela deu à luz a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha; todas as pessoas, de seus filhos e de suas filhas, trinta e três.

[16] Os filhos de Gade: Zifiom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.

[17] Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi, Berias e Sera, irmã deles; e os filhos de Berias: Héber e Malquiel.

[18] São estes os filhos de Zilpa, a qual Labão deu a sua filha Lia; e estes deu ela à luz a Jacó, a saber, dezesseis pessoas.

[19] Os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.

[20] Nasceram a José na terra do Egito Manassés e Efraim, que lhe deu à luz Asenate, filha de Potífera, sacerdote de Om.

[21] Os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.

[22] São estes os filhos de Raquel, que nasceram a Jacó, ao todo catorze pessoas.

[23] O filho de Dã: Husim.

[24] Os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.

[25] São estes os filhos de Bila, a qual Labão deu a sua filha Raquel; e estes deu ela à luz a Jacó, ao todo sete pessoas.

[26] Todos os que vieram com Jacó para o Egito, que eram os seus descendentes, fora as mulheres dos filhos de Jacó, todos eram sessenta e seis pessoas;

[15] To su sinovi Leini što ih ona rodi Jakovu u Padan Aramu, i još kći njegova Dina. Svih sinova njegovih i kćeri njegovih trideset je i troje bilo.

[16] Gadovi sinovi: Sifjon, Hagi, Šuni, Ecbon, Eri, Arodi i Areli;

[17] Ašerovi sinovi: Imnah, Išvah, Išvi i Berijah, a sestra im bijaše Sera; Berijahovi sinovi: Heber i Malkiel.

[18] To su sinovi što ih Jakovu rodi Zilpa, koju Laban dade kćeri svojoj Lei. Ona je Jakovu ovo šesnaestero čeljadi rodila.

[19] Sinovi Jakovljeve žene Rahele: Jozef i Benjamin.

[20] Jozefu se u zemlji egipatskoj rodiše Manaše i Efrajim, koje mu je Asenata, kći Potifere, svećenika iz Ona, rodila.

[21] Benjaminovi sinovi: Bela, Beker, Ašbel, Gera, Naaman, Ehi, Roš, Mupim, Hupim i Ard.

[22] To su sinovi Rahelini koji se rodiše Jakovu – u svemu četrnaestero čeljadi.

[23] Danov sin: Hušim.

[24] Naftalijevi sinovi: Jahceel, Guni, Jecer i Šilem.

[25] To su sinovi Bilhe, koju Laban dade kćeri svojoj Raheli, i ona ih Jakovu rodi – u svemu sedmero čeljadi.

Jakovljevi sinovi u Gošenu

[26] Svih onih koji su s Jakovom u Egipat došli, onih koji bijahu njegovi izravni potomci, ne računajući žene Jakovljevih sinova, u svemu šezdeset i šestero čeljadi bješe.

[27] e os filhos de José, que lhe nasceram no Egito, eram dois. Todas as pessoas da casa de Jacó, que vieram para o Egito, foram setenta.

O encontro de José com seu pai

[28] Jacó enviou Judá adiante de si a José para que soubesse encaminhá-lo a Gósen; e chegaram à terra de Gósen.

[29] Então, José aprontou o seu carro e subiu ao encontro de Israel, seu pai, a Gósen. Apresentou-se, lançou-se-lhe ao pescoço e chorou assim longo tempo.

[30] Disse Israel a José: Já posso morrer, pois já vi o teu rosto, e ainda vives.

[31] E José disse a seus irmãos e à casa de seu pai: Subirei, e farei saber a Faraó, e lhe direi: Meus irmãos e a casa de meu pai, que estavam na terra de Canaã, vieram para mim.

[32] Os homens são pastores, são homens de gado, e trouxeram consigo o seu rebanho, e o seu gado, e tudo o que têm.

[33] Quando, pois, Faraó vos chamar e disser: Qual é o vosso trabalho?

[34] Respondereis: Teus servos foram homens de gado desde a mocidade até agora, tanto nós como nossos pais; para que habiteis na terra de Gósen, porque todo pastor de rebanho é abominação para os egípcios.

Gênesis 47

Israel é apresentado a Faraó

[1] Então, veio José e disse a Faraó: Meu pai e meus irmãos, com os seus rebanhos e o seu gado, com tudo o que têm, chegaram

[27] A s dvojicom sinova što se Jozefu u Egiptu rodiše, sve čeljadi doma Jakovljeva koja u Egipat dođe sedamdesetero bješe.

[28] On Jozefu naprijed posla Jehudu da se prije njega u Gošenu pojavi; i oni stigoše u kraj gošenski.

[29] Jozef upregnu kola svoja pa ususret ocu svome Israilu u Gošenu krenu. I čim se pred njim pojavi, pade mu oko vrata, i dugo mu o vratu plakaše.

[30] Onda Israil Jozefu reče: “Sad neka umrem, jer vidjeh lice tvoje, i da si još živ!”

[31] A onda Jozef braći svojoj i čeljadi oca svoga reče: “Otići ću i faraonu kazati: ‘Braća moja’, reći ću mu, ‘i čeljad oca moga, koji u zemlji kanaanskoj bijahu, došli su meni.

[32] Ovi su ljudi čobani; oni stoku uzgajaju, i sa sobom su poveli stada svoja i krda svoja i sve što imaju.’

[33] Kad vas faraon pozove i kaže: ‘Čime se bavite?’,

[34] reći ćete: ‘Sluge tvoje od malih nogu pa do danas stoku uzgajaju, i mi i očevi naši’ – da bi vam bilo dopušteno nastaniti se u kraju gošenskom, jer su Egipćanima svi čobani mrski.”

Jakovljeva porodica nastanjuje se u Gošenu

Postanak 47

[1] Jozef uđe faraonu pa ga obavijesti i reče: “Otac moj i braća moja, sa stadima svojim i krdima svojim i svime što imaju, dođoše

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

da terra de Canaã; e eis que estão na terra de Gósen.

[2] E tomou cinco dos seus irmãos e os apresentou a Faraó.

[3] Então, perguntou Faraó aos irmãos de José: Qual é o vosso trabalho? Eles responderam: Os teus servos somos pastores de rebanho, tanto nós como nossos pais.

[4] Disseram mais a Faraó: Viemos para habitar nesta terra; porque não há pasto para o rebanho de teus servos, pois a fome é severa na terra de Canaã; agora, pois, te rogamos permitas habitem os teus servos na terra de Gósen.

[5] Então, disse Faraó a José: Teu pai e teus irmãos vieram a ti.

[6] A terra do Egito está perante ti; no melhor da terra faze habitar teu pai e teus irmãos; habitem na terra de Gósen. Se sabes haver entre eles homens capazes, põe-nos por chefes do gado que me pertence.

[7] Trouxe José a Jacó, seu pai, e o apresentou a Faraó; e Jacó abençoou a Faraó.

[8] Perguntou Faraó a Jacó: Quantos são os dias dos anos da tua vida?

[9] Jacó lhe respondeu: Os dias dos anos das minhas peregrinações são cento e trinta anos; poucos e maus foram os dias dos anos da minha vida e não chegaram aos dias dos anos da vida de meus pais, nos dias das suas peregrinações.

iz zemlje kanaanske, i eno ih u kraju gošenskom.”

[2] On izdvoji petericu braće svoje pa ih pred faraona izvede.

[3] Faraon braći njegovoj reče: “Čime se bavite?” “Sluge su tvoje čobani”, odgovoriše oni faraonu, “i mi i očevi naši.”

[4] I još faraonu rekoše: “Došli smo u ovoj zemlji živjeti neko vrijeme, jer stada sluga tvojih ispaše nemaju, a glad je u zemlji kanaanskoj teška. Zato te sada molimo: dopusti slugama svojim da se u kraju gošenskom nastane.”

[5] Faraon reče Jozefu: “Otac tvoj i braća tvoja tebi dođoše,

[6] a zemljom egipatskom raspolažeš ti: smjesti oca svoga i braću svoju u najboljem kraju zemlje ove, neka u gošenskom kraju žive; i ako znaš da među njima sposobnih imade, onda im brigu o mojoj stoci povjeri.”

[7] Onda Jozef uvede oca svoga Jakova i pred faraona ga izvede. Jakov faraona blagoslovi,

[8] a faraon Jakova upita: “Koliko ti je godina?”

[9] Jakov odgovori faraonu: “Godina je moga došlačkog života stotinu i trideset. Malo ih je, a tegobne su bile godine života moga, i nisu brojem jednake godinama došlačkog života očeva mojih.”

10 E, tendo Jacó abençoado a Faraó, saiu de sua presença.
11 Então, José estabeleceu a seu pai e a seus irmãos e lhes deu possessão na terra do Egito, no melhor da terra, na terra de Ramessés, como Faraó ordenara.
12 E José sustentou de pão a seu pai, a seus irmãos e a toda a casa de seu pai, segundo o número de seus filhos.

José compra toda a terra do Egito para Faraó

13 Não havia pão em toda a terra, porque a fome era mui severa; de maneira que desfalecia o povo do Egito e o povo de Canaã por causa da fome.
14 Então, José arrecadou todo o dinheiro que se achou na terra do Egito e na terra de Canaã, pelo cereal que compravam, e o recolheu à casa de Faraó.
15 Tendo-se acabado, pois, o dinheiro, na terra do Egito e na terra de Canaã, foram todos os egípcios a José e disseram: Dá-nos pão; por que haveremos de morrer em tua presença? Porquanto o dinheiro nos falta.
16 Respondeu José: Se vos falta o dinheiro, trazei o vosso gado; em troca do vosso gado eu vos suprirei.
17 Então, trouxeram o seu gado a José; e José lhes deu pão em troca de cavalos, de rebanhos, de gado e de jumentos; e os sustentou de pão aquele ano em troca do seu gado.
18 Findo aquele ano, foram a José no ano próximo e lhe disseram: Não ocultaremos a meu senhor que se acabou totalmente o dinheiro; e meu senhor já possui os

10 A onda Jakov faraona blagoslovi pa se od njega udalji.
11 Tako Jozef oca svoga i braću svoju nastani i dade im posjed u zemlji egipatskoj, u najboljem kraju zemlje ove, u kraju Ramsesovu, kako faraon i naredi.
12 Jozef još pribavi hrane ocu svome i braći svojoj i svoj čeljadi oca svoga, prema djeci njihovoj.

Teška glad pritišće zemlju

13 Nigdje u cijeloj zemlji nije bilo hrane, jer glad uistinu teška bijaše, pa i zemlja egipatska i zemlja kanaanska od gladi malaksaše.
14 Jozef sakupi sav novac što se u zemlji egipatskoj i zemlji kanaanskoj nalazio od žita što su ga kupovali, i novac ovaj Jozef na faraonov dvor odnese.
15 Kad je novca u zemlji egipatskoj i zemlji kanaanskoj nestalo, svi Egipćani dođoše Jozefu i rekoše: “Daj nam hrane! Zašto da pred očima tvojim pomremo? Novca je nestalo!”
16 “Onda stoku svoju dajte”, reče Jozef, “pa ću vam ja hranu u zamjenu za stoku vašu dati, kad je novca nestalo.”
17 Tako su oni stoku svoju Jozefu dovodili, a on im je davao hranu u zamjenu za konje, za stada, za krda i za magarad; i on ih je te godine, u zamjenu za svu stoku njihovu, hranom opskrbio.
18 Kad prođe ta godina, oni mu i sljedeće godine dođoše pa mu rekoše: “Ne možemo od gospodara svoga sakriti da nam je novca nestalo, a naša je stoka u gospodara

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

animais; nada mais nos resta diante de meu senhor, senão o nosso corpo e a nossa terra.

[19] Por que haveremos de perecer diante dos teus olhos, tanto nós como a nossa terra? Compra-nos a nós e a nossa terra a troco de pão, e nós e a nossa terra seremos escravos de Faraó; dá-nos semente para que vivamos e não morramos, e a terra não fique deserta.

[20] Assim, comprou José toda a terra do Egito para Faraó, porque os egípcios venderam cada um o seu campo, porquanto a fome era extrema sobre eles; e a terra passou a ser de Faraó.

[21] Quanto ao povo, ele o escravizou de uma a outra extremidade da terra do Egito.

[22] Somente a terra dos sacerdotes não a comprou ele; pois os sacerdotes tinham porção de Faraó e eles comiam a sua porção que Faraó lhes tinha dado; por isso, não venderam a sua terra.

[23] Então, disse José ao povo: Eis que hoje vos comprei a vós outros e a vossa terra para Faraó; aí tendes sementes, semeai a terra.

[24] Das colheitas dareis o quinto a Faraó, e as quatro partes serão vossas, para semente do campo, e para o vosso mantimento e dos que estão em vossas casas, e para que comam as vossas crianças.

[25] Responderam eles: A vida nos tens dado! Achemos mercê perante meu senhor e seremos escravos de Faraó.

našeg; ništa nije ostalo za gospodara našega osim tijela naših i njiva naših.

[19] Zašto da pred očima tvojim nestanemo, i mi i njive naše? Kupi nas i zemlju našu za hranu, a mi ćemo sa zemljom svojom faraonu robovi biti. Daj nam, dakle, sjemenja da preživimo, da ne umremo, i da zemlja pustom ne ostane.”

[20] Tako Jozef svu zemlju egipatsku faraonu kupi. Svaki Egipćanin svoje njive prodade, jer ih je teška glad bila pritisnula. I zemlja postade faraonova.

[21] A narod – njega on od jednog kraja egipatske granice do drugoga u gradove premjesti.

[22] Samo zemlju svećenika on ne kupi, jer su svećenici od faraona dobijali jedan dio, i imali su dovoljno hrane od dijela što im ga je faraon davao. Zato oni svoju zemlju nisu prodali.

[23] Onda Jozef reče ljudima: “Vas sam, evo, i zemlju vašu faraonu danas kupio; evo vam sjemena da zemlju zasijati možete.

[24] Ali u doba žetve petinu ćete faraonu davati, a četiri će petine vama pripasti kao sjeme za njive i kao hrana za vas i čeljad vašu i djecu vašu.”

[25] A oni rekoše: “Živote si nam spasio! Dopusti nam da u očima gospodara svoga blagonaklonost steknemo; a mi ćemo faraonu robovati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] E José estabeleceu por lei até ao dia de hoje que, na terra do Egito, tirasse Faraó o quinto; só a terra dos sacerdotes não ficou sendo de Faraó.

[27] Assim, habitou Israel na terra do Egito, na terra de Gósen; nela tomaram possessão, e foram fecundos, e muito se multiplicaram.

[28] Jacó viveu na terra do Egito dezessete anos; de sorte que os dias de Jacó, os anos da sua vida, foram cento e quarenta e sete.

[29] Aproximando-se, pois, o tempo da morte de Israel, chamou a José, seu filho, e lhe disse: Se agora achei mercê à tua presença, rogo-te que ponhas a mão debaixo da minha coxa e uses comigo de beneficência e de verdade; rogo-te que me não enterres no Egito,

[30] porém que eu jaza com meus pais; por isso, me levarás do Egito e me enterrarás no lugar da sepultura deles. Respondeu José: Farei segundo a tua palavra.

[31] Então, lhe disse Jacó: Jura-me. E ele jurou-lhe; e Israel se inclinou sobre a cabeceira da cama.

Gênesis 48

Jacó adoece

[1] Passadas estas coisas, disseram a José: Teu pai está enfermo. Então, José tomou consigo a seus dois filhos, Manassés e Efraim.

[2] E avisaram a Jacó: Eis que José, teu filho, vem ter contigo. Esforçou-se Israel e se assentou no leito.

[26] Tako Jozef u Egiptu uvede zakon o zemljištu – do dana današnjeg – da faraonu pripada petina; samo zemlja svećenika faraonu ne pripade.

Jozefovo obećanje Jakovu

[27] I Israilci se nastaniše u zemlji egipatskoj, u kraju gošenskom. Oni u njemu imovinu stekoše i bijahu rodni, pa im se broj višestruko umnoži.

[28] Jakov je u zemlji egipatskoj sedamnaest godina živio, a duljina njegova života bijaše stotinu četrdeset i sedam godina.

[29] Kad se Israilu primače vrijeme da umre, on pozva sina svoga Jozefa pa mu reče: "Molim te, ako sam u očima tvojim blagonaklonost stekao, stavi ruku svoju pod bedro moje i obećaj mi da ćeš prema meni dobrotu i odanost pokazati. Nemoj me, molim te, ukopati u Egiptu,

[30] nego me, kad legnem dolje s očevima svojim, odnesi iz Egipta i tamo gdje su grobovi njihovi ti me ukopaj." On reče: "Učinit ću kako kažeš."

[31] "Zakuni mi se!", reče on. I Jozef mu se zakle. Onda se Israil pomoli povivši se na uzglavlju ležaja svoga.

Jakov blagosilja Efrajima i Manašea

Postanak 48

[1] Nakon nekog vremena javiše Jozefu: "Otac ti je, eno, bolestan." Zato on dva sina svoja, Manašea i Efrajima, sa sobom povede.

[2] Kad Jakovu rekoše: "Evo ti je sin tvoj Jozef došao", Israil skupi snagu svoju pa sjede u krevetu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Disse Jacó a José: O Deus Todo-Poderoso me apareceu em Luz, na terra de Canaã, e me abençoou,
[4] e me disse: Eis que te farei fecundo, e te multiplicarei, e te tornarei multidão de povos, e à tua descendência darei esta terra em possessão perpétua.
[5] Agora, pois, os teus dois filhos, que te nasceram na terra do Egito, antes que eu viesse a ti no Egito, são meus; Efraim e Manassés serão meus, como Rúben e Simeão.
[6] Mas a tua descendência, que gerarás depois deles, será tua; segundo o nome de um de seus irmãos serão chamados na sua herança.
[7] Vindo, pois, eu de Padã, me morreu, com pesar meu, Raquel na terra de Canaã, no caminho, havendo ainda pequena distância para chegar a Efrata; sepultei-a ali no caminho de Efrata, que é Belém.
[8] Tendo Israel visto os filhos de José, disse: Quem são estes?
[9] Respondeu José a seu pai: São meus filhos, que Deus me deu aqui. Faze-os chegar a mim, disse ele, para que eu os abençoe.
[10] Os olhos de Israel já se tinham escurecido por causa da velhice, de modo que não podia ver bem. José, pois, fê-los chegar a ele; e ele os beijou e os abraçou.

Jacó abençoa José e os filhos deste

[11] Então, disse Israel a José: Eu não cuidara ver o teu rosto; e eis que Deus me fez ver os teus filhos também.

[3] Onda Jakov reče Jozefu: “Bog Svemogući ukaza mi se u Luzu, u zemlji kanaanskoj, i blagoslovi me,
[4] i reče mi: ‘Učinit ću te rodnim i brojnim, i stvorit ću od tebe zajednicu naroda, i potomcima tvojim poslije tebe zemlju ću ovu u vječni posjed dati.’
[5] A sada, oba sina tvoja što ti se u zemlji egipatskoj rodiše prije nego što ti ja u Egipat dođoh – moji su; Efrajim i Manaše moji će biti, kao što su Ruben i Šimon.
[6] A djeca koja su ti se nakon njih rodila tvoja će biti; neka se oni zovu po imenima braće svoje u svom nasljedstvu.
[7] A ja – kad sam se ja iz Padana vraćao, umrije Rahela, na moju žalost, u zemlji kanaanskoj, na putu, kad smo bili nedaleko od Efrate. Tako sam je tamo uz put u Efratu to jest Betlehem ukopao.”
[8] Kad Israil ugleda sinove Jozefove, upita: “Ko su ovi?”
[9] Jozef ocu svome reče: “Ovo su sinovi moji koje mi je Bog ovdje podario.” Tad Israil reče: “Dovedi mi ih da ih blagoslovim.”
[10] Israilu od starosti bijahu oslabile oči, i jedva mogaše vidjeti. Onda mu Jozef privede sinove svoje, a on ih poljubi i prigrli.
[11] Israil Jozefu reče: “Nikada ni slutio nisam da ću lice tvoje opet vidjeti, a gle – Bog mi dade i djecu tvoju da vidim.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] E José, tirando-os dentre os joelhos de seu pai, inclinou-se à terra diante da sua face.

[13] Depois, tomou José a ambos, a Efraim na sua mão direita, à esquerda de Israel, e a Manassés na sua esquerda, à direita de Israel, e fê-los chegar a ele.

[14] Mas Israel estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, que era o mais novo, e a sua esquerda sobre a cabeça de Manassés, cruzando assim as mãos, não obstante ser Manassés o primogênito.

[15] E abençoou a José, dizendo: O Deus em cuja presença andaram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que me sustentou durante a minha vida até este dia,

[16] o Anjo que me tem livrado de todo mal, abençoe estes rapazes; seja neles chamado o meu nome e o nome de meus pais Abraão e Isaque; e cresçam em multidão no meio da terra.

[17] Vendo José que seu pai pusera a mão direita sobre a cabeça de Efraim, foi-lhe isto desagradável, e tomou a mão de seu pai para mudar da cabeça de Efraim para a cabeça de Manassés.

[18] E disse José a seu pai: Não assim, meu pai, pois o primogênito é este; põe a mão direita sobre a cabeça dele.

[19] Mas seu pai o recusou e disse: Eu sei, meu filho, eu o sei; ele também será um povo, também ele será grande; contudo, o seu irmão menor será maior do que ele, e a sua descendência será uma multidão de nações.

[12] Onda ih Jozef skinu s koljena Israilovih i licem se svojim do zemlje nakloni.

[13] I Jozef ih obojicu uze, Efrajima svojom desnicom prema Israilovoj ljevici, i Manašea svojom ljevicom prema Israilovoj desnici, pa ih njemu primače.

[14] Ali Israil ispruži desnicu svoju i spusti je na Efrajimovu glavu, iako on mlađi bješe, i ukrštajući ruke on spusti ljevicu svoju na Manašeovu glavu, iako Manaše prvjenac bješe.

[15] A onda Jozefa blagoslovi i reče: “Neka Bog, pred kojim su očevi moji Abraham i Izak hodili, Bog, koji je pastir moj bio sveg života moga sve do dana današnjega,

[16] anđeo koji me je iz svakog zla izbavljao – ove dječake neka blagoslovi! Neka se oni mojim imenom zovu i imenima očeva mojih Abrahama i Izaka, i neka se na zemlji silno umnože!”

[17] Kad Jozef ugleda oca svoga gdje je desnicu svoju na Efrajimovu glavu spustio, ne bi mu drago, pa zgrabi ruku oca svoga ne bi li je s Efrajimove glave na Manašeovu glavu premjestio.

[18] Jozef reče ocu svome: “Ne tako, oče moj, ovaj je prvjenac; spusti desnicu svoju na njegovu glavu!”

[19] Ali se otac njegov usprotivi i reče: “Znam, sine moj, znam. I on će narodom postati, i on će velik biti. Ipak, mlađi brat njegov od njeg će veći biti, a njegovi će potomci mnoštvom naroda postati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Assim, os abençoou naquele dia, declarando: Por vós Israel abençoará, dizendo: Deus te faça como a Efraim e como a Manassés. E pôs o nome de Efraim adiante do de Manassés.

[21] Depois, disse Israel a José: Eis que eu morro, mas Deus será convosco e vos fará voltar à terra de vossos pais.

[22] Dou-te, de mais que a teus irmãos, um declive montanhoso, o qual tomei da mão dos amorreus com a minha espada e com o meu arco.

Gênesis 49

Bênçãos proféticas de Jacó

[1] Depois, chamou Jacó a seus filhos e disse: Ajuntai-vos, e eu vos farei saber o que vos há de acontecer nos dias vindouros:

[2] Ajuntai-vos e ouvi, filhos de Jacó; ouvi a Israel, vosso pai.

[3] Rúben, tu és meu primogênito, minha força e as primícias do meu vigor, o mais excelente em altivez e o mais excelente em poder.

[4] Impetuoso como a água, não serás o mais excelente, porque subiste ao leito de teu pai e o profanaste; subiste à minha cama.

[5] Simeão e Levi são irmãos; as suas espadas são instrumentos de violência.

[6] No seu conselho, não entre minha alma; com o seu agrupamento, minha glória não se ajunte; porque no seu furor mataram homens, e na sua vontade perversa jarretaram touros.

[7] Maldito seja o seu furor, pois era forte, e a sua ira, pois era dura; dividi-los-ei em Jacó e os espalharei em Israel.

[20] On ih toga dana blagoslovi riječima: “Vama će se Israilci blagosiljati govoreći: ‘Učinio te Bog poput Efrajima i Manašea!’ ” Tako je Efrajima ispred Manašea stavio.

[21] Onda Israil reče Jozefu: “Gle, ja ću uskoro umrijeti, ali Bog će s vama biti i natrag vas u zemlju očeva tvojih odvesti.

[22] A tebi dajem jedan dio više nego braći tvojoj, koji mačem svojim i lukom svojim od Amorejaca uzeh.”

Jakov blagosilja svoje sinove

Postanak 49

[1] Onda Jakov pozva sinove svoje pa reče: “Okupite se da vam kažem šta će vam se u danima koji dolaze dogoditi.”

[2] “Okupite se i čujte, o sinovi Jakovljevi; čujte oca svoga Israila.”

[3] “Rubene, ti si prvjenac moj, moć moja i početak muškosti moje, ističeš se dikom i snagom se ističeš.

[4] Nemiran kao voda, više se nećeš isticati, jer si se na postelju oca svoga uspeo – na ležaj moj – i okaljao ga.”

[5] “Šimon i Levi su braća; mačevi su im oruđe nasilja.

[6] Neka duša moja ne ulazi u tajno vijeće njihovo, neka se njihovu zboru ne pridruži, jer u srdžbi svojoj oni ljude pogubiše i u obijesti svojoj volove osakatiše.

[7] Prokleta bila srdžba njihova, jer je tako žestoka, i bijes njihov, jer je tako okrutan!

Ja ću ih po Jakovu razdijeliti, i po Israilu ih raspršiti.”

[8] Judá, teus irmãos te louvarão; a tua mão estará sobre a cerviz de teus inimigos; os filhos de teu pai se inclinarão a ti.

[8] “Jehuda, braća će te tvoja veličati; ruka će tvoja na vratu dušmanima tvojim biti; sinovi oca tvoga tebi će se klanjati.

[9] Judá é leãozinho; da presa subiste, filho meu. Encurva-se e deita-se como leão e como leoa; quem o despertará?

[9] Ti si lavić, o Jehuda; vraćaš se s plijena, sine moj. Poput lava on se spušta i liježe, poput lavice, – ko bi se drznuo da ga razdraži?

[10] O cetro não se arredará de Judá, nem o bastão de entre seus pés, até que venha Siló; e a ele obedecerão os povos.

[10] Od Jehude se žezlo neće udaljiti, ni štap vladarev između nogu njegovih, dok ne dođe onaj kome pripada, kome će narodi poslušni biti.

[11] Ele amarrará o seu jumentinho à vide e o filho da sua jumenta, à videira mais excelente; lavará as suas vestes no vinho e a sua capa, em sangue de uvas.

[11] On magarca svoga za lozu veže, a magare njegovo za čokot birani; odjeću svoju on u vinu pere, a halju svoju u krvi od grožđa.

[12] Os seus olhos serão cintilantes de vinho, e os dentes, brancos de leite.

[12] Oči su mu od vina tamnije, a zubi njegovi od mlijeka bjelji.”

[13] Zebulom habitará na praia dos mares e servirá de porto de navios, e o seu limite se estenderá até Sidom.

[13] “Zebulun će na obali morskoj živjeti, brodovima će utočište biti; međe će mu se prema Cidonu protezati.”

[14] Issacar é jumento de fortes ossos, de repouso entre os rebanhos de ovelhas.

[14] “Isakar je magarac koščat što među torovima liježe.

[15] Viu que o repouso era bom e que a terra era deliciosa; baixou os ombros à carga e sujeitou-se ao trabalho servil.

[15] Kad vidi da mu je počivalište lijepo i da je zemlja ugodna, on će pleća svoja podmetnuti da breme ponese i prisilnom se radu predati.”

[16] Dã julgará o seu povo, como uma das tribos de Israel.

[16] “Dan će narodu svome suditi kao jedno od plemena Israilovih.

[17] Dã será serpente junto ao caminho, uma víbora junto à vereda, que morde os talões do cavalo e faz cair o seu cavaleiro por detrás.

[17] Dan će biti zmija na putu, guja na stazi što konja vrh kopita ujeda, te jahač njegov nauznak pada.”

[18] A tua salvação espero, ó SENHOR!

[18] “Na spasenje tvoje ja čekam, o Jahve!”

[19] Gade, uma guerrilha o acometerá; mas ele a acometerá por sua retaguarda.

[20] Aser, o seu pão será abundante e ele motivará delícias reais.

[21] Naftali é uma gazela solta; ele profere palavras formosas.

[22] José é um ramo frutífero, ramo frutífero junto à fonte; seus galhos se estendem sobre o muro.

[23] Os flecheiros lhe dão amargura, atiram contra ele e o aborrecem.

[24] O seu arco, porém, permanece firme, e os seus braços são feitos ativos pelas mãos do Poderoso de Jacó, sim, pelo Pastor e pela Pedra de Israel,

[25] pelo Deus de teu pai, o qual te ajudará, e pelo Todo-Poderoso, o qual te abençoará com bênçãos dos altos céus, com bênçãos das profundezas, com bênçãos dos seios e da madre.

[26] As bênçãos de teu pai excederão as bênçãos de meus pais até ao cimo dos montes eternos; estejam elas sobre a cabeça de José e sobre o alto da cabeça do que foi distinguido entre seus irmãos.

[27] Benjamim é lobo que despedaça; pela manhã devora a presa e à tarde reparte o despojo.

[28] São estas as doze tribos de Israel; e isto é o que lhes falou seu pai quando os abençoou; a cada um deles abençoou segundo a bênção que lhe cabia.

[29] Depois, lhes ordenou, dizendo: Eu me reúno ao meu povo; sepultai-me, com meus

[19] “Na Gada će razbojnici nasrnuti, ali on će na njih za petama njihovim nasrtati.”

[20] “U Ašera bit će hrane slasne; poslastica kraljevskih.”

[21] “Naftali je košuta slobodna što krasnu lanad mladi.”

[22] “Jozef je grana rodna, rodna grana pokraj izvora, čiji se ogranci preko zida veru.

[23] Strijelci su ga ljuto napali, i strijeljali ga i mučili.

[24] Ali luk njegov čvrst ostade, a ruke njegove vrsne, od ruku Moćnoga Jakovljeva, od Pastira, Stijene Israilove,

[25] od Boga oca tvoga, koji ti pomaže, od Svemogućega, koji te blagosilja blagoslovima odozgo s nebesa, blagoslovima bezdana što dolje leži, blagoslovima iz prsa i utrobe.

[26] Blagoslovi oca tvoga uzvišeniji su od blagoslova drevnih gora, od dobrostivosti prastarih brda. Neka oni na Jozefovoj glavi budu, na tjemenu glave prvиša među braćom svojom.”

[27] “Benjamin je vuk proždrljiv; ujutro on lovinu proždire, a navečer plijen dijeli.”

[28] Sve su to plemena Israilova – njih dvanaest, a ovo im otac njihov reče kad ih blagoslovi, dajući svakome blagoslov koji mu pristaje.

[29] A onda ih naputi i reče: “Ja ću se uskoro narodu svome pridružiti. Sahranite me s

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pais, na caverna que está no campo de Efrom, o heteu,

[30] na caverna que está no campo de Macpela, fronteiro a Manre, na terra de Canaã, a qual Abraão comprou de Efrom com aquele campo, em posse de sepultura.

[31] Ali sepultaram Abraão e Sara, sua mulher; ali sepultaram Isaque e Rebeca, sua mulher; e ali sepultei Lia;

[32] o campo e a caverna que nele está, comprados aos filhos de Hete.

[33] Tendo Jacó acabado de dar determinações a seus filhos, recolheu os pés na cama, e expirou, e foi reunido ao seu povo.

Gênesis 50

A lamentação por Jacó e o seu enterro

[1] Então, José se lançou sobre o rosto de seu pai, e chorou sobre ele, e o beijou.

[2] Ordenou José a seus servos, aos que eram médicos, que embalsamassem a seu pai; e os médicos embalsamaram a Israel,

[3] gastando nisso quarenta dias, pois assim se cumprem os dias do embalsamamento; e os egípcios o choraram setenta dias.

[4] Passados os dias de o chorarem, falou José à casa de Faraó: Se agora achei mercê perante vós, rogo-vos que faleis aos ouvidos de Faraó, dizendo:

[5] Meu pai me fez jurar, declarando: Eis que eu morro; no meu sepulcro que abri para mim na terra de Canaã, ali me sepultarás. Agora, pois, desejo subir e sepultar meu pai, depois voltarei.

očevima mojim u pećini na polju Efrona Hetita,

[30] u pećini na polju Makpeli, pokraj Mamre, u zemlji kanaanskoj, što ju je Abraham, zajedno s poljem, kupio od Efrona Hetita kao mjesto za sahranjivanje.

[31] Tamo su Abraham i žena njegova Sara sahranjeni; tamo su Izak i žena njegova Rebeka sahranjeni; i tamo sam ja Leu sahranio.

[32] Polje i pećina što je na njemu kupljeni su od Hetita."

[33] Kad je Jakov završio s uputama za sinove svoje, podiže noge svoje na krevet i izdahnu – narodu se svome pridruži.

Jakovljeva sahrana

Postanak 50

[1] Jozef pade na oca svoga i nad licem njegovim zaplaka te ga poljubi.

[2] Onda Jozef naredi liječnicima koji njemu u službi bijahu da oca njegova Israila balzamiraju. Tako liječnici balzamiraše Israila.

[3] Trebalo je punih četrdeset dana, jer toliko je potrebno za balzamiranje. I Egipćani ga sedamdeset dana oplakivahu.

[4] Kad su dani žalosti prošli, Jozef se obrati dvorjanima faraonovim i reče: "Ako sam u očima vašim blagonaklonost stekao, molim vas obratite se faraonu i recite mu:

[5] otac me je moj zakleo riječima: 'Ja ću uskoro umrijeti; sahrani me u grob koji sam sebi u zemlji kanaanskoj iskopao.' Zato me, molim te, pusti da odem gore i oca svoga sahranim; a onda ću se vratiti."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Respondeu Faraó: Sobe e sepulta o teu pai como ele te fez jurar.
[7] José subiu para sepultar o seu pai; e subiram com ele todos os oficiais de Faraó, os principais da sua casa e todos os principais da terra do Egito,
[8] como também toda a casa de José, e seus irmãos, e a casa de seu pai; somente deixaram na terra de Gósen as crianças, e os rebanhos, e o gado.
[9] E subiram também com ele tanto carros como cavaleiros; e o cortejo foi grandíssimo.
[10] Chegando eles, pois, à eira de Atade, que está além do Jordão, fizeram ali grande e intensa lamentação; e José pranteou seu pai durante sete dias.
[11] Tendo visto os moradores da terra, os cananeus, o luto na eira de Atade, disseram: Grande pranto é este dos egípcios. E por isso se chamou aquele lugar de Abel-Mizraim, que está além do Jordão.
[12] Fizeram-lhe seus filhos como lhes havia ordenado:
[13] levaram-no para a terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, que Abraão comprara com o campo, por posse de sepultura, a Efrom, o heteu, fronteiro a Manre.
[14] Depois disso, voltou José para o Egito, ele, seus irmãos e todos os que com ele subiram a sepultar o seu pai.

A magnanimidade de José para com seus irmãos

[15] Vendo os irmãos de José que seu pai já era morto, disseram: É o caso de José nos

[6] Faraon reče: “Otiđi gore i oca svoga sahrani, kako te je i zakleo da učiniš.”
[7] Tako Jozef ode oca svoga da sahrani, a s njim pođoše i svi službenici faraonovi, dostojanstvenici s dvora njegova i svi dostojanstvenici iz zemlje egipatske,
[8] i sva čeljad Jozefova i braća njegova i čeljad oca njegova. Samo su djeca njihova i stada njihova i krda njihova u kraju gošenskom ostali.
[9] S njim pođoše i kola i konjanici; i to je zbilja velika pratnja bila.
[10] Kada prispješe na gumno atadsko, s onu stranu Jordana, ondje su mnogo i gorko naricali; i tamo je on sedam dana za ocem svojim žalio.
[11] Kad stanovnici te zemlje, Kanaanci, vidješe tugovanje na gumnu atadskom, rekoše: “Egipćani održavaju svečani obred naricanja.” Zato se to mjesto zove Abel-Micrajim; ono je s onu stranu Jordana.
[12] Tako Jakovljevi sinovi učiniše kako im je i zapovjedio:
[13] odnesoše ga u zemlju kanaansku i sahraniše ga u pećini na polju Makpeli, pokraj Mamre, što ju je Abraham, zajedno s poljem, kupio od Efrona Hetita kao mjesto za sahranjivanje.
[14] Pošto je oca svoga sahranio, Jozef se u Egipat vrati, on i braća njegova, i svi ostali koji s njim pođoše da mu oca ukopaju.

Jozefovo dobročinstvo prema braći

[15] Kad braća Jozefova vidješe da im je otac umro, rekoše: “Šta ako nam Jozef zamjeri

perseguir e nos retribuir certamente o mal todo que lhe fizemos.

[16] Portanto, mandaram dizer a José: Teu pai ordenou, antes da sua morte, dizendo:

[17] Assim direis a José: Perdoa, pois, a transgressão de teus irmãos e o seu pecado, porque te fizeram mal; agora, pois, te rogamos que perdoes a transgressão dos servos do Deus de teu pai. José chorou enquanto lhe falavam.

[18] Depois, vieram também seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: Eis-nos aqui por teus servos.

[19] Respondeu-lhes José: Não temais; acaso, estou eu em lugar de Deus?

[20] Vós, na verdade, intentastes o mal contra mim; porém Deus o tornou em bem, para fazer, como vedes agora, que se conserve muita gente em vida.

[21] Não temais, pois; eu vos sustentarei a vós outros e a vossos filhos. Assim, os consolou e lhes falou ao coração.

[22] José habitou no Egito, ele e a casa de seu pai; e viveu cento e dez anos.

A morte de José

[23] Viu José os filhos de Efraim até à terceira geração; também os filhos de Maquir, filho de Manassés, os quais José tomou sobre seus joelhos.

[24] Disse José a seus irmãos: Eu morro; porém Deus certamente vos visitará e vos fará subir desta terra para a terra que jurou dar a Abraão, a Isaque e a Jacó.

i uzvrati nam za sve zlo koje smo mu učinili?”

[16] Zato Jozefu ovako poručiše: “Otac tvoj, prije nego što umrije, ove upute ostavi:

[17] ‘Ovako ćete Jozefu kazati: Molim te, usrdno te molim, oprosti braći svojoj grijehe i nepravde koje su počinili jer su se okrutno prema tebi ponijeli.’ A sada, molimo te, oprosti grijehe slugama Boga oca svoga!” Kad mu to rekoše, Jozef zaplaka.

[18] Onda braća njegova dođoše pa preda nj padoše te rekoše: “Mi smo, evo, sluge tvoje!”

[19] Ali Jozef im reče: “Ne bojte se! Ta jesam li ja namjesto Boga?

[20] Kanili ste da mi naudite, ali Bog je kanio da dobro bude da bi učinio što je sada učinjeno, da bi živote mnoge sačuvao.

[21] Zato se ne bojte, ja ću se za vas i djecu vašu brinuti!” Tako ih je on ljubaznim riječima utješio.

Jozefova smrt

[22] Jozef ostade u Egiptu, on i sva čeljad oca njegova. Jozef poživje stotinu i deset godina

[23] i dočeka treće koljeno djece Efrajimove. A i djeca Makirova, sina Manašeovog, i ona su se na Jozefovim koljenima rađala.

[24] Onda Jozef reče braći svojoj: “Ja ću uskoro umrijeti, ali će se Bog sigurno za vas brinuti i iz ove vas zemlje u zemlju

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

koju je on pod prisegom Abrahamu, Izaku i Jakovu obećao – odvesti."

[25] José fez jurar os filhos de Israel, dizendo: Certamente Deus vos visitará, e fareis transportar os meus ossos daqui.

[25] Onda Jozef učini da sinovi Israilovi prisegu polože i reče: "Bog će se sigurno za vas brinuti, a vi ćete onda kosti moje odavde odnijeti."

[26] Morreu José da idade de cento e dez anos; embalsamaram-no e o puseram num caixão no Egito.

[26] Tako Jozef umrije u dobi od stotinu i deset godina; i pošto ga balzamiraše, u Egiptu ga u lijes položiše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O segundo livro de Moisés chamado Êxodo

Êxodo 1

Os descendentes de Jacó no Egito

[1] São estes os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito; cada um entrou com sua família:

[2] Rúben, Simeão, Levi e Judá,

[3] Issacar, Zebulom e Benjamim,

[4] Dã, Naftali, Gade e Aser.

[5] Todas as pessoas, pois, que descenderam de Jacó foram setenta; José, porém, estava no Egito.

[6] Faleceu José, e todos os seus irmãos, e toda aquela geração.

[7] Mas os filhos de Israel foram fecundos, e aumentaram muito, e se multiplicaram, e grandemente se fortaleceram, de maneira que a terra se encheu deles.

[8] Entrementes, se levantou novo rei sobre o Egito, que não conhecera a José.

[9] Ele disse ao seu povo: Eis que o povo dos filhos de Israel é mais numeroso e mais forte do que nós.

[10] Eia, usemos de astúcia para com ele, para que não se multiplique, e seja o caso que, vindo guerra, ele se ajunte com os nossos inimigos, peleje contra nós e saia da terra.

[11] E os egípcios puseram sobre eles feitores de obras, para os afligirem com suas

Izlazak

Nevolje Israilaca u Egiptu

Izlazak 1

[1] Ovo su imena sinova Israilovih koji su s Jakovom u Egipat otišli, svaki s ukućanima svojim:

[2] Ruben, Šimon, Levi i Jehuda;

[3] Isakar, Zebulun i Benjamin;

[4] Dan i Naftali; Gad i Ašer.

[5] Potomaka Jakovljevih bijaše, brojem, sedamdeset; a Jozef je već bio u Egiptu.

[6] Jozef umrije, i sva braća njegova, i sav taj naraštaj.

[7] Ali Israilci rodni bijahu, i silno se namnožiše, i uistinu ojačaše, tako da njima zemlja napučena postade.

[8] Nakon toga novi kralj, koji za Jozefa nije znao, Egiptom zavlada.

[9] “Gle”, reče on narodu svome, “Israilci postadoše brojniji i silniji od nas.

[10] Hajde, mudro s njima postupajmo, inače će se oni još više umnožiti, pa ako rat izbije, dušmanima našim oni će se pridružiti, protiv nas oni će se boriti i iz zemlje će otići.”

[11] Zato oni nadzornike nad njima postaviše, prisilnim radom da ih ugnjetavaju, i podigoše faraonu gradove spremišta – Pitom i Ramses.

cargas. E os israelitas edificaram a Faraó as cidades-celeiros, Pitom e Ramessés.

[12] Mas, quanto mais os afligiam, tanto mais se multiplicavam e tanto mais se espalhavam; de maneira que se inquietavam por causa dos filhos de Israel;

[12] Ali što su ih više tlačili, oni su se više umnožavali i više se širili; tako su od sinova Israilovih oni strahovali.

[13] então, os egípcios, com tirania, faziam servir os filhos de Israel

[13] I Egipćani nemilosrdno sinove Israilove na rad nagonjahu.

[14] e lhes fizeram amargar a vida com dura servidão, em barro, e em tijolos, e com todo o trabalho no campo; com todo o serviço em que na tirania os serviam.

[14] Živote su im zagorčavali prisilnim radom na pravljenju opeke i žbuke i poslom svakim u polju, svim poslovima njihovim koje su im Egipćani bez milosti nametali.

As parteiras desobedecem a Faraó

[15] O rei do Egito ordenou às parteiras hebréias, das quais uma se chamava Sifrá, e outra, Puá,

[15] Onda se kralj egipatski obrati hebrejskim babicama, od kojih je jednoj bilo ime Šifra, a drugoj Pua;

[16] dizendo: Quando servirdes de parteira às hebréias, examinai: se for filho, matai-o; mas, se for filha, que viva.

[16] i reče on: “Kad pri porodu Hebrejkama pomažete i na sjedalu porođajnom njih gledate, ako je muško dijete, ubijte ga, a ako je žensko, ono neka živi!”

[17] As parteiras, porém, temeram a Deus e não fizeram como lhes ordenara o rei do Egito; antes, deixaram viver os meninos.

[17] Ali babice se Boga bojahu i ne učiniše kako im je kralj egipatski naredio da učine: one su mušku djecu u životu ostavljale.

[18] Então, o rei do Egito chamou as parteiras e lhes disse: Por que fizestes isso e deixastes viver os meninos?

[18] Zato kralj egipatski pozva babice pa im reče: “Zašto ste to činile? Zašto ste mušku djecu u životu ostavljale?”

[19] Responderam as parteiras a Faraó: É que as mulheres hebréias não são como as egípcias; são vigorosas e, antes que lhes chegue a parteira, já deram à luz os seus filhos.

[19] Babice odgovoriše faraonu: “Žene Hebrejke nisu kao žene Egipćanke; one su jake, i prije negoli im babice dođu, one rode.”

[20] E Deus fez bem às parteiras; e o povo aumentou e se tornou muito forte.

[21] E, porque as parteiras temeram a Deus, ele lhes constituiu família.

[22] Então, ordenou Faraó a todo o seu povo, dizendo: A todos os filhos que nascerem aos hebreus lançareis no Nilo, mas a todas as filhas deixareis viver.

Êxodo 2

Nascimento e educação de Moisés

[1] Foi-se um homem da casa de Levi e casou com uma descendente de Levi.

[2] E a mulher concebeu e deu à luz um filho; e, vendo que era formoso, escondeu-o por três meses.

[3] Não podendo, porém, escondê-lo por mais tempo, tomou um cesto de junco, calafetou-o com betume e piche e, pondo nele o menino, largou-o no carriçal à beira do rio.

[4] A irmã do menino ficou de longe, para observar o que lhe haveria de suceder.

[5] Desceu a filha de Faraó para se banhar no rio, e as suas donzelas passeavam pela beira do rio; vendo ela o cesto no carriçal, enviou a sua criada e o tomou.

[6] Abrindo-o, viu a criança; e eis que o menino chorava. Teve compaixão dele e disse: Este é menino dos hebreus.

[7] Então, disse sua irmã à filha de Faraó: Queres que eu vá chamar uma das hebréias que sirva de ama e te crie a criança?

[20] Tako je Bog babicama dobrom uzvratio, a narod se namnožio i uistinu silnim postao.

[21] Babice su se Boga bojale, zato im on obitelji podari.

[22] Onda faraon svemu narodu svom zapovjedi govoreći: "Svako muško dijete koje se rodi u Nil morate baciti, a svako žensko dijete u životu morate ostaviti!"

Mojsijevo rođenje

Izlazak 2

[1] A jedan čovjek iz doma Levijeva ode i kćerju se Levijevom oženi.

[2] Žena zanese i rodi sina; pa kad vidje kako je on lijep, tri ga je mjeseca skrivala.

[3] A kad ga više nije mogla skrivati, ona mu nabavi sepetić papirusom ispleten pa ga katranom i smolom premaza te dijete u nj položi i metnu ga među trstiku uz obalu Nila.

[4] Sestra njegova podalje je stajala, da vidi šta će se s njim zbiti.

[5] Onda faraonova kći siđe do Nila da se okupa, a sluškinje njezine šetale su obalom Nila. Ona ugleda sepetić među trstikom pa posla sluškinju svoju, i ona ga donese.

[6] Kad ga otvori, ona ugleda dijete – gle: dječak je plakao. I ona se na nj sažali. "Ovo je hebrejsko dijete", reče.

[7] Tad sestra njegova reče kćeri faraonovoj: "Hoću li poći da ti nađem jednu dojilju Hebrejku da za te dijete doji?"

[8] Respondeu-lhe a filha de Faraó: Vai. Saiu, pois, a moça e chamou a mãe do menino.

[8] Faraonova joj kći odgovori: "Idi!" A djevojka ode i djetetovu majku dovede.

[9] Então, lhe disse a filha de Faraó: Leva este menino e cria-mo; pagar-te-ei o teu salário. A mulher tomou o menino e o criou.

[9] "Uzmi ovo dijete", reče joj kći faraonova, "i za me ga doji, a ja ću ti zaradu tvoju dati." Tako je žena uzela dijete i dojila ga.

[10] Sendo o menino já grande, ela o trouxe à filha de Faraó, da qual passou ele a ser filho. Esta lhe chamou Moisés e disse: Porque das águas o tirei.

[10] Kad je dijete uzraslo, ona ga odvede kćeri faraonovoj i ona ga posini. Dade mu ime Mojsije – "jer sam ga iz vode izvadila", reče ona.

Moisés mata um egípcio e foge para Midiã

Bijeg u Midjan

[11] Naqueles dias, sendo Moisés já homem, saiu a seus irmãos e viu os seus labores penosos; e viu que certo egípcio espancava um hebreu, um do seu povo.

[11] I dogodi se jednoga dana, kad je Mojsije već bio odrastao, te on ode braći svojoj i gledaše ih kako u muci rade. I opazi jednog Egipćanina kako tuče nekog Hebreja, jednog od braće njegove.

[12] Olhou de um e de outro lado, e, vendo que não havia ali ninguém, matou o egípcio, e o escondeu na areia.

[12] On pogleda okolo, i kad vidje da nikoga nema u blizini, on ubi Egipćanina i u pijesak ga zarovi.

[13] Saiu no dia seguinte, e eis que dois hebreus estavam brigando; e disse ao culpado: Por que espancas o teu próximo?

[13] Sutradan on iziđe, i gle – dvojica se Hebreja tuku. On upita onog nepravednog: "Zašto tučeš druga svoga?"

[14] O qual respondeu: Quem te pôs por príncipe e juiz sobre nós? Pensas matar-me, como mataste o egípcio? Temeu, pois, Moisés e disse: Com certeza o descobriram.

[14] A on odgovori: "Ko je tebe vladarom i sucem nad nama postavio? Namjeravaš li ubiti i mene kao što si onog Egipćanina ubio?" Uto se Mojsije poboja i pomisli: "Mora da se saznalo!"

[15] Informado desse caso, procurou Faraó matar a Moisés; porém Moisés fugiu da presença de Faraó e se deteve na terra de Midiã; e assentou-se junto a um poço.

[15] Kad faraon za ovo ču, htjede ubiti Mojsija, ali Mojsije umaknu faraonu te se skloni u zemlju midjansku, i ondje sjede pokraj nekog bunara.

[16] O sacerdote de Midiã tinha sete filhas, as quais vieram a tirar água e encheram os bebedouros para dar de beber ao rebanho de seu pai.

[16] Svećenik midjanski sedam je kćeri imao; i one dođoše vode da zahvate i pojila naliju, da stado oca svoga napoje.

[17] Então, vieram os pastores e as enxotaram dali; Moisés, porém, se levantou, e as defendeu, e deu de beber ao rebanho.

[18] Tendo elas voltado a Reuel, seu pai, este lhes perguntou: Por que viestes, hoje, mais cedo?

[19] Responderam elas: Um egípcio nos livrou das mãos dos pastores, e ainda nos tirou água, e deu de beber ao rebanho.

[20] E onde está ele?, disse às filhas; por que deixastes lá o homem? Chamai-o para que coma pão.

[21] Moisés consentiu em morar com aquele homem; e ele deu a Moisés sua filha Zípora,

[22] a qual deu à luz um filho, a quem ele chamou Gérson, porque disse: Sou peregrino em terra estranha.

A morte do rei do Egito

[23] Decorridos muitos dias, morreu o rei do Egito; os filhos de Israel gemiam sob a servidão e por causa dela clamaram, e o seu clamor subiu a Deus.

[24] Ouvindo Deus o seu gemido, lembrou-se da sua aliança com Abraão, com Isaque e com Jacó.

[25] E viu Deus os filhos de Israel e atentou para a sua condição.

Êxodo 3

Deus fala com Moisés do meio da sarça ardente

[1] Apascentava Moisés o rebanho de Jetro, seu sogro, sacerdote de Midiã; e, levando o

[17] Uto naiđoše neki čobani i rastjeraše ih, ali Mojsije ustade i u pomoć im priteče te im stado napoji.

[18] A kad se one vratiše ocu svome Reuelu, on ih upita: “Zašto ste se danas tako brzo vratile?”

[19] One odgovoriše: “Neki Egipćanin od čobana nas odbrani, i još nam i vode zahvati te stado napoji.”

[20] “A gdje je on?”, upita on kćeri svoje. “Kako to da ste ga ostavile? Zovnite ga da nešto pojede.”

[21] Mojsije prihvati da ostane kod tog čovjeka, a on ga oženi svojom kćerju Ciporom.

[22] Cipora rodi sina, a Mojsije mu ime Geršom nadjenu – “jer sam došlac u zemlji tuđinskoj”, reče on.

[23] Nakon dugo vremena kralj egipatski umrije. Sinovi Israilovi stenjali su u svome ropstvu i vapili, a vapaj njihov za spas iz ropstva Bogu je uzlazio.

[24] Bog je čuo uzdisanje njihovo, i sjetio se Bog saveza svoga s Abrahamom, s Izakom i s Jakovom.

[25] Bog pogleda sinove Israilove i na njih se obazre.

Plamteći grm

Izlazak 3

[1] Mojsije napasaše stado punca svoga Jitra, svećenika midjanskoga. I odvede on stado

rebanho para o lado ocidental do deserto, chegou ao monte de Deus, a Horebe.

do zapadne strane pustinje te prispje na Horeb, brdo Božije.

[2] Apareceu-lhe o Anjo do SENHOR numa chama de fogo, no meio de uma sarça; Moisés olhou, e eis que a sarça ardia no fogo e a sarça não se consumia.

[2] Tamo mu anđeo Jahvin u razbuktaloj vatri iz grma na vidjelo dođe. On pogleda, i gle – grm plamti, ali ne sagorijeva.

[3] Então, disse consigo mesmo: Irei para lá e verei essa grande maravilha; por que a sarça não se queima?

[3] I Mojsije reče: “Da priđem sada i vidim ovaj čudan prizor: zašto grm ne sagorijeva.”

[4] Vendo o SENHOR que ele se voltava para ver, Deus, do meio da sarça, o chamou e disse: Moisés! Moisés! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[4] Kad Jahve vidje da on prilazi da pogleda, zovnu ga Bog iz grma i reče: “Mojsije! Mojsije!” A Mojsije odgovori: “Evo me!”

[5] Deus continuou: Não te chegues para cá; tira as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

[5] Onda Bog reče: “Ne primiči se ovamo! Skini obuću svoju s nogu svojih, jer mjesto na kojem stojiš sveta je zemlja.”

[6] Disse mais: Eu sou o Deus de teu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó. Moisés escondeu o rosto, porque temeu olhar para Deus.

[6] I on još reče: “Ja sam Bog oca tvoga, Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljev.” Tad Mojsije lice svoje zakloni, jer bijaše ga strah u Boga gledati.

[7] Disse ainda o SENHOR: Certamente, vi a aflição do meu povo, que está no Egito, e ouvi o seu clamor por causa dos seus exatores. Conheço-lhe o sofrimento;

[7] Jahve reče: “Ja sam doista jade naroda svoga u Egiptu vidio, i čuo sam ih kako vape zbog nadzornika svojih, jer za muke njihove ja znam.

[8] por isso, desci a fim de livrá-lo da mão dos egípcios e para fazê-lo subir daquela terra a uma terra boa e ampla, terra que mana leite e mel; o lugar do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu.

[8] Zato sam sišao da ih iz šaka Egipćana izbavim i da ih iz te zemlje u dobru i prostranu zemlju izvedem, u zemlju kroz koju med i mlijeko teku, na mjesto gdje su Kanaanci, Hetiti, Amorejci, Perižani, Hivijci i Jebusejci.

[9] Pois o clamor dos filhos de Israel chegou até mim, e também vejo a opressão com que os egípcios os estão oprimindo.

[9] Eto, vapaj sinova Israilovih do mene doprije, i ja vidjeh muku kojom ih Egipćani muče.

[10] Vem, agora, e eu te enviarei a Faraó, para que tires o meu povo, os filhos de Israel, do Egito.

[11] Então, disse Moisés a Deus: Quem sou eu para ir a Faraó e tirar do Egito os filhos de Israel?

[12] Deus lhe respondeu: Eu serei contigo; e este será o sinal de que eu te enviei: depois de haveres tirado o povo do Egito, servireis a Deus neste monte.

[13] Disse Moisés a Deus: Eis que, quando eu vier aos filhos de Israel e lhes disser: O Deus de vossos pais me enviou a vós outros; e eles me perguntarem: Qual é o seu nome? Que lhes direi?

[14] Disse Deus a Moisés: EU SOU O QUE SOU. Disse mais: Assim dirás aos filhos de Israel: EU SOU me enviou a vós outros.

[15] Disse Deus ainda mais a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me enviou a vós outros; este é o meu nome eternamente, e assim serei lembrado de geração em geração.

[16] Vai, ajunta os anciãos de Israel e dize-lhes: O SENHOR, o Deus de vossos pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó, me apareceu, dizendo: Em verdade vos tenho visitado e visto o que vos tem sido feito no Egito.

[10] Hajde, dakle, sada: ja te faraonu šaljem da narod moj, sinove Israilove, iz Egipta izvedeš.”

Mojsijeva misija

[11] Ali Mojsije reče Bogu: “Ko sam ja da faraonu pođem i sinove Israilove iz Egipta izvedem?”

[12] A on reče: “Ja ću sigurno biti s tobom, a ovo će ti biti znak da sam te ja poslao: kad narod iz Egipta izvedeš, Bogu ćeš se na ovoj gori klanjati.”

[13] Onda Mojsije reče Bogu: “Ako, eto, otiđem sinovima Israilovim i kažem im: ‘Bog očeva vaših vama me je poslao’, a oni me upitaju: ‘Kako mu je ime?’ – šta ću im reći?”

[14] Bog reče Mojsiju: “JA SAM KOJI JESAM” – i nastavi: “Ovako ćeš sinovima Israilovim kazati: JA JESAM poslao me vama.”

[15] I još Bog Mojsiju reče: “Ovako ćeš sinovima Israilovim kazati: ‘Jahve, Bog očeva vaših, Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljev, vama me je poslao.’ Ovo je ime moje dovijeka, ime po kojem će me svi naraštaji pamtiti.

[16] Pođi, okupi starješine Israilove pa im kaži: ‘Jahve, Bog očeva vaših, Bog Abrahamov, Izakov i Jakovljev na vidjelo mi dođe i reče: Zbilja se brinem zbog vas i zbog onog što vam se u Egiptu čini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Portanto, disse eu: Far-vos-ei subir da aflição do Egito para a terra do cananeu, do heteu, do amorreu, do ferezeu, do heveu e do jebuseu, para uma terra que mana leite e mel.

[17] Zato rekoh da ću vas iz bijede vaše u Egiptu odvesti u zemlju Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Perižana, Hivijaca i Jebusejaca, u zemlju kroz koju med i mlijeko teku.' "

[18] E ouvirão a tua voz; e irás, com os anciãos de Israel, ao rei do Egito e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, nos encontrou. Agora, pois, deixa-nos ir caminho de três dias para o deserto, a fim de que sacrifiquemos ao SENHOR, nosso Deus.

[18] "Oni će poslušati ono što ti kažeš; a ti ćeš sa starješinama Israilovim kralju egipatskom otići pa mu kazati: 'Jahve, Bog Hebreja, s nama se susreo. Zato nas sada, molimo te, pusti da otiđemo tri dana hoda u pustinju, da žrtvu prinesemo Jahvi, Bogu svojemu.'

[19] Eu sei, porém, que o rei do Egito não vos deixará ir se não for obrigado por mão forte.

[19] Ali ja znam da vas kralj egipatski neće pustiti da idete osim ako ga snažna ruka ne primora.

[20] Portanto, estenderei a mão e ferirei o Egito com todos os meus prodígios que farei no meio dele; depois, vos deixará ir.

[20] Zato ću ja ruku svoju ispružiti i na Egipat udariti svim čudesima svojim što ću ih usred njega izvesti; a poslije toga on će vas pustiti."

[21] Eu darei mercê a este povo aos olhos dos egípcios; e, quando sairdes, não será de mãos vazias.

[21] "A ja ću ovim ljudima podariti naklonost u očima Egipćana; pa kad pođete, vi nećete praznih ruku otići,

[22] Cada mulher pedirá à sua vizinha e à sua hóspeda jóias de prata, e jóias de ouro, e vestimentas; as quais poreis sobre vossos filhos e sobre vossas filhas; e despojareis os egípcios.

[22] nego će svaka žena od komšinice svoje i žena koje u njenoj kući žive nakita srebrenog i zlatnog zaiskati, a i odjeće; i ti ćeš ih na sinove svoje i kćeri staviti. Tako ćete Egipćane oplijeniti."

Êxodo 4

Deus concede poderes a Moisés

[1] Respondeu Moisés: Mas eis que não crerão, nem acudirão à minha voz, pois dirão: O SENHOR não te apareceu.

Mojsijeva znamenja

Izlazak 4

[1] Onda Mojsije reče: "A šta ako mi ne povjeruju i ne poslušaju što budem govorio? Jer oni mogu reći: 'Jahve ti se nije ukazao!' "

[2] Perguntou-lhe o SENHOR: Que é isso que tens na mão? Respondeu-lhe: Um bordão.

[2] Jahve mu reče: “Šta ti je to u ruci?” A on odgovori: “Štap.”

[3] Então, lhe disse: Lança-o na terra. Ele o lançou na terra, e o bordão virou uma serpente. E Moisés fugia dela.

[3] Jahve reče: “Baci ga na zemlju!” I baci ga na zemlju, a on se u zmiju pretvori, pa Mojsije pred njom uzmače.

[4] Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão e pega-lhe pela cauda (estendeu ele a mão, pegou-lhe pela cauda, e ela se tornou em bordão);

[4] Onda Jahve reče Mojsiju: “Ispruži ruku svoju i za rep je uhvati” – i on ruku svoju ispruži pa je zgrabi, a ona se u ruci njegovoj u štap pretvori –

[5] para que creiam que te apareceu o SENHOR, Deus de seus pais, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.

[5] “tako da mogu vjerovati da se Jahve, Bog očeva njihovih, Bog Abrahamov, Bog Izakov i Bog Jakovljev, tebi ukazao.”

[6] Disse-lhe mais o SENHOR: Mete, agora, a mão no peito. Ele o fez; e, tirando-a, eis que a mão estava leprosa, branca como a neve.

[6] I još mu Jahve reče: “Sad ruku svoju u njedra svoja stavi.” Tako on ruku svoju u njedra svoja stavi, a kad je izvuče, gle – ruka mu gubava, poput snijega bijela.

[7] Disse ainda o SENHOR: Torna a meter a mão no peito. Ele a meteu no peito, novamente; e, quando a tirou, eis que se havia tornado como o restante de sua carne.

[7] Onda Jahve reče: “Stavi opet ruku svoju u njedra svoja.” On opet ruku svoju u njedra svoja stavi, a kad je iz njedara svojih izvuče, gle – ona kao i ostalo tijelo njegovo.

[8] Se eles te não crerem, nem atenderem à evidência do primeiro sinal, talvez crerão na evidência do segundo.

[8] [Tad Jahve reče:] “Ako ti ne povjeruju ili ne posvjedoče prvo znamenje, možda će u svjedočenje drugoga znamenja povjerovati.

[9] Se nem ainda crerem mediante estes dois sinais, nem te ouvirem a voz, tomarás das águas do rio e as derramarás na terra seca; e as águas que do rio tomares tornar-se-ão em sangue sobre a terra.

[9] Ali ako oni ne budu povjerovali ni u jedno od ovih dvaju znamenja ili ne budu hajali za ono što im ti budeš govorio, onda ti iz Nila malo vode zahvati i na suho je tlo prolij: voda koju iz Nila zahvatiš u krv će se na suhome tlu pretvoriti.”

Aron, pomagač Mojsijev

[10] Então, disse Moisés ao SENHOR: Ah! SENHOR! Eu nunca fui eloqüente, nem

[10] Onda Mojsije reče Jahvi: “Oprosti, Jahve, ali ja rječit nikad nisam bio, ni

outrora, nem depois que falaste a teu servo; pois sou pesado de boca e pesado de língua.

11 Respondeu-lhe o SENHOR: Quem fez a boca do homem? Ou quem faz o mudo, ou o surdo, ou o que vê, ou o cego? Não sou eu, o SENHOR?

12 Vai, pois, agora, e eu serei com a tua boca e te ensinarei o que hás de falar.

13 Ele, porém, respondeu: Ah! SENHOR! Envia aquele que hás de enviar, menos a mim.

14 Então, se acendeu a ira do SENHOR contra Moisés, e disse: Não é Arão, o levita, teu irmão? Eu sei que ele fala fluentemente; e eis que ele sai ao teu encontro e, vendo-te, se alegrará em seu coração.

15 Tu, pois, lhe falarás e lhe porás na boca as palavras; eu serei com a tua boca e com a dele e vos ensinarei o que deveis fazer.

16 Ele falará por ti ao povo; ele te será por boca, e tu lhe serás por Deus.

17 Toma, pois, este bordão na mão, com o qual hás de fazer os sinais.

Moisés regressa ao Egito

18 Saindo Moisés, voltou para Jetro, seu sogro, e lhe disse: Deixa-me ir, voltar a meus irmãos que estão no Egito para ver se ainda vivem. Disse-lhe Jetro: Vai-te em paz.

odskora ni otprije, a ni otkad si ti sa slugom svojim govorio; jer ja sam u govoru spor, a na jeziku težak.”

11 Jahve mu reče: “Ko je čovjeku usta stvorio? Ko ga nijemim i gluhim čini? Ko mu vid daje ili ga slijepim čini? Zar to nisam ja, Jahve?

12 Pa idi sada, a ja ću, baš ja, uz usta tvoja biti i kazivat ću ti šta ćeš govoriti.”

13 Ali on reče: “Molim te, Jahve, pošalji glas po kome drugom!”

14 Rasplamsa se gnjev Jahvin prema Mojsiju, pa on reče: “Zar ti nemaš brata Arona, Levijevca? Ja znam da je on rječit. I evo, on je već tebi ususret krenuo; kad te ugleda, u srcu će se svome obradovati.

15 Ti ćeš njemu govoriti i u usta njegova riječi metati, a ja ću, baš ja, uz usta tvoja i usta njegova biti i kazivat ću vam šta vam je činiti.

16 On će mjesto tebe narodu govoriti, i on će tebi mjesto usta biti, a ti ćeš njemu mjesto Boga biti.

17 Uzmi u ruku svoju ovaj štap, da znamenja njime pokazuješ.”

Mojsije se vraća u Egipat

18 Onda Mojsije otiđe i vrati se Jitru, puncu svome, te mu reče: “Molim te pusti me da se vratim braći svojoj u Egipat i vidim jesu li još u životu.” A Jitro reče Mojsiju: “Pođi u miru.”

[19] Disse também o SENHOR a Moisés, em Midiã: Vai, torna para o Egito, porque são mortos todos os que procuravam tirar-te a vida.

[19] Onda Jahve Mojsiju u Midjanu reče: “Vrati se u Egipat, jer svi ljudi koji htjedoše život tvoj mrtvi su.”

[20] Tomou, pois, Moisés a sua mulher e os seus filhos; fê-los montar num jumento e voltou para a terra do Egito. Moisés levava na mão o bordão de Deus.

[20] Tako Mojsije uze ženu svoju i sinove svoje, posadi ih na magarca i pođe natrag u zemlju egipatsku. A Mojsije u svoju ruku uze i štap Božiji.

[21] Disse o SENHOR a Moisés: Quando voltares ao Egito, vê que faças diante de Faraó todos os milagres que te hei posto na mão; mas eu lhe endurecerei o coração, para que não deixe ir o povo.

[21] Jahve reče Mojsiju: “Kad se u Egipat vratiš, gledaj da sva čudesa za koja sam ti ja moć dao pred faraonom pokažeš; ali srce njegovo ja ću tvrdokornim učiniti, pa on neće pustiti narod da ode.

[22] Dirás a Faraó: Assim diz o SENHOR: Israel é meu filho, meu primogênito.

[22] Onda ćeš faraonu kazati: Ovako veli Jahve: ‘Israil je sin moj, prvjenac moj.

[23] Digo-te, pois: deixa ir meu filho, para que me sirva; mas, se recusares deixá-lo ir, eis que eu matarei teu filho, teu primogênito.

[23] Zato ti ja velim: pusti sina moga da ide, kako bi mi služio! – Ali ti njega ne htjede pustiti. Gle, zato ću ja ubiti sina tvoga, prvjenca tvoga.’ ‘’

[24] Estando Moisés no caminho, numa estalagem, encontrou-o o SENHOR e o quis matar.

[24] I desi se da u nekom konačištu na putu Jahve srete Mojsija i htjede da ga ubije.

[25] Então, Zípora tomou uma pedra aguda, cortou o prepúcio de seu filho, lançou-o aos pés de Moisés e lhe disse: Sem dúvida, tu és para mim esposo sanguinário.

[25] Ali Cipora uze oštar kremen, obreza sina svoga i kožicu s uda Mojsiju u noge baci. “Ti si mi zbilja krvav mladoženja”, reče ona.

[26] Assim, o SENHOR o deixou. Ela disse: Esposo sanguinário, por causa da circuncisão.

[26] I Jahve ga se okani. Tad je ona zbog obrezanja rekla “krvav mladoženja”.

[27] Disse também o SENHOR a Arão: Vai ao deserto para te encontrares com Moisés. Ele foi e, encontrando-o no monte de Deus, o beijou.

[27] Onda Jahve reče Aronu: “Pođi u pustinju da se s Mojsijem nađeš.” Tako on ode i srete Mojsija u gori Božijoj pa ga poljubi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Relatou Moisés a Arão todas as palavras do SENHOR, com as quais o enviara, e todos os sinais que lhe mandara.

[29] Então, se foram Moisés e Arão e ajuntaram todos os anciãos dos filhos de Israel.

[30] Arão falou todas as palavras que o SENHOR tinha dito a Moisés, e este fez os sinais à vista do povo.

[31] E o povo creu; e, tendo ouvido que o SENHOR havia visitado os filhos de Israel e lhes vira a aflição, inclinaram-se e o adoraram.

Êxodo 5

Moisés e Arão falam a Faraó

[1] Depois, foram Moisés e Arão e disseram a Faraó: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Deixa ir o meu povo, para que me celebre uma festa no deserto.

[2] Respondeu Faraó: Quem é o SENHOR para que lhe ouça eu a voz e deixe ir a Israel? Não conheço o SENHOR, nem tampouco deixarei ir a Israel.

[3] Eles prosseguiram: O Deus dos hebreus nos encontrou; deixa-nos ir, pois, caminho de três dias ao deserto, para que ofereçamos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, e não venha ele sobre nós com pestilência ou com espada.

[4] Então, lhes disse o rei do Egito: Por que, Moisés e Arão, por que interrompeis o povo no seu trabalho? Ide às vossas tarefas.

[28] Onda Mojsije kaza Aronu sve riječi Jahvine s kojima ga on bijaše poslao i sva znamenja koja mu on bijaše naredio da ih pokaže.

[29] Onda Mojsije i Aron otiđoše i sve starješine sinova Israilovih sabraše,

[30] i Aron im kaza sve riječi što ih Jahve Mojsiju bijaše rekao. Onda je Mojsije pred ljudima i znamenja pokazao.

[31] I ljudi povjerovaše. A kad su čuli da je Jahve zabrinut za sinove Israilove i da je on vidio jade njihove, onda oni ničice padoše i pomoliše se.

Susret s faraonom

Izlazak 5

[1] Poslije toga Mojsije i Aron odoše faraonu i rekoše: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Pusti narod moj da ode kako bi mi svetkovinu u pustinji održao.’ ”

[2] Ali faraon reče: “Ko je taj Jahve da ja poslušam glas njegov i pustim Israilce da odu? Ja tog Jahvu ne znam, i neću pustiti Israilce!”

[3] Onda oni rekoše: “Bog Hebreja s nama se sastao. Molimo te pusti nas da tri dana hoda u pustinju odemo da žrtvu Jahvi, Bogu našem, prinesemo, inače će on na nas pošastima ili mačem udariti.”

[4] Ali kralj egipatski reče im: “O Mojsije i Arone, zašto narod od rada njegova odvraćate? Vratite se poslovima svojim!”

[5] Disse também Faraó: O povo da terra já é muito, e vós o distraís das suas tarefas.

Faraó aflige os israelitas

[6] Naquele mesmo dia, pois, deu ordem Faraó aos superintendentes do povo e aos seus capatazes, dizendo:

[7] Daqui em diante não torneis a dar palha ao povo, para fazer tijolos, como antes; eles mesmos que vão e ajuntem para si a palha.

[8] E exigireis deles a mesma conta de tijolos que antes faziam; nada diminuireis dela; estão ociosos e, por isso, clamam: Vamos e sacrifiquemos ao nosso Deus.

[9] Agrave-se o serviço sobre esses homens, para que nele se apliquem e não dêem ouvidos a palavras mentirosas.

[10] Então, saíram os superintendentes do povo e seus capatazes e falaram ao povo: Assim diz Faraó: Não vos darei palha.

[11] Ide vós mesmos e ajuntai palha onde a puderdes achar; porque nada se diminuirá do vosso trabalho.

[12] Então, o povo se espalhou por toda a terra do Egito a ajuntar restolho em lugar de palha.

[13] Os superintendentes os apertavam, dizendo: Acabai vossa obra, a tarefa do dia, como quando havia palha.

[14] E foram açoitados os capatazes dos filhos de Israel, que os superintendentes de Faraó

[5] I još reče faraon: “Pogledajte, mnogo je sada ljudi u zemlji, a vi biste ih još od posla odvratili!”

Israilci u još većim mukama

[6] Istoga dana izdade faraon zapovijed nadzornicima naroda i poslovođama njegovim i reče:

[7] “Ne dajite više ljudima slamu za pravljenje opeke; neka idu i sami sebi slamu skupljaju.

[8] Ali tražite od njih da prave isto onoliko opeke koliko su i ranije pravili; ne smanjujte nimalo! Oni su lijeni, zato viču: ‘Pusti nas da idemo i žrtvu Bogu svome prinesemo!’

[9] Neka se ti ljudi još više poslom zamuče, neka rade, pa se na krive riječi neće obazirati!”

[10] Tad nadzornici naroda i poslovođe njegove iziđoše i rekoše narodu: “Ovako veli faraon: ‘Neću vam više slamu davati.

[11] Idite i sami sebi slamu nabavljajte gdje god je naći možete, ali vam se posao nimalo neće umanjiti.’ ”

[12] Tako se narod po svoj zemlji egipatskoj raziđe, strnjiku mjesto slame da sabire.

[13] Nadzornici su neprestano navaljivali govoreći: “Obavite svoj dio posla, svoju dnevnicu, kao kad ste slamu imali!”

[14] K tome su još poslovođe sinova Israilovih, što ih faraonovi nadzornici nad njima bijahu postavili, tukli i pitali: “Zašto

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tinham posto sobre eles; e os superintendentes lhes diziam: Por que não acabastes nem ontem, nem hoje a vossa tarefa, fazendo tijolos como antes?

svoj dio opeke ni jučer ni danas kao ranije niste namirili?”

Os israelitas queixam-se de Moisés e Arão

15 Então, foram os capatazes dos filhos de Israel e clamaram a Faraó, dizendo: Por que tratas assim a teus servos?

15 Onda poslovođe sinova Israilovih odoše i faraonu se požališe govoreći: “Zašto ovako prema slugama svojim postupaš?

16 Palha não se dá a teus servos, e nos dizem: Fazei tijolos. Eis que teus servos são açoitados; porém o teu próprio povo é que tem a culpa.

16 Slugama tvojim ne daje se slama, a ipak nam stalno govore: ‘Pravite opeku!’ I gle – sluge se tvoje tuku, ali krivica je u narodu tvome.”

17 Mas ele respondeu: Estais ociosos, estais ociosos; por isso, dizeis: Vamos, sacrifiquemos ao SENHOR.

17 “Vi ste lijeni!”, reče on. “Prave lijenčine! Zato govorite: ‘Pusti nas da idemo i žrtvu Jahvi prinesemo!’

18 Ide, pois, agora, e trabalhai; palha, porém, não se vos dará; contudo, dareis a mesma quantidade de tijolos.

18 Zato sada idite i radite; jer neće vam se slama dati, ali punu količinu opeke morate napraviti!”

19 Então, os capatazes dos filhos de Israel se viram em aperto, porquanto se lhes dizia: Nada diminuireis dos vossos tijolos, da vossa tarefa diária.

19 Poslovođe sinova Israilovih vidješe da su u nevolji jer im je rečeno: “Dnevnu količinu opeke ne smijete smanjiti!”

20 Quando saíram da presença de Faraó, encontraram Moisés e Arão, que estavam à espera deles;

20 Kad su otišli od faraona, sretoše Mojsija i Arona, koji ih čekahu.

21 e lhes disseram: Olhe o SENHOR para vós outros e vos julgue, porquanto nos fizestes odiosos aos olhos de Faraó e diante dos seus servos, dando-lhes a espada na mão para nos matar.

21 Oni im rekoše: “Jahve neka vas vidi i sudi vam, jer nas mrskim u očima faraonovim i u očima sluga njegovih učiniste, i dadoste im mač u ruke da nas pobiju!”

22 Então, Moisés, tornando-se ao SENHOR, disse: Ó SENHOR, por que afligiste este povo? Por que me enviaste?

22 Onda se Mojsije vrati Jahvi i reče: “O Jahve, zašto si ti narodu ovome muku donio? Zašto si me ti ikako slao?

[23] Pois, desde que me apresentei a Faraó, para falar-lhe em teu nome, ele tem maltratado este povo; e tu, de nenhuma sorte, livraste o teu povo.

[23] Otkako sam ja otišao faraonu, u tvoje ime da govorim, on narodu ovome muku zadaje; a ti nikako ne izbavljaš narod svoj!”

Êxodo 6

Bog Israilcima obećava izbavljenje

Izlazak 6

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Agora, verás o que hei de fazer a Faraó; pois, por mão poderosa, os deixará ir e, por mão poderosa, os lançará fora da sua terra.

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: “Sad ćeš vidjeti šta ću ja faraonu učiniti; jer pod rukom čvrstom on će ih pustiti da odu, i pod rukom čvrstom on će ih iz zemlje svoje protjerati.”

Deus promete livrar os israelitas

[2] Falou mais Deus a Moisés e lhe disse: Eu sou o SENHOR.

[2] I još Bog Mojsiju reče: “Ja sam Jahve.

[3] Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como Deus Todo-Poderoso; mas pelo meu nome, O SENHOR, não lhes fui conhecido.

[3] Ja sam se Abrahamu, Izaku i Jakovu kao Bog Svemogući ukazao, ali po svome imenu Jahve njima se nisam obznanio.

[4] Também estabeleci a minha aliança com eles, para dar-lhes a terra de Canaã, a terra em que habitaram como peregrinos.

[4] I savez sam svoj s njima sklopio da ću im zemlju kanaansku dati, zemlju u kojoj su živjeli kao došlaci.

[5] Ainda ouvi os gemidos dos filhos de Israel, os quais os egípcios escravizam, e me lembrei da minha aliança.

[5] I ja jecaje sinova Israilovih čuh, jer ih u ropstvu Egipćani drže, i ja se saveza svoga sjetih.”

[6] Portanto, dize aos filhos de Israel: eu sou o SENHOR, e vos tirarei de debaixo das cargas do Egito, e vos livrarei da sua servidão, e vos resgatarei com braço estendido e com grandes manifestações de julgamento.

[6] “Reci, zato, sinovima Israilovim: ‘Ja sam Jahve, i ja ću vas ispod tereta egipatskog izvući, i ja ću vas iz robovanja njima izbaviti. Rukom ispruženom i golemim sudom ja ću vas osloboditi.

[7] Tomar-vos-ei por meu povo e serei vosso Deus; e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tiro de debaixo das cargas do Egito.

[7] Onda ću vas ja za narod svoj uzeti, i ja ću vam Bog biti; a vi ćete znati da sam ja Jahve, Bog vaš, koji vas je ispod tereta egipatskog izvukao.

8 E vos levarei à terra a qual jurei dar a Abraão, a Isaque e a Jacó; e vo-la darei como possessão. Eu sou o SENHOR.

8 Ja ću vas odvesti u zemlju za koju sam ja prisegu položio da ću je dati Abrahamu, Izaku i Jakovu, i vama ću je u posjed dati; ja sam Jahve.' "

9 Desse modo falou Moisés aos filhos de Israel, mas eles não atenderam a Moisés, por causa da ânsia de espírito e da dura escravidão.

9 Tako je Mojsije govorio sinovima Israilovim, ali ga oni zbog malodušnosti svoje i ropstva okrutnoga nisu slušali.

10 Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

10 Onda se Jahve Mojsiju obrati govoreći:

11 Vai ter com Faraó, rei do Egito, e fala-lhe que deixe sair de sua terra os filhos de Israel.

11 "Idi i kaži faraonu, kralju egipatskom, da sinove Israilove pusti iz zemlje svoje."

12 Moisés, porém, respondeu ao SENHOR, dizendo: Eis que os filhos de Israel não me têm ouvido; como, pois, me ouvirá Faraó? E não sei falar bem.

12 Ali Mojsije pred Jahvom prozbori: "Gle, sinovi Israilovi nisu me poslušali, kako će me onda, govoru nevješta, faraon poslušati?"

13 Não obstante, falou o SENHOR a Moisés e a Arão e lhes deu mandamento para os filhos de Israel e para Faraó, rei do Egito, a fim de que tirassem os filhos de Israel da terra do Egito.

13 Onda je Jahve govorio Mojsiju i Aronu i zapovijedao im da idu sinovima Israilovim i faraonu, kralju egipatskom, i da izvedu sinove Israilove iz zemlje egipatske.

Genealogias de Moisés e Arão

Rodoslovlje sinova Israilovih

14 São estes os chefes das famílias: os filhos de Rúben, o primogênito de Israel: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi; são estas as famílias de Rúben.

14 Ovo su glave u domovima očeva svojih. Sinovi Israilova prvjenca Rubena: Hanok i Palu, Hecron i Karmi; to su porodice Rubenove.

15 Os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananéia; são estas as famílias de Simeão.

15 Šimonovi sinovi: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Cohar i Šaul, sin Kanaankin; to su porodice Šimonove.

16 São estes os nomes dos filhos de Levi, segundo as suas gerações: Gérson, Coate e

16 Ovo su imena sinova Levijevih prema naraštajima njihovim: Geršon, Kehat i Merari; a Levi je stotinu trideset i sedam godina živio.

Merari; e os anos da vida de Levi foram cento e trinta e sete.

17 Os filhos de Gérson: Libni e Simei, segundo as suas famílias.

17 Geršonovi sinovi: Libni i Šimi, prema porodicama svojim.

18 Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel; e os anos da vida de Coate foram cento e trinta e três.

18 Kehatovi sinovi: Amram, Ichar, Hebron i Uziel; a Kehat je stotinu trideset i tri godine živio.

19 Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias de Levi, segundo as suas gerações.

19 Merarijevi sinovi: Mahli i Muši. To su porodice Levijeve prema naraštajima svojim.

20 Anrão tomou por mulher a Joquebede, sua tia; e ela lhe deu a Arão e Moisés; e os anos da vida de Anrão foram cento e trinta e sete.

20 Amram uze za ženu tetku svoju po ocu Jokebedu, i ona mu rodi Arona i Mojsija; a Amram je stotinu trideset i sedam godina živio.

21 Os filhos de Isar: Corá, Nefegue e Zicri.

21 Icharovi sinovi: Korah, Nefeg i Zikri.

22 Os filhos de Uziel: Misael, Elzafã e Sitri.

22 Uzielovi sinovi: Mišael, Elcafan i Sitri.

23 Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom; e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

23 Aron se oženi Elišebom, kćerju Aminadabovom, sestrom Nahšonovom, i ona mu rodi Nadaba i Abihua, Eleazara i Itamara.

24 Os filhos de Corá: Assir, Elcana e Abiasafe; são estas as famílias dos coraítas.

24 Korahovi sinovi: Asir i Elkana i Abiasaf; to su porodice Korahovaca.

25 Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher, para si, uma das filhas de Putiel; e ela lhe deu à luz Finéias; são estes os chefes de suas casas, segundo as suas famílias.

25 Aronov sin Eleazar oženi se jednom od Putielovih kćeri, i ona mu rodi Pinhasa. To su glave u domovima Levijevaca prema porodicama njihovim.

26 São estes Arão e Moisés, aos quais o SENHOR disse: Tirai os filhos de Israel da terra do Egito, segundo as suas hostes.

26 To bjehu Aron i Mojsije kojima Jahve reče: “Izvedite sinove Israilove iz zemlje egipatske po vojskama njihovim.”

27 São estes que falaram a Faraó, rei do Egito, a fim de tirarem do Egito os filhos de Israel; são estes Moisés e Arão.

27 Oni su ti koji su faraonu, kralju egipatskom, o izlasku sinova Israilovih iz Egipta govorili; to bijahu Mojsije i Aron.

Moisés fala novamente a Faraó

Božija zapovijed Mojsiju

[28] No dia em que o SENHOR falou a Moisés na terra do Egito,

[29] disse o SENHOR a Moisés: Eu sou o SENHOR; dize a Faraó, rei do Egito, tudo o que eu te digo.

[30] Respondeu Moisés na presença do SENHOR: Eu não sei falar bem; como, pois, me ouvirá Faraó?

Êxodo 7

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vê que te constituí como Deus sobre Faraó, e Arão, teu irmão, será teu profeta.

[2] Tu falarás tudo o que eu te ordenar; e Arão, teu irmão, falará a Faraó, para que deixe ir da sua terra os filhos de Israel.

[3] Eu, porém, endurecerei o coração de Faraó e multiplicarei na terra do Egito os meus sinais e as minhas maravilhas.

[4] Faraó não vos ouvirá; e eu porei a mão sobre o Egito e farei sair as minhas hostes, o meu povo, os filhos de Israel, da terra do Egito, com grandes manifestações de julgamento.

[5] Saberão os egípcios que eu sou o SENHOR, quando estender eu a mão sobre o Egito e tirar do meio deles os filhos de Israel.

[6] Assim fez Moisés e Arão; como o SENHOR lhes ordenara, assim fizeram.

[7] Era Moisés de oitenta anos, e Arão, de oitenta e três, quando falaram a Faraó.

[28] I desi se na dan kad se Jahve Mojsiju u zemlji egipatskoj obratio

[29] da Jahve kaza Mojsiju govoreći: “Ja sam Jahve! Kaži faraonu, kralju egipatskom, sve što ću ti ja reći.”

[30] Ali Mojsije pred Jahvom prozbori: “Gle, ja sam govoru nevičan, kako će me onda faraon poslušati?”

Izlazak 7

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: “Gledaj, ja ću te Bogom faraonu učiniti, a brat tvoj Aron tvojim će prorokom biti.

[2] Ti ćeš kazati sve što ti ja zapovjedim, a brat tvoj Aron faraonu će kazati neka pusti sinove Izrailove da iz zemlje njegove odu.

[3] Ali ja ću srce faraonovo tvrdokornim učiniti, da bih znamenje svoje i čudesa svoja u zemlji egipatskoj umnožio.

[4] Kad vas faraon ne posluša, tad ću ja ruku svoju na Egipat metnuti i izvesti vojske svoje, narod svoj, sinove Izrailove, iz zemlje egipatske, uz sud golemi.

[5] Spoznat će Egipćani da sam ja Jahve, kad ispružim ruku svoju na Egipat i izvedem sinove Izrailove iz njihove sredine.”

[6] Tako Mojsije i Aron učiniše; kako im Jahve bijaše zapovjedio, tako oni i postupiše.

[7] Mojsiju je osamdeset godina bilo, a Aronu osamdeset i tri, kad su s faraonom govorili.

Štap se pretvara u zmiju

[8] Falou o SENHOR a Moisés e a Arão:

[9] Quando Faraó vos disser: Fazei milagres que vos acreditem, dirás a Arão: Toma o teu bordão e lança-o diante de Faraó; e o bordão se tornará em serpente.

[10] Então, Moisés e Arão se chegaram a Faraó e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; lançou Arão o seu bordão diante de Faraó e diante dos seus oficiais, e ele se tornou em serpente.

[11] Faraó, porém, mandou vir os sábios e encantadores; e eles, os sábios do Egito, fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas.

[12] Pois lançaram eles cada um o seu bordão, e eles se tornaram em serpentes; mas o bordão de Arão devorou os bordões deles.

[13] Todavia, o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Primeira praga: as águas tornam-se em sangue

[14] Disse o SENHOR a Moisés: O coração de Faraó está obstinado; recusa deixar ir o povo.

[15] Vai ter com Faraó pela manhã; ele sairá às águas; estarás à espera dele na beira do rio, tomarás na mão o bordão que se tornou em serpente

[16] e lhe dirás: O SENHOR, o Deus dos hebreus, me enviou a ti para te dizer: Deixa ir o meu povo, para que me sirva no deserto; e, até agora, não tens ouvido.

[8] I Jahve reče Mojsiju i Aronu:

[9] "Kad vam faraon kaže: 'Načinite čudo!' – onda ćeš ti reći Aronu: 'Uzmi štap svoj i pred faraona ga baci; u zmiju će se on pretvoriti.' "

[10] Tako Mojsije i Aron faraonu dođoše i učiniše onako kako je Jahve zapovjedio. I Aron štap svoj pred faraona i svitu njegovu baci, a on se u zmiju pretvori.

[11] Onda faraon pozva mudrace i čarobnjake, pa i oni, magovi egipatski, svojim opsjenama isto učiniše.

[12] Svaki baci štap svoj, i on se u zmiju pretvori. Ali Aronov štap proguta štapove njihove.

[13] No srce faraonovo tvrdo bijaše, i on ih ne posluša, kako Jahve bijaše i rekao.

Voda se pretvara u krv

[14] Onda Jahve reče Mojsiju: "Srce je u faraona tvrdokorno; on odbija da pusti narod.

[15] Idi faraonu ujutro. Kad on do vode iziđe, ti mu na obali Nila na susret stani, a štap što se u zmiju pretvorio bješe ti u ruku svoju uzmi.

[16] Reći ćeš mu: 'Jahve, Bog Hebreja, poslao me tebi s riječima: Pusti narod moj da ide, u pustinji da mi služi. I gle, sve dosad ti poslušao nisi.' ‘'

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Assim diz o SENHOR: Nisto saberás que eu sou o SENHOR: com este bordão que tenho na mão ferirei as águas do rio, e se tornarão em sangue.

[18] Os peixes que estão no rio morrerão, o rio cheirará mal, e os egípcios terão nojo de beber água do rio.

[19] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: toma o teu bordão e estende a mão sobre as águas do Egito, sobre os seus rios, sobre os seus canais, sobre as suas lagoas e sobre todos os seus reservatórios, para que se tornem em sangue; haja sangue em toda a terra do Egito, tanto nos vasos de madeira como nos de pedra.

[20] Fizeram Moisés e Arão como o SENHOR lhes havia ordenado: Arão, levantando o bordão, feriu as águas que estavam no rio, à vista de Faraó e seus oficiais; e toda a água do rio se tornou em sangue.

[21] De sorte que os peixes que estavam no rio morreram, o rio cheirou mal, e os egípcios não podiam beber a água do rio; e houve sangue por toda a terra do Egito.

[22] Porém os magos do Egito fizeram também o mesmo com as suas ciências ocultas; de maneira que o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[23] Virou-se Faraó e foi para casa; nem ainda isso considerou o seu coração.

[17] Ovako Jahve veli: ‘’Po ovome ćeš znati da sam ja Jahve: gle, ja ću po vodi što je u Nilu štapom što je u ruci mojoj udariti, i ona će se u krv pretvoriti.

[18] Ribe što su u Nilu pomrijet će, i Nil će se usmrdjeti, pa će Egipćanima mučno biti iz Nila vodu da piju.”

[19] Onda Jahve reče Mojsiju: “Kaži Aronu: ‘Uzmi štap svoj i ruku svoju nad vodama egipatskim ispruži, i nad rijekama njihovim, i nad prokopima njihovim, i nad jezercima njihovim, i nad svim vodenim zajazima njihovim – krv da postanu; i bit će krvi diljem sve zemlje egipatske, i u sudima drvenim i u sudima kamenim.’ ”

[20] Tako Mojsije i Aron učiniše, onako kako Jahve bijaše zapovjedio. I on diže štap pa pred faraonom i pred slugama njegovim po vodi što u Nilu bješe udari, i sva se voda što je u Nilu bila u krv pretvori.

[21] Ribe što u Nilu bijahu pomriješe, i Nil se usmrdje, tako da Egipćani vodu iz Nila nisu mogli piti. I po svoj zemlji egipatskoj krvi je bilo.

[22] Ali magovi egipatski svojim čarolijama isto učiniše; srce faraonovo tvrdokorno ostade, i on ih ne posluša, kako Jahve i bješe rekao.

[23] Onda se faraon okrenu i uđe u dvor svoj – to ga se ne kosnu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Todos os egípcios cavaram junto ao rio para encontrar água que beber, pois das águas do rio não podiam beber.

[25] Assim se passaram sete dias, depois que o SENHOR feriu o rio.

Êxodo 8

Segunda praga: rãs

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés: Chega-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[2] Se recusares deixá-lo ir, eis que castigarei com rãs todos os teus territórios.

[3] O rio produzirá rãs em abundância, que subirão e entrarão em tua casa, e no teu quarto de dormir, e sobre o teu leito, e nas casas dos teus oficiais, e sobre o teu povo, e nos teus fornos, e nas tuas amassadeiras.

[4] As rãs virão sobre ti, sobre o teu povo e sobre todos os teus oficiais.

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende a mão com o teu bordão sobre os rios, sobre os canais e sobre as lagoas e faze subir rãs sobre a terra do Egito.

[6] Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e subiram rãs e cobriram a terra do Egito.

[7] Então, os magos fizeram o mesmo com suas ciências ocultas e fizeram aparecer rãs sobre a terra do Egito.

[8] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e lhes disse: Rogai ao SENHOR que tire as rãs de

[24] I svi su Egipćani oko Nila kopali ne bi li vode pitke našli, jer oni ne mogahu vodu iz Nila piti.

Najezda žaba

[25] Sedam je dana prošlo kako je Jahve po Nilu udario.

Izlazak 8

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: “Idi faraonu pa mu reci: ‘Ovako Jahve veli: Pusti narod moj da ide, da mi služi.

[2] A ako ih ti pustiti ne htjedneš, gle – ja ću na svu zemlju tvoju žabama udariti.

[3] Nil će vrvjeti žabama, koje će izlaziti i u kuću ti i u ložnicu ulaziti, i u postelju tvoju, i u kuće sluga tvojih i naroda tvoga, i u peći tvoje i u naćve tvoje.

[4] Tako će na tebe i narod tvoj i sve sluge tvoje žabe uskakivati.’ ”

[5] Onda Jahve reče Mojsiju: “Kaži Aronu: ‘Ispruži ruku svoju sa štapom nad rijekama, nad prokopima i nad jezercima, i učini da žabe na zemlju egipatsku navale.’ ”

[6] I Aron ispruži ruku svoju nad vodama egipatskim, a žabe iziđoše pa zemlju egipatsku poklopiše.

[7] Ali i magovi opsjenama svojim isto učiniše: učiniše da žabe na zemlju egipatsku navale.

[8] Onda faraon pozva Mojsija i Arona pa reče: “Molite se Jahvi da ukloni žabe od

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mim e do meu povo; então, deixarei ir o povo, para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

mene i naroda moga, a ja ću pustiti narod tvoj da ode, da žrtvu Jahvi prinese."

[9] Falou Moisés a Faraó: Digna-te dizer-me quando é que hei de rogar por ti, pelos teus oficiais e pelo teu povo, para que as rãs sejam retiradas de ti e das tuas casas e fiquem somente no rio.

[9] Mojsije reče faraonu: "Čast je tvoja da mi kažeš kad ću se ja za te i sluge tvoje i narod tvoj moliti, da se žabe od tebe i kuća tvojih uklone, da one samo u Nilu ostanu."

[10] Ele respondeu: Amanhã. Moisés disse: Seja conforme a tua palavra, para que saibas que ninguém há como o SENHOR, nosso Deus.

[10] "Sutra", reče on. "Nek bude kako ti kažeš", reče Mojsije, "da znaš da nema nikoga poput Jahve, Boga našega.

[11] Retirar-se-ão as rãs de ti, e das tuas casas, e dos teus oficiais, e do teu povo; ficarão somente no rio.

[11] Žabe će od tebe i kuća tvojih i sluga tvojih i naroda tvoga otići; one će samo u Nilu ostati."

[12] Então, saíram Moisés e Arão da presença de Faraó; e Moisés clamou ao SENHOR por causa das rãs, conforme combinara com Faraó.

[12] Onda Mojsije i Aron odoše od faraona, a Mojsije Bogu zavapi zbog žaba kojima on bijaše na faraona nasrnuo.

[13] E o SENHOR fez conforme a palavra de Moisés; morreram as rãs nas casas, nos pátios e nos campos.

[13] Jahve po riječima Mojsijevim učini, pa žabe po kućama, dvorištima i njivama pocrkaše.

[14] Ajuntaram-nas em montões e montões, e a terra cheirou mal.

[14] I oni ih u hrpe zgrnuše, i zemlja se usmrdje.

[15] Vendo, porém, Faraó que havia alívio, continuou de coração endurecido e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

[15] Ali kad faraon vidje da je stiglo olakšanje, srce mu otvrdje i ne posluša ih, kako Jahve i bješe rekao.

Terceira praga: piolhos

Najezda komaraca

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão: Estende o teu bordão e fere o pó da terra, para que se torne em piolhos por toda a terra do Egito.

[16] Onda Jahve reče Mojsiju: "Kaži Aronu: 'Zamahni štapom svojim i po prahu zemljanome udari, neka se u komarce po svoj zemlji egipatskoj pretvori.' "

[17] Fizeram assim; Arão estendeu a mão com seu bordão e feriu o pó da terra, e houve muitos piolhos nos homens e no gado; todo o pó da terra se tornou em piolhos por toda a terra do Egito.

[18] E fizeram os magos o mesmo com suas ciências ocultas para produzirem piolhos, porém não o puderam; e havia piolhos nos homens e no gado.

[19] Então, disseram os magos a Faraó: Isto é o dedo de Deus. Porém o coração de Faraó se endureceu, e não os ouviu, como o SENHOR tinha dito.

Quarta praga: moscas

[20] Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo e apresenta-te a Faraó; eis que ele sairá às águas; e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[21] Do contrário, se tu não deixares ir o meu povo, eis que eu enviarei enxames de moscas sobre ti, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, e nas tuas casas; e as casas dos egípcios se encherão destes enxames, e também a terra em que eles estiverem.

[22] Naquele dia, separarei a terra de Gósen, em que habita o meu povo, para que nela não haja enxames de moscas, e saibas que eu sou o SENHOR no meio desta terra.

[23] Farei distinção entre o meu povo e o teu povo; amanhã se dará este sinal.

[17] Oni učiniše tako: Aron ispruži ruku svoju sa štapom svojim pa udari po prahu zemljanome, a komarci na ljude i životinje navale. Sav prah zemljani po svoj zemlji egipatskoj u komarce se pretvori.

[18] Magovi pokušaše opsjenama svojim komarce da stvore, ali ne mogoše. I bjehu komarci po ljudima i po životinjama.

[19] Onda čarobnjaci faraonu rekoše: "Ovo je prst Božiji!" Ali je srce u faraona tvrdokorno bilo, i on ih ne posluša, kako Jahve i bješe rekao.

Najezda muha

[20] Onda Jahve reče Mojsiju: "Porani ujutro i pred faraona, kad on bude k vodi išao, iziđi pa mu kaži: 'Ovako Jahve veli: Pusti narod moj da ide, da mi služi.

[21] Jer ako ne pustiš naroda moga, gle – ja ću rojeve muha na te i sluge tvoje i narod tvoj i u kuće tvoje pustiti; kuće egipatske rojevima će muha vrvjeti, a i zemlja na kojoj su.' "

[22] "Ali toga dana ja ću nastranu odvojiti zemlju gošensku, u kojoj narod moj živi, pa nijednoga roja muha tamo neće biti, tako da znaš da sam ja, Jahve, usred zemlje ove.

[23] Ja ću narod svoj od naroda tvoga razlučiti. Sutra će se ovaj znamen zbiti."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Assim fez o SENHOR; e vieram grandes enxames de moscas à casa de Faraó, e às casas dos seus oficiais, e sobre toda a terra do Egito; e a terra ficou arruinada com estes enxames.

[24] Onda Jahve tako učini. I gusti rojevi muha uletješe u kuću faraonu, i kuće sluga njegovih; rojevima muha sva zemlja egipatska opustošena postade.

[25] Chamou Faraó a Moisés e a Arão e disse: Ide, oferecei sacrifícios ao vosso Deus nesta terra.

[25] Faraon pozva Mojsija i Arona pa reče: "Idite, žrtvu Bogu svome prinesite u zemlji ovoj."

[26] Respondeu Moisés: Não convém que façamos assim porque ofereceríamos ao SENHOR, nosso Deus, sacrifícios abomináveis aos egípcios; eis que, se oferecermos tais sacrifícios perante os seus olhos, não nos apedrejarão eles?

[26] Ali Mojsije reče: "Nije pravo da se tako radi, jer su Egipćanima gnusne žrtve koje mi Jahvi, Bogu svome, prinosimo. Pa ako Egipćanima na oči prinesemo žrtve koje su im gnusne, neće li nas onda oni kamenovati?

[27] Temos de ir caminho de três dias ao deserto e ofereceremos sacrifícios ao SENHOR, nosso Deus, como ele nos disser.

[27] Mi moramo tri dana hoda u pustinju otići i žrtve Jahvi, Bogu svome, kako nam on zapovijeda prinijeti."

[28] Então, disse Faraó: Deixar-vos-ei ir, para que ofereçais sacrifícios ao SENHOR, vosso Deus, no deserto; somente que, saindo, não vades muito longe; orai também por mim.

[28] Faraon reče: "Ja ću vas pustiti da idete, u pustinji žrtve Jahvi, Bogu svome, da prinesete, samo ne idite predaleko. I za me se molite."

[29] Respondeu-lhe Moisés: Eis que saio da tua presença e orarei ao SENHOR; amanhã, estes enxames de moscas se retirarão de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; somente que Faraó não mais me engane, não deixando ir o povo para que ofereça sacrifícios ao SENHOR.

[29] Onda Mojsije reče: "Gle, ja odlazim od tebe, i ja ću se Jahvi moliti da se sutra rojevi muha od faraona, sluga njegovih i naroda njegova udalje; samo neka faraon opet prijevarno ne postupi ne puštajući narod da ode i žrtvu Jahvi prinese!"

[30] Então, saiu Moisés da presença de Faraó e orou ao SENHOR.

[30] Tako Mojsije od faraona ode i Jahvi se pomoli.

[31] E fez o SENHOR conforme a palavra de Moisés, e os enxames de moscas se

[31] Jahve učini kako je Mojsije i tražio, pa rojeve muha od faraona, od sluga njegovih

retiraram de Faraó, dos seus oficiais e do seu povo; não ficou uma só mosca.

32 Mas ainda esta vez endureceu Faraó o coração e não deixou ir o povo.

Êxodo 9

Quinta praga: peste nos animais

1 Disse o SENHOR a Moisés: Apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

2 Porque, se recusares deixá-los ir e ainda por força os detiveres,

3 eis que a mão do SENHOR será sobre o teu rebanho, que está no campo, sobre os cavalos, sobre os jumentos, sobre os camelos, sobre o gado e sobre as ovelhas, com pestilência gravíssima.

4 E o SENHOR fará distinção entre os rebanhos de Israel e o rebanho do Egito, para que nada morra de tudo o que pertence aos filhos de Israel.

5 O SENHOR designou certo tempo, dizendo: Amanhã, fará o SENHOR isto na terra.

6 E o SENHOR o fez no dia seguinte, e todo o rebanho dos egípcios morreu; porém, do rebanho dos israelitas, não morreu nem um.

7 Faraó mandou ver, e eis que do rebanho de Israel não morrera nem um sequer; porém o coração de Faraó se endureceu, e não deixou ir o povo.

Sexta praga: úlceras

i od naroda njegova ukloni; i nijedna ne ostade.

32 Ali i ovoga puta srce u faraona tvrdokorno ostade, i on ne pusti narod da ode.

Pomor stoke

Izlazak 9

1 Onda Jahve reče Mojsiju: "Idi faraonu pa mu kaži: 'Ovako veli Jahve, Bog Hebreja: Pusti narod moj da ide, da mi služi.

2 Akoli ih ne htjedneš pustiti i budeš ih zadržavao,

3 gle – ruka Jahvina težak će pomor stoci tvojoj što je u polju donijeti: konjima, magarcima, devama, krdima i stadima.

4 Ali stoku Israilovu Jahve će od stoke egipatske razlučiti, pa tako ništa od svega što sinovima Israilovim pripada neće stradati.' "

5 Jahve je tačno vrijeme odredio, rekavši: "Sutra će ovo Jahve u zemlji učiniti."

6 Tako to Jahve sutradan i učini, i sva stoka egipatska pomrije, a od stoke sinova Israilovih nijedno grlo ne uginu.

7 Faraon posla da izvide, i gle – nijedno grlo od stoke Israilove ne bješe uginulo. Ali srce u faraona tvrdokorno bijaše, i on ne pusti naroda.

Zaraza čirevima

[8] Então, disse o SENHOR a Moisés e a Arão: Apanhai mãos cheias de cinza de forno, e Moisés atire-a para o céu diante de Faraó.

[8] Onda Jahve reče Mojsiju i Aronu: "Zagrabite pune pregršti pepela iz peći, pa neka ga Mojsije faraonu pred očima u nebo baci.

[9] Ela se tornará em pó miúdo sobre toda a terra do Egito e se tornará em tumores que se arrebentem em úlceras nos homens e nos animais, por toda a terra do Egito.

[9] On će se po svoj zemlji egipatskoj u sitnu prašinu pretvoriti, i pretvorit će se u gnojne čireve koji će po svoj zemlji egipatskoj na ljudima i životinjama izbijati."

[10] Eles tomaram cinza de forno e se apresentaram a Faraó; Moisés atirou-a para o céu, e ela se tornou em tumores que se arrebentavam em úlceras nos homens e nos animais,

[10] I oni pepela iz peći zagrabiše, i pred faraona stadoše; Mojsije ga u nebo baci, i on se pretvori u gnojne čireve, koji na ljudima i životinjama izbiše.

[11] de maneira que os magos não podiam permanecer diante de Moisés, por causa dos tumores; porque havia tumores nos magos e em todos os egípcios.

[11] Zbog čireva ni magovi ne mogahu pred Mojsijem stajati, jer čireva bijaše i po njima i po svim Egipćanima.

[12] Porém o SENHOR endureceu o coração de Faraó, e este não os ouviu, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

[12] Ali Jahve srce faraonovo tvrdokornim učini, pa ih on ne htjede poslušati, baš kako je Jahve Mojsiju i rekao.

Sétima praga: chuva de pedras

Grad

[13] Disse o SENHOR a Moisés: Levanta-te pela manhã cedo, apresenta-te a Faraó e dize-lhe: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[13] Onda Jahve reče Mojsiju: "Porani ujutro pa stani pred faraona i reci mu: 'Ovako veli Jahve, Bog Hebreja: Pusti narod moj da ide, da mi služi.

[14] Pois esta vez enviarei todas as minhas pragas sobre o teu coração, e sobre os teus oficiais, e sobre o teu povo, para que saibas que não há quem me seja semelhante em toda a terra.

[14] Jer ovaj put ja ću sve pošasti na te i sluge tvoje i narod tvoj sručiti, da znaš da nikoga meni nalik na svoj zemlji nema.

[15] Pois já eu poderia ter estendido a mão para te ferir a ti e o teu povo com pestilência, e terias sido cortado da terra;

[16] mas, deveras, para isso te hei mantido, a fim de mostrar-te o meu poder, e para que seja o meu nome anunciado em toda a terra.

[17] Ainda te levantas contra o meu povo, para não deixá-lo ir?

[18] Eis que amanhã, por este tempo, farei cair mui grave chuva de pedras, como nunca houve no Egito, desde o dia em que foi fundado até hoje.

[19] Agora, pois, manda recolher o teu gado e tudo o que tens no campo; todo homem e animal que se acharem no campo e não se recolherem a casa, em caindo sobre eles a chuva de pedras, morrerão.

[20] Quem dos oficiais de Faraó temia a palavra do SENHOR fez fugir os seus servos e o seu gado para as casas;

[21] aquele, porém, que não se importava com a palavra do SENHOR deixou ficar no campo os seus servos e o seu gado.

[22] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e cairá chuva de pedras em toda a terra do Egito, sobre homens, sobre animais e sobre toda planta do campo na terra do Egito.

[23] E Moisés estendeu o seu bordão para o céu; o SENHOR deu trovões e chuva de pedras, e fogo desceu sobre a terra; e fez o

[15] Jer da sam ja dosad ruku svoju bio ispružio i na te i narod tvoj pošastima udario, na zemlji te više ne bi bilo.

[16] Ali zbilja sam ti ja dopustio da opstaneš, zato da ti moć svoju pokažem i da se moje ime po svoj zemlji obznani.

[17] A ti se opet nad narodom mojim uzdižeš i ne daš mu da ode.

[18] Gle, sutra u ovo doba ja ću zbilja težak grad poslati, kakav nije viđen u Egiptu otkad je postao pa dosad.

[19] Zato sada pošalji – stoku tvoju i sve što u polju imaš na sigurno da odvedu. Svaki čovjek i životinja koji se u polju nađu i ne budu odvedeni u dom, kad se grad na njih sruči, umrijet će.' "

[20] Onaj među slugama faraonovim koji se priboja riječi Jahvine natjera sluge svoje i stoku svoju u kuće da se sklone;

[21] ali onaj koji nije mario za riječ Jahvinu sluge svoje i stoku svoju u polju ostavi.

[22] Onda Jahve reče Mojsiju: "Ispruži ruku svoju prema nebu, da grad po svoj zemlji egipatskoj udari: po ljudima i životinjama i po svem bilju poljskom diljem zemlje egipatske."

[23] Mojsije štap svoj u nebo podiže, a Jahve grmljavinu i grad posla – i svjetlica je do zemlje sezala. Tako je Jahve po zemlji egipatskoj grad prosipao.

SENHOR cair chuva de pedras sobre a terra do Egito.

24 De maneira que havia chuva de pedras e fogo misturado com a chuva de pedras tão grave, qual nunca houve em toda a terra do Egito, desde que veio a ser uma nação.

24 I grad je sipao, a munja je neprestano kroz grad sijevala, uistinu bijesna, kakve u svoj zemlji egipatskoj nije bilo otkad je ljudi u njoj.

25 Por toda a terra do Egito a chuva de pedras feriu tudo quanto havia no campo, tanto homens como animais; feriu também a chuva de pedras toda planta do campo e quebrou todas as árvores do campo.

25 Grad udari po svemu što je u polju bilo diljem sve zemlje egipatske – i po ljudima i po životinjama. Udari grad i po svem bilju u polju i svako stablo poljsko polomi.

26 Somente na terra de Gósen, onde estavam os filhos de Israel, não havia chuva de pedras.

26 Samo u zemlji gošenskoj, u kojoj su sinovi Israilovi bili, grada ne bijaše.

27 Então, Faraó mandou chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Esta vez pequei; o SENHOR é justo, porém eu e o meu povo somos ímpios.

27 Onda faraon posla po Mojsija i Arona te im reče: “Ovaj sam put zgriješio; Jahve je pravedan, a nismo u pravu ja i narod moj.

28 Orai ao SENHOR; pois já bastam estes grandes trovões e a chuva de pedras. Eu vos deixarei ir, e não ficareis mais aqui.

28 Molite se Jahvi, jer dosta je Božijega groma i grada bilo; a ja ću vas pustiti da odete, i nećete više ostati.”

29 Respondeu-lhe Moisés: Em saindo eu da cidade, estenderei as mãos ao SENHOR; os trovões cessarão, e já não haverá chuva de pedras; para que saibas que a terra é do SENHOR.

29 Mojsije mu reče: “Čim iziđem iz grada, ja ću ruke ka Jahvi raširiti: grmljavina će stati i grada više neće biti, da znaš da je zemlja Jahvina.

30 Quanto a ti, porém, e aos teus oficiais, eu sei que ainda não temeis ao SENHOR Deus.

30 Ali ti i sluge tvoje – ja znam da se vi Jahve, Boga, još ne bojite.”

31 (O linho e a cevada foram feridos, pois a cevada já estava na espiga, e o linho, em flor.

31 I lan i ječam stradaše, jer ječam je u klasu bio, a lan u cvatu.

[32] Porém o trigo e o centeio não sofreram dano, porque ainda não haviam nascido.)

[33] Saiu, pois, Moisés da presença de Faraó e da cidade e estendeu as mãos ao SENHOR; cessaram os trovões e a chuva de pedras, e não caiu mais chuva sobre a terra.

[34] Tendo visto Faraó que cessaram as chuvas, as pedras e os trovões, tornou a pecar e endureceu o coração, ele e os seus oficiais.

[35] E assim Faraó, de coração endurecido, não deixou ir os filhos de Israel, como o SENHOR tinha dito a Moisés.

Êxodo 10

Oitava praga: gafanhotos

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Vai ter com Faraó, porque lhe endureci o coração e o coração de seus oficiais, para que eu faça estes meus sinais no meio deles,

[2] e para que contes a teus filhos e aos filhos de teus filhos como zombei dos egípcios e quantos prodígios fiz no meio deles, e para que saibais que eu sou o SENHOR.

[3] Apresentaram-se, pois, Moisés e Arão perante Faraó e lhe disseram: Assim diz o SENHOR, o Deus dos hebreus: Até quando recusarás humilhar-te perante mim? Deixa ir o meu povo, para que me sirva.

[4] Do contrário, se recusares deixar ir o meu povo, eis que amanhã trarei gafanhotos ao teu território;

[32] Ali pšenica i žito strvno ne stradaše, jer su oni kasno žito.

[33] Tako Mojsije od faraona ode pa iz grada iziđe i ruke svoje ka Jahvi raširi: grmljavina i grad stadoše, i ni kiša više po zemlji nije pljuštala.

[34] Ali kad faraon vidje da su kiša i grad i grmljavina stali, on opet zgriješi i srce mu tvrdokornim postade, njemu i slugama njegovim.

[35] Srce u faraona tvrdokorno bijaše, pa on ne pusti sinove Izrailove, baš kako je Jahve preko Mojsija i kazao.

Najezda skakavaca

Izlazak 10

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: “Idi faraonu, jer ja sam učinio da srce njegovo i srca sluga njegovih tvrdokorna postanu, da znamenja ova svoja među njima izvedem,

[2] i da ti kazuješ sinu svome i unuku svome kako sam se ja Egipćanima narugao i kako sam ja među njima znamenja svoja izveo, da znate da sam ja Jahve.”

[3] Mojsije i Aron otiđoše faraonu pa mu rekoše: “Ovako veli Jahve, Bog Hebreja: ‘Dokle ćeš se ti opirati da preda mnom ponizan budeš? Pusti narod moj da ide, da mi služi.

[4] Jer ako ne htjedneš pustiti naroda moga, gle – sutra ću ja u zemlju tvoju skakavce dovesti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] eles cobrirão de tal maneira a face da terra, que dela nada aparecerá; eles comerão o restante que escapou, o que vos resta da chuva de pedras, e comerão toda árvore que vos cresce no campo;

[6] e encherão as tuas casas, e as casas de todos os teus oficiais, e as casas de todos os egípcios, como nunca viram teus pais, nem os teus antepassados desde o dia em que se acharam na terra até ao dia de hoje. Virou-se e saiu da presença de Faraó.

[7] Então, os oficiais de Faraó lhe disseram: Até quando nos será por cilada este homem? Deixa ir os homens, para que sirvam ao SENHOR, seu Deus. Acaso, não sabes ainda que o Egito está arruinado?

[8] Então, Moisés e Arão foram conduzidos à presença de Faraó; e este lhes disse: Ide, servi ao SENHOR, vosso Deus; porém quais são os que hão de ir?

[9] Respondeu-lhe Moisés: Havemos de ir com os nossos jovens, e com os nossos velhos, e com os filhos, e com as filhas, e com os nossos rebanhos, e com os nossos gados; havemos de ir, porque temos de celebrar festa ao SENHOR.

[10] Replicou-lhes Faraó: Seja o SENHOR convosco, caso eu vos deixe ir e as crianças. Vede, pois tendes conosco más intenções.

[11] Não há de ser assim; ide somente vós, os homens, e servi ao SENHOR; pois isso é o

[5] Oni će površinu zemlje prekriti, pa niko neće moći zemlju vidjeti. Oni će i ono malo što je izmaklo – što vam je nakon grada ostalo – izjesti, i svako će stablo koje vam na polju nikne oni izjesti.

[6] Oni će kuće vaše ispuniti i kuće svih sluga tvojih i kuće svih Egipćana; takvo što ne vidješe ni očevi tvoji ni djedovi tvoji, od dana kad u zemlju ovu dođoše pa sve do danas.' " I okrenu se pa od faraona ode.

[7] Sluge faraonu rekoše: "Dokle će nam ovaj čovjek stupica biti? Neka ljudi idu i Jahvi, Bogu svome, služe. Zar ne vidiš da Egipat strada?"

[8] Tako Mojsija i Arona dovedoše natrag faraonu, a on im reče: "Pođite, služite Jahvi, Bogu svome! A ko su ti koji će poći?"

[9] Mojsije reče: "Mi ćemo sa svojim mladima i svojim starima poći, sa sinovima svojim i kćerima svojim, sa stadima svojim i krdima svojim mi ćemo poći, jer mi Jahvi moramo svetkovinu održati."

[10] Onda im on reče: "Tako Jahve s vama bio ako ja ikad vas i djecu vašu pustim da odete! Pazite, jer opačina je vama na umu!

[11] Tako neće biti! Pođite sada, muškarci, i Jahvi služite, jer to je ono što želite vi." I otjeraše ih od faraona.

que pedistes. E os expulsaram da presença de Faraó.

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre a terra do Egito, para que venham os gafanhotos sobre a terra do Egito e comam toda a erva da terra, tudo o que deixou a chuva de pedras.

[12] Onda Jahve reče Mojsiju: “Ispruži ruku svoju nad zemljom egipatskom – za skakavce, na zemlju egipatsku da navale i sve bilje po zemlji da izjedu, sve što je iza grada preostalo.”

[13] Estendeu, pois, Moisés o seu bordão sobre a terra do Egito, e o SENHOR trouxe sobre a terra um vento oriental todo aquele dia e toda aquela noite; quando amanheceu, o vento oriental tinha trazido os gafanhotos.

[13] Tako Mojsije štap svoj nad zemljom egipatskom pruži, a Jahve toga dana cijeloga i te noći cijele po zemlji istočni vjetar okrenu; a kad jutro osvanu, istočni vjetar skakavce nanese.

[14] E subiram os gafanhotos por toda a terra do Egito e pousaram sobre todo o seu território; eram mui numerosos; antes destes, nunca houve tais gafanhotos, nem depois deles virão outros assim.

[14] Skakavci na svu zemlju egipatsku nagrnuše, i po svoj zemlji egipatskoj oni se spustiše; zbilja ih je mnogo bilo. Toliko skakavaca nikad nije bilo niti će ih toliko više ikad biti.

[15] Porque cobriram a superfície de toda a terra, de modo que a terra se escureceu; devoraram toda a erva da terra e todo fruto das árvores que deixara a chuva de pedras; e não restou nada verde nas árvores, nem na erva do campo, em toda a terra do Egito.

[15] Jer oni svu zemlju prekriše, tako da zemlja potamnje, i sve bilje zemaljsko oni izjedoše, i sve plodove sa stabala što ih grad mimoiđe. Tako ni trun zelenila na drvetu i bilju poljskom ne ostade, u svoj zemlji egipatskoj.

[16] Então, se apressou Faraó em chamar a Moisés e a Arão e lhes disse: Pequei contra o SENHOR, vosso Deus, e contra vós outros.

[16] Tad faraon brže-bolje pozva Mojsija i Arona pa reče: “Ja sam prema Jahvi, Bogu vašem, i prema vama zgriješio!

[17] Agora, pois, peço-vos que me perdoeis o pecado esta vez ainda e que oreis ao SENHOR, vosso Deus, que tire de mim esta morte.

[17] Zato vas sada molim oprostite mi još ovaj put grijeh moj i ponizno Jahvu, Boga svoga, molite da on smrt ovu od mene udalji!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] E Moisés, tendo saído da presença de Faraó, orou ao SENHOR.

[18] On ode od faraona i Jahvi se pomoli.

[19] Então, o SENHOR fez soprar fortíssimo vento ocidental, o qual levantou os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho; nem ainda um só gafanhoto restou em todo o território do Egito.

[19] I okrenu Jahve vrlo jak vjetar sa zapada, koji podiže skakavce i odnese ih u Trsteno more; nijedan skakavac nigdje na zemlji egipatskoj ne ostade.

[20] O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não deixou ir os filhos de Israel.

[20] Ali Jahve srce faraonovo tvrdokornim učini, i on ne pusti sinova Israilovih.

Nona praga: trevas

Mrak na zemlji

[21] Então, disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão para o céu, e virão trevas sobre a terra do Egito, trevas que se possam apalpar.

[21] Onda Jahve reče Mojsiju: “Ispruži ruku svoju ka nebu, da se mrak na zemlju egipatsku spusti, mrak što se može opipati.”

[22] Estendeu, pois, Moisés a mão para o céu, e houve trevas espessas sobre toda a terra do Egito por três dias;

[22] Tako Mojsije ruku svoju ka nebu ispruži, i mrak se mrkli tri dana na svu zemlju egipatsku spusti.

[23] não viram uns aos outros, e ninguém se levantou do seu lugar por três dias; porém todos os filhos de Israel tinham luz nas suas habitações.

[23] Jedni druge nisu vidjeli, niti se bilo ko tri dana sa mjesta svoga maknuo, jedino su svi sinovi Israilovi u boravištima svojim svjetla imali.

[24] Então, Faraó chamou a Moisés e lhe disse: Ide, servi ao SENHOR. Fiquem somente os vossos rebanhos e o vosso gado; as vossas crianças irão também convosco.

[24] Onda faraon zovnu Mojsija pa reče: “Idite, služite Jahvi; samo neka stada vaša i krda vaša ostanu. I žene i djeca vaša s vama neka pođu.”

[25] Respondeu Moisés: Também tu nos tens de dar em nossas mãos sacrifícios e holocaustos, que ofereçamos ao SENHOR, nosso Deus.

[25] Ali Mojsije reče: “Ti nam moraš dopustiti i da prinosnice i žrtve paljenice uzmemo, da ih mi Jahvi, Bogu svome, prinesemo.

[26] E também os nossos rebanhos irão conosco, nem uma unha ficará; porque

[26] Zato će i stoka naša s nama poći; nijedan se papak ostaviti neće, jer neke ćemo mi

deles havemos de tomar, para servir ao SENHOR, nosso Deus, e não sabemos com que havemos de servir ao SENHOR, até que cheguemos lá.

uzeti da Jahvi, Bogu svome, služimo. I sve dok tamo ne dođemo, mi sami nećemo znati šta ćemo Jahvi prinijeti."

[27] O SENHOR, porém, endureceu o coração de Faraó, e este não quis deixá-los ir.

[27] Ali Jahve srce faraonovo tvrdokornim učini, i on ne bi voljan pustiti ih da odu.

[28] Disse, pois, Faraó a Moisés: Retira-te de mim e guarda-te que não mais vejas o meu rosto; porque, no dia em que vires o meu rosto, morrerás.

[28] Onda mu faraon reče: "Miči mi se s očiju! Pazi, na oči više da mi ne izlaziš, jer na dan kad mi na oči iziđeš umrijet ćeš!"

[29] Respondeu-lhe Moisés: Bem disseste; nunca mais tornarei eu a ver o teu rosto.

[29] Mojsije reče: "Pravo zboriš! Lica tvoga ja više nikada vidjeti neću!"

Êxodo 11

Deus anuncia a décima praga

Navještenje smrti prvjenaca

Izlazak 11

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Ainda mais uma praga trarei sobre Faraó e sobre o Egito. Então, vos deixará ir daqui; quando vos deixar, é certo que vos expulsará totalmente.

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: "Još ću jednu pošast na faraona i na Egipat natovariti; poslije toga on će vas pustiti da odavde odete. Kad vas pusti da odete, on će vas zacijelo odavde sasvim protjerati.

[2] Fala, agora, aos ouvidos do povo que todo homem peça ao seu vizinho, e toda mulher, à sua vizinha objetos de prata e de ouro.

[2] Kaži sada pred svijetom neka svaki čovjek od komšije svoga i svaka žena od komšinice svoje predmete srebrene i predmete zlatne zaište."

[3] E o SENHOR fez que o seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios; também o homem Moisés era mui famoso na terra do Egito, aos olhos dos oficiais de Faraó e aos olhos do povo.

[3] Jahve narodu blagonaklonost u očima Egipćana podari. A i sam Mojsije u zemlji egipatskoj veoma cijenjen bijaše, i u očima sluga faraonovih i u očima naroda.

[4] Moisés disse: Assim diz o SENHOR: Cerca da meia-noite passarei pelo meio do Egito.

[4] Mojsije reče: "Ovako veli Jahve: 'Oko ponoći ja ću Egiptom proći,

[5] E todo primogênito na terra do Egito morrerá, desde o primogênito de Faraó, que se assenta no seu trono, até ao

[5] i svaki će prvjenac u zemlji egipatskoj umrijeti, od prvjenca faraonova, koji na prijestolju svome sjedi, pa do prvjenca

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

primogênito da serva que está junto à mó, e todo primogênito dos animais.

ropkinje koja je za kamenom mlinskim, i prvina svaka od stoke.

[6] Haverá grande clamor em toda a terra do Egito, qual nunca houve, nem haverá jamais;

[6] I u svoj će zemlji egipatskoj nastati velik jauk, kakva prije nije bilo i kakva više neće biti.

[7] porém contra nenhum dos filhos de Israel, desde os homens até aos animais, nem ainda um cão rosnará, para que saibais que o SENHOR fez distinção entre os egípcios e os israelitas.

[7] Ali ni na jednog od sinova Israilovih neće ni pas zalajati, ni na čovjeka ni na životinju – da shvatite vi kako Jahve razlučuje Egipat od Israilaca.'

[8] Então, todos estes teus oficiais descerão a mim e se inclinarão perante mim, dizendo: Sai tu e todo o povo que te segue. E, depois disto, sairei. E, ardendo em ira, se retirou da presença de Faraó.

[8] Sve ove sluge tvoje meni će doći i preda mnom se nakloniti govoreći: 'Idite, i ti i sav narod koji te slijedi!' Poslije toga ja ću otići." I on s velikim gnjevom ode od faraona.

[9] Então, disse o SENHOR a Moisés: Faraó não vos ouvirá, para que as minhas maravilhas se multipliquem na terra do Egito.

[9] Onda Jahve reče Mojsiju: "Faraon te neće poslušati, pa će se čuda moja u zemlji egipatskoj umnožiti."

[10] Moisés e Arão fizeram todas essas maravilhas perante Faraó; mas o SENHOR endureceu o coração de Faraó, que não permitiu saíssem da sua terra os filhos de Israel.

[10] Mojsije i Aron sva ova čuda pred faraonom izvedoše, ali Bog srce faraonovo tvrdokornim učini, pa on ne pusti sinove Israilove da iz zemlje njegove odu.

Êxodo 12

A instituição da Páscoa

Pesah

Izlazak 12

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão na terra do Egito:

[1] I Jahve reče Mojsiju i Aronu u zemlji egipatskoj:

[2] Este mês vos será o principal dos meses; será o primeiro mês do ano.

[2] "Ovaj će vam mjesec početak mjeseci biti; neka vam on prvi mjesec u godini bude.

[3] Falai a toda a congregação de Israel, dizendo: Aos dez deste mês, cada um

[3] Kažite svoj zajednici israilskoj: 'Na deseti dan ovoga mjeseca svako neka mladoga

tomará para si um cordeiro, segundo a casa dos pais, um cordeiro para cada família.

[4] Mas, se a família for pequena para um cordeiro, então, convidará ele o seu vizinho mais próximo, conforme o número das almas; conforme o que cada um puder comer, por aí calculareis quantos bastem para o cordeiro.

[5] O cordeiro será sem defeito, macho de um ano; podereis tomar um cordeiro ou um cabrito;

[6] e o guardareis até ao décimo quarto dia deste mês, e todo o ajuntamento da congregação de Israel o imolará no crepúsculo da tarde.

[7] Tomarão do sangue e o porão em ambas as ombreiras e na verga da porta, nas casas em que o comerem;

[8] naquela noite, comerão a carne assada no fogo; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

[9] Não comereis do animal nada cru, nem cozido em água, porém assado ao fogo: a cabeça, as pernas e a fressura.

[10] Nada deixareis dele até pela manhã; o que, porém, ficar até pela manhã, queimá-lo-eis.

[11] Desta maneira o comereis: lombos cingidos, sandálias nos pés e cajado na mão; comê-lo-eis à pressa; é a Páscoa do SENHOR.

brava sebi uzme, prema kućama očeva svojih, jednoga brava za svaku kuću.

[4] Pa ako je kuća odveć malehna za jednoga brava, onda neka on i komšija njegov najbliži kući njegovoj uzmu jednoga prema broju čeljadi; prema tome koliko svako čeljade treba pojesti, vi ćete brava podijeliti.

[5] Brav vaš neka bude mužjak, bez mahane, godinu star; između ovaca ili koza uzeti ga možete.

[6] Vi ćete ga sve do četrnaestoga dana ovog istog mjeseca čuvati, a onda neka ga sva zajednica israilska u sumrak zakolje.

[7] I neka krvi uzmu i premažu oba dovratnika i nadvratnik kuća u kojima ga budu jeli.

[8] Te iste noći meso neka jedu, na vatri pečeno, i neka ga s beskvasnim hljebom i gorkim travama jedu.

[9] Ne jedite od njega ništa sirovo niti kuhano u vodi, nego na vatri pečeno – i glavušu njegovu i noge njegove i iznutrice njegove.

[10] I ništa od njega do jutra ne ostavljajte; sve što od njega do jutra ostane vi ćete na vatri spaliti.

[11] A ovako ćete ga jesti: opasanih krsta svojih, s obućom svojom na nogama svojim i sa štapom svojim u ruci svojoj; i u žurbi ga jedite – to je Pesah Jahvin.

[12] Porque, naquela noite, passarei pela terra do Egito e ferirei na terra do Egito todos os primogênitos, desde os homens até aos animais; executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o SENHOR.

[13] O sangue vos será por sinal nas casas em que estiverdes; quando eu vir o sangue, passarei por vós, e não haverá entre vós praga destruidora, quando eu ferir a terra do Egito.

[14] Este dia vos será por memorial, e o celebrareis como solenidade ao SENHOR; nas vossas gerações o celebrareis por estatuto perpétuo.

[15] Sete dias comereis pães asmos. Logo ao primeiro dia, tirareis o fermento das vossas casas, pois qualquer que comer coisa levedada, desde o primeiro dia até ao sétimo dia, essa pessoa será eliminada de Israel.

[16] Ao primeiro dia, haverá para vós outros santa assembléia; também, ao sétimo dia, tereis santa assembléia; nenhuma obra se fará nele, exceto o que diz respeito ao comer; somente isso podereis fazer.

[17] Guardai, pois, a Festa dos Pães Asmos, porque, nesse mesmo dia, tirei vossas hostes da terra do Egito; portanto, guardareis este dia nas vossas gerações por estatuto perpétuo.

[12] Jer ja ću se te noći kroz zemlju egipatsku zaputiti i po prvjencima svim u zemlji egipatskoj udariti, i po ljudima i po životinjama; i svim božanstvima egipatskim ja ću presudu donijeti – ja sam Jahve.

[13] Krv će vam biti znak na kućama u kojima živite; pa kad vidim krv, ja ću vas preskočiti, i nikakva pošast na vas se neće sručiti da vas uništi kad ja po zemlji egipatskoj udarim.

Blagdan beskvasnog hljeba

[14] I ovaj će dan vama spomen biti, a vi ćete ga kao svetkovinu Jahvi slaviti; kroz naraštaje svoje vi ga kao trajan obred morate svetkovati.

[15] Sedam dana vi ćete hljeb beskvasni jesti, ali prvoga dana vi ćete iz kuća svojih kvas iznijeti; jer ko god bude od prvoga dana pa do dana sedmoga išta kvasno jeo – ta će osoba od Israilaca odbačena biti.

[16] Prvog ćete dana sveti sabor održati, a sveti sabor i sedmoga dana. Nikakav se posao tim danima ne smije raditi, osim onoga što svaka osoba mora pojesti – jedino to možete pripraviti.

[17] I održavajte Blagdan beskvasnog hljeba, jer baš na taj dan ja sam vojske vaše iz zemlje egipatske izveo; održavajte zato ovaj dan kao trajan obred kroz naraštaje svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Desde o dia catorze do primeiro mês, à tarde, comereis pães asmos até à tarde do dia vinte e um do mesmo mês.

[18] U prvome mjesecu, od večeri četrnaestoga dana toga mjeseca, vi ćete hljeb beskvasni jesti, pa sve do večeri dvadeset i prvoga dana toga mjeseca.

[19] Por sete dias, não se ache nenhum fermento nas vossas casas; porque qualquer que comer pão levedado será eliminado da congregação de Israel, tanto o peregrino como o natural da terra.

[19] Sedam dana u kućama vašim kvasa neće biti; jer ko god bude išta kvasno jeo – ta će osoba od zajednice israilske odsječena biti, bio tuđinac bio rodom iz zemlje.

[20] Nenhuma coisa levedada comereis; em todas as vossas habitações, comereis pães asmos.

[20] Vi nećete ništa kvasno jesti; u svim prebivalištima svojim vi ćete hljeb beskvasni jesti.' ”

[21] Chamou, pois, Moisés todos os anciãos de Israel e lhes disse: Escolhei, e tomai cordeiros segundo as vossas famílias, e imolai a Páscoa.

[21] Onda Mojsije pozva sve starješine israilske pa im reče: “Idite i brava sebi uzmite, prema porodicama svojim, i za Pesah brava zakoljite.

[22] Tomai um molho de hissopo, molhai-o no sangue que estiver na bacia e marcai a verga da porta e suas ombreiras com o sangue que estiver na bacia; nenhum de vós saia da porta da sua casa até pela manhã.

[22] Uzmite stručak origana i umočite ga u krv što je u zdjeli, i premažite krvlju što je u zdjeli nadvratnik i oba dovratnika; i neka niko od vas do jutra na vrata kuće svoje ne izlazi.

[23] Porque o SENHOR passará para ferir os egípcios; quando vir, porém, o sangue na verga da porta e em ambas as ombreiras, passará o SENHOR aquela porta e não permitirá ao Destruidor que entre em vossas casas, para vos ferir.

[23] Jer Jahve će proći, po Egipćanima da udari; i kad vidi krv na nadvratniku i dvama dovratnicima, Jahve će mimo vrata proći i neće dati krvniku u vaše kuće da uniđe i po vama udari.

[24] Guardai, pois, isto por estatuto para vós outros e para vossos filhos, para sempre.

[24] I zauvijek se ove upute držite kao odredbe za vas i djecu vašu.

[25] E, uma vez dentro na terra que o SENHOR vos dará, como tem dito, observai este rito.

[25] Kad dođete u zemlju koju će vam Jahve dati, kao što je i obećao, ovaj ćete obred svetkovati.

[26] Quando vossos filhos vos perguntarem: Que rito é este?

[27] Respondereis: É o sacrifício da Páscoa ao SENHOR, que passou por cima das casas dos filhos de Israel no Egito, quando feriu os egípcios e livrou as nossas casas. Então, o povo se inclinou e adorou.

[28] E foram os filhos de Israel e fizeram isso; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

Décima praga: morte dos primogênitos

[29] Aconteceu que, à meia-noite, feriu o SENHOR todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito de Faraó, que se assentava no seu trono, até ao primogênito do cativo que estava na enxovia, e todos os primogênitos dos animais.

[30] Levantou-se Faraó de noite, ele, todos os seus oficiais e todos os egípcios; e fez-se grande clamor no Egito, pois não havia casa em que não houvesse morto.

[31] Então, naquela mesma noite, Faraó chamou a Moisés e a Arão e lhes disse: Levantai-vos, saí do meio do meu povo, tanto vós como os filhos de Israel; ide, servi ao SENHOR, como tendes dito.

[32] Levai também convosco vossas ovelhas e vosso gado, como tendes dito; ide-vos embora e abençoai-me também a mim.

[33] Os egípcios apertavam com o povo, apressando-se em lançá-los fora da terra, pois diziam: Todos morreremos.

[26] I kad vam djeca vaša kažu: ‘Šta vam obred ovaj znači?’,

[27] vi ćete reći: ‘Ovo je žrtva Pesaha Jahvi, koji prođe mimo kuća sinova Israilovih u Egiptu, kad po Egipćanima udari, a domove naše poštedje.’ ” A narod se duboko nakloni i pomoli.

[28] Onda sinovi Israilovi odoše i tako učiniše; baš kako Jahve bijaše Mojsiju i Aronu zapovjedio, tako oni učiniše.

Smrt prvjenaca

[29] I desi se oko ponoći da Jahve po svim prvjencima u zemlji egipatskoj udari, od prvjenca faraonova, koji je na prijestolju svome sjedio, do prvjenca sužnjeg, koji bijaše u tamnici, i po prvini svakoj od stoke.

[30] Faraon ustade u noći, on i sve sluge njegove i svi Egipćani, i velik jauk u Egiptu nastade, jer ne bješe doma u kojemu neko ne umrije.

[31] Tad faraon u noći pozva Mojsija i Arona pa reče: “Ustajte, odlazite od naroda moga, i vi i sinovi Israilovi! Idite, Jahvi se klanjajte, kako rekoste!

[32] Povedite i stada svoja i krda svoja, kako rekoste, pa idite, a i mene blagoslovite!”

Izlazak Israilaca

[33] Egipćani su narod požurivali da ga brže-bolje iz zemlje istjeraju – jer: “Svi ćemo pomrijeti!”, rekoše oni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] O povo tomou a sua massa, antes que levedasse, e as suas amassadeiras atadas em trouxas com seus vestidos, sobre os ombros.

[34] Tako narod ponese tijesto svoje prije nego što ono nakvasa: naćve svoje umotane u haljine na plećima svojim.

[35] Fizeram, pois, os filhos de Israel conforme a palavra de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata, e objetos de ouro, e roupas.

[35] I učiniše sinovi Israilovi kako Mojsije reče, i zaiskaše od Egipćana predmete srebrene i predmete zlatne, i haljine.

[36] E o SENHOR fez que seu povo encontrasse favor da parte dos egípcios, de maneira que estes lhes davam o que pediam. E despojaram os egípcios.

[36] Jahve podari narodu blagonaklonost u očima Egipćana, pa im oni dadoše šta zaiskaše; tako oni pokradoše Egipćane.

A saída dos israelitas do Egito

[37] Assim, partiram os filhos de Israel de Ramessés para Sucote, cerca de seiscentos mil a pé, somente de homens, sem contar mulheres e crianças.

[37] I zaputiše se sinovi Israilovi od Ramsesa prema Sukotu, oko šest stotina hiljada ljudi pješaka, pored žena i djece.

[38] Subiu também com eles um misto de gente, ovelhas, gado, muitíssimos animais.

[38] I mnogo drugog svijeta gore s njima pođe, sa stadima i krdima, vrlo mnogo stoke.

[39] E cozeram bolos asmos da massa que levaram do Egito; pois não se tinha levedado, porque foram lançados fora do Egito; não puderam deter-se e não haviam preparado para si provisões.

[39] Od tijesta što ga iz Egipta ponesoše oni beskvasne pogače ispekoše; tijesto nije bilo nakvasalo, jer oni bijahu iz Egipta protjerani, i ne imadoše vremena da hranu sebi priprave.

[40] Ora, o tempo que os filhos de Israel habitaram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.

[40] A vrijeme koje su sinovi Israilovi proživjeli u Egiptu iznosilo je četiri stotine i trideset godina.

[41] Aconteceu que, ao cabo dos quatrocentos e trinta anos, nesse mesmo dia, todas as hostes do SENHOR saíram da terra do Egito.

[41] I kad se navrši četiri stotine i trideset godina, baš toga dana sve vojske Jahvine iz zemlje egipatske iziđoše.

Propisi o Pesahu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[42] Esta noite se observará ao SENHOR, porque, nela, os tirou da terra do Egito; esta é a noite do SENHOR, que devem todos os filhos de Israel comemorar nas suas gerações.

[42] Jednu noć treba zarad Jahve svetkovati, jer je on njih iz zemlje egipatske izveo; ova je noć zarad Jahve – da je svi sinovi Israilovi kroz sve naraštaje svoje svetkuju.

[43] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão: Esta é a ordenança da Páscoa: nenhum estrangeiro comerá dela.

[43] Jahve reče Mojsiju i Aronu: “Ovo su propisi o Pesahu: nijedan stranac od njeg ne smije jesti;

[44] Porém todo escravo comprado por dinheiro, depois de o teres circuncidado, comerá dela.

[44] ali rob svakoga čovjeka kupljen novcem, nakon što ga obrežete – on tad od njeg može jesti.

[45] O estrangeiro e o assalariado não comerão dela.

[45] Gost ili najamnik od njeg ne smiju jesti.

[46] O cordeiro há de ser comido numa só casa; da sua carne não levareis fora da casa, nem lhe quebrareis osso nenhum.

[46] On se mora samo u jednoj kući jesti; vi ne smijete iz kuće nimalo mesa iznijeti niti smijete koju kost od njeg slomiti.

[47] Toda a congregação de Israel o fará.

[47] Sva zajednica israilska ovo mora svetkovati.

[48] Porém, se algum estrangeiro se hospedar contigo e quiser celebrar a Páscoa do SENHOR, seja-lhe circuncidado todo macho; e, então, se chegará, e a observará, e será como o natural da terra; mas nenhum incircunciso comerá dela.

[48] Ali ako među vama boravi tuđinac koji Pesah Jahvi svetkovati želi, neka se svi muški njegovi obrežu, pa ga onda pustite da priđe da ga svetkuje; i on će biti kao domorodac u zemlji. Ali niko neobrezan ne može ga jesti.

[49] A mesma lei haja para o natural e para o forasteiro que peregrinar entre vós.

[49] Isti zakon vrijedi za domoroca kao i za tuđinca koji među vama boravi.”

[50] Assim fizeram todos os filhos de Israel; como o SENHOR ordenara a Moisés e a Arão, assim fizeram.

[50] Onda svi sinovi Israilovi tako učiniše; oni uradiše baš kako Jahve bijaše Mojsiju i Aronu zapovjedio.

[51] Naquele mesmo dia, tirou o SENHOR os filhos de Israel do Egito, segundo as suas turmas.

[51] I tog istog dana sinove Israilove, po vojskama njihovim, Jahve iz zemlje egipatske izvede.

Êxodo 13

Posvećivanje prvjenaca

Consagração dos primogênitos

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Consagra-me todo primogênito; todo que abre a madre de sua mãe entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais, é meu.

[3] Disse Moisés ao povo: Lembrai-vos deste mesmo dia, em que saístes do Egito, da casa da servidão; pois com mão forte o SENHOR vos tirou de lá; portanto, não comereis pão levedado.

[4] Hoje, mês de abibe, estais saindo.

[5] Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, e dos heteus, e dos amorreus, e dos heveus, e dos jebuseus, a qual jurou a teus pais te dar, terra que mana leite e mel, guardarás este rito neste mês.

[6] Sete dias comerás pães asmos; e, ao sétimo dia, haverá solenidade ao SENHOR.

[7] Sete dias se comerão pães asmos, e o levedado não se encontrará contigo, nem ainda fermento será encontrado em todo o teu território.

[8] Naquele mesmo dia, contarás a teu filho, dizendo: É isto pelo que o SENHOR me fez, quando saí do Egito.

[9] E será como sinal na tua mão e por memorial entre teus olhos; para que a lei do SENHOR esteja na tua boca; pois com mão forte o SENHOR te tirou do Egito.

Izlazak 13

[1] Onda Jahve reče Mojsiju, govoreći:

[2] “Posvetite meni svakog prvjenca; prvi plod utrobe svake među sinovima Israilovim, i od čovjeka i od životinje – to meni pripada.”

[3] Mojsije reče narodu: “Sjećajte se ovoga dana u kojem ste iz Egipta, iz kuće ropstva, izišli; jer snažnom rukom Jahve vas je odatle izveo. I neka se ništa kvasno ne jede.

[4] Danas u mjesecu abibu vi ćete izići.

[5] I kad vas Jahve dovede u zemlju Kanaanaca, Hetita, Amorejaca, Hivijaca i Jebusejaca, za koju se očevima vašim zakleo da će je vama dati, zemlju kojom med i mlijeko teku – vi ćete obred ovaj u mjesecu ovom održavati.

[6] Sedam ćete dana beskvasni hljeb jesti, a sedmoga dana neka svetkovina za Jahvu bude.

[7] Beskvasni hljeb neka se sedam dana jede; i neka se u vas ništa kvasno ne nađe, i neka se u granicama vašim nimalo kvasa u vas ne nađe.

[8] Ti ćeš toga dana sinu svome kazati, govoreći: ‘Ovo je zarad onoga što je Jahve za me učinio kad sam ja iz Egipta izišao.’

[9] I to će ti kao znak na ruci tvojoj poslužiti, i kao opomena na čelu tvome – da zakon Jahvin u ustima tvojim bude; jer vas je snažnom rukom Jahve iz Egipta izveo.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Portanto, guardarás esta ordenança no determinado tempo, de ano em ano.

[11] Quando o SENHOR te houver introduzido na terra dos cananeus, como te jurou a ti e a teus pais, quando ta houver dado,

[12] apartarás para o SENHOR todo que abrir a madre e todo primogênito dos animais que tiveres; os machos serão do SENHOR.

[13] Porém todo primogênito da jumenta resgatarás com cordeiro; se o não resgatares, será desnucado; mas todo primogênito do homem entre teus filhos resgatarás.

[14] Quando teu filho amanhã te perguntar: Que é isso? Responder-lhe-ás: O SENHOR com mão forte nos tirou da casa da servidão.

[15] Pois sucedeu que, endurecendo-se Faraó para não nos deixar sair, o SENHOR matou todos os primogênitos na terra do Egito, desde o primogênito do homem até ao primogênito dos animais; por isso, eu sacrifico ao SENHOR todos os machos que abrem a madre; porém a todo primogênito de meus filhos eu resgato.

[16] E isto será como sinal na tua mão e por frontais entre os teus olhos; porque o SENHOR com mão forte nos tirou do Egito.

Deus guia o povo pelo caminho

[17] Tendo Faraó deixado ir o povo, Deus não o levou pelo caminho da terra dos filisteus,

[10] Zato ćete vi zapovijed ovu iz godine u godinu u određeno vrijeme izvršavati.

[11] Pa kad vas Jahve u zemlju Kanaanaca dovede – kako se on vama i očevima vašim zakleo – i dade vam je,

[12] vi ćete Jahvi prvi plod utrobe svake posvetiti, i prvi plod od svake životinje koju imate. Muški prvjenci Jahvi pripadaju!

[13] A svaki prvi plod magarca vi ćete bravčetom otkupiti; ako ga ne otkupite, onda ćete mu šiju zavrnuti; i svakog prvjenca od ljudi, među sinovima vašim, vi ćete otkupiti.

[14] I kad te sin tvoj u vremenu što će doći upita: 'Šta je ovo?', ti ćeš mu onda reći: 'Snažnom rukom Jahve nas je iz Egipta, iz kuće ropstva, izveo.

[15] Desi se, kad nas faraon, tvrdoglav, ne htjede pustiti da idemo, da Jahve svakog prvjenca u zemlji egipatskoj usmrti, i prvjenca od ljudi i prvinu od životinja. Zato ja mužjake Jahvi žrtvujem, prvi plod utrobe svake, a svakog prvjenca od sinova svojih ja otkupljujem.'

[16] Tako će to poslužiti kao znak na ruci tvojoj i kao zapis na čelu tvome, jer snažnom rukom Jahve nas iz Egipta izvede."

[17] Kad faraon pusti narod da ide, Bog ih ne povede putem prema zemlji filistinskoj,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

posto que mais perto, pois disse: Para que, porventura, o povo não se arrependa, vendo a guerra, e torne ao Egito.

18 Porém Deus fez o povo rodear pelo caminho do deserto perto do mar Vermelho; e, arregimentados, subiram os filhos de Israel do Egito.

19 Também levou Moisés consigo os ossos de José, pois havia este feito os filhos de Israel jurarem solenemente, dizendo: Certamente, Deus vos visitará; daqui, pois, levai convosco os meus ossos.

20 Tendo, pois, partido de Sucote, acamparam-se em Etã, à entrada do deserto.

21 O SENHOR ia adiante deles, durante o dia, numa coluna de nuvem, para os guiar pelo caminho; durante a noite, numa coluna de fogo, para os alumiar, a fim de que caminhassem de dia e de noite.

22 Nunca se apartou do povo a coluna de nuvem durante o dia, nem a coluna de fogo durante a noite.

Êxodo 14

Perseguição de Israel

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel que retrocedam e se acampem defronte de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar, diante de Baal-Zefom; em frente dele vos acampareis junto ao mar.

iako on bijaše bliži, jer Bog reče: “Narod se može predomisliti kad rat vidi, pa se u Egipat vratiti.”

18 Zato Bog okolo povede narod putem kroz pustinju prema Trstenome moru; i sinovi Israilovi iz zemlje egipatske u vojničkom stroju iziđoše.

19 Mojsije sa sobom Jozefove kosti ponese, jer Jozef bijaše sinove Israilove svečano zakleo riječima: “Bog će se zacijelo za vas postarati, a vi ćete kosti moje odavde sa sobom ponijeti.”

20 Onda su oni iz Sukota krenuli i u Etamu se na rubu pustinje utaborili.

21 Jahve je pred njima u stupu od oblaka danju išao, putem da bi ih vodio, a noću u stupu od vatre, svjetlo da bi im davao – da oni i noću i danju putuju.

22 On nije ispred naroda danju stup od oblaka niti noću stup od vatre uklanjao.

Faraon u potjeri

Izlazak 14

1 Onda Jahve reče Mojsiju, govoreći:

2 “Kaži sinovima Israilovim neka se vrate i pred Pi-Hahirotom, između Migdola i mora, neka se utabore; vi ćete se pred Baal-Cefonom, nasuprot njemu, pokraj mora utaboriti.

3 Então, Faraó dirá dos filhos de Israel: Estão desorientados na terra, o deserto os encerrou.

3 Jer faraon će za sinove Israilove kazati: ‘Oni u pometnji zemljom tumaraju; pustinja ih je zatvorila.’

4 Endurecerei o coração de Faraó, para que os persiga, e serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército; e saberão os egípcios que eu sou o SENHOR. Eles assim o fizeram.

4 Tako ću ja srce faraonovo tvrdokornim učiniti, pa će on za njima u potjeru poći; ali ja ću se nad faraonom i svom vojskom njegovom slavom okititi, a Egipćani će znati da sam ja Jahve.” I oni tako učiniše.

5 Sendo, pois, anunciado ao rei do Egito que o povo fugia, mudou-se o coração de Faraó e dos seus oficiais contra o povo, e disseram: Que é isto que fizemos, permitindo que Israel nos deixasse de servir?

5 Kad je kralju egipatskom rečeno da je narod umakao, faraon i sluge njegove o narodu se predomisliše, pa rekoše: “Šta to učinismo te pustismo Israilce da nam ne služe!”

6 E aprontou Faraó o seu carro e tomou consigo o seu povo;

6 Tako on svoja kola pripremi i vojsku svoju sa sobom povede.

7 e tomou também seiscentos carros escolhidos e todos os carros do Egito com capitães sobre todos eles.

7 Šest stotina probranih kola uze, i sva ostala kola egipatska – a u svima zapovjednici.

8 Porque o SENHOR endureceu o coração de Faraó, rei do Egito, para que perseguisse os filhos de Israel; porém os filhos de Israel saíram afoitamente.

8 Srce u faraona, kralja egipatskog, Jahve tvrdokornim učini, te on krenu u potjeru za sinovima Israilovim, dok su sinovi Israilovi slavodobitno izlazili.

9 Perseguiram-nos os egípcios, todos os cavalos e carros de Faraó, e os seus cavalarianos, e o seu exército e os alcançaram acampados junto ao mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

9 Onda Egipćani krenu za njima u potjeru sa svim konjima i kolima faraonovim, konjanicima njegovim i vojskom njegovom, i oni ih sustigoše dok su uz more taborovali, pored Pi-Hahirota, ispred Baal-Cefona.

10 E, chegando Faraó, os filhos de Israel levantaram os olhos, e eis que os egípcios vinham atrás deles, e temeram muito;

10 Kako se faraon primicao, sinovi Israilovi pogledaše, i gle – Egipćani za njima idu; silan ih strah obuze, te sinovi Israilovi Jahvi zavapiše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

então, os filhos de Israel clamaram ao SENHOR.

[11] Disseram a Moisés: Será, por não haver sepulcros no Egito, que nos tiraste de lá, para que morramos neste deserto? Por que nos trataste assim, fazendo-nos sair do Egito?

[11] Tad oni Mojsiju rekoše: “Jesi li nas zato što u Egiptu grobova nema izveo, u pustinji da umremo? Zašto si se prema nama ovako ponio izvodeći nas iz Egipta?

[12] Não é isso o que te dissemos no Egito: deixa-nos, para que sirvamos os egípcios? Pois melhor nos fora servir aos egípcios do que morrermos no deserto.

[12] Nisu li ovo riječi koje smo ti u Egiptu govorili: ‘Ostavi nas Egipćanima da služimo’? Jer bolje bi nam bilo da smo Egipćanima služili nego da u pustinji pomremo.”

[13] Moisés, porém, respondeu ao povo: Não temais; aquietai-vos e vede o livramento do SENHOR que, hoje, vos fará; porque os egípcios, que hoje vedes, nunca mais os tornareis a ver.

[13] Ali Mojsije reče narodu: “Ne bojte se! Stojte stameno i vidjet ćete spasenje koje će vam Jahve danas donijeti; jer Egipćane koje ste danas vidjeli nikad više nećete vidjeti.

[14] O SENHOR pelejará por vós, e vós vos calareis.

[14] Jahve će se za vas boriti, a vi ćete mirni biti.”

A passagem pelo meio do mar

More se razdvaja

[15] Disse o SENHOR a Moisés: Por que clamas a mim? Dize aos filhos de Israel que marchem.

[15] Onda Jahve reče Mojsiju, govoreći: “Zašto mi zapomažete? Reci sinovima Israilovim neka naprijed krenu.

[16] E tu, levanta o teu bordão, estende a mão sobre o mar e divide-o, para que os filhos de Israel passem pelo meio do mar em seco.

[16] A ti – ti štap svoj podigni i ruku svoju nad morem ispruži, vodu da razdijeliš, a sinovi će Israilovi po suhome tlu kroz sredinu proći.

[17] Eis que endurecerei o coração dos egípcios, para que vos sigam e entrem nele; serei glorificado em Faraó e em todo o seu exército, nos seus carros e nos seus cavalarianos;

[17] A ja – gle, ja ću srca Egipćana tvrdokornim učiniti, pa će oni za njima poći; i ja ću se nad faraonom i svom vojskom njegovom, nad kolima njegovim i konjanicima njegovim, slavom okititi.

[18] e os egípcios saberão que eu sou o SENHOR, quando for glorificado em Faraó, nos seus carros e nos seus cavalarianos.

[19] Então, o Anjo de Deus, que ia adiante do exército de Israel, se retirou e passou para trás deles; também a coluna de nuvem se retirou de diante deles, e se pôs atrás deles,

[20] e ia entre o campo dos egípcios e o campo de Israel; a nuvem era escuridade para aqueles e para este esclarecia a noite; de maneira que, em toda a noite, este e aqueles não puderam aproximar-se.

[21] Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o SENHOR, por um forte vento oriental que soprou toda aquela noite, fez retirar-se o mar, que se tornou terra seca, e as águas foram divididas.

[22] Os filhos de Israel entraram pelo meio do mar em seco; e as águas lhes foram qual muro à sua direita e à sua esquerda.

[23] Os egípcios que os perseguiam entraram atrás deles, todos os cavalos de Faraó, os seus carros e os seus cavalarianos, até ao meio do mar.

[24] Na vigília da manhã, o SENHOR, na coluna de fogo e de nuvem, viu o acampamento dos egípcios e alvorotou o acampamento dos egípcios;

[25] emperrou-lhes as rodas dos carros e fê-los andar dificultosamente. Então, disseram os egípcios: Fujamos da presença

[18] Tad će Egipćani znati da sam ja Jahve, kad se ja nad faraonom, nad kolima njegovim i konjanicima njegovim slavom okitim.”

[19] Anđeo Božiji, koji je pred taborom israilskim išao, pomaknu se i iza njih prođe, a i stup od oblaka ispred njih se maknu te iza njih stade.

[20] Tako on između tabora egipatskog i tabora israilskog dođe; kroz noć, oblak je jednima tamu, a drugima svjetlo davao. Zato se oni cijelu noć jedni drugima nisu primicali.

[21] Onda Mojsije ruku svoju nad morem ispruži; a Jahve je cijelu noć snažnim vjetrom istočnim more natrag tjerao, i u suho je tlo more pretvorio, tako su se vode razdijelile.

[22] Sinovi Israilovi sredinom mora po suhome tlu prođoše, a vode im s njihove desne i s njihove lijeve strane poput bedema bijahu.

[23] Onda Egipćani u potjeru krenuše, i svi konji faraonovi, kola njegova i konjanici njegovi za njima posred mora krenuše.

[24] Za jutarnje straže iz stupa vatre i oblaka Jahve na vojsku egipatsku pogled spusti pa u vojsku egipatsku pometnju unese.

[25] On učini da se točkovi kola njihovih izokreću, i učini da se oni s mukom kreću; tako Egipćani rekoše: “Bježimo od

de Israel, porque o SENHOR peleja por eles contra os egípcios.

Os egípcios perecem no mar

26 Disse o SENHOR a Moisés: Estende a mão sobre o mar, para que as águas se voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros e sobre os seus cavalarianos.

27 Então, Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o mar, ao romper da manhã, retomou a sua força; os egípcios, ao fugirem, foram de encontro a ele, e o SENHOR derribou os egípcios no meio do mar.

28 E, voltando as águas, cobriram os carros e os cavalarianos de todo o exército de Faraó, que os haviam seguido no mar; nem ainda um deles ficou.

29 Mas os filhos de Israel caminhavam a pé enxuto pelo meio do mar; e as águas lhes eram quais muros, à sua direita e à sua esquerda.

30 Assim, o SENHOR livrou Israel, naquele dia, da mão dos egípcios; e Israel viu os egípcios mortos na praia do mar.

31 E viu Israel o grande poder que o SENHOR exercitara contra os egípcios; e o povo temeu ao SENHOR e confiou no SENHOR e em Moisés, seu servo.

Êxodo 15

O cântico de Moisés

1 Então, entoou Moisés e os filhos de Israel este cântico ao SENHOR, e disseram: Cantarei ao SENHOR, porque triunfou

Izrailaca, jer Jahve se za njih protiv Egipćana bori!”

26 Tad Jahve reče Mojsiju: “Ispruži ruku svoju nad morem – neka se vode na Egipćane vrate, na kola njihova i konjanike njihove!”

27 I Mojsije ruku svoju nad morem ispruži, i more se u cik zore na mjesto svoje vrati, dok su Egipćani pravo u njega bježali; onda Jahve nasred mora Egipćane uništi.

28 Vode se vratiše pa kola i konjanike prekriše, a tako i svu vojsku faraonovu što je za njima u more pošla; nijedan od njih ne ostade.

29 Ali sinovi Izrailovi po suhome su tlu sred mora hodili, a vode im s njihove desne i s njihove lijeve strane poput bedema bijahu.

30 Tako je toga dana Jahve izbavio Izrailce iz egipatskih ruku; i gledahu Izrailci mrtve Egipćane na obali morskoj.

31 Kad Izrailci vidješe golemu moć što ju je Jahve protiv Egipćana pokazao, ljudi se pobojaše Jahve, pa u Jahvu i u slugu njegova Mojsija povjerovaše.

Pjesma o izbavljenju

Izlazak 15

1 Onda Mojsije i sinovi Izrailovi ovu pjesmu Jahvi zapjevaše i rekoše: “Ja ću Jahvi pjevati, jer uistinu uzvišen je on;

gloriosamente; lançou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

konja i konjanika njegova u more je zavitlao on.

[2] O SENHOR é a minha força e o meu cântico; ele me foi por salvação; este é o meu Deus; portanto, eu o louvarei; ele é o Deus de meu pai; por isso, o exaltarei.

[2] Jahve je snaga moja i pjesma moja, i spasenje moje postao je on; ovo je Bog moj, i ja ću ga slaviti; Bog oca moga, i ja ću ga veličati.

[3] O SENHOR é homem de guerra; SENHOR é o seu nome.

[3] Jahve ratnik je; Jahve ime mu je.

[4] Lançou no mar os carros de Faraó e o seu exército; e os seus capitães afogaram-se no mar Vermelho.

[4] Kola faraonova i vojsku njegovu u more je bacio on; a odabrane vojvode njegove u Trstenom se moru utopiše.

[5] Os vagalhões os cobriram; desceram às profundezas como pedra.

[5] Morske ih dubine prekriše; kao kamen u dubine potonuše.

[6] A tua destra, ó SENHOR, é gloriosa em poder; a tua destra, ó SENHOR, despedaça o inimigo.

[6] Desnica tvoja, o Jahve, u sili veličanstvena bješe, desnica tvoja, o Jahve, dušmana razmrska.

[7] Na grandeza da tua excelência, derribas os que se levantam contra ti; envias o teu furor, que os consome como restolho.

[7] I u veličini savršenstva svoga one što na te ustaše poruši ti; svoj plamteći gnjev posla ti, i on ih kao pljevu uništi.

[8] Com o resfolgar das tuas narinas, amontoaram-se as águas, as correntes pararam em montão; os vagalhões coalharam-se no coração do mar.

[8] Od udara iz nozdrva tvojih vode se nagomilaše, kao bedemi se uzburkane vode uzdigoše; morske dubine u srcu se mora stisnuše.

[9] O inimigo dizia: Perseguirei, alcançarei, repartirei os despojos; a minha alma se fartará deles, arrancarei a minha espada, e a minha mão os destruirá.

[9] Dušmanin reče: 'Ja ću progoniti, ja ću sustići, i plijen ću ja podijeliti; moja će žudnja protiv njih ispunjena biti; ja ću mač svoj isukati, moja će ih ruka uništiti!'

[10] Sopraste com o teu vento, e o mar os cobriu; afundaram-se como chumbo em águas impetuosas.

[10] Ti si vjetrom svojim zapuhao, more ih je prekrilo; u silnim vodama potonuše oni kao olovo.

[11] Ó SENHOR, quem é como tu entre os deuses? Quem é como tu, glorificado em santidade, terrível em feitos gloriosos, que operas maravilhas?

[11] Među bogovima, o Jahve, ko je kao ti? Ko je kao ti veličanstven u svetosti, strašan u slavi? Ti čuda činiš.

[12] Estendeste a destra; e a terra os tragou.

[12] Ti si desnicu svoju pružio, zemlja ih je progutala.

[13] Com a tua beneficência guiaste o povo que salvaste; com a tua força o levaste à habitação da tua santidade.

[13] Dobrotom svojom ti si vodio narod što si ga otkupio; snagom svojom ti si ih do svetoga staništa svoga odveo.

[14] Os povos o ouviram, eles estremeceram; agonias apoderaram-se dos habitantes da Filístia.

[14] Narodi su čuli, oni406 dršću; žitelje Filistine tjeskoba je obuzela.

[15] Ora, os príncipes de Edom se perturbam, dos poderosos de Moabe se apodera temor, esmorecem todos os habitantes de Canaã.

[15] Onda su glavešine edomske užasnute bile; poglavari moapski – drhtaj ih obuzima; svi žitelji Kanaana rasplinuli su se.

[16] Sobre eles cai espanto e pavor; pela grandeza do teu braço, emudecem como pedra; até que passe o teu povo, ó SENHOR, até que passe o povo que adquiriste.

[16] Strah i jeza navaljuju na njih; snagom ruke tvoje oni su kao kamen nepomični; sve dok narod tvoj ne prođe, o Jahve, sve dok narod što si ga ti otkupio ne prođe.

[17] Tu o introduzirás e o plantarás no monte da tua herança, no lugar que aparelhaste, ó SENHOR, para a tua habitação, no santuário, ó SENHOR, que as tuas mãos estabeleceram.

[17] Ti ćeš njih dovesti i posaditi ih u gori posjeda svoga, u mjestu, o Jahve, što si ga ti staništem svojim učinio, u svetištu, o Jahve, što si ga ti rukama svojim izgradio.

[18] O SENHOR reinará por todo o sempre.

[18] Jahve će dovijeka gospodariti.”

[19] Porque os cavalos de Faraó, com os seus carros e com os seus cavalarianos, entraram no mar, e o SENHOR fez tornar sobre eles as águas do mar; mas os filhos de Israel passaram a pé enxuto pelo meio do mar.

[19] Jer konji faraonovi s kolima njegovim i konjanicima njegovim u more uđoše, a Jahve vode morske na njih vrati, ali sinovi Israilovi po suhome su tlu sred mora hodili.

Antífona de Miriã e das mulheres

[20] A profetisa Miriã, irmã de Arão, tomou um tamborim, e todas as mulheres saíram atrás dela com tamborins e com danças.

[21] E Miriã lhes respondia: Cantai ao SENHOR, porque gloriosamente triunfou e precipitou no mar o cavalo e o seu cavaleiro.

As águas amargas tornam-se doces

[22] Fez Moisés partir a Israel do mar Vermelho, e saíram para o deserto de Sur; caminharam três dias no deserto e não acharam água.

[23] Afinal, chegaram a Mara; todavia, não puderam beber as águas de Mara, porque eram amargas; por isso, chamou-se-lhe Mara.

[24] E o povo murmurou contra Moisés, dizendo: Que havemos de beber?

[25] Então, Moisés clamou ao SENHOR, e o SENHOR lhe mostrou uma árvore; lançou-a Moisés nas águas, e as águas se tornaram doces. Deu-lhes ali estatutos e uma ordenação, e ali os provou,

[26] e disse: Se ouvires atento a voz do SENHOR, teu Deus, e fizeres o que é reto diante dos seus olhos, e deres ouvido aos seus mandamentos, e guardares todos os seus estatutos, nenhuma enfermidade virá sobre ti, das que enviei sobre os egípcios; pois eu sou o SENHOR, que te sara.

[27] Então, chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e se acamparam junto das águas.

[20] Proročica Mirjam, sestra Aronova, def u ruku svoju uze, a sve žene za njom s defovima i uz igru iziđoše.

[21] Mirjam im zapjeva: “Pjevajte Jahvi, jer uistinu uzvišen je on; konja i konjanika njegova u more je zavitlao on.”

Gorka voda

[22] Onda Mojsije odvede Izrailce od Trstenoga mora, i oni u pustinju Šur dođoše; tri su dana pustinjom išli, a vode nisu našli.

[23] Kad prispješe u Maru, vode u Mari nisu mogli piti jer ona gorka bješe; zato se i zove Mara.

[24] Tako je narod gunđao na Mojsija, govoreći: “Šta ćemo piti?”

[25] Tad Mojsije zavapi Jahvi, a Jahve mu na jedno drvo pokaza; i on ga u vodu baci, pa voda slatka postade. Tamo im Jahve zakon i propis postavi, i tamo ih on na kušnju stavi.

[26] I on reče: “Ako zbilja budete glas Jahve, Boga svoga, slušali, i činili što je u očima njegovim pravo, i slušali zapovijedi njegove, i držali se svih zakona njegovih – ja nijednu bolest što sam je na Egipćane navalio neću na vas navaliti, jer ja, Jahve, vaš sam iscjelitelj.”

[27] Onda oni u Elim dođoše, gdje dvanaest vrela i sedamdeset stabala hurminih palmi bijaše, i oni se tamo pokraj vode utaboriše.

Êxodo 16

Deus manda o maná

[1] Partiram de Elim, e toda a congregação dos filhos de Israel veio para o deserto de Sim, que está entre Elim e Sinai, aos quinze dias do segundo mês, depois que saíram da terra do Egito.

[2] Toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e Arão no deserto;

[3] disseram-lhes os filhos de Israel: Quem nos dera tivéssemos morrido pela mão do SENHOR, na terra do Egito, quando estávamos sentados junto às panelas de carne e comíamos pão a fartar! Pois nos trouxestes a este deserto, para matardes de fome toda esta multidão.

[4] Então, disse o SENHOR a Moisés: Eis que vos farei chover do céu pão, e o povo sairá e colherá diariamente a porção para cada dia, para que eu ponha à prova se anda na minha lei ou não.

[5] Dar-se-á que, ao sexto dia, prepararão o que colherem; e será o dobro do que colhem cada dia.

[6] Então, disse Moisés e Arão a todos os filhos de Israel: à tarde, sabereis que foi o SENHOR quem vos tirou da terra do Egito,

[7] e, pela manhã, vereis a glória do SENHOR, porquanto ouviu as vossas murmurações; pois quem somos nós, para que murmureis contra nós?

Mana i prepelice

Izlazak 16

[1] Onda sva zajednica sinova Israilovih iz Elima krenu i dođe u pustinju Sin, koja je između Elima i Sinaja, petnaesti dan drugoga mjeseca nakon što su iz zemlje egipatske otišli.

[2] Sva je zajednica sinova Israilovih na Mojsija i Arona u pustinji gunđala.

[3] Sinovi im Israilovi rekoše: “Da smo bogdo od ruke Jahvine u zemlji egipatskoj pomrli, kad smo oko lonaca s mesom sjedili, kad smo hljeba do mile volje jeli; jer vi ste nas u pustinju ovu doveli da sav ovaj zbor glađu umorite!”

[4] Onda Jahve reče Mojsiju: “Gle, ja ću vam hljeb daždom s neba spuštati; a narod će svakoga dana napolje izlaziti i za taj dan dovoljno sakupiti – da ih tako na kušnju stavim: hoće li ili neće upute moje slijediti.

[5] A šestoga dana, kad oni spreme što su unijeli, to će biti dvaput više od onoga što drugim danima skupe.”

[6] Tako Mojsije i Aron svim sinovima Israilovim rekoše: “Večeras ćete vi znati da vas je Jahve iz zemlje egipatske izveo;

[7] a ujutro ćete slavu Jahvinu vidjeti – jer on vas čuje kako na Jahvu gunđate; a ko smo mi pa da vi na nas gunđate?”

[8] Prosseguiu Moisés: Será isso quando o SENHOR, à tarde, vos der carne para comer e, pela manhã, pão que vos farte, porquanto o SENHOR ouviu as vossas murmurações, com que vos queixais contra ele; pois quem somos nós? As vossas murmurações não são contra nós, e sim contra o SENHOR.

[8] "Kad vam", dodade Mojsije, "Jahve da mesa, navečer da ga jedete, a ujutro hljeba do mile volje – jer Jahve vas čuje gdje na njega gunđate. I ko smo mi? Vi ne gunđate na nas, nego na Jahvu!"

[9] Disse Moisés a Arão: Dize a toda a congregação dos filhos de Israel: Chegai-vos à presença do SENHOR, pois ouviu as vossas murmurações.

[9] Onda Mojsije reče Aronu: "Kaži svoj zajednici sinova Israilovih: 'Primaknite se pred Jahvu, jer on je gunđanje vaše čuo.' "

[10] Quando Arão falava a toda a congregação dos filhos de Israel, olharam para o deserto, e eis que a glória do SENHOR apareceu na nuvem.

[10] I dok je Aron svoj zajednici sinova Israilovih govorio, oni prema pustinji pogledaše, i gle – slava se Jahvina u oblaku ukaza.

Deus manda codornizes

[11] E o SENHOR disse a Moisés:

[11] I Jahve reče Mojsiju, govoreći:

[12] Tenho ouvido as murmurações dos filhos de Israel; dize-lhes: Ao crepúsculo da tarde, comereis carne, e, pela manhã, vos fartareis de pão, e sabereis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[12] "Ja sam čuo gunđanje sinova Israilovih. Kaži im i reci: 'U sumrak ćete vi meso jesti, a ujutro ćete se hljebom zasititi; i vi ćete znati da sam ja Jahve, Bog vaš.' "

[13] À tarde, subiram codornizes e cobriram o arraial; pela manhã, jazia o orvalho ao redor do arraial.

[13] I desi se da navečer prepelice naiđoše i tabor prekriše, a ujutro oko tabora sve je orosilo.

[14] E, quando se evaporou o orvalho que caíra, na superfície do deserto restava uma coisa fina e semelhante a escamas, fina como a geada sobre a terra.

[14] Kad je rose nestalo, gle – na površini pustinje pojavi se nešto tanahno poput pahuljice, tanahno kao slana na zemlji.

[15] Vendo-a os filhos de Israel, disseram uns aos outros: Que é isto? Pois não sabiam o

[15] Kad to sinovi Israilovi vidješe, jedni drugima rekoše: "Šta je to?" Jer oni nisu znali šta je to. A Mojsije im reče: "To je hljeb što vam ga Jahve dade da ga jedete.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que era. Disse-lhes Moisés: Isto é o pão que o SENHOR vos dá para vosso alimento.

[16] Eis o que o SENHOR vos ordenou: Colhei disso cada um segundo o que pode comer, um gômer por cabeça, segundo o número de vossas pessoas; cada um tomará para os que se acharem na sua tenda.

[16] Ovo je Jahve zapovjedio: 'Neka svaki čovjek nakupi koliko treba za jelo; vi ćete prema broju čeljadi koje svaki od vas u čadoru svome ima po jedan omer uzeti.' "

[17] Assim o fizeram os filhos de Israel; e colheram, uns, mais, outros, menos.

[17] Sinovi Israilovi tako uradiše, pa neki nakupiše dosta, a neki malo.

[18] Porém, medindo-o com o gômer, não sobejava ao que colhera muito, nem faltava ao que colhera pouco, pois colheram cada um quanto podia comer.

[18] Kad su to oni po omeru izmjerili, onaj ko je sabrao mnogo nije imao previše, a onaj ko je sabrao malo nije premalo imao; svaki čovjek bijaše nakupio onoliko koliko mu je za jelo trebalo.

[19] Disse-lhes Moisés: Ninguém deixe dele para a manhã seguinte.

[19] Mojsije im reče: "Neka nijedan čovjek ništa od toga do jutra ne ostavi."

[20] Eles, porém, não deram ouvidos a Moisés, e alguns deixaram do maná para a manhã seguinte; porém deu bichos e cheirava mal. E Moisés se indignou contra eles.

[20] Ali oni Mojsija ne poslušaše, pa neki ostaviše dio toga do jutra, ali se to ucrva i usmrdje, te se Mojsije na njih rasrdi.

[21] Colhiam-no, pois, manhã após manhã, cada um quanto podia comer; porque, em vindo o calor, se derretia.

[21] Oni su iz jutra u jutro sakupljali, svaki čovjek onoliko koliko mu je za jelo trebalo, ali kad bi sunce ogrijalo, to bi se rastopilo.

O povo de Israel recolhe o maná

[22] Ao sexto dia, colheram pão em dobro, dois gômeres para cada um; e os principais da congregação vieram e contaram-no a Moisés.

[22] A onda šestoga dana oni dvaput više hljeba sakupiše, dva omera za svakoga. Kad sve glavešine zajednice dođoše i Mojsiju za ovo rekoše,

[23] Respondeu-lhes ele: Isto é o que disse o SENHOR: Amanhã é repouso, o santo sábado do SENHOR; o que quiserdes cozer no forno, cozei-o, e o que quiserdes cozer em água, cozei-o em água; e tudo o que

[23] onda im on reče: "Ovo je ono što je Jahve kazao: sutra je dan počinka, subota, Jahvi sveta. Ispecite što kanite ispeći i skuhajte što kanite skuhati, a sve što ostane sklonite da se do jutra sačuva."

sobrar separai, guardando para a manhã seguinte.

[24] E guardaram-no até pela manhã seguinte, como Moisés ordenara; e não cheirou mal, nem deu bichos.

[24] Tako to oni do jutra skloniše, kako Mojsije bijaše zapovjedio, i to se ne usmrdje niti u njemu ijednog crva bješe.

[25] Então, disse Moisés: Comei-o hoje, porquanto o sábado é do SENHOR; hoje, não o achareis no campo.

[25] Mojsije reče: “Pojedite to danas, jer danas je subota, za Jahvu; danas u polju to nećete naći.

[26] Seis dias o colhereis, mas o sétimo dia é o sábado; nele, não haverá.

[26] Šest ćete dana to sakupljati, ali sedmoga dana, u subotu, toga neće biti.”

[27] Ao sétimo dia, saíram alguns do povo para o colher, porém não o acharam.

[27] Desi se i sedmoga dana da neki ljudi iziđoše da sakupljaju, ali oni ništa ne nađoše.

[28] Então, disse o SENHOR a Moisés: Até quando recusareis guardar os meus mandamentos e as minhas leis?

[28] Onda Jahve reče Mojsiju: “Dokle ćete se opirati da se zapovijedi mojih i uputa mojih držite?

[29] Considerai que o SENHOR vos deu o sábado; por isso, ele, no sexto dia, vos dá pão para dois dias; cada um fique onde está, ninguém saia do seu lugar no sétimo dia.

[29] Vidi, Jahve vam je subotu dao; zato vam on šestoga dana hljeba za dva dana daje. Neka svaki čovjek na mjestu svome ostane; neka nijedan čovjek sedmoga dana s mjesta svoga ne odlazi.”

[30] Assim, descansou o povo no sétimo dia.

[30] Tako je narod sedmoga dana otpočinuo.

[31] Deu-lhe a casa de Israel o nome de maná; era como semente de coentro, branco e de sabor como bolos de mel.

[31] Dom Israilov manom ga je prozvao; on je poput sjemena korijandra bio, bijel, a okus je kolača medenog imao.

[32] Disse Moisés: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou: Dele encherás um gômer e o guardarás para as vossas gerações, para que vejam o pão com que vos sustentei no deserto, quando vos tirei do Egito.

[32] Onda Mojsije reče: “Ovo je Jahve zapovjedio: ‘Uzmite jedan omer mane i sačuvajte ga za naraštaje svoje, da vide hljeb kojim sam vas ja u pustinji hranio, kad sam vas iz zemlje egipatske izveo.’ ”

[33] Disse também Moisés a Arão: Toma um vaso, mete nele um gômer cheio de maná e coloca-o diante do SENHOR, para guardar-se às vossas gerações.

[34] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim Arão o colocou diante do Testemunho para o guardar.

[35] E comeram os filhos de Israel maná quarenta anos, até que entraram em terra habitada; comeram maná até que chegaram aos limites da terra de Canaã.

[36] Gômer é a décima parte do efa.

Êxodo 17

A água da rocha em Refidim

[1] Tendo partido toda a congregação dos filhos de Israel do deserto de Sim, fazendo suas paradas, segundo o mandamento do SENHOR, acamparam-se em Refidim; e não havia ali água para o povo beber.

[2] Contendeu, pois, o povo com Moisés e disse: Dá-nos água para beber. Respondeu-lhes Moisés: Por que contendeis comigo? Por que tentais ao SENHOR?

[3] Tendo aí o povo sede de água, murmurou contra Moisés e disse: Por que nos fizeste subir do Egito, para nos matares de sede, a nós, a nossos filhos e aos nossos rebanhos?

[4] Então, clamou Moisés ao SENHOR: Que farei a este povo? Só lhe resta apedrejar-me.

[5] Respondeu o SENHOR a Moisés: Passa adiante do povo e toma contigo alguns dos

[33] Mojsije reče Aronu: “Uzmi posudu pa u nju jedan omer mane stavi, i metni je pred Jahvu da se za naraštaje vaše čuva.”

[34] Kako je Jahve Mojsiju zapovjedio, tako je Aron pred Svjedočanstvo manu stavio, da se čuva.

[35] Sinovi Israilovi četrdeset su godina manu jeli, sve dok u jednu naseljenu zemlju ne dođoše; oni su manu jeli sve dok do međe zemlje kanaanske nisu došli.

[36] A jedan omer deseti je dio efe.

Voda u stijeni

Izlazak 17

[1] Onda sva zajednica sinova Israilovih krenu iz pustinje sinske od mjesta do mjesta, prema zapovijedi Jahvinoj, i u Refidimu se utabori, ali tu ne bješe vode da narod pije.

[2] Zato se narod s Mojsijem prepirati stade pa reče: “Daj nam vode da pijemo!” A Mojsije im reče: “Zašto se sa mnom prepirete? Zašto Jahvu iskušavate?”

[3] Ali narod je tamo vode žedan bio, pa je na Mojsija gunđao, govoreći: “Zašto si nas iz Egipta izveo, da nas i djecu našu i stoku našu žeđu umoriš?”

[4] A Mojsije Jahvi zavapi, govoreći: “Šta ću s narodom ovim! Još malo pa će me kamenovati!”

[5] Onda Jahve reče Mojsiju: “Iziđi pred narod i nekoliko starješina israilskih sa

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

anciãos de Israel, leva contigo em mão o bordão com que feriste o rio e vai.

[6] Eis que estarei ali diante de ti sobre a rocha em Horebe; ferirás a rocha, e dela sairá água, e o povo beberá. Moisés assim o fez na presença dos anciãos de Israel.

[7] E chamou o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque tentaram ao SENHOR, dizendo: Está o SENHOR no meio de nós ou não?

Amaleque peleja contra os israelitas

[8] Então, veio Amaleque e pelejou contra Israel em Refidim.

[9] Com isso, ordenou Moisés a Josué: Escolhe-nos homens, e sai, e peleja contra Amaleque; amanhã, estarei eu no cimo do outeiro, e o bordão de Deus estará na minha mão.

[10] Fez Josué como Moisés lhe dissera e pelejou contra Amaleque; Moisés, porém, Arão e Hur subiram ao cimo do outeiro.

[11] Quando Moisés levantava a mão, Israel prevalecia; quando, porém, ele abaixava a mão, prevalecia Amaleque.

[12] Ora, as mãos de Moisés eram pesadas; por isso, tomaram uma pedra e a puseram por baixo dele, e ele nela se assentou; Arão e Hur sustentavam-lhe as mãos, um, de um lado, e o outro, do outro; assim lhe ficaram as mãos firmes até ao pôr-do-sol.

sobom uzmi, i u ruku svoju štap svoj kojim si po Nilu udario uzmi pa pođi.

[6] Gle, Ja ću pred tobom tamo na stijeni u Horebu stajati, a ti ćeš po stijeni udariti, i voda će iz nje izbiti, da narod pije.” I Mojsije pred očima starješina israilskih tako učini.

[7] On mjestu ime Masa i Meriba nadjenu zbog prepirke sinova Israilovih, i zbog toga što su oni Jahvu iskušavali govoreći: “Je li Jahve među nama, ili nije?”

Borba s Amalečanima

[8] Onda dođoše Amalečani i u Refidimu nasrnuše na Israilce.

[9] Tad Mojsije reče Ješui: “Odaberi nam ljude pa pođi i bori se protiv Amalečana. Sutra ću ja sa štapom Božijim u ruci svojoj navrh brda stati.”

[10] Ješua učini kako mu Mojsije reče, i borbu protiv Amalečana zapodjenu, a Mojsije, Aron i Hur navrh se brda uspeše.

[11] I desi se, kad Mojsije ruku svoju podiže, da Israilci nadjačaše, a kad on ruku svoju spusti, Amalečani nadjačaše.

[12] Ali ruke Mojsiju otežaše. Tad oni jedan kamen uzeše pa ga poda nj staviše, i on na njeg sjede; a Aron i Hur ruke su mu podupirali, jedan s jedne, a drugi s druge strane. Tako su mu ruke sve do sumraka ostale čvrste.

[13] E Josué desbaratou a Amaleque e a seu povo a fio de espada.

[14] Então, disse o SENHOR a Moisés: Escreve isto para memória num livro e repete-o a Josué; porque eu hei de riscar totalmente a memória de Amaleque de debaixo do céu.

[15] E Moisés edificou um altar e lhe chamou: O SENHOR É Minha Bandeira.

[16] E disse: Porquanto o SENHOR jurou, haverá guerra do SENHOR contra Amaleque de geração em geração.

Êxodo 18

O sogro de Moisés traz-lhe sua mulher e seus filhos

[1] Ora, Jetro, sacerdote de Midiã, sogro de Moisés, ouviu todas as coisas que Deus tinha feito a Moisés e a Israel, seu povo; como o SENHOR trouxera a Israel do Egito.

[2] Jetro, sogro de Moisés, tomou a Zípora, mulher de Moisés, depois que este lha enviara,

[3] com os dois filhos dela, dos quais um se chamava Gérson, pois disse Moisés: Fui peregrino em terra estrangeira;

[4] e o outro, Eliézer, pois disse: O Deus de meu pai foi a minha ajuda e me livrou da espada de Faraó.

[5] Veio Jetro, sogro de Moisés, com os filhos e a mulher deste, a Moisés no deserto onde se achava acampado, junto ao monte de Deus,

[13] Tako Ješua Amaleka i narod njegov oštricom mača nadvlada.

[14] Onda Jahve reče Mojsiju: “Zapiši ovo u knjigu kao spomen i postaraj se da to Ješua čuje, jer ja ću spomen na Amaleka pod nebom posve izbrisati.”

[15] Mojsije podiže žrtvenik i nadjenu mu ime Jahve Nisi,

[16] i reče: “Jahve je prisegu položio; Jahve će se iz naraštaja u naraštaj protiv Amalečana boriti.”

Jitro posjećuje Mojsija

Izlazak 18

[1] A Jitro, svećenik iz Midjana, punac Mojsijev, ču sve što Bog bijaše za Mojsija i za Israilce, narod svoj, učinio, i kako iz Egipta Jahve bijaše Israilce izveo.

[2] Jitro, punac Mojsijev, uze ženu Mojsijevu Ciporu, nakon što je Mojsije ocu posla,

[3] i dva sina njezina, od kojih je jednome ime bilo Geršom – jer Mojsije reče: “U tuđoj zemlji došlac bijah” –

[4] a drugi se zvao Eliezer – jer reče: “Bog oca mojega bijaše mi na pomoći i od mača me faraonova izbavi.”

[5] Onda Jitro, punac Mojsijev, dođe Mojsiju sa sinovima njegovim i ženom njegovom u pustinju gdje je on taborovao, u gori Božijoj.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] e mandou dizer a Moisés: Eu, teu sogro Jetro, venho a ti, com a tua mulher e seus dois filhos.

[7] Então, saiu Moisés ao encontro do seu sogro, inclinou-se e o beijou; e, indagando pelo bem-estar um do outro, entraram na tenda.

[8] Contou Moisés a seu sogro tudo o que o SENHOR havia feito a Faraó e aos egípcios por amor de Israel, e todo o trabalho que passaram no Egito, e como o SENHOR os livrara.

[9] Alegrou-se Jetro de todo o bem que o SENHOR fizera a Israel, livrando-o da mão dos egípcios,

[10] e disse: Bendito seja o SENHOR, que vos livrou da mão dos egípcios e da mão de Faraó;

[11] agora, sei que o SENHOR é maior que todos os deuses, porque livrou este povo de debaixo da mão dos egípcios, quando agiram arrogantemente contra o povo.

[12] Então, Jetro, sogro de Moisés, tomou holocausto e sacrifícios para Deus; e veio Arão e todos os anciãos de Israel para comerem pão com o sogro de Moisés, diante de Deus.

A nomeação de auxiliares

Deuteronômio 1.9-18

[13] No dia seguinte, assentou-se Moisés para julgar o povo; e o povo estava em pé diante de Moisés desde a manhã até ao pôr-do-sol.

[6] On poruči Mojsiju: “Ja, punac tvoj Jitro, dolazim ti sa ženom tvojom i dva sina njezina.”

[7] I Mojsije iziđe puncu svome na susret, pa se on duboko nakloni i poljubi ga; i oni jedan drugog za zdravlje upitaše pa u čador uđoše.

[8] Mojsije ispriča puncu svome sve što Jahve bijaše faraonu i Egipćanima zbog Israilaca učinio, sve nedaće što su ih putem snalazile, i kako ih je Jahve izbavio.

[9] Jitro se obradova svem dobru što ga Jahve bijaše Israilcima učinio izbavivši ih iz šaka egipatskih.

[10] Onda Jitro reče: “Blagoslovljen neka je Jahve, koji vas je iz šaka egipatskih i šaka faraonovih izbavio, i koji je narod iz šaka egipatskih izbavio!

[11] Sad znam da je Jahve veći od bogova svih; to se zbilja pokazalo kad su oni s narodom okrutno postupali.”

[12] Onda Jitro, punac Mojsijev, uze žrtvu paljenicu i druge žrtve za Jahvu, a Aron sa svim glavešinama israilskim dođe da s puncem Mojsijevim pred Bogom objeduje.

Jitro savjetuje Mojsija

[13] I desi se sutradan da Mojsije sjede narodu da sudi, i stajaše narod oko Mojsija od jutra do mraka.

[14] Vendo, pois, o sogro de Moisés tudo o que ele fazia ao povo, disse: Que é isto que fazes ao povo? Por que te assentas só, e todo o povo está em pé diante de ti, desde a manhã até ao pôr-do-sol?

[14] Pa kad punac Mojsijev vidje šta sve Mojsije za narod čini, on reče: "Šta to ti narodu činiš? Zašto ti sam sjediš, a sav narod oko tebe stoji od jutra do mraka?"

[15] Respondeu Moisés a seu sogro: É porque o povo me vem a mim para consultar a Deus;

[15] Mojsije reče svome puncu: "Jer narod dolazi meni da se kod Boga raspita.

[16] quando tem alguma questão, vem a mim, para que eu julgue entre um e outro e lhes declare os estatutos de Deus e as suas leis.

[16] Kad među njima spor izbije, to do mene dođe, pa ja između čovjeka i bližnjeg njegova presudim i propise Božije i zakone njegove obznanim."

[17] O sogro de Moisés, porém, lhe disse: Não é bom o que fazes.

[17] Mojsijev punac reče mu: "Ne valja to što radiš.

[18] Sem dúvida, desfalecerás, tanto tu como este povo que está contigo; pois isto é pesado demais para ti; tu só não o podes fazer.

[18] Ti ćeš doista namučiti i sebe i ovaj narod što je s tobom, jer zadaća je za te preteška; ti je ne možeš sam obavljati.

[19] Ouve, pois, as minhas palavras; eu te aconselharei, e Deus seja contigo; representa o povo perante Deus, leva as suas causas a Deus,

[19] Sad me poslušaj: ja ću te savjetovati, a Bog će uz tebe biti. Ti narodu budi zastupnik pred Bogom, i sporove njihove Bogu iznesi;

[20] ensina-lhes os estatutos e as leis e faze-lhes saber o caminho em que devem andar e a obra que devem fazer.

[20] onda ih propisima i zakonima pouči, pa im obznani put kojim će hoditi i dužnosti koje će izvršavati.

[21] Procura dentre o povo homens capazes, tementes a Deus, homens de verdade, que aborreçam a avareza; põe-nos sobre eles por chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez;

[21] I još ćeš između sveg naroda sposobne i bogobojazne ljude probrati, ljude povjerljive, one koji nečasnu zaradu mrze, i njih ćeš ti postaviti za poglavare hiljadama, stotinama, pedesetinama i desetinama.

[22] para que julguem este povo em todo tempo. Toda causa grave trarão a ti, mas

[22] Neka oni u svako doba narodu sude; i neka svaki veći spor oni preda te iznesu, a

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

toda causa pequena eles mesmos julgarão; será assim mais fácil para ti, e eles levarão a carga contigo.

o svakom manjem sporu neka sami odluče. Tako će tebi lakše biti, a i oni će s tobom breme nositi.

[23] Se isto fizeres, e assim Deus to mandar, poderás, então, suportar; e assim também todo este povo tornará em paz ao seu lugar.

[23] Ako tako uradiš i Bog ti tako zapovjedi, onda ćeš kadar biti da izdržiš, a i sav ovaj narod u miru će domu svome poći."

[24] Moisés atendeu às palavras de seu sogro e fez tudo quanto este lhe dissera.

[24] I Mojsije posluša punca svoga pa uradi sve što on bijaše rekao.

[25] Escolheu Moisés homens capazes, de todo o Israel, e os constituiu por cabeças sobre o povo: chefes de mil, chefes de cem, chefes de cinqüenta e chefes de dez.

[25] Mojsije između svih Israilaca sposobne ljude probra pa ih učini narodu poglavarima, predvodnicima hiljada, stotina, pedesetina i desetina.

[26] Estes julgaram o povo em todo tempo; a causa grave trouxeram a Moisés e toda causa simples julgaram eles.

[26] Oni su u svako doba narodu sudili; teže bi sporove Mojsiju iznosili, a o svakom manjem sporu oni bi sami odlučili.

[27] Então, se despediu Moisés de seu sogro, e este se foi para a sua terra.

[27] Onda se Mojsije od punca svoga oprosti, i Jitro ode putem svojim u zemlju svoju.

Êxodo 19

Deus fala com Moisés no monte Sinai

Mojsije na Sinaju

Izlazak 19

[1] No terceiro mês da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia desse mês, vieram ao deserto do Sinai.

[1] Tri mjeseca nakon što su sinovi Israilovi iz zemlje egipatske izišli, baš toga dana, u pustinju Sinajsku oni dođoše.

[2] Tendo partido de Refidim, vieram ao deserto do Sinai, no qual se acamparam; ali, pois, se acampou Israel em frente do monte.

[2] Kad iz Refidima krenuše, oni u pustinju Sinajsku dođoše i u pustinji se utaboriše; tamo su Israilci pred gorom taborovali.

[3] Subiu Moisés a Deus, e do monte o SENHOR o chamou e lhe disse: Assim falarás à casa de Jacó e anunciarás aos filhos de Israel:

[3] Mojsije se Bogu uspe, a Jahve ga iz gore zovnu, govoreći: "Ovako ćeš ti domu Jakovljevu kazati i sinovima Israilovim reći:

[4] Tendes visto o que fiz aos egípcios, como vos levei sobre asas de águia e vos cheguei a mim.

[4] 'Vi ste sami vidjeli šta sam ja Egipćanima učinio, i kako sam vas ja na krilima orlovskim nosio i sebi vas doveo.

[5] Agora, pois, se diligentemente ouvirdes a minha voz e guardardes a minha aliança, então, sereis a minha propriedade peculiar dentre todos os povos; porque toda a terra é minha;

[5] Zato, ako ćete uistinu glas moj poslušati i saveza se moga držati, onda ćete vi istinska svojina moja među svim narodima biti – jer sva je zemlja moja –

[6] vós me sereis reino de sacerdotes e nação santa. São estas as palavras que falarás aos filhos de Israel.

[6] i vi ćete mi kraljevstvo svećeničko i narod sveti biti.' To su riječi koje ćeš ti sinovima Israilovim kazati."

[7] Veio Moisés, chamou os anciãos do povo e expôs diante deles todas estas palavras que o SENHOR lhe havia ordenado.

[7] Tako Mojsije dođe pa starješine narodne sazva i pred njih iznese sve ove riječi što mu ih Jahve bijaše zapovjedio.

[8] Então, o povo respondeu à uma: Tudo o que o SENHOR falou faremos. E Moisés relatou ao SENHOR as palavras do povo.

[8] Sav narod u jedan glas uzvrati: "Sve što je Jahve kazao mi ćemo uraditi!" Onda Mojsije prenese riječi narodne natrag Jahvi.

[9] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que virei a ti numa nuvem escura, para que o povo ouça quando eu falar contigo e para que também creiam sempre em ti. Porque Moisés tinha anunciado as palavras do seu povo ao SENHOR.

[9] Jahve reče Mojsiju: "Gle, ja ću tebi u gustom oblaku doći, da narod čuje kad ja s tobom govorio budem, i da u te zasvagda povjeruje." Tad Mojsije Jahvi prenese riječi narodne.

[10] Disse também o SENHOR a Moisés: Vai ao povo e purifica-o hoje e amanhã. Lavem eles as suas vestes

[10] Jahve još reče Mojsiju: "Idi narodu pa ga posvećuj danas i sutra, i neka odjeću svoju opere;

[11] e estejam prontos para o terceiro dia; porque no terceiro dia o SENHOR, à vista de todo o povo, descerá sobre o monte Sinai.

[11] i neka se za treći dan pripremi, jer trećega dana Jahve će svemu narodu na oči na goru Sinajsku sići.

[12] Marcarás em redor limites ao povo, dizendo: Guardai-vos de subir ao monte,

[12] Ti ćeš svuda okolo narodu međe postaviti pa im reći: 'Pripazite da se na

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

nem toqueis o seu limite; todo aquele que tocar o monte será morto.

[13] Mão nenhuma tocará neste, mas será apedrejado ou flechado; quer seja animal, quer seja homem, não viverá. Quando soar longamente a buzina, então, subirão ao monte.

[14] Moisés, tendo descido do monte ao povo, consagrou o povo; e lavaram as suas vestes.

[15] E disse ao povo: Estai prontos ao terceiro dia; e não vos chegueis a mulher.

[16] Ao amanhecer do terceiro dia, houve trovões, e relâmpagos, e uma espessa nuvem sobre o monte, e mui forte clangor de trombeta, de maneira que todo o povo que estava no arraial se estremeceu.

[17] E Moisés levou o povo fora do arraial ao encontro de Deus; e puseram-se ao pé do monte.

[18] Todo o monte Sinai fumegava, porque o SENHOR descera sobre ele em fogo; a sua fumaça subiu como fumaça de uma fornalha, e todo o monte tremia grandemente.

[19] E o clangor da trombeta ia aumentando cada vez mais; Moisés falava, e Deus lhe respondia no trovão.

[20] Descendo o SENHOR para o cimo do monte Sinai, chamou o SENHOR a Moisés para o cimo do monte. Moisés subiu,

goru ne penjete niti da se međa njenih dotičete; ko god se gore dotakne sigurno će usmrćen biti:

[13] nijedna ruka neće ga dirati, ali će on zasigurno kamenovan ili strijelama prostrijeljen biti; bio zvijer ili čovjek, on neće živjeti.’ Kad ovnov rog otegnut zvuk ispusti, oni će se na goru popeti.”

[14] I s gore Mojsije narodu siđe pa narod posveti, a oni odjeću svoju opraše.

[15] On reče narodu: “Spremite se za treći dan; ženi ne prilazite!”

[16] I desi da trećega dana, ujutro, da zagrmje i zasijeva i gust se oblak nad gorom nadvi i gromko truba zatrubi, i sav narod koji u taboru bješe zadrhta.

[17] I Mojsije izvede narod iz tabora Bogu na susret; i oni podno gore stadoše.

Jahve se ukazuje na Sinaju

[18] Sva je gora Sinajska tad dimom prekrivena bila, jer je Jahve na nju u vatri sišao; i dim se iz nje kao dim iz peći dizao, i sva se gora silno tresla.

[19] Truba je sve jače i jače trubila; Mojsije je zborio, a Bog mu grmljavinom odgovarao.

[20] Jahve siđe na goru Sinajsku, navrh gore; i Jahve Mojsija na vrh gore pozva, pa se Mojsije pope.

[21] e o SENHOR disse a Moisés: Desce, adverte ao povo que não traspasse o limite até ao SENHOR para vê-lo, a fim de muitos deles não perecerem.

[22] Também os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, se hão de consagrar, para que o SENHOR não os fira.

[23] Então, disse Moisés ao SENHOR: O povo não poderá subir ao monte Sinai, porque tu nos advertiste, dizendo: Marca limites ao redor do monte e consagra-o.

[24] Replicou-lhe o SENHOR: Vai, desce; depois, subirás tu, e Arão contigo; os sacerdotes, porém, e o povo não traspassem o limite para subir ao SENHOR, para que não os fira.

[25] Desceu, pois, Moisés ao povo e lhe disse tudo isso.

Êxodo 20

Os dez mandamentos

Deuteronômio 5.1-21

[1] Então, falou Deus todas estas palavras:

[2] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito, da casa da servidão.

[3] Não terás outros deuses diante de mim.

[4] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima nos céus, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra.

[5] Não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu sou o SENHOR, teu Deus, Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos

[21] Onda Jahve Mojsiju reče: “Siđi i upozori narod da ne provaljuje, Jahvu da vidi, pa da mnogi od njih nestanu.

[22] Neka i svećenici koji se Jahvi približavaju sami sebe posvete, inače će Jahve na njih navaliti.”

[23] Mojsije reče Jahvi: “Narod se ne može na goru Sinajsku uspeti, jer si nas ti opomenuo rekavši: ‘Postavite međe oko gore i posvetite je!’ ”

[24] Onda Jahve njemu reče: “Siđi pa se opet popni, ti i Aron s tobom, ali neka svećenici i narod ne provaljuju, ka Jahvi da se ispenju, ili će on na njih navaliti.”

[25] Tako Mojsije siđe k narodu i reče mu.

Deset zapovijedi

Izlazak 20

[1] Onda Bog, govoreći, sve ove riječi reče:

[2] “Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji te iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izvede.”

[3] “Ti drugih bogova do mene ne uzimaj!”

[4] “Ti kumira sebi ne pravi, niti išta nalik onome što je gore na nebu ili dolje na zemlji ili u vodi pod zemljom!

[5] Ti im se ne klanjaj niti im služi, jer ja, Jahve, Bog tvoj, Bog sam ljubomoran, koji djecu onih što me mrze zbog grijeha očeva do trećeg i četvrtog koljena kažnjava,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

filhos até à terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem

[6] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[6] a koji blagost prema hiljadama pokazuje – prema onima koji me vole i mojih se zapovijedi drže."

[7] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

[7] "Ti ime Jahve, Boga svoga, zalud ne uzimaj! Jer Jahve neće ostaviti nekažnjena onoga koji ime njegovo zalud uzima."

[8] Lembra-te do dia de sábado, para o santificar.

[8] "Ti se sjeti dana subotnjeg, svetim da ga održavaš!

[9] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[9] Šest dana ti radi i sve poslove svoje svidi,

[10] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu animal, nem o forasteiro das tuas portas para dentro;

[10] ali sedmoga dana subota je Jahvi, Bogu tvome: nikakva posla ne radi, ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni stoka tvoja, ni stranac koji kod tebe bude.

[11] porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e, ao sétimo dia, descansou; por isso, o SENHOR abençoou o dia de sábado e o santificou.

[11] Jer za šest dana Jahve je nebesa i zemlju, more i sve što je u njima stvorio, a sedmoga je dana otpočinuo; zato je Jahve dan subotnji blagoslovio i svetim ga učinio."

[12] Honra teu pai e tua mãe, para que se prolonguem os teus dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

[12] "Ti poštuj oca svoga i mater svoju, da bi ti se dani produljili u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje!"

[13] Não matarás.

[13] "Ti ne ubij!"

[14] Não adulterarás.

[14] "Ti preljube ne čini!"

[15] Não furtarás.

[15] "Ti ne kradi!"

[16] Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

[16] "Ti protiv bližnjega svoga ne svjedoči lažno!"

[17] Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem o seu servo, nem a sua serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma que pertença ao teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo
Deuteronômio 5.22-33

[18] Todo o povo presenciou os trovões, e os relâmpagos, e o clangor da trombeta, e o monte fumegante; e o povo, observando, se estremeceu e ficou de longe.

[19] Disseram a Moisés: Fala-nos tu, e te ouviremos; porém não fale Deus conosco, para que não morramos.

[20] Respondeu Moisés ao povo: Não temais; Deus veio para vos provar e para que o seu temor esteja diante de vós, a fim de que não pequeis.

[21] O povo estava de longe, em pé; Moisés, porém, se chegou à nuvem escura onde Deus estava.

Leis acerca dos altares

[22] Então, disse o SENHOR a Moisés: Assim dirás aos filhos de Israel: Vistes que dos céus eu vos falei.

[23] Não fareis deuses de prata ao lado de mim, nem deuses de ouro fareis para vós outros.

[24] Um altar de terra me farás e sobre ele sacrificarás os teus holocaustos, as tuas ofertas pacíficas, as tuas ovelhas e os teus bois; em todo lugar onde eu fizer celebrar

[17] “Ti za kućom bližnjega svoga ne žudi! Ti za ženom bližnjega svoga ne žudi, ni za slugom njegovim, ni za sluškinjom njegovom, ni za volom njegovim, ni za magarcem njegovim, niti i za čim što bližnjemu tvome pripada!”

[18] Sav je narod grom i munju i zvuk trube i goru u dimu osjetio i vidio; i kad je to vidio, narod je drhtao i podalje stajao.

[19] Onda oni Mojsiju rekoše: “Ti nam govori, a mi ćemo slušati; ali nemoj da nam Bog govori, inače ćemo pomrijeti.”

[20] Mojsije reče narodu: “Ne bojte se, jer Jahve je došao da vas na kušnju stavi, i da strah od njega s vama ostane, da ne griješite.”

[21] Tako je narod podalje stajao, a Mojsije se primače gustome oblaku u kojemu bijaše Bog.

Propisi o žrtveniku

[22] Onda Jahve reče Mojsiju: “Ovako ćeš sinovima Izrailovim kazati: ‘Vi ste sami vidjeli da sam ja vama s neba govorio.

[23] Vi drugih bogova uza me ne pravite; bogove od srebra i bogove od zlata vi sebi ne pravite.

[24] Žrtvenik od zemlje meni napravite, i na njemu žrtve svoje paljenice i žrtve svoje pomiriteljice prinesite, brave svoje i volove svoje. Na svako mjesto u kojem ja naredim da se ime moje spominje ja ću vama doći i blagosloviti vas.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a memória do meu nome, virei a ti e te abençoarei.

25 Se me levantares um altar de pedras, não o farás de pedras lavradas; pois, se sobre ele manejares a tua ferramenta, profaná-lo-ás.

25 Akoli mi žrtvenik od kamena pravili budete, nemojte ga od kamena klesana graditi, jer ako na njemu dlijeto svoje upotrijebite, vi ćete ga okaljati.

26 Nem subirás por degrau ao meu altar, para que a tua nudez não seja ali exposta.

26 I ti se nemoj stepenicama do žrtvenika moga penjati, da se golotinja tvoja na njemu ne pokaže.' "

Êxodo 21

Leis acerca dos servos

Deuteronômio 15.12-18

Propisi o robovima

Izlazak 21

1 São estes os estatutos que lhes proporás:

1 "A ovo su propisi koje ćeš im ti izložiti.

2 Se comprares um escravo hebreu, seis anos servirá; mas, ao sétimo, sairá forro, de graça.

2 Ako kupiš roba Hebreja, on će šest godina služiti, a sedme godine neka slobodan bez otkupa ode.

3 Se entrou solteiro, sozinho sairá; se era homem casado, com ele sairá sua mulher.

3 Ako sam dođe, sam će i otići; ako je oženjen, neka onda i žena njegova s njim pođe.

4 Se o seu senhor lhe der mulher, e ela der à luz filhos e filhas, a mulher e seus filhos serão do seu senhor, e ele sairá sozinho.

4 Ako mu gospodar njegov ženu dade, pa mu ona sinove ili kćeri rodi, žena i djeca joj gospodaru će njezinom pripasti, a on će sam otići.

5 Porém, se o escravo expressamente disser: Eu amo meu senhor, minha mulher e meus filhos, não quero sair forro.

5 Ali ako rob otvoreno kaže: 'Ja volim gospodara svoga, ženu svoju i djecu svoju, i ja ne želim otići slobodan' –

6 Então, o seu senhor o levará aos juízes, e o fará chegar à porta ou à ombreira, e o seu senhor lhe furará a orelha com uma sovela; e ele o servirá para sempre.

6 neka ga onda gospodar njegov pred suce dovede; neka ga on do vrata ili dovratnika dovede, pa će mu gospodar njegov šilom uho probušiti, i on će mu bez prestanka služiti."

7 Se um homem vender sua filha para ser escrava, esta não lhe sairá como saem os escravos.

7 "Ako čovjek svoju kćer kao ropkinju proda, ona neće otići slobodna kao što muški robovi odlaze.

8 Se ela não agradar ao seu senhor, que se comprometeu a desposá-la, ele terá de permitir-lhe o resgate; não poderá vendê-la a um povo estranho, pois será isso deslealdade para com ela.

8 Ako se ona ne dopadne gospodaru svome, koji ju je sebi namijenio, onda će on dati da se ona otkupi. On nema prava da je zbog nevjerstva svoga prema njoj tuđincima proda.

9 Mas, se a casar com seu filho, tratá-la-á como se tratam as filhas.

9 Ako je sinu svome odredi, neka s njome kao s kćerju postupa.

10 Se ele der ao filho outra mulher, não diminuirá o mantimento da primeira, nem os seus vestidos, nem os seus direitos conjugais.

10 Ako sebi drugu ženu uzme, on ovoj hranu njenu, odjeću njenu, niti bračna prava njena uskratiti ne smije.

11 Se não lhe fizer estas três coisas, ela sairá sem retribuição, nem pagamento em dinheiro.

11 Ako on ne bude voljan ovo troje za nju da učini, onda neka ona bez otkupa ide."

Leis acerca da violência

Propisi o ubistvu i nasilju

12 Quem ferir a outro, de modo que este morra, também será morto.

12 "Ko udari čovjeka pa ga usmrti – taj neka se pogubi.

13 Porém, se não lhe armou ciladas, mas Deus lhe permitiu caísse em suas mãos, então, te designarei um lugar para onde ele fugirá.

13 A ako to ne učini hotimice, nego Bog dadne da mu u šake padne, onda ću ti ja pokazati mjesto na koje on može umaći.

14 Se alguém vier maliciosamente contra o próximo, matando-o à traição, tirá-lo-ás até mesmo do meu altar, para que morra.

14 Ali ako čovjek prema bližnjemu svome drsko postupi, pa ga podmuklo ubije, ti ćeš ga i od žrtvenika moga odmaknuti, da pogubljen bude."

15 Quem ferir seu pai ou sua mãe será morto.

15 "Ko oca svoga ili mater svoju udari – taj neka se pogubi.

16 O que raptar alguém e o vender, ou for achado na sua mão, será morto.

16 Ko čovjeka otme, bilo da ga proda, bilo da se on u posjedu njegovu nađe – taj neka se pogubi.

17 Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe será morto.

17 Onaj ko prokune oca ili majku neka se smakne."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Se dois brigarem, ferindo um ao outro com pedra ou com o punho, e o ferido não morrer, mas cair de cama;

[18] “Ako se ljudi posvade, te jedan drugoga kamenom ili šakom udari, ali on ne umre, nego u postelji ostane,

[19] se ele tornar a levantar-se e andar fora, apoiado ao seu bordão, então, será absolvido aquele que o feriu; somente lhe pagará o tempo que perdeu e o fará curar-se totalmente.

[19] pa ako se on pridigne i okolo sa štapom svojim prohoda – onda će onaj što ga je udario nekažnjen proći; on će samo gubitak vremena njegova namiriti, i sve dok potpuno ne ozdravi, on će se o njemu brinuti.”

[20] Se alguém ferir com bordão o seu escravo ou a sua escrava, e o ferido morrer debaixo da sua mão, será punido;

[20] “Ako čovjek roba ili ropkinju svoju štapom udari, pa rob njemu na rukama umre, nad njim će odmazda izvršena biti.

[21] porém, se ele sobreviver por um ou dois dias, não será punido, porque é dinheiro seu.

[21] Ali ako on poživi dan ili dva, nikakve osvete neće biti, jer on je svojina njegova.”

[22] Se homens brigarem, e ferirem mulher grávida, e forem causa de que aborte, porém sem maior dano, aquele que feriu será obrigado a indenizar segundo o que lhe exigir o marido da mulher; e pagará como os juízes lhe determinarem.

[22] “Ako se ljudi potuku i ženu noseću udare, pa ona prerano rodi, no ozbiljne ozljede ne bude – taj će morati platiti koliko god ženin muž od njega zatraži, i on neka plati koliko suci odluče.

[23] Mas, se houver dano grave, então, darás vida por vida,

[23] Ali ako ozljede bude, onda ćeš ti propisati: život za život,

[24] olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

[24] oko za oko, zub za zub, ruku za ruku, nogu za nogu,

[25] queimadura por queimadura, ferimento por ferimento, golpe por golpe.

[25] opekotinu za opekotinu, ranu za ranu, modricu za modricu.”

[26] Se alguém ferir o olho do seu escravo ou o olho da sua escrava e o inutilizar, deixá-lo-á ir forro pelo seu olho.

[26] “Ako čovjek udari roba ili ropkinju svoju po oku, pa ga uništi, on će roba zbog oka njegova osloboditi.

[27] E, se com violência fizer cair um dente do seu escravo ou da sua escrava, deixá-lo-á ir forro pelo seu dente.

[27] I ako on robu ili ropkinji svojoj zub izbije, on će roba zbog zuba njegova osloboditi.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

	Propisi o stoci
28 Se algum boi chifrar homem ou mulher, que morra, o boi será apedrejado, e não lhe comerão a carne; mas o dono do boi será absolvido.	28 "Ako vo čovjeka ili ženu nasmrt ubode, vo će se morati kamenovati, a meso njegovo neće se jesti; no vlasnik vola nekažnjen će proći.
29 Mas, se o boi, dantes, era dado a chifrar, e o seu dono era disso conhecedor e não o prendeu, e o boi matar homem ou mulher, o boi será apedrejado, e também será morto o seu dono.	29 Ali ako je vo i prije znao ubosti, a vlasnik njegov upozoren bio, pa ga on ipak ne zatvori, te on čovjeka ili ženu usmrti, vo će se kamenovati, a i vlasnik će njegov pogubljen biti.
30 Se lhe for exigido resgate, dará, então, como resgate da sua vida tudo o que lhe for exigido.	30 Ako se od njega otkupnina zatraži, onda će on za otkup života svoga dati što god se od njega zatraži.
31 Quer tenha chifrado um filho, quer tenha chifrado uma filha, este julgamento lhe será aplicado.	31 Ubo vo sina ili kćer – s njim će se po istoj mjeri postupiti."
32 Se o boi chifrar um escravo ou uma escrava, dar-se-ão trinta siclos de prata ao senhor destes, e o boi será apedrejado.	32 "Ako vo roba ili ropkinju ubode, vlasnik će njegovu ili njezinu gospodaru trideset šekela srebra dati, a vo će se kamenovati."
33 Se alguém deixar aberta uma cova ou se alguém cavar uma cova e não a tapar, e nela cair boi ou jumento,	33 "Ako čovjek jamu otvori, ili jamu iskopa pa je ne pokrije, te u nju upadne vo ili magarac,
34 o dono da cova o pagará, pagará dinheiro ao seu dono, mas o animal morto será seu.	34 vlasnik će jame nadoknadu dati; on će vlasniku njegovu novac dati, a uginula životinja njemu će ostati."
35 Se um boi de um homem ferir o boi de outro, e o boi ferido morrer, venderão o boi vivo e repartirão o valor; e dividirão entre si o boi morto.	35 "Ako vo jednoga čovjeka nagrdi tuđeg vola, pa on ugine, onda će oni živoga vola prodati i ravnomjerno novce podijeliti; a i vola uginulog neka podijele.
36 Mas, se for notório que o boi era já, dantes, chifrador, e o seu dono não o prendeu, certamente, pagará boi por boi; porém o morto será seu.	36 Ili ako se zna da je vo i ranije htio ubosti, ali ga vlasnik njegov nije zatvorio, on će morati vola za vola platiti, a uginula životinja njemu će ostati."

Êxodo 22

Leis acerca da propriedade

[1] Se alguém furtar boi ou ovelha e o abater ou vender, por um boi pagará cinco bois, e quatro ovelhas por uma ovelha.

[2] Se um ladrão for achado arrombando uma casa e, sendo ferido, morrer, quem o feriu não será culpado do sangue.

[3] Se, porém, já havia sol quando tal se deu, quem o feriu será culpado do sangue; neste caso, o ladrão fará restituição total. Se não tiver com que pagar, será vendido por seu furto.

[4] Se aquilo que roubou for achado vivo em seu poder, seja boi, jumento ou ovelha, pagará o dobro.

[5] Se alguém fizer pastar o seu animal num campo ou numa vinha e o largar para comer em campo de outrem, pagará com o melhor do seu próprio campo e o melhor da sua própria vinha.

[6] Se irromper fogo, e pegar nos espinheiros, e destruir as medas de cereais, ou a messe, ou o campo, aquele que acendeu o fogo pagará totalmente o queimado.

[7] Se alguém der ao seu próximo dinheiro ou objetos a guardar, e isso for furtado àquele que o recebeu, se for achado o ladrão, este pagará o dobro.

[8] Se o ladrão não for achado, então, o dono da casa será levado perante os juízes, a ver se não meteu a mão nos bens do próximo.

Propisi o krađi i svojini

Izlazak 22

[1] “Ako čovjek vola ili brava ukrade pa ga zakolje ili proda, on će pet volova za tog vola i četiri brava za tog brava namiriti.”

[2] “Ako se kradljivac uhvati u provalništvu, pa ga udare tako da umre, nikakve krvne odmazde za njega neće biti.

[3] Ali ako sunce bude granulo, za njeg će se krvna odmazda zatražiti. Kradljivac mora naknadu dati; ako ništa nema, onda će on zbog krađe svoje prodan biti.

[4] Ako se ono što je on ukrao zaista živo u njegovu posjedu nađe – bio to vo, magarac ili brav – on će dvostruko platiti.”

[5] “Ako čovjek dopusti da se satare njiva ili vinograd i pusti živinče svoje da na njivi drugog čovjeka pase, on će naknadu dati od onoga što je najbolje na njivi njegovoj i onoga što je najbolje u vinogradu njegovu.”

[6] “Ako vatra bukne te trnje zahvati, pa žito u plastu ili žito nepožnjeveno ili njiva izgori – onaj koji je vatru zapalio morat će naknadu dati.”

[7] “Ako čovjek bližnjemu svome novac ili robu dade da mu je čuva, pa ona iz kuće toga čovjeka ukradena bude, ako se kradljivac uhvati, on će dvostruko platiti.

[8] Ako se kradljivac ne uhvati, onda će vlasnik kuće pred suce izići, da se utvrdi je

li on za imetkom bližnjega svoga rukom svojom posegnuo.

[9] Em todo negócio frauduloso, seja a respeito de boi, ou de jumento, ou de ovelhas, ou de roupas, ou de qualquer coisa perdida, de que uma das partes diz: Esta é a coisa, a causa de ambas as partes se levará perante os juízes; aquele a quem os juízes condenarem pagará o dobro ao seu próximo.

[9] Jer zbog svake pronevjere povjerena dobra – bio to vo, magarac, brav, odjeća ili bilo koja izgubljena stvar za koju neko kaže: 'To je to!' – spor obiju strana pred suce će doći, pa će onaj kojeg suci okrive bližnjemu svome dvostruko platiti."

[10] Se alguém der ao seu próximo a guardar jumento, ou boi, ou ovelha, ou outro animal qualquer, e este morrer, ou ficar aleijado, ou for afugentado, sem que ninguém o veja,

[10] "Ako čovjek bližnjemu svome dadne magarca, vola, brava ili bilo koje živinče da mu ga čuva, pa ono ugine ili se ozlijedi ili bude odvedeno kad niko ne vidi,

[11] então, haverá juramento do SENHOR entre ambos, de que não meteu a mão nos bens do seu próximo; o dono aceitará o juramento, e o outro não fará restituição.

[11] neka se zakletva pred Jahvom između njih dvojice položi da on nije rukama svojim za imetkom bližnjega svoga posegnuo; vlasnik neka ovo prihvati, a onaj neka naknadu ne daje.

[12] Porém, se, de fato, lhe for furtado, pagá-lo-á ao seu dono.

[12] Ali ako ono uistinu od njega ukradeno bude, on će njegovu vlasniku naknadu dati.

[13] Se for dilacerado, trá-lo-á em testemunho disso e não pagará o dilacerado.

[13] Ako bude sve rastrgnuto, neka ga on kao dokaz donese; za ono što je rastrgnuto on neće naknadu davati."

[14] Se alguém pedir emprestado a seu próximo um animal, e este ficar aleijado ou morrer, não estando presente o dono, pagá-lo-á.

[14] "Ako čovjek od bližnjega svoga živinče pozajmi, pa se ono ozlijedi ili ugine dok vlasnik njegov s njim ne bude, on će punu naknadu dati.

[15] Se o dono esteve presente, não o pagará; se foi alugado, o preço do aluguel será o pagamento.

[15] Akoli vlasnik sa živinčetom svojim bude, ovaj neće naknadu davati; a ako je živinče u najam uzeto, onda neka uzme nadnicu."

Leis civis e religiosas

Ostali propisi

[16] Se alguém seduzir qualquer virgem que não estava desposada e se deitar com ela, pagará seu dote e a tomará por mulher.

[16] “Ako čovjek zavede djevicu koja nije vjerena pa legne s njom, on joj mora bračni dar dati, da mu ona ženom bude.

[17] Se o pai dela definitivamente recusar dar-lha, pagará ele em dinheiro conforme o dote das virgens.

[17] Ako otac njezin posve odbije da mu je dade, on će platiti koliko je dar za djevice.”

[18] A feiticeira não deixarás viver.

[18] “Ti ne dopusti da vračara živi!”

[19] Quem tiver coito com animal será morto.

[19] “Ko god sa životinjom legne – taj se ima pogubiti.”

[20] Quem sacrificar aos deuses e não somente ao SENHOR será destruído.

[20] “Ko žrtvu kojemu drugom bogu, osim Jahvi jedinom, prinese – taj će posve uništen biti.”

[21] Não afligirás o forasteiro, nem o oprimirás; pois forasteiros fostes na terra do Egito.

[21] “Ti došlacu nepravde ne nanosi niti ga tlači, jer i vi u zemlji egipatskoj došlaci bijaste.”

[22] A nenhuma viúva nem órfão afligireis.

[22] “Ti udovicu i siroče ne ucvili!

[23] Se de algum modo os afligirdes, e eles clamarem a mim, eu lhes ouvirei o clamor;

[23] Ako ih imalo ucviliš, pa ako oni meni zavape, ja ću sigurno vapaj njihov čuti;

[24] a minha ira se acenderá, e vos matarei à espada; vossas mulheres ficarão viúvas, e vossos filhos, órfãos.

[24] srdžba će moja planuti, i ja ću tebe mačem usmrtiti, pa će žene tvoje udovice ostati, a djeca tvoja bez oca.”

[25] Se emprestares dinheiro ao meu povo, ao pobre que está contigo, não te haverás com ele como credor que impõe juros.

[25] “Ako pozajmiš novca narodu mome, siromahu među vama, ne postupi prema njemu kao lihvar; i ne nameći mu kamatu!

[26] Se do teu próximo tomares em penhor a sua veste, lha restituirás antes do pôr-do-sol;

[26] Ako ikad bližnjemu svome ogrtač kao zalog uzmeš, ti mu ga vrati prije nego što sunce zađe,

[27] porque é com ela que se cobre, é a veste do seu corpo; em que se deitaria? Será, pois, que, quando clamar a mim, eu o ouvirei, porque sou misericordioso.

[27] jer mu je to jedini pokrivač; to mu je ogrtač za tijelo njegovo. U čemu će to drugom on spavati? I desit će se, kad on meni zavapi, da ću ga ja čuti, jer ja sam milosrdan.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Contra Deus não blasfemarás, nem amaldiçoarás o príncipe do teu povo.

[29] Não tardarás em trazer ofertas do melhor das tuas ceifas e das tuas vinhas; o primogênito de teus filhos me darás.

[30] Da mesma sorte, farás com os teus bois e com as tuas ovelhas; sete dias ficará a cria com a mãe, e, ao oitavo dia, ma darás.

[31] Ser-me-eis homens consagrados; portanto, não comereis carne dilacerada no campo; deitá-la-eis aos cães.

Êxodo 23

O testemunho falso e a injúria

[1] Não espalharás notícias falsas, nem darás mão ao ímpio, para seres testemunha maldosa.

[2] Não seguirás a multidão para fazeres mal; nem deporás, numa demanda, inclinando-te para a maioria, para torcer o direito.

[3] Nem com o pobre serás parcial na sua demanda.

[4] Se encontrares desgarrado o boi do teu inimigo ou o seu jumento, lho reconduzirás.

[5] Se vires prostrado debaixo da sua carga o jumento daquele que te aborrece, não o abandonarás, mas ajudá-lo-ás a erguê-lo.

Deveres dos juízes

Deuteronômio 16.18-20

[6] Não perverterás o julgamento do teu pobre na sua causa.

[28] “Ti suce ne grdi, i vladara naroda svoga ne proklinji!”

[29] “Ti žrtvu od ljetine svoje i berbe svoje ne odlaži! Prvjence od sinova svojih ti ćeš meni dati,

[30] a isto ćeš i s volovima svojim i s bravima svojim učiniti. Neka s majkom svojom sedam dana ostane; osmoga dana meni ćeš ga dati.”

[31] “Vi ćete moj sveti narod biti, zato ne jedite meso životinje u polju rastrgnute; paščadi ga bacite.”

Propisi o pravdi i samilosti

Izlazak 23

[1] “Ti lažne vijesti ne širi! Ne udružuj se s pokvarenjakom, da svjedočiš krivo!”

[2] “Ti se za mnoštvom ne povedi, pa da činiš zlo; i ne svjedoči u sporu tako što ćeš na stranu svjetine stati da pravdu izvrneš;

[3] niti pristran budi prema siromahu u sporu njegovu!”

[4] “Ako naiđeš na vola dušmanina svoga ili magarca njegova zalutala, ti ćeš ga morati njemu vratiti.

[5] Ako vidiš magarca mrzitelja svoga kako pod teretom svojim bespomoćan leži, ti se uzdrži da ga njemu ostaviš; svakako mu pomozi!”

[6] “Ti siromašnome bratu svome, u sporu njegovu, pravdu ne izvrni!

[7] Da falsa acusação te afastarás; não matarás o inocente e o justo, porque não justificarei o ímpio.

[8] Também suborno não aceitarás, porque o suborno cega até o perspicaz e perverte as palavras dos justos.

[9] Também não oprimirás o forasteiro; pois vós conheceis o coração do forasteiro, visto que fostes forasteiros na terra do Egito.

O Ano de Descanso
Levítico 25.1-7

[10] Seis anos semearás a tua terra e recolherás os seus frutos;

[11] porém, no sétimo ano, a deixarás descansar e não a cultivarás, para que os pobres do teu povo achem o que comer, e do sobejo comam os animais do campo. Assim farás com a tua vinha e com o teu olival.

O Sábado
Levítico 23.3

[12] Seis dias farás a tua obra, mas, ao sétimo dia, descansarás; para que descanse o teu boi e o teu jumento; e para que tome alento o filho da tua serva e o forasteiro.

[13] Em tudo o que vos tenho dito, andai apercebidos; do nome de outros deuses nem vos lembreis, nem se ouça de vossa boca.

As três festas
Êxodo 34.18-26; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronômio 16.1-17

[14] Três vezes no ano me celebrareis festa.

[15] Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, ao tempo apontado no mês de abibe,

[7] Ti se daleko od lažne optužbe drži; i ne ubijaj nevinoga niti pravednoga, jer ja krivoga krivnje neću osloboditi.”

[8] “Ti mito ne uzimaj, jer mito zasljepljuje onoga koji jasno vidi i iskrivljuje riječi pravednika.”

[9] “Ti došlaca ne tlači; ta i sam znaš kako je došlac biti, jer i vi u zemlji egipatskoj došlaci bijaste.”

Propisi o zemlji i suboti

[10] “Ti zemlju svoju šest godina zasijavaj i plodove njezine beri,

[11] ali sedme godine pusti je da otpočine i neorana i nesijana ostane, da se sirotinja u narodu tvome s nje hrani; a sve što ona ostavi neka poljske zvijeri pojedu. Ti isto uradi i s vinogradom svojim i maslinjakom svojim.”

[12] “Šest dana ti posao svoj obavljaj, ali sedmoga dana ti ne radi, da vo tvoj i magarac tvoj odahnu, i da se sin ropkinje tvoje i došlac okrijepe.”

[13] “Gledaj da sve što sam ti ja rekao uradiš; i ne spominji imena drugih bogova, i neka se ona iz tvojih usta ne čuju.”

Tri godišnje svetkovine

[14] “Ti triput godišnje blagdan meni svetkuj.

[15] Svetkuj Blagdan beskvasnog hljeba – sedam dana ti ćeš beskvasni hljeb jesti, kako sam ti ja zapovjedio, u određeno

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

porque nele saíste do Egito; ninguém apareça de mãos vazias perante mim.

[16] Guardarás a Festa da Sega, dos primeiros frutos do teu trabalho, que houveres semeado no campo, e a Festa da Colheita, à saída do ano, quando recolheres do campo o fruto do teu trabalho.

[17] Três vezes no ano, todo homem aparecerá diante do SENHOR Deus.

[18] Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado, nem ficará gordura da minha festa durante a noite até pela manhã.

[19] As primícias dos frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Deus promete a posse da terra

[20] Eis que eu envio um Anjo adiante de ti, para que te guarde pelo caminho e te leve ao lugar que tenho preparado.

[21] Guarda-te diante dele, e ouve a sua voz, e não te rebeles contra ele, porque não perdoará a vossa transgressão; pois nele está o meu nome.

[22] Mas, se diligentemente lhe ouvires a voz e fizeres tudo o que eu disser, então, serei inimigo dos teus inimigos e adversário dos teus adversários.

[23] Porque o meu Anjo irá adiante de ti e te levará aos amorreus, aos heteus, aos

vrijeme u mjesecu abibu, jer u njemu si ti iz Egipta izišao. I niko preda me neka praznih ruku ne izlazi!”

[16] “Ti svetkuj i Blagdan žetve prvina od ljetine što si je u polju zasijao, i Blagdan berbe pri kraju godine, kad plodove svoga truda s polja subereš.”

[17] “Triput godišnje svi muški tvoji neka iziđu pred Jahvu, Boga.”

[18] “Ti krv žrtve moje s kvasnim hljebom ne prinosi; loj od žrtve svetkovine moje do jutra ne smije ostati.”

[19] “Ti donesi najbolje prvine sa zemlje svoje u dom Jahve, Boga svoga.” “Ti kozle u mlijeku majke njegove ne kuhaj.”

Zaposjedanje kanaanske zemlje

[20] “Gle, ja ću preda te anđela poslati da te putem čuva i da te dovede do mjesta koje sam ja pripremio.”

[21] “Budi pažljiv pred njim i glasu se njegovu pokori; ne budi mu neposlušan, jer on preko prekršaja tvoga neće prijeći, ta moje je ime u njemu.

[22] Ali ako se ti doista glasu njegovu pokoriš i sve što ti ja kažem učiniš, onda ću ja biti dušmanin dušmanima tvojim i protivnik protivnicima tvojim.

[23] Jer anđeo moj pred tobom će ići i uvesti te u zemlju Amorejaca, Hetita, Perižana, Kanaanaca, Hivijaca i Jebusejaca; i ja ću ih potpuno uništiti.

ferezeus, aos cananeus, aos heveus e aos jebuseus; e eu os destruirei.

[24] Não adorarás os seus deuses, nem lhes darás culto, nem farás conforme as suas obras; antes, os destruirás totalmente e despedaçarás de todo as suas colunas.

[24] Ti se bogovima njihovim ne klanjaj, i ne služi im, i prema djelima njihovim ti se ne upravljaj, nego ih poruši i stupove njihove porazbijaj.

[25] Servireis ao SENHOR, vosso Deus, e ele abençoará o vosso pão e a vossa água; e tirará do vosso meio as enfermidades.

[25] A ti služi Jahvi, Bogu svome, pa će on hljeb tvoj i vodu tvoju blagosloviti; i ja ću bolest od tebe otkloniti.

[26] Na tua terra, não haverá mulher que aborte, nem estéril; completarei o número dos teus dias.

[26] U zemlji tvojoj pometkinje i nerotkinje neće biti; ja ću broj tvojih dana ispuniti."

[27] Enviarei o meu terror diante de ti, confundindo a todo povo onde entrares; farei que todos os teus inimigos te voltem as costas.

[27] "Ja ću strah svoj pred tobom poslati, i sav ću svijet u koji ti dođeš u pometnju dovesti; i ja ću učiniti da ti svi dušmani tvoji leđa svoja okrenu i uteknu.

[28] Também enviarei vespas diante de ti, que lancem os heveus, os cananeus e os heteus de diante de ti.

[28] Ja ću pred tobom stršljene poslati, pa će oni Hivijce, Kanaance i Hetite ispred tebe otjerati.

[29] Não os lançarei de diante de ti num só ano, para que a terra se não torne em desolação, e as feras do campo se não multipliquem contra ti.

[29] Ja ih ispred tebe samo jedne godine neću otjerati, da zemlja pusta ne ostane i da zvijeri u polju za vas previše ne bude.

[30] Pouco a pouco, os lançarei de diante de ti, até que te multipliques e possuas a terra por herança.

[30] Ja ću ih ispred tebe malo-pomalo tjerati, sve dok ti rodnim ne postaneš i zemlju ne zaposjedneš."

[31] Porei os teus limites desde o mar Vermelho até ao mar dos filisteus e desde o deserto até ao Eufrates; porque darei nas tuas mãos os moradores da terra, para que os lances de diante de ti.

[31] "Ja ću od Trstenoga mora do Filistinskog mora međe tvoje postaviti, i od pustinje do Rijeke; jer ja ću žitelje zemlje u ruke tvoje predati, i ti ćeš ih pred sobom tjerati.

[32] Não farás aliança nenhuma com eles, nem com os seus deuses.

[33] Eles não habitarão na tua terra, para que te não façam pecar contra mim; se servires aos seus deuses, isso te será cilada.

Êxodo 24

A aliança de Deus com Israel

[1] Disse também Deus a Moisés: Sobe ao SENHOR, tu, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel; e adorai de longe.

[2] Só Moisés se chegará ao SENHOR; os outros não se chegarão, nem o povo subirá com ele.

[3] Veio, pois, Moisés e referiu ao povo todas as palavras do SENHOR e todos os estatutos; então, todo o povo respondeu a uma voz e disse: Tudo o que falou o SENHOR faremos.

[4] Moisés escreveu todas as palavras do SENHOR e, tendo-se levantado pela manhã de madrugada, erigiu um altar ao pé do monte e doze colunas, segundo as doze tribos de Israel.

[5] E enviou alguns jovens dos filhos de Israel, os quais ofereceram ao SENHOR holocaustos e sacrifícios pacíficos de novilhos.

[6] Moisés tomou metade do sangue e o pôs em bacias; e a outra metade aspergiu sobre o altar.

[32] Ti s njima ni božanstvima njihovim nikakva saveza ne sklapaj!

[33] Neka oni u zemlji tvojoj ne žive, jer oni će tebe natjerati da prema meni zgriješiš; ako božanstvima njihovim budeš služio, to će sigurno za te stupica biti.”

Potvrda saveza

Izlazak 24

[1] Onda Jahve Mojsiju reče: “Uspenji se gore meni – ti i Aron, Nadab i Abihu, i sedamdeseterica starješina Izrailovih; i izdaleka ničice padnite!

[2] A Mojsije neka se sam Jahvi primakne, a oni neka ne prilaze, i neka se narod s njim ne penje.”

[3] Onda Mojsije dođe i prenese narodu sve riječi Jahvine i propise sve; i sav narod u jedan glas odgovori: “Sve što je Jahve rekao mi ćemo uraditi!”

[4] Mojsije sve riječi Božije zapisa. Onda on ujutro porani, pa podno gore žrtvenik s dvanaest stupova za dvanaest plemena Izrailovih podiže.

[5] On posla mladiće između sinova Izrailovih, pa oni priniješe žrtve paljenice i kao žrtve pomiriteljice junce Jahvi žrtvovaše.

[6] Mojsije uze polovinu krvi i u posude je nali, a drugu polovinu krvi on po žrtveniku proli.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] E tomou o livro da aliança e o leu ao povo; e eles disseram: Tudo o que falou o SENHOR faremos e obedeceremos.

[8] Então, tomou Moisés aquele sangue, e o aspergiu sobre o povo, e disse: Eis aqui o sangue da aliança que o SENHOR fez convosco a respeito de todas estas palavras.

[9] E subiram Moisés, e Arão, e Nadabe, e Abiú, e setenta dos anciãos de Israel.

[10] E viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia uma como pavimentação de pedra de safira, que se parecia com o céu na sua claridade.

[11] Ele não estendeu a mão sobre os escolhidos dos filhos de Israel; porém eles viram a Deus, e comeram, e beberam.

Moisés e os anciãos sobem novamente ao monte

[12] Então, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a mim, ao monte, e fica lá; dar-te-ei tábuas de pedra, e a lei, e os mandamentos que escrevi, para os ensinares.

[13] Levantou-se Moisés com Josué, seu servidor; e, subindo Moisés ao monte de Deus,

[14] disse aos anciãos: Esperai-nos aqui até que voltemos a vós outros. Eis que Arão e Hur ficam convosco; quem tiver alguma questão se chegará a eles.

[15] Tendo Moisés subido, uma nuvem cobriu o monte.

[7] Onda on uze Knjigu saveza i pred narodom je pročita, a oni rekoše: “Sve što je Jahve rekao mi ćemo uraditi; i mi ćemo pokorni biti!”

[8] A Mojsije zahvati krvi pa je po narodu proli i reče: “Ovo je krv saveza što ga je Jahve s vama sklopio, prema svim ovim riječima.”

[9] I pope se Mojsije s Aronom, Nadabom i Abihuom, i sedamdesetericom starješina Israilovih,

[10] i oni vidješe Boga Israilovog, a podno nogu Božijih kao da je pločnik od safira bio, čist poput samog neba.

[11] A Bog ruku svoju na plemenite između sinova Israilovih ne pruži; i oni su Boga vidjeli, i jeli su i pili.

[12] I Jahve reče Mojsiju: “Popni se meni na goru i tu ostani, a ja ću ti dati ploče kamene sa Zakonom i zapovijedima koje sam ja njima za uputu napisao.”

[13] Onda Mojsije sa slugom svojim Ješuom ustade, i Mojsije se na goru Božiju uspe.

[14] A starješinama on reče: “Čekajte nas ovdje dok vam se ne vratimo. Eto, Aron i Hur s vama su: ko god bude spor kakav imao neka se njima obrati.”

[15] Potom Mojsije na goru uziđe, a oblak goru prekri.

[16] E a glória do SENHOR pousou sobre o monte Sinai, e a nuvem o cobriu por seis dias; ao sétimo dia, do meio da nuvem chamou o SENHOR a Moisés.

[16] Slava je Jahvina na gori Sinajskoj počivala; oblak je goru šest dana pokrivao, a sedmoga dana, isred oblaka, on zovnu Mojsija.

[17] O aspecto da glória do SENHOR era como um fogo consumidor no cimo do monte, aos olhos dos filhos de Israel.

[17] U očima sinova Israilovih slava Jahvina poput vatre ražarene navrh gore bješe.

[18] E Moisés, entrando pelo meio da nuvem, subiu ao monte; e lá permaneceu quarenta dias e quarenta noites.

[18] Mojsije u središte oblaka uđe, dok se na goru penjao; i Mojsije u gori četrdeset dana i četrdeset noći ostade.

Êxodo 25

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo

Êxodo 35.4-9

Darovi za čador sastanka

Izlazak 25

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve Mojsiju reče:

[2] Fala aos filhos de Israel que me tragam oferta; de todo homem cujo coração o mover para isso, dele recebereis a minha oferta.

[2] “Kaži sinovima Israilovim darove da mi donesu; od čovjeka svakog koji od srca daje ti ćeš dar primiti.

[3] Esta é a oferta que dele recebereis: ouro, e prata, e bronze,

[3] Ovo su darovi koje ćeš ti od njih primati: zlato, srebro i bronza,

[4] e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino, e pêlos de cabra,

[4] plava, grimizna i crvena pređa, tanko ispreden lan, kostrijet,

[5] e peles de carneiro tintas de vermelho, e peles finas, e madeira de acácia,

[5] ovnovske kože u crveno obojene, kože morskih krava, drvo bagremovo,

[6] azeite para a luz, especiarias para o óleo de unção e para o incenso aromático,

[6] ulje za svjetlo, mirođije za ulje pomazanja i za miomirisni tamjan,

[7] pedras de ônix e pedras de engaste, para a estola sacerdotal e para o peitoral.

[7] kamenje oniksa i drugo drago kamenje koje će se na tuniku i na poprsje staviti.

[8] E me farão um santuário, para que eu possa habitar no meio deles.

[8] Neka oni za me svetište sagrade, pa da ja među njima boravim.

[9] Segundo tudo o que eu te mostrar para modelo do tabernáculo e para modelo de

[9] Sagradi bogomolju tu i sve što je u njoj tačno po urneku koji ću ti ja pokazati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

todos os seus móveis, assim mesmo o fareis.

A arca
Êxodo 37.1-5

10 Também farão uma arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio será o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e de um côvado e meio, a altura.

11 De ouro puro a cobrirás; por dentro e por fora a cobrirás e farás sobre ela uma bordadura de ouro ao redor.

12 Fundirás para ela quatro argolas de ouro e as porás nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.

13 Farás também varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro;

14 meterás os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

15 Os varais ficarão nas argolas da arca e não se tirarão dela.

16 E porás na arca o Testemunho, que eu te darei.

O propiciatório
Êxodo 37.6-9

17 Farás também um propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio será o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

18 Farás dois querubins de ouro; de ouro batido os farás, nas duas extremidades do propiciatório;

Kovčeg savezni

10 “Neka oni od bagremova drveta naprave kovčeg dva i po aršina dug, a jedan i po aršin širok, i jedan i po aršin visok.

11 Ti ga čistim zlatom obloži, izvana i iznutra ti ga obloži, i ti oko njega zlatan pervaz stavi.

12 Četiri zlatne halke za nj salij i za četiri noge njegove ti ih pričvrsti, i dvije halke neka s jedne strane njegove budu, a dvije s njegove druge strane.

13 Od drveta bagremova ti motke napravi i zlatom ih obloži.

14 Motke kroz halke sa strana kovčega provuci, da se na njima kovčeg nosi.

15 Neka motke u halkama kovčega ostanu; neka se one iz njih ne izvlače.

16 U kovčeg metni Svjedočanstvo, koje ću ti ja dati.”

17 “Od čistoga zlata ti kapak pomirbeni napravi, dva i po aršina dug, a jedan i po aršin širok.

18 Od zlata dva kerubina načini; načini ih od kovana zlata na oba kraja kapka pomirbenog.

[19] um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fareis os querubins nas duas extremidades dele.

[20] Os querubins estenderão as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estarão eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

[21] Porás o propiciatório em cima da arca; e dentro dela porás o Testemunho, que eu te darei.

[22] Ali, virei a ti e, de cima do propiciatório, do meio dos dois querubins que estão sobre a arca do Testemunho, falarei contigo acerca de tudo o que eu te ordenar para os filhos de Israel.

A mesa

Êxodo 37.10-16

[23] Também farás a mesa de madeira de acácia; terá o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio;

[24] de ouro puro a cobrirás e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

[25] Também lhe farás moldura ao redor, da largura de quatro dedos, e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[26] Também lhe farás quatro argolas de ouro; e porás as argolas nos quatro cantos, que estão nos seus quatro pés.

[19] Načini jednog kerubina na jednom kraju, a drugoga na drugom kraju; ti načini kerubine da s kapkom pomirbenim na oba kraja njegova jedan komad čine.

[20] Neka kerubini krila svoja uvis podignu, da krilima svojim kapak pomirbeni pokriju i jedan drugome lice okrenu; neka lica kerubina prema kapku pomirbenom upravljena budu.

[21] Ti kapak pomirbeni navrh kovčega stavi, a u kovčeg metni Svjedočanstvo, koje ću ti ja dati.

[22] Tamo ću se ja s tobom sastajati, i iznad kapka pomirbenog, između dva kerubina što su na kovčegu Svjedočanstva, ja ću ti kazivati o svemu što ću ti kao zapovijed za sinove Israilove dati.”

Sto s hljebom

[23] “Od drveta bagremova sto načini, dva aršina dug, jedan aršin širok, a jedan i po aršin visok.

[24] Čistim zlatom ti ga obloži i zlatan pervaz oko njega načini.

[25] Oko njega obrub podlanicu širok načini; i oko njega zlatan pervaz za obrub načini.

[26] Četiri zlatne halke za njega na četiri ćoška gdje su noge ti načini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

27 Perto da moldura estarão as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

27 Neka halke uz obrub budu, da drže motke na kojima se sto nosi.

28 Farás, pois, estes varais de madeira de acácia e os cobrirás de ouro; por meio deles, se levará a mesa.

28 Od drveta bagremova motke napravi i zlatom ih obloži, da se na njima sto ponijeti može.

29 Também farás os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se hão de oferecer libações; de ouro puro os farás.

29 Za nj načini zdjele i šerpe i ćupove i pehare za nalijevanje pića darovanog; ti ih od čistog zlata načini.

30 Porás sobre a mesa os pães da proposição diante de mim perpetuamente.

30 Na sto preda me u svako doba hljeb Prisutnosti iznosi."

O candelabro

Êxodo 37.17-24

Stalak za svjetiljku

31 Farás também um candelabro de ouro puro; de ouro batido se fará este candelabro; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formarão com ele uma só peça.

31 "Onda od čistoga zlata stalak za svjetiljku načini. Stalak i postolje njegovo i držak njegov neka se skuju; čaše njegove, pupoljci njegovi i cvijet njegov neka s njime jedan komad čine.

32 Seis hásteas sairão dos seus lados: três de um lado e três do outro.

32 Neka se šest krakova s njegovih strana proteže: tri kraka stalka s njegove jedne strane, a tri kraka stalka s njegove druge strane.

33 Numa hástea, haverá três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices, com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim serão as seis hásteas que saem do candelabro.

33 Tri čaše u obliku badema, s pupoljkom i cvijetom, neka na jednom kraku budu, i tri čaše u obliku badema, s pupoljkom i cvijetom, na drugom kraku; a isto tako za svih šest krakova što su se iz svijećnjaka pružali.

34 Mas no candelabro mesmo haverá quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

34 Na samom stalku četiri čaše u obliku badema, s pupoljkom njegovim i cvijetom njegovim.

35 Haverá uma maçaneta sob duas hásteas que saem dele; e ainda uma maçaneta sob

35 Neka jedan pupoljak bude ispod prvog para krakova koji se od stalka protežu, i

duas outras hásteas que saem dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saem dele; assim se fará com as seis hásteas que saem do candelabro.

jedan pupoljak ispod drugog para krakova koji se od njega protežu, i jedan pupoljak ispod trećeg para krakova koji se od njega protežu, za šest krakova koji se od stalka protežu.

36 As suas maçanetas e as suas hásteas serão do mesmo; tudo será de uma só peça, obra batida de ouro puro.

36 Neka pupoljci njihovi i krakovi njihovi s njime jedan komad čine; neka sve u jednome komadu od skovanoga čistog zlata bude.

37 Também lhe farás sete lâmpadas, as quais se acenderão para alumiar defronte dele.

37 Onda sedam svjetiljki za njega načini i na nj ih tako postavi da prostor ispred njega osvjetljavaju.

38 As suas espevitadeiras e os seus apagadores serão de ouro puro.

38 Neka mu utrnjivači i table njihove od čistog zlata budu.

39 De um talento de ouro puro se fará o candelabro com todos estes utensílios.

39 Neka se talent čistoga zlata za stalak i sav ovaj pribor upotrijebi.

40 Vê, pois, que tudo façÁs segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

40 Gledaj da ih po urneku njihovu, koji ti je u gori pokazan, načiniš.”

Êxodo 26

As cortinas do tabernáculo

Êxodo 36.8-18

1 Farás o tabernáculo, que terá dez cortinas, de linho retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim; com querubins, as farás de obra de artista.

Božije obitavalište

Izlazak 26

1 “I još obitavalište načini s deset zavjesa od tanko ispredena lana i plave, grimizne i crvene pređe; na njima kerubine izvezi, djelo majstora spretnoga.

2 O comprimento de cada cortina será de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas serão de igual medida.

2 Duljina svake zavjese neka dvadeset i osam aršina bude, a širina svake zavjese četiri aršina; neka sve zavjese iste mjere budu.

3 Cinco cortinas serão ligadas umas às outras; e as outras cinco também ligadas umas às outras.

3 Neka pet zavjesa jedna s drugom sastavljene budu, a i drugih pet zavjesa neka jedna s drugom sastavljene budu.

4 Farás laçadas de estofo azul na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento;

4 Od plavoga platna načini petlje na rubu krajnje zavjese u prvome dijelu, a isto ih

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

e de igual modo farás na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

[5] Cinqüenta laçadas farás numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina no extremo do segundo agrupamento; as laçadas serão contrapostas uma à outra.

[6] Farás cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderás as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passará a ser um todo.

[7] Farás também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; onze cortinas farás.

[8] O comprimento de cada cortina será de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas serão de igual medida.

[9] Ajuntarás à parte cinco cortinas entre si, e de igual modo as seis restantes, a sexta das quais dobrarás na parte dianteira da tenda.

[10] Farás cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do primeiro agrupamento e cinqüenta laçadas na orla da cortina extrema do segundo agrupamento.

[11] Farás também cinqüenta colchetes de bronze, e meterás os colchetes nas laçadas, e ajuntarás a tenda, para que venha a ser um todo.

[12] A parte que restar das cortinas da tenda, a saber, a meia cortina que sobrar, penderá às costas do tabernáculo.

tako načini i na rubu krajnje zavjese u drugome dijelu.

[5] Pedeset petlji na jednoj zavjesi ti načini, a načini pedeset petlji i na rubu zavjese koja je u drugome dijelu; neka petlje jedna spram druge budu.

[6] Od zlata pedeset kopči načini i zavjese jednu s drugom kopčama sastavi, tako da obitavalište jedna cjelina bude.”

[7] “Onda ti za pokrovac nad obitavalištem zavjese od kostrijeti načini; jedanaest zavjesa, u svemu, načini.

[8] Neka duljina svake zavjese trideset aršina bude, a širina svake zavjese četiri aršina; jedanaest zavjesa neka istih mjera budu.

[9] Posebno sastavi pet zavjesa, a drugih šest zavjesa posebno, i šestu zavjesu ispred pokrovca predvostruči.

[10] Na rubu krajnje zavjese u prvome dijelu pedeset petlji načini, a pedeset petlji i na rubu krajnje zavjese u drugom dijelu.

[11] Od bronze pedeset kopči načini: kopče za petlje zakači pa pokrovac tako sastavi da on jedna cjelina bude.

[12] A dio zavjese pokrovca koji pretjecao bude – pola zavjese što preostane neka se iza obitavališta prepusti aršin s druge strane.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] O côvado de um lado e o côvado de outro lado, do que sobejar no comprimento das cortinas da tenda, penderão de um e de outro lado do tabernáculo para o cobrir.

[13] Od onoga što preteče po dužini zavjese pokrovca, neka se zavrati na strane obitavališta tako da ga pokrije.

A coberta de peles e as tábuas

[14] Também farás de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

[14] Za pokrovac načini pokrov od ovnovskih koža u crveno obojenih, a povrh toga pokrov od koža morskih krava."

[15] Farás também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais serão colocadas verticalmente.

[15] "Onda daske za obitavalište što uspravno stoje od drveta bagremova načini.

[16] Cada uma das tábuas terá dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[16] Neka duljina svake daske deset aršina bude, a širina svake daske jedan i po aršin.

[17] Cada tábua terá dois encaixes, travados um com o outro; assim farás com todas as tábuas do tabernáculo.

[17] Neka za svaku dasku dva klina budu, koji jedni drugima odgovaraju; tako ti na svim daskama za obitavalište napravi.

[18] No preparar as tábuas para o tabernáculo, farás vinte delas para o lado sul.

[18] Daske za obitavalište načini: dvadeset dasaka za južnu stranu.

[19] Farás também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[19] Ispod dvadeset dasaka četrdeset ležišta od srebra načini: dva ležišta pod jednom daskom za njena dva klina i dva ležišta pod drugom daskom za njena dva klina;

[20] Também haverá vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[20] a i za drugu stranu obitavališta, za sjevernu stranu, dvadeset dasaka,

[21] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[21] i njihovih četrdeset ležišta od srebra: dva ležišta pod jednom daskom i dva ležišta pod drugom daskom.

[22] ao lado posterior do tabernáculo para o ocidente, farás seis tábuas.

[22] Za stražnju stranu obitavališta, prema zapadu, ti šest dasaka napravi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Farás também duas tábuas para os cantos do tabernáculo, na parte posterior;

[24] as quais, por baixo, estarão separadas, mas, em cima, se ajustarão à primeira argola; assim se fará com as duas tábuas; serão duas para cada um dos dois cantos.

[25] Assim serão as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[26] Farás travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[27] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo ao lado posterior que olha para o ocidente.

[28] A travessa do meio passará ao meio das tábuas de uma extremidade à outra.

[29] Cobrirás de ouro as tábuas e de ouro farás as suas argolas, pelas quais hão de passar as travessas; e cobrirás também de ouro as travessas.

[30] Levantarás o tabernáculo segundo o modelo que te foi mostrado no monte.

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 36.35-38

[31] Farás também um véu de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido; com querubins, o farás de obra de artista.

[23] Za ćoškove obitavališta straga dvije daske napravi.

[24] Neka one pri dnu sastavljene budu, i neka one sve do vrha, do prve halke, zajedno sastavljene budu; neka tako s njima objema bude: one će dva ćoška činiti.

[25] Neka bude osam dasaka s ležištima svojim od srebra – šesnaest ležišta: dva ležišta pod jednom daskom i dva ležišta pod svakom drugom daskom."

[26] "Onda od bagremova drveta grede napravi, pet za daske s jedne strane obitavališta,

[27] pet za daske s druge strane obitavališta i pet greda za daske sa stražnje strane obitavališta, prema zapadu.

[28] Neka se srednja greda s kraja na kraj po sredini dasaka pruža.

[29] Daske zlatom obloži i zlatne halke načini, grede da drže; a i grede zlatom obloži.

[30] Onda obitavalište podigni prema nacrtu koji ti je u gori pokazan."

Zastor

[31] "Od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana zastor načini; neka na njemu kerubini izvezeni budu, djelo majstora spretnoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Suspendê-lo-ás sobre quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes serão de ouro, sobre quatro bases de prata.

[33] Pendurarás o véu debaixo dos colchetes e trarás para lá a arca do Testemunho, para dentro do véu; o véu vos fará separação entre o Santo Lugar e o Santo dos Santos.

[34] Porás a coberta do propiciatório sobre a arca do Testemunho no Santo dos Santos.

[35] A mesa porás fora do véu e o candelabro, defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul; e a mesa porás para o lado norte.

[36] Farás também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador.

[37] Para este reposteiro farás cinco colunas de madeira de acácia e as cobrirás de ouro; os seus colchetes serão de ouro, e para elas fundirás cinco bases de bronze.

Êxodo 27

O altar do holocausto

Êxodo 38.1-7

[1] Farás também o altar de madeira de acácia; de cinco côvados será o seu comprimento, e de cinco, a largura (será quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

[32] Zlatnim kukama ti ga objesi na četiri zlatom obložena stupa od bagremova drveta, na četiri postolja od srebra.

[33] Zastor za kopče objesi i kovčeg Svjedočanstva tamo pod zastor unesi; a zastor neka ti služi kao pregrada između svetoga mjesta i najsvetijega među svetim mjestima.

[34] Na najsvetijem među svetim mjestima kapak pomirbeni na kovčeg Svjedočanstva stavi.

[35] Sto ispred zastora metni, a stalak za svjetiljku naspram stola, na južnoj strani obitavališta; a sto na sjevernu stranu postavi.

[36] Na ulazu u obitavalište načini zastirač od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana – djelo vezilje.

[37] Za zastirač pet stupova od bagremova drveta napravi i zlatom ih obloži; neka i kuke njihove od zlata budu; i ti za njih pet postolja od bronze salij.”

Žrtvenik za paljenice

Izlazak 27

[1] “Onda od bagremova drveta žrtvenik načini, pet aršina dug i pet aršina širok; neka žrtvenik četvorni bude, a neka mu visina bude tri aršina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Dos quatro cantos farás levantar-se quatro chifres, os quais formarão uma só peça com o altar; e o cobrirás de bronze.

[3] Far-lhe-ás também recipientes para recolher a sua cinza, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios farás de bronze.

[4] Far-lhe-ás também uma grelha de bronze em forma de rede, à qual farás quatro argolas de metal nos seus quatro cantos,

[5] e as porás dentro do rebordo do altar para baixo, de maneira que a rede chegue até ao meio do altar.

[6] Farás também varais para o altar, varais de madeira de acácia, e os cobrirás de bronze.

[7] Os varais se meterão nas argolas, de um e de outro lado do altar, quando for levado.

[8] Oco e de tábuas o farás; como se te mostrou no monte, assim o farão.

O átrio do tabernáculo
Êxodo 38.9-20

[9] Farás também o átrio do tabernáculo; ao lado meridional (que dá para o sul), o átrio terá cortinas de linho fino retorcido; o comprimento de cada lado será de cem côvados.

[10] Também as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as sua vergas serão de prata.

[2] Načini mu rogove na četiri ćoška: neka mu rogovi s njime u jednom komadu budu, i bronzom ga obloži.

[3] Načini mu kante da se otpaci loja s pepelom uklone, i lopatice njegove i posude njegove i viljuške njegove i žeravnice njegove; sve što mu treba od bronze ti načini.

[4] I za nj načini rešetku, bronzanu mrežu, a na mreži četiri halke bronzane na četiri ćoška njezina ti načini.

[5] I dolje je spusti, podno ivice žrtvenika, tako da mreža do polovine žrtvenika zahvati.

[6] Za žrtvenik motke načini, motke od bagremova drveta, pa ih bronzom obloži.

[7] Neka se motke kroz halke provuku, tako da motke budu na obje strane žrtvenika kad se on bude nosio.

[8] Žrtvenik načini šupljim, od dasaka; onako kako ti je u gori pokazano – tako neka se napravi.”

Dvorište obitavališta

[9] “I dvorište napravi obitavalištu. Neka južna strana stotinu aršina duga bude, sa zavjesama od tanko ispredena lana;

[10] i neka stupova njegovih dvadeset bude, s njihovih dvadeset postolja od bronze; neka kuke na stupovima i spone njihove od srebra budu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] De igual modo, para o lado norte ao comprido, haverá cortinas de cem côvados de comprimento; e as suas vinte colunas e as suas vinte bases serão de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas serão de prata.

[11] Neka i sjeverna strana stotinu aršina duga bude, sa zavjesama, i sa dvadeset stupova i dvadeset postolja od bronze i sa srebrenim kukama i sponama na stupovima.

[12] Na largura do átrio para o lado do ocidente, haverá cortinas de cinqüenta côvados; as colunas serão dez, e as suas bases, dez.

[12] A širina će dvorišta sa zapadne strane imati zavjese pedeset aršina duge, sa deset stupova i deset postolja.

[13] A largura do átrio do lado oriental (para o levante) será de cinqüenta côvados.

[13] Neka širina dvorišta na istočnoj strani pedeset aršina bude.

[14] As cortinas para um lado da entrada serão de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[14] Neka s jedne strane ulaza zavjese budu duge petnaest aršina, sa tri stupa i tri postolja.

[15] Para o outro lado da entrada, haverá cortinas de quinze côvados; as suas colunas serão três, e as suas bases, três.

[15] I neka s druge strane zavjese budu duge petnaest aršina, s tri stupa i tri postolja."

[16] À porta do átrio, haverá um reposteiro de vinte côvados, de estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra de bordador; as suas colunas serão quatro, e as suas bases, quatro.

[16] "Neka na ulazu u dvorište bude zastirač dvadeset aršina dug, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana, djelo vezilje, s četiri stupa i četiri postolja.

[17] Todas as colunas ao redor do átrio serão cingidas de vergas de prata; os seus ganchos serão de prata, mas as suas bases, de bronze.

[17] Neka svi stupovi okolo dvorišta budu ukrašeni srebrenim sponama, njihovim kukama od srebra i njihovim postoljima od bronze.

[18] O átrio terá cem côvados de comprimento, e cinqüenta de largura por todo o lado, e cinco de altura; as suas cortinas serão de linho fino retorcido, e as suas bases, de bronze.

[18] Neka duljina dvorišta stotinu aršina bude, širina pedeset aršina, a visina pet aršina tanko ispredena lana, i postolja njihova od bronze.

[19] Todos os utensílios do tabernáculo em todo o seu serviço, e todas as suas estacas, e todas as estacas do átrio serão de bronze.

O azeite para o candelabro
Levítico 24.1-4

[20] Ordenarás aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

[21] Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão e seus filhos a conservarão em ordem, desde a tarde até pela manhã, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este a favor dos filhos de Israel pelas suas gerações.

Êxodo 28

Deus escolhe Arão e seus filhos para sacerdotes

[1] Faze também vir para junto de ti Arão, teu irmão, e seus filhos com ele, dentre os filhos de Israel, para me oficiarem como sacerdotes, a saber, Arão e seus filhos Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

As vestes sacerdotais
Êxodo 39.1-31

[2] Farás vestes sagradas para Arão, teu irmão, para glória e ornamento.

[3] Falarás também a todos os homens hábeis a quem enchi do espírito de sabedoria, que façam vestes para Arão para consagrá-lo, para que me ministre o ofício sacerdotal.

[4] As vestes, pois, que farão são estas: um peitoral, uma estola sacerdotal, uma sobrepeliz, uma túnica bordada, mitra e cinto. Farão vestes sagradas para Arão, teu

[19] Sve stvari u obitavalištu za svekoliku upotrebu, i svi kočići njegovi, i svi kočići u dvorištu, neka od bronze budu.”

Ulje za svjetiljke

[20] “Ti sinovima Israilovim naloži da oni tebi za svjetlo čistoga ulja od tučenih maslina donesu, tako da svjetiljka neprestano gori.

[21] U čadoru sastanka, pred zastorom koji je ispred Svjedočanstva, neka Aron i sinovi njegovi čuvaju svjetiljke da pred Jahvom od jutra do mraka gore; neka ovo među sinovima Israilovim za buduće naraštaje njihove trajni zakon bude.”

Svećenička odjeća

Izlazak 28

[1] “Onda sebi privedi Arona, brata svoga, i sinove njegove s njim, između sinova Israilovih, da mi kao svećenici služe – Aron, Nadab i Abihu, Eleazar i Itamar, sinovi Aronovi.

[2] Ti bratu svome Aronu svetu odjeću načini, da dika i ukras bude.

[3] Kaži svim ljudima spretnim koje sam ja mudrošću obdario odjeću Aronu da načine, da ga posvete, kao svećenik da mi služi.

[4] Ovo je odjeća koju će oni načiniti: poprsje i tunika i bluza i košulja tkana i turban i pojas; neka oni načine svetu odjeću Aronu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

irmão, e para seus filhos, para me oficiarem como sacerdotes.

5 Tomarão ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino

6 e farão a estola sacerdotal de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido, obra esmerada.

7 Terá duas ombreiras que se unam às suas duas extremidades, e assim se unirá.

8 E o cinto de obra esmerada, que estará sobre a estola sacerdotal, será de obra igual, da mesma obra de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido.

9 Tomarás duas pedras de ônix e gravarás nelas os nomes dos filhos de Israel:

10 seis de seus nomes numa pedra e os outros seis na outra pedra, segundo a ordem do seu nascimento.

11 Conforme a obra de lapidador, como lavores de sinete, gravarás as duas pedras com os nomes dos filhos de Israel; engastadas ao redor de ouro, as farás.

12 E porás as duas pedras nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel; e Arão levará os seus nomes sobre ambos os seus ombros, para memória diante do SENHOR.

13 Farás também engastes de ouro

bratu tvome, i sinovima njegovim, da mi on kao svećenik služi.

5 Neka oni zlato, plavu i grimiznu i crvenu pređu i tanko ispreden lan uzmu.”

Tunika

6 “Neka oni načine i tuniku od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana – kako radi majstor spretni.

7 Neka na njoj budu dvije naramenice, na njezina dva kraja pričvršćene, tako da se sastaviti može.

8 S umijećem tkani pojas što je na njemu neka kao i on bude, od iste naprave: od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana.

9 Dva kamena oniksa uzmi i u njih imena sinova Israilovih ureži,

10 šest njihovih imena na jednom kamenu, a imena ostalih šest na drugom kamenu, prema rođenju njihovu.

11 Kao što draguljar žig urezuje, ti na ta dva kamena imena sinova Israilovih ureži; u filigranski okvir od zlata ti ih metni.

12 Oba kamena na naramenice tunike stavi, da budu kameni spomeni na sinove Israilove; i neka Aron imena njihova kao spomen na ramenima svojim pred Jahvom nosi.

13 Filigranske okvire od zlata načini,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] e duas correntes de ouro puro; obra de fieira as farás; e as correntes de fieira prenderás nos engastes.

[14] i dva lanca od čistoga zlata; ti ih kao usukanu uzicu načini, i lance za filigranske okvire priveži.”

Poprsje za odlučivanje

[15] Farás também o peitoral do juízo de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal o farás: de ouro, e estofo azul, e púrpura, e carmesim, e linho fino retorcido o farás.

[15] “Načini poprsje za odlučivanje – djelo majstora spretnoga; kao i tuniku ti ga izradi: od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana ti ga načini.

[16] Quadrado e duplo, será de um palmo o seu comprimento, e de um palmo, a sua largura.

[16] Četverouglast i dvostruko presavijen neka bude, jedan pedalj dug i jedan pedalj širok.

[17] Colocarás nele engaste de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo será a primeira ordem;

[17] Postavi na nj četiri reda dragog kamenja: u prvom redu – rubin, topaz i smaragd;

[18] a segunda ordem será de esmeralda, safira e diamante;

[18] u drugom redu – tirkiz, lazurit i alem;

[19] a terceira ordem será de jacinto, ágata e ametista;

[19] u trećem redu – safir, ahat i ametist;

[20] a quarta ordem será de berilo, ônix e jaspe; elas serão guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[20] u četvrtom redu – krizolit, oniks i jaspis; neka oni u filigranske okvire od zlata budu umetnuti.

[21] As pedras serão conforme os nomes dos filhos de Israel, doze, segundo os seus nomes; serão esculpidas como sinetes, cada uma com o seu nome, para as doze tribos.

[21] Kamenova neka bude prema imenima sinova Israilovih – dvanaest, po imenima svojim; neka budu kao urezi na žigu, svaki prema imenu svome, za dvanaest plemena.

[22] Para o peitoral farás correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

[22] Načini za poprsje spletene lančiće od čistoga zlata, kao uzice.

[23] Também farás para o peitoral duas argolas de ouro e porás as duas argolas nas extremidades do peitoral.

[23] Dvije halke od zlata na poprsju načini, pa te dvije halke na dva kraja poprsja postavi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Então, meterás as duas correntes de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

[24] Dvije uzice zlatne priveži za dvije halke na krajevima poprsja.

[25] As duas pontas das correntes prenderás nos dois engastes e as porás nas ombreiras da estola sacerdotal na frente dele.

[25] Druga dva kraja obiju uzica za dva filigranska okvira pričvrsti i za naramenice tunike sprijeda ih priveži.

[26] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior junto à estola sacerdotal.

[26] Dvije halke od zlata načini i postavi ih na druga dva kraja poprsja, na njegov rub prema unutarnjoj strani tunike.

[27] Farás também duas argolas de ouro e as porás nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele, perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

[27] Još dvije halke od zlata načini i na dno naramenica tunike sprijeda ih postavi, uz šav više spretno ispletena pojasa na tunici.

[28] E ligarão o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal por cima com uma fita azul, para que esteja sobre o cinto da estola sacerdotal; e nunca o peitoral se separará da estola sacerdotal.

[28] Neka oni plavom uzicom privežu halke poprsja za halke na tunici, tako da ono bude nad spretno ispletenim pojasom na tunici, i da se poprsje od tunike ne odvaja.

[29] Assim, Arão levará os nomes dos filhos de Israel no peitoral do juízo sobre o seu coração, quando entrar no santuário, para memória diante do SENHOR continuamente.

[29] Aron neka na srcu svome imena sinova Israilovih na poprsju za odlučivanje nosi kad bude na sveto mjesto stupao, kao vječni spomen pred Jahvom.

[30] Também porás no peitoral do juízo o Urim e o Tumim, para que estejam sobre o coração de Arão, quando entrar perante o SENHOR; assim, Arão levará o juízo dos filhos de Israel sobre o seu coração diante do SENHOR continuamente.

[30] Na poprsje za odlučivanje Urim i Tumim metni, i oni neka na Aronovu srcu budu kad on pred Jahvu bude izlazio; tako će Aron zasvagda pred Jahvom na srcu svome presudu sinova Israilovih nositi.”

Bluza

[31] Farás também a sobrepeliz da estola sacerdotal toda de estofo azul.

[31] “Načini bluzu za tuniku, svu od plava prediva.

[32] No meio dela, haverá uma abertura para a cabeça; será debruada essa abertura, como a abertura de uma saia de malha, para que não se rompa.

[32] Neka na njenu vrhu u sredini otvor za glavu bude; neka joj oko otvora opšiven rub kao okovratnik na oklopu bude, da se ne podere.

[33] Em toda a orla da sobrepeliz, farás romãs de estofo azul, e púrpura, e carmesim; e campainhas de ouro no meio delas.

[33] Na porubu njenu šípke od plave, grimizne i crvene pređe ti načini, svud oko ruba njena, i zvonca od zlata između njih svud okolo:

[34] Haverá em toda a orla da sobrepeliz uma campainha de ouro e uma romã, outra campainha de ouro e outra romã.

[34] zlatno zvonce i šipak, pa zlatno zvonce i šipak, svud okolo po porubu bluze.

[35] Esta sobrepeliz estará sobre Arão quando ministrar, para que se ouça o seu sonido, quando entrar no santuário diante do SENHOR e quando sair; e isso para que não morra.

[35] Neka ona na Aronu bude kad on služi, i neka se zveckanje njeno čuje kad on pred Jahvom na sveto mjesto bude dolazio i s njega odlazio; tako će se znati da on nije umro.”

Pločica na turbanu

[36] Farás também uma lâmina de ouro puro e nela gravarás à maneira de gravuras de sinetes: Santidade ao SENHOR.

[36] “Pločicu od čistoga zlata načini pa na njoj, kao urez na žigu, ureži: ‘Posvećen Jahvi’.

[37] Atá-la-ás com um cordão de estofo azul, de maneira que esteja na mitra; bem na frente da mitra estará.

[37] Plavom uzicom ti je priveži, i ona neka sprijeda na turbanu bude.

[38] E estará sobre a testa de Arão, para que Arão leve a iniqüidade concernente às coisas santas que os filhos de Israel consagrarem em todas as ofertas de suas coisas santas; sempre estará sobre a testa de Arão, para que eles sejam aceitos perante o SENHOR.

[38] Neka na Aronovu čelu stoji, i neka Aron preuzme na se krivnju za sinove Izrailove ako su šta skrivili prinoseći darove svete, sve svete darove njihove; i neka uvijek na njegovu čelu bude, da oni pred Jahvom prihvaćeni budu.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] Tecerás, quadriculada, a túnica de linho fino e farás uma mitra de linho fino e um cinto de obra de bordador.

[40] Para os filhos de Arão farás túnicas, e cintos, e tiaras; fá-los-ás para glória e ornamento.

[41] E, com isso, vestirás Arão, teu irmão, bem como seus filhos; e os ungirás, e consagrarás, e santificarás, para que me oficiem como sacerdotes.

[42] Faze-lhes também calções de linho, para cobrirem a pele nua; irão da cintura às coxas.

[43] E estarão sobre Arão e sobre seus filhos, quando entrarem na tenda da congregação ou quando se chegarem ao altar para ministrar no santuário, para que não levem iniqüidade e morram; isto será estatuto perpétuo para ele e para sua posteridade depois dele.

Êxodo 29

O sacrifício e as cerimônias da consagração

Levítico 8.1-36

[1] Isto é o que lhes farás, para os consagrar, a fim de que me oficiem como sacerdotes: toma um novilho, e dois carneiros sem defeito,

[2] e pães asmos, e bolos asmos, amassados com azeite, e obreias asmas untadas com azeite; de flor de farinha de trigo os farás,

[39] "Šarenu košulju od tanko ispredena lana ispleti, i tanak laneni turban načini, i pojas načini – djelo vezilje."

Odjeća za Aronove sinove

[40] "Sinovima Aronovim košulje načini; njima i pojase načini, i vrpce im oko glave načini, da dika i ukras budu.

[41] Odjeni u njih brata svoga Arona i sinove njegove; pomaži ih, zaredi ih i posveti, da mi kao svećenici služe.

[42] Načini im laneno donje rublje da im golo tijelo pokrije; neka ono od krsta pa sve do bedara seže.

[43] Neka ono na Aronu i sinovima njegovim bude kad oni u čador sastanka ulaze, ili kad žrtveniku prilaze, da na svetome mjestu služe, da na se krivnju ne navuku pa umru. Neka ovo zasvagda njemu i potomcima njegovim poslije njega zakon bude."

Posvećenje i zaređenje svećenika

Izlazak 29

[1] "A ovo ćeš im ti učiniti da ih posvetiš, da mi kao svećenici služe: uzmi jednog junca i dva ovna bez mahane,

[2] i beskvasni hljeb i beskvasne hljepčiće u ulju zamiješene i beskvasne krušne kore uljem premazane; od bijelog ih pšeničnog brašna napravi.

[3] e os porás num cesto, e no cesto os trarás; trarás também o novilho e os dois carneiros.

[3] U jedan sepetić ti ih metni i u sepetiću ih s juncem i dvama ovnovima iznesi.

[4] Então, farás que Arão e seus filhos se cheguem à porta da tenda da congregação e os lavarás com água;

[4] Onda Arona i sinove njegove do ulaza u čador sastanka dovedi pa ih vodom operi.

[5] depois, tomarás as vestes, e vestirás Arão da túnica, da sobrepeliz, da estola sacerdotal e do peitoral, e o cingirás com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal;

[5] Uzmi odjeću pa obuci Aronu košulju, bluzu za tuniku, tuniku i poprsje, i vješto ispletenim pojasom tunike ti ga opaši;

[6] pôr-lhe-ás a mitra na cabeça e sobre a mitra, a coroa sagrada.

[6] na glavu mu turban stavi pa sveti vijenac na turban metni.

[7] Então, tomarás o óleo da unção e lho derramarás sobre a cabeça; assim o ungirás.

[7] Onda ulja za pomazanje uzmi i prolij ga po glavi njegovoj pa ga pomaži.

[8] Farás, depois, que se cheguem os filhos de Arão, e os vestirás de túnicas,

[8] Sinove njegove dovedi pa im košulje obuci.

[9] e os cingirás com o cinto, Arão e seus filhos, e lhes atarás as tiaras, para que tenham o sacerdócio por estatuto perpétuo, e consagrarás Arão e seus filhos.

[9] Opaši ih pojasevima, Arona i sinove njegove, i smotaj im vrpce oko glave, i svećeništvo će po vječnoj odredbi njihovo biti. Tako ti Arona i sinove njegove zaredi.”

Žrtve

[10] Farás chegar o novilho diante da tenda da congregação, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[10] “Onda pred čador sastanka ti junca dovedi, a Aron i sinovi njegovi neka ruke svoje juncu na glavu stave.

[11] Imolarás o novilho perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[11] Zakolji junca pred Jahvom, na ulazu u čador sastanka.

[12] Depois, tomarás do sangue do novilho e o porás com o teu dedo sobre os chifres do altar; o restante do sangue derramá-lo-ás à base do altar.

[12] Uzmi malo junčeve krvi i svojim je prstom po rogovima žrtvenika razmaži, a svu krv na postolje žrtvenika izlij.

[13] Também tomarás toda a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins e a gordura que está neles e queimá-los-ás sobre o altar;

[13] Uzmi sav loj oko droba i košuljicu s jetre, i oba bubrega i loj što je na njima, i spali ih na žrtveniku.

[14] mas a carne do novilho, a pele e os excrementos, queimá-los-ás fora do arraial; é sacrifício pelo pecado.

[14] Ali meso junčevo i kožu njegovu i otpatke njegove izvan tabora spali; to je žrtva za grijehe."

[15] Depois, tomarás um carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[15] "I još jednoga ovna uzmi – a Aron i sinovi njegovi neka ruke svoje ovnu na glavu stave –

[16] Imolarás o carneiro, e tomarás o seu sangue, e o jogarás sobre o altar ao redor;

[16] pa ti ovna zakolji i uzmi krvi njegove i po žrtveniku je sa svih strana prolij.

[17] partirás o carneiro em seus pedaços e, lavadas as entranhas e as pernas, pô-las-ás sobre os pedaços e sobre a cabeça.

[17] Onda ovna iskomadaj, pa mu operi drob i noge i metni ih s ostalim dijelovima njegovim i glavušom njegovom.

[18] Assim, queimarás todo o carneiro sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[18] Cijeloga ovna na žrtveniku spali; to je žrtva paljenica Jahvi; to je ugodan miris, žrtva Jahvi vatrena."

[19] Depois, tomarás o outro carneiro, e Arão e seus filhos porão as mãos sobre a cabeça dele.

[19] "Onda drugoga ovna uzmi, a Aron i sinovi njegovi neka ruke svoje ovnu na glavu stave.

[20] Imolarás o carneiro, e tomarás do seu sangue, e o porás sobre a ponta da orelha direita de Arão e sobre a ponta da orelha direita de seus filhos, como também sobre o polegar da sua mão direita e sobre o polegar do seu pé direito; o restante do sangue jogarás sobre o altar ao redor.

[20] Zakolji ovna i malo njegove krvi uzmi pa je stavi Aronu na resu desnog uha i na resu desnog uha njegovih sinova i na palac njihove desne šake i na palac njihove desne noge, a ostatak krvi po žrtveniku sa svih strana prolij.

[21] Tomarás, então, do sangue sobre o altar e do óleo da unção e os aspergirás sobre Arão e suas vestes e sobre seus filhos e as vestes de seus filhos com ele; para que ele

[21] Onda uzmi sa žrtvenika malo krvi i malo ulja za pomazanje, pa to prolij po Aronu i po odjeći njegovoj i po sinovima njegovim i po odjeći sinova njegovih; tako će on i

seja santificado, e as suas vestes, e também seus filhos e as vestes de seus filhos com ele.

[22] Depois, tomarás do carneiro a gordura, a cauda gorda, a gordura que cobre as entranhas, o redenho do fígado, os dois rins, a gordura que está neles e a coxa direita, porque é carneiro da consagração;

[23] e também um pão, um bolo de pão azeitado e uma obreia do cesto dos pães asmos que estão diante do SENHOR.

[24] Todas estas coisas porás nas mãos de Arão e nas de seus filhos e, movendo-as de um lado para outro, as oferecerás como ofertas movidas perante o SENHOR.

[25] Depois, as tomarás das suas mãos e as queimarás sobre o altar; é holocausto para o SENHOR, de agradável aroma, oferta queimada ao SENHOR.

[26] Tomarás o peito do carneiro da consagração, que é de Arão, e, movendo-o de um lado para outro, o oferecerás como oferta movida perante o SENHOR; e isto será a tua porção.

[27] Consagrarás o peito da oferta movida e a coxa da porção que foi movida, a qual se tirou do carneiro da consagração, que é de Arão e de seus filhos.

[28] Isto será a obrigação perpétua dos filhos de Israel, devida a Arão e seus filhos, por ser a porção do sacerdote, oferecida, da

odjeća njegova posvećeni biti, a i sinovi njegovi i odjeća sinova njegovih."

[22] "Uzmi i loj s ovna, debeli rep, loj oko droba, krilce jetre, oba bubrega i loj što je na njima, desni but – jer to je ovan za zaređenje –

[23] i jedan hljeb i hljepčić jedan i jednu krušnu koru iz sepetića s beskvasnim hljebom što je pred Jahvom –

[24] i sve to metni u ruke Aronove i u ruke sinova njegovih i njima zamaši kao žrtvom zamašnicom pred Jahvom.

[25] Onda ih iz ruku njihovih uzmi, pa ih spali na žrtveniku, povrh žrtve paljenice, da ugodan miris pred Jahvom bude; to je žrtva Jahvi vatrena."

[26] "Onda, za Aronovo zaređenje, prsa ovna uzmi pa njima kao žrtvom zamašnicom pred Jahvom zamaši; neka to tvoj komad bude.

[27] Posveti prsa žrtve zamašnice i plećku žrtve podizanice, kojima se zamahivalo i koja su prinesena kao žrtva od ovna za zaređenje, od onoga koji za Arona bijaše i od onoga koji bijaše za sinove njegove.

[28] Neka ovo Aronu i sinovima njegovim kao njihov dio od sinova Israilovih zasvagda bude, jer to je žrtva podizanica; i neka to bude žrtva podizana od sinova

parte dos filhos de Israel, dos sacrifícios pacíficos; é a sua oferta ao SENHOR.

29 As vestes santas de Arão passarão a seus filhos depois dele, para serem ungidos nelas e consagrados nelas.

30 Sete dias as vestirá o filho que for sacerdote em seu lugar, quando entrar na tenda da congregação para ministrar no santuário.

31 Tomarás o carneiro da consagração e cozerás a sua carne no lugar santo;

32 e Arão e seus filhos comerão a carne deste carneiro e o pão que está no cesto à porta da tenda da congregação

33 e comerão das coisas com que for feita a expiação, para consagrá-los e para santificá-los; o estranho não comerá delas, porque são santas.

34 Se sobrar alguma coisa da carne das consagrações ou do pão, até pela manhã, queimarás o que restar; não se comerá, porque é santo.

35 Assim, pois, farás a Arão e a seus filhos, conforme tudo o que te hei ordenado; por sete dias, os consagrarás.

36 Também cada dia prepararás um novilho como oferta pelo pecado para as expiações; e purificarás o altar, fazendo expiação por ele mediante oferta pelo pecado; e o ungirás para consagrá-lo.

Israilovih, od njihovih žrtava pomiriteljica, njihova žrtva Jahvi podizana."

29 "Sveta odjeća Aronova neka sinovima njegovim poslije njega pripadne, da u njoj oni pomazani i zaređeni budu.

30 Neka ih onaj od sinova njegovih koji svećenik bude sedam dana umjesto njega nosi kad u čador sastanka uđe da na svetome mjestu služi."

Hrana za svećenike

31 "Uzmi ovna za zaređenje i meso njegovo na svetome mjestu skuhaj.

32 Neka Aron i sinovi njegovi na ulazu u čador sastanka jedu meso od ovna i hljeb što je u sepetiću.

33 Neka oni tako jedu ono što je bilo okajanje pri njihovu zaređenju i posvećenju, ali neka ih svjetovnjak ne jede, jer su one svete.

34 Ako imalo mesa za zaređenje ili imalo hljeba do jutra preostane, onda ti ostatke spali; neka se to ne jede, jer sveto je."

Posveta žrtvenika i trajna žrtva paljenica

35 "Tako ti s Aronom i sa sinovima njegovim postupi, prema svemu što sam ti ja zapovjedio; sedam ih dana zaređuj.

36 Svakoga dana žrtvuj junca kao žrtvu za grijehe, da se za te okajanje učini; i ti žrtvenik očisti kad za nj žrtvu učiniš, i pomaži ga da ga posvetiš.

[37] Sete dias farás expiação pelo altar e o consagrarás; e o altar será santíssimo; tudo o que o tocar será santo.

[37] Sedam dana okajanje na žrtveniku čini i posvećuj ga; tad će žrtvenik nadasve svet biti, i sve što se žrtvenika dotakne svetim će se smatrati.”

Ofertas contínuas
Números 28.1-8

[38] Isto é o que oferecerás sobre o altar: dois cordeiros de um ano, cada dia, continuamente.

[38] “A ovo ti kao žrtvu na žrtveniku prinosi: po dva janjeta stara godinu dana, redovno, svakoga dana.

[39] Um cordeiro oferecerás pela manhã e o outro, ao pôr-do-sol.

[39] Jedno janje kao žrtvu ujutro prinesi, a drugo janje u sumrak kao žrtvu prinesi;

[40] Com um cordeiro, a décima parte de um efa de flor de farinha, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido; e, para libação, a quarta parte de um him de vinho;

[40] i prinesi, s prvim janjetom, jednu desetinu efe bijeloga brašna pomiješana s jednom četvrtinom hine tučenih maslina, i jednu četvrtinu hine vina za žrtvu ljevanicu.

[41] o outro cordeiro oferecerás ao pôr-do-sol, como oferta de manjares, e a libação como de manhã, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[41] Drugo janje u sumrak prinesi, i s njim prinesi istu žrtvu prinosnicu i istu žrtvu ljevanicu kao ujutro, da bude ugodan miris, žrtva Jahvi vatrena.

[42] Este será o holocausto contínuo por vossas gerações, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR, onde vos encontrarei, para falar contigo ali.

[42] Neka to kroz naraštaje tvoje bude trajna žrtva paljenica pred Jahvom, na ulazu u čador sastanka, gdje ću se ja s tobom sastajati da ti tamo govorim.

[43] Ali, virei aos filhos de Israel, para que, por minha glória, sejam santificados,

[43] Ja ću se tamo sa sinovima Israilovim sastajati, i to će mjesto mojom slavom posvećeno biti.

[44] e consagrarei a tenda da congregação e o altar; também santificarei Arão e seus filhos, para que me oficiem como sacerdotes.

[44] Ja ću čador sastanka i žrtvenik posvetiti; i još ću Arona i sinove njegove posvetiti, da mi kao svećenici služe.

[45] E habitarei no meio dos filhos de Israel e serei o seu Deus.

[45] Ja ću među sinovima Israilovim boraviti i Bog ću njihov biti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] E saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, que os tirou da terra do Egito, para habitar no meio deles; eu sou o SENHOR, seu Deus.

[46] Oni će znati da sam ja Jahve, Bog njihov, koji ih je iz zemlje egipatske izveo, da boravim među njima; ja sam Jahve, Bog njihov."

Êxodo 30

O altar do incenso

Êxodo 37.25-28

Žrtvenik za paljenje tamjana

Izlazak 30

[1] Farás também um altar para queimares nele o incenso; de madeira de acácia o farás.

[1] "I još načini žrtvenik kao mjesto za paljenje tamjana; od bagremova drveta ti ga načini.

[2] Terá um côvado de comprimento, e um de largura (será quadrado), e dois de altura; os chifres formarão uma só peça com ele.

[2] Neka bude četvorni: dužina da bude jedan aršin, širina njegova – jedan aršin, a visina njegova dva aršina; neka rogovi njegovi s njim jedan komad čine.

[3] De ouro puro o cobrirás, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe farás uma bordadura de ouro ao redor.

[3] Čistim ga zlatom obloži: vrh njegov i strane njegove svuda naokolo i rogove njegove; i za nj zlatan pervaz svuda naokolo načini.

[4] Também lhe farás duas argolas de ouro debaixo da bordadura; de ambos os lados as farás; nelas, se meterão os varais para se levar o altar.

[4] Dvije zlatne halke ispod pervaza njegova za nj načini; na stranama njegovim ti ih postavi – na suprotnim stranama – da drže motke na kojima se on nosi.

[5] De madeira de acácia farás os varais e os cobrirás de ouro.

[5] Motke od bagremova drveta načini pa ih zlatom obloži.

[6] Porás o altar defronte do véu que está diante da arca do Testemunho, diante do propiciatório que está sobre o Testemunho, onde me avistarei contigo.

[6] Ovaj žrtvenik metni ispred zastora što je kod kovčega Svjedočanstva, ispred kapka pomirbenog, koji je nad kovčegom Svjedočanstva, gdje ću se ja s tobom sastajati.

[7] Arão queimará sobre ele o incenso aromático; cada manhã, quando preparar as lâmpadas, o queimará.

[7] Neka Aron na žrtveniku miomirisni tamjan pali; neka ga on svakoga jutra pali kad o svjetiljkama bude brinuo.

[8] Quando, ao crepúsculo da tarde, acender as lâmpadas, o queimará; será incenso

[8] Kad Aron, u sumrak, o svetiljkama bude brinuo, neka opet tamjan pali. Neka

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

contínuo perante o SENHOR, pelas vossas gerações.

9 Não oferecereis sobre ele incenso estranho, nem holocausto, nem ofertas de manjares; nem tampouco derramareis libações sobre ele.

10 Uma vez no ano, Arão fará expiação sobre os chifres do altar com o sangue da oferta pelo pecado; uma vez no ano, fará expiação sobre ele, pelas vossas gerações; santíssimo é ao SENHOR.

O pagamento do resgate

11 Disse mais o SENHOR a Moisés:

12 Quando fizeres recenseamento dos filhos de Israel, cada um deles dará ao SENHOR o resgate de si próprio, quando os contares; para que não haja entre eles praga nenhuma, quando os arrolares.

13 Todo aquele que passar ao arrolamento dará isto: metade de um siclo, segundo o siclo do santuário (este siclo é de vinte geras); a metade de um siclo é a oferta ao SENHOR.

14 Qualquer que entrar no arrolamento, de vinte anos para cima, dará a oferta ao SENHOR.

15 O rico não dará mais de meio siclo, nem o pobre, menos, quando derem a oferta ao SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

16 Tomarás o dinheiro das expiações dos filhos de Israel e o darás ao serviço da tenda da congregação; e será para

zasvagda kroz naraštaje tvoje bude tamjana pred Jahvom.

9 Ti nemoj nepropisno sastavljenog tamjana na ovom žrtveniku prinositi, niti žrtve paljenice niti žrtve prinosnice; i ti nemoj na nj žrtvu ljevanicu salijevati.

10 Neka Aron na rogovima njegovim jednom u godini okajanje učini; neka on jednom u godini krvlju žrtve okajnice na njemu okajanje učini za grijehe kroz naraštaje vaše. To je Jahvi nadasve sveto.”

Otkup

11 Onda Jahve reče Mojsiju:

12 “Kad budeš pravio popis sinova Israilovih, da ih prebrojiš, neka tada, kad ih brojao budeš, svaki od njih za se Jahvi otkupninu dade, da se na njih nikakva pošast okomila ne bi.

13 Ovo će dati svaki onaj koji prebrojan bude: pola šekela, prema šekelu svetišta – u šekelu je dvadeset gera – pola šekela kao dar Jahvi.

14 Svi koji prebrojani budu, od dvadeset godina starosti pa nadalje, neka Jahvi dar prinesu.

15 Neka imućni ne plaćaju više, a siromašni neka ne plaćaju manje od pola šekela kad Jahvi darove prinesete da se otkupite.

16 Ti uzmi od sinova Israilovih novac od otkupljenja i daj ga za potrebe čadora

memória aos filhos de Israel diante do SENHOR, para fazerdes expiação pela vossa alma.

A bacia de bronze
Êxodo 38.8

17 Disse mais o SENHOR a Moisés:

18 Farás também uma bacia de bronze com o seu suporte de bronze, para lavar. Pô-la-ás entre a tenda da congregação e o altar e deitarás água nela.

19 Nela, Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés.

20 Quando entrarem na tenda da congregação, lavar-se-ão com água, para que não morram; ou quando se chegarem ao altar para ministrar, para acender a oferta queimada ao SENHOR.

21 Lavarão, pois, as mãos e os pés, para que não morram; e isto lhes será por estatuto perpétuo, a ele e à sua posteridade, através de suas gerações.

O óleo da santa unção
Êxodo 37.29

22 Disse mais o SENHOR a Moisés:

23 Tu, pois, toma das mais excelentes especiarias: de mirra fluida quinhentos siclos, de cinamomo odoroso a metade, a saber, duzentos e cinqüenta siclos, e de cálamo aromático duzentos e cinqüenta siclos,

24 e de cássia quinhentos siclos, segundo o siclo do santuário, e de azeite de oliveira um him.

sastanka, da to sinovima Israilovim pred Jahvom spomen bude, da sebe otkupite.”

Umivaonik

17 I reče Jahve Mojsiju:

18 “Umivaonik od bronze načini, s postoljem njegovim bronzanim; i ti ga između čadora sastanka i žrtvenika metni, pa u njega vode nalij.

19 Neka Aron i sinovi njegovi vodom iz njega ruke svoje i noge svoje operu;

20 kad god oni u čador sastanka uđu, neka se vodom operu, da ne umru, ili kad se budu žrtveniku primicali da služe, iznoseći u dimu žrtvu Jahvi vatrenu.

21 Tako neka oni ruke svoje i noge svoje operu, da ne umru; i neka im to bude trajan propis, Aronu i potomcima njegovim, kroz naraštaje njihove.”

Ulje za pomazanje

22 I još Jahve reče Mojsiju:

23 “Uzmi najboljih mirodija: pet stotina šekela žitke mirhe, upola manje mirisavog cimeta – dvije stotine i pedeset šekela, dvije stotine i pedeset šekela mirisave trske,

24 pet stotina šekela kasije – prema šekelu svetišta – i jedan hin maslinova ulja.

25 Disto farás o óleo sagrado para a unção, o perfume composto segundo a arte do perfumista; este será o óleo sagrado da unção.

25 Od ovoga napravi sveto ulje za pomazanje – mirisnu smjesu, djelo mirodijaša; neka to bude sveto ulje za pomazanje.

26 Com ele ungirás a tenda da congregação, e a arca do Testemunho,

26 Njime pomaži čador sastanka, i kovčeg Svjedočanstva,

27 e a mesa com todos os seus utensílios, e o candelabro com os seus utensílios, e o altar do incenso,

27 i sto i sav pribor njegov, i stalak za svjetiljku i sav pribor njegov, i žrtvenik za paljenje tamjana,

28 e o altar do holocausto com todos os utensílios, e a bacia com o seu suporte.

28 i žrtvenik za žrtve paljenice i sav pribor njegov, i umivaonik i postolje njegovo.

29 Assim consagrarás estas coisas, para que sejam santíssimas; tudo o que tocar nelas será santo.

29 Posveti ih – da oni nadasve sveti budu; što god ih se dotakne sveto će biti.

30 Também ungirás Arão e seus filhos e os consagrarás para que me oficiem como sacerdotes.

30 Arona i sinove njegove pomaži i posveti ih, da mi oni kao svećenici služe.

31 Dirás aos filhos de Israel: Este me será o óleo sagrado da unção nas vossas gerações.

31 Kaži sinovima Israilovim: 'Ovo će mi kroz naraštaje vaše sveto ulje pomazanja biti.

32 Não se ungirá com ele o corpo do homem que não seja sacerdote, nem fareis outro semelhante, da mesma composição; é santo e será santo para vós outros.

32 Neka se ono ni po čijem tijelu ne polijeva! Ne pravite ulja iste vrste; ono je sveto, pa neka vam sveto bude!

33 Qualquer que compuser óleo igual a este ou dele puser sobre um estranho será eliminado do seu povo.

33 Ko god išta slično njemu napravi ili ga po kome drugom osim po svećeniku polije neka se iz naroda svoga udalji.' "

O incenso sagrado

34 Disse mais o SENHOR a Moisés: Toma substâncias odoríferas, estoraque, ônica e gálbano; estes arômatas com incenso puro, cada um de igual peso;

Tamjan za kađenje

34 Onda Jahve reče Mojsiju: "Uzmi mirodija, natafe, oklop crvenomorske dagnje, helbene – mirodija s čistim tamjanom – sve u jednakim mjerama.

[35] e disto farás incenso, perfume segundo a arte do perfumista, temperado com sal, puro e santo.

[36] Uma parte dele reduzirás a pó e o porás diante do Testemunho na tenda da congregação, onde me avistarei contigo; será para vós outros santíssimo.

[37] Porém o incenso que fareis, segundo a composição deste, não o fareis para vós mesmos; santo será para o SENHOR.

[38] Quem fizer tal como este para o cheirar será eliminado do seu povo.

Êxodo 31

Os artífices da obra do tabernáculo

Êxodo 35.30–36.1

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Eis que chamei pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

[3] e o enchi do Espírito de Deus, de habilidade, de inteligência e de conhecimento, em todo artifício,

[4] para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

[5] para lapidação de pedras de engaste, para entalho de madeira, para toda sorte de lavores.

[6] Eis que lhe dei por companheiro Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã; e dei habilidade a todos os homens hábeis, para que me façam tudo o que tenho ordenado:

[35] I napravi od tamjana mirisnu smjesu, djelo mirodijaša. Neka ona slana, čista i sveta bude.

[36] Izmrvi nešto od nje u prah i metni dio toga ispred Svjedočanstva u čadoru sastanka, gdje ću se ja s tobom sastajati. Neka ona za te nadasve sveta bude.

[37] Ti za se mirisa ove vrste nemoj praviti; neka on tebi za Jahvu svet bude.

[38] Ko god išta njemu slično napravi, da u mirisu njegovom uživa, neka se iz naroda svoga udalji.”

Spretni majstori

Izlazak 31

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] “Gle, ja sam odabrao Becalela, sina Urija, sina Hurovog, iz plemena Jehudinog.

[3] Ja sam ga ispunio Duhom Božijim, vještinom, sposobnošću i time da se razumije u zanate sve:

[4] da pravi znalačke nacrte za radove u zlatu, srebru i bronzi,

[5] da siječe i namješta drago kamenje, da drvo dubi i da se svim poslovima bavi.

[6] I gle, ja sam odredio Oholiaba, sina Ahisamakova, iz plemena Danova, da mu pomogne; i u srca svih koji su vješti ja sam vještinu ulio, da naprave sve što sam ja tebi zapovjedio:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] a tenda da congregação, e a arca do Testemunho, e o propiciatório que está por cima dela, e todos os pertences da tenda;

[8] e a mesa com os seus utensílios, e o candelabro de ouro puro com todos os seus utensílios, e o altar do incenso;

[9] e o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a bacia com seu suporte;

[10] e as vestes finamente tecidas, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes;

[11] e o óleo da unção e o incenso aromático para o santuário; eles farão tudo segundo tenho ordenado.

O sábado santo e as duas tábuas do Testemunho

[12] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[13] Tu, pois, falarás aos filhos de Israel e lhes dirás: Certamente, guardareis os meus sábados; pois é sinal entre mim e vós nas vossas gerações; para que saibais que eu sou o SENHOR, que vos santifica.

[14] Portanto, guardareis o sábado, porque é santo para vós outros; aquele que o profanar morrerá; pois qualquer que nele fizer alguma obra será eliminado do meio do seu povo.

[15] Seis dias se trabalhará, porém o sétimo dia é o sábado do repouso solene, santo ao SENHOR; qualquer que no dia do sábado fizer alguma obra morrerá.

[7] čador sastanka, i kovčeg Svjedočanstva i na njemu kapak pomirbeni, i sve pokućstvo u obitavalištu,

[8] i sto i pribor, i stalak za svjetiljku od čistoga zlata sa svim priborom njegovim, i žrtvenik za paljenje tamjana,

[9] i žrtvenik za žrtve paljenice sa svim priborom njegovim, i umivaonik i postolje njegovo,

[10] i odjeću tkanu, i haljine svete svećeniku Aronu, i haljine sinovima njegovim, kad budu kao svećenici služili,

[11] i ulje za pomazanje, i mirisni tamjan za sveto mjesto; neka to oni načine onako kako sam ti ja zapovjedio."

Propis o suboti

[12] Onda Jahve reče Mojsiju:

[13] "A tebe što se tiče – ti kaži sinovima Israilovim: 'Vi subotu moju morate svetkovati; jer ovo će kroz naraštaje vaše biti znamen između mene i vas, da znate da sam ja Jahve, koji vas posvećuje.

[14] Zato ćete vi subotu svetkovati, jer vam je ona sveta. Ko god je oskvrne – taj neka se pogubi; jer ko god se toga dana ikakva posla prihvatio bude neka se iz naroda svoga izluči.

[15] Šest dana poslovi neka se sviđaju, ali je sedmi dan subota počinka, Jahvi posvećena; ko se god ikakva posla u subotu prihvati sigurno će pogubljen biti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Pelo que os filhos de Israel guardarão o sábado, celebrando-o por aliança perpétua nas suas gerações.

17 Entre mim e os filhos de Israel é sinal para sempre; porque, em seis dias, fez o SENHOR os céus e a terra, e, ao sétimo dia, descansou, e tomou alento.

18 E, tendo acabado de falar com ele no monte Sinai, deu a Moisés as duas tábuas do Testemunho, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

Êxodo 32

O bezerro de ouro

Deuteronômio 9.6-21

1 Mas, vendo o povo que Moisés tardava em descer do monte, acercou-se de Arão e lhe disse: Levanta-te, faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe terá sucedido.

2 Disse-lhes Arão: Tirai as argolas de ouro das orelhas de vossas mulheres, vossos filhos e vossas filhas e trazei-mas.

3 Então, todo o povo tirou das orelhas as argolas e as trouxe a Arão.

4 Este, recebendo-as das suas mãos, trabalhou o ouro com buril e fez dele um bezerro fundido. Então, disseram: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

5 Arão, vendo isso, edificou um altar diante dele e, apregoando, disse: Amanhã, será festa ao SENHOR.

16 Pa neka sinovi Israilovi subotu održavaju, da kroz naraštaje svoje subotu kao trajan savez svetkuju.'

17 To će između mene i sinova Israilovih zauvijek znamen biti; jer za šest dana Bog je nebesa i zemlju stvorio, a sedmi dan on je s radom prestao i odmarao se."

18 Kad Jahve okonča razgovor s Mojsijem na gori Sinajskoj, on mu dvije ploče Svjedočanstva dade, ploče kamene, prstom Božijim ispisane.

Zlatno tele

Izlazak 32

1 A kad narod vidje kako Mojsije sa silaskom svojim s gore oteže, on se oko Arona okupi pa mu reče: "Hajde načini nam boga koji će pred nama ići; a što se tiče onog Mojsija, čovjeka koji nas iz zemlje egipatske izvede, mi ne znamo šta od njega bi."

2 Aron im reče: "Strgnite halke zlatne što su na ušima žena vaših, sinova vaših i kćeri vaših pa ih meni donesite."

3 Onda sav svijet potrga zlatne halke što su na ušima bile i Aronu odnese.

4 On ih iz ruku njihovih uze pa ih oruđem za klesanje oblikova i od njih saliveno tele načini; a oni rekoše: "Ovo je bog tvoj, o Israile, koji te je iz zemlje egipatske izveo."

5 A kad Aron ovo vidje, on pred teletom žrtvenik podiže; i Aron navijesti: "Sutra nek bude svetkovina Jahvi!"

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] No dia seguinte, madrugaram, e ofereceram holocaustos, e trouxeram ofertas pacíficas; e o povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[6] Tako oni sljedećeg dana poraniše i žrtve paljenice prinesoše, i žrtve pomiriteljice donesoše; i narod posjeda da jede i pije, pa onda ustade da se orgijama preda.

Jahvina prijetnja

[7] Então, disse o SENHOR a Moisés: Vai, desce; porque o teu povo, que fizeste sair do Egito, se corrompeu

[7] Onda Jahve reče Mojsiju: "Odmah dolje pođi, jer se narod tvoj, što si ga ti iz zemlje egipatske izveo, izopačio.

[8] e depressa se desviou do caminho que lhe havia eu ordenado; fez para si um bezerro fundido, e o adorou, e lhe sacrificou, e diz: São estes, ó Israel, os teus deuses, que te tiraram da terra do Egito.

[8] Brzo su se okrenuli od puta što sam im ja zapovjedio. Oni su sebi saliveno tele načinili, pa preda nj ničice pali i njemu žrtve prinijeli i rekli: 'Ovo je bog tvoj, o Israile, koji te iz zemlje egipatske izvede.'

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés: Tenho visto este povo, e eis que é povo de dura cerviz.

[9] Ja vidim", reče Jahve Mojsiju, "narod ovaj – i gle, to je svojeglav narod.

[10] Agora, pois, deixa-me, para que se acenda contra eles o meu furor, e eu os consuma; e de ti farei uma grande nação.

[10] A sad mi ne staj na put, da se na njih gnjev moj rasplamti i da ih ja zatrem; onda ću ja od tebe golem narod načiniti."

Moisés intercede pelo povo

Êxodo 32.30-35; Deuteronômio 9.25-29

[11] Porém Moisés suplicou ao SENHOR, seu Deus, e disse: Por que se acende, SENHOR, a tua ira contra o teu povo, que tiraste da terra do Egito com grande fortaleza e poderosa mão?

[11] Onda Mojsije ponizno zamoli Jahvu, Boga svoga, pa reče: "O Jahve, zašto da se gnjev tvoj rasplamti na narod tvoj koji si ti iz zemlje egipatske silom golemom i rukom jakom izveo?

[12] Por que hão de dizer os egípcios: Com maus intentos os tirou, para matá-los nos montes e para consumi-los da face da terra? Torna-te do furor da tua ira e arrepende-te deste mal contra o teu povo.

[12] Zašto bi Egipćani govorili: 'U zloj nakani on ih je izveo, da ih u planinama smakne i da ih s lica zemlje zatre.' Ugasi gnjev svoj ražareni, popusti i ne navaljuj propast na narod svoj.

[13] Lembra-te de Abraão, de Isaque e de Israel, teus servos, aos quais por ti mesmo

[13] Sjeti se Abrahama, Izaka i Israila, sluga svojih kojima si se samim sobom zakleo i

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tens jurado e lhes disseste: Multiplicarei a vossa descendência como as estrelas do céu, e toda esta terra de que tenho falado, dá-la-ei à vossa descendência, para que a possuam por herança eternamente.

rekao im: 'Ja ću potomke vaše poput zvijezda na nebu umnožiti, i ja ću vašim potomcima svu ovu zemlju koju sam im obećao dati, i oni će je zasvagda naslijediti.' "

[14] Então, se arrependeu o SENHOR do mal que dissera havia de fazer ao povo.

[14] Tako Jahve odusta od nakane da na narod svoj navali propast kojom je prijetio.

[15] E, voltando-se, desceu Moisés do monte com as duas tábuas do Testemunho nas mãos, tábuas escritas de ambos os lados; de um e de outro lado estavam escritas.

[15] Onda se Mojsije okrenu i siđe s gore s dvjema pločama Svjedočanstva u rukama, pločama koje s obje strane bijahu ispisane; one bijahu ispisane i s jedne i s druge strane.

[16] As tábuas eram obra de Deus; também a escritura era a mesma escritura de Deus, esculpida nas tábuas.

[16] Ploče bijahu djelo Božije, a pismo bijaše pismo Božije, u ploče urezano.

[17] Ouvindo Josué a voz do povo que gritava, disse a Moisés: Há alarido de guerra no arraial.

[17] A kad Ješua začu galamu naroda koji je vikao, on Mojsiju reče: "Bojni poklič u taboru!"

[18] Respondeu-lhe Moisés: Não é alarido dos vencedores nem alarido dos vencidos, mas alarido dos que cantam é o que ouço.

[18] Ali Mojsije reče: "To nije poklič pobjede, to nije vika poraza; to ja zvuk pjesme čujem."

Mojsijeva ljutnja

[19] Logo que se aproximou do arraial, viu ele o bezerro e as danças; então, acendendo-se-lhe a ira, arrojou das mãos as tábuas e quebrou-as ao pé do monte;

[19] I desi se da, čim se Mojsije taboru primače, on tele i igru vidje; i ljutina se Mojsijeva raspali, pa on ploče iz ruku baci i u podnožju ih gore razbi.

[20] e, pegando no bezerro que tinham feito, queimou-o, e o reduziu a pó, que espalhou sobre a água, e deu de beber aos filhos de Israel.

[20] On uze tele koje oni bijahu načinili i spali ga; onda ga on u prah smrvi i razasu ga po vodi pa natjera sinove Israilove da je popiju.

[21] Depois, perguntou Moisés a Arão: Que te fez este povo, que trouxeste sobre ele tamanho pecado?

[21] Onda Mojsije reče Aronu: "Šta ti je ovaj svijet učinio pa si tako golem grijeh na nj navalio?"

[22] Respondeu-lhe Arão: Não se acenda a ira do meu senhor; tu sabes que o povo é propenso para o mal.

[22] Aron reče: "Neka se ljutina gospodara moga ne raspaljuje; ti sam znaš kako je ovaj narod sklon opačini.

[23] Pois me disseram: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; pois, quanto a este Moisés, o homem que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe terá acontecido.

[23] Oni mi rekoše: 'Načini nam bogove koji će pred nama ići; što se tiče onog Mojsija, čovjeka koji nas iz zemlje egipatske izvede, mi ne znamo šta od njega bi.'

[24] Então, eu lhes disse: quem tem ouro, tire-o. Deram-mo; e eu o lancei no fogo, e saiu este bezerro.

[24] Ja im rekoh: 'Ko god zlata ima, neka ga strgne.' Tako su oni meni zlato dali, a ja sam ga u vatru bacio, pa ovo tele iziđe."

Moisés manda matar os idólatras

[25] Vendo Moisés que o povo estava desenfreado, pois Arão o deixara à solta para vergonha no meio dos seus inimigos,

[25] A kad Mojsije vidje da je narod razuzdan – ta Aron ih je pustio da budu razuzdani i da im se tako neprijatelji podruguju –

[26] pôs-se em pé à entrada do arraial e disse: Quem é do SENHOR venha até mim. Então, se ajuntaram a ele todos os filhos de Levi,

[26] onda Mojsije na ulaz u tabor stade pa reče: "Ko god je za Jahvu neka meni dođe!" I svi sinovi Levijevi oko njega se okupiše.

[27] aos quais disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Cada um cinja a espada sobre o lado, passai e tornai a passar pelo arraial de porta em porta, e mate cada um a seu irmão, cada um, a seu amigo, e cada um, a seu vizinho.

[27] On im reče: "Ovako veli Jahve, Bog Israilov: 'Neka svaki od vas mač o bedro svoje pripaše i krene taborom od vrata do vrata pa ubije brata svoga i prijatelja svoga i susjeda svoga.' "

[28] E fizeram os filhos de Levi segundo a palavra de Moisés; e caíram do povo, naquele dia, uns três mil homens.

[28] I sinovi Levijevi učiniše onako kako je Mojsije i zapovjedio, i oko tri hiljade ljudi iz naroda toga dane umrije.

[29] Pois Moisés dissera: Consagrai-vos, hoje, ao SENHOR; cada um contra o seu filho e contra o seu irmão, para que ele vos conceda, hoje, bênção.

[29] Onda Mojsije reče: "Danas se Jahvi posvetite – jer svaki čovjek danas protiv sina svoga i protiv brata svoga bijaše – da vas on danas blagoslovi."

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.11-14; Deuteronômio 9.25-29

Mojsijev ponovni zagovor

[30] No dia seguinte, disse Moisés ao povo: Vós cometestes grande pecado; agora, porém, subirei ao SENHOR e, porventura, farei propiciação pelo vosso pecado.

[31] Tornou Moisés ao SENHOR e disse: Ora, o povo cometeu grande pecado, fazendo para si deuses de ouro.

[32] Agora, pois, perdoa-lhe o pecado; ou, se não, risca-me, peço-te, do livro que escreveste.

[33] Então, disse o SENHOR a Moisés: Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

[34] Vai, pois, agora, e conduze o povo para onde te disse; eis que o meu Anjo irá adiante de ti; porém, no dia da minha visitação, vingarei, neles, o seu pecado.

[35] Feriu, pois, o SENHOR ao povo, porque fizeram o bezerro que Arão fabricara.

Êxodo 33

O Anjo de Deus irá adiante do povo

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Vai, sobe daqui, tu e o povo que tiraste da terra do Egito, para a terra a respeito da qual jurei a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei.

[2] Enviarei o Anjo adiante de ti; lançarei fora os cananeus, os amorreus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[3] Sobe para uma terra que mana leite e mel; eu não subirei no meio de ti, porque

[30] Sutradan Mojsije reče narodu: “Vi ste sami golem grijeh počinili; a sada ja odoh gore Jahvi, možda ja mogu grijeh vaš okajati.”

[31] Onda se Mojsije vrati Jahvi pa reče: “Teško meni! Ovaj je narod golem grijeh počinio! Oni su boga od zlata sebi načinili.

[32] A sada, molim te, grijeh njihov oprosti; a ako nećeš, molim te, izbriši me iz knjige svoje, koju si ti napisao.”

[33] Jahve reče Mojsiju: “Ko je god prema meni zgriješio – ja ću ga iz knjige svoje izbrisati.

[34] A sada pođi, povedi narod tamo kamo ću ti ja pokazati. Gle, moj anđeo pred tobom će ići; ali na dan kad budem kažnjavao, ja ću ih zbog grijeha njihovog kazniti.”

[35] Onda Jahve po narodu udari zbog onoga što su učinili s teletom koje Aron bijaše napravio.

Nastavak putovanja

Izlazak 33

[1] Onda Jahve reče Mojsiju: “Idi, kreni odavde, ti i narod što si ga iz zemlje egipatske izveo, u zemlju za koju sam se ja Abrahamu, Izaku i Jakovu zakleo riječima: ‘Vašim ću je potomcima darovati.’

[2] Ja ću pred tobom anđela poslati, i ja ću Kanaance, Amorejce, Hetite, Perižane, Hivijce i Jebusejce istjerati.

[3] Pođite u zemlju kojom mlijeko i med teku; ali ja s vama neću poći, jer vi ste svojeglav narod, i ja bih vas putem mogao uništiti.”

és povo de dura cerviz, para que te não consuma eu no caminho.

[4] Ouvindo o povo estas más notícias, pôs-se a prantear, e nenhum deles vestiu seus atavios.

[4] Kad narod ču ove žalosne riječi, poče tugovati, i niko od njih nakita svoga ne stavi.

[5] Porquanto o SENHOR tinha dito a Moisés: Dize aos filhos de Israel: És povo de dura cerviz; se por um momento eu subir no meio de ti, te consumirei; tira, pois, de ti os atavios, para que eu saiba o que te hei de fazer.

[5] Jer Jahve Mojsiju bijaše rekao: "Kaži sinovima Israilovim: 'Vi ste svojeglav narod; kad bih ja s vama samo časak jedan hodio, ja bih vas uništio. Zato sada skinite nakit svoj, a ja ću vidjeti šta ću s vama učiniti.' "

[6] Então, os filhos de Israel tiraram de si os seus atavios desde o monte Horebe em diante.

[6] Tako sinovi Israilovi nakon brda Horeba poskidaše nakit svoj.

Slava Božija i Mojsijevo posredovanje

[7] Ora, Moisés costumava tomar a tenda e armá-la para si, fora, bem longe do arraial; e lhe chamava a tenda da congregação. Todo aquele que buscava ao SENHOR saía à tenda da congregação, que estava fora do arraial.

[7] Onda Mojsije uze obitavalište i razape ga van tabora, podaleko od tabora, i on ga nazva čadorom sastanka. I ko god bi Jahvin savjet tražio odlazio bi do čadora sastanka, koji je bio van tabora.

[8] Quando Moisés saía para a tenda, fora, todo o povo se erguia, cada um em pé à porta da sua tenda, e olhavam pelas costas, até entrar ele na tenda.

[8] I kad bi god Mojsije do obitavališta odlazio, sav bi narod ustao i stajao, svako na ulazu u svoje obitavalište, pa bi za Mojsijem zurio dok on ne bi u obitavalište ušao.

[9] Uma vez dentro Moisés da tenda, descia a coluna de nuvem e punha-se à porta da tenda; e o SENHOR falava com Moisés.

[9] Kad bi god Mojsije u obitavalište ušao, stup bi se od oblaka spustio pa bi na ulazu u obitavalište stajao; a Jahve bi s Mojsijem govorio.

[10] Todo o povo via a coluna de nuvem que se detinha à porta da tenda; todo o povo se levantava, e cada um, à porta da sua tenda, adorava ao SENHOR.

[10] Kad bi vidio stup od oblaka gdje na ulazu u obitavalište stoji, sav bi narod ustao i ničice pao, svako na ulazu u obitavalište svoje.

[11] Falava o SENHOR a Moisés face a face, como qualquer fala a seu amigo; então, voltava Moisés para o arraial, porém o moço Josué, seu servidor, filho de Num, não se apartava da tenda.

[11] Tako bi Jahve licem u lice s Mojsijem govorio, baš kao što čovjek s prijateljem svojim govori. Kad bi se Mojsije u tabor vratio, njegov momak Ješua, sin Nunov, ne bi se iz obitavališta udaljavao.

Moisés roga a Deus a sua presença

[12] Disse Moisés ao SENHOR: Tu me dizes: Faze subir este povo, porém não me deste saber a quem hás de enviar comigo; contudo, disseste: Conheço-te pelo teu nome; também achaste graça aos meus olhos.

[12] Onda Mojsije reče Jahvi: “Vidi, ti mi veliš: ‘Povedi ovaj narod!’, ali ti mi ne dade da znam koga ćeš sa mnom poslati. I još ti reče: ‘Ja te po imenu znam, a ti si u očima mojim blagonaklonost stekao.’

[13] Agora, pois, se achei graça aos teus olhos, rogo-te que me faças saber neste momento o teu caminho, para que eu te conheça e ache graça aos teus olhos; e considera que esta nação é teu povo.

[13] Eto, zato te ja molim: ako sam u očima tvojim blagonaklonost stekao, pouči me putevima svojim, da te spoznam, i da u očima tvojim blagonaklonost pronađem. I sjeti se da je ovaj narod tvoj narod.”

[14] Respondeu-lhe: A minha presença irá contigo, e eu te darei descanso.

[14] A Jahve reče: “U mome ćeš prisustvu ići, i ja ću ti počinak dati.”

[15] Então, lhe disse Moisés: Se a tua presença não vai comigo, não nos faças subir deste lugar.

[15] Onda mu Mojsije reče: “Ako ti nećeš biti prisutan na putu našem, onda nas ne izvodi odavde.

[16] Pois como se há de saber que achamos graça aos teus olhos, eu e o teu povo? Não é, porventura, em andares conosco, de maneira que somos separados, eu e o teu povo, de todos os povos da terra?

[16] Jer kako bi se moglo znati da sam ja u očima tvojim blagonaklonost stekao, ja i narod tvoj, ako ne po tom što ti s nama ideš. Tako ćemo se mi, ja i narod tvoj, od svih drugih naroda na licu zemaljskom razlikovati.”

Moisés roga a Deus que lhe mostre a sua glória

[17] Disse o SENHOR a Moisés: Farei também isto que disseste; porque achaste graça aos meus olhos, e eu te conheço pelo teu nome.

[17] Jahve reče Mojsiju: “Učinit ću i to što si kazao; jer ti si u očima mojim blagonaklonost stekao, i ja te po imenu znadem.”

[18] Então, ele disse: Rogo-te que me mostres a tua glória.

[19] Respondeu-lhe: Farei passar toda a minha bondade diante de ti e te proclamarei o nome do SENHOR; terei misericórdia de quem eu tiver misericórdia e me compadecerei de quem eu me compadecer.

[20] E acrescentou: Não me poderás ver a face, porquanto homem nenhum verá a minha face e viverá.

[21] Disse mais o SENHOR: Eis aqui um lugar junto a mim; e tu estarás sobre a penha.

[22] Quando passar a minha glória, eu te porei numa fenda da penha e com a mão te cobrirei, até que eu tenha passado.

[23] Depois, em tirando eu a mão, tu me verás pelas costas; mas a minha face não se verá.

Êxodo 34

As segundas tábuas da lei

Deuteronômio 10.1-5

[1] Então, disse o SENHOR a Moisés: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras; e eu escreverei nelas as mesmas palavras que estavam nas primeiras tábuas, que quebraste.

[2] E prepara-te para amanhã, para que subas, pela manhã, ao monte Sinai e ali te apresentes a mim no cimo do monte.

[3] Ninguém suba contigo, ninguém apareça em todo o monte; nem ainda ovelhas nem gado se apascentem defronte dele.

[18] Onda Mojsije reče: “Molim te pokaži mi slavu svoju!”

[19] A Jahve reče: “Ja ću učiniti da sva dobrota moja ispred tebe prođe, i ja ću ime svoje Jahve pred tobom obznaniti; i kome milostiv htjednem biti, njemu sam milostiv, i kome se htjednem smilovati, njemu se smilujem.

[20] Ali”, reče on, “ti ne možeš lica moga vidjeti, jer ne može čovjek mene vidjeti i živ ostati.”

[21] Onda Jahve reče: “Gle, pokraj mene ima mjesta gdje ti možeš na stijenu stati;

[22] i desit će se, dok slava moja bude prolazila, da ću te ja u raspuklinu u stijeni staviti i svojom te rukom zakloniti sve dok ne prođem.

[23] Onda ću ja ruku svoju skloniti, pa ćeš ti leđa moja vidjeti, ali se lice moje ne može vidjeti.”

Obnavljanje saveza

Izlazak 34

[1] I reče Jahve Mojsiju: “Iskleši sebi dvije ploče kamene kao one prijašnje, a ja ću na pločama ispisati riječi koje bijahu na prijašnjim pločama, što si ih ti razbio.

[2] Stoga do jutra spreman budi, a ujutro se na goru Sinajsku popni, i tamo navrh gore preda me iziđi.

[3] Neka se niko s tobom ne penje, i neka niko nigdje na gori viđen ne bude; pa ni stada ni krda ne smiju podno gore pasti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Lavrou, pois, Moisés duas tábuas de pedra, como as primeiras; e, levantando-se pela manhã de madrugada, subiu ao monte Sinai, como o SENHOR lhe ordenara, levando nas mãos as duas tábuas de pedra.

[5] Tendo o SENHOR descido na nuvem, ali esteve junto dele e proclamou o nome do SENHOR.

[6] E, passando o SENHOR por diante dele, clamou: SENHOR, SENHOR Deus compassivo, clemente e longânimo e grande em misericórdia e fidelidade;

[7] que guarda a misericórdia em mil gerações, que perdoa a iniqüidade, a transgressão e o pecado, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos e nos filhos dos filhos, até à terceira e quarta geração!

[8] E, imediatamente, curvando-se Moisés para a terra, o adorou;

[9] e disse: SENHOR, se, agora, achei graça aos teus olhos, segue em nosso meio conosco; porque este povo é de dura cerviz. Perdoa a nossa iniqüidade e o nosso pecado e toma-nos por tua herança.

Deus faz uma aliança e admoesta contra a infidelidade
Deuteronômio 7.1-5

[10] Então, disse: Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas que nunca se fizeram em toda a terra, nem entre nação alguma, de maneira que todo este povo, em cujo meio tu estás, veja a

[4] Tako Mojsije isklesa dvije ploče kamene kao one prijašnje; i on rano ujutro ustade pa se, uzevši dvije kamene ploče u ruku, na goru Sinajsku uspe, kako mu Jahve i bijaše zapovjedio.

[5] Jahve se u oblaku spusti pa s njim tamo stade i ime Jahve zazva.

[6] Onda Jahve ispred Mojsija prođe pa obznani: “Jahve, Jahve – Bog, samilosni i milostivi, koji se brzo ne srdi, obilan ljubavlju i vjernošću;

[7] koji čuva milost za hiljade, koji prašta opačinu, prijestup i grijeh; ali on krivoga nipošto nekažnjenim ne ostavlja: zbog grijeha očeva djecu i unuke do trećega i četvrtog koljena on kažnjava.”

[8] Mojsije se žurno do zemlje nakloni i ničice pade.

[9] On reče: “Ako sam sada blagonaklonost u očima tvojim stekao, molim ti se, o Gospode moj, neka Gospod moj s nama pođe. Iako je narod toliko svojeglav, ti oprosti opačinu našu i grijeh naš i uzmi nas u svoje vlasništvo.”

[10] Onda Bog reče: “Gle, ja ću savez sklopiti. Pred cijelim narodom tvojim ja ću činiti čuda koja nigdje na zemlji i ni u jednom narodu nisu učinjena; i sav će narod među kojim ti živiš vidjeti djelo Jahvino, jer strašno je ono što ću ja s tobom izvesti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

obra do SENHOR; porque coisa terrível é o que faço contigo.

11 Guarda o que eu te ordeno hoje: eis que lançarei fora da sua presença os amorreus, os cananeus, os heteus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

11 Pokori se onome što ti ja danas zapovijedam: gle, ja ću pred vama Amorejce istjerati, i Kanaance i Hetite i Perižane i Hivijce i Jebusejce.

12 Abstém-te de fazer aliança com os moradores da terra para onde vais, para que te não sejam por cilada.

12 Gledaj da sa žiteljima zemlje u koju ideš nikakva saveza ne sklapaš, inače će vam to zamka biti.

13 Mas derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas e cortareis os seus postes-ídolos

13 Nego ti žrtvenike njihove poruši i stupove im porazbijaj i motke im Ašerine posijeci –

14 (porque não adorarás outro deus; pois o nome do SENHOR é Zeloso; sim, Deus zeloso é ele);

14 ti se nemoj drugome bogu klanjati, jer je Jahve, čije je ime Ljubomorni, ljubomoran Bog –

15 para que não faças aliança com os moradores da terra; não suceda que, em se prostituindo eles com os deuses e lhes sacrificando, alguém te convide, e comas dos seus sacrifícios

15 jer ti bi inače sa žiteljima zemlje one mogao savez sklopiti, pa bi te oni, kad se razvratu s bogovima svojim budu odali i žrtve im prinosili, mogli pozvati da od žrtava njihovih jedeš;

16 e tomes mulheres das suas filhas para os teus filhos, e suas filhas, prostituindo-se com seus deuses, façam que também os teus filhos se prostituam com seus deuses.

16 i ti bi mogao uzeti neke od kćeri njihovih za žene sinovima svojim, a te bi se kćeri mogle razvratu s bogovima svojim odati, te sinove tvoje nagnati da se i oni razvratu s bogovima njihovim odaju.”

17 Não farás para ti deuses fundidos.

17 “Ti sebi livenih bogova ne pravi.”

As três festas

Êxodo 23.14-19; Levítico 23.4-21,33-44; Deuteronômio 16.1-17

18 Guardarás a Festa dos Pães Asmos; sete dias comerás pães asmos, como te ordenei, no tempo indicado no mês de abibe; porque no mês de abibe saíste do Egito.

18 “Održavaj Blagdan beskvasnog hljeba. Sedam dana beskvasni hljeb jedi, kako sam ti ja zapovjedio, u određeno vrijeme u mjesecu abibu, jer si u mjesecu abibu iz Egipta izišao.”

[19] Todo o que abre a madre é meu; também de todo o teu gado, sendo macho, o que abre a madre de vacas e de ovelhas.

[20] O jumento, porém, que abrir a madre, resgatá-lo-ás com cordeiro; mas, se o não resgatares, será desnucado. Remirás todos os primogênitos de teus filhos. Ninguém aparecerá diante de mim de mãos vazias.

[21] Seis dias trabalharás, mas, ao sétimo dia, descansarás, quer na aradura, quer na sega.

[22] Também guardarás a Festa das Semanas, que é a das primícias da sega do trigo, e a Festa da Colheita no fim do ano.

[23] Três vezes no ano, todo homem entre ti aparecerá perante o SENHOR Deus, Deus de Israel.

[24] Porque lançarei fora as nações de diante de ti e alargarei o teu território; ninguém cobiçará a tua terra quando subires para comparecer na presença do SENHOR, teu Deus, três vezes no ano.

[25] Não oferecerás o sangue do meu sacrifício com pão levedado; nem ficará o sacrifício da Festa da Páscoa da noite para a manhã.

[26] As primícias dos primeiros frutos da tua terra trarás à Casa do SENHOR, teu Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

[27] Disse mais o SENHOR a Moisés: Escreve estas palavras, porque, segundo o teor

[19] "Prvi plod utrobe svake meni pripada, i mužjak svaki od stoke vaše, prvina od goveda i brava.

[20] Prvinu od magarca jednim janjetom iskupi; a ako je ne iskupiš, onda joj šijom zavrni. Sve prvjence sinova svojih iskupi. Neka niko preda me praznih ruku ne izlazi."

[21] "Šest dana radi, ali sedmoga dana otpočini; pa i u vrijeme oranja i žetve ti otpočini."

[22] "Svetkuj Blagdan sedmica – prve prinose pšenične žetve, i Blagdan berbe na kraju godine."

[23] "Triput u godini neka svi muški tvoji iziđu pred Gospoda, Jahvu, Boga Israilovog.

[24] Jer ja ću pred tobom narode protjerati i međe tvoje ja ću raširiti, i niko neće zemlje tvoje poželjeti kad ti triput u godini uzlazio budeš da se pred Jahvom, Bogom svojim, pokažeš."

[25] "Krv žrtve moje s kvasnim hljebom ne prinosi; a nimalo od žrtve blagdana Pesaha do jutra neka ne ostane."

[26] "Ti donesi najbolje prvine sa zemlje svoje u dom Jahve, Boga svoga." "Ti kozle u mlijeku majke njegove ne kuhaj."

[27] Onda Jahve reče Mojsiju: "Zapiši ove riječi, jer sam ja prema riječima ovim s tobom i s Israilom savez sklopio."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

destas palavras, fiz aliança contigo e com Israel.

[28] E, ali, esteve com o SENHOR quarenta dias e quarenta noites; não comeu pão, nem bebeu água; e escreveu nas tábuas as palavras da aliança, as dez palavras.

[28] Mojsije ostade tamo s Jahvom četrdeset dana i četrdeset noći; on nije hljeba jeo niti je vode pio. I on je na ploče riječi saveza – Deset zapovijedi ispisao.

O rosto de Moisés resplandece

[29] Quando desceu Moisés do monte Sinai, tendo nas mãos as duas tábuas do Testemunho, sim, quando desceu do monte, não sabia Moisés que a pele do seu rosto resplandecia, depois de haver Deus falado com ele.

Mojsijev silazak s gore Sinajske

[29] I desi se – kad je Mojsije s gore Sinajske silazio, a dvije ploče Svjedočanstva bijahu mu u rukama kad je s gore silazio – da Mojsije ne znade da mu je koža na licu blistava, jer je s Jahvom razgovarao.

[30] Olhando Arão e todos os filhos de Israel para Moisés, eis que resplandecia a pele do seu rosto; e temeram chegar-se a ele.

[30] Pa kad Aron i svi sinovi Israilovi Mojsija ugledaše, gle – koža mu je na licu blistava bila, te se oni bojahu da mu priđu.

[31] Então, Moisés os chamou; Arão e todos os príncipes da congregação tornaram a ele, e Moisés lhes falou.

[31] Ali Mojsije ih zovnu, a Aron i sve glavešine u zajednici njemu se vratiše, te Mojsije s njima prozbori.

[32] Depois, vieram também todos os filhos de Israel, aos quais ordenou ele tudo o que o SENHOR lhe falara no monte Sinai.

[32] Poslije mu svi sinovi Israilovi priđoše, a on im zapovjedi sve ono što mu Jahve na gori Sinajskoj bijaše kazao.

[33] Tendo Moisés acabado de falar com eles, pôs um véu sobre o rosto.

[33] Kad Mojsije s njima razgovor okonča, on lice svoje velom prekri.

[34] Porém, vindo Moisés perante o SENHOR para falar-lhe, removia o véu até sair; e, saindo, dizia aos filhos de Israel tudo o que lhe tinha sido ordenado.

[34] A kad bi god Mojsije ulazio pred Jahvu s njime da govori, on bi veo skinuo sve dok ne bi izišao; i kad bi god izišao i sinovima Israilovim kazivao šta mu je naređeno,

[35] Assim, pois, viam os filhos de Israel o rosto de Moisés, viam que a pele do seu rosto resplandecia; porém Moisés cobria de novo o rosto com o véu até entrar a falar com ele.

[35] sinovi bi Israilovi vidjeli da je koža na licu njegovu blistava. Onda bi Mojsije ponovo lice velom prekrio sve dok ne bi ušao s Jahvom da govori.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Êxodo 35

O Sábado

[1] Tendo Moisés convocado toda a congregação dos filhos de Israel, disse-lhes: São estas as palavras que o SENHOR ordenou que se cumprissem:

[2] Trabalhareis seis dias, mas o sétimo dia vos será santo, o sábado do repouso solene ao SENHOR; quem nele trabalhar morrerá.

[3] Não acendereis fogo em nenhuma das vossas moradas no dia do sábado.

Deus manda trazer ofertas para o tabernáculo

Êxodo 25.1-9

[4] Disse mais Moisés a toda a congregação dos filhos de Israel: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou, dizendo:

[5] Tomai, do que tendes, uma oferta para o SENHOR; cada um, de coração disposto, voluntariamente a trará por oferta ao SENHOR: ouro, prata, bronze,

[6] estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra,

[7] peles de carneiro tintas de vermelho, peles finas, madeira de acácia,

[8] azeite para a iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático,

[9] pedras de ônix e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral.

Os utensílios do tabernáculo

Êxodo 39.32-43

Propisi o suboti

Izlazak 35

[1] Onda Mojsije sazva svu zajednicu sinova Israilovih pa im reče: “Ovo su stvari koje je Jahve zapovjedio da činite:

[2] šest dana neka se poslovi obavljaju, ali sedmi dan neka vam svet bude – subota potpunog počinka, Jahvi posvećena; ko god bude toga dana ikakva posla obavljao neka se smakne.

[3] Na dan subotnji ne ložite vatru ni u jednom od prebivališta svojih.”

Darovi za obitavalište

[4] Mojsije se svoj zajednici sinova Israilovih obrati riječima: “Ovo je Jahve zapovjedio rekavši:

[5] Od sebe dar Jahvi prikupite; ko god draga srca želi neka Jahvi dar prinese: zlato, srebro i bronzu,

[6] plavu, grimiznu i crvenu pređu, tanko ispreden lan, kostrijet,

[7] ovnovsku kožu u crveno obojenu, kožu morskih krava, drvo bagremovo,

[8] ulja za svjetlo, i mirodija za ulje pomazanja i za miomirisni tamjan,

[9] kamenje oniksa i drugo drago kamenje koje će se na tuniku i na poprsje staviti.”

[10] Venham todos os homens hábeis entre vós e façam tudo o que o SENHOR ordenou:

[11] o tabernáculo com sua tenda e a sua coberta, os seus ganchos, as suas tábuas, as sua vergas, as suas colunas e as suas bases;

[12] a arca e os seus varais, o propiciatório e o véu do reposteiro;

[13] a mesa e os seus varais, e todos os seus utensílios, e os pães da proposição;

[14] o candelabro da iluminação, e os seus utensílios, e as suas lâmpadas, e o azeite para a iluminação;

[15] o altar do incenso e os seus varais, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta à entrada do tabernáculo;

[16] o altar do holocausto e a sua grelha de bronze, os seus varais e todos os seus utensílios, a bacia e o seu suporte;

[17] as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro da porta do átrio;

[18] as estacas do tabernáculo, e as estacas do átrio, e as suas cordas;

[19] as vestes do ministério para ministrar no santuário, as vestes santas do sacerdote Arão e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

A prontidão do povo em trazer ofertas

[10] “Neka između vas svaki spretan čovjek dođe pa sve što je Jahve zapovjedio napravi:

[11] obitavalište, pokrovac njegov i pokrov njegov, kopče njegove i daske njegove, grede njegove, stupove njegove i postolja njegova;

[12] kovčeg i motke njegove, kapak pomirbeni i zavjesu za zaklon;

[13] sto i motke njegove, i sav pribor njegov, i hljeb Prisutnosti;

[14] i još stalak za svjetlo i pribor njegov, svjetiljke njegove i ulje za svjetlo;

[15] i žrtvenik za paljenje tamjana i motke njegove, i ulje za pomazanje i miomirisni tamjan, i zastirač na ulazu u obitavalište;

[16] žrtvenik za žrtve paljenice s rešetkom njegovom od bronze, motke njegove, i sav pribor njegov, umivaonik i postolje njegovo;

[17] zavjese za dvorište, stupove njegove i postolja njegova, i zastirač na ulazu u dvorište;

[18] kočiće za obitavalište i kočiće za dvorište i uzice njihove;

[19] pletenu odjeću za služenje na svetome mjestu, svetu odjeću za svećenika Arona i odjeću za sinove njegove kad budu kao svećenici služili.”

[20] Então, toda a congregação dos filhos de Israel saiu da presença de Moisés,

[20] Onda se sva zajednica sinova Israilovih od Mojsija udalji.

[21] e veio todo homem cujo coração o moveu e cujo espírito o impeliu e trouxe a oferta ao SENHOR para a obra da tenda da congregação, e para todo o seu serviço, e para as vestes sagradas.

[21] Svako koga je srce vuklo i svako koga je duša potakla došao je i prinio Jahvi dar za gradnju čadora sastanka i svu službu u njemu i za svetu odjeću.

[22] Vieram homens e mulheres, todos dispostos de coração; trouxeram fivelas, pendentes, anéis, braceletes, todos os objetos de ouro; todo homem fazia oferta de ouro ao SENHOR;

[22] Onda su svi oni koje su srca vukla, i muškarci i žene, došli i donijeli broševe i naušnice i prstenje i narukvice, sve predmete od zlata; tako učini svaki čovjek koji pred Jahvu dar u zlatu iznese.

[23] e todo homem possuidor de estofo azul, púrpura, carmesim, linho fino, pêlos de cabra, peles de carneiro tintas de vermelho e peles de animais marinhos os trazia.

[23] Svaki čovjek u čijem se posjedu nađe plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana i kostrijeti i ovnovske kože u crveno obojene i kože morskih krava – donese ih.

[24] Todo aquele que fazia oferta de prata ou de bronze por oferta ao SENHOR a trazia; e todo possuidor de madeira de acácia para toda obra do serviço a trazia.

[24] Svako ko je mogao darovati srebra i bronze donese ga na dar Jahvi; a svaki čovjek u čijem se posjedu nađe bagremova drveta da se upotrijebi u bilo kojem poslu donese ga.

[25] Todas as mulheres hábeis traziam o que, por suas próprias mãos, tinham fiado: estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

[25] Sve žene spretne svojim su rukama prele i donosile što bi isprele od plave, grimizne i crvene pređe i od tanko ispredena lana.

[26] E todas as mulheres cujo coração as moveu em habilidade fiavam os pêlos de cabra.

[26] I sve žene koje je srce vuklo i koje su vješte bile kostrijet su prele.

[27] Os príncipes traziam pedras de ônix, e pedras de engaste para a estola sacerdotal e para o peitoral,

[27] Glavešine doniješe kamenja oniksa i drugog dragog kamenja da se na tuniku i na poprsje stavi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] e os arômatas, e o azeite para a iluminação, e para o óleo da unção, e para o incenso aromático.

[29] Os filhos de Israel trouxeram oferta voluntária ao SENHOR, a saber, todo homem e mulher cujo coração os dispôs para trazerem uma oferta para toda a obra que o SENHOR tinha ordenado se fizesse por intermédio de Moisés.

Deus chama a Bezalel e a Aoliabe
Êxodo 31.1-11

[30] Disse Moisés aos filhos de Israel: Eis que o SENHOR chamou pelo nome a Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

[31] e o Espírito de Deus o encheu de habilidade, inteligência e conhecimento em todo artifício,

[32] e para elaborar desenhos e trabalhar em ouro, em prata, em bronze,

[33] e para lapidação de pedras de engaste, e para entalho de madeira, e para toda sorte de lavores.

[34] Também lhe dispôs o coração para ensinar a outrem, a ele e a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã.

[35] Encheu-os de habilidade para fazer toda obra de mestre, até a mais engenhosa, e a do bordador em estofo azul, em púrpura, em carmesim e em linho fino, e a do tecelão, sim, toda sorte de obra e a elaborar desenhos.

Êxodo 36

[28] i mirodija i ulja za svjetlo i za ulje pomazanja i za miomirisni tamjan.

[29] Israilci – svi muškarci i žene – koje je srce vuklo drage volje doniješe Jahvi darove za sav posao koji Jahve preko Mojsija bijaše zapovjedio da se uradi.

Majstori Becalel i Oholiab

[30] Onda Mojsije sinovima Israilovim reče: “Vidite, Jahve je imenom pozvao Becalela, sina Urija, sina Hurova, iz plemena Jehudina.

[31] On ga je ispunio Duhom Božijim, vještinom, sposobnošću i time da se razumije u zanate sve:

[32] da pravi znalačke nacrte za radove u zlatu, srebru i bronzi,

[33] da siječe i namješta drago kamenje, da drvo dubi i da se svakim znalačkim poslom bavi.

[34] A on je i njemu i Oholiabu, sinu Ahisamakovu, iz plemena Danova, podario sposobnost da druge poučavaju.

[35] On ih je ispunio vještinom da rade sve poslove rezbara, i onog koji nacrte pravi, i onog koji veze od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana, i tkalca – zanatlije su to u svakome poslu i oni koji nacrte prave.”

Izlazak 36

[1] Assim, trabalharam Bezalel, e Aoliabe, e todo homem hábil a quem o SENHOR dera habilidade e inteligência para saberem fazer toda obra para o serviço do santuário, segundo tudo o que o SENHOR havia ordenado.

[1] “Pa Becalel i Oholiab i svaki spretan čovjek kojem je Bog podario vještinu i sposobnost da razumije kako da obavlja sve poslove u izgradnji svetišta – neka postupe onako kako je Jahve zapovjedio.”

Moisés entrega aos obreiros as ofertas do povo

[2] Moisés chamou a Bezalel, e a Aoliabe, e a todo homem hábil em cujo coração o SENHOR tinha posto sabedoria, isto é, a todo homem cujo coração o impeliu a se chegar à obra para fazê-la.

[2] Onda Mojsije pozva Becalela i Oholiaba i svakog spretnog čovjeka što ga Jahve bijaše obdario vještinom i kojeg je srce vuklo da dođe i obavi posao.

[3] Estes receberam de Moisés todas as ofertas que os filhos de Israel haviam trazido para a obra do serviço do santuário, para fazê-la; e, ainda, cada manhã o povo trazia a Moisés ofertas voluntárias.

[3] Oni od Mojsija primiše sve darove što ih sinovi Israilovi bijahu donijeli da se obave poslovi oko gradnje svetišta. Ali oni i dalje svakoga jutra drage volje dolažahu s prinosima.

[4] Então, deixando cada um a obra que fazia, vieram todos os homens sábios que se ocupavam em toda a obra do santuário

[4] Onda dođoše svi spretni ljudi koji su sve radove na svetištu izvodili, svaki s posla što ga je obavljao,

[5] e disseram a Moisés: O povo traz muito mais do que é necessário para o serviço da obra que o SENHOR ordenou se fizesse.

[5] te rekoše Mojsiju: “Narod donosi mnogo više nego što je potrebno za posao koji je Jahve naložio da uradimo.”

[6] Então, ordenou Moisés – e a ordem foi proclamada no arraial, dizendo: Nenhum homem ou mulher faça mais obra alguma para a oferta do santuário. Assim, o povo foi proibido de trazer mais.

[6] Zato Mojsije izda naredbu, a ove se riječi po taboru razglasiše: “Neka više nijedan čovjek i nijedna žena ne donose darove za svetište.” Tako spriječiše narod da i dalje donosi,

[7] Porque o material que tinham era suficiente para toda a obra que se devia fazer e ainda sobejava.

[7] jer onoga što su oni već imali bilo je dovoljno, pa i više od toga, da sav posao obave.

As cortinas do tabernáculo
Êxodo 26.1-13

Gradnja svetišta

[8] Assim, todos os homens hábeis, entre os que faziam a obra, fizeram o tabernáculo com dez cortinas de linho fino retorcido, estofo azul, púrpura e carmesim com querubins; de obra de artista as fizeram.

[9] O comprimento de cada cortina era de vinte e oito côvados, e a largura, de quatro côvados; todas as cortinas eram de igual medida.

[10] Cinco cortinas eram ligadas uma à outra; e as outras cinco também ligadas uma à outra.

[11] Fizeram laçadas de estofo azul na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento; e de igual modo fizeram na orla da cortina, que estava na extremidade do segundo agrupamento.

[12] Cinqüenta laçadas fizeram numa cortina, e cinqüenta, na outra cortina na extremidade do segundo agrupamento; as laçadas eram contrapostas uma à outra.

[13] Fizeram cinqüenta colchetes de ouro, com os quais prenderam as cortinas uma à outra; e o tabernáculo passou a ser um todo.

[14] Fizeram também de pêlos de cabra cortinas para servirem de tenda sobre o tabernáculo; fizeram onze cortinas.

[15] O comprimento de cada cortina era de trinta côvados, e a largura, de quatro côvados; as onze cortinas eram de igual medida.

[8] Svi spretni ljudi među onima koji su posao obavljali načiniše obitavalište s deset zavjesa od tanko ispredena lana i plave, grimizne i crvene pređe, s kerubinima na njima izvezenim, djelo majstora spretnoga; Becalel ih načini.

[9] Dužina svake zavjese bijaše dvadeset osam aršina, a širina svake zavjese četiri aršina; sve su zavjese istih mjera bile.

[10] Sastaviše pet zavjesa jedne s drugima, a i drugih pet zavjesa jedne s drugima spojiše.

[11] Na rubu krajnje zavjese u prvome dijelu petlje od plavoga platna načiniše, a isto tako i na rubu krajnje zavjese u drugome dijelu učiniše.

[12] Na jednoj zavjesi pedeset petlji načiniše, a pedeset petlji i na rubu krajnje zavjese u drugome dijelu napraviše; petlje su jedne naspram drugih bile.

[13] Načiniše pedeset kopči od zlata i kopčama zavjese jedne s drugima sastaviše; tako je obitavalište jedna cjelina bilo.

[14] Onda za pokrovac nad obitavalištem zavjese od kostrijeti načiniše; jedanaest zavjesa, u svemu, načiniše.

[15] Dužina svake zavjese trideset aršina bijaše, a širina svake zavjese četiri aršina; jedanaest zavjesa istih je mjera bilo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Ajuntaram à parte cinco cortinas entre si e, de igual modo, as seis restantes.

[17] E fizeram cinqüenta laçadas na orla da cortina, que estava na extremidade do primeiro agrupamento.

[18] Fizeram também cinqüenta colchetes de bronze para ajuntar a tenda, para que viesse a ser um todo.

[19] Fizeram também de peles de carneiro tintas de vermelho uma coberta para a tenda e outra coberta de peles finas.

A coberta de peles e as tábuas
Êxodo 26.14-30

[20] Fizeram também de madeira de acácia as tábuas para o tabernáculo, as quais eram colocadas verticalmente.

[21] Cada uma das tábuas tinha dez côvados de comprimento e côvado e meio de largura.

[22] Cada tábua tinha dois encaixes, travados um com o outro; assim fizeram com todas as tábuas do tabernáculo.

[23] No preparar as tábuas para o tabernáculo, fizeram vinte delas para o lado sul.

[24] Fizeram também quarenta bases de prata debaixo das vinte tábuas: duas bases debaixo de uma tábua para os seus dois encaixes e duas bases debaixo de outra tábua para os seus dois encaixes.

[25] Também fizeram vinte tábuas ao outro lado do tabernáculo, para o lado norte,

[16] Pet zavjesa napose spojiše, a drugih šest napose.

[17] Na rubu krajnje zavjese u prvome dijelu pedeset petlji načiniše, a pedeset petlji i na rubu krajnje zavjese u drugome dijelu napraviše.

[18] Načiniše pedeset kopči od bronze da pokrovac sastave, da on jedna cjelina bude.

[19] Onda za pokrovac načiniše pokrov od ovnovskih koža u crveno obojenih, a povrh toga pokrov od koža morskih krava.

[20] Onda od bagremova drveta za obitavalište načiniše daske koje su uspravno stajale.

[21] Dužina svake daske bješe deset aršina, a širina svake daske jedan i po aršin.

[22] Svaka je daska imala dva klina koji su jedan drugome odgovarali; tako on sve daske za obitavalište napravi.

[23] I načini obitavalištu daske: dvadeset dasaka za južnu stranu;

[24] i četrdeset ležišta od srebra podno dvadeset dasaka on načini: dva ležišta pod jednu dasku za njena dva klina i po dva ležišta pod ostale daske za njihova dva klina.

[25] Potom za drugu stranu obitavališta, za sjevernu stranu, dvadeset dasaka oni načiniše,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] com as suas quarenta bases de prata: duas bases debaixo de uma tábua e duas bases debaixo de outra tábua;

[27] ao lado do tabernáculo para o ocidente, fizeram seis tábuas.

[28] Fizeram também duas tábuas para os cantos do tabernáculo de ambos os lados,

[29] as quais, por baixo, estavam separadas, mas, em cima, se ajustavam à primeira argola; assim se fez com as duas tábuas nos dois cantos.

[30] Assim eram as oito tábuas com as suas bases de prata, dezesseis bases: duas bases debaixo de uma tábua e duas debaixo de outra tábua.

[31] Fizeram também travessas de madeira de acácia; cinco para as tábuas de um lado do tabernáculo,

[32] cinco para as tábuas do outro lado do tabernáculo e cinco para as tábuas do tabernáculo, ao lado posterior, que olha para o ocidente.

[33] A travessa do meio passava ao meio das tábuas, de uma extremidade à outra.

[34] Cobriram de ouro as tábuas e de ouro fizeram as suas argolas, pelas quais passavam as travessas; e cobriram também de ouro as travessas.

O véu, o reposteiro e as colunas
Êxodo 26.31-37

[35] Fizeram também o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido;

[26] i njihovih četrdeset ležišta od srebra: dva ležišta pod jednu dasku i po dva ležišta pod ostale daske.

[27] Za stražnju stranu obitavališta, prema zapadu, šest dasaka oni načiniše.

[28] Napraviše sa stražnje strane i dvije daske za ćoškove obitavališta.

[29] One pri dnu bijahu rastavljene, ali su se prema vrhu spajale kod prve halke; tako oni na dva ćoška s njima objema učiniše.

[30] Osam je dasaka sa svojim ležištima od srebra bilo – šesnaest ležišta: dva pod svakom daskom.

[31] Onda grede od bagremova drveta načiniše: pet za daske s jedne strane obitavališta,

[32] pet za daske s druge strane obitavališta i pet greda za daske obitavališta odostrag, prema zapadu.

[33] Srednju gredu načiniše tako da se ona s kraja na kraj sredinom dasaka pružala.

[34] Daske zlatom obložiše i načiniše od zlata halke njihove da grede drže. I grede zlatom obložiše.

[35] I još načiniše zastor od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana; oni ga

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

com querubins o fizeram de obra de artista.

36 E fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia, cobertas de ouro; os seus colchetes eram de ouro, sobre quatro bases de prata.

37 Fizeram também para a porta da tenda um reposteiro de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, obra de bordador,

38 e as suas cinco colunas, e os seus colchetes; as suas cabeças e as suas molduras cobriram de ouro, mas as suas cinco bases eram de bronze.

Êxodo 37

A arca

Êxodo 25.10-15

1 Fez também Bezalel a arca de madeira de acácia; de dois côvados e meio era o seu comprimento, de um côvado e meio, a largura, e, de um côvado e meio, a altura.

2 De ouro puro a cobriu; por dentro e por fora a cobriu e fez uma bordadura de ouro ao redor.

3 Fundiu para ela quatro argolas de ouro e as pôs nos quatro cantos da arca: duas argolas num lado dela e duas argolas noutro lado.

4 Fez também varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro;

5 meteu os varais nas argolas aos lados da arca, para se levar por meio deles a arca.

O propiciatório

Êxodo 25.17-22

s kerubinima na njemu izvezenim načiniše – djelo majstora spretnoga.

36 Za nj četiri stupa od bagremova drveta napraviše i zlatom ih obložiše, s kukama njihovim od zlata; i za njih četiri postolja od srebra sališe.

37 Na ulazu u obitavalište načiniše zastirač od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana – djelo vezilje;

38 i za nj pet stupova s kukama njihovim načiniše i zlatom vrhove njihove i pojaseve njihove obložiše, ali pet postolja njihovih od bronze bijaše.

Nastavlja se gradnja

Izlazak 37

1 Onda od bagremova drveta načini Becalel kovčeg savezni, dva i po aršina dug, aršin i po širok i aršin i po visok;

2 i on ga iznutra i izvana čistim zlatom obloži i zlatan pervaz oko njega načini.

3 On za nj četiri halke od zlata za četiri noge njegove sali: dvije halke s jedne njegove strane, a dvije halke s njegove druge strane.

4 Onda on dvije motke od bagremova drveta načini pa ih zlatom obloži.

5 I provuče motke kroz halke sa strana kovčega, da se tako nosi.

[6] Fez também o propiciatório de ouro puro; de dois côvados e meio era o seu comprimento, e a largura, de um côvado e meio.

[6] Načini i kapak pomirbeni od čistoga zlata, dva i po aršina dug i jedan i po aršin širok.

[7] Fez também dois querubins de ouro; de ouro batido os fez, nas duas extremidades do propiciatório.

[7] Dva kerubina od zlata načini; od kovana ih zlata na dva kraja kapka pomirbenog načini:

[8] Um querubim, na extremidade de uma parte, e o outro, na extremidade da outra parte; de uma só peça com o propiciatório fez os querubins nas duas extremidades dele.

[8] jednoga kerubina na jednome kraju i jednoga kerubina na drugome kraju; na oba kraja on načini kerubine u jednome komadu s kapkom pomirbenim.

[9] Os querubins estendiam as asas por cima, cobrindo com elas o propiciatório; estavam eles de faces voltadas uma para a outra, olhando para o propiciatório.

[9] Kerubinima su krila uvis podignuta bila: krilima svojim kapak su pomirbeni zaklanjali, lica okrenutih jednog spram drugog; lica su kerubina prema kapku pomirbenom okrenuta bila.

A mesa
Êxodo 25.23-30

Sto s hljebom

[10] Fez também a mesa de madeira de acácia; tinha o comprimento de dois côvados, a largura, de um côvado, e a altura, de um côvado e meio.

[10] Onda on sto od bagremova drveta načini, dva aršina dug, jedan aršin širok i jedan i po aršin visok.

[11] De ouro puro a cobriu e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[11] Čistim ga zlatom obloži i zlatan pervaz oko njega načini.

[12] Também lhe fez moldura ao redor, na largura de quatro dedos, e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor da moldura.

[12] On za njega i obrub podlanicu širok načini i zlatan pervaz na obrubu svud okolo napravi.

[13] Também lhe fundiu quatro argolas de ouro e pôs as argolas nos quatro cantos que estavam nos seus quatro pés.

[13] I sali za njega četiri zlatne halke na četiri ćoška gdje bijahu njegove četiri noge.

[14] Perto da moldura estavam as argolas, como lugares para os varais, para se levar a mesa.

[14] Sasvim uz obrub halke su bile, da drže motke na kojima se sto nosi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de ouro, para se levar a mesa.

[16] Também fez de ouro puro os utensílios que haviam de estar sobre a mesa: os seus pratos, e os seus recipientes para incenso, e as suas galhetas, e as suas taças em que se haviam de oferecer libações.

O candelabro
Êxodo 25.31-39

[17] Fez também o candelabro de ouro puro; de ouro batido o fez; o seu pedestal, a sua hástea, os seus cálices, as suas maçanetas e as suas flores formavam com ele uma só peça.

[18] Seis hásteas saíam dos seus lados; três de um lado e três do outro.

[19] Numa hástea havia três cálices com formato de amêndoas, uma maçaneta e uma flor; e três cálices com formato de amêndoas na outra hástea, uma maçaneta e uma flor; assim eram as seis hásteas que saíam do candelabro.

[20] Mas no candelabro mesmo havia quatro cálices com formato de amêndoas, com suas maçanetas e com suas flores.

[21] Havia uma maçaneta sob duas hásteas que saíam dele; e ainda uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; e ainda mais uma maçaneta sob duas outras hásteas que saíam dele; assim se fez com as seis hásteas que saíam do candelabro.

[15] Od bagremova drveta motke načini pa ih zlatom obloži, da se sto nosi.

[16] I on za sto pribor od čistoga zlata načini – njegove zdjele i njegove šerpe i njegove pehare i njegove ćupove, za nalijevanje pića darovanog.

Stalak za svjetiljku

[17] Onda od čistoga zlata stalak za svjetiljku načini. On skova stalak, postolje njegovo i držak njegov; čaše njegove, pupoljci njegovi i cvijet njegov u jednome komadu s njim bijahu.

[18] Šest se krakova s njegovih strana pružalo: tri kraka stalka s jedne njegove strane i tri kraka stalka s njegove druge strane –

[19] tri čaše u obliku badema, pupoljak i cvijet na jednome kraku, i tri čaše u obliku badema, pupoljak i cvijet na drugome kraku; a isto tako za svih šest krakova što su se iz stalka pružali.

[20] Na samom stalku bile su četiri čaše u obliku badema, pupoljci njegovi i cvijeće njegovo.

[21] Jedan pupoljak bijaše pod prvim parom krakova što su se iz njega pružali, i jedan pupoljak pod drugim parom krakova što su se iz njega pružali, i jedan pupoljak pod trećim parom krakova što su se iz njega pružali, tako za šest krakova što su se iz stalka pružali.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] As suas maçanetas e as suas hásteas eram do mesmo; tudo era de uma só peça, obra batida de ouro puro.

[23] Também lhe fez sete lâmpadas; as suas espevitadeiras e os seus apagadores eram de ouro puro.

[24] De um talento de ouro puro se fez o candelabro com todos os seus utensílios.

O altar do incenso
Êxodo 30.1-10

[25] Fez de madeira de acácia o altar do incenso; tinha um côvado de comprimento, e um de largura (era quadrado), e dois de altura; os chifres formavam uma só peça com ele.

[26] De ouro puro o cobriu, a parte superior, as paredes ao redor e os chifres; e lhe fez uma bordadura de ouro ao redor.

[27] Também lhe fez duas argolas de ouro debaixo da bordadura, de ambos os lados as fez; nelas, se meteram os varais para se levar o altar;

[28] de madeira de acácia fez os varais e os cobriu de ouro.

O óleo sagrado e o incenso santo
Êxodo 30.22-38

[29] Fez também o óleo santo da unção e o incenso aromático, puro, de obra de perfumista.

Êxodo 38

O altar do holocausto
Êxodo 27.1-8

[1] Fez também o altar do holocausto de madeira de acácia; de cinco côvados era o comprimento, e de cinco, a largura (era

[22] Pupoljci njihovi i grane njihove u jednom su komadu s njim bili; sve je to od čistoga zlata skovano bilo.

[23] Od čistoga zlata sedam svjetiljki njegovih načini, i utrnjivače njegove i table njegove.

[24] Stalak za svjetiljku i sav pribor njegov od jednog talenta čistoga zlata on načini.

Žrtvenik za paljenje tamjana

[25] Onda on od bagremova drveta žrtvenik za paljenje tamjana načini: jedan aršin dug, jedan aršin širok – četvorni – i dva aršina visok; rogovi mu u jednome komadu s njim bijahu.

[26] Čistim ga zlatom obloži, vrh njegov i strane njegove naokolo i rogove njegove; i on za nj zlatan pervaz naokolo načini.

[27] Za nj i dvije zlatne halke ispod pervaza njegova načini, na dvjema stranama njegovim – na suprotnim stranama – da drže motke na kojima se on nosi.

[28] Motke od bagremova drveta načini pa ih zlatom obloži.

[29] I sveto ulje za pomazanje on napravi, i čisti miomirisni tamjan od mirodija – djelo mirodijaša.

Žrtvenik za paljenice i umivaonik

Izlazak 38

[1] Onda on od bagremova drveta načini žrtvenik za žrtve paljenice, pet aršina dug,

quadrado o altar), e de três côvados, a altura.

pet aršina širok – četvorni – i tri aršina visok.

2 Dos quatro cantos fez levantar-se quatro chifres, os quais formavam uma só peça com o altar; e o cobriu de bronze.

2 Rogove mu na četiri ćoška načini, tako da rogovi njegovi u jednom komadu s njim bijahu, i bronzom ga obloži.

3 Fez também todos os utensílios do altar: recipientes para recolher as suas cinzas, e pás, e bacias, e garfos, e braseiros; todos esses utensílios, de bronze os fez.

3 Načini i sav pribor za žrtvenik: kante i lopatice i posude i viljuške i žeravnice; sav pribor njegov od bronze načini.

4 Fez também para o altar uma grelha de bronze em forma de rede, do rebordo do altar para baixo, a qual chegava até ao meio do altar.

4 On za žrtvenik, ispod njegove izbočine, načini rešetku, bronzanu mrežu; sezala mu je do sredine.

5 Fundiu quatro argolas para os quatro cantos da grelha de bronze, para nelas se meterem os varais.

5 Četiri bronzane halke na četiri kraja bronzane rešetke sali, motke da drže.

6 Fez os varais de madeira de acácia e os cobriu de bronze.

6 Motke od bagremova drveta načini pa ih bronzom obloži.

7 Meteu os varais nas argolas, de um e de outro lado do altar, para ser levado; oco e de tábuas o fez.

7 Motke proturi kroz halke sa strana žrtvenika, da se na njima nosi. On ga šupljim načini, od dasaka.

A bacia de bronze
Êxodo 30.17-21

8 Fez também a bacia de bronze, com o seu suporte de bronze, dos espelhos das mulheres que se reuniam para ministrar à porta da tenda da congregação.

8 I još on od ogledala žena koje su služile na ulazu u čador sastanka umivaonik od bronze načini i postolje njegovo bronzano.

O átrio e o reposteiro
Êxodo 27.9-19

Dvorište obitavališta

9 Fez também o átrio ao lado meridional (que dá para o sul); as cortinas do átrio eram de linho fino retorcido, de cem côvados de comprimento.

9 Onda on dvorište napravi: na južnoj strani bijahu zavjese od tanko ispredena lana od stotinu aršina;

[10] As suas vinte colunas e as suas bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[10] dvadeset stupova njihovih i dvadeset postolja njihovih od bronze napravljenih; kuke na stupovima i spone njihove bijahu od srebra.

[11] De igual modo para o lado norte havia cortinas de cem côvados de comprimento; as suas vinte colunas e as suas vinte bases eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[11] I na sjevernoj strani zavjese su od stotinu aršina bile; dvadeset stupova njihovih i dvadeset postolja njihovih od bronze bijahu, a kuke na stupovima njihovim i spone njihove bijahu od srebra.

[12] Para o lado do ocidente havia cortinas de cinqüenta côvados; as suas colunas eram dez, e as suas bases, dez; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[12] Na zapadnoj strani bile su zavjese od pedeset aršina, s deset stupova svojih i deset postolja njihovih; kuke na stupovima i pojasevi njihovi od srebra bijahu.

[13] Do lado oriental (para o levante), eram as cortinas de cinqüenta côvados.

[13] Na istočnoj strani bjehu zavjese od pedeset aršina.

[14] As cortinas para um lado da entrada eram de quinze côvados; e as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

[14] Zavjese od petnaest aršina s jedne su strane ulaza bile, s tri stupa svoja i tri postolja njihova,

[15] Para o outro lado da entrada do átrio, de um e de outro lado da entrada, eram as cortinas de quinze côvados; as suas colunas eram três, e as suas bases, três.

[15] a tako i s druge strane. Na objema stranama ulaza u dvorište bijahu zavjese od petnaest aršina, s tri stupa svoja i tri postolja njihova.

[16] Todas as cortinas ao redor do átrio eram de linho fino retorcido.

[16] Sve su zavjese oko dvorišta od tanko ispredena lana bile.

[17] As bases das colunas eram de bronze; os ganchos das colunas e as suas vergas eram de prata.

[17] Postolja za stupove od bronze bijahu, kuke na stupovima i pojasevi njihovi – od srebra, a i vrhovi su im bili u srebru; tako na svim stupovima u dvorištu bijahu srebreni pojasevi.

[18] O reposteiro da porta do átrio era de obra de bordador, de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido; o comprimento era de vinte côvados, e a

[18] Zastirač na ulazu u dvorište bijaše od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana – djelo vezilje. Dužina mu bijaše dvadeset aršina, a visina pet aršina, kao i u zavjesa u dvorištu.

altura, na largura, era de cinco côvados, segundo a medida das cortinas do átrio.

19 As suas quatro colunas e as suas quatro bases eram de bronze, os seus ganchos eram de prata, e o revestimento das suas cabeças e as suas vergas, de prata.

20 Todos os pregos do tabernáculo e do átrio ao redor eram de bronze.

A enumeração das coisas do tabernáculo

21 Esta é a enumeração das coisas para o tabernáculo, a saber, o tabernáculo do Testemunho, segundo, por ordem de Moisés, foram contadas para o serviço dos levitas, por intermédio de Itamar, filho do sacerdote Arão.

22 Fez Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá, tudo quanto o SENHOR ordenara a Moisés.

23 E, com ele, Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, mestre de obra, desenhista e bordador em estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino.

24 Todo o ouro empregado na obra, em toda a obra do santuário, a saber, o ouro da oferta, foram vinte e nove talentos e setecentos e trinta siclos, segundo o siclo do santuário.

25 A prata dos arrolados da congregação foram cem talentos e mil e setecentos e setenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário:

26 um beca por cabeça, isto é, meio siclo, segundo o siclo do santuário, de qualquer

19 Četiri stupa njihova i četiri postolja njihova od bronze bijahu, kuke njihove i pojasevi njihovi – od srebra, a i vrhovi su im bili u srebru.

20 Svi kočići u obitavalištu i u dvorištu okolo od bronze bijahu.

Utrošene stvari

21 Ovo je popis stvari za obitavalište, obitavalište Svjedočanstva, onako kako su prema zapovijedi Mojsijevoj popisane, trudom Levijevaca, pod nadzorom Itamara, sina svećenika Arona.

22 I Becalel, sin Urija, sina Hurova, iz plemena Jehudina, načini sve što Jahve bijaše Mojsiju zapovjedio.

23 S njim je bio Oholiab, sin Ahisamakov, iz plemena Danova, savatlija i vješt majstor i tkalac plave, grimizne i crvene pređe i tankog lana.

24 Sveg zlata što je utrošeno u radove, u sve radove na svetištu, zlata u žrtvu prinesenog, bijaše dvadeset devet talenata i sedam stotina i trideset šekela, prema šekelima svetišta.

25 A srebra, sabranoga od onih iz zajednice koji su popisani, bijaše stotinu talenata i hiljadu sedam stotina sedamdeset i pet šekela, prema šekelima svetišta –

26 jedna beka po glavi, to jest pola šekela, prema šekelima svetišta, za svakoga ko je

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dos arrolados, de vinte anos para cima, que foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

pridodan onima što su bili popisani, od dvadeset godina starosti pa nadalje – za šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset muških glava.

[27] Empregaram-se cem talentos de prata para fundir as bases do santuário e as bases do véu; para as cem bases, cem talentos: um talento para cada base.

[27] Stotinu talenata srebra bilo je utrošeno da se izliju postolja za svetište i postolja za zastor: stotinu postolja od stotinu talenata – jedan talenat za jedno postolje.

[28] Dos mil setecentos e setenta e cinco siclos, fez os colchetes das colunas, e cobriu as suas cabeças, e lhes fez as vergas.

[28] Od hiljadu sedam stotina sedamdeset i pet šekela napravio je kuke na stupovima i vrhove im obložio i pojaseve im napravio.

[29] O bronze da oferta foram setenta talentos e dois mil e quatrocentos siclos.

[29] Bronze u žrtvu prinesene bijaše sedamdeset talenata i dvije hiljade četiri stotine šekela.

[30] Dele fez as bases da porta da tenda da congregação, e o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e todos os utensílios do altar,

[30] Od nje on načini podnožja na ulazu u čador sastanka, i žrtvenik bronzani i bronzanu rešetku njegovu i sav pribor za žrtvenik,

[31] e as bases do átrio ao redor, e as bases da porta do átrio, e todas as estacas do tabernáculo, e todas as estacas do átrio ao redor.

[31] i podnožja u dvorištu svuda okolo i podnožja za ulaz u dvorište, i sve kočiće u obitavalištu i sve kočiće u dvorištu svuda okolo.

Êxodo 39

As vestes dos sacerdotes

Êxodo 28.1-43

Svećenička odjeća i tunika

Izlazak 39

[1] Fizeram também de estofo azul, púrpura e carmesim as vestes, finamente tecidas, para ministrar no santuário, e também fizeram as vestes sagradas para Arão, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[1] I još od plave, grimizne i crvene pređe načiniše lijepo istkanu odjeću za služenje na svetome mjestu, kao i svetu odjeću za Arona, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[2] Fizeram a estola sacerdotal de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[2] Načini on tuniku od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana.

[3] De ouro batido fizeram lâminas delgadas e as cortaram em fios, para permearem entre o estofo azul, a púrpura, o carmesim e o linho fino da obra de desenhista.

[3] Onda oni zlatne plohe skovaše pa ih na niti izrezaše da se utkaju u plavu, grimiznu i crvenu pređu i tanki lan – kako radi majstor spretni.

[4] Tinha duas ombreiras que se ajuntavam às suas duas extremidades, e assim se uniam.

[4] Za tuniku načiniše naramenice koje bijahu pričvršćene za njezina dva kraja.

[5] O cinto de obra esmerada, que estava sobre a estola sacerdotal, era de obra igual, da mesma obra de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[5] Vješto istkan pojas što je na njoj stajao kao i ona bješe, od istog materijala: od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[6] Também se prepararam as pedras de ônix, engastadas em ouro, trabalhadas como lavores de sinete, com os nomes dos filhos de Israel,

[6] Kamenje oniksa u filigranske okvire od zlata metnuše; na njima su kao urez na žigu urezana bila imena sinova Israilovih.

[7] e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, por pedras de memória aos filhos de Israel, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[7] Onda ih on na naramenice na tunici metnu, kao kamenčiće spomena sinovima Israilovim, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Poprsje

[8] Fizeram também o peitoral de obra esmerada, conforme a obra da estola sacerdotal: de ouro, estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino retorcido.

[8] Načini i poprsje, djelo majstora spretnoga; kao i tuniku on ga načini: od zlata, od plave, grimizne i crvene pređe i od tanko ispredena lana.

[9] Era quadrado; duplo fizeram o peitoral: de um palmo era o seu comprimento, e de um palmo dobrado, a sua largura.

[9] On bijaše četvrtast: jedan pedalj dug i jedan pedalj širok, i dvostruko presavijen.

[10] Colocaram, nele, engastes de pedras, com quatro ordens de pedras: a ordem de sárdio, topázio e carbúnculo era a primeira;

[10] U njega četiri reda dragog kamenja umetnuše. Prvi red bijaše red rubina, topaza i smaragda;

[11] a segunda ordem era de esmeralda, safira e diamante;

[11] drugi red – tirkiza, lazurita i alema;

[12] a terceira ordem era de jacinto, ágata e ametista;

[12] treći red – safira, ahata i ametista;

[13] e a quarta ordem era de berilo, ônix e jaspe; eram elas guarnecidas de ouro nos seus engastes.

[13] četvrti red – krizolita, oniksa i jaspisa. U filigranske okvire od zlata bijahu umetnuti.

[14] As pedras eram conforme os nomes dos filhos de Israel, doze segundo os seus nomes; eram esculpidas como sinete, cada uma com o seu nome para as doze tribos.

[14] Kamenova je bilo prema imenima sinova Israilovih; bilo ih je dvanaest, prema imenima njihovim, i na njima urezi kao na žigu, na svakom prema imenu njegovu, za dvanaest plemena.

[15] E fizeram para o peitoral correntes como cordas, de obra trançada de ouro puro.

[15] Za poprsje načiniše spletene lančiće od čistoga zlata, kao uzice.

[16] Também fizeram para o peitoral dois engastes de ouro e duas argolas de ouro; e puseram as duas argolas nas extremidades do peitoral.

[16] Načiniše dva filigranska okvira od zlata i dvije zlatne halke, pa metnuše dvije halke na dva kraja poprsja.

[17] E meteram as duas correntes trançadas de ouro nas duas argolas, nas extremidades do peitoral.

[17] Onda dvije zlatne uzice privezaše za dvije halke na krajevima poprsja.

[18] As outras duas pontas das duas correntes trançadas meteram nos dois engastes e as puseram nas ombreiras da estola sacerdotal, na frente dele.

[18] Druga dva kraja obiju uzica privezaše za dva filigranska okvira pa ih za naramenice na tunici sprijeda pričvrstiše.

[19] Fizeram também duas argolas de ouro e as puseram nas duas extremidades do peitoral, na sua orla interior oposta à estola sacerdotal.

[19] Načiniše i dvije zlatne halke pa ih na dva kraja poprsja metnuše, uz njegov unutarnji rub koji bijaše tik uz tuniku.

[20] Fizeram também mais duas argolas de ouro e as puseram nas duas ombreiras da estola sacerdotal, abaixo, na frente dele,

[20] Onda oni još dvije zlatne halke načiniše pa ih za dno naramenica sprijeda tunike pričvrstiše, blizu mjesta gdje se ona sastavlja, povrh ispletena pojasa na tunici.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

perto da sua juntura, sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal.

21 E ligaram o peitoral com as suas argolas às argolas da estola sacerdotal, por cima com uma fita azul, para que estivesse sobre o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e nunca o peitoral se separasse da estola sacerdotal, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

22 Fizeram também a sobrepeliz da estola sacerdotal, de obra tecida, toda de estofo azul.

23 No meio dela havia uma abertura; era debruada como abertura de uma saia de malha, para que se não rompesse.

24 Em toda a orla da sobrepeliz, fizeram romãs de estofo azul, carmesim e linho retorcido.

25 Fizeram campainhas de ouro puro e as colocaram no meio das romãs em toda a orla da sobrepeliz;

26 uma campainha e uma romã, outra campainha e outra romã, em toda a orla da sobrepeliz, para se usar ao ministrar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

27 Fizeram também as túnicas de linho fino, de obra tecida, para Arão e para seus filhos,

28 e a mitra de linho fino, e as tiaras de linho fino, e os calções de linho fino retorcido,

21 Plavom uzicom povezaše halke na poprsju s halkama na tunici, tako da ono stoji nad pojasom na tunici, da se poprsje od tunike ne bi odvojilo, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Bluza i ostala svećenička odjeća

22 Onda bluzu za tuniku načini, svu od plava prediva satkanu, djelo tkalje.

23 Otvor bijaše na sredini bluze, kao otvor na oklopu, i traka oko njena otvora, tako da se ne podere.

24 Na porubu bluze načiniše šípke od plave, grimizne i crvene pređe i tanko ispredena lana.

25 I zvonca od čistoga zlata načiniše, pa između šipaka svuda okolo po porubu bluze zvonca metnuše,

26 stavljajući naizmjence zvonce i šipak svuda okolo po porubu bluze za službu, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

27 Od tanko istkana lana načiniše košulje za Arona i sinove njegove,

28 i turban od tankoga lana, i ukrašene vrpce oko glave od tankoga lana i donje rublje laneno od tanko ispredena lana,

[29] e o cinto de linho fino retorcido, e de estofo azul, e de púrpura, e de carmesim, obra de bordador, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[30] Também fizeram de ouro puro a lâmina da coroa sagrada e, nela, gravaram à maneira de gravuras de sinete: Santidade ao SENHOR.

[31] E ataram-na com um cordão de estofo azul, para prender a lâmina à parte superior da mitra, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

Os utensílios do tabernáculo completados
Êxodo 35.10-19

[32] Assim se concluiu toda a obra do tabernáculo da tenda da congregação; e os filhos de Israel fizeram tudo segundo o SENHOR tinha ordenado a Moisés; assim o fizeram.

[33] Depois, trouxeram a Moisés o tabernáculo, a tenda e todos os seus pertences, os seus colchetes, as suas tábuas, as suas vergas, as suas colunas e as suas bases;

[34] a coberta de peles de carneiro tintas de vermelho, e a coberta de peles finas, e o véu do reposteiro;

[35] a arca do Testemunho, e os seus varais, e o propiciatório;

[36] a mesa com todos os seus utensílios e os pães da proposição;

[37] o candelabro de ouro puro com suas lâmpadas; as lâmpadas colocadas em

[29] i pojas od tanko ispredena lana i plave, grimizne i crvene pređe – djelo vezilje – baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[30] Od čistoga zlata načiniše pločicu za svetu krunu i na njoj – kao urez na žigu – urezaše: “Posvećen Jahvi”.

[31] Onda oni za nju plavu uzicu privezaše, da je za čelo turbana pričvrste, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Završetak radova

[32] Tako svi radovi na obitavalištu, čadoru sastanka, bijahu okončani; a sinovi Izrailovi učiniše sve onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio – tako oni učiniše.

[33] Onda oni Mojsiju obitavalište donesoše, obitavalište i sav pribor njegov: kopče njegove, daske njegove, grede njegove, stupove njegove i postolja njegova;

[34] i pokrov od ovnovskih koža u crveno obojenih, i pokrov od koža morskih krava, i zastor za zaklon;

[35] kovčeg Svjedočanstva i motke njegove i kapak pomirbeni;

[36] sto, sav pribor njegov i hljeb Prisutnosti;

[37] stalak za svjetiljku od čistoga zlata, s njegovim nizom svjetiljki i svim priborom njegovim, i uljem za svjetlo;

ordem, e todos os seus utensílios, e o azeite para a iluminação;

[38] também o altar de ouro, e o óleo da unção, e o incenso aromático, e o reposteiro da porta da tenda;

[38] i zlatni žrtvenik, i ulje za pomazanje i miomirisni tamjan, i zastirač na ulazu u obitavalište;

[39] o altar de bronze, e a sua grelha de bronze, e os seus varais, e todos os seus utensílios, e a bacia, e o seu suporte;

[39] bronzani žrtvenik i njegovu rešetku bronzanu, motke njegove i sav pribor njegov, umivaonik i postolje njegovo;

[40] as cortinas do átrio, e as suas colunas, e as suas bases, e o reposteiro para a porta do átrio, e as suas cordas, e os seus pregos, e todos os utensílios do serviço do tabernáculo, para a tenda da congregação;

[40] zavjese za dvorište, stupove njegove i postolja njegova, i zastirač na ulazu u dvorište, uzice njegove i kočiće njegove i sav pribor za obitavalište, čador sastanka;

[41] as vestes finamente tecidas para ministrar no santuário, e as vestes sagradas do sacerdote Arão, e as vestes de seus filhos, para oficiarem como sacerdotes.

[41] pletenu odjeću za služenje na svetome mjestu i svetu odjeću za svećenika Arona i odjeću za sinove njegove kad budu kao svećenici služili.

[42] Tudo segundo o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel toda a obra.

[42] Tako sinovi Israilovi uradiše sve poslove onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[43] Viu, pois, Moisés toda a obra, e eis que a tinham feito segundo o SENHOR havia ordenado; assim a fizeram, e Moisés os abençoou.

[43] A Mojsije je sav posao nadzirao, i gle – oni ga bijahu uradili; baš onako kako Jahve bijaše zapovjedio, tako oni bijahu učinili. Zato ih Mojsije blagoslovi.

Êxodo 40

Deus manda Moisés levantar o tabernáculo

Ustanova i posvećenje svetišta

Izlazak 40

[1] Depois, disse o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] No primeiro dia do primeiro mês, levantarás o tabernáculo da tenda da congregação.

[2] “Prvi dan prvoga mjeseca podigni obitavalište, čador sastanka.

[3] Porás, nele, a arca do Testemunho e a cobrirás com o véu.

[3] Kovčeg Svjedočanstva tamo metni, i kovčeg zastorom zakloni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Meterás, nele, a mesa e porás por ordem as coisas que estão sobre ela; também meterás, nele, o candelabro e acenderás as suas lâmpadas.	[4] Unesi sto i poredaj ono što mu pripada; i stalak unesi i svjetiljke njegove postavi.
[5] Porás o altar de ouro para o incenso diante da arca do Testemunho e pendurarás o reposteiro da porta do tabernáculo.	[5] I još, ispred kovčega Svjedočanstva, zlatni žrtvenik za paljenje tamjana stavi, pa zastirač na ulazu u obitavalište postavi.
[6] Porás o altar do holocausto diante da porta do tabernáculo da tenda da congregação.	[6] Žrtvenik za žrtve paljenice stavi ispred ulaza u obitavalište, čador sastanka.
[7] Porás a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encherás de água.	[7] Između čadora sastanka i žrtvenika umivaonik metni pa u nj vode nalij.
[8] Depois, porás o átrio ao redor e pendurarás o reposteiro à porta do átrio.	[8] Svud okolo dvorište uredi i zastirač na ulazu u dvorište objesi.”
[9] E tomarás o óleo da unção, e ungirás o tabernáculo e tudo o que nele está, e o consagrarás com todos os seus pertences; e será santo.	[9] “Onda ulja za pomazanje uzmi pa obitavalište i sve što je u njemu pomaži, i posveti njega i sav pribor njegov, pa će ono svetim postati.
[10] Ungirás também o altar do holocausto e todos os seus utensílios e consagrarás o altar; e o altar se tornará santíssimo.	[10] Pomaži žrtvenik za žrtve paljenice i sav pribor njegov, i žrtvenik posveti, pa će i žrtvenik nadasve svetim postati.
[11] Então, ungirás a bacia e o seu suporte e a consagrarás.	[11] Umivaonik i postolje njegovo pomaži pa ga posveti.
[12] Farás também chegar Arão e seus filhos à porta da tenda da congregação e os lavarás com água.	[12] Onda Arona i sinove njegove do ulaza u čador sastanka dovedi pa ih vodom operi.
[13] Vestirás Arão das vestes sagradas, e o ungirás, e o consagrarás para que me oficie como sacerdote.	[13] Onda svetu odjeću Aronu odjeni, pomaži ga i posveti, da mi on kao svećenik služi.
[14] Também farás chegar seus filhos, e lhes vestirás as túnicas,	[14] Sinove njegove dovedi pa im košulje odjeni;

[15] e os ungirás como ungiste seu pai, para que me oficiem como sacerdotes; sua unção lhes será por sacerdócio perpétuo durante as suas gerações.

O tabernáculo é levantado

[16] E tudo fez Moisés segundo o SENHOR lhe havia ordenado; assim o fez.

[17] No primeiro mês do segundo ano, no primeiro dia do mês, se levantou o tabernáculo.

[18] Moisés levantou o tabernáculo, e pôs as suas bases, e armou as suas tábuas, e meteu, nele, as suas vergas, e levantou as suas colunas;

[19] estendeu a tenda sobre o tabernáculo e pôs a coberta da tenda por cima, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[20] Tomou o Testemunho, e o pôs na arca, e meteu os varais na arca, e pôs o propiciatório em cima da arca.

[21] Introduziu a arca no tabernáculo, e pendurou o véu do reposteiro, e com ele cobriu a arca do Testemunho, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[22] Pôs também a mesa na tenda da congregação, ao lado do tabernáculo, para o norte, fora do véu,

[23] e sobre ela pôs em ordem os pães da proposição perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[15] i njih ti pomaži baš onako kako si i oca njihova pomazao, da mi oni kao svećenici služe; a pomazanje će ih njihovo kroz naraštaje njihove za vječno svećenstvo odrediti.”

Izvršenje Jahvinih zapovijedi

[16] Tako Mojsije uradi; onako kako mu Jahve bijaše zapovjedio – tako on sve učini.

[17] I prvoga mjeseca druge godine, prvi dan toga mjeseca, podiže se obitavalište.

[18] Mojsije podiže obitavalište i postolja njegova postavi, pa daske njegove uspravi i grede njegove metnu i stupove njegove podiže.

[19] Nad obitavalištem pokrovac razastrije pa metnu povrh njega pokrov pokrovca, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[20] Onda uze Svjedočanstvo pa ga u kovčeg stavi, i motke za kovčeg pričvrsti, te kapak pomirbeni navrh kovčega metnu.

[21] Kovčeg u obitavalište unese, i zastor za zaklon objesi, pa kovčeg Svjedočanstva zakloni, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[22] Onda on postavi sto u čadoru sastanka, na sjevernoj strani obitavališta, izvan zastora.

[23] Po njemu poreda hljeb pred Jahvom, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[24] Pôs também, na tenda da congregação, o candelabro defronte da mesa, ao lado do tabernáculo, para o sul,

[25] e preparou as lâmpadas perante o SENHOR, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[26] Pôs o altar de ouro na tenda da congregação, diante do véu,

[27] e acendeu sobre ele o incenso aromático, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[28] Pendurou também o reposteiro da porta do tabernáculo,

[29] pôs o altar do holocausto à porta do tabernáculo da tenda da congregação e ofereceu sobre ele holocausto e oferta de cereais, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[30] Pôs a bacia entre a tenda da congregação e o altar e a encheu de água, para se lavar.

[31] Nela, Moisés, Arão e seus filhos lavavam as mãos e os pés,

[32] quando entravam na tenda da congregação e quando se chegavam ao altar, segundo o SENHOR ordenara a Moisés.

[33] Levantou também o átrio ao redor do tabernáculo e do altar e pendurou o reposteiro da porta do átrio. Assim Moisés acabou a obra.

A nuvem cobre o tabernáculo

Números 9.15-23

[24] Onda on postavi stalak za svjetiljku u čadoru sastanka, nasuprot stolu, na južnoj strani obitavališta.

[25] Postavi svjetiljke pred Jahvom, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[26] Onda on ispred zastora zlatni žrtvenik u čadoru sastanka postavi,

[27] pa miomirisni tamjan na njemu zapali, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[28] Onda on zastirač na ulazu u obitavalište stavi.

[29] Žrtvenik za žrtve paljenice postavi pokraj ulaza u obitavalište, čador sastanka, pa na njemu žrtve paljenice i žrtve od žita prinese, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[30] Između čadora sastanka i žrtvenika umivaonik metnu pa u nj vode za pranje nali.

[31] Iz njega Mojsije i Aron i sinovi njegovi opraše ruke svoje i noge svoje.

[32] Oni su se prali kad god bi u čador sastanka ulazili ili se žrtveniku primicali, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[33] Onda Mojsije oko obitavališta i žrtvenika dvorište napravi, pa na ulazu u dvorište zastirač objesi. Tako Mojsije posao završi.

Slava Jahvina

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Então, a nuvem cobriu a tenda da congregação, e a glória do SENHOR encheu o tabernáculo.

[34] Onda oblak prekri čador sastanka, i slava Jahvina obitavalište ispuni.

[35] Moisés não podia entrar na tenda da congregação, porque a nuvem permanecia sobre ela, e a glória do SENHOR enchia o tabernáculo.

[35] Mojsije ne mogaše ući u čador sastanka jer se na nj oblak bijaše spustio, a slava je Jahvina obitavalište ispunjavala.

[36] Quando a nuvem se levantava de sobre o tabernáculo, os filhos de Israel caminhavam avante, em todas as suas jornadas;

[36] Kad god bi se, za sve vrijeme njihova putovanja, oblak s obitavališta podigao, sinovi bi Israilovi na put krenuli;

[37] se a nuvem, porém, não se levantava, não caminhavam, até ao dia em que ela se levantava.

[37] ali ako se oblak ne bi podigao, onda oni ne bi kretali sve do dana dok se on ne bi podigao.

[38] De dia, a nuvem do SENHOR repousava sobre o tabernáculo, e, de noite, havia fogo nela, à vista de toda a casa de Israel, em todas as suas jornadas.

[38] Jer sve dok putovahu, oblak Jahvin danju bijaše nad obitavalištem, a noću u oblaku bijaše vatra, pred očima sveg doma Israilovog.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O terceiro livro de Moisés chamado Levítico

Levítico 1

Os holocaustos

[1] Chamou o SENHOR a Moisés e, da tenda da congregação, lhe disse:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando algum de vós trouxer oferta ao SENHOR, trareis a vossa oferta de gado, de rebanho ou de gado miúdo.

[3] Se a sua oferta for holocausto de gado, trará macho sem defeito; à porta da tenda da congregação o trará, para que o homem seja aceito perante o SENHOR.

[4] E porá a mão sobre a cabeça do holocausto, para que seja aceito a favor dele, para a sua expiação.

[5] Depois, imolará o novilho perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, apresentarão o sangue e o aspergirão ao redor sobre o altar que está diante da porta da tenda da congregação.

[6] Então, ele esfolará o holocausto e o cortará em seus pedaços.

[7] E os filhos de Arão, o sacerdote, porão fogo sobre o altar e porão em ordem lenha sobre o fogo.

[8] Também os filhos de Arão, os sacerdotes, colocarão em ordem os pedaços, a saber, a cabeça e o redenho, sobre a lenha que está no fogo sobre o altar.

Levijevski Zakonik

Propisi o žrtvi paljenici

Levijevski zakonik 1

[1] Onda Jahve zovnu Mojsija pa mu se iz čadora sastanka obrati riječima:

[2] “Govori sa sinovima Israilovim te im reci: Kad bilo ko od vas žrtvu Jahvi prinosi, vi žrtvu svoju od krupne ili sitne stoke prinesite.

[3] Ako je žrtva njegova žrtva paljenica od krupne stoke, neka on mužjaka bez mahane prinese. Neka je prinese na ulazu u čador sastanka, da pred Jahvom primljena bude.

[4] Neka ruku svoju na glavu žrtve paljenice spusti, ne bi li se ona za nj primila, da u njegovo ime okajanje učini.

[5] Neka on junca pred Jahvom zakolje, a sinovi Aronovi, svećenici, neka krv prinesu i tom krvlju sa svih strana poškrope žrtvenik što je na ulazu u čador sastanka.

[6] Neka on potom žrtvu paljenicu odere i iskomada je.

[7] Sinovi svećenika Arona neka vatru na žrtveniku nalože i drva na vatru poredaju.

[8] Neka onda sinovi Aronovi, svećenici, poredaju komade, glavu i loj po drvima što su u vatri na žrtveniku.

[9] Porém as entranhas e as pernas, o sacerdote as lavará com água; e queimará tudo isso sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[9] Njen drob i noge neka on vodom opere, i neka je svećenik svu na vatri spali; to je žrtva paljenica, žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi."

[10] Se a sua oferta for de gado miúdo, de carneiros ou de cabritos, para holocausto, trará macho sem defeito.

[10] "A ako mu je žrtva od sitne stoke, bilo od ovaca bilo od koza, neka on mužjaka bez mahane za žrtvu paljenicu prinese.

[11] E o imolará ao lado do altar, para o lado norte, perante o SENHOR; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o seu sangue em redor sobre o altar.

[11] Neka ga na strani žrtvenika od sjevera pred Jahvom zakolje, a sinovi Aronovi, svećenici, neka žrtvenik sa svih strana krvlju njegovom poškrope.

[12] Depois, ele o cortará em seus pedaços, como também a sua cabeça e o seu redenho; e o sacerdote os porá em ordem sobre a lenha que está no fogo sobre o altar;

[12] Neka ga onda on iskomada, zajedno s glavom i lojem, a neka svećenik komade poreda na drva što su u vatri na žrtveniku.

[13] porém as entranhas e as pernas serão lavadas com água; e o sacerdote oferecerá tudo isso e o queimará sobre o altar; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[13] Drob i noge neka on vodom opere, a neka je svećenik svu na vatri spali; to je žrtva paljenica, žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi."

[14] Se a sua oferta ao SENHOR for holocausto de aves, trará a sua oferta de rolas ou de pombinhos.

[14] "A ako je njegova žrtva Jahvi žrtva paljenica od ptica, neka on onda grlicu ili golubića prinese.

[15] O sacerdote a trará ao altar, e, com a unha, lhe destroncará a cabeça, sem a separar do pescoço, e a queimará sobre o altar; o seu sangue, ele o fará correr na parede do altar;

[15] Neka je svećenik do žrtvenika donese, glavu joj otkine i na vatri spali; a neka joj krv sa strane žrtvenika oteče.

[16] tirará o papo com suas penas e o lançará junto ao altar, para o lado oriental, no lugar da cinza;

[16] Neka joj još gušu s perjem ukloni i pored žrtvenika na istočnu je stranu baci, na mjesto gdje je pepeo.

[17] rasgá-la-á pelas asas, porém não a partirá; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima da lenha que está no fogo; é holocausto, oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

Levítico 2

As ofertas de manjares

[1] Quando alguma pessoa fizer oferta de manjares ao SENHOR, a sua oferta será de flor de farinha; nela, deitará azeite e, sobre ela, porá incenso.

[2] Levá-la-á aos filhos de Arão, os sacerdotes, um dos quais tomará dela um punhado da flor de farinha e do seu azeite com todo o seu incenso e os queimará como porção memorial sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[3] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[4] Quando trouxeres oferta de manjares, cozida no forno, será de bolos asmos de flor de farinha amassados com azeite e obreias asmas untadas com azeite.

[5] Se a tua oferta for de manjares cozida na assadeira, será de flor de farinha sem fermento amassada com azeite.

[6] Em pedaços a partirás e, sobre ela, deitarás azeite; é oferta de manjares.

[7] Se a tua oferta for de manjares de frigideira, far-se-á de flor de farinha com azeite.

[17] Neka je onda raspori uzduž krila, ali neka je ne raskida; a svećenik neka je na vatri spali; to je žrtva paljenica, žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi.”

Propisi o žitnoj žrtvi

Levijevski zakonik 2

[1] “A kad neko prinosi Jahvi žitnu žrtvu, neka mu žrtva od najboljeg brašna bude, i neka je on uljem polije i na nju tamjana stavi.

[2] Neka je onda sinovima Aronovim, svećenicima, donese; i neka svećenik zagrabi od nje šaku najboljeg brašna i ulja, i sav tamjan, pa neka to svećenik na žrtveniku spali kao dio za opomenu; to je žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi.

[3] Ostatak žitne žrtve pripada Aronu i sinovima njegovim: najsvetiji dio od žrtava koje se Jahvi vatrom prinose.”

[4] “A ako prinosiš žitnu žrtvu pečenu u pećnici, neka to budu beskvasni hljepčići od najboljeg brašna u ulju zamiješeni ili beskvasne krušne kore uljem premazane.

[5] Ako je žitna žrtva tvoja pečena u tavi, neka bude od najboljeg brašna, bez kvasa, pomiješanog s uljem.

[6] Izlomi je i uljem je polij; to je žitna žrtva.

[7] Ako je žitna žrtva tvoja u šerpi kuhana, neka bude od najboljeg brašna i ulja.

[8] E a oferta de manjares, que daquilo se fará, trarás ao SENHOR; será apresentada ao sacerdote, o qual a levará ao altar.

[8] Kad prinosiš Jahvi žitnu žrtvu od toga pripravljenu, neka se ona pred svećenika iznese pa neka je on na žrtvenik donese.

[9] Da oferta de manjares tomará o sacerdote a porção memorial e a queimará sobre o altar; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

[9] Neka onda svećenik odvoji od žitne žrtve dio za spomen pa neka ga na žrtveniku spali kao žrtvu vatrom prinesenu, miris ugodan Jahvi.

[10] O que ficar da oferta de manjares será de Arão e de seus filhos; é coisa santíssima das ofertas queimadas ao SENHOR.

[10] Ostatak žitne žrtve pripada Aronu i sinovima njegovim: najsvetiji dio od žrtava koje se Jahvi vatrom prinose."

[11] Nenhuma oferta de manjares, que fizerdes ao SENHOR, se fará com fermento; porque de nenhum fermento e de mel nenhum queimareis por oferta ao SENHOR.

[11] "Nijedna žitna žrtva koju Jahvi prinosiš ne smije s kvasom biti, jer ne smiješ nimalo kvasa niti meda u dimu prinositi u žrtvu Jahvi vatrom prinesenu.

[12] Deles, trareis ao SENHOR por oferta das primícias; todavia, não se porão sobre o altar como aroma agradável.

[12] Kao žrtvu prvih plodova ti ih Jahvi prinosi, ali neka se na žrtveniku kao ugodan miris oni ne prinose.

[13] Toda oferta dos teus manjares temperarás com sal; à tua oferta de manjares não deixarás faltar o sal da aliança do teu Deus; em todas as tuas ofertas aplicarás sal.

[13] K tome, svaku svoju žitnu žrtvu posoli, da ti na žitnoj žrtvi ne nedostaje soli saveza s Bogom tvojim; sa svim žrtvama svojim so prinosi."

[14] Se trouxeres ao SENHOR oferta de manjares das primícias, farás a oferta de manjares das tuas primícias de espigas verdes, tostadas ao fogo, isto é, os grãos esmagados de espigas verdes.

[14] "A ako prinosiš Jahvi žitnu žrtvu od prvih plodova, prinesi klasove mladog žita pržena na vatri, samljeveno zrnevlje mladog rastinja.

[15] Deitarás azeite sobre ela e, por cima, lhe porás incenso; é oferta de manjares.

[15] Pomasti je uljem i na nju tamjana stavi; to je žitna žrtva.

[16] Assim, o sacerdote queimará a porção memorial dos grãos de espigas esmagados

[16] Neka svećenik spali njen dio za spomen, dio njenog samljevenog žita i njenog ulja,

e do azeite, com todo o incenso; é oferta queimada ao SENHOR.

Levítico 3

Os sacrifícios pacíficos

1 Se a oferta de alguém for sacrifício pacífico, se a fizer de gado, seja macho ou fêmea, oferecê-la-á sem defeito diante do SENHOR.

2 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da porta da tenda da congregação; e os filhos de Arão, os sacerdotes, aspergirão o sangue sobre o altar, ao redor.

3 Do sacrifício pacífico fará oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

4 como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

5 E os filhos de Arão queimarão tudo isso sobre o altar, em cima do holocausto, que estará sobre a lenha no fogo; é oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR.

6 Se a sua oferta por sacrifício pacífico ao SENHOR for de gado miúdo, seja macho ou fêmea, sem defeito a oferecerá.

7 Se trouxer um cordeiro por sua oferta, oferecê-lo-á perante o SENHOR.

8 E porá a mão sobre a cabeça da sua oferta e a imolará diante da tenda da

i sav tamjan njen, kao žrtvu Jahvi vatrenu.”

Propisi o žrtvi sudioništva

Levijevski zakonik 3

1 “Ako neko prinosi žrtvu sudioništva pa kani prinijeti nešto od krupne stoke, bilo mužjaka bilo ženku, neka životinju bez mahane pred Jahvom prinese.

2 Neka spusti ruku svoju na glavu žrtve svoje pa je na ulazu u čador sastanka zakolje, a sinovi Aronovi, svećenici, neka žrtvenik sa svih strana krvlju poškrope.

3 Od žrtve sudioništva neka žrtvu paljenicu Jahvi prinese, loj što drob pokriva i sav loj što je na drobu,

4 i oba bubrega s lojem koji je na njima, i koji je na slabinama, i najbolje od jetre – neka je s bubrezima izvadi.

5 Neka je onda sinovi Aronovi na žrtveniku u dimu prinesu na žrtvi paljenici što je na drvima na vatri; to je žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi.

6 A ako neko prinosi Jahvi žrtvu sudioništva od sitne stoke, neka je – mužjaka ili ženku – bez mahane prinese.

7 Ako za žrtvu svoju janje prinosi, neka ga onda pred Jahvom prinese,

8 i neka ruku svoju na glavu žrtve svoje spusti i neka je pred čadorom sastanka

congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

[9] Então, do sacrifício pacífico trará ao SENHOR por oferta queimada a sua gordura: a cauda toda, a qual tirará rente ao espinhaço, e a gordura que cobre as entranhas, e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[10] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

[11] E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada ao SENHOR.

[12] Mas, se a sua oferta for uma cabra, perante o SENHOR a trará.

[13] E porá a mão sobre a sua cabeça e a imolará diante da tenda da congregação; e os filhos de Arão aspergirão o sangue sobre o altar, em redor.

[14] Depois, trará dela a sua oferta, por oferta queimada ao SENHOR: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[15] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á.

[16] E o sacerdote queimará tudo isso sobre o altar; é manjar da oferta queimada, de aroma agradável. Toda a gordura será do SENHOR.

zakolje, a sinovi Aronovi neka žrtvenik sa svih strana krvlju poškrope.

[9] Od žrtve sudioništva neka Jahvi žrtvu paljenicu prinese: loj njezin, cio debeli rep – neka ga uza samu kičmu otkine, i loj što drob pokriva i sav loj što je na drobu,

[10] i oba bubrega s lojem koji je na njima, i koji je na slabinama, i najbolje od jetre – neka je s bubrezima izvadi.

[11] Neka to onda svećenik na žrtveniku spali kao hranu, žrtvu Jahvi vatrenu.”

[12] “A i ako kozu prinosi, neka je onda pred Jahvom prinese,

[13] i neka ruku svoju na glavu žrtve svoje spusti pa je pred čadorom sastanka zakolje, a sinovi Aronovi neka žrtvenik sa svih strana krvlju poškrope.

[14] Neka od nje Jahvi žrtvu paljenicu prinese: loj što drob pokriva i sav loj što je na drobu,

[15] i oba bubrega s lojem koji je na njima, i koji je na slabinama, i najbolje od jetre – neka je s bubrezima izvadi.

[16] Neka ih onda svećenik na žrtveniku spali kao hranu, žrtvu vatrenu, ugodan miris; sav je loj Jahvin.

[17] Estatuto perpétuo será durante as vossas gerações, em todas as vossas moradas; gordura nenhuma nem sangue jamais comereis.

Levítico 4

O sacrifício pelos pecados por ignorância dos sacerdotes

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém pecar por ignorância contra qualquer dos mandamentos do SENHOR, por fazer contra algum deles o que não se deve fazer,

[3] se o sacerdote ungido pecar para escândalo do povo, oferecerá pelo seu pecado um novilho sem defeito ao SENHOR, como oferta pelo pecado.

[4] Trará o novilho à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR; porá a mão sobre a cabeça do novilho e o imolará perante o SENHOR.

[5] Então, o sacerdote ungido tomará do sangue do novilho e o trará à tenda da congregação;

[6] e, molhando o dedo no sangue, aspergirá dele sete vezes perante o SENHOR, diante do véu do santuário.

[7] Também daquele sangue porá o sacerdote sobre os chifres do altar do incenso aromático, perante o SENHOR, altar que está na tenda da congregação; e todo o restante do sangue do novilho derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

[17] Ovo je vječni zakon za naraštaje vaše gdje god budete prebivali: vi ne smijete nimalo loja niti krvi jesti.”

Propisi o žrtvi okajnici

Levijevski zakonik 4

[1] Onda se Jahve obrati Mojsiju riječima:

[2] “Kaži sinovima Israilovim: Ako neko nehotice zgriješi u bilo čemu što je Jahve zapovjedio da se ne čini pa nešto od toga učini:

[3] Ako pomazani svećenik zgriješi pa na narod krivnju naprti, neka onda on prinese Jahvi junca bez mahane kao žrtvu okajnicu za grijeh koji je skrivio.

[4] Neka dovede junca do ulaza u čador sastanka pred Jahvu i neka ruku svoju juncu na glavu spusti pa neka junca pred Jahvom zakolje.

[5] Neka onda pomazani svećenik uzme nešto krvi junčeve te je u čador sastanka odnese,

[6] i neka svećenik prst svoj u krv umoči pa neka krvlju ispred zastora svetišta sedam puta pred Jahvom prsne.

[7] Neka svećenik stavi te krvi i na rogove žrtvenika za miomirisni tamjan što je pred Jahvom u čadoru sastanka; a svu krv junčevu neka prolije po postolju žrtvenika za žrtve paljenice što je na ulazu u čador sastanka.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Toda a gordura do novilho da expiação tirará dele: a gordura que cobre as entranhas e toda a gordura que está sobre as entranhas,

[9] como também os dois rins, a gordura que está sobre eles e junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins, tirá-los-á

[10] como se tiram os do novilho do sacrifício pacífico; e o sacerdote os queimará sobre o altar do holocausto.

[11] Mas o couro do novilho, toda a sua carne, a cabeça, as pernas, as entranhas e o excremento,

[12] a saber, o novilho todo, levá-lo-á fora do arraial, a um lugar limpo, onde se lança a cinza, e o queimará sobre a lenha; será queimado onde se lança a cinza.

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de toda a congregação

Números 15.22-26

[13] Mas, se toda a congregação de Israel pecar por ignorância, e isso for oculto aos olhos da coletividade, e se fizerem, contra algum dos mandamentos do SENHOR, aquilo que se não deve fazer, e forem culpados,

[14] e o pecado que cometeram for notório, então, a coletividade trará um novilho como oferta pelo pecado e o apresentará diante da tenda da congregação.

[15] Os anciãos da congregação porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o

[8] "Neka izvadi sav loj iz junca – žrtve okajnice: loj što drob pokriva i sav loj što je na drobu,

[9] i oba bubrega s lojem koji je na njima, i koji je na slabinama, i najbolje od jetre – neka je s bubrezima skine,

[10] baš onako kako se skida loj s vola prinesenog kao žrtva sudioništva – i neka ih onda svećenik za žrtve na žrtveniku paljenice spali.

[11] Ali kožu junčevu i sve meso njegovo s glavom njegovom i nogama njegovim i drobom njegovim i otpacima njegovim –

[12] preostalo od junca – neka iznese izvan tabora na čisto mjesto gdje se pepeo prosipa i na vatri ga od drva spali; gdje se pepeo prosipa, neka se spali."

[13] "Ako sva zajednica Israilova nehotice grijeh učini, a to zajednica ne vidi, pa oni učine bilo šta od onoga što je Jahve zapovjedio da se ne čini, te budu krivi,

[14] neka onda kad se sazna za grijeh koji su učinili zajednica junca kao žrtvu okajnicu prinese i pred čador ga sastanka dovede.

[15] Neka onda starješine zajednice ruke svoje juncu na glavu pred Jahvom spuste, i neka se junac pred Jahvom zakolje.

SENHOR; e será imolado o novilho perante o SENHOR.

[16] Então, o sacerdote ungido trará do sangue do novilho à tenda da congregação;

[16] Neka onda pomazani svećenik krvi junčeve u čador sastanka odnese,

[17] molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o SENHOR, diante do véu.

[17] i neka svećenik prst svoj u krv umoči i sedam puta pred Jahvom ispred zastora svetišta prsne.

[18] E daquele sangue porá sobre os chifres do altar que está perante o SENHOR, na tenda da congregação; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto, que está à porta da tenda da congregação.

[18] Neka stavi krvi i na rogove žrtvenika što je pred Jahvom u čadoru sastanka; a svu ostalu krv neka prolije po postolju žrtvenika za žrtve paljenice što je na ulazu u čador sastanka.

[19] Tirará do novilho toda a gordura e a queimará sobre o altar;

[19] Neka iz njega sav loj izvadi i na žrtveniku ga spali.

[20] e fará a este novilho como fez ao novilho da oferta pelo pecado; assim lhe fará, e o sacerdote por eles fará expiação, e eles serão perdoados.

[20] Neka i s tim juncem postupi onako kako je postupio s juncem prinesenim za žrtvu okajnicu.

[21] Depois, levará o novilho fora do arraial e o queimará como queimou o primeiro novilho; é oferta pelo pecado da coletividade.

[21] Onda neka iznese junca izvan tabora na čisto mjesto i spali ga kako je i prvog junca spalio; to je žrtva okajnica za zajednicu.”

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de um príncipe

[22] Quando um príncipe pecar, e por ignorância fizer alguma de todas as coisas que o SENHOR, seu Deus, ordenou se não fizessem, e se tornar culpado;

[22] “Kad vladar zgriješi i nehotice učini bilo šta od onoga što je Jahve, Bog njegov, zapovjedio da se ne čini, pa bude kriv,

[23] ou se o pecado em que ele caiu lhe for notificado, trará por sua oferta um bode sem defeito.

[23] neka on, ako mu se kaže za grijeh njegov koji je učinio, kozu, mužjaka bez mahane, kao žrtvu svoju prinese.

24 E porá a mão sobre a cabeça do bode e o imolará no lugar onde se imola o holocausto, perante o SENHOR; é oferta pelo pecado.

24 Neka ruku svoju jarcu na glavu spusti i zakolje ga na mjestu gdje se žrtve paljenice pred Jahvom kolju; to je žrtva okajnica.

25 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar do holocausto.

25 Neka onda svećenik prstom svojim krvi sa žrtve okajnice zahvati i na rogove je žrtvenika za žrtve paljenice stavi, a svu ostalu krv njegovu neka po postolju žrtvenika za žrtve paljenice prolije.

26 Toda a gordura da oferta, queimá-la-á sobre o altar, como a gordura do sacrifício pacífico; assim, o sacerdote fará expiação por ele, no tocante ao seu pecado, e este lhe será perdoado.

26 Sav loj njegov neka na žrtveniku spali, kao i loj žrtve sudioništva. Neka tako svećenik za grijeh njegov okajanje učini, pa će njemu oprošteno biti.”

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância de qualquer pessoa

27 Se qualquer pessoa do povo da terra pecar por ignorância, por fazer alguma das coisas que o SENHOR ordenou se não fizessem, e se tornar culpada;

27 “A ako iko od običnog svijeta nehotice zgriješi čineći bilo šta od onoga što je Jahve zapovjedio da se ne čini, pa bude kriv,

28 ou se o pecado em que ela caiu lhe for notificado, trará por sua oferta uma cabra sem defeito, pelo pecado que cometeu.

28 neka on, ako mu se kaže za grijeh njegov koji je učinio, kozu, ženku bez mahane, kao žrtvu svoju prinese.

29 E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará no lugar do holocausto.

29 Neka ruku svoju na glavu žrtve okajnice spusti i zakolje žrtvu okajnicu na mjestu za žrtvu paljenicu.

30 Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

30 Neka onda svećenik prstom svojim krvi njene zahvati i na rogove je žrtvenika za žrtve paljenice stavi, a svu krv njenu neka po postolju žrtvenika za žrtve paljenice prolije.

31 Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar como aroma

31 Neka onda sav loj njezin izvadi onako kako je izvađen loj iz žrtve sudioništva, i neka ga svećenik na žrtveniku spali kao

agradável ao SENHOR; e o sacerdote fará expiação pela pessoa, e lhe será perdoado.

miris ugodan Jahvi. Neka tako svećenik za nj okajanje učini, pa će njemu oprošteno biti.”

[32] Mas, se pela sua oferta trouxer uma cordeira como oferta pelo pecado, fêmea sem defeito a trará.

[32] “A ako za žrtvu svoju okajnicu janje prinosi – neka prinese ženku bez mahane.

[33] E porá a mão sobre a cabeça da oferta pelo pecado e a imolará por oferta pelo pecado, no lugar onde se imola o holocausto.

[33] Neka ruku svoju na glavu žrtve okajnice spusti i zakolje je kao žrtvu okajnicu na mjestu gdje se žrtva paljenica kolje.

[34] Então, o sacerdote, com o dedo, tomará do sangue da oferta pelo pecado e o porá sobre os chifres do altar do holocausto; e todo o restante do sangue derramará à base do altar.

[34] Neka onda svećenik prstom svojim krvi njene zahvati i na rogove je žrtvenika za žrtve paljenice stavi, a svu ostalu krv njezinu neka po postolju žrtvenika za žrtve paljenice prolije.

[35] Tirará toda a gordura, como se tira a gordura do cordeiro do sacrifício pacífico; o sacerdote a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas do SENHOR; assim, o sacerdote, por essa pessoa, fará expiação do seu pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

[35] Neka onda sav loj njezin izvadi, baš onako kako se janjeći loj iz žrtve sudioništva vadi, i neka to svećenik na žrtveniku spali na žrtvama Jahvi vatrenim. Neka tako svećenik za nj okajanje učini za njegov grijeh koji je počinio, pa će njemu oprošteno biti.”

Levítico 5

O sacrifício pelos pecados ocultos

Levijevski zakonik 5

[1] Quando alguém pecar nisto: tendo ouvido a voz da imprecação, sendo testemunha de um fato, por ter visto ou sabido e, contudo, não o revelar, levará a sua iniqüidade;

[1] “Ako čovjek čuvši poziv da svjedoči o nečemu što je vidio ili je saznao, onda će on – ako ne kaže – zgriješiti i posljedice će snositi.

[2] ou quando alguém tocar em alguma coisa imunda, seja corpo morto de besta-fera imunda, seja corpo morto de animal imundo, seja corpo morto de réptil

[2] Ili ako čovjek išta nečisto dotakne, bila to strvina nečistog puzavca ili strvina nečiste stoke ili strvina onoga što puže, makar on toga svjestan ne bio, i on nečist bude, tad je on kriv.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

imundo, ainda que lhe fosse oculto, e tornar-se imundo, então, será culpado;

3 ou quando tocar a imundícia de um homem, seja qual for a imundícia com que se faça imundo, e lhe for oculto, e o souber depois, será culpado;

3 Ili ako čovječiju nečist dotakne, bilo šta što bi ga onečistilo, makar on toga svjestan ne bio, kad za to sazna, on će kriv biti.

4 ou quando alguém jurar temerariamente com seus lábios fazer mal ou fazer bem, seja o que for que o homem pronuncie temerariamente com juramento, e lhe for oculto, e o souber depois, culpado será numa destas coisas.

4 Ili ako se čovjek usnama svojim nepromišljeno zakune da će učiniti zlo ili dobro; za bilo šta za što se čovjek nepromišljeno zakune, a toga svjestan nije, kad za to sazna, on će kriv biti.

5 Será, pois, que, sendo culpado numa destas coisas, confessará aquilo em que pecou.

5 Ako, dakle, bude kriv za bilo šta od ovoga, neka prizna to u čemu je zgriješio.

6 Como sua oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, trará ele ao SENHOR, do gado miúdo, uma cordeira ou uma cabrita como oferta pelo pecado; assim, o sacerdote, por ele, fará expiação do seu pecado.

6 Neka i žrtvu naknadnicu Jahvi prinese za grijeh što ga je počinio, ženku od sitne stoke, janje ili kozu kao žrtvu okajnicu. Neka tako za nj svećenik učini okajanje za grijeh njegov.”

7 Se as suas posses não lhe permitirem trazer uma cordeira, trará ao SENHOR, como oferta pela culpa, pelo pecado que cometeu, duas rolas ou dois pombinhos: um como oferta pelo pecado, e o outro como holocausto.

7 “A ako nije dovoljno imućan da janje pribavi, neka onda Jahvi prinese svoju žrtvu naknadnicu za ono u čemu je zgriješio: dvije grlice ili dva golubića – jedno za žrtvu okajnicu, a drugo za žrtvu paljenicu.

8 Entregá-los-á ao sacerdote, o qual primeiro oferecerá aquele que é como oferta pelo pecado e lhe destroncará, com a unha, a cabeça, sem a separar do pescoço.

8 Neka ih svećeniku odnese pa neka on najprije prinese ono što je za žrtvu okajnicu: neka mu s prednje strane glavicom zavrne, ali neka je ne otkida.

[9] Do sangue da oferta pelo pecado aspergirá sobre a parede do altar e o restante do sangue, fá-lo-á correr à base do altar; é oferta pelo pecado.

[9] Neka i krvlju od žrtve okajnice žrtvenik sa strane poškropi, a ostatak krvi neka postoljem žrtvenika oteče; to je žrtva okajnica.

[10] E do outro fará holocausto, conforme o estabelecido; assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu, e lhe será perdoado.

[10] A drugo neka on kao žrtvu paljenicu prema propisu prinese. Neka tako za nj svećenik učini okajanje za grijeh koji je on počinio, pa će njemu oprošteno biti.

[11] Porém, se as suas posses não lhe permitirem trazer duas rolas ou dois pombinhos, então, aquele que pecou trará, por sua oferta, a décima parte de um efa de flor de farinha como oferta pelo pecado; não lhe deitará azeite, nem lhe porá em cima incenso, pois é oferta pelo pecado.

[11] A ako nije dovoljno imućan za dvije grlice ili dva golubića, neka onda kao žrtvu za ono što je zgriješio prinese desetinu jedne efe najboljeg brašna kao žrtvu okajnicu. Neka on na nj ulja ne lijeva niti na nj tamjana meće, jer to je žrtva okajnica.

[12] Entregá-la-á ao sacerdote, e o sacerdote dela tomará um punhado como porção memorial e a queimará sobre o altar, em cima das ofertas queimadas ao SENHOR; é oferta pelo pecado.

[12] Neka to svećeniku odnese, a svećenik neka od toga zagrabi šaku kao dio za spomen i neka ga na žrtveniku na žrtvama Jahvi vatrenim u dimu spali; to je žrtva okajnica.

[13] Assim, o sacerdote, por ele, fará oferta pelo pecado que cometeu em alguma destas coisas, e lhe será perdoado; o restante será do sacerdote, como a oferta de manjares.

[13] Neka tako za nj svećenik učini okajanje za bilo koji od ovih grijeha koji je on počinio, pa će njemu oprošteno biti. Ostatak neka svećeniku pripadne, kao i u žitne žrtve.”

O sacrifício pelo sacrilégio

[14] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[14] Onda Jahve reče Mojsiju:

[15] Quando alguém cometer ofensa e pecar por ignorância nas coisas sagradas do SENHOR, então, trará ao SENHOR, por oferta, do rebanho, um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação em siclos de prata, segundo o siclo do santuário, como oferta pela culpa.

[15] “Ako čovjek nevjerno postupi i nehotice se o Jahvine svetinje ogriješi, neka onda svoju žrtvu naknadnicu Jahvi prinese: od sitne stoke ovna bez mahane, onako kako ti šekelima vrijednost u srebru procijeniš, prema šekelu svetišta; to je žrtva naknadnica.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Assim, restituirá o que ele tirou das coisas sagradas, e ainda acrescentará o seu quinto, e o dará ao sacerdote; assim, o sacerdote, com o carneiro da oferta pela culpa, fará expiação por ele, e lhe será perdoado.

[16] Neka nadoknadi za ono čime se o svetinju ogriješio i neka tome petinu vrijednosti toga doda i to svećeniku dadne. Neka onda svećenik ovna za žrtvu naknadnicu uzme i za nj okajanje učini, pa će njemu oprošteno biti."

O sacrifício pelos pecados de ignorância

Propisi o žrtvi naknadnici

[17] E, se alguma pessoa pecar e fizer contra algum de todos os mandamentos do SENHOR aquilo que se não deve fazer, ainda que o não soubesse, contudo, será culpada e levará a sua iniqüidade.

[17] "Ako čovjek zgriješi i učini nešto od onoga što je Jahve zapovjedio da se ne čini, makar toga svjestan ne bio, kriv je i posljedice će snositi.

[18] E do rebanho trará ao sacerdote um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para oferta pela culpa, e o sacerdote, por ela, fará expiação no tocante ao erro que, por ignorância, cometeu, e lhe será perdoado.

[18] Neka onda od sitne stoke ovna bez mahane svećeniku dovede, onako kako ti vrijednost procijeniš, kao žrtvu naknadnicu. Neka tako za nj svećenik okajanje učini za grijeh koji je nehotice počinio a nije znao, pa će njemu oprošteno biti.

[19] Oferta pela culpa é; certamente, se tornou culpada ao SENHOR.

[19] To je žrtva naknadnica; on je sigurno pred Jahvom kriv bio."

Levítico 6

O sacrifício pelos pecados voluntários

Levijevski zakonik 6

[1] Falou mais o SENHOR a Moisés, dizendo:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] Quando alguma pessoa pecar, e cometer ofensa contra o SENHOR, e negar ao seu próximo o que este lhe deu em depósito, ou penhor, ou roubar, ou tiver usado de extorsão para com o seu próximo;

[2] "Kad neko zgriješi i prema Jahvi nevjerno postupi i prevari druga svoga u nečemu što je kod njega položeno ili mu je povjereno, ili krađom, ili iznuđivanjem od druga svoga;

[3] ou que, tendo achado o perdido, o negar com falso juramento, ou fizer alguma outra coisa de todas em que o homem costuma pecar,

[3] ili ako nađe ono što je izgubljeno bilo pa slaže i lažno se za to zakune te zgriješi u bilo čemu od onoga što bi čovjek mogao učiniti,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] será, pois, que, tendo pecado e ficado culpada, restituirá aquilo que roubou, ou que extorquiu, ou o depósito que lhe foi dado, ou o perdido que achou,

[4] neka onda kad zgriješi i kriv bude, vrati ono što je krađom uzeo ili ono što je iznuđivanjem dobio, ili polog koji mu je povjeren bio, ili izgubljenu stvar koju je našao,

[5] ou tudo aquilo sobre que jurou falsamente; e o restituirá por inteiro e ainda a isso acrescentará a quinta parte; àquele a quem pertence, lho dará no dia da sua oferta pela culpa.

[5] ili bilo šta za što se lažno zakleo. Neka to u cijelosti vrati i neka tome još jednu petinu doda pa neka to dadne onome kome to pripada na dan svoje žrtve naknadnice.

[6] E, por sua oferta pela culpa, trará, do rebanho, ao SENHOR um carneiro sem defeito, conforme a tua avaliação, para a oferta pela culpa; trá-lo-á ao sacerdote.

[6] A onda za naknadu neka svećeniku dovede svoju žrtvu naknadnicu Jahvi, od sitne stoke ovna bez mahane, onako kako ti vrijednost procijeniš.

[7] E o sacerdote fará expiação por ela diante do SENHOR, e será perdoada de qualquer de todas as coisas que fez, tornando-se, por isso, culpada.

[7] Neka tako za nj svećenik pred Jahvom okajanje učini, pa će njemu oprošteno biti za bilo šta što je učinio a što je na nj krivnju bacilo.”

A lei do holocausto

Propisi o žrtvama

Žrtva paljenica

[8] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[8] Onda Jahve reče Mojsiju:

[9] Dá ordem a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei do holocausto: o holocausto ficará na lareira do altar toda a noite até pela manhã, e nela se manterá aceso o fogo do altar.

[9] “Zapovjedi Aronu i sinovima njegovim: Ovo su propisi o žrtvi paljenici: neka žrtva paljenica svu noć do jutra na ognjištu na žrtveniku ostane, a vatra na žrtveniku neka ne prestaje gorjeti.

[10] O sacerdote vestirá a sua túnica de linho e os calções de linho sobre a pele nua, e levantará a cinza, quando o fogo houver consumido o holocausto sobre o altar, e a porá junto a este.

[10] Neka svećenik lanenu haljinku svoju obuče i neka mu uz tijelo lanena donja odjeća bude, pa neka pokupi otpatke loja s pepelom od žrtve paljenice koju je vatra na žrtveniku progutala i neka ga pored žrtvenika stavi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Depois, despirá as suas vestes e porá outras; e levará a cinza para fora do arraial a um lugar limpo.

[12] O fogo, pois, sempre arderá sobre o altar; não se apagará; mas o sacerdote acenderá lenha nele cada manhã, e sobre ele porá em ordem o holocausto, e sobre ele queimará a gordura das ofertas pacíficas.

[13] O fogo arderá continuamente sobre o altar; não se apagará.

A lei da oferta de manjares

[14] Esta é a lei da oferta de manjares: os filhos de Arão a oferecerão perante o SENHOR, diante do altar.

[15] Um deles tomará dela um punhado de flor de farinha da oferta de manjares com seu azeite e todo o incenso que está sobre a oferta de manjares; então, o queimará sobre o altar, como porção memorial de aroma agradável ao SENHOR.

[16] O restante dela comerão Arão e seus filhos; asmo se comerá no lugar santo; no pátio da tenda da congregação, o comerão.

[17] Levedado não se cozerá; sua porção dei-lhes das minhas ofertas queimadas; coisa santíssima é, como a oferta pelo pecado e a oferta pela culpa.

[18] Todo varão entre os filhos de Arão comerá da oferta de manjares; estatuto perpétuo será para as vossas gerações

[11] Neka onda odjeću svoju skine i drugu odjeću neka obuče i otpatke loja s pepelom izvan tabora na čisto mjesto odnese.

[12] Vatra na žrtveniku neka ne prestaje gorjeti; ona se ne smije ugasiti. Neka svako jutro svećenik drva u nju loži pa neka žrtvu paljenicu na nju položi i lojnate komade sa žrtve sudioništva na njoj spali.

[13] Neka vatra na žrtveniku neprestano gori; ona se ne smije ugasiti."

Žitna žrtva

[14] "A ovo su propisi o žitnoj žrtvi: neka je sinovi Aronovi pred Jahvu ispred žrtvenika donesu.

[15] Onda neka jedan zagrabi od nje šaku najboljeg brašna i ulja, i sav tamjan što je na žitnoj žrtvi, pa neka to u dimu na žrtveniku prinese kao dio za spomen, miris ugodan Jahvi.

[16] Ono što od toga ostane neka Aron i sinovi njegovi pojedu. Neka se to u beskvasnim hljepčićima na svetome mjestu pojede; neka to oni u dvorištu čadora sastanka pojedu.

[17] Ne smije se s kvasom peći. Ja sam im to dao kao njihov dio od žrtava meni vatrenih; to je nadasve sveto, kao žrtva okajnica i žrtva naknadnica.

[18] Svako muško među sinovima Aronovim može to jesti; to je trajni zakon za naraštaje tvoje, od žrtava Jahvi vatrenih. Ko ih god drugi dotakne posvećen će biti."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dentre as ofertas queimadas do SENHOR; tudo o que tocar nelas será santo.

A oferta na consagração dos sacerdotes

19 Disse mais o SENHOR a Moisés:

19 Onda Jahve reče Mojsiju:

20 Esta é a oferta de Arão e de seus filhos, que oferecerão ao SENHOR no dia em que aquele for ungido: a décima parte de um efa de flor de farinha pela oferta de manjares contínua; metade dela será oferecida pela manhã, e a outra metade, à tarde.

20 “Ovu žrtvu neka Jahvi prinesu Aron i sinovi njegovi na dan kad on bude pomazan: jednu desetinu efe najboljeg brašna kao redovnu žitnu žrtvu, pola od toga ujutro, a pola uvečer.

21 Numa assadeira, se fará com azeite; bem amassada a trarás; em pedaços cozidos trarás a oferta de manjares de aroma agradável ao SENHOR.

21 Neka se to s uljem u tavi pripremi; kad se dobro umijesi, ti to donesi. Ispečenu žitnu žrtvu iznesi u komadima kao miris ugodan Jahvi.

22 Também o sacerdote, que dentre os filhos de Arão for ungido em seu lugar, fará o mesmo; por estatuto perpétuo será de todo queimada ao SENHOR.

22 Neka to učini pomazani svećenik koji će između sinova njegovih na njegovo mjesto doći. Po trajnom zakonu neka se ona sva Jahvi spali.

23 Assim, toda a oferta de manjares do sacerdote será totalmente queimada; não se comerá.

23 Neka se, dakle, svaka žitna žrtva svećenička potpuno spali. Ona se ne smije jesti.”

A lei da oferta pelo pecado

Žrtva okajnica

24 Disse mais o SENHOR a Moisés:

24 Onda Jahve reče Mojsiju:

25 Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Esta é a lei da oferta pelo pecado: no lugar onde se imola o holocausto, se imolará a oferta pelo pecado, perante o SENHOR; coisa santíssima é.

25 “Kaži Aronu i sinovima njegovim: Ovo su propisi o žrtvi okajnici: na mjestu gdje se žrtva paljenica kolje neka se pred Jahvom žrtva okajnica zakolje; ona je nadasve sveta.

26 O sacerdote que a oferecer pelo pecado a comerá; no lugar santo, se comerá, no pátio da tenda da congregação.

26 Neka je jede svećenik koji je za grijeh prinosi. Neka se ona na svetome mjestu jede, u dvorištu čadora sastanka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Tudo o que tocar a carne da oferta será santo; se aspergir alguém do seu sangue sobre a sua veste, lavarás aquilo sobre que caiu, no lugar santo.

[28] E o vaso de barro em que for cozida será quebrado; porém, se for cozida num vaso de bronze, esfregar-se-á e lavar-se-á na água.

[29] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; coisa santíssima é.

[30] Porém não se comerá nenhuma oferta pelo pecado, cujo sangue se traz à tenda da congregação, para fazer expiação no santuário; no fogo será queimada.

Levítico 7

A lei da oferta pela culpa

[1] Esta é a lei da oferta pela culpa; coisa santíssima é.

[2] No lugar onde imolam o holocausto, imolarão a oferta pela culpa, e o seu sangue se aspergirá sobre o altar, em redor.

[3] Dela se oferecerá toda a gordura, a cauda e a gordura que cobre as entranhas;

[4] também ambos os rins e a gordura que neles há, junto aos lombos; e o redenho sobre o fígado com os rins se tirará.

[5] O sacerdote o queimará sobre o altar em oferta queimada ao SENHOR; é oferta pela culpa.

[6] Todo varão entre os sacerdotes a comerá; no lugar santo, se comerá; coisa santíssima é.

[27] Ko god meso njeno dotakne posvećen će biti, a ako imalo njene krvi po odjeći štrcne, to što je štrcnulo ti na svetome mjestu saperi.

[28] I neka se zemljana posuda u kojoj se ono kuhalo razbije, a ako se u bronzanoj posudi kuhalo, neka se onda ona oriba i u vodi opere.

[29] Svako muško među svećenicima može od nje jesti; ona je nadasve sveta.

[30] Ali nijedna žrtva okajnica od koje je imalo krvi u čador sastanka doneseno da se okajanje na svetome mjestu učini ne smije se jesti; neka se ona spali.”

Žrtva naknadnica

Levijevski zakonik 7

[1] “A ovo su propisi o žrtvi naknadnici; ona je nadasve sveta.

[2] Na mjestu gdje se žrtva paljenica kolje neka se žrtva naknadnica zakolje, a žrtvenik neka se sa svih strana njenom krvlju poškropi.

[3] Neka onda sav loj njezin prinese: debeli rep i loj što drob pokriva,

[4] i oba bubrega s lojem koji je na njima, i koji je na slabinama, i najbolje od jetre neka s bubrezima izvadi.

[5] Neka ih svećenik na žrtveniku spali kao žrtvu Jahvi vatrenu; to je žrtva naknadnica.

[6] Svako muško među svećenicima može od nje jesti. Na svetome mjestu neka se ona jede; ona je nadasve sveta.”

[7] Como a oferta pelo pecado, assim será a oferta pela culpa; uma única lei haverá para elas: será do sacerdote que, com ela, fizer expiação.

[8] O sacerdote que oferecer o holocausto de alguém terá o couro do holocausto que oferece,

[9] como também toda oferta de manjares que se cozer no forno, com tudo que se preparar na frigideira e na assadeira, será do sacerdote que a oferece.

[10] Toda oferta de manjares amassada com azeite ou seca será de todos os filhos de Arão, tanto de um como do outro.

A lei das ofertas pacíficas

[11] Esta é a lei das ofertas pacíficas que alguém pode oferecer ao SENHOR.

[12] Se fizer por ação de graças, com a oferta de ação de graças trará bolos asmos amassados com azeite, obreias asmas untadas com azeite e bolos de flor de farinha bem amassados com azeite.

[13] Com os bolos trará, por sua oferta, pão levedado, com o sacrifício de sua oferta pacífica por ação de graças.

[14] E, de toda oferta, trará um bolo por oferta ao SENHOR, que será do sacerdote que aspergir o sangue da oferta pacífica.

[15] Mas a carne do sacrifício de ação de graças da sua oferta pacífica se comerá no dia do seu oferecimento; nada se deixará dela até à manhã.

[7] “Žrtva je naknadnica kao žrtva okajnica, jedan je zakon za njih: one pripadaju svećeniku koji njima okajanje čini.

[8] Svećenik koji za bilo koga prinese žrtvu paljenicu, on može zadržati kožu žrtve paljenice što ju je prinio.

[9] Isto tako svaka žitna žrtva koja se u peći peče i sve što se u šerpi ili u tavi kuha pripada svećeniku koji je prinese.

[10] Svaka žrtva žitna, pomiješana s uljem ili suha, pripada jednako svim sinovima Aronovim.”

Žrtva sudioništva

[11] “A ovo su propisi o žrtvi sudioništva koja će se Jahvi prinijeti.

[12] Ako je kao znak zahvale prinosi, onda neka sa žrtvom zahvalnicom prinese beskvasne hljepčiće u ulju zamiješene i beskvasne krušne kore uljem premazane i kolače od najboljeg brašna u ulju zamiješene.

[13] Sa svojom žrtvom sudioništva koju u zahvalu prinosi neka žrtvu svoju s nakvasalim kolačima prinese.

[14] Od toga neka prinese jedan od svake žrtve kao prinos Jahvi; to pripada svećeniku koji škropi krvlju žrtve sudioništva.”

[15] “A meso njegove žrtve sudioništva koju on u zahvalu prinosi, neka se ono pojede na dan kad je prinese; ništa od nje ne smije za jutro ostaviti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] E, se o sacrifício da sua oferta for voto ou oferta voluntária, no dia em que oferecer o seu sacrifício, se comerá; e o que dele ficar também se comerá no dia seguinte.

[17] Porém o que ainda restar da carne do sacrifício, ao terceiro dia, será queimado.

[18] Se da carne do seu sacrifício pacífico se comer ao terceiro dia, aquele que a ofereceu não será aceito, nem lhe será atribuído o sacrifício; coisa abominável será, e a pessoa que dela comer levará a sua iniqüidade.

[19] A carne que tocar alguma coisa imunda não se comerá; será queimada. Qualquer que estiver limpo comerá a carne do sacrifício.

[20] Porém, se alguma pessoa, tendo sobre si imundícia, comer a carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, será eliminada do seu povo.

[21] Se uma pessoa tocar alguma coisa imunda, como imundícia de homem, ou de gado imundo, ou de qualquer réptil imundo e da carne do sacrifício pacífico, que é do SENHOR, ela comer, será eliminada do seu povo.

Deus proíbe comer gordura e sangue

[22] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[23] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Não comereis gordura de boi, nem de carneiro, nem de cabra.

[16] A bude li žrtva njegova žrtva zavjetnica ili dragovoljna žrtva, neka se ona jede onoga dana kad on žrtvu svoju prinese, i sve što od nje ostane može se sutradan pojesti,

[17] a ono mesa što od žrtve trećega dana ostane neka se spali.

[18] Ako bi imalo mesa od njegove žrtve sudioništva bilo pojedeno trećega dana, onome koji je prinosi ona neće primljena biti niti će mu biti uračunata; ona je nečista, a onaj koji je jede posljedice će snositi."

[19] "I meso koje bilo šta nečisto dotakne ne smije se jesti; ono neka se spali. A drugo meso – ko god je čist može ga jesti.

[20] A čovjek koji pojede mesa od žrtve sudioništva koja Jahvi pripada, a nečist je – taj mora iz naroda svoga odstranjen biti.

[21] Kad bilo ko nešto nečisto dotakne, bilo čovječiju nečist ili nečistu životinju ili bilo koju nečistu i odvratnu stvar, i pojede mesa od žrtve sudioništva koja Jahvi pripada, taj mora iz naroda svoga odstranjen biti."

Loj i krv zabranjeni

[22] Onda Jahve reče Mojsiju:

[23] "Kaži sinovima Israilovim: Nemojte jesti loja volujskog, ovčijeg niti kozijeg.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] A gordura do animal que morre por si mesmo e a do dilacerado por feras podem servir para qualquer outro uso, mas de maneira nenhuma as comereis;

[25] porque qualquer que comer a gordura do animal, do qual se trouxer ao SENHOR oferta queimada, será eliminado do seu povo.

[26] Não comereis sangue em qualquer das vossas habitações, quer de aves, quer de gado.

[27] Toda pessoa que comer algum sangue será eliminada do seu povo.

A porção dos sacerdotes

[28] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[29] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quem oferecer ao SENHOR o seu sacrifício pacífico trará a sua oferta ao SENHOR; do seu sacrifício pacífico

[30] trará com suas próprias mãos as ofertas queimadas do SENHOR; a gordura do peito com o peito trará para movê-lo por oferta movida perante o SENHOR.

[31] O sacerdote queimará a gordura sobre o altar, porém o peito será de Arão e de seus filhos.

[32] Também a coxa direita dareis ao sacerdote por oferta dos vossos sacrifícios pacíficos.

[33] Aquele dos filhos de Arão que oferecer o sangue do sacrifício pacífico e a gordura, esse terá a coxa direita por sua porção;

[24] Loj s uginulog i loj s razderane životinje može se u bilo koju drugu svrhu koristiti, samo ga nikako ne smijete jesti.

[25] Jer ko god jede loj životinje od koje se vatrom Jahvi žrtva prinosi, i taj mora iz naroda svoga odstranjen biti.

[26] I gdje god boravili, ne smijete nimalo krvi jesti, bilo od ptice bilo od životinje.

[27] Ko god imalo krvi pojede, i taj mora iz naroda svoga odstranjen biti."

Svećenički dio

[28] Onda Jahve reče Mojsiju:

[29] "Kaži sinovima Israilovim: Onaj koji žrtvu sudioništva Jahvi prinosi neka kao svoju žrtvu Jahvi dio od žrtve sudioništva donese.

[30] Svojim vlastitim rukama neka donese žrtvu Jahvi vatrenu. Nek prinese loj s prsima, da se prsa kao žrtva zamašnica pred Jahvom prinesu.

[31] Neka svećenik loj na žrtveniku spali, a prsa neka Aronu i sinovima njegovim pripadnu.

[32] Desni but od svojih žrtava sudioništva daj svećeniku na dar.

[33] Onaj među sinovima Aronovim koji krv i loj žrtve sudioništva prinese – neka desni but njemu u dio bude.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] porque o peito movido e a coxa da oferta tomei dos filhos de Israel, dos seus sacrifícios pacíficos, e os dei a Arão, o sacerdote, e a seus filhos, por direito perpétuo dos filhos de Israel.

[35] Esta é a porção de Arão e a porção de seus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR, no dia em que os apresentou para oficiarem como sacerdotes ao SENHOR;

[36] a qual o SENHOR ordenou que se lhes desse dentre os filhos de Israel no dia em que os ungiu; estatuto perpétuo é pelas suas gerações.

[37] Esta é a lei do holocausto, da oferta de manjares, da oferta pelo pecado, da oferta pela culpa, da consagração e do sacrifício pacífico,

[38] que o SENHOR ordenou a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos filhos de Israel que oferecessem as suas ofertas ao SENHOR, no deserto do Sinai.

Levítico 8

A consagração de Arão e de seus filhos

Êxodo 29.1-37

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Toma Arão, e seus filhos, e as vestes, e o óleo da unção, como também o novilho da oferta pelo pecado, e os dois carneiros, e o cesto dos pães asmos

[3] e ajunta toda a congregação à porta da tenda da congregação.

[34] Jer ja sam od sinova Israilovih uzeo prsa žrtve zamašnice i but što se prinosi od njihovih žrtava sudioništva i dao ih svećeniku Aronu i sinovima njegovim kao njihovo vječito pravo kod sinova Israilovih.”

[35] “To je Aronu posvećeni dio i dio posvećen sinovima njegovim od žrtava Jahvi vatrenih onoga dana kad ih je on izveo da kao svećenici Jahvi služe.

[36] Na dan kad su pomazani Jahve je zapovjedio da im se to od sinova Israilovih daje; to je vječito pravo kroz naraštaje njihove.”

[37] Ovo su propisi o žrtvi paljenici, žitnoj žrtvi, žrtvi okajnici, žrtvi naknadnici, žrtvi posvetnici i žrtvi sudioništva,

[38] koje je Jahve Mojsiju na gori Sinajskoj naložio na dan kad je on sinovima Israilovim zapovjedio da žrtve svoje Jahvi prinesu u pustinji Sinajskoj.

Posvećenje Arona i sinova njegovih

Levijevski zakonik 8

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] “Uzmi Arona i s njim sinove njegove, i odjeću, i ulje pomazanja, i junca za žrtvu okajnicu, i dva ovna i sepetić beskvasnog hljeba,

[3] pa svu zajednicu na ulazu u čador sastanka okupi.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Fez, pois, Moisés como o SENHOR lhe ordenara, e a congregação se ajuntou à porta da tenda da congregação.

[4] Mojsije učini kako mu je Jahve i zapovjedio; a kad se zajednica na ulazu u čador sastanka okupila,

[5] Então, disse Moisés à congregação: Isto é o que o SENHOR ordenou que se fizesse.

[5] Mojsije zajednici reče: “Ovo je Jahve zapovjedio da se uradi.”

[6] E fez chegar a Arão e a seus filhos e os lavou com água.

[6] Onda Mojsije dovede Arona i sinove njegove pa ih vodom opra.

[7] Vestiu a Arão da túnica, cingiu-o com o cinto e pôs sobre ele a sobrepeliz; também pôs sobre ele a estola sacerdotal, e o cingiu com o cinto de obra esmerada da estola sacerdotal, e o ajustou com ele.

[7] Obuče mu košulju i opasa ga pojasom pa mu bluzu odjenu i u tuniku ga obuče. On ga još opasa vješto ispletenim pojasom od tunike i njime je uza nj priteže.

[8] Depois, lhe colocou o peitoral, pondo no peitoral o Urim e o Tumim;

[8] Onda na nj poprsje stavi, a na poprsje Urim i Tumim metnu.

[9] e lhe pôs a mitra na cabeça e na mitra, na sua parte dianteira, pôs a lâmina de ouro, a coroa sagrada, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[9] On mu i turban na glavu metnu, a na turban, sprijeda, zlatnu pločicu stavi, sveti vijenac, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

[10] Então, Moisés tomou o óleo da unção, e ungiu o tabernáculo e tudo o que havia nele, e o consagrou;

[10] Onda Mojsije uze ulje za pomazanje pa pomaza obitavalište i sve što je u njemu bilo te ih posveti.

[11] e dele aspergiu sete vezes sobre o altar e ungiu o altar e todos os seus utensílios, como também a bacia e o seu suporte, para os consagrar.

[11] Žrtvenik sedam puta njime poprska te pomaza žrtvenik i sav njegov pribor, umivaonik i postolje njegovo, da ih posveti.

[12] Depois, derramou do óleo da unção sobre a cabeça de Arão e ungiu-o, para consagrá-lo.

[12] Onda on po Aronovoj glavi ulja za pomazanje poli i pomaza ga da ga posveti.

[13] Também Moisés fez chegar os filhos de Arão, e vestiu-lhes as túnicas, e cingiu-os com o cinto, e atou-lhes as tiaras, como o SENHOR lhe ordenara.

[13] Potom Mojsije dovede sinove Aronove i košulje im obuče te ih pojasevima opasa i smota im vrpce oko glave, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

[14] Então, fez chegar o novilho da oferta pelo pecado; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho da oferta pelo pecado;

[14] Onda on junca za žrtvu okajnicu dovede, a Aron i sinovi njegovi ruke svoje na glavu juncu, žrtvi okajnici, spustiše.

[15] e Moisés o imolou, e tomou o sangue, e dele pôs, com o dedo, sobre os chifres do altar em redor, e purificou o altar; depois, derramou o resto do sangue à base do altar e o consagrou, para fazer expiação por ele.

[15] Potom ga Mojsije zakla pa uze krvi i prstom je na rogove okolo žrtvenika stavi te žrtvenik očisti. Onda on ostalu krv po postolju žrtvenika proli te ga posveti, da za nj okajanje učini.

[16] Depois, tomou toda a gordura que está sobre as entranhas, e o redenho do fígado, e os dois rins, e sua gordura; e Moisés os queimou sobre o altar.

[16] Uze još sav loj koji je oko droba bio, košuljicu s jetre i oba bubrega i loj što je na njima, pa to Mojsije na žrtveniku spali.

[17] Mas o novilho com o seu couro, e a sua carne, e o seu excremento queimou fora do arraial, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[17] A junca i kožu njegovu i meso njegovo i otpatke njegove on izvan tabora spali, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

[18] Depois, fez chegar o carneiro do holocausto; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[18] Onda on ovna za žrtvu paljenicu izvede, a Aron i sinovi njegovi ruke svoje ovnu na glavu spustiše.

[19] E Moisés o imolou e aspergiu o sangue sobre o altar, em redor.

[19] Mojsije ga zakla i žrtvenik sa svih strana krvlju poškropi.

[20] Partiu também o carneiro nos seus pedaços; Moisés queimou a cabeça, os pedaços e a gordura.

[20] Kad ovna na komade isiječe, Mojsije glavu, komade i loj spali.

[21] Porém as entranhas e as pernas lavou com água; e Moisés queimou todo o carneiro sobre o altar; holocausto de aroma agradável, oferta queimada era ao SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[21] Pošto drob i noge opra u vodi, Mojsije cijelog ovna na žrtveniku spali; to bješe žrtva paljenica, ugodan miris, žrtva Jahvi vatrena, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Então, fez chegar o outro carneiro, o carneiro da consagração; e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[22] Onda on dovede drugog ovna, ovna posvećenja, a Aron i sinovi njegovi ruke svoje ovnu na glavu spustiše.

[23] E Moisés o imolou, e tomou do seu sangue, e o pôs sobre a ponta da orelha direita de Arão, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[23] Mojsije ga zakla i uze mu krvi pa je stavi Aronu na resu desnog uha i na palac njegove desne šake i na palac njegove desne noge.

[24] Também fez chegar os filhos de Arão; pôs daquele sangue sobre a ponta da orelha direita deles, e sobre o polegar da mão direita, e sobre o polegar do pé direito; e aspergiu Moisés o resto do sangue sobre o altar, em redor.

[24] Mojsije dovede i sinove Aronove pa im stavi krvi na resu desnog uha i na palac njihove desne šake i na palac njihove desne noge. Onda Mojsije krvlju žrtvenik sa svih strana poškropi.

[25] Tomou a gordura, e a cauda, e toda a gordura que está nas entranhas, e o redenho do fígado, e ambos os rins, e a sua gordura, e a coxa direita.

[25] Uze loj, debeli rep, sav loj oko droba, krilce jetre, oba bubrega i njihov loj i desni but.

[26] Também do cesto dos pães asmos, que estava diante do SENHOR, tomou um bolo asmo, um bolo de pão azeitado e uma obreia e os pôs sobre a gordura e sobre a coxa direita.

[26] Iz sepetića s beskvasnim hljebom što je pred Jahvom bio uze jedan beskvasni hljepčić i jedan hljebni kolačić u ulju i jednu krušnu koru pa ih na komade loja i na desni but metnu.

[27] E tudo isso pôs nas mãos de Arão e de seus filhos e o moveu por oferta movida perante o SENHOR.

[27] Onda on sve to u ruke Aronu i u ruke sinovima njegovim metnu i to kao žrtvu zamašnicu pred Jahvom prinese.

[28] Depois, Moisés o tomou das suas mãos e o queimou no altar sobre o holocausto; era uma oferta da consagração, por aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[28] Potom im to Mojsije iz ruku uze i na žrtveniku sa žrtvom paljenicom spali; to bješe žrtva posvetnica, ugodan miris, žrtva Jahvi vatrena.

[29] Tomou Moisés o peito e moveu-o por oferta movida perante o SENHOR; era a

[29] Mojsije uze i prsa pa ih kao žrtvu zamašnicu pred Jahvom prinese; to bijaše

porção que tocava a Moisés, do carneiro da consagração, como o SENHOR lhe ordenara.

Mojsijev dio od ovna posvećenja, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

30 Tomou Moisés também do óleo da unção e do sangue que estava sobre o altar e o aspergiu sobre Arão e as suas vestes, bem como sobre os filhos de Arão e as suas vestes; e consagrou a Arão, e as suas vestes, e a seus filhos, e as vestes de seus filhos.

30 Onda Mojsije uze ulja za pomazanje i krvi što je na žrtveniku bila pa njome poškropi Arona, odjeću njegovu, sinove njegove i odjeću sinova njegovih; tako on posveti Arona, odjeću njegovu, sinove njegove i odjeću sinova njegovih.

31 Disse Moisés a Arão e a seus filhos: Cozei a carne diante da porta da tenda da congregação e ali a comereis com o pão que está no cesto da consagração, como tenho ordenado, dizendo: Arão e seus filhos a comerão.

31 Potom Mojsije reče Aronu i sinovima njegovim: “Skuhajte meso na ulazu u čador sastanka i jedite ga tamo zajedno s hljebom što je u sepetiću žrtve posvetnice, onako kako sam ja zapovjedio rekavši: ‘Neka ga Aron i sinovi njegovi jedu.’

32 Mas o que restar da carne e do pão queimareis.

32 Što od mesa i od hljeba ostane na vatri spalite.

33 Também da porta da tenda da congregação não saireis por sete dias, até ao dia em que se cumprirem os dias da vossa consagração; porquanto por sete dias o SENHOR vos consagrará.

33 Sedam dana s ulaza u čador sastanka ne idite, sve do dana dok se ne navrši vrijeme vašeg posvećivanja; jer ćete sedam dana posvećivani biti.

34 Como se fez neste dia, assim o SENHOR ordenou se fizesse, em expiação por vós.

34 Jahve je zapovjedio da se čini onako kako je danas učinjeno, da se za vas okajanje učini.

35 Ficareis, pois, à porta da tenda da congregação dia e noite, por sete dias, e observareis as prescrições do SENHOR, para que não morrais; porque assim me foi ordenado.

35 Vi, dakle, morate na ulazu u čador sastanka danju i noću sedam dana ostati i činiti ono što Jahve traži da ne biste umrli, jer meni je tako zapovjeđeno.”

36 E Arão e seus filhos fizeram todas as coisas que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

36 Tako su Aron i sinovi njegovi učinili sve što je Jahve preko Mojsija bio zapovjedio.

Levítico 9

Aron prinosi žrtve

Arão oferece sacrifícios por si e pelo povo

[1] Ao oitavo dia, chamou Moisés a Arão, e a seus filhos, e aos anciãos de Israel

[2] e disse a Arão: Toma um bezerro, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto, ambos sem defeito, e traze-os perante o SENHOR.

[3] Depois, dirás aos filhos de Israel: Tomai um bode, para oferta pelo pecado, um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano e sem defeito, como holocausto;

[4] e um boi e um carneiro, por oferta pacífica, para sacrificar perante o SENHOR, e oferta de manjares amassada com azeite; porquanto, hoje, o SENHOR vos aparecerá.

[5] Então, trouxeram o que ordenara Moisés, diante da tenda da congregação, e chegou-se toda a congregação e se pôs perante o SENHOR.

[6] Disse Moisés: Esta coisa que o SENHOR ordenou fareis; e a glória do SENHOR vos aparecerá.

[7] Depois, disse Moisés a Arão: Chega-te ao altar, faze a tua oferta pelo pecado e o teu holocausto; e faze expiação por ti e pelo povo; depois, faze a oferta do povo e a expiação por ele, como ordenou o SENHOR.

[8] Chegou-se, pois, Arão ao altar e imolou o bezerro da oferta pelo pecado que era por si mesmo.

Levijevski zakonik 9

[1] I desi se da osmoga dana Mojsije pozva Arona i sinove njegove i starješine Israilove

[2] te on Aronu reče: “Uzmi sebi jedno muško tele za žrtvu okajnicu i jednog ovna za žrtvu paljenicu, oboje bez mahane, i pred Jahvom ih prinesi.

[3] Onda sinovima Israilovim kaži: ‘Uzmite jednog jarca za žrtvu okajnicu, i tele i janje, oboje godinu dana staro, bez mahane, za žrtvu paljenicu,

[4] i jednog vola i ovna za žrtvu sudioništva, da ih pred Jahvom žrtvujete, i žrtvu žitnu s uljem zamiješenu, jer će vam se danas Jahve ukazati.’ ”

[5] I ono što Mojsije bijaše zapovjedio oni odnesoše pred čador sastanka te se sva zajednica primače i pred Jahvu stade.

[6] Mojsije reče: “Ovo vam je Jahve zapovjedio da činite, da vam se pokaže slava Jahvina.”

[7] Onda Mojsije reče Aronu: “Primakni se žrtveniku pa prinesi svoju žrtvu okajnicu i svoju žrtvu paljenicu, da okajanje za se i za narod učiniš; onda žrtvu za narod prinesi, da okajanje za nj učiniš, onako kako je Jahve zapovjedio.”

[8] Aron se primače žrtveniku pa za se tele kao žrtvu okajnicu zakla.

[9] Os filhos de Arão trouxeram-lhe o sangue; ele molhou o dedo no sangue e o pôs sobre os chifres do altar; e o resto do sangue derramou à base do altar.

[9] Sinovi Aronu donesoše krv te on prst svoj u krv umoči i na rogove je žrtvenika stavi, a ostalu krv po postolju žrtvenika proli.

[10] Mas a gordura, e os rins, e o redenho do fígado da oferta pelo pecado queimou sobre o altar, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[10] Loj i bubrege i najbolje od jetre žrtve okajnice on onda na žrtveniku spali, onako kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

[11] Porém a carne e o couro queimou fora do arraial.

[11] A meso i kožu izvan tabora spali.

[12] Depois, imolou o holocausto, e os filhos de Arão lhe entregaram o sangue, e ele o aspergiu sobre o altar, em redor.

[12] Onda on žrtvu paljenicu zakla, a sinovi Aronu dodadoše krv te on njome žrtvenik sa svih strana poškropi.

[13] Também lhe entregaram o holocausto nos seus pedaços, com a cabeça; e queimou-o sobre o altar.

[13] Oni mu u komadima dodadoše žrtvu paljenicu, zajedno s glavom, i on to na žrtveniku spali.

[14] E lavou as entranhas e as pernas e as queimou sobre o holocausto, no altar.

[14] On još drob i noge opra te ih sa žrtvom paljenicom na žrtveniku spali.

[15] Depois, fez chegar a oferta do povo, e, tomando o bode da oferta pelo pecado, que era pelo povo, o imolou, e o preparou por oferta pelo pecado, como fizera com o primeiro.

[15] Onda on žrtvu za narod donese, pa za narod uze jarca žrtve okajnice te ga zakla i prinese kao žrtvu okajnicu, kako je i s prvim učinio.

[16] Também fez chegar o holocausto e o ofereceu segundo o rito.

[16] On donese i žrtvu paljenicu i prinese je kako je propisano.

[17] Fez chegar a oferta de manjares, e dela tomou um punhado, e queimou sobre o altar, além do holocausto da manhã.

[17] Potom on još žrtvu žitnu donese i zagrabi od nje šaku te to na žrtveniku, uz jutarnju žrtvu paljenicu, spali.

[18] Depois, imolou o boi e o carneiro em sacrifício pacífico, que era pelo povo; e os filhos de Arão entregaram-lhe o sangue, que aspergiu sobre o altar, em redor,

[18] Onda on za narod vola i ovna kao žrtvu sudioništva zakla. Sinovi Aronu dodadoše krv, i on njome žrtvenik sa svih strana poškropi.

[19] como também a gordura do boi e do carneiro, e a cauda, e o que cobre as entranhas, e os rins, e o redenho do fígado.

[20] E puseram a gordura sobre o peito, e ele a queimou sobre o altar;

[21] mas o peito e a coxa direita Arão moveu por oferta movida perante o SENHOR, como Moisés tinha ordenado.

[22] Depois, Arão levantou as mãos para o povo e o abençoou; e desceu, havendo feito a oferta pelo pecado, e o holocausto, e a oferta pacífica.

[23] Então, entraram Moisés e Arão na tenda da congregação; e, saindo, abençoaram o povo; e a glória do SENHOR apareceu a todo o povo.

[24] E eis que, saindo fogo de diante do SENHOR, consumiu o holocausto e a gordura sobre o altar; o que vendo o povo, jubilou e prostrou-se sobre o rosto.

Levítico 10

Nadabe e Abiú morrem diante do SENHOR

[1] Nadabe e Abiú, filhos de Arão, tomaram cada um o seu incensário, e puseram neles fogo, e sobre este, incenso, e trouxeram fogo estranho perante a face do SENHOR, o que lhes não ordenara.

[2] Então, saiu fogo de diante do SENHOR e os consumiu; e morreram perante o SENHOR.

[3] E falou Moisés a Arão: Isto é o que o SENHOR disse: Mostrarei a minha santidade naqueles que se cheguem a mim

[19] A komade loja od vola i ovna, debeli rep, lojnati ovoj, bubrege i najbolje od jetre –

[20] te masne komade oni na prsa položiše, i on ih na žrtveniku spali.

[21] A prsa i desni but Aron kao žrtvu pred Jahvom prinese, onako kako je Mojsije bio zapovjedio.

[22] Onda Aron ruke svoje prema narodu podiže i blagoslovi ga, i pošto prinese žrtvu okajnicu, žrtvu paljenicu i žrtvu sudioništva, on siđe.

[23] Potom Mojsije i Aron u čador sastanka uđoše. Kad oni iziđoše i narod blagosloviše, svem se narodu pokaza slava Jahvina.

[24] Onda ispred Jahve vatra izbi te proguta žrtvu paljenicu i komade loja na žrtveniku, a kad to sav narod vidje, od veselja zaklica i licem na tlo pade.

Nadab i Abihu čine grijeh

Levijevski zakonik 10

[1] A Nadab i Abihu, sinovi Aronovi, uzeše žeravnice svoje, i pošto u njih vatru staviše, tamjan na nju metnuše i prinesoše pred Jahvom vatru mimo propisa, koju im on ne bješe naredio.

[2] I vatra ispred Jahve izbi te ih proguta i oni pred Jahvom umriješe.

[3] Tada Mojsije reče Aronu: “O ovome je Jahve govorio kad je rekao: ‘Po onima koji mi se primaknu ja ću se svetim pokazati,

e serei glorificado diante de todo o povo. Porém Arão se calou.

pred svim narodom ja ću slavljen biti.' " I zato je Aron šutio.

[4] Então, Moisés chamou a Misael e a Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e disse-lhes: Chegai, tirai vossos irmãos de diante do santuário, para fora do arraial.

[4] Mojsije pozva i Mišaela i Elsafana, sinove Aronovog amidže Uziela, pa im reče: "Dođite ovamo i braću svoju ispred svetišta izvan tabora odnesite."

[5] Chegaram-se, pois, e os levaram nas suas túnicas para fora do arraial, como Moisés tinha dito.

[5] I oni dođoše pa ih, još u košuljama njihovim, izvan tabora odnesoše, kako Mojsije bješe rekao.

[6] Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: Não desgrenheis os cabelos, nem rasgueis as vossas vestes, para que não morrais, nem venha grande ira sobre toda a congregação; mas vossos irmãos, toda a casa de Israel, lamentem o incêndio que o SENHOR suscitou.

[6] Onda Mojsije reče Aronu i sinovima njegovim Eleazaru i Itamaru: "Neka vam kosa ne bude raščupana i ne derite haljina svojih da ne biste umrli i da Jahve na svu zajednicu gnjevan ne bude. A neka braća vaša, sva kuća Israilova, oplakuje one koje je Jahve vatrom uništio.

[7] Não saireis da porta da tenda da congregação, para que não morrais; porque está sobre vós o óleo da unção do SENHOR. E fizeram conforme a palavra de Moisés.

[7] Ne idite s ulaza u čador sastanka, inače ćete umrijeti, jer je Jahvino ulje pomazanja na vama." I oni uradiše onako kako Mojsije reče.

Deveres e porções dos sacerdotes

[8] Falou também o SENHOR a Arão, dizendo:

[8] Onda Jahve reče Aronu:

[9] Vinho ou bebida forte tu e teus filhos não bebereis quando entrardes na tenda da congregação, para que não morrais; estatuto perpétuo será isso entre as vossas gerações,

[9] "Ne pij vina ni opojna pića, ni ti ni sinovi tvoji, kad u čador sastanka ulazite, da ne biste umrli – to je trajni zakon za naraštaje vaše –

[10] para fazerdes diferença entre o santo e o profano e entre o imundo e o limpo

[10] i da biste razlikovali sveto od običnoga i nečisto od čistoga,

11 e para ensinardes aos filhos de Israel todos os estatutos que o SENHOR lhes tem falado por intermédio de Moisés.

12 Disse Moisés a Arão e aos filhos deste, Eleazar e Itamar, que lhe ficaram: Tomai a oferta de manjares, restante das ofertas queimadas ao SENHOR, e comei-a, sem fermento, junto ao altar, porquanto coisa santíssima é.

13 Comê-la-eis em lugar santo, porque isto é a tua porção e a porção de teus filhos, das ofertas queimadas do SENHOR; porque assim me foi ordenado.

14 Também o peito da oferta movida e a coxa da oferta comereis em lugar limpo, tu, e teus filhos, e tuas filhas, porque foram dados por tua porção e por porção de teus filhos, dos sacrifícios pacíficos dos filhos de Israel.

15 A coxa da oferta e o peito da oferta movida trarão com as ofertas queimadas de gordura, para mover por oferta movida perante o SENHOR, o que será por estatuto perpétuo, para ti e para teus filhos, como o SENHOR tem ordenado.

16 Moisés diligentemente buscou o bode da oferta pelo pecado, e eis que já era queimado; portanto, indignando-se grandemente contra Eleazar e contra Itamar, os filhos que de Arão ficaram, disse:

17 Por que não comestes a oferta pelo pecado no lugar santo? Pois coisa

11 i da biste poučili sinove Izrailove svim zakonima koje im je Jahve preko Mosjija objavio.”

12 Onda Mojsije Aronu i njegovim preživjelim sinovima Eleazaru i Itamaru reče: “Uzmite žitnu žrtvu što od žrtava Jahvi vatrenih pretekne i beskvasnu je pored žrtvenika jedite, jer ona je nadasve sveta.

13 Jedite je na svetome mjestu jer je to vaše pravo i pravo sinova vaših od žrtava Jahvi vatrenih; jer meni je tako naređeno.

14 A prsa žrtve zamašnice i but žrtve vi smijete na čistom mjestu jesti, vi i sinovi vaši i kćeri vaše, jer je to vama i sinovima vašim dato kao pravo od žrtava sudioništva sinova Izrailovih.

15 But prinesen podizanjem i prsa prinesena zamahivanjem neka oni donesu s komadima loja od žrtava vatrenih, da se kao žrtva zamašnica pred Jahvom prinesu; to će biti zasvagda dio za vas i djecu vašu, onako kako je Jahve zapovjedio.”

16 A Mojsije se potanko raspita o jarcu žrtve okajnice, i gle – on je već spaljen bio. Zato se on naljuti na Aronove preživjele sinove Eleazara i Itamara pa reče:

17 “Zašto žrtvu okajnicu na svetome mjestu niste jeli? Ta ona je nadasve sveta! Data

santíssima é; e o SENHOR a deu a vós outros, para levardes a iniqüidade da congregação, para fazerdes expiação por eles diante do SENHOR.

vam je da se krivnja sa zajednice skine, da se za njih okajanje pred Jahvom učini.

18 Eis que desta oferta não foi trazido o seu sangue para dentro do santuário; certamente, devíeis tê-la comido no santuário, como eu tinha ordenado.

18 Eto, zato što krv njena nije unesena unutra u svetište, vi ste je, sigurno, trebali u svetištu jesti, onako kako sam ja zapovjedio.”

19 Respondeu Arão a Moisés: Eis que, hoje, meus filhos ofereceram a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto perante o SENHOR; e tais coisas me sucederam; se eu, hoje, tivesse comido a oferta pelo pecado, seria isso, porventura, aceito aos olhos do SENHOR?

19 Ali Aron reče Mojsiju: “Gle, baš su danas oni pred Jahvom svoju žrtvu okajnicu i svoju žrtvu paljenicu prinijeli. Kad bi mi se takvo što desilo da danas žrtvu okajnicu jedem, bi li to u očima Božijim dobro bilo?”

20 O que ouvindo Moisés, deu-se por satisfeito.

20 Kad to Mojsije ču, to mu se dobrim učini.

Levítico 11

Leis sobre os animais limpos e os imundos

Deuteronômio 14.3-20

Čiste i nečiste životinje

Levijevski zakonik 11

1 Falou o SENHOR a Moisés e a Arão, dizendo-lhes:

1 Jahve opet progovori Mojsiju i Aronu i reče im:

2 Dizei aos filhos de Israel: São estes os animais que comereis de todos os quadrúpedes que há sobre a terra:

2 “Kažite sinovima Israilovim: ‘Od svih životinja što su na kopnu vi možete ove jesti:

3 todo o que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, esse comereis.

3 svaku kojoj je papak razdvojen, potpuno rastavljen, i koja preživa – nju smijete jesti.

4 Destes, porém, não comereis: dos que ruminam ou dos que têm unhas fendidas: o camelo, que rumina, mas não tem unhas fendidas; este vos será imundo;

4 Ali ove – među onima koje preživaju, ili razdvojen papak imaju – nisu vam za jelo: deva, jer iako ona preživa, razdvojena papka nema – ona vam je nečista;

[5] o arganaz, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; este vos será imundo;

[6] a lebre, porque rumina, mas não tem as unhas fendidas; esta vos será imunda.

[7] Também o porco, porque tem unhas fendidas e o casco dividido, mas não rumina; este vos será imundo;

[8] da sua carne não comereis, nem tocareis no seu cadáver. Estes vos serão imundos.

[9] De todos os animais que há nas águas comereis os seguintes: todo o que tem barbatanas e escamas, nos mares e nos rios; esses comereis.

[10] Porém todo o que não tem barbatanas nem escamas, nos mares e nos rios, todos os que enxameiam as águas e todo ser vivente que há nas águas, estes serão para vós outros abominação.

[11] Ser-vos-ão, pois, por abominação; da sua carne não comereis e abominareis o seu cadáver.

[12] Todo o que nas águas não tem barbatanas ou escamas será para vós outros abominação.

[13] Das aves, estas abominareis; não se comerão, serão abominação: a águia, o quebrantosso e a águia marinha;

[14] o milhano e o falcão, segundo a sua espécie,

[15] todo corvo, segundo a sua espécie,

[5] isto tako, šafan, iako preživa, razdvojena papka nema – on vam je nečist;

[6] i zec, iako preživa, razdvojena papka nema – on vam je nečist;

[7] i svinja, iako joj je papak razdvojen, potpuno rastavljen, ne preživa – ona vam je nečista.

[8] Vi ne smijete meso njihovo jesti niti strvinu njihovu doticati; oni su vam nečisti.

[9] Od svega što živi u vodi ovo možete jesti: sve što peraje i krljušt ima, a u vodi je, u morima ili u rijekama – to jesti možete.

[10] Ali sve što je u morima i rijekama a peraja i krljušt nema – sve što vrvi u vodi i sva bića što u vodi žive – neka vam je odvratno;

[11] i budući da vam je odvratno, ne smijete mesa njihova jesti, a i strvina će vam njihova odvratna biti.

[12] Sve što je u vodi a peraja i krljušti nema neka vam odvratno bude.

[13] I još, neka vam ove ptice odvratne budu; one su ogavne, nisu za jelo: orao, strvinar, crni strvinar,

[14] crveni soko i crni soko svake vrste,

[15] sve vrste gavrana,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] o avestruz, a coruja, a gaivota, o gavião, segundo a sua espécie,

[17] o mocho, o corvo marinho, a íbis,

[18] a gralha, o pelicano, o abutre,

[19] a cegonha, a garça, segundo a sua espécie, a poupa e o morcego.

[20] Todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés será para vós outros abominação.

[21] Mas de todo inseto que voa, que anda sobre quatro pés, cujas pernas traseiras são mais compridas, para saltar com elas sobre a terra, estes comereis.

[22] Deles, comereis estes: a locusta, segundo a sua espécie, o gafanhoto devorador, segundo a sua espécie, o grilo, segundo a sua espécie, e o gafanhoto, segundo a sua espécie.

[23] Mas todos os outros insetos que voam, que têm quatro pés serão para vós outros abominação.

[24] E por estes vos tornareis imundos; qualquer que tocar o seu cadáver imundo será até à tarde.

[25] Qualquer que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

[26] Todo animal que tem unhas fendidas, mas o casco não dividido em dois e não rumina vos será por imundo; qualquer que tocar neles será imundo.

[16] rogata sova, sova kreštalica, galeb, sve vrste jastreba,

[17] mala sova, morski gavran i velika rogata sova,

[18] bijela sova, pustinjska sova, orao štekavac,

[19] roda, sve vrste čaplje, pupavac i slijepi miš.

[20] Svi krilati kukci što četveronoške idu neka su vam odvratni.

[21] Ali ove od krilatih stvorova što četveronoške idu vi smijete jesti: one kojima su noge spojene za skakutanje po zemlji.

[22] Od njih smijete jesti ove: skakavca svake vrste, cvrčka svake vrste i sve vrste zrikavca.

[23] A svi ostali krilati stvorovi na četiri noge neka su vam odvratni.

[24] I njima ćete se vi onečistiti: ko god strvinu njihovu dotakne do večeri će nečist biti;

[25] ko god u ruke uzme jednu strvinu njihovu mora oprati odjeću svoju i do večeri će nečist biti.

[26] A i svaka životinja kojoj je papak razdvojen, ali ne potpuno rastavljen, ili koja ne preživa, vama je nečista; ko ih god dotakne nečist će biti.

[27] Todo animal quadrúpede que anda na planta dos pés vos será por imundo; qualquer que tocar o seu cadáver será imundo até à tarde.

[27] A tako i sve što ide na šapama, između svih četveronožaca, vama je nečisto: ko god dotakne strvinu njihovu do večeri će nečist biti.

[28] E o que levar o seu cadáver lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; eles vos serão por imundos.

[28] Ko god u ruke uzme strvinu njihovu mora oprati odjeću svoju i do večeri će nečist biti. One su vam nečiste.

[29] Estes vos serão imundos entre o enxame de criaturas que povoam a terra: a doninha, o rato, o lagarto, segundo a sua espécie,

[29] Od životinja što po zemlji gmižu ove su vam nečiste: krtica, miš i sve vrste velikog guštera,

[30] o geco, o crocodilo da terra, a lagartixa, o lagarto da areia e o camaleão;

[30] geko, gušter bodljikavog repa, zidni gušter, pješčani gmaz i kameleon.

[31] estes vos serão por imundos entre todo o enxame de criaturas; qualquer que os tocar, estando eles mortos, será imundo até à tarde.

[31] Od svih stvorova što po zemlji gmižu – ovi su vam nečisti; ko god ih dotakne kad mrtvi budu do večeri će nečist biti.

[32] E tudo aquilo sobre que cair qualquer deles, estando eles mortos, será imundo, seja vaso de madeira, ou veste, ou pele, ou pano de saco, ou qualquer instrumento com que se faz alguma obra, será metido em água e será imundo até à tarde; então, será limpo.

[32] I kad jedan od njih ugine pa na nešto padne, ta će stvar, koja je u upotrebi, nečista biti, bilo to što drveno, tkanina, koža ili vreća; treba je staviti u vodu; do večeri će ona nečista biti, a onda će čista postati.

[33] E todo vaso de barro, dentro do qual cair alguma coisa deles, tudo o que houver nele será imundo; o vaso quebrareis.

[33] Ako jedan od njih u zemljanu posudu upadne, šta god je u njoj nečisto će postati, a nju vi razbijte.

[34] Todo alimento que se come, preparado com água, será imundo; e todo líquido que se bebe, em todo vaso, será imundo.

[34] Bilo kakva hrana koja se jede, a na nju dospije voda iz takve posude, nečista će biti, i svaka tekućina koja se iz svake takve posude pije nečista će biti.

[35] E aquilo sobre o que cair alguma coisa do seu corpo morto será imundo; se for um

[35] I k tome, sve na što dio od strvine njihove padne nečisto je; peć i ognjište

forno ou um fogareiro de barro, serão quebrados; imundos são; portanto, vos serão por imundos.

moraju se srušiti; oni su nečisti i neka vam nečisti ostanu.

36 Porém a fonte ou cisterna, em que se recolhem águas, será limpa; mas quem tocar no cadáver desses animais será imundo.

36 A vrelo i čatrnja u kojoj se voda skuplja neka čisti budu. Ali ko god dotakne strvinu njihovu nečist će biti.

37 Se do seu cadáver cair alguma coisa sobre alguma semente de semear, esta será limpa;

37 Ako dio njihove strvine padne na sjeme sjetveno što će se sijati, ono je čisto.

38 mas, se alguém deitar água sobre a semente, e, se do cadáver cair alguma coisa sobre ela, vos será imunda.

38 Ali ako se sjeme vodom namoči pa dio njihove strvine na nj padne, ono vam je nečisto.

39 Se morrer algum dos animais de que vos é lícito comer, quem tocar no seu cadáver será imundo até à tarde;

39 Ako ugine koja od životinja što se njome hranite, onaj koji strvinu njezinu dotakne do večeri će nečist biti.

40 quem do seu cadáver comer lavará as suas vestes e será imundo até à tarde; e quem levar o seu corpo morto lavará as suas vestes e será imundo até à tarde.

40 Ko god pojede imalo od strvine njezine, odjeću svoju mora oprati i do večeri će nečist biti. I ko god u ruke uzme strvinu njihovu haljine svoje mora oprati i do večeri će nečist biti.

41 Também todo enxame de criaturas que povoam a terra será abominação; não se comerá.

41 Svaki stvor što po zemlji gmiže odvratan je; za jelo nije.

42 Tudo o que anda sobre o ventre, e tudo o que anda sobre quatro pés ou que tem muitos pés, entre todo enxame de criaturas que povoam a terra, não comereis, porquanto são abominação.

42 Što god na trbuhu puže i što god na više nogu hoda – od svih puzavaca što po zemlji gmižu – to nemojte jesti, jer je to odvratno.

43 Não vos façais abomináveis por nenhum enxame de criaturas, nem por elas vos contaminareis, para não serdes imundos.

43 Ne poganite sebe nijednim od tih puzavaca što gmižu i ne prljajte se njima, da nečisti ne postanete.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[44] Eu sou o SENHOR, vosso Deus; portanto, vós vos consagrareis e sereis santos, porque eu sou santo; e não vos contaminareis por nenhum enxame de criaturas que se arrastam sobre a terra.

[44] Ta ja sam Jahve, Bog vaš. Zato se posvetite i sveti budite, jer sam ja svet. Ne prljajte se nijednim od tih puzavaca što po zemlji gmižu.

[45] Eu sou o SENHOR, que vos faço subir da terra do Egito, para que eu seja vosso Deus; portanto, vós sereis santos, porque eu sou santo.

[45] Ta ja sam Jahve, koji vas je iz zemlje egipatske izveo, da vam Bog bude; zato sveti budite, jer sam ja svet.' "

[46] Esta é a lei dos animais, e das aves, e de toda alma vivente que se move nas águas, e de toda criatura que povoa a terra,

[46] To su propisi o životinjama, pticama, svakom živom stvoru što se u vodi kreće i svemu što po zemlji gmiže,

[47] para fazer diferença entre o imundo e o limpo e entre os animais que se podem comer e os animais que se não podem comer.

[47] da se razlikuje čisto od nečistog i stvor što se može jesti od stvora što za jelo nije.

Levítico 12

A purificação da mulher depois do parto

Očišćenje porodilje

Levijevski zakonik 12

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] Fala aos filhos de Israel: Se uma mulher conceber e tiver um menino, será imunda sete dias; como nos dias da sua menstruação, será imunda.

[2] "Kaži sinovima Israilovim: Žena koja zanese pa muško rodi sedam će dana nečista biti, onako kako je nečista u vrijeme svoga mjesečnog pranja.

[3] E, no oitavo dia, se circuncidará ao menino a carne do seu prepúcio.

[3] Osmoga dana neka se dječak obreže.

[4] Depois, ficará ela trinta e três dias a purificar-se do seu sangue; nenhuma coisa santa tocará, nem entrará no santuário até que se cumpram os dias da sua purificação.

[4] A ona neka čeka trideset i tri dana da se od krvi svoje očisti. Ništa sveto ona ne smije doticati niti smije svetištu dolaziti sve dok joj se ne navrše dani čišćenja.

[5] Mas, se tiver uma menina, será imunda duas semanas, como na sua menstruação; depois, ficará sessenta e seis dias a purificar-se do seu sangue.

[5] A ako ona žensko rodi, onda će dvije sedmice nečista biti, kao za svoga mjesečnog pranja. Šezdeset i šest dana ona će čekati da se od krvi svoje očisti.

[6] E, cumpridos os dias da sua purificação por filho ou filha, trará ao sacerdote um cordeiro de um ano, por holocausto, e um pombinho ou uma rola, por oferta pelo pecado, à porta da tenda da congregação;

[7] o sacerdote o oferecerá perante o SENHOR e, pela mulher, fará expiação; e ela será purificada do fluxo do seu sangue; esta é a lei da que der à luz menino ou menina.

[8] Mas, se as suas posses não lhe permitirem trazer um cordeiro, tomará, então, duas rolas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado; assim, o sacerdote fará expiação pela mulher, e será limpa.

Levítico 13

As leis acerca da lepra

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] O homem que tiver na sua pele inchação, ou pústula, ou mancha lustrosa, e isto nela se tornar como praga de lepra, será levado a Arão, o sacerdote, ou a um de seus filhos, sacerdotes.

[3] O sacerdote lhe examinará a praga na pele; se o pêlo na praga se tornou branco, e a praga parecer mais profunda do que a pele da sua carne, é praga de lepra; o sacerdote o examinará e o declarará imundo.

[4] Se a mancha lustrosa na pele for branca e não parecer mais profunda do que a pele, e o pêlo não se tornou branco, então, o

[6] Kad joj se navrše dani čišćenja, za sina ili za kćer, neka ona svećeniku na ulaz u čador sastanka dovede janje jednogoče za žrtvu paljenicu i golubića ili grlicu za žrtvu okajnicu.

[7] Neka ih onda on pred Jahvom prinese i za nju okajanje učini, pa će ona od krvarenja svoga očišćena biti. Ovo su propisi o onoj koja rodi dijete, muško ili žensko.

[8] A ako nije dovoljno imućna da janje pribavi, neka onda dvije grlice ili dva golubića uzme, jedno za žrtvu paljenicu, a drugo za žrtvu okajnicu, i neka svećenik za nju okajanje učini, pa će ona očišćena biti."

Kožne bolesti

Levijevski zakonik 13

[1] Onda Jahve reče Mojsiju i Aronu:

[2] "Kad se čovjeku na koži pojavi oteklina ili osip ili svijetla pjega pa mu to na koži bude znak zaraze, neka se on onda dovede svećeniku Aronu ili jednom od njegovih sinova svećenika.

[3] Neka svećenik pregleda zaraženo mjesto na njegovoj koži, pa ako dlaka na bolesnom mjestu bude pobijeljela i ako se pokaže da je bolesno mjesto dublje od njegove kože, to je zaraza. Kad ga svećenik pregleda, neka ga nečistim proglasi.

[4] Ali ako svijetla pjega na njegovoj koži bude bijela, ali se ne pokaže da je dublja od kože a dlaka na njoj ne pobijeli, neka

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sacerdote encerrará por sete dias o que tem a praga.

onda svećenik zaraženoga sedam dana osami.

[5] Ao sétimo dia, o sacerdote o examinará; se, na sua opinião, a praga tiver parado e não se estendeu na sua pele, então, o sacerdote o encerrará por outros sete dias.

[5] Sedmoga dana neka ga svećenik pregleda, pa ako vidi da se bolesno mjesto ne mijenja i ne širi po koži, neka ga svećenik onda još sedam dana osami.

[6] O sacerdote, ao sétimo dia, o examinará outra vez; se a lepra se tornou baça e na pele se não estendeu, então, o sacerdote o declarará limpo; é pústula; o homem lavará as suas vestes e será limpo.

[6] Sedmoga dana neka ga svećenik opet pregleda, pa ako se bolesno mjesto bude smanjilo i znak se ne bude proširio po koži, neka ga svećenik onda čistim proglasi; to je samo osip. Neka on odjeću svoju opere, pa će čist biti.

[7] Mas, se a pústula se estende muito na pele, depois de se ter mostrado ao sacerdote para a sua purificação, outra vez se mostrará ao sacerdote.

[7] Ali ako se osip po koži proširi, nakon što se on svećeniku radi čišćenja bio pokazao, neka on opet pred svećenika dođe.

[8] Este o examinará, e se a pústula se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é lepra.

[8] Neka ga svećenik pregleda, pa ako se osip bude proširio po koži, neka ga svećenik onda nečistim proglasi; to je zaraza.”

[9] Quando no homem houver praga de lepra, será levado ao sacerdote.

[9] “Kad čovjek ima zarazu, neka se onda svećeniku dovede.

[10] E o sacerdote o examinará; se há inchação branca na pele, a qual tornou o pêlo branco, e houver carne viva na inchação,

[10] Neka ga onda svećenik pregleda, pa ako na koži bude bijela oteklina od koje je dlaka pobijeljela i ako na oteklini bude živa rana,

[11] é lepra inveterada na pele; portanto, o sacerdote o declarará imundo; não o encerrará, porque é imundo.

[11] to je već ukorijenjena zaraza na njegovoj koži, pa neka ga svećenik nečistim proglasi. Neka ga ne osamljuje jer je on već nečist.”

[12] Se a lepra se espalhar de todo na pele e cobrir a pele do que tem a lepra, desde a cabeça até aos pés, quanto podem ver os olhos do sacerdote,

[12] “Ako zaraza izbije po svoj koži njegovoj i, koliko svećenik bude vidio, prekrije svu kožu zaraženoga od glave do pete,

[13] então, este o examinará. Se a lepra cobriu toda a sua carne, declarará limpo o que tem a mancha; a lepra tornou-se branca; o homem está limpo.

[13] neka ga svećenik onda pregleda, pa ako mu je, dakle, zaraza sve tijelo prekrila, neka zaraženoga čistim proglasi; sva mu je koža pobijeljela, i on je čist.

[14] Mas, no dia em que aparecer nele carne viva, será imundo.

[14] Ali kad god se na njemu ranjavo meso pokaže, on će nečist biti.

[15] Vendo, pois, o sacerdote a carne viva, declará-lo-á imundo; a carne viva é imunda; é lepra.

[15] Neka svećenik pregleda ranjavo meso i neka ga nečistim proglasi. Ranjavo je meso nečisto; to je zaraza.

[16] Se a carne viva mudar e ficar de novo branca, então, virá ao sacerdote,

[16] Ili ako se ranjavo meso opet promijeni, pa pobijeli, neka on svećeniku ode;

[17] e este o examinará. Se a lepra se tornou branca, então, o sacerdote declarará limpo o que tem a praga; está limpo.

[17] neka ga svećenik pregleda, pa ako je, dakle, zaraženo mjesto pobijeljelo, neka svećenik onda onoga zaraženoga čistim proglasi; on je čist."

[18] Quando sarar a carne em cuja pele houver uma úlcera,

[18] "Kad neko ima čir na koži pa on zacijeli,

[19] e no lugar da úlcera aparecer uma inchação branca ou mancha lustrosa, branca que tira a vermelho, mostrar-se-á ao sacerdote.

[19] a na mjestu gdje je bio čir pojavi se bijela oteklina ili crvenkastobijela, svijetla pjega, neka se onda on svećeniku pokaže;

[20] O sacerdote a examinará; se ela parece mais funda do que a pele, e o seu pêlo se tornou branco, o sacerdote o declarará imundo; praga de lepra é, que brotou da úlcera.

[20] neka ga svećenik pregleda, pa ako se, dakle, pokaže da je dublja od kože i ako dlaka na njoj bude pobijeljela, neka ga svećenik onda nečistim proglasi; to je zaraza što je izbila na čiru.

[21] Porém, se o sacerdote a examinar, e nela não houver pêlo branco, e não estiver ela mais funda do que a pele, porém baça, então, o sacerdote o encerrará por sete dias.

[21] Ali ako je svećenik pregleda, i na njoj, dakle, ne bude bijele dlake i ona ne bude dublja od kože i bude poblijedjela, neka ga svećenik onda sedam dana osami;

[22] Se ela se estender na pele, o sacerdote declarará imundo o homem; é lepra.

[22] a ako se po koži proširi, neka ga onda svećenik nečistim proglasi, to je zaraza.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar, não se estendendo, é cicatriz da úlcera; o sacerdote, pois, o declarará limpo.

[23] Ali ako svijetla pjega ostane na svome mjestu i ne proširi se, to je ožiljak od čira, pa neka ga svećenik čistim proglasi."

[24] Quando, na pele, houver queimadura de fogo, e a carne viva da queimadura se tornar em mancha lustrosa, branca que tira a vermelho ou branco,

[24] "Kad neko na koži ima opeklinu, pa se na ranjavome mesu opekline pojavi svijetla pjega, crvenkastobijela ili bijela,

[25] o sacerdote a examinará. Se o pêlo da mancha lustrosa se tornou branco, e ela parece mais funda do que a pele, é lepra que brotou na queimadura. O sacerdote declarará imundo o homem; é a praga de lepra.

[25] neka je onda svećenik pregleda, pa ako dlaka na toj svijetloj pjegi bude pobijeljela i pokaže se da je ona dublja od kože, to je zaraza što je na opeklini izbila. Zato, neka ga svećenik nečistim proglasi; to je zaraza.

[26] Porém, se o sacerdote a examinar, e não houver pêlo branco na mancha lustrosa, e ela não estiver mais funda que a pele, mas for de cor baça, o sacerdote encerrará por sete dias o homem.

[26] Ali ako svećenik pregleda tu svijetlu pjegu, pa na pjegi uistinu ne bude bijele dlake i ona ne bude dublja od kože, nego poblijedi, neka ga svećenik onda sedam dana osami.

[27] Depois, o sacerdote o examinará ao sétimo dia; se ela se tiver estendido na pele, o sacerdote o declarará imundo; é praga de lepra.

[27] Sedmoga dana neka ga svećenik pregleda, pa ako se ona bude proširila po koži, neka ga svećenik onda nečistim proglasi; to je zaraza.

[28] Mas, se a mancha lustrosa parar no seu lugar e na pele não se estender, mas se tornou baça, é inchação da queimadura; portanto, o sacerdote o declarará limpo, porque é cicatriz da queimadura.

[28] Ali ako svijetla pjega ostane na svome mjestu i ne proširi se po koži, nego poblijedi, to je oteklina od opekline, pa neka ga svećenik čistim proglasi jer je to ožiljak od opekline."

[29] Quando o homem (ou a mulher) tiver praga na cabeça ou na barba,

[29] "Ako je muškarcu ili ženi oboljenje na glavi ili bradi,

[30] o sacerdote examinará a praga; se ela parece mais funda do que a pele, e pêlo amarelo fino nela houver, o sacerdote o

[30] neka svećenik onda pregleda bolesno mjesto, pa ako se pokaže da je dublje od kože i na njemu bude tanka žućkasta dlaka,

declarará imundo; é tinha, é lepra da cabeça ou da barba.

neka tog čovjeka svećenik onda nečistim proglasi; to je šuga, to je zaraza na glavi ili na bradi.

[31] Mas, se o sacerdote, havendo examinado a praga da tinha, achar que ela não parece mais funda do que a pele, e, se nela não houver pêlo preto, então, o sacerdote encerrará o que tem a praga da tinha por sete dias.

[31] Ali ako svećenik pregleda zarazu šugom, pa se uistinu pokaže da ona nije dublja od kože i na njoj ne bude crne dlake, neka onda svećenik šugavca sedam dana osami.

[32] Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a praga; se a tinha não se tiver espalhado, e nela não houver pêlo amarelo, e a tinha não parecer mais funda do que a pele,

[32] Sedmoga dana neka svećenik pregleda zaraženo mjesto, pa ako se šuga ne bude proširila i ne bude žućkaste dlake i ne pokaže se da je dublja od kože,

[33] então, o homem será rapado; mas não se rapará a tinha. O sacerdote, por mais sete dias, encerrará o que tem a tinha.

[33] neka se onda on obrije, ali šugavo mjesto neka ne brije, i neka svećenik šugavca još sedam dana osami.

[34] Ao sétimo dia, o sacerdote examinará a tinha; se ela não se houver estendido na pele e não parecer mais funda do que a pele, o sacerdote declarará limpo o homem; este lavará as suas vestes e será limpo.

[34] Potom, neka sedmoga dana svećenik pregleda ošugano mjesto, pa ako se šuga ne bude proširila po koži i pokaže se da nije dublja od kože, neka ga svećenik čistim proglasi, a on neka odjeću svoju opere, pa će čist biti.

[35] Mas, se a tinha, depois da sua purificação, se tiver espalhado muito na pele,

[35] Ali ako se šuga bude proširila po koži nakon što je čistim proglašen,

[36] então, o sacerdote o examinará; se a tinha se tiver espalhado na pele, o sacerdote não procurará pêlo amarelo; está imundo.

[36] neka ga svećenik onda pregleda, pa ako se šuga bude proširila po koži, svećenik ne treba tražiti žućkastu dlaku; taj je čovjek nečist.

[37] Mas, se a tinha, a seu ver, parou, e pêlo preto cresceu nela, a tinha está sarada; ele está limpo, e o sacerdote o declarará limpo.

[37] Ako on prosudi da se šugavo mjesto nije promijenilo i da je na njemu nikla crna dlaka, šuga je izliječena. On je čist, pa neka ga svećenik čistim proglasi.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] E, quando o homem (ou a mulher) tiver manchas lustrosas na pele,

[39] então, o sacerdote o examinará; se na pele aparecerem manchas baças, brancas, é impigem branca que brotou na pele; está limpo.

[40] Quando os cabelos do homem lhe caírem da cabeça, é calva; contudo, está limpo.

[41] Se lhe caírem na frente da cabeça, é antecalva; contudo, está limpo.

[42] Porém, se, na calva ou na antecalva, houver praga branca, que tira a vermelho, é lepra, brotando na calva ou na antecalva.

[43] Havendo, pois, o sacerdote examinado, se a inchação da praga, na sua calva ou antecalva, está branca, que tira a vermelho, como parece a lepra na pele,

[44] é leproso aquele homem, está imundo; o sacerdote o declarará imundo; a sua praga está na cabeça.

[45] As vestes do leproso, em quem está a praga, serão rasgadas, e os seus cabelos serão desgrenhados; cobrirá o bigode e clamará: Imundo! Imundo!

[46] Será imundo durante os dias em que a praga estiver nele; é imundo, habitará só; a sua habitação será fora do arraial.

[47] Quando também em alguma veste houver praga de lepra, veste de lã ou de linho,

[38] “Ako muškarac ili žena imaju pjege po koži, bijele, svijetle pjege,

[39] neka ih onda svećenik pregleda, pa ako su pjege mutnobijele, to je bezazlen osip što je izbio na koži; taj je čovjek čist.”

[40] “Ako čovjeku kosa s glave opadne i oćelavi, on je čist.

[41] Ako mu sprijeda i sa strana opadne kosa s glave i oćelavi na čelu, on je čist.

[42] Ali ako mu se na ćelavoj glavi ili ćelavom čelu pojavi crvenkastobijela zaraza, to je zaraza što je izbila na njegovoj ćelavoj glavi ili na njegovom ćelavom čelu.

[43] Neka ga onda svećenik pregleda, pa ako oteklina od zaraze na njegovoj ćelavoj glavi ili na njegovom ćelavom čelu bude crvenkastobijele boje kao zaraza na koži,

[44] on ima zarazu, nečist je. Neka ga svećenik slobodno nečistim proglasi; zaraza mu je na glavi.”

[45] “Što se tiče oboljelog od kožne zaraze, neka on poderanu odjeću nosi i neka mu kosa na glavi ne bude počešljana i neka se on do gornje usne svoje pokrije i neka viče: ‘Nečist! Nečist!’

[46] Neka on ostane nečist sve dane u kojima ima zarazu; on je nečist. Neka on sam živi; neka mu prebivalište bude izvan tabora.”

Propisi o plijesni

[47] “Kad se znak plijesni pokaže na odijelu, bilo to vuneno odijelo ili odijelo laneno,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[48] seja na urdidura, seja na trama, de linho ou de lã, em pele ou em qualquer obra de peles,

[49] se a praga for esverdinhada ou avermelhada na veste, ou na pele, ou na urdidura, ou na trama, em qualquer coisa feita de pele, é a praga de lepra, e mostrar-se-á ao sacerdote.

[50] O sacerdote examinará a praga e encerrará, por sete dias, aquilo que tem a praga.

[51] Então, examinará a praga ao sétimo dia; se ela se houver estendido na veste, na urdidura ou na trama, seja na pele, seja qual for a obra em que se empregue, é lepra maligna; isso é imundo.

[52] Pelo que se queimará aquela veste, seja a urdidura, seja a trama, de lã, ou de linho, ou qualquer coisa feita de pele, em que se acha a praga, pois é lepra maligna; tudo se queimará.

[53] Mas, examinando o sacerdote, se a praga não se tiver espalhado na veste, nem na urdidura, nem na trama, nem em qualquer coisa feita de pele,

[54] então, o sacerdote ordenará que se lave aquilo em que havia a praga e o encerrará por mais sete dias;

[55] o sacerdote, examinando a coisa em que havia praga, depois de lavada aquela, se a praga não mudou a sua cor, nem se espalhou, está imunda; com fogo a

[48] bilo na osnovi ili potki ćetena ili vune, bilo na koži ili kakvoj stvari napravljenoj od kože;

[49] ako znak na odijelu ili na koži, ili na pletenom ili na tkanom, ili na kakvoj stvari od kože, bude zelenkast ili crvenkast, to je znak zaraze, i neka se svećeniku pokaže.

[50] Neka svećenik onda pregleda taj znak i to što je zaraženo sedam dana na posebno mjesto izdvoji.

[51] Neka onda sedmoga dana pregleda znak, pa ako se znak bude proširio po odijelu, bilo po pletenom ili po tkanom, ili po koži, za šta god se koža koristila, taj je znak zloćudna zaraza; to je nečisto.

[52] Zato, neka on spali to odijelo, bilo pleteno ili tkano, od vune ili od lana, ili kakvu stvar od kože na kojoj se znak pojavio, jer to je zloćudna zaraza; ta stvar neka se spali.”

[53] “Ali ako svećenik pregleda znak a on se uistinu ne bude proširio po odijelu, bilo po pletenom ili po tkanom, ili po kakvoj stvari od kože,

[54] neka im svećenik onda naredi da operu to na čemu se znak pojavio i neka ga još sedam dana na posebno mjesto izdvoji.

[55] Kad se opere stvar na kojoj je bio znak, neka je svećenik opet pregleda, pa ako se znak ne bude promijenio, makar se ne proširio, nečista je. Spalite je na vatri, bilo

queimarás; é lepra roedora, seja no avesso ou no direito.

56 Mas, se o sacerdote examinar a mancha, e esta se tornou baça depois de lavada, então, a rasgará da veste, ou da pele, ou da urdidura, ou da trama.

57 Se a praga ainda aparecer na veste, quer na urdidura, quer na trama, ou em qualquer coisa feita de pele, é lepra que se espalha; com fogo queimarás aquilo em que está a praga.

58 Mas a veste, quer na urdidura, quer na trama, ou qualquer coisa de peles, que lavares e de que a praga se retirar, se lavará segunda vez e será limpa.

59 Esta é a lei da praga da lepra da veste de lã ou de linho, quer na urdidura, quer na trama; ou de qualquer coisa de peles, para se poder declará-las limpas ou imundas.

Levítico 14

A lei acerca do leproso depois de sarado

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Esta será a lei do leproso no dia da sua purificação: será levado ao sacerdote;

3 este sairá fora do arraial e o examinará. Se a praga da lepra do leproso está curada,

4 então, o sacerdote ordenará que se tomem, para aquele que se houver de purificar, duas aves vivas e limpas, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo.

da ju je plijesan zahvatila svrha ili sprijeda.”

56 “No, kad je svećenik pregleda a znak bude izblijedio nakon što je opran, neka on onda od odijela ili od kože, bilo od pletenog ili od tkanog, otkine zaraženi dio;

57 a ako se opet pojavi na odijelu, bilo na pletenom ili na tkanom, ili na kakvoj stvari od kože, zaraza se širi; stvar na kojem je znak neka u vatri izgori.

58 Odijelo, bilo pleteno ili tkano, ili kakva stvar od kože, sa koje spadne znak kad ga vi operete neka se onda još jednom opere, pa će čisto biti.”

59 To su propisi o znaku zaraze na odijelu od vune ili ćetena, bilo na pletenom ili na tkanom, ili na kakvoj stvari od kože, da se oni čistim ili nečistim proglase.

Propisi o čišćenju od zaraze

Levijevski zakonik 14

1 Onda Jahve reče Mojsiju:

2 “Neka ovo budu propisi o zaraženom na dan njegova čišćenja. Neka se on pred svećenika dovede,

3 a svećenik neka iziđe izvan tabora i pregleda ga, pa ako zaraženi bude izliječen od zaraze,

4 neka svećenik onda naredi da se za onoga kojeg treba očistiti uzmu dvije žive i čiste ptice i kedrovine i grimizne pređe i vranilove trave.

[5] Mandará também o sacerdote que se imole uma ave num vaso de barro, sobre águas correntes.

[6] Tomará a ave viva, e o pau de cedro, e o estofo carmesim, e o hissopo e os molhará no sangue da ave que foi imolada sobre as águas correntes.

[7] E, sobre aquele que há de purificar-se da lepra, aspergirá sete vezes; então, o declarará limpo e soltará a ave viva para o campo aberto.

[8] Aquele que tem de se purificar lavará as vestes, rapará todo o seu pêlo, banhar-se-á com água e será limpo; depois, entrará no arraial, porém ficará fora da sua tenda por sete dias.

[9] Ao sétimo dia, rapará todo o seu cabelo, a cabeça, a barba e as sobrancelhas; rapará todo pêlo, lavará as suas vestes, banhará o corpo com água e será limpo.

[10] No oitavo dia, tomará dois cordeiros sem defeito, uma cordeira sem defeito, de um ano, e três dízimas de um efa de flor de farinha, para oferta de manjares, amassada com azeite, e separadamente um sextário de azeite;

[11] e o sacerdote que faz a purificação apresentará o homem que houver de purificar-se e essas coisas diante do SENHOR, à porta da tenda da congregação;

[12] tomará um dos cordeiros e o oferecerá por oferta pela culpa e o sextário de azeite;

[5] Neka svećenik još naredi da se u zemljanoj posudi nad svježom vodom jedna ptica zakolje.

[6] A živu pticu – neka nju zajedno s kedrovinom, grimiznom pređom i vranilovom travom uzme i neka njih i živu pticu u krv ptice što je nad živom vodom zaklana umoči.

[7] Neka onda sedam puta poškropi onoga koji se treba očistiti od zaraze i neka ga čistim proglasi, a pticu neka na otvoreno polje pusti.

[8] Onaj koji se treba očistiti neka onda haljine svoje opere i neka sve svoje dlake obrije i u vodi se okupa, pa će čist biti. Poslije toga on smije u tabor ući, ali neka sedam dana izvan čadora svoga ostane.

[9] Sedmoga dana neka on sve dlake svoje obrije: neka obrije glavu svoju, bradu svoju, obrve svoje i sve dlake svoje. Neka onda haljine svoje opere i neka se u vodi okupa, pa će čist biti."

[10] "A osmoga dana neka on za žrtvu uzme dva muška janjeta bez mahane i jedno žensko janje bez mahane, godinu dana staro, i tri desetine efe najboljeg brašna pomiješanog s uljem za žitnu žrtvu i jedan log ulja,

[11] a svećenik koji ga čistim proglašava neka pred Jahvu na ulaz u čador sastanka izvede čovjeka koji se treba očistiti i neka iznese već rečeno.

[12] Neka onda svećenik uzme jedno muško janje i s logom ga ulja kao žrtvu

e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

naknadnicu prinese; neka ih on kao žrtvu zamašnicu pred Jahvom prinese.

13 Então, imolará o cordeiro no lugar em que se imola a oferta pelo pecado e o holocausto, no lugar santo; porque quer a oferta pela culpa como a oferta pelo pecado são para o sacerdote; são coisas santíssimas.

13 Potom, neka muško janje zakolje na mjestu gdje se kolju žrtva okajnica i žrtva paljenica, na mjestu u svetištu, jer žrtva naknadnica, kao i žrtva okajnica, svećeniku pripada; ona je nadasve sveta.

14 O sacerdote tomará do sangue da oferta pela culpa e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

14 Neka onda svećenik uzme krvi žrtve naknadnice i stavi je na resicu desnoga uha onome koji se treba očistiti, na palac njegove desne šake i na palac njegove desne noge.

15 Também tomará do sextário de azeite e o derramará na palma da própria mão esquerda.

15 Neka svećenik uzme još od loga ulja pa to izlije na svoj lijevi dlan;

16 Molhará o dedo direito no azeite que está na mão esquerda e daquele azeite aspergirá, com o dedo, sete vezes perante o SENHOR;

16 neka onda kažiprst desne ruke svećenik umoči u ulje što je na njegovom lijevom dlanu i neka svojim prstom sedam puta pred Jahvom uljem prsne.

17 do restante do azeite que está na mão, o sacerdote porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa;

17 A ulja što mu na dlanu preostane neka svećenik stavi na resicu desnoga uha onome koji se treba očistiti, na palac njegove desne ruke i na palac njegove desne noge, na krv žrtve naknadnice,

18 o restante do azeite que está na mão do sacerdote, pô-lo-á sobre a cabeça daquele que tem de purificar-se; assim, o sacerdote fará expiação por ele perante o SENHOR.

18 a ostatak ulja što mu je na dlanu neka svećenik stavi na glavu onome koji se treba očistiti. Neka tako svećenik za nj okajanje pred Jahvom učini.

19 Então, o sacerdote fará a oferta pelo pecado e fará expiação por aquele que tem

19 Onda neka svećenik prinese žrtvu okajnicu i učini okajanje za onoga koji se

de purificar-se da sua imundícia. Depois, imolará o holocausto

treba očistiti od svoje nečistoće. Potom, neka žrtvu paljenicu zakolje.

[20] e o oferecerá com a oferta de manjares sobre o altar; assim, o sacerdote fará expiação pelo homem, e este será limpo.

[20] Neka svećenik žrtvu paljenicu i žrtvu žitnu na žrtveniku prinese i tako za nj okajanje učini, pa će on čist biti.”

[21] Se for pobre, e as suas posses não lhe permitirem trazer tanto, tomará um cordeiro para oferta pela culpa como oferta movida, para fazer expiação por ele, e a dízima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares, e um sextário de azeite,

[21] “A ako on bude siromašan i ne bude dovoljno imućan, neka onda jedno muško janje za žrtvu naknadnicu kao žrtvu zamašnicu uzme, da se za nj okajanje učini, i jednu desetinu efe najboljeg brašna pomiješanog s uljem za žitnu žrtvu, jedan log ulja

[22] duas rolas ou dois pombinhos, segundo as suas posses, dos quais um será para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto.

[22] i dvije grlice ili dva golubića – koliko bude mogao: jedno neka bude žrtva okajnica, a drugo žrtva paljenica.

[23] Ao oitavo dia da sua purificação, os trará ao sacerdote, à porta da tenda da congregação, perante o SENHOR.

[23] Neka ih onda, radi čišćenja svoga, na ulaz u čador sastanka pred Jahvu osmi dan svećeniku donese.

[24] O sacerdote tomará o cordeiro da oferta pela culpa e o sextário de azeite e os moverá por oferta movida perante o SENHOR.

[24] Neka svećenik uzme janje za žrtvu naknadnicu i log ulja i neka ih kao žrtvu zamašnicu pred Jahvom prinese.

[25] Então, o sacerdote imolará o cordeiro da oferta pela culpa, e tomará do sangue da oferta pela culpa, e o porá sobre a ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e sobre o polegar da sua mão direita, e sobre o polegar do seu pé direito.

[25] Potom, neka on janje za žrtvu naknadnicu zakolje i krvi od žrtve naknadnice neka uzme i neka je stavi na resicu desnoga uha onome koji se treba očistiti, na palac njegove desne šake i na palac njegove desne noge.

[26] Derramará do azeite na palma da própria mão esquerda;

[26] Neka svećenik još izlije ulja na dlan svoje lijeve ruke

[27] e, com o dedo direito, aspergirá do azeite que está na sua mão esquerda, sete vezes perante o SENHOR;

[28] porá do azeite que está na sua mão na ponta da orelha direita daquele que tem de purificar-se, e no polegar da sua mão direita, e no polegar do seu pé direito, por cima do sangue da oferta pela culpa;

[29] o restante do azeite que está na mão do sacerdote porá sobre a cabeça do que tem de purificar-se, para fazer expiação por ele perante o SENHOR.

[30] Oferecerá uma das rolas ou um dos pombinhos, segundo as suas posses;

[31] será um para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto, além da oferta de manjares; e, assim, o sacerdote fará expiação por aquele que tem de purificar-se perante o SENHOR.

[32] Esta é a lei daquele em quem está a praga da lepra, cujas posses não lhe permitem o devido para a sua purificação.

A lei acerca da lepra numa casa

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[34] Quando entrardes na terra de Canaã, que vos darei por possessão, e eu enviar a praga da lepra a alguma casa da terra da vossa possessão,

[35] o dono da casa fará saber ao sacerdote, dizendo: Parece-me que há como que praga em minha casa.

[36] O sacerdote ordenará que despejem a casa, antes que venha para examinar a

[27] pa neka svojim prstom desne ruke sedam puta pred Jahvom uljem što mu je u lijevom dlanu prsne.

[28] Neka svećenik onda stavi ulja što mu je na dlanu na resicu desnoga uha onome koji se treba očistiti, na palac njegove desne ruke i na palac njegove desne noge, na mjesta gdje je stavio krv žrtve naknadnice.

[29] I još ostatak ulja što mu je na dlanu neka svećenik stavi na glavu onome koji se treba očistiti, da za nj pred Jahvom okajanje učini.

[30] Neka on onda prinese jednu od grlica ili jednog od golubića – koliko može,

[31] što je mogao nabaviti – jedno kao žrtvu okajnicu, a drugo kao žrtvu paljenicu, zajedno sa žitnom žrtvom. Neka tako svećenik pred Jahvom učini okajanje za onoga koji se treba očistiti.

[32] To su pravila za zaraženoga koji nije dovoljno imućan za svoje čišćenje.”

Propisi o čišćenju kuće od plijesni

[33] Jahve još reče Mojsiju i Aronu:

[34] “Kad uđete u zemlju kanaansku, koju vam ja u posjed dajem, pa ja stavim znak zaraze na neku kuću u zemlji posjeda vašeg,

[35] neka onaj čija je kuća dođe i svećeniku kaže: ‘U kući mi se pokazalo nešto kao znak zaraze.’

[36] Neka svećenik onda zapovjedi da isprazne kuću prije nego što on uđe da

praga, para que não seja contaminado tudo o que está na casa; depois, virá o sacerdote, para examinar a casa,

pregleda znak, da ne bi sve što je u kući bilo nečistim proglašeno, a poslije neka svećenik uđe i pregleda kuću.

37 e examinará a praga. Se, nas paredes da casa, há manchas esverdinhadas ou avermelhadas e parecem mais fundas que a parede,

37 Neka on pregleda znak na zidovima kuće, pa ako na njemu bude zelenkastih ili crvenkastih udubljenja te se pokaže da je to dublje od površine zida,

38 então, o sacerdote sairá da casa e a cerrará por sete dias.

38 neka svećenik onda na kućna vrata iz kuće iziđe i neka sedam dana kuću zatvorenom drži.

39 Ao sétimo dia, voltará o sacerdote e examinará; se vir que a praga se estendeu nas paredes da casa,

39 Sedmoga dana neka se svećenik vrati i pregleda kuću. Ako se znak uistinu bude proširio po zidovima kuće,

40 ele ordenará que arranquem as pedras em que estiver a praga e que as lancem fora da cidade num lugar imundo;

40 neka im onda svećenik naredi da izvade kamenje na kojem je znak i bace ga na nečisto mjesto izvan grada.

41 e fará raspar a casa por dentro, ao redor, e o pó que houverem raspado lançarão, fora da cidade, num lugar imundo.

41 Neka on naredi da se sva kuća iznutra sastruže i da se žbuka koju su sastrugali baci na nečisto mjesto izvan grada.

42 Depois, tomarão outras pedras e as porão no lugar das primeiras; tomar-se-á outra argamassa e se rebocará a casa.

42 Neka oni onda uzmu drugo kamenje i zamijene ono kamenje, a on neka uzme drugu žbuku i ožbuka kuću.”

43 Se a praga tornar a brotar na casa, depois de arrancadas as pedras, raspada a casa e de novo rebocada,

43 “Ako se opet u kući znak pojavi, nakon što je kamenje izvadio i kuću sastrugao i nakon što je ona ponovo ožbukana,

44 então, o sacerdote entrará e examinará. Se a praga se tiver estendido na casa, há nela lepra maligna; está imunda.

44 neka onda svećenik uđe i pregleda ga. Ako on vidi da se znak uistinu proširio po kući, to je ružan znak; ta je kuća nečista.

45 Derribar-se-á, portanto, a casa, as pedras e a sua madeira, como também todo o reboco da casa; e se levará tudo para fora da cidade, a um lugar imundo.

45 Neka on zato poruši kuću, njeno kamenje i njenu drvenu građu i svu žbuku, i neka to izvan grada na nečisto mjesto odnese.

46 Aquele que entrar na casa, enquanto está fechada, será imundo até à tarde.

47 Também o que se deitar na casa lavará as suas vestes; e quem nela comer lavará as suas vestes.

48 Porém, tornando o sacerdote a entrar, e, examinando, se a praga na casa não se tiver estendido depois que a casa foi rebocada, o sacerdote a declarará limpa, porque a praga está curada.

49 Para purificar a casa, tomará duas aves, e pau de cedro, e estofo carmesim, e hissopo,

50 imolará uma ave num vaso de barro sobre águas correntes,

51 tomará o pau de cedro, e o hissopo, e o estofo carmesim, e a ave viva, e os molhará no sangue da ave imolada e nas águas correntes, e aspergirá a casa sete vezes.

52 Assim, purificará aquela casa com o sangue da ave, e com as águas correntes, e com a ave viva, e com o pau de cedro, e com o hissopo, e com o estofo carmesim.

53 Então, soltará a ave viva para fora da cidade, para o campo aberto; assim, fará expiação pela casa, e será limpa.

54 Esta é a lei de toda sorte de praga de lepra, e de tinha,

55 e da lepra das vestes, e das casas,

56 e da inchação, e da pústula, e das manchas lustrosas,

46 I ko god uđe u kuću dok je ona zatvorena do večeri će nečist biti.

47 Isto tako, ko god legne u toj kući neka odjeću svoju opere, i ko god bude jeo u toj kući neka odjeću svoju opere.

48 Ali ako svećenik uđe da vidi, a znak se uistinu ne bude proširio po kući nakon što je kuća ponovo ožbukana, neka svećenik onda kuću čistom proglasi jer je znaka nestalo.

49 A da bi očistio kuću, neka uzme dvije ptice i kedrovine i grimizne pređe i vranilove trave

50 i neka jednu pticu u zemljanoj posudi nad svježom vodom zakolje.

51 Potom neka uzme kedrovinu i vranilovu travu i grimiznu pređu i živu pticu i neka ih umoči u krv zaklane ptice i u svježu vodu i neka kuću sedam puta poškropi.

52 Neka on tako očisti kuću ptičijom krvlju, svježom vodom, živom pticom, kedrovinom, vranilovom travom i grimiznom pređom.

53 Neka on onda izvan grada živu pticu na otvoreno polje pusti. Tako će on za kuću okajanje učiniti, pa će ona čista biti.”

54 To su propisi o svakom znaku zaraze – i za šugu,

55 i za zaražene haljine ili kuću,

56 i za oteklinu i za osip i za svijetlu pjegu –

[57] para ensinar quando qualquer coisa é limpa ou imunda. Esta é a lei da lepra.

Levítico 15

Imundícias do homem e da mulher

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Falai aos filhos de Israel e dizei-lhes: Qualquer homem que tiver fluxo seminal do seu corpo será imundo por causa do fluxo.

[3] Esta, pois, será a sua imundícia por causa do seu fluxo: se o seu corpo vaza o fluxo ou se o seu corpo o estanca, esta é a sua imundícia.

[4] Toda cama em que se deitar o que tiver fluxo será imunda; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[5] Qualquer que lhe tocar a cama lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[6] Aquele que se assentar sobre aquilo em que se assentara o que tem o fluxo lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[7] Quem tocar o corpo do que tem o fluxo lavará as sua vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[8] Se o homem que tem o fluxo cuspir sobre uma pessoa limpa, então, esta lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imunda até à tarde.

[9] Também toda sela em que cavalgar o que tem o fluxo será imunda.

[57] da se zna kad je nešto nečisto, a kad je čisto. To su propisi o kožnoj zarazi i plijesni.

Muškarčeva spolna nečistoća

Levijevski zakonik 15

[1] Jahve još reče Mojsiju i Aronu:

[2] “Govorite sinovima Israilovim i kažite im: Kad čovjek bude imao izljev iz svoga tijela, njegov je izljev nečist.

[3] Nečistoća mu je u izljevu: bilo da mu tijelo pusti tečnost da isteče ili je ne pusti, on je nečist.

[4] Svaka postelja na koju legne onaj koji ima izljev nečista će biti, i sve na što on sjedne nečisto će biti.

[5] I ko god dotakne postelju njegovu neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude;

[6] i ko god sjedne na ono na čemu je sjedio čovjek koji ima izljev neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[7] I ko god dotakne onoga koji ima izljev neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[8] Ili ako čovjek koji ima izljev pljune na onoga koji je čist, neka i on odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[9] Svako sedlo na kojem bude jahao čovjek koji ima izljev nečisto će biti.

[10] Qualquer que tocar alguma coisa que esteve debaixo dele será imundo até à tarde; e aquele que a levar lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[11] Também todo aquele em quem tocar o que tiver o fluxo, sem haver lavado as suas mãos com água, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[12] O vaso de barro em que tocar o que tem o fluxo será quebrado; porém todo vaso de madeira será lavado em água.

[13] Quando, pois, o que tem o fluxo dele estiver limpo, contar-se-ão sete dias para a sua purificação; lavará as suas vestes, banhará o corpo em águas correntes e será limpo.

[14] Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos, e virá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação, e os dará ao sacerdote;

[15] este os oferecerá, um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; e, assim, o sacerdote fará, por ele, expiação do seu fluxo perante o SENHOR.

[16] Também o homem, quando se der com ele emissão do sêmen, banhará todo o seu corpo em água e será imundo até à tarde.

[17] Toda veste e toda pele em que houver sêmen se lavarão em água e serão imundas até à tarde.

[10] I ko god dotakne nešto od onoga što je pod njim bilo neka do večeri nečist bude, i ko god to ponese neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[11] Isto tako, koga god dotakne onaj koji ima izljev, a da ruke svoje vodom oprao nije, neka taj haljine svoje opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[12] Zemljana posuda koju dotakne onaj što ima izljev neka se razbije, a svaka drvena posuda neka se vodom opere.”

[13] “A kad se čovjek koji ima izljev od izljeva svoga očisti, neka onda on sebi, za čišćenje svoje, sedam dana odbroji; onda neka odjeću svoju opere i u živoj se vodi okupa, pa će čist postati.

[14] Neka on potom sebi osmoga dana dvije grlice ili dva golubića uzme i pred Jahvu na ulaz u čador sastanka dođe i neka ih svećeniku dade,

[15] a svećenik neka ih prinese: jedno kao žrtvu okajnicu, a drugo kao žrtvu paljenicu. Neka tako svećenik za nj, zbog izljeva njegova, pred Jahvom okajanje učini.”

[16] “A kad čovjek sjeme izbaci, neka on cijelo tijelo svoje vodom opere i neka do večeri nečist bude.

[17] I svaka haljinka ili koža na kojoj bude izbačenog sjemena neka se u vodi opere i neka do večeri nečista bude.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Se um homem coabitar com mulher e tiver emissão do sêmen, ambos se banharão em água e serão imundos até à tarde.

[19] A mulher, quando tiver o fluxo de sangue, se este for o fluxo costumado do seu corpo, estará sete dias na sua menstruação, e qualquer que a tocar será imundo até à tarde.

[20] Tudo sobre que ela se deitar durante a menstruação será imundo; e tudo sobre que se assentar será imundo.

[21] Quem tocar no leito dela lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[22] Quem tocar alguma coisa sobre que ela se tiver assentado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

[23] Também quem tocar alguma coisa que estiver sobre a cama ou sobre aquilo em que ela se assentou, esse será imundo até à tarde.

[24] Se um homem coabitar com ela, e a sua menstruação estiver sobre ele, será imundo por sete dias; e toda cama sobre que ele se deitar será imunda.

[25] Também a mulher, quando manar fluxo do seu sangue, por muitos dias fora do tempo da sua menstruação ou quando tiver fluxo do sangue por mais tempo do que o costumado, todos os dias do fluxo será

[18] Kad čovjek legne sa ženom pa sjeme izbaci, neka se oboje vodom okupaju i neka do večeri nečisti budu.”

Ženina spolna nečistoća

[19] “Kad žena ima izljev, a izljev joj iz tijela bude krv, nečistoća njenog mjesečnog pranja sedam će dana trajati, a svako ko je dotakne do večeri će nečist biti.

[20] I sve na što ona legne dok joj traje mjesečno pranje nečisto će biti, i sve na što ona sjedne nečisto će biti.

[21] Ko god postelju njenu dotakne neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[22] Ko god dotakne bilo šta na što ona sjedne neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

[23] Bilo to na postelji ili na onome na čemu ona sjedi, kad on to dotakne, do večeri će nečist biti.

[24] Ako čovjek legne s njom pa na njemu bude nečistoće od njenog mjesečnog pranja, on će sedam dana nečist biti, i svaka postelja na koju on legne nečista će biti.

[25] Ako žena imadne izljev krvi dulje vremena, ali ne u vrijeme svoga mjesečnog pranja, ili ako imadne izljev koji traje dulje od njenog mjesečnog pranja, ona će sve

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

imunda, como nos dias da sua menstruação.

26 Toda cama sobre que se deitar durante os dias do seu fluxo ser-lhe-á como a cama da sua menstruação; e toda coisa sobre que se assentar será imunda, conforme a impureza da sua menstruação.

27 Quem tocar estas será imundo; portanto, lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde.

28 Porém, quando lhe cessar o fluxo, então, se contarão sete dias, e depois será limpa.

29 Ao oitavo dia, tomará duas rolas ou dois pombinhos e os trará ao sacerdote à porta da tenda da congregação.

30 Então, o sacerdote oferecerá um, para oferta pelo pecado, e o outro, para holocausto; o sacerdote fará, por ela, expiação do fluxo da sua impureza perante o SENHOR.

31 Assim, separareis os filhos de Israel das suas impurezas, para que não morram nelas, ao contaminarem o meu tabernáculo, que está no meio deles.

32 Esta é a lei daquele que tem o fluxo, e daquele com quem se dá emissão do sêmen e que fica por ela imundo,

33 e também da mulher passível da sua menstruação, e daquele que tem o fluxo, seja homem ou mulher, e do homem que se deita com mulher imunda.

Levítico 16

dok joj traje nečisti izljev biti kao što je u danima svoga mjesečnog pranja; nečista je.

26 Svaka postelja na koju ona legne sve dok joj izljev traje bit će joj kao postelja u vrijeme njezina mjesečnog pranja, i sve na što ona sjedne nečisto će biti, kao kad je nečista u vrijeme svoga mjesečnog pranja.

27 Isto tako, ko ih god dotakne nečist će biti, pa neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist bude.

28 Kad se ona od svoga izljeva očisti, neka sebi sedam dana odbroji, a poslije toga ona će čista biti.

29 A onda neka sebi osmoga dana dvije grlice ili dva golubića uzme i neka ih svećeniku na ulaz u čador sastanka donese.

30 Neka svećenik prinese jedno kao žrtvu okajnicu, a drugo kao žrtvu paljenicu. Neka tako svećenik za nju, zbog njezina nečistog izljeva, pred Jahvom okajanje učini.”

31 “Tako vi sinove Israilove odvojene od nečistoća njihovih držite, da ne bi u nečistoći svojoj umrli, oskvrnjujući obitavalište moje koje je među njima.”

32 To su propisi za onoga koji izljev ima i za čovjeka koji sjeme izbaci pa zbog njega nečist postane,

33 i za ženu koja mjesečno pranje ima, za onoga koji izljev ima, bilo muško bilo žensko, ili za čovjeka koji s nečistom ženom legne.

Propisi o Danu okajanja

O Dia da Expiação

1 Falou o SENHOR a Moisés, depois que morreram os dois filhos de Arão, tendo chegado aqueles diante do SENHOR.

2 Então, disse o SENHOR a Moisés: Dize a Arão, teu irmão, que não entre no santuário em todo tempo, para dentro do véu, diante do propiciatório que está sobre a arca, para que não morra; porque aparecerei na nuvem sobre o propiciatório.

3 Entrará Arão no santuário com isto: um novilho, para oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

4 Vestirá ele a túnica de linho, sagrada, terá as calças de linho sobre a pele, cingir-se-á com o cinto de linho e se cobrirá com a mitra de linho; são estas as vestes sagradas. Banhará o seu corpo em água e, então, as vestirá.

5 Da congregação dos filhos de Israel tomará dois bodes, para a oferta pelo pecado, e um carneiro, para holocausto.

6 Arão trará o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa.

7 Também tomará ambos os bodes e os porá perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação.

8 Lançará sortes sobre os dois bodes: uma, para o SENHOR, e a outra, para o bode emissário.

Levijevski zakonik 16

1 Jahve je govorio Mojsiju poslije smrti dvojice sinova Aronovih, kad se oni prisustvu Jahvinu primaknuše i umriješe.

2 I reče Jahve Mojsiju: “Kaži bratu svome Aronu da ne ulazi u svako doba u svetinju iza zastora, pred kapak pomirbeni, koji je na kovčegu, da ne bi umro; jer ja ću se u oblaku nad kapkom pomirbenim pokazati.

3 S ovim neka Aron u svetinju uđe: s juncem za žrtvu okajnicu i ovnom za žrtvu paljenicu.

4 Neka on svetu lanenu košulju obuče, a donja odjeća od ćetena neka mu uz tijelo bude, i neka se lanenin pojasom opaše i neka lanen turban na glavu metne; to je sveta odjeća – neka se zato vodom okupa pa je obuče.

5 Od zajednice sinova Israilovih neka on dva jarca za žrtvu okajnicu i jednog ovna za žrtvu paljenicu uzme.

6 Neka onda Aron prinese junca za žrtvu okajnicu za svoj grijeh, da za se i za čeljad svoju okajanje učini.

7 Neka uzme dva jarca i pred Jahvu ih na ulaz u čador sastanka izvede.

8 Neka Aron baci žrijeb za ta dva jarca, jedan žrijeb za Jahvu, a drugi za žrtvenog jarca.

[9] Arão fará chegar o bode sobre o qual cair a sorte para o SENHOR e o oferecerá por oferta pelo pecado.

[10] Mas o bode sobre que cair a sorte para bode emissário será apresentado vivo perante o SENHOR, para fazer expiação por meio dele e enviá-lo ao deserto como bode emissário.

O sacrifício pelo próprio sumo sacerdote

[11] Arão fará chegar o novilho da sua oferta pelo pecado e fará expiação por si e pela sua casa; imolará o novilho da sua oferta pelo pecado.

[12] Tomará também, de sobre o altar, o incensário cheio de brasas de fogo, diante do SENHOR, e dois punhados de incenso aromático bem moído e o trará para dentro do véu.

[13] Porá o incenso sobre o fogo, perante o SENHOR, para que a nuvem do incenso cubra o propiciatório, que está sobre o Testemunho, para que não morra.

[14] Tomará do sangue do novilho e, com o dedo, o aspergirá sobre a frente do propiciatório; e, diante do propiciatório, aspergirá sete vezes do sangue, com o dedo.

O sacrifício pelo povo

[15] Depois, imolará o bode da oferta pelo pecado, que será para o povo, e trará o seu sangue para dentro do véu; e fará com o seu sangue como fez com o sangue do novilho; aspergi-lo-á no propiciatório e também diante dele.

[9] Neka onda Aron dovede jarca na kojeg je pao žrijeb za Jahvu i neka ga kao žrtvu okajnicu prinese.

[10] A jarac na kojeg je pao žrijeb za žrtvenog jarca neka se živ pred Jahvu dovede da se nad njim okajanje učini, da se on kao žrtveni jarac u pustinju pošalje.”

[11] “Neka onda Aron prinese junca za žrtvu okajnicu za svoj grijeh, da za se i za čeljad svoju okajanje učini, i neka junca za žrtvu okajnicu za svoj grijeh on zakolje.

[12] Neka uzme sa žrtvenika pred Jahvom žeravnicu punu žara i dvije pregršti sitno samljevena miomirisnog tamjana i neka to iza zastora odnese.

[13] Neka stavi tamjan na vatru pred Jahvom, da dim od tamjana prekrije pomirbeni kapak što je na Svjedočanstvu, da ne bi umro.

[14] I neka on krvi jančeve uzme pa neka svojim prstom pomirbeni kapak s istočne strane poškropi; i ispred pomirbenog kapka neka on svojim prstom sedam puta krvlju prsne.”

[15] “Neka potom zakolje jarca za žrtvu okajnicu što je za narod pa neka krv njegovu iza zastora odnese i neka s njegovom krvlju učini ono što je učinio s krvlju jančevom, i neka njome po

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pomirbenom kapku i ispred pomirbenog kapka prsne.

[16] Assim, fará expiação pelo santuário por causa das impurezas dos filhos de Israel, e das suas transgressões, e de todos os seus pecados. Da mesma sorte, fará pela tenda da congregação, que está com eles no meio das suas impurezas.

[16] Neka on za svetište okajanje učini, zbog nečistoća sinova Israilovih i zbog prijestupa njihovih, kakvi god grijesi njihovi bili; neka on tako učini i za čador sastanka, koji je među njima, usred nečistoće njihove.

[17] Nenhum homem estará na tenda da congregação quando ele entrar para fazer propiciação no santuário, até que ele saia depois de feita a expiação por si mesmo, e pela sua casa, e por toda a congregação de Israel.

[17] Kad on uđe da u svetištu okajanje učini, neka u čadoru sastanka nikoga ne bude dok on ne iziđe – da on za se i za čeljad svoju i za svu zajednicu Israilovu okajanje učini.

[18] Então, sairá ao altar, que está perante o SENHOR, e fará expiação por ele. Tomará do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá sobre os chifres do altar, ao redor.

[18] Potom neka do žrtvenika što je pred Jahvom iziđe i za nj okajanje učini, i neka uzme krvi junčeve i krvi jarčeve pa neka je sa svih strana na rogove žrtvenika stavi.

[19] Do sangue aspergirá, com o dedo, sete vezes sobre o altar, e o purificará, e o santificará das impurezas dos filhos de Israel.

[19] Svojim prstom neka ga on sedam puta krvlju poškropi i očisti ga, i od nečistoća sinova Israilovih neka ga posveti.”

[20] Havendo, pois, acabado de fazer expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar, então, fará chegar o bode vivo.

[20] “Kad on učini okajanje za svetište, čador sastanka i žrtvenik, neka živoga jarca privede.

[21] Arão porá ambas as mãos sobre a cabeça do bode vivo e sobre ele confessará todas as iniqüidades dos filhos de Israel, todas as suas transgressões e todos os seus pecados; e os porá sobre a cabeça do bode e enviá-lo-á ao deserto, pela mão de um homem à disposição para isso.

[21] Potom neka Aron obje ruke svoje živom jarcu na glavu spusti i neka nad njim ispovjedi sva zlodjela sinova Israilovih i sve prijestupe njihove i sve grijehe njihove; i neka ih on jarcu na glavu spusti pa neka jarca pošalje u pustinju s čovjekom ranije određenim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Assim, aquele bode levará sobre si todas as iniqüidades deles para terra solitária; e o homem soltará o bode no deserto.

[22] Neka jarac na sebi sva zlodjela njihova u pustu zemlju ponese; i neka taj pusti jarca u pustinji."

[23] Depois, Arão virá à tenda da congregação, e despirá as vestes de linho, que havia usado quando entrara no santuário, e ali as deixará.

[23] "Neka potom Aron u čador sastanka uđe i skine sa sebe lanenu odjeću što ju je obukao prije negoli je u svetište ušao i neka je tamo ostavi.

[24] Banhará o seu corpo em água no lugar santo e porá as suas vestes; então, sairá, e oferecerá o seu holocausto e o holocausto do povo, e fará expiação por si e pelo povo.

[24] Neka se on na svetome mjestu vodom okupa i odjeću svoju obuče pa neka iziđe i prinese žrtvu paljenicu za se i žrtvu paljenicu za narod i neka za se i za narod okajanje učini.

[25] Também queimará a gordura da oferta pelo pecado sobre o altar.

[25] Neka potom loj žrtve okajnice na žrtveniku na vatri spali.

[26] E aquele que tiver levado o bode emissário lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

[26] Onaj koji je pustio jarca kao žrtvenog jarca neka odjeću svoju opere i vodom se okupa; a nakon toga neka u tabor dođe.

[27] Mas o novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido para fazer expiação no santuário, serão levados fora do arraial; porém as suas peles, a sua carne e o seu excremento se queimarão.

[27] A junac žrtve okajnice i jarac žrtve okajnice čija je krv donesena da se u svetištu okajanje učini neka se izvan tabora odnesu, a kože njihove, meso njihovo i otpaci njihovi neka se na vatri spale.

[28] Aquele que o queimar lavará as suas vestes, banhará o seu corpo em água e, depois, entrará no arraial.

[28] Onaj ko ih bude spaljivao neka odjeću svoju opere i vodom se okupa; a nakon toga neka u tabor dođe.

A Festa anual das Expiações

[29] Isso vos será por estatuto perpétuo: no sétimo mês, aos dez dias do mês, afligireis a vossa alma e nenhuma obra fareis, nem o natural nem o estrangeiro que peregrina entre vós.

[29] Neka vam ovo trajni zakon bude: sedmoga mjeseca, deseti dan toga mjeseca, odričite se i ništa ne radite, ni domorodac ni tuđinac koji među vama boravi;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Porque, naquele dia, se fará expiação por vós, para purificar-vos; e sereis purificados de todos os vossos pecados, perante o SENHOR.

[30] jer toga će se dana za vas okajanje učiniti da vas očisti; vi ćete pred Jahvom biti čisti od svih svojih grijeha.

[31] É sábado de descanso solene para vós outros, e afligireis a vossa alma; é estatuto perpétuo.

[31] Neka vam to bude subota potpunog odmora, da duše svoje skrušenim učinite; to je trajni zakon.

[32] Quem for ungido e consagrado para oficiar como sacerdote no lugar de seu pai fará a expiação, havendo posto as vestes de linho, as vestes santas;

[32] I neka svećenik koji je pomazan i zaređen da služi kao svećenik umjesto oca svoga okajanje učini. Neka on lanenu odjeću obuče, svetu odjeću,

[33] fará expiação pelo santuário, pela tenda da congregação e pelo altar; também a fará pelos sacerdotes e por todo o povo da congregação.

[33] i neka za svetište okajanje učini, i neka on za čador sastanka i za žrtvenik okajanje učini. Neka on još za svećenike i za sav narod u zajednici okajanje učini.

[34] Isto vos será por estatuto perpétuo, para fazer expiação uma vez por ano pelos filhos de Israel, por causa dos seus pecados. E fez Arão como o SENHOR ordenara a Moisés.

[34] I neka vam to trajni zakon bude da jednom u godini za sinove Israilove okajanje za sve grijehe njihove činite." I baš onako kako Mojsiju Jahve bijaše zapovjedio, tako on učini.

Levítico 17

Leis referentes à matança dos animais

Krv za okajanje

Levijevski zakonik 17

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Isto é o que o SENHOR ordenou, dizendo:

[2] "Govori Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Israilovim pa im kaži: 'Ovo je Jahve zapovjedio govoreći:

[3] Qualquer homem da casa de Israel que imolar boi, ou cordeiro, ou cabra, no arraial ou fora dele,

[3] Ko god iz kuće Israilove zakolje vola, janje ili kozu u taboru, ili to učini izvan tabora,

[4] e os não trouxer à porta da tenda da congregação, como oferta ao SENHOR diante do seu tabernáculo, a tal homem será imputada a culpa do sangue;

[4] a ne bude ih na ulaz u čador sastanka donio da ih pred obitavalištem Jahvinim kao žrtvu Jahvi prinese, taj će se smatrati krivim za prolijevanje krvi; taj je prolio

derramou sangue, pelo que esse homem será eliminado do seu povo;

krv, i on mora iz naroda svoga odstranjen biti.

5 para que os filhos de Israel, trazendo os seus sacrifícios, que imolam em campo aberto, os apresentem ao SENHOR, à porta da tenda da congregação, ao sacerdote, e os ofereçam por sacrifícios pacíficos ao SENHOR.

5 To je tako da bi sinovi Israilovi donosili svoje žrtve što su ih vani u polju prinosili, da bi ih oni Jahvi donosili, svećeniku na ulaz u čador sastanka, i da bi ih Jahvi kao žrtve sudioništva prinosili.

6 O sacerdote aspergirá o sangue sobre o altar do SENHOR, à porta da tenda da congregação, e queimará a gordura de aroma agradável ao SENHOR.

6 Neka svećenik krvlju poškropi žrtvenik Jahvin na ulazu u čador sastanka i neka loj kao miris ugodan Jahvi spali.

7 Nunca mais oferecerão os seus sacrifícios aos demônios, com os quais eles se prostituem; isso lhes será por estatuto perpétuo nas suas gerações.

7 Neka oni više ne prinose svoje žrtve jarcima zlodusima, s kojima se nevjeri odaju. Neka im ovo bude trajni zakon kroz naraštaje njihove.’ ”

8 Dize-lhes, pois: Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que oferecer holocausto ou sacrifício

8 “Onda im kaži: ‘Svaki čovjek iz kuće Israilove, ili od tuđinaca koji među njima borave, koji prinese žrtvu paljenicu ili drugu žrtvu,

9 e não o trouxer à porta da tenda da congregação, para oferecê-lo ao SENHOR, esse homem será eliminado do seu povo.

9 a ne donese je na ulaz u čador sastanka da je Jahvi prinese, i taj neka iz naroda svoga odstranjen bude.

A proibição de comer sangue

10 Qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que comer algum sangue, contra ele me voltarei e o eliminarei do seu povo.

10 I svaki čovjek iz kuće Israilove, ili od tuđinaca koji među njima borave, koji imalo krvi pojede – ja ću se okrenuti protiv onog čovjeka koji krv jede i iz naroda ga njegova odstraniti.

11 Porque a vida da carne está no sangue. Eu vo-lo tenho dado sobre o altar, para fazer expiação pela vossa alma, porquanto é o sangue que fará expiação em virtude da vida.

11 Jer život je živoga u krvi njegovoj, a ja sam vam je dao da na žrtveniku za duše svoje okajanje činite; jer krv je ta koja zbog života okajanje čini.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Portanto, tenho dito aos filhos de Israel: nenhuma alma de entre vós comerá sangue, nem o estrangeiro que peregrina entre vós o comerá.

[12] Zato sam ja rekao sinovima Israilovim: 'Niko među vama ne smije jesti krv, ni tuđinac koji među vama boravi krv ne smije jesti.'

[13] Qualquer homem dos filhos de Israel ou dos estrangeiros que peregrinam entre vós que caçar animal ou ave que se come derramará o seu sangue e o cobrirá com pó.

[13] I kad koji od sinova Israilovih, ili od tuđinaca koji među njima borave, uhvati u lovu zvijer ili pticu koja se može jesti, neka krv njenu prolije i neka je zemljom zatrpa,

[14] Portanto, a vida de toda carne é o seu sangue; por isso, tenho dito aos filhos de Israel: não comereis o sangue de nenhuma carne, porque a vida de toda carne é o seu sangue; qualquer que o comer será eliminado.

[14] jer je život živoga s krvi njegovom. Zato sam ja rekao sinovima Israilovim: 'Vi ne smijete jesti krv iz živoga, jer je život svakog živog krv njegova; ko je god bude jeo odstranjen će biti.'

[15] Todo homem, quer natural, quer estrangeiro, que comer o que morre por si ou dilacerado lavará as suas vestes, banhar-se-á em água e será imundo até à tarde; depois, será limpo.

[15] Kad neko pojede uginulo ili rastrgnuto, bio on domorodac ili tuđinac, neka odjeću svoju opere i vodom se okupa, i neka do večeri nečist ostane; onda će on čist postati.

[16] Mas, se não as lavar, nem banhar o corpo, levará sobre si a sua iniqüidade.

[16] Ali ako je ne opere i ne okupa se, onda će on posljedice snositi."

Levítico 18

Casamentos ilícitos

Propisi o moralu

Levijevski zakonik 18

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[2] "Govori sinovima Israilovim i reci im: 'Ja sam Jahve, Bog vaš.

[3] Não fareis segundo as obras da terra do Egito, em que habitastes, nem fareis segundo as obras da terra de Canaã, para a qual eu vos levo, nem andareis nos seus estatutos.

[3] Ne činite ono što se čini u zemlji egipatskoj, gdje ste živjeli, niti činite ono što se čini u zemlji kanaanskoj, kamo vas ja vodim; vi ne slijedite običaje njihove.

[4] Fareis segundo os meus juízos e os meus estatutos guardareis, para andardes neles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[5] Portanto, os meus estatutos e os meus juízos guardareis; cumprindo-os, o homem viverá por eles. Eu sou o SENHOR.

[6] Nenhum homem se chegará a qualquer parenta da sua carne, para lhe descobrir a nudez. Eu sou o SENHOR.

[7] Não descobrirás a nudez de teu pai e de tua mãe; ela é tua mãe; não lhe descobrirás a nudez.

[8] Não descobrirás a nudez da mulher de teu pai; é nudez de teu pai.

[9] A nudez da tua irmã, filha de teu pai ou filha de tua mãe, nascida em casa ou fora de casa, a sua nudez não descobrirás.

[10] A nudez da filha do teu filho ou da filha de tua filha, a sua nudez não descobrirás, porque é tua nudez.

[11] Não descobrirás a nudez da filha da mulher de teu pai, gerada de teu pai; ela é tua irmã.

[12] A nudez da irmã do teu pai não descobrirás; ela é parenta de teu pai.

[13] A nudez da irmã de tua mãe não descobrirás; pois ela é parenta de tua mãe.

[14] A nudez do irmão de teu pai não descobrirás; não te chegarás à sua mulher; ela é tua tia.

[4] Izvršavajte naloge moje i držite se propisa mojih, živite po njima; ja sam Jahve, Bog vaš.

[5] Držite se propisa mojih i naloga mojih, po kojima će čovjek pronaći život ako ih vrši; ja sam Jahve.' ”

[6] “Neka niko ne prilazi krvnoj rodbini svojoj da golotinju otkrije; ja sam Jahve.

[7] Ne otkrivaj golotinju oca svoga, to jest golotinju majke svoje; ona ti je majka, ne otkrivaj golotinju njezinu.

[8] Ne otkrivaj golotinju žene oca svoga; to je golotinja oca tvoga.

[9] Golotinju sestre svoje – kćeri oca tvoga ili kćeri majke tvoje – bila rođena u kući ili izvan nje, golotinju njihovu ti ne otkrivaj.

[10] Golotinju kćeri sina svoga ili kćeri kćeri svoje, golotinju njihovu ti ne otkrivaj, jer su one golotinja tvoja.

[11] Golotinju kćeri žene oca svoga koja se ocu tvome rodila – ona ti je sestra – golotinju njezinu ti ne otkrivaj.

[12] Ne otkrivaj golotinju sestre oca svoga; ona je ocu tvome rodbina krvna.

[13] Ne otkrivaj golotinju sestre majke svoje, jer je ona majci tvojoj rodbina krvna.

[14] Ne otkrivaj golotinju brata oca svoga; ženi njegovoj ti ne prilazi, ona ti je strina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] A nudez de tua nora não descobrirás; ela é mulher de teu filho; não lhe descobrirás a nudez.

[15] Ne okrivaj golotinju snahe svoje; ona je žena sina tvoga, ne otkrivaj golotinju njezinu.

[16] A nudez da mulher de teu irmão não descobrirás; é a nudez de teu irmão.

[16] Ne otkrivaj golotinju žene brata svoga; to je golotinja brata tvoga.

[17] A nudez de uma mulher e de sua filha não descobrirás; não tomarás a filha de seu filho, nem a filha de sua filha, para lhe descobrir a nudez; parentes são; maldade é.

[17] Ne otkrivaj golotinju i žene i kćeri njezine i ne uzimaj kćer sina njezinog niti kćer kćeri njezine da joj golotinju otkriješ; oni su rodbina krvna. To je besramnost.

[18] E não tomarás com tua mulher outra, de sorte que lhe seja rival, descobrindo a sua nudez com ela durante sua vida.

[18] Ne uzimaj za ženu sestru žene svoje da joj suparnica bude, dok ti je žena živa, da golotinju njezinu otkriješ.”

Uniões abomináveis

[19] Não te chegarás à mulher, para lhe descobrir a nudez, durante a sua menstruação.

[19] “Ne prilazi ženi za njena mjesečnog pranja da joj golotinju otkriješ.

[20] Nem te deitarás com a mulher de teu próximo, para te contaminares com ela.

[20] Ne liježi sa ženom bližnjega svoga, pa da se njome onečistiš.

[21] E da tua descendência não darás nenhum para dedicar-se a Moloque, nem profanarás o nome de teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[21] Ne daj nijedno dijete svoje da Moleku žrtvovano bude i ne skrnavi ime Boga svoga; ja sam Jahve.

[22] Com homem não te deitarás, como se fosse mulher; é abominação.

[22] Ne liježi sa muškom kako se sa ženskom liježe; to je odvratno.

[23] Nem te deitarás com animal, para te contaminares com ele, nem a mulher se porá perante um animal, para ajuntar-se com ele; é confusão.

[23] I ne liježi ni sa kakvom životinjom, pa da se njome onečistiš; i neka nijedna žena ne staje pred životinju da se s njome pari; to je opačina.

[24] Com nenhuma destas coisas vos contaminareis, porque com todas estas coisas se contaminaram as nações que eu lanço de diante de vós.

[24] Nemojte se onečišćavati ničim od ovoga, jer su se svim tim onečistili narodi koje ja pred vama izgonim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] E a terra se contaminou; e eu visitei nela a sua iniqüidade, e ela vomitou os seus moradores.

[26] Porém vós guardareis os meus estatutos e os meus juízos, e nenhuma destas abominações fareis, nem o natural, nem o estrangeiro que peregrina entre vós;

[27] porque todas estas abominações fizeram os homens desta terra que nela estavam antes de vós; e a terra se contaminou.

[28] Não suceda que a terra vos vomite, havendo-a vós contaminado, como vomitou o povo que nela estava antes de vós.

[29] Todo que fizer alguma destas abominações, sim, aqueles que as cometerem serão eliminados do seu povo.

[30] Portanto, guardareis a obrigação que tendes para comigo, não praticando nenhum dos costumes abomináveis que se praticaram antes de vós, e não vos contaminareis com eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

Levítico 19

A repetição de diversas leis

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala a toda a congregação dos filhos de Israel e dize-lhes: Santos sereis, porque eu, o SENHOR, vosso Deus, sou santo.

[3] Cada um respeitará a sua mãe e o seu pai e guardará os meus sábados. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[25] A i zemlja se onečistila, zato sam joj ja nevolju donio, pa je zemlja stanovnike svoje ispljunula.

[26] A vi, vi se morate zakona mojih i naloga mojih držati i ne smijete nijednu od ovih gnusoba činiti, ni domoroci ni tuđinci koji među vama borave –

[27] jer sve ove gnusobe učinili su ljudi koji su prije vas u ovoj zemlji bili, pa je zemlja nečista postala –

[28] da vas zemlja ne bi ispljunula ako je onečistite, kao što je ispljunula narod koji je prije vas bio.

[29] Jer svi koji ijednu od ovih gnusoba učine, takvi će iz naroda svoga odstranjeni biti.

[30] Zato se vi zapovijedi moje držite da ne slijedite nijedan od odvratnih običaja koji su se prije vas vršili, da se njima ne biste onečistili; ja sam Jahve, Bog vaš.”

O pravdi i posvećenju

Levijevski zakonik 19

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] “Govori svoj zajednici sinova Israilovih pa im kaži: Budite sveti jer sam ja, Jahve, Bog vaš, svet.

[3] Svako od vas neka poštuje mater svoju i oca svoga, i čuvajte subote moje; ja sam Jahve, Bog vaš.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Não vos virareis para os ídolos, nem vos fareis deuses de fundição. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[4] Ne okrećite se kumirima i ne pravite sebi livenih bogova; ja sam Jahve, Bog vaš."

[5] Quando oferecerdes sacrifício pacífico ao SENHOR, oferecê-lo-eis para que sejais aceitos.

[5] "Kad prinosite Jahvi žrtvu sudioništva, prinesite je tako da vam se primi.

[6] No dia em que o oferecerdes e no dia seguinte, se comerá; mas o que sobejar, ao terceiro dia, será queimado.

[6] Neka se ona jede isti dan kad je prinesete, i sutradan, a što pretekne za prekosutra neka se na vatri spali.

[7] Se alguma coisa dele for comida ao terceiro dia, é abominação; não será aceita.

[7] A ako se imalo od nje bude jelo trećega dana, to je prijestup; primljena neće biti.

[8] Qualquer que o comer levará a sua iniqüidade, porquanto profanou coisa santa do SENHOR; por isso, será eliminado do seu povo.

[8] Svako ko je bude jeo neka odgovara za posljedice jer on je svetinju Jahvinu oskvrnuo; i taj čovjek neka iz naroda svoga odstranjen bude."

[9] Quando também segares a messe da tua terra, o canto do teu campo não segarás totalmente, nem as espigas caídas colherás da tua messe.

[9] "Kad sabirete ljetinu sa zemlje svoje, ne sabirite je do samih krajeva njive svoje i ne sakupljajte pabirke ljetine svoje.

[10] Não rebuscarás a tua vinha, nem colherás os bagos caídos da tua vinha; deixá-los-ás ao pobre e ao estrangeiro. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[10] Ne pabirčite vinograda svoga i ne kupite opali plod vinograda svoga; ostavite ga siromahu i tuđincu. Ja sam Jahve, Bog vaš."

[11] Não furtareis, nem mentireis, nem usareis de falsidade cada um com o seu próximo;

[11] "Nemojte krasti ni varati ni jedni drugima lagati.

[12] nem jurareis falso pelo meu nome, pois profanaríeis o nome do vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

[12] Ne zaklinjite se krivo imenom mojim, pa da oskvrnete ime Boga svoga; ja sam Jahve."

[13] Não oprimirás o teu próximo, nem o roubarás; a paga do jornaleiro não ficará contigo até pela manhã.

[13] "Ne tlači bližnjega svoga i ne pljačkaj ga. Plaća najamnika neka ne ostaje kod tebe svu noć do jutra."

[14] Não amaldiçoarás o surdo, nem porás tropeço diante do cego; mas temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[14] “Ne proklinji gluha čovjeka, a pred slijepa prepreku ne stavljaj, već štuj Boga svoga; ja sam Jahve.”

[15] Não farás injustiça no juízo, nem favorecendo o pobre, nem comprazendo ao grande; com justiça julgarás o teu próximo.

[15] “Ne čini nepravdu u presudi; ne budi pristran prema siromahu, a ne čini po volji velikome, već pošteno sudi bližnjemu svome.”

[16] Não andarás como mexeriqueiro entre o teu povo; não atentarás contra a vida do teu próximo. Eu sou o SENHOR.

[16] “Ne idi okolo kao klevetnik među narodom svojim, i ne čini da se prolije krv bližnjega svoga; ja sam Jahve.”

[17] Não aborrecerás teu irmão no teu íntimo; mas repreenderás o teu próximo e, por causa dele, não levarás sobre ti pecado.

[17] “Ne mrzi brata svoga u srcu svome; ti zbilja možeš koriti bližnjega svoga, ali ne tovari zbog njega grijeha na se.

[18] Não te vingarás, nem guardarás ira contra os filhos do teu povo; mas amarás o teu próximo como a ti mesmo. Eu sou o SENHOR.

[18] Ne osvećuj se i ne srdi se na sinove naroda svoga, već voli bližnjega svoga kao i samog sebe; ja sam Jahve.”

[19] Guardarás os meus estatutos; não permitirás que os teus animais se ajuntem com os de espécie diversa; no teu campo, não semearás semente de duas espécies; nem usarás roupa de dois estofos misturados.

[19] “Zakona se mojih drži.” “Ne daj da se dvije vrste stoke tvoje jedna s drugom pare; ne zasijavaj njivu svoju dvjema vrstama sjemena i ne nosi na sebi odjeću od dvije vrste tkanine.”

[20] Se alguém se deitar com uma mulher, se for escrava desposada com outro homem e não for resgatada, nem se lhe houver dado liberdade, então, serão açoitados; não serão mortos, pois não foi libertada.

[20] “Ako čovjek legne sa ženom koja je robinja obećana drugome, ali koja nikako nije otkupljena niti joj je sloboda data, neka se kazna izvrši, ali neka oni ne budu pogubljeni, jer ona nije slobodna bila.

[21] O homem, como oferta pela sua culpa, trará um carneiro ao SENHOR, à porta da tenda da congregação.

[21] Neka on Jahvi na ulaz u čador sastanka donese svoju žrtvu naknadnicu, ovna za žrtvu naknadnicu.

[22] Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará expiação, por ele, perante o

[22] Neka svećenik, ovnom žrtve naknadnice, za nj pred Jahvom okajanje učini za grijeh

SENHOR, pelo pecado que cometeu, e ser-lhe-á perdoado o pecado que cometeu.

njegov što ga je počinio, pa će njemu grijeh što ga je učinio oprošten biti."

23 Quando entrardes na terra e plantardes toda sorte de árvore de comer, ser-vos-á vedado o seu fruto; três anos vos será vedado; dele não se comerá.

23 "Kad uđete u zemlju pa posadite sve vrste drveća čiji se plodovi jedu, onda vi plodove njihove zabranjenim smatrajte. Tri godine neka vam oni zabranjeni budu; neka se ne jedu.

24 Porém, no quarto ano, todo o seu fruto será santo, será oferta de louvores ao SENHOR.

24 A četvrte godine svi plodovi njihovi neka sveti budu, žrtva hvale Jahvi.

25 No quinto ano, comereis fruto dela para que vos faça aumentar a sua produção. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

25 Pete godine vi smijete plodove njihove jesti, da bi vam se rod njihov uvećao; ja sam Jahve, Bog vaš."

26 Não comereis coisa alguma com sangue; não agourareis, nem adivinhareis.

26 "Ništa s krvlju ne jedite." "Ne bavite se proricanjem niti vračanjem."

27 Não cortareis o cabelo em redondo, nem danificareis as extremidades da barba.

27 "Ne šišajte kosu na glavi sa strana i ne podrezujte krajeve brade svoje.

28 Pelos mortos não ferireis a vossa carne; nem fareis marca nenhuma sobre vós. Eu sou o SENHOR.

28 Ne zasijecajte tijelo svoje za umrloga i ne urezujte znakove po sebi: ja sam Jahve."

29 Não contaminarás a tua filha, fazendo-a prostituir-se; para que a terra não se prostitua, nem se encha de maldade.

29 "Ne obeščašćuj kćer svoju praveći od nje bludnicu da ne bi zemlja u razvrat zapala i da se zemlja ne bi besramnošću ispunila."

30 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

30 "Čuvajte subote moje i svetište moje poštujte; ja sam Jahve."

31 Não vos voltareis para os necromantes, nem para os adivinhos; não os procureis para serdes contaminados por eles. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

31 "Ne okrećite se zazivačima duhova i posrednicima; ne tražite ih, pa da vas oni onečiste. Ja sam Jahve, Bog vaš."

[32] Diante das cãs te levantarás, e honrarás a presença do ancião, e temerás o teu Deus. Eu sou o SENHOR.

[32] “Pred sijedom glavom ustanite i starca poštujte, i Boga svoga štujte; ja sam Jahve.”

[33] Se o estrangeiro peregrinar na vossa terra, não o oprimireis.

[33] “Kad tuđinac živi s vama u zemlji vašoj, ne činite mu nažao.

[34] Como o natural, será entre vós o estrangeiro que peregrina convosco; amá-lo-eis como a vós mesmos, pois estrangeiros fostes na terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[34] Tuđinac koji s vama živi neka među vama kao domorodac bude, i vi ga volite kao same sebe, jer vi ste bili tuđinci u zemlji egipatskoj; ja sam Jahve, Bog vaš.”

Pesos e medidas justos
Deuteronômio 25.13-16

[35] Não cometereis injustiça no juízo, nem na vara, nem no peso, nem na medida.

[35] “Ne činite krivo u presudama, u mjeri za duljinu, težinu ili zapreminu.

[36] Balanças justas, pesos justos, efa justo e justo him tereis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito.

[36] Neka su vam vage tačne, utezi pravi, efa prava, hin prav; ja sam Jahve, Bog vaš, koji vas je iz zemlje egipatske izveo.

[37] Guardareis todos os meus estatutos e todos os meus juízos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

[37] Zato se vi zakona mojih i svih naredbi mojih držite i vršite ih; ja sam Jahve.”

Levítico 20

As penas de diversos crimes

O žrtvovanju ljudi i nemoralnim činima

Levijevski zakonik 20

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] Também dirás aos filhos de Israel: Qualquer dos filhos de Israel, ou dos estrangeiros que peregrinam em Israel, que der de seus filhos a Moloque será morto; o povo da terra o apedrejará.

[2] “Ti još sinovima Israilovim kaži: Bilo koji čovjek od sinova Israilovih ili od tuđinaca što u Israilu žive koji dadne Moleku ijedno od djece svoje zbilja će smaknut biti; narod zemlje neka ga kamenuje.

[3] Voltar-me-ei contra esse homem, e o eliminarei do meio do seu povo, porquanto deu de seus filhos a Moloque, contaminando, assim, o meu santuário e profanando o meu santo nome.

[3] I ja ću se okrenuti protiv tog čovjeka i odstraniti ga iz naroda njegova, jer je on dijete svoje Moleku dao i tako svetište moje opoganio i sveto ime moje oskvrnuo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Se o povo da terra fechar os olhos para não ver esse homem, quando der de seus filhos a Moloque, e o não matar,

[5] então, eu me voltarei contra esse homem e contra a sua família e o eliminarei do meio do seu povo, com todos os que após ele se prostituem com Moloque.

[6] Quando alguém se virar para os necromantes e feiticeiros, para se prostituir com eles, eu me voltarei contra ele e o eliminarei do meio do seu povo.

[7] Portanto, santificai-vos e sede santos, pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[8] Guardai os meus estatutos e cumpri-os. Eu sou o SENHOR, que vos santifico.

[9] Se um homem amaldiçoar a seu pai ou a sua mãe, será morto; amaldiçoou a seu pai ou a sua mãe; o seu sangue cairá sobre ele.

[10] Se um homem adulterar com a mulher do seu próximo, será morto o adúltero e a adúltera.

[11] O homem que se deitar com a mulher de seu pai terá descoberto a nudez de seu pai; ambos serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

[12] Se um homem se deitar com a nora, ambos serão mortos; fizeram confusão; o seu sangue cairá sobre eles.

[13] Se também um homem se deitar com outro homem, como se fosse mulher,

[4] A ako se narod zemlje ne obazre na tog čovjeka, kad on dadne Moleku jedno od djece svoje, i ne smakne ga,

[5] tad ću se ja protiv tog čovjeka i protiv porodice njegove okrenuti i ja ću iz naroda njihova odstraniti i njega i sve one koji se poslije njega odaju nevjeri, prepuštajući se nevjeri s Molekom."

[6] "A ko se okrene posrednicima i zazivačima duhova, da se s njima nevjeri oda, ja ću se i protiv takvoga okrenuti i odstraniti ga iz naroda njegova.

[7] Zato se vi posvećujte i sveti budite; jer ja sam Jahve, Bog vaš.

[8] Propisa se mojih držite i po njima radite; ja sam Jahve, koji vas posvećuje."

[9] "Ako ko prokune oca svoga ili mater svoju, neka se doista smakne; on je prokleo oca svoga ili mater svoju, njegova je krivnja na njemu."

[10] "Ako čovjek učini preljubu sa ženom drugog čovjeka, ako učini preljubu sa ženom sunarodnika svoga, neka preljubnik i preljubnica doista smaknuti budu.

[11] Ako čovjek legne sa ženom oca svoga, on je otkrio golotinju oca svoga; neka doista oboje smaknuti budu, njihova je krivnja na njima.

[12] Ako čovjek legne sa snahom svojom, neka doista oboje smaknuti budu; oni su počinili rodoskvrnuće, njihova je krivnja na njima.

[13] Ako muškarac legne s muškarcem onako kako se sa ženom liježe, obojica su počinili

ambos praticaram coisa abominável; serão mortos; o seu sangue cairá sobre eles.

odvratno djelo; neka oni doista smaknuti budu, njihova je krivnja na njima.

14 Se um homem tomar uma mulher e sua mãe, maldade é; a ele e a elas queimarão, para que não haja maldade no meio de vós.

14 Ako se čovjek oženi i ženom i majkom njezinom, to je besramnost; neka i on i one u vatri spaljeni budu, da ne bi među vama besramnosti bilo.

15 Se também um homem se ajuntar com um animal, será morto; e matarás o animal.

15 Ako čovjek legne sa životinjom, neka on doista smaknut bude; a i životinju ubijte.

16 Se uma mulher se achegar a algum animal e se ajuntar com ele, matarás tanto a mulher como o animal; o seu sangue cairá sobre eles.

16 Ako žena priđe kakvoj životinji da se s njome pari, vi i ženu i životinju ubijte; neka one doista smaknute budu, njihova je krivnja na njima."

17 Se um homem tomar a sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe, e vir a nudez dela, e ela vir a dele, torpeza é; portanto, serão eliminados na presença dos filhos do seu povo; descobriu a nudez de sua irmã; levará sobre si a sua iniqüidade.

17 "Ako čovjek za ženu uzme sestru svoju, kćer oca svoga ili kćer majke svoje, pa on vidi golotinju njezinu i ona vidi golotinju njegovu, to je sramota; i neka oni pred očima naroda svoga odstranjeni budu. On je otkrio golotinju sestre svoje; on snosi posljedice.

18 Se um homem se deitar com mulher no tempo da enfermidade dela e lhe descobrir a nudez, descobrindo a sua fonte, e ela descobrir a fonte do seu sangue, ambos serão eliminados do meio do seu povo.

18 Ako čovjek legne sa ženom za njezina mjesečnog pranja pa otkrije golotinju njezinu, on je razgolitio izljev njen i ona je otkrila izljev svoje krvi; zato neka oboje iz naroda svoga odstranjeni budu.

19 Também a nudez da irmã de tua mãe ou da irmã de teu pai não descobrirás; porquanto descobriu a nudez da sua parenta, sobre si levarão a sua iniqüidade.

19 Ne otkrivaj golotinju sestre majke svoje niti sestre oca svoga, jer je to razgolićivanje rodbine svoje krvne; oni će grijeh svoj ponijeti.

20 Também se um homem se deitar com a sua tia, descobriu a nudez de seu tio; seu pecado sobre si levarão; morrerão sem filhos.

20 Ako čovjek legne sa ženom amidže svoga, on je otkrio golotinju amidže svoga; oni će grijeh svoj ponijeti; bez djece će oni umrijeti.

[21] Se um homem tomar a mulher de seu irmão, imundícia é; descobriu a nudez de seu irmão; ficarão sem filhos.

[22] Guardai, pois, todos os meus estatutos e todos os meus juízos e cumpri-os, para que vos não vomite a terra para a qual vos levo para habitardes nela.

[23] Não andeis nos costumes da gente que eu lanço de diante de vós, porque fizeram todas estas coisas; por isso, me aborreci deles.

[24] Mas a vós outros vos tenho dito: em herança possuireis a sua terra, e eu vo-la darei para a possuirdes, terra que mana leite e mel. Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos separei dos povos.

[25] Fareis, pois, distinção entre os animais limpos e os imundos e entre as aves imundas e as limpas; não vos façais abomináveis por causa dos animais, ou das aves, ou de tudo o que se arrasta sobre a terra, as quais coisas apartei de vós, para tê-las por imundas.

[26] Ser-me-eis santos, porque eu, o SENHOR, sou santo e separei-vos dos povos, para serdes meus.

[27] O homem ou mulher que sejam necromantes ou sejam feiticeiros serão mortos; serão apedrejados; o seu sangue cairá sobre eles.

Levítico 21

Leis para os sacerdotes

[21] Ako se čovjek oženi ženom brata svoga, to je odvratno; on je otkrio golotinju brata svoga; bez djece će oni biti.”

[22] “Zato se vi držite svih zakona mojih i naredbi mojih i po njima radite da vas zemlja u koju vas ja vodim da u njoj živite ne bi ispljunula.

[23] K tome, vi ne smijete slijediti običaje naroda koje ću ja pred vama istjerati, jer su oni sve to činili, pa su mi zato mrski postali.

[24] Zato sam ja vama rekao: Vi ćete zemlju njihovu zaposjesti, i ja ću vam je sam u posjed dati – zemlju kojom teku med i mlijeko. Ja sam Jahve, Bog vaš, koji vas je odvojio od tih naroda.

[25] Zato vi razlikujte čistu životinju od nečiste, i nečistu pticu od čiste; i nemojte se poganiti zbog životinje ili ptice ili bilo čega što po zemlji puže, što sam vam ja kao nečisto izdvojio.

[26] Zato vi meni trebate sveti biti, jer sam ja, Jahve, svet; i ja sam vas od tih naroda odvojio da moji budete.”

[27] “Muškarac ili žena koji su posrednici ili zazivači duhova među vama neka doista smaknuti budu; neka se oni kamenuju, njihova je krivnja na njima.”

Propisi o svećenstvu

Levijevski zakonik 21

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Disse o SENHOR a Moisés: Fala aos sacerdotes, filhos de Arão, e dize-lhes: O sacerdote não se contaminará por causa de um morto entre o seu povo,

[2] salvo por seu parente mais chegado: por sua mãe, e por seu pai, e por seu filho, e por sua filha, e por seu irmão;

[3] e também por sua irmã virgem, chegada a ele, que ainda não teve marido, pode contaminar-se.

[4] Ele, sendo homem principal entre o seu povo, não se contaminará, pois que se profanaria.

[5] Não farão calva na sua cabeça e não cortarão as extremidades da barba, nem ferirão a sua carne.

[6] Santos serão a seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus, porque oferecem as ofertas queimadas do SENHOR, o pão de seu Deus; portanto, serão santos.

[7] Não tomarão mulher prostituta ou desonrada, nem tomarão mulher repudiada de seu marido, pois o sacerdote é santo a seu Deus.

[8] Portanto, o consagrarás, porque oferece o pão do teu Deus. Ele vos será santo, pois eu, o SENHOR que vos santifico, sou santo.

[9] Se a filha de um sacerdote se desonra, prostituindo-se, profana a seu pai; será queimada.

[10] O sumo sacerdote entre seus irmãos, sobre cuja cabeça foi derramado o óleo da

[1] Potom Jahve reče Mojsiju: “Govori svećenicima, sinovima Aronovim, pa im kaži: Neka niko ne kalja sebe umrlom osobom u narodu svome,

[2] osim rodbine svoje koja mu je najbliža: majke svoje i oca svoga i sina svoga i kćeri svoje i brata svoga;

[3] a i sestrom svojom djevicom, koja mu je blizu jer muža nije imala, i njome se može okaljati.

[4] Neka se on ne okalja kao muž među narodom svojim i tako sebe oskrnavi.

[5] Neka glave svoje ne prostrižuju i neka ne briju krajeve brada svojih i neka tijelo svoje ne zasijecaju.

[6] Neka oni Bogu svome sveti budu i neka ime Boga svoga ne skrnave, jer žrtve Jahvi vatrene oni prinose, hranu Boga svoga; neka zato oni sveti budu.

[7] Neka oni ne uzimaju za ženu onu koja je okaljana bludom i neka ne uzimaju za ženu onu koja je razvedena od muža svoga, jer svećenik mora biti svet Bogu svome.

[8] Zato ga ti svetim drži jer on prinosi hranu Boga tvoga; neka ti je on svet jer sam ja, Jahve, koji vas posvećuje, svet.

[9] A i kći bilo kojeg svećenika, ako sebe bludom okalja, oca je svoga okaljala, i neka se ona zato na vatri spali.

[10] Svećenik koji je najveći među braćom svojom, po čijoj je glavi poliveno ulje pomazanja i koji je posvećen da nosi

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

unção, e que for consagrado para vestir as vestes sagradas, não desgrenhará os cabelos, nem rasgará as suas vestes.

svećeničku odjeću neka ne ide razdriješene kose i neka odjeću svoju ne dere u žalosti;

[11] Não se chegará a cadáver algum, nem se contaminará por causa de seu pai ou de sua mãe.

[11] neka on ne prilazi umrloj osobi i neka sebe ne kalja ni zbog oca svoga ili majke svoje;

[12] Não sairá do santuário, nem profanará o santuário do seu Deus, pois a consagração do óleo da unção do seu Deus está sobre ele. Eu sou o SENHOR.

[12] neka on ne izlazi iz svetišta i neka ne skrnavi svetište Boga svoga, jer je posvećenje od ulja pomazanja Boga njegovog na njemu; ja sam Jahve.

[13] Ele tomará por mulher uma virgem.

[13] Neka on uzme ženu dok je djevica.

[14] Viúva, ou repudiada, ou desonrada, ou prostituta, estas não tomará, mas virgem do seu povo tomará por mulher.

[14] Udovicu ili razvedenu ženu ili onu koja je okaljana bludom – njih on neka ne uzima, neka se radije ženi djevicom iz naroda svoga,

[15] E não profanará a sua descendência entre o seu povo, porque eu sou o SENHOR, que o santifico.

[15] da ne bi oskvrnuo potomstvo svoje među narodom svojim; ta ja sam Jahve, koji ga posvećuje."

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[16] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[17] Fala a Arão, dizendo: Ninguém dos teus descendentes, nas suas gerações, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

[17] "Kaži Aronu: Nijedan od potomaka tvojih kroz naraštaje njihove koji bude imao kakvu mahanu neka se ne primiče da prinese hranu Boga svoga.

[18] Pois nenhum homem em quem houver defeito se chegará: como homem cego, ou coxo, ou de rosto mutilado, ou desproporcionado,

[18] Jer niko ko ima kakvu mahanu ne smije prilaziti: slijep čovjek ili čovjek hrom ili onaj koji je izobličen ili je unakažena uda,

[19] ou homem que tiver o pé quebrado ou mão quebrada,

[19] ili čovjek kojem je slomljena noga ili ruka,

[20] ou corcovado, ou anão, ou que tiver belida no olho, ou sarna, ou impigens, ou que tiver testículo quebrado.

[20] ili onaj koji je grbav ili zakržljao ili onaj s mahanom na oku ili onaj s osipom ili krastama ili onaj utučenih mošnji.

[21] Nenhum homem da descendência de Arão, o sacerdote, em quem houver algum defeito se chegará para oferecer as ofertas queimadas do SENHOR; ele tem defeito; não se chegará para oferecer o pão do seu Deus.

[21] Nijedan među potomcima svećenika Arona koji imadne kakvu mahanu neka ne prilazi da prinese žrtve Jahvi vatrene; kad ima mahanu, neka ne prilazi da hranu Boga svoga prinese.

[22] Comerá o pão do seu Deus, tanto do santíssimo como do santo.

[22] On smije jesti hranu Boga svoga, i od nadasve svete i od svete,

[23] Porém até ao véu não entrará, nem se chegará ao altar, porque tem defeito, para que não profane os meus santuários, porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

[23] samo neka ne dolazi k zastoru i neka ne prilazi žrtveniku, jer on ima mahanu, i neka svetinja mojih ne skrnavi; jer ja sam Jahve, koji ih posvećuje."

[24] Assim falou Moisés a Arão, aos filhos deste e a todos os filhos de Israel.

[24] Tako Mojsije kaza ovo Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Israilovim.

Levítico 22

A lei acerca de comer coisas santas

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Dize a Arão e aos seus filhos que se abstenham das coisas sagradas, dedicadas a mim pelos filhos de Israel, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o SENHOR.

[3] Dize-lhes: Todo homem, que entre as vossas gerações, de toda a vossa descendência, se chegar às coisas sagradas que os filhos de Israel dedicam ao SENHOR, tendo sobre si a sua imundícia, aquela alma será eliminada de diante de mim. Eu sou o SENHOR.

[4] Ninguém da descendência de Arão que for leproso ou tiver fluxo comerá das coisas sagradas, até que seja limpo; como também o que tocar alguma coisa imunda

Ko može jesti žrtve

Levijevski zakonik 22

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] "Kaži Aronu i sinovima njegovim da paze na svete darove sinova Israilovih koje oni meni posvećuju, da ne bi oskvrnuli sveto ime moje; ja sam Jahve.

[3] Kaži im: Ako se iko među potomcima vašim kroz naraštaje vaše, dok je nečist, primakne svetim darovima koje sinovi Israilovi Jahvi posvećuju – ta osoba neka od mene odsječena bude; ja sam Jahve.

[4] Nijedan od potomaka Aronovih koji imadne kožnu zarazu ili imadne izljev ne smije jesti svetih darova dok čist ne bude. I ako neko dotakne bilo šta što je onečistila strvina ili ako muškarac sjeme izbaci,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

por causa de um morto ou aquele com quem se der a emissão do sêmen;

[5] ou qualquer que tocar algum réptil, com o que se faz imundo, ou a algum homem, com o que se faz imundo, seja qual for a sua imundícia.

[5] ili ako ko dotakne ikakve stvorove što pužu, kojima se onečisti, ili bilo kojeg čovjeka kojim se onečisti, kakva god nečist njegova bila –

[6] O homem que o tocar será imundo até à tarde e não comerá das coisas sagradas sem primeiro banhar o seu corpo em água.

[6] osoba koja takve dotakne neka do večeri nečista bude i neka ne jede svetih darova sve dok tijelo svoje vodom ne okupa.

[7] Posto o sol, então, será limpo e, depois, comerá das coisas sagradas, porque isto é o seu pão.

[7] A kad sunce zađe, on će čist postati, a poslije neka on jede svetih darova, jer to mu je hrana.

[8] Do animal que morre por si mesmo ou é dilacerado não comerá, para, com isso, não contaminar-se. Eu sou o SENHOR.

[8] Neka on ne jede uginulo ili rastrgnuto, pa da zbog tog nečist postane; ja sam Jahve.

[9] Guardarão, pois, a obrigação que têm para comigo, para que, por isso, não levem sobre si pecado e morram, havendo-o profanado. Eu sou o SENHOR, que os santifico.

[9] Zato neka oni drže naloge moje, da ne bi zbog njih grijeh ponijeli i tako umrli jer ih skrnave; ja sam Jahve, koji ih posvećuje."

[10] Nenhum estrangeiro comerá das coisas sagradas; o hóspede do sacerdote nem o seu jornaleiro comerão das coisas sagradas.

[10] "Ali nijedan svjetovnjak ne smije svetoga dara jesti; svećenikov gost ili unajmljenik ne smiju svetoga dara jesti.

[11] Mas, se o sacerdote comprar algum escravo com o seu dinheiro, este comerá delas; os que nascerem na sua casa, estes comerão do seu pão.

[11] Ali ako svećenik svojim novcem u vlasništvo dobije roba, taj je smije jesti, i oni koji se u njegovoj kući rode smiju hrane njegove jesti.

[12] Quando a filha do sacerdote se casar com estrangeiro, ela não comerá da oferta das coisas sagradas.

[12] Ako se svećenikova kći uda za svjetovnjaka, neka ona ne jede žrtve podizanice.

[13] Mas, se a filha do sacerdote for viúva ou repudiada, e não tiver filhos, e se houver

[13] Ali ako svećenikova kći postane udovica ili se razvede, a ne imadne djeteta, pa se u

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tornado à casa de seu pai, como na sua mocidade, do pão de seu pai comerá; mas nenhum estrangeiro comerá dele.

[14] Se alguém, por ignorância, comer a coisa sagrada, ajuntar-se-lhe-á a sua quinta parte e a dará ao sacerdote com a coisa sagrada.

[15] Não profanarão as coisas sagradas que os filhos de Israel oferecem ao SENHOR,

[16] pois assim os fariam levar sobre si a culpa da iniqüidade, comendo as coisas sagradas; porque eu sou o SENHOR, que os santifico.

Os animais sacrificados devem ser sem defeito

[17] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[18] Fala a Arão, e a seus filhos, e a todos os filhos de Israel e dize-lhes: Qualquer que, da casa de Israel ou dos estrangeiros em Israel, apresentar a sua oferta, quer em cumprimento de seus votos ou como ofertas voluntárias, que apresentar ao SENHOR em holocausto,

[19] para que seja aceitável, oferecerá macho sem defeito, ou do gado, ou do rebanho de ovelhas, ou de cabras.

[20] Porém todo o que tiver defeito, esse não oferecereis; porque não seria aceito a vosso favor.

[21] Quando alguém oferecer sacrifício pacífico ao SENHOR, quer em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, do gado ou do rebanho, o animal deve ser sem defeito para ser

kuću oca svoga vrati, kao za mladosti svoje, neka hranu oca svoga jede; ali neka nju nijedan svjetovnjak ne jede.

[14] A ako ko nehotice sveti dar pojede, neka mu on onda doda petinu i neka sveti dar svećeniku dadne."

[15] "Neka oni ne skrnave svete darove sinova Izrailovih koje oni Jahvi prinose,

[16] i tako ih natjeraju da ponesu kaznu zbog grijeha što jedu svete darove svoje; ta ja sam Jahve, koji ih posvećuje."

Žrtve koje neće biti primljene

[17] Onda Jahve reče Mojsiju:

[18] "Govori Aronu i sinovima njegovim i svim sinovima Izrailovim pa im kaži: Bilo ko iz kuće Izrailove ili od tuđinaca u Izrailu ko žrtvu svoju prinese, bila to neka od zavjetnih ili neka od dragovoljnih žrtava koje oni prinose Jahvi kao žrtvu paljenicu –

[19] da vam primljena bude – neka to bude mužjak bez mahane od goveda, ovaca ili koza.

[20] Šta god ima mahanu, to ne prinosite, jer vam primljeno neće biti.

[21] Kad neko prinosi Jahvi žrtvu sudioništva od goveda ili od brava da ispuni poseban zavjet ili kao dragovoljnu žrtvu, ona – da bi primljena bila – mora potpuna biti; neka na njoj nikakve mahane ne bude.

aceitável; nele, não haverá defeito nenhum.

22 O cego, ou aleijado, ou mutilado, ou ulceroso, ou sarnoso, ou cheio de impigens, não os oferecereis ao SENHOR e deles não poreis oferta queimada ao SENHOR sobre o altar.

22 One slijepe ili ozlijeđene ili osakaćene ili koje imaju ranu što curi ili osip ili kraste – Jahvi ne prinosite i ne pravite od njih na žrtveniku žrtve Jahvi vatrene.

23 Porém novilho ou cordeiro desproporcionados poderás oferecer por oferta voluntária, mas, por voto, não será aceito.

23 A vola ili janje kojima je preveć narastao ili zakržljao ud, njega možete kao dragovoljnu žrtvu prinijeti, ali kao zavjetna oni neće primljeni biti.

24 Não oferecereis ao SENHOR animal que tiver os testículos machucados, ou moídos, ou arrancados, ou cortados; nem fareis isso na vossa terra.

24 Isto tako, ništa s modrim ili utučenim ili rastrganim ili odsječenim mošnjama nemojte Jahvi prinositi niti u svojoj zemlji žrtvovati;

25 Também da mão do estrangeiro nenhum desses animais oferecereis como pão do vosso Deus, porque são corrompidos pelo defeito que há neles; não serão aceitos a vosso favor.

25 i vi iz ruke tuđinca ne prihvaćajte ništa takvo za žrtvu kao hranu Boga svoga, jer je njihova oštećenost u njima: one imaju mahanu, neće vam primljene biti.”

26 Disse mais o SENHOR a Moisés:

26 Potom Jahve reče Mojsiju:

27 Quando nascer o boi, ou cordeiro, ou cabra, sete dias estará com a mãe; do oitavo dia em diante, será aceito por oferta queimada ao SENHOR.

27 “Kad tele, janje ili kozle na svijet dođe, neka ono sa svojom majkom sedam dana ostane, a od osmoga dana neka bude primljeno kao žrtva paljenica Jahvi.

28 Ou seja vaca, ou seja ovelha, não imolarás a ela e seu filho, ambos no mesmo dia.

28 Ali vola ili ovcu – njih i mlado njihovo u jednom danu ne koljite.

29 Quando oferecerdes sacrifício de louvores ao SENHOR, fá-lo-eis para que sejais aceitos.

29 Kad prinosite Jahvi žrtvu zahvalnicu, vi je prinesite da primljeni budete.

[30] No mesmo dia, será comido; e, dele, nada deixareis ficar até pela manhã. Eu sou o SENHOR.

[31] Pelo que guardareis os meus mandamentos e os cumprireis. Eu sou o SENHOR.

[32] Não profanareis o meu santo nome, mas serei santificado no meio dos filhos de Israel. Eu sou o SENHOR, que vos santifico,

[33] que vos tirei da terra do Egito, para ser o vosso Deus. Eu sou o SENHOR.

Levítico 23

As festas solenes do SENHOR

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: As festas fixas do SENHOR, que proclamareis, serão santas convocações; são estas as minhas festas.

O Sábado

Êxodo 23.12

[3] Seis dias trabalhareis, mas o sétimo será o sábado do descanso solene, santa convocação; nenhuma obra fareis; é sábado do SENHOR em todas as vossas moradas.

A Páscoa

Êxodo 23.14,15; 34.18; Deuteronômio 16.1-8

[4] São estas as festas fixas do SENHOR, as santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado:

[5] no mês primeiro, aos catorze do mês, no crepúsculo da tarde, é a Páscoa do SENHOR.

[30] Neka se ona isti dan pojede, ne ostavljajte ništa od nje za ujutro; ja sam Jahve.

[31] Zato se zapovijedi mojih držite i vršite ih; ja sam Jahve.

[32] Nemojte sveto ime moje skrnaviti, već neka sam posvećen među sinovima Israilovim; ja sam Jahve, koji vas posvećuje,

[33] koji vas je iz zemlje egipatske izveo da vam bude Bog. Ja sam Jahve."

Svetkovine

Levijevski zakonik 23

[1] Jahve opet progovori Mojsiju i reče:

[2] "Govori sinovima Israilovim i kaži im: Jahvini propisani blagdani koje vi imate svetim saborom proglasiti – moja propisana vremena jesu ova:

Subota

[3] Šest dana posao se može obavljati, ali sedmoga dana subota je potpunog počinka, sveti sabor. Nemojte ništa raditi; to je subota Jahvi u svim prebivalištima vašim."

Pesah i Blagdan beskvasnog hljeba

[4] "Ovo su Jahvini blagdani, sveti sabori što ih vi imate proglasiti u vrijeme koje je za njih određeno.

[5] U prvome mjesecu, četrnaestoga dana toga mjeseca u sumrak je Jahvin Pesah.

[6] E aos quinze dias deste mês é a Festa dos Pães Asmos do SENHOR; sete dias comereis pães asmos.

[7] No primeiro dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

[8] mas sete dias oferecereis oferta queimada ao SENHOR; ao sétimo dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

As Primícias

Êxodo 23.16; 34.22,26

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, e segardes a sua messe, então, trareis um molho das primícias da vossa messe ao sacerdote;

[11] este moverá o molho perante o SENHOR, para que sejais aceitos;

[12] no dia imediato ao sábado, o sacerdote o moverá. No dia em que moverdes o molho, oferecereis um cordeiro sem defeito, de um ano, em holocausto ao SENHOR.

[13] A sua oferta de manjares serão duas dízimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, e a sua libação será de vinho, a quarta parte de um him.

[14] Não comereis pão, nem trigo torrado, nem espigas verdes, até ao dia em que trouxerdes a oferta ao vosso Deus; é

[6] Potom, petnaestoga dana toga istog mjeseca Blagdan je beskvasnog hljeba Jahvi; sedam dana beskvasni hljeb jedite.

[7] Prvoga dana neka vam bude sveti sabor; nemojte nikakva svakodnevna posla raditi.

[8] Ali sedam dana žrtvu Jahvi vatrenu prinosite. Sedmoga dana sveti je sabor; nikakva svakodnevna posla ne radite.”

Prvi prinosi

[9] Onda Jahve reče Mojsiju:

[10] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad uđete u zemlju koju ću vam ja dati pa ljetinu njezinu požanjete, onda snop prvina od ljetine svoje svećeniku donesite.

[11] Neka on snopom pred Jahvom zamaše za vas, da primljeni budete; u danu poslije subote neka svećenik njime zamaše.

[12] I na dan kad budete snopom mahali, muško janje godinu dana staro, bez mahane, kao žrtvu paljenicu Jahvi prinesite.

[13] Njegova žrtva žitna neka onda bude dvije desetine efe najboljeg brašna u ulju zamiješenog, žrtva Jahvi vatrena, ugodan miris, a njegova žrtva ljevanica – četvrtina hine vina.

[14] Do tog istog dana, dok dar Boga svoga ne donesete, vi ne jedite ni hljeba ni pržena zrnevlja ni mlada klasja. Neka to bude

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

estatuto perpétuo por vossas gerações, em todas as vossas moradas.

O Pentecostes

Deuteronômio 16.9-12

15 Contareis para vós outros desde o dia imediato ao sábado, desde o dia em que trouxerdes o molho da oferta movida; sete semanas inteiras serão.

16 Até ao dia imediato ao sétimo sábado, contareis cinqüenta dias; então, trareis nova oferta de manjares ao SENHOR.

17 Das vossas moradas trareis dois pães para serem movidos; de duas dízimas de um efa de farinha serão; levedados se cozerão; são primícias ao SENHOR.

18 Com o pão oferecereis sete cordeiros sem defeito de um ano, e um novilho, e dois carneiros; holocausto serão ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e as suas libações, por oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

19 Também oferecereis um bode, para oferta pelo pecado, e dois cordeiros de um ano, por oferta pacífica.

20 Então, o sacerdote os moverá, com o pão das primícias, por oferta movida perante o SENHOR, com os dois cordeiros; santos serão ao SENHOR, para o uso do sacerdote.

21 No mesmo dia, se proclamará que tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; é estatuto perpétuo em todas as vossas moradas, pelas vossas gerações.

trajni zakon kroz naraštaje vaše u svim prebivalištima vašim.”

Blagdan žetve

15 “Vi još brojte za se od dana poslije subote, od dana kad ste snop žrtve zamašnice donijeli – neka bude sedam punih sedmica.

16 Odbrojte pedeset dana do dana poslije sedme subote, onda novu žitnu žrtvu Jahvi prinesite.

17 Donesite iz prebivališta svojih dva hljeba napravljena od dvije desetine efe, za žrtvu zamašnicu; neka oni budu od najboljeg brašna pečenog s kvasom kao prvine Jahvi.

18 Zajedno s hljebom prinesite sedam muških janjaca godinu dana starih, bez mahane, i jednog junca od krupne stoke i dva ovna; neka oni budu žrtva paljenica Jahvi, zajedno sa žrtvom žitnom i žrtvama ljevanicama, žrtva vatrena, miris ugodan Jahvi.

19 I još prinesite jednog jarca za žrtvu okajnicu i dva janjeta od godinu dana za žrtve sudioništva.

20 Neka svećenik onda zamaše njima, zajedno s hljebom od prvina, kao žrtvom zamašnicom s dva janjeta pred Jahvom; neka oni budu za svećenika, sveti Jahvi.

21 Toga istoga dana vi sazovite zbor; održite sveti sabor. Nikakva svakodnevna posla nemojte raditi. Neka to bude trajni zakon u svim prebivalištima vašim kroz naraštaje vaše.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Quando segardes a messe da vossa terra, não rebuscareis os cantos do vosso campo, nem colhereis as espigas caídas da vossa sega; para o pobre e para o estrangeiro as deixareis. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[24] Fala aos filhos de Israel, dizendo: No mês sétimo, ao primeiro do mês, tereis descanso solene, memorial, com sonidos de trombetas, santa convocação.

[25] Nenhuma obra servil fareis, mas trareis oferta queimada ao SENHOR.

O Dia da Expiação

[26] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[27] Mas, aos dez deste mês sétimo, será o Dia da Expiação; tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; trareis oferta queimada ao SENHOR.

[28] Nesse mesmo dia, nenhuma obra fareis, porque é o Dia da Expiação, para fazer expiação por vós perante o SENHOR, vosso Deus.

[29] Porque toda alma que, nesse dia, se não afligir será eliminada do seu povo.

[30] Quem, nesse dia, fizer alguma obra, a esse eu destruirei do meio do seu povo.

[31] Nenhuma obra fareis; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[22] “Kad kupite ljetinu sa zemlje svoje, ne žanjite njive svoje do samih krajeva i ne sakupljajte pabirke ljetine svoje; siromahu i strancu vi ih ostavite. Ja sam Jahve, Bog vaš.”

Blagdan podsjećanja

[23] Jahve opet reče Mojsiju:

[24] “Govori sinovima Israilovim i reci: U sedmome mjesecu, prvi dan tog mjeseca, neka vam bude počinak, opomena glasom truba, sveti sabor.

[25] Nemojte nikakva svakodnevna posla raditi, već žrtvu Jahvi vatrenu prinosite.”

Dan okajanja

[26] Jahve reče Mojsiju:

[27] “Tačno desetoga dana tog sedmog mjeseca dan je okajanja; neka vam to bude sveti sabor: odričite se i žrtvu Jahvi vatrenu prinesite.

[28] Vi nemojte nikakva posla tog istog dana raditi jer je to dan okajanja, da se za vas okajanje pred Jahvom, Bogom vašim, učini.

[29] Ako bude neko ko se tog istog dana odricati ne htjedne, neka on od naroda svoga odsječen bude.

[30] A ko bude radio bilo kakav posao tog istog dana – takvoga ću ja istrijebiti iz naroda njegova.

[31] Nikakva posla nikako ne radite! Neka to bude trajni zakon kroz naraštaje vaše u svim prebivalištima vašim.

[32] Sábado de descanso solene vos será; então, afligireis a vossa alma; aos nove do mês, de uma tarde a outra tarde, celebrareis o vosso sábado.

A Festa dos Tabernáculos

[33] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[34] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Aos quinze dias deste mês sétimo, será a Festa dos Tabernáculos ao SENHOR, por sete dias.

[35] Ao primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

[36] Sete dias oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; ao dia oitavo, tereis santa convocação e oferecereis ofertas queimadas ao SENHOR; é reunião solene, nenhuma obra servil fareis.

[37] São estas as festas fixas do SENHOR, que proclamareis para santas convocações, para oferecer ao SENHOR oferta queimada, holocausto e oferta de manjares, sacrifício e libações, cada qual em seu dia próprio,

[38] além dos sábados do SENHOR, e das vossas dádivas, e de todos os vossos votos, e de todas as vossas ofertas voluntárias que dareis ao SENHOR.

[39] Porém, aos quinze dias do mês sétimo, quando tiverdes recolhido os produtos da terra, celebrareis a festa do SENHOR, por sete dias; ao primeiro dia e também ao oitavo, haverá descanso solene.

[32] Neka vam to bude subota potpunog odmora, odričite se; devetoga dana tog mjeseca, navečer, od večeri do večeri vi subotu svoju svetkujte.”

Blagdan koliba

[33] Jahve opet progovori Mojsiju i reče:

[34] “Govori sinovima Israilovim i reci: Petnaestog dana tog sedmog mjeseca Jahvin je Blagdan koliba – sedam dana.

[35] Prvoga dana sveti je sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi.

[36] Sedam dana žrtvu Jahvi vatrenu prinosite. Osmoga dana neka vam sveti sabor bude, žrtvu Jahvi vatrenu prinesite; to je zbor. Nikakva svakodnevna posla ne radite.”

[37] “Ovo su Jahvini blagdani koje vi imate svetim saborima proglasiti: da prinosite Jahvi žrtve vatrene – žrtve paljenice i žrtve žitne, druge žrtve i žrtve ljevanice koje se traže za svaki dan –

[38] pored subota Jahvinih i pored darova vaših i pored svih vaših zavjetnih i dragovoljnih žrtava koje vi Jahvi dajete.”

[39] “Tačno petnaestoga dana sedmog mjeseca, kad pokupite ljetinu sa zemlje, sedam dana Jahvin blagdan svetkujte, uz odmor prvoga dana i odmor osmoga dana.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[40] No primeiro dia, tomareis para vós outros frutos de árvores formosas, ramos de palmeiras, ramos de árvores frondosas e salgueiros de ribeiras; e, por sete dias, vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus.

[41] Celebrareis esta como festa ao SENHOR, por sete dias cada ano; é estatuto perpétuo pelas vossas gerações; no mês sétimo, a celebrareis.

[42] Sete dias habitareis em tendas de ramos; todos os naturais de Israel habitarão em tendas,

[43] para que saibam as vossas gerações que eu fiz habitar os filhos de Israel em tendas, quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[44] Assim, declarou Moisés as festas fixas do SENHOR aos filhos de Israel.

Levítico 24

O azeite para o candelabro

Êxodo 27.20,21

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Ordena aos filhos de Israel que te tragam azeite puro de oliveira, batido, para o candelabro, para que haja lâmpada acesa continuamente.

[3] Na tenda da congregação fora do véu, que está diante do Testemunho, Arão a conservará em ordem, desde a tarde até pela manhã, de contínuo, perante o SENHOR; estatuto perpétuo será este pelas suas gerações.

[40] Prvoga dana uzmite sebi odabrane plodove sa stabala, palmine grane i grane s lisnatih stabala i potočnih vrba i sedam se dana pred Jahvom, Bogom svojim, radujte.

[41] Tako ga vi sedam dana u godini kao svetkovinu Jahvinu slavite. Neka to bude trajni zakon kroz naraštaje vaše; u sedmom ga mjesecu svetkujte.

[42] Sedam dana u kolibama boravite; svi domoroci u Israilu neka u kolibama borave,

[43] kako bi naraštaji vaši znali da sam ja dao da sinovi Israilovi žive u kolibama kad sam ih iz zemlje egipatske izveo; ja sam Jahve, Bog vaš."

[44] Tako Mojsije objavi blagdane Jahvine.

Svjetiljka pred Jahvom

Levijevski zakonik 24

[1] Onda Jahve reče Mojsiju:

[2] "Zapovjedi sinovima Israilovim da ti za svjetlo donesu čista ulja od tučenih maslina, da svjetiljka neprestano gori.

[3] Neka je izvan zastora Svjedočanstva u čadoru sastanka Aron čuva, da pred Jahvom neprestano od jutra do mraka gori; neka to bude trajni zakon kroz naraštaje vaše.

[4] Sobre o candeeiro de ouro puro conservará em ordem as lâmpadas perante o SENHOR, continuamente.

[4] Neka on održava svjetiljke na stalku od čistoga zlata pred Jahvom neprestano.”

O pão para a mesa do SENHOR

Hljeb koji se prinosi Jahvi

[5] Também tomarás da flor de farinha e dela cozerás doze pães, cada um dos quais será de duas dízimas de um efa.

[5] “Onda ti najboljeg brašna uzmi pa od njega dvanaest hljepčića ispeci; neka u svakom hljepčiću dvije desetine efe budu.

[6] E os porás em duas fileiras, seis em cada fileira, sobre a mesa de ouro puro, perante o SENHOR.

[6] Ti ih u dva reda poredaj, po šest u svaki red, na stolu od čistoga zlata pred Jahvom.

[7] Sobre cada fileira porás incenso puro, que será, para o pão, como porção memorial; é oferta queimada ao SENHOR.

[7] Na svaki red čistoga tamjana metni kao dio za opomenu, žrtvu Jahvi vatrenu.

[8] Em cada sábado, Arão os porá em ordem perante o SENHOR, continuamente, da parte dos filhos de Israel, por aliança perpétua.

[8] Svake subote neka ga on neprestano pred Jahvom reda; to je vječni savez za sinove Israilove.

[9] E serão de Arão e de seus filhos, os quais os comerão no lugar santo, porque são coisa santíssima para eles, das ofertas queimadas ao SENHOR, como estatuto perpétuo.

[9] Neka to bude za Arona i sinove njegove, i neka ga oni na svetome mjestu jedu; jer to mu je nadasve sveto od žrtava Jahvi vatrenih, njegov dio zasvagda.”

A pena do pecado de blasfêmia

O kazni za huljenje na ime Jahvino

[10] Apareceu entre os filhos de Israel o filho de uma israelita, o qual era filho de um egípcio; o filho da israelita e certo homem israelita contenderam no arraial.

[10] Sin jedne Israilke kome je otac bio Egipćanin iziđe među sinove Israilove; i sin Israilke i neki čovjek iz Israila potukoše se u taboru.

[11] Então, o filho da mulher israelita blasfemou o nome do SENHOR e o amaldiçoou, pelo que o trouxeram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

[11] Sin Israilke hulio je na Ime i proklinjao ga. Zato ga oni dovedoše Mojsiju. – A njegovoj majci bijaše ime Šelomit, kći Dibrijeva, od plemena Danova. –

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] E o levaram à prisão, até que se lhes fizesse declaração pela boca do SENHOR.

[13] Disse o SENHOR a Moisés:

[14] Tira o que blasfemou para fora do arraial; e todos os que o ouviram porão as mãos sobre a cabeça dele, e toda a congregação o apedrejará.

[15] Dirás aos filhos de Israel: Qualquer que amaldiçoar o seu Deus levará sobre si o seu pecado.

[16] Aquele que blasfemar o nome do SENHOR será morto; toda a congregação o apedrejará; tanto o estrangeiro como o natural, blasfemando o nome do SENHOR, será morto.

[17] Quem matar alguém será morto.

[18] Mas quem matar um animal o restituirá: igual por igual.

[19] Se alguém causar defeito em seu próximo, como ele fez, assim lhe será feito:

[20] fratura por fratura, olho por olho, dente por dente; como ele tiver desfigurado a algum homem, assim se lhe fará.

[21] Quem matar um animal restituirá outro; quem matar um homem será morto.

[22] Uma e a mesma lei havereis, tanto para o estrangeiro como para o natural; pois eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[12] Oni ga strpaše u pritvor dok im se ne razjasni zapovijed Jahvina.

[13] Onda Jahve reče Mojsiju:

[14] "Onoga koji je proklinjao izvedi izvan tabora, i neka svi koji su ga čuli ruke svoje njemu na glavu spuste; neka ga onda sva zajednica kamenuje.

[15] Ti govori sinovima Israilovim i reci: 'Ako iko bude proklinjao Boga svoga, tad će on posljedice snositi.

[16] I još, onaj koji bude na ime Jahvino hulio neka zacijelo smaknut bude; neka ga sva zajednica kamenuje. Bio stranac ili domorodac, ako bude na Ime hulio, neka smaknut bude.

Oko za oko, zub za zub

[17] Ako čovjek usmrti ljudsko biće, neka on zacijelo smaknut bude.

[18] Onaj ko usmrti životinju neka je nadoknadi, život za život.

[19] Ako čovjek učini nažao bližnjemu svome – baš onako kako je on učinio, neka se tako i njemu učini:

[20] lom za lom, oko za oko, zub za zub; baš onako kako je on čovjeka ozlijedio, neka se tako i njemu ozljeda zada.

[21] Neka zato onaj koji životinju ubije nadoknadu učini, a onaj koji čovjeka ubije neka smaknut bude.

[22] Neka za vas jedan zakon bude; neka on bude i za tuđinca i za domoroca, jer ja sam Jahve, Bog vaš.' "

[23] Então, falou Moisés aos filhos de Israel que levassem o que tinha blasfemado para fora do arraial e o apedrejassem; e os filhos de Israel fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[23] Tad Mojsije reče sinovima Israilovim, pa oni izvedoše izvan tabora onog što je proklinjao te ga kamenovaše. Tako sinovi Israilovi uradiše baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Levítico 25

O Ano de Descanso

Êxodo 23.10,11

Godina počinka i godina jubileja

Levijevski zakonik 25

[1] Disse o SENHOR a Moisés, no monte Sinai:

[1] Jahve potom progovori Mojsiju na gori Sinajskoj riječima:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra, que vos dou, então, a terra guardará um sábado ao SENHOR.

[2] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad vi dođete u zemlju koju ću vam ja dati, neka onda zemlja subotu Jahvi imade.

[3] Seis anos semearás o teu campo, e seis anos podarás a tua vinha, e colherás os seus frutos.

[3] Šest godina ti njivu svoju zasijavaj i šest godina vinograd svoj obrezuj i rod njegov sabiraj,

[4] Porém, no sétimo ano, haverá sábado de descanso solene para a terra, um sábado ao SENHOR; não semearás o teu campo, nem podarás a tua vinha.

[4] ali sedme godine neka zemlji bude subota počinka, subota Jahvina; ti njivu svoju ne zasijavaj niti vinograd svoj obrezuj.

[5] O que nascer de si mesmo na tua seara não segarás e as uvas da tua vinha não podada não colherás; ano de descanso solene será para a terra.

[5] Samoniklo rastinje ljetine svoje ne žanji i grožđe svoje s neobrezanih loza ne beri; neka zemlji bude subotnja godina.

[6] Mas os frutos da terra em descanso vos serão por alimento, a ti, e ao teu servo, e à tua serva, e ao teu jornaleiro, e ao estrangeiro que peregrina contigo;

[6] Svakome od vas neka subotnji plodovi sa zemlje hrana budu: vama samima i vašim slugama i sluškinjama i najamniku vašem i tuđincu koji s vama boravi, onima koji s vama kao stranci žive.

[7] e ao teu gado, e aos animais que estão na tua terra, todo o seu produto será por mantimento.

[7] I stoka vaša i životinje što su u zemlji vašoj neka ljetinu njezinu za jelo imaju.”

O Ano do Jubileu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Contarás sete semanas de anos, sete vezes sete anos, de maneira que os dias das sete semanas de anos te serão quarenta e nove anos.

[8] “Vi još sebi odbrojte sedam subota od godina, sedam puta sedam godina, da dobijete vrijeme od sedam subota od godina – četrdeset i devet godina.

[9] Então, no mês sétimo, aos dez do mês, farás passar a trombeta vibrante; no Dia da Expiação, fareis passar a trombeta por toda a vossa terra.

[9] Onda vi u ovnov rog desetoga dana sedmog mjeseca na sve strane zapušite; na dan okajanja vi u rog širom zemlje svoje zapušite.

[10] Santificareis o ano qüinquagésimo e proclamareis liberdade na terra a todos os seus moradores; ano de jubileu vos será, e tornareis, cada um à sua possessão, e cada um à sua família.

[10] Pedesetu godinu tako vi posvetite i slobodu širom zemlje svim stanovnicima njezinim proglasite. Neka vam to bude jubilej, i svako od vas neka se na imovinu svoju vrati i svako od vas neka se rodu svome vrati.

[11] O ano qüinquagésimo vos será jubileu; não semeareis, nem segareis o que nele nascer de si mesmo, nem nele colhereis as uvas das vinhas não podadas.

[11] Neka vam pedeseta godina jubilej bude: ne sijte niti žanjite samoniklo i ne berite s loza neobrezanih.

[12] Porque é jubileu, santo será para vós outros; o produto do campo comereis.

[12] Jer to je jubilej; neka vam on svet bude. Jedite ljetinu njegovu s njive.”

[13] Neste Ano do Jubileu, tornareis cada um à sua possessão.

[13] “U toj godini jubilejskoj neka se svako od vas na imovinu svoju vrati.

[14] Quando venderes alguma coisa ao teu próximo ou a comprares da mão do teu próximo, não oprimas teu irmão.

[14] Osim toga, ako prodaješ bližnjemu svome ili kupuješ iz ruke bližnjega svoga, ne postupajte loše jedni prema drugima.

[15] Segundo o número dos anos desde o Jubileu, comprarás de teu próximo; e, segundo o número dos anos das messes, ele venderá a ti.

[15] Prema broju godina nakon jubileja kupuj iz ruku prijatelja svoga; on neka vam proda prema broju godina ljetine.

[16] Sendo muitos os anos, aumentarás o preço e, sendo poucos, abaixarás o preço; porque ele te vende o número das messes.

[16] Ako je više godina, ti cijenu povisi, a ako je godina malo, cijenu snizi, jer ono što ti on prodaje jeste broj ljetina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Não oprimais ao vosso próximo; cada um, porém, tema a seu Deus; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[18] Observai os meus estatutos, guardai os meus juízos e cumpri-os; assim, habitareis seguros na terra.

[19] A terra dará o seu fruto, e comereis a fartar e nela habitareis seguros.

[20] Se disserdes: Que comeremos no ano sétimo, visto que não havemos de semear, nem colher a nossa messe?

[21] Então, eu vos darei a minha bênção no sexto ano, para que dê fruto por três anos.

[22] No oitavo ano, semeareis e comereis da colheita anterior até ao ano nono; até que venha a sua messe, comereis da antiga.

[23] Também a terra não se venderá em perpetuidade, porque a terra é minha; pois vós sois para mim estrangeiros e peregrinos.

[24] Portanto, em toda a terra da vossa possessão dareis resgate à terra.

[25] Se teu irmão empobrecer e vender alguma parte das suas possessões, então, virá o seu resgatador, seu parente, e resgatará o que seu irmão vendeu.

[26] Se alguém não tiver resgatador, porém vier a tornar-se próspero e achar o bastante com que a remir,

[17] Zato vi nemojte jedni prema drugima loše postupati, nego se bojte Boga svoga; jer ja sam Jahve, Bog vaš.”

[18] “Zato se zakona mojih držite i čuvajte odredbe moje, da ih provodite, pa da sigurno na zemlji živite.

[19] Onda će zemlja davati plodove svoje da biste vi mogli do mile volje jesti i na njoj sigurno živjeti.

[20] Ali ako vi kažete: ‘Šta ćemo mi jesti sedme godine ako ne posijemo ili ne pokupimo ljetinu svoju?’,

[21] onda ću ja šeste godine blagoslov svoj vama dati, pa će ona za tri godine ljetinu donijeti.

[22] Kad osme godine budete sijali, jedite još od stare ljetine, hraneći se sve do devete godine, dok ljetina njezina ne stigne.”

Propisi o otkupu imovine

[23] “Zemlja se, k tome, ne smije trajno prodavati jer je zemlja moja; ta vi ste stranci i došlaci kod mene.

[24] Zato se za svaki zemljišni posjed svoj imate pobrinuti da se zemlja otkupi.”

[25] “Ako brat vaš postane toliko siromašan da moradne prodati dio svoje imovine, neka onda njegov najbliži rođak dođe i otkupi ono što je brat njegov prodao.

[26] Ili ako čovjek nema rođaka, a ponovo stekne svoja sredstva pa nađe dovoljno za njezin otkup,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] então, contará os anos desde a sua venda, e o que ficar restituirá ao homem a quem vendeu, e tornará à sua possessão.

[28] Mas, se as suas posses não lhe permitirem reavê-la, então, a que for vendida ficará na mão do comprador até ao Ano do Jubileu; porém, no Ano do Jubileu, sairá do poder deste, e aquele tornará à sua possessão.

[29] Quando alguém vender uma casa de moradia em cidade murada, poderá resgatá-la dentro de um ano a contar de sua venda; durante um ano, será lícito o seu resgate.

[30] Se, passando-se-lhe um ano, não for resgatada, então, a casa que estiver na cidade que tem muro ficará em perpetuidade ao que a comprou, pelas suas gerações; não sairá do poder dele no Jubileu.

[31] Mas as casas das aldeias que não têm muro em roda serão estimadas como os campos da terra; para elas haverá resgate, e sairão do poder do comprador no Jubileu.

[32] Mas, com respeito às cidades dos levitas, às casas das cidades da sua possessão, terão direito perpétuo de resgate os levitas.

[33] Se o levita não resgatar a casa que vendeu, então, a casa comprada na cidade da sua possessão sairá do poder do comprador, no Jubileu; porque as casas

[27] neka onda on izračuna godine od njezine prodaje i neka čovjeku kojem ju je prodao namiri ostatak i tako se na imovinu svoju vrati.

[28] Ali ako on ne nađe dovoljno novca da je sebi povrati, neka onda ono što je on prodao ostane u rukama kupca njegova sve do jubilejske godine; a na jubilej neka se to povrati, da se on na imovinu svoju vrati.”

[29] “Isto tako, ako čovjek proda stambenu kuću u gradu zidom opasanu, onda njegovo pravo na otkup i dalje vrijedi sve dok se ne navrši godina od njezine prodaje; njegovo pravo na otkup traje jednu punu godinu.

[30] Ali ako se ona za nj ne otkupi u vremenu od jedne pune godine, onda kuća koja je u gradu opasanu zidom prelazi trajno na njenog kupca kroz naraštaje njegove; ona se za jubilej ne vraća.

[31] Ali kuće u selima oko kojih nema zida neka se smatraju poljima otvorenim; one mogu otkupljene biti i vraćaju se za jubilej.

[32] A levijevski gradovi – levijevci imaju trajno pravo na otkup kuća u gradovima koji su u posjedu njihovu.

[33] Ono, dakle, što levijevcima pripada može se otkupiti i kuća prodata u gradu njegova vlasništva neka se za jubilej vrati,

das cidades dos levitas são a sua possessão no meio dos filhos de Israel.

[34] Mas o campo no arrabalde das suas cidades não se venderá, porque lhes é possessão perpétua.

Leis a favor dos pobres
Deuteronômio 15.7-11

[35] Se teu irmão empobrecer, e as suas forças decaírem, então, sustentá-lo-ás. Como estrangeiro e peregrino ele viverá contigo.

[36] Não receberás dele juros nem ganho; teme, porém, ao teu Deus, para que teu irmão viva contigo.

[37] Não lhe darás teu dinheiro com juros, nem lhe darás o teu mantimento por causa de lucro.

[38] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos dar a terra de Canaã e para ser o vosso Deus.

Leis a favor dos escravos

[39] Também se teu irmão empobrecer, estando ele contigo, e vender-se a ti, não o farás servir como escravo.

[40] Como jornaleiro e peregrino estará contigo; até ao Ano do Jubileu te servirá;

[41] então, sairá de tua casa, ele e seus filhos com ele, e tornará à sua família e à possessão de seus pais.

[42] Porque são meus servos, que tirei da terra do Egito; não serão vendidos como escravos.

jer kuće u gradovima levijevskim njihov su posjed među sinovima Israilovim.

[34] Ali pašnjaci oko gradova njihovih neka se ne prodaju jer je to njihov trajni posjed.”

O siromašnome bratu

[35] “Ako tvoj brat postane siromašan pa ne uzmogne održavati svoje odnose prema vama, onda ga ti izdržavaj onako kao stranca ili došlaca, da bi on mogao živjeti s vama.

[36] Ne uzimaj od njega kamate ni lihve, nego štuj Boga svoga, da bi brat tvoj mogao živjeti s tobom.

[37] Ne daji mu svoj novac uz kamatu niti hranu svoju zarad dobiti.

[38] Ja sam Jahve, Bog vaš, koji vas je iz zemlje egipatske izveo da vam zemlju kanaansku dade i da vam Bog bude.”

[39] “Ako brat vaš postane toliko siromašan u odnosu na vas da on sam sebe tebi proda, ti ga nemoj robovskoj službi podvrgavati.

[40] Neka on bude s vama kao najamnik, kao došlac; neka on služi kod vas sve do jubilejske godine.

[41] A onda neka on otiđe od vas, on i djeca njegova s njim, i neka natrag porodici svojoj ide, da se na imovinu predaka svojih vrati.

[42] Jer oni su sluge moje koje sam ja iz zemlje egipatske izveo; oni se ne smiju u roblje prodavati.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] Não te assenhorearás dele com tirania; teme, porém, ao teu Deus.

[44] Quanto aos escravos ou escravas que tiverdes, virão das nações ao vosso derredor; delas comprareis escravos e escravas.

[45] Também os comprareis dos filhos dos forasteiros que peregrinam entre vós, deles e das suas famílias que estiverem convosco, que nasceram na vossa terra; e vos serão por possessão.

[46] Deixá-los-eis por herança para vossos filhos depois de vós, para os haverem como possessão; perpetuamente os fareis servir, mas sobre vossos irmãos, os filhos de Israel, não vos assenhoreareis com tirania, um sobre os outros.

[47] Quando o estrangeiro ou peregrino que está contigo se tornar rico, e teu irmão junto dele empobrecer e vender-se ao estrangeiro, ou peregrino que está contigo, ou a alguém da família do estrangeiro,

[48] depois de haver-se vendido, haverá ainda resgate para ele; um de seus irmãos poderá resgatá-lo:

[49] seu tio ou primo o resgatará; ou um dos seus, parente da sua família, o resgatará; ou, se lograr meios, se resgatará a si mesmo.

[50] Com aquele que o comprou acertará contas desde o ano em que se vendeu a ele até ao Ano do Jubileu; o preço da sua

[43] U vlasti nad njim okrutan ne budi, već štuj Boga svoga.

[44] A robove svoje i ropkinje koje biste mogli imati – vi smijete kupovati robove i ropkinje od naroda što su oko vas.

[45] A, isto tako, i od sinova došlaca što među vama žive kao stranci vi kupovati smijete, i od njihovih porodica što su s vama i što su ih oni u zemlji vašoj rodili – i oni mogu postati vaše vlasništvo.

[46] Vi ih čak možete ostaviti u nasljedstvo sinovima svojim poslije sebe, da ih kao vlasništvo prime; možete od njih zauvijek robove učiniti. Ali braću svoju, sinove Israilove – nemojte jedni nad drugima u vlasti okrutni biti.”

O otkupu siromaha

[47] “Ako bude dovoljno novca u stranca ili došlaca koji je s vama, a brat vaš postane toliko siromašan u odnosu na njeg da sam sebe proda strancu koji živi s vama ili potomcima porodice strančeve,

[48] neka mu onda pripadne pravo na otkup nakon što je prodan bio. Može ga otkupiti jedan od braće njegove,

[49] amidža njegov ili ga amidžić njegov otkupiti može, ili ga može otkupiti jedan od rođaka njegovih krvnih iz porodice njegove; ili ako zaimadne, može otkupiti sam sebe.

[50] Neka onda on sa svojim kupcem izračuna vrijeme od godine kad je sebe njemu prodao do jubilejske godine, a

venda será segundo o número dos anos, conforme se paga a um jornaleiro.

cijena njegova neka odgovara broju godina; neka bude kao da je on sve vrijeme kod njega najamnik bio.

51 Se ainda faltarem muitos anos, devolverá proporcionalmente a eles, do dinheiro pelo qual foi comprado, o preço do seu resgate.

51 Ako ostane još mnogo godina, neka on u omjeru s njima za svoj otkup namiri dio svoje prodajne cijene;

52 Se restarem poucos anos até ao Ano do Jubileu, então, fará contas com ele e pagará, em proporção aos anos restantes, o preço do seu resgate.

52 a ako do jubilejske godine ostane malo godina, neka on tako s njim i računa. Prema svojim godinama neka on namiri vrijednost otkupa svoga.

53 Como jornaleiro, de ano em ano, estará com ele; não se assenhoreará dele com tirania à tua vista.

53 Kao čovjek koji se unajmljuje godinu za godinom neka on s njim bude; u vlasti nad njim neka on na tvoje oči okrutan ne bude.

54 Se desta sorte se não resgatar, sairá no Ano do Jubileu, ele e seus filhos com ele.

54 Ako on i ne bude ovako otkupljen, neka u jubilejskoj godini on ipak otiđe, on i sinovi njegovi s njim.

55 Porque os filhos de Israel me são servos; meus servos são eles, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

55 Jer sinovi Israilovi moje su sluge; oni su sluge moje što sam ih ja iz zemlje egipatske izveo. Ja sam Jahve, Bog vaš.”

Levítico 26

Admoestação contra a idolatria

Blagoslovi poslušnosti

Levijevski zakonik 26

1 Não fareis para vós outros ídolos, nem vos levantareis imagem de escultura nem coluna, nem poreis pedra com figuras na vossa terra, para vos inclinardes a ela; porque eu sou o SENHOR, vosso Deus.

1 “Nemojte sebi praviti kumira niti podizati sebi kipa ili paganskog stupa niti postavljati u zemlji svojoj kamen s likom da mu se klanjate; jer ja sam Jahve, Bog vaš.

2 Guardareis os meus sábados e reverenciareis o meu santuário. Eu sou o SENHOR.

2 Subote moje održavajte i svetište moje poštujte; ja sam Jahve.

Bênçãos decorrentes da obediência

Deuteronômio 7.12-24; 28.1-14

[3] Se andardes nos meus estatutos, guardardes os meus mandamentos e os cumprirdes,

[4] então, eu vos darei as vossas chuvas a seu tempo; e a terra dará a sua messe, e a árvore do campo, o seu fruto.

[5] A debulha se estenderá até à vindima, e a vindima, até à sementeira; comereis o vosso pão a fartar e habitareis seguros na vossa terra.

[6] Estabelecerei paz na terra; deitar-vos-eis, e não haverá quem vos espante; farei cessar os animais nocivos da terra, e pela vossa terra não passará espada.

[7] Perseguireis os vossos inimigos, e cairão à espada diante de vós.

[8] Cinco de vós perseguirão a cem, e cem dentre vós perseguirão a dez mil; e os vossos inimigos cairão à espada diante de vós.

[9] Para vós outros olharei, e vos farei fecundos, e vos multiplicarei, e confirmarei a minha aliança convosco.

[10] Comereis o velho da colheita anterior e, para dar lugar ao novo, tirareis fora o velho.

[11] Porei o meu tabernáculo no meio de vós, e a minha alma não vos aborrecerá.

[12] Andarei entre vós e serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo.

[13] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para que não fôsseis

[3] Ako vi budete živjeli po zakonima mojim i budete se držali zapovijedi mojih, da biste ih vršili,

[4] onda ću vam ja kiše u njihovo doba dati, pa će zemlja rod svoj davati a drveće u polju plodove će svoje donositi.

[5] Zbilja će vam vršidba do berbe grožđa trajati, a berba će grožđa trajati sve do sjetve. Vi ćete tako do mile volje hljeb svoj jesti i u zemlji ćete svojoj sigurno živjeti.

[6] Ja ću još zemlji mir podariti, da vi možete leći a da ni od koga ne strepite. Ja ću sa zemlje ukloniti i štetne zvijeri, i nijedan mač neće kroz vašu zemlju proći.

[7] A vi ćete dušmane svoje progoniti i oni će pred vama od mača padati;

[8] vas peterica stotinu će progoniti, a vas stotinu progonit će deset hiljada, i dušmani će vaši pred vama od mača padati.

[9] Tako ću se ja vama okrenuti i plodnim vas učiniti i umnožiti vas, i ja ću savez svoj s vama potvrditi.

[10] Vi ćete staru zalihu jesti i staru ćete zbog nove izbacivati.

[11] Ja ću još i obitavalište svoje među vama napraviti, i neću vas odbaciti.

[12] Među vama ću ja hoditi i Bog vaš biti, a vi ćete biti narod moj.

[13] Ja sam Jahve, Bog vaš, koji vas je iz zemlje egipatske izveo da ne biste robovi

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

seus escravos; quebrei os timões do vosso jugo e vos fiz andar eretos.

Os castigos da desobediência
Deuteronômio 28.15-68

14 Mas, se me não ouvirdes e não cumprirdes todos estes mandamentos;

15 se rejeitardes os meus estatutos, e a vossa alma se aborrecer dos meus juízos, a ponto de não cumprir todos os meus mandamentos, e violardes a minha aliança,

16 então, eu vos farei isto: porei sobre vós terror, a tísica e a febre ardente, que fazem desaparecer o lustre dos olhos e definhar a vida; e semeareis debalde a vossa semente, porque os vossos inimigos a comerão.

17 Voltar-me-ei contra vós outros, e sereis feridos diante de vossos inimigos; os que vos aborrecerem assenhorear-se-ão de vós e fugireis, sem ninguém vos perseguir.

18 Se ainda assim com isto não me ouvirdes, tornarei a castigar-vos sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

19 Quebrantarei a soberba da vossa força e vos farei que os céus sejam como ferro e a vossa terra, como bronze.

20 Debalde se gastará a vossa força; a vossa terra não dará a sua messe, e as árvores da terra não darão o seu fruto.

21 E, se andardes contrariamente para comigo e não me quiserdes ouvir, trarei sobre vós pragas sete vezes mais, segundo os vossos pecados.

njihovi bili, i ja sam sâm slomio prečage vašeg jarma i učinio da uspravno hodite.”

Kazna za neposlušnost

14 “Ali ako se ne budete meni pokoravali i ne budete sve ove zapovijedi vršili,

15 ako, umjesto toga, propise moje odbacite, i ako vam duša naredbe moje bude prezirala pa ne bude sve zapovijedi moje izvršavala, i tako savez moj budete prekršili,

16 ja ću ovo vama jedno za drugim uraditi: dodijelit ću vam iznenadni strah, sušicu i groznicu što će oči oslabiti i učiniti da duša uvehne; a vi ćete i sjeme svoje uzalud sijati jer će ga dušmani vaši pojesti.

17 Ja ću se protiv vas okrenuti, pa ćete vi od udaraca pred dušmanima svojim padati; i oni koji vas mrze nad vama će vladati, a vi ćete bježati i kad vas niko ne bude progonio.”

18 “Ako mi se i poslije toga ne budete pokoravali, onda ću vas ja za grijehe vaše sedmostruko kažnjavati.

19 Slomit ću ja vašu silu ponositu. Nebo ću vam poput gvožđa učiniti, a zemlju vašu kao bronzu.

20 Snaga će se vaša uzalud trošiti jer vam zemlja neće roda svoga davati, a drveće u polju neće plodovima svojim rađati.”

21 “Ako tada budete prema meni neprijateljski postupali i ne htjednete mi se pokoriti, ja ću na vama sedmostruko povećati patnje za grijehe vaše.

[22] Porque enviarei para o meio de vós as feras do campo, as quais vos desfilharão, e acabarão com o vosso gado, e vos reduzirão a poucos; e os vossos caminhos se tornarão desertos.

[22] Pustit ću među vas zvijeri poljske, pa će vas one djece vaše lišiti, stoku vam uništiti i broj vaš umanjiti, te će vam puti pusti ostati."

[23] Se ainda com isto não vos corrigirdes para volverdes a mim, porém andardes contrariamente comigo,

[23] "A ako se zbog ovoga meni ne okrenete, nego prema meni budete neprijateljski postupali,

[24] eu também serei contrário a vós outros e eu mesmo vos ferirei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[24] onda ću ja prema vama neprijateljski postupati, i ja, baš ja, sedmostruko ću po vama zbog grijeha vaših udariti.

[25] Trarei sobre vós a espada vingadora da minha aliança; e, então, quando vos ajuntardes nas vossas cidades, enviarei a peste para o meio de vós, e sereis entregues na mão do inimigo.

[25] Donijet ću na vas mač koji će se za savez osvetiti; i kad se vi u gradove svoje skupite, ja ću među vas pošast poslati pa ćete vi u dušmanske ruke izručeni biti.

[26] Quando eu vos tirar o sustento do pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vo-lo entregarão por peso; comereis, porém não vos fartareis.

[26] Kad vam prekinem opskrbu hljebom, deset će vam žena u jednoj pećnici hljeb peći, i one će vam hljeb na mjeru nazad donositi, pa ćete vi jesti, ali siti nećete biti."

[27] Se ainda com isto me não ouvirdes e andardes contrariamente comigo,

[27] "A ako se vi i pored toga ne budete meni pokoravali, nego prema meni budete neprijateljski postupali,

[28] eu também, com furor, serei contrário a vós outros e vos castigarei sete vezes mais por causa dos vossos pecados.

[28] onda ću ja prema vama s gnjevom i neprijateljstvom postupati, i ja ću vas, baš ja, sedmostruko za grijehe vaše kazniti.

[29] Comereis a carne de vossos filhos e de vossas filhas.

[29] Vi ćete meso sinova svojih jesti i jest ćete meso kćeri svojih.

[30] Destruirei os vossos altos, e desfarei as vossas imagens do sol, e lançarei o vosso cadáver sobre o cadáver dos vossos deuses; a minha alma se aborrecerá de vós.

[30] Ja ću onda vaše svetinje na uzvišicama uništiti i vaše žrtvenike za kađenje oboriti i vaša mrtva tjelesa na beživotne kumire vaše nabacati, jer će vas duša moja prezirati.

[31] Reduzirei as vossas cidades a deserto, e assolarei os vossos santuários, e não aspirarei o vosso aroma agradável.

[32] Assolarei a terra, e se espantarão disso os vossos inimigos que nela morarem.

[33] Espalhar-vos-ei por entre as nações e desembainharei a espada atrás de vós; a vossa terra será assolada, e as vossas cidades serão desertas.

[34] Então, a terra folgará nos seus sábados, todos os dias da sua assolação, e vós estareis na terra dos vossos inimigos; nesse tempo, a terra descansará e folgará nos seus sábados.

[35] Todos os dias da assolação descansará, porque não descansou nos vossos sábados, quando habitáveis nela.

[36] Quanto aos que de vós ficarem, eu lhes meterei no coração tal ansiedade, nas terras dos seus inimigos, que o ruído de uma folha movida os perseguirá; fugirão como quem foge da espada; e cairão sem ninguém os perseguir.

[37] Cairão uns sobre os outros como diante da espada, sem ninguém os perseguir; não podereis levantar-vos diante dos vossos inimigos.

[38] Perecereis entre as nações, e a terra dos vossos inimigos vos consumirá.

[39] Aqueles que dentre vós ficarem serão consumidos pela sua iniqüidade nas terras

[31] Ja ću vam još gradove u ruševine pretvoriti i svetišta vaša opustošiti, i neću uživati u mirisu vaših žrtava.

[32] Ja ću zemlju tako opustošiti da će dušmani vaši koji se u njoj nastane nad njom užasnuti biti.

[33] Vas ću ja po narodima razasuti i za vama ću mač isukati, pošto vam zemlja pusta postane, a gradovi vaši postanu ruševine.”

[34] “Tada će zemlja namiriti subote svoje u sve dane pustoši, dok vi budete u zemlji dušmana svojih; tada će zemlja otpočinuti i subote svoje namiriti.

[35] Sve dane dok bude pusta ona će svetkovati počinak koji nije svetkovala u vašim subotama dok ste vi na njoj živjeli.

[36] A onima od vas koji možda ostanu – njima ću ja u zemljama dušmana njihovih strah u srca utjerati. I šušanj nošenog lista u bijeg će ih tjerati, a i kad ih niko ne bude progonio, oni će kao od mača bježati i padati.

[37] Oni će se tako jedan o drugoga spoticati kao da od mača bježe mada ih niko neće progoniti; i vi nećete moći pred dušmanima svojim stati.

[38] Vas će među narodima nestati, i zemlja će vas vaših dušmana progutati.

[39] Zato će oni od vas koji možda ostanu zbog opačine svoje u zemljama dušmana

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dos vossos inimigos e pela iniqüidade de seus pais com eles serão consumidos.

svojih istruhnuti; i još zbog opačina praočeva svojih oni će s njima istruhnuti.”

40 Mas, se confessarem a sua iniqüidade e a iniqüidade de seus pais, na infidelidade que cometeram contra mim, como também confessarem que andaram contrariamente para comigo,

40 “Ako oni priznaju opačinu svoju i opačinu praočeva svojih, što su je oni u nevjernosti svojoj protiv mene počinili, i još neprijateljski prema meni postupajući –

41 pelo que também fui contrário a eles e os fiz entrar na terra dos seus inimigos; se o seu coração incircunciso se humilhar, e tomarem eles por bem o castigo da sua iniqüidade,

41 i ja sam prema njima neprijateljski postupao pa sam ih u zemlju dušmana njihovih doveo – ili ako njihova nepokorna srca skrušena postanu pa oni onda odustanu od opačine svoje,

42 então, me lembrarei da minha aliança com Jacó, e também da minha aliança com Isaque, e também da minha aliança com Abraão, e da terra me lembrarei.

42 tad ću se ja saveza svoga s Jakovom sjetiti, i ja ću se saveza svoga s Izakom sjetiti, a i saveza svoga s Abrahamom, i ja ću se zemlje sjetiti.

43 Mas a terra na sua assolação, deixada por eles, folgará nos seus sábados; e tomarão eles por bem o castigo da sua iniqüidade, visto que rejeitaram os meus juízos e a sua alma se aborreceu dos meus estatutos.

43 Jer zemlju će oni napustiti, i ona će subote svoje namiriti dok pusta bez njih ležala bude. Oni će dotle trpjeti zbog opačine svoje jer su naredbe moje odbacivali i jer su im duše propise moje prezirale.

44 Mesmo assim, estando eles na terra dos seus inimigos, não os rejeitarei, nem me aborrecerei deles, para consumi-los e invalidar a minha aliança com eles, porque eu sou o SENHOR, seu Deus.

44 Ali i pored toga, kad oni budu u zemlji dušmana svojih, ja ih neću odbaciti niti ću ih prezirati toliko da ih uništim, kršeći savez svoj s njima; jer ja sam Jahve, Bog njihov.

45 Antes, por amor deles, me lembrarei da aliança com os seus antepassados, que tirei da terra do Egito à vista das nações, para lhes ser por Deus. Eu sou o SENHOR.

45 Ali ja ću se za njih sjetiti saveza s precima njihovim koje sam ja pred očima narodâ iz zemlje egipatske izveo, da im Bog budem. Ja sam Jahve.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] São estes os estatutos, juízos e leis que deu o SENHOR entre si e os filhos de Israel, no monte Sinai, pela mão de Moisés.

Levítico 27

Votos particulares e a avaliação deles

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém fizer voto com respeito a pessoas, estas serão do SENHOR, segundo a tua avaliação.

[3] Se o objeto da tua avaliação for homem, da idade de vinte anos até à de sessenta, será a tua avaliação de cinqüenta siclos de prata, segundo o siclo do santuário.

[4] Porém, se for mulher, a tua avaliação será de trinta siclos.

[5] Se a idade for de cinco anos até vinte, a tua avaliação do homem será de vinte siclos, e a da mulher, de dez siclos.

[6] Se a idade for de um mês até cinco anos, a tua avaliação do homem será de cinco siclos de prata, e a tua avaliação pela mulher será de três siclos de prata.

[7] De sessenta anos para cima, se for homem, a tua avaliação será de quinze siclos; se mulher, dez siclos.

[8] Mas, se for mais pobre do que a tua avaliação, então, apresentar-se-á diante do sacerdote, para que este o avalie; segundo o que permitem as posses do que fez o voto, o avaliará o sacerdote.

[46] To su naredbe, zakoni i propisi koje je Jahve u gori Sinajskoj između sebe i sinova Israilovih po Mojsiju postavio.

Propisi o otkupu zavjetovanog

Levijevski zakonik 27

[1] Jahve opet progovori Mojsiju i reče:

[2] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad se čovjek teškim zavjetom obaveže, neka mu se odredi vrijednost prema vašoj procjeni osoba koje pripadaju Jahvi.

[3] Ako određujete vrijednost muškarcu od dvadeset do šezdeset godina, neka ti onda procjena bude pedeset šekela srebra, prema šekelu svetišta.

[4] Ili ako je to žensko, neka vam procjena bude trideset šekela.

[5] Ako je u dobi od pet do dvadeset godina, neka vam onda procjena za muško bude dvadeset šekela, a za žensko deset šekela.

[6] A ako su u dobi od jednog mjeseca do pet godina, neka vam onda procjena za muško bude pet šekela srebra, a procjena za žensko tri šekela srebra.

[7] Ako su u dobi od šezdeset godina i više, ako je to muško, neka vam onda procjena bude petnaest šekela, a za žensko deset šekela.

[8] Ali ako on ima manje nego što je vaša procjena, neka se on onda pred svećenika postavi pa neka mu svećenik vrijednost procijeni; prema sredstvima onoga koji se zavjetovao neka mu svećenik vrijednost procijeni.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Se for animal dos que se oferecem ao SENHOR, tudo quanto dele se der ao SENHOR será santo.

[10] Não o mudará, nem o trocará bom por mau ou mau por bom; porém, se dalgum modo se trocar animal por animal, um e outro serão santos.

[11] Se for animal imundo dos que se não oferecem ao SENHOR, então, apresentará o animal diante do sacerdote.

[12] O sacerdote o avaliará, seja bom ou mau; segundo a avaliação do sacerdote, assim será.

[13] Porém, se dalgum modo o resgatar, então, acrescentará a quinta parte à tua avaliação.

[14] Quando alguém dedicar a sua casa para ser santa ao SENHOR, o sacerdote a avaliará, seja boa ou seja má; como o sacerdote a avaliar, assim será.

[15] Mas, se aquele que a dedicou quiser resgatar a casa, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e será sua.

Voto de um campo e o resgate dele

[16] Se alguém dedicar ao SENHOR parte do campo da sua herança, então, a tua avaliação será segundo a semente necessária para o semear: um gômer pleno de cevada será avaliado por cinqüenta siclos de prata.

[9] "A ako je to životinja od vrste koju ljudi mogu kao žrtvu Jahvi prinositi, svaka takva koju neko dadne Jahvi neka je sveta.

[10] On je ne smije mijenjati niti zamjenjivati, dobru za lošu niti lošu za dobru; ili ako on zamijeni životinju za životinju, onda će i ona i njezina zamjena svete postati.

[11] Ali ako je to bilo koja nečista životinja od vrste koju ljudi ne prinose Jahvi kao žrtvu, neka on onda životinju pred svećenika dovede.

[12] Neka svećenik procijeni je li ona dobra ili loša; kako je ti, svećenik, procijeniš, tako neka bude.

[13] Ali ako bi je on ikad poželio otkupiti, neka joj onda petinu na vašu procjenu doda."

[14] "I ako čovjek kuću svoju kao svetinju Jahvi posveti, neka onda svećenik procijeni je li ona dobra ili loša; kako je svećenik procijeni, tako neka ostane.

[15] Ipak, ako bi onaj koji ju je posvetio poželio otkupiti kuću svoju, neka joj doda petinu vaše procjene vrijednosti, pa da ona njegova bude."

[16] "A opet, ako čovjek posveti Jahvi dio zemljišta od posjeda svoga, neka onda vaša procjena bude prema sjemenu koje je za nj potrebno; homer ječmenog sjemena na pedeset šekela srebra.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Se dedicar o seu campo desde o Ano do Jubileu, segundo a tua plena avaliação, ficará.

[18] Mas, se dedicar o seu campo depois do Ano do Jubileu, então, o sacerdote lhe contará o dinheiro segundo os anos restantes até ao Ano do Jubileu, e isto se abaterá da tua avaliação.

[19] Se aquele que dedicou o campo dalgum modo o quiser resgatar, então, acrescentará a quinta parte do dinheiro à tua avaliação, e ficará seu.

[20] Se não quiser resgatar o campo ou se o vender a outro homem, nunca mais se resgatará.

[21] Porém, havendo o campo saído livre no Ano do Jubileu, será santo ao SENHOR, como campo consagrado; a posse dele será do sacerdote.

[22] Se alguém dedicar ao SENHOR o campo que comprou, e não for parte da sua herança,

[23] então, o sacerdote lhe contará o preço da avaliação até ao Ano do Jubileu; e, no mesmo dia, dará o importe da avaliação como coisa santa ao SENHOR.

[24] No Ano do Jubileu, o campo tornará àquele que o vendeu, àquele de quem era a posse do campo por herança.

[25] Toda a tua avaliação se fará segundo o siclo do santuário; o siclo será de vinte geras.

[17] Ako on posveti svoje zemljište u jubilejskoj godini, neka ostane vrijednost koju ste vi procijenili.

[18] Ali ako on zemljište svoje posveti poslije jubileja, neka onda svećenik za nj izračuna vrijednost prema godinama koje su ostale do jubilejske godine; i to neka se odbije od procjene vaše.

[19] Ako bi onaj koji ga posvećuje ikad poželio otkupiti zemljište, neka mu on onda doda petinu vaše procjene, pa da ono na njega prijeđe.

[20] Ali ako on zemljište ne htjedne otkupiti, nego zemljište proda drugom čovjeku, ono se više ne može otkupiti;

[21] a kad bude vraćeno za jubilej, zemljište će biti sveto Jahvi, kao zemlja posvećena; neka ono bude svećeniku, kao posjed njegov.

[22] Ili ako on posveti Jahvi zemljište koje je kupio, koje nije dio njegova posjeda,

[23] neka onda svećenik za nj izračuna iznos tvoje procjene do jubilejske godine; i neka on toga dana dadne vrijednost koju si ti procijenio kao svetu Jahvi.

[24] U jubilejskoj godini neka se zemljište vrati onome od koga ga je on kupio, onome čijem posjedu zemlja pripada.

[25] I svaka vaša procjena neka prema šekelu svetišta bude. Neka šekel dvadeset gera bude.”

[26] Mas o primogênito de um animal, por já pertencer ao SENHOR, ninguém o dedicará; seja boi ou gado miúdo, é do SENHOR.

[27] Mas, se for de um animal imundo, resgatar-se-á, segundo a tua avaliação, e sobre ele acrescentará a quinta parte; se não for resgatado, vender-se-á, segundo a tua avaliação.

Não há resgate para certas coisas consagradas

[28] No entanto, nada do que alguém dedicar irremissivelmente ao SENHOR, de tudo o que tem, seja homem, ou animal, ou campo da sua herança, se poderá vender, nem resgatar; toda coisa assim consagrada será santíssima ao SENHOR.

[29] Ninguém que dentre os homens for dedicado irremissivelmente ao SENHOR se poderá resgatar; será morto.

Sobre as dízimas

[30] Também todas as dízimas da terra, tanto dos cereais do campo como dos frutos das árvores, são do SENHOR; santas são ao SENHOR.

[31] Se alguém, das suas dízimas, quiser resgatar alguma coisa, acrescentará a sua quinta parte sobre ela.

[32] No tocante às dízimas do gado e do rebanho, de tudo o que passar debaixo do bordão do pastor, o dízimo será santo ao SENHOR.

[33] Não se investigará se é bom ou mau, nem o trocará; mas, se dalgum modo o

[26] “A prvinu među životinjama, koja kao prvina Jahvi pripada, nijedan čovjek ne smije posvetiti; bio to vo ili ovca, to je Jahvino.

[27] Ali ako je ona od nečistih životinja, neka je on onda otkupi prema vašoj procjeni vrijednosti i neka joj doda jednu petinu od toga; a ako ona ne bude otkupljena, neka se onda prema vašoj procjeni vrijednosti proda.”

[28] “Ali ništa što čovjek preda Jahvi od svega što ima, od ljudi ili životinja ili zemljišta iz svoga posjeda, ne smije se prodavati niti otkupljivati. Što je god osuđeno na uništenje, Jahvi je nadasve sveto.

[29] Niko ko bi možda bio predat među ljudima ne smije otkupljen biti; neka on zacijelo smaknut bude.”

[30] “Svaka desetina od zemlje, od sjemena zemljinog ili od plodova s drveća, pripada Jahvi; ona je Jahvi sveta.

[31] Ali ako čovjek poželi otkupiti dio svoje desetine, neka joj on jednu petinu njene vrijednosti doda.

[32] Svaka desetina od krupne i sitne stoke, sve što ispod štapa prolazi, svaka deseta neka bude sveta Jahvi.

[33] On ne smije gledati je li ona dobra ili loša niti je smije mijenjati; ili ako je on

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

trocar, um e outro serão santos; não serão resgatados.

[34] São estes os mandamentos que o SENHOR ordenou a Moisés, para os filhos de Israel, no monte Sinai.

zamijeni, neka onda i ona i njena zamjena svete budu. To se ne smije otkupljivati.”

[34] To su zapovijedi koje je Jahve u gori Sinajskoj dao Mojsiju za sinove Israilove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O quarto livro de Moisés chamado Números

Números 1

Deus manda Moisés levantar o censo de Israel

1 No segundo ano após a saída dos filhos de Israel do Egito, no primeiro dia do segundo mês, falou o SENHOR a Moisés, no deserto do Sinai, na tenda da congregação, dizendo:

2 Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contando todos os homens, nominalmente, cabeça por cabeça.

3 Da idade de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra em Israel, a esses contareis segundo os seus exércitos, tu e Arão.

4 De cada tribo vos assistirá um homem que seja cabeça da casa de seus pais.

5 Estes, pois, são os nomes dos homens que vos assistirão: de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;

6 de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

7 de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;

8 de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

9 de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;

10 dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

11 de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;

Popis

Popis israilskih boraca

Popis 1

1 Onda Jahve progovori Mojsiju u pustinji Sinajskoj, u čadoru sastanka, prvi dan drugoga mjeseca, druge godine nakon što oni iziđoše iz zemlje egipatske, i reče:

2 “Obavi popis sve zajednice sinova Israilovih po rodovima njihovim, po porodicama njihovim, brojem, poimence, svakog muška, glavu po glavu,

3 od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god u Israilu sposoban u rat poći, ti i Aron po četama ih njihovim pobrojte.

4 Neka, usto, s vama bude po jedan čovjek iz svakog plemena, svaki glava u kući oca svoga.

5 Ovo su imena ljudi koji će vam pomagati: od Rubena – Elicur, sin Šedeurov;

6 od Šimona – Šelumiel, sin Curišadajev;

7 od Jehude – Nahšon, sin Aminadabov;

8 od Isakara – Netanel, sin Cuarov;

9 od Zebuluna – Eliab, sin Helonov;

10 od sinova Jozefovih: od Efrajima – Elišama, sin Amihudov; od Manašea – Gamliel, sin Pedahcurov;

11 od Benjamina – Abidan, sin Gideonijev;

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] de Dã, Aiezer, filho de Amisadai;

[13] de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[14] de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;

[15] de Naftali, Aira, filho de Enã.

[16] Estes foram os chamados da congregação, os príncipes das tribos de seus pais, os cabeças dos milhares de Israel.

[17] Então, Moisés e Arão tomaram estes homens, que foram designados pelos seus nomes.

[18] E, tendo ajuntado toda a congregação no primeiro dia do mês segundo, declararam a descendência deles, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, cabeça por cabeça.

[19] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim os contou no deserto do Sinai.

[20] Dos filhos de Rúben, o primogênito de Israel, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[21] foram contados deles, da tribo de Rúben, quarenta e seis mil e quinhentos.

[22] Dos filhos de Simeão, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, cabeça por cabeça, todos os homens de vinte anos

[12] od Dana – Ahiezer, sin Amišadajev;

[13] od Ašera – Pagiel, sin Okranov;

[14] od Gada – Elijasaf, sin Deuelov;

[15] od Naftalija – Ahira, sin Enanov.”

[16] To su oni koji bijahu pozvani iz zajednice, glavešine plemena očeva svojih; oni bijahu glave rodovima Israilovim.

[17] Tako Mojsije i Aron povedoše ove ljude što bijahu po imenu određeni

[18] te oni sazvaše svu zajednicu prvi dan drugoga mjeseca. Potom su se oni upisivali po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, od dvadeset godina starosti pa nadalje, glava za glavom,

[19] baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio. Tako ih on u pustinji Sinajskoj pobroja.

[20] Sinova Rubena, prvjenca Israilovog – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, svako muško od dvadeset godina pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[21] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Rubenova, bijaše četrdeset i šest hiljada i pet stotina.

[22] Sinova Šimonovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, njihovi pobrojani ljudi, brojem, poimence, glava za glavom,

para cima, todos os capazes de sair à guerra,

svako muško od dvadeset godina pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[23] foram contados deles, da tribo de Simeão, cinqüenta e nove mil e trezentos.

[23] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Šimonova, bijaše pedeset i devet hiljada i tri stotine.

[24] Dos filhos de Gade, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[24] Sinova Gadovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[25] foram contados deles, da tribo de Gade, quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

[25] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Gadova, bijaše četrdeset i pet hiljada šest stotina i pedeset.

[26] Dos filhos de Judá, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[26] Sinova Jehudinih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[27] foram contados deles, da tribo de Judá, setenta e quatro mil e seiscentos.

[27] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Jehudina, bijaše sedamdeset i četiri hiljade i šest stotina.

[28] Dos filhos de Issacar, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[28] Sinova Isakarovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[29] foram contados deles, da tribo de Issacar, cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

[29] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Isakarova bijaše pedeset i četiri hiljade i četiri stotine.

[30] Dos filhos de Zebulom, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus

[30] Sinova Zebulunovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim,

pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

31 foram contados deles, da tribo de Zebulom, cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

31 njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Zebulunova, bijaše pedeset i sedam hiljada i četiri stotine.

32 Dos filhos de José, dos filhos de Efraim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

32 Sinova Jozefovih, to jest sinova Efrajimovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

33 foram contados deles, da tribo de Efraim, quarenta mil e quinhentos.

33 njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Efrajimova, bijaše četrdeset hiljada i pet stotina.

34 Dos filhos de Manassés, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

34 Sinova Manašeovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

35 foram contados deles, da tribo de Manassés, trinta e dois mil e duzentos.

35 njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Manašeova, bijaše trideset i dvije hiljade i dvije stotine.

36 Dos filhos de Benjamim, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

36 Sinova Benjaminovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

37 foram contados deles, da tribo de Benjamim, trinta e cinco mil e quatrocentos.

37 njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Benjaminova, bijaše trideset i pet hiljada i četiri stotine.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] Dos filhos de Dã, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[39] foram contados deles, da tribo de Dã, sessenta e dois mil e setecentos.

[40] Dos filhos de Aser, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[41] foram contados deles, da tribo de Aser, quarenta e um mil e quinhentos.

[42] Dos filhos de Naftali, as suas gerações, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais, contados nominalmente, de vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[43] foram contados deles, da tribo de Naftali, cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[44] Foram estes os contados, contados por Moisés e Arão; e os príncipes de Israel eram doze homens; cada um era pela casa de seus pais.

[45] Assim, pois, todos os contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais, de

[38] Sinova Danovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[39] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Danova, bijaše šezdeset i dvije hiljade i sedam stotina.

[40] Sinova Ašerovih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[41] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Ašerova, bijaše četrdeset i jedna hiljada i pet stotina.

[42] Sinova Naftalijevih – kad bijahu rodoslovno upisani po rodovima svojim, po porodicama svojim, brojem, poimence, glava za glavom, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god bio sposoban u rat poći –

[43] njihovih pobrojanih ljudi, od plemena Naftalijeva, bijaše pedeset i tri hiljade i četiri stotine.

[44] To su oni koji bijahu pobrojani, koje su Mojsije i Aron pobrojali s glavešinama Israilovim, dvanaestericom njih, od kojih je svaki bio iz kuće oca svoga.

[45] Tako je svih pobrojanih ljudi od sinova Israilovih po kućama očeva njihovih, od dvadeset godina starosti pa nadalje, ko je god u Israilu bio sposoban u rat poći,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vinte anos para cima, todos os capazes de sair à guerra,

[46] todos os contados foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

[46] baš svih pobrojanih ljudi – bilo šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset.

Os levitas não são contados

Levijevci izuzeti iz popisa

[47] Mas os levitas, segundo a tribo de seus pais, não foram contados entre eles,

[47] Ali Levijevci ne bijahu među njima po plemenu očeva svojih pobrojani.

[48] porquanto o SENHOR falara a Moisés, dizendo:

[48] Jer Jahve Mojsiju bijaše rekao:

[49] Somente não contarás a tribo de Levi, nem levantarás o censo deles entre os filhos de Israel;

[49] “Samo pleme Levijevo ti nemoj brojati niti ih među sinovima Israilovim ti popisuj.

[50] mas incumbe tu os levitas de cuidarem do tabernáculo do Testemunho, e de todos os seus utensílios, e de tudo o que lhe pertence; eles levarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; eles ministrarão no tabernáculo e acampar-se-ão ao redor dele.

[50] Nego ti odredi Levijevce za obitavalište Svjedočanstva i za sve pokućstvo njegovo i za sve što mu pripada. Neka oni nose obitavališe i sve pokućstvo njegovo i neka paze na nj; neka se oni oko obitavališta i tabore.

[51] Quando o tabernáculo partir, os levitas o desarmarão; e, quando assentar no arraial, os levitas o armarão; o estranho que se aproximar morrerá.

[51] Kad se obitavalište treba premjestiti, neka ga Levijevci spuste, a kad se s obitavalištem utabori, neka ga Levijevci podignu. Svjetovnjak koji se primakne neka smaknut bude.

[52] Os filhos de Israel se acamparão, cada um no seu arraial e cada um junto ao seu estandarte, segundo as suas turmas.

[52] Sinovi Israilovi neka se tabore, svaki čovjek kod svoga tabora, i svaki čovjek kod svoga bajraka, po četama svojim.

[53] Mas os levitas se acamparão ao redor do tabernáculo do Testemunho, para que não haja ira sobre a congregação dos filhos de Israel; pelo que os levitas tomarão a si o cuidar do tabernáculo do Testemunho.

[53] A Levijevci neka se oko obitavališta Svjedočanstva tabore, da se na zajednicu sinova Israilovih ne bi gnjev sručio. Zato neka Levijevci vode brigu o obitavalištu Svjedočanstva.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[54] Assim fizeram os filhos de Israel; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim o fizeram.

Números 2

A ordem das tribos no acampamento

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Os filhos de Israel se acamparão junto ao seu estandarte, segundo as insígnias da casa de seus pais; ao redor, de frente para a tenda da congregação, se acamparão.

[3] Os que se acamparem ao lado oriental (para o nascente) serão os do estandarte do arraial de Judá, segundo as suas turmas; e Naassom, filho de Aminadabe, será príncipe dos filhos de Judá.

[4] E o seu exército, segundo o censo, foram setenta e quatro mil e seiscentos.

[5] E junto a ele se acampará a tribo de Issacar; e Natanael, filho de Zuar, será príncipe dos filhos de Issacar.

[6] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e quatro mil e quatrocentos.

[7] Depois, a tribo de Zebulom; e Eliabe, filho de Helom, será príncipe dos filhos de Zebulom.

[8] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e sete mil e quatrocentos.

[9] Todos os que foram contados do arraial de Judá foram cento e oitenta e seis mil e quatrocentos, segundo as suas turmas; e estes marcharão primeiro.

[54] Tako sinovi Israilovi učiniše; sve onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio – tako oni učiniše.

Raspored plemena u taborima

Popis 2

[1] Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

[2] “Neka se tabore sinovi Israilovi, svaki kod svoga bajraka, sa znakovima kuća očeva svojih; oko čadora sastanka, ali malo podalje, neka se oni tabore.

[3] Koji se tabore na istočnoj strani, prema mjestu gdje izlazi sunce neka budu oni pod bajrakom Jehudina tabora, po četama svojim, a vođa sinova Jehudinih – Nahšon, sin Aminadabov,

[4] i vojska njegova, brojem sedamdeset i četiri hiljade i šest stotina.

[5] Koji se tabore do njega neka budu pleme Isakarovo, a vođa sinova Isakarovih – Netanel, sin Cuarov,

[6] i vojska njegova, brojem pedeset i četiri hiljade i četiri stotine.

[7] Onda – pleme Zebulunovo, a vođa sinova Zebulunovih – Eliab, sin Helonov,

[8] i vojska njegova, brojem pedeset i sedam hiljada i četiri stotine.

[9] Pobrojanih u Jehudinu taboru u svemu ima stotinu osamdeset i šest hiljada i četiri stotine ljudi, po vojskama njihovim. Oni neka krenu prvi.

[10] O estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas, estará para o lado sul; e Elizur, filho de Sedeur, será príncipe dos filhos de Rúben.

[11] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e seis mil e quinhentos.

[12] E junto a ele se acampará a tribo de Simeão; e Selumiel, filho de Zurisadai, será príncipe dos filhos de Simeão.

[13] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e nove mil e trezentos.

[14] Depois, a tribo de Gade; e Eliasafe, filho de Deuel, será príncipe dos filhos de Gade.

[15] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e cinco mil seiscentos e cinqüenta.

[16] Todos os que foram contados no arraial de Rúben foram cento e cinqüenta e um mil quatrocentos e cinqüenta, segundo as suas turmas; e estes marcharão em segundo lugar.

[17] Então, partirá a tenda da congregação com o arraial dos levitas no meio dos arraiais; como se acamparem, assim marcharão, cada um no seu lugar, segundo os seus estandartes.

[18] O estandarte do arraial de Efraim, segundo as suas turmas, estará para o lado ocidental; e Elisama, filho de Amiúde, será príncipe dos filhos de Efraim.

[19] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta mil e quinhentos.

[10] Na južnoj strani neka bude bajrak Rubenova tabora, po vojskama njihovim, a vođa sinova Rubenovih – Elisur, sin Šedeurov,

[11] i vojska njegova, brojem četrdeset i šest hiljada i pet stotina.

[12] Koji se tabore do njega neka budu pleme Šimonovo, a vođa sinova Šimonovih – Šelumiel, sin Surišadajev,

[13] i vojska njegova, brojem pedeset i devet hiljada i tri stotine.

[14] Onda – pleme Gadovo, a vođa sinova Gadovih – Elijasaf, sin Deuelov,

[15] i vojska njegova, brojem četrdeset i pet hiljada šest stotina i pedeset.

[16] Pobrojanih u Rubenovu taboru ima stotinu i pedeset i jednu hiljadu i četiri stotine i pedeset ljudi, po vojskama njihovim. Oni neka krenu drugi.

[17] Onda neka krene čador sastanka s taborom Levijevaca usred ostalih tabora; baš onako kako oni taboruju, tako neka i kreću, svako na svome mjestu, pod bajrakom svojim.

[18] Na zapadnoj strani neka bude bajrak Efrajimova tabora, po vojskama njihovim, a vođa sinova Efrajimovih – Elišama, sin Amihudov,

[19] i vojske njegove, brojem četrdeset hiljada i pet stotina.

[20] E junto a ele, a tribo de Manassés; e Gamaliel, filho de Pedazur, será príncipe dos filhos de Manassés.

[20] Do njega – pleme Manašeovo, a vođa sinova Manašeovih – Gamliel, sin Pedahsurov,

[21] E o seu exército, segundo o censo, foram trinta e dois mil e duzentos.

[21] i vojske njegove, brojem trideset i dvije hiljade i dvije stotine.

[22] Depois, a tribo de Benjamim; e Abidã, filho de Gideoni, será príncipe dos filhos de Benjamim.

[22] Onda – pleme Benjaminovo, a vođa sinova Benjaminovih – Abidan, sin Gideonijev,

[23] O seu exército, segundo o censo, foram trinta e cinco mil e quatrocentos.

[23] i vojska njegova, brojem trideset i pet hiljada i četiri stotine.

[24] Todos os que foram contados no arraial de Efraim foram cento e oito mil e cem, segundo as suas turmas; e estes marcharão em terceiro lugar.

[24] Pobrojanih u Efrajimovu taboru ima stotinu osam hiljada i stotinu ljudi, po vojskama njihovim. Oni neka krenu treći.

[25] O estandarte do arraial de Dã estará para o norte, segundo as suas turmas; e Aiezer, filho de Amisadai, será príncipe dos filhos de Dã.

[25] Na sjevernoj strani neka bude bajrak Danova plemena, po vojskama njihovim, a vođa sinova Danovih – Ahiezer, sin Amišadajev,

[26] E o seu exército, segundo o censo, foram sessenta e dois mil e setecentos.

[26] i vojska njegova, brojem šezdeset i dvije hiljade i sedam stotina.

[27] E junto a ele se acampará a tribo de Aser; e Pagiel, filho de Ocrã, será príncipe dos filhos de Aser.

[27] Koji se tabore do njega neka budu pleme Ašerovo, a vođa sinova Ašerovih – Pagiel, sin Okranov,

[28] E o seu exército, segundo o censo, foram quarenta e um mil e quinhentos.

[28] i vojska njegova, brojem četrdeset i jedna hiljada i pet stotina.

[29] Depois, a tribo de Naftali; e Aira, filho de Enã, será príncipe dos filhos de Naftali.

[29] Onda – pleme Naftalijevo, a vođa sinova Naftalijevih – Ahira, sin Enanov,

[30] E o seu exército, segundo o censo, foram cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[30] i vojska njegova, brojem pedeset i tri hiljade i četiri stotine.

[31] Todos os que foram contados no arraial de Dã foram cento e cinqüenta e sete mil e

[31] Broj ljudi u Danovu taboru: stotinu pedeset i sedam hiljada i šest stotina. Neka

seiscentos; e estes marcharão no último lugar, segundo os seus estandartes.

[32] São estes os que foram contados dos filhos de Israel, segundo a casa de seus pais; todos os que foram contados dos arraiais pelas suas turmas foram seiscentos e três mil quinhentos e cinqüenta.

[33] Mas os levitas não foram contados entre os filhos de Israel, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[34] Assim fizeram os filhos de Israel; conforme tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, se acamparam segundo os seus estandartes e assim marcharam, cada qual segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais.

Números 3

Número e ofício dos levitas

[1] São estas, pois, as gerações de Arão e de Moisés, no dia em que o SENHOR falou com Moisés no monte Sinai.

[2] E são estes os nomes dos filhos de Arão: o primogênito, Nadabe; depois, Abiú, Eleazar e Itamar.

[3] Estes são os nomes dos filhos de Arão, os sacerdotes ungidos, consagrados para oficiar como sacerdotes.

[4] Mas Nadabe e Abiú morreram perante o SENHOR, quando ofereciam fogo estranho perante o SENHOR, no deserto do Sinai, e não tiveram filhos; porém Eleazar e Itamar oficiaram como sacerdotes diante de Arão, seu pai.

oni krenu posljednji pod svojim zastavama.”

[32] To su pobrojani ljudi od sinova Israilovih, po kućama očeva svojih; ukupno pobrojanih ljudi, po vojskama njihovim: šest stotina i tri hiljade i pet stotina i pedeset.

[33] Ali Levijevci ne bijahu brojeni sa sinovima Israilovim, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[34] Tako sinovi Israilovi učiniše; sve onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio, tako se oni pod bajracima svojim utaboriše, i tako oni krenuše, svako prema rodu svome, prema porodici svojoj.

Levijevci za svećenstvo

Popis 3

[1] Ovo su potomci Aronovi i Mojsijevi iz vremena kad je Jahve na gori Sinajskoj s Mojsijem govorio.

[2] Ovo su bila imena sinova Aronovih: prvjenac Nadab i Abihu, Eleazar i Itamar.

[3] Ovo su imena sinova Aronovih, svećenika pomazanih, koje je on zaredio da služe kao svećenici.

[4] Ali Nadab i Abihu umriješe pred Jahvom kad u pustinji Sinajskoj pred Jahvu vatru mimo propisa prinesoše; i oni ne imađahu djece. Tako su Itamar i Eleazar za života oca svoga Arona kao svećenici služili.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Disse o SENHOR a Moisés:

[6] Faze chegar a tribo de Levi e põe-na diante de Arão, o sacerdote, para que o sirvam

[7] e cumpram seus deveres para com ele e para com todo o povo, diante da tenda da congregação, para ministrarem no tabernáculo.

[8] Terão cuidado de todos os utensílios da tenda da congregação e cumprirão o seu dever para com os filhos de Israel, no ministrar no tabernáculo.

[9] Darás, pois, os levitas a Arão e a seus filhos; dentre os filhos de Israel lhe são dados.

[10] Mas a Arão e a seus filhos ordenarás que se dediquem só ao seu sacerdócio, e o estranho que se aproximar morrerá.

[11] Disse o SENHOR a Moisés:

[12] Eis que tenho eu tomado os levitas do meio dos filhos de Israel, em lugar de todo primogênito que abre a madre, entre os filhos de Israel; e os levitas serão meus.

[13] Porque todo primogênito é meu; desde o dia em que feri a todo primogênito na terra do Egito, consagrei para mim todo primogênito em Israel, desde o homem até ao animal; serão meus. Eu sou o SENHOR.

[14] Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, dizendo:

[5] Onda Jahve reče Mojsiju:

[6] "Dovedi pleme Levijevo, pa ih pred svećenika Arona postavi da mu služe.

[7] Neka oni za nj i za svu zajednicu pred čadorom sastanka dužnosti izvršavaju, obitavalištu služeći.

[8] Neka oni k tomu sve pokućstvo čadora sastanka održavaju, uz dužnosti sinova Israilovih, obitavalištu služeći.

[9] Zato ti levijevce Aronu i sinovima njegovim podaj; oni su mu od sinova Israilovih potpuno dati.

[10] Tako ti odredi Arona i sinove njegove da svećeničku službu svoju drže; a svjetovnjak koji se primakne neka smaknut bude."

[11] I još progovori Jahve Mojsiju i reče:

[12] "Gle, ja sam umjesto svakog prvjenca uzeo levijevce od sinova Israilovih, prvo dijete iz utrobe među sinovima Israilovim. Zato neka levijevci moji budu.

[13] Jer svi su prvjenci moji; onoga dana kad sam ja sve prvjence u zemlji egipatskoj usmrtio, ja sam sebi sve prvjence u Israilu posvetio, i od ljudi i od životinja. Oni će moji biti. Ja sam Jahve."

[14] Onda Jahve progovori Mojsiju u pustinji Sinajskoj i reče:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Conta os filhos de Levi, segundo a casa de seus pais, pelas suas famílias; contarás todo homem da idade de um mês para cima.

[16] E Moisés os contou segundo o mandado do SENHOR, como lhe fora ordenado.

[17] São estes os filhos de Levi pelos seus nomes: Gérson, Coate e Merari.

[18] E estes são os nomes dos filhos de Gérson pelas suas famílias: Libni e Simei.

[19] E os filhos de Coate pelas suas famílias: Anrão, Izar, Hebrom e Uziel.

[20] E os filhos de Merari pelas suas famílias: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo a casa de seus pais.

[21] De Gérson é a família dos libnitas e a dos simeítas; são estas as famílias dos gersonitas.

[22] Todos os homens que deles foram contados, cada um nominalmente, de um mês para cima, foram sete mil e quinhentos.

[23] As famílias dos gersonitas se acamparão atrás do tabernáculo, ao ocidente.

[24] O príncipe da casa paterna dos gersonitas será Eliasafe, filho de Lael.

[25] Os filhos de Gérson terão a seu cargo, na tenda da congregação, o tabernáculo, a tenda e sua coberta, o reposteiro para a porta da tenda da congregação,

[15] “Postroji sinove Levijeve po porodicama njihovim, po rodovima njihovim; svako muško od mjesec dana naviše ti pobroj.”

[16] Tako ih Mojsije pobroja prema riječi Jahvinoj, baš onako kako mu je bilo naređeno.

[17] Ovo su poimenice sinovi Levijevi: Geršon, Kehat i Merari.

[18] Ovo su imena sinova Geršonovih po porodicama njihovim: Libni i Šimi;

[19] i sinovi Kehatovi po porodicama njihovim: Amram, Ichar, Hebron i Uziel;

[20] i sinovi Merarijevi po porodicama njihovim: Mahli i Muši. Ovo su porodice levijevaca po kućama očeva njihovih.

[21] Od Geršona bijaše porodica Libnijevaca i porodica Šimijevaca; to bijahu porodice Geršonovaca.

[22] Njihovih pobrojanih ljudi – kad se popisivalo svako muško od mjesec dana naviše – njihovih pobrojanih ljudi bijaše sedam hiljada i pet stotina.

[23] Porodice Geršonovaca imale su se utaboriti iza obitavališta prema zapadu,

[24] a glava porodicama Geršonovaca bijaše Elijasaf, sin Laelov.

[25] Geršonovci su se u čadoru sastanka brinuli za obitavalište i čador, pokrovac njegov i zastirač na ulazu u čador sastanka,

[26] as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todo o serviço a eles devido.

[26] i za zavjese u dvorištu i zastirač na ulazu u dvorište što je oko obitavališta i žrtvenika, i konope njegove, prema svemu što je spadalo u tu službu.

[27] De Coate é a família dos anramitas, e a dos izaritas, e a dos hebronitas, e a dos uzielitas; são estas as famílias dos coatitas.

[27] Od Kehata bijaše rod Amramovaca i rod Icharovaca i rod Hebronovaca i rod Uzielovaca; to bijahu rodovi Kehatovaca.

[28] Contados todos os homens, da idade de um mês para cima, foram oito mil e seiscentos, que tinham a seu cargo o santuário.

[28] Kad se pobroja svako muško od mjesec dana naviše, bijaše osam hiljada i šest stotina onih koji su se brinuli o svetištu.

[29] As famílias dos filhos de Coate se acamparão ao lado do tabernáculo, do lado sul.

[29] Rodovi sinova Kehatovih imali su se utaboriti na južnoj strani svetišta,

[30] O príncipe da casa paterna das famílias dos coatitas será Elisafã, filho de Uziel.

[30] a glava rodova Kehatovaca bijaše Elicafan, sin Uzielov.

[31] Terão eles a seu cargo a arca, a mesa, o candelabro, os altares, os utensílios do santuário com que ministram, o reposteiro e todo o serviço a eles devido.

[31] Oni su se brinuli za kovčeg, sto, stalak za svjetiljku, žrtvenike i pribor svetišta kojim su se u službi koristili, i zastirač, prema svemu što je spadalo u tu službu.

[32] O príncipe dos príncipes de Levi será Eleazar, filho de Arão, o sacerdote; terá a superintendência dos que têm a seu cargo o santuário.

[32] A Eleazar, sin svećenika Arona, bijaše glava među prvacima Levijevim i imađaše nadzor nad onima što su se brinuli o svetištu.

[33] De Merari é a família dos malitas e a dos musitas; são estas as famílias de Merari.

[33] Od Merarija bijaše rod Mahlijevaca i rod Mušijevaca; to bijahu rodovi Merarijevi.

[34] Todos os homens que deles foram contados, de um mês para cima, foram seis mil e duzentos.

[34] Njihovih pobrojanih ljudi, kad se popisivalo svako muško od mjesec dana naviše, bijaše šest hiljada i dvije stotine.

[35] O príncipe da casa paterna das famílias de Merari será Zuriel, filho de Abiail;

[35] Glava rodovima Merarijevim bijaše Curiel, sin Abihailov. Oni su se imali utaboriti na sjevernoj strani obitavališta.

acampar-se-ão ao lado do tabernáculo, do lado norte.

[36] Os filhos de Merari, por designação, terão a seu cargo as tábuas do tabernáculo, as suas travessas, as suas colunas, as suas bases, todos os seus utensílios e todo o serviço a eles devido;

[37] também as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas.

[38] Os que se acamparão diante do tabernáculo, ao oriente, diante da tenda da congregação, para o lado do nascente, serão Moisés e Arão, com seus filhos, tendo a seu cargo os ritos do santuário, para cumprirem seus deveres prescritos, em prol dos filhos de Israel; o estranho que se aproximar morrerá.

[39] Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés e Arão, por mandado do SENHOR, segundo as suas famílias, todo homem de um mês para cima, foram vinte e dois mil.

O resgate dos primogênitos

[40] Disse o SENHOR a Moisés: Conta todo primogênito varão dos filhos de Israel, cada um nominalmente, de um mês para cima,

[41] e para mim tomarás os levitas (eu sou o SENHOR) em lugar de todo primogênito dos filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar de todo primogênito entre os animais dos filhos de Israel.

[36] Sinovi Merarijevi brinuli su se za daske obitavališta, grede njegove, stupove njegove, postolja njegova, svu opremu njegovu, i službu za njih vezanu,

[37] i za stupove oko dvorišta s postoljima njihovim i kočićima njihovim i konopčićima njihovim.

[38] A oni koji su se trebali utaboriti pred obitavalištem prema istoku, pred čadorom sastanka prema mjestu gdje sunce izlazi, jesu Mojsije i Aron i sinovi njegovi, koji su, vršeći obavezu sinova Israilovih, služili u svetištu; a svjetovnjak koji bi se primakao morao je smaknut biti.

[39] Svih pobrojanih ljudi od levijevaca, što su ih Mojsije i Aron na zapovijed Jahvinu pobrojali po porodicama njihovim, svako muško od mjesec dana naviše, bijaše dvadeset i dvije hiljade.

Otkup prvjenaca

[40] Onda Jahve reče Mojsiju: “Pobroj svakog prvjenca od sinova Israilovih od mjesec dana naviše i popiši imena njihova.

[41] Levijevce uzmi za me – ja sam Jahve – umjesto svih prvjenaca među sinovima Israilovim, i stoku levijevsku umjesto sve prvine među stokom sinova Israilovih.”

[42] Contou Moisés, como o SENHOR lhe ordenara, todo primogênito entre os filhos de Israel.

[43] Todos os primogênitos varões, contados nominalmente, de um mês para cima, segundo o censo, foram vinte e dois mil duzentos e setenta e três.

[44] Disse o SENHOR a Moisés:

[45] Toma os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel e os animais dos levitas em lugar dos animais dos filhos de Israel, porquanto os levitas serão meus. Eu sou o SENHOR.

[46] Pelo resgate dos duzentos e setenta e três dos primogênitos dos filhos de Israel, que excedem o número dos levitas,

[47] tomarás por cabeça cinco siclos; segundo o siclo do santuário, os tomarás, a vinte geras o siclo.

[48] E darás a Arão e a seus filhos o dinheiro com o qual são resgatados os que são demais entre eles.

[49] Então, Moisés tomou o dinheiro do resgate dos que excederam os que foram resgatados pelos levitas.

[50] Dos primogênitos dos filhos de Israel tomou o dinheiro, mil trezentos e sessenta e cinco siclos, segundo o siclo do santuário.

[51] E deu Moisés o dinheiro dos resgatados a Arão e a seus filhos, segundo o mandado do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[42] Tako Mojsije pobroja sve prvjence među sinovima Israilovim, onako kako mu Jahve bijaše zapovjedio,

[43] i sve muške prvjence imenom i brojem od mjesec dana naviše, jer njihovih pobrojanih ljudi bijaše dvadeset dvije hiljade dvije stotine i sedamdeset i tri.

[44] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[45] “Levijevce umjesto svih prvjenaca među sinovima Israilovim uzmi, i stoku levijevsku umjesto stoke njihove. Levijevci neka moji budu; ja sam Jahve.

[46] Za otkup dvije stotine sedamdeset i tri prvjenca od sinova Israilovih – kojih je više nego levijevaca –

[47] za svakog, po glavi, ti pet šekela uzmi; uzmi ih prema šekelu svetišta – šekel je dvadeset gera –

[48] i podaj novce – otkup za one kojih je među njima više – Aronu i sinovima njegovim.”

[49] Tako Mojsije uze novce od otkupnine od onih što su premašili broj, kojih je bilo više od onih što su ih otkupili levijevci;

[50] od prvjenaca sinova Israilovih on uze novce, prema šekelu svetišta, hiljadu tri stotine i šezdeset i pet šekela.

[51] A onda, na zapovijed Jahvinu, Mojsije dade novce od otkupnine Aronu i sinovima njegovim, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Números 4

Deveres dos coatitas

[1] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Levanta o censo dos filhos de Coate, do meio dos filhos de Levi, pelas suas famílias, segundo a casa de seus pais;

[3] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[4] É este o serviço dos filhos de Coate na tenda da congregação, nas coisas santíssimas.

[5] Quando partir o arraial, Arão e seus filhos virão, e tirarão o véu de cobrir, e, com ele, cobrirão a arca do Testemunho;

[6] e, por cima, lhe porão uma coberta de peles finas, e sobre ela estenderão um pano, todo azul, e lhe meterão os varais.

[7] Também sobre a mesa da proposição estenderão um pano azul; e, sobre ela, porão os pratos, os recipientes do incenso, as taças e as galhetas; também o pão contínuo estará sobre ela.

[8] Depois, estenderão, em cima deles, um pano de carmesim, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais.

[9] Tomarão um pano azul e cobrirão o candelabro da luminária, as suas lâmpadas, os seus espevitadores, os seus

Dužnosti Kehatovaca

Popis 4

[1] Onda Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

[2] "Popišite sinove Kehatove među sinovima Levijevim, po rodovima njihovim, po porodicama njihovim,

[3] od trideset godina nadalje, i do dobi od pedeset godina, sve koji stupe u službu da obavljaju poslove u čadoru sastanka.

[4] Ovo je služba sinova Kehatovih u čadoru sastanka – briga za svetinje nad svetinjama."

[5] "Kad se tabor podiže na put, neka Aron i sinovi njegovi uđu i neka oni zaštitni zastor skinu i neka njime kovčeg Svjedočanstva pokriju;

[6] i neka oni na nj pokrov od kože morskih krava polože i neka po njemu prostru platno potpuno plave boje, i motke njegove neka umetnu.

[7] Po stolu hljeba Prisutnosti neka oni još plavo platno prostru i neka na nj stave zdjele, šerpe, žrtvene pehare, ćupove za žrtve ljevanice, i hljeb što je tamo bez prestanka neka na njemu bude.

[8] Neka oni po tome crveno platno prostru i neka to pokrovom od kože morskih krava pokriju, i motke njegove neka umetnu.

[9] Onda neka uzmu plavo platno i neka stalak za svjetlo prekriju, zajedno sa svjetiljkama njegovim i utrnjivačima

apagadores e todos os seus vasos de azeite com que o servem.

[10] E envolverão a ele e todos os seus utensílios na coberta de peles finas e o porão sobre os varais.

[11] Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul, e, com a coberta de peles finas, o cobrirão, e lhe porão os varais;

[12] tomarão todos os utensílios do serviço com os quais servem no santuário; e os envolverão num pano azul, e os cobrirão com uma coberta de peles finas, e os porão sobre os varais.

[13] Do altar tirarão as cinzas e, por cima dele, estenderão um pano de púrpura.

[14] Sobre ele porão todos os seus utensílios com que o servem: os braseiros, os garfos, as pás e as bacias, todos os utensílios do altar; e, por cima dele, estenderão uma coberta de peles finas e lhe porão os varais.

[15] Havendo, pois, Arão e seus filhos, ao partir o arraial, acabado de cobrir o santuário e todos os móveis dele, então, os filhos de Coate virão para levá-lo; mas, nas coisas santas, não tocarão, para que não morram; são estas as coisas da tenda da congregação que os filhos de Coate devem levar.

[16] Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, terá a seu cargo o azeite da luminária, o incenso

njegovim i tablama njegovim i svim posudama njegovim za ulje, čime ga oni poslužuju;

[10] i neka oni njega i sav pribor njegov u pokrov od kože morskih krava metnu i neka ga na nosiljku stave.

[11] Po zlatnom žrtveniku neka plavo platno prostru i pokriju ga pokrovom od kože morskih krava, i motke njegove neka umetnu;

[12] i neka uzmu sav pribor za službu kojim oni u svetištu služe i neka ga u plavo platno metnu i prekriju pokrovom od kože morskih krava i neka ga na nosiljku stave.

[13] Onda neka uklone otpatke loja s pepelom sa žrtvenika i neka po njemu grimizno platno prostru.

[14] Neka još stave na nj sav pribor njegov kojim se koriste dok služe na njemu: žeravnice, viljuške, lopatice i posude, sav pribor žrtvenika; i neka oni po njemu pokrov od kože morskih krava prostru, i motke njegove neka umetnu.

[15] Kad Aron i sinovi njegovi završe pokrivanje svetinja i sveg pribora u svetištu, kad se tabor podigne na put, tad neka sinovi Kehatovi dođu da to ponesu – da oni ne bi svetinje dotakli, pa umrli. To su stvari u čadoru sastanka koje sinovi Kehatovi imaju ponijeti.

[16] Eleazar, sin svećenika Arona, neka se brine za ulje za svjetlo i miomirisni tamjan

aromático, a contínua oferta dos manjares e o óleo da unção, sim, terá a seu cargo todo o tabernáculo e tudo o que nele há, o santuário e os móveis.

17 Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

18 Não deixareis que a tribo das famílias dos coatitas seja eliminada do meio dos levitas.

19 Isto, porém, lhe fareis, para que vivam e não morram, quando se aproximarem das coisas santíssimas: Arão e seus filhos entrarão e lhes designarão a cada um o seu serviço e a sua carga.

20 Porém os coatitas não entrarão, nem por um instante, para ver as coisas santas, para que não morram.

Deveres dos gersonitas

21 Disse mais o SENHOR a Moisés:

22 Levanta o censo dos filhos de Gérson, segundo a casa de seus pais, segundo as suas famílias.

23 Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta será todo aquele que entrar neste serviço, para algum encargo na tenda da congregação.

24 É este o serviço das famílias dos gersonitas para servir e levar cargas:

25 levarão as cortinas do tabernáculo, a tenda da congregação, sua coberta, a coberta de peles finas, que está sobre ele, o reposteiro da porta da tenda da congregação,

i trajnu žitnu žrtvu i ulje pomazanja – on je odgovoran za sve obitavalište i sve što je u njemu, sa svetištem i priborom njegovim.”

17 Onda Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

18 “Ne dajte da pleme rodova kehatovačkih bude odsječeno od levijevaca.

19 Naprotiv, ovako s njima postupite – da bi oni živjeli, a ne umrli, kad se najvećim svetinjama budu primaknuli – Aron i sinovi njegovi neka uniđu i neka svakom od njih posao njegov i teret njegov odrede;

20 ali neka sinovi Kehatovi ni za jedan tren ne ulaze da svetinje vide, inače će umrijeti.”

Dužnosti Geršonovaca

21 Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

22 “Popiši i sinove Geršonove, po porodicama njihovim, po rodovima njihovim;

23 od trideset pa do dobi od pedeset godina ti ih pobroj: sve koji uđu u službu da u čadoru sastanka posao obavljaju.

24 Ovo je služba porodica geršonovačkih dok oni budu radili i ono što imaju nosili:

25 neka oni nose zastore obitavališta, i čador sastanka s njegovim pokrovom i pokrov od kože morskih krava što je navrh njega, i zastirač na ulazu u čador sastanka,

[26] as cortinas do pátio, o reposteiro da porta do pátio, que rodeia o tabernáculo e o altar, as suas cordas e todos os objetos do seu serviço e servirão em tudo quanto diz respeito a estas coisas.

[27] Todo o serviço dos filhos dos gersonitas, toda a sua carga e tudo o que devem fazer será segundo o mandado de Arão e de seus filhos; e lhes determinareis tudo o que devem carregar.

[28] Este é o serviço das famílias dos filhos dos gersonitas na tenda da congregação; o seu cargo estará sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

Deveres dos filhos de Merari

[29] Quanto aos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais os contarás.

[30] Da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta contarás todo aquele que entrar neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[31] Isto será o que é de sua obrigação levar, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação: as tábuas do tabernáculo, os seus varais, as suas colunas e as suas bases;

[32] as colunas do pátio em redor, as suas bases, as suas estacas e as suas cordas, com todos os seus utensílios e com tudo o que pertence ao seu serviço; e designareis, nome por nome, os objetos que devem levar.

[26] i zavjese iz dvorišta, i zastirač na ulazu u dvorište što je oko obitavališta i žrtvenika, i uzice njihove, i svu opremu za službu svoju; i sve što treba neka oni urade.

[27] Sva služba sinova geršonovačkih, u svemu što imaju nositi i u svem poslu njihovu, neka se po zapovijedi Arona i sinova njegovih obavlja; i ti im kao dužnost sve što imaju nositi dodijeli.

[28] To je služba porodica sinova geršonovačkih u čadoru sastanka, a dužnosti njihove neka po uputi Itamara, sina svećenika Arona, budu.

Dužnosti Merarijevaca

[29] “A sinove Merarijeve, ti ih pobroj po rodovima njihovim, po porodicama njihovim,

[30] pobroji ih od trideset pa sve do dobi od pedeset godina, svakog koji uđe u službu da u čadoru sastanka posao obavlja.

[31] Ovo im je dužnost nositi, za svu službu njihovu u čadoru sastanka: daske obitavališta i grede njegove i stupove njegove i postolja njegova,

[32] i stupove oko dvorišta i postolja njihova i kočiće njihove i uzice njihove, sa svom opremom njihovom, svime za službu njihovu; ti svakome poimence odredi šta će nositi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] É este o encargo das famílias dos filhos de Merari, segundo todo o seu serviço, na tenda da congregação, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

[33] To je služba porodica sinova Merarijevih, prema svoj službi njihovoj u čadoru sastanka, po uputi Itamara, sina svećenika Arona."

Número dos coatitas

[34] Moisés, pois, e Arão, e os príncipes do povo contaram os filhos dos coatitas, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[34] Tako Mojsije i Aron i glavešine zajednice pobrojaše sinove kehatovačke po rodovima njihovim i po porodicama njihovim,

[35] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação.

[35] od trideset pa sve do dobi od pedeset godina, svakoga ko uđe u službu da radi u čadoru sastanka.

[36] Os que deles foram contados, pois, segundo as suas famílias, foram dois mil setecentos e cinqüenta.

[36] Njihovih pobrojanih ljudi, po rodovima njihovim, bijaše dvije hiljade sedam stotina i pedeset.

[37] São estes os que foram contados das famílias dos coatitas, todos os que serviam na tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

[37] To su pobrojani ljudi od rodova kehatovačkih, svi koji su u čadoru sastanka služili, koje su Mojsije i Aron pobrojali na zapovijed Jahvinu po Mojsiju.

Número dos filhos de Gérson

[38] Os que foram contados dos filhos de Gérson, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

[38] Pobrojanih ljudi od sinova Geršonovih, po rodovima njihovim i po porodicama njihovim,

[39] da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

[39] od trideset pa sve do dobi od pedeset godina, svih koji uđoše u službu da rade u čadoru sastanka,

[40] os que deles foram contados, segundo as suas famílias, segundo a casa de seus pais, foram dois mil seiscentos e trinta.

[40] njihovih pobrojanih ljudi, po rodovima njihovim i po porodicama njihovim, bijaše dvije hiljade šest stotina i trideset.

[41] São estes os contados das famílias dos filhos de Gérson, todos os que serviam na

[41] To su pobrojani ljudi od rodova sinova Geršonovih, svi koji su u čadoru sastanka

tenda da congregação, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR.

službili, koje su Mojsije i Aron pobrojali na zapovijed Jahvinu po Mojsiju.

Número dos filhos de Merari

42 Os que foram contados das famílias dos filhos de Merari, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

42 Pobrojanih ljudi od rodova sinova Merarijevih, po rodovima njihovim i po porodicama njihovim,

43 da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todo aquele que entrou neste serviço, para exercer algum encargo na tenda da congregação,

43 od trideset pa sve do dobi od pedeset godina, svih koji uđoše u službu da rade u čadoru sastanka,

44 os que deles foram contados, segundo as suas famílias, foram três mil e duzentos.

44 njihovih pobrojanih ljudi, po rodovima njihovim, bijaše tri hiljade i dvije stotine.

45 São estes os contados das famílias dos filhos de Merari, os quais Moisés e Arão contaram, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

45 To su pobrojani ljudi od rodova sinova Merarijevih koje su Mojsije i Aron pobrojali na zapovijed Jahvinu po Mojsiju.

Número de todos os levitas

46 Todos os que foram contados dos levitas, contados por Moisés, e Arão, e os príncipes de Israel, segundo as suas famílias e segundo a casa de seus pais,

46 Svih pobrojanih od levijevaca što su ih Mojsije i Aron i glavešine Izrailove pobrojali po rodovima njihovim i po porodicama njihovim,

47 da idade de trinta anos para cima até aos cinqüenta, todos os que entraram para cumprir a tarefa do serviço e a de levarem cargas na tenda da congregação,

47 od trideset pa sve do dobi od pedeset godina, svih koji su mogli ući da obavljaju posao posluživanja i nošenja u čadoru sastanka,

48 os que deles foram contados foram oito mil quinhentos e oitenta.

48 njihovih pobrojanih ljudi bijaše osam hiljada pet stotina i osamdeset.

49 Segundo o mandado do SENHOR, por Moisés, foram designados, cada um para o seu serviço e a sua carga; e deles foram contados, como o SENHOR ordenara a Moisés.

49 Na Jahvinu zapovijed po Mojsiju oni bijahu pobrojani, svako po svojoj službi i po onome što je nosio; bijahu to njegovi pobrojani ljudi, baš kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Números 5

O nečistima

O leproso e o imundo são lançados fora do arraial

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Ordena aos filhos de Israel que lancem para fora do arraial todo leproso, todo o que padece fluxo e todo imundo por ter tocado em algum morto;

[3] tanto homem como mulher os lançareis; para fora do arraial os lançareis, para que não contaminem o arraial, no meio do qual eu habito.

[4] Os filhos de Israel fizeram assim e os lançaram para fora do arraial; como o SENHOR falara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

A lei da restituição

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[6] Dize aos filhos de Israel: Quando homem ou mulher cometer algum dos pecados em que caem os homens, ofendendo ao SENHOR, tal pessoa é culpada.

[7] Confessará o pecado que cometer; e, pela culpa, fará plena restituição, e lhe acrescentará a sua quinta parte, e dará tudo àquele contra quem se fez culpado.

[8] Mas, se esse homem não tiver parente chegado, a quem possa fazer restituição pela culpa, então, o que se restitui ao SENHOR pela culpa será do sacerdote, além do carneiro expiatório com que se fizer expiação pelo culpado.

Popis 5

[1] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[2] "Zapovjedi sinovima Israilovim da otjeraju iz tabora svakog zaraženog kožnom bolešću i svakoga ko imadne izljev i svakoga ko je zbog umrle osobe nečist.

[3] I muško i žensko otjerajte; pošaljite ih izvan tabora, da ne bi oni opoganili tabor svoj u kojemu ja među njima boravim."

[4] Sinovi Israilovi tako učiniše te ih izvan tabora poslaše; baš kako Jahve Mojsiju bješe naredio, tako sinovi Israilovi učiniše.

[5] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[6] "Kaži sinovima Israilovim: Kad muškarac ili žena počine bilo koji od grijeha ljudskih, postupivši nevjerno prema Jahvi, i ta osoba bude kriva,

[7] neka ona onda prizna grijeh svoj što ga je počinila i neka u potpunosti učinjenu štetu nadoknadi i neka tome jednu petinu doda pa neka to dade onome kome je štetu nanijela.

[8] Ali ako čovjek ne bude imao bližeg rođaka kojem bi se dala naknada za nepravdu, naknada je koja se čini za nepravdu – Jahvi, za svećenika, zajedno s ovnom okajničkim kojim se za nj okajanje čini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Toda oferta de todas as coisas santas dos filhos de Israel, que trouxerem ao sacerdote, será deste

[10] e também as coisas sagradas de cada um; o que alguém der ao sacerdote será deste.

A prova da mulher suspeita de adultério

[11] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[12] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel,

[13] de maneira que algum homem se tenha deitado com ela, e for oculto aos olhos de seu marido, e ela o tiver ocultado, havendo-se ela contaminado, e contra ela não houver testemunha, e não for surpreendida em flagrante,

[14] e o espírito de ciúmes vier sobre ele, e de sua mulher tiver ciúmes, por ela se haver contaminado, ou o tiver, não se havendo ela contaminado,

[15] então, esse homem trará a sua mulher perante o sacerdote e juntamente trará a sua oferta por ela: uma décima de efa de farinha de cevada, sobre a qual não deitará azeite, nem sobre ela porá incenso, porquanto é oferta de manjares de ciúmes, oferta memorativa, que traz a iniqüidade à memória.

[16] O sacerdote a fará chegar e a colocará perante o SENHOR.

[17] O sacerdote tomará água santa num vaso de barro; também tomará do pó que

[9] I svaka žrtva podizanica od svih svetih darova sinova Izrailovih što ih oni svećeniku prinose njegova neka bude.

[10] Neka zato sveti darovi svakog čovjeka njegovi budu; što god čovjek svećeniku dadne njegovo neka bude.”

O žrtvi za ljubomoru

[11] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[12] “Govori sinovima Izrailovim i kaži im: Ako žena nekog čovjeka skrene s pravog puta i bude mu nevjerna,

[13] pa drugi čovjek s njom legne, a to mužu njezinu od očiju skriveno bude, pa ona, iako se ona onečistila, otkrivena ne bude, i protiv nje svjedoka ne bude, i ona na djelu uhvaćena ne bude –

[14] i ako duh ljubomore muža njezinog obuzme te on bude ljubomoran na ženu svoju kad se onečistila, ili ako ga duh ljubomore obuzme te on bude ljubomoran na ženu svoju kad se ne bude onečistila,

[15] neka onda on ženu svoju svećeniku odvede i neka za nju jednu desetinu efe ječmenoga brašna kao žrtvu prinese; neka on po njoj ulja ne polijeva i neka na nju tamjana ne stavlja jer je to žitna žrtva za ljubomoru, žitna žrtva za spomen, podsjetnica na nepravdu.”

[16] “Neka je onda svećenik privede i pred Jahvu postavi,

[17] i neka svećenik svete vode u zemljanu posudu uzme, i neka svećenik malo prašine

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

houver no chão do tabernáculo e o deitará na água.

[18] Apresentará a mulher perante o SENHOR e soltará a cabeleira dela; e lhe porá nas mãos a oferta memorativa de manjares, que é a oferta de manjares dos ciúmes. A água amarga, que traz consigo a maldição, estará na mão do sacerdote.

[19] O sacerdote a conjurará e lhe dirá: Se ninguém contigo se deitou, e se não te desviaste para a imundícia, estando sob o domínio de teu marido, destas águas amargas, amaldiçoantes, serás livre.

[20] Mas, se te desviaste, quando sob o domínio de teu marido, e te contaminaste, e algum homem, que não é o teu marido, se deitou contigo

[21] (então, o sacerdote fará que a mulher tome o juramento de maldição e lhe dirá), o SENHOR te ponha por maldição e por praga no meio do teu povo, fazendo-te o SENHOR descair a coxa e inchar o ventre;

[22] e esta água amaldiçoante penetre nas tuas entranhas, para te fazer inchar o ventre e te fazer descair a coxa. Então, a mulher dirá: Amém! Amém!

[23] O sacerdote escreverá estas maldições num livro e, com a água amarga, as apagará.

[24] E fará que a mulher beba a água amarga, que traz consigo a maldição; e, sendo bebida, lhe causará amargura.

što je na podu obitavališta uzme i neka je u vodu stavi.

[18] Neka onda svećenik ženu pred Jahvu postavi i kosu joj razdriješi i neka joj na dlanove metne žitnu žrtvu za spomen – a to je žitna žrtva za ljubomoru – i neka u ruci svećenikovoj bude voda gorčine i prokletstva.

[19] Neka svećenik ženu zakune i neka joj kaže: ‘Ako nijedan čovjek s tobom legao nije i ako u nečistoću nisi zalutala dok si u vlasti svoga muža bila, neka ti ne naudi ova voda gorčine i prokletstva;

[20] ali ako si skrenula s pravoga puta dok si u vlasti svoga muža bila i ako si se okaljala, te ako je neki čovjek mimo tvoga muža legao s tobom’ –

[21] neka onda svećenik zakune ženu kletvom i neka svećenik ženi kaže – ‘Neka te Jahve učini prokletstvom i kletvom u narodu tvome tako što će Jahve učiniti da ti stegno oslabi i trbuh ti se nadme;

[22] i ova voda prokletstva neka u utrobu tvoju uđe i neka učini da ti se trbuh nadme i da ti stegno oslabi.’ A žena neka kaže: ‘Amen! Amen!’ ”

[23] “Potom neka ova prokletstva svećenik na svitak zapiše i neka ih u vodu gorčine ispere.

[24] Neka onda dade ženi da popije vodu gorčine i prokletstva, da voda prokletstva uđe u nju i gorčinu izazove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Da mão da mulher tomará o sacerdote a oferta de manjares de ciúmes e a moverá perante o SENHOR; e a trará ao altar.

[26] Tomará um punhado da oferta de manjares, da oferta memorativa, e sobre o altar o queimará; e, depois, dará a beber a água à mulher.

[27] E, havendo-lhe dado a beber a água, será que, se ela se tiver contaminado, e a seu marido tenha sido infiel, a água amaldiçoante entrará nela para amargura, e o seu ventre se inchará, e a sua coxa descairá; a mulher será por maldição no meio do seu povo.

[28] Se a mulher se não tiver contaminado, mas estiver limpa, então, será livre e conceberá.

[29] Esta é a lei para o caso de ciúmes, quando a mulher, sob o domínio de seu marido, se desviar e for contaminada;

[30] ou quando sobre o homem vier o espírito de ciúmes, e tiver ciúmes de sua mulher, apresente a mulher perante o SENHOR, e o sacerdote nela execute toda esta lei.

[31] O homem será livre da iniqüidade, porém a mulher levará a sua iniqüidade.

Números 6

A lei do nazireado

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando alguém, seja homem seja mulher,

[25] Neka ženi iz ruke svećenik uzme žitnu žrtvu za ljubomoru, neka žitnom žrtvom pred Jahvom zamaše i neka je na žrtvenik donese;

[26] neka svećenik uzme šaku od žitne žrtve kao žrtvu njezinu za spomen i neka to na žrtveniku u dimu prinese, a onda neka dade ženi da vodu popije.

[27] Kad joj on dadne da vodu popije, onda će biti: ako je ona sebe onečistila i mužu svome nevjerna bila, voda prokletstva u nju će ući i gorčinu izazvati, i trbuh će joj se naduti i stegno će joj oslabiti, i ta će žena prokletstvom u narodu svome postati.

[28] Ali ako žena ne bude sebe onečistila, i čista bude, onda će ona slobodna biti i plod će se u njoj začinjati.

[29] Ovo su propisi o ljubomori: kad žena, dok je u vlasti svoga muža, skrene s pravog puta pa se onečisti,

[30] ili kad duh ljubomore obuzme čovjeka te on bude ljubomoran na ženu svoju, neka onda on ženu pred Jahvu postavi, a svećenik neka sve ove propise na njoj primijeni.

[31] I neka je čovjek slobodan od krivice, a žena neka krivnju svoju ponese.”

Propisi o zavjetu odvajanja

Popis 6

[1] Jahve opet progovori Mojsiju i reče:

[2] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad se čovjek ili žena obaveže posebnim

fizer voto especial, o voto de nazireu, a fim de consagrar-se para o SENHOR,

zavjetom – zavjetom odvajanja – da se Jahvi posveti,

[3] abster-se-á de vinho e de bebida forte; não beberá vinagre de vinho, nem vinagre de bebida forte, nem tomará beberagens de uvas, nem comerá uvas frescas nem secas.

[3] neka se usteže od vina i opojna pića; neka ne pije sirćeta, bilo ono od vina ili opojna pića, i neka soka od grožđa ne pije i neka ne jede ni svježa ni suha grožđa.

[4] Todos os dias do seu nazireado não comerá de coisa alguma que se faz da vinha, desde as sementes até às cascas.

[4] Sve dane svoga odvajanja neka ne jede ništa što vinova loza rađa: od sjemenja do komine."

[5] Todos os dias do seu voto de nazireado não passará navalha pela cabeça; até que se cumpram os dias para os quais se consagrou ao SENHOR, santo será, deixando crescer livremente a cabeleira.

[5] "Sve dane u kojima zbog zavjeta bude odvojen bio neka mu britva preko glave ne prelazi. Neka on svet bude sve dok se ne navrše dani za koje je on sebe Jahvi odvojio; neka on uvojke kose na glavi svojoj pusti da slobodno rastu.

[6] Todos os dias da sua consagração para o SENHOR, não se aproximará de um cadáver.

[6] Sve dane svoga odvajanja Jahvi neka se on mrtvoj osobi ne primiče.

[7] Por seu pai, ou por sua mãe, ou por seu irmão, ou por sua irmã, por eles se não contaminará, quando morrerem; porquanto o nazireado do seu Deus está sobre a sua cabeça.

[7] Neka se on ne onečisti zbog oca svoga ili majke svoje, zbog brata svoga ili sestre svoje, kad oni umru, jer znak njegove predanosti Bogu kosa je njegova na glavi.

[8] Por todos os dias do seu nazireado, santo será ao SENHOR.

[8] Sve dane svog odvajanja on je svet Jahvi."

[9] Se alguém vier a morrer junto a ele subitamente, e contaminar a cabeça do seu nazireado, rapará a cabeça no dia da sua purificação; ao sétimo dia, a rapará.

[9] "Ali ako neko uistinu iznenada pokraj njega umre, pa on svoju posvećenu kosu na glavi onečisti, neka onda on glavu svoju obrije onoga dana kad čist postane; sedmoga dana neka je obrije.

[10] Ao oitavo dia, trará duas rolas ou dois pombinhos ao sacerdote, à porta da tenda da congregação;

[10] Potom neka osmoga dana svećeniku dvije grlice ili dva golubića na ulaz u čador sastanka donese.

[11] o sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro, para holocausto; e fará expiação por ele, visto que pecou relativamente ao morto; assim, naquele mesmo dia, consagrará a sua cabeça.

[12] Então, consagrará os dias do seu nazireado ao SENHOR e, para oferta pela culpa, trará um cordeiro de um ano; os dias antecedentes serão perdidos, porquanto o seu nazireado foi contaminado.

[13] Esta é a lei do nazireu: no dia em que se cumprirem os dias do seu nazireado, será trazido à porta da tenda da congregação.

[14] Ele apresentará a sua oferta ao SENHOR, um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto, e uma cordeira de um ano, sem defeito, para oferta pelo pecado, e um carneiro, sem defeito, por oferta pacífica,

[15] e um cesto de pães asmos, bolos de flor de farinha com azeite, amassados, e obreias asmas untadas com azeite, como também a sua oferta de manjares e as suas libações.

[16] O sacerdote os trará perante o SENHOR e apresentará a sua oferta pelo pecado e o seu holocausto;

[17] oferecerá o carneiro em sacrifício pacífico ao SENHOR, com o cesto dos pães asmos; o sacerdote apresentará também a devida oferta de manjares e a libação.

[18] O nazireu, à porta da tenda da congregação, rapará a cabeleira do seu

[11] Neka svećenik jedno prinese za žrtvu okajnicu, a drugo za žrtvu paljenicu, i neka za nj okajanje učini zbog grijeha njegova što je uz umrlu osobu bio. I tog istog dana neka on glavu svoju posveti,

[12] i neka dane svoje Jahvi kao onaj koji se odvojio posveti, i neka muško janje od godinu dana za žrtvu naknadnicu prinese. Prethodni dani neka mu se ne računaju jer mu je odvajanje oskvrnuto bilo.”

[13] “Ovo su propisi o onome koji se odvoji kad se navrše dani njegova odvajanja: nek on žrtvu na ulaz u čador sastanka donese.

[14] Neka on žrtvu svoju Jahvi prinese: jedno muško janje od godinu dana, bez mahane, za žrtvu paljenicu, i jedno žensko janje od godinu dana, bez mahane, za žrtvu okajnicu, i jednog ovna bez mahane za žrtvu pričesnicu,

[15] i sepetić beskvasnih hljepčića od najboljeg brašna u ulju zamiješenog i beskvasne krušne kore uljem premazane, zajedno s njihovom žitnom žrtvom i njihovom žrtvom ljevanicom.

[16] Neka to onda svećenik pred Jahvom prinese, i neka njegovu žrtvu okajnicu i njegovu žrtvu paljenicu prinese.

[17] Neka on još ovna za žrtvu pričesnicu Jahvi prinese, zajedno sa sepetićom beskvasnih hljepčića; neka svećenik isto tako njegovu žitnu žrtvu i njegovu žrtvu ljevanicu prinese.

[18] Neka onda onaj koji se bio odvojio svoju posvećenu kosu na glavi na ulazu u čador

nazireado, e tomá-la-á, e a porá sobre o fogo que está debaixo do sacrifício pacífico.

sastanka obrije i neka posvećenu kosu sa svoje glave uzme i stavi je na vatru što je pod žrtvom pričesnicom.

[19] Depois, o sacerdote tomará a espádua cozida do carneiro, e um bolo asmo do cesto, e uma obreia asma e os porá nas mãos do nazireu, depois de haver este rapado a cabeleira do seu nazireado.

[19] Neka svećenik uzme s ovna plećku, kad se ona skuha, i jedan beskvasni hljepčić iz sepetića i jednu beskvasnu krušnu koru pa neka ih onome koji se bio odvojio u ruke stavi, nakon što on posvećenu kosu svoju obrije.

[20] O sacerdote os moverá em oferta movida perante o SENHOR; isto é santo para o sacerdote, juntamente com o peito da oferta movida e com a coxa da oferta; depois disto, o nazireu pode beber vinho.

[20] Potom neka svećenik zamaše njima pred Jahvom kao žrtvom zamašnicom. To je sveto za svećenika, zajedno s prsima prinesenim zamahivanjem i stegnom prinesenim podizanjem. Poslije toga onaj koji se bio izdvojio smije piti vino."

[21] Esta é a lei do nazireu que fizer voto; a sua oferta ao SENHOR será segundo o seu nazireado, afora o que as suas posses lhe permitirem; segundo o voto que fizer, assim fará conforme a lei do seu nazireado.

[21] "Ovo su propisi o onome koji se odvoji i koji žrtvu svoju zbog odvajanja svoga Jahvi zavjetuje, pored onoga što on još može da priušti; prema zavjetu svome kojim se obaveže, tako neka on prema propisima o svome odvajanju uradi."

A bênção sacerdotal

Svećenički blagoslov

[22] Disse o SENHOR a Moisés:

[22] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[23] Fala a Arão e a seus filhos, dizendo: Assim abençoareis os filhos de Israel e dir-lhes-eis:

[23] "Kaži Aronu i sinovima njegovim: Ovako vi blagosiljajte sinove Israilove – kažite im:

[24] O SENHOR te abençoe e te guarde;

[24] 'Jahve te blagoslovio i sačuvao;

[25] o SENHOR faça resplandecer o rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

[25] Jahve dao da nad tobom lice njegovo sija, i milostiv prema tebi bio;

[26] o SENHOR sobre ti levante o rosto e te dê a paz.

[26] Jahve na te pogled svoj digao, i mir ti dao!'

[27] Assim, porão o meu nome sobre os filhos de Israel, e eu os abençoarei.

[27] Tako neka oni ime moje na sinovima Israilovim zazivaju, pa ću ih ja blagosloviti."

Números 7

As ofertas dos príncipes na dedicação do altar

[1] No dia em que Moisés acabou de levantar o tabernáculo, e o ungiu, e o consagrou e todos os seus utensílios, bem como o altar e todos os seus pertences,

[2] os príncipes de Israel, os cabeças da casa de seus pais, os que foram príncipes das tribos, que haviam presidido o censo, ofereceram

[3] e trouxeram a sua oferta perante o SENHOR: seis carros cobertos e doze bois; cada dois príncipes ofereceram um carro, e cada um deles, um boi; e os apresentaram diante do tabernáculo.

[4] Disse o SENHOR a Moisés:

[5] Recebe-os deles, e serão destinados ao serviço da tenda da congregação; e os darás aos levitas, a cada um segundo o seu serviço.

[6] Moisés recebeu os carros e os bois e os deu aos levitas.

[7] Dois carros e quatro bois deu aos filhos de Gérson, segundo o seu serviço;

[8] quatro carros e oito bois deu aos filhos de Merari, segundo o seu serviço, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

[9] Mas aos filhos de Coate nada deu, porquanto a seu cargo estava o santuário, que deviam levar aos ombros.

Darovi vođa

Popis 7

[1] Na dan kad Mojsije završi podizanje obitavališta, on ga pomaza i posveti sa svim pokućstvom njegovim i žrtvenikom i svim priborom njegovim; on ih pomaza i još ih posveti.

[2] Potom poglavari Israilovi, glavešine u kućama očeva svojih, prinesoše dar – oni bijahu poglavari plemena; oni su bili ti koji bjehu nad pobrojanim ljudima.

[3] Kad oni dar svoj pred Jahvu izvedoše: šest pokrivenih kola i dvanaest volova, jedna kola za svaku dvojicu poglavara i jednog vola za svakog, onda ih oni pred obitavalište dovedoše.

[4] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[5] "Primi ovo od njih da se koristi u službi u čadoru sastanka pa to levijevcima podaj, svakom čovjeku prema službi njegovoj."

[6] Tako Mojsije kola i volove uze pa ih levijevcima dade.

[7] Dvoja kola i četiri vola on sinovima Geršonovim dade, prema službi njihovoj,

[8] a četvera kola i osam volova on sinovima Merarijevim dade, prema službi njihovoj, po uputi Itamara, sina svećenika Arona.

[9] Ali sinovima Kehatovim on ništa ne dade jer njihova služba bijahu svetinje, na ramenima da ih nose.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Ofereceram os príncipes para a consagração do altar, no dia em que foi ungido; sim, apresentaram a sua oferta perante o altar.

[11] Disse o SENHOR a Moisés: Cada príncipe apresentará, no seu dia, a sua oferta para a consagração do altar.

[12] O que, pois, no primeiro dia, apresentou a sua oferta foi Naassom, filho de Aminadabe, pela tribo de Judá.

[13] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[14] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[15] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[16] um bode, para oferta pelo pecado;

[17] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.

[18] No segundo dia, fez a sua oferta Natanael, filho de Zuar, príncipe de Issacar.

[19] Como sua oferta apresentou um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de

[10] Dar za posvetu poglavari prinesoše žrtveniku na dan kad on bješe pomazan; tako poglavari svoj dar pred žrtvenik prinesoše.

[11] Onda Jahve reče Mojsiju: “Neka oni dar svoj prinesu, po jedan poglavar svaki dan, za posvetu žrtvenika.”

[12] Onaj koji prvoga dana dar svoj prinese bješe Nahšon, sin Aminadabov, od plemena Jehudina;

[13] a dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[14] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[15] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[16] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[17] i za žrtvu sudioništva: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Nahšona, sina Aminadabova.

[18] Drugoga dana dar prinese Netanel, sin Cuarov, poglavar Isakarov;

[19] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

20 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

20 jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

21 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

21 jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

22 um bode, para oferta pelo pecado;

22 jedan jarac za žrtvu okajnicu;

23 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Natanael, filho de Zuar.

23 i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Netanela, sina Cuarovog.

24 No terceiro dia, chegou o príncipe dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

24 Trećega dana to bješe Eliab, sin Helonov, poglavar sinova Zebulunovih;

25 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

25 dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

26 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

26 jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

27 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

27 jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

28 um bode, para oferta pelo pecado;

28 jedan jarac za žrtvu okajnicu;

29 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliabe, filho de Helom.

29 i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Eliaba, sina Helonovog.

30 No quarto dia, chegou o príncipe dos filhos de Rúben, Elizur, filho de Sedeur.

30 Četvrtoga dana to bješe Elicur, sin Šedeurov, poglavar sinova Rubenovih;

31 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de

31 dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna

prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[32] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[32] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[33] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[33] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[34] um bode, para oferta pelo pecado;

[34] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[35] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

[35] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Elicura, sina Šedeurovog.

[36] No quinto dia, chegou o príncipe dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai.

[36] Petoga dana to bješe Šelumiel, sin Curišadajev, poglavar djece Šimonove;

[37] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[37] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[38] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[38] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[39] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[39] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[40] um bode, para oferta pelo pecado;

[40] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[41] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

[41] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Šelumiela, sina Curišadajeva.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[42] No sexto dia, chegou o príncipe dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

[43] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[44] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[45] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[46] um bode, para oferta pelo pecado;

[47] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

[48] No sétimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Efraim, Elisama, filho de Amiúde.

[49] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[50] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[51] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[52] um bode, para oferta pelo pecado;

[53] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco

[42] Šestoga dana to bješe Elijasaf, sin Deuelov, poglavar sinova Gadovih;

[43] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[44] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[45] jedan junac, jedan ovan, jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[46] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[47] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Elijasafa, sina Deuelova.

[48] Sedmoga dana to bješe Elišama, sin Amihudov, poglavar sinova Efrajimovih;

[49] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[50] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[51] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[52] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[53] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

54 No oitavo dia, chegou o príncipe dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur.

55 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

56 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

57 um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

58 um bode, para oferta pelo pecado;

59 e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

60 No dia nono, chegou o príncipe dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

61 A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

62 um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

godinu dana. To bješe dar Elišame, sina Amihudova.

54 Osmoga dana to bješe Gamliel, sin Pedahcurov, poglavar sinova Manašeovih;

55 dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

56 jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

57 jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

58 jedan jarac za žrtvu okajnicu;

59 i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Gamliela, sina Pedahcurova.

60 Devetoga dana to bješe Abidan, sin Gideonijev, poglavar sinova Benjaminovih;

61 dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

62 jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[63] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[63] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[64] um bode, para oferta pelo pecado;

[64] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[65] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

[65] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Abidana, sina Gideonijeva.

[66] No décimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Dã, Aiezer, filho de Amisadai.

[66] Desetoga dana to bješe Ahiezer, sin Amišadajev, poglavar sinova Danovih;

[67] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[67] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[68] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[68] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[69] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[69] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[70] um bode, para oferta pelo pecado;

[70] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[71] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aiezer, filho de Amisadai.

[71] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Ahiezera, sina Amišadajeva.

[72] No dia undécimo, chegou o príncipe dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã.

[72] Jedanaestoga dana to bješe Pagiel, sin Okranov, poglavar sinova Ašerovih;

[73] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[73] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[74] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[75] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[76] um bode, para oferta pelo pecado;

[77] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

[78] No duodécimo dia, chegou o príncipe dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

[79] A sua oferta foi um prato de prata, do peso de cento e trinta siclos, uma bacia de prata, de setenta siclos, segundo o siclo do santuário; ambos cheios de flor de farinha, amassada com azeite, para oferta de manjares;

[80] um recipiente de dez siclos de ouro, cheio de incenso;

[81] um novilho, um carneiro, um cordeiro de um ano, para holocausto;

[82] um bode, para oferta pelo pecado;

[83] e, para sacrifício pacífico, dois bois, cinco carneiros, cinco bodes, cinco cordeiros de um ano; foi esta a oferta de Aira, filho de Enã.

[84] Esta é a dádiva feita pelos príncipes de Israel para a consagração do altar, no dia em que foi ungido: doze pratos de prata, doze bacias de prata, doze recipientes de ouro;

[74] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[75] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[76] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[77] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Pagiela, sina Okranova.

[78] Dvanaestoga dana to bješe Ahira, sin Enanov, poglavar sinova Naftalijevih;

[79] dar mu bijaše jedna srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela i jedna srebrena zdjela od sedamdeset šekela, prema šekelu svetišta, obje pune najboljeg brašna u ulju zamiješenog – za žitnu žrtvu;

[80] jedna zlatna posudica od deset šekela, puna tamjana;

[81] jedan junac, jedan ovan i jedno muško janje od godinu dana – za žrtvu paljenicu;

[82] jedan jarac za žrtvu okajnicu;

[83] i za žrtvu pričesnicu: dva vola, pet ovnova, pet jaraca i pet muških janjaca od godinu dana. To bješe dar Ahire, sina Enanova.

[84] Ovo bijahu darovi sinova Israilovih za posvetu žrtvenika kad on pomazan bješe: dvanaest srebrenih posuda, dvanaest srebrenih zdjela i dvanaest zlatnih posudica –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[85] cada prato de prata, de cento e trinta siclos, e cada bacia, de setenta; toda a prata dos utensílios foi de dois mil e quatrocentos siclos, segundo o siclo do santuário;

[86] doze recipientes de ouro cheios de incenso, cada um de dez siclos, segundo o siclo do santuário; todo o ouro dos recipientes foi de cento e vinte siclos;

[87] todos os animais para o holocausto foram doze novilhos; carneiros, doze; doze cordeiros de um ano, com a sua oferta de manjares; e doze bodes para oferta pelo pecado.

[88] E todos os animais para o sacrifício pacífico foram vinte e quatro novilhos; os carneiros, sessenta; os bodes, sessenta; os cordeiros de um ano, sessenta; esta é a dádiva para a consagração do altar, depois que foi ungido.

[89] Quando entrava Moisés na tenda da congregação para falar com o SENHOR, então, ouvia a voz que lhe falava de cima do propiciatório, que está sobre a arca do Testemunho entre os dois querubins; assim lhe falava.

Números 8

As sete lâmpadas do santuário

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Fala a Arão e dize-lhe: Quando colocares as lâmpadas, seja de tal maneira que venham as sete a alumiar defronte do candelabro.

[85] svaka srebrena posuda teška stotinu i trideset šekela, a svaka zdjela sedamdeset; sveg srebra od posuđa bješe dvije hiljade i četiri stotine šekela, prema šekelu svetišta;

[86] dvanaest zlatnih posudica, punih tamjana, svaka deset šekela teška, prema šekelu svetišta; sveg zlata od posuda: stotinu i dvadeset šekela;

[87] svega, goveda za žrtvu paljenicu: dvanaest junaca; ovnova: dvanaest; muških janjaca od godinu dana, s njihovom žitnom žrtvom: dvanaest; i jaraca za žrtvu okajnicu: dvanaest;

[88] a u svemu, goveda za žrtvu pričesnicu: dvadeset i četiri junca; ovnova: šezdeset; jaraca: šezdeset; muških janjaca od godinu dana: šezdeset. To su bili darovi za posvetu žrtvenika nakon što pomazan bješe.

[89] I kad Mojsije uđe u čador sastanka da govori s Jahvom, on ču glas kako mu progovara iznad pomirbenog kapka što je na kovčegu Svjedočanstva, između dva kerubina; pa je on govorio s njim.

Sedam svjetiljki

Popis 8

[1] Jahve progovori Mojsiju i reče:

[2] “Govori Aronu i reci mu: Kad svjetiljke budeš postavljao, neka sedam svjetiljki pred stalkom svijetli.”

[3] E Arão fez assim; colocou as lâmpadas para que alumiassem defronte do candelabro, como o SENHOR ordenara a Moisés.

[4] O candelabro era feito de ouro batido desde o seu pedestal até às suas flores; segundo o modelo que o SENHOR mostrara a Moisés, assim ele fez o candelabro.

A consagração dos levitas

[5] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[6] Toma os levitas do meio dos filhos de Israel e purifica-os;

[7] assim lhes farás, para os purificar: asperge sobre eles a água da expiação; e sobre todo o seu corpo farão passar a navalha, lavarão as suas vestes e se purificarão;

[8] e tomarão um novilho, com a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite; tu, porém, tomarás outro novilho para oferta pelo pecado.

[9] Farás chegar os levitas perante a tenda da congregação; e ajuntarás toda a congregação dos filhos de Israel.

[10] Quando, pois, fizerem chegar os levitas perante o SENHOR, os filhos de Israel porão as mãos sobre eles.

[11] Arão apresentará os levitas como oferta movida perante o SENHOR, da parte dos filhos de Israel; e serão para o serviço do SENHOR.

[3] Aron tako i učini; on svjetiljke stalku s prednje strane postavi, baš kako Jahve Mojsiju bješe zapovjedio.

[4] A stalak za svjetiljke ovako načinjen bješe: kovina od zlata; od postolja svoga do cvijeta svoga on kovina bješe; po uzorku što ga Jahve Mojsiju bijaše pokazao, tako on stalak za svjetiljke načini.

Očišćenje levijevaca

[5] Opet Jahve progovori Mojsiju i reče:

[6] “Uzmi levijevce između sinova Israilovih pa ih očisti.

[7] Da ih očistiš, ovo im učini: poškropi ih vodom pročišćenja, a oni neka sve tijelo svoje obriju i haljine svoje neka operu, pa će čisti biti.

[8] Potom neka uzmu jednog junca, s njegovom žitnom žrtvom: najboljim brašnom u ulju zamiješenim; a drugoga junca ti za žrtvu okajnicu uzmi.

[9] Tako ti levijevce pred čador sastanka dovedi, i još svu zajednicu sinova Israilovih saberi,

[10] pa levijevce pred Jahvu izvedi; a sinovi Israilovi neka ruke svoje na levijevce spuste.

[11] Neka onda Aron levijevce pred Jahvu izvede kao žrtvu zamašnicu od sinova Israilovih, da oni uzmognu vršiti službu Jahvinu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Os levitas porão as mãos sobre a cabeça dos novilhos; e tu sacrificarás um para oferta pelo pecado e o outro para holocausto ao SENHOR, para fazer expiação pelos levitas.

[12] A levijevci neka ruke svoje juncima na glave spuste; onda prinesi Jahvi jednog za žrtvu okajnicu, a drugoga za žrtvu paljenicu, da za levijevce okajanje učiniš.

[13] Porás os levitas perante Arão e perante os seus filhos e os apresentarás por oferta movida ao SENHOR.

[13] Učini da levijevci stanu pred Arona i pred sinove njegove, da ih kao žrtvu zamašnicu Jahvi prineseš.

[14] E separarás os levitas do meio dos filhos de Israel; os levitas serão meus.

[14] Tako ti razdvoji levijevce od sinova Israilovih, i levijevci neka moji budu.

[15] Depois disso, entrarão os levitas para fazerem o serviço da tenda da congregação; e tu os purificarás e, por oferta movida, os apresentarás,

[15] Poslije toga levijevci smiju ući da služe u čadoru sastanka, ali ti ih očisti i kao žrtvu zamašnicu ti ih prinesi.

[16] porquanto eles dentre os filhos de Israel me são dados; em lugar de todo aquele que abre a madre, do primogênito de cada um dos filhos de Israel, para mim os tomei.

[16] Jer oni su meni od sinova Israilovih potpuno dati; ja sam ih za se uzeo umjesto svakog prvog ploda utrobe, prvjenca od svih sinova Israilovih.

[17] Porque meu é todo primogênito entre os filhos de Israel, tanto de homens como de animais; no dia em que, na terra do Egito, feri todo primogênito, os consagrei para mim.

[17] Jer svaki je prvjenac među sinovima Israilovim moj, među ljudima i među životinjama; onoga dana kad sam ja svakog prvjenca u zemlji egipatskoj usmrtio ja sam ih sebi posvetio.

[18] Tomei os levitas em lugar de todo primogênito entre os filhos de Israel.

[18] Ali ja sam levijevce umjesto svakog prvjenca među sinovima Israilovim uzeo.

[19] E os levitas, dados a Arão e a seus filhos, dentre os filhos de Israel, entreguei-os para fazerem o serviço dos filhos de Israel na tenda da congregação e para fazerem expiação por eles, para que não haja praga entre o povo de Israel, chegando-se os filhos de Israel ao santuário.

[19] Ja sam levijevce između svih sinova Israilovih Aronu i sinovima njegovim na dar dao da vrše službu sinova Israilovih u čadoru sastanka i da u ime sinova Israilovih okajanje čine, da među sinovima Israilovim pošasti ne bude kad se svetištu primaknu.”

[20] E assim fez Moisés, e Arão, e toda a congregação dos filhos de Israel com os levitas; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram os filhos de Israel.

[21] Os levitas se purificaram e lavaram as suas vestes, e Arão os apresentou por oferta movida perante o SENHOR e fez expiação por eles, para purificá-los.

[22] Depois disso, chegaram os levitas, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação, perante Arão e seus filhos; como o SENHOR ordenara a Moisés acerca dos levitas, assim lhes fizeram.

[23] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[24] Isto é o que toca aos levitas: da idade de vinte e cinco anos para cima entrarão, para fazerem o seu serviço na tenda da congregação;

[25] mas desde a idade de cinqüenta anos desobrigar-se-ão do serviço e nunca mais servirão;

[26] porém ajudarão aos seus irmãos na tenda da congregação, no tocante ao cargo deles; não terão mais serviço. Assim farás com os levitas quanto aos seus deveres.

Números 9

A celebração da Páscoa

[1] Falou o SENHOR a Moisés no deserto do Sinai, no ano segundo da sua saída da terra do Egito, no mês primeiro, dizendo:

[20] Tako Mojsije i Aron i sva zajednica sinova Israilovih s levijevcima učiniše; sve onako kako Jahve Mojsiju za levijevce zapovjedio bješe, tako sinovi Israilovi s njima učiniše.

[21] Levijevci se još od grijeha očistiše i odjeću svoju opraše, a Aron ih kao žrtvu zamašnicu pred Jahvom prinese. Aron i okajanje za njih učini da ih očisti.

[22] Poslije toga levijevci uđoše da vrše svoju službu u čadoru sastanka pred Aronom i pred sinovima njegovim; baš onako kako Jahve Mojsiju za levijevce zapovjedio bješe, tako oni s njima učiniše.

Povlačanje iz službe

[23] Jahve progovori Mojsiju i reče:

[24] “Ovo se odnosi na levijevce: od dobi od dvadeset i pet godina pa nadalje neka oni ulaze da vrše službu u čadoru sastanka,

[25] a u pedesetoj godini neka se oni povuku iz službe i neka više ne rade.

[26] Oni mogu pomagati svojoj braći u čadoru sastanka u vršenju dužnosti, ali sami neće raditi. Tako ti prema levijevcima postupi u pogledu dužnosti njihovih.”

Pesah

Popis 9

[1] Tako Jahve u pustinji Sinajskoj, u prvom mjesecu druge godine, nakon što oni iz zemlje egipatske iziđoše, progovori Mojsiju i reče:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Celebrem os filhos de Israel a Páscoa a seu tempo.

[3] No dia catorze deste mês, ao crepúsculo da tarde, a seu tempo a celebrareis; segundo todos os seus estatutos e segundo todos os seus ritos, a celebrareis.

[4] Disse, pois, Moisés aos filhos de Israel que celebrassem a Páscoa.

[5] Então, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês primeiro, ao crepúsculo da tarde, no deserto do Sinai; segundo tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel.

[6] Houve alguns que se acharam imundos por terem tocado o cadáver de um homem, de maneira que não puderam celebrar a Páscoa naquele dia; por isso, chegando-se perante Moisés e Arão,

[7] disseram-lhes: Estamos imundos por termos tocado o cadáver de um homem; por que havemos de ser privados de apresentar a oferta do SENHOR, a seu tempo, no meio dos filhos de Israel?

[8] Respondeu-lhes Moisés: Esperai, e ouvirei o que o SENHOR vos ordenará.

[9] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[10] Fala aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém entre vós ou entre as vossas gerações achar-se imundo por causa de um morto ou se achar em jornada longe de vós, contudo, ainda celebrará a Páscoa ao SENHOR.

[2] “Sad neka sinovi Israilovi svetkuju Pesah u za nj propisano vrijeme.

[3] Četrnaestoga dana ovog mjeseca, u sumrak, u za nj propisano vrijeme vi ga svetkujte; svetkujte ga prema svim propisima njegovim i prema svim običajima njegovim.”

[4] Tako Mojsije reče sinovima Israilovim da svetkuju Pesah.

[5] Oni su svetkovali Pesah u prvome mjesecu, četrnaestoga dana toga mjeseca, u sumrak, u pustinji Sinajskoj; sve onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio, tako sinovi Israilovi učiniše.

[6] Ali bilo je nekih ljudi koji umrlom osobom onečišćeni bjehu, te oni toga dana ne mogahu svetkovati Pesah; zato oni toga dana dođoše pred Mojsija i Arona.

[7] Ti ljudi rekoše Mojsiju: “Iako se mi umrlom osobom onečistismo, zašto nam je uskraćeno da među sinovima Israilovim žrtvu Jahvinu u za nju propisano vrijeme prinosimo?”

[8] Mojsije im na to reče: “Sačekajte dok ne čujem šta će Jahve za vas zapovjediti.”

[9] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[10] “Govori sinovima Israilovim i reci: Ako se iko od vas ili od potomaka vaših umrlom osobom onečisti ili se na daleku putu nađe, on opet smije Pesah Jahvi svetkovati.

[11] No mês segundo, no dia catorze, no crepúsculo da tarde, a celebrarão; com pães asmos e ervas amargas a comerão.

[12] Dela nada deixarão até à manhã e dela não quebrarão osso algum; segundo todo o estatuto da Páscoa, a celebrarão.

[13] Porém, se um homem achar-se limpo, e não estiver de caminho, e deixar de celebrar a Páscoa, essa alma será eliminada do seu povo, porquanto não apresentou a oferta do SENHOR, a seu tempo; tal homem levará sobre si o seu pecado.

[14] Se um estrangeiro habitar entre vós e também celebrar a Páscoa ao SENHOR, segundo o estatuto da Páscoa e segundo o seu rito, assim a celebrará; um só estatuto haverá para vós outros, tanto para o estrangeiro como para o natural da terra.

A nuvem sobre o tabernáculo
Êxodo 40.34-38

[15] No dia em que foi erigido o tabernáculo, a nuvem o cobriu, a saber, a tenda do Testemunho; e, à tarde, estava sobre o tabernáculo uma aparência de fogo até à manhã.

[16] Assim era de contínuo: a nuvem o cobria, e, de noite, havia aparência de fogo.

[17] Quando a nuvem se erguia de sobre a tenda, os filhos de Israel se punham em marcha; e, no lugar onde a nuvem parava, aí os filhos de Israel se acampavam.

[11] U drugome mjesecu, četrnaesti dan, u sumrak, neka ga oni slave; neka ga s beskvasnim hljebom i gorkim travama jedu.

[12] Neka oni ništa od njega do jutra ne ostavljaju i neka mu kosti ne lome; prema svem zakonu Pesaha neka ga oni svetkuju.

[13] A ko bude čist i ne nađe se na putu, a opet Pesah svetkovati propusti, neka takav onda od naroda svoga odsječen bude, jer on nije žrtvu Jahvinu u za nju propisano vrijeme prinio. Taj će čovjek krivnju svoju ponijeti.

[14] Ako među vama boravi tuđinac i svetkuje Pesah Jahvin – po zakonu Pesaha i po propisima njegovim, tako neka on čini; vi morate isti zakon imati, i za tuđinca i za domoroca."

Oblak nad obitavalištem

[15] Na dan kad je obitavalište podignuto bilo oblak prekri obitavalište, čador Svjedočanstva, a navečer, pa sve do jutra, on poput vatre iznad obitavališta bješe.

[16] Tako je neprestano bilo: oblak bi ga danju prekrivao, a noću bi poput vatre bio.

[17] Kad god bi se oblak s čadora digao, sinovi bi Israilovi na put kretali, a na mjestu gdje bi oblak stao tamo bi se sinovi Israilovi utaborili.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Segundo o mandado do SENHOR, os filhos de Israel partiam e, segundo o mandado do SENHOR, se acampavam; por todo o tempo em que a nuvem pairava sobre o tabernáculo, permaneciam acampados.

[18] Na zapovijed Jahvinu sinovi bi Israilovi na put kretali, i na zapovijed Jahvinu oni bi se utaborili; dokle god je oblak iznad obitavališta stajao, oni bi taborovali.

[19] Quando a nuvem se detinha muitos dias sobre o tabernáculo, então, os filhos de Israel cumpriam a ordem do SENHOR e não partiam.

[19] Pa i kad bi se oblak poduže iznad obitavališta zadržao, sinovi Israilovi naloga bi se Jahvina držali i ne bi na put kretali.

[20] Às vezes, a nuvem ficava poucos dias sobre o tabernáculo; então, segundo o mandado do SENHOR, permaneciam e, segundo a ordem do SENHOR, partiam.

[20] Ako bi oblak ponekad nekoliko dana iznad obitavališta ostao, po zapovijedi Jahvinoj oni bi ostajali utaboreni. Potom bi po zapovijedi Jahvinoj na put kretali.

[21] Às vezes, a nuvem ficava desde a tarde até à manhã; quando, pela manhã, a nuvem se erguia, punham-se em marcha; quer de dia, quer de noite, erguendo-se a nuvem, partiam.

[21] Ako bi nekad oblak od večeri do jutra ostao, kad bi se oblak ujutro digao, oni bi kretali; ili ako bi danju i noću ostajao, kad god bi se oblak digao, oni bi na put kretali.

[22] Se a nuvem se detinha sobre o tabernáculo por dois dias, ou um mês, ou por mais tempo, enquanto pairava sobre ele, os filhos de Israel permaneciam acampados e não se punham em marcha; mas, erguendo-se ela, partiam.

[22] Zadržao se oblak nad obitavalištem dva dana ili mjesec ili godinu, sinovi bi Israilovi utaboreni ostajali i ne bi na put kretali; ali kad bi se on digao, oni bi na put kretali.

[23] Segundo o mandado do SENHOR, se acampavam e, segundo o mandado do SENHOR, se punham em marcha; cumpriam o seu dever para com o SENHOR, segundo a ordem do SENHOR por intermédio de Moisés.

[23] Na zapovijed Jahvinu oni su taborovali, i na zapovijed Jahvinu oni su na put kretali; oni su se naloga Jahvina držali, po zapovijedi Jahvinoj po Mojsiju.

Números 10

As duas trombetas de prata

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

Srebrene trube

Popis 10

[1] Jahve opet progovori Mojsiju i reče:

[2] Faze duas trombetas de prata; de obra batida as farás; servir-te-ão para convocares a congregação e para a partida dos arraiais.

[2] "Napravi sebi dvije trube; od kovana srebra ti ih napravi; i neka ti služe za sazivanje zajednice i za pokretanje tabora.

[3] Quando tocarem, toda a congregação se ajuntará a ti à porta da tenda da congregação.

[3] Kad obje zatrube, neka se sva zajednica pred tobom na ulazu u čador sastanka sabere.

[4] Mas, quando tocar uma só, a ti se ajuntarão os príncipes, os cabeças dos milhares de Israel.

[4] Ali ako jedna zatrubi, neka se onda vođe, glavari rodova Israilovih, pred tobom saberu.

[5] Quando as tocardes a rebate, partirão os arraiais que se acham acampados do lado oriental.

[5] A kad vi uzbunu zatrubite, neka krenu tabori što su na istočnoj strani podignuti.

[6] Mas, quando a segunda vez as tocardes a rebate, então, partirão os arraiais que se acham acampados do lado sul; a rebate, as tocarão para as suas partidas.

[6] Kad zatrubite uzbunu i drugi put, neka krenu tabori što su na južnoj strani podignuti.

[7] Mas, se se houver de ajuntar a congregação, tocá-las-eis, porém não a rebate.

[7] A kad sazivate zbor, zatrubite, ali ne oglašujte uzbunu.

[8] Os filhos de Arão, sacerdotes, tocarão as trombetas; e a vós outros será isto por estatuto perpétuo nas vossas gerações.

[8] Neka i sinovi Aronovi, svećenici, u trube pušu; i neka vam to bude trajan zakon kroz naraštaje vaše."

[9] Quando, na vossa terra, sairdes a pelejar contra os opressores que vos apertam, também tocareis as trombetas a rebate, e perante o SENHOR, vosso Deus, haverá lembrança de vós, e sereis salvos de vossos inimigos.

[9] "Kad u zemlji svojoj idete u rat protiv neprijatelja koji vas napadne, onda uzbunu zatrubite, da budete pred Jahvom, Bogom svojim, spomenuti i od neprijatelja svojih spašeni.

[10] Da mesma sorte, no dia da vossa alegria, e nas vossas solenidades, e nos princípios dos vossos meses, também tocareis as vossas trombetas sobre os vossos

[10] Isto tako, u danu veselja svoga i u propisanim svetkovinama svojim i na prvi dan mjeseci svojih zapušite u trube iznad žrtava svojih paljenica i iznad žrtava svojih

holocaustos e sobre os vossos sacrifícios pacíficos, e vos serão por lembrança perante vosso Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

pričesnica; i neka one budu spomen na vas pred Bogom vašim. Ja sam Jahve, Bog vaš."

Os israelitas partem do Sinai

Plemena napuštaju Sinaj

11 Aconteceu, no ano segundo, no segundo mês, aos vinte do mês, que a nuvem se ergueu de sobre o tabernáculo da congregação.

11 Druge godine, u drugome mjesecu, dvadesetoga dana tog mjeseca, oblak se diže iznad obitavališta Svjedočanstva,

12 Os filhos de Israel puseram-se em marcha do deserto do Sinai, jornada após jornada; e a nuvem repousou no deserto de Parã.

12 i sinovi Israilovi zaputiše se putevima svojim iz pustinje Sinajske. Potom oblak stade u pustinji Paran.

13 Assim, pela primeira vez, se puseram em marcha, segundo o mandado do SENHOR, por Moisés.

13 Tako oni prvi put krenuše po zapovijedi Jahvinoj po Mojsiju.

14 Primeiramente, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Judá, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Naassom, filho de Aminadabe;

14 Bajrak tabora sinova Jehudinih, prema vojskama njihovim, krenu prvi, s Nahšonom, sinom Aminadabovim, na čelu vojske svoje,

15 sobre o exército da tribo dos filhos de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

15 i Netanelom, sinom Cuarovim, na čelu vojske plemena sinova Isakarovih,

16 e, sobre o exército da tribo dos filhos de Zebulom, Eliabe, filho de Helom.

16 i Eliabom, sinom Helonovim, na čelu vojske plemena sinova Zebulunovih.

17 Então, desarmaram o tabernáculo, e os filhos de Gérson e os filhos de Merari partiram, levando o tabernáculo.

17 Potom obitavalište bi spušteno, a sinovi Geršonovi i sinovi Merarijevi, koji su nosili obitavalište, krenuše.

18 Depois, partiu o estandarte do arraial de Rúben, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elizur, filho de Sedeur;

18 Onda krenu bajrak tabora Rubenova, prema vojskama njihovim, s Elicurom, sinom Šedeurovim, na čelu vojske svoje,

19 sobre o exército da tribo dos filhos de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

19 i Šelumielom, sinom Curišadajevim, na čelu vojske plemena sinova Šimonovih,

[20] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Gade, Eliasafe, filho de Deuel.

[21] Então, partiram os coatitas, levando as coisas santas; e erigia-se o tabernáculo até que estes chegassem.

[22] Depois, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Efraim, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Elisama, filho de Amiúde;

[23] sobre o exército da tribo dos filhos de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

[24] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni.

[25] Então, partiu o estandarte do arraial dos filhos de Dã, formando a retaguarda de todos os arraiais, segundo as suas turmas; e, sobre o seu exército, estava Aiezer, filho de Amisadai;

[26] sobre o exército da tribo dos filhos de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[27] e, sobre o exército da tribo dos filhos de Naftali, Aira, filho de Enã.

[28] Nesta ordem, puseram-se em marcha os filhos de Israel, segundo os seus exércitos.

Moisés roga a Hobabe que vá com eles

[29] Disse Moisés a Hobabe, filho de Reuel, o midianita, sogro de Moisés: Estamos de viagem para o lugar de que o SENHOR disse: Dar-vo-lo-ei; vem conosco, e te faremos bem, porque o SENHOR prometeu boas coisas a Israel.

[20] i Elijasafom, sinom Deuelovim, na čelu vojske plemena sinova Gadovih.

[21] Potom krenuše Kehatovci, noseći svetinje, a obitavalište bi podignuto prije njihova dolaska.

[22] Onda krenu bajrak tabora sinova Efrajimovih, prema vojskama njihovim, s Elišamom, sinom Amihudovim, na čelu vojske svoje,

[23] i Gamlielom, sinom Pedahcurovim, na čelu vojske plemena sinova Manašeovih,

[24] i Abidanom, sinom Gideonijevim, na čelu vojske plemena sinova Benjaminovih.

[25] Potom krenu bajrak tabora sinova Danovih, prema vojskama njihovim, koje su činile zadnju stražu svih tabora, s Ahiezerom, sinom Amišadajevim, na čelu vojske svoje,

[26] i Pagielom, sinom Okranovim, na čelu vojske plemena sinova Ašerovih,

[27] i Ahirom, sinom Enanovim, na čelu vojske plemena sinova Naftalijevih.

[28] Tim su redom stupali sinovi Israilovi po vojskama svojim kad su na put kretali.

Mojsijeva molba Hobabu

[29] Onda Mojsije reče Hobabu, sinu Reuela Midjanca, puncu Mojsijevu: “Mi smo se zaputili u mjesto za koje je Jahve rekao: ‘Ja ću ga vama dati’; pođi s nama pa ćemo ti mi dobro činiti, jer Jahve je Israilu obećao dobro.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Porém ele respondeu: Não irei; antes, irei à minha terra e à minha parentela.

[31] Tornou-lhe Moisés: Ora, não nos deixes, porque tu sabes que devemos acampar-nos no deserto; e nos servirás de guia.

[32] Se vieres conosco, far-te-emos o mesmo bem que o SENHOR a nós nos fizer.

[33] Partiram, pois, do monte do SENHOR caminho de três dias; a arca da Aliança do SENHOR ia adiante deles caminho de três dias, para lhes deparar lugar de descanso.

[34] A nuvem do SENHOR pairava sobre eles de dia, quando partiam do arraial.

[35] Partindo a arca, Moisés dizia: Levanta-te, SENHOR, e dissipados sejam os teus inimigos, e fujam diante de ti os que te odeiam.

[36] E, quando pousava, dizia: Volta, ó SENHOR, para os milhares de milhares de Israel.

Números 11

As murmurações dos israelitas

[1] Queixou-se o povo de sua sorte aos ouvidos do SENHOR; ouvindo-o o SENHOR, acendeu-se-lhe a ira, e fogo do SENHOR ardeu entre eles e consumiu extremidades do arraial.

[2] Então, o povo clamou a Moisés, e, orando este ao SENHOR, o fogo se apagou.

[30] Ali on mu odgovori: “Ja neću poći, nego ću se radije u zemlju svoju i svojti svojoj vratiti.”

[31] “Ne ostavljaj nas, molim te”, reče Mojsije, “jer ti znaš gdje se mi trebamo u pustinji utaboriti, i ti ćeš nam kao oči biti.

[32] Pa neka bude, ako ti s nama pođeš, da svako dobro koje nam Jahve učini s tobom podijelimo.”

Polazak na put

[33] Tako oni krenuše s gore Jahvine i putovaše tri dana. Jahvin kovčeg savezni ta je tri dana pred njima išao kako bi im našao mjesto za počinak.

[34] Oblak je Jahvin danju nad njima bio kad su oni iz tabora kretali.

[35] Kad bi kovčeg polazio, Mojsije bi govorio: “Ustani, Jahve! Neka se dušmani tvoji raspršе, i neka oni kojima si mrzak pred tobom bježe!”

[36] A kad bi se zaustavio, on je govorio: “Vrati se, Jahve, nebrojenim hiljadama Israilovim.”

Prigovaranje ljudi

Popis 11

[1] Narod stade Jahvi zbog nedaća prigovarati, a kad to Jahve ču, gnjev njegov planu, i vatra se Jahvina među njima rasplamsa te neke krajeve na granici tabora proguta.

[2] Zato narod zavapi Mojsiju, a Mojsije se pomoli Jahvi pa se vatra utiša.

[3] Pelo que chamou aquele lugar Taberá, porque o fogo do SENHOR se acendera entre eles.

[3] Tako se to mjesto prozva Tabera, jer je vatra Jahvina među njima plamtjela.

[4] E o populacho que estava no meio deles veio a ter grande desejo das comidas dos egípcios; pelo que os filhos de Israel tornaram a chorar e também disseram: Quem nos dará carne a comer?

[4] Svjetinu koja je među njima bila obuze pohlepa za hranom; a i sinovi Israilovi opet stadoše plakati te rekoše: “Ko će nam dati mesa da jedemo?

[5] Lembramo-nos dos peixes que, no Egito, comíamos de graça; dos pepinos, dos melões, dos alhos silvestres, das cebolas e dos alhos.

[5] Prisjećamo se ribe koju smo u Egiptu nekoć besplatno jeli, krastavaca i dinja i prase i crvenoga luka i luka bijeloga,

[6] Agora, porém, seca-se a nossa alma, e nenhuma coisa vemos senão este maná.

[6] a sada želje za jelom mi nemamo; ničega nema očima našim do ove mane.”

[7] Era o maná como semente de coentro, e a sua aparência, semelhante à de bdélio.

[7] A mana je poput sjemena korijandra bila, i bojom je kao mirišljiva smola.

[8] Espalhava-se o povo, e o colhia, e em moinhos o moía ou num gral o pisava, e em panelas o cozia, e dele fazia bolos; o seu sabor era como o de bolos amassados com azeite.

[8] Narod bi išao naokolo i skupljao je pa bi je između dva žrvnja mlio ili bi je u stupi stupao i u loncu je kuhao i od nje kolačiće pravio; a okus joj je bio poput okusa kolačića pečenih na ulju.

[9] Quando, de noite, descia o orvalho sobre o arraial, sobre este também caía o maná.

[9] Kad bi noću rosa na tabor pala, mana bi s njom padala.

Moisés acha pesado o seu cargo

[10] Então, Moisés ouviu chorar o povo por famílias, cada um à porta de sua tenda; e a ira do SENHOR grandemente se acendeu, e pareceu mal aos olhos de Moisés.

[11] Disse Moisés ao SENHOR: Por que fizeste mal a teu servo, e por que não achei favor aos teus olhos, visto que puseste sobre mim a carga de todo este povo?

Mojsije se žali Jahvi

[10] Mojsije ču kako narod plače u porodicama svojim, svako na ulazu u čador svoj; i gnjev Jahvin žestoko planu, a Mojsiju ne bi pravo.

[11] Zato Mojsije reče Jahvi: “Zašto si tako strog prema slugi svome? I zašto ja ne stekoh blagonaklonost u očima tvojim kad si na me naprtio breme sveg naroda ovog?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Concebi eu, porventura, todo este povo? Dei-o eu à luz, para que me digas: Leva-o ao teu colo, como a ama leva a criança que mama, à terra que, sob juramento, prometeste a seus pais?

[13] Donde teria eu carne para dar a todo este povo? Pois chora diante de mim, dizendo: Dá-nos carne que possamos comer.

[14] Eu sozinho não posso levar todo este povo, pois me é pesado demais.

[15] Se assim me tratas, mata-me de uma vez, eu te peço, se tenho achado favor aos teus olhos; e não me deixes ver a minha miséria.

Deus designa setenta anciãos para ajudarem Moisés

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Ajunta-me setenta homens dos anciãos de Israel, que sabes serem anciãos e superintendentes do povo; e os trarás perante a tenda da congregação, para que assistam ali contigo.

[17] Então, descerei e ali falarei contigo; tirarei do Espírito que está sobre ti e o porei sobre eles; e contigo levarão a carga do povo, para que não a leves tu somente.

[18] Dize ao povo: Santificai-vos para amanhã e comereis carne; porquanto chorastes aos ouvidos do SENHOR, dizendo: Quem nos dará carne a comer? Íamos bem no Egito. Pelo que o SENHOR vos dará carne, e comereis.

[12] Jesam li ja začeo sav ovaj narod? Jesam li ih ja rodio, pa da mi ti kažeš: ‘Nosi ih u naramku svome, kao što dojilja dojenče nosi, u zemlju za koju si se ti zakleo da ćeš je očevima njihovim dati’?

[13] Gdje ću naći mesa da ga dadnem svem narodu ovom? Jer oni preda mnom plaču, govoreći: ‘Daj nam mesa da jedemo!’

[14] Ja nisam kadar sam nositi sav ovaj narod jer je to za me preteško.

[15] Pa ako ćeš ti sa mnom ovako postupati, molim te odmah me ubij, ako sam blagonaklonost u očima tvojim stekao, i ne daj mi da jad svoj vidim.”

Sedamdeset pomagača

[16] Jahve tad reče Mojsiju: “Saberi mi sedamdeset ljudi od starješina Israilovih za koje ti znaš da su starješine narodu i njegovi zapovjednici i u čador ih sastanka dovedi, pa neka oni tamo zauzmu svoje mjesto s tobom.

[17] Onda ću ja sići i tamo s tobom govoriti, i ja ću uzeti Duha, koji je na tebi, pa ću ga na njih spustiti, i oni će s tobom breme naroda ponijeti, da ga ti ne bi nosio sam.

[18] Kaži narodu: Posvetite se za sutra, i meso ćete jesti; jer vi ste Jahvi na uho zaplakali, govoreći: ‘O, kad bi nam neko dao mesa da jedemo! Jer bilo nam je bolje u Egiptu!’ Zato će vam Jahve dati mesa, pa ćete ga vi jesti.

[19] Não comereis um dia, nem dois dias, nem cinco, nem dez, nem ainda vinte;

[20] mas um mês inteiro, até vos sair pelos narizes, até que vos enfastieis dela, porquanto rejeitastes o SENHOR, que está no meio de vós, e chorastes diante dele, dizendo: Por que saímos do Egito?

[21] Respondeu Moisés: Seiscentos mil homens de pé é este povo no meio do qual estou; e tu disseste: Dar-lhes-ei carne, e a comerão um mês inteiro.

[22] Matar-se-ão para eles rebanhos de ovelhas e de gado que lhes bastem? Ou se ajuntarão para eles todos os peixes do mar que lhes bastem?

[23] Porém o SENHOR respondeu a Moisés: Ter-se-ia encurtado a mão do SENHOR? Agora mesmo, verás se se cumprirá ou não a minha palavra!

[24] Saiu, pois, Moisés, e referiu ao povo as palavras do SENHOR, e ajuntou setenta homens dos anciãos do povo, e os pôs ao redor da tenda.

[25] Então, o SENHOR desceu na nuvem e lhe falou; e, tirando do Espírito que estava sobre ele, o pôs sobre aqueles setenta anciãos; quando o Espírito repousou sobre eles, profetizaram; mas, depois, nunca mais.

[26] Porém, no arraial, ficaram dois homens; um se chamava Eldade, e o outro, Medade. Repousou sobre eles o Espírito, porquanto

[19] I nećete ga jesti samo jedan dan, niti dva dana, niti pet dana, niti deset dana, niti dvadeset dana,

[20] nego čitav mjesec, sve dok vam na nozdrve ne izbije i dok vam se ne ogadi; jer vi ste odbacili Jahvu, koji je među vama, i zaplakali pred njim govoreći: ‘Zašto smo ikako išli iz Egipta?’ ”

[21] A Mojsije reče: “Naroda u kojem sam ja ima šest stotina hiljada pješaka, a ti veliš: ‘Ja ću im dati mesa čitav mjesec da jedu.’

[22] Trebaju li im se stada i krda zaklati da bi im doteklo? Ili, trebaju li im se sve ribe iz mora sabrati pa da im dosta bude?”

[23] Jahve reče Mojsiju: “Je li ruka Jahvina kratka? Sad ćeš ti vidjeti hoće li ti se moja riječ obistiniti ili neće!”

[24] Tako Mojsije iziđe i kaza narodu riječi Jahvine. I on sabra sedamdeset muškaraca od starješina narodnih i smjesti ih okolo čadora.

[25] Potom Jahve u oblaku siđe i stade govoriti s njim; i on uze Duha, koji je na njemu bio, pa ga na sedamdeset starješina spusti. I kad Duh otpočinu na njima, oni proricati stadoše, ali to više ne ponoviše.

[26] Ali dvojica u taboru ostadoše: jednome bijaše ime Eldad, a drugome Medad. I Duh otpočinu na njima – a oni bijahu među onima koji bijahu popisani, ali oni ne

estavam entre os inscritos, ainda que não saíram à tenda; e profetizavam no arraial.

otiđoše u tabor – te oni u taboru proricati stadoše.

[27] Então, correu um moço, e o anunciou a Moisés, e disse: Eldade e Medade profetizam no arraial.

[27] Zato neki mladić dotrča i reče Mojsiju: “Eldad i Medad proriču u taboru!”

[28] Josué, filho de Num, servidor de Moisés, um dos seus escolhidos, respondeu e disse: Moisés, meu senhor, proíbe-lho.

[28] Tada Ješua, sin Nunov, koji od svoje mladosti Mojsiju pratilac bješe, reče: “Mojsije, gospodaru moj, obuzdaj ih!”

[29] Porém Moisés lhe disse: Tens tu ciúmes por mim? Tomara todo o povo do SENHOR fosse profeta, que o SENHOR lhes desse o seu Espírito!

[29] A Mojsije mu reče: “Jesi li ti zavidan zarad mene? Dao Bog da svi u narodu Jahvinom proroci budu i da Jahve Duh svoj na njih spusti!”

[30] Depois, Moisés se recolheu ao arraial, ele e os anciãos de Israel.

[30] Onda se Mojsije vrati u tabor, i on i starješine Israilove.

Deus manda codornizes

Prepelice i kuga

[31] Então, soprou um vento do SENHOR, e trouxe codornizes do mar, e as espalhou pelo arraial quase caminho de um dia, ao seu redor, cerca de dois côvados sobre a terra.

[31] I dade Jahve te zapuha vjetar i donese s mora prepelice i dade da one pored tabora padnu, oko dan hoda s jedne strane i dan hoda s druge strane, svuda oko tabora, i oko dva aršina iznad zemlje.

[32] Levantou-se o povo todo aquele dia, e a noite, e o outro dia e recolheu as codornizes; o que menos colheu teve dez ômeres; e as estenderam para si ao redor do arraial.

[32] Narod je izlazio cijeli dan i cijelu noć i cijeli sutrašnji dan i skupljao prepelice – i ko je skupio najmanje skupio je deset homera – te ih svuda oko tabora za se razastirao.

[33] Estava ainda a carne entre os seus dentes, antes que fosse mastigada, quando se acendeu a ira do SENHOR contra o povo, e o feriu com praga mui grande.

[33] I dok im je meso među zubima bilo, još nesažvakano, gnjev Jahvin planu na narod, i Jahve udari po narodu veoma teškom kugom.

[34] Pelo que o nome daquele lugar se chamou Quibrote-Hataavá, porquanto ali enterraram o povo que teve o desejo das comidas dos egípcios.

[34] Zato se to mjesto prozva KibrotHataava, jer tamo oni pokopaše ljude koji pohlepni bjehu.

[35] De Quibrote-Hataavá partiu o povo para Hazerote e ali ficou.

Números 12

A sedição de Miriã e Arão

[1] Falaram Miriã e Arão contra Moisés, por causa da mulher cuxita que tomara; pois tinha tomado a mulher cuxita.

[2] E disseram: Porventura, tem falado o SENHOR somente por Moisés? Não tem falado também por nós? O SENHOR o ouviu.

[3] Era o varão Moisés mui manso, mais do que todos os homens que havia sobre a terra.

[4] Logo o SENHOR disse a Moisés, e a Arão, e a Miriã: Vós três, saí à tenda da congregação. E saíram eles três.

[5] Então, o SENHOR desceu na coluna de nuvem e se pôs à porta da tenda; depois, chamou a Arão e a Miriã, e eles se apresentaram.

[6] Então, disse: Ouvi, agora, as minhas palavras; se entre vós há profeta, eu, o SENHOR, em visão a ele, me faço conhecer ou falo com ele em sonhos.

[7] Não é assim com o meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa.

[8] Boca a boca falo com ele, claramente e não por enigmas; pois ele vê a forma do SENHOR; como, pois, não temestes falar contra o meu servo, contra Moisés?

[35] Iz Kibrot-Hataave narod krenu u Hacerot i u Hacerotu ostade.

Mirjam i Aron gunđaju protiv Mojsija

Popis 12

[1] Onda Mirjam i Aron počeše govoriti protiv Mojsija zbog Kušanke kojom se bješe oženio – jer se on bješe oženio Kušankom –

[2] i oni rekoše: “Je li Jahve uistinu samo po Mojsiju govorio? Nije li on i po nama govorio?” I Jahve to ču.

[3] A Mojsije bijaše veoma skroman čovjek, skromniji od bilo koga na licu zemlje.

[4] I odmah Jahve reče Mojsiju, Aronu i Mirjami: “Vas troje dođite u čador sastanka.” Tako njih troje dođoše.

[5] Potom Jahve siđe u stupu od oblaka i stade na ulazu u čador pa zovnu Arona i Mirjamu. Kad njih dvoje stupiše naprijed,

[6] on reče: “Čujte sada riječi moje: ako je među vama prorok, ja, Jahve, u ukazanju ću mu se obznaniti; ja ću s njim u snu govoriti.

[7] Ali nije tako sa slugom mojim Mojsijem, on je vjeran u cijeloj kući mojoj;

[8] s njim ja iz usta u usta govorim, baš otvoreno, a ne u zagonetkama; i on gleda lik Jahvin. Kako vas onda nije bilo strah govoriti protiv sluge moga, protiv Mojsija?”

[9] E a ira do SENHOR contra eles se acendeu; e retirou-se.

[10] A nuvem afastou-se de sobre a tenda; e eis que Miriã achou-se leprosa, branca como neve; e olhou Arão para Miriã, e eis que estava leprosa.

[11] Então, disse Arão a Moisés: Ai! SENHOR meu, não ponhas, te rogo, sobre nós este pecado, pois loucamente procedemos e pecamos.

[12] Ora, não seja ela como um aborto, que, saindo do ventre de sua mãe, tenha metade de sua carne já consumida.

[13] Moisés clamou ao SENHOR, dizendo: Ó Deus, rogo-te que a cures.

[14] Respondeu o SENHOR a Moisés: Se seu pai lhe cuspira no rosto, não seria envergonhada por sete dias? Seja detida sete dias fora do arraial e, depois, recolhida.

[15] Assim, Miriã foi detida fora do arraial por sete dias; e o povo não partiu enquanto Miriã não foi recolhida.

[16] Porém, depois, o povo partiu de Hazerote e acampou-se no deserto de Parã.

Números 13

Doze homens são enviados para espiar a terra de Canaã

Deuteronômio 1.19-25

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[2] Envia homens que espiem a terra de Canaã, que eu hei de dar aos filhos de Israel; de cada tribo de seus pais enviareis

[9] Tako gnjev Jahvin na njih planu te on otiđe.

[10] Ali kad se oblak povuče iznad čadora – gle, Mirjam bješe s kožnim oboljenjem, kao snijeg. Kad se Aron okrenu prema Mirjami – gle, ona s kožnom bolešću bješe.

[11] Onda Aron reče Mojsiju: “O gospodaru moj, preklinjem te ne uzimaj nam za zlo ovaj grijeh koji smo ne misleći počinili i zbog kojega smo krivi.

[12] O, ne daj da ona bude kao mrtvo dijete kojem je, kad iz majčine utrobe iziđe, meso napola izjedeno!”

[13] Tada Mojsije zavapi Jahvi: “O Bože, izliječi je, molim te!”

[14] Ali Jahve reče Mojsiju: “Da joj je otac njezin samo pljunuo u lice, ne bi li ona sramotu svoju sedam dana nosila? Neka ona sedam dana izvan tabora zatvorena bude, a poslije neka se opet primi.”

[15] Tako je Mirjam bila sedam dana izvan tabora zatvorena, a narod nije kretao dalje sve dok Mirjam ponovo ne bi primljena.

[16] A poslije toga narod krenu iz Hacerota i utabori se u pustinji Paran.

Izviđanje zemlje

Popis 13

[1] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[2] “Pošalji sebi ljude da izvide zemlju kanaansku, koju ću ja sinovima Israilovim dati; po jednog čovjeka iz svakog plemena

um homem, sendo cada qual príncipe entre eles.

3 Enviou-os Moisés do deserto de Parã, segundo o mandado do SENHOR; todos aqueles homens eram cabeças dos filhos de Israel.

4 São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;

5 da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

6 da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

7 da tribo de Issacar, Jigeal, filho de José;

8 da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;

9 da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;

10 da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;

11 da tribo de José, pela tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;

12 da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;

13 da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;

14 da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;

15 da tribo de Gade, Geuel, filho de Maqui.

16 São estes os nomes dos homens que Moisés enviou a espiar aquela terra; e a Oseias, filho de Num, Moisés chamou Josué.

očeva njihovih – glavara među njima ti pošalji."

3 Tako ih na zapovijed Jahvinu Mojsije posla iz pustinje Paran, sve ljude koji bijahu glavešine sinova Israilovih.

4 A ovo su imena njihova: od plemena Rubenova, Šamua, sin Zakurov;

5 od plemena Šimonova, Šafat, sin Horijev;

6 od plemena Jehudina, Kaleb, sin Jefuneov;

7 od plemena Isakarova, Igal, sin Jozefov;

8 od plemena Efrajimova, Hošea, sin Nunov;

9 od plemena Benjaminova, Palti, sin Rafuov;

10 od plemena Zebulunova, Gadiel, sin Sodijev;

11 od plemena Jozefova, od plemena Manašeova, Gadi, sin Susijev;

12 od plemena Danova, Amiel, sin Gemalijev;

13 od plemena Ašerova, Setur, sin Mikaelov;

14 od plemena Naftalijeva, Nahbi, sin Vofsijev;

15 od plemena Gadova, Geuel, sin Makijev.

16 To su imena ljudi koje Mojsije bijaše poslao da izvide zemlju; a Hošei, sinu Nunovu, Mojsije nadjenu ime Ješua.

[17] Enviou-os, pois, Moisés a espiar a terra de Canaã; e disse-lhes: Subi ao Neguebe e penetrai nas montanhas.

[18] Vede a terra, que tal é, e o povo que nela habita, se é forte ou fraco, se poucos ou muitos.

[19] E qual é a terra em que habita, se boa ou má; e que tais são as cidades em que habita, se em arraiais, se em fortalezas.

[20] Também qual é a terra, se fértil ou estéril, se nela há matas ou não. Tende ânimo e trazei do fruto da terra. Eram aqueles dias os dias das primícias das uvas.

[21] Assim, subiram e espiaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, à entrada de Hamate.

[22] E subiram pelo Neguebe e vieram até Hebrom; estavam ali Aimã, Sesai e Talmai, filhos de Anaque (Hebrom foi edificada sete anos antes de Zoã, no Egito).

[23] Depois, vieram até ao vale de Escol e dali cortaram um ramo de vide com um cacho de uvas, o qual trouxeram dois homens numa vara, como também romãs e figos.

[24] Esse lugar se chamou o vale de Escol, por causa do cacho que ali cortaram os filhos de Israel.

O relatório dos espias recebido com incredulidade

Deuteronômio 1.26-33

[25] Ao cabo de quarenta dias, voltaram de espiar a terra,

[17] Kad ih posla da izvide zemlju kanaansku, Mojsije im reče: “Otiđite gore u Negeb, a onda se popnite na brda.

[18] Vidite kakva je zemlja i je li narod koji u njoj živi jak ili slab, ima li ih malo ili mnogo.

[19] Kakva je zemlja u kojoj oni žive, je li dobra ili loša? I kakvi su gradovi u kojima oni žive, jesu li poput otvorenih tabora ili su utvrđeni?

[20] Kakvo je tlo, je li plodno ili neplodno? Ima li po njemu drveća ili nema? Gledajte da pribavite plodova iz te zemlje.” A bilo je vrijeme ranoga grožđa.

[21] Tako oni otiđoše gore i izvidješe zemlju od pustinje Cin pa sve do Rehoba, do Lebo-Hamata.

[22] Pošto se uspeše u Negeb, dođoše u Hebron, gdje bijahu Ahiman, Šešaj i Talmaj, potomci Anakovi. – A Hebron bješe izgrađen sedam godina prije Zoana u Egiptu. –

[23] Potom dođoše u dolinu Eškol i tamo odsjekoše granu s jednim grozdom i ponesoše je na motki dvojica među sobom, i usto još šipaka i smokava.

[24] To se mjesto prozva dolina Eškol, zbog grozda što ga sinovi Israilovi tamo odsjekoše.

Izvještaj izviđača

[25] Kad se, nakon četrdeset dana, vratiše iz zemlje koju su izviđali,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] caminharam e vieram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação dos filhos de Israel no deserto de Parã, a Cades; deram-lhes conta, a eles e a toda a congregação, e mostraram-lhes o fruto da terra.

[26] oni se zaputiše Mojsiju i Aronu i svoj zajednici sinova Israilovih u pustinji Paran – u Kadeš; i oni donesoše vijesti njima i svoj zajednici te im plodove te zemlje pokazaše.

[27] Relataram a Moisés e disseram: Fomos à terra a que nos enviaste; e, verdadeiramente, mana leite e mel; este é o fruto dela.

[27] Ovako Mojsiju rekoše: “Mi otiđosmo u zemlju u koju nas posla ti, i kroz nju doista med i mlijeko teku, a evo plodova njezinih.

[28] O povo, porém, que habita nessa terra é poderoso, e as cidades, mui grandes e fortificadas; também vimos ali os filhos de Anaque.

[28] Ali narod koji u toj zemlji živi jak je, a gradovi su utvrđeni i uistinu golemi; i k tome još, mi tamo vidjesmo potomke Anakove.

[29] Os amalequitas habitam na terra do Neguebe; os heteus, os jebuseus e os amorreus habitam na montanha; os cananeus habitam ao pé do mar e pela ribeira do Jordão.

[29] Amalek živi u zemlji negepskoj, Hitijci i Amorejci i Jebusejci žive u brdima, a Kanaanci žive pored mora i uz Jordan.”

[30] Então, Calebe fez calar o povo perante Moisés e disse: Eia! Subamos e possuamos a terra, porque, certamente, prevaleceremos contra ela.

[30] Onda Kaleb utiša narod pred Mojsijem te reče: “Mi svakako trebamo gore otići i zaposjesti je, jer mi ćemo je sigurno nadvladati.”

[31] Porém os homens que com ele tinham subido disseram: Não poderemos subir contra aquele povo, porque é mais forte do que nós.

[31] Ali ljudi koji bijahu s njim gore išli rekoše: “Mi nismo kadri gore poći protiv toga naroda, jer su oni jači od nas.”

[32] E, diante dos filhos de Israel, infamaram a terra que haviam espiado, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra que devora os seus moradores; e todo o povo que vimos nela são homens de grande estatura.

[32] Zato oni proniješe među sinovima Israilovim loš glas o zemlji koju su izviđali. Oni rekoše: “Zemlja kroz koju prođosmo, izviđajući je, zemlja je koja proždire stanovnike svoje; i sav narod što ga mi u njoj vidjesmo krupni su ljudi.

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

33 Também vimos ali gigantes (os filhos de Anaque são descendentes de gigantes), e éramos, aos nossos próprios olhos, como gafanhotos e assim também o éramos aos seus olhos.

Números 14

Sedição do povo

1 Levantou-se, pois, toda a congregação e gritou em voz alta; e o povo chorou aquela noite.

2 Todos os filhos de Israel murmuraram contra Moisés e contra Arão; e toda a congregação lhes disse: Tomara tivéssemos morrido na terra do Egito ou mesmo neste deserto!

3 E por que nos traz o SENHOR a esta terra, para cairmos à espada e para que nossas mulheres e nossas crianças sejam por presa? Não nos seria melhor voltarmos para o Egito?

4 E diziam uns aos outros: Levantemos um capitão e voltemos para o Egito.

5 Então, Moisés e Arão caíram sobre o seu rosto perante a congregação dos filhos de Israel.

6 E Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que espiaram a terra, rasgaram as suas vestes

7 e falaram a toda a congregação dos filhos de Israel, dizendo: A terra pelo meio da qual passamos a espiar é terra muitíssimo boa.

33 Tamo mi još vidjesmo Nefilima – a sinovi Anakovi potječu od Nefilima – i mi u svojim očima postasmo kao skakavci, a takvi bijasmo i u očima njihovim.”

Pobuna ljudi

Popis 14

1 Tad sva zajednica podiže glasove svoje i povika, a narod te noći plakaše.

2 Svi su sinovi Israilovi gunđali na Mojsija i Arona, i sva im zajednica reče: “Kamo sreće da smo u zemlji egipatskoj pomrli! Ili kamo sreće da smo u pustinji ovoj pomrli!

3 Zašto nas Jahve dovodi u ovu zemlju od mača da padnemo? Žene će nam i djeca plijen postati! Zar nam ne bi bilo bolje da se u Egipat vratimo?”

4 Zato oni jedni drugima rekoše: “Hajde da odredimo vođu pa da se u Egipat vratimo!”

5 Tad Mojsije i Aron padoše ničice pred svom zajednicom sinova Israilovih.

6 Ješua, sin Nunov, i Kaleb, sin Jefuneov, koji bijahu među onima što su izviđali zemlju, haljine svoje razderaše;

7 i oni rekoše svoj zajednici sinova Israilovih: “Zemlja kroz koju prođosmo, izviđajući je, krajnje je dobra.

[8] Se o SENHOR se agradar de nós, então, nos fará entrar nessa terra e no-la dará, terra que mana leite e mel.

[8] Ako je Jahve zadovoljan nama, onda će nas on u tu zemlju odvesti i nama je dati – zemlju kroz koju med i mlijeko teku.

[9] Tão-somente não sejais rebeldes contra o SENHOR e não temais o povo dessa terra, porquanto, como pão, os podemos devorar; retirou-se deles o seu amparo; o SENHOR é conosco; não os temais.

[9] Samo se nemojte protiv Jahve buniti, i ne bojte se naroda u toj zemlji, jer će nam on zalogaj biti. Oni su bez zaštite, a s nama je Jahve; nemojte ih se bojati!”

[10] Apesar disso, toda a congregação disse que os apedrejassem; porém a glória do SENHOR apareceu na tenda da congregação a todos os filhos de Israel.

[10] Ali sva zajednica reče da će ih kamenovati. Tad se u čadoru sastanka svim sinovima Israilovim slava Jahvina ukaza.

Jahvina prijetnja i Mojsijevo posredovanje

[11] Disse o SENHOR a Moisés: Até quando me provocará este povo e até quando não crerá em mim, a despeito de todos os sinais que fiz no meio dele?

[11] Jahve reče Mojsiju: “Dokle će mene narod ovaj prezirati? I dokle oni neće u me vjerovati i pored svih znamenja koje sam ja među njima pokazao?

[12] Com pestilência o ferirei e o deserdarei; e farei de ti povo maior e mais forte do que este.

[12] Ja ću po njima kugom udariti i posjeda ih lišiti, a od tebe ću ja načiniti narod veći i moćniji od njih.”

Moisés intercede pelo povo

[13] Respondeu Moisés ao SENHOR: Os egípcios não somente ouviram que, com a tua força, fizeste subir este povo do meio deles,

[13] Ali Mojsije reče Jahvi: “Onda će Egipćani za to čuti, jer snagom svojom ti si narod ovaj između njih izveo,

[14] mas também o disseram aos moradores desta terra; ouviram que tu, ó SENHOR, estás no meio deste povo, que face a face, ó SENHOR, lhes apareces, tua nuvem está sobre eles, e vais adiante deles numa coluna de nuvem, de dia, e, numa coluna de fogo, de noite.

[14] i oni će to stanovnicima zemlje ove kazati. Oni su čuli da si ti, o Jahve, među narodom ovim, jer tebe gledaju licem u lice dok oblak tvoj nad njima stoji; i ti ideš pred njima u stupu od oblaka danju i u stupu od vatre noću.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Se matares este povo como a um só homem, as gentes, pois, que, antes, ouviram a tua fama, dirão:

[15] Pa ako ti narod ovaj kao jednog pogubiš, onda će narodi koji su čuli za slavu tvoju reći:

[16] Não podendo o SENHOR fazer entrar este povo na terra que lhe prometeu com juramento, os matou no deserto.

[16] 'Jahve nije mogao dovesti ovaj narod u zemlju koju im je pod zakletvom obećao, pa ih je zato u pustinji poklao.'

[17] Agora, pois, rogo-te que a força do meu SENHOR se engrandeça, como tens falado, dizendo:

[17] Zato te ja molim neka moć Jahvina bude velika, baš onako kako si ti očitovao:

[18] O SENHOR é longânimo e grande em misericórdia, que perdoa a iniqüidade e a transgressão, ainda que não inocenta o culpado, e visita a iniqüidade dos pais nos filhos até à terceira e quarta gerações.

[18] 'Jahve se ne srdi brzo i pun je blagosti, oprašta opačinu i prijestup; ali on nikako ne ostavlja krivoga: zbog grijeha očeva on djecu do trećega i četvrtog koljena kažnjava.'

[19] Perdoa, pois, a iniqüidade deste povo, segundo a grandeza da tua misericórdia e como também tens perdoado a este povo desde a terra do Egito até aqui.

[19] Oprosti, molim te, opačinu narodu ovom prema veličini blagosti svoje, onako kako si već opraštao narodu ovome od Egipta pa sve dosada."

O castigo dado por Deus
Deuteronômio 1.34-40

[20] Tornou-lhe o SENHOR: Segundo a tua palavra, eu lhe perdoei.

[20] Jahve reče: "Opraštam im po riječi tvojoj;

[21] Porém, tão certo como eu vivo, e como toda a terra se encherá da glória do SENHOR,

[21] i doista, kako ja živ bio, tako će sva zemlja slavom Jahvinom biti ispunjena.

[22] nenhum dos homens que, tendo visto a minha glória e os prodígios que fiz no Egito e no deserto, todavia, me puseram à prova já dez vezes e não obedeceram à minha voz,

[22] Doista, svi ljudi koji su vidjeli slavu moju i znamenja moja što sam ih ja u Egiptu i u pustinji pokazao, a ipak su me ovih deset puta na kušnju stavljali i nisu glas moj poslušali –

[23] nenhum deles verá a terra que, com juramento, prometi a seus pais, sim,

[23] nikada neće vidjeti zemlju za koju sam se ja zakleo očevima njihovim, niti će je vidjeti iko od onih što su me prezirali.

nenhum daqueles que me desprezaram a verá.

24 Porém o meu servo Calebe, visto que nele houve outro espírito, e perseverou em seguir-me, eu o farei entrar a terra que espiou, e a sua descendência a possuirá.

24 Ali slugu svoga Kaleba, koji je drukčijeg duha i koji me predano slijedi, ja ću uvesti u zemlju u koju je on ušao, a potomci će je njegovi zaposjesti.

25 Ora, os amalequitas e os cananeus habitam no vale; mudai, amanhã, de rumo e caminhai para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

25 Amalečani i Kanaanci žive u dolinama; sutra se vrati i zaputi se u pustinju put Trstenog mora.”

Jahvina kazna

26 Depois, disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

26 Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

27 Até quando sofrerei esta má congregação que murmura contra mim? Tenho ouvido as murmurações que os filhos de Israel proferem contra mim.

27 “Dokle ću ja trpjeti ovu opaku zajednicu koja protiv mene gunđa? Čuo sam pritužbe sinova Israilovih što ih oni na me iznose.

28 Dize-lhes: Por minha vida, diz o SENHOR, que, como falastes aos meus ouvidos, assim farei a vós outros.

28 Kažite im: ‘Kako ja živ bio’, veli Jahve, ‘baš onako kako ste vi preda mnom govorili, tako ću ja sigurno prema vama postupiti:

29 Neste deserto, cairá o vosso cadáver, como também todos os que de vós foram contados segundo o censo, de vinte anos para cima, os que dentre vós contra mim murmurastes;

29 tjelesa će vaša mrtva u ovoj pustinji popadati, svi pobrojani ljudi vaši, prema ukupnom broju vašem, od dvadeset godina starosti pa naviše, koji su na me gunđali.

30 não entrareis na terra a respeito da qual jurei que vos faria habitar nela, salvo Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

30 Vi sigurno nećete ući u zemlju za koju sam se ja zakleo da ću vas u njoj nastaniti – samo Kaleb, sin Jefuneov, i Ješua, sin Nunov.

31 Mas os vossos filhos, de que dizeis: Por presa serão, farei entrar nela; e eles conhecerão a terra que vós desprezastes.

31 Ali djecu vašu, za koju ste vi rekli da će plijen postati – njih ću ja uvesti, i oni će prepoznati zemlju koju ste vi odbacili.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Porém, quanto a vós outros, o vosso cadáver cairá neste deserto.

[33] Vossos filhos serão pastores neste deserto quarenta anos e levarão sobre si as vossas infidelidades, até que o vosso cadáver se consuma neste deserto.

[34] Segundo o número dos dias em que espiastes a terra, quarenta dias, cada dia representando um ano, levareis sobre vós as vossas iniqüidades quarenta anos e tereis experiência do meu desagrado.

[35] Eu, o SENHOR, falei; assim farei a toda esta má congregação, que se levantou contra mim; neste deserto, se consumirão e aí falecerão.

[36] Os homens que Moisés mandara a espiar a terra e que, voltando, fizeram murmurar toda a congregação contra ele, infamando a terra,

[37] esses mesmos homens que infamaram a terra morreram de praga perante o SENHOR.

[38] Mas Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, que eram dos homens que foram espiar a terra, sobreviveram.

O povo derrotado em Horma
Deuteronômio 1.41-46

[39] Falou Moisés estas palavras a todos os filhos de Israel, e o povo se contristou muito.

[40] Levantaram-se pela manhã de madrugada e subiram ao cimo do monte, dizendo: Eis-nos aqui e subiremos ao lugar

[32] A vi – tijela će vam mrtva u ovoj pustinji popadati.

[33] Sinovi će vaši četrdeset godina pastiri u pustinji biti, i oni će patiti zbog vaše nevjere, sve dok vam mrtva tijela ne budu ležala u ovoj pustinji.

[34] Prema broju dana u kojima ste vi tu zemlju izviđali, četrdeset dana, za svaki dan vi ćete godinu dana krivnju svoju nositi, četrdeset godina, pa ćete vidjeti kako je kad sam ja protiv vas.

[35] Ja, Jahve, govorim: sigurno ću ovako postupiti prema svoj ovoj opakoj zajednici koja se protiv mene skupila. U ovoj će pustinji oni zatrti biti, i tamo će umrijeti.' ”

[36] A ljudi koje Mojsije posla da izvide zemlju i koji se vratiše te učiniše da sva zajednica protiv njega gunđa, pronoseći loš glas o zemlji,

[37] baš ti ljudi koji su pronijeli odveć loš glas o zemlji umriješe od pošasti pred Jahvom.

[38] Ali, od onih ljudi koji su išli da izvide tu zemlju, Ješua, sin Nunov, i Kaleb, sin Jefuneov, ostadoše živi.

Uzaludni trud Israilaca

[39] Kad Mojsije prenese ove riječi svim sinovima Israilovim, narod se uvelike rastuži.

[40] I rano ujutro oni ustadoše i popeše se navrh brda, govoreći: “Evo nas; zbilja smo

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que o SENHOR tem prometido, porquanto havemos pecado.

zgriješili, pa ići ćemo gore na mjesto koje je Jahve obećao."

41 Porém Moisés respondeu: Por que transgredis o mandado do SENHOR? Pois isso não prosperará.

41 Ali Mojsije reče: "Zašto kršite zapovijed Jahvinu kad nećete uspjeti?

42 Não subais, pois o SENHOR não estará no meio de vós, para que não sejais feridos diante dos vossos inimigos.

42 Ne idite gore da ne budete pokošeni pred neprijateljima svojim, jer Jahve nije među vama.

43 Porque os amalequitas e os cananeus ali estão diante de vós, e caireis à espada; pois, uma vez que vos desviastes do SENHOR, o SENHOR não será convosco.

43 Amalečani i Kanaanci tamo će pred vama biti, i vi ćete od mača popadati, jer ste se od Jahve okrenuli; i Jahve neće s vama biti."

44 Contudo, temerariamente, tentaram subir ao cimo do monte, mas a arca da Aliança do SENHOR e Moisés não se apartaram do meio do arraial.

44 Ne hajući, oni su uzlazili navrh brda; ali ni Jahvin kovčeg savezni ni Mojsije ne napustiše tabor.

45 Então, desceram os amalequitas e os cananeus que habitavam na montanha e os feriram, derrotando-os até Horma.

45 Onda Amalečani i Kanaanci koji su živjeli u tim brdima siđoše pa udariše na njih te ih sve do Horme pregaziše.

Números 15

Leis a respeito de ofertas

Propisi o žrtvama

Popis 15

1 Disse o SENHOR a Moisés:

1 Jahve progovori Mojsiju i reče:

2 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra das vossas habitações, que eu vos hei de dar,

2 "Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad dođete u zemlju prebivališta svoga, koju vam ja dajem,

3 e ao SENHOR fizerdes oferta queimada, holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou em oferta voluntária, ou, nas vossas festas fixas, apresentardes ao SENHOR aroma agradável com o sacrifício de gado e ovelhas,

3 i kad prinesete Jahvi žrtvu vatrenu, žrtvu paljenicu ili žrtvu za ispunjenje posebnoga zavjeta ili dobrovoljnu žrtvu ili žrtvu u vrijeme svojih svetkovina, čineći miris ugodan Jahvi, od krupne ili od sitne stoke –

4 então, aquele que apresentar a sua oferta ao SENHOR, por oferta de manjares, trará

4 tad neka onaj koji bude prinosio žrtvu svoju prinese Jahvi žitnu žrtvu od jedne

a décima parte de um efa de flor de farinha, misturada com a quarta parte de um him de azeite.

desetine efe najboljega brašna zamiješenog u jednoj četvrtini hine ulja;

5 E de vinho para libação prepararás a quarta parte de um him para cada cordeiro, além do holocausto ou do sacrifício.

5 a pripremite i vino za žrtvu ljevanicu, jednu četvrtinu hine, sa žrtvom paljenicom ili drugom žrtvom, za svako janje;

6 Para cada carneiro prepararás uma oferta de manjares de duas décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a terça parte de um him de azeite;

6 a za ovna pripremite kao žitnu žrtvu dvije desetine efe najboljega brašna zamiješenog u jednoj trećini hine ulja;

7 e de vinho para a libação oferecerás a terça parte de um him ao SENHOR, em aroma agradável.

7 a za žrtvu ljevanicu prinesite jednu trećinu hine vina kao miris ugodan Jahvi.

8 Quando preparares novilho para holocausto ou sacrifício, em cumprimento de um voto ou um sacrifício pacífico ao SENHOR,

8 Kad pripravite Jahvi junca za žrtvu paljenicu ili žrtvu za ispunjenje posebnoga zavjeta, ili za žrtvu sudioništva,

9 com o novilho, trarás uma oferta de manjares de três décimas de um efa de flor de farinha, misturada com a metade de um him de azeite,

9 onda s juncem prinesite žitnu žrtvu od tri desetine efe najboljega brašna zamiješenog u pola hine ulja;

10 e de vinho para a libação trarás a metade de um him, oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

10 a prinesite i za žrtvu ljevanicu pola hine vina kao žrtvu vatrenu, miris ugodan Jahvi.

11 Assim se fará com todos os novilhos, carneiros, cordeiros e bodes.

11 Neka se tako uradi za svakog vola, ili za svakog ovna, ili za svako od muških janjaca ili od koza.

12 Segundo o número que oferecerdes, assim o fareis para cada um.

12 Prema broju koji pripremite, tako vi za svako uradite prema broju njihovu.

13 Todos os naturais assim farão estas coisas, trazendo oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

13 Svi domoroci neka to tako urade kad budu prinosili žrtvu vatrenu, kao miris ugodan Jahvi.”

[14] Se também morar convosco algum estrangeiro ou quem quer que estiver entre vós durante as vossas gerações, e trouxer uma oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, como vós fizerdes, assim fará ele.

[14] “Ako među vama živi stranac ili onaj koji bi mogao biti među vama kroz naraštaje vaše, pa on htjedne prinijeti žrtvu vatrenu, kao miris ugodan Jahvi, baš onako kako vi postupate, tako neka i on postupi.

[15] Quanto à congregação, haja apenas um estatuto, tanto para vós outros como para o estrangeiro que morar entre vós, por estatuto perpétuo nas vossas gerações; como vós sois, assim será o estrangeiro perante o SENHOR.

[15] U zajednici neka bude jedan zakon za vas i za stranca koji među vama boravi, trajan zakon kroz naraštaje vaše: kako vi budete, tako neka i stranac pred Jahvom bude.

[16] A mesma lei e o mesmo rito haverá para vós outros e para o estrangeiro que mora convosco.

[16] Neka je jedan zakon i jedan propis za vas i za stranca koji boravi među vama.”

[17] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[17] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[18] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando chegardes à terra em que vos farei entrar,

[18] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad uđete u zemlju u koju vas ja vodim,

[19] ao comerdes do pão da terra, apresentareis oferta ao SENHOR.

[19] onda neka bude, kad budete jeli hljeba s te zemlje, da vi Jahvi žrtvu podizanicu prinesete.

[20] Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis um bolo como oferta; como oferta da eira, assim o apresentareis.

[20] Od prvine tijesta svoga kao žrtvu prinesite kolačić, podižući ga; kao žrtvu s gumna, tako ga vi podižući prinesite.

[21] Das primícias da vossa farinha grossa apresentareis ao SENHOR oferta nas vossas gerações.

[21] Od prvine tijesta svoga dajite žrtvu Jahvi kroz naraštaje svoje.”

Os sacrifícios pelos pecados por ignorância

Levítico 4.13-21

[22] Quando errardes e não cumprirdes todos estes mandamentos que o SENHOR falou a Moisés,

[22] “Ali ako u neznanju pogriješite i ne budete se držali svih ovih zapovijedi koje je Jahve Mojsiju objavio,

23 sim, tudo quanto o SENHOR vos tem mandado por Moisés, desde o dia em que o SENHOR ordenou e daí em diante, nas vossas gerações,

24 será que, quando se fizer alguma coisa por ignorância e for encoberta aos olhos da congregação, toda a congregação oferecerá um novilho, para holocausto de aroma agradável ao SENHOR, com a sua oferta de manjares e libação, segundo o rito, e um bode, para oferta pelo pecado.

25 O sacerdote fará expiação por toda a congregação dos filhos de Israel, e lhes será perdoado, porquanto foi erro, e trouxeram a sua oferta, oferta queimada ao SENHOR, e a sua oferta pelo pecado perante o SENHOR, por causa do seu erro.

26 Será, pois, perdoado a toda a congregação dos filhos de Israel e mais ao estrangeiro que habita no meio deles, pois no erro foi envolvido todo o povo.

27 Se alguma pessoa pecar por ignorância, apresentará uma cabra de um ano como oferta pelo pecado.

28 O sacerdote fará expiação pela pessoa que errou, quando pecar por ignorância perante o SENHOR, fazendo expiação por ela, e lhe será perdoado.

29 Para o natural dos filhos de Israel e para o estrangeiro que no meio deles habita, tereis a mesma lei para aquele que isso fizer por ignorância.

23 svega što vam je Jahve po Mojsiju zapovjedio, od dana kad je Jahve zapovijedi dao pa nadalje kroz naraštaje vaše –

24 onda neka bude, ako je to nehotice učinjeno, bez znanja zajednice, da sva zajednica prinese jednog junca za žrtvu paljenicu, kao miris ugodan Jahvi, s njenom žitnom žrtvom i njenom žrtvom ljevanicom, onako kako je propisano, i jednog jarca za žrtvu okajnicu.

25 Onda neka svećenik učini okajanje za svu zajednicu sinova Izrailovih pa će njima oprošteno biti; jer to je bila pogreška, a oni su prinijeli žrtvu svoju, žrtvu Jahvi vatrenu, i svoju žrtvu okajnicu pred Jahvom za pogrešku svoju.

26 Tako će svoj zajednici sinova Izrailovih oprošteno biti, a i strancima koji među njima borave, jer se to svem narodu desilo greškom."

27 "Isto tako, ako jedna osoba nenamjerno zgriješi, neka onda prinese žensko kozle od godinu dana za žrtvu okajnicu.

28 Neka onda svećenik pred Jahvom učini okajanje za osobu koja krene stranputicom kad nenamjerno zgriješi, čineći za nju okajanje da bi joj oprošteno bilo.

29 Neka vam bude jedan vjerozakon za onoga koji što nenamjerno učini, za onoga koji je domorodac među sinovima Israilovim i za stranca koji među njima boravi.

[30] Mas a pessoa que fizer alguma coisa atrevidamente, quer seja dos naturais quer dos estrangeiros, injuria ao SENHOR; tal pessoa será eliminada do meio do seu povo,

[31] pois desprezou a palavra do SENHOR e violou o seu mandamento; será eliminada essa pessoa, e a sua iniqüidade será sobre ela.

Castigo pela violação do sábado

[32] Estando, pois, os filhos de Israel no deserto, acharam um homem apanhando lenha no dia de sábado.

[33] Os que o acharam apanhando lenha o trouxeram a Moisés, e a Arão, e a toda a congregação.

[34] Meteram-no em guarda, porquanto ainda não estava declarado o que se lhe devia fazer.

[35] Então, disse o SENHOR a Moisés: Tal homem será morto; toda a congregação o apedrejará fora do arraial.

[36] Levou-o, pois, toda a congregação para fora do arraial, e o apedrejaram; e ele morreu, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A lei acerca das borlas das vestes

Deuteronômio 22.12

[37] Disse o SENHOR a Moisés:

[38] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes que nos cantos das suas vestes façam borlas pelas suas gerações; e as borlas em cada canto, presas por um cordão azul.

[30] Ali osoba koja što iz inada učini, bila ona domorodac ili stranac, ona na Jahvu huli; i ta osoba neka od naroda svoga odsječena bude.

[31] Zato što je riječ Jahvinu prezrela i zapovijed njegovu prekršila, ta osoba neka se potpuno odsiječe; njezina krivnja neka na njoj bude."

Povreda subote i Jahvina kazna

[32] I dok sinovi Izrailovi bijahu u pustinji, oni nađoše nekog čovjeka kako u subotu skuplja drva.

[33] Oni koji ga nađoše dok je skupljao drva odvedoše ga Mojsiju i Aronu i svoj zajednici;

[34] i oni ga u pritvor staviše jer ne bješe objavljeno šta s njim treba činiti.

[35] Onda Jahve reče Mojsiju: "Taj čovjek neka se pogubi; neka ga sva zajednica kamenuje izvan tabora!"

[36] Tako ga sva zajednica izvan tabora izvede i na smrt ga kamenova, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

Rese na odijelu

[37] Jahve još progovori Mojsiju i reče:

[38] "Govori sinovima Israilovim i reci im da kroz naraštaje svoje na okrajcima haljina svojih načine sebi rese i da na svakom okrajku plavu uzicu na resu stave.

[39] E as borlas estarão ali para que, vendo-as, vos lembreis de todos os mandamentos do SENHOR e os cumprais; não seguireis os desejos do vosso coração, nem os dos vossos olhos, após os quais andais adulterando,

[39] Neka vam to budu rese da u njih gledate i da se svih zapovijedi Jahvinih sjećate, da ih izvršavate i da ne krećete za srcem svojim i očima svojim, koji su vas razvratu odveli,

[40] para que vos lembreis de todos os meus mandamentos, e os cumprais, e santos sereis a vosso Deus.

[40] da se sjetite vršiti sve zapovijedi moje i da Bogu svome sveti budete.

[41] Eu sou o SENHOR, vosso Deus, que vos tirei da terra do Egito, para vos ser por Deus. Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[41] Ja sam Jahve, Bog vaš, koji vas je iz zemlje egipatske izveo da vam bude Bog; ja sam Jahve, Bog vaš."

Números 16

A rebelião de Corá, Datã e Abirão

[1] Corá, filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, tomou consigo a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, e a Om, filho de Pelete, filhos de Rúben.

Korahova pobuna i Jahvina kazna

Popis 16

[1] Korah, sin Icharov, sin Kehatov, sin Levijev, s Datanom i Abiramom, sinovima Eliabovim, i Onom, sinom Peletovim, sinovima Rubenovim,

[2] Levantaram-se perante Moisés com duzentos e cinqüenta homens dos filhos de Israel, príncipes da congregação, eleitos por ela, varões de renome,

[2] digoše se protiv Mojsija, zajedno s nekim od sinova Izrailovih, dvije stotine i pedeset poglavara u zajednici, odabranih u zboru, ljudi na dobru glasu.

[3] e se ajuntaram contra Moisés e contra Arão e lhes disseram: Basta! Pois que toda a congregação é santa, cada um deles é santo, e o SENHOR está no meio deles; por que, pois, vos exaltais sobre a congregação do SENHOR?

[3] Oni se okupiše protiv Mojsija i Arona te im rekoše: "Vi ste prevršili mjeru! Sva je zajednica sveta, svako od njih, i Jahve je među njima, pa zašto se vi uzdižete nad zborom Jahvinim?"

[4] Tendo ouvido isto, Moisés caiu sobre o seu rosto.

[4] Kad Mojsije to ču, on pade licem na tlo,

[5] E falou a Corá e a todo o seu grupo, dizendo: Amanhã pela manhã, o SENHOR fará saber quem é dele e quem é o santo

[5] i on progovori Korahu i svoj družini njegovoj i reče: "Sutra ujutro Jahve će pokazati ko je njegov i ko je svet, i toga će

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que ele fará chegar a si; aquele a quem escolher fará chegar a si.

6 Fazei isto: tomai vós incensários, Corá e todo o seu grupo;

7 e, pondo fogo neles amanhã, sobre eles deitai incenso perante o SENHOR; e será que o homem a quem o SENHOR escolher, este será o santo; basta-vos, filhos de Levi.

8 Disse mais Moisés a Corá: Ouvi agora, filhos de Levi:

9 acaso, é para vós outros coisa de somenos que o Deus de Israel vos separou da congregação de Israel, para vos fazer chegar a si, a fim de cumprirdes o serviço do tabernáculo do SENHOR e estardes perante a congregação para ministrar-lhe;

10 e te fez chegar, Corá, e todos os teus irmãos, os filhos de Levi, contigo? Ainda também procurais o sacerdócio?

11 Pelo que tu e todo o teu grupo juntos estais contra o SENHOR; e Arão, que é ele para que murmureis contra ele?

12 Mandou Moisés chamar a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe; porém eles disseram: Não subiremos;

13 porventura, é coisa de somenos que nos fizeste subir de uma terra que mana leite e mel, para fazer-nos morrer neste deserto, senão que também queres fazer-te príncipe sobre nós?

14 Nem tampouco nos trouxeste a uma terra que mana leite e mel, nem nos deste campos e vinhas em herança; pensas que

sebi primaći; baš onoga koga odabere on će sebi primaći.

6 Ovo učinite ti, Koraše, i svi pratioci tvoji: uzmite sebi žeravnice

7 i u njih vatre stavite pa na njih sutra pred Jahvom tamjana položite; a čovjek koga Jahve odabere bit će onaj koji je svet. Vi ste prevršili mjeru, vi sinovi Levijevi!"

8 Potom Mojsije reče Korahu: "Čujte sada, vi sinovi Levijevi,

9 zar vam nije dosta što vas je Bog Israilov od zajednice Israilove izdvojio kako bi vas sebi primakao, da službu u obitavalištu Jahvinu vršite i da pred zajednicom stojite služeći joj,

10 i što je tebe i svu braću tvoju, sinove Levijeve, sebi primakao, pa tražite još i svećeništvo?

11 Zato ste se ti i sva družina tvoja protiv Jahve okupili. A Aron – ko je on pa da vi na njega gunđate?"

12 Potom Mojsije posla po Datana i Abirama, sinove Eliabove, ali oni rekoše: "Mi nećemo doći.

13 Zar ti nije dosta što si nas iz zemlje kroz koju med i mlijeko teku izveo da bi nas u pustinji pobio, nego bi još nad nama gospodario?

14 Ti nas uistinu nisi doveo u zemlju kroz koju med i mlijeko teku niti si nam u

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lançarás pó aos olhos destes homens? Pois não subiremos.

naslijeđe polja i vinograde dao. Zamazuješ li to oči ovim ljudima? Mi nećemo doći!”

[15] Então, Moisés irou-se muito e disse ao SENHOR: Não atentes para a sua oferta; nem um só jumento levei deles e a nenhum deles fiz mal.

[15] Tada se Mojsije silno razljuti pa reče Jahvi: “Ne obaziri se na žrtvu njihovu! Ja od njih nisam nijednog magarca uzeo niti sam ijednom od njih nažao učinio.”

[16] Disse mais Moisés a Corá: Tu e todo o teu grupo, ponde-vos perante o SENHOR, tu, e eles, e Arão, amanhã.

[16] Mojsije reče Korahu: “Ti i sva družina tvoja budite sutra pred Jahvom, i vi i oni zajedno s Aronom.

[17] Tomai cada um o seu incensário e neles ponde incenso; trazei-o, cada um o seu, perante o SENHOR, duzentos e cinqüenta incensários; também tu e Arão, cada qual o seu.

[17] Svako od vas neka žeravnicu svoju uzme pa neka na nju tamjana metne, i neka svako od vas žeravnicu svoju pred Jahvu donese, dvije stotine i pedeset žeravnica, a i ti i Aron – svaki žeravnicu svoju.”

[18] Tomaram, pois, cada qual o seu incensário, neles puseram fogo, sobre eles deitaram incenso e se puseram perante a porta da tenda da congregação com Moisés e Arão.

[18] Tako svaki od njih žeravnicu svoju uze i u nju vatre stavi pa na nju tamjana položi; i oni stadoše s Mojsijem i Aronom na ulazu u čador sastanka.

[19] Corá fez ajuntar contra eles todo o povo à porta da tenda da congregação; então, a glória do SENHOR apareceu a toda a congregação.

[19] Tako Korah okupi protiv njih svu zajednicu na ulazu u čador sastanka. I slava Jahvina svoj se zajednici ukaza.

Os rebeldes castigados

[20] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão:

[20] Tada Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

[21] Apartai-vos do meio desta congregação, e os consumirei num momento.

[21] “Odvojite se od te zajednice da ih smjesta uništim!”

[22] Mas eles se prostraram sobre o seu rosto e disseram: Ó Deus, Autor e Conservador de toda a vida, acaso, por pecar um só homem, indignar-te-ás contra toda esta congregação?

[22] Ali oni licem na tlo padoše i rekoše: “O Bože, Bože duša u svakome tijelu, kad jedan čovjek zgriješi, hoćeš li ti biti ljut na zajednicu svu?”

[23] Respondeu o SENHOR a Moisés:

[24] Fala a toda esta congregação, dizendo: Levantai-vos do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão.

[25] Então, se levantou Moisés e foi a Datã e a Abirão; e após ele foram os anciãos de Israel.

[26] E disse à congregação: Desviai-vos, peço-vos, das tendas destes homens perversos e não toqueis nada do que é seu, para que não sejais arrebatados em todos os seus pecados.

[27] Levantaram-se, pois, do redor da habitação de Corá, Datã e Abirão; e Datã e Abirão saíram e se puseram à porta da sua tenda, juntamente com suas mulheres, seus filhos e suas crianças.

[28] Então, disse Moisés: Nisto conhecereis que o SENHOR me enviou a realizar todas estas obras, que não procedem de mim mesmo:

[29] se morrerem estes como todos os homens morrem e se forem visitados por qualquer castigo como se dá com todos os homens, então, não sou enviado do SENHOR.

[30] Mas, se o SENHOR criar alguma coisa inaudita, e a terra abrir a sua boca e os tragar com tudo o que é seu, e vivos descerem ao abismo, então, conhecereis que estes homens desprezaram o SENHOR.

[23] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[24] “Govori zajednici i reci: Udaljite se iz okoline boravišta Korahova, Datanova i Abiramova!”

[25] Tad Mojsije ustade i ode Datanu i Abiramu, a starješine Israilove za njim krenuše,

[26] i on progovori zajednici i reče: “Odmaknite se sada od čadora tih opakih ljudi i ne dirajte ništa što njima pripada, da ne biste zbog svih grijeha njihovih pometeni bili.”

[27] Tako se oni udaljiše iz okoline boravišta Korahova, Datanova i Abiramova, a Datan i Abiram iziđoše i stadoše na ulaz u čadore svoje, zajedno sa ženama svojim i sinovima svojim i dječicom svojom.

[28] Mojsije reče: “Po ovome ćete znati da je mene Jahve poslao da sva djela ova učinim; jer ovo nije djelo moje.

[29] Ako ovi ljudi umru kao što umiru svi ljudi ili ako ih zadesi sudbina svih ljudi, onda mene Jahve nije poslao.

[30] Ali ako Jahve učini nešto sasvim novo, pa zemlja otvori usta svoja te ih proguta sa svime što je njihovo, pa oni živi u Šeol siđu, tad ćete vi znati da su ovi ljudi Jahvu prezreli.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] E aconteceu que, acabando ele de falar todas estas palavras, a terra debaixo deles se fendeu,

[32] abriu a sua boca e os tragou com as suas casas, como também todos os homens que pertenciam a Corá e todos os seus bens.

[33] Eles e todos os que lhes pertenciam desceram vivos ao abismo; a terra os cobriu, e pereceram do meio da congregação.

[34] Todo o Israel que estava ao redor deles fugiu do seu grito, porque diziam: Não suceda que a terra nos trague a nós também.

[35] Procedente do SENHOR saiu fogo e consumiu os duzentos e cinqüenta homens que ofereciam o incenso.

[36] Disse o SENHOR a Moisés:

[37] Dize a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, que tome os incensários do meio do incêndio e espalhe o fogo longe, porque santos são;

[38] quanto aos incensários daqueles que pecaram contra a sua própria vida, deles se façam lâminas para cobertura do altar; porquanto os trouxeram perante o SENHOR; pelo que santos são e serão por sinal aos filhos de Israel.

[39] Eleazar, o sacerdote, tomou os incensários de metal, que tinham trazido aqueles que foram queimados, e os

[31] Kad on završi i sve ove riječi kaza, zemlja se pod njima raspuče;

[32] i zemlja usta svoja otvori pa proguta njih, i domove njihove, i sve ljude koji su Korahu pripadali s imecima njihovim.

[33] Tako oni i sve što im je pripadalo živi u Šeol siđoše; i zemlja se nad njima zatvori i njih iz zbora nestade.

[34] Svi Israilci koji bijahu oko njih pobjegoše kad čuše viku njihovu, govoreći: "Zemlja bi nas mogla progutati!"

[35] I vatra od Jahve planu pa proguta dvije stotine i pedeset ljudi koji tamjan prinošahu.

Pobunjeničke žeravnice

[36] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[37] "Kaži Eleazaru, sinu svećenika Arona, da podigne žeravnice s vatrišta jer su one svete; a vatru podalje prospi.

[38] A žeravnice onih ljudi koje su grijesi života njihovih koštali – neka se od njih skuju ploče da se žrtvenik obloži, jer su ih oni iznijeli pred Jahvu i jer su one svete; i neka one budu znamen sinovima Israilovim."

[39] Tako svećenik Eleazar uze bronzane žeravnice koje bijahu prinijeli ljudi koji izgorješe, i oni od njih skovaše ploče za žrtvenik,

converteram em lâminas para cobertura do altar,

[40] por memorial para os filhos de Israel, para que nenhum estranho, que não for da descendência de Arão, se chegue para acender incenso perante o SENHOR; para que não seja como Corá e o seu grupo, como o SENHOR lhe tinha dito por Moisés.

[40] kao opomenu sinovima Israilovim da se nijedan stranac koji nije od potomaka Aronovih ne smije primaći da pred Jahvom tamjan pali, da ne bi kao Korah i družina njegova prošao – baš onako kako mu Jahve po Mojsiju bijaše kazao.

Novo tumulto e seu castigo

Opet pobuna i kuga

[41] Mas, no dia seguinte, toda a congregação dos filhos de Israel murmurou contra Moisés e contra Arão, dizendo: Vós matastes o povo do SENHOR.

[41] A sutradan je sva zajednica sinova Israilovih gunđala na Mojsija i Arona govoreći: “Vi ste pobili narod Jahvin!”

[42] Ajuntando-se o povo contra Moisés e Arão e virando-se para a tenda da congregação, eis que a nuvem a cobriu, e a glória do SENHOR apareceu.

[42] Ali desi se, kad se zajednica okupi protiv Mojsija i Arona, da se oni okrenuše prema čadoru sastanka, i gle – oblak ga prekri i slava se Jahvina ukaza.

[43] Vieram, pois, Moisés e Arão perante a tenda da congregação.

[43] Onda Mojsije i Aron dođoše pred čador sastanka,

[44] Então, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[44] a Jahve progovori Mojsiju i reče:

[45] Levantai-vos do meio desta congregação, e a consumirei num momento; então, se prostraram sobre o seu rosto.

[45] “Maknite se iz te zajednice da ih smjesta uništim!” Tada oni licem na tlo padoše.

[46] Disse Moisés a Arão: Toma o teu incensário, põe nele fogo do altar, deita incenso sobre ele, vai depressa à congregação e faze expiação por eles; porque grande indignação saiu de diante do SENHOR; já começou a praga.

[46] Mojsije reče Aronu: “Uzmi žeravnicu svoju pa u nju vatre sa žrtvenika stavi i tamjana na nju položi, onda je brzo zajednici odnesi i okajanje za njih učini, jer gnjev je iz Jahve izbio, kuga je počela!”

[47] Tomou-o Arão, como Moisés lhe falara, correu ao meio da congregação (eis que já

[47] Tad Aron uze što Mojsije bijaše rekao i otrča usred zbora, jer gle – kuga među

a praga havia começado entre o povo), deitou incenso nele e fez expiação pelo povo.

48 Pôs-se em pé entre os mortos e os vivos; e cessou a praga.

49 Ora, os que morreram daquela praga foram catorze mil e setecentos, fora os que morreram por causa de Corá.

50 Voltou Arão a Moisés, à porta da tenda da congregação; e cessou a praga.

Números 17

O bordão de Arão floresce

1 Disse o SENHOR a Moisés:

2 Fala aos filhos de Israel e recebe deles bordões, um pela casa de cada pai de todos os seus príncipes, segundo as casas de seus pais, isto é, doze bordões; escreve o nome de cada um sobre o seu bordão.

3 Porém o nome de Arão escreverás sobre o bordão de Levi; porque cada cabeça da casa de seus pais terá um bordão.

4 E os porás na tenda da congregação, perante o Testemunho, onde eu vos encontrarei.

5 O bordão do homem que eu escolher, esse florescerá; assim, farei cessar de sobre mim as murmurações que os filhos de Israel proferem contra vós.

6 Falou, pois, Moisés aos filhos de Israel, e todos os seus príncipes lhe deram bordões; cada um lhe deu um, segundo as casas de seus pais: doze bordões; e, entre eles, o bordão de Arão.

narodom već bijaše počela. Tako on stavi tamjana i okajanje za narod učini.

48 On stade između mrtvih i živih, tako da i kuga stade.

49 A onih koji umriješe od kuge bijaše četrnaest hiljada i sedam stotina, pored onih koji zbog Koraha umriješe.

50 Onda se Aron vrati Mojsiju na ulaz u čador sastanka, jer kuga bijaše stala.

Aronov se štap omladio

Popis 17

1 Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

2 “Govori sinovima Israilovim, i uzmi od njih po jedan štap za svaki dom očinski: dvanaest štapova, od svih starješina njihovih, prema kućama očeva njihovih. Svakome napiši ime na njegov štap,

3 a ime Aronovo napiši na Levijev štap, jer je za glavu svake od kuća očeva njihovih po jedan štap.

4 Položi ih u čadoru sastanka pred Svjedočanstvo, gdje se ja s tobom sastajem.

5 Desit će se da će štap čovjeka kojeg ja odaberem propupati; tako ću se ja osloboditi gunđanja sinova Israilovih, koji gunđaju na vas.”

6 I tako Mojsije progovori svim sinovima Israilovim, i svi poglavari njihovi dadoše mu svaki po jedan štap, za svakog poglavara prema kućama očeva njihovih,

dvanaest štapova, a među njima bješe i štap Aronov.

[7] Moisés pôs estes bordões perante o SENHOR, na tenda do Testemunho.

[7] Tako Mojsije položi štapove pred Jahvu u čadoru Svjedočanstva.

[8] No dia seguinte, Moisés entrou na tenda do Testemunho, e eis que o bordão de Arão, pela casa de Levi, brotara, e, tendo inchado os gomos, produzira flores, e dava amêndoas.

[8] I tako sutradan Mojsije uđe u čador Svjedočanstva, i gle – Aronov štap za kuću Levijevu propupao, i mladice iz njega izrasle, i obeharao, i zrele bademe donio.

[9] Então, Moisés trouxe todos os bordões de diante do SENHOR a todos os filhos de Israel; e eles o viram, e tomou cada um o seu bordão.

[9] Tad Mojsije ispred Jahve sve štapove uze pa ih pred sve sinove Izrailove iznese, pa ih oni pogledaše i svaki čovjek štap svoj uze.

[10] Disse o SENHOR a Moisés: Torna a pôr o bordão de Arão perante o Testemunho, para que se guarde por sinal para filhos rebeldes; assim farás acabar as suas murmurações contra mim, para que não morram.

[10] Ali Jahve reče Mojsiju: “Vratite štap Aronov pred Svjedočanstvo da se čuva kao znamen protiv sinova buntovnih, da stanete ukraj njihovu gunđanju na me, da ne bi umrli.”

[11] E Moisés fez assim; como lhe ordenara o SENHOR, assim fez.

[11] Mojsije tako uradi; baš onako kako mu Jahve bješe zapovjedio, tako on učini.

[12] Então, falaram os filhos de Israel a Moisés, dizendo: Eis que expiramos, perecemos, perecemos todos.

[12] Onda sinovi Izrailovi progovoriše Mojsiju i rekoše: “Gle, poginusmo, pomrijesmo! Svi pomrijesmo!

[13] Todo aquele que se aproximar do tabernáculo do SENHOR morrerá; acaso, expiraremos todos?

[13] Ko se god primakne, ko se obitavalištu Jahvinu primakne – umire! Hoćemo li svi poginuti?!”

Números 18

Deveres e direitos dos sacerdotes

[1] Disse o SENHOR a Arão: Tu, e teus filhos, e a casa de teu pai contigo levareis sobre vós a iniqüidade relativamente ao santuário; tu e teus filhos contigo levareis

Dužnosti levijevaca

Popis 18

[1] Tako Jahve reče Aronu: “Ti i sinovi tvoji i kuća oca tvoga s tobom nosit ćete krivnju za grijehe prema svetištu, a ti i sinovi tvoji s tobom nosit ćete krivnju za grijehe svećeništva svoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sobre vós a iniqüidade relativamente ao vosso sacerdócio.

2 Também farás chegar contigo a teus irmãos, a tribo de Levi, a tribo de teu pai, para que se ajuntem a ti e te sirvam, quando tu e teus filhos contigo estiverdes perante a tenda do Testemunho.

3 Farão o serviço que lhes é devido para contigo e para com a tenda; porém não se aproximarão dos utensílios do santuário, nem do altar, para que não morram, nem eles, nem vós.

4 Ajuntar-se-ão a ti e farão todo o serviço da tenda da congregação; o estranho, porém, não se chegará a vós outros.

5 Vós, pois, fareis o serviço do santuário e o do altar, para que não haja outra vez ira contra os filhos de Israel.

6 Eu, eis que tomei vossos irmãos, os levitas, do meio dos filhos de Israel; são dados a vós outros para o SENHOR, para servir na tenda da congregação.

7 Mas tu e teus filhos contigo atendereis ao vosso sacerdócio em tudo concernente ao altar, e ao que estiver para dentro do véu, isto é vosso serviço; eu vos tenho entregue o vosso sacerdócio por ofício como dádiva; porém o estranho que se aproximar morrerá.

8 Disse mais o SENHOR a Arão: Eis que eu te dei o que foi separado das minhas ofertas, com todas as coisas consagradas

2 Dovedi sa sobom i braću svoju, pleme Levijevo, pleme oca svoga, da ti se pridruže i da ti služe dok ti i sinovi tvoji budete pred čadorom Svjedočanstva.

3 I neka oni tako vode brigu o vašoj obavezi i obavezi sveg čadora, ali neka se oni ne primiču pokućstvu svetišta i žrtveniku, da ne umru i oni i vi.

4 Neka vam se oni pridruže i neka vode brigu o obavezama u čadoru sastanka, o svoj službi u čadoru; ali svjetovnjak neka vam se ne primiče.

5 Zato vi vodite brigu o obavezama u svetištu i obavezama oko žrtvenika, da se ne bi opet na sinove Israilove gnjev izlio.

6 Gle, ja sam sobom od sinova Israilovih vašu braću levijevce uzeo; oni su vam dar, Jahvi posvećeni, da vrše službu u čadoru sastanka.

7 Ti i sinovi tvoji vodite brigu o svojim svećeničkim poslovima oko svega što se tiče žrtvenika i onoga što je iza zastora, i vi vršite službu. Ja vama na dar dajem svećeničku službu, a svjetovnjak koji se primakne neka se smakne.”

Svećenički dio

8 Potom Jahve reče Aronu: “Gle, ja sam tebi povjerio brigu o žrtvama mojim, sve

dos filhos de Israel; dei-as por direito perpétuo como porção a ti e a teus filhos.

svete darove sinova Israilovih ja dajem tebi u dio i sinovima tvojim kao trajni dio.

[9] Isto terás das coisas santíssimas, não dadas ao fogo: todas as suas ofertas, com todas as suas ofertas de manjares, e com todas as suas ofertas pelo pecado, e com todas as suas ofertas pela culpa, que me apresentarem, serão coisas santíssimas para ti e para teus filhos.

[9] Ovo neka bude tvoje od nadasve svetih darova od vatre sačuvanih: svaka žrtva njihova, svaka žitna žrtva i svaka žrtva okajnica i svaka žrtva naknadnica što ih budu meni predavali neka tebi i sinovima tvojim nadasve svete budu.

[10] No lugar santíssimo, o comerás; todo homem o comerá; ser-te-á santo.

[10] Kao nadasve svete darove ti ih jedi; svako muško neka ih jede. Neka su ti one svete.

[11] Também isto será teu: a oferta das suas dádivas com todas as ofertas movidas dos filhos de Israel; a ti, a teus filhos e a tuas filhas contigo, dei-as por direito perpétuo; todo o que estiver limpo na tua casa as comerá.

[11] I ovo je tvoje: žrtva od dara njihova, sve žrtve zamašnice sinova Israilovih; ja ih dajem tebi i tvojim sinovima i kćerima s tobom kao trajni dio. Svako iz kuće tvoje ko je čist smije ih jesti.

[12] Todo o melhor do azeite, do mosto e dos cereais, as suas primícias que derem ao SENHOR, dei-as a ti.

[12] Sve najbolje od svježeg ulja i sve najbolje od svježeg vina i od žita, prvine što oni daju Jahvi, ja dajem tebi.

[13] Os primeiros frutos de tudo que houver na terra, que trouxerem ao SENHOR, serão teus; todo o que estiver limpo na tua casa os comerá.

[13] Prvi zreli plodovi od svega u njihovoj zemlji što ih oni donose Jahvi tvoji će biti; svako iz kuće tvoje ko je čist smije ih jesti.”

[14] Toda coisa consagrada irremissivelmente em Israel será tua.

[14] “Svaka posvećena stvar u Israilu neka tvoja bude.

[15] Todo o que abrir a madre, de todo ser vivente, que trouxerem ao SENHOR, tanto de homens como de animais, será teu; porém os primogênitos dos homens resgatarás; também os primogênitos dos animais imundos resgatarás.

[15] Svaki prvi plod utrobe od živoga, bio čovjek ili životinja, što ga oni žrtvuju Jahvi, tvoj neka bude; ali gledaj da prvjenca od ljudi otkupiš, a i prvjenca od nečistih životinja ti otkupi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] O resgate, pois (desde a idade de um mês os resgatarás), será segundo a tua avaliação, por cinco siclos de dinheiro, segundo o siclo do santuário, que é de vinte geras.

[17] Mas o primogênito do gado, ou primogênito de ovelhas, ou primogênito de cabra não resgatarás; são santos; o seu sangue aspergirás sobre o altar e a sua gordura queimarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[18] A carne deles será tua, assim como será teu o peito movido e a coxa direita.

[19] Todas as ofertas sagradas, que os filhos de Israel oferecerem ao SENHOR, dei-as a ti, e a teus filhos, e a tuas filhas contigo, por direito perpétuo; aliança perpétua de sal perante o SENHOR é esta, para ti e para tua descendência contigo.

[20] Disse também o SENHOR a Arão: Na sua terra, herança nenhuma terás e, no meio deles, nenhuma porção terás. Eu sou a tua porção e a tua herança no meio dos filhos de Israel.

Os dízimos e os levitas

[21] Aos filhos de Levi dei todos os dízimos em Israel por herança, pelo serviço que prestam, serviço da tenda da congregação.

[22] E nunca mais os filhos de Israel se chegarão à tenda da congregação, para que não levem sobre si o pecado e morram.

[23] Mas os levitas farão o serviço da tenda da congregação e responderão por suas

[16] A njihova otkupna cijena – kad budu imali mjesec dana, tad ih otkupi, onako kako ti procijeniš: pet šekela u srebru, prema šekelu svetišta, što iznosi dvadeset gera.”

[17] “Ali prvjenče od vola ili prvjenče od ovce ili prvjenče od koze ne otkupljuj; oni su sveti. Krvlju njihovom ti žrtvenik poškropi i loj njihov u dimu prinesi kao žrtvu vatrenu, na miris ugodan Jahvi.

[18] Meso njihovo tvoje neka bude; neka ono bude tvoje kao i prsa žrtve zamašnice i desna plećka.

[19] Sve žrtve od svetih darova što ih sinovi Izrailovi prinose Jahvi ja dajem tebi i sinovima tvojim i kćerima tvojim s tobom kao trajni dio. To je vječni savez soli pred Jahvom tebi i potomcima tvojim.”

[20] Onda Jahve reče Aronu: “Ti nećeš u zemlji njihovoj baštine imati niti ćeš među njima dijela imati; ja sam tvoj dio i baština tvoja među sinovima Izrailovim.”

[21] “Gle, sinovima Levijevim ja sam sve desetine u Izrailu u baštinu dao za službu koju oni vrše, službu u čadoru sastanka.

[22] Neka se sinovi Izrailovi više ne primiču čadoru sastanka, da grijeh na se ne navuku i ne umru.

[23] Neka samo levijevci vrše službu u čadoru sastanka, i neka oni grijeh svoj

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

faltas; estatuto perpétuo é este para todas as vossas gerações. E não terão eles nenhuma herança no meio dos filhos de Israel.

ponesu; neka to bude trajni zakon kroz naraštaje vaše; među sinovima Israilovim neka baštine nemaju.

24 Porque os dízimos dos filhos de Israel, que apresentam ao SENHOR em oferta, dei-os por herança aos levitas; porquanto eu lhes disse: No meio dos filhos de Israel, nenhuma herança tereis.

24 Jer desetine sinova Israilovih, što ih oni prinose Jahvi kao žrtvu, ja sam levijevcima u baštinu dao; zato sam ja za njih kazao: 'Neka nemaju baštine među sinovima Israilovim.' "

25 Disse o SENHOR a Moisés:

25 Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

26 Também falarás aos levitas e lhes dirás: Quando receberdes os dízimos da parte dos filhos de Israel, que vos dei por vossa herança, deles apresentareis uma oferta ao SENHOR: o dízimo dos dízimos.

26 "Ti još govori levijevcima i reci im: Kad budete uzimali od sinova Israilovih desetinu koju sam vam ja u baštinu dao, onda vi od nje Jahvi dar prinesite, desetinu od te desetine.

27 Atribuir-se-vos-á a vossa oferta como se fosse cereal da eira e plenitude do lagar.

27 Vaš će vam se dar računati kao žito s gumna ili kao sav prinos iz vinskoga badnja.

28 Assim, também apresentareis ao SENHOR uma oferta de todos os vossos dízimos que receberdes dos filhos de Israel e deles dareis a oferta do SENHOR a Arão, o sacerdote.

28 Tako vi prinesite Jahvi dar od svojih desetina koje primite od sinova Israilovih; i od njih vi podajte Jahvin dar svećeniku Aronu.

29 De todas as vossas dádivas apresentareis toda oferta do SENHOR: do melhor delas, a parte que lhe é sagrada.

29 Od svih darova svojih prinesite žrtvu podizanicu Jahvi, od svega ono što je najbolje, ono od njih što je sveto.

30 Portanto, lhes dirás: Quando oferecerdes o melhor que há nos dízimos, o restante destes, como se fosse produto da eira e produto do lagar, se contará aos levitas.

30 Ti im kaži: Kad od toga prinesete najbolji dio, onda će se preostalo levijevcima računati kao prinos s gumna i kao prinos iz vinskoga badnja.

31 Comê-lo-eis em todo lugar, vós e a vossa casa, porque é vossa recompensa pelo vosso serviço na tenda da congregação.

31 Vi to smijete jesti bilo gdje, vi i čeljad vaša, jer to vam je naknada za vašu službu u čadoru sastanka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Pelo que não levareis sobre vós o pecado, quando deles oferecerdes o melhor; e não profanareis as coisas sagradas dos filhos de Israel, para que não morrais.

Números 19

A água purificadora

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés e a Arão:

[2] Esta é uma prescrição da lei que o SENHOR ordenou, dizendo: Dize aos filhos de Israel que vos tragam uma novilha vermelha, perfeita, sem defeito, que não tenha ainda levado jugo.

[3] Entregá-la-eis a Eleazar, o sacerdote; este a tirará para fora do arraial, e será imolada diante dele.

[4] Eleazar, o sacerdote, tomará do sangue com o dedo e dele aspergirá para a frente da tenda da congregação sete vezes.

[5] À vista dele, será queimada a novilha; o couro, a carne, o sangue e o excremento, tudo se queimará.

[6] E o sacerdote, tomando pau de cedro, hissopo e estofo carmesim, os lançará no meio do fogo que queima a novilha.

[7] Então, o sacerdote lavará as vestes, e banhará o seu corpo em água, e, depois, entrará no arraial, e será imundo até à tarde.

[8] Também o que a queimou lavará as suas vestes com água, e em água banhará o seu corpo, e imundo será até à tarde.

[32] Vi nećete zbog toga nikakva grijeha na se natovariti kad najbolji dio njegov prinesete; samo svete darove sinova Israilovih ne skrnavite, da ne umrete.”

Obred s rumenom junicom

Popis 19

[1] Potom Jahve progovori Mojsiju i Aronu i reče:

[2] “Ovo je zakonska odredba koju je Jahve zapovjedio riječima: Kažite sinovima Israilovim da vam dovedu čistu rumenu junicu bez mahane, na koju još nije stavljan jaram.

[3] Dajte je svećeniku Eleazaru, i neka se ona izvan tabora izvede i neka se pred njim zakolje.

[4] Neka onda svećenik Eleazar uzme na prst njezine krvi pa neka njome sedam puta prema pročelju čadora sastanka prsne.

[5] Neka se onda na njegove oči junica spali; njezina koža i njezino meso i njezina krv, s otpacima njezinim, neka se spale.

[6] Neka svećenik uzme kedrovine i vranilove trave i grimizne pređe pa neka to baci na junicu kad gorjela bude.

[7] Neka onda svećenik opere haljine svoje i neka tijelo svoje vodom okupa, pa neka poslije u tabor dođe, ali neka do večeri nečist bude.

[8] Neka i onaj koji je bude spalio haljine svoje opere i neka tijelo svoje vodom okupa, i neka do večeri nečist bude.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Um homem limpo ajuntará a cinza da novilha e a depositará fora do arraial, num lugar limpo, e será ela guardada para a congregação dos filhos de Israel, para a água purificadora; é oferta pelo pecado.

[10] O que apanhou a cinza da novilha lavará as vestes e será imundo até à tarde; isto será por estatuto perpétuo aos filhos de Israel e ao estrangeiro que habita no meio deles.

[11] Aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, imundo será sete dias.

[12] Ao terceiro dia e ao sétimo dia, se purificará com esta água e será limpo; mas, se ao terceiro dia e ao sétimo não se purificar, não será limpo.

[13] Todo aquele que tocar em algum morto, cadáver de algum homem, e não se purificar, contamina o tabernáculo do SENHOR; essa pessoa será eliminada de Israel; porque a água purificadora não foi aspergida sobre ele, imundo será; está nele ainda a sua imundícia.

[14] Esta é a lei quando morrer algum homem em alguma tenda: todo aquele que entrar nessa tenda e todo aquele que nela estiver serão imundos sete dias.

[15] Também todo vaso aberto, sobre que não houver tampa amarrada, será imundo.

[16] Todo aquele que, no campo aberto, tocar em alguém que for morto pela espada, ou

[9] I jedan čovjek koji bude čist neka pokupi pepeo od junice pa neka ga pohrani na čisto mjesto izvan tabora, a zajednica sinova Israilovih neka ga čuva za vodu očišćenja; to je čišćenje od grijeha.

[10] Onaj koji bude kupio pepeo od junice neka haljine svoje opere i neka do večeri nečist bude; i neka to bude trajni zakon sinovima Israilovim i strancima koji među njima borave.”

O očišćenju

[11] “Onaj koji dotakne mrtvo tijelo bilo koje osobe neka sedam dana nečist bude.

[12] Neka se taj trećega i sedmoga dana od nečistoće vodom očisti, pa će on čist biti; ali ako se ne očisti trećega i sedmoga dana, on neće čist biti.

[13] Svako ko dotakne mrtvaca, tijelo čovjeka koji je umro, pa se ne očisti, skrnavi obitavalište Jahvino; i ta osoba neka od Israila odsječena bude. Ona nije bila poškropljena vodom očišćenja, pa neka zato nečista bude; njezina je nečistoća još na njoj.”

[14] “Ovo je zakon kad čovjek umre u čadoru: svako ko uđe u čador i svako ko bude u čadoru neka sedam dana nečist bude.

[15] Svaki otvoren sud koji na sebi ne bude imao poklopca neka nečist bude.

[16] Isto tako, ko god na otvorenu polju dotakne nekoga ko je ubijen mačem ili

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

em outro morto, ou nos ossos de algum homem, ou numa sepultura será imundo sete dias.

[17] Para o imundo, pois, tomarão da cinza da queima da oferta pelo pecado e sobre esta cinza porão água corrente, num vaso.

[18] Um homem limpo tomará hissopo, e o molhará naquela água, e a aspergirá sobre aquela tenda, e sobre todo utensílio, e sobre as pessoas que ali estiverem; como também sobre aquele que tocar nos ossos, ou em alguém que foi morto, ou que faleceu, ou numa sepultura.

[19] O limpo aspergirá sobre o imundo ao terceiro e sétimo dias; purificá-lo-á ao sétimo dia; e aquele que era imundo lavará as suas vestes, e se banhará na água, e à tarde será limpo.

[20] No entanto, quem estiver imundo e não se purificar, esse será eliminado do meio da congregação, porquanto contaminou o santuário do SENHOR; água purificadora sobre ele não foi aspergida; é imundo.

[21] Isto lhes será por estatuto perpétuo; e o que aspergir a água purificadora lavará as suas vestes, e o que tocar a água purificadora será imundo até à tarde.

[22] Tudo o que o imundo tocar também será imundo; e quem o tocar será imundo até à tarde.

Números 20

A morte de Miriã

nekoga ko je umro ili ljudsku kost ili grob neka sedam dana nečist bude.

[17] Onda neka oni za nečistoga uzmu pepela od spaljene žrtve okajnice i neka mu se u kakvu sudu doda tekuće vode.

[18] Neka čista osoba uzme vranilovu travu i neka je u vodu umoči pa neka poškropi čador i sve pokućstvo i sve osobe koje budu tamo i onoga koji je dotaknuo kost ili ubijenoga ili umrloga ili grob.

[19] Onda neka čista osoba trećega i sedmoga dana poškropi nečistoga; a sedmoga dana neka ga ona od nečistoće očisti, pa neka on haljine svoje opere i neka se vodom okupa i neka navečer čist bude.

[20] Ali čovjek koji bude nečist pa se od nečistoće ne očisti, taj neka od zajednice odsječen bude, jer je on svetište Jahvino oskrnavio; on nije bio poškropljen vodom očišćenja, on je nečist.

[21] Neka im to zato trajni zakon bude. I onaj koji bude škropio vodom očišćenja neka haljine svoje opere, a i onaj koji vodu očišćenja dotakne neka do večeri nečist bude.

[22] Osim toga, sve što nečista osoba dotakne neka nečisto bude; a osoba koja to dotakne neka do večeri nečista bude.”

Mirjamina smrt

Voda iz stijene

Popis 20

[1] Chegando os filhos de Israel, toda a congregação, ao deserto de Zim, no mês primeiro, o povo ficou em Cades. Ali, morreu Miriã e, ali, foi sepultada.

[1] Onda sinovi Israilovi, sva zajednica, dođoše u pustinju Sin u prvome mjesecu; i narod ostade u Kadešu. A tamo Mirjam umrije i tamo je pokopaše.

Moisés fere a rocha em Meribá

[2] Não havia água para o povo; então, se ajuntaram contra Moisés e contra Arão.

[2] Nije bilo vode za zajednicu, pa se oni okupiše protiv Mojsija i Arona.

[3] E o povo contendeu com Moisés, e disseram: Antes tivéssemos perecido quando expiraram nossos irmãos perante o SENHOR!

[3] I tako se narod poče prepirati s Mojsijem i govoriti: “Što ne izgidosmo kad nam braća pred Jahvom izgidoše!

[4] Por que trouxestes a congregação do SENHOR a este deserto, para morrermos aí, nós e os nossos animais?

[4] Ta zašto ste zajednicu Jahvinu u ovu pustinju doveli, da mi i stoka naša ovdje pomremo?!

[5] E por que nos fizestes subir do Egito, para nos trazer a este mau lugar, que não é de cereais, nem de figos, nem de vides, nem de romãs, nem de água para beber?

[5] I zašto ste nas natjerali da iz Egipta iziđemo, da nas u ovaj nesretni kraj dovedete? U ovom kraju nema ni žita ni smokava, ni vinove loze ni šipaka, niti ima vode za piće!”

[6] Então, Moisés e Arão se foram de diante do povo para a porta da tenda da congregação e se lançaram sobre o seu rosto; e a glória do SENHOR lhes apareceu.

[6] Onda Mojsije i Aron otiđoše ispred zajednice na ulaz u čador sastanka pa licem na tlo padoše. Tad im se slava Jahvina ukaza.

[7] Disse o SENHOR a Moisés:

[7] I Jahve progovori Mojsiju i reče:

[8] Toma o bordão, ajunta o povo, tu e Arão, teu irmão, e, diante dele, falai à rocha, e dará a sua água; assim lhe tirareis água da rocha e dareis a beber à congregação e aos seus animais.

[8] “Uzmi štap pa ti i brat tvoj Aron sakupite zajednicu i na njihove oči progovorite stijeni da ona vodu svoju izlije. Tako ćeš im ti vodu iz stijene izvesti i dati zajednici i stoci njihovoj da je piju.”

[9] Então, Moisés tomou o bordão de diante do SENHOR, como lhe tinha ordenado.

[9] Tako Mojsije uze štap ispred Jahve, baš onako kako mu on bješe zapovjedio;

[10] Moisés e Arão reuniram o povo diante da rocha, e Moisés lhe disse: Ouvi, agora,

[10] i Mojsije i Aron okupiše zajednicu ispred stijene. I Mojsije im reče: “Čujte sada, vi

rebeldes: porventura, faremos sair água desta rocha para vós outros?

buntovnici! Hoćemo li vam mi iz ove stijene vodu izvesti?"

11 Moisés levantou a mão e feriu a rocha duas vezes com o seu bordão, e saíram muitas águas; e bebeu a congregação e os seus animais.

11 Onda Mojsije ruku svoju podiže pa štapom svojim dvaput po stijeni udari, i voda u obilju izbi te se zajednica i stoka njihova napojiše.

12 Mas o SENHOR disse a Moisés e a Arão: Visto que não crestes em mim, para me santificardes diante dos filhos de Israel, por isso, não fareis entrar este povo na terra que lhe dei.

12 Ali Jahve reče Mojsiju i Aronu: "Zato što mi niste vjerovali, i niste me smatrali svetim u očima sinova Israilovih, vi zato nećete odvesti ovaj zbor u zemlju koju sam im ja dao."

13 São estas as águas de Meribá, porque os filhos de Israel contenderam com o SENHOR; e o SENHOR se santificou neles.

13 To su vode Meripske, gdje se sinovi Israilovi s Jahvom preporiječiše, a on se među njima svetim pokaza.

Moisés solicita passagem por Edom

14 Enviou Moisés, de Cades, mensageiros ao rei de Edom, a dizer-lhe: Assim diz teu irmão Israel: Bem sabes todo o trabalho que nos tem sobrevindo;

14 Iz Kadeša Mojsije posla glasnike kralju Edoma: "Ovo veli brat tvoj Israil: 'Ti znaš za sve nevolje što su nas snašle:

15 como nossos pais desceram ao Egito, e nós no Egito habitamos muito tempo, e como os egípcios nos maltrataram, a nós e a nossos pais;

15 kako su nam očevi u Egipat sišli, i kako smo mi dugo u Egiptu ostali, i kako su Egipćani prema nama i očevima našim loše postupali.

16 e clamamos ao SENHOR, e ele ouviu a nossa voz, e mandou o Anjo, e nos tirou do Egito. E eis que estamos em Cades, cidade nos confins do teu país.

16 Ali kad smo mi Jahvi zavapili, on je glas naš čuo pa je anđela poslao i iz Egipta nas izveo; i eto, sad smo u Kadešu, u gradu na rubu tvoga područja.

17 Deixa-nos passar pela tua terra; não o faremos pelo campo, nem pelas vinhas, nem beberemos a água dos poços; iremos pela estrada real; não nos desviaremos para a direita nem para a esquerda, até que passemos pelo teu país.

17 Molimo te pusti nas da prođemo kroz tvoju zemlju. Mi nećemo ići preko polja niti kroz vinograde; mi nećemo ni vode iz bunara piti. Mi ćemo kraljevskim putem ići, ne skrećući ni desno ni lijevo, sve dok ne prođemo kroz područje tvoje.'"

[18] Porém Edom lhe disse: Não passarás por mim, para que não saia eu de espada ao teu encontro.

[18] Ali Edom mu odgovori: “Nećeš ovuda proći, jer ću ja na te s mačem izići!”

[19] Então, os filhos de Israel lhe disseram: Subiremos pelo caminho trilhado, e, se eu e o meu gado bebermos das tuas águas, pagarei o preço delas; outra coisa não desejo senão passar a pé.

[19] Sinovi Izrailovi opet mu rekoše: “Ići ćemo glavnim putem, pa ako mi i stoka naša budemo imalo vode tvoje popili, mi ćemo ti je platiti. Pusti nas samo da prođemo pješice, ništa više.”

[20] Porém ele disse: Não passarás. E saiu-lhe Edom ao encontro, com muita gente e com mão forte.

[20] Ali on odgovori: “Nećeš proći!” I Edom iziđe na nj s velikom i jakom silom.

[21] Assim recusou Edom deixar passar a Israel pelo seu país; pelo que Israel se desviou dele.

[21] Tako Edom ne pusti Israila da prođe kroz područje njegovo; zato se Israil okrenu od njega.

A morte de Arão

Números 33.38,39

Aronova smrt

[22] Então, partiram de Cades; e os filhos de Israel, toda a congregação, foram ao monte Hor.

[22] Kad krenuše iz Kadeša, sinovi Israilovi, sva zajednica, dođoše na Horsku goru.

[23] Disse o SENHOR a Moisés e a Arão no monte Hor, nos confins da terra de Edom:

[23] Onda Jahve progovori Mojsiju i Aronu na Horskoj gori uz među zemlje Edomove i reče:

[24] Arão será recolhido a seu povo, porque não entrará na terra que dei aos filhos de Israel, pois fostes rebeldes à minha palavra, nas águas de Meribá.

[24] “Aron će se pridružiti precima svojim; on neće ući u zemlju koju sam ja sinovima Israilovim dao jer ste se vi pobunili protiv zapovijedi moje kod voda Meripskih.

[25] Toma Arão e Eleazar, seu filho, e faze-os subir ao monte Hor;

[25] Uzmi Arona i sina mu Eleazara pa ih na Horsku goru izvedi;

[26] depois, despe Arão das suas vestes e veste com elas a Eleazar, seu filho; porque Arão será recolhido a seu povo e aí morrerá.

[26] i svuci odjeću s Arona pa je njegovu sinu Eleazaru obuci. Tako će se Aron pridružiti precima svojim; tamo će umrijeti.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Fez Moisés como o SENHOR lhe ordenara; subiram ao monte Hor, perante os olhos de toda a congregação.

[28] Moisés, pois, despiu a Arão de suas vestes e vestiu com elas a Eleazar, seu filho; morreu Arão ali sobre o cimo do monte; e dali desceram Moisés e Eleazar.

[29] Vendo, pois, toda a congregação que Arão era morto, choraram por Arão trinta dias, isto é, toda a casa de Israel.

Números 21

Derrota do rei de Arade

[1] Ouvindo o cananeu, rei de Arade, que habitava no Neguebe, que Israel vinha pelo caminho de Atarim, pelejou contra Israel e levou alguns deles cativos.

[2] Então, Israel fez voto ao SENHOR, dizendo: Se, de fato, entregares este povo nas minhas mãos, destruirei totalmente as suas cidades.

[3] Ouviu, pois, o SENHOR a voz de Israel e lhe entregou os cananeus. Os israelitas os destruíram totalmente, a eles e a suas cidades; e aquele lugar se chamou Horma.

A serpente de bronze

[4] Então, partiram do monte Hor, pelo caminho do mar Vermelho, a rodear a terra de Edom, porém o povo se tornou impaciente no caminho.

[5] E o povo falou contra Deus e contra Moisés: Por que nos fizestes subir do Egito, para que morramos neste deserto, onde não há pão nem água? E a nossa alma tem fastio deste pão vil.

[27] I Mojsije uradi baš onako kako Jahve bješe zapovjedio, i oni na oči sve zajednice uziđoše na Horsku goru.

[28] Pošto Mojsije svuče haljine s Arona i obuče ih njegovu sinu Eleazaru, tamo navrh gore Aron umrije. Onda Mojsije i Eleazar siđoše s gore.

[29] Kad sva zajednica vidje da je Aron umro, trideset ga dana sav dom Israilov oplakivaše.

Pobjeda nad Aradom

Popis 21

[1] Kad Kanaanac kralj Arada, koji je živio u Negebu, ču da Israil dolazi Atarimovim putem, on tad navali na Israila pa neke od njih zarobi.

[2] Tad se Israil zavjetova Jahvi i reče: "Ako ćeš mi ti doista ovaj narod u ruke predati, ja ću gradove njihove potpuno uništiti."

[3] Jahve je čuo glas Israilov, pa mu predade Kanaance; onda su oni njih i gradove njihove potpuno uništili. Tako se to mjesto prozvalo Horma.

Bronzana zmija

[4] Onda oni krenuše s Horske gore putem prema Trstenome moru da zaobiđu zemlju edomsku; i narod postade nestrpljiv zbog putovanja.

[5] I ljudi stadoše govoriti protiv Boga i Mojsija: "Zašto ste nas izveli iz Egipta da u pustinji pomremo?! Nema ni hljeba ni vode, a dušama je našim omrznula ova bijedna hrana."

[6] Então, o SENHOR mandou entre o povo serpentes abrasadoras, que mordiam o povo; e morreram muitos do povo de Israel.

[7] Veio o povo a Moisés e disse: Havemos pecado, porque temos falado contra o SENHOR e contra ti; ora ao SENHOR que tire de nós as serpentes. Então, Moisés orou pelo povo.

[8] Disse o SENHOR a Moisés: Faze uma serpente abrasadora, põe-na sobre uma haste, e será que todo mordido que a mirar viverá.

[9] Fez Moisés uma serpente de bronze e a pôs sobre uma haste; sendo alguém mordido por alguma serpente, se olhava para a de bronze, sarava.

Jornadas dos israelitas

[10] Então, partiram os filhos de Israel e se acamparam em Obote.

[11] Depois, partiram de Obote e se acamparam em Ijé-Abarim, no deserto que está defronte de Moabe, para o nascente.

[12] Dali, partiram e se acamparam no vale de Zerede.

[13] E, dali, partiram e se acamparam na outra margem do Arnom, que está no deserto que se estende do território dos amorreus; porque o Arnom é o limite de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

[14] Pelo que se diz no Livro das Guerras do SENHOR: Vaebe em Sufa, e os vales do Arnom,

[6] Jahve među narod posla ljute zmije pa one počeše ujedati ljude, tako da mnogi narod u Israilu pomrije.

[7] Zato narod dođe Mojsiju i reče: “Mi smo zgriješili jer smo protiv Jahve i protiv tebe govorili; pomoli se Jahvi da od nas zmije ukloni.” I Mojsije se za narod pomoli.

[8] Onda Jahve reče Mojsiju: “Načini ljutu zmiju pa je na motku postavi; i desit će se da će svako ko bude ujeden, kad je pogleda, živ ostati.”

[9] I Mojsije načini zmiju od bronze pa je na motku postavi; i desi se da, kad bilo koga zmija ujede, pa taj u zmiju od bronze pogleda, ostane živ.

Putovanje prema Jordanu

[10] Sinovi Israilovi krenuše dalje te se u Obotu utaboriše.

[11] Onda otiđu iz Obota i utabore se u Ijeabarimu, u pustinji što je nasuprot Moabu, prema istoku.

[12] Odatle dalje krenuše i utaboriše se u Vadi-Zeredu.

[13] Odatle pođoše na put i utaboriše se s onu stranu Arnona, koji je u pustinji što izlazi izvan međe amorejske, jer Arnon je međa moapska, između Moaba i Amorejaca.

[14] Zato se kaže u Knjizi ratova Jahvinih: “Vaheb u Sufi, i doline arnonske,

[15] e o declive dos vales que se inclina para a sede de Ar e se encosta aos limites de Moabe.

[15] i padina doline što se pruža prema mjestu Ar i naslanja na među moapsku."

[16] Dali partiram para Beer; este é o poço do qual disse o SENHOR a Moisés: Ajunta o povo, e lhe darei água.

[16] Odatle oni nastaviše dalje u Beer – a to je bunar gdje je Jahve Mojsiju rekao: "Okupi narod da im ja vode dam."

[17] Então, cantou Israel este cântico: Brota, ó poço! Entoai-lhe cânticos!

[17] Tad Israil ovu pjesmu zapjeva: "Proključaj, bunaru! Zapjevajte mu!

[18] Poço que os príncipes cavaram, que os nobres do povo abriram, com o cetro, com os seus bordões. Do deserto, partiram para Matana.

[18] Bunar što ga glavari iskopaše, što ga plemići narodni izdubiše, žezlom i štapovima svojim." I iz pustinje oni otiđoše u Matanu,

[19] E, de Matana, para Naaliel e, de Naaliel, para Bamote.

[19] iz Matane u Nahaliel, iz Nahaliela u Bamot,

[20] De Bamote, ao vale que está no campo de Moabe, no cimo de Pisga, que olha para o deserto.

[20] a iz Bamota u dolinu što je u zemlji moapskoj, na vrh Pisge, koja gleda na pustaru.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Deuteronômio 2.26-37

Dvije pobjede

[21] Então, Israel mandou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, dizendo:

[21] Potom Israil posla glasnike Sihonu, kralju Amorejaca, poručivši:

[22] Deixa-me passar pela tua terra; não nos desviaremos pelos campos nem pelas vinhas; as águas dos poços não beberemos; iremos pela estrada real até que passemos o teu país.

[22] "Pusti me da prođem kroz tvoju zemlju. Mi nećemo skretati u polja niti u vinograde, nećemo vode s bunara piti. Ići ćemo kraljevskim putem sve dok među tvoju ne prijeđemo."

[23] Porém Seom não deixou passar a Israel pelo seu país; antes, reuniu todo o seu povo, e saiu ao encontro de Israel ao deserto, e veio a Jasa, e pelejou contra Israel.

[23] Ali Sihon ne dade Israilu preko granice njegove proći. Tako Sihon okupi sav narod svoj pa iziđe u pustinju na Israila; dođe u Jahac pa navali na Israila.

[24] Mas Israel o feriu a fio de espada e tomou posse de sua terra, desde o Arnom

[24] Tad ga Israil oštricom mača udari i zaposjednu zemlju njegovu od Arnona do

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

até ao Jaboque, até aos filhos de Amom, cuja fronteira era fortificada.

Jaboka, sve do sinova Amonovih; jer međa sinova Amonovih bješe Az.

25 Assim, Israel tomou todas estas cidades dos amorreus e habitou em todas elas, em Hesbom e em todas as suas aldeias.

25 Israil je zauzeo sve ove gradove, i Israil je živio u svim gradovima amorejskim, u Hešbonu i u svim naseljima njegovim.

26 Porque Hesbom era cidade de Seom, rei dos amorreus, que tinha pelejado contra o precedente rei dos moabitas, de cuja mão tomara toda a sua terra até ao Arnom.

26 Kako Hešbon bijaše grad Sihona, kralja Amorejaca, koji se borio protiv prijašnjeg kralja moapskog i koji mu je iz ruku uzeo svu zemlju njegovu, sve do Arnona –

27 Pelo que dizem os poetas: Vinde a Hesbom! Edifique-se, estabeleça-se a cidade de Seom!

27 zato mudri pjesnici vele: “Dođite u Hešbon! Neka on sagrađen bude! Neka se grad Sihonov utemelji.

28 Porque fogo saiu de Hesbom, e chama, da cidade de Seom, e consumiu a Ar, de Moabe, e os senhores dos altos do Arnom.

28 Jer vatra iz Hešbona izbi, plamen iz grada Sihonova; ona Ar moapski proguta, uzdignute visove arnonske.

29 Ai de ti, Moabe! Perdido estás, povo de Quemos; entregou seus filhos como fugitivos e suas filhas, como cativas a Seom, rei dos amorreus.

29 Teško tebi, o Moabe! Propao si, narode Kemošev! On je sinove svoje kao bjegunce dao, a kćeri svoje u sužanjstvo, jednom amorejskom kralju – Sihonu.

30 Nós os asseteamos; estão destruídos desde Hesbom até Dibom; e os assolamos até Nofa e com fogo, até Medeba.

30 Ali ih mi potukosmo, Hešbon je razoren sve do Dibona, a onda ih opustošismo sve do Nofaha, koji se pruža do Medebe.”

Vitória sobre Ogue, rei de Basã

Deuteronômio 3.1-11

31 Assim, Israel habitou na terra dos amorreus.

31 Tako se Israil nastani u zemlji Amorejaca.

32 Depois, mandou Moisés espiar a Jazer, tomaram as suas aldeias e desapossaram os amorreus que se achavam ali.

32 Mojsije dade da se izvidi Jazer, i oni zauzeše naselja njegova i protjeraše Amorejce koji tamo bijahu.

33 Então, voltaram e subiram o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, saiu contra eles, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

33 Onda se oni okrenuše i pođoše gore putem prema Bašanu, a Og, kralj bašanski, iziđe sa svim narodom svojim u boj kod Edreja.

[34] Disse o SENHOR a Moisés: Não o temas, porque eu o dei na tua mão, a ele, e a todo o seu povo, e a sua terra; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

[34] Ali Jahve reče Mojsiju: “Ne boj ga se, jer sam ja njega i sav narod njegov i zemlju njegovu tebi u ruke predao; prema njemu postupi baš onako kako si postupio prema Sihonu, kralju amorejskome, koji je živio u Hešbonu.”

[35] De tal maneira o feriram, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo, que nenhum deles escapou; e lhe tomaram posse da terra.

[35] Tako oni potukoše njega i sinove njegove i sav narod njegov, ne ostavljajući nikog od njih u životu; i oni zaposjedoše zemlju njegovu.

Números 22

Balaque envia mensageiros a Balaão

Balak poziva u pomoć vrača Bileama

Popis 22

[1] Tendo partido os filhos de Israel, acamparam-se nas campinas de Moabe, além do Jordão, na altura de Jericó.

[1] Onda sinovi Israilovi krenuše na put i utaboriše se u moapskim poljanama, s onu stranu Jordana, prema Jerihonu.

[2] Viu, pois, Balaque, filho de Zipor, tudo o que Israel fizera aos amorreus;

[2] I Balak, sin Ciporov, vidje šta je sve Israil učinio Amorejcima.

[3] Moabe teve grande medo deste povo, porque era muito; e andava angustiado por causa dos filhos de Israel;

[3] Zato Moaba obuze golem strah od naroda, jer brojan bješe; i Moab strahovaše od sinova Israilovih.

[4] pelo que Moabe disse aos anciãos dos midianitas: Agora, lamberá esta multidão tudo quando houver ao redor de nós, como o boi lambe a erva do campo. Balaque, filho de Zipor, naquele tempo, era rei dos moabitas.

[4] Moab reče starješinama midjanskim: “Ova će rulja opasti sve što je oko nas, kao što vo travu u polju opase.” A Balak, sin Ciporov, bijaše u ono vrijeme kralj moapski.

[5] Enviou ele mensageiros a Balaão, filho de Beor, a Petor, que está junto ao rio Eufrates, na terra dos filhos do seu povo, a chamá-lo, dizendo: Eis que um povo saiu do Egito, cobre a face da terra e está morando defronte de mim.

[5] I on posla glasnike Bileamu, sinu Beorovu, u Petor, što je blizu Rijeke, u zemlju sinova naroda njegova, da ga pozovu riječima: “Evo, neki je narod došao iz Egipta; evo je prekrio lice zemlje i nastanio se prema meni.

[6] Vem, pois, agora, rogo-te, amaldiçoa-me este povo, pois é mais poderoso do que eu;

[6] Zato te molim da dođeš i prokuneš mi ovaj narod, jer je mnogo jači od mene;

para ver se o poderei ferir e lançar fora da terra, porque sei que a quem tu abençoares será abençoado, e a quem tu amaldiçoares será amaldiçoado.

možda ću ga moći savladati i iz zemlje ga protjerati. Ja znam da je blagoslovljen onaj koga ti blagosloviš, a proklet onaj koga ti prokuneš.”

7 Então, foram-se os anciãos dos moabitas e os anciãos dos midianitas, levando consigo o preço dos encantamentos; e chegaram a Balaão e lhe referiram as palavras de Balaque.

7 Tako starješine moapske i starješine midjanske pođoše s nagradom za vračanje u rukama svojim; i oni dođoše Bileamu te mu prenesoše Balakove riječi.

8 Balaão lhes disse: Ficai aqui esta noite, e vos trarei a resposta, como o SENHOR me falar; então, os príncipes dos moabitas ficaram com Balaão.

8 On im reče: “Ostanite ovdje na konaku, a ja ću vam dati odgovor kako mi Jahve kaže.” I glavari moapski ostadoše kod Bileama.

9 Veio Deus a Balaão e disse: Quem são estes homens contigo?

9 Onda Bog dođe Bileamu i reče: “Ko su ti ljudi s tobom?”

10 Respondeu Balaão a Deus: Balaque, rei dos moabitas, filho de Zipor, os enviou para que me dissessem:

10 Bileam reče Bogu: “Balak, sin Ciporov, kralj moapski, poručio mi je:

11 Eis que o povo que saiu do Egito cobre a face da terra; vem, agora, amaldiçoa-mo; talvez eu possa combatê-lo e lançá-lo fora.

11 ‘Evo, neki je narod došao iz Egipta, i on je lice zemlje prekrio, pa dođi i prokuni mi ga; možda ću se moći protiv njega boriti i protjerati ga.’ ”

12 Então, disse Deus a Balaão: Não irás com eles, nem amaldiçoarás o povo; porque é povo abençoado.

12 Bog reče Bileamu: “Ne idi s njima! Ne kuni onaj narod, jer on je blagoslovljen!”

13 Levantou-se Balaão pela manhã e disse aos príncipes de Balaque: Tornai à vossa terra, porque o SENHOR recusa deixar-me ir convosco.

13 Tako Bileam ujutro ustade i reče glavarima Balakovim: “Vratite se u zemlju svoju, jer me Jahve nije htio pustiti s vama da pođem.”

14 Tendo-se levantado os príncipes dos moabitas, foram a Balaque e disseram: Balaão recusou vir conosco.

14 Moapski glavari ustadoše i dođoše Balaku pa rekoše: “Bileam ne htjede poći s nama.”

[15] De novo, enviou Balaque príncipes, em maior número e mais honrados do que os primeiros,

[16] os quais chegaram a Balaão e lhe disseram: Assim diz Balaque, filho de Zipor: Peço-te não te demores em vir a mim,

[17] porque grandemente te honrarei e farei tudo o que me disseres; vem, pois, rogo-te, amaldiçoa-me este povo.

[18] Respondeu Balaão aos oficiais de Balaque: Ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e de ouro, eu não poderia traspassar o mandado do SENHOR, meu Deus, para fazer coisa pequena ou grande;

[19] agora, pois, rogo-vos que também aqui fiqueis esta noite, para que eu saiba o que mais o SENHOR me dirá.

[20] Veio, pois, o SENHOR a Balaão, de noite, e disse-lhe: Se aqueles homens vieram chamar-te, levanta-te, vai com eles; todavia, farás somente o que eu te disser.

O Anjo do SENHOR e a jumenta de Balaão

[21] Então, Balaão levantou-se pela manhã, albardou a sua jumenta e partiu com os príncipes de Moabe.

[22] Acendeu-se a ira de Deus, porque ele se foi; e o Anjo do SENHOR pôs-se-lhe no caminho por adversário. Ora, Balaão ia caminhando, montado na sua jumenta, e dois de seus servos, com ele.

[15] Onda Balak posla glavare, brojnije i uglednije od onih prvih.

[16] Oni dođoše Bileamu pa mu rekoše: “Ovako veli Balak, sin Ciporov: ‘Preklinjem te: neka te ništa ne spriječi da mi dođeš,

[17] jer ja ću te uistinu bogato nagraditi i učinit ću šta god mi kažeš. Zato te molim da dođeš i prokuneš mi ovaj narod.’ ”

[18] Bileam odgovori slugama Balakovim: “I kad bi mi Balak kuću svoju dao, punu srebra i zlata, ja ne bih mogao ništa učiniti, ni malo ni veliko, protiv zapovijedi Jahve, Boga svoga.

[19] A vas molim da ostanete i noćas ovdje, a ja ću doznati šta će mi još Jahve kazati.”

[20] Bog noću dođe Bileamu pa mu reče: “Ako su ti ljudi došli da te zovu, ustani i pođi s njima, ali radi samo ono što ti ja kažem.”

Anđeo i Bileam

[21] Tako Bileam ujutro ustade i osedla svoju magaricu pa krenu s glavarima moapskim.

[22] Ali Bog se naljuti što je on pošao i anđeo Jahvin stade na put da mu se suprotstavi. A on je jahao na magarici i dvije sluge njegove bijahu s njim.

[23] Viu, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR parado no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que se desviou a jumenta do caminho, indo pelo campo; então, Balaão espancou a jumenta para fazê-la tornar ao caminho.

[23] Kad magarica vidje anđela Jahvinog kako stoji na putu s isukanim mačem u ruci, ona skrenu s puta u polje, a Bileam udari magaricu da je vrati na put.

[24] Mas o Anjo do SENHOR pôs-se numa vereda entre as vinhas, havendo muro de um e outro lado.

[24] Onda anđeo Jahvin stade na uskom puteljku između dva vinograda, a bijaše zid i s jedne i s druge strane.

[25] Vendo, pois, a jumenta o Anjo do SENHOR, coseu-se contra o muro e comprimiu contra este o pé de Balaão; por isso, tornou a espancá-la.

[25] Kad magarica ugleda anđela Jahvinog, ona se uza zid stisnu i uza nj Bileamu nogu pritisnu, te je on opet udari.

[26] Então, o Anjo do SENHOR passou mais adiante e pôs-se num lugar estreito, onde não havia caminho para se desviar nem para a direita, nem para a esquerda.

[26] Anđeo Jahvin krenu dalje i stade na jedno mjesto gdje se nije moglo ni desno ni lijevo okrenuti.

[27] Vendo a jumenta o Anjo do SENHOR, deixou-se cair debaixo de Balaão; acendeu-se a ira de Balaão, e espancou a jumenta com a vara.

[27] Kad magarica vidje anđela Jahvinog, ona leže pod Bileamom; Bileam se razljuti te udari magaricu štapom.

[28] Então, o SENHOR fez falar a jumenta, a qual disse a Balaão: Que te fiz eu, que me espancaste já três vezes?

[28] I Jahve otvori usta magarici, pa ona reče Bileamu: “Šta sam ti uradila pa me triput udari?”

[29] Respondeu Balaão à jumenta: Porque zombaste de mim; tivera eu uma espada na mão e, agora, te mataria.

[29] Bileam reče magarici: “Pa ti me ismijavaš! Da mi je mač u ruci, dosad bih te ubio.”

[30] Replicou a jumenta a Balaão: Porventura, não sou a tua jumenta, em que toda a tua vida cavalgaste até hoje? Acaso, tem sido o meu costume fazer assim contigo? Ele respondeu: Não.

[30] Magarica reče Bileamu: “Nisam li ja tvoja magarica što si je ti sav život svoj do dana današnjeg jahao? Jesam li ti ikad ovakva bila?” “Nisi”, reče on.

[31] Então, o SENHOR abriu os olhos a Balaão, ele viu o Anjo do SENHOR, que estava no caminho, com a sua espada desembainhada na mão; pelo que inclinou a cabeça e prostrou-se com o rosto em terra.

[31] Tad Jahve otvori oči Bileamu i on vidje anđela Jahvinog kako stoji na putu s isukanim mačem u ruci, i on se saže sve do zemlje.

[32] Então, o Anjo do SENHOR lhe disse: Por que já três vezes espancaste a jumenta? Eis que eu saí como teu adversário, porque o teu caminho é perverso diante de mim;

[32] Anđeo Jahvin reče mu: “Zašto si magaricu svoju već tri puta udarao? Evo, ja sam izišao da ti protivnik budem, jer mi je put tvoj naopak.

[33] a jumenta me viu e já três vezes se desviou de diante de mim; na verdade, eu, agora, te haveria matado e a ela deixaria com vida.

[33] Ali magarica me vidjela i već se tri puta preda mnom sklonila. Da se ona nije preda mnom sklonila, ja bih te sigurno već bio ubio, a nju u životu ostavio.”

[34] Então, Balaão disse ao Anjo do SENHOR: Pequei, porque não soube que estavas neste caminho para te opores a mim; agora, se parece mal aos teus olhos, voltarei.

[34] Bileam reče anđelu Jahvinom: “Zgriješio sam jer nisam znao da mi ti stojiš na putu. Pa ako tebi nije drago, ja ću se vratiti.”

[35] Tornou o Anjo do SENHOR a Balaão: Vai-te com estes homens; mas somente aquilo que eu te disser, isso falarás. Assim, Balaão se foi com os príncipes de Balaque.

[35] Ali anđeo Jahvin reče Bileamu: “Hajde s tim ljudima, ali govori samo ono što ti ja kažem.” Tako Bileam pođe s glavarima Balakovim.

Bileam i Balak

[36] Tendo Balaque ouvido que Balaão havia chegado, saiu-lhe ao encontro até à cidade de Moabe, que está nos confins do Arnom e na fronteira extrema.

[36] Kad je Balak čuo da dolazi Bileam, on mu iziđe ususret u grad Moab, koji je na arnonskoj međi, na samom rubu njegove zemlje.

[37] Perguntou Balaque a Balaão: Porventura, não enviei mensageiros a chamar-te? Por que não vieste a mim? Não posso eu, na verdade, honrar-te?

[37] Tad Balak reče Bileamu: “Zar ja nisam žurno po te poslao? Zašto mi nisi došao? Zar te ja zbilja nisam kadar nagraditi?”

[38] Respondeu Balaão a Balaque: Eis-me perante ti; acaso, poderei eu, agora, falar alguma coisa? A palavra que Deus puser na minha boca, essa falarei.

[39] Balaão foi com Balaque, e chegaram a Quiriate-Huzote.

[40] Então, Balaque sacrificou bois e ovelhas; e deles enviou a Balaão e aos príncipes que estavam com ele.

[41] Sucedeu que, pela manhã, Balaque tomou a Balaão e o fez subir a Bamote-Baal; e Balaão viu dali a parte mais próxima do povo.

Números 23

Balaão abençoa a Israel pela primeira vez

[1] Então, Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

[2] Fez, pois, Balaque como Balaão dissera; e Balaque e Balaão ofereceram um novilho e um carneiro sobre cada altar.

[3] Disse mais Balaão a Balaque: Fica-te junto do teu holocausto, e eu irei; porventura, o SENHOR me sairá ao encontro, e o que me mostrar to notificarei. Então, subiu a um morro desnudo.

[4] Encontrando-se Deus com Balaão, este lhe disse: Preparei sete altares e sobre cada um ofereci um novilho e um carneiro.

[38] A Bileam reče Balaku: “Evo, sad sam ti došao! Jesam li ja kadar išta kazati? Riječi koje mi Bog u usta stavi, samo ću njih govoriti.”

[39] Onda Bileam otiđe s Balakom, i oni dođoše u Kirjat-Hucot.

[40] Balak žrtvova goveda i brave te posla nešto od toga Bileamu i glavarima koji bijahu s njim.

[41] A onda sutradan ujutro desi se da Balak povede Bileama i izvede ga na Bamot Baal, te on odatle vidje dio naroda.

Prvo Bileamovo proročanstvo

Popis 23

[1] Onda Bileam reče Balaku: “Napravi mi ovdje sedam žrtvenika, i pripremi mi ovdje sedam junaca i sedam ovnova.”

[2] Balak učini baš onako kako Bileam reče, te Balak i Bileam prinesoše po jednog junca i po jednog ovna na svakom žrtveniku.

[3] Potom Bileam reče Balaku: “Stani pored svoje žrtve paljenice, a ja odoh; možda će mi Jahve ususret doći, i sve što mi on pokaže ja ću tebi kazati.” Tako on ode na jedno golo brdo.

[4] I Bog dođe ususret Bileamu, a Bileam mu reče: “Ja sam podigao sedam žrtvenika, i na svakom sam žrtveniku junca i ovna prinio.”

5 Então, o SENHOR pôs a palavra na boca de Balaão e disse: Torna para Balaque e falarás assim.

5 Tad Jahve stavi riječ Bileamu u usta pa reče: “Vrati se Balaku i ovako govori.”

6 E, tornando para ele, eis que estava junto do seu holocausto, ele e todos os príncipes dos moabitas.

6 Tako se on njemu vrati, a gle, on stajaše pored svoje žrtve paljenice, on i svi glavari moapski.

7 Então, proferiu a sua palavra e disse: Balaque me fez vir de Arã, o rei de Moabe, dos montes do Oriente; vem, amaldiçoa-me a Jacó, e vem, denuncia a Israel.

7 On započe govor svoj i reče: “Iz Arama me dovede Balak, kralj moapski, iz istočnih gora: ‘Dođi, prokuni mi Jakova, dođi, osudi Israila!‘

8 Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso denunciar a quem o SENHOR não denunciou?

8 Kako ću ja prokleti onoga koga Bog prokleo nije? I kako ja mogu osuditi onoga koga Jahve osudio nije?

9 Pois do cimo das penhas vejo Israel e dos outeiros o contemplo: eis que é povo que habita só e não será reputado entre as nações.

9 Ja ga s vrha stijena vidim, ja ga s visova gledam. Gle naroda što odvojen živi među narode on se ne broji.

10 Quem contou o pó de Jacó ou enumerou a quarta parte de Israel? Que eu morra a morte dos justos, e o meu fim seja como o dele.

10 Ko će izbrojiti prah Jakovljev, ili prebrojiti četvrtinu Israila? Dajte mi da umrem smrću pravednika, i da mi kraj kao njegov bude!”

11 Então, disse Balaque a Balaão: Que me fizeste? Chamei-te para amaldiçoar os meus inimigos, mas eis que somente os abençoaste.

11 Potom Balak reče Bileamu: “Šta mi to učini? Ja te dovedoh da mi neprijatelje prokuneš, a gle, ti im blagoslov dade!”

12 Mas ele respondeu: Porventura, não terei cuidado de falar o que o SENHOR pôs na minha boca?

12 “Nisam li ja dužan”, uzvrati on, “govoriti ono što mi Jahve u usta stavi?”

Balaão abençoa a Israel pela segunda vez

Drugo Bileamovo proročanstvo

13 Então, Balaque lhe disse: Rogo-te que venhas comigo a outro lugar, donde verás o povo; verás somente a parte mais

13 “Molim te”, reče mu Balak, “hajde sa mnom na drugo mjesto odakle ih možeš vidjeti, makar ćeš vidjeti samo njihov sami

próxima dele e não o verás todo; e amaldiçoa-mo dali.

[14] Levou-o consigo ao campo de Zofim, ao cimo de Pisga; e edificou sete altares e sobre cada um ofereceu um novilho e um carneiro.

[15] Então, disse Balaão a Balaque: Fica, aqui, junto do teu holocausto, e eu irei ali ao encontro do SENHOR.

[16] Encontrando-se o SENHOR com Balaão, pôs-lhe na boca a palavra e disse: Torna para Balaque e assim falarás.

[17] Vindo a ele, eis que estava junto do holocausto, e os príncipes dos moabitas, com ele. Perguntou-lhe, pois, Balaque: Que falou o SENHOR?

[18] Então, proferiu a sua palavra e disse: Levanta-te, Balaque, e ouve; escuta-me, filho de Zipor:

[19] Deus não é homem, para que minta; nem filho de homem, para que se arrependa. Porventura, tendo ele prometido, não o fará? Ou, tendo falado, não o cumprirá?

[20] Eis que para abençoar recebi ordem; ele abençoou, não o posso revogar.

[21] Não viu iniqüidade em Jacó, nem contemplou desventura em Israel; o SENHOR, seu Deus, está com ele, no meio dele se ouvem aclamações ao seu Rei.

[22] Deus os tirou do Egito; as forças deles são como as do boi selvagem.

kraj i makar ih nećeš sve vidjeti; prokuni mi ih odonud."

[14] Tako ga on odvede na Sede Cofim, na vrh Pisge, i napravi sedam žrtvenika pa prinese po jednog junca i po jednog ovna na svakom žrtveniku.

[15] I on reče Balaku: "Ostani ovdje pored svoje žrtve paljenice dok se ja sam ne sretnem tamo s Jahvom."

[16] Potom Jahve dođe ususret Bileamu i stavi mu riječ u usta pa reče: "Vrati se Balaku i ovako govori."

[17] On mu dođe, a gle, on stajaše pored svoje žrtve paljenice, a i glavari moapski s njim. Balak ga upita: "Šta reče Jahve?"

[18] Tad on započe govor svoj i reče: "Ustani, Balače, i čuj; saslušaj me, sine Ciporov!

[19] Bog nije čovjek, da bi lagao, niti je sin čovječiji, da bi se kajao. Kaže li on, pa ne učini? Obeća li on, pa ne ispuni?

[20] Gle, dano mi je da blagoslovim; kad on blagoslovi, ja to ne mogu povući.

[21] On nije u Jakovu nesreće vidio, niti je u Israilu nevolje nazreo. Jahve, Bog njegov, s njim je, a poklik kraljev među njima je.

[22] Bog ih je iz Egipta izveo; on je njima kao rozi bivola.

[23] Pois contra Jacó não vale encantamento, nem adivinhação contra Israel; agora, se poderá dizer de Jacó e de Israel: Que coisas tem feito Deus!

[24] Eis que o povo se levanta como leoa e se ergue como leão; não se deita até que devore a presa e beba o sangue dos que forem mortos.

[25] Então, disse Balaque a Balaão: Nem o amaldiçoarás, nem o abençoarás.

[26] Porém Balaão respondeu e disse a Balaque: Não te disse eu: tudo o que o SENHOR falar, isso farei?

[27] Disse mais Balaque a Balaão: Ora, vem, e te levarei a outro lugar; porventura, parecerá bem aos olhos de Deus que dali mo amaldiçoes.

[28] Então, Balaque levou Balaão consigo ao cimo de Peor, que olha para o lado do deserto.

[29] Balaão disse a Balaque: Edifica-me, aqui, sete altares e prepara-me sete novilhos e sete carneiros.

[30] Balaque, pois, fez como dissera Balaão e ofereceu sobre cada altar um novilho e um carneiro.

Números 24

Balaão abençoa a Israel pela terceira vez

[1] Vendo Balaão que bem parecia aos olhos do SENHOR que abençoasse a Israel, não foi esta vez, como antes, ao encontro de agouros, mas voltou o rosto para o deserto.

[23] I nema nikakva vračanja protiv Jakova, niti kakva gatanja protiv Israila. U pravo vrijeme reći će se Jakovu i Israilu šta Bog učini.

[24] Gle, narod ustaje kao lavica, i kao lav on se diže; leći neće dok plijen ne proguta i dok ne popije krv ubijenih."

[25] Onda Balak reče Bileamu: "Niti ih ikako kuni niti ih ikako blagosiljaj!"

[26] Ali Bileam odgovori Balaku: "Zar ti ja ne rekoh: 'Sve što Jahve kaže ja to moram činiti'?"

Treće Bileamovo proročanstvo

[27] Onda Balak reče Bileamu: "Molim te dođi, ja ću te na drugo mjesto odvesti; možda će biti pravo u očima Božijim da mi ih odonud prokuneš."

[28] Tako Balak odvede Bileama navrh Peora, koji gleda na pustaru.

[29] Bileam reče Balaku: "Napravi mi ovdje sedam žrtvenika i pripremi mi ovdje sedam junaca i sedam ovnova."

[30] Balak učini baš onako kako Bileam reče pa prinese po jednog junca i jednog ovna na svakom žrtveniku.

Popis 24

[1] Kad Bileam vidje da je dobro u očima Jahvinim da blagoslovi Israil, on više ne ode kao prije da traži znamenja, nego se licem prema pustinji okrenu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Levantando Balaão os olhos e vendo Israel acampado segundo as suas tribos, veio sobre ele o Espírito de Deus.

[2] I Bileam podiže oči svoje pa vidje Israila gdje po plemenima bješe utaboren; i Duh Božiji na nj siđe.

[3] Proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos;

[3] On započe govor svoj i reče: “Proročanstvo Bileama, sina Beorova, proročanstvo čovjeka kojemu su oči otvorene;

[4] palavra daquele que ouve os ditos de Deus, o que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

[4] proročanstvo onoga koji čuje riječi Božije, koji vidi ukazanje Svemoćnoga; dok dolje pada, oči svoje ne zatvara.

[5] Que boas são as tuas tendas, ó Jacó! Que boas são as tuas moradas, ó Israel!

[5] Kako su lijepi čadori tvoji, o Jakove, prebivališta tvoja, o Israile!

[6] Como vales que se estendem, como jardins à beira dos rios, como árvores de sândalo que o SENHOR plantou, como cedros junto às águas.

[6] Kao doline što se protežu, kao vrtovi pored rijeke, kao aloje što ih Jahve posadi, kao kedrovi pokraj voda.

[7] Águas manarão de seus baldes, e as suas sementeiras terão águas abundantes; o seu rei se levantará mais do que Agague, e o seu reino será exaltado.

[7] Voda će teći iz kablova njegovih, i sjemena će mu uz mnogo voda biti. Kralj će mu biti veći od Agaga, i kraljevstvo će mu biti uzdignuto.

[8] Deus tirou do Egito a Israel, cujas forças são como as do boi selvagem; consumirá as nações, seus inimigos, e quebrará seus ossos, e, com as suas setas, os atravessará.

[8] Bog ga je iz Egipta izveo; On je njemu kao rozi bivola. On će progutati narode dušmanske, i kosti će im zdrobiti, i uništiti ih strijelama svojim.

[9] Este abaixou-se, deitou-se como leão e como leoa; quem o despertará? Benditos os que te abençoarem, e malditos os que te amaldiçoarem.

[9] On se skuplja, liježe kao lav; i ko bi se drznuo da ga – lava – razdraži? Blagoslovljen svako ko tebe blagosilja, i proklet svako ko tebe proklinje!”

[10] Então, a ira de Balaque se acendeu contra Balaão, e bateu ele as suas palmas. Disse Balaque a Balaão: Chamei-te para amaldiçoares os meus inimigos; porém,

[10] Tad Balak srdžbom planu na Bileama pa dlanom o dlan udari. “Zovnuo sam te”, reče Balak Bileamu, “da prokuneš neprijatelje moje, a gle, ti ih, evo, već triput blagosiljaš!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

agora, já três vezes, somente os abençoaste.

[11] Agora, pois, vai-te embora para tua casa; eu dissera que te cumularia de honras; mas eis que o SENHOR te privou delas.

[11] Zato odmah bježi u svoj kraj! Bio sam rekao da ću te dobro počastiti, ali, evo, Jahve ti ne dade da počašćen budeš."

[12] Então, Balaão disse a Balaque: Não falei eu também aos teus mensageiros, que me enviaste, dizendo:

[12] Bileam reče Balaku: "Ne rekoh li ja glasnicima koje si mi ti poslao:

[13] ainda que Balaque me desse a sua casa cheia de prata e ouro, não poderia traspassar o mandado do SENHOR, fazendo de mim mesmo bem ou mal; o que o SENHOR falar, isso falarei?

[13] 'I kad bi mi Balak kuću svoju dao, punu srebra i zlata, ja ne bih mogao ništa, ni dobro ni zlo, protiv zapovijedi Jahvine, po svojoj volji učiniti. Ono što Jahve kaže, to ću ja govoriti'?

[14] Agora, eis que vou ao meu povo; vem, avisar-te-ei do que fará este povo ao teu, nos últimos dias.

[14] Sad, evo, ja odoh narodu svome; ali hajde da ti obznanim šta će ovaj narod učiniti narodu tvome u danima što dolaze."

A profecia de Balaão. A estrela de Jacó

[15] Então, proferiu a sua palavra e disse: Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra do homem de olhos abertos,

Četvrto Bileamovo proročanstvo

[15] On započe govor svoj i reče: "Proročanstvo Bileama, sina Beorova, i proročanstvo čovjeka kojemu su oči otvorene;

[16] palavra daquele que ouve os ditos de Deus e sabe a ciência do Altíssimo; daquele que tem a visão do Todo-Poderoso e prostra-se, porém de olhos abertos:

[16] proročanstvo onoga koji čuje riječi Božije, i zna znanje Svevišnjega, koji vidi ukazanje Svemoćnoga; dok dolje pada, oči svoje ne zatvara.

[17] Vê-lo-ei, mas não agora; contemplá-lo-ei, mas não de perto; uma estrela procederá de Jacó, de Israel subirá um cetro que ferirá as têmporas de Moabe e destruirá todos os filhos de Sete.

[17] Ja ga vidim, ali ne sada; gledam ga, ali ne izbliza. Zvijezda će iz Jakova izići, žezlo se iz Israila podići, i čelo Moabu razbiti, i sve sinove Šetove satrti.

[18] Edom será uma possessão; Seir, seus inimigos, também será uma possessão; mas Israel fará proezas.

[18] Edom će zaposjednut biti, i Seir će, neprijatelj njegov, zaposjednut biti, a Israil će sve jači biti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] De Jacó sairá o dominador e exterminará os que restam das cidades.

[20] Viu Balaão a Amaleque, proferiu a sua palavra e disse: Amaleque é o primeiro das nações; porém o seu fim será destruição.

[21] Viu os queneus, proferiu a sua palavra e disse: Segura está a tua habitação, e puseste o teu ninho na penha.

[22] Todavia, o queneu será consumido. Até quando? Assur te levará cativo.

[23] Proferiu ainda a sua palavra e disse: Ai! Quem viverá, quando Deus fizer isto?

[24] Homens virão das costas de Quitim em suas naus; afligirão a Assur e a Héber; e também eles mesmos perecerão.

[25] Então, Balaão se levantou, e se foi, e voltou para a sua terra; e também Balaque se foi pelo seu caminho.

Números 25

A adoração a Baal-Peor e o zelo de Fineias

[1] Habitando Israel em Sitim, começou o povo a prostituir-se com as filhas dos moabitas.

[2] Estas convidaram o povo aos sacrifícios dos seus deuses; e o povo comeu e inclinou-se aos deuses delas.

[3] Juntando-se Israel a Baal-Peor, a ira do SENHOR se acendeu contra Israel.

[4] Disse o SENHOR a Moisés: Toma todos os cabeças do povo e enforca-os ao SENHOR ao ar livre, e a ardente ira do SENHOR se retirará de Israel.

[19] Jedan od Jakova vlast će imati i preostale u gradu zatrti."

Posljednja Bileamova proročanstva

[20] I on pogleda u Amaleka pa započe govor svoj i reče: "Amalek bješe prvi među narodima, ali kraj mu je propast."

[21] I on pogleda u Kenijce pa započe govor svoj i reče: "Prebivalište vam je izdržljivo, i gnijezdo vam na litici savijeno.

[22] Ipak će Kajin uništen biti; dokle će te Ašur u ropstvu držati?"

[23] Potom on započe govor svoj i reče: "Avaj! Ko će živjeti ako to Bog ne naredi?

[24] A brodovi od obale Kitima dolaze, i Ašuru jad nanose, i Eberu bol zadaju, pa će i oni propasti."

[25] Potom Bileam ustade i ode te se vrati u svoj kraj, a i Balak ode svojim putem.

Grijeh na Peoru

Popis 25

[1] Dok je Israil boravio u Šitimu, narod se poče odavati bludu sa ženama moapskim.

[2] Jer one su pozivale narod na žrtvovanja svojim bogovima, a narod je jeo i klanjao se bogovima njihovim.

[3] Tako Israil pristade uz Baala peorskog, i Jahve se razljuti na Israila.

[4] Jahve reče Mojsiju: "Uzmi sve glavare narodne pa ih usred bijela dana pred Jahvom pogubi, da se žestoka srdžba Jahvina od Israila otkloni."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Então, Moisés disse aos juízes de Israel: Cada um mate os homens da sua tribo que se juntaram a Baal-Peor.

[6] Eis que um homem dos filhos de Israel veio e trouxe a seus irmãos uma midianita perante os olhos de Moisés e de toda a congregação dos filhos de Israel, enquanto eles choravam diante da tenda da congregação.

[7] Vendo isso Finéias, filho de Eleazar, o filho de Arão, o sacerdote, levantou-se do meio da congregação, e, pegando uma lança,

[8] foi após o homem israelita até ao interior da tenda, e os atravessou, ao homem israelita e à mulher, a ambos pelo ventre; então, a praga cessou de sobre os filhos de Israel.

[9] Os que morreram da praga foram vinte e quatro mil.

[10] Então, disse o SENHOR a Moisés:

[11] Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, desviou a minha ira de sobre os filhos de Israel, pois estava animado com o meu zelo entre eles; de sorte que, no meu zelo, não consumi os filhos de Israel.

[12] Portanto, dize: Eis que lhe dou a minha aliança de paz.

[13] E ele e a sua descendência depois dele terão a aliança do sacerdócio perpétuo; porquanto teve zelo pelo seu Deus e fez expiação pelos filhos de Israel.

[5] Tako Mojsije reče sucima Israilovim: “Neka svako od vas pobije svoje ljude koji su pristali uz Baala peorskog.”

[6] I baš tad jedan od sinova Israilovih dođe i dovede svojoj braći jednu Midjanku, na oči Mojsijeve i na oči sve zajednice sinova Israilovih, dok su oni plakali na ulazu u čador sastanka.

[7] Kad to vidje Pinhas, sin Eleazara, sina svećenika Arona, on se podiže između zajednice i koplje u ruku uze

[8] pa ode za Israilcem u čador te ih probode kroz trbuh oboje, Israilca i ženu. Tako stade pomor među sinovima Israilovim.

[9] A onih koji umriješe od pomora bilo je dvadeset i četiri hiljade.

[10] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[11] “Pinhas, sin Eleazara, sina svećenika Arona, otklonio je gnjev moj sa sinova Israilovih jer on bješe ljubomoran među njima ljubomorom mojom, te ja ne uništih sinove Israilove u ljubomori svojoj.

[12] Zato reci: ‘Evo, ja s njim sklapam svoj savez mira;

[13] i neka to bude za nj i za potomke njegove poslije njega, savez vječnog svećeništva, jer on bješe ljubomoran zarad Boga svoga i učini okajanje za sinove Israilove.’ ”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] O nome do israelita que foi morto (morto com a midianita) era Zinri, filho de Salu, príncipe da casa paterna dos simeonitas.

[14] Ubijenom Israilcu, koji je bio ubijen s Midjankom, bijaše ime Zimri; bio je sin Salua, glavara u jednom očinskom domu Šimonovaca.

[15] O nome da mulher midianita que foi morta era Cosbi, filha de Zur, cabeça do povo da casa paterna entre os midianitas.

[15] A Midjanki koja je bila ubijena bijaše ime Kozbi; bila je kći Cura, koji je bio glava naroda u očinskom domu u Midjanu.

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[16] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[17] Afligireis os midianitas e os ferireis,

[17] "Budi neprijatelj Midjancima i udari po njima,

[18] porque eles vos afligiram a vós outros quando vos enganaram no caso de Peor e no caso de Cosbi, filha do príncipe dos midianitas, irmã deles, que foi morta no dia da praga no caso de Peor.

[18] jer su i oni vama bili neprijatelji svojim lukavštinama kad su vas prevarili u slučaju Peora i u slučaju Kozbije, kćeri poglavara midjanskoga, njihove sestre koja je ubijena na dan pomora zbog Peora."

Números 26

O censo de todos os israelitas

Novi popis Israilaca

Popis 26

[1] Passada a praga, falou o SENHOR a Moisés e a Eleazar, filho de Arão, o sacerdote, dizendo:

[1] Potom se desi poslije pomora da Jahve progovori Mojsiju i Eleazaru, sinu svećenika Arona, i reče:

[2] Levantai o censo de toda a congregação dos filhos de Israel, da idade de vinte anos para cima, segundo as casas de seus pais, todo que, em Israel, for capaz de sair à guerra.

[2] "Obavite popis sve zajednice sinova Israilovih, od dvadeset godina starosti pa nadalje, po kućama očeva njihovih, ko je god u Israilu sposoban u rat poći."

[3] Moisés e Eleazar, o sacerdote, pois, nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó, falaram aos cabeças de Israel, dizendo:

[3] Tako Mojsije i svećenik Eleazar govorahu s njima u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu pa rekoše:

[4] Contai o povo da idade de vinte anos para cima, como o SENHOR ordenara a Moisés e aos filhos de Israel que saíram do Egito:

[4] "Od dvadeset godina starosti pa nadalje, onako kako je Jahve Mojsiju zapovjedio." A sinovi Israilovi koji su izišli iz zemlje egipatske bijahu:

[5] Rúben, o primogênito de Israel; os filhos de Rúben: de Enoque, a família dos enoquitas; de Palu, a família dos paluítas;

[6] de Hezrom, a família dos hezronitas; de Carmi, a família dos carmitas.

[7] São estas as famílias dos rubenitas; os que foram deles contados foram quarenta e três mil e setecentos e trinta.

[8] O filho de Palu: Eliabe.

[9] Os filhos de Eliabe: Nemuel, Datã e Abirão; estes, Datã e Abirão, são os que foram eleitos pela congregação, os quais moveram a contenda contra Moisés e contra Arão, no grupo de Corá, quando moveram a contenda contra o SENHOR;

[10] quando a terra abriu a boca e os tragou com Corá, morrendo aquele grupo; quando o fogo consumiu duzentos e cinqüenta homens, e isso serviu de advertência.

[11] Mas os filhos de Corá não morreram.

[12] Os filhos de Simeão, segundo as suas famílias: de Nemuel, a família dos nemuelitas; de Jamim, a família dos jaminitas; de Jaquim, a família dos jaquinitas;

[13] de Zera, a família dos zeraítas; de Saul, a família dos saulitas.

[14] São estas as famílias dos simeonitas, num total de vinte e dois mil e duzentos.

[15] Os filhos de Gade, segundo as suas famílias: de Zefom, a família dos zefonitas;

[5] Ruben, prvjenac Israilov; sinovi Rubenovi: od Hanoka rod Hanokovaca; od Palua rod Paluovaca;

[6] od Hecrona rod Hecronovaca; od Karmija rod Karmijevaca.

[7] To su rodovi Rubenovaca; a onih od njih što pobrojani bjehu bilo je četrdeset tri hiljade sedam stotina i trideset.

[8] Paluov sin Eliab;

[9] sinovi Eliabovi: Nemuel, Datan i Abiram. A ovaj Datan i Abiram bijahu zvaničnici zajednice, koji su se u Korahovu društvu protiv Mojsija i protiv Arona borili kad su protiv Jahve ustali,

[10] pa je zemlja usta svoja otvorila i njih zajedno s Korahom progutala, kad je ta družina pomrla, kad je vatra dvije stotine i pedeset ljudi progutala, pa su oni opomenom postali.

[11] Ali sinovi Korahovi ne umriješe.

[12] Sinovi Šimonovi po rodovima svojim: od Jemuela rod Jemuelovaca; od Jamina rod Jaminovaca; od Jakina rod Jakinovaca;

[13] od Coraha rod Corahovaca; od Šaula rod Šaulovaca.

[14] To su rodovi Šimonovaca: dvadeset dvije hiljade i dvije stotine ljudi.

[15] Sinovi Gadovi po rodovima svojim: od Sifjona rod Sifjonovaca; od Hagija rod Hagijevaca; od Šunija rod Šunijevaca;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

de Hagi, a família dos hagitas; de Suni, a família dos sunitas;

16 de Ozni, a família dos oznitas; de Eri, a família dos eritas;

16 od Ecbona rod Ecbonovaca; od Erija rod Erijevaca;

17 de Arodi, a família dos aroditas; de Areli, a família dos arelitas.

17 od Aroda rod Arodovaca; od Arelija rod Arelijevaca.

18 São estas as famílias dos filhos de Gade, segundo os que foram deles contados, num total de quarenta mil e quinhentos.

18 To su rodovi sinova Gadovih, prema onima od njih koji bjehu pobrojani: četrdeset hiljada i pet stotina.

19 Os filhos de Judá: Er e Onã; mas Er e Onã morreram na terra de Canaã.

19 Sinovi Jehudini Er i Onan; ali Er i Onan umriješe u zemlji kanaanskoj.

20 Assim, os filhos de Judá foram, segundo as suas famílias: de Selá, a família dos selaítas; de Perez, a família dos perezitas; de Zera, a família dos zeraítas.

20 Sinovi Jehudini po rodovima svojim bijahu: od Šelaha rod Šelahovaca; od Pereca rod Perecovaca; od Zeraha rod Zerahovaca.

21 Os filhos de Perez foram: de Hezrom, a família dos hezronitas; de Hamul, a família dos hamulitas.

21 Sinovi Perecovi bijahu: od Hecrona rod Hecronovaca; od Hamula rod Hamulovaca.

22 São estas as famílias de Judá, segundo os que foram deles contados, num total de setenta e seis mil e quinhentos.

22 To su rodovi Jehudini prema onima od njih koji bjehu pobrojani: sedamdeset šest hiljada i pet stotina.

23 Os filhos de Issacar, segundo as suas famílias, foram: de Tola, a família dos tolaítas; de Puva, a família dos puvitas;

23 Sinovi Isakarovi po rodovima svojim: od Tole rod Tolinaca; od Puvaha rod Puvahovaca;

24 de Jasube, a família dos jasubitas; de Sinrom, a família dos sinronitas.

24 od Jašuba rod Jašubovaca; od Šimrona rod Šimronovaca.

25 São estas as famílias de Issacar, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta e quatro mil e trezentos.

25 To su rodovi Isakarovi prema onima od njih koji bjehu pobrojani: šezdeset četiri hiljade i tri stotine.

26 Os filhos de Zebulom, segundo a suas famílias, foram: de Serede, a família dos

26 Sinovi Zebulunovi po rodovima svojim: od Sereda rod Seredovaca; od Elona rod Elonovaca; od Jahleela rod Jahleelovaca.

serediitas; de Elom, a família dos elonitas, de Jaleel, a família dos jaleelitas.

[27] São estas as famílias dos zebulonitas, segundo os que foram deles contados, num total de sessenta mil e quinhentos.

[27] To su rodovi Zebulunovi prema onima od njih koji bjehu pobrojani: šezdeset hiljada i pet stotina.

[28] Os filhos de José, segundo as suas famílias, foram Manassés e Efraim.

[28] Sinovi Jozefovi po rodovima svojim: Manaše i Efrajim.

[29] Os filhos de Manassés foram: de Maquir, a família dos maquiritas; e Maquir gerou a Gileade; de Gileade, a família dos gileaditas.

[29] Sinovi Manašeovi: od Makira rod Makirovaca; a Makiru se rodi Gilead; od Gileada rod Gileadovaca.

[30] São estes os filhos de Gileade: de Jezer, a família dos jezeritas; de Heleque, a família dos helequitas;

[30] Ovo su sinovi Gileadovi: od Jezera rod Jezerovaca; od Heleka rod Helekovaca;

[31] de Asriel, a família dos asrielitas; de Siquém, a família dos siquemitas.

[31] od Asriela rod Asrielovaca; i od Šekema rod Šekemovaca;

[32] De Semida, a família dos semidaítas; de Héfer, a família dos heferitas.

[32] od Šemide rod Šemidinaca; od Hefera rod Heferovaca.

[33] Porém Zelofeade, filho de Héfer, não tinha filhos, senão filhas; os nomes das filhas de Zelofeade foram: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[33] A Celofhad, sin Heferov, ne imade sinova, nego samo kćeri; a imena kćerima Celofhadovim bijahu: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirsa.

[34] São estas as famílias de Manassés; os que foram deles contados foram cinqüenta e dois mil e setecentos.

[34] To su rodovi Manašeovi; a onih od njih koji bjehu pobrojani bilo je pedeset dvije hiljade i sedam stotina.

[35] São estes os filhos de Efraim, segundo as suas famílias: de Sutela, a família dos sutelaítas; de Bequer, a família dos bequeritas; de Taã, a família dos taanitas.

[35] Ovo su sinovi Efrajimovi po rodovima svojim: od Šutelaha rod Šutelahovaca; od Bekera rod Bekerovaca; od Tahana rod Tahanovaca.

[36] De Erã, filho de Sutela: de Erã, a família dos eranitas.

[36] Ovo su sinovi Šutelahovi: od Erana rod Eranovaca.

[37] São estas as famílias dos filhos de Efraim, segundo os que foram deles contados, num total de trinta e dois mil e quinhentos. São estes os filhos de José, segundo as suas famílias.

[37] To su rodovi sinova Efrajimovih prema onima od njih koji bjehu pobrojani: trideset i dvije hiljade i pet stotina. To su sinovi Jozefovi po rodovima svojim.

[38] Os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias: de Belá, a família dos belaítas; de Asbel, a família dos asbelitas; de Airão, a família dos airamitas;

[38] Sinovi Benjaminovi po rodovima svojim: od Bele rod Belinaca; od Ašbela rod Ašbelovaca; od Ahirama rod Ahiramovaca;

[39] de Sufã, a família dos sufamitas; de Hufã, a família dos hufamitas.

[39] od Šefufama rod Šefufamovaca; od Hufama rod Hufamovaca.

[40] Os filhos de Belá foram: Arde e Naamã; de Arde, a família dos arditas; de Naamã, a família dos naamanitas.

[40] Sinovi Belini bijahu Ard i Naaman: od Arda rod Ardovaca; od Naamana rod Naamanovaca.

[41] São estes os filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; os que foram deles contados foram quarenta e cinco mil e seiscentos.

[41] To su sinovi Benjaminovi po rodovima svojim; a onih od njih koji bjehu pobrojani bilo je četrdeset pet hiljada i šest stotina.

[42] São estes os filhos de Dã, segundo as suas famílias: de Suão, a família dos suamitas. São estas as famílias de Dã, segundo as suas famílias.

[42] Ovo su sinovi Danovi po rodovima svojim: od Šuhama rod Šuhamovaca. To su sinovi Danovi po rodovima svojim.

[43] Todas as famílias dos suamitas, segundo os que foram deles contados, tinham sessenta e quatro mil e quatrocentos.

[43] Svih rodova Šuhamovih, prema onima od njih koji bjehu pobrojani, bilo je šezdeset četiri hiljade i četiri stotine.

[44] Os filhos de Aser, segundo as suas famílias: de Imna, a família dos imnaítas; de Isvi, a família dos isvitas; de Berias, a família dos beriaítas.

[44] Sinovi Ašerovi po rodovima svojim: od Imnaha rod Imnahovaca; od Išvija rod Išvijevaca; od Berijaha rod Berijahovaca.

[45] Os filhos de Berias foram: de Héber, a família dos heberitas; de Malquiel, a família dos malquielitas.

[45] Od sinova Berijahovih: od Hebera rod Heberovaca; od Malkiela rod Malkielovaca.

[46] O nome da filha de Aser foi Sera.

[47] São estas as famílias dos filhos de Aser, segundo os que foram deles contados, num total de cinqüenta e três mil e quatrocentos.

[48] Os filhos de Naftali, segundo as suas famílias: de Jazeel, a família dos jazeelitas; de Guni, a família dos gunitas;

[49] de Jezer, a família dos jezeritas; de Silém, a família dos silemitas.

[50] São estas as famílias de Naftali, segundo as suas famílias; os que foram deles contados, foram quarenta e cinco mil e quatrocentos.

[51] São estes os contados dos filhos de Israel: seiscentos e um mil setecentos e trinta.

A lei acerca da divisão da terra

[52] Disse o SENHOR a Moisés:

[53] A estes se repartirá a terra em herança, segundo o censo.

[54] À tribo mais numerosa darás herança maior, à pequena, herança menor; a cada uma, em proporção ao seu número, se dará a herança.

[55] Todavia, a terra se repartirá por sortes; segundo os nomes das tribos de seus pais, a herdarão.

[56] Segundo a sorte, repartir-se-á a herança deles entre as tribos maiores e menores.

O censo dos levitas

[46] Ašerovoj kćeri bijaše ime Serah.

[47] To su rodovi sinova Ašerovih prema onima od njih koji bjehu pobrojani: pedeset tri hiljade i četiri stotine.

[48] Sinovi Naftalijevi po rodovima svojim: od Jahceela rod Jahceelovaca; od Gunija rod Gunijevaca;

[49] od Jecera rod Jecerovaca; od Šilema rod Šilemovaca.

[50] To su sinovi Naftalijevi po rodovima svojim; a onih od njih koji bjehu pobrojani bilo je četrdeset i pet hiljada i četiri stotine.

[51] To su oni koji su pobrojani od sinova Israilovih: šest stotina i jedna hiljada i sedam stotina i trideset.

[52] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[53] “Neka se među ovima zemlja u baštinu razdijeli prema broju imena.

[54] Brojnijima ti baštinu njihovu povećaj, a kojih je manje, ti im baštinu umanji; neka se svakome baština njegova dadne prema broju onih od njih koji su pobrojani.

[55] Ali zemlja neka se žrijebom podijeli. Neka oni prime baštinu svoju prema imenima plemena očeva svojih.

[56] Onako kako žrijeb odluči neka se baština njihova podijeli između brojnijih i onih kojih je manje.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

57 São estes os que foram contados dos levitas, segundo as suas famílias: de Gérson, a família dos gersonitas; de Coate, a família dos coatitas; de Merari, a família dos meraritas.

58 São estas as famílias de Levi: a família dos libnitas, a família dos hebronitas, a família dos malitas, a família dos musitas, a família dos coraítas. Coate gerou a Anrão.

59 A mulher de Anrão chamava-se Joquebede, filha de Levi, a qual lhe nasceu no Egito; teve ela, de Anrão, a Arão, e a Moisés, e a Miriã, irmã deles.

60 A Arão nasceram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

61 Nadabe e Abiú morreram quando levaram fogo estranho perante o SENHOR.

62 Os que foram deles contados foram vinte e três mil, todo homem da idade de um mês para cima; porque estes não foram contados entre os filhos de Israel, porquanto lhes não foi dada herança com os outros.

63 São estes os que foram contados por Moisés e o sacerdote Eleazar, que contaram os filhos de Israel nas campinas de Moabe, ao pé do Jordão, na altura de Jericó.

64 Entre estes, porém, nenhum houve dos que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão, quando levantaram o

57 Ovo su oni koji su bili pobrojani od levijevaca po rodovima svojim: od Geršona rod Geršonovaca; od Kehata rod Kehatovaca; od Merarija rod Merarijevaca.

58 Ovo su rodovi Levijevi: rod Libnijevaca, rod Hebronovaca, rod Mahlijevaca, rod Mušijevaca, rod Korahovaca. A Kehatu se rodi Amram.

59 Amramovoj ženi bijaše ime Jokebeda; bila je kći Levijeva koja se Leviju rodila u Egiptu; i ona rodi Amramu Arona, Mojsija i sestru njihovu Mirjamu.

60 Aronu se rodiše Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar.

61 Ali Nadab i Abihu umriješe kad pred Jahvom vatru mimo propisa prinesoše.

62 Onih od njih koji bjehu pobrojani bilo je dvadeset i tri hiljade, svih muških od mjesec dana naviše, jer oni ne bjehu pobrojani među sinovima Israilovim budući da im među sinovima Israilovim nije bila data nikakva baština.

63 Ovo su oni što su ih pobrojali Mojsije i svećenik Eleazar, koji sinove Israilove pobrojaše u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu.

64 Ali među njima ne bijaše nijedan čovjek od onih što su ih pobrojali Mojsije i svećenik Aron, koji sinove Israilove pobrojaše u pustinji Sinajskoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

censo dos filhos de Israel no deserto do Sinai.

[65] Porque o SENHOR dissera deles que morreriam no deserto; e nenhum deles ficou, senão Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

[65] Jer za njih Jahve bijaše rekao: “Oni će sigurno u pustinji pomrijeti.” I nijedan čovjek od njih ne ostade, osim Kaleba, sina Jefuneova, i Ješue, sina Nunova.

Números 27

A lei acerca dos direitos de filhas herdeiras. As filhas de Zelofeade

O ženskome pravu na baštinu

Popis 27

[1] Então, vieram as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, entre as famílias de Manassés, filho de José. São estes os nomes de suas filhas: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[1] Onda kćeri Celofhada, sina Heferova, sina Gileadova, sina Makirova, sina Manašeova, od roda Manašea, sina Jozefova, priđoše; a ovo su imena kćeri njegovih: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirca.

[2] Apresentaram-se diante de Moisés, e diante de Eleazar, o sacerdote, e diante dos príncipes, e diante de todo o povo, à porta da tenda da congregação, dizendo:

[2] One stadoše pred Mojsija i pred svećenika Eleazara i pred poglavare i svu zajednicu na ulazu u čador sastanka te rekoše:

[3] Nosso pai morreu no deserto e não estava entre os que se ajuntaram contra o SENHOR no grupo de Corá; mas morreu no seu próprio pecado e não teve filhos.

[3] “Otac nam umrije u pustinji, ali on ne bijaše u društvu onih koji se u Korahovoj družini protiv Jahve okupiše, već on umrije u vlastitom grijehu svome, a ne imađaše sinova.

[4] Por que se tiraria o nome de nosso pai do meio da sua família, porquanto não teve filhos? Dá-nos possessão entre os irmãos de nosso pai.

[4] Zašto bi se ime oca našega izbrisalo iz porodice njegove jer on ne imađaše sina? Dajte nam posjed među braćom oca našega.”

[5] Moisés levou a causa delas perante o SENHOR.

[5] Zato Mojsije iznese njihov slučaj pred Jahvu.

[6] Disse o SENHOR a Moisés:

[6] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

[7] As filhas de Zelofeade falam o que é justo; certamente, lhes darás possessão de

[7] “Kćeri Celofhadove pravo zbore. Ti im zacijelo podaj posjed kao baštinu među

herança entre os irmãos de seu pai e farás passar a elas a herança de seu pai.

braćom oca njihova, i ti na njih prenesi baštinu oca njihova.

[8] Falarás aos filhos de Israel, dizendo: Quando alguém morrer e não tiver filho, então, fareis passar a sua herança a sua filha.

[8] K tome, ti govori sinovima Israilovim i reci: 'Ako čovjek umre, a ne imadne sina, onda ti baštinu njegovu prenesi na kćer njegovu.

[9] E, se não tiver filha, então, a sua herança dareis aos irmãos dele.

[9] Ako on ne imadne kćeri, onda ti baštinu njegovu podaj braći njegovoj.

[10] Porém, se não tiver irmãos, dareis a sua herança aos irmãos de seu pai.

[10] Ako on ne imadne braće, onda ti baštinu njegovu podaj braći oca njegova.

[11] Se também seu pai não tiver irmãos, dareis a sua herança ao parente mais chegado de sua família, para que a possua; isto aos filhos de Israel será prescrição de direito, como o SENHOR ordenou a Moisés.

[11] Ako mu otac ne imadne braće, onda ti baštinu njegovu podaj najbližem rođaku njegovu u rodu njegovu, pa neka ga on u vlasti drži. Neka to sinovima Israilovim bude zakonska odredba, baš onako kako je Jahve Mojsiju zapovjedio.' "

Deus prediz a morte de Moisés

Deuteronômio 3.23-29

[12] Depois, disse o SENHOR a Moisés: Sobe a este monte Abarim e vê a terra que dei aos filhos de Israel.

[12] Onda Jahve reče Mojsiju: "Popni se na ovu goru Abarimsku pa pogledaj zemlju što sam je ja sinovima Israilovim dao.

[13] E, tendo-a visto, serás recolhido também ao teu povo, assim como o foi teu irmão Arão;

[13] Kad je vidiš, i ti ćeš se pridružiti precima svojim, kao što im se pridružio brat tvoj Aron,

[14] porquanto, no deserto de Zim, na contenda da congregação, fostes rebeldes ao meu mandado de me santificar nas águas diante dos seus olhos. São estas as águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim.

[14] jer ste se u pustinji Sinskoj za vrijeme bune u zajednici usprotivili riječi mojoj da me svetim smatrate pred očima njihovim kod vode." – To su Meripske vode u Kadešu u pustinji Sinskoj.

Ješua Mojsijev nasljednik

[15] Então, disse Moisés ao SENHOR:

[15] Potom Mojsije progovori Jahvi i reče:

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] O SENHOR, autor e conservador de toda vida, ponha um homem sobre esta congregação

[17] que saia adiante deles, e que entre adiante deles, e que os faça sair, e que os faça entrar, para que a congregação do SENHOR não seja como ovelhas que não têm pastor.

[16] “Neka Jahve, Bog duhova u svakom tijelu, postavi čovjeka nad ovom zajednicom,

[17] koji će pred njom izlaziti i ulaziti, i koji će je izvoditi i uvoditi, da zajednica Jahvina ne bude kao ovce što nemaju pastira.”

Josué designado sucessor de Moisés

[18] Disse o SENHOR a Moisés: Toma Josué, filho de Num, homem em quem há o Espírito, e impõe-lhe as mãos;

[19] apresenta-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação; e dá-lhe, à vista deles, as tuas ordens.

[20] Põe sobre ele da tua autoridade, para que lhe obedeça toda a congregação dos filhos de Israel.

[21] Apresentar-se-á perante Eleazar, o sacerdote, o qual por ele consultará, segundo o juízo do Urim, perante o SENHOR; segundo a sua palavra, sairão e, segundo a sua palavra, entrarão, ele, e todos os filhos de Israel com ele, e toda a congregação.

[22] Fez Moisés como lhe ordenara o SENHOR, porque tomou a Josué e apresentou-o perante Eleazar, o sacerdote, e perante toda a congregação;

[23] e lhe impôs as mãos e lhe deu as suas ordens, como o SENHOR falara por intermédio de Moisés.

[18] Tad Jahve reče Mojsiju: “Uzmi Ješuu, sina Nunova, čovjeka u kojem je Duh, i ruku svoju na nj položi;

[19] i postavi ga pred svećenika Eleazara i pred zajednicu svu, i na njihove oči naredbe mu daj.

[20] Predaj mu nešto od svoje vlasti, da mu sva zajednica sinova Israilovih pokorna bude.

[21] I neka on stane pred svećenika Eleazara, koji će tražiti za nj da Urim pred Jahvom presudi. Na njegovu zapovijed neka oni izlaze i na njegovu zapovijed neka oni ulaze, i on i sinovi Israilovi s njim, baš zajednica sva.”

[22] Mojsije uradi tačno onako kako mu je Jahve zapovjedio; i on uze Ješuu pa ga postavi pred svećenika Eleazara i pred zajednicu svu.

[23] Onda on ruke svoje na nj položi i naredbe mu dade, baš onako kako Jahve po Mojsiju bješe rekao.

Números 28

Ofertas contínuas

Žrtveni propisi

Êxodo 29.38-42

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Da minha oferta, do meu manjar para as minhas ofertas queimadas, do aroma agradável, tereis cuidado, para mas trazer a seu tempo determinado.

[3] Dir-lhes-ás: Esta é a oferta queimada que oferecereis ao SENHOR, dia após dia: dois cordeiros de um ano, sem defeito, em contínuo holocausto;

[4] um cordeiro oferecerás pela manhã, e o outro, ao crepúsculo da tarde;

[5] e a décima parte de um efa de flor de farinha, em oferta de manjares, amassada com a quarta parte de um him de azeite batido.

[6] É holocausto contínuo, instituído no monte Sinai, de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

[7] A sua libação será a quarta parte de um him para o cordeiro; no santuário, oferecerás a libação de bebida forte ao SENHOR.

[8] E o outro cordeiro oferecerás no crepúsculo da tarde; como a oferta de manjares da manhã e como a sua libação, o trarás em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR.

[9] No dia de sábado, oferecerás dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de um efa de flor de farinha,

Popis 28

[1] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[2] “Zapovjedi sinovima Israilovim i reci im: Gledajte da prinesete žrtvu moju, moju hranu za žrtve moje vatrene, mirisa meni ugodna, u za njih propisano vrijeme.

[3] Ti im kaži: Ovo je žrtva vatrena koju ćete vi prinositi Jahvi: dva muška janjeta od godinu dana bez mahane kao trajnu žrtvu paljenicu svakoga dana –

[4] jedno janje prinesite ujutro, a drugo janje prinesite u sumrak –

[5] a za žitnu žrtvu jednu desetinu efe najboljega brašna pomiješana s jednom četvrtinom hine tučenih maslina.

[6] To je trajna žrtva paljenica koja je naređena na gori Sinajskoj kao ugodan miris, žrtva Jahvi vatrena.

[7] A žrtva ljevanica uz nju neka bude po jedna četvrtina hine za svako janje; na svetome mjestu izlijevajte Jahvi žrtvu ljevanicu od pića opojnog.

[8] Drugo janje prinesite u sumrak; kao jutarnju žitnu žrtvu i kao njezinu žrtvu ljevanicu vi ga prinesite, žrtvu vatrenu, miris ugodan Jahvi.”

[9] “I na dan subotnji: dva muška janjeta od godinu dana bez mahane i dvije desetine efe najboljega brašna u ulju zamiješenog kao žitnu žrtvu i njezinu žrtvu ljevanicu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

amassada com azeite, em oferta de manjares, e a sua libação;

10 é holocausto de cada sábado, além do holocausto contínuo e a sua libação.

10 To je žrtva paljenica svake subote, povrh trajne žrtve paljenice i njezine žrtve ljevanice.”

11 Nos princípios dos vossos meses, oferecereis, em holocausto ao SENHOR, dois novilhos e um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

11 “I na početku svakog vašeg mjeseca prinesite Jahvi žrtvu paljenicu: dva junca, jednog ovna i sedam muških janjaca od godinu dana, bez mahane;

12 e três décimas de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um novilho; duas décimas de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um carneiro;

12 i tri desetine efe najboljega brašna u ulju zamiješenog kao žitnu žrtvu za svakog vola; i dvije desetine efe najboljega brašna u ulju zamiješenog kao žitnu žrtvu za ovna;

13 e uma décima de um efa de flor de farinha, amassada com azeite, em oferta de manjares, para um cordeiro; é holocausto de aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

13 i jednu desetinu efe najboljega brašna u ulju zamiješenog kao žitnu žrtvu za svako janje, za žrtvu paljenicu na ugodan miris, žrtvu Jahvi vatrenu.

14 As suas libações serão a metade de um him de vinho para um novilho, e a terça parte de um him para um carneiro, e a quarta parte de um him para um cordeiro; este é o holocausto da lua nova de cada mês, por todos os meses do ano.

14 Njihove žrtve ljevanice neka budu pola hine vina za junca i trećina hine za ovna i četvrtina hine za janje; to je žrtva paljenica svakoga mjeseca kroz mjesece u godini.

15 Também se trará um bode como oferta pelo pecado, ao SENHOR, além do holocausto contínuo, com a sua libação.

15 I jedan jarac za žrtvu okajnicu Jahvi – neka se on prinese sa žrtvom svojom ljevanicom povrh trajne žrtve paljenice.”

16 No primeiro mês, aos catorze dias do mês, é a Páscoa do SENHOR.

16 “Neka onda četrnaesti dan prvoga mjeseca bude Pesah Jahvin.

17 Aos quinze dias do mesmo mês, haverá festa; sete dias se comerão pães asmos.

17 Petnaestog dana toga mjeseca neka bude svetkovina; beskvasni hljeb neka se sedam dana jede.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

18 No primeiro dia, haverá santa convocação; nenhuma obra servil fareis;

19 mas apresentareis oferta queimada em holocausto ao SENHOR, dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

20 A sua oferta de manjares será flor de farinha, amassada com azeite; oferecereis três décimas para um novilho e duas décimas para um carneiro.

21 Para cada um dos sete cordeiros oferecereis uma décima;

22 e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós.

23 Estas coisas oferecereis, além do holocausto da manhã, que é o holocausto contínuo.

24 Assim, oferecereis cada dia, por sete dias, o manjar da oferta queimada em aroma agradável ao SENHOR; além do holocausto contínuo, se oferecerá isto com a sua libação.

25 No sétimo dia, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis.

26 Também tereis santa convocação no dia das primícias, quando trouxerdes oferta nova de manjares ao SENHOR, segundo a vossa Festa das Semanas; nenhuma obra servil fareis.

27 Então, oferecereis ao SENHOR por holocausto, em aroma agradável: dois

18 Prvoga dana neka bude sveti sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi.

19 Prinesite žrtvu vatrenu, žrtvu paljenicu Jahvi: dva junca, jednog ovna i sedam muških janjaca od godinu dana; neka vam bez mahane budu.

20 Za njihovu žitnu žrtvu prinesite najbolje brašno u ulju zamiješeno: tri desetine efe za junca i dvije desetine za ovna.

21 Jednu desetinu efe prinesite za svakog od sedam janjaca;

22 i jednog jarca kao žrtvu okajnicu, da za se okajanje učinite.

23 Prinesite ih povrh jutarnje žrtve paljenice, koja je trajna žrtva paljenica.

24 Tako vi svaki dan za sedam dana prinosite hranu žrtve vatrene, mirisa Jahvi ugodna; neka se to prinosi sa svojom žrtvom ljevanicom, povrh trajne žrtve paljenice.

25 Sedmoga dana neka vam bude sveti sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi."

26 "I na dan prvina, kad budete na svoj Blagdan sedmica prinosili Jahvi mladu žitnu žrtvu, neka vam bude sveti sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi.

27 Prinesite žrtvu paljenicu kao miris ugodan Jahvi: dva mlada junca, jednog

novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano;

ovna i sedam muških janjaca od godinu dana;

[28] a sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite: três décimas de um efa para um novilho, duas décimas para um carneiro,

[28] i njihovu žitnu žrtvu – najbolje brašno u ulju zamiješeno: tri desetine efe za svakog junca, dvije desetine za ovna,

[29] uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[29] i jednu desetinu za svakog od sedam janjaca;

[30] e um bode, para fazer expiação por vós.

[30] i jednog jarca da za se okajanje učinite.

[31] Oferecê-los-eis, além do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares, e das suas libações. Ser-vos-ão eles sem defeito.

[31] Povrh trajne žrtve paljenice i njezine žitne žrtve, prinesite ih s njihovim žrtvama ljevanicama. Neka bez mahane budu."

Números 29

Ofertas nas outras festas solenes

Žrtva sedmoga mjeseca

Popis 29

[1] No primeiro dia do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; ser-vos-á dia do sonido de trombetas.

[1] "I u sedmome mjesecu, prvi dan toga mjeseca, neka vam bude sveti sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi. To će vam biti dan puhanja u trube.

[2] Então, por holocausto, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, sem defeito;

[2] Prinesite žrtvu paljenicu kao miris ugodan Jahvi: jednog junca, jednog ovna i sedam muških janjaca od godinu dana, bez mahane;

[3] e, pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

[3] i njihovu žitnu žrtvu, najbolje brašno u ulju zamiješeno: tri desetine efe za junca, dvije desetine za ovna,

[4] e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

[4] i jednu desetinu za svakog od sedam janjaca;

[5] e um bode, para oferta pelo pecado, para fazer expiação por vós,

[5] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, da za se okajanje učinite,

[6] além do holocausto do mês e a sua oferta de manjares, do holocausto contínuo e a

[6] povrh žrtve paljenice za mlađak i njezine žitne žrtve, i trajne žrtve paljenice i njezine

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sua oferta de manjares, com as suas libações, segundo o seu estatuto, em aroma agradável, oferta queimada ao SENHOR.

žitne žrtve, i njihovih žrtava ljevanica, prema propisima njihovim, kao ugodan miris, žrtvu Jahvi vatrenu.”

7 No dia dez deste sétimo mês, tereis santa convocação e afligireis a vossa alma; nenhuma obra fareis.

7 “A deseti dan toga sedmog mjeseca neka vam bude sveti sabor; odričite se; nikakva posla raditi nemojte.

8 Mas, por holocausto, em aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano; ser-vos-ão eles sem defeito.

8 Prinesite Jahvi žrtvu paljenicu, miris ugodan: jednog junca, jednog ovna i sedam muških janjaca od godinu dana – neka vam bez mahane budu –

9 Pela sua oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, oferecereis três décimas de um efa para o novilho, duas décimas para o carneiro

9 i njihovu žitnu žrtvu, najbolje brašno u ulju zamiješeno: tri desetine efe za junca, dvije desetine za ovna,

10 e uma décima para cada um dos sete cordeiros;

10 jednu desetinu za svakog od sedam janjaca;

11 um bode, para oferta pelo pecado, além da oferta pelo pecado, para fazer expiação, e do holocausto contínuo, e da sua oferta de manjares com as suas libações.

11 jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh žrtve okajnice za okajanje i trajne žrtve paljenice i njezine žitne žrtve i njihovih žrtava ljevanica.

12 Aos quinze dias do sétimo mês, tereis santa convocação; nenhuma obra servil fareis; mas sete dias celebrareis festa ao SENHOR.

12 Onda petnaesti dan toga sedmog mjeseca neka vam bude sveti sabor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi i svetkujte blagdan Jahvi sedam dana.

13 Por holocausto em oferta queimada, de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano; serão eles sem defeito.

13 Prinesite žrtvu paljenicu, žrtvu vatrenu kao miris ugodan Jahvi: trinaest junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, koji su bez mahane;

14 Pela oferta de manjares de flor de farinha, amassada com azeite, três décimas de um efa para cada um dos treze novilhos,

14 i njihovu žitnu žrtvu – najbolje brašno u ulju zamiješeno: tri desetine efe za svakog od trinaest junaca, dvije desetine za svakog ovna,

duas décimas para cada um dos dois carneiros

15 e uma décima para cada um dos catorze cordeiros;

16 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

17 No segundo dia, oferecereis doze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

18 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

19 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

20 No terceiro dia, oferecereis onze novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

21 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

22 e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

23 No quarto dia, dez novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

24 com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para

15 i jednu desetinu za svakog od četrnaest janjaca;

16 i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice.”

17 “A drugoga dana: dvanaest junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

18 i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

19 i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice.”

20 “Onda trećega dana: jedanaest junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

21 i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

22 i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice.”

23 “A četvrtoga dana: deset junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

24 njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce,

os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

prema broju njihovu onako kako je propisano;

[25] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[25] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice."

[26] No quinto dia, nove novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[26] "Onda petoga dana: devet junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

[27] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[27] i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

[28] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[28] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice."

[29] No sexto dia, oito novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[29] "A šestoga dana: osam junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

[30] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[30] i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

[31] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[31] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice."

[32] No sétimo dia, sete novilhos, dois carneiros, catorze cordeiros de um ano, sem defeito,

[32] "Onda sedmoga dana: sedam junaca, dva ovna i četrnaest janjaca od godinu dana, bez mahane;

[33] com a oferta de manjares e as libações para os novilhos, para os carneiros e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[33] i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junce, za ovnove i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[35] No oitavo dia, tereis reunião solene; nenhuma obra servil fareis;

[36] e, por holocausto, em oferta queimada de aroma agradável ao SENHOR, oferecereis um novilho, um carneiro, sete cordeiros de um ano, sem defeito,

[37] com a oferta de manjares e as libações para o novilho, para o carneiro e para os cordeiros, conforme o seu número, segundo o estatuto,

[38] e um bode, para oferta pelo pecado, além do holocausto contínuo, a sua oferta de manjares e a sua libação.

[39] Estas coisas oferecereis ao SENHOR nas vossas festas fixas, além dos vossos votos e das vossas ofertas voluntárias, para os vossos holocaustos, as vossas ofertas de manjares, as vossas libações e as vossas ofertas pacíficas.

[40] E falou Moisés aos filhos de Israel, conforme tudo o que o SENHOR lhe ordenara.

Números 30

Acerca de votos

Deuteronômio 23.21-23

[1] Falou Moisés aos cabeças das tribos dos filhos de Israel, dizendo: Esta é a palavra que o SENHOR ordenou:

[2] Quando um homem fizer voto ao SENHOR ou juramento para obrigar-se a

[34] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice.”

[35] “A osmoga dana neka vam bude svečani zbor; nikakva svakodnevna posla nemojte raditi.

[36] Ali prinesite žrtvu paljenicu, žrtvu vatrenu, kao miris ugodan Jahvi: jednog junca, jednog ovna i sedam muških janjaca, bez mahane;

[37] njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice za junca, za ovna i za janjce, prema broju njihovu onako kako je propisano;

[38] i jednog jarca za žrtvu okajnicu, povrh trajne žrtve paljenice, njezine žitne žrtve i njezine žrtve ljevanice.”

[39] “Prinesite ih Jahvi u svoja propisana vremena, povrh svojih zavjetnih žrtava i svojih dragovoljnih žrtava, kao svoje žrtve paljenice i svoje žitne žrtve i svoje žrtve ljevanice i svoje žrtve sudioništva.”

[40] Mojsije kaza sinovima Israilovim sve kako mu Jahve bješe zapovjedio.

Zavjetni propisi

Popis 30

[1] Potom Mojsije progovori poglavarima plemena sinova Israilovih i reče: “Ovo je riječ što ju je Jahve zapovjedio.

[2] Ako se čovjek zavjetuje Jahvi ili se zakune i obaveže se nekom obavezom,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

alguma abstinência, não violará a sua palavra; segundo tudo o que prometeu, fará.

neka ne krši riječ svoju; neka on učini sve što mu iz usta iziđe.

[3] Quando, porém, uma mulher fizer voto ao SENHOR ou se obrigar a alguma abstinência, estando em casa de seu pai, na sua mocidade,

[3] “Isto tako, ako se žena zavjetuje Jahvi i obaveže se nekom obavezom u kući oca svoga u mladosti svojoj,

[4] e seu pai, sabendo do voto e da abstinência a que ela se obrigou, calar-se para com ela, todos os seus votos serão válidos; terá de observar toda a abstinência a que se obrigou.

[4] i otac njezin čuje zavjet njezin i obavezu njezinu kojom se obavezala, pa joj ništa ne rekne, neka su onda svi zavjeti njezini valjani i svaka obaveza njezina kojom se obavezala neka je valjana.

[5] Mas, se o pai, no dia em que tal souber, o desaprovar, não será válido nenhum dos votos dela, nem lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou; o SENHOR lhe perdoará, porque o pai dela a isso se opôs.

[5] Ali ako bi joj to otac zabranio onoga dana kad čuje, nijedan od zavjeta njezinih ili obaveza njezinih kojim se obavezala valjani neće biti; i Jahve će njoj oprostiti jer joj je to otac njezin zabranio.”

[6] Porém, se ela se casar, ainda sob seus votos ou dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou,

[6] “Ali ako se ona uda dok je pod zavjetima svojim ili nepromišljenim obećanjem s usana svojih kojim se obavezala,

[7] e seu marido, ouvindo-o, calar-se para com ela no dia em que o ouvir, serão válidos os votos dela, e lhe será preciso observar a abstinência a que se obrigou.

[7] i muž to njezin čuje, pa joj ništa ne rekne onoga dana kad čuje, neka su onda zavjeti njezini valjani i obaveze njezine kojim se obavezala neka su valjane.”

[8] Mas, se seu marido o desaprovar no dia em que o ouvir e anular o voto que estava sobre ela, como também o dito irrefletido dos seus lábios, com que a si mesma se obrigou, o SENHOR lho perdoará.

[8] “Ali ako joj to muž njezin onoga dana kad čuje zabrani, neka onda on poništi zavjet njezin pod kojim je ona i nepromišljeno obećanje s usana njezinih kojim se obavezala; i Jahve će njoj oprostiti.”

[9] No tocante ao voto da viúva ou da divorciada, tudo com que se obrigar lhe será válido.

[9] “A zavjet udovice ili razvedene žene – sve čime se ona bude obavezala njoj će obaveza biti.”

[10] Porém, se fez voto na casa de seu marido ou com juramento se obrigou a alguma abstinência,

[11] e seu marido o soube, e se calou para com ela, e lho não desaprovou, todos os votos dela serão válidos; e lhe será preciso observar toda a abstinência a que a si mesma se obrigou.

[12] Porém, se seu marido lhos anulou no dia em que o soube, tudo quanto saiu dos lábios dela, quer dos seus votos, quer da abstinência a que a si mesma se obrigou, não será válido; seu marido lhos anulou, e o SENHOR perdoará a ela.

[13] Todo voto e todo juramento com que ela se obrigou, para afligir a sua alma, seu marido pode confirmar ou anular.

[14] Porém, se seu marido, dia após dia, se calar para com ela, então, confirma todos os votos dela e tudo aquilo a que ela se obrigou, porquanto se calou para com ela no dia em que o soube.

[15] Porém, se lhos anular depois de os ter ouvido, responderá pela obrigação dela.

[16] São estes os estatutos que o SENHOR ordenou a Moisés, entre o marido e sua mulher, entre o pai e sua filha moça se ela estiver em casa de seu pai.

Números 31

A vitória sobre os midianitas

[1] Disse o SENHOR a Moisés:

[10] “Ali ako se ona zavjetovala u kući muža svoga ili se obavezala obavezom uz zakletvu,

[11] i muž to njezin čuo, pa joj ništa nije rekao i nije joj to zabranio, neka su onda svi zavjeti njezini valjani i svaka obaveza njezina kojom se obavezala neka je valjana.

[12] Ali ako ih muž njezin uistinu poništi onoga dana kad čuje, onda sve što dođe s usana njezinih a tiče se zavjeta njezinih ili obaveze njezine valjano neće biti; muž ih je njezin poništio, a Jahve će njoj oprostiti.

[13] Svaki zavjet i svaku obavezujuću zakletvu da će se uživanja odricati muž njezin može potvrditi ili muž njezin može poništiti.

[14] Ali ako joj muž uistinu ništa iz dana u dan ne bude govorio, onda on potvrđuje sve zavjete njezine i sve obaveze njezine koje su na njoj; on ih je potvrdio jer joj nije ništa rekao onoga dana kad je za njih čuo.

[15] Ali ako ih on uistinu poništi nakon što za njih čuje, neka onda on ponese krivnju njezinu.”

[16] To su zakoni koje je Jahve Mojsiju zapovjedio o odnosu između čovjeka i žene njegove, i između oca i kćeri njegove dok je ona u mladosti i u kući oca svoga.

Pokolj Midjana

Popis 31

[1] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Vinga os filhos de Israel dos midianitas; depois, serás recolhido ao teu povo.

[2] “Osveti se žestoko Midjancima za sinove Israilove; a poslije toga pridružit ćeš se precima svojim.”

[3] Falou, pois, Moisés ao povo, dizendo: Armai alguns de vós para a guerra, e que saiam contra os midianitas, para fazerem a vingança do SENHOR contra eles.

[3] Mojsije progovori narodu i reče: “Naoružajte svoje ljude za rat, da na Midjan krenu i izvrše osvetu Jahvinu nad Midjanom.

[4] Mil homens de cada tribo entre todas as tribos de Israel enviareis à guerra.

[4] Hiljadu iz svakog plemena od svih plemena Israilovih vi u rat pošaljite.”

[5] Assim, dos milhares de Israel foram dados mil de cada tribo: doze mil ao todo, armados para a guerra.

[5] Tako se od hiljada Israilovih opremi po hiljada iz svakog plemena: dvanaest hiljada naoružanih za rat.

[6] Mandou-os Moisés à guerra, de cada tribo mil, a estes e a Finéias, filho do sacerdote Eleazar, o qual levava consigo os utensílios sagrados, a saber, as trombetas para o toque de rebate.

[6] Mojsije ih posla u rat, hiljadu iz svakog plemena, i Pinhasa, sina svećenika Eleazara, sa svetim posudama i trubama za uzbunu u rukama njegovim.

[7] Pelejaram contra os midianitas, como o SENHOR ordenara a Moisés,

[7] Tako oni povedoše rat protiv Midjana, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio, i oni sve muškarce pobiše.

[8] e mataram todo homem feito. Mataram, além dos que já haviam sido mortos, os reis dos midianitas, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, cinco reis dos midianitas; também Balaão, filho de Beor, mataram à espada.

[8] Pobiše, uz ostale ubijene, kraljeve midjanske: Evija, Rekema, Sura, Hura i Rebu, pet kraljeva midjanskih; a mačem posjekoše i Bileama, sina Beorova.

[9] Porém os filhos de Israel levaram presas as mulheres dos midianitas e as suas crianças; também levaram todos os seus animais, e todo o seu gado, e todos os seus bens.

[9] Sinovi Israilovi zarobiše žene midjanske i djecu njihovu; i svu krupnu stoku njihovu i svu sitnu stoku njihovu i sva dobra njihova oni zaplijeniše.

[10] Queimaram-lhes todas as cidades em que habitavam e todos os seus acampamentos.

[10] Onda oni spališe sve gradove njihove u kojima su živjeli i sve tabore njihove.

[11] Tomaram todo o despojo e toda a presa, tanto de homens como de animais.

[12] Trouxeram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e à congregação dos filhos de Israel os cativos, e a presa, e o despojo, para o arraial, nas campinas de Moabe, junto do Jordão, na altura de Jericó.

O tratamento dos cativos

[13] Moisés, e Eleazar, o sacerdote, e todos os príncipes da congregação saíram a recebê-los fora do arraial.

[14] Indignou-se Moisés contra os oficiais do exército, capitães dos milhares e capitães das centenas, que vinham do serviço da guerra.

[15] Disse-lhes Moisés: Deixastes viver todas as mulheres?

[16] Eis que estas, por conselho de Balaão, fizeram prevaricar os filhos de Israel contra o SENHOR, no caso de Peor, pelo que houve a praga entre a congregação do SENHOR.

[17] Agora, pois, matai, dentre as crianças, todas as do sexo masculino; e matai toda mulher que coabitou com algum homem, deitando-se com ele.

[18] Porém todas as meninas, e as jovens que não coabitaram com algum homem, deitando-se com ele, deixai-as viver para vós outros.

A purificação dos soldados e da presa

[19] Acampai-vos sete dias fora do arraial; qualquer de vós que tiver matado alguma pessoa e qualquer que tiver tocado em

[11] Uzeše sav plijen i svu lovinu, i od ljudi i od životinja.

[12] Dovedoše zarobljene, lovinu i plijen Mojsiju i svećeniku Eleazaru i zajednici sinova Izrailovih u tabor u ravnicama moapskim, koje su uz Jordan, prema Jerihonu.

[13] Mojsije, svećenik Eleazar i svi poglavari zajednice iziđoše im ususret izvan tabora.

[14] Mojsije bijaše ljut na zapovjednike vojske, zapovjednike hiljada i zapovjednike stotina, koji se bjehu vratili iz ratne službe.

[15] I Mojsije im reče: “Jeste li poštedjeli sve žene?

[16] Eto, te su navele sinove Izrailove, po savjetu Bileamovu, da zgriješe prema Jahvi u slučaju Peora, pa je zajednicu Jahvinu pomor zadesio.

[17] Zato pobijte svu mušku djecu i pobijte sve žene koje muškarca poznaše s njim liježući.

[18] Ali sve djevojke koje muškarca ne poznaše s njim liježući sačuvajte za se.

[19] I taborujte sedam dana izvan tabora; svi vi koji ste koga ubili i koji ste kojeg

algum morto, ao terceiro dia e ao sétimo dia, vos purificareis, tanto vós como os vossos cativos.

ubijenog dotakli očistite se, vi i zarobljenici vaši, trećeg i sedmog dana.

[20] Também purificareis toda veste, e toda obra de peles, e toda obra de pêlos de cabra, e todo artigo de madeira.

[20] Očistite svaku haljinku i svaku stvar od kože i sve što je od kostrijeti napravljeno i sve predmete od drveta."

[21] Então, disse o sacerdote Eleazar aos homens do exército que partiram à guerra: Este é o estatuto da lei que o SENHOR ordenou a Moisés.

[21] Onda svećenik Eleazar reče ratnicima koji su u boju bili: "Ovo je zakonska odredba koju je Jahve Mojsiju zapovjedio:

[22] Contudo, o ouro, a prata, o bronze, o ferro, o estanho e o chumbo,

[22] samo zlato i srebro, bronzu, gvožđe, kalaj i olovo,

[23] tudo o que pode suportar o fogo fareis passar pelo fogo, para que fique limpo; todavia, se purificará com a água purificadora; mas tudo o que não pode suportar o fogo fareis passar pela água.

[23] sve što može vatru podnijeti, vi kroz vatru provucite, pa će to čisto biti, ali se to još mora vodom čišćenja očistiti. A sve što ne može vatru podnijeti vi kroz vodu provucite.

[24] Também lavareis as vossas vestes ao sétimo dia, para que fiqueis limpos; e, depois, entrareis no arraial.

[24] I haljine svoje sedmoga dana vi operite, pa se očistite; a poslije toga smijete ući u tabor."

A divisão da presa

Podjela plijena

[25] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[25] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[26] Faze a contagem da presa que foi tomada, tanto de homens como de animais, tu, e Eleazar, o sacerdote, e os cabeças das casas dos pais da congregação;

[26] "Ti i svećenik Eleazar i glave kuća očinskih u zajednici prebrojte plijen koji je zarobljen, i od ljudi i od stoke;

[27] divide a presa em duas partes iguais, uma para os que, hábeis na peleja, saíram à guerra, e a outra para toda a congregação.

[27] i podijelite plijen između ratnika koji su išli u boj i sve ostale zajednice.

[28] Então, para o SENHOR tomarás tributo dos homens do exército que saíram a esta guerra, de cada quinhentas cabeças, uma,

[28] Udarite ratnicima koji su išli u boj danak za Jahvu, po jedno od svakih pet stotina, od ljudi, goveda, magaraca ili brava;

tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas.

[29] Da metade que lhes toca o tomareis e o dareis ao sacerdote Eleazar, para a oferta do SENHOR.

[29] uzmite to od njihove polovice pa podajte svećeniku Eleazaru, kao žrtvu Jahvi.

[30] Mas, da metade que toca aos filhos de Israel, tomarás, de cada cinqüenta, um, tanto dos homens como dos bois, dos jumentos e das ovelhas, de todos os animais; e os darás aos levitas que têm a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR.

[30] Od polovice sinova Israilovih uzmite po jedno od svakih pedeset, od ljudi, goveda, magaraca i brava, od svih životinja, pa ih podajte levijevcima, koji se staraju o obitavalištu Jahvinom.”

[31] Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[31] Mojsije i svećenik Eleazar učiniše baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[32] Foi a presa, restante do despojo que tomaram os homens de guerra, seiscentas e setenta e cinco mil ovelhas,

[32] A dobiti što je preostala od plijena koji su ratnici zaplijenili bilo je: šest stotina sedamdeset i pet hiljada brava,

[33] setenta e dois mil bois,

[33] sedamdeset i dvije hiljade goveda,

[34] sessenta e um mil jumentos

[34] šezdeset i jedna hiljada magaraca,

[35] e trinta e duas mil pessoas, as mulheres que não coabitaram com homem algum, deitando-se com ele.

[35] a od ljudi, od žena koje nikad nisu poznale muškarca s njim liježući, svih osoba bijaše trideset i dvije hiljade.

[36] E a metade, parte que toca aos que saíram à guerra, foi em número de trezentas e trinta e sete mil e quinhentas ovelhas.

[36] Polovica, dio koji je pripao onima koji su išli u rat, iznosila je: tri stotine trideset i sedam hiljada i pet stotina brava –

[37] O tributo em ovelhas para o SENHOR foram seiscentas e setenta e cinco.

[37] a danak Jahvi bio je šest stotina i sedamdeset i pet brava –

[38] E foram os bois trinta e seis mil; e o seu tributo para o SENHOR, setenta e dois.

[38] i trideset i šest hiljada goveda, od kojih je danak Jahvi bio sedamdeset i dvoje goveda;

[39] E foram os jumentos trinta mil e quinhentos; e o seu tributo para o SENHOR, sessenta e um.

[40] As pessoas foram dezesseis mil; e o seu tributo para o SENHOR, trinta e duas.

[41] Então, Moisés deu a Eleazar, o sacerdote, o tributo da oferta do SENHOR, como este ordenara a Moisés.

[42] E, da metade que toca aos filhos de Israel, que Moisés separara da dos homens que pelejaram

[43] (a metade para a congregação foram, em ovelhas, trezentas e trinta e sete mil e quinhentas;

[44] em bois, trinta e seis mil;

[45] em jumentos, trinta mil e quinhentos;

[46] e, em pessoas, dezesseis mil),

[47] desta metade que toca aos filhos de Israel, Moisés tomou um de cada cinqüenta, tanto de homens como de animais, e os deu aos levitas que tinham a seu cargo o serviço do tabernáculo do SENHOR, como o SENHOR ordenara a Moisés.

A oferta voluntária dos capitães

[48] Então, se chegaram a Moisés os oficiais sobre os milhares do exército, capitães sobre mil e capitães sobre cem,

[49] e lhe disseram: Teus servos fizeram a conta dos homens de guerra que estiveram sob as nossas ordens, e nenhum falta dentre eles e nós.

[39] i trideset hiljada i pet stotina magaraca, od kojih je danak Jahvi bio šezdeset i jedan magarac;

[40] i šesnaest hiljada ljudi, od kojih je danak Jahvi bio trideset i dvije osobe.

[41] Danak, Jahvinu žrtvu, Mojsije dade svećeniku Eleazaru, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[42] A polovica koja je pripala sinovima Israilovim, što ju je Mojsije odvojio od ljudi koji su išli u rat –

[43] polovica koja je pripala zajednici iznosila je: tri stotine trideset i sedam hiljada i pet stotina brava,

[44] i trideset i šest hiljada goveda,

[45] i trideset hiljada i pet stotina magaraca,

[46] a ljudi je bilo šesnaest hiljada.

[47] I od polovice koja je pripala sinovima Israilovim Mojsije uze po jedno od svakih pedeset, i od ljudi i od stoke, i dade ih levijevcima, koji su se starali za obitavalište Jahvino, baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

[48] Potom zapovjednici koji su bili nad hiljadama u vojsci, zapovjednici hiljada i zapovjednici stotina, priđoše Mojsiju

[49] pa mu rekoše: “Tvoje su sluge popisale ratnike koji su pod našim zapovjedništvom, i nijedan nam čovjek ne manjka.

[50] Pelo que trouxemos uma oferta ao SENHOR, cada um o que achou: objetos de ouro, ornamentos para o braço, pulseiras, sinetes, arrecadas e colares, para fazer expiação por nós mesmos perante o SENHOR.

[51] Assim, Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles o ouro, sendo todos os objetos bem trabalhados.

[52] Foi todo o ouro da oferta que os capitães de mil e os capitães de cem trouxeram ao SENHOR dezesseis mil setecentos e cinqüenta siclos.

[53] Pois cada um dos homens de guerra havia tomado despojo para si.

[54] Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dos capitães de mil e dos capitães de cem e o trouxeram à tenda da congregação, como memorial para os filhos de Israel perante o SENHOR.

Números 32

Duas tribos e meia desejam habitar na Transjordânia

[1] Os filhos de Rúben e os filhos de Gade tinham gado em muitíssima quantidade; e viram a terra de Jazer e a terra de Gileade, e eis que o lugar era lugar de gado.

[2] Vieram, pois, os filhos de Gade e os filhos de Rúben e falaram a Moisés, e ao sacerdote Eleazar, e aos príncipes da congregação, dizendo:

[3] Atarote, Dibom, Jazer, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

[50] Tako smo mi donijeli na dar Jahvi ono što je svaki čovjek našao: zlatnine – halke i narukvice, pečatno prstenje, naušnice i ogrlice, da za se okajanje pred Jahvom učinimo.”

[51] Mojsije i svećenik Eleazar uzeše od njih zlato, sve vrste izrađenih predmeta.

[52] Sveg zlata od dara što ga oni Jahvi prinesoše, od zapovjednika hiljada i zapovjednika stotina, bijaše šesnaest hiljada i sedam stotina i pedeset šekela.

[53] Ratnici su već bili uzeli plijen, svaki čovjek za se.

[54] Tako Mojsije i svećenik Eleazar uzeše zlato od zapovjednika hiljada i stotina pa ga donesoše u čador sastanka kao spomen sinovima Israilovim pred Jahvom.

Rubenovci i Gadovci u Gileadu

Popis 32

[1] Sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi imađahu mnogo stoke, preko mjere. Zato, kad vidješe jazerovsku zemlju i zemlju gileadovsku, kako je ona mjesto koje je zbilja pogodno za stoku,

[2] sinovi Gadovi i sinovi Rubenovi dođoše pa progovoriše Mojsiju i svećeniku Eleazaru i poglavarima zajednice te rekoše:

[3] “Atarot, Dibon, Jazer, Nimra, Hešbon, Eleale, Sebam, Nebo i Beon,

[4] a terra que o SENHOR feriu diante da congregação de Israel é terra de gado; e os teus servos têm gado.

[5] Disseram mais: Se achamos mercê aos teus olhos, dê-se esta terra em possessão aos teus servos; e não nos faças passar o Jordão.

[6] Porém Moisés disse ao filhos de Gade e aos filhos de Rúben: Irão vossos irmãos à guerra, e ficareis vós aqui?

[7] Por que, pois, desanimais o coração dos filhos de Israel, para que não passem à terra que o SENHOR lhes deu?

[8] Assim fizeram vossos pais, quando os enviei de Cades-Barnéia a ver esta terra.

[9] Chegando eles até ao vale de Escol e vendo a terra, descorajaram o coração dos filhos de Israel, para que não viessem à terra que o SENHOR lhes tinha dado.

[10] Então, a ira do SENHOR se acendeu naquele mesmo dia, e jurou, dizendo:

[11] Certamente, os varões que subiram do Egito, de vinte anos para cima, não verão a terra que prometi com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, porquanto não perseveraram em seguir-me,

[12] exceto Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, porque perseveraram em seguir ao SENHOR.

[13] Pelo que se acendeu a ira do SENHOR contra Israel, e fê-los andar errantes pelo deserto quarenta anos, até que se

[4] zemlja koju je Jahve osvojio pred zajednicom Israilovom, zemlja je za stoku, a sluge tvoje stoku imaju.”

[5] Oni rekoše: “Ako smo stekli blagonaklonost u očima tvojim, neka se ova zemlja slugama tvojim u posjed dade; ne vodi nas preko Jordana.”

[6] Ali Mojsije reče sinovima Gadovim i sinovima Rubenovim: “Zar će braća vaša u rat ići, a vi sami ovdje sjedjeti?

[7] I zašto uzdržavate srca sinova Israilovih da ne idu prijeko u zemlju koju im je Jahve dao?

[8] Tako su uradili i očevi vaši kad sam ih ja poslao iz Kadeš Barnee da vide zemlju.

[9] Jer kad se popeše do doline eškolske i zemlju ugledaše, oni uzdržanost u srcima sinova Israilovih probudiše, pa oni ne otiđoše u zemlju koju im je Jahve dao.

[10] Zato toga dana srdžba Jahvina planu i on se zakle riječima:

[11] ‘Niko od ljudi što su izišli iz Egipta, od dvadeset godina starosti pa nadalje, neće vidjeti zemlju što sam je ja obrekao Abrahamu, Izaku i Jakovu, zato što me nisu potpuno slijedili,

[12] osim Kaleba, sina Jefunea Kenižanina, i Ješue, sina Nunova, jer oni Jahvu potpuno slijeđahu.’

[13] Tako se Jahvina srdžba rasplamsa na Israila, i on dade da oni lutaju pustinjom četrdeset godina, sve dok se ne zatrije sav

consumiu toda a geração que procedera mal perante o SENHOR.

[14] Eis que vós, raça de homens pecadores, vos levantastes em lugar de vossos pais, para aumentardes ainda o furor da ira do SENHOR contra Israel.

[15] Se não quiserdes segui-lo, também ele deixará todo o povo, novamente, no deserto, e sereis a sua ruína.

[16] Então, se chegaram a ele e disseram: Edificaremos currais aqui para o nosso gado e cidades para as nossas crianças;

[17] porém nós nos armaremos, apressando-nos adiante dos filhos de Israel, até que os levemos ao seu lugar; e ficarão as nossas crianças nas cidades fortes, por causa dos moradores da terra.

[18] Não voltaremos para nossa casa até que os filhos de Israel estejam de posse, cada um, da sua herança.

[19] Porque não herdaremos com eles do outro lado do Jordão, nem mais adiante, porquanto já temos a nossa herança deste lado do Jordão, ao oriente.

[20] Então, Moisés lhes disse: Se isto fizerdes assim, se vos armardes para a guerra perante o SENHOR,

[21] e cada um de vós, armado, passar o Jordão perante o SENHOR, até que haja lançado fora os seus inimigos de diante dele,

[22] e a terra estiver subjugada perante o SENHOR, então, voltareis e sereis

naraštaj onih koji su činili zlo u očima Jahvinim.

[14] A gle, vi, naraštaju grešnika, ustajete umjesto očeva svojih da još više raspalite plamen Jahvine srdžbe na Israila.

[15] Ako se okrenete i ne budete ga slijedili, on će ih opet u pustinji ostaviti, i vi ćete sav ovaj narod uništiti.”

[16] Onda mu oni priđoše i rekoše: “Mi ćemo ovdje napraviti torove za stoku svoju i gradove za nejač svoju;

[17] a mi sami spremni smo uzeti oružje u ruke i ići pred sinovima Israilovim, sve dok ih ne dovedemo na njihovo mjesto, dok naša nejač, zbog stanovnika ove zemlje, bude živjela u gradovima utvrđenim.

[18] Mi se nećemo vratiti domovima svojim sve dok svaki od sinova Israilovih ne zadobije baštinu svoju.

[19] Mi nećemo uzimati baštine s njima s onu stranu Jordana i još dalje jer je nama baština dopala s ovu stranu Jordana, na istoku.”

[20] Mojsije im reče: “Ako ćete tako uraditi, ako ćete pred Jahvom za rat u ruke oružje uzeti –

[21] kad svi vi naoružani pred Jahvom Jordan prijeđete, dok on ispred sebe ne rastjera neprijatelje svoje,

[22] i kad zemlja bude pred Jahvom pokorena, tad ćete se vi vratiti i biti

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

desobrigados perante o SENHOR e perante Israel; e a terra vos será por possessão perante o SENHOR.

[23] Porém, se não fizerdes assim, eis que pecastes contra o SENHOR; e sabei que o vosso pecado vos há de achar.

[24] Edificai vós cidades para as vossas crianças e currais para as vossas ovelhas; e cumpri o que haveis prometido.

[25] Então, os filhos de Gade e os filhos de Rúben falaram a Moisés, dizendo: Como ordena meu senhor, assim farão teus servos.

[26] Nossas crianças, nossas mulheres, nossos rebanhos e todos os nossos animais estarão aí nas cidades de Gileade,

[27] mas os teus servos passarão, cada um armado para a guerra, perante o SENHOR, como diz meu senhor.

[28] Então, Moisés deu ordem a respeito deles a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças das casas dos pais das tribos dos filhos de Israel;

[29] e disse-lhes: Se os filhos de Gade e os filhos de Rúben passarem convosco o Jordão, armado cada um para a guerra, perante o SENHOR, e a terra estiver subjugada diante de vós, então, lhes dareis em possessão a terra de Gileade;

[30] porém, se não passarem, armados, convosco, terão possessões entre vós na terra de Canaã.

oslobođeni obaveze prema Jahvi i prema Israilu, i ova će zemlja postati posjed vaš pred Jahvom.

[23] Ali ako tako nećete učiniti, pa vi ste prema Jahvi zgriješili, i budite sigurni da će vas grijeh vaš stići.

[24] Pravite sami gradove za nejač svoju i torove za stada svoja, i radite onako kako su vam usta govorila.”

[25] Sinovi Gadovi i sinovi Rubenovi progovoriše Mojsiju i rekoše: “Sluge će tvoje učiniti onako kako gospodar naš zapovijeda.

[26] Naša djeca, žene naše, stoka naša i sve naše blago neka budu ovdje u gradovima gileadskim,

[27] a sluge tvoje, svako ko je za rat naoružan, poći će pred Jahvom prijeko u boj, baš onako kako gospodar naš kaže.”

[28] Tako Mojsije izda naredbu za njih svećeniku Eleazaru i Ješui, sinu Nunovu, i poglavarima u plemenima sinova Israilovih.

[29] Mojsije im reče: “Ako sinovi Gadovi i sinovi Rubenovi, svako ko je naoružan za boj, budu prešli s vama Jordan pred Jahvom, pa zemlja pred vama bude pokorena, onda im vi u posjed dajte zemlju gileadsku;

[30] ali ako oni ne budu s vama prešli naoružani, neka im pripadnu posjedi među vama u zemlji kanaanskoj.”

[31] Responderam os filhos de Gade e os filhos de Rúben, dizendo: O que o SENHOR disse a teus servos, isso faremos.

[32] Passaremos, armados, perante o SENHOR à terra de Canaã e teremos a possessão de nossa herança deste lado do Jordão.

Distribuição da Transjordânia
Deuteronômio 3.12-17

[33] Deu Moisés aos filhos de Gade, e aos filhos de Rúben, e à meia tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã: a terra com as cidades e seus distritos, as cidades em toda a extensão do país.

[34] Os filhos de Gade edificaram Dibom, Atarote e Aroer;

[35] Atarote-Sofã, Jazer e Jogbeá;

[36] Bete-Ninra e Bete-Harã, cidades fortificadas, e currais de ovelhas.

[37] Os filhos de Rúben edificaram Hesbom, Eleale e Quiriataim;

[38] Nebo e Baal-Meom, mudando-lhes o nome, e Sibma; e deram outros nomes às cidades que edificaram.

[39] Os filhos de Maquir, filho de Manassés, foram-se para Gileade, e a tomaram, e desapossaram os amorreus que estavam nela.

[40] Deu, pois, Moisés Gileade a Maquir, filho de Manassés, o qual habitou nela.

[31] Sinovi Gadovi i sinovi Rubenovi uzvratiše i rekoše: “Onako kako je Jahve rekao slugama tvojim, tako ćemo mi učiniti.

[32] Mi ćemo sami naoružani pred Jahvom u zemlju kanaansku prijeći, a posjed naš baštinski s ove strane Jordana neka ostane.”

[33] Tako Mojsije dade njima, sinovima Gadovim i sinovima Rubenovim i polovici plemena Jozefova sina Manašea, kraljevstvo Sihona, kralja Amorejaca, i kraljevstvo Oga, kralja Bašana, zemlju s gradovima njezinim omeđenim, gradove u okolnoj zemlji.

[34] Sinovi Gadovi sagradiše Dibon, Atarot, Aroer,

[35] Atrot-Šofan, Jazer, Jogbehu,

[36] Bet-Nimru i Bet-Haran, gradove utvrđene, i torove za stada.

[37] Sinovi Rubenovi sagradiše Hešbon, Elealu, Kirjatajim,

[38] Nebo, Baal-Meon – imena su izmijenjena – i Sibmu, i oni preimenovaše gradove koje sagradiše.

[39] Sinovi Makira, sina Manašeova, otiđoše u Gilead, zauzeše ga i oteše posjede Amorejcima koji bijahu u njemu.

[40] Mojsije dade Gilead Makiru, sinu Manašeovu, te se on u njemu nastani.

[41] Foi Jair, filho de Manassés, e tomou as suas aldeias; e chamou-lhes Havote-Jair.

[42] Foi Noba e tomou a Quenate com as suas aldeias; e chamou-lhe Noba, segundo o seu nome.

Números 33

Os acampamentos desde o Egito

[1] São estas as caminhadas dos filhos de Israel que saíram da terra do Egito, segundo os seus exércitos, sob as ordens de Moisés e Arão.

[2] Escreveu Moisés as suas saídas, caminhada após caminhada, conforme o mandado do SENHOR; e são estas as suas caminhadas, segundo as suas saídas:

[3] partiram, pois, de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês; no dia seguinte ao da Páscoa, saíram os filhos de Israel, corajosamente, aos olhos de todos os egípcios,

[4] enquanto estes sepultavam todos os seus primogênitos, a quem o SENHOR havia ferido entre eles; também contra os deuses executou o SENHOR juízos.

[5] Partidos, pois, os filhos de Israel de Ramessés, acamparam-se em Sucote.

[6] E partiram de Sucote e acamparam-se em Etã, que está no fim do deserto.

[7] E partiram de Etã, e voltaram a Pi-Hairote, que está defronte de Baal-Zefom, e acamparam-se diante de Migdol.

[41] Jair, potomak Manašeov, otiđe i zauze sela njegova pod čadorima i prozva ih Havot-Jair.

[42] Nobah otiđe i zauze Kenat i sela njegova te ga po imenu svome prozva Nobah.

Pregled putovanja od Egipta do Jordana

Popis 33

[1] Ovo su puti sinova Israilovih kojima oni iziđoše iz zemlje egipatske po vojskama svojim, pod rukom Mojsijevom i Aronovom.

[2] Mojsije je bilježio mjesta odakle su oni kretali na putovanja svoja po zapovijedi Jahvinoj, a ovo su putovanja njihova po mjestima odakle su kretali.

[3] Krenuli su na put iz Ramsesa u prvome mjesecu, petnaesti dan prvoga mjeseca; sutradan poslije Pesaha sinovi Israilovi slavodobitno krenuše pred očima svih Egipćana,

[4] dok su Egipćani pokopavali sve svoje prvjence što ih je Jahve među njima bio usmrtio. Jahve je još i bogovima njihovim presudio.

[5] Onda sinovi Israilovi otputovaše iz Ramsesa i utaboriše se u Sukotu.

[6] Iz Sukota otputovaše i utaboriše se u Etamu, koji je na rubu pustinje.

[7] Otputovaše iz Etama i vratiše se u Pi-Hahirot, koji je prema Baal-Sefonu, i utaboriše se pred Migdolom.

[8] E partiram de Pi-Hairote, passaram pelo meio do mar ao deserto e, depois de terem andado caminho de três dias no deserto de Etã, acamparam-se em Mara.

[8] Iz Pi-Hahirota krenuše na put i posred mora prođoše u pustinju; tri su dana išli pustinjom Etam te se utaborili u Mari.

[9] E partiram de Mara e vieram a Elim. Em Elim, havia doze fontes de águas e setenta palmeiras; e acamparam-se ali.

[9] Iz Mare se zaputiše i dođoše u Elim; a u Elimu bješe dvanaest vrela i sedamdeset stabala palmi, i tu se oni utaboriše.

[10] E partiram de Elim e acamparam-se junto ao mar Vermelho;

[10] Otputovaše iz Elima i utaboriše se pored Trstenog mora.

[11] partiram do mar Vermelho e acamparam-se no deserto de Sim;

[11] Zaputiše se od Trstenog mora i utaboriše se u pustinji Sin.

[12] partiram do deserto de Sim e acamparam-se em Dofca;

[12] Iz pustinje Sin krenuše na put i utaboriše se u Dofki.

[13] partiram de Dofca e acamparam-se em Alus;

[13] Otputovaše iz Dofke i utaboriše se u Alušu.

[14] partiram de Alus e acamparam-se em Refidim, porém não havia ali água, para que o povo bebesse;

[14] Zaputiše se iz Aluša i utaboriše se u Refidimu; a tamo narod nije imao vode da pije.

[15] partiram de Refidim e acamparam-se no deserto do Sinai;

[15] Otputovaše iz Refidima i utaboriše se u pustinji Sinajskoj.

[16] partiram do deserto do Sinai e acamparam-se em Quibrote-Hataavá;

[16] Zaputiše se iz pustinje Sinajske i utaboriše se u Kibrot-Hataavi.

[17] partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam-se em Hazerote;

[17] Otputovaše iz Kibrot-Hataave i utaboriše se u Hacerotu.

[18] partiram de Hazerote e acamparam-se em Ritma;

[18] Zaputiše se iz Hacerota i utaboriše se u Ritmi.

[19] partiram de Ritma e acamparam-se em Rimom-Perez;

[19] Otputovaše iz Ritme i utaboriše se u Rimon-Perecu.

[20] partiram de Rimom-Perez e acamparam-se em Libna;

[20] Zaputiše se iz Rimon-Pereca i utaboriše se u Libni.

[21] partiram de Libna e acamparam-se em Rissa;

[22] partiram de Rissa e acamparam-se em Queelata;

[23] partiram de Queelata e acamparam-se no monte Sefer;

[24] partiram do monte Sefer e acamparam-se em Harada;

[25] partiram de Harada e acamparam-se em Maquelote;

[26] partiram de Maquelote e acamparam-se em Taate;

[27] partiram de Taate e acamparam-se em Tera;

[28] partiram de Tera e acamparam-se em Mitca;

[29] partiram de Mitca e acamparam-se em Hasmona;

[30] partiram de Hasmona e acamparam-se em Moserote;

[31] partiram de Moserote e acamparam-se em Benê-Jaacã;

[32] partiram de Benê-Jaacã e acamparam-se em Hor-Hagidgade;

[33] partiram de Hor-Hagidgade e acamparam-se em Jotbatá;

[34] partiram de Jotbatá e acamparam-se em Abrona;

[35] partiram de Abrona e acamparam-se em Eziom-Geber;

[21] Otputovaše iz Libne i utaboriše se u Risi.

[22] Zaputiše se iz Rise i utaboriše se u Kehelati.

[23] Otputovaše iz Kehelate i utaboriše se na Šeferskoj gori.

[24] Zaputiše se sa Šeferske gore i utaboriše se u Haradi.

[25] Otputovaše iz Harade i utaboriše se u Makhelotu.

[26] Zaputiše se iz Makhelota i utaboriše se u Tahatu.

[27] Otputovaše iz Tahata i utaboriše se u Tarahu.

[28] Zaputiše se iz Taraha i utaboriše se u Mitki.

[29] Otputovaše iz Mitke i utaboriše se u Hašmoni.

[30] Zaputiše se iz Hašmone i utaboriše se u Moserotu.

[31] Otputovaše iz Moserota i utaboriše se u Bene-Jaakanu.

[32] Zaputiše se iz Bene-Jaakana i utaboriše se u Hor-Hagidgadu.

[33] Otputovaše iz Hor-Hagidgada i utaboriše se u Jotbati.

[34] Zaputiše se iz Jotbate i utaboriše se u Abroni.

[35] Otputovaše iz Abrone i utaboriše se u Ecion-Geberu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] partiram de Eziom-Geber e acamparam-se no deserto de Zim, que é Cades;

[37] partiram de Cades e acamparam-se no monte Hor, na fronteira da terra de Edom.

A morte de Arão
Números 20.22-29

[38] Então, Arão, o sacerdote, subiu ao monte Hor, segundo o mandado do SENHOR; e morreu ali, no quinto mês do ano quadragésimo da saída dos filhos de Israel da terra do Egito, no primeiro dia do mês.

[39] Era Arão da idade de cento e vinte e três anos, quando morreu no monte Hor.

[40] Então, ouviu o cananeu, rei de Arade, que habitava o Sul da terra de Canaã, que chegavam os filhos de Israel.

[41] E partiram do monte Hor e acamparam-se em Zalmona;

[42] partiram de Zalmona e acamparam-se em Punom;

[43] partiram de Punom e acamparam-se em Obote;

[44] partiram de Obote e acamparam-se em Ijé-Abarim, no limite de Moabe;

[45] partiram de Ijé-Abarim e acamparam-se em Dibom-Gade;

[46] partiram de Dibom-Gade e acamparam-se em Almom-Diblataim;

[47] partiram de Almom-Diblataim e acamparam-se nos montes de Abarim, defronte de Nebo;

[36] Zaputiše se iz Ecion-Gebera i utaboriše se u pustinji Sin, to jest u Kadešu.

[37] Otputovaše iz Kadeša i utaboriše se na Horskoj gori, na međi zemlje edomske.

[38] Potom se svećenik Aron pope na Horsku goru na zapovijed Jahvinu i umrije tamo četrdesete godine nakon što sinovi Israilovi iziđoše iz zemlje egipatske, prvi dan petoga mjeseca.

[39] Aronu je bilo stotinu dvadeset i tri godine kad je umro na gori Horskoj.

[40] Kanaanac kralj Arada, koji je živio u Negebu u zemlji kanaanskoj, čuo je za dolazak sinova Israilovih.

[41] Potom se oni zaputiše s Horske gore i utaboriše se u Calmoni.

[42] Otputovaše iz Calmone i utaboriše se u Punonu.

[43] Zaputiše se iz Punona i utaboriše se u Obotu.

[44] Otputovaše iz Obota i utaboriše se u Ije-Abarimu, na međi moapskoj.

[45] Zaputiše se iz Ijima i utaboriše se u Dibon-Gadu.

[46] Otputovaše iz Dibon-Gada i utaboriše se u Almon-Diblatajimu.

[47] Zaputiše se iz Almon-Diblatajima i utaboriše se u gorama Abarimskim, pred Nebom.

[48] partiram dos montes de Abarim e acamparam-se nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

[49] E acamparam-se junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim, nas campinas de Moabe.

Deus manda lançar fora os moradores de Canaã

[50] Disse o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

[51] Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando houverdes passado o Jordão para a terra de Canaã,

[52] desapossareis de diante de vós todos os moradores da terra, destruireis todas as pedras com figura e também todas as suas imagens fundidas e deitareis abaixo todos os seus ídolos;

[53] tomareis a terra em possessão e nela habitareis, porque esta terra, eu vo-la dei para a possuirdes;

[54] herdareis a terra por sortes, segundo as vossas famílias; à tribo mais numerosa dareis herança maior; à pequena, herança menor. Onde lhe cair a sorte, esse lugar lhe pertencerá; herdareis segundo as tribos de vossos pais.

[55] Porém, se não desapossardes de diante de vós os moradores da terra, então, os que deixardes ficar ser-vos-ão como espinhos nos vossos olhos e como aguilhões nas vossas ilhargas e vos perturbarão na terra em que habitardes.

[48] Otputovaše s gora Abarimskih i utaboriše se u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu.

[49] Utaborili su se kod Jordana, od Bet-Ješimota pa sve do Abel-Šitima u ravnicama moapskim.

Propisi o zaposjedanju zemlje

[50] Onda Jahve progovori Mojsiju u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu i reče:

[51] “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad prijeđete preko Jordana u zemlju kanaansku,

[52] istjerajte ispred sebe sve stanovnike zemlje te, i uništite sve njihove kamenove s likom, i uništite sve njihove kumire salivene, i razorite sva njihova svetišta na uzvisinama;

[53] i zaposjednite zemlju te se u njoj nastanite, jer sam vam ja dao tu zemlju da je zaposjednete.

[54] Zemlju ćete podijeliti žrijebom po porodicama svojim; brojnijima dajte više baštine, a onima kojih je manje manje baštine dajte. Kako god kome padne žrijeb, to neka je njegovo. A baštinu ćete dobijati po plemenima očeva svojih.

[55] A ako stanovnike zemlje ispred sebe ne istjerate, onda će se desiti da će oni koje od njih pustite da ostanu biti trnje u očima vašim i bodljike u bokovima vašim, i oni će vam zadavati muke u zemlji u kojoj živite;

[56] E será que farei a vós outros como pensei fazer-lhes a eles.

Números 34

Os confins da terra

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando entrardes na terra de Canaã, será esta a que vos cairá em herança: a terra de Canaã, segundo os seus limites.

[3] A região sul vos será desde o deserto de Zim até aos limites de Edom; e o limite do sul vos será desde a extremidade do mar Salgado para o lado oriental.

[4] Este limite vos irá rodeando do sul para a subida de Acrabim e passará até Zim; e as suas saídas serão do sul a Cades-Barnéia; e sairá a Hazar-Adar e passará a Azmom.

[5] Rodeará mais este limite de Azmom até ao ribeiro do Egito; e as suas saídas serão para o lado do mar.

[6] Por vosso limite ocidental tereis o mar Grande; este vos será a fronteira do ocidente.

[7] Este vos será o limite do norte: desde o mar Grande marcareis ao monte Hor.

[8] Desde o monte Hor marcareis até à entrada de Hamate; e as saídas deste limite serão até Zedade;

[9] dali, seguirá até Zifrom, e as suas saídas serão em Hazar-Enã; este vos será o limite do norte.

[56] i onako kako kanim postupiti s njima, tako ću ja s vama postupiti.”

Kanaanske međe

Popis 34

[1] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[2] “Zapovjedi sinovima Israilovim i reci im: Kad uđete u zemlju kanaansku – to je zemlja koja će vama u baštinu pripasti, zemlja kanaanska s međama svojim.

[3] Vaša južna strana pružat će se od Sinske pustinje uz Edom, a vaša južna međa protezat će se od kraja Slanoga mora na istoku.

[4] Onda će vam međa skretati s juga prema strmini akrabimskoj i nastavljati se do Sina, a kraj će joj biti južno od Kadeš-Barnee; i ona će dopirati do Hasaradara i nastavljat će se do Acmona.

[5] Iz Acmona će međa skretati prema potoku egipatskom, a kraj će joj biti na moru.

[6] A zapadnu među – imat ćete Veliko more, to jest obalu njegovu; to će vam biti zapadna međa.

[7] A ovo će vam biti međa sjeverna: povucite crtu od Velikog mora do Horske gore.

[8] Povucite crtu od Horske gore do Lebo-Hamata, a kraj međe neka bude u Cedadu;

[9] i neka međa ide dalje do Zifrona, i neka joj kraj bude u Hacarenanu. To će vam biti sjeverna međa.

[10] E, por limite do lado oriental, marcareis de Hazar-Enã até Sefã.

[11] O limite descerá desde Sefã até Ribla, para o lado oriental de Aim; depois, descerá este e irá ao longo da borda do mar de Quinerete para o lado oriental;

[12] descerá ainda ao longo do Jordão, e as suas saídas serão no mar Salgado; esta vos será a terra, segundo os limites de seu contorno.

[13] Moisés deu ordem aos filhos de Israel, dizendo: Esta é a terra que herdareis por sortes, a qual o SENHOR mandou dar às nove tribos e à meia tribo.

[14] Porque a tribo dos filhos dos rubenitas, segundo a casa de seus pais, e a tribo dos filhos dos gaditas, segundo a casa de seus pais, já receberam; também a meia tribo de Manassés já recebeu a sua herança.

[15] Estas duas tribos e meia receberam a sua herança deste lado do Jordão, na altura de Jericó, do lado oriental.

Os homens que devem repartir a terra

[16] Disse mais o SENHOR a Moisés:

[17] São estes os nomes dos homens que vos repartirão a terra por herança: Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num.

[18] Tomareis mais de cada tribo um príncipe, para repartir a terra em herança.

[10] Za svoju istočnu među povucite još crtu od Hacarenana do Šefama,

[11] a od Šefama međa će silaziti do Rible istočno od Ajina; i međa će se spuštati i dopirat će do istočne strane Kineretskog jezera.

[12] I međa će silaziti do Jordana, a kraj će joj biti na Slanome moru. To će vam biti zemlja sa svojim međama naokolo."

[13] Tako Mojsije zapovjedi sinovima Israilovim govoreći: "Ovo je zemlja koju ćete žrijebom među sobom u posjed razdijeliti, za koju je Jahve zapovjedio da je dobije devet plemena i polovina desetog plemena.

[14] Jer pleme sinova Rubenovih dobilo je svoje po kućama očeva svojih, i pleme sinova Gadovih po kućama očeva svojih, i pola plemena Manašeova dobilo je posjed svoj.

[15] Dva plemena i polovina trećega dobili su posjed svoj s onu stranu Jordana prema Jerihonu, na istoku, prema strani na kojoj sunce izlazi."

[16] Onda Jahve progovori Mojsiju i reče:

[17] "Ovo su imena ljudi koji će vam zemlju u baštinu podijeliti: svećenik Eleazar i Ješua, sin Nunov.

[18] Uzmi po jednog poglavara iz svakog plemena za podjelu zemlje u baštinu.

[19] São estes os nomes dos homens: da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

[20] da tribo dos filhos de Simeão, Samuel, filho de Amiúde;

[21] da tribo de Benjamim, Elidade, filho de Quislom;

[22] da tribo dos filhos de Dã, o príncipe Buqui, filho de Jogli;

[23] dos filhos de José, da tribo dos filhos de Manassés, o príncipe Haniel, filho de Éfode;

[24] da tribo dos filhos de Efraim, o príncipe Quemuel, filho de Siftã;

[25] da tribo dos filhos de Zebulom, o príncipe Elizafã, filho de Parnaque;

[26] da tribo dos filhos de Issacar, o príncipe Paltiel, filho de Azã;

[27] da tribo dos filhos de Aser, o príncipe Aiúde, filho de Selomi;

[28] da tribo dos filhos de Naftali, o príncipe Pedael, filho de Amiúde.

[29] A estes o SENHOR ordenou que repartissem a herança pelos filhos de Israel, na terra de Canaã.

Números 35

As cidades dos levitas

[1] Disse mais o SENHOR a Moisés, nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó:

[2] Dá ordem aos filhos de Israel que, da herança da sua possessão, dêem cidades aos levitas, em que habitem; e também, em

[19] Ovo su imena tih ljudi: od plemena Jehudina, Kaleb, sin Jefuneov;

[20] od plemena sinova Šimonovih, Šamuel, sin Amihudov;

[21] od plemena Benjaminova, Elidad, sin Kislonov;

[22] od plemena sinova Danovih, poglavar Buki, sin Joglijev.

[23] Od sinova Jozefovih: od plemena sinova Manašeovih, poglavar Haniel, sin Efodov;

[24] od plemena sinova Efrajimovih, poglavar Kemuel, sin Šiftanov;

[25] od plemena sinova Zebulunovih, poglavar Elicafan, sin Parnakov;

[26] od plemena sinova Isakarovih, poglavar Paltiel, sin Azanov;

[27] od plemena sinova Ašerovih, poglavar Ahidud, sin Šelomijev;

[28] od plemena sinova Naftalijevih, poglavar Pedahel, sin Amihudov."

[29] To su oni kojima je Jahve zapovjedio da sinovima Izrailovim podijele baštinu u zemlji kanaanskoj.

Levijevski gradovi

Popis 35

[1] Jahve progovori Mojsiju u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu i reče:

[2] "Zapovjedi sinovima Izrailovim da od baštine koju posjeduju daju levijevcima

torno delas, dareis aos levitas arredores para o seu gado.

[3] Terão eles estas cidades para habitá-las; porém os seus arredores serão para o gado, para os rebanhos e para todos os seus animais.

[4] Os arredores das cidades que dareis aos levitas, desde o muro da cidade para fora, serão de mil côvados em redor.

[5] Fora da cidade, do lado oriental, medireis dois mil côvados; do lado sul, dois mil côvados; do lado ocidental, dois mil côvados e do lado norte, dois mil côvados, ficando a cidade no meio; estes lhes serão os arredores das cidades.

[6] Das cidades, pois, que dareis aos levitas, seis haverá de refúgio, as quais dareis para que, nelas, se acolha o homicida; além destas, lhes dareis quarenta e duas cidades.

[7] Todas as cidades que dareis aos levitas serão quarenta e oito cidades, juntamente com os seus arredores.

[8] Quanto às cidades que derdes da herança dos filhos de Israel, se for numerosa a tribo, tomareis muitas; se for pequena, tomareis poucas; cada um dará das suas cidades aos levitas, na proporção da herança que lhe tocar.

Seis cidades de refúgio

Deuteronômio 4.41-43; 19.1-3

[9] Disse mais o SENHOR a Moisés:

gradove da u njima žive; i podajte levijevcima pašnjake oko gradova.

[3] Neka gradovi budu njihovi da u njima žive; a pašnjaci njihovi neka budu za njihova goveda i za stoku njihovu i za sve životinje njihove."

[4] "Pašnjaci oko gradova što ćete ih vi levijevcima dati neka se protežu od gradskih zidina pa naizvan hiljadu aršina naokolo.

[5] I k tome još izvan grada na istočnoj strani izmjerite dvije hiljade aršina, i na južnoj strani dvije hiljade aršina, i na zapadnoj strani dvije hiljade aršina, i na sjevernoj strani dvije hiljade aršina, s gradom u sredini. To neka im budu pašnjaci za gradove."

Gradovi utočišta

[6] "Od gradova što ćete ih dati levijevcima neka šest budu gradovi utočišta, koje ćete vi dati da ubojica u njih može umaći; a pored njih predajte još četrdeset i dva grada.

[7] Svih gradova što ćete ih dati levijevcima neka bude četrdeset i osam, zajedno s pašnjacima njihovim.

[8] A gradove koje ćete dati iz posjeda sinova Israilovih – uzmite više od onih koji imaju više, a manje uzmite od onih koji imaju manje; neka svako dadne levijevcima neke svoje gradove srazmjerno posjedu svome što ga je dobio u baštinu."

[9] Potom Jahve progovori Mojsiju i reče:

10 Fala aos filhos de Israel e dize-lhes: Quando passardes o Jordão para a terra de Canaã,

11 escolhei para vós outros cidades que vos sirvam de refúgio, para que, nelas, se acolha o homicida que matar alguém involuntariamente.

12 Estas cidades vos serão para refúgio do vingador do sangue, para que o homicida não morra antes de ser apresentado perante a congregação para julgamento.

13 As cidades que derdes serão seis cidades de refúgio para vós outros.

14 Três destas cidades dareis deste lado do Jordão e três dareis na terra de Canaã; cidades de refúgio serão.

15 Serão de refúgio estas seis cidades para os filhos de Israel, e para o estrangeiro, e para o que se hospedar no meio deles, para que, nelas, se acolha aquele que matar alguém involuntariamente.

Execução do homicida
Deuteronômio 19.11-13

16 Todavia, se alguém ferir a outrem com instrumento de ferro, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

17 Ou se alguém ferir a outrem, com pedra na mão, que possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

18 Ou se alguém ferir a outrem com instrumento de pau que tiver na mão, que

10 “Govori sinovima Israilovim i reci im: Kad prijeđete preko Jordana u zemlju kanaansku,

11 onda sebi odaberite gradove da vam budu gradovi utočišta, da ubojica koji je nehotice koga ubio može tamo umaći.

12 Ti gradovi neka vam budu utočište od osvetnika, da ubojica ne umre dok ne stane na sud pred zajednicu.”

13 “Gradovi koje ćete dati neka vam budu šest gradova utočišta.

14 Dajte tri grada s one strane Jordana i tri grada u zemlji kanaanskoj; neka oni budu gradovi utočišta.

15 Tih šest gradova neka budu utočište sinovima Israilovim, i strancu i došlacu među njima, da svako ko nehotice ubije neku osobu može tamo umaći.”

16 “Ali ako ko udari koga gvozdenim predmetom, pa ovaj umre, taj je uistinu ubojica; neka se ubojica zacijelo smakne.

17 Ako ga udari kamenom iz ruke od kojega ovaj može poginuti, pa ovaj umre, on je uistinu ubojica; neka se ubojica zacijelo smakne.

18 Ili ako ga udari drvenim predmetom iz ruke od kojega bi ovaj mogao umrijeti, pa ovaj umre, on je uistinu ubojica; neka se ubojica zacijelo smakne.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

possa causar a morte, e este morrer, é homicida; o homicida será morto.

19 O vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

19 Neka sam krvni osvetnik smakne ubojicu; neka ga smakne kad ga sretne.

20 Se alguém empurrar a outrem com ódio ou com mau intento lançar contra ele alguma coisa, e ele morrer,

20 Ako ko koga gurne iz mržnje ili baci nešto na nj iz zasjede, pa ovaj umre,

21 ou, por inimizade, o ferir com a mão, e este morrer, será morto aquele que o feriu; é homicida; o vingador do sangue, ao encontrar o homicida, matá-lo-á.

21 ili ako ga u neprijateljstvu udari rukom, pa ovaj umre, onaj koji ga je udario neka se zacijelo smakne, on je ubojica; krvni osvetnik neka smakne ubojicu kad ga sretne."

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio
Deuteronômio 19.4-10

22 Porém, se o empurrar subitamente, sem inimizade, ou contra ele lançar algum instrumento, sem mau intento,

22 "Ali ako ga slučajno gurne, ne u neprijateljstvu, ili baci nešto na nj, ali ne iz zasjede,

23 ou, não o vendo, deixar cair sobre ele alguma pedra que possa causar-lhe a morte, e ele morrer, não sendo ele seu inimigo, nem o tendo procurado para o mal,

23 ili obori što od kamena od čega se može poginuti, ne vidjevši da je to palo na nj, pa ovaj umre, a on mu nije bio neprijatelj niti mu je zlo želio,

24 então, a congregação julgará entre o matador e o vingador do sangue, segundo estas leis,

24 neka onda zajednica presudi između ubojice i krvnog osvetnika po ovim propisima.

25 e livrará o homicida da mão do vingador do sangue, e o fará voltar à sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido; ali, ficará até à morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o santo óleo.

25 Neka zajednica izbavi ubojicu iz ruku krvnog osvetnika, i neka ga zajednica vrati u njegov grad utočišta u koji je bio umakao; i neka on u njemu živi sve do smrti velikog svećenika koji je svetim uljem pomazan.

26 Porém, se, de alguma sorte, o homicida sair dos limites da sua cidade de refúgio, onde se tinha acolhido,

26 Ali ako ubojica ikad prijeđe granicu grada svoga utočišta u koji je umakao,

[27] e o vingador do sangue o achar fora dos limites dela, se o vingador do sangue matar o homicida, não será culpado do sangue.

[28] Pois deve ficar na sua cidade de refúgio até à morte do sumo sacerdote; porém, depois da morte deste, o homicida voltará à terra da sua possessão.

[29] Estas coisas vos serão por estatuto de direito a vossas gerações, em todas as vossas moradas.

[30] Todo aquele que matar a outrem será morto conforme o depoimento das testemunhas; mas uma só testemunha não deporá contra alguém para que morra.

[31] Não aceitareis resgate pela vida do homicida que é culpado de morte; antes, será ele morto.

[32] Também não aceitareis resgate por aquele que se acolher à sua cidade de refúgio, para tornar a habitar na sua terra, antes da morte do sumo sacerdote.

[33] Assim, não profanareis a terra em que estais; porque o sangue profana a terra; nenhuma expiação se fará pela terra por causa do sangue que nela for derramado, senão com o sangue daquele que o derramou.

[34] Não contaminareis, pois, a terra na qual vós habitais, no meio da qual eu habito; pois eu, o SENHOR, habito no meio dos filhos de Israel.

Números 36

[27] pa ga krvni osvetnik nađe izvan granice njegova grada utočišta, te krvni osvetnik ubije ubojicu, on neće biti kriv za krvoproliće,

[28] jer ovaj je trebao ostati u svom gradu utočišta sve do smrti velikog svećenika. A poslije smrti velikog svećenika neka se ubojica vrati na zemlju koja je u posjedu njegovu.”

[29] “Neka vam to budu zakonske odredbe kroz naraštaje vaše u svim prebivalištima vašim.”

[30] “Ako ko ubije koga, neka se ubojica smakne na dokaz svjedokâ, ali nijedna osoba ne smije se smaknuti na svjedočenje jednog svjedoka.”

[31] “K tome, ne uzimajte otkupninu za život ubojice koji zaslužuje smrt, nego neka on zacijelo smaknut bude.

[32] Ne uzimajte otkupninu za onoga koji je pobjegao u svoj grad utočište, da bi se on mogao vratiti da živi na zemlji svojoj prije smrti svećenika.”

[33] “Zato ne prljajte zemlju u kojoj ste; jer krv prlja zemlju, i ne može se okajanje za zemlju učiniti za krv što je na njoj prolivena, osim krvlju onoga koji ju je prolio.

[34] Ne skrnavite zemlju u kojoj živite, usred koje ja boravim; jer ja, Jahve, boravim među sinovima Israilovim.”

Baština udatih žena

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Casamento de herdeiras

[1] Chegaram os cabeças das casas paternas da família dos filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, das famílias dos filhos de José, e falaram diante de Moisés e diante dos príncipes, cabeças das casas paternas dos filhos de Israel,

[2] e disseram: O SENHOR ordenou a meu senhor que dê esta terra por sorte em herança aos filhos de Israel; e a meu senhor foi ordenado pelo SENHOR que a herança do nosso irmão Zelofeade se desse a suas filhas.

[3] Porém, casando-se elas com algum dos filhos das outras tribos dos filhos de Israel, então, a sua herança seria diminuída da herança de nossos pais e acrescentada à herança da tribo a que vierem pertencer; assim, se tiraria da nossa herança que nos tocou em sorte.

[4] Vindo também o Ano do Jubileu dos filhos de Israel, a herança delas se acrescentaria à herança da tribo daqueles a que vierem pertencer; assim, a sua herança será tirada da tribo de nossos pais.

[5] Então, Moisés deu ordem aos filhos de Israel, segundo o mandado do SENHOR, dizendo: A tribo dos filhos de José fala o que é justo.

[6] Esta é a palavra que o SENHOR mandou acerca das filhas de Zelofeade, dizendo: Sejam por mulheres a quem bem parecer aos seus olhos, contanto que se casem na família da tribo de seu pai.

Popis 36

[1] Tad glave u kućama očeva od porodice sinova Gileada, sina Makira, sina Manašea, od porodica sinova Jozefovih, pridošе i progovoriše pred Mojsijem i pred poglavarima, glavama u kućama očeva sinova Israilovih,

[2] rekavši: “Jahve je zapovjedio našemu gospodaru da sinovima Israilovim zemlju u baštinu žrijebom dade, i našemu je gospodaru od Jahve zapovjeđeno da baštinu našeg brata Celofhada dade kćerima njegovim.

[3] Ali ako se one udaju za nekog od sinova iz drugih plemena sinova Israilovih, njihova će se baština uzeti iz baštine očeva naših i dodat će se baštini plemena kojem one budu pripadale; tako će ona biti uzeta iz baštine koja je nama dodijeljena.

[4] Kad dođe jubilej sinova Israilovih, onda će se baština njihova dodati baštini plemena kojem one budu pripadale; tako će baština njihova biti uzeta iz baštine plemena naših očeva.”

[5] Potom Mojsije, po riječi Jahvinoj, zapovjedi sinovima Israilovim i reče: “Pleme sinova Jozefovih pravo govori.

[6] Evo šta je Jahve zapovjedio za kćeri Celofhadove: ‘Neka se one udaju za onoga koji je dobar u očima njihovim; samo one se moraju udati u porodicu plemena oca svoga.’

[7] Assim, a herança dos filhos de Israel não passará de tribo em tribo; pois os filhos de Israel se hão de vincular cada um à herança da tribo de seus pais.

[8] Qualquer filha que possuir alguma herança das tribos dos filhos de Israel se casará com alguém da família da tribo de seu pai, para que os filhos de Israel possuam cada um a herança de seus pais.

[9] Assim, a herança não passará de uma tribo a outra; pois as tribos dos filhos de Israel se hão de vincular cada uma à sua herança.

[10] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram as filhas de Zelofeade,

[11] pois Macla, Tirza, Hogla, Milca e Noa, filhas de Zelofeade, se casaram com os filhos de seus tios paternos.

[12] Casaram-se nas famílias dos filhos de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu na tribo da família de seu pai.

[13] São estes os mandamentos e os juízos que ordenou o SENHOR, por intermédio de Moisés, aos filhos de Israel nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, na altura de Jericó.

[7] Baština sinova Israilovih ne smije se prenositi s plemena na pleme; jer svaki sin Israilov mora se držati baštine plemena očeva svojih.

[8] Svaka kći koja dođe u posjed baštine nekog od plemena Israilovih neka se uda za nekoga iz porodice od plemena oca svoga, tako da svaki sin Israilov posjeduje baštinu očeva svojih.

[9] Tako se baština neće prenositi s jednog plemena na drugo, jer svako pleme sinova Israilovih mora se držati baštine svoje."

[10] Baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio, tako kćeri Celofhadove učiniše.

[11] Mahla, Tirca, Hogla, Milka i Noa, kćeri Celofhadove, udaše se za sinove amidža svojih.

[12] One se udaše u porodice sinova Manašea, sina Jozefova, i njihova baština ostade u plemenu porodice oca njihova.

[13] To su zapovijedi i propisi koje je Jahve po Mojsiju dao sinovima Israilovim u ravnicama moapskim kod Jordana prema Jerihonu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O quinto livro de Moisés chamado Deuteronômio

Deuteronômio 1

O Primeiro Discurso de Moisés na Planície do Jordão

Moisés conta a história de Israel

[1] São estas as palavras que Moisés falou a todo o Israel, dalém do Jordão, no deserto, na Arabá, defronte do mar de Sufe, entre Parã, Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.

[2] Jornada de onze dias há desde Horebe, pelo caminho da montanha de Seir, até Cades-Barnéia.

[3] Sucedeu que, no ano quadragésimo, no primeiro dia do undécimo mês, falou Moisés aos filhos de Israel, segundo tudo o que o SENHOR lhe mandara a respeito deles,

[4] depois que feriu a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e a Ogue, rei de Basã, que habitava em Astarote, em Edrei.

[5] Além do Jordão, na terra de Moabe, encarregou-se Moisés de explicar esta lei, dizendo:

[6] O SENHOR, nosso Deus, nos falou em Horebe, dizendo: Tempo bastante haveis estado neste monte.

[7] Voltai-vos e parti; ide à região montanhosa dos amorreus, e a todos os seus vizinhos, na Arabá, e à região montanhosa, e à baixada, e ao Neguebe, e à costa marítima, terra dos cananeus, e ao Líbano, até ao grande rio Eufrates.

Ponovljeni Zakon

Israilci napuštaju goru Horeb

Ponovljeni Zakon 1

[1] Ovo su riječi što ih je Mojsije progovorio svem Israilu s onu stranu Jordana u pustinji, u Arabi prema Sufu, između Parana i Tofela, Labana, Hacerota i Dizahaba.

[2] Od Horeba preko Seirske gore do Kadeš-Barnee jedanaest je dana.

[3] Četrdesete godine, prvi dan jedanaestoga mjeseca, Mojsije progovori djeci Israilovoj – sve onako kako mu Jahve za njih bijaše zapovjedio –

[4] nakon što je porazio Sihona, kralja amorejskoga, koji je živio u Hešbonu, i Oga, kralja bašanskoga, koji je živio u Aštarotu i Edreju.

[5] S onu stranu Jordana, u zemlji moapskoj, stade Mojsije razlagati ovaj Zakon pa reče:

[6] Jahve, Bog naš, progovorio nam je na Horebu i rekao: “Dosta ste boravili u gori ovoj.

[7] Okrenite se i na put krenite pa idite u brdoviti kraj Amorejaca i svim susjedima njihovim u Arabi, u brdima, u nizini, u Negebu, na obali morskoj, u zemlji kanaanskoj i libanonskoj, sve do velike rijeke, rijeke Eufrata.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Eis aqui a terra que eu pus diante de vós; entrai e possuí a terra que o SENHOR, com juramento, deu a vossos pais, Abraão, Isaque e Jacó, a eles e à sua descendência depois deles.

A nomeação de auxiliares
Êxodo 18.13-27

[9] Nesse mesmo tempo, eu vos disse: eu sozinho não poderei levar-vos.

[10] O SENHOR, vosso Deus, vos tem multiplicado; e eis que, já hoje, sois multidão como as estrelas dos céus.

[11] O SENHOR, Deus de vossos pais, vos faça mil vezes mais numerosos do que sois e vos abençoe, como vos prometeu.

[12] Como suportaria eu sozinho o vosso peso, a vossa carga e a vossa contenda?

[13] Tomai-vos homens sábios, inteligentes e experimentados, segundo as vossas tribos, para que os ponha por vossos cabeças.

[14] Então, me respondestes e dissestes: É bom cumprir a palavra que tens falado.

[15] Tomei, pois, os cabeças de vossas tribos, homens sábios e experimentados, e os fiz cabeças sobre vós, chefes de milhares, chefes de cem, chefes de cinqüenta, chefes de dez e oficiais, segundo as vossas tribos.

[16] Nesse mesmo tempo, ordenei a vossos juízes, dizendo: ouvi a causa entre vossos irmãos e julgai justamente entre o homem e seu irmão ou o estrangeiro que está com ele.

[8] Evo, ja sam ovu zemlju pred vas stavio; uđite i zaposjednite zemlju za koju se Jahve zakleo da će je dati očevima vašim – Abrahamu, Izaku i Jakovu, njima i potomcima njihovim poslije njih.”

Mojsije imenuje poglavare

[9] Ja sam vam tada progovorio i rekao: “Ja vas ne mogu nositi sam.

[10] Jahve, Bog vaš, umnožio vas je, i gle – danas vas je koliko i zvijezda na nebu.

[11] Umnožio vas Jahve, Bog očeva vaših, hiljadu puta više nego što vas ima i blagoslovio vas, baš onako kako vam je i obećao!

[12] Kako ću ja sam ponijeti vaš teret i breme vaše i neslogu vašu?

[13] Izaberite mudre, razborite i iskusne ljude iz plemena svojih, a ja ću vam ih postaviti za poglavare.”

[14] Vi ste mi uzvratili i rekli: “To što veliš da se učini dobro je.”

[15] Tako sam ja uzeo poglavare vaših plemena, mudre i iskusne ljude, i postavio ih vama za glavare, predvodnike hiljada i stotina, pedesetina i desetina, i zapovjednike plemenima vašim.

[16] Potom sam ja u ono vrijeme naložio vašim sucima rekavši: “Poslušajte što je između braće vaše i sudite pravedno između čovjeka i brata njegova ili stranca koji je s njim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Não sereis parciais no juízo, ouvireis tanto o pequeno como o grande; não temereis a face de ninguém, porque o juízo é de Deus; porém a causa que vos for demasiadamente difícil fareis vir a mim, e eu a ouvirei.

[17] Ne budite pristrani u suđenju; jednako saslušajte i maloga i velikoga. Ne bojte se ljudi, jer je sud Božiji. Slučaj koji vam je pretežak preda me iznesite, pa ću ga ja poslušati."

[18] Assim, naquele tempo, vos ordenei todas as coisas que havíeis de fazer.

[18] Ja sam vam u ono vrijeme zapovjedio sve što vam je činiti.

Doze homens foram enviados para espiar a terra de Canaã

Números 13.1-24

Narod šalje uhode

[19] Então, partimos de Horebe e caminhamos por todo aquele grande e terrível deserto que vistes, pelo caminho da região montanhosa dos amorreus, como o SENHOR, nosso Deus, nos ordenara; e chegamos a Cades-Barnéia.

[19] Onda smo mi krenuli iz Horeba i prošli kroz svu tu golemu i strašnu pustinju što ste je vidjeli putujući u brdoviti kraj Amorejaca, baš onako kako nam Jahve, Bog naš, bijaše zapovjedio; i stigli smo u Kadeš-Barneu.

[20] Então, eu vos disse: tendes chegado à região montanhosa dos amorreus, que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

[20] Ja vam rekoh: "Došli ste u brdoviti kraj Amorejaca, koji će nam Jahve, Bog naš, dati.

[21] Eis que o SENHOR, teu Deus, te colocou esta terra diante de ti. Sobe, possui-a, como te falou o SENHOR, Deus de teus pais: Não temas e não te assustes.

[21] Evo, Jahve, Bog tvoj, stavio je ovu zemlju preda te; ustani i zaposjedni je, kako ti je rekao Jahve, Bog očeva tvojih. Ne boj se i potišten ne budi."

[22] Então, todos vós vos chegastes a mim e dissestes: Mandemos homens adiante de nós, para que nos espiem a terra e nos digam por que caminho devemos subir e a que cidades devemos ir.

[22] Tad ste mi svi prišli i rekli: "Pošaljimo ljude pred sobom da nam zemlju izvide i da nam jave kojim ćemo putem poći i u koje ćemo gradove doći."

[23] Isto me pareceu bem; de maneira que tomei, dentre vós, doze homens, de cada tribo um homem.

[23] To mi se svidjelo, pa sam uzeo dvanaest vaših ljudi, po jednog čovjeka iz svakog plemena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] E foram-se, e subiram à região montanhosa, e, espiando a terra, vieram até o vale de Escol,

[24] Oni otiđoše i uspeše se u brdoviti kraj pa dođoše u dolinu Eškolsku te je izvidješe.

[25] e tomaram do fruto da terra nas mãos, e no-lo trouxeram, e nos informaram, dizendo: É terra boa que nos dá o SENHOR, nosso Deus.

[25] Onda uzeše plodova zemlje te i nama ih dolje doniješe; i oni nam donesoše vijest i rekoše: "Ta zemlja što će nam je Jahve dati dobra je."

O relatório dos espias recebido com incredulidade
Números 13.25-33

[26] Porém vós não quisestes subir, mas fostes rebeldes à ordem do SENHOR, vosso Deus.

[26] Ali vi ne htjedoste gore poći, nego se pobuniste protiv zapovijedi Jahve, Boga svoga;

[27] Murmurastes nas vossas tendas e dissestes: Tem o SENHOR contra nós ódio; por isso, nos tirou da terra do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos.

[27] gunđali ste u čadorima svojim i govorili: "Jahve mrzi nas, pa nas je zato iz zemlje egipatske izveo da nas Amorejcima u ruke preda i da nas uništi.

[28] Para onde subiremos? Nossos irmãos fizeram com que se derretesse o nosso coração, dizendo: Maior e mais alto do que nós é este povo; as cidades são grandes e fortificadas até aos céus. Também vimos ali os filhos dos anaquins.

[28] Kamo gore da idemo? Braća naša oslabiše nam srca kad rekoše: 'Ti su ljudi veći i stasitiji nego mi; gradovi su veliki i sa zidinama do neba. A k tome, tamo još vidjesmo i sinove Anakove.'"

[29] Então, eu vos disse: não vos espanteis, nem os temais.

[29] Onda vam ja rekoh: "Ne budite užasnuti niti ih se bojte!

[30] O SENHOR, vosso Deus, que vai adiante de vós, ele pelejará por vós, segundo tudo o que fez conosco, diante de vossos olhos, no Egito,

[30] Sam Jahve, Bog vaš, koji ide pred vama, za vas će se boriti, baš onako kako je to za vas u Egiptu na vaše oči uradio,

[31] como também no deserto, onde vistes que o SENHOR, vosso Deus, nele vos levou, como um homem leva a seu filho, por todo

[31] i u pustinji, gdje si vidio kako te je Jahve, Bog tvoj, nosio, baš onako kako čovjek nosi sina svog, sav put koji ste

o caminho pelo qual andastes, até chegardes a este lugar.

prevalili pješice sve dok niste došli do ovog mjesta.”

32 Mas nem por isso crestes no SENHOR, vosso Deus,

32 Ali i pored svega vi se niste uzdali u Jahvu, Boga svoga,

33 que foi adiante de vós por todo o caminho, para vos procurar o lugar onde deveríeis acampar; de noite, no fogo, para vos mostrar o caminho por onde havíeis de andar, e, de dia, na nuvem.

33 koji ide putem pred vama da vam traži mjesto za tabor, u vatri noću, a u oblaku danju, da vam pokaže put kojim ćete poći.

O castigo de Deus
Números 14.20-38

Jahve kažnjava Israil

34 Tendo, pois, ouvido o SENHOR as vossas palavras, indignou-se e jurou, dizendo:

34 Tad Jahve ču glasove vaše, pa se naljuti i zakle se riječima:

35 Certamente, nenhum dos homens desta maligna geração verá a boa terra que jurei dar a vossos pais,

35 “Niko od ovih ljudi, ovoga zlog naraštaja, neće vidjeti dobru zemlju za koju sam se ja zakleo da ću je dati očevima vašim,

36 salvo Calebe, filho de Jefoné; ele a verá, e a terra que pisou darei a ele e a seus filhos, porquanto perseverou em seguir ao SENHOR.

36 osim Kaleba, sina Jefuneova; on će je vidjeti, i njemu i sinovima njegovim ja ću dati zemlju na koju je on nogom zakoračio, jer je on do kraja Jahvu slijedio.”

37 Também contra mim se indignou o SENHOR por causa de vós, dizendo: Também tu lá não entrarás.

37 Jahve je zbog vas i na mene bio ljut, pa je rekao: “Ni ti nećeš tamo ući.

38 Josué, filho de Num, que está diante de ti, ele ali entrará; anima-o, porque ele fará que Israel a receba por herança.

38 Ješua, sin Nunov, koji te služi – on će tamo ući; ohrabri ga, jer će on povesti Israila da je naslijedi.

39 E vossos meninos, de quem dissestes: Por presa serão; e vossos filhos, que, hoje, nem sabem distinguir entre bem e mal, esses ali entrarão, e a eles darei a terra, e eles a possuirão.

39 I još djeca vaša, za koju ste rekli da će plijen postati, i sinovi vaši koji danas ništa ne znaju o dobru i zlu tamo će ući, i ja ću je njima dati, pa će je oni zaposjesti.

40 Porém vós virai-vos e parti para o deserto, pelo caminho do mar Vermelho.

40 A vi – vi se okrenite i zaputite se u pustinju prema Trstenome moru.”

O povo derrotado em Horma
Números 14.39-45

[41] Então, respondestes e me dissestes: Pecamos contra o SENHOR; nós subiremos e pelejaremos, segundo tudo o que nos ordenou o SENHOR, nosso Deus. Vós vos armastes, cada um dos seus instrumentos de guerra, e vos mostrastes temerários em subindo à região montanhosa.

[42] Disse-me o SENHOR: Dize-lhes: Não subais, nem pelejeis, pois não estou no meio de vós, para que não sejais derrotados diante dos vossos inimigos.

[43] Assim vos falei, e não escutastes; antes, fostes rebeldes às ordens do SENHOR e, presunçosos, subistes às montanhas.

[44] Os amorreus que habitavam naquela região montanhosa vos saíram ao encontro; e vos perseguiram como fazem as abelhas e vos derrotaram desde Seir até Horma.

[45] Tornastes-vos, pois, e chorastes perante o SENHOR, porém o SENHOR não vos ouviu, não inclinou os ouvidos a vós outros.

[46] Assim, permanecestes muitos dias em Cades.

Deuteronômio 2

A jornada de Cades até Zerede

[1] Depois, viramo-nos, e seguimos para o deserto, caminho do mar Vermelho como o SENHOR me dissera, e muitos dias rodeamos a montanha de Seir.

Israil poražen na Hormi

[41] Tad mi vi rekoste: “Mi smo zgriješili protiv Jahve; a ići ćemo gore i boriti se, baš onako kako nam je Jahve, Bog naš, zapovjedio.” I svaki od vas bio se oružjem svojim ratnim opasao i mislio je kako je lahko uspeti se u kraj brdoviti.

[42] Ali Jahve meni reče: “Kaži im: Ne idite gore i ne borite se, jer ja nisam među vama, da vas neprijatelji vaši ne bi porazili.”

[43] Tako sam vam ja govorio, ali vi niste htjeli slušati, nego ste se protiv zapovijedi Jahvine pobunili i drsko se ponijeli pa ste se u brda uspeli.

[44] Amorejci, koji su živjeli u brdima tim, iziđoše na vas i gonjahu vas kao pčele, satirući vas od Seira do Horme.

[45] Onda ste se vi vratili i plakali pred Jahvom, ali Jahve nije slušao glasa vašeg niti vam je uha okrenuo.

[46] Tako ste vi u Kadešu ostali pozadugo, onoliko koliko ste tamo proveli.

Lutanje u pustinji

Ponovljeni Zakon 2

[1] Onda se mi okrenusmo i zaputismo se u pustinju prema Trstenome moru, kako mi je Jahve rekao, i zadugo kružismo oko gore Seirske.

[2] Então, o SENHOR me falou, dizendo:

[3] Tendes já rodeado bastante esta montanha; virai-vos para o norte.

[4] Ordena ao povo, dizendo: Passareis pelos limites de vossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitam em Seir; e eles terão medo de vós; portanto, guardai-vos bem.

[5] Não vos entremetais com eles, porque vos não darei da sua terra nem ainda a pisada da planta de um pé; pois a Esaú dei por possessão a montanha de Seir.

[6] Comprareis deles, por dinheiro, comida que comais; também água que bebais comprareis por dinheiro.

[7] Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoou em toda a obra das tuas mãos; ele sabe que andas por este grande deserto; estes quarenta anos o SENHOR, teu Deus, esteve contigo; coisa nenhuma te faltou.

[8] Passamos, pois, flanqueando assim nossos irmãos, os filhos de Esaú, que habitavam em Seir, como o caminho da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber, viramo-nos e seguimos o caminho do deserto de Moabe.

[9] Então, o SENHOR me disse: Não molestes Moabe e não contendas com eles em peleja, porque te não darei possessão da sua terra; pois dei Ar em possessão aos filhos de Ló.

[10] (Os emins, dantes, habitavam nela, povo grande, numeroso e alto como os anaquins;

[2] I Jahve mi progovori i reče:

[3] “Dosta ste kružili oko ove gore. Okrenite na sjever,

[4] pa oporuči narodu i reci: Proći ćete kroz područje braće svoje, sinova Ezavovih, koji žive u Seiru; oni će se vas bojati, ali vi dobro pazite,

[5] pa ih ne izazivajte, jer vam ja neću dati nimalo njihove zemlje, ni stope, zato što sam goru Seirsku Ezavu u posjed dao.

[6] Kupujte novcem od njih hranu da jedete, i od njih novcem kupujte vodu da pijete.

[7] Jer Jahve, Bog tvoj, blagoslovio je tebe u svim djelima ruku tvojih; on je znao za tvoja lutanja ovom golemom pustinjom. Ovih je četrdeset godina Jahve, Bog tvoj, s tobom bio; ničega ti ponestalo nije.”

[8] Tako mi prođosmo podalje od braće svoje, sinova Ezavovih, koji žive u Seiru, udaljivši se od puta u Arabu, odmičući se od Elata i od Ecjon-Gebera. I okrenusmo se i udarismo putem kroz pustinju Moapsku.

[9] Onda mi Jahve reče: “Ne uznemiravaj Moapce i ne izazivaj ih na rat, jer ja ti neću nimalo zemlje njihove u posjed dati, zato što sam Ar sinovima Lotovim u posjed dao.”

[10] Tamo su prije živjeli Emijci, narod velik, brojan i stasit poput Anakovaca.

[11] também eles foram considerados refains, como os anaquins; e os moabitas lhes chamavam emins.

[12] Os horeus também habitavam, outrora, em Seir; porém os filhos de Esaú os desapossaram, e os destruíram de diante de si, e habitaram no lugar deles, assim como Israel fez à terra da sua possessão, que o SENHOR lhes tinha dado.)

[13] Levantai-vos, agora, e passai o ribeiro de Zerede; assim, passamos o ribeiro de Zerede.

[14] O tempo que caminhamos, desde Cades-Barnéia até passarmos o ribeiro de Zerede, foram trinta e oito anos, até que toda aquela geração dos homens de guerra se consumiu do meio do arraial, como o SENHOR lhes jurara.

[15] Também foi contra eles a mão do SENHOR, para os destruir do meio do arraial, até os haver consumido.

A travessia de Ar e Arnom

[16] Sucedeu que, consumidos já todos os homens de guerra pela morte, do meio do povo,

[17] o SENHOR me falou, dizendo:

[18] Hoje, passarás por Ar, pelos limites de Moabe,

[19] e chegarás até defronte dos filhos de Amom; não os molestes e com eles não contendas, porque da terra dos filhos de Amom te não darei possessão, porquanto

[11] Kao Anakovce, i njih uzimaju za Refaijce, ali ih Moapci zovu Emijcima.

[12] Prije su u Seiru živjeli Horijci, ali ih sinovi Ezavovi lišiše imanja i pred sobom ih uništiše pa se nastaniše u mjestu njihovu, baš onako kako je Israil učinio zemlji posjeda svoga, koju im je Jahve dao.

[13] [I Jahve reče:] “Sad ustanite i prijeđite potok Zered.” Tako mi prijeđosmo potok Zered.

[14] A vrijeme u kojem smo išli od Kadeš-Barnee pa sve dok nismo prešli potok Zered bijaše trideset i osam godina, sve dok nije nestalo sveg naraštaja ratnika iz tabora, kako im se Jahve bješe i zakleo.

[15] K tome, ruka je Jahvina protiv njih bila da ih u taboru zatire sve dok ih svih ne nestade.

[16] I tako se desi, kad svih ratnika u narodu napokon nestade,

[17] da mi Jahve progovori i reče:

[18] “Danas prijeđi Ar, među moapsku.

[19] Kad dođeš do sinova Amonovih, ne uznemiravaj ih i ne izazivaj ih, jer ti ja neću nimalo zemlje sinova Amonovih u posjed dati, zato što sam je sinovima Lotovim u posjed dao.”

aos filhos de Ló a tenho dado por possessão.

[20] (Também esta é considerada terra dos refains; dantes, habitavam nela refains, e os amonitas lhes chamavam zanzumins,

[21] povo grande, numeroso e alto como os anaquins; o SENHOR os destruiu diante dos amonitas; e estes, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles;

[22] assim como fez com os filhos de Esaú que habitavam em Seir, de diante dos quais destruiu os horeus. Os filhos de Esaú, tendo-os desapossado, habitaram no lugar deles até este dia;

[23] também os caftorins que saíram de Caftor destruíram os aveus, que habitavam em vilas até Gaza, e habitaram no lugar deles.)

[24] Levantai-vos, parti e passai o ribeiro de Arnom; eis aqui na tua mão tenho dado a Seom, amorreu, rei de Hesbom, e a sua terra; passa a possuí-la e contende com eles em peleja.

[25] Hoje, começarei a meter o terror e o medo de ti aos povos que estão debaixo de todo o céu; os que ouvirem a tua fama tremerão diante de ti e se angustiarão.

Vitória sobre Seom, rei de Hesbom

Números 21.21-30

[26] Então, mandei mensageiros desde o deserto de Quedemote a Seom, rei de Hesbom, com palavras de paz, dizendo:

[20] I ona se uzima za zemlju Refaijaca; u njoj su prije živjeli Refaijci, ali ih Amonci zovu Zamzumijcima,

[21] narod velik, brojan i stasit kao i Anakovci, ali ih Jahve uništi pred Amoncima, i oni ih lišiše imanja i nastaniše se u mjestu njihovu,

[22] baš onako kako Jahve učini za sinove Ezavove, koji žive u Seiru, kad je pred njima uništio Horijce; oni ih lišiše imanja i nastaniše se u mjestu njihovu do dana današnjeg.

[23] I Avijce koji su živjeli po selima sve do Gaze, Kaftorci, koji dođoše iz Kaftora, njih uništiše i nastaniše se u mjestu njihovu.

Israilci pobjeđuju kralja Sihona

[24] [I Jahve reče:] “Ustajte, na put krenite i prođite kroz dolinu Arnon. Gle, ja sam tebi u ruke Amorejca Sihona, kralja hešbonskoga, i zemlju njegovu predao; počni sa zaposjedanjem i u boju se ogledaj s njim.

[25] Danas ću ja početi ugoniti strah i trepet od tebe u narode pod svim nebesima, koji će se, kad čuju glas o tebi, tresti i koje će zbog tebe tjeskoba obuzimati.”

[26] Tako sam ja Sihonu, kralju hešbonskome, poslao glasnike iz pustinje Kedemot s riječima mira:

[27] deixa-me passar pela tua terra; somente pela estrada irei; não me desviarei para a direita nem para a esquerda.

[27] “Pusti me da prođem preko zemlje tvoje; ići ću samo glavnim putem; neću skretati ni desno ni lijevo.

[28] A comida que eu coma vender-me-ás por dinheiro e dar-me-ás também por dinheiro a água que beba; tão-somente deixa-me passar a pé,

[28] Prodaj mi za novac hranu da mogu jesti, i daj mi za novac vodu da mogu piti, samo me pusti da prođem pješice –

[29] como fizeram comigo os filhos de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar; até que eu passe o Jordão, à terra que o SENHOR, nosso Deus, nos dá.

[29] baš kao što su mi to učinili sinovi Ezavovi, koji žive u Seiru, i Moapci, koji žive u Aru – dok ne prijeđem preko Jordana u zemlju koju nam daje Jahve, Bog naš.”

[30] Mas Seom, rei de Hesbom, não nos quis deixar passar por sua terra, porquanto o SENHOR, teu Deus, endurecera o seu espírito e fizera obstinado o seu coração, para to dar nas mãos, como hoje se vê.

[30] Ali Sihon, kralj hešbonski, ne htjede nas pustiti da prođemo preko zemlje njegove, jer mu Jahve, Bog tvoj, duh učini svojeglavim a srce tvrdokornim, da bi ga predao vama u ruke, kao što je i danas učinio.

[31] Disse-me, pois, o SENHOR: Eis aqui, tenho começado a dar-te Seom e a sua terra; passa a desapossá-lo, para lhe ocupares o país.

[31] Jahve mi reče: “Evo, ja sam ti počeo izručivati Sihona i zemlju njegovu. Počni s osvajanjem, da zaposjedneš zemlju njegovu.”

[32] Então, Seom saiu-nos ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Jasa.

[32] Onda Sihon, on i sav narod njegov, iziđe da se s nama ogleda u boju u Jahacu.

[33] E o SENHOR, nosso Deus, no-lo entregou, e o derrotamos, a ele, e a seus filhos, e a todo o seu povo.

[33] Jahve, Bog naš, predade ga nama, te ga mi potukosmo, zajedno sa sinovima njegovim i svim narodom njegovim.

[34] Naquele tempo, tomamos todas as suas cidades e a cada uma destruímos com os seus homens, mulheres e crianças; não deixamos sobrevivente algum.

[34] Tako smo mi u ono vrijeme zauzeli sve gradove njegove i potpuno zatrli svaki grad u kojemu su bili ljudi, žene i djeca. Nikoga živa nismo ostavili.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] Somente tomamos, por presa, o gado para nós e o despojo das cidades que tínhamos tomado.

[36] Desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, e a cidade que nele está, até Gileade, nenhuma cidade houve alta demais para nós; tudo isto o SENHOR, nosso Deus, nos entregou.

[37] Somente à terra dos filhos de Amom não chegaste; nem a toda a borda do ribeiro de Jaboque, nem às cidades da região montanhosa, nem a lugar algum que nos proibira o SENHOR, nosso Deus.

Deuteronômio 3

Vitória sobre Ogue, rei de Basã

Números 21.31-35

[1] Depois, nos viramos e subimos o caminho de Basã; e Ogue, rei de Basã, nos saiu ao encontro, ele e todo o seu povo, à peleja em Edrei.

[2] Então, o SENHOR me disse: Não temas, porque a ele, e todo o seu povo, e sua terra dei na tua mão; e far-lhe-ás como fizeste a Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom.

[3] Deu-nos o SENHOR, nosso Deus, em nossas mãos também a Ogue, rei de Basã, e a todo o seu povo; e ferimo-lo, até que lhe não ficou nenhum sobrevivente.

[4] Nesse tempo, tomamos todas as suas cidades; nenhuma cidade houve que lhe não tomássemos: sessenta cidades, toda a

[35] Uzeli smo samo stoku kao plijen i plijen iz gradova koje smo zauzeli.

[36] Od Aroera, što je na rubu doline Arnona, i grada što je u dolini pa sve do Gileada ne bješe nijednoga grada da pred nama izdrži; Jahve, Bog naš, sve ih je nama izručio.

[37] Samo se nisi primicao zemlji sinova Amonovih, uz rijeku Jabok, i gradovima u brdima, i kamo god nam Jahve, Bog naš, bješe zapovjedio.

Još o osvojenim područjima

Ponovljeni Zakon 3

[1] Potom se okrenusmo i pođosmo gore putem prema Bašanu, a Og, kralj bašanski, iziđe sa svim narodom svojim da se u Edreju ogleda s nama u boju.

[2] Ali Jahve mi reče: “Ne boj ga se, jer sam ja njega i sav narod njegov i zemlju njegovu tebi u ruke predao; prema njemu postupi baš onako kako si postupio prema Sihonu, kralju amorejskome, koji je živio u Hešbonu.”

[3] Tako je Jahve, Bog naš, i Oga, kralja bašanskoga, sa svim narodom njegovim, nama u ruke predao, i mi smo ga tukli sve dok mu niko nije u životu ostao.

[4] U ono vrijeme zauzesmo sve gradove njegove; nije bilo nijednoga grada da im ga mi ne uzesmo: šezdeset gradova, sve područje argopsko, kraljevinu Ogovu u Bašanu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã.

5 Todas estas cidades eram fortificadas com altos muros, portas e ferrolhos; tomamos também outras muitas cidades, que eram sem muros.

6 Destruímo-las totalmente, como fizemos a Seom, rei de Hesbom, fazendo perecer, por completo, cada uma das cidades com os seus homens, suas mulheres e crianças.

7 Porém todo o gado e o despojo das cidades tomamos para nós, por presa.

8 Assim, nesse tempo, tomamos a terra da mão daqueles dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão: desde o rio de Arnom até ao monte Hermom

9 (Os sidônios a Hermom chamam Siriom; porém os amorreus lhe chamam Senir.),

10 tomamos todas as cidades do planalto, e todo o Gileade, e todo o Basã, até Salca e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã

11 (Porque só Ogue, rei de Basã, restou dos refains; eis que o seu leito, leito de ferro, não está, porventura, em Rabá dos filhos de Amom, sendo de nove côvados o seu comprimento, e de quatro, a sua largura, pelo côvado comum?).

Distribuição da Transjordânia

Números 32.33-42

12 Tomamos, pois, esta terra em possessão nesse tempo; desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, e a metade da região

5 Svi ti gradovi bijahu utvrđeni visokim zidinama, kapijama i rešetkama; a bilo je uz njih i mnoštvo neobzidanih sela.

6 Mi na njih prokletstvo svalismo, onako kako postupismo i sa Sihonom, kraljem hešbonskim, potpuno zatirući svaki grad u kojemu su bili ljudi, žene i djecu u svakome gradu.

7 Ali svu stoku i plijen iz gradova zaplijenismo.

8 Tako smo mi u ono vrijeme uzeli zemlju iz ruku dvojice kraljeva amorejskih koji bijahu s onu stranu Jordana, od doline Arnona do gore Hermonske –

9 Cidonci Hermon zovu Sirjon, a Amorejci ga zovu Senir –

10 sve gradove na visoravni i sav Gilead i sav Bašan, sve do Salke i Edreja, gradove Ogova kraljevstva u Bašanu. –

11 Jer od preostalih Refaijaca ostade sam Og, kralj bašanski. Eto, krevet mu bijaše od gvožđa; još je u Rabi sinova Amonovih; dug je devet aršina, a širok četiri aršina, prema običnom aršinu.

12 Tako mi u ono vrijeme zaposjedosmo tu zemlju: sve od Aroera, što je uz dolinu Arnon, i polovinu brdovitoga kraja

montanhosa de Gileade, com as suas cidades, dei aos rubenitas e gaditas.

[13] O resto de Gileade, como também todo o Basã, o reino de Ogue, dei à meia tribo de Manassés; toda aquela região de Argobe, todo o Basã, se chamava a terra dos refains.

[14] Jair, filho de Manassés, tomou toda a região de Argobe até ao limite dos gesuritas e maacatitas, isto é, Basã, e às aldeias chamou pelo seu nome: Havote-Jair, até o dia de hoje.

[15] A Maquir dei Gileade.

[16] Mas aos rubenitas e gaditas dei desde Gileade até ao vale de Arnom, cujo meio serve de limite; e até ao ribeiro de Jaboque, o limite dos filhos de Amom,

[17] como também a Arabá e o Jordão por limite, desde Quinerete até ao mar da Arabá, o mar Salgado, pelas faldas de Pisga, para o oriente.

[18] Nesse mesmo tempo, vos ordenei, dizendo: o SENHOR, vosso Deus, vos deu esta terra, para a possuirdes; passai, pois, armados, todos os homens valentes, adiante de vossos irmãos, os filhos de Israel.

[19] Tão-somente vossas mulheres, e vossas crianças, e vosso gado (porque sei que tendes muito gado) ficarão nas vossas cidades que já vos tenho dado,

[20] até que o SENHOR dê descanso a vossos irmãos como a vós outros, para que eles

gileadskog i gradove njegove dadoh Rubenovcima i Gadovcima.

[13] Ostatak Gileada i sav Bašan, kraljevstvo Ogovo, dadoh polovini plemena Manašeova, sve područje argopsko. – A Bašan, on se zove zemljom Refaijaca.

[14] Jair, potomak Manašeov, zauzeo je sve područje argopsko, sve do međe Gešurovaca i Maakinovaca, i ta mjesta bašanska nazvao po imenu svome Havot-Jair, kako se i danas zove. –

[15] Makiru sam dao Gilead.

[16] Rubenovcima i Gadovcima dao sam od Gileada do doline Arnona – a sredinu doline kao među – i do rijeke Jaboka, međe sinova Amonovih,

[17] i Arabu, s Jordanom, kao među, od Kinereta pa sve do mora Arabskoga, Slanoga mora, podno obronaka Pisge na istoku.

[18] Onda sam vam ja u ono vrijeme zapovjedio: “Jahve, Bog vaš, dao vam je ovu zemlju da je zaposjednete; svi vi junaci prijeđite naprijed naoružani pred braćom svojom, sinovima Israilovim.

[19] A žene vaše i djeca vaša i stoka vaša – a ja znam da vi imate mnogo stoke – neka ostanu u gradovima vašim koje sam vam ja dao,

[20] sve dok Jahve braći vašoj kao i vama ne dade počinak, te i oni ne zaposjednu

também ocupem a terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá dalém do Jordão; então, voltareis cada qual à sua possessão que vos dei.

zemlju koju će Jahve, Bog vaš, dati njima s onu stranu Jordana. Onda vi možete vratiti svakoga čovjeka na posjed njegov koji sam vam ja dao."

Mojsije neće ući u Obećanu zemlju

[21] Também, nesse tempo, dei ordem a Josué, dizendo: os teus olhos vêem tudo o que o SENHOR, vosso Deus, tem feito a estes dois reis; assim fará o SENHOR a todos os reinos a que tu passarás.

[21] Ja sam u ono vrijeme zapovjedio Ješui i rekao: "Oči su tvoje vidjele sve što Jahve, Bog vaš, učini onoj dvojici kraljeva; tako će Jahve učiniti sa svim kraljevstvima što ćeš ih ti prijeći.

[22] Não os temais, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que peleja por vós.

[22] Ne bojte ih se, jer je Jahve, Bog vaš, onaj koji se za vas bori."

A oração de Moisés para entrar em Canaã
Números 27.12-23

[23] Também eu, nesse tempo, implorei graça ao SENHOR, dizendo:

[23] U ono vrijeme ja zamolih Jahvu rekavši:

[24] Ó SENHOR Deus! Passaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua poderosa mão; porque que deus há, nos céus ou na terra, que possa fazer segundo as tuas obras, segundo os teus poderosos feitos?

[24] "O Gospode, Jahve, ti si počeo pokazivati slugi svome veličinu svoju i snažnu ruku svoju; ta ima li kojega boga na nebu ili na zemlji koji je kadar učiniti takve čini i moćna djela kakva su tvoja?

[25] Rogo-te que me deixes passar, para que eu veja esta boa terra que está dalém do Jordão, esta boa região montanhosa e o Líbano.

[25] Pusti me, molim te, da prijeđem i vidim onu divnu zemlju što je s onu stranu Jordana, taj lijepi brdoviti kraj i Libanon."

[26] Porém o SENHOR indignou-se muito contra mim, por vossa causa, e não me ouviu; antes, me disse: Basta! Não me fales mais nisto.

[26] Ali Jahve zbog vas bijaše ljut na me, pa me ne htjede poslušati; Jahve mi reče: "Dosta! Ne govori mi više o tome.

[27] Sobe ao cimo de Pisga, levanta os olhos para o ocidente, e para o norte, e para o sul, e para o oriente e contempla com os próprios olhos, porque não passarás este Jordão.

[27] Popni se na vrh Pisge i podigni oči svoje prema zapadu i sjeveru i jugu i istoku, i očima svojim razgledaj, jer ovaj Jordan ti nećeš prijeći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Dá ordens a Josué, e anima-o, e fortalece-o; porque ele passará adiante deste povo e o fará possuir a terra que tu apenas verás.

[29] Assim, ficamos no vale defronte de Bete-Peor.

Deuteronômio 4

Moisés exorta o povo à obediência

[1] Agora, pois, ó Israel, ouve os estatutos e os juízos que eu vos ensino, para os cumprirdes, para que vivais, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos dá.

[2] Nada acrescentareis à palavra que vos mando, nem diminuireis dela, para que guardeis os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que eu vos mando.

[3] Os vossos olhos viram o que o SENHOR fez por causa de Baal-Peor; pois a todo homem que seguiu a Baal-Peor o SENHOR, vosso Deus, consumiu do vosso meio.

[4] Porém vós que permanecestes fiéis ao SENHOR, vosso Deus, todos, hoje, estais vivos.

[5] Eis que vos tenho ensinado estatutos e juízos, como me mandou o SENHOR, meu Deus, para que assim façais no meio da terra que passais a possuir.

[6] Guardai-os, pois, e cumpri-os, porque isto será a vossa sabedoria e o vosso entendimento perante os olhos dos povos que, ouvindo todos estes estatutos, dirão:

[28] Nego zaduži Ješuu i ohrabri ga i osnaži, jer će on na čelu ovoga naroda prijeko poći, i on će im u baštinu dati zemlju koju ćeš ti vidjeti.”

[29] Tako mi ostadosmo u dolini prema Bet-Peoru.

Poticaj Israilcima na pokornost Jahvi

Ponovljeni Zakon 4

[1] Sada, Israile, poslušaj zakone i odredbe kojima vas ja učim da ih izvršavate, da biste živjeli i unišli pa zaposjeli zemlju koju vam Jahve, Bog očeva vaših, daje.

[2] Ne dodajite ništa riječi koju vam ja zapovijedam niti od nje šta oduzimajte, tako ćete držati zapovijedi Jahve, Boga svoga, koje vam ja dajem.

[3] Oči su vaše vidjele šta je Jahve učinio u slučaju Baal-Peora, jer svakoga ko je slijedio Baal-Peora – njega je Jahve, Bog tvoj, među vama zatro.

[4] A vi koji ste se čvrsto držali Jahve, Boga svoga, danas ste živi, svi do jednoga.

[5] Eto, ja sam vas naučio zakonima i odredbama baš onako kako mi je Jahve, Bog moj, zapovjedio da ih vi vršite u zemlji u koju ulazite da je zaposjednete.

[6] Zato ih se držite i vršite ih, jer to je vaša mudrost i vaš razbor u očima narodâ koji će čuti sve ove odredbe i reći: “Zacijelo je ovaj veliki narod mudar i razborit narod.”

Certamente, este grande povo é gente sábia e inteligente.

[7] Pois que grande nação há que tenha deuses tão chegados a si como o SENHOR, nosso Deus, todas as vezes que o invocamos?

[7] Jer koji to veliki narod imade da mu je bog tako blizu kao što je nama Jahve, Bog naš, kad god ga zovnemo?

[8] E que grande nação há que tenha estatutos e juízos tão justos como toda esta lei que eu hoje vos proponho?

[8] Ili koji to veliki narod imade da su mu zakoni i odredbe tako pravedne kao sav ovaj zakon što ga ja danas pred vas iznosim?

[9] Tão-somente guarda-te a ti mesmo e guarda bem a tua alma, que te não esqueças daquelas coisas que os teus olhos têm visto, e se não apartem do teu coração todos os dias da tua vida, e as farás saber a teus filhos e aos filhos de teus filhos.

[9] Samo, pazi na se i brižno čuvaj dušu svoju da ne zaboraviš stvari što su ih vidjele oči tvoje i da ti one ne odu iz srca ni u jednom danu života tvoga; nego pouči njima sinove svoje i unuke svoje.

[10] Não te esqueças do dia em que estiveste perante o SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando o SENHOR me disse: Reúne este povo, e os farei ouvir as minhas palavras, a fim de que aprenda a temer-me todos os dias que na terra viver e as ensinará a seus filhos.

[10] Onoga dana kad si stajao pred Jahvom, Bogom svojim, na Horebu, kad je Jahve meni rekao: "Okupi mi narod, da im dam da čuju riječi moje, da nauče da me se boje sve dane koje na zemlji žive i da djecu svoju nauče" –

[11] Então, chegastes e vos pusestes ao pé do monte; e o monte ardia em fogo até ao meio dos céus, e havia trevas, e nuvens, e escuridão.

[11] vi ste se primakli i stali podno gore, a na gori je do sred nebesa vatra plamtjela: tama, oblak i mrkli mrak.

[12] Então, o SENHOR vos falou do meio do fogo; a voz das palavras ouvistes; porém, além da voz, não vistes aparência nenhuma.

[12] Tad vam je Jahve ispred vatre progovorio; čuli ste zvuk glasova, ali niste vidjeli nikakva lika – samo glas.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Então, vos anunciou ele a sua aliança, que vos prescreveu, os dez mandamentos, e os escreveu em duas tábuas de pedra.

[13] Tako vam on objavi savez svoj koji vam je zapovjedio da ga vršite – Deset zapovijedi; on ih ispisa na dvije ploče kamene.

[14] Também o SENHOR me ordenou, ao mesmo tempo, que vos ensinasse estatutos e juízos, para que os cumprísseis na terra a qual passais a possuir.

[14] Jahve mi je u ono vrijeme zapovjedio da vas naučim zakonima i odredbama, da ih vršite u zemlji u koju ćete prijeći da je zaposjednete.

Opomena protiv višeboštva

[15] Guardai, pois, cuidadosamente, a vossa alma, pois aparência nenhuma vistes no dia em que o SENHOR, vosso Deus, vos falou em Horebe, no meio do fogo;

[15] Zato se dobro čuvajte, jer vi niste vidjeli nikakva lika onoga dana kad vam je Jahve na Horebu ispred vatre progovorio,

[16] para que não vos corrompais e vos façais alguma imagem esculpida na forma de ídolo, semelhança de homem ou de mulher,

[16] da ne biste krivo postupili i pravili sebi klesana lika u obliku kakva kipa, nalik mušku ili žensku,

[17] semelhança de algum animal que há na terra, semelhança de algum volátil que voa pelos céus,

[17] nalik kakvoj životinji što je na zemlji, nalik kakvoj krilatoj ptici što po nebu leti,

[18] semelhança de algum animal que rasteja sobre a terra, semelhança de algum peixe que há nas águas debaixo da terra.

[18] nalik bilo čemu što po zemlji puže, nalik bilo kojoj ribi što je u vodi pod zemljom,

[19] Guarda-te não levantes os olhos para os céus e, vendo o sol, a lua e as estrelas, a saber, todo o exército dos céus, sejas seduzido a inclinar-te perante eles e dês culto àqueles, coisas que o SENHOR, teu Deus, repartiu a todos os povos debaixo de todos os céus.

[19] i da ne digneš oči svoje prema nebu i ugledaš Sunce, Mjesec i zvijezde, svu vojsku nebesku, i da te oni odvrate pa da im se klanjaš i da im služiš, onima koje je Jahve, Bog tvoj, dodijelio svim narodima pod nebom cijelim.

[20] Mas o SENHOR vos tomou e vos tirou da fornalha de ferro do Egito, para que lhe sejais povo de herança, como hoje se vê.

[20] A vas je Jahve uzeo i izvadio vas iz peći gvozdene, iz Egipta, da budete narod njegova posjeda, kao danas.

[21] Também o SENHOR se indignou contra mim, por vossa causa, e jurou que eu não passaria o Jordão e não entraria na boa terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

[21] I zbog vas se Jahve na me razljutio i zakleo se da ja neću prijeći Jordan i da neću ući u dobru zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje.

[22] Porque eu morrerei neste lugar, não passarei o Jordão; porém vós o passareis e possuireis aquela boa terra.

[22] Ja ću umrijeti u ovoj zemlji, ja neću prijeći Jordan, ali ćete vi prijeći i tu dobru zemlju zaposjesti.

[23] Guardai-vos não vos esqueçais da aliança do SENHOR, vosso Deus, feita convosco, e vos façais alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa que o SENHOR, vosso Deus, vos proibiu.

[23] Zato pazite da ne zaboravite savez Jahve, Boga svoga, koji je on s vama sklopio, i da sebi ne pravite klesana lika u bilo kojem obličju, što je Jahve, Bog tvoj, tebi zabranio.

[24] Porque o SENHOR, teu Deus, é fogo que consome, é Deus zeloso.

[24] Jer Jahve, Bog tvoj, vatra je proždrljiva, Bog ljubomoran.

[25] Quando, pois, gerardes filhos e filhos de filhos, e vos envelhecerdes na terra, e vos corromperdes, e fizerdes alguma imagem esculpida, semelhança de alguma coisa, e fizerdes mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, para o provocar à ira,

[25] Kad izrodite djecu i djece djecu i kad već dugo u toj zemlji budete ostali i krivo postupali pa napravite klesani lik u bilo kojem obličju, čineći ono što je zlo u očima Jahve, Boga vašega, te ga na srdžbu izazovete –

[26] hoje, tomo por testemunhas contra vós outros o céu e a terra, que, com efeito, perecereis, imediatamente, da terra a qual, passado o Jordão, ides possuir; não prolongareis os vossos dias nela; antes, sereis de todo destruídos.

[26] ja pozivam nebo i zemlju da danas protiv vas posvjedoče da će vas zacijelo brzo nestati sa zemlje u koju preko Jordana idete da je zaposjednete; nećete na njoj dugo živjeti, nego ćete potpuno zatrti biti.

[27] O SENHOR vos espalhará entre os povos, e restareis poucos em número entre as gentes aonde o SENHOR vos conduzirá.

[27] Jahve će vas po narodima razasuti, i malo će vas među narodima u koje vas Jahve odvede ostati.

[28] Lá, servireis a deuses que são obra de mãos de homens, madeira e pedra, que não

[28] Tamo ćete služiti bogovima, djelu ljudskih ruku, drvetu i kamenu, koji niti vide niti čuju, niti jedu niti mirišu.

vêem, nem ouvem, nem comem, nem cheiram.

29 De lá, buscarás ao SENHOR, teu Deus, e o acharás, quando o buscares de todo o teu coração e de toda a tua alma.

29 I odonud ćeš ti tražiti Jahvu, Boga svoga, i naći ćeš ga ako ga budeš tražio svim srcem svojim i svom dušom svojom.

30 Quando estiveres em angústia, e todas estas coisas te sobrevierem nos últimos dias, e te voltares para o SENHOR, teu Deus, e lhe atenderes a voz,

30 Kad budeš u nevolji i kad te sve ovo snađe, u posljednjim danima ti ćeš se vratiti Jahvi, Bogu svome, i poslušati njegov glas.

31 então, o SENHOR, teu Deus, não te desamparará, porquanto é Deus misericordioso, nem te destruirá, nem se esquecerá da aliança que jurou a teus pais.

31 Jer Jahve, Bog tvoj, Bog je milostiv; on te neće iznevjeriti niti će te uništiti, i neće zaboraviti savez s očevima tvojim na koji im se zakleo.

32 Agora, pois, pergunta aos tempos passados, que te precederam, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra, desde uma extremidade do céu até à outra, se sucedeu jamais coisa tamanha como esta ou se se ouviu coisa como esta;

32 Zbilja, upitaj sada za dane stare što su prije tebe bili, od dana kad je Bog stvorio čovjeka na zemlji, je li se od jednoga do drugoga kraja nebesa išta slično ovoj velikoj stvari učinilo, i je li se išta takvo čulo?

33 ou se algum povo ouviu falar a voz de algum deus do meio do fogo, como tu a ouviste, ficando vivo;

33 Je li ijedan narod čuo glas Božiji da govori ispred vatre, kao što si ga ti čuo i živ ostao?

34 ou se um deus intentou ir tomar para si um povo do meio de outro povo, com provas, e com sinais, e com milagres, e com peleja, e com mão poderosa, e com braço estendido, e com grandes espantos, segundo tudo quanto o SENHOR, vosso Deus, vos fez no Egito, aos vossos olhos.

34 I je li ijedan bog pokušao otići i uzeti sebi jedan narod iz drugog naroda kušnjama, znamenjem i čudima i ratovima i čvrstom šakom i ispruženom rukom i strahotama velikim, kao što je Jahve, Bog vaš, na vaše oči u Egiptu za vas učinio.

35 A ti te foi mostrado para que soubesses que o SENHOR é Deus; nenhum outro há, senão ele.

35 Tebi je to pokazano da znaš da je Jahve Bog; nema drugoga osim njega.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] Dos céus te fez ouvir a sua voz, para te ensinar, e sobre a terra te mostrou o seu grande fogo, e do meio do fogo ouviste as suas palavras.

[37] Porquanto amou teus pais, e escolheu a sua descendência depois deles, e te tirou do Egito, ele mesmo presente e com a sua grande força,

[38] para lançar de diante de ti nações maiores e mais poderosas do que tu, para te introduzir na sua terra e ta dar por herança, como hoje se vê.

[39] Por isso, hoje, saberás e refletirás no teu coração que só o SENHOR é Deus em cima no céu e embaixo na terra; nenhum outro há.

[40] Guarda, pois, os seus estatutos e os seus mandamentos que te ordeno hoje, para que te vá bem a ti e a teus filhos depois de ti e para que prolongues os dias na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para todo o sempre.

Três cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 19.1-3

[41] Então, Moisés separou três cidades dalém do Jordão, do lado do nascimento do sol,

[42] para que se acolhesse ali o homicida que matasse, involuntariamente, o seu próximo, a quem, dantes, não tivesse ódio algum, e se acolhesse a uma destas cidades e vivesse:

[36] On ti je dao da s nebesa čuješ glas njegov da bi te odgojio; i na zemlji on ti je dao da vidiš veliku vatru njegovu, i ti si ispred vatre riječi njegove čuo.

[37] Zato što je on volio očeve tvoje, zato je on odabrao potomke njihove poslije njih. I on te je navlastito velikom moći svojom iz Egipta izveo,

[38] izgoneći pred tobom narode veće i moćnije od tebe, da bi te uveo u zemlju njihovu i tebi je u baštinu dao, kao što je i danas.

[39] Zato danas znaj i u srce primi da je samo Jahve Bog gore na nebu i dolje na zemlji; drugoga nema.

[40] Zato drži zakone njegove i zapovijedi njegove koje ti danas dajem, da bude dobro tebi i djeci tvojoj poslije tebe, i da produljiš dane svoje na zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, zauvijek daje.

Gradovi utočišta

[41] Potom Mojsije izdvoji tri grada s onu stranu Jordana, na istoku,

[42] da tamo može umaći ubojica koji je nehotice ubio bližnjega svoga, ne osjećajući prije toga mržnju prema njemu, da bježeći u jedan od ovih gradova živ ostane:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] Bezer, no deserto, no planalto, para os rubenitas; Ramote, em Gileade, para os gaditas; e Golã, em Basã, para os manassitas.

O Segundo Discurso de Moisés
Moisés conta a história da legislação

[44] Esta é a lei que Moisés propôs aos filhos de Israel.

[45] São estes os testemunhos, e os estatutos, e os juízos que Moisés falou aos filhos de Israel, quando saíram do Egito,

[46] além do Jordão, no vale defronte de Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os filhos de Israel feriram ao saírem do Egito,

[47] e tomaram a sua terra em possessão, como também a terra de Ogue, rei de Basã, dois reis dos amorreus, que estavam além do Jordão, do lado do nascimento do sol;

[48] desde Aroer, que está à borda do vale de Arnom, até ao monte Siom, que é Hermom,

[49] e toda a Arabá, além do Jordão, do lado oriental, até ao mar da Arabá, pelas faldas de Pisga.

Deuteronômio 5

A repetição dos dez mandamentos
Êxodo 20.1-17

[1] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Ouvi, ó Israel, os estatutos e juízos que hoje vos falo aos ouvidos, para que os aprendais e cuideis em os cumprirdes.

[43] Becer u pustinji na visoravni za Rubenovce, Ramot u Gileadu za Gadovce i Golan u Bašanu za Manašeovce.

Božiji zakon

[44] A ovo je zakon što ga je Mojsije pred sinove Israilove stavio;

[45] ovo su uvjeti saveza, zakoni i odredbe što ih je Mojsije sinovima Israilovim izrekao kad su oni iz Egipta izišli,

[46] s one strane Jordana, u dolini prema Bet-Peoru, u zemlji Sihona, kralja amorejskoga, koji je živio u Hešbonu, kojeg su Mojsije i sinovi Israilovi potukli kad su iz Egipta izišli.

[47] Oni su zaposjeli njegovu zemlju i zemlju Oga, kralja bašanskoga, dvojice kraljeva amorejskih s one strane Jordana, na istoku,

[48] od Aroera, koji je na rubu potoka Arnona, pa sve do gore Sirjonske – to jest Hermonske –

[49] sa svom Arabom s onu stranu Jordana, na istoku, pa sve do Arabskoga mora, podno obronaka Pisge.

Deset zapovijedi

Ponovljeni Zakon 5

[1] Onda Mojsije sazva sav Israil te im reče: Čuj, Israile, zakone i odredbe koje vam ja danas u uši govorim, da ih naučite i brižljivo ih vršite.

[2] O SENHOR, nosso Deus, fez aliança conosco em Horebe.

[2] Jahve, Bog naš, sklopio je savez s nama na Horebu.

[3] Não foi com nossos pais que fez o SENHOR esta aliança, e sim conosco, todos os que, hoje, aqui estamos vivos.

[3] Jahve nije sklopio taj savez s očevima našim, nego s nama, sa svima nama koji smo danas ovdje živi.

[4] Face a face falou o SENHOR conosco, no monte, do meio do fogo

[4] Jahve je govorio s vama licem u lice ispred vatre na gori;

[5] (Nesse tempo, eu estava em pé entre o SENHOR e vós, para vos notificar a palavra do SENHOR, porque temestes o fogo e não subistes ao monte.), dizendo:

[5] a ja sam tada stajao između Jahve i vas da vam objavim riječ Jahvinu, jer ste se vi bili prepali vatre i niste se na goru uspeli. On reče:

[6] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei do Egito, da casa da servidão.

[6] “Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji te iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izvede.

[7] Não terás outros deuses diante de mim.

[7] Ti drugih bogova do mene ne uzimaj!”

[8] Não farás para ti imagem de escultura, nem semelhança alguma do que há em cima no céu, nem embaixo na terra, nem nas águas debaixo da terra;

[8] “Ti kumira sebi ne pravi, niti išta nalik onome što je gore na nebu ili dolje na zemlji ili u vodi pod zemljom!

[9] não as adorarás, nem lhes darás culto; porque eu, o SENHOR, teu Deus, sou Deus zeloso, que visito a iniqüidade dos pais nos filhos até a terceira e quarta geração daqueles que me aborrecem,

[9] Ti im se ne klanjaj niti im služi, jer ja, Jahve, Bog tvoj, Bog sam ljubomoran, koji djecu onih što me mrze zbog grijeha očeva do trećeg i četvrtog koljena kažnjava,

[10] e faço misericórdia até mil gerações daqueles que me amam e guardam os meus mandamentos.

[10] a koji blagost prema hiljadama pokazuje – prema onima koji me vole i mojih se zapovijedi drže.”

[11] Não tomarás o nome do SENHOR, teu Deus, em vão, porque o SENHOR não terá por inocente o que tomar o seu nome em vão.

[11] “Ti ime Jahve, Boga svoga, zalud ne uzimaj! Jer Jahve neće ostaviti nekažnjena onoga koji ime njegovo zalud uzima.”

[12] Guarda o dia de sábado, para o santificar, como te ordenou o SENHOR, teu Deus.

[12] "Ti svetkuj dan subotnji, svetim da ga održavaš, kako ti je Jahve, Bog tvoj, zapovjedio!

[13] Seis dias trabalharás e farás toda a tua obra.

[13] Šest dana ti radi i sve poslove svoje svidi,

[14] Mas o sétimo dia é o sábado do SENHOR, teu Deus; não farás nenhum trabalho, nem tu, nem o teu filho, nem a tua filha, nem o teu servo, nem a tua serva, nem o teu boi, nem o teu jumento, nem animal algum teu, nem o estrangeiro das tuas portas para dentro, para que o teu servo e a tua serva descansem como tu;

[14] ali sedmoga dana subota je – Jahvi, Bogu tvome: nikakva posla ne radi, ni ti, ni sin tvoj, ni kći tvoja, ni sluga tvoj, ni sluškinja tvoja, ni vo tvoj, ni magarac tvoj, ni stoka tvoja, ni stranac koji kod tebe bude, tako da sluga tvoj i sluškinja tvoja otpočinu kao i ti.

[15] porque te lembrarás que foste servo na terra do Egito e que o SENHOR, teu Deus, te tirou dali com mão poderosa e braço estendido; pelo que o SENHOR, teu Deus, te ordenou que guardasses o dia de sábado.

[15] Sjeti se da si bio rob u zemlji egipatskoj i da te je Jahve, Bog tvoj, odande izveo čvrstom šakom i ispruženom rukom; zato ti je Jahve, Bog tvoj, zapovjedio da svetkuješ dan subotnji."

[16] Honra a teu pai e a tua mãe, como o SENHOR, teu Deus, te ordenou, para que se prolonguem os teus dias e para que te vá bem na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá.

[16] "Ti poštuj oca svoga i mater svoju, kako ti je Jahve, Bog tvoj, zapovjedio, da bi ti se dani produljili i da bi ti bilo dobro u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje!"

[17] Não matarás.

[17] "Ti ne ubij!"

[18] Não adulterarás.

[18] "Ti preljube ne čini!"

[19] Não furtarás.

[19] "Ti ne kradi!"

[20] Não dirás falso testemunho contra o teu próximo.

[20] "Ti protiv bližnjega svoga ne svjedoči lažno!"

[21] Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem o seu campo, nem o seu servo, nem a sua

[21] "Ti za ženom bližnjega svoga ne žudi! Ti za kućom bližnjega svoga ne žudi, ni za njivom njegovom, ni za slugom njegovim, ni za sluškinjom njegovom, ni za volom

serva, nem o seu boi, nem o seu jumento, nem coisa alguma do teu próximo.

Moisés, mediador entre Deus e o povo
Êxodo 20.18-21

22 Estas palavras falou o SENHOR a toda a vossa congregação no monte, do meio do fogo, da nuvem e da escuridade, com grande voz, e nada acrescentou. Tendo-as escrito em duas tábuas de pedra, deu-mas a mim.

23 Sucedeu que, ouvindo a voz do meio das trevas, enquanto ardia o monte em fogo, vos achegastes a mim, todos os cabeças das vossas tribos e vossos anciãos,

24 e dissestes: Eis aqui o SENHOR, nosso Deus, nos fez ver a sua glória e a sua grandeza, e ouvimos a sua voz do meio do fogo; hoje, vimos que Deus fala com o homem, e este permanece vivo.

25 Agora, pois, por que morreríamos? Pois este grande fogo nos consumiria; se ainda mais ouvíssemos a voz do SENHOR, nosso Deus, morreríamos.

26 Porque quem há, de toda carne, que tenha ouvido a voz do Deus vivo falar do meio do fogo, como nós ouvimos, e permanecido vivo?

27 Chega-te, e ouve tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus; e tu nos dirás tudo o que te disser o SENHOR, nosso Deus, e o ouviremos, e o cumpriremos.

28 Ouvindo, pois, o SENHOR as vossas palavras, quando me faláveis a mim, o SENHOR me disse: Eu ouvi as palavras

njegovim, ni za magarcem njegovim, niti i za čim što bližnjemu tvome pripada!”

Mojsijevo posredništvo

22 Te riječi Jahve jakim glasom progovori svem vašem zboru na gori ispred vatre, oblaka i mrkloga mraka, i ništa ne dodade. On ih ispisa na dvije ploče kamene i dade ih meni.

23 A kad ste čuli glas ispred tmine, dok je gora plamtjela u vatri, vi ste mi se primakli, svi poglavari plemena vaših i starješine vaše.

24 Rekli ste: “Evo nam je Jahve, Bog naš, pokazao svoju slavu i veličinu svoju, i mi smo čuli njegov glas ispred vatre; mi danas vidjesmo da Bog govori s čovjekom, i čovjek ostane živ.

25 Zašto onda da umremo? Ta ova će nas velika vatra progutati; budemo li i dalje slušali glas Jahve, Boga svoga, umrijet ćemo.

26 Jer ima li ijedan smrtnik da je čuo glas živoga Boga kako ispred vatre govori, kao što smo mi čuli, pa da je ostao živ?

27 Primakni se i čuj sve što Jahve, Bog naš, veli; onda nam kaži sve što Jahve, Bog naš, tebi kaže, a mi ćemo slušati i tako činiti.”

28 Jahve je čuo riječi vaše kad ste sa mnom govorili, i Jahve mi reče: “Čuo sam riječi

deste povo, as quais te disseram; em tudo falaram eles bem.

29 Quem dera que eles tivessem tal coração, que me temessem e guardassem em todo o tempo todos os meus mandamentos, para que bem lhes fosse a eles e a seus filhos, para sempre!

30 Vai, dize-lhes: Tornai-vos às vossas tendas.

31 Tu, porém, fica-te aqui comigo, e eu te direi todos os mandamentos, e estatutos, e juízos que tu lhes hás de ensinar que cumpram na terra que eu lhes darei para possuí-la.

32 Cuidareis em fazerdes como vos mandou o SENHOR, vosso Deus; não vos desviareis, nem para a direita, nem para a esquerda.

33 Andareis em todo o caminho que vos manda o SENHOR, vosso Deus, para que vivais, bem vos suceda, e prolongueis os dias na terra que haveis de possuir.

Deuteronômio 6

O fim da lei é a obediência

1 Estes, pois, são os mandamentos, os estatutos e os juízos que mandou o SENHOR, teu Deus, se te ensinassem, para que os cumprisses na terra a que passas para a possuir;

2 para que temas ao SENHOR, teu Deus, e guardes todos os seus estatutos e mandamentos que eu te ordeno, tu, e teu filho, e o filho de teu filho, todos os dias da

naroda ovoga što ih je tebi rekao. Dobro je sve što su rekli.

29 O, kad bi samo takvo srce imali da me se boje i da se zapovijedi mojih uvijek drže, da bude dobro i njima i djeci njihovoj zauvijek!

30 Idi reci im: Vratite se u čadore svoje.

31 A ti – ti ostani ovdje kod mene da ti kažem sve zapovijedi i zakone i odredbe kojima ćeš ti njih naučiti da ih oni vrše u zemlji koju im ja u posjed dajem.”

32 Zato pazite da radite baš onako kako vam je Jahve, Bog vaš, zapovjedio; ni desno ni lijevo nemojte skretati.

33 Hodite cijelim putem koji vam je Jahve, Bog vaš, odredio, da biste živjeli i da bi vam dobro bilo, i da biste produljili dane u zemlji koju ćete zaposjesti.

Pokornost Bogu vodi napretku

Ponovljeni Zakon 6

1 Ovo su zapovijedi, zakoni i odredbe koje mi je Jahve, Bog vaš, zapovjedio da vas njima poučim da ih vršite u zemlji u koju prelazite da je zaposjednete,

2 da se ti i sin tvoj i unuk tvoj Jahve, Boga svoga, bojite, da se držite svih zakona njegovih i zapovijedi njegovih koje ti ja dajem, sve dane života svoga, da bi ti se dani produljili.

tua vida; e que teus dias sejam prolongados.

3 Ouve, pois, ó Israel, e atenta em os cumprires, para que bem te suceda, e muito te multipliques na terra que mana leite e mel, como te disse o SENHOR, Deus de teus pais.

3 O Israile, slušaj, drži se toga i vrši to, da ti dobro bude i da se silno umnožiš – baš onako kako ti je Jahve, Bog očeva tvojih, obećao – u zemlji kroz koju med i mlijeko teku.

4 Ouve, Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR.

4 Čuj, Israile! Jahve je naš Bog; jedan je Jahve!

5 Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de toda a tua força.

5 Voli Jahvu, Boga svoga, svim srcem svojim i svom dušom svojom i svom snagom svojom.

6 Estas palavras que, hoje, te ordeno estarão no teu coração;

6 Ove riječi koje ti ja danas zapovijedam neka ti na srcu budu.

7 tu as inculcarás a teus filhos, e delas falarás assentado em tua casa, e andando pelo caminho, e ao deitar-te, e ao levantar-te.

7 Sinove svoje njima brižno pouči i kazuj o njima kad u kući svojoj sjediš i kad putem hodiš i kad liježeš i kad ustaješ.

8 Também as atarás como sinal na tua mão, e te serão por frontal entre os olhos.

8 Sveži ih kao znak na ruku svoju i neka ti budu povezi podno čela.

9 E as escreverás nos umbrais de tua casa e nas tuas portas.

9 Ispiši ih na dovratnicima kuće svoje i na kapijama svojim.

10 Havendo-te, pois, o SENHOR, teu Deus, introduzido na terra que, sob juramento, prometeu a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó, te daria, grandes e boas cidades, que tu não edificaste;

10 A kad te Jahve, Bog tvoj, dovede u zemlju za koju se zakleo očevima tvojim Abrahamu, Izaku i Jakovu, da će je tebi dati – velike i divne gradove, koje nisi ti sagradio,

11 e casas cheias de tudo o que é bom, casas que não encheste; e poços abertos, que não abriste; vinhais e olivais, que não plantaste; e, quando comeres e te fartares,

11 i kuće pune dobara, koje nisi ti napunio, i iskopane čatrnje, koje nisi ti iskopao, i vinograde i masline, koje nisi ti posadio – i kad budeš jeo pa se najedeš,

[12] guarda-te, para que não esqueças o SENHOR, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

[12] onda pazi da ne zaboraviš Jahvu, koji te je iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izveo.

[13] O SENHOR, teu Deus, temerás, a ele servirás, e, pelo seu nome, jurarás.

[13] Boj se Jahve, Boga svoga, i njemu se klanjaj i imenom se njegovim zaklinji.

[14] Não seguirás outros deuses, nenhum dos deuses dos povos que houver à roda de ti,

[14] Ne slijedite druge bogove, nijednog od bogova naroda koji vas okružuju,

[15] porque o SENHOR, teu Deus, é Deus zeloso no meio de ti, para que a ira do SENHOR, teu Deus, se não acenda contra ti e te destrua de sobre a face da terra.

[15] jer Jahve, Bog tvoj, koji je među vama, Bog je ljubomoran; srdžba će Jahve, Boga tvoga, na te planuti pa će te on s lica zemlje zbrisati.

[16] Não tentarás o SENHOR, teu Deus, como o tentaste em Massá.

[16] Nemojte Jahvu, Boga svoga, na kušnju stavljati, kao što ste ga kod Mase na kušnju stavili.

[17] Diligentemente, guardarás os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e os seus testemunhos, e os seus estatutos que te ordenou.

[17] Brižno čuvajte zapovijedi Jahve, Boga svoga, i uvjete saveza njegova i zakone njegove koje vam je zapovjedio.

[18] Farás o que é reto e bom aos olhos do SENHOR, para que bem te suceda, e entres, e possuas a boa terra a qual o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais,

[18] Čini ono što je pravo i dobro u očima Jahvinim, da ti dobro bude i da uđeš i zaposjedneš dobru zemlju za koju se Jahve zakleo da će je očevima tvojim dati,

[19] lançando todos os teus inimigos de diante de ti, como o SENHOR tem dito.

[19] kad istjera pred tobom sve neprijatelje tvoje, kako je Jahve i rekao.

[20] Quando teu filho, no futuro, te perguntar, dizendo: Que significam os testemunhos, e estatutos, e juízos que o SENHOR, nosso Deus, vos ordenou?

[20] Kad te sutra upita sin tvoj i kaže: “Kakvi su to uvjeti saveza, zakoni i odredbe što ih je Jahve, Bog naš, vama propisao?”,

[21] Então, dirás a teu filho: Éramos servos de Faraó, no Egito; porém o SENHOR de lá nos tirou com poderosa mão.

[21] onda ti kaži sinu svome: “Mi smo bili faraonovi robovi u Egiptu, i Jahve nas je snažnom rukom iz Egipta izveo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Aos nossos olhos fez o SENHOR sinais e maravilhas, grandes e terríveis, contra o Egito e contra Faraó e toda a sua casa;

[22] K tome, Jahve je pred očima našim velika i bolna znamenja i čuda protiv Egipta, faraona i sveg doma njegova pokazao;

[23] e dali nos tirou, para nos levar e nos dar a terra que sob juramento prometeu a nossos pais.

[23] on nas je odande izveo da nas uvede, da nam dade zemlju koju je on zakletvom očevima našim obećao.”

[24] O SENHOR nos ordenou cumpríssemos todos estes estatutos e temêssemos o SENHOR, nosso Deus, para o nosso perpétuo bem, para nos guardar em vida, como tem feito até hoje.

[24] Zato nam je Jahve zapovjedio da vršimo sve zakone ove, da se bojimo Jahve, Boga svoga, za svoje dobro zasvagda i za opstanak svoj, kao što je to danas.

[25] Será por nós justiça, quando tivermos cuidado de cumprir todos estes mandamentos perante o SENHOR, nosso Deus, como nos tem ordenado.

[25] Nama će pravednost biti ako budemo vodili računa da vršimo svu ovu zapovijed pred Jahvom, Bogom svojim, baš onako kako nam je on zapovjedio.

Deuteronômio 7

Admoestações contra a infidelidade

Êxodo 34.10-17

Upozorenja i opomene

Ponovljeni Zakon 7

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a qual passas a possuir, e tiver lançado muitas nações de diante de ti, os heteus, e os girgaseus, e os amorreus, e os cananeus, e os ferezeus, e os heveus, e os jebuseus, sete nações mais numerosas e mais poderosas do que tu;

[1] Kad te Jahve, Bog tvoj, uvede u zemlju u koju ulaziš da je zaposjedneš i pred tobom ukloni mnoge narode: Hetite i Girgašejce i Amorejce i Kanaance i Perižane i Hivijce i Jebusejce, sedam naroda većih i jačih od tebe –

[2] e o SENHOR, teu Deus, as tiver dado diante de ti, para as ferir, totalmente as destruirás; não farás com elas aliança, nem terás piedade delas;

[2] i kad ih Jahve, Bog tvoj, tebi izruči pa ih ti potučeš, onda ih ti potpuno zatri. Ne sklapaj s njima nikakva saveza i ne pokazuj nimalo milosti prema njima.

[3] nem contrairás matrimônio com os filhos dessas nações; não darás tuas filhas a seus filhos, nem tomarás suas filhas para teus filhos;

[3] I još, ne vjenčavaj se s njima; ne daji kćer svoju sinu njegovu niti uzimaj kćer njegovu za sina svoga.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] pois elas fariam desviar teus filhos de mim, para que servissem a outros deuses; e a ira do SENHOR se acenderia contra vós outros e depressa vos destruiria.

[5] Porém assim lhes fareis: derribareis os seus altares, quebrareis as suas colunas, cortareis os seus postes-ídolos e queimareis as suas imagens de escultura.

[6] Porque tu és povo santo ao SENHOR, teu Deus; o SENHOR, teu Deus, te escolheu, para que lhe fosses o seu povo próprio, de todos os povos que há sobre a terra.

[7] Não vos teve o SENHOR afeição, nem vos escolheu porque fôsseis mais numerosos do que qualquer povo, pois éreis o menor de todos os povos,

[8] mas porque o SENHOR vos amava e, para guardar o juramento que fizera a vossos pais, o SENHOR vos tirou com mão poderosa e vos resgatou da casa da servidão, do poder de Faraó, rei do Egito.

[9] Saberás, pois, que o SENHOR, teu Deus, é Deus, o Deus fiel, que guarda a aliança e a misericórdia até mil gerações aos que o amam e cumprem os seus mandamentos;

[10] e dá o pago diretamente aos que o odeiam, fazendo-os perecer; não será demorado para com o que o odeia; prontamente, lho retribuirá.

[11] Guarda, pois, os mandamentos, e os estatutos, e os juízos que hoje te mando cumprir.

Bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 28.1-14

[4] Jer ona će odvratiti od mene sina tvoga, da služi drugim bogovima; onda će srdžba Jahvina na vas planuti i on će vas brzo uništiti.

[5] Nego ovako vi prema njima postupite: porušite žrtvenike njihove i porazbijajte stupove njihove i posijecite im motke Ašerine i spalite kumire njihove.

[6] Jer vi ste narod svet Jahvi, Bogu svome; Jahve, Bog vaš, odabrao vas je od svih naroda kojih na licu zemlje imade da budete narod njegova vlastitog posjeda.

[7] Jahve vas nije zavolio niti vas je odabrao zato što ste brojniji od bilo kojeg naroda – ta vi ste najmanji od svih naroda –

[8] nego zato što vas je Jahve volio i što je poštovao zakletvu koju je položio praocima vašim; Jahve vas je snažnom rukom izveo i iz kuće vas ropstva izbavio, iz ruku faraona, kralja egipatskog.

[9] Zato znaj da je Jahve, Bog tvoj, pravi Bog, Bog vjerni, koji se drži saveza i blagosti do hiljaditoga koljena prema onima koji ga vole i koji se zapovijedi njegovih drže;

[10] ali onima koji ga mrze on u lice uzvraća, da ih uništi; prema onome koji ga mrzi on neće kolebljiv biti, on će mu u lice uzvratiti.

[11] Zato se drži zapovijedi i zakona i odredbi koje ti ja danas zapovijedam, da ih vršiš.

Božija obećanja

[12] Será, pois, que, se, ouvindo estes juízos, os guardares e cumprires, o SENHOR, teu Deus, te guardará a aliança e a misericórdia prometida sob juramento a teus pais;

[12] Onda će biti – zato što ti slušaš ove odredbe i držiš ih se i vršiš ih – da će Jahve, Bog tvoj, savez s tobom održavati i držati se blagosti, za što se zakleo praocima tvojim.

[13] ele te amará, e te abençoará, e te fará multiplicar; também abençoará os teus filhos, e o fruto da tua terra, e o teu cereal, e o teu vinho, e o teu azeite, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, na terra que, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[13] On će te voljeti i blagosloviti i umnožiti; on će blagosloviti i plod utrobe tvoje i rod zemlje tvoje: žito tvoje i mlado vino tvoje i ulje tvoje, prirast goveda tvojih i mladinu sitne stoke tvoje u zemlji za koju se zakleo praocima tvojim da će je tebi dati.

[14] Bendito serás mais do que todos os povos; não haverá entre ti nem homem, nem mulher estéril, nem entre os teus animais.

[14] Ti ćeš nad svim narodima blagoslovljen biti; neće biti neplodna muška niti ženska u tebe ili među stokom tvojom.

[15] O SENHOR afastará de ti toda enfermidade; sobre ti não porá nenhuma das doenças malignas dos egípcios, que bem sabes; antes, as porá sobre todos os que te odeiam.

[15] Jahve će ukloniti svaku bolest s tebe; i on neće svaliti na te nijednu od strašnih bolesti egipatskih za koje si znao, nego će ih on spustiti na sve one koji tebe mrze.

[16] Consumirás todos os povos que te der o SENHOR, teu Deus; os teus olhos não terão piedade deles, nem servirás a seus deuses, pois isso te seria por ciladas.

[16] Zatiri sve narode koje ti Jahve, Bog tvoj, predavao bude; neka ih oko tvoje ne sažalijeva, i bogovima njihovim ti ne služi, jer zamka ti je to.

[17] Se disseres no teu coração: Estas nações são mais numerosas do que eu; como poderei desapossá-las?

[17] Može biti da ćeš reći u srcu svome: “Ovi su narodi veći od mene; kako ih ja mogu posjeda lišiti?”

[18] Delas não tenhas temor; lembrar-te-ás do que o SENHOR, teu Deus, fez a Faraó e a todo o Egito;

[18] Ti se ne boj njih; dobro se sjeti šta je Jahve, Bog tvoj, učinio faraonu i svemu Egiptu:

[19] das grandes provas que viram os teus olhos, e dos sinais, e maravilhas, e mão

[19] velikih kušnji koje su oči tvoje vidjele i znamenja i čuda i čvrste šake i ispružene

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

poderosa, e braço estendido, com que o SENHOR, teu Deus, te tirou; assim fará o SENHOR, teu Deus, com todos os povos, aos quais temes.

[20] Além disso, o SENHOR, teu Deus, mandará entre eles vespões, até que pereçam os que ficarem e se esconderem de diante de ti.

[21] Não te espantes diante deles, porque o SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, Deus grande e temível.

[22] O SENHOR, teu Deus, lançará fora estas nações, pouco a pouco, de diante de ti; não poderás destruí-las todas de pronto, para que as feras do campo se não multipliquem contra ti.

[23] Mas o SENHOR, teu Deus, tas entregará e lhes infligirá grande confusão, até que sejam destruídas.

[24] Entregar-te-á também nas mãos os seus reis, para que apagues o nome deles de debaixo dos céus; nenhum homem poderá resistir-te, até que os destruas.

[25] As imagens de escultura de seus deuses queimarás; a prata e o ouro que estão sobre elas não cobiçarás, nem os tomarás para ti, para que te não enlaces neles; pois são abominação ao SENHOR, teu Deus.

[26] Não meterás, pois, coisa abominável em tua casa, para que não sejas amaldiçoado, semelhante a ela; de todo, a detestarás e, de todo, a abominarás, pois é amaldiçoada.

Deuteronômio 8

ruke kojima te je Jahve, Bog tvoj, izveo. Tako će Jahve, Bog tvoj, učiniti sa svim narodima kojih se ti bojiš.

[20] K tome, Jahve, Bog tvoj, na njih će stršljene slati sve dok ne nestane onih koji budu preostali i koji se od tebe budu skrivali.

[21] Ne strahuj pred njima, jer je Jahve, Bog tvoj, u tvojoj sredini, Bog velik i strahovit.

[22] Jahve, Bog tvoj, uklonit će malo-pomalo te narode ispred tebe; nećeš ih moći brzo dokrajčiti, jer bi se zvijeri poljske previše za te razmnožile.

[23] Ali Jahve, Bog tvoj, njih će preda te izručiti i u veliku će ih pometnju dovesti sve dok ne budu uništeni.

[24] On će kraljeve njihove tebi u ruke izručiti, pa ćeš ti učiniti da imena njihova pod nebom nestane; niko neće moći preda te stati sve dok ih ne uništiš.

[25] Istesane likove bogova njihovih spali; ne žudi za srebrom niti zlatom što je na njima i sebi ga ne uzimaj, da njime u klopku ne namamljen budeš, jer to je odvratno Jahvi, Bogu tvome.

[26] Ne unosi stvar odvratnu u kuću svoju, pa da kao i ona budeš upropašten; neka ti ona krajnje mrska bude i neka ti bude krajnje odvratna, jer je ona nešto prokleto.

Djela Božijega dobročinstva

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Exortação a ter em memória os benefícios do SENHOR

[1] Cuidareis de cumprir todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que vivais, e vos multipliqueis, e entreis, e possuais a terra que o SENHOR prometeu sob juramento a vossos pais.

[2] Recordar-te-ás de todo o caminho pelo qual o SENHOR, teu Deus, te guiou no deserto estes quarenta anos, para te humilhar, para te provar, para saber o que estava no teu coração, se guardarias ou não os seus mandamentos.

[3] Ele te humilhou, e te deixou ter fome, e te sustentou com o maná, que tu não conhecias, nem teus pais o conheciam, para te dar a entender que não só de pão viverá o homem, mas de tudo o que procede da boca do SENHOR viverá o homem.

[4] Nunca envelheceu a tua veste sobre ti, nem se inchou o teu pé nestes quarenta anos.

[5] Sabe, pois, no teu coração, que, como um homem disciplina a seu filho, assim te disciplina o SENHOR, teu Deus.

[6] Guarda os mandamentos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos e o temeres;

[7] porque o SENHOR, teu Deus, te faz entrar numa boa terra, terra de ribeiros de águas, de fontes, de mananciais profundos, que saem dos vales e das montanhas;

Ponovljeni Zakon 8

[1] Pazite i sve zapovijedi koje vam ja danas naređujem vršite, da biste živjeli i umnožili se pa ušli te zaposjeli zemlju za koju se Jahve zakleo da će je praocima vašim dati.

[2] Sjeti se svega puta kojim te je Jahve, Bog tvoj, vodio pustinjom ovih četrdeset godina da te poniznim učini, stavljajući te na kušnju da sazna šta ti je u srcu, hoćeš li se držati njegovih zapovijedi ili nećeš.

[3] On te je poniznim učinio i pustio te da budeš gladan i manom, za koju ti nisi znao, niti su očevi tvoji znali, hranio, da te nauči da znaš kako čovjek ne živi samo o hljebu, nego da živi o svakoj riječi što iziđe iz usta Jahvinih.

[4] Odjeća tvoja nije na tebi iznošena bila niti su ti noge otjecale ovih četrdeset godina.

[5] Zato znaj u srcu svome da te je Jahve, Bog tvoj, odgajao baš kao što čovjek odgaja sina svoga.

[6] Drži se, dakle, zapovijedî Jahve, Boga svoga, da bi putevima njegovim hodio i da bi se njega bojao.

[7] Jer Jahve, Bog tvoj, vodi te u dobru zemlju, zemlju potokâ, vodoskokâ i vrelâ što izviru u dolinama i brdima;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] terra de trigo e cevada, de vides, figueiras e romeiras; terra de oliveiras, de azeite e mel;

[8] zemlju pšenice i ječma, vinove loze i smokava i šipaka, zemlju maslinova ulja i meda;

[9] terra em que comerás o pão sem escassez, e nada te faltará nela; terra cujas pedras são ferro e de cujos montes cavarás o cobre.

[9] zemlju u kojoj ćeš jesti hranu ne oskudijevajući, u kojoj ti ništa neće nedostajati; zemlju u čijem je kamenju željezo i iz čijih brda bakar možeš iskapati.

[10] Comerás, e te fartarás, e louvarás o SENHOR, teu Deus, pela boa terra que te deu.

[10] Kad budeš jeo pa se zasitiš, blagoslovi Jahvu, Boga svoga, zbog dobre zemlje koju ti je on dao.

[11] Guarda-te não te esqueças do SENHOR, teu Deus, não cumprindo os seus mandamentos, os seus juízos e os seus estatutos, que hoje te ordeno;

[11] Oprezan budi da ne zaboraviš Jahvu, Boga svoga, ne držeći se zapovijedi njegovih i odredbi njegovih i zakona njegovih koje ti ja danas naređujem;

[12] para não suceder que, depois de teres comido e estiveres farto, depois de haveres edificado boas casas e morado nelas;

[12] jer kad budeš jeo pa se zasitiš, i kad sagradiš dobre kuće i u njih se naseliš,

[13] depois de se multiplicarem os teus gados e os teus rebanhos, e se aumentar a tua prata e o teu ouro, e ser abundante tudo quanto tens,

[13] i kad ti se goveda i bravi namnože, i kad ti se srebro i zlato umnoži, i kad se sve što imaš umnoži,

[14] se eleve o teu coração, e te esqueças do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão,

[14] tad će ti srce uznosito postati pa ćeš ti zaboraviti Jahvu, Boga svoga, koji te je iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izveo.

[15] que te conduziu por aquele grande e terrível deserto de serpentes abrasadoras, de escorpiões e de secura, em que não havia água; e te fez sair água da pederneira;

[15] On te je vodio golemom i strašnom pustinjom, preko ljutih zmija i štipavaca, žednom zemljom u kojoj nije bilo vode; vodu ti je iz stijene kremene on izveo.

[16] que no deserto te sustentou com maná, que teus pais não conheciam; para te humilhar, e para te provar, e, afinal, te fazer bem.

[16] On te je u pustinji manom, za koju očevi tvoji nisu znali, hranio, da te poniznim učini i da te na kušnju stavi, da bi ti na kraju tvome dobro učinio.

[17] Não digas, pois, no teu coração: A minha força e o poder do meu braço me adquiriram estas riquezas.

[18] Antes, te lembrarás do SENHOR, teu Deus, porque é ele o que te dá força para adquirires riquezas; para confirmar a sua aliança, que, sob juramento, prometeu a teus pais, como hoje se vê.

[19] Se te esqueceres do SENHOR, teu Deus, e andares após outros deuses, e os servires, e os adorares, protesto, hoje, contra vós outros que perecereis.

[20] Como as nações que o SENHOR destruiu de diante de vós, assim perecereis; porquanto não quisestes obedecer à voz do SENHOR, vosso Deus.

Deuteronômio 9

Moisés lembra aos israelitas o socorro divino

[1] Ouve, ó Israel, tu passas, hoje, o Jordão para entrares a possuir nações maiores e mais fortes do que tu; cidades grandes e amuralhadas até aos céus;

[2] povo grande e alto, filhos dos anaquins, que tu conheces e de que já ouvistes: Quem poderá resistir aos filhos de Enaque?

[3] Sabe, pois, hoje, que o SENHOR, teu Deus, é que passa adiante de ti; é fogo que consome, e os destruirá, e os subjugará diante de ti; assim, os desapossarás e, depressa, os farás perecer, como te prometeu o SENHOR.

[4] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, os tiver lançado de diante de ti, não digas no

[17] Jer, ti možeš reći u srcu svome: “Moja moć i snaga ruke moje donijeli su mi bogatstvo ovo.”

[18] Ali sjeti se Jahve, Boga svoga, jer on je taj koji ti daje moć da stječeš bogatstvo, da bi potvrdio savez svoj na koji se zakleo očevima tvojim, kao što je to danas.

[19] I desit će se, ako ikad zaboraviš Jahvu, Boga svoga, i pođeš za drugim bogovima pa im budeš služio i klanjao im se – ja danas protiv vas svjedočim – da će vas zacijelo nestati.

[20] Kao narodi koje Jahve pred vama zatire, tako ćete i vi nestati, jer niste htjeli poslušati glas Jahve, Boga svoga.

Israil izaziva Božiju srdžbu

Ponovljeni Zakon 9

[1] Čuj, o Israile! Ti danas prelaziš Jordan da uniđeš i s posjeda izagnaš narode veće i moćnije od sebe, velike gradove do neba utvrđene,

[2] narod velik i stasit, sinove Anakove, koje ti poznaješ i o kojima si čuo: “Ko će stati pred sinove Anakove!”

[3] Zato znaj danas da je Jahve taj koji će prijeći pred tobom kao vatra žderuća. On će ih uništiti i on će ih pred tobom potčiniti, da ih ti uzmogneš protjerati i brzo ih uništiti, baš onako kako ti je Jahve i rekao.

[4] Ne reci u srcu svome, kad ih Jahve, Bog tvoj, pred tobom protjera: “Jahve me, zbog

teu coração: Por causa da minha justiça é que o SENHOR me trouxe a esta terra para a possuir, porque, pela maldade destas gerações, é que o SENHOR as lança de diante de ti.

pravednosti moje, uvede da zaposjednem zemlju ovu"; zbog opačina ovih naroda Jahve ih je pred tobom s posjeda izagnao.

[5] Não é por causa da tua justiça, nem pela retitude do teu coração que entras a possuir a sua terra, mas pela maldade destas nações o SENHOR, teu Deus, as lança de diante de ti; e para confirmar a palavra que o SENHOR, teu Deus, jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[5] Nije to zbog tvoje pravednosti niti zbog čestitosti srca tvoga što ti ideš da zaposjedneš zemlju njihovu, nego zbog opačine tih naroda Jahve ih pred tobom protjeruje, da potvrdi riječ koju je Jahve položio očevima tvojim Abrahamu, Izaku i Jakovu.

As infidelidades de Israel
Êxodo 32.1-20

[6] Sabe, pois, que não é por causa da tua justiça que o SENHOR, teu Deus, te dá esta boa terra para possuí-la, pois tu és povo de dura cerviz.

[6] I znaj: nije to zbog pravednosti tvoje što ti Jahve, Bog tvoj, daje ovu dobru zemlju u posjed, jer si ti narod tvrdoglav.

[7] Lembrai-vos e não vos esqueçais de que muito provocastes à ira o SENHOR, vosso Deus, no deserto; desde o dia em que saístes do Egito até que chegastes a este lugar, rebeldes fostes contra o SENHOR;

[7] Sjeti se, ne zaboravi kako si Jahvu, Boga svoga, na gnjev u pustinji izazvao; od dana kad ste otišli iz zemlje egipatske dok niste došli na ovo mjesto vi ste se protiv Jahve bunili.

[8] pois, em Horebe, tanto provocastes à ira o SENHOR, que a ira do SENHOR se acendeu contra vós para vos destruir.

[8] Pa i na Horebu ste vi Jahvin gnjev izazvali, i Jahve je bio tako ljut na vas da vas je htio uništiti.

[9] Subindo eu ao monte a receber as tábuas de pedra, as tábuas da aliança que o SENHOR fizera convosco, fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

[9] Kad sam se popeo na goru da primim ploče kamene, ploče saveza što ga Jahve bješe s vama sklopio, tad ja ostadoh na gori četrdeset dana i četrdeset noći; niti sam hljeba jeo niti sam vode pio.

[10] Deu-me o SENHOR as duas tábuas de pedra, escritas com o dedo de Deus; e, nelas, estavam todas as palavras segundo o

[10] Jahve mi dade dvije kamene ploče ispisane prstom Božijim i na njima sve

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR havia falado convosco no monte, do meio do fogo, estando reunido todo o povo.

riječi što vam ih Jahve na dan zbora ispred vatre na gori bješe rekao.

11 Ao fim dos quarenta dias e quarenta noites, o SENHOR me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança.

11 I desi se, kad prođe četrdeset dana i četrdeset noći, da mi Jahve dade dvije ploče kamene, ploče saveza.

12 E o SENHOR me disse: Levanta-te, desce depressa daqui, porque o teu povo, que tiraste do Egito, já se corrompeu; cedo se desviou do caminho que lhe ordenei; imagem fundida para si fez.

12 Tad mi Jahve reče: “Ustani, odavde brzo dolje pođi jer narod tvoj što si ga iz Egipta izveo pokvario se. Brzo su skrenuli s puta koji sam im ja zapovjedio; oni su sebi kumira izlili.”

13 Falou-me ainda o SENHOR, dizendo: Atentei para este povo, e eis que ele é povo de dura cerviz.

13 Jahve mi još progovori i reče: “Vidio sam taj narod i, uistinu, to je tvrdoglav narod.

14 Deixa-me que o destrua e apague o seu nome de debaixo dos céus; e te faça a ti nação mais forte e mais numerosa do que esta.

14 Pusti me da ih zatrem i ime njihovo pod nebom izbrišem; a od tebe ću ja načiniti narod moćniji i veći nego što su oni.”

15 Então, me virei e desci do monte; e o monte ardia em fogo; as duas tábuas da aliança estavam em ambas as minhas mãos.

15 Tako se ja okrenuh i siđoh s gore dok je gora u plamenu bila, a dvije ploče saveza bijahu mi u jednoj i drugoj ruci.

16 Olhei, e eis que havíeis pecado contra o SENHOR, vosso Deus; tínheis feito para vós outros um bezerro fundido; cedo vos desviastes do caminho que o SENHOR vos ordenara.

16 I ja vidjeh da ste vi uistinu prema Jahvi, Bogu svome, zgriješili. Sebi ste tele bili izlili; brzo ste skrenuli s puta koji vam je Jahve zapovjedio.

17 Então, peguei as duas tábuas, e as arrojei das minhas mãos, e as quebrei ante os vossos olhos.

17 Uzeo sam dvije ploče te ih iz ruku bacio i na vaše ih oči razbio.

18 Prostrado estive perante o SENHOR, como dantes, quarenta dias e quarenta noites; não comi pão e não bebi água, por

18 Pao sam ničice pred Jahvu, kao i ranije, četrdeset dana i četrdeset noći; niti sam hljeba jeo niti vode pio zbog sveg grijeha

causa de todo o vosso pecado que havíeis cometido, fazendo mal aos olhos do SENHOR, para o provocar à ira.

koji ste vi počinili radeći ono što je zlo u očima Jahvinim da ga rasrdite.

[19] Pois temia por causa da ira e do furor com que o SENHOR tanto estava irado contra vós outros para vos destruir; porém ainda esta vez o SENHOR me ouviu.

[19] Jer mene je bilo strah srdžbe i gnjeva usplamtjelog koji je zbog vas Jahvu obuzeo da vas zatre, ali Jahve me i tada posluša.

[20] O SENHOR se irou muito contra Arão para o destruir; mas também orei por Arão ao mesmo tempo.

[20] Jahve je toliko bio ljut na Arona da bi ga uništio, pa sam se ja i za Arona u ono vrijeme molio.

[21] Porém tomei o vosso pecado, o bezerro que tínheis feito, e o queimei, e o esmaguei, moendo-o bem, até que se desfez em pó; e o seu pó lancei no ribeiro que descia do monte.

[21] Uzeo sam vaš grijeh – tele koje ste bili načinili – i spalio ga pa ga zdrobio i smrvio u prah sitan poput prašine; bacio sam njegovu prašinu u potok što je tekao s gore.

[22] Também em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá provocastes muito a ira do SENHOR.

[22] A i kod Tabere i kod Mase i kod Kibrot-Hataave Jahvu ste rasrdili.

[23] Quando também o SENHOR vos enviou de Cades-Barnéia, dizendo: Subi e possuí a terra que vos dei, rebeldes fostes ao mandado do SENHOR, vosso Deus, e não o crestes, e não obedecestes à sua voz.

[23] Kad vas je Jahve poslao iz Kadeš-Barnee, govoreći: "Pođite gore i zaposjednite zemlju koju sam vam ja dao", tada ste se vi usprotivili zapovijedi Jahve, Boga svoga; niste se u nj uzdali niti ste glas njegov slušali.

[24] Rebeldes fostes contra o SENHOR, desde o dia em que vos conheci.

[24] Otkad vas ja znam, bunite se protiv Jahve.

Moisés intercede pelo povo
Êxodo 32.11-14,30-35

[25] Prostrei-me, pois, perante o SENHOR e, quarenta dias e quarenta noites, estive prostrado; porquanto o SENHOR dissera que vos queria destruir.

[25] Zato ja padoh ničice pred Jahvu četrdeset dana i četrdeset noći, a to sam uradio jer Jahve bijaše rekao da će vas uništiti.

[26] Orei ao SENHOR, dizendo: Ó SENHOR Deus! Não destruas o teu povo e a tua

[26] Pomolio sam se Jahvi i rekao: "O Gospode Bože, ne uništavaj narod svoj,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

herança, que resgataste com a tua grandeza, que tiraste do Egito com poderosa mão.

27 Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Jacó; não atentes para a dureza deste povo, nem para a sua maldade, nem para o seu pecado,

28 para que o povo da terra donde nos tiraste não diga: Não tendo podido o SENHOR introduzi-los na terra de que lhes tinha falado e porque os aborrecia, os tirou para matá-los no deserto.

29 Todavia, são eles o teu povo e a tua herança, que tiraste com a tua grande força e com o braço estendido.

Deuteronômio 10

As segundas tábuas da lei

1 Naquele tempo, me disse o SENHOR: Lavra duas tábuas de pedra, como as primeiras, e sobe a mim ao monte, e faze uma arca de madeira.

2 Escreverei nas duas tábuas as palavras que estavam nas primeiras que quebraste, e as porás na arca.

3 Assim, fiz uma arca de madeira de acácia, lavrei duas tábuas de pedra, como as primeiras, e subi ao monte com as duas tábuas na mão.

4 Então, escreveu o SENHOR nas tábuas, segundo a primeira escritura, os dez mandamentos que ele vos falara no dia da congregação, no monte, no meio do fogo; e o SENHOR mas deu a mim.

baštinu svoju, koji si ti veličinom svojom izbavio, koji si ti jakom rukom iz Egipta izveo.

27 Sjeti se sluga svojih Abrahama, Izaka i Jakova; ne obaziri se na tvrdoglavost ovoga naroda ni na opačinu njegovu ni na grijeh njegov.

28 Jer zemlja iz koje nas ti izvede mogla bi reći: ‘Zato što ih Jahve ne mogaše uvesti u zemlju koju im je bio obećao i zato što mu bijahu mrski, on ih je izveo da bi ih u pustinji pobio.’

29 A oni su narod tvoj, baština tvoja, koji si ti svojom velikom moći i ispruženom rukom svojom izveo.”

Ploče ponovo ispisane

Ponovljeni Zakon 10

1 U ono vrijeme Jahve mi reče: “Iskleši sebi dvije ploče kamene kao one prijašnje i popni se k meni na goru i načini sebi kovčeg od drveta.

2 Ja ću na pločama ispisati riječi koje bijahu na prijašnjim pločama, što si ih ti razbio, a ti ćeš ih metnuti u kovčeg.”

3 Tako ja načinih kovčeg od bagremova drveta i isklesah dvije ploče kamene kao one prijašnje i popeh se na goru s dvjema pločama u ruci.

4 On na tim pločama napisa, kao što i ranije bješe napisao, Deset zapovijedi, koje vam je Jahve na dan zbora ispred vatre na gori rekao; i Jahve ih dade meni.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

5 Virei-me, e desci do monte, e pus as tábuas na arca que eu fizera; e ali estão, como o SENHOR me ordenou.

5 Tad se ja okrenuh i siđoh s gore te stavih ploče u kovčeg što ga bijah napravio; i one stoje tamo, onako kako mi je Jahve zapovjedio.

Da vocação da tribo de Levi

6 Partiram os filhos de Israel de Beerote-Benê-Jaacã para Mosera. Ali faleceu Arão e ali foi sepultado. Eleazar, seu filho, oficiou como sacerdote em seu lugar.

6 Sinovi Israilovi zaputiše se iz Beerot Bene-Jaakanau Moseru. Tamo Aron umrije i tamo bi pokopan, a Eleazar, sin njegov, služio je kao svećenik umjesto njega.

7 Dali partiram para Gudgoda e de Gudgoda para Jotbatá, terra de ribeiros de águas.

7 Odatle oni krenuše u Gudgodu, a iz Gudgode u Jotbatu, zemlju potoka.

8 Por esse mesmo tempo, o SENHOR separou a tribo de Levi para levar a arca da Aliança do SENHOR, para estar diante do SENHOR, para o servir e para abençoar em seu nome até ao dia de hoje.

8 U ono vrijeme Jahve odvoji pleme Levijevo da nosi kovčeg saveza Jahvinog, da stoji pred Jahvom služeći mu i da blagosilja u njegovo ime sve do dana današnjega.

9 Pelo que Levi não tem parte nem herança com seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como o SENHOR, teu Deus, lhe tem prometido.

9 Zato Levi nema dijela niti baštine s braćom svojom; Jahve je baština njegova, baš onako kako mu je Jahve, Bog tvoj, i rekao.

10 Permaneci no monte, como da primeira vez, quarenta dias e quarenta noites; o SENHOR me ouviu ainda por esta vez; não quis o SENHOR destruir-te.

10 Ostao sam na gori četrdeset dana i četrdeset noći kao i prvi put, a Jahve me i taj put posluša; Jahve te ne htjede uništiti.

11 Porém o SENHOR me disse: Levanta-te, põe-te a caminho diante do povo, para que entre e possua a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

11 Onda mi Jahve reče: “Ustani, nastavi put svoj pred ovim narodom, da uđu i zaposjednu zemlju za koju sam se ja zakleo očevima njihovim da ću je njima dati.”

Exortação à obediência

12 Agora, pois, ó Israel, que é que o SENHOR requer de ti? Não é que temas o SENHOR, teu Deus, e andes em todos os seus caminhos, e o ames, e sirvas ao

12 A sad, o Israile, šta traži Jahve, Bog tvoj, od tebe osim da se bojiš Jahve, Boga svoga, da hodiš po svim putevima njegovim i da

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma,

ga voliš, i da služiš Jahvi, Bogu svome, svim srcem svojim i svom dušom svojom,

[13] para guardares os mandamentos do SENHOR e os seus estatutos que hoje te ordeno, para o teu bem?

[13] i da se držiš zapovijedi Jahvinih i zakona njegovih koje ti ja danas za tvoje dobro dajem?

[14] Eis que os céus e os céus dos céus são do SENHOR, teu Deus, a terra e tudo o que nela há.

[14] Gle, Jahvi, Bogu tvome, pripada nebo i nebo nad nebesima, zemlja i sve što je na njoj.

[15] Tão-somente o SENHOR se afeiçoou a teus pais para os amar; a vós outros, descendentes deles, escolheu de todos os povos, como hoje se vê.

[15] A opet, Jahve je očeve vaše zavolio, i volio ih je, i on je odabrao potomke njihove poslije njih – vas nad svim narodima, kako je i danas.

[16] Circuncidai, pois, o vosso coração e não mais endureçais a vossa cerviz.

[16] Zato srce svoje obrežite i ne ukrućujte više vrat svoj.

[17] Pois o SENHOR, vosso Deus, é o Deus dos deuses e o SENHOR dos senhores, o Deus grande, poderoso e temível, que não faz acepção de pessoas, nem aceita suborno;

[17] Jer Jahve, Bog vaš, Bog je bogova i Gospod gospodara, Bog veliki, moćni i strahoviti, koji nije pristran i koji ne uzima mito.

[18] que faz justiça ao órfão e à viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe pão e vestes.

[18] On vrši pravdu za siroče i udovicu i pokazuje svoju ljubav strancu dajući mu hranu i odjeću.

[19] Amai, pois, o estrangeiro, porque fostes estrangeiros na terra do Egito.

[19] Zato pokažite svoju ljubav strancu jer ste i sami bili stranci u zemlji egipatskoj.

[20] Ao SENHOR, teu Deus, temerás; a ele servirás, a ele te chegarás e, pelo seu nome, jurarás.

[20] Boj se Jahve, Boga svoga; služi mu i uz njeg se priljubi i njegovim se imenom zaklinji.

[21] Ele é o teu louvor e o teu Deus, que te fez estas grandes e temíveis coisas que os teus olhos têm visto.

[21] On je hvala tvoja i on je Bog tvoj, koji je za te učinio one velike i strašne stvari što su ih vidjele oči tvoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Com setenta almas, teus pais desceram ao Egito; e, agora, o SENHOR, teu Deus, te pôs como as estrelas dos céus em multidão.

Deuteronômio 11

[1] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, e todos os dias guardarás os seus preceitos, os seus estatutos, os seus juízos e os seus mandamentos.

[2] Considerai hoje (não falo com os vossos filhos que não conheceram, nem viram a disciplina do SENHOR, vosso Deus), considerai a grandeza do SENHOR, a sua poderosa mão e o seu braço estendido;

[3] e também os seus sinais, as suas obras, que fez no meio do Egito a Faraó, rei do Egito, e a toda a sua terra;

[4] e o que fez ao exército do Egito, aos seus cavalos e aos seus carros, fazendo passar sobre eles as águas do mar Vermelho, quando vos perseguiam, e como o SENHOR os destruiu até ao dia de hoje;

[5] e o que fez no deserto, até que chegastes a este lugar;

[6] e ainda o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, filho de Rúben; como a terra abriu a boca e os tragou e bem assim a sua família, suas tendas e tudo o que os seguia, no meio de todo o Israel;

[7] porquanto os vossos olhos são os que viram todas as grandes obras que fez o SENHOR.

Os benefícios da obediência

[22] Očevi tvoji siđoše u Egipat – sedamdeset osoba, a sad vas je Jahve, Bog tvoj, učinio brojnim kao zvijezde na nebu.

Nagrada za poslušnost

Ponovljeni Zakon 11

[1] Zato voli Jahvu, Boga svoga, i uvijek se drži naredbe njegove, zakona njegovih, odredbi njegovih i zapovijedi njegovih.

[2] Znajte danas da ja ne zborim sinovima vašim koji nisu upoznali ni vidjeli odgoj Jahve, Boga vašega, veličinu njegovu, snažnu šaku njegovu i ispruženu ruku njegovu,

[3] i znamenje njegovo i njegova djela što ih je usred Egipta učinio faraonu, kralju egipatskom, i svoj zemlji njegovoj;

[4] i ono što je on uradio vojsci egipatskoj, konjima njezinim i kolima njezinim, kad je učinio da ih voda Trstenoga mora preplavi dok su vas gonili, i to se i do dana današnjega zna;

[5] i ono što je on vama u pustinji učinio sve dok niste došli na ovo mjesto;

[6] i ono što je on učinio s Datanom i Abiramom, sinovima Eliaba, sina Rubenova, kad je zemlja usta svoja otvorila pa progutala njih, čeljad njihovu, čadore njihove i sve živo što uz njih bješe, usred svega Israila –

[7] vaše su vlastite oči vidjele sve veliko djelo Jahvino što ga je on učinio.

[8] Guardai, pois, todos os mandamentos que hoje vos ordeno, para que sejais fortes, e entreis, e possuais a terra para onde vos dirigis;

[8] Zato se držite svake zapovijedi koju vam ja danas naređujem da jaki budete i da uđete i zaposjednete zemlju u koju prelazite da je u posjed uzmete,

[9] para que prolongueis os dias na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais e à sua descendência, terra que mana leite e mel.

[9] da vam se produlje dani na zemlji za koju se Jahve očevima vašim zakleo da će je njima i potomcima njihovom dati, zemlju kroz koju teku med i mlijeko.

[10] Porque a terra que passais a possuir não é como a terra do Egito, donde saístes, em que semeáveis a vossa semente e, com o pé, a regáveis como a uma horta;

[10] Jer zemlja u koju ulaziš da je zaposjedneš nije kao zemlja egipatska iz koje ste došli, gdje si ti sijao sjeme svoje i nogom ga zalijevao kao povrtnjak.

[11] mas a terra que passais a possuir é terra de montes e de vales; da chuva dos céus beberá as águas;

[11] Zemlja u koju se spremaš poći da je zaposjedneš, zemlja brda i dolina, s neba kišnicu pije,

[12] terra de que cuida o SENHOR, vosso Deus; os olhos do SENHOR, vosso Deus, estão sobre ela continuamente, desde o princípio até ao fim do ano.

[12] zemlja o kojoj se Jahve, Bog tvoj, brine; oči Jahve, Boga tvoga, uvijek su na njoj, od početka do kraja godine.

[13] Se diligentemente obedecerdes a meus mandamentos que hoje vos ordeno, de amar o SENHOR, vosso Deus, e de o servir de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

[13] I desit će se – ako budete pokorno slušali zapovijedi moje koje vam danas naređujem: da volite Jahvu, Boga svoga, i da mu služite svim srcem svojim i svom dušom svojom –

[14] darei as chuvas da vossa terra a seu tempo, as primeiras e as últimas, para que recolhais o vosso cereal, e o vosso vinho, e o vosso azeite.

[14] da će on zemlji vašoj kišu u njezino vrijeme dati, kišu jesenju i proljetnu, pa da ti žito svoje i mlado vino svoje i ulje svoje sabereš.

[15] Darei erva no vosso campo aos vossos gados, e comereis e vos fartareis.

[15] On će stoci tvojoj dati travu u poljima tvojim, a ti ćeš jesti i sit biti.

[16] Guardai-vos não suceda que o vosso coração se engane, e vos desvieis, e sirvais

[16] Gledajte da vam srca ne budu zavedena, da se ne okrenete i ne služite drugim bogovima i da im se ne klanjate,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a outros deuses, e vos prostreis perante eles;

[17] que a ira do SENHOR se acenda contra vós outros, e feche ele os céus, e não haja chuva, e a terra não dê a sua messe, e cedo sejais eliminados da boa terra que o SENHOR vos dá.

[17] jer bi tada srdžba Jahvina na vas planula i on bi zatvorio nebesa pa ne bi bilo kiše i zemlja roda svoga ne bi davala; i vas bi brzo nestalo s dobre zemlje koju vam Jahve daje.

[18] Ponde, pois, estas minhas palavras no vosso coração e na vossa alma; atai-as por sinal na vossa mão, para que estejam por frontal entre os olhos.

[18] Zato vi usadite ove moje riječi u srce svoje i dušu svoju; privežite ih kao znak na ruku svoju, i neka vam one budu kao povezi podno čela.

[19] Ensinai-as a vossos filhos, falando delas assentados em vossa casa, e andando pelo caminho, e deitando-vos, e levantando-vos.

[19] Poučavajte njima sinove svoje govoreći o njima kad sjedite u kući svojoj i kad putem idete i kad liježete i kad ustajete.

[20] Escrevei-as nos umbrais de vossa casa e nas vossas portas,

[20] Ispišite ih na dovratnicima kuća svojih i na kapijama svojim,

[21] para que se multipliquem os vossos dias e os dias de vossos filhos na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a vossos pais, e sejam tão numerosos como os dias do céu acima da terra.

[21] da se dani vaši i dani sinova vaših umnože na zemlji za koju se Jahve zakleo očevima vašim da će je njima dati kao dani nebesa nad zemljom.

[22] Porque, se diligentemente guardardes todos estes mandamentos que vos ordeno para os guardardes, amando o SENHOR, vosso Deus, andando em todos os seus caminhos, e a ele vos achegardes,

[22] Jer ako vi brižni budete i sve zapovijedi ove koje vam ja naređujem da ih izvršavate uzdržite: da volite Jahvu, Boga svoga, da hodite svim putevima njegovim i da se čvrsto uza nj držite,

[23] o SENHOR desapossará todas estas nações, e possuireis nações maiores e mais poderosas do que vós.

[23] onda će Jahve sve te narode ispred vas protjerati, i vi ćete narode veće i moćnije od sebe s posjeda izgnati.

[24] Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, desde o deserto, desde o Líbano, desde

[24] Svako mjesto na koje vam noga zagazi vaše će biti; od pustinje do Libanona, od

o rio, o rio Eufrates, até ao mar ocidental, será vosso.

Rijeke, rijeke Eufrata, do Zapadnoga mora međa će se vaša protezati.

25 Ninguém vos poderá resistir; o SENHOR, vosso Deus, porá sobre toda terra que pisardes o vosso terror e o vosso temor, como já vos tem dito.

25 Niko pred vas neće moći stati; Jahve, Bog vaš, navući će strah i trepet od vas na svu zemlju na koju vi zakoračite, kako vam je i rekao.

A bênção e a maldição

26 Eis que, hoje, eu ponho diante de vós a bênção e a maldição:

26 Gle, ja danas blagoslov i prokletstvo pred vas stavljam:

27 a bênção, quando cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, que hoje vos ordeno;

27 blagoslov, ako budete slušali zapovijedi Jahve, Boga svoga, koje vam ja danas naređujem,

28 a maldição, se não cumprirdes os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, mas vos desviardes do caminho que hoje vos ordeno, para seguirdes outros deuses que não conhecestes.

28 a prokletstvo, ako ne budete slušali zapovijedi Jahve, Boga svoga, nego se okrenete od puta koji vam ja danas naređujem slijedeći druge bogove za koje niste znali.

29 Quando, porém, o SENHOR, teu Deus, te introduzir na terra a que vais para possuí-la, então, pronunciarás a bênção sobre o monte Gerizim e a maldição sobre o monte Ebal.

29 I desit će se, kad te Jahve, Bog tvoj, uvede u zemlju u koju ulaziš da je zaposjedneš, da ćeš ti blagoslov gori Gerizimu izreći, a prokletstvo gori Ebalu.

30 Porventura, não estão eles além do Jordão, na direção do pôr-do-sol, na terra dos cananeus, que habitam na Arabá, defronte de Gilgal, junto aos carvalhais de Moré?

30 Nisu li one s onu stranu Jordana, zapadno od puta prema sunčevu zalazištu, u zemlju Kanaanaca koji žive u Arabi, prema Gilgalu, pokraj hrastova More.

31 Pois ides passar o Jordão para entrardes e possuirdes a terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus; possuí-la-eis e nela habitareis.

31 Jer vi ćete uskoro prijeći Jordan da uđete i zaposjednete zemlju koju vam Jahve, Bog vaš, daje, i vi ćete je zaposjesti i u njoj živjeti;

32 Tende, pois, cuidado em cumprir todos os estatutos e os juízos que eu, hoje, vos prescrevo.

Deuteronômio 12

O lugar do culto verdadeiro

1 São estes os estatutos e os juízos que cuidareis de cumprir na terra que vos deu o SENHOR, Deus de vossos pais, para a possuirdes todos os dias que viverdes sobre a terra.

2 Destruireis por completo todos os lugares onde as nações que ides desapossar serviram aos seus deuses, sobre as altas montanhas, sobre os outeiros e debaixo de toda árvore frondosa;

3 deitareis abaixo os seus altares, e despedaçareis as suas colunas, e os seus postes-ídolos queimareis, e despedaçareis as imagens esculpidas dos seus deuses, e apagareis o seu nome daquele lugar.

4 Não fareis assim para com o SENHOR, vosso Deus,

5 mas buscareis o lugar que o SENHOR, vosso Deus, escolher de todas as vossas tribos, para ali pôr o seu nome e sua habitação; e para lá ireis.

6 A esse lugar fareis chegar os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e as ofertas votivas, e as ofertas voluntárias, e os primogênitos das vossas vacas e das vossas ovelhas.

32 brižni budite da sve zakone i odredbe koje ja danas pred vas iznosim vršite.

Zakon svetišta

Ponovljeni Zakon 12

1 Ovo su zakoni i odredbe kojih ćete se vi brižljivo držati u zemlji koju ti Jahve, Bog očeva tvojih, u posjed daje za sve dane života vašeg na zemlji.

2 Potpuno uništite sva mjesta gdje narodi koje ćete vi s imanja prognati služe bogovima svojim, na visokim gorama i na brdima i pod svakim drvetom zelenim.

3 Porušite žrtvenike njihove i porazbijajte stupove njihove i spalite im motke Ašerine, i posijecite isklesane likove bogova njihovih i ime im s mjesta tog zatrite.

4 Prema Jahvi, Bogu svome, tako ne postupajte;

5 njega tražite na mjestu koje će Jahve od svih plemena vaših odabrati da tamo ime svoje postavi za prebivalište svoje; tamo vi otiđite.

6 Donesite tamo svoje žrtve paljenice, svoje žrtve klanice, desetine svoje, prinos ruku svojih, svoje žrtve zavjetnice, dragovoljne žrtve svoje i prvine od goveda svojih i od brava svojih.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Lá, comereis perante o SENHOR, vosso Deus, e vos alegrareis em tudo o que fizerdes, vós e as vossas casas, no que vos tiver abençoado o SENHOR, vosso Deus.

[8] Não procedereis em nada segundo estamos fazendo aqui, cada qual tudo o que bem parece aos seus olhos,

[9] porque, até agora, não entrastes no descanso e na herança que vos dá o SENHOR, vosso Deus.

[10] Mas passareis o Jordão e habitareis na terra que vos fará herdar o SENHOR, vosso Deus; e vos dará descanso de todos os vossos inimigos em redor, e morareis seguros.

[11] Então, haverá um lugar que escolherá o SENHOR, vosso Deus, para ali fazer habitar o seu nome; a esse lugar fareis chegar tudo o que vos ordeno: os vossos holocaustos, e os vossos sacrifícios, e os vossos dízimos, e a oferta das vossas mãos, e toda escolha dos vossos votos feitos ao SENHOR,

[12] e vos alegrareis perante o SENHOR, vosso Deus, vós, os vossos filhos, as vossas filhas, os vossos servos, as vossas servas e o levita que mora dentro das vossas cidades e que não tem porção nem herança convosco.

[13] Guarda-te, não ofereças os teus holocaustos em todo lugar que vires;

[14] mas, no lugar que o SENHOR escolher numa das tuas tribos, ali oferecerás os teus

[7] I tamo vi i vaša čeljad jedite pred Jahvom, Bogom svojim, i radujte se svemu čega se vaše ruke dotaknu a u čemu vas je Jahve, Bog vaš, blagoslovio.

[8] Nikako ne činite ono što mi danas ovdje činimo – svako ono što je pravo u očima njegovim –

[9] jer vi još niste stigli u počivalište i baštinu koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.

[10] Kad prijeđete Jordan i kad se nastanite u zemlji koju vam Jahve, Bog vaš, u baštinu daje, i kad vam on dadne da se odmorite od svih neprijatelja svojih uokolo, i kad budete živjeli u sigurnosti,

[11] onda će se desiti da ćete vi na mjesto koje Jahve, Bog vaš, odabere da mu tamo ime prebiva sve što vam ja zapovjedim donijeti: svoje žrtve paljenice i svoje žrtve klanice, desetine svoje i prinos ruku svojih i sve svoje probrane žrtve zavjetnice koje budete zavjetovali Jahvi.

[12] Radujte se pred Jahvom, Bogom svojim, vi i sinovi vaši i kćeri, sluge vaše i sluškinje, i levijevac koji bude u gradovima vašim, jer on nema dijela ni baštine s vama.

[13] Pripazi da ne prinosiš svoje žrtve paljenice na mjestu svakom koje ugledaš,

[14] nego na mjestu koje Jahve odabere u jednom od plemena tvojih; tamo ti prinosi

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

holocaustos e ali farás tudo o que te ordeno.

svoje žrtve paljenice, i tamo čini sve što ti ja zapovijedam.

De como comer a carne e as ofertas

15 Porém, consoante todo desejo da tua alma, poderás matar e comer carne nas tuas cidades, segundo a bênção do SENHOR, teu Deus; o imundo e o limpo dela comerão, assim como se come da carne do corço e do veado.

15 Ali ti smiješ zaklati i jesti mesa bilo gdje u gradovima svojim, što ti duša želi, prema blagoslovu Jahve, Boga tvoga, što ti ga on daje; nečist i čist smiju ga jesti, kao da je od gazele ili srne.

16 Tão-somente o sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

16 Samo krv ne jedite; prolijte je na zemlju kao vodu.

17 Nas tuas cidades, não poderás comer o dízimo do teu cereal, nem do teu vinho, nem do teu azeite, nem os primogênitos das tuas vacas, nem das tuas ovelhas, nem nenhuma das tuas ofertas votivas, que houveres prometido, nem as tuas ofertas voluntárias, nem as ofertas das tuas mãos;

17 Nije vam dopušteno jesti u gradovima svojim desetinu žita svoga ni mlada vina ni ulja ni prvine od goveda svojih ili brava, niti išta od žrtava svojih zavjetnica koje budete zavjetovali niti dragovoljnih žrtava svojih niti prinosa ruku svojih.

18 mas o comerás perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher, tu, e teu filho, e tua filha, e teu servo, e tua serva, e o levita que mora na tua cidade; e perante o SENHOR, teu Deus, te alegrarás em tudo o que fizeres.

18 To jedi pred Jahvom, Bogom svojim, na mjestu koje će Jahve, Bog tvoj, odabrati, ti i sin tvoj i kći, sluge tvoje i sluškinje, i levijevac koji bude u gradovima tvojim; i raduj se pred Jahvom, Bogom svojim, u svemu što ti ruke iznesu.

19 Guarda-te, não desampares o levita todos os teus dias na terra.

19 Brižan budi da levijevca ne napustiš u sve dane dok si na zemlji svojoj.

20 Quando o SENHOR, teu Deus, alargar o teu território, como te prometeu, e, por desejares comer carne, disseres: Comerei carne, então, segundo o teu desejo, comerás carne.

20 Kad Jahve, Bog tvoj, razvuče među tvoju, kao što ti je obećao, pa ti rekneš: "Mesa bih jesti htio", jer ti duša želi meso jesti, onda ti mesa možeš jesti, što ti duša želi.

21 Se estiver longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para nele pôr o seu nome, então, matarás das tuas vacas

21 Ako mjesto što ga Jahve, Bog tvoj, odabere da na nj ime svoje postavi bude predaleko od tebe, onda ti možeš zaklati od

e tuas ovelhas, que o SENHOR te houver dado, como te ordenei; e comerás dentro da tua cidade, segundo todo o teu desejo.

goveda svojih ili brava koje ti je Jahve dao, onako kako sam ti ja zapovjedio; i možeš jesti u gradovima svojim što ti duša želi.

[22] Porém, como se come da carne do corço e do veado, assim comerás destas carnes; destas comerá tanto o homem imundo como o limpo.

[22] Baš onako kako se jede gazela ili srna, tako ga ti jedi; i nečisti i čisti mogu ga zajedno jesti.

[23] Somente empenha-te em não comeres o sangue, pois o sangue é a vida; pelo que não comerás a vida com a carne.

[23] Samo gledaj da ne jedeš krvi, jer krv je život; ne jedi s mesom život.

[24] Não o comerás; na terra o derramarás como água.

[24] Nemoj je jesti; prolij je na zemlju kao vodu.

[25] Não o comerás, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, quando fizeres o que é reto aos olhos do SENHOR.

[25] Ne jedi je, da bude dobro tebi i sinovima tvojim poslije tebe, jer ti ćeš činiti ono što je pravo u očima Jahvinim.

[26] Porém tomarás o que houveres consagrado daquilo que te pertence e as tuas ofertas votivas e virás ao lugar que o SENHOR escolher.

[26] Samo svete stvari svoje koje budeš imao i svoje žrtve zavjetnice uzmi i idi na mjesto koje Jahve odabere.

[27] E oferecerás os teus holocaustos, a carne e o sangue sobre o altar do SENHOR, teu Deus; e o sangue dos teus sacrifícios se derramará sobre o altar do SENHOR, teu Deus; porém a carne comerás.

[27] I prinesi žrtve svoje paljenice, meso i krv, na žrtveniku Jahve, Boga svoga; krv žrtava tvojih neka se izlije na žrtvenik Jahve, Boga tvoga, a ti meso jedi.

[28] Guarda e cumpre todas estas palavras que te ordeno, para que bem te suceda a ti e a teus filhos, depois de ti, para sempre, quando fizeres o que é bom e reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

[28] Brižan budi da poslušaš sve ove riječi koje ti ja zapovijedam, da bude dobro tebi i sinovima tvojim poslije tebe zauvijek, jer ti ćeš činiti ono što je dobro i pravo u očima Jahve, Boga tvoga.

[29] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar de diante de ti as nações, para as quais vais para possuí-las, e as desapossares e habitares na sua terra,

[29] Kad Jahve, Bog tvoj, ukloni pred tobom narode kojima odlaziš da ih s posjeda izgnaš, pa kad ih s imanja prognaš i nastaniš se u zemlji njihovoj,

[30] guarda-te, não te enlaces com imitá-las, após terem sido destruídas diante de ti; e que não indagues acerca dos seus deuses, dizendo: Assim como serviram estas nações aos seus deuses, do mesmo modo também farei eu.

[31] Não farás assim ao SENHOR, teu Deus, porque tudo o que é abominável ao SENHOR e que ele odeia fizeram eles a seus deuses, pois até seus filhos e suas filhas queimaram aos seus deuses.

[32] Tudo o que eu te ordeno observarás; nada lhe acrescentarás, nem diminuirás.

Deuteronômio 13

Contra os falsos profetas e os idólatras

[1] Quando profeta ou sonhador se levantar no meio de ti e te anunciar um sinal ou prodígio,

[2] e suceder o tal sinal ou prodígio de que te houver falado, e disser: Vamos após outros deuses, que não conheceste, e sirvamo-los,

[3] não ouvirás as palavras desse profeta ou sonhador; porquanto o SENHOR, vosso Deus, vos prova, para saber se amais o SENHOR, vosso Deus, de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

[4] Andareis após o SENHOR, vosso Deus, e a ele temereis; guardareis os seus mandamentos, ouvireis a sua voz, a ele servireis e a ele vos achegareis.

[5] Esse profeta ou sonhador será morto, pois pregou rebeldia contra o SENHOR, vosso

[30] pripazi da ne padneš u zamku i ne pođeš za njima, nakon što oni budu zatrti pred tobom, i da ne uspitaš za njihove bogove i ne rekneš: “Kako ovi narodi služe svojim bogovima, da i ja tako činim?”

[31] Ti tako prema Jahvi, Bogu svome, ne postupaj, jer svako odvratno djelo koje je Jahvi mrsko oni su činili bogovima svojim; ta oni čak sinove svoje i kćeri u vatri prinose bogovima svojim.

[32] Što vam god ja zapovjedim – brižni budite da to vršite; ne dodaji tome niti od toga oduzimaj.

Kloni se idolopoklonstva

Ponovljeni Zakon 13

[1] Ako se u tebe pojavi kakav prorok ili snoviđenja sanjač i pokaže ti neko znamenje ili čudo,

[2] pa se ispuni to znamenje ili čudo o kojem ti je govorio, te on kaže: “Pođimo za drugim bogovima – za koje vi niste znali – i njima služimo”,

[3] riječi tog proroka ili tog sanjača snoviđenja ti ne slušaj; jer Jahve, Bog vaš, stavlja vas na kušnju da vidi volite li Jahvu, Boga svoga, svim srcem svojim i svom dušom svojom.

[4] Slijedite Jahvu, Boga svoga, i njega se bojte; i držite se zapovijedi njegovih, slušajte glas njegov, služite mu i uza nj se priljubite.

[5] A taj prorok ili taj snoviđenja sanjač neka bude potpuno zatrt jer je on zvao na

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Deus, que vos tirou da terra do Egito e vos resgatou da casa da servidão, para vos apartar do caminho que vos ordenou o SENHOR, vosso Deus, para andardes nele. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

6 Se teu irmão, filho de tua mãe, ou teu filho, ou tua filha, ou a mulher do teu amor, ou teu amigo que amas como à tua alma te incitar em segredo, dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste, nem tu, nem teus pais,

7 dentre os deuses dos povos que estão em redor de ti, perto ou longe de ti, desde uma até à outra extremidade da terra,

8 não concordarás com ele, nem o ouvirás; não olharás com piedade, não o pouparás, nem o esconderás,

9 mas, certamente, o matarás. A tua mão será a primeira contra ele, para o matar, e depois a mão de todo o povo.

10 Apedrejá-lo-ás até que morra, pois te procurou apartar do SENHOR, teu Deus, que te tirou da terra do Egito, da casa da servidão.

11 E todo o Israel ouvirá e temerá, e não se tornará a praticar maldade como esta no meio de ti.

12 Quando em alguma das tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te dá, para ali habitares, ouvires dizer

13 que homens malignos saíram do meio de ti e incitaram os moradores da sua cidade,

pobunu protiv Jahve, Boga vašega, koji vas je iz zemlje egipatske izveo i izbavio vas iz kuće ropstva, da te zavede s puta kojim ti je Jahve zapovjedio da hodiš. Tako ćeš ti zlo iz sredine svoje ukloniti.

6 Ako te brat tvoj, sin majke tvoje, ili tvoj sin ili kći, ili žena u naručju tvome, ili prijatelj tvoj koji ti je kao duša, budu tajno navodili i govorili: "Hajdemo služiti drugim bogovima" – za koje nisi znao ni ti ni očevi tvoji,

7 od bogova naroda koji su oko vas, blizu tebe ili daleko od tebe, od jednoga kraja zemlje do drugoga –

8 ne popuštaj mu i ne slušaj ga; i neka ti ga oko ne sažalijeva, ne štedi ga niti ga sakrivaj,

9 nego ga zacijelo ubij; neka tvoja ruka bude prva protiv njega da ga smakne, a poslije ruka sveg naroda.

10 Zato ga ti nasmrt kamenuj jer on je gledao da te odvrati od Jahve, Boga tvoga, koji te iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izveo.

11 Onda će sav Israil čuti i bojat će se, i nikada više u tvojoj sredini neće učiniti nešto tako opako.

12 Ako u jednom od svojih gradova koje ti Jahve, Bog tvoj, daje da u njima živiš čuješ ikoga da govori

13 kako su se između vas neki nedostojni ljudi pojavili i kako su zaveli stanovnike

dizendo: Vamos e sirvamos a outros deuses, que não conheceste,

svoga grada govoreći: “Hajdemo služiti drugim bogovima” – za koje vi ne znate –

[14] então, inquirirás, investigarás e, com diligência, perguntarás; e eis que, se for verdade e certo que tal abominação se cometeu no meio de ti,

[14] onda ti potanko ispitaj te istraži i raspitaj se. Ako bude istina i ako se ustanovi da je među vama učinjeno to djelo odvratno,

[15] então, certamente, ferirás a fio de espada os moradores daquela cidade, destruindo-a completamente e tudo o que nela houver, até os animais.

[15] ti zacijelo udari oštricom mača po stanovnicima grada tog i svali oštricom mača prokletstvo na nj i sve što je u njemu i na stoku njegovu.

[16] Ajuntarás todo o seu despojo no meio da sua praça e a cidade e todo o seu despojo queimarás por oferta total ao SENHOR, teu Deus, e será montão perpétuo de ruínas; nunca mais se edificará.

[16] Onda ti sav plijen iz njega nasred trga saberi i spali grad i sav plijen iz njega kao cjelovitu žrtvu paljenicu Jahvi, Bogu svome; i neka on ostane ruševina zauvijek. Neka se više nikada ne podigne.

[17] Também nada do que for condenado deverá ficar em tua mão, para que o SENHOR se aparte do ardor da sua ira, e te faça misericórdia, e tenha piedade de ti, e te multiplique, como jurou a teus pais,

[17] Ništa od onoga na što je prokletstvo svaljeno neka ti za ruku ne prianja, ne bi li se Jahve okrenuo od ražarenog gnjeva svog i milosrđe ti iskazao i smilovao ti se pa ti dao da se umnožiš, baš onako kako se on očevima tvojim zakleo,

[18] se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, e guardares todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, para fazeres o que é reto aos olhos do SENHOR, teu Deus.

[18] ako ti budeš htio slušati glas Jahve, Boga svog, držeći se svih zapovijedi njegovih koje ti ja danas naređujem i čineći ono što je pravo u očima Jahve, Boga tvoga.

Deuteronômio 14

Mutilação do corpo proibida

[1] Filhos sois do SENHOR, vosso Deus; não vos dareis golpes, nem sobre a testa fareis calva por causa de algum morto.

Čiste i nečiste životinje

Ponovljeni Zakon 14

[1] Vi ste sinovi Jahve, Boga svoga; nemojte zbog umrloga tijelo svoje zasijecati niti kosu s čela svoga prostrizati.

[2] Porque sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus, e o SENHOR vos escolheu de todos os povos que há sobre a face da terra, para lhe serdes seu povo próprio.

[2] Jer ti si narod svet Jahvi, Bogu svome; od svih naroda koji su na licu zemlje Jahve je tebe odabrao da budeš narod njegova posjeda.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Leis sobre os animais limpos e os imundos
Levítico 11.1-47

3 Não comereis coisa alguma abominável.

4 São estes os animais que comereis: o boi, a ovelha, a cabra,

5 o veado, a gazela, a corça, a cabra montês, o antílope, a ovelha montês e o gamo.

6 Todo animal que tem unhas fendidas, e o casco se divide em dois, e rumina, entre os animais, isso comereis.

7 Porém estes não comereis, dos que somente ruminam ou que têm a unha fendida: o camelo, a lebre e o arganaz, porque ruminam, mas não têm a unha fendida; imundos vos serão.

8 Nem o porco, porque tem unha fendida, mas não rumina; imundo vos será. Destes não comereis a carne e não tocareis no seu cadáver.

9 Isto comereis de tudo o que há nas águas: tudo o que tem barbatanas e escamas.

10 Mas tudo o que não tiver barbatanas nem escamas não o comereis; imundo vos será.

11 Toda ave limpa comereis.

12 Estas, porém, são as que não comereis: a águia, o quebrantosso, a águia marinha,

13 o açor, o falcão e o milhano, segundo a sua espécie;

14 e todo corvo, segundo a sua espécie;

3 Ne jedite ništa odvratno.

4 Ovo su životinje koje možete jesti: vo, ovca, koza,

5 srna, gazela, srndać, divokoza, kozorog, antilopa i planinska ovca.

6 Svaku životinju kojoj je papak razdvojen, rastavljen nadvoje, i koja preživa – nju možete jesti.

7 Ali ove – među onima koje preživaju, ili papak nadvoje razdvojen imaju – nisu vam za jelo: deva, zec i jazavac, jer iako preživaju, papci im nisu razdvojeni; one su vam nečiste.

8 I svinja, iako joj je papak razdvojen, ona ne preživa, neka vam je i ona nečista. Ne jedite mesa njihova i ne dotičite strvinu njihovu.

9 Od svega što je u vodi ovo možete jesti: sve što ima peraje i krljušt možete jesti,

10 ali što god nema peraja i krljušt ne smijete jesti; to vam je nečisto.

11 Svaku čistu pticu možete jesti.

12 A ovo su one koje ne smijete jesti: orao, strvinar, crni strvinar,

13 crveni soko, crni soko i soko svake vrste,

14 sve vrste gavrana,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] o avestruz, a coruja, a gaivota e o gavião, segundo a sua espécie;

[16] o mocho, a íbis, a gralha,

[17] o pelicano, o abutre, o corvo marinho,

[18] a cegonha, e a garça, segundo a sua espécie, e a poupa, e o morcego.

[19] Também todo inseto que voa vos será imundo; não se comerá.

[20] Toda ave limpa comereis.

[21] Não comereis nenhum animal que morreu por si. Podereis dá-lo ao estrangeiro que está dentro da tua cidade, para que o coma, ou vendê-lo ao estranho, porquanto sois povo santo ao SENHOR, vosso Deus. Não cozerás o cabrito no leite da sua própria mãe.

Os dízimos para o serviço do SENHOR

[22] Certamente, darás os dízimos de todo o fruto das tuas sementes, que ano após ano se recolher do campo.

[23] E, perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher para ali fazer habitar o seu nome, comerás os dízimos do teu cereal, do teu vinho, do teu azeite e os primogênitos das tuas vacas e das tuas ovelhas; para que aprendas a temer o SENHOR, teu Deus, todos os dias.

[24] Quando o caminho te for comprido demais, que os não possas levar, por estar longe de ti o lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali pôr o seu nome,

[15] rogata sova, sova kreštalica, galeb i sve vrste jastreba,

[16] mala sova, velika rogata sova, bijela sova,

[17] pustinjska sova, orao štekavac, morski gavran,

[18] roda, sve vrste čaplje, pupavac i slijepi miš.

[19] I svi krilati kukci koji se roje vama su nečisti; neka se oni ne jedu.

[20] Svaku čistu pticu možete jesti.

[21] Ništa što ugine ne smijete jesti. To možeš dati strancu koji je u gradovima tvojim da jede, ili to možeš prodati tuđincu, jer ti si narod svet Jahvi, Bogu svome. Ti kozle u mlijeku majke njegove ne kuhaj.

Desetina

[22] Svakako odvoji desetinu sveg prinosa od onoga što posiješ, što nikne u polju svake godine.

[23] Jedi pred Jahvom, Bogom svojim, na mjestu koje on odabere da ime svoje postavi, desetinu žita svoga, mladog vina svoga, ulja svoga i prvinu od svojih goveda i svojih brava, da naučiš da se uvijek bojiš Jahve, Boga svoga.

[24] Ali ako ti put bude predug pa ne mogneš donijeti desetinu jer ti mjesto koje Jahve, Bog tvoj, odabere da postavi ime svoje bude predaleko, ti je onda, kad te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

quando o SENHOR, teu Deus, te tiver abençoado,

25 então, vende-os, e leva o dinheiro na tua mão, e vai ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

26 Esse dinheiro, dá-lo-ás por tudo o que deseja a tua alma, por vacas, ou ovelhas, ou vinho, ou bebida forte, ou qualquer coisa que te pedir a tua alma; come-o ali perante o SENHOR, teu Deus, e te alegrarás, tu e a tua casa;

27 porém não desampararás o levita que está dentro da tua cidade, pois não tem parte nem herança contigo.

28 Ao fim de cada três anos, tirarás todos os dízimos do fruto do terceiro ano e os recolherás na tua cidade.

29 Então, virão o levita (pois não tem parte nem herança contigo), o estrangeiro, o órfão e a viúva que estão dentro da tua cidade, e comerão, e se fartarão, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todas as obras que as tuas mãos fizerem.

Deuteronômio 15

O ano da remissão

1 Ao fim de cada sete anos, farás remissão.

2 Este, pois, é o modo da remissão: todo credor que emprestou ao seu próximo alguma coisa remitirá o que havia emprestado; não o exigirá do seu próximo ou do seu irmão, pois a remissão do SENHOR é proclamada.

25 zamijeni za novac pa uzmi novac u ruku i idi na mjesto koje Jahve, tvoj Bog, odabere.

26 Možeš potrošiti novac na što ti god duša želi: na volove ili ovce ili vino ili opojno piće, ili što drugo što ti duša želi; i tamo ti jedi pred Jahvom, Bogom svojim, i radujte se, ti i čeljad tvoja.

27 Ali ne zanemaruj levijevca koji bude u gradovima tvojim jer on nema dijela ni baštine s tobom.

28 Na kraju svake treće godine iznesi svu desetinu prinosa svoga od te godine pa je u gradu svome položi.

29 Levijevac, zato što on nema dijela ni baštine s tobom, i stranac, siroče i udovica koji budu u gradovima tvojim neka dođu i jedu i neka se zasite, da bi te Jahve, Bog tvoj, blagoslovio u svemu poslu ruku tvojih.

Godina praštanja dugova

Ponovljeni Zakon 15

1 Na kraju svake sedme godine ti opraštaj dugove.

2 Neka se oproštenje ovako učini: svaki zajmodavac neka oprosti ono što je u zajam bližnjemu svome dao; neka on to ne utjeruje od bližnjega svoga i brata svoga jer je proglašeno Jahvino opraštanje dugova.

[3] Do estranho podes exigi-lo, mas o que tiveres em poder de teu irmão, quitá-lo-ás;

[3] Od tuđinca to možeš iznuditi, ali neka ruka tvoja ostavi što god je tvoje kod brata tvoga.

[4] para que entre ti não haja pobre; pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará abundantemente na terra que te dá por herança, para a possuíres,

[4] A u tebe neće siromaha biti jer će Jahve tebe sigurno blagosloviti u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje da je zaposjedneš,

[5] se apenas ouvires, atentamente, a voz do SENHOR, teu Deus, para cuidares em cumprir todos estes mandamentos que hoje te ordeno.

[5] samo ako budeš pokorno slušao glas Jahve, Boga svoga, da brižljivo vršiš sve ove zapovijedi koje ti ja danas naređujem.

[6] Pois o SENHOR, teu Deus, te abençoará, como te tem dito; assim, emprestarás a muitas nações, mas não tomarás empréstimos; e dominarás muitas nações, porém elas não te dominarão.

[6] Jer Jahve, Bog tvoj, blagoslovit će tebe kako ti je i obećao, i ti ćeš mnogim narodima pozajmljivati, a nećeš uzaimati; i nad mnogim ćeš narodima vladati, ali oni nad tobom vladati neće.

Leis a favor dos pobres

Levítico 25.35-38

[7] Quando entre ti houver algum pobre de teus irmãos, em alguma das tuas cidades, na tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá, não endurecerás o teu coração, nem fecharás as mãos a teu irmão pobre;

[7] Ako bude u tebe kakav siromah, jedan od braće tvoje, u bilo kojem od gradova tvojih u zemlji tvojoj što ti je Jahve, Bog tvoj, daje, ne daj da ti srce tvrdo bude i ne zatvaraj ruku svoju bratu svome siromahu,

[8] antes, lhe abrirás de todo a mão e lhe emprestarás o que lhe falta, quanto baste para a sua necessidade.

[8] nego mu širom otvori ruku svoju i darežljivo mu pozajmi dovoljno za potrebu njegovu, šta god mu bude nedostajalo.

[9] Guarda-te não haja pensamento vil no teu coração, nem digas: Está próximo o sétimo ano, o ano da remissão, de sorte que os teus olhos sejam malignos para com teu irmão pobre, e não lhe dês nada, e ele clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

[9] Pripazi da ti u srcu ne bude nikakva loša misao pa da rekneš: “Sedma godina, godina praštanja dugova, primiče se”, te da ti oko prijeko pogleda brata tvoga siromaha i ti mu ništa ne dadneš; tad bi on zavapio Jahvi protiv tebe, i grijeh bi na tebe pao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Livremente, lhe darás, e não seja maligno o teu coração, quando lho deres; pois, por isso, te abençoará o SENHOR, teu Deus, em toda a tua obra e em tudo o que empreenderes.

[10] Ti mu s radošću daji, pa ti se srce neće žalostiti kad mu davao budeš, jer zbog toga će tebe Jahve, Bog tvoj, blagosloviti u svemu poslu tvome i svemu što ti ruke iznesu.

[11] Pois nunca deixará de haver pobres na terra; por isso, eu te ordeno: livremente, abrirás a mão para o teu irmão, para o necessitado, para o pobre na tua terra.

[11] Jer siromaha nikad neće nestati iz zemlje; zato ti ja zapovijedam i kažem: "Otvori širom ruku svoju bratu svome, siromahu svome i nevoljniku u zemlji svojoj."

Leis acerca dos servos
Êxodo 21.1-11

[12] Quando um de teus irmãos, hebreu ou hebréia, te for vendido, seis anos servir-te-á, mas, no sétimo, o despedirás forro.

[12] Ako ti brat tvoj, Hebrej ili Hebrejka, prodat bude, neka ti onda služi šest godina, a sedme godine ti ga oslobodi.

[13] E, quando de ti o despedires forro, não o deixarás ir vazio.

[13] Kad ga oslobodiš, ne šalji ga praznih ruku.

[14] Liberalmente, lhe fornecerás do teu rebanho, da tua eira e do teu lagar; daquilo com que o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado, lhe darás.

[14] Opskrbi ga darežljivo od stada svoga i s gumna svoga i iz vinskoga badnja svoga; kako je tebe Jahve, Bog tvoj, blagoslovio, tako i ti njemu daj.

[15] Lembrar-te-ás de que foste servo na terra do Egito e de que o SENHOR, teu Deus, te remiu; pelo que, hoje, isso te ordeno.

[15] Sjeti se da si bio rob u zemlji egipatskoj i da te je Jahve, Bog tvoj, izbavio; zato ti ja danas ovo zapovijedam.

[16] Se, porém, ele te disser: Não sairei de ti; porquanto te ama, a ti e a tua casa, por estar bem contigo,

[16] Ali ako ti on kaže: "Ja ne želim od tebe otići", jer on voli tebe i čeljad tvoju i dobro mu je kod tebe,

[17] então, tomarás uma sovela e lhe furarás a orelha, na porta, e será para sempre teu servo; e também assim farás à tua serva.

[17] e onda ti uzmi šilo pa mu njime uho na vratima probuši i neka ti on bude sluga zauvijek. I sa svojom sluškinjom isto tako učini.

[18] Não pareça aos teus olhos duro o despedi-lo forro; pois seis anos te serviu por metade do salário do jornaleiro; assim,

[18] Neka ti ne bude teško kad ga oslobađao budeš, jer je on tebi šest godina dvostruku zaradu najamnika zaslužio; tako će te

o SENHOR, teu Deus, te abençoará em tudo o que fizeres.

Leis acerca dos primogênitos do gado

[19] Todo primogênito que nascer do teu gado ou de tuas ovelhas, o macho consagrarás ao SENHOR, teu Deus; com o primogênito do teu gado não trabalharás, nem tosquiarás o primogênito das tuas ovelhas.

[20] Comê-lo-ás perante o SENHOR, tu e a tua casa, de ano em ano, no lugar que o SENHOR escolher.

[21] Porém, havendo nele algum defeito, se for coxo, ou cego, ou tiver outro defeito grave, não o sacrificarás ao SENHOR, teu Deus.

[22] Na tua cidade, o comerás; o imundo e o limpo o comerão juntamente, como a carne do corço ou do veado.

[23] Somente o seu sangue não comerás; sobre a terra o derramarás como água.

Deuteronômio 16

As três festas dos judeus

A Páscoa

Êxodo 23.14-15; 34.18; Levítico 23.4-8

[1] Guarda o mês de abibe e celebra a Páscoa do SENHOR, teu Deus; porque, no mês de abibe, o SENHOR, teu Deus, te tirou do Egito, de noite.

[2] Então, sacrificarás como oferta de Páscoa ao SENHOR, teu Deus, do rebanho e do gado, no lugar que o SENHOR escolher para ali fazer habitar o seu nome.

Jahve, Bog tvoj, blagosloviti u svemu što budeš radio.

Prinošenje prvjenaca

[19] Posveti Jahvi, Bogu svome, sve prvjence od goveda svojih i brava svojih; ne radi s prvjencem od goveda svojih i ne striži prvjenca od brava svojih.

[20] Ti i čeljad tvoja jedite ga svake godine pred Jahvom, Bogom svojim, na mjestu koje Jahve odabere.

[21] Ali ako on bude imao ikakvu mahanu, bude hrom ili slijep, ili ako bude imao bilo kakvu ozbiljnu mahanu, nemoj ga žrtvovati Jahvi, Bogu svome.

[22] Ti ga u gradovima svojim pojedi; i nečisti i čisti smiju ga jesti, kao gazelu ili srnu.

[23] Samo ne jedi krv njegovu; prolij je na zemlju kao vodu.

Svetkovine

Ponovljeni Zakon 16

[1] Svetkuj mjesec abib i slavi Pesah Jahvi, Bogu svome, jer je tebe Jahve, Bog tvoj, u mjesecu abibu noću iz Egipta izveo.

[2] Prinesi žrtvu Pesaha Jahvi, Bogu svome, od brava i goveda na mjestu koje Jahve odabere da na njemu ime svoje postavi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Nela, não comerás levedado; sete dias, nela, comerás pães asmos, pão de aflição (porquanto, apressadamente, saíste da terra do Egito), para que te lembres, todos os dias da tua vida, do dia em que saíste da terra do Egito.

[4] Fermento não se achará contigo por sete dias, em todo o teu território; também da carne que sacrificares à tarde, no primeiro dia, nada ficará até pela manhã.

[5] Não poderás sacrificar a Páscoa em nenhuma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus,

[6] senão no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para fazer habitar o seu nome, ali sacrificarás a Páscoa à tarde, ao pôr-do-sol, ao tempo em que saíste do Egito.

[7] Então, a cozerás e comerás no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher; sairás pela manhã e voltarás às tuas tendas.

[8] Seis dias comerás pães asmos, e, no sétimo dia, é solenidade ao SENHOR, teu Deus; nenhuma obra farás.

O Pentecostes

Êxodo 23.16; 34.22; Levítico 23.15-21

[9] Sete semanas contarás; quando a foice começar na seara, entrarás a contar as sete semanas.

[10] E celebrarás a Festa das Semanas ao SENHOR, teu Deus, com ofertas voluntárias da tua mão, segundo o SENHOR, teu Deus, te houver abençoado.

[11] Alegrar-te-ás perante o SENHOR, teu Deus, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu

[3] Ne jedi s njome nakvasala hljeba; sedam dana s njome beskvasni hljeb jedi, hljeb muke – jer ti si iz zemlje egipatske u žurbi izišao – da se sjećaš u svim danima života svoga dana kad si iz zemlje egipatske izišao.

[4] Sedam dana neka se u tebe ne vidi kvasa na svoj zemlji tvojoj, i neka nimalo mesa što ga ti navečer prvoga dana za žrtvu prineseš ne ostane preko noći do jutra.

[5] Nije ti dopušteno žrtvovati Pesah u bilo kojem od gradova koje ti Jahve, Bog tvoj, dadne;

[6] nego na mjestu koje Jahve, Bog tvoj, odabere da na njemu ime svoje postavi žrtvuj Pesah navečer, kad sunce zađe, u vrijeme u koje si iz Egipta izišao.

[7] Ti ga skuhaj i pojedi na mjestu koje Jahve, Bog tvoj, odabere. Ujutro se ti u čadore svoje vrati.

[8] Šest dana beskvasni hljeb jedi, a sedmoga dana neka bude svečan zbor Jahvi, Bogu tvome; nikakva posla ne radi.

[9] Izbroj za se sedam sedmica; započni brojiti sedam sedmica od vremena kad počneš klasove žeti.

[10] Onda ti slavi Blagdan sedmica Jahvi, Bogu svome, prinoseći dobrovoljnu žrtvu iz ruke svoje, koju ćeš dati baš onako kako je tebe Jahve, Bog tvoj, blagoslovio;

[11] i raduj se pred Jahvom, Bogom svojim, ti i sin tvoj i kći tvoja, i sluge tvoje i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

servo, e a tua serva, e o levita que está dentro da tua cidade, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão no meio de ti, no lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

slušķinje, i levijevac koji bude u gradu tvome, i stranac, i siroče i udovica koji budu u tvojoj sredini, na mjestu koje Jahve, Bog tvoj, odabere da na njemu ime svoje postavi.

[12] Lembrar-te-ás de que foste servo no Egito, e guardarás estes estatutos, e os cumprirás.

[12] Sjeti se da si bio rob u Egiptu i brižan budi da se držiš ovih zakona.

Os Tabernáculos
Levítico 23.33-43

[13] A Festa dos Tabernáculos, celebrá-la-ás por sete dias, quando houveres recolhido da tua eira e do teu lagar.

[13] Slavi Blagdan koliba sedam dana nakon što pokupiš prinos s gumna svoga i iz vinskoga badnja svoga;

[14] Alegrar-te-ás, na tua festa, tu, e o teu filho, e a tua filha, e o teu servo, e a tua serva, e o levita, e o estrangeiro, e o órfão, e a viúva que estão dentro das tuas cidades.

[14] i raduj se blagdanu svome, ti i sin tvoj i kći tvoja, i sluge tvoje i sluškinje, i levijevac koji bude u gradu tvome, i stranac, i siroče i udovica koji budu u tvojim gradovima.

[15] Sete dias celebrarás a festa ao SENHOR, teu Deus, no lugar que o SENHOR escolher, porque o SENHOR, teu Deus, há de abençoar-te em toda a tua colheita e em toda obra das tuas mãos, pelo que de todo te alegrarás.

[15] Sedam dana slavi blagdan Jahvi, Bogu svome, na mjestu koje Jahve odabere, jer će te Jahve, tvoj Bog, blagosloviti u svemu prinosu tvome i u svemu djelu ruku tvojih, pa će veselje tvoje potpuno biti.

[16] Três vezes no ano, todo varão entre ti aparecerá perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que escolher, na Festa dos Pães Asmos, e na Festa das Semanas, e na Festa dos Tabernáculos; porém não aparecerá de mãos vazias perante o SENHOR;

[16] Triput u godini neka tvoji muškarci iziđu pred Jahvu, Boga tvoga, na mjesto koje on odabere, na Blagdan beskvasnog hljeba i na Blagdan sedmica i na Blagdan koliba, i neka oni ne izlaze pred Jahvu praznih ruku.

[17] cada um oferecerá na proporção em que possa dar, segundo a bênção que o SENHOR, seu Deus, lhe houver concedido.

[17] Neka svako dadne onoliko koliko može, prema blagoslovu Jahve, Boga tvoga, koji ti je on dao.

Deveres dos juízes
Êxodo 23.6-9

Suci

[18] Juízes e oficiais constituirás em todas as tuas cidades que o SENHOR, teu Deus, te der entre as tuas tribos, para que julguem o povo com reto juízo.

[18] Odredi sebi suce i savjetnike u svim gradovima svojim koje ti Jahve, Bog tvoj, daje, po plemenima svojim, pa neka oni narodu pravedno sude.

[19] Não torcerás a justiça, não farás acepção de pessoas, nem tomarás suborno; porquanto o suborno cega os olhos dos sábios e subverte a causa dos justos.

[19] Ne izvrći pravdu; ne budi pristran i ne uzimaj mito jer mito zasljepljuje oči mudroga i iskrivljuje riječi pravednoga.

[20] A justiça seguirás, somente a justiça, para que vivas e possuas em herança a terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[20] Za samom pravdom idi, da uživiš i zaposjedneš zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.

Čuvanje čistote bogoslužja

[21] Não estabelecerás poste-ídolo, plantando qualquer árvore junto ao altar do SENHOR, teu Deus, que fizeres para ti.

[21] Ne usađuj sebi Ašere ni od kakva drveta pored žrtvenika Jahve, Boga svoga, što ćeš ga ti sebi napraviti.

[22] Nem levantarás coluna, a qual o SENHOR, teu Deus, odeia.

[22] Ne podiži sebi stupa, koji je mrzak Jahvi, Bogu tvome.

Deuteronômio 17

O castigo da idolatria

Ponovljeni Zakon 17

[1] Não sacrificarás ao SENHOR, teu Deus, novilho ou ovelha em que haja imperfeição ou algum defeito grave; pois é abominação ao SENHOR, teu Deus.

[1] Ne žrtvuj Jahvi, Bogu svome, vola ili ovcu koji imaju kakvu mahanu ili štogod loše, jer to je odvratno Jahvi, Bogu tvome.

[2] Quando no meio de ti, em alguma das tuas cidades que te dá o SENHOR, teu Deus, se achar algum homem ou mulher que proceda mal aos olhos do SENHOR, teu Deus, transgredindo a sua aliança,

[2] Ako se nađe u tvojoj sredini, u bilo kojem od gradova tvojih koje ti Jahve, tvoj Bog, dadne, čovjek ili žena koji budu činili ono što je zlo u očima Jahve, Boga tvoga, kršeći savez njegov,

[3] que vá, e sirva a outros deuses, e os adore, ou ao sol, ou à lua, ou a todo o exército do céu, o que eu não ordenei;

[3] i koji budu otišli i služili drugim bogovima i budu se klanjali njima, ili Suncu, ili Mjesecu, ili bilo čemu od vojske nebeske, što ja nisam zapovjedio,

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] e te seja denunciado, e o ouvires; então, indagarás bem; e eis que, sendo verdade e certo que se fez tal abominação em Israel,

[5] então, levarás o homem ou a mulher que fez este malefício às tuas portas e os apedrejarás, até que morram.

[6] Por depoimento de duas ou três testemunhas, será morto o que houver de morrer; por depoimento de uma só testemunha, não morrerá.

[7] A mão das testemunhas será a primeira contra ele, para matá-lo; e, depois, a mão de todo o povo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

Julgamento de questões difíceis

[8] Quando alguma coisa te for difícil demais em juízo, entre caso e caso de homicídio, e de demanda e demanda, e de violência e violência, e outras questões de litígio, então, te levantarás e subirás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher.

[9] Virás aos levitas sacerdotes e ao juiz que houver naqueles dias; inquirirás, e te anunciarão a sentença do juízo.

[10] E farás segundo o mandado da palavra que te anunciarem do lugar que o SENHOR escolher; e terás cuidado de fazer consoante tudo o que te ensinarem.

[11] Segundo o mandado da lei que te ensinarem e de acordo com o juízo que te disserem, farás; da sentença que te

[4] te ako ti se to kaže ili ti čuješ za to, onda ti to pomno ispitaj. Pa bude li to istina i dokaže se da je ta odvratna stvar učinjena u Israilu,

[5] onda ti toga čovjeka ili ženu tu koji budu počinili to zlodjelo na kapije svoje izvedi, toga čovjeka i ženu tu, i nasmrt ih kamenuj.

[6] Na iskaz dvojice svjedoka ili trojice svjedoka neka se smakne onaj koji umrijeti treba, ali na iskaz jednoga svjedoka neka se ne smiče.

[7] Ruke svjedoka neka budu prve protiv njega da ga smaknu, a poslije ruke sveg naroda. Tako ćeš ti ukloniti zlo iz svoje sredine.

Vrhovni sud

[8] Bude li koji slučaj pretežak za te da o njemu odlučiš: između jedne ili druge vrste ubojstva, između jedne ili druge vrste svađe, između jedne ili druge vrste napada – sporova u sudovima tvojim – onda ti ustani i uspenji se na mjesto koje Jahve, Bog tvoj, odabere.

[9] I otiđi levijevskom svećeniku ili sucu koji bude u danima tim i upitaj ih pa će ti oni donijeti presudu o slučaju tom.

[10] Postupi po slovu presude koju ti oni donesu s mjesta tog koje Jahve odabere; i gledaj da izvršavaš sve onako kako te oni pouče.

[11] Po slovu zakona kojem te oni pouče i po presudi koju ti oni kažu ti postupi; ne odstupaj ni desno ni lijevo od riječi koju ti oni očituju.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

anunciarem não te desviarás, nem para a direita nem para a esquerda.

[12] O homem, pois, que se houver soberbamente, não dando ouvidos ao sacerdote, que está ali para servir ao SENHOR, teu Deus, nem ao juiz, esse morrerá; e eliminarás o mal de Israel,

[13] para que todo o povo o ouça, tema e jamais se ensoberbeça.

A eleição e os deveres de um rei

[14] Quando entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e a possuíres, e nela habitares, e disseres: Estabelecerei sobre mim um rei, como todas as nações que se acham em redor de mim,

[15] estabelecerás, com efeito, sobre ti como rei aquele que o SENHOR, teu Deus, escolher; homem estranho, que não seja dentre os teus irmãos, não estabelecerás sobre ti, e sim um dentre eles.

[16] Porém este não multiplicará para si cavalos, nem fará voltar o povo ao Egito, para multiplicar cavalos; pois o SENHOR vos disse: Nunca mais voltareis por este caminho.

[17] Tampouco para si multiplicará mulheres, para que o seu coração se não desvie; nem multiplicará muito para si prata ou ouro.

[18] Também, quando se assentar no trono do seu reino, escreverá para si um traslado desta lei num livro, do que está diante dos levitas sacerdotes.

[12] Onaj koji postupi drsko ne slušajući svećenika koji tamo stoji da služi Jahvi, Bogu tvome, ni suca – taj neka se smakne; tako ćeš ti ukloniti zlo iz Israila.

[13] Tad će sav narod čuti i bojati se, pa neće više drsko postupati.

Kralj

[14] Kad dođeš u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje pa je zaposjedneš i nastaniš se u njoj te rekneš: “Ja ću sebi kralja postaviti kao i svi narodi što su oko mene”,

[15] ti sebi zacijelo postavi za kralja onoga kojeg Jahve, Bog tvoj, odabere; jednog od braće svoje sebi za kralja postavi; ne smiješ nad sobom postaviti tuđinca, koji nije brat tvoj.

[16] I neka on sebi ne množi konje i neka ne goni narod da se vrati u Egipat da konje množi, jer je vama Jahve rekao: “Tim putem više se nikad nećete vratiti.”

[17] Neka sebi ne uzima mnogo žena, jer će mu srce stranputicom krenuti, i neka sebi ne gomila ni srebra ni zlata.

[18] A kad sjedne na prijestolje kraljevstva svoga, neka prepiše sebi ovaj zakon na svitak od svećenika levijevskih.

[19] E o terá consigo e nele lerá todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer o SENHOR, seu Deus, a fim de guardar todas as palavras desta lei e estes estatutos, para os cumprir.

[20] Isto fará para que o seu coração não se eleve sobre os seus irmãos e não se aparte do mandamento, nem para a direita nem para a esquerda; de sorte que prolongue os dias no seu reino, ele e seus filhos no meio de Israel.

Deuteronômio 18

A herança e os direitos dos sacerdotes e dos levitas

[1] Os sacerdotes levitas e toda a tribo de Levi não terão parte nem herança em Israel; das ofertas queimadas ao SENHOR e daquilo que lhes é devido comerão.

[2] Pelo que não terão herança no meio de seus irmãos; o SENHOR é a sua herança, como lhes tem dito.

[3] Será este, pois, o direito devido aos sacerdotes, da parte do povo, dos que oferecerem sacrifício, seja gado ou rebanho: que darão ao sacerdote a espádua, e as queixadas, e o bucho.

[4] Dar-lhe-ás as primícias do teu cereal, do teu vinho e do teu azeite e as primícias da tosquia das tuas ovelhas.

[5] Porque o SENHOR, teu Deus, o escolheu de entre todas as tuas tribos para ministrar em o nome do SENHOR, ele e seus filhos, todos os dias.

[19] Neka on bude uz njega i neka ga on čita sve dane života svoga, da nauči da se boji Jahve, Boga svoga, brižljivo se držeći svih riječi ovog zakona i ovih odredbi,

[20] da mu se srce ne bi uzdiglo iznad braće njegove i da ne bi od zapovijedi ni desno ni lijevo odstupio, da on i sinovi njegovi dugo opstanu u kraljevstvu njegovu usred Israila.

Levijevski dio

Ponovljeni Zakon 18

[1] Svećenici levijevski, sve pleme Levijevo, neka nemaju dijela niti baštine s Israilom; neka oni jedu Jahvine žrtve paljene i njegov dio.

[2] Neka oni nemaju baštine među braćom svojom; Jahve je baština njihova, kako im je on i rekao.

[3] I neka ovo bude svećenički udio od naroda, od onih koji prinose žrtvu, bilo vola bilo brava: od njih neka oni daju svećeniku plećku, čeljusti i trbuh.

[4] Podaj mu prvinu od žita svoga, mladoga vina svoga, ulja svoga i prvu vunu s ovaca svojih.

[5] Jer Jahve, Bog tvoj, odabrao je njega i sinove njegove od svih plemena tvojih da stoje i služe u Jahvino ime zasvagda.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Quando vier um levita de alguma das tuas cidades de todo o Israel, onde ele habita, e vier com todo o desejo da sua alma ao lugar que o SENHOR escolheu,

[7] e ministrar em o nome do SENHOR, seu Deus, como também todos os seus irmãos, os levitas, que assistem ali perante o SENHOR,

[8] porção igual à deles terá para comer, além das vendas do seu patrimônio.

Contra os adivinhos e os feiticeiros

[9] Quando entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te der, não aprenderás a fazer conforme as abominações daqueles povos.

[10] Não se achará entre ti quem faça passar pelo fogo o seu filho ou a sua filha, nem adivinhador, nem prognosticador, nem agoureiro, nem feiticeiro;

[11] nem encantador, nem necromante, nem mágico, nem quem consulte os mortos;

[12] pois todo aquele que faz tal coisa é abominação ao SENHOR; e por estas abominações o SENHOR, teu Deus, os lança de diante de ti.

[13] Perfeito serás para com o SENHOR, teu Deus.

[14] Porque estas nações que hás de possuir ouvem os prognosticadores e os adivinhadores; porém a ti o SENHOR, teu Deus, não permitiu tal coisa.

A promessa do grande profeta

[6] A ako neki levijevac ode iz kojeg od gradova tvojih širom Israila gdje on boravi, pa dođe kad mu duša želi na mjesto koje Jahve odabere,

[7] neka on onda služi u ime Jahve, Boga svoga, kao sva braća njegova levijevci koji tamo pred Jahvom stoje.

[8] Neka oni jedu jednake dijelove, osim onoga što dobiju od prodaje očevine svoje.

Zabranjeni postupci

[9] Kad uđeš u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, dadne, ne uči se da se povodiš za odvratnim činima onih naroda.

[10] Neka se u tebe ne nađe niko ko bi sina svoga ili kćer svoju u vatru natjerao, ko bi se služio gatanjem, ko bi se bavio čaranjem, ili ko bi tumačio znamenja, ili vračar bio,

[11] ili ko bi bacao čini, ili posrednik bio, ili zazivač duhova, ili ko bi mrtve zazivao.

[12] Jer ko god ove stvari učini odvratan je Jahvi; i zbog ovih odvratnih stvari Jahve, Bog tvoj, istjerat će ih pred tobom.

[13] Ti budi besprijekoran pred Jahvom, Bogom svojim.

[14] Jer ti narodi što ćeš ih ti s posjeda izgnati slušaju one koji se bave čaranjem i gatare, a tebi – tebi, Jahve, Bog tvoj, nije dopustio to da činiš.

Prorok kao što je Mojsije

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] O SENHOR, teu Deus, te suscitará um profeta do meio de ti, de teus irmãos, semelhante a mim; a ele ouvirás,

[15] Jahve, Bog tvoj, podignut će tebi proroka kao što sam ja iz tvoje sredine, od tvoje braće; njega slušaj.

[16] segundo tudo o que pediste ao SENHOR, teu Deus, em Horebe, quando reunido o povo: Não ouvirei mais a voz do SENHOR, meu Deus, nem mais verei este grande fogo, para que não morra.

[16] To je sve ono što si tražio od Jahve, Boga svoga, na Horebu na dan zbora, kad si rekao: "Daj da više ne čujem glas Jahve, Boga svoga, da više ne vidim ovu vatru veliku, da ne umrem!"

[17] Então, o SENHOR me disse: Falaram bem aquilo que disseram.

[17] Jahve mi reče: "Dobro su rekli.

[18] Suscitar-lhes-ei um profeta do meio de seus irmãos, semelhante a ti, em cuja boca porei as minhas palavras, e ele lhes falará tudo o que eu lhe ordenar.

[18] Podići ću im proroka između braće njihove kao što si ti, i ja ću mu u usta staviti riječi svoje, pa će im on govoriti sve što mu ja zapovjedim.

[19] De todo aquele que não ouvir as minhas palavras, que ele falar em meu nome, disso lhe pedirei contas.

[19] Ko god ne bude slušao riječi moje koje on bude govorio u moje ime meni će odgovarati.

[20] Porém o profeta que presumir de falar alguma palavra em meu nome, que eu lhe não mandei falar, ou o que falar em nome de outros deuses, esse profeta será morto.

[20] A prorok koji u moje ime drsko progovori riječ koju mu ja nisam zapovjedio da govori, ili koji bude govorio u ime drugih bogova, taj prorok neka se smakne."

[21] Se disseres no teu coração: Como conhecerei a palavra que o SENHOR não falou?

[21] A ako ti kažeš u srcu svome: "Kako ćemo mi poznati riječ koju Jahve nije rekao?" –

[22] Sabe que, quando esse profeta falar em nome do SENHOR, e a palavra dele se não cumprir, nem suceder, como profetizou, esta é palavra que o SENHOR não disse; com soberba, a falou o tal profeta; não tenhas temor dele.

[22] Kad prorok bude govorio u ime Jahve, ako se to ne desi ili se ne obistini, to Jahve nije rekao. Taj je prorok drsko govorio; njega se ti ne boj.

Deuteronômio 19

Seis cidades de refúgio

Números 35.9-15; Deuteronômio 4.41-43

Gradovi utočišta

Ponovljeni Zakon 19

[1] Quando o SENHOR, teu Deus, eliminar as nações cuja terra te dará o SENHOR, teu Deus, e as desapossares e morares nas suas cidades e nas suas casas,

[1] Kad Jahve, Bog tvoj, ukloni narode čiju ti zemlju Jahve, Bog tvoj, daje pa ih ti s posjeda izgnaš te se nastaniš u gradovima njihovim i u kućama njihovim,

[2] três cidades separarás no meio da tua terra que te dará o SENHOR, teu Deus, para a possuíres.

[2] odvoji sebi tri grada usred zemlje svoje koju ti Jahve, Bog tvoj, daje da je zaposjedneš.

[3] Preparar-te-ás o caminho e os limites da tua terra que te fará possuir o SENHOR, teu Deus, dividirás em três; e isto será para que nelas se acolha todo homicida.

[3] Načini sebi put i podijeli na tri dijela zemlju svoju koju će ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu dati, da svaki ubojica može tamo umaći.

[4] Este é o caso tocante ao homicida que nelas se acolher, para que viva: aquele que, sem o querer, ferir o seu próximo, a quem não aborrecia dantes.

[4] A ovo je slučaj u kojem ubojica može tamo umaći i živjeti: kad nehotice ubije bližnjega svoga, ne mrzeći ga prije toga –

Privilégios oferecidos pelas cidades de refúgio
Números 35.22-28

[5] Assim, aquele que entrar com o seu próximo no bosque, para cortar lenha, e, manejando com impulso o machado para cortar a árvore, o ferro saltar do cabo e atingir o seu próximo, e este morrer, o tal se acolherá em uma destas cidades e viverá;

[5] kao kad čovjek s prijateljem svojim ode u šumu da siječe drva i zamahne sjekirom u ruci da posiječe drvo pa gvožđe spadne s držalice te pogodi prijatelja njegova i ovaj umre – on može umaći u jedan od ovih gradova i život sačuvati;

[6] para que o vingador do sangue não persiga o homicida, quando se lhe enfurecer o coração, e o alcance, por ser comprido o caminho, e lhe tire a vida, porque não é culpado de morte, pois não o aborrecia dantes.

[6] inače bi krvni osvetnik u žestini svoga bijesa mogao goniti ubojicu i sustići ga, kad je put dug, pa mu život uzeti, ako taj i nije zaslužio smrt jer ga prije nije mrzio.

[7] Portanto, te ordeno: três cidades separarás.

[7] Zato ti ja zapovijedam i velim: "Tri grada sebi odvoji."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Se o SENHOR, teu Deus, dilatar os teus limites, como jurou a teus pais, e te der toda a terra que lhes prometeu,

[9] desde que guardes todos estes mandamentos que hoje te ordeno, para cumpri-los, amando o SENHOR, teu Deus, e andando nos seus caminhos todos os dias, então, acrescentarás outras três cidades além destas três,

[10] para que o sangue inocente se não derrame no meio da tua terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, pois haveria sangue sobre ti.

Execução do homicida

Números 35.16-21

[11] Mas, havendo alguém que aborrece a seu próximo, e lhe arma ciladas, e se levanta contra ele, e o fere de golpe mortal, e se acolhe em uma dessas cidades,

[12] os anciãos da sua cidade enviarão a tirá-lo dali e a entregá-lo na mão do vingador do sangue, para que morra.

[13] Não o olharás com piedade; antes, exterminarás de Israel a culpa do sangue inocente, para que te vá bem.

Acerca dos limites e das testemunhas

[14] Não mudes os marcos do teu próximo, que os antigos fixaram na tua herança, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá para a possuíres.

[15] Uma só testemunha não se levantará contra alguém por qualquer iniqüidade ou por qualquer pecado, seja qual for que

[8] Kad Jahve, Bog tvoj, proširi područje tvoje, baš onako kako se očevima tvojim zakleo, i dadne ti svu zemlju za koju je rekao da će je očevima tvojim dati –

[9] budeš li se ti brižljivo držao svih ovih zapovijedi koje ti ja danas naređujem i vršio ih: da voliš Jahvu, Boga svoga, i da hodiš putevima njegovim uvijek – onda ti sebi dodaj još tri grada pored onih triju.

[10] Tako se neće prolijevati nedužna krv usred zemlje koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje, i krivnja za prolijevanje krvi neće na tebi biti.

[11] Ali ako imade čovjek koji mrzi bližnjega svoga i vreba ga i protiv njega ustane te ga udari pa ovaj umre, i on umakne u jedan od ovih gradova,

[12] neka onda starješine njegova grada pošalju po njega i odvedu ga odatle i predaju ga u ruke krvnom osvetniku, da umre.

[13] Neka ti ga oko ne sažalijeva, nego saperi krv nedužnoga s Israila, da ti dobro bude.

Propisi o međama i krivom svjedočenju

[14] Ne pomiči međnik susjeda svoga, što su ga postavili preci, u baštini svojoj koju ćeš naslijediti u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje da je zaposjedneš.

[15] Neka ne ustaje samo jedan svjedok protiv nekog čovjeka zbog bilo kakve nepravde ili grijeha koji je skrivio; na

cometer; pelo depoimento de duas ou três testemunhas, se estabelecerá o fato.

iskazu dvojice ili trojice svjedoka neka se stvar ustanovi.

[16] Quando se levantar testemunha falsa contra alguém, para o acusar de algum transvio,

[16] Ako kakav zlobni svjedok ustane protiv nekog čovjeka da ga okrivi za zastranu,

[17] então, os dois homens que tiverem a demanda se apresentarão perante o SENHOR, diante dos sacerdotes e dos juízes que houver naqueles dias.

[17] neka onda obojica ljudi koji su u sporu stanu pred Jahvu, pred svećenike i suce koji budu u tim danima.

[18] Os juízes indagarão bem; se a testemunha for falsa e tiver testemunhado falsamente contra seu irmão,

[18] Neka suci pomno provedu istragu, pa ako svjedok bude lažan i ako bude krivo svjedočio protiv brata svoga,

[19] far-lhe-eis como cuidou fazer a seu irmão; e, assim, exterminarás o mal do meio de ti;

[19] onda vi postupite prema njemu baš onako kako je on kanio postupiti prema bratu svome; tako ćeš ti ukloniti zlo iz sredine svoje.

[20] para que os que ficarem o ouçam, e temam, e nunca mais tornem a fazer semelhante mal no meio de ti.

[20] Ostali će čuti i pobojati se, i nikada više neće učiniti takvo zlo u tvojoj sredini.

[21] Não o olharás com piedade: vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

[21] Neka ti ga zato oko ne sažalijeva: život za život, oko za oko, zub za zub, ruka za ruku, noga za nogu.

Deuteronômio 20

Acerca da guerra

Propisi o ratu

Ponovljeni Zakon 20

[1] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos e vires cavalos, e carros, e povo maior em número do que tu, não os temerás; pois o SENHOR, teu Deus, que te fez sair da terra do Egito, está contigo.

[1] Kad iziđeš u boj protiv neprijatelja svojih i vidiš konje i kola i narod brojniji od sebe, ne boj ih se, jer s tobom je Jahve, Bog tvoj, koji te je iz zemlje egipatske izveo.

[2] Quando vos achegardes à peleja, o sacerdote se adiantará, e falará ao povo,

[2] Kad budeš stupao u boj, neka se primakne svećenik i progovori narodu.

[3] e dir-lhe-á: Ouvi, ó Israel, hoje, vos achegais à peleja contra os vossos

[3] Neka im on kaže: “Čuj, Israile, danas vi stupate u boj protiv neprijatelja svojih. Ne

inimigos; que não desfaleça o vosso coração; não tenhais medo, não tremais, nem vos aterrorizeis diante deles,

budite malodušni! Ne bojte se i neka vas ne obuzima strah i ne dršćite pred njima,

[4] pois o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco a pelejar por vós contra os vossos inimigos, para vos salvar.

[4] jer je Jahve, Bog vaš, onaj koji ide s vama da se za vas protiv neprijatelja vaših bori, da vas spasi."

[5] Os oficiais falarão ao povo, dizendo: Qual o homem que edificou casa nova e ainda não a consagrou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a consagre.

[5] Neka i časnici progovore narodu i neka kažu: "Ko je taj koji je sagradio novu kuću, a nije je posvetio? Neka on ode i vrati se kući svojoj, da ne bi u boju umro, a nju neko drugi posvetio.

[6] Qual o homem que plantou uma vinha e ainda não a desfrutou? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outrem a desfrute.

[6] Ko je taj koji je zasadio vinograd, a u njegovu plodu nije uživao? Neka on ode i vrati se kući svojoj, da ne bi u boju umro, a u njegovu plodu neko drugi uživao.

[7] Qual o homem que está desposado com alguma mulher e ainda não a recebeu? Vá, torne-se para casa, para que não morra na peleja, e outro homem a receba.

[7] I ko je taj koji se s nekom vjerio, a nije je uzeo? Neka on ode i vrati se kući svojoj, da ne bi u boju umro, a nju neko drugi uzeo."

[8] E continuarão os oficiais a falar ao povo, dizendo: Qual o homem medroso e de coração tímido? Vá, torne-se para casa, para que o coração de seus irmãos se não derreta como o seu coração.

[8] Onda neka časnici još progovore narodu i kažu: "Ko je taj koji se boji i koji je malodušan? Neka on ode i vrati se kući svojoj, da ne učini da i srca braće njegove omekšaju kao što je srce njegovo."

[9] Quando os oficiais tiverem falado ao povo, designarão os capitães dos exércitos para a dianteira do povo.

[9] Kad časnici završe govor narodu, neka oni vojskama postave zapovjednike na čelo naroda.

[10] Quando te aproximares de alguma cidade para pelejar contra ela, oferecer-lhe-ás a paz.

[10] Kad se približiš nekom gradu da se protiv njega boriš, ti ga pozovi na mir.

[11] Se a sua resposta é de paz, e te abrir as portas, todo o povo que nela se achar será sujeito a trabalhos forçados e te servirá.

[11] Ako ti odgovori mirom i otvori ti vrata svoja, neka onda sav narod koji se u njemu nađe za te prisilno radi i neka ti služi.

[12] Porém, se ela não fizer paz contigo, mas te fizer guerra, então, a sitiarás.

[13] E o SENHOR, teu Deus, a dará na tua mão; e todos os do sexo masculino que houver nela passarás a fio de espada;

[14] mas as mulheres, e as crianças, e os animais, e tudo o que houver na cidade, todo o seu despojo, tomarás para ti; e desfrutarás o despojo dos inimigos que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[15] Assim farás a todas as cidades que estiverem mui longe de ti, que não forem das cidades destes povos.

[16] Porém, das cidades destas nações que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança, não deixarás com vida tudo o que tem fôlego.

[17] Antes, como te ordenou o SENHOR, teu Deus, destruí-las-ás totalmente: os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[18] para que não vos ensinem a fazer segundo todas as suas abominações, que fizeram a seus deuses, pois pecaríeis contra o SENHOR, vosso Deus.

[19] Quando sitiares uma cidade por muito tempo, pelejando contra ela para a tomar, não destruirás o seu arvoredo, metendo nele o machado, porque dele comerás; pelo que não o cortarás, pois será a árvore do campo algum homem, para que fosse sitiada por ti?

[20] Mas as árvores cujos frutos souberes não se comem, destruí-las-ás, cortando-as; e,

[12] Ali ako ne sklopi mira s tobom, nego zarati s tobom, onda ga ti opsjedni.

[13] Kad ti ga Jahve, Bog tvoj, u ruke preda, sve muškinje u njemu oštricom mača posijeci.

[14] Samo žene, djecu, stoku i sve što bude u gradu – sav plijen njegov – sebi kao ratni plijen uzmi; i koristi se plijenom od neprijatelja svojih što ti ga Jahve, Bog tvoj, daje.

[15] Tako učini sa svim gradovima koji budu vrlo daleko od tebe, koji ne budu gradovi ovih naroda ovdje.

[16] Samo u gradovima onih naroda koje ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu dadne ne ostavljaj u životu ništa što diše,

[17] nego ih potpuno zatri – Hetite i Amorejce, Kanaance i Perižane, Hivijce i Jebusejce, kako ti je Jahve, Bog tvoj, zapovjedio,

[18] da vas oni ne nauče da činite sve odvratne stvari koje su oni činili za svoje bogove, pa da zgriješite prema Jahvi, Bogu svome.

[19] Kad budeš dugo opsjedao neki grad da boj zametneš s njim i da ga osvojiš, ne uništavaj stabla njegova zamahujući sjekirom na njih, jer s njih možeš jesti, i nemoj ih sjeći. Ta je li stablo poljsko čovjek, da ga ti opsjedaš?!

[20] Samo stabla za koja znaš da nisu voćke uništi i posijeci, da od njih možeš praviti

contra a cidade que guerrear contra ti, edificarás baluartes, até que seja derribada.

naprave za opsadu grada koji je u ratu s tobom sve dok on ne padne.

Deuteronômio 21

Expiação por morte cujo autor é desconhecido

[1] Quando na terra que te der o SENHOR, teu Deus, para possuí-la se achar alguém morto, caído no campo, sem que se saiba quem o matou,

[2] sairão os teus anciãos e os teus juízes e medirão a distância até às cidades que estiverem em redor do morto.

[3] Os anciãos da cidade mais próxima do morto tomarão uma novilha da manada, que não tenha trabalhado, nem puxado com o jugo,

[4] e a trarão a um vale de águas correntes, que não foi lavrado, nem semeado; e ali, naquele vale, desnucarão a novilha.

[5] Chegar-se-ão os sacerdotes, filhos de Levi, porque o SENHOR, teu Deus, os escolheu para o servirem, para abençoarem em nome do SENHOR e, por sua palavra, decidirem toda demanda e todo caso de violência.

[6] Todos os anciãos desta cidade, mais próximos do morto, lavarão as mãos sobre a novilha desnucada no vale

[7] e dirão: As nossas mãos não derramaram este sangue, e os nossos olhos o não viram derramar-se.

[8] Sê propício ao teu povo de Israel, que tu, ó SENHOR, resgataste, e não ponhas a

Okajanje ubistva

Ponovljeni Zakon 21

[1] Ako se nađe ubijena osoba gdje leži na otvorenu polju u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje da je zaposjedneš, a ne bude se znalo ko ju je ubio,

[2] neka onda starješine tvoje i suci tvoji iziđu i neka izmjere koliko je do gradova koji su oko ubijenog.

[3] Neka bude da grad koji je najbliži ubijenom, to jest starješine toga grada, od krupne stoke uzmu junicu s kojom se nije radilo i koja nije vukla pod jarmom;

[4] i neka starješine toga grada svedu junicu u dolinu kroz koju voda teče, koja nije ni orana ni sijana, i neka tamo, u dolini, junici šiju zavrnu.

[5] Neka se onda svećenici, sinovi Levijevi, primaknu, jer ih je Jahve, Bog tvoj, odabrao da mu služe i da u Jahvino ime blagosiljaju; i svaki spor i svaki sukob neka oni riješe.

[6] Sve starješine onoga grada koji bude najbliži ubijenome neka operu ruke svoje nad junicom kojoj je u dolini šija zavrnuta;

[7] i neka oni objave i kažu: “Naše ruke ne proliše ovu krv, niti to oči naše vidješe.

[8] Zakloni narod svoj Israil, koji si ti izbavio, o Jahve, i ne stavljaj krivnju za nedužnu

culpa do sangue inocente no meio do teu povo de Israel. E a culpa daquele sangue lhe será perdoada.

krv među Israil, narod svoj.” I krivnja za prolijevanje krvi bit će s njih skinuta.

[9] Assim, eliminarás a culpa do sangue inocente do meio de ti, pois farás o que é reto aos olhos do SENHOR.

[9] Tako ćeš ti ukloniti krivnju za nedužnu krv iz svoje sredine kad učiniš ono što je pravo u očima Jahvinim.

Acerca da mulher prisioneira

[10] Quando saíres à peleja contra os teus inimigos, e o SENHOR, teu Deus, os entregar nas tuas mãos, e tu deles levares cativos,

[11] e vires entre eles uma mulher formosa, e te afeiçoares a ela, e a quiseres tomar por mulher,

[12] então, a levarás para casa, e ela rapará a cabeça, e cortará as unhas,

[13] e despirá o vestido do seu cativeiro, e ficará na tua casa, e chorará a seu pai e a sua mãe durante um mês. Depois disto, a tomarás; tu serás seu marido, e ela, tua mulher.

[14] E, se não te agradares dela, deixá-la-ás ir à sua própria vontade; porém, de nenhuma sorte, a venderás por dinheiro, nem a tratarás mal, pois a tens humilhado.

Postupak sa zarobljenicama

[10] Kad iziđeš u boj protiv neprijatelja svojih, pa ti ih Jahve, Bog tvoj, u ruke preda, te ih ti kao sužnje odvedeš,

[11] i vidiš među sužnjima lijepu ženu pa ti se ona svidi, i uzeo bi je sebi za ženu,

[12] onda je ti kući svojoj odvedi, pa neka ona glavu svoju obrije i nokte svoje obreže.

[13] Neka ona još sa sebe haljine sužanjske skine i neka u tvojoj kući ostane i neka cijeli mjesec oca svoga i mater oplakuje; a poslije toga ti možeš k njoj ući i muž joj biti, a ona neka ti žena bude.

[14] A ako ti ne budeš zadovoljan njome, onda je pusti da ide kamo joj drago; samo je nipošto ne prodaji za novac, i ne postupaj loše prema njoj, jer si je ponizio.

O direito do primogênito

[15] Se um homem tiver duas mulheres, uma a quem ama e outra a quem aborrece, e uma e outra lhe derem filhos, e o primogênito for da aborrecida,

[16] no dia em que fizer herdar a seus filhos aquilo que possuir, não poderá dar a primogenitura ao filho da amada,

Pravo prvorodstva i nevaljali sin

[15] Ako čovjek imadne dvije žene – jednu voljenu, a drugu nevoljenu – pa mu i voljena i nevoljena rode sinove, ali prvjenac bude od nevoljene,

[16] onda, na dan kad on sinovima svojim bude zavještao ono što imadne, on ne smije učiniti tako da sin voljene bude prvjenac ispred sina nevoljene, koji je prvjenac.

preferindo-o ao filho da aborrecida, que é o primogênito.

[17] Mas ao filho da aborrecida reconhecerá por primogênito, dando-lhe dobrada porção de tudo quanto possuir, porquanto aquele é o primogênito do seu vigor; o direito da primogenitura é dele.

Acerca dos filhos desobedientes

[18] Se alguém tiver um filho contumaz e rebelde, que não obedece à voz de seu pai e à de sua mãe e, ainda castigado, não lhes dá ouvidos,

[19] seu pai e sua mãe o pegarão, e o levarão aos anciãos da cidade, à sua porta,

[20] e lhes dirão: Este nosso filho é rebelde e contumaz, não dá ouvidos à nossa voz, é dissoluto e beberrão.

[21] Então, todos os homens da sua cidade o apedrejarão até que morra; assim, eliminarás o mal do meio de ti; todo o Israel ouvirá e temerá.

Os cadáveres serão tirados do patíbulo

[22] Se alguém houver pecado, passível da pena de morte, e tiver sido morto, e o pendurares num madeiro,

[23] o seu cadáver não permanecerá no madeiro durante a noite, mas, certamente, o enterrarás no mesmo dia; porquanto o que for pendurado no madeiro é maldito de Deus; assim, não contaminarás a terra que o SENHOR, teu Deus, te dá em herança.

Deuteronômio 22

[17] Nego neka on prizna prvjenca, sina nevoljene, dajući mu dvostruki dio od svega što ima, jer je on začetak snage njegove; njemu pripada pravo prvjenca.

[18] Ako neko imadne tvrdoglava i nepokorna sina, koji ne sluša ni oca svoga ni mater svoju – pa i kad ga istuku, neće ih poslušati –

[19] neka ga onda otac njegov i majka uhvate pa neka ga izvedu pred starješine njegova grada, na kapiju njegova rodnog grada.

[20] Neka oni kažu starješinama njegova grada: “Ovaj je naš sin tvrdoglav i nepokoran; neće da nas sluša; izjelica je i pijanica.”

[21] Neka ga onda svi ljudi iz njegova grada nasmrt kamenuju; tako ćeš ti ukloniti zlo iz sredine svoje, a sav će Israil čuti i bojati se.

Različiti propisi

[22] Ako neko učini grijeh koji zaslužuje smrt, i ti ga, kad bude smaknut, na drvo objesiš,

[23] neka njegovo tijelo ne visi svu noć na drvetu, nego ga ti zacijelo pokopaj istoga dana – jer onaj koji je obješen na drvetu prokletstvo je Božije – da ne bi okaljao zemlju svoju, koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje.

Ponovljeni Zakon 22

Acerca do que se perdeu

[1] Vendo extraviado o boi ou a ovelha de teu irmão, não te furtarás a eles; restituí-los-ás, sem falta, a teu irmão.

[2] Se teu irmão não for teu vizinho ou tu o não conheceres, recolhê-los-ás na tua casa, para que fiquem contigo até que teu irmão os busque, e tu lhos restituas.

[3] Assim também farás com o seu jumento e assim farás com as suas vestes; o mesmo farás com toda coisa que se perder de teu irmão, e tu achares; não te poderás furtar a ela.

[4] O jumento que é de teu irmão ou o seu boi não verás caído no caminho e a eles te furtarás; sem falta o ajudarás a levantá-lo.

Diversas leis

[5] A mulher não usará roupa de homem, nem o homem, veste peculiar à mulher; porque qualquer que faz tais coisas é abominável ao SENHOR, teu Deus.

[6] Se de caminho encontrares algum ninho de ave, nalguma árvore ou no chão, com passarinhos, ou ovos, e a mãe sobre os passarinhos ou sobre os ovos, não tomarás a mãe com os filhotes;

[7] deixarás ir, livremente, a mãe e os filhotes tomarás para ti, para que te vá bem, e prolongues os teus dias.

[8] Quando edificares uma casa nova, far-lhe-ás, no terraço, um parapeito, para que nela não ponhas culpa de sangue, se alguém de algum modo cair dela.

[1] Ne gledaj vola brata svoga ili ovcu njegovu gdje lutaju i ne bježi od njih; ti ih zacijelo bratu svome vrati.

[2] Ako brat tvoj ne bude blizu tebe ili ga ti ne budeš znao, dotjeraj ih kući svojoj pa neka ostanu u tebe sve dok ih brat tvoj ne potraži; tad mu ih vrati.

[3] Tako učini s magarcem njegovim, isto učini s haljinkom njegovom i jednako učini sa svime što je brat tvoj izgubio, što je on izgubio, a ti našao. Nije ti dopušteno bježati od toga.

[4] Ne gledaj magarca brata svoga ili vola njegova gdje je pao na putu i ne bježi od njih; ti mu zacijelo pomozi da ih podigne.

[5] Neka žena ne nosi na sebi mušku odjeću i neka muškarac ne oblači odjeću žensku, jer ko god čini ove stvari odvratan je Jahvi, Bogu tvome.

[6] Ako slučajno uz put naiđeš na ptičije gnijezdo, na kakvom stablu ili na zemlji, s ptićima ili jajima, i majku gdje leži na ptićima ili jajima, ne uzimaj majke s ptićima;

[7] ti zacijelo pusti majku da ode, a ptiće možeš uzeti sebi, da ti dobro bude i da dane svoje produljiš.

[8] Kad budeš gradio novu kuću, načini ogradu na krovu svome, da na kuću svoju ne navučeš krivnju za prolivenu krv, ako neko padne s nje.

[9] Não semearás a tua vinha com duas espécies de semente, para que não degenere o fruto da semente que semeaste e a messe da vinha.

[9] Ne zasijavaj vinograd svoj dvjema vrstama usjeva, da ne bi sav prinos od sjemena što si ga posijao i plod u vinogradu oskrnavljeni bili.

[10] Não lavrarás com junta de boi e jumento.

[10] Ne ori s volom i magarcem zajedno.

[11] Não te vestirás de estofos de lã e linho juntamente.

[11] Ne nosi na sebi tkaninu istkanu od vune i lana zajedno.

A lei acerca das borlas

[12] Farás borlas nos quatro cantos do manto com que te cobrires.

[12] Načini sebi rese na četiri okrajka haljinke svoje kojom se pokrivaš.

Leis da castidade e do casamento

[13] Se um homem casar com uma mulher, e, depois de coabitar com ela, a aborrecer,

[14] e lhe atribuir atos vergonhosos, e contra ela divulgar má fama, dizendo: Casei com esta mulher e me cheguei a ela, porém não a achei virgem,

[15] então, o pai da moça e sua mãe tomarão as provas da virgindade da moça e as levarão aos anciãos da cidade, à porta.

[16] O pai da moça dirá aos anciãos: Dei minha filha por mulher a este homem; porém ele a aborreceu;

[17] e eis que lhe atribuiu atos vergonhosos, dizendo: Não achei virgem a tua filha; todavia, eis aqui as provas da virgindade de minha filha. E estenderão a roupa dela diante dos anciãos da cidade,

[18] os quais tomarão o homem, e o açoitarão,

Propisi o moralu

[13] Ako neko uzme ženu i uđe k njoj, pa je zamrzi,

[14] i optuži je za sramna djela te je na zao glas da govoreći: “Ja se oženih ovom ženom, ali kad joj se primakoh, ne nađoh je djevicom”,

[15] neka tada otac te djevojke i majka njezina uzmu i iznesu na kapiju pred gradske starješine znak djevojčina djevičanstva.

[16] Neka djevojčin otac kaže starješinama: “Ja dadoh kćer svoju ovom čovjeku za ženu, ali je on zamrzi;

[17] i gle, optuži je za sramna djela govoreći: ‘Ja kćer tvoju ne nađoh djevicom.’ Ali evo znaka djevičanstva kćeri moje.” I neka oni razastru haljinu pred gradskim starješinama.

[18] Neka tako starješine toga grada uhvate toga čovjeka i neka ga istuku:

[19] e o condenarão a cem siclos de prata, e o darão ao pai da moça, porquanto divulgou má fama sobre uma virgem de Israel. Ela ficará sendo sua mulher, e ele não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

[19] neka ga natjeraju da za kaznu plati stotinu srebrenika pa neka to daju ocu one djevojke, jer je ovaj na zao glas dao djevicu Israilovu. I neka mu ona i dalje bude žena; on je ne može pustiti dok je živ.

[20] Porém, se isto for verdade, que se não achou na moça a virgindade,

[20] Ali ako optužba da se djevojka nije našla djevicom bude istinita,

[21] então, a levarão à porta da casa de seu pai, e os homens de sua cidade a apedrejarão até que morra, pois fez loucura em Israel, prostituindo-se na casa de seu pai; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[21] neka oni onda izvedu djevojku na ulaz u kuću oca njezina pa neka je ljudi iz njezina grada nasmrt kamenuju, jer je ona u Israilu počinila djelo besramno odajući se bludu u kući oca svoga; tako ćeš ti ukloniti zlo iz svoje sredine.

[22] Se um homem for achado deitado com uma mulher que tem marido, então, ambos morrerão, o homem que se deitou com a mulher e a mulher; assim, eliminarás o mal de Israel.

[22] Ako se nađe čovjek gdje leži s udatom ženom, neka onda oboje umru, čovjek koji je legao sa ženom tom i ta žena; tako ćeš ti ukloniti zlo iz svoje sredine.

[23] Se houver moça virgem, desposada, e um homem a achar na cidade e se deitar com ela,

[23] Ako bude kakva djevojka koja je djevica zaručena za nekog čovjeka, pa je drugi čovjek nađe u gradu i legne s njom,

[24] então, trareis ambos à porta daquela cidade e os apedrejareis até que morram; a moça, porque não gritou na cidade, e o homem, porque humilhou a mulher do seu próximo; assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[24] onda ih oboje izvedite na kapiju toga grada i nasmrt ih kamenujte – djevojku jer nije zapomagala u gradu, i čovjeka jer je obeščastio ženu bližnjega svoga. Tako ćeš ti ukloniti zlo iz svoje sredine.

[25] Porém, se algum homem no campo achar moça desposada, e a forçar, e se deitar com ela, então, morrerá só o homem que se deitou com ela;

[25] Ali ako u polju čovjek naiđe na djevojku koja je zaručena, pa je taj čovjek prisili i legne s njom, neka onda umre samo čovjek koji legne s njom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] à moça não farás nada; ela não tem culpa de morte, porque, como o homem que se levanta contra o seu próximo e lhe tira a vida, assim também é este caso.

[27] Pois a achou no campo; a moça desposada gritou, e não houve quem a livrasse.

[28] Se um homem achar moça virgem, que não está desposada, e a pegar, e se deitar com ela, e forem apanhados,

[29] então, o homem que se deitou com ela dará ao pai da moça cinqüenta siclos de prata; e, uma vez que a humilhou, lhe será por mulher; não poderá mandá-la embora durante a sua vida.

[30] Nenhum homem tomará sua madrasta e não profanará o leito de seu pai.

Deuteronômio 23

Pessoas excluídas das assembleias santas

[1] Aquele a quem forem trilhados os testículos ou cortado o membro viril não entrará na assembléia do SENHOR.

[2] Nenhum bastardo entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará nela.

[3] Nenhum amonita ou moabita entrará na assembléia do SENHOR; nem ainda a sua décima geração entrará na assembléia do SENHOR, eternamente.

[4] Porquanto não foram ao vosso encontro com pão e água, no caminho, quando saíeis do Egito; e porque alugaram contra ti

[26] Ali djevojci ništa ne čini; na djevojci nema nikava grijeha što smrt zaslužuje, jer baš onako kako čovjek ustane na bližnjega svoga pa ga ubije, takav je slučaj ovaj.

[27] Kad ju je on našao u polju, zaručena je djevojka zapomagala, ali nije bilo nikoga da je spasi.

[28] Ako čovjek naiđe na djevojku koja je djevica a nije zaručena, i zgrabi je pa legne s njom, te budu otkriveni,

[29] neka onda čovjek koji je legao s njom dadne ocu te djevojke pedeset srebrenika, i neka mu ona bude žena, jer ju je obeščastio; on je ne može pustiti dok je živ.

[30] Neka niko ne uzima ženu oca svoga, da ne bi otkrio pokrivač oca svoga.

Osobe isključene iz Jahvina zbora

Ponovljeni Zakon 23

[1] Niko ko je uškopljen i kome je ud odsječen neka ne ulazi u zbor Jahvin.

[2] Niko ko je rođen kao potomak bluda neka ne ulazi u zbor Jahvin; niko od njegovih, ni do desetoga koljena, neka ne ulazi u zbor Jahvin.

[3] Nijedan Amonovac niti Moabac neka ne ulazi u zbor Jahvin; niko od njihovih, ni do desetoga koljena, neka nikada ne ulazi u zbor Jahvin,

[4] zato što oni ne iziđoše pred vas s hljebom i vodom na put kad ste vi iz Egipta izišli, i zato što oni protiv tebe unajmiše Bileama,

Balaão, filho de Beor, de Petor, da Mesopotâmia, para te amaldiçoar.

[5] Porém o SENHOR, teu Deus, não quis ouvir a Balaão; antes, trocou em bênção a maldição, porquanto o SENHOR, teu Deus, te amava.

[6] Não lhes procurarás nem paz nem bem em todos os teus dias, para sempre.

[7] Não aborrecerás o edomita, pois é teu irmão; nem aborrecerás o egípcio, pois estrangeiro foste na sua terra.

[8] Os filhos que lhes nascerem na terceira geração, cada um deles entrará na assembléia do SENHOR.

Limpeza do acampamento

[9] Quando sair o exército contra os teus inimigos, então, te guardarás de toda coisa má.

[10] Se houver entre vós alguém que, por motivo de polução noturna, não esteja limpo, sairá do acampamento; não permanecerá nele.

[11] Porém, em declinando a tarde, lavar-se-á em água; e, posto o sol, entrará para o meio do acampamento.

[12] Também haverá um lugar fora do acampamento, para onde irás.

[13] Dentre as tuas armas terás um porrete; e, quando te abaixares fora, cavarás com ele e, volvendo-te, cobrirás o que defecaste.

[14] Porquanto o SENHOR, teu Deus, anda no meio do teu acampamento para te livrar e

sina Beorova, iz Petora u Aram Naharajimu, da te prokune.

[5] Ali Jahve, Bog tvoj, ne htjede poslušati Bileama, nego ti Jahve, Bog tvoj, okrenu prokletstvo u blagoslov, jer tebe Jahve, Bog tvoj, voli.

[6] Nikada ne idi za njihovim mirom i blagostanjem njihovim u sve svoje dane.

[7] Ne preziri Edomca jer ti je on brat; ne preziri Egipćanina jer si ti bio stranac u zemlji njegovoj.

[8] Sinovi koji im se rode u trećem koljenu mogu ući u zbor Jahvin.

Održavanje čistoće u taboru

[9] Kad pođeš s taborom na neprijatelje svoje, čuvaj se svakog zla.

[10] Ako ko među vama bude nečist zbog noćnog izljeva, onda on mora iz tabora izići; on ne može opet u tabor ući.

[11] Ali kad se večer primakne, neka se on vodom okupa, a u sumrak on može opet u tabor ući.

[12] Imaj mjesto izvan tabora i tamo izlazi napolje;

[13] i neka imaš lopaticu u opremi svojoj, pa kad izиđeš napolje, njome ćeš iskopati rupu i okrenuti se pa zatrpati nečist svoju.

[14] Jer Jahve, Bog tvoj, hodi sredinom tabora tvoga, da bi te izbavio i neprijatelje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para entregar-te os teus inimigos; portanto, o teu acampamento será santo, para que ele não veja em ti coisa indecente e se aparte de ti.

Acerca de fugitivos, prostitutas e usura

[15] Não entregarás ao seu senhor o escravo que, tendo fugido dele, se acolher a ti.

[16] Contigo ficará, no meio de ti, no lugar que escolher, em alguma de tuas cidades onde lhe agradar; não o oprimirás.

[17] Das filhas de Israel não haverá quem se prostitua no serviço do templo, nem dos filhos de Israel haverá quem o faça.

[18] Não trarás salário de prostituição nem preço de sodomita à Casa do SENHOR, teu Deus, por qualquer voto; porque uma e outra coisa são igualmente abomináveis ao SENHOR, teu Deus.

[19] A teu irmão não emprestarás com juros, seja dinheiro, seja comida ou qualquer coisa que é costume se emprestar com juros.

[20] Ao estrangeiro emprestarás com juros, porém a teu irmão não emprestarás com juros, para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em todos os teus empreendimentos na terra a qual passas a possuir.

Acerca de votos

[21] Quando fizeres algum voto ao SENHOR, teu Deus, não tardarás em cumpri-lo; porque o SENHOR, teu Deus, certamente, o requererá de ti, e em ti haverá pecado.

tvoje tebi predao – zato tabor tvoj mora svet biti; on ne smije na tebi ništa nepristojno vidjeti, da se od tebe odvratio ne bi.

Različiti propisi

[15] Ne predaji gospodaru njegovu roba koji je od gospodara svoga tebi pobjegao.

[16] Neka on živi s tobom u tvojoj sredini, na mjestu koje on odabere u jednom od gradova tvojih gdje mu se svidi; ne postupaj loše s njim.

[17] Neka nijedna od kćeri Israilovih ne bude bludnica svetišta i neka nijedan od sinova Israilovih ne bude bludnik svetišta.

[18] Ne donosi najamnine bludnicine ni plaće pseće u kuću Jahve, Boga svoga, ni za kakvu zavjetnu žrtvu, jer je to oboje odvratno Jahvi, Bogu tvome.

[19] Ne uzimaj kamate bratu svome: kamate na novac, hranu ili bilo šta što se može pod kamatu dati.

[20] Možeš uzeti kamatu tuđincu, ali ne uzimaj kamate bratu svome, da te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi u svemu čega se ruka tvoja prihvati u zemlji u koju ćeš ući da je zaposjedneš.

[21] Kad položiš zavjet Jahvi, Bogu svome, ne oklijevaj da ga ispuniš jer bi ti to bio grijeh, a Jahve, Bog tvoj, zacijelo će ga od tebe tražiti.

[22] Porém, abstendo-te de fazer o voto, não haverá pecado em ti.

[22] Ali ako se uzdržiš od zavjetovanja, ne bi ti to bio grijeh.

[23] O que proferiram os teus lábios, isso guardarás e o farás, porque votaste livremente ao SENHOR, teu Deus, o que falaste com a tua boca.

[23] Brižan budi da izvršiš ono što siđe s usana tvojih – baš onako kako si se dobrovoljno zavjetovao Jahvi, Bogu svome – ono što si izgovorio ustima svojim.

[24] Quando entrares na vinha do teu próximo, comerás uvas segundo o teu desejo, até te fartares, porém não as levarás no cesto.

[24] Kad uđeš u vinograd bližnjega svoga, tad možeš jesti grožđa koliko ti duša želi, ali u sud svoj nimalo ne stavljaj.

[25] Quando entrares na seara do teu próximo, com as mãos arrancarás as espigas; porém na seara não meterás a foice.

[25] Kad uđeš u nepokošeno žito bližnjega svoga, tad možeš rukom trgati klasove, ali ne prinosi srpa nepokošenu žitu bližnjega svoga.

Deuteronômio 24

Acerca do divórcio

[1] Se um homem tomar uma mulher e se casar com ela, e se ela não for agradável aos seus olhos, por ter ele achado coisa indecente nela, e se ele lhe lavrar um termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir de casa;

[2] e se ela, saindo da sua casa, for e se casar com outro homem;

[3] e se este a aborrecer, e lhe lavrar termo de divórcio, e lho der na mão, e a despedir da sua casa ou se este último homem, que a tomou para si por mulher, vier a morrer,

[4] então, seu primeiro marido, que a despediu, não poderá tornar a desposá-la para que seja sua mulher, depois que foi contaminada, pois é abominação perante o SENHOR; assim, não farás pecar a terra

Ponovljeni Zakon 24

[1] Kad čovjek uzme ženu pa se njome oženi i desi se da ona ne stekne blagonaklonost u očima njegovim jer je on na njoj vidio nešto bestidno, i on joj napiše pismo otpuštenja pa joj ga u ruku stavi te je otpusti iz kuće svoje,

[2] i ona napusti njegovu kuću pa ode i postane žena drugome čovjeku,

[3] i ako je i taj drugi muž zamrzi te joj napiše pismo otpuštenja pa joj ga u ruku stavi te je otpusti iz kuće svoje, ili ako taj drugi muž koji ju je uzeo da mu žena bude umre –

[4] prvome mužu njezinom koji ju je otpustio nije dopušteno da je opet uzme da mu žena bude jer se ona oskvrnula; to je odvratno pred Jahvom, i ti ne navaljuj grijeh na

que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança.

zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje.

Leis de caráter humanitário

[5] Homem recém-casado não sairá à guerra, nem se lhe imporá qualquer encargo; por um ano ficará livre em casa e promoverá felicidade à mulher que tomou.

[5] Kad se čovjek nanovo oženi, neka on ne ide s vojskom i neka mu se ne daje nikakva dužnost; neka on bude slobodan kod kuće jednu godinu i neka usrećuje ženu svoju koju je uzeo.

[6] Não se tomarão em penhor as duas mós, nem apenas a de cima, pois se penhoraria, assim, a vida.

[6] Neka niko ne uzima u zalog ručni mlin ili žrvanj gornji, jer bi u zalog uzimao život.

[7] Se se achar alguém que, tendo roubado um dentre os seus irmãos, dos filhos de Israel, o trata como escravo ou o vende, esse ladrão morrerá. Assim, eliminarás o mal do meio de ti.

[7] Ako se nađe neko gdje otima jednog od braće svoje od sinova Israilovih pa bude s njim nasilno postupao ili ga proda, neka onda taj lopov umre; tako ćeš ti ukloniti zlo iz svoje sredine.

[8] Guarda-te da praga da lepra e tem diligente cuidado de fazer segundo tudo o que te ensinarem os sacerdotes levitas; como lhes tenho ordenado, terás cuidado de o fazer.

[8] Pripazi na pojavu kožne bolesti, da brižno vršiš i činiš sve onako kako vas levijevski svećenici nauče; kako sam im ja zapovjedio, tako pripazite da to vršite.

[9] Lembra-te do que o SENHOR, teu Deus, fez a Miriã no caminho, quando saíste do Egito.

[9] Sjeti se šta je Jahve, Bog tvoj, učinio Mirjami na putu kad ste iz Egipta izišli.

[10] Se emprestares alguma coisa ao teu próximo, não entrarás em sua casa para lhe tirar o penhor.

[10] Kad bližnjemu svome daješ kakav zajam, ne ulazi u kuću njegovu da mu uzmeš zalog;

[11] Ficarás do lado de fora, e o homem, a quem emprestaste, aí te trará o penhor.

[11] ostani napolju, a čovjek kojem si dao zajam neka ti iznese zalog napolje.

[12] Porém, se for homem pobre, não usarás de noite o seu penhor;

[12] Ako on bude siromah, ne spavaj s njegovim zalogom.

[13] em se pondo o sol, restituir-lhe-ás, sem falta, o penhor para que durma no seu

[13] Kad sunce zađe, ti mu zacijelo vrati zalog, da i on mogne spavati u ogrtaču

manto e te abençoe; isto te será justiça diante do SENHOR, teu Deus.

svome i da te blagoslovi; to će ti biti dobro pred Jahvom, Bogom tvojim.

14 Não oprimirás o jornaleiro pobre e necessitado, seja ele teu irmão ou estrangeiro que está na tua terra e na tua cidade.

14 Ne tlači slugu najamnika siromašna i bijedna, bio on jedan od braće tvoje ili jedan od stranaca tvojih, koji je u zemlji tvojoj, u gradovima tvojim.

15 No seu dia, lhe darás o seu salário, antes do pôr-do-sol, porquanto é pobre, e disso depende a sua vida; para que não clame contra ti ao SENHOR, e haja em ti pecado.

15 Podaj mu plaću njegovu svaki dan prije negoli sunce zađe, jer je on siromah i srce mu za njom žudi, da on na te Jahvi ne zavapi pa da ti to grijeh bude.

16 Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos, em lugar dos pais; cada qual será morto pelo seu pecado.

16 Neka se očevi ne pogubljuju zbog sinova i neka se sinovi ne pogubljuju zbog očeva; neka se svako pogubi zbog grijeha svoga.

17 Não perverterás o direito do estrangeiro e do órfão; nem tomarás em penhor a roupa da viúva.

17 Ne izvrći pravde strancu ni siročetu, i ne uzimaj udovici u zalog haljinku.

18 Lembrar-te-ás de que foste escravo no Egito e de que o SENHOR te livrou dali; pelo que te ordeno que faças isso.

18 Sjeti se da si bio rob u Egiptu i da te je Jahve, Bog tvoj, odande izbavio; zato ti ja zapovijedam da ovo činiš.

19 Quando, no teu campo, segares a messe e, nele, esqueceres um feixe de espigas, não voltarás a tomá-lo; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será; para que o SENHOR, teu Deus, te abençoe em toda obra das tuas mãos.

19 Kad budeš kupio ljetinu u polju svome pa u polju snop zaboraviš, ne vraćaj se da ga uzmeš; neka on bude za stranca, za siroče i za udovicu, da te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi u svemu poslu ruku tvojih.

20 Quando sacudires a tua oliveira, não voltarás a colher o fruto dos ramos; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será.

20 Kad omlatiš masline svoje, ne pregledaj grane iza sebe; neka to bude za stranca, za siroče i za udovicu.

21 Quando vindimares a tua vinha, não tornarás a rebuscá-la; para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva será o restante.

21 Kad obereš grožđe u vinogradu svome, ne pabirči ga iza sebe; neka to bude za stranca, za siroče i za udovicu.

[22] Lembrar-te-ás de que foste escravo na terra do Egito; pelo que te ordeno que façds isso.

Deuteronômio 25

A pena de açoites

[1] Em havendo contenda entre alguns, e vierem a juízo, os juízes os julgarão, justificando ao justo e condenando ao culpado.

[2] Se o culpado merecer açoites, o juiz o fará deitar-se e o fará açoitar, na sua presença, com o número de açoites segundo a sua culpa.

[3] Quarenta açoites lhe fará dar, não mais; para que, porventura, se lhe fizer dar mais do que estes, teu irmão não fique aviltado aos teus olhos.

[4] Não atarás a boca ao boi quando debulha.

O levirato

[5] Se irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem filhos, então, a mulher do que morreu não se casará com outro estranho, fora da família; seu cunhado a tomará, e a receberá por mulher, e exercerá para com ela a obrigação de cunhado.

[6] O primogênito que ela lhe der será sucessor do nome do seu irmão falecido, para que o nome deste não se apague em Israel.

[7] Porém, se o homem não quiser tomar sua cunhada, subirá esta à porta, aos anciãos, e dirá: Meu cunhado recusa suscitar a seu irmão nome em Israel; não quer exercer para comigo a obrigação de cunhado.

[22] Sjeti da si bio rob u Egiptu; zato ti ja zapovijedam da ovo činiš.

Ponovljeni Zakon 25

[1] Ako izbije kakav spor među ljudima pa oni dođu na sud i suci donesu odluku o slučaju njihovu te opravdaju pravoga, a osude krivoga,

[2] onda neka sudac natjera krivoga, ako on zasluži da bude išiban, da legne i da bude išiban pred njim s onoliko udaraca bičem koliko odgovara njegovoj krivici.

[3] Može mu udariti četrdeset udaraca, ne više; neka ga ne udara bičem više od toga, da tvoj brat ne bude ponižen u očima tvojim.

[4] Ne zavezuj usta volu kad vrše.

[5] Kad braća žive zajedno pa jedan od njih umre a ne bude imao sina, neka se žena umrloga ne udaje za stranca; djever njezin neka uđe k njoj i uzme je sebi za ženu i neka prema njoj djeversku dužnost izvrši.

[6] I neka prvjenac kojeg ona rodi bude na ime umrloga brata njegova, da mu se ime u Israilu ne zatre.

[7] Ali ako čovjek taj ne bude htio uzeti snahu svoju, neka onda snaha njegova otiđe gore na kapiju pred starješine i kaže: “Djever moj odbija u Israilu sačuvati ime

bratu svome; on ne želi izvršiti dužnost djeversku prema meni.”

[8] Então, os anciãos da sua cidade devem chamá-lo e falar-lhe; e, se ele persistir e disser: Não quero tomá-la,

[8] Neka mu onda starješine iz njegova grada nalože da dođe i neka mu progovore. A ako on uporan bude pa kaže: “Ja je uzeti neću”,

[9] então, sua cunhada se chegará a ele na presença dos anciãos, e lhe descalçará a sandália do pé, e lhe cuspirá no rosto, e protestará, e dirá: Assim se fará ao homem que não quer edificar a casa de seu irmão;

[9] neka mu onda snaha njegova na oči starješina dođe i neka mu skine sandalu i u lice mu pljune, i neka rekne: “Tako se postupa s čovjekom koji ne podiže kuću bratu svome.”

[10] e o nome de sua casa se chamará em Israel: A casa do descalçado.

[10] U Israilu neka mu ime bude “Kuća onoga koji je ostao bez sandale”.

[11] Quando brigarem dois homens, um contra o outro, e a mulher de um chegar para livrar o marido da mão do que o fere, e ela estender a mão, e o pegar pelas suas vergonhas,

[11] Ako se dvojica, čovjek i brat njegov, potuku, pa se žena jednoga primakne da muža svoga izbavi iz ruku onoga koji ga udara, te pruži ruku svoju pa ga za stidno mjesto uhvati,

[12] cortar-lhe-ás a mão; não a olharás com piedade.

[12] tad joj ti šaku odsijeci; neka je ne sažalijeva oko tvoje.

Pesos e medidas justos

[13] Na tua bolsa, não terás pesos diversos, um grande e um pequeno.

[13] Nemoj da ti u torbi budu utezi dvojni, veliki i mali.

[14] Na tua casa, não terás duas sortes de efa, um grande e um pequeno.

[14] Nemoj da ti u kući budu mjere dvojne, velika i mala.

[15] Terás peso integral e justo, efa integral e justo; para que se prolonguem os teus dias na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[15] Neka ti je uteg pun i prav; neka ti je mjera puna i prava, da ti se produlje dani u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.

[16] Porque é abominação ao SENHOR, teu Deus, todo aquele que pratica tal injustiça.

[16] Jer svako ko to čini, svako ko nepravedno postupa, odvratan je Jahvi, Bogu tvome.

Amaleque será destruído

[17] Lembra-te do que te fez Amaleque no caminho, quando saías do Egito;

[17] Sjeti se šta ti je Amalek učinio na putu kad ste iz Egipta izišli,

[18] como te veio ao encontro no caminho e te atacou na retaguarda todos os desfalecidos que iam após ti, quando estavas abatido e afadigado; e não temeu a Deus.

[18] kako te u putu susreo pa napao sve one koji su zaostali u pozadini tvojoj, kad si ti bio slab i iscrpljen; on se Boga nije bojao.

[19] Quando, pois, o SENHOR, teu Deus, te houver dado sossego de todos os teus inimigos em redor, na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, para a possuíres, apagarás a memória de Amaleque de debaixo do céu; não te esqueças.

[19] I zato ti, kad ti Jahve, Bog tvoj, dadne počinak od svih okolnih neprijatelja tvojih u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje da je zaposjedneš, izbriši spomen na Amaleka pod nebom. Ne zaboravi!

Deuteronômio 26

As primícias da terra

Prinošenje prvih plodova

Ponovljeni Zakon 26

[1] Ao entrares na terra que o SENHOR, teu Deus, te dá por herança, ao possuí-la e nela habitares,

[1] A kad stigneš u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, u baštinu daje pa je zaposjedneš i nastaniš se u njoj,

[2] tomarás das primícias de todos os frutos do solo que recolheres da terra que te dá o SENHOR, teu Deus, e as porás num cesto, e irás ao lugar que o SENHOR, teu Deus, escolher para ali fazer habitar o seu nome.

[2] onda uzmi nešto prvine od sveg prinosa s njive što ga dobiješ od zemlje svoje koju ti Jahve, Bog tvoj, daje, pa to u košaru stavi i otiđi u mjesto koje Jahve, Bog tvoj, odabere da na njemu postavi ime svoje.

[3] Virás ao que, naqueles dias, for sacerdote e lhe dirás: Hoje, declaro ao SENHOR, teu Deus, que entrei na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a nossos pais.

[3] Otiđi svećeniku koji u to vrijeme u službi bude pa mu reci: “Ja danas očitujem Jahvi, Bogu svome, da sam došao u zemlju za koju se Jahve očevima našim zakleo da će je nama dati.”

[4] O sacerdote tomará o cesto da tua mão e o porá diante do altar do SENHOR, teu Deus.

[4] Neka onda svećenik uzme košaru iz ruke tvoje i neka je spusti pred žrtvenik Jahve, Boga tvoga.

[5] Então, testificarás perante o SENHOR, teu Deus, e dirás: Arameu prestes a perecer foi meu pai, e desceu para o Egito, e ali viveu

[5] Ti odgovori i reci pred Jahvom, Bogom svojim: “Otac moj bješe lutalica Aramejac, i on siđe u Egipat pa se tamo s malo ljudi

como estrangeiro com pouca gente; e ali veio a ser nação grande, forte e numerosa.

6 Mas os egípcios nos maltrataram, e afligiram, e nos impuseram dura servidão.

7 Clamamos ao SENHOR, Deus de nossos pais; e o SENHOR ouviu a nossa voz e atentou para a nossa angústia, para o nosso trabalho e para a nossa opressão;

8 e o SENHOR nos tirou do Egito com poderosa mão, e com braço estendido, e com grande espanto, e com sinais, e com milagres;

9 e nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra que mana leite e mel.

10 Eis que, agora, trago as primícias dos frutos da terra que tu, ó SENHOR, me deste. Então, as porás perante o SENHOR, teu Deus, e te prostrarás perante ele.

11 Alegrar-te-ás por todo o bem que o SENHOR, teu Deus, te tem dado a ti e a tua casa, tu, e o levita, e o estrangeiro que está no meio de ti.

Os dízimos

12 Quando acabares de separar todos os dízimos da tua messe no ano terceiro, que é o dos dízimos, então, os darás ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que comam dentro das tuas cidades e se fartem.

13 Dirás perante o SENHOR, teu Deus: Tirei de minha casa o que é consagrado e dei também ao levita, e ao estrangeiro, e ao órfão, e à viúva, segundo todos os teus mandamentos que me tens ordenado; nada

strancem nastani; ali tamo on postade velikim, moćnim i brojnim narodom.

6 A Egipćani su s nama ružno postupali i mučili nas i težak nam rad nametali.

7 Onda mi zavapismo Jahvi, Bogu očeva svojih, i Jahve ču glas naš i vidje muku našu i težak rad naš i ugnjetavanje naše;

8 i Jahve nas izvede iz Egipta čvrstom šakom i ispruženom rukom i strahotom velikom i znamenjem i čudima;

9 i on nas izvede na ovo mjesto i dade nam ovu zemlju, zemlju kroz koju med i mlijeko teku.

10 I evo, ja sam donio prvinu od prinosa sa zemlje koju si mi ti, o Jahve, dao.” I spusti je pred Jahvu, Boga svoga, i klanjaj se pred Jahvom, Bogom svojim.

11 Ti i levijevac i stranac koji kod tebe bude radujte se svem dobru koje je Jahve, Bog tvoj, dao tebi i čeljadi tvojoj.

12 Kad završiš s odvajanjem sve desetine od prinosa svoga u godini trećoj, godini desetine, onda je ti podaj levijevcu, strancu, siročetu i udovici, da oni u gradovima tvojim jedu i da se zasite.

13 Kaži pred Jahvom, Bogom svojim: “Ja sam iz kuće posvećeno uklonio i dao ga levijevcu i strancu, siročetu i udovici, prema svim zapovijedima tvojim koje si mi

transgredi dos teus mandamentos, nem deles me esqueci.

[14] Dos dízimos não comi no meu luto e deles nada tirei estando imundo, nem deles dei para a casa de algum morto; obedeci à voz do SENHOR, meu Deus; segundo tudo o que me ordenaste, tenho feito.

[15] Olha desde a tua santa habitação, desde o céu, e abençoa o teu povo, a Israel, e a terra que nos deste, como juraste a nossos pais, terra que mana leite e mel.

Exortação à obediência

[16] Hoje, o SENHOR, teu Deus, te manda cumprir estes estatutos e juízos; guarda-os, pois, e cumpre-os de todo o teu coração e de toda a tua alma.

[17] Hoje, fizeste o SENHOR declarar que te será por Deus, e que andarás nos seus caminhos, e guardarás os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e darás ouvidos à sua voz.

[18] E o SENHOR, hoje, te fez dizer que lhe serás por povo seu próprio, como te disse, e que guardarás todos os seus mandamentos.

[19] Para, assim, te exaltar em louvor, renome e glória sobre todas as nações que fez e para que sejas povo santo ao SENHOR, teu Deus, como tem dito.

Deuteronômio 27

O Terceiro Discurso de Moisés

Solene promulgação da lei

naredio; nijednu od zapovijedi tvojih nisam prekršio niti zaboravio.

[14] Od toga u žalosti ništa nisam jeo, niti sam išta od toga u nečistoći prinio, niti sam od toga išta mrtvacu ponudio. Slušao sam glas Jahve, Boga svoga; učinio sam sve onako kako si mi ti zapovjedio.

[15] Pogledaj dolje iz svetoga prebivališta svoga, s nebesa, i blagoslovi Israila, narod svoj, i zemlju koju si nam ti dao, zemlju kroz koju med i mlijeko teku – kako si se očevima našim zakleo."

[16] "Danas ti Jahve, Bog tvoj, zapovijeda da vršiš ove zakone i odredbe. Zato pripazi da ih vršiš svim srcem svojim i svom dušom svojom.

[17] Ti si danas očitovao da ti je Jahve Bog i da ćeš ti putevima njegovim hoditi i da ćeš zakone njegove, zapovijedi njegove i odredbe njegove čuvati, i da ćeš slušati glas njegov.

[18] Jahve je danas očitovao da si ti narod njegov, posjed dragocjeni, kako ti je i obećao, i da je na tebi da držiš sve zapovijedi njegove;

[19] i da će te on hvalom, slavom i čašću visoko iznad svih naroda koje je stvorio postaviti, i da ćeš ti Jahvi, Bogu svome, posvećen narod biti, kako je i rekao."

Prokletstva na gori Ebal

Ponovljeni Zakon 27

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Moisés e os anciãos de Israel deram ordem ao povo, dizendo: Guarda todos estes mandamentos que, hoje, te ordeno.

[2] No dia em que passares o Jordão à terra que te der o SENHOR, teu Deus, levantar-te-ás pedras grandes e as caiarás.

[3] Havendo-o passado, escreverás, nelas, todas as palavras desta lei, para entrares na terra que te dá o SENHOR, teu Deus, terra que mana leite e mel, como te prometeu o SENHOR, Deus de teus pais.

[4] Quando houveres passado o Jordão, levantarás estas pedras, que hoje te ordeno, no monte Ebal, e as caiarás.

[5] Ali, edificarás um altar ao SENHOR, teu Deus, altar de pedras, sobre as quais não manejarás instrumento de ferro.

[6] De pedras toscas edificarás o altar do SENHOR, teu Deus; e sobre ele lhe oferecerás holocaustos.

[7] Também sacrificarás ofertas pacíficas; ali, comerás e te alegrarás perante o SENHOR, teu Deus.

[8] Nestas pedras, escreverás, mui distintamente, as palavras todas desta lei.

[9] Falou mais Moisés, juntamente com os sacerdotes levitas, a todo o Israel, dizendo: Guarda silêncio e ouve, ó Israel! Hoje, vieste a ser povo do SENHOR, teu Deus.

[10] Portanto, obedecerás à voz do SENHOR, teu Deus, e lhe cumprirás os mandamentos e os estatutos que hoje te ordeno.

[1] Potom Mojsije i starješine Israilove zadužiše narod rekavši: “Držite se svih zapovijedi koje vam ja danas naređujem.

[2] Tako, onaj dan kad prijeđete preko Jordana u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje, podigni sebi veliko kamenje i krečom ga premaži,

[3] i ispiši na njemu sve riječi ovoga zakona, kad prijeđeš na onu stranu da uđeš u zemlju koju ti Jahve, Bog tvoj, daje, zemlju kroz koju med i mlijeko teku, onako kako ti je Jahve, Bog očeva tvojih, rekao.

[4] Tako ti, kad prijeđeš preko Jordana, na gori Ebal to kamenje podigni, kako ti ja danas zapovijedam, i krečom ga premaži.

[5] I još podigni tamo žrtvenik Jahvi, Bogu svome, žrtvenik od kamena; ne podiži gvožđa na nj.

[6] Podigni žrtvenik Jahve, Boga svoga, od kamena neklesana, pa na njemu Jahvi, Bogu svome, žrtve paljenice prinesi;

[7] i prinesi žrtve sudioništva, pa tamo jedi i raduj se pred Jahvom, Bogom svojim.

[8] Ispiši na tom kamenju sve riječi zakona ovog, da se dobro vide.”

[9] Onda Mojsije i svećenici levijevski progovoriše svem Israilu i rekoše: “Šuti i slušaj, o Israile! Danas si ti postao narodom Jahve, Boga svoga.

[10] Zato slušaj glas Jahve, Boga svoga, i vrši zapovijedi njegove i zakone njegove koje ti ja danas naređujem.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Maldições do monte Ebal

[11] Moisés deu ordem, naquele dia, ao povo, dizendo:

[12] Quando houveres passado o Jordão, estarão sobre o monte Gerizim, para abençoarem o povo, estes: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

[13] E estes, para amaldiçoar, estarão sobre o monte Ebal: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

[14] Os levitas testificarão a todo o povo de Israel em alta voz e dirão:

[15] Maldito o homem que fizer imagem de escultura ou de fundição, abominável ao SENHOR, obra de artífice, e a puser em lugar oculto. E todo o povo responderá: Amém!

[16] Maldito aquele que desprezar a seu pai ou a sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[17] Maldito aquele que mudar os marcos do seu próximo. E todo o povo dirá: Amém!

[18] Maldito aquele que fizer o cego errar o caminho. E todo o povo dirá: Amém!

[19] Maldito aquele que perverter o direito do estrangeiro, do órfão e da viúva. E todo o povo dirá: Amém!

[20] Maldito aquele que se deitar com a madrasta, porquanto profanaria o leito de seu pai. E todo o povo dirá: Amém!

[11] I Mojsije još toga dana zaduži narod rekavši:

[12] “Kad prijeđete preko Jordana, ovi neka stanu na goru Gerizim da blagosiljaju narod: Šimon, Levi, Jehuda, Isakar, Jozef i Benjamin.

[13] A ovi neka stanu na goru Ebal da proklinju: Ruben, Gad, Ašer, Zebulun, Dan i Naftali.

[14] Neka onda levijevci progovore i svim Israilcima glasno kažu:

[15] ‘Proklet bio onaj ko načini kumira ili liven lik, gnusobu Jahvi, djelo ruku majstorovih, i u tajnosti ga podigao!’, a sav narod neka odgovori i rekne: ‘Amin!’

[16] ‘Proklet bio onaj ko ne poštuje oca svoga ili mater svoju!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[17] ‘Proklet bio onaj ko pomiče međnik susjeda svoga!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[18] ‘Proklet bio onaj ko zavede slijepca na putu!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[19] ‘Proklet bio onaj ko uskraćuje pravdu strancu, siročetu i udovici!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[20] ‘Proklet bio onaj ko legne sa ženom oca svoga, jer je otkrio pokrivač oca svoga!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[21] Maldito aquele que se ajuntar com animal. E todo o povo dirá: Amém!

[22] Maldito aquele que se deitar com sua irmã, filha de seu pai ou filha de sua mãe. E todo o povo dirá: Amém!

[23] Maldito aquele que se deitar com sua sogra. E todo o povo dirá: Amém!

[24] Maldito aquele que ferir o seu próximo em oculto. E todo o povo dirá: Amém!

[25] Maldito aquele que aceitar suborno para matar pessoa inocente. E todo o povo dirá: Amém!

[26] Maldito aquele que não confirmar as palavras desta lei, não as cumprindo. E todo o povo dirá: Amém!

Deuteronômio 28

As bênçãos decorrentes da obediência

Levítico 26.3-13; Deuteronômio 7.12-26

[1] Se atentamente ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, tendo cuidado de guardar todos os seus mandamentos que hoje te ordeno, o SENHOR, teu Deus, te exaltará sobre todas as nações da terra.

[2] Se ouvires a voz do SENHOR, teu Deus, virão sobre ti e te alcançarão todas estas bênçãos:

[3] Bendito serás tu na cidade e bendito serás no campo.

[4] Bendito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e o fruto dos teus animais, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[21] ‘Proklet bio onaj ko legne sa kakvom životinjom!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[22] ‘Proklet bio onaj ko legne sa sestrom svojom – kćerju oca svoga ili majke svoje!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[23] ‘Proklet bio onaj ko legne s punicom svojom!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[24] ‘Proklet bio onaj ko iz potaje ubije bližnjega svoga!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[25] ‘Proklet bio onaj ko primi mito da koga nevina ubije!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

[26] ‘Proklet bio onaj ko ne potvrdi riječi zakona ovog vršeći ih!’, a sav narod neka rekne: ‘Amin!’

Blagoslovi

Ponovljeni Zakon 28

[1] I desit će se – ako budeš pažljivo slušao glas Jahve, Boga svoga, i brinuo se da vršiš sve zapovijedi njegove koje ti ja danas naređujem – da će te Jahve, Bog tvoj, postaviti visoko iznad svih naroda na zemlji.

[2] Svi ovi blagoslovi na te će se spustiti i stići će te ako budeš slušao glas Jahve, Boga svoga:

[3] Blagoslovljen neka si u gradu i blagoslovljen neka si u polju!

[4] Blagoslovljen neka je plod utrobe tvoje i plod sa zemlje tvoje i plod stoke tvoje,

prirast goveda tvojih i mlado od stada tvoga!

[5] Bendito o teu cesto e a tua amassadeira.

[5] Blagoslovljena neka je košara tvoja i naćve tvoje!

[6] Bendito serás ao entrares e bendito, ao saíres.

[6] Blagoslovljen neka si kad ulaziš i blagoslovljen neka si kad izlaziš!

[7] O SENHOR fará que sejam derrotados na tua presença os inimigos que se levantarem contra ti; por um caminho, sairão contra ti, mas, por sete caminhos, fugirão da tua presença.

[7] Jahve će dati da će neprijatelji tvoji koji ustanu na te pred tobom potučeni biti; oni će na te izlaziti jednim putem, a sedmerim će putevima bježati pred tobom.

[8] O SENHOR determinará que a bênção esteja nos teus celeiros e em tudo o que colocares a mão; e te abençoará na terra que te dá o SENHOR, teu Deus.

[8] Jahve će narediti da blagoslov nad tobom bude u žitnicama tvojim i u svemu na šta se ruke tvoje spuste, i on će te blagosloviti u zemlji koju ti Jahve, Bog tvoj, daje.

[9] O SENHOR te constituirá para si em povo santo, como te tem jurado, quando guardares os mandamentos do SENHOR, teu Deus, e andares nos seus caminhos.

[9] Jahve će tebe narodom svetim sebi postaviti, kako ti se i zakleo, ako se ti budeš držao zapovijedi Jahve, Boga svoga, i putevima njegovim hodio.

[10] E todos os povos da terra verão que és chamado pelo nome do SENHOR e terão medo de ti.

[10] Tako će svi narodi zemaljski vidjeti da je nada te zazvano ime Jahvino, i tebe će se bojati.

[11] O SENHOR te dará abundância de bens no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto do teu solo, na terra que o SENHOR, sob juramento a teus pais, prometeu dar-te.

[11] Jahve će ti dati dobra u izobilju, u plodu utrobe tvoje i u plodu stoke tvoje i u plodu zemlje tvoje, u zemlji za koju se Jahve zakleo očevima tvojim da će je tebi dati.

[12] O SENHOR te abrirá o seu bom tesouro, o céu, para dar chuva à tua terra no seu tempo e para abençoar toda obra das tuas mãos; emprestarás a muitas gentes, porém tu não tomarás emprestado.

[12] Jahve će ti otvoriti bogatu riznicu svoju – nebesa, da zemlji tvojoj dadne kišu u vrijeme njezino i da blagoslovi sav posao ruku tvojih; i ti ćeš mnogim narodima pozajmljivati, ali nećeš uzaimati.

[13] O SENHOR te porá por cabeça e não por cauda; e só estarás em cima e não debaixo, se obedeceres aos mandamentos do SENHOR, teu Deus, que hoje te ordeno, para os guardar e cumprir.

[14] Não te desviarás de todas as palavras que hoje te ordeno, nem para a direita nem para a esquerda, seguindo outros deuses, para os servires.

Os castigos da desobediência
Levítico 26.14-46

[15] Será, porém, que, se não deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, não cuidando em cumprir todos os seus mandamentos e os seus estatutos que, hoje, te ordeno, então, virão todas estas maldições sobre ti e te alcançarão:

[16] Maldito serás tu na cidade e maldito serás no campo.

[17] Maldito o teu cesto e a tua amassadeira.

[18] Maldito o fruto do teu ventre, e o fruto da tua terra, e as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas.

[19] Maldito serás ao entrares e maldito, ao saíres.

[20] O SENHOR mandará sobre ti a maldição, a confusão e a ameaça em tudo quanto empreenderes, até que sejas destruído e repentinamente pereças, por causa da maldade das tuas obras, com que me abandonaste.

[13] Jahve će te učiniti glavom, a ne repom, i samo ćeš ti biti gore, a nećeš biti dolje, ako budeš slušao zapovijedi Jahve, Boga svoga, koje ti ja danas nalažem da ih čuvaš i vršiš;

[14] i ne okreći se ni od jedne riječi koju vam ja danas naređujem, ni desno ni lijevo, da odeš za drugim bogovima da im služiš.

Prokletstva

[15] Ali desit će se – ako ne budeš slušao glas Jahve, Boga svoga, i ne budeš se brinuo da vršiš sve zapovijedi njegove i zakone njegove kojima te ja danas zadužujem – da će se sve ove kletve spustiti na te i stići te:

[16] Proklet neka si u gradu i proklet neka si u polju!

[17] Prokleta neka je košara tvoja i naćve tvoje!

[18] Proklet neka je plod utrobe tvoje i plod zemlje tvoje i prirast goveda tvojih i mlado od stada tvoga!

[19] Proklet neka si kad ulaziš i proklet neka si kad izlaziš!

[20] Jahve će poslati na te kletve, pometnju i ukor u svemu na šta ti ruka krene da čini, sve dok ne budeš zatrt i sve dok te odjednom ne nestane, zbog zla djela tvojih, jer si mene ostavio.

[21] O SENHOR fará que a pestilência te pegue a ti, até que te consuma a terra a que passas para possuí-la.

[21] Jahve će ti kugu privezati dok te on ne uništi u zemlji u koju ideš da je zaposjedneš.

[22] O SENHOR te ferirá com a tísica, e a febre, e a inflamação, e com o calor ardente, e a secura, e com o crestamento, e a ferrugem; e isto te perseguirá até que pereças.

[22] Jahve će po tebi udariti sušicom i groznicom i upalom i žegom i sušom i medljikom i plijesni, i to će te progoniti sve dok te ne nestane.

[23] Os teus céus sobre a tua cabeça serão de bronze; e a terra debaixo de ti será de ferro.

[23] Nebesa iznad tvoje glave bronzana će biti, a zemlja pod tobom gvozdena.

[24] Por chuva da tua terra, o SENHOR te dará pó e cinza; dos céus, descerá sobre ti, até que sejas destruído.

[24] Jahve će pretvoriti kišu tvoje zemlje u prah i prašinu; s neba će se na te spuštati sve dok ne budeš zatrt.

[25] O SENHOR te fará cair diante dos teus inimigos; por um caminho, sairás contra eles, e, por sete caminhos, fugirás diante deles, e serás motivo de horror para todos os reinos da terra.

[25] Jahve će dati da budeš potučen pred neprijateljima svojim; jednim ćeš putem na njih izlaziti, a sedmerim ćeš putevima pred njima bježati, i bit ćeš strah svim kraljevstvima na zemlji.

[26] O teu cadáver servirá de pasto a todas as aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

[26] I mrtva tjelesa tvoja bit će hrana svim pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim, i nikoga neće biti da ih poplaši.

[27] O SENHOR te ferirá com as úlceras do Egito, com tumores, com sarna e com prurido de que não possas curar-te.

[27] Jahve će po tebi udariti čirevima egipatskim i izraslinama i krastama i svrabom, od čega se nećeš moći izliječiti.

[28] O SENHOR te ferirá com loucura, com cegueira e com perturbação do espírito.

[28] Jahve će po tebi udariti ludilom i sljepilom i pometnjom srca;

[29] Apalparás ao meio-dia, como o cego apalpa nas trevas, e não prosperarás nos teus caminhos; porém somente serás oprimido e roubado todos os teus dias; e ninguém haverá que te salve.

[29] i usred bijela dana ti ćeš pipati, kao što slijepac u mraku pipa, i nećeš imati napretka na putevima svojim, nego ćeš neprestano biti samo tlačen i pokradan, bez ikoga da te spasi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Desposar-te-ás com uma mulher, porém outro homem dormirá com ela; edificarás casa, porém não morarás nela; plantarás vinha, porém não a desfrutarás.

[30] Ženu ćeš zaručivati, ali će je drugi napastovati; kuću ćeš sagraditi, ali u njoj nećeš živjeti; vinograd ćeš zasaditi, ali plod njegov nećeš uživati.

[31] O teu boi será morto aos teus olhos, porém dele não comerás; o teu jumento será roubado diante de ti e não voltará a ti; as tuas ovelhas serão dadas aos teus inimigos; e ninguém haverá que te salve.

[31] Vo će ti pred očima zaklan biti, ali ga ti nećeš jesti; magarac će ti otet biti, i neće ti vraćen biti; ovca će ti neprijateljima tvojim data biti, a ti nikoga da te spasi nećeš imati.

[32] Teus filhos e tuas filhas serão dados a outro povo; os teus olhos o verão e desfalecerão de saudades todo o dia; porém a tua mão nada poderá fazer.

[32] Sinovi tvoji i kćeri tvoje drugome će narodu predani biti, dok ti oči bude gledale i čeznule za njima neprestano, ali u ruci tvojoj moći neće biti.

[33] O fruto da tua terra e todo o teu trabalho, comê-los-á um povo que nunca conheceste; e tu serás oprimido e quebrantado todos os dias;

[33] Narod kojeg ne poznaješ jest će prinos sa zemlje tvoje i sav trud tvoj, a ti ćeš uvijek biti samo tlačen i gažen neprestano.

[34] e te enlouquecerás pelo que vires com os teus olhos.

[34] Poludjet ćeš od prizora što ga oči tvoje budu gledale.

[35] O SENHOR te ferirá com úlceras malignas nos joelhos e nas pernas, das quais não te possas curar, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

[35] Jahve će te udariti po koljenima i nogama bolnim čirevima, od kojih se nećeš moći izliječiti, od tabana na stopalu tvome do tjemena na glavi tvojoj.

[36] O SENHOR te levará e o teu rei que tiveres constituído sobre ti a uma gente que não conheceste, nem tu, nem teus pais; e ali servirás a outros deuses, feitos de madeira e de pedra.

[36] Jahve će odvesti tebe i kralja tvoga, što ga budeš nad sobom postavio, narodu kojega ni ti ni očevi tvoji niste poznavali, i tamo ćeš služiti drugim bogovima, drvetu i kamenu.

[37] Virás a ser pasmo, provérbio e motejo entre todos os povos a que o SENHOR te levará.

[37] Postat ćeš grozota, pošalica i poruga među svima narodima u koje te Jahve odvede.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] Lançarás muita semente ao campo; porém colherás pouco, porque o gafanhoto a consumirá.

[38] Mnogo ćeš sjeme u polje iznositi, ali ćeš malo sakupiti, jer će ga skakavci jesti.

[39] Plantarás e cultivarás muitas vinhas, porém do seu vinho não beberás, nem colherás as uvas, porque o verme as devorará.

[39] Vinograde ćeš saditi i obrađivati, ali vina nećeš piti niti ćeš šta nabrati, jer će ih crv jesti.

[40] Em todos os teus limites terás oliveiras; porém não te ungirás com azeite, porque as tuas azeitonas cairão.

[40] Imat ćeš masline diljem područja svoga, ali se uljem nećeš mazati, jer će ti masline opadati.

[41] Gerarás filhos e filhas, porém não ficarão contigo, porque serão levados ao cativeiro.

[41] Sinove ćeš i kćeri dobijati, ali tvoji neće biti, jer će u sužanjstvo zapadati.

[42] Todo o teu arvoredo e o fruto da tua terra o gafanhoto os consumirá.

[42] Kukac će zaposjesti sva stabla tvoja i prinos sa zemlje tvoje.

[43] O estrangeiro que está no meio de ti se elevará mais e mais, e tu mais e mais descerás.

[43] Stranac koji bude s tobom sve će se više i više uzdizati nad tobom, a ti ćeš sve niže i niže padati.

[44] Ele te emprestará a ti, porém tu não lhe emprestarás a ele; ele será por cabeça, e tu serás por cauda.

[44] On će pozajmljivati tebi, ali ti nećeš pozajmljivati njemu; on će biti glava, a ti ćeš rep biti.

[45] Todas estas maldições virão sobre ti, e te perseguirão, e te alcançarão, até que sejas destruído, porquanto não ouviste a voz do SENHOR, teu Deus, para guardares os mandamentos e os estatutos que te ordenou.

[45] Tako će te sve ove kletve snalaziti i progoniti i stizati dok ne budeš zatrt, jer nisi htio slušati glasa Jahve, Boga svoga, držeći se zapovijedi njegovih i zakona njegovih što ti ih je on naredio.

[46] Serão, no teu meio, por sinal e por maravilha, como também entre a tua descendência, para sempre.

[46] One će postati znamenom i čudom na tebi i potomstvu tvome zauvijek.

[47] Porquanto não serviste ao SENHOR, teu Deus, com alegria e bondade de coração, não obstante a abundância de tudo.

[47] Zato što nisi služio Jahvi, Bogu svome, s radošću i draga srca zbog obilja svega,

[48] Assim, com fome, com sede, com nudez e com falta de tudo, servirás aos inimigos que o SENHOR enviará contra ti; sobre o teu pescoço porá um jugo de ferro, até que te haja destruído.

[48] u gladi ćeš, žeđi, golotinji i oskudici svega služiti neprijateljima svojim koje će Jahve na te poslati; i on će ti na vrat jaram od gvožđa stavljati sve dok te ne zatre.

[49] O SENHOR levantará contra ti uma nação de longe, da extremidade da terra virá, como o vôo impetuoso da águia, nação cuja língua não entenderás;

[49] Jahve će narod iz daleka, s kraja zemlje, na te dovesti, kao orao što se obruši, narod kojemu jezika nećeš razumjeti,

[50] nação feroz de rosto, que não respeitará ao velho, nem se apiedará do moço.

[50] narod razjarena lica koji neće imati obzira prema starima niti će pokazivati milosti prema mladima.

[51] Ela comerá o fruto dos teus animais e o fruto da tua terra, até que sejas destruído; e não te deixará cereal, mosto, nem azeite, nem as crias das tuas vacas e das tuas ovelhas, até que te haja consumido.

[51] I k tome još, jest će ti plod od stoke tvoje i prinos sa zemlje tvoje sve dok ti ne budeš zatrt, i neće ti ostavljati nimalo žita, mlada vina ni ulja, ni prirasta od goveda tvojih ni mlado od stada tvoga, sve dok te ne upropaste.

[52] Sitiar-te-á em todas as tuas cidades, até que venham a cair, em toda a tua terra, os altos e fortes muros em que confiavas; e te sitiará em todas as tuas cidades, em toda a terra que o SENHOR, teu Deus, te deu.

[52] Opsjedat će te u svim gradovima tvojim sve dok visoki i utvrđeni bedemi tvoji u koje si se uzdao ne padnu diljem zemlje, i on će te opsjedati u svim gradovima tvojim širom zemlje tvoje koju ti Jahve, Bog tvoj, bude dao.

[53] Comerás o fruto do teu ventre, a carne de teus filhos e de tuas filhas, que te der o SENHOR, teu Deus, na angústia e no aperto com que os teus inimigos te apertarão.

[53] Tad ćeš ti plod utrobe svoje jesti, meso sinova svojih i kćeri svojih što ti ih Jahve, Bog tvoj, dadne, za opsade i nevolje kojima će te neprijatelj tvoj pritiskati.

[54] O mais mimoso dos homens e o mais delicado do teu meio será mesquinho para com seu irmão, e para com a mulher do seu amor, e para com os demais de seus filhos que ainda lhe restarem;

[54] Čovjek nježan i većma osjetljiv iz sredine tvoje zlim će okom gledati na brata svoga i ženu u naručju svome i djecu svoju preostalu što ostanu,

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[55] de sorte que não dará a nenhum deles da carne de seus filhos, que ele comer; porquanto nada lhe ficou de resto na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará em todas as tuas cidades.

[55] i nikome od njih neće dati nimalo mesa djece svoje koju će jesti, jer mu ništa drugo ne preostaje dok traje opsada i nevolje kojima će te neprijatelj tvoj pritiskati u svim gradovima tvojim.

[56] A mais mimosa das mulheres e a mais delicada do teu meio, que de mimo e delicadeza não tentaria pôr a planta do pé sobre a terra, será mesquinha para com o marido de seu amor, e para com seu filho, e para com sua filha;

[56] Žena nježna i osjetljiva iz sredine tvoje, koja se, osjetljiva i nježna, ne bi usudila na zemlju spustiti taban stopala svoga, zlim će okom gledati na muža u naručju svome i sina svoga i kćer,

[57] mesquinha da placenta que lhe saiu dentre os pés e dos filhos que tiver, porque os comerá às escondidas pela falta de tudo, na angústia e no aperto com que o teu inimigo te apertará nas tuas cidades.

[57] i na posteljicu svoju što joj između nogu iziđe i na djecu svoju koju rodi, jer će ih ona potajno jesti u oskudici svega dok traje opsada i nevolja kojima će te neprijatelj tvoj pritisnuti u svim gradovima tvojim.

[58] Se não tiveres cuidado de guardar todas as palavras desta lei, escritas neste livro, para temeres este nome glorioso e terrível, o SENHOR, teu Deus,

[58] Ako se ne budeš brinuo da vršiš sve riječi zakona ovog što su zapisane u ovoj knjizi, i ne budeš poštovao ovo časno i strašno ime – Jahvu, Boga svoga –

[59] então, o SENHOR fará terríveis as tuas pragas e as pragas de tua descendência, grandes e duradouras pragas, e enfermidades graves e duradouras;

[59] onda će Jahve na tebe i potomstvo tvoje velike pošasti navući, pošasti teške i duge, i bolesti nesretne i dugotrajne.

[60] fará voltar contra ti todas as moléstias do Egito, que temeste; e se apegarão a ti.

[60] Na te će vratiti sve bolesti egipatske kojih si se plašio, pa će se one za te prilijepiti.

[61] Também o SENHOR fará vir sobre ti toda enfermidade e toda praga que não estão escritas no livro desta Lei, até que sejas destruído.

[61] I svaku bolest i svaku pošast koja nije zapisana u knjizi zakona ovog Jahve će na te navaliti sve dok ne budeš zatrt.

[62] Ficareis poucos em número, vós que éreis como as estrelas dos céus em

[62] Tad će vas malo ostati, a bilo vas je mnogo kao zvijezda na nebu, jer ti nisi slušao glas Jahve, Boga svoga.

multidão, porque não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus.

63 Assim como o SENHOR se alegrava em vós outros, em fazer-vos bem e multiplicar-vos, da mesma sorte o SENHOR se alegrará em vos fazer perecer e vos destruir; sereis desarraigados da terra à qual passais para possuí-la.

64 O SENHOR vos espalhará entre todos os povos, de uma até à outra extremidade da terra. Servirás ali a outros deuses que não conheceste, nem tu, nem teus pais; servirás à madeira e à pedra.

65 Nem ainda entre estas nações descansarás, nem a planta de teu pé terá repouso, porquanto o SENHOR ali te dará coração tremente, olhos mortiços e desmaio de alma.

66 A tua vida estará suspensa como por um fio diante de ti; terás pavor de noite e de dia e não crerás na tua vida.

67 Pela manhã dirás: Ah! Quem me dera ver a noite! E, à noitinha, dirás: Ah! Quem me dera ver a manhã! Isso pelo pavor que sentirás no coração e pelo espetáculo que terás diante dos olhos.

68 O SENHOR te fará voltar ao Egito em navios, pelo caminho de que te disse: Nunca jamais o verás; sereis ali oferecidos para venda como escravos e escravas aos vossos inimigos, mas não haverá quem vos compre.

Deuteronômio 29

O Quarto Discurso de Moisés

63 Desit će se – kako se Jahve nad vama radovao dajući vam napredak i množeći vas – da će se tako Jahve nad vama radovati čineći da vas nestane i zatirući vas; i vi ćete biti otrgnuti od zemlje u koju idete da je zaposjednete.

64 A Jahve će vas i među narode razasuti, s jednog kraja zemlje na drugi; i tamo ćeš služiti drugim bogovima, drvetu i kamenu, za koje nisi znao ni ti ni očevi tvoji.

65 Među tim narodima nećeš moći otpočinuti, i neće biti počivališta za taban stopala tvoga; a tamo će ti Jahve dati srce nemirno, oči slabe i dušu očajnu.

66 Zato će ti život o koncu pred tobom visiti; i ti ćeš biti u strahu i danju i noću, i neće biti sigurnosti za život tvoj.

67 Ujutro ćeš govoriti: ‘Kamo sreće da je večer!’, a navečer ćeš govoriti: ‘Kamo sreće da je jutro!’ – od straha što ti se bude uvukao u srce i od prizora što ga oči tvoje budu gledale.

68 Jahve će te na lađama natrag u Egipat odvesti, putem za koji sam ti rekao: ‘Nikada ga više nećeš vidjeti!’ I tamo ćete se vi na prodaju neprijateljima svojim kao robovi i ropkinje nuditi, ali kupca neće biti.”

Savez u Moabu

Ponovljeni Zakon 29

Deus faz nova aliança com o povo

[1] São estas as palavras da aliança que o SENHOR ordenou a Moisés fizesse com os filhos de Israel na terra de Moabe, além da aliança que fizera com eles em Horebe.

[1] Ovo su riječi saveza što ga je Jahve zapovjedio Mojsiju da sklopi sa sinovima Israilovim u zemlji moapskoj, povrh saveza što ga je on sklopio s njima na Horebu.

[2] Chamou Moisés a todo o Israel e disse-lhe: Tendes visto tudo quanto o SENHOR fez na terra do Egito, perante vós, a Faraó, e a todos os seus servos, e a toda a sua terra;

[2] Mojsije sazva sav Israil pa im reče: “Vidjeli ste sve što je Jahve učinio pred vašim očima s faraonom i svim slugama njegovim i svom zemljom njegovom,

[3] as grandes provas que os vossos olhos viram, os sinais e grandes maravilhas;

[3] velike kušnje što su ih oči tvoje vidjele, to veliko znamenje i čuda.

[4] porém o SENHOR não vos deu coração para entender, nem olhos para ver, nem ouvidos para ouvir, até ao dia de hoje.

[4] Ali do dana današnjega Jahve vam ne dade srce da spoznajete ni oči da vidite ni uši da čujete.

[5] Quarenta anos vos conduzi pelo deserto; não envelheceram sobre vós as vossas vestes, nem se gastou no vosso pé a sandália.

[5] Ja sam vas četrdeset godina pustinjom vodio; odjeća vaša nije se na vama poderala niti je sandala na nozi vašoj dotrajala.

[6] Pão não comestes e não bebestes vinho nem bebida forte, para que soubésseis que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[6] Niste hljeba jeli niti ste vina ili drugoga opojnog pića pili, da uznate da sam ja Jahve, Bog vaš.

[7] Quando viestes a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, nos saíram ao encontro, à peleja, e nós os ferimos;

[7] Kad ste stigli na ovo mjesto, Sihon, kralj hešbonski, i Og, kralj bašanski, iziđoše da se s nama u boju ogledaju, ali mi ih potukosmo;

[8] tomamos-lhes a terra e a demos por herança aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo dos manassitas.

[8] i mi uzesmo njihovu zemlju pa je dadosmo u baštinu Rubenovcima, Gadovcima i polovini plemena Manašeova.

[9] Guardai, pois, as palavras desta aliança e cumpri-as, para que prospereis em tudo quanto fizerdes.

[9] Zato čuvajte riječi ovoga saveza da ih vršite, pa da napredak imate u svemu što radite.

[10] Vós estais, hoje, todos perante o SENHOR, vosso Deus: os cabeças de vossas tribos, vossos anciãos e os vossos oficiais, todos os homens de Israel,

[11] os vossos meninos, as vossas mulheres e o estrangeiro que está no meio do vosso arraial, desde o vosso rachador de lenha até ao vosso tirador de água,

[12] para que entres na aliança do SENHOR, teu Deus, e no juramento que, hoje, o SENHOR, teu Deus, faz contigo;

[13] para que, hoje, te estabeleça por seu povo, e ele te seja por Deus, como te tem prometido, como jurou a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

[14] Não é somente convosco que faço esta aliança e este juramento,

[15] porém com aquele que, hoje, aqui, está conosco perante o SENHOR, nosso Deus, e também com aquele que não está aqui, hoje, conosco.

[16] Porque vós sabeis como habitamos na terra do Egito e como passamos pelo meio das nações pelas quais viestes a passar;

[17] vistes as suas abominações e os seus ídolos, feitos de madeira e de pedra, bem como vistes a prata e o ouro que havia entre elas;

[18] para que, entre vós, não haja homem, nem mulher, nem família, nem tribo cujo coração, hoje, se desvie do SENHOR, nosso Deus, e vá servir aos deuses destas nações;

[10] Danas stojite svi pred Jahvom, Bogom svojim: poglavari vaši, plemena vaša, starješine vaše i zapovjednici vaši, sve muškinje Israilovo,

[11] djeca vaša, žene vaše i stranac koji je u taborima tvojim – od onoga koji ti siječe drva do onoga koji ti vodu nosi –

[12] da stupite u savez s Jahvom, Bogom svojim, u savez što ga danas Jahve, Bog tvoj, uz zakletvu s tobom sklapa,

[13] da te danas narodom svojim postavi i da ti Bog bude, baš onako kako ti je on rekao i kako se očevima tvojim – Abrahamu, Izaku i Jakovu zakleo.

[14] Ne sklapam ovaj savez uz zakletvu samo s vama,

[15] nego i s onima koji danas ovdje s nama pred Jahvom, Bogom našim, stoje i s onima koji danas nisu ovdje s nama –

[16] ta vi znate kako smo živjeli u zemlji egipatskoj i kako smo prošli posred naroda kroz koje ste vi prošli;

[17] i još ste vidjeli grdobe njihove i kumire njihove od drveta, kamena, srebra i zlata, što ih imađahu –

[18] da među vama ne bude čovjeka ni žene, ni roda ni plemena, čije bi se srce danas okrenulo od Jahve, Boga našega, pa da ode i služi bogovima naroda tih; da među vama

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para que não haja entre vós raiz que produza erva venenosa e amarga,

ne bude korijena na kojem otrovan plod i pelin rađaju.

[19] ninguém que, ouvindo as palavras desta maldição, se abençoe no seu íntimo, dizendo: Terei paz, ainda que ande na perversidade do meu coração, para acrescentar à sede a bebedice.

[19] Neko će se, kad čuje riječi prokletstva ovog, blagosiljati u srcu svome govoreći: ‘Miran sam iako slijedim svojeglavost srca svoga, pa neka sve voda odnese.’ –

[20] O SENHOR não lhe quererá perdoar; antes, fumegará a ira do SENHOR e o seu zelo sobre tal homem, e toda maldição escrita neste livro jazerá sobre ele; e o SENHOR lhe apagará o nome de debaixo do céu.

[20] Jahve mu nikada neće oprostiti, nego će srdžba Jahvina i ljubomora njegova planuti na tog čovjeka, i svako prokletstvo koje je zapisano u ovoj knjizi na nj će se spustiti, a Jahve će ime njegovo pod nebom izbrisati.

[21] O SENHOR o separará de todas as tribos de Israel para calamidade, segundo todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei.

[21] Onda će ga Jahve od svih plemena Izrailovih za nesreću izdvojiti, prema svim prokletstvima saveza što su zapisana u knjizi zakona ovog.

[22] Então, dirá a geração vindoura, os vossos filhos, que se levantarem depois de vós, e o estrangeiro que virá de terras longínquas, vendo as pragas desta terra e as suas doenças, com que o SENHOR a terá afligido,

[22] Kasniji naraštaj, sinovi vaši koji budu poslije vas, i tuđinac koji dođe iz zemlje daleke, kad vide pošasti zemlje te i bolesti kojima je Jahve bude pritisnuo, reći će:

[23] e toda a sua terra abrasada com enxofre e sal, de sorte que não será semeada, e nada produzirá, nem crescerá nela erva alguma, assim como foi a destruição de Sodoma e de Gomorra, de Admá e de Zeboim, que o SENHOR destruiu na sua ira e no seu furor,

[23] ‘Sva je zemlja njegova sumpor i so, pustopoljina užarena: niti se sije niti šta iz nje niče, i nikakva trava na njoj ne raste, kao razorena Sodoma i Gomora, Adma i Sebojim, što ih je Jahve u srdžbi svojoj i gnjevu svome razorio.’

[24] isto é, todas as nações dirão: Por que fez o SENHOR assim com esta terra? Qual foi a causa do furor de tamanha ira?

[24] Svi će narodi upitati: ‘Zašto ovo učini Jahve zemlji ovoj? Otkud ovoliki gnjeva plam?’

[25] Então, se dirá: Porque desprezaram a aliança que o SENHOR, Deus de seus pais, fez com eles, quando os tirou do Egito;

[25] Onda će im se reći: 'Zato što su ostavili savez Jahve, Boga očeva svojih, koji je on s njima sklopio kad ih je iz zemlje egipatske izveo.

[26] e se foram, e serviram a outros deuses, e os adoraram; deuses que não conheceram e que ele não lhes havia designado.

[26] Otišli su i služili drugim bogovima i njima se klanjali, bogovima koje nisu poznavali i koje im on nije odredio.

[27] Pelo que a ira do SENHOR se acendeu contra esta terra, trazendo sobre ela toda a maldição que está escrita neste livro.

[27] Zato je srdžba Jahvina na ovu zemlju planula i na nju se navuklo svako prokletstvo što je u ovoj knjizi zapisano;

[28] O SENHOR os arrancou, com ira, de sua terra, mas também com indignação e grande furor, e os lançou para outra terra, como hoje se vê.

[28] i Jahve ih je iz zemlje njihove u srdžbi i bijesu i gnjevu velikom iščupao pa ih u drugu zemlju bacio, kako je i danas.'

[29] As coisas encobertas pertencem ao SENHOR, nosso Deus, porém as reveladas nos pertencem, a nós e a nossos filhos, para sempre, para que cumpramos todas as palavras desta lei.

[29] Što je tajno, to pripada Jahvi, Bogu našem, a što je objavljeno, to pripada nama i djeci našoj zauvijek, da vršimo sve riječi zakona ovog.

Deuteronômio 30

Promessas de misericórdia

Obećan povratak

Ponovljeni Zakon 30

[1] Quando, pois, todas estas coisas vierem sobre ti, a bênção e a maldição que pus diante de ti, se te recordares delas entre todas as nações para onde te lançar o SENHOR, teu Deus;

[1] Tako će biti – kad te sve ovo snađe, blagoslov i prokletstvo što sam ih preda te stavio, pa ti oni u svim narodima u koje te Jahve, Bog tvoj, protjera naumpadnu,

[2] e tornares ao SENHOR, teu Deus, tu e teus filhos, de todo o teu coração e de toda a tua alma, e deres ouvidos à sua voz, segundo tudo o que hoje te ordeno,

[2] i vratiš se Jahvi, Bogu svome, te poslušaš glas njegov svim srcem svojim i dušom svojom, sve onako kako ti ja danas zapovijedam, ti i sinovi tvoji –

[3] então, o SENHOR, teu Deus, mudará a tua sorte, e se compadecerá de ti, e te ajuntará, de novo, de todos os povos entre os quais te havia espalhado o SENHOR, teu Deus.

[3] da će te onda Jahve, Bog tvoj, iz sužanjstva vratiti i tebi se smilovati i opet te između svih naroda u koje te Jahve, Bog tvoj, bude razasuo sabrati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Ainda que os teus desterrados estejam para a extremidade dos céus, desde aí te ajuntará o SENHOR, teu Deus, e te tomará de lá.

[4] Ako izgnanici tvoji budu na kraju svijeta, Jahve će te, Bog tvoj, i odatle sabrati i otud će te on vratiti.

[5] O SENHOR, teu Deus, te introduzirá na terra que teus pais possuíram, e a possuirás; e te fará bem e te multiplicará mais do que a teus pais.

[5] Jahve, Bog tvoj, uvest će te u zemlju koju su posjedovali očevi tvoji, pa ćeš je ti zaposjesti; i on će ti napredak dati i umnožit će te više od očeva tvojih.

[6] O SENHOR, teu Deus, circuncidará o teu coração e o coração de tua descendência, para amares o SENHOR, teu Deus, de todo o coração e de toda a tua alma, para que vivas.

[6] Jahve, Bog tvoj, još će obrezati srce tvoje i srce potomstva tvoga, da uzvoliš Jahvu, Boga svoga, svim srcem svojim i svom dušom svojom i da živiš.

[7] O SENHOR, teu Deus, porá todas estas maldições sobre os teus inimigos e sobre os teus aborrecedores, que te perseguiram.

[7] Jahve, Bog tvoj, svalit će sva ova prokletstva na neprijatelje tvoje i na one koji te mrze i koji su te progonili.

[8] De novo, pois, darás ouvidos à voz do SENHOR; cumprirás todos os seus mandamentos que hoje te ordeno.

[8] A ti ćeš opet slušati glas Jahvin i vršiti sve njegove zapovijedi što ti ih ja danas naređujem.

[9] O SENHOR, teu Deus, te dará abundância em toda obra das tuas mãos, no fruto do teu ventre, no fruto dos teus animais e no fruto da tua terra e te beneficiará; porquanto o SENHOR tornará a exultar em ti, para te fazer bem, como exultou em teus pais;

[9] Onda će ti Jahve, Bog tvoj, u izobilju napredak dati u svakom djelu ruke tvoje, u plodu utrobe tvoje i u plodu stoke tvoje i u plodu zemlje tvoje, jer će se Jahve opet nad tobom dobru radovati, baš onako kako se i nad očevima tvojim radovao,

[10] se deres ouvidos à voz do SENHOR, teu Deus, guardando os seus mandamentos e os seus estatutos, escritos neste Livro da Lei, se te converteres ao SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração e de toda a tua alma.

[10] ako poslušaš glas Jahve, Boga svoga i budeš vršio zapovijedi njegove i zakone njegove što su zapisani u ovoj knjizi Zakona, ako se okreneš Jahvi, Bogu svome, svim svojim srcem i dušom.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Porque este mandamento que, hoje, te ordeno não é demasiado difícil, nem está longe de ti.

[12] Não está nos céus, para dizeres: Quem subirá por nós aos céus, que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

[13] Nem está além do mar, para dizeres: Quem passará por nós além do mar que no-lo traga e no-lo faça ouvir, para que o cumpramos?

[14] Pois esta palavra está mui perto de ti, na tua boca e no teu coração, para a cumprires.

A vida ou a morte

[15] Vê que proponho, hoje, a vida e o bem, a morte e o mal;

[16] se guardares o mandamento que hoje te ordeno, que ames o SENHOR, teu Deus, andes nos seus caminhos, e guardes os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, então, viverás e te multiplicarás, e o SENHOR, teu Deus, te abençoará na terra à qual passas para possuí-la.

[17] Porém, se o teu coração se desviar, e não quiseres dar ouvidos, e fores seduzido, e te inclinares a outros deuses, e os servires,

[18] então, hoje, te declaro que, certamente, perecerás; não permanecerás longo tempo na terra à qual vais, passando o Jordão, para a possuíres.

[19] Os céus e a terra tomo, hoje, por testemunhas contra ti, que te propus a vida e a morte, a bênção e a maldição; escolhe,

[11] Jer ova zapovijed koju ti ja danas naređujem nije za te preteška niti je nedokučiva.

[12] Ona nije na nebesima, da bi ti rekao: ‘Ko će se uzići na nebo da nam je uzme i objavi nam je da je vršimo?’

[13] Ona nije ni preko mora, da bi ti rekao: ‘Ko će za nas prijeći preko mora da nam je uzme i objavi nam je da je vršimo?’

[14] Ta je riječ sasvim blizu tebe, u ustima tvojim i u srcu tvome, da je vršiš.

Biraj život

[15] Gledaj, danas preda te stavljam: život i dobro, smrt i zlo;

[16] jer danas ti ja zapovijedam da voliš Jahvu, Boga svoga, da hodiš putevima njegovim i da čuvaš zapovijedi njegove i zakone njegove i odredbe njegove, da uživiš i umnožiš se, i da te Jahve, Bog tvoj, blagoslovi u zemlji u koju ulaziš da je zaposjedneš.

[17] Ali ako se srce tvoje okrene i ne pokoriš se, već zaveden budeš te se budeš klanjao drugim bogovima i služio im,

[18] ja vam danas objavljujem da će vas zacijelo nestati; nećete poživjeti u zemlji u koju prelazite preko Jordana da je zaposjednete.

[19] Pozivam nebo i zemlju da danas svjedoče protiv vas da pred vas stavljam:

pois, a vida, para que vivas, tu e a tua descendência,

[20] amando o SENHOR, teu Deus, dando ouvidos à sua voz e apegando-te a ele; pois disto depende a tua vida e a tua longevidade; para que habites na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais, Abraão, Isaque e Jacó.

Deuteronômio 31

As Últimas Disposições

Josué, sucessor de Moisés

[1] Passou Moisés a falar estas palavras a todo o Israel

[2] e disse-lhes: Sou, hoje, da idade de cento e vinte anos. Já não posso sair e entrar, e o SENHOR me disse: Não passarás o Jordão.

[3] O SENHOR, teu Deus, passará adiante de ti; ele destruirá estas nações de diante de ti, e tu as possuirás; Josué passará adiante de ti, como o SENHOR tem dito.

[4] O SENHOR lhes fará como fez a Seom e a Ogue, reis dos amorreus, os quais destruiu, bem como a sua terra.

[5] Quando, pois, o SENHOR vos entregar estes povos diante de vós, então, com eles fareis segundo todo o mandamento que vos tenho ordenado.

[6] Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos atemorizeis diante deles, porque o SENHOR, vosso Deus, é quem vai convosco; não vos deixará, nem vos desamparará.

život i smrt, blagoslov i prokletstvo. Zato biraj život, da živiš, ti i potomstvo tvoje,

[20] voleći Jahvu, Boga svoga, pokoravajući se glasu njegovu i držeći se čvrsto uza nj; jer to je život tvoj i dugi dani tvoji, da boraviš u zemlji za koju se Jahve zakleo očevima tvojim – Abrahamu, Izaku i Jakovu da će je njima dati.”

Ješua određen za vođu

Ponovljeni Zakon 31

[1] Tako Mojsije otiđe i svem Izrailu ove riječi progovori.

[2] Reče im: “Meni je danas stotinu i dvadeset godina; ja više ne mogu dolaziti i odlaziti, a Jahve mi je rekao: ‘Ti nećeš preko ovog Jordana prijeći.’

[3] Sam Jahve, Bog tvoj, pred tobom će prijeći; on će pred tobom uništiti one narode, i vi ćete ih s posjeda izgnati. Pred tobom će prijeći Ješua, baš onako kako je Jahve rekao.

[4] Jahve će učiniti s njima baš onako je učinio i sa Sihonom i Ogom, kraljevima amorejskim, i zemljom njihovom, kad ih je uništio.

[5] Jahve će ih pred vas postaviti, i vi ćete s njima učiniti po svim zapovijedima koje sam vam ja naredio.

[6] Budite jaki i odvažni, ne bojte se i ne strepite pred njima, jer sam Jahve, Bog tvoj, s tobom ide. On te neće iznevjeriti niti će te ostaviti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Chamou Moisés a Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: Sê forte e corajoso; porque, com este povo, entrarás na terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a teus pais; e tu os farás herdá-la.

[7] Onda Mojsije zovnu Ješuu pa mu pred svim Israilom reče: “Budi jak i odvažan, jer ćeš ti s ovim narodom poći u zemlju za koju se Jahve zakleo očevima njihovim da će je njima dati, i ti ćeš im je u baštinu dati.

[8] O SENHOR é quem vai adiante de ti; ele será contigo, não te deixará, nem te desamparará; não temas, nem te atemorizes.

[8] Sam Jahve pred tobom ide; on će s tobom biti. On te neće iznevjeriti niti će te ostaviti. Ne boj se i potišten ne budi!”

A lei deve ser lida ao povo de sete em sete anos

Čitanje Zakona

[9] Esta lei, escreveu-a Moisés e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que levavam a arca da Aliança do SENHOR, e a todos os anciãos de Israel.

[9] Tako Mojsije zapisa ovaj zakon i dade ga svećenicima – sinovima Levijevim, koji su nosili kovčeg saveza Jahvina, i svim starješinama Israilovim.

[10] Ordenou-lhes Moisés, dizendo: Ao fim de cada sete anos, precisamente no ano da remissão, na Festa dos Tabernáculos,

[10] Onda im Mojsije zapovjedi: “Na kraju svake sedme godine, kad bude godina praštanja dugova, na Blagdan koliba,

[11] quando todo o Israel vier a comparecer perante o SENHOR, teu Deus, no lugar que este escolher, lerás esta lei diante de todo o Israel.

[11] kad sav Israil dođe da bude pred Jahvom, Bogom tvojim, na mjestu koje će on odabrati, pročitaj ovaj zakon pred svim Israilom.

[12] Ajuntai o povo, os homens, as mulheres, os meninos e o estrangeiro que está dentro da vossa cidade, para que ouçam, e aprendam, e temam o SENHOR, vosso Deus, e cuidem de cumprir todas as palavras desta lei;

[12] Saberi narod: muškarce i žene i djecu i stranca koji bude u gradovima tvojim, da čuju i nauče i da se boje Jahve, Boga vašega, i da brižni budu da vrše sve riječi ovoga zakona.

[13] para que seus filhos que não a souberem ouçam e aprendam a temer o SENHOR, vosso Deus, todos os dias que viverdes sobre a terra à qual ides, passando o Jordão, para a possuir.

[13] Djeca njihova, koja to još ne znaju, čut će i naučit će bojati se Jahve, Boga vašega, dokle god budete živjeli na zemlji u koju ćete preko Jordana prijeći da je zaposjednete.”

A futura rebeldia de Israel

Israil će otpasti

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que os teus dias são chegados, para que morras; chama Josué, e apresentai-vos na tenda da congregação, para que eu lhe dê ordens. Assim, foram Moisés e Josué e se apresentaram na tenda da congregação.

[14] Onda Jahve reče Mojsiju: "Gle, bliži se dan tvoje smrti; zovni Ješuu pa se pojavite u čadoru sastanka da mu ja dam zapovijedi." Tako Mojsije i Ješua otiđoše i pojaviše se u čadoru sastanka.

[15] Então, o SENHOR apareceu, ali, na coluna de nuvem, a qual se deteve sobre a porta da tenda.

[15] Jahve se pokaza u čadoru u stupu od oblaka, a stup od oblaka stajaše na ulazu u čador.

[16] Disse o SENHOR a Moisés: Eis que estás para dormir com teus pais; e este povo se levantará, e se prostituirá, indo após deuses estranhos na terra para cujo meio vai, e me deixará, e anulará a aliança que fiz com ele.

[16] Jahve reče Mojsiju: "Gle, ti ćeš uskoro leći s očevima svojim; a ovaj će se narod dići i odati se nevjeri s tuđim bogovima one zemlje usred koje će ući, i mene će ostaviti i prekršiti savez moj koji sam ja s njima sklopio.

[17] Nesse dia, a minha ira se acenderá contra ele; desampará-lo-ei e dele esconderei o rosto, para que seja devorado; e tantos males e angústias o alcançarão, que dirá naquele dia: Não nos alcançaram estes males por não estar o nosso Deus no meio de nós?

[17] Onda će toga dana srdžba moja na njih planuti i ja ću njih ostaviti i lice svoje od njih sakriti, pa će oni biti uništeni, i mnoga će ih zla i nevolje snaći, pa će oni toga dana reći: 'Zar me ova zla ne snalaze zato što Bog moj nije sa mnom?'

[18] Esconderei, pois, certamente, o rosto naquele dia, por todo o mal que tiverem feito, por se haverem tornado a outros deuses.

[18] Ali ja ću toga dana sigurno lice svoje sakriti zbog sveg zla što će ga oni učiniti, jer će se drugim bogovima okrenuti.

[19] Escrevei para vós outros este cântico e ensinai-o aos filhos de Israel; ponde-o na sua boca, para que este cântico me seja por testemunha contra os filhos de Israel.

[19] Zato sada zapišite sebi ovu pjesmu i sinove Izrailove njoj naučite; stavi je u usta njihova, da mi ova pjesma protiv sinova Izrailovih svjedok bude.

[20] Quando eu tiver introduzido o meu povo na terra que mana leite e mel, a qual, sob juramento, prometi a seus pais, e, tendo ele

[20] Jer kad ih ja uvedem u zemlju kroz koju teku med i mlijeko, za koju sam se zakleo očevima njihovim, pa kad se oni najedu i zasite i ugoje, tad će se okrenuti drugim

comido, e se fartado, e engordado, e houver tornado a outros deuses, e os houver servido, e me irritado, e anulado a minha aliança;

bogovima i njima služiti, a mene će odbaciti i savez moj prekršiti.

21 e, quando o tiverem alcançado muitos males e angústias, então, este cântico responderá contra ele por testemunha, pois a sua descendência, sempre, o trará na boca; porquanto conheço os desígnios que, hoje, estão formulando, antes que o introduza na terra que, sob juramento, prometi.

21 A kad ih mnoga zla i nevolje zadese, ova će pjesma svjedočiti protiv njih – jer nje neće nestati s usana potomstva njihova; ta znam ja nakanu njihovu što je danas snuju, prije negoli sam ih i doveo u zemlju koju sam im pod zakletvom obećao.”

22 Assim, Moisés, naquele mesmo dia, escreveu este cântico e o ensinou aos filhos de Israel.

22 Tako Mojsije toga dana zapisa ovu pjesmu i sinove Israilove njoj nauči.

23 Ordenou o SENHOR a Josué, filho de Num, e disse: Sê forte e corajoso, porque tu introduzirás os filhos de Israel na terra que, sob juramento, lhes prometi; e eu serei contigo.

23 Onda on Ješui, sinu Nunovu, dade zapovijedi i reče: “Budi jak i odvažan, jer ćeš ti uvesti sinove Israilove u zemlju koju sam im pod zakletvom obećao, a ja ću s tobom biti.”

O Livro da Lei posto ao lado da arca

24 Tendo Moisés acabado de escrever, integralmente, as palavras desta lei num livro,

24 A kad Mojsije od početka do kraja zapisa u knjigu riječi ovoga zakona,

25 deu ordem aos levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, dizendo:

25 onda on levijevcima, koji su nosili kovčeg saveza Jahvina, zapovjedi:

26 Tomai este Livro da Lei e ponde-o ao lado da arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, para que ali esteja por testemunha contra ti.

26 “Uzmite ovu knjigu zakona i metnite je pored kovčega saveza Jahve, Boga svoga, da tamo svjedokom protiv vas bude.

27 Porque conheço a tua rebeldia e a tua dura cerviz. Pois, se, vivendo eu, ainda hoje, convosco, sois rebeldes contra o

27 Ta znam ja bunu tvoju i svojeglavost tvoju; evo, dok sam ja danas još živ s vama, vi se protiv Jahve bunite; a koliko ćete tek kad ja umrem!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR, quanto mais depois da minha morte?

[28] Ajuntai perante mim todos os anciãos das vossas tribos e vossos oficiais, para que eu fale aos seus ouvidos estas palavras e contra eles, por testemunhas, tomarei os céus e a terra.

[29] Porque sei que, depois da minha morte, por certo, procedereis corruptamente e vos desviareis do caminho que vos tenho ordenado; então, este mal vos alcançará nos últimos dias, porque fareis mal perante o SENHOR, provocando-o à ira com as obras das vossas mãos.

O cântico de Moisés

[30] Então, Moisés pronunciou, integralmente, as palavras deste cântico aos ouvidos de toda a congregação de Israel:

Deuteronômio 32

[1] Inclinai os ouvidos, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

[2] Goteje a minha doutrina como a chuva, destile a minha palavra como o orvalho, como chuvisco sobre a relva e como gotas de água sobre a erva.

[3] Porque proclamarei o nome do SENHOR. Engrandecei o nosso Deus.

[4] Eis a Rocha! Suas obras são perfeitas, porque todos os seus caminhos são juízo; Deus é fidelidade, e não há nele injustiça; é justo e reto.

[28] Skupite mi sve starješine plemena svojih i zapovjednike svoje da pred njima ove riječi kažem i da pozovem nebesa i zemlju da protiv njih svjedoče.

[29] Jer znam ja da ćete se vi poslije moje smrti izopačiti i da ćete skrenuti s puta koji sam vam ja naredio; i zlo će vas zadesiti u danima budućim jer ćete činiti ono što je zlo u očima Jahvinim, srdeći ga djelima ruku svojih."

Mojsijeva pjesma

[30] Potom Mojsije pred svim zborom Israilovim od početka do kraja izgovori riječi ove pjesme:

Ponovljeni Zakon 32

[1] "Slušajte, nebesa – da govorim; i čuj, zemljo, riječi iz usta mojih.

[2] Neka učenje moje kao kiša pada, govor moj kao rosa neka se spušta, kao kapljice po travi mladoj, i kao pljusak po rastinju bujnom.

[3] Jer ime Jahvino ja obznanjujem; a vi priznajte veličinu Bogu našemu!

[4] On je Stijena. Djelo je njegovo savršeno, jer su pravi svi puti njegovi; Bog vjernosti i bez nepravde, pravedan je i čestit on.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Procederam corruptamente contra ele, já não são seus filhos, e sim suas manchas; é geração perversa e deformada.

[5] Oni se prema njemu loše poniješe; zbog slabosti svoje nisu djeca njegova, već naraštaj opak i pokvaren.

[6] É assim que recompensas ao SENHOR, povo louco e ignorante? Não é ele teu pai, que te adquiriu, te fez e te estabeleceu?

[6] Zar tako uzvraćaš Jahvi, narode glupi i nerazumni? Nije li on Otac tvoj, koji te je stvorio? On te je uobličio i postavio.

[7] Lembra-te dos dias da antiguidade, atenta para os anos de gerações e gerações; pergunta a teu pai, e ele te informará, aos teus anciãos, e eles to dirão.

[7] Sjeti se starih dana, razmisli o godinama naraštaja svih. Upitaj oca svoga, pa će ti on reći, starješine svoje, pa će ti oni kazati.

[8] Quando o Altíssimo distribuía as heranças às nações, quando separava os filhos dos homens uns dos outros, fixou os limites dos povos, segundo o número dos filhos de Israel.

[8] Kad je Svevišnji narodima baštinu njihovu dao, kad je sinove čovječije razdvajao, on je međe narodima udario, prema broju sinova Israilovih.

[9] Porque a porção do SENHOR é o seu povo; Jacó é a parte da sua herança.

[9] Jer Jahvin je dio narod njegov; Jakov je dio baštine njegove.

[10] Achou-o numa terra deserta e num ermo solitário povoado de uivos; rodeou-o e cuidou dele, guardou-o como a menina dos olhos.

[10] On ga je u pustoj zemlji našao, i u praznoj pustoši što vije; on ga je obgrlio, on se za nj brinuo, on ga je kao zjenicu oka svoga čuvao.

[11] Como a águia desperta a sua ninhada e voeja sobre os seus filhotes, estende as asas e, tomando-os, os leva sobre elas,

[11] Kao orao što gnijezdo svoje uskomeša, ponad mladih svojih što lebdi, krila svoja on je raširio i njih uhvatio, na perima svojim on ih je nosio.

[12] assim, só o SENHOR o guiou, e não havia com ele deus estranho.

[12] Sam Jahve njega je vodio, i s njim ne bješe boga tuđega.

[13] Ele o fez cavalgar sobre os altos da terra, comer as messes do campo, chupar mel da rocha e azeite da dura pederneira,

[13] On mu dade da jaše po uzvisinama zemaljskim, a jeo je plod poljski; i dade mu da siše meda iz stijene, i ulja iz stijene kremenite,

[14] coalhada de vacas e leite de ovelhas, com a gordura dos cordeiros, dos carneiros

[14] usirena mlijeka kravljeg i mlijeka ovčijeg, s lojem od janjaca, i ovnova iz

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que pastam em Basã e dos bodes, com o mais escolhido trigo; e bebeste o sangue das uvas, o mosto.

raspłoda bašanskoga i koza, s pšenicom najboljom, i krvi grožđane što je vinom pijete.

[15] Mas, engordando-se o meu amado, deu coices; engordou-se, engrossou-se, ficou nédio e abandonou a Deus, que o fez, desprezou a Rocha da sua salvação.

[15] Ali Ješurun se bješe udebljao i ritati stao – udebljao si se, utovio i zaoblio – pa je ostavio Boga, koji ga je stvorio, i prezreo Stijenu spasenja svoga.

[16] Com deuses estranhos o provocaram a zelos, com abominações o irritaram.

[16] Oni ga tuđim bogovima ljubomornim učiniše, gnusobama ga oni rasrdiše.

[17] Sacrifícios ofereceram aos demônios, não a Deus; a deuses que não conheceram, novos deuses que vieram há pouco, dos quais não se estremeceram seus pais.

[17] Prinošahu žrtve zlodusima, koji nisu Bog, bogovima koje ne poznavahu, novima, koji nedavno dođoše, kojih se očevi vaši ne bojahu.

[18] Olvidaste a Rocha que te gerou; e te esqueceste do Deus que te deu o ser.

[18] Zanemario si Stijenu, koja te donese, i zaboravio Boga koji te rodi.

[19] Viu isto o SENHOR e os desprezou, por causa da provocação de seus filhos e suas filhas;

[19] Jahve je to vidio pa ih je odbio jer ga rasrdiše sinovi njegovi i kćeri.

[20] e disse: Esconderei deles o rosto, verei qual será o seu fim; porque são raça de perversidade, filhos em quem não há lealdade.

[20] Tad on reče: ‘Lice ću svoje od njih sakriti, i vidjet ću kako će svršiti; jer oni su naraštaj izopačen, sinovi u kojima vjernosti nema.

[21] A zelos me provocaram com aquilo que não é Deus; com seus ídolos me provocaram à ira; portanto, eu os provocarei a zelos com aquele que não é povo; com louca nação os despertarei à ira.

[21] Učiniše me ljubomornim onim što Bog nije; na srdžbu me izazvaše ništavilima svojim. I ja ću njih učiniti ljubomornim onima što puk nisu; na srdžbu ću ih izazvati narodom nerazumnim.

[22] Porque um fogo se acendeu no meu furor e arderá até ao mais profundo do inferno, consumirá a terra e suas messes e abrasará os fundamentos dos montes.

[22] Jer vatra je gnjeva moga planula, i plamti do najvećih dubina šeolskih; proždrijet će zemlju i ljetinu njezinu, spaliti gore sve do temelja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

23 Amontoarei males sobre eles; as minhas setas esgotarei contra eles.

24 Consumidos serão pela fome, devorados pela febre e peste violenta; e contra eles enviarei dentes de feras e ardente peçonha de serpentes do pó.

25 Fora devastará a espada, em casa, o pavor, tanto ao jovem como à virgem, tanto à criança de peito como ao homem encanecido.

26 Eu teria dito: Por todos os cantos os espalharei e farei cessar a sua memória dentre os homens,

27 se eu não tivesse receado a provocação do inimigo, para que os seus adversários não se iludam, para que não digam: A nossa mão tem prevalecido, e não foi o SENHOR quem fez tudo isto.

28 Porque o meu povo é gente falta de conselhos, e neles não há entendimento.

29 Tomara fossem eles sábios! Então, entenderiam isto e atentariam para o seu fim.

30 Como poderia um só perseguir mil, e dois fazerem fugir dez mil, se a sua Rocha lhos não vendera, e o SENHOR lhos não entregara?

31 Porque a rocha deles não é como a nossa Rocha; e os próprios inimigos o atestam.

32 Porque a sua vinha é da vinha de Sodoma e dos campos de Gomorra; as suas

23 Nesreće ću na njih navaliti; strijele ću svoje na njih odapinjati.

24 Glađu će biti ispijeni i vrućicom usplamtjelom uništeni, i gorkom propašću; i zube zvjerinje na njih ću poslati, i otrov stvorenja što prahom gamižu.

25 Napolju će mač žalost donositi, a unutra užas – i mladiću i djevici, dojenčetu i čovjeku sjedokosu.

26 Bio bih rekao: U prah ću ih satjerati; spomen ću na njih među ljudima izbrisati,

27 da se nisam bojao ruga dušmanskoga – da protivnici njihovi krivo ne razumiju, da ne kažu: Pobjednička je ruka naša, a nije Jahve sve ovo učinio.'

28 Jer oni su narod bez razuma, oštroumlja nema u njima.

29 Da su samo mudri bili, da su ovo razabrali, budućnost svoju da su razumjeli!

30 Kako da jedan hiljadu potjera, a dva deset hiljada u bijeg da natjera, ako ih Stijena njihova nije prodala, i ako ih Jahve nije predao?

31 Stijena njihova zbilja nije kao Stijena naša, ta i sami neprijatelji naši o tome sude.

32 Jer trs je njihov od trsa sodomskoga, i s polja gomorskih; grožđe im je grožđe otrovno, grozdovi im – gorki.

uvas são uvas de veneno, seus cachos, amargos;

[33] o seu vinho é ardente veneno de répteis e peçonha terrível de víboras.

[34] Não está isto guardado comigo, selado nos meus tesouros?

[35] A mim me pertence a vingança, a retribuição, a seu tempo, quando resvalar o seu pé; porque o dia da sua calamidade está próximo, e o seu destino se apressa em chegar.

[36] Porque o SENHOR fará justiça ao seu povo e se compadecerá dos seus servos, quando vir que o seu poder se foi, e já não há nem escravo nem livre.

[37] Então, dirá: Onde estão os seus deuses? E a rocha em quem confiavam?

[38] Deuses que comiam a gordura de seus sacrifícios e bebiam o vinho de suas libações? Levantem-se eles e vos ajudem, para que haja esconderijo para vós outros!

[39] Vede, agora, que Eu Sou, Eu somente, e mais nenhum deus além de mim; eu mato e eu faço viver; eu firo e eu saro; e não há quem possa livrar alguém da minha mão.

[40] Levanto a mão aos céus e afirmo por minha vida eterna:

[41] se eu afiar a minha espada reluzente, e a minha mão exercitar o juízo, tomarei vingança contra os meus adversários e retribuirei aos que me odeiam.

[33] Vino je njihovo otrov zmijski, i ljuti otrov kobri.

[34] ‘Nije li to pohranjeno kao zaliha u mene, zapečaćeno u riznicama mojim?

[35] Osveta je moja. Ja ću naplatiti. U propisano vrijeme noga će im se okliznuti; jer dan nesreće njihove blizu je, i zla kob žuri prema njima.’

[36] Jer Jahve će presuditi u korist naroda svoga, i smilovat će se slugama svojim kad vidi da im je snaga otišla i da nikoga nema, ni roba ni slobodna.

[37] I on će reći: ‘Gdje su bogovi njihovi, stijena u koje su utočište tražili?

[38] Ko je jeo loj njihovih klanica, pio vino njihovih ljevanica? Neka se dignu i pomognu vam, neka vam oni zaklon budu!

[39] Vidite sada da sam samo ja onaj koji jest, i da pored mene boga nema. Samo ja usmrćujem i oživljujem. Ja ranjavam, i samo ja iscjeljujem, i iz ruke moje niko ne izbavlja.

[40] Ja zbilja dižem ruku svoju prema nebu i kažem: ne živio ja vječno

[41] ako ne naoštrim mač svoj blistavi, i u ruku svoju pravdu ne uzmem, i ne osvetim se protivnicima svojim, i ne naplatim mrziteljima svojim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[42] Embriagarei as minhas setas de sangue (a minha espada comerá carne), do sangue dos mortos e dos prisioneiros, das cabeças cabeludas do inimigo.

[43] Louvai, ó nações, o seu povo, porque o SENHOR vingará o sangue dos seus servos, tomará vingança dos seus adversários e fará expiação pela terra do seu povo.

[44] Veio Moisés e falou todas as palavras deste cântico aos ouvidos do povo, ele e Josué, filho de Num.

[45] Tendo Moisés falado todas estas palavras a todo o Israel,

[46] disse-lhes: Aplicai o coração a todas as palavras que, hoje, testifico entre vós, para que ordeneis a vossos filhos que cuidem de cumprir todas as palavras desta lei.

[47] Porque esta palavra não é para vós outros coisa vã; antes, é a vossa vida; e, por esta mesma palavra, prolongareis os dias na terra à qual, passando o Jordão, ides para a possuir.

O Último Dia da Vida de Moisés
Moisés vê do monte Nebo a terra de Canaã

[48] Naquele mesmo dia, falou o SENHOR a Moisés, dizendo:

[49] Sobe a este monte de Abarim, ao monte Nebo, que está na terra de Moabe, defronte de Jericó, e vê a terra de Canaã, que aos filhos de Israel dou em possessão.

[50] E morrerás no monte, ao qual terás subido, e te recolherás ao teu povo, como

[42] Strijele ću svoje krvlju opiti, a mač moj meso će proždirati, i krv ubijenih i zarobljenih, od dugokosih glavara dušmanskih.’

[43] Radujte se, o narodi, s narodom njegovim i neka mu se klanjaju svi anđeli Božiji. Jer on će osvetiti krv sluga svojih, i osvetit će se protivnicima svojim, i učinit će okajanje za zemlju svoju i narod svoj.”

[44] Dođe Mojsije s Hošeom, sinom Nunovim, i kaza pred narodom sve riječi pjesme ove.

[45] Kad svem Israilu sve ove riječi kaza,

[46] Mojsije im reče: “Primite k srcu sve riječi kojima vas ja danas opominjem, koje ćete vi sinovima svojim zapovjediti da ih se drže i da ih vrše, sve riječi ovoga zakona.

[47] Jer to nije prazna riječ za vas; ona je zbilja život vaš. I ovom ćete riječju produljiti dane svoje u zemlji u koju ćete preko Jordana prijeći da je zaposjednete.”

[48] Toga istog dana Jahve progovori Mojsiju i reče:

[49] “Popni se na ovu goru Abarimsku, goru Nebo, što je u zemlji moapskoj prema Jerihonu, pa pogledaj zemlju kanaansku, koju ja sinovima Israilovim u posjed dajem.

[50] Onda umri na gori na koju se popneš i pridruži se narodu svome, kako je i Aron,

Arão, teu irmão, morreu no monte Hor e se recolheu ao seu povo,

[51] porquanto prevaricastes contra mim no meio dos filhos de Israel, nas águas de Meribá de Cades, no deserto de Zim, pois me não santificastes no meio dos filhos de Israel.

[52] Pelo que verás a terra defronte de ti, porém não entrarás nela, na terra que dou aos filhos de Israel.

Deuteronômio 33

A bênção de Moisés

[1] Esta é a bênção que Moisés, homem de Deus, deu aos filhos de Israel, antes da sua morte.

[2] Disse, pois: O SENHOR veio do Sinai e lhes alvoreceu de Seir, resplandeceu desde o monte Parã; e veio das miríades de santos; à sua direita, havia para eles o fogo da lei.

[3] Na verdade, amas os povos; todos os teus santos estão na tua mão; eles se colocam a teus pés e aprendem das tuas palavras.

[4] Moisés nos prescreveu a lei por herança da congregação de Jacó.

[5] E o SENHOR se tornou rei ao seu povo amado, quando se congregaram os cabeças do povo com as tribos de Israel.

[6] Viva Rúben e não morra; e não sejam poucos os seus homens!

[7] Isto é o que disse de Judá: Ouve, ó SENHOR, a voz de Judá e introduze-o no

brat tvoj, umro na gori Horskoj i pridružio se narodu svome,

[51] zato što ste izgubili vjeru u mene među sinovima Israilovim kod voda u Meriba-Kadešu, u pustinji Cinskoj, jer me niste među sinovima Israilovim svetim smatrali.

[52] Zato ćeš ti zemlju tu izdaleka vidjeti, ali nećeš tamo poći, u zemlju koju ja dajem sinovima Israilovim.”

Mojsijev blagoslov

Ponovljeni Zakon 33

[1] A ovo je blagoslov kojim Mojsije, čovjek Božiji, blagoslovi sinove Israilove pred svoju smrt.

[2] On reče: “Jahve dođe sa Sinaja, i ustade im iz Seira; on s gore Paranske zasvjetluca, i iz beskrajna mnoštva svetih dođe; iz desnice njegove izbijala za njih munja blještava.

[3] Doista, on voli narode. Svi sveti tvoji u tvojoj su ruci, pred nogama tvojim oni su lijegali; svako prima riječi tvoje.

[4] Mojsije nam zakon u dužnost stavi, posjed zbora Jakovljeva.

[5] On bijaše kralj u Ješurunu, kad se glavari narodni okupiše, plemena Israilova zajedno.

[6] Neka živi Ruben i neka ne umire, ali neka ljudi njegovih malo bude.”

[7] I ovo on reče za Jehudu: “Počuj, o Jahve, glas Jehudin i odvedi ga narodu njegovu.

seu povo; com as tuas mãos, peleja por ele e sê tu ajuda contra os seus inimigos.

[8] De Levi disse: Dá, ó Deus, o teu Tumim e o teu Urim para o homem, teu fidedigno, que tu provaste em Massá, com quem contendeste nas águas de Meribá;

[9] aquele que disse a seu pai e a sua mãe: Nunca os vi; e não conheceu a seus irmãos e não estimou a seus filhos, pois guardou a tua palavra e observou a tua aliança.

[10] Ensinou os teus juízos a Jacó e a tua lei, a Israel; ofereceu incenso às tuas narinas e holocausto, sobre o teu altar.

[11] Abençoa o seu poder, ó SENHOR, e aceita a obra das suas mãos, fere os lombos dos que se levantam contra ele e o aborrecem, para que nunca mais se levantem.

[12] De Benjamim disse: O amado do SENHOR habitará seguro com ele; todo o dia o SENHOR o protegerá, e ele descansará nos seus braços.

[13] De José disse: Bendita do SENHOR seja a sua terra, com o que é mais excelente dos céus, do orvalho e das profundezas,

[14] com o que é mais excelente daquilo que o sol amadurece e daquilo que os meses produzem,

[15] com o que é mais excelente dos montes antigos e mais excelente dos outeiros eternos,

Rukama svojim on se za nj borio, i budi mu pomagač protiv protivnika njegovih.”

[8] Za Levija on reče: “Tvoj Tumim i tvoj Urim – čovjeku milosti tvoje, kojega si ti u Masi iskušao, s kojim si se kod voda meripskih borio;

[9] koji za oca svoga i majku svoju reče: ‘Nisam ih cijenio’; on nije poznavao braću svoju, niti je imao obzira prema sinovima svojim, jer se oni držahu riječi tvoje i čuvahu savez tvoj.

[10] Oni će naučiti Jakova odredbama tvojim, i Israila zakonu tvome. Stavit će tamjan pred nosnice tvoje, i cijele žrtve paljenice na žrtvenik tvoj.

[11] O Jahve, blagoslovi moći njegove, i primi djelo ruku njegovih; polomi bedra onima koji na njega ustanu, i onima koji ga mrze, da više ne ustanu.”

[12] Za Benjamina on reče: “Neka miljenik Jahvin prebiva u sigurnosti kod njega, koji ga cijeloga dana štiti; među plećima njegovim on prebiva.”

[13] Za Jozefa on reče: “Blagoslovio Jahve zemlju njegovu: s dragocjenostima nebeskim, rosom, i iz bezdana što se dolje prostire,

[14] i s najboljim prinosom sunčevim, i s najboljim plodom mjesečevim,

[15] i s najboljim s drevnih gora, i s dragocjenostima vječnih brda,

[16] com o que é mais excelente da terra e da sua plenitude e da benevolência daquele que apareceu na sarça; que tudo isto venha sobre a cabeça de José, sobre a cabeça do príncipe entre seus irmãos.

[16] i s najboljim darom sa zemlje i iz obilja njezina, i blagonaklonost onoga što prebiva u grmu. Neka to Jozefu na glavu dođe, na tjeme onoga koji je ugledan među braćom svojom.

[17] Ele tem a imponência do primogênito do seu touro, e as suas pontas são como as de um boi selvagem; com elas rechaçará todos os povos até às extremidades da terra. Tais, pois, as miríades de Efraim, e tais, os milhares de Manassés.

[17] Kao prvjenac volujski veličanstvo je njegovo, a rogovi su mu rogovi bivolji; njima će on narode tiskati, sve odjednom do krajeva zemaljskih. Jedan je deset hiljada Efrajimovih, a drugi je hiljade Manašeove.”

[18] De Zebulom disse: Alegra-te, Zebulom, nas tuas saídas marítimas, e tu, Issacar, nas tuas tendas.

[18] Za Zebuluna on reče: “Raduj se, Zebulune, izlascima svojim, a ti, Isakare, čadorima svojim.

[19] Os dois chamarão os povos ao monte; ali apresentarão ofertas legítimas, porque chuparão a abundância dos mares e os tesouros escondidos da areia.

[19] Oni će narode na goru zvati; tamo će oni pravedne žrtve prinositi, jer će obilje iz mora vaditi i blago u pijesku skriveno.”

[20] De Gade disse: Bendito aquele que faz dilatar Gade, o qual habita como a leoa e despedaça o braço e o alto da cabeça.

[20] Za Gada on reče: “Blagoslovljen bio onaj koji Gada rasprostrani! On liježe kao lav i razdire ruku i glavu.

[21] E se proveu da melhor parte, porquanto ali estava escondida a porção do chefe; ele marchou adiante do povo, executou a justiça do SENHOR e os seus juízos para com Israel.

[21] Onda on sebi prvi dio izabra, jer tamo vladarev dio bješe odvojen; i on s poglavarima narodnim dođe, i izvrši pravdu Jahvinu i odredbe njegove o Izrailu.”

[22] De Dã disse: Dã é leãozinho; saltará de Basã.

[22] Za Dana on reče: “Dan je lavić što skače iz Bašana.”

[23] De Naftali disse: Naftali goza de favores e, cheio da bênção do SENHOR, possuirá o lago e o Sul.

[23] Za Naftalija on reče: “O Naftali, blagonaklonošću zasićen, i blagoslovom Jahvinim ispunjen, zaposjedni jezero i jug.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] De Aser disse: Bendito seja Aser entre os filhos de Jacó, agrade a seus irmãos e banhe em azeite o pé.

[24] Za Ašera on reče: “Blagoslovljeniji je od sinova Ašer; neka mu braća blagonaklonost ukažu, i neka nogu svoju u ulje umače.

[25] Sejam de ferro e de bronze os teus ferrolhos, e, como os teus dias, durará a tua paz.

[25] Zasuni će ti od gvožđa i bronze biti, i dok god živ budeš, hod će tvoj smiren biti.

[26] Não há outro, ó amado, semelhante a Deus, que cavalga sobre os céus para a tua ajuda e com a sua alteza sobre as nuvens.

[26] Nema nikoga poput Boga Ješurunova, što jaše nebom tebi u pomoć, i nebesima u veličanstvu svome.

[27] O Deus eterno é a tua habitação e, por baixo de ti, estende os braços eternos; ele expulsou o inimigo de diante de ti e disse: Destrói-o.

[27] Vječni je Bog utočište, a dolje su ruke neumorne. On dušmana pred tobom istjera, i reče: ‘Uništi!’

[28] Israel, pois, habitará seguro, a fonte de Jacó habitará a sós numa terra de cereal e de vinho; e os seus céus destilarão orvalho.

[28] Tako Israil u sigurnosti prebiva, vrelo Jakovljevo u spokoju je, u zemlji žita i mlada vina, gdje nebesa rosu ispuštaju.

[29] Feliz és tu, ó Israel! Quem é como tu? Povo salvo pelo SENHOR, escudo que te socorre, espada que te dá alteza. Assim, os teus inimigos te serão sujeitos, e tu pisarás os seus altos.

[29] Blagoslovljen si, o Israile; ko je kao ti, narod što ga je spasio Jahve, koji je štit i pomagač tvoj i mač veličanstva tvoga? Zato će dušmani tvoji pred tobom puzati, a ti ćeš leđa njihova gaziti.”

Deuteronômio 34

A morte de Moisés

[1] Então, subiu Moisés das campinas de Moabe ao monte Nebo, ao cimo de Pisga, que está defronte de Jericó; e o SENHOR lhe mostrou toda a terra de Gileade até Dã;

Mojsijeva smrt

Ponovljeni Zakon 34

[1] Onda se Mojsije iz poljana moapskih pope na goru Nebo, navrh Pisge, što je prema Jerihonu. I Jahve mu pokaza svu zemlju: Gilead sve do Dana,

[2] e todo o Naftali, e a terra de Efraim, e Manassés; e toda a terra de Judá até ao mar ocidental;

[2] i sav Naftali i zemlju Efrajimovu i Manašeovu, i svu zemlju Jehudinu sve do zapadnoga mora,

[3] e o Neguebe e a campina do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

[3] i Negeb i ravnicu u dolini Jerihona, grada palmi, sve do Soara.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Disse-lhe o SENHOR: Esta é a terra que, sob juramento, prometi a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: à tua descendência a darei; eu te faço vê-la com os próprios olhos; porém não irás para lá.

[4] Onda mu Jahve reče: “Ovo je zemlja za koju sam se ja zakleo Abrahamu, Izaku i Jakovu, rekavši: ‘Dat ću je potomstvu tvome’; pustio sam te da je očima svojim vidiš, ali ti nećeš tamo prijeći.”

[5] Assim, morreu ali Moisés, servo do SENHOR, na terra de Moabe, segundo a palavra do SENHOR.

[5] Tako Mojsije, sluga Jahvin, umrije tamo u zemlji moapskoj, po riječi Jahvinoj.

[6] Este o sepultou num vale, na terra de Moabe, defronte de Bete-Peor; e ninguém sabe, até hoje, o lugar da sua sepultura.

[6] On ga ukopa u dolini u zemlji moapskoj, prema Bet-Peoru, ali nijedan čovjek do dana današnjega ne zna gdje mu je grob.

[7] Tinha Moisés a idade de cento e vinte anos quando morreu; não se lhe escureceram os olhos, nem se lhe abateu o vigor.

[7] Iako Mojsiju bješe stotinu i dvadeset godina kad umrije, oko mu ne bješe slabo niti mu snaga bješe oslabjela.

[8] Os filhos de Israel prantearam Moisés por trinta dias, nas campinas de Moabe; então, se cumpriram os dias do pranto no luto por Moisés.

[8] Sinovi Israilovi oplakivahu Mojsija u poljanama moapskim trideset dana; potom prođoše dani oplakivanja Mojsija i tugovanja za njim.

[9] Josué, filho de Num, estava cheio do espírito de sabedoria, porquanto Moisés impôs sobre ele as mãos; assim, os filhos de Israel lhe deram ouvidos e fizeram como o SENHOR ordenara a Moisés.

[9] A Ješua, sin Nunov, bijaše ispunjen duhom mudrosti jer je Mojsije na nj ruke svoje bio položio; sinovi su ga Israilovi slušali i činili kako je Jahve Mojsiju bio zapovjedio.

[10] Nunca mais se levantou em Israel profeta algum como Moisés, com quem o SENHOR houvesse tratado face a face,

[10] Otada u Israilu ne ustade nijedan prorok sličan Mojsiju, kojeg je Jahve znao licem u lice,

[11] no tocante a todos os sinais e maravilhas que, por mando do SENHOR, fez na terra do Egito, a Faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra;

[11] po svim znamenjima i čudima s kojima ga je Jahve poslao da ih učini u zemlji egipatskoj protiv faraona, svih sluga njegovih i sve zemlje njegove,

[12] e no tocante a todas as obras de sua poderosa mão e aos grandes e terríveis feitos que operou Moisés à vista de todo o Israel.

[12] i po moćnoj ruci njegovoj i po svim djelima strahovitim što ih je Mojsije činio pred očima sveg Israila.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O livro de Josué

Josué 1

Deus fala a Josué e anima-o

[1] Sucedeu, depois da morte de Moisés, servo do SENHOR, que este falou a Josué, filho de Num, servidor de Moisés, dizendo:

[2] Moisés, meu servo, é morto; dispõe-te, agora, passa este Jordão, tu e todo este povo, à terra que eu dou aos filhos de Israel.

[3] Todo lugar que pisar a planta do vosso pé, vo-lo tenho dado, como eu prometi a Moisés.

[4] Desde o deserto e o Líbano até ao grande rio, o rio Eufrates, toda a terra dos heteus e até ao mar Grande para o poente do sol será o vosso limite.

[5] Ninguém te poderá resistir todos os dias da tua vida; como fui com Moisés, assim serei contigo; não te deixarei, nem te desampararei.

[6] Sê forte e corajoso, porque tu farás este povo herdar a terra que, sob juramento, prometi dar a seus pais.

[7] Tão-somente sê forte e mui corajoso para teres o cuidado de fazer segundo toda a lei que meu servo Moisés te ordenou; dela não te desvies, nem para a direita nem para a esquerda, para que sejas bem-sucedido por onde quer que andares.

[8] Não cesses de falar deste Livro da Lei; antes, medita nele dia e noite, para que tenhas cuidado de fazer segundo tudo

Ješua

Božiji nalog Ješui

Ješua 1

[1] Desi se, nakon smrti Mojsija, sluge Jahvina, da se Ješui, sinu Nunovu, pomoćniku Mojsijevu, Jahve obrati riječima:

[2] “Mojsije, sluga moj, umro je; zato sada ustani i preko rijeke Jordana prijeđi, ti i sav narod ovaj, u zemlju koju ja dajem njima, sinovima Israilovim.

[3] Svako mjesto na koje taban stopala vaših zagazi – vama sam ga dao, baš onako kako sam Mojsiju obećao.

[4] Od pustinje i Libanona pa sve do velike rijeke, rijeke Eufrata, sva zemlja Hitijaca, i sve do Velikog mora prema zapadu vaša će zemlja biti.

[5] Niko se pred tobom neće održati za sve dane života tvog. Baš kao što sam s Mojsijem bio, ja ću s tobom biti; nikada te neću ostaviti niti ću od tebe ruke dići.

[6] Budi jak i odvažan, jer ćeš ti narodu ovom dati u posjed zemlju za koju se ja očevima njihovim zakleh da ću im je dati.

[7] Samo jak i doista odvažan budi. Gledaj da radiš prema svemu zakonu što ti ga Mojsije, sluga moj, dade; ne skreći od njega ni desno ni lijevo, da te sreća prati gdje god ti krenuo.

[8] Neka se ova knjiga zakona od usta tvojih ne odvaja, a ti o njoj danju i noću razmišljaj – da paziš da radiš prema svemu

quanto nele está escrito; então, farás prosperar o teu caminho e serás bem-sucedido.

[9] Não to mandei eu? Sê forte e corajoso; não temas, nem te espantes, porque o SENHOR, teu Deus, é contigo por onde quer que andares.

Preparação para atravessar o Jordão

[10] Então, deu ordem Josué aos príncipes do povo, dizendo:

[11] Passai pelo meio do arraial e ordenai ao povo, dizendo: Provede-vos de comida, porque, dentro de três dias, passareis este Jordão, para que entreis na terra que vos dá o SENHOR, vosso Deus, para a possuirdes.

[12] Falou Josué aos rubenitas, e aos gaditas, e à meia tribo de Manassés, dizendo:

[13] Lembrai-vos do que vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, dizendo: O SENHOR, vosso Deus, vos concede descanso e vos dá esta terra.

[14] Vossas mulheres, vossos meninos e vosso gado fiquem na terra que Moisés vos deu deste lado do Jordão; porém vós, todos os valentes, passareis armados na frente de vossos irmãos e os ajudareis,

[15] até que o SENHOR conceda descanso a vossos irmãos, como a vós outros, e eles também tomem posse da terra que o SENHOR, vosso Deus, lhes dá; então, tornareis à terra da vossa herança e possuireis a que vos deu Moisés, servo do

što je u njoj napisano, jer tad ćeš ti napredovati, i tad ćeš ti uspješan biti.

[9] Nisam li ti ja zapovjedio: budi jak i odvažan? Ne boj se i potišten ne budi, jer je Jahve, Bog tvoj, s tobom gdje god ti krenuo."

Ješuina naredba narodu

[10] Onda Ješua glavešinama narodnim zapovjedi govoreći:

[11] Prođite kroz tabor pa svijetu naredite i recite: "Pripremite sebi putne namirnice, jer za tri dana vi ćete preko ovog Jordana ovdje prijeći, da zaposjednete zemlju koju vam Jahve, Bog vaš, daje vašom da bude."

[12] Rubenovcima i Gadovcima i polovini plemena Manašeova Ješua reče:

[13] Sjetite se riječi koje vam je Mojsije, sluga Jahvin, naložio govoreći: "Jahve, Bog vaš, počinak vam daje i zemlju će vam ovu dati."

[14] Žene vaše, djeca vaša i stoka vaša mogu ostati u zemlji koju vam je Mojsije dao s onu stranu Jordana, ali vi prijeđite pred braćom svojom u bojnom poretku – svi vaši ratnici hrabri – i pomozite im,

[15] sve dok Jahve braći vašoj, kao i vama, počinak ne dade, te i oni ne zaposjednu zemlju koju Jahve, Bog vaš, njima daje. Onda se vi u zemlju svoju vratite i zaposjednite ono što vam je Mojsije, sluga Jahvin, dao s onu stranu Jordana, prema sunčevu istoku.

SENHOR, deste lado do Jordão, para o nascente do sol.

[16] Então, responderam a Josué, dizendo: Tudo quanto nos ordenaste faremos e aonde quer que nos enviares iremos.

[16] OniJešui odgovoriše riječima: “Sve što si nam ti zapovjedio mi ćemo učiniti, i gdje god nas poslao, mi ćemo poći.

[17] Como em tudo obedecemos a Moisés, assim obedeceremos a ti; tão-somente seja o SENHOR, teu Deus, contigo, como foi com Moisés.

[17] Baš onako kako smo Mojsiju u svemu pokorni bili, tako ćemo mi tebi pokorni biti, samo da Jahve, Bog tvoj, s tobom bude kao što je s Mojsijem bio.

[18] Todo homem que se rebelar contra as tuas ordens e não obedecer às tuas palavras em tudo quanto lhe ordenares será morto; tão-somente sê forte e corajoso.

[18] Svako ko se naredbi tvojoj usprotivi i riječima se tvojim ne pokori, ma šta mu ti zapovjedio – smaknut će biti; samo jak i odvažan budi.”

Josué 2

Espias mandados a Jericó. Raabe

Rahaba i uhode

Ješua 2

[1] De Sitim enviou Josué, filho de Num, dois homens, secretamente, como espias, dizendo: Andai e observai a terra e Jericó. Foram, pois, e entraram na casa de uma mulher prostituta, cujo nome era Raabe, e pousaram ali.

[1] Onda Ješua, sin Nunov, potajno posla iz Šitima dva čovjeka kao uhode i reče: “Pođite, zemlju izvidite, napose Jerihon.” Tako oni krenuše pa stigoše u kuću bludnice kojoj bijaše ime Rahaba i tamo prenoćiše.

[2] Então, se deu notícia ao rei de Jericó, dizendo: Eis que, esta noite, vieram aqui uns homens dos filhos de Israel para espiar a terra.

[2] I javiše to kralju jerihonskom i rekoše: “Gle, neki ljudi od sinova Israilovih večeras ovdje dođoše zemlju da uhode.”

[3] Mandou, pois, o rei de Jericó dizer a Raabe: Faze sair os homens que vieram a ti e entraram na tua casa, porque vieram espiar toda a terra.

[3] A kralj jerihonski poruči Rahabi: “Izvedi ljude koji ti dođoše, koji ti u dom uđoše, jer su oni došli svu zemlju da uhode.”

[4] A mulher, porém, havia tomado e escondido os dois homens; e disse: É verdade que os dois homens vieram a mim, porém eu não sabia donde eram.

[4] Ali žena bijaše odvela ona dva čovjeka pa ih sakrila, te reče: “Jesu, ti su mi ljudi došli, ali ja ne znadoh odakle su.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Havendo-se de fechar a porta, sendo já escuro, eles saíram; não sei para onde foram; ide após eles depressa, porque os alcançareis.

[5] Tako se desilo, kad bijaše vrijeme da se uvečer zatvore gradske kapije, da su ti ljudi izišli. Ja ne znam kamo su ti ljudi otišli. Brzo za njima krenite, jer ih vi možete sustići.”

[6] Ela, porém, os fizera subir ao eirado e os escondera entre as canas do linho que havia disposto em ordem no eirado.

[6] A ona ih bijaše izvela na krov i sakrila ih pod stabljike lana što ih je bila po krovu razastrla.

[7] Foram-se aqueles homens após os espias pelo caminho que dá aos vaus do Jordão; e, havendo saído os que iam após eles, fechou-se a porta.

[7] I tako ljudi krenuše u potjeru za njima put Jordana, do gaza; a čim su oni što su u potjeru za njima krenuli izišli, zatvoriše kapiju.

[8] Antes que os espias se deitassem, foi ela ter com eles ao eirado

[8] I prije nego što legoše, ona se k njima na krov pope

[9] e lhes disse: Bem sei que o SENHOR vos deu esta terra, e que o pavor que infundis caiu sobre nós, e que todos os moradores da terra estão desmaiados.

[9] i reče im: “Ja znam da vam je Jahve ovu zemlju dao, i da nas je golem strah od vas obuzeo, i da svi žitelji zemlje ove pred vama strepe.

[10] Porque temos ouvido que o SENHOR secou as águas do mar Vermelho diante de vós, quando saíeis do Egito; e também o que fizestes aos dois reis dos amorreus, Seom e Ogue, que estavam além do Jordão, os quais destruístes.

[10] Jer mi smo čuli kako je Jahve isušio vodu Trstenog mora pred vama kad ste iz Egipta izišli, i šta ste učinili dvojici kraljeva amorejskih koji su s onu strana Jordana bili – Sihonu i Ogu, koje ste potpuno zatrli.

[11] Ouvindo isto, desmaiou-nos o coração, e em ninguém mais há ânimo algum, por causa da vossa presença; porque o SENHOR, vosso Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

[11] Kad smo to čuli, srca su nam klonula, i svakog čovjeka hrabrost zbog vas izda; jer Jahve, Bog vaš, on je Bog na nebesima gore i na zemlji dolje.

[12] Agora, pois, jurai-me, vos peço, pelo SENHOR que, assim como usei de misericórdia para convosco, também dela

[12] Zato vas sada molim da mi se Jahvom zakunete – jer ja sam prema vama dobrotu pokazala – da ćete i vi prema ukućanima oca moga dobrotu pokazati, i da mi date znak istinit

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

usareis para com a casa de meu pai; e que me dareis um sinal certo

[13] de que conservareis a vida a meu pai e a minha mãe, como também a meus irmãos e a minhas irmãs, com tudo o que têm, e de que livrareis a nossa vida da morte.

[14] Então, lhe disseram os homens: A nossa vida responderá pela vossa se não denunciardes esta nossa missão; e será, pois, que, dando-nos o SENHOR esta terra, usaremos contigo de misericórdia e de fidelidade.

[15] Ela, então, os fez descer por uma corda pela janela, porque a casa em que residia estava sobre o muro da cidade.

[16] E disse-lhes: Ide-vos ao monte, para que, porventura, vos não encontrem os perseguidores; escondei-vos lá três dias, até que eles voltem; e, depois, tomareis o vosso caminho.

[17] Disseram-lhe os homens: Desobrigados seremos deste teu juramento que nos fizeste jurar,

[18] se, vindo nós à terra, não atares este cordão de fio de escarlata à janela por onde nos fizeste descer; e se não recolheres em casa contigo teu pai, e tua mãe, e teus irmãos, e a toda a família de teu pai.

[19] Qualquer que sair para fora da porta da tua casa, o seu sangue lhe cairá sobre a cabeça, e nós seremos inocentes; mas o sangue de qualquer que estiver contigo em

[13] da ćete poštedjeti život oca moga i majke moje i braće moje i sestara mojih, i sve što im pripada, i da ćete živote naše od smrti izbaviti.”

[14] Ljudi joj rekoše: “Život naš neka bude za živote vaše ako za ovu stvar našu ne kažeš; i desit će se, kad nam Jahve zemlju dadne, da ćemo mi prema vama dobrotu i vjernost iskazati.”

[15] Onda ih ona na konopu kroz prozor spusti, jer kuća njena uz bedeme gradske bijaše, tako da je ona s unutarnje strane bedema živjela.

[16] Ona im reče: “Pođite u brda, da gonitelji na vas ne nabasaju, i tamo se tri dana krijte sve dok se gonitelji ne vrate. Onda možete putem svojim krenuti.”

[17] Ljudi joj rekoše: “Mi ćemo biti slobodni od ove zakletve kojom si nas zaklela,

[18] osim ako ti, kad mi u zemlju uđemo, ne privežeš ovu uzicu od grimizne pređe za prozor kroz koji si nas spustila, i ako ti u kuću svoju ne dovedeš oca svoga i majku svoju i braću svoju i svu svojtu oca svoga.

[19] Desit će se: ko god na vrata kuće tvoje naizvan iziđe – krv njegova na njegovu glavu – a mi nećemo krivicu snositi; ali ko god s tobom u kući bude – krv će njegova

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

casa caia sobre a nossa cabeça, se alguém nele puser mão.

na našoj glavi biti, ako se na nj ruka podigne.

20 Também, se tu denunciares esta nossa missão, seremos desobrigados do juramento que nos fizeste jurar.

20 Ali ako kažeš za ovu stvar našu, onda ćemo mi biti slobodni od zakletve kojom si nas zaklela.”

21 E ela disse: Segundo as vossas palavras, assim seja. Então, os despediu; e eles se foram; e ela atou o cordão de escarlata à janela.

21 Ona reče: “Kako vi kažete, tako neka bude.” Onda ih ona isprati, i oni odoše; a ona za prozor grimiznu uzicu priveza.

22 Foram-se, pois, e chegaram ao monte, e ali ficaram três dias, até que voltaram os perseguidores; porque os perseguidores os procuraram por todo o caminho, porém não os acharam.

22 Oni se udaljiše i u brda dođoše, i ostaše tamo tri dana sve dok se gonitelji ne vratiše. A gonitelji su ih po svim putevima tražili, ali ih ne nađoše.

23 Assim, os dois homens voltaram, e desceram do monte, e passaram, e vieram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo quanto lhes acontecera;

23 Onda se dvojica ljudi vratiše i siđoše s brda pa pregaziše preko rijeke te dođoše Ješui, sinu Nunovu, i ispričaše mu sve što im se bijaše desilo.

24 e disseram a Josué: Certamente, o SENHOR nos deu toda esta terra nas nossas mãos, e todos os seus moradores estão desmaiados diante de nós.

24 Oni rekoše Ješui: “Sigurno je Jahve svu zemlju nama u ruke predao; k tome, sve je stanovnike zemlje one strah od nas obuzeo.”

Josué 3

A passagem do Jordão

Israilci prelaze Jordan

Ješua 3

1 Levantou-se, pois, Josué de madrugada, e, tendo ele e todos os filhos de Israel partido de Sitim, vieram até ao Jordão e pousaram ali antes que passassem.

1 Onda Ješua porani ujutro, te se on i svi sinovi Israilovi iz Šitima zaputiše pa do Jordana stigoše, i oni tamo prije prelaska zakonačiše.

2 Sucedeu, ao fim de três dias, que os oficiais passaram pelo meio do arraial

2 Poslije tri dana prođoše starješine taborom

3 e ordenaram ao povo, dizendo: Quando virdes a arca da Aliança do SENHOR, vosso Deus, e que os levitas sacerdotes a levam,

3 i narodu zapovjediše govoreći: “Kad vidite kovčeg saveza Jahve, Boga vašeg, i svećenike levijevce kako ga nose, onda se

partireis vós também do vosso lugar e a seguireis.

vi s mjesta svoga pokrenite i za njim pođite.

[4] Contudo, haja a distância de cerca de dois mil côvados entre vós e ela. Não vos chegueis a ela, para que conheçais o caminho pelo qual haveis de ir, visto que, por tal caminho, nunca passastes antes.

[4] Ali neka između vas i kovčega razmak oko dvije hiljade aršina bude. Ne primičite mu se, da biste znali kojim ćete putem ići, jer ovim putem vi nikada prije niste išli."

[5] Disse Josué ao povo: Santificai-vos, porque amanhã o SENHOR fará maravilhas no meio de vós.

[5] Onda Ješua reče narodu: "Posvetite se, jer sutra će Jahve među vama čudesa činiti."

[6] E também falou aos sacerdotes, dizendo: Levantai a arca da Aliança e passai adiante do povo. Levantaram, pois, a arca da Aliança e foram andando adiante do povo.

[6] I Ješua se svećenicima obrati riječima: "Podignite kovčeg savezni i pođite pred narodom." I tako oni uzeše kovčeg savezni i krenuše pred narodom.

[7] Então, disse o SENHOR a Josué: Hoje, começarei a engrandecer-te perante os olhos de todo o Israel, para que saibam que, como fui com Moisés, assim serei contigo.

[7] A Jahve reče Ješui: "Danas ću te ja u očima sveg Israila početi uzdizati – da znaju da ću ja s tobom biti kao što sam s Mojsijem bio.

[8] Tu, pois, ordenarás aos sacerdotes que levam a arca da Aliança, dizendo: Ao chegardes à borda das águas do Jordão, parareis aí.

[8] A ti naredi svećenicima koji kovčeg savezni nose i reci: Kad prispijete do ruba voda jordanskih, vi se u Jordanu zaustavite."

[9] Então, disse Josué aos filhos de Israel: Chegai-vos para cá e ouvi as palavras do SENHOR, vosso Deus.

[9] Onda Ješua reče sinovima Israilovim: "Dođite ovamo i poslušajte riječi Jahve, Boga svoga."

[10] Disse mais Josué: Nisto conhecereis que o Deus vivo está no meio de vós e que de todo lançará de diante de vós os cananeus, os heteus, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

[10] I Ješua reče: "Po ovome ćete znati da je Bog živi među vama, i da će on sigurno pred vama protjerati Kanaance, Hetite, Hivijce, Perižane, Girgašane, Amorejce i Jebusejce.

[11] Eis que a arca da Aliança do SENHOR de toda a terra passa o Jordão diante de vós.

[11] Gle, kovčeg saveza Gospoda sve zemlje pred vama će preko Jordana prijeći.

[12] Tomai, pois, agora, doze homens das tribos de Israel, um de cada tribo;

[13] porque há de acontecer que, assim que as plantas dos pés dos sacerdotes que levam a arca do SENHOR, o SENHOR de toda a terra, pousem nas águas do Jordão, serão elas cortadas, a saber, as que vêm de cima, e se amontoarão.

[14] Tendo partido o povo das suas tendas, para passar o Jordão, levando os sacerdotes a arca da Aliança diante do povo;

[15] e, quando os que levavam a arca chegaram até ao Jordão, e os seus pés se molharam na borda das águas (porque o Jordão transbordava sobre todas as suas ribanceiras, todos os dias da sega),

[16] pararam-se as águas que vinham de cima; levantaram-se num montão, mui longe da cidade de Adã, que fica ao lado de Sartã; e as que desciam ao mar da Arabá, que é o mar Salgado, foram de todo cortadas; então, passou o povo defronte de Jericó.

[17] Porém os sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR pararam firmes no meio do Jordão, e todo o Israel passou a pé enxuto, atravessando o Jordão.

Josué 4

As doze pedras tiradas do meio do Jordão

[1] Tendo, pois, todo o povo passado o Jordão, falou o SENHOR a Josué, dizendo:

[12] Zato sada izaberite dvanaest ljudi iz plemena Israilovih, po jednog čovjeka za svako pleme.

[13] Desit će se – kad tabani svećenika koji nose kovčeg Jahve, Gospoda sve zemlje, u Jordan zagaze – da će se vode jordanske pregraditi, i vode koje odozgo naniže teku na jedno će se mjesto skupljati.”

[14] I tako, kad narod iz čadora svojih krenu da prijeđe Jordan, sa svećenicima što su pred narodom kovčeg savezni nosili,

[15] i kad oni što su kovčeg nosili zagaziše u Jordan, i kad se stopala svećenika što su kovčeg nosili u vodu umočiše – jer Jordan se prelijeva preko svojih obala u sve dane žetve –

[16] vode što su odozgo naniže tekle stadoše i okupiše se na jednome mjestu daleko odatle u Adamu, gradu što je pored Caretana; a one što su tekle dolje prema Arabskome moru, Slanome moru, potpuno su odvojene bile. Tako ljudi prijeđoše prema Jerihonu.

[17] A svećenici što su nosili kovčeg saveza Jahvina čvrsto su stajali na suhome tlu usred Jordana dok je sav Israil po suhome tlu prelazio, sve dok sav narod preko Jordana ne prijeđe.

Kamenje iz rijeke

Ješua 4

[1] A kad je sav narod preko Jordana prešao, Jahve se obrati Ješui i reče:

[2] Tomai do povo doze homens, um de cada tribo,

[3] e ordenai-lhes, dizendo: Daqui do meio do Jordão, do lugar onde, parados, pousaram os sacerdotes os pés, tomai doze pedras; e levai-as convosco e depositai-as no alojamento em que haveis de passar esta noite.

[4] Chamou, pois, Josué os doze homens que escolhera dos filhos de Israel,

[5] um de cada tribo, e disse-lhes: Passai adiante da arca do SENHOR, vosso Deus, ao meio do Jordão; e cada um levante sobre o ombro uma pedra, segundo o número das tribos dos filhos de Israel,

[6] para que isto seja por sinal entre vós; e, quando vossos filhos, no futuro, perguntarem, dizendo: Que vos significam estas pedras?,

[7] então, lhes direis que as águas do Jordão foram cortadas diante da arca da Aliança do SENHOR; em passando ela, foram as águas do Jordão cortadas. Estas pedras serão, para sempre, por memorial aos filhos de Israel.

[8] Fizeram, pois, os filhos de Israel como Josué ordenara, e levantaram doze pedras do meio do Jordão, como o SENHOR tinha dito a Josué, segundo o número das tribos dos filhos de Israel, e levaram-nas consigo ao alojamento, e as depositaram ali.

[2] “Izaberite iz naroda dvanaest ljudi, po jednog čovjeka iz svakog plemena,

[3] pa im naredite i recite: Podignite odavde iz sredine Jordana dvanaest kamenova, s mjesta gdje stopala svećenika čvrsto stoje, pa ih sa sobom ponesite i stavite ih na mjesto gdje ćete noćas konačiti.”

[4] Tako Ješua pozva dvanaest ljudi što ih bijaše među sinovima Israilovim probrao, po jednog čovjeka iz svakog plemena;

[5] i Ješua im reče: “Prijeđite opet do kovčega Jahve, Boga svoga, do u sredinu Jordana, i neka svako od vas po jedan kamen na rame svoje podigne, prema broju plemena sinova Israilovih.

[6] Neka to među vama spomen bude, pa kad kasnije djeca vaša upitaju i kažu: ‘Šta vam ovi kamenovi znače?’ –

[7] onda ćete im vi kazati: Jer se vode jordanske pred kovčegom saveza Jahvina zaustaviše: kad je kovčeg preko Jordana prelazio, vode se jordanske razdijeliše.” Zato će ovi kamenovi sinovima Israilovim zasvagda spomen biti.

[8] Tako sinovi Israilovi učiniše kako Ješua zapovjedi, pa uzeše dvanaest kamenova iz sredine Jordana, baš onako kako je Jahve Ješui rekao, prema broju plemena sinova Israilovih; i oni ih sa sobom ponesoše do svoga tabora pa ih tamo spustiše.

[9] Levantou Josué também doze pedras no meio do Jordão, no lugar em que, parados, pousaram os pés os sacerdotes que levavam a arca da Aliança; e ali estão até ao dia de hoje.

[9] Onda Ješua stavi dvanaest kamenova u sredinu Jordana na mjesto gdje su svećenici što su nosili kovčeg savezni stajali, a oni su i dan-danas tamo.

[10] Porque os sacerdotes que levavam a arca haviam parado no meio do Jordão, em pé, até que se cumpriu tudo quanto o SENHOR, por intermédio de Moisés, ordenara a Josué falasse ao povo; e o povo se apressou e passou.

[10] Svećenici koji su nosili kovčeg savezni stajali su usred Jordana sve dok se nije uradilo sve što Jahve bijaše Ješui zapovjedio da narodu kaže, prema svemu što Mojsije bijaše Ješui zapovjedio. A narod pohitje i prijeđe.

[11] Tendo passado todo o povo, então, passou a arca do SENHOR, e os sacerdotes, à vista de todo o povo.

[11] I pošto je sav narod prešao, prijeđoše pred narodom kovčeg Jahvin i svećenici.

[12] Passaram os filhos de Rúben, e os filhos de Gade, e a meia tribo de Manassés, armados, na frente dos filhos de Israel, como Moisés lhes tinha dito;

[12] Sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i pola plemena Manašeovog u bojnome poretku pred sinovima Israilovim prijeđoše, baš onako kako im Mojsije bijaše rekao –

[13] uns quarenta mil homens de guerra armados passaram diante do SENHOR para a batalha, às campinas de Jericó.

[13] oko četrdeset hiljada za rat opremljenih prijeđe u pustopoljine jerihonske da se bori pred Jahvom.

[14] Naquele dia, o SENHOR engrandeceu a Josué na presença de todo o Israel; e respeitaram-no todos os dias da sua vida, como haviam respeitado a Moisés.

[14] Toga dana Jahve je Ješuu pred očima sveg Israila uzdigao; a oni ga poštovaše, baš kao što su Mojsija za sve dane života njegova poštovali.

[15] Disse, pois, o SENHOR a Josué:

[15] Onda Jahve reče Ješui:

[16] Dá ordem aos sacerdotes que levam a arca do Testemunho que subam do Jordão.

[16] “Naredi svećenicima što kovčeg Svjedočanstva nose da iziđu iz Jordana.”

[17] Então, ordenou Josué aos sacerdotes, dizendo: Subi do Jordão.

[17] Tad Ješua svećenicima naredi i reče: “Iziđite iz Jordana.”

[18] Ao subirem do meio do Jordão os sacerdotes que levavam a arca da Aliança

[18] I desi se – kad svećenici što su nosili kovčeg saveza Jahvina iziđoše iz sredine Jordana, i kad tabani na stopalima

do SENHOR, e assim que as plantas dos seus pés se puseram na terra seca, as águas do Jordão se tornaram ao seu lugar e corriam, como dantes, sobre todas as suas ribanceiras.

svećenika na suho tlo stadoše – da se vode jordanske na mjesto svoje vratiše i preko svih svojih obala kao i prije potekoše.

[19] Subiu, pois, do Jordão o povo no dia dez do primeiro mês; e acamparam-se em Gilgal, do lado oriental de Jericó.

[19] A narod iz Jordana iziđe na deseti dan prvoga mjeseca i utabori se u Gilgalu na istočnom rubu Jerihona.

[20] As doze pedras que tiraram do Jordão, levantou-as Josué em coluna em Gilgal.

[20] A onih dvanaest kamenova koje bijahu iz Jordana uzeli Ješua u Gilgalu postavi.

[21] E disse aos filhos de Israel: Quando, no futuro, vossos filhos perguntarem a seus pais, dizendo: Que significam estas pedras?,

[21] On reče sinovima Israilovim: "Kad djeca vaša jednoga dana upitaju očeve svoje i kažu: 'Šta znače ovi kamenovi?' –

[22] fareis saber a vossos filhos, dizendo: Israel passou em seco este Jordão.

[22] onda vi djecu svoju poučite i recite: 'Israil je preko ovog Jordana po suhome tlu prešao.'

[23] Porque o SENHOR, vosso Deus, fez secar as águas do Jordão diante de vós, até que passásseis, como o SENHOR, vosso Deus, fez ao mar Vermelho, ao qual secou perante nós, até que passamos.

[23] Jer Jahve, Bog vaš, isušio je vode jordanske pred vama sve dok niste prešli, baš onako kako je Jahve, Bog vaš, s Trstenim morem učinio kad ga on bijaše isušio pred nama sve dok mi ne prijeđosmo –

[24] Para que todos os povos da terra conheçam que a mão do SENHOR é forte, a fim de que temais ao SENHOR, vosso Deus, todos os dias.

[24] da bi svi narodi na zemlji znali da je ruka Jahvina moćna, da biste se vi zasvagda Jahve, Boga svoga, bojali."

Josué 5

A circuncisão dos filhos de Israel

[1] Sucedeu que, ouvindo todos os reis dos amorreus que habitavam deste lado do Jordão, ao ocidente, e todos os reis dos cananeus que estavam ao pé do mar que o SENHOR tinha secado as águas do Jordão,

Ješua 5

[1] I desi se – kad su svi kraljevi amorejski koji bijahu s onu stranu Jordana prema zapadu, i svi kraljevi kanaanski koji bijahu uz more, čuli kako je Jahve isušio vode jordanske pred sinovima Israilovim sve dok oni ne prijeđu – da srca njihova

de diante dos filhos de Israel, até que passamos, desmaiou-se-lhes o coração, e não houve mais alento neles, por causa dos filhos de Israel.

klonuše, i nemadoše više hrabrosti pred sinovima Israilovim.

Obrezivanje u Gilgalu

[2] Naquele tempo, disse o SENHOR a Josué: Faze facas de pederneira e passa, de novo, a circuncidar os filhos de Israel.

[2] Tada Jahve reče Ješui: “Načini sebi noževe od kamena pa opet, drugi put, sinove Israilove obreži.”

[3] Então, Josué fez para si facas de pederneira e circuncidou os filhos de Israel em Gibeate-Haralote.

[3] Tako Ješua sebi načini noževe od kamena pa obreza sinove Israilove na Gibeat-Haaralotu.

[4] Foi esta a razão por que Josué os circuncidou: todo o povo que tinha saído do Egito, os homens, todos os homens de guerra, eram já mortos no deserto, pelo caminho.

[4] A evo zašto ih Ješua obreza: svi ljudi koji iz Egipta iziđoše, svi muškarci, ljudi za vojsku stasali, umriješe u pustinji na putu nakon što iz Egipta iziđoše.

[5] Porque todo o povo que saíra estava circuncidado, mas a nem um deles que nascera no deserto, pelo caminho, depois de terem saído do Egito, haviam circuncidado.

[5] Svi muški koji iziđoše obrezani bijahu, ali svi muški koji se u pustinji rodiše na putu dok su iz Egipta izlazili ne bijahu obrezani;

[6] Porque quarenta anos andaram os filhos de Israel pelo deserto, até se acabar toda a gente dos homens de guerra que saíram do Egito, que não obedeceram à voz do SENHOR, aos quais o SENHOR tinha jurado que lhes não havia de deixar ver a terra que o SENHOR, sob juramento, prometeu dar a seus pais, terra que mana leite e mel.

[6] jer su sinovi Israilovi četrdeset godina pustinjom lutali, sve dok sav narod, svi muški za vojsku stasali koji iz Egipta iziđoše, ne umrije, jer oni nisu glas Jahvin poslušali, pa im se Jahve zakleo da im neće dati da vide zemlju za koju je Jahve očevima njihovim zakletvu položio da će je nama dati, zemlju kojom med i mlijeko teku.

[7] Porém em seu lugar pôs a seus filhos; a estes Josué circuncidou, porquanto estavam incircuncisos, porque os não circuncidaram no caminho.

[7] Djecu njihovu koju je on na mjesto njihovo uzdigao Ješua je obrezao: oni još uvijek bijahu neobrezani, jer ih oni u putu ne obrezaše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Tendo sido circuncidada toda a nação, ficaram no seu lugar no arraial, até que sararam.

[8] I pošto je sav narod obrezan bio, oni ostadoše na svojim mjestima u taboru sve dok ne ozdraviše.

[9] Disse mais o SENHOR a Josué: Hoje, removi de vós o opróbrio do Egito; pelo que o nome daquele lugar se chamou Gilgal até o dia de hoje.

[9] Onda Jahve reče Ješui: "Danas skidoh s vas sramotu egipatsku." Tako se to mjesto do dana današnjeg zove Gilgal.

Celebra-se a Páscoa

Svetkovanje Pesaha

[10] Estando, pois, os filhos de Israel acampados em Gilgal, celebraram a Páscoa no dia catorze do mês, à tarde, nas campinas de Jericó.

[10] Dok su sinovi Izrailovi u Gilgalu taborovali, oni su navečer četrnaestog dana u mjesecu u pustopoljinama jerihonskim Pesah svetkovali.

[11] Comeram do fruto da terra, no dia seguinte à Páscoa; pães asmos e cereais tostados comeram nesse mesmo dia.

[11] Dan nakon Pesaha, baš taj dan, oni su jeli plodove zemlje, beskvasne pogače i prženo zrnevlje.

[12] No dia imediato, depois que comeram do produto da terra, cessou o maná, e não o tiveram mais os filhos de Israel; mas, naquele ano, comeram das novidades da terra de Canaã.

[12] I mana stade na dan nakon što oni pojedoše plodova zemlje, tako da sinovi Israilovi nisu više mane imali, nego su oni te godine plodove zemlje kanaanske jeli.

Deus aparece a Josué

Objava Božija Ješui

[13] Estando Josué ao pé de Jericó, levantou os olhos e olhou; eis que se achava em pé diante dele um homem que trazia na mão uma espada nua; chegou-se Josué a ele e disse-lhe: És tu dos nossos ou dos nossos adversários?

[13] I desi se, kad Ješua blizu Jerihona bijaše, da on podiže oči svoje i pogleda – i gle, neki čovjek s isukanim mačem u ruci pred njim je stajao. Ješua mu priđe pa mu reče: "Jesi li ti uz nas ili uz naše neprijatelje?"

[14] Respondeu ele: Não; sou príncipe do exército do SENHOR e acabo de chegar. Então, Josué se prostrou com o rosto em terra, e o adorou, e disse-lhe: Que diz meu senhor ao seu servo?

[14] On reče: "Ni uz jedne ni uz druge, uistinu sam ja upravo došao kao vođa vojske Jahvine." A Ješua ničice na tlo pade i duboko se nakloni, pa mu reče: "Šta ima gospodar moj slugi svome reći?"

[15] Respondeu o príncipe do exército do SENHOR a Josué: Descalça as sandálias dos pés, porque o lugar em que estás é santo. E fez Josué assim.

Josué 6

A destruição de Jericó

[1] Ora, Jericó estava rigorosamente fechada por causa dos filhos de Israel; ninguém saía, nem entrava.

[2] Então, disse o SENHOR a Josué: Olha, entreguei na tua mão Jericó, o seu rei e os seus valentes.

[3] Vós, pois, todos os homens de guerra, rodeareis a cidade, cercando-a uma vez; assim fareis por seis dias.

[4] Sete sacerdotes levarão sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca; no sétimo dia, rodeareis a cidade sete vezes, e os sacerdotes tocarão as trombetas.

[5] E será que, tocando-se longamente a trombeta de chifre de carneiro, ouvindo vós o sonido dela, todo o povo gritará com grande grita; o muro da cidade cairá abaixo, e o povo subirá nele, cada qual em frente de si.

[6] Então, Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e disse-lhes: Levai a arca da Aliança; e sete sacerdotes levem sete trombetas de chifre de carneiro adiante da arca do SENHOR.

[7] E disse ao povo: Passai e rodeai a cidade; e quem estiver armado passe adiante da arca do SENHOR.

[15] Vođa vojske Jahvine reče Ješui: “Skini obuću svoju s nogu svojih, jer mjesto na kojem stojiš sveto je.” I Ješua učini tako.

Pad Jerihona

Ješua 6

[1] A kapije Jerihona pred sinovima Israilovim bijahu dobro utvrđene; niti je ko ulazio niti je ko izlazio.

[2] Jahve reče Ješui: “Gle, ja ti u ruke Jerihon dadoh, i kralja njegova i ratnike njegove hrabre.

[3] Ti oko grada prođi; sa svim ratnicima oko grada jedanput obiđi. Tako čini šest dana.

[4] K tome, neka sedam svećenika nose pred kovčegom sedam truba od ovnovskih rogova; a sedmoga dana ti sedam puta oko grada prođi, a svećenici u trube neka duhaju.

[5] Neka sav narod – kad oni otegnutim zvukom u ovnovski rog zatrube, pa kad ti zvuk trube začuješ – golemu viku podigne; bedemi će se gradski srušiti, a narod će se uspeti, svaki čovjek pravo naprijed.”

[6] Tako Ješua, sin Nunov, svećenike pozva pa im reče: “Ponesite kovčeg savezni, i neka sedam svećenika sedam truba od ovnovskih rogova pred kovčegom Jahvinim ponesu.”

[7] Onda on narodu reče: “Pođite naprijed, pa oko grada prođite, i neka naoružani ljudi pred kovčegom Jahvinim idu.”

[8] Assim foi que, como Josué dissera ao povo, os sete sacerdotes, com as sete trombetas de chifre de carneiro diante do SENHOR, passaram e tocaram as trombetas; e a arca da Aliança do SENHOR os seguia.

[8] Tako i bi kako Ješua narodu bijaše kazao: sedam svećenika koji su pred Jahvom sedam truba od ovnovskih rogova nosili prođoše naprijed pa u trube zaduhaše; a kovčeg saveza Jahvina za njima je išao.

[9] Os homens armados iam adiante dos sacerdotes que tocavam as trombetas; a retaguarda seguia após a arca, e as trombetas soavam continuamente.

[9] Naoružani ljudi išli su pred svećenicima koji su u trube duhali, a stražnji čuvari pođoše za kovčegom, dok su oni i dalje u trube duhali.

[10] Porém ao povo ordenara Josué, dizendo: Não gritareis, nem fareis ouvir a vossa voz, nem sairá palavra alguma da vossa boca, até ao dia em que eu vos diga: gritai! Então, gritareis.

[10] Ali Ješua naredi narodu i reče: “Vi nemojte vikati, i neka vam se glas ne čuje, ni riječ iz vaših usta neka ne iziđe, sve do dana dok vam ja ne kažem: Vičite! Onda ćete vi podviknuti.”

[11] Assim, a arca do SENHOR rodeou a cidade, contornando-a uma vez. Entraram no arraial e ali pernoitaram.

[11] Tako on dade da se kovčeg Jahvin oko grada ponese i da ga obiđe jedanput; onda se oni u tabor vratiše i tamo prekonačiše.

[12] Levantando-se Josué de madrugada, os sacerdotes levaram, de novo, a arca do SENHOR.

[12] I Ješua rano ujutro ustade, a svećenici kovčeg Jahvin ponesoše.

[13] Os sete sacerdotes que levavam as sete trombetas de chifre de carneiro diante da arca do SENHOR iam tocando continuamente; os homens armados iam adiante deles, e a retaguarda seguia após a arca do SENHOR, enquanto as trombetas soavam continuamente.

[13] Sedam svećenika koji su pred kovčegom sedam truba od ovnovskih rogova nosili naprijed su bez stanke išli i u trube duhali; naoružani ljudi pred njima su išli, a stražnji čuvari išli su za kovčegom Jahvinim, dok su oni i dalje u trube duhali.

[14] No segundo dia, rodearam, outra vez, a cidade e tornaram para o arraial; e assim fizeram por seis dias.

[14] Tako drugoga dana oni prođoše jedanput oko grada pa se u tabor vratiše; tako su šest dana činili.

[15] No sétimo dia, madrugaram ao subir da alva e, da mesma sorte, rodearam a cidade

[15] A sedmoga dana oni u ranu zoru ustadoše i oko grada sedam puta na isti

sete vezes; somente naquele dia rodearam a cidade sete vezes.

način prođoše; ali toga dana oni oko grada sedam puta prođoše.

[16] E sucedeu que, na sétima vez, quando os sacerdotes tocavam as trombetas, disse Josué ao povo: Gritai, porque o SENHOR vos entregou a cidade!

[16] A kad bi sedmi put, i kad svećenici u trube zaduhaše,Ješua reče narodu: "Vičite, jer vam je Jahve predao grad!

[17] Porém a cidade será condenada, ela e tudo quanto nela houver; somente viverá Raabe, a prostituta, e todos os que estiverem com ela em casa, porquanto escondeu os mensageiros que enviamos.

[17] Neka na gradu zabran bude; on i sve što je u njemu Jahvi pripada; samo će bludnica Rahaba i svi koji su s njom u kući njenoj u životu ostati, jer ona sakri poslanike što ih mi poslasmo.

[18] Tão-somente guardai-vos das coisas condenadas, para que, tendo-as vós condenado, não as tomeis; e assim torneis maldito o arraial de Israel e o confundais.

[18] A vas što se tiče – vi se čuvajte stvari na kojima je zabran, da ih ne biste poželjeli, pa neke od stvari zabranjenih uzeli, i tako tabor Israilov ukletim učinili i nevolju na nj srušili.

[19] Porém toda prata, e ouro, e utensílios de bronze e de ferro são consagrados ao SENHOR; irão para o seu tesouro.

[19] Ali sve srebro i zlato i sve bronzano i gvozdeno Jahvi je sveto; neka to u riznicu Jahvinu uđe."

[20] Gritou, pois, o povo, e os sacerdotes tocaram as trombetas. Tendo ouvido o povo o sonido da trombeta e levantado grande grito, ruíram as muralhas, e o povo subiu à cidade, cada qual em frente de si, e a tomaram.

[20] I narod je podvikivao, a svećenici u trube zaduhaše; a kad je zvuk trube začuo, narod golemu viku podiže, i bedemi se srušiše, te se narod uspe u grad, svaki čovjek pravo naprijed, i oni grad zauzeše.

[21] Tudo quanto na cidade havia destruíram totalmente a fio de espada, tanto homens como mulheres, tanto meninos como velhos, também bois, ovelhas e jumentos.

[21] Sve u gradu oštricom mača oni posve uništiše: i muško i žensko, i mlado i staro, i volove i ovce i magarce.

Raabe é salva

[22] Então, disse Josué aos dois homens que espiaram a terra: Entrai na casa da mulher prostituta e tirai-a de lá com tudo quanto tiver, como lhe jurastes.

[22] Ješua reče dvojici ljudi koji zemlju uhođahu: "Idite u kuću bludnicinu pa odatle tu ženu i sve koji njoj pripadaju izvedite, kako ste joj se i zakleli."

[23] Então, entraram os jovens, os espias, e tiraram Raabe, e seu pai, e sua mãe, e seus irmãos, e tudo quanto tinha; tiraram também toda a sua parentela e os acamparam fora do arraial de Israel.

[23] Tako mladi ljudi koji bijahu uhode uđoše pa izvedoše Rahabu i oca njezina i majku njezinu i braću njezinu i sve što je ona imala; k tome, izvedoše i svu svojtu njezinu pa ih izvan tabora israilskog smjestiše.

[24] Porém a cidade e tudo quanto havia nela, queimaram-no; tão-somente a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro deram para o tesouro da Casa do SENHOR.

[24] A grad i sve što je u njemu bilo spališe. Samo zlato i srebro i sve bronzano i gvozdeno oni u riznicu kuće Jahvine metnuše.

[25] Mas Josué conservou com vida a prostituta Raabe, e a casa de seu pai, e tudo quanto tinha; e habitou no meio de Israel até ao dia de hoje, porquanto escondera os mensageiros que Josué enviara a espiar Jericó.

[25] A bludnicu Rahabu i čeljad oca njezina i sve što je ona imala Ješua poštedje; a ona i dan-danas među Israilcima živi, jer ona sakri poslanike što ih Ješua bijaše poslao Jerihon da uhode.

[26] Naquele tempo, Josué fez o povo jurar e dizer: Maldito diante do SENHOR seja o homem que se levantar e reedificar esta cidade de Jericó; com a perda do seu primogênito lhe porá os fundamentos e, à custa do mais novo, as portas.

[26] Tad im Ješua izreče kletvu riječima: "Proklet bio pred Jahvom čovjek koji ustane i podigne ovaj grad Jerihon; temelji ga stajali prvjenca, a na sinu svome najmlađemu kapije mu podizao!"

[27] Assim, era o SENHOR com Josué; e corria a sua fama por toda a terra.

[27] Tako je Jahve s Ješuom bio, a glas o njemu svud se po zemlji pronese.

Josué 7

Os israelitas derrotados em Ai. Acã

Poraz Israilaca kod Aja

Ješua 7

[1] Prevaricaram os filhos de Israel nas coisas condenadas; porque Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá, tomou das coisas condenadas. A ira do SENHOR se acendeu contra os filhos de Israel.

[1] Ali sinovi Israilovi prijevarno se poniješe, ne pazeći na stvari zabranjene, jer Akan, sin Karmija, sina Zabdija, sina Zerahova, iz plemena Jehudina, uze neke stvari koje proklete bjehu, zato se gnjev Jahvin prema sinovima Israilovim rasplamsa.

[2] Enviando, pois, Josué, de Jericó, alguns homens a Ai, que está junto a Bete-Áven,

[2] I Ješua posla ljude iz Jerihona u Aj, koji je blizu Bet-Avena, istočno od Betela, i reče

ao oriente de Betel, falou-lhes, dizendo: Subi e espiai a terra. Subiram, pois, aqueles homens e espiaram Ai.

im: "Pođite gore pa zemlju izvidite." Tako ljudi gore otiđoše i Aj uhodiše.

3 E voltaram a Josué e lhe disseram: Não suba todo o povo; subam uns dois ou três mil homens, a ferir Ai; não fatigueis ali todo o povo, porque são poucos os inimigos.

3 Vratiše se Ješui i rekoše mu: "Ne daj da sav narod uzlazi; samo oko dvije ili tri hiljade ljudi neka se do Aja popne; ne vodi sav narod onamo da ga mučiš, jer malo ih je."

4 Assim, subiram lá do povo uns três mil homens, os quais fugiram diante dos homens de Ai.

4 Tako oko tri hiljade ljudi iz naroda onamo se pope, ali oni pred Ajancima pobjegoše.

5 Os homens de Ai feriram deles uns trinta e seis, e aos outros perseguiram desde a porta até às pedreiras, e os derrotaram na descida; e o coração do povo se derreteu e se tornou como água.

5 Ajanci pobiše oko trideset i šest njihovih ljudi, i goniše ih od kapije gradske sve do Šebarima, pa ih u strmini pobiše; tako srca narodu klonuše kao da im voda venama poteče.

Ješuin vapaj i Jahvin odgovor

6 Então, Josué rasgou as suas vestes e se prostrou em terra sobre o rosto perante a arca do SENHOR até à tarde, ele e os anciãos de Israel; e deitaram pó sobre a cabeça.

6 Tad Ješua podera odjeću svoju i ničice na tlu pred kovčegom Jahvinim sve do večeri provede, i on i starješine Israilove; i oni po glavama svojim prašinu posuše.

7 Disse Josué: Ah! SENHOR Deus, por que fizeste este povo passar o Jordão, para nos entregares nas mãos dos amorreus, para nos fazerem perecer? Tomara nos contentáramos com ficarmos além do Jordão.

7 Ješua reče: "Teško meni, o moj Gospode Jahve, zašto si ikako narod ovaj preko Jordana preveo, samo da nas u ruke Amorejcima predaš, da nas unište?! O, da samo htjedosmo s onu stranu Jordana ostati!

8 Ah! SENHOR, que direi? Pois Israel virou as costas diante dos seus inimigos!

8 O Gospode moj, šta da sada kažem kad je Israil pred neprijateljima svojim ustuknuo?

9 Ouvindo isto os cananeus e todos os moradores da terra, nos cercarão e

9 Jer Kanaanci i sav svijet u zemlji za to će čuti, pa će nas oni opkoliti i ime naše sa zemlje izbrisati. A šta ćeš ti za ime svoje uzvišeno učiniti?"

desarraigarão o nosso nome da terra; e, então, que farás ao teu grande nome?

10 Então, disse o SENHOR a Josué: Levanta-te! Por que estás prostrado assim sobre o rosto?

11 Israel pecou, e violaram a minha aliança, aquilo que eu lhes ordenara, pois tomaram das coisas condenadas, e furtaram, e dissimularam, e até debaixo da sua bagagem o puseram.

12 Pelo que os filhos de Israel não puderam resistir aos seus inimigos; viraram as costas diante deles, porquanto Israel se fizera condenado; já não serei convosco, se não eliminardes do vosso meio a coisa roubada.

13 Dispõe-te, santifica o povo e dize: Santificai-vos para amanhã, porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Há coisas condenadas no vosso meio, ó Israel; aos vossos inimigos não podereis resistir, enquanto não eliminardes do vosso meio as coisas condenadas.

14 Pela manhã, pois, vos chegareis, segundo as vossas tribos; e será que a tribo que o SENHOR designar por sorte se chegará, segundo as famílias; e a família que o SENHOR designar se chegará por casas; e a casa que o SENHOR designar se chegará homem por homem.

15 Aquele que for achado com a coisa condenada será queimado, ele e tudo

10 Onda Jahve reče Ješui: "Ustani! Zašto si ničice pao?

11 Israil je zgriješio, a i savez moj što sam im ga u dužnost stavio oni su prekršili. I k tome, neke od stvari na kojima je zabran oni su uzeli, i krali su i varali, i još su ih oni među svojim stvarima skrivali.

12 Zato sinovi Israilovi nemaju snage da se neprijateljima svojim odupru; oni pred neprijateljima svojim leđa okreću i bježe, jer su prokleti postali. Ja više s vama neću biti ako iz sredine svoje ne uklonite stvari proklete.

13 Ustani! Posveti narod i reci: Posvetite sebe za sutra, jer ovako Jahve, Bog Israilov, veli: 'Ima u tebe stvari na kojima je zabran, o Israile. Ti nećeš imati snage neprijateljima svojim da se odupreš sve dok iz sredine svoje ne ukloniš stvari zabranjene.'

14 Onda ujutro po plemenima svojim pristupajte. I neka pleme koje Jahve izdvoji po porodicama pristupi, a neka porodica koju Jahve izdvoji po kućama pristupi, a neka iz kuće koju Jahve izdvoji čovjek za čovjekom pristupi.

15 Neka onaj kod kojeg se nađu stvari na kojima je zabran spaljen bude, on i sve što njemu pripada, jer je on savez Jahvin

quanto tiver, porquanto violou a aliança do SENHOR e fez loucura em Israel.

prekršio, i jer je on stvar sramotnu u Israilu počinio."

Pronalaženje i kažnjavanje krivca

[16] Então, Josué se levantou de madrugada e fez chegar a Israel, segundo as suas tribos; e caiu a sorte sobre a tribo de Judá.

[16] I Ješua ujutro porani pa Israila po plemenima izvede, a pleme se Jehudino izdvoji.

[17] Fazendo chegar a tribo de Judá, caiu sobre a família dos zeraítas; fazendo chegar a família dos zeraítas, homem por homem, caiu sobre Zabdi;

[17] On porodicu Jehudinu izvede, pa izdvoji porodicu Zerahovu, i čovjeka za čovjekom iz porodice Zerahove izvede, i Zabdi se izdvoji.

[18] e, fazendo chegar a sua casa, homem por homem, caiu sobre Acã, filho de Carmi, filho de Zabdi, filho de Zera, da tribo de Judá.

[18] On izvede čeljad njegovu, čovjeka za čovjekom, te se Akan, sin Karmija, sina Zabdija, sina Zerahova, od plemena Jehudina izdvoji.

[19] Então, disse Josué a Acã: Filho meu, dá glória ao SENHOR, Deus de Israel, e a ele rende louvores; e declara-me, agora, o que fizeste; não mo ocultes.

[19] Tad Ješua reče Akanu: "Sine moj, preklinjem te, slavi Jahvu, Boga Israilova, i veličaj ga! A sad mi reci šta si učinio. Ne skrivaj to od mene."

[20] Respondeu Acã a Josué e disse: Verdadeiramente, pequei contra o SENHOR, Deus de Israel, e fiz assim e assim.

[20] A Akan odgovori Ješui riječima: "Uistinu, ja sam zgriješio prema Jahvi, Bogu Israilovu, a evo šta učinih:

[21] Quando vi entre os despojos uma boa capa babilônica, e duzentos siclos de prata, e uma barra de ouro do peso de cinqüenta siclos, cobicei-os e tomei-os; e eis que estão escondidos na terra, no meio da minha tenda, e a prata, por baixo.

[21] kad među plijenom ugledah prekrasan ogrtač iz Šinara i dvije stotine šekela srebra i šipku od zlata pedeset šekela tešku, ja ih poželjeh, te ih uzeh; i eno, oni su skriveni u zemlji u čadoru mome, a odozdo je srebro."

[22] Então, Josué enviou mensageiros que foram correndo à tenda; e eis que tudo estava escondido nela, e a prata, por baixo.

[22] I Ješua uputi poslanike te oni do čadora otrčaše – i gle, to bješe skriveno u čadoru njegovu, a odozdo srebro.

[23] Tomaram, pois, aquelas coisas do meio da tenda, e as trouxeram a Josué e a todos os filhos de Israel, e as colocaram perante o SENHOR.

[24] Então, Josué e todo o Israel com ele tomaram Acã, filho de Zera, e a prata, e a capa, e a barra de ouro, e seus filhos, e suas filhas, e seus bois, e seus jumentos, e suas ovelhas, e sua tenda, e tudo quanto tinha e levaram-nos ao vale de Acor.

[25] Disse Josué: Por que nos conturbaste? O SENHOR, hoje, te conturbará. E todo o Israel o apedrejou; e, depois de apedrejá-los, queimou-os.

[26] E levantaram sobre ele um montão de pedras, que permanece até ao dia de hoje; assim, o SENHOR apagou o furor da sua ira; pelo que aquele lugar se chama o vale de Acor até ao dia de hoje.

Josué 8

Ai é destruída

[1] Disse o SENHOR a Josué: Não temas, não te atemorizes; toma contigo toda a gente de guerra, e dispõe-te, e sobe a Ai; olha que entreguei nas tuas mãos o rei de Ai, e o seu povo, e a sua cidade, e a sua terra.

[2] Farás a Ai e a seu rei como fizeste a Jericó e a seu rei; somente que para vós outros saqueareis os seus despojos e o seu gado; põe emboscadas à cidade, por detrás dela.

[23] Oni to iz čadora uzeše i donesoše Ješui i svim sinovima Israilovim, a oni to pred Jahvom razastriješe.

[24] Onda Ješua, i sav Israil s njim, uzeše Zerahova sina Akana, srebro, ogrtač, zlatnu šipku, sinove njegove, kćeri njegove, volove njegove, magarad njegovu, ovce njegove, čador njegov i sve što mu je pripadalo, i oni ih u dolinu Akor dovedoše.

[25] Ješua reče: “Zašto si nam muku zadao? Jahve će tebi danas muku zadati!” I sav Israil ih kamenova; i oni ih spališe, pošto ih kamenovaše.

[26] Oni na Akana naslagaše veliku gromilu kamenja koja i dan-danas stoji, a Jahvu prođe žestina njegova gnjeva. Zato se to mjesto do dana današnjeg zove dolina Akor.

Pad Aja

Ješua 8

[1] Onda Jahve reče Ješui: “Ne boj se i potišten ne budi! Povedi sa sobom sve ratnike i ustani, pođi gore u Aj; evo, ja sam ti predao u ruke kralja Aja, narod njegov, grad njegov, i zemlju njegovu.

[2] Ti učini s Ajem i kraljem njegovim isto ono što si učinio s Jerihonom i njegovim kraljem; vi sebi samo plijen njegov i stoku njegovu uzmite. A iza grada postavi zasjedu.”

[3] Então, Josué se levantou, e toda a gente de guerra, para subir contra Ai; escolheu Josué trinta mil homens valentes e os enviou de noite.

[3] Tako Ješua sa svim ratnicima krenu da ide na Aj. Probra Ješua trideset hiljada ljudi, ratnika hrabrih, i posla ih noću.

[4] Deu-lhes ordem, dizendo: Eis que vos poreis de emboscada contra a cidade, por detrás dela; não vos distancieis muito da cidade; e todos estareis alertas.

[4] On im zapovjedi i reče: “Pazite, vi ćete gradu zasjedu s leđa njegovih postaviti. Ne udaljavajte se previše od grada, i svi spremni budite.

[5] Porém eu e todo o povo que está comigo nos aproximaremos da cidade; e será que, quando saírem, como dantes, contra nós, fugiremos diante deles.

[5] Onda ćemo se ja i sav narod što je sa mnom gradu primaknuti. A kad nam oni ususret iziđu, kao što su i ranije učinili, mi ćemo pred njima uteći.

[6] Deixemo-los, pois, sair atrás de nós, até que os tiremos da cidade; porque dirão: Fogem diante de nós como dantes. Assim, fugiremos diante deles.

[6] Oni će nas tjerati sve dok ih mi od grada ne odvučemo, jer oni će reći: ‘Oni pred nama bježe kao i ranije.’ Tako ćemo mi pred njima bježati.

[7] Então, saireis vós da emboscada e tomareis a cidade; porque o SENHOR, vosso Deus, vo-la entregará nas vossas mãos.

[7] A vi ćete se iz zasjede pojaviti i grad zaposjesti, jer će ga Jahve, Bog vaš, vama u ruke predati.

[8] Havendo vós tomado a cidade, pôr-lhe-eis fogo; segundo a palavra do SENHOR, fareis; eis que vo-lo ordenei.

[8] A kad se vi grada domognete, spalite ga. Postupite prema riječi Jahvinoj. Pazite, ja sam vam to zapovjedio.”

[9] Assim, Josué os enviou, e eles se foram à emboscada; e ficaram entre Betel e Ai, ao ocidente de Ai; porém Josué passou aquela noite no meio do povo.

[9] Onda ih Ješua posla, a oni odoše na mjesto zasjede i čekaše u zasjedi između Betela i Aja, Aju sa zapada; a Ješua tu noć među narodom provede.

[10] Levantou-se Josué de madrugada, passou revista ao povo, e subiram ele e os anciãos de Israel, diante do povo, contra Ai.

[10] Ješua ujutro porani i narod sazva, a onda pred narodom sa starješinama Israilovim na Aj krenu.

[11] Subiram também todos os homens de guerra que estavam com ele, e chegaram-

[11] Onda svi ratnici koji s njim bijahu gore krenuše i gradu se primakoše, pa stigoše

se, e vieram defronte da cidade; e alojaram-se do lado norte de Ai. Havia um vale entre eles e Ai.

pred njega i utaboriše se Aju sa sjevera. A između njih i Aja jedna dolina bijaše.

[12] Tomou também uns cinco mil homens e os pôs entre Betel e Ai, em emboscada, ao ocidente da cidade.

[12] I on pet hiljada ljudi uze i postavi ih u zasjedu između Betela i Aja, gradu sa zapada.

[13] Assim foi posto o povo: todo o acampamento ao norte da cidade e a emboscada ao ocidente dela; e foi Josué aquela noite até ao meio do vale.

[13] Onda oni smjestiše narod, svu vojsku što gradu sa sjevera bijaše, i stražnje čuvare njegove na zapadnoj strani grada, a Ješua provede tu noć u dolini.

[14] E sucedeu que, vendo-o o rei de Ai, ele e os homens da cidade apressaram-se e, levantando-se de madrugada, saíram de encontro a Israel, à batalha, defronte das campinas, porque ele não sabia achar-se contra ele uma emboscada atrás da cidade.

[14] I desi se, kad kralj Aja ovo vidje, da svijet iz grada rano ujutro u boj protiv Israila požuri, on i sav narod njegov, na određeno mjesto ispred pustopoljine. Ali on ne znade da mu je iza grada zasjeda postavljena.

[15] Josué, pois, e todo o Israel se houveram como feridos diante deles e fugiram pelo caminho do deserto.

[15] Ješua i sav Israil pretvarali su se da su pred njima potučeni, pa putem ka pustinji utekoše.

[16] Pelo que todo o povo que estava na cidade foi convocado para os perseguir; e perseguiram Josué e foram afastados da cidade.

[16] I sav se narod koji bijaše u gradu sabra da za njima u potjeru krene, i oni Ješuu goniše, te se od grada udaljiše.

[17] Nem um só homem ficou em Ai, nem em Betel que não saísse após os israelitas; e deixaram a cidade aberta e perseguiram Israel.

[17] Tako nijedan čovjek u Aju niti u Betelu ne ostade a da za Israilom ne pođe; grad ostaviše nezaštićenim i u potjeru za Israilom krenuše.

[18] Então, disse o SENHOR a Josué: Estende para Ai a lança que tens na mão; porque a esta darei na tua mão; e Josué estendeu para a cidade a lança que tinha na mão.

[18] Onda Jahve reče Ješui: "Ispruži sablju što ti je u ruci prema Aju, jer ću ga ja tebi u ruke dati." I Ješua prema gradu ispruži sablju što mu u ruci bijaše.

[19] Então, a emboscada se levantou apressadamente do seu lugar, e, ao

[19] Ljudi u zasjedi hitro se s mjesta svoga podigoše, pa čim on ispruži ruku svoju, oni

estender ele a mão, vieram à cidade e a tomaram; e apressaram-se e nela puseram fogo.

pojuriše i u grad uđoše, te ga zaposjedoše, i oni grad brzo spališe.

[20] Virando-se os homens de Ai para trás, olharam, e eis que a fumaça da cidade subia ao céu, e não puderam fugir nem para um lado nem para outro; porque o povo que fugia para o deserto se tornou contra os que os perseguiam.

[20] Kad se Ajanci okrenuše i pogledaše – gle, dim se iz grada u nebo dizao, a oni nemadoše kamo uteći, ni tamo ni ovamo, jer se narod koji bijaše prema pustinji bježao okrenu na gonitelje.

[21] Vendo Josué e todo o Israel que a emboscada tomara a cidade e que a fumaça da cidade subia, voltaram e feriram os homens de Ai.

[21] Kad Ješua i sav Israil vidješe da su ljudi iz zasjede grad zaposjeli i da se dim iz grada uzdiže, oni se okrenuše i navališe na Ajance.

[22] Da cidade saíram os outros ao encontro do inimigo, que, assim, ficou no meio de Israel, uns de uma parte, outros de outra; e feriram-nos de tal sorte, que nenhum deles sobreviveu, nem escapou.

[22] A preostali njima ususret iz grada iziđoše, pa se oni usred Israila nađoše – jedni bjehu s jedne, a drugi s druge strane – te ih Israil pogubi, tako da niko živ ne ostade niti iko uteče.

[23] Porém ao rei de Ai tomaram vivo e o trouxeram a Josué.

[23] A kralja Aja živa uhvatiše pa ga Ješui dovedoše.

[24] Tendo os israelitas acabado de matar todos os moradores de Ai no campo e no deserto onde os tinham perseguido, e havendo todos caído a fio de espada, e sendo já todos consumidos, todo o Israel voltou a Ai, e a passaram a fio de espada.

[24] Pa kad Israil pobi sve stanovnike Aja u poljima i u pustinji gdje su ih oni gonili, i kad svaki od njih od mača pade, sve dok ih ne smaknuše, onda se sav Israil u Aj vrati i na nj mačem udari.

[25] Os que caíram aquele dia, tanto homens como mulheres, foram doze mil, todos os moradores de Ai.

[25] Svih koji toga dana stradaše, i ljudi i žena, dvanaest hiljada bijaše – sav narod iz Aja.

[26] Porque Josué não retirou a mão que estendera com a lança até haver destruído totalmente os moradores de Ai.

[26] Jer Ješua ne povuče ruku svoju kojom bijaše koplje ispružio sve dok posve ne zatrije sve stanovnike Aja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Os israelitas saquearam, entretanto, para si o gado e os despojos daquela cidade, segundo a palavra do SENHOR, que ordenara a Josué.

[28] Então, Josué pôs fogo a Ai e a reduziu, para sempre, a um montão, a ruínas até ao dia de hoje.

[29] Ao rei de Ai, enforcou-o e o deixou no madeiro até à tarde; ao pôr-do-sol, por ordem de Josué, tiraram do madeiro o cadáver, e o lançaram à porta da cidade, e sobre ele levantaram um montão de pedras, que até hoje permanece.

Renovação da aliança

[30] Então, Josué edificou um altar ao SENHOR, Deus de Israel, no monte Ebal,

[31] como Moisés, servo do SENHOR, ordenara aos filhos de Israel, segundo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, a saber, um altar de pedras toscas, sobre o qual se não manejara instrumento de ferro; sobre ele ofereceram holocaustos ao SENHOR e apresentaram ofertas pacíficas.

[32] Escreveu, ali, em pedras, uma cópia da lei de Moisés, que já este havia escrito diante dos filhos de Israel.

[33] Todo o Israel, com os seus anciãos, e os seus príncipes, e os seus juízes estavam de um e de outro lado da arca, perante os levitas sacerdotes que levavam a arca da Aliança do SENHOR, tanto estrangeiros como naturais; metade deles, em frente do monte Gerizim, e a outra metade, em frente do monte Ebal; como Moisés, servo

[27] Israil sebi iz toga grada uze samo stoku i plijen, kako Jahve Ješui bijaše zapovjedio.

[28] A Ješua spali Aj i zauvijek ga u ruševinu pretvori – pustoš do dana današnjeg.

[29] On kralja Aja na drvo objesi i tamo ga do večeri ostavi, a u sumrak Ješua naredi pa oni tijelo njegovo s drveta skinuše i baciše ga pred kapiju gradsku te naslagaše na nj veliku gromilu kamenja koja do dana današnjeg stoji.

Čitanje svetog Zakona narodu

[30] Onda Ješua podiže žrtvenik Jahvi, Bogu Israilovu, u gori Ebal,

[31] baš onako kako Mojsije, sluga Jahvin, sinovima Israilovim bijaše zapovjedio, onako kako je u knjizi Zakona Mojsijeva napisano, žrtvenik od neklesana kamena na kojem čovjek nije gvozdenom alatkom radio; i oni na njemu žrtve paljenice Jahvi prinesoše, i žrtve sudioništva prinesoše.

[32] On tamo na kamenju prepisa Zakon Mojsijev, koji on bijaše napisao, pred sinovima Israilovim.

[33] Sav Israil i starješine njegove i vođe i suci njegovi stajahu s obje strane kovčega pred svećenicima levijevskim, koji su kovčeg saveza Jahvina nosili, kako tuđinci tako i domaći. Pola je njih ispred gore Gerizim stajalo, a pola njih stajalo ispred gore Ebal, baš onako kako Mojsije, sluga

do SENHOR, outrora, ordenara que fosse abençoado o povo de Israel.

[34] Depois, leu todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, segundo tudo o que está escrito no Livro da Lei.

[35] Palavra nenhuma houve, de tudo o que Moisés ordenara, que Josué não lesse para toda a congregação de Israel, e para as mulheres, e os meninos, e os estrangeiros que andavam no meio deles.

Josué 9

O estratagema dos gibeonitas

[1] Sucedeu que, ouvindo isto todos os reis que estavam daquém do Jordão, nas montanhas, e nas campinas, em toda a costa do mar Grande, defronte do Líbano, os heteus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus,

[2] se ajuntaram eles de comum acordo, para pelejar contra Josué e contra Israel.

[3] Os moradores de Gibeão, porém, ouvindo o que Josué fizera com Jericó e com Ai,

[4] usaram de estratagema, e foram, e se fingiram embaixadores, e levaram sacos velhos sobre os seus jumentos e odres de vinho, velhos, rotos e consertados;

[5] e, nos pés, sandálias velhas e remendadas e roupas velhas sobre si; e todo o pão que traziam para o caminho era seco e bolorento.

[6] Foram ter com Josué, ao arraial, a Gilgal, e lhe disseram, a ele e aos homens de

Jahvin, bijaše sprva zapovjedio da narod Israilov blagoslovi.

[34] A onda Ješua pročita sve riječi Zakona, blagoslov i kletvu, prema svemu što je u knjizi Zakona zapisano.

[35] Ne bijaše ni jedne riječi od svega što Mojsije bijaše zapovjedio a da je Ješua ne pročita pred svim skupom Israilovim, i ženama i djecom i tuđincima koji su među njima živjeli.

Lukavstvo Gibeonaca

Ješua 9

[1] Desi se – kad su svi kraljevi koji s onu stranu Jordana bijahu, u brdovitim krajevima i u nizinama i svuda po obali Velikoga mora prema Libanonu: Hetiti i Amorejci, Kanaanci, Perižani, Hivijci i Jebusejci, čuli za ovo –

[2] da se oni okupiše da se protiv Ješue i Israila zajedno bore.

[3] Kad su stanovnici Gibeona saznali šta je Ješua Jerihonu i Aju učinio,

[4] i oni se lukavstvom poslužiše pa krenuše kao izaslanici, metnuvši pohabane vreće na magarce svoje i stare mješine za vino, poderane i zakrpljene,

[5] a na noge svoje metnuše pohabane i zakrpljene sandale i pohabanu odjeću na se; sav hljeb od njihovih zaliha bijaše suh i izdrobljen.

[6] Onda oni otiđoše Ješui u tabor u Gilgalu pa rekoše njemu i ljudima Israilcima: “Mi

Israel: Chegamos de uma terra distante; fazei, pois, agora, aliança conosco.

iz daleke zemlje dolazimo, pa sklopite savez s nama.”

[7] E os homens de Israel responderam aos heveus: Porventura, habitais no meio de nós; como, pois, faremos aliança convosco?

[7] Ljudi Israilci rekoše Hivijcima: “Možda vi u našoj zemlji živite; kako ćemo onda s vama savez sklopiti?”

[8] Então, disseram a Josué: Somos teus servos. Então, lhes perguntou Josué: Quem sois vós? Donde vindes?

[8] Ali oni rekoše Ješui: “Mi smo sluge tvoje.” Onda im Ješua reče: “Ko ste vi i odakle dolazite?”

[9] Responderam-lhe: Teus servos vieram de uma terra mui distante, por causa do nome do SENHOR, teu Deus; porquanto ouvimos a sua fama e tudo quanto fez no Egito;

[9] Oni mu rekoše: “Sluge su tvoje iz uistinu daleke zemlje došle zbog slave Jahve, Boga tvojega; jer mi smo slušali o njemu i o svemu što je on u Egiptu učinio,

[10] e tudo quanto fez aos dois reis dos amorreus que estavam dalém do Jordão, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que estava em Astarote.

[10] i o svemu što je on učinio dvojici kraljeva amorejskih koji s onu stranu Jordana bijahu: Sihonu, kralju Hešbona, i Ogu, kralju Bašana, koji je u Aštarotu bio.

[11] Pelo que nossos anciãos e todos os moradores da nossa terra nos disseram: Tomai convosco provisão alimentar para o caminho, e ide ao encontro deles, e dizei-lhes: Somos vossos servos; fazei, pois, agora, aliança conosco.

[11] Zato nam starješine naše i svi stanovnici zemlje naše rekoše: Uzmite hrane za put, pa im ususret pođite i recite: ‘Mi smo sluge vaše, pa sklopite savez s nama.’

[12] Este nosso pão tomamos quente das nossas casas, no dia em que saímos para vir ter convosco; e ei-lo aqui, agora, já seco e bolorento;

[12] Ovaj hljeb naš bijaše vruć kad ga od kuća svojih na put ponijesmo na dan kad vama pođosmo, ali, gle, on je sad suh i izdrobljen.

[13] e estes odres eram novos quando os enchemos de vinho; e ei-los aqui já rotos; e estas nossas vestes e estas nossas sandálias já envelheceram, por causa do mui longo caminho.

[13] Ove mješine za vino koje mi nalismo bijahu nove, a, gle, one su poderane; i ova odjeća naša i sandale naše pohabani su od uistinu duga puta.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Então, os israelitas tomaram da provisão e não pediram conselho ao SENHOR.

[15] Josué concedeu-lhes paz e fez com eles a aliança de lhes conservar a vida; e os príncipes da congregação lhes prestaram juramento.

[16] Ao cabo de três dias, depois de terem feito a aliança com eles, ouviram que eram seus vizinhos e que moravam no meio deles.

[17] Pois, partindo os filhos de Israel, chegaram às cidades deles ao terceiro dia; suas cidades eram Gibeão, Cefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

[18] Os filhos de Israel não os feriram, porquanto os príncipes da congregação lhes juraram pelo SENHOR, Deus de Israel; pelo que toda a congregação murmurou contra os príncipes.

[19] Então, todos os príncipes disseram a toda a congregação: Nós lhes juramos pelo SENHOR, Deus de Israel; por isso, não podemos tocar-lhes.

[20] Isto, porém, lhes faremos: Conservar-lhes-emos a vida, para que não haja grande ira sobre nós, por causa do juramento que já lhes fizemos.

[21] Disseram-lhes, pois, os príncipes: Vivam. E se tornaram rachadores de lenha e tiradores de água para toda a congregação, como os príncipes lhes haviam dito.

[22] Chamou-os Josué e disse-lhes: Por que nos enganastes, dizendo: Habitamos mui

[14] I ljudi Israilci probaše malo hrane njihove, ali za savjet Jahvu ne upitaše.

[15] Ješua s njima sklopi ugovor o nenapadanju i s njima sklopi savez da će im život poštedjeti, a glavari zajednice zakletvu im položiše.

[16] Ali desi se nakon tri dana pošto oni s Gibeoncima savez sklopiše da oni saznadoše da su ovi susjedi i da u zemlji njihovoj žive.

[17] Tad sinovi Israilovi krenuše i trećega dana u gradove njihove stigoše. A gradovi njihovi bijahu Gibeon, Kefira, Beerot i Kirjat-Jearim.

[18] Sinovi Israilovi ne udariše na njih jer im se glavešine zajednice Jahvom, Bogom Israilovim, bijahu zakleli. I sva je zajednica glavešinama prigovarala.

[19] Ali sve glavešine rekoše svoj zajednici: “Mi smo im se Jahvom, Bogom Israilovim, zakleli, pa ih sada ne smijemo dirati.

[20] Ovako ćemo prema njima postupiti: mi ćemo ih pustiti da žive, da nas ne bi stigao gnjev zbog zakletve koju smo im položili.”

[21] Glavešine im rekoše: “Neka žive.” Tako oni drvosječe i vodonoše svoj zajednici postadoše, baš onako kako im glavešine i rekoše.

[22] Onda Ješua sabra Gibeonce pa im reče: Zašto ste nas prevarili govoreći: “Mi

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

longe de vós, sendo que viveis em nosso meio?

[23] Agora, pois, sois malditos; e dentre vós nunca deixará de haver escravos, rachadores de lenha e tiradores de água para a casa do meu Deus.

[24] Então, responderam a Josué: É que se anunciou aos teus servos, como certo, que o SENHOR, teu Deus, ordenara a seu servo Moisés que vos desse toda esta terra e destruísse todos os moradores dela diante de vós. Por isso, tememos muito por nossa vida por causa de vós e fizemos assim.

[25] Eis que estamos na tua mão; trata-nos segundo te parecer bom e reto.

[26] Assim lhes fez e livrou-os das mãos dos filhos de Israel; e não os mataram.

[27] Naquele dia, Josué os fez rachadores de lenha e tiradores de água para a congregação e para o altar do SENHOR, até ao dia de hoje, no lugar que Deus escolhesse.

Josué 10

Gibeão sitiada por cinco reis

[1] Tendo Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, ouvido que Josué tomara a Ai e a havia destruído totalmente e feito a Ai e ao seu rei como fizera a Jericó e ao seu rei e que os moradores de Gibeão fizeram paz com os israelitas e estavam no meio deles,

[2] temeu muito; porque Gibeão era cidade grande como uma das cidades reais e ainda

uistinu daleko od vas živimo”, kad vi u našoj zemlji živite?

[23] Zato ste sada prokleti, i nikada nećete prestati da robujete, i kao drvosječe i kao vodonoše za kuću Boga mojega.

[24] A oni odgovoriše Ješui: “Tvojim je slugama jasno rečeno da je Jahve, Bog tvoj, naredio slugi svome Mojsiju da vam svu zemlju dadne i da sve stanovnike zemlje pred vama zatre; zato smo se mi zbog vas za živote svoje silno pobojali pa smo ovo učinili.

[25] A evo, mi smo u rukama tvojim; čini s nama što je u očima tvojim dobro i pravo.”

[26] Tako on njima učini i iz ruku ih sinova Israilovih izbavi, te ih oni ne pobiše.

[27] Ali toga dana Ješua im naredi da drva sijeku i vodu nose za zajednicu i za žrtvenik Jahvin, do dana današnjeg, na mjestu koje Jahve odabere.

Peterica kraljeva napadaju Gibeon

Ješua 10

[1] I desi se, kad Adoni-Cedek, kralj Jerusalema, ču da je Ješua zaposjeo Aj i posve ga uništio – kao što bijaše s Jerihonom i kraljem njegovim učinio, tako je učinio i s Ajom i kraljem njegovim – i kad su stanovnici Gibeona sklopili mir s Israilom i u zemlji njegovoj bili –

[2] da se on silno uplašio, jer Gibeon bijaše golem grad, kao kakav kraljevski grad, i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

maior do que Ai, e todos os seus homens eram valentes.

3 Pelo que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, enviou mensageiros a Hoão, rei de Hebrom, e a Pirã, rei de Jarmute, e a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom, dizendo:

4 Subi a mim e ajudai-me; firamos Gibeão, porquanto fez paz com Josué e com os filhos de Israel.

5 Então, se ajuntaram e subiram cinco reis dos amorreus, o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom, o rei de Jarmute, o rei de Laquis e o rei de Eglom, eles e todas as suas tropas; e se acamparam junto a Gibeão e pelejaram contra ela.

Josué socorre a Gibeão

6 Os homens de Gibeão mandaram dizer a Josué, no arraial de Gilgal: Não retires as tuas mãos de teus servos; sobe apressadamente a nós, e livra-nos, e ajuda-nos, pois todos os reis dos amorreus que habitam nas montanhas se ajuntaram contra nós.

7 Então, subiu Josué de Gilgal, ele e toda a gente de guerra com ele e todos os valentes.

8 Disse o SENHOR a Josué: Não os temas, porque nas tuas mãos os entreguei; nenhum deles te poderá resistir.

9 Josué lhes sobreveio de repente, porque toda a noite veio subindo desde Gilgal.

bijaše veći od Aja, i sve muškinje njegovo bijaše hrabro.

3 Zato Adoni-Cedek, kralj Jerusalema, poruči Hohamu, kralju Hebrona, i Piramu, kralju Jarmuta, i Jafiji, kralju Lakiša, i Debiru, kralju Eglona:

4 “Dođite gore k meni i pomozite mi, pa navalimo na Gibeon, jer je on s Ješuom i sa sinovima Israilovim ugovor o nenapadanju sklopio.”

5 Tako se peterica kraljeva amorejskih: kralj Jerusalema, kralj Hebrona, kralj Jarmuta, kralj Lakiša i kralj Eglona sabraše pa gore pođoše, oni i sva vojska njihova, i utaboriše se kod Gibeona, pa na nj udariše.

Israilci pritječu u pomoć Gibeoncima

6 Onda Gibeonci poručiše Ješui u tabor u Gilgalu i rekoše: “Ne ostavljajte sluge svoje; pohitajte nam gore pa nas spasite i pomozite nam, jer svi kraljevi amorejski koji žive u brdovitu kraju protiv nas se udružiše.”

7 I krenu gore Ješua iz Gilgala, on i svi ratnici njegovi, svi borci hrabri.

8 Jahve reče Ješui: “Ne boj se njih, jer ja sam ih tebi u ruke predao; nijedan od njih neće ti se moći suprotstaviti.”

9 I Ješua se iznenada okomi na njih, nakon što je svu noć od Gilgala išao.

[10] O SENHOR os conturbou diante de Israel, e os feriu com grande matança em Gibeão, e os foi perseguindo pelo caminho que sobe a Bete-Horom, e os derrotou até Azeca e Maquedá.

[11] Sucedeu que, fugindo eles de diante de Israel, à descida de Bete-Horom, fez o SENHOR cair do céu sobre eles grandes pedras, até Azeca, e morreram. Mais foram os que morreram pela chuva de pedra do que os mortos à espada pelos filhos de Israel.

O sol e a lua são detidos

[12] Então, Josué falou ao SENHOR, no dia em que o SENHOR entregou os amorreus nas mãos dos filhos de Israel; e disse na presença dos israelitas: Sol, detém-te em Gibeão, e tu, lua, no vale de Aijalom.

[13] E o sol se deteve, e a lua parou até que o povo se vingou de seus inimigos. Não está isto escrito no Livro dos Justos? O sol, pois, se deteve no meio do céu e não se apressou a pôr-se, quase um dia inteiro.

[14] Não houve dia semelhante a este, nem antes nem depois dele, tendo o SENHOR, assim, atendido à voz de um homem; porque o SENHOR pelejava por Israel.

[15] Voltou Josué, e todo o Israel com ele, ao arraial, a Gilgal.

Josué prende os cinco reis e mata-os

[16] Aqueles cinco reis, porém, fugiram e se esconderam numa cova em Maquedá.

[10] I Jahve ih pred Israilom smete, i on ih u Gibeonu u velikom pokolju silno potuče, i tjeraše ih putem prema strmini Bet-Horona i udaraše po njima sve do Azeke i Makede.

[11] Dok su pred Israilom putem niz strminu Bet-Horona bježali, Jahve je na njih krupnu zrnad s neba bacao sve do Azeke, i više ih umrije od grumenja krupe nego od mača sinova Israilovih.

[12] Na dan kad Jahve predade Amorejce sinovima Israilovim Ješua se pred Israilom Jahvi obrati: "O Sunce, stani iznad Gibeona, a Mjeseče, nad dolinom Ajalon."

[13] I Sunce stade, i Mjesec se zaustavi, sve dok se narod neprijateljima svojim ne osveti. Nije li to u knjizi Jašarovoj zapisano? I Sunce na sredini neba stade i ne požuri da zađe skoro cijeli dan.

[14] Ne bijaše dana poput tog ni prije njega ni poslije njega, dana kad se Jahve glasu čovjekovu odazva; jer Jahve se za Israila borio.

[15] Potom se Ješua i sav Israil s njim vratiše u tabor u Gilgalu.

Smaknuće peterice amorejskih kraljeva

[16] A onih pet kraljeva utekoše i sakriše se u pećinu kod Makede.

[17] E anunciaram a Josué: Foram achados os cinco reis escondidos numa cova em Maquedá.

[18] Disse, pois, Josué: Rolai grandes pedras à boca da cova e ponde junto a ela homens que os guardem; porém vós não vos detenhais;

[19] persegui os vossos inimigos e matai os que vão ficando atrás; não os deixeis entrar nas suas cidades, porque o SENHOR, vosso Deus, já vo-los entregou nas vossas mãos.

[20] Tendo Josué e os filhos de Israel acabado de os ferir com mui grande matança, até consumi-los, e tendo os restantes que deles ficaram entrado nas cidades fortificadas,

[21] voltou todo o povo em paz ao acampamento a Josué, em Maquedá; não havendo ninguém que movesse a língua contra os filhos de Israel.

[22] Depois, disse Josué: Abri a boca da cova e dali trazei-me aqueles cinco reis.

[23] Fizeram, pois, assim e da cova lhe trouxeram os cinco reis: o rei de Jerusalém, o de Hebrom, o de Jarmute, o de Laquis e o de Eglom.

[24] Trazidos os reis a Josué, chamou este todos os homens de Israel e disse aos capitães do exército que tinham ido com ele: Chegai, ponde o pé sobre o pescoço destes reis. E chegaram e puseram os pés sobre os pescoços deles.

[17] Dojaviše Ješui i rekoše: “Nađeno je pet kraljeva sakrivenih u pećini kod Makede.”

[18] Ješua reče: “Dokotrljajte goleme stijene na ulaz u pećinu i postavite kod nje ljude da ih čuvaju,

[19] ali se tamo ne zadržavajte; gonite neprijatelje svoje i s leđa na njih navalite. Ne dajte im da u gradove svoje uđu, jer Jahve, Bog vaš, u ruke vam ih je predao.”

[20] I desi se – kad ih Ješua i sinovi Izrailovi u doista velikom pokolju posjekoše, sve dok ne bijahu uništeni, samo nekoliko preživjelih koji od njih ostadoše u utvrđene gradove stigoše –

[21] da se sav narod zdrav i čitav Ješui u tabor kod Makede vrati. I niko ne progovori ni riječi na sinove Izrailove.

[22] Onda Ješua reče: “Otvorite ulaz u pećinu i izvedite mi onih pet kraljeva iz pećine.”

[23] Oni tako učiniše, i izvedoše mu onih pet kraljeva iz pećine: kralja Jerusalema, kralja Hebrona, kralja Jarmuta, kralja Lakiša i kralja Eglona.

[24] Kad oni Ješui ove kraljeve izvedoše, Ješua pozva sve ljude Izrailove, pa reče vojskovođama koji s njim bijahu išli: “Priđite, stanite stopalima svojim na šije ovih kraljeva.” I oni priđoše pa stopalima svojim na šije njihove stadoše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Então, Josué lhes disse: Não temais, nem vos atemorizeis; sede fortes e corajosos, porque assim fará o SENHOR a todos os vossos inimigos, contra os quais pelejardes.

[25] Ješua im tada reče: "Ne bojte se i potišteni ne budite! Budite jaki i odvažni, jer ovako će Jahve učiniti sa svim neprijateljima vašim s kojima se budete borili."

[26] Depois disto, Josué, ferindo-os, os matou e os pendurou em cinco madeiros; e ficaram eles pendentes dos madeiros até à tarde.

[26] A poslije Ješua po njima udari i pobi ih, pa ih na pet stabala objesi; na stablima su sve do večeri visili.

[27] Ao pôr-do-sol, deu Josué ordem que os tirassem dos madeiros; e lançaram-nos na cova onde se tinham escondido e, na boca da cova, puseram grandes pedras que ainda lá se encontram até ao dia de hoje.

[27] I desi se u sumrak da Ješua naredi te ih oni sa stabala skidoše i baciše ih u pećinu gdje se bijahu sakrili, pa goleme stijene, koje su i dan-danas tamo, na ulaz u pećinu metnuše.

Josué vence mais sete reis

Osvajanje gradova na jugu

[28] No mesmo dia, tomou Josué a Maquedá e a feriu à espada, bem como ao seu rei; destruiu-os totalmente e a todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao rei de Maquedá como fizera ao rei de Jericó.

[28] Toga dana Ješua zauze Makedu i oštricom mača udari po njoj i kralju njezinu, te posve zatrije nju i svakoga ko u njoj bijaše; nikoga živa ne ostavi. I s kraljem Makede on učini isto što bijaše s kraljem Jerihona učinio.

[29] Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Maquedá a Libna e pelejou contra ela.

[29] Onda Ješua i svi Israilci s njim pođoše dalje iz Makede u Libnu pa na Libnu navališe.

[30] E o SENHOR a deu nas mãos de Israel, a ela e ao seu rei, e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, sem deixar nem sequer um. Fez ao seu rei como fizera ao rei de Jericó.

[30] Jahve i nju, s kraljem njezinim, u ruke Israilu predade, i on oštricom mača udari po njoj i po svakome ko u njoj bijaše; nikoga živa u njoj ne ostavi. I s kraljem njezinim on učini isto što bijaše s kraljem Jerihona učinio.

[31] Então, Josué, e todo o Israel com ele, passou de Libna a Laquis, sitiou-a e pelejou contra ela;

[31] Onda Ješua i sav Israil s njim pođoše dalje iz Libne u Lakiš, i oni se kraj njega utaboriše pa na nj navališe.

[32] e o SENHOR deu Laquis nas mãos de Israel, que, no dia seguinte, a tomou e a feriu à espada, a ela e todos os que nela estavam, conforme tudo o que fizera a Libna.

[33] Então, Hoão, rei de Gezer, subiu para ajudar Laquis; porém Josué o feriu, a ele e o seu povo, sem deixar nem sequer um.

[34] E Josué, e todo o Israel com ele, passou de Laquis a Eglom, e a sitiaram e pelejaram contra ela;

[35] e, no mesmo dia, a tomaram e a feriram à espada; e totalmente destruíram os que nela estavam, conforme tudo o que fizeram a Laquis.

[36] Depois, Josué, e todo o Israel com ele, subiu de Eglom a Hebrom, e pelejaram contra ela;

[37] e a tomaram e a feriram à espada, tanto o seu rei como todas as suas cidades e todos os que nelas estavam, sem deixar nem sequer um, conforme tudo o que fizeram a Eglom; e Josué executou a condenação contra ela e contra todos os que nela estavam.

[38] Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou a Debir e pelejou contra ela;

[39] e tomou-a com o seu rei e todas as suas cidades e as feriu à espada; todos os que nelas estavam, destruiu-os totalmente sem deixar nem sequer um; como fizera a Hebrom, a Libna e a seu rei, também fez a Debir e a seu rei.

[32] Jahve predade Lakiš u ruke Israilu; a on ga drugoga dana zauze i oštricom mača udari po njemu i svakome ko u njemu bijaše, baš onako kao što bijaše i s Libnom učinio.

[33] Onda Horam, kralj Gezera, dođe gore da Lakišu pomogne, ali Ješua potuče i njega i narod njegov tako da niko živ ne ostade.

[34] Potom Ješua i sav Israil s njim pođoše dalje iz Lakiša u Eglon, i oni se kraj njega utaboriše pa na nj navališe.

[35] Oni ga toga dana zauzeše oštricom mača; i toga dana on posve zatrije svakoga ko u njemu bijaše, baš onako kao što bijaše i s Lakišom učinio.

[36] Onda Ješua i sav Israil s njim pođoše gore iz Eglona prema Hebronu pa na nj navališe.

[37] Oni ga zaposjedoše i oštricom mača udariše po njemu i kralju njegovom i svim naseljima njegovim i svima što u njemu bijahu. On nikoga živa ne ostavi, onako kako bijaše s Eglonom učinio. I on ga posve zatrije i svakoga ko u njemu bijaše.

[38] Onda se Ješua i sav Israil okrenuše pa na Debir navališe.

[39] On pokori grad i kralja njegova i sve gradove njegove, i oni oštricom mača na njih udariše, i svakoga ko u njemu bijaše posve zatriješe. On nikoga živa ne ostavi. Baš onako kako bijaše s Hebronom učinio, tako on s Debirom i kraljem njegovim

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

učini, kao što bijaše i s Libnom i kraljem njezinim učinio.

[40] Assim, feriu Josué toda aquela terra, a região montanhosa, o Neguebe, as campinas, as descidas das águas e todos os seus reis; destruiu tudo o que tinha fôlego, sem deixar nem sequer um, como ordenara o SENHOR, Deus de Israel.

[40] Tako Ješua po svoj zemlji udari – po brdovitu kraju i Negebu i nizinama na zapadu i strminama i svim kraljevima njihovim. On nikoga živa ne ostavi; sve što je disalo on posve zatrije, baš onako kako Jahve, Bog Israilov, bijaše zapovjedio.

[41] Feriu-os Josué desde Cades-Barnéia até Gaza, como também toda a terra de Gósen até Gibeão.

[41] Ješua udari po njima od Kadeš-Barnee pa sve do Gaze, i od sve zemlje gošenske pa sve do Gibeona.

[42] E, de uma vez, tomou Josué todos estes reis e as suas terras, porquanto o SENHOR, Deus de Israel, pelejava por Israel.

[42] Ješua sve ove kraljeve i zemlje njihove u jednom pohodu porazi, jer se Jahve, Bog Israilov, za Israila borio.

[43] Então, Josué, e todo o Israel com ele, voltou ao arraial em Gilgal.

[43] I tako se Ješua i sav Israil s njim vratiše u tabor u Gilgalu.

Josué 11

Outras vitórias de Josué

[1] Tendo Jabim, rei de Hazor, ouvido isto, enviou mensageiros a Jobabe, rei de Madom, e ao rei Sinrom, e ao rei Acsafe,

[2] e aos reis que estavam ao norte, na região montanhosa, na Arabá, ao sul de Quinerete, nas planícies e nos planaltos de Dor, do lado do mar,

[3] aos cananeus do oriente e do ocidente: aos amorreus, aos heteus, aos ferezeus, aos jebuseus nas montanhas e aos heveus ao pé do Hermom, na terra de Mispa.

[4] Saíram, pois, estes e todas as suas tropas com eles, muito povo, em multidão como a areia que está na praia do mar, e muitíssimos cavalos e carros.

Osvajanje gradova na sjeveru

Ješua 11

[1] Onda se desi da Jabin, kralj Hacora, kad ču za ovo, dojavi Jobabu, kralju Madona, i kralju Šimrona, i kralju Akšafa,

[2] i kraljevima koji bijahu na sjeveru u brdovitim krajevima, i u oblasti Arabi južno od Kinereta, i u nizinama na zapadu, i na brežuljcima Dora prema zapadu;

[3] Kanaancima na istoku i na zapadu, i Amorejcima, i Hetitima, i Perižanima, i Jebusejcima u brdovitim krajevima, i Hivijcima podno Hermona u zemlji Micpi.

[4] Oni iziđoše, oni i sve vojske njihove s njima – toliko ljudi koliko je pijeska što je na obali morskoj, s uistinu mnogim konjima i bojnim kolima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Todos estes reis se ajuntaram, e vieram, e se acamparam junto às águas de Merom, para pelejarem contra Israel.

[6] Disse o SENHOR a Josué: Não temas diante deles, porque amanhã, a esta mesma hora, já os terás traspassado diante dos filhos de Israel; os seus cavalos jarretarás e queimarás os seus carros.

[7] Josué, e todos os homens de guerra com ele, veio apressadamente contra eles às águas de Merom, e os atacaram.

[8] O SENHOR os entregou nas mãos de Israel; e os feriram e os perseguiram até à grande Sidom, e até Misrefote-Maim, e até ao vale de Mispa, ao oriente; feriram-nos sem deixar nem sequer um.

[9] Fez-lhes Josué como o SENHOR lhe dissera; os seus cavalos jarretou e os seus carros queimou.

[10] Nesse mesmo tempo, voltou Josué, tomou a Hazor e feriu à espada o seu rei, porquanto Hazor, dantes, era a capital de todos estes reinos.

[11] A todos os que nela estavam feriram à espada e totalmente os destruíram, e ninguém sobreviveu; e a Hazor queimou.

[12] Josué tomou todas as cidades desses reis e também a eles e os feriu à espada, destruindo-os totalmente, como ordenara Moisés, servo do SENHOR.

[5] I svi ovi kraljevi udružiše snage i došavši zajedno kod voda Meroma utaboriše se da se protiv Izraila bore.

[6] Tad Jahve reče Ješui: “Ne boj se njih, jer sutra u ovo vrijeme ja ću ih sve pobijene Izrailu predati; ti konje njihove osakati i bojna kola njihova spali.”

[7] Tako Ješua i svi ratnici s njim iznenada na njih udariše pokraj voda Meroma, pa na njih navališe.

[8] Jahve ih Izrailu u ruke predade, pa ih oni potukoše, i goniše ih sve do Velikog Cidona i Misrefot-Majima i doline Micpe prema istoku; i udarahu po njima sve dok niko živ ne ostade.

[9] Ješua učini s njima onako kako mu Jahve reče: konje njihove osakati i bojna kola njihova spali.

[10] Onda se Ješua vrati i zauze Hacor, te po kralju njegovu mačem udari; jer Hacor ranije bijaše glava svim ovim kraljevstvima.

[11] Oštricom mača po svakome ko u njemu bijaše oni udariše, te ih posve zatriješe; žive duše ne ostade. I on Hacor spali.

[12] Sve gradove ovih kraljeva Ješua pokori, i sve kraljeve njihove, i on na njih oštricom mača udari, i posve ih uništi, baš onako kako Mojsije, sluga Jahvin, bijaše zapovjedio.

[13] Tão-somente não queimaram os israelitas as cidades que estavam sobre os outeiros, exceto Hazor, a qual Josué queimou.

[13] Ali Israil ne spali nijedan od gradova koji stajahu na brežuljcima svojim, osim sami Hacor, koji Ješua spali.

[14] E a todos os despojos destas cidades e ao gado os filhos de Israel saquearam para si; porém a todos os homens feriram à espada, até que os destruíram; e ninguém sobreviveu.

[14] Sav plijen iz ovih gradova i stoku sinovi Israilovi sebi uzeše; ali oštricom mača po svakom čovjeku oni udariše sve dok ih posve ne zatriješe; ni žive duše ne ostaviše.

[15] Como ordenara o SENHOR a Moisés, seu servo, assim Moisés ordenou a Josué; e assim Josué o fez; nem uma só palavra deixou de cumprir de tudo o que o SENHOR ordenara a Moisés.

[15] Baš onako kako Jahve bijaše Mojsiju, slugi svome, zapovjedio, tako Mojsije Ješui zapovjedi, a Ješua tako i učini; on uradi sve što Jahve bijaše Mojsiju zapovjedio.

[16] Tomou, pois, Josué toda aquela terra, a saber, a região montanhosa, todo o Neguebe, toda a terra de Gósen, as planícies, a Arabá e a região montanhosa de Israel com suas planícies;

[16] Tako Ješua zauze svu ovu zemlju: brdovite krajeve i sav Negeb, i svu zemlju gošensku, nizine, Arabu, gorje Israilovo i nizine njegove

[17] desde o monte Halaque, que sobe a Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, ao pé do monte Hermom; também tomou todos os seus reis, e os feriu, e os matou.

[17] od gore Halaka, koja se diže prema Seiru, pa sve do Baal-Gada u dolini libanonskoj podno gore Hermona; i on sve kraljeve njihove zarobi pa ih pobi i pogubi.

[18] Por muito tempo, Josué fez guerra contra todos estes reis.

[18] Dugo je vremena Ješua protiv svih ovih kraljeva ratovao.

[19] Não houve cidade que fizesse paz com os filhos de Israel, senão os heveus, moradores de Gibeão; por meio de guerra, as tomaram todas.

[19] Ne bješe nijednoga grada da je sa sinovima Israilovim mir sklopio, osim Hivijaca, koji su u Gibeonu živjeli; oni ih sve u boju zauzeše.

[20] Porquanto do SENHOR vinha o endurecimento do seu coração para saírem à guerra contra Israel, a fim de que fossem totalmente destruídos e não lograssem

[20] Jer sam Jahve srca im tvrdokornim učini da u boj protiv Israila iziđu, da bi ih on potpuno uništio, i da im se milost nikakva

piedade alguma; antes, fossem de todo destruídos, como o SENHOR tinha ordenado a Moisés.

ne bi ukazala, već da bi ih on uništio, baš kao što Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio.

21 Naquele tempo, veio Josué e eliminou os anaquins da região montanhosa, de Hebrom, de Debir, de Anabe, e de todas as montanhas de Judá, e de todas as montanhas de Israel; Josué os destruiu totalmente com as suas cidades.

21 I dođe Ješua u to vrijeme i istrijebi Anakovce iz brdovitoga kraja, iz Hebrona, iz Debira, iz Anaba i iz svega brdovitoga kraja Jehudina i iz svega brdovitoga kraja Israilova. Njih i gradove njihove Ješua potpuno uništi.

22 Nem um dos anaquins sobreviveu na terra dos filhos de Israel; somente em Gaza, em Gate e em Asdode alguns subsistiram.

22 Nijedan Anakovac u zemlji sinova Israilovih ne ostade; samo u Gazi, u Gatu i u Ašdodu nekoliko njih ostade.

23 Assim, tomou Josué toda esta terra, segundo tudo o que o SENHOR tinha dito a Moisés; e Josué a deu em herança aos filhos de Israel, conforme as suas divisões e tribos; e a terra repousou da guerra.

23 Tako Ješua svu zemlju zauze, onako kako Jahve bijaše Mojsiju rekao, pa je Ješua Israilu u baštinu dade i podijeli je po plemenima njihovim. Onda se zemlja odmori od rata.

Josué 12

Os reis vencidos por Moisés

1 São estes os reis da terra, aos quais os filhos de Israel feriram, de cujas terras se apossaram dalém do Jordão para o nascente, desde o ribeiro de Arnom até ao monte Hermom e toda a planície do oriente:

2 Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom e dominava desde Aroer, que está à beira do vale de Arnom, e desde o meio do vale e a metade de Gileade até ao ribeiro de Jaboque, limite dos filhos de Amom;

3 desde a campina até ao mar de Quinerete, para o oriente, e até ao mar da Campina, o mar Salgado, para o oriente, pelo caminho

Poraženi kraljevi istočno od Jordana

Ješua 12

1 Ovo su kraljevi zemaljski što ih sinovi Israilovi porazište, i čiju zemlju s onu stranu Jordana prema istoku oni zaposjedoše, od doline Arnona sve do gore Hermona, i svu Arabu prema istoku:

2 Sihon, kralj Amorejaca, koji je živio u Hešbonu, i vladao od Aroera, što je na rubu doline Arnona, i sredinom doline i polovinom Gileada, pa sve do potoka Jaboka, međe sinova Amonovih,

3 i Arabom sve do Kineretskog mora prema istoku, i sve do Arabskog mora, Slanog

de Bete-Jesimote; e desde o sul abaixo de Asdote-Pisga.

[4] Como também o limite de Ogue, rei de Basã, que havia ficado dos refains e que habitava em Astarote e em Edrei;

[5] e dominava no monte Hermom, e em Salca, e em toda a Basã, até ao limite dos gesuritas e dos maacatitas, e metade de Gileade, limite de Seom, rei de Hesbom.

[6] Moisés, servo do SENHOR, e os filhos de Israel feriram a estes; e Moisés, servo do SENHOR, deu esta terra em possessão aos rubenitas, aos gaditas e à meia tribo de Manassés.

Os reis vencidos por Josué

[7] São estes os reis da terra aos quais Josué e os filhos de Israel feriram daquém do Jordão, para o ocidente, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até ao monte Halaque, que sobe a Seir, e cuja terra Josué deu em possessão às tribos de Israel, segundo as suas divisões,

[8] a saber, o que havia na região montanhosa, nas planícies, na Arabá, nas descidas das águas, no deserto e no Neguebe, onde estava o heteu, o amorreu, o cananeu, o ferezeu, o heveu e o jebuseu:

[9] o rei de Jericó, um; o de Ai, que está ao lado de Betel, outro;

[10] o rei de Jerusalém, outro; o rei de Hebrom, outro;

[11] o rei de Jarmute, outro; o de Laquis, outro;

mora, na istok prema Bet-Ješimotu, i na jug do podno obronaka Picge;

[4] i područje Oga, kralja bašanskog, jednog od posljednjih Refaimaca, koji je živio u Aštarotu i u Edreju,

[5] a vladao gorom Hermonom i Salekom i cijelim Bašanom, sve do međa Gešura i Maake, i polovinom Gileada, sve do međe Sihona, kralja hešbonskog.

[6] Mojsije, sluga Jahvin, i sinovi Israilovi njih potukoše; i Mojsije, sluga Jahvin, zemlju njihovu dade u posjed Rubenovcima i Gadovcima i polovini plemena Manašeova.

Poraženi kraljevi zapadno od Jordana

[7] A ovo su kraljevi zemaljski što ih Ješua i sinovi Israilovi potukoše s onu stranu Jordana prema zapadu, od Baal-Gada u dolini libanonskoj pa sve do gore Halaka, koja se diže prema Seiru; i Ješua zemlje njihove dade u posjed plemenima Israilovim, prema dijelovima njihovim,

[8] u brdovitome kraju, u nizinama, u Arabi, u strminama, i u pustinji, i u Negebu: zemlju hetitsku, amorejsku i kanaansku, perižansku, hivijsku i jebusejsku:

[9] kralj Jerihona, jedan; kralj Aja, koji je blizu Betela, jedan;

[10] kralj Jerusalema, jedan; kralj Hebrona, jedan;

[11] kralj Jarmuta, jedan; kralj Lakiša, jedan;

12 o rei de Eglom, outro; o de Gezer, outro;

13 o rei de Debir, outro; o de Geder, outro;

14 o rei de Horma, outro; o de Arade, outro;

15 o rei de Libna, outro; o de Adulão, outro;

16 o rei de Maquedá, outro; o de Betel, outro;

17 o rei de Tapua, outro; o de Héfer, outro;

18 o rei de Afeca, outro; o de Lasarom, outro;

19 o rei de Madom, outro; o de Hazor, outro;

20 o rei de Sinrom-Merom, outro; o de Acsafe, outro;

21 o rei de Taanaque, outro; o de Megido, outro;

22 o rei de Quedes, outro; o de Jocneão do Carmelo, outro;

23 o rei de Dor, em Nafate-Dor, outro; o de Goim, em Gilgal, outro;

24 o rei de Tirza, outro; ao todo, trinta e um reis.

Josué 13

As terras ainda não conquistadas

1 Era Josué, porém, já idoso, entrado em dias; e disse-lhe o SENHOR: Já estás velho, entrado em dias, e ainda muitíssima terra ficou para se possuir.

2 Esta é a terra ainda não conquistada: todas as regiões dos filisteus e toda a Gesur;

12 kralj Eglona, jedan; kralj Gezera, jedan;

13 kralj Debira, jedan; kralj Gedera, jedan;

14 kralj Horme, jedan;

15 kralj Libne, jedan; kralj Adulama, jedan;

16 kralj Makede, jedan; kralj Betela, jedan;

17 kralj Tapuaha, jedan; kralj Hefera, jedan;

18 kralj Afeka, jedan; kralj Šarona, jedan;

19 kralj Madona, jedan; kralj Hacora, jedan;

20 kralj Šimron-Merona, jedan; kralj Akšafa, jedan;

21 kralj Taanaka, jedan; kralj Megida, jedan;

22 kralj Kedeša, jedan; kralj Jokneama na Karmelu, jedan;

23 kralj Dora na visoravnima Nafat-Dora, jedan; kralj Gojima u Gilgalu, jedan;

24 kralj Tirce, jedan; u svemu trideset i jedan kralj.

Neosvojeni krajevi

Ješua 13

1 I Ješua bijaše star i odmakao u godinama kad mu Jahve reče: “Ti si star, u godinama odmakao, a uistinu je mnogo zemlje ostalo da se zaposjedne.

2 Ovo je zemlja što je preostala: sve pokrajine Filistinaca i Gešuraca;

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] desde Sior, que está defronte do Egito, até ao limite de Ecrom, para o norte, que se considera como dos cananeus; cinco príncipes dos filisteus: o de Gaza, o de Asdode, o de Asquelom, o de Gate e o de Ecrom;

[3] od Šihora, koji je istočno od Egipta, pa sve do granice Ekrona na sjeveru – to se računa kao kanaansko; zemlje peterice vladara filistinskih: Gaza, Ašdod, Aškelon, Gat i Ekron; i Avijaca

[4] ao sul, os aveus, também toda a terra dos cananeus e Meara, que é dos sidônios, até Afeca, ao limite dos amorreus;

[4] prema jugu, sva zemlja kanaanska, i Meara, koja pripada Cidoncima, sve do Afeka, prema granici amorejskoj;

[5] e ainda a terra dos gibleus e todo o Líbano, para o nascente do sol, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até à entrada de Hamate;

[5] i zemlja Gebalaca, i sav Libanon prema istoku, od Baal-Gada podno gore Hermona pa sve do Lebo-Hamata.

[6] todos os que habitam nas montanhas desde o Líbano até Misrefote-Maim, todos os sidônios; eu os lançarei de diante dos filhos de Israel; reparte, pois, a terra por herança a Israel, como te ordenei.

[6] A sve stanovnike brdovitih krajeva od Libanona pa sve do Misrefot-Majima, sve Cidonce, ja ću pred sinovima Israilovim protjerati; samo podijeli žrijebom ovu zemlju Israilu u baštinu kako sam ti ja zapovjedio.

[7] Distribui, pois, agora, a terra por herança às nove tribos e à meia tribo de Manassés.

[7] I zato podijeli ovu zemlju u baštinu među devet plemena i među polovinom plemena Manašeova.”

Plemena istočno od Jordana

[8] Com a outra meia tribo, os rubenitas e os gaditas já receberam a sua herança além do Jordão, para o oriente, como já lhes tinha dado Moisés, servo do SENHOR.

[8] S drugom polovinom Manašeova plemena Rubenovci i Gadovci dobiše svoju baštinu koju im Mojsije dade s onu stranu Jordana prema istoku, baš onako kako im Mojsije, sluga Jahvin, dodijeli:

[9] Começando com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale, todo o planalto de Medeba até Dibom;

[9] od Aroera, koji je na rubu doline Arnona, i od grada koji je usred doline, i visoravan svu od Medebe do Dibona;

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, até ao limite dos filhos de Amom.

[11] E Gileade, e o limite dos gesuritas, e o dos maacatitas, e todo o monte Hermom, e toda a Basã até Salca;

[12] todo o reino de Ogue, em Basã, que reinou em Astarote e em Edrei, que ficou do resto dos gigantes, o qual Moisés feriu e expulsou.

[13] Porém os filhos de Israel não desapossaram os gesuritas, nem os maacatitas; antes, Gesur e Maacate permaneceram no meio de Israel até ao dia de hoje.

As heranças distribuídas por Moisés

[14] Tão-somente à tribo de Levi não deu herança; as ofertas queimadas do SENHOR, Deus de Israel, são a sua herança, como já lhe tinha dito.

[15] Deu, pois, Moisés à tribo dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias,

[16] começando o seu território com Aroer, que está à borda do vale de Arnom, mais a cidade que está no meio do vale e todo o planalto até Medeba;

[17] Hesbom e todas as suas cidades, que estão no planalto: Dibom, Bamote-Baal e Bete-Baal-Meom,

[18] Jaza, Quedemote, Mefaate;

[10] i sve gradove Sihona, kralja amorejskog, koji je vladao u Hešbonu, sve do međe sinova Amonovih;

[11] i Gilead, i područje Gešura i Maake, i svu goru Hermon, i sav Bašan sve do Saleke;

[12] u Bašanu sve kraljevstvo Oga, koji je vladao u Ašarotu i u Edreju – a bio je jedan od posljednjih Refaima; Mojsije ih potuče i protjera.

[13] Ali sinovi Israilovi ne protjeraše Gešurce i Maakance; jer Gešurci i Maakanci i dan-danas među Israilcima žive.

[14] Samo plemenu Levijevu on baštine ne dade; žrtve vatrom prinesene Jahvi, Bogu Israilovu, njihova su baština, kao što mu je on rekao.

Zemlja data sinovima Rubenovim

[15] Tako Mojsije dade baštinu plemenu sinova Rubenovih, prema porodicama njihovim.

[16] Njihova zemlja bijaše od Aroera, koji je na rubu doline Arnona, s gradom koji je usred doline, i sva visoravan kod Medebe;

[17] Hešbon i svi gradovi njegovi koji su na visoravni: Dibon i Bamot-Baal i Betbaal-Meon,

[18] i Jahac i Kedemot i Mefaat,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, no monte do vale;

[20] Bete-Peor, as faldas de Pisga e Bete-Jesimote;

[21] e todas as cidades do planalto e todo o reino de Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom, a quem Moisés feriu, como também os príncipes de Midiã, Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, príncipes de Seom, moradores da terra.

[22] Também os filhos de Israel mataram à espada Balaão, filho de Beor, o adivinho, com outros mais que mataram.

[23] A fronteira dos filhos de Rúben é o Jordão e suas imediações; esta é a herança dos filhos de Rúben, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

[24] Deu Moisés a herança à tribo de Gade, a saber, a seus filhos, segundo as suas famílias.

[25] Foi o seu território: Jazer, todas as cidades de Gileade e metade da terra dos filhos de Amom, até Aroer, que está defronte de Rabá;

[26] desde Hesbom até Ramate-Mispa e Betonim; e desde Maanaim até ao limite de Debir;

[27] e, no vale: Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom, o resto do reino de Seom, rei de Hesbom, mais o Jordão e suas imediações,

[19] i Kirjatajim i Sibma i Ceret-Šahar na brdu iznad doline,

[20] i Bet-Peor i obronci Picge i Bet-Ješimot,

[21] i svi gradovi na visoravni i sve kraljevstvo Sihona, kralja amorejskog, koji je vladao u Hešbonu, i kojeg je Mojsije pobijedio zajedno s glavešinama midjanskim: Evijem i Rekemom i Curom i Hurom i Rebaom, vladarima Sihonovim, koji su u toj zemlji živjeli.

[22] Sinovi Israilovi mačem posjekoše i proroka Bileama, sina Beorova, među ostalima koji su u boju ubijeni.

[23] Međa sinova Rubenovih bijaše Jordan. Ovi gradovi i sela njihova bijahu baština sinova Rubenovih, po porodicama njihovim.

Zemlja data sinovima Gadovim

[24] Mojsije dade baštinu i plemenu Gadovu, sinovima Gadovim, prema porodicama njihovim.

[25] Njihova zemlja bijaše Jazer, i svi gradovi gileadski, i polovina zemlje sinova Amonovih, sve do Aroera, koji je prije Rabe;

[26] i od Hešbona sve do Ramat-Micpe i Betonima, i od Mahanajima sve do međe Debira;

[27] a u dolini: Bet-Haram i Bet-Nimra i Sukot i Cafon, ostatak kraljevstva Sihona, kralja hešbonskog, s Jordanom kao međom, sve do kraja Kineretskog mora s onu stranu Jordana prema istoku.

até à extremidade do mar de Quinerete, dalém do Jordão, para o oriente.

[28] Esta é a herança dos filhos de Gade, segundo as suas famílias: as cidades com suas aldeias.

[28] Ovi gradovi i sela njihova baština su sinova Gadovih, prema porodicama njihovim.

Zemlja data polovini plemena Manašeova

[29] Deu também Moisés herança à meia tribo de Manassés, segundo as suas famílias.

[29] Mojsije dade baštinu i polovini plemena Manašeova; i to bijaše za polovinu plemena Manašeova, prema porodicama njihovim.

[30] Foi o seu território: começando com Maanaim, mais todo o Basã, todo o reino de Ogue, rei de Basã, e todas as aldeias de Jair, que estão em Basã, sessenta cidades;

[30] Njihova zemlja bijaše od Mahanajima, sav Bašan, sve kraljevstvo Oga, kralja bašanskog, i svi gradovi Jairovi koji su u Bašanu, šezdeset gradova;

[31] e metade de Gileade, Astarote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã; estas foram dadas aos filhos de Maquir, filho de Manassés, a saber, à metade dos filhos de Maquir, segundo as suas famílias.

[31] i pola Gileada, i Aštarot i Edrej, gradovi kraljevstva Ogova u Bašanu. Ovo bijaše namijenjeno sinovima Makira, sina Manašeova, polovini sinova Makirovih, prema porodicama njihovim.

[32] São estas as heranças que Moisés repartiu nas campinas de Moabe, dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente.

[32] To su područja koja je Mojsije u baštinu dao u poljanama moapskim, s onu stranu Jordana, istočno od Jerihona.

[33] Porém à tribo de Levi Moisés não deu herança; o SENHOR, Deus de Israel, é a sua herança, como já lhes tinha dito.

[33] Ali plemenu Levijevu Mojsije baštine ne dade; Jahve, Bog Israilov, njihova je baština, kao što im je on obećao.

Josué 14

A terra de Canaã distribuída por sorte

[1] São estas as heranças que os filhos de Israel tiveram na terra de Canaã, o que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel lhes fizeram repartir

Dioba zemlje zapadno od Jordana

Ješua 14

[1] A ovo su područja što su ih sinovi Israilovi naslijedili u zemlji kanaanskoj, koja su im u baštinu dali svećenik Eleazar, Ješua, sin Nunov, i glavešine porodica iz plemena sinova Israilovih.

[2] por sorte da sua herança, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés, acerca das nove tribos e meia.

[2] Njihova je baština žrijebom podijeljena, kao što Jahve preko Mojsija bijaše zapovjedio, između devet plemena i još polovine desetoga.

[3] Porquanto às duas tribos e meia já dera Moisés herança além do Jordão; mas aos levitas não tinha dado herança entre seus irmãos.

[3] Mojsije bijaše odredio baštinu dvama plemenima i onoj polovini plemena s onu stranu Jordana; ali on ne dade baštine levijevcima među njima.

[4] Os filhos de José foram duas tribos, Manassés e Efraim; aos levitas não deram herança na terra, senão cidades em que habitassem e os seus arredores para seu gado e para sua possessão.

[4] Jer bijahu dva plemena sinova Jozefovih: Manaše i Efrajim, i oni ne dadoše dio zemlje levijevcima, osim gradova da u njima žive i pašnjaka za njihova stada i krda.

[5] Como o SENHOR ordenara a Moisés, assim fizeram os filhos de Israel e repartiram a terra.

[5] I sinovi Israilovi učiniše baš onako kako Jahve Mojsiju bijaše zapovjedio; i oni zemlju podijeliše.

Josué dá Hebrom a Calebe

[6] Chegaram os filhos de Judá a Josué em Gilgal; e Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, lhe disse: Tu sabes o que o SENHOR falou a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barnéia, a respeito de mim e de ti.

[7] Tinha eu quarenta anos quando Moisés, servo do SENHOR, me enviou de Cades-Barnéia para espiar a terra; e eu lhe relatei como sentia no coração.

[8] Mas meus irmãos que subiram comigo desesperaram o povo; eu, porém, perseverei em seguir o SENHOR, meu Deus.

[9] Então, Moisés, naquele dia, jurou, dizendo: Certamente, a terra em que

Hebron – Kalebova baština

[6] Onda se sinovi Jehudini Ješui u Gilgalu primaknuše, te mu Kaleb, sin Jefunea Kenižanina, reče: “Ti znaš šta je Jahve Mojsiju, čovjeku Božijem, za te i za me u Kadeš-Barnei rekao.

[7] Bilo mi je četrdeset godina kad me je Mojsije, sluga Jahvin, poslao iz Kadeš-Barnee zemlju da izvidim, pa mu ja natrag donesoh vijest onako kako mi je na srcu bilo.

[8] Ali braća moja koja sa mnom pođoše uliše narodu strah u srce; a ja sam Jahvu, Boga svoga, svim srcem slijedio.

[9] I Mojsije se tog dana meni zakle i reče: ‘Sigurno će zemlja na koju je noga tvoja

puseste o pé será tua e de teus filhos, em herança perpetuamente, pois perseveraste em seguir o SENHOR, meu Deus.

10 Eis, agora, o SENHOR me conservou em vida, como prometeu; quarenta e cinco anos há desde que o SENHOR falou esta palavra a Moisés, andando Israel ainda no deserto; e, já agora, sou de oitenta e cinco anos.

11 Estou forte ainda hoje como no dia em que Moisés me enviou; qual era a minha força naquele dia, tal ainda agora para o combate, tanto para sair a ele como para voltar.

12 Agora, pois, dá-me este monte de que o SENHOR falou naquele dia, pois, naquele dia, ouviste que lá estavam os anaquins e grandes e fortes cidades; o SENHOR, porventura, será comigo, para os desapossar, como prometeu.

13 Josué o abençoou e deu a Calebe, filho de Jefoné, Hebrom em herança.

14 Portanto, Hebrom passou a ser de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, em herança até ao dia de hoje, visto que perseverara em seguir o SENHOR, Deus de Israel.

15 Dantes o nome de Hebrom era Quiriate-Arba; este Arba foi o maior homem entre os anaquins. E a terra repousou da guerra.

Josué 15

As heranças das nove tribos e meia

A herança de Judá

zagazila zasvagda baština tebi i djeci tvojoj biti, jer si ti Jahvu, Boga moga, svim srcem slijedio.'

10 I gle, Jahve mi je, kao što je i obećao, dao da poživim ovih četrdeset pet godina od vremena kad je Jahve ove riječi Mojsiju rekao, kad je Israil po pustinji tumarao, i evo, danas mi je osamdeset i pet godina.

11 Ja sam i danas jak kao što sam bio na dan kad me je Mojsije poslao; kakva je snaga moja tada bila, takva je snaga moja i sada, i za put u boj i za povratak iz boja.

12 Daj mi, onda, ovaj brdoviti kraj o kojem je Jahve toga dana govorio, jer sam si toga dana čuo da su tamo Anakovci, a gradovi su njihovi golemi i utvrđeni; možda će Jahve uza me biti, pa ću ih ja istjerati kao što Jahve reče."

13 I Ješua ga blagoslovi i dade Hebron Kalebu, sinu Jefuneovu, u baštinu.

14 Zato Hebron ostade baština Kenižaninu Kalebu, sinu Jefuneovu, sve do dana današnjeg, jer je on Jahvu, Boga Israilova, svim srcem slijedio.

15 Hebron se prije Kirjat-Arba zvao, jer Arba bješe najveći čovjek među Anakovcima. Onda se zemlja odmori od rata.

Zemlja data plemenu Jehudinu

Ješua 15

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] A sorte da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias, caiu para o sul, até ao limite de Edom, até ao deserto de Zim, até à extremidade do lado sul.

[2] Foi o seu limite ao sul, desde a extremidade do mar Salgado, desde a baía que olha para o sul;

[3] e sai para o sul, até à subida de Acrabim, passa a Zim, sobe do sul a Cades-Barnéia,

[4] passa por Hezrom, sobe a Adar e rodeia Carca; passa por Azmom e sai ao ribeiro do Egito; as saídas deste limite vão até ao mar; este será o vosso limite do lado sul.

[5] O limite, porém, para o oriente será o mar Salgado, até à foz do Jordão; e o limite para o norte será da baía do mar, começando com a embocadura do Jordão,

[6] limite que sobe até Bete-Hogla e passa do norte a Bete-Arabá, subindo até à pedra de Boã, filho de Rúben,

[7] subindo ainda este limite a Debir desde o vale de Acor, olhando para o norte, rumo a Gilgal, a qual está à subida de Adumim, que está para o sul do ribeiro; daí, o limite passa até às águas de En-Semes; e as suas saídas estarão do lado de En-Rogel.

[8] Deste ponto sobe pelo vale do Filho de Hinom, do lado dos jebuseus do Sul, isto é, Jerusalém; e sobe este limite até ao cimo do monte que está diante do vale de

[1] Dio zemlje plemena sinova Jehudinih, prema porodicama njihovim, pružao se do međe edomske, i južno do pustinje Cinske na krajnjem jugu.

[2] Njihova južna međa pružala se od kraja Slanoga mora, od zaliva koji vodi na jug.

[3] Onda se ona pružala dalje na jug do strmine akrabimske i nastavljala se do Cina, pa uzlazila južno od Kadeš-Barnee i nastavljala se do Hecrona, uzlazila na Adar i skretala prema Karkai.

[4] Onda je ona do Acmona išla i nastavljala se do potoka egipatskog, pa je međa na more izlazila. To vam je južna međa.

[5] Istočna međa bilo je Slano more, sve do ušća Jordana. A međa na sjevernoj strani bila je od zaliva morskog kod ušća Jordana.

[6] Onda se međa uspinjala u Bet-Hoglu i nastavljala se sjeverno od Bet-Arabe, pa je međa uzlazila do kamena Bohana, sina Rubenova.

[7] Međa se uspinjala od doline Akora do Debira i skretala na sjever prema Gilgalu, koji je na naspram strmine adumimske, a ona je na jugu doline; i međa se nastavljala prema vodama En-Šemeša i završavala se kod En-Rogela.

[8] Onda je međa uzlazila dolinom Ben-Hinom prema strmini jebusejskoj na jugu, to jest Jerusalemu; i odatle se međa uspinjala do vrha gore koja je uz dolinu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Hinom, para o ocidente, que está no fim do vale dos Refains, do lado norte.

[9] Então, vai o limite desde o cimo do monte até à fonte das águas de Neftoa; e sai até às cidades do monte Efrom; vai mais este limite até Baalá, isto é, Quiriate-Jearim.

[10] Então, dá volta o limite desde Baalá, para o ocidente, até ao monte Seir, passa ao lado do monte de Jearim do lado norte, isto é, Quesalom, e, descendo a Bete-Semes, passa por Timna.

[11] Segue mais ainda o limite ao lado de Ecrom, para o norte, e, indo a Siquerom, passa o monte de Baalá, saindo em Jabneel, para terminar no mar.

[12] O limite, porém, do lado ocidental é o mar Grande e as suas imediações. São estes os limites dos filhos de Judá ao redor, segundo as suas famílias.

Calebe conquista Hebrom

Juízes 1.11-15

[13] A Calebe, filho de Jefoné, porém, deu Josué uma parte no meio dos filhos de Judá, segundo lhe ordenara o SENHOR, a saber, Quiriate-Arba, isto é, Hebrom; este Arba era o pai de Anaque.

[14] Dali expulsou Calebe os três filhos de Anaque: Sesai, Aimã e Talmai, gerados de Anaque.

[15] Subiu aos habitantes de Debir, cujo nome, dantes, era Quiriate-Sefer.

Hinom prema zapadu, a ona je na kraju doline Refaima prema sjeveru.

[9] S vrha gore međa je okretala prema vrelu voda neftoaških i nastavljala se prema gradovima gore Efrona, a onda je međa silazila prema Baali, to jest Kirjat-Jearimu.

[10] Međa je okretala od Baale na zapad prema gori Seiru i nastavljala prema strmini gore Jearima, to jest Kesalonu, na sjeveru, pa se spuštala u Bet-Šemeš i nastavljala kroz Timnu.

[11] Međa se nastavljala prema sjevernoj strani Ekrona. Onda je međa skretala prema Šikeronu te išla duž gore Baala i pružala se do Jabneela, pa je međa na more izlazila.

[12] Zapadna međa je bila kod obale Velikog mora i obale njegove. Ovo je međa sinova Judinih, prema porodicama njihovim.

[13] I Ješua, na Jahvinu zapovijed njemu, dade Kalebu, sinu Jefuneovu, dio među sinovima Jehudinim – Kirjat-Arbu a Arba bijaše otac Anakov, to jest Hebron.

[14] Kaleb odatle protjera tri sina Anakova: Šešaja i Ahimana i Talmaja, djecu Anakovu.

[15] Odatle on onda krenu na stanovnike Debira – a Debir se prije zvao Kirjat-Sefer.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Disse Calebe: A quem derrotar Quiriate-Sefer e a tomar, darei minha filha Acsa por mulher.

[17] Tomou-a, pois, Otniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe; este lhe deu a filha Acsa por mulher.

[18] Esta, quando se foi a Otniel, insistiu com ele para que pedisse um campo ao pai dela; e ela apeou do jumento; então, Calebe lhe perguntou: Que desejas?

[19] Respondeu ela: Dá-me um presente; deste-me terra seca, dá-me também fontes de água. Então, lhe deu as fontes superiores e as fontes inferiores.

As cidades de Judá

[20] Esta é a herança da tribo dos filhos de Judá, segundo as suas famílias.

[21] São, pois, as cidades no extremo sul da tribo dos filhos de Judá, rumo do território de Edom: Cabzeel, Éder, Jagur,

[22] Quiná, Dimona, Adada,

[23] Quedes, Hazor, Itnã,

[24] Zife, Telém, Bealote,

[25] Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom (que é Hazor),

[26] Amã, Sema, Molada,

[27] Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Palete,

[28] Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

[29] Baalá, Iim, Ezém,

[30] Eltolade, Quesil, Horma,

[31] Ziclague, Madmana, Sansana,

[16] I Kaleb reče: “Onome koji na Kirjat-Sefer navali i zauzme ga ja ću mu kćer svoju Aksu za ženu dati.”

[17] Zauze ga Otniel, sin Kenaza, brata Kalebova; tako mu Kaleb dade kćer svoju Aksu za ženu.

[18] A kad mu ona dođe, nagovori ga da ona upita svoga oca za jedno polje. Pa kad ona sjaha s magarca, Kaleb je upita: “Šta želiš?”

[19] Ona reče: “Učini mi na volju, kad si mi dao zemlju negepsku, daj mi i vrela vode.” I Kaleb joj dade vrela gornja i vrela donja.

[20] Ovo je baština plemena sinova Jehudinih, prema porodicama njihovim.

[21] Najjužniji gradovi plemena sinova Jehudinih prema međi edomskoj bijahu Kabceel, Eder, Jagur,

[22] Kina, Dimona, Adada,

[23] Kedeš, Hacor, Itnan,

[24] Zif, Telem, Bealot,

[25] Hacor-Hadata, Keriot-Hecron, to jest Hacor,

[26] Amam, Šema, Molada,

[27] Hacar-Gada, Hešmon, Bet-Pelet,

[28] Hacar-Šual, Beer-Šeba, Bizijotija,

[29] Baala, Ijim, Ecem,

[30] Eltolad, Kesil, Horma,

[31] Ciklag, Madmana, Sansana,

[32] Lebaote, Silim, Aim e Rimom; ao todo, vinte e nove cidades com suas aldeias.

[33] Nas planícies: Estaol, Zorá, Asná,

[34] Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

[35] Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,

[36] Saaraim, Aditaim, Gedera e Gederotaim; ao todo, catorze cidades com suas aldeias.

[37] Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,

[38] Dileã, Mispa, Jocteel,

[39] Laquis, Boscate, Eglom,

[40] Cabom, Laamás, Quitlis,

[41] Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

[42] Libna, Eter, Asã,

[43] Ifta, Asná, Nezibe,

[44] Queila, Aczibe e Maressa; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

[45] Ecrom com suas vilas e aldeias;

[46] desde Ecrom até ao mar, todas as que estão do lado de Asdode, com suas aldeias.

[47] Asdode, suas vilas e aldeias; Gaza, suas vilas e aldeias, até ao rio do Egito e o mar Grande com as suas imediações.

[48] Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,

[49] Daná, Quiriate-Sana, que é Debir,

[50] Anabe, Estemoa, Anim,

[32] Lebaot, Šilhim, Ajin i Rimon; u svemu dvadeset i devet gradova sa selima svojim.

[33] U nizinama: Eštaol, Cora, Ašna,

[34] Zanoah, En-Ganim, Tapuah, Enam,

[35] Jarmut, Adulam, Soko, Azeka,

[36] Šaarajim, Aditajim, Gedera i Gederotajim; četrnaest gradova sa selima svojim.

[37] Cenan, Hadaša, Migdal-Gad,

[38] Dilean, Micpa, Jokteel,

[39] Lakiš, Bockat, Eglon,

[40] Kabon, Lahmas, Kitliš,

[41] Gederot, Bet-Dagon, Naama i Makeda; šesnaest gradova sa selima svojim.

[42] Libna, Eter, Ašan,

[43] Iftah, Ašna, Necib,

[44] Keila, Akzib i Mareša; devet gradova sa selima svojim.

[45] Ekron, s naseljima svojim i selima svojim;

[46] od Ekrona pa do mora, sve što je pokraj Ašdoda bilo, sa selima svojim.

[47] Ašdod, naselja njegova i sela njegova; Gaza, naselja njezina i sela njezina, sve do potoka egipatskog i obale Velikog mora.

[48] U brdovitome kraju: Šamir, Jatir, Soko,

[49] Dana, Kirjat-Sana, to jest Debir,

[50] Anab, Eštemo, Anim,

[51] Gósen, Holom e Gilo; ao todo, onze cidades com suas aldeias.

[52] Arabe, Dumá, Esã,

[53] Janim, Bete-Tapua, Afeca,

[54] Hunta, Quiriate-Arba (que é Hebrom) e Zior; ao todo, nove cidades com suas aldeias.

[55] Maom, Carmelo, Zife, Jutá,

[56] Jezreel, Jocdeão, Zanoa,

[57] Caim, Gibeá e Timna; ao todo, dez cidades com suas aldeias.

[58] Halul, Bete-Zur, Gedor,

[59] Maarate, Bete-Anote e Eltecom; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

[60] Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim) e Rabá; ao todo, duas cidades com suas aldeias.

[61] No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secaca,

[62] Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi; ao todo, seis cidades com suas aldeias.

[63] Não puderam, porém, os filhos de Judá expulsar os jebuseus que habitavam em Jerusalém; assim, habitam os jebuseus com os filhos de Judá em Jerusalém até ao dia de hoje.

Josué 16

A herança de Efraim

[1] O território que, em sorte, caiu aos filhos de José, começando no Jordão, na altura de Jericó e no lado oriental das águas de

[51] Gošen, Holon i Gilo; jedanaest gradova sa selima svojim.

[52] Arab, Duma, Ešan,

[53] Janum, Bet-Tapuah, Afeka,

[54] Humta, Kirjat-Arba, to jest Hebron, i Sior; devet gradova sa selima svojim.

[55] Maon, Karmel, Zif, Juta,

[56] Izreel, Jokdeam, Zanoah,

[57] Kajin, Gibea i Timna; deset gradova sa selima svojim.

[58] Halhul, Bet-Cur, Gedor,

[59] Maarat, Bet-Anot i Eltekon; šest gradova sa selima svojim.

[60] Kirjat-Baal to jest, Kirjat-Jearim i Raba; dva grada sa selima svojim.

[61] U pustinji: Bet-Araba, Midin, Sekaka,

[62] Nibšan, Ir-Hameleh i En-Gedi; šest gradova sa selima svojim.

[63] A Jebusejaca, stanovnika Jerusalema, što se tiče – sinovi Jehudini nisu ih mogli protjerati; tako i dan-danas Jebusejci žive u Jerusalemu sa sinovima Jehudinim.

Zemlja data sinovima Efrajimovim

Ješua 16

[1] Međa zemlje što su je sinovi Jozefovi dobili pružala se od Jordana kod Jerihona do voda jerihonskih, kroz pustinju na istok, i odatle se brdovitim krajem do Betela uspinjala.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Jericó, vai ao deserto que sobe de Jericó pela região montanhosa até Betel.

2 De Betel sai para Luz, passa ao limite dos arquitas até Atarote

3 e desce, rumo ao ocidente, ao limite de Jaflete, até ao limite de Bete-Horom de baixo e até Gezer, terminando no mar.

4 Assim, alcançaram a sua herança os filhos de José, Manassés e Efraim.

5 Foi o limite da herança dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias, no oriente, Atarote-Adar até Bete-Horom de cima;

6 e vai o limite para o mar com Micmetate, ao norte, de onde torna para o oriente até Taanate-Siló, e passa por ela ao oriente de Janoa;

7 desce desde Janoa a Atarote e a Naarate, toca em Jericó, terminando no Jordão.

8 De Tapua vai o limite, para o ocidente, ao ribeiro de Caná, terminando no mar; esta é a herança da tribo dos filhos de Efraim, segundo as suas famílias,

9 mais as cidades que se separaram para os filhos de Efraim, que estavam no meio da herança dos filhos de Manassés; todas aquelas cidades com suas aldeias.

10 Não expulsaram aos cananeus que habitavam em Gezer; assim, habitam eles

2 Dalje se od Betela do Luza pružala, i nastavljala se prema međi Arkijaca u Atarotu.

3 Silazila je na zapad prema zemlji jafletskoj, sve do područja Donjeg Bet-Horona i do Gezera, pa je na more izlazila.

4 Sinovi Jozefovi Manaše i Efrajim dobili su svoju baštinu.

5 A ovo je bila zemlja sinova Efrajimovih, prema porodicama njihovim: međa njihove baštine prema istoku išla je od Atarot-Adara pa sve do Gornjeg Bet-Horona,

6 i pružala se do mora. Iz Mikmetata na sjeveru ona je okretala na istok prema Taanat-Šilohu i prolazila kraj njega na istok do Janoe.

7 Onda se spuštala iz Janoe u Atarot i u Naaru, pa dopirala do Jerihona, i na Jordan izlazila.

8 Od Tapuaha međa se pružala prema zapadu do potoka Kane, pa je na more izlazila. Ovo je baština plemena sinova Efrajimovih, prema porodicama njihovim,

9 zajedno s gradovima koji su se čuvali za sinove Efrajimove među baštinom sinova Manašeovih – svi gradovi sa selima svojim.

10 Ali oni ne protjeraše Kanaance koji su u Gezeru živjeli; tako Kanaanci i dan-danas među sinovima Efrajimovim žive, ali su oni prisilni radnici.

no meio dos efraimitas até ao dia de hoje; porém sujeitos a trabalhos forçados.

Josué 17

A herança da meia tribo de Manassés

[1] Também caiu a sorte à tribo de Manassés, o qual era o primogênito de José. Maquir, o primogênito de Manassés, pai de Gileade, porquanto era homem de guerra, teve Gileade e Basã.

[2] Os mais filhos de Manassés também tiveram a sua parte, segundo as suas famílias, a saber, os filhos de Abiezer, e os filhos de Heleque, e os filhos de Asriel, e os filhos de Siquém, e os filhos de Héfer, e os filhos de Semida; são estes os filhos de Manassés, filho de José, segundo as suas famílias.

[3] Zelofeade, porém, filho de Héfer, filho de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés, não teve filhos, mas só filhas, cujos nomes são estes: Macla, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[4] Estas chegaram diante de Eleazar, o sacerdote, e diante de Josué, filho de Num, e diante dos príncipes, dizendo: O SENHOR ordenou a Moisés que se nos desse herança no meio de nossos irmãos. Pelo que, segundo o dito do SENHOR, Josué lhes deu herança no meio dos irmãos de seu pai.

[5] Couberam a Manassés dez quinhões, afora a terra de Gileade e Basã, que está dalém do Jordão;

Zemlja data sinovima Manašeovim

Ješua 17

[1] A ovo dobi pleme Manašeovo, jer on Jozefov prvjenac bijaše. Makiru, prvjencu Manašeovu, ocu Gileadovu, pripade Gilead i Bašan, jer on veliki ratnik bijaše.

[2] I ostali sinovi Manašeovi dobiše dio prema porodicama svojim: sinovi Abiezerovi i sinovi Helekovi i sinovi Asrielovi i sinovi Šekemovi i sinovi Heferovi i sinovi Šemidini; to bijahu muški potomci Manašea, sina Jozefovog, prema porodicama svojim.

[3] Ali Celofehad, sin Hefera, sina Gileada, sina Makira, sina Manašeova, ne imade sinova, samo kćeri; a ovo su imena kćeri njegovih: Mahla, Noa, Hogla, Milka i Tirca.

[4] One iziđoše pred svećenika Eleazara i pred Ješuu, sina Nunova, i pred glavare, govoreći: “Jahve je naredio Mojsiju da nam baštinu među braćom našom dade.” I na Jahvinu zapovijed Ješua im dade baštinu među braćom oca njihova.

[5] Tako Manašea deset dijelova zapade, povrh zemlje gileadske i bašanske, koje su s onu stranu Jordana,

[6] porque as filhas de Manassés, no meio de seus filhos, possuíram herança; os outros filhos de Manassés tiveram a terra de Gileade.

[7] O limite de Manassés foi desde Aser até Micmetate, que está a leste de Siquém; e vai este limite, rumo sul, até aos moradores de En-Tapua.

[8] Tinha Manassés a terra de Tapua; porém Tapua, ainda que situada no limite de Manassés, era dos filhos de Efraim.

[9] Então, desce o limite ao ribeiro de Caná. As cidades, entre as de Manassés, ao sul do ribeiro, pertenciam a Efraim; então, o limite de Manassés vai ao norte do ribeiro, terminando no mar.

[10] Efraim, ao sul, Manassés, ao norte, e o mar é seu limite; pelo norte, tocam em Aser e, pelo oriente, em Issacar.

[11] Porque, em Issacar e em Aser, tinha Manassés a Bete-Seã e suas vilas, Ibleão e suas vilas, os habitantes de Dor e suas vilas, os habitantes de En-Dor e suas vilas, os habitantes de Taanaque e suas vilas e os habitantes de Megido e suas vilas, a região dos três outeiros.

[12] E os filhos de Manassés não puderam expulsar os habitantes daquelas cidades, porquanto os cananeus persistiam em habitar nessa terra.

[13] Sucedeu que, tornando-se fortes os filhos de Israel, sujeitaram aos cananeus a

[6] jer kćeri Manašeove dobiše baštinu među sinovima njegovim, a zemlja gileadska ostalim sinovima Manašeovim pripade.

[7] Međa Manašeova pružala se od Ašera do Mikmetata, koji je istočno od Šekema; onda je međa odatle išla na jug do stanovnika En-Tapuaha.

[8] Zemlja tapuaška pripadala je Manašeu, ali Tapuah na međi Manašeovoj pripao je sinovima Efrajimovim.

[9] Međa se spuštala do potoka Kane; južno od potoka gradovi su, među gradovima Manašeovim, pripadali Efrajimu, a međa Manašeova bila je sjeverno od potoka, i ona je na more izlazila.

[10] Južna strana pripadala je Efrajimu, sjeverna strana Manašeu, a međa im bijaše more. Na sjeveru su dosezali do Ašera, a na istoku do Isakara.

[11] U Isakaru i u Ašeru u Manašeovu posjedu bijahu i Bet-Šan i naselja njegova, i Ibleam i naselja njegova, i stanovnici Dora i naselja njegova, i stanovnici En-Dora i naselja njegova, i stanovnici Taanaka i naselja njegova, i stanovnici Megida i naselja njegova; a treći je Nafat.

[12] Ali sinovi Manašeovi ne mogahu zaposjesti ove gradove, jer Kanaanci iskazaše upornost da u toj zemlji žive.

[13] I desi se, kad sinovi Israilovi ojačaše, da oni Kanaance prisilnom radu podvrgnuše, ali ih oni posve ne protjeraše.

trabalhos forçados, porém não os expulsaram de todo.

[14] Então, o povo dos filhos de José disse a Josué: Por que me deste por herança uma sorte apenas e um quinhão, sendo eu tão grande povo, visto que o SENHOR até aqui me tem abençoado?

[15] Disse-lhe Josué: Se és grande povo, sobe ao bosque e abre ali clareira na terra dos ferezeus e dos refains, visto que a região montanhosa de Efraim te é estreita demais.

[16] Então, disseram os filhos de José: A região montanhosa não nos basta; e todos os cananeus que habitam na terra do vale têm carros de ferro, tanto os que estão em Bete-Seã e suas vilas como os que estão no vale de Jezreel.

[17] Falou Josué à casa de José, a Efraim e a Manassés, dizendo: Tu és povo numeroso e forte; não terás uma sorte apenas;

[18] porém a região montanhosa será tua. Ainda que é bosque, cortá-lo-ás, e até às suas extremidades será todo teu; porque expulsarás os cananeus, ainda que possuem carros de ferro e são fortes.

Josué 18

O resto da terra dividido em sete partes

[1] Reuniu-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, e ali armaram a tenda da congregação; e a terra estava sujeita diante deles.

Jozefovi sinovi prodiru u šume

[14] Onda se sinovi Jozefovi obratiše Ješui govoreći: “Zašto si nam ti samo jedan dio dodijelio i jedan nam dio u baštinu dao, kad smo mi narod mnogobrojan a i Jahve nas je dosad mnogo blagosiljao?”

[15] Ješua im reče: “Ako ste vi narod mnogobrojan, pođite u šumu i raskrčite sebi mjesta tamo u zemlji Perizejaca i Refaimaca, jer je brdoviti kraj Efrajimov za vas pretijesan.”

[16] Sinovi Jozefovi rekoše: “Brdoviti kraj nije nam dovoljan, a svi Kanaanci što u ravnici žive željezna kola imaju, i oni što su u Bet-Šeanu i oni što su u dolini izreelskoj.”

[17] Ješua odgovori domu Jozefovu, Efrajimu i Manašeu, i reče: “Vi ste narod mnogobrojan i imate golemu moć; vi nećete samo jedan dio dobiti,

[18] nego će i brdoviti kraj vaš biti. Jer iako je šumom obrastao, vi ćete je iskrčiti, i ona će do svojih krajnjih međa vaša biti; vi ćete Kanaance protjerati ako oni i željezna kola imaju, pa ako su i snažni.”

Ostalih sedam plemena

Ješua 18

[1] Onda se sva zajednica sinova Israilovih u Šilohu sabra i tamo čador za sastanke podiže; i zemlja im pod jaram pade.

[2] Dentre os filhos de Israel ficaram sete tribos que ainda não tinham repartido a sua herança.

[2] Ali među sinovima Israilovim ostade sedam plemena koja ne podijeliše baštinu svoju.

[3] Disse Josué aos filhos de Israel: Até quando sereis remissos em passardes para possuir a terra que o SENHOR, Deus de vossos pais, vos deu?

[3] Zato Ješua sinovima Israilovim reče: "Dokle ćete oklijevati da zaposjednete zemlju koju vam je Jahve, Bog očeva vaših, dao?

[4] De cada tribo escolhei três homens, para que eu os envie, eles se disponham, e corram a terra, e façam dela um gráfico relativamente à herança das tribos, e se tornem a mim.

[4] Nađite po tri čovjeka iz svakog plemena, da ih ja pošaljem pa da oni ustanu i zemljom prođu i prema svojoj je baštini popišu, i neka meni nazad dođu.

[5] Dividirão a terra em sete partes: Judá ficará no seu território, ao sul, e a casa de José, no seu, ao norte.

[5] Neka je oni na sedam dijelova podijele; neka Jehuda na zemlji svojoj na jugu ostane, a neka dom Jozefov na zemlji svojoj na sjeveru ostane.

[6] Em sete partes fareis o gráfico da terra e mo trareis a mim, para que eu aqui vos lance as sortes perante o SENHOR, nosso Deus.

[6] Vi zemlju u sedam dijelova popišite, i to mi ovdje donesite: ja ću za vas ovdje pred Jahvom, Bogom našim, žrijeb baciti.

[7] Porquanto os levitas não têm parte entre vós, pois o sacerdócio do SENHOR é a sua parte. Gade, e Rúben, e a meia tribo de Manassés já haviam recebido a sua herança dalém do Jordão, para o oriente, a qual lhes deu Moisés, servo do SENHOR.

[7] A levijevci nemaju dijela među vama, jer je svećenička služba Jahvi njihova baština. Gad i Ruben i pola plemena Manašeova već su dobili baštinu svoju na istoku, s onu stranu Jordana, koju im je Mojsije, sluga Jahvin, dao."

[8] Dispuseram-se, pois, aqueles homens e se foram, e Josué deu ordem aos que iam levantar o gráfico da terra, dizendo: Ide, correi a terra, levantai-lhe o gráfico e tornai a mim; aqui vos lançarei as sortes perante o SENHOR, em Siló.

[8] Onda ljudi ustadoše i krenuše, a Ješua zapovjedi onima koji krenuše zemlju da popišu i reče: "Idite i zemljom prođite i popišite je, pa mi se vratite; onda ću ja za vas ovdje u Šilohu pred Jahvom žrijeb baciti."

[9] Foram, pois, os homens, passaram pela terra, levantaram dela o gráfico, cidade por cidade, em sete partes, num livro, e voltaram a Josué, ao arraial em Siló.

[10] Então, Josué lhes lançou as sortes em Siló, perante o SENHOR; e ali repartiu Josué a terra, segundo as suas divisões, aos filhos de Israel.

A herança de Benjamim

[11] Saiu a sorte da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias; e o território da sua sorte caiu entre os filhos de Judá e os filhos de José.

[12] O seu limite foi para o lado norte desde o Jordão; subia ao lado de Jericó, para o norte, e subia pela montanha, para o ocidente, para terminar no deserto de Bete-Áven.

[13] E dali passava o limite a Luz, ao lado de Luz (que é Betel), para o sul; descia a Atarote-Adar, ao pé do monte que está do lado sul de Bete-Horom de baixo.

[14] Seguia o limite, e tornava ao lado ocidental, para o sul do monte que está defronte de Bete-Horom, para o sul, e terminava em Quiriate-Baal (que é Quiriate-Jearim), cidade dos filhos de Judá; este era o lado ocidental.

[15] O lado do sul começava na extremidade oriental de Quiriate-Jearim e seguia até à fonte das águas de Neftoa;

[16] descia o limite até à extremidade do monte que está defronte do vale do Filho

[9] Tako ljudi krenuše i zemljom prođoše i po gradovima je u sedam dijelova u jednu knjigu popisaše; i oni Ješui u tabor u Šiloh dođoše.

[10] I Ješua za njih u Šilohu pred Jahvom žrijeb baci, i tamo Ješua sinovima Israilovim zemlju podijeli po dijelovima njihovim.

Baština Benjaminova plemena

[11] I pade žrijeb na pleme sinova Benjaminovih prema porodicama njihovim, a zemlja koju žrijebom dobiše ležala je između sinova Jehudinih i sinova Jozefovih.

[12] Njihova je međa na sjeveru počinjala od Jordana, onda je međa uzlazila do strmine Jerihona na sjeveru pa se uspinjala prema zapadu kroz brdoviti kraj i izlazila u pustinju Bet-Aven.

[13] Odatle se međa nastavljala prema Luzu, prema strmini Luza, to jest Betela, na jugu, pa se međa spuštala u Atrot-Adar, kraj brda koje je južno od Donjeg Bet-Horona.

[14] Međa se odatle pružala i okretala sa zapada na jug, od brda koje je pred Bet-Horonom s juga, i završavala se kod Kirjat-Baala, to jest Kirjat-Jearima, grada sinova Jehudinih. To je bila zapadna strana.

[15] Južna strana počinjala je od ruba Kirjat-Jearima, pa je međa išla prema zapadu i pružala se do vrela voda neftoaških.

[16] Onda se međa spuštala do ivice brda koje je u dolini Ben-Hinom, na sjeveru

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

de Hinom, ao norte do vale dos Refains, e descia pelo vale de Hinom do lado dos jebuseus, para o sul; e baixava a En-Rogel;

doline Refaim, i silazila do doline Ben-Hinom uz jebusejsku strminu na jug i išla do En-Rogela.

17 volvia-se para o norte, chegava a En-Semes, de onde passava para Gelilote, que está defronte da subida de Adumim, e descia à pedra de Boã, filho de Rúben;

17 Onda se savijala prema sjeveru i išla do En-Šemeša, pa se nastavljala do Gelilota, koji je nasuprot usponu adumimskom, te se spuštala do Kamena Bohana, sina Rubenova.

18 passava pela vertente norte, defronte da planície, e descia à planície.

18 Nastavljala se prema sjevernoj strmini Bet-Arabe i spušala se do Arabe.

19 Depois, passava o limite até ao lado de Bete-Hogla, para o norte, para terminar na baía do mar Salgado, na desembocadura do Jordão, ao sul; este era o limite do sul.

19 Onda se međa nastavljala prema sjevernoj strani Bet-Hogle, pa je međa izlazila u sjeverni zaliv Slanoga mora, na južnom kraju Jordana. To je bila južna međa.

20 Do lado oriental, o Jordão era o seu limite; esta era a herança dos filhos de Benjamim nos seus limites em redor, segundo as suas famílias.

20 A Jordan je bio njegova međa na istočnoj strani. To je bila baština sinova Benjaminovih prema porodicama njihovim i prema međama njihovim svuda okolo.

As cidades de Benjamim

21 As cidades da tribo dos filhos de Benjamim, segundo as suas famílias, eram: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Quesis,

21 Gradovi plemena sinova Benjaminovih prema porodicama njihovim bijahu: Jerihon, Bet-Hogla, Emek-Kecic,

22 Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

22 Bet-Araba, Cemarajim, Betel,

23 Avim, Pará, Ofra,

23 Avim, Para, Ofra,

24 Quefar-Amonai, Ofni e Gaba; ao todo, doze cidades com suas aldeias.

24 Kefar-Amoni, Ofni i Geba – dvanaest gradova sa selima svojim.

25 Gibeão, Ramá, Beerote,

25 Gibeon, Rama, Beerot,

26 Mispa, Cefira, Mosa,

26 Micpa, Kefira, Moca,

27 Requém, Irpeel, Tarala,

27 Rekem, Irpeel, Tarala,

28 Zela, Elefe, Jebus (esta é Jerusalém), Gibeá e Quiriate; ao todo, catorze cidades com suas aldeias; esta era a herança dos

28 Cela, Haelef, Jebus, to jest Jerusalem, Gibeah i Kirjat – četrnaest gradova sa selima svojim. To je baština sinova

filhos de Benjamim, segundo as suas famílias.

Josué 19

A herança de Simeão

[1] Saiu a segunda sorte a Simeão, à tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias, e foi a sua herança no meio da dos filhos de Judá.

[2] Na herança, tiveram: Berseba, Seba, Molada,

[3] Hazar-Sual, Balá, Ezém,

[4] Eltolade, Betul, Horma,

[5] Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,

[6] Bete-Lebaote e Saruém; ao todo, treze cidades com suas aldeias.

[7] Aim, Rimom, Eter e Asã; ao todo, quatro cidades com suas aldeias.

[8] E todas as aldeias que havia em redor destas cidades, até Baalate-Ber, que é Ramá do Neguebe; esta era a herança da tribo dos filhos de Simeão, segundo as suas famílias.

[9] A herança dos filhos de Simeão se tirou de entre a porção dos filhos de Judá, pois a herança destes era demasiadamente grande para eles, pelo que os filhos de Simeão tiveram a sua herança no meio deles.

A herança de Zebulom

[10] Saiu a terceira sorte aos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias. O limite da sua herança ia até Saride.

Benjaminovih prema porodicama njihovim.

Baština Šimonova plemena

Ješua 19

[1] Onda drugi žrijeb pade na Šimona, na pleme sinova Šimonovih prema porodicama njihovim, i baština njihova bijaše usred baštine sinova Jehudinih.

[2] Tako oni u baštinu dobiše Beeršebu ili Šebu, Moladu,

[3] Hacar-Šual, Balu, Ecem,

[4] Eltolad, Betul, Hormu,

[5] Ciklag, Bet-Markabot, Hacar-Susu,

[6] Bet-Lebaot i Šaruhen – trinaest gradova sa selima njihovim;

[7] Ajin, Rimon, Eter i Ašan – četiri grada sa selima njihovim;

[8] i sva sela što bijahu oko ovih gradova sve do Baalat-Beera, Rame i Negeba. To je bila baština plemena sinova Šimonovih prema porodicama njihovim.

[9] Baština je sinova Šimonovih bila iz dijela sinova Jehudinih, jer dio sinova Jehudinih za njih prevelik bijaše; tako sinovi Šimonovi dobiše baštinu usred Jehudine baštine.

Baština Zebulunova plemena

[10] Treći žrijeb pade na sinove Zebulunove prema porodicama njihovim. A područje njima u baštinu dato pružalo se sve do Sarida.

[11] Subia o seu limite, pelo ocidente, a Marala, tocava em Dabesete e chegava até ao ribeiro que está defronte de Jocneão.

[12] De Saride, dava volta para o oriente, para o nascente do sol, até ao limite de Quislote-Tabor, saía a Daberate, e ia subindo a Jafia;

[13] dali, passava, para o nascente, a Gate-Hefer, a Ete-Cazim, ia a Rimom, que se estendia até Neá,

[14] e, rodeando-a, o limite passava, para o norte, a Hanatom e terminava no vale de Ifta-El.

[15] Ainda Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém, completando doze cidades com suas aldeias.

[16] Esta era a herança dos filhos de Zebulom, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Issacar

[17] A quarta sorte saiu a Issacar, aos filhos de Issacar, segundo as suas famílias.

[18] O seu território incluía Jezreel, Quesulote, Suném,

[19] Hafaraim, Siom, Anacarate,

[20] Rabite, Quisião, Ebes,

[21] Remete, En-Ganim, En-Hada e Bete-Pasês.

[22] O limite tocava o Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão; ao todo, dezesseis cidades com suas aldeias.

[11] Onda se međa njihova penjala prema zapadu do Marale, pa je dodirivala Dabešet i dopirala do potoka što je blizu Jokneama.

[12] Onda se od Sarida okretala na istok, prema mjestu gdje izlazi sunce, sve do međe Kislot-Tabora, pa se nastavljala do Dabrata i penjala se do Jafije.

[13] Odatle je išla dalje na istok, prema mjestu gdje izlazi sunce, do Gat-Hefera i Et-Kacina, pa je izlazila na Rimon, koji se pruža do Nee.

[14] Onda je međa zaokretala na sjeveru do Hanatona i završavala se u dolini Iftahelu.

[15] I Katat, Nahalal, Šimron, Idala i Betlehem – dvanaest gradova sa selima svojim.

[16] To je bila baština sinova Zebulunovih prema porodicama njihovim, ovi gradovi sa selima svojim.

Baština Isakarova plemena

[17] Četvrti žrijeb pade na Isakara, na sinove Isakarove prema porodicama njihovim.

[18] Područje njima u baštinu dato bilo je: Izreel, Kesulot, Šunem,

[19] Hafarajim, Šion, Anaharat,

[20] Rabit, Kišjon, Ebec,

[21] Remet, En-Ganim, En-Hada i Bet-Pacec.

[22] Međa je dopirala do Tabora, Šahacume i Bet-Šemeša, pa im se međa na Jordanu završavala – šesnaest gradova sa selima njihovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Esta era a herança da tribo dos filhos de Issacar, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Aser

[24] Saiu a quinta sorte à tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias.

[25] O seu território incluía Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

[26] Alameleque, Amade e Misal; e tocava o Carmelo, para o ocidente, e Sior-Libnate;

[27] volvendo-se para o nascente do sol, Bete-Dagom, tocava Zebulom e o vale de Ifta-El, ao norte de Bete-Emeque e de Neiel, e vinha sair a Cabul, pela esquerda,

[28] Ebrom, Reobe, Hamom e Caná, até à grande Sidom.

[29] Voltava o limite a Ramá e até à forte cidade de Tiro; então, tornava a Hosa, para terminar no mar, na região de Aczibe;

[30] também Umá, Afeca e Reobe, completando vinte e duas cidades com suas aldeias.

[31] Esta era a herança da tribo dos filhos de Aser, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

A herança de Naftali

[32] Saiu a sexta sorte aos filhos de Naftali, segundo as suas famílias.

[33] Era o seu limite desde Helefe, do carvalho em Zaananim, Adami-Nequebe, Jabneel, até Lacum e terminava no Jordão.

[23] To je bila baština plemena sinova Isakarovih prema porodicama njihovim, gradovi i sela njihova.

Baština Ašerova plemena

[24] Peti žrijeb pade na pleme sinova Ašerovih prema porodicama njihovim.

[25] Područje njima u baštinu dato bilo je: Helkat, Hali, Beten, Akšaf,

[26] Alamelek, Amad i Mišal; a na zapadu je međa dopirala do Karmela i Šihor-Libnata.

[27] Onda se okretala prema istoku do Bet-Dagona i dopirala do Zebuluna i do doline Iftahela ka sjeveru, pa išla do Bet-Emeka i Neiela, te se nastavljala na sjever do Kabula,

[28] Abdona, Rehoba, Hamona i Kane, sve do Velikog Cidona.

[29] Međa se onda okretala prema Rami i prema utvrđenom gradu Tiri; potom se međa savijala prema Hosi i izlazila na more u području Akziba.

[30] I Uma i Afek i Rehob – dvadeset i dva grada sa selima svojim.

[31] To je bila baština plemena sinova Ašerovih prema porodicama njihovim, ovi gradovi sa selima svojim.

Baština Naftalijeva plemena

[32] Šesti žrijeb pade na sinove Naftalijeve, na sinove Naftalijeve prema porodicama njihovim.

[33] Njihova se međa pružala od Helefa, od hrasta u Caananimu i Adami-Nekeba i

Jabneela pa sve do Lakuma, a završavala se na Jordanu.

[34] Voltava o limite, pelo ocidente, a Aznote-Tabor, de onde passava a Hucoque; tocava Zebulom, ao sul, e Aser, ao ocidente, e Judá, pelo Jordão, ao nascente do sol.

[34] Onda je međa okretala prema zapadu do Aznot-Tabora i odatle se nastavljala do Hukoka; na jugu je dopirala do Zebuluna, dodirivala Ašer na zapadu, i sezala do Jehude na Jordanu prema istoku.

[35] As cidades fortificadas eram: Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

[35] Utvrđeni gradovi bijahu Cidim, Cer, Hamat, Rakat, Kineret,

[36] Adamá, Ramá, Hazor,

[36] Adama, Rama, Hacor,

[37] Quedes, Edrei, En-Hazor,

[37] Kedeš, Edrei, En-Hacor,

[38] Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes; ao todo, dezenove cidades com suas aldeias.

[38] Iron, Migdal-El, Horem, Bet-Anat i Bet-Šemeš – devetnaest gradova sa selima svojim.

[39] Esta era a herança da tribo dos filhos de Naftali, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

[39] To je bila baština plemena sinova Naftalijevih prema porodicama njihovim, ovi gradovi i sela njihova.

A herança de Dã

Baština Danova plemena

[40] A sétima sorte saiu à tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias.

[40] Sedmi žrijeb pade na pleme sinova Danovih prema porodicama njihovim.

[41] O território da sua herança incluía Zorá, Estaol, Ir-Semes,

[41] Područje njima u baštinu dato bilo je: Cora, Eštaol, Ir-Šemeš,

[42] Saalabim, Aijalom, Itla,

[42] Šaalabin, Ajalon, Itla,

[43] Elom, Timna, Ecrom,

[43] Elon, Timna, Ekron,

[44] Elteque, Gibetom, Baalate,

[44] Elteke, Gibeton, Baalat,

[45] Jeúde, Benê-Beraque, Gate-Rimom,

[45] Jehud, Bene-Berak, Gat-Rimon,

[46] Me-Jarcom e Racom, com o território defronte de Jope.

[46] Me-Jarkon i Rakon, s područjem naspram Jafe.

[47] Saiu, porém, pequeno o limite aos filhos de Dã, pelo que subiram os filhos de Dã, e pelejaram contra Lesém, e a tomaram, e a feriram a fio de espada; e, tendo-a

[47] Ali sinovi Danovi udariše na muku da zaposjednu zemlju svoju, zato sinovi Danovi odoše gore i navališe na Lešem pa ga zauzeše. Na nj oni oštricom mača

possuído, habitaram nela e lhe chamaram Dã, segundo o nome de Dã, seu pai.

udariše, te ga zaposjedoše i u njemu se nastaniše; i oni Lešemu dadoše ime Dan – po Danu, ocu svome.

48 Esta era a herança da tribo dos filhos de Dã, segundo as suas famílias; estas cidades com suas aldeias.

48 To je bila baština plemena sinova Danovih prema porodicama njihovim, ovi gradovi sa selima svojim.

A herança de Josué

Baština Ješuina

49 Acabando, pois, de repartir a terra em herança, segundo os seus territórios, deram os filhos de Israel a Josué, filho de Num, herança no meio deles.

49 Kad okončaše podjelu ubaštinjene zemlje po međama njenim, sinovi Israilovi dadoše Ješui, sinu Nunovu, baštinu u svojoj sredini.

50 Deram-lhe, segundo o mandado do SENHOR, a cidade que pediu, Timnate-Sera, na região montanhosa de Efraim; reedificou ele a cidade e habitou nela.

50 Po zapovijedi Jahvinoj dadoše mu grad koji je on tražio – Timnat-Serah u brdovitome kraju Efrajimovom. I on podiže grad i nastani se u njemu.

51 Eram estas as heranças que Eleazar, o sacerdote, e Josué, filho de Num, e os cabeças dos pais das famílias repartiram por sorte, em herança, pelas tribos dos filhos de Israel, em Siló, perante o SENHOR, à porta da tenda da congregação. E assim acabaram de repartir a terra.

51 To su baštine što ih svećenik Eleazar, Ješua, sin Nunov, i glavešine u domovima plemena sinova Israilovih žrijebom podijeliše u Šilohu, pred Jahvom, na ulazu u čador za zborove. I tako su oni okončali podjelu zemlje.

Josué 20

Estabelecem-se as cidades de refúgio

Gradovi utočišta

Ješua 20

1 Disse mais o SENHOR a Josué:

1 Onda se Jahve obrati Ješui i reče:

2 Fala aos filhos de Israel: Apartai para vós outros as cidades de refúgio de que vos falei por intermédio de Moisés;

2 “Kaži sinovima Israilovim i reci: Odredite gradove utočišta, za koje sam vam ja preko Mojsija govorio,

3 para que fuja para ali o homicida que, por engano, matar alguma pessoa sem o querer; para que vos sirvam de refúgio contra o vingador do sangue.

3 da ubojica koji nehotice, bez nakane, koga ubije može tamo umaći, i da vam oni od krvnog osvetnika utočište postanu.

4 E, fugindo para alguma dessas cidades, pôr-se-á à porta dela e exporá o seu caso

4 Neka on u jedan od ovih gradova pobjegne, i neka pred kapiju grada stane i

perante os ouvidos dos anciãos da tal cidade; então, o tomarão consigo na cidade e lhe darão lugar, para que habite com eles.

[5] Se o vingador do sangue o perseguir, não lhe entregarão nas mãos o homicida, porquanto feriu a seu próximo sem querer e não o aborrecia dantes.

[6] Habitará, pois, na mesma cidade até que compareça em juízo perante a congregação, até que morra o sumo sacerdote que for naqueles dias; então, tornará o homicida e voltará à sua cidade e à sua casa, à cidade de onde fugiu.

[7] Designaram, pois, solenemente, Quedes, na Galiléia, na região montanhosa de Naftali, e Siquém, na região montanhosa de Efraim, e Quiriate-Arba, ou seja, Hebrom, na região montanhosa de Judá.

[8] Dalém do Jordão, na altura de Jericó, para o oriente, designaram Bezer, no deserto, no planalto da tribo de Rúben; e Ramote, em Gileade, da tribo de Gade; e Golã, em Basã, da tribo de Manassés.

[9] São estas as cidades que foram designadas para todos os filhos de Israel e para o estrangeiro que habitava entre eles; para que se refugiasse nelas todo aquele que, por engano, matasse alguma pessoa, para que não morresse às mãos do vingador do sangue, até comparecer perante a congregação.

Josué 21

As cidades dos levitas

svoj slučaj pred starješine toga grada neka iznese, a oni će ga sebi u grad odvesti i mjesto mu dati, da on među njima boravi.

[5] Ako ga krvni osvetnik bude gonio, neka onda oni ne daju ubojicu u njegove ruke, jer on je susjeda svoga bez nakane ubio, i nije ga prije toga mrzio.

[6] Neka on u tom gradu ostane sve dok pred zajednicu, da mu ona sudi, ne stane, sve do smrti velikog svećenika koji u tim danima bude. Onda neka se ubojica vrati u grad svoj i u kuću svoju, u grad iz kojeg je umakao.”

[7] I oni posvetiše Kadeš u Galileji u brdovitome kraju Naftalijevu, Šekem u brdovitome kraju Efrajimovu i Kirjat-Arbu, to jest Hebron, u brdovitome kraju Jehudinu.

[8] S onu stranu Jordana, istočno od Jerihona, oni odrediše Becer u pustinji na polju plemena Rubenova, Ramot u Gileadu od plemena Gadova i Golan u Bašanu od plemena Manašeova.

[9] To su bili odabrani gradovi za sve sinove Israilove i za tuđince koji među njima žive, da svaki onaj koji koga nehotice ubije može tamo umaći, i ne umrijeti od ruke krvnog osvetnika prije negoli na suđenje pred zajednicu iziđe.

Četrdeset osam levijevskih gradova

Ješua 21

1 Crônicas 6.54-81

[1] Então, se chegaram os cabeças dos pais dos levitas a Eleazar, o sacerdote, e a Josué, filho de Num, e aos cabeças dos pais das tribos dos filhos de Israel;

[1] Onda glavešine porodica levijevskih dođoše svećeniku Eleazaru, Ješui, sinu Nunovu, i glavešinama porodica plemena sinova Israilovih.

[2] e falaram-lhes em Siló, na terra de Canaã, dizendo: O SENHOR ordenou, por intermédio de Moisés, que se nos dessem cidades para habitar e os seus arredores para os nossos animais.

[2] Oni im se u Šilu u zemlji kanaanskoj obratiše riječima: “Jahve je preko Mojsija zapovjedio da nam date gradove da u njima živimo, i pašnjake njihove za stoku našu.”

[3] E os filhos de Israel deram aos levitas, da sua herança, segundo o mandado do SENHOR, estas cidades e os seus arredores.

[3] Tako sinovi Israilovi iz svoje baštine dadoše levijevcima ove gradove s pašnjacima njihovim, po zapovijedi Jahvinoj.

[4] Caiu a sorte pelas famílias dos coatitas. Assim, os filhos de Arão, o sacerdote, que eram dos levitas, tiveram, por sorte, da tribo de Judá, da tribo de Simeão e da tribo de Benjamim treze cidades.

[4] I pade žrijeb za porodice Kehatovaca. I sinovi svećenika Arona, koji bijahu od levijevaca, žrijebom dobiše trinaest gradova od plemena Jehudina i od plemena Šimonova i od plemena Benjaminova.

[5] Os outros filhos de Coate tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Efraim, da tribo de Dã e da meia tribo de Manassés dez cidades.

[5] Ostali sinovi Kehatovi žrijebom dobiše deset gradova od porodica iz plemena Efrajimova i iz plemena Danova i od polovine plemena Manašeova.

[6] Os filhos de Gérson tiveram, por sorte, das famílias da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da meia tribo de Manassés, em Basã, treze cidades.

[6] Sinovi Geršonovi žrijebom dobiše trinaest gradova od porodica iz plemena Isakarova i iz plemena Ašerova i iz plemena Naftalijeva i od polovine plemena Manašeova u Bašanu.

[7] Os filhos de Merari tiveram, por sorte, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom doze cidades.

[7] Sinovi Merarijevi, prema porodicama svojim, dobiše dvanaest gradova od plemena Rubenova i od plemena Gadova i od plemena Zebulunova.

8 Deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades e os seus arredores, por sorte, como o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés.

8 Tako sinovi Israilovi žrijebom dadoše levijevcima ove gradove s pašnjacima njihovim, kako Jahve bijaše preko Mojsija zapovjedio.

9 Deram mais, da tribo dos filhos de Judá e da tribo dos filhos de Simeão, estas cidades que, nominalmente, foram designadas,

9 Oni dadoše ove gradove, koji su ovdje po imenu spomenuti, od plemena sinova Jehudinih i od plemena sinova Šimonovih;

10 para que fossem dos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, dos filhos de Levi, porquanto a primeira sorte foi deles.

10 a oni bijahu za sinove Aronove, za jednu od porodica Kehatovih od sinova Levijevih, jer prvi žrijeb na njih pade.

11 Assim, lhes deram Quiriate-Arba (Arba era pai de Anaque), que é Hebrom, na região montanhosa de Judá, e, em torno dela, os seus arredores.

11 Tako im oni dadoše Kirjat-Arbu – a Arba je bio otac Anakov – to jest Hebron, s okolnim pašnjacima njenim u brdovitome kraju Jehudinu.

12 Porém o campo da cidade, com suas aldeias, deram a Calebe, filho de Jefoné, por sua possessão.

12 Ali polja gradska i sela njegova oni u posjed dadoše Kalebu, sinu Jefuneovu.

13 Assim, aos filhos de Arão, o sacerdote, deram Hebrom, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, Libna com seus arredores,

13 Tako sinovima svećenika Arona oni dadoše Hebron, grad utočište za ubojice, s pašnjacima njegovim, i Libnu s pašnjacima njenim,

14 Jatir com seus arredores, Estemoa com seus arredores,

14 i Jatir s pašnjacima njegovim, i Eštemou s pašnjacima njenim,

15 Holom com seus arredores, Debir com seus arredores,

15 i Holon s pašnjacima njegovim, i Debir s pašnjacima njegovim,

16 Aim com seus arredores, Jutá com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores; ao todo, nove cidades dessas duas tribos.

16 i Ajin s pašnjacima njegovim, i Jutu s pašnjacima njenim, i Bet-Šemeš s pašnjacima njegovim – devet gradova od ovih dvaju plemena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Da tribo de Benjamim, deram Gibeão com seus arredores, Gaba com seus arredores,

[17] Od plemena Benjaminova – Gibeon s pašnjacima njegovim, Gebu s pašnjacima njenim,

[18] Anatote com seus arredores e Almom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[18] Anatot s pašnjacima njegovim i Almon s pašnjacima njegovim – četiri grada.

[19] Total das cidades dos sacerdotes, filhos de Arão: treze cidades com seus arredores.

[19] Svih gradova za svećenike, sinove Aronove, bijaše trinaest, zajedno s pašnjacima njihovim.

[20] As mais famílias dos levitas de Coate tiveram as cidades da sua sorte da tribo de Efraim.

[20] Onda su gradovi plemena Efrajimova dodijeljeni porodicama sinova Kehatovih, levijevcima, ostalim sinovima Kehatovim.

[21] Deram-lhes Siquém, cidade de refúgio do homicida, com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, Gezer com seus arredores,

[21] Oni im dadoše Šekem, grad utočište za ubojice, s pašnjacima njegovim, u brdovitome kraju Efrajimovu, i Gezer s pašnjacima njegovim,

[22] Quibzaim com seus arredores e Bete-Horom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[22] i Kibcajim s pašnjacima njegovim, i Bet-Horon s pašnjacima njegovim – četiri grada;

[23] Da tribo de Dã, deram Elteque com seus arredores, Gibetom com seus arredores,

[23] od plemena Danova – Elteku s pašnjacima njenim, Gibeton s pašnjacima njegovim,

[24] Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[24] Ajalon s pašnjacima njegovim, Gat-Rimon s pašnjacima njegovim – četiri grada;

[25] Da meia tribo de Manassés, deram Taanaque com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[25] od polovine plemena Manašeova – Taanak s pašnjacima njegovim i Gat-Rimon s pašnjacima njegovim – dva grada.

[26] Total: dez cidades com seus arredores, para as famílias dos demais filhos de Coate.

[26] Svih gradova s pašnjacima njihovim za porodice ostalih sinova Kehatovih bijaše deset.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Aos filhos de Gérson, das famílias dos levitas, deram, em Basã, da tribo de Manassés, Golã, a cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, e Beesterá com seus arredores; ao todo, duas cidades.

[27] Sinovima Geršonovim, jednoj od porodica levijevskih, od polovine plemena Manašeovog dadoše Golan u Bašanu, grad utočište za ubojice, s pašnjacima njegovim i Be-Ešteru s pašnjacima njenim – dva grada;

[28] Da tribo de Issacar, deram Quisião com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[28] od plemena Isakarova – Kišjon s pašnjacima njegovim, Dabrat s pašnjacima njegovim,

[29] Jarmute com seus arredores e En-Ganim com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[29] Jarmut s pašnjacima njegovim i En-Ganim s pašnjacima njegovim – četiri grada;

[30] Da tribo de Aser, deram Misal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[30] od plemena Ašerova – Mišal s pašnjacima njegovim, Abdon s pašnjacima njegovim,

[31] Helcate com seus arredores e Reobe com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[31] Helkat s pašnjacima njegovim i Rehob s pašnjacima njegovim – četiri grada;

[32] Da tribo de Naftali, deram, na Galiléia, Quedes, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Hamote-Dor com seus arredores e Cartã com seus arredores; ao todo, três cidades.

[32] od plemena Naftalijeva – Kadeš u Galileji, grad utočište za ubojice, s pašnjacima njegovim, i Hamot-Dor s pašnjacima njegovim, i Kartan s pašnjacima njegovim – tri grada.

[33] Total das cidades dos gersonitas, segundo as suas famílias: treze cidades com seus arredores.

[33] Svih gradova Geršonovaca, prema porodicama njihovim, s pašnjacima njihovim bijaše trinaest.

[34] Às famílias dos demais levitas dos filhos de Merari deram, da tribo de Zebulom, Jocneão com seus arredores, Cartá com seus arredores,

[34] Porodicama sinova Merarijevih, ostalim levijevcima, dadoše od plemena Zebulunova Jokneam s pašnjacima njegovim i Kartu s pašnjacima njenim,

[35] Dimna com seus arredores e Naalal com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

[35] Dimnu s pašnjacima njenim i Nahalal s pašnjacima njegovim – četiri grada;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

36 Da tribo de Rúben, deram Bezer com seus arredores, Jaza com seus arredores,

36 od plemena Rubenova – Becer s pašnjacima njegovim i Jahac s pašnjacima njegovim,

37 Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

37 Kedemot s pašnjacima njegovim i Mefaat s pašnjacima njegovim – četiri grada;

38 Da tribo de Gade, deram, em Gileade, Ramote, cidade de refúgio para o homicida, com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

38 od plemena Gadova – Ramot u Gileadu, grad utočište za ubojice, s pašnjacima njegovim i Mahanajim s pašnjacima njegovim,

39 Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores; ao todo, quatro cidades.

39 Hešbon s pašnjacima njegovim i Jazer s pašnjacima njegovim – u svemu četiri grada.

40 Todas estas cidades tocaram por sorte aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, que ainda restavam das famílias dos levitas: doze cidades.

40 Sve su ovo bili gradovi sinova Merarijevih, prema porodicama njihovim, ostalim porodicama levijevskim; dobili su dvanaest gradova.

41 As cidades, pois, dos levitas, no meio da herança dos filhos de Israel, foram, ao todo, quarenta e oito cidades com seus arredores;

41 Svih gradova levijevskih s pašnjacima njihovim usred posjeda sinova Israilovih u svemu četrdeset i osam bijaše.

42 cada uma das quais com seus arredores em torno de si; assim foi com todas estas cidades.

42 Svaki od ovih gradova imao je pašnjake koji su ga okruživali; tako je bilo sa svim ovim gradovima.

43 Desta maneira, deu o SENHOR a Israel toda a terra que jurara dar a seus pais; e a possuíram e habitaram nela.

43 Tako Jahve Israilcima dade svu zemlju za koju se on bijaše zakleo da će je očevima njihovim dati, i oni je u posjed uzeše i nastaniše se u njoj.

44 O SENHOR lhes deu repouso em redor, segundo tudo quanto jurara a seus pais; nenhum de todos os seus inimigos resistiu diante deles; a todos eles o SENHOR lhes entregou nas mãos.

44 I Jahve im počinak na svim stranama dade, baš onako kako se on bijaše očevima njihovim zakleo. Nijedan od neprijatelja njihovih pred njima čvrst ne ostade; Jahve im u ruke sve neprijatelje njihove predade.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] Nenhuma promessa falhou de todas as boas palavras que o SENHOR falara à casa de Israel; tudo se cumpriu.

Josué 22

Josué abençoa e manda para casa as duas tribos e meia

[1] Então, Josué chamou os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés

[2] e lhes disse: Tendes guardado tudo quando vos ordenou Moisés, servo do SENHOR, e também a mim me tendes obedecido em tudo quando vos ordenei.

[3] A vossos irmãos, durante longo tempo, até ao dia de hoje, não desamparastes; antes, tivestes o cuidado de guardar o mandamento do SENHOR, vosso Deus.

[4] Tendo o SENHOR, vosso Deus, dado repouso a vossos irmãos, como lhes havia prometido, voltai-vos, pois, agora, e ide-vos para as vossas tendas, à terra da vossa possessão, que Moisés, servo do SENHOR, vos deu dalém do Jordão.

[5] Tende cuidado, porém, de guardar com diligência o mandamento e a lei que Moisés, servo do SENHOR, vos ordenou: que ameis o SENHOR, vosso Deus, andeis em todos os seus caminhos, guardeis os seus mandamentos, e vos achegueis a ele, e o sirvais de todo o vosso coração e de toda a vossa alma.

[6] Assim, Josué os abençoou e os despediu; e eles se foram para as suas tendas.

[7] Ora, Moisés dera herança em Basã à meia tribo de Manassés; porém à outra metade

[45] Ništa od svega dobra što ga Jahve kući Israilovoj bijaše obećao ne ostade neispunjeno; sve se ispuni.

Povratak plemena s onu stranu Jordana

Ješua 22

[1] Onda Ješua pozva sinove Rubenove i Gadove i pola plemena Manašeova

[2] pa im reče: “Vi ste se držali svega što vam je Mojsije, sluga Jahvin, zapovjedio, i vi ste mi se pokorili u svemu što sam vam ja zapovjedio.

[3] Vi niste dugo vremena do dana današnjega braće svoje ostavili, nego ste zapovijed Jahve, Boga svoga, koju vam je on naložio, vršili.

[4] A sada je Jahve braći vašoj počinak dao, kako im je on i rekao; zato se sada okrenite i pođite u čadore svoje, u zemlju posjeda svoga koju vam je Mojsije, sluga Jahvin, s onu stranu Jordana dao.

[5] Samo dobro pazite da se držite zapovijedi i Zakona koje vam Mojsije, sluga Jahvin, dade: da volite Jahvu, Boga svoga, i da svim putevima njegovim hodite i da se zapovijedi njegovih držite i da se uza nj držite i da mu svim srcem svojim i svom dušom svojom služite.”

[6] I Ješua ih blagoslovi pa ih odasla, a oni odoše u čadore svoje.

[7] Jednoj polovini plemena Manašeova Mojsije bijaše dao posjed u Bašanu, a

deu Josué entre seus irmãos, daquém do Jordão, para o ocidente. E Josué, ao despedi-los para as suas tendas, os abençoou

8 e lhes disse: Voltais às vossas tendas com grandes riquezas, com muitíssimo gado, prata, ouro, bronze, ferro e muitíssima roupa; reparti com vossos irmãos o despojo dos vossos inimigos.

9 Assim, os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés voltaram e se retiraram dos filhos de Israel em Siló, que está na terra de Canaã, para se irem à terra de Gileade, à terra da sua possessão, de que foram feitos possuidores, segundo o mandado do SENHOR, por intermédio de Moisés.

O altar junto ao Jordão

10 Vindo eles para os limites pegados ao Jordão, na terra de Canaã, ali os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar junto ao Jordão, altar grande e vistoso.

11 Os filhos de Israel ouviram dizer: Eis que os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés edificaram um altar defronte da terra de Canaã, nos limites pegados ao Jordão, do lado dos filhos de Israel.

12 Ouvindo isto os filhos de Israel, ajuntou-se toda a congregação dos filhos de Israel em Siló, para saírem à peleja contra eles.

drugoj polovini Ješua dade posjed među braćom njihovom na zapadu, s onu stranu Jordana. I tako, kad ih Ješua odasla u čadore njihove, on ih blagoslovi

8 i reče im: “Vratite se u čadore svoje s velikim blagom i s doista mnogom stokom, sa srebrom, zlatom, bronzom, željezom i s doista mnogim ruhom; podijelite plijen od neprijatelja svojih s braćom svojom.”

Podizanje žrtvenika na obali Jordana

9 Vratiše se sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manašeova i odoše od sinova Israilovih u Šili, koja je u zemlji kanaanskoj, da se upute u zemlju gileadsku, zemlju posjeda svoga, koju bijahu zaposjeli prema zapovijedi Jahvinoj preko Mojsija.

10 Kad stigoše do predjela Jordana u zemlji kanaanskoj, sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manašeova podigoše žrtvenik tamo pokraj Jordana, golem žrtvenik i naočit.

11 I sinovi Israilovi čuše kako se govori: “Gle, sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manašeova podigoše žrtvenik na međi zemlje kanaanske, u predjelu Jordana, na strani koja sinovima Israilovim pripada.”

12 Kad sinovi Israilovi čuše za to, sva se zajednica sinova Israilovih u Šilu sabra da u boj protiv njih krenu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] E aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés enviaram os filhos de Israel, para a terra de Gileade, Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote,

[14] e dez príncipes com ele, de cada casa paterna um príncipe de todas as tribos de Israel; e cada um era cabeça da casa de seus pais entre os grupos de milhares de Israel.

[15] Indo eles aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e à meia tribo de Manassés, à terra de Gileade, falaram-lhes, dizendo:

[16] Assim diz toda a congregação do SENHOR: Que infidelidade é esta, que cometestes contra o Deus de Israel, deixando, hoje, de seguir o SENHOR, edificando-vos um altar, para vos rebelardes contra o SENHOR?

[17] Acaso, não nos bastou a iniqüidade de Peor, de que até hoje não estamos ainda purificados, posto que houve praga na congregação do SENHOR,

[18] para que, hoje, abandoneis o SENHOR? Se, hoje, vos rebelais contra o SENHOR, amanhã, se irará contra toda a congregação de Israel.

[19] Se a terra da vossa herança é imunda, passai-vos para a terra da possessão do SENHOR, onde habita o tabernáculo do SENHOR, e tomai possessão entre nós; não vos rebeleis, porém, contra o SENHOR, nem vos rebeleis contra nós, edificando-

[13] Onda sinovima Rubenovim i sinovima Gadovim i polovini plemena Manašeova u zemlju gileadsku sinovi Israilovi poslaše svećenika Pinhasa, sina Eleazarova,

[14] i s njim deset poglavara: po jednog rodovskog poglavara od svakog plemena Israilova; a svaki od njih bijaše glava u domu oca svoga među rodovima Israilaca.

[15] Oni sinovima Rubenovim i sinovima Gadovim i polovini plemena Manašeova u zemlju gileadsku dođoše, i oni im se obratiše riječima:

[16] “Ovako veli sva zajednica Jahvina: Kakvo je ovo vjerolomno djelo koje ste vi protiv Boga Israilova počinili kad ste se danas od Jahve okrenuli i sebi žrtvenik podigli, da danas protiv Jahve ustanete?

[17] Zar nam nije dosta grijeha iz Peora, od kojega se do dana današnjeg nismo oprali, iako se pošast na zajednicu Jahvinu svalila,

[18] pa se vi danas od Jahve okrećete? Ako vi protiv Jahve danas ustanete, on će sutra na svu zajednicu Israilovu srdit biti.

[19] Ako je zemlja posjeda vašeg nečista, onda prijeđite u zemlju posjeda Jahvina, u kojoj Jahvin čador stoji, i među nama posjed uzmite. Samo protiv Jahve ne ustajte, niti ustajte protiv nas tako što ćete sebi žrtvenik mimo žrtvenika Jahve, Boga našega, podići.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vos altar, afora o altar do SENHOR, nosso Deus.

[20] Não cometeu Acã, filho de Zera, infidelidade no tocante às coisas condenadas? E não veio ira sobre toda a congregação de Israel? Pois aquele homem não morreu sozinho na sua iniqüidade.

[20] Nije li se Akan, sin Zerahov, nevjerno prema zabranjenim stvarima ponio, i nije li se gnjev na svu zajednicu Izrailovu sručio? A nije on bio jedini koji je zbog grijeha svoga umro."

[21] Então, responderam os filhos de Rúben, os filhos de Gade e a meia tribo de Manassés e disseram aos cabeças dos grupos de milhares de Israel:

[21] Onda sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i polovina plemena Manaševa odgovoriše glavama porodica Izrailovih:

[22] O Poderoso, o Deus, o SENHOR, o Poderoso, o Deus, o SENHOR, ele o sabe, e Israel mesmo o saberá. Se foi em rebeldia ou por infidelidade contra o SENHOR, hoje, não nos preserveis.

[22] "Bog nad bogovima, Jahve, Silni, Bog nad bogovima, Jahve – on zna, a neka i sam Izrail zna! Ako je ovo bila pobuna ili nevjerstvo Jahvi, ne poštedi nas danas!

[23] Se edificamos altar para nos apartarmos do SENHOR, ou para, sobre ele, oferecermos holocausto e oferta de manjares, ou, sobre ele, fazermos oferta pacífica, o SENHOR mesmo de nós o demande.

[23] Ako smo mi žrtvenik sebi podigli da se od Jahve okrenemo i da žrtve paljenice i žitne žrtve prinesemo, ili da žrtve sudioništva na njemu prinesemo, neka nas sam Jahve pozove da račun položimo!

[24] Pelo contrário, fizemos por causa da seguinte preocupação: amanhã vossos filhos talvez dirão a nossos filhos: Que tendes vós com o SENHOR, Deus de Israel?

[24] A uistinu mi ovo učinismo jer bjesmo zabrinuti, te rekosmo: Jednoga dana sinovi vaši mogli bi sinovima našim kazati: 'Šta vi imate s Jahvom, Bogom Izrailovim?

[25] Pois o SENHOR pôs o Jordão por limite entre nós e vós, ó filhos de Rúben e filhos de Gade; não tendes parte no SENHOR; e, assim, bem poderiam os vossos filhos apartar os nossos do temor do SENHOR.

[25] Jer Jahve učini Jordan međom između vas i nas, o vi sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi, vi ništa s Jahvom nemate.' Tako bi sinovi vaši mogli nagnati sinove naše da se Jahve ne boje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Pelo que dissemos: preparemo-nos, edifiquemos um altar, não para holocausto, nem para sacrifício,

[26] Zato mi rekosmo: Podignimo žrtvenik, ali ne za žrtve paljenice niti za druge žrtve;

[27] mas, para que entre nós e vós e entre as nossas gerações depois de nós, nos seja testemunho, e possamos servir ao SENHOR diante dele com os nossos holocaustos, e os nossos sacrifícios, e as nossas ofertas pacíficas; e para que vossos filhos não digam amanhã a nossos filhos: Não tendes parte no SENHOR.

[27] već neka to bude svjedokom između nas i vas i između naraštaja naših poslije nas da ćemo mi služiti Jahvi pred njim žrtvama svojim paljenicama i drugim žrtvama svojim i žrtvama svojim sudioništva, da sinovi vaši ne bi sinovima našim jednom kazali: ‘Vi ništa nemate s Jahvom.’

[28] Pelo que dissemos: quando suceder que, amanhã, assim nos digam a nós e às nossas gerações, então, responderemos: vede o modelo do altar do SENHOR que fizeram nossos pais, não para holocausto, nem para sacrifício, mas para testemunho entre nós e vós.

[28] Zato mi rekosmo: I desit će se, ako ikada oni ovo nama ili naraštajima našim kažu, da ćemo mi kazati: Pogledajte žrtvenik koji očevi naši načiniše baš poput žrtvenika Jahvina, ne za žrtve paljenice niti za druge žrtve, nego da bude svjedok između nas i vas.

[29] Longe de nós o rebelarmo-nos contra o SENHOR e deixarmos, hoje, de seguir o SENHOR, edificando altar para holocausto, oferta de manjares ou sacrifício, afora o altar do SENHOR, nosso Deus, que está perante o seu tabernáculo.

[29] Daleko bilo od nas da mi protiv Jahve ustanemo i da se danas od njega okrenemo podižući žrtvenik za žrtve paljenice, za žrtve prinosnice ili za druge žrtve mimo žrtvenika Jahve, Boga našega, koji je pred njegovim čadorom.”

[30] Ouvindo, pois, Finéias, o sacerdote, e os príncipes da congregação, e os cabeças dos grupos de milhares de Israel que com ele estavam as palavras que disseram os filhos de Rúben, os filhos de Gade e os filhos de Manassés, deram-se por satisfeitos.

[30] A kad svećenik Pinhas i glavari zajednice, glave porodica Israilovih koje s njim bijahu, čuše riječi što ih rekoše sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi i sinovi Manašeovi, bijaše im drago.

[31] E disse Finéias, filho de Eleazar, o sacerdote, aos filhos de Rúben, aos filhos de Gade e aos filhos de Manassés: Hoje, sabemos que o SENHOR está no meio de

[31] I svećenik Pinhas, sin Eleazarov, reče sinovima Rubenovim i sinovima Gadovim i sinovima Manašeovim: “Danas znamo da je Jahve među nama, jer se vi niste

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

nós, porquanto não cometestes infidelidade contra o SENHOR; agora, livrastes os filhos de Israel da mão do SENHOR.

nevjerno prema Jahvi ponijeli; i vi ste sinove Israilove iz ruku Jahvinih izbavili.”

32 Finéias, filho do sacerdote Eleazar, e os príncipes, deixando os filhos de Rúben e os filhos de Gade, voltaram da terra de Gileade para a terra de Canaã, aos filhos de Israel, e deram-lhes conta de tudo.

32 Onda se svećenik Pinhas, sin Eleazarov, i glavari vratiše od sinova Rubenovih i sinova Gadovih, iz zemlje gileadske u zemlju kanaansku, sinovima Israilovim, i doniješe im vijesti.

33 Com esta resposta deram-se por satisfeitos os filhos de Israel, os quais bendisseram a Deus; e não falaram mais de subir a pelejar contra eles, para destruírem a terra em que habitavam os filhos de Rúben e os filhos de Gade.

33 Vijesti obradovaše sinove Israilove, i sinovi Israilovi blagosiljaše Boga; više nisu govorili o odlasku u boj protiv njih, da poharaju zemlju u kojoj su sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi živjeli.

34 Os filhos de Rúben e os filhos de Gade chamaram o altar de Testemunho, porque disseram: É um testemunho entre nós de que o SENHOR é Deus.

34 Sinovi Rubenovi i sinovi Gadovi nazvaše žrtvenik Svjedokom – “jer”, rekoše oni, “to je svjedok među nama da je Jahve Bog.”

Josué 23

Josué exorta o povo a observar a Lei do Senhor

1 Passado muito tempo depois que o SENHOR dera repouso a Israel de todos os seus inimigos em redor, e sendo Josué já velho e entrado em dias,

2 chamou Josué a todo o Israel, os seus anciãos, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais e disse-lhes: Já sou velho e entrado em dias,

3 e vós já tendes visto tudo quanto fez o SENHOR, vosso Deus, a todas estas nações por causa de vós, porque o SENHOR, vosso Deus, é o que pelejou por vós.

Ješuin oproštajni govor

Ješua 23

1 I desi se – nakon što mnogo dana prođe, kad Jahve Israilu bijaše dao da od svih neprijatelja njihovih na svakoj strani otpočine, i Ješua bijaše ostario, u godinama odmakao –

2 da Ješua pozva sav Israil, sve starješine njihove i glavare njihove i suce njihove i činovnike njihove, pa im reče: “Ja sam star, u godine zašao.

3 A vi ste vidjeli sve što Jahve, vaš Bog, učini svim ovim narodima radi vas, jer je Jahve, Bog vaš, onaj koji se za vas borio.

[4] Vede aqui que vos fiz cair em sorte às vossas tribos estas nações que restam, juntamente com todas as nações que tenho eliminado, umas e outras, desde o Jordão até ao mar Grande, para o pôr-do-sol.

[5] O SENHOR, vosso Deus, as afastará de vós e as expulsará de vossa presença; e vós possuireis a sua terra, como o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu.

[6] Esforçai-vos, pois, muito para guardardes e cumprirdes tudo quanto está escrito no Livro da Lei de Moisés, para que dela não vos aparteis, nem para a direita nem para a esquerda;

[7] para que não vos mistureis com estas nações que restaram entre vós. Não façais menção dos nomes de seus deuses, nem por eles façais jurar, nem os sirvais, nem os adoreis.

[8] Mas ao SENHOR, vosso Deus, vos apegareis, como fizestes até ao dia de hoje;

[9] pois o SENHOR expulsou de diante de vós grandes e fortes nações; e, quanto a vós outros, ninguém vos resistiu até ao dia de hoje.

[10] Um só homem dentre vós perseguirá mil, pois o SENHOR, vosso Deus, é quem peleja por vós, como já vos prometeu.

[11] Portanto, empenhai-vos em guardar a vossa alma, para amardes o SENHOR, vosso Deus.

[4] Vidite, ja sam vam razdijelio ove narode koji ostaju, kao baštinu plemenima vašim, i sve narode koje sam ja potukao, od Jordana pa sve do Velikog mora, prema strani gdje sunce zalazi.

[5] Jahve, Bog vaš – on će ih pred vama goniti i ispred vas ih otjerati, a vi ćete zemlju njihovu zaposjesti, baš onako kako vam je Jahve, Bog vaš, obećao.

[6] Budite uistinu čvrsti i pazite da čuvate i činite sve što je u knjizi Zakona Mojsijeva zapisano, da od nje ni desno ni lijevo ne skrenete,

[7] i da se ne udružujete s ovim narodima, ovima koji među vama ostaju, niti da imena bogova njihovih spominjete, niti da navodite koga da se njima zaklinjete, niti da im služite, niti da pred njima ničice padate.

[8] Nego se čvrsto držite Jahve, Boga svoga, kako ste do danas činili.

[9] Jer Jahve je ispred vas goleme i silne narode otjerao; a vas što se tiče – nijedan čovjek do danas nije bio kadar da vam se odupre.

[10] Jedan od vaših ljudi u bijeg tjera hiljadu, jer je Jahve, Bog vaš, onaj koji se za vas bori, baš onako kako vam je on i obećao.

[11] Zato brižno vodite računa da volite Jahvu, Boga svoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Porque, se dele vos desviardes e vos apegardes ao restante destas nações ainda em vosso meio, e com elas vos aparentardes, e com elas vos misturardes, e elas convosco,

[13] sabei, certamente, que o SENHOR, vosso Deus, não expulsará mais estas nações de vossa presença, mas vos serão por laço e rede, e açoite às vossas ilhargas, e espinhos aos vossos olhos, até que pereçais nesta boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

[14] Eis que, já hoje, sigo pelo caminho de todos os da terra; e vós bem sabeis de todo o vosso coração e de toda a vossa alma que nem uma só promessa caiu de todas as boas palavras que falou de vós o SENHOR, vosso Deus; todas vos sobrevieram, nem uma delas falhou.

[15] E sucederá que, assim como vieram sobre vós todas estas boas coisas que o SENHOR, vosso Deus, vos prometeu, assim cumprirá o SENHOR contra vós outros todas as ameaças até vos destruir de sobre a boa terra que vos deu o SENHOR, vosso Deus.

[16] Quando violardes a aliança que o SENHOR, vosso Deus, vos ordenou, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes, então, a ira do SENHOR se acenderá sobre vós, e logo perecereis na boa terra que vos deu.

Josué 24

Josué despede-se do povo

[12] Jer ako se ikada vratite i prigrlite ostatak ovih naroda, ovih koji među vama ostaju, i s njima se budete vjenčavali, da se udružite vi s njima i oni s vama,

[13] znajte dobro da Jahve, Bog vaš, neće dalje pred vama ove narode tjerati, pa će oni vama zamka i stupica biti, i bič na bokovima vašim i trnje u očima vašim, sve dok ne iščeznete s ove dobre zemlje, koju vam Jahve, Bog vaš, dade.

[14] I gle, danas ću ja putem sve zemlje poći, a vi znate svim srcem svojim i svom dušom svojom da nijedna riječ od svih riječi dobrih što ih Jahve, Bog vaš, o vama izreče ne ostade neispunjena; sve se za vas ispunilo; ništa ne ostade neispunjeno.

[15] A desit će se – baš kao što su se ispunile sve dobre riječi što vam ih je Jahve, Bog vaš, kazao – da će tako Jahve na vas i sve zlo kojim vam je prijetio sručiti, sve dok vas ne izbriše s ove dobre zemlje koju vam je Jahve, Bog vaš, dao.

[16] A ako se ogriješite o savez Jahve, Boga svoga, koji vam je on zapovjedio, pa odete da služite drugim bogovima i da ničice pred njima padate, onda će gnjev Jahvin na vas planuti, a vas će brzo s dobre zemlje koju vam on dade nestati.”

Ješuin osvrt na povijest Israilaca

Ješua 24

[1] Depois, reuniu Josué todas as tribos de Israel em Siquém e chamou os anciãos de Israel, os seus cabeças, os seus juízes e os seus oficiais; e eles se apresentaram diante de Deus.

[1] Onda Ješua u Šekem sabra sva plemena Israilova i pozva starješine Israilove i poglavare njihove i suce njihove i činovnike njihove, i oni pred Boga stadoše.

[2] Então, Josué disse a todo o povo: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Antigamente, vossos pais, Tera, pai de Abraão e de Naor, habitaram dalém do Eufrates e serviram a outros deuses.

[2] Ješua reče svemu narodu: "Ovako veli Jahve, Bog Israilov: U davna vremena očevi su vaši, Terah, otac Abrahamov i otac Nahorov, s onu stranu Rijeke živjeli i drugim bogovima služili.

[3] Eu, porém, tomei Abraão, vosso pai, dalém do rio e o fiz percorrer toda a terra de Canaã; também lhe multipliquei a descendência e lhe dei Isaque.

[3] Onda sam ja preveo oca vašeg Abrahama s one strane Rijeke i kroz svu ga zemlju kanaansku proveo, i potomke njegove umnožio i Izaka mu dao.

[4] A Isaque dei Jacó e Esaú e a Esaú dei em possessão as montanhas de Seir; porém Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

[4] Izaku dadoh Jakova i Ezava: Ezavu u posjed dadoh goru Seir, a Jakov i sinovi njegovi u Egipat siđoše.

[5] Então, enviei Moisés e Arão e feri o Egito com o que fiz no meio dele; e, depois, vos tirei de lá.

[5] Onda sam ja Mojsija i Arona poslao, i Egipat sam onim što sam u njemu činio mučio; a poslije sam ja vas izveo.

[6] Tirando eu vossos pais do Egito, viestes ao mar; os egípcios perseguiram vossos pais, com carros e com cavaleiros, até ao mar Vermelho.

[6] Ja sam očeve vaše iz Egipta izveo, i vi ste do mora došli; a Egipat je očeve vaše gonio bojnim kolima i konjanicima sve do Trstenog mora.

[7] E, clamando vossos pais, o SENHOR pôs escuridão entre vós e os egípcios, e trouxe o mar sobre estes, e o mar os cobriu; e os vossos olhos viram o que eu fiz no Egito. Então, habitastes no deserto por muito tempo.

[7] Ali kad su oni zavapili Jahvi, on je između vas i Egipćana tamu stavio i more je na njih sručio i prekrio ih; a vi ste očima svojim vidjeli šta sam ja u Egiptu učinio. I vi ste u pustinji dugo vremena živjeli.

[8] Daí eu vos trouxe à terra dos amorreus, que habitavam dalém do Jordão, os quais pelejaram contra vós outros; porém os

[8] Onda sam vas ja doveo u zemlju Amorejaca, koji su živjeli s onu stranu Jordana, i oni su se protiv vas borili; a ja

entreguei nas vossas mãos, e possuístes a sua terra; e os destruí diante de vós.

[9] Levantou-se, também, o rei de Moabe, Balaque, filho de Zipor, e pelejou contra Israel; mandou chamar Balaão, filho de Beor, para que vos amaldiçoasse.

[10] Porém eu não quis ouvir Balaão; e ele teve de vos abençoar; e, assim, vos livrei da sua mão.

[11] Passando vós o Jordão e vindo a Jericó, os habitantes de Jericó pelejaram contra vós outros e também os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os heteus, os girgaseus, os heveus e os jebuseus; porém os entreguei nas vossas mãos.

[12] Enviei vespões adiante de vós, que os expulsaram da vossa presença, bem como os dois reis dos amorreus, e isso não com a tua espada, nem com o teu arco.

[13] Dei-vos a terra em que não trabalhastes e cidades que não edificastes, e habitais nelas; comeis das vinhas e dos olivais que não plantastes.

Renovação da aliança

[14] Agora, pois, temei ao SENHOR e servi-o com integridade e com fidelidade; deitai fora os deuses aos quais serviram vossos pais além do Eufrates e no Egito e servi ao SENHOR.

[15] Porém, se vos parece mal servir ao SENHOR, escolhei, hoje, a quem sirvais: se aos deuses a quem serviram vossos pais que estavam além do Eufrates ou aos

sam ih vama u ruke predao, i vi ste zemlju njihovu zaposjeli kad sam ih ja pred vama uništio.

[9] Onda je Balak, sin Ciporov, kralj moapski, ustao i protiv Israila se borio, pa je pozvao Bileama, sina Beorova, da vas prokune.

[10] Ali ja ne htjedoh poslušati Bileama, i on vas morade blagosloviti, a ja vas iz ruku njegovih izbavih.

[11] Vi ste preko Jordana prešli i došli ste u Jerihon; a stanovnici Jerihona protiv vas su se borili – kao i Amorejci, Perižani, Kanaanci, Hetiti, Girgašani, Hivijci i Jebusejci – ali sam ih ja vama u ruke predao.

[12] Onda sam stršljene pred vama poslao, i oni su ispred vas dva kralja amorejska gonili, ali ne mačem vašim niti lukom vašim.

[13] Ja sam vam dao zemlju na kojoj niste vi radili, i gradove koje niste vi podigli, a u njima se nastaniste; vi jedete iz vinograda i maslinika koje niste vi posadili.

Israilci iskazuju vjernost Jahvi

[14] Zato se sada Jahve bojte i iskreno mu i vjerno služite; odbacite bogove kojima su očevi vaši služili s onu stranu Rijeke i u Egiptu, i Jahvi služite.

[15] Ako vam je mrsko Jahvi služiti, onda danas izaberite kome ćete služiti: bilo bogovima kojima su očevi vaši služili s onu stranu Rijeke, bilo bogovima Amorejaca, u

deuses dos amorreus em cuja terra habitais. Eu e a minha casa serviremos ao SENHOR.

čijoj zemlji živite; a mene što se tiče i doma moga – mi ćemo služiti Jahvi.”

[16] Então, respondeu o povo e disse: Longe de nós o abandonarmos o SENHOR para servirmos a outros deuses;

[16] Onda narod odgovori i reče: “Daleko bilo od nas da Jahvu ostavimo, pa da drugim bogovima služimo;

[17] porque o SENHOR é o nosso Deus; ele é quem nos fez subir, a nós e a nossos pais, da terra do Egito, da casa da servidão, quem fez estes grandes sinais aos nossos olhos e nos guardou por todo o caminho em que andamos e entre todos os povos pelo meio dos quais passamos.

[17] jer je Jahve, Bog naš, onaj koji je nas i očeve naše iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, izveo i koji je pred nama ova znamenja velika pokazao i čuvao nas cijelim putem kojim smo išli i među svim narodima kroz koje smo prolazili.

[18] O SENHOR expulsou de diante de nós todas estas gentes, até o amorreu, morador da terra; portanto, nós também serviremos ao SENHOR, pois ele é o nosso Deus.

[18] Jahve je ispred nas sve narode protjerao, pa i Amorejce, koji su u zemlji ovoj živjeli. I mi ćemo Jahvi služiti, jer on je Bog naš.”

[19] Então, Josué disse ao povo: Não podereis servir ao SENHOR, porquanto é Deus santo, Deus zeloso, que não perdoará a vossa transgressão nem os vossos pecados.

[19] Onda Ješua reče narodu: “Vi niste kadri Jahvi služiti, jer je on Bog sveti. On je Bog ljubomorni; on neće prijestup vaš niti grijehe vaše oprostiti.

[20] Se deixardes o SENHOR e servirdes a deuses estranhos, então, se voltará, e vos fará mal, e vos consumirá, depois de vos ter feito bem.

[20] Ako ostavite Jahvu i tuđim bogovima budete služili, onda će se on protiv vas okrenuti i nesreću vam donijeti i dokrajčiti vas nakon što vam je dobro činio.”

[21] Então, disse o povo a Josué: Não; antes, serviremos ao SENHOR.

[21] Narod reče Ješui: “Ne, mi ćemo Jahvi služiti.”

[22] Josué disse ao povo: Sois testemunhas contra vós mesmos de que escolhestes o SENHOR para o servir. E disseram: Nós o somos.

[22] Onda Ješua narodu reče: “Vi ste svjedoci protiv sebe da ste sebi Jahvu izabrali, da njemu služite.” A oni rekoše: “Mi smo svjedoci.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Agora, pois, deitai fora os deuses estranhos que há no meio de vós e inclinai o coração ao SENHOR, Deus de Israel.

[23] “Odbacite zato sada tuđe bogove koji su među vama i srca svoja Jahvi, Bogu Israilovu, predajte.”

[24] Disse o povo a Josué: Ao SENHOR, nosso Deus, serviremos e obedeceremos à sua voz.

[24] Narod reče Ješui: “Mi ćemo služiti Jahvi, Bogu svome, i mi ćemo se njegovu glasu pokoriti.”

[25] Assim, naquele dia, fez Josué aliança com o povo e lha pôs por estatuto e direito em Siquém.

[25] Tako toga dana Ješua s narodom savez sklopi i u Šekemu im propise i zakone odredi.

A pedra-testemunha

[26] Josué escreveu estas palavras no Livro da Lei de Deus; tomou uma grande pedra e a erigiu ali debaixo do carvalho que estava em lugar santo do SENHOR.

[26] I Ješua zapisa ove riječi u knjigu Zakona Božijeg; i on uze golem kamen i stavi ga tamo pod hrast koji bijaše pokraj svetišta Jahvina.

[27] Disse Josué a todo o povo: Eis que esta pedra nos será testemunha, pois ouviu todas as palavras que o SENHOR nos tem dito; portanto, será testemunha contra vós outros para que não mintais a vosso Deus.

[27] Ješua reče svem narodu: “Gledajte, ovaj će kamen biti svjedok protiv nas, jer on je čuo sve riječi koje nam je Jahve rekao; tako će on biti svjedok protiv vas, da ne biste Boga svoga zanijekali.”

[28] Então, Josué despediu o povo, cada um para a sua herança.

[28] Onda Ješua raspusti narod, svakoga na baštinu njegovu.

A morte de Josué e de Eleazar

Juízes 2.6-9

Ješuina smrt i pokop

[29] Depois destas coisas, sucedeu que Josué, filho de Num, servo do SENHOR, faleceu com a idade de cento e dez anos.

[29] Desi se poslije ovih događaja da Ješua, sin Nunov, sluga Jahvin, umrije kad mu je stotinu i deset godina bilo.

[30] Sepultaram-no na sua própria herança, em Timnate-Sera, que está na região montanhosa de Efraim, para o norte do monte Gaás.

[30] I oni ga u kraju baštine njegove sahraniše, u Timnat-Serahu, koji je u brdovitome kraju Efrajimovu, sjeverno od gore Gaaša.

[31] Serviu, pois, Israel ao SENHOR todos os dias de Josué e todos os dias dos anciãos que ainda sobreviveram por muito tempo

[31] Israil je služio Jahvi za sveg vijeka Ješuina i sveg vijeka starješina koje su Ješuu nadživjele i doživjele sve što Jahve bijaše za Israil učinio.

depois de Josué e que sabiam todas as obras feitas pelo SENHOR a Israel.

[32] Os ossos de José, que os filhos de Israel trouxeram do Egito, enterraram-nos em Siquém, naquela parte do campo que Jacó comprara aos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata, e que veio a ser a herança dos filhos de José.

[33] Faleceu também Eleazar, filho de Arão, e o sepultaram em Gibeá, pertencente a Finéias, seu filho, a qual lhe fora dada na região montanhosa de Efraim.

Pokop Jozefovih kostiju i smrt Eleazarova

[32] I oni pokopaše kosti Jozefove, koje sinovi Israilovi iz Egipta doniješe, u Šekemu na komadu zemlje koji Jakov bijaše kupio od sinova Hamora, oca Šekemova, za stotinu srebrenika; i ovo postade baština sinova Jozefovih.

[33] I Eleazar, sin Aronov, umrije; a oni ga sahraniše u Gibei, koja je njegovu sinu Pinhasu bila data u brdovitome kraju Efrajimovu.

Juízes	Suci
Juízes 1	**Osvajanje Jerusalema**
A Guerra contra os Cananeus Restantes	**Suci 1**
[1]Depois da morte de Josué, os israelitas perguntaram ao Senhor: “Quem de nós será o primeiro a atacar os cananeus?”	[1] Desi se, poslije smrti Ješuine, da sinovi Israilovi upitaše Jahvu: “Ko će nam prvi poći gore protiv Kanaanaca, da se bori protiv njih?”
[2]O Senhor respondeu: “Judá será o primeiro; eu entreguei a terra em suas mãos”.	[2] Jahve reče: “Neka Jehudinci gore pođu; gle, ja sam zemlju njima u ruke predao.”
[3]Então os homens de Judá disseram aos seus irmãos de Simeão: “Venham conosco ao território que nos foi designado por sorteio, e lutemos contra os cananeus. Iremos juntos para o território”. E os homens de Simeão foram com eles.	[3] Tada Jehudinci rekoše Šimonovcima, braći svojoj: “Pođite gore s nama u zemlju koja nam je dodijeljena da se borimo protiv Kanaanaca, a mi ćemo onda s vama poći u zemlju koja je vama dodijeljena.” Tako Šimonovci pođoše s njima.
[4]Quando os homens de Judá atacaram, o Senhor entregou os cananeus e os ferezeus nas mãos deles, e eles mataram dez mil homens em Bezeque.	[4] Jehudinci otiđoše gore, i Jahve im predade u ruke Kanaance i Perižane, te potukoše u Bezeku deset hiljada ljudi.
[5]Foi lá que encontraram Adoni-Bezeque, lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os ferezeus.	[5] U Bezeku nađoše Adoni-Bezeka i boriše se protiv njega, i potukoše Kanaance i Perižane.
[6]Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.	[6] Ali Adoni-Bezek umače; i oni ga goniše pa ga uhvatiše i odsjekoše mu palčeve na rukama i nogama.
[7]Então Adoni-Bezeque disse: “Setenta reis com os polegares das mãos e dos pés cortados apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus me retribuiu aquilo que lhes fiz”. Eles o levaram para Jerusalém, onde morreu.	[7] Tada reče Adoni-Bezek: “Sedamdeset kraljeva s odsječenim palcima na rukama i nogama znali su skupljati mrvice pod mojim stolom; kako sam ja činio, tako mi Bog vraća.” Tako ga oni odvedoše u Jerusalem i on tamo umrije.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

8Os homens de Judá atacaram também Jerusalém e a conquistaram. Mataram seus habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

8 Potom sinovi Jehudini napadoše na Jerusalem pa ga osvojiše i udariše po njemu oštricom mača te grad zapališe.

9Depois disso eles desceram para lutar contra os cananeus que viviam na serra, no Neguebe e na Sefelá.

9 Poslije toga otiđoše sinovi Jehudini da se bore protiv Kanaanaca koji življahu u brdima i u Negebu i u nizini.

10Avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrom, anteriormente chamada Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai.

10 Tako Jehuda krenu na Kanaance koji su živjeli u Hebronu – a Hebronu prije bijaše ime Kirjat-Arba – i oni potukoše Šešaja i Ahimana i Talmaja.

Osvajanje drugih gradova

11Dali avançaram contra o povo que morava em Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

11 Potom on odatle krenu na stanovnike Debira – a Debiru prije bijaše ime Kirjat-Sefer.

12E disse Calebe: “Darei minha filha Acsa em casamento ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer”.

12 Tada Kaleb reče: “Onaj ko napadne na Kirjat-Sefer pa ga zauzme – ja ću mu kćer svoju Aksu za ženu dati.”

13Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, conquistou a cidade; por isso Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

13 Zauze ga Otniel, sin Kenaza, mlađeg brata Kalebova; tako mu on dade kćer svoju Aksu za ženu.

14Um dia, quando já vivia com Otoniel, ela o persuadiu a pedir um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, Calebe lhe perguntou: “O que você quer?”

14 A kad mu ona dođe, nagovori ga da ona upita svoga oca za jedno polje. Ona sjaha sa svoga magarca, a Kaleb je upita: “Šta hoćeš?”

15Ela respondeu: “Dê-me um presente. Já que o senhor me deu terras no Neguebe, dê-me também fontes de água”. E Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

15 Ona mu reče: “Učini mi na volju, kad si mi dao zemlju negepsku, daj mi i vrela vode.” Tako joj Kaleb dade vrela gornja i vrela donja.

16Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, saíram da Cidade das Palmeiras com os homens de Judá e

16 Sinovi Kenijca, punca Mojsijeva, otiđoše sa sinovima Jehudinim iz grada palmi gore u pustinju Jehudinu, što je na jugu Arada;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

passaram a viver no meio do povo do deserto de Judá, no Neguebe, perto de Arade.

i oni otiđoše pa se nastaniše kod tog naroda.

[17]Depois os homens de Judá foram com seus irmãos de Simeão e derrotaram os cananeus que viviam em Zefate e destruíram totalmente a cidade. Por essa razão ela foi chamada Hormá.

[17] Potom ode Jehuda s bratom svojim Šimonom pa oni udariše na Kanaance što su živjeli u Cefatu i potpuno uništiše grad. Zato se taj grad prozva Horma.

[18]Os homens de Judá também conquistaram Gaza, Ascalom e Ecrom, com os seus territórios.

[18] I Jehuda zauze Gazu s njezinim područjem i Aškelon s područjem njegovim i Ekron s područjem njegovim.

[19]O Senhor estava com os homens de Judá. Eles ocuparam a serra central, mas não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

[19] I Jahve bijaše s Jehudom, pa oni zaposjedoše brda, ali ne mogahu protjerati stanovnika doline jer oni imađahu željezna kola.

[20]Conforme Moisés havia prometido, Hebrom foi dada a Calebe, que expulsou de lá os três filhos de Enaque.

[20] Potom dadoše Hebron Kalebu, onako kako Mojsije bješe rekao; i on odande protjera tri sina Anakova.

[21]Já os benjamitas deixaram de expulsar os jebuseus que estavam morando em Jerusalém. Os jebuseus vivem ali com os benjamitas até o dia de hoje.

[21] Ali sinovi Benjaminovi ne protjeraše Jebusejce koji su živjeli u Jerusalemu; tako Jebusejci žive sa sinovima Benjaminovim u Jerusalemu do dana današnjega.

[22]Os homens das tribos de José, por sua vez, atacaram Betel, e o Senhor estava com eles.

[22] I kuća Jozefova krenu gore na Betel, a Jahve bijaše s njima.

[23]Enviaram espias a Betel, anteriormente chamada Luz.

[23] Kuća Jozefova izviđala je Betel – a grad se nekoć zvao Luz.

[24]Quando os espias viram um homem saindo da cidade, disseram-lhe: “Mostre-nos como entrar na cidade, e nós pouparemos a sua vida”.

[24] Uhode vidješe čovjeka koji je izlazio iz grada pa mu rekoše: “Molimo te pokaži nam ulaz u grad, pa ćemo mi prema tebi dobrostivo postupiti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25]Ele mostrou como entrar, e eles mataram os habitantes da cidade ao fio da espada, mas pouparam o homem e toda a sua família.

[25] Tako im on pokaza ulaz u grad, te oni udariše po gradu oštricom mača, ali onog čovjeka i svu porodicu njegovu pustiše da slobodno odu.

[26]Ele foi, então, para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é o seu nome até o dia de hoje.

[26] Taj čovjek otiđe u zemlju Hetita i podiže grad pa ga nazva Luz, i to mu je i dan-danas ime.

Neosvojena mjesta

[27]Manassés, porém, não expulsou o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, nem tampouco o dos povoados ao redor dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

[27] A Manašeu u ruke nisu pali Bet-Šean ni sela njegova ni Taanak ni sela njegova, ni stanovnici Dora ni sela njegovih ni stanovnici Ibleama ni sela njegovih ni stanovnici Megida ni sela njegovih; tako su Kanaanci ostali živjeti u toj zemlji.

[28]Quando Israel se tornou forte, impôs trabalhos forçados aos cananeus, mas não os expulsou completamente.

[28] I desilo se, kad je Israil ojačao, da oni Kanaance prisilnom radu podvrgnuše, ali ih nikada potpuno ne protjeraše.

[29]Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer, mas os cananeus continuaram a viver entre eles.

[29] Efrajim ne protjera Kanaance koji su živjeli u Gezeru; tako su Kanaanci živjeli među njima u Gezeru.

[30]Nem Zebulom expulsou os cananeus que viviam em Quitrom e em Naalol, mas estes permaneceram entre eles e foram submetidos a trabalhos forçados.

[30] Zebulun ne protjera stanovnike Kitrona ni stanovnike Nahalola; tako su Kanaanci živjeli među njima i bili podvrgnuti prisilnom radu.

[31]Nem Aser expulsou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

[31] Ašer ne protjera stanovnike Akona ni stanovnike Cidona ni Ahlaba ni Akziba ni Helbe ni Afika ni Rehoba.

[32]e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquela terra.

[32] Tako su Ašerovci živjeli među Kanaancima, stanovnicima zemlje te, jer ih oni ne protjeraše.

[33]Nem Naftali expulsou os que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate; mas o povo de Naftali também vivia entre os cananeus

[33] Naftali ne protjera stanovnike Bet-Šemeša ni stanovnike Bet-Anata, nego je živio među Kanaancima, stanovnicima

que habitavam a terra, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate passaram a fazer trabalhos forçados para eles.

zemlje te; a stanovnici Bet-Šemeša i Bet-Anata bijahu podvrgnuti prisilnom radu.

34Os amorreus confinaram a tribo de Dã à serra central, não permitindo que descessem ao vale.

34 Potom Amorejci potisnuše sinove Danove u brda, i ne dadoše im sići u dolinu;

35E os amorreus igualmente estavam decididos a resistir no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, mas, quando as tribos de José ficaram mais poderosas, eles também foram submetidos a trabalhos forçados.

35 i Amorejci ostadoše živjeti na Har-Heresu, u Ajalonu i u Šaalbimu, ali kad je ruka kuće Jozefove ojačala, i oni postaše prisilni radnici.

36A fronteira dos amorreus ia da subida de Acrabim até Selá, e mais adiante.

36 Međa Amorejaca protezala se od akrabimske strmine i od Sele pa naviše.

Juízes 2

O Anjo do Senhor em Boquim

1O Anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim e disse: “Tirei vocês do Egito e os trouxe para a terra que prometi com juramento dar a seus antepassados. Eu disse: Jamais quebrarei a minha aliança com vocês.

2E vocês não farão acordo com o povo desta terra, mas demolirão os seus altares. Por que vocês não me obedeceram?

3Portanto, agora digo a vocês que não os expulsarei da presença de vocês; eles serão seus adversários, e os deuses deles serão uma armadilha para vocês”.

4Quando o Anjo do Senhor acabou de falar a todos os israelitas, o povo chorou em alta voz,

Ukor Israila

Suci 2

1 Anđeo Jahvin dođe iz Gilgala gore u Bokim, i on reče: “Ja sam vas izveo iz Egipta i odveo vas u zemlju za koju sam se zakleo očevima vašim; i rekao sam: Ja nikada neću prekršiti savez svoj s vama,

2 a vi – vi nemojte sklapati saveza sa stanovnicima zemlje ove; porušite žrtvenike njihove. Ali vi niste poslušali glas moj. Šta ste to učinili?

3 Zato ja rekoh: Neću ih protjerati pred vama, nego će vam oni trnje u bokovima biti, a bogovi njihovi zamka će vam biti.”

4 Kad anđeo Jahvin kaza ove riječi svim sinovima Israilovim, narod izglasa zaplaka.

[5]e ao lugar chamaram Boquim. Ali ofereceram sacrifícios ao Senhor.

Desobediência e Derrota

[6]Depois que Josué despediu os israelitas, eles saíram para ocupar a terra, cada um a sua herança.

[7]O povo prestou culto ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que sobreviveram a Josué e que tinham visto todos os grandes feitos do Senhor em favor de Israel.

[8]Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu com a idade de cento e dez anos.

[9]Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[10]Depois que toda aquela geração foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que não conhecia o Senhor e o que ele havia feito por Israel.

[11]Então os israelitas fizeram o que o Senhor reprova e prestaram culto aos baalins.

[12]Abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito, e seguiram e adoraram vários deuses dos povos ao seu redor, provocando a ira do Senhor.

[13]Abandonaram o Senhor e prestaram culto a Baal e a Astarote.

[14]A ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de invasores

[5] Tako oni prozvaše to mjesto Bokim; i tamo prinesoše žrtve Jahvi.

Ješuina smrt

[6] Kad Ješua raspusti narod, sinovi Israilovi otiđoše da zaposjednu zemlju, svaki na svoju baštinu.

[7] Narod je služio Jahvi za svih dana Ješuinih i za svih dana starješina koje su nadživjele Ješuu i koje su vidjele sve veliko djelo Jahvino koje je on učinio za Israila.

[8] Potom Ješua, sin Nunov, sluga Jahvin, umrije u dobi od stotinu i deset godina.

[9] I oni ga sahraniše u zemlji iz njegove baštine, u Timnat-Heresu, u brdima Efrajimovim, sjeverno od gore Gaaša.

[10] I sav se taj naraštaj pridruži očevima svojim; i izraste poslije njih drugi naraštaj koji nije poznavao Jahve niti djela što ga on bješe za Israila učinio.

Israil služi paganskim božanstvima

[11] Onda sinovi Israilovi stadoše činiti ono što je zlo u očima Jahvinim i služiti baalima,

[12] a ostaviše Jahvu, Boga očeva svojih, koji ih je iz zemlje egipatske izveo, pa pođoše za drugim bogovima između bogova naroda okolnih i njima se klanjahu; tako oni Jahvu na srdžbu izazvaše.

[13] Ostavili su Jahvu i služili Baalu i Aštarotu.

[14] Srdžba Jahvina planu na Israila, pa ih on predade u ruke razbojnicima koji su ih

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que os saquearam. Ele os entregou aos inimigos ao seu redor, aos quais já não conseguiam resistir.

pljačkali; i on ih predade u ruke neprijateljima njihovim uokolo, pa se oni ne mogahu više oduprijeti neprijateljima svojim.

[15]Sempre que os israelitas saíam para a batalha, a mão do Senhor era contra eles para derrotá-los, conforme havia advertido e jurado a vocês. Grande angústia os dominava.

[15] Kud bi god pošli, ruka bi Jahvina protiv njih na zlo bila, kao što je Jahve rekao i kao što im se Jahve zakleo, pa su zato u velikoj nevolji bili.

Suci

[16]Então o Senhor levantou juízes, que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam.

[16] Onda im Jahve podiže suce koji ih izbaviše iz ruku onih što su ih pljačkali.

[17]Mesmo assim eles não quiseram ouvir os juízes, antes se prostituíram com outros deuses e os adoraram. Ao contrário dos seus antepassados, logo se desviaram do caminho pelo qual os seus antepassados tinham andado, o caminho da obediência aos mandamentos do Senhor.

[17] Ali oni ne poslušaše suce svoje, nego su se bili odali razvratu hodeći za drugim bogovima i njima se klanjajući. Brzo su skrenuli s puta kojim su očevi njihovi hodili pokoravajući se zapovijedima Jahvinim; oni nisu tako postupali.

[18]Sempre que o Senhor lhes levantava um juiz, ele estava com o juiz e os salvava das mãos de seus inimigos enquanto o juiz vivia; pois o Senhor tinha misericórdia por causa dos gemidos deles diante daqueles que os oprimiam e os afligiam.

[18] Kad im je podizao suce, Jahve je bio sa sucem i izbavljao ih iz ruku neprijatelja njihovih sve dane suca tog; jer Jahvu bješe žalost obuzela od stenjanja njihova pod onima koji su ih ugnjetavali i muku im nanosili.

[19]Mas, quando o juiz morria, o povo voltava a caminhos ainda piores do que os caminhos dos seus antepassados, seguindo outros deuses, prestando-lhes culto e adorando-os. Recusavam-se a abandonar suas práticas e seu caminho obstinado.

[19] Ali kad bi sudac umro, oni bi se nazad vraćali i postupali gore od očeva svojih, slijedeći druge bogove, njima služeći i njima se klanjajući; ne bi napuštali svoje postupke ni svoje odmetničke pute.

[20]Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele disse: “Como este povo

[20] Zato srdžba Jahvina planu na Israila pa on reče: “Kad je ovaj narod pogazio savez

violou a aliança que fiz com os seus antepassados e não tem ouvido a minha voz,

[21]não expulsarei de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu.

[22]Eu as usarei para pôr Israel à prova e ver se guardará o caminho do Senhor e se andará nele como o fizeram os seus antepassados".

[23]O Senhor havia permitido que essas nações permanecessem; não as expulsou de imediato e não as entregou nas mãos de Josué.

moj koji sam ja zapovjedio očevima njihovim i nije poslušao glas moj,

[21] ni ja više neću protjerivati pred njima nijedan od naroda koje je Ješua ostavio kad je umro,

[22] da bih njima iskušao Israila: hoće li se oni ili neće držati Jahvina puta njime hodeći kao što su se očevi njihovi držali."

[23] Zato Jahve dopusti tim narodima da ostanu i odmah ih ne protjera; on ih ne predade Ješui u ruke.

Juízes 3

[1]São estas as nações que o Senhor deixou para pôr à prova todos os israelitas que não tinham visto nenhuma das guerras em Canaã

[2](fez isso apenas para treinar na guerra os descendentes dos israelitas, pois não tinham tido experiência anterior de combate):

[3]os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.

[4]Essas nações foram deixadas para que por elas os israelitas fossem postos à prova, se obedeceriam aos mandamentos que o Senhor dera aos seus antepassados por meio de Moisés.

Idolopoklonstvo vodi u ropstvo

Suci 3

[1] A ovo su narodi koje je Jahve ostavio da bi njima stavljao Israil na kušnju – svi oni koji nisu iskusili nijedan od ratova kanaanskih;

[2] samo da bi naraštaji sinova Israilovih naučili šta je rat, oni koji ga prije nisu bili iskusili –

[3] pet vladara filistinskih i svi Kanaanci i Cidonci i Hivijci koji su živjeli na gori Libanonu, od gore Baal-Hermona pa sve do Lebo-Hamata.

[4] Oni su ostali da se iskuša Israil, da se vidi hoće li se pokoriti zapovijedima Jahvinim, koje je on po Mojsiju očevima njihovim bio zapovjedio.

[5]Os israelitas viviam entre os cananeus, os hititas, os amorreus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[6]Tomaram as filhas deles em casamento e deram suas filhas aos filhos deles, e prestaram culto aos deuses deles.

Otoniel

[7]Os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, pois se esqueceram do Senhor, o seu Deus, e prestaram culto aos baalins e a Aserá.

[8]Acendeu-se a ira do Senhor de tal forma contra Israel que ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram subjugados durante oito anos.

[9]Mas, quando clamaram ao Senhor, ele lhes levantou um libertador, Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe, que os libertou.

[10]O Espírito do Senhor veio sobre ele, de modo que liderou Israel e foi à guerra. O Senhor entregou Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que prevaleceu contra ele.

[11]E a terra teve paz durante quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

Eúde

[12]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor deu a Eglom, rei de Moabe, poder sobre Israel.

[5] Živjeli su sinovi Israilovi među Kanaancima, Hetitima, Amorejcima, Perižanima, Hivijcima i Jebusejcima;

[6] i uzimali su kćeri njihove sebi za žene i davali su kćeri svoje njihovim sinovima i služili su njihovim bogovima.

[7] I činili su sinovi Israilovi ono što bješe zlo u očima Jahvinim, i zaboravili su Jahvu, Boga svoga, i služili baalima i ašerama.

[8] Onda srdžba Jahvina planu na Israila pa ih on predade u ruke Kušan-Rišatajimu, kralju Aram-Naharajima; i sinovi Israilovi služiše Kušan-Rišatajimu osam godina.

Otniel

[9] Kad sinovi Israilovi zavapiše Jahvi, Jahve podiže izbavitelja sinovima Israilovim da ih izbavi – Otniela, sina Kenaza, mlađeg brata Kalebova.

[10] Duh Jahvin na nj se sruči, pa on postade vođa u Israilu. Kad ode u boj, Jahve mu predade u ruke Kušan-Rišatajima, kralja aramskoga, pa ga on nadvlada.

[11] Onda zemlja otpočinu četrdeset godina. I umrije Otniel, sin Kenazov.

[12] A sinovi Israilovi opet činjahu zlo u očima Jahvinim. Zato Jahve ojača Eglona, kralja moapskoga, protiv Israila, jer oni činjahu zlo u očima Jahvinim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13]Conseguindo uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, Eglom veio e derrotou Israel e conquistou a Cidade das Palmeiras.

[13] I on okupi sebi sinove Amonove i Amalekove pa dođe i potuče Israila te oni zaposjedoše grad palmi.

[14]Os israelitas ficaram sob o domínio de Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

[14] Sinovi Israilovi služili su Eglonu, kralju moapskome, osamnaest godina.

Ehud

[15]Novamente os israelitas clamaram ao Senhor, que lhes deu um libertador chamado Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Os israelitas o enviaram com o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

[15] Ali kad sinovi Israilovi zavapiše Jahvi, Jahve im podiže izbavitelja – Ehuda, sina Gerina, Benjaminovca, čovjeka ljevoruka. I sinovi Israilovi po njemu poslaše danak Eglonu, kralju moapskome.

[16]Eúde havia feito uma espada de dois gumes, de quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado na coxa direita, debaixo da roupa.

[16] Ehud načini sebi mač s dvjema oštricama, aršin dug, i priveza ga sebi za desno bedro ispod ogrtača.

[17]Ele entregou o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

[17] On predade danak Eglonu, kralju moapskome. A Eglon bijaše vrlo debeo čovjek.

[18]Em seguida, Eúde mandou embora os carregadores.

[18] I desi se, kad predade danak, da on otpusti ljude koji su nosili danak,

[19]Junto aos ídolos que estão perto de Gilgal, ele voltou e disse: “Tenho uma mensagem secreta para ti, ó rei”. O rei respondeu: “Calado!” E todos os seus auxiliares saíram de sua presença.

[19] a on se sam vrati od kumira koji bijahu u Gilgalu i reče: “O kralju, imam za te jednu tajnu poruku.” A kralj reče: “Šuti!” I svi koji su ga dvorili ostaviše ga.

[20]Eúde aproximou-se do rei, que estava sentado sozinho na sala superior do palácio de verão, e repetiu: “Tenho uma mensagem de Deus para ti”. Quando o rei se levantou do trono,

[20] Ehud mu pristupi dok je on sjedio sam u svojoj hladnoj gornjoj odaji. “Imam za te poruku od Boga”, reče Ehud, a on ustade sa svoga mjesta.

[21]Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

[22]Até o cabo penetrou com a lâmina; e, como não tirou a espada, a gordura se fechou sobre ela.

[23]Então Eúde saiu para o pórtico, depois de fechar e trancar as portas da sala atrás de si.

[24]Depois que ele saiu, vieram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e disseram: "Ele deve estar fazendo suas necessidades em seu cômodo privativo".

[25]Cansaram-se de esperar e, como ele não abria a porta da sala, pegaram a chave e a abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

[26]Enquanto esperavam, Eúde escapou. Passou pelos ídolos e fugiu para Seirá.

[27]Quando chegou, tocou a trombeta nos montes de Efraim, e os israelitas desceram dos montes, com ele à sua frente.

[28]"Sigam-me", ordenou, "pois o Senhor entregou Moabe, o inimigo de vocês, em suas mãos." Eles o seguiram, tomaram posse do lugar de passagem do Jordão que levava a Moabe e não deixaram ninguém atravessar o rio.

[29]Naquela ocasião, mataram cerca de dez mil moabitas, todos eles fortes e vigorosos; nem um só homem escapou.

[21] Ehud ispruži svoju lijevu ruku, poteže mač sa svoga desnoga bedra i zari mu ga u trbuh.

[22] Za oštricom uđe i drška, te se salo zatvori oko oštrice, jer on ne izvuče mač iz trbuha svoga; i nečist je izlazila.

[23] Potom Ehud iziđe na trijem i zatvori za sobom vrata gornje odaje te ih zaključa.

[24] Kad je on već bio izišao, dođoše sluge njegove i pogledaše – gle, vrata gornje odaje bijahu zaključana, te oni rekoše: "Bit će da se olakšava u hladovini."

[25] Čekali su dugo, sa zebnjom; ali gle, on nije otvarao vrata gornje odaje. Zato oni uzeše ključ pa ih otvoriše – i gle, gospodar im bješe mrtav na zemlju pao.

[26] I Ehud uteče, dok su se oni snebivali, te prođe pokraj kumira i umače u Seiru.

[27] A kad stiže, on puhnu u trubu u brdima Efrajimovim; i sinovi Israilovi siđoše s brdâ s njim, a on pred njima.

[28] On im reče: "Pođite za mnom, jer vam je Jahve u ruke predao neprijatelje vaše Moapce." Tako oni siđoše za njim i zaposjedoše plićake na Jordanu prema Moabu i ne dadoše nikome da prijeđe.

[29] U to vrijeme pobiše oni oko deset hiljada Moabaca, sve čilih i hrabrih ljudi; i niko ne umače.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30]Naquele dia, Moabe foi subjugado por Israel, e a terra teve paz durante oitenta anos.

Sangar

[31]Depois de Eúde veio Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos filisteus com uma aguilhada de bois. Ele também libertou Israel.

Juízes 4

Débora

[1]Depois da morte de Eúde, mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova.

[2]Assim o Senhor os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

[3]Os israelitas clamaram ao Senhor, porque Jabim, que tinha novecentos carros de ferro, os havia oprimido cruelmente durante vinte anos.

[4]Débora, uma profetisa, mulher de Lapidote, liderava Israel naquela época.

[5]Ela se sentava debaixo da tamareira de Débora, entre Ramá e Betel, nos montes de Efraim, e os israelitas a procuravam, para que ela decidisse as suas questões.

[6]Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes, em Naftali, e lhe disse: “O Senhor, o Deus de Israel, ordena a você que reúna dez mil homens de Naftali e Zebulom e vá ao monte Tabor.

[30] Tako Moab toga dana pade pod ruku Israilovu. I zemlja bijaše mirna osamdeset godina.

Šamgar

[31] Poslije njega dođe Šamgar, sin Anatov, koji volujskim štapom pobi šest stotina Filistinaca, te i on spasi Israila.

Debora i Barak

Suci 4

[1] A onda, kad umrije Ehud, sinovi Israilovi opet počeše činiti zlo u očima Jahvinim.

[2] I Jahve ih predade u ruke Jabinu, kralju kanaanskome, koji je vladao u Hasoru; a zapovjednik njegove vojske bijaše Sisera, koji je živio u Harošet-Hagojimu.

[3] Sinovi Israilovi zavapiše Jahvi; jer je Jabin imao devet stotina željeznih kola i okrutno tlačio sinove Israilove dvadeset godina.

[4] A Israilu je u to vrijeme sudila proročica Debora, žena Lapidotova.

[5] Ona bi življela pod Deborinom palmom između Rame i Betela u brdima Efrajimovim, a sinovi Israilovi dolazili su k njoj da im presudi.

[6] I ona posla po Baraka, sina Abinoamova, iz Kedeš-Naftalija pa mu reče: “Gle, Jahve, Bog Israilov, zapovjedio je: Idi i stupaj do gore Tabora i povedi sa sobom deset hiljada ljudi od sinova Naftalijevih i od sinova Zebulunovih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7]Ele fará que Sísera, o comandante do exército de Jabim, vá atacá-lo, com seus carros de guerra e tropas, junto ao rio Quisom, e os entregará em suas mãos".

[8]Baraque disse a ela: "Se você for comigo, irei; mas, se não for, não irei".

[9]Respondeu Débora: "Está bem, irei com você. Mas saiba que, por causa do seu modo de agir, a honra não será sua; porque o Senhor entregará Sísera nas mãos de uma mulher". Então Débora foi a Quedes com Baraque,

[10]onde ele convocou Zebulom e Naftali. Dez mil homens o seguiram, e Débora também foi com ele.

[11]Ora, o queneu Héber se havia separado dos outros queneus, descendentes de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado sua tenda junto ao carvalho de Zaanim, perto de Quedes.

[12]Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido o monte Tabor,

[13]Sísera reuniu seus novecentos carros de ferro e todos os seus soldados, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

[14]E Débora disse também a Baraque: "Vá! Este é o dia em que o Senhor entregou Sísera em suas mãos. O Senhor está indo à sua frente!" Então Baraque desceu o monte Tabor, seguido por dez mil homens.

[7] Ja ću ti Siseru, zapovjednika vojske Jabinove, s kolima njegovim i mnoštvom njegovim namamiti na rijeku Kišon, i ja ću ti ga u ruke predati."

[8] Tad joj Barak reče: "Ići ću ako ćeš ti poći sa mnom, ali ako ti nećeš sa mnom poći, ja neću ići."

[9] Ona reče: "Ja ću sigurno s tobom poći, ali čast neće tebi pripasti na putu na koji ćeš uskoro poći jer će Jahve Siseru jednoj ženi u ruke predati." Onda Debora ustade i pođe s Barakom u Kedeš.

[10] Barak pozva Zebuluna i Naftalija u Kedeš, i deset hiljada ljudi gore za njim pođe; a i Debora je pošla s njim.

[11] Kenijac Heber bijaše se odvojio od Kenijaca, od sinova Hobaba, punca Mojsijeva, i bješe razapeo čador svoj kod hrasta u Caananimu, što je blizu Kedeša.

[12] Dojaviše Siseri da se Barak, sin Abinoamov, uspeo na goru Tabor.

[13] Sisera sabra sva svoja kola, devet stotina željeznih kola, i sav narod koji bijaše s njim, od Harošet-Hagojima do rijeke Kišona.

[14] Debora reče Baraku: "Ustani! Jer ovo je dan u kojem ti je Jahve Siseru u ruke predao; gle, pred tobom je Jahve izišao." Tako Barak siđe s gore Tabora s deset hiljada ljudi za sobom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15]Diante do avanço de Baraque, o Senhor derrotou Sísera e todos os seus carros de guerra e o seu exército ao fio da espada, e Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé.

[15] Jahve oštricom mača potuče pred Barakom Siseru i sva kola njegova i svu vojsku njegovu; i Sisera siđe s kola i pobježe pješice.

[16]Baraque perseguiu os carros de guerra e o exército até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não sobrou um só homem.

[16] Ali Barak je gonio kola i vojsku sve do Harošet-Hagojima, i sva vojska Siserina pade od oštrice mača; ni jedan jedini ne ostade.

[17]Sísera, porém, fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher do queneu Héber, pois havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

[17] A Sisera pješice umače u čador Jaele, žene Hebera Kenijca, jer između Jabina, kralja Hasora, i kuće Kenijca Hebera bijaše mir.

[18]Jael saiu ao encontro de Sísera e o convidou: "Venha, entre na minha tenda, meu senhor. Não tenha medo!" Ele entrou, e ela o cobriu com um pano.

[18] Jaela iziđe pred Siseru pa mu reče: "Svrati se, gospodaru moj, svrati se k meni! Ne boj se!" I on se svrati k njoj u čador, a ona ga pokri pokrivačem.

[19]"Estou com sede", disse ele. "Por favor, dê-me um pouco de água." Ela abriu uma vasilha de leite feita de couro, deu-lhe de beber, e tornou a cobri-lo.

[19] On joj reče: "Molim te daj mi malo vode da pijem, jer sam žedan." Ona otvori mijeh s mlijekom pa ga napoji, a onda ga pokri.

[20]E Sísera disse à mulher: "Fique à entrada da tenda. Se alguém passar e perguntar se há alguém aqui, responda que não".

[20] On joj reče: "Stani na ulaz u čador, pa ako bilo ko dođe pa te upita i kaže: Ima li ovdje ikoga?, ti reci: Nema."

[21]Entretanto, Jael, mulher de Héber, apanhou uma estaca da tenda e um martelo e aproximou-se silenciosamente enquanto ele, exausto, dormia um sono profundo. E cravou-lhe a estaca na têmpora até penetrar o chão, e ele morreu.

[21] Ali Jaela, žena Heberova, uze jedan kočić čadorski i dohvati čekić u ruku pa mu tiho priđe i zabi mu kočić u sljepoočnicu, te on prođe u zemlju, jer on bijaše u duboku snu, izmoren. Tako on umrije.

[22]Baraque passou à procura de Sísera, e Jael saiu ao seu encontro. "Venha", disse ela, "eu mostrarei a você o homem que

[22] I gle, dok je Barak gonio Siseru, Jaela iziđe preda nj pa mu reče: "Dođi, pa ću ti pokazati čovjeka kojeg tražiš." I on uđe k

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

você está procurando.” E entrando ele na tenda, viu ali caído Sísera, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

njoj – i gle, Sisera je ležao mrtav s kočićem u sljepoočnici.

[23]Naquele dia, Deus subjugou Jabim, o rei cananeu, perante os israelitas.

[23] Tako Bog toga dana potčini Jabina, kralja kanaanskoga, pred sinovima Israilovim.

[24]E os israelitas atacaram cada vez mais a Jabim, o rei cananeu, até que eles o destruíram.

[24] Ruka sinova Israilovih sve je jače pritiskala Jabina, kralja kanaanskoga, dok ga oni ne uništiše.

Juízes 5

O Cântico de Débora

[1]Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, entoaram este cântico:

[2]“Consagrem-se para a guerra os chefes de Israel. Voluntariamente o povo se apresenta. Louvem o Senhor!

[3]“Ouçam, ó reis! Governantes, escutem! Cantarei ao Senhor, cantarei; comporei músicas ao Senhor, o Deus de Israel.

[4]“Ó Senhor, quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, as nuvens despejaram água!

[5]Os montes tremeram perante o Senhor, o Deus do Sinai, perante o Senhor, o Deus de Israel.

[6]“Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, as estradas estavam desertas; os que viajavam seguiam caminhos tortuosos.

[7]Já tinham desistido os camponeses de Israel, já tinham desistido, até que eu,

Pjesma Deborina

Suci 5

[1] Onda Debora i Barak, sin Abinoamov, zapjevaše toga dana:

[2] “Da su poglavari na čelu u Israilu, da se narod drage volje javlja, blagosiljajte Jahvu!

[3] Čujte, kraljevi; poslušajte, vladari! Jahvi ću ja pjevati, pjesmom ću ja Jahvu, Boga Israilova, slaviti.

[4] Jahve, kad si ti iz Seira izišao, kad si iz polja edomskoga koračao, zemlja se tresla, lila se nebesa, i iz oblaka se voda izlijevala.

[5] Gore su se tresle pred Jahvom, onim sa Sinaja, pred Jahvom, Bogom Israilovim.

[6] U dane Šamgara, sina Anatova, u dane Jaele glavni puti bijahu pusti, i putnici iđahu putima okolnim.

[7] Seljaci stajahu, oni u Israilu stajahu, sve dok ja, Debora, ne ustadoh, sve dok ne ustadoh ja, majka u Israilu.

Débora, me levantei; levantou-se uma mãe em Israel.

[8]Quando escolheram novos deuses, a guerra chegou às portas, e não se via um só escudo ou lança entre quarenta mil de Israel.

[8] Nove bogove oni izabraše, pa rat dođe na gradske kapije. Nijedan se štit ni koplje ne vidje među četrdeset hiljada u Israilu.

[9]Meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvem o Senhor!

[9] Srce moje hrli vođama Israilovim, dobrovoljcima među narodom; blagosiljajte Jahvu!

[10]“Vocês, que cavalgam em brancos jumentos, que se assentam em ricos tapetes, que caminham pela estrada, considerem!

[10] Vi koji jašete na singavim magarcima, vi koji sjedite na pokrovcima, i vi koji putem putujete – pjevajte!

[11]Mais alto que a voz dos que distribuem água junto aos bebedouros, recitem-se os justos feitos do Senhor, os justos feitos em favor dos camponeses de Israel. “Então o povo do Senhor desceu às portas.

[11] Uz glas onih koji dijele stada na pojilima, tamo neka zbore o pravednim djelima Jahvinim, pravednim djelima za seljake njegove u Israilu. Onda narod Jahvin siđe na kapije.

[12]‘Desperte, Débora! Desperte! Desperte, desperte, irrompa em cânticos! Levante-se, Baraque! Leve presos os seus prisioneiros, ó filho de Abinoão!’

[12] Probudi se, probudi, Deboro; probudi se, probudi, pjesmu zapjevaj! Ustani, Barače, sužnje svoje vodi, sine Abinoamov!

[13]“Então desceram os restantes e foram aos nobres; o povo do Senhor veio a mim contra os poderosos.

[13] Onda preživjeli siđoše k plemićima; narod Jahvin kao ratnik k meni siđe.

[14]Alguns vieram de Efraim, das raízes de Amaleque; Benjamim estava com o povo que seguiu você. De Maquir desceram comandantes; de Zebulom, os que levam a vara de oficial.

[14] Iz Efrajima siđoše oni kojima je korijen u Amaleku, za tobom, Benjamine, s narodima tvojim; iz Makira glavari siđoše, a iz Zebuluna oni što nose štap glavarski.

[15]Os líderes de Issacar estavam com Débora; sim, Issacar também estava com Baraque, apressando-se após ele até o vale.

[15] I prvaci Izakarovi bijahu s Deborom; kakav Izakar bješe, takav bješe Barak; jurnuše u dolinu njemu za petama. Među

Nas divisões de Rúben houve muita inquietação.

četama Rubenovim srce se mnogo ispitivalo.

[16]Por que vocês permaneceram entre as fogueiras a ouvir o balido dos rebanhos? Nas divisões de Rúben houve muita indecisão.

[16] Zašto si ostao među torovima da slušaš kako se na fruli stadima svira? Među četama Rubenovim srce se mnogo ispitivalo.

[17]Gileade permaneceu do outro lado do Jordão. E Dã, por que se deteve junto aos navios? Aser permaneceu no litoral e em suas enseadas ficou.

[17] Gilead ostade s onu stranu Jordana; a zašto Dan ostade na lađama? Ašer sjede na obali morskoj i ostade u svojim zalivima.

[18]O povo de Zebulom arriscou a vida, como o fez Naftali nas altas regiões do campo.

[18] Zebulun bješe narod što preziraše svoje živote do smrti, a i Naftali, na brežuljcima poljskim.

[19]“Vieram reis e lutaram. Os reis de Canaã lutaram em Taanaque, junto às águas de Megido, mas não levaram prata alguma, despojo algum.

[19] Kraljevi dođoše i boriše se; onda se kraljevi kanaanski boriše u Taanaku kod voda megidskih; i ne zaplijeniše nimalo srebra.

[20]Desde o céu lutaram as estrelas, desde as suas órbitas lutaram contra Sísera.

[20] Zvijezde se s neba boriše, s puteva svojih one se protiv Sisere boriše.

[21]O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante, minh’alma! Seja forte!

[21] Bujica ih kišonska pomete, prastara bujica, bujica kišonska. O dušo moja, stupaj snažno!

[22]Os cascos dos cavalos faziam tremer o chão; galopavam, galopavam os seus poderosos cavalos.

[22] Potom kopita konjska zatutnjaše u galopu, u jurnjavi njegovih konja snažnih.

[23]‘Amaldiçoem Meroz’, disse o anjo do Senhor. ‘Amaldiçoem o seu povo, pois não vieram ajudar o Senhor, ajudar o Senhor contra os poderosos.’

[23] ‘Proklinjite Meroz’, reče anđeo Jahvin, ‘gorko proklinjite žitelje njegove, jer ne pritekoše Jahvi u pomoć, u pomoć Jahvi protiv ratnika.’

[24]“Que Jael seja a mais bendita das mulheres, Jael, mulher de Héber, o queneu! Seja ela bendita entre as mulheres que habitam em tendas!

[24] Nadasve blagoslovljena među ženama neka je Jael, žena Hebera Kenijca; nadasve je blagoslovljena ona među ženama koje prebivaju u čadoru.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25]Ele pediu água, e ela lhe deu leite; numa tigela digna de príncipes trouxe-lhe coalhada.

[25] Sisera zatraži vode, a ona mu dade mlijeka; u krasnoj zdjeli ona mu grušanje donese.

[26]Ela estendeu a mão e apanhou a estaca da tenda; e com a mão direita o martelo do trabalhador. Golpeou Sísera, esmigalhou sua cabeça, esmagou e traspassou suas têmporas.

[26] Rukom posegnu za kočićem čadorskim, desnicom za čekićem radničkim. Onda ona udari Siseru, glavu mu smrska; ona mu sljepoočnicu razmrska i probode.

[27]Aos seus pés ele se curvou, caiu e ali ficou prostrado. Aos seus pés ele se curvou e caiu; onde caiu, ali ficou. Morto!

[27] Među noge njezine on se svinu, pade, leže; među noge njezine on se sruši, pade; gdje se svinu, tamo mrtav osta.

[28]“Pela janela olhava a mãe de Sísera; atrás da grade ela exclamava: ‘Por que o seu carro se demora tanto? Por que custa a chegar o ruído de seus carros?’

[28] Kroz prozor gleda i tuguje mati Siserina, kroz rešetke: ‘Što mu se kola dugo ne vraćaju? Što nema zveketa kola njegovih?’

[29]As mais sábias de suas damas respondiam, e ela continuava falando consigo mesma:

[29] Odgovaraju joj princeze njezine mudre, samoj sebi ona ponavlja:

[30]‘Estarão achando e repartindo os despojos? Uma ou duas moças para cada homem, roupas coloridas como despojo para Sísera, roupas coloridas e bordadas, tecidos bordados para o meu pescoço, tudo isso como despojo?’

[30] ‘Zar ne nalaze, zar ne dijele plijen? Djevojka, dvije djevojke ratniku svakom; Siseri u plijen haljine mnogobojne, mnogobojne haljine vezene u plijen, haljine s vezom bogatim na vratu plijendžije?’

[31]“Assim pereçam todos os teus inimigos, ó Senhor! Mas os que te amam sejam como o sol quando se levanta na sua força”. E a terra teve paz durante quarenta anos.

[31] Tako neka nestanu svi dušmani tvoji, o Jahve; a oni koji te vole neka budu kao sunce kad se diže u snazi svojoj.” I zemlja bijaše mirna četrdeset godina.

Juízes 6

Gideão

[1]De novo os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e durante sete anos ele os entregou nas mãos dos midianitas.

Midjanci tlače Israilce

Suci 6

[1] Potom sinovi Israilovi činjahu ono što je bilo zlo u očima Jahvinim, i Jahve ih predade u ruke Midjanu za sedam godina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2]Os midianitas dominaram Israel; por isso os israelitas fizeram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

[2] Ruka Midjana pritisnu Israila. Zbog Midjana sinovi Israilovi načiniše sebi jazbine u planinama i pećine i utvrde.

[3]Sempre que os israelitas faziam as suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

[3] Jer kad bi Israilci sijali, dolazili bi Midjanci s Amalečanima i sinovima istoka i na njih ustajali.

[4]Acampavam na terra e destruíam as plantações ao longo de todo o caminho, até Gaza, e não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas nem gado nem jumentos.

[4] Tako bi se oni utaborili prema njima i uništavali bi rod zemlje sve do Gaze, i ne bi ostavili nimalo hrane Israilu, nijednu ovcu, vola ni magarca.

[5]Eles subiam trazendo os seus animais e suas tendas, e vinham como enxames de gafanhotos; era impossível contar os homens e os seus camelos. Invadiam a terra para devastá-la.

[5] Oni bi dolazili sa svojom stokom i čadorima svojim, ulazili bi u mnoštvu kao jata skakavaca, i njima i devama njihovim broja nije bilo; dolazili su u zemlju da je poharaju.

[6]Por causa de Midiã, Israel empobreceu tanto que os israelitas clamaram por socorro ao Senhor.

[6] Tako Israil zapade u veliku bijedu zbog Midjana, pa sinovi Israilovi zavapiše Jahvi.

[7]Quando os israelitas clamaram ao Senhor por causa de Midiã,

[7] I desi se, kad sinovi Israilovi zavapiše Jahvi zbog Midjana,

[8]ele lhes enviou um profeta, que disse: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Tirei vocês do Egito, da terra da escravidão.

[8] da Jahve posla proroka sinovima Israilovim pa im on reče: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Ja sam vas iz Egipta izveo; iz kuće sam vas ropstva izveo.

[9]Eu os livrei do poder do Egito e das mãos de todos os seus opressores. Expulsei-os e dei a vocês a terra deles.

[9] Izbavio sam vas iz ruku Egipćana i iz ruku svih tlačitelja vaših, i njih sam ja pred vama s posjeda izgnao i vama njihovu zemlju dao,

[10]E também disse a vocês: Eu sou o Senhor, o seu Deus; não adorem os deuses dos

[10] i vama sam ja rekao: Ja sam Jahve, Bog vaš; nemojte štovati bogove Amorejaca, u

amorreus, em cuja terra vivem, mas vocês não me deram ouvidos' ".

[11]Então o Anjo do Senhor veio e sentou-se sob a grande árvore de Ofra, que pertencia ao abiezrita Joás. Gideão, filho de Joás, estava malhando o trigo num tanque de prensar uvas, para escondê-lo dos midianitas.

[12]Então o Anjo do Senhor apareceu a Gideão e lhe disse: "O Senhor está com você, poderoso guerreiro".

[13]"Ah, Senhor", Gideão respondeu, "se o Senhor está conosco, por que aconteceu tudo isso? Onde estão todas as suas maravilhas que os nossos pais nos contam quando dizem: 'Não foi o Senhor que nos tirou do Egito?' Mas agora o Senhor nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã".

[14]O Senhor se voltou para ele e disse: "Com a força que você tem, vá libertar Israel das mãos de Midiã. Não sou eu quem o está enviando?"

[15]"Ah, Senhor", respondeu Gideão, "como posso libertar Israel? Meu clã é o menos importante de Manassés, e eu sou o menor da minha família."

[16]"Eu estarei com você", respondeu o Senhor, "e você derrotará todos os midianitas como se fossem um só homem".

čijoj zemlji živite. Ali vi ne poslušaste glas moj.' "

Anđeo Jahvin ukazuje se Gideonu

[11] Onda anđeo Jahvin dođe i sjede pod hrast u Ofri što je pripadao Joašu Abiezerovcu, dok je njegov sin vrhao pšenicu na tijesku da bi je sačuvao od Midjanaca.

[12] Ukaza mu se anđeo Jahvin i reče mu: "Jahve je s tobom, hrabri ratniče."

[13] "Gospodaru moj", reče mu Gideon, "ako je Jahve s nama, što nas je sve ovo zadesilo? I gdje su sva njegova čuda o kojima su nam očevi naši govorili kad su rekli: 'Nije li nas Jahve iz Egipta izveo?' A sad je nas Jahve ostavio i u ruke nas Midjanu predao."

[14] Jahve se okrenu prema njemu i reče: "Pođi s tom snagom svojom i izbavi Israila iz ruke midjanske. Zar te nisam ja poslao?"

[15] "Ali, Gospodaru", reče mu Gideon, "kako ću ja izbaviti Israila? Gle, rod je moj najmanji u Manašeu i ja sam najmlađi u kući oca svoga."

[16] Ali Jahve mu reče: "Sigurno ću ja s tobom biti, i ti ćeš poraziti Midjance kao jednoga."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17]E Gideão prosseguiu: “Se de fato posso contar com o teu favor, dá-me um sinal de que és tu que estás falando comigo.

[18]Peço-te que não vás embora até que eu volte e traga minha oferta e a coloque diante de ti”. E o Senhor respondeu: “Esperarei até você voltar”.

[19]Gideão foi para casa, preparou um cabrito e com uma arroba de farinha fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os para fora e ofereceu-os a ele sob a grande árvore.

[20]E o Anjo de Deus lhe disse: “Apanhe a carne e os pães sem fermento, ponha-os sobre esta rocha e derrame o caldo”. Gideão assim o fez.

[21]Com a ponta do cajado que estava em sua mão, o Anjo do Senhor tocou a carne e os pães sem fermento. Fogo subiu da rocha, consumindo a carne e os pães. E o Anjo do Senhor desapareceu.

[22]Quando Gideão viu que era o Anjo do Senhor, exclamou: “Ah, Senhor Soberano! Vi o Anjo do Senhor face a face!”

[23]Disse-lhe, porém, o Senhor: “Paz seja com você! Não tenha medo. Você não morrerá”.

[24]Gideão construiu ali um altar em honra ao Senhor e lhe deu este nome: O Senhor é Paz. Até hoje o altar está em Ofra dos abiezritas.

[17] “Ako sam sad stekao blagonaklonost u očima tvojim”, reče mu Gideon, “daj mi onda znak da baš ti govoriš sa mnom.

[18] Molim te ne idi odavde dok ti se ja ne vratim i ne iznesem svoju žrtvu pa je preda te položim.” A Jahve reče: “Ostat ću dok se ne vratiš.”

[19] Potom Gideon otiđe te pripremi jedno kozle i beskvasni hljeb od jedne efe brašna; stavi meso u sepetić i čorbu u lonac pa to iznese pod hrast i prinese kao žrtvu.

[20] “Uzmi meso i beskvasni hljeb”, reče mu anđeo Božiji, “pa ih metni na ovu stijenu, a čorbu prolij.” I on tako učini.

[21] Onda anđeo Jahvin potegnu vrh štapa što mu je bio u ruci pa dotaknu meso i beskvasni hljeb; i vatra suknu iz stijene pa proguta meso i beskvasni hljeb. Tad mu anđeo Jahvin nestade ispred očiju.

[22] Kad Gideon vidje da je to bio anđeo Jahvin, reče: “Jao, Jahve, Gospode! Ta sad vidjeh anđela Jahvinog licem u lice.”

[23] Jahve mu reče: “Mir s tobom! Ne boj se; nećeš umrijeti.”

[24] Onda Gideon podiže tamo žrtvenik Jahvi i nazva ga Jahve-Šalom. I danas je on u Ofri abiezerskoj.

Gideon protiv Baala

[25]Naquela mesma noite, o Senhor lhe disse: “Separe o segundo novilho do rebanho de seu pai, aquele de sete anos de idade. Despedace o altar de Baal, que pertence a seu pai, e corte o poste sagrado de Aserá que está ao lado do altar.

[25] Iste noći Jahve mu reče: “Uzmi junca od oca svoga – drugog junca od sedam godina – pa obori Baalov žrtvenik koji pripada ocu tvome i posijeci Ašerinu motku koja je kraj njega.

[26]Depois faça um altar para o Senhor, o seu Deus, no topo desta elevação. Ofereça o segundo novilho em holocausto com a madeira do poste sagrado que você irá cortar”.

[26] Onda podigni žrtvenik Jahvi, Bogu svome, na vrhu ove tvrđe, onako kako treba, pa uzmi drugog junca i prinesi žrtvu paljenicu s drvima Ašerine motke koju ćeš posjeći.”

[27]Assim Gideão chamou dez dos seus servos e fez como o Senhor lhe ordenara. Mas, com medo da sua família e dos homens da cidade, fez tudo de noite, e não durante o dia.

[27] Tada Gideon uze deset svojih sluga i učini kako mu Jahve bješe rekao; ali kako se bojao porodice svoje i građana da to uradi danju, on to uradi noću.

[28]De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, lá estava demolido o altar de Baal, com o poste sagrado ao seu lado, cortado, e com o segundo novilho sacrificado no altar recém-construído!

[28] Kad građani ustadoše rano ujutro – gle, žrtvenik Baalov bijaše porušen, i Ašerina motka koja je bila pored njega bijaše posječena, a drugi junac prinesen na žrtveniku koji bijaše sagrađen.

[29]Perguntaram uns aos outros: “Quem fez isso?” Depois de investigar, concluíram: “Foi Gideão, filho de Joás”.

[29] Pitahu jedni druge: “Ko učini ovo?” I kad istražiše i raspitaše se, rekoše: “Gideon, sin Joašov, učini to.”

[30]Os homens da cidade disseram a Joás: “Traga seu filho para fora. Ele deve morrer, pois derrubou o altar de Baal e quebrou o poste sagrado que ficava ao seu lado”.

[30] Onda građani rekoše Joašu: “Izvedi sina svoga da umre jer je porušio žrtvenik Baalov, a posjekao je i Ašerinu motku što je bila kraj njega.”

[31]Joás, porém, respondeu à multidão hostil que o cercava: “Vocês vão defender a causa de Baal? Estão tentando salvá-lo? Quem lutar por ele será morto pela manhã! Se Baal fosse realmente um deus, poderia

[31] Ali Joaš reče svima koji bijahu protiv njega: “Zar ćete se vi boriti za Baala, zar ćete ga vi izbavljati? Ko ga god bude branio do jutra će smaknut biti. Ako je on bog, neka se sam za sebe bori kad mu je neko žrtvenik porušio.”

defender-se quando derrubaram o seu altar".

32Por isso naquele dia chamaram Gideão de "Jerubaal", dizendo: "Que Baal dispute com ele, pois derrubou o seu altar".

32 Zato Gideonu on toga dana nadjenu ime Jerubbaal, to jest "Neka se Baal protiv njega bori", kad mu je on žrtvenik porušio.

Gideonov poziv na oružje

33Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram os seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

33 Potom se svi Midjanci i Amalečani i sinovi istoka okupiše; i oni prijeđoše s onu stranu te se utaboriše u dolini izreelskoj.

34Então o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão, e ele, com toque de trombeta, convocou os abiezritas para segui-lo.

34 I duh Jahvin siđe na Gideona pa on zapuha u trubu, te se Abiezerovci sabraše da ga slijede.

35Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando-o às armas, e também a Aser, a Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

35 On posla glasnike svuda po Manašeu, te se i oni sabraše da ga slijede; i on posla glasnike Ašeru, Zebulunu i Naftaliju, te oni dođoše gore da ih dočekaju.

Znak na runu

36E Gideão disse a Deus: "Quero saber se vais libertar Israel por meu intermédio, como prometeste.

36 Onda Gideon reče Bogu: "Ako ćeš ti mojom rukom izbaviti Israila, kako si rekao –

37Vê, colocarei uma porção de lã na eira. Se o orvalho molhar apenas a lã e todo o chão estiver seco, saberei que tu libertarás Israel por meu intermédio, como prometeste".

37 gle, ja ću staviti ovčije runo na gumno. Ako bude rose samo na runu, a sva zemlja bude suha, tada ću znati da ćeš ti izbaviti Israila mojom rukom, kao što si rekao."

38E assim aconteceu. Gideão levantou-se bem cedo no dia seguinte, torceu a lã e encheu uma tigela de água do orvalho.

38 Tako je i bilo. Kad sutradan rano ustade i stisnu runo, on iscijedi rosu iz runa, punu zdjelu vode.

39Disse ainda Gideão a Deus: "Não se acenda a tua ira contra mim. Deixa-me fazer só mais um pedido. Permite-me fazer

39 Onda Gideon reče Bogu: "Nemoj srdžbom planuti na me da još jednom progovorim: molim te dopusti mi da još jednom probam s runom, neka sada samo

mais um teste com a lã. Desta vez faze ficar seca a lã e o chão coberto de orvalho”.

[40]E Deus assim fez naquela noite. Somente a lã estava seca; o chão estava todo coberto de orvalho.

Juízes 7

A Vitória de Gideão sobre os Midianitas

[1]De madrugada Jerubaal, isto é, Gideão, e todo o seu exército acampou junto à fonte de Harode. O acampamento de Midiã estava ao norte deles, no vale, perto do monte Moré.

[2]E o Senhor disse a Gideão: “Você tem gente demais, para eu entregar Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não se orgulhe contra mim, dizendo que a sua própria força o libertou,

[3]anuncie, pois, ao povo que todo aquele que estiver tremendo de medo poderá ir embora do monte Gileade”. Então vinte e dois mil homens partiram, e ficaram apenas dez mil.

[4]Mas o Senhor tornou a dizer a Gideão: “Ainda há gente demais. Desça com eles à beira d’água, e eu separarei os que ficarão com você. Se eu disser: Este irá com você, ele irá; mas, se eu disser: Este não irá com você, ele não irá”.

[5]Assim Gideão levou os homens à beira d’água, e o Senhor lhe disse: “Separe os que beberem a água lambendo-a como faz o cachorro, daqueles que se ajoelharem para beber”.

runo bude suho, a neka rose po svoj zemlji bude.”

[40] Bog učini tako te noći, jer samo runo bijaše suho, a rose bijaše po svoj zemlji.

Gideonovih trista izabranih ljudi

Suci 7

[1] Potom Jerubbaal – to jest Gideon – i sav narod koji bijaše s njim poraniše i utaboriše se kod En-Haroda; a tabor midjanski bijaše sjeverno od njega kraj brda More u dolini.

[2] Jahve reče Gideonu: “Previše je naroda koji je s tobom da im ja Midjan u ruke predam, jer bi se Israil hvalisao riječima: ‘Moja me vlastita ruka izbavila.’

[3] Zato sada dođi, objavi pred narodom i reci: ‘Ko se god boji i strepi neka se vrati i ode s gore Galudske.’ ” Tako se dvadeset i dvije hiljade ljudi vrati, a deset hiljada ostade.

[4] Onda Jahve reče Gideonu: “Naroda još uvijek ima previše; svedi ih na vodu pa ću ti ih ja ondje iskušati. Neka bude da onaj za koga ti ja kažem: ‘Ovaj neka s tobom ide’, s tobom pođe, ali svako za koga ti ja kažem: ‘Ovaj neka s tobom ne ide’, neka s tobom ne ide.”

[5] Tako on odvede ljude dolje na vodu. “Odvoj”, reče Jahve Gideonu, “svakoga ko lapće vodu jezikom kao što lapće pas, a i svakoga ko klekne da pije.”

[6]O número dos que lamberam a água levando-a com as mãos à boca foi de trezentos homens. Todos os demais se ajoelharam para beber.

[6] A onih koji su srkali stavljajući ruku na usta bijaše tri stotine, a sav ostali narod kleknu da vodu pije.

[7]O Senhor disse a Gideão: "Com os trezentos homens que lamberam a água livrarei vocês e entregarei os midianitas nas suas mãos. Mande para casa todos os outros homens".

[7] Jahve reče Gideonu: "Ja ću vas izbaviti s one tri stotine ljudi koji su srkali i predat ću ti Midjance u ruke; zato neka sav ostali narod ide, svako kući svojoj."

[8]Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas reteve os trezentos. E estes ficaram com as provisões e as trombetas dos que partiram. O acampamento de Midiã ficava abaixo deles, no vale.

[8] Tako one tri stotine ljudi uzeše u ruke namirnice od naroda i trube njihove. Sve ostale Israilce on otpusti, svakog u čador njegov, ali zadrža one tri stotine ljudi. A tabor midjanski bijaše ispod njega u dolini.

[9]Naquela noite, o Senhor disse a Gideão: "Levante-se e desça ao acampamento, pois vou entregá-lo nas suas mãos.

[9] I desi se, iste noći, da mu Jahve reče: "Ustaj, navali dolje na tabor, jer ti ga ja u ruke predajem.

[10]Se você está com medo de atacá-los, desça ao acampamento com o seu servo Pura

[10] Ali ako se bojiš sići, pođi dolje u tabor s Purom, slugom svojim,

[11]e ouça o que estiverem dizendo. Depois disso você terá coragem para atacar". Então ele e o seu servo Pura desceram até os postos avançados do acampamento.

[11] pa čuj šta oni govore; a poslije će ti ruke ojačati pa ćeš moći navaliti na tabor." Tako on siđe sa slugom svojim Purom do prvih straža vojske koja bijaše u taboru.

[12]Os midianitas, os amalequitas e todos os outros povos que vinham do leste haviam se instalado no vale; eram numerosos como nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia contar os seus camelos.

[12] A Midjanci i Amalečani i svi sinovi istoka ležahu u dolini brojni kao skakavci, a kamilama njihovim ne bješe broja, kao pijesku na obali morskoj.

[13]Gideão chegou bem no momento em que um homem estava contando seu sonho a

[13] Kad Gideon dođe – gle, neki čovjek bješe pripovijedao san prijatelju svome

um amigo. “Tive um sonho”, dizia ele. “Um pão de cevada vinha rolando dentro do acampamento midianita e atingiu a tenda com tanta força que ela tombou e se desmontou.”

govoreći: “Eto, usnio sam kako se jedna pogača ječmena kotrlja u tabor midjanski; dođe do čadora te ga udari tako da on pade i prevrnu ga tako da se čador svali koliko je dug i širok.”

[14]Seu amigo respondeu: “Não pode ser outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele”.

[14] A prijatelj njegov uzvrati: “To nije ništa drugo do mač Gideona, sina Joašova, Israilca; Bog mu je predao u ruke Midjan i sav tabor.”

[15]Quando Gideão ouviu o sonho e a sua interpretação, adorou a Deus. Voltou para o acampamento de Israel e gritou: “Levantem-se! O Senhor entregou o acampamento midianita nas mãos de vocês”.

[15] Kad je Gideon čuo san i tumačenje njegovo, on ničice pade. Vrati se u tabor Israilov i povika: “Ustajte, jer vam je Jahve predao u ruke tabor midjanski.”

[16]Dividiu os trezentos homens em três companhias e pôs nas mãos de todos eles trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

[16] On podijeli one tri stotine ljudi u tri čete i svima metnu u ruke trube i prazne vrčeve, sa bakljama u vrčevima.

[17]E ele lhes disse: “Observem-me. Façam o que eu fizer. Quando eu chegar à extremidade do acampamento, façam o que eu fizer.

[17] On im reče: “Gledajte mene i isto činite. Kad ja dođem do krajeva na granici tabora, činite što ja budem činio.

[18]Quando eu e todos os que estiverem comigo tocarmos as nossas trombetas ao redor do acampamento, toquem as suas, e gritem: Pelo Senhor e por Gideão!”

[18] Kad ja i svi oni koji budu sa mnom zapušemo u trubu, onda i vi zapušite u trube svuda oko tabora i vičite: ‘Za Jahvu i za Gideona!’ ”

Midjanci u pometnji

[19]Gideão e os cem homens que o acompanhavam chegaram aos postos avançados do acampamento pouco depois da meia-noite, assim que foram trocadas as sentinelas. Então tocaram as suas

[19] Tako Gideon i stotinu ljudi koji bijahu s njim dođoše do krajeva na granici tabora s početka srednje smjene straže, onda kad oni bijahu tek postavili stražu; i oni

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

[20]as três companhias tocaram as trombetas e despedaçaram os jarros. Empunhando as tochas com a mão esquerda e as trombetas com a direita, gritaram: “À espada, pelo Senhor e por Gideão!”

[21]Cada homem mantinha a sua posição em torno do acampamento, e todos os midianitas fugiam correndo e gritando.

[22]Quando as trezentas trombetas soaram, o Senhor fez que em todo o acampamento os homens se voltassem uns contra os outros com as suas espadas. Mas muitos fugiram para Bete-Sita, na direção de Zererá, até a fronteira de Abel-Meolá, perto de Tabate.

[23]Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados, e perseguiram os midianitas.

[24]Gideão enviou mensageiros a todos os montes de Efraim, dizendo: “Desçam para atacar os midianitas e cerquem as águas do Jordão à frente deles até Bete-Bara”. Foram, pois, convocados todos os homens de Efraim, e eles ocuparam as águas do Jordão até Bete-Bara.

[25]Eles prenderam dois líderes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe e Zeebe no tanque de prensar uvas de Zeebe. E, depois de perseguir os midianitas, trouxeram a cabeça de Orebe e

zapuhaše u trube te razlupaše vrčeve što im bijahu u rukama.

[20] Tako one tri čete zapuhaše u trube i porazbijaše vrčeve; držali su baklje u lijevoj, a trube za puhanje u desnoj ruci i vikali: “Mač za Jahvu i Gideona!”

[21] Svako stajaše na svome mjestu oko tabora; i sva vojska uskomeša se i dade u bijeg, vičući.

[22] Kad su zapuhali u tri stotine truba, Jahve u svoj vojsci okrenu mač jednoga na drugoga; i vojska pobježe sve do Bet-Šitte prema Ceredi, sve do granice Abel-Mehole, kod Tabata.

[23] Bijahu pozvani Israilci od Naftalija, Ašera i sveg Manašea, te oni gonjahu Midjance.

[24] Gideon posla glasnike diljem svih brda Efrajimovih da govore: “Siđite pred Midjan i zauzmite vode pred njima, sve do Bet-Bare i Jordana.” Tako bijahu pozvani svi Efrajimovi ljudi te oni zauzeše vode sve do Bet-Bare i Jordana.

[25] Uhvatiše dvojicu poglavara midjanskih, Oreba i Zeeba: Oreba ubiše kod stijene Orebove, a Zeeba ubiše kod Zeebova tijeska, dok su Midjance gonili; i oni donesoše Gideonu preko Jordana glavu Orebovu i Zeebovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a de Zeebe a Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

Juízes 8

A Derrota de Zeba e Zalmuna

[1]Os efraimitas perguntaram, então, a Gideão: “Por que você nos tratou dessa forma? Por que não nos chamou quando foi lutar contra Midiã?” E o criticaram duramente.

[2]Ele, porém, lhes respondeu: “Que é que eu fiz, em comparação com vocês? O resto das uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de Abiezer?

[3]Deus entregou os líderes midianitas Orebe e Zeebe nas mãos de vocês. O que pude fazer não se compara com o que vocês fizeram!” Diante disso, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

[4]Gideão e seus trezentos homens, já exaustos, continuaram a perseguição, chegaram ao Jordão e o atravessaram.

[5]Em Sucote, disse ele aos homens dali: “Peço a vocês um pouco de pão para as minhas tropas; os homens estão cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna”.

[6]Os líderes de Sucote, porém, disseram: “Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão às suas tropas?”

[7]“É assim?”, replicou Gideão. “Quando o Senhor entregar Zeba e Zalmuna em

Zavist Efrajimovaca

Suci 8

[1] Onda Efrajimovi ljudi rekoše Gideonu: “Šta si nam ovo učinio ne pozvavši nas kad si išao da se boriš protiv Midjana?” I žestoko mu prigovoriše.

[2] A on im reče: “Šta sam ja to učinio u poređenju s vama? Nije li pabirčenje Efrajimovo bolje od berbe Abiezerove?

[3] Bog vam je u ruke predao poglavare midjanske Oreba i Zeeba; pa šta sam ja mogao učiniti u poređenju s vama?” Kad on to reče, njihova se srdžba na nj tad utiša.

Gideon goni neprijatelja preko Jordana

[4] Gideon i tri stotine ljudi koji bijahu s njim dođoše do Jordana pa prijeđoše prijeko, izmoreni a ipak u potjeri.

[5] Tad on reče ljudima iz Sukota: “Molim vas dajte hljeba narodu koji me slijedi, jer je izmoren, a ja gonim Zebaha i Calmunu, kraljeve midjanske.”

[6] Glavari Sukota rekoše: “Je li šaka Zebahova i Calmunina već u rukama tvojim, pa da mi damo hljeba vojsci tvojoj?”

[7] “Dobro”, reče Gideon, “kad mi Jahve preda u ruke Zebaha i Calmunu, iskidat ću vam meso trnjem pustinjskim i dračom.”

minhas mãos, rasgarei a carne de vocês com espinhos e espinheiros do deserto.”

[8]Dali subiu a Peniel e fez o mesmo pedido aos homens de Peniel, mas eles responderam como os de Sucote.

[8] Odatle on otiđe gore u Penuel te njima isto progovori, a Penuelci mu odgovoriše baš kao što odgovoriše i Sukoćani.

[9]Aos homens de Peniel ele disse: “Quando eu voltar triunfante, destruirei esta fortaleza”.

[9] Zato on progovori i Penuelcima i reče: “Kad se vratim kao pobjednik, ovu ću kulu porušiti.”

[10]Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, e com eles cerca de quinze mil homens. Estes foram todos os que sobraram dos exércitos dos povos que vinham do leste, pois cento e vinte mil homens que portavam espada tinham sido mortos.

[10] Zebah i Calmuna bijahu u Karkoru, i vojska njihova s njima, oko petnaest hiljada ljudi, svi koji ostadoše od sve vojske sinova istoka; jer stotinu i dvadeset hiljada ratnika s mačem bijaše palo.

[11]Gideão subiu pela rota dos nômades, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército.

[11] Gideon krenu putem onih koji su živjeli u čadorima istočno od Nobaha i Jogbehe i udari po taboru dok tabor bijaše bezbrižan.

[12]Zeba e Zalmuna, os dois reis de Midiã, fugiram, mas ele os perseguiu e os capturou, derrotando também o exército.

[12] Kad Zebah i Calmuna umakoše, on krenu za njima u potjeru pa uhvati dvojicu kraljeva midjanskih, Zebaha i Calmunu, te prestravi svu vojsku.

Gideon se sveti Sukotu i Penuelu

[13]Depois Gideão, filho de Joás, voltou da batalha, pela subida de Heres.

[13] Potom se Gideon, sin Joašov, vrati iz boja preko uzvisine Hereške.

[14]Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete líderes e autoridades da cidade.

[14] I on uhvati mladića iz Sukota pa ga ispita. Onda mu ovaj popisa imena prvaka u Sukotu i njegovih starješina, sedamdeset i sedam ljudi.

[15]Gideão foi então a Sucote e disse aos homens de lá: “Aqui estão Zeba e Zalmuna, acerca dos quais vocês zombaram de mim, dizendo: ‘Ainda não estão em seu poder

[15] Gideon dođe Sukoćanima i reče: “Evo Zebaha i Calmune, za koje ste mi se vi rugali govoreći: ‘Je li šaka Zebahova u Calmunina već u rukama tvojim, pa da mi damo hljeba tvojim ljudima koji su izmoreni?’ ”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão aos seus homens exaustos?' "

[16]Gideão prendeu os líderes da cidade de Sucote, castigando-os com espinhos e espinheiros do deserto;

[17]depois derrubou a fortaleza de Peniel e matou os homens daquela cidade.

[18]Então perguntou a Zeba e a Zalmuna: "Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?" "Eram como você", responderam, "cada um tinha o porte de um príncipe."

[19]Gideão prosseguiu: "Aqueles homens eram meus irmãos, filhos de minha própria mãe. Juro pelo nome do Senhor que, se vocês tivessem poupado a vida deles, eu não mataria vocês".

[20]E Gideão voltou-se para Jéter, seu filho mais velho, e lhe disse: "Mate-os!" Jéter, porém, teve medo e não desembainhou a espada, pois era muito jovem.

[21]Mas Zeba e Zalmuna disseram: "Venha, mate-nos você mesmo. Isso exige coragem de homem". Então Gideão avançou e os matou, e tirou os enfeites do pescoço dos camelos deles.

O Manto Sacerdotal de Gideão

[22]Os israelitas disseram a Gideão: "Reine sobre nós, você, seu filho e seu neto, pois você nos libertou das mãos de Midiã".

[16] On uze starješine gradske i pustinjsko trnje i draču pa njima kazni Sukoćane.

[17] Poruši kulu penuelsku i pobi ljude u gradu.

[18] Onda on reče Zebahu i Calmuni: "Kakvi bijahu ljudi što ste ih pobili na Taboru?" A oni odgovoriše: "Oni bijahu kao ti; svaki je ličio na kraljeva sina."

[19] "Oni su bili moja braća", reče on, "sinovi majke moje. Tako mi Jahve živoga, da ste im samo poštedjeli živote, ne bih vas ubio."

[20] Zato on reče Jeteru, prvjencu svome: "Ustani, pobij ih." Ali mladić ne izvuče mača svoga bojeći se jer bijaše još mlad.

[21] Onda Zebah i Calmuna rekoše: "Ustani sam pa na nas navali; jer kakav je čovjek, takva mu je i snaga." Tad Gideon ustade pa ubi Zebaha i Calmunu te uze ukrasne polumjesece što bijahu na vratovima njihovih deva.

Gideon – vladar israilski

[22] Tad Israilci rekoše Gideonu: "Vladaj nad nama, i ti i sin tvoj, i sin sina tvoga, jer si nas ti izbavio iz ruku midjanskih."

[23]“Não reinarei sobre vocês”, respondeu-lhes Gideão, “nem meu filho reinará sobre vocês. O Senhor reinará sobre vocês.”

[24]E prosseguiu: “Só faço a vocês um pedido: que cada um de vocês me dê um brinco da sua parte dos despojos”. (Os ismaelitas costumavam usar brincos de ouro.)

[25]Eles responderam: “De boa vontade os daremos a você!” Então estenderam uma capa, e cada homem jogou sobre ela um brinco tirado de seus despojos.

[26]O peso dos brincos de ouro chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os pendentes e as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares que estavam no pescoço de seus camelos.

[27]Gideão usou o ouro para fazer um manto sacerdotal, que ele colocou em sua cidade, em Ofra. Todo o Israel prostituiu-se, fazendo dele objeto de adoração; e veio a ser uma armadilha para Gideão e sua família.

A Morte de Gideão

[28]Assim Midiã foi subjugado pelos israelitas, e não tornou a erguer a cabeça. Durante a vida de Gideão a terra desfrutou paz quarenta anos.

[29]Jerubaal, filho de Joás, retirou-se e foi para casa, onde ficou morando.

[30]Teve setenta filhos, todos gerados por ele, pois tinha muitas mulheres.

[23] Ali Gideon im reče: “Neću ja vladati nad vama niti će sin moj nad vama vladati; nad vama će vladati Jahve.”

[24] Gideon im još reče: “Tražim od vas da mi svako dadne jednu naušnicu od plijena svoga.” – Jer oni imađahu zlatne naušnice budući da su bili Išmaelovci.

[25] Oni rekoše: “Mi ćemo ih sigurno dati.” Zato prostriješe ogrtač pa svako od njih baci na nj naušnicu iz plijena svoga.

[26] Zlatne naušnice koje je on tražio težile su hiljadu i sedam stotina šekela zlata, povrh ukrasnih polumjeseca i privjesaka i grimiznih ogrtača koje su nosili midjanski kraljevi, i povrh lanaca što su bili na vratovima njihovih deva.

[27] Gideon od zlata načini oklop pa ga postavi u svoj grad Ofru, a sav Israil odade se tamo razvratu s njom, tako da ona postade zamka Gideonu i ukućanima njegovim.

Četrdeset godina mira

[28] Tako Midjan bi potčinjen pred sinovima Israilovim i više ne podiže glavu svoju. I zemlja bijaše mirna četrdeset godina za života Gideonova.

[29] Onda se Jerubbaal, sin Joašov, vrati kući svojoj da živi.

[30] A on je imao sedamdeset sinova koji bijahu njegovi izravni potomci, jer je imao mnogo žena.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

31Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Abimeleque.

31 Sina mu rodi i njegova priležnica koja bijaše u Šekemu pa mu on nadjenu ime Abimelek.

32Gideão, filho de Joás, morreu em idade avançada e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezritas.

32 A Gideon, sin Joašov, umrije u dubokoj starosti i sahraniše ga u grobu oca njegova Joaša, u Ofri abiezerskoj.

33Logo depois que Gideão morreu, os israelitas voltaram a prostituir-se com os baalins, cultuando-os. Ergueram Baal-Berite como seu deus e

33 Onda se desi, čim Gideon umrije, da se sinovi Israilovi opet odaše nevjeri s baalima i postaviše sebi za boga Baal-Berita.

34não se lembraram do Senhor, o seu Deus, que os tinha livrado das mãos dos seus inimigos em redor.

34 Tako se sinovi Israilovi ne sjetiše Jahve, Boga svoga, koji ih bijaše izbavio iz ruku svih neprijatelja njihovih na svim stranama,

35Também não foram bondosos com a família de Jerubaal, isto é, Gideão, pois não reconheceram todo o bem que ele tinha feito a Israel.

35 niti pokazaše dobrotu prema ukućanima Jerubbaalovim – to jest Gideonovim – prema svemu dobru koje je on učinio Israilu.

Juízes 9

Abimeleque

1Abimeleque, filho de Jerubaal, foi aos irmãos de sua mãe em Siquém e disse a eles e a todo o clã da família de sua mãe:

Abimelekova zavjera

Suci 9

1 Abimelek, sin Jerubbaalov, ode u Šekem k braći majke svoje te progovori njima i svem rodu u kući oca majke svoje i reče:

2“Perguntem a todos os cidadãos de Siquém o que é melhor para eles, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem? Lembrem-se de que eu sou sangue do seu sangue”.

2 “Upitajte sad sve glavare šekemske: ‘Šta vam je bolje: da sedamdeset ljudi, sve sinova Jerubbaalovih, vlada nad vama ili da jedan čovjek nad vama vlada?’ A sjetite se da sam i ja vaša kost i vaše meso.”

3Os irmãos de sua mãe repetiram tudo aos cidadãos de Siquém, e estes se mostraram propensos a seguir Abimeleque, pois disseram: “Ele é nosso irmão”.

3 A braća majke njegove u njegovo ime kazaše sve ove riječi pred svim glavarima šekemskim; i srca im se prikloniše Abimeleku jer rekoše: “On je brat naš.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4]Deram-lhe setenta peças de prata tiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e vadios, que se tornaram seus seguidores.

[4] Oni mu dadoše sedamdeset srebrenjaka iz hrama Baal-Beritova, kojima Abimelek unajmi bezvrijedne i lahkomislene ljude te oni pođoše za njim.

[5]Foi à casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, sobre uma rocha. Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se e escapou.

[5] Potom on ode u kuću oca svoga u Ofru i pobi braću svoju, sinove Jerubbaalove, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu. Ali ostade Jotam, namlađi sin Jerubbaalov, jer se sakri.

[6]Então todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho, junto à coluna de Siquém, para coroar Abimeleque rei.

[6] Svi se ljudi iz Šekema i sav Bet-Milo sabraše pa dođoše i postaviše Abimeleka za kralja pored hrasta kod stupa u Šekemu.

Jotamova slikovita priča

[7]Quando Jotão soube disso, subiu ao topo do monte Gerizim e gritou para eles: “Ouçam-me, cidadãos de Siquém, para que Deus os ouça.

[7] A kad rekoše za to Jotamu, on ode i stade na vrh gore Gerizima pa podiže svoj glas i povika. Ovako im on reče: “Slušajte me, Šekemljani, da bi Bog vas slušao.

[8]Certo dia as árvores saíram para ungir um rei para si. Disseram à oliveira: ‘Seja o nosso rei!’

[8] Jednom iziđoše stabla da pomažu kralja nad sobom te rekoše maslini: ‘Kraljuj nad nama!’

[9]“A oliveira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, para dominar sobre as árvores?’

[9] Ali maslina im reče: ‘Zar ću se ja odreći ulja svoga kojim su počašćeni i Bog i ljudi i otići da se nad drvećem vihorim?’

[10]“Então as árvores disseram à figueira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[10] Onda stabla rekoše smokvi: ‘Dođi, kraljuj nad nama!’

[11]“A figueira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu fruto saboroso e doce, para dominar sobre as árvores?’

[11] Ali smokva im reče: ‘Zar ću se ja odreći slasti svoje i dobrog ploda svoga i otići da se nad drvećem vihorim?’

[12]“Depois as árvores disseram à videira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[12] Onda stabla rekoše lozi: ‘Dođi, kraljuj nad nama!’

[13]“A videira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra os deuses e os homens, para ter domínio sobre as árvores?’

[13] Ali loza im reče: ‘Zar ću se ja odreći mladog vina svoga što veseli i Boga i ljude i otići da se nad drvećem vihorim?’

[14]“Finalmente todas as árvores disseram ao espinheiro: ‘Venha ser o nosso rei!’

[14] Najzad, sva stabla rekoše kupini: ‘Dođi, kraljuj nad nama!’

[15]“O espinheiro disse às árvores: ‘Se querem realmente ungir-me rei sobre vocês, venham abrigar-se à minha sombra; do contrário, sairá fogo do espinheiro e consumirá até os cedros do Líbano!’

[15] Kupina reče stablima: ‘Ako me zbilja hoćete pomazati za kralja svoga, dođite i sklonite se u hlad moj, a ako nećete, neka vatra izbije iz kupine i proguta kedrove libanonske.’

[16]“Será que vocês agiram de fato com sinceridade quando fizeram Abimeleque rei? Foram justos com Jerubaal e sua família, como ele merecia?

[16] I zato, ako ste iskreno i čestito postupili postavivši Abimeleka za kralja i ako ste se lijepo prema Jerubbaalu i njegovoj kući ponijeli, i ako ste se ponijeli prema njemu onako kako zaslužuje –

[17]Meu pai lutou por vocês e arriscou a vida para livrá-los das mãos de Midiã.

[17] jer otac se moj za vas borio i život svoj opasnosti izlagao te vas iz ruku midjanskih izbavio,

[18]Hoje, porém, vocês se revoltaram contra a família de meu pai, mataram seus setenta filhos sobre a mesma rocha e proclamaram Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os cidadãos de Siquém pelo fato de ser irmão de vocês.

[18] a vi ste danas ustali protiv kuće oca moga i sinove ste njegove pobili, sedamdeset ljudi, na jednom kamenu, i postavili Abimeleka, sina sluškinje njegove, Šekemljanima za kralja, jer vam je on brat –

[19]Se hoje vocês de fato agiram com sinceridade para com Jerubaal e sua família, alegrem-se com Abimeleque, e alegre-se ele com vocês!

[19] ako ste se danas iskreno i čestito ponijeli prema Jerubbaalu i kući njegovoj, radujte se Abimeleku i neka se on vama raduje.

[20]Entretanto, se não foi assim, que saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e que saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e consuma Abimeleque!”

[20] Ali ako niste, neka vatra izbije iz Abimeleka i neka proguta Šekemljane i Bet-Milu; i neka vatra izbije iz Šekemljana i Bet-Mile i neka proguta Abimeleka.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21]Depois Jotão fugiu para Beer, onde ficou morando, longe de seu irmão Abimeleque.

[22]Fazia três anos que Abimeleque governava Israel,

[23]quando Deus enviou um espírito maligno entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, e estes agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

[24]Isso aconteceu para que o crime contra os setenta filhos de Jerubaal, o derramamento do sangue deles, fosse vingado em seu irmão Abimeleque e nos cidadãos de Siquém que o ajudaram a assassinar os seus irmãos.

[25]Os cidadãos de Siquém enviaram homens para o alto das colinas para emboscarem os que passassem por ali, e Abimeleque foi informado disso.

[26]Nesse meio tempo, Gaal, filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujos cidadãos confiavam nele.

[27]Sucedeu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas e fizeram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

[28]Então Gaal, filho de Ebede, disse: “Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul o seu representante? Sirvam aos homens de Hamor, o pai de Siquém! Por que servir a Abimeleque?

[21] Onda Jotam pobježe i umače te ode u Beer i ostade tamo jer se bojao brata svoga Abimeleka.

Šekemova i Abimelekova propast

[22] Abimelek je vladao nad Israilom tri godine.

[23] Onda Bog posla duha raskolništva među Abimeleka i Šekemljane; i Šekemljani se nevjerno poniješe prema Abimeleku –

[24] da bi nasilje učinjeno sedamdeseterici sinova Jerubbaalovih na vidjelo izišlo i da bi njihova krv pala na Abimeleka, brata njihova, koji ih je ubio, i na Šekemljane, koji mu bijahu potpora da ubije braću svoju.

[25] Šekemljani, protiveći mu se, postaviše ljude u zasjede na vrhovima planina te oni pljačkahu sve koji bi kraj njih putem prošli; i obavijestiše o tome Abimeleka.

[26] Onda Gaal, sin Ebedov, dođe s braćom svojom te prijeđe u Šekem, a Šekemljani se pouzdaše u nj.

[27] Izišli su u polje i brali grožđe u vinogradima svojim te ga gazili i stali se veseliti; ušli su u kuću boga svoga pa su jeli i pili te proklinjali Abimeleka.

[28] Onda Gaal, sin Ebedov, reče: “Ko je Abimelek i ko je Šekem da mu mi služimo? Nije li on sin Jerubbaalov i nije li Zebul namjesnik njegov; zar ne bi trebalo da oni služe ljudima Hamora, oca Šekemova? Zašto da mi služimo njemu?

[29]Ah! Se eu tivesse esse povo sob o meu comando! Eu me livraria de Abimeleque e lhe diria: Mobilize o seu exército e venha!”

[29] Kamo sreće da je ovaj narod u mojoj vlasti! Tad bih ja uklonio Abimeleka. Ja bih rekao Abimeleku: Povećaj vojsku svoju i iziđi!”

[30]Quando Zebul, o governante da cidade, ouviu o que dizia Gaal, filho de Ebede, ficou indignado.

[30] Kad Zebul, vladar gradski, ču šta reče Gaal, sin Ebedov, planu od srdžbe.

[31]Secretamente enviou mensageiros a Abimeleque dizendo: “Gaal, filho de Ebede, e seus parentes vieram a Siquém e estão agitando a cidade contra você.

[31] On lukavo posla glasnike Abimeleku s riječima: “Evo su Gaal, sin Ebedov, i braća njegova došli u Šekem; i oni, evo, uzbunjuju grad protiv tebe.

[32]Venha de noite, você e seus homens, e fiquem à espera no campo.

[32] Zato ustani noću, ti i ljudi što su s tobom, pa stani u zasjedu u polju.

[33]De manhã, ao nascer do sol, avance contra a cidade. Quando Gaal e sua tropa atacarem, faça com eles o que achar melhor”.

[33] A ujutro, čim sunce grane, porani pa navali na grad; a kad on i ljudi koji su s njim iziđu na te, učini s njima sve što uzmogneš.”

[34]E assim Abimeleque e todas as suas tropas partiram de noite e prepararam emboscadas perto de Siquém, em quatro companhias.

[34] Tako Abimelek i svi ljudi koji bijahu s njim ustadoše noću i u četiri čete postaviše zasjedu Šekemu.

[35]Ora, Gaal, filho de Ebede, tinha saído e estava à porta da cidade quando Abimeleque e seus homens saíram da sua emboscada.

[35] Gaal, sin Ebedov, iziđe i stade na ulaz u gradsku kapiju, a Abimelek i ljudi koji bijahu s njim ustadoše iz zasjede.

[36]Quando Gaal os viu, disse a Zebul: “Veja, vem gente descendo do alto das colinas!” Zebul, porém, respondeu: “Você está confundindo as sombras dos montes com homens”.

[36] Kad Gaal ugleda ljude, reče Zebulu: “Eno, ljudi silaze s vrhova planinskih.” A Zebul mu reče: “Ti u sjenama planina vidiš ljude.”

[37]Mas Gaal tornou a falar: “Veja, vem gente descendo da parte central do território, e uma companhia está vindo

[37] Gaal opet progovori i reče: “Eno, ljudi silaze s najvišeg predjela zemlje, a jedna četa dolazi putem od hrasta gatarskoga.”

pelo caminho do carvalho dos Adivinhadores”.

[38]Disse-lhe Zebul: “Onde está toda aquela sua conversa? Você dizia: ‘Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?’ Não são estes os homens que você ridicularizou? Saia e lute contra eles!”

[38] Tad mu Zebul reče: “Što se sad ne hvališeš kao kad si govorio: ‘Ko je Abimelek da mu mi služimo?’ Nije li ovo narod koji si prezirao? Iziđi sad pa se pobij s njima!”

[39]Então Gaal conduziu para fora os cidadãos de Siquém e lutou contra Abimeleque.

[39] Tako Gaal iziđe pred šekemske glavare i pobi se s Abimelekom.

[40]Abimeleque o perseguiu, e ele fugiu. Muitos dos homens de Siquém caíram mortos ao longo de todo o caminho, até a porta da cidade.

[40] Abimelek ga je gonio, a on je pred njim bježao; i mnogi padoše ranjeni do ulaza u kapiju.

[41]Abimeleque permaneceu em Arumá, e Zebul expulsou Gaal e os seus parentes de Siquém.

[41] Abimelek onda ostade u Arumi, a Zebul protjera Gaala i braću njegovu, tako da oni ne mogahu ostati u Šekemu.

[42]No dia seguinte, o povo de Siquém saiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

[42] I desi se sutradan da narod iziđe u polje, te obavijestiše o tome Abimeleka.

[43]Então dividiu os seus homens em três companhias e armou emboscadas no campo. Quando viu o povo saindo da cidade, levantou-se contra ele e atacou-o.

[43] Zato on povede svoje ljude i podijeli ih u tri čete pa postavi zasjedu u polju; kad pogleda i vidje ljude kako izlaze iz grada, on nasrnu na njih i pobi ih.

[44]Abimeleque e as tropas que estavam com ele avançaram até a porta da cidade. Então duas companhias avançaram sobre os que estavam nos campos e os mataram.

[44] Onda Abimelek i četa koja bijaše s njim jurnuše naprijed pa stadoše na ulaz u gradsku kapiju; druge dvije čete onda nasrnuše na sve one koji bijahu u polju te ih pobiše.

[45]E Abimeleque atacou a cidade o dia todo, até conquistá-la e matar o seu povo. Depois destruiu a cidade e espalhou sal sobre ela.

[45] Abimelek je navaljivao na grad čitav dan dok ga nije zauzeo i pobio narod u njemu; onda je razorio grad i posuo so po njemu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

46Ao saberem disso, os cidadãos que estavam na torre de Siquém entraram na fortaleza do templo de El-Berite.

47Quando Abimeleque soube que se haviam reunido lá,

48ele e todos os seus homens subiram o monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o pôs nos ombros. Então deu esta ordem aos homens que estavam com ele: “Rápido! Façam o que eu estou fazendo!”

49Todos os homens cortaram galhos e seguiram Abimeleque. Empilharam os galhos junto à fortaleza e a incendiaram. Assim morreu também o povo que estava na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

50A seguir, Abimeleque foi a Tebes, sitiou-a e conquistou-a.

51Mas dentro da cidade havia uma torre bastante forte, para a qual fugiram todos os homens e mulheres, todo o povo da cidade. Trancaram-se por dentro e subiram para o telhado da torre.

52Abimeleque foi para a torre e atacou-a. E, quando se aproximava da entrada da torre para incendiá-la,

53uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele, e lhe rachou o crânio.

54Imediatamente ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Tire a espada e mate-me, para que não digam que uma mulher me

46 Kad za to čuše svi glavari iz Migdal-Šekema, uniđoše u utvrdu hrama El-Berita.

47 Abimeleku rekoše da su se sabrali svi glavari iz Migdal-Šekema.

48 Zato se Abimelek pope na goru Calmon, on i svi ljudi koji bijahu s njim; i Abimelek uze sjekiru u ruke pa odsiječe granu sa stabla te je podiže i položi je sebi na rame. Onda on reče ljudima koji bijahu s njim: “Što ste vidjeli da sam ja učinio, požurite i to isto učinite.”

49 I svi ljudi odsjekoše, svaki sebi, granu pa pođoše za Abimelekom pa nabacaše granje na utvrdu i zapališe vatru nad onima koji bijahu unutra, te svi ljudi u Migdal-Šekemu umriješe, oko hiljadu ljudi i žena.

50 Potom Abimelek krenu na Tebec, opsjednu Tebec i osvoji ga.

51 A tamo usred grada bijaše tvrda kula, te svi ljudi i žene sa svim glavarima gradskim tamo pobjegoše i zaključaše se; i oni se popeše na krov kule.

52 Tako Abimelek dođe do kule i navali na nju te priđe ulazu u kulu da je zapali.

53 Ali neka žena baci gornji žrvanj Abimeleku na glavu i razbi mu lobanju.

54 Tad on brzo zovnu mladića, štitonošu svoga, pa mu reče: “Izvuci mač svoj pa me

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

matou”. Então o jovem o atravessou, e ele morreu.

[55]Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram para casa.

[56]Assim Deus retribuiu a maldade que Abimeleque praticara contra o seu pai, matando os seus setenta irmãos.

[57]Deus fez também os homens de Siquém pagarem por toda a sua maldade. A maldição de Jotão, filho de Jerubaal, caiu sobre eles.

Juízes 10

Tolá

[1]Depois de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá, filho de Puá, filho de Dodô, levantou-se para libertar Israel. Ele morava em Samir, nos montes de Efraim,

[2]e liderou Israel durante vinte e três anos; então morreu e foi sepultado em Samir.

Jair

[3]Depois dele veio Jair, de Gileade, que liderou Israel durante vinte e dois anos.

[4]Teve trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Eles tinham autoridade sobre trinta cidades, as quais até hoje são chamadas “povoados de Jair” e ficam em Gileade.

[5]Quando Jair morreu, foi sepultado em Camom.

Jefté

[6]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova. Serviram aos baalins, às

ubij, da se za me ne kaže: ‘Ubila ga žena!’ ” Tako ga mladić probode te on umrije.

[55] Kad Israilci vidješe da je Abimelek mrtav, svako ode svojoj kući.

[56] Tako je Bog naplatio zlo koje je Abimelek učinio ocu svome kad je pobio sedamdesetericu braće svoje.

[57] I Bog dade da se Šekemljanima razbije o glavu sve zlo njihovo, i stiže ih kletva Jotama, sina Jerubbaalova.

Tola

Suci 10

[1] Poslije Abimelekove smrti ustade Tola, sin Pue, sina Dodova, Izakarovac, da spasi Israil; a on življaše u Šamiru u brdima Efrajimovim.

[2] Bio je vođa Israilu dvadeset i tri godine. Onda umrije te ga pokopaše u Šamiru.

Jair

[3] Poslije njega ustade Jair Gileađanin, te je on bio vođa Israilu dvadeset i dvije godine.

[4] Imao je trideset sinova koji su jahali na trideset magaraca, a oni su imali trideset gradova u zemlji gileadskoj što se i dan-danas zovu Havot-Jair.

[5] Umrije i Jair te ga pokopaše u Kamonu.

Israilci pod tlakom Filistinaca i Amonaca

[6] Onda sinovi Israilovi opet činjahu zlo u očima Jahvinim, služahu baalima i

imagens de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E como os israelitas abandonaram o Senhor e não mais lhe prestaram culto,

7 a ira do Senhor se acendeu contra eles. Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

8 que naquele ano os humilharam e os oprimiram. Durante dezoito anos oprimiram todos os israelitas do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

9 Os amonitas também atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a tribo de Efraim; e grande angústia dominou Israel.

10 Então os israelitas clamaram ao Senhor, dizendo: “Temos pecado contra ti, pois abandonamos o nosso Deus e prestamos culto aos baalins!”

11 O Senhor respondeu: “Quando os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus,

12 os sidônios, os amalequitas e os maonitas os oprimiram, e vocês clamaram a mim, eu os libertei das mãos deles.

13 Mas vocês me abandonaram e prestaram culto a outros deuses. Por isso não os livrarei mais.

14 Clamem aos deuses que vocês escolheram. Que eles os livrem na hora do aperto!”

aštoretima, bogovima aramskim, bogovima cidonskim, bogovima moapskim, bogovima sinova Amonovih i bogovima Filistinaca; tako oni ostaviše Jahvu i ne služahu njemu.

7 Srdžba Jahvina planu na Izraila, pa ih on predade u ruke Filistincima i sinovima Amonovim.

8 Te godine oni stadoše mučiti i satirati sinove Izrailove; osamnaest godina oni mučahu sve sinove Izrailove s onu stranu Jordana u Gileadu u zemlji amorejskoj.

9 Sinovi Amonovi prijeđoše Jordan da se bore i protiv Jehude, Benjamina i kuće Efrajimove, te Israil bijaše u velikoj nevolji.

10 Onda sinovi Israilovi zavapiše Jahvi govoreći: “Zgriješili smo prema tebi, jer smo, uistinu, ostavili Boga svoga i služili baalima.”

11 “Zar vas ja”, reče Jahve sinovima Israilovim, “nisam izbavio od Egipćana, Amorejaca, sinova Amonovih i Filistinaca?

12 I kad su vas Cidonci, Amalečani i Maonci tlačili, vi ste meni zavapili, pa sam vas ja izbavio iz ruku njihovih.

13 I opet ste vi mene ostavili i drugim bogovima služili; zato vas ja više neću izbavljati.

14 Idite i vapite bogovima koje ste izabrali; neka vas oni izbave kad vas nevolja snađe.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15]Os israelitas, porém, disseram ao Senhor: “Nós pecamos. Faze conosco o que achares melhor, mas te rogamos, livra-nos agora”.

[15] A Sinovi Israilovi rekoše Jahvi: “Zgriješili smo, čini s nama šta ti se god dobrim čini, samo te molimo da nas izbaviš danas.”

[16]Então eles se desfizeram dos deuses estrangeiros que havia no meio deles e prestaram culto ao Senhor. E ele não pôde mais suportar o sofrimento de Israel.

[16] Zato oni skloniše tuđe bogove iz svoje sredine i stadoše služiti Jahvi; i on više ne mogaše trpjeti bijedu Israilovu.

[17]Quando os amonitas foram convocados e acamparam em Gileade, os israelitas reuniram-se e acamparam em Mispá.

[17] Onda se sinovi Amonovi okupiše te se utaboriše u Gileadu. Sabraše se i sinovi Israilovi te se utaboriše u Micpi.

[18]Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: “Quem iniciar o ataque contra os amonitas será chefe dos que vivem em Gileade”.

[18] Narod, glavari gileadski, rekoše jedan drugome: “Koji će čovjek započeti boj protiv sinova Amonovih? Taj neka bude glava svim stanovnicima Gileada.”

Juízes 11

Jiftah

Suci 11

[1]Jefté, o gileadita, era um guerreiro valente. Sua mãe era uma prostituta; seu pai chamava-se Gileade.

[1] Gileađanin Jiftah bijaše hrabar ratnik, ali mu majka bijaše bludnica. Jiftahov otac bio je Gilead.

[2]A mulher de Gileade também lhe deu filhos, que, quando já estavam grandes, expulsaram Jefté, dizendo: “Você não vai receber nenhuma herança de nossa família, pois é filho de outra mulher”.

[2] Gileadu žena njegova rodi sinove, pa kad sinovi žene njegove odrastoše, oni otjeraše Jiftaha govoreći mu: “Ti nećeš imati baštine u kući oca našega jer si ti sin druge žene.”

[3]Então Jefté fugiu dos seus irmãos e se estabeleceu em Tobe. Ali um bando de vadios uniu-se a ele e o seguia.

[3] Tako Jiftah pobježe od svoje braće te se nastani u zemlji Tobu; i nedostojni ljudi okupiše se oko Jiftaha te pođoše s njim.

[4]Algum tempo depois, quando os amonitas entraram em guerra contra Israel,

[4] Desi se poslije nekog vremena da sinovi Amonovi zaratiše s Israilom.

[5]os líderes de Gileade foram buscar Jefté em Tobe.

[5] Kad sinovi Amonovi zaratiše s Israilom, starješine gileadske otiđoše da izvuku Jiftaha iz zemlje topske,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6]"Venha", disseram. "Seja nosso comandante, para que possamos combater os amonitas."

[6] pa rekoše Jiftahu: "Dođi i budi nam vođa, da se borimo protiv sinova Amonovih."

[7]Disse-lhes Jefté: "Vocês não me odiavam e não me expulsaram da casa de meu pai? Por que me procuram agora, quando estão em dificuldades?"

[7] Tad Jiftah reče starješinama gileadskim: "Zar me vi niste mrzjeli i zar me iz kuće oca moga niste istjerali? Pa što ste mi sada došli kad ste u nevolji?"

[8]"Apesar disso, agora estamos apelando para você", responderam os líderes de Gileade. "Venha conosco combater os amonitas, e você será o chefe de todos os que vivem em Gileade."

[8] Gileadske starješine rekoše Jiftahu: "Zato smo ti sada došli da ideš s nama i da se boriš protiv sinova Amonovih i da budeš poglavar svim stanovnicima Gileada."

[9]Jefté respondeu: "Se vocês me levarem de volta para combater os amonitas e o Senhor os entregar a mim, serei o chefe de vocês?"

[9] Tad Jiftah reče gileadskim starješinama: "Ako me odvedete natrag da se borim protiv sinova Amonovih, pa mi ih Jahve izruči, hoću li ja biti poglavar vaš?"

[10]Os líderes de Gileade responderam: "O Senhor é nossa testemunha; faremos conforme você diz".

[10] Gileadske starješine rekoše Jiftahu: "Jahve nam je svjedok; sigurno ćemo postupiti po riječi tvojoj."

[11]Assim Jefté foi com os líderes de Gileade, e o povo o fez chefe e comandante sobre todos. E ele repetiu perante o Senhor, em Mispá, todas as palavras que tinha dito.

[11] Onda Jiftah ode sa starješinama gileadskim te ga narod postavi sebi za poglavara i vođu; i sve što bijaše rekao Jiftah ponovi pred Jahvom u Micpi.

[12]Jefté enviou mensageiros ao rei amonita com a seguinte pergunta: "Que é que tens contra nós, para teres atacado a nossa terra?"

[12] Jiftah posla glasnike kralju sinova Amonovih s riječima: "Šta je to između tebe i mene pa si ti došao k meni da se boriš protiv zemlje moje?"

[13]O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: "Quando Israel veio do Egito tomou as minhas terras, desde o Arnom até o Jaboque e até o Jordão. Agora, devolvam-me essas terras pacificamente".

[13] Kralj sinova Amonovih reče Jiftahovim glasnicima: "Zato što je Israil oteo zemlju moju kad je došao iz Egipta, od Arnona pa sve do Jaboka i Jordana; zato je sada u miru vrati."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14]Jefté mandou de novo mensageiros ao rei amonita,

[15]dizendo: "Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, e tampouco a terra dos amonitas.

[16]Quando veio do Egito, Israel foi pelo deserto até o mar Vermelho e daí para Cades.

[17]Então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: 'Deixa-nos atravessar a tua terra', mas o rei de Edom não quis ouvi-lo. Enviou o mesmo pedido ao rei de Moabe, e ele também não consentiu. Assim Israel permaneceu em Cades.

[18]"Em seguida, os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do Arnom. Não entraram no território de Moabe, pois o Arnom era a sua fronteira.

[19]"Depois Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhe pediu: 'Deixa-nos atravessar a tua terra para irmos ao lugar que nos pertence!'

[20]Seom, porém, não acreditou que Israel fosse apenas atravessar o seu território; assim convocou todos os seus homens, acampou em Jaza e lutou contra Israel.

[21]"Então o Senhor, o Deus de Israel, entregou Seom e todos os seus homens nas mãos de Israel, e este os derrotou. Israel tomou posse de todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

[14] A Jiftah opet posla glasnike kralju sinova Amonovih

[15] te mu oni rekoše: Ovako veli Jiftah: "Israil nije oteo zemlju moapsku ni zemlju sinova Amonovih;

[16] nego, kad oni dođoše iz Egipta, i kad Israil prođe kroz pustinju do Trstenog mora i dođe u Kadeš,

[17] onda Israil poruči po glasnicima kralju edomskome: 'Molimo te pusti nas da prođemo kroz zemlju tvoju', ali kralj edomski ne htjede poslušati. I oni poslaše poruku kralju moapskome, ali ni on ne pristade. Tako Israil ostade u Kadešu.

[18] Potom oni prođoše kroz pustinju i zaobiđoše zemlju edomsku i zemlju moapsku te dođoše na istočnu stranu moapske zemlje pa se utaboriše s onu stranu Arnona, ali ne uđoše u područje moapsko, jer Arnon bješe međa moapska.

[19] I Israil posla glasnike Sihonu, kralju amorejskom, kralju hešbonskom, te mu poruči: 'Molimo te pusti nas da prođemo kroz zemlju tvoju do mjesta svoga.'

[20] Ali Sihon ne povjerova Israilu da će proći kroz područje njegovo; zato Sihon okupi sav narod svoj i utabori se u Jahacu te se pobi s Israilom.

[21] Jahve, Bog Israilov, preda Sihona i sav narod njegov Israilu u ruke, te ih oni potukoše; tako Israil zaposjednu svu zemlju Amorejaca, stanovnika te zemlje.

[22]conquistando-a por inteiro, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.

[23]“Agora que o Senhor, o Deus de Israel, expulsou os amorreus da presença de Israel, seu povo, queres tu tomá-la?

[24]Acaso não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te dá? Da mesma forma tomaremos posse do que o Senhor, o nosso Deus, nos deu.

[25]És tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Entrou ele alguma vez em conflito com Israel ou lutou com ele?

[26]Durante trezentos anos Israel ocupou Hesbom, Aroer, os povoados ao redor e todas as cidades às margens do Arnom. Por que não os reconquistaste todo esse tempo?

[27]Nada fiz contra ti, mas tu estás cometendo um erro, lutando contra mim. Que o Senhor, o Juiz, julgue hoje a disputa entre os israelitas e os amonitas”.

[28]Entretanto, o rei de Amom não deu atenção à mensagem de Jefté.

[29]Então o Espírito do Senhor se apossou de Jefté. Este atravessou Gileade e Manassés, passou por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.

[30]E Jefté fez este voto ao Senhor: “Se entregares os amonitas nas minhas mãos,

[22] Tako oni zaposjednuše sve područje amorejsko, od Arnona pa sve do Jaboka, i od pustinje pa sve do Jordana.

[23] Kad je sad Jahve, Bog Izrailov, protjerao Amorejce pred narodom svojim Izrailom, hoćeš li je onda ti zaposjesti?

[24] Zar ti ne posjeduješ ono što ti Kemoš, bog tvoj, u posjed dade? Pa zar da i mi ne posjedujemo sve što nam je Jahve, Bog naš, dao?!

[25] A jesi li ti imalo bolji od Balaka, sina Cipora, kralja moapskoga? Je li se on ikada svađao s Izrailom i je li se on ikada protiv njih borio?

[26] Dok je Izrail živio u Hešbonu i selima njegovim i u Aroeru i selima njegovim i u svim gradovima što su na obalama Arnona, tri stotine godina, zašto ih tada niste ponovo osvojili?

[27] Nisam se zato ja o tebe ogriješio, nego ti meni činiš nepravdu ratujući protiv mene; neka Jahve, Sudac, danas presudi sinovima Izrailovim i sinovima Amonovim.”

[28] Ali kralj sinova Amonovih ne obazre se na poruku koju mu posla Jiftah.

Jiftahov strašni zavjet

[29] Duh se Jahvin sruči na Jiftaha pa on prođe kroz Gilead i Manaše; potom on prođe kroz Micpu gileadsku, a iz Micpe gileadske otiđe sinovima Amonovim.

[30] Jiftah se zavjetova Jahvi i reče: “Ako mi uistinu predaš u ruke sinove Amonove,

[31]aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando eu retornar da vitória sobre os amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei em holocausto".

[31] onda neka bude: ko god iziđe pred mene na vrata kuće moje kad se ja kao pobjednik od sinova Amonovih vratim – taj neka je Jahvin, i ja ću ga prinijeti kao žrtvu paljenicu."

[32]Então Jefté foi combater os amonitas, e o Senhor os entregou nas suas mãos.

[32] Tako Jiftah prijeđe k sinovima Amonovim da se bori protiv njih; i Jahve mu ih predade u ruke.

[33]Ele conquistou vinte cidades, desde Aroer até as vizinhanças de Minite, chegando a Abel-Queramim. Assim os amonitas foram subjugados pelos israelitas.

[33] On udari na njih teškim pokoljem od Aroera do ulaza u Minit – u dvadeset gradova – i sve do Abel-Keramima. Tako sinovi Amonovi bijahu potčinjeni pred sinovima Israilovim.

[34]Quando Jefté chegou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando ao som de tamborins. E ela era filha única. Ele não tinha outro filho ou filha.

[34] Kad Jiftah dođe kući svojoj u Micpu – gle, ususret mu je uz defove i ples dolazila kći njegova. A ona mu bješe jedinica; osim nje on ne imade ni sina ni kćeri.

[35]Quando a viu, rasgou suas vestes e gritou: "Ah, minha filha! Estou angustiado e desesperado por sua causa, pois fiz ao Senhor um voto que não posso quebrar".

[35] Kad je ugleda, on razdera odjeću svoju i zavika: "Joj, kćeri moja! Ti me u jad i u nesreću baci! Dao sam riječ Jahvi, i ne mogu je povući!"

[36]"Meu pai", respondeu ela, "sua palavra foi dada ao Senhor. Faça comigo o que prometeu, agora que o Senhor o vingou dos seus inimigos, os amonitas."

[36] "Oče moj", reče mu ona, "dao si riječ svoju Jahvi; učini sa mnom kako si i rekao jer ti je Jahve dao da se osvetiš neprijateljima svojim, sinovima Amonovim."

[37]E prosseguiu: "Mas conceda-me dois meses para vagar pelas colinas e chorar com as minhas amigas, porque jamais me casarei".

[37] Ona reče ocu svome: "Dopusti mi samo ovo: pusti me samu dva mjeseca da idem po gorama i oplakujem djevičanstvo svoje, ja i pratilje moje."

[38]"Vá!", disse ele. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela e suas amigas foram

[38] "Idi", reče joj on. Tako je on otpusti na dva mjeseca; i ona ode sa svojim pratiljama

para as colinas e choraram porque ela jamais se casaria.

[39]Passados os dois meses, ela voltou a seu pai, e ele fez com ela o que tinha prometido no voto. Assim, ela nunca deixou de ser virgem. Daí vem o costume em Israel

[40]de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para celebrar a memória da filha de Jefté, o gileadita.

Juízes 12

O Conflito de Jefté contra Efraim

[1]Os homens de Efraim foram convocados para a batalha; dirigiram-se para Zafom e disseram a Jefté: "Por que você foi lutar contra os amonitas sem nos chamar para irmos juntos? Vamos queimar a sua casa e você junto!"

[2]Jefté respondeu: "Eu e meu povo estávamos envolvidos numa grande contenda com os amonitas, e, embora eu os tenha chamado, vocês não me livraram das mãos deles.

[3]Quando vi que vocês não ajudariam, arrisquei a vida e fui lutar contra os amonitas, e o Senhor me deu a vitória sobre eles. E, por que vocês vieram para cá hoje? Para lutar contra mim?"

[4]Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham dito: "Vocês, gileaditas, são desertores de Efraim e de Manassés".

te oplakivaše po gorama djevičanstvo svoje.

[39] Nakon dva mjeseca ona se vrati ocu svome, koji učini s njom onako kako se bješe i zavjetovao; i ona ne pozna nijednog čovjeka. Tako nasta običaj u Israilu

[40] da kćeri Israilove svake godine idu da se sjećaju kćeri Jiftaha Gileađanina četiri dana u godini.

Jiftah se pobi s Efrajimom

Suci 12

[1] Onda se skupiše Efrajimovi ljudi te se uputiše prijeko put Cafona i rekoše Jiftahu: "Zašto si išao prijeko da se boriš protiv sinova Amonovih ne zovući nas da idemo s tobom? Spalit ćemo ti kuću nad tobom."

[2] Jiftah im reče: "Ja i narod moj bijasmo u velikoj svađi sa sinovima Amonovim; kad sam vas zvao, niste me izbavili iz ruku njihovih.

[3] Kad sam vidio da me vi nećete izbaviti, uzeo sam život svoj u svoje ruke i otišao prijeko da se borim protiv sinova Amonovih, pa im ih je Jahve u ruke predao. Zašto ste mi onda danas došli da se borite protiv mene?"

[4] Onda Jiftah okupi sve Gileađane i pobi se s Efrajimom; i Gileađani potukoše Efrajima, jer ovi govorahu: "Vi ste bjegunci Efrajimovi, o Gileađani, usred Efrajima i usred Manašea."

[5]Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que conduziam a Efraim. Sempre que um fugitivo de Efraim dizia: “Deixem-me atravessar”, os homens de Gileade perguntavam: “Você é efraimita?” Se respondesse que não,

[5] Gileađani zauzeše plićake na Jordanu prema Efrajimu. I dešavalo se – kad bi koji bjegunac Efrajimov rekao: “Pustite me da prijeđem” – da bi mu Gileađani rekli: “Jesi li ti Efrajimovac?” Ako bi on rekao: “Nisam”,

[6]diziam: “Então diga: Chibolete”. Se ele dissesse: “Sibolete”, sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam-no e matavam-no no lugar de passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela ocasião.

[6] onda bi mu oni rekli: “Sad reci: Šibolet!”, ali bi on rekao: “Sibolet”, jer nije umio dobro izgovoriti. Onda bi ga oni uhvatili i pogubili na jordanskim plićacima. Tako su u to vrijeme ubijene četrdeset i dvije hiljade Efrajimovaca.

[7]Jefté liderou Israel durante seis anos. Então o gileadita Jefté morreu e foi sepultado numa cidade de Gileade.

[7] Jiftah je bio vođa Israilu šest godina. Potom Jiftah Gileađanin umrije, te ga pokopaše u jednom od gileadskih gradova.

Ibsã, Elom e Abdom

Ibcan, Elon i Abdon

[8]Depois de Jefté, Ibsã, de Belém, liderou Israel.

[8] Poslije njega Israilu je vođa bio Ibcan iz Betlehema.

[9]Teve trinta filhos e trinta filhas. Deu suas filhas em casamento a homens de fora do seu clã e trouxe para os seus filhos trinta mulheres de fora do seu clã. Ibsã liderou Israel durante sete anos.

[9] On je imao trideset sinova i trideset kćeri, koje je poudao izvan plemena, a svojim je sinovima izvana doveo trideset kćeri. On je bio vođa Israilu sedam godina.

[10]Então Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

[10] Potom Ibcan umrije, te ga pokopaše u Betlehemu.

[11]Depois dele, Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

[11] Poslije njega Israilu je vođa bio Elon Zebulunovac; a on je vođa bio Israilu deset godina.

[12]Elom morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[12] Potom Elon Zebulunovac umrije, te ga pokopaše u Ajalonu u zemlji zebulunskoj.

[13]Depois dele, Abdom, filho de Hilel, de Piratom, liderou Israel.

[13] Poslije njega Israilu je vođa bio Abdon, sin Hilela Piratonca.

[14]Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou Israel durante oito anos.

[15]Então Abdom, filho de Hilel, morreu e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na serra dos amalequitas.

Juízes 13

O Nascimento de Sansão

[1]Os israelitas voltaram a fazer o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor os entregou nas mãos dos filisteus durante quarenta anos.

[2]Certo homem de Zorá, chamado Manoá, do clã da tribo de Dã, tinha mulher estéril.

[3]Certo dia o Anjo do Senhor apareceu a ela e lhe disse: "Você é estéril, não tem filhos, mas engravidará e dará à luz um filho.

[4]Todavia, tenha cuidado, não beba vinho nem outra bebida fermentada e não coma nada impuro;

[5]e não se passará navalha na cabeça do filho que você vai ter, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus desde o nascimento; ele iniciará a libertação de Israel das mãos dos filisteus".

[6]Então a mulher foi contar tudo ao seu marido: "Um homem de Deus veio falar comigo. Era como um anjo de Deus, de aparência impressionante. Não lhe perguntei de onde tinha vindo, e ele não me disse o seu nome,

[14] On je imao četrdeset sinova i trideset unuka, koji su jahali na sedamdeset magaraca; a on je vođa bio Israilu osam godina.

[15] Potom Abdon, sin Hilela Piratonca, umrije, te ga pokopaše u Piratonu u zemlji Efrajimovoj, u brdima amalečanskim.

Navještenje Samsonova rođenja

Suci 13

[1] Sinovi Israilovi opet činjahu zlo u očima Jahvinim, pa ih Jahve predade u ruke Filistincima na četrdeset godina.

[2] Bijaše neki čovjek iz Core, iz porodice Danovaca, kojemu je bilo ime Manoah, a žena njegova bješe nerotkinja, i ne imađaše poroda.

[3] Onda se anđeo Jahvin ukaza toj ženi pa joj reče: "Gle, ti si, eto, nerotkinja, i nisi imala poroda, ali ćeš zanijeti i sina roditi.

[4] Zato sada pripazi da ne piješ vina ni opojna pića i da ne jedeš ništa nečisto.

[5] Jer, gle, ti ćeš zanijeti i sina roditi, pa neka mu nikakva britva nad glavu ne dolazi, jer će dječak od rođenja biti zavještenje Bogu; i on će početi izbavljati Israila iz ruku filistinskih."

[6] Onda žena ode i reče svome mužu: "Dođe mi jedan čovjek Božiji, a lik mu bješe kao u anđela Božijeg, strahopoštovanja vrijedan. I ja ga ne upitah odakle dođe, niti mi on reče ime svoje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7]mas ele me assegurou: 'Você engravidará e dará à luz um filho. Todavia, não beba vinho nem outra bebida fermentada, e não coma nada impuro, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus, desde o nascimento até o dia da sua morte' ".

[7] Ali mi reče: Gle, ti ćeš zanijeti i sina roditi, a sad ne pij vina ni opojna pića i ne jedi ništa nečisto, jer će dječak biti zavještenje Bogu od utrobe pa do dana smrti svoje."

[8]Então Manoá orou ao Senhor: "Senhor, eu te imploro que o homem de Deus que enviaste volte para nos instruir sobre o que fazer com o menino que vai nascer".

[8] Tad se Manoah pomoli Jahvi i reče: "O Gospode, molim te, neka nam čovjek Božiji što si ga ti poslao opet dođe da nas nauči šta ćemo činiti s dječakom koji se roditi ima."

[9]Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente falar com a mulher quando ela estava sentada no campo; Manoá, seu marido, não estava com ela.

[9] Bog posluša glas Manoahov, te anđeo Božiji opet dođe ženi dok je ona sjedila u polju, ali Manoah, muž njezin, ne bješe s njom.

[10]Mas ela foi correndo contar ao marido: "O homem que me apareceu outro dia está aqui!"

[10] Zato žena brzo otrča te kaza svome mužu i reče mu: "Gle, ukazao mi se čovjek koji je dolazio neki dan."

[11]Manoá levantou-se e seguiu a mulher. Quando se aproximou do homem, perguntou: "Foste tu que falaste com a minha mulher?" "Sim", disse ele.

[11] Tad Manoah ustade i pođe za svojom ženom, pa kad dođe do čovjeka, reče mu: "Jesi li ti čovjek koji je govorio s ovom ženom?" "Jesam", reče on.

[12]"Quando as tuas palavras se cumprirem", Manoá perguntou, "como devemos criar o menino? O que ele deverá fazer?"

[12] "Kad se riječi tvoje ispune", reče Manoah, "kakav će dječaku život biti i kakav će mu poziv biti?"

[13]O Anjo do Senhor respondeu: "Sua mulher terá que seguir tudo o que eu ordenei a você.

[13] Anđeo Božiji reče Manoahu: "Neka žena vodi računa o svemu što sam ja rekao.

[14]Ela não poderá comer nenhum produto da videira, nem vinho ou bebida fermentada, nem comer nada impuro. Terá que obedecer a tudo o que ordenei a você".

[14] Ona ne smije ništa što dolazi od vinove loze jesti niti vina ili opojna pića piti niti išta nečisto jesti; neka se drži svega što sam ja zapovjedio."

[15]Manoá disse ao Anjo do Senhor: “Gostaríamos que ficasses conosco; queremos oferecer-te um cabrito”.

[15] Tad Manoah reče anđelu Božijem: “Molim te dopusti nam da te zadržimo pa da ti jare pripremimo.”

[16]O Anjo do Senhor respondeu: “Se eu ficar, não comerei nada. Mas, se você preparar um holocausto, ofereça-o ao Senhor”. Manoá não sabia que ele era o Anjo do Senhor.

[16] “I kad bi me zadržao”, reče anđeo Jahvin Manoahu, “ja hrane tvoje ne bih jeo; a ako pripremaš žrtvu paljenicu, Jahvi je prinesi.” A Manoah nije znao da je to anđeo Jahvin.

[17]Então Manoá perguntou ao Anjo do Senhor: “Qual é o teu nome, para que te prestemos homenagem quando se cumprir a tua palavra?”

[17] Manoah reče anđelu Jahvinom: “Kako ti je ime, da te počastimo kad se riječi tvoje ispune?”

[18]Ele respondeu: “Por que pergunta o meu nome? Meu nome está além do entendimento”.

[18] Ali mu anđeo Jahvin odgovori: “Zašto pitaš za ime moje? Ono je tajnovito.”

[19]Então Manoá apanhou um cabrito e a oferta de cereal e os ofereceu ao Senhor sobre uma rocha. E o Senhor fez algo estranho enquanto Manoá e sua mulher observavam:

[19] Tako Manoah uze jare sa žrtvom žitnom te ga na stijeni Jahvi prinese, a on izvede čuda dok su Manoah i žena njegova gledali.

[20]quando a chama do altar subiu ao céu, o Anjo do Senhor subiu na chama. Vendo isso, Manoá e sua mulher prostraram-se com o rosto em terra.

[20] Jer desi se – kad se plamen sa žrtvenika prema nebu diže – da anđeo Jahvin u plamenu sa žrtvenika uziđe. Kad to Manoah i žena njegova vidješe, licem na tlo padoše.

[21]Como o Anjo do Senhor não voltou a manifestar-se a Manoá e à sua mulher, Manoá percebeu que era o Anjo do Senhor.

[21] Anđeo se Jahvin više ne ukaza Manoahu ni ženi njegovoj. Tad Manoah shvati da je to anđeo Jahvin.

[22]“Sem dúvida vamos morrer!” disse ele à mulher, “pois vimos a Deus!”

[22] Zato Manoah reče ženi svojoj: “Mi ćemo zacijelo umrijeti jer smo Boga vidjeli.”

[23]Mas a mulher respondeu: “Se o Senhor tivesse a intenção de nos matar, não teria aceitado o holocausto e a oferta

[23] Ali mu žena njegova reče: “Da nas je Bog htio ubiti, on ne bi iz ruku naših žrtvu paljenicu i žrtvu žitnu primio niti bi nam

de cereal das nossas mãos, não nos teria mostrado todas essas coisas e não nos teria revelado o que agora nos revelou”.

sve ovo pokazao niti bi nam dao da u ovo doba takvo što čujemo.”

[24]A mulher deu à luz um menino e pôs-lhe o nome de Sansão. Ele cresceu, e o Senhor o abençoou,

[24] Potom žena rodi sina i nadjenu mu ime Samson; i dijete odraste, a Jahve ga blagoslovi.

[25]e o Espírito do Senhor começou a agir nele quando ele se achava em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

[25] I Duh ga Jahvin poticati stade u Mahaneh-Danu, između Core i Eštaola.

Juízes 14

O Casamento de Sansão

[1]Sansão desceu a Timna e viu ali uma mulher do povo filisteu.

[2]Quando voltou para casa, disse a seu pai e a sua mãe: “Vi uma mulher filisteia em Timna; consigam essa mulher para ser minha esposa”.

[3]Seu pai e sua mãe lhe perguntaram: “Será que não há mulher entre os seus parentes ou entre todo o seu povo? Você tem que ir aos filisteus incircuncisos para conseguir esposa?” Sansão, porém, disse ao pai: “Consiga-a para mim. É ela que me agrada”.

[4]Seus pais não sabiam que isso vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; pois naquela época eles dominavam Israel.

[5]Sansão foi para Timna com seu pai e sua mãe. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um leão forte veio rugindo na direção dele.

Samsonova ženidba

Suci 14

[1] Potom Samson siđe u Timnu pa u Timni, među kćerima filistinskim, ugleda ženu.

[2] I on se vrati i reče ocu svome i majci: “Vidio sam u Timni, među kćerima filistinskim, ženu; oženite me njome.”

[3] Tad mu otac njegov i majka njegova rekoše: “Zar nema nijedne žene među kćerima braće tvoje ili u svem narodu našem, pa da ti uzimaš ženu između neobrezanih Filistinaca?” Ali Samson reče ocu svome: “Oženi me njome jer se ona meni dobrom čini.”

[4] A otac njegov i majka ne znadoše da je to od Jahve, jer je on tražio priliku protiv Filistinaca. A u ono doba Filistinci vladahu Israilom.

[5] Onda Samson siđe u Timnu s ocem svojim i majkom te dođe do vinograda timnjanskih; i gle, mlad lav prema njemu pođe, ričući.

[6]O Espírito do Senhor apossou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse um cabrito. Mas não contou nem ao pai nem à mãe o que fizera.

[6] Duh se Jahvin sruči na nj i osnaži ga, te on razdera lava kao što se razdere jare iako se ništa u ruci ne imade, ali ni ocu svome ni majci ne reče šta bješe učinio.

[7]Então foi conversar com a mulher de quem gostava.

[7] Tako on siđe i progovori s djevojkom; i ona se Samsonu dobrom učini.

[8]Algum tempo depois, quando voltou para casar-se com ela, Sansão saiu do caminho para olhar o cadáver do leão, e nele havia um enxame de abelhas e mel.

[8] Kad se vrati poslije da je uzme, on skrenu da vidi strvinu lavlju – i gle, roj pčela i med bijahu u tijelu lavljem.

[9]Tirou o mel com as mãos e o foi comendo pelo caminho. Quando voltou aos seus pais, repartiu com eles o mel, e eles também comeram. Mas não lhes contou que tinha tirado o mel do cadáver do leão.

[9] Onda on sastruga med sebi u ruke i pođe dalje, jedući putem. Kad dođe ocu svome i majci, dade im malo pa i oni jedoše, ali im ne reče da med bijaše sastrugao s tijela lavljeg.

[10]Seu pai desceu à casa da mulher, e Sansão deu ali uma festa, como era costume dos noivos.

[10] Potom otac njegov siđe k ženi; i Samson tamo priredi gozbu jer su tako običavali mladi ljudi.

[11]Quando ele chegou, trouxeram-lhe trinta rapazes para o acompanharem na festa.

[11] Kad ga ugledaše, dovedoše mu trideset pratilaca da budu uza nj.

Samsonova zagonetka

[12]“Vou propor um enigma para vocês”, disse-lhes Sansão. “Se vocês puderem dar-me a resposta certa durante os sete dias da festa, então eu darei a vocês trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.

[12] Samson im tad reče: “Dopustite mi da vam sad zadam jednu zagonetku; ako mi je uistinu odgonetnete za sedam dana slavlja i riješite je, ja ću vam onda dati trideset lanenih šalova i trideset haljina za presvlaku.

[13]Se não conseguirem dar-me a resposta, vocês me darão trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.” “Proponha-nos o seu enigma”, disseram. “Vamos ouvi-lo.”

[13] Ali ako mi je odgonetnuti ne mognete, onda ćete vi meni dati trideset lanenih šalova i trideset haljina za presvlaku.” A oni mu rekoše: “Zadaj zagonetku svoju, da je čujemo.”

[14]Disse ele então: “Do que come saiu comida; do que é forte saiu doçura”.

[14] Tako im on reče: “Od onoga koji jede dođe nešto da se jede, i od jakoga dođe

Durante três dias eles não conseguiram dar a resposta.

[15]No quarto dia disseram à mulher de Sansão: “Convença o seu marido a explicar o enigma. Caso contrário, poremos fogo em você e na família de seu pai, e vocês morrerão. Você nos convidou para nos roubar?”

[16]Então a mulher de Sansão implorou-lhe aos prantos: “Você me odeia! Você não me ama! Você deu ao meu povo um enigma, mas não me contou a resposta!” “Nem a meu pai nem à minha mãe expliquei o enigma”, respondeu ele. “Por que deveria explicá-lo a você?”

[17]Ela chorou durante o restante da semana da festa. Por fim, no sétimo dia, ele lhe contou, pois ela continuava a perturbá-lo. Ela, por sua vez, revelou o enigma ao seu povo.

[18]Antes do pôr do sol do sétimo dia, os homens da cidade vieram lhe dizer: “O que é mais doce que o mel? O que é mais forte que o leão?” Sansão lhes disse: “Se vocês não tivessem arado com a minha novilha, não teriam solucionado o meu enigma”.

[19]Então o Espírito do Senhor apossou-se de Sansão. Ele desceu a Ascalom, matou trinta homens, pegou as suas roupas e as deu aos que tinham explicado o enigma. Depois, enfurecido, foi para a casa do seu pai.

slatko.” I tri dana oni ne mogahu riješiti zagonetku.

[15] Onda se desi da četvrtoga dana oni rekoše Samsonovoj ženi: “Zavedi muža svoga da nam riješi zagonetku, inače ćemo spaliti i tebe u kuću oca tvoga. Jeste li nas pozvali da nas opljačkate? Nije li tako?”

[16] Samsonova žena zaplaka pred njim i reče: “Ti mene samo mrziš, i ne voliš me; zadao si zagonetku sinovima naroda moga, a meni nisi kazao odgonetku.” A on joj reče: “Nisam je kazao ni ocu svome ni majci, a da je tebi kažem?”

[17] No ona plakaše pred njim sedam dana, dok im je slavlje trajalo. A sedmoga dana on joj kaza, jer je ona na nj toliko navaljivala. Onda ona kaza odgonetku sinovima naroda svoga.

[18] I sedmoga dana prije nego što sunce zađe ljudi iz grada rekoše mu: “Šta je slađe od meda? I šta je jače od lava?” A on im reče: “Da niste s mojom junicom orali, ne biste riješili zagonetke moje.”

[19] Onda se Duh Jahvin sruči na nj i osnaži ga, te on siđe u Aškelon i pobi trideset njih pa im uze plijen i dade presvlaku onima koji bijahu riješili zagonetku. I on planu od gnjeva te ode gore u kuću oca svoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20]E a mulher de Sansão foi dada ao amigo que tinha sido o acompanhante dele no casamento.

Juízes 15

A Vingança de Sansão

[1]Algum tempo depois, na época da colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou-lhe um cabrito. "Vou ao quarto da minha mulher", disse ele. Mas o pai dela não quis deixá-lo entrar.

[2]"Eu estava tão certo de que você a odiava", disse ele, "que a dei ao seu amigo. A sua irmã mais nova não é mais bonita? Fique com ela no lugar da irmã".

[3]Sansão lhes disse: "Desta vez ninguém poderá me culpar quando eu acertar as contas com os filisteus!"

[4]Então saiu, capturou trezentas raposas e as amarrou aos pares pela cauda. Depois prendeu uma tocha em cada par de caudas,

[5]acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus. Assim ele queimou os feixes, o cereal que iam colher e também as vinhas e os olivais.

[6]Os filisteus perguntaram: "Quem fez isso?" Responderam-lhes: "Foi Sansão, o genro do timnita, porque a sua mulher foi dada ao seu amigo". Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

[7]Sansão lhes disse: "Já que fizeram isso, não sossegarei enquanto não me vingar de vocês".

[20] A Samsonovu ženu dadoše pratiocu njegovu koji mu bješe najbliži prijatelj.

Samson Filistincima pali ljetinu

Suci 15

[1] Ali poslije nekog vremena, u vrijeme kad se žela pšenica, Samson uze jedno jare i ode da posjeti ženu svoju, govoreći: "Želim ući k ženi svojoj u sobu." Ali otac njezin ne pusti ga da uđe.

[2] Otac njezin reče: "Ja sam zbilja mislio da je ti silno mrziš, pa sam je dao pratiocu tvome. Zar nije njezina mlađa sestra ljepša od nje? Molim te neka ona bude tvoja umjesto one."

[3] Samson im tada reče: "Ovaj put ja neću biti kriv Filistincima kad im zlo učinim."

[4] Samson otiđe i uhvati tri stotine šakala pa uze baklje i okrenu šakale repom prema repu te stavi po jednu baklju između dva repa.

[5] Kad zapali baklje, on pusti šakale u nepokošeno žito filistinsko, spaljujući tako i snopove i nepokošeno žito, zajedno s vinogradima i maslinicima.

[6] Onda Filistinci zapitaše: "Ko je ovo učinio?" "Samson, zet Timnjanina", rekoše im, "jer mu Timnjanin uze ženu i dade je pratiocu njegovu." Zato Filistinci gore otiđoše pa nju i oca njezina spališe.

[7] Samson im reče: "Kad ste tako postupili, ja ću vam se zacijelo osvetiti, a poslije toga ću se okaniti."

[8]Ele os atacou sem dó nem piedade e fez terrível matança. Depois desceu e ficou numa caverna da rocha de Etã.

[8] On nemilosrdno na njih udari pokoljem velikim, a onda otiđe dolje i nastani se u pećini u Etamskoj stijeni.

[9]Os filisteus foram para Judá e lá acamparam, espalhando-se pelas proximidades de Leí.

[9] Onda Filistinci dođoše gore i utaboriše se u Jehudi te se raširiše po Lehiju.

[10]Os homens de Judá perguntaram: “Por que vocês vieram lutar contra nós?” Eles responderam: “Queremos levar Sansão amarrado, para tratá-lo como ele nos tratou”.

[10] Jehuđani im rekoše: “Zašto ste krenuli gore na nas?” A oni odgovoriše: “Došli smo da svežemo Samsona, da mu učinimo ono što je on nama učinio.”

[11]Três mil homens de Judá desceram então à caverna da rocha de Etã e disseram a Sansão: “Você não sabe que os filisteus dominam sobre nós? Você viu o que nos fez?” Ele respondeu: “Fiz a eles apenas o que eles me fizeram”.

[11] Potom tri hiljade Jehuđana siđe do pećine u Etamskoj stijeni i reče Samsonu: “Zar ti ne znaš da Filistinci vladaju nad nama? Šta nam ovo učini?” A on im odgovori: “Kako su oni meni učinili, tako sam i ja učinio njima.”

[12]Disseram-lhe: “Viemos amarrá-lo para entregá-lo aos filisteus”. Sansão disse: “Jurem-me que vocês mesmos não me matarão”.

[12] Oni mu rekoše: “Došli smo da te svežemo pa da te u ruke Filistincima predamo.” A Samson im reče: “Zakunite mi se da me nećete ubiti.”

[13]“Certamente que não!”, responderam. “Somente vamos amarrá-lo e entregá-lo nas mãos deles. Não o mataremos.” E o prenderam com duas cordas novas e o fizeram sair da rocha.

[13] “Nećemo”, rekoše mu oni, “ali ćemo te svezati i njima u ruke predati; mi te sigurno nećemo ubiti.” Tad ga oni svezaše dvama novim užetima i izvedoše ga iz stijene.

[14]Quando ia chegando a Leí, os filisteus foram ao encontro dele aos gritos. Mas o Espírito do Senhor apossou-se dele. As cordas em seus braços se tornaram como fibra de linho queimada, e os laços caíram das suas mãos.

[14] Kad je došao u Lehi, Filistinci su išli prema njemu vičući. I Duh Jahvin sruči se na nj i osnaži ga, te užeta na rukama njegovim postadoše kao lan vatrom spaljen, pa mu povezi spadoše s ruku.

[15]Encontrando a carcaça de um jumento, pegou a queixada e com ela matou mil homens.

[16]Disse ele então: “Com uma queixada de jumento fiz deles montões. Com uma queixada de jumento matei mil homens”.

[17]Quando acabou de falar, jogou fora a queixada; e o local foi chamado Ramate-Leí.

[18]Sansão estava com muita sede e clamou ao Senhor: “Deste pela mão de teu servo esta grande vitória. Morrerei eu agora de sede para cair nas mãos dos incircuncisos?”

[19]Deus então abriu a rocha que há em Leí, e dela saiu água. Sansão bebeu, suas forças voltaram, e ele recobrou o ânimo. Por esse motivo essa fonte foi chamada En-Hacoré, e ainda lá está, em Leí.

[20]Sansão liderou Israel durante vinte anos, no tempo do domínio dos filisteus.

Juízes 16

Sansão e Dalila

[1]Certa vez Sansão foi a Gaza, viu ali uma prostituta e passou a noite com ela.

[2]Disseram ao povo de Gaza: “Sansão está aqui!” Então cercaram o local e ficaram à espera dele a noite toda, junto à porta da cidade. Não se moveram a noite inteira, dizendo: “Ao amanhecer o mataremos”.

[3]Sansão, porém, ficou deitado só até a meia-noite. Levantou-se, agarrou firme a

[15] On nađe svježu magareću čeljust te pruži ruku i uze je pa njome pobi hiljadu ljudi.

[16] Samson tada reče: “Čeljusti magarećom, namagarčio sam ih, čeljusti magarećom, pobih hiljadu ljudi.”

[17] Kad prestade govoriti, baci čeljust iz ruke; i on to mjesto nazva Ramat-Lehi.

[18] Kako bijaše silno žedan, zavapi Jahvi i reče: “Ti si ovo veliko izbavljenje dao rukom sluge svoga, pa zar da sad od žeđi umrem i u ruke neobrezanima padnem?”

[19] Ali Jahve rascijepi udubinu što je u Lehiju, pa iz nje voda poteče. Kad se on napi, snaga mu se povrati i on živnu. Zato ga on nazva En-Hakore; a ono je i dan-danas u Lehiju.

[20] Tako je on vođa bio Israilu dvadeset godina u danima vladavine Filistinaca.

Samson i Delila

Suci 16

[1] Samson otiđe u Gazu i ugleda tamo jednu bludnicu pa uđe k njoj.

[2] Kad rekoše Gažanima: “Samson je došao ovamo”, oni opkoliše to mjesto i čekahu ga u zasjedi svu noć na gradskoj kapiji. I oni se prišutješe svu noć, govoreći: “Pričekajmo dok ne svane, tad ćemo ga ubiti.”

[3] A Samson ležaše do ponoći, a u ponoć ustade i pograbi vrata gradske kapije i dva dovratnika te ih podiže zajedno s

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com tranca e tudo. Pôs tudo nos ombros e o levou ao topo da colina que fica defronte de Hebrom.

prečagama; onda ih metnu na ramena i odnese ih na vrh gore što je prema Hebronu.

[4]Depois dessas coisas, ele se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Dalila.

[4] A poslije toga desi se da se on zagleda u neku ženu u dolini Sorek kojoj bješe ime Delila.

[5]Os líderes dos filisteus foram dizer a ela: “Veja se consegue induzi-lo a mostrar para você o segredo da sua grande força e como poderemos dominá-lo, para que o amarremos e o subjuguemos. Cada um de nós dará a você treze quilos de prata”.

[5] Filistinski gospodari dođoše gore k njoj te joj rekoše: “Iskušaj ga pa doznaj gdje leži njegova velika snaga i čime ga možemo svladati, da ga svežemo i da ga nemoćnim učinimo. Onda će ti svaki od nas dati hiljadu i stotinu šekela srebra.”

[6]Disse, pois, Dalila a Sansão: “Conte-me, por favor, de onde vem a sua grande força e como você pode ser amarrado e subjugado”.

[6] Tad Delila reče Samsonu: “Molim te reci mi gdje je tvoja velika snaga i čime se možeš svezati i nemoćnim učiniti?”

[7]Respondeu-lhe Sansão: “Se alguém me amarrar com sete tiras de couro ainda úmidas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[7] Samson joj odgovori: “Da me svežu sa sedam sirovih žila, što se još nisu osušile, tada bih oslabio i bio bih kao i svaki drugi čovjek.”

[8]Então os líderes dos filisteus trouxeram a ela sete tiras de couro ainda úmidas, e Dalila o amarrou com elas.

[8] Onda joj gospodari filistinski donesoše sedam sirovih žila, što se još ne bijahu osušile, pa ga ona njima sveza.

[9]Tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as tiras de couro como se fossem um fio de estopa posto perto do fogo. Assim, não se descobriu de onde vinha a sua força.

[9] A kod nje u sobi bijaše zasjeda. “Samsone”, reče mu ona, “eto Filistinaca na te!” Ali on pokida žile kao što se prekine uže za tegljenje kad vatru dotakne. Tako se ne otkri tajna snage njegove.

[10]Disse Dalila a Sansão: “Você me fez de boba; mentiu para mim! Agora conte-me, por favor, como você pode ser amarrado”.

[10] Onda Delila reče Samsonu: “Gle, prevario si me i slagao mi; molim te sad mi kaži čime se ti možeš svezati.”

[11]Ele disse: “Se me amarrarem firmemente com cordas que nunca tenham sido usadas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[11] On joj reče: “Da me čvrsto svežu novim užetima što nisu upotrebljavana, tada bih oslabio i bio bih kao i svaki drugi čovjek.”

[12]Dalila o amarrou com cordas novas. Depois, tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as cordas de seus braços como se fossem uma linha.

[12] Tad Delila uze nova užeta pa ga njima sveza i reče mu: “Samsone, eto Filistinaca na te!”, jer čekahu u zasjedi u sobi. Ali on pokida užeta s ruku svojih kao konac.

[13]Disse Dalila a Sansão: “Até agora você me fez de boba e mentiu para mim. Diga-me como pode ser amarrado”. Ele respondeu: “Se você tecer num pano as sete tranças da minha cabeça e o prender com uma lançadeira, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”. Assim, enquanto ele dormia, Dalila teceu as sete tranças da sua cabeça num pano

[13] Onda Delila reče Samsonu: “Dosad si me varao i lagao mi; kaži mi čime se ti možeš svezati.” A on joj reče: “Da utkaš sedam pramenova s moje glave u osnovu [pa da ih pribodeš pribadačom, tada bih oslabio i bio bih kao i svaki drugi čovjek.”

[14]e o prendeu com a lançadeira. Novamente ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele despertou do sono e arrancou a lançadeira e o tear, com os fios.

[14] I tako, dok je on spavao, Delila uze sedam pramenova s njegove glave i utka ih u osnovu]. Onda ih pribode pribadačom pa mu reče: “Samsone, eto Filistinaca na te!” A on se probudi i iščupa pribadaču iz stana i osnovu.

[15]Então ela lhe disse: “Como você pode dizer que me ama se não confia em mim? Esta é a terceira vez que você me fez de boba e não contou o segredo da sua grande força”.

[15] Tada mu ona reče: “Kako možeš reći: ‘Volim te’, kad ti srce nije sa mnom? Prevario si me tri puta i nisi mi rekao gdje je tvoja velika snaga.”

[16]Importunando-o o tempo todo, ela o cansava dia após dia, ficando ele a ponto de morrer.

[16] I tako, kako ga je ona svaki dan salijetala riječima i molila, njemu dođe do guše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17]Por isso ele lhe contou o segredo: “Jamais se passou navalha em minha cabeça”, disse ele, “pois sou nazireu, desde o ventre materno. Se fosse rapado o cabelo da minha cabeça, a minha força se afastaria de mim, e eu ficaria tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[18]Quando Dalila viu que Sansão lhe tinha contado todo o segredo, enviou esta mensagem aos líderes dos filisteus: “Subam mais esta vez, pois ele me contou todo o segredo”. Os líderes dos filisteus voltaram a ela levando a prata.

[19]Fazendo-o dormir no seu colo, ela chamou um homem para cortar as sete tranças do cabelo dele, e assim começou a subjugá-lo. E a sua força o deixou.

[20]Então ela chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele acordou do sono e pensou: “Sairei como antes e me livrarei”. Mas não sabia que o Senhor o tinha deixado.

[21]Os filisteus o prenderam, furaram os seus olhos e o levaram para Gaza. Prenderam-no com algemas de bronze, e o puseram a girar um moinho na prisão.

[22]Mas, logo o cabelo da sua cabeça começou a crescer de novo.

A Morte de Sansão

[23]Os líderes dos filisteus se reuniram para oferecer um grande sacrifício a seu deus Dagom e para festejar. Comemorando sua

[17] Zato joj on kaza sve što mu bješe na srcu i reče joj: “Nikad se britva na moju glavu nije spustila, jer sam ja od majčine utrobe zavještenje Bogu. Ako se obrijem, onda će me snaga moja ostaviti, pa ću oslabiti i kao i svaki drugi čovjek biti.”

[18] Kad Delila vidje da joj on bješe rekao sve što mu je na srcu, ona poruči gospodarima filistinskim: “Dođite još jednom jer mi je on rekao sve što mu je na srcu.” Onda gospodari filistinski dođoše gore k njoj i donesoše u rukama novac.

[19] Ona ga uspava u krilu svome pa zovnu jednog čovjeka i naredi mu da obrije sedam pramenova s njegove glave. Tad ga ona stade sputavati, a njega ostavi snaga njegova.

[20] “Samsone”, reče ona, “eto Filistinaca na te!” A on se probudi i reče: “Izići ću kao i prije i otrest ću ih od sebe.” Ali on ne znade da Jahve bješe od njega otišao.

[21] Onda ga Filistinci zgrabiše te mu oči iskopaše; i svedoše ga u Gazu te ga svezaše bronzanim lancima, i on morade okretati mlin u tamnici.

[22] Ali na glavi mu, nakon što bijaše obrijana, opet poče rasti kosa.

Samsonova osveta i smrt

[23] A kad se gospodari filistinski sabraše da prinesu veliku žrtvu svome bogu Dagonu i da se vesele, rekoše: “Bog naš predao nam je u ruke Samsona, neprijatelja našega.”

vitória, diziam: “O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão em nossas mãos”.

24Quando o povo o viu, louvou o seu deus: “O nosso deus nos entregou o nosso inimigo, o devastador da nossa terra, aquele que multiplicava os nossos mortos”.

25Com o coração cheio de alegria, gritaram: “Tragam-nos Sansão para nos divertir!” E mandaram trazer Sansão da prisão, e ele os divertia. Quando o puseram entre as colunas,

26Sansão disse ao jovem que o guiava pela mão: “Ponha-me onde eu possa apalpar as colunas que sustentam o templo, para que eu me apoie nelas”.

27Homens e mulheres lotavam o templo; todos os líderes dos filisteus estavam presentes e, no alto, na galeria, havia cerca de três mil homens e mulheres vendo Sansão, que os divertia.

28E Sansão orou ao Senhor: “Ó Soberano Senhor, lembra-te de mim! Ó Deus, eu te suplico, dá-me forças, mais uma vez, e faze com que eu me vingue dos filisteus por causa dos meus dois olhos!”

29Então Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo se firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

30disse: “Que eu morra com os filisteus!” Em seguida, ele as empurrou com toda a força, e o templo desabou sobre os líderes e sobre todo o povo que ali estava. Assim,

24 Kad ga narod ugleda, stade hvaliti boga svoga govoreći: “Bog naš predao nam je u ruke neprijatelja našega, samog razoritelja zemlje naše, koji pobi mnoge od nas.”

25 I tako, kad im se srce razveseli, oni rekoše: “Izvedite Samsona da nas zabavlja.” Zovnuše Samsona iz tamnice, i on pred njima igraše. I natjeraše ga da stane među stupove.

26 Tad Samson reče momku koji ga je držao za ruku: “Pusti me da opipam stupove na koje se oslanja ova kuća, da se na njih naslonim.”

27 A kuća bijaše puna ljudi i žena, i svi gospodari filistinski bijahu tamo, a oko tri hiljade ljudi s krova gledahu Samsona kako ih zabavlja.

28 Tad Samson zavapi Jahvi i reče: “O Gospode, Jahve, molim te sjeti me se, i molim te daj mi snage samo još ovaj put, o Bože, da se odmah osvetim Filistincima za svoja oka dva.”

29 Samson se uhvati za dva srednja stupa na koje se oslanjala kuća i oprije se o njih, o jedan desnom, a o drugi lijevom rukom.

30 “Neka umrem s Filistincima!”, reče Samson i gurnu svom svojom snagom, tako da se kuća sruši na gospodare i sav narod što tamo bijaše. Tako bješe više mrtvih

na sua morte, Sansão matou mais homens do que em toda a sua vida.

[31]Foram, então, os seus irmãos e toda a família do seu pai para buscá-lo. Trouxeram-no e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão liderou Israel durante vinte anos.

Juízes 17

Os Ídolos de Mica

[1]Havia um homem chamado Mica, dos montes de Efraim,

[2]que disse certa vez à sua mãe: "Os treze quilos de prata que foram roubados de você e pelos quais eu a ouvi pronunciar uma maldição, na verdade a prata está comigo; eu a peguei". Disse-lhe sua mãe: "O Senhor o abençoe, meu filho!"

[3]Quando ele devolveu os treze quilos de prata à mãe, ela disse: "Consagro solenemente a minha prata ao Senhor para que o meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Eu a devolvo a você".

[4]Mas ele devolveu a prata à sua mãe, e ela separou dois quilos e quatrocentos gramas, e os deu a um ourives, que deles fez a imagem e o ídolo. E estes foram postos na casa de Mica.

[5]Ora, esse homem, Mica, possuía um santuário, fez um manto sacerdotal e alguns ídolos da família e pôs um dos seus filhos como seu sacerdote.

koje je ubio kad je umro nego onih koje je za života svoga poubijao.

[31] Potom rođaci njegovi i sva čeljad oca njegova dođoše, uzeše ga, odnesoše ga natrag te ga pokopaše između Core i Eštaola u grobnici Manoaha, oca njegova. Tako je on bio vođa u Israilu dvadeset godina.

Mikahovo idolopoklonstvo

Suci 17

[1] Bijaše neki čovjek s brda Efrajimovih kojemu bješe ime Mikah.

[2] On reče majci svojoj: "Hiljadu i stotinu srebrenjaka što su ti ih uzeli i zbog kojih si izustila kletvu i u moje uši – evo, to je srebro u mene; ja sam ga uzeo." A majka mu reče: "Jahve te blagoslovio, sine moj!"

[3] Potom on majci svojoj vrati hiljadu i stotinu srebrenjaka, a majka njegova reče: "Ja trajno posvećujem srebro iz ruke svoje Jahvi, da sin moj načini klesani i liveni kip; zato ih sad tebi vraćam."

[4] I kad on vrati srebro majci svojoj, ona uze dvije stotine srebrenjaka i dade ih zlataru koji načini od njih klesani kip i kip liveni, i oni bijahu u kući Mikahovoj.

[5] A ovaj čovjek, Mikah, imao je svetište; i on načini tuniku i kućne kumire te posveti jednog od sinova svojih da on bude svećenik njegov.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[6] U tim danima nije bilo kralja u Israilu; svako je činio ono što je bilo pravo u očima njegovim.

[7]Um jovem levita de Belém de Judá, procedente do clã de Judá,

[7] I bijaše neki mladić iz Betlehema u Jehudi, iz porodice Jehudine, koji bijaše levijevac; i on je neko vrijeme boravio tamo.

[8]saiu daquela cidade em busca de outro lugar para morar. Em sua viagem, chegou à casa de Mica, nos montes de Efraim.

[8] Onda taj čovjek otiđe iz tog grada, iz Betlehema u Jehudi, da se nastani neko vrijeme gdje bude mogao naći; i putujući, on dođe u brda Efrajimova, kući Mikahovoj.

[9]Mica lhe perguntou: "De onde você vem?" "Sou levita, de Belém de Judá", respondeu ele. "Estou procurando um lugar para morar."

[9] Mikah ga upita: "Odakle dolaziš?" A on mu reče: "Ja sam levijevac iz Betlehema u Jehudi, i hoću da se nastanim neko vrijeme gdje budem mogao naći."

[10]"Fique comigo", disse-lhe Mica. "Seja meu pai e sacerdote, e eu darei a você cento e vinte gramas de prata por ano, roupas e comida."

[10] Mikah mu onda reče: "Stanuj kod mene i budi mi otac i svećenik, a ja ću ti davati deset srebrenjaka na godinu, odjeću i opskrbu." Tako levijevac uđe.

[11]O jovem levita concordou em ficar com Mica, e tornou-se como um dos seus filhos.

[11] Levijevac pristade živjeti kod njega, i mladić mu postade kao jedan od sinova.

[12]Mica acolheu o levita, e o jovem se tornou seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

[12] Mikah posveti levijevca, te mladić postade njegov svećenik i življaše u Mikahovoj kući.

[13]E Mica disse: "Agora sei que o Senhor me tratará com bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote".

[13] Onda Mikah reče: "Sad znam da će mi Jahve napredak dati kad vidi da za svećenika imam levijevca."

Juízes 18

A Tribo de Dã se Estabelece em Laís

[1]Naquela época, não havia rei em Israel, e a tribo de Dã estava procurando um local onde se estabelecer, pois ainda não tinha recebido herança entre as tribos de Israel.

Danovci u potrazi za zemljom

Suci 18

[1] U one dane ne bješe kralja israilskog; i u one dane pleme Danovaca tražilo je za se baštinu da na njoj živi, jer do toga dana ne

bješe im među plemenima Israilovim dodijeljena baština u posjed.

[2]Então enviaram cinco guerreiros de Zorá e de Estaol para espionarem a terra e explorá-la. Esses homens representavam todos os clãs da tribo. Disseram-lhes: “Vão, explorem a terra”. Os homens chegaram aos montes de Efraim e foram à casa de Mica, onde passaram a noite.

[2] Zato sinovi Danovi poslaše petericu ljudi od svih iz plemena svoga, odvažnih ljudi iz Core i Eštaola, da izvide zemlju i da je istraže; i rekoše im: “Idite, istražite zemlju.” I oni dođoše u brda Efrajimova, do kuće Mikahove, te ondje zakonačiše.

[3]Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita; aproximaram-se e lhe perguntaram: “Quem o trouxe para cá? O que você está fazendo neste lugar? Por que você está aqui?”

[3] Kad se primakoše kući Mikahovoj, prepoznaše glas mladića, levijevca; i svratiše se tamo pa ga upitaše: “Ko te doveo ovamo? Šta ti radiš ovdje? I zašto si ovdje?”

[4]O jovem lhes contou o que Mica fizera por ele, e disse: “Ele me contratou, e eu sou seu sacerdote”.

[4] On im reče: “Tako je i tako Mikah sa mnom uradio i unajmio me, te sam mu ja svećenik postao.”

[5]Então eles lhe pediram: “Pergunte a Deus se a nossa viagem será bem-sucedida”.

[5] “Upitaj Boga, molimo te”, rekoše mu oni, “da znamo hoće li nam put na koji smo se zaputili u napredak biti.”

[6]O sacerdote lhes respondeu: “Vão em paz. Sua viagem tem a aprovação do Senhor”.

[6] “Pođite u miru”, reče im svećenik, “put na koji ste pošli odobrava Jahve.”

[7]Os cinco homens partiram e chegaram a Laís, onde viram que o povo vivia em segurança, como os sidônios, despreocupado e tranquilo, e gozava prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que o povo vivia longe dos sidônios e não tinha relações com nenhum outro povo.

[7] Potom peterica ljudi otputovaše te dođoše u Lajiš i vidješe kako narod koji bješe u njemu živi u sigurnosti, po običaju Cidonaca, mirno i bezbrižno; i ne bješe nijednog vladara da ih tlači zbog bilo čega u zemlji; i oni bijahu daleko od Cidonaca i ne imahu nikakvih odnosa ni s kim.

[8]Quando voltaram a Zorá e a Estaol, seus irmãos lhes perguntaram: “O que descobriram?”

[8] Kad se vratiše rođacima svojim u Coru i Eštaol, rođaci ih njihovi upitaše: “Kakve nam vijesti donosite?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9]Eles responderam: "Vamos atacá-los! Vimos que a terra é muito boa. Vocês vão ficar aí sem fazer nada? Não hesitem em ir apossar-se dela.

[9] Oni odgovoriše: "Ustajte! Navalimo na njih! Jer vidjeli smo zemlju, i ona je, zbilja, vrlo dobra. Pa hoćete li sjediti skrštenih ruku? Ne oklijevajte poći, da uđete, da zemlju zaposjednete.

[10]Chegando lá, vocês encontrarão um povo despreocupado e uma terra espaçosa que Deus pôs nas mãos de vocês, terra onde não falta coisa alguma!"

[10] Kad dođete, naći ćete bezbrižan narod i zemlju prostranu; ta Bog vam ju je u ruke predao, mjesto na kojemu ničega što je na zemlji ne manjka."

[11]Então seiscentos homens da tribo de Dã partiram de Zorá e de Estaol, armados para a guerra.

[11] Tada iz plemena Danovaca, iz Core i iz Eštaola, krenu šest stotina ljudi za rat naoružanih.

[12]Na viagem armaram acampamento perto de Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que até hoje o local, a oeste de Quiriate-Jearim, é chamado Maané-Dã.

[12] Otiđoše gore i utaboriše se u Kirjat-Jearimu u Jehudi. Zato se to mjesto i dan-danas zove Mahane-Dan; a ono je zapadno od Kirjat-Jearima.

[13]Dali foram para os montes de Efraim e chegaram à casa de Mica.

[13] Odatle oni prođoše u brda Efrajimova te stigoše do Mikahove kuće.

[14]Os cinco homens que haviam espionado a terra de Laís disseram a seus irmãos: "Vocês sabiam que numa dessas casas há um manto sacerdotal, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal? Agora vocês sabem o que devem fazer".

[14] Onda peterica ljudi koji su išli da izvide zemlju lajišku rekoše braći svojoj: "Znate li da u ovim kućama imaju tunika, kućni kumiri, klesani kip i kip liveni. Pa gledajte sad šta ćete učiniti."

[15]Então eles se aproximaram e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

[15] Oni se tamo svratiše i uđoše u kuću mladića, levijevca, u kuću Mikahovu, te ga upitaše za zdravlje.

[16]Os seiscentos homens de Dã, armados para a guerra, ficaram junto à porta.

[16] Šest stotina ljudi za boj naoružanih, koji bjehu od sinova Danovih, stajalo je na ulazu u kapiju.

[17]Os cinco homens que haviam espionado a terra entraram e apanharam a imagem, o

[17] Onda peterica ljudi koji su išli da izvide zemlju dođoše i uđoše tamo te uzeše klesani kip i tuniku i kućne kumire i kip

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, enquanto o sacerdote e os seiscentos homens armados permaneciam à porta.

liveni, dok svećenik stajaše na ulazu u kapiju sa šest stotina ljudi za boj naoružanih.

[18]Quando os homens entraram na casa de Mica e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, o sacerdote lhes perguntou: "Que é que vocês estão fazendo?"

[18] Kad su ušli u Mikinu kući i uzeli klesani kip, tuniku i kućne kumire i kip liveni, svećenik im reče: "Šta to radite?"

[19]Eles lhe responderam: "Silêncio! Não diga nada. Venha conosco, e seja nosso pai e sacerdote. Não será melhor para você servir como sacerdote uma tribo e um clã de Israel do que apenas a família de um só homem?"

[19] "Šuti!", rekoše mu oni, "stavi ruku svoju na usta i pođi s nama pa nam budi otac i svećenik. Je li ti bolje da budeš svećenik u kući jednog čovjeka ili da budeš svećenik jednom plemenu i rodu u Israilu?"

[20]Então o sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

[20] Svećenik se od srca obradova pa uze tuniku i kućne kumire i kip klesani te pođe s ljudima.

[21]Pondo os seus filhos, os seus animais e os seus bens na frente deles, partiram de volta.

[21] Onda se oni okrenuše i pođoše te pustiše djecu i stoku i dragocjenosti ispred sebe.

[22]Quando já estavam a certa distância da casa, os homens que moravam perto de Mica foram convocados e alcançaram os homens de Dã.

[22] Kad se udaljiše od kuće Mikahove, sabraše se ljudi koji su živjeli u kućama blizu Mikahove kuće te sustigoše sinove Danove.

[23]Como vinham gritando atrás deles, estes se voltaram e perguntaram a Mica: "Qual é o seu problema? Por que convocou os seus homens para lutar?"

[23] Oni zavikaše na sinove Danove, a ovi se okrenuše i rekoše Mikahu: "Šta vam je pa ste se okupili?"

[24]Ele respondeu: "Vocês estão levando embora os deuses que fiz e o meu sacerdote. O que me sobrou? Como é que

[24] On reče: "Uzeli ste mi bogove koje sam ja načinio i svećenika i otišli, a šta meni preostaje? Pa kako me možete pitati: 'Šta ti je?' "

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ainda podem perguntar: 'Qual é o seu problema?' "

25Os homens de Dã responderam: "Não discuta conosco, senão alguns homens de temperamento violento o atacarão, e você e a sua família perderão a vida".

26E assim os homens de Dã seguiram seu caminho. Vendo que eles eram fortes demais para ele, Mica virou-se e voltou para casa.

27Os homens de Dã levaram o que Mica fizera e o seu sacerdote, e foram para Laís, lugar de um povo pacífico e despreocupado. Eles mataram todos ao fio da espada e queimaram a cidade.

28Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham relações com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até Bete-Reobe. Os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

29Deram à cidade anteriormente chamada Laís o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado Dã, filho de Israel.

30Eles levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gérson, neto de Moisés, e os seus filhos foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi para o exílio.

31Ficaram com o ídolo feito por Mica durante todo o tempo em que o santuário de Deus esteve em Siló.

Juízes 19

O Levita e a Morte da sua Concubina

25 Sinovi mu Danovi rekoše: "Da te više nismo čuli, inače će se bijesni ljudi na vas okomiti pa ćete ti i ukućani tvoji živote izgubiti."

26 Tako sinovi Danovi krenuše svojim putem; a kad Mikah vidje da su oni za nj prejaki, okrenu se i vrati se kući svojoj.

27 Potom oni uzeše ono što Mikah bijaše načinio i svećenika što bijaše njegov te dođoše u Lajiš, k mirnu i bezbrižnu narodu, pa udariše po njima oštricom mača i spališe grad.

28 I ne bješe nikoga da ih izbavi, jer Cidon bješe daleko i oni ne imahu odnosa ni s kim, a grad bješe u dolini blizu Bet-Rehoba. Sinovi Danovi obnoviše grad pa se u njemu nastaniše.

29 Gradu dadoše ime Dan, po Danu, ocu svome, koji se rodio u Israilu; a grad se prije zvao Lajiš.

30 Sinovi Danovi postaviše sebi klesani kip; a Jonatan, sin Geršoma, sina Mojsijeva, on i sinovi njegovi bijahu svećenici plemenu Danovaca sve do dana kad zemlja pade u sužanjstvo.

31 Tako oni sebi postaviše Mikahov kip klesani, što ga on bijaše načinio, za sve vrijeme dok kuća Božija bijaše u Šilohu.

Levijevski svećenik i njegova priležnica

Suci 19

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1]Naquela época, não havia rei em Israel. Aconteceu que um levita que vivia nos montes de Efraim, numa região afastada, tomou para si uma concubina, que era de Belém de Judá.

[1] A u ono vrijeme kad nije bilo kralja u Israilu bijaše neki levijevac što je boravio kao došlac u dalekom predjelu brda Efrajimovih, koji uze sebi priležnicu iz Betlehema u Jehudi.

[2]Mas ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. Quatro meses depois,

[2] Ali priležnica mu nevjerna bješe i ode od njega u kuću oca svoga u Betlehemu u Jehudi i ostade tamo četiri mjeseca.

[3]seu marido foi convencê-la a voltar. Ele tinha levado o seu servo e dois jumentos. A mulher o levou para dentro da casa do seu pai, e quando seu pai o viu, alegrou-se.

[3] Ustade potom muž njezin i povede sa sobom slugu svoga i dva magarca te ode za njom da je privoli i da je vrati. Tako ga ona uvede u kuću oca svoga, pa kad ga otac djevojčin ugleda, bješe mu drago što ga vidi.

[4]O sogro dele o convenceu a ficar ali; e ele permaneceu com eles três dias; todos comendo, bebendo e dormindo ali.

[4] Punac ga njegov, otac djevojčin, zadrža; i on ostade kod njega tri dana. Tako su oni tamo jeli i pili i konačili.

[5]No quarto dia, eles se levantaram cedo, e o levita se preparou para partir, mas o pai da moça disse ao genro: "Coma alguma coisa, e depois vocês poderão partir".

[5] A četvrtoga dana poraniše, te on ustade da ide, ali otac djevojčin reče zetu svome: "Okrijepi se zalogajem hljeba pa onda idite."

[6]Os dois se assentaram para comer e beber juntos. Mas o pai da moça disse: "Eu peço a você que fique esta noite, e que se alegre".

[6] Tako obojica sjedoše te su zajedno jeli i pili; a onda otac djevojčin reče čovjeku: "Molim te ostani drage volje i noćas, i neka ti srce veselo bude."

[7]E, quando o homem se levantou para partir, seu sogro o convenceu a ficar ainda aquela noite.

[7] Čovjek ustade da ide, ali ga punac stade nagovarati, pa on opet tamo prenoći.

[8]Na manhã do quinto dia, quando ele se preparou para partir, o pai da moça disse: "Vamos comer! Espere até a tarde!" E os dois comeram juntos.

[8] Petoga dana on rano ujutro ustade da ide, a otac djevojčin reče: "Molim te okrijepi se i sačekaj dok dan ne odmakne." Tako su obojica jeli.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9]Então, quando o homem, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o pai da moça, disse outra vez: "Veja, o dia está quase acabando, é quase noite; passe a noite aqui. Fique e alegre-se. Amanhã de madrugada vocês poderão levantar-se e ir para casa".

[9] Kad čovjek ustade da ide sa svojom prilježnicom i slugom, punac mu njegov, otac djevojčin, reče: "Dan se, evo, primakao večeri; molim te ostani na konaku. Eto, dan je na izmaku, prenoći ovdje, da ti srce veselo bude, a onda sutra porani na put i idi čadoru svome."

[10]Não desejando ficar outra noite, o homem partiu rumo a Jebus, isto é, Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua concubina.

[10] Ali čovjek ne htjede prenoćiti, pa ustade i krenu te dođe do pred Jebus, to jest Jerusalem. A s njim bijahu dva osedlana magarca; i prilježnica njegova bijaše s njim.

[11]Quando estavam perto de Jebus e já se findava o dia, o servo disse a seu senhor: "Venha. Vamos parar nesta cidade dos jebuseus e passar a noite aqui".

[11] Kad su bili blizu Jebusa, dan skoro bijaše izmakao. Sluga reče gospodaru svome: "Molim te hajde da svratimo u ovaj grad jebusejski i da u njemu prenoćimo."

[12]O seu senhor respondeu: "Não. Não vamos entrar numa cidade estrangeira, cujo povo não é israelita. Iremos para Gibeá".

[12] Ali gospodar mu njegov reče: "Nećemo svraćati u grad tuđinaca, koji nisu od sinova Israilovih, nego ćemo ići do Gibee."

[13]E acrescentou: "Ande! Vamos tentar chegar a Gibeá ou a Ramá e passar a noite num desses lugares".

[13] Potom reče slugi svome: "Hajde da požurimo u jedno od tih mjesta, pa ćemo prenoćiti u Gibei ili u Rami."

[14]Então prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá de Benjamim.

[14] Tako oni prođoše i nastaviše svojim putem, a sunce zađe kad bijahu blizu Gibee, koja pripadaše Benjaminu.

[15]Ali entraram para passar a noite. Foram sentar-se na praça da cidade. E ninguém os convidou para passarem a noite em sua casa.

[15] Svratili su tamo da ostanu na konaku u Gibei. Kad su ušli, oni sjedoše na gradski trg jer ih niko ne primi u kuću na konak.

[16]Naquela noite, um homem idoso procedente dos montes de Efraim e que estava morando em Gibeá (os homens do

[16] A neki starac navečer se vraćao s posla iz polja. Taj čovjek bijaše iz brda Efrajimovih i življaše kao došlac u Gibei, a ljudi u tom mjestu bijahu Benjaminovci.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lugar eram benjamitas), voltava de seu trabalho no campo.

[17]Quando viu o viajante na praça da cidade, o homem idoso perguntou: “Para onde você está indo? De onde vem?”

[17] I on podiže oči svoje pa ugleda putnika na gradskom trgu. “Kamo ideš i odakle dolaziš?”, upita starac.

[18]Ele respondeu: “Estamos de viagem, indo de Belém de Judá para uma região afastada, nos montes de Efraim, onde moro. Fui a Belém de Judá, e agora estou indo ao santuário do Senhor. Mas aqui ninguém me recebeu em casa.

[18] A on mu odgovori: “Idemo iz Betlehema u Jehudu u daleki predio brda Efrajimovih; ja sam odatle, a išao sam u Betlehem u Jehudu. Vraćam se kući, a niko neće da me primi u kuću svoju.

[19]Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e para nós mesmos, que somos seus servos, temos pão e vinho, para mim, para a sua serva e para o jovem que está conosco. Não temos falta de nada”.

[19] A eto, ima i slame i krme za magarce naše, a i hljeba i vina za mene, sluškinju tvoju i mladića koji je sa slugama tvojim; ničega ne manjka.”

[20]“Você é bem-vindo em minha casa”, disse o homem idoso. “Vou atendê-lo no que você precisar. Não passe a noite na praça.”

[20] Starac reče: “Mir s tobom. Samo me pusti da se pobrinem za svu potrebu tvoju, samo nemoj noćiti na trgu.”

[21]E os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, comeram e beberam alguma coisa.

[21] Tako ga je on uveo u kuću svoju i dao magarcima krme, a oni su oprali noge te jeli i pili.

[22]Quando estavam entretidos, alguns vadios da cidade cercaram a casa. Esmurrando a porta, gritaram para o homem idoso, dono da casa: “Traga para fora o homem que entrou em sua casa para que tenhamos relações com ele!”

[22] Dok su se oni gostili, gle, ljudi iz toga grada, neki opaki ljudi, opkoliše kuću i zalupaše na vrata; i oni progovoriše vlasniku kuću, starcu, i rekoše: “Izvedi čovjeka koji je došao u kuću tvoju da se s njime naslađujemo.”

[23]O dono da casa saiu e lhes disse: “Não sejam tão perversos, meus amigos. Já que esse homem é meu hóspede, não cometam essa loucura.

[23] Ali čovjek, vlasnik kuće, iziđe te im reče: “Ne, prijatelji moji, molim vas ne činite opačine; ovaj je čovjek došao u moju kuću, zato ne činite ludost ovu.

[24]Vejam, aqui está minha filha virgem e a concubina do meu hóspede. Eu as trarei para vocês, e vocês poderão usá-las e fazer com elas o que quiserem. Mas, nada façam com esse homem, não cometam tal loucura!"

[24] Evo moje kćeri djevice i njegove prilježnice. Molim vas pustite me da ih izvedem, pa ih vi silujte i s njima što vam je volja činite. Ali ne činite takvu ludost ovome čovjeku."

[25]Mas os homens não quiseram ouvi-lo. Então o levita mandou a sua concubina para fora, e eles a violentaram e abusaram dela a noite toda. Ao alvorecer a deixaram.

[25] Ali ti ljudi ne htjedoše ga poslušati. Tako onaj čovjek uze svoju prilježnicu pa im je izvede, te je oni silovahu i zlostavljahu svu noć do jutra, a onda je, kad se zora primače, pustiše.

[26]Ao romper do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto à porta e ali ficou até o dia clarear.

[26] Kad je dan počeo svitati, žena dođe i pade na ulazu u kuću onoga čovjeka gdje bješe njezin gospodar i ležaše tamo dok se ne razdani.

[27]Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá estava a sua concubina, caída à entrada da casa, com as mãos na soleira da porta.

[27] Kad njezin gospodar ustade ujutro i otvori kućna vrata te iziđe da krene dalje na put, kad, gle, prilježnica njegova ležaše na ulazu u kuću s rukama na pragu.

[28]Ele lhe disse: "Levante-se, vamos!" Não houve resposta. Então o homem a pôs em seu jumento e foi para casa.

[28] On joj reče: "Ustani da idemo", ali odgovora nije bilo. Tad je on položi na magarca; i ustade taj čovjek i ode domu svome.

[29]Quando chegou, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as regiões de Israel.

[29] Kad je došao u svoju kuću, uze nož i uhvati svoju prilježnicu pa je isiječe na dvanaest komada, ud po ud, te ih posla širom područja israilskog.

[30]Todos os que viram isso disseram: "Nunca se viu nem se fez uma coisa dessas desde o dia em que os israelitas saíram do Egito. Pensem! Reflitam! Digam o que se deve fazer!"

[30] Svi koji to vidješe rekoše: "Ovakvo što još se nije desilo niti se vidjelo od dana kad su sinovi Israilovi došli iz zemlje egipatske pa do dana današnjega. Promislite, posavjetujte se i govorite!"

Juízes 20

Odluka da se kazne krivci u Gibei

A Guerra entre os Israelitas e os Benjamitas

[1]Então todos os israelitas, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como um só homem e se reuniram em assembleia perante o Senhor, em Mispá.

[2]Os líderes de todo o povo das tribos de Israel tomaram seus lugares na assembleia do povo de Deus, quatrocentos mil soldados armados de espada.

[3](Os benjamitas souberam que os israelitas haviam subido a Mispá.) Os israelitas perguntaram: "Como aconteceu essa perversidade?"

[4]Então o levita, marido da mulher assassinada, disse: "Eu e a minha concubina chegamos a Gibeá de Benjamim para passar a noite.

[5]Durante a noite os homens de Gibeá vieram para atacar-me e cercaram a casa, com a intenção de matar-me. Então violentaram minha concubina, e ela morreu.

[6]Peguei minha concubina, cortei-a em pedaços e enviei um pedaço a cada região da herança de Israel, pois eles cometeram essa perversidade e esse ato vergonhoso em Israel.

[7]Agora, todos vocês, israelitas, manifestem-se e deem o seu veredicto".

[8]Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, dizendo: "Nenhum de nós irá para casa. Nenhum de nós voltará para o seu lar.

Suci 20

[1] Onda svi sinovi Israilovi od Dana do Beer-Šebe, i zemlja gileadska, iziđoše i zajednica se sabra kao jedan pred Jahvom u Micpi.

[2] Poglavari sveg naroda, svih plemena Israilovih, zauzeše svoje mjesto u zboru naroda Božijeg, četiri stotine hiljada pješaka s mačem. –

[3] A sinovi Benjaminovi čuli su da su sinovi Israilovi došli gore u Micpu. – "Kažite", rekoše sinovi Israilovi, "kako se ovo zlo dogodilo?"

[4] Tad levijevac, muž ubijene žene, odgovori i reče: "Došao sam sa svojom priležnicom da prenoćim u Gibei, koja pripada Benjaminu.

[5] Ali Gibeanci ustadoše na me te zbog mene navečer opkoliše kuću. Htjeli su ubiti mene, ali su umjesto toga silovali moju priležnicu, te ona umrije.

[6] Uzeo sam svoju priležnicu i isjekao je na komade te je razaslao širom zemlje Israilove baštine, jer su oni počinili razuzdano i sramno djelo u Israilu.

[7] A sad svi vi, sinovi Israilovi, posavjetujte se i iznesite mišljenje svoje."

[8] Tad sav narod kao jedan ustade i reče: "Niko od nas neće otići u svoj čador niti će se iko od nas vratiti kući svojoj.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9]Mas é isto que faremos agora contra Gibeá: separaremos, por sorteio, de todas as tribos de Israel,

[9] A ovo ćemo učiniti Gibei: žrijebom na nju!

[10]de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, para conseguirem provisões para o exército poder chegar a Gibeá de Benjamim e dar a eles o que merecem por esse ato vergonhoso cometido em Israel”.

[10] Uzet ćemo deset ljudi od stotine iz svih plemena Israilovih i stotinu od hiljade i hiljadu od deset hiljada da nose hranu narodu, pa da ih – kad dođu u Benjaminovu Gibeu – kazne za sva sramna djela što su ih počinili u Israilu.”

[11]E todos os israelitas se ajuntaram e se uniram como um só homem contra a cidade.

[11] Tako se svi Israilci okupiše protiv toga grada, ujedinjeni kao jedan.

[12]As tribos de Israel enviaram homens a toda a tribo de Benjamim, dizendo: “O que vocês dizem dessa maldade terrível que foi cometida no meio de vocês?

[12] Onda plemena Israilova poručiše po ljudima svim plemenima Benjaminovim: “Kakvo se ovo zlo dogodilo među vama?

[13]Agora, entreguem esses canalhas de Gibeá, para que os matemos e eliminemos esse mal de Israel”. Mas os benjamitas não quiseram ouvir seus irmãos israelitas.

[13] Zato sada izručite ljude – opake ljude iz Gibee – da ih smaknemo i da uklonimo zlo iz Israila.” Ali sinovi Benjaminovi ne htjedoše poslušati rođake svoje, sinove Israilove.

[14]Vindos de suas cidades, reuniram-se em Gibeá para lutar contra os israelitas.

[14] Sinovi Benjaminovi okupiše se iz svojih gradova u Gibeu da pođu u boj protiv sinova Israilovih.

[15]Naquele dia, os benjamitas mobilizaram vinte e seis mil homens armados de espada que vieram das suas cidades, além dos setecentos melhores soldados que viviam em Gibeá.

[15] Toga dana, iz gradova, sinova Benjaminovih bijaše brojem dvadeset i šest hiljada ljudi s mačem, povrh stanovnika Gibee, kojih bijaše brojem sedam stotina izvrsnih ljudi.

[16]Dentre todos esses soldados havia setecentos canhotos, muito hábeis, e cada um deles podia atirar com a funda uma pedra num cabelo sem errar.

[16] Od sveg tog naroda sedam stotina izvrsnih ljudi bijaše ljevoruko; svaki je mogao zavitlati kamen na dlaku i da ne promaši.

[17]Israel, sem os de Benjamim, convocou quatrocentos mil homens armados de espada, todos eles homens de guerra.

[18]Os israelitas subiram a Betel e consultaram a Deus. “Quem de nós irá lutar primeiro contra os benjamitas?”, perguntaram. O Senhor respondeu: “Judá irá primeiro”.

[19]Na manhã seguinte, os israelitas se levantaram e armaram acampamento perto de Gibeá.

[20]Os homens de Israel saíram para lutar contra os benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

[21]Os benjamitas saíram de Gibeá e, naquele dia, mataram vinte e dois mil israelitas no campo de batalha.

[22]Mas os homens de Israel procuraram animar-se uns aos outros e novamente ocuparam as mesmas posições do primeiro dia.

[23]Os israelitas subiram, choraram perante o Senhor até a tarde e consultaram o Senhor: “Devemos atacar de novo os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vocês devem atacar”.

[24]Então os israelitas avançaram contra os benjamitas no segundo dia.

[25]Dessa vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, derrubaram

[17] A pored Benjamina, Israilaca bijaše brojem četiri stotine hiljada ljudi s mačem; sve to bijahu ratnici.

Sukob među Israilcima i poraz Benjaminovaca

[18] I ustadoše sinovi Israilovi, otiđoše u Betel i zapitaše Boga govoreći: “Koji će od nas prvi poći da se bori protiv sinova Benjaminovih?” “Prvi Jehuda!”, reče Jahve.

[19] Tako sinovi Israilovi ustadoše ujutro i utaboriše se kod Gibee.

[20] Israilci iziđoše u boj protiv Benjamina i svrstaše se u bojne redove protiv njih pred Gibeom.

[21] Onda sinovi Benjaminovi iziđoše iz Gibee i toga dana posjekoše do zemlje dvadeset i dvije hiljade Israilaca.

[22] Ali se ljudi, Israilci, ohrabriše te se opet svrstaše u bojne redove na mjestu gdje se bijahu prvoga dana svrstali.

[23] Sinovi Israilovi otiđoše i plakaše pred Jahvom do večeri, a onda upitaše Jahvu: “Hoćemo li opet ići da se borimo protiv sinova brata svoga Benjamina?” A Jahve reče: “Krenite na nj!”

[24] Onda drugoga dana sinovi Israilovi krenuše na sinove Benjaminove.

[25] Benjamin iziđe pred njih iz Gibee drugoga dana i sinovima Israilovim opet

outros dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

[26]Então todos os israelitas subiram a Betel, e ali se assentaram, chorando perante o Senhor. Naquele dia, jejuaram até a tarde e apresentaram holocaustos e ofertas de comunhão ao Senhor.

[27]E os israelitas consultaram ao Senhor. (Naqueles dias, a arca da aliança estava ali,

[28]e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela.) Perguntaram: “Sairemos de novo ou não, para lutar contra os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vão, pois amanhã eu os entregarei nas suas mãos”.

[29]Então os israelitas armaram uma emboscada em torno de Gibeá.

[30]Avançaram contra os benjamitas no terceiro dia e tomaram posição contra Gibeá, como tinham feito antes.

[31]Os benjamitas saíram para enfrentá-los e foram atraídos para longe da cidade. Começaram a ferir alguns dos israelitas como tinham feito antes, e uns trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas, uma que vai para Betel e a outra que vai para Gibeá.

[32]Enquanto os benjamitas diziam: “Nós os derrotamos como antes”, os israelitas diziam: “Vamos retirar-nos e atraí-los para longe da cidade, para as estradas”.

posiječe do zemlje osamnaest hiljada ljudi; svi oni bijahu s mačem.

[26] Tad se svi sinovi Israilovi i sav narod zaputiše i dođoše u Betel pa zaplakaše; tako su ostali tamo pred Jahvom i postili taj dan do večeri. Prinosili su pred Jahvom žrtve paljenice i žrtve pomiriteljice.

[27] Sinovi Israilovi upitaše Jahvu – jer kovčeg saveza Božijega u danima tim bijaše tamo,

[28] i Pinhas, sin Eleazara, sina Aronova, stajaše pred njim da služi u danima tim – “Hoćemo li još jednom izići u boj protiv sinova brata svoga Benjamina ili ćemo prestati?” A Jahve reče: “Idite, jer ću ih ja sutra vama u ruke predati.”

[29] Tako Israil postavi ljude u zasjedu oko Gibee.

[30] Trećega dana sinovi Israilovi krenuše na sinove Benjaminove i svrstaše se u bojne redove protiv Gibee kao i prije.

[31] Sinovi Benjaminovi iziđoše na njih, ali bijahu odvučeni od grada, te počeše kao i prije neke udarati i ubijati po putevima, od kojih jedan ide gore u Betel, a drugi u Gibeu, i po polju – oko trideset Israilaca.

[32] “Padaju pred nama kao i prvi put”, govorahu sinovi Benjaminovi. “Bježimo”, govorili su sinovi Israilovi, “da ih iz grada odvučemo na puteve.”

[33]Todos os homens de Israel saíram dos seus lugares e ocuparam posições em Baal-Tamar, e a emboscada israelita atacou da sua posição a oeste de Gibeá.

[34]Então dez mil dos melhores soldados de Israel iniciaram um ataque frontal contra Gibeá. O combate foi duro, e os benjamitas não perceberam que a desgraça estava próxima deles.

[35]O Senhor derrotou Benjamim perante Israel, e naquele dia os israelitas feriram vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos armados de espada.

[36]Então os benjamitas viram que estavam derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, pois confiavam na emboscada que tinham preparado perto de Gibeá.

[37]Os da emboscada avançaram repentinamente para dentro de Gibeá, espalharam-se e mataram todos os habitantes da cidade à espada.

[38]Os israelitas tinham combinado com os da emboscada que estes fariam subir da cidade uma grande nuvem de fumaça,

[39]e então os israelitas voltariam a combater. Os benjamitas tinham começado a ferir os israelitas, matando cerca de trinta deles, e disseram: “Nós os derrotamos como na primeira batalha”.

[40]Mas, quando a coluna de fumaça começou a se levantar da cidade, os

[33] Tad se svi Israilci digoše s položaja svojih i svrstaše se u bojne redove kod Baal-Tamara, a Israilci u zasjedi navališe iz svoga mjesta, iz Maare-Gebe.

[34] Kad deset hiljada izvrsnih ljudi iz sveg Israila iziđe na Gibeu, boj postade žestok; ali Benjaminovci ne znadoše da im je nesreća blizu.

[35] I Jahve udari Benjamina pred Israilom, pa sinovi Israilovi pobiše toga dana dvadeset i pet hiljada i stotinu Benjaminovaca, sve onih s mačem.

[36] Tako sinovi Benjaminovi vidješe da su poraženi. Kad Israilci uzmaknuše pred Benjaminom, jer se osloniše na ljude u zasjedi koju bijahu postavili Gibei,

[37] ljudi iz zasjede pohitaše i navališe na Gibeu; rasporediše se za borbu i udariše oštricom mača po svem gradu.

[38] A dogovoreni znak između Israilaca i ljudi u zasjedi bješe da podignu iz grada golem oblak dima.

[39] Onda Israilci u borbi ustuknuše, a Benjamin poče udarati te pobi oko trideset Israilaca, govoreći: “Zbilja ih tučemo kao u prvom boju.”

[40] Ali kad se iz grada poče dizati oblak u stupu od dima, Benjamin pogleda iza sebe

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

benjamitas se viraram e viram a fumaça subindo ao céu.

– i gle, u nebo se dizao dim iz cijeloga grada.

[41]Então os israelitas se voltaram contra eles, e os homens de Benjamim ficaram apavorados, pois perceberam que a sua desgraça havia chegado.

[41] Onda se Israilci okrenuše, a Benjaminovci se prestraviše jer vidješe da im je nesreća blizu.

[42]Assim, fugiram da presença dos israelitas tomando o caminho do deserto, mas não conseguiram escapar do combate. E os homens de Israel que saíram das cidades os mataram ali.

[42] I stadoše oni bježati pred Israilcima putem ka pustinji, ali ne mogahu pobjeći od boja, a oni što su dolazili iz gradova ubijali su ih među njima.

[43]Cercaram os benjamitas e os perseguiram, e facilmente os alcançaram nas proximidades de Gibeá, no lado leste.

[43] Oni opkoliše Benjamina: gonili su ga bez stanka i potukli ga kod Gibee, na istoku.

[44]Dezoito mil benjamitas morreram, todos eles soldados valentes.

[44] Tako pade osamnaest hiljada Benjaminovaca; sve to bijahu hrabri ratnici.

[45]Quando se viraram e fugiram rumo ao deserto, para a rocha de Rimom, os israelitas abateram cinco mil homens ao longo das estradas. Até Gidom eles pressionaram os benjamitas e mataram mais de dois mil homens.

[45] Ostali se okrenuše i umakoše ka pustinji do Rimonske stijene, ali Israilci uhvatiše na putevima pet hiljada njih, i sustizahu ih sve dok ih sa zemljom ne sravniše, te pobiše dvije hiljade njih.

[46]Naquele dia, vinte e cinco mil benjamitas que portavam espada morreram, todos eles soldados valentes.

[46] Tako od sveg Benjamina onih s mačem koji padoše toga dana bijaše dvadeset i pet hiljada; sve to bijahu hrabri ratnici.

[47]Seiscentos homens, porém, viraram as costas e fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, onde ficaram durante quatro meses.

[47] A šest stotina ljudi okrenu se i umače ka pustinji do Rimonske stijene, i oni ostadoše kod Rimonske stijene četiri mjeseca.

[48]Os israelitas voltaram a Benjamim e passaram todas as cidades à espada, matando inclusive os animais e tudo o que

[48] Israilci potom navališe natrag na sinove Benjaminove te udariše oštricom mača po njima i po cijelom gradu sa stokom i svime

encontraram nelas. E incendiaram todas as cidades por onde passaram.

Juízes 21

Mulheres para os Benjamitas

[1]Os homens de Israel tinham feito este juramento em Mispá: “Nenhum de nós dará sua filha em casamento a um benjamita”.

[2]O povo foi a Betel, onde esteve sentado perante Deus até a tarde, chorando alto e amargamente.

[3]“Ó Senhor Deus de Israel”, lamentaram, “por que aconteceu isso em Israel? Por que teria que faltar hoje uma tribo em Israel?”

[4]Na manhã do dia seguinte, o povo se levantou cedo, construiu um altar e apresentou holocaustos e ofertas de comunhão.

[5]Os israelitas perguntaram: “Quem dentre todas as tribos de Israel deixou de vir à assembleia perante o Senhor?” Pois tinham feito um juramento solene de que qualquer que deixasse de se reunir perante o Senhor em Mispá seria morto.

[6]Os israelitas prantearam pelos seus irmãos benjamitas. “Hoje uma tribo foi eliminada de Israel”, diziam.

[7]“Como poderemos conseguir mulheres para os sobreviventes, visto que juramos pelo Senhor não lhes dar em casamento nenhuma de nossas filhas?”

[8]Então perguntaram: “Qual das tribos de Israel deixou de reunir-se perante

što zatekoše; i sve gradove na koje naiđoše zapališe.

Žal Israilaca za izgubljenom braćom

Suci 21

[1] Israilci se zakleše u Micpi govoreći: “Niko od nas neće dati kćer svoju Benjaminovcu za ženu.”

[2] I narod ode u Betel i ostade sjedeći tamo pred Jahvom do večeri: pustili su glas i gorko plakali.

[3] “O Jahve, Bože Israilov”, govorili su, “zašto se ovo dogodilo u Israilu, pa da danas nestane jednog plemena u Israilu?”

[4] A sutradan narod porani te tamo podiže žrtvenik i prinese žrtve paljenice i žrtve pomiriteljice.

[5] Onda sinovi Israilovi upitaše: “Ima li ko među svim plemenima Israilovim da nije pristupio zboru Jahvinu?” Jer oni se bijahu svečano zakleli za onoga ko ne dođe pred Jahvu u Micpi riječima: “On će zacijelo smaknut biti.”

[6] I sinovi Israilovi sažališe se na brata svoga Benjamina pa rekoše: “Jedno je pleme danas odsječeno od Israila.

[7] Kako ćemo naći žene onima koji su ostali kad smo se zakleli Jahvom da im nećemo dati nijednu od kćeri svojih za ženu?”

Rješenje za opstanak Benjaminovaca

[8] “Ima li koje od plemena Israilovih da nije došlo pred Jahvu u Micpu?”, upitaše oni. I

o Senhor em Mispá?” Descobriu-se então que ninguém de Jabes-Gileade tinha vindo ao acampamento para a assembleia.

gle, niko iz Jabeš-Gileada ne bješe došao u tabor na zbor.

9Quando contaram o povo, verificaram que ninguém do povo de Jabes-Gileade estava ali.

9 Jer kad prebrojiše narod, gle, nikoga od stanovnika Jabeš-Gileada ne bješe tamo.

10Então a comunidade enviou doze mil homens de guerra com instruções para irem a Jabes-Gileade e matarem à espada todos os que viviam lá, inclusive mulheres e crianças.

10 Zato zajednica posla tamo dvanaest hiljada hrabrih ratnika i zapovjedi im: “Idite i udrite oštricom mača po stanovnicima Jabeš-Gileada, i po ženama i po djeci.

11“É isto o que vocês deverão fazer”, disseram, “matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens.”

11 Evo šta vam je činiti: pobijte sve muškarce i sve žene koje poznaše muškarca.”

12No meio de todo o povo que vivia em Jabes-Gileade encontraram quatrocentas moças virgens e as levaram para o acampamento de Siló, em Canaã.

12 I oni nađoše među stanovnicima Jabeš-Gileada četiri stotine mladih djevica koje ne poznaše muškarca te ih dovedoše u tabor u Šilohu, koji je u zemlji kanaanskoj.

13Depois a comunidade toda enviou uma oferta de comunhão aos benjamitas que estavam na rocha de Rimom.

13 Onda sva zajednica poruči i progovori sinovima Benjaminovim koji bijahu kod Rimonske stijene i objavi im mir.

14Os benjamitas voltaram naquela ocasião e receberam as mulheres de Jabes-Gileade que tinham sido poupadas. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles.

14 Benjamin se tada vrati, pa im oni dadoše žene koje zadržaše u životu od žena iz Jabeš-Gileada, ali njih ne bješe dovoljno za sve njih.

15O povo pranteou Benjamim, pois o Senhor tinha aberto uma lacuna nas tribos de Israel.

15 I narod se sažali na Benjamina, jer Jahve bješe načinio prazninu u plemenima Israilovim.

16E os líderes da comunidade disseram: “Mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos mulheres para os homens que restaram?

16 Onda starješine zajednice rekoše: “Kako ćemo naći žene onima koji su ostali kad su Benjaminove žene uništene?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17]Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não seja destruída.

[17] Preživjeli Benjaminovci", rekoše oni, "moraju imati nasljednike da se jedno pleme Israilovo ne bi izbrisalo.

[18]Não podemos dar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós, israelitas, fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

[18] Ali mi njima ne možemo dati svoje kćeri za žene." Jer sinovi se Israilovi bijahu zakleli riječima: "Proklet bio onaj ko dadne ženu Benjaminu."

[19]Há, porém, a festa anual do Senhor em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona".

[19] Zato oni rekoše: "Evo, svake godine ima svetkovina Jahvi u Šilohu, koji je sjeverno od Betela, istočno od puta koji ide iz Betela u Šekem i južno od Lebone."

[20]Então mandaram para lá os benjamitas, dizendo: "Vão, escondam-se nas vinhas

[20] I oni zapovjediše sinovima Benjaminovim govoreći: "Idite i vrebajte po vinogradima,

[21]e fiquem observando. Quando as moças de Siló forem para as danças, saiam correndo das vinhas e cada um de vocês apodere-se de uma das moças de Siló e vá para a terra de Benjamim.

[21] i gledajte, pa kad kćeri šilohske iziđu da zaigraju, onda vi iziđite iz vinograda i neka svaki od vas uhvati sebi ženu od kćeri šilohskih pa neka ode u zemlju Benjaminovu.

[22]Quando os pais ou irmãos delas se queixarem a nós, diremos: Tenham misericórdia deles, pois não conseguimos mulheres para eles durante a guerra, e vocês são inocentes, visto que não lhes deram suas filhas".

[22] A kad očevi njihovi ili braća njihova dođu da nam se požale, mi ćemo im reći: Dajte nam ih drage volje, jer mi u boju ne uzesmo ženu svakom Benjaminovcu, niti ih vi njima dadoste, inače ćete sada vi biti krivi."

[23]Foi o que os benjamitas fizeram. Quando as moças estavam dançando, cada homem tomou uma para fazer dela sua mulher. Depois voltaram para a sua herança, reconstruíram as cidades e se estabeleceram nelas.

[23] Sinovi Benjaminovi tako učiniše i uzeše onoliko žena od onih koje su igrale koliko njih bijaše te ih odvedoše. Onda oni odoše i vratiše se na baštinu svoju te obnoviše gradove i nastaniše se u njima.

[24]Na mesma ocasião os israelitas saíram daquele local e voltaram para as suas

[24] Sinovi Israilovi tada odoše odatle, svaki u svoje pleme i rod, i svaki od njih ode odatle na svoju baštinu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tribos e para os seus clãs, cada um para a sua própria herança.

[25]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[25] U danima tim ne bješe kralja u Israilu; svako je činio ono što je bilo pravo u očima njegovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O livro de Rute

Rute 1

Noemi e Rute

[1] Nos dias em que julgavam os juízes, houve fome na terra; e um homem de Belém de Judá saiu a habitar na terra de Moabe, com sua mulher e seus dois filhos.

[2] Este homem se chamava Elimeleque, e sua mulher, Noemi; os filhos se chamavam Malom e Quiliom, efrateus, de Belém de Judá; vieram à terra de Moabe e ficaram ali.

[3] Morreu Elimeleque, marido de Noemi; e ficou ela com seus dois filhos,

[4] os quais casaram com mulheres moabitas; era o nome de uma Orfa, e o nome da outra, Rute; e ficaram ali quase dez anos.

[5] Morreram também ambos, Malom e Quiliom, ficando, assim, a mulher desamparada de seus dois filhos e de seu marido.

[6] Então, se dispôs ela com as suas noras e voltou da terra de Moabe, porquanto, nesta, ouviu que o SENHOR se lembrara do seu povo, dando-lhe pão.

[7] Saiu, pois, ela com suas duas noras do lugar onde estivera; e, indo elas caminhando, de volta para a terra de Judá,

[8] disse-lhes Noemi: Ide, voltai cada uma à casa de sua mãe; e o SENHOR use convosco de benevolência, como vós usastes com os que morreram e comigo.

Ruta

Naoma i Ruta

Ruta 1

[1] Desi se u danima kad su vladali suci da u zemlji zavlada glad. I neki čovjek iz Betlehema u Jehudi ode sa svojom ženom i svoja dva sina da se naseli u zemlji moapskoj.

[2] Tom čovjeku bješe ime Elimelek, a ženi njegovoj Naoma; a imena njegovoj dvojici sinova bijahu Mahlon i Kilion. Oni bijahu Efraćani iz Betlehema u Jehudi. I oni dođoše u zemlju moapsku i tamo ostadoše.

[3] Onda umrije Elimelek, muž Naomin, i ona ostade sa svoja dva sina.

[4] Oni se oženiše Moapkama: jednoj bijaše ime Orpa, a drugoj Ruta. I oni proživješe tamo oko deset godina.

[5] Potom umriješe i Mahlon i Kilion, te žena ostade bez svoje dvoje djece i muža svoga.

[6] Onda ona ustade sa snahama svojim da se vrati iz zemlje moapske jer u zemlji moapskoj bješe čula da je Jahve posjetio narod svoj i hrane mu dao.

[7] Tako ona ode iz tog mjesta u kojem je bila, a i njezine dvije snahe s njom; i one krenuše na put da se vrate u zemlju Jehudinu.

[8] Tad Naoma reče dvjema snahama svojim: “Idite, vratite se svaka kući majke svoje. Jahve s vama lijepo postupao kao što ste vi postupale s umrlima i sa mnom.

[9] O SENHOR vos dê que sejais felizes, cada uma em casa de seu marido. E beijou-as. Elas, porém, choraram em alta voz

[10] e lhe disseram: Não! Iremos contigo ao teu povo.

[11] Porém Noemi disse: Voltai, minhas filhas! Por que iríeis comigo? Tenho eu ainda no ventre filhos, para que vos sejam por maridos?

[12] Tornai, filhas minhas! Ide-vos embora, porque sou velha demais para ter marido. Ainda quando eu dissesse: tenho esperança ou ainda que esta noite tivesse marido e houvesse filhos,

[13] esperá-los-íeis até que viessem a ser grandes? Abster-vos-íeis de tomardes marido? Não, filhas minhas! Porque, por vossa causa, a mim me amarga o ter o SENHOR descarregado contra mim a sua mão.

[14] Então, de novo, choraram em voz alta; Orfa, com um beijo, se despediu de sua sogra, porém Rute se apegou a ela.

[15] Disse Noemi: Eis que tua cunhada voltou ao seu povo e aos seus deuses; também tu, volta após a tua cunhada.

[16] Disse, porém, Rute: Não me instes para que te deixe e me obrigue a não seguir-te; porque, aonde quer que fores, irei eu e, onde quer que pousares, ali pousarei eu; o teu povo é o meu povo, o teu Deus é o meu Deus.

[9] Jahve vam dao da nađete počinak, svaka u kući muža svoga.” Onda ih ona poljubi, a one pustiše glas i zaplakaše.

[10] “Nećemo”, rekoše joj one, “već ćemo se zacijelo vratiti s tobom narodu tvome.”

[11] Ali Naoma reče: “Vratite se, kćeri moje. Zašto biste išle sa mnom? Imam li ja još sinova u utrobi svojoj pa da vam oni muževi budu?

[12] Vratite se, kćeri moje. Idite, jer ja sam prestara da se udajem. I kad bih rekla da se nadam da bi se čak večeras udati mogla, pa i sinove roditi,

[13] zar biste vi čekale da odrastu? Zar biste se zato uzdržale od udaje? Ne, kćeri moje, ta teže je meni nego vama jer se ruka Jahvina na me digla.”

[14] One ponovo pustiše glas i zaplakaše; i Orpa na rastanku poljubi svekrvu svoju, a Ruta se privi uz nju.

[15] Tad Naoma reče: “Gle, jetrva ti se vrati narodu svome i bogovima svojim; vrati se za jetrvom svojom.”

[16] Ali Ruta reče: “Ne tjeraj me da te ostavim i da se okrenem od tebe; jer gdje ti pođeš, poći ću i ja, i gdje ti budeš konačila, konačit ću i ja. Tvoj će narod moj narod biti, a Bog tvoj – Bog moj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Onde quer que morreres, morrerei eu e aí serei sepultada; faça-me o SENHOR o que bem lhe aprouver, se outra coisa que não seja a morte me separar de ti.

[18] Vendo, pois, Noemi que de todo estava resolvida a acompanhá-la, deixou de insistir com ela.

[19] Então, ambas se foram, até que chegaram a Belém; sucedeu que, ao chegarem ali, toda a cidade se comoveu por causa delas, e as mulheres diziam: Não é esta Noemi?

[20] Porém ela lhes dizia: Não me chameis Noemi; chamai-me Mara, porque grande amargura me tem dado o Todo-Poderoso.

[21] Ditosa eu parti, porém o SENHOR me fez voltar pobre; por que, pois, me chamareis Noemi, visto que o SENHOR se manifestou contra mim e o Todo-Poderoso me tem afligido?

[22] Assim, voltou Noemi da terra de Moabe, com Rute, sua nora, a moabita; e chegaram a Belém no princípio da sega da cevada.

Rute 2

Rute vai rebuscar espigas

[1] Tinha Noemi um parente de seu marido, senhor de muitos bens, da família de Elimeleque, o qual se chamava Boaz.

[2] Rute, a moabita, disse a Noemi: Deixa-me ir ao campo, e apanharei espigas atrás daquele que mo favorecer. Ela lhe disse: Vai, minha filha!

[17] Gdje ti umreš, umrijet ću i ja, i tamo ću pokopana biti. Zato, neka mi Jahve učini i gore ako tebe i mene išta osim smrti rastavi.”

[18] Kad Naoma vidje da je ova riješila poći s njom, više joj ništa ne reče.

[19] Tako su njih dvije išle dok ne dođoše u Betlehem. A kad dođoše u Betlehem, sav se grad zbog njih podiže, a žene uskliknuše: “Je li ovo Naoma?”

[20] Ona im reče: “Ne zovite me Naoma; zovite me Mara, jer me je Svemogući ogorčenom učinio.

[21] Otišla sam punih ruku, a Jahve me vraća ruku praznih. Zašto me zovete Naoma kad je Jahve protiv mene svjedočio i kad je Svemogući muku na me natovario?”

[22] Tako se Naoma vrati iz zemlje moapske s Rutom Moapkom, snahom svojom. I one stigoše u Betlehem kad je počinjala žetva ječma.

Ruta pabirči na Boazovoj njivi

Ruta 2

[1] Naoma imađaše rođaka s muževe strane, čovjeka vrlo bogata, iz porodice Elimelekove, kojem bijaše ime Boaz.

[2] I Ruta Moapka reče Naomi: “Molim te pusti me da odem na njivu i za onim u čijim očima steknem blagonaklonost kupim pabirke među klasjem.” A Naoma joj reče: “Idi, kćeri moja.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Ela se foi, chegou ao campo e apanhava após os segadores; por casualidade entrou na parte que pertencia a Boaz, o qual era da família de Elimeleque.

[3] Tako se ona zaputi i ode te stade pabirčiti na njivi za žeteocima; i ona slučajno dođe na komad njive što je pripadao Boazu, koji bijaše iz roda Elimelekova.

[4] Eis que Boaz veio de Belém e disse aos segadores: O SENHOR seja convosco! Responderam-lhe eles: O SENHOR te abençoe!

[4] I gle, Boaz dođe iz Betlehema pa reče žeteocima: "Jahve bio s vama!" A oni njemu odvratiše: "Jahve te blagoslovio!"

[5] Depois, perguntou Boaz ao servo encarregado dos segadores: De quem é esta moça?

[5] Onda Boaz upita slugu svoga koji nadziraše žeteoce: "Čija je ona mlada žena?"

[6] Respondeu-lhe o servo: Esta é a moça moabita que veio com Noemi da terra de Moabe.

[6] Sluga koji nadziraše žeteoce odgovori: "Ona je mlada Moapka koja se vratila s Naomom iz zemlje moapske.

[7] Disse-me ela: Deixa-me rebuscar espigas e ajuntá-las entre as gavelas após os segadores. Assim, ela veio; desde pela manhã até agora está aqui, menos um pouco que esteve na choça.

[7] 'Molim te', reče ona, 'pusti me da pabirčim i kupim za žeteocima između snopova.' Tako je ona došla i ostala od jutra do sada; samo je malo sjedila u kolibi."

Boaz fala a Rute benignamente

[8] Então, disse Boaz a Rute: Ouve, filha minha, não vás colher em outro campo, nem tampouco passes daqui; porém aqui ficarás com as minhas servas.

[8] Onda Boaz reče Ruti: "Čuj me dobro, kćeri moja. Ne idi pabirčiti na drugoj njivi; i ne idi odavde, nego ostani ovdje sa sluškinjama mojim.

[9] Estarás atenta ao campo que segarem e irás após elas. Não dei ordem aos servos, que te não toquem? Quando tiveres sede, vai às vasilhas e bebe do que os servos tiraram.

[9] Neka ti oči gledaju njivu koju oni žanju i idi za njima. Uistinu, zapovjedio sam slugama da te ne diraju. Kad ožedniš, idi do posuda s vodom i pij od onoga što sluge iscrpe."

[10] Então, ela, inclinando-se, rosto em terra, lhe disse: Como é que me favoreces e fazes caso de mim, sendo eu estrangeira?

[10] Ona se tada pokloni padajući licem na tlo pa mu reče: "Kako sam stekla blagonaklonost u očima tvojim pa se obazireš na me kad sam ja tuđinka?"

[11] Respondeu Boaz e lhe disse: Bem me contaram tudo quanto fizeste a tua sogra, depois da morte de teu marido, e como deixaste a teu pai, e a tua mãe, e a terra onde nasceste e vieste para um povo que dantes não conhecias.

[12] O SENHOR retribua o teu feito, e seja cumprida a tua recompensa do SENHOR, Deus de Israel, sob cujas asas vieste buscar refúgio.

[13] Disse ela: Tu me favoreces muito, senhor meu, pois me consolaste e falaste ao coração de tua serva, não sendo eu nem ainda como uma das tuas servas.

[14] À hora de comer, Boaz lhe disse: Achega-te para aqui, e come do pão, e molha no vinho o teu bocado. Ela se assentou ao lado dos segadores, e ele lhe deu grãos tostados de cereais; ela comeu e se fartou, e ainda lhe sobejou.

[15] Levantando-se ela para rebuscar, Boaz deu ordem aos seus servos, dizendo: Até entre as gavelas deixai-a colher e não a censureis.

[16] Tirai também dos molhos algumas espigas, e deixai-as, para que as apanhe, e não a repreendais.

[17] Esteve ela apanhando naquele campo até à tarde; debulhou o que apanhara, e foi quase um efa de cevada.

[18] Tomou-o e veio à cidade; e viu sua sogra o que havia apanhado; também o que lhe

[11] Boaz joj odgovori: “Obavijestili su me podrobno o svemu što si učinila za svoju svekrvu poslije smrti muža svoga, i kako si ostavila oca svoga i majku svoju i zemlju u kojoj si se rodila i kako si došla narodu koji prije nisi poznavala.

[12] Jahve te nagradio za ono što si učinila i puna ti plaća bila od Jahve, Boga Israilovog, pod čija si krila došla da utočište potražiš.”

[13] Tad ona reče: “Nalazim blagonaklonost u očima tvojim, gospodaru moj, jer si me ti utješio i uistinu lijepo progovorio sluškinji svojoj, iako ja nisam kao jedna od sluškinja tvojih.”

[14] Kad bijaše vrijeme ručku, Boaz joj reče: “Hodi ovamo pa jedi hljeba i umoči komad hljeba u sirće.” I ona sjede kod žetelaca, a on joj iznese pržena žita pa ona jede te se nasiti i ostavi malo.

[15] Kad ustade kupiti pabirke, Boaz zapovjedi slugama svojim i reče: “Neka ona pabirči i među snopovima, a vi je ne vrijeđajte.

[16] Nego, namjerno joj izvucite i žita iz rukoveti i ostavite joj ga da ga pabirči, i ne korite je.”

[17] Tako je ona do večeri pabirčila po njivi. Potom je ovrhla ona što je bila popabirčila, i bilo je oko jedne efe ječma.

[18] Ona to uze i ode u grad, a svekrva njezina vidje to što ona bijaše napabirčila.

sobejara depois de fartar-se tirou e deu a sua sogra.

[19] Então, lhe disse a sogra: Onde colheste hoje? Onde trabalhaste? Bendito seja aquele que te acolheu favoravelmente! E Rute contou a sua sogra onde havia trabalhado e disse: O nome do senhor, em cujo campo trabalhei, é Boaz.

[20] Então, Noemi disse a sua nora: Bendito seja ele do SENHOR, que ainda não tem deixado a sua benevolência nem para com os vivos nem para com os mortos. Disse-lhe mais Noemi: Esse homem é nosso parente chegado e um dentre os nossos resgatadores.

[21] Continuou Rute, a moabita: Também ainda me disse: Com os meus servos ficarás, até que acabem toda a sega que tenho.

[22] Disse Noemi a sua nora, Rute: Bom será, filha minha, que saias com as servas dele, para que, noutro campo, não te molestem.

[23] Assim, passou ela à companhia das servas de Boaz, para colher, até que a sega da cevada e do trigo se acabou; e ficou com a sua sogra.

Rute 3

Rute e Boaz na eira

[1] Disse-lhe Noemi, sua sogra: Minha filha, não hei de eu buscar-te um lar, para que sejas feliz?

I Ruta to izvadi i dade joj ono što bijaše ostalo pošto se ona nasitila.

[19] Svekrva je njezina onda upita: “Gdje si danas pabirčila i gdje si radila? Blagoslovljen bio onaj koji se obazre na te!” Tad Ruta kaza svojoj svekrvi kod koga je radila i reče: “Čovjeku kod kojeg sam danas radila ime je Boaz.”

[20] Naoma reče snahi svojoj: “Neka ga blagoslovi Jahve, koji nije uskratio svoju dobrotu ni živima ni mrtvima.” I još joj Naoma reče: “Taj je čovjek naš rođak; on je jedan od naših najbližih rođaka.”

[21] Onda Ruta Moapka reče: “On mi još reče: Drži se sluga mojih dok ne požanju sve žito moje.”

[22] Naoma reče snahi svojoj Ruti: “Dobro je, kćeri moja, da ideš sa sluškinjama njegovim, da ne bi nasrnuli na te u čijoj drugoj njivi.”

[23] Tako ona ostade blizu Boazovih sluškinja da pabirči do kraja žetve ječma i pšenice. I živjela je sa svekrvom svojom.

Događaj na gumnu

Ruta 3

[1] Onda joj Naoma, svekrva njezina, reče: “Kćeri moja, zar ja tebi ne bih trebala potražiti mir, da ti dobro bude?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Ora, pois, não é Boaz, na companhia de cujas servas estiveste, um dos nossos parentes? Eis que esta noite alimpará a cevada na eira.

[2] I nije li Boaz, s čijim si sluškinjama bila, naš rođak? Eno, on će vijati ječam večeras na gumnu.

[3] Banha-te, e unge-te, e põe os teus melhores vestidos, e desce à eira; porém não te dês a conhecer ao homem, até que tenha acabado de comer e beber.

[3] Zato se operi i namaži i obuci svoje najljepše haljine pa siđi na gumno; ne otkrivaj mu se dok ne završi s jelom i pićem.

[4] Quando ele repousar, notarás o lugar em que se deita; então, chegarás, e lhe descobrirás os pés, e te deitarás; ele te dirá o que deves fazer.

[4] A kad legne, zapamti mjesto gdje ležao bude pa otiđi i otkrij mu noge i lezi; on će ti onda reći šta ćeš činiti.”

[5] Respondeu-lhe Rute: Tudo quanto me disseres farei.

[5] “Učinit ću sve što kažeš”, reče joj ona.

Boaz promete a Rute casar com ela

[6] Então, foi para a eira e fez conforme tudo quanto sua sogra lhe havia ordenado.

[6] Tako ona siđe na gumno i učini sve onako kako joj njezina svekrva bješe zapovjedila.

[7] Havendo, pois, Boaz comido e bebido e estando já de coração um tanto alegre, veio deitar-se ao pé de um monte de cereais; então, chegou ela de mansinho, e lhe descobriu os pés, e se deitou.

[7] Kad Boaz već bijaše jeo i pio i kad mu se srce razveseli, ode da legne nakraj gomile žita; i ona potajno dođe pa mu otkri noge i leže.

[8] Sucedeu que, pela meia-noite, assustando-se o homem, sentou-se; e eis que uma mulher estava deitada a seus pés.

[8] Desi se usred noći da se čovjek trznu i okrenu, kad, gle – kod njegovih nogu leži žena.

[9] Disse ele: Quem és tu? Ela respondeu: Sou Rute, tua serva; estende a tua capa sobre a tua serva, porque tu és resgatador.

[9] “Ko si ti?”, upita on. A ona odgovori: “Ja sam Ruta, sluškinja tvoja. Zato raširi pokrivač svoj preko sluškinje svoje jer si ti blizak rod.”

[10] Disse ele: Bendita sejas tu do SENHOR, minha filha; melhor fizeste a tua última benevolência que a primeira, pois não foste após jovens, quer pobres, quer ricos.

[10] Tad on reče: “Jahve te blagoslovio, kćeri moja. Ovo tvoje dobro djelo bolje je od onoga koje si prije pokazala ne polazeći za mladićima, siromašnima ili bogatima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Agora, pois, minha filha, não tenhas receio; tudo quanto disseste eu te farei, pois toda a cidade do meu povo sabe que és mulher virtuosa.

[11] Sad se, kćeri moja, ne boj. Učinit ću za te šta god kažeš jer sav moj narod u gradu zna da si ti žena izvrsna.

[12] Ora, é muito verdade que eu sou resgatador; mas ainda outro resgatador há mais chegado do que eu.

[12] I istina je da sam blizak rod, ali imade i rođak bliži od mene.

[13] Fica-te aqui esta noite, e será que, pela manhã, se ele te quiser resgatar, bem está, que te resgate; porém, se não lhe apraz resgatar-te, eu o farei, tão certo como vive o SENHOR; deita-te aqui até à manhã.

[13] Ostani noćas; pa, kad svane, ako on htjedne nad tobom skrbništvo preuzeti, dobro, neka ga preuzme. Ali ako on nad tobom ne bude želio preuzeti skrbništvo, onda ću ga ja preuzeti, tako mi Jahve, koji je živ. Lezi do jutra."

[14] Ficou-se, pois, deitada a seus pés até pela manhã e levantou-se antes que pudessem conhecer um ao outro; porque ele disse: Não se saiba que veio mulher à eira.

[14] Tako ona ležaše kod njegovih nogu sve do jutra i ustade prije nego što je čovjek čovjeka mogao prepoznati. "Neka se", reče on, "ne zna da je žena dolazila na gumno."

[15] Disse mais: Dá-me o manto que tens sobre ti e segura-o. Ela o segurou, ele o encheu com seis medidas de cevada e lho pôs às costas; então, entrou ela na cidade.

[15] On još reče: "Donesi mi ogrtač što je na tebi i pridrži ga." Ona ga pridrža, a on izmjeri šest mjera ječma i uprti na nju. Onda ona ode u grad.

[16] Em chegando à casa de sua sogra, esta lhe disse: Como se te passaram as coisas, filha minha? Ela lhe contou tudo quanto aquele homem lhe fizera.

[16] Kad dođe svekrvi svojoj, ova upita: "Kako je bilo, kćeri moja?" I ona joj ispriča sve što onaj čovjek bijaše za nju učinio.

[17] E disse ainda: Estas seis medidas de cevada, ele mas deu e me disse: Não voltes para a tua sogra sem nada.

[17] "Ovih šest mjera ječma", reče ona, "on mi je dao i rekao: Ne idi svekrvi svojoj praznih ruku."

[18] Então, lhe disse Noemi: Espera, minha filha, até que saibas em que darão as coisas, porque aquele homem não descansará, enquanto não se resolver este caso ainda hoje.

[18] Tada Naoma reče: "Pričekaj, kćeri moja, dok ne vidiš šta će se zbiti, jer taj čovjek neće otpočinuti dok to danas ne svidi."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Rute 4

Boaz casa com Rute

[1] Boaz subiu à porta da cidade e assentou-se ali. Eis que o resgatador de que Boaz havia falado ia passando; então, lhe disse: Ó fulano, chega-te para aqui e assenta-te; ele se virou e se assentou.

[2] Então, Boaz tomou dez homens dos anciãos da cidade e disse: Assentai-vos aqui. E assentaram-se.

[3] Disse ao resgatador: Aquela parte da terra que foi de Elimeleque, nosso irmão, Noemi, que tornou da terra dos moabitas, a tem para venda.

[4] Resolvi, pois, informar-te disso e dizer-te: compra-a na presença destes que estão sentados aqui e na de meu povo; se queres resgatá-la, resgata-a; se não, declara-mo para que eu o saiba, pois outro não há senão tu que a resgate, e eu, depois de ti. Respondeu ele: Eu a resgatarei.

[5] Disse, porém, Boaz: No dia em que tomares a terra da mão de Noemi, também a tomarás da mão de Rute, a moabita, já viúva, para suscitar o nome do esposo falecido, sobre a herança dele.

[6] Então, disse o resgatador: Para mim não a poderei resgatar, para que não prejudique a minha; redime tu o que me cumpria resgatar, porque eu não poderei fazê-lo.

[7] Este era, outrora, o costume em Israel, quanto a resgates e permutas: o que queria confirmar qualquer negócio tirava o

Boaz se ženi Rutom

Ruta 4

[1] Boaz otiđe na kapiju pa tamo sjede, i gle – naiđe onaj bliski rođak o kojem je Boaz govorio, te on reče: “Hodi ovamo, prijatelju, i sjedi.” I on svrati i sjede.

[2] Boaz uze deset ljudi od gradskih strarješina i reče: “Sjedite ovdje.” I oni posjedaše.

[3] Potom on reče najbližem rođaku: “Naoma, koja se vratila iz zemlje moapske, prodaje komad zemlje koji je pripadao našem bratu Elimeleku.

[4] Zato sam mislio da te obavijestim i da ti kažem: kupi ga pred ovima koji sjede ovdje i pred starješinama naroda moga. Ako ga hoćeš otkupiti, otkupi ga, ali ako nećeš, kaži mi da znam, jer nema nikoga osim tebe da ga otkupi, a ja sam poslije tebe.” “Otkupit ću ga”, reče on.

[5] Onda Boaz reče: “Onoga dana kad kupiš njivu iz ruku Naominih moraš uzeti i Rutu Moapku, udovicu umrloga, da sačuvaš ime umrloga na baštini njegovoj.”

[6] Najbliži rođak reče: “Onda ne mogu otkupiti jer bih uništio svoju vlastitu baštinu. Otkupi ti; uzmi moje pravo na otkup jer ja otkupiti ne mogu.”

[7] A ovo bijaše običaj u Israilu u vremenima davnim, kad se otkupljivalo i razmjenjivalo imanje, da se potvrdi kakva

calçado e o dava ao seu parceiro; assim se confirmava negócio em Israel.

stvar: čovjek bi izuo sandalu i dao je drugome; i to bijaše znak svjedočenja u Israilu.

[8] Disse, pois, o resgatador a Boaz: Compra-a tu. E tirou o calçado.

[8] Tako najbliži rođak reče Boazu: “Kupi ti.” I on izu svoju sandalu.

[9] Então, Boaz disse aos anciãos e a todo o povo: Sois, hoje, testemunhas de que comprei da mão de Noemi tudo o que pertencia a Elimeleque, a Quiliom e a Malom;

[9] Tad Boaz reče starješinama i svem narodu: “Vi ste danas svjedoci da sam ja iz Naominih ruku kupio sve što je pripadalo Elimeleku i sve što je pripadalo Kilionu i Mahlonu.

[10] e também tomo por mulher Rute, a moabita, que foi esposa de Malom, para suscitar o nome deste sobre a sua herança, para que este nome não seja exterminado dentre seus irmãos e da porta da sua cidade; disto sois, hoje, testemunhas.

[10] K tome, ja sam dobio i Rutu Moapku, udovicu Mahlonovu, da mi bude žena, da sačuvam ime umrloga na baštini njegovoj, da se ime umrloga ne otkine od braće njegove ni s kapija zavičaja njegova; vi ste danas svjedoci.”

[11] Todo o povo que estava na porta e os anciãos disseram: Somos testemunhas; o SENHOR faça a esta mulher, que entra na tua casa, como a Raquel e como a Lia, que ambas edificaram a casa de Israel; e tu, Boaz, há-te valorosamente em Efrata e faze-te nome afamado em Belém.

[11] Sav narod koji bijaše na kapiji i starješine rekoše: “Svjedoci smo. Dao Jahve da žena koja ti dolazi u dom bude kao Rahela i Lea, koje obje podigoše kuću Israilovu; a ti blago u Efrati stekao i u Betlehemu se proslavio.

[12] Seja a tua casa como a casa de Perez, que Tamar teve de Judá, pela prole que o SENHOR te der desta jovem.

[12] I kuća ti bila kao kuća Pereca, što ga Jehudi rodi Tamara, kroz potomstvo koje će ti Jahve dati od ove mlade žene.”

Rute dá à luz Obede

[13] Assim, tomou Boaz a Rute, e ela passou a ser sua mulher; coabitou com ela, e o SENHOR lhe concedeu que concebesse, e teve um filho.

[13] Tako Boaz uze Rutu i ona mu postade žena, i on uđe k njoj. I Jahve joj dade da zanese, te ona rodi sina.

[14] Então, as mulheres disseram a Noemi: Seja o SENHOR bendito, que não deixou, hoje, de te dar um neto que será teu

[14] Onda žene rekoše Naomi: “Blagoslovljen je Jahve, koji te danas ne ostavi bez

resgatador, e seja afamado em Israel o nome deste.

najbližeg rođaka! I ime mu bilo slavno u Israilu!

[15] Ele será restaurador da tua vida e consolador da tua velhice, pois tua nora, que te ama, o deu à luz, e ela te é melhor do que sete filhos.

[15] I život ti on vratio i podupirao te u starosti, jer snaha tvoja, koja te voli i koja ti je bolja od sedam sinova, njega je rodila.”

Početak loze Davidove

[16] Noemi tomou o menino, e o pôs no regaço, e entrou a cuidar dele.

[16] Onda Naoma uze dijete i položi ga sebi na krilo i posta mu dadilja.

[17] As vizinhas lhe deram nome, dizendo: A Noemi nasceu um filho. E lhe chamaram Obede. Este é o pai de Jessé, pai de Davi.

[17] Komšinice mu nadjenuše ime i rekoše: “Naomi se rodio sin.” I dadoše mu ime Obed. On je otac Jišaja, oca Davidova.

[18] São estas, pois, as gerações de Perez: Perez gerou a Esrom,

[18] A ovo su naraštaji Perecovi: Perecu se rodio Hecron,

[19] Esrom gerou a Rão, Rão gerou a Aminadabe,

[19] a Hecronu se rodio Ram, a Ramu Aminadab,

[20] Aminadabe gerou a Naassom, Naassom gerou a Salmom,

[20] a Aminadabu se rodio Nahšon, a Nahšonu Salmon,

[21] Salmom gerou a Boaz, Boaz gerou a Obede,

[21] a Salmonu se rodio Boaz, a Boazu Obed,

[22] Obede gerou a Jessé, e Jessé gerou a Davi.

[22] a Obedu se rodio Jišaja, a Jišaji David.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O primeiro livro de Samuel

1 Samuel 1

Elcana e suas mulheres

[1] Houve um homem de Ramataim-Zofim, da região montanhosa de Efraim, cujo nome era Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliú, filho de Toú, filho de Zufe, efraimita.

[2] Tinha ele duas mulheres: uma se chamava Ana, e a outra, Penina; Penina tinha filhos; Ana, porém, não os tinha.

[3] Este homem subia da sua cidade de ano em ano a adorar e a sacrificar ao SENHOR dos Exércitos, em Siló. Estavam ali os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, como sacerdotes do SENHOR.

[4] No dia em que Elcana oferecia o seu sacrifício, dava ele porções deste a Penina, sua mulher, e a todos os seus filhos e filhas.

[5] A Ana, porém, dava porção dupla, porque ele a amava, ainda mesmo que o SENHOR a houvesse deixado estéril.

[6] (A sua rival a provocava excessivamente para a irritar, porquanto o SENHOR lhe havia cerrado a madre.)

[7] E assim o fazia ele de ano em ano; e, todas as vezes que Ana subia à Casa do SENHOR, a outra a irritava; pelo que chorava e não comia.

[8] Então, Elcana, seu marido, lhe disse: Ana, por que choras? E por que não comes? E por que estás de coração triste? Não te sou eu melhor do que dez filhos?

A oração e o voto de Ana

Prva Knjiga Samuelova

Elkana i njegove žene

1 Samuelova 1

[1] Bješe neki čovjek iz Ramatajim-Cofima, iz brda Efrajimovih, a ime mu bješe Elkana, sin Jerohama, sina Elihua, sina Tohua, sina Cufova, Efrajimovac.

[2] On je imao dvije žene: jednoj bješe ime Hana a drugoj Penina; i Penina je imala djece, a Hana djece ne imađaše.

[3] I taj bi čovjek svake godine uzlazio iz svoga grada da se klanja i prinosi žrtvu Jahvi nad vojskama u Šilohu. A dva sina Elijeva, Hofni i Pinhas, bijahu tamo svećenici Jahvi.

[4] Kad bi došao dan da Elkana prinese žrtvu, on bi davao dijelove svojoj ženi Penini i svim njezinim sinovima i kćerima,

[5] a Hani bi dvostruki dio davao, jer je Hanu volio, ali njoj Jahve utrobu bješe zatvorio.

[6] Suparnica njezina jetko bi je izazivala da je razljuti, jer Jahve njoj bješe utrobu zatvorio.

[7] To se dešavalo iz godine u godinu; kad god bi ona uzlazila u kuću Jahvinu, ova bi je izazivala; zato bi ona plakala i ne bi jela.

[8] Onda joj muž njezin Elkana reče: “Hana, zašto plačeš i zašto ne jedeš, i zašto ti je srce tužno? Nisam li ti ja bolji od deset sinova?”

[9] Após terem comido e bebido em Siló, estando Eli, o sacerdote, assentado numa cadeira, junto a um pilar do templo do SENHOR,

[9] Onda Hana, nakon što su jeli i pili u Šilohu, ustade i stupi pred Jahvu. Svećenik Eli bijaše sjedio na stolici uz dovratnik hrama Jahvinog.

[10] levantou-se Ana, e, com amargura de alma, orou ao SENHOR, e chorou abundantemente.

[10] Ogorčena u duši, ona se pomoli Jahvi i gorko zaplaka.

[11] E fez um voto, dizendo: SENHOR dos Exércitos, se benignamente atentares para a aflição da tua serva, e de mim te lembrares, e da tua serva te não esqueceres, e lhe deres um filho varão, ao SENHOR o darei por todos os dias da sua vida, e sobre a sua cabeça não passará navalha.

[11] Zavjetova se i reče: "O Jahve nad vojskama, ako ti samo pogledaš na muku sluškinje svoje i sjetiš se mene, i ne zaboraviš sluškinju svoju, nego sluškinji svojoj muško dijete dadeš, onda ću ja njega sve dane života njegova Jahvi podariti, i nikad mu britva preko glave neće prijeći."

[12] Demorando-se ela no orar perante o SENHOR, passou Eli a observar-lhe o movimento dos lábios,

[12] I desi se, dok se ona i dalje molila pred Jahvom, da je Eli zagledao njezina usta.

[13] porquanto Ana só no coração falava; seus lábios se moviam, porém não se lhe ouvia voz nenhuma; por isso, Eli a teve por embriagada

[13] A Hana – ona je srcem govorila, samo su joj se usne micale, a glas joj se nije čuo. Zato Eli pomisli da je pijana.

[14] e lhe disse: Até quando estarás tu embriagada? Aparta de ti esse vinho!

[14] Tad joj Eli reče: "Dokle ćeš se opijati? Skloni svoje vino od sebe!"

[15] Porém Ana respondeu: Não, senhor meu! Eu sou mulher atribulada de espírito; não bebi nem vinho nem bebida forte; porém venho derramando a minha alma perante o SENHOR.

[15] Ali Hana uzvrati: "Ne, gospodaru moj, ja sam žena žalosnica; nisam pila ni vina ni opojna pića, nego sam dušu svoju pred Jahvu izlila.

[16] Não tenhas, pois, a tua serva por filha de Belial; porque pelo excesso da minha ansiedade e da minha aflição é que tenho falado até agora.

[16] Ne drži sluškinju svoju nedostojnom ženom, jer sam ja sve dosad o svojoj velikoj brizi i svojoj nevolji zborila."

[17] Então, lhe respondeu Eli: Vai-te em paz, e o Deus de Israel te conceda a petição que lhe fizeste.

[18] E disse ela: Ache a tua serva mercê diante de ti. Assim, a mulher se foi seu caminho e comeu, e o seu semblante já não era triste.

Nasce Samuel e é consagrado a Deus

[19] Levantaram-se de madrugada, e adoraram perante o SENHOR, e voltaram, e chegaram a sua casa, a Ramá. Elcana coabitou com Ana, sua mulher, e, lembrando-se dela o SENHOR,

[20] ela concebeu e, passado o devido tempo, teve um filho, a que chamou Samuel, pois dizia: Do SENHOR o pedi.

[21] Subiu Elcana, seu marido, com toda a sua casa, a oferecer ao SENHOR o sacrifício anual e a cumprir o seu voto.

[22] Ana, porém, não subiu e disse a seu marido: Quando for o menino desmamado, levá-lo-ei para ser apresentado perante o SENHOR e para lá ficar para sempre.

[23] Respondeu-lhe Elcana, seu marido: Faze o que melhor te agrade; fica até que o desmames; tão-somente confirme o SENHOR a sua palavra. Assim, ficou a mulher e criou o filho ao peito, até que o desmamou.

[24] Havendo-o desmamado, levou-o consigo, com um novilho de três anos, um efa de farinha e um odre de vinho, e o

[17] Tad Eli odgovori i reče: “Pođi u miru, i neka ti Bog Israilov usliša molbu koju si mu uputila.”

[18] Ona reče: “Neka sluškinja tvoja stekne blagonaklonost u očima tvojim.” Tako ta žena ode putem svojim; jela je i lice joj više ne bješe tužno.

Rođenje Samuelovo

[19] Potom oni ustadoše rano ujutro i padoše ničice pred Jahvu te se opet vratiše kući svojoj u Ramu. I Elkana pozna ženu svoju Hanu, a Jahve se sjeti nje.

[20] I desi se u pravo vrijeme da Hana, nakon što zanese, rodi sina; i ona mu nadjenu ime Samuel, govoreći: “Jer sam ga tražila od Jahve.”

[21] Onda taj čovjek – Elkana – uziđe sa svim svojim ukućanima da prinese Jahvi godišnju žrtvu i da ispuni zavjet svoj.

[22] Ali Hana gore ne ode jer reče mužu svom: “Ja neću gore ići sve dok se dijete od sise ne odbije; tad ću ga donijeti da iziđe pred Jahvu i tamo zauvijek ostane.”

[23] Muž njezin Elkana reče joj: “Uradi ono što ti se najboljim čini. Ostani dok ga ne odbiješ od sise; samo neka Jahve potvrdi riječ svoju.” Tako je žena ostala i dojila sina svoga sve dok ga nije od sise odbila.

[24] A kad ga je odbila od sise, povede ga gore sa sobom, uzevši trogodišnjeg junca i jednu efu brašna i mijeh vina, te ga

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

apresentou à Casa do SENHOR, a Siló. Era o menino ainda muito criança.

[25] Imolaram o novilho e trouxeram o menino a Eli.

[26] E disse ela: Ah! Meu senhor, tão certo como vives, eu sou aquela mulher que aqui esteve contigo, orando ao SENHOR.

[27] Por este menino orava eu; e o SENHOR me concedeu a petição que eu lhe fizera.

[28] Pelo que também o trago como devolvido ao SENHOR, por todos os dias que viver; pois do SENHOR o pedi. E eles adoraram ali o SENHOR.

1 Samuel 2

O cântico de Ana

[1] Então, orou Ana e disse: O meu coração se regozija no SENHOR, a minha força está exaltada no SENHOR; a minha boca se ri dos meus inimigos, porquanto me alegro na tua salvação.

[2] Não há santo como o SENHOR; porque não há outro além de ti; e Rocha não há, nenhuma, como o nosso Deus.

[3] Não multipliqueis palavras de orgulho, nem saiam coisas arrogantes da vossa boca; porque o SENHOR é o Deus da sabedoria e pesa todos os feitos na balança.

[4] O arco dos fortes é quebrado, porém os débeis, cingidos de força.

[5] Os que antes eram fartos hoje se alugam por pão, mas os que andavam famintos não sofrem mais fome; até a estéril tem sete

dovede, iako dijete bijaše mlado, u kuću Jahvinu u Šiloh.

[25] Potom zaklaše junca i dovedoše dječaka Eliju.

[26] Ona reče: “O gospodaru! Tako ti života tvoga, gospodaru moj, ja sam ona žena koja je stajala ovdje kraj tebe moleći se Jahvi.

[27] Za ovog sam dječaka ja molila, pa mi je Jahve uslišio molbu koju sam mu uputila.

[28] Zato sam ga Jahvi i posvetila; dok je god živ, on je Jahvi posvećen.” I on tamo ničice pred Jahvom pade.

Hanina pjesma zahvalnica

1 Samuelova 2

[1] Onda se Hana pomoli i reče: “Moje srce kliče u Jahvi; u Jahvi raste snaga moja; usta moja smjelo protiv dušmana mojih zbore, jer se radujem spasenju tvome.

[2] Nema niko svet kao Jahve; zbilja nema nikog osim tebe, niti ima stijene poput Boga našega.

[3] Ne hvališite se više tako ponosito, neka vam iz usta ne izlazi gordost; jer Jahve je Bog znanja, i on djela vaga.

[4] Slomljeni su lukovi moćnih, a nemoćni se snagom opasuju.

[5] Koji siti bjehu u najam se za hljeb daju, a koji bjehu gladni prestadoše gladovati. Čak

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

filhos, e a que tinha muitos filhos perde o vigor.

i nerotkinja rađa sedmero, a koja mnogo djece imade – sahne.

6 O SENHOR é o que tira a vida e a dá; faz descer à sepultura e faz subir.

6 Jahve usmrćuje i oživljava; on spušta u Šeol i podiže.

7 O SENHOR empobrece e enriquece; abaixa e também exalta.

7 Jahve daje neimaštinu i bogatstvo; on ponižava, on i uzdiže.

8 Levanta o pobre do pó e, desde o monturo, exalta o necessitado, para o fazer assentar entre os príncipes, para o fazer herdar o trono de glória; porque do SENHOR são as colunas da terra, e assentou sobre elas o mundo.

8 On siromahe iz prašine diže, on nevoljnike iz gomile pepela uzdiže da ih s plemićima posadi i da im dadne da počasno mjesto naslijede; jer stupovi su zemlje Jahvini, i on je na njih svijet postavio.

9 Ele guarda os pés dos seus santos, porém os perversos emudecem nas trevas da morte; porque o homem não prevalece pela força.

9 On čuva noge bogobojaznih svojih, a opaki su ušutkani u mraku; jer snagom čovjek prevladati neće.

10 Os que contendem com o SENHOR são quebrantados; dos céus troveja contra eles. O SENHOR julga as extremidades da terra, dá força ao seu rei e exalta o poder do seu ungido.

10 Koji se protive Jahvi smrskani će biti; na njih će Svevišnji s neba zagrmjeti: Jahve će međama zemlje suditi, i on će dati snagu kralju svome, i ojačat će pomazanika svoga."

11 Então, Elcana foi-se a Ramá, a sua casa; porém o menino ficou servindo ao SENHOR, perante o sacerdote Eli.

11 Potom Elkana ode domu svome u Ramu. A dječak je služio Jahvi pred svećenikom Elijem.

Os crimes dos filhos de Eli

Grijeh sinova Elijevih

12 Eram, porém, os filhos de Eli filhos de Belial e não se importavam com o SENHOR;

12 A sinovi Elijevi bijahu nedostojni ljudi; oni nisu poznavali Jahvu,

13 pois o costume daqueles sacerdotes com o povo era que, oferecendo alguém sacrifício, vinha o moço do sacerdote, estando-se cozendo a carne, com um garfo de três dentes na mão;

13 ni prava svećenikâ prema narodu. Kad bi ko prinosio žrtvu, sluga svećenikov došao bi s trorogom viljuškom u ruci dok se meso kuhalo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] e metia-o na caldeira, ou na panela, ou no tacho, ou na marmita, e tudo quanto o garfo tirava o sacerdote tomava para si; assim se fazia a todo o Israel que ia ali, a Siló.

[15] Também, antes de se queimar a gordura, vinha o moço do sacerdote e dizia ao homem que sacrificava: Dá essa carne para assar ao sacerdote; porque não aceitará de ti carne cozida, senão crua.

[16] Se o ofertante lhe respondia: Queime-se primeiro a gordura, e, depois, tomarás quanto quiseres, então, ele lhe dizia: Não, porém hás de ma dar agora; se não, tomá-la-ei à força.

[17] Era, pois, mui grande o pecado destes moços perante o SENHOR, porquanto eles desprezavam a oferta do SENHOR.

A mocidade de Samuel

[18] Samuel ministrava perante o SENHOR, sendo ainda menino, vestido de uma estola sacerdotal de linho.

[19] Sua mãe lhe fazia uma túnica pequena e, de ano em ano, lha trazia quando, com seu marido, subia a oferecer o sacrifício anual.

[20] Eli abençoava a Elcana e a sua mulher e dizia: O SENHOR te dê filhos desta mulher, em lugar do filho que devolveu ao SENHOR. E voltavam para a sua casa.

[21] Abençoou, pois, o SENHOR a Ana, e ela concebeu e teve três filhos e duas filhas; e

[14] Onda bi je on zabo u tavu ili kotlić ili kazan ili lonac; sve što bi se viljuškom izvadilo svećenik bi sebi uzeo. Tako su u Šilohu činili svim Israilcima koji su tamo dolazili.

[15] Isto tako, prije nego što bi spalili salo, sluga svećenikov došao bi i rekao čovjeku koji bi prinosio žrtvu: “Daj svećeniku mesa da ispeče, jer on neće uzeti od tebe skuhano meso, samo sirovo.”

[16] Ako bi mu čovjek rekao: “Oni zacijelo najprije moraju spaliti salo, pa onda uzmi koliko ti drago”, onda bi on odgovorio: “Ne, nego ga sad daj; a ako nećeš, ja ću ga silom uzeti.”

[17] Tako grijeh mladića pred Jahvom bijaše uistinu velik, jer ljudi prezirahu žrtvu Jahvinu.

Dijete Samuel pred Jahvom

[18] Samuel je služio pred Jahvom kao dječak koji je nosio lanenu tuniku,

[19] a njegova majka šila bi mu mali ogrtač i donosila bi mu ga svake godine kad bi dolazila sa svojim mužem da prinese godišnju žrtvu.

[20] Onda bi Eli blagoslovio Elkanu i ženu njegovu i rekao bi: “Neka ti Jahve da potomstvo od ove žene namjesto onog što ga je ona posvetila Jahvi.” I oni bi odlazili svojoj kući.

[21] Jahve pohodi Hanu, i ona zanese i rodi tri sina i dvije kćeri. A dječak Samuel rastao je pred Jahvom.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

o jovem Samuel crescia diante do SENHOR.

Eli repreende os seus filhos

22 Era, porém, Eli já muito velho e ouvia tudo quanto seus filhos faziam a todo o Israel e de como se deitavam com as mulheres que serviam à porta da tenda da congregação.

23 E disse-lhes: Por que fazeis tais coisas? Pois de todo este povo ouço constantemente falar do vosso mau procedimento.

24 Não, filhos meus, porque não é boa fama esta que ouço; estais fazendo transgredir o povo do SENHOR.

25 Pecando o homem contra o próximo, Deus lhe será o árbitro; pecando, porém, contra o SENHOR, quem intercederá por ele? Entretanto, não ouviram a voz de seu pai, porque o SENHOR os queria matar.

26 Mas o jovem Samuel crescia em estatura e no favor do SENHOR e dos homens.

Profecia contra a casa de Eli

27 Veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Não me manifestei, na verdade, à casa de teu pai, estando os israelitas ainda no Egito, na casa de Faraó?

28 Eu o escolhi dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, para subir ao meu altar, para queimar o incenso e para trazer a estola sacerdotal perante

Eli kori sinove svoje

22 Eli bijaše veoma star; i on ču za sve što su sinovi njegovi činili svem Israilu, i kako su lijegali sa ženama što su služile na ulazu u čador sastanka.

23 On im reče: “Zašto činite takve stvari, ružne stvari koje čujem od sveg ovog naroda?

24 Nemojte, sinovi moji, jer riječi koje čujem da ih Jahvin narod širi nisu dobre.

25 Ako jedan čovjek zgriješi prema drugome, Bog će posredovati za nj; ali ako čovjek zgriješi prema Jahvi, ko se može za nj zauzeti?” Ali oni ne htjedoše poslušati glas oca svoga, jer je Jahve njih želio smaknuti.

26 A dječak je Samuel stasao i zadobijao blagonaklonost i kod Jahve i kod ljudi.

Kazna se primiče

27 Onda jedan čovjek Božiji dođe Eliju pa mu reče: “Ovako veli Jahve: ‘Nisam li se ja uistinu objavio kući oca tvoga kad oni bijahu u Egiptu, robovi u kući faraonovoj?

28 Nisam li ih ja odabrao od svih plemena Israilovih da budu svećenici moji, da se uspinju do žrtvenika moga, da tamjan pale, da tuniku preda mnom nose; i nisam li ja

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mim; e dei à casa de teu pai todas as ofertas queimadas dos filhos de Israel.

dao kući oca tvoga sve vatrene žrtve sinova Israilovih?

[29] Por que pisais aos pés os meus sacrifícios e as minhas ofertas de manjares, que ordenei se me fizessem na minha morada? E, tu, por que honras a teus filhos mais do que a mim, para tu e eles vos engordardes das melhores de todas as ofertas do meu povo de Israel?

[29] Zašto gazite žrtvu moju i prinos moj što sam ih ja zapovjedio za obitavalište svoje i cijenite sinove svoje više nego mene, gojeći se najboljim od svake žrtve naroda moga Israila?'

[30] Portanto, diz o SENHOR, Deus de Israel: Na verdade, dissera eu que a tua casa e a casa de teu pai andariam diante de mim perpetuamente; porém, agora, diz o SENHOR: Longe de mim tal coisa, porque aos que me honram, honrarei, porém os que me desprezam serão desmerecidos.

[30] Zato Jahve, Bog Israilov, očituje: 'Ja sam uistinu rekao da će kuća tvoja i kuća oca tvoga hoditi preda mnom zauvijek'; ali sada Jahve očituje: 'Daleko to od mene bilo – jer one koji mene poštuju ja ću poštovati, a oni koji me preziru poniženi će biti.

[31] Eis que vêm dias em que cortarei o teu braço e o braço da casa de teu pai, para que não haja mais velho nenhum em tua casa.

[31] Gle, dolaze dani kad ću ja slomiti snagu tvoju i snagu doma oca tvoga, pa u kući tvojoj neće biti starca.

[32] E verás o aperto da morada de Deus, a um tempo com o bem que fará a Israel; e jamais haverá velho em tua casa.

[32] Ti ćeš vidjeti nevolju obitavališta moga i pored sveg dobra što ga ja činim Israilu, i neće biti starca u kući tvojoj dovijeka.

[33] O homem, porém, da tua linhagem a quem eu não afastar do meu altar será para te consumir os olhos e para te entristecer a alma; e todos os descendentes da tua casa morrerão na flor da idade.

[33] Ipak, ja neću odsjeći svakog čovjeka tvog od žrtvenika moga, tako da ti se oči gase i da ti duša tuguje; i sve potomstvo kuće tvoje od ljudskoga će mača poginuti.

[34] Ser-te-á por sinal o que sobrevirá a teus dois filhos, a Hofni e Finéias: ambos morrerão no mesmo dia.

[34] Znak će ti biti ono što će zadesiti dvojicu sinova tvojih Hofnija i Pinhasa: obojica će istoga dana umrijeti.

[35] Então, suscitarei para mim um sacerdote fiel, que procederá segundo o que tenho no

[35] Ali ja ću sebi podići vjerna svećenika koji će raditi po onome što je u srcu mome

coração e na mente; edificar-lhe-ei uma casa estável, e andará ele diante do meu ungido para sempre.

[36] Será que todo aquele que restar da tua casa virá a inclinar-se diante dele, para obter uma moeda de prata e um bocado de pão, e dirá: Rogo-te que me admitas a algum dos cargos sacerdotais, para ter um pedaço de pão, que coma.

1 Samuel 3

Deus fala com Samuel numa visão

[1] O jovem Samuel servia ao SENHOR, perante Eli. Naqueles dias, a palavra do SENHOR era mui rara; as visões não eram freqüentes.

[2] Certo dia, estando deitado no lugar costumado o sacerdote Eli, cujos olhos já começavam a escurecer-se, a ponto de não poder ver,

[3] e tendo-se deitado também Samuel, no templo do SENHOR, em que estava a arca, antes que a lâmpada de Deus se apagasse,

[4] o SENHOR chamou o menino: Samuel, Samuel! Este respondeu: Eis-me aqui!

[5] Correu a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei; torna a deitar-te. Ele se foi e se deitou.

[6] Tornou o SENHOR a chamar: Samuel! Este se levantou, foi a Eli e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Mas ele disse: Não te chamei, meu filho, torna a deitar-te.

i duši mojoj; i ja ću mu trajnu kuću sagraditi, a on će hoditi pred mojim pomazanikom uvijek.

[36] Svako ko ostane u kući tvojoj doći će i pokloniti mu se za srebrenjak ili koru hljeba i reći će: Molim te uzmi me u jednu od svećeničkih službi, da imam komad hljeba da pojedem.' ”

Božiji poziv Samuelu

1 Samuelova 3

[1] A dječak Samuel služio je Jahvi pred Elijem. Riječ Jahvina rijetko se javljaše u danima tim, ukazanja bijahu rijetka.

[2] Desi se u to vrijeme, dok je Eli ležao na svome mjestu – vid mu je već bio počeo slabiti, te nije dobro vidio –

[3] a svjetiljka Božija još se ne bješe ugasila, i dok je Samuel ležao u hramu Jahvinom, gdje je bio kovčeg Božiji,

[4] da Jahve zovnu Samuela, a on reče: “Evo me.”

[5] Onda on otrča Eliju i reče: “Evo me; zvao si me.” Ali on odgovori: “Nisam te zvao; idi lezi.” Tako on ode i leže.

[6] Tad Jahve iznova zovnu: “Samuele!”, te Samuel ustade pa ode Eliju i reče: “Evo me; zvao si me.” Ali on odgovori: “Nisam te zvao, sine moj; idi lezi.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Porém Samuel ainda não conhecia o SENHOR, e ainda não lhe tinha sido manifestada a palavra do SENHOR.

[7] A Samuel još nije znao za Jahvu niti mu je riječ Jahvina bila objavljena.

[8] O SENHOR, pois, tornou a chamar a Samuel, terceira vez, e ele se levantou, e foi a Eli, e disse: Eis-me aqui, pois tu me chamaste. Então, entendeu Eli que era o SENHOR quem chamava o jovem.

[8] Tako Jahve opet zovnu Samuela, i treći put, te on ustade pa ode Eliju i reče: “Evo me; zvao si me.” Tad Eli shvati da je Jahve zvao dječaka.

[9] Por isso, Eli disse a Samuel: Vai deitar-te; se alguém te chamar, dirás: Fala, SENHOR, porque o teu servo ouve. E foi Samuel para o seu lugar e se deitou.

[9] Zato Eli reče Samuelu: “Idi i lezi, pa ako te on zovne, ti kaži: Govori, Jahve, jer sluga tvoj sluša.” Tako Samuel ode i leže na svoje mjesto.

[10] Então, veio o SENHOR, e ali esteve, e chamou como das outras vezes: Samuel, Samuel! Este respondeu: Fala, porque o teu servo ouve.

[10] Onda Jahve dođe i stade te zovnu kao i prije: “Samuele! Samuele!” A Samuel reče: “Govori, jer sluga tvoj sluša.”

[11] Disse o SENHOR a Samuel: Eis que vou fazer uma coisa em Israel, a qual todo o que a ouvir lhe tinirão ambos os ouvidos.

[11] Jahve reče Samuelu: “Gle, ja ću učiniti nešto u Israilu zbog čega će svakome ko to čuje oba uha zazujati.

[12] Naquele dia, suscitarei contra Eli tudo quanto tenho falado com respeito à sua casa; começarei e o cumprirei.

[12] Tog dana ja ću izvršiti nad Elijem sve što sam rekao o kući njegovoj, od početka do kraja.

[13] Porque já lhe disse que julgarei a sua casa para sempre, pela iniqüidade que ele bem conhecia, porque seus filhos se fizeram execráveis, e ele os não repreendeu.

[13] Jer ja sam njemu rekao da ću suditi kući njegovoj dovijeka zbog nepravde za koju je on znao, jer su mu sinovi na Boga hulili, a on ih nije ukorio.

[14] Portanto, jurei à casa de Eli que nunca lhe será expiada a iniqüidade, nem com sacrifício, nem com oferta de manjares.

[14] Zato sam se ja zakleo kući Elijevoj da nepravda Elijeve kuće nikada neće biti okajana žrtvom niti prinosom.”

Samuel conta a visão a Eli

[15] Ficou Samuel deitado até pela manhã e, então, abriu as portas da Casa do SENHOR; porém temia relatar a visão a Eli.

[16] Chamou Eli a Samuel e disse: Samuel, meu filho! Ele respondeu: Eis-me aqui!

[17] Então, ele disse: Que é que o SENHOR te falou? Peço-te que mo não encubras; assim Deus te faça o que bem lhe aprouver se me encobrires alguma coisa de tudo o que te falou.

[18] Então, Samuel lhe referiu tudo e nada lhe encobriu. E disse Eli: É o SENHOR; faça o que bem lhe aprouver.

[19] Crescia Samuel, e o SENHOR era com ele, e nenhuma de todas as suas palavras deixou cair em terra.

[20] Todo o Israel, desde Dã até Berseba, conheceu que Samuel estava confirmado como profeta do SENHOR.

[21] Continuou o SENHOR a aparecer em Siló, enquanto por sua palavra o SENHOR se manifestava ali a Samuel.

1 Samuel 4

Os filisteus vencem os israelitas

[1] Veio a palavra de Samuel a todo o Israel. Israel saiu à peleja contra os filisteus e se acampou junto a Ebenézer; e os filisteus se acamparam junto a Afeca.

[15] Tako je Samuel ležao do jutra. Onda je otvorio vrata kuće Jahvine. Ali Samuel se bojao kazati Eliju za ukazanje.

[16] Onda Eli zovnu Samuela i reče: “Samuele, sine moj.” A on odgovori: “Evo me.”

[17] “Kakva to bješe riječ”, upita Eli, “što ti je on kaza? Molim te ne sakrivaj je od mene. Bog te žestoko kaznio, i još žešće, ako sakriješ od mene išta od svega što ti je on rekao.”

[18] Zato mu Samuel reče sve, i ništa ne sakri od njega. A on reče: “To je Jahve; neka čini što mu se dobrim učini.”

[19] Tako je Samuel rastao, a Jahve je s njim bio, i nije dao da nijedna od njegovih riječi propadne.

[20] Sav Israil od Dana pa sve do Beer-Šebe uznao je da je Samuel potvrđen prorokom Jahvinim.

[21] I Jahve se i dalje ukazivao u Šilohu, jer se u Šilohu Jahve objavljivao Samuelu po riječi Jahvinoj.

1 Samuelova 4

[1] Tako je riječ Samuelova došla svem Israilu.

Filistinci otimaju kovčeg savezni

I Israil iziđe da se s Filistincima ogleda u boju, te se utabori pokraj Ebenezera, dok su Filistinci taborovali u Afeku.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Dispuseram-se os filisteus em ordem de batalha, para sair de encontro a Israel; e, travada a peleja, Israel foi derrotado pelos filisteus; e estes mataram, no campo aberto, cerca de quatro mil homens.

[2] Filistinci se postrojiše u bojni red da se sukobe s Israilom. Kad se boj rasplamsa, Israil bi potučen pred Filistincima, koji pobiše oko četiri hiljade ljudi na bojnome polju.

[3] Voltando o povo ao arraial, disseram os anciãos de Israel: Por que nos feriu o SENHOR, hoje, diante dos filisteus? Tragamos de Siló a arca da Aliança do SENHOR, para que venha no meio de nós e nos livre das mãos de nossos inimigos.

[3] Kad narod dođe u tabor, rekoše starješine Israilove: "Zašto nas Jahve danas potuče pred Filistincima? Dajte da donesemo iz Šiloha kovčeg saveza Jahvina, da on dođe među nas i izbavi nas iz ruku dušmana naših."

[4] Mandou, pois, o povo trazer de Siló a arca do SENHOR dos Exércitos, entronizado entre os querubins; os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias, estavam ali com a arca da Aliança de Deus.

[4] Zato narod posla ljude u Šiloh, te oni odonud donesoše kovčeg saveza Jahve nad vojskama, koji sjedi nad kerubinima; i dva sina Elijeva Hofni i Pinhas bijahu tamo kod kovčega saveza Božijeg.

A arca é tomada. Hofni e Fineias são mortos

[5] Sucedeu que, vindo a arca da Aliança do SENHOR ao arraial, rompeu todo o Israel em grandes brados, e ressoou a terra.

[5] Kad kovčeg saveza Jahvina dođe u tabor, sav Israil na sav glas povika da je zemlja odjekivala.

[6] Ouvindo os filisteus a voz do júbilo, disseram: Que voz de grande júbilo é esta no arraial dos hebreus? Então, souberam que a arca do SENHOR era vinda ao arraial.

[6] Kad Filistinci začuše viku, zapitaše se: "Kakva je ovo velika vika u taboru Hebreja?" Tada oni shvatiše da je kovčeg Jahvin došao u tabor.

[7] E se atemorizaram os filisteus e disseram: Os deuses vieram ao arraial. E diziam mais: Ai de nós! Que tal jamais sucedeu antes.

[7] Filistinci se prestrašiše i zavikaše: "Bog je došao u tabor. Teško nama!", rekoše, "jer se ništa slično ovome ranije nije desilo.

[8] Ai de nós! Quem nos livrará das mãos destes grandiosos deuses? São os deuses que feriram aos egípcios com toda sorte de pragas no deserto.

[8] Teško nama! Ko će nas izbaviti iz ruku ovih moćnih bogova? Ovo su bogovi koji su udarili po Egipćanima svakojakim pošastima u pustinji.

[9] Sede fortes, ó filisteus! Portai-vos varonilmente, para que não venhais a ser escravos dos hebreus, como eles serviram a vós outros! Portai-vos varonilmente e pelejai!

[9] Budite hrabri i budite muškarci, o Filistinci, da ne postanete robovi Hebrejima, kao što su oni bili robovi vama; zato muškarci budite i borite se!”

[10] Então, pelejaram os filisteus; Israel foi derrotado, e cada um fugiu para a sua tenda; foi grande a derrota, pois foram mortos de Israel trinta mil homens de pé.

[10] Tako se Filistinci dadoše u bitku, i Israil bi potučen, te svaki čovjek pobježe u čador svoj; i pokolj bješe uistinu velik jer od Israila trideset hiljada pješaka pade.

[11] Foi tomada a arca de Deus, e mortos os dois filhos de Eli, Hofni e Finéias.

[11] I kovčeg Božiji bješe otet; a dva sina Elijeva Hofni i Pinhas poginuše.

A morte de Eli

[12] Então, correu um homem de Benjamim, saído das fileiras, e, no mesmo dia, chegou a Siló; trazia rasgadas as vestes e terra sobre a cabeça.

[12] A jedan Benjaminovac otrča iz bojnog reda te istoga dana dođe u Šiloh razderanih haljina i prašnjave glave.

[13] Quando chegou, Eli estava assentado numa cadeira, ao pé do caminho, olhando como quem espera, porque o seu coração estava tremendo pela arca de Deus. Depois de entrar o homem na cidade e dar as novas, toda a cidade prorrompeu em gritos.

[13] Kad on dođe, gle, Eli sjeđaše na stolici pokraj puta, željno izgledajući, jer mu je srce strepjelo za kovčeg Božiji. Tako taj čovjek dođe da to dojavi gradu, i nastade vika u svemu gradu.

[14] Eli, ouvindo os gritos, perguntou: Que alvoroço é esse? Então, se apressou o homem e, vindo, deu as notícias a Eli.

[14] Kad Eli začu viku, upita: “Kakvo je ovo komešanje bučno?” Tad onaj čovjek žurno dođe i ispriča sve Eliju.

[15] Era Eli da idade de noventa e oito anos; os seus olhos tinham cegado, e já não podia ver.

[15] A Eliju bješe devedeset i osam godina, i oči mu bijahu tako slabe da nije vidio.

[16] Disse o homem a Eli: Eu sou o que saí das fileiras e delas fugi hoje mesmo. Perguntou-lhe Eli: Que sucedeu, meu filho?

[16] Čovjek reče Eliju: “Dolazim iz bojnoga reda; ja sam danas uistinu pobjegao iz bojnoga reda.” A on upita: “Šta se desilo, sine moj?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Então, respondeu o que trazia as novas e disse: Israel fugiu de diante dos filisteus, houve grande morticínio entre o povo, e também os teus dois filhos, Hofni e Finéias, foram mortos, e a arca de Deus foi tomada.

[17] Tad glasnik odgovori: “Israil je pobjegao pred Filistincima, i velik se pokolj u narodu dogodio, i tvoja dva sina Hofni i Pinhas poginuše, i kovčeg je Božiji otet.”

[18] Ao fazer ele menção da arca de Deus, caiu Eli da cadeira para trás, junto ao portão, e quebrou-se-lhe o pescoço, e morreu, porque era já homem velho e pesado; e havia ele julgado a Israel quarenta anos.

[18] Kad on spomenu kovčeg Božiji, Eli pade sa stolice unatrag pokraj puta te slomi vrat i umrije, jer bijaše čovjek star i težak. Tako je on sudio Israilu četrdeset godina.

[19] Estando sua nora, a mulher de Finéias, grávida, e próximo o parto, ouvindo estas novas, de que a arca de Deus fora tomada e de que seu sogro e seu marido morreram, encurvou-se e deu à luz; porquanto as dores lhe sobrevieram.

[19] A njegova snaha, žena Pinhasova, bijaše trudna i pred porodom; i kad ču vijest da je kovčeg Božiji otet i da su joj svekar i muž umrli, ona kleknu i rodi jer je obuzeše trudovi.

[20] Ao expirar, disseram as mulheres que a assistiam: Não temas, pois tiveste um filho. Ela, porém, não respondeu, nem fez caso disso.

[20] Dok je umirala, rekoše joj žene koje su kraj nje stajale: “Ne boj se jer si ti sina rodila.” Ali ona ne uzvrati niti se obazre.

[21] Mas chamou ao menino Icabô, dizendo: Foi-se a glória de Israel. Isto ela disse, porque a arca de Deus fora tomada e por causa de seu sogro e de seu marido.

[21] I nadjenu dječaku ime Ikabod, govoreći: “Slava je napustila Israil”, zbog otetog kovčega Božijeg i zbog svekra njezinog i muža njezinog.

[22] E falou mais: Foi-se a glória de Israel, pois foi tomada a arca de Deus.

[22] Ona reče: “Slava je napustila Israil jer je otet kovčeg Božiji.”

1 Samuel 5

A arca na casa de Dagom

[1] Os filisteus tomaram a arca de Deus e a levaram de Ebenézer a Asdode.

Otimanjem kovčega
Filistinci izazivaju Boga

1 Samuelova 5

[1] Filistinci uzeše kovčeg Božiji pa ga odnesoše iz Ebenezera u Ašdod.

[2] Tomaram os filisteus a arca de Deus e a meteram na casa de Dagom, junto a este.

[2] Onda Filistinci uzeše kovčeg Božiji i odnesoše ga u hram Dagonov pa ga postaviše pokraj Dagona.

[3] Levantando-se, porém, de madrugada os de Asdode, no dia seguinte, eis que estava caído Dagom com o rosto em terra, diante da arca do SENHOR; tomaram-no e tornaram a pô-lo no seu lugar.

[3] Kad stanovnici Ašdoda poraniše sutradan ujutro, gle, Dagon bijaše licem na tlo pao pred kovčeg Jahvin. I oni uzeše Dagona te ga opet postaviše na njegovo mjesto.

[4] Levantando-se de madrugada no dia seguinte, pela manhã, eis que Dagom jazia caído de bruços diante da arca do SENHOR; a cabeça de Dagom e as duas mãos estavam cortadas sobre o limiar; dele ficara apenas o tronco.

[4] Ali kad poraniše sljedeće jutro, gle, Dagon bijaše licem na tlo pao pred kovčeg Jahvin, a glava Dagonova i obje ruke njegove bijahu odsječene na pragu; samo je Dagonov trup ostao.

[5] Por isso, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram no seu templo não lhe pisam o limiar em Asdode, até ao dia de hoje.

[5] Zato ni svećenici Dagonovi a ni svi oni koji ulaze u hram Dagonov ne staju na prag Dagonov u Ašdodu do dana današnjega.

[6] Porém a mão do SENHOR castigou duramente os de Asdode, e os assolou, e os feriu de tumores, tanto em Asdode como no seu território.

[6] Ruka Jahvina pritisnu stanovnike Ašdoda, i on ih uništi i udari po njima oteklinama, i po Ašdodu i po područjima njegovim.6

[7] Vendo os homens de Asdode que assim era, disseram: Não fique conosco a arca do Deus de Israel; pois a sua mão é dura sobre nós e sobre Dagom, nosso deus.

[7] Kad ljudi u Ašdodu vidješe šta se zbiva, rekoše: “Kovčeg Boga Israilova ne smije u nas ostati jer je ruka njegova žestoko pritisla nas i boga našeg Dagona.”

[8] Pelo que enviaram mensageiros, e congregaram a si todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Que faremos da arca do Deus de Israel? Responderam: Seja levada a arca do Deus de Israel até Gate e, depois, de cidade em cidade. E a levaram até Gate.

[8] Zato oni poslaše ljude i sabraše sve gospodare filistinske pa ih zapitaše: “Šta ćemo s kovčegom Boga Israilova?” A oni odgovoriše: “Neka se kovčeg Boga Israilova prenese u Gat.” I oni prenesoše kovčeg Boga Israilova.

[9] Depois de a terem levado, a mão do SENHOR foi contra aquela cidade, com mui grande terror; pois feriu os homens daquela cidade, desde o pequeno até ao grande; e lhes nasceram tumores.

[10] Então, enviaram a arca de Deus a Ecrom. Sucedeu, porém, que, em lá chegando, os ecronitas exclamaram, dizendo: Transportaram até nós a arca do Deus de Israel, para nos matarem, a nós e ao nosso povo.

[11] Então, enviaram mensageiros, e congregaram a todos os príncipes dos filisteus, e disseram: Devolvei a arca do Deus de Israel, e torne para o seu lugar, para que não mate nem a nós nem ao nosso povo. Porque havia terror de morte em toda a cidade, e a mão de Deus castigara duramente ali.

[12] Os homens que não morriam eram atingidos com os tumores; e o clamor da cidade subiu até ao céu.

1 Samuel 6

Os filisteus enviam a arca para fora da sua terra

[1] Sete meses esteve a arca do SENHOR na terra dos filisteus.

[2] Estes chamaram os sacerdotes e os adivinhadores e lhes disseram: Que faremos da arca do SENHOR? Fazei-nos saber como a devolveremos para o seu lugar.

[3] Responderam eles: Quando enviardes a arca do Deus de Israel, não a envieis vazia, porém enviá-la-eis a seu Deus com uma

[9] Ali kad ga prenesoše, ruka Jahvina okrenu se protiv toga grada i zavlada silna strava; on udari po ljudima u gradu, i po mladima i po starima, tako da po njima izbiše otekline.

[10] Zato oni poslaše kovčeg Božiji u Ekron. A kad kovčeg Božiji stiže u Ekron, Ekronjani povikaše: "Donijeli su mi kovčeg Boga Israilova da pobije mene i narod moj!"

[11] Oni poslaše ljude te sabraše sve gospodare filistinske i rekoše: "Pošaljite nazad kovčeg Boga Israilova; neka se on vrati na svoje mjesto, da ne pobije mene i narod moj." Jer u gradu bijaše zavladala smrtna strava; ruka Božija bijaše tamo teško pritisnula.

[12] Ljudi koji ne umriješe bijahu pogođeni oteklinama, i vapaj grada do neba se dizao.

Kovčeg vraćen Israilcima

1 Samuelova 6

[1] Kovčeg Jahvin bijaše u zemlji Filistinaca sedam mjeseci.

[2] Tad Filistinci pozvaše svećenike i vračeve te rekoše: "Šta ćemo s kovčegom Jahvinim? Kažite nam kako da ga pošaljemo na mjesto njegovo."

[3] Oni odgovoriše: "Ako budete htjeli vratiti kovčeg Boga Israilova, ne šaljite ga prazna, nego mu vi svakako žrtvu naknadnicu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

oferta pela culpa; então, sereis curados e sabereis por que a sua mão se não tira de vós.

pošaljite. Tad ćete se izliječiti i znat ćete zašto se njegova ruka nije sklonila sa vas.”

[4] Então, disseram: Qual será a oferta pela culpa que lhe havemos de apresentar? Responderam: Segundo o número dos príncipes dos filisteus, cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, porquanto a praga é uma e a mesma sobre todos vós e sobre todos os vossos príncipes.

[4] Onda oni upitaše: “Kakvu ćemo mu žrtvu naknadnicu poslati?” A ovi odgovoriše: “Pet zlatnih oteklina i pet zlatnih stahora, prema broju gospodara filistinskih, jer je ista pošast bila na svima vama i vašim gospodarima.

[5] Fazei umas imitações dos vossos tumores e dos vossos ratos, que andam destruindo a terra, e dai glória ao Deus de Israel; porventura, aliviará a sua mão de cima de vós, e do vosso deus, e da vossa terra.

[5] Zato načinite uzorke svojih oteklina i uzorke svojih stahora, koji pustoše zemlju, i dajte slavu Bogu Israilovu; možda će on povući ruku svoju s vas, bogova vaših i zemlje vaše.

[6] Por que, pois, endureceríeis o coração, como os egípcios e Faraó endureceram o coração? Porventura, depois de os haverem tratado tão mal, não os deixaram ir, e eles não se foram?

[6] Zašto onda dopuštate da vam srca tvrdokorna budu kao što su Egipćani i faraon dopustili da im srca tvrdokorna postanu? Kad se on oštro na njih okrenuo, nisu li oni dopustili narodu da ide, pa su oni otišli?

[7] Agora, pois, fazei um carro novo, tomai duas vacas com crias, sobre as quais não se pôs ainda jugo, e atai-as ao carro; seus bezerros, levá-los-eis para casa.

[7] I zato, uzmite i spremite nova kola i dvije krave telkinje koje nikad nisu pod jarmom bile; i upregnite krave u kola, a telad njihovu odvedite u štalu, daleko od njih.

[8] Então, tomai a arca do SENHOR, e ponde-a sobre o carro, e metei num cofre, ao seu lado, as figuras de ouro que lhe haveis de entregar como oferta pela culpa; e deixai-a ir.

[8] Uzmite kovčeg Jahvin pa ga postavite na kola; i metnite stvari od zlata koje mu vraćate kao žrtvu naknadnicu u kutiju kraj njega. Onda ga pošaljite na put da ide.

[9] Reparai: se subir pelo caminho rumo do seu território a Bete-Semes, foi ele que nos fez este grande mal; e, se não, saberemos

[9] Gledajte, ako krene gore putem ka svome kraju, prema Bet-Šemešu, onda nam je on učinio ovo veliko zlo. Ali ako ne krene

que não foi a sua mão que nos feriu; foi casual o que nos sucedeu.

tuda, onda ćemo znati da nas nije njegova ruka udarila; to se desilo slučajno."

A arca chega a Bete-Semes

[10] Assim fizeram aqueles homens, e tomaram duas vacas com crias, e as ataram ao carro, e os seus bezerros encerraram em casa.

[10] Onda ljudi učiniše tako, te uzeše dvije krave telkinje pa ih upregnuše u kola, a telad njihovu zatvoriše u štali.

[11] Puseram a arca do SENHOR sobre o carro, como também o cofre com os ratos de ouro e com as imitações dos tumores.

[11] Oni staviše kovčeg Jahvin na kola, i kutiju sa zlatnim stahorima i uzorcima svojih oteklina.

[12] As vacas se encaminharam diretamente para Bete-Semes e, andando e berrando, seguiam sempre por esse mesmo caminho, sem se desviarem nem para a direita nem para a esquerda; os príncipes dos filisteus foram atrás delas, até ao território de Bete-Semes.

[12] I krave krenuše putem pravo prema Bet-Šemešu; one krenuše glavnom cestom, ričući usput, i ne skrenuše ni desno ni lijevo. A gospodari filistinski išli su za njima do granice Bet-Šemeša.

[13] Andavam os de Bete-Semes fazendo a sega do trigo no vale e, levantando os olhos, viram a arca; e, vendo-a, se alegraram.

[13] A narod u Bet-Šemešu žeo je svoju pšenicu u dolini, te podiže oči svoje i vidje kovčeg i bješe mu drago što ga vidi.

[14] O carro veio ao campo de Josué, o bete-semita, e parou ali, onde havia uma grande pedra; fenderam a madeira do carro e ofereceram as vacas ao SENHOR, em holocausto.

[14] Kola dođoše na polje Ješue iz Bet-Šemeša i stadoše tamo gdje bijaše jedan veliki kamen. I oni iscijepaše drvo od kola te prinesoše Jahvi krave za žrtvu paljenicu.

[15] Os levitas desceram a arca do SENHOR, como também o cofre que estava junto a ela, em que estavam as obras de ouro, e os puseram sobre a grande pedra. No mesmo dia, os homens de Bete-Semes ofereceram holocaustos e imolaram sacrifícios ao SENHOR.

[15] Levijevci spustiše kovčeg Jahvin i kutiju što bijaše uz njega, u kojoj bijahu stvari od zlata, te ih metnuše na onaj veliki kamen; i ljudi iz Bet-Šemeša prinesoše Jahvi toga dana žrtve paljenice i žrtve klanice.

[16] Viram aquilo os cinco príncipes dos filisteus e voltaram para Ecrom no mesmo dia.

[17] São estes, pois, os tumores de ouro que enviaram os filisteus ao SENHOR como oferta pela culpa: por Asdode, um; por Gaza, outro; por Asquelom, outro; por Gate, outro; por Ecrom, outro;

[18] como também os ratos de ouro, segundo o número de todas as cidades dos filisteus, pertencentes aos cinco príncipes, desde as cidades fortes até às aldeias campestres. A grande pedra, sobre a qual puseram a arca do SENHOR, está até ao dia de hoje no campo de Josué, o bete-semita.

A arca chega a Quiriate-Jearim

[19] Feriu o SENHOR os homens de Bete-Semes, porque olharam para dentro da arca do SENHOR, sim, feriu deles setenta homens; então, o povo chorou, porquanto o SENHOR fizera tão grande morticínio entre eles.

[20] Então, disseram os homens de Bete-Semes: Quem poderia estar perante o SENHOR, este Deus santo? E para quem subirá desde nós?

[21] Enviaram, pois, mensageiros aos habitantes de Quiriate-Jearim, dizendo: Os filisteus devolveram a arca do SENHOR; descei, pois, e fazei-a subir para vós outros.

1 Samuel 7

[1] Então, vieram os homens de Quiriate-Jearim e levaram a arca do SENHOR à casa de Abinadabe, no outeiro; e consagraram

[16] Kad to vidješe peterica gospodara filistinskih, vratiše se istoga dana u Ekron.

[17] Ovo su zlatne otekline što su ih Filistinci poslali za žrtvu naknadnicu Jahvi: jedna za Ašdod, jedna za Gazu, jedna za Aškelon, jedna za Gat, jedna za Ekron;

[18] i zlatni stahori, prema broju svih gradova filistinskih što su pripadali peterici gospodara, i od utvrđenih gradova i od sela. Veliki kamen na koji oni postaviše kovčeg Jahvin stoji i dan-danas kao svjedok na polju Ješue iz Bet-Šemeša.

[19] Kad su vidjeli kovčeg Jahvin, sinovi Jekonijini nisu se radovali sa stanovnicima Bet-Šemeša. Zato je Jahve od naroda pobio sedamdeset ljudi, a narod je žalio jer Jahve bješe velikim pokoljem po narodu udario.

[20] Ljudi u Bet-Šemešu rekoše: “Ko je kadar stati pred Jahvu, ovog Boga svetog? I kome će on od nas otići gore?”

[21] Zato oni po glasnicima poručiše stanovnicima Kirjat-Jearima: “Filistinci su vratili kovčeg Jahvin; siđite i odnesite ga gore sebi.”

1 Samuelova 7

[1] Zato ljudi iz Kirjat-Jearima dođoše te uzeše kovčeg Jahvin pa ga unesoše u Abinadabovu kuću na brdu i posvetiše

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Eleazar, seu filho, para que guardasse a arca do SENHOR.

njegova sina Eleazara da čuva kovčeg Jahvin.

Exortação de Samuel ao arrependimento

[2] Sucedeu que, desde aquele dia, a arca ficou em Quiriate-Jearim, e tantos dias se passaram, que chegaram a vinte anos; e toda a casa de Israel dirigia lamentações ao SENHOR.

[2] Od dana kad kovčeg ostade u Kirjat-Jearimu mnogo vremena prođe – dvadeset godina; i sva je kuća Israilova žalila za Jahvom.

Izbavljenje od Filistinaca

[3] Falou Samuel a toda a casa de Israel, dizendo: Se é de todo o vosso coração que voltais ao SENHOR, tirai dentre vós os deuses estranhos e os astarotes, e preparai o coração ao SENHOR, e servi a ele só, e ele vos livrará das mãos dos filisteus.

[3] Onda Samuel progovori svoj kući Israilovoj i reče: "Ako se vraćate Jahvi svim srcem svojim, uklonite iz sredine svoje tuđe bogove i Aštoretu i upravite srca svoja Jahvi i služite jedino njemu; a on će vas izbaviti iz filistinskih ruku."

[4] Então, os filhos de Israel tiraram dentre si os baalins e os astarotes e serviram só ao SENHOR.

[4] Tako sinovi Israilovi ukloniše baale i Aštoretu te služahu samo Jahvi.

Os filisteus são vencidos

[5] Disse mais Samuel: Congregai todo o Israel em Mispa, e orarei por vós ao SENHOR.

[5] Potom Samuel reče: "Okupite sav Israil u Micpu, a ja ću se Jahvi moliti za vas."

[6] Congregaram-se em Mispa, tiraram água e a derramaram perante o SENHOR; jejuaram aquele dia e ali disseram: Pecamos contra o SENHOR. E Samuel julgou os filhos de Israel em Mispa.

[6] Oni se okupiše u Micpi: crpili su vodu pa je prolijevali pred Jahvom i postili toga dana i tamo rekli: "Zgriješili smo prema Jahvi." I Samuel bijaše vođa sinovima Israilovim u Micpi.

[7] Quando, pois, os filisteus ouviram que os filhos de Israel estavam congregados em Mispa, subiram os príncipes dos filisteus contra Israel; o que ouvindo os filhos de Israel, tiveram medo dos filisteus.

[7] A kad Filistinci čuše da su se sinovi Israilovi okupili u Micpi, filistinski gospodari krenuše gore na Israil. A kad to sinovi Israilovi čuše, obuze ih strah od Filistinaca.

[8] Então, disseram os filhos de Israel a Samuel: Não cesses de clamar ao SENHOR,

[8] Tad sinovi Israilovi rekoše Samuelu: "Ne prestaj vapiti za nas Bogu našem Jahvi da nas spasi iz ruke Filistinaca."

nosso Deus, por nós, para que nos livre da mão dos filisteus.

9 Tomou, pois, Samuel um cordeiro que ainda mamava e o sacrificou em holocausto ao SENHOR; clamou Samuel ao SENHOR por Israel, e o SENHOR lhe respondeu.

9 Samuel uze jedno janje dojenče pa ga prinese Jahvi za potpunu žrtvu paljenicu; i Samuel zavapi Jahvi za Israila, a Jahve mu se odazva.

10 Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus chegaram à peleja contra Israel; mas trovejou o SENHOR aquele dia com grande estampido sobre os filisteus e os aterrou de tal modo, que foram derrotados diante dos filhos de Israel.

10 Dok je Samuel prinosio žrtvu paljenicu, Filistinci se primicahu da navale na Israila. Ali Jahve silno zagrmi toga dana na Filistince i zbuni ih, tako da oni bijahu potučeni pred Israilom.

11 Saindo de Mispa os homens de Israel, perseguiram os filisteus e os derrotaram até abaixo de Bete-Car.

11 Israilci iziđoše iz Micpe i proganjahu Filistince ubijajući ih sve do ispod Bet-Kara.

12 Tomou, então, Samuel uma pedra, e a pôs entre Mispa e Sem, e lhe chamou Ebenézer, e disse: Até aqui nos ajudou o SENHOR.

12 Onda Samuel uze jedan kamen pa ga postavi između Micpe i Šena te ga nazva Ebenezer8, govoreći: “Dovde nam je Jahve pomogao.”

13 Assim, os filisteus foram abatidos e nunca mais vieram ao território de Israel, porquanto foi a mão do SENHOR contra eles todos os dias de Samuel.

13 Tako Filistinci bijahu potčinjeni i oni više ne dođoše unutar međa Israilovih. I ruka Jahvina bijaše protiv Filistinaca za sveg vijeka Samuelova.

14 As cidades que os filisteus haviam tomado a Israel foram-lhe restituídas, desde Ecrom até Gate; e até os territórios delas arrebatou Israel das mãos dos filisteus. E houve paz entre Israel e os amorreus.

14 Gradovi što ih Filistinci oteše od Israila bijahu vraćeni Israilu, od Ekrona čak do Gata; i Israil oslobodi svoje područje iz ruke Filistinaca. I bješe mir između Israila i Amorejaca.

15 E julgou Samuel todos os dias de sua vida a Israel.

15 A Samuel je sudio Israilu sve dane života svog.

[16] De ano em ano, fazia uma volta, passando por Betel, Gilgal e Mispa; e julgava a Israel em todos esses lugares.

[17] Porém voltava a Ramá, porque sua casa estava ali, onde julgava a Israel e onde edificou um altar ao SENHOR.

1 Samuel 8

Os israelitas pedem um rei

[1] Tendo Samuel envelhecido, constituiu seus filhos por juízes sobre Israel.

[2] O primogênito chamava-se Joel, e o segundo, Abias; e foram juízes em Berseba.

[3] Porém seus filhos não andaram pelos caminhos dele; antes, se inclinaram à avareza, e aceitaram subornos, e perverteram o direito.

[4] Então, os anciãos todos de Israel se congregaram, e vieram a Samuel, a Ramá,

[5] e lhe disseram: Vê, já estás velho, e teus filhos não andam pelos teus caminhos; constitui-nos, pois, agora, um rei sobre nós, para que nos governe, como o têm todas as nações.

[6] Porém esta palavra não agradou a Samuel, quando disseram: Dá-nos um rei, para que nos governe. Então, Samuel orou ao SENHOR.

[7] Disse o SENHOR a Samuel: Atende à voz do povo em tudo quanto te diz, pois não te rejeitou a ti, mas a mim, para eu não reinar sobre ele.

[16] On bi svake godine obilazio Betel i Gilgal i Micpu, i sudio je Israilu u svim tim mjestima.

[17] Onda se vraćao u Ramu, jer mu je tamo kuća bila, i tamo je sudio Israilu; i tamo je on Jahvi žrtvenik podigao.

Israil traži kralja

1 Samuelova 8

[1] Desi se, kad Samuel ostari, da on postavi sinove svoje sucima Israilu.

[2] Njegovom prvjencu bilo je ime Joel, a njegovom drugom sinu Abija; oni su sudili u Beer-Šebi.

[3] Ali sinovi njegovi nisu hodili putem njegovim, nego skrenuše s puta za zaradom nepoštenom, i mito uzimahu i pravdu izvrtahu.

[4] Zato se sve starješine Israilove okupiše te dođoše Samuelu u Ramu;

[5] i oni mu rekoše: “Gle, ti si ostario, a sinovi tvoji ne hode putem tvojim. Postavi nam onda kralja da nad nama vlada, kao u svih naroda.”

[6] Ali Samuelu se ne dopade to što rekoše oni: “Daj nam kralja da nad nama vlada.” Zato se Samuel pomoli Jahvi.

[7] Jahve reče Samuelu: “Slušaj glas naroda u svemu što ti kaže, jer on nije odbacio tebe, nego je odbacio mene da im kralj budem.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Segundo todas as obras que fez desde o dia em que o tirei do Egito até hoje, pois a mim me deixou, e a outros deuses serviu, assim também o faz a ti.

[8] Sve ono isto što su oni činili od dana kad sam ih ja izveo iz Egipta pa do dana današnjega – napuštajući mene i služeći drugim bogovima – to oni čine i tebi.

[9] Agora, pois, atende à sua voz, porém adverte-o solenemente e explica-lhe qual será o direito do rei que houver de reinar sobre ele.

[9] Zato ti poslušaj glas njihov, ali ih svečano opomeni i kaži im kako će kralj koji nad njima bude vladao postupati.”

[10] Referiu Samuel todas as palavras do SENHOR ao povo, que lhe pedia um rei,

[10] Tako Samuel kaza sve riječi Jahvine narodu koji je od njega tražio kralja.

[11] e disse: Este será o direito do rei que houver de reinar sobre vós: ele tomará os vossos filhos e os empregará no serviço dos seus carros e como seus cavaleiros, para que corram adiante deles;

[11] On reče: “Ovako će postupati kralj koji bude nad vama vladao: on će uzimati vaše sinove i postavljati u svoja bojna kola i među konjanike svoje da mu služe, pa će oni trčati pred njegovim kolima bojnim.

[12] e os porá uns por capitães de mil e capitães de cinqüenta; outros para lavrarem os seus campos e ceifarem as suas messes; e outros para fabricarem suas armas de guerra e o aparelhamento de seus carros.

[12] On će sebi postavljati zapovjednike hiljada i pedesetina, i da mu oru i žanju ljetinu i da mu prave oružje bojno i opremu za njegova kola bojna.

[13] Tomará as vossas filhas para perfumistas, cozinheiras e padeiras.

[13] Uzimat će i kćeri vaše da pripravljaju mirise, da kuhaju i peku.

[14] Tomará o melhor das vossas lavouras, e das vossas vinhas, e dos vossos olivais e o dará aos seus servidores.

[14] Uzimat će najbolja polja vaša i vinograde vaše i maslinike vaše pa će ih slugama svojim davati.

[15] As vossas sementeiras e as vossas vinhas dizimará, para dar aos seus oficiais e aos seus servidores.

[15] Uzimat će desetinu od žita vašeg i od vinograda vaših pa će je časnicima svojim i slugama svojim davati.

[16] Também tomará os vossos servos, e as vossas servas, e os vossos melhores jovens, e os vossos jumentos e os empregará no seu trabalho.

[16] Uzimat će i sluge vaše i sluškinje vaše i najbolje volove vaše i magarce vaše pa će ih u poslu svome koristiti.

[17] Dizimará o vosso rebanho, e vós lhe sereis por servos.

[17] Uzimat će desetinu od sitne stoke vaše, a vi ćete mu sami sluge postati.

[18] Então, naquele dia, clamareis por causa do vosso rei que houverdes escolhido; mas o SENHOR não vos ouvirá naquele dia.

[18] Onda ćete vi toga dana zavapiti zbog kralja svoga što ga budete sebi izabrali, ali Jahve vam se toga dana neće odazvati."

[19] Porém o povo não atendeu à voz de Samuel e disse: Não! Mas teremos um rei sobre nós.

[19] Ali narod ne htjede poslušati glas Samuelov, već reče: "Ne! Neka bude kralj nad nama,

[20] Para que sejamos também como todas as nações; o nosso rei poderá governar-nos, sair adiante de nós e fazer as nossas guerras.

[20] da i mi budemo kao svi narodi, da nad nama kralj naš vlada i da pred nama izlazi i bojeve naše vodi."

[21] Ouvindo, pois, Samuel todas as palavras do povo, as repetiu perante o SENHOR.

[21] A kad ču sve riječi naroda, Samuel ih ponovi pred Jahvom.

[22] Então, o SENHOR disse a Samuel: Atende à sua voz e estabelece-lhe um rei. Samuel disse aos filhos de Israel: Volte cada um para sua cidade.

[22] Jahve reče Samuelu: "Poslušaj glas njihov i kralja im postavi." Zato Samuel reče narodu izrailskom: "Neka svako ide u svoj grad."

1 Samuel 9

Saul busca as jumentas extraviadas e vai ter com Samuel

Šaulova potraga za magaricama

1 Samuelova 9

[1] Havia um homem de Benjamim, cujo nome era Quis, filho de Abiel, filho de Zeror, filho de Becorate, filho de Afias, benjamita, homem de bens.

[1] Bijaše jedan Benjaminovac kojemu bješe ime Kiš, sin Abiela, sina Cerora, sina Bekorata, sina Afijahova, sina nekoga Benjaminovca, čovjek moćan.

[2] Tinha ele um filho cujo nome era Saul, moço e tão belo, que entre os filhos de Israel não havia outro mais belo do que ele; desde os ombros para cima, sobressaía a todo o povo.

[2] On je imao sina kojemu bješe ime Šaul – izvrstan i lijep – i nije bilo ljepše osobe od njega među sinovima Israilovim; bio je za glavu viši od svakoga u narodu.

[3] Extraviaram-se as jumentas de Quis, pai de Saul. Disse Quis a Saul, seu filho: Toma agora contigo um dos moços, dispõe-te e vai procurar as jumentas.

[3] Jednom se izgubiše magarice Kišu, ocu Šaulovu. Zato Kiš reče sinu svome Šaulu: "Uzmi sad jednog slugu pa ustani i idi da tražiš magarice."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Então, atravessando a região montanhosa de Efraim e a terra de Salisa, não as acharam; depois, passaram à terra de Saalim; porém elas não estavam ali; passaram ainda à terra de Benjamim; todavia, não as acharam.

[4] Šaul prođe kroz brda Efrajimova i prođe kroz zemlju Šališinu, ali oni ih ne nađoše. Onda prođe kroz zemlju Šaalimovu, ali ih ne bi. Onda prođe kroz zemlju Benjaminovu, ali ih ne nađoše.

[5] Vindo eles, então, à terra de Zufe, Saul disse para o seu moço, com quem ele ia: Vem, e voltemos; não suceda que meu pai deixe de preocupar-se com as jumentas e se aflija por causa de nós.

[5] Kad stigoše u zemlju cufovsku, Šaul reče slugi svome koji bijaše s njim: “Hajde da se vratimo, inače će otac moj zaboraviti magarice pa će se zabrinuti za nas.”

[6] Porém ele lhe disse: Nesta cidade há um homem de Deus, e é muito estimado; tudo quanto ele diz sucede; vamo-nos, agora, lá; mostrar-nos-á, porventura, o caminho que devemos seguir.

[6] Sluga mu odgovori: “Gle, u ovom je gradu čovjek Božiji, i taj je čovjek cijenjen; sve što on kaže zacijelo se obistini. Hajdemo sad tamo, možda nam on može štogod kazati o putu na koji smo se zaputili.”

[7] Então, Saul disse ao seu moço: Eis, porém, se lá formos, que levaremos, então, àquele homem? Porque o pão de nossos alforjes se acabou, e presente não temos que levar ao homem de Deus. Que temos?

[7] Tad Šaul reče slugi svome: “Ali, evo, ako pođemo, šta ćemo ponijeti čovjeku tom? Jer nestalo je hljeba u vreći našoj i nemamo dara da ga ponesemo čovjeku Božijem. Šta imamo?”

[8] O moço tornou a responder a Saul e disse: Eis que tenho ainda em mãos um quarto de siclo de prata, o qual darei ao homem de Deus, para que nos mostre o caminho.

[8] Sluga opet odgovori Šaulu i reče: “Gle, ja imam u ruci četvrtinu šekela srebra; dat ću je čovjeku Božijem pa će nam on kazati put naš.” –

[9] (Antigamente, em Israel, indo alguém consultar a Deus, dizia: Vinde, vamos ter com o vidente; porque ao profeta de hoje, antigamente, se chamava vidente.)

[9] Nekoć je bilo u Israilu: kad bi čovjek išao da se raspita kod Boga, rekao bi: “Daj da idemo vidovnjaku”, jer onoga kojeg sada zovu prorokom prije su zvali vidovnjakom. –

[10] Então, disse Saul ao moço: Dizes bem; anda, pois, vamos. E foram-se à cidade onde estava o homem de Deus.

[10] Tada Šaul reče slugi svom: “Dobro kažeš; hajdemo.” Tako oni otiđoše u grad gdje je bio čovjek Božiji.

[11] Subindo eles pela encosta da cidade, encontraram umas moças que saíam a tirar água e lhes perguntaram: Está aqui o vidente?

[12] Elas responderam: Está. Eis aí o tens diante de ti; apressa-te, pois, porque, hoje, veio à cidade; porquanto o povo oferece, hoje, sacrifício no alto.

[13] Entrando vós na cidade, logo o achareis, antes que suba ao alto para comer; porque o povo não comerá enquanto ele não chegar, porque ele tem de abençoar o sacrifício, e só depois comem os convidados; subi, pois, agora, que, hoje, o achareis.

[14] Subiram, pois, à cidade; ao entrarem, eis que Samuel lhes saiu ao encontro, para subir ao alto.

[15] Ora, o SENHOR, um dia antes de Saul chegar, o revelara a Samuel, dizendo:

[16] Amanhã a estas horas, te enviarei um homem da terra de Benjamim, o qual ungirás por príncipe sobre o meu povo de Israel, e ele livrará o meu povo das mãos dos filisteus; porque atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim.

[17] Quando Samuel viu a Saul, o SENHOR lhe disse: Eis o homem de quem eu já te falara. Este dominará sobre o meu povo.

[18] Saul se chegou a Samuel no meio da porta e disse: Mostra-me, peço-te, onde é aqui a casa do vidente.

[11] Dok su se penjali uz strminu prema gradu, sretoše neke djevojke koje su izlazile da naliju vode pa im upitaše: “Je li ovdje vidovnjak?”

[12] One im odgovoriše i rekoše: “Jeste; on je tu pred vama. A sad požurite, on je danas došao u grad jer narod danas ima žrtvu na uzvisini.

[13] Čim uđete u grad, naći ćete ga prije nego što se popne na uzvisinu da jede, jer narod neće jesti dok on ne dođe, zato što on mora blagosloviti žrtvu; poslije će oni koji su pozvani jesti. Zato idite gore jer ćete ga odmah naći.”

[14] Tako se oni popeše u grad. Dok su ulazili u grad, gle, Samuel je izlazio prema njima htijući se popeti na uzvisinu.

Božiji izbor kralja

[15] A dan prije Šaulova dolaska, Jahve bijaše Samuelu objavio ovo:

[16] “Sutra oko ovih doba ja ću ti poslati čovjeka iz zemlje Benjaminove pa ćeš ga ti pomazati da bude poglavar narodu mome Israilu; on će izbaviti narod moj iz ruke filistinske. Ja sam se obazreo na narod svoj, jer je vapaj njihov do mene dopro.”

[17] Kad Samuel vidje Šaula, Jahve mu reče: “Evo čovjeka o kojem sam ti govorio! Ovaj će vladati nad narodom mojim.”

[18] Tad Šaul pristupi Samuelu na kapiji pa reče: “Molim te kaži mi gdje je kuća vidovnjakova.”

[19] Samuel respondeu a Saul e disse: Eu sou o vidente; sobe adiante de mim ao alto; hoje, comereis comigo. Pela manhã, te despedirei e tudo quanto está no teu coração to declararei.

[19] Samuel odgovori Šaulu i reče: “Ja sam taj vidovnjak. Hajde gore preda mnom na uzvisinu, jer ćeš ti danas sa mnom jesti; a ujutro ću te pustiti da ideš i reći ću ti sve što ti na srcu leži.

[20] Quanto às jumentas que há três dias se te perderam, não se preocupe o teu coração com elas, porque já se encontraram. E para quem está reservado tudo o que é precioso em Israel? Não é para ti e para toda a casa de teu pai?

[20] A magarice tvoje što su se izgubile prije tri dana – ne brini za njih jer su one nađene. A za koga je sve što je poželjno u Israilu? Zar nije za te i za svu kuću oca tvoga?”

[21] Então, respondeu Saul e disse: Porventura, não sou benjamita, da menor das tribos de Israel? E a minha família, a menor de todas as famílias da tribo de Benjamim? Por que, pois, me falas com tais palavras?

[21] Šaul odgovori: “Nisam li ja Benjaminovac, od najmanjeg plemena Israilova, i nije li moj rod najmanji od svih rodova plemena Benjaminova? Zašto mi onda tako govoriš?”

[22] Samuel, tomando a Saul e ao seu moço, levou-os à sala de jantar e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, que eram cerca de trinta pessoas.

[22] Onda Samuel uze Šaula i njegovog slugu pa ih uvede u odaju i dade im mjesto na čelu onih koji bijahu pozvani, a bješe ih oko trideset.

[23] Então, disse Samuel ao cozinheiro: Traze a porção que te dei, de que te disse: Põe-na à parte contigo.

[23] Samuel reče kuharu: “Donesi dio koji sam ti dao, za koji sam ti rekao: Stavi ga nastranu.”

[24] Tomou, pois, o cozinheiro a coxa com o que havia nela e a pôs diante de Saul. Disse Samuel: Eis que isto é o que foi reservado; toma-o e come, pois se guardou para ti para esta ocasião, ao dizer eu: Convidei o povo. Assim, comeu Saul com Samuel naquele dia.

[24] Tad kuhar uze but s onim što bješe na njemu pa ga stavi pred Šaula. A Samuel reče: “Evo onoga što je čuvano! Stavi ga preda se i jedi; to je čuvano za te do vremena određenog, jer sam ja rekao da sam pozvao ljude.” Tako je Šaul toga dana jeo sa Samuelom.

[25] Tendo descido do alto para a cidade, falou Samuel com Saul sobre o eirado.

[25] Kada siđoše s uzvisine u grad, Samuel je sa Šaulom govorio na krovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Levantaram-se de madrugada; e, quase ao subir da alva, chamou Samuel a Saul ao eirado, dizendo: Levanta-te; eu irei contigo para te encaminhar. Levantou-se Saul, e saíram ambos, ele e Samuel.

[27] Desciam eles para a extremidade da cidade, quando Samuel disse a Saul: Dize ao moço que passe adiante de nós, e tu, tendo ele passado, espera, que te farei saber a palavra de Deus.

1 Samuel 10

Samuel unge a Saul rei de Israel

[1] Tomou Samuel um vaso de azeite, e lho derramou sobre a cabeça, e o beijou, e disse: Não te ungiu, porventura, o SENHOR por príncipe sobre a sua herança, o povo de Israel?

[2] Quando te apartares, hoje, de mim, acharás dois homens junto ao sepulcro de Raquel, no território de Benjamim, em Zelza, os quais te dirão: Acharam-se as jumentas que foste procurar, e eis que teu pai já não pensa no caso delas e se aflige por causa de vós, dizendo: Que farei eu por meu filho?

[3] Quando dali passares adiante e chegares ao carvalho de Tabor, ali te encontrarão três homens, que vão subindo a Deus a Betel: um levando três cabritos; outro, três bolos de pão, e o outro, um odre de vinho.

[4] Eles te saudarão e te darão dois pães, que receberás da sua mão.

[5] Então, seguirás a Gibeá-Eloim, onde está a guarnição dos filisteus; e há de ser que,

[26] I oni poraniše te u zoru Samuel zovnu Šaula na krovu i reče: “Ustaj da te otpustim.” Tako Šaul ustade te obojica, on i Samuel, iziđoše napolje.

[27] Dok su silazili ka dnu grada, Samuel reče Šaulu: “Reci slugi da ide pred nama i da pođe dalje, a ti sad stani da ti objavim riječ Božiju.”

Šaul među prorocima

1 Samuelova 10

[1] Onda Samuel uze bocu ulja, izli je Šaulu na glavu, poljubi ga i reče: “Nije li tebe Jahve pomazao za vladara nad svojom baštinom?

[2] Kad danas odeš od mene, naći ćeš dva čovjeka blizu Rahelinog groba na zemlji Benjaminovoj u Celcahu; i oni će ti reći: ‘Našle su se magarice koje si išao tražiti. I gle, tvoj se otac prestao brinuti za magarice, a brine se za vas i govori: Šta da činim za sina svog?’

[3] Tad ćeš ti poći dalje odande i doći ćeš do hrasta taborskoga, i tamo će ti doći ususret tri čovjeka koja će se penjati Bogu u Betel: jedan će nositi tri jareta, drugi će nositi tri hljeba, a treći će nositi mješinu vina;

[4] i oni će te pozdraviti pa će ti dati dva hljeba, koje ćeš ti iz ruke njihove primiti.

[5] Poslije ćeš ti doći na Gibeat-Elohim, gdje je posada filistinska; i čim tamo u grad

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

entrando na cidade, encontrarás um grupo de profetas que descem do alto, precedidos de saltérios, e tambores, e flautas, e harpas, e eles estarão profetizando.

došeš, ti ćeš sresti skupinu proroka koji će silaziti s uzvisine, s harfom, defom, frulom i lirom pred sobom, a oni će u proročki zanos padati.

6 O Espírito do SENHOR se apossará de ti, e profetizarás com eles e tu serás mudado em outro homem.

6 Tad će se Duh Jahvin snažno spustiti na te, pa ćeš ti u proročki zanos padati s njima i drugi čovjek postati.

7 Quando estes sinais te sucederem, faze o que a ocasião te pedir, porque Deus é contigo.

7 Kad ti ovi znakovi dođu, čini ono što zgoda ustraži, jer je Bog s tobom.

8 Tu, porém, descerás adiante de mim a Gilgal, e eis que eu descerei a ti, para sacrificar holocausto e para apresentar ofertas pacíficas; sete dias esperarás, até que eu venha ter contigo e te declare o que hás de fazer.

8 I siđi preda mnom u Gilgal; i gle, ja ću sići k tebi da prinesem žrtve paljenice i žrtve sudioništva. Čekaj sedam dana dok ti ja ne dođem i dok ti ne pokažem šta ćeš činiti.”

Saul entre os profetas

9 Sucedeu, pois, que, virando-se ele para despedir-se de Samuel, Deus lhe mudou o coração; e todos esses sinais se deram naquele mesmo dia.

9 Onda se desi, kad on okrenu leđa da ode od Samuela, da mu Bog srce promijeni; i ispuniše se svi oni znakovi toga dana.

10 Chegando eles a Gibeá, eis que um grupo de profetas lhes saiu ao encontro; o Espírito de Deus se apossou de Saul, e ele profetizou no meio deles.

10 Kad odande stigoše na Gibeu, gle, dođe mu ususret skupina proroka; i Duh se Božiji snažno spusti na nj, tako da on stade u proročki zanos padati među njima.

11 Todos os que, dantes, o conheciam, vendo que ele profetizava com os profetas, diziam uns aos outros: Que é isso que sucedeu ao filho de Quis? Está também Saul entre os profetas?

11 I desi se, kad svi koji su ga otprije znali vidješe da on sada s prorocima proriče, da ljudi počeše jedni drugima govoriti: “Šta se zbilo sa sinom Kiševim? Je li i Šaul među prorocima?”

12 Então, um homem respondeu: Pois quem é o pai deles? Pelo que se tornou em

12 Neki tamošnji čovjek reče: “A ko je otac njihov?” Tako je nastala mudra izreka: “Je li i Šaul među prorocima?”

provérbio: Está também Saul entre os profetas?

13 E, tendo profetizado, seguiu para o alto.

14 Perguntou o tio de Saul, a ele e ao seu moço: Aonde fostes? Respondeu ele: A buscar as jumentas e, vendo que não apareciam, fomos a Samuel.

15 Então, disse o tio de Saul: Conta-me, peço-te, que é o que vos disse Samuel?

16 Respondeu Saul a seu tio: Informou-nos de que as jumentas foram encontradas. Porém, com respeito ao reino, de que Samuel falara, não lho declarou.

Saul escolhido rei

17 Convocou Samuel o povo ao SENHOR, em Mispa,

18 e disse aos filhos de Israel: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Fiz subir a Israel do Egito e livrei-vos das mãos dos egípcios e das mãos de todos os reinos que vos oprimiam.

19 Mas vós rejeitastes, hoje, a vosso Deus, que vos livrou de todos os vossos males e trabalhos, e lhe dissestes: Não! Mas constitui um rei sobre nós. Agora, pois, ponde-vos perante o SENHOR, pelas vossas tribos e pelos vossos grupos de milhares.

20 Tendo Samuel feito chegar todas as tribos, foi indicada por sorte a de Benjamim.

21 Tendo feito chegar a tribo de Benjamim pelas suas famílias, foi indicada a família

13 Kad je prestao u proročki zanos padati, pope se na uzvisinu.

14 A Šaulov amidža upita njega i slugu njegova: “Kamo ste išli?” A on reče: “Da tražimo magarice. Kad smo vidjeli da se neće naći, otišli smo Samuelu.”

15 Šaulov amidža reče: “Molim te kaži mi šta vam je Samuel rekao.”

16 Tad Šaul odgovori amidži svome: “On nam je pouzdano rekao da su magarice nađene.” Ali on mu ništa ne reče o kraljevanju koje Samuel bješe spomenuo.

Šaul javno biva izabran za kralja

17 Poslije toga Samuel sazva narod Jahvi u Micpu;

18 i on reče sinovima Israilovim: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Ja sam izveo Israila iz Egipta, i ja sam vas izbavio iz ruke egipćanske i iz ruke svih kraljevstava koja su vas tlačila.’

19 A vi ste danas odbacili Boga svoga, koji vas izbavlja iz svih nesreća vaših i muka vaših; i rekli ste: ‘Ne, nego postavi kralja nad nama!’ Zato sada iziđite pred Jahvu po plemenima svojim i po rodovima svojim.”

20 Tako Samuel privede sva plemena Israilova, a pleme Benjaminovo bi odabrano žrijebom.

21 Potom on privede pleme Benjaminovo po rodovima njegovim, a bi izabran

de Matri; e dela foi indicado Saul, filho de Quis. Mas, quando o procuraram, não podia ser encontrado.

Matrijev rod. I [kad oni privedoše Matrijev rod, čovjeka po čovjeka,] žrijeb pade na Šaula, sina Kišova; ali kad ga potražiše, ne mogoše ga naći.

22 Então, tornaram a perguntar ao SENHOR se aquele homem viera ali. Respondeu o SENHOR: Está aí escondido entre a bagagem.

22 Zato oni još upitaše Jahvu: “Je li taj čovjek ikako došao ovamo?” A Jahve reče: “Gle, on se skriva iza prtljaga.”

23 Correram e o tomaram dali. Estando ele no meio do povo, era o mais alto e sobressaía de todo o povo do ombro para cima.

23 Oni tako otrčaše i dovedoše ga odande; a kad je stao među narod, bio je viši za glavu od bilo koga iz naroda.

24 Então, disse Samuel a todo o povo: Vedes a quem o SENHOR escolheu? Pois em todo o povo não há nenhum semelhante a ele. Então, todo o povo rompeu em gritos, exclamando: Viva o rei!

24 Samuel reče svem narodu: “Vidite li onoga koga je Jahve odabrao? Zacijelo nema nikoga kao što je on u svem narodu.” Tad sav narod povika: “Živio kralj!”

25 Declarou Samuel ao povo o direito do reino, escreveu-o num livro e o pôs perante o SENHOR. Então, despediu Samuel todo o povo, cada um para sua casa.

25 Potom Samuel objasni narodu pravila kraljevanja te ih zapisa u knjigu i položi je pred Jahvu. I Samuel raspusti sav narod, svakoga kući njegovoj.

26 Também Saul se foi para sua casa, a Gibeá; e foi com ele uma tropa de homens cujo coração Deus tocara.

26 Tad se Šaul vrati kući svojoj u Gibeu, a junaci kojima Bog bijaše dotakao srca pođoše s njim.

27 Mas os filhos de Belial disseram: Como poderá este homem salvar-nos? E o desprezaram e não lhe trouxeram presentes. Porém Saul se fez de surdo.

27 Ali neki nedostojni ljudi rekoše: “Kako nas ovaj može spasiti?” I oni ga prezirahu i ne donesoše mu nikakva dara. Ali on je šutio.

1 Samuel 11

Saul vence os amonitas

Pobjeda nad Amonovcima

1 Samuelova 11

1 Então, subiu Naás, amonita, e sitiou a Jabes-Gileade; e disseram todos os homens de Jabes a Naás: Faze aliança conosco, e te serviremos.

1 Nekako do mjesec dana dođe Amonovac Nahaš te opsjednu Jabeš-Gilead; i svi Jabešani rekoše Nahašu: “Sklopi savez s nama, pa ćemo ti mi pokorni biti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Porém Naás, amonita, lhes respondeu: Farei aliança convosco sob a condição de vos serem vazados os olhos direitos, trazendo assim eu vergonha sobre todo o Israel.

[2] Ali Nahaš Amonovac reče im: “Sklopit ću ga s vama pod ovim uvjetom: da ja svakome od vas desno oko iskopam i tako sramotu na sav Israil navalim.”

[3] Então, os anciãos de Jabes lhe disseram: Concede-nos sete dias, para que enviemos mensageiros por todos os limites de Israel e, não havendo ninguém que nos livre, então, nos entregaremos a ti.

[3] Starješine jabeške odvratiše mu: “Daj nam sedam dana da pošaljemo glasnike širom zemlje israilske. Pa ako ne bude nikoga da nas izbavi, mi ćemo ti se predati.”

[4] Chegando os mensageiros a Gibeá de Saul, relataram este caso ao povo. Então, todo o povo chorou em voz alta.

[4] I dođoše glasnici u Gibeu Šaulovu te kazaše ove riječi pred narodom, a sav narod podiže glas svoj i zaplaka.

[5] Eis que Saul voltava do campo, atrás dos bois, e perguntou: Que tem o povo, que chora? Então, lhe referiram as palavras dos homens de Jabes.

[5] I gle, Šaul je dolazio iz polja za volovima, te on upita: “Šta je narodu pa plače?” I oni mu prenesoše riječi Jabešana.

[6] E o Espírito de Deus se apossou de Saul, quando ouviu estas palavras, e acendeu-se sobremodo a sua ira.

[6] Tad se Duh Božiji snažno spusti na Šaula, kad on ču riječi te, i on srdžbom planu.

[7] Tomou uma junta de bois, cortou-os em pedaços e os enviou a todos os territórios de Israel por intermédio de mensageiros que dissessem: Assim se fará aos bois de todo aquele que não seguir a Saul e a Samuel. Então, caiu o temor do SENHOR sobre o povo, e saíram como um só homem.

[7] Uze dva vola ispod jarma pa ih iskomada i širom ih zemlje israilske razasla po glasnicima poručujući: “Ko god ne iziđe za Šaulom i za Samuelom, ovako će se učiniti volovima njegovim.” Tada strah Jahvin uhvati ljude, te oni iziđoše kao jedan.

[8] Contou-os em Bezeque; dos filhos de Israel, havia trezentos mil; dos homens de Judá, trinta mil.

[8] On ih prebroji u Bezeku – i sinova Israilovih bijaše tri stotine hiljada, a ljudi Jehudinih trideset hiljada.

[9] Então, disseram aos mensageiros que tinham vindo: Assim direis aos homens de

[9] Oni kazaše glasnicima koji bijahu došli: “Ovako kažite ljudima iz Jabeš-Gileada:

Jabes-Gileade: Amanhã, quando aquentar o sol, sereis socorridos. Vindo, pois, os mensageiros, e, anunciando-o aos homens de Jabes, estes se alegraram

Sutra do sunčeve pripeke vi ćete izbavljeni biti." Tako glasnici otiđoše i kazaše to Jabešanima; i oni se obradovaše.

10 e disseram aos amonitas: Amanhã, nos entregaremos a vós outros; então, nos fareis segundo o que melhor vos parecer.

10 Onda Jabešani rekoše: "Sutra ćemo vam se predati, a vi možete činiti s nama šta vam se god dobrim učini."

11 Sucedeu que, ao outro dia, Saul dividiu o povo em três companhias, que, pela vigília da manhã, vieram para o meio do arraial e feriram a Amom, até que se fez sentir o calor do dia. Os sobreviventes se espalharam, e não ficaram dois deles juntos.

11 Sutradan Šaul podijeli narod u tri čete; i oni uđoše usred tabora za jutarnje straže i tukoše Amonovce sve do dnevne pripeke. Oni koji preživješe bijahu raspršeni, tako da ni dvojica zajedno ne ostadoše.

Saul proclamado rei

Šaul proglašen za kralja

12 Então, disse o povo a Samuel: Quem são aqueles que diziam: Reinará Saul sobre nós? Trazei-os para aqui, para que os matemos.

12 Onda narod reče Samuelu: "Ko je onaj što je rekao: 'Hoće li Šaul vladati nad nama?' Dovedite ljude te da ih smaknemo."

13 Porém Saul disse: Hoje, ninguém será morto, porque, no dia de hoje, o SENHOR salvou a Israel.

13 Ali Šaul reče: "Niko se danas smaknuti neće, jer je danas Jahve donio izbavljenje u Israilu."

14 Disse Samuel ao povo: Vinde, vamos a Gilgal e renovemos ali o reino.

14 Tad Samuel reče narodu: "Hajdemo u Gilgal da tamo obnovimo kraljevstvo."

15 E todo o povo partiu para Gilgal, onde proclamaram Saul seu rei, perante o SENHOR, a cuja presença trouxeram ofertas pacíficas; e Saul muito se alegrou ali com todos os homens de Israel.

15 Tako sav narod ode u Gilgal, i tamo u Gilgalu oni postaviše Šaula za kralja pred Jahvom. Tamo prinesoše pred Jahvom i žrtve sudioništva; i tamo su se Šaul i svi Israilci silno veselili.

1 Samuel 12

Samuel resigna o seu cargo

Samuelov oproštajni govor Israilu

1 Samuelova 12

1 Então, disse Samuel a todo o Israel: Eis que ouvi a vossa voz em tudo quanto me dissestes e constituí sobre vós um rei.

1 Onda Samuel reče svem Israilu: "Evo, ja sam poslušao glas vaš u svemu što ste mi rekli, i ja sam vam postavio kralja.

[2] Agora, pois, eis que tendes o rei à vossa frente. Já envelheci e estou cheio de cãs, e meus filhos estão convosco; o meu procedimento esteve diante de vós desde a minha mocidade até ao dia de hoje.

[2] I evo kralja koji hodi pred vama, a ja sam star i sijed, a, evo, moji su sinovi s vama. Ja sam hodio pred vama od mladosti svoje pa do dana današnjega.

[3] Eis-me aqui, testemunhai contra mim perante o SENHOR e perante o seu ungido: de quem tomei o boi? De quem tomei o jumento? A quem defraudei? A quem oprimi? E das mãos de quem aceitei suborno para encobrir com ele os meus olhos? E vo-lo restituirei.

[3] Evo me; svjedočite protiv mene pred Jahvom i pomazanikom njegovim. Čijeg sam vola ja uzeo, ili čijeg sam magarca ja uzeo, ili koga sam ja prevario? Koga sam ja ugnjetavao, ili iz čije sam ruke ja mito uzeo da zbog njega oči svoje zatvorim? Ja ću vam to nadomjestiti.”

[4] Então, responderam: Em nada nos defraudaste, nem nos oprimiste, nem tomaste coisa alguma das mãos de ninguém.

[4] Oni rekoše: “Ti nas nisi prevario niti si nas ugnjetavao niti si išta iz bilo čije ruke uzeo.”

[5] E ele lhes disse: O SENHOR é testemunha contra vós outros, e o seu ungido é, hoje, testemunha de que nada tendes achado nas minhas mãos. E o povo confirmou: Deus é testemunha.

[5] On im reče: “Jahve je svjedok protiv vas, i pomazanik njegov danas je svjedok da ništa niste našli u ruci mojoj.” A oni rekoše: “Svjedok je.”

[6] Então, disse Samuel ao povo: Testemunha é o SENHOR, que escolheu a Moisés e a Arão e tirou vossos pais da terra do Egito.

[6] Onda Samuel reče narodu: “Jahve je svjedok koji je postavio Mojsija i Arona i koji je izveo očeve vaše iz zemlje egipatske.

[7] Agora, pois, ponde-vos aqui, e pleitearei convosco perante o SENHOR, relativamente a todos os seus atos de justiça que fez a vós outros e a vossos pais.

[7] Zato sada stanite ovdje da se raspravim s vama pred Jahvom o svim pravednim djelima Jahvinim što ih je on za vas i očeve vaše učinio.

[8] Havendo entrado Jacó no Egito, clamaram vossos pais ao SENHOR, e o SENHOR enviou a Moisés e a Arão, que os tiraram do Egito e os fizeram habitar neste lugar.

[8] Kad je Jakov došao u Egipat, Egipćani su ih stali tlačiti i kad su očevi vaši zavapili Jahvi, tad je Jahve poslao Mojsija i Arona koji su izveli očeve vaše iz Egipta i naselili ih na mjestu ovom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Porém esqueceram-se do SENHOR, seu Deus; então, os entregou nas mãos de Sísera, comandante do exército de Hazor, e nas mãos dos filisteus, e nas mãos do rei de Moabe, que pelejaram contra eles.

[9] Ali oni zaboraviše Jahvu, Boga svoga, pa ih on predade u ruke Siseri, zapovjedniku vojske hacorske, i u ruke Filistincima i u ruke kralju moapskome, te su se oni borili protiv njih.

[10] E clamaram ao SENHOR e disseram: Pecamos, pois deixamos o SENHOR e servimos aos baalins e astarotes; agora, pois, livra-nos das mãos de nossos inimigos, e te serviremos.

[10] Oni zavapiše Jahvi i rekoše: 'Zgriješili smo ostavivši Jahvu i služeći baalima i Aštoreti; izbavi nas sad iz ruku neprijatelja naših, pa ćemo ti služiti.'

[11] O SENHOR enviou a Jerubaal, e a Baraque, e a Jefté, e a Samuel; e vos livrou das mãos de vossos inimigos em redor, e habitastes em segurança.

[11] Tad Jahve posla Jerubaala i Bedana i Jiftaha i Samuela te vas izbavi iz ruku svih okolnih neprijatelja vaših, pa ste živjeli u miru.

Potvrda kralja

[12] Vendo vós que Naás, rei dos filhos de Amom, vinha contra vós outros, me dissestes: Não! Mas reinará sobre nós um rei; ao passo que o SENHOR, vosso Deus, era o vosso rei.

[12] Ali kad vidjeste da je Nahaš, kralj sinova Amonovih, krenuo na vas, rekoste mi: 'Ne, nego neka kralj vlada nad nama', iako vam je Jahve, Bog vaš, kralj.

[13] Agora, pois, eis aí o rei que elegestes e que pedistes; e eis que o SENHOR vos deu um rei.

[13] A sad, evo kralja kojeg ste izabrali, kojeg ste tražili; i evo, Jahve je nad vama postavio kralja.

[14] Se temerdes ao SENHOR, e o servirdes, e lhe atenderdes à voz, e não lhe fordes rebeldes ao mandado, e seguirdes o SENHOR, vosso Deus, tanto vós como o vosso rei que governa sobre vós, bem será.

[14] Ako se budete Jahve bojali i budete mu služili i glas njegov budete slušali, i ne budete se riječima Jahvinim protivili, onda ćete i vi i kralj koji bude vladao nad vama slijediti Jahvu, Boga svoga.

[15] Se, porém, não derdes ouvidos à voz do SENHOR, mas, antes, fordes rebeldes ao seu mandado, a mão do SENHOR será contra vós outros, como o foi contra vossos pais.

[15] A ako ne budete slušali glas Jahvin, nego se budete protivili riječima Jahvinim, onda će ruka Jahvina biti protiv vas i protiv vašega kralja.

[16] Ponde-vos também, agora, aqui e vede esta grande coisa que o SENHOR fará diante dos vossos olhos.

[17] Não é, agora, o tempo da sega do trigo? Clamarei, pois, ao SENHOR, e dará trovões e chuva; e sabereis e vereis que é grande a vossa maldade, que tendes praticado perante o SENHOR, pedindo para vós outros um rei.

[18] Então, invocou Samuel ao SENHOR, e o SENHOR deu trovões e chuva naquele dia; pelo que todo o povo temeu em grande maneira ao SENHOR e a Samuel.

[19] Todo o povo disse a Samuel: Roga pelos teus servos ao SENHOR, teu Deus, para que não venhamos a morrer; porque a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir para nós um rei.

[20] Então, disse Samuel ao povo: Não temais; tendes cometido todo este mal; no entanto, não vos desvieis de seguir o SENHOR, mas servi ao SENHOR de todo o vosso coração.

[21] Não vos desvieis; pois seguiríeis coisas vãs, que nada aproveitam e tampouco vos podem livrar, porque vaidade são.

[22] Pois o SENHOR, por causa do seu grande nome, não desamparará o seu povo, porque aprouve ao SENHOR fazer-vos o seu povo.

[23] Quanto a mim, longe de mim que eu peque contra o SENHOR, deixando de orar

[16] A sad stojte i vidite ovo veliko djelo što će ga Jahve pred očima vašim učiniti.

[17] Nije li danas žetva pšenice? Ja ću zovnuti Jahvu da grom i kišu pošalje. Tad ćete vi znati i vidjeti da je velika opačina vaša što ste je pred Jahvom učinili tražeći sebi kralja.”

[18] Tako Samuel zovnu Jahvu, a Jahve tog dana posla grom i kišu; i sav se narod silno bojaše Jahve i Samuela.

[19] Onda sav narod reče Samuelu: “Moli se Jahvi, Bogu svome, za sluge svoje da ne pomremo jer smo, tražeći sebi kralja, svim svojim grijesima dodali zlo.”

[20] Samuel reče narodu: “Ne bojte se. Vi jeste počinili sve ovo zlo, ali se ne okrećite od Jahve, nego služite Jahvi svim srcem svojim.

[21] Ne smijete više lutati za ispraznim stvarima koje ne koriste i ne spašavaju, jer su isprazne.

[22] Ta Jahve neće, zarad velikog imena svoga, napustiti narod svoj, jer Jahvi je bilo drago da vas učini narodom svojim.

[23] A mene što se tiče – daleko bilo od mene da zgriješim prema Jahvi prestavši se

por vós; antes, vos ensinarei o caminho bom e direito.

[24] Tão-somente, pois, temei ao SENHOR e servi-o fielmente de todo o vosso coração; pois vede quão grandiosas coisas vos fez.

[25] Se, porém, perseverardes em fazer o mal, perecereis, tanto vós como o vosso rei.

1 Samuel 13

Guerra entre os israelitas e os filisteus

[1] Um ano reinara Saul em Israel. No segundo ano de seu reinado sobre o povo,

[2] escolheu para si três mil homens de Israel; estavam com Saul dois mil em Micmás e na região montanhosa de Betel, e mil estavam com Jônatas em Gibeá de Benjamim; e despediu o resto do povo, cada um para sua casa.

[3] Jônatas derrotou a guarnição dos filisteus que estava em Gibeá, o que os filisteus ouviram; pelo que Saul fez tocar a trombeta por toda a terra, dizendo: Ouçam isso os hebreus.

[4] Todo o Israel ouviu dizer: Saul derrotou a guarnição dos filisteus, e também Israel se fez odioso aos filisteus. Então, o povo foi convocado para junto de Saul, em Gilgal.

[5] Reuniram-se os filisteus para pelejar contra Israel: trinta mil carros, e seis mil cavaleiros, e povo em multidão como a areia que está à beira-mar; e subiram e se acamparam em Micmás, ao oriente de Bete-Áven.

moliti za vas; naprotiv, ja ću vas podučavati dobrom i pravom putu.

[24] Samo se bojte Jahve i služite mu vjerno svim srcem svojim; jer razmislite o velikim djelima što ih je on za vas učinio.

[25] Ali ako i dalje budete opako postupali, i vi i kralj vaš bit ćete pometeni.”

Rat s Filistincima

1 Samuelova 13

[1] Šaulu su bile pedeset i dvije godine kad je počeo vladati. Nakon što je vladao Izrailom dvije godine,

[2] Šaul izabra sebi tri hiljade Izrailaca, od kojih dvije hiljade bijahu sa Šaulom u Mikmasu i u brdima betelskim, dok jedna hiljada bijaše s Jonatanom u Benjaminovoj Gibei. A ostale ljude on otpusti, svakoga u čador njegov.

[3] Jonatan potuče stražu filistinsku koja bješe u Gebi, a Filistinci čuše za to. Onda Šaul zapuha u trubu širom zemlje poručujući: “Neka Hebreji čuju.”

[4] Sav Izrail ču vijest da je Šaul potukao posadu filistinsku i da je Izrail postao mrzak Filistincima. Onda narod bi sazvan da se pridruži Šaulu u Gilgali.

[5] A Filistinci se okupiše da se bore protiv Izraila: tri hiljade bojnih kola i šest hiljada konjanika, i ljudi mnoštvo, kao pijeska na obali morskoj; i oni se popeše te se utaboriše u Mikmasu, istočno od Bet-Avena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Vendo, pois, os homens de Israel que estavam em apuros (porque o povo estava apertado), esconderam-se pelas cavernas, e pelos buracos, e pelos penhascos, e pelos túmulos, e pelas cisternas.

[6] Kad Israilci vidješe da su u škripcu – jer narod bijaše u teškom položaju – tad se narod sakri u pećine, u jame, među stijene, u jazbine i čatrnje.

[7] Também alguns dos hebreus passaram o Jordão para a terra de Gade e Gileade; e o povo que permaneceu com Saul, estando este ainda em Gilgal, se encheu de temor.

[7] Neki Hebreji prijeđoše i preko Jordana u zemlju Gadovu i Gileadovu. A Šaul – on je još bio u Gilgalu, a sav ga je narod slijedio drhteći.

Saul oferece sacrifícios e é reprovado por Samuel

[8] Esperou Saul sete dias, segundo o prazo determinado por Samuel; não vindo, porém, Samuel a Gilgal, o povo se foi espalhando dali.

[8] On čekaše sedam dana prema dogovorenom vremenu koje je odredio Samuel, ali Samuel u Gilgal ne dođe; i narod se poče razilaziti od njega.

[9] Então, disse Saul: Trazei-me aqui o holocausto e ofertas pacíficas. E ofereceu o holocausto.

[9] Zato Šaul reče: “Donesite mi žrtvu paljenicu i žrtve sudioništva.” I on prinese žrtvu paljenicu.

[10] Mal acabara ele de oferecer o holocausto, eis que chega Samuel; Saul lhe saiu ao encontro, para o saudar.

[10] Tek što je prinio žrtvu paljenicu, kad dođe Samuel, te mu Šaul iziđe ususret da ga pozdravi.

[11] Samuel perguntou: Que fizeste? Respondeu Saul: Vendo que o povo se ia espalhando daqui, e que tu não vinhas nos dias aprazados, e que os filisteus já se tinham ajuntado em Micmás,

[11] Ali Samuel upita: “Šta si učinio?” A Šaul odgovori: “Kad sam vidio da se narod razilazi od mene i da ti ne dolaziš u dogovorenim danima, a da se Filistinci okupljaju u Mikmasu,

[12] eu disse comigo: Agora, descerão os filisteus contra mim a Gilgal, e ainda não obtive a benevolência do SENHOR; e, forçado pelas circunstâncias, ofereci holocaustos.

[12] rekoh: Sad će Filistinci dolje u Gilgalu udariti na mene, a ja nisam tražio blagonaklonost Jahvinu. Zato sam osjetio potrebu i prinio žrtvu paljenicu.”

[13] Então, disse Samuel a Saul: Procedeste nesciamente em não guardar o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te

[13] Samuel reče Šaulu: “Nerazumno si postupio; nisi se držao zapovijedi Jahve, Boga svoga, koju ti je on dao, jer sad bi

ordenou; pois teria, agora, o SENHOR confirmado o teu reino sobre Israel para sempre.

Jahve učvrstio kraljevstvo tvoje nad Israilom zauvijek.

[14] Já agora não subsistirá o teu reino. O SENHOR buscou para si um homem que lhe agrada e já lhe ordenou que seja príncipe sobre o seu povo, porquanto não guardaste o que o SENHOR te ordenou.

[14] Ali sad se kraljevstvo tvoje neće održati. Jahve je tražio sebi čovjeka po srcu svom, i Jahve ga je odredio za vladara nad narodom svojim, jer se ti nisi držao onoga što ti je Jahve zapovjedio.”

[15] Então, se levantou Samuel e subiu de Gilgal a Gibeá de Benjamim. Logo, Saul contou o povo que se achava com ele, cerca de seiscentos homens.

[15] Tad se Samuel podiže i ode [iz Gilgala svojim putem. Ono naroda što je ostalo, pođe za Šaulom ususret ratnicima. Oni su došli] iz Gilgala u Gibeu Benjaminovu. A Šaul pobroja narod koji bijaše s njim: oko šest stotina ljudi.

[16] Saul, e Jônatas, seu filho, e o povo que se achava com eles ficaram em Geba de Benjamim; porém os filisteus se acamparam em Micmás.

[16] I Šaul i njegov sin Jonatan i ljudi koji bijahu s njima ostadoše u Gebi Benjaminovoj dok su Filistinci taborovali u Mikmasu.

[17] Os saqueadores saíram do campo dos filisteus em três tropas; uma delas tomou o caminho de Ofra à terra de Sual;

[17] Onda iz tabora filistinskog iziđoše tri čete pljačkaša: jedna četa okrenu prema Ofri, u zemlju šualsku,

[18] outra tomou o caminho de Bete-Horom; e a terceira, o caminho a cavaleiro do vale de Zeboim, na direção do deserto.

[18] druga četa krenu prema Bet-Horonu, a treća četa upravi prema planinskom vijencu koji gleda na dolinu Ceboimsku prema pustinji.

[19] Ora, em toda a terra de Israel nem um ferreiro se achava, porque os filisteus tinham dito: Para que os hebreus não façam espada, nem lança.

[19] Nijedan se kovač nije mogao naći u svoj zemlji Israilovoj, jer Filistinci rekoše: “Ako ih bude, Hebreji će mačeve ili koplja praviti.”

[20] Pelo que todo o Israel tinha de descer aos filisteus para amolar a relha do seu arado, e a sua enxada, e o seu machado, e a sua foice.

[20] Tako sav Israil siđe k Filistincima, svako da naoštri svoj raonik, svoj trnokop, sjekiru svoju i srp svoj.

[21] Os filisteus cobravam dos israelitas dois terços de um siclo para amolar os fios das relhas e das enxadas e um terço de um siclo para amolar machados e aguilhadas.

[21] Cijena je bila dvije trećine šekela za raonike i trnokope, a jedna trećina za viljuške, sjekire i podbadače.

[22] Sucedeu que, no dia da peleja, não se achou nem espada, nem lança na mão de nenhum do povo que estava com Saul e com Jônatas; porém se acharam com Saul e com Jônatas, seu filho.

[22] Tako se desi na dan bitke da se nijedan mač ni koplje ne nađoše ni u koga u rukama među narodom što bijaše sa Šaulom i Jonatanom, ali se nađoše u Šaula i sina njegova Jonatana.

Jonatan donosi pobjedu Israilcima

[23] Saiu a guarnição dos filisteus ao desfiladeiro de Micmás.

[23] A jedna straža filistinska iziđe prema prolazu u Mikmasu.

1 Samuel 14

A vitória de Jônatas sobre os filisteus

1 Samuelova 14

[1] Sucedeu que, um dia, disse Jônatas, filho de Saul, ao seu jovem escudeiro: Vem, passemos à guarnição dos filisteus, que está do outro lado. Porém não o fez saber a seu pai.

[1] Jednoga dana Jonatan, sin Šaulov, reče momku štitonoši: “Hajde da prijeđemo do straže filistinske što je na drugoj strani.” Ali on ništa ne reče ocu svom.

[2] Saul se encontrava na extremidade de Gibeá, debaixo da romeira em Migrom; e o povo que estava com ele eram cerca de seiscentos homens.

[2] Šaul je sjedio na kraju Gibee pod šipkom u Migronu. A ljudi koji bijahu s njim bilo je oko šest stotina,

[3] Aías, filho de Aitube, irmão de Icabô, filho de Finéias, filho de Eli, sacerdote do SENHOR em Siló, trazia a estola sacerdotal. O povo não sabia que Jônatas tinha ido.

[3] a Ahija, sin Ahituba, brata Ikaboda, sina Pinhasa, sina Elija, svećenika Jahvina u Šilohu, nosio je tuniku. I narod nije znao da Jonatan već bješe otišao.

[4] Entre os desfiladeiros pelos quais Jônatas procurava passar à guarnição dos filisteus, deste lado havia uma penha íngreme, e do outro, outra; uma se chamava Bozez; a outra, Sené.

[4] U prolazu kuda je Jonatan pokušavao prijeći do straže filistinske bila je oštra litica s jedne strane i oštra litica s druge strane, i jedna se zvala Bocec, a druga Sene.

[5] Uma delas se erguia ao norte, defronte de Micmás; a outra, ao sul, defronte de Geba.

[6] Disse, pois, Jônatas ao seu escudeiro: Vem, passemos à guarnição destes incircuncisos; porventura, o SENHOR nos ajudará nisto, porque para o SENHOR nenhum impedimento há de livrar com muitos ou com poucos.

[7] Então, o seu escudeiro lhe disse: Faze tudo segundo inclinar o teu coração; eis-me aqui contigo, a tua disposição será a minha.

[8] Disse, pois, Jônatas: Eis que passaremos àqueles homens e nos daremos a conhecer a eles.

[9] Se nos disserem assim: Parai até que cheguemos a vós outros; então, ficaremos onde estamos e não subiremos a eles.

[10] Porém se disserem: Subi a nós; então, subiremos, pois o SENHOR no-los entregou nas mãos. Isto nos servirá de sinal.

[11] Dando-se, pois, ambos a conhecer à guarnição dos filisteus, disseram estes: Eis que já os hebreus estão saindo dos buracos em que se tinham escondido.

[12] Os homens da guarnição responderam a Jônatas e ao seu escudeiro e disseram: Subi a nós, e nós vos daremos uma lição. Disse Jônatas ao escudeiro: Sobe atrás de mim, porque o SENHOR os entregou nas mãos de Israel.

[5] Jedna se litica uzdizala na sjeveru, nasuprot Mikmasu, a druga na jugu, nasuprot Gebi.

[6] Onda Jonatan reče momku štitonoši: “Hajde da prijeđemo do straže onih neobrezanih; možda će Jahve učiniti nešto za nas, jer ništa ne priječi Jahvu da spasi, s mnogo ili s malo.”

[7] Njegov mu štitonoša reče: “Čini sve što ti je na srcu; kreni, s tobom sam, i srcem i dušom.”

[8] Tad Jonatan reče: “Gle, prijeći ćemo k tim ljudima i pokazat ćemo im se.

[9] Ako nam kažu ovako: ‘Čekajte dok mi do vas ne dođemo’, onda ćemo mi ostati na mjestu svome i nećemo gore k njima ići.

[10] Ali ako kažu ovako: ‘Dođite gore k nama’, onda ćemo mi otići gore jer je njih Jahve nama u ruke predao; i to će nam biti znak.”

[11] Kad se obojica njih pokazaše straži filistinskoj, Filistinci rekoše: “Evo, Hebreji izlaze iz rupa u koje su se sakrili.”

[12] Tad stražari dozvaše Jonatana i štitonošu njegova te rekoše: “Popnite se k nama, pa ćemo vam mi nešto kazati.” Jonatan reče štitonoši svome: “Penji se za mnom, jer ih je Jahve Izrailu u ruke predao.”

[13] Então, trepou Jônatas de gatinhas, e o seu escudeiro, atrás; e os filisteus caíram diante de Jônatas, e o seu escudeiro os matava atrás dele.

[13] Potom se Jonatan stade penjati rukama i nogama, a štitonoša njegov za njim. I oni su padali pred Jonatanom, a njegov je štitonoša za njim neke ubijao.

[14] Sucedeu esta primeira derrota, em que Jônatas e o seu escudeiro mataram perto de vinte homens, em cerca de meia jeira de terra.

[14] U tom prvom pokolju Jonatan i štitonoša njegov pobiše oko dvadeset ljudi na oko pola jutra izorane zemlje.

[15] Houve grande espanto no arraial, no campo e em todo o povo; também a mesma guarnição e os saqueadores tremeram, e até a terra se estremeceu; e tudo passou a ser um terror de Deus.

[15] I nasta zebnja u taboru, u polju i među svim narodom. Čak i stražu i pljačkaše obuze strah, i zemlja se tako potrese da nastade silan strah i trepet.

[16] Olharam as sentinelas de Saul, em Gibeá de Benjamim, e eis que a multidão se dissolvia, correndo uns para cá, outros para lá.

[16] I Šaulovi stražari u Gibei Benjaminovoj pogledaše – i gle, mnoštvo je nestajalo: išli su tamo-amo.

[17] Então, disse Saul ao povo que estava com ele: Ora, contai e vede quem é que saiu dentre nós. Contaram, e eis que nem Jônatas nem o seu escudeiro estavam ali.

[17] Šaul reče ljudima koji bijahu s njim: “Postrojte čete pa vidite ko je otišao od nas.” I kad ih postrojiše – gle, Jonatan i štitonoša njegov nisu bili tamo.

[18] Saul disse a Aías: Traze aqui a arca de Deus (porque, naquele dia, ela estava com os filhos de Israel).

[18] Onda Šaul reče Ahiji: “Donesi kovčeg Božiji ovamo.” Jer kovčeg Božiji bijaše u to vrijeme u sinova Israilovih.

[19] Enquanto Saul falava ao sacerdote, o alvoroço que havia no arraial dos filisteus crescia mais e mais, pelo que disse Saul ao sacerdote: Desiste de trazer a arca.

[19] Dok je Šaul govorio sa svećenikom, nastavljala se i širila pometnja u taboru filistinskom; zato Šaul reče svećeniku: “Povuci ruku svoju.”

[20] Então, Saul e todo o povo que estava com ele se ajuntaram e vieram à peleja; e a espada de um era contra o outro, e houve mui grande tumulto.

[20] Onda se Šaul i sav narod koji bijaše s njim okupiše i krenuše u boj; i gle, ljudi, u silnoj pometnji, bijahu ukrstili mačeve sa saborcima svojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Também com os filisteus dantes havia hebreus, que subiram com eles ao arraial; e também estes se ajuntaram com os israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

[22] Ouvindo, pois, todos os homens de Israel que se esconderam pela região montanhosa de Efraim que os filisteus fugiram, eles também os perseguiram de perto na peleja.

[23] Assim, livrou o SENHOR a Israel naquele dia; e a batalha passou além de Bete-Áven.

O voto de Saul

[24] Estavam os homens de Israel angustiados naquele dia, porquanto Saul conjurara o povo, dizendo: Maldito o homem que comer pão antes de anoitecer, para que me vingue de meus inimigos. Pelo que todo o povo se absteve de provar pão.

[25] Todo o povo chegou a um bosque onde havia mel no chão.

[26] Chegando o povo ao bosque, eis que corria mel; porém ninguém chegou a mão à boca, porque o povo temia a conjuração.

[27] Jônatas, porém, não tinha ouvido quando seu pai conjurara o povo, e estendeu a ponta da vara que tinha na mão, e a molhou no favo de mel; e, levando a mão à boca, tornaram a brilhar os seus olhos.

[28] Então, respondeu um do povo: Teu pai conjurou solenemente o povo e disse:

[21] I Hebreji koji prije bijahu s Filistincima i koji su krenuli s njima u tabor njihov, čak i oni prijeđoše Izrailcima koji bijahu sa Šaulom i Jonatanom.

[22] Kad svi Izrailci što se bijahu sakrili u brdima Efrajimovim čuše da su Filistinci pobjegli, čak ih i oni u borbi žestoko progoniše.

[23] Tako je Jahve toga dana izbavio Israila.

Šaulova nerazumna zapovijed

A boj se proširio sve do Bet-Avena.

[24] I Israilci bijahu u teškoj muci toga dana jer Šaul nad narodom bješe izrekao kletvu: “Proklet bio čovjek koji okusi hranu prije večeri, dok se ja ne osvetim neprijateljima svojim.” Tako niko od ljudi ne okusi hrane.

[25] Sva je zemlja gladovala. A tamo je bilo meda na površini zemlje.

[26] Kad je narod ušao u šumu, gle, med je tekao, ali niko nije prinosio ruku ustima jer se narod bojao kletve.

[27] Ali Jonatan ne bješe čuo kad mu je otac zakleo narod; zato on ispruži štap koji mu bijaše u ruci te umoči vrh njegov u saće pa prinese ruku ustima, i oči mu zasjaše.

[28] Tad neko iz naroda reče: “Tvoj je otac strogo zakleo narod riječima: ‘Proklet bio čovjek koji danas okusi hrane!’ I narod bijaše klonuo.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Maldito o homem que, hoje, comer pão; estava exausto o povo.

[29] Então, disse Jônatas: Meu pai turbou a terra; ora, vede como brilham os meus olhos por ter eu provado um pouco deste mel.

[29] Onda Jonatan reče: “Moj otac donosi nevolju zemlji. Gledajte sad kako su oči moje zasjale jer sam okusio malo ovoga meda.

[30] Quanto mais se o povo, hoje, tivesse comido livremente do que encontrou do despojo de seus inimigos; porém desta vez não foi tão grande a derrota dos filisteus.

[30] Koliko bi samo bolje bilo da je danas narod slobodno jeo od plijena što ga je uzeo od neprijatelja svojih! Zar pokolj filistinski ne bi bio još veći?”

[31] Feriram, porém, aquele dia aos filisteus, desde Micmás até Aijalom. O povo se achava exausto em extremo;

[31] Toga dana oni potukoše Filistince od Mikmasa do Ajalona, a narod bijaše posve iscrpljen.

[32] e, lançando-se ao despojo, tomaram ovelhas, bois e bezerros, e os mataram no chão, e os comeram com sangue.

[32] Narod pohlepno navali na plijen pa uze ovce i volove i telad te ih zakla na zemlji; i narod ih je jeo s krvlju.

[33] Disto informaram a Saul, dizendo: Eis que o povo peca contra o SENHOR, comendo com sangue. Disse ele: Procedestes aleivosamente; rolai para aqui, hoje, uma grande pedra.

[33] Potom oni progovoriše Šaulu i rekoše: “Gle, narod griješi Jahvi jedući meso s krvlju.” A on reče: “Nevjerno ste postupili; dovaljajte mi ovamo velik kamen.”

[34] Disse mais Saul: Espalhai-vos entre o povo e dizei-lhe: Cada um me traga o seu boi, a sua ovelha, e matai-os aqui, e comei, e não pequeis contra o SENHOR, comendo com sangue. Então, todo o povo trouxe de noite, cada um o seu boi de que já lançara mão, e os mataram ali.

[34] I Šaul reče: “Raziđite se među ljude pa im kažite: Neka mi svako od vas dovede vola svoga ili ovcu svoju i neka ih ovdje zakolje i jede; i ne griješite Jahvi jedući meso s krvlju.” Tako svako iz naroda te noći dovede vola svoga pa ga tamo zakla.

[35] Edificou Saul um altar ao SENHOR; este foi o primeiro altar que lhe edificou.

[35] Onda Šaul podiže žrtvenik Jahvi; to je bio prvi žrtvenik što ga je on podigao Jahvi.

Jônatas salvo pelo povo

[36] Disse mais Saul: Desçamos esta noite no encalço dos filisteus, e despojemo-los, até

[36] Tada Šaul reče: “Pođimo noćas dolje za Filistincima i plijenimo ih dok jutro ne

o raiar do dia, e não deixemos de resto um homem sequer deles. E disseram: Faze tudo o que bem te parecer.

svane, i ne ostavimo nikoga od njih.” A oni rekoše: “Čini sve što ti se dobrim učini.” Ali svećenik reče: “Istupimo ovdje pred Boga.”

37 Disse, porém, o sacerdote: Cheguemo-nos aqui a Deus. Então, consultou Saul a Deus, dizendo: Descerei no encalço dos filisteus? Entregá-los-ás nas mãos de Israel? Porém aquele dia Deus não lhe respondeu.

37 Šaul upita Boga: “Hoću li poći dolje za Filistincima? Hoćeš li ih ti Israilu u ruke predati?” Ali Bog mu ne odgovori toga dana.

38 Então, disse Saul: Chegai-vos para aqui, todos os chefes do povo, e informai-vos, e vede qual o pecado que, hoje, se cometeu.

38 “Primaknite se ovamo”, reče Šaul, “svi vi poglavari narodni, i istražite pa vidite kako se ovaj grijeh danas desio.

39 Porque tão certo como vive o SENHOR, que salva a Israel, ainda que com meu filho Jônatas esteja a culpa, seja morto. Porém nenhum de todo o povo lhe respondeu.

39 Jer tako mi Jahve živoga, koji izbavlja Israila, i ako je na mome sinu Jonatanu, on će sigurno umrijeti.” Ali niko mu iz sveg naroda ne odgovori.

40 Disse mais a todo o Israel: Vós estareis de um lado, e eu e meu filho Jônatas, do outro. Então, disse o povo a Saul: Faze o que bem te parecer.

40 Onda on reče svem Israilu: “Vi ćete biti na jednoj strani, a ja i sin moj Jonatan bit ćemo na drugoj strani.” A narod reče Šaulu: “Čini sve što ti se dobrim učini.”

41 Falou, pois, Saul ao SENHOR, Deus de Israel: Mostra a verdade. Então, Jônatas e Saul foram indicados por sorte, e o povo saiu livre.

41 Tad Šaul reče Jahvi, Bogu Israilovu: “[Zašto nisi odgovorio slugi svome danas? Ako je krivnja na meni ili na sinu mome Jonatanu, odgovori Urimom, a ako je krivnja na Israilcima, odgovori Tumimom.] Daj mi pravi odgovor.” I Jonatan i Šaul bijahu izabrani, a narod slobodan ostade.

42 Disse Saul: Lançai a sorte entre mim e Jônatas, meu filho. E foi indicado Jônatas.

42 Šaul reče: “Bacite žrijeb između mene i sina moga Jonatana.” I Jonatan bi izabran.

43 Disse, então, Saul a Jônatas: Declara-me o que fizeste. E Jônatas lhe disse: Tão-somente provei um pouco de mel com a

43 Tad Šaul reče Jonatanu: “Kaži mi šta si učinio.” Tad mu Jonatan progovori i reče: “Ja sam zbilja okusio malo meda s vrha

ponta da vara que tinha na mão. Eis-me aqui; estou pronto para morrer.

štapa što mi je bio u ruci. Evo me, moram umrijeti!”

44 Então, disse Saul: Deus me faça o que bem lhe aprouver; é certo que morrerás, Jônatas.

44 Šaul reče: “Tako mi Bog učinio zlo i još dodao ako ti, Jonatane, doista ne umreš!”

45 Porém o povo disse a Saul: Morrerá Jônatas, que efetuou tamanha salvação em Israel? Tal não suceda. Tão certo como vive o SENHOR, não lhe há de cair no chão um só cabelo da cabeça! Pois foi com Deus que fez isso, hoje. Assim, o povo salvou a Jônatas, para que não morresse.

45 Ali ljudi rekoše Šaulu: “Mora li umrijeti Jonatan, koji je donio ovo veliko izbavljenje u Israilu? Daleko bilo! Tako nam Jahve živoga, nijedna dlaka s njegove glave neće pasti na zemlju jer je on danas ovo s Bogom učinio.” Tako narod spasi Jonatana, i on ne umrije.

46 E Saul deixou de perseguir os filisteus; e estes se foram para a sua terra.

46 Onda Šaul presta goniti Filistince, te Filistinci otiđoše u kraj svoj.

Vladavina Šaulova

47 Tendo Saul assumido o reinado de Israel, pelejou contra todos os seus inimigos em redor: contra Moabe, os filhos de Amom e Edom; contra os reis de Zobá e os filisteus; e, para onde quer que se voltava, era vitorioso.

47 Kad je Šaul preuzeo kraljevstvo nad Israilom, potuče se sa svim svojim neprijateljima na sve strane: s Moabom, sinovima Amonovim, Edomom, kraljevima Cobe i Filistincima; i kamo god bi se okrenuo, odnosio bi pobjedu.

48 Houve-se varonilmente, e feriu os amalequitas, e libertou a Israel das mãos dos que o saqueavam.

48 On se junački borio i potukao Amalečane te izbavio Israil iz ruku onih koji su ga harali.

49 Os filhos de Saul eram Jônatas, Isvi e Malquisua; os nomes de suas duas filhas eram: o da mais velha, Merabe; o da mais nova, Mical.

49 Sinovi Šaulovi bijahu Jonatan, Išvi i Malki-Šua; a imena njegovim dvjema kćerima bijahu ova: starijoj – Meraba, a mlađoj – Mikala.

50 A mulher de Saul chamava-se Ainoã, filha de Aimaás. O nome do general do seu exército, Abner, filho de Ner, tio de Saul.

50 Šaulova žena zvala se Ahinoama, kći Ahimaacova. A zapovjedniku vojske njegove bilo je ime Abner, sin Nera, amidže Šaulova.

[51] Quis era pai de Saul; e Ner, pai de Abner, era filho de Abiel.

[52] Por todos os dias de Saul, houve forte guerra contra os filisteus; pelo que Saul, a todos os homens fortes e valentes que via, os agregava a si.

1 Samuel 15

A desobediência de Saul e a sua rejeição

[1] Disse Samuel a Saul: Enviou-me o SENHOR a ungir-te rei sobre o seu povo, sobre Israel; atenta, pois, agora, às palavras do SENHOR.

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Castigarei Amaleque pelo que fez a Israel: ter-se oposto a Israel no caminho, quando este subia do Egito.

[3] Vai, pois, agora, e fere a Amaleque, e destrói totalmente a tudo o que tiver, e nada lhe poupes; porém matarás homem e mulher, meninos e crianças de peito, bois e ovelhas, camelos e jumentos.

[4] Saul convocou o povo e os contou em Telaim: duzentos mil homens de pé e dez mil homens de Judá.

[5] Chegando, pois, Saul à cidade de Amaleque, pôs emboscadas no vale.

[6] E disse aos queneus: Ide-vos, retirai-vos e saí do meio dos amalequitas, para que eu vos não destrua juntamente com eles, porque usastes de misericórdia para com todos os filhos de Israel, quando subiram do Egito. Assim, os queneus se retiraram do meio dos amalequitas.

[51] Šaulov otac Kiš i Abnerov otac Ner bili su sinovi Abielovi.

[52] I rat protiv Filistinaca bijaše žestok za sveg vijeka Šaulova; i kad bi god Šaul vidio snažna ili hrabra čovjeka, on bi ga uzimao sebi u službu.

Šaulova neposlušnost

1 Samuelova 15

[1] Onda Samuel reče Šaulu: “Jahve je poslao mene da te pomažem za kralja nad narodom njegovim, nad Israilom; zato poslušaj sad riječi Jahvine.

[2] Ovako veli Jahve nad vojskama: ‘Kaznit ću Amaleka za ono što je učinio Israilu kad mu se isprriječio na putu dok je on iz Egipta izlazio.

[3] Sad idi i udari po Amaleku i potpuno uništi sve što mu pripada i ne štedi ga, nego smakni i muškarce i žene, djecu i dojenčad, volove i ovce, deve i magarce.’ ”

[4] Onda Šaul sazva narod te ga pobroja u Telaimu: dvije stotine hiljada pješaka i deset hiljada Judejaca.

[5] Šaul dođe u amalečki grad te postavi busiju u dolini.

[6] Šaul reče Kenijcima: “Idite, odvojite se, odlazite od Amalečana, da vas ja s njima ne uništim; jer ste se vi ponijeli dobro prema svim sinovima Israilovim kad su oni iz Egipta izišli.” Tako se Kenijci odvojiše od Amalečana.

[7] Então, feriu Saul os amalequitas, desde Havilá até chegar a Sur, que está defronte do Egito.

[7] I Šaul potuče Amalečane sve od Havile pa kako se ide prema Šuru, koji je pred Egiptom.

[8] Tomou vivo a Agague, rei dos amalequitas; porém a todo o povo destruiu a fio de espada.

[8] On uhvati živa Agaga, kralja amalečkoga, i oštricom mača potpuno zatrije sav narod.

[9] E Saul e o povo pouparam Agague, e o melhor das ovelhas e dos bois, e os animais gordos, e os cordeiros, e o melhor que havia e não os quiseram destruir totalmente; porém toda coisa vil e desprezível destruíram.

[9] Ali Šaul i narod poštedješe Agaga i najbolje ovce, volove, tovljena goveda, janjce i sve što bješe dobro, i ne htjedoše ih potpuno zatrti; ali sve prezreno i bezvrijedno oni potpuno zatriješe.

Samuel kori Šaula

[10] Então, veio a palavra do SENHOR a Samuel, dizendo:

[10] Onda Jahvina riječ dođe Samuelu:

[11] Arrependo-me de haver constituído Saul rei, porquanto deixou de me seguir e não executou as minhas palavras. Então, Samuel se contristou e toda a noite clamou ao SENHOR.

[11] “Žao mi je što sam Šaula učinio kraljem, jer se on okrenuo od mene i nije izvršio zapovijedi moje.” I Samuel bijaše potišten, i cijelu je noć vapio Jahvi.

[12] Madrugou Samuel para encontrar a Saul pela manhã; e anunciou-se àquele: Já chegou Saul ao Carmelo, e eis que levantou para si um monumento; e, dando volta, passou e desceu a Gilgal.

[12] Porani Samuel ujutro da se nađe sa Šaulom. I rekoše Samuelu: “Šaul je došao u Karmel, i gle, on je sebi spomenik podigao, a onda se okrenuo i otišao dolje u Gilgal.”

[13] Veio, pois, Samuel a Saul, e este lhe disse: Bendito sejas tu do SENHOR; executei as palavras do SENHOR.

[13] Samuel dođe Šaulu, te mu Šaul reče: “Jahve te blagoslovio! Ja sam izvršio zapovijed Jahvinu.”

[14] Então, disse Samuel: Que balido, pois, de ovelhas é este nos meus ouvidos e o mugido de bois que ouço?

[14] Ali Samuel reče: “Kakvo je onda ovo blejanje ovaca u ušima mojim i mukanje volova koje čujem?”

[15] Respondeu Saul: De Amaleque os trouxeram; porque o povo poupou o

[15] “Dotjerali su ih”, odgovori Šaul, “od Amalečana, jer su ljudi poštedjeli najbolje

melhor das ovelhas e dos bois, para os sacrificar ao SENHOR, teu Deus; o resto, porém, destruímos totalmente.

ovce i volove da prinesu žrtvu Jahvi, Bogu tvome; a ostale smo potpuno uništili.”

16 Então, disse Samuel a Saul: Espera, e te declararei o que o SENHOR me disse esta noite. Respondeu-lhe Saul: Fala.

16 Onda Samuel reče Šaulu: “Stani da ti kažem šta mi je Jahve sinoć rekao.” “Govori!”, reče mu on.

17 Prosseguiu Samuel: Porventura, sendo tu pequeno aos teus olhos, não foste por cabeça das tribos de Israel, e não te ungiu o SENHOR rei sobre ele?

17 Samuel reče: “Zar nije istina, iako si bio malehan u očima svojim, da si postao poglavar plemenima Israilovim? Jahve te pomazao za kralja nad Israilom,

18 Enviou-te o SENHOR a este caminho e disse: Vai, e destrói totalmente estes pecadores, os amalequitas, e peleja contra eles, até exterminá-los.

18 i Jahve ti dao zadaću rekavši: ‘Idi i potpuno uništi grešnike, Amalečane, i tuci se s njima sve dok ne budu istrijebljeni.’

19 Por que, pois, não atentaste à voz do SENHOR, mas te lançaste ao despojo e fizeste o que era mau aos olhos do SENHOR?

19 Zašto se onda nisi pokorio glasu Jahvinom, nego si navalio na plijen i učinio ono što je zlo u očima Jahvinim?”

20 Então, disse Saul a Samuel: Pelo contrário, dei ouvidos à voz do SENHOR e segui o caminho pelo qual o SENHOR me enviou; e trouxe a Agague, rei de Amaleque, e os amalequitas, os destruí totalmente;

20 Tad Šaul reče Samuelu: “Ja sam se pokorio glasu Jahvinom i otišao sam da ispunim zadaću koju mi je Jahve dao pa sam doveo Agaga, kralja amalečkoga, i potpuno sam uništio Amalečane.

21 mas o povo tomou do despojo ovelhas e bois, o melhor do designado à destruição para oferecer ao SENHOR, teu Deus, em Gilgal.

21 A ljudi su uzeli od plijena, ovaca i volova, ono najbolje što se imalo uništiti, da ih žrtvuju Jahvi, Bogu tvome, u Gilgalu.”

22 Porém Samuel disse: Tem, porventura, o SENHOR tanto prazer em holocaustos e sacrifícios quanto em que se obedeça à sua palavra? Eis que o obedecer é melhor do

22 Samuel reče: “Raduje li se Jahve žrtvama paljenicama i klanicama jednako kao i pokornosti glasu Jahvinu? Gle, pokornost je bolja od žrtve, a obzir – od loja ovnujskoga.

que o sacrificar, e o atender, melhor do que a gordura de carneiros.

[23] Porque a rebelião é como o pecado de feitiçaria, e a obstinação é como a idolatria e culto a ídolos do lar. Visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, ele também te rejeitou a ti, para que não sejas rei.

[23] Jer buna je kao grijeh čaranja, a neposluh je kao opačina i klanjanje kumirima. Odbacio si riječ Jahvinu, zato je i on tebe odbacio, da više kralj ne budeš."

[24] Então, disse Saul a Samuel: Pequei, pois transgredi o mandamento do SENHOR e as tuas palavras; porque temi o povo e dei ouvidos à sua voz.

[24] Tad Šaul reče Samuelu: "Ja sam zgriješio; ja sam se doista ogriješio o zapovijed Jahvinu i riječi tvoje jer sam se bojao ljudi i jer sam poslušao glas njihov.

[25] Agora, pois, te rogo, perdoa-me o meu pecado e volta comigo, para que adore o SENHOR.

[25] Zato mi sad, molim te, oprosti grijeh i vrati se sa mnom da se klanjam Jahvi."

[26] Porém Samuel disse a Saul: Não tornarei contigo; visto que rejeitaste a palavra do SENHOR, já ele te rejeitou a ti, para que não sejas rei sobre Israel.

[26] Ali Samuel reče Šaulu: "Neću se vratiti s tobom jer si ti odbacio riječ Jahvinu, i Jahve je tebe odbacio, da više ne budeš kralj u Izrailu."

[27] Virando-se Samuel para se ir, Saul o segurou pela orla do manto, e este se rasgou.

[27] Kad se Samuel okrenuo da ide, Šaul ga zgrabi za rub ogrtača, te se on podera.

[28] Então, Samuel lhe disse: O SENHOR rasgou, hoje, de ti o reino de Israel e o deu ao teu próximo, que é melhor do que tu.

[28] Zato mu Samuel reče: "Jahve je danas otkinuo kraljevstvo od tebe i dao ga susjedu tvome, koji je bolji od tebe.

[29] Também a Glória de Israel não mente, nem se arrepende, porquanto não é homem, para que se arrependa.

[29] A Slava Izrailova slagati neće niti će se predomisliti, jer on nije čovjek da se predomišlja."

[30] Então, disse Saul: Pequei; honra-me, porém, agora, diante dos anciãos do meu povo e diante de Israel; e volta comigo, para que adore o SENHOR, teu Deus.

[30] "Zgriješio sam", reče Šaul, "ali te molim poštuj me sada pred starješinama naroda moga i pred Izrailom i vrati se sa mnom da se klanjam Jahvi, Bogu tvome."

[31] Então, Samuel seguiu a Saul, e este adorou o SENHOR.

Samuel mata a Agague

[32] Disse Samuel: Traze-me aqui Agague, rei dos amalequitas. Agague veio a ele, confiante; e disse: Certamente, já se foi a amargura da morte.

[33] Disse, porém, Samuel: Assim como a tua espada desfilhou mulheres, assim desfilhada ficará tua mãe entre as mulheres. E Samuel despedaçou a Agague perante o SENHOR, em Gilgal.

[34] Então, Samuel se foi a Ramá; e Saul subiu à sua casa, a Gibeá de Saul.

[35] Nunca mais viu Samuel a Saul até ao dia da sua morte; porém tinha pena de Saul. O SENHOR se arrependeu de haver constituído Saul rei sobre Israel.

1 Samuel 16

Samuel enviado a Jessé

[1] Disse o SENHOR a Samuel: Até quando terás pena de Saul, havendo-o eu rejeitado, para que não reine sobre Israel? Enche um chifre de azeite e vem; enviar-te-ei a Jessé, o belemita; porque, dentre os seus filhos, me provi de um rei.

[2] Disse Samuel: Como irei eu? Pois Saul o saberá e me matará. Então, disse o SENHOR: Toma contigo um novilho e dize: Vim para sacrificar ao SENHOR.

[3] Convidarás Jessé para o sacrifício; eu te mostrarei o que hás de fazer, e ungir-me-ás a quem eu te designar.

[31] Tako Samuel otiđe nazad za Šaulom, i Šaul se klanjaše Jahvi.

[32] Onda Samuel reče: “Dovedi mi Agaga, kralja amalečkoga.” I Agag mu dođe rasterećen: “Smrt doista više nije gorka!”, reče Agag.

[33] Ali Samuel reče: “Kako je mač tvoj ostavio žene bez djece, tako će majka tvoja među ženama bez djeteta ostati.” I Samuel isiječe Agaga na komade pred Jahvom u Gilgalu.

[34] Potom Samuel ode u Ramu, a Šaul se pope kući svojoj u Gibeu Šaulovu.

[35] Samuel više ne vidje Šaula sve do dana smrti svoje, jer Samuel je tugovao zbog Šaula. A Jahvi žao bijaše što je postavio Šaula Israilu za kralja.

Samuel pomaza Davida za kralja

1 Samuelova 16

[1] Jahve reče Samuelu: “Dokle ćeš tugovati zbog Šaula kad sam ga ja odbacio, da više ne bude kralj nad Israilom? Napuni rog svoj uljem i pođi; ja ću te poslati Jišaju Betlehemcu, jer sam sebi izabrao kralja između sinova njegovih.”

[2] Ali Samuel reče: “Kako ću ići? Kad Šaul čuje za to, ubit će me.” A Jahve reče: “Povedi sa sobom junicu i reci: ‘Došao sam da prinesem žrtvu Jahvi.’

[3] Pozovi Jišaju na žrtvu, a ja ću ti pokazati šta ćeš činiti, i pomaži mi onoga kojeg ti ja odredim.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Fez, pois, Samuel o que dissera o SENHOR e veio a Belém. Saíram-lhe ao encontro os anciãos da cidade, tremendo, e perguntaram: É de paz a tua vinda?

[5] Respondeu ele: É de paz; vim sacrificar ao SENHOR. Santificai-vos e vinde comigo ao sacrifício. Santificou ele a Jessé e os seus filhos e os convidou para o sacrifício.

[6] Sucedeu que, entrando eles, viu a Eliabe e disse consigo: Certamente, está perante o SENHOR o seu ungido.

[7] Porém o SENHOR disse a Samuel: Não atentes para a sua aparência, nem para a sua altura, porque o rejeitei; porque o SENHOR não vê como vê o homem. O homem vê o exterior, porém o SENHOR, o coração.

[8] Então, chamou Jessé a Abinadabe e o fez passar diante de Samuel, o qual disse: Nem a este escolheu o SENHOR.

[9] Então, Jessé fez passar a Samá, porém Samuel disse: Tampouco a este escolheu o SENHOR.

[10] Assim, fez passar Jessé os seus sete filhos diante de Samuel; porém Samuel disse a Jessé: O SENHOR não escolheu estes.

[11] Perguntou Samuel a Jessé: Acabaram-se os teus filhos? Ele respondeu: Ainda falta o mais moço, que está apascentando as ovelhas. Disse, pois, Samuel a Jessé: Manda chamá-lo, pois não nos assentaremos à mesa sem que ele venha.

[4] Tako Samuel učini ono što Jahve reče te dođe u Betlehem. I dođoše mu ususret gradske starješine dršćući i upitaše: “Dolaziš li u miru?”

[5] “U miru”, odgovori on, “došao sam da prinesem žrtvu Jahvi. Posvetite se i dođite sa mnom na žrtvu.” On posveti i Jišaju i sinove njegove pa ih pozva na žrtvu.

[6] Kad dođoše, on pogleda u Eliaba i pomisli: “Nema sumnje, pomazanik je Jahvin pred njim.”

[7] Ali Jahve reče Samuelu: “Ne gledaj u vanjštinu njegovu niti njegov visoki stas, jer sam ga ja odbacio; ta Bog ne gleda kao što gleda čovjek, jer čovjek gleda u vanjski izgled, a Jahve gleda u srce.”

[8] Potom Jišaj zovnu Abinadaba pa mu naredi da prođe pred Samuela. Ali on reče: “Ni ovoga Jahve nije izabrao.”

[9] Onda Jišaj naredi Šamahu da prođe. Ali on reče: “Ni ovoga Jahve nije izabrao.”

[10] Tako Jišaj naredi sedmerici sinova svojih da prođu pred Samuela. Ali Samuel reče Jišaju: “Nijednog od ovih Jahve nije izabrao.

[11] Jesu li to svi sinovi tvoji?”, upita Samuel Jišaja. A on odgovori: “Još je ostao najmlađi; eno ga čuva ovce.” Tad Samuel reče Jišaju: “Pošalji po njega, jer nećemo sjedati dok on ovamo ne dođe.”

[12] Então, mandou chamá-lo e fê-lo entrar. Era ele ruivo, de belos olhos e boa aparência. Disse o SENHOR: Levanta-te e unge-o, pois este é ele.

[13] Tomou Samuel o chifre do azeite e o ungiu no meio de seus irmãos; e, daquele dia em diante, o Espírito do SENHOR se apossou de Davi. Então, Samuel se levantou e foi para Ramá.

Davi tange sua harpa perante Saul

[14] Tendo-se retirado de Saul o Espírito do SENHOR, da parte deste um espírito maligno o atormentava.

[15] Então, os servos de Saul lhe disseram: Eis que, agora, um espírito maligno, enviado de Deus, te atormenta.

[16] Manda, pois, senhor nosso, que teus servos, que estão em tua presença, busquem um homem que saiba tocar harpa; e será que, quando o espírito maligno, da parte do SENHOR, vier sobre ti, então, ele a dedilhará, e te acharás melhor.

[17] Disse Saul aos seus servos: Buscai-me, pois, um homem que saiba tocar bem e trazei-mo.

[18] Então, respondeu um dos moços e disse: Conheço um filho de Jessé, o belemita, que sabe tocar e é forte e valente, homem de guerra, sisudo em palavras e de boa aparência; e o SENHOR é com ele.

[12] Zato on posla po njega i naredi da ga uvedu. A on bješe rumen, lijepih očiju i naočita izgleda. I Jahve reče: “Ustani, pomaži ga, jer on je taj.”

[13] Potom Samuel uze rog s uljem pa ga pomaza usred braće njegove; a Duh se Jahvin snažno spuštao na Davida od tog dana pa nadalje. Onda Samuel ustade i ode u Ramu.

David u službi kod Šaula

[14] Duh se Jahvin udaljio od Šaula, a zloduh ga je od Jahve mučio.

[15] Tad Šaulu sluge njegove rekoše: “Evo te sad zloduh od Boga muči.

[16] Neka sad gospodar naš zapovjedi slugama svojim koje su pred njim da traže čovjeka koji dobro svira na liri, pa kad te zloduh od Boga obuzme, neka on zasvira na liri rukom svojom, pa će tebi dobro biti.”

[17] Zato Šaul reče slugama svojim: “Nađite mi sad čovjeka koji znade dobro svirati pa mi ga dovedite.”

[18] Tad jedan mladić reče: “Gle, vidio sam sina Jišaja Betlehemca koji znade svirati, snažan junak, ratnik, čovjek razborita govora i čovjek naočit; i Jahve je s njim.”

[19] Saul enviou mensageiros a Jessé, dizendo: Envia-me Davi, teu filho, o que está com as ovelhas.

[20] Tomou, pois, Jessé um jumento, e o carregou de pão, um odre de vinho e um cabrito, e enviou-os a Saul por intermédio de Davi, seu filho.

[21] Assim, Davi foi a Saul e esteve perante ele; este o amou muito e o fez seu escudeiro.

[22] Saul mandou dizer a Jessé: Deixa estar Davi perante mim, pois me caiu em graça.

[23] E sucedia que, quando o espírito maligno, da parte de Deus, vinha sobre Saul, Davi tomava a harpa e a dedilhava; então, Saul sentia alívio e se achava melhor, e o espírito maligno se retirava dele.

1 Samuel 17

O desafio de Golias

[1] Ajuntaram os filisteus as suas tropas para a guerra, e congregaram-se em Socó, que está em Judá, e acamparam-se entre Socó e Azeca, em Efes-Damim.

[2] Porém Saul e os homens de Israel se ajuntaram, e acamparam no vale de Elá, e ali ordenaram a batalha contra os filisteus.

[3] Estavam estes num monte do lado dalém, e os israelitas, no outro monte do lado daquém; e, entre eles, o vale.

[4] Então, saiu do arraial dos filisteus um homem guerreiro, cujo nome era Golias, de

[19] Zato Šaul poruči Jišaju po glasnicima: “Pošalji mi svoga sina Davida koji je kod stada!”

[20] Jišaj uze magarca s hljebom i mješinom vina i jare pa ih po svome sinu Davidu posla Šaulu.

[21] Onda David dođe Šaulu i stade ga služiti; i Šaul ga silno zavolje pa mu on štitonošom postade.

[22] Šaul poruči Jišaju: “Neka sada David ostane kod mene jer je on stekao blagonaklonost u očima mojim.”

[23] Tako je bivalo, kad bi god duh od Boga dolazio Šaulu, David bi uzimao liru i svirao na njoj rukom svojom, i Šaul bi se okrijepio i bio bi dobro, a zloduh bi se od njega udaljio.

Golijatov izazov

1 Samuelova 17

[1] Prikupiše Filistinci svoje vojske za boj; i oni se sabraše u Soku što pripada Judeji te se utaboriše između Soka i Azeke u Efez-Damimu.

[2] Šaul i Izrailci sabraše se i utaboriše u dolini Ela pa se postrojiše u bojni red da se sukobe s Filistincima.

[3] Filistinci stajahu na gori s jedne strane, dok Izrail stajaše na gori s druge strane, a dolina bijaše između njih.

[4] Onda iz filistinskih tabora bojnih iziđe jedan prvak po imenu Golijat, iz Gata, koji bijaše visok šest aršina i jedan pedalj.

Gate, da altura de seis côvados e um palmo.

5 Trazia na cabeça um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas cujo peso era de cinco mil siclos de bronze.

5 Imao je bronzani šljem na glavi, a bio je obučen u ljuskav oklop, koji je bio težak pet hiljada šekela bronze.

6 Trazia caneleiras de bronze nas pernas e um dardo de bronze entre os ombros.

6 Na nogama je imao bronzane štitnike za potkoljenice, a bronzana sulica bila mu je između pleća.

7 A haste da sua lança era como o eixo do tecelão, e a ponta da sua lança, de seiscentos siclos de ferro; e diante dele ia o escudeiro.

7 Motka njegova koplja bila je kao vratilo na tkalačkom stanu, a šiljak na koplju njegovu težio je šest stotina šekela gvožđa; pred njim je išao i njegov štitonoša.

8 Parou, clamou às tropas de Israel e disse-lhes: Para que saís, formando-vos em linha de batalha? Não sou eu filisteu, e vós, servos de Saul? Escolhei dentre vós um homem que desça contra mim.

8 On ustade i povika bojnim redovima Izrailovim te im reče: “Zašto izlazite da se postrojavate u red bojni? Zar ja nisam Filistinac, a vi sluge Šaulove? Izaberite sebi čovjeka pa neka on k meni siđe.

9 Se ele puder pelejar comigo e me ferir, seremos vossos servos; porém, se eu o vencer e o ferir, então, sereis nossos servos e nos servireis.

9 Akoli on uzmogne boriti se sa mnom pa me ubije, onda ćemo mi vama sluge biti; a akoli ja savladam njega pa ga ubijem, onda ćete vi nama sluge biti i služiti nas.”

10 Disse mais o filisteu: Hoje, afronto as tropas de Israel. Dai-me um homem, para que ambos pelejemos.

10 I Filistinac još reče: “Ja izazivam danas bojne redove Izrailove; dajte mi čovjeka da se pobijemo.”

11 Ouvindo Saul e todo o Israel estas palavras do filisteu, espantaram-se e temeram muito.

11 Kad su Šaul i sav Israil čuli ove riječi Filistinčeve, bili su obeshrabreni i silno uplašeni.

Davi enviado a seus irmãos

12 Davi era filho daquele efrateu de Belém de Judá cujo nome era Jessé, que tinha oito filhos; nos dias de Saul, era já velho e adiantado em anos entre os homens.

12 A David je bio sin Efraćanina iz Betlehema u Judeji kojem je bilo ime Jišaj, a koji je imao osam sinova. I taj čovjek bijaše star u Šaulovo vrijeme, odmakao ugledom među ljudima.

[13] Apresentaram-se os três filhos mais velhos de Jessé a Saul e o seguiram à guerra; chamavam-se: Eliabe, o primogênito, o segundo, Abinadabe, e o terceiro, Samá.

[13] Tri starija sina Jišajova bijahu otišla za Šaulom u boj. A imena njegovoj trojici sinova koji bijahu otišli u boj bila su Eliab, prvjenac, drugi Abinadab, a treći Šamah.

[14] Davi era o mais moço; só os três maiores seguiram Saul.

[14] David je bio najmlađi. I tri su najstarija krenula za Šaulom,

[15] Davi, porém, ia a Saul e voltava, para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

[15] ali je David odlazio Šaulu i vraćao se da čuva stado oca svoga u Betlehemu.

[16] Chegava-se, pois, o filisteu pela manhã e à tarde; e apresentou-se por quarenta dias.

[16] Onaj je Filistinac četrdeset dana izlazio ujutro i navečer i zauzimao položaj svoj.

[17] Disse Jessé a Davi, seu filho: Leva, peço-te, para teus irmãos um efa deste trigo tostado e estes dez pães e corre a levá-los ao acampamento, a teus irmãos.

[17] Onda Jišaj reče sinu svome Davidu: “Uzmi sad za braću svoju jednu efu ovog prženog žita i ovih deset hljebova pa trči u tabor braći svojoj.

[18] Porém estes dez queijos, leva-os ao comandante de mil; e visitarás teus irmãos, a ver se vão bem; e trarás uma prova de como passam.

[18] Odnesi još ovih deset komada sira zapovjedniku hiljade njihove te vidi jesu li ti braća dobro i zdravo i donesi nazad znak o njima;

[19] Saul, e eles, e todos os homens de Israel estão no vale de Elá, pelejando com os filisteus.

[19] jer su Šaul i oni i svi Israilci u dolini Ela, bore se protiv Filistinaca.”

David prihvaća izazov

[20] Davi, pois, no dia seguinte, se levantou de madrugada, deixou as ovelhas com um guarda, carregou-se e partiu, como Jessé lhe ordenara; e chegou ao acampamento quando já as tropas saíam para formar-se em ordem de batalha e, a gritos, chamavam à peleja.

[20] Tako David porani ujutro i ostavi stado s jednim čuvarem te uze što mu je trebalo pa ode, kako mu Jišaj bješe i zapovjedio. I on dođe u krug tabora dok je vojska izlazila u red bojni, dižući bojni poklik.

[21] Os israelitas e filisteus se puseram em ordem, fileira contra fileira.

[21] Israil i Filistinci stupiše u red bojni, vojska protiv vojske.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Davi, deixando o que trouxera aos cuidados do guarda da bagagem, correu à batalha; e, chegando, perguntou a seus irmãos se estavam bem.

[23] Estando Davi ainda a falar com eles, eis que vinha subindo do exército dos filisteus o duelista, cujo nome era Golias, o filisteu de Gate; e falou as mesmas coisas que antes falara, e Davi o ouviu.

O gigante Golias insulta os israelitas

[24] Todos os israelitas, vendo aquele homem, fugiam de diante dele, e temiam grandemente,

[25] e diziam uns aos outros: Vistes aquele homem que subiu? Pois subiu para afrontar a Israel. A quem o matar, o rei o cumulará de grandes riquezas, e lhe dará por mulher a filha, e à casa de seu pai isentará de impostos em Israel.

[26] Então, falou Davi aos homens que estavam consigo, dizendo: Que farão àquele homem que ferir a este filisteu e tirar a afronta de sobre Israel? Quem é, pois, esse incircunciso filisteu, para afrontar os exércitos do Deus vivo?

[27] E o povo lhe repetiu as mesmas palavras, dizendo: Assim farão ao homem que o ferir.

[28] Ouvindo-o Eliabe, seu irmão mais velho, falar àqueles homens, acendeu-se-lhe a ira contra Davi, e disse: Por que desceste aqui? E a quem deixaste aquelas poucas ovelhas no deserto? Bem conheço a tua presunção

[22] Tad David ostavi stvari svoje u ruke čuvaru opreme pa otrča u red bojni da pozdravi braću svoju.

[23] Dok je on govorio s njima, gle, prvak, Filistinac iz Gata po imenu Golijat, istupi između vojske filistinske i progovori iste one riječi; i David ih ču.

[24] Kad svi Israilci ugledaše čovjeka tog, pobjegoše od njega i silno se prepadoše.

[25] Israilci rekoše: “Jeste li vidjeli onog čovjeka što izlazi? Sigurno izlazi da izaziva Israila. A kralj će dati veliko blago onome čovjeku koji ga ubije i svoju će mu kćer dati i kuću će oca njegova osloboditi od dažbina u Israilu.”

[26] Tad David progovori ljudima koji stajahu kod njega i reče: “Šta će se učiniti onome čovjeku koji ubije onog Filistinca i skine sramotu s Israila? Ta ko je taj neobrezani Filistinac pa da se on ruga vojskama Boga živoga?”

[27] Narod mu reče isto kao i prije: “Ovo će biti učinjeno čovjeku koji ga ubije.”

[28] A Eliab, najstariji brat njegov, ču kako on govori s ljudima; i Eliab planu srdžbom na Davida i reče: “Zašto si ti došao ovamo? I kome si ostavio ono malo ovaca u pustinji? Znam ja tvoj bezobrazluk i

e a tua maldade; desceste apenas para ver a peleja.

[29] Respondeu Davi: Que fiz eu agora? Fiz somente uma pergunta.

[30] Desviou-se dele para outro e falou a mesma coisa; e o povo lhe tornou a responder como dantes.

Davi dispõe-se a pelejar contra o gigante

[31] Ouvidas as palavras que Davi falara, anunciaram-nas a Saul, que mandou chamá-lo.

[32] Davi disse a Saul: Não desfaleça o coração de ninguém por causa dele; teu servo irá e pelejará contra o filisteu.

[33] Porém Saul disse a Davi: Contra o filisteu não poderás ir para pelejar com ele; pois tu és ainda moço, e ele, guerreiro desde a sua mocidade.

[34] Respondeu Davi a Saul: Teu servo apascentava as ovelhas de seu pai; quando veio um leão ou um urso e tomou um cordeiro do rebanho,

[35] eu saí após ele, e o feri, e livrei o cordeiro da sua boca; levantando-se ele contra mim, agarrei-o pela barba, e o feri, e o matei.

[36] O teu servo matou tanto o leão como o urso; este incircunciso filisteu será como um deles, porquanto afrontou os exércitos do Deus vivo.

[37] Disse mais Davi: O SENHOR me livrou das garras do leão e das do urso; ele me livrará das mãos deste filisteu. Então, disse

opačinu srca tvoga, jer ti si došao da vidiš bitku!"

[29] Ali David reče: "Šta sam to ja učinio? Pa samo sam pitao!"

[30] Onda se on okrenu od njega drugome pa upita isto, a ljudi mu isto odgovoriše kao i prije.

David ubija Golijata

[31] Kad su čuli riječi koje je David rekao, oni ih prenesoše Šaulu, a on posla po njega.

[32] David reče Šaulu: "Neka nikome srce ne zastaje zbog njega; tvoj će sluga poći i boriti se s onim Filistincem."

[33] Onda Šaul reče Davidu: "Ti nisi kadar izići na onog Filistinca i boriti se s njim, jer ti si mladić, a on je ratnik od svoje mladosti."

[34] Ali David reče Šaulu: "Tvoj je sluga čuvao ovce ocu svome. Kad bi lav ili medvjed došao pa iz stada janje ugrabio,

[35] ja bih išao za njim pa bih na nj navalio i spasio ga iz usta njegovih; a kad bi se on digao na me, ja bih ga zgrabio za grivu pa bih ga udario i ubio.

[36] Tvoj je sluga i lava i medvjeda ubio, a onaj će neobrezani Filistinac biti kao jedan od njih jer se narugao vojskama Boga živoga."

[37] David još reče: "Jahve, koji me je izbavio iz lavljih pandži i iz šapa medvjeđih, on će

Saul a Davi: Vai-te, e o SENHOR seja contigo.

[38] Saul vestiu a Davi da sua armadura, e lhe pôs sobre a cabeça um capacete de bronze, e o vestiu de uma couraça.

[39] Davi cingiu a espada sobre a armadura e experimentou andar, pois jamais a havia usado; então, disse Davi a Saul: Não posso andar com isto, pois nunca o usei. E Davi tirou aquilo de sobre si.

[40] Tomou o seu cajado na mão, e escolheu para si cinco pedras lisas do ribeiro, e as pôs no alforje de pastor, que trazia, a saber, no surrão; e, lançando mão da sua funda, foi-se chegando ao filisteu.

Davi encontra-se com o gigante e mata-o

[41] O filisteu também se vinha chegando a Davi; e o seu escudeiro ia adiante dele.

[42] Olhando o filisteu e vendo a Davi, o desprezou, porquanto era moço ruivo e de boa aparência.

[43] Disse o filisteu a Davi: Sou eu algum cão, para vires a mim com paus? E, pelos seus deuses, amaldiçoou o filisteu a Davi.

[44] Disse mais o filisteu a Davi: Vem a mim, e darei a tua carne às aves do céu e às bestas-feras do campo.

[45] Davi, porém, disse ao filisteu: Tu vens contra mim com espada, e com lança, e com escudo; eu, porém, vou contra ti em nome do SENHOR dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem tens afrontado.

me izbaviti iz ruku onog Filistinca.” A Šaul reče Davidu: “Idi i neka je Jahve s tobom!”

[38] Onda Šaul obuče Davida u svoju odjeću i metnu mu na glavu bronzani šljem te ga odjenu u oklop.

[39] David pripasa mač njegov preko oklopa njegova i pokuša hodati, jer na to ne bješe navikao. Tad David reče Šaulu: “Ne mogu hodati u ovome, jer nisam navikao.” I David to skide sa sebe.

[40] On uze štap svoj u ruku i izabra sebi pet glatkih kamenova iz potoka pa ih metnu u pastirsku torbu koju je imao, baš u zadžepak, a praćka mu bješe u ruci; i on se primaknu Filistincu.

[41] Onda Filistinac dođe i primače se Davidu, a njegov štitonoša bješe pred njim.

[42] Kad Filistinac pogleda i ugleda Davida, prezre ga, jer on bješe mladić, rumen i naočit.

[43] Filistinac reče Davidu: “Jesam li ja pas da ideš na me štapovima?” I Filistinac prokle Davida bogovima svojim.

[44] Filistinac još reče Davidu: “Dođi k meni, tvoje ću meso dati pticama nebeskim i zvijerima poljskim.”

[45] Tad David reče Filistincu: “Ti ideš na me mačem, kopljem i sulicom, a ja na te idem u ime Jahve nad vojskama, Boga vojski Israilovih, kojem si se ti narugao.

[46] Hoje mesmo, o SENHOR te entregará nas minhas mãos; ferir-te-ei, tirar-te-ei a cabeça e os cadáveres do arraial dos filisteus darei, hoje mesmo, às aves dos céus e às bestas-feras da terra; e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

[46] Danas će te Jahve meni u ruke predati, i ja ću te oboriti i glavu ti odrubiti. I ja ću danas mrtva tijela filistinskih vojnika dati pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim, da sva zemlja uzna da ima Boga u Israilu,

[47] Saberá toda esta multidão que o SENHOR salva, não com espada, nem com lança; porque do SENHOR é a guerra, e ele vos entregará nas nossas mãos.

[47] i da sav ovaj zbor uzna da Jahve ne izbavlja mačem ni kopljem; jer boj je Jahvin, i on će vas nama u ruke predati."

[48] Sucedeu que, dispondo-se o filisteu a encontrar-se com Davi, este se apressou e, deixando as suas fileiras, correu de encontro ao filisteu.

[48] I desi se, kad Filistinac ustade pa dođe i primače se da se sukobi s Davidom, da David brzo potrča od reda bojnoga ususret Filistincu.

[49] Davi meteu a mão no alforje, e tomou dali uma pedra, e com a funda lha atirou, e feriu o filisteu na testa; a pedra encravou-se-lhe na testa, e ele caiu com o rosto em terra.

[49] I David zavuče ruku u svoju torbu pa uze iz nje kamen te ga zavitla i pogodi Filistinca u čelo. I kamen mu se zabi u čelo, te on licem na tlo pade.

[50] Assim, prevaleceu Davi contra o filisteu, com uma funda e com uma pedra, e o feriu, e o matou; porém não havia espada na mão de Davi.

[50] Tako David praćkom i kamenom savlada Filistinca; i on pogodi Filistinca te ga ubi. A David u rukama ne imade mača.

[51] Pelo que correu Davi, e, lançando-se sobre o filisteu, tomou-lhe a espada, e desembainhou-a, e o matou, cortando-lhe com ela a cabeça. Vendo os filisteus que era morto o seu herói, fugiram.

[51] Onda David otrča i stade iznad Filistinca pa mu uze mač te ga isuka iz korica i ubi ga pa mu njime glavu odsiječe. Kad Filistinci vidješe da im je prvak mrtav, dadoše se u bijeg.

[52] Então, os homens de Israel e Judá se levantaram, e jubilaram, e perseguiram os filisteus, até Gate e até às portas de Ecrom. E caíram filisteus feridos pelo caminho, de Saaraim até Gate e até Ecrom.

[52] Israilci i Judejci ustadoše vičući te stadoše goniti Filistince sve do Gata i do ekronskih kapija. A pobijeni Filistinci ležali su putem od Šaarajima, čak do Gata i Ekrona.

[53] Então, voltaram os filhos de Israel de perseguirem os filisteus e lhes despojaram os acampamentos.

[54] Tomou Davi a cabeça do filisteu e a trouxe a Jerusalém; porém as armas dele pô-las Davi na sua tenda.

[55] Quando Saul viu sair Davi a encontrar-se com o filisteu, disse a Abner, o comandante do exército: De quem é filho este jovem, Abner? Respondeu Abner: Tão certo como tu vives, ó rei, não o sei.

[56] Disse o rei: Pergunta, pois, de quem é filho este jovem.

[57] Voltando Davi de haver ferido o filisteu, Abner o tomou e o levou à presença de Saul, trazendo ele na mão a cabeça do filisteu.

[58] Então, Saul lhe perguntou: De quem és filho, jovem? Respondeu Davi: Filho de teu servo Jessé, belemita.

1 Samuel 18

A amizade de Jônatas para com Davi

[1] Sucedeu que, acabando Davi de falar com Saul, a alma de Jônatas se ligou com a de Davi; e Jônatas o amou como à sua própria alma.

[2] Saul, naquele dia, o tomou e não lhe permitiu que tornasse para casa de seu pai.

[3] Jônatas e Davi fizeram aliança; porque Jônatas o amava como à sua própria alma.

[4] Despojou-se Jônatas da capa que vestia e a deu a Davi, como também a armadura, inclusive a espada, o arco e o cinto.

[53] Sinovi Israilovi vratiše se iz potjere za Filistincima te im poharaše tabore.

[54] Onda David uze Filistinčevu glavu i odnese je u Jerusalem, a oružje njegovo stavi u čador svoj.

[55] A kad Šaul vidje Davida da ide na Filistinca, on upita Abnera, zapovjednika vojske: “Abnere, čiji je sin onaj mladić?” A Abner odgovori: “Tako mi života tvoga, kralju, ne znam.”

[56] Kralj reče: “Raspitaj se čiji je sin taj mladić.”

[57] I kad se David vrati nakon što ubi Filistinca, Abner ga uze pa ga dovede pred Šaula, a u ruci Davidovoj bijaše Filistinčeva glava.

[58] Šaul mu reče: “Čiji si ti sin, mladiću?” A David odgovori: “Ja sam sin sluge tvoga Jišaja Betlehemca.”

Jonatan i David

1 Samuelova 18

[1] Desi se, kad on završi razgovor sa Šaulom, da se duša Jonatanova sjedini s dušom Davidovom te ga Jonatan zavolje kao sebe samoga.

[2] Šaul ga uze toga dana i ne pusti ga da se vrati kući oca svoga.

[3] Onda Jonatan sklopi savez s Davidom jer ga je volio kao sebe samoga.

[4] Jonatan skide sa sebe plašt pa ga dade Davidu, zajedno s oklopom svojim i

mačem svojim i lukom svojim i pojasom svojim.

[5] Saía Davi aonde quer que Saul o enviava e se conduzia com prudência; de modo que Saul o pôs sobre tropas do seu exército, e era ele benquisto de todo o povo e até dos próprios servos de Saul.

[5] Tako bi David išao kud bi ga god Šaul poslao, i sreća ga je pratila; i Šaul ga postavi na čelo ratnicima. A to je bilo milo svima, pa i Šaulovim uglednicima.

[6] Sucedeu, porém, que, vindo Saul e seu exército, e voltando também Davi de ferir os filisteus, as mulheres de todas as cidades de Israel saíram ao encontro do rei Saul, cantando e dançando, com tambores, com júbilo e com instrumentos de música.

[6] Desi se, dok su dolazili, kad se David vraćaše nakon što ubi Filistinca, da žene iz svih Israilovih gradova iziđoše ususret kralju Šaulu, s defovima i cimbalama, veselo pjevajući i igrajući.

O cântico das mulheres indigna a Saul

[7] As mulheres se alegravam e, cantando alternadamente, diziam: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares.

[7] Dok su igrale, žene su pjevale: “Šaul pobi hiljade svoje, a David desetine hiljada.”

[8] Então, Saul se indignou muito, pois estas palavras lhe desagradaram em extremo; e disse: Dez milhares deram elas a Davi, e a mim somente milhares; na verdade, que lhe falta, senão o reino?

[8] Tad se Šaul vrlo razljuti jer mu se te riječi ne svidješe; i on reče: “Davidu su pripisale desetine hiljada, a meni – hiljade. I šta on još može dobiti nego kraljevstvo?”

[9] Daquele dia em diante, Saul não via a Davi com bons olhos.

[9] Od toga dana pa nadalje Šaul je poprijeko gledao Davida.

Šaul se okreće protiv Davida

[10] No dia seguinte, um espírito maligno, da parte de Deus, se apossou de Saul, que teve uma crise de raiva em casa; e Davi, como nos outros dias, dedilhava a harpa; Saul, porém, trazia na mão uma lança,

[10] Desi se sutradan da se zloduh od Boga snažno spusti na Šaula, pa on poče bjesnjeti u kući; David je, kao i obično, rukom udarao u liru, a Šaul je u ruci imao koplje.

[11] que arrojou, dizendo: Encravarei a Davi na parede. Porém Davi se desviou dele por duas vezes.

[11] Šaul zavitla koplje pomislivši: “Prikovat ću Davida uza zid.” Ali David mu se dva puta izmače.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Saul temia a Davi, porque o SENHOR era com este e se tinha retirado de Saul.

[13] Pelo que Saul o afastou de si e o pôs por chefe de mil; ele fazia saídas e entradas militares diante do povo.

[14] Davi lograva bom êxito em todos os seus empreendimentos, pois o SENHOR era com ele.

[15] Então, vendo Saul que Davi lograva bom êxito, tinha medo dele.

[16] Porém todo o Israel e Judá amavam Davi, porquanto fazia saídas e entradas militares diante deles.

Saul intenta matar a Davi pela astúcia

[17] Disse Saul a Davi: Eis aqui Merabe, minha filha mais velha, que te darei por mulher; sê-me somente filho valente e guerreia as guerras do SENHOR; porque Saul dizia consigo: Não seja contra ele a minha mão, e sim a dos filisteus.

[18] Respondeu Davi a Saul: Quem sou eu, e qual é a minha vida e a família de meu pai em Israel, para vir a ser eu genro do rei?

[19] Sucedeu, porém, que, ao tempo em que Merabe, filha de Saul, devia ser dada a Davi, foi dada por mulher a Adriel, meolatita.

Mical ama a Davi e casa com ele

[20] Mas Mical, a outra filha de Saul, amava a Davi. Contaram-no a Saul, e isso lhe agradou.

[21] Disse Saul: Eu lha darei, para que ela lhe sirva de laço e para que a mão dos filisteus

[12] Šaul se bojao Davida jer je Jahve bio s njim, a Šaula bijaše ostavio.

[13] Zato ga Šaul ukloni iz svoje blizine i postavi ga za zapovjednika hiljade, te je on izlazio i vraćao se pred narodom.

[14] Davida je pratila sreća na svim putevima njegovim jer Jahve bijaše s njim.

[15] Kad Šaul vidje da ga velika sreća prati, obuze ga strah od njega.

[16] Ali sav Israil i Juda voljeli su Davida, a on je izlazio i vraćao se pred njima.

[17] Onda Šaul reče Davidu: “Evo moje starije kćeri Merabe: dat ću ti je za ženu, samo mi budi hrabar i vodi bojeve Jahvine”, jer Šaul pomisli: “Moja se ruka neće dići na nj, nego neka na nj dignu ruke Filistinci.”

[18] Ali David reče Šaulu: “Ko sam ja i šta je loza moja, i šta je rod oca moga u Israilu pa da ja budem kraljev zet?”

[19] Tako se desi, onda kad je Meraba, kći Šaulova, trebala poći za Davida, da je dadoše Meholaćaninu Adrielu za ženu.

David se ženi Šaulovom kćeri Mikali

[20] Ali Šaulova kći Mikala voljela je Davida. Kad to rekoše Šaulu, bješe mu drago.

[21] Šaul pomisli: “Dat ću mu je da mu ona bude zamka i da ruka filistinska bude

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

venha a ser contra ele. Pelo que Saul disse a Davi: Com esta segunda serás, hoje, meu genro.

protiv njega.” Zato Šaul reče Davidu: “I drugi mi put danas možeš zetom biti.”

[22] Ordenou Saul aos seus servos: Falai confidencialmente a Davi, dizendo: Eis que o rei tem afeição por ti, e todos os seus servos te amam; consente, pois, em ser genro do rei.

[22] A Šaul zapovjedi svojim slugama: “Tajno progovorite Davidu i recite: Gle, drag si kralju, i svi uglednici njegovi tebe vole; zato budi sada kraljev zet.”

[23] Os servos de Saul falaram estas palavras a Davi, o qual respondeu: Parece-vos coisa de somenos ser genro do rei, sendo eu homem pobre e de humilde condição?

[23] Tako Šaulove sluge kazaše te riječi Davidu, ali David reče: “Je li beznačajno u očima vašim kralju zet biti, jer ja sam siromah i malo me cijene?”

[24] Os servos de Saul lhe referiram isto, dizendo: Tais foram as palavras que falou Davi.

[24] O ovim riječima što ih David reče izvijestiše Šaula sluge njegove.

[25] Então, disse Saul: Assim direis a Davi: O rei não deseja dote algum, mas cem prepúcios de filisteus, para tomar vingança dos inimigos do rei. Porquanto Saul tentava fazer cair a Davi pelas mãos dos filisteus.

[25] Tad Šaul reče: “Ovako recite Davidu: Kralj ne želi nikakva dara osim stotinu obrezanih filistinskih kožica, da se osveti neprijateljima kraljevim.” A Šaul je kanio filistinskom rukom ubiti Davida.

[26] Tendo os servos de Saul referido estas palavras a Davi, agradou-se este de que viesse a ser genro do rei. Antes de vencido o prazo,

[26] Kad mu sluge njegove dojaviše ove riječi, Davidu bijaše drago da kraljevim zetom postane. I prije nego što isteče vrijeme,

[27] dispôs-se Davi e partiu com os seus homens, e feriram dentre os filisteus duzentos homens; trouxe os seus prepúcios e os entregou todos ao rei, para que lhe fosse genro. Então, Saul lhe deu por mulher a sua filha Mical.

[27] David ustade i ode, on i ljudi njegovi, pa pobi među Filistincima dvije stotine ljudi. Onda David donese njihove kožice obrezane te ih u punome broju dadoše kralju, da on kraljevim zetom postane. Tako mu Šaul dade za ženu kćer svoju Mikalu.

[28] Viu Saul e reconheceu que o SENHOR era com Davi; e Mical, filha de Saul, o amava.

[29] Então, Saul temeu ainda mais a Davi e continuamente foi seu inimigo.

[30] Cada vez que os príncipes dos filisteus saíam à batalha, Davi lograva mais êxito do que todos os servos de Saul; portanto, o seu nome se tornou muito estimado.

1 Samuel 19

Jônatas intercede por Davi

[1] Falou Saul a Jônatas, seu filho, e a todos os servos sobre matar Davi. Jônatas, filho de Saul, mui afeiçoado a Davi,

[2] o fez saber a este, dizendo: Meu pai, Saul, procura matar-te; acautela-te, pois, pela manhã, fica num lugar oculto e esconde-te.

[3] Eu sairei e estarei ao lado de meu pai no campo onde estás; falarei a teu respeito a meu pai, e verei o que houver, e te farei saber.

[4] Então, Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: Não peque o rei contra seu servo Davi, porque ele não pecou contra ti, e os seus feitos para contigo têm sido mui importantes.

[5] Arriscando ele a vida, feriu os filisteus e efetuou o SENHOR grande livramento a todo o Israel; tu mesmo o viste e te alegraste; por que, pois, pecarias contra sangue inocente, matando Davi sem causa?

[28] Kad vidje i spozna da je Jahve s Davidom i da Mikala, kći Šaulova, voli Davida,

[29] Šaul se još više prepade Davida. Tako Šaul neprestano bijaše neprijatelj Davidu.

[30] Potom su filistinski zapovjednici išli u boj, ali je bivalo, koliko su god često oni izlazili, da je David bio uspješniji nego sve sluge Šaulove. Tako je ime njegovo postalo vrlo cijenjeno.

Jonatan se zauzima za Davida

1 Samuelova 19

[1] I Šaul reče sinu svome Jonatanu i svim uglednicima svojim da smaknu Davida. Ali Jonatanu, sinu Šaulovu, David bijaše vrlo drag.

[2] Zato Jonatan reče Davidu: "Moj otac Šaul gleda da te smakne. Zato te molim budi ujutro na oprezu i ostani na skrovitu mjestu i sakrij se.

[3] Ja ću izići i stati pokraj oca svoga u polju gdje ti budeš i govorit ću s ocem svojim o tebi; ako išta saznam, reći ću ti."

[4] Onda Jonatan progovori lijepo o Davidu ocu svome Šaulu te mu reče: "Ne daj da se kralj ogriješi o slugu svoga Davida, jer se on nije o tebe ogriješio i jer su ti djela njegova veliko dobro donijela.

[5] Ta on je život svoj na kocku stavio i ubio onog Filistinca, a Jahve je donio veliku pobjedu svem Israilu; ti si to vidio i radovao si se. Zašto bi se ti onda ogriješio o krv nevinu ubivši Davida bez razloga?"

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Saul atendeu à voz de Jônatas e jurou: Tão certo como vive o SENHOR, ele não morrerá.

[7] Jônatas chamou a Davi, contou-lhe todas estas palavras e o levou a Saul; e esteve Davi perante este como dantes.

Saul procura, de novo, matar a Davi

[8] Tornou a haver guerra, e, quando Davi pelejou contra os filisteus e os feriu com grande derrota, e fugiram diante dele,

[9] o espírito maligno, da parte do SENHOR, tornou sobre Saul; estava este assentado em sua casa e tinha na mão a sua lança, enquanto Davi dedilhava o seu instrumento músico.

[10] Procurou Saul encravar a Davi na parede, porém ele se desviou do seu golpe, indo a lança ferir a parede; então, fugiu Davi e escapou.

[11] Porém Saul, naquela mesma noite, mandou mensageiros à casa de Davi, que o vigiassem, para ele o matar pela manhã; disto soube Davi por Mical, sua mulher, que lhe disse: Se não salvares a tua vida esta noite, amanhã serás morto.

Mical engana a seu pai e salva a Davi

[12] Então, Mical desceu Davi por uma janela; e ele se foi, fugiu e escapou.

[13] Mical tomou um ídolo do lar, e o deitou na cama, e pôs-lhe à cabeça um tecido de pêlos de cabra, e o cobriu com um manto.

[14] Tendo Saul enviado mensageiros que trouxessem Davi, ela disse: Está doente.

[6] Šaul posluša riječi Jonatanove i zakle se: "Tako mi Jahve živoga, on neće smaknut biti!"

[7] Onda Jonatan zovnu Davida i kaza mu sve ove riječi. I Jonatan dovede Davida Šaulu, i David bijaše u njegovoj blizini kao i prije.

Šaul se ponovo okreće protiv Davida

[8] Kad opet izbi rat, David iziđe i potuče se s Filistincima te ih porazi u velikom pokolju, tako da oni pobjegoše pred njim.

[9] I zloduh od Jahve obuze Šaula dok je sjedio u kući svojoj s kopljem u ruci, a David je rukom udarao u liru.

[10] Šaul pokuša da kopljem pribode Davida uza zid, ali on umače ispred Šaula, tako da Šaul zabode koplje u zid. I David pobježe i spasi se te noći.

[11] Onda Šaul posla glasnike Davidu u kuću da ga nadziru, da bi ga ujutro smaknuo. Ali Davidu žena njegova Mikala reče: "Ako noćas ne spasiš glavu svoju, sutra ćeš biti smaknut."

[12] Tako Mikala spusti Davida kroz prozor pa on iziđe te pobježe i spasi se.

[13] Mikala uze kućnog kumira i položi ga na krevet pa mu na glavu metnu pokrivač od kozije dlake te ga pokri odjećom.

[14] Kad Šaul posla glasnike da uhvate Davida, ona reče: "On je bolestan."

[15] Então, Saul mandou mensageiros que vissem Davi, ordenando-lhes: Trazei-mo mesmo na cama, para que o mate.

[15] Onda Šaul posla glasnike da obiđu Davida i reče: “Donesite mi ga na postelji da ga smaknem.”

[16] Vindo, pois, os mensageiros, eis que estava na cama o ídolo do lar, e o tecido de pêlos de cabra, ao redor de sua cabeça.

[16] Kad glasnici uđoše, a ono na postelji bijaše kućni kumir, a na glavi mu pokrivač od kozije dlake.

[17] Então, disse Saul a Mical: Por que assim me enganaste e deixaste ir e escapar o meu inimigo? Respondeu-lhe Mical: Porque ele me disse: Deixa-me ir; se não, eu te mato.

[17] Tad Šaul reče Mikali: “Zašto si me tako prevarila i pustila neprijatelja moga da ode, te on umače?” A Mikala reče Šaulu: “On mi je rekao: Pusti me da idem, ili ću te ubiti!”

Saul e seus mensageiros profetizam

[18] Assim, Davi fugiu, e escapou, e veio a Samuel, a Ramá, e lhe contou tudo quanto Saul lhe fizera; e se retiraram, ele e Samuel, e ficaram na casa dos profetas.

[18] I David pobježe i spasi se pa dođe Samuelu u Ramu i ispriča mu sve što mu Šaul bijaše učinio. Potom on i Samuel odoše i ostaše u Najotu.

[19] Foi dito a Saul: Eis que Davi está na casa dos profetas, em Ramá.

[19] I Šaulu dojaviše govoreći: “Eno Davida u Najotu u Rami.”

[20] Então, enviou Saul mensageiros para trazerem Davi, os quais viram um grupo de profetas profetizando, onde estava Samuel, que lhes presidia; e o Espírito de Deus veio sobre os mensageiros de Saul, e também eles profetizaram.

[20] Onda Šaul posla glasnike da Davida uhvate, ali kad oni vidješe skupinu proroka u proročkom zanosu, i Samuela kako stoji i predvodi ih, Duh Božiji spusti se na glasnike Šaulove, te i oni stadoše u proročki zanos padati.

[21] Avisado disto, Saul enviou outros mensageiros, e também estes profetizaram; então, enviou Saul ainda uns terceiros, os quais também profetizaram.

[21] Kad to rekoše Šaulu, on posla druge glasnike, ali i oni stadoše u proročki zanos padati. Zato Šaul opet posla glasnike, i treći put, ali i oni stadoše u proročki zanos padati.

[22] Então, foi também ele mesmo a Ramá e, chegando ao poço grande que estava em Seco, perguntou: Onde estão Samuel e Davi? Responderam-lhe: Eis que estão na casa dos profetas, em Ramá.

[22] Onda on sam ode u Ramu i dođe do velikog bunara u Sekuu pa zapita: “Gdje su Samuel i David?” A neko reče: “Eno ih u Najotu u Rami.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Então, foi para a casa dos profetas, em Ramá; e o mesmo Espírito de Deus veio sobre ele, que, caminhando, profetizava até chegar à casa dos profetas, em Ramá.

[24] Também ele despiu a sua túnica, e profetizou diante de Samuel, e, sem ela, esteve deitado em terra todo aquele dia e toda aquela noite; pelo que se diz: Está também Saul entre os profetas?

1 Samuel 20

A amizade entre Davi e Jônatas

[1] Então, fugiu Davi da casa dos profetas, em Ramá, e veio, e disse a Jônatas: Que fiz eu? Qual é a minha culpa? E qual é o meu pecado diante de teu pai, que procura tirar-me a vida?

[2] Ele lhe respondeu: Tal não suceda; não serás morto. Meu pai não faz coisa nenhuma, nem grande nem pequena, sem primeiro me dizer; por que, pois, meu pai me ocultaria isso? Não há nada disso.

[3] Então, Davi respondeu enfaticamente: Mui bem sabe teu pai que da tua parte achei mercê; pelo que disse consigo: Não saiba isto Jônatas, para que não se entristeça. Tão certo como vive o SENHOR, e tu vives, Jônatas, apenas há um passo entre mim e a morte.

[4] Disse Jônatas a Davi: O que tu desejares eu te farei.

[5] Disse Davi a Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova, em que sem falta deveria assentar-me com o rei para comer; mas

[23] Zato Šaul krenu dalje prema Najotu u Rami, a i na nj siđe Duh Božiji, te je on išao, proričući neprestano, sve dok nije došao u Najot u Rami.

[24] On sa sebe skinu haljine i stade u proročki zanos padati pred Samuelom ležavši tako go cijeli taj dan i cijelu noć. Zato se kaže: “Je li i Šaul među prorocima?”

Jonatan opet pomaže Davidu

1 Samuelova 20

[1] Potom David pobježe iz Najota u Rami te dođe Jonatanu i upita: “Šta sam učinio? Šta sam skrivio? I šta sam zgriješio ocu tvome pa on traži život moj?”

[2] On mu odgovori: “Daleko bilo; ti nećeš umrijeti! Gle, moj otac ne čini ništa, ni veliko ni malo, a da to meni ne otkrije. Pa zašto bi otac moj to od mene krio! To ne može biti!”

[3] Ali se David opet zakle i reče: “Tvoj otac dobro zna da sam ja stekao blagonaklonost u očima tvojim, te je rekao: ‘Jonatan ne smije znati za ovo, inače će se rastužiti.’ Ali, tako mi Jahve živoga i tako mi života tvoga, samo je korak jedan između mene i smrti.”

[4] Tad Jonatan reče Davidu: “Učinit ću za te sve što kažeš.”

[5] Zato David reče Jonatanu: “Gle, sutra je mlađak, i ja bih trebao s kraljem za trpezu sjesti. Ali pusti me da idem i da se sakrijem u polju do prekosutra navečer.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

deixa-me ir, e esconder-me-ei no campo, até à terceira tarde.

6 Se teu pai notar a minha ausência, dirás: Davi me pediu muito que o deixasse ir a toda pressa a Belém, sua cidade; porquanto se faz lá o sacrifício anual para toda a família.

7 Se disser assim: Está bem! Então, teu servo terá paz. Porém, se muito se indignar, sabe que já o mal está, de fato, determinado por ele.

8 Usa, pois, de misericórdia para com o teu servo, porque lhe fizeste entrar contigo em aliança no SENHOR; se, porém, há em mim culpa, mata-me tu mesmo; por que me levarias a teu pai?

9 Então, disse Jônatas: Longe de ti tal coisa; porém, se dalguma sorte soubesse que já este mal estava, de fato, determinado por meu pai, para que viesse sobre ti, não to declararia eu?

10 Perguntou Davi a Jônatas: Quem tal me fará saber, se, por acaso, teu pai te responder asperamente?

11 Então, disse Jônatas a Davi: Vem, e saiamos ao campo. E saíram.

Jônatas faz aliança com Davi

12 E disse Jônatas a Davi: O SENHOR, Deus de Israel, seja testemunha. Amanhã ou depois de amanhã, a estas horas sondarei meu pai; se algo houver favorável a Davi, eu to mandarei dizer.

6 Ako tvoj otac ikako primijeti da me nema, ti reci: ‘David me usrdno zamolio da ga pustim da pohiti u svoj grad Betlehem jer se tamo prinosi godišnja žrtva za sav rod njegov.’

7 Ako on rekne: ‘Dobro’, sluga je tvoj siguran, ali ako se silno razljuti, znaj da je zlo namjerio.

8 Zato postupaj milostivo prema slugi svome jer si ti slugu svoga uveo u Jahvin savez sa sobom. Ali ako sam šta skrivio, ti me sam smakni; jer zašto bi me vodio ocu svome?”

9 Jonatan reče: “Daleko bilo! Ta ako bih ja doista nekako saznao da mi je otac namjerio da tebe zlo snađe, zar ja to tebi ne bih rekao?”

10 Onda David upita Jonatana: “Ko će mi javiti ako otac tvoj oštro odgovori?”

11 Jonatan reče Davidu: “Dođi, hajdemo u polje.” Tako obojica iziđoše u polje.

12 Onda Jonatan reče Davidu: “Neka Jahve, Bog Israilov, bude svjedok! Kad ispitam oca svoga sutra nekad u ovo doba, ili prekosutra, gle, ako bude dobro mislio o tebi, zar ja to onda neću tebi poručiti i obavijestiti te?

[13] Mas, se meu pai quiser fazer-te mal, faça com Jônatas o SENHOR o que a este aprouver, se não to fizer saber eu e não te deixar ir embora, para que sigas em paz. E seja o SENHOR contigo, como tem sido com meu pai.

[14] Se eu, então, ainda viver, porventura, não usarás para comigo da bondade do SENHOR, para que não morra?

[15] Nem tampouco cortarás jamais da minha casa a tua bondade; nem ainda quando o SENHOR desarraigar da terra todos os inimigos de Davi.

[16] Assim, fez Jônatas aliança com a casa de Davi, dizendo: Vingue o SENHOR os inimigos de Davi.

[17] Jônatas fez jurar a Davi de novo, pelo amor que este lhe tinha, porque Jônatas o amava com todo o amor da sua alma.

[18] Disse-lhe Jônatas: Amanhã é a Festa da Lua Nova; perguntar-se-á por ti, porque o teu lugar estará vazio.

[19] Ao terceiro dia, descerás apressadamente e irás para o lugar em que te escondeste no dia do ajuste; e fica junto à pedra de Ezel.

[20] Atirarei três flechas para aquele lado, como quem atira ao alvo.

[21] Eis que mandarei o moço e lhe direi: Vai, procura as flechas; se eu disser ao moço: Olha que as flechas estão para cá de ti, traze-as; então, vem, Davi, porque, tão

[13] Ako mome ocu bude drago da ti nažao učini, neka to isto, i još gore, Jahve učini Jonatanu ako te ne obavijestim i ne pustim te da odeš sigurno. I neka Jahve bude s tobom kao što je bio s ocem mojim.

[14] Akoli ja još budem živ, zar mi ti nećeš pokazati blagost Jahvinu, da ne umrem?

[15] Ne uskrati blagost svoju kući mojoj, čak ni onda kad Jahve svakog od neprijatelja Davidovih s lica zemlje istrijebi.”

[16] Tako Jonatan sklopi savez s kućom Davidovom i reče: “Neka se Jahve osveti neprijateljima Davidovim.”

[17] Iz ljubavi prema njemu Jonatan navede Davida da opet položi zakletvu, jer ga je volio kao što je volio život svoj.

[18] Onda njemu Jonatan reče: “Sutra je mlađak, i primijetit će se da te nema jer će tvoje mjesto biti prazno.

[19] Prekosutra će tvoje odsustvo biti posve očigledno, onda siđi dolje i dođi na mjesto gdje si se bio sakrio u dan onog događaja i ostani pokraj onoga humka.

[20] Ja ću na tu stranu tri strijele odapeti kao da gađam metu.

[21] I gle, poslat ću momka rekavši: ‘Idi nađi strijele.’ Ako momku napomenem: ‘Evo, strijele su s ovu stranu, ispred tebe, donesi ih’, onda ti dođi jer si siguran, i ništa ti se nažao učiniti neće, tako mi Jahve živoga.

certo como vive o SENHOR, terás paz, e nada há que temer.

22 Porém, se disser ao moço: Olha que as flechas estão para lá de ti. Vai-te embora, porque o SENHOR te manda ir.

23 Quanto àquilo de que eu e tu falamos, eis que o SENHOR está entre mim e ti, para sempre.

24 Escondeu-se, pois, Davi no campo; e, sendo a Festa da Lua Nova, pôs-se o rei à mesa para comer.

25 Assentou-se o rei na sua cadeira, segundo o costume, no lugar junto à parede; Jônatas, defronte dele, e Abner, ao lado de Saul; mas o lugar de Davi estava desocupado.

26 Porém, naquele dia, não disse Saul nada, pois pensava: Aconteceu-lhe alguma coisa, pela qual não está limpo; talvez esteja contaminado.

27 Sucedeu também ao outro dia, o segundo da Festa da Lua Nova, que o lugar de Davi continuava desocupado; disse, pois, Saul a Jônatas, seu filho: Por que não veio a comer o filho de Jessé, nem ontem nem hoje?

28 Respondeu Jônatas a Saul: Davi me pediu, encarecidamente, que o deixasse ir a Belém.

29 Ele me disse: Peço-te que me deixes ir, porque a nossa família tem um sacrifício na cidade, e um de meus irmãos insiste comigo para que eu vá. Se, pois, agora,

22 Ali ako momku kažem ovako: “Eno, strijele su s onu stranu, iza tebe’, ti onda idi jer te Jahve šalje odavde.

23 A za dogovor ovaj što smo ga ti i ja utanačili – Jahve je između tebe i mene zauvijek.”

24 Tako se David sakri u polju, a kad mlađak iziđe, kralj sjede da jede.

25 Kao i obično, kralj sjede na svoje mjesto, mjesto uza zid; Jonatan sjede prema njemu, a Abner sjede kraj Šaula, ali Davidovo mjesto bijaše prazno.

26 No Šaul toga dana ne reče ništa jer pomisli: “Mora da se nešto desilo Davidu; on nije čist, zacijelo nije čist.”

27 I sutradan, drugoga dana u mjesecu, Davidovo mjesto bješe opet prazno; zato Šaul upita sina svoga Jonatana: “Zašto sin Jišajev ni jučer ni danas nije došao na objed?”

28 Jonatan tad odgovori Šaulu: “David me usrdno zamolio da ga pustim da ide u Betlehem

29 rekavši: ‘Molim te pusti me da idem jer rod naš prinosi žrtvu u gradu, i brat mi je moj naredio da budem tamo. Zato me, molim te, pusti, ako sam stekao

achei mercê aos teus olhos, peço-te que me deixes partir, para que veja meus irmãos. Por isso, não veio à mesa do rei.

blagonaklonost u očima tvojim, da idem da vidim braću svoju.' Zato on nije došao za kraljev sto."

Saul irado contra Jônatas

30 Então, se acendeu a ira de Saul contra Jônatas, e disse-lhe: Filho de mulher perversa e rebelde; não sei eu que elegeste o filho de Jessé, para vergonha tua e para vergonha do recato de tua mãe?

30 Tada Šaul gnjevom planu na Jonatana i reče mu: "Ti, sine pokvarene, neposlušne žene! Zar ja ne znam da si ti stao uz sina Jišajeva na sramotu svoju i sramotu majke koja te je rodila?

31 Pois, enquanto o filho de Jessé viver sobre a terra, nem tu estarás seguro, nem seguro o teu reino; pelo que manda buscá-lo, agora, porque deve morrer.

31 Jer dokle god sin Jišajev bude živ na zemlji, neće biti ni tebe ni kraljevstva tvoga!"

32 Então, respondeu Jônatas a Saul, seu pai, e lhe disse: Por que há de ele morrer? Que fez ele?

32 A Jonatan odgovori svome ocu Šaulu i reče mu: "Zašto da se on smakne? Šta je učinio?"

33 Então, Saul atirou-lhe com a lança para o ferir; com isso entendeu Jônatas que, de fato, seu pai já determinara matar a Davi.

33 Tad Šaul baci koplje svoje na nj da ga ubije; tako Jonatan vidje da je njegov otac riješio smaknuti Davida.

34 Pelo que Jônatas, todo encolerizado, se levantou da mesa e, neste segundo dia da Festa da Lua Nova, não comeu pão, pois ficara muito sentido por causa de Davi, a quem seu pai havia ultrajado.

34 Onda Jonatan razjaren ustade od stola i toga drugog dana u mjesecu ne htjede jesti jer se rastuži zbog Davida što ga je otac njegov uvrijedio.

Jônatas despede-se de Davi

35 Na manhã seguinte, saiu Jônatas ao campo, no tempo ajustado com Davi, e levou consigo um rapaz.

35 I desi se ujutro da Jonatan iziđe u polje da se sastane s Davidom, a s njim bijaše jedan momčić.

36 Então, disse ao seu rapaz: Corre a buscar as flechas que eu atirar. Este correu, e ele atirou uma flecha, que fez passar além do rapaz.

36 On reče momku svome: "Trči, nađi strijele što ću ih odapeti." Dok je momak trčao, on odape strijelu preko njega.

37 Chegando o rapaz ao lugar da flecha que Jônatas havia atirado, gritou Jônatas atrás

37 Kad momak dođe do mjesta na kojem je bila strijela što ju je Jonatan odapeo,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dele e disse: Não está a flecha mais para lá de ti?

38 Tornou Jônatas a gritar: Apressa-te, não te demores. O rapaz de Jônatas apanhou as flechas e voltou ao seu senhor.

39 O rapaz não entendeu coisa alguma; só Jônatas e Davi sabiam deste ajuste.

40 Então, Jônatas deu as suas armas ao rapaz que o acompanhava e disse-lhe: Anda, leva-as à cidade.

41 Indo-se o rapaz, levantou-se Davi do lado do sul e prostrou-se rosto em terra três vezes; e beijaram-se um ao outro e choraram juntos; Davi, porém, muito mais.

42 Disse Jônatas a Davi: Vai-te em paz, porquanto juramos ambos em nome do SENHOR, dizendo: O SENHOR seja para sempre entre mim e ti e entre a minha descendência e a tua.

43 Então, se levantou Davi e se foi; e Jônatas entrou na cidade.

1 Samuel 21

Davi vai ter com o sacerdote Aimeleque

1 Então, veio Davi a Nobe, ao sacerdote Aimeleque; Aimeleque, tremendo, saiu ao encontro de Davi e disse-lhe: Por que vens só, e ninguém, contigo?

2 Respondeu Davi ao sacerdote Aimeleque: O rei deu-me uma ordem e me disse: Ninguém saiba por que te envio e de que te incumbo; quanto aos meus homens,

Jonatan viknu za njim govoreći: “Zar nije strijela s onu stranu, iza tebe?”

38 I Jonatan viknu za momkom: “Pohitaj, brzo, ne stoj!” A Jonatanov momak uze strijelu i vrati se gospodaru svome.

39 Ali momak ni za šta nije znao; samo su Jonatan i David znali za to.

40 Onda Jonatan dade svoje oružje momku te mu reče: “Idi, odnesi ga u grad.”

41 Kad je momak otišao, David se podiže iza humka pa licem na tlo pade i triput se pokloni. I oni se poljubiše te zajedno zaplakaše, ali David je plakao više.

42 Jonatan reče Davidu: “Pođi u miru, jer smo se mi jedan drugome zakleli u Jahvino ime riječima: Jahve će biti između tebe i mene, i između mojih potomaka i potomaka tvojih, zasvagda.” Potom David ustade i ode, a Jonatan se vrati u grad.

David u Nobu

1 Samuelova 21

1 Potom David dođe u Nob svećeniku Ahimeleku; a Ahimelek dođe dršćući Davidu ususret pa ga upita: “Zašto si sam i što nema nikoga s tobom?”

2 David odgovori svećeniku Ahimeleku: “Kralj mi je naložio jednu stvar i rekao mi: ‘Neka niko ništa ne zna o ovoj stvari radi koje te šaljem i koju sam ti naložio.’ I ja sam uputio mladiće na mjesto određeno.

combinei que me encontrassem em tal e tal lugar.

3 Agora, que tens à mão? Dá-me cinco pães ou o que se achar.

3 A sad, šta ti imaš pri ruci? Daj mi pet hljebova ili što god možeš naći."

4 Respondendo o sacerdote a Davi, disse-lhe: Não tenho pão comum à mão; há, porém, pão sagrado, se ao menos os teus homens se abstiveram das mulheres.

4 Svećenik odgovori Davidu i reče: "Nemam pri ruci običnog hljeba, nego imam hljeba posvećenog, samo ako su se mladići ustezali od žena."

5 Respondeu Davi ao sacerdote e lhe disse: Sim, como sempre, quando saio à campanha, foram-nos vedadas as mulheres, e os corpos dos homens não estão imundos. Se tal se dá em viagem comum, quanto mais serão puros hoje!

5 David odgovori svećeniku i reče mu: "Nama su žene zacijelo bile uskraćene kao i ranije kad sam izlazio, i tijela su u mladića čista, iako je ovo obično putovanje: a koliko su im tek danas tijela čista!"

6 Deu-lhe, pois, o sacerdote o pão sagrado, porquanto não havia ali outro, senão os pães da proposição, que se tiraram de diante do SENHOR, quando trocados, no devido dia, por pão quente.

6 Tako mu svećenik dade hljeba posvećenog, jer tamo ne bješe hljeba osim hljeba Prisutnosti, koji se uklanjao ispred Jahve da bi se na njegovo mjesto stavio vruć hljeb kad bi se onaj sklanjao.

7 Achava-se ali, naquele dia, um dos servos de Saul, detido perante o SENHOR, cujo nome era Doegue, edomita, o maioral dos pastores de Saul.

7 I jedan je od sluga Šaulovih toga dana bio tamo, zadržan obavezom pred Jahvom, a ime mu je bilo Doeg Edomac, najmoćniji među pastirima Šaulovim.

8 Disse Davi a Aimeleque: Não tens aqui à mão lança ou espada alguma? Porque não trouxe comigo nem a minha espada nem as minhas armas, porque a ordem do rei era urgente.

8 David upita Ahimeleka: "Imaš li sad pri ruci koplje ili mač? Jer ja nisam ponio sa sobom ni mača ni oružja svoga jer je kraljev posao bio hitan."

9 Respondeu o sacerdote: A espada de Golias, o filisteu, a quem mataste no vale de Elá, está aqui, envolta num pano detrás da estola sacerdotal; se a queres levar, leva-a, porque não há outra aqui, senão

9 Tad svećenik odgovori: "Mač Filistinca Golijata, kojega si ti ubio u dolini Elah, evo je zamotan u platno iza tunike; ako njega hoćeš uzeti, uzmi ga, jer drugoga osim

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

essa. Disse Davi: Não há outra semelhante; dá-ma.

Davi foge para Aquis, rei de Gate

[10] Levantou-se Davi, naquele dia, e fugiu de diante de Saul, e foi a Aquis, rei de Gate.

[11] Porém os servos de Aquis lhe disseram: Este não é Davi, o rei da sua terra? Não é a este que se cantava nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

[12] Davi guardou estas palavras, considerando-as consigo mesmo, e teve muito medo de Aquis, rei de Gate.

[13] Pelo que se contrafez diante deles, em cujas mãos se fingia doido, esgravatava nos postigos das portas e deixava correr saliva pela barba.

[14] Então, disse Aquis aos seus servos: Bem vedes que este homem está louco; por que mo trouxestes a mim?

[15] Faltam-me a mim doidos, para que trouxésseis este para fazer doidices diante de mim? Há de entrar este na minha casa?

1 Samuel 22

Davi esconde-se em Adulão e em Moabe

[1] Davi retirou-se dali e se refugiou na caverna de Adulão; quando ouviram isso seus irmãos e toda a casa de seu pai, desceram ali para ter com ele.

[2] Ajuntaram-se a ele todos os homens que se achavam em aperto, e todo homem endividado, e todos os amargurados de

njega ovdje nema.” A David reče: “Takvoga više nema; daj mi ga.”

David kod Filistinaca

[10] Onda David ustade i tog dana pobježe od Šaula pa ode Akišu, kralju gatskome.

[11] Ali uglednici Akišovi rekoše mu: “Nije li ovo David, kralj zemlje? Zar nisu o njemu igrajući pjevali: Šaul pobi hiljade svoje, a David desetine hiljada?”

[12] David primi ove riječi k srcu i silno se uplaši Akiša, kralja gatskoga.

[13] Zato se on načini umobolnim pred njima te se poče vladati kao luđak u rukama njihovim: stade grebati po vratima kapije i puštati pljuvačku da mu curi dolje niz bradu.

[14] Onda Akiš reče uglednicima svojim: “Vidite li da je taj čovjek lud! Zašto ga dovodite k meni?

[15] Treba li mi još luđaka pa ste mi doveli ovoga da preda mnom zbija budalaštine? Hoće li mi taj u kuću ući?!”

Pokolj svećenikâ u Nobu

1 Samuelova 22

[1] Tako David ode odatle i pobježe u pećinu Adulam, a kad braća njegova i sva kuća oca njegova čuše za to, oni otiđoše dolje k njemu.

[2] Svi koji bijahu u nevolji i svi koji bijahu u dugovima i svi koji bijahu nezadovoljni okupiše se oko njega te im on posta vođom. Oko četiri stotine ljudi bilo je s njim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

espírito, e ele se fez chefe deles; e eram com ele uns quatrocentos homens.

3 Dali passou Davi a Mispa de Moabe e disse ao seu rei: Deixa estar meu pai e minha mãe convosco, até que eu saiba o que Deus há de fazer de mim.

3 I ode David odatle u Micpu moapsku; i on reče kralju moapskome: “Molim te pusti oca moga i majku moju da budu kod tebe dok ja ne saznam šta će Bog učiniti sa mnom.”

4 Trouxe-os perante o rei de Moabe, e com este moraram por todo o tempo que Davi esteve neste lugar seguro.

4 Onda ih on ostavi kod kralja moapskoga; i oni ostadoše kod njega sve vrijeme dok je David bio u skrovištu.

5 Porém o profeta Gade disse a Davi: Não fiques neste lugar seguro; vai e entra na terra de Judá. Então, Davi saiu e foi para o bosque de Herete.

5 A prorok Gad reče Davidu: “Ne ostaj u skrovištu; pođi i idi u zemlju Jehudinu.” Tako David pođe i ode u Heretsku šumu.

Saul mata todos os sacerdotes de Nobe

6 Ouviu Saul que Davi e os homens que o acompanhavam foram descobertos. Achando-se Saul em Gibeá, debaixo de um arvoredo, numa colina, tendo na mão a sua lança, e todos os seus servos com ele,

6 Onda Šaul doznade da se otkrilo gdje su David i ljudi koji bijahu s njim. A Šaul je sjedio u Gibei, pod tamariskom na brdu, sa svojim kopljem u ruci, a svi uglednici njegovi stajahu oko njega.

7 disse a todos estes: Ouvi, peço-vos, filhos de Benjamim, dar-vos-á também o filho de Jessé, a todos vós, terras e vinhas e vos fará a todos chefes de milhares e chefes de centenas,

7 Šaul reče uglednicima svojim koji oko njega stajahu: “Čujte sad, o Benjaminovci! Hoće li svima vama sin Jišajev polja i vinograde dati? Hoće li on sve vas zapovjednicima hiljada i zapovjednicima stotina postaviti?

8 para que todos tenhais conspirado contra mim? E ninguém houve que me desse aviso de que meu filho fez aliança com o filho de Jessé; e nenhum dentre vós há que se doa por mim e me participe que meu filho contra mim instigou a meu servo, para me armar ciladas, como se vê neste dia.

8 Ta svi ste se vi urotili protiv mene, i nema nikoga da mi otkrije kad sin moj sklapa savez sa sinom Jišajevim, i niko od vas mene ne žali niti mi otkriva da je sin moj nahuškao slugu moga protiv mene da me vreba iz zasjede kao danas.”

[9] Então, respondeu Doegue, o edomita, que também estava com os servos de Saul, e disse: Vi o filho de Jessé chegar a Nobe, a Aimeleque, filho de Aitube,

[9] Tad Edomac Doeg, koji je stajao pored uglednika Šaulovih, reče: "Ja sam vidio sina Jišajeva kako dolazi u Nob Ahimeleku, sinu Ahitubovu.

[10] e como Aimeleque, a pedido dele, consultou o SENHOR, e lhe fez provisões, e lhe deu a espada de Golias, o filisteu.

[10] Ovaj je pitao Jahvu za njega, dao mu hrane i dao mu mač Filistinca Golijata."

[11] Então, o rei mandou chamar Aimeleque, sacerdote, filho de Aitube, e toda a casa de seu pai, a saber, os sacerdotes que estavam em Nobe; todos eles vieram ao rei.

[11] Potom kralj posla nekoga po svećenika Ahimeleka, sina Ahitubova, i sve ukućane njegove, svećenike u Nobu; i svi oni dođoše kralju.

[12] Disse Saul: Ouve, peço-te, filho de Aitube! Este respondeu: Eis-me aqui, meu senhor!

[12] Šaul reče: "Slušaj sad, sine Ahitubov." A on odgovori: "Evo me, gospodaru moj."

[13] Então, lhe disse Saul: Por que conspirastes contra mim, tu e o filho de Jessé? Pois lhe deste pão e espada e consultaste a favor dele a Deus, para que se levantasse contra mim e me armasse ciladas, como hoje se vê.

[13] Šaul ga tad upita: "Zašto ste se ti i sin Jišajev urotili protiv mene, pa si mu ti hljeba i mač dao i Boga za njega pitao, da bi se on protiv mene digao, vrebajući iz zasjede kao danas?"

[14] Respondeu Aimeleque ao rei e disse: E quem, entre todos os teus servos, há tão fiel como Davi, o genro do rei, chefe da tua guarda pessoal e honrado na tua casa?

[14] Tad Ahimelek odgovori kralju i reče: "A ko je među svim slugama tvojim vjeran kao David, i još zet kraljev, koji je zapovjednik straže tvoje i koji je poštovan u kući tvojoj?

[15] Acaso, é de hoje que consulto a Deus em seu favor? Não! Jamais impute o rei coisa nenhuma a seu servo, nem a toda a casa de meu pai, pois o teu servo de nada soube de tudo isso, nem muito nem pouco.

[15] Jesam li ja tek danas počeo pitati Boga za njega? Daleko bilo! Neka kralj nikakvu krivicu ne pripisuje slugi svome niti bilo kome od ukućana oca moga jer sluga tvoj baš ništa ne zna o svoj stvari toj."

[16] Respondeu o rei: Aimeleque, morrerás, tu e toda a casa de teu pai.

[16] Ali kralj reče: "Ti ćeš zacijelo umrijeti, Ahimeleče, ti i svi ukućani oca tvoga!"

[17] Disse o rei aos da guarda, que estavam com ele: Volvei e matai os sacerdotes do

[17] Onda kralj reče stražarima koji su ga pratili: "Istupite i smaknite svećenike

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR, porque também estão de mãos dadas com Davi e porque souberam que fugiu e não mo fizeram saber. Porém os servos do rei não quiseram estender as mãos contra os sacerdotes do SENHOR.

Jahvine, jer je i njihova ruka uz Davida i jer su znali da je on u bijegu bio, a nisu mi to dojavili.” Ali kraljeve sluge ne htjedoše dići ruku i spustiti ih na svećenike Jahvine.

[18] Então, disse o rei a Doegue: Volve-te e arremete contra os sacerdotes. Então, se virou Doegue, o edomita, e arremeteu contra os sacerdotes, e matou, naquele dia, oitenta e cinco homens que vestiam estola sacerdotal de linho.

[18] Tad kralj reče Doegu: “Istupi ti pa udari po svećenicima!” I istupi Edomac Doeg pa udari po svećenicima i ubi toga dana osamdeset i pet ljudi koji nošahu lanenu tuniku.

[19] Também a Nobe, cidade destes sacerdotes, passou a fio de espada: homens, e mulheres, e meninos, e crianças de peito, e bois, e jumentos, e ovelhas.

[19] I on udari oštricom mača po Nobu, gradu svećeničkom, i po muškarcima i po ženama, po djeci i po dojenčadi; i udari oštricom mača i po volovima, magarcima i ovcama.

Abiatar refugia-se com Davi

[20] Porém dos filhos de Aimeleque, filho de Aitube, um só, cujo nome era Abiatar, salvou-se e fugiu para Davi;

[20] Ali jedan sin Ahimeleka, sina Ahitubova, po imenu Abiatar, pobježe i umače za Davidom.

[21] e lhe anunciou que Saul tinha matado os sacerdotes do SENHOR.

[21] Abiatar kaza Davidu da je Šaul pobio svećenike Jahvine.

[22] Então, Davi disse a Abiatar: Bem sabia eu, naquele dia, que, estando ali Doegue, o edomita, não deixaria de o dizer a Saul. Fui a causa da morte de todas as pessoas da casa de teu pai.

[22] Tad David reče Abiataru: “Ja sam znao, onoga dana kad je Edomac Doeg bio tamo, da će on to sigurno kazati Šaulu. Ja sam krivac za smrt svake osobe u kući oca tvoga.

[23] Fica comigo, não temas, porque quem procura a minha morte procura também a tua; estarás a salvo comigo.

[23] Ostani kod mene; ne boj se, jer onaj koji traži život moj traži i život tvoj; kod mene si siguran.”

1 Samuel 23

Davi livra a Queila

[1] Foi dito a Davi: Eis que os filisteus pelejam contra Queila e saqueiam as eiras.

David spašava Keilu

1 Samuelova 23

[1] Onda rekoše Davidu: “Eno Filistinci ratuju protiv Keile i pustoše gumna.”

[2] Consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Irei eu e ferirei estes filisteus? Respondeu o SENHOR a Davi: Vai, e ferirás os filisteus, e livrarás Queila.

[3] Porém os homens de Davi lhe disseram: Temos medo aqui em Judá, quanto mais indo a Queila contra as tropas dos filisteus.

[4] Então, Davi tornou a consultar o SENHOR, e o SENHOR lhe respondeu e disse: Dispõe-te, desce a Queila, porque te dou os filisteus nas tuas mãos.

[5] Partiu Davi com seus homens a Queila, e pelejou contra os filisteus, e levou todo o gado, e fez grande morticínio entre eles; assim, Davi salvou os moradores de Queila.

[6] Sucedeu que, quando Abiatar, filho de Aimeleque, fugiu para Davi, a Queila, desceu com a estola sacerdotal na mão.

[7] Foi anunciado a Saul que Davi tinha ido a Queila. Disse Saul: Deus o entregou nas minhas mãos; está encerrado, pois entrou numa cidade de portas e ferrolhos.

[8] Então, Saul mandou chamar todo o povo à peleja, para que descessem a Queila e cercassem Davi e os seus homens.

[9] Sabedor, porém, Davi de que Saul maquinava o mal contra ele, disse a Abiatar, sacerdote: Traze aqui a estola sacerdotal.

[10] Orou Davi: Ó SENHOR, Deus de Israel, teu servo ouviu que Saul, de fato, procura

[2] Zato David upita Jahvu: “Hoću li poći i navaliti na one Filistince?” A Jahve reče Davidu: “Idi i navali na Filistince pa spasi Keilu.”

[3] Ali Davidu ljudi njegovi rekoše: “Gle, nas je strah ovdje u Judi. U kakvom ćemo tek biti strahu ako navalimo na filistinske redove u Keili?”

[4] Tad David još jednom upita Jahvu. A Jahve mu odgovori i reče: “Ustani i siđi u Keilu, jer ću ti ja Filistince u ruke predati.”

[5] Zato David i ljudi njegovi otiđoše u Keilu i tukoše se s Filistincima; i on odvede stoku njihovu i udari po njima pokoljem velikim. Tako David izbavi žitelje Keile.

[6] I desi se, kad Abiatar, sin Ahimelekov, uteče k Davidu u Keilu, da on dolje dođe s tunikom u ruci.

[7] Kad rekoše Šaulu da je David došao u Keilu, Šaul reče: “Bog ga je meni u ruke predao jer je on sam sebe zatvorio ušavši u grad s kapijama i rešetkama.”

[8] Tako Šaul pozva sav narod u rat da siđe u Keilu i opkoli Davida i ljude njegove.

[9] Ali David je znao da mu Šaul sprema zlo; zato on reče svećeniku Abiataru: “Donesi ovamo tuniku.”

[10] Onda David reče: “O Jahve, Bože Israilov, tvoj je sluga zacijelo čuo da Šaul

vir a Queila, para destruir a cidade por causa de mim.

[11] Entregar-me-ão os homens de Queila nas mãos dele? Descerá Saul, como o teu servo ouviu? Ah! SENHOR, Deus de Israel, faze-o saber ao teu servo. E disse o SENHOR: Descerá.

[12] Perguntou-lhe Davi: Entregar-me-ão os homens de Queila, a mim e aos meus servos, nas mãos de Saul? Respondeu o SENHOR: Entregarão.

[13] Então, se dispôs Davi com os seus homens, uns seiscentos, saíram de Queila e se foram sem rumo certo. Sendo anunciado a Saul que Davi fugira de Queila, cessou de persegui-lo.

[14] Permaneceu Davi no deserto, nos lugares seguros, e ficou na região montanhosa no deserto de Zife. Saul buscava-o todos os dias, porém Deus não o entregou nas suas mãos.

Davi e Jônatas renovam a aliança

[15] Vendo, pois, Davi que Saul saíra a tirar-lhe a vida, deteve-se no deserto de Zife, em Horesa.

[16] Então, se levantou Jônatas, filho de Saul, e foi para Davi, a Horesa, e lhe fortaleceu a confiança em Deus,

[17] e lhe disse: Não temas, porque a mão de Saul, meu pai, não te achará; porém tu reinarás sobre Israel, e eu serei contigo o segundo, o que também Saul, meu pai, bem sabe.

gleda da dođe u Keilu i uništi grad zbog mene.

[11] Hoće li me žitelji Keile njemu u ruke predati? Hoće li Šaul sići, kao što je čuo sluga tvoj? O Jahve, Bože Israilov, molim te, kaži sluzi svome.” A Jahve reče: “Sići će.”

[12] Onda David upita: “Hoće li žitelji Keile mene i ljude moje Šaulu u ruke predati?” A Jahve reče: “Predat će vas.”

[13] Onda se David i ljudi njegovi, njih oko šest stotina, podigoše i otiđoše iz Keile te hodahu kojekuda. A kad Šaulu javiše da je David utekao iz Keile, on odusta od vojnog pohoda.

[14] David se zadrža u skrovištima pustinjskim i ostade u brdima u pustinji Zif. Šaul ga je tražio svakoga dana, ali mu ga Bog u ruke ne predade.

David u Horešu

[15] Dok je bio u pustinji Zif u Horešu, David uvidje da Šaul bijaše došao da mu oduzme život.

[16] Onda se podiže Šaulov sin Jonatan i ode k Davidu u Horeš i pomože mu da se vjerom u Boga osnaži.

[17] On mu reče: “Ne boj se jer te ruka oca moga Šaula neće stići, i ti ćeš biti kralj Israilu, a ja ću biti do tebe; to i otac moj Šaul zna.”

[18] E ambos fizeram aliança perante o SENHOR. Davi ficou em Horesa, e Jônatas voltou para sua casa.

A traição dos zifeus

[19] Então, subiram os zifeus a Saul, a Gibeá, dizendo: Não se escondeu Davi entre nós, nos lugares seguros de Horesa, no outeiro de Haquila, que está ao sul de Jesimom?

[20] Agora, pois, ó rei, desce conforme te impõe o coração; toca-nos a nós entregarmo-lo nas mãos do rei.

[21] Disse Saul: Benditos sejais vós do SENHOR, porque vos compadecestes de mim.

[22] Ide, pois, informai-vos ainda melhor, sabei e notai o lugar que freqüenta e quem o tenha visto ali; porque me foi dito que é astutíssimo.

[23] Pelo que atentai bem e informai-vos acerca de todos os esconderijos em que ele se oculta; então, voltai a ter comigo com seguras informações, e irei convosco; se ele estiver na terra, buscá-lo-ei entre todos os milhares de Judá.

[24] Então, se levantaram eles e se foram a Zife, adiante de Saul; Davi, porém, e os seus homens estavam no deserto de Maom, na planície, ao sul de Jesimom.

[25] Saul e os seus homens se foram ao encalço dele, e isto foi dito a Davi; pelo que desceu para a penha que está no deserto de Maom. Ouvindo-o Saul, perseguiu a Davi no deserto de Maom.

[18] Tako njih dvojica sklopiše savez pred Jahvom; i David ostade u Horešu, a Jonatan ode kući svojoj.

[19] Dođoše potom Zifejci Šaulu u Gibeu i rekoše: “Zar se David ne sakriva kod nas u skrovištima u Horešu, na brdu Hakili, koje je južno od Ješimona?

[20] Zato, kralju, siđi kad ti duša zaželi, a naše je da ti ga u ruke predamo.”

[21] Šaul reče: “Blagoslovio vas Jahve kad ste se nada mnom sažalili.

[22] Idite sad i još se bolje raspitajte, istražite i izvidite mjesto njegovo na koje on često navraća, i ko ga je tamo vidio, jer meni su rekli da je on vrlo lukav.

[23] Zato izvidite i otkrijte sva skrovišta u kojima se on skriva pa se vratite k meni s vijestima pouzdanim, i ja ću s vama poći; pa ako on bude u zemlji, ja ću ga pronaći među svim hiljadama Jehudinim.”

[24] Onda se oni podigoše i otiđoše ispred Šaula u Zif. A David i ljudi njegovi bijahu u pustinji Maonu, u Arabi, južno od Ješimona.

[25] Kad Šaul i ljudi njegovi iziđoše u potragu, i kad to rekoše Davidu, on siđe do stijene u pustinji Maon i ostade tamo. A kad Šaul ču za to, on krenu u potjeru za Davidom u pustinju Maon.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Saul ia de um lado do monte, e Davi e os seus homens, da outra; apressou-se Davi em fugir para escapar de Saul; porém este e os seus homens cercaram Davi e os seus homens para os prender.

[27] Então, veio um mensageiro a Saul, dizendo: Apressa-te e vem, porque os filisteus invadiram a terra.

[28] Pelo que Saul desistiu de perseguir a Davi e se foi contra os filisteus. Por esta razão, aquele lugar se chamou Pedra de Escape.

[29] Subiu Davi daquele lugar e ficou nos lugares seguros de En-Gedi.

1 Samuel 24

Davi poupa a vida de Saul

[1] Tendo Saul voltado de perseguir os filisteus, foi-lhe dito: Eis que Davi está no deserto de En-Gedi.

[2] Tomou, então, Saul três mil homens, escolhidos dentre todo o Israel, e foi ao encalço de Davi e dos seus homens, nas faldas das penhas das cabras monteses.

[3] Chegou a uns currais de ovelhas no caminho, onde havia uma caverna; entrou nela Saul, a aliviar o ventre. Ora, Davi e os seus homens estavam assentados no mais interior da mesma.

[4] Então, os homens de Davi lhe disseram: Hoje é o dia do qual o SENHOR te disse: Eis que te entrego nas mãos o teu inimigo, e far-lhe-ás o que bem te parecer.

[26] Šaul je išao jednom stranom planine, a David i ljudi njegovi drugom stranom; i David je žurio da umakne Šaulu, jer Šaul i ljudi njegovi počeše opkoljavati Davida i ljude njegove da ih pohvataju.

[27] Ali Šaulu dođe glasnik i reče: “Brzo dođi jer su u zemlju upali Filistinci!”

[28] Tako se Šaul vrati iz potjere za Davidom i ode da se sukobi s Filistincima. Zato su to mjesto prozvali Sela-Hamahlekot.

[29] David se odande uspe i ostade u engedskim skrovištima.

David Šaulu pošteđuje život

1 Samuelova 24

[1] A kad se Šaul vrati iz potjere za Filistincima, rekoše mu: “Eno Davida u engedskoj pustinji.”

[2] Onda Šaul uze tri hiljade probranih ljudi iz sveg Israila i ode da traži Davida i ljude njegove kod Litica divokoza.

[3] Šaul putem dođe do torova za ovce gdje bijaše jedna pećina i uđe da nuždu obavi. A u dubini pećine sjedio je David i ljudi njegovi.

[4] I rekoše Davidu ljudi njegovi: “Evo dana za koji ti je Jahve rekao: Gle, ja ću tebi u ruke neprijatelja tvoga predati pa ti s njim postupi onako kako ti se dobrim učini.” Onda David ustade i potajno odsiječe rub Šaulova plašta.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Levantou-se Davi e, furtivamente, cortou a orla do manto de Saul.

[5] Sucedeu, porém, que, depois, sentiu Davi bater-lhe o coração, por ter cortado a orla do manto de Saul;

[5] Ali poslije Davida poče peći savjest što je odsjekao rub Šaulova plašta.

[6] e disse aos seus homens: O SENHOR me guarde de que eu faça tal coisa ao meu senhor, isto é, que eu estenda a mão contra ele, pois é o ungido do SENHOR.

[6] Zato on reče ljudima svojim: “Ne dao mi Jahve da ja to učinim gospodaru svome, pomazaniku Jahvinom, da dignem ruku na nj, kad je on pomazanik Jahvin.”

[7] Com estas palavras, Davi conteve os seus homens e não lhes permitiu que se levantassem contra Saul; retirando-se Saul da caverna, prosseguiu o seu caminho.

[7] David ovim riječima oštro ukori svoje ljude i ne dopusti im da ustanu na Šaula. Onda Šaul ustade, iziđe iz pećine i ode svojim putem.

[8] Depois, também Davi se levantou e, saindo da caverna, gritou a Saul, dizendo: Ó rei, meu senhor! Olhando Saul para trás, inclinou-se Davi e fez-lhe reverência, com o rosto em terra.

[8] Potom ustade David i iziđe iz pećine te zovnu Šaula i reče: “Gospodaru moj, kralju!” A kad Šaul pogleda iza sebe, David se pokloni licem do zemlje i ničice pade.

[9] Disse Davi a Saul: Por que dás tu ouvidos às palavras dos homens que dizem: Davi procura fazer-te mal?

[9] David reče Šaulu: “Zašto slušaš riječi ljudi koji govore: ‘Eno, David gleda da ti naudi’?

[10] Os teus próprios olhos viram, hoje, que o SENHOR te pôs em minhas mãos nesta caverna, e alguns disseram que eu te matasse; porém a minha mão te poupou; porque disse: Não estenderei a mão contra o meu senhor, pois é o ungido de Deus.

[10] Gle, danas su oči tvoje vidjele da te je Jahve meni u ruke u pećini predao, pa su neki rekli da te ubijem, ali sam te ja poštedio, rekavši: ‘Neću dići ruku na gospodara svoga, jer je on pomazanik Jahvin.’

[11] Olha, pois, meu pai, vê aqui a orla do teu manto na minha mão. No fato de haver eu cortado a orla do teu manto sem te matar, reconhece e vê que não há em mim nem mal nem rebeldia, e não pequei contra

[11] Vidi sad, oče moj! Pogledaj uistinu rub plašta svoga u ruci mojoj! Ja sam odsjekao rub plašta tvoga, ali te nisam ubio, pa znaj i vidi da nema zla ni grijeha u rukama mojim i da ja nisam zgriješio prema tebi,

ti, ainda que andas à caça da minha vida para ma tirares.

iako ti vrebaš u zasjedi život da mi oduzmeš.

12 Julgue o SENHOR entre mim e ti e vingue-me o SENHOR a teu respeito; porém a minha mão não será contra ti.

12 Neka Jahve sudi između mene i tebe i neka me Jahve osveti na tebi, ali moja ruka neće protiv tebe biti.

13 Dos perversos procede a perversidade, diz o provérbio dos antigos; porém a minha mão não está contra ti.

13 Kako kaže poslovica stara: ‘Opačina dolazi od opakoga’; ali ruka moja neće protiv tebe biti.

14 Após quem saiu o rei de Israel? A quem persegue? A um cão morto? A uma pulga?

14 Na koga je izišao kralj Israilov? Koga ti goniš? Krepalo pseto, jednu buhu jedinu?

15 Seja o SENHOR o meu juiz, e julgue entre mim e ti, e veja, e pleiteie a minha causa, e me faça justiça, e me livre da tua mão.

15 Neka Jahve bude sudac i neka presudi između mene i tebe; i neka on vidi i zastupa slučaj moj i neka me izbavi iz ruku tvojih.”

16 Tendo Davi acabado de falar a Saul todas estas palavras, disse Saul: É isto a tua voz, meu filho Davi? E chorou Saul em voz alta.

16 Kad David izgovori ove riječi Šaulu, Šaul reče: “Je li to glas tvoj, Davide, sine moj?” Tad Šaul podiže glas svoj i zaplaka.

17 Disse a Davi: Mais justo és do que eu; pois tu me recompensaste com bem, e eu te paguei com mal.

17 On reče Davidu: “Ti si pravedniji od mene jer si sa mnom lijepo postupao, a ja sam s tobom postupao ružno.

18 Mostraste, hoje, que me fizeste bem; pois o SENHOR me havia posto em tuas mãos, e tu me não mataste.

18 Ti si danas dokazao da si mi činio dobro, da me je Jahve tebi u ruke predao, ali me ti nisi ubio.

19 Porque quem há que, encontrando o inimigo, o deixa ir por bom caminho? O SENHOR, pois, te pague com bem, pelo que, hoje, me fizeste.

19 Jer kad čovjek nađe neprijatelja svoga, hoće li ga pustiti da u miru ode? Jahve te zato dobrom nagradio za ono što si mi danas učinio.

20 Agora, pois, tenho certeza de que serás rei e de que o reino de Israel há de ser firme na tua mão.

20 Eto, ja znam da ćeš ti zacijelo kralj biti i da će se kraljevstvo Israilovo u ruci tvojoj održati.

[21] Portanto, jura-me pelo SENHOR que não eliminarás a minha descendência, nem desfarás o meu nome da casa de meu pai.

[22] Então, jurou Davi a Saul, e este se foi para sua casa; porém Davi e os seus homens subiram ao lugar seguro.

1 Samuel 25

A morte de Samuel

[1] Faleceu Samuel; todos os filhos de Israel se ajuntaram, e o prantearam, e o sepultaram na sua casa, em Ramá. Davi se levantou e desceu ao deserto de Parã.

Davi e Nabal

[2] Havia um homem, em Maom, que tinha as suas possessões no Carmelo; homem abastado, tinha três mil ovelhas e mil cabras e estava tosquiando as suas ovelhas no Carmelo.

[3] Nabal era o nome deste homem, e Abigail, o de sua mulher; esta era sensata e formosa, porém o homem era duro e maligno em todo o seu trato. Era ele da casa de Calebe.

[4] Ouvindo Davi, no deserto, que Nabal tosquiava as suas ovelhas,

[5] enviou dez moços e lhes disse: Subi ao Carmelo, ide a Nabal, perguntai-lhe, em meu nome, como está.

[6] Direis àquele próspero: Paz seja contigo, e tenha paz a tua casa, e tudo o que possuis tenha paz!

[21] Zato mi se sada zakuni Jahvom da nećeš zatirati potomke moje poslije mene i da nećeš izbrisati ime moje iz kuće oca moga.”

[22] David se zakle Šaulu. I Šaul ode kući svojoj, a David i njegovi ljudi popeše se u skrovište.

Smrt Samuelova

1 Samuelova 25

[1] Onda umrije Samuel; i sav se Israil sabra te ga oplakivaše i pokopa ga u kući njegovoj u Rami.

Nabal i Abigajila

Podiže se David te siđe u pustinju Maon.

[2] I bijaše neki čovjek u Maonu koji je imao poslove u Karmelu; i taj je čovjek bio vrlo bogat i imao je tri hiljade ovaca i hiljadu koza. I desi se, dok je on strigao ovce svoje u Karmelu –

[3] tom čovjeku bilo je ime Nabal, a njegovoj je ženi bilo ime Abigajila; žena je bila pametna i lijepa, a čovjek se ponašao grubo i loše, i bio je Kalebovac –

[4] da David u pustinji ču da Nabal striže ovce svoje.

[5] Zato David posla deset momaka. “Idite gore u Karmel”, reče David momcima, “otiđite Nabalu, pozdravite ga u moje ime

[6] i ovako kažite: ‘Živ bio, mir tebi, mir kući tvojoj i mir svemu što imaš!

[7] Tenho ouvido que tens tosquiadores. Os teus pastores estiveram conosco; nenhum agravo lhes fizemos, e de nenhuma coisa sentiram falta todos os dias que estiveram no Carmelo.

[7] Čujem da strižeš ovce. A tvoji su pastiri s nama bili i mi ih ničim nismo uvrijedili niti im je šta nedostajalo u sve dane što su ih proveli u Karmelu.

[8] Pergunta aos teus moços, e eles to dirão; achem mercê, pois, os meus moços na tua presença, porque viemos em boa hora; dá, pois, a teus servos e a Davi, teu filho, qualquer coisa que tiveres à mão.

[8] Upitaj momke svoje, pa će ti oni reći. Neka zato momci moji steknu blagonaklost u očima tvojim, jer mi smo došli u dan svečani. Molim te podaj slugama svojim i sinu svome Davidu što ti se god pri ruci nađe.' ”

[9] Chegando, pois, os moços de Davi e tendo falado a Nabal todas essas palavras em nome de Davi, aguardaram.

[9] Kad dođoše, Davidovi momci progovoriše Nabalu sve ove riječi u ime Davidovo, a onda pričekaše.

[10] Respondeu Nabal aos moços de Davi e disse: Quem é Davi, e quem é o filho de Jessé? Muitos são, hoje em dia, os servos que fogem ao seu senhor.

[10] Ali Nabal odgovori slugama Davidovim i reče: “Ko je David? I ko je sin Jišajev? Danas ima mnogo sluga koji se odmeću od gospodara svoga.

[11] Tomaria eu, pois, o meu pão, e a minha água, e a carne das minhas reses que degolei para os meus tosquiadores e o daria a homens que eu não sei donde vêm?

[11] Zar da ja uzmem hljeb svoj i vodu svoju i meso svoje koje sam zaklao strigačama svojim pa da to dam ljudima za koje ne znam odakle su?”

[12] Então, os moços de Davi puseram-se a caminho, voltaram e, tendo chegado, lhe contaram tudo, segundo todas estas palavras.

[12] Tako momci Davidovi pođoše istim putem natrag i vratiše se; i oni dođoše te mu rekoše sve ove riječi.

[13] Pelo que disse Davi aos seus homens: Cada um cinja a sua espada. E cada um cingiu a sua espada, e também Davi, a sua; subiram após Davi uns quatrocentos homens, e duzentos ficaram com a bagagem.

[13] David reče ljudima svojim: “Neka svako od vas pripaše mač svoj.” Tako svaki čovjek pripasa mač svoj. I David pripasa mač svoj, i oko četiri stotine ljudi pope se za Davidom, dok dvije stotine ostade kod stvari.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Nesse meio tempo, um dentre os moços de Nabal o anunciou a Abigail, mulher deste, dizendo: Davi enviou do deserto mensageiros a saudar a nosso senhor; porém este disparatou com eles.

[14] Ali jedan od Nabalovih momaka reče Nabalovoj ženi Abigajili: “Eno, David je poslao glasnike iz pustinje da blagoslovi našeg gospodara, a on ih je prezreo.

[15] Aqueles homens, porém, nos têm sido muito bons, e nunca fomos agravados por eles e de nenhuma coisa sentimos falta em todos os dias de nosso trato com eles, quando estávamos no campo.

[15] A ti su ljudi bili vrlo dobri prema nama i nisu nas ničim uvrijedili niti nam je išta nedostajalo dokle smo god s njima išli kad smo u poljima bili.

[16] De muro em redor nos serviram, tanto de dia como de noite, todos os dias que estivemos com eles apascentando as ovelhas.

[16] Oni su nam bili bedem i noću i danju, sve vrijeme dok smo s njima bili, ovce čuvajući.

[17] Agora, pois, considera e vê o que hás de fazer, porque já o mal está, de fato, determinado contra o nosso senhor e contra toda a sua casa; e ele é filho de Belial, e não há quem lhe possa falar.

[17] Zato sad razmisli i gledaj šta ti je činiti, jer skovano je zlo protiv gospodara našeg i protiv svih ukućana njegovih; a on je takva ništarija da niko s njim progovoriti ne može.”

Abigail apazigua a Davi

[18] Então, Abigail tomou, a toda pressa, duzentos pães, dois odres de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de trigo tostado, cem cachos de passas e duzentas pastas de figos, e os pôs sobre jumentos,

[18] Onda požuri Abigajila i uze dvije stotine hljebova i dva mijeha vina i pet pripremljenih ovaca i pet mjera prženog žita i stotinu grozdova grožđica i dvije stotine kolača od smokve pa to natovari na magarce.

[19] e disse aos seus moços: Ide adiante de mim, pois vos seguirei de perto. Porém nada disse ela a seu marido Nabal.

[19] Ona reče momcima svojim: “Idite preda mnom; evo, ja idem za vama.” Ali ona ništa ne reče mužu svome Nabalu.

[20] Enquanto ela, cavalgando um jumento, descia, encoberta pelo monte, Davi e seus homens também desciam, e ela se encontrou com eles.

[20] Desi se, dok je ona jahala na magarcu svome i silazila skrovitom stranom planine, da su David i ljudi njegovi silazili prema njoj; tako se ona susrete s njima.

[21] Ora, Davi dissera: Com efeito, de nada me serviu ter guardado tudo quanto este possui no deserto, e de nada sentiu falta de tudo quanto lhe pertence; ele me pagou mal por bem.

[21] A David mišljaše: “Zacijelo sam uzalud čuvao sve što taj čovjek u pustinji ima, tako da ništa nije nestalo od svega što mu je pripadalo, a on mi zlim dobro uzvrati.

[22] Faça Deus o que lhe aprouver aos inimigos de Davi, se eu deixar, ao amanhecer, um só do sexo masculino dentre os seus.

[22] Bog zlo učinio Davidu, i još gore, ako mu od svega što ima do jutra ostavim ijedno što uza zid mokri.”

[23] Vendo, pois, Abigail a Davi, apressou-se, desceu do jumento e prostrou-se sobre o rosto diante de Davi, inclinando-se até à terra.

[23] Kad Abigajila ugleda Davida, požuri i sjaha s magarca te ničice pade pred Davidom i pokloni se do zemlje.

[24] Lançou-se-lhe aos pés e disse: Ah! SENHOR meu, caia a culpa sobre mim; permite falar a tua serva contigo e ouve as palavras da tua serva.

[24] Ona mu pade pred noge i reče: “Neka samo na me padne krivica, gospodaru moj. I, molim te, dopusti da sluškinja tvoja progovori ušima tvojim i čuj riječi sluškinje svoje.

[25] Não se importe o meu senhor com este homem de Belial, a saber, com Nabal; porque o que significa o seu nome ele é. Nabal é o seu nome, e a loucura está com ele; eu, porém, tua serva, não vi os moços de meu senhor, que enviaste.

[25] Neka se gospodar moj ne obazire na tog nedostojnog čovjeka Nabala, jer kakvo mu je ime, takav je i on: Nabal mu je ime, i ludost je s njim. Ali ja, sluškinja tvoja, ne vidjeh momke gospodara moga, što si ih ti poslao.

[26] Agora, pois, meu senhor, tão certo como vive o SENHOR e a tua alma, foste pelo SENHOR impedido de derramar sangue e de vingar-te por tuas próprias mãos. Como Nabal, sejam os teus inimigos e os que procuram fazer mal ao meu senhor.

[26] Zato sad, gospodaru moj, tako mi Jahve živoga i tako mi života tvoga, kad te je Jahve spriječio da prolijevaš krv i da se svetiš rukom svojom, neka neprijatelji tvoji i oni koji žele zlo gospodaru mome budu kao Nabal.

[27] Este é o presente que trouxe a tua serva a meu senhor; seja ele dado aos moços que seguem ao meu senhor.

[27] I neka se ovaj dar što ga je sluškinja tvoja donijela gospodaru svome dadne momcima koji prate gospodara moga.

[28] Perdoa a transgressão da tua serva; pois, de fato, o SENHOR te fará casa firme, porque pelejas as batalhas do SENHOR, e não se ache mal em ti por todos os teus dias.

[29] Se algum homem se levantar para te perseguir e buscar a tua vida, então, a tua vida será atada no feixe dos que vivem com o SENHOR, teu Deus; porém a vida de teus inimigos, este a arrojará como se a atirasse da cavidade de uma funda.

[30] E há de ser que, usando o SENHOR contigo segundo todo o bem que tem dito a teu respeito e te houver estabelecido príncipe sobre Israel,

[31] então, meu senhor, não te será por tropeço, nem por pesar ao coração o sangue que, sem causa, vieres a derramar e o te haveres vingado com as tuas próprias mãos; quando o SENHOR te houver feito o bem, lembrar-te-ás da tua serva.

[32] Então, Davi disse a Abigail: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que, hoje, te enviou ao meu encontro.

[33] Bendita seja a tua prudência, e bendita sejas tu mesma, que hoje me tolheste de derramar sangue e de que por minha própria mão me vingasse.

[34] Porque, tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, que me impediu de que te fizesse mal, se tu não te apressaras e me não vieras ao encontro, não teria ficado a

[28] Molim te oprosti grijeh sluškinji svojoj, jer će Jahve gospodaru mome sigurno napraviti trajnu kuću, zato što gospodar moj vodi bojeve Jahvine, i za sveg života tvoga neće se u tebi naći zlo.

[29] Ako bi se neko podigao da te goni i da ti život oduzme, neka onda život gospodara moga bude zavezan u svežanj života kod Jahve, Boga tvoga, a živote neprijatelja tvojih on će zavitlati kao iz praćke.

[30] I kad Jahve učini gospodaru mome sve dobro koje mu je obećao i postavi ga vladarom nad Israilom,

[31] neka ne žalosti i ne uznemiruje srce gospodara moga što je krv bez razloga prolio i što se gospodar moj osvetio. Kad Jahve učini dobro gospodaru mome, tad se sjeti sluškinje svoje.”

[32] Onda David reče Abigajili: “Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, koji te je danas meni ususret poslao.

[33] I blagoslovljena bila razboritost tvoja i blagoslovljena bila ti, koja si me danas odvratila od prolijevanja krvi i toga da se osvetim rukom svojom.

[34] A tako mi Jahve, Boga Israilova, koji me je spriječio da ti nažao učinim, da mi nisi brzo ususret došla, Nabalu do svitanja zacijelo ne bi ostalo ništa što uza zid mokri.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Nabal, até ao amanhecer, nem um sequer do sexo masculino.

[35] Então, Davi recebeu da mão de Abigail o que esta lhe havia trazido e lhe disse: Sobe em paz à tua casa; bem vês que ouvi a tua petição e a ela atendi.

[35] Potom David primi iz njezine ruke ono što mu ona bješe donijela i reče joj: “Idi svojoj kući u miru. Evo, čuo sam riječi tvoje i udovoljio molbi tvojoj.”

A morte de Nabal

[36] Voltou Abigail a Nabal. Eis que ele fazia em casa um banquete, como banquete de rei; o seu coração estava alegre, e ele, já mui embriagado, pelo que não lhe referiu ela coisa alguma, nem pouco nem muito, até ao amanhecer.

[36] Onda Abigajila dođe Nabalu, i gle, on se gošćaše u kući svojoj, kao što se kralj gosti. I Nabal bijaše veseo jer se bješe dobro napio; zato mu ona nikako ništa i ne reče sve do svitanja.

[37] Pela manhã, estando Nabal já livre do vinho, sua mulher lhe deu a entender aquelas coisas; e se amorteceu nele o coração, e ficou ele como pedra.

[37] Ali ujutro, kad se Nabal otrijeznio, žena mu njegova sve ispriča, te zamrije srce u njemu i on se skameni.

[38] Passados uns dez dias, feriu o SENHOR a Nabal, e este morreu.

[38] Nakon desetak dana Jahve udari Nabala, te on umrije.

Davi casa com Abigail

David se ženi Abigajilom

[39] Ouvindo Davi que Nabal morrera, disse: Bendito seja o SENHOR, que pleiteou a causa da afronta que recebi de Nabal e me deteve de fazer o mal, fazendo o SENHOR cair o mal de Nabal sobre a sua cabeça. Mandou Davi falar a Abigail que desejava tomá-la por mulher.

[39] Kad je David čuo da je Nabal umro, reče: “Blagoslovljen bio Jahve, koji je podupro slučaj moj protiv Nabala, jer je on prezrivo postupio prema meni, i koji je odvratio od zla slugu svoga. A Jahve je svalio Nabalovo zlo na glavu njegovu.” Potom David poruči Abigajili da bi je uzeo za ženu.

[40] Tendo ido os servos de Davi a Abigail, no Carmelo, lhe disseram: Davi nos mandou a ti, para te levar por sua mulher.

[40] Kad sluge Davidove dođoše Abigajili u Karmel, progovoriše joj i rekoše: “David nas je poslao da te uzme sebi za ženu.”

[41] Então, ela se levantou, e se inclinou com o rosto em terra, e disse: Eis que a tua serva é criada para lavar os pés aos criados de meu senhor.

[41] Ona ustade i pokloni se licem do zemlje pa reče: “Evo, sluškinja je tvoja djevojka koja će prati noge slugama gospodara svoga.”

[42] Abigail se apressou e, dispondo-se, cavalgou um jumento com as cinco moças que a assistiam; e ela seguiu os mensageiros de Davi, que a recebeu por mulher.

[43] Também tomou Davi a Ainoã de Jezreel, e ambas foram suas mulheres,

[44] porque Saul tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Palti, filho de Laís, o qual era de Galim.

1 Samuel 26

Davi, outra vez, poupa a vida de Saul

[1] Vieram os zifeus a Saul, a Gibeá, e disseram: Não se acha Davi escondido no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom?

[2] Então, Saul se levantou e desceu ao deserto de Zife, e com ele, três mil homens escolhidos de Israel, a buscar a Davi.

[3] Acampou-se Saul no outeiro de Haquila, defronte de Jesimom, junto ao caminho; porém Davi ficou no deserto, e, sabendo que Saul vinha para ali à sua procura,

[4] enviou espias, e soube que Saul tinha vindo.

[5] Davi se levantou, e veio ao lugar onde Saul acampara, e viu o lugar onde se deitaram Saul e Abner, filho de Ner, comandante do seu exército. Saul estava deitado no acampamento, e o povo, ao redor dele.

[6] Disse Davi a Aimeleque, o heteu, e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe:

[42] Onda Abigajila brzo ustade i zajaha magarca, a pratilo ju je njezinih pet djevojaka; i pođe ona za glasnicima Davidovim te se udade za nj.

[43] David se još oženi Ahinoamom iz Jizreela, pa mu obje njih bijahu žene.

[44] A kćer svoju Mikalu, ženu Davidovu, Šaul bijaše dao Paltiju, sinu Laišovu, koji je bio iz Galima.

David još jednom pošteđuje život Šaulu

1 Samuelova 26

[1] Onda Zifijci dođoše Šaulu u Gibeu i rekoše: “Zar se David ne krije na brdu Hakila, nasuprot Ješimonu?”

[2] Zato Šaul ustade i siđe u pustinju Zif, uzevši sa sobom tri hiljade odabranih Israilaca, da Davida u pustinji Zif potraži.

[3] Šaul se utabori na brdu Hakila, koje je nasuprot Ješimona, pored puta; a David je boravio u pustinji. Kad vidje da je Šaul došao za njim u pustinju,

[4] David posla uhode i saznade da Šaul doista dolazi.

[5] David onda ustade i dođe do mjesta gdje se Šaul bješe utaborio. I ugleda David mjesto gdje su Šaul i Abner, sin Nerov, zapovjednik vojske, ležali; Šaul ležaše u krugu tabora, a oko njega se bijaše utaborila vojska.

[6] Onda David progovori Hetitu Ahimeleku i Abišaju, sinu Cerujinu, bratu Joabovu:

Quem descerá comigo a Saul, ao arraial? Respondeu Abisai: Eu descerei contigo.

“Ko će sići sa mnom u tabor k Šaulu?” A Abišaj reče: “Ja ću sići s tobom.”

[7] Vieram, pois, Davi e Abisai, de noite, ao povo, e eis que Saul estava deitado, dormindo no acampamento, e a sua lança, fincada na terra à sua cabeceira; Abner e o povo estavam deitados ao redor dele.

[7] Tako David i Abišaj dođoše noću k vojsci, i gle, Šaul je ležao i spavao u krugu tabora, a koplje mu bijaše zabodeno u zemlju kod glave; a Abner i vojnici ležali su oko njega.

[8] Então, disse Abisai a Davi: Deus te entregou, hoje, nas mãos o teu inimigo; deixa-me, pois, agora, encravá-lo com a lança, ao chão, de um só golpe; não será preciso segundo.

[8] Tad Abišaj reče Davidu: “Danas ti je Jahve predao u ruke neprijatelja tvoga, pa te zato molim da me pustiš da ga jednim udarcem koplja pribodem uza zemlju, dvaput ga neću udariti.”

[9] Davi, porém, respondeu a Abisai: Não o mates, pois quem haverá que estenda a mão contra o ungido do SENHOR e fique inocente?

[9] Ali David reče Abišaju: “Ne ubijaj ga, jer ko je kadar dići ruku na pomazanika Jahvina i nedužan ostati?”

[10] Acrescentou Davi: Tão certo como vive o SENHOR, este o ferirá, ou o seu dia chegará em que morra, ou em que, descendo à batalha, seja morto.

[10] David još reče: “Tako mi Jahve živoga, njega će zacijelo Jahve udariti, ili će mu doći dan kad će umrijeti, ili će otići dolje u boj pa će nestati.

[11] O SENHOR me guarde de que eu estenda a mão contra o seu ungido; agora, porém, toma a lança que está à sua cabeceira e a bilha da água, e vamo-nos.

[11] Ne dao Jahve da ja dignem ruku na pomazanika Jahvina! A sad, molim te uzmi koplje što je kod glave njegove i vrč za vodu pa hajdemo.”

[12] Tomou, pois, Davi a lança e a bilha da água da cabeceira de Saul, e foram-se; ninguém o viu, nem o soube, nem se despertou, pois todos dormiam, porquanto, da parte do SENHOR, lhes havia caído profundo sono.

[12] Tako David uze koplje i vrč za vodu što bjehu kod Šaulove glave te oni odoše; a to niko ne vidje niti znade niti se iko probudi, jer svi bijahu zaspali nakon što ih dubok san od Jahve bješe obuzeo.

[13] Tendo Davi passado ao outro lado, pôs-se no cimo do monte ao longe, de maneira que entre eles havia grande distância.

[13] Onda David prijeđe na drugu stranu i stade na vrh gore u daljini, tako da je između njih bio velik prostor.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Bradou ao povo e a Abner, filho de Ner, dizendo: Não respondes, Abner? Então, Abner acudiu e disse: Quem és tu, que bradas ao rei?

[14] David zovnu vojsku i Abnera, sina Nerova, govoreći: "Zar se nećeš odazvati, Abnere?" Tad Abner uzvrati: "Ko si ti što dozivaš kralja?"

[15] Então, disse Davi a Abner: Porventura, não és homem? E quem há em Israel como tu? Por que, pois, não guardaste o rei, teu senhor? Porque veio um do povo para destruir o rei, teu senhor.

[15] A David odgovori Abneru: "Zar ti nisi čovjek? I ko je kao ti u Israilu? Zašto onda nisi čuvao kralja, gospodara svoga? Jer jedan je od ljudi došao da ubije kralja, gospodara tvoga.

[16] Não é bom isso que fizeste; tão certo como vive o SENHOR, deveis morrer, vós que não guardastes a vosso senhor, o ungido do SENHOR; vede, agora, onde está a lança do rei e a bilha da água, que tinha à sua cabeceira.

[16] Ono što si učinio nije dobro. Tako mi Jahve živoga, svi vi zaslužujete da umrete, jer niste čuvali gospodara svoga, pomazanika Jahvinog. Pogledaj sad gdje su kraljevo koplje i vrč za vodu što mu bijahu kod glave!"

Saul, outra vez, se reconcilia com Davi

[17] Então, reconheceu Saul a voz de Davi e disse: Não é a tua voz, meu filho Davi? Respondeu Davi: Sim, a minha, ó rei, meu senhor.

[17] Tad Šaul pozna Davidov glas te reče: "Je li to tvoj glas, Davide, sine moj?" A David odgovori: "To je moj glas, kralju, gospodaru moj",

[18] Disse mais: Por que persegue o meu senhor assim seu servo? Pois que fiz eu? E que maldade se acha nas minhas mãos?

[18] i upita: "Zašto onda gospodar moj progoni slugu svoga? Ta šta sam učinio? Ili kakvo je zlo u ruci mojoj?

[19] Ouve, pois, agora, te rogo, ó rei, meu senhor, as palavras de teu servo: se é o SENHOR que te incita contra mim, aceite ele a oferta de manjares; porém, se são os filhos dos homens, malditos sejam perante o SENHOR; pois eles me expulsaram hoje, para que eu não tenha parte na herança do SENHOR, como que dizendo: Vai, serve a outros deuses.

[19] Neka zato sad gospodar moj posluša riječi sluge svoga. Ako te je Jahve podigao na mene, neka on žrtvu pomiriše, ali ako su to uradili sinovi ljudski, neka su prokleti pred Jahvom, jer me danas protjeraše da ne bih imao udjela u baštini Jahvinoj, govoreći: 'Idi, služi drugim bogovima.'

[20] Agora, pois, não se derrame o meu sangue longe desta terra do SENHOR; pois

[20] Zato ne dopusti da krv moja padne na zemlju daleko od prisustva Jahvina, jer

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

saiu o rei de Israel em busca de uma pulga, como quem persegue uma perdiz nos montes.

[21] Então, disse Saul: Pequei; volta, meu filho Davi, pois não tornarei a fazer-te mal; porque foi, hoje, preciosa a minha vida aos teus olhos. Eis que tenho procedido como louco e errado excessivamente.

[22] Davi, então, respondeu e disse: Eis aqui a lança, ó rei; venha aqui um dos moços e leve-a.

[23] Pague, porém, o SENHOR a cada um a sua justiça e a sua lealdade; pois o SENHOR te havia entregado, hoje, nas minhas mãos, porém eu não quis estendê-las contra o ungido do SENHOR.

[24] Assim como foi a tua vida, hoje, de muita estima aos meus olhos, assim também seja a minha aos olhos do SENHOR, e ele me livre de toda tribulação.

[25] Então, Saul disse a Davi: Bendito sejas tu, meu filho Davi; pois grandes coisas farás e, de fato, prevalecerás. Então, Davi continuou o seu caminho, e Saul voltou para o seu lugar.

1 Samuel 27

Davi, outra vez, com Aquis, rei de Gate

[1] Disse, porém, Davi consigo mesmo: Pode ser que algum dia venha eu a perecer nas mãos de Saul; nada há, pois, melhor para mim do que fugir para a terra dos filisteus; para que Saul perca de todo as esperanças e deixe de perseguir-me por todos os

kralj je Israilov izišao da traži buhu jednu, baš kao kad neko lovi jarebicu u planinama.”

[21] Tad Šaul reče: “Zgriješio sam. Vrati se, Davide, sine moj, neću ti više štete činiti jer je život moj danas bio dragocjen u očima tvojim. Gle, ja sam ludovao i mnogo sam pogriješio.”

[22] David odgovori: “Evo kraljeva koplja! Pa neka jedan od mladića dođe i neka ga uzme.

[23] Jahve će uzvratiti svakome za pravednost njegovu i vjernost; ta Jahve te je danas meni u ruke predao, ali ja ne htjedoh dići ruku na pomazanika Jahvinog.

[24] Eto, kako je život tvoj bio danas vrlo vrijedan u očima mojim, tako neka i život moj bude vrlo vrijedan u očima Jahvinim, i neka me on izbavi iz nevolja svih.”

[25] Onda Šaul reče Davidu: “Blagoslovljen bio, sine moj Davide; ti ćeš mnogo postići i jamačno ćeš nadmoćan biti.” Tako David ode svojim putem, a Šaul se vrati u mjesto svoje.

David bježi k Filistincima

1 Samuelova 27

[1] Onda David u srcu svome reče: “Ja ću jednoga dana stradati od ruke Šaulove. Nema mi ništa bolje nego da pobjegnem u zemlju filistinsku. Šaul će onda pasti u očaj, te me više neće tražiti po svoj zemlji Israilovoj, i ja ću mu umaći iz ruke.”

limites de Israel; assim, me livrarei da sua mão.

2 Dispôs-se Davi e, com os seiscentos homens que com ele estavam, passou a Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

2 Tako David, on i šest stotina ljudi koji bijahu sa njim, ustadoše i prijeđoše k Akišu, sinu Maokovu, kralju gatskome.

3 Habitou Davi com Aquis em Gate, ele e os seus homens, cada um com a sua família; Davi, com ambas as suas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

3 I David, on i ljudi njegovi, živjeli su kod Akiša u Gatu, svaki s ukućanima svojim, a tako i David s dvjema ženama svojim Ahinoamom Jizreelkom i Abigajilom Karmelankom, udovicom Nabalovom.

4 Avisado Saul de que Davi tinha fugido para Gate, desistiu de o perseguir.

4 I rekoše Šaulu da je David umakao u Gat, te ga on više nije tražio.

5 Disse Davi a Aquis: Se achei mercê na tua presença, dá-me lugar numa das cidades da terra, para que ali habite; por que há de habitar o teu servo contigo na cidade real?

5 Onda David reče Akišu: “Ako sam stekao blagonaklonost u očima tvojim, neka mi dadnu mjesto u jednom od gradova zemaljskih da tamo živim, jer zašto bi sluga tvoj živio u kraljevskome gradu kod tebe?”

6 Então, lhe deu Aquis, naquele dia, a cidade de Ziclague. Pelo que Ziclague pertence aos reis de Judá, até ao dia de hoje.

6 Tako mu toga dana Akiš dade Ciklag; zato Ciklag i dan-danas pripada kraljevima Jehudinim.

7 E todo o tempo que Davi permaneceu na terra dos filisteus foi um ano e quatro meses.

7 David je u filistinskoj zemlji živio godinu i četiri mjeseca.

8 Subia Davi com os seus homens, e davam contra os gesuritas, os gersitas e os amalequitas; porque eram estes os moradores da terra desde Telã, na direção de Sur, até à terra do Egito.

8 A David i ljudi njegovi išli su gore i pljačkali Gešurce, Girzijce i Amalečane, jer su to od Telama bili stanovnici te zemlje, kad se dolazi u Šur pa sve do zemlje egipatske.

9 Davi feria aquela terra, e não deixava com vida nem homem nem mulher, e tomava as ovelhas, e os bois, e os

9 David je harao zemlju, ne ostavljajući u životu ni muškarca ni žene, i otimao je

jumentos, e os camelos, e as vestes; voltava e vinha a Aquis.

[10] E perguntando Aquis: Contra quem deste hoje? Davi respondia: Contra o Sul de Judá, e o Sul dos jerameelitas, e o Sul dos queneus.

[11] Davi não deixava com vida nem homem nem mulher, para os trazer a Gate, pois dizia: Para que não nos denunciem, dizendo: Assim Davi o fazia. Este era o seu proceder por todos os dias que habitou na terra dos filisteus.

[12] Aquis confiava em Davi, dizendo: Fez-se ele, por certo, aborrecível para com o seu povo em Israel; pelo que me será por servo para sempre.

1 Samuel 28

Saul consulta a médium de En-Dor

[1] Sucedeu, naqueles dias, que, juntando os filisteus os seus exércitos para a peleja, para fazer guerra contra Israel, disse Aquis a Davi: Fica sabendo que comigo sairás à peleja, tu e os teus homens.

[2] Então, disse Davi a Aquis: Assim saberás quanto pode o teu servo fazer. Disse Aquis a Davi: Por isso, te farei minha guarda pessoal para sempre.

[3] Já Samuel era morto, e todo o Israel o tinha chorado e o tinha sepultado em Ramá, que era a sua cidade; Saul havia desterrado os médiuns e os adivinhos.

ovce, goveda, magarce, deve i haljine. Onda se vraćao i dolazio Akišu.

[10] Akiš bi upitao: “Gdje ste danas u pljački bili?” A David bi odgovarao: “U Negebu Jehudinom i u Negebu jerahmeelskom i u Negebu kenijskom.”

[11] David nije ostavljao u životu ni muškarca ni žene da ih dovede u Gat, jer govoraše: “Oni bi nas izdali govoreći: Tako je David radio.” I takav mu je običaj bio za sve vrijeme dok je živio u zemlji filistinskoj.

[12] Tako je Akiš vjerovao Davidu i govorio: “On je zacijelo ogadio sebe narodu svome Israilu; zato će mi on biti sluga zauvijek.”

Šaul i zazivačica duhova

1 Samuelova 28

[1] Desi se u danima tim da Filistinci sabraše naoružane tabore svoje da krenu u rat protiv Israila. I Akiš reče Davidu: “Sigurno znaj da ćeš ići sa mnom u tabor, ti i ljudi tvoji.”

[2] David reče Akišu: “Dobro, vidjet ćeš šta učiniti može sluga tvoj.” Nato Akiš reče: “Dobro, doživotno ću te postaviti za čuvara svog.”

[3] Samuel bijaše umro, te ga sav Israil oplakivaše, i pokopaše ga u Rami, gradu njegovu. A Šaul bijaše protjerao iz zemlje zazivače duhova i vračeve.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Ajuntaram-se os filisteus e vieram acampar-se em Suném; ajuntou Saul a todo o Israel, e se acamparam em Gilboa.

[4] Tako se Filistinci sabraše te dođoše i utaboriše se u Šunemu, a Šaul sabra sav Israil te se oni utaboriše u Gilboi.

[5] Vendo Saul o acampamento dos filisteus, foi tomado de medo, e muito se estremeceu o seu coração.

[5] Kad ugleda filistinski tabor, Šaul se uplaši i srce mu silno zadrhta.

[6] Consultou Saul ao SENHOR, porém o SENHOR não lhe respondeu, nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

[6] Kad Šaul upita Jahvu, Jahve mu se ne odazva ni u snovima ni Urimom ni preko proroka.

[7] Então, disse Saul aos seus servos: Apontai-me uma mulher que seja médium, para que me encontre com ela e a consulte. Disseram-lhe os seus servos: Há uma mulher em En-Dor que é médium.

[7] Onda Šaul reče slugama svojim: “Tražite mi ženu koja je zazivačica duhova, da joj odem pa da nju upitam.” A sluge mu njegove rekoše: “Gle, u En-Doru ima jedna žena koja duhove zaziva.”

[8] Saul disfarçou-se, vestiu outras roupas e se foi, e com ele, dois homens, e, de noite, chegaram à mulher; e lhe disse: Peço-te que me adivinhes pela necromancia e me faças subir aquele que eu te disser.

[8] Potom se Šaul preruši obukavši druge haljine i ode, on i dva čovjeka s njim, te oni dođoše toj ženi u noći; i on reče: “Zazovi mi duhove, molim te, i dozovi mi onoga koga ti ja kažem.”

[9] Respondeu-lhe a mulher: Bem sabes o que fez Saul, como eliminou da terra os médiuns e adivinhos; por que, pois, me armas cilada à minha vida, para me matares?

[9] Ali žena mu odgovori: “Gle, ti znaš šta je Šaul učinio, kako je zazivače duhova i vračeve iz zemlje istrijebio. Zašto onda životu mome zamku postavljaš da izazoveš smrt moju?”

[10] Então, Saul lhe jurou pelo SENHOR, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, nenhum castigo te sobrevirá por isso.

[10] Šaul joj se zakle Jahvom i reče: “Tako mi Jahve živoga, nikakva te kazna neće stići zbog ovoga.”

[11] Então, lhe disse a mulher: Quem te farei subir? Respondeu ele: Faze-me subir Samuel.

[11] Tad žena upita: “Koga da ti dozovem?” A on reče: “Dozovi mi Samuela.”

[12] Vendo a mulher a Samuel, gritou em alta voz; e a mulher disse a Saul: Por que me enganaste? Pois tu mesmo és Saul.

[12] Kad žena ugleda Samuela, viknu iz sveg glasa; i progovori žena Šaulu i reče: “Zašto si me prevario? Ta ti si Šaul!”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Respondeu-lhe o rei: Não temas; que vês? Então, a mulher respondeu a Saul: Vejo um deus que sobe da terra.

[14] Perguntou ele: Como é a sua figura? Respondeu ela: Vem subindo um ancião e está envolto numa capa. Entendendo Saul que era Samuel, inclinou-se com o rosto em terra e se prostrou.

[15] Samuel disse a Saul: Por que me inquietaste, fazendo-me subir? Então, disse Saul: Mui angustiado estou, porque os filisteus guerreiam contra mim, e Deus se desviou de mim e já não me responde, nem pelo ministério dos profetas, nem por sonhos; por isso, te chamei para que me reveles o que devo fazer.

[16] Então, disse Samuel: Por que, pois, a mim me perguntas, visto que o SENHOR te desamparou e se fez teu inimigo?

[17] Porque o SENHOR fez para contigo como, por meu intermédio, ele te dissera; tirou o reino da tua mão e o deu ao teu companheiro Davi.

[18] Como tu não deste ouvidos à voz do SENHOR e não executaste o que ele, no furor da sua ira, ordenou contra Amaleque, por isso, o SENHOR te fez, hoje, isto.

[19] O SENHOR entregará também a Israel contigo nas mãos dos filisteus, e, amanhã, tu e teus filhos estareis comigo; e o acampamento de Israel o SENHOR entregará nas mãos dos filisteus.

[13] Kralj joj reče: “Ne boj se! Nego, šta vidiš?” A žena odgovori Šaulu: “Vidim jednog boga kako se diže iz zemlje.”

[14] On je upita: “Kako izgleda?” A ona odgovori: “Starac se diže, i zaogrnut je plaštom.” Tad Šaul znade da je to Samuel te ničice pade i pokloni se.

[15] Onda Samuel reče Šaulu: “Zašto si me uzemirio dozivajući me gore?” A Šaul odgovori: “U velikoj sam nevolji, jer Filistinci vode rat protiv mene, a Bog me je napustio te mi se više ne odaziva ni preko proroka ni u snovima; zato sam te zovnuo da mi dadeš na znanje šta da činim.”

[16] Samuel reče: “Zašto onda pitaš mene kad te je Jahve napustio i protivnikom ti postao?

[17] Jahve je učinio onako kako je preko mene rekao: Jahve je istrgnuo kraljevstvo iz ruke tvoje i dao ga bližnjemu tvome – Davidu.

[18] Zato što ti nisi poslušao glasa Jahvinog i nisi izvršio njegov gnjev žestoki na Amaleku, Jahve je tebi danas ovo učinio.

[19] Jahve će još, zajedno s tobom, Filistincima u ruke i Israil predati, pa ćete ti i sinovi tvoji sutra sa mnom biti. Uistinu će Jahve Israilovu vojsku Filistincima u ruke predati.”

[20] De súbito, caiu Saul estendido por terra e foi tomado de grande medo por causa das palavras de Samuel; e faltavam-lhe as forças, porque não comera pão todo aquele dia e toda aquela noite.

[20] Tad Šaul odmah na zemlju koliko je dug pade i silno se uplaši zbog riječi Samuelovih; još mu i snage nestade jer cijeli dan i cijelu noć ništa pojeo nije.

[21] Aproximou-se de Saul a mulher e, vendo-o assaz perturbado, disse-lhe: Eis que a tua serva deu ouvidos à tua voz, e, arriscando a minha vida, atendi às palavras que me falaste.

[21] Kad ona žena dođe k Šaulu i vidje da je prestravljen, reče mu: “Eto, sluškinja tvoja poslušala je glas tvoj, i ja sam život svoj na kocku stavila te sam poslušala riječi koje si mi rekao.

[22] Agora, pois, ouve também tu as palavras da tua serva e permite que eu ponha um bocado de pão diante de ti; come, para que tenhas forças e te ponhas a caminho.

[22] Zato i ti, molim te, poslušaj glas sluškinje svoje i pusti me da preda te metnem komad hljeba da jedeš i snagom se opašeš kad pođeš putem svojim.”

[23] Porém ele o recusou e disse: Não comerei. Mas os seus servos e a mulher o constrangeram; e atendeu. Levantou-se do chão e se assentou no leito.

[23] Ali on to odbi i reče: “Neću da jedem!” Ipak, sluge njegove koje bijahu s njim nagovoriše ga, zajedno s tom ženom, pa ih on posluša. Tako on ustade sa zemlje i sjede na postelju.

[24] Tinha a mulher em casa um bezerro cevado; apressou-se e matou-o, e, tomando farinha, a amassou, e a cozeu em bolos asmos.

[24] Žena je kod kuće imala ugojeno tele, pa ga brzo zakla te uze brašna, umijesi ga i ispeče od njega beskvasni hljeb.

[25] E os trouxe diante de Saul e de seus servos, e comeram. Depois, se levantaram e se foram naquela mesma noite.

[25] Ona ga iznese pred Šaula i sluge njegove, te su jeli. Potom oni ustadoše i odoše iste noći.

1 Samuel 29

Os filisteus desconfiam de Davi

Filistinci ne vjeruju Davidu

1 Samuelova 29

[1] Ajuntaram os filisteus todos os seus exércitos em Afeca, e acamparam-se os israelitas junto à fonte que está em Jezreel.

[1] Okupiše Filistinci sve vojske svoje u Afeku, a Israilci su taborovali kod izvora u Jizreelu.

[2] Os príncipes dos filisteus se foram para lá com centenas e com milhares; e Davi e seus homens iam com Aquis, na retaguarda.

[2] I gospodari filistinski stupali su naprijed sa stotinama i hiljadama. A David i ljudi njegovi išli su na začelju s Akišom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Disseram, então, os príncipes dos filisteus: Estes hebreus, que fazem aqui? Respondeu Aquis aos príncipes dos filisteus: Não é este Davi, o servo de Saul, rei de Israel, que esteve comigo há muitos dias ou anos? E coisa nenhuma achei contra ele desde o dia em que, tendo desertado, passou para mim, até ao dia de hoje.

[3] Potom zapovjednici filistinski rekoše: “Šta će ovi Hebreji ovdje?” A Akiš reče zapovjednicima filistinskim: “Ta ovo je David, sluga Šaula, kralja Israilovog, koji je sa mnom svih ovih dana i ovih godina, i ja na njemu ne nađoh nikakve krivice od dana kad je k meni pobjegao pa do dana današnjega.”

[4] Porém os príncipes dos filisteus muito se indignaram contra ele; e lhe disseram: Faze voltar este homem, para que torne ao lugar que lhe designaste e não desça conosco à batalha, para que não se faça nosso adversário no combate; pois de que outro modo se reconciliaria como o seu senhor? Não seria, porventura, com as cabeças destes homens?

[4] Ali filistinski se zapovjednici razljutiše na nj te mu rekoše: “Naredi tom čovjeku da ide natrag, da se vrati na mjesto svoje, koje si mu ti odredio, i ne puštaj ga da ide dolje s nama u boj, jer bi nam on u boju mogao protivnik postati. Ta čime bi taj mogao zaslužiti da ga primi gospodar njegov ako ne glavama ovih naših ljudi?

[5] Não é este aquele Davi, de quem uns aos outros respondiam nas danças, dizendo: Saul feriu os seus milhares, porém Davi, os seus dez milhares?

[5] Zar to nije David o kome su, igrajući, pjevali: ‘Šaul pobi hiljade svoje, a David desetine hiljada’?”

[6] Então, Aquis chamou a Davi e lhe disse: Tão certo como vive o SENHOR, tu és reto, e me parece bem que tomes parte comigo nesta campanha; porque nenhum mal tenho achado em ti, desde o dia em que passaste para mim até ao dia de hoje; porém aos príncipes não agradas.

[6] Tad Akiš zovnu Davida te mu reče: “Tako mi Jahve živoga, ti si čestit, i bilo bi mi drago da ideš i vraćaš se sa mnom u vojsci, jer ja ne nađoh zla u tebi od onoga dana kad si došao k meni pa do dana današnjega. Ali nisi drag u očima gospodara.

[7] Volta, pois, agora, e volta em paz, para que não desagrades aos príncipes dos filisteus.

[7] Zato se sad vrati i pođi u miru, da ne naljutiš gospodare filistinske.”

[8] Então, Davi disse a Aquis: Porém que fiz eu? Ou que achaste no teu servo, desde o

[8] David reče Akišu: “Ali šta sam učinio, i šta si ti zamjerio sluzi svome od onoga

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dia em que entrei para o teu serviço até hoje, para que não vá pelejar contra os inimigos do rei, meu senhor?

[9] Respondeu, porém, Aquis e disse a Davi: Bem o sei; e que, na verdade, aos meus olhos és bom como um anjo de Deus; porém os príncipes dos filisteus disseram: Não suba este conosco à batalha.

[10] Levanta-te, pois, amanhã de madrugada com os teus servos, que vieram contigo; e, levantando-vos, logo que haja luz, parti.

[11] Então, Davi de madrugada se levantou, ele e os seus homens, para partirem e voltarem à terra dos filisteus. Os filisteus, porém, subiram a Jezreel.

1 Samuel 30

Ziclague é saqueada pelos amalequitas

[1] Sucedeu, pois, que, chegando Davi e os seus homens, ao terceiro dia, a Ziclague, já os amalequitas tinham dado com ímpeto contra o Sul e Ziclague e a esta, ferido e queimado;

[2] tinham levado cativas as mulheres que lá se achavam, porém a ninguém mataram, nem pequenos nem grandes; tão-somente os levaram consigo e foram seu caminho.

[3] Davi e os seus homens vieram à cidade, e ei-la queimada, e suas mulheres, seus filhos e suas filhas eram levados cativos.

dana kad sam preda te došao pa do dana današnjega te ne mogu ići i boriti se protiv neprijatelja gospodara svoga kralja?”

[9] A Akiš odgovori Davidu: “Znam da si drag u očima mojim kao anđeo Božiji, ali zapovjednici filistinski vele: ‘On ne smije ići s nama u boj!’

[10] Zato porani ujutro sa slugama gospodara svoga što su došli s tobom, pa otiđite na mjesto koje sam vam naznačio. I ne gaji nikakve mržnje u svome srcu, jer si mi drag. Pa čim ustanete ujutro i čim svane, idite.”

[11] Tako porani David, on i ljudi njegovi, i krenu ujutro i vrati se u zemlju filistinsku. A Filistinci odoše gore u Jizreel.

Davidova pobjeda nad Amalečanima

1 Samuelova 30

[1] Onda se desi, kad David i ljudi njegovi trećega dana stigoše u Ciklag, da Amalečani bijahu navalili na Negeb i Ciklag te bijahu opustošili Ciklag i spalili ga;

[2] i bijahu zarobili žene i sve koji bijahu u njemu, i malo i veliko, nikog ne ubivši, te ih odvedoše i otiđoše putem svojim.

[3] Kad David i ljudi njegovi stigoše u grad, gle, on bješe spaljen, a žene njihove i njihovi sinovi i kćeri njihove bijahu odvedeni u sužanjstvo.

[4] Então, Davi e o povo que se achava com ele ergueram a voz e choraram, até não terem mais forças para chorar.

[5] Também as duas mulheres de Davi foram levadas cativas: Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[6] Davi muito se angustiou, pois o povo falava de apedrejá-lo, porque todos estavam em amargura, cada um por causa de seus filhos e de suas filhas; porém Davi se reanimou no SENHOR, seu Deus.

Davi livra os cativos

[7] Disse Davi a Abiatar, o sacerdote, filho de Aimeleque: Traze-me aqui a estola sacerdotal. E Abiatar a trouxe a Davi.

[8] Então, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Perseguirei eu o bando? Alcançá-lo-ei? Respondeu-lhe o SENHOR: Persegue-o, porque, de fato, o alcançarás e tudo libertarás.

[9] Partiu, pois, Davi, ele e os seiscentos homens que com ele se achavam, e chegaram ao ribeiro de Besor, onde os retardatários ficaram.

[10] Davi, porém, e quatrocentos homens continuaram a perseguição, pois que duzentos ficaram atrás, por não poderem, de cansados que estavam, passar o ribeiro de Besor.

[11] Acharam no campo um homem egípcio e o trouxeram a Davi; deram-lhe pão, e comeu, e deram-lhe a beber água.

[4] Onda David i ljudi koji bijahu s njim pustiše glasove svoje i plakahu sve dok im za plač ne nestade snage.

[5] I obje žene Davidove bijahu odvedene u sužanjstvo: Ahinoama Jizreelka i Abigajila, udovica Nabala Karmelanina.

[6] David bijaše zapao u veliku nevolju jer je narod govorio da će ga kamenovati: sav je narod bio ogorčen, svako zbog sinova svojih i kćeri svojih. Ali David nađe snagu u Jahvi, Bogu svome.

[7] Onda David reče svećeniku Abiataru, sinu Ahimelekovu: “Molim te donesi mi tuniku.” Tako Abiatar donese tuniku Davidu.

[8] David upita Jahvu i reče: “Hoću li goniti one razbojnike? Hoću li ih stići?” A on mu reče: “Goni ih, jer ćeš ih zacijelo stići i zacijelo ćeš zarobljenike spasiti.”

[9] Tako ode David, on i šest stotina ljudi koji bijahu s njim, pa dođoše do potoka Besor; tu ostadoše oni koji bijahu zaostali.

[10] A David, on i četiri stotine ljudi, nastaviše s potjerom, dok dvije stotine ljudi koji bijahu odveć iscrpljeni da prijeđu potok Besor ostadoše.

[11] I oni nađoše u polju jednog Egipćanina pa ga odvedoše Davidu i dadoše mu hljeba, te je jeo, i donesoše mu vode da pije.

[12] Deram-lhe também um pedaço de pasta de figos secos e dois cachos de passas, e comeu; recobrou, então, o alento, pois havia três dias e três noites que não comia pão, nem bebia água.

[13] Então, lhe perguntou Davi: De quem és tu e de onde vens? Respondeu o moço egípcio: Sou servo de um amalequita, e meu senhor me deixou aqui, porque adoeci há três dias.

[14] Nós demos com ímpeto contra o lado sul dos queretitas, contra o território de Judá e contra o lado sul de Calebe e pusemos fogo em Ziclague.

[15] Disse-lhe Davi: Poderias, descendo, guiar-me a esse bando? Respondeu-lhe: Jura-me, por Deus, que me não matarás, nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e descerei e te guiarei a esse bando.

[16] E, descendo, o guiou. Eis que estavam espalhados sobre toda a região, comendo, bebendo e fazendo festa por todo aquele grande despojo que tomaram da terra dos filisteus e da terra de Judá.

[17] Feriu-os Davi, desde o crepúsculo vespertino até à tarde do dia seguinte, e nenhum deles escapou, senão só quatrocentos moços que, montados em camelos, fugiram.

[18] Assim, Davi salvou tudo quanto haviam tomado os amalequitas; também salvou as suas duas mulheres.

[12] Dadoše mu komad smokova kolača i dva grozda grožđica, te je jeo; tad mu se život povrati, jer ne bješe hljeba jeo niti vode pio tri dana i tri noći.

[13] David ga upita: “Čiji si ti? I odakle si?” A on odgovori: “Ja sam mladić Egipćanin, sluga jednog Amalečanina; gospodar me je moj ostavio kad sam se razbolio prije tri dana.

[14] Napali smo Negeb keretski i onaj koji pripada Jehudi te Negeb Kalebov, i spalili smo Ciklag.”

[15] Tad ga upita David: “Hoćeš li me odvesti dolje tim razbojnicima?” A on reče: “Zakuni mi se Bogom da me nećeš ubiti niti predati u ruke gospodaru mome, pa ću te odvesti dolje razbojnicima tim.”

[16] Kad ga je odveo dolje, gle, oni se bijahu razasuli po svoj zemlji, jedući i pijući i slaveći svoj veliki plijen što su ga bili oteli iz zemlje filistinske i iz zemlje Jehudine.

[17] David ih je tukao od sumraka do večeri sutrašnjega dana; i niko od njih ne umače, osim četiri stotine mladića koji zajahaše deve i pobjegoše.

[18] Tako David povrati sve što Amalečani bijahu oteli; i spasi David dvije žene svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Não lhes faltou coisa alguma, nem pequena nem grande, nem os filhos, nem as filhas, nem o despojo, nada do que lhes haviam tomado: tudo Davi tornou a trazer.

[20] Também tomou Davi todas as ovelhas e o gado, e o levaram diante de Davi e diziam: Este é o despojo de Davi.

Davi estabelece a lei da divisão da presa

[21] Chegando Davi aos duzentos homens que, de cansados que estavam, não o puderam seguir e ficaram no ribeiro de Besor, estes saíram ao encontro de Davi e do povo que com ele vinha; Davi, aproximando-se destes, os saudou cordialmente.

[22] Então, todos os maus e filhos de Belial, dentre os homens que tinham ido com Davi, responderam e disseram: Visto que não foram conosco, não lhes daremos do despojo que salvamos; cada um, porém, leve sua mulher e seus filhos e se vá embora.

[23] Porém Davi disse: Não fareis assim, irmãos meus, com o que nos deu o SENHOR, que nos guardou e entregou às nossas mãos o bando que contra nós vinha.

[24] Quem vos daria ouvidos nisso? Porque qual é a parte dos que desceram à peleja, tal será a parte dos que ficaram com a bagagem; receberão partes iguais.

[25] E assim, desde aquele dia em diante, foi isso estabelecido por estatuto e direito em Israel, até ao dia de hoje.

[19] I ništa im ne bješe nestalo, ni malo ni veliko, ni sinovi ni kćeri, ni plijen ni bilo šta drugo što bijahu oteli; David sve vrati.

[20] Tako David uze sve ovce i goveda; tjerali su ih pred drugom stokom i govorili: “Ovo je plijen Davidov.”

Podjela plijena

[21] Kad David dođe k dvjema stotinama ljudi koji bijahu odveć iscrpljeni da bi slijedili Davida i koji bijahu ostali na potoku Besor, oni iziđoše ususret Davidu i ljudima koji su bili s njim; David priđe tim ljudima i pozdravi ih.

[22] Onda svi opaki i nedostojni ljudi među onima koji su išli s Davidom rekoše: “Zato što nisu išli s nama, mi im nećemo dati ništa od plijena koji smo povratili, nego samo svakom čovjeku ženu njegovu i djecu njegovu da ih vode i idu.”

[23] Tad David reče: “Ne smijete tako činiti, braćo moja, s onim što nam je dao Jahve, koji nas je čuvao i u ruke nam predao razbojnike što bijahu izišli na nas.

[24] I ko će vas poslušati u tome? Ta kakav je dio onome koji ide u boj, takav je dio i onome koji kod prtljaga ostaje; oni će jednako dobiti.”

[25] Tako to David učini zakonom i odredbom Israilu od toga dana pa do dana današnjega.

[26] Chegando Davi a Ziclague, enviou do despojo aos anciãos de Judá, seus amigos, dizendo: Eis para vós outros um presente do despojo dos inimigos do SENHOR:

[27] aos de Betel, aos de Ramote do Neguebe, aos de Jatir,

[28] aos de Aroer, aos de Sifmote, aos de Estemoa,

[29] aos de Racal, aos que estavam nas cidades dos jerameelitas e nas cidades dos queneus,

[30] aos de Horma, aos de Borasã, aos de Atace,

[31] aos de Hebrom e a todos os lugares em que andara Davi, ele e os seus homens.

1 Samuel 31

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Crônicas 10.1-7

[1] Entretanto, os filisteus pelejaram contra Israel, e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram feridos no monte Gilboa.

[2] Os filisteus apertaram com Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

[3] Agravou-se a peleja contra Saul; os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos, e me traspassem, e

[26] A kad David dođe u Ciklag, on posla dio plijena starješinama Jehudinim, prijateljima svojim, i reče: “Evo dara za vas od plijena neprijatelja Jahvinih.”

[27] [I posla dio] onima u Betelu i onima u Ramotu negepskome i onima u Jatiru

[28] i onima u Aroeru i onima u Sifmotu i onima u Eštemoi

[29] i onima u Rakalu i onima u gradovima jerahmeelskim i onima u gradovima kenijskim

[30] i onima u Hormi i onima u Bor-Ašanu i onima u Ataku,

[31] i onima u Hebronu i svim mjestima u koja su David i ljudi njegovi običavali dolaziti.

Smrt Šaula i njegovih sinova

1 Samuelova 31

[1] Potukoše se Filistinci s Izrailom, te Izrailci pobjegoše pred Filistincima i padahu pobijeni na gori Gilboi.

[2] Filistinci stisnuše Šaula i sinove njegove i ubiše Jonatana, Abinadaba i Malki-Šua, sinove Šaulove.

[3] Boj se ražesti oko Šaula, te ga sustigoše strijelci i grdno ga raniše.

[4] Tad Šaul reče štitonoši svome: “Izvuci mač svoj pa me njime probodi, inače će ovi neobrezani doći pa me probosti i narugati mi se.” Ali njegov štitonoša ne htjede to

escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou da espada e se lançou sobre ela.

učiniti, jer se bješe silno uplašio. Zato Šaul uze mač svoj i baci se na nj.

5 Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a sua espada e morreu com ele.

5 Kad štitonoša vidje da je Šaul mrtav, i on pade na mač svoj te umrije.

6 Morreu, pois, Saul, e seus três filhos, e o seu escudeiro, e também todos os seus homens foram mortos naquele dia com ele.

6 Tako toga dana umrije Šaul, zajedno sa svoja tri sina, štitonošom svojim i svim ljudima svojim.

7 Vendo os homens de Israel que estavam deste lado do vale e daquém do Jordão que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

7 Kad Israilci koji bijahu s druge strane doline i oni koji bijahu s onu stranu Jordana vidješe da su Israilci pobjegli i da su Šaul i sinovi njegovi mrtvi, napustiše gradove svoje i pobjegoše; onda Filistinci dođoše i nastaniše se u njima.

A sepultura de Saul

1 Crônicas 10.8-12

8 Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.

8 Desi se sutradan, kad Filistinci dođoše da opljačkaju pobijene, da nađoše Šaula i tri sina njegova koji bijahu pali na gori Gilboi.

9 Cortaram a cabeça a Saul e o despojaram das suas armas; enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas à casa dos seus ídolos e entre o povo.

9 Oni mu odsjekoše glavu i skidoše mu oružje te poslaše glasnike širom zemlje filistinske da donesu dobru vijest kućama kumira njihovih i narodu.

10 Puseram as armas de Saul no templo de Astarote e o seu corpo afixaram no muro de Bete-Seã.

10 Njegovo oružje metnuše u hram Aštoretin, a tijelo mu prikovaše na zid Bet-Šana.

11 Então, ouvindo isto os moradores de Jabes-Gileade, o que os filisteus fizeram a Saul,

11 A kad žitelji Jabeš-Gileada čuše šta su Filistinci učinili Šaulu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] todos os homens valentes se levantaram, e caminharam toda a noite, e tiraram o corpo de Saul e os corpos de seus filhos do muro de Bete-Seã, e, vindo a Jabes, os queimaram.

[13] Tomaram-lhes os ossos, e os sepultaram debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

[12] svi se hrabri ljudi podigoše i svu noć hodiše te sa zida Bet-Šana skinuše Šaulovo tijelo i tijela sinova njegovih pa dođoše u Jabeš i ondje ih spališe.

[13] Onda uzeše njihove kosti te ih ukopaše pod tamariskom u Jabešu i postiše sedam dana.

O segundo livro de Samuel

2 Samuel 1

Davi recebe a notícia da derrota e da morte de Saul

[1] Depois da morte de Saul, voltando Davi da derrota dos amalequitas e estando já dois dias em Ziclague,

[2] sucedeu, ao terceiro dia, aparecer do arraial de Saul um homem com as vestes rotas e terra sobre a cabeça; em chegando ele a Davi, inclinou-se, lançando-se em terra.

[3] Perguntou-lhe Davi: Donde vens? Ele respondeu: Fugi do arraial de Israel.

[4] Disse-lhe Davi: Como foi lá isso? Conta-mo. Ele lhe respondeu: O povo fugiu da batalha, e muitos caíram e morreram, bem como Saul e Jônatas, seu filho.

[5] Disse Davi ao moço que lhe dava as novas: Como sabes tu que Saul e Jônatas, seu filho, são mortos?

[6] Então, disse o moço portador das notícias: Cheguei, por acaso, à montanha de Gilboa, e eis que Saul estava apoiado sobre a sua lança, e os carros e a cavalaria apertavam com ele.

[7] Olhando ele para trás, viu-me e chamou-me. Eu disse: Eis-me aqui.

[8] Ele me perguntou: Quem és tu? Eu respondi: Sou amalequita.

Druga Knjiga Samuelova

David doznaje za smrt Šaulovu

2 Samuelova 1

[1] Desi se poslije Šaulove smrti, kad se David vrati nakon što porazi Amalečane, da David ostade dva dana u Ciklagu.

[2] I gle, trećega dana dođe iz Šaulova tabora neki čovjek poderanih haljina i prašnjave glave. Kad priđe Davidu, on ničice na zemlju pade.

[3] David ga upita: “Odakle dolaziš?” A on mu reče: “Ja sam pobjegao iz tabora Israilova.”

[4] “Šta se desilo? Molim te reci mi!”, reče mu David. A on odgovori: “Ljudi su pobjegli iz boja, i mnogo je ljudi palo i poginulo, a i Šaul i sin njegov Jonatan mrtvi su.”

[5] Onda David upita mladića koji mu to reče: “Kako znaš da su Šaul i sin njegov Jonatan mrtvi?”

[6] Mladić koji mu to bješe kazao odgovori: “Slučajno sam se našao na gori Gilboi, i gle, Šaul se navaljivaše na svoje koplje, a kola i konjanici bijahu mu za petama.

[7] Kad pogleda iza sebe, on ugleda mene pa me zovnu, a ja rekoh: ‘Evo me.’

[8] On me upita: ‘Ko si ti?’, a ja mu odgovorih: ‘Ja sam Amalečanin.’

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Então, me disse: Arremete sobre mim e mata-me, pois me sinto vencido de cãibra, mas o tino se acha ainda todo em mim.

[9] Tad mi on reče: 'Molim te priđi k meni pa me ubij jer me je smrtna muka spopala, a život moj još je u meni.'

[10] Arremessei-me, pois, sobre ele e o matei, porque bem sabia eu que ele não viveria depois de ter caído. Tomei-lhe a coroa que trazia na cabeça e o bracelete e os trouxe aqui ao meu senhor.

[10] Tako mu ja priđoh i ubih ga, jer sam znao da neće preživjeti nakon što je pao. I uzeh krunu što mu bijaše na glavi i narukvicu što mu bijaše na ruci pa ih donesoh ovdje gospodaru svome."

Davi manda matar o amalequita

[11] Então, apanhou Davi as suas próprias vestes e as rasgou, e assim fizeram todos os homens que estavam com ele.

[11] Tad David uze haljine svoje te ih razdera, a tako i svi ljudi koji bijahu s njim.

[12] Prantearam, choraram e jejuaram até à tarde por Saul, e por Jônatas, seu filho, e pelo povo do SENHOR, e pela casa de Israel, porque tinham caído à espada.

[12] Do večeri su tugovali i plakali i postili za Šaulom i sinom njegovim Jonatanom i narodom Jahvinim i kućom Israilovom, jer oni bijahu pali od mača.

[13] Então, perguntou Davi ao moço portador das notícias: Donde és tu? Ele respondeu: Sou filho de um homem estrangeiro, amalequita.

[13] David upita mladića koji mu to reče: "Odakle si?" A on odgovori: "Ja sam sin jednog stranca, Amalečanina."

[14] Davi lhe disse: Como não temeste estender a mão para matares o ungido do SENHOR?

[14] Onda ga David upita: "Kako te nije bilo strah dići ruku da ubiješ pomazanika Jahvina?"

[15] Então, chamou Davi a um dos moços e lhe disse: Vem, lança-te sobre esse homem. Ele o feriu, de sorte que morreu.

[15] I zovnu David jednog od momaka i reče: "Idi i posijeci ga!" Tako ga on posiječe, te ovaj umrije.

[16] Disse-lhe Davi: O teu sangue seja sobre a tua cabeça, porque a tua própria boca testificou contra ti, dizendo: Matei o ungido do SENHOR.

[16] David mu reče: "Tvoja krv na tvoju glavu, jer usta tvoja posvjedočiše protiv tebe riječima: Ja sam ubio pomazanika Jahvina."

O lamento de Davi por Saul e Jônatas

Davidova tužaljka

[17] Pranteou Davi a Saul e a Jônatas, seu filho, com esta lamentação,

[17] Onda David zapjeva ovu tužaljku za Šaulom i sinom njegovim Jonatanom,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] determinando que fosse ensinado aos filhos de Judá o Hino ao Arco, o qual está escrito no Livro dos Justos.

[18] i reče da se sinovi Jehudini pouče njoj; zapisana je u knjizi Jašarovoj.

[19] A tua glória, ó Israel, foi morta sobre os teus altos! Como caíram os valentes!

[19] “Slava tvoja, o Israile, pala je na brežuljcima tvojim! Kako samo padoše moćni!

[20] Não o noticieis em Gate, nem o publiqueis nas ruas de Asquelom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus, nem saltem de contentamento as filhas dos incircuncisos.

[20] Ne pričajte o tome u Gatu, ne obznanjujte to po ulicama aškelonskim, da se ne obraduju kćeri filistinske, da ne kliču kćeri neobrezanih.

[21] Montes de Gilboa, não caia sobre vós nem orvalho, nem chuva, nem haja aí campos que produzam ofertas, pois neles foi profanado o escudo dos valentes, o escudo de Saul, que jamais será ungido com óleo.

[21] O gore Gilbojske, ne bilo na vama ni rose ni kiše, ni polja što sjemenom rađaju, jer tamo je oskrnavljen štit moćnoga, štit Šaulov, uljem nepomazan,

[22] Sem sangue dos feridos, sem gordura dos valentes, nunca se recolheu o arco de Jônatas, nem voltou vazia a espada de Saul.

[22] već krvlju ubijenih, mašću moćnih. Luk Jonatanov nikada nije promašio, a mač Šaulov nikad se čist nije vratio.

[23] Saul e Jônatas, queridos e amáveis, tanto na vida como na morte não se separaram! Eram mais ligeiros do que as águias, mais fortes do que os leões.

[23] Šaul i Jonatan, voljeni i mili u životu svom, ni u smrti se svojoj ne rastadoše; od orlova brži bjehu oni, jači od lavova oni bjehu.

[24] Vós, filhas de Israel, chorai por Saul, que vos vestia de rica escarlata, que vos punha sobre os vestidos adornos de ouro.

[24] O kćeri Israilove, plačite za Šaulom, koji vas je raskošno u grimiz odijevao, koji vam je na odjeću ukrase od zlata metao.

[25] Como caíram os valentes no meio da peleja! Jônatas sobre os montes foi morto!

[25] Kako samo usred boja padoše moćni! Jonatan pogibe na brežuljcima tvojim.

[26] Angustiado estou por ti, meu irmão Jônatas; tu eras amabilíssimo para comigo!

[26] Žao mi je tebe, brate moj Jonatane; ti mi bijaše drag veoma! Tvoja mi ljubav čudesnija bješe od ljubavi žena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Excepcional era o teu amor, ultrapassando o amor de mulheres.

[27] Como caíram os valentes, e pereceram as armas de guerra!

2 Samuel 2

Davi é aclamado rei de Judá

[1] Depois disto, consultou Davi ao SENHOR, dizendo: Subirei a alguma das cidades de Judá? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe. Perguntou Davi: Para onde subirei? Respondeu o SENHOR: Para Hebrom.

[2] Subiu Davi para lá, e também as suas duas mulheres, Ainoã, a jezreelita, e Abigail, a viúva de Nabal, o carmelita.

[3] Fez Davi subir os homens que estavam com ele, cada um com sua família; e habitaram nas aldeias de Hebrom.

[4] Então, vieram os homens de Judá e ungiram ali Davi rei sobre a casa de Judá. E informaram Davi de que os homens de Jabes-Gileade foram os que sepultaram Saul.

[5] Então, enviou Davi mensageiros aos homens de Jabes-Gileade para dizer-lhes: Benditos do SENHOR sejais vós, por esta humanidade para com vosso senhor, para com Saul, pois o sepultastes!

[6] Agora, pois, o SENHOR use convosco de misericórdia e fidelidade; eu vos recompensarei este bem que fizestes.

[7] Agora, pois, sejam fortes as vossas mãos, e sede valentes, pois Saul, vosso senhor, é

[27] Kako samo padoše moćni, i kako oružja bojnog nestade!”

David postaje kralj Jehude

2 Samuelova 2

[1] Desi se potom da David upita Jahvu i reče: “Hoću li poći gore u jedan od gradova Jehudinih?” A Jahve mu reče: “Idi gore.” “Kamo da idem?”, upita David. A on reče: “U Hebron.”

[2] Onda David pođe onamo, a tako i njegove dvije žene: Jizreelka Ahinoama i Abigaila, udovica Nabala Karmelijca.

[3] I povede gore David ljude svoje koji bijahu s njim, svakoga s ukućanima njegovim, te se oni nastaniše u naseljima hebronskim.

[4] Potom dođoše ljudi iz Jehude i tamo oni pomazaše Davida za kralja nad kućom Jehudinom. I progovoriše oni Davidu i rekoše: “Ljudi iz Jabeš-Gileada pokopali su Šaula.”

[5] David posla glasnike stanovnicima Jabeš-Gileada te im poruči: “Jahve vas blagoslovio jer ste učinili ovo dobro Šaulu, gospodaru svome, i pokopali ga.

[6] Iskazao vam Jahve ljubav i vjernost, a i ja ću vam iskazati dobrotu jer tako učiniste.

[7] Neka vam zato ruke jake budu i odvažni budite, jer je Šaul, gospodar vaš, mrtav, i

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

morto, e os da casa de Judá me ungiram rei sobre si.

jer je kuća Jehudina mene za kralja svoga pomazala.”

Abner faz Isbosete rei de Israel

Abner postavlja Iš-Bošeta za kralja nad Israilom

8 Abner, filho de Ner, capitão do exército de Saul, tomou a Isbosete, filho de Saul, e o fez passar a Maanaim,

8 Ali Abner, sin Nerov, zapovjednik vojske Šaulove, bješe uzeo Iš-Bošeta, sina Šaulova, i doveo ga onamo u Mahanajim.

9 e o constituiu rei sobre Gileade, sobre os assuritas, sobre Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel.

9 Njega on postavi za kralja Gileadu, Ašurijcima, Jizreelu, Efrajimu i Benjaminu, pa i svem Israilu.

10 Da idade de quarenta anos era Isbosete, filho de Saul, quando começou a reinar sobre Israel, e reinou dois anos; somente a casa de Judá seguia a Davi.

10 Iš-Bošetu, sinu Šaulovu, bješe četrdeset godina kad postade kralj nad Israilom, i on kraljevaše dvije godine. Ali kuća Jehudina slijeđaše Davida.

11 O tempo que Davi reinou em Hebrom sobre a casa de Judá foram sete anos e seis meses.

11 Sedam godina i šest mjeseci David bijaše kralj nad kućom Jehudinom u Hebronu.

Vitória de Davi sobre Isbosete

Sukob i borba za vlast u Israilu

12 Saiu Abner, filho de Ner, com os homens de Isbosete, filho de Saul, de Maanaim a Gibeão.

12 Onda Abner, sin Nerov, otiđe iz Mahanajima u Gibeon sa slugama Iš-Bošeta, sina Šaulova.

13 Saíram também Joabe, filho de Zeruia, e os homens de Davi e se encontraram uns com os outros perto do açude de Gibeão; pararam estes do lado de cá do açude, e aqueles, do lado de lá.

13 A Joab, sin Cerujin, i sluge Davidove iziđoše im u susret kod Gibeonskog jezerceta, te oni sjedoše, jedni na jednu stranu jezerceta, a drugi na drugu stranu.

14 Disse Abner a Joabe: Levantem-se os moços e batam-se diante de nós. Respondeu Joabe: Levantem-se.

14 Tad Abner reče Joabu: “Neka sad mladići ustanu i neka se bore pred nama.” A Joab reče: “Neka ustanu.”

15 Então, se levantaram e avançaram em igual número: doze de Benjamim, da parte de Isbosete, filho de Saul, e doze dos homens de Davi.

15 Tako oni ustadoše, pa ih prebrojiše: dvanaest od Benjamina za Iš-Bošeta, sina Šaulova, i dvanaest od ljudi Davidovih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Cada um lançou mão da cabeça do outro, meteu-lhe a espada no lado, e caíram juntamente; donde se chamou àquele lugar Campo das Espadas, que está junto a Gibeão.

[16] Svaki od njih zgrabi protivnika svoga za glavu i zabode mu mač svoj u bok; tako oni zajedno popadaše. Zato se to mjesto prozva Helkat-Hacurim, a ono je u Gibeonu.

[17] Seguiu-se crua peleja naquele dia; porém Abner e os homens de Israel foram derrotados diante dos homens de Davi.

[17] Boj bijaše veoma žestok toga dana, a Abnera i Israilce poraziše ljudi Davidovi.

Abner mata a Asael

[18] Estavam ali os três filhos de Zeruia: Joabe, Abisai e Asael; Asael era ligeiro de pés, como gazela selvagem.

[18] I tri sina Cerujina bijahu tamo: Joab, Abišaj i Asahel; a Asahel bješe brzonog poput gazele u polju.

[19] Asael perseguiu a Abner e, na sua perseguição, não se desviou nem para a direita, nem para a esquerda.

[19] Asahel je gonio Abnera i nije skretao ni desno ni lijevo dok ga je gonio.

[20] Então, olhou Abner para trás e perguntou: És tu Asael? Ele respondeu: Eu mesmo.

[20] Onda Abner pogleda iza sebe i reče: "Jesi li to ti, Asahele?" A on odgovori: "Jesam."

[21] Então, lhe disse Abner: Desvia-te para a direita ou para a esquerda, lança mão de um dos moços e toma-lhe a armadura. Porém Asael não quis apartar-se dele.

[21] "Okreni se desno ili lijevo", reče mu Abner, "pa zgrabi jednog od mladića i uzmi sebi opremu njegovu." Ali se Asahel ne htjede okrenuti goneći ga.

[22] Então, Abner tornou a dizer-lhe: Desvia-te de detrás de mim; por que hei de eu ferir-te e dar contigo em terra? E como me avistaria rosto a rosto com Joabe, teu irmão?

[22] Abner opet reče Asahelu: "Okani se potjere za mnom! Zašto da te poravnim sa zemljom? Kako bih onda mogao bratu tvome Joabu u lice pogledati?"

[23] Porém, recusando ele desviar-se, Abner o feriu no abdômen com a extremidade inferior da lança, que lhe saiu por detrás. Asael caiu e morreu no mesmo lugar; todos quantos chegavam no lugar em que Asael caíra e morrera paravam.

[23] Ali on se ne htjede okaniti; zato ga Abner udari u trbuh stražnjim krajem koplja, tako da mu koplje na leđa iziđe. I tamo on pade i na mjestu umrije. I ko god dođe na mjesto gdje Asahel bješe pao i umro tu zastade.

Joabe persegue os homens de Abner

24 Porém Joabe e Abisai perseguiram Abner; e pôs-se o sol, quando chegaram eles ao outeiro de Amá, que está diante de Giá, junto ao caminho do deserto de Gibeão.

24 Ali Joab i Abišaj gonjahu Abnera; i dok je sunce zalazilo, oni dođoše do brda Ame, što je ispred Gije, na putu prema pustinji Gibeonskoj.

25 Os filhos de Benjamim se ajuntaram atrás de Abner e, cerrados numa tropa, puseram-se no cimo de um outeiro.

25 Sinovi Benjaminovi skupiše se za Abnerom i udružiše u jednu četu te stadoše na vrh jednog brda.

26 Então, Abner gritou a Joabe e disse: Consumirá a espada para sempre? Não sabes que serão amargas as suas conseqüências? Até quando te demorarás em ordenar ao povo que deixe de perseguir a seus irmãos?

26 Tad Abner povika Joabu i reče: "Hoće li mač dovijeka gutati? Zar ne znaš da će gorko na kraju biti? Dokle ćeš oklijevati da kažeš ljudima da se okane potjere za braćom svojom?"

27 Respondeu Joabe: Tão certo como vive Deus, se não tivesses falado, só amanhã cedo o povo cessaria de perseguir cada um a seu irmão.

27 Joab reče: "Tako mi Boga živoga, da nisi progovorio, ovi bi se ljudi sigurno tek ujutro razišli, i svako bi se okanio potjere za bratom svojim."

28 Então, Joabe tocou a trombeta, e todo o povo parou, e eles não perseguiram mais a Israel e já não pelejaram.

28 Tako Joab zapuha u trubu, te svi ljudi stadoše i ne gonjahu više Israila niti se više nastaviše tući.

29 Abner e seus homens marcharam toda aquela noite pela planície; passaram o Jordão e, caminhando toda a manhã, chegaram a Maanaim.

29 Abner i ljudi njegovi išli su kroz Arabu cijelu tu noć; tako su prešli Jordan, išli pješice cijelo jutro i došli do Mahanajima.

30 Joabe deixou de perseguir a Abner; e, tendo ele ajuntado todo o povo, faltavam dezenove dos homens de Davi, além de Asael.

30 Onda se Joab vratio iz potjere za Abnerom, i kad sabra sve svoje ljude, nedostajalo je devetnaest Davidovih ljudi, i još Asahel.

31 Porém os servos de Davi tinham ferido, dentre os de Benjamim e dentre os homens de Abner, a trezentos e sessenta homens, que ali ficaram mortos.

31 Ali ljudi Davidovi bijahu pobili mnoge Benjaminovce i Abnerove ljude: umrije tri stotine i šezdeset ljudi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Levaram Asael e o enterraram na sepultura de seu pai, a qual estava em Belém. Joabe e seus homens caminharam toda aquela noite, e amanheceu-lhes o dia em Hebrom.

2 Samuel 3

[1] Durou muito tempo a guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi; Davi se ia fortalecendo, porém os da casa de Saul se iam enfraquecendo.

A família de Davi em Hebrom
1 Crônicas 3.1-4

[2] Em Hebrom, nasceram filhos a Davi; o primogênito foi Amnom, de Ainoã, a jezreelita;

[3] o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, o carmelita; o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

[4] o quarto, Adonias, filho de Hagite; o quinto, Sefatias, filho de Abital;

[5] o sexto, Itreão, de Eglá, mulher de Davi; estes nasceram a Davi em Hebrom.

Abner faz aliança com Davi

[6] Havendo guerra entre a casa de Saul e a casa de Davi, Abner se fez poderoso na casa de Saul.

[7] Teve Saul uma concubina, cujo nome era Rispa, filha de Aiá. Perguntou Isbosete a Abner: Por que coabitaste com a concubina de meu pai?

[8] Então, se irou muito Abner por causa das palavras de Isbosete e disse: Sou eu cabeça de cão para Judá? Ainda hoje faço

[32] I ponesoše Asahela te ga pokopaše u grob oca njegova u Betlehemu. Onda Joab i ljudi njegovi putovahu svu noć dok u Hebronu zora ne svanu.

Jačanje kuće Davidove

2 Samuelova 3

[1] Dugo potraja rat između kuće Šaulove i kuće Davidove; David je neprestano bivao sve jači, a kuća Šaulova neprestano je bivala sve slabija.

[2] Davidu se rodiše sinovi u Hebronu: prvjenac mu bijaše Amon, od Jezreelke Ahinoame,

[3] i drugi mu Kileab, od Abigajile, udovice Nabala Karmelijca, treći Absalom, sin Maake, kćeri Talmaja, kralja gešurskoga,

[4] četvrti Adonija, sin Hagitin, peti Šefatija, sin Abitalin,

[5] i šesti Jitream, od Davidove žene Egle. Oni se Davidu rodiše u Hebronu.

Abner se pridružuje Davidu

[6] Desi se, dok trajaše rat između kuće Davidove i kuće Šaulove, da Abner postajaše sve jači u kući Šaulovoj.

[7] A Šaul je imao prilježnicu kojoj bijaše ime Ricpa, kći Ajina. Tad reče Iš-Bošet Abneru: “Zašto si legao s prilježnicom oca moga?”

[8] Abner se veoma razljuti na te Iš-Bošetove riječi i reče: “Jesam li ja pasija glava u Jehudi? Ja danas činim dobro kući oca

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

beneficência à casa de Saul, teu pai, a seus irmãos e a seus amigos e te não entreguei nas mãos de Davi? Contudo, me queres, hoje, culpar por causa desta mulher.

tvoga Šaula, braći njegovoj i prijateljima njegovim, i ja ne dadoh da ti Davidu u ruke padneš, a ti me danas kriviš zbog žene te.

[9] Assim faça Deus segundo lhe parecer a Abner, se, como jurou o SENHOR a Davi, não fizer eu,

[9] Učinio Bog tako Abneru i još gore ako ja ne uradim Davidu onako kako mu se Jahve zakleo:

[10] transferindo o reino da casa de Saul e estabelecendo o trono de Davi sobre Israel e sobre Judá, desde Dã até Berseba.

[10] da će premjestiti kraljevstvo iz kuće Šaulove i da će učvrstiti prijestolje Davidovo nad Izrailom i Jehudom, od Dana pa sve do Beeršebe."

[11] E nenhuma palavra pôde Isbosete responder a Abner, porque o temia.

[11] I on više ne mogaše odgovoriti Abneru ni riječi jer ga se bojaše.

[12] Então, de sua parte ordenou Abner mensageiros a Davi, dizendo: De quem é a terra? Faze comigo aliança, e eu te ajudarei em fazer passar-te a ti todo o Israel.

[12] Onda Abner, u svoje ime, posla glasnike Da vi du s riječima: "Čija je zemlja? Sklopi savez sa mnom i, evo, moja će ruka s tobom biti da ti privede sveg Israila."

[13] Respondeu Davi: Bem, eu farei aliança contigo, porém uma coisa exijo: quando vieres a mim, não verás a minha face, se primeiro me não trouxeres a Mical, filha de Saul.

[13] "Dobro", reče on, "sklopit ću savez s tobom, ali jedno od tebe tražim: nemoj mi na oči dolaziti sve dok najprije ne dovedeš Mikalu, kćer Šaulovu, kad dođeš da me vidiš."

[14] Também enviou Davi mensageiros a Isbosete, filho de Saul, dizendo: Dá-me de volta minha mulher Mical, que eu desposei por cem prepúcios de filisteus.

[14] Onda David posla glasnike Iš-Bošetu, sinu Šaulovu, s riječima: "Daj mi ženu moju Mikalu, koju sam zaručio sa stotinu filistinskih obrezaka."

[15] Então, Isbosete mandou tirá-la a seu marido, a Paltiel, filho de Laís.

[15] Iš-Bošet posla po nju i uze je od muža Paltiela, sina Lajiševa.

[16] Seu marido a acompanhou, caminhando e chorando após ela, até Baurim. Disse Abner: Vai-te, volta. E ele voltou.

[16] Ali muž njezin pođe s njom, i plakaše dok je išao, slijedeći je sve do Bahurima. Onda mu Abner reče: "Hajde vrati se." Tako se on vrati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Falou Abner com os anciãos de Israel, dizendo: Outrora, procuráveis que Davi reinasse sobre vós.

[17] Razgovori se Abner sa starješinama Israilovim i reče: “Prije ste tražili da vam David bude kralj.

[18] Fazei-o, pois, agora, porque o SENHOR falou a Davi, dizendo: Por intermédio de Davi, meu servo, livrarei o meu povo das mãos dos filisteus e das mãos de todos os seus inimigos.

[18] Učinite to onda sad! Jer Jahve je progovorio o Davidu i rekao: Rukom sluge svoga Davida ja ću narod svoj Israil iz ruku Filistinaca izbaviti i iz ruku svih neprijatelja njegovih.”

[19] Da mesma sorte falou também Abner aos ouvidos de Benjamim; e foi ainda dizer a Davi, em Hebrom, tudo o que agradava a Israel e a toda a casa de Benjamim.

[19] Abner progovori i Benjaminovcima, a k tome još ode i u Hebron da rekne Davidu za sve što se dopalo Israilu i čitavoj kući Benjaminovoj.

[20] Veio Abner ter com Davi, em Hebrom, e vinte homens, com ele; Davi ofereceu um banquete a Abner e aos homens que com ele vieram.

[20] Onda Abner dođe s dvadeset ljudi Davidu u Hebron. I David priredi gozbu Abneru i ljudima koji bijahu s njim.

[21] Então, disse Abner a Davi: Levantar-me-ei e irei para ajuntar todo o Israel ao rei, meu senhor, para fazerem aliança contigo; tu reinarás sobre tudo que desejar a tua alma. Assim, despediu Davi a Abner, e ele se foi em paz.

[21] Abner reče Davidu: “Dopusti mi da ustanem i pođem i gospodaru svome kralju sav Israil sakupim, da sklopi savez s tobom i da ti budeš kralj svemu što ti duša poželi.” Tako David otpusti Abnera, i ovaj pođe u miru.

Joabe mata a Abner à traição

[22] Eis que os servos de Davi e Joabe vieram de uma investida e traziam consigo grande despojo; Abner, porém, já não estava com Davi, em Hebrom, porque este o havia despedido, e ele se fora em paz.

[22] I gle, ljudi Davidovi i Joab vratiše se iz pljačke i donesoše mnogo plijena sa sobom, ali Abner više ne bješe s Davidom u Hebronu, jer ga ovaj bijaše otpustio, i on bješe otišao u miru.

[23] Chegando, pois, Joabe e toda a tropa que vinha com ele, disseram-lhe: Abner, filho de Ner, veio ter com o rei, o qual o despediu, e ele se foi em paz.

[23] Kad Joab i sva vojska koja bijaše s njim stigoše, rekoše Joabu: “Abner, sin Nerov, došao je kralju, i ovaj ga je otpustio, te je on otišao u miru.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Então, Joabe foi ao rei e disse: Que fizeste? Eis que Abner veio ter contigo; como, pois, o despediste, indo-se ele livremente?

[25] Bem conheces Abner, filho de Ner. Veio para enganar-te, tomar conhecimento de tuas empresas e sondar todos os teus planos.

[26] Retirando-se Joabe de Davi, enviou mensageiros após Abner, e o fizeram voltar desde o poço de Sirá, sem que Davi o soubesse.

[27] Tornando, pois, Abner a Hebrom, Joabe o tomou à parte, no interior da porta, para lhe falar em segredo, e ali o feriu no abdômen, e ele morreu, agindo assim Joabe em vingança do sangue de seu irmão Asael.

[28] Sabendo-o depois Davi, disse: Inocentes somos eu e o meu reino, para com o SENHOR, para sempre, do sangue de Abner, filho de Ner.

[29] Caia este sangue sobre a cabeça de Joabe e sobre toda a casa de seu pai! Jamais falte da casa de Joabe quem tenha fluxo, quem seja leproso, quem se apóie em muleta, quem caia à espada, quem necessite de pão.

[30] Joabe, pois, e seu irmão Abisai mataram Abner, por ter morto seu irmão Asael na peleja, em Gibeão.

Davi lamenta a morte de Abner

[24] Tad Joab dođe kralju i reče: "Šta si učinio? Abner ti je dolazio; pa zašto si ga ti otpustio, te je on već otišao?

[25] Ti znaš Abnera, sina Nerova, da je on došao da te prevari, da promotri korake tvoje i da sazna sve što ti činiš!"

Abnerovo ubistvo

[26] Kad Joab iziđe od Davida, posla glasnike za Abnerom, te ga oni vratiše s vrela Sire, ali David za to ne znade.

[27] I tako, kad se Abner vrati u Hebron, Joab ga odvede nastranu, nasred kapije, da se s njime u četiri oka razgovori, i tamo ga, da osveti krv brata svoga Asahela, udari u trbuh, tako da ovaj umrije.

[28] Kad to poslije David ču, on reče: "Ja i kraljevstvo moje zauvijek smo nevini pred Jahvom za krv Nerova sina Abnera.

[29] Neka ona padne na glavu Joabovu i svu kuću oca njegova, i neka kuća Joabova ne bude bez onoga koji ima izljev ili kožnu zarazu ili onoga koji se laća preslice ili onoga koji pada od mača ili kojem nedostaje hljeba."

[30] Tako Joab i brat njegov Abišaj ubiše Abnera jer on bijaše ubio brata njihova Asahela u boju kod Gibeona.

David žali za Abnerom

[31] Disse, pois, Davi a Joabe e a todo o povo que com ele estava: Rasgai as vossas vestes, cingi-vos de panos de saco e ide pranteando diante de Abner. E o rei Davi ia seguindo o féretro.

[31] Onda David reče Joabu i svim ljudima koji bijahu s njim: "Poderite odjeću svoju i pripašite kostrijet pa naričite za Abnerom. I kralj David iđaše za nosilima.

[32] Sepultaram Abner em Hebrom; o rei levantou a voz e chorou junto da sepultura de Abner; chorou também todo o povo.

[32] Tako Abnera pokopaše u Hebronu; i kralj podiže glas i zaplaka na grobu Abnerovu, i svi ljudi zaplakaše.

[33] E o rei, pranteando a Abner, disse: Teria de morrer Abner como se fora um perverso?

[33] Kralj za Abnerom zapjeva tužaljku: "Zar Abner morade umrijeti kako umire luda?

[34] As tuas mãos não estavam atadas, nem os teus pés, carregados de grilhões; caíste como os que caem diante dos filhos da maldade! E todo o povo chorou muito mais por ele.

[34] Ruke ti ne bijahu vezane niti noge tvoje u lisičine sputane; kao što čovjek pred zločincima pada, tako pade ti." I sav narod opet za njim zaplaka.

[35] Então, veio todo o povo fazer que Davi comesse pão, sendo ainda dia; porém Davi jurou, dizendo: Assim me faça Deus o que lhe aprouver, se eu provar pão ou alguma coisa antes do sol posto.

[35] Potom sav narod dođe da skloni Davida da jede hljeba dok je još dan, ali se David zavjetova: "Neka mi Bog učini tako i još gore ako okusim hljeba ili bilo čega drugog prije negoli sunce zađe."

[36] Todo o povo notou isso e lhe pareceu bem, assim como lhe pareceu bem tudo quanto o rei fez.

[36] I sav narod to saznade i bješe mu drago, baš kao što narodu bijaše drago zbog svega što kralj učini.

[37] Todo o povo e todo o Israel, naquele mesmo dia, ficaram sabendo que não procedera do rei que matassem a Abner, filho de Ner.

[37] Tako su sav narod i sav Israil toga dana vidjeli da nije bila kraljeva volja da se smakne Nerov sin Abner.

[38] Então, disse o rei aos seus homens: Não sabeis que, hoje, caiu em Israel um príncipe e um grande homem?

[38] Onda kralj reče ljudima svojim: "Zar ne znate da je kraljević i velik čovjek u Israilu danas pao?

[39] No presente, sou fraco, embora ungido rei; estes homens, filhos de Zeruia, são

[39] Ja sam danas slab iako sam kralj pomazani, a ovi ljudi, sinovi Cerujini,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mais fortes do que eu. Retribua o SENHOR ao que fez mal segundo a sua maldade.

2 Samuel 4

A morte de Isbosete

1 Ouvindo, pois, o filho de Saul que Abner morrera em Hebrom, as mãos se lhe afrouxaram, e todo o Israel pasmou.

2 Tinha o filho de Saul a seu serviço dois homens, capitães de tropas; um se chamava Baaná, o outro, Recabe, filhos de Rimom, o beerotita, dos filhos de Benjamim, porque também Beerote era tida como pertencente a Benjamim.

3 Tinham fugido os beerotitas para Gitaim e ali têm morado até ao dia de hoje.

4 Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Era da idade de cinco anos quando de Jezreel chegaram as notícias da morte de Saul e de Jônatas; então, sua ama o tomou e fugiu; sucedeu que, apressando-se ela a fugir, ele caiu e ficou manco. Seu nome era Mefibosete.

5 Indo Recabe e Baaná, filhos de Rimom, beerotita, chegaram à casa de Isbosete, no maior calor do dia, estando este a dormir, ao meio-dia.

6 Ali, entraram para o interior da casa, como que vindo buscar trigo, e o feriram no abdômen; Recabe e Baaná, seu irmão, escaparam.

7 Tendo eles entrado na casa, estando ele no seu leito, no quarto de dormir, feriram-no e o mataram. Cortaram-lhe depois a

prejaki su za me. Neka Jahve plati zlotvoru prema zlu njegovu!”

Iš-Bošetovo ubistvo

2 Samuelova 4

1 A kad [Iš-Bošet,] sin Šaulov, ču da je umro Abner u Hebronu, obeshrabri se i sav se Israil uznemiri.

2 Šaulov sin imađaše dvojicu ljudi koji bijahu zapovjednici četa: jednom je bilo ime Baana, a drugome Rekab – sinovi Rimona Beeroćanina, od sinova Benjaminovih – jer se i Beerot smatra dijelom Benjamina,

3 a Beeroćani umakoše u Gitajim i tamo su i dan-danas stranci.

4 A Jonatan, sin Šaulov, imao je sina koji je bio hrom na obje noge. Njemu bijaše pet godina kad iz Jizreela dođe vijest o Šaulu i Jonatanu, i njegova ga dadilja uze te pobježe. I desi se, u njenoj žurbi da pobjegne, da on pade i ostade hrom; a ime mu bijaše Mefibošet.

5 Tako se sinovi Rimona Beeroćanina Rekab i Baana zaputiše i dođoše, za dnevne žege, do Iš-Bošetove kuće dok on bijaše na podnevnom počinku.

6 Vratarica je bila zadrijemala čisteći pšenicu pa je usnula. Rekab i njegov brat Baana prošunjaše se pokraj nje.

7 Kad su ušli u kuću, oni ga, dok je on ležao na krevetu u svojoj spavaćoj sobi, udariše te ga ubiše i glavu mu odrubiše. I uzeše oni

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

cabeça e a levaram, andando toda a noite pelo caminho da planície.

[8] Trouxeram a cabeça de Isbosete ao rei Davi, a Hebrom, e lhe disseram: Eis aqui a cabeça de Isbosete, filho de Saul, teu inimigo, que procurava tirar-te a vida; assim, o SENHOR vingou, hoje, ao rei, meu senhor, de Saul e da sua descendência.

[9] Porém Davi, respondendo a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, o beerotita, disse-lhes: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

[10] se eu logo lancei mão daquele que me trouxe notícia, dizendo: Eis que Saul é morto, parecendo-lhe porém aos seus olhos que era como quem trazia boas-novas, e como recompensa o matei em Ziclague,

[11] muito mais a perversos, que mataram a um homem justo em sua casa, no seu leito; agora, pois, não requereria eu o seu sangue de vossas mãos e não vos exterminaria da terra?

[12] Deu Davi ordem aos seus moços; eles, pois, os mataram e, tendo-lhes cortado as mãos e os pés, os penduraram junto ao açude em Hebrom; tomaram, porém, a cabeça de Isbosete, e a enterraram na sepultura de Abner, em Hebrom.

2 Samuel 5

Davi é ungido rei de todo o Israel

1 Crônicas 11.1-3

glavu njegovu te iđahu cijelu noć putem kroz Arabu.

[8] Onda oni donesoše Iš-Bošetovu glavu Davidu u Hebron i rekoše kralju: “Evo glave Iš-Bošeta, sina Šaulova, neprijatelja tvoga, koji je tražio glavu tvoju; danas je Jahve osvetio gospodara moga kralja na Šaulu i potomcima njegovim.”

[9] David odvrati Rekabu i bratu njegovu Baani, sinovima Rimona Beerićanina, i reče im: “Tako mi Jahve živoga, koji me je izbavio iz svake nevolje,

[10] kad mi jedan čovjek progovori i reče: ‘Eno, Šaul je mrtav’, pomislivši da nosi dobru vijest, ja ga zgrabih i pogubih ga u Ciklagu, nagrađujući ga time za njegovu vijest.

[11] Kako ću tek sada od vas tražiti račun za krv čestita čovjeka što ga zločinci ubiše u kući njegovoj, na postelji njegovoj, i zbrisati vas sa zemlje!”

[12] Potom David zapovjedi mladićima, te ih oni pobiše i odsjekoše im ruke i noge pa ih objesiše kraj jezerceta u Hebronu. A Iš-Bošetovu glavu uzeše te je pokopaše u Abnerov grob u Hebronu.

David – kralj nad svim Izrailom

2 Samuelova 5

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Então, todas as tribos de Israel vieram a Davi, a Hebrom, e falaram, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei sobre nós, eras tu que fazias entradas e saídas militares com Israel; também o SENHOR te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel e serás chefe sobre Israel.

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei, em Hebrom; e o rei Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel.

[4] Da idade de trinta anos era Davi quando começou a reinar; e reinou quarenta anos.

[5] Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e seis meses; em Jerusalém, reinou trinta e três anos sobre todo o Israel e Judá.

Davi conquista Sião
1 Crônicas 11.4-9

[6] Partiu o rei com os seus homens para Jerusalém, contra os jebuseus que habitavam naquela terra e que disseram a Davi: Não entrarás aqui, porque os cegos e os coxos te repelirão, como quem diz: Davi não entrará neste lugar.

[7] Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[8] Davi, naquele dia, mandou dizer: Todo o que está disposto a ferir os jebuseus suba pelo canal subterrâneo e fira os cegos e os coxos, a quem a alma de Davi aborrece.

[1] Potom sva plemena Israilova dođoše Davidu u Hebron i rekoše: “Gle, mi smo tvoja kost i tvoje meso.

[2] Prije, dok nam je Šaul bio kralj, ti si predvodio Israil u boju. I Jahve je tebi rekao: Ti ćeš biti pastir mome narodu Israilu, i ti ćeš biti vladar nad Israilom.”

[3] Tako sve starješine Israilove dođoše kralju u Hebron, i kralj David s njima sklopi savez u Hebronu pred Jahvom; onda oni pomazaše Davida za kralja nad Israilom.

[4] Davidu bijaše trideset godina kad postade kralj, a vladao je četrdeset godina.

[5] U Hebronu je vladao Jehudom sedam godina i šest mjeseci, a u Jerusalemu je vladao trideset i tri godine svim Israilom i Jehudom.

Osvojenje Jerusalema

[6] I krenu kralj s ljudima svojim u Jerusalem na Jebusejce, stanovnike zemlje te, a oni progovoriše Davidu i rekoše: “Ovamo nećeš ući; slijepi će te i hromi otjerati”, htijući kazati: “David ovamo ne može ući.”

[7] Ali David zauze tvrđavu Cion, to jest grad Davidov.

[8] Toga dana David reče: “Ko god pobije Jebusejce neka kroz tunel za vodu dopre do hromih i slijepih, koji mrze dušu Davidovu.” Zato se kaže: “Slijepi i hromi neka ne ulaze u Hram.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

(Por isso, se diz: Nem cego nem coxo entrará na casa.)

[9] Assim, habitou Davi na fortaleza e lhe chamou a Cidade de Davi; foi edificando em redor, desde Milo e para dentro.

[9] David se onda nastani u toj tvrđavi i nazva je Davidov grad. I David podiže grad svuda naokolo od Mila pa unutra.

[10] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR, Deus dos Exércitos, era com ele.

[10] David je sve više i više jačao, jer je Jahve, Bog nad vojskama, bio s njim.

O reinado de Davi reconhecido por Hirão
1 Crônicas 14.1-2

[11] Hirão, rei de Tiro, enviou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e carpinteiros, e pedreiros, que edificaram uma casa a Davi.

[11] Onda Hiram, kralj tirski, posla Davidu glasnike s cedrovinom, tesarima i zidarima, te oni Davidu sagradiše dvor.

[12] Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel e que exaltara o seu reino por amor do seu povo.

[12] I David spozna da ga je Jahve potvrdio za kralja nad Izrailom i da je on uzvisio kraljevstvo njegovo za dobro naroda svoga Izraila.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém
1 Crônicas 3.5-9; 14.3-7

[13] Tomou Davi mais concubinas e mulheres de Jerusalém, depois que viera de Hebrom, e nasceram-lhe mais filhos e filhas.

[13] Dotle David uze još prilježnica i žena iz Jerusalema, nakon što dođe iz Hebrona, te mu se rodi još sinova i kćeri.

[14] São estes os nomes dos que lhe nasceram em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[14] A ovo su imena onih koji mu se rodiše u Jerusalemu: Šamua, Šobab, Natan, Solomon,

[15] Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

[15] Jibhar, Elišua, Nefeg, Jafija,

[16] Elisama, Eliada e Elifelete.

[16] Elišama, Elijada i Elifelet.

Davi derrota os filisteus
1 Crônicas 14.8-16

Rat s Filistincima

[17] Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre Israel, subiram todos para prender a Davi; ouvindo-o, desceu Davi à fortaleza.

[17] Kad su Filistinci čuli da je David pomazan za kralja nad Izrailom, svi se oni popeše da ga traže; a kad David ču za to, on siđe u tvrđavu.

[18] Mas vieram os filisteus e se estenderam pelo vale dos Refains.

[18] I Filistinci bijahu došli te se raširili po dolini Refajimskoj.

[19] Davi consultou ao SENHOR, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque, certamente, entregarei os filisteus nas tuas mãos.

[20] Então, veio Davi a Baal-Perazim e os derrotou ali; e disse: Rompeu o SENHOR as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamou o nome daquele lugar Baal-Perazim.

[21] Os filisteus deixaram lá os seus ídolos; e Davi e os seus homens os levaram.

[22] Os filisteus tornaram a subir e se estenderam pelo vale dos Refains.

[23] Davi consultou ao SENHOR, e este lhe respondeu: Não subirás; rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras.

[24] E há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, te apressarás: é o SENHOR que saiu diante de ti, a ferir o arraial dos filisteus.

[25] Fez Davi como o SENHOR lhe ordenara; e feriu os filisteus desde Geba até chegar a Gezer.

2 Samuel 6

Davi traz para Jerusalém a arca

1 Crônicas 13.5-14

[1] Tornou Davi a ajuntar todos os escolhidos de Israel, em número de trinta mil.

[2] Dispôs-se e, com todo o povo que tinha consigo, partiu para Baalá de Judá, para levarem de lá para cima a arca de Deus,

[19] Tad David upita Jahvu: “Hoću li poći gore na Filistince? Hoćeš li ih ti meni u ruke predati?” A Jahve mu reče: “Idi gore, jer ću ja Filistince sigurno tebi u ruke predati.”

[20] Tako David dođe u Baal-Peracim te ih tamo potuče; i on reče: “Jahve se prodro kroz neprijatelje moje preda mnom kao što voda prodire.” Zato su to mjesto nazvali Baal-Peracim.

[21] Oni tamo ostaviše svoje kumire, te ih David i ljudi njegovi odnesoše.

[22] Ali Filistinci opet dođoše te se raširiše po dolini Refajimskoj.

[23] Zato David upita Jahvu, a on reče: “Ne idi ravno gore, nego ih okruži iza leđa pa navali na njih ispred balzamovih drveta.

[24] Kad čuješ topot koraka po vrhovima drveta balzamovih, hitar budi, jer će tada Jahve izići pred tobom da udari na filistinsku vojsku.”

[25] David učini baš onako kako mu Jahve bješe zapovjedio, te pobi Filistince od Gebe pa sve do ulaza u Gezer.

Savezni kovčeg u Jerusalemu

2 Samuelova 6

[1] I opet David okupi sve probrane ljude Israilove, trideset hiljada.

[2] I ustade David te krenu sa svim ljudima koji bijahu s njim u Baale-Jehudu da donese odande kovčeg Božiji što nosi Ime,

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sobre a qual se invoca o Nome, o nome do SENHOR dos Exércitos, que se assenta acima dos querubins.

samo ime Jahve nad vojskama, što je ustoličen nad kerubinima.

3 Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, guiavam o carro novo.

3 Oni staviše kovčeg Božiji na nova kola, iznoseći ga iz kuće Abinadabove, što je bila na brdu, a Uza i Ahjo, sinovi Abinadabovi, bijahu na čelu novih kola

4 Levaram-no com a arca de Deus, da casa de Abinadabe, que estava no outeiro; e Aiô ia adiante da arca.

4 s kovčegom Božijim na njima, a Ahjo je išao pred kovčegom.

5 Davi e toda a casa de Israel alegravam-se perante o SENHOR, com toda sorte de instrumentos de pau de faia, com harpas, com saltérios, com tamboris, com pandeiros e com címbalos.

5 Dotle su David i sva kuća Israilova slavili pred Jahvom iz sve snage pjevajući uz lire, harfe, defove, udaraljke i cimbala.

6 Quando chegaram à eira de Nacom, estendeu Uzá a mão à arca de Deus e a segurou, porque os bois tropeçaram.

6 Ali kad stigoše do Nakonova gumna, ispruži Uza ruku prema kovčegu Božijem te ga pridrža, jer ga volovi umalo ne prevrnuše.

7 Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá, e Deus o feriu ali por esta irreverência; e morreu ali junto à arca de Deus.

7 I planu srdžba Jahvina na Uzaa, i Bog ga tamo pokosi zbog grijeha tog; i on umrije ondje pokraj kovčega Božijeg.

8 Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; e chamou aquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

8 David se naljuti što se gnjev Jahvin bješe izlio na Uzaa, pa se to mjesto i dan-danas zove Perec-Uza.

9 Temeu Davi ao SENHOR, naquele dia, e disse: Como virá a mim a arca do SENHOR?

9 Tako se David poboja Jahve toga dana, te reče: “Kako mi može doći kovčeg Jahvin?”

10 Não quis Davi retirar para junto de si a arca do SENHOR, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

10 I David ne htjede sa sobom povesti kovčeg Jahvin u Davidov grad, nego ga David skloni u kuću Gatijca Obed-Edoma.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Ficou a arca do SENHOR em casa de Obede-Edom, o geteu, três meses; e o SENHOR o abençoou e a toda a sua casa.

[11] Tako kovčeg Jahvin ostade u kući Obed-Edoma Gatijca tri mjeseca, a Jahve blagoslovi Obed-Edoma i sve ukućane njegove.

A arca é levada para Jerusalém
1 Crônicas 15.25—16.3

[12] Então, avisaram a Davi, dizendo: O SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo quanto tem, por amor da arca de Deus; foi, pois, Davi e, com alegria, fez subir a arca de Deus da casa de Obede-Edom, à Cidade de Davi.

[12] Progovoriše kralju Davidu te rekoše: “Jahve je blagoslovio kuću Obed-Edomovu i sve što mu pripada zbog kovčega Božijeg.” David otiđe i s dragošću odnese kovčeg Jahvin iz kuće Obed-Edomove u grad Davidov.

[13] Sucedeu que, quando os que levavam a arca do SENHOR tinham dado seis passos, sacrificava ele bois e carneiros cevados.

[13] I tako bi, kad nosači kovčega Jahvinog zakoračiše šest koraka, on žrtvova vola i utovljeno goveče.

[14] Davi dançava com todas as suas forças diante do SENHOR; e estava cingido de uma estola sacerdotal de linho.

[14] I David je igrao pred Jahvom svom snagom i nosio je lanenu tuniku.

[15] Assim, Davi, com todo o Israel, fez subir a arca do SENHOR, com júbilo e ao som de trombetas.

[15] Tako su David i sva kuća Israilova uz poklike i zvuk truba nosili gore kovčeg Jahvin.

[16] Ao entrar a arca do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi, que ia saltando e dançando diante do SENHOR, o desprezou no seu coração.

[16] Onda se desi, dok je kovčeg Jahvin ulazio u Davidov grad, da Šaulova kći Mikala pogleda s prozora te ugleda kralja Davida kako skače i igra pred Jahvom; i ona ga prezre u srcu svome.

[17] Introduziram a arca do SENHOR e puseram-na no seu lugar, na tenda que lhe armara Davi; e este trouxe holocaustos e ofertas pacíficas perante o SENHOR.

[17] Tako unesoše kovčeg Jahvin i postaviše ga na mjesto njegovo u čadoru koji David bješe razapeo za nj; i David pred Jahvom prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva.

[18] Tendo Davi trazido holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR dos Exércitos.

[18] Pošto prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva, on blagoslovi narod u ime Jahve Svemoćnog.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] E repartiu a todo o povo e a toda a multidão de Israel, tanto homens como mulheres, a cada um, um bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas. Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa.

[19] I on još podijeli svem narodu, svem mnoštvu Israilovu, i ljudima i ženama, svakome po jedan hljepčić, jedan kolač od hurmi i jedan kolač od suhoga grožđa. Potom sav narod ode, svako kući svojoj.

Mical repreendida por Davi

[20] Voltando Davi para abençoar a sua casa, Mical, filha de Saul, saiu a encontrar-se com ele e lhe disse: Que bela figura fez o rei de Israel, descobrindo-se, hoje, aos olhos das servas de seus servos, como, sem pejo, se descobre um vadio qualquer!

[20] Ali kad se David vrati da blagoslovi ukućane svoje, Šaulova kći Mikala iziđe mu u susret pa reče: “Kako se časno danas kralj Israilov ponio! On se danas u očima sluškinja sluga svojih otkrio kao što se kakav luđak bestidno otkriva!”

[21] Disse, porém, Davi a Mical: Perante o SENHOR, que me escolheu a mim antes do que a teu pai e a toda a sua casa, mandando-me que fosse chefe sobre o povo do SENHOR, sobre Israel, perante o SENHOR me tenho alegrado.

[21] Ali David reče Mikali: “To je bilo pred Jahvom, koji me odabrao nad ocem tvojim i nad svom kućom njegovom da me postavi za vladara narodu Jahvinu Israilu; zato ću ja pred Jahvom slaviti.

[22] Ainda mais desprezível me farei e me humilharei aos meus olhos; quanto às servas, de quem falaste, delas serei honrado.

[22] Ja ću se još i više uniziti i u svojim ću vlastitim očima ponizan biti, ali pred sluškinjama o kojima si govorila, pred njima ću ja cijenjen biti.”

[23] Mical, filha de Saul, não teve filhos, até ao dia da sua morte.

[23] A Mikala, kći Šaulova, ne imade djeteta do dana svoje smrti.

2 Samuel 7

A aliança do Senhor com Davi

1 Crônicas 17.1-15

[1] Sucedeu que, habitando o rei Davi em sua própria casa, tendo-lhe o SENHOR dado descanso de todos os seus inimigos em redor,

David se priprema da podigne hram

2 Samuelova 7

[1] Desi se, kad se kralj nastani u dvoru svome i Jahve mu dade mir od svih okolnih neprijatelja njegovih,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] disse o rei ao profeta Natã: Olha, eu moro em casa de cedros, e a arca de Deus se acha numa tenda.

[2] da kralj reče proroku Natanu: “Gle, ja boravim u kući od kedrovine, a kovčeg Božiji leži unutar čadorskih zastora.”

[3] Disse Natã ao rei: Vai, faze tudo quanto está no teu coração, porque o SENHOR é contigo.

[3] Natan reče kralju: “Idi, čini sve što ti je na umu, jer je Jahve s tobom.”

[4] Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

[4] Ali te iste noći dođe Natanu riječ Jahvina:

[5] Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Edificar-me-ás tu casa para minha habitação?

[5] “Idi i reci slugi mome Davidu: Ovako veli Jahve: Jesi li ti onaj što će mi kuću sagraditi da u njoj obitavam?

[6] Porque em casa nenhuma habitei desde o dia em que fiz subir os filhos de Israel do Egito até ao dia de hoje; mas tenho andado em tenda, em tabernáculo.

[6] Ja nisam obitavao u kući još od dana kad sam izveo sinove Israilove iz Egipta pa do dana današnjega, nego sam u čadoru, i u samom obitavalištu, okolo selio.

[7] Em todo lugar em que andei com todos os filhos de Israel, falei, acaso, alguma palavra com qualquer das suas tribos, a quem mandei apascentar o meu povo de Israel, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

[7] Posvuda sam hodio sa svim sinovima Israilovim, pa jesam li progovorio riječ nekom od vladara Israilovih kojima sam zapovjedio da budu pastiri narodu mome Israilu rekavši: Zašto mi niste sagradili kuću od kedrovine?

Božiji savez s Davidom

[8] Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada, de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo, sobre Israel.

[8] Zato sad ovako kaži slugi mome Davidu: Ovako veli Jahve nad vojskama: Ja sam te doveo s pašnjaka, od brava, da budeš vladar narodu mome Israilu.

[9] E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

[9] Ja sam bio s tobom kud si god išao i pokosio sam sve neprijatelje tvoje ispred tebe, i ja ću ti ime velikim učiniti, kao imena velikana na zemlji.

[10] Prepararei lugar para o meu povo, para Israel, e o plantarei, para que habite no seu

[10] Ja ću još odrediti mjesto narodu svome Israilu i posadit ću ga da živi na mjestu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lugar e não mais seja perturbado, e jamais os filhos da perversidade o aflijam, como dantes,

svome i da ga više ne uznemiravaju, i da ga više neće tlačiti opaki kao prije,

11 desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel. Dar-te-ei, porém, descanso de todos os teus inimigos; também o SENHOR te faz saber que ele, o SENHOR, te fará casa.

11 baš od dana kad sam postavio vođe nad narodom svojim Israilom. I ja ću ti dati mir od svih neprijatelja tvojih. Jahve ti još objavljuje da će ti Jahve kuću podići.

12 Quando teus dias se cumprirem e descansares com teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que procederá de ti, e estabelecerei o seu reino.

12 Kad se navrše dani tvoji, pa ti legneš na počinak s očevima svojim, ja ću podići jednog od potomaka tvojih poslije tebe, koji će iz tebe izići, i ja ću učvrstiti kraljevstvo njegovo.

13 Este edificará uma casa ao meu nome, e eu estabelecerei para sempre o trono do seu reino.

13 On će sagraditi kuću imenu mojemu, a ja ću zauvijek prijestolje njegova kraljevstva učvrstiti.

14 Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; se vier a transgredir, castigá-lo-ei com varas de homens e com açoites de filhos de homens.

14 Ja ću mu otac biti, a on će meni biti sin: kad on nepravdu učini, ja ću ga kazniti ljudskom šibom i kako sinovi ljudski udaraju,

15 Mas a minha misericórdia se não apartará dele, como a retirei de Saul, a quem tirei de diante de ti.

15 ali se blagost moja neće od njega udaljiti, kao što sam je udaljio od Šaula, kojeg sam uklonio ispred tebe.

16 Porém a tua casa e o teu reino serão firmados para sempre diante de ti; teu trono será estabelecido para sempre.

16 Tvoja kuća i kraljevstvo tvoje zauvijek će preda mnom trajati; prijestolje tvoje zauvijek će učvršćeno biti.

17 Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

17 Prema svim ovim riječima i svemu ovom ukazanju, tako Natan progovori Davidu.

Ações de graças de Davi
1 Crônicas 17.16-27

Davidov odgovor molitvom

18 Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

18 Potom kralj David uđe i sjede pred Jahvu te reče: “Ko sam ja, o Gospode, Jahve, i šta je kuća moja, pa si me ovako daleko doveo?

[19] Foi isso ainda pouco aos teus olhos, SENHOR Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e isto é instrução para todos os homens, ó SENHOR Deus.

[19] Ovo je mala stvar u očima tvojim, o Gospode, Jahve, ali ti progovori i o dalekoj budućnosti kuće sluge svoga; a to je ljudski običaj, o Gospode, Jahve.

[20] Que mais ainda te poderá dizer Davi? Pois tu conheces bem a teu servo, ó SENHOR Deus.

[20] Šta još David može reći tebi? Jer ti znaš slugu Svoga, o Gospode, Jahve!

[21] Por causa da tua palavra e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, dando-a a conhecer a teu servo.

[21] Zarad riječi svoje i po srcu svome, ti si ovo veliko djelo učinio da bi ga slugi svome na znanje dao.

[22] Portanto, grandíssimo és, ó SENHOR Deus, porque não há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

[22] Zato si ti velik, o Gospode, Jahve; nema nikog kao ti; niti ima boga osim tebe, po svemu što smo ušima svojim čuli.

[23] Quem há como o teu povo, como Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo? E para fazer a ti mesmo um nome e fazer a teu povo estas grandes e tremendas coisas, para a tua terra, diante do teu povo, que tu resgataste do Egito, desterrando as nações e seus deuses?

[23] I koji je narod na zemlji kao tvoj narod Israil, za kojeg je Bog išao da ga sebi kao narod otkupi i da sebi ime stekne, i da učini velika i strašna djela za zemlju tvoju, izgoneći narode i bogove njihove pred narodom tvojim, što si ga sebi otkupio iz Egipta?

[24] Estabeleceste teu povo Israel por teu povo para sempre e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

[24] Jer ti si sebi svoj narod Israil učvrstio kao svoj vlastiti narod zauvijek, i ti si im, o Jahve, postao Bog.

[25] Agora, pois, ó SENHOR Deus, quanto a esta palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, confirma-a para sempre e faze como falaste.

[25] Sad, o Jahve, Bože, riječ što si je rekao o slugi svome i kući njegovoj – potvrdi je zauvijek i učini kako si rekao.

[26] Seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos

[26] Neka se ime tvoje veliča dovijeka riječima: ‘Jahve nad vojskama Bog je

é Deus sobre Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

[27] Pois tu, ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, fizeste ao teu servo esta revelação, dizendo: Edificar-te-ei casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

[28] Agora, pois, ó SENHOR Deus, tu mesmo és Deus, e as tuas palavras são verdade, e tens prometido a teu servo este bem.

[29] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa do teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR Deus, o disseste; e, com a tua bênção, será, para sempre, bendita a casa do teu servo.

2 Samuel 8

Diversas vitórias de Davi

1 Crônicas 18.1-13

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os sujeitou; e tomou de suas mãos as rédeas da metrópole.

[2] Também derrotou os moabitas; fê-los deitar em terra e os mediu: duas vezes um cordel, para os matar; uma vez um cordel, para os deixar com vida. Assim, ficaram os moabitas por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[3] Também Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, foi derrotado por Davi, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

[4] Tomou-lhe Davi mil e setecentos cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi

Israilov'; a kuća sluge tvoga Davida neka bude učvršćena pred tobom.

[27] Jer ti si, o Jahve nad vojskama, Bože Israilov, objavio slugi svome i rekao: 'Ja ću tebi podići kuću'; zato je sluga tvoj smogao hrabrosti da ti se ovom molitvom pomoli.

[28] O Gospode, Jahve, ti si Bog i riječi su tvoje istina, i obećao si ovo dobro slugi svome.

[29] Neka ti zato bude drago da blagosloviš kuću sluge svoga, da dovijeka ostane pred tobom. Jer ti si, o Gospode, Jahve, progovorio, i neka tvojim blagoslovom kuća sluge tvoga zauvijek blagoslovljena bude."

Davidove pobjede

2 Samuelova 8

[1] Desi se poslije toga da David porazi Filistince i potčini ih; i David Filistincima uze glavni grad iz ruku.

[2] On potuče Moapce i izmjeri ih kanapom, natjeravši ih da legnu na zemlju; i odmjeri on dvije kanafe onih koje je trebalo pogubiti i jednu punu kanafu onih koje je trebalo ostaviti u životu. Tako Moapci postadoše sluge Davidu i davahu danak.

[3] Onda David potuče Hadadezera, sina Rehoba, kralja Cobe, kad je ovaj išao da povrati vlast do rijeke Eufrata.

[4] David od njega zarobi hiljadu kola, sedam hiljada konjanika i dvadeset hiljada

jarretou todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

pješaka, i osakati konje pregaše, ali ih ostavi dovoljno za stotinu kola.

[5] Vieram os siros de Damasco a socorrer Hadadezer, rei de Zobá; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

[5] Kad Aramejci iz Damaska pritekoše u pomoć Hadadezeru, kralju copskom, David pobi dvadeset i dvije hiljade Aramejaca.

[6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[6] Onda David postavi vojne posade među Aramejce iz Damaska; i Aramejci postadoše sluge Davidove te mu počeše davati danak. I Jahve je pomagao Davidu kud bi god on išao.

[7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

[7] David uze zlatne štitove što su ih nosile sluge Hadadezerove i odnese ih u Jerusalem.

[8] Tomou mais o rei Davi mui grande quantidade de bronze de Betá e de Berotai, cidades de Hadadezer.

[8] Iz Bete i iz Berotaja, gradova Hadadezerovih, kralj David uze silni tuč.

[9] Então, ouvindo Toí, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer,

[9] A kad Tou, kralj hamatski, ču da je David potukao svu vojsku Hadadezera,

[10] mandou seu filho Jorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer de contínuo fazia guerra a Toí). Jorão trouxe consigo objetos de prata, de ouro e de bronze,

[10] on posla svoga sina Jorama kralju Davidu da ga pozdravi i blagoslovi jer se tukao s Hadadezerom i potukao ga, a Hadadezer je bio u ratu s Touom. I Joram odnese svakovrsne stvari od srebra, zlata i tuča.

[11] os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e o ouro que já havia consagrado de todas as nações que sujeitara:

[11] Kralj David i njih posveti Jahvi sa srebrom i zlatom koje bješe posvetio od svih naroda što ih bijaše potčinio:

[12] da Síria, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus, de Amaleque e dos despojos de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.

[12] od Edomaca, Moabaca, sinova Amonovih, Filistinaca, Amalečana i od

plijena Hadadezera, sina Rehobova, kralja copskog.

[13] Ganhou Davi renome, quando, ao voltar de ferir os siros, matou dezoito mil homens no vale do Sal.

[13] Tako David steče slavu kad u Slanoj dolini pobi osamnaest hiljada Edomaca.

[14] Pôs guarnições em Edom, em todo o Edom pôs guarnições, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[14] On u Edomu postavi posade vojne. U svem Edomu on postavi posade vojne, i svi Edomci postadoše podanici Davidovi. I Jahve je pomagao Davidu kud bi god on išao.

Oficiais de Davi

2 Samuel 20.23-26; 1 Crônicas 18.14-17

[15] Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

[15] Tako je David vladao nad svim Israilom; i provodio je pravdu i pravicu za sav svoj narod.

[16] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

[16] Cerujin sin Joab zapovijedao je vojskom, a Jehošafat, sin Ahiludov, bio je ljetopisac.

[17] Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes, e Seraías, escrivão.

[17] Ahitubov sin Cadok i Abiatarov sin Ahimelek bili su svećenici, a Seraja bijaše tajnik.

[18] E Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram seus ministros.

[18] Jehojadin sin Benaja zapovijedao je Kerećanima i Pelećanima, a Davidovi sinovi bijahu glavni službenici.

2 Samuel 9

A bondade de Davi para com o filho de Jônatas

Davidova dobrota prema Mefibošetu

2 Samuelova 9

[1] Disse Davi: Resta ainda, porventura, alguém da casa de Saul, para que use eu de bondade para com ele, por amor de Jônatas?

[1] Onda David upita: “Ima li još iko da je ostao iz kuće Šaulove da prema njemu zbog Jonatana dobrotu pokažem?”

[2] Havia um servo na casa de Saul cujo nome era Ziba; chamaram-no que viesse a Davi. Perguntou-lhe o rei: És tu Ziba? Respondeu: Eu mesmo, teu servo.

[2] A bijaše jedan sluga iz Šaulove kuće kojem je bilo ime Ciba, te ga zovnuše pred Davida, a kralj ga upita: “Jesi li ti Ciba?” “Sluga sam tvoj”, odgovori on.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Disse-lhe o rei: Não há ainda alguém da casa de Saul para que use eu da bondade de Deus para com ele? Então, Ziba respondeu ao rei: Ainda há um filho de Jônatas, aleijado de ambos os pés.

[3] Kralj reče: “Zar nema više nikoga iz kuće Šaulove prema kome bih mogao pokazati dobrotu Božiju?” A Ciba odgovori kralju: “Ima još Jonatanov sin koji je hrom na obje noge.”

[4] E onde está? Perguntou-lhe o rei. Ziba lhe respondeu: Está na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar.

[4] “Gdje je?”, upita ga kralj. A Ciba mu odgovori: “Eno ga u kući Makira, sina Amielova, u Lo-Debaru.”

[5] Então, mandou o rei Davi trazê-lo de Lo-Debar, da casa de Maquir, filho de Amiel.

[5] Onda kralj David posla po njega da ga dovedu iz kuće Makira, sina Amielova, iz Lo-Debara.

[6] Vindo Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, a Davi, inclinou-se, prostrando-se com o rosto em terra. Disse-lhe Davi: Mefibosete! Ele disse: Eis aqui teu servo!

[6] Mefibošet, sin Jonatana, sina Šaulova, dođe Davidu pa ničice, licem na tlo, pade. I David reče: “Mefibošete!” A on odgovori: “Evo sluge tvoga!”

[7] Então, lhe disse Davi: Não temas, porque usarei de bondade para contigo, por amor de Jônatas, teu pai, e te restituirei todas as terras de Saul, teu pai, e tu comerás pão sempre à minha mesa.

[7] David mu reče: “Ne boj se, jer ću prema tebi zacijelo pokazati dobrotu zbog oca tvoga Jonatana i vratit ću ti svu zemlju djeda tvoga Šaula, i ti ćeš za mojim stolom uvijek jesti.”

[8] Então, se inclinou e disse: Quem é teu servo, para teres olhado para um cão morto tal como eu?

[8] On opet ničice pade i reče: “Šta je sluga tvoj pa se ti obazireš na mrtvoga psa kao što sam ja?”

[9] Chamou Davi a Ziba, servo de Saul, e lhe disse: Tudo o que pertencia a Saul e toda a sua casa dei ao filho de teu senhor.

[9] Potom kralj zovnu Šaulova slugu Cibu te mu reče: “Sve što je pripadalo Šaulu u svoj kući njegovoj ja sam dao unuku gospodara tvoga.

[10] Trabalhar-lhe-ás, pois, a terra, tu, e teus filhos, e teus servos, e recolherás os frutos, para que a casa de teu senhor tenha pão que coma; porém Mefibosete, filho de teu senhor, comerá pão sempre à minha mesa. Tinha Ziba quinze filhos e vinte servos.

[10] Ti i sinovi tvoji i sluge tvoje obrađivat ćete mu zemlju i kupiti ljetinu, da unuk gospodara tvoga hrane imade, a Mefibošet, unuk gospodara tvoga, uvijek će za mojim stolom jesti.” A Ciba je imao petnaest sinova i dvadeset sluga.

[11] Disse Ziba ao rei: Segundo tudo quanto meu senhor, o rei, manda a seu servo, assim o fará. Comeu, pois, Mefibosete à mesa de Davi, como um dos filhos do rei.

[12] Tinha Mefibosete um filho pequeno, cujo nome era Mica. Todos quantos moravam em casa de Ziba eram servos de Mefibosete.

[13] Morava Mefibosete em Jerusalém, porquanto comia sempre à mesa do rei. Ele era coxo de ambos os pés.

2 Samuel 10

Davi derrota os amonitas e os siros

1 Crônicas 19.1-19

[1] Depois disto, morreu o rei dos filhos de Amom, e seu filho Hanum reinou em seu lugar.

[2] Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, como seu pai usou de bondade para comigo. E enviou Davi servos seus para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom.

[3] Mas os príncipes dos filhos de Amom disseram a seu senhor, Hanum: Pensas que, por Davi te haver mandado consoladores, está honrando a teu pai? Porventura, não te enviou ele os seus servos para reconhecerem a cidade, espiá-la e destruí-la?

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e lhes rapou metade da barba, e lhes cortou

[11] Onda Ciba reče kralju: “Sve onako kako gospodar moj kralj slugi svome zapovjedi, tako će sluga tvoj raditi.” Tako je Mefibošet jeo za Davidovim stolom kao jedan od kraljevih sinova.

[12] Mefibošet je imao mladoga sina kojem je bilo ime Mika, a svi koji su živjeli u Cibinoj kući služili su Mefibošetu.

[13] Tako je Mefibošet živio u Jerusalemu jer je stalno jeo za kraljevim stolom; a bijaše hrom na obje noge.

Davidovi izaslanici poniženi

2 Samuelova 10

[1] Desi se poslije toga da kralj Amonaca umrije, a njegov sin Hanun postade kralj umjesto njega.

[2] Onda David reče: “Iskazat ću dobrotu prema Hanunu, sinu Nahaševu, jer je otac njegov iskazao dobrotu prema meni.” Tako David posla glasnike da mu iskažu sućut zbog oca njegova. Ali kad Davidove sluge dođoše u zemlju Amonaca,

[3] amonski prvaci rekoše gospodaru svome Hanunu: “Zar misliš da David poštuje oca tvoga zato što ti je poslao ljude da izraze sućut? Nije li ti David poslao sluge svoje da pretraži grad, da ga izvidi i obori?”

[4] Zato Hanun uhvati sluge Davidove pa im obrija pola brade te im odreza odjeću po sredini sve do zadnjice i otpusti ih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

5 Sabedor disso, enviou Davi mensageiros a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

5 Kad to rekoše Davidu, on posla glasnike pred te ljude jer su bili vrlo poniženi. I reče kralj: "Ostanite u Jerihonu dok vam brade ne narastu pa se onda vratite."

Poraz Amonaca i Aramejaca

6 Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, mandaram mensageiros tomar a soldo vinte mil homens de pé dos siros de Bete-Reobe e dos siros de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil de Tobe.

6 Kad sinovi Amonovi vidješe da su se ogadili Davidu, oni poslaše ljude i unajmiše Aramejce iz Bet-Rehoba i Aramejce iz Cobe, dvadeset hiljada pješaka, i kralja Maake s hiljadu ljudi, i dvanaest hiljada ljudi iz Toba.

7 O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

7 Kad za to ču David, on posla Joaba i svu vojsku, junake.

8 Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta, e os siros de Zobá e Reobe e os homens de Tobe e Maaca estavam à parte no campo.

8 Sinovi Amonovi iziđoše i postrojiše se u bojni red na ulazu u grad, dok su Aramejci iz Cobe i iz Rehoba i ljudi iz Tobe i Maake ostali sami u polju.

9 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

9 Kad Joab vidje bojne redove postavljene ispred sebe i iza sebe, on probra neke od najboljih ljudi u Israilu i postroji ih prema Aramejcima.

10 e o resto do povo, entregou-o a Abisai, seu irmão, o qual o formou em linha contra os filhos de Amom.

10 A ostale ljude on dade u ruke bratu svome Abišaju te ih postroji prema sinovima Amonovim.

11 Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

11 On reče: "Ako Aramejci budu prejaki za me, onda ćeš ti meni pomoći, a ako sinovi Amonovi budu prejaki za te, ja ću pomoći tebi.

[12] Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

[12] Budi jak i hrabro se borimo za narod svoj i za gradove Boga svoga; i neka Jahve učini ono što je dobro u očima njegovim."

[13] Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante deles.

[13] Tako se Joab i ljudi koji bijahu s njim primakoše da se tuku s Aramejcima, a oni se razbježaše pred njim.

[14] Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

[14] Kad sinovi Amonovi vidješe da su Aramejci pobjegli, i oni umakoše pred Abišajem te uđoše u grad. Onda se Joab vrati iz boja protiv sinova Amonovih i dođe u Jerusalem.

[15] Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, tornaram a refazer-se.

[15] Kad Aramejci vidješe da su ih Israilci potukli, opet se sabraše.

[16] E Hadadezer fez sair os siros que estavam do outro lado do rio, e vieram a Helã; Sobaque, chefe do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

[16] I Hadadezer posla ljude i dovede Aramejce koji bijahu s onu stranu Rijeke; i oni dođoše u Helam, a na čelu im bijaše Šobak, zapovjednik Hadedezerove vojske.

[17] Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão e foi a Helã; os siros se puseram em ordem de batalha contra Davi e pelejaram contra ele.

[17] Kad to rekoše Davidu, on okupi sav Israil i pријеđe Jordan te dođe u Helam. I postrojiše se Aramejci da dočekaju Davida i boriše se protiv njega.

[18] Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de setecentos carros e quarenta mil homens de cavalo; também feriu a Sobaque, chefe do exército, de tal sorte que morreu ali.

[18] Ali Aramejci se razbježaše ispred Israila, a David od Aramejaca pobi sedam stotina vozača kola i četrdeset hiljada konjanika pa obori i vojskovođu Šobaka, te on ondje umrije.

[19] Vendo, pois, todos os reis, servos de Hadadezer, que foram vencidos, fizeram paz com Israel e o serviram; e temeram os

[19] Kad svi kraljevi, sluge Hadadezerove, vidješe da ih je Israil potukao, sklopiše mir s Israilom i postadoše njegovi podanici. Zato su se Aramejci bojali da ikad više pomažu sinovima Amonovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

siros de ainda socorrer aos filhos de Amom.

2 Samuel 11

Davi comete adultério com Bate-Seba

[1] Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, enviou Davi a Joabe, e seus servos, com ele, e a todo o Israel, que destruíram os filhos de Amom e sitiaram Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém.

[2] Uma tarde, levantou-se Davi do seu leito e andava passeando no terraço da casa real; daí viu uma mulher que estava tomando banho; era ela mui formosa.

[3] Davi mandou perguntar quem era. Disseram-lhe: É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o heteu.

[4] Então, enviou Davi mensageiros que a trouxessem; ela veio, e ele se deitou com ela. Tendo-se ela purificado da sua imundícia, voltou para sua casa.

[5] A mulher concebeu e mandou dizer a Davi: Estou grávida.

Davi e Urias

[6] Então, enviou Davi mensageiros a Joabe, dizendo: Manda-me Urias, o heteu. Joabe enviou Urias a Davi.

[7] Vindo, pois, Urias a Davi, perguntou este como passava Joabe, como se achava o povo e como ia a guerra.

[8] Depois, disse Davi a Urias: Desce a tua casa e lava os pés. Saindo Urias da casa real, logo se lhe seguiu um presente do rei.

Davidov veliki grijeh

2 Samuelova 11

[1] Onda se desi u proljeće, u vrijeme kad kraljevi idu u boj, da David posla Joaba i ljude svoje s njim i sav Israil, pa oni potukoše sinove Amonove i opkoliše Rabu. Ali David ostade u Jerusalemu.

[2] I ustade uvečer David iz postelje svoje te se prošeta po krovu dvora kraljevskog, i s krova ugleda jednu ženu kako se kupa, a ta žena bijaše vrlo lijepa.

[3] Zato David posla da se raspitaju o toj ženi, te neko reče: “Nije li to Batšeba, kći Eliamova, žena Urije Hitijca?”

[4] David posla glasnike da je dovedu, pa kad ona dođe, on leže s njom; i pošto se očisti od nečistoće svoje, ona se vrati kući svojoj.

[5] Ta žena zanese, pa poruči Davidu i reče: “Trudna sam.”

[6] Tad David poruči Joabu: “Pošalji mi Uriju Hitijca.” Tako Joab posla Uriju Davidu.

[7] Kad mu Urija dođe, David ga upita kako je Joab, kako je vojska i kako napreduje rat.

[8] Onda David reče Uriji: “Siđi kući svojoj pa noge svoje operi.” I Urija iziđe iz kraljeva dvora, a za njim poslaše dar od kralja.

[9] Porém Urias se deitou à porta da casa real, com todos os servos do seu senhor, e não desceu para sua casa.

[10] Fizeram-no saber a Davi, dizendo: Urias não desceu a sua casa. Então, disse Davi a Urias: Não vens tu de uma jornada? Por que não desceste a tua casa?

[11] Respondeu Urias a Davi: A arca, Israel e Judá ficam em tendas; Joabe, meu senhor, e os servos de meu senhor estão acampados ao ar livre; e hei de eu entrar na minha casa, para comer e beber e para me deitar com minha mulher? Tão certo como tu vives e como vive a tua alma, não farei tal coisa.

[12] Então, disse Davi a Urias: Demora-te aqui ainda hoje, e amanhã te despedirei. Urias, pois, ficou em Jerusalém aquele dia e o seguinte.

[13] Davi o convidou, e comeu e bebeu diante dele, e o embebedou; à tarde, saiu Urias a deitar-se na sua cama, com os servos de seu senhor; porém não desceu a sua casa.

A morte de Urias

[14] Pela manhã, Davi escreveu uma carta a Joabe e lha mandou por mão de Urias.

[15] Escreveu na carta, dizendo: Ponde Urias na frente da maior força da peleja; e deixai-o sozinho, para que seja ferido e morra.

[16] Tendo, pois, Joabe sitiado a cidade, pôs a Urias no lugar onde sabia que estavam homens valentes.

[9] Ali Urija zaspa na vratima kraljeva dvora sa svim ljudima gospodara svoga, pa ne siđe kući svojoj.

[10] I kad progovoriše Davidu i rekoše: “Urija nije sišao kući svojoj”, David reče Uriji: “Zar ti nisi došao s puta? Zašto nisi otišao kući svojoj?”

[11] Urija reče Davidu: “Kovčeg i Israil i Jehuda borave u poljskim skloništima; moj gospodar Joab i ljudi gospodara moga utaborili su se na otvorenu polju. Hoću li onda ja ići kući svojoj da jedem i pijem i liježem sa ženom svojom?! Tako mi života tvoga i duše tvoje, ja to neću učiniti.”

[12] Tad David reče Uriji: “Ostani i danas ovdje, a sutra ću te pustiti da ideš.” Tako Urija ostade u Jerusalemu taj dan i sutradan.

[13] I David ga pozva pa on poče jesti i piti pred njim, te ga on opi; i uvečer on iziđe da legne u postelju s ljudima gospodara svoga, i ne siđe kući svojoj.

[14] A ujutro David napisa pismo Joabu i posla ga po Uriji.

[15] U pismu on napisa: “Postavite Uriju u prvi red gdje je boj najžešći i povucite se od njega, da on pogođen bude i da umre.”

[16] Tako Joab, izvidjevši grad, postavi Uriju na mjesto gdje je znao da stoje junaci.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Saindo os homens da cidade e pelejando com Joabe, caíram alguns do povo, dos servos de Davi; e morreu também Urias, o heteu.

[17] Ljudi iz grada iziđoše i potukoše se s Joabom, i neki među Davidovom vojskom padoše, a pogibe i Hitijac Urija.

[18] Então, Joabe enviou notícias e fez saber a Davi tudo o que se dera na batalha.

[18] Onda Joab posla nekoga Davidu da ga izvijesti o svemu što se dogodilo u boju.

[19] Deu ordem ao mensageiro, dizendo: Se, ao terminares de contar ao rei os acontecimentos desta peleja,

[19] On naloži glasniku i reče: "Kad izvijestiš kralja o svemu što se zbilo u boju –

[20] suceder que ele se encolerize e te diga: Por que vos chegastes assim perto da cidade a pelejar? Não sabíeis vós que haviam de atirar do muro?

[20] ako se desi da se kralj rasrdi i kaže ti: 'Zašto ste se toliko primicali gradu da se borite? Zar niste znali da će odapinjati strijele sa zida?

[21] Quem feriu a Abimeleque, filho de Jerubesete? Não lançou uma mulher sobre ele, do muro, um pedaço de mó corredora, de que morreu em Tebes? Por que vos chegastes ao muro? Então, dirás: Também morreu teu servo Urias, o heteu.

[21] Ko je ubio Abimeleka, sina Jerubešetova? Zar nije jedna žena bacila na nj gornji žrvanj sa zida, te on umrije u Tebecu? Zašto ste se toliko primicali zidu?' – onda ti kaži: Poginuo je i Urija Hitijac, sluga tvoj."

[22] Partiu o mensageiro e, chegando, fez saber a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado dizer.

[22] Tako glasnik krenu te dođe i izvijesti Davida o svemu zbog čega ga Joab bješe poslao.

[23] Disse o mensageiro a Davi: Na verdade, aqueles homens foram mais poderosos do que nós e saíram contra nós ao campo; porém nós fomos contra eles, até à entrada da porta.

[23] Glasnik reče Davidu: "Ti nas ljudi nadjačaše i navališe na nas u polju, ali ih mi odbismo sve do kapija gradskih.

[24] Então, os flecheiros, do alto do muro, atiraram contra os teus servos, e morreram alguns dos servos do rei; e também morreu o teu servo Urias, o heteu.

[24] No strijelci sa zida stadoše odapinjati strijele na ljude tvoje; tako neki od sluga kraljevih umriješe, a mrtav je i sluga tvoj Hitijac Urija."

[25] Disse Davi ao mensageiro: Assim dirás a Joabe: Não pareça isto mal aos teus olhos,

[25] Tad David reče glasniku: "Ovako kaži Joabu: 'Nemoj da te to uznemiri, jer mač

pois a espada devora tanto este como aquele; intensifica a tua peleja contra a cidade e derrota-a; e, tu, anima a Joabe.

proždire i ovog i onog; udari jače na grad i obori ga', i tako ga ohrabri."

Davi casa com Bate-Seba

[26] Ouvindo, pois, a mulher de Urias que seu marido era morto, ela o pranteou.

[26] A kad Urijina žena ču da joj je muž Urija mrtav, poče ga oplakivati.

[27] Passado o luto, Davi mandou buscá-la e a trouxe para o palácio; tornou-se ela sua mulher e lhe deu à luz um filho. Porém isto que Davi fizera foi mau aos olhos do SENHOR.

[27] Kad je prošlo vrijeme žalosti, David posla po nju da je dovedu u dvor njegov, i ona mu postade žena; potom mu ona rodi sina. Ali ono što David bješe učinio bilo je zlo u očima Jahvinim.

2 Samuel 12

Natã repreende a Davi

Prorok Natan kori Davida

2 Samuelova 12

[1] O SENHOR enviou Natã a Davi. Chegando Natã a Davi, disse-lhe: Havia numa cidade dois homens, um rico e outro pobre.

[1] Onda Jahve posla Natana Davidu. I on mu dođe i reče: "Bijahu u jednom gradu dva čovjeka: jedan bogat, a drugi siromah.

[2] Tinha o rico ovelhas e gado em grande número;

[2] Taj bogataš imade mnogo ovaca i goveda.

[3] mas o pobre não tinha coisa nenhuma, senão uma cordeirinha que comprara e criara, e que em sua casa crescera, junto com seus filhos; comia do seu bocado e do seu copo bebia; dormia nos seus braços, e a tinha como filha.

[3] A onaj siromah ne imade ništa do malehno žensko janje što ga bijaše kupio i gojio; i ono je raslo uz njega i djecu njegovu. Jelo bi od njegova zalogaja i pilo iz njegove čaše i ležalo u njegovu naručju, i bilo mu je kao kći.

[4] Vindo um viajante ao homem rico, não quis este tomar das suas ovelhas e do gado para dar de comer ao viajante que viera a ele; mas tomou a cordeirinha do homem pobre e a preparou para o homem que lhe havia chegado.

[4] I dođe neki putnik tom bogatašu, a ovaj ne htjede uzeti jednog brava svoga ili jedno goveče svoje da ga prigotovi putniku koji mu bješe došao; on radije uze janje od onog siromaha pa njeg zgotovi čovjeku koji mu bješe došao."

[5] Então, o furor de Davi se acendeu sobremaneira contra aquele homem, e disse a Natã: Tão certo como vive o

[5] Tad David srdžbom žestoko planu na tog čovjeka, te reče Natanu: "Tako mi Jahve

SENHOR, o homem que fez isso deve ser morto.

[6] E pela cordeirinha restituirá quatro vezes, porque fez tal coisa e porque não se compadeceu.

[7] Então, disse Natã a Davi: Tu és o homem. Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu te ungi rei sobre Israel e eu te livrei das mãos de Saul;

[8] dei-te a casa de teu senhor e as mulheres de teu senhor em teus braços e também te dei a casa de Israel e de Judá; e, se isto fora pouco, eu teria acrescentado tais e tais coisas.

[9] Por que, pois, desprezaste a palavra do SENHOR, fazendo o que era mau perante ele? A Urias, o heteu, feriste à espada; e a sua mulher tomaste por mulher, depois de o matar com a espada dos filhos de Amom.

[10] Agora, pois, não se apartará a espada jamais da tua casa, porquanto me desprezaste e tomaste a mulher de Urias, o heteu, para ser tua mulher.

[11] Assim diz o SENHOR: Eis que da tua própria casa suscitarei o mal sobre ti, e tomarei tuas mulheres à tua própria vista, e as darei a teu próximo, o qual se deitará com elas, em plena luz deste sol.

[12] Porque tu o fizeste em oculto, mas eu farei isto perante todo o Israel e perante o sol.

živoga, čovjek koji je to učinio zacijelo zaslužuje da umre.

[6] On to janje mora četverostruko nadoknaditi jer je učinio to i nije imao milosti.”

[7] Tad Natan reče Davidu: “Ti si taj čovjek! Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Ja sam te za kralja nad Israilom pomazao i ja sam te iz šaka Šaulovih izbavio.

[8] Ja sam ti i kuću gospodara tvoga dao i dao sam ti da se brineš o ženama gospodara tvoga, i ja sam tebi kuću Israilovu i Jehudinu dao; a da je to bilo premalo, ja bih ti još mnogo poput toga dao!

[9] Zašto si prezreo riječ Jahvinu čineći ono što je zlo u očima njegovim? Mačem si pokosio Uriju Hitijca, njegovu si ženu sebi za ženu uzeo, i njega si mačem sinova Amonovih ubio.

[10] I zato, mač nikada neće od kuće tvoje otići, jer si ti mene prezreo i ženu si Hitijca Urije sebi za ženu uzeo.’

[11] Ovako veli Jahve: ‘Ja ću na te zlo iz vlastite kuće tvoje navaliti; ja ću ti i žene ispred očiju tvojih uzeti i dati ih drugu tvome, pa će on sa tvojim ženama usred bijela dana lijegati.

[12] Ti si to, doduše, tajno uradio, ali ja ću ovo učiniti pred svim Israilom, usred bijela dana.’ ”

[13] Então, disse Davi a Natã: Pequei contra o SENHOR. Disse Natã a Davi: Também o SENHOR te perdoou o teu pecado; não morrerás.

[13] Tad David reče Natanu: “Zgriješio sam prema Jahvi.” A Natan reče Davidu: “Jahve ti je grijeh uklonio; nećeš umrijeti.

[14] Mas, posto que com isto deste motivo a que blasfemassem os inimigos do SENHOR, também o filho que te nasceu morrerá.

[14] Ali, pošto si tim djelom prezreo Jahvu, zacijelo će umrijeti dijete koje ti se rodilo.”

[15] Então, Natã foi para sua casa.

[15] Tako Natan ode svojoj kući.

A morte do filho de Bate-Seba

E o SENHOR feriu a criança que a mulher de Urias dera à luz a Davi; e a criança adoeceu gravemente.

Smrt Bat-Šebaina djeteta

Potom Jahve udari na dijete koje Davidu bijaše rodila Urijina žena, pa se ono teško razbolje.

[16] Buscou Davi a Deus pela criança; jejuou Davi e, vindo, passou a noite prostrado em terra.

[16] David je molio Boga za dijete; i postio je David i izlazio i ležao svu noć na zemlji.

[17] Então, os anciãos da sua casa se achegaram a ele, para o levantar da terra; porém ele não quis e não comeu com eles.

[17] Starješine u kući njegovoj stajale su kraj njega da ga podignu sa zemlje, ali on to nije htio niti je hranu s njima jeo.

[18] Ao sétimo dia, morreu a criança; e temiam os servos de Davi informá-lo de que a criança era morta, porque diziam: Eis que, estando a criança ainda viva, lhe falávamos, porém não dava ouvidos à nossa voz; como, pois, lhe diremos que a criança é morta? Porque mais se afligirá.

[18] Onda se sedmoga dana desi da dijete umrije. A sluge Davidove uplašiše se da mu kažu da je dijete umrlo, jer mišljahu: “Gle, dok je dijete bilo živo, mi smo mu govorili, ali nas on nije slušao. Kako ćemo mu onda reći da je dijete umrlo, kad bi mogao sebi zlo učiniti!”

[19] Viu, porém, Davi que seus servos cochichavam uns com os outros e entendeu que a criança era morta, pelo que disse aos seus servos: É morta a criança? Eles responderam: Morreu.

[19] Ali kad David vidje da se njegove sluge sašaptavaju, shvati da je dijete umrlo; zato David upita sluge svoje: “Je li dijete umrlo?” A oni odgovoriše: “Jeste, umrlo je.”

[20] Então, Davi se levantou da terra; lavou-se, ungiu-se, mudou de vestes, entrou na

[20] Tad David ustade sa zemlje, opra se, pomaza se i presvuče; onda dođe u kuću

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Casa do SENHOR e adorou; depois, veio para sua casa e pediu pão; puseram-no diante dele, e ele comeu.

[21] Disseram-lhe seus servos: Que é isto que fizeste? Pela criança viva jejuaste e choraste; porém, depois que ela morreu, te levantaste e comeste pão.

[22] Respondeu ele: Vivendo ainda a criança, jejuei e chorei, porque dizia: Quem sabe se o SENHOR se compadecerá de mim, e continuará viva a criança?

[23] Porém, agora que é morta, por que jejuaria eu? Poderei eu fazê-la voltar? Eu irei a ela, porém ela não voltará para mim.

[24] Então, Davi veio a Bate-Seba, consolou-a e se deitou com ela; teve ela um filho a quem Davi deu o nome de Salomão; e o SENHOR o amou.

[25] Davi o entregou nas mãos do profeta Natã, e este lhe chamou Jedidias, por amor do SENHOR.

Davi conquista Rabá
1 Crônicas 20.1-3

[26] Entretanto, pelejou Joabe contra Rabá, dos filhos de Amom, e tomou a cidade real.

[27] Então, mandou Joabe mensageiros a Davi e disse: Pelejei contra Rabá e tomei a cidade das águas.

[28] Ajunta, pois, agora o resto do povo, e cerca a cidade, e toma-a, para não suceder que, tomando-a eu, se aclame sobre ela o meu nome.

Jahvinu te pade ničice. Potom ode kući svojoj, i kad zatraži da jede, iznesoše pred njega hranu, te jede.

[21] Onda ga sluge njegove upitaše: “Šta to radiš? Dok je dijete bilo živo, postio si i plakao, a kad je dijete umrlo, ustao si i jeo.”

[22] On odgovori: “Dok je dijete bilo živo, postio sam i plakao jer sam mislio: ‘Ko zna, možda mi se Jahve smiluje, pa dijete poživi.’

[23] Ali sad, kad je umrlo, što bih postio? Mogu li ga vratiti? Ja ću otići k njemu, ali se ono meni neće vratiti.”

Rođenje Solomonovo

[24] Onda David utješi svoju ženu Batšebu i uđe k njoj te leže s njom; i ona rodi sina, a on mu nadjenu ime Solomon. I zavolje ga Jahve

[25] i to objavi po proroku Natanu, a on mu, u ime Jahvino, nadjenu ime Jedidjah.

Novi rat

[26] I Joab navali na Rabu sinova Amonovih i zauze kraljevski grad.

[27] Joab poruči Davidu po glasnicima: “Navalio sam na Rabu, i osvojio sam grad voda.

[28] A ti sad saberi ostalu vojsku, okruži grad i osvoji ga, da ja ne osvajam grada, pa da se on po meni nazove.”

[29] Reuniu, pois, Davi a todo o povo, e marchou para Rabá, e pelejou contra ela, e a tomou.

[30] Tirou a coroa da cabeça do seu rei; o peso da coroa era de um talento de ouro, e havia nela pedras preciosas, e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

[31] Trazendo o povo que havia nela, fê-lo passar a serras, e a picaretas, e a machados de ferro, e em fornos de tijolos; e assim fez a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi com todo o povo para Jerusalém.

2 Samuel 13

O incesto de Amnom

[1] Tinha Absalão, filho de Davi, uma formosa irmã, cujo nome era Tamar. Amnom, filho de Davi, se enamorou dela.

[2] Angustiou-se Amnom por Tamar, sua irmã, a ponto de adoecer, pois, sendo ela virgem, parecia-lhe impossível fazer-lhe coisa alguma.

[3] Tinha, porém, Amnom um amigo cujo nome era Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi; Jonadabe era homem mui sagaz.

[4] E ele lhe disse: Por que tanto emagreces de dia para dia, ó filho do rei? Não mo dirás? Então, lhe disse Amnom: Amo Tamar, irmã de Absalão, meu irmão.

[5] Disse-lhe Jonadabe: Deita-te na tua cama e finge-te doente; quando teu pai vier visitar-te, dize-lhe: Peço-te que minha irmã

[29] Tako David okupi svu vojsku i krenu u Rabu, navali na nju i osvoji je.

[30] Onda on njihovu kralju skide krunu s glave, a bila je teška talenat zlata, i u njoj bijaše dragi kamen, te ga metnuše Davidu na glavu. I on mnogo plijena iz grada odnese.

[31] On povede i ljude koji bijahu u njemu i postavi ih da rade kod pila, oštrim gvozdenim alatkama i sjekirama, i natjera ih da rade u ciglanama. I tako on učini sa svim gradovima sinova Amonovih. Potom se David i sva vojska vratiše u Jerusalem.

Amnon i Tamara

2 Samuelova 13

[1] Kako je vrijeme prolazilo, Davidov sin Amnon zaljubi se u Tamaru, lijepu sestru Davidova sina Abšaloma.

[2] Amnon se toliko uznemiri zbog svoje sestre Tamare da se razbolje, jer ona bijaše djevica, i Amnon sebe vidje nemoćnim da joj učini bilo što.

[3] Ali Amnon imaše prijatelja kojem bješe ime Jonadab, sin Šimeje, brata Davidova; a Jonadab bijaše veoma dovitljiv čovjek.

[4] On upita Amnona: “O kraljev sine, zašto si tako potišten svakog jutra? Zar mi nećeš reći?” Tad mu Amnon reče: “Zaljubljen sam u Tamaru, sestru brata svoga Abšaloma.”

[5] Jonadab mu onda reče: “Lezi u svoju postelji i načini se bolesnim; kad ti otac tvoj dođe da te obiđe, reci mu: Molim te

Tamar venha e me dê de comer pão, pois, vendo-a eu preparar-me a comida, comerei de sua mão.

neka moja sestra Tamara dođe i dadne mi da jedem; i neka preda mnom gotovi hranu, da ja to vidim i da iz njezine ruke jedem."

[6] Deitou-se, pois, Amnom e fingiu-se doente; vindo o rei visitá-lo, Amnom lhe disse: Peço-te que minha irmã Tamar venha e prepare dois bolos à minha presença, para que eu coma de sua mão.

[6] Tako Amnon leže i načini se bolesnim; i kad kralj dođe da ga obiđe, Amnon reče kralju: "Molim te neka moja sestra Tamara dođe i napravi mi nekoliko kolačića preda mnom, pa da jedem iz njezine ruke."

[7] Então, Davi mandou dizer a Tamar em sua casa: Vai à casa de Amnom, teu irmão, e faze-lhe comida.

[7] Tad David poruči Tamari u dvor: "Idi sad kući brata svoga Amnona i spremi mu hrane."

[8] Foi Tamar à casa de Amnom, seu irmão, e ele estava deitado. Tomou ela a massa e a amassou, fez bolos diante dele e os cozeu.

[8] Tako Tamara ode kući brata svoga Amnona, a on ležaše. I uze ona tijesto, umijesi ga i pred njim napravi kolačiće te ih ispeče.

[9] Tomou a assadeira e virou os bolos diante dele; porém ele recusou comer. Disse Amnom: Fazei retirar a todos da minha presença. E todos se retiraram.

[9] Onda uze tavu i istrese ih preda nj, ali Amnon ne htjede jesti, već reče: "Neka svi otiđu od mene." Tako svi iziđoše od njega.

[10] Então, disse Amnom a Tamar: Traze a comida à câmara, e comerei da tua mão. Tomou Tamar os bolos que fizera e os levou a Amnom, seu irmão, à câmara.

[10] Onda Amnon reče Tamari: "Donesi jelo u spavaću sobu, da ti ja iz ruke jedem." Tamara uze kolačiće koje bijaše napravila i unese ih u spavaću sobu bratu svome Amnonu.

[11] Quando lhos oferecia para que comesse, pegou-a e disse-lhe: Vem, deita-te comigo, minha irmã.

[11] Kad mu ih ona donese da jede, on je zgrabi i reče joj: "Dođi, lezi sa mnom, sestro moja!"

[12] Porém ela lhe disse: Não, meu irmão, não me forces, porque não se faz assim em Israel; não faças tal loucura.

[12] Ali ona uzvrati: "Ne, brate moj, ne obeščašćuj me, jer se tako ne radi u Israilu; ne čini tu sramotu!

[13] Porque, aonde iria eu com a minha vergonha? E tu serias como um dos loucos

[13] Ja, kud bih ja sa sramotom svojom? A ti, ti bi bio kao bezumnik jedan u Israilu. I

de Israel. Agora, pois, peço-te que fales ao rei, porque não me negará a ti.

zato, molim te, govori s kraljem, jer on mene tebi neće uskratiti."

[14] Porém ele não quis dar ouvidos ao que ela lhe dizia; antes, sendo mais forte do que ela, forçou-a e se deitou com ela.

[14] Ali je on ne posluša; kako je bio jači od nje, on je obeščasti i leže s njom.

[15] Depois, Amnom sentiu por ela grande aversão, e maior era a aversão que sentiu por ela que o amor que ele lhe votara. Disse-lhe Amnom: Levanta-te, vai-te embora.

[15] Onda je Amnon silno zamrzi; i mržnja kojom ju je mrzio bijaše veća od ljubavi kojom ju je volio. I reče joj Amnon: "Ustani! Idi!"

[16] Então, ela lhe disse: Não, meu irmão; porque maior é esta injúria, lançando-me fora, do que a outra que me fizeste. Porém ele não a quis ouvir.

[16] Ali ona mu reče: "Neću, jer veća je nepravda da me otjeraš od one koju si mi nanio." Ali on je ne htjede poslušati.

[17] Chamou a seu moço, que o servia, e disse: Deita fora esta e fecha a porta após ela.

[17] Potom on zovnu momka svoga koji ga je njegovao i reče: "Otjeraj ovu ženu od mene i zaključaj vrata za njom!"

[18] Trazia ela uma túnica talar de mangas compridas, porque assim se vestiam as donzelas filhas do rei. Mesmo assim o servo a deitou fora e fechou a porta após ela.

[18] A ona je imala na sebi haljinu s dugim rukavima, jer tako su se oblačile kraljeve kćeri koje su bile djevice. Onda je njegov sluga izvede i zaključa vrata za njom.

[19] Então, Tamar tomou cinza sobre a cabeça, rasgou a túnica talar de mangas compridas que trazia, pôs as mãos sobre a cabeça e se foi andando e clamando.

[19] Tamara posu sebi pepeo po glavi i razdera haljinu svoju s dugim rukavima, koju je nosila, i stavi ruku svoju sebi na glavu pa ode, vičući glasno dok je išla

[20] Absalão, seu irmão, lhe disse: Esteve Amnom, teu irmão, contigo? Ora, pois, minha irmã, cala-te; é teu irmão. Não se angustie o teu coração por isso. Assim ficou Tamar e esteve desolada em casa de Absalão, seu irmão.

[20] Onda joj brat njezin Abšalom reče: "Je li Amnon, brat tvoj, bio s tobom? Šuti sad, sestro moja, on ti je brat; ne uzimaj to k srcu." Tako Tamara ostade osamljena u kući brata svoga Abšaloma.

21 Ouvindo o rei Davi todas estas coisas, muito se lhe acendeu a ira.

21 A kad kralj David ču za sve ovo, silno se razljuti. Ali ne htjede žalostiti sina svoga Amnona, koga je ljubio pošto mu bijaše prvorođeni.

22 Porém Absalão não falou com Amnom nem mal nem bem; porque odiava a Amnom, por ter este forçado a Tamar, sua irmã.

22 Ali Abšalom ne reče Amnonu ni lijepe ni ružne, jer Abšalom je mrzio Amnona što mu je obeščastio sestru Tamaru.

Absalão mata a Amnom

Abšalomova osveta

23 Passados dois anos, Absalão tosquiava em Baal-Hazor, que está junto a Efraim, e convidou Absalão todos os filhos do rei.

23 I desi se nakon pune dvije godine da u Abšaloma bijaše striženje ovaca u Baal-Hacoru, koji je blizu Efrajima, te Abšalom pozva sve kraljeve sinove.

24 Foi ter Absalão com o rei e disse: Eis que teu servo faz a tosquia; peço que com o teu servo venham o rei e os seus servidores.

24 Abšalom dođe kralju i reče: “Gle, u sluge je tvoga striženje ovaca; molim te neka kralj i sluge njegove pođu sa slugom tvojim.”

25 O rei, porém, disse a Absalão: Não, filho meu, não vamos todos juntos, para não te sermos pesados. Instou com ele Absalão, porém ele não quis ir; contudo, o abençoou.

25 Ali kralj reče Abšalomu: “Ne, sine moj, ne trebamo ići svi jer ćemo ti biti teret.” Premda ga je Abšalom nagovarao, on ne pristade, već ga blagoslovi.

26 Então, disse Absalão: Se não queres ir, pelo menos deixa ir conosco Amnom, meu irmão. Porém o rei lhe disse: Para que iria ele contigo?

26 Onda Abšalom reče: “Ako je tako, molim te neka brat moj Amnon pođe s nama.” “Zašto bi on išao s tobom?”, upita ga kralj,

27 Insistindo Absalão com ele, deixou ir com ele Amnom e todos os filhos do rei.

27 ali kad ga Abšalom stade nagovarati, on pusti Amnona i sve kraljeve sinove da pođu s njim.

28 Absalão deu ordem aos seus moços, dizendo: Tomai sentido; quando o coração de Amnom estiver alegre de vinho, e eu vos disser: Feri a Amnom, então, o matareis. Não temais, pois não sou eu quem vo-lo ordena? Sede fortes e valentes.

28 Abšalom priredi kraljevsku gozbu i zapovjedi slugama svojim i reče: “Gledajte, kad se Amnonovo srce razveseli od vina, i kad vam ja kažem: ‘Udrite Amnona!’, onda ga ubijte. Ne bojte se; zar vam to nisam

lično ja zapovjedio? Budite hrabri i odvažni."

[29] E os moços de Absalão fizeram a Amnom como Absalão lhes havia ordenado. Então, todos os filhos do rei se levantaram, cada um montou seu mulo, e fugiram.

[29] Abšalomove sluge učiniše s Amnonom sve onako kako im Abšalom bješe zapovjedio. Onda skočiše na noge svi kraljevi sinovi i svaki uzjaha svoju mazgu te umače.

[30] Iam eles ainda de caminho, quando chegou a notícia a Davi: Absalão feriu todos os filhos do rei, e nenhum deles ficou.

[30] I dok oni bijahu na putu, Davidu dođe vijest: "Abšalom je pobio sve kraljeve sinove, i nijedan od njih nije ostao."

[31] Então, o rei se levantou, rasgou as suas vestes e se lançou por terra; e todos os seus servos que estavam presentes rasgaram também as suas vestes.

[31] Tad kralj ustade, razdera odjeću svoju i leže na zemlju; i sve sluge njegove stajahu okolo poderanih haljina.

[32] Mas Jonadabe, filho de Siméia, irmão de Davi, respondeu e disse: Não pense o meu senhor que mataram a todos os jovens, filhos do rei, porque só morreu Amnom; pois assim já o revelavam as feições de Absalão, desde o dia em que sua irmã Tamar foi forçada por Amnom.

[32] Ali Jonadab, sin Šimeje, brata Davidova, reče: "Neka moj gospodar ne misli da su pobili sve mladiće, sinove kraljeve, jer je samo Amnon mrtav; a Abšalomova su se usta zarekla na to od onoga dana kad je on obeščastio njegovu sestru Tamaru.

[33] Não meta, pois, agora, na cabeça o rei, meu senhor, tal coisa, supondo que morreram todos os filhos do rei; porque só morreu Amnom.

[33] Neka zato moj gospodar kralj ne prima k srcu vijest da su svi kraljevi sinovi mrtvi, jer je samo Amnon mrtav."

[34] Absalão fugiu. O moço que estava de guarda, levantando os olhos, viu que vinha muito povo pelo caminho por detrás dele, pelo lado do monte.

[34] A Abšalom bješe pobjegao. I momak koji je stajao na straži podiže oči i pogleda, i gle: s puta iza njega gorskim obronkom dolažaše mnogo ljudi. Stražar ode i reče kralju: "Vidio sam ljude od Horonajima, na obronku brda. "

[35] Então, disse Jonadabe ao rei: Eis aí vêm os filhos do rei; segundo a palavra de teu servo, assim sucedeu.

[36] Mal acabara de falar, chegavam os filhos do rei e, levantando a voz, choraram; também o rei e todos os seus servos choraram amargamente.

Absalão foge para Talmai

[37] Absalão, porém, fugiu e se foi a Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E Davi pranteava a seu filho todos os dias.

[38] Assim, Absalão fugiu, indo para Gesur, onde esteve três anos.

[39] Então, o rei Davi cessou de perseguir a Absalão, porque já se tinha consolado acerca de Amnom, que era morto.

2 Samuel 14

Absalão volta para Jerusalém

[1] Percebendo, pois, Joabe, filho de Zeruia, que o coração do rei começava a inclinar-se para Absalão,

[2] mandou trazer de Tecoa uma mulher sábia e lhe disse: Finge que estás profundamente triste, põe vestidos de luto, não te unjas com óleo e sê como mulher que há já muitos dias está de luto por algum morto.

[3] Apresenta-te ao rei e fala-lhe tais e tais palavras. E Joabe lhe pôs as palavras na boca.

[4] A mulher tecoíta apresentou-se ao rei, e, inclinando-se, prostrou-se com o rosto em terra, e disse: Salva-me, ó rei!

[35] Jonadab reče kralju: “Evo, došli su kraljevi sinovi; onako kako je sluga tvoj rekao, tako se dogodilo.”

[36] Čim on to reče, gle, kraljevi sinovi dođoše i podigoše glasove te zaplakaše, a i kralj i sve sluge njegove gorko zaplakaše.

[37] I pobježe Abšalom te ode Talmaju, sinu Amihudovu, kralju gešurskome. A David oplakivaše svoga sina svaki dan.

[38] Tako Abšalom umače i ode u Gešur te ostade tamo tri godine.

[39] Srce kralja Davida čeznulo je za Abšalomom jer se on bješe utješio zbog Amnonove smrti.

Mudra žena iz Tekoe

2 Samuelova 14

[1] I opazi Joab, sin Cerujin, da kraljevo srce žudi za Abšalomom.

[2] Zato Joab posla u Tekou po jednu mudru ženu odatle i reče joj: “Molim te pretvaraj se da si u žalosti i obuci žalobne haljine i ne maži se uljem, nego budi kao žena koja je mnogo dana u žalosti za mrtvim;

[3] onda otiđi kralju i ovako mu reci.” I Joab joj reče šta će kazati.

[4] Kad ta žena iz Tekoe ode kralju, ona pade ničice, licem na tlo, i reče: “Pomozi, kralju!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Perguntou-lhe o rei: Que tens? Ela respondeu: Ah! Sou mulher viúva; morreu meu marido.

[6] Tinha a tua serva dois filhos, os quais brigaram entre si no campo, e não houve quem os apartasse; um feriu ao outro e o matou.

[7] Eis que toda a parentela se levantou contra a tua serva, e disseram: Dá-nos aquele que feriu a seu irmão, para que o matemos, em vingança da vida de quem ele matou e para que destruamos também o herdeiro. Assim, apagarão a última brasa que me ficou, de sorte que não deixam a meu marido nome, nem sobrevivente na terra.

[8] Disse o rei à mulher: Vai para tua casa, e eu darei ordens a teu respeito.

[9] Disse a mulher tecoíta ao rei: A culpa, ó rei, meu senhor, caia sobre mim e sobre a casa de meu pai; o rei, porém, e o seu trono sejam inocentes.

[10] Disse o rei: Quem falar contra ti, traze-mo a mim; e nunca mais te tocará.

[11] Disse ela: Ora, lembra-te, ó rei, do SENHOR, teu Deus, para que os vingadores do sangue não se multipliquem a matar e exterminem meu filho. Respondeu ele: Tão certo como vive o SENHOR, não há de cair no chão nem um só dos cabelos de teu filho.

[5] Kralj je upita: “Kakva te nevolja snašla?” A ona odgovori: “Ja sam uistinu udovica, jer mi je muž umro.

[6] Tvoja je sluškinja imala dva sina, ali se njih dvojica pobiše u polju, i ne bješe nikoga da ih razdvoji, pa jedan udari drugoga i ubi ga.

[7] I evo, sav se rod diže protiv sluškinje tvoje i reče: ‘Predaj onoga što je ubio brata svoga da ga smaknemo za život brata njegova kojeg je on ubio, pa da zatremo i baštinika.’ Tako oni meni hoće ugasiti žeravicu koja je ostala, da mome mužu ne ostave ni imena ni potomka na licu zemlje.”

[8] Tad kralj reče toj ženi: “Idi svojoj kući, a ja ću izdati naredbe za tebe.”

[9] Žena iz Tekoe reče kralju: “Gospodaru moj, kralju, neka je krivnja na meni i na kući oca moga, a kralj i prijestolje njegovo nedužni su.”

[10] “Ko ti god progovori”, reče kralj, “dovedi ga meni, pa te više neće dirati.”

[11] Tad ona reče: “Neka kralj izvoli spomenuti Jahvu, Boga svoga, da krvni osvetnik neće dalje ubijati, da oni ne pogube sina moga.” A on reče: “Tako mi Jahve živoga, nijedna dlaka s glave tvome sinu neće na zemlju pasti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Então, disse a mulher: Permite que a tua serva fale uma palavra contigo, ó rei, meu senhor. Disse ele: Fala.

[12] Onda žena reče: “Molim te dopusti da sluškinja tvoja progovori riječ gospodaru svome, kralju.” A on reče: “Govori.”

[13] Prosseguiu a mulher: Por que pensas tu doutro modo contra o povo de Deus? Pois, em pronunciando o rei esse juízo, condena-se a si mesmo, visto que não quer fazer voltar o seu desterrado.

[13] Žena reče: “Zašto si onda takvo što kanio protiv naroda Božijega – jer izgovarajući ovu riječ kralj je postao krivac: on ne prima natrag prognanika svoga?

[14] Porque temos de morrer e somos como águas derramadas na terra que já não se podem juntar; pois Deus não tira a vida, mas cogita meios para que o banido não permaneça arrojado de sua presença.

[14] Ta mi ćemo sigurno umrijeti, i mi smo kao voda koja se na zemlju prolije i koja se više ne može sakupiti. Ali Bog ne oduzima život, nego gleda da prognanik ne bude otjeran od njega.

[15] Se vim, agora, falar esta palavra ao rei, meu senhor, é porque o povo me atemorizou; pois dizia a tua serva: Falarei ao rei; porventura, ele fará segundo a palavra da sua serva.

[15] A razlog zbog kojeg sam došla da kažem ovu riječ gospodaru svome, kralju, jeste to što su me ljudi uplašili; zato je sluškinja tvoja pomislila: ‘Daj da sad govorim s kraljem, možda će kralj ispuniti molbu sluškinje svoje.

[16] Porque o rei atenderá, para livrar a sua serva da mão do homem que intenta destruir tanto a mim como a meu filho da herança de Deus.

[16] Jer kralj će čuti i izbaviti sluškinju svoju iz ruku čovjeka koji i mene i sina moga hoće da odsiječe od baštine Božije.’

[17] Dizia mais a tua serva: Seja, agora, a palavra do rei, meu senhor, para a minha tranqüilidade; porque, como um anjo de Deus, assim é o rei, meu senhor, para discernir entre o bem e o mal. O SENHOR, teu Deus, será contigo.

[17] Onda je sluškinja tvoja pomislila: ‘Neka riječ gospodara moga, kralja, bude utješna, jer kao anđeo Božiji – takav je gospodar moj, kralj, koji razlučuje dobro i zlo. I neka je Jahve, Bog tvoj, s tobom.’ ”

[18] Então, respondeu o rei e disse à mulher: Peço-te que não me encubras o que eu te perguntar. Respondeu a mulher: Pois fale o rei, meu senhor.

[18] Tad kralj odgovori i reče ženi: “Molim te ne krij od mene ništa za što te budem pitao.” A žena reče: “Neka gospodar moj, kralj, govori.”

[19] Disse o rei: Não é certo que a mão de Joabe anda contigo em tudo isto? Respondeu ela: Tão certo como vive a tua alma, ó rei, meu senhor, ninguém se poderá desviar, nem para a direita nem para a esquerda, de tudo quanto o rei, meu senhor, tem dito; porque Joabe, teu servo, é quem me deu ordem e foi ele quem ditou à tua serva todas estas palavras.

[20] Para mudar o aspecto deste caso foi que o teu servo Joabe fez isto. Porém sábio é meu senhor, segundo a sabedoria de um anjo de Deus, para entender tudo o que se passa na terra.

[21] Então, o rei disse a Joabe: Atendi ao teu pedido; vai, pois, e traze o jovem Absalão.

[22] Inclinando-se Joabe, prostrou-se em terra, abençoou o rei e disse: Hoje, reconheço que achei mercê diante de ti, ó rei, meu senhor; porque o rei fez segundo a palavra do seu servo.

[23] Levantou-se Joabe, foi a Gesur e trouxe Absalão a Jerusalém.

[24] Disse o rei: Torne para a sua casa e não veja a minha face. Tornou, pois, Absalão para sua casa e não viu a face do rei.

A beleza de Absalão

[25] Não havia, porém, em todo o Israel homem tão celebrado por sua beleza como Absalão; da planta do pé ao alto da cabeça, não havia nele defeito algum.

[19] Tako kralj upita: “Jesu li Joabovi prsti s tobom u svemu tome?” A žena odgovori: “Tako mi života tvoga, gospodaru moj, kralju, niko ne može skrenuti ni desno ni lijevo od svega što gospodar moj, kralj, veli. Zbilja, sluga tvoj Joab bješe taj koji mi je ovo zapovjedio i koji je stavio sve ove riječi u usta sluškinje tvoje.

[20] Sluga tvoj Joab učinio je to kako bi promijenio tok stvari, ali je gospodar moj mudar kao anđeo Božiji, pa zna sve što se na zemlji zbiva.”

Poziv Abšalomu da se vrati

[21] Onda kralj reče Joabu: “Evo, ja ću to zacijelo učiniti; idi, dakle, i dovedi natrag mladića Abšaloma.”

[22] Joab pade ničice, licem na tlo, i blagoslovi kralja; a onda reče Joab: “Danas sluga tvoj zna da je stekao blagonaklonost u očima tvojim, gospodaru moj, kralju, jer je kralj ispunio molbu svoga sluge.”

[23] Tako se podiže Joab i ode u Gešur te dovede Abšaloma u Jerusalem.

[24] Kralj ipak reče: “Neka ide kući svojoj i neka mi ne dolazi na oči.” Tako Abšalom ode kući svojoj i ne dođe kralju na oči.

[25] A u svem Israilu ne bješe niko lijep kao Abšalom, tako mnogo hvaljen: od glave do pete na njemu ne bješe mahane.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Quando cortava o cabelo (e isto se fazia no fim de cada ano, porquanto muito lhe pesava), seu peso era de duzentos siclos, segundo o peso real.

[27] Também nasceram a Absalão três filhos e uma filha, cujo nome era Tamar; esta era mulher formosa à vista.

Absalão admitido à presença de Davi

[28] Tendo ficado Absalão dois anos em Jerusalém e sem ver a face do rei,

[29] mandou ele chamar a Joabe, para o enviar ao rei; porém ele não quis vir. Mandou chamá-lo segunda vez, mas ainda não quis ele vir.

[30] Então, disse aos seus servos: Vede ali o pedaço de campo de Joabe pegado ao meu, e tem cevada nele; ide e metei-lhe fogo. E os servos de Absalão meteram fogo nesse pedaço de campo.

[31] Então, Joabe se levantou, e foi à casa de Absalão, e lhe disse: Por que meteram fogo os teus servos no pedaço de campo que é meu?

[32] Respondeu Absalão a Joabe: Mandei chamar-te, dizendo: Vem cá, para que te envie ao rei, a dizer-lhe: Para que vim de Gesur? Melhor me fora estar ainda lá. Agora, pois, quero ver a face do rei; se há em mim alguma culpa, que me mate.

[33] Então, Joabe foi ao rei e lho disse. Chamou o rei a Absalão, e este se lhe

[26] Kad bi šišao kosu na glavi svojoj – a šišao ju je na kraju svake godine: bila mu je preteška, pa ju je šišao – on bi mjerio kosu s glave svoje, i bila bi teška dvije stotine šekela, po kraljevskoj mjeri.

[27] Abšalomu se rodiše tri sina i jedna kći kojoj je bilo ime Tamara; ona bijaše vrlo lijepa žena.

Kralj prašta Abšalomu

[28] I življaše Abšalom u Jerusalemu pune dvije godine, a ne dođe kralju na oči.

[29] Onda Abšalom posla po Joaba da ga uputi kralju, ali mu on ne dođe. Posla on po njega i drugi put, ali mu on ne dođe.

[30] Zato on reče slugama svojim: "Vidite, Joabovo je polje do moga, i tamo mu raste ječam; idite i zapalite ga." Tako Abšalomove sluge zapališe polje.

[31] Onda se Joab podiže, dođe Abšalomu u kuću i reče mu: "Zašto su sluge tvoje zapalile moje polje?"

[32] Abšalom odgovori Joabu: "Gle, ja sam bio poslao po tebe i poručio: Dođi ovamo da te pošaljem kralju da upitaš: 'Zašto sam došao iz Gešura? Bolje bi mi bilo da sam još tamo.' I zato hoću da iziđem kralju na oči, pa ako ima krivice u meni, neka me on smakne."

[33] A kad Joab dođe kralju i reče mu to, on pozva Abšaloma. On dođe kralju i licem na tlo pred kralja pade, a kralj ga poljubi.

apresentou e inclinou-se sobre o rosto em terra, diante do rei. O rei beijou a Absalão.

2 Samuel 15

A revolta de Absalão e a fuga de Davi

[1] Depois disto, Absalão fez aparelhar para si um carro e cavalos e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

[2] Levantando-se Absalão pela manhã, parava à entrada da porta; e a todo homem que tinha alguma demanda para vir ao rei a juízo, o chamava Absalão a si e lhe dizia: De que cidade és tu? Ele respondia: De tal tribo de Israel é teu servo.

[3] Então, Absalão lhe dizia: Olha, a tua causa é boa e reta, porém não tens quem te ouça da parte do rei.

[4] Dizia mais Absalão: Ah! Quem me dera ser juiz na terra, para que viesse a mim todo homem que tivesse demanda ou questão, para que lhe fizesse justiça!

[5] Também, quando alguém se chegava para inclinar-se diante dele, ele estendia a mão, pegava-o e o beijava.

[6] Desta maneira fazia Absalão a todo o Israel que vinha ao rei para juízo e, assim, ele furtava o coração dos homens de Israel.

[7] Ao cabo de quatro anos, disse Absalão ao rei: Deixa-me ir a Hebrom cumprir o voto que fiz ao SENHOR.

Abšalomova zavjera

2 Samuelova 15

[1] Desi se poslije toga da Abšalom pribavi sebi kola i konje i pedeset ljudi koji su trčali pred njim.

[2] Abšalom bi rano ustajao i stajao pored puta koji je vodio na kapiju; i kad bi bilo ko imao kakvu parnicu te došao kralju da mu presudi, Abšalom bi ga zovnuo i upitao: “Iz kojeg si grada?” A ovaj bi odgovorio: “Tvoj je sluga iz jednog od plemena Israilovih.”

[3] Onda bi Abšalom njemu rekao: “Vidi, tvoje su riječi dobre i pravedne, ali te kod kralja niko neće saslušati.”

[4] Abšalom bi još rekao: “Eh, kad bi mene postavili za suca u zemlji, onda bi k meni mogao doći svaki čovjek koji bi imao kakvu parnicu ili spor, pa bih mu ja pravdu dao.”

[5] A kad bi neko prilazio da mu se pokloni, on bi pružio ruku, uhvatio bi tu osobu i poljubio je.

[6] Tako je Abšalom postupao sa svim Israilcima koji su dolazili kralju da im presudi, pa je Abšalom tako osvajao srca Israilaca.

[7] I desi se nakon četiri godine da Abšalom reče kralju: “Molim te, pusti me da idem u Hebron i ispunim zavjet koji sam dao Jahvi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Porque, morando em Gesur, na Síria, fez o teu servo um voto, dizendo: Se o SENHOR me fizer tornar a Jerusalém, prestarei culto ao SENHOR.

[8] Jer sluga se tvoj ovim riječima zavjetovao kad je bio u Gešuru, u Aramu: Ako me Jahve uistinu odvede natrag u Jerusalem, onda ću služiti Jahvi u Hebronu."

[9] Então, lhe disse o rei: Vai-te em paz. Levantou-se, pois, e foi para Hebrom.

[9] Kralj mu reče: "Pođi u miru." Tako se on podiže i ode u Hebron.

[10] Enviou Absalão emissários secretos por todas as tribos de Israel, dizendo: Quando ouvirdes o som das trombetas, direis: Absalão é rei em Hebrom!

[10] Ali Abšalom posla uhode po svim plemenima Israilovom i poruči: "Čim čujete zvuk trube, tad recite: Abšalom je kralj u Hebronu."

[11] De Jerusalém foram com Absalão duzentos homens convidados, porém iam na sua simplicidade, porque nada sabiam daquele negócio.

[11] Potom dvije stotine ljudi koji bijahu pozvani i koji pođoše bezazleno, ne znajući ništa, krenuše s Abšalomom iz Jerusalema.

[12] Também Absalão mandou vir Aitofel, o gilonita, do conselho de Davi, da sua cidade de Gilo; enquanto ele oferecia os seus sacrifícios, tornou-se poderosa a conspirata, e crescia em número o povo que tomava o partido de Absalão.

[12] I dok je prinosio žrtve, Abšalom posla po Giloncа Ahitofela, savjetnika Davidova, u njegov grad Gilo. A zavjera bijaše jaka, jer se svijet stalno množio uz Abšaloma.

Davidov bijeg iz Jerusalema

[13] Então, veio um mensageiro a Davi, dizendo: Todo o povo de Israel segue decididamente a Absalão.

[13] Potom glasnik dođe Davidu i reče: "Srca su Israilaca uz Abšaloma."

[14] Disse, pois, Davi a todos os seus homens que estavam com ele em Jerusalém: Levantai-vos, e fujamos, porque não poderemos salvar-nos de Absalão. Dai-vos pressa a sair, para que não nos alcance de súbito, lance sobre nós algum mal e fira a cidade a fio de espada.

[14] David reče svim dvoranima svojim koji bijahu s njim u Jerusalemu: "Dižite se, bježimo, jer inače niko od nas neće umaći Abšalomu! Požurite, inače će nas on brzo stići i nesreću na nas navaliti i oštricom mača po gradu udariti."

[15] Então, os homens do rei lhe disseram: Eis aqui os teus servos, para tudo quanto determinar o rei, nosso senhor.

[16] Saiu o rei, e todos os de sua casa o seguiram; deixou, porém, o rei dez concubinas, para cuidarem da casa.

[17] Tendo, pois, saído o rei com todo o povo após ele, pararam na última casa.

[18] Todos os seus homens passaram ao pé dele; também toda a guarda real e todos os geteus, seiscentos homens que o seguiram de Gate, passaram adiante do rei.

A lealdade de Itai

[19] Disse, pois, o rei a Itai, o geteu: Por que irias também tu conosco? Volta e fica-te com quem vier a ser o rei, porque és estrangeiro e desterrado de tua pátria.

[20] Chegaste ontem, e já te levaria eu, hoje, conosco a vaguear, quando eu mesmo não sei para onde vou? Volta, pois, e faze voltar a teus irmãos contigo. E contigo sejam misericórdia e fidelidade.

[21] Respondeu, porém, Itai ao rei: Tão certo como vive o SENHOR, e como vive o rei, meu senhor, no lugar em que estiver o rei, meu senhor, seja para morte seja para vida, lá estará também o teu servo.

[22] Então, disse Davi a Itai: Vai e passa adiante. Assim, passou Itai, o geteu, e todos os seus homens, e todas as crianças que estavam com ele.

[15] Tad dvorani kraljevi rekoše kralju: “Gle, što god gospodar naš kralj odabere, mi smo sluge tvoje.”

[16] Tako kralj iziđe sa svim ukućanima svojim, ali ostavi kralj deset prilježnica da čuvaju dvor.

[17] Iziđe kralj i sav narod za njim te stadoše kod posljednje kuće.

[18] I prođoše kraj njega sve sluge njegove: svi Kerećani, svi Pelećani i svi Gatijci – šest stotina ljudi koji bijahu došli s njim iz Gata prođe dalje pred kraljem.

[19] Onda kralj reče Gatijcu Itaju: “Zašto i ti ideš s nama? Vrati se i ostani s kraljem, jer ti si tuđinac i prognanik iz zemlje svoje.

[20] Jučer si došao, pa hoću li te ja danas tjerati da lutaš s nama kad ne znam ni kamo idem? Vrati se i povedi natrag braću svoju; i milost i vjera s tobom bili.”

[21] Ali Itaj odgovori kralju i reče: “Tako mi Jahve živoga i tako mi života gospodara moga, gdje god bude gospodar moj, kralj, za život ili za smrt, zacijelo će tamo biti i sluga tvoj.”

[22] Zato David reče Itaju: “Hajde prolazi!” Tako Gatijac Itaj prođe sa svim ljudima svojim i djecom sa sobom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Toda a terra chorava em alta voz; e todo o povo e também o rei passaram o ribeiro de Cedrom, seguindo o caminho do deserto.

[23] Dok je sva zemlja glasno plakala, sav je narod prolazio. Prijeđe i kralj preko potoka Kidrona i sav narod prođe prema pustinji.

Zadoque, Abiatar e Husai voltam para Jerusalém

[24] Eis que Abiatar subiu, e também Zadoque, e com este todos os levitas que levavam a arca da Aliança de Deus; puseram ali a arca de Deus, até que todo o povo acabou de sair da cidade.

[24] I gle, dođe i Cadok, a s njim svi levijevci koji su nosili kovčeg saveza Božijega. I spustiše oni kovčeg Božiji, a Abiatar je dolazio gore sve dok sav narod nije izišao iz grada.

[25] Então, disse o rei a Zadoque: Torna a levar a arca de Deus à cidade. Se achar eu graça aos olhos do SENHOR, ele me fará voltar para lá e me deixará ver assim a arca como a sua habitação.

[25] Kralj reče Cadoku: “Vrati kovčeg Božiji u grad. Ako steknem blagonaklonost u očima Jahvinim, onda će me on opet vratiti i dati mi da vidim i njega i obitavalište njegovo.

[26] Se ele, porém, disser: Não tenho prazer em ti, eis-me aqui; faça de mim como melhor lhe parecer.

[26] Ali ako on rekne: ‘Nisi mi drag’, gle, evo me, neka mi on uradi ono što se njemu dobrim učini.”

[27] Disse mais o rei a Zadoque, o sacerdote: Ó vidente, tu e Abiatar, voltai em paz para a cidade, e convosco também vossos dois filhos, Aimaás, teu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

[27] Kralj još reče svećeniku Cadoku: “A ti – ti gledaj. Vrati se u grad sa sinom Ahimaacom i Abiatarovim sinom Jonatanom. Ti i Abiatar uzmite svoja dva sina.

[28] Olhai que me demorarei nos vaus do deserto até que me venham informações vossas.

[28] Vidi, ja ću čekati kod plićaka u pustinji dok mi od vas ne dođe glas da me obavijesti.”

[29] Zadoque, pois, e Abiatar levaram a arca de Deus para Jerusalém e lá ficaram.

[29] Tako Cadok i Abiatar vratiše kovčeg Božiji u Jerusalem i ostadoše tamo.

[30] Seguiu Davi pela encosta das Oliveiras, subindo e chorando; tinha a cabeça coberta e caminhava descalço; todo o povo que ia com ele, de cabeça coberta, subiu chorando.

[30] I penjao se David strminom gore Maslinske, i plakaše penjući se, i glava mu bijaše pokrivena a noge bose. Onda sav narod koji bijaše s njim pokri svoju glavu i penjaše se plačući.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Então, fizeram saber a Davi, dizendo: Aitofel está entre os que conspiram com Absalão. Pelo que disse Davi: Ó SENHOR, peço-te que transtornes em loucura o conselho de Aitofel.

[31] I progovori neko Davidu i reče: “Ahitofel je među zavjernicima s Abšalomom.” A David reče: “O Jahve, molim te, učini da savjet Ahitofelov bude nerazboritost.”

[32] Ao chegar Davi ao cimo, onde se costuma adorar a Deus, eis que Husai, o arquita, veio encontrar-se com ele, de manto rasgado e terra sobre a cabeça.

[32] Desi se, dok je David dolazio na vrh gdje se klanjalo Bogu, da ga, gle, srete Hušaj Arčanin, poderane haljine i glave posute prašinom.

[33] Disse-lhe Davi: Se fores comigo, ser-me-ás pesado.

[33] David mu reče: “Ako pođeš sa mnom, bit ćeš mi na teretu.

[34] Porém, se voltares para a cidade e disseres a Absalão: Eu serei, ó rei, teu servo, como fui, dantes, servo de teu pai, assim, agora, serei teu servo, dissipar-me-ás, então, o conselho de Aitofel.

[34] Ali ako se vratiš u grad i kažeš Abšalomu: ‘Ja ću ti biti sluga, kralju; kao što sam prije bio sluga ocu tvome, tako ću sada tebi sluga biti’ – onda mi možeš osujetiti Ahitofelove savjete.

[35] Tens lá contigo Zadoque e Abiatar, sacerdotes. Todas as coisas, pois, que ouvires da casa do rei farás saber a esses sacerdotes.

[35] Zar neće svećenici Cadok i Abiatar tamo s tobom biti? Tako, što god čuješ iz kraljeva dvora, ti javi svećenicima Cadoku i Abiataru.

[36] Lá estão com eles seus dois filhos, Aimaás, filho de Zadoque, e Jônatas, filho de Abiatar; por meio deles, me mandareis notícias de todas as coisas que ouvirdes.

[36] Eno su njihova dva sina tamo s njima – Ahimaac, sin Cadokov, i Jonatan, sin Abiatarov; po njima mi javljaj sve što čuješ.”

[37] Husai, pois, amigo de Davi, veio para a cidade, e Absalão entrou em Jerusalém.

[37] Tako Davidov prijatelj Hušaj dođe u Jerusalem dok je Abšalom ulazio u grad.

2 Samuel 16

Davi e Ziba

[1] Tendo Davi passado um pouco além, dobrando o cimo, eis que lhe saiu ao encontro Ziba, servo de Mefibosete, com dois jumentos albardados e sobre eles

David i Ciba

2 Samuelova 16

[1] Kad David prijeđe malo preko vrha, gle, srete ga Ciba, sluga Mefibošetov, s dva osamarena magarca i na njima dvije stotine hljebova, stotinu grozdova suhoga grožđa, stotinu voćnih kolačića i mijeh vina.

duzentos pães, cem cachos de passas, cem frutas de verão e um odre de vinho.

2 Perguntou o rei a Ziba: Que pretendes com isto? Respondeu Ziba: Os jumentos são para a casa do rei, para serem montados; o pão e as frutas de verão, para os moços comerem; o vinho, para beberem os cansados no deserto.

2 Kralj upita Cibu: “Što će ti to?” A Ciba odgovori: “Magarci su kraljevim ukućanima za jahanje, hljeb i voćni kolačići mladićima za jelo, a vino za piće svakome ko klone u pustinji.”

3 Então, disse o rei: Onde está, pois, o filho de teu senhor? Respondeu Ziba ao rei: Eis que ficou em Jerusalém, pois disse: Hoje, a casa de Israel me restituirá o reino de meu pai.

3 Onda kralj upita. “A gdje je sin gospodara tvoga?” A Ciba odgovori kralju: “Eno ga, ostao je u Jerusalemu, jer misli: ‘Danas će mi kuća Israilova vratiti kraljevstvo oca moga.’ ”

4 Então, disse o rei a Ziba: Teu é tudo que pertence a Mefibosete. Disse Ziba: Eu me inclino e ache eu mercê diante de ti, ó rei, meu senhor.

4 Tad kralj reče Cibi: “Vidi, sve što pripada Mefibošetu tvoje je.” A Ciba reče: “Klanjam se; daj mi da steknem blagonaklonost u očima tvojim, gospodaru moj, kralju!”

Davi amaldiçoado por Simei

Šimej proklinje Davida

5 Tendo chegado o rei Davi a Baurim, eis que dali saiu um homem da família da casa de Saul, cujo nome era Simei, filho de Gera; saiu e ia amaldiçoando.

5 Kad kralj David dođe u Bahurim, gle, iziđe odande čovjek od roda kuće Šaulove kojem bijaše ime Šimej, sin Gerin; iziđe on, stalno proklinjući dok je izlazio.

6 Atirava pedras contra Davi e contra todos os seus servos, ainda que todo o povo e todos os valentes estavam à direita e à esquerda do rei.

6 Bacao je kamenje na Davida i na sve dvorane kralja Davida, iako sva vojska i svi junaci bijahu s njegove desne i s njegove lijeve strane.

7 Amaldiçoando-o, dizia Simei: Fora daqui, fora, homem de sangue, homem de Belial;

7 Ovako je Šimej govorio dok je proklinjao: “Odlazi, odlazi, krvniče i bezvrijedniče!

8 o SENHOR te deu, agora, a paga de todo o sangue da casa de Saul, cujo reino usurpaste; o SENHOR já o entregou nas mãos de teu filho Absalão; eis-te, agora, na tua desgraça, porque és homem de sangue.

8 Jahve ti je vratio za svu krv kuće Šaulove, na čijem si mjestu ti vladao; i Jahve je sinu tvome Abšalomu kraljevstvo u ruke dao. I eto, u svojoj si vlastitoj nevolji, jer si krvnik!”

[9] Então, Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: Por que amaldiçoaria este cão morto ao rei, meu senhor? Deixa-me passar e lhe tirarei a cabeça.

[9] Tad Cerujin sin Abišaj reče kralju: “Zar da ovaj mrtvi pas kune gospodara moga, kralja? Pusti me da odem prijeko i skinem mu glavu.”

[10] Respondeu o rei: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia? Ora, deixai-o amaldiçoar; pois, se o SENHOR lhe disse: Amaldiçoa a Davi, quem diria: Por que assim fizeste?

[10] Ali kralj reče: “Šta vi hoćete od mene, o sinovi Cerujini? Ako on kune i ako mu je Jahve rekao: ‘Proklinji Davida’, ko smije reći: ‘Zašto činiš tako?’ ”

[11] Disse mais Davi a Abisai e a todos os seus servos: Eis que meu próprio filho procura tirar-me a vida, quanto mais ainda este benjamita? Deixai-o; que amaldiçoe, pois o SENHOR lhe ordenou.

[11] Onda David reče Abišaju i svim dvoranima svojim: “Evo, sin moj, koji je iz tijela moga potekao, traži život moj, a kamoli ovaj Benjaminovac sada! Ostavite ga na miru i pustite ga da proklinje jer mu je Jahve tako rekao.

[12] Talvez o SENHOR olhará para a minha aflição e o SENHOR me pagará com bem a sua maldição deste dia.

[12] Možda će Jahve vidjeti moju muku i vratiti mi dobro umjesto njegovih kletvi danas.”

[13] Prosseguiam, pois, o seu caminho, Davi e os seus homens; também Simei ia ao longo do monte, ao lado dele, caminhando e amaldiçoando, e atirava pedras e terra contra ele.

[13] Tako David i ljudi njegovi pođoše dalje, a Šimej brdskom stranom uporedo s njim, i dok je išao, proklinjao je i bacao kamenje i prašinu na nj.

[14] O rei e todo o povo que ia com ele chegaram exaustos ao Jordão e ali descansaram.

[14] Kralj i svi ljudi koji bijahu s njim stigoše do Jordana izmoreni. I ondje se on okrijepi.

Husai professa lealdade a Absalão

Abšalom ulazi u Jerusalem

[15] Absalão, pois, e todo o povo, homens de Israel, vieram a Jerusalém; e, com ele, Aitofel.

[15] Potom Abšalom i sav narod, Izrailci, uđoše u Jerusalem, i Ahitofel s njim.

[16] Tendo-se apresentado Husai, o arquita, amigo de Davi, a Absalão, disse-lhe: Viva o rei, viva o rei!

[16] I desi se, kad Arčanin Hušaj, prijatelj Davidov, dođe Abšalomu, da Hušaj reče Abšalomu: “Živio kralj! Živio kralj!”

[17] Porém Absalão disse a Husai: É assim a tua fidelidade para com o teu amigo Davi? Por que não foste com o teu amigo?

[18] Respondeu Husai a Absalão: Não, mas àquele a quem o SENHOR elegeu, e todo este povo, e todos os homens de Israel, a ele pertencerei e com ele ficarei.

[19] Ainda mais, a quem serviria eu? Porventura, não seria diante de seu filho? Como servi diante de teu pai, assim serei diante de ti.

Absalão e as concubinas de Davi

[20] Então, disse Absalão a Aitofel: Dai o vosso conselho sobre o que devemos fazer.

[21] Disse Aitofel a Absalão: Coabita com as concubinas de teu pai, que deixou para cuidar da casa; e, em ouvindo todo o Israel que te fizeste odioso para com teu pai, animar-se-ão todos os que estão contigo.

[22] Armaram, pois, para Absalão uma tenda no eirado, e ali, à vista de todo o Israel, ele coabitou com as concubinas de seu pai.

[23] O conselho que Aitofel dava, naqueles dias, era como resposta de Deus a uma consulta; tal era o conselho de Aitofel, tanto para Davi como para Absalão.

2 Samuel 17

O conselho de Aitofel e de Husai

[1] Disse ainda Aitofel a Absalão: Deixa-me escolher doze mil homens, e me disporei, e perseguirei Davi esta noite.

[2] Assaltá-lo-ei, enquanto está cansado e frouxo de mãos; espantá-lo-ei; fugirá todo

[17] Abšalom reče Hušaju: “Je li to tvoja vjernost prijatelju tvome? Zašto nisi otišao s prijateljem svojim?”

[18] Tad Hušaj reče Abšalomu: “Ne! Jer koga su Jahve, ovaj narod i svi Israilci izabrali, njegov ću ja biti i s njim ću ostati.

[19] I kome ću služiti? Zar ne sinu njegovu? Kako sam služio ocu tvome, tako ću i tebi služiti.”

[20] Onda Abšalom reče Ahitofelu: “Savjetuj nas. Šta da radimo?”

[21] Ahitofel reče Abšalomu: “Uđi k priležnicama oca svoga, koje je on ostavio da čuvaju dvor; onda će sav Israil čuti da si se ti ogadio ocu svome. Ojačat će i ruke svih onih koji su s tobom.”

[22] Tako Abšalomu razapeše čador na krovu, i Abšalom pred svim Israilom uđe k priležnicama oca svoga.

[23] Savjet što bi ga Ahitofel dao u to doba bio je kao da neko pita za riječ Božiju; tako su i David i Abšalom cijenili sve Ahitofelove savjete.

Ahitofelov savjet

2 Samuelova 17

[1] Ahitofel još reče Abšalomu: “Molim te pusti me da odaberem dvanaest hiljada ljudi pa da se noćas dignem i krenem u potjeru za Davidom.

[2] Navalit ću na nj kad bude umoran i iscrpljen i prestrašit ću ga, pa će sav narod

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

o povo que está com ele; então, matarei apenas o rei.

koji je s njim pobjeći. Onda ću samoga kralja ubiti,

3 Farei voltar a ti todo o povo; pois a volta de todos depende daquele a quem procuras matar; assim, todo o povo estará em paz.

3 a narod ću tebi natrag dovesti. Povratak svih vezan je za čovjeka kojeg ti tražiš; onda će sav narod miran biti.”

4 O parecer agradou a Absalão e a todos os anciãos de Israel.

4 Svidje se to Abšalomu i svim starješinama Israilovim.

Hušajev savjet

5 Disse, porém, Absalão: Chamai, agora, a Husai, o arquita, e ouçamos também o que ele dirá.

5 Tad Abšalom reče: “Zovnite sad i Arčanina Hušaja, da poslušamo šta on kazati imade.”

6 Tendo Husai chegado a Absalão, este lhe falou, dizendo: Desta maneira falou Aitofel; faremos segundo a sua palavra? Se não, fala tu.

6 Kad Hušaj dođe Abšalomu, Abšalom mu reče: “Ahitofel je rekao ovako. Hoćemo li učiniti što on kaže? Ako nećemo, govori ti.”

7 Então, disse Husai a Absalão: O conselho que deu Aitofel desta vez não é bom.

7 A Hušaj reče Abšalomu: “Ovaj put savjet što ga je dao Ahitofel nije dobar.”

8 Continuou Husai: Bem conheces teu pai e seus homens e sabes que são valentes e estão enfurecidos como a ursa no campo, roubada dos seus cachorros; também teu pai é homem de guerra e não passará a noite com o povo.

8 Hušaj još reče: “Ti znaš oca svoga i ljude njegove, da su oni junaci i da su ljuti kao medvjedica kojoj su u polju oteli mladunce. A otac je tvoj ratnik, i on neće provesti noć s vojskom.

9 Eis que, agora, estará de espreita nalguma cova ou em qualquer outro lugar; e será que, caindo no primeiro ataque alguns dos teus, cada um que o ouvir dirá: Houve derrota no povo que segue a Absalão.

9 On se sad krije u nekoj jami ili na nekom drugom mjestu. I kad koji od naših padne u prvom napadu, ko god za to čuje reći će: ‘Dogodio se pokolj među ljudima koji slijede Abšaloma.’

10 Então, até o homem valente, cujo coração é como o de leões, sem dúvida desmaiará; porque todo o Israel sabe que

10 Pa i onaj koji je hrabar, u koga je srce kao u lava, obeshrabrit će se posvema; jer sav Israil znade da ti je otac junak i da su oni koji su s njim hrabri ljudi.

teu pai é herói e que homens valentes são os que estão com ele.

11 Eu, porém, aconselho que a toda pressa se reúna a ti todo o Israel, desde Dã até Berseba, em multidão como a areia do mar; e que tu em pessoa vás no meio deles.

11 Nego, ja savjetujem da se oko tebe zacijelo okupi sav Israil, od Dana do Beeršebe, da ga bude koliko je pijeska na obali mora, i da ti lično pođeš u boj.

12 Então, iremos a ele em qualquer lugar em que se achar e facilmente cairemos sobre ele, como o orvalho cai sobre a terra; ele não ficará, e nenhum dos homens que com ele estão, nem um só.

12 Tako ćemo mu mi doći na mjesto na kojem se bude nalazio i svalit ćemo se na nj kao što rosa pada na zemlju, pa ni on niti iko od njegovih ljudi neće ostati.

13 Se ele se retirar para alguma cidade, todo o Israel levará cordas àquela cidade; e arrastá-la-emos até ao ribeiro, até que lá não se ache nem uma só pedrinha.

13 Ako se povuče u grad, onda će sav Israil donijeti konope do toga grada pa ćemo ga vući u dolinu sve dok nijedan kamenčić od njega tamo ne ostane."

14 Então, disseram Absalão e todos os homens de Israel: Melhor é o conselho de Husai, o arquita, do que o de Aitofel. Pois ordenara o SENHOR que fosse dissipado o bom conselho de Aitofel, para que o mal sobreviesse contra Absalão.

14 Onda Abšalom i svi Israilci rekoše: "Bolji je savjet Arčanina Hušaja nego Ahitofelov savjet." Jer Jahve je bio odredio da se osujeti dobri Ahitofelov savjet, da sruči nesreću na Abšaloma.

Hušajeva upozorenja spašavaju Davida

15 Disse Husai a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Assim e assim aconselhou Aitofel a Absalão e aos anciãos de Israel; porém assim e assim aconselhei eu.

15 Onda Hušaj reče svećenicima Cadoku i Abiataru: "Tako je i tako Ahitofel savjetovao Abšaloma i starješine Israilove, a ja sam ih savjetovao ovako.

16 Agora, pois, mandai avisar depressa a Davi, dizendo: Não passes esta noite nos vaus do deserto, mas passa, sem demora, ao outro lado, para que não seja destruído o rei e todo o povo que com ele está.

16 A sad brzo javite Davidu: Ne noćivaj noćas kod plićaka u pustinji, nego svakako idi prijeko, inače će kralj i svi ljudi koji su s njim uništeni biti."

17 Estavam Jônatas e Aimaás junto a En-Rogel; e uma criada lhes dava aviso, e eles

17 A Jonatan i Ahimaac boravili su kod En-Rogela, i jedna bi sluškinja išla i donosila im vijesti, a oni bi išli i javljali kralju

iam e diziam ao rei Davi, porque não podiam ser vistos entrar na cidade.

[18] Viu-os, porém, um moço e avisou a Absalão; porém ambos partiram logo, apressadamente, e entraram em casa de um homem, em Baurim, que tinha um poço no seu pátio, ao qual desceram.

[19] A mulher desse homem tomou uma coberta, e a estendeu sobre a boca do poço, e espalhou grãos pilados de cereais sobre ela; assim, nada se soube.

[20] Chegando, pois, os servos de Absalão à mulher, àquela casa, disseram: Onde estão Aimaás e Jônatas? Respondeu-lhes a mulher: Já passaram o vau das águas. Havendo-os procurado, sem os achar, voltaram para Jerusalém.

[21] Mal se retiraram, saíram logo os dois do poço, e foram dar aviso a Davi, e lhe disseram: Levantai-vos e passai depressa as águas, porque assim e assim aconselhou Aitofel contra vós outros.

[22] Então, Davi e todo o povo que com ele estava se levantaram e passaram o Jordão; quando amanheceu, já nem um só havia que não tivesse passado o Jordão.

[23] Vendo, pois, Aitofel que não fora seguido o seu conselho, albardou o jumento, dispôs-se e foi para casa e para a sua cidade; pôs em ordem os seus negócios e se enforcou; morreu e foi sepultado na sepultura do seu pai.

Davidu, jer ih nisu smjeli vidjeti kako ulaze u grad.

[18] Ali vidje ih neki momak te reče Abšalomu; zato njih dvojica brzo odoše i dođoše u Bahurim, u kuću nekom čovjeku koji je imao bunar u dvorištu, te se dolje spustiše.

[19] A žena uze i prostrije pokrivač preko otvora na bunaru i prosu žito po njemu, tako da se ništa nije znalo.

[20] Onda Abšalomove sluge dođoše ženi u kuću i upitaše: “Gdje su Ahimaac i Jonatan?” A žena im reče: “Prešli su preko potoka.” I kad ih oni potražiše pa ih ne nađoše, vratiše se u Jerusalem.

[21] Desi se, pošto oni otiđoše, da njih dvojica iziđoše iz bunara i odoše da jave kralju Davidu; i rekoše oni Davidu: “Ustajte i brzo prijeđite preko vode jer je tako i tako savjetovao Ahitofel protiv vas.”

[22] Tad se David i svi ljudi koji bijahu s njim podigoše i prijeđoše preko Jordana; i do zore ne ostade niko da nije prešao preko Jordana.

[23] A kad Ahitofel vidje da nisu poslušali njegova savjeta, on osedla magarca i krenu svojoj kući, u grad svoj, pobrinu se za kuću svoju pa se objesi; tako on umrije, i pokopaše ga u grob oca njegova.

24 Davi chegou a Maanaim. Absalão, tendo passado o Jordão com todos os homens de Israel,

25 constituiu a Amasa em lugar de Joabe sobre o exército. Era Amasa filho de certo homem chamado Itra, o ismaelita, o qual se deitara com Abigail, filha de Naás, e irmã de Zeruia, mãe de Joabe.

26 Israel, pois, e Absalão acamparam-se na terra de Gileade.

A vitória do exército de Davi sobre o de Absalão

27 Tendo Davi chegado a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá, dos filhos de Amom, e Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e Barzilai, o gileadita, de Rogelim,

28 tomaram camas, bacias e vasilhas de barro, trigo, cevada, farinha, grãos torrados, favas e lentilhas;

29 também mel, coalhada, ovelhas e queijos de gado e os trouxeram a Davi e ao povo que com ele estava, para comerem, porque disseram: Este povo no deserto está faminto, cansado e sedento.

2 Samuel 18

1 Contou Davi o povo que tinha consigo e pôs sobre eles capitães de mil e capitães de cem.

2 Davi enviou o povo: um terço sob o comando de Joabe, outro terço sob o de Abisai, filho de Zeruia e irmão de Joabe, e o outro terço sob o de Itai, o geteu. Disse o rei ao povo: Eu também sairei convosco.

24 Potom David dođe u Mahanajim. A Abšalom prijeđe preko Jordana, on i svi Israilci s njim.

25 Abšalom postavi Amasu za zapovjednika vojske umjesto Joaba. A Amasa je bio sin nekog čovjeka koji se zvao Jišmaelovac Jitra, koji je ušao k Abigajili, kćeri Nahaševoj, sestri Cerujinoj, majki Joabovoj.

26 I utabori se Israil i Abšalom u zemlji gileadskoj.

27 I kad David dođe u Mahanajim, Nahašev sin Šobi iz Rabe sinova Amonovih, Amielov sin Makir iz Lo-Debara, i Barzilaj, Gileađanin iz Rogelima,

28 donesoše postelje, zdjele, zemljano posuđe, pšenice, ječma, brašna, prženog žita, boba, sočivice, prženih sjemenki,

29 meda, usirena mlijeka, brava i kravljeg sira, da David i ljudi koji bijahu s njim jedu, jer rekoše: “Ljudi su ogladnjeli i umorili se i ožednjeli u pustinji.”

Abšalomov poraz

2 Samuelova 18

1 Onda David pobroji ljude koji bijahu s njim i postavi nad njima zapovjednike hiljada i zapovjednike stotina.

2 I podijeli David vojsku na tri skupine: jednu trećinu pod zapovjedništvom Joaba, jednu trećinu pod zapovjedništvom Abišaja, sina Cerujina, brata Joabova, i jednu trećinu pod zapovjedništvom Itaja

3 Respondeu, porém, o povo: Não sairás, porque, se formos obrigados a fugir, não se importarão conosco, nem ainda que metade de nós morra, pois tu vales por dez mil de nós. Melhor será que da cidade nos prestes socorro.

4 Tornou-lhes Davi: O que vos agradar, isso farei. Pôs-se o rei ao lado da porta, e todo o povo saiu a centenas e a milhares.

5 Deu ordem o rei a Joabe, a Abisai e a Itai, dizendo: Tratai com brandura o jovem Absalão, por amor de mim. Todo o povo ouviu quando o rei dava a ordem a todos os capitães acerca de Absalão.

6 Saiu, pois, o povo ao campo, a encontrar-se com Israel, e deu-se a batalha no bosque de Efraim.

7 Ali, foi o povo de Israel batido diante dos servos de Davi; e, naquele mesmo dia, houve ali grande derrota, com a perda de vinte mil homens.

8 Porque aí se estendeu a batalha por toda aquela região; e o bosque, naquele dia, consumiu mais gente do que a espada.

A morte de Absalão

9 Indo Absalão montado no seu mulo, encontrou-se com os homens de Davi; entrando o mulo debaixo dos ramos espessos de um carvalho, Absalão, preso nele pela cabeça, ficou pendurado entre o

Gatijca. I reče kralj ljudima: “I ja ću zacijelo s vama poći.”

3 Ali ljudi rekoše: “Ti ne smiješ ići, jer doista ako mi pobjegnemo, oni se neće obazirati na nas; pa i ako nas pola pogine, na nas se oni obazirati neće. Ali ti vrijediš kao deset hiljada nas; i zato je bolje da budeš spreman da nam iz grada u pomoć pritekneš.”

4 Tad im kralj reče: “Učinit ću sve što se vama najboljim čini.” Tako kralj stade kod kapije, a svi ljudi počeše izlaziti po stotinama i hiljadama.

5 Kralj naloži Joabu, Abišaju i Itaju i reče: “Budite mi blagi prema mladiću Abšalomu.” I svi su ljudi čuli kad je to kralj zapovjednicima svim naložio za Abšaloma.

6 Onda vojska iziđe u polje na Israila, i boj se odigra u šumi Efrajimovoj.

7 Israilsku vojsku ondje potukoše ljudi Davidovi, i velik je pokolj toga dana bio – dvadeset hiljada ljudi.

8 Jer boj se tamo bješe proširio po svem kraju, i više je ljudi toga dana progutala šuma nego što ih je progutao mač.

9 A Abšalom slučajno Davidovim ljudima pade u ruke. Abšalom je jahao na mazgi, a mazga je išla ispod gustoga granja velikoga hrasta. I glavu mu se zaglavi u drvetu, te on osta viseći između neba i zemlje, dok je mazga ispod njega otišla dalje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

céu e a terra; e o mulo, que ele montava, passou adiante.

10 Vendo isto um homem, fez saber a Joabe e disse: Vi Absalão pendurado num carvalho.

10 Kad to vidje neki čovjek, on progovori Joabu i reče: “Eno, vidio sam Abšaloma kako visi na jednom hrastu.”

11 Então, disse Joabe ao homem que lho fizera saber: Viste-o! Por que logo não o feriste ali, derrubando-o por terra? E forçoso me seria dar-te dez moedas de prata e um cinto.

11 Tad Joab reče čovjeku koji mu je to kazao: “Gle, vidio si ga?! Pa zašto ga onda nisi tamo sa zemljom sastavio? I ja bih ti dao deset srebrenjaka i pojas.”

12 Disse, porém, o homem a Joabe: Ainda que me pesassem nas mãos mil moedas de prata, não estenderia a mão contra o filho do rei, pois bem ouvimos que o rei te deu ordem a ti, a Abisai e a Itai, dizendo: Guardai-me o jovem Absalão.

12 Čovjek reče Joabu: “Da primim u ruku i hiljadu srebrenjaka, ne bih digao ruku na kraljeva sina, jer smo čuli kad je kralj naložio tebi, Abišaju i Itaju rekavši: ‘Čuvajte mi mladića Abšaloma!’

13 Se eu tivesse procedido traiçoeiramente contra a vida dele, nada disso se esconderia ao rei, e tu mesmo te oporias.

13 A da sam se ja nevjerno ponio prema životu njegovu – a kralju ništa skriveno ne ostaje – onda bi ti sam postrani stajao.”

14 Então, disse Joabe: Não devo perder tempo, assim, contigo. Tomou três dardos e traspassou com eles o coração de Absalão, estando ele ainda vivo no meio do carvalho.

14 Tad Joab reče: “Neću ja ovdje dangubiti s tobom!” Onda uze u ruke tri koplja i zabode ih Abšalomu u srce dok je ovaj još bio živ usred hrasta.

15 Cercaram-no dez jovens, que levavam as armas de Joabe, e feriram a Absalão, e o mataram.

15 I primače se deset mladića, Joabovih štitonoša, te udariše po Abšalomu i ubiše ga.

16 Então, tocou Joabe a trombeta, e o povo voltou de perseguir a Israel, porque Joabe deteve o povo.

16 Onda Joab zapuha u trubu, i ljudi se vratiše iz potjere za Israilom, jer ih je Joab zaustavio.

17 Levaram Absalão, e o lançaram no bosque, numa grande cova, e levantaram sobre ele mui grande montão de pedras;

17 Oni uzeše Abšaloma i baciše ga u duboku jamu u šumi i navališe na nj vrlo

todo o Israel fugiu, cada um para a sua casa.

veliku gomilu kamenja. I sav Israil umače, svako u čador svoj.

[18] Ora, Absalão, quando ainda vivia, levantara para si uma coluna, que está no vale do Rei, porque dizia: Filho nenhum tenho para conservar a memória do meu nome; e deu o seu próprio nome à coluna; pelo que até hoje se chama o Monumento de Absalão.

[18] A Abšalom za svoga života bijaše sebi podigao stup u Kraljevoj dolini, jer mišljaše: "Nemam sina da sačuva spomen na ime moje." Zato je on taj stup nazvao po imenu svome, i on se i dan-danas zove Abšalomov spomenik.

Davi chora amargamente a morte de Absalão

Davidu javljaju da je Abšalom poginuo

[19] Então, disse Aimaás, filho de Zadoque: Deixa-me correr e dar notícia ao rei de que já o SENHOR o vingou do poder de seus inimigos.

[19] Onda Ahimaac, sin Cadokov, reče: "Molim te pusti me da potrčim i dojavim kralju da ga je Jahve izbavio iz ruku neprijatelja njegovih."

[20] Mas Joabe lhe disse: Tu não serás, hoje, o portador de novas, porém outro dia o serás; hoje, não darás a nova, porque é morto o filho do rei.

[20] Ali Joab mu reče: "Ti nisi taj koji će danas odnijeti vijesti, nego ih drugi dan odnesi; a danas ne nosi vijesti jer je poginuo kraljev sin."

[21] Disse Joabe ao etíope: Vai tu e dize ao rei o que viste. Inclinou-se a Joabe e correu.

[21] Onda Joab reče Kušijcu: "Idi reci kralju šta si vidio." I Kušijac se pokloni Joabu i otrča.

[22] Prosseguiu Aimaás, filho de Zadoque, e disse a Joabe: Seja o que for, deixa-me também correr após o etíope. Disse Joabe: Para que, agora, correrias tu, meu filho, pois não terás recompensa das novas?

[22] A Ahimaac, sin Cadokov, ponovo reče Joabu: "Šta bilo da bilo, molim te pusti me da i ja otrčim za Kušijcem." Ali Joab odgovori: "Zašto bi trčao, sine moj, kad nećeš dobiti nagradu ako odeš?"

[23] Seja o que for, tornou Aimaás, correrei. Então, Joabe lhe disse: Corre. Aimaás correu pelo caminho da planície e passou o etíope.

[23] "Šta bilo da bilo", reče on, "ja ću trčati." Onda mu ovaj reče: "Trči." Tad Ahimaac otrča putem preko ravnice i preteče Kušijca.

[24] Davi estava assentado entre as duas portas da entrada; subiu a sentinela ao terraço da porta sobre o muro e,

[24] A David je sjedio među dvjema kapijama, kad se pope stražar na krov kapije kod zida te podiže oči i pogleda, i gle, neki je čovjek trčao sam.

levantando os olhos, viu que um homem chegava correndo só.

[25] Gritou, pois, a sentinela e o disse ao rei. O rei respondeu: Se vem só, traz boas notícias. E vinha andando e chegando.

[25] Stražar zovnu kralja i obavijesti ga o tom. A kralj reče: "Ako je sam, dobra mu je vijest u ustima." A onaj se primicao sve više.

[26] Viu a sentinela outro homem que corria; então, gritou para a porta e disse: Eis que vem outro homem correndo só. Então, disse o rei: Também este traz boas-novas.

[26] Onda stražar ugleda još jednog čovjeka kako trči; i zovnu stražar čuvara kapije i reče: "Eno još jednog čovjeka koji trči sam!" A kralj reče: "I taj nosi dobru vijest."

[27] Disse mais a sentinela: Vejo o correr do primeiro; parece ser o correr de Aimaás, filho de Zadoque. Então, disse o rei: Este homem é de bem e trará boas-novas.

[27] Stražar reče: "Izgleda mi da onaj prvi trči kao Cadokov sin Ahimaac." A kralj reče: "To je dobar čovjek i nosi dobru vijest."

[28] Gritou Aimaás e disse ao rei: Paz! Inclinou-se ao rei, com o rosto em terra, e disse: Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que nos entregou os homens que levantaram a mão contra o rei, meu senhor.

[28] Ahimaac viknu kralju: "Mir!" I pred kraljem on licem na tlo pade. I reče on: "Blagoslovljen je Jahve, Bog tvoj, koji vam je predao ljude što digoše ruku na gospodara moga, kralja."

[29] Então, perguntou o rei: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu Aimaás: Vi um grande alvoroço, quando Joabe mandou o teu servo, ó rei, porém não sei o que era.

[29] Kralj upita: "Je li sve dobro s mladićem Abšalomom?" A Ahimaac odgovori: "Kad je Joab poslao kraljeva slugu – slugu tvog – vidio sam veliku strku, ali ne saznadoh šta se zbilo."

[30] Disse o rei: Põe-te ao lado e espera aqui. Ele se pôs e esperou.

[30] Tad kralj reče: "Odmakni se i stani tamo." Tako se on odmaknu i mirno stade.

[31] Chegou o etíope e disse: Boas-novas ao rei, meu senhor. Hoje, o SENHOR te vingou do poder de todos os que se levantaram contra ti.

[31] Uto dođe Kušijac i reče: "Neka gospodar moj, kralj, primi dobru vijest, jer te je Jahve danas izbavio iz ruku svih onih koji se digoše protiv tebe."

[32] Então, disse o rei ao etíope: Vai bem o jovem Absalão? Respondeu o etíope: Sejam como aquele os inimigos do rei, meu

[32] Tad kralj upita Kušijca: "Je li sve dobro s mladićem Abšalomom?" A Kušijac odgovori: "Neka neprijatelji gospodara

senhor, e todos os que se levantam contra ti para o mal.

[33] Então, o rei, profundamente comovido, subiu à sala que estava por cima da porta e chorou; e, andando, dizia: Meu filho Absalão, meu filho, meu filho Absalão! Quem me dera que eu morrera por ti, Absalão, meu filho, meu filho!

2 Samuel 19

Joabe reprova a Davi

[1] Disseram a Joabe: Eis que o rei anda chorando e lastima-se por Absalão.

[2] Então, a vitória se tornou, naquele mesmo dia, em luto para todo o povo; porque, naquele dia, o povo ouvira dizer: O rei está de luto por causa de seu filho.

[3] Naquele mesmo dia, entrou o povo às furtadelas na cidade, como o faz quando foge envergonhado da batalha.

[4] Tendo o rei coberto o rosto, exclamava em alta voz: Meu filho Absalão, Absalão, meu filho, meu filho!

[5] Então, Joabe entrou na casa do rei e lhe disse: Hoje, envergonhaste a face de todos os teus servos, que livraram, hoje, a tua vida, e a vida de teus filhos, e de tuas filhas, e a vida de tuas mulheres, e de tuas concubinas,

[6] amando tu os que te aborrecem e aborrecendo aos que te amam; porque, hoje, dás a entender que nada valem para contigo príncipes e servos; porque entendo, agora, que, se Absalão vivesse e

moga, kralja, i svi koji se dignu protiv tebe da ti nažao učine prođu kao mladić taj!"

[33] Kralja to duboko potrese, te se on pope u gornju odaju nad kapijom i zaplaka. I ovako je govorio dok je hodao: "O sine moj Abšalome, sine moj, sine moj Abšalome! Da sam bogdo ja umjesto tebe umro, o Abšalome, sine moj, sine moj!"

Davidova žalost za sinom

2 Samuelova 19

[1] Onda javiše Joabu: "Eno, kralj plače i tuguje za Abšalomom."

[2] Pobjeda se toga dana za svu vojsku pretvori u žalost, jer je vojska čula da se toga dana govori: "Kralj je ožalošćen zbog sina svog."

[3] Tako vojska krišom dođe u grad toga dana, onako kako se osramoćena vojska šulja kad bježi iz boja.

[4] Kralj pokri svoje lice i glasno povika: "O sine moj Abšalome, o Abšalome, sine moj, sine moj!"

[5] Onda Joab dođe kralju u kuću i reče: "Danas si ti zastidio lica svih sluga svojih, koji su danas spasili život tebi i sinovima i kćerima tvojim, ženama tvojim i priležnicama tvojim,

[6] jer voliš one koji te mrze, a mrziš one koji te vole. Gle, danas si ti pokazao da ti zapovjednici i vojnici ne znače ništa; ta ja znam da bi ti danas bilo pravo kad bi Abšalom bio živ, a svi mi mrtvi.

todos nós, hoje, fôssemos mortos, então, estarias contente.

[7] Levanta-te, agora, sai e fala segundo o coração de teus servos. Juro pelo SENHOR que, se não saíres, nem um só homem ficará contigo esta noite; e maior mal te será isto do que todo o mal que tem vindo sobre ti desde a tua mocidade até agora.

[7] Zato sad ustani, iziđi i progovori lijepo slugama svojim, jer, Jahvom ti se kunem, ako ne iziđeš, ni jedan jedini čovjek neće noćas s tobom ostati, a to će ti biti gore od sveg zla koje te snašlo od mladosti pa do sada.”

Davidov povratak na tron

[8] Então, o rei se levantou e se assentou à porta, e o fizeram saber a todo o povo, dizendo: Eis que o rei está assentado à porta. Veio, pois, todo o povo apresentar-se diante do rei. Ora, Israel havia fugido, cada um para a sua tenda.

[8] Tad kralj ustade i sjede na kapiju. Kad rekoše svim ljudima: “Eno kralj sjedi na kapiji”, tad sav narod dođe pred kralja. A Izrailci bijahu pobjegli, svaki u svoj čador.

[9] Todo o povo, em todas as tribos de Israel, andava altercando entre si, dizendo: O rei nos tirou das mãos de nossos inimigos, livrou-nos das mãos dos filisteus e, agora, fugiu da terra por causa de Absalão.

[9] Svi su se ljudi po svim plemenima Izrailovim prepirali i govorili: “Kralj nas je izbavio iz ruku neprijatelja naših i spasio nas iz ruku filistinskih, a sad je pobjegao iz zemlje zbog Abšaloma.

[10] Absalão, a quem ungimos sobre nós, já morreu na peleja; agora, pois, por que vos calais e não fazeis voltar o rei?

[10] Ali Abšalom, kojeg smo mi pomazali da vlada nad nama, poginuo je u boju. Pa zašto o povratku kralja ništa ne govorite?”

Davi volta para Jerusalém

[11] Então, o rei Davi mandou dizer a Zadoque e a Abiatar, sacerdotes: Falai aos anciãos de Judá: Por que seríeis vós os últimos em tornar a trazer o rei para a sua casa, visto que aquilo que todo o Israel dizia já chegou ao rei, até à sua casa?

[11] Potom kralj David poruči svećenicima Cadoku i Abiataru: “Progovorite starješinama Jehudinim i recite: ‘Zašto biste vi bili posljednji koji će dovesti kralja natrag u dvor njegov, kad je ono što se govori u svem Izrailu doprlo do kralja?

[12] Vós sois meus irmãos, sois meu osso e minha carne; por que, pois, seríeis os últimos em tornar a trazer o rei?

[12] Vi ste braća moja, vi ste moja kost i meso moje. Pa zašto biste vi bili posljednji koji će dovesti kralja natrag?’

[13] Dizei a Amasa: Não és tu meu osso e minha carne? Deus me faça o que lhe aprouver, se não vieres a ser para sempre comandante do meu exército, em lugar de Joabe.

[13] Recite Amasi: ‘Zar ti nisi moja kost i meso moje? Bog meni tako učinio, i još gore, ako ti umjesto Joaba odsad ne budeš zapovjednik vojske moje.’ ”

[14] Com isto moveu o rei o coração de todos os homens de Judá, como se fora um só homem, e mandaram dizer-lhe: Volta, ó rei, tu e todos os teus servos.

[14] Tako on ujedini srca svih ljudi Jehudinih kao jedno, te oni poručiše kralju: “Vratite se, ti i svi ljudi tvoji.”

[15] Então, o rei voltou e chegou ao Jordão; Judá foi a Gilgal, para encontrar-se com o rei, a fim de fazê-lo passar o Jordão.

[15] Kralj se onda vrati i dođe do Jordana, a Jehudinci dođoše u Gilgal, kralju u susret, da prevedu kralja preko Jordana.

Simei encontra-se com Davi

[16] Apressou-se Simei, filho de Gera, benjamita, que era de Baurim, e desceu com os homens de Judá a encontrar-se com o rei Davi.

[16] Onda Šimej, sin Gerin, Benjaminovac iz Bahurima, pohitje i siđe s ljudima Jehudinim u susret kralju Davidu.

[17] E, com ele, mil homens de Benjamim, como também Ziba, servo da casa de Saul, acompanhado de seus quinze filhos e seus vinte servos, e meteram-se pelo Jordão à vista do rei

[17] S njim bijaše hiljadu Benjaminovaca, i Ciba, sluga u kući Šaulovoj, i njegovih petnaest sinova i njegovih dvadeset slugu s njima; i oni odjuriše pred kralja do Jordana.

[18] e o atravessaram, para fazerem passar a casa real e para fazerem o que lhe era agradável. Então, Simei, filho de Gera, prostrou-se diante do rei, quando este ia passar o Jordão,

[18] Dovezli su splav da prevedu kraljevu čeljad i da urade ono što je njemu bilo drago. I Šimej, sin Gerin, pade pred kralja kad se ovaj spremao prijeći preko Jordana.

[19] e lhe disse: Não me imputes, senhor, a minha culpa e não te lembres do que tão perversamente fez teu servo, no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém; não o conserves, ó rei, em teu coração.

[19] I on reče kralju: “Neka me moj gospodar ne smatra krivim i neka ne spominje šta je sluga tvoj učinio krivo onoga dana kad je gospodar moj, kralj, izišao iz Jerusalema, i neka to kralj ne uzima k srcu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Porque eu, teu servo, deveras confesso que pequei; por isso, sou o primeiro que, de toda a casa de José, desci a encontrar-me com o rei, meu senhor.

[20] Jer sluga tvoj zna da je zgriješio; a evo, danas sam došao ja, prvi iz sve kuće Jozefove, da siđem u susret gospodaru svome, kralju.”

[21] Então, respondeu Abisai, filho de Zeruia, e disse: Não morreria, pois, Simei por isto, havendo amaldiçoado ao ungido do SENHOR?

[21] Ali Cerujin sin Abišaj reče: “Zar Šimeja ne bi trebalo smrću kazniti zbog toga što je proklinjao pomazanika Jahvina?”

[22] Porém Davi disse: Que tenho eu convosco, filhos de Zeruia, para que, hoje, me sejais adversários? Morreria alguém, hoje, em Israel? Pois não sei eu que, hoje, novamente sou rei sobre Israel?

[22] Onda David reče: “Šta ja imam s vama, o sinovi Cerujini, pa da mi vi danas neprijatelji budete? Zar danas bilo koga u Israilu treba ubiti? Ta zar ja ne znam da sam ja danas kralj u Israilu?”

[23] Então, disse o rei a Simei: Não morrerás. E lho jurou.

[23] Kralj reče Šimeju: “Nećeš umrijeti.” Tako mu se kralj zakle.

Mefibosete encontra-se com Davi

[24] Também Mefibosete, filho de Saul, desceu a encontrar-se com o rei; não tinha tratado dos pés, nem espontado a barba, nem lavado as vestes, desde o dia em que o rei saíra até ao dia em que voltou em paz.

[24] Onda Šaulov unuk Mefibošet siđe kralju u susret; i on nije hajao za noge svoje niti je podrezivao brkove svoje niti je prao odjeću svoju od dana kad je kralj otišao pa sve do dana kad se u miru povratio Jerusalemu.

[25] Tendo ele chegado a Jerusalém a encontrar-se com o rei, este lhe disse: Por que não foste comigo, Mefibosete?

[25] Kad dođe kralju u susret, kralj ga upita: “Zašto ne pođe sa mnom, Mefibošete?”

[26] Ele respondeu: Ó rei, meu senhor, o meu servo me enganou; porque eu, teu servo, dizia: albardarei um jumento e montarei para ir com o rei; pois o teu servo é coxo.

[26] A on odgovori: “O gospodaru moj, kralju, sluga me moj prevario; jer sluga tvoj reče: ‘Osedlat ću sebi magarca da ga uzjašem i idem s kraljem’, ta sluga je tvoj hrom.

[27] Demais disto, ele falsamente me acusou a mim, teu servo, diante do rei, meu senhor; porém o rei, meu senhor, é como

[27] I još je on pred gospodarom mojim, kraljem, oklevetao slugu tvoga, ali je gospodar moj, kralj, kao anđeo Božiji, zato čini ono što je dobro u očima tvojim.

um anjo de Deus; faze, pois, o que melhor te parecer.

[28] Porque toda a casa de meu pai não era senão de homens dignos de morte diante do rei, meu senhor; contudo, puseste teu servo entre os que comem à tua mesa; que direito, pois, tenho eu de clamar ao rei?

[28] Jer svi ukućani oca moga ne bjehu drugo do mrtvaci pred gospodarom mojim, kraljem; ali si ti posadio slugu svoga među one koji jedu za stolom tvojim. Ta kakvo još pravo imam ja da se i dalje žalim kralju?"

[29] Respondeu-lhe o rei: Por que ainda falas dos teus negócios? Resolvo que repartas com Ziba as terras.

[29] Kralj mu tad reče: "Zašto još uvijek govoriš o stvarima svojim? Riješio sam: ti i Ciba podijelite polja."

[30] Disse Mefibosete ao rei: Fique ele, muito embora, com tudo, pois já voltou o rei, meu senhor, em paz à sua casa.

[30] Mefibošet reče kralju: "Neka on uzme i sve kad se gospodar moj, kralj, živ i zdrav vratio kući svojoj."

Barzilai encontra-se com Davi

[31] Também Barzilai, o gileadita, desceu de Rogelim e passou com o rei o Jordão, para o acompanhar até ao outro lado.

[31] I Gileađanin Barzilaj bješe sišao iz Rogelima; i krenu on ka Jordanu s kraljem da ga otprati preko Jordana.

[32] Era Barzilai mui velho, da idade de oitenta anos; ele sustentara o rei quando este estava em Maanaim, porque era homem mui rico.

[32] A Barzilaj bijaše veoma star: bilo mu je osamdeset godina; i on je kralju opskrbu davao dok je on boravio u Mahanajimu, jer bijaše veoma bogat čovjek.

[33] Disse o rei a Barzilai: Vem tu comigo, e te sustentarei em Jerusalém.

[33] Kralj reče Barzilaju: "Pođi sa mnom na onu stranu, pa ću te ja u Jerusalemu kod sebe izdržavati."

[34] Respondeu Barzilai ao rei: Quantos serão ainda os dias dos anos da minha vida? Não vale a pena subir com o rei a Jerusalém.

[34] Ali Barzilaj reče kralju: "Koliko ću dugo ja još živjeti pa da idem gore s kraljem u Jerusalem?

[35] Oitenta anos tenho hoje; poderia eu discernir entre o bom e o mau? Poderia o teu servo ter gosto no que come e no que bebe? Poderia eu mais ouvir a voz dos cantores e cantoras? E por que há de ser o teu servo ainda pesado ao rei, meu senhor?

[35] Sad mi je osamdeset godina. Umijem li razlikovati dobro od zla? I može li slugi tvome goditi što jede i pije? I mogu li ja još čuti glas pjevača i pjevačica? Zašto bi onda sluga tvoj bio na teret gospodaru mome, kralju?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

36 Com o rei irá o teu servo ainda um pouco além do Jordão; por que há de me retribuir o rei com tal recompensa?

37 Deixa voltar o teu servo, e morrerei na minha cidade e serei sepultado junto de meu pai e de minha mãe; mas eis aí o teu servo Quimã; passe ele com o rei, meu senhor, e faze-lhe o que bem te parecer.

38 Respondeu o rei: Quimã passará comigo, e eu lhe farei como for do teu agrado e tudo quanto desejares de mim eu te farei.

39 Havendo, pois, todo o povo passado o Jordão e passado também o rei, este beijou a Barzilai e o abençoou; e ele voltou para sua casa.

40 Dali, passou o rei a Gilgal, e Quimã passou com ele; todo o povo de Judá e metade do povo de Israel acompanharam o rei.

41 Eis que todos os homens de Israel vieram ter com o rei e lhe disseram: Por que te furtaram nossos irmãos, os homens de Judá, e conduziram o rei, e a sua casa através do Jordão, e todos os homens de Davi com eles?

42 Então, responderam todos os homens de Judá aos homens de Israel: Porque o rei é nosso parente; por que, pois, vos irais por isso? Porventura, comemos à custa do rei ou nos deu algum presente?

43 Responderam os homens de Israel aos homens de Judá e disseram: Dez tantos

36 Tvoj će sluga samo prijeći preko Jordana s kraljem. Zašto da me kralj nagrađuje takvom nagradom?

37 Molim te dopusti da se sluga tvoj vrati, da umrem u gradu svome, kod groba oca svoga i majke svoje. A evo sluge tvoga Kimhama, neka on s gospodarem mojim, kraljem, na onu stranu prijeđe, i učini mu što je dobro u očima tvojim."

38 Kralj reče: "Kimham će sa mnom na onu stranu prijeći, i ja ću mu učiniti što bude dobro u očima tvojim; i što god zatražiš od mene, ja ću ti učiniti."

39 Sav narod prijeđe preko Jordana, a prijeđe i kralj. Potom kralj poljubi Barzilaja i blagoslovi ga, a Barzilaj se vrati u mjesto svoje.

40 I krenu kralj u Gilgal, a Kimham krenu s njim; i svi ljudi Jehudini i polovina Israilovih ljudi pratili su kralja.

41 I gle, svi Israilci dođoše kralju te mu govorahu: "Zašto te braća naša Jehudinci ukradoše i odvedoše kralja i ukućane njegove i sve ljude Davidove s njim preko Jordana?"

42 Onda svi Jehudinci odgovoriše Israilcima: "Nama je kralj blizak rod. Zašto se onda ljutite zbog toga? Jesmo li mi ikad jeli na kraljev račun i jesmo li išta sebi uzeli?"

43 Ali Israilci odgovoriše Jehudincima i rekoše: "Mi imamo deset udjela u kralju,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

temos no rei, e mais a nós nos toca Davi do que a vós outros; por que, pois, fizestes pouco caso de nós? Não foi a nossa palavra a primeira para fazer voltar o nosso rei? Porém a palavra dos homens de Judá foi mais dura do que a palavra dos homens de Israel.

2 Samuel 20

A sedição de Seba e a sua morte

[1] Então, se achou ali, por acaso, um homem de Belial, cujo nome era Seba, filho de Bicri, homem de Benjamim, o qual tocou a trombeta e disse: Não fazemos parte de Davi, nem temos herança no filho de Jessé; cada um para as suas tendas, ó Israel.

[2] Então, todos os homens de Israel se separaram de Davi e seguiram Seba, filho de Bicri; porém os homens de Judá se apegaram ao seu rei, conduzindo-o desde o Jordão até Jerusalém.

[3] Vindo, pois, Davi para sua casa, a Jerusalém, tomou o rei as suas dez concubinas, que deixara para cuidar da casa, e as pôs em custódia, e as sustentou, porém não coabitou com elas; e estiveram encerradas até ao dia em que morreram, vivendo como viúvas.

[4] Disse o rei a Amasa: Convoca-me, para dentro de três dias, os homens de Judá e apresenta-te aqui.

[5] Partiu Amasa para convocar os homens de Judá; porém demorou-se além do tempo que lhe fora aprazado.

zato mi i imamo više prava na Davida nego vi. Zašto onda postupate prema nama prezrivo? Zar nismo mi prvi posavjetovali da se kralj dovede natrag?” Ali riječi Jehudinaca bijahu oštrije od riječi Israilaca.

Pobuna Šebe

2 Samuelova 20

[1] I zadesi se tamo nekakav nitkov po imenu Šeba, sin Bikrijev, Benjaminovac; i on zapuha u trubu i povika: “Mi nemamo udjela u Davidu, niti imamo baštine u sinu Jišajevu; svaki čovjek čadoru svome, o Israile!”

[2] Tako svi Israilci ostaviše Davida i pođoše za Bikrijevim sinom Šebom, ali Jehudinci stupahu čvrsto uz svoga kralja, od Jordana pa sve do Jerusalema.

[3] Onda David dođe u dvor svoj u Jerusalemu, i uze kralj deset žena – priležnica koje bješe ostavio da čuvaju kuću – pa ih stavi pod stražu i opskrbi ih hranom, ali ne uđe k njima. Tako su one bile zatvorene sve do dana smrti svoje, živeći kao udovice.

[4] Onda kralj reče Amasi: “Sazovi mi Jehudince za tri dana i ti sam budi ovdje.”

[5] Tako Amasa ode da pozove Jehudince, ali se zadrža duže nego što mu kralj bješe odredio.

[6] Então, disse Davi a Abisai: Mais mal, agora, nos fará Seba, o filho de Bicri, do que Absalão; pelo que toma tu os servos de teu senhor e persegue-o, para que não ache para si cidades fortificadas e nos escape.

[7] Então, o perseguiram os homens de Joabe, a guarda real e todos os valentes; estes saíram de Jerusalém para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[8] Chegando eles, pois, à pedra grande que está junto a Gibeão, Amasa veio perante eles; trazia Joabe vestes militares e sobre elas um cinto, no qual, presa aos seus lombos, estava uma espada dentro da bainha; adiantando-se ele, fez cair a espada.

[9] Disse Joabe a Amasa: Vais bem, meu irmão? E, com a mão direita, lhe pegou a barba, para o beijar.

[10] Amasa não se importou com a espada que estava na mão de Joabe, de sorte que este o feriu com ela no abdômen e lhe derramou por terra as entranhas; não o feriu segunda vez, e morreu. Então, Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram a Seba, filho de Bicri.

[11] Mas um, dentre os moços de Joabe, parou junto de Amasa e disse: Quem está do lado de Joabe e é por Davi, siga a Joabe.

[12] Amasa se revolvia no seu sangue no meio do caminho; vendo o moço que todo o povo parava, desviou a Amasa do caminho para o campo e lançou sobre ele

[6] Tad David reče Abišaju: “Sad će nam Bikrijev sin Šeba učiniti više štete nego Abšalom; uzmi sluge gospodara svoga i kreni u potjeru za njim, da se ne domogne utvrđenih gradova i ne pobjegne nam.”

[7] Tako Joabovi ljudi iziđoše za njim, i Kerećani i Pelećani i svi junaci s njima; i iziđoše iz Jerusalema u potjeru za Bikrijevim sinom Šebom.

[8] Kad su bili kod velikog kamena u Gibeonu, iziđe pred njih Amasa. A Joab na sebi imaše bojnu odoru, a preko nje bijaše pojas s bodežom u koricama privezan za pas; i dok je on išao naprijed, kama mu ispade.

[9] Joab reče Amasi: “Jesi li dobro, brate moj?” I uhvati Joab svojom desnicom Amasu za bradu da ga poljubi.

[10] Ali Amasa nije pazio na mač koji je Joabu bio u ruci, pa ga ovaj udari njime u trbuh i prosu mu utrobu na zemlju, i više ga ne udari, a ovaj umrije. Onda Joab i brat njegov Abišaj krenuše u potjeru za Bikrijevim sinom Šebom.

[11] A tamo je pokraj Amase stajao jedan od Joabovih momaka i govorio: “Kome je god draži Joab i ko je god za Davida neka slijedi Joaba!”

[12] A Amasa je ležao plivajući u krvi nasred puta. I kad taj čovjek vidje da svi ljudi zastaju, on odvuče Amasu s puta u polje i

um manto; porque via que todo aquele que chegava a ele parava.

[13] Uma vez afastado do caminho, todos os homens seguiram Joabe, para perseguirem Seba, filho de Bicri.

[14] Seba passou por todas as tribos de Israel até Abel-Bete-Maaca; e apenas os beritas se ajuntaram todos e o seguiram.

[15] Vieram Joabe e os homens, e o cercaram em Abel-Bete-Maaca, e levantaram contra a cidade um montão da altura do muro; e todo o povo que estava com Joabe trabalhava no muro para o derribar.

[16] Então, uma mulher sábia gritou de dentro da cidade: Ouvi, ouvi; dizei a Joabe: Chega-te cá, para que eu fale contigo.

[17] Chegando-se ele, perguntou-lhe a mulher: És tu Joabe? Respondeu: Eu sou. Ela lhe disse: Ouve as palavras de tua serva. Disse ele: Ouço.

[18] Então, disse ela: Antigamente, se costumava dizer: Peça-se conselho em Abel; e assim davam cabo das questões.

[19] Eu sou uma das pacíficas e das fiéis em Israel; e tu procuras destruir uma cidade e uma mãe em Israel; por que, pois, devorarias a herança do SENHOR?

[20] Respondeu Joabe e disse: Longe, longe de mim que eu devore e destrua!

[21] A coisa não é assim; porém um homem da região montanhosa de Efraim, cujo nome é Seba, filho de Bicri, levantou a mão

baci neku haljinku preko njega, pošto je vidio da svako ko naiđe kraj njega zastane.

[13] Čim je Amasa bio uklonjen s puta, svi ljudi pođoše za Joabom da gone Bikrijeva sina Šebu.

Smirenje pobune

[14] A Šeba prođe kroza sva plemena Izrailova do Abel Bet-Maake, i svi Berićani; i okupiše se oni te pođoše za njim.

[15] [Joab i vojska njegova] dođoše i okružiše ga u Abel Bet-Maaki, te digoše nasip okolo grada, a bio je uz bedeme; i svi ljudi koji bijahu s Joabom stadoše potkopavati zid da ga obore.

[16] Tad jedna mudra žena povika iz grada: “Čujte! Čujte! Molim vas recite Joabu da dođe ovamo da ja govorim s njim.”

[17] Tako joj on priđe, a žena upita: “Jesi li ti Joab?” A on odgovori: “Jesam.” Onda mu ona reče: “Poslušaj riječi sluškinje svoje.” A on reče: “Slušam.”

[18] Onda ona progovori i reče: “Nekoć bi govorili: ‘Oni će sigurno pitati za savjet u Abelu’, i tako bi riješili spor.

[19] Ja sam od onih koji su miroljubivi i vjerni u Izrailu. Ti gledaš da uništiš jedan grad, baš maticu u Izrailu. Zašto bi proždro baštinu Jahvinu?”

[20] Joab odgovori: “Daleko, daleko od mene bilo da ja progutam ili uništim!

[21] Nije tako, nego je jedan čovjek iz brda Efrajimovih po imenu Šeba, sin Bikrijev, digao ruku na kralja Davida. Samo njega

contra o rei, contra Davi; entregai-me só este, e retirar-me-ei da cidade. Então, disse a mulher a Joabe: Eis que te será lançada a sua cabeça pelo muro.

predajte, i ja ću se udaljiti od grada." A žena reče Joabu: "Eto, njegovu ćemo ti glavu preko zida baciti."

22 E a mulher, na sua sabedoria, foi ter com todo o povo, e cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a lançaram a Joabe. Então, tocou este a trombeta, e se retiraram da cidade, cada um para sua casa. E Joabe voltou a Jerusalém, a ter com o rei.

22 Onda žena stade pred narod sav i mudro ih posavjetova. I oni odsjekoše glavu Bikrijevu sinu Šebi i baciše je Joabu. Onda on zapuha u trubu, te se njegovi ljudi raziđoše od grada, svaki u čador svoj. I Joab se vrati kralju u Jerusalem.

Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 1 Crônicas 18.14-17

Davidovi visoki dužnosnici

23 Joabe era comandante de todo o exército de Israel; e Benaia, filho de Joiada, da guarda real;

23 Joab je zapovijedao svom vojskom Izrailovom, a Jehojadin sin Benaja zapovijedao je Kerećanima i Pelećanima;

24 Adorão, dos que estavam sujeitos a trabalhos forçados; Josafá, filho de Ailude, era o cronista.

24 Adoram je zapovijedao prisilnim radnicima, a Ahiludov sin Jehošafat bio je bilježnik;

25 Seva, o escrivão; Zadoque e Abiatar, os sacerdotes;

25 Ševa je bio tajnik, a Cadok i Abiatar bili su svećenici;

26 e também Ira, o jairita, era ministro de Davi.

26 a i Jairanin Ira bio je Davidov svećenik.

2 Samuel 21

Vingados os gibeonitas

Osveta Gibeonaca

2 Samuelova 21

1 Houve, em dias de Davi, uma fome de três anos consecutivos. Davi consultou ao SENHOR, e o SENHOR lhe disse: Há culpa de sangue sobre Saul e sobre a sua casa, porque ele matou os gibeonitas.

1 I zavlada glad u danima Davidovim tri uzastopne godine, te se David obrati Jahvi. A Jahve reče: "To je zbog Šaula i njegove okrvavljene kuće, jer je on pobio Gibeonce."

2 Então, chamou o rei os gibeonitas e lhes falou. Os gibeonitas não eram dos filhos de Israel, mas do resto dos amorreus; e os filhos de Israel lhes tinham jurado poupá-

2 Stoga kralj pozva Gibeonce i progovori im – a Gibeonci nisu bili sinovi Izrailovi, nego preostali Amorejci; sinovi Izrailovi bili su im se zakleli na savez, ali je Šaul, u svojoj gorljivosti za sinovima Izrailovim i Jehudinim, gledao da ih pobije.

los, porém Saul procurou destruí-los no seu zelo pelos filhos de Israel e de Judá.

[3] Perguntou Davi aos gibeonitas: Que quereis que eu vos faça? E que resgate vos darei, para que abençoeis a herança do SENHOR?

[3] David ovako upita Gibeonce: “Šta da učinim za vas? I kako da učinim okajanje, pa da vi blagoslovite baštinu Jahvinu?”

[4] Então, os gibeonitas lhe disseram: Não é por prata nem ouro que temos questão com Saul e com sua casa; nem tampouco pretendemos matar pessoa alguma em Israel. Disse Davi: Que é, pois, que quereis que vos faça?

[4] Tad mu Gibeonci rekoše: “Mi ne tražimo ni srebra ni zlata od Šaula ili kuće njegove, niti nam je do tog da ikoga pogubimo u Israilu.” A on reče: “Učinit ću za vas sve što mi kažete.”

[5] Responderam ao rei: Quanto ao homem que nos destruiu e procurou que fôssemos assolados, sem que pudéssemos subsistir em limite algum de Israel,

[5] Onda oni rekoše kralju: “Čovjek koji nas je uništavao i koji je smišljao da nas zatre, da nas ne bude nigdje unutar međa Israilovih –

[6] de seus filhos se nos dêem sete homens, para que os enforquemos ao SENHOR, em Gibeá de Saul, o eleito do SENHOR. Disse o rei: Eu os darei.

[6] neka nam od njegovih potomaka sedam ljudi predaju da ih objesimo pred Jahvom u Gibei Jahvina odabranika Šaula.” A kralj reče: “Ja ću vam ih predati.”

[7] Porém o rei poupou a Mefibosete, filho de Jônatas, filho de Saul, por causa do juramento ao SENHOR, que entre eles houvera, entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

[7] Ali kralj poštedi Mefibošeta, sina Šaulovog sina Jonatana, zbog zakletve Jahvom koja je bila položena među njima, među Davidom i Šaulovim sinom Jonatanom.

[8] Porém tomou o rei os dois filhos de Rispa, filha de Aiá, que tinha tido de Saul, a saber, a Armoni e a Mefibosete, como também os cinco filhos de Merabe, filha de Saul, que tivera de Adriel, filho de Barzilai, meolatita;

[8] Tako kralj uze dvojicu sinova Ricpe, kćeri Ajine, Armonija i Mefibošeta, koje ona bješe rodila Šaulu, i petericu sinova Merabe, kćeri Šaulove, koje ona bješe rodila Adrielu, sinu Meholaćanina Barzilaja.

[9] e os entregou nas mãos dos gibeonitas, os quais os enforcaram no monte, perante o

[9] Potom ih on predade u ruke Gibeoncima te ih oni objesiše u gori pred Jahvom, tako

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR; caíram os sete juntamente. Foram mortos nos dias da ceifa, nos primeiros dias, no princípio da ceifa da cevada.

da njih sedmerica zajedno poginuše, a pogubiše ih u prvim danima žetve, kad je počinjala žetva ječma.

10 Então, Rispa, filha de Aiá, tomou um pano de saco e o estendeu para si sobre uma penha, desde o princípio da ceifa até que sobre eles caiu água do céu; e não deixou que as aves do céu se aproximassem deles de dia, nem os animais do campo, de noite.

10 A Ricpa, kći Ajina, uze kostrijet te ga prostrije sebi na stijenu, od početka žetve pa sve dok kiša s neba na mrtva tjelesa ne pade; i ona ne dade pticama nebeskim da se na njih spuštaju danju niti zvijerima poljskim noću.

11 Foi dito a Davi o que fizera Rispa, filha de Aiá e concubina de Saul.

11 Kad javiše Davidu šta je Ajina kći Ricpa, priležnica Šaulova, uradila,

12 Então, foi Davi e tomou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho, dos moradores de Jabes-Gileade, os quais os furtaram da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que feriram Saul em Gilboa.

12 David ode i uze kosti Šaulove i kosti sina njegova Jonatana od stanovnika Jabeš-Gileada, koji ih bijahu potajno uzeli s trga betšanskoga, gdje su ih Filistinci bili objesili onoga dana kad potukoše Šaula u Gilboi.

13 Dali, transportou os ossos de Saul e os ossos de Jônatas, seu filho; e ajuntaram também os ossos dos enforcados.

13 On odnese odande Šaulove kosti i kosti sina njegova Jonatana, a skupiše i kosti onih koji bijahu obješeni.

14 Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas, seu filho, na terra de Benjamim, em Zela, na sepultura de Quis, seu pai. Fizeram tudo o que o rei ordenara. Depois disto, Deus se tornou favorável para com a terra.

14 Oni pokopaše Šaulove kosti i kosti sina njegova Jonatana u zemlji Benjaminovoj, u Celi, u grobu Šaulova oca Kiša; tako oni uradiše sve što kralj bijaše zapovjedio, a poslije toga Jahve usliši molitvu za zemlju.

Gigantes mortos pelos homens de Davi

1 Crônicas 20.4-8

15 De novo, fizeram os filisteus guerra contra Israel. Desceu Davi com os seus homens, e pelejaram contra os filisteus, ficando Davi mui fatigado.

Sukobi s Filistincima i junaštva Israilaca

15 Kad opet izbi rat između Filistinaca i Israila, David siđe sa svojim ljudima; i kako su se tukli s Filistincima, Davida obuze umor.

[16] Isbi-Benobe descendia dos gigantes; o peso do bronze de sua lança era de trezentos siclos, e estava cingido de uma armadura nova; este intentou matar a Davi.

[17] Porém Abisai, filho de Zeruia, socorreu-o, feriu o filisteu e o matou; então, os homens de Davi lhe juraram, dizendo: Nunca mais sairás conosco à peleja, para que não apagues a lâmpada de Israel.

[18] Depois disto, houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Safe, que era descendente dos gigantes.

[19] Houve ainda, em Gobe, outra peleja contra os filisteus; e Elanã, filho de Jaaré-Oregim, o belemita, feriu a Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

[20] Houve ainda outra peleja; esta foi em Gate, onde estava um homem de grande estatura, que tinha em cada mão e em cada pé seis dedos, vinte e quatro ao todo; também este descendia dos gigantes.

[21] Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

[22] Estes quatro nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

2 Samuel 22

Cântico de Davi em ações de graças

Salmos 18.1-50

[1] Falou Davi ao SENHOR as palavras deste cântico, no dia em que o SENHOR o livrou

[16] Tad Išbi-Benob, jedan od potomaka Rafahovih, čije je koplje bilo teško tri stotine šekela bronze i o čijem je pasu bio nov mač, povika da će ubiti Davida.

[17] Ali Cerujin sin Abišaj priteče Davidu u pomoć te udari Filistinca i ubi ga. Tad se Davidu ljudi njegovi zakleše riječima: “Nećeš više ići s nama u boj, da ne bi ugasio svjetiljku Israilovu!”

[18] I desi se poslije toga da opet izbi rat s Filistincima u Gobu; tad Hušanin Sibekaj pogubi Safa, jednog od potomaka Rafahovih.

[19] Onda opet izbi rat s Filistincima u Gobu, pa Elhanan, sin Jaare-Oregima Betlehemca, pogubi Golijata iz Gata, čija je motka koplja bila kao vratilo na tkalačkom stanu.

[20] Opet izbi rat u Gatu, gdje je bio neki čovjek visoka rasta koji je imao dvadeset i četiri prsta, po šest prstiju na rukama i po šest na nogama; a i on je bio Rafahov potomak.

[21] Kad je počeo prkositi Israilu, ubio ga je Jonatan, sin Šimeja, brata Davidova.

[22] Ta su četverica Rafahovi potomci u Gatu, a pali su od Davidove ruke i od ruku sluga njegovih.

Davidov psalam izbavljenja

2 Samuelova 22

[1] I progovori David Jahvi riječi ove pjesme onoga dana kad ga Jahve izbavi iz ruku

das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul.

svih neprijatelja njegovih i iz ruku Šaulovih.

[2] E disse: O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador;

[2] On reče: “Jahve je hridina moja i utvrda moja i izbavitelj moj.

[3] o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte e o meu refúgio. Ó Deus, da violência tu me salvas.

[3] Bože moj, stijeno moja, kojoj se ja utječem, štitu moj i rože spasenja moga, uporište moje i utočište moje, spasitelju moj, ti me od nasilja čuvaš.

[4] Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

[4] Zovnem Jahvu, koji je hvale dostojan, i spašen sam od dušmana svojih.

[5] Porque ondas de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror;

[5] Valovi me smrti opkoliše, bujice me propasti preplaviše,

[6] cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

[6] užad me šeolska opasaše, stupice smrti preda me izbiše.

[7] Na minha angústia, invoquei o SENHOR, clamei a meu Deus; ele, do seu templo, ouviu a minha voz, e o meu clamor chegou aos seus ouvidos.

[7] U nevolji svojoj zovnuh Jahvu, jesam, zavapio sam Bogu svome; iz svoga hrama on ču glas moj, i vapaj moj za pomoć doprije mu do ušiju.

[8] Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos céus e se estremeceram, porque ele se indignou.

[8] Onda se zemlja potrese i podrhta, temelji se neba tresijahu i bijahu uzdrmani, jer on ljut bješe.

[9] Das suas narinas, subiu fumaça, e, da sua boca, fogo devorador; dele saíram carvões, em chama.

[9] Iz nozdrva njegovih dim se diže, iz njegovih usta vatra suknu, ugljen se od nje palio.

[10] Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

[10] On savi i nebesa, te siđe, pod nogama mu mrkla tmina.

[11] Cavalgava um querubim e voou; e foi visto sobre as asas do vento.

[11] On zajaha kerubina i poletje, i vinu se na krilima vjetra.

[12] Por pavilhão pôs, ao redor de si, trevas, ajuntamento de águas, nuvens dos céus.

[12] On učini tminu pokrovom svojim oko sebe, tminu voda, tmaste oblake nebeske.

[13] Do resplendor que diante dele havia, brasas de fogo se acenderam.

[13] Od sjaja pred njim ugljen se vatreni raplamsa.

[14] Trovejou o SENHOR desde os céus; o Altíssimo levantou a sua voz.

[14] Jahve zagrmje s neba, i Svevišnji pusti glas svoj.

[15] Despediu setas, e espalhou os meus inimigos, e raios, e os desbaratou.

[15] I odape on strijele i rasprši ih, udari munjom i razbi ih.

[16] Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela repreensão do SENHOR, pelo iroso resfolgar das suas narinas.

[16] Tad se udubine morske ukazaše, temelji svijeta ogolješe od ukora Jahvinog, od udara daha iz nozdrva njegovih.

[17] Do alto, me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

[17] On pruži ruku odozgo i uze me; on me iz silnih voda izvuče.

[18] Livrou-me do forte inimigo, dos que me aborreciam, porque eram mais poderosos do que eu.

[18] On me izbavi od jakog neprijatelja moga, od onih koji me mrze, jer oni bijahu prejaki za me.

[19] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.

[19] Suprotstaviše mi se na dan nesreće moje, ali Jahve bijaše oslonac moj.

[20] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.

[20] On me i izvede na širinu, on me spasi jer sam mu drag.

[21] Retribuiu-me o SENHOR segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.

[21] Jahve me nagradi po mojoj pravednosti; po čistoći ruku mojih on mi namiri.

[22] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.

[22] Jer čuvah ja puteve Jahvine, i ne udaljavah se od Boga svog.

[23] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e dos seus estatutos não me desviei.

[23] Jer sve su odredbe njegove preda mnom; a propise njegove nisam ostavio.

[24] Também fui inculpável para com ele e me guardei da iniqüidade.

[24] Bijah i nedužan pred njim, i čuvah se grijeha svoga.

[25] Daí, retribuir-me o SENHOR segundo a minha justiça, segundo a minha pureza diante dos seus olhos.

[26] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.

[27] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.

[28] Tu salvas o povo humilde, mas, com um lance de vista, abates os altivos.

[29] Tu, SENHOR, és a minha lâmpada; o SENHOR derrama luz nas minhas trevas.

[30] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus, salto muralhas.

[31] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[32] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[33] Deus é a minha fortaleza e a minha força e ele perfeitamente desembaraça o meu caminho.

[34] Ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[35] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[36] Também me deste o escudo do teu salvamento, e a tua clemência me engrandeceu.

[37] Alongaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[25] Zato mi je Jahve po mojoj pravdi namirio, po mojoj čistoći u očima njegovim.

[26] S vjernim ti si vjeran, s besprijekornim, i ti si besprijekoran.

[27] S čistim ti si čist, a s pokvarenim ti si pronicljiv.

[28] Jer ti spašavaš narod ponizni, a oči su ti na obijesnom, kojeg ponižavaš.

[29] Jer ti si svjetiljka moja, o Jahve; i Jahve obasjava tminu moju.

[30] Jer s tobom ja mogu na četu udariti; s Bogom svojim ja mogu zid preskočiti.

[31] A Bog – njegov je put savršen; riječ je Jahvina bez mahane; on je štit svima koji se njemu utječu.

[32] Jer ko je Bog mimo Jahve? I ko je stijena osim našega Boga?

[33] Bog je moja utvrda jaka; i čini mi put sigurnim.

[34] On mi daje noge kao u košute i postavlja me na uzvisine moje.

[35] On vježba moje šake za boj, pa mi ruke mogu saviti luk bronzani.

[36] Ti mi daješ i štit spasenja svoga, i naklonost me tvoja velikim čini.

[37] Ti povećavaš korake moje, i noge moje ne posklizavaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] Persegui os meus inimigos, e os derrotei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[38] Gonio sam dušmane svoje i uništio ih, i nisam se vratio dok nisu zatrti bili.

[39] Acabei com eles, esmagando-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[39] Mrskao sam ih tako da se nisu mogli dići; pod noge su mi padali.

[40] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[40] Jer ti me snagom za boj opasa; ti mi podvrgnu one koji se dižu na me.

[41] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[41] Ti učini i da dušmani moji leđa mi u bijegu okrenu, i ja uništih one koji me mrze.

[42] Olharam, mas ninguém lhes acudiu, sim, para o SENHOR, mas ele não respondeu.

[42] Oni zavapiše u pomoć, ali ne bješe nikoga da ih spasi; vapiše i Jahvi, ali on im se ne odazva.

[43] Então, os moí como o pó da terra; esmaguei-os e, como a lama das ruas, os amassei.

[43] Potom ih smrvih kao zemljinu prašinu; kao blato po ulicama zgnječih ih i zgazih.

[44] Das contendas do meu povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

[44] Ti me izbavi od prepiranja naroda mog; zadrža me glavarom narodâ; narod koji ne poznavah meni služi.

[45] Os estrangeiros se me sujeitaram; ouvindo a minha voz, me obedeceram.

[45] Tuđinci mi se podvrgavaju; čim me čuju, pokore mi se.

[46] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram espavoridos.

[46] Tuđinci gube srčanost i dršćući iz utvrda svojih izlaze.

[47] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja o meu Deus, a Rocha da minha salvação!

[47] Živio Jahve! Slava stijeni mojoj! Uzvišen neka je Bog, stijena spasenja moga,

[48] O Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

[48] Bog koji me osvećuje i podvrgava mi narode!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[49] o Deus que me tirou dentre os meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

[50] Celebrar-te-ei, pois, entre as nações, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

[51] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

2 Samuel 23

As últimas palavras de Davi

[1] São estas as últimas palavras de Davi: Palavra de Davi, filho de Jessé, palavra do homem que foi exaltado, do ungido do Deus de Jacó, do mavioso salmista de Israel.

[2] O Espírito do SENHOR fala por meu intermédio, e a sua palavra está na minha língua.

[3] Disse o Deus de Israel, a Rocha de Israel a mim me falou: Aquele que domina com justiça sobre os homens, que domina no temor de Deus,

[4] é como a luz da manhã, quando sai o sol, como manhã sem nuvens, cujo esplendor, depois da chuva, faz brotar da terra a erva.

[5] Não está assim com Deus a minha casa? Pois estabeleceu comigo uma aliança eterna, em tudo bem definida e segura. Não me fará ele prosperar toda a minha salvação e toda a minha esperança?

[49] On me izbavlja od dušmana mojih; ti me podižeš iznad onih koji se dižu na me; ti me spašavaš od nasilnika.

[50] Zato ću ti ja zahvaljivati, o Jahve, među narodima, i pjevat ću slave imenu tvome.

[51] Jahve daje velike pobjede kralju svome, i iskazuje ljubav pomazaniku svome, Davidu i sjemenu njegovu dovijeka.”

Posljednje riječi Davidove

2 Samuelova 23

[1] A ovo su posljednje riječi Davidove: “David, sin Jišajev, očituje, čovjek koji bijaše visoko uzdignut očituje, pomazanik Boga Jakovljeva, i ljubljenik Jakoga Israilova.

[2] Duh Jahvin govori kroza me, i riječ njegova na mome jeziku bješe.

[3] Bog Israilov reče, stijena mi Israilova progovor: ‘Ko nad ljudima pravedno vlada, ko u strahu od Boga vlada,

[4] on je kao jutarnje svjetlo kad sunce grane, jutro bez oblaka, kad mehka trava iz zemlje niče, kroz sunce poslije kiše.’

[5] Zbilja, nije li takva kuća moja kod Boga? Jer on je sklopio vječni savez sa mnom, sve uredio i utvrdio; za sve spasenje moje i svaku želju moju, zar on zbilja neće dati da to uspije?

[6] Porém os filhos de Belial serão todos lançados fora como os espinhos, pois não podem ser tocados com as mãos,

[7] mas qualquer, para os tocar, se armará de ferro e da haste de uma lança; e a fogo serão totalmente queimados no seu lugar.

Os valentes de Davi

1 Crônicas 11.10-47

[8] São estes os nomes dos valentes de Davi: Josebe-Bassebete, filho de Taquemoni, o principal de três; este brandiu a sua lança contra oitocentos e os feriu de uma vez.

[9] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, filho de Aoí, entre os três valentes que estavam com Davi, quando desafiaram os filisteus ali reunidos para a peleja. Quando já se haviam retirado os filhos de Israel,

[10] ele se levantou e feriu os filisteus, até lhe cansar a mão e ficar pegada à espada; naquele dia, o SENHOR efetuou grande livramento; e o povo voltou para onde Eleazar estava somente para tomar os despojos.

[11] Depois dele, Sama, filho de Agé, o hararita, quando os filisteus se ajuntaram em Leí, onde havia um pedaço de terra cheio de lentilhas; e o povo fugia de diante dos filisteus.

[12] Pôs-se Sama no meio daquele terreno, e o defendeu, e feriu os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

[13] Também três dos trinta cabeças desceram e, no tempo da sega, foram ter com Davi, à caverna de Adulão; e uma

[6] A nedostojni – svaki će od njih odbačen biti kao trnje, jer se u ruku uzeti ne mogu.

[7] I čovjek koji ih dira mora se gvožđem i motkom kopljanom opremiti; a oni će tu gdje jesu vatrom potpuno spaljeni biti.”

Popis junaka

[8] Ovo su imena Davidovih junaka: Hakmonac Jišbaal, poglavar zapovjednikâ, kojega su zvali Adino Eznijac jer je jednom od ruke njegove osam stotina ljudi palo.

[9] A iza njega bijaše Eleazar, sin Dode Ahošanina, jedan od trojice junaka koji bijahu s Davidom kod Pas-Damima kad su izazivali Filistince koji se bijahu tamo okupili za boj, a Izrailci se bijahu povukli.

[10] On se diže te stade udarati po Filistincima dok mu se ruka ne umori i ne zalijepi se za mač, i Jahve dade veliku pobjedu toga dana, i ljudi se vratiše za njim samo da plijen pokupe.

[11] A iza njega bijaše Šama, sin Ageja Hararca. I okupiše se Filistinci u Lehiju gdje bješe jedan komad zemlje pun sočivice, a ljudi bijahu pobjegli od Filistinaca.

[12] Ali on stade nasred tog komada zemlje te ga stade braniti i tući Filistince; i Jahve dade veliku pobjedu.

[13] Onda trojica od trideseterice poglavara siđoše i dođoše Davidu u Adulamsku

tropa de filisteus se acampara no vale dos Refains.

[14] Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

[15] Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

[16] Então, aqueles três valentes romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, porém a derramou como libação ao SENHOR.

[17] E disse: Longe de mim, ó SENHOR, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? De maneira que não a quis beber. São estas as coisas que fizeram os três valentes.

[18] Também Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, era cabeça de trinta; e alçou a sua lança contra trezentos e os feriu. E tinha nome entre os primeiros três.

[19] Era ele mais nobre do que os trinta e era o primeiro deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

[20] Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

[21] Matou também um egípcio, homem de grande estatura; o egípcio trazia uma lança, mas Benaia o atacou com um cajado,

pećinu u vrijeme žetve, dok je četa filistinska taborovala u Refajimskoj dolini.

[14] David je tada bio u utvrdi svojoj, a filistinska je posada bila u Betlehemu.

[15] David zaželje vode i reče: “O, kad bi mi neko donio vode iz bunara kod betlehemske kapije da se napijem!”

[16] Tako se tri junaka probiše kroz filistinski tabor i zahvatiše vode iz bunara kod betlehemske kapije, uzeše je i odnesoše Davidu. Ali David je ne htjede popiti, nego je proli Jahvi

[17] i reče: “Daleko od mene bilo, o Jahve, da ja to učinim! Zar da pijem krv ljudi koji su opasnosti izložili žvote svoje?” Zato je David ne htjede popiti. To su ta trojica junaka učinila.

[18] Abišaj, brat Joabov, sin Cerujin, bijaše poglavar trideseterice. On zamahnu kopljem svojim na tri stotine ljudi i pobi ih; i proslavi se kao trideseterica.

[19] Njega su od trideseterice cijenili najviše, zato je postao njihov zapovjednik, ali nije dostigao prvu trojicu.

[20] Jehojadin sin Benaja, sin junaka iz Kabceela, koji je činio junačka djela, ubio je dva sina Ariela iz Moaba. On je još jednog snježnog dana sišao i ubio lava u jami.

[21] Ubio je i nekog Egipćanina, čovjeka golema. U ruci tog Egipćanina bilo je koplje, ali je on sišao k njemu s toljagom i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

22 Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

23 Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

24 Entre os trinta figuravam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

25 Sama, harodita; Elica, harodita;

26 Heles, paltita; Ira, filho de Iques, tecoíta;

27 Abiezer, anatotita; Mebunai, husatita;

28 Zalmom, aoíta; Maarai, netofatita;

29 Helebe, filho de Baaná, netofatita; Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim;

30 Benaia, piratonita; Hidai, do ribeiro de Gaás;

31 Abi-Albom, arbatita; Azmavete, barumita;

32 Eliaba, saalbonita; os filhos de Jasém; Jônatas;

33 Sama, hararita; Aião, filho de Sarar, ararita;

34 Elifelete, filho de Aasbai, filho de um maacatita; Eliã, filho de Aitofel, gilonita;

35 Hezrai, carmelita; Paarai, arbita;

36 Igal, filho de Natã, de Zobá; Bani, gadita;

istrgnuo mu koplje iz ruke te ga ubio njegovim vlastitim kopljem.

22 To je učinio Jehojadin sin Benaja, i proslavio se kao i ona trojica junaka.

23 On je bio cijenjen među tridesetericom, ali nije dostigao onu trojicu. I David ga postavi nad stražu svoju.

24 Među tridesetericom bijahu: Joabov brat Asahel, Elhanan sin Dode iz Betlehema,

25 Šama iz Haroda, Elika iz Haroda,

26 Helec iz Peleta, Ira sin Ikeša iz Tekoe,

27 Abiezer iz Anatota, Mebunaj iz Huše,

28 Calmon iz Ahoha, Maharaj iz Netofe,

29 Heleb sin Baane iz Netofe, Itaj sin Ribaja iz Gibee sinova Benjaminovih,

30 Benaja iz Piratona, Hidaj od Gaaških potoka,

31 Abi-Albon iz Arbe, Azmavet iz Barhuma,

32 Eljahba iz Šaalbona, sinovi Jašenovi, Jonatan

33 sin Šamaha iz Harara, Šararov sin Ahijam iz Arara,

34 Ahasbajev sin Elifelet iz Maake, Eliam, sin Ahitofelov, iz Gila,

35 Hecro iz Karmela, Paaraj iz Araba,

36 Natanov sin Igal iz Cobe, Bani iz Gada,

[37] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[38] Ira, itrita; Garebe, itrita;

[39] Urias, heteu; ao todo, trinta e sete.

2 Samuel 24

O levantamento do censo

1 Crônicas 21.1-6

[1] Tornou a ira do SENHOR a acender-se contra os israelitas, e ele incitou a Davi contra eles, dizendo: Vai, levanta o censo de Israel e de Judá.

[2] Disse, pois, o rei a Joabe, comandante do seu exército: Percorre todas as tribos de Israel, de Dã até Berseba, e levanta o censo do povo, para que eu saiba o seu número.

[3] Então, disse Joabe ao rei: Ora, multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais, e o rei, meu senhor, o veja; mas por que tem prazer nisto o rei, meu senhor?

[4] Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe e contra os chefes do exército; saiu, pois, Joabe com os chefes do exército da presença do rei, a levantar o censo do povo de Israel.

[5] Tendo eles passado o Jordão, acamparam-se em Aroer, à direita da cidade que está no meio do vale de Gade, e foram a Jazer.

[6] Daqui foram a Gileade e chegaram até Cades, na terra dos heteus; seguiram a Dã-Jaã e viraram-se para Sidom;

[37] Amonac Celek, Naharaj iz Beerota, štitonoša Cerujina sina Joaba,

[38] Ira iz Jatira, Gareb iz Jatira,

[39] Hitijac Urija – trideset i sedam u svemu.

Popis naroda

2 Samuelova 24

[1] I opet srdžba Jahvina planu na Israila i potaknu Davida protiv njih govoreći: “Idi, izbroj Israilce i Jehudince.”

[2] Kralj reče Joabu, zapovjedniku vojske, koji bijaše s njim: “Prođite sad kroza sva plemena Israilova, od Dana do Beeršebe, i popišite narod, da znam koliko ima naroda.”

[3] Ali Joab reče kralju: “Neka Jahve, Bog tvoj, doda narodu još stotinu puta ovoliko koliko ga ima sada, dok oči gospodara moga, kralja, još vide, ali zašto gospodar moj, kralj, želi takvo što?”

[4] Ipak, kraljeva riječ prevlada Joaba i zapovjednike vojske. Zato Joab i zapovjednici vojske iziđoše od kralja da popišu narod israilski.

[5] Prijeđoše oni preko Jordana i utaboriše se u Aroeru, na južnoj strani grada što je u sredini doline Gad i prema Jazeru.

[6] Potom dođoše u Gilead i u Kadeš u zemlji hititskoj, a onda dođoše u Dan, Ijon i naokolo u Cidon;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] chegaram à fortaleza de Tiro e a todas as cidades dos heveus e dos cananeus, donde saíram para o Neguebe de Judá, a Berseba.

[8] Assim, percorreram toda a terra e, ao cabo de nove meses e vinte dias, chegaram a Jerusalém.

[9] Deu Joabe ao rei o recenseamento do povo: havia em Israel oitocentos mil homens de guerra, que puxavam da espada; e em Judá eram quinhentos mil.

Davi escolhe o castigo
1 Crônicas 21.7-17

[10] Sentiu Davi bater-lhe o coração, depois de haver recenseado o povo, e disse ao SENHOR: Muito pequei no que fiz; porém, agora, ó SENHOR, peço-te que perdoes a iniqüidade do teu servo; porque procedi mui loucamente.

[11] Ao levantar-se Davi pela manhã, veio a palavra do SENHOR ao profeta Gade, vidente de Davi, dizendo:

[12] Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

[13] Veio, pois, Gade a Davi e lho fez saber, dizendo: Queres que sete anos de fome te venham à tua terra? Ou que, por três meses, fujas diante de teus inimigos, e eles te persigam? Ou que, por três dias, haja peste na tua terra? Delibera, agora, e vê que resposta hei de dar ao que me enviou.

[14] Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; porém caiamos nas mãos do SENHOR, porque muitas são as suas

[7] potom dođoše do utvrde Tira i u sve gradove Hivijaca i Kanaanaca, i iziđoše u Beeršebu, na jug Jehude.

[8] Tako, kad prođoše kroza svu zemlju, vratiše se u Jerusalem nakon devet mjeseci i dvadeset dana.

[9] I Joab dade kralju popis naroda: u Israilu bijaše osam stotina hiljada junaka koji su potezali mač a u Jehudi bijaše pet stotina hiljada ljudi.

[10] A Davida je boljelo srce nakon što je prebrojio ljude. Zato David reče Jahvi: “Silno sam zgriješio u onome što sam učinio. Ali sad, o Jahve, molim te, ukloni krivicu sluge svoga, jer sam vrlo nerazborito postupao.”

[11] Kad ujutro David ustade, riječ Jahvina dođe proroku Gadu, Davidovu vidovnjaku:

[12] “Idi i progovori Davidu: Ovako veli Jahve: Nudim ti troje: izaberi sebi jedno od toga da ti učinim.”

[13] Tako Gad dođe Davidu i reče mu: “Hoćeš li da tri godine zavlada glad u zemlji tvojoj, ili da tri mjeseca bježiš pred neprijateljima svojim dok te oni budu gonili, ili tri dana da bude kuga u zemlji tvojoj? Sad razmisli i vidi kakav ću odgovor odnijeti onome koji me je poslao.”

[14] Tad David reče Gadu: “Na velikoj sam muci! Neka sad Jahvi u ruke padnemo, jer

misericórdias; mas, nas mãos dos homens, não caia eu.

je milost njegova velika. Ali ne daj da padnem u ljudske ruke."

Jahve šalje kugu

[15] Então, enviou o SENHOR a peste a Israel, desde a manhã até ao tempo que determinou; e, de Dã até Berseba, morreram setenta mil homens do povo.

[15] Tako Jahve od tog jutra pa do vremena određenog posla kugu na Israila, te umrije sedamdeset hiljada ljudi od Dana do Beeršebe.

[16] Estendendo, pois, o Anjo do SENHOR a mão sobre Jerusalém, para a destruir, arrependeu-se o SENHOR do mal e disse ao Anjo que fazia a destruição entre o povo: Basta, retira a mão. O Anjo estava junto à eira de Araúna, o jebuseu.

[16] Kad anđeo pruži ruku svoju prema Jerusalemu da ga uništi, sažali se Jahve zbog te nesreće pa reče anđelu koji je zatirao narod: "Dosta je! Sad povuci ruku svoju!" A anđeo Jahvin bijaše kod gumna Araunaha Jebusejca.

[17] Vendo Davi ao Anjo que feria o povo, falou ao SENHOR e disse: Eu é que pequei, eu é que procedi perversamente; porém estas ovelhas que fizeram? Seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai.

[17] Onda David, kad ugleda anđela koji je ubijao narod, progovori Jahvi i reče: "Evo, ja sam zgriješio i zlo učinio, ali ove ovce – šta su one učinile? Molim te neka ruka tvoja udari na me i kuću oca moga."

Davi erige um altar na eira de Araúna
1 Crônicas 21.18-27

David podiže žrtvenik

[18] Naquele mesmo dia, veio Gade ter com Davi e lhe disse: Sobe, levanta ao SENHOR um altar na eira de Araúna, o jebuseu.

[18] Tako Gad dođe Davidu toga dana te mu reče: "Idi gore i podigni žrtvenik Jahvi na gumnu Araunaha Jebusejca."

[19] Davi subiu segundo a palavra de Gade, como o SENHOR lhe havia ordenado.

[19] I David ode gore onako kako Gad reče, baš onako kako Jahve bješe zapovjedio.

[20] Olhou Araúna do alto e, vendo que vinham para ele o rei e os seus homens, saiu e se inclinou diante do rei, com o rosto em terra.

[20] Araunah pogleda dolje i ugleda kralja i sluge njegove kako idu prema njemu; i iziđe Araunah te se pokloni licem do zemlje pred kraljem.

[21] E perguntou: Por que vem o rei, meu senhor, ao seu servo? Respondeu Davi: Para comprar de ti esta eira, a fim de

[21] Onda Araunah reče: "Zašto je gospodar moj, kralj, došao slugi svom?" A David reče: "Da kupi od tebe gumno, da sagradi žrtvenik Jahvi, da prestane kuga u narodu."

edificar nela um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo.

22 Então, disse Araúna a Davi: Tome e ofereça o rei, meu senhor, o que bem lhe parecer; eis aí os bois para o holocausto, e os trilhos, e a apeiragem dos bois para a lenha.

22 Araunah reče Davidu: “Neka gospodar moj, kralj, uzme i prinese ono što je dobro u očima njegovim. Evo volova za žrtvu paljenicu, mlatilica i volujskih jarmova za drvo.

23 Tudo isto, ó rei, Araúna oferece ao rei; e ajuntou: Que o SENHOR, teu Deus, te seja propício.

23 Sve to, o kralju, Araunah daje kralju.” Araunah još reče kralju: “Neka te Jahve, Bog tvoj, primi.”

24 Porém o rei disse a Araúna: Não, mas eu to comprarei pelo devido preço, porque não oferecerei ao SENHOR, meu Deus, holocaustos que não me custem nada. Assim, Davi comprou a eira e pelos bois pagou cinqüenta siclos de prata.

24 Ali kralj reče Araunahu: “Ne, nego ću ga ja zbilja od tebe kupiti i tebi platiti, jer neću da prinosim žrtve paljenice Jahvi, Bogu svome, koje me nisu ništa koštale.” Tako David kupi gumno i volove za pedeset šekela srebra.

25 Edificou ali Davi ao SENHOR um altar e apresentou holocaustos e ofertas pacíficas. Assim, o SENHOR se tornou favorável para com a terra, e a praga cessou de sobre Israel.

25 David ondje sagradi Jahvi žrtvenik i prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva. Tako Jahvu dirnu molitva za zemlju, i kuga se povuče iz Israila.

O primeiro livro dos Reis

1 Reis 1

A velhice de Davi

1 Sendo o rei Davi já velho e entrado em dias, envolviam-no com roupas, porém não se aquecia.

2 Então, lhe disseram os seus servos: Procure-se para o rei, nosso senhor, uma jovem donzela, que esteja perante o rei, e tenha cuidado dele, e durma nos seus braços, para que o rei, nosso senhor, se aqueça.

3 Procuraram, pois, por todos os limites de Israel uma jovem formosa; acharam Abisague, sunamita, e a trouxeram ao rei.

4 A jovem era sobremaneira formosa; cuidava do rei e o servia, porém o rei não a possuiu.

Adonias usurpa o trono

5 Então, Adonias, filho de Hagite, se exaltou e disse: Eu reinarei. Providenciou carros, e cavaleiros, e cinqüenta homens que corressem adiante dele.

6 Jamais seu pai o contrariou, dizendo: Por que procedes assim? Além disso, era ele de aparência mui formosa e nascera depois de Absalão.

7 Entendia-se ele com Joabe, filho de Zeruia, e com Abiatar, o sacerdote, que, seguindo-o, o ajudavam.

8 Porém Zadoque, o sacerdote, e Benaia, filho de Joiada, e Natã, o profeta, e Simei, e Reí, e os valentes que Davi tinha não apoiavam Adonias.

Prva Knjiga O Kraljevima

Davidova starost

1 Kraljevima 1

1 Kralj David bijaše ostario, odmakao u godinama; i pokrivali su ga haljinama, ali on se ne mogaše ugrijati.

2 Zato mu sluge njegove rekoše: “Neka se gospodaru našem, kralju, nađe djevica mlada, pa neka ona dvori kralja i bude mu njegovateljica; i neka ti ona legne na prsa, da se gospodar moj, kralj, ugrije.”

3 Tako oni počeše tražiti lijepu djevojku po svem kraju Israilovu i nađoše Šunamku Abišagu te je dovedoše kralju.

4 Djevojka bijaše vrlo lijepa; i ona je njegovala kralja i služila mu, ali je on ne pozna.

5 Adonija, sin Hagitin, stade se uznositi i govoriti: “Ja ću biti kralj.” Tako on sebi pripremi kola i konje s pedeset ljudi da idu pred njim.

6 Njegov ga otac nikada nije prekorio pitajući ga: “Zašto tako činiš?” A on još bijaše i vrlo naočit, a rodio se poslije Abšaloma.

7 On se posavjetova sa Cerujinim sinom Joabom i svećenikom Abiatarom, pa oni iza njeg stadoše.

8 Ali svećenik Cadok, Jehojadin sin Benajah, prorok Natan, Šimej, Rei i junaci Davidovi ne bjehu s Adonijom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

9 Imolou Adonias ovelhas, e bois, e animais cevados, junto à pedra de Zoelete, que está perto da fonte de Rogel, e convidou todos os seus irmãos, os filhos do rei, e todos os homens de Judá, servos do rei,

10 porém a Natã, profeta, e a Benaia, e os valentes, e a Salomão, seu irmão, não convidou.

Natã e Bate-Seba advogam a causa de Salomão

11 Então, disse Natã a Bate-Seba, mãe de Salomão: Não ouviste que Adonias, filho de Hagite, reina e que nosso senhor, Davi, não o sabe?

12 Vem, pois, e permite que eu te dê um conselho, para que salves a tua vida e a de Salomão, teu filho.

13 Vai, apresenta-te ao rei Davi e dize-lhe: Não juraste, ó rei, senhor meu, à tua serva, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono? Por que, pois, reina Adonias?

14 Eis que, estando tu ainda a falar com o rei, eu também entrarei depois de ti e confirmarei as tuas palavras.

15 Apresentou-se, pois, Bate-Seba ao rei na recâmara; era já o rei mui velho, e Abisague, a sunamita, o servia.

16 Bate-Seba inclinou a cabeça e prostrou-se perante o rei, que perguntou: Que desejas?

17 Respondeu-lhe ela: SENHOR meu, juraste à tua serva pelo SENHOR, teu Deus,

9 Prinese Adonija za žrtve ovce i volove i tovljenu telad kod kamena Zoheletskog, blizu En-Rogela, i pozva svu braću svoju, kraljeve sinove, i sve Jehudince, sluge kraljeve,

10 ali ne pozva proroka Natana ni Benajaha ni junake ni brata svoga Solomona.

Natan i Batšeba

11 Onda Natan progovori Batšebi, majci Solomonovoj, i reče: “Zar nisi čula da je Hagitin sin Adonija postao kralj, a da naš gospodar David ne zna za to?

12 Zato te molim da mi dopustiš da te sad nasavjetujem, da spasiš život sebi i sinu svome Solomonu.

13 Otiđi i uđi kralju Davidu pa mu reci: Zar se ti, gospodaru moj, kralju, ovako nisi zakleo sluškinji svojoj: ‘Zacijelo će sin tvoj Solomon poslije mene kralj biti, i on će na prijestolju mome sjediti’? Zašto je onda Adonija kralj postao?

14 Eto, dok ti još budeš tamo govorila s kraljem, ja ću ući za tobom i potvrditi riječi tvoje.”

15 Tako Batšeba uđe kralju u spavaću sobu. A kralj bijaše vrlo star, i služila ga je Šunamka Abišaga.

16 Potom se Batšeba pokloni i pred kraljem ničice pade. A kralj upita: “Šta želiš?”

17 Ona mu reče: “Gospodaru moj, ti si se skuškinji svojoj Jahvom, Bogom svojim, ovako zakleo: ‘Zacijelo će sin tvoj Solomon

dizendo: Salomão, teu filho, reinará depois de mim e ele se assentará no meu trono.

[18] Agora, eis que Adonias reina, e tu, ó rei, meu senhor, não o sabes.

[19] Imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância. Convidou todos os filhos do rei, a Abiatar, o sacerdote, e a Joabe, comandante do exército, mas a teu servo Salomão não convidou.

[20] Porém, ó rei, meu senhor, todo o Israel tem os olhos em ti, para que lhe declares quem será o teu sucessor que se assentará no teu trono.

[21] Do contrário, sucederá que, quando o rei, meu senhor, jazer com seus pais, eu e Salomão, meu filho, seremos tidos por culpados.

[22] Estando ela ainda a falar com o rei, eis que entra o profeta Natã.

[23] E o fizeram saber ao rei, dizendo: Aí está o profeta Natã. Apresentou-se ele ao rei, prostrou-se com o rosto em terra perante ele

[24] e disse: Ó rei, meu senhor, acaso disseste: Adonias reinará depois de mim e ele é quem se assentará no meu trono?

[25] Porque, hoje, desceu, imolou bois, e animais cevados, e ovelhas em abundância e convidou todos os filhos do rei, e os chefes do exército, e a Abiatar, o sacerdote, e eis que estão comendo e bebendo perante ele; e dizem: Viva o rei Adonias!

poslije mene kralj biti, i on će na mome prijestolju sjediti.’

[18] A gle, kralj je Adonija, a ti, gospodaru moj, kralju, ne znaš za to.

[19] On je za žrtvu mnogo volova i tovljene teladi i ovaca prinio, i sve je kraljeve sinove i svećenika Abiatara i zapovjednika vojske Joaba pozvao, ali nije pozvao slugu tvoga Solomona.

[20] U te su sada, gospodaru moj, kralju, uprte svačije oči u Israilu, da im ti kažeš ko će sjediti na prijestolju gospodara moga, kralja, poslije njega.

[21] Inače, čim gospodar moj, kralj, legne na počinak s očevima svojim, desit će se da će mene i sina moga Solomona krivcima smatrati.”

[22] I gle, dok je ona još govorila s kraljem, uđe prorok Natan.

[23] Javiše kralju i rekoše: “Prorok je Natan ovdje.” I kad on uđe pred kralja, licem na tlo pred kraljem ničice pade.

[24] Natan onda reče: “Gospodaru moj, kralju, jesi li ti rekao: ‘Adonija će poslije mene kralj biti, i on će na prijestolju mome sjediti’?

[25] Jer on je danas sišao i za žrtve mnogo volova i tovljene teladi i ovaca prinio i pozvao je sve kraljeve sinove i zapovjednike vojne i svećenika Abiatara, pa, eno, jedu i piju s njim i govore: ‘Živio kralj Adonija!’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Porém a mim, sendo eu teu servo, e a Zadoque, o sacerdote, e a Benaia, filho de Joiada, e a Salomão, teu servo, não convidou.

[27] Foi isto feito da parte do rei, meu senhor? E não fizeste saber a teu servo quem se assentaria no teu trono, depois de ti?

[28] Respondeu o rei Davi e disse: Chamai-me a Bate-Seba. Ela se apresentou ao rei e se pôs diante dele.

[29] Então, jurou o rei e disse: Tão certo como vive o SENHOR, que remiu a minha alma de toda a angústia,

[30] farei no dia de hoje, como te jurei pelo SENHOR, Deus de Israel, dizendo: Teu filho Salomão reinará depois de mim e se assentará no meu trono, em meu lugar.

[31] Então, Bate-Seba se inclinou, e se prostrou com o rosto em terra diante do rei, e disse: Viva o rei Davi, meu senhor, para sempre!

Salomão é constituído rei

[32] Disse o rei Davi: Chamai-me Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada. E eles se apresentaram ao rei.

[33] Disse-lhes o rei: Tomai convosco os servos de vosso senhor, e fazei montar meu filho Salomão na minha mula, e levai-o a Giom.

[34] Zadoque, o sacerdote, com Natã, o profeta, ali o ungirão rei sobre Israel;

[26] Ali mene, mene – slugu tvoga, i svećenika Cadoka i Benajaha, sina Jehojadina, i slugu tvoga Solomona on pozvao nije.

[27] Je li to učinio gospodar moj, kralj, a da nisi pokazao slugi svome ko će sjediti na prijestolju gospodara moga, kralja, poslije njega?”

[28] Tad kralj David reče: “Zovnite mi Batšebu.” I uđe ona kralju i stade preda nj.

[29] Kralj se zavjetova i reče: “Tako mi Jahve živoga, koji me izbavi iz muka svih,

[30] zacijelo, onako kako sam ti se zavjetovao Jahvom, Bogom Israilovim, rekavši: ‘Tvoj će sin Solomon poslije mene kralj biti, i on će na prijestolju mome umjesto mene sjediti’, ja ću zbilja danas tako postupiti.”

[31] Tad se Batšeba pokloni licem do zemlje i ničice pred kraljem pade pa reče: “Vječno živio gospodar moj, kralj David!”

[32] Onda kralj David reče: “Zovnite mi svećenika Cadoka, proroka Natana i Benajaha, sina Jehojadina.” I oni uđoše pred kralja.

[33] Kralj im reče: “Povedite sa sobom sluge gospodara svoga i posadite moga sina Solomona na moju mazgu pa ga odvedite dolje u Gihon.

[34] Neka ga svećenik Cadok i prorok Natan pomažu ondje za kralja nad Israilom, pa

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

então, tocareis a trombeta e direis: Viva o rei Salomão!

35 Subireis após ele, e virá e se assentará no meu trono, pois é ele quem reinará em meu lugar; porque ordenei seja ele príncipe sobre Israel e sobre Judá.

36 Então, Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei e disse: Amém! Assim o diga o SENHOR, Deus do rei, meu senhor.

37 Como o SENHOR foi com o rei, meu senhor, assim seja com Salomão e faça que o trono deste seja maior do que o trono do rei Davi, meu senhor.

38 Então, desceu Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, e Benaia, filho de Joiada, e a guarda real, fizeram montar Salomão a mula que era do rei Davi e o levaram a Giom.

39 Zadoque, o sacerdote, tomou do tabernáculo o chifre do azeite e ungiu a Salomão; tocaram a trombeta, e todo o povo exclamou: Viva o rei Salomão!

40 Após ele, subiu todo o povo, tocando gaitas e alegrando-se com grande alegria, de maneira que, com o seu clamor, parecia fender-se a terra.

Adonias e seus adeptos alarmam-se

41 Adonias e todos os convidados que com ele estavam o ouviram, quando acabavam de comer; também Joabe ouviu o sonido das trombetas e disse: Que significa esse ruído de cidade alvoroçada?

zapušite u trube i vičite: ‘Živio kralj Solomon!’

35 Onda dođite gore s njim, pa neka on dođe i sjedne na prijestolje moje umjesto mene, jer sam ga ja postavio za vladara nad Israilom i Jehudom.”

36 Jehojadin sin Benajah odvrati kralju i reče: “Amen! I Jahve, Bog gospodara moga, kralja, tako je rekao!

37 Kao što je Jahve bio s gospodarom mojim, kraljem, tako neka on bude i sa Solomonom, i neka prijestolje njegovo učini većim od prijestolja gospodara moga, kralja Davida!”

Solomonovo pomazanje za kralja

38 Tako svećenik Cadok, prorok Natan, Jehojadin sin Benajah, Kerećani i Pelećani siđoše i posadiše Solomona na mazgu kralja Davida te ga odvedoše u Gihon.

39 Potom svećenik Cadok uze rog s uljem iz čadora i pomaza Solomona. Tad zapuhaše u trube i svi ljudi povikaše: “Živio kralj Solomon!”

40 Sav narod krenu gore za njim, svirajući u svirale i silno se radujući, tako da se zemlja tresla od galame njihove.

41 I ču to Adonija i svi gosti što bijahu s njim, dok su završavali s jelom. Kad Joab ču zvuk trube, upita: “Kakva je ovo buka u gradu?”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

42 Estando ele ainda a falar, eis que vem Jônatas, filho de Abiatar, o sacerdote; disse Adonias: Entra, porque és homem valente e trazes boas-novas.

43 Respondeu Jônatas e disse a Adonias: Pelo contrário, nosso senhor, o rei Davi, constituiu rei a Salomão.

44 E Davi enviou com ele a Zadoque, o sacerdote, e a Natã, o profeta, e a Benaia, filho de Joiada, e aos da guarda real; e o fizeram montar a mula que era do rei.

45 Zadoque, o sacerdote, e Natã, o profeta, o ungiram rei em Giom e dali subiram alegres, e a cidade se alvoroçou; esse é o clamor que ouviste.

46 Também Salomão já está assentado no trono do reino.

47 Ademais, os oficiais do rei Davi vieram congratular-se com ele e disseram: Faça teu Deus que o nome de Salomão seja mais célebre do que o teu nome; e faça que o seu trono seja maior do que o teu trono. E o rei se inclinou sobre o leito.

48 Também disse o rei assim: Bendito o SENHOR, Deus de Israel, que deu, hoje, quem se assente no meu trono, vendo-o os meus próprios olhos.

49 Então, estremeceram e se levantaram todos os convidados que estavam com Adonias, e todos se foram, tomando cada um seu caminho.

Adonias pede indulto

42 Dok je on još govorio, gle, dođe Jonatan, sin svećenika Abiatara. Tad Adonija reče: “Uđi, jer ti si dobar čovjek i nosiš dobre vijesti.”

43 Ali Jonatan odgovori Adoniji: “Ne! Gospodar naš, kralj David, postavio je Solomona za kralja.

44 Kralj je poslao s njim svećenika Cadoka, proroka Natana, Jehojadina sina Benajaha, Kerećane i Pelećane, i oni ga posadiše na kraljevu mazgu.

45 Svećenik Cadok i prorok Natan pomazaše ga u Gihonu za kralja, i oni se odande uspeše slaveći, tako da je grad na nogama. To je buka što ste je čuli.

46 K tome još, Solomon je već zauzeo svoje mjesto na prijestolju kraljevskom.

47 I još su kraljeve sluge došle čestitati gospodaru našemu, kralju Davidu, riječima: ‘Dao Bog da ime Solomonovo bude slavnije od imena tvoga i da prijestolje njegovo bude veće od prijestolja tvoga!’ I kralj se poklonio na postelji.

48 Kralj je još ovako rekao: Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, koji dade da oči moje danas vide nasljednika na prijestolju mome.”

49 Tad se svi Adonijini gosti prepadoše, pa ustadoše i svaki ode svojim putem.

50 Porém Adonias, temendo a Salomão, levantou-se, foi e pegou nas pontas do altar.

51 Foi dito a Salomão: Eis que Adonias tem medo de ti, porque pega nas pontas do altar, dizendo: Jure-me, hoje, o rei Salomão que não matará a seu servo à espada.

52 Respondeu Salomão: Se for homem de bem, nem um de seus cabelos cairá em terra; porém, se se achar nele maldade, morrerá.

53 Enviou o rei Salomão mensageiros, e o fizeram descer do altar; então, veio ele e se prostrou perante o rei Salomão, e este lhe disse: Vai para tua casa.

1 Reis 2

Davi dá instruções a Salomão e morre

1 Aproximando-se os dias da morte de Davi, deu ele ordens a Salomão, seu filho, dizendo:

2 Eu vou pelo caminho de todos os mortais. Coragem, pois, e sê homem!

3 Guarda os preceitos do SENHOR, teu Deus, para andares nos seus caminhos, para guardares os seus estatutos, e os seus mandamentos, e os seus juízos, e os seus testemunhos, como está escrito na Lei de Moisés, para que prosperes em tudo quanto fizeres e por onde quer que fores;

4 para que o SENHOR confirme a palavra que falou de mim, dizendo: Se teus filhos guardarem o seu caminho, para andarem

50 I Adonija se poboja Solomona, pa se podiže i ode te se uhvati za rogove žrtvenika.

51 I javiše Solomonu i rekoše: “Gle, Adonija se boji kralja Solomona, jer se, eno, uhvatio za rogove žrtvenika i govori: Neka mi se kralj Solomon zakune danas da neće slugu svoga mačem smaknuti.”

52 Solomon reče: “Ako je čovjek dostojan, ni dlaka mu s glave neće na zemlju pasti, ali ako se u njemu nađe zla, umrijet će.”

53 Tako kralj Solomon posla ljude te ga oni odvedoše dolje od žrtvenika. I dođe on i ničice pade pred kraljem Solomonom, a Solomon mu reče: “Idi kući svojoj.”

Davidova oporuka Solomonu

1 Kraljevima 2

1 Kako su se Davidu primicali dani da umre, on naloži sinu svome Solomonu i reče:

2 “Ja polazim na put svega svijeta. Zato budi jak i pokaži se čovjekom.

3 Drži se naloga Jahve, Boga svoga, da hodiš putevima njegovim, da se držiš propisa njegovih, zapovijedi njegovih, odredaba njegovih i svjedočanstava njegovih, onako kako je zapisano u Zakonu Mojsijevu, da uspiješ u svemu što radiš i kamo se god okreneš,

4 da Jahve ispuni obećanje svoje koje je dao za me riječima: ‘Ako sinovi tvoji uspaze na put svoj: da vjerno hode preda mnom svim srcem svojim i svom dušom

perante a minha face fielmente, de todo o seu coração e de toda a sua alma, nunca te faltará sucessor ao trono de Israel.

svojom, tebi neće ponestati ljudi na prijestolju Israilovu.’

[5] Também tu sabes o que me fez Joabe, filho de Zeruia, e o que fez aos dois comandantes do exército de Israel, a Abner, filho de Ner, e a Amasa, filho de Jéter, os quais matou, e, em tempo de paz, vingou o sangue derramado em guerra, manchando com ele o cinto que trazia nos lombos e as sandálias nos pés.

[5] A i ti znaš šta mi je Cerujin sin Joab učinio, šta je učinio dvojici zapovjednika vojske Israilove Abneru, sinu Nerovu, i Amasi, sinu Jeterovu, koje je pobio; on je u miru kao u ratu krv prolio. I ratnom je krvlju omastio pojas svoj oko struka i sandale na nogama svojim.

[6] Faze, pois, segundo a tua sabedoria e não permitas que suas cãs desçam à sepultura em paz.

[6] Zato ti postupi po mudrosti svojoj, i ne dopusti njegovoj sijedoj kosi da u miru siđe u Šeol.

[7] Porém, com os filhos de Barzilai, o gileadita, usarás de benevolência, e estarão entre os que comem à tua mesa, porque assim se houveram comigo, quando eu fugia por causa de teu irmão Absalão.

[7] A sinovima Gileađanina Barzilaja pokaži dobrotu, i neka oni budu među onima koji jedu za stolom tvojim, jer su oni stajali uza me kad sam bježao od brata tvog Abšaloma.

[8] Eis que também contigo está Simei, filho de Gera, filho de Benjamim, de Baurim, que me maldisse com dura maldição, no dia em que ia a Maanaim; porém ele saiu a encontrar-se comigo junto ao Jordão, e eu, pelo SENHOR, lhe jurei, dizendo que o não mataria à espada.

[8] Gle, s tobom je Šimej, sin Gere Benjaminovca, iz Bahurima; i on je taj koji me je teškom kletvom prokleo onoga dana kad sam išao u Mahanajim, ali kad mi je sišao na Jordan, zakleo sam mu se Jahvom i rekao: ‘Neću te smaknuti mačem.’

[9] Mas, agora, não o tenhas por inculpável, pois és homem prudente e bem saberás o que lhe hás de fazer para que as suas cãs desçam à sepultura com sangue.

[9] Zato ga ti sad ne puštaj da ode nekažnjen, jer si ti mudar čovjek i znat ćeš kako ćeš postupiti s njim, te ćeš njegovu sijedu kosu u krvi u Šeol snijeti.”

Davidova smrt i Solomonovo preuzimanje vlasti

[10] Davi descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi.

[10] Potom David leže na počinak s očevima svojim, te ga pokopaše u gradu Davidovom.

[11] Foi o tempo que Davi reinou sobre Israel quarenta anos: sete anos em Hebrom e em Jerusalém trinta e três.

[11] David je vladao Izrailom četrdeset godina: sedam godina vladao je u Hebronu, a trideset i tri godine vladao je u Jerusalemu.

[12] Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reino se fortificou sobremaneira.

[12] I Solomon sjede na prijestolje oca svoga Davida i njegovo se kraljevstvo učvrsti.

Morte de Adonias

[13] Então, veio Adonias, filho de Hagite, a Bate-Seba, mãe de Salomão; disse ela: É de paz a tua vinda? Respondeu ele: É de paz.

[13] I dođe Adonija, sin Hagitin, Batšebi, majci Solomonovoj. “Dolaziš li u miru?”, upita ona. A on odgovori: “U miru.”

[14] E acrescentou: Uma palavra tenho que dizer-te. Ela disse: Fala.

[14] Onda on reče: “Imam ti nešto reći.” A ona reče: “Govori.”

[15] Disse, pois, ele: Bem sabes que o reino era meu, e todo o Israel esperava que eu reinasse, ainda que o reino se transferiu e veio a ser de meu irmão, porque do SENHOR ele o recebeu.

[15] Tako on reče: “Ti znaš da je kraljevstvo bilo moje i da je sav Israil gledao u me, ali se kraljevstvo okrenulo i pripalo bratu mome jer je bilo njegovo od Jahve.

[16] Agora, um só pedido te faço; não mo rejeites. Ela lhe disse: Fala.

[16] Sad od tebe tražim jedno; nemoj me odbiti.” A ona mu reče: “Govori.”

[17] Ele disse: Peço-te que fales ao rei Salomão (pois não to recusará) que me dê por mulher a Abisague, sunamita.

[17] Tad on reče: “Molim te priupitaj kralja Solomona, jer on tebe odbiti neće, da mi dadne Šunamku Abišagu za ženu.”

[18] Respondeu Bate-Seba: Bem, eu falarei por ti ao rei.

[18] Batšeba reče: “Dobro, razgovarat ću s kraljem za te.”

Adonijino pogubljenje

[19] Foi, pois, Bate-Seba ter com o rei Salomão, para falar-lhe por Adonias. O rei se levantou a encontrar-se com ela e se inclinou diante dela; então, se assentou no seu trono e mandou pôr uma cadeira para

[19] Tako Batšeba ode kralju Solomonu da razgovara s njim za Adoniju. Kralj joj ustade u susret, pokloni joj se i sjede na prijestolje svoje; onda naredi da postave

sua mãe, e ela se assentou à sua mão direita.

[20] Então, disse ela: Só um pequeno pedido te faço; não mo rejeites. E o rei lhe disse: Pede, minha mãe, porque to não recusarei.

[21] Disse ela: Dê-se Abisague, a sunamita, a Adonias, teu irmão, por mulher.

[22] Então, respondeu o rei Salomão e disse a sua mãe: Por que pedes Abisague, a sunamita, para Adonias? Pede também para ele o reino (porque é meu irmão maior), para ele, digo, e também para Abiatar, o sacerdote, e para Joabe, filho de Zeruia.

[23] E jurou o rei Salomão pelo SENHOR, dizendo: Deus me faça o que lhe aprouver, se não falou Adonias esta palavra contra a sua vida.

[24] Agora, pois, tão certo como vive o SENHOR, que me estabeleceu e me fez assentar no trono de Davi, meu pai, e me edificou casa, como tinha dito, hoje, morrerá Adonias.

[25] Enviou o rei Salomão a Benaia, filho de Joiada, o qual arremeteu contra ele, de sorte que morreu.

Expulso o sacerdote Abiatar

[26] E a Abiatar, o sacerdote, disse o rei: Vai para Anatote, para teus campos, porque és homem digno de morte; porém não te matarei hoje, porquanto levaste a arca do SENHOR Deus diante de Davi, meu pai, e

prijestolje za kraljevu majku, te ona sjede s njegove desne strane.

[20] Tad ona reče: “Zatražila bih jednu sitnicu od tebe; nemoj me odbiti.” A kralj joj odgovori: “Traži, majko moja, jer ja tebe odbiti neću.”

[21] Ona reče: “Neka se Šunamka Abišaga dadne bratu tvome Adoniji za ženu.”

[22] Kralj Solomon odgovori i reče majci svojoj: “A zašto tražiš Šunamku Abišagu za Adoniju? Traži za nj i kraljevstvo, jer je on stariji brat moj – baš za njega, svećenika Abiatara i Cerujina sina Joaba!”

[23] Potom se kralj Solomon zakle Jahvom: “Jahve meni učinio tako, i još gore, ako Adonija nije kazao ovu riječ protiv života svoga!

[24] Tako mi Jahve živoga, koji me je učvrstio i posadio na prijestolje oca moga Davida i koji mi je dao kuću kako je obećao, Adonija će danas sigurno pogubljen biti!”

[25] I kralj Solomon posla Jehojadina sina Benajaha, i ovaj nasrnu na nj, te on umrije.

Abiatarovo otpuštenje

[26] Onda kralj svećeniku Abiataru reče: “Idi u Anatot na imanje svoje; zaslužuješ smrt, ali te neću pogubiti ovaj put jer si nosio kovčeg Gospoda moga, Jahve, pred ocem mojim Davidom, i jer si s ocem mojim dijelio patnje sve.”

porque te afligiste com todas as aflições de meu pai.

27 Expulsou, pois, Salomão a Abiatar, para que não mais fosse sacerdote do SENHOR, cumprindo, assim, a palavra que o SENHOR dissera sobre a casa de Eli, em Siló.

Morte de Joabe

28 Chegando esta notícia a Joabe (porque Joabe se tinha desviado seguindo a Adonias, ainda que se não desviara seguindo a Absalão), fugiu ele para o tabernáculo do SENHOR e pegou nas pontas do altar.

29 Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia fugido para o tabernáculo do SENHOR; e eis que está junto ao altar. Enviou, pois, Salomão a Benaia, filho de Joiada, dizendo: Vai, arremete contra ele.

30 Foi Benaia ao tabernáculo do SENHOR e disse a Joabe: Assim diz o rei: Sai daí. Ele respondeu: Não, morrerei aqui. Benaia tornou com a resposta ao rei, dizendo: Assim falou Joabe e assim me respondeu.

31 Disse-lhe o rei: Faze como ele te disse; arremete contra ele e sepulta-o, para que tires de mim e da casa de meu pai a culpa do sangue que Joabe sem causa derramou.

32 Assim, o SENHOR fará recair a culpa de sangue de Joabe sobre a sua cabeça, porque arremeteu contra dois homens mais justos e melhores do que ele e os matou à espada, sem que Davi, meu pai, o soubesse; isto é: a Abner, filho de Ner, comandante

27 Tako Solomon otpusti Abiatara iz svećeničke službe Jahvi, da ispuni riječ Jahvinu koju je on izrekao o Elijevoj kući u Šilohu.

Joabovo pogubljenje

28 I stiže ta vijest do Joaba, jer Joab bješe pristao uz Adoniju, ali ne bješe pristao uz Abšaloma. I Joab pobježe u Jahvin čador te se uhvati za rogove žrtvenika.

29 Kralju Solomonu javiše da je Joab pobjegao u Jahvin čador i da je kod žrtvenika. Tad Solomon posla Benajaha, sina Jehojadina, i reče: “Idi, navali na nj!”

30 Tako Benajah dođe u Jahvin čador i reče Joabu: “Ovako veli kralj: Iziđi!” Ali on reče: “Neću, umrijet ću ovdje.” I Benajah opet izvijesti kralja i reče: “Tako je rekao Joab i tako mi je odgovorio.”

31 Kralj mu reče: “Učini kako je rekao pa ga ubij i pokopaj ga, da skineš s mene i kuće oca moga krv što ju je Joab prolio bez razloga.

32 Jahve će krv njegovu vratiti na glavu njegovu jer je on nasrnuo na dvojicu ljudi pravednijih i boljih od sebe i mačem ih ubio – Abnera, sina Nerova, zapovjednika vojske Israilove, i Amasu, sina Jeterova,

do exército de Israel, e a Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

33 Assim, recairá o sangue destes sobre a cabeça de Joabe e sobre a cabeça da sua descendência para sempre; mas a Davi, e à sua descendência, e à sua casa, e ao seu trono, dará o SENHOR paz para todo o sempre.

34 Subiu Benaia, filho de Joiada, arremeteu contra ele e o matou; e foi sepultado em sua casa, no deserto.

35 Em lugar de Joabe constituiu o rei por comandante do exército a Benaia, filho de Joiada, e, em lugar de Abiatar, a Zadoque por sacerdote.

Morte de Simei

36 Depois, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Edifica-te uma casa em Jerusalém, e habita aí, e daí não saias, nem para uma parte nem para outra.

37 Porque há de ser que, no dia em que saíres e passares o ribeiro de Cedrom, fica sabendo que serás morto; o teu sangue cairá, então, sobre a tua cabeça.

38 Simei disse ao rei: Boa é essa palavra; como disse o rei, meu senhor, assim fará o teu servo. E Simei habitou em Jerusalém muitos dias.

39 Ao cabo de três anos, porém, dois escravos de Simei fugiram para Aquis, filho de Maaca, rei de Gate; e deram parte a Simei, dizendo: Eis que teus servos estão em Gate.

zapovjednika vojske Jehudine – a otac moj David nije znao za to.

33 Neka se tako krv njihova vrati na glavu Joabu i potomstvu njegovu zauvijek, a Davidu i potomstvu njegovu i kući njegovoj i prijestolju njegovu neka zasvagda bude mir od Jahve."

34 Potom Benajah, sin Jehojadin, ode gore te navali na Joaba i ubi ga, te ga pokopaše u njegovoj kući u pustinji.

35 Umjesto njega za zapovjednika vojske kralj postavi Benajaha, sina Jehojadina, a umjesto Abiatara kralj postavi svećenika Cadoka.

Šimejevo pogubljenje

36 Tad kralj pozva Šimeja i reče mu: "Sagradi sebi kuću u Jerusalemu i tu živi i nikamo odatle ne izlazi.

37 Jer onoga dana kad iziđeš i prijeđeš preko potoka Kidron, znaj sigurno da ćeš umrijeti; krv tvoja na glavu tvoju."

38 Tad Šimej reče kralju: "Dobro veliš. Onako kako je gospodar moj, kralj, rekao, tako će sluga tvoj učiniti." Tako Šimej dugo življaše u Jerusalemu.

39 Ali desi se poslije tri godine da dvojica sluga Šimejevih pobjegoše Akišu, sinu Maakinu, kralju gatskome. I dojaviše Šimeju i rekoše: "Eno sluga tvojih u Gatu."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[40] Então, Simei se dispôs, albardou o seu jumento e foi a Gate ter com Aquis em busca dos seus escravos; e trouxe de Gate os seus escravos.

[41] Foi Salomão avisado de que Simei de Jerusalém fora a Gate e já havia voltado.

[42] Então, mandou o rei chamar a Simei e lhe disse: Não te fiz eu jurar pelo SENHOR e não te protestei, dizendo: No dia em que saíres para uma ou outra parte, fica sabendo que serás morto? E tu me disseste: Boa é essa palavra que ouvi.

[43] Por que, pois, não guardaste o juramento do SENHOR, nem a ordem que te dei?

[44] Disse mais o rei a Simei: Bem sabes toda a maldade que o teu coração reconhece que fizeste a Davi, meu pai; pelo que o SENHOR te fez recair sobre a cabeça a tua maldade.

[45] Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi, mantido perante o SENHOR, para sempre.

[46] O rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, o qual saiu e arremeteu contra ele, de sorte que morreu; assim se firmou o reino sob o domínio de Salomão.

1 Reis 3

Salomão casa com a filha de Faraó

[1] Salomão aparentou-se com Faraó, rei do Egito, pois tomou por mulher a filha de Faraó e a trouxe à Cidade de Davi, até que acabasse de edificar a sua casa, e a Casa do SENHOR, e a muralha à roda de Jerusalém.

[40] Tad Šimej ustade i osedla magarca svog pa ode Akišu u Gat da traži sluge svoje. I ode Šimej i dovede sluge svoje iz Gata.

[41] Rekoše Solomonu da je Šimej otišao iz Jerusalema u Gat i da se vratio.

[42] Zato kralj pozva Šimeja i reče mu: “Zar te nisam zakleo Jahvom i ozbiljno te opomenuo rekavši: ‘Znaj sigurno da ćeš onoga dana kad se udaljiš i odeš bilo kuda umrijeti’? A ti si meni rekao: ‘Dobra je riječ što sam je čuo.’

[43] Zašto se onda nisi držao zakletve Jahvom i zapovijedi koju sam ti dao?”

[44] Kralj još reče Šimeju: “Ti znaš sve zlo koje srcem svojim priznaješ, što si ga učinio ocu mome Davidu; neka zato Jahve vrati zlo tvoje na glavu tvoju.

[45] A neka je blagoslovljen kralj Solomon i neka prijestolje Davidovo bude učvršćeno pred Jahvom dovijeka!”

[46] I kralj zapovjedi Benajahu, sinu Jehojadinu, te on iziđe i navali na nj, tako da ovaj umrije. Tako se kraljevstvo učvrsti u rukama Solomonovim.

Solomonova molitva i Božiji odgovor

1 Kraljevima 3

[1] Potom se Solomon oprijatelji s faraonom, kraljem egipatskim, i uze faraonovu kćer te je odvede u Davidov grad dok ne završi gradnju dvora svoga i hrama Jahvina i zida oko Jerusalema.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Entretanto, o povo oferecia sacrifícios sobre os altos, porque até àqueles dias ainda não se tinha edificado casa ao nome do SENHOR.

2 Narod još prinošaše žrtve na uzvisinama jer do dana tih ne bješe sagrađena kuća imenu Jahvinu.

Salomão pede a Deus sabedoria

2 Crônicas 1.2-13

3 Salomão amava ao SENHOR, andando nos preceitos de Davi, seu pai; porém sacrificava ainda nos altos e queimava incenso.

3 A Solomon je volio Jahvu, upravljajući se po propisima oca svoga Davida, samo je na uzvisinama žrtve prinosio i tamjan palio.

4 Foi o rei a Gibeão para lá sacrificar, porque era o alto maior; ofereceu mil holocaustos Salomão naquele altar.

4 Kralj ode u Gibeon da tamo prinese žrtvu jer to bijaše najviša uzvisina; Solomon prinese hiljadu žrtava paljenica na tom žrtveniku.

5 Em Gibeão, apareceu o SENHOR a Salomão, de noite, em sonhos. Disse-lhe Deus: Pede-me o que queres que eu te dê.

5 U Gibeonu se Jahve noću ukaza Solomonu u snu; i reče Bog: “Traži šta da ti dadem.”

6 Respondeu Salomão: De grande benevolência usaste para com teu servo Davi, meu pai, porque ele andou contigo em fidelidade, e em justiça, e em retidão de coração, perante a tua face; mantiveste-lhe esta grande benevolência e lhe deste um filho que se assentasse no seu trono, como hoje se vê.

6 Tad Solomon reče: “Ti si pokazao veliku blagost slugi svome Davidu, ocu mome, onako kako je on pred tobom hodio vjerno i pravedno i čestita srca prema tebi; i ti si sačuvao za nj tu blagost veliku, pa si mu dao sina da sjedi na prijestolju njegovu, kao danas.

7 Agora, pois, ó SENHOR, meu Deus, tu fizeste reinar teu servo em lugar de Davi, meu pai; não passo de uma criança, não sei como conduzir-me.

7 I ti si, o Jahve, Bože moj, učinio slugu svoga kraljem na mjestu oca moga Davida, a ja sam još dijete, i ne umijem vladati.

8 Teu servo está no meio do teu povo que elegeste, povo grande, tão numeroso, que se não pode contar.

8 Sluga je tvoj usred naroda tvoga koji si ti odabrao, naroda velikog kojeg je previše da bi se prebrojio ili popisao.

9 Dá, pois, ao teu servo coração compreensivo para julgar a teu povo, para

9 Zato podari slugi svome srce razborito da sudi narodu tvome, da luči dobro od zla.

que prudentemente discirna entre o bem e o mal; pois quem poderia julgar a este grande povo?

Jer ko je kadar voditi ovaj veliki narod tvoj?”

[10] Estas palavras agradaram ao SENHOR, por haver Salomão pedido tal coisa.

[10] Gospodu bijaše drago što je Solomon to zamolio.

[11] Disse-lhe Deus: Já que pediste esta coisa e não pediste longevidade, nem riquezas, nem a morte de teus inimigos; mas pediste entendimento, para discernires o que é justo;

[11] Bog mu reče: “Kad si iskao to, a nisi iskao dug život za se, niti si za se bogatstvo iskao, niti si iskao život neprijatelja svojih, nego si za se iskao razboritost da pravdu razumiješ,

[12] eis que faço segundo as tuas palavras: dou-te coração sábio e inteligente, de maneira que antes de ti não houve teu igual, nem depois de ti o haverá.

[12] učinit ću, evo, po riječima tvojim. Gle, dajem ti srce mudro i razborito, tako da prije tebe kao ti niko bio nije niti će poslije tebe kao ti iko biti.

[13] Também até o que me não pediste eu te dou, tanto riquezas como glória; que não haja teu igual entre os reis, por todos os teus dias.

[13] Dajem ti i ono što nisi tražio: i bogatstvo i slavu, tako da među kraljevima niko kao ti neće biti sve dok si živ.

[14] Se andares nos meus caminhos e guardares os meus estatutos e os meus mandamentos, como andou Davi, teu pai, prolongarei os teus dias.

[14] Ako budeš hodio putevima mojim, držeći se propisa mojih i zapovijedi, kao što je otac tvoj David hodio, onda ću ja produžiti dane tvoje.”

[15] Despertou Salomão; e eis que era sonho. Veio a Jerusalém, pôs-se perante a arca da Aliança do SENHOR, ofereceu holocaustos, apresentou ofertas pacíficas e deu um banquete a todos os seus oficiais.

[15] Onda se Solomon probudi, i gle – to bijaše san. I dođe on u Jerusalem te stade pred kovčeg saveza Jahvina i prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva i napravi gozbu za sve sluge svoje.

Salomão julga a causa de duas mulheres

Solomonove mudre presude

[16] Então, vieram duas prostitutas ao rei e se puseram perante ele.

[16] Onda dvije bludnice dođoše kralju i stadoše preda nj.

[17] Disse-lhe uma das mulheres: Ah! SENHOR meu, eu e esta mulher moramos na mesma casa, onde dei à luz um filho.

[17] Jedna žena reče: “O gospodaru moj, ja i ova žena živimo u istoj kući; i ja sam rodila dijete dok je ona bila u kući.

[18] No terceiro dia, depois do meu parto, também esta mulher teve um filho. Estávamos juntas; nenhuma outra pessoa se achava conosco na casa; somente nós ambas estávamos ali.

[19] De noite, morreu o filho desta mulher, porquanto se deitara sobre ele.

[20] Levantou-se à meia-noite, e, enquanto dormia a tua serva, tirou-me a meu filho do meu lado, e o deitou nos seus braços; e a seu filho morto deitou-o nos meus.

[21] Levantando-me de madrugada para dar de mamar a meu filho, eis que estava morto; mas, reparando nele pela manhã, eis que não era o filho que eu dera à luz.

[22] Então, disse a outra mulher: Não, mas o vivo é meu filho; o teu é o morto. Porém esta disse: Não, o morto é teu filho; o meu é o vivo. Assim falaram perante o rei.

[23] Então, disse o rei: Esta diz: Este que vive é meu filho, e teu filho é o morto; e esta outra diz: Não, o morto é teu filho, e o meu filho é o vivo.

[24] Disse mais o rei: Trazei-me uma espada. Trouxeram uma espada diante do rei.

[25] Disse o rei: Dividi em duas partes o menino vivo e dai metade a uma e metade a outra.

[26] Então, a mulher cujo filho era o vivo falou ao rei (porque o amor materno se aguçou por seu filho) e disse: Ah! SENHOR

[18] Trećega dana nakon što sam ja rodila desi se da i ova žena rodi dijete, a bile smo zajedno. U kući nije bilo nijednog stranca s nama, samo nas dvije u kući.

[19] Sin ove žene umrije u noći, jer ona leže na nj.

[20] Zato ona ustade usred noći i uze moga sina od mene dok sam ja, sluškinja tvoja, spavala, pa ga stavi sebi na prsa, a svoga mrtvog sina stavi meni na prsa.

[21] Kad sam ujutro ustala da podojim sina svog, gle, on bješe mrtav, ali kad sam ga ujutro pažljivo pogledala, gle, to ne bješe sin moj što sam ga rodila."

[22] Tad ona druga žena reče: "Ne! Onaj što je živ moj je sin, a onaj što je mrtav sin je tvoj." Ali ona je prva govorila: "Nije! Onaj što je mrtav tvoj je sin, a onaj što je živ sin je moj." Tako su se one prepirale pred kraljem.

[23] Onda kralj reče: "Ova kaže: 'Moj je sin onaj što je živ, a tvoj je sin onaj što je mrtav', a druga kaže: 'Nije! Tvoj je sin onaj što je mrtav, a moj je sin onaj što je živ.' "

[24] Kralj reče: "Dajte mi mač." I donesoše pred kralja mač.

[25] Kralj reče: "Rasijecite živo dijete nadvoje i dajte polovinu jednoj, a polovinu drugoj."

[26] Tad žena čije je dijete bilo ono žîvō progovori kralju, jer je duboko zabolje zbog sina njezina, i reče: "O gospodaru

meu, dai-lhe o menino vivo e por modo nenhum o mateis. Porém a outra dizia: Nem meu nem teu; seja dividido.

[27] Então, respondeu o rei: Dai à primeira o menino vivo; não o mateis, porque esta é sua mãe.

[28] Todo o Israel ouviu a sentença que o rei havia proferido; e todos tiveram profundo respeito ao rei, porque viram que havia nele a sabedoria de Deus, para fazer justiça.

1 Reis 4

Os oficiais de Salomão

[1] O rei Salomão reinou sobre todo o Israel.

[2] Eram estes os seus homens principais: Azarias, filho de Zadoque, o principal.

[3] Eliorefe e Aías, filhos de Sisa, eram secretários; Josafá, filho de Ailude, era o cronista;

[4] Benaia, filho de Joiada, era comandante do exército; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

[5] Azarias, filho de Natã, era intendente-chefe; Zabude, filho de Natã, ministro, amigo do rei;

[6] Aisar, mordomo; Adonirão, filho de Abda, superintendente dos que trabalhavam forçados.

[7] Tinha Salomão doze intendentes sobre todo o Israel, que forneciam mantimento ao rei e à sua casa; cada um tinha de fornecer durante um mês do ano.

moj, podaj njoj živo dijete, i nipošto ga ne ubijajte!” Ali ona druga reče: “Neće biti ni moje ni tvoje; raspolovite ga!”

[27] Tad kralj reče: “Dajte žîvō dijete ovoj prvoj ženi, i nipošto ga ne ubijajte; ona mu je majka.”

[28] Kad ču za presudu što je kralj bijaše donio, sav se Israil uplaši kralja i vidje da je u njemu mudrost Božija da pravdu kroji.

Solomonovi dostojanstvenici

1 Kraljevima 4

[1] A kralj Solomon bijaše kralj nad svim Israilom.

[2] Ovo bijahu njegovi dostojanstvenici: Azaria, sin Cadokov – svećenik;

[3] Elihoref i Ahija, sinovi Šišini – tajnici; Jehošafat, sin Ahiludov – bilježnik;

[4] Benajah, sin Jehojadin – vojskovođa; Cadok i Abiatar – svećenici;

[5] Azaria, sin Natanov – nadnamjesnik, i Zabud, sin Natana, svećenika – prijatelj kraljev;

[6] Ahišar – upravitelj dvora, i Adoniram, sin Abdin – nadglednik prisilnih radnika.

[7] Solomon je u svem Israilu imao dvanaest namjesnika koji su podmirivali kralja i njegovu kuću; svaki je morao podmirivati jedan mjesec u godini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] São estes os seus nomes: Ben-Hur, nas montanhas de Efraim;

[9] Ben-Dequer, em Macaz, Saalabim, Bete-Semes, Elom e Bete-Hanã;

[10] Ben-Hesede, em Arubote; a este pertencia também Socó e toda a terra de Héfer;

[11] Ben-Abinadabe tinha toda a cordilheira de Dor; Tafate, filha de Salomão, era sua mulher.

[12] Baaná, filho de Ailude, tinha a Taanaque, e a Megido, e a toda a Bete-Seã, que está junto a Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, até além de Jocmeão.

[13] Ben-Geber, em Ramote-Gileade; tinha este as aldeias de Jair, filho de Manassés, as quais estão em Gileade; também tinha a região de Argobe, a qual está em Basã, sessenta grandes cidades com muros e ferrolhos de bronze.

[14] Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;

[15] Aimaás, em Naftali; também este tomou filha de Salomão por mulher, a saber, Basemate.

[16] Baaná, filho de Husai, em Aser e Bealote;

[17] Josafá, filho de Parua, em Issacar;

[18] Simei, filho de Elá, em Benjamim;

[19] Geber, filho de Uri, na terra de Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã; e havia só um intendente nesta terra.

[8] Ovo su njihova imena: Ben-Hur u brdima Efrajimovim;

[9] Ben-Deker u Makacu, Šaalbimu, Bet-Šemešu i Elon-Bethananu;

[10] Ben-Hesed u Arubotu – njegovi su bili Soko i sva zemlja heferska;

[11] Ben-Abinadab na svim brežuljcima dorskim – žena mu je bila Tafata, kći Solomonova;

[12] Baanah, sin Ahiludov, u Tanaku i Megidu i u svem Bet-Šeanu, koji je pokraj Caretana, niže Jizreela, od Bet-Šeana do Abel-Mehole pa sve do preko Jokmeama;

[13] Ben-Geber u Ramot-Gileadu – njegovi su bili gradovi Jaira, sina Manašeova, koji su u Gileadu: njegovo je bilo područje Argoba u Bašanu, šezdeset velikih gradova opasanih zidovima s bronzanim rešetkama;

[14] Ahinadab, sin Idov, u Mahanajimu,

[15] Ahimaac u Naftaliju – i on se oženio Solomonovom kćeri Basematom;

[16] Baanah, sin Hušajev, u Ašeru i Bealotu;

[17] Jehošafat, sin Paruahov, u Isakaru;

[18] Šimej, sin Elin, u Benjaminu;

[19] Geber, sin Urijin, u zemlji gileadskoj, zemlji Sihona, kralja amorejskoga, i Oga, kralja bašanskoga – a on je bio jedini namjesnik u tom kraju.

A prosperidade do reino de Salomão

[20] Eram, pois, os de Judá e Israel muitos, numerosos como a areia que está ao pé do mar; comiam, bebiam e se alegravam.

[21] Dominava Salomão sobre todos os reinos desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até à fronteira do Egito; os quais pagavam tributo e serviram a Salomão todos os dias da sua vida.

[22] Era, pois, o provimento diário de Salomão trinta coros de flor de farinha e sessenta coros de farinha;

[23] dez bois cevados, vinte bois de pasto e cem carneiros, afora os veados, as gazelas, os corços e aves cevadas.

[24] Porque dominava sobre toda a região e sobre todos os reis aquém do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e tinha paz por todo o derredor.

[25] Judá e Israel habitavam confiados, cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, desde Dã até Berseba, todos os dias de Salomão.

[26] Tinha também Salomão quarenta mil cavalos em estrebarias, para os seus carros, e doze mil cavaleiros.

[27] Forneciam, pois, os intendentes provisões, cada um no seu mês, ao rei Salomão e a todos quantos lhe chegavam à mesa; coisa nenhuma deixavam faltar.

[28] Também levavam a cevada e a palha para os cavalos e os ginetes, para o lugar

Solomonova moć, bogatstvo i mudrost

[20] Jehudinaca i Israilaca bilo je koliko je pijeska na obali mora; jeli su i pili i radovali se.

[21] I Solomon zavlada svim kraljevstvima od Rijeke do zemlje filistinske i do međe egipatske; ona su donosila danak Solomonu i služila mu sve dane života njegova.

[22] Solomonu je svakoga dana trebalo za hranu trideset kora najboljeg brašna i šezdeset kora običnog brašna,

[23] deset ugojenih volova, dvadeset volova s ispaše, stotinu ovaca, pored jelena, gazela, srndaća i ugojene peradi.

[24] Jer on je imao vlast nad svime s onu stranu Rijeke, od Tifse do Gaze, nad svim kraljevima s onu stranu Rijeke, i imao je mir sa svih strana oko sebe.

[25] Tako su Jehuda i Israil živjeli u sigurnosti, svako pod svojom lozom i smokvom svojom, od Dana pa sve do Beeršebe, za sveg vijeka Solomonova.

[26] Solomon je imao četiri hiljade konjušnica za konje pregaše i dvanaest hiljada ljudi u konjskim posadama.

[27] Ti su namjesnici podmirivali kralja Solomona i sve one koji su dolazili za sto kralja Solomona, svaki u mjesecu svome; nisu dali da ičega nestane.

[28] Donosili su i ječam i slamu za konje i brze konje na mjesto na koje je trebalo, svaki prema zaduženju svome.

onde estivesse o rei, segundo lhes fora prescrito.

A sabedoria de Salomão

[29] Deu também Deus a Salomão sabedoria, grandíssimo entendimento e larga inteligência como a areia que está na praia do mar.

[30] Era a sabedoria de Salomão maior do que a de todos os do Oriente e do que toda a sabedoria dos egípcios.

[31] Era mais sábio do que todos os homens, mais sábio do que Etã, ezraíta, e do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol; e correu a sua fama por todas as nações em redor.

[32] Compôs três mil provérbios, e foram os seus cânticos mil e cinco.

[33] Discorreu sobre todas as plantas, desde o cedro que está no Líbano até ao hissopo que brota do muro; também falou dos animais e das aves, dos répteis e dos peixes.

[34] De todos os povos vinha gente a ouvir a sabedoria de Salomão, e também enviados de todos os reis da terra que tinham ouvido da sua sabedoria.

1 Reis 5

Salomão faz aliança com Hirão

2 Crônicas 2.1-16

[1] Enviou também Hirão, rei de Tiro, os seus servos a Salomão (porque ouvira que ungiram a Salomão rei em lugar de seu pai), pois Hirão sempre fora amigo de Davi.

[29] I Bog dade Solomonu mudrost i vrlo veliku razboritost i širinu uma što se ne da izmjeriti kao ni pijesak na obali morskoj.

[30] Solomonova mudrost nadmaši mudrost svih sinova Istoka i svu mudrost Egipta.

[31] Jer on bijaše mudriji od svih ljudi: od Etana Ezrahanina, od Hemana, Kalkola i Darde, sinova Maholovih; i znalo se za ime njegovo u svim narodima naokolo.

[32] On je izrekao i tri hiljade mudrih izreka, a njegovih je pjesama bilo hiljadu i pet.

[33] Govorio je o drveću, od kedra što je u Libanonu do majorana što raste na zidu; govorio je i o životinjama i pticama i gmazovima i ribama.

[34] Iz svih su naroda dolazili da čuju mudrost Solomonovu, od svih zemaljskih kraljeva koji su bili čuli za mudrost njegovu.

Savez s kraljem Hiramom

1 Kraljevima 5

[1] Hiram, kralj Tire, posla sluge svoje Solomonu kad je čuo da je Solomon pomazan za kralja namjesto oca svog, jer Hiram je uvijek Davidu prijatelj bio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Então, Salomão enviou mensageiros a Hirão, dizendo:

3 Bem sabes que Davi, meu pai, não pôde edificar uma casa ao nome do SENHOR, seu Deus, por causa das guerras com que o envolveram os seus inimigos, até que o SENHOR lhos pôs debaixo dos pés.

4 Porém a mim o SENHOR, meu Deus, me tem dado descanso de todos os lados; não há nem inimigo, nem adversidade alguma.

5 Pelo que intento edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus, como falou o SENHOR a Davi, meu pai, dizendo: Teu filho, que porei em teu lugar no teu trono, esse edificará uma casa ao meu nome.

6 Dá ordem, pois, que do Líbano me cortem cedros; os meus servos estarão com os teus servos, e eu te pagarei o salário destes segundo determinares; porque bem sabes que entre o meu povo não há quem saiba cortar a madeira como os sidônios.

7 Ouvindo Hirão as palavras de Salomão, muito se alegrou e disse: Bendito seja, hoje, o SENHOR, que deu a Davi um filho sábio sobre este grande povo.

8 Enviou Hirão mensageiros a Salomão, dizendo: Ouvi o que mandaste dizer. Farei toda a tua vontade acerca das madeiras de cedro e de cipreste.

9 Os meus servos as levarão desde o Líbano até ao mar, e eu as farei conduzir em jangadas pelo mar até ao lugar que me

2 Onda Solomon poruči Hiramu:

3 “Ti znaš da otac moj David nije mogao sagraditi kuće imenu Jahve, Boga svog, zbog ratova koji su vođeni protiv njega sa svih strana, sve dok mu Jahve nije neprijatelje njegove pod noge bacio.

4 Ali sad je Jahve, Bog moj, meni dao mir sa strana svih; nema neprijatelja ni nesreće.

5 Ja, evo, namjeravam sagraditi kuću imenu Jahve, Boga svoga, onako kako je Jahve progovorio ocu mome Davidu i rekao: ‘Tvoj sin, kojeg ću ja posaditi na prijestolje tvoje umjesto tebe – on će sagraditi kuću imenu mome.’

6 Zato zapovjedi sad da mi nasijeku kedrovine iz Libanona, a moje će sluge raditi sa slugama tvojim, i ja ću ti dati plaću za sluge tvoje, sve onako kako kažeš, jer ti znadeš da među nama nema nikoga ko umije sjeći drva kao Cidonci.”

7 Kad je čuo riječi Solomonove, Hiram se veoma obradova pa reče: “Blagoslovljen danas bio Jahve, koji je Davidu dao mudra sina nad ovim narodom velikim!”

8 I poruči Hiram Solomonu: “Čuo sam poruku tvoju što si mi je poslao; učinit ću sve što želiš s kedrovinom i čempresom.

9 Moje će sluge snijeti drvo iz Libanona na more, i ja ću ga složiti u splavove da idu morem do mjesta koje mi ti odrediš, i ondje ću ga rastaviti, pa ga ti nosi. Onda ćeš ti

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

designares e ali as desamarrarei; e tu as receberás. Tu também farás a minha vontade, dando provisões à minha casa.

ispuniti želju moju dajući hranu ukućanima mojim.”

10 Assim, deu Hirão a Salomão madeira de cedro e madeira de cipreste, segundo este queria.

10 Tako je Hiram davao Solomonu kedrovine i čempresa koliko je ovaj želio.

11 Salomão deu a Hirão vinte mil coros de trigo, para sustento da sua casa, e vinte coros de azeite batido; e o fazia de ano em ano.

11 Solomon bi onda davao Hiramu dvadeset hiljada kora pšenice za hranu njegovim ukućanima i dvadeset hiljada bata ulja od tučenih maslina; tako bi Solomon davao Hiramu iz godine u godinu.

12 Deu o SENHOR sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Havia paz entre Hirão e Salomão; e fizeram ambos entre si aliança.

12 Jahve je dao mudrost Solomonu, baš kako mu je i obećao; a između Hirama i Solomona vladao je mir, te njih dvojica sklopiše savez.

Os preparativos para edificar o templo

2 Crônicas 2.17-18

Podizanje radnika

13 Formou o rei Salomão uma leva de trabalhadores dentre todo o Israel, e se compunha de trinta mil homens.

13 Kralj Solomon diže prisilne radnike iz sveg Israila, a prisilnih je radnika bilo trideset hiljada.

14 E os enviava ao Líbano alternadamente, dez mil por mês; um mês estavam no Líbano, e dois meses, cada um em sua casa; e Adonirão dirigia a leva.

14 Slao ih je u Libanon u smjenama od deset hiljada po mjesecu: mjesec su dana provodili u Libanonu, a dva mjeseca kod kuće. A Adoniram je bio nadglednik prisilnih radnika.

15 Tinha também Salomão setenta mil que levavam as cargas e oitenta mil que talhavam pedra nas montanhas,

15 Solomon je imao sedamdeset hiljada nosača i osamdeset hiljada kamenorezaca u gorama,

16 afora os chefes-oficiais de Salomão, em número de três mil e trezentos, que dirigiam a obra e davam ordens ao povo que a executava.

16 mimo tri hiljade i tri stotine glavnih poslovođa što su nadgledali posao i upravljali ljudima koji su radili.

[17] Mandou o rei que trouxessem pedras grandes, e pedras preciosas, e pedras lavradas para fundarem a casa.

[18] Lavravam-nas os edificadores de Salomão, e os de Hirão, e os giblitas; e preparavam a madeira e as pedras para se edificar a casa.

1 Reis 6

Salomão edifica o templo

2 Crônicas 3.1-9

[1] No ano quatrocentos e oitenta, depois de saírem os filhos de Israel do Egito, Salomão, no ano quarto do seu reinado sobre Israel, no mês de zive (este é o mês segundo), começou a edificar a Casa do SENHOR.

[2] A casa que o rei Salomão edificou ao SENHOR era de sessenta côvados de comprimento, vinte de largura e trinta de altura.

[3] O pórtico diante do templo da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, contra dez de fundo.

[4] Para a casa, fez janelas de fasquias fixas superpostas.

[5] Contra a parede da casa, tanto do santuário como do Santo dos Santos, edificou andares ao redor e fez câmaras laterais ao redor.

[6] O andar de baixo tinha cinco côvados de largura, o do meio, seis, e o terceiro, sete; porque, pela parte de fora da casa em

[17] Onda kralj zapovjedi, i oni počeše sjeći veliko kamenje, kamenje vrijedno, da od klesanoga kamena postave temelje hramu.

[18] Tako su Solomonovi i Hiramovi graditelji i Gebalci sjekli i pripremali drvo i kamen za gradnju hrama.

Gradnja hrama

1 Kraljevima 6

[1] Desi se, četiri stotine i osamdesete godine nakon što sinovi Israilovi iziđoše iz zemlje egipatske, četvrte godine svoje vlasti nad Israilom, u mjesecu zivu, koji je drugi mjesec, da Solomon poče graditi kuću Jahvinu.

[2] A hram koji je kralj Solomon gradio Jahvi bijaše šezdeset aršina dug, dvadeset aršina širok, a trideset aršina visok.

[3] Trijem ispred glavnog predvorja hrama bio je dvadeset aršina dug, prema širini hrama, a deset aršina širok, prema dužini hrama.

[4] Na hramu je načinio i prozore sa griljama.

[5] Uza zidove hrama sagradio je katove koji su opasavali zidove hrama i oko glavnog predvorja i oko unutarnjeg svetišta; tako je napravio bočne odaje svuda naokolo.

[6] Donji kat bio je pet aršina širok, srednji šest aršina, a treći sedam aršina, jer je s vanjske strane naokolo napravio izbočine

redor, fizera reentrâncias para que as vigas não fossem introduzidas nas paredes.

7 Edificava-se a casa com pedras já preparadas nas pedreiras, de maneira que nem martelo, nem machado, nem instrumento algum de ferro se ouviu na casa quando a edificavam.

8 A porta da câmara do meio do andar térreo estava ao lado sul da casa, e por caracóis se subia ao segundo e, deste, ao terceiro.

9 Assim, edificou a casa e a rematou, cobrindo-a com um tabuado de cedro.

10 Os andares que edificou contra a casa toda eram de cinco côvados de altura, e os ligou com a casa com madeira de cedro.

11 Então, veio a palavra do SENHOR a Salomão, dizendo:

12 Quanto a esta casa que tu edificas, se andares nos meus estatutos, e executares os meus juízos, e guardares todos os meus mandamentos, andando neles, cumprirei para contigo a minha palavra, a qual falei a Davi, teu pai.

13 E habitarei no meio dos filhos de Israel e não desampararei o meu povo.

O Santo dos Santos

14 Assim, edificou Salomão a casa e a rematou.

15 Também revestiu as paredes da casa por dentro com tábuas de cedro; desde o soalho da casa até ao teto, cobriu com

na hramu da se ništa ne umeće u zidove hrama.

7 Hram, dok se gradio, gradio se od kamena oklesanog u kamenolomu, i nije se čuo ni čekić ni sjekira ni bilo kakvo gvozdeno oruđe u hramu dok se gradio.

8 Ulaz u donje bočne odaje bio je s desne strane hrama, a zavojitim se stubama penjalo na srednji kat, a sa srednjega na treći.

9 Tako on sagradi hram i dovrši ga; i pokri hram kedrovim gredama i daskama.

10 On još sagradi odaje oko cijeloga hrama, svaku pet aršina visoku, a bile su vezane za hram kedrovim drvetom.

11 I dođe Solomonu riječ Jahvina:

12 “Ovaj hram što ga gradiš – ako budeš slijedio propise moje i izvršavao odredbe moje i držao se zapovijedi mojih živeći po njima, onda ću ja s tobom održati riječ svoju koju sam dao ocu tvome Davidu.

13 Obitavat ću među sinovima Israilovim i neću ostaviti narod svoj Israil.”

14 Tako Solomon sagradi hram i dovrši ga.

15 Onda zidove hrama iznutra obloži kedrovim daskama: od poda do stropa iznutra ih obloži drvetom, a pod hrama obloži čempresovim daskama.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

madeira por dentro; e cobriu o piso da casa com tábuas de cipreste.

16 Da mesma sorte, revestiu também os vinte côvados dos fundos da casa com tábuas de cedro, desde o soalho até ao teto; e esse interior ele constituiu em santuário, a saber, o Santo dos Santos.

16 U stražnjem dijelu hrama kedrovim daskama pregradi dvadeset aršina od poda do stropa, da odvoji u hramu unutarnje svetište – mjesto nadasve sveto.

17 Era, pois, o Santo Lugar do templo de quarenta côvados.

17 Glavno predvorje ispred ove pregrade bilo je dugo četrdeset aršina.

18 O cedro da casa por dentro era lavrado de colocíntidas e flores abertas; tudo era cedro, pedra nenhuma se via.

18 Unutrašnjost hrama bila je od kedrovine po kojoj bijahu urezane tikve i cvjetovi rastvoreni; sve je bilo od kedrovine, nigdje se kamen vidio nije.

19 No mais interior da casa, preparou o Santo dos Santos para nele colocar a arca da Aliança do SENHOR.

19 Onda on uredi unutarnje svetište u hramu da tamo postavi kovčeg saveza Jahvina.

20 Era o Santo dos Santos de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e vinte de altura; cobriu-o de ouro puro. Cobriu também de ouro o altar de cedro.

20 Unutarnje svetište bilo je dvadeset aršina dugo, dvadeset aršina široko i dvadeset aršina visoko, a obložio ga je čistim zlatom. A kedrovinom je obložio i žrtvenik.

21 Por dentro, Salomão revestiu a casa de ouro puro; e fez passar cadeias de ouro por dentro do Santo dos Santos, que também cobrira de ouro.

21 Tako Solomon obloži unutrašnjost hrama čistim zlatom. I pruži zlatne lance preko prednjega dijela unutarnjeg svetišta i zlatom ga obloži.

22 Assim, cobriu de ouro toda a casa, inteiramente, e também todo o altar que estava diante do Santo dos Santos.

22 On obloži cio hram zlatom dok sav ne bi dovršen. On zlatom obloži i sav žrtvenik koji je kraj unutarnjeg svetišta.

Os dois querubins

2 Crônicas 3.10-13

23 No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira de oliveira, cada um da altura de dez côvados.

23 U unutarnjem svetištu načini još dva kerubina od maslinova drveta, svaki deset aršina visok.

24 Cada asa de um querubim era de cinco côvados; dez côvados havia, pois, de uma a outra extremidade de suas asas.

24 Pet aršina bijaše dugo jedno krilo u kerubina i pet aršina drugo krilo u kerubina: od kraja jednoga do kraja drugoga krila bijaše deset aršina.

25 Assim, também era de dez côvados o outro querubim; ambos mediam o mesmo e eram da mesma forma.

25 I drugi kerubin bijaše od deset aršina; oba kerubina bijahu jednake mjere i istog oblika.

26 A altura de um querubim era de dez côvados; e assim a do outro.

26 Visina jednog kerubina bijaše deset aršina, a tako i drugoga kerubina.

27 Pôs os querubins no mais interior da casa; os querubins estavam de asas estendidas, de maneira que a asa de um tocava numa parede, e a asa do outro tocava na outra parede; e as suas asas no meio da casa tocavam uma na outra.

27 On postavi kerubine nasred unutarnje prostorije, a krila kerubina bijahu raširena, tako da je krilo jednoga doticalo jedan zid, a krilo drugoga kerubina doticalo je drugi zid, a krila su im se dodirivala u sredini prostorije.

28 E cobriu de ouro os querubins.

28 I kerubine je obložio zlatom.

Ornamentação das paredes e das portas

29 Nas paredes todas, tanto no mais interior da casa como no seu exterior, lavrou, ao redor, entalhes de querubins, palmeiras e flores abertas.

29 Potom po svim zidovima hrama unaokolo, i unutarnjim i vanjskim zidovima svetišta, ureza likove kerubina, palmi i cvjetova rastvorenih.

30 Também cobriu de ouro o soalho, tanto no mais interior da casa como no seu exterior.

30 Obložio je zlatom pod hrama, unutarnji i vanjski.

31 Para entrada do Santo dos Santos, fez folhas de madeira de oliveira; a verga com as ombreiras formavam uma porta pentagonal.

31 Za ulaz u unutarnje svetište načini vrata od drveta maslinova, nadboj i dovratnike petostrane.

32 Assim, fabricou de madeira de oliveira duas folhas e lavrou nelas entalhes de querubins, de palmeiras e de flores abertas; a estas, como as palmeiras e os querubins, cobriu de ouro.

32 Tako načini dvokrilna vrata od drveta maslinova pa ureza na njima kerubine, palme i cvjetove rastvorene, i obloži ih zlatom; a kerubine i palme zlatom presvuče.

[33] Fez, para entrada do Santo Lugar, ombreiras de madeira de oliveira; entrada quadrilateral,

[34] cujas duas folhas eram de madeira de cipreste; e as duas tábuas de cada folha eram dobradiças.

[35] E as lavrou de querubins, de palmeiras e de flores abertas e as cobriu de ouro acomodado ao lavor.

[36] Também edificou o átrio interior de três ordens de pedras cortadas e de uma ordem de vigas de cedro.

[37] No ano quarto, se pôs o fundamento da Casa do SENHOR, no mês de zive.

[38] E, no ano undécimo, no mês de bul, que é o oitavo, se acabou esta casa com todas as suas dependências, tal como devia ser. Levou Salomão sete anos para edificá-la.

1 Reis 7

Salomão edifica palácios reais

[1] Edificou Salomão os seus palácios, levando treze anos para os concluir.

[2] Edificou a Casa do Bosque do Líbano, de cem côvados de comprimento, cinqüenta de largura e trinta de altura, sobre quatro ordens de colunas de cedro e vigas de cedro sobre as colunas.

[3] A cobertura era de cedro, abrangendo as câmaras laterais em número de quarenta e cinco, quinze em cada andar, as quais repousavam sobre colunas.

[4] Havia janelas em três ordens e janela oposta a janela em três fileiras.

[33] I za ulaz u glavno predvorje načini četverostrane dovratnike od drveta maslinova

[34] i dvokrilna vrata od drveta čempresova; oba krila otvarahu se i na jednu i na drugu stranu.

[35] Ureza na njima kerubine, palme i cvjetove rastvorene, i jednako obloži zlatom sve što bješe urezano.

[36] Sagradi unutarnje dvorište s tri reda klesanoga kamena i jednim redom kedrovih greda.

[37] Četvrte godine, u mjesecu zivu, bijahu postavljeni temelji Jahvinom hramu.

[38] Jedanaeste godine, u mjesecu bulu, koji je osmi mjesec, hram je dovršen sa svim dijelovima svojim i po nacrtima svojim. Tako ga je on sedam godina gradio.

Solomonov dvor

1 Kraljevima 7

[1] A dvor svoj građaše Solomon trinaest godina, i dovrši on sav dvor svoj.

[2] Sagradio je dvor od šume libanonske, stotinu aršina dug, pedeset aršina širok i trideset aršina visok, na četirima redovima kedrovih stupova, s kedrovim gredama na stupovima.

[3] Bio je pokriven kedrovinom iznad bočnih soba što su ležale na četrdeset i pet stupova, po petnaest u redu svakom.

[4] Prozori s griljama bijahu u tri reda, i prozor je prema prozoru stajao u tri reda.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Todas as portas e janelas eram quadradas; e janela oposta a janela em três fileiras.

[6] Depois, fez o Salão das Colunas, de cinqüenta côvados de comprimento e trinta de largura; e havia um pórtico de colunas defronte dele, um baldaquino.

[7] Também fez a Sala do Trono, onde julgava, a saber, a Sala do Julgamento, coberta de cedro desde o soalho até ao teto.

[8] A sua casa, em que moraria, fê-la noutro pátio atrás da Sala do Trono, de obra semelhante a esta; também para a filha de Faraó, que tomara por mulher, fez Salomão uma casa semelhante à Sala do Trono.

[9] Todas estas construções eram de pedras de valor, cortadas à medida, serradas para o lado de dentro e para o de fora; e isto desde o fundamento até às beiras do teto, e por fora até ao átrio maior.

[10] O fundamento era de pedras de valor, pedras grandes; pedras de dez côvados e pedras de oito côvados;

[11] por cima delas, pedras de valor, cortadas segundo as medidas, e cedros.

[12] Ao redor do grande átrio, havia três ordens de pedras cortadas e uma ordem de vigas de cedro; assim era também o átrio interior da Casa do SENHOR e o pórtico daquela casa.

[5] Otvori na svim ulazima i dovratnici bijahu četverokutni, i prozor je prema prozoru stajao u tri reda.

[6] Potom je načinio predvorje sa stupovima, pedeset aršina dugo i trideset aršina široko, a ispred njega trijem, a ispred toga bjehu stupovi i prag.

[7] Sagradio je prijestolni trijem gdje će suditi – sudački trijem, koji je bio obložen kedrovinom od poda do stropa.

[8] Dvor u kojem će živjeti, ono drugo dvorište od predvorja prema unutrašnjosti, bio je iste gradnje. Sagradio je dvor nalik na onaj trijem i faraonovoj kćeri, kojom se bješe oženio.

[9] Sve je to bilo od skupocjena kamena, od kamena sječenog po mjeri, izrezanog pilama, iznutra i izvana, baš od temelja do zidnoga vijenca, i tako vani do velikog dvorišta.

[10] Temelji bijahu od skupocjena kamena, velikoga kamena, kamena od deset aršina i kamena od osam aršina.

[11] I gore je bio skupocjeni kamen, kamen sječen po mjeri, i kedrovina.

[12] Tako su veliko dvorište svud naokolo okruživala tri reda klesana kamena i jedan red kedrovih greda, baš kao i unutrašnje dvorište Jahvina hrama i trijem hrama.

Huramov posao u hramu

[13] Enviou o rei Salomão mensageiros que de Tiro trouxessem Hirão.

[13] I posla kralj Solomon po Hurama iz Tira.

[14] Era este filho de uma mulher viúva, da tribo de Naftali, e fora seu pai um homem de Tiro que trabalhava em bronze; Hirão era cheio de sabedoria, e de entendimento, e de ciência para fazer toda obra de bronze. Veio ter com o rei Salomão e fez toda a sua obra.

[14] On bijaše sin udovice iz plemena Naftalijeva, a otac mu je bio Tiranin, ljevač tuča; i bijaše pun znanja i umijeća i vještine za bilo kakav posao s tučem. Tako on dođe kralju Solomonu i sav mu posao obavi.

As duas colunas do templo
2 Crônicas 3.15-17

[15] Formou duas colunas de bronze; a altura de cada uma era de dezoito côvados, e um fio de doze côvados era a medida de sua circunferência.

[15] Izlio je dva stupa od tuča; osamnaest je aršina bio visok jedan stup, a dvanaest aršina mjerenih uzicom bio je opseg i jednog i drugog.

[16] Também fez dois capitéis de fundição de bronze para pôr sobre o alto das colunas; de cinco côvados era a altura de cada um deles.

[16] Napravio je i dvije glavice od livenog tuča da se stave na vrhove stupova; jedna je glavica bila visoka pet aršina, a i druga je glavica bila visoka pet aršina.

[17] Havia obra de rede e ornamentos torcidos em forma de cadeia, para os capitéis que estavam sobre o alto das colunas; sete para um capitel e sete para o outro.

[17] Na glavicama na vrhu stupova bijahu spletene mreže i lanci uvrnute žice: sedam za jednu glavicu i sedam za drugu glavicu.

[18] Fez também romãs em duas fileiras por cima de uma das obras de rede, para cobrir o capitel no alto da coluna; o mesmo fez com o outro capitel.

[18] Tako on načini dva reda šipaka oko jedne mreže da pokrije glavice koje bijahu na vrhu stupova, i tako uradi za drugu glavicu.

[19] Os capitéis que estavam no alto das colunas eram de obra de lírios, como na Sala do Trono, e de quatro côvados.

[19] Glavice koje bijahu na vrhu stupova na trijemu bile su u obliku ljiljana, od četiri aršina.

[20] Perto do bojo, próximo à obra de rede, os capitéis que estavam no alto das duas colunas tinham duzentas romãs, dispostas

[20] Glavice bijahu na oba stupa, odmah iznad okrugle izbočine koja je bila kraj

em fileiras em redor, sobre um e outro capitel.

mreže, a šipaka je u redovima oko obiju glavica bilo po dvije stotine.

21 Depois, levantou as colunas no pórtico do templo; tendo levantado a coluna direita, chamou-lhe Jaquim; e, tendo levantado a coluna esquerda, chamou-lhe Boaz.

21 Tako on podiže stupove na trijemu hrama: podiže stup s desne strane i nazva ga Jakin, i podiže stup s lijeve strane i nazva ga Boaz.

22 No alto das colunas, estava a obra de lírios. E, assim, se acabou a obra das colunas.

22 Glavice na vrhu stupova bile su u obliku ljiljana. Tako je završen rad na stupovima.

O mar de fundição
2 Crônicas 4.1-5

23 Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até à outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

23 Napravio je i on more od livene kovine, deset aršina od ivice do ivice, okruglo, pet aršina duboko, a opsega mjerena vrpcom trideset aršina.

24 Por baixo da sua borda em redor, havia colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

24 Pod rubom su okolo stajali odlivci nalik na tikve, okružujući ga, po deset na jedan aršin, potpuno okružujući more; tikve su bile u dva reda, salivene s morem.

25 Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

25 More je stajalo na dvanaest volova, tri okrenuta sjeveru, tri zapadu, tri jugu i tri istoku; i more je bilo postavljeno na njih, a oni su stražnjim dijelom bili okrenuti unutra.

26 A grossura dele era de quatro dedos, e a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava dois mil batos.

26 Bilo je debelo podlanicu, a rub mu je bio kao rub u čaše, kao cvijet ljiljana; moglo je zaprimiti dvije hiljade bata.

Outros utensílios para o templo
2 Crônicas 4.6-22

27 Fez também de bronze dez suportes; cada um media quatro côvados de comprimento, quatro de largura e três de altura;

27 Potom je načinio deset postolja tučanih; svako postolje bilo je četiri aršina dugo, četiri aršina široko i tri aršina visoko.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] e eram do seguinte modo: tinham painéis, que estavam entre molduras,

[28] Ovako su postolja izrađena: imala su okvire, okvire između prečaga,

[29] nos quais havia leões, bois e querubins; nas molduras de cima e de baixo dos leões e dos bois, havia festões pendentes.

[29] a na okvirima koji su bili između prečaga bili su lavovi, volovi i kerubini; i gore na prečagama bilo je postolje, a ispod lavova i volova bili su vijenci kovane izradbe.

[30] Tinha cada suporte quatro rodas de bronze e eixos de bronze; os seus quatro pés tinham apoios debaixo da pia, apoios fundidos, e ao lado de cada um havia festões.

[30] I svako je postolje imalo četiri tučana točka s tučanim osovinama, i njegove su četiri noge imale držače; pod umivaonikom bijahu izliveni držači s vijencima sa svake strane.

[31] A boca dos suportes estava dentro de uma guarnição que media um côvado de altura; a boca era redonda como a obra de um pedestal e tinha o diâmetro de um côvado e meio. Também nela havia entalhes, e os seus painéis eram quadrados, não redondos.

[31] Njegov otvor unutar vijenca na vrhu bio je jedan aršin, a otvor je bio okrugao, po obrascu postolja, jedan i po aršin; a oko otvora su bili urezani ukrasi, i okviri su bili četvrtasti, ne okrugli.

[32] As quatro rodas estavam debaixo dos painéis, e os eixos das rodas formavam uma peça com o suporte; cada roda era de um côvado e meio de altura.

[32] Četiri točka bila su pod okvirom, a osovine točkova na postolju. I svaki je točak bio aršin i po visok.

[33] As rodas eram como as de um carro: seus eixos, suas cambas, seus raios e seus cubos, todos eram fundidos.

[33] Točkovi su bili napravljeni kao kolski točkovi. Njihove osovine, naplaci njihovi, paoci njihovi i glavčine njihove bili su liveni.

[34] Havia quatro apoios aos quatro cantos de cada suporte, que com este formavam uma peça.

[34] I bijahu četiri držača na četirima uglovima svakog postolja; držači su bili dio samog postolja.

[35] No alto de cada suporte, havia um cilindro de meio côvado de altura; também, no alto de cada suporte, os apoios e painéis formavam uma peça só com ele.

[35] Na vrhu postolja bio je krug pola aršina visok, a njegovi podupirači i prečage na vrhu bili su dio njega.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] Na superfície dos seus apoios e dos seus painéis, gravou querubins, leões e palmeiras, segundo o espaço de cada um, com festões ao redor.

[37] Deste modo, fez os dez suportes; todos tinham a mesma fundição, o mesmo tamanho e o mesmo entalhe.

[38] Também fez dez pias de bronze; em cada uma cabiam quarenta batos, e cada uma era de quatro côvados; sobre cada um dos dez suportes estava uma pia.

[39] Pôs cinco suportes à direita da casa e cinco, à esquerda; porém o mar pôs ao lado direito da casa, para o lado sudeste.

[40] Depois, fez Hirão os caldeirões, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer toda a obra para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR:

[41] as duas colunas, os dois globos dos capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrir os dois globos dos capitéis que estavam ao alto das colunas;

[42] as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

[43] os dez suportes e as dez pias sobre eles;

[44] o mar com os doze bois por baixo;

[36] On je urezao po pločama njegovih podupirača i po okvirima njegovim kerubine, lavove i palme, onoliko koliko je bilo praznog prostora na svakoj, i vijenaca naokolo.

[37] Ovako je napravio deset postolja: svako je bilo jednako saliveno, jedne mjere i jednog oblika.

[38] On je načinio deset umivaonika tučanih; svaki je umivaonik zaprimao četrdeset bata; svaki je umivaonik bio od četiri aršina, i na svakome od deset postolja bio je jedan umivaonik.

[39] Potom je namjestio postolja, pet s desne strane hrama i pet s lijeve strane hrama; a more je postavio s desne strane hrama, prema jugoistoku.

[40] Huram je načinio i lonce, lopatice i zdjele. Tako je Huram dovršio sav posao koji je obavljao za kralja Solomona u kući Jahvinoj:

[41] dva stupa i dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh dvaju stupova, i dvije mreže da prekriju dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh stupova;

[42] i četiri stotine šipaka za one dvije mreže: dva reda šipaka za svaku mrežu da prekriju dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh stupova;

[43] i deset postolja s deset umivaonika na postoljima;

[44] i jedno more s dvanaest volova pod njim;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] os caldeirões, as pás, as bacias e todos estes utensílios que fez Hirão para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, todos eram de bronze polido.

[46] Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zaretã.

[47] Deixou Salomão de pesar todos os utensílios pelo seu excessivo número, não se verificando, pois, o peso do seu bronze.

[48] Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar do SENHOR: o altar de ouro e a mesa de ouro, sobre a qual estavam os pães da proposição;

[49] os castiçais de ouro finíssimo, cinco à direita e cinco à esquerda, diante do Santo dos Santos; as flores, as lâmpadas e as espevitadeiras, também de ouro;

[50] também as taças, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes para incenso e os braseiros, de ouro finíssimo; as dobradiças para as portas da casa interior para o Santo dos Santos e as das portas do Santo Lugar do templo, também de ouro.

As dádivas de Davi colocadas no templo

2 Crônicas 5.1

[51] Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai, havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa do SENHOR.

1 Reis 8

Salomão traz para o templo a arca

2 Crônicas 5.2-14

[45] i kablove, lopatice i zdjele; baš sav pribor što ga je Huram načinio kralju Solomonu za kuću Jahvinu bio je od uglađena tuča.

[46] Kralj ih je izlio u glini u Jordanskoj dolini, između Sukota i Caretana.

[47] Solomon je ostavio sav pribor i nije ga mjerio, jer ga je bilo previše; nije se moglo utvrditi koliko je tuča bilo.

[48] Solomon je napravio i sve pokućstvo koje je bilo u kući Jahvinoj: zlatni žrtvenik, zlatni sto na kojem je stajao hljeb Prisutnosti,

[49] stalke za svjetiljke od čistoga zlata, pet s desne i pet s lijeve strane, ispred unutarnjeg svetišta, cvjetove, svjetiljke i mašice, od zlata,

[50] i čaše, utrnjivače, posude, kašike i žeravnice, od čistoga zlata, i baglame za vrata unutarnje sobe, mjesto nadasve sveto, i za vrata na glavnom predvorju hrama, od zlata.

[51] Tako je dovršen sav posao koji je kralj Solomon obavljao za kuću Jahvinu. I unese Solomon stvari koje bješe posvetio otac njegov David – zlato i srebro i pribor – te ih stavi u riznice kuće Jahvine.

Prijenos kovčega u hram

1 Kraljevima 8

[1] Congregou Salomão os anciãos de Israel, todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, diante de si em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

[2] Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei Salomão na ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo.

[3] Vieram todos os anciãos de Israel, e os sacerdotes tomaram a arca do SENHOR

[4] e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os sacerdotes e levitas é que os fizeram subir.

[5] O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam todos diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

[6] Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

[7] Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os varais.

[8] Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar, defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam. Ali, estão até ao dia de hoje.

[1] Potom Solomon sazva preda se u Jerusalem sve starješine Israilove i sve poglavare plemenske, glave porodica sinova Israilovih, da donesu gore kovčeg saveza Jahvina iz Ciona, grada Davidova.

[2] Svi se Israilci okupiše kralju Solomonu na blagdan u mjesecu etanimu, koji je sedmi mjesec.

[3] Tad dođoše sve starješine Israilove, i svećenici podigoše kovčeg.

[4] Donesoše gore kovčeg Jahvin i čador sastanka i sav sveti pribor što bijaše u čadoru, a svećenici i levijevci gore ih odnesoše.

[5] I kralj Solomon i sva zajednica Israilova koja se bješe kod njeg okupila pred kovčegom žrtvovaše toliko brava i goveda da se nisu mogli prebrojiti ni sračunati.

[6] Potom svećenici donesoše kovčeg saveza Jahvina na mjesto njegovo, u unutranje svetište hrama, mjesto nadasve sveto, pod krila kerubina.

[7] A kerubini su širili krila nad mjestom gdje je stajao kovčeg i zaklanjali su odozgo kovčeg i motke njegove.

[8] Motke su bile tako duge da su im se krajevi mogli vidjeti sa svetoga mjesta ispred unutarnjeg svetišta, ali se nisu mogli vidjeti izvana; a tamo su i dan-danas.

[9] Nada havia na arca senão as duas tábuas de pedra, que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem da terra do Egito.

[9] U kovčegu ne bješe ničega osim dviju kamenih ploča koje je tamo stavio Mojsije na Horebu, gdje je Jahve sklopio savez sa sinovima Israilovim kad su oni izišli iz Egipta.

[10] Tendo os sacerdotes saído do santuário, uma nuvem encheu a Casa do SENHOR,

[10] I desi se, kad svećenici iziđoše sa svetoga mjesta, da oblak ispuni kuću Jahvinu,

[11] de tal sorte que os sacerdotes não puderam permanecer ali, para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR enchera a Casa do SENHOR.

[11] tako da svećenici nisu mogli stajati da služe zbog oblaka, jer slava Jahvina ispuni kuću Jahvinu.

Salomão fala ao povo

2 Crônicas 6.1-11

[12] Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em trevas espessas.

[12] Tad Solomon reče: “Jahve reče da će prebivati u gustome oblaku.

[13] Na verdade, edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

[13] Ja ti uistinu sagradih kuću uzvišenu, mjesto za tvoje vječno obitavalište.”

Solomonov govor ljudima

[14] Voltou, então, o rei o rosto e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto se mantinha toda em pé;

[14] Onda se kralj okrenu i blagoslovi sav zbor Israilov, dok je sav zbor Israilov stajao.

[15] e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

[15] On reče: “Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, koji je ustima svojim progovorio ocu mome Davidu i rukom svojom to ispunio, rekavši:

[16] Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; porém escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

[16] ‘Od dana kad sam izveo narod svoj Israil iz Egipta nisam izabrao grada ni u jednom od plemena Israilovih da se u njemu sagradi kuća gdje bi ime moje bilo, nego sam odabrao Davida da bude nad narodom mojim Israilom.’

[17] Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[17] Moj otac David srcem naumi sagraditi kuću imenu Jahve, Boga Israilova.

[18] Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

[19] Todavia, tu não edificarás a casa, porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

[20] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[21] E nela constituí um lugar para a arca, em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com nossos pais, quando os tirou da terra do Egito.

Salomão ora a Deus
2 Crônicas 6.12-42

[22] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel; e estendeu as mãos para os céus

[23] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, em cima nos céus nem embaixo na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

[24] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente o disseste e pelo teu poder o cumpriste, como hoje se vê.

[25] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe

[18] Ali Jahve reče ocu mome Davidu: ‘Na srcu ti je bilo da sagradiš kuću imenu mome; dobro si učinio što si to srcem naumio.

[19] Ali nećeš ti sagraditi kuću, nego sin tvoj koji će od tebe poteći – on će sagraditi kuću imenu mome.’

[20] I Jahve ispuni riječ svoju što je izreče, jer ja naslijedih oca svoga Davida i sjedoh na prijestolje Israilovo, kako je Jahve i obećao, i sagradih kuću imenu Jahve, Boga Israilova.

[21] Tamo sam uredio mjesto za kovčeg, u kojem je savez Jahvin, što ga je on sklopio s očevima našim kad ih je iz zemlje egipatske izveo.”

Solomonova molitva

[22] Tad Solomon stade ispred žrtvenika Jahvina pred svim zborom Israilovim i raširi ruke prema nebu

[23] i reče: “O Jahve, Bože Israilov, nema boga poput tebe, ni gore na nebu ni dolje na zemlji, koji se držiš saveza i pokazuješ ljubav prema slugama svojim koji hode pred tobom svim srcem svojim,

[24] koji si ispunio slugi svome Davidu, ocu mome, ono što si mu obećao; doista si ustima svojim progovorio i ispunio to rukom svojom, kao i danas.

[25] Zato sad, o Jahve, Bože Israilov, ispuni slugi svome Davidu, ocu mome, ono što si

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem diante de mim como tu andaste.

mu obećao kad si rekao: 'Tebi neće ponestati ljudi da sjede na prijestolju Israilovu samo ako sinovi tvoji uspaze na put svoj: da hode preda mnom onako kako si ti hodio.'

26 Agora também, ó Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi, meu pai.

26 Zato sad, o Bože Israilov, neka se potvrdi riječ tvoja koju si progovorio slugi svome, ocu mome Davidu.

27 Mas, de fato, habitaria Deus na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

27 A hoće li Bog uistinu obitavati na zemlji? Gle, nebesa, i nebo nad nebesima ne mogu te obuhvatiti, a kamoli ova kuća koju sam ja sagradio!

28 Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz, hoje, o teu servo diante de ti.

28 Ali obazri se na molitvu sluge svoga i molbu njegovu, o Jahve, Bože moj, da čuješ vapaj i molitvu što je sluga tvoj danas pred tobom moli,

29 Para que os teus olhos estejam abertos noite e dia sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste: O meu nome estará ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

29 da ti oko bude otvoreno ovoj kući noću i danju, mjestu za koje si rekao: 'Moje će ime tamo biti', da čuješ molitvu što će je sluga tvoj uputiti mjestu ovom.

30 Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve no céu, lugar da tua habitação; ouve e perdoa.

30 Čuj molbu sluge svoga i naroda svoga Israila kad se pomole okrenuti mjestu ovom, uslišaj s neba, iz obitavališta svoga, uslišaj i oprosti.

31 Se alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar, nesta casa,

31 Kad neko zgriješi protiv bližnjega svoga i od njeg se zatraži da se zakune, pa on dođe i položi zakletvu pred žrtvenikom tvojim u kući ovoj,

32 ouve tu nos céus, e age, e julga teus servos, condenando o perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e

32 onda usliši s neba i čini i sudi slugama svojim, pa osudi onoga krivca stavljajući mu na glavu ono što je učinio, a pravednoga oslobodi dajući mu prema pravednosti njegovoj.

justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

33 Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter a ti, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar a ti, nesta casa,

34 ouve tu nos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que deste a seus pais.

35 Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

36 ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra, que deste em herança ao teu povo.

37 Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

38 toda oração e súplica que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a chaga do seu coração e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

39 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, perdoa, age e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o

33 Kad neprijatelj potuče narod tvoj Israil, jer je on zgriješio prema tebi – ako ti se opet okrene i prizna ime tvoje i pomoli se i uputi ti molbu u kući ovoj,

34 onda usliši s neba i oprosti grijeh narodu svome Israilu i vrati ih u zemlju koju si dao očevima njihovim.

35 Kad se nebesa zatvore i kiše ne bude, jer su oni zgriješili prema tebi, i kad se pomole okrenuti mjestu ovom i priznaju ime tvoje, i okrenu se od svoga grijeha kad im ti muku navališ,

36 onda usliši s neba i oprosti grijeh slugama svojim, narodu svome Israilu – zbilja, nauči ih pravome putu kojim trebaju hoditi. I pošalji kišu na zemlju svoju koju si narodu svome u baštinu dao.

37 Kad u zemlji zavlada glad, ako zavlada kuga, medljika ili plijesan, skakavac ili zrikavac, ako ih neprijatelj njihov opkoli u kojem od gradova njihovih: kakva god kuga, kakva god bolest dođe,

38 kakvu god molitvu ili molbu uputi neko ili sav narod tvoj Israil, svako svjestan muke u srcu svome, i šireći ruke prema kući ovoj –

39 onda usliši s neba, obitavališta svoga, i oprosti i čini, i vrati svakome prema svim putevima njegovim, čije srce ti poznaješ,

coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração de todos os filhos dos homens;

40 para que te temam todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

41 Também ao estrangeiro, que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu nome

42 (porque ouvirão do teu grande nome, e da tua mão poderosa, e do teu braço estendido), e orar, voltado para esta casa,

43 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

44 Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que o enviares, e orar ao SENHOR, voltado para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa, que edifiquei ao teu nome,

45 ouve tu nos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhe justiça.

46 Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles, e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos à terra inimiga, longe ou perto esteja;

47 e, na terra aonde forem levados cativos, caírem em si, e se converterem, e, na terra do seu cativeiro, te suplicarem, dizendo:

jer samo ti poznaješ srca svih sinova ljudskih,

40 da te se oni uzboje dok god žive u zemlji što si je dao očevima našim.

41 I tuđinac, koji nije od naroda tvoga Israila, kad dođe iz daleke zemlje radi imena tvoga –

42 jer ljudi će čuti za veliko ime tvoje i snažnu šaku tvoju i tvoju ispruženu ruku – kad on dođe i pomoli se okrenut kući ovoj,

43 tad usliši s neba, obitavališta svoga, i učini sve radi čega te taj tuđinac bude dozivao, da svi narodi na zemlji upoznaju ime tvoje i da te se boje kao narod tvoj Israil i da znadu da se ova kuća koju sam sagradio zove imenom tvojim.

44 Kad narod tvoj krene u boj na neprijatelja svoga, kojim ga god putem ti pošalješ, i pomoli se Jahvi okrenut gradu, koji si ti odabrao, i kući koju sam ja imenu tvome sagradio,

45 onda usliši s neba molitvu njihovu i molbu, i podupri pravo njihovo.

46 Kad zgriješe prema tebi – ta nema čovjeka koji ne griješi – pa se ti naljutiš na njih i neprijatelju ih izručiš, pa ih odvedu u sužanjstvo, u zemlju neprijateljsku, daleko ili blizu:

47 ako im se srca promijene u zemlji sužanjstva svoga, i pokaju se i smjerno ti se pomole u zemlji onih koji ih budu odveli

Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade;

48 e se converterem a ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra de seus inimigos que os levarem cativos, e orarem a ti, voltados para a sua terra, que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome;

49 ouve tu nos céus, lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça,

50 perdoa o teu povo, que houver pecado contra ti, todas as suas transgressões que houverem cometido contra ti; e move tu à compaixão os que os levaram cativos para que se compadeçam deles.

51 Porque é o teu povo e a tua herança, que tiraste da terra do Egito, do meio do forno de ferro;

52 para que teus olhos estejam abertos à súplica do teu servo e à súplica do teu povo de Israel, a fim de os ouvires em tudo quanto clamarem a ti.

53 Pois tu, ó SENHOR Deus, os separaste dentre todos os povos da terra para tua herança, como falaste por intermédio do teu servo Moisés, quando tiraste do Egito a nossos pais.

Salomão abençoa ao povo

54 Tendo Salomão acabado de fazer ao SENHOR toda esta oração e súplica, estando de joelhos e com as mãos

u sužanjstvo i kažu: ‘Zgriješili smo i učinili nepravdu; postupili smo opako’,

48 i ako ti se vrate svim srcem svojim i svom dušom svojom u zemlji neprijatelja svojih koji ih budu odveli u sužanjstvo i pomole ti se okrenuti zemlji svojoj, koju si ti dao očevima njihovim, i gradu koji si ti odabrao i kući koju sam ja imenu tvome sagradio –

49 onda usliši molitvu njihovu i molbu s neba, obitavališta svoga, i podupri pravo njihovo,

50 i oprosti narodu svome koji je zgriješio prema tebi i sve njihove prijestupe koje budu učinili prema tebi i učini da im se smiluju oni koji ih budu odveli u sužanjstvo –

51 jer oni su narod tvoj i baština tvoja koju si izveo iz Egipta, iz peći za taljenje gvožđa –

52 da oči tvoje budu otvorene smjernoj molitvi sluge tvoga i smjernoj molitvi naroda tvoga Israila, da ih saslušaš kad god te zovnu.

53 Ta ti si njih izdvojio od svih naroda na zemlji kao baštinu svoju, onako kako si rekao preko sluge svoga Mojsija, kad si izveo očeve naše iz Egipta, o Gospode, Jahve.”

Solomonov blagoslov naroda

54 Kad Solomon završi svu ovu molitvu i molbu Jahvi, ustade ispred žrtvenika Jahvina s koljena na kojima je klečao ruku raširenih prema nebu.

estendidas para os céus, se levantou de diante do altar do SENHOR,

55 I stade pa blagoslovi sav zbor Israilov glasno:

55 pôs-se em pé e abençoou a toda a congregação de Israel em alta voz, dizendo:

56 Bendito seja o SENHOR, que deu repouso ao seu povo de Israel, segundo tudo o que prometera; nem uma só palavra falhou de todas as suas boas promessas, feitas por intermédio de Moisés, seu servo.

56 "Blagoslovljen bio Jahve, koji dade počinak narodu svome Israilu, sve onako kako je obećao; nijedna riječ ne izostade od sveg dobrog obećanja njegova što ga je on dao preko Mojsija, sluge svoga.

57 O SENHOR, nosso Deus, seja conosco, assim como foi com nossos pais; não nos desampare e não nos deixe;

57 Jahve, Bog naš, s nama bio kao što je bio s očevima našim; neka nas on ne ostavi i od nas ne digne ruke,

58 a fim de que a si incline o nosso coração, para andarmos em todos os seus caminhos e guardarmos os seus mandamentos, e os seus estatutos, e os seus juízos, que ordenou a nossos pais.

58 da prikloni sebi srca naša, da hodimo svim putevima njegovim i držimo se zapovijedi njegovih i propisa njegovih i odredbi njegovih koje je on dao očevima našim.

59 Que estas minhas palavras, com que supliquei perante o SENHOR, estejam presentes, diante do SENHOR, nosso Deus, de dia e de noite, para que faça ele justiça ao seu servo e ao seu povo de Israel, segundo cada dia o exigir,

59 I neka ove moje riječi, kojima sam se pomolio pred Jahvom, budu blizu Jahve, Boga našega, danju i noću, da on podupre pravo sluge svoga i pravo naroda svoga Israila, sve u danu svakom,

60 para que todos os povos da terra saibam que o SENHOR é Deus e que não há outro.

60 da svi narodi na zemlji znaju da je Jahve Bog – drugoga nema.

61 Seja perfeito o vosso coração para com o SENHOR, nosso Deus, para andardes nos seus estatutos e guardardes os seus mandamentos, como hoje o fazeis.

61 Neka zato srce vaše bude potpuno predano Jahvi, Bogu našemu, da hodi po propisima njegovim i da se drži zapovijedi njegovih kao danas."

A conclusão da solenidade

2 Crônicas 7.4-10

62 E o rei e todo o Israel com ele ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

Žrtve posvetnice

62 Kralj i sav Israil s njim prinesoše žrtvu pred Jahvom.

[63] Ofereceu Salomão em sacrifício pacífico o que apresentou ao SENHOR, vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim, o rei e todos os filhos de Israel consagraram a Casa do SENHOR.

[63] Solomon prinese Jahvi za žrtvu sudioništva dvadeset i dvije hiljade goveda i stotinu dvadeset hiljada brava. Tako kralj i svi sinovi Israilovi posvetiše kuću Jahvinu.

[64] No mesmo dia, consagrou o rei o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR; porquanto ali preparara os holocaustos e as ofertas com a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque o altar de bronze que estava diante do SENHOR era muito pequeno para nele caberem os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

[64] Istoga dana kralj posveti sredinu dvorišta ispred kuće Jahvine, i ondje prinese žrtve paljenice i žitne žrtve i loj od žrtava sudioništva, jer je tučani žrtvenik pred Jahvom bio premali da primi žrtve paljenice i žitne žrtve i loj od žrtava sudioništva.

[65] No mesmo tempo, celebrou Salomão também a Festa dos Tabernáculos e todo o Israel com ele, uma grande congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito, perante o SENHOR, nosso Deus; por sete dias além dos primeiros sete, a saber, catorze dias.

[65] Tako je Solomon, i sav Israil s njim, vrlo velik zbor od ulaza u Hamat do potoka Egipatskog, u ono vrijeme svetkovao blagdan pred Jahvom, Bogom našim, sedam dana i još sedam dana – četrnaest dana.

[66] No oitavo dia desta festa, despediu o povo, e eles abençoaram o rei; então, se foram às suas tendas, alegres e de coração contente por causa de todo o bem que o SENHOR fizera a Davi, seu servo, e a Israel, seu povo.

[66] Osmoga dana otpustio je ljude, a oni su blagoslovili kralja. Potom su otišli u čadore svoje, veseli i razdragana srca zbog sveg dobra što ga je Jahve bio ukazao slugi svome Davidu i narodu svome Israilu.

1 Reis 9

A aliança do Senhor com Salomão

2 Crônicas 7.11-22

[1] Sucedeu, pois, que, tendo acabado Salomão de edificar a Casa do SENHOR, e a casa do rei, e tudo o que tinha desejado e designara fazer,

Božije obećanje i opomena

1 Kraljevima 9

[1] I desi se, kad Solomon dovrši gradnju kuće Jahvine i dvora kraljevskoga i svega što je želio uraditi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] o SENHOR tornou a aparecer-lhe, como lhe tinha aparecido em Gibeão,

[3] e o SENHOR lhe disse: Ouvi a tua oração e a tua súplica que fizeste perante mim; santifiquei a casa que edificaste, a fim de pôr ali o meu nome para sempre; os meus olhos e o meu coração estarão ali todos os dias.

[4] Se andares perante mim como andou Davi, teu pai, com integridade de coração e com sinceridade, para fazeres segundo tudo o que te mandei e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

[5] então, confirmarei o trono de teu reino sobre Israel para sempre, como falei acerca de Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor sobre o trono de Israel.

[6] Porém, se vós e vossos filhos, de qualquer maneira, vos apartardes de mim e não guardardes os meus mandamentos e os meus estatutos, que vos prescrevi, mas fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

[7] então, eliminarei Israel da terra que lhe dei, e a esta casa, que santifiquei a meu nome, lançarei longe da minha presença; e Israel virá a ser provérbio e motejo entre todos os povos.

[8] E desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará, e assobiará, e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

[2] da se Jahve ukaza Solomonu drugi put, kao što mu se bješe ukazao u Gibeonu.

[3] Jahve mu reče: “Uslišio sam molitvu tvoju i molbu koju si preda mnom uputio; ja sam posvetio ovu kuću koju si sagradio stavljajući tamo ime svoje zauvijek, i oči moje i srce moje tamo će dovijeka biti.

[4] A ti, budeš li hodio preda mnom onako kako je hodio otac tvoj David, čestita srca i uspravno, radeći sve onako kako sam ti zapovjedio, i držao se propisa mojih i odredbi mojih,

[5] onda ću ja zauvijek učvrstiti kraljevsko prijestolje tvoje nad Izrailom, baš onako kako sam i obećao ocu tvome Davidu kad sam rekao: ‘Tebi neće ponestati ljudi na prijestolju Izrailovu.’

[6] Ali ako se vi i sinovi vaši okrenete od mene i ne budete se držali zapovijedi mojih i propisa mojih koje sam pred vas postavio, pa odete služiti drugim bogovima i njima se klanjati,

[7] onda ću ja odsjeći Izrail sa zemlje koju sam mu dao, a ovu kuću, koju sam posvetio imenu svome, ja ću ukloniti ispred očiju svojih. Tako će Izrail postati pošalica i predmet poruge među svim narodima.

[8] A ova kuća, koja je uzvišena, svakoga ko prođe kraj nje zapanjit će i zviždeći će govoriti: ‘Zašto je Jahve tako postupio sa zemljom ovom i kućom ovom?’

[9] Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, seu Deus, que tirou da terra do Egito os seus pais, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe o SENHOR sobre eles todo este mal.

[9] I govorit će im se: 'Ta ostavili su Jahvu, Boga svoga, koji je izveo očeve njihove iz Egipta, i prigrlili druge bogove te im se klanjali i služili im; zato je Jahve navalio na njih svu ovu nesreću.' "

As demais atividades de Salomão

2 Crônicas 8.1-18

Gradovi dati Hiramu

[10] Ao fim de vinte anos, terminara Salomão as duas casas, a Casa do SENHOR e a casa do rei.

[10] Desi se poslije dvadeset godina, za koje Solomon sagradi obje kuće: kuću Jahvinu i dvor kraljevski –

[11] Ora, como Hirão, rei de Tiro, trouxera a Salomão madeira de cedro e de cipreste e ouro, segundo todo o seu desejo, este lhe deu vinte cidades na terra da Galiléia.

[11] a tirski kralj Hiram dobavljao je Solomonu kedrovo i čempresovo drvo i zlata koliko je želio – da onda Solomon dade Hiramu dvadeset gradova u zemlji galilejskoj.

[12] Saiu Hirão de Tiro a ver as cidades que Salomão lhe dera, porém não lhe agradaram.

[12] Tako Hiram iziđe iz Tira da vidi gradove koje mu je Solomon dao, ali mu se ne svidješe.

[13] Pelo que disse: Que cidades são estas que me deste, irmão meu? E lhes chamaram Terra de Cabul, até hoje.

[13] On reče: "Kakvi su ovo gradovi što si mi ih dao, brate moj?" I nazvaše ih zemljom Kabul, a tako se i dan-danas zovu.

[14] Hirão tinha enviado ao rei cento e vinte talentos de ouro.

[14] I posla Hiram kralju stotinu i dvadeset talenata zlata.

Prisilni rad

[15] A razão por que Salomão impôs o trabalho forçado é esta: edificar a Casa do SENHOR, e a sua própria casa, e Milo, e o muro de Jerusalém, como também Hazor, e Megido, e Gezer;

[15] A ovo je zapis o prisilnome radu koji je kralj Solomon nametnuo da se sagradi kuća Jahvina, njegov dvor, Milo, bedem jerusalemski, Hacor, Megido i Gezer.

[16] porque Faraó, rei do Egito, subira, e tomara a Gezer, e a queimara, e matara os cananeus que moravam nela, e com ela dotara a sua filha, mulher de Salomão.

[16] Naime, faraon, kralj egipatski, bješe gore otišao i zauzeo Gezer te ga spalio i pobio Kanaance koji su živjeli u gradu pa ga onda dao u miraz svojoj kćeri, ženi Solomonovoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Assim, edificou Salomão Gezer, Bete-Horom, a baixa,

[18] Baalate, Tadmor, no deserto daquela terra,

[19] todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, as cidades para os carros, as cidades para os cavaleiros e o que desejou enfim edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

[20] Quanto a todo o povo que restou dos amorreus, heteus, ferezeus, heveus e jebuseus, e que não eram dos filhos de Israel,

[21] a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

[22] Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, e seus oficiais, e seus príncipes, e seus capitães, e chefes dos seus carros e dos seus cavalarianos.

[23] Os principais oficiais que estavam sobre a obra de Salomão eram quinhentos e cinqüenta; tinham estes a seu cargo o povo que trabalhava na obra.

[24] Subiu, porém, a filha de Faraó da Cidade de Davi à sua casa, que Salomão lhe edificara; então, edificou a Milo.

[25] Oferecia Salomão, três vezes por ano, holocaustos e sacrifícios pacíficos sobre o altar que edificara ao SENHOR e queimava

[17] Tako je Solomon obnovio Gezer i Donji Bet-Horon

[18] i Baalat i Tamar u pustinji, u zemlji Jehudinoj,

[19] i sve gradove spremišta koje je imao – gradove za kola svoja i gradove za posade konjičke, i sve što mu je bilo drago da sagradi u Jerusalemu, u Libanonu i u svoj zemlji pod vlašću njegovom.

[20] Svi ljudi koji su ostali od Amorejaca, Hitijaca, Perižana, Hivijaca i Jebusejaca, koji nisu bili Israilci,

[21] od njihovih potomaka koji su ostali poslije iza njih u zemlji, a koje Israilci ne mogahu potpuno zatrti – njih Solomon diže za prisilne radnike do dana današnjega.

[22] Ali sinove Israilove Solomon nije pretvarao u robove; oni su bili ratnici, sluge njegove, prvaci njegovi, vojskovođe njegove, zapovjednici kola njegovih i konjanici njegovi.

[23] To su bili glavni časnici koji su nadzirali Solomonove poslove: njih pet stotina i pedeset, koji su nadgledali ljude koji su obavljali poslove.

[24] Nakon što faraonova kći ode iz Davidova grada gore u svoju kuću koju joj Solomon bješe sagradio, onda on sagradi Milo.

[25] I tri je puta u godini Solomon prinosio žrtve paljenice i žrtve sudioništva na žrtveniku koji je podigao Jahvi, paleći

incenso sobre o altar perante o SENHOR. Assim, acabou ele a casa.

26 Fez o rei Salomão também naus em Eziom-Geber, que está junto a Elate, na praia do mar Vermelho, na terra de Edom.

27 Mandou Hirão, com aquelas naus, os seus servos, marinheiros, conhecedores do mar, com os servos de Salomão.

28 Chegaram a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e vinte talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

1 Reis 10

A rainha de Sabá visita a Salomão

2 Crônicas 9.1-12

1 Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, com respeito ao nome do SENHOR, veio prová-lo com perguntas difíceis.

2 Chegou a Jerusalém com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, e muitíssimo ouro, e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

3 Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

4 Vendo, pois, a rainha de Sabá toda a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

5 e a comida da sua mesa, e o lugar dos seus oficiais, e o serviço dos seus criados, e os trajes deles, e seus copeiros, e o

tamjan s njima pred Jahvom. Tako on dovrši hram.

26 Kralj Solomon sagradi i lađe u Ecjon-Geberu, koji je blizu Elota na obali Trstenoga mora, u zemlji edomskoj.

27 I posla Hiram svoje sluge, mornare koji su poznavali more, na lađama, zajedno sa slugama Solomonovim.

28 Oni otploviše u Ofir i odande uzeše četiri stotine i dvadeset talenata zlata te ih odnesoše kralju Solomonu.

Kraljica od Sabe

1 Kraljevima 10

1 A kad kraljica od Sabe ču za slavu Solomonovu u pogledu imena Jahvina, dođe da ga iskuša teškim pitanjima.

2 I dođe ona u Jerusalem s velikom pratnjom, devama koje su nosile mirođije i mnogo zlata i kamenja dragog. Kad dođe Solomonu, progovori ona s njim o svemu što joj bijaše na srcu.

3 Solomon joj odgovori na sva pitanja; ništa nije bilo skriveno kralju da joj to ne može objasniti.

4 Kad kraljica od Sabe vidje svu mudrost Solomonovu, dvor koji bješe sagradio,

5 hranu na stolu njegovu, sjedala dvorana njegovih, uslugu pomoćnika njegovih i odoru njihovu, peharnike njegove i

holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

[6] e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

[7] Eu, contudo, não cria naquelas palavras, até que vim e vi com os meus próprios olhos. Eis que não me contaram a metade: sobrepujas em sabedoria e prosperidade a fama que ouvi.

[8] Felizes os teus homens, felizes estes teus servos, que estão sempre diante de ti e que ouvem a tua sabedoria!

[9] Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no trono de Israel; é porque o SENHOR ama a Israel para sempre, que te constituiu rei, para executares juízo e justiça.

[10] Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, e muitíssimas especiarias, e pedras preciosas; nunca mais veio especiaria em tanta abundância, como a que a rainha de Sabá ofereceu ao rei Salomão.

[11] Também as naus de Hirão, que de Ofir transportavam ouro, traziam de lá grande quantidade de madeira de sândalo e pedras preciosas.

[12] Desta madeira de sândalo, fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores; tal madeira nunca se havia trazido para ali, nem se viu mais semelhante madeira até ao dia de hoje.

uspinjanje njegovo u kuću Jahvinu, dah joj zastade.

[6] Tad ona reče kralju: “Istinita je vijest što sam je u zemlji svojoj čula o riječima tvojim i mudrosti tvojoj.

[7] Ali nisam vjerovala u ono što se pričalo dok nisam došla i očima svojim to vidjela. I gle, ni pola mi rečeno nije. Ti u mudrosti i blagostanju nadmašuješ ono što sam čula.

[8] Blago ženama tvojim, blago ovim slugama tvojim koje stalno pred tobom stoje i slušaju mudrost tvoju.

[9] Blagoslovljen neka je Jahve, Bog tvoj, koji ti se obradovao i postavio te na prijestolje Israilovo; Jahve je zavolio Israila zauvijek, i zato te on učinio kraljem da vršiš pravdu i pravednost.”

[10] Onda ona dade kralju stotinu i dvadeset talenata zlata, i vrlo mnogo mirođija i kamenja dragog. Nikad više nije došlo toliko mirođija koliko je kraljica od Sabe dala Solomonu.

[11] I Hiramove lađe, koje dovožahu zlato iz Ofira, dovezle su iz Ofira mnogo sandalovine i dragoga kamenja.

[12] Kralj od sandalovine napravi potpornje za kuću Jahvinu i za dvor kraljevski, i lire i harfe za pjevače; toliko sandalovine više nije došlo niti se vidjelo do dana današnjeg.

[13] O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo quanto ela desejou e pediu, afora tudo o que lhe deu por sua generosidade real. Assim, voltou e se foi para a sua terra, com os seus servos.

As riquezas de Salomão

2 Crônicas 1.14-17; 9.13-28

[14] O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos de ouro,

[15] além do que entrava dos vendedores, e do tráfico dos negociantes, e de todos os reis da Arábia, e dos governadores da terra.

[16] Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro mandou pesar para cada pavês;

[17] fez também trezentos escudos de ouro batido; três arráteis de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

[18] Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puríssimo.

[19] O trono tinha seis degraus; o espaldar do trono, ao alto, era redondo; de ambos os lados tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

[20] Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

[21] Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro todas as da Casa do

[13] Kralj Solomon dao je kraljici od Sabe sve što je ona zaželjela i zaiskala, povrh onoga što joj je dao od svoje kraljevske darežljivosti. Potom ona ode i vrati se sa slugama svojim u zemlju svoju.

Solomonovo bogatstvo i moć

[14] A zlato što je dolazilo Solomonu u jednoj godini bilo je teško šest stotina i šezdeset i šest talenata,

[15] povrh onoga što su donosili trgovci i prodavci i svi kraljevi arapski i upravitelji zemlje.

[16] Kralj Solomon načinio je dvije stotine velikih štitova od kovanoga zlata, upotrijebivši šest stotina šekela zlata za svaki veliki štit,

[17] i tri stotine malih štitova od kovanoga zlata, upotrijebivši tri mine zlata za svaki mali štit; kralj ih je stavio u Dvor od šume libanonske.

[18] K tome još, kralj načini veliko prijestolje od bjelokosti i obloži ga čistim zlatom.

[19] Prijestolje je imalo šest stepenica, a njegov stražnji dio okrugao vrh, i naslone za ruke s obiju strana sjedišta, a kraj naslona za ruke stajala su dva lava.

[20] Dvanaest lavova stajalo je ondje na šest stepenica, s obiju strana; takvo što nije napravljeno ni za jedno drugo kraljevstvo.

[21] Sve posude za piće kralja Solomona bijahu od zlata, i sve posuđe u Dvoru od šume libanonske bijaše od čistog zlata.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Bosque do Líbano; não havia nelas prata, porque nos dias de Salomão não se dava a ela estimação nenhuma.

[22] Porque o rei tinha no mar uma frota de Társis, com as naus de Hirão; de três em três anos, voltava a frota de Társis, trazendo ouro, prata, marfim, bugios e pavões.

[23] Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

[24] Todo o mundo procurava ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

[25] Cada um trazia o seu presente: objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim, ano após ano.

[26] Também ajuntou Salomão carros e cavaleiros, tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavalarianos, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[27] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[28] Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

[29] Importava-se, do Egito, um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo por cento e cinqüenta; nas mesmas condições,

Ništa nije bilo od srebra; ono se nije smatralo vrijednim u danima Solomonovim.

[22] Kralj na moru imaše trgovačke lađe, zajedno s Hiramovim lađama; jednom u tri godine trgovačke su lađe dolazile dovozeći zlato i srebro, bjelokost i majmune i babune.

[23] Tako je kralj Solomon po bogatstvu i mudrosti postao veći od svih zemaljskih kraljeva.

[24] Sav je svijet nastojao doći pred Solomona, da čuje njegovu mudrost koju mu je Bog umetnuo u srce.

[25] Iz godine u godinu ko bi god došao donosio bi dar: stvari od srebra i zlata, haljine, oružje, mirođije, konje i mazge.

[26] Sakupio je Solomon kola i konje: imao je hiljadu i četiri stotine kola i dvanaest hiljada konja, i smjestio ih je u gradove kola i kod kralja u Jerusalemu.

[27] Kralj je učinio da srebra u Jerusalemu bude u izobilju kao kamenja, i učinio je da kedra bude u izobilju kao stabala divljih smokvi u Šefeli.

[28] Konji Solomonovi bili su uvezeni iz Egipta i Kue; kraljevi su ih kupovali iz Kue za određenu cijenu.

[29] Kola su se uvozila iz Egipta za šest stotina šekela srebra, a konji za stotinu i pedeset, a isto tako su ih izvozili svim

as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

1 Reis 11

A idolatria de Salomão

1 Ora, além da filha de Faraó, amou Salomão muitas mulheres estrangeiras: moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e hetéias,

2 mulheres das nações de que havia o SENHOR dito aos filhos de Israel: Não caseis com elas, nem casem elas convosco, pois vos perverteriam o coração, para seguirdes os seus deuses. A estas se apegou Salomão pelo amor.

3 Tinha setecentas mulheres, princesas e trezentas concubinas; e suas mulheres lhe perverteram o coração.

4 Sendo já velho, suas mulheres lhe perverteram o coração para seguir outros deuses; e o seu coração não era de todo fiel para com o SENHOR, seu Deus, como fora o de Davi, seu pai.

5 Salomão seguiu a Astarote, deusa dos sidônios, e a Milcom, abominação dos amonitas.

6 Assim, fez Salomão o que era mau perante o SENHOR e não perseverou em seguir ao SENHOR, como Davi, seu pai.

7 Nesse tempo, edificou Salomão um santuário a Quemos, abominação de Moabe, sobre o monte fronteiro a

kraljevima hititskim i kraljevima aramejskim.

Solomon se okreće od Boga

1 Kraljevima 11

1 I voljaše kralj Solomon mnoge tuđinke uz faraonovu kćer: Moapke, Amonke, Edomke, Cidonke i Hititkinje –

2 od naroda za koje je Jahve rekao sinovima Israilovim: “Nemojte zalaziti među njih i neka oni ne zalaze među vas, oni će zacijelo okrenuti srca vaša za bogovima svojim.” Solomon im bijaše privržen u ljubavi.

3 Imao je sedam stotina žena, plemkinja, i tri stotine priležnica, a žene su mu zavodile srce njegovo.

4 I kad je Solomon ostario, žene su mu okrenule srce njegovo za bogovima drugim, i srce njegovo nije bilo potpuno predano Jahvi, Bogu njegovu, kao što je bilo srce oca njegova Davida.

5 I Solomon je pošao za Aštartom, božicom Cidonaca, i Milkomom, odvratnim kumirom Amonaca.

6 Solomon činjaše ono što je bilo zlo u očima Jahvinim, i ne slijeđaše u svemu Jahvu kao otac njegov David.

7 Onda Solomon podiže uzvisinu Kemošu, odvratnom kumiru Moabaca, na gori istočno od Jerusalema, i Moleku, odvratnom kumiru sinova Amonovih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Jerusalém, e a Moloque, abominação dos filhos de Amom.

8 Assim fez para com todas as suas mulheres estrangeiras, as quais queimavam incenso e sacrificavam a seus deuses.

8 Tako učini i za sve žene svoje tuđinke, koje su palile tamjan i prinosile žrtve bogovima svojim.

A ira de Deus contra Salomão

9 Pelo que o SENHOR se indignou contra Salomão, pois desviara o seu coração do SENHOR, Deus de Israel, que duas vezes lhe aparecera.

9 I rasrdi se Jahve na Solomona jer se njegovo srce bješe okrenulo od Jahve, Boga Izrailova, koji mu se dvaput bješe ukazao,

10 E acerca disso lhe tinha ordenado que não seguisse a outros deuses. Ele, porém, não guardou o que o SENHOR lhe ordenara.

10 i koji mu bješe zapovjedio da ne ide za drugim bogovima, ali on se ne držaše onoga što mu Jahve bješe zapovjedio.

11 Por isso, disse o SENHOR a Salomão: Visto que assim procedeste e não guardaste a minha aliança, nem os meus estatutos que te mandei, tirarei de ti este reino e o darei a teu servo.

11 Zato Jahve reče Solomonu: “Kad si to učinio i nisi se držao saveza moga i propisa mojih, koje sam ti zapovjedio, ja ću zacijelo otrgnuti kraljevstvo od tebe i slugi ga tvome dati.

12 Contudo, não o farei nos teus dias, por amor de Davi, teu pai; da mão de teu filho o tirarei.

12 Neću to ipak učiniti za života tvoga, zbog oca tvoga Davida, istrgnut ću ga iz ruke sina tvoga.

13 Todavia, não tirarei o reino todo; darei uma tribo a teu filho, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, que escolhi.

13 Ali neću otrgnuti sve kraljevstvo, jedno ću pleme dati sinu tvome, zbog sluge svoga Davida i zbog Jerusalema, koji sam odabrao.”

Deus suscita adversários contra Salomão

Bog podiže Solomonove protivnike

14 Levantou o SENHOR contra Salomão um adversário, Hadade, o edomita; este era da linhagem real de Edom.

14 Potom Jahve diže Solomonu protivnika Edomca Hadada; on bijaše od kraljevske loze u Edomu.

15 Porque, estando Davi em Edom e tendo subido Joabe, comandante do exército, a

15 Desilo se, naime, kad je David bio u Edomu, a vojskovođa Joab bio otišao gore

sepultar os mortos, feriu todos os varões em Edom.

16 (Porque Joabe ficou ali seis meses com todo o Israel, até que eliminou todos os varões em Edom.)

17 Hadade, porém, fugiu, e, com ele, alguns homens edomitas, dos servos de seu pai, para ir ao Egito; era Hadade ainda muito jovem.

18 Partiram de Midiã e seguiram a Parã, de onde tomaram consigo homens e chegaram ao Egito, a Faraó, rei do Egito, o qual deu a Hadade uma casa, e lhe prometeu sustento, e lhe deu terras.

19 Achou Hadade grande mercê por parte de Faraó, tanta que este lhe deu por mulher a irmã de sua própria mulher,

20 a irmã de Tafnes, a rainha. A irmã de Tafnes deu-lhe à luz seu filho Genubate, o qual Tafnes criou na casa de Faraó, onde Genubate ficou entre os filhos de Faraó.

21 Tendo, pois, Hadade ouvido no Egito que Davi descansara com seus pais e que Joabe, comandante do exército, era morto, disse a Faraó: Deixa-me voltar para a minha terra.

22 Então, Faraó lhe disse: Pois que te falta comigo, que procuras partir para a tua terra? Respondeu ele: Nada; porém deixa-me ir.

23 Também Deus levantou a Salomão outro adversário, Rezom, filho de Eliada, que

da pokopa ubijene, i kad je pobio sve muškarce u Edomu –

16 jer su Joab i sav Israil ostali ondje šest mjeseci dok nisu zatrli svako muško u Edomu –

17 da je Hadad, još uvijek dječak, umakao u Egipat, on i neki Edomci koji su služili oca njegova.

18 Otišli su iz Midjana i stigli u Paran, pa sa sobom poveli ljude iz Parana te došli u Egipat faraonu, kralju Egipta, koji mu dade kuću i opskrbi ga hranom, i zemlju mu dade.

19 I Hadad steče veliku blagonaklonost kod faraona, pa mu ovaj za ženu dade sestru žene svoje, sestru kraljice Tahpenese.

20 Tahpenesina sestra rodi mu sina Genubata, kojeg Tahpenesa odgoji na dvoru faraonovu; i Genubat bješe na faraonovu dvoru među sinovima faraonovim.

21 Ali kad Hadad u Egiptu ču da je David legao na počinak s očevima svojim i da je vojskovođa Joab mrtav, reče faraonu: “Pusti me da idem u zemlju svoju.”

22 Tad mu faraon reče: “Ali šta ti nedostaje kod mene, pa, eto, tražiš da ideš u zemlju svoju?” A on odgovori: “Ništa, ali me ipak pusti da idem.”

23 Bog protiv Solomona podiže još jednog protivnika Rezona, sina Elijadova, koji

havia fugido de seu senhor Hadadezer, rei de Zobá.

bijaše pobjegao od gospodara svoga Hadadezera, kralja copskoga.

24 Ele ajuntou homens e se fez capitão de um bando; depois do morticínio feito por Davi, eles se foram para Damasco, onde habitaram e onde constituíram rei a Rezom.

24 On oko sebe okupi ljude i posta vođa družini pljačkaša, nakon što David pobi one u Cobi; i oni otiđoše u Damask i ostadoše u njemu, i oni vladahu u Damasku.

25 Este foi adversário de Israel por todos os dias de Salomão, fez-lhe mal como Hadade, detestava a Israel e reinava sobre a Síria.

25 Tako je on bio protivnik Israilov za sveg vijeka Solomonova, uza zlo koje je Hadad činio: i njemu se bio zgadio Israil i vladao je nad Aramom.

Aías prediz a Jeroboão que este reinará sobre Israel

26 Jeroboão, filho de Nebate, efraimita de Zereda, servo de Salomão, e cuja mãe era mulher viúva, por nome Zerua, levantou a mão contra o rei.

26 Onda Jarobam, sin Nebatov, Efrajimovac iz Cereda, sluga Solomonov, čijoj je majci bilo ime Cerua, a bila je udovica, diže ruku protiv kralja.

27 Esta foi a causa por que levantou a mão contra o rei: Salomão estava edificando a Milo e terraplenando depressões da Cidade de Davi, seu pai.

27 A evo zašto je digao ruku protiv kralja: Solomon je sagradio Milo i zatvorio rupu u zidu grada oca svoga Davida.

28 Ora, vendo Salomão que Jeroboão era homem valente e capaz, moço laborioso, ele o pôs sobre todo o trabalho forçado da casa de José.

28 A taj je čovjek Jarobam bio hrabar ratnik, i kad Solomon vidje da je mladić vrijedan, postavi ga da nadzire sav prisilni rad u kući Jozefovoj.

29 Sucedeu, nesse tempo, que, saindo Jeroboão de Jerusalém, o encontrou o profeta Aías, o silonita, no caminho; este se tinha vestido de uma capa nova, e estavam sós os dois no campo.

29 Desi se u ono vrijeme kad Jarobam ode iz Jerusalema da ga na putu srete prorok Ahija iz Šiloha. A Ahija bješe obukao nov ogrtač; i njih dvojica bijahu sami u polju.

30 Aías pegou na capa nova que tinha sobre si, rasgou-a em doze pedaços

30 Onda Ahija uze novi ogrtač koji je imao na sebi i razdera ga na dvanaest dijelova.

31 e disse a Jeroboão: Toma dez pedaços, porque assim diz o SENHOR, Deus de

31 On reče Jarobamu: “Uzmi sebi deset dijelova, jer ovako veli Jahve, Bog Israilov:

Israel: Eis que rasgarei o reino da mão de Salomão, e a ti darei dez tribos.

[32] Porém ele terá uma tribo, por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi de todas as tribos de Israel.

[33] Porque Salomão me deixou e se encurvou a Astarote, deusa dos sidônios, a Quemos, deus de Moabe, e a Milcom, deus dos filhos de Amom; e não andou nos meus caminhos para fazer o que é reto perante mim, a saber, os meus estatutos e os meus juízos, como fez Davi, seu pai.

[34] Porém não tomarei da sua mão o reino todo; pelo contrário, fá-lo-ei príncipe todos os dias da sua vida, por amor de Davi, meu servo, a quem elegi, porque guardou os meus mandamentos e os meus estatutos.

[35] Mas da mão de seu filho tomarei o reino, a saber, as dez tribos, e tas darei a ti.

[36] E a seu filho darei uma tribo; para que Davi, meu servo, tenha sempre uma lâmpada diante de mim em Jerusalém, a cidade que escolhi para pôr ali o meu nome.

[37] Tomar-te-ei, e reinarás sobre tudo o que desejar a tua alma; e serás rei sobre Israel.

[38] Se ouvires tudo o que eu te ordenar, e andares nos meus caminhos, e fizeres o que é reto perante mim, guardando os meus estatutos e os meus mandamentos, como fez Davi, meu servo, eu serei contigo, e te

‘Gle, ja ću istrgnuti kraljevstvo iz ruke Solomonove i dat ću tebi deset plemena –

[32] a on će imati jedno pleme, zbog sluge moga Davida i zbog Jerusalema, grada koji sam odabrao od svih plemena Israilovih –

[33] jer je on mene ostavio i klanjao se Aštoreti, božici Cidonaca, Kemošu, bogu Moabaca, i Milkomu, bogu sinova Amonovih, i nije hodio putevima mojim čineći ono što je pravo u očima mojim i držeći se propisa mojih i odredaba mojih, kao što je otac njegov David činio.

[34] Ipak, neću mu uzeti sve kraljevstvo iz ruke, nego ću ga učiniti vladarem za sveg života njegovog, zbog sluge svoga Davida, kojeg sam odabrao, koji se držao zapovijedi mojih i propisa mojih,

[35] ali ću uzeti kraljevstvo iz ruke sina njegova i dati ga tebi – deset plemena.

[36] A sinu njegovu jedno ću pleme dati, da sluga moj David uvijek ima svjetiljku preda mnom u Jerusalemu, gradu koji sam sebi izabrao da ime svoje tamo smjestim.

[37] Ja ću tebe uzeti, i ti ćeš vladati nad svime što ti duša poželi, i bit ćeš kralj nad Israilom.

[38] A ako budeš slušao sve što ti ja zapovjedim i budeš hodio putevima mojim, i budeš činio ono što je pravo u mojim očima držeći se propisa mojih i zapovijedi mojih, kao što je sluga moj David činio, onda ću ja s tobom biti i trajnu

edificarei uma casa estável, como edifiquei a Davi, e te darei Israel.

39 Por isso, afligirei a descendência de Davi; todavia, não para sempre.

40 Pelo que Salomão procurou matar a Jeroboão; este, porém, se dispôs e fugiu para o Egito, a ter com Sisaque, rei do Egito; e ali permaneceu até à morte de Salomão.

A morte de Salomão
2 Crônicas 9.29-31

41 Quanto aos mais atos de Salomão, a tudo quanto fez, e à sua sabedoria, porventura, não estão escritos no Livro da História de Salomão?

42 Foi de quarenta anos o tempo que reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

43 Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

1 Reis 12

Roboão causa separação entre as tribos
2 Crônicas 10.1-15

1 Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

2 Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão, onde habitava

3 e donde o mandaram chamar), veio com toda a congregação de Israel a Roboão, e lhe falaram:

ću ti kuću sagraditi, kao što sam sagradio Davidu, i dat ću ti Israila.

39 Tako ću ja zbog ovoga navaliti muku na potomke Davidove, ali ne zauvijek.' "

40 Solomon je zato nastojao smaknuti Jarobama, ali Jarobam umače u Egipat Šišaku, kralju Egipta, i ostade u Egiptu do smrti Solomonove.

Solomonova smrt

41 A ostala djela Solomonova i sve što je činio i mudrost njegova – zar to nije zapisano u knjizi djela Solomonovih?

42 Tako je Solomon u Jerusalemu vladao nad svim Israilom četrdeset godina.

43 I ode Solomon na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u gradu oca njegova Davida, a na kraljevsko mjesto njegovo zasjede sin njegov Rehabam.

Rehabamova nerazboritost

1 Kraljevima 12

1 Onda Rehabam ode u Šekem, jer sav Israil bješe došao u Šekem da njega postavi za kralja.

2 A kad je Jarobam, sin Nebatov, čuo za to – on, naime, bijaše u Egiptu, kamo je pobjegao pred kraljem Solomonom – vrati se iz Egipta.

3 Onda poslaše po Jarobama, te on i sav zbor Israilov dođoše i progovoriše Rehabamu i rekoše:

[4] Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

[4] “Tvoj je otac teretli jaram na nas navalio; zato sad olakšaj tešku službu oca svoga i teretli jaram što ga je on na nas navalio, pa ćemo ti služiti.”

[5] Ele lhes respondeu: Ide-vos e, após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

[5] Tad im on reče: “Idite, pa mi se vratite za tri dana.” Tako narod ode.

[6] Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

[6] Tad se kralj Rehabam posavjetova sa starješinama koji su služili ocu njegovu Solomonu dok je bio živ i upita: “Šta savjetujete da se odgovori narodu ovom?”

[7] Eles lhe disseram: Se, hoje, te tornares servo deste povo, e o servires, e, atendendo, falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

[7] Oni tad progovoriše i rekoše mu: “Ako danas uslužiš ove ljude i poslušaš ih i udovoljiš molbi njihovoj i lijepim im riječima progovoriš, oni će tebi uvijek sluge biti.”

[8] Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

[8] Ali on odbaci savjet koji mu dadoše starješine i posavjetova se s mladićima koji su odrasli s njim i služili mu.

[9] E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

[9] On njih upita: “Šta vi savjetujete da odgovorimo ovom narodu koji mi je progovorio i rekao: ‘Olakšaj jaram što ga je otac tvoj na nas navalio’?”

[10] E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás a este povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas tu alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

[10] Mladići koji su odrasli s njim progovoriše mu i rekoše: “Ovako kaži tom narodu koji ti je progovorio i rekao: ‘Tvoj je otac na nas teretli jaram navalio, sad nam ga ti olakšaj!’ – reci mu: Moj je mali prst deblji od struka oca moga!

[11] Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu

[11] Moj vam je otac težak jaram naprtio, a ja ću jaram vaš još težim učiniti; moj vas je otac kažnjavao bičevima, a ja ću vas kažnjavati štipavcima.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

[12] Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim ao terceiro dia.

[13] Dura resposta deu o rei ao povo, porque desprezara o conselho que os anciãos lhe haviam dado;

[14] e lhe falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites; eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

[15] O rei, pois, não deu ouvidos ao povo; porque este acontecimento vinha do SENHOR, para confirmar a palavra que o SENHOR tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão

2 Crônicas 10.16-19

[16] Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Às vossas tendas, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

[17] Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

[18] Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam

[12] Onda trećega dana Jarobam i sav narod dođoše Rehabamu, kako kralj bješe i rekao: “Vratite mi se trećega dana.”

[13] Kralj odgovori oštro tim ljudima, odbacivši savjet što mu ga dadoše starješine,

[14] i progovori im onako kako su ga nasavjetovali mladići pa reče: “Moj vam je otac težak jaram naprtio, a ja ću jaram vaš još težim učiniti; moj vas je otac kažnjavao bičevima, a ja ću vas kažnjavati štipavcima.”

[15] Tako kralj ne posluša naroda, jer tako udesi Jahve da ispuni riječ svoju što ju je Jahve, preko Ahije iz Šiloha, kazao Jerobamu, sinu Nebatovu.

Podjela kraljevstva

[16] Kad sav Israil vidje da ga kralj ne htjede poslušati, narod odgovori kralju i reče: “Kakav dio u Davidu imamo mi? Mi nemamo baštine u sinu Jišajevu. Svako u čador svoj, o Israile! Sad se brini za kuću svoju, Davide!” Tako Israilci otiđoše u čadore svoje.

[17] A nad sinovima Israilovim koji su živjeli u gradovima Jehudinim vladao je Rehabam.

[18] Onda kralj Rehabam posla Adonirama, koji je nadzirao prisilni rad, ali ga sav Israil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

forçados; porém todo o Israel o apedrejou, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

kamenova nasmrt. I kralj Rehabam požuri da se popne na svoja kola i umakne u Jerusalem.

19 Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi, até ao dia de hoje.

19 Tako se Israil i dan-danas buni protiv Davidove kuće.

20 Tendo ouvido todo o Israel que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a congregação e o fizeram rei sobre todo o Israel; ninguém seguiu a casa de Davi, senão somente a tribo de Judá.

20 Desi se, kad sav Israil ču da se Jarobam vratio, da poslaše po njega i pozvaše ga u zbor te ga postaviše za kralja nad svim Israilom. Niko osim plemena Jehudina ne pristade uz kuću Davidovu.

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos

2 Crônicas 11.1-4

21 Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu toda a casa de Judá e a tribo de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra a casa de Israel, a fim de restituir o reino a Roboão, filho de Salomão.

21 Kad Rehabam dođe u Jerusalem, okupi svu kuću Jehudinu i pleme Benjaminovo, stotinu i osamdeset hiljada probranih ratnika, da udare na kuću Israilovu i da povrate kraljevstvo Rehabamu, sinu Solomonovu.

22 Porém veio a palavra de Deus a Semaías, homem de Deus, dizendo:

22 Ali riječ Božija dođe Šemaji, čovjeku Božijem:

23 Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a toda a casa de Judá, e a Benjamim, e ao resto do povo, dizendo:

23 “Progovori Rehabamu, sinu Solomonovu, kralju Jehude, i svoj kući Jehudinoj i Benjaminovoj i ostalom narodu, i reci:

24 Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos, os filhos de Israel; cada um volte para a sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, voltaram como este lhes ordenara.

24 ‘Ovako veli Jahve: Ne smijete ići gore i tući se s braćom svojom sinovima Israilovim; neka se svako vrati kući svojoj, jer je ovo poteklo od mene.’ ” Tako oni poslušaše riječ Jahvinu, i vratiše se i raziđoše se prema riječi Jahvinoj.

A idolatria de Jeroboão

Jarobamovo idolopoklonstvo

25 Jeroboão edificou Siquém, na região montanhosa de Efraim, e passou a residir ali; dali edificou Penuel.

25 Onda Jarobam utvrdi Šekem u brdima Efrajimovim i u njemu se nastani. I iziđe odande te podiže Penuel.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Disse Jeroboão consigo: Agora, tornará o reino para a casa de Davi.

[27] Se este povo subir para fazer sacrifícios na Casa do SENHOR, em Jerusalém, o coração dele se tornará a seu senhor, a Roboão, rei de Judá; e me matarão e tornarão a ele, ao rei de Judá.

[28] Pelo que o rei, tendo tomado conselhos, fez dois bezerros de ouro; e disse ao povo: Basta de subirdes a Jerusalém; vês aqui teus deuses, ó Israel, que te fizeram subir da terra do Egito!

[29] Pôs um em Betel e o outro, em Dã.

[30] E isso se tornou em pecado, pois que o povo ia até Dã, cada um para adorar o bezerro.

[31] Jeroboão fez também santuários nos altos e, dentre o povo, constituiu sacerdotes que não eram dos filhos de Levi.

[32] Fez uma festa no oitavo mês, no dia décimo quinto do mês, igual à festa que se fazia em Judá, e sacrificou no altar; semelhantemente fez em Betel e ofereceu sacrifícios aos bezerros que fizera; também em Betel estabeleceu sacerdotes dos altos que levantara.

[33] No décimo quinto dia do oitavo mês, escolhido a seu bel-prazer, subiu ele ao altar que fizera em Betel e ordenou uma festa para os filhos de Israel; subiu para queimar incenso.

1 Reis 13

[26] Jarobam reče u srcu svome: “Sad će se kraljevstvo vratiti kući Davidovoj.

[27] Ako se ovaj narod popne da prinese žrtve u kući Jahvinoj u Jerusalemu, onda će se srca naroda ovog vratiti gospodaru svome Rehabamu, kralju Jehude; mene će ubiti i vratiti se Rehabamu, kralju Jehude.”

[28] Zato se kralj posavjetova i načini dva zlatna teleta i reče narodu: “Previše vam je da idete gore u Jerusalem; evo bogova tvojih, o Israile, koji su te izveli iz zemlje egipatske.”

[29] Jedno postavi u Betelu, a drugo smjesti u Dan.

[30] I to postade grijeh, jer je narod odlazio da se klanja jednome u Betel i drugome u Dan.

[31] I sagradi on svetišta na uzvisinama i postavi svećenike iz sveg naroda koji ne bijahu od sinova Levijevih.

[32] Jarobam uvede svetkovinu u osmome mjesecu, petnaestoga dana tog mjeseca, poput svetkovine što je u Jehudi, i pope se do žrtvenika; tako uradi u Betelu, prinoseći žrtve teladima što ih bješe načinio. I on postavi u Betelu svećenike na uzvisinama koje bješe načinio.

[33] Potom se pope do žrtvenika što ga bješe načinio u Betelu petnaestoga dana u osmome mjesecu, baš u mjesecu koji u srcu svome bješe odredio; i uvede svetkovinu sinovima Israilovim i pope se do žrtvenika da zapali tamjan.

Opomena Jarobamu

Um profeta prediz contra o altar

[1] Eis que, por ordem do SENHOR, veio de Judá a Betel um homem de Deus; e Jeroboão estava junto ao altar, para queimar incenso.

[2] Clamou o profeta contra o altar, por ordem do SENHOR, e disse: Altar, altar! Assim diz o SENHOR: Eis que um filho nascerá à casa de Davi, cujo nome será Josias, o qual sacrificará sobre ti os sacerdotes dos altos que queimam sobre ti incenso, e ossos humanos se queimarão sobre ti.

[3] Deu, naquele mesmo dia, um sinal, dizendo: Este é o sinal de que o SENHOR falou: Eis que o altar se fenderá, e se derramará a cinza que há sobre ele.

[4] Tendo o rei ouvido as palavras do homem de Deus, que clamara contra o altar de Betel, Jeroboão estendeu a mão de sobre o altar, dizendo: Prendei-o! Mas a mão que estendera contra o homem de Deus secou, e não a podia recolher.

[5] O altar se fendeu, e a cinza se derramou do altar, segundo o sinal que o homem de Deus apontara por ordem do SENHOR.

[6] Então, disse o rei ao homem de Deus: Implora o favor do SENHOR, teu Deus, e ora por mim, para que eu possa recolher a mão. Então, o homem de Deus implorou o favor do SENHOR, e a mão do rei se lhe recolheu e ficou como dantes.

1 Kraljevima 13

[1] I gle, dođe po riječi Jahvinoj čovjek Božiji iz Jehude u Betel, dok je Jarobam stajao kod žrtvenika da zapali tamjan.

[2] Po riječi Jahvinoj on povika na žrtvenik i reče: “O žrtveniče, žrtveniče, ovako veli Jahve: Gle, kući će se Davidovoj roditi sin po imenu Jošija; i na tebi će on žrtvovati svećenike s uzvisina koji na tebi tamjan pale, i ljudske će se kosti na tebi spaljivati.”

[3] Potom toga istog dana on dade znak i reče: “Ovo je znak o kojem je Jahve rekao: Gle, žrtvenik će se razdvojiti i pepeo što je na njemu prosut će se.”

[4] A kad kralj Jarobam ču šta je čovjek Božiji vikao na žrtvenik u Betelu, pruži ruku od žrtvenika i reče: “Zgrabite ga!” Ali ruka koju ispruži na nj osuši se, tako da je on ne mogaše povući k sebi.

[5] A žrtvenik se raspuče i prosu se pepeo sa žrtvenika, prema znaku što ga po riječi Jahvinoj bješe dao čovjek Božiji.

[6] Kralj reče čovjeku Božijem: “Molim te učini da se Jahve, Bog tvoj, smiluje, i moli se za mene da mi se ruka povrati.” Tako čovjek Božiji umilostivi Jahvu, i kralju se ruka povrati i postade kakva je i prije bila.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Disse o rei ao homem de Deus: Vem comigo a casa e fortalece-te; e eu te recompensarei.

[7] Onda kralj reče čovjeku Božijem: “Pođi sa mnom kući i okrijepi se, a ja ću te nagraditi.”

[8] Porém o homem de Deus disse ao rei: Ainda que me desses metade da tua casa, não iria contigo, nem comeria pão, nem beberia água neste lugar.

[8] Ali čovjek Božiji reče kralju: “Kad bi mi dao pola kuće svoje, ne bih pošao s tobom niti bih jeo hljeba niti pio vode na mjestu ovom.

[9] Porque assim me ordenou o SENHOR pela sua palavra, dizendo: Não comerás pão, nem beberás água; e não voltarás pelo caminho por onde foste.

[9] Jer tako mi je zapovjeđeno po riječi Jahvinoj i rečeno: Ne jedi hljeba niti pij vode niti se vraćaj putem kojim si došao.”

[10] E se foi por outro caminho; e não voltou pelo caminho por onde viera a Betel.

[10] Tako on ode drugim putem, i ne vrati se putem kojim bijaše došao u Betel.

A desobediência e o castigo do profeta

Neposlušni prorok

[11] Morava em Betel um profeta velho; vieram seus filhos e lhe contaram tudo o que o homem de Deus fizera aquele dia em Betel; as palavras que dissera ao rei, contaram-nas a seu pai.

[11] A jedan je star prorok živio u Betelu; i dođoše sinovi njegovi te mu rekoše za sva djela što ih čovjek Božiji bješe učinio toga dana u Betelu; riječi koje je on rekao kralju, i njih oni pripovjediše ocu svome.

[12] Perguntou-lhes o pai: Por que caminho se foi? Mostraram seus filhos o caminho por onde fora o homem de Deus que viera de Judá.

[12] Otac ih njihov upita: “Kojim je putem otišao?” A sinovi njegovi pokazaše mu put kojim je otišao čovjek Božiji što bješe došao iz Jehude.

[13] Então, disse a seus filhos: Albardai-me um jumento. Albardaram-lhe o jumento, e ele montou.

[13] Onda on reče sinovima svojim: “Osamarite mi magarca.” I osamariše mu magarca, te on odjaha na njemu.

[14] E foi após o homem de Deus e, achando-o sentado debaixo de um carvalho, lhe disse: És tu o homem de Deus que vieste de Judá? Ele respondeu: Eu mesmo.

[14] Tako on ode za čovjekom Božijim i nađe ga kako sjedi pod jednim hrastom te ga upita: “Jesi li ti čovjek Božiji što je došao iz Jehude?” A ovaj odgovori: “Jesam.”

[15] Então, lhe disse: Vem comigo a casa e come pão.

[15] Tad mu on reče: “Hajde sa mnom kući da jedeš.”

[16] Porém ele disse: Não posso voltar contigo, nem entrarei contigo; não comerei pão, nem beberei água contigo neste lugar.

[16] Ovaj reče: "Ne mogu se vratiti niti ići s tobom, niti ću jesti hljeba niti piti vode s tobom na mjestu ovom,

[17] Porque me foi dito pela palavra do SENHOR: Ali, não comerás pão, nem beberás água, nem voltarás pelo caminho por que foste.

[17] jer mi je po riječi Jahvinoj došla zapovijed: Ne jedi hljeba niti pij vode ondje; ne vraćaj se putem kojim si došao."

[18] Tornou-lhe ele: Também eu sou profeta como tu, e um anjo me falou por ordem do SENHOR, dizendo: Faze-o voltar contigo a tua casa, para que coma pão e beba água. (Porém mentiu-lhe.)

[18] On mu reče: "I ja sam prorok kao ti, i anđeo mi je progovorio po riječi Jahvinoj i rekao: Povedi ga natrag sa sobom kući svojoj da jede hljeba i pije vode." Slagao mu je.

[19] Então, voltou ele, e comeu pão em sua casa, e bebeu água.

[19] Tako se on vrati s njim, i jede hljeba u kući njegovoj i vode pi.

[20] Estando eles à mesa, veio a palavra do SENHOR ao profeta que o tinha feito voltar;

[20] I desi se, dok su sjedjeli za stolom, da riječ Jahvina dođe proroku koji ga je natrag doveo,

[21] e clamou ao homem de Deus, que viera de Judá, dizendo: Assim diz o SENHOR: Porquanto foste rebelde à palavra do SENHOR e não guardaste o mandamento que o SENHOR, teu Deus, te mandara,

[21] i on povika čovjeku Božijem što je došao iz Jehude i reče: "Ovako veli Jahve: Kad si se pobunio protiv riječi Jahvine i nisi se držao zapovijedi koju ti je Jahve, Bog tvoj, dao,

[22] antes, voltaste, e comeste pão, e bebeste água no lugar de que te dissera: Não comerás pão, nem beberás água, o teu cadáver não entrará no sepulcro de teus pais.

[22] nego si se vratio i jeo hljeba i pio vode na mjestu za koje ti je on rekao: 'Ne jedi hljeba i ne pij vode', tijelo tvoje neće stići u grob očeva tvojih."

[23] Depois de o profeta a quem fizera voltar haver comido pão e bebido água, albardou para ele o jumento.

[23] Desi se, nakon što je ovaj jeo hljeba i nakon što je pio, da on osamari magarca njemu, proroku što ga bješe natrag doveo.

[24] Foi-se, pois, e um leão o encontrou no caminho e o matou; o seu cadáver estava

[24] I kad on ode, dočeka ga lav na putu i ubi ga, i tijelo mu bješe bačeno na put, a

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

atirado no caminho, e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver.

magarac je stajao kraj njega; i lav je stajao kraj tijela.

25 Eis que os homens passaram e viram o corpo lançado no caminho, como também o leão parado junto ao corpo; e vieram e o disseram na cidade onde o profeta velho habitava.

25 I gle, ljudi su prolazili i vidjeli tijelo bačeno na put, a lav je stajao kraj tijela; i oni dođoše i ispričaše to u gradu u kojem je živio onaj stari prorok.

26 Ouvindo-o o profeta que o fizera voltar do caminho, disse: É o homem de Deus, que foi rebelde à palavra do SENHOR; por isso, o SENHOR o entregou ao leão, que o despedaçou e matou, segundo a palavra que o SENHOR lhe tinha dito.

26 I kad to ču prorok koji ga natrag s puta bijaše doveo, reče: “To je čovjek Božiji koji se pobunio protiv riječi Jahvine; zato ga je Jahve predao lavu koji ga je rastrgao i ubio, prema riječi Jahvinoj koju mu je on i rekao.”

27 Então, disse a seus filhos: Albardai-me o jumento. Eles o albardaram.

27 Onda on progovori sinovima svojim i reče: “Osamarite mi magarca.” I oni ga osamariše.

28 Ele se foi e achou o cadáver atirado no caminho e o jumento e o leão, parados junto ao cadáver; o leão não tinha devorado o corpo, nem despedaçado o jumento.

28 On ode i nađe tijelo bačeno na put, magarca i lava kako stoje kraj tijela; lav ne bješe pojeo tijelo niti rastrgao magarca.

29 Então, o profeta levantou o cadáver do homem de Deus, e o pôs sobre o jumento, e o tornou a levar; assim, veio o profeta velho à cidade, para o chorar e enterrar.

29 Tako stari prorok podiže tijelo čovjeka Božijega, položi ga na magarca i odnese ga natrag u svoj grad da ga ožali i pokopa.

30 Depositou o cadáver no seu próprio sepulcro; e o prantearam, dizendo: Ah! Irmão meu!

30 Položi mu tijelo u svoj grob, i oplakivaše ga i govoraše: “Jao, brate moj!”

31 Depois de o haver sepultado, disse a seus filhos: Quando eu morrer, enterrai-me no sepulcro em que o homem de Deus está sepultado; ponde os meus ossos junto aos ossos dele.

31 Kad ga je pokopao, progovori sinovima svojim i reče: “Kad umrem, pokopajte me u grob u koji je pokopan čovjek Božiji; položite moje kosti pokraj kostiju njegovih.

[32] Porque certamente se cumprirá o que por ordem do SENHOR clamou contra o altar que está em Betel e contra todas as casas dos altos que estão nas cidades de Samaria.

[32] Jer sigurno će se ispuniti ono što je on po riječi Jahvinoj vikao na žrtvenik u Betelu i na sva svetišta na uzvisinama u gradovima samarijskim.”

A persistência de Jeroboão no pecado

[33] Depois destas coisas, Jeroboão ainda não deixou o seu mau caminho; antes, de entre o povo tornou a constituir sacerdotes para lugares altos; a quem queria, consagrava para sacerdote dos lugares altos.

[33] Poslije ovog događaja Jarobam se ne vrati sa svoga zlog puta, nego opet od sveg naroda postavi svećenike na uzvisinama; svakoga ko je želio biti svećenik on je posvećivao za uzvisine.

[34] Isso se tornou em pecado à casa de Jeroboão, para destruí-la e extingui-la da terra.

[34] To je bio grijeh kuće Jarobamove, da je izbriše i zatre s lica zemlje.

1 Reis 14

A profecia de Aías contra Jeroboão

Ahija proriče protiv kralja

1 Kraljevima 14

[1] Naquele tempo, adoeceu Abias, filho de Jeroboão.

[1] U ono vrijeme razbolje se Abija, sin Jarobamov.

[2] Disse este a sua mulher: Dispõe-te, agora, e disfarça-te, para que não conheçam que és mulher de Jeroboão; e vai a Siló. Eis que lá está o profeta Aías, o qual a meu respeito disse que eu seria rei sobre este povo.

[2] Jarobam reče svojoj ženi: “Ustani sad i preobuci se, da te ne prepoznaju da si žena Jarobamova, pa idi u Šiloh; gle, tamo je prorok Ahija, koji je za me rekao da ću biti kralj nad narodom ovim.

[3] Leva contigo dez pães, bolos e uma botija de mel e vai ter com ele; ele te dirá o que há de suceder a este menino.

[3] Ponesi deset hljebova, kolača i posudu meda i idi k njemu. On će ti reći šta će biti s dječakom.”

[4] A mulher de Jeroboão assim o fez; levantou-se, foi a Siló e entrou na casa de Aías; Aías já não podia ver, porque os seus olhos já se tinham escurecido, por causa da sua velhice.

[4] Jarobamova žena tako uradi, pa ustade i ode u Šiloh te dođe Ahiji u kuću. A Ahija nije vidio jer su mu oči bile oslabile od starosti.

[5] Porém o SENHOR disse a Aías: Eis que a mulher de Jeroboão vem consultar-te sobre seu filho, que está doente. Assim e

[5] I Jahve bijaše rekao Ahiji: “Evo dolazi žena Jarobamova da te upita o sinu svome jer je on bolestan. Reci joj tako i tako, jer

assim lhe falarás, porque, ao entrar, fingirá ser outra.

kad ona stigne, pretvarat će se da je druga žena.”

[6] Ouvindo Aías o ruído de seus pés, quando ela entrava pela porta, disse: Entra, mulher de Jeroboão; por que finges assim? Pois estou encarregado de te dizer duras novas.

[6] Kad Ahija ču njezine korake na vratima, reče: “Uđi, ženo Jarobamova, zašto se pretvaraš da si druga žena? Jer poslan sam ti s ružnim vijestima.

[7] Vai e dize a Jeroboão: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Porquanto te levantei do meio do povo, e te fiz príncipe sobre o meu povo de Israel,

[7] Idi, reci Jarobamu: Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Ja sam te uzdigao iz naroda i učinio te vođom nad svojim narodom Israilom,

[8] e tirei o reino da casa de Davi, e to entreguei, e tu não foste como Davi, meu servo, que guardou os meus mandamentos e andou após mim de todo o seu coração, para fazer somente o que parecia reto aos meus olhos;

[8] i otrgnuo kraljevstvo od kuće Davidove i dao ga tebi, ali ti nisi bio kao sluga moj David, koji se držao zapovijedi mojih i koji je slijedio mene svim srcem svojim, čineći samo ono što je pravo u očima mojim,

[9] antes, fizeste o mal, pior do que todos os que foram antes de ti, e fizeste outros deuses e imagens de fundição, para provocar-me à ira, e me viraste as costas;

[9] i još si činio više zla od svih koji su prije tebe bili pa si otišao i načinio sebi druge bogove i kumire livene da me rasrdiš, i mene si za leđa bacio –

[10] portanto, eis que trarei o mal sobre a casa de Jeroboão, e eliminarei de Jeroboão todo e qualquer do sexo masculino, tanto o escravo como o livre, e lançarei fora os descendentes da casa de Jeroboão, como se lança fora o esterco, até que, de todo, ela se acabe.

[10] zato ću ja, evo, navaliti nesreću na kuću Jarobamovu i odsjeći ću od Jarobama sve što uza zid mokri, i roba i slobodna u Israilu, i pomest ću kuću Jarobamovu onako kako se mete balega sve dok je ne nestane.

[11] Quem morrer a Jeroboão na cidade, os cães o comerão, e o que morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão, porque o SENHOR o disse.

[11] Ko god pripada Jarobamu a umre u gradu, psi će ga pojesti, a onoga koji umre u polju ptice će s neba pojesti; Jahve je tako rekao.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Tu, pois, dispõe-te e vai para tua casa; quando puseres os pés na cidade, o menino morrerá.

[13] Todo o Israel o pranteará e o sepultará; porque de Jeroboão só este dará entrada em sepultura, porquanto se achou nele coisa boa para com o SENHOR, Deus de Israel, em casa de Jeroboão.

[14] O SENHOR, porém, suscitará para si um rei sobre Israel, que eliminará, no seu dia, a casa de Jeroboão. Que digo eu? Há de ser já.

[15] Também o SENHOR ferirá a Israel para que se agite como a cana se agita nas águas; arrancará a Israel desta boa terra que dera a seus pais e o espalhará para além do Eufrates, porquanto fez os seus postes-ídolos, provocando o SENHOR à ira.

[16] Abandonará a Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e pelos que fez Israel cometer.

[17] Então, a mulher de Jeroboão se levantou, foi e chegou a Tirza; chegando ela ao limiar da casa, morreu o menino.

[18] Sepultaram-no, e todo o Israel o pranteou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Aías, seu servo.

[19] Quanto aos mais atos de Jeroboão, como guerreou e como reinou, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[20] Foi de vinte e dois anos o tempo que reinou Jeroboão; e descansou com seus

[12] A ti ustani, idi kući svojoj. Kad zakoračiš u grad, dijete će umrijeti.

[13] Sav će Israil žaliti za njim i pokopat će ga, i jedino će on od Jarobamovih ukućana biti pokopan jer je on jedini u kući Jarobamovoj u kome je Jahve, Bog Israilov, našao nečega dobrog.

[14] I Jahve će podići sebi kralja nad Israilom koji će odsjeći kuću Jarobamovu ovoga dana i – šta! – čak sada.

[15] Jer Jahve će udariti Israila, pa će se on njihati kao trska u vodi; i on će iščupati Israila iz ove dobre zemlje koju je dao očevima njihovim i raspršit će ih s onu stranu Eufrata, jer su oni, praveći sebi motke Ašerine, srdili Jahvu.

[16] On će se odreći Israila zbog grijeha koje je Jarobam počinio i kojima je Israila na grijeh navodio."

[17] Onda se žena Jarobamova podiže te ode na put i dođe u Tircu. Dok je ona prelazila preko kućnoga praga, dijete umrije.

[18] Sav ga je Israil pokopao i oplakivao, prema riječi koju je Jahve progovorio preko sluge svoga proroka Ahije.

[19] A ostala djela Jarobamova: kako je ratovao i kako je vladao, eto su zapisana u knjizi Ljetopisa kraljeva israilskih.

[20] Jarobam je vladao dvadeset i dvije godine, a onda je legao na počinak s

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pais; e Nadabe, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Roboão, de Judá
2 Crônicas 12.1-16

21 Roboão, filho de Salomão, reinou em Judá; de quarenta e um anos de idade era Roboão quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, na cidade que o SENHOR escolhera de todas as tribos de Israel, para estabelecer ali o seu nome. Naamá era o nome de sua mãe, amonita.

22 Fez Judá o que era mau perante o SENHOR; e, com os pecados que cometeu, o provocou a zelo, mais do que fizeram os seus pais.

23 Porque também os de Judá edificaram altos, estátuas, colunas e postes-ídolos no alto de todos os elevados outeiros e debaixo de todas as árvores verdes.

24 Havia também na terra prostitutos-cultuais; fizeram segundo todas as coisas abomináveis das nações que o SENHOR expulsara de diante dos filhos de Israel.

25 No quinto ano do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém

26 e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

27 Em lugar destes, fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

očevima svojim, a njegov sin Nadab zasjeo je na njegovo kraljevsko mjesto.

Rehabamovo kraljevanje

21 Solomonov sin Rehabam vladao je u Jehudi. Rehabamu je bila četrdeset i jedna godina kad je postao kralj, a vladao je sedamnaest godina u Jerusalemu, gradu koji je Jahve odabrao od svih plemena Izrailovih da ondje smjesti ime svoje. A majka mu se zvala Naama; bila je Amonka.

22 Jehuda je činila zlo u očima Jahvinim, i grijesima koje su činili izazivali su u njega ljubomoru više od svega što su očevi njihovi činili.

23 Jer i oni su podizali sebi uzvisine i stupove i motke Ašerine na svakom visokom brdu i pod svakim drvetom bujnim.

24 Bilo je i svetišnih bludnika u zemlji. Činili su sva odvratna djela naroda koje je Jahve izgnao pred sinovima Izrailovim.

25 I desi se pete godine vladavine kralja Rehabama da Šišak, kralj egipatski, navali na Jerusalem.

26 On odnese blago iz kuće Jahvine i dvora kraljevskog. Odnio je sve: uzeo je i zlatne štitove što ih je Solomon napravio.

27 Poslije kralj Rehabam napravi umjesto njih tučane štitove i povjeri ih zapovjednicima straže koja je čuvala ulaz u kraljev dvor.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

28 Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda usavam os escudos e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

29 Quanto aos mais dos atos de Roboão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

30 Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

31 Roboão descansou com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi. Naamá era o nome de sua mãe, amonita; e Abias, filho de Roboão, reinou em seu lugar.

1 Reis 15

O reinado de Abias, de Judá

2 Crônicas 13.1-22

1 No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, filho de Nebate, Abias começou a reinar sobre Judá.

2 Três anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

3 Andou em todos os pecados que seu pai havia cometido antes dele; e seu coração não foi perfeito para com o SENHOR, seu Deus, como o coração de Davi, seu pai.

4 Mas, por amor de Davi, o SENHOR, seu Deus, lhe deu uma lâmpada em Jerusalém, levantando a seu filho depois dele e dando estabilidade a Jerusalém.

5 Porquanto Davi fez o que era reto perante o SENHOR e não se desviou de tudo quanto

28 Kad god bi kralj išao u kuću Jahvinu, stražari su ih nosili, pa ih onda vraćali u stražarnicu.

29 A ostala djela Rehabamova i sve što je on radio – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva Jehudinih?

30 Između Rehabama i Jarobama neprestano je bio rat.

31 I ode Rehabam na počinak s očevima svojim, i bi pokopan s očevima svojim u gradu Davidovu; a majka njegova zvala se Naama; bila je Amonka. Sin njegov Abijam zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

Abijam, kralj jehudinski

1 Kraljevima 15

1 Osamnaeste godine vladavine kralja Jarobama, sina Nebatova, Abijam postade kralj nad Jehudom,

2 i vladao je tri godine u Jerusalemu; a majka mu se zvala Maaka; bila je kći Abšalomova.

3 Činio je sve grijehe koje je činio otac njegov prije njega, i srce mu nije bilo potpuno predano Jahvi, Bogu njegovu, kao srce oca njegova Davida.

4 Ali Jahve mu je, Bog njegov, zbog Davida dao svjetiljku u Jerusalemu, da podigne sina njegova poslije njega, učvršćujući Jerusalem,

5 jer David činjaše ono što je dobro u očima Jahvinim, i sve dane života svoga ne

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lhe ordenara, em todos os dias da sua vida, senão no caso de Urias, o heteu.

6 Houve guerra entre Roboão e Jeroboão todos os dias da sua vida.

7 Quanto aos mais atos de Abias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

8 Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Asa, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Asa, de Judá
2 Crônicas 14.1-8; 15.16—16.14

9 No vigésimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou Asa a reinar sobre Judá.

10 Quarenta e um anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Maaca, filha de Absalão.

11 Asa fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

12 Porque tirou da terra os prostitutos-cultuais e removeu todos os ídolos que seus pais fizeram;

13 e até a Maaca, sua mãe, depôs da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito ao poste-ídolo uma abominável imagem; pois Asa destruiu essa imagem e a queimou no vale de Cedrom;

skretaše s onoga što mu je on zapovjedio, osim u slučaju Urije Hitita.

6 Između Rehabama i Jarobama bijaše rat u sve dane života njegova.

7 A ostala djela Abijamova i sve što je on činio – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva Jehudinih? I bijaše rat između Abijama i Jarobama.

Asa nasljeđuje Abijama

8 I ode Abijam na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u gradu Davidovu, a njegov sin Asa zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

9 Tako u dvadesetoj godini Jarobamova kraljevanja nad Israilom Asa poče kraljevati nad Jehudom.

10 Vladao je četrdeset i jednu godinu u Jerusalemu; a njegovoj neni bilo je ime Maaka; bila je kći Abšalomova.

11 Asa je činio ono što je pravo u očima Jahvinim, kao otac njegov David.

12 Protjerao je iz zemlje i svetišne bludnike i uklonio sve kumire koje su bili načinili očevi njegovi.

13 Uklonio je i svoju nenu Maaku da ne bude kraljica majka jer ona bješe načinila odvratnu motku Ašerinu; Asa posiječe tu njenu odvratnu motku i spali je u potoku Kidronu.

[14] os altos, porém, não foram tirados; todavia, o coração de Asa foi, todos os seus dias, totalmente do SENHOR.

[15] Trouxe à Casa do SENHOR as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

[16] Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

[17] Porque Baasa, rei de Israel, subiu contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

[18] Então, Asa tomou toda a prata e ouro restantes nos tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei e os entregou nas mãos de seus servos; e o rei Asa os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabrimom, filho de Heziom, rei da Síria, e que habitava em Damasco, dizendo:

[19] Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando um presente, prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

[20] Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Bete-Maaca e todo o distrito de Quinerete, com toda a terra de Naftali.

[21] Ouvindo isso, Baasa deixou de edificar a Ramá e ficou em Tirza.

[14] Ali uzvisine nisu bile uklonjene; ipak, srce Asino bilo je potpuno predano Jahvi za sva vijeka njegova.

[15] On je unio u kuću Jahvinu posvećene stvari oca svoga i svoje vlastite posvećene stvari: srebro, zlato i posuđe.

[16] I bijaše rat između Ase i Baaše, kralja israilskoga, u sve dane njihove.

[17] Israilski kralj Baaša navali gore na Jehudu i utvrdi Ramu, da spriječi svakoga da iziđe ili uđe Asi, kralju jehudinskom.

[18] Tad Asa iznese sve srebro i zlato koje je bilo ostao u riznicama kuće Jahvine i riznicama kraljeva dvora i predade ga slugama svojim u ruke. I posla ih kralj Asa Ben-Hadadu, sinu Tabrinmona, sina Hezjona, kralja aramskoga, koji je živio u Damasku, i poruči:

[19] “Neka bude ugovor između mene i tebe kao što je bio između oca moga i oca tvoga. Evo, šaljem ti dar: srebro i zlato; hajde, raskini ugovor s israilskim kraljem Baašom ne bi li se on povukao od mene.”

[20] Tako Ben-Hadad posluša kralja Asu i posla vojskovođe svoje na israilske gradove te pokori Ijon, Dan, Abel-Bet-Maaku i sav Kinerot, povrh sve zemlje Naftalijeve.

[21] Kad Baaša ču za to, prestade utvrđivati Ramu i ostade u Tirci.

[22] Então, o rei Asa fez apregoar por toda a região de Judá que todos, sem exceção, trouxessem as pedras de Ramá e a sua madeira, com que Baasa a edificara; com elas edificou o rei Asa a Geba de Benjamim e a Mispa.

[23] Quanto aos mais atos de Asa, e a todo o seu poder, e a tudo quanto fez, e às cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá? Porém, no tempo da sua velhice, padeceu dos pés.

[24] Descansou Asa com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Josafá, seu filho, reinou em seu lugar.

O mau reinado de Nadabe, de Israel

[25] Nadabe, filho de Jeroboão, começou a reinar sobre Israel no ano segundo de Asa, rei de Judá; e reinou sobre Israel dois anos.

[26] Fez o que era mau perante o SENHOR e andou nos caminhos de seu pai e no pecado com que seu pai fizera pecar a Israel.

[27] Conspirou contra ele Baasa, filho de Aías, da casa de Issacar, e o feriu em Gibetom, que era dos filisteus, quando Nadabe e todo o Israel cercavam Gibetom.

[28] Baasa, no ano terceiro de Asa, rei de Judá, matou a Nadabe e passou a reinar em seu lugar.

[22] Potom kralj Asa objavi svoj Jehudi – niko nije bio izuzet – i oni odniješe iz Rame kamenje i drvo kojima je Baaša gradio. I kralj Asa utvrdi time Gebu Benjaminovu i Micpu.

[23] A ostala od svih djela Asinih i sva moć njegova i sve što je činio i gradovi koje je sagradio – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva jehudinskih? Ali u starosti mu oboljeşe noge.

[24] I ode Asa na počinak s očevima svojim, i bi pokopan s očevima svojim u gradu oca svoga Davida, a sin njegov Jehošafat zasjede na kraljevsko mjesto njegovo.

Nadab, a onda Baaša kraljuju nad Izrailom

[25] I Nadab, sin Jarobamov, postade kralj nad Izrailom druge godine Asina kraljevanja nad Jehudom, a vladao je nad Izrailom dvije godine.

[26] Činio je zlo u očima Jahvinim i hodio putem oca svoga u grijehu njegovu na koji je navodio Izraila.

[27] Onda se Baaša, sin Ahijin, iz kuće Isakarove uroti protiv njega, i Baaša ga ubi u Gibetonu, koji pripada Filistincima, dok su Gibeton opsjedali Nadab i sav Israil.

[28] Tako ga Baaša ubi treće godine Asina kraljevanja nad Jehudom i zavlada umjesto njega.

29 Logo que começou a reinar, matou toda a descendência de Jeroboão; não lhe deixou ninguém com vida, a todos exterminou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do seu servo Aías, o silonita,

30 por causa dos pecados que Jeroboão cometera e pelos que fizera Israel cometer, por causa da provocação com que irritara ao SENHOR, Deus de Israel.

31 Quanto aos mais atos de Nadabe e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

32 Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, todos os seus dias.

O reinado de Baasa, de Israel

33 No ano terceiro de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, começou a reinar sobre todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.

34 Fez o que era mau perante o SENHOR e andou no caminho de Jeroboão e no seu pecado, o qual fizera Israel cometer.

1 Reis 16

A profecia de Jeú contra Baasa

1 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeú, filho de Hanani, contra Baasa, dizendo:

2 Porquanto te levantei do pó e te constituí príncipe sobre o meu povo de Israel, e tens andado no caminho de Jeroboão e tens feito pecar a meu povo de Israel, irritando-me com os seus pecados,

29 I desi se, čim postade kralj, da pobi svu čeljad Jarobamovu. Nikoga živa ne ostavi Jarobamu, nego ih sve zatrije, prema riječi Jahvinoj koju je on progovorio preko sluge svoga Ahije iz Šiloha,

30 zbog grijeha što ih Jarobam bijaše počinio i na koje bijaše navodio Israila, jer je Jahvu, Boga Israilova, na srdžbu izazvao.

31 A ostala djela Nadabova i sve što je činio – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva israilskih?

32 Između Ase i Baaše, kralja israilskoga, bijaše rat u sve dane njihove.

33 Treće godine Asina kraljevanja nad Jehudom Baaša, sin Ahijin, postade kralj nad svim Israilom u Tirci, a vladao je dvadeset i četiri godine.

34 Činio je zlo u očima Jahvinim i hodio putem Jarobamovim u grijehu njegovu na koji je navodio Israila.

Proročanstvo protiv Baaše

1 Kraljevima 16

1 I dođe riječ Jahvina Jehuu, sinu Hananijevu, protiv Baaše:

2 “Ja sam te iz praha podigao i vođom te nad svojim narodom Israilom učinio, a ti si putem Jarobamovim hodio i narod moj Israil na grijeh navodio, izazivajući me na srdžbu grijesima njihovim,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] eis que te exterminarei a ti, Baasa, e os teus descendentes e farei à tua casa como à casa de Jeroboão, filho de Nebate.

[3] zato ću ja, evo, uništiti Baašu i kuću njegovu, i učinit ću da kuća tvoja bude kao kuća Jarobama, sina Nebatova.

[4] Quem morrer a Baasa na cidade, os cães o comerão, e o que dele morrer no campo aberto, as aves do céu o comerão.

[4] Ko god Baašin umre u gradu, psi će ga pojesti, a ko god njegov umre u polju, ptice će ga nebeske pojesti.”

[5] Quanto aos mais atos de Baasa, e ao que fez, e ao seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[5] A ostala djela Baašina i ono što je činio i sila njegova – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva Israilovih?

Elahovo kraljevanje u Israilu

[6] Baasa descansou com seus pais e foi sepultado em Tirza; e Elá, seu filho, reinou em seu lugar.

[6] Baaša leže na počinak s očevima svojim, i bi pokopan u Tirci, a sin njegov Elah zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

[7] Assim, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, filho de Hanani, contra Baasa e contra a sua descendência; e isso por todo o mal que fizera perante o SENHOR, irritando-o com as suas obras, para ser como a casa de Jeroboão, e também porque matara a casa de Jeroboão.

[7] I još po proroku Jehuu, sinu Hananijevu, dođe riječ Jahvina protiv Baaše i kuće njegove, i zbog sveg zla što ga je u očima Jahvinim činio, izazivajući ga na srdžbu djelima ruku svojih, jer bijaše kao kuća Jarobamova, i zbog toga što je po njoj udario.

O reinado de Elá, de Israel, e a conspiração de Zinri

[8] No vigésimo sexto ano de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, começou a reinar em Tirza sobre Israel; e reinou dois anos.

[8] Dvadeset i šeste godine Asina kraljevanja nad Jehudom Baašin sin Elah postade kralj nad Israilom u Tirci, a vladaše dvije godine.

[9] Zinri, seu servo, comandante da metade dos carros, conspirou contra ele. Achava-se Elá em Tirza, bebendo e embriagando-se em casa de Arsa, seu mordomo em Tirza.

[9] Sluga njegov Zimri, zapovjednik polovine kola njegovih, uroti se protiv njega. On se opijao u Tirci u kući Arce, koji upravljaše dvorom u Tirci.

[10] Entrou Zinri, e o feriu, e o matou, no ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá; e reinou em seu lugar.

[10] Tad uđe Zimri i udari ga te ga ubi, dvadeset i sedme godine Asina kraljevanja nad Jehudom, i zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

[11] Logo que começou a reinar e se assentou no trono, feriu todos os descendentes de Baasa; não lhe deixou nenhum do sexo masculino, nem dos parentes, nem dos seus amigos.

[11] Desilo se, kad je postao kralj i čim je sjeo na prijestolje svoje, da je pobio sve ukućane Baašine: nije ostavio niti jedno što uza zid mokri, ni od rođaka njegovih ni od prijatelja njegovih.

[12] Assim, exterminou Zinri todos os descendentes de Baasa, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Jeú, contra Baasa,

[12] Tako je Zimri zatro sve ukućane Baašine prema riječi Jahvinoj koju je on progovorio protiv Baaše preko proroka Jehua,

[13] por todos os pecados de Baasa, e os pecados de Elá, seu filho, que cometeram, e pelos que fizeram Israel cometer, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

[13] zbog svih grijeha koje su Baaša i sin njegov Elah počinili i na koje su navodili Israila, izazivajući Jahvu, Boga Israilova, na srdžbu kumirima svojim.

[14] Quanto aos mais atos de Elá e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[14] A ostala djela Elahova i sve što je činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva Israilovih?

O reinado de Zinri, de Israel

Zimrijevo kraljevanje u Israilu

[15] No ano vigésimo sétimo de Asa, rei de Judá, reinou Zinri sete dias em Tirza; e o povo estava acampado contra Gibetom, que era dos filisteus.

[15] Dvadeset i sedme godine Asina kraljevanja nad Jehudom Zimri je u Tirci vladao sedam dana. I utabori se vojska kod Gibetona, koji je pripadao Filistincima.

[16] O povo que estava acampado ouviu dizer: Zinri conspirou contra o rei e o matou. Pelo que todo o Israel, no mesmo dia, no arraial, constituiu rei sobre Israel a Onri, comandante do exército.

[16] Ljudi u taboru čuše gdje se govori: “Zimri se urotio protiv kralja i još ga je ubio.” Zato sav Israil toga dana u taboru postavi vojskovođu Omrija za kralja nad Israilom.

[17] Subiu Onri de Gibetom, e todo o Israel, com ele, e sitiaram Tirza.

[17] Onda Omri i sav Israil s njim povratiše se od Gibetona gore i opsjednuše Tircu.

[18] Vendo Zinri que a cidade era tomada, foi-se ao castelo da casa do rei, e o queimou sobre si, e morreu,

[19] por causa dos pecados que cometera, fazendo o que era mau perante o SENHOR, andando no caminho de Jeroboão e no pecado que cometera, fazendo pecar a Israel.

[20] Quanto aos mais atos de Zinri e à conspiração que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

O reinado de Onri, de Israel

[21] Então, o povo de Israel se dividiu em dois partidos: metade do povo seguia a Tibni, filho de Ginate, para o fazer rei, e a outra metade seguia a Onri.

[22] Mas o povo que seguia a Onri prevaleceu contra o que seguia a Tibni, filho de Ginate. Tibni morreu, e passou a reinar Onri.

[23] No trigésimo primeiro ano de Asa, rei de Judá, Onri começou a reinar sobre Israel e reinou doze anos. Em Tirza, reinou seis anos.

[24] De Semer comprou ele o monte de Samaria por dois talentos de prata e o fortificou; à cidade que edificou sobre o monte, chamou-lhe Samaria, nome oriundo de Semer, dono do monte.

[25] Fez Onri o que era mau perante o SENHOR; fez pior do que todos quantos foram antes dele.

[18] Kad Zimri vidje da je grad osvojen, uđe u utvrdu dvora kraljevskoga i zapali dvor kraljevski nad sobom, i umrije,

[19] zbog grijeha koje je počinio, čineći zlo u očima Jahvinim i hodeći putem Jarobamovim i u grijehu njegovu koji je činio i na koji je Israila navodio.

[20] A ostala djela Zimrijeva i urota njegova koju je skovao – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva Israilovih?

Omrijevo kraljevanje u Israilu

[21] Onda se narod israilski podijeli na dva dijela: pola naroda pristade uz Tibnija, sina Ginatova, da ga za kralja postavi, a druga polovina stade uz Omrija.

[22] Ali narod koji stade uz Omrija nadjača narod koji pristade uz Tibnija, sina Ginatova. I Tibni umrije, a Omri postade kralj.

[23] Trideset i prve godine Asina kraljevanja nad Jehudom Omri postade kralj nad Israilom, a vladaše dvanaest godina; šest je godina vladao u Tirci.

[24] Kupio je brdo Samariju od Šemera za dva talenta srebra, i na tom je brdu podigao grad nazvavši ga Samarija, po Šemeru, vlasniku brda.

[25] Omri je činio zlo u očima Jahvinim i postupao je opakije nego svi koji bijahu prije njega.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Andou em todos os caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, como também nos pecados com que este fizera pecar a Israel, irritando ao SENHOR, Deus de Israel, com os seus ídolos.

[27] Quanto aos mais atos de Onri, ao que fez e ao poder que manifestou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[28] Onri descansou com seus pais e foi sepultado em Samaria; e Acabe, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acabe, de Israel. Seu casamento com Jezabel

[29] Acabe, filho de Onri, começou a reinar sobre Israel no ano trigésimo oitavo de Asa, rei de Judá; e reinou Acabe, filho de Onri, sobre Israel, em Samaria, vinte e dois anos.

[30] Fez Acabe, filho de Onri, o que era mau perante o SENHOR, mais do que todos os que foram antes dele.

[31] Como se fora coisa de somenos andar ele nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, tomou por mulher a Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios; e foi, e serviu a Baal, e o adorou.

[32] Levantou um altar a Baal, na casa de Baal que edificara em Samaria.

[33] Também Acabe fez um poste-ídolo, de maneira que cometeu mais abominações para irritar ao SENHOR, Deus de Israel, do que todos os reis de Israel que foram antes dele.

[26] Jer hodio je putem Jarobama, sina Nebatova, i u grijehu njegovu na koji je Israila navodio, izazivajući Jahvu, Boga Israilova, kumirima njihovim.

[27] A ostala djela Omrijeva što ih je činio i sila koju je pokazivao – zar to nije zapisano u knjizi Ljetopisa kraljeva Israilovih?

[28] I leže Omri na počinak s očevima svojim, i bi pokopan u Samariji, a njegov sin Ahab zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

Ahab postade kralj nad Israilom

[29] Ahab, sin Omrijev, postade kralj nad Israilom trideset i osme godine Asina kraljevanja nad Jehudom, a vladaše nad Israilom u Samariji dvadeset i dvije godine.

[30] Ahab, sin Omrijev, činio je više zla u očima Jahvinim nego svi koji bijahu prije njega.

[31] Desi se, kao da mu je bilo malo da hodi u grijesima Jarobama, sina Nebatova, da se oženi Izebelom, kćerju Etbaala, kralja cidonskoga, i stade služiti Baalu i njemu se klanjati.

[32] Tako Baalu podiže žrtvenik u hramu Baalovu koji bijaše sagradio u Samariji.

[33] Ahab načini i motku Ašerinu. Tako Ahab, da izazove Jahvu, Boga Israilova, učini više nego svi kraljevi israilski prije njega.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Em seus dias, Hiel, o betelita, edificou a Jericó; quando lhe lançou os fundamentos, morreu-lhe Abirão, seu primogênito; quando lhe pôs as portas, morreu Segube, seu último, segundo a palavra do SENHOR, que falara por intermédio de Josué, filho de Num.

[34] U njegovo je doba Hiel iz Betela sagradio Jerihon; životom prvjenca svoga Abirama temelje mu je udario, a životom Seguba, najmlađeg sina svoga, kapije mu postavio, prema riječi što ju je Jahve po Ješui, sinu Nunovu, progovorio.

1 Reis 17

Elias prediz grande seca. Corvos o sustentam

Ilija nagovješćuje kaznu Božiju

1 Kraljevima 17

[1] Então, Elias, o tesbita, dos moradores de Gileade, disse a Acabe: Tão certo como vive o SENHOR, Deus de Israel, perante cuja face estou, nem orvalho nem chuva haverá nestes anos, segundo a minha palavra.

[1] Ilija, koji bijaše iz Tišbe naseljenik u Gileadu, reče Ahabu: “Tako mi Jahve živoga, Boga Israilova, pred kojim ja stojim, zacijelo neće biti ni rose ni kiše ovih godina, osim na moju riječ.”

[2] Veio-lhe a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tad njemu dođe riječ Jahvina:

[3] Retira-te daqui, vai para o lado oriental e esconde-te junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[3] “Idi odavde i kreni na istok pa se sakrij kod potoka Kerita, koji je istočno od Jordana.

[4] Beberás da torrente; e ordenei aos corvos que ali mesmo te sustentem.

[4] Pit ćeš s potoka, a ja sam zapovjedio gavranima da te ondje opskrbljuju.”

[5] Foi, pois, e fez segundo a palavra do SENHOR; retirou-se e habitou junto à torrente de Querite, fronteira ao Jordão.

[5] Tako on krenu i učini po riječi Jahvinoj, jer ode i nastani se kod potoka Kerita, koji je istočno od Jordana.

[6] Os corvos lhe traziam pela manhã pão e carne, como também pão e carne ao anoitecer; e bebia da torrente.

[6] Gavrani mu donosili hljeb i meso ujutro, i hljeb i meso uvečer, a on pio iz potoka.

[7] Mas, passados dias, a torrente secou, porque não chovia sobre a terra.

[7] Poslije nekog vremena desi se da potok presuši jer ne bješe kiše u zemlji.

Elias e a viúva de Sarepta

[8] Então, lhe veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[8] Onda mu dođe riječ Jahvina:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Dispõe-te, e vai a Sarepta, que pertence a Sidom, e demora-te ali, onde ordenei a uma mulher viúva que te dê comida.

[9] “Ustani, idi u Carfatu, koja pripada Cidonu, i ostani ondje; gle, zapovjedio sam jednoj udovici ondje da te opskrbljuje.”

[10] Então, ele se levantou e se foi a Sarepta; chegando à porta da cidade, estava ali uma mulher viúva apanhando lenha; ele a chamou e lhe disse: Traze-me, peço-te, uma vasilha de água para eu beber.

[10] Tako se on diže i ode u Carfatu, i kad dođe do gradske kapije, gle, jedna je udovica ondje sakupljala pruće; i zovnu je on i reče: “Hoćeš li mi donijeti malo vode u vrču da pijem?”

[11] Indo ela a buscá-la, ele a chamou e lhe disse: Traze-me também um bocado de pão na tua mão.

[11] Dok je ona išla da donese vode, on je zovnu i reče: “Molim te donesi mi komad hljeba u ruci.”

[12] Porém ela respondeu: Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, nada tenho cozido; há somente um punhado de farinha numa panela e um pouco de azeite numa botija; e, vês aqui, apanhei dois cavacos e vou preparar esse resto de comida para mim e para o meu filho; comê-lo-emos e morreremos.

[12] Ali ona reče: “Tako mi Jahve živoga, nemam nimalo hljeba, samo šaku brašna u zdjeli i malo ulja u vrču; i, evo, skupljam pruće da ga odnesem kući i pripremim jelo sebi i sinu svome da jedemo i umremo.”

[13] Elias lhe disse: Não temas; vai e faze o que disseste; mas primeiro faze dele para mim um bolo pequeno e traze-mo aqui fora; depois, farás para ti mesma e para teu filho.

[13] Ilija joj tad reče: “Ne boj se; idi, uradi kako si rekla, ali prvo mi napravi hljepčić od onoga što imaš pa mi ga iznesi, a poslije možeš napraviti jedan sebi i sinu svome.

[14] Porque assim diz o SENHOR, Deus de Israel: A farinha da tua panela não se acabará, e o azeite da tua botija não faltará, até ao dia em que o SENHOR fizer chover sobre a terra.

[14] Jer ovako veli Jahve, Bog Israilov: Zdjela s brašnom neće se istrošiti niti će se vrč s uljem isprazniti sve do dana dok Jahve ne pošalje kišu na zemlju.”

[15] Foi ela e fez segundo a palavra de Elias; assim, comeram ele, ela e a sua casa muitos dias.

[15] Tako ona ode i uradi onako kako joj Ilija reče, te su ona i on i ukućani njezini mnogo dana jeli.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Da panela a farinha não se acabou, e da botija o azeite não faltou, segundo a palavra do SENHOR, por intermédio de Elias.

[16] Zdjela s brašnom nije se istrošila niti se vrč s uljem ispraznio, prema riječi Jahvinoj koju je on preko Ilije progovorio.

Ilija oživljuje udovicina sina

[17] Depois disto, adoeceu o filho da mulher, da dona da casa, e a sua doença se agravou tanto, que ele morreu.

[17] I desi se poslije ovih događaja da se sin te žene, gazdarice kuće, razbolje; i njegova bolest bijaše tako teška da u njemu ne bješe daha.

[18] Então, disse ela a Elias: Que fiz eu, ó homem de Deus? Vieste a mim para trazeres à memória a minha iniqüidade e matares o meu filho?

[18] Zato ona reče Iliji: “Šta ja imam s tobom, čovječe Božiji? Jesi li došao da me podsjetiš na grijeh moj i da mi sina usmrtiš?”

[19] Ele lhe disse: Dá-me o teu filho; tomou-o dos braços dela, e o levou para cima, ao quarto, onde ele mesmo se hospedava, e o deitou em sua cama;

[19] On joj reče: “Daj mi sina svoga.” Onda joj ga on uze iz naručja i odnese ga u gornju sobu gdje je stanovao te ga položi na postelju svoju.

[20] então, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, também até a esta viúva, com quem me hospedo, afligiste, matando-lhe o filho?

[20] Onda zovnu Jahvu i reče: “O Jahve, Bože moj, jesi li donio nesreću i udovici u koje prebivam usmrćujući sina njezinog?”

[21] E, estendendo-se três vezes sobre o menino, clamou ao SENHOR e disse: Ó SENHOR, meu Deus, rogo-te que faças a alma deste menino tornar a entrar nele.

[21] Potom se pruži nad djetetom tri puta i zovnu Jahvu govoreći: “O Jahve, Bože moj, ja ti se molim, neka se u ovo dijete vrati život njegov!”

[22] O SENHOR atendeu à voz de Elias; e a alma do menino tornou a entrar nele, e reviveu.

[22] Jahve ču Ilijin glas, i život se vrati u dijete, i ono oživje.

[23] Elias tomou o menino, e o trouxe do quarto à casa, e o deu a sua mãe, e lhe disse: Vê, teu filho vive.

[23] Ilija uze dijete i snese ga iz gornje sobe u kuću pa ga dade njegovoj majci; i reče Ilija: “Evo, sin ti je živ.”

[24] Então, a mulher disse a Elias: Nisto conheço agora que tu és homem de Deus e

[24] Tad žena reče Iliji: “Sad znam da si ti čovjek Božiji i da je riječ Jahvina u ustima tvojim istinita.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que a palavra do SENHOR na tua boca é verdade.

1 Reis 18

Elias apresenta-se diante de Acabe

[1] Muito tempo depois, veio a palavra do SENHOR a Elias, no terceiro ano, dizendo: Vai, apresenta-te a Acabe, porque darei chuva sobre a terra.

[2] Partiu, pois, Elias a apresentar-se a Acabe; e a fome era extrema em Samaria.

[3] Acabe chamou a Obadias, o mordomo. (Obadias temia muito ao SENHOR,

[4] porque, quando Jezabel exterminava os profetas do SENHOR, Obadias tomou cem profetas, e de cinqüenta em cinqüenta os escondeu numa cova, e os sustentou com pão e água.)

[5] Disse Acabe a Obadias: Vai pela terra a todas as fontes de água e a todos os vales; pode ser que achemos erva, para que salvemos a vida aos cavalos e mulos e não percamos todos os animais.

[6] Repartiram entre si a terra, para a percorrerem; Acabe foi à parte por um caminho, e Obadias foi sozinho por outro.

[7] Estando Obadias já de caminho, eis que Elias se encontrou com ele. Obadias, reconhecendo-o, prostrou-se com o rosto em terra e disse: És tu meu senhor Elias?

[8] Respondeu-lhe ele: Sou eu; vai e dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

Obadija se susreće s Ilijom

1 Kraljevima 18

[1] I desi se nakon mnogo dana, godine treće, da riječ Jahvina dođe Iliji: “Idi, pokaži se Ahabu, a ja ću poslati kišu na zemlju.”

[2] Tako Ilija ode da se pokaže Ahabu. A u Samariji bijaše teška glad.

[3] Ahab zovnu Obadiju, koji je upravljao dvorom njegovim – a Obadija se mnogo bojao Jahve;

[4] jer kad je Izebela poubijala proroke Jahvine, Obadija je poveo stotinu proroka i sakrio ih u dvije pećine, po pedeset u svaku, i opskrbio ih hljebom i vodom.

[5] Tad Ahab reče Obadiji: “Prođi zemljom do svih vrela i dolina; možda ćemo naći trave i sačuvati u životu konje i mazge, pa nećemo morati pobiti nimalo stoke naše.”

[6] Tako oni među sobom podijeliše zemlju da je istraže; Ahab sam ode jednim putem, a Obadija ode sam drugim putem.

[7] I dok je Obadija bio na putu, gle, Ilija mu dođe u susret, i on ga poznade te licem na tlo pade i reče: “Jesi li to ti, Ilija, gospodaru moj?”

[8] On mu reče: “Jesam. Idi, kaži gospodaru svome: Evo Ilije.”

[9] Porém ele disse: Em que pequei, para que entregues teu servo na mão de Acabe, e ele me mate?

[10] Tão certo como vive o SENHOR, teu Deus, não houve nação nem reino aonde o meu senhor não mandasse homens à tua procura; e, dizendo eles: Aqui não está; fazia jurar aquele reino e aquela nação que te não haviam achado.

[11] Agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias.

[12] Poderá ser que, apartando-me eu de ti, o Espírito do SENHOR te leve não sei para onde, e, vindo eu a dar as novas a Acabe, e não te achando ele, me matará; eu, contudo, teu servo, temo ao SENHOR desde a minha mocidade.

[13] Acaso, não disseram a meu senhor o que fiz, quando Jezabel matava os profetas do SENHOR, como escondi cem homens dos profetas do SENHOR, de cinqüenta em cinqüenta, numas covas, e os sustentei com pão e água?

[14] E, agora, tu dizes: Vai, dize a teu senhor: Eis que aí está Elias. Ele me matará.

[15] Disse Elias: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, perante cuja face estou, deveras, hoje, me apresentarei a ele.

[16] Então, foi Obadias encontrar-se com Acabe e lho anunciou; e foi Acabe ter com Elias.

[9] On reče: “Kakav sam grijeh počinio da slugu svoga dadeš u ruke Ahabu da me smakne?

[10] Tako mi Jahve živoga, nema naroda ni kraljevstva u koje gospodar moj nije slao da te traže, i kad su mu rekli: ‘Nema ga’, dao je da se zakune to kraljevstvo ili narod da te nisu mogli pronaći.

[11] A ti sad meni kažeš: ‘Idi, kaži gospodaru svome: Evo Ilije.’

[12] Desit će se, kad ja odem od tebe, da će te Duh Jahvin odnijeti ne znam kamo, pa kad ja dođem i kažem Ahabu, a on te ne mogne naći, on će mene ubiti, iako se sluga tvoj od mladosti svoje Jahve boji.

[13] Zar nije rečeno gospodaru mome šta sam ja učinio kad je Izebela poubijala proroke Jahvine, kako sam ja sakrio stotinu proroka Jahvinih u dvije pećine, po pedeset u svaku, i opskrbio ih hljebom i vodom?

[14] A ti sad govoriš: ‘Idi, kaži gospodaru svome: Evo Ilije’; on će me onda ubiti.”

[15] Ilija reče: “Tako mi živoga Jahve nad vojskama, pred kojim stojim, ja ću se njemu danas zacijelo pokazati.”

Ilija pobijedi proroke Baalove

[16] Tako Obadija pođe u susret Ahabu i reče mu, a Ahab pođe u susret Iliji.

[17] Vendo-o, disse-lhe: És tu, ó perturbador de Israel?

[18] Respondeu Elias: Eu não tenho perturbado a Israel, mas tu e a casa de teu pai, porque deixastes os mandamentos do SENHOR e seguistes os baalins.

[19] Agora, pois, manda ajuntar a mim todo o Israel no monte Carmelo, como também os quatrocentos e cinqüenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas do poste-ídolo que comem da mesa de Jezabel.

Elias e os profetas de Baal no monte Carmelo

[20] Então, enviou Acabe mensageiros a todos os filhos de Israel e ajuntou os profetas no monte Carmelo.

[21] Então, Elias se chegou a todo o povo e disse: Até quando coxeareis entre dois pensamentos? Se o SENHOR é Deus, segui-o; se é Baal, segui-o. Porém o povo nada lhe respondeu.

[22] Então, disse Elias ao povo: Só eu fiquei dos profetas do SENHOR, e os profetas de Baal são quatrocentos e cinqüenta homens.

[23] Dêem-se-nos, pois, dois novilhos; escolham eles para si um dos novilhos e, dividindo-o em pedaços, o ponham sobre a lenha, porém não lhe metam fogo; eu prepararei o outro novilho, e o porei sobre a lenha, e não lhe meterei fogo.

[24] Então, invocai o nome de vosso deus, e eu invocarei o nome do SENHOR; e há de ser que o deus que responder por fogo esse

[17] Kad ugleda Iliju, Ahab mu reče: “Jesi li to ti, ti koji uznemiravaš Israil?”

[18] On reče: “Ne uzemiravam ja Israil, nego ti i kuća oca tvoga, jer ste vi ostavili zapovijedi Jahvine i krenuli za baalima.

[19] Zato mi sad sakupi sav Israil na gori Karmelu, i s njime četiri stotine i pedeset proroka Baalovih i četiri stotine proroka Ašerinih koji jedu za stolom Izebelinim.”

[20] Tako Ahab posla vijest među sve sinove Israilove i sakupi proroke na gori Karmelu.

[21] Ilija pristupi svem narodu i reče: “Dokle ćete se kolebati između puta dva? Ako je Jahve Bog, slijedite ga, a ako je Baal, slijedite njega.” Ali narod mu ništa ne odgovori.

[22] Onda Ilija reče narodu: “Ja sam jedini ostao od proroka Jahvinih, a Baalovih je proroka četiri stotine i pedeset.

[23] Neka nam sad daju dva vola, i neka oni sebi izaberu jednog vola, i neka ga isijeku i stave na drva, ali neka ne pale vatru pod njim, a ja ću pripremiti drugoga vola i položiti ga na drva, ali neću paliti vatru pod njim.

[24] Vi onda zazovite ime boga svoga, a ja ću zazvati Jahvino ime, a Bog koji odgovori vatrom – on je Bog.” I sav narod reče: “To je dobra zamisao.”

é que é Deus. E todo o povo respondeu e disse: É boa esta palavra.

25 Disse Elias aos profetas de Baal: Escolhei para vós outros um dos novilhos, e preparai-o primeiro, porque sois muitos, e invocai o nome de vosso deus; e não lhe metais fogo.

25 Onda Ilija reče prorocima Baalovim: "Izaberite sebi jednog vola i pripremite ga prvi, jer je vas mnogo, i zazovite ime svoga boga, ali ne palite vatru pod njim."

26 Tomaram o novilho que lhes fora dado, prepararam-no e invocaram o nome de Baal, desde a manhã até ao meio-dia, dizendo: Ah! Baal, responde-nos! Porém não havia uma voz que respondesse; e, manquejando, se movimentavam ao redor do altar que tinham feito.

26 Oni tada uzeše vola koji im je dat i pripremiše ga te zazivahu ime Baalovo od jutra do podneva govoreći: "O Baale, odgovori nam!" Ali nikakvog glasa ne bješe, i niko ne odgovori. I igrali su oko žrtvenika koji bijahu načinili.

27 Ao meio-dia, Elias zombava deles, dizendo: Clamai em altas vozes, porque ele é deus; pode ser que esteja meditando, ou atendendo a necessidades, ou de viagem, ou a dormir e despertará.

27 Desi se u podne da im se Ilija naruga i reče: "Dozivajte glasnije, jer on je bog; ili je zauzet ili je u zahodu ili je na putu ili možda spava, pa ga treba probuditi."

28 E eles clamavam em altas vozes e se retalhavam com facas e com lancetas, segundo o seu costume, até derramarem sangue.

28 Zato oni povikaše glasnije i stadoše se zarezivati mačevima i kopljima po običaju svome dok krv na njima ne šiknu.

29 Passado o meio-dia, profetizaram eles, até que a oferta de manjares se oferecesse; porém não houve voz, nem resposta, nem atenção alguma.

29 Kad je prošlo podne, proricali su u zanosu sve dok nije došlo vrijeme da se prinese večernja žrtva, ali nije bilo nikakva glasa, niko nije odgovarao i niko nije obraćao pažnju.

30 Então, Elias disse a todo o povo: Chegai-vos a mim. E todo o povo se chegou a ele; Elias restaurou o altar do SENHOR, que estava em ruínas.

30 Onda Ilija reče svem narodu: "Priđite mi." I sav mu narod priđe. Onda on popravi žrtvenik Jahvin koji bješe porušen.

31 Tomou doze pedras, segundo o número das tribos dos filhos de Jacó, ao qual viera

31 Ilija uze dvanaest kamenova, prema broju plemena sinova Jakova, kome bješe

a palavra do SENHOR, dizendo: Israel será o teu nome.

32 Com aquelas pedras edificou o altar em nome do SENHOR; depois, fez um rego em redor do altar tão grande como para semear duas medidas de sementes.

33 Então, armou a lenha, dividiu o novilho em pedaços, pô-lo sobre a lenha

34 e disse: Enchei de água quatro cântaros e derramai-a sobre o holocausto e sobre a lenha. Disse ainda: Fazei-o segunda vez; e o fizeram. Disse mais: Fazei-o terceira vez; e o fizeram terceira vez.

35 De maneira que a água corria ao redor do altar; ele encheu também de água o rego.

36 No devido tempo, para se apresentar a oferta de manjares, aproximou-se o profeta Elias e disse: Ó SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, fique, hoje, sabido que tu és Deus em Israel, e que eu sou teu servo e que, segundo a tua palavra, fiz todas estas coisas.

37 Responde-me, SENHOR, responde-me, para que este povo saiba que tu, SENHOR, és Deus e que a ti fizeste retroceder o coração deles.

38 Então, caiu fogo do SENHOR, e consumiu o holocausto, e a lenha, e as pedras, e a terra, e ainda lambeu a água que estava no rego.

došla riječ Jahvina: “Israil će biti ime tvoje.”

32 I od tog kamenja sagradi žrtvenik u ime Jahve i iskopa jarak oko žrtvenika, dovoljno velik da primi dvije mjere sjemena.

33 Potom složi drva i rasiječe junca na komade pa ga položi na drva.

34 I reče on: “Napunite vodom četiri vrča pa ih salijte na žrtvu paljenicu i na drva.” I reče on: “Uradite to još jednom”, i oni to uradiše i drugi put. I reče on: “Uradite to treći put”, i oni to uradiše i treći put.

35 Voda je tekla oko žrtvenika, a on je i jarak napunio vodom.

36 U vrijeme prinošenja večernje žrtve prorok Ilija pristupi i reče: “O Jahve, Bože Abrahamov, Izakov i Israilov, neka se danas obznani da si ti Bog u Israilu i da sam ja sluga tvoj i da sam učinio sve ovo po riječi tvojoj.

37 Odgovori mi, o Jahve, odgovori mi, da ovaj narod uzna da si ti, o Jahve, Bog i da si ti opet obratio srca njihova.”

38 Tad se vatra Jahvina sruči i proguta žrtvu paljenicu i drva i kamenje i prah i poliza vodu što bijaše u jarku.

[39] O que vendo todo o povo, caiu de rosto em terra e disse: O SENHOR é Deus! O SENHOR é Deus!

[40] Disse-lhes Elias: Lançai mão dos profetas de Baal, que nem um deles escape. Lançaram mão deles; e Elias os fez descer ao ribeiro de Quisom e ali os matou.

Elias ora para que chova

[41] Então, disse Elias a Acabe: Sobe, come e bebe, porque já se ouve ruído de abundante chuva.

[42] Subiu Acabe a comer e a beber; Elias, porém, subiu ao cimo do Carmelo, e, encurvado para a terra, meteu o rosto entre os joelhos,

[43] e disse ao seu moço: Sobe e olha para o lado do mar. Ele subiu, olhou e disse: Não há nada. Então, lhe disse Elias: Volta. E assim por sete vezes.

[44] À sétima vez disse: Eis que se levanta do mar uma nuvem pequena como a palma da mão do homem. Então, disse ele: Sobe e dize a Acabe: Aparelha o teu carro e desce, para que a chuva não te detenha.

[45] Dentro em pouco, os céus se enegreceram, com nuvens e vento, e caiu grande chuva. Acabe subiu ao carro e foi para Jezreel.

[46] A mão do SENHOR veio sobre Elias, o qual cingiu os lombos e correu adiante de Acabe, até à entrada de Jezreel.

1 Reis 19

Elias no monte Horebe

[39] Kad to sav narod vidje, pade licem na tlo i povika: “Jahve – on je Bog! Jahve – on je Bog!”

[40] Ilija im onda reče: “Pohvatajte proroke Baalove; ne dajte da ijedan od njih pobjegne!” I pohvataše ih, a Ilija ih svede do potoka Kišona i ondje ih pokla.

Svršetak suše

[41] I reče Ilija Ahabu: “Idi gore, jedi i pij, jer čuje se tutanj velikog pljuska.”

[42] Tako Ahab ode gore da jede i pije. A Ilija se pope na vrh Karmela i čučnu i sakri lice među koljena.

[43] Reče slugi svom: “Idi sad gore, pogledaj prema moru.” I ode on gore te pogleda pa reče: “Nema ničega.” A Ilija sedam puta govoraše: “Vrati se.”

[44] Desi se sedmoga puta da sluga reče: “Eno se oblak malehan kao ljudska ruka diže od mora.” A Ilija reče: “Idi gore, kaži Ahabu: Pripremi konje svoje i siđi da te pljusak ne zaustavi.”

[45] Naskoro nebo pocrnje od oblaka i vjetra, i udari jak pljusak, a Ahab otiđe kolima u Jizreel.

[46] Onda se ruka Jahvina spusti na Iliju, i on opasa bedra svoja te otrča pred Ahabom sve do u blizinu Jizreela.

Ilija bježi od Izebele

1 Kraljevima 19

[1] Acabe fez saber a Jezabel tudo quanto Elias havia feito e como matara todos os profetas à espada.

[2] Então, Jezabel mandou um mensageiro a Elias a dizer-lhe: Façam-me os deuses como lhes aprouver se amanhã a estas horas não fizer eu à tua vida como fizeste a cada um deles.

[3] Temendo, pois, Elias, levantou-se, e, para salvar sua vida, se foi, e chegou a Berseba, que pertence a Judá; e ali deixou o seu moço.

[4] Ele mesmo, porém, se foi ao deserto, caminho de um dia, e veio, e se assentou debaixo de um zimbro; e pediu para si a morte e disse: Basta; toma agora, ó SENHOR, a minha alma, pois não sou melhor do que meus pais.

[5] Deitou-se e dormiu debaixo do zimbro; eis que um anjo o tocou e lhe disse: Levanta-te e come.

[6] Olhou ele e viu, junto à cabeceira, um pão cozido sobre pedras em brasa e uma botija de água. Comeu, bebeu e tornou a dormir.

[7] Voltou segunda vez o anjo do SENHOR, tocou-o e lhe disse: Levanta-te e come, porque o caminho te será sobremodo longo.

[8] Levantou-se, pois, comeu e bebeu; e, com a força daquela comida, caminhou quarenta dias e quarenta noites até Horebe, o monte de Deus.

[1] I Ahab ispriča Izebeli sve što Ilija bijaše učinio i kako je mačem poubijao sve proroke.

[2] Onda Izebela po glasniku poruči Iliji: “Bogovi meni tako učinili, i još gore, ako ja ne učinim da ti život bude kao život jednog od njih do sutra u ovo doba.”

[3] I Ilija se uplaši te se diže i ode, da spasi živu glavu, pa dođe u Beeršebu, koja pripada Jehudi, i ondje ostavi slugu svoga.

[4] A on sam ode u pustinju jedan dan hoda i dođe do jedne smreke te sjede pod nju i zamoli da umre rekavši: “Dosta je! Uzmi mi sad, o Jahve, život, jer ja nisam bolji od očeva svojih.”

[5] On leže i zaspa pod smrekom; i gle, anđeo ga dotače i reče mu: “Ustani, jedi!”

[6] On tad pogleda, i gle, kraj glave mu bješe hljepčić ispečen na vrelom kamenju i vrč vode. I jeo je i pio pa opet legao.

[7] Anđeo Jahvin opet dođe, i drugi put, te ga dotače i reče: “Ustani i jedi, jer je put tvoj predalek.”

[8] I ustao je pa je jeo i pio, i okrijepljen tom hranom putovao četrdeset dana i četrdeset noći do Horeba, gore Božije.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Ali, entrou numa caverna, onde passou a noite; e eis que lhe veio a palavra do SENHOR e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

[10] Ele respondeu: Tenho sido zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

[11] Disse-lhe Deus: Sai e põe-te neste monte perante o SENHOR. Eis que passava o SENHOR; e um grande e forte vento fendia os montes e despedaçava as penhas diante do SENHOR, porém o SENHOR não estava no vento; depois do vento, um terremoto, mas o SENHOR não estava no terremoto;

[12] depois do terremoto, um fogo, mas o SENHOR não estava no fogo; e, depois do fogo, um cicio tranqüilo e suave.

[13] Ouvindo-o Elias, envolveu o rosto no seu manto e, saindo, pôs-se à entrada da caverna. Eis que lhe veio uma voz e lhe disse: Que fazes aqui, Elias?

[14] Ele respondeu: Tenho sido em extremo zeloso pelo SENHOR, Deus dos Exércitos, porque os filhos de Israel deixaram a tua aliança, derribaram os teus altares e mataram os teus profetas à espada; e eu fiquei só, e procuram tirar-me a vida.

[15] Disse-lhe o SENHOR: Vai, volta ao teu caminho para o deserto de Damasco e, em chegando lá, unge a Hazael rei sobre a Síria.

Ilijin susret s Bogom na Horebu

[9] Onda je ondje ušao u neku pećinu i u njoj konačio; i gle, dođe mu riječ Jahvina, i on mu reče: “Šta ti radiš ovdje, Ilija?”

[10] On odgovori: “Bio sam silno željan Jahve, Boga nad vojskama, jer su sinovi Israilovi ostavili savez tvoj, porušili žrtvenike tvoje i pobili mačem proroke tvoje. I ostao sam ja sam, a oni gledaju da i mene ubiju.”

[11] I reče Jahve: “Iziđi i stani na goru preda mnom!” I gle, tuda je Jahve prolazio. I velik i snažan vjetar razdirao je gore i lomio stijene pred Jahvom, ali Jahve ne bješe u vjetru. I poslije vjetra bio je zemljotres, ali Jahve ne bješe u zemljotresu.

[12] Poslije zemljotresa izbi vatra, ali Jahve ne bješe u vatri, a poslije vatre začu se zvuk blagog šumora.

[13] Kad to Ilija začu, on navuče ogrtač preko lica pa iziđe i stade na ulaz u pećinu. I gle, dođe mu glas i reče: “Šta radiš ovdje, Ilija?”

[14] Tad on reče: “Bio sam silno željan Jahve, Boga nad vojskama, jer su sinovi Israilovi ostavili savez tvoj, porušili žrtvenike tvoje i pobili mačem proroke tvoje. I ostao sam ja sam, a oni gledaju da i mene ubiju.”

[15] Jahve mu reče: “Idi, vrati se putem svojim u pustinju damaščansku, pa kad stigneš, pomaži Hazaela za kralja nad Aramom,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] A Jeú, filho de Ninsi, ungirás rei sobre Israel e também Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, ungirás profeta em teu lugar.

[16] i pomaži Jehuu, sina Nimšijeva, za kralja nad Israilom, a Elizeja, sina Šafatova, iz Abel-Mehole, pomaži za proroka namjesto sebe.

[17] Quem escapar à espada de Hazael, Jeú o matará; quem escapar à espada de Jeú, Eliseu o matará.

[17] Desit će se da će onoga koji pobjegne od mača Hazaelova smaknuti Jehu, a onoga koji pobjegne od Jehuina mača smaknut će Elizej.

[18] Também conservei em Israel sete mil, todos os joelhos que não se dobraram a Baal, e toda boca que o não beijou.

[18] Ali ostavit ću sedam hiljada u Israilu, sva koljena koja se nisu pregibala Baalu i sva usta koja ga nisu poljubila.”

A vocação de Eliseu

[19] Partiu, pois, Elias dali e achou a Eliseu, filho de Safate, que andava lavrando com doze juntas de bois adiante dele; ele estava com a duodécima. Elias passou por ele e lançou o seu manto sobre ele.

[19] Tako Ilija odande ode i nađe Elizeja, sina Šafatova, kako ore s dvanaest pari volova, a on sam bijaše kod dvanaestoga. Ilija prijeđe k njemu i baci na nj ogrtač svoj.

[20] Então, deixou este os bois, correu após Elias e disse: Deixa-me beijar a meu pai e a minha mãe e, então, te seguirei. Elias respondeu-lhe: Vai e volta; pois já sabes o que fiz contigo.

[20] On ostavi volove te otrča za Ilijom i reče: “Molim te pusti me da poljubim oca svoga i mater svoju, onda ću za tobom poći.” A on mu reče: “Vrati se opet, ali [se sjeti] šta sam ti učinio.”

[21] Voltou Eliseu de seguir a Elias, tomou a junta de bois, e os imolou, e, com os aparelhos dos bois, cozeu as carnes, e as deu ao povo, e comeram. Então, se dispôs, e seguiu a Elias, e o servia.

[21] Tako se Elizej vrati od njega i uze par volova pa ih žrtvova i skuha meso uz pomoć oruđa volujskoga te ga dade ljudima, pa su oni jeli. Onda je ustao te pošao za Ilijom i služio ga.

1 Reis 20

Acabe derrota os siros

[1] Ben-Hadade, rei da Síria, ajuntou todo o seu exército; havia com ele trinta e dois reis, e cavalos, e carros. Subiu, cercou a Samaria e pelejou contra ela.

Rat s Aramejcima

1 Kraljevima 20

[1] I Ben-Hadad, kralj Arama, okupi svu svoju vojsku, a s njim bijahu trideset i dva kralja, i konji i kola. I ode gore te opsjednu Samariju i navali na nju.

[2] Enviou mensageiros à cidade, a Acabe, rei de Israel,

[3] que lhe disseram: Assim diz Ben-Hadade: A tua prata e o teu ouro são meus; tuas mulheres e os melhores de teus filhos são meus.

[4] Respondeu o rei de Israel e disse: Seja conforme a tua palavra, ó rei, meu senhor; eu sou teu, e tudo o que tenho.

[5] Tornaram a vir os mensageiros e disseram: Assim diz Ben-Hadade: Enviei-te, na verdade, mensageiros que dissessem: Tens de entregar-me a tua prata, o teu ouro, as tuas mulheres e os teus filhos.

[6] Todavia, amanhã a estas horas enviar-te-ei os meus servos, que esquadrinharão a tua casa e as casas dos teus oficiais, meterão as mãos em tudo o que for aprazível aos teus olhos e o levarão.

[7] Então, o rei de Israel chamou todos os anciãos da sua terra e lhes disse: Notai e vede como este homem procura o mal; pois me mandou exigir minhas mulheres, meus filhos, minha prata e meu ouro, e não lho neguei.

[8] Todos os anciãos e todo o povo lhe disseram: Não lhe dês ouvidos, nem o consintas.

[9] Pelo que disse aos mensageiros de Ben-Hadade: Dizei ao rei, meu senhor: Tudo o que primeiro demandaste do teu servo farei, porém isto, agora, não posso

[2] Onda posla glasnike u grad Ahabu, kralju israilskom, i poruči mu: “Ovako veli Ben-Hadad:

[3] Tvoje srebro i tvoje zlato moji su; i tvoje najljepše žene i djeca moji su.”

[4] Israilski kralj odgovori: “Onako kako ti kažeš, gospodaru moj, kralju: tvoj sam ja, i sve što imam ja tvoje je.”

[5] Onda se glasnici vratiše i rekoše: “Ovako veli Ben-Hadad: Zacijelo sam ti poručio: ‘Dat ćeš mi srebro svoje i zlato svoje i žene svoje i djecu svoju’,

[6] ali sutra u ovo doba poslat ću ti sluge svoje, i oni će pretražiti kuću tvoju i kuće sluga tvojih; i što je god ugodno očima tvojim oni će u ruke svoje uzeti i odnijeti.”

[7] Tad israilski kralj sazva sve starješine zemlje i reče: “Molim vas gledajte i vidite kako ovaj čovjek nevolju traži; jer on je poslao po žene moje i djecu moju i srebro moje i zlato moje, i ja ga nisam odbio.”

[8] Sve starješine i sav narod rekoše mu: “Nemoj poslušati i nemoj pristati.”

[9] Zato on reče Ben-Hadadovim glasnicima: “Kažite gospodaru mome, kralju: Sve što si tražio od sluge svoga prvi put ja ću učiniti, ali ovo učiniti ne mogu.” I odoše glasnici i odnesoše mu natrag odgovor.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

consentir. E se foram os mensageiros e deram esta resposta.

[10] Ben-Hadade tornou a enviar mensageiros, dizendo: Façam-me os deuses como lhes aprouver, se o pó de Samaria bastar para encher as mãos de todo o povo que me segue.

[11] Porém o rei de Israel respondeu e disse: Dizei-lhe: Não se gabe quem se cinge como aquele que vitorioso se descinge.

[12] Tendo Ben-Hadade ouvido esta resposta, quando bebiam ele e os reis nas tendas, disse aos seus servos: Ponde-vos de prontidão. E eles se puseram de prontidão contra a cidade.

[13] Eis que um profeta se chegou a Acabe, rei de Israel, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Viste toda esta grande multidão? Pois, hoje, a entregarei nas tuas mãos, e saberás que eu sou o SENHOR.

[14] Perguntou Acabe: Por quem? Ele respondeu: Assim diz o SENHOR: Pelos moços dos chefes das províncias. E disse: Quem começará a peleja? Tu! – respondeu ele.

[15] Então, contou os moços dos chefes das províncias, e eram duzentos e trinta e dois; depois, contou todo o povo, todos os filhos de Israel, sete mil.

[16] Saíram ao meio-dia. Ben-Hadade, porém, estava bebendo e embriagando-se

[10] Ben-Hadad mu poruči: “Bogovi meni tako učinili, i još gore, ako od Samarije dostigne praha da svi ljudi koji me slijede dobiju po jednu šaku!”

[11] Onda israilski kralj odgovori: “Recite mu: Neka se ne hvali onaj koji se opasuje kao onaj koji skida opremu svoju.”

[12] Kad Ben-Hadad ču ovu poruku, dok su on i kraljevi pili u čadorima svojim, on reče slugama svojim: “Na položaje!” I oni zauzeše položaje protiv grada.

Pobjeda Israilaca

[13] I gle, neki prorok pristupi Ahabu, kralju israilskome, i reče: “Ovako veli Jahve: Jesi li vidio sve ovo silno mnoštvo? Evo, ja ću ti ih danas u ruke predati, i ti ćeš znati da sam ja Jahve.”

[14] Ahab upita: “Po kome?” A ovaj odgovori: “Ovako veli Jahve: Po momcima pokrajinskih vladara.” Onda on upita: “Ko će započeti boj?” A ovaj odgovori: “Ti.”

[15] Onda Ahab postroji momke pokrajinskih vladara, a bilo ih je dvije stotine i trideset i dvojica, a poslije njih postroji sav narod, sve sinove Israilove, njih sedam hiljada.

[16] Oni iziđoše u podne, dok su se Ben-Hadad i trideset i dva kralja koji mu bijahu saveznici opijali u čadorima svojim.

nas tendas, ele e os reis, os trinta e dois reis que o ajudavam.

17 Saíram primeiro os moços dos chefes das províncias; Ben-Hadade mandou observadores que lhe deram avisos, dizendo: Saíram de Samaria uns homens.

17 Momci pokrajinskih vladara iziđoše prvi, a Ben-Hadad posla izviđače te mu oni dojaviše: "Ljudi su izišli iz Samarije."

18 Ele disse: Quer venham tratar de paz, tomai-os vivos; quer venham pelejar, tomai-os vivos.

18 Onda on reče: "Ako su izišli radi mira, pohvatajte ih žive, a i ako su izišli radi boja, pohvatajte ih žive."

19 Saíram, pois, da cidade os moços dos chefes das províncias e o exército que os seguia.

19 Tako su oni, momci pokrajinskih vladara, izišli iz grada, i vojska za njima.

20 Eles feriram, cada um ao homem que se lhe opunha; os siros fugiram, e Israel os perseguiu; porém Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo, com alguns cavaleiros.

20 Svaki je ubio protivnika svog, i Aramejci su bježali, a Israil ih je gonio, a Ben-Hadad, kralj aramejski, pobježe s konjanicima na konju.

21 Saiu o rei de Israel e destroçou os cavalos e os carros; e feriu os siros com grande estrago.

21 Israilski kralj iziđe i udari po konjima i kolima, i pobi Aramejce u velikom pokolju.

22 Então, o profeta se chegou ao rei de Israel e lhe disse: Vai, sê forte, considera e vê o que hás de fazer; porque daqui a um ano subirá o rei da Síria contra ti.

22 Onda prorok priđe kralju israilskom i reče mu: "Idi, ojačaj se i gledaj pa vidi šta ti je činiti, jer će početkom godine aramejski kralj navaliti na te."

23 Os servos do rei da Síria lhe disseram: Seus deuses são deuses dos montes; por isso, foram mais fortes do que nós; mas pelejemos contra eles em planície, e, por certo, seremos mais fortes do que eles.

23 I rekoše sluge kralju aramejskom: "Njihovi su bogovi bogovi gora, zato su bili jači od nas; ali hajdemo se radije potući s njima u ravnici, pa ćemo onda mi sigurno biti jači od njih.

24 Faze, pois, isto: tira os reis, cada um do seu lugar, e substitui-os por capitães,

24 Učini ovo: Ukloni sve kraljeve s mjesta njihovih pa postavi zapovjednike namjesto njih,

25 e forma outro exército igual em número ao que perdeste, com outros tantos cavalos

25 i postroji vojsku kao vojsku koju si izgubio, konja za konja i kola za kola.

e outros tantos carros, e pelejemos contra eles em planície e, por certo, seremos mais fortes do que eles. Ele deu ouvidos ao que disseram e assim o fez.

26 Decorrido um ano, Ben-Hadade passou revista aos siros e subiu a Afeca para pelejar contra Israel.

27 Também aos filhos de Israel se passou revista, foram providos de víveres e marcharam contra eles. Os filhos de Israel acamparam-se defronte deles, como dois pequenos rebanhos de cabras; mas os siros enchiam a terra.

28 Chegou um homem de Deus, e falou ao rei de Israel, e disse: Assim diz o SENHOR: Porquanto os siros disseram: O SENHOR é deus dos montes e não dos vales, toda esta grande multidão entregarei nas tuas mãos, e assim sabereis que eu sou o SENHOR.

29 Sete dias estiveram acampados uns defronte dos outros. Ao sétimo dia, travou-se a batalha, e os filhos de Israel, num só dia, feriram dos siros cem mil homens de pé.

30 Os restantes fugiram para Afeca e entraram na cidade; e caiu o muro sobre os vinte e sete mil homens que restaram. Ben-Hadade fugiu, veio à cidade e se escondia de câmara em câmara.

31 Então, lhe disseram os seus servos: Eis que temos ouvido que os reis da casa de Israel são reis clementes; ponhamos, pois, panos de saco sobre os lombos e cordas à

Onda ćemo se potući s njima u ravnici, i sigurno ćemo biti jači od njih.” On ih posluša i učini tako.

Drugi rat s Aramejcima

26 Na početku godine Ben-Hadad postroji Aramejce i pope se u Afek da se tuče s Izrailom.

27 Sinovi su Izrailovi bili postrojeni i opskrbljeni, te im iziđoše u susret; i sinovi Izrailovi utaboriše se pred njima kao dva mala stada koza, a Aramejci prekrivahu zemlju.

28 Onda pristupi čovjek Božiji i progovori kralju izrailskome i reče: “Ovako veli Jahve: Zato što su Aramejci rekli: ‘Jahve je bog gora, ali nije bog dolina’, zato ću ti ja predati u ruke sve ovo silno mnoštvo, i ti ćeš znati da sam ja Jahve.”

29 Tako su bili utaboreni jedni naspram drugih sedam dana. A sedmoga dana zametnu se boj, i sinovi Izrailovi pobiše stotinu hiljada aramejskih pješaka u jednome danu.

30 A ostali umakoše u Afek, u grad, i sruši se zid na dvadeset i sedam hiljada ljudi koji su bili ostali. A Ben-Hadad umače u grad i sakri se u unutarnju odaju.

31 Njegove mu sluge rekoše: “Gle, čuli smo da su kraljevi kuće Izrailove kraljevi milosrdni, molimo te hajde da stavimo kostrijet na bedra svoja i konope na glave

roda da cabeça e saiamos ao rei de Israel; pode ser que ele te poupe a vida.

svoje pa da iziđemo kralju Israila; možda će ti on poštedjeti život."

32 Então, se cingiram com pano de saco pelos lombos, puseram cordas à roda da cabeça, vieram ao rei de Israel e disseram: Diz o teu servo Ben-Hadade: Poupa-me a vida. Disse Acabe: Pois ainda vive? É meu irmão.

32 I pripasaše kostrijet na bedra svoja i staviše konope na glave svoje pa dođoše kralju israilskome i rekoše: "Sluga tvoj Ben-Hadad veli: Molim te pusti me da živim!" A on reče: "Je li još živ? On je brat moj!"

33 Aqueles homens tomaram isto por presságio, valeram-se logo dessa palavra; e disseram: Teu irmão Ben-Hadade! Ele disse: Vinde, trazei-mo. Então, Ben-Hadade saiu a ter com ele, e ele o fez subir ao carro.

33 Ljudi to uzeše kao dobar znak, i brzo, hvatajući ga za riječ, rekoše: "Brat tvoj Ben-Hadad." Tad on reče: "Idite, dovedite ga." Potom Ben-Hadad iziđe, a ovaj ga uze na kola svoja.

34 Ben-Hadade disse-lhe: As cidades que meu pai tomou a teu pai, eu tas restituirei; monta os teus bazares em Damasco, como meu pai o fez em Samaria. E eu, disse Acabe, com esta aliança, te deixarei livre. Fez com ele aliança e o despediu.

34 Ben-Hadad mu reče: "Vratit ću gradove koje je otac moj uzeo ocu tvom, a ti sebi napravi trgovišta u Damasku, kao što ih je otac moj napravio u Samariji." [Ahab reče:] "A ja ću te s ovim savezom pustiti da ideš." Tako on sklopi savez s njim i pusti ga da ide.

Prorok kori Ahaba

35 Então, um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro por ordem do SENHOR: Esmurra-me; mas o homem recusou fazê-lo.

35 I jedan od sinova proročkih, po riječi Jahvinoj, reče drugu svom: "Molim te udari me." Ali čovjek ga ne htjede udariti.

36 Ele lhe disse: Visto que não obedeceste à voz do SENHOR, eis que, em te apartando de mim, um leão te matará. Tendo ele se apartado, um leão o encontrou e o matou.

36 Tad mu ovaj reče: "Kad nisi poslušao glas Jahvin, eto, čim odeš od mene, lav će te ubiti." I čim ode od njega, lav naiđe na njega i ubi ga.

37 Encontrando o profeta outro homem, lhe disse: Esmurra-me. Ele o esmurrou e o feriu.

37 Potom on nađe drugog čovjeka i reče: "Molim te udari me." I čovjek ga udari i rani ga.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] Então, se foi o profeta e se pôs no caminho do rei, disfarçado com uma venda sobre os olhos.

[39] Ao passar o rei, gritou e disse: Teu servo estava no meio da peleja, quando, voltando-se-me um companheiro, me trouxe um homem e me disse: Vigia este homem; se vier a faltar, a tua vida responderá pela vida dele ou pagarás um talento de prata.

[40] Estando o teu servo ocupado daqui e dali, ele se foi. Respondeu-lhe o rei de Israel: Esta é a tua sentença; tu mesmo a pronunciaste.

[41] Então, ele se apressou e tirou a venda de sobre os seus olhos; e o rei de Israel reconheceu que era um dos profetas.

[42] E disse-lhe: Assim diz o SENHOR: Porquanto soltaste da mão o homem que eu havia condenado, a tua vida será em lugar da sua vida, e o teu povo, em lugar do seu povo.

[43] Foi-se o rei de Israel para sua casa, desgostoso e indignado, e chegou a Samaria.

1 Reis 21

Nabote recusa vender a sua vinha a Acabe

[1] Sucedeu, depois disto, o seguinte: Nabote, o jezreelita, possuía uma vinha ao lado do palácio que Acabe, rei de Samaria, tinha em Jezreel.

[2] Disse Acabe a Nabote: Dá-me a tua vinha, para que me sirva de horta, pois está perto,

[38] Tako prorok ode pa sačeka kralja kraj puta, i preruši se stavivši povez preko očiju.

[39] Dok je kralj prolazio, on mu povika: “Tvoj je sluga izišao usred boja, kad neki čovjek iziđe nastranu i dovede mi jednog čovjeka i reče: ‘Čuvaj ovog čovjeka; ako zbog bilo čega nestane, onda će život tvoj biti za život njegov, ili ćeš platiti talenat srebra.’

[40] I dok je sluga tvoj bio zauzet poslom, njega je nestalo.” Kralj mu israilski reče: “Takva će ti presuda biti; sam si je donio.”

[41] Onda on brzo skide sebi povez s očiju, i kralj israilski poznade da je on jedan od proroka.

[42] On reče kralju: “Ovako veli Jahve: Kad si pustio iz ruku čovjeka kojemu sam odredio da umre, zato će život tvoj otići za život njegov, i narod tvoj za njegov narod.”

[43] Tako kralj israilski krenu kući svojoj, mrk i ljut, i dođe u Samariju.

Sukob oko Nabotova vinograda

1 Kraljevima 21

[1] I desilo se nakon ovih događaja da je Nabot Jizreelac imao vinograd u Jizreelu pokraj dvora samarijskog kralja Ahaba.

[2] Ahab progovori Nabotu i reče: “Daj mi vinograd svoj da mi služi kao povrtnjak jer je blizu dvora moga, a ja ću tebi dati bolji

ao lado da minha casa. Dar-te-ei por ela outra, melhor; ou, se for do teu agrado, dar-te-ei em dinheiro o que ela vale.

vinograd za nj, ili ću ti, ako ti se više sviđa, u novcu isplatiti vrijednost njegovu."

3 Porém Nabote disse a Acabe: Guarde-me o SENHOR de que eu dê a herança de meus pais.

3 Ali Nabot reče Ahabu: "Ne dao mi Jahve da ti dadnem baštinu očeva svojih."

4 Então, Acabe veio desgostoso e indignado para sua casa, por causa da palavra que Nabote, o jezreelita, lhe falara, quando disse: Não te darei a herança de meus pais. E deitou-se na sua cama, voltou o rosto e não comeu pão.

4 I Ahab uđe u kuću svoju mrk i ljut zbog onog što mu bješe rekao Nabot Jizreelac, jer rekao je: "Neću ti dati baštinu očeva svojih." I leže na postelju svoju i okrenu lice i ne htjede jesti.

5 Porém, vindo Jezabel, sua mulher, ter com ele, lhe disse: Que é isso que tens assim desgostoso o teu espírito e não comes pão?

5 Ali dođe mu žena njegova Izebela pa mu reče: "Zašto si tako mrk te ne jedeš?"

6 Ele lhe respondeu: Porque falei a Nabote, o jezreelita, e lhe disse: Dá-me a tua vinha por dinheiro; ou, se te apraz, dar-te-ei outra em seu lugar. Porém ele disse: Não te darei a minha vinha.

6 On joj reče: "Zato što sam progovorio Nabotu Jizreelcu i rekao mu: 'Prodaj mi vinograd svoj, ili, ako ti je draže, dat ću ti drugi vinograd za nj.' Ali on reče: 'Neću ti dati vinograd svoj.' "

7 Então, Jezabel, sua mulher, lhe disse: Governas tu, com efeito, sobre Israel? Levanta-te, come, e alegre-se o teu coração; eu te darei a vinha de Nabote, o jezreelita.

7 Njegova mu žena Izebela reče: "Kraljuješ li ti sad nad Israilom? Ustani, jedi, i neka ti se srce raduje; ja ću ti dati vinograd Nabota Jizreelca."

Jezabel ordena a morte de Nabote

Nabotovo ubistvo

8 Então, escreveu cartas em nome de Acabe, selou-as com o sinete dele e as enviou aos anciãos e aos nobres que havia na sua cidade e habitavam com Nabote.

8 Onda ona napisa pisma u ime Ahabovo i opečati ih pečatom njegovim, i posla pisma starješinama i plemićima koji su živjeli s Nabotom u gradu njegovu.

[9] E escreveu nas cartas, dizendo: Apregoai um jejum e trazei Nabote para a frente do povo.

[9] I napisa u pismima: “Proglasite post i posadite Nabota na čelo naroda;

[10] Fazei sentar defronte dele dois homens malignos, que testemunhem contra ele, dizendo: Blasfemaste contra Deus e contra o rei. Depois, levai-o para fora e apedrejai-o, para que morra.

[10] i posadite preda nj dvojicu nedostojnih ljudi, pa neka oni posvjedoče protiv njega: ‘Kleo si Boga i kralja.’ Onda ga izvedite i nasmrt ga kamenujte.”

[11] Os homens da sua cidade, os anciãos e os nobres que nela habitavam fizeram como Jezabel lhes ordenara, segundo estava escrito nas cartas que lhes havia mandado.

[11] Tako ljudi iz grada, starješine i plemići koji su živjeli u njegovu gradu, učiniše onako kako im bijaše poručila Izebela, baš onako kako je bilo napisano u pismima što ih ona njima bijaše poslala.

[12] Apregoaram um jejum e trouxeram Nabote para a frente do povo.

[12] Oni proglasiše post i posadiše Nabota na čelo naroda.

[13] Então, vieram dois homens malignos, sentaram-se defronte dele e testemunharam contra ele, contra Nabote, perante o povo, dizendo: Nabote blasfemou contra Deus e contra o rei. E o levaram para fora da cidade e o apedrejaram, e morreu.

[13] Potom dvojica nedostojnih ljudi uđoše i sjedoše preda nj; i nedostojni ljudi posvjedočiše protiv njega, baš protiv Nabota, pred narodom i rekoše: “Nabot je kleo Boga i kralja.” I izvedoše ga izvan grada te ga nasmrt kamenovaše.

[14] Então, mandaram dizer a Jezabel: Nabote foi apedrejado e morreu.

[14] Onda poručiše Izebeli: “Nabot je kamenovan, i mrtav je.”

[15] Tendo Jezabel ouvido que Nabote fora apedrejado e morrera, disse a Acabe: Levanta-te e toma posse da vinha que Nabote, o jezreelita, recusou dar-te por dinheiro; pois Nabote já não vive, mas é morto.

[15] Kad Izebela ču da je Nabot kamenovan i da je mrtav, ona reče Ahabu: “Ustani, zaposjedni vinograd Nabota Jizreelca koji ti on nije htio prodati, jer Nabot više nije živ, već mrtav.”

[16] Tendo Acabe ouvido que Nabote era morto, levantou-se para descer para a

[16] Kad Ahab ču da je Nabot mrtav, ustade i siđe do vinograda Nabota Jizreelca da ga zaposjedne.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vinha de Nabote, o jezreelita, para tomar posse dela.

Elias ameaça a Acabe e Jezabel

17 Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

18 Dispõe-te, desce para encontrar-te com Acabe, rei de Israel, que habita em Samaria; eis que está na vinha de Nabote, aonde desceu para tomar posse dela.

19 Falar-lhe-ás, dizendo: Assim diz o SENHOR: Mataste e, ainda por cima, tomaste a herança? Dir-lhe-ás mais: Assim diz o SENHOR: No lugar em que os cães lamberam o sangue de Nabote, cães lamberão o teu sangue, o teu mesmo.

20 Perguntou Acabe a Elias: Já me achaste, inimigo meu? Respondeu ele: Achei-te, porquanto já te vendeste para fazeres o que é mau perante o SENHOR.

21 Eis que trarei o mal sobre ti, arrancarei a tua posteridade e exterminarei de Acabe a todo do sexo masculino, quer escravo quer livre, em Israel.

22 Farei a tua casa como a casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como a casa de Baasa, filho de Aías, por causa da provocação com que me irritaste e fizeste pecar a Israel.

23 Também de Jezabel falou o SENHOR: Os cães devorarão Jezabel dentro dos muros de Jezreel.

Ilija opominje Ahaba

17 Tad Tišbijcu Iliji dođe riječ Jahvina:

18 “Ustani, siđi u susret Ahabu, kralju izrailskome, koji je u Samariji; eno ga u vinogradu Nabotovu, u koji je sišao da ga zaposjedne.

19 Ti mu progovori i reci: Ovako veli Jahve: ‘Jesi li ubio, pa sad otimaš?’ I ti mu progovori i reci: Ovako veli Jahve: ‘Na mjestu gdje su psi lizali krv Nabotovu lizat će psi i krv tvoju, baš tvoju.’ ”

20 Ahab reče Iliji: “Jesi li me našao, neprijatelju moj?” A ovaj odgovori: “Našao sam te jer si se ti prodao da činiš zlo u očima Jahvinim.

21 Evo, navalit ću zlo na tebe i potpuno ću te zamesti, i odsjeći ću od Ahaba svako muško u Izrailu, i roba i slobodnoga,

22 i učinit ću da kuća tvoja bude kao kuća Nebatova sina Jarobama i kao kuća Ahijina sina Baaše, jer si ti mene na srdžbu izazvao i jer si Izraila na grijeh navodio.

23 I za Izebelu Jahve progovori i reče: ‘Psi će pojesti Izebelu u kraju jizreelskom.’

[24] Quem morrer de Acabe na cidade, os cães o comerão, e quem morrer no campo, as aves do céu o comerão.

[24] One koji pripadaju Ahabu i umru u gradu psi će pojesti, a one koji umru u polju ptice će nebeske pojesti.”

Ahabovo pokajanje

[25] Ninguém houve, pois, como Acabe, que se vendeu para fazer o que era mau perante o SENHOR, porque Jezabel, sua mulher, o instigava;

[25] Zacijelo niko nije bio kao Ahab, koji se prodao da čini zlo u očima Jahvinim, i kojeg je žena njegova Izebela nagovarala.

[26] que fez grandes abominações, seguindo os ídolos, segundo tudo o que fizeram os amorreus, os quais o SENHOR lançou de diante dos filhos de Israel.

[26] Odvratno je postupao slijedeći kumire, sve onako kako su činili Amorejci, koje je Jahve protjerao pred sinovima Israilovim.

[27] Tendo Acabe ouvido estas palavras, rasgou as suas vestes, cobriu de pano de saco o seu corpo e jejuou; dormia em panos de saco e andava cabisbaixo.

[27] A desi se, kad Ahab ču ove riječi, da on podera odjeću svoju i obuče kostrijet i zaposti, i ležaše u kostrijeti i iđaše naokolo utučen.

[28] Então, veio a palavra do SENHOR a Elias, o tesbita, dizendo:

[28] Onda Tišbijcu Iliji dođe riječ Jahvina:

[29] Não viste que Acabe se humilha perante mim? Portanto, visto que se humilha perante mim, não trarei este mal nos seus dias, mas nos dias de seu filho o trarei sobre a sua casa.

[29] “Vidiš li kako se Ahab ponizio preda mnom? Zato što se ponizio preda mnom, ja neću donijeti zlo u danima njegovim, ja ću navaliti zlo na njegovu kuću u danima sina njegova.”

1 Reis 22

Aliança entre Josafá, de Judá, e Acabe

2 Crônicas 18.1-3

Jehošafatovo savezništvo s Ahabom

1 Kraljevima 22

[1] Três anos se passaram sem haver guerra entre a Síria e Israel.

[1] Tri godine prođoše bez rata između Arama i Israila.

[2] Porém, no terceiro ano, desceu Josafá, rei de Judá, para avistar-se com o rei de Israel.

[2] Treće godine kralj jehudinski Jehošafat siđe kralju Israila.

[3] Disse o rei de Israel aos seus servos: Não sabeis vós que Ramote-Gileade é nossa, e nós hesitamos em tomá-la das mãos do rei da Síria?

[3] I kralj Israila reče slugama svojim: “Znate li da Ramot-Gilead nama pripada, a mi još ništa ne činimo da ga iz ruku aramejskoga kralja uzmemo.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Então, perguntou a Josafá: Irás tu comigo à peleja, a Ramote-Gileade? Respondeu Josafá ao rei de Israel: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

[4] I reče Jehošafatu: "Hoćeš li poći sa mnom u boj na Ramot-Gilead?" A Jehošafat reče kralju israilskome: "Ja sam kao ti, moj je narod kao i tvoj, moji konji kao i tvoji."

As profecias dos falsos profetas
2 Crônicas 18.4-11

Proročanstva lažnih proroka

[5] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta primeiro a palavra do SENHOR.

[5] I Jehošafat još reče kralju israilskome: "Molim te najprije Jahvu za savjet upitaj."

[6] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, cerca de quatrocentos homens, e lhes disse: Irei à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram: Sobe, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

[6] Onda kralj israilski okupi proroke, oko četiri stotine ljudi, i upita ih: "Hoću li ići u boj na Ramot-Gilead, ili ću se suzdržati?" A oni odgovoriše: "Idi, jer Jahve će ga kralju u ruke predati."

[7] Disse, porém, Josafá: Não há aqui ainda algum profeta do SENHOR para o consultarmos?

[7] Ali Jehošafat upita: "Zar ovdje nema još neki prorok Jahvin da njega upitamo?"

[8] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, pelo qual se pode consultar o SENHOR, porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau. Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim.

[8] Kralj israilski reče Jehošafatu: "Ima još jedan čovjek preko kojeg možemo upitati Jahvu, ali ja ga mrzim jer mi nikad ne proriče dobro, nego uvijek zlo. To je Mikajah, sin Jimlahov." Ali Jehošafat reče: "Neka kralj ne govori tako."

[9] Então, o rei de Israel chamou um oficial e disse: Traze-me depressa Micaías, filho de Inlá.

[9] Onda kralj israilski pozva jednog časnika i reče: "Brzo dovedi Mikajaha, sina Jimlahova."

[10] O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

[10] A sjeđahu kralj israilski i Jehošafat, kralj jehudinski, svaki na prijestolju svome, obučeni sjeđahu, na gumnu kraj kapije samarijske, a svi proroci proricahu pred njima.

[11] Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o

[11] Onda Kenaanahov sin Cidkijah načini sebi gvozdene rogove i reče: "Ovako veli

SENHOR: Com este escornearás os siros até de todo os consumir.

Jahve: Njima ćeš probadati Aramejce sve dok ne budu zatrti."

12 Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

12 Tako su svi proroci ovako proricali i govorili: "Kreni gore na Ramot-Gilead, i pobijedi, jer Jahve će ga kralju u ruke predati."

A profecia de Micaías

2 Crônicas 18.12-27

Mikajah proriče poraz

13 O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas a uma voz predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles e fala o que é bom.

13 Onda glasnik koji bijaše otišao da pozove Mikajaha progovori mu i reče: "Evo, riječi su proroka jednako povoljne za kralja, pa neka i riječ tvoja bude kao i njihova, i govori dobro."

14 Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que o SENHOR me disser, isso falarei.

14 Ali Mikajah reče: "Tako mi Jahve živoga, ono što mi Jahve kaže, to ću govoriti."

15 E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade à peleja ou deixaremos de ir? Ele lhe respondeu: Sobe e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

15 Kad dođe kralju, kralj mu reče: "Mikajah, hoćemo li ići u boj na Ramot-Gilead, ili ću se suzdržati?" A on mu reče: "Idi gore i pobijedi", odgovori on, "jer Jahve će ga kralju u ruke predati."

16 O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei, que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

16 Tad mu kralj reče: "Koliko te puta moram zaklinjati da mi ne govoriš ništa osim istine u Jahvino ime?"

17 Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para a sua casa.

17 Tad on odgovori: "Vidio sam sav Israil raštrkan po gorama, kao ovce bez pastira. I Jahve reče: Ovi nemaju gospodara. Neka se svaki od njih u miru kući vrati."

18 Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

18 Onda kralj israilski reče Jehošafatu: "Zar ti nisam rekao da mi on neće proreći dobro, nego zlo?"

19 Micaías prosseguiu: Ouve, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava junto a ele, à sua direita e à sua esquerda.

19 Mikajah reče: “Čuj zato riječ Jahvinu. Vidio sam Jahvu kako sjedi na prijestolju svome i svu vojsku nebesku kako stoji oko njega, s njegove desne i s njegove lijeve strane.

20 Perguntou o SENHOR: Quem enganará a Acabe, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

20 Jahve reče: ‘Ko će namamiti Ahaba da ode gore i padne u Ramot-Gileadu?’ I jedan reče ovo, a drugi ono.

21 Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

21 Onda jedan duh istupi i stade pred Jahvu te reče: ‘Ja ću ga namamiti.’

22 Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

22 Jahve ga upita: ‘Kako?’ A ovaj reče: ‘Otići ću i biti lažljivi duh u ustima svih proroka njegovih.’ Tad on reče: ‘Ti ćeš ga namamiti, i ti ćeš uspjeti. Idi i učini tako.’

23 Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

23 I tako je, eto, Jahve stavio lažljivog duha u usta svih ovih tvojih proroka, jer Jahve ti je propast navijestio.”

24 Então, Zedequias, filho de Quenaana, chegou, deu uma bofetada em Micaías e disse: Por onde saiu de mim o Espírito do SENHOR para falar a ti?

24 Tad se Kenaanahov sin Cidkijah primače Mikajahu i udari ga po obrazu i reče: “Kako je Duh Jahvin prešao s mene da bi s tobom govorio?”

25 Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

25 Mikajah reče: “Gle, vidjet ćeš onoga dana kad uđeš u unutarnju sobu da se sakriješ.”

26 Então, disse o rei de Israel: Tomai Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

26 Tad kralj israilski reče: “Uzmite Mikajaha i vratite ga upravitelju gradskome Amonu i kraljeviću Joašu,

27 e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o, com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

27 i recite: Ovako veli kralj: Bacite ovog čovjeka u tamnicu i držite ga na suhu hljebu i vodi dok se ja sretno ne vratim."

28 Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

28 Mikajah reče: "Ako se ti doista sretno vratiš, Jahve kroza me govorio nije." I dodade: "Čuj, narode sav!"

A morte de Acabe
2 Crônicas 18.28-34

Ahabov poraz i smrt

29 Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

29 Tako kralj israilski i Jehošafat, kralj jehudinski, navališe gore na Ramot-Gilead.

30 Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel e entrou na peleja.

30 Kralj israilski reče Jehošafatu: "Ja ću se preobući i stupiti u boj, a ti obuci haljine svoje." Tako se kralj israilski preobuče i ode u boj.

31 Ora, o rei da Síria dera ordem aos trinta e dois capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

31 A aramejski kralj naredi trideset i dvojici zapovjednika kola: "Ne tucite se ni s malim ni s velikim, nego samo s kraljem israilskim."

32 Vendo os capitães dos carros Josafá, disseram: Certamente, este é o rei de Israel. E a ele se dirigiram para o atacar. Porém Josafá gritou.

32 Zato, kad ugledaše Jehošafata, zapovjednici kola rekoše: "Ovo je zacijelo kralj israilski", i skrenuše da se tuku s njim, ali Jehošafat stade vapiti.

33 Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

33 Kad zapovjednici kola shvatiše da to nije kralj israilski, prestadoše ga goniti.

34 Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

34 Ali neki čovjek nasumce nategnu luk i pogodi kralja israilskoga između oklopa od metalnih pločica i ploče na prsima. Tad on reče vozaču kola: "Okreni kola i vodi me iz boja, jer sam grdno ranjen."

35 A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, seguraram-no de pé no carro

35 Boj je toga dana bjesnio, i kralj se propinjaše u kolima svojim ispred

defronte dos siros, mas à tarde morreu. O sangue corria da ferida para o fundo do carro.

Aramejaca, ali je navečer umro, a krv je iz rane istekla na dno kola.

36 Ao pôr-do-sol, fez-se ouvir um pregão pelo exército, que dizia: Cada um para a sua cidade, e cada um para a sua terra!

36 Onda, dok je sunce zalazilo, kroz vojsku prođe vika: “Svako u grad svoj i svako u zemlju svoju!”

37 Morto o rei, levaram-no a Samaria, onde o sepultaram.

37 Tako kralj umrije, i odnesoše ga u Samariju, i u Samariji kralja pokopaše.

38 Quando lavaram o carro junto ao açude de Samaria, os cães lamberam o sangue do rei, segundo a palavra que o SENHOR tinha dito; as prostitutas banharam-se nestas águas.

38 Kola opraše kod jezerceta samarijskoga – a ondje su se bludnice kupale – i psi polizaše krv njegovu, po riječi Jahvinoj koju je rekao.

39 Quanto aos mais atos de Acabe, e a tudo quanto fez, e à casa de marfim que construiu, e a todas as cidades que edificou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

39 A ostala djela Ahabova i sve što je činio i dvor od bjelokosti koji je sagradio i svi gradovi koje je podigao – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva Israilovih?

40 Assim, descansou Acabe com seus pais; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

40 Tako Ahab leže na počinak s očevima svojim, a sin njegov Ahazjah zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

O reinado e a morte de Josafá
2 Crônicas 20.31-37

Jehošafatovo kraljevanje nad Jehudom

41 E Josafá, filho de Asa, começou a reinar sobre Judá no quarto ano de Acabe, rei de Israel.

41 I Jehošafat, sin Asin, postade kralj jehudinski četvrte godine Ahabova kraljevanja nad Israilom.

42 Era Josafá da idade de trinta e cinco anos quando começou a reinar; e vinte e cinco anos reinou em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

42 Jehošafatu je bilo trideset i pet godina kad je postao kralj, a vladao je dvadeset i pet godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Azuba; bila je kći Šilhija.

43 Ele andou em todos os caminhos de Asa, seu pai; não se desviou deles e fez o que era reto perante o SENHOR.

43 U svemu je hodio putem oca svoga Ase i nije s njega skretao, čineći ono što je pravo u očima Jahvinim. Ali uzvisine nisu bile

[44] Todavia, os altos não se tiraram; neles, o povo ainda sacrificava e queimava incenso.

[45] Josafá viveu em paz com o rei de Israel.

[46] Quanto aos mais atos de Josafá, e ao poder que mostrou, e como guerreou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[47] Também exterminou da terra os restantes dos prostitutos-cultuais que ficaram nos dias de Asa, seu pai.

[48] Então, não havia rei em Edom, porém reinava um governador.

[49] Fez Josafá navios de Társis, para irem a Ofir em busca de ouro; porém não foram, porque os navios se quebraram em Eziom-Geber.

[50] Então, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: Vão os meus servos embarcados com os teus. Porém Josafá não quis.

[51] Josafá descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias, de Israel

uklonjene; narod je još prinosio žrtve i palio tamjan na uzvisinama.

[44] Jehošafat je bio u miru i s kraljem israilskim.

[45] A ostala djela Jehošafatova i sila koju je pokazivao i kako je ratovao – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva Jehudinih?

[46] Preostale bludnike koji su ostali u danima oca njegova Ase istrijebio je iz zemlje.

[47] I nije bilo kralja u Edomu; zamjenik je bio na mjestu kralja.

[48] Jehošafat načini trgovačke lađe da ode u Ofir po zlato, ali nikad nisu zaplovili jer su se lađe razbile u Ecjon-Geberu.

[49] Onda Ahazjah, sin Ahabov, reče Jehošafatu: “Neka moje sluge pođu sa slugama tvojim na lađama.” Ali Jehošafat ne pristade.

[50] I ode Jehošafat na počinak s očevima svojim, i bi pokopan kod svojih očeva u gradu oca svoga Davida, a sin njegov Jehoram zasjede na njegovo kraljevsko mjesto.

Ahazjahovo kraljevanje nad Israilom

[51] Ahabov sin Ahazjah postade kralj israilski u Samariji sedamnaeste godine Jehošafatova kraljevanja nad Jehudom, a vladao je nad Israilom dvije godine.

52 Acazias, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel em Samaria, no décimo sétimo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou dois anos sobre Israel.

53 Fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos caminhos de seu pai, como também nos caminhos de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

54 Ele serviu a Baal, e o adorou, e provocou à ira ao SENHOR, Deus de Israel, segundo tudo quanto fizera seu pai.

52 Činio je zlo u Jahvinim očima i hodio putem oca svoga i putem majke svoje i putem Jarobama, sina Nebatova, koji je Israila na grijeh navodio.

53 I služio je Baalu i klanjao mu se, i izazivao je Jahvu, Boga Israilova, na srdžbu, sve onako kako je i otac njegov činio.

O segundo livro dos Reis

2 Reis 1

Acazias e o profeta Elias

1 Depois da morte de Acabe, revoltou-se Moabe contra Israel.

2 E caiu Acazias pelas grades de um quarto alto, em Samaria, e adoeceu; enviou mensageiros e disse-lhes: Ide e consultai a Baal-Zebube, deus de Ecrom, se sararei desta doença.

3 Mas o Anjo do SENHOR disse a Elias, o tesbita: Dispõe-te, e sobe para te encontrares com os mensageiros do rei de Samaria, e dize-lhes: Porventura, não há Deus em Israel, para irdes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?

4 Por isso, assim diz o SENHOR: Da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás. Então, Elias partiu.

5 E os mensageiros voltaram para o rei, e este lhes perguntou: Que há, por que voltastes?

6 Eles responderam: Um homem nos subiu ao encontro e nos disse: Ide, voltai para o rei que vos mandou e dizei-lhe: Assim diz o SENHOR: Porventura, não há Deus em Israel, para que mandes consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Portanto, da cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

7 Ele lhes perguntou: Qual era a aparência do homem que vos veio ao encontro e vos falou tais palavras?

Druga Knjiga O Kraljevima

Susret Ahazijinih glasnika s Ilijom

2 Kraljevima 1

1 Poslije Ahabove smrti Moab se pobuni protiv Israila.

2 I pade Ahazija kroz rešetku na svojoj gornjoj odaji u Samariji te se povrijedi. Zato on posla glasnike i reče im: “Idite, upitajte Baal-Zebuba, boga ekronskoga, hoću li ja ozdraviti od bolesti ove.”

3 Ali anđeo Jahvin reče Tišbijcu Iliji: “Ustani, idi gore u susret glasnicima kralja samarijskoga pa im reci: Je li to zato što nema Boga u Israilu, pa idete pitati Baal-Zebuba, boga ekronskoga?

4 I zato Jahve ovako veli: ‘Nećeš sići s postelje na koju si se popeo, nego ćeš sigurno umrijeti.’ ” Tad Ilija ode.

5 Kad se glasnici vratiše k Ahaziji, on ih upita: “Zašto ste se vratili?”

6 Oni mu rekoše: “Neki nam čovjek dođe u susret i reče nam: Idite, vratite se kralju koji vas je poslao pa mu recite: Ovako veli Jahve: ‘Je li to zato što nema Boga u Israilu, pa ti šalješ da pitaju Baal-Zebuba, boga ekronskoga? Zato nećeš sići s postelje na koju si se popeo, nego ćeš sigurno umrijeti.’ ”

7 On ih upita: “Kakav je bio taj čovjek koji vam je došao u susret i rekao vam riječi te?”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Eles lhe responderam: Era homem vestido de pêlos, com os lombos cingidos de um cinto de couro. Então, disse ele: É Elias, o tesbita.

[8] Oni mu odgovoriše: “Čovjek kosmat s kožnim pojasom svezanim oko bedara.” A on reče: “To je Tišbijac Ilija.”

Elias e os três capitães

[9] Então, lhe enviou o rei um capitão de cinqüenta, com seus cinqüenta soldados, que subiram ao profeta, pois este estava assentado no cimo do monte; disse-lhe o capitão: Homem de Deus, o rei diz: Desce.

[9] Onda mu Ahazija posla zapovjednika pedesetine s pedesetericom njegovom. I otiđe on gore k Iliji, i gle, ovaj sjeđaše na vrhu brda. “O čovječe Božiji”, reče mu on, “kralj veli: ‘Siđi!’ ”

[10] Elias, porém, respondeu ao capitão de cinqüenta: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

[10] Ilija odgovori zapovjedniku pedesetine: “Ako sam ja čovjek Božiji, neka se spusti vatra s neba pa neka proguta tebe i pedesetericu tvoju.” Tad se vatra s neba spusti i proguta njega i pedesetericu njegovu.

[11] Tornou o rei a enviar-lhe outro capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; este lhe falou e disse: Homem de Deus, assim diz o rei: Desce depressa.

[11] Onda mu Ahazija opet posla drugog zapovjednika pedesetine s pedesetericom njegovom. I taj mu reče: “O čovječe Božiji, ovako veli kralj: ‘Odmah siđi!’ ”

[12] Respondeu Elias e disse-lhe: Se eu sou homem de Deus, desça fogo do céu e te consuma a ti e aos teus cinqüenta. Então, fogo de Deus desceu do céu e o consumiu a ele e aos seus cinqüenta.

[12] Ilija im odgovori: “Ako sam ja čovjek Božiji, neka se vatra s neba spusti pa neka proguta tebe i pedesetericu tvoju.” Tad se vatra Božija s neba spusti i pruguta njega i pedesetericu njegovu.

[13] Tornou o rei a enviar terceira vez um capitão de cinqüenta, com os seus cinqüenta; então, subiu o capitão de cinqüenta. Indo ele, pôs-se de joelhos diante de Elias, e suplicou-lhe, e disse-lhe: Homem de Deus, seja, peço-te, preciosa aos teus olhos a minha vida e a vida destes cinqüenta, teus servos;

[13] Onda Ahazija posla i trećeg zapovjednika s pedesetericom njegovom. Kad se treći zapovjednik pedesetine pope, dođe i pade na koljena pred Ilijom pa ga zamoli i reče: “O čovječe Božiji, molim te neka život moj i život ove pedeseterice sluga tvojih bude dragocjen u očima tvojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] pois fogo desceu do céu e consumiu aqueles dois primeiros capitães de cinqüenta, com os seus cinqüenta; porém, agora, seja preciosa aos teus olhos a minha vida.

[14] Eto, vatra se spustila s neba i progutala prvu dvojicu zapovjednika pedesetina s pedesetericom njihovom, ali neka sad život moj dragocjen bude u očima tvojim.”

[15] Então, o Anjo do SENHOR disse a Elias: Desce com este, não temas. Levantou-se e desceu com ele ao rei.

[15] Anđeo Jahvin reče Iliji: “Siđi s njim; ne boj ga se.” Tako on ustade i s njim siđe kralju,

[16] E disse a este: Assim diz o SENHOR: Por que enviaste mensageiros a consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Será, acaso, por não haver Deus em Israel, cuja palavra se consultasse? Portanto, desta cama a que subiste, não descerás, mas, sem falta, morrerás.

[16] pa mu reče: “Ovako veli Jahve: Zato što si slao glasnike da pitaju Baal-Zebuba, boga ekronskoga – zar nema Boga u Israilu da se pita za riječ njegovu? – nećeš sići s postelje na koju si se popeo, nego ćeš sigurno umrijeti.”

A morte de Acazias

[17] Assim, pois, morreu, segundo a palavra do SENHOR, que Elias falara; e Jorão, seu irmão, começou a reinar no seu lugar, no ano segundo de Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá, porquanto Acazias não tinha filhos.

Joram kraljuje nad Israilom

[17] Tako Ahazija umrije po riječi Jahvinoj koju je progovorio Ilija. I kako Ahazija ne imađaše sinova, na njegovo kraljevsko mjesto zasjede Joram, druge godine vladavine Jehorama, sina Jehošafata, kralja jehudinskoga.

[18] Quanto aos mais atos de Acazias e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[18] A ostala djela Ahazijina što ih je činio – zar ona nisu zapisana u Knjizi zapisa kraljeva Israilovih?

2 Reis 2

Eliseu é sucessor de Elias

[1] Quando estava o SENHOR para tomar Elias ao céu por um redemoinho, Elias partiu de Gilgal em companhia de Eliseu.

Ilijino uzdignuće na nebo

2 Kraljevima 2

[1] Desi se, kad je Jahve trebao u vihoru uznijeti Iliju na nebo, da Ilija s Elizejom ode iz Gilgala.

[2] Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Betel. Respondeu Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR e

[2] Ilija reče Elizeju: “Ostani ovdje, molim te, jer me Jahve šalje do Betela.” Ali Elizej reče: “Tako mi Jahve živoga i tako mi

vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, desceram a Betel.

života tvoga, ja te ostaviti neću." Tako oni siđoše u Betel.

[3] Então, os discípulos dos profetas que estavam em Betel saíram ao encontro de Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

[3] Onda proročka zajednica što bješe u Betelu iziđe Elizeju i reče mu: "Znadeš li ti da će Jahve danas uzeti gospodara tvoga iznad glave tvoje?" A on reče: "Da, znam; tiho!"

[4] Disse Elias a Eliseu: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou a Jericó. Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, foram a Jericó.

[4] Ilija mu reče: "Elizeju, molim te ostani ovdje, jer me Jahve šalje u Jerihon." Ali Elizej reče: "Tako mi Jahve živoga i tako mi života tvoga, ja te ostaviti neću." Tako oni dođoše u Jerihon.

[5] Então, os discípulos dos profetas que estavam em Jericó se chegaram a Eliseu e lhe disseram: Sabes que o SENHOR, hoje, tomará o teu senhor, elevando-o por sobre a tua cabeça? Respondeu ele: Também eu o sei; calai-vos.

[5] Proročka zajednica što bješe u Jerihonu priđe Elizeju i reče mu: "Znadeš li ti da će Jahve danas uzeti gospodara tvoga iznad glave tvoje?" A on reče: "Da, znam; tiho!"

[6] Disse-lhe, pois, Elias: Fica-te aqui, porque o SENHOR me enviou ao Jordão. Mas ele disse: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. E, assim, ambos foram juntos.

[6] Onda mu Ilija reče: "Molim te ostani ovdje, jer me Jahve šalje do Jordana." A on reče: "Tako mi Jahve živoga i tako mi života tvoga, ja te ostaviti neću." Tako njih dvojica pođoše dalje.

[7] Foram cinqüenta homens dos discípulos dos profetas e pararam a certa distância deles; eles ambos pararam junto ao Jordão.

[7] I otiđe njih pedeset iz proročke zajednice te stade u daljini prema njima dok su njih dvojica stajala pokraj Jordana.

[8] Então, Elias tomou o seu manto, enrolou-o e feriu as águas, as quais se dividiram para os dois lados; e passaram ambos em seco.

[8] Ilija uze ogrtač svoj i smota ga te udari njime po vodi, a voda se razdijeli tamo i amo, te njih dvojica prijeđoše po suhu.

Elias é elevado ao céu

[9] Havendo eles passado, Elias disse a Eliseu: Pede-me o que queres que eu te

[9] Kad prijeđoše, Ilija reče Elizeju: "Traži šta da učinim za te prije nego što od tebe uzet

faça, antes que seja tomado de ti. Disse Eliseu: Peço-te que me toque por herança porção dobrada do teu espírito.

10 Tornou-lhe Elias: Dura coisa pediste. Todavia, se me vires quando for tomado de ti, assim se te fará; porém, se não me vires, não se fará.

11 Indo eles andando e falando, eis que um carro de fogo, com cavalos de fogo, os separou um do outro; e Elias subiu ao céu num redemoinho.

12 O que vendo Eliseu, clamou: Meu pai, meu pai, carros de Israel e seus cavaleiros! E nunca mais o viu; e, tomando as suas vestes, rasgou-as em duas partes.

13 Então, levantou o manto que Elias lhe deixara cair e, voltando-se, pôs-se à borda do Jordão.

14 Tomou o manto que Elias lhe deixara cair, feriu as águas e disse: Onde está o SENHOR, Deus de Elias? Quando feriu ele as águas, elas se dividiram para um e outro lado, e Eliseu passou.

Os discípulos dos profetas procuram Elias

15 Vendo-o, pois, os discípulos dos profetas que estavam defronte, em Jericó, disseram: O espírito de Elias repousa sobre Eliseu. Vieram-lhe ao encontro e se prostraram diante dele em terra.

16 E lhe disseram: Eis que entre os teus servos há cinqüenta homens valentes; ora, deixa-os ir em procura do teu senhor; pode ser que o Espírito do SENHOR o tenha levado e lançado nalgum dos montes ou

budem.” A Elizej reče: “Neka dvostruki dio duha tvoga na meni bude.”

10 On reče: “Tražio si nešto teško: ako me budeš vidio kad od tebe uzet budem, bit će ti tako, a ako ne budeš, neće ti biti.”

11 Dok su oni išli i razgovarali, pojaviše se vatrena kola i vatreni konji koji njih dvojicu razdvojiše. I uziđe Ilija na nebo u vihoru.

12 Elizej to vidje i povika: “Oče moj, oče moj, kola Israilova i konjanici njegovi!” I više ga ne vidje. Onda uze haljine svoje i razdera ih nadvoje.

13 Uze i ogrtač koji bješe pao s Ilije te se vrati i stade pokraj obale Jordana.

14 Uze ogrtač Ilijin koji bješe pao s njega te njime udari po vodi i reče: “Gdje je Jahve, Bog Ilijin?” I kad udari po vodi, ona se razdijeli tamo i amo, te Elizej prijeđe.

Elizej nasljeđuje Iliju

15 A kad ga vidje proročka zajednica iz Jerihona koja stajaše prema njemu, reče: “Duh Ilijin počiva na Elizeju.” I dođe mu u susret te mu se do zemlje pokloni.

16 Reče mu: “Gle, sa slugama je tvojim pedeset snažnih ljudi, pa te molimo neka idu i traže gospodara tvoga; možda ga je Duh Jahvin podigao i bacio na neku goru

nalgum dos vales. Porém ele respondeu: Não os envieis.

ili u dolinu neku." A on reče: "Ne šaljite ih."

[17] Mas eles apertaram com ele, até que, constrangido, lhes disse: Enviai. E enviaram cinqüenta homens, que o procuraram três dias, porém não o acharam.

[17] Ali kako ga oni nagovarahu dok se on ne unezgodi, on reče: "Pošaljite ih." I poslaše pedeset ljudi: tražili su tri dana, ali ga nisu našli.

[18] Então, voltaram para ele, pois permanecera em Jericó; e ele lhes disse: Não vos disse que não fôsseis?

[18] Vratiše se Elizeju dok je on boravio u Jerihonu, a on im reče: "Zar vam nisam rekao: 'Ne idite'?"

Eliseu torna saudáveis as águas de Jericó

[19] Os homens da cidade disseram a Eliseu: Eis que é bem situada esta cidade, como vê o meu senhor, porém as águas são más, e a terra é estéril.

[19] Onda ljudi iz grada rekoše Elizeju: "Evo, grad je ovaj sad u lijepom stanju, kao što gospodar naš vidi, ali je voda loša pa je zemlja neoplodna."

[20] Ele disse: Trazei-me um prato novo e ponde nele sal. E lho trouxeram.

[20] On reče: "Donesite mi novu zdjelu i naspite soli u nju." I oni mu je donesoše.

[21] Então, saiu ele ao manancial das águas e deitou sal nele; e disse: Assim diz o SENHOR: Tornei saudáveis estas águas; já não procederá daí morte nem esterilidade.

[21] On iziđe na izvor i baci soli u nj pa reče: "Ovako veli Jahve: Izliječio sam ovu vodu; odatle više neće biti smrti ni neplodnosti."

[22] Ficaram, pois, saudáveis aquelas águas, até ao dia de hoje, segundo a palavra que Eliseu tinha dito.

[22] Tako je ta voda i dan-danas zdrava, prema riječi što ju je Elizej progovorio.

Rapazinhos zombam de Eliseu

[23] Então, subiu dali a Betel; e, indo ele pelo caminho, uns rapazinhos saíram da cidade, e zombavam dele, e diziam-lhe: Sobe, calvo! Sobe, calvo!

[23] Onda se on odande popeo u Betel. I dok je išao putem, djećaci iziđoše iz grada i rugahu mu se govoreći: "Idi gore, ćelo; idi gore, ćelo!"

[24] Virando-se ele para trás, viu-os e os amaldiçoou em nome do SENHOR; então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois deles.

[24] Kad se obazre i ugleda ih, on ih prokle u Jahvino ime. Tad iz šume iziđoše dvije medvjedice i rastrgaše četrdeset i dvoje djece.

[25] Dali, foi ele para o monte Carmelo, de onde voltou para Samaria.

2 Reis 3

O reinado de Jorão sobre Israel

[1] Jorão, filho de Acabe, começou a reinar sobre Israel, em Samaria, no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá; e reinou doze anos.

[2] Fez o que era mau perante o SENHOR; porém não como seu pai, nem como sua mãe; porque tirou a coluna de Baal, que seu pai fizera.

[3] Contudo, aderiu aos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fizera pecar a Israel; não se apartou deles.

Eliseu prediz a vitória sobre Moabe

[4] Então, Mesa, rei dos moabitas, era criador de gado e pagava o seu tributo ao rei de Israel com cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros.

[5] Tendo, porém, morrido Acabe, revoltou-se o rei de Moabe contra o rei de Israel.

[6] Por isso, Jorão, ao mesmo tempo, saiu de Samaria e fez revista de todo o Israel.

[7] Mandou dizer a Josafá, rei de Judá: O rei de Moabe se revoltou contra mim; irás tu comigo à guerra contra Moabe? Respondeu ele: Subirei; serei como tu és, o meu povo, como o teu povo, os meus cavalos, como os teus cavalos.

[8] Então, perguntou Jorão: Por que caminho subiremos? Respondeu ele: Pelo caminho do deserto de Edom.

[25] Odatle on otiđe na goru Karmel, a odande se vrati u Samariju.

Pobuna Moabaca

2 Kraljevima 3

[1] Osamnaeste godine vladavine Jehošafata, kralja jehudinskoga, došao je za kralja nad Izrailom u Samariji Joram, sin Ahabov, i vladao je dvanaest godina.

[2] Činio je zlo u očima Jahvinim, ali ne kao otac njegov i majka njegova; jer je on uklonio sveti stup Baalov koji je bio načinio otac njegov.

[3] No prianjao je uz grijehe Nebatova sina Jarobama na koje je on navodio Izraila; nije ih ostavljao.

[4] A moapski kralj Meša držao je ovce, i plaćao bi kralju izrailskome stotinu hiljada janjaca i vunom od stotine hiljada ovnova.

[5] Ali kad je Ahab umro, moapski se kralj pobuni protiv kralja izrailskoga.

[6] A u to je vrijeme kralj Joram izišao iz Samarije i postrojio sav Izrail.

[7] Potom je otišao i poručio Jehošafatu, kralju jehudinskom: “Moapski se kralj pobunio protiv mene. Hoćeš li poći sa mnom da se tučemo s Moabom?” A ovaj odgovori: “Hoću; ja sam kao ti, narod moj kao narod tvoj, konji moji kao konji tvoji.”

[8] On upita: “Kojim ćemo putem poći?” A ovaj odgovori: “Kroz pustinju Edomsku.”

[9] Partiram o rei de Israel, o rei de Judá e o rei de Edom; após sete dias de marcha, não havia água para o exército e para o gado que os seguiam.

[10] Então, disse o rei de Israel: Ai! O SENHOR chamou a estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

[11] Perguntou, porém, Josafá: Não há, aqui, algum profeta do SENHOR, para que consultemos o SENHOR por ele? Respondeu um dos servos do rei de Israel: Aqui está Eliseu, filho de Safate, que deitava água sobre as mãos de Elias.

[12] Disse Josafá: Está com ele a palavra do SENHOR. Então, o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom desceram a ter com ele.

[13] Mas Eliseu disse ao rei de Israel: Que tenho eu contigo? Vai aos profetas de teu pai e aos profetas de tua mãe. Porém o rei de Israel lhe disse: Não, porque o SENHOR é quem chamou estes três reis para os entregar nas mãos de Moabe.

[14] Disse Eliseu: Tão certo como vive o SENHOR dos Exércitos, em cuja presença estou, se eu não respeitasse a presença de Josafá, rei de Judá, não te daria atenção, nem te contemplaria.

[15] Ora, pois, trazei-me um tangedor. Quando o tangedor tocava, veio o poder de Deus sobre Eliseu.

[16] Este disse: Assim diz o SENHOR: Fazei, neste vale, covas e covas.

[9] Tako kralj israilski pođe s kraljem jehudinskim i kraljem edomskim; sedam su dana kružili, i ne bješe vode za vojsku i za stoku što je za njima išla.

[10] Onda kralj israilski povika: “Teško meni! Ta Jahve je zovnuo ova tri kralja da ih Moapcima u ruke preda.”

[11] Ali Jehošafat reče: “Zar ovdje nema proroka Jahvina da preko njega upitamo Jahvu?” Tad jedan od sluga israilskoga kralja odgovori i reče: “Ovdje je Elizej, sin Šafatov, koji je Iliji vodu na ruke lijevao.”

[12] Jehošafat reče: “U njega je riječ Jahvina.” Tako siđoše k njemu kralj israilski i Jehošafat i kralj edomski.

[13] I reče Elizej kralju israilskome: “Šta ja imam s tobom? Idi prorocima oca svoga i prorocima majke svoje.” A israilski mu kralj reče: “Ne, jer Jahve je pozvao ova tri kralja da ih Moapcima u ruke preda.”

[14] Elizej reče: “Tako mi živoga Jahve nad vojskama, pred kojim ja stojim, da ne cijenim prisustvo Jehošafata, kralja jehudinskoga, ne bih te ni pogledao ni vidio.

[15] A sad mi dovedite svirača.” I desi se, dok je svirač svirao, da se ruka Jahvina spusti na Elizeja.

[16] On reče: “Ovako veli Jahve: ‘Ispunite ovu dolinu járcima.’

[17] Porque assim diz o SENHOR: Não sentireis vento, nem vereis chuva; todavia, este vale se encherá de tanta água, que bebereis vós, e o vosso gado, e os vossos animais.

[18] Isto é ainda pouco aos olhos do SENHOR; de maneira que também entregará Moabe nas vossas mãos.

[19] Ferireis todas as cidades fortificadas e todas as cidades principais, e todas as boas árvores cortareis, e tapareis todas as fontes de água, e danificareis com pedras todos os bons campos.

[20] Pela manhã, ao apresentar-se a oferta de manjares, eis que vinham as águas pelo caminho de Edom; e a terra se encheu de água.

A derrota de Moabe

[21] Ouvindo, pois, todos os moabitas que os reis tinham subido para pelejar contra eles, todos os que cingiam cinto, desde o mais novo até ao mais velho, foram convocados e postos nas fronteiras.

[22] Levantando-se de madrugada, em saindo o sol sobre as águas, viram os moabitas defronte deles as águas vermelhas como sangue.

[23] E disseram: Isto é sangue; certamente, os reis se destruíram e se mataram um ao outro! Agora, pois, à presa, ó Moabe!

[24] Porém, chegando eles ao arraial de Israel, os israelitas se levantaram e feriram aos moabitas, os quais fugiram diante

[17] Jer ovako veli Jahve: ‘Nećete vidjeti vjetra niti ćete kiše vidjeti, a ova će se dolina vodom ispuniti, pa ćete vi piti, i vi i goveda vaša i ostala stoka vaša.

[18] To je lahko u očima Jahvinim; a on će vam i Moapce u ruke predati.

[19] Tad ćete vi na sve gradove utvrđene i sve gradove izabrane udariti, i sva ćete zdrava stabla oboriti i sve izvore zatrpati, i svaki ćete dobar komad zemlje kamenjem uništiti.’ ”

[20] I desi se ujutro, oko vremena kad se prinosi žrtva, da, eto, dođe voda putem edomskim i preplavi zemlju.

[21] Čuše Moapci da su kraljevi došli da se tuku s njima. I svi ljudi, mladi i stari, koji bijahu sposobni nositi oružje bili su sazvani i stajali su na granici.

[22] Ujutro poraniše, i zasja na vodi sunce, a Moapcima se voda pred njima učini crvenom kao krv.

[23] Tad oni rekoše: “To je krv; zacijelo su se kraljevi potukli te jedni druge pobili. Zato sad, Moabe, na plijen!”

[24] Ali kad su stigli do tabora Israilova, Israilci se digoše i udariše po Moapcima, te ovi pobjegoše pred njima, a Israilci uđoše u zemlju, ubijajući Moapce.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

deles; entraram os israelitas na terra e também aí feriram aos moabitas.

25 Arrasaram as cidades, e cada um lançou a sua pedra em todos os bons campos, e os entulharam, e taparam todas as fontes de águas, e cortaram todas as boas árvores, até que só Quir-Haresete ficou com seus muros; mas os que atiravam com fundas a cercaram e a feriram.

26 Vendo o rei de Moabe que a peleja prevalecia contra ele, tomou consigo setecentos homens que arrancavam espada, para romperem contra o rei de Edom, porém não puderam.

27 Então, tomou a seu filho primogênito, que havia de reinar em seu lugar, e o ofereceu em holocausto sobre o muro; pelo que houve grande ira contra Israel; por isso, se retiraram dali e voltaram para a sua própria terra.

2 Reis 4

Eliseu aumenta o azeite da viúva

1 Certa mulher, das mulheres dos discípulos dos profetas, clamou a Eliseu, dizendo: Meu marido, teu servo, morreu; e tu sabes que ele temia ao SENHOR. É chegado o credor para levar os meus dois filhos para lhe serem escravos.

2 Eliseu lhe perguntou: Que te hei de fazer? Dize-me que é o que tens em casa. Ela respondeu: Tua serva não tem nada em casa, senão uma botija de azeite.

25 Tako oni uništiše gradove, i svako baci po jedan kamen na svaki komad dobre zemlje i napuniše je. Tako zatrpaše sve izvore i oboriše sva plodonosna stabla; ostade samo Kir-Harešet, ali njega opkoliše praćkari i tukoše po njemu.

26 Kad kralj moapski vidje da je boj suviše žestok za nj, uze sa sobom sedam stotina ljudi s mačem da se probiju do kralja aramejskoga, ali nisu mogli.

27 Onda on uze najstarijega sina svoga koji je trebao vladati na njegovu mjestu te ga prinese kao žrtvu paljenicu na zidu. I silno se preneraziše Israilci, te odoše od njega i vratiše se u zemlju svoju.

Udovicino ulje

2 Kraljevima 4

1 Jedna od žena nekoga iz proročke zajednice povika Elizeju: “Umro je sluga tvoj, muž moj, a ti znadeš da se sluga tvoj bojao Jahve; sad je došao zajmodavac da mi uzme dvoje djece sebi za robove.”

2 Elizej joj reče: “Šta ja mogu učiniti za te? Reci mi šta imaš u kući?” A ona reče: “Sluškinja tvoja ništa u kući nema osim vrča ulja.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Então, disse ele: Vai, pede emprestadas vasilhas a todos os teus vizinhos; vasilhas vazias, não poucas.

[3] Tad on reče: “Idi, zaišći sudova od svih susjeda svojih, praznih sudova; ne donosi samo malo.

[4] Então, entra, e fecha a porta sobre ti e sobre teus filhos, e deita o teu azeite em todas aquelas vasilhas; põe à parte a que estiver cheia.

[4] Onda idi unutra pa zatvori vrata za sobom i sinovima svojim, i nalijevaj ulje u sve te sudove, i nastranu stavi pune.”

[5] Partiu, pois, dele e fechou a porta sobre si e sobre seus filhos; estes lhe chegavam as vasilhas, e ela as enchia.

[5] Tako ona ode od njega i zatvori vrata za sobom i sinovima svojim; oni su joj donosili sudove, a ona ih je nalijevala.

[6] Cheias as vasilhas, disse ela a um dos filhos: Chega-me, aqui, mais uma vasilha. Mas ele respondeu: Não há mais vasilha nenhuma. E o azeite parou.

[6] Kad se sudovi napuniše, reče ona sinu svome: “Donesi mi još jedan sud.” Ali joj on reče: “Nema više nijednog suda.” I ulje stade.

[7] Então, foi ela e fez saber ao homem de Deus; ele disse: Vai, vende o azeite e paga a tua dívida; e, tu e teus filhos, vivei do resto.

[7] Onda ona dođe i ispriča to čovjeku Božijem, a on reče: “Idi, prodaj ulje i izmiri dug svoj, a od onoga što preostane možete živjeti ti i sinovi tvoji.”

Eliseu e a sunamita

Elizej i Šunamka

[8] Certo dia, passou Eliseu por Suném, onde se achava uma mulher rica, a qual o constrangeu a comer pão. Daí, todas as vezes que passava por lá, entrava para comer.

[8] Dođe dan te Elizej prijeđe do Šunama, gdje bijaše jedna ugledna žena, i ona ga nagovori da jede. Tako je i bilo, kad god bi prolazio, svraćao bi tamo da jede.

[9] Ela disse a seu marido: Vejo que este que passa sempre por nós é santo homem de Deus.

[9] Ona reče mužu svome: “Evo, sad znam da je ovaj čovjek koji stalno prolazi kraj nas sveti čovjek Božiji.

[10] Façamos-lhe, pois, em cima, um pequeno quarto, obra de pedreiro, e ponhamos-lhe nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e um candeeiro; quando ele vier à nossa casa, retirar-se-á para ali.

[10] Molim te da mu napravimo ozidanu sobicu na krovu i postavimo mu ondje postelju, sto, stolicu i stalak za svjetiljku, pa kad nam dođe, da može tamo prebivati.”

11 Um dia, vindo ele para ali, retirou-se para o quarto e se deitou.

11 Dođe Elizej jednoga dana tamo i uđe u gornju sobu i leže ondje.

12 Então, disse ao seu moço Geazi: Chama esta sunamita. Chamando-a ele, ela se pôs diante do profeta.

12 Onda reče slugi svome Gehaziju: “Zovni tu Šunamku.” I kad je ovaj zovnu, ona stade preda nj.

13 Este dissera ao seu moço: Dize-lhe: Eis que tu nos tens tratado com muita abnegação; que se há de fazer por ti? Haverá alguma coisa de que se fale a teu favor ao rei ou ao comandante do exército? Ela respondeu: Habito no meio do meu povo.

13 On mu reče: “Sad joj kaži: Evo, toliko se brineš za nas; šta ja mogu učiniti za te? Treba li štogod progovoriti za te kralju ili zapovjedniku vojske?” A ona odgovori: “Ja živim među narodom svojim.”

14 Então, disse o profeta: Que se há de fazer por ela? Geazi respondeu: Ora, ela não tem filho, e seu marido é velho.

14 Onda on reče: “Šta da se onda uradi za nju?” A Gehazi odgovori: “Eto, ona nema sina, a muž joj je ostario.”

15 Disse Eliseu: Chama-a. Chamando-a ele, ela se pôs à porta.

15 On reče: “Pozovi je.” Ovaj je pozva, a ona stade na vrata.

16 Disse-lhe o profeta: Por este tempo, daqui a um ano, abraçarás um filho. Ela disse: Não, meu senhor, homem de Deus, não mintas à tua serva.

16 Onda on reče: “Dogodine u ovo doba sina ćeš zagrliti.” Ali ona reče: “Ne, gospodaru moj, čovječe Božiji, ne laži sluškinji svojoj.”

17 Concebeu a mulher e deu à luz um filho, no tempo determinado, quando fez um ano, segundo Eliseu lhe dissera.

17 Ali žena zanese i dogodine u to doba rodi sina, kako joj Elizej bijaše rekao.

Proživljenje Šunamkina sina

18 Tendo crescido o menino, saiu, certo dia, a ter com seu pai, que estava com os segadores.

18 Kad je to dijete poraslo, dođe ono jednoga dana ocu svome koji bijaše kod žetelaca,

19 Disse a seu pai: Ai! A minha cabeça! Então, o pai disse ao seu moço: Leva-o a sua mãe.

19 i reče ono ocu svome: “Moja glava! Moja glava!” A otac njegov reče slugi svome: “Nosi ga njegovoj majci.”

[20] Ele o tomou e o levou a sua mãe, sobre cujos joelhos ficou sentado até ao meio-dia, e morreu.

[21] Subiu ela e o deitou sobre a cama do homem de Deus; fechou a porta e saiu.

[22] Chamou a seu marido e lhe disse: Manda-me um dos moços e uma das jumentas, para que eu corra ao homem de Deus e volte.

[23] Perguntou ele: Por que vais a ele hoje? Não é dia de Festa da Lua Nova nem sábado. Ela disse: Não faz mal.

[24] Então, fez ela albardar a jumenta e disse ao moço: Guia e anda, não te detenhas no caminhar, senão quando eu to disser.

[25] Partiu ela, pois, e foi ter com o homem de Deus, ao monte Carmelo. Vendo-a de longe o homem de Deus, disse a Geazi, seu moço: Eis aí a sunamita;

[26] corre ao seu encontro e dize-lhe: Vai tudo bem contigo, com teu marido, com o menino? Ela respondeu: Tudo bem.

[27] Chegando ela, pois, ao homem de Deus, ao monte, abraçou-lhe os pés. Então, se chegou Geazi para arrancá-la; mas o homem de Deus lhe disse: Deixa-a, porque a sua alma está em amargura, e o SENHOR mo encobriu e não mo manifestou.

[28] Disse ela: Pedi eu a meu senhor algum filho? Não disse eu: Não me enganes?

[20] Kad ga je ovaj uzeo i odnio majci njegovoj, dječak joj je do podneva sjedio u krilu, a onda je umro.

[21] Ona ode gore, položi ga na krevet čovjeka Božijega pa zatvori vrata za njim i iziđe.

[22] Onda zovnu muža svoga i reče: “Molim te pošalji mi jednoga slugu i magaricu jednu da požurim čovjeku Božijem pa da se vratim.”

[23] On upita: “Što ćeš mu ići danas? Nije ni mlađak ni subota.” A ona reče: “Bit će dobro.”

[24] Potom ona osedla magaricu i reče slugi svome: “Povedi i kreni! Ne usporavaj zbog mene, osim ako ti ja ne kažem.”

[25] Tako ona ode i dođe čovjeku Božijem na goru Karmel. Kad je ugleda u daljini, čovjek Božiji reče slugi svome Gehaziju: “Evo one Šunamke!

[26] Molim te trči sad pred nju pa je upitaj: Jesi li dobro? Je li ti muž dobro? Je li ti dijete dobro?” A ona reče: “Dobro smo.”

[27] Kad je došla čovjeku Božijem na brdo, uhvati se za noge njegove. I priđe Gehazi da je odgurne, ali čovjek Božiji reče: “Pusti je, jer joj je duša ogorčena, a Jahve je to od mene sakrio i nije mi rekao.”

[28] Tad ona reče: “Jesam li ja tražila sina od gospodara svoga? Zar nisam rekla: Nemoj me zavaravati?”

[29] Disse o profeta a Geazi: Cinge os lombos, toma o meu bordão contigo e vai. Se encontrares alguém, não o saúdes, e, se alguém te saudar, não lhe respondas; põe o meu bordão sobre o rosto do menino.

[29] On tad reče Gehaziju: "Opaši bedra svoja i uzmi u ruku štap moj pa idi; ako ikoga sretneš, ne pozdravljaj ga, a ako iko tebe pozdravi, ne odzdravljaj mu; i položi dječaku na lice štap moj."

[30] Porém disse a mãe do menino: Tão certo como vive o SENHOR e vive a tua alma, não te deixarei. Então, ele se levantou e a seguiu.

[30] Dječakova majka reče: "Tako mi Jahve živoga i tako mi života tvoga, neću te ostaviti." I on ustade te pođe za njom.

[31] Geazi passou adiante deles e pôs o bordão sobre o rosto do menino; porém não houve nele voz nem sinal de vida; então, voltou a encontrar-se com Eliseu, e lhe deu aviso, e disse: O menino não despertou.

[31] Onda Gehazi ode pred njima i položi štap dječaku na lice, ali ne bješe ni glasa ni odgovora. Zato se on vrati preda nj i reče mu: "Dječak se nije probudio."

[32] Tendo o profeta chegado à casa, eis que o menino estava morto sobre a cama.

[32] Kad je Elizej ušao u kuću, gle, dječak ležaše mrtav na postelji svojoj.

[33] Então, entrou, fechou a porta sobre eles ambos e orou ao SENHOR.

[33] I uđe on i zatvori vrata za sobom te se pomoli Jahvi.

[34] Subiu à cama, deitou-se sobre o menino e, pondo a sua boca sobre a boca dele, os seus olhos sobre os olhos dele e as suas mãos sobre as mãos dele, se estendeu sobre ele; e a carne do menino aqueceu.

[34] I ode gore te leže na dijete, stavi usta svoja na usta njegova i oči svoje na oči njegove i ruke svoje na ruke njegove, ispruži se po njemu; i ugrija se tijelo dječakovo.

[35] Então, se levantou, e andou no quarto uma vez de lá para cá, e tornou a subir, e se estendeu sobre o menino; este espirrou sete vezes e abriu os olhos.

[35] Potom ustade i prohoda po kući tamo-amo pa se pope na postelju i ispruži se po njoj; i dječak kihnu sedam puta i otvori oči.

[36] Então, chamou a Geazi e disse: Chama a sunamita. Ele a chamou, e, apresentando-se ela ao profeta, este lhe disse: Toma o teu filho.

[36] Elizej zovnu Gehazija i reče: "Zovni onu Šunamku." I on je zovnu. A kad mu ona dođe, on reče: "Uzmi sina svoga."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[37] Ela entrou, lançou-se aos pés dele e prostrou-se em terra; tomou o seu filho e saiu.

A morte que havia na panela é tirada

[38] Voltou Eliseu para Gilgal. Havia fome naquela terra, e, estando os discípulos dos profetas assentados diante dele, disse ao seu moço: Põe a panela grande ao lume e faze um cozinhado para os discípulos dos profetas.

[39] Então, saiu um ao campo a apanhar ervas e achou uma trepadeira silvestre; e, colhendo dela, encheu a sua capa de colocíntidas; voltou e cortou-as em pedaços, pondo-os na panela, visto que não as conheciam.

[40] Depois, deram de comer aos homens. Enquanto comiam do cozinhado, exclamaram: Morte na panela, ó homem de Deus! E não puderam comer.

[41] Porém ele disse: Trazei farinha. Ele a deitou na panela e disse: Tira de comer para o povo. E já não havia mal nenhum na panela.

Vinte pães satisfazem a cem homens

[42] Veio um homem de Baal-Salisa e trouxe ao homem de Deus pães das primícias, vinte pães de cevada, e espigas verdes no seu alforje. Disse Eliseu: Dá ao povo para que coma.

[43] Porém seu servo lhe disse: Como hei de eu pôr isto diante de cem homens? Ele tornou a dizer: Dá-o ao povo, para que

[37] Ona uđe te mu pade pred noge i do zemlje se pokloni, i uze svoga sina te iziđe.

Otrovni pirjan

[38] Kad se Elizej vratio u Gilgal, u zemlji vladaše glad. I dok je zajednica proroka sjedila pred njim, on reče slugi svom: “Pristavi veliki lonac i skuhaj pirjana zajednici proročkoj.”

[39] Tad neko iziđe u polje da nabere zelja i nađe divlju lozu pa nabra s nje pun naramak divljih tikvica te dođe i iskriža ih u lonac s pirjanom, jer ne znadoše kakve su.

[40] I usuše ga ljudima da jedu, ali kad su ga počeli jesti, povikaše govoreći: “Čovječe Božiji, u ovom je loncu smrt!” I nisu ga mogli jesti.

[41] Ali on reče: “Donesite sad brašna.” I on ga sasu u lonac i reče: “Uspite ljudima da jedu.” Tad nije bilo ničega štetnog u loncu.

Stotina ljudi se nahrani

[42] I dođe neki čovjek iz Baal-Šališe i donese u torbi čovjeku Božijem hljeb od prvina, dvadeset ječmenih hljebova, i klasove mlada žita. Elizej reče: “Daj ljudima da jedu.”

[43] A njegov sluga upita: “Šta, hoću li ovo iznijeti pred stotinu ljudi?” A on reče: “Podaj to ljudima neka jedu jer ovako veli Jahve: Oni će jesti, i ostat će iza njih.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

coma; porque assim diz o SENHOR: Comerão, e sobejará.

[44] Então, lhos pôs diante; comeram, e ainda sobrou, conforme a palavra do SENHOR.

2 Reis 5

Naamã é curado de lepra

[1] Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era grande homem diante do seu senhor e de muito conceito, porque por ele o SENHOR dera vitória à Síria; era ele herói da guerra, porém leproso.

[2] Saíram tropas da Síria, e da terra de Israel levaram cativa uma menina, que ficou ao serviço da mulher de Naamã.

[3] Disse ela à sua senhora: Tomara o meu senhor estivesse diante do profeta que está em Samaria; ele o restauraria da sua lepra.

[4] Então, foi Naamã e disse ao seu senhor: Assim e assim falou a jovem que é da terra de Israel.

[5] Respondeu o rei da Síria: Vai, anda, e enviarei uma carta ao rei de Israel. Ele partiu e levou consigo dez talentos de prata, seis mil siclos de ouro e dez vestes festivais.

[6] Levou também ao rei de Israel a carta, que dizia: Logo, em chegando a ti esta carta, saberás que eu te enviei Naamã, meu servo, para que o cures da sua lepra.

[7] Tendo lido o rei de Israel a carta, rasgou as suas vestes e disse: Acaso, sou Deus com poder de tirar a vida ou dá-la, para que este envie a mim um homem para eu curá-lo de

[44] I on to postavi pred njih, te su oni jeli, a iza njih je i ostalo, prema riječi Jahvinoj.

Naamanovo izlječenje

2 Kraljevima 5

[1] Naaman, vojskovođa kralja aramejskoga, bijaše ugledan kod gospodara svoga, i veoma cijenjen, jer je po njemu Jahve dao pobjedu Aramu. Taj je čovjek bio i hrabar ratnik, ali je bolovao od kožne zaraze.

[2] A Aramejci bijahu izišli u četama i zarobili jednu mladu djevojku iz zemlje israilske; i ona je služila ženi Naamanovoj.

[3] Reče ona gospodarici svojoj: “Kad bi samo gospodar moj otišao proroku u Samariji; on bi ga tad izliječio od gube.”

[4] Naaman uđe gospodaru svome i reče: “Tako je i tako rekla djevojka iz zemlje israilske.”

[5] Aramejski kralj tad reče: “Idi sad, a ja ću poslati pismo kralju israilskome.” I ode Naaman, ponijevši deset talenata srebra i šest hiljada šekela zlata i deset presvlaka.

[6] Donio je pismo kralju israilskome u kome je stajalo: “S ovim ti pismom, evo, šaljem slugu svoga Naamana da ga izliječiš od gube.”

[7] Kad kralj israilski pročita pismo, on podera odjeću svoju i reče: “Jesam li ja Bog da usmrćujem i oživljavam, pa da mi ovaj čovjek poručuje da izliječim čovjeka od

sua lepra? Notai, pois, e vede que procura um pretexto para romper comigo.

gube? Gledajte sad i vidite kako on pokušava zametnuti kavgu sa mnom!"

[8] Ouvindo, porém, Eliseu, homem de Deus, que o rei de Israel rasgara as suas vestes, mandou dizer ao rei: Por que rasgaste as tuas vestes? Deixa-o vir a mim, e saberá que há profeta em Israel.

[8] Desi se, kad Elizej, čovjek Božiji, ču da je kralj israilski poderao odjeću svoju, da on poruči kralju: "Zašto si poderao odjeću svoju? Neka mi sad dođe, i znat će da ima prorok u Israilu."

[9] Veio, pois, Naamã com os seus cavalos e os seus carros e parou à porta da casa de Eliseu.

[9] Tako Naaman stiže s konjima svojim i kolima svojim pa stade na vrata Elizejeve kuće.

[10] Então, Eliseu lhe mandou um mensageiro, dizendo: Vai, lava-te sete vezes no Jordão, e a tua carne será restaurada, e ficarás limpo.

[10] Elizej mu poruči po glasniku i reče: "Idi i okupaj se sedam puta u Jordanu, pa će ti tijelo ozdraviti i bit ćeš čist."

[11] Naamã, porém, muito se indignou e se foi, dizendo: Pensava eu que ele sairia a ter comigo, pôr-se-ia de pé, invocaria o nome do SENHOR, seu Deus, moveria a mão sobre o lugar da lepra e restauraria o leproso.

[11] Ali Naaman ode bijesan i reče: "Eto, pomislih: 'On će mi zacijelo izići i zazvati ime Jahve, Boga svoga, zamahati rukom iznad bolesnog mjesta i izliječiti zarazu.'

[12] Não são, porventura, Abana e Farfar, rios de Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Não poderia eu lavar-me neles e ficar limpo? E voltou-se e se foi com indignação.

[12] Nisu li Abana i Parpar, rijeke u Damasku, bolje od svih voda israilskih? Zar se ne bih mogao u njima oprati i biti čist?" Zato se okrenu i ode srdit.

[13] Então, se chegaram a ele os seus oficiais e lhe disseram: Meu pai, se te houvesse dito o profeta alguma coisa difícil, acaso, não a farias? Quanto mais, já que apenas te disse: Lava-te e ficarás limpo.

[13] Tad mu sluge njegove priđoše te mu progovoriše i rekoše: "Da ti je, oče moj, prorok rekao da učiniš nešto veliko, zar ti to ne bi učinio, a nekmoli kad ti kaže: 'Operi se i budi čist'?"

[14] Então, desceu e mergulhou no Jordão sete vezes, consoante a palavra do homem

[14] Tako on siđe i umoči se sedam puta u Jordan, prema riječi čovjeka Božijega, i

de Deus; e a sua carne se tornou como a carne de uma criança, e ficou limpo.

[15] Voltou ao homem de Deus, ele e toda a sua comitiva; veio, pôs-se diante dele e disse: Eis que, agora, reconheço que em toda a terra não há Deus, senão em Israel; agora, pois, te peço aceites um presente do teu servo.

[16] Porém ele disse: Tão certo como vive o SENHOR, em cuja presença estou, não o aceitarei. Instou com ele para que o aceitasse, mas ele recusou.

[17] Disse Naamã: Se não queres, peço-te que ao teu servo seja dado levar uma carga de terra de dois mulos; porque nunca mais oferecerá este teu servo holocausto nem sacrifício a outros deuses, senão ao SENHOR.

[18] Nisto perdoe o SENHOR a teu servo; quando o meu senhor entra na casa de Rimom para ali adorar, e ele se encosta na minha mão, e eu também me tenha de encurvar na casa de Rimom, quando assim me prostrar na casa de Rimom, nisto perdoe o SENHOR a teu servo.

[19] Eliseu lhe disse: Vai em paz.

Geazi é atacado de lepra

Quando Naamã se tinha afastado certa distância,

[20] Geazi, o moço de Eliseu, homem de Deus, disse consigo: Eis que meu senhor impediu a este siro Naamã que da sua mão se lhe desse alguma coisa do que trazia;

tijelo mu ozdravi te posta kao tijelo u malog djeteta, i on posta čist.

[15] Kad se vratio čovjeku Božijem s pratnjom svojom, i došao pa stao preda nj, on reče: “Evo, ja sad znadem da nema Boga na svoj zemlji osim u Israilu; zato te sad molim da uzmeš dar od sluge svoga.”

[16] Ali Elizej reče: “Tako mi Jahve živoga, pred kojim stojim, neću uzeti ništa.” I ovaj ga nagovaraše da uzme, ali on ne htjede.

[17] Naaman reče: “Ako nećeš, molim te neka se slugi tvome barem dade onoliko zemlje koliko dvije mazge ponijeti mogu, jer sluga tvoj više neće prinositi žrtve paljenice niti će prinositi druge žrtve drugim bogovima nego samo Jahvi.

[18] Ali neka Jahve oprosti ovo slugi tvome: kad gospodar moj uđe u hram Rimonov da se ondje klanja i nasloni se na ruku moju, te se ja poklonim u hramu Rimonovu – kad se poklonim u hramu Rimonovu, neka to Jahve oprosti slugi tvome.”

[19] On mu reče: “Idi u miru.” I kad se udalji Naaman i proputova neko vrijeme,

[20] Gehazi, sluga čovjeka Božijeg Elizeja, pomisli: “Eto, gospodar je moj poštedio ovog Aramejca Naamana ne primivši iz ruku njegovih ono što je donio. Tako mi

porém, tão certo como vive o SENHOR, hei de correr atrás dele e receberei dele alguma coisa.

Jahve živoga, potrčat ću za njim i uzeti nešto od njega.”

[21] Então, foi Geazi em alcance de Naamã; Naamã, vendo que corria atrás dele, saltou do carro a encontrá-lo e perguntou: Vai tudo bem?

[21] Tako Gehazi pojuri za Naamanom. Kad Naaman vidje da neko trči za njim, siđe s kola preda nj i upita: “Je li sve uredu?”

[22] Ele respondeu: Tudo vai bem; meu senhor me mandou dizer: Eis que, agora mesmo, vieram a mim dois jovens, dentre os discípulos dos profetas da região montanhosa de Efraim; dá-lhes, pois, um talento de prata e duas vestes festivais.

[22] “Sve je uredu”, odgovori Gehazi. “Gospodar me je moj poslao da kažem: ‘Evo, baš su mi sad iz brda Efrajimovih došla dvojica mladića od zajednice proročke. Molim te podaj im talenat srebra i dvije presvlake.’ ”

[23] Disse Naamã: Sê servido tomar dois talentos. Instou com ele e amarrou dois talentos de prata em dois sacos e duas vestes festivais; pô-los sobre dois dos seus moços, os quais os levaram adiante dele.

[23] Naaman reče: “Slobodno uzmi dva talenta.” I navaljivao je na nj da ih uzme, te je zavezao dva talenta srebra u dvije kese zajedno s dvije presvlake pa ih dao dvojici sluga njegovih; i oni to poniješe pred njim.

[24] Tendo ele chegado ao outeiro, tomou-os das suas mãos e os depositou na casa; e despediu aqueles homens, que se foram.

[24] Kad dođe na Ofel, Gehazi uze stvari slugama iz ruku i pohrani ih u kući pa otpusti ljude, te oni odoše.

[25] Ele, porém, entrou e se pôs diante de seu senhor. Perguntou-lhe Eliseu: Donde vens, Geazi? Respondeu ele: Teu servo não foi a parte alguma.

[25] Onda uđe i stade pred gospodara svoga. A Elizej ga upita: “Gehazi, gdje si bio?” On odgovori: “Tvoj sluga nikamo nije išao.”

[26] Porém ele lhe disse: Porventura, não fui contigo em espírito quando aquele homem voltou do seu carro, a encontrar-te? Era isto ocasião para tomares prata e para tomares vestes, olivais e vinhas, ovelhas e bois, servos e servas?

[26] Onda mu on reče: “Zar nije duh moj bio s tobom kad je taj čovjek sišao s kola preda te? Je li vrijeme da se primaju novci i da se primaju haljine i maslinici i vinogradi i bravi i volovi i sluge i sluškinje?

[27] Portanto, a lepra de Naamã se pegará a ti e à tua descendência para sempre. Então, saiu de diante dele leproso, branco como a neve.

2 Reis 6

Eliseu faz flutuar um machado

[1] Disseram os discípulos dos profetas a Eliseu: Eis que o lugar em que habitamos contigo é estreito demais para nós.

[2] Vamos, pois, até ao Jordão, tomemos de lá, cada um de nós uma viga, e construamos um lugar em que habitemos. Respondeu ele: Ide.

[3] Disse um: Serve-te de ires com os teus servos. Ele tornou: Eu irei.

[4] E foi com eles. Chegados ao Jordão, cortaram madeira.

[5] Sucedeu que, enquanto um deles derribava um tronco, o machado caiu na água; ele gritou e disse: Ai! Meu senhor! Porque era emprestado.

[6] Perguntou o homem de Deus: Onde caiu? Mostrou-lhe ele o lugar. Então, Eliseu cortou um pau, e lançou-o ali, e fez flutuar o ferro,

[7] e disse: Levanta-o. Estendeu ele a mão e o tomou.

A ação de Eliseu na guerra contra os siros

[8] O rei da Síria fez guerra a Israel e, em conselho com os seus oficiais, disse: Em tal e tal lugar, estará o meu acampamento.

[27] Zato će se Naamanova zaraza prilijepiti za te i potomke tvoje zauvijek.” I Gehazi se udalji od njega zaražen, bijel kao snijeg.

Čudo sa sjekirom

2 Kraljevima 6

[1] Reče proročka zajednica Elizeju: “Gle, mjesto nam je kod tebe, gdje živimo, pretijesno.

[2] Daj da odemo do Jordana, pa da svako od nas odande uzme po brvno te da napravimo ondje sebi mjesto za život.” “Idite”, reče on.

[3] Onda neko reče: “Hoćeš li, molimo te, poći sa slugama svojim.” A on odgovori: “Poći ću.”

[4] Tako on ode s njima; i kad dođoše do Jordana, počeše sjeći drva.

[5] Ali dok je jedan sjekao brvno, spade mu sjekira i pade u vodu, te on povika: “Teško meni, gospodaru moj! Bila je posuđena.”

[6] Tad čovjek Božiji upita: “Gdje je pala?” I kad mu ovaj pokaza mjesto, on odsiječe štap te ga baci tamo i učini da gvožđe ispliva.

[7] “Izvadi je”, reče on. I ovaj pruži ruku te je uze.

Aramejska zavjera protiv Elizeja

[8] A kralj aramejski bio je u ratu s Israilom; i posavjetova se on sa slugama svojim i reče: “Na tom će i tom mjestu biti tabor moj.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Mas o homem de Deus mandou dizer ao rei de Israel: Guarda-te de passares por tal lugar, porque os siros estão descendo para ali.

[9] Čovjek Božiji poruči kralju israilskome: “Čuvaj se da ne prođeš kraj tog mjesta jer Aramejci tamo silaze.”

[10] O rei de Israel enviou tropas ao lugar de que o homem de Deus lhe falara e de que o tinha avisado, e, assim, se salvou, não uma nem duas vezes.

[10] Israilski kralj posla ljude na mjesto o kojem mu je čovjek Božiji govorio; tako ga je on više od jedanput ili dva puta upozorio da se pričuva odatle.

[11] Então, tendo-se turbado com este incidente o coração do rei da Síria, chamou ele os seus servos e lhes disse: Não me fareis saber quem dos nossos é pelo rei de Israel?

[11] Razjari se zbog toga srcem kralj aramejski te zovnu sluge svoje i reče im: “Hoćete li mi reći ko je od nas za kralja israilskoga?”

[12] Respondeu um dos seus servos: Ninguém, ó rei, meu senhor; mas o profeta Eliseu, que está em Israel, faz saber ao rei de Israel as palavras que falas na tua câmara de dormir.

[12] “Niko, gospodaru moj kralju”, reče jedan od sluga, “nego Elizej, prorok u Israilu, prenosi kralju israilskome riječi što ih ti kazuješ u sobi svojoj spavaćoj.”

[13] Ele disse: Ide e vede onde ele está, para que eu mande prendê-lo. Foi-lhe dito: Eis que está em Dotã.

[13] Tad on reče: “Idite i vidite gdje je, da pošaljem da ga uhvate.” I dojaviše mu: “Eno ga u Dotanu.”

[14] Então, enviou para lá cavalos, carros e fortes tropas; chegaram de noite e cercaram a cidade.

[14] On posla tamo konje i kola i silnu vojsku, i oni stigoše noću i opkoliše grad.

[15] Tendo-se levantado muito cedo o moço do homem de Deus e saído, eis que tropas, cavalos e carros haviam cercado a cidade; então, o seu moço lhe disse: Ai! Meu senhor! Que faremos?

[15] Kad sluga čovjeka Božijega porani i iziđe, gle, vojska s konjima i kolima bješe opkolila grad. I reče mu sluga njegov: “Teško nama, gospodaru moj! Šta ćemo?”

[16] Ele respondeu: Não temas, porque mais são os que estão conosco do que os que estão com eles.

[16] A on reče: “Ne boj se, jer više je onih koji su s nama nego onih koji su s njima.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Orou Eliseu e disse: SENHOR, peço-te que lhe abras os olhos para que veja. O SENHOR abriu os olhos do moço, e ele viu que o monte estava cheio de cavalos e carros de fogo, em redor de Eliseu.

[18] E, como desceram contra ele, orou Eliseu ao SENHOR e disse: Fere, peço-te, esta gente de cegueira. Feriu-a de cegueira, conforme a palavra de Eliseu.

[19] Então, Eliseu lhes disse: Não é este o caminho, nem esta a cidade; segui-me, e guiar-vos-ei ao homem que buscais. E os guiou a Samaria.

[20] Tendo eles chegado a Samaria, disse Eliseu: Ó SENHOR, abre os olhos destes homens para que vejam. Abriu-lhes o SENHOR os olhos, e viram; e eis que estavam no meio de Samaria.

[21] Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: Feri-los-ei, feri-los-ei, meu pai?

[22] Respondeu ele: Não os ferirás; fere aqueles que fizeres prisioneiros com a tua espada e o teu arco. Porém a estes, manda pôr-lhes diante pão e água, para que comam, e bebam, e tornem a seu senhor.

[23] Ofereceu-lhes o rei grande banquete, e comeram e beberam; despediu-os, e foram para seu senhor; e da parte da Síria não houve mais investidas na terra de Israel.

Reina fome em Samaria

[17] I Elizej se pomoli i reče: “Molim ti se, o Jahve, otvori mu oči da vidi.” I Jahve slugi otvori oči, te je vidio – i gle: gora bješe puna konja i kola vatrenih svuda oko Elizeja.

[18] Kad Aramejci siđoše prema njemu, Elizej se pomoli Jahvi i reče: “Udari, molim ti se, sljepilom po narodu ovom.” I on udari po njima sljepilom po riječi Elizejevoj.

[19] Onda im Elizej reče: “Ovo nije ni put ni grad; pođite za mnom, pa ću vas odvesti čovjeku kojeg tražite.” I odvede ih u Samariju.

[20] Kad su došli u Samariju, Elizej reče: “Jahve, otvori im oči da vide.” I Jahve im otvori oči, pa su vidjeli – i gle: bili su usred Samarije.

[21] Onda kralj israilski, kad ih ugleda, reče Elizeju: “Oče moj, hoću li ih pobiti? Hoću li ih pobiti?”

[22] “Ne ubijaj ih”, odgovori on. “Zar bi ubio one koje si zarobio mačem svojim i lukom svojim? Iznesi pred njih hljeba i vode da jedu i piju pa da se vrate gospodaru svome.”

[23] Tako im on priredi veliku gozbu; a kad su se najeli i napili, on ih otpusti da idu, te se oni vratiše gospodaru svome. I aramejske družine pljačkaša nisu više ulazile u zemlju israilsku.

Opsada Samarije

[24] Depois disto, ajuntou Ben-Hadade, rei da Síria, todo o seu exército, subiu e sitiou a Samaria.

[25] Houve grande fome em Samaria; eis que a sitiaram, a ponto de se vender a cabeça de um jumento por oitenta siclos de prata e um pouco de esterco de pombas por cinco siclos de prata.

[26] Passando o rei de Israel pelo muro, gritou-lhe uma mulher: Acode-me, ó rei, meu senhor!

[27] Ele lhe disse: Se o SENHOR te não acode, donde te acudirei eu? Da eira ou do lagar?

[28] Perguntou-lhe o rei: Que tens? Respondeu ela: Esta mulher me disse: Dá teu filho, para que, hoje, o comamos e, amanhã, comeremos o meu.

[29] Cozemos, pois, o meu filho e o comemos; mas, dizendo-lhe eu ao outro dia: Dá o teu filho, para que o comamos, ela o escondeu.

[30] Tendo o rei ouvido as palavras da mulher, rasgou as suas vestes, quando passava pelo muro; o povo olhou e viu que trazia pano de saco por dentro, sobre a pele.

Eliseu prediz a abundância de víveres

[31] Disse o rei: Assim me faça Deus o que bem lhe aprouver se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, lhe ficar, hoje, sobre os ombros.

[32] Estava, porém, Eliseu sentado em sua casa, juntamente com os anciãos. Enviou o

[24] Desi se poslije toga da aramejski kralj Ben-Hadad okupi svu vojsku svoju pa ode gore i opsjede Samariju.

[25] U Samariji je zavladala velika glad; i držali su je tako pod opsadom dok magareća glava nije bila osamdeset šekela srebra, a četvrtina kaba golubijeg đubreta pet šekela srebra.

[26] Dok je kralj prolazio zidinama, neka mu žena viknu: “Pomagaj, gospodaru moj, kralju!”

[27] “Neka ti Jahve pomogne”, reče on, “odakle ću ti ja pomoći? – S gumna ili iz tijeska vinskoga?”

[28] I još joj kralj reče: “Šta ti je?” A ona odgovori: “Ova mi je žena rekla: ‘Daj sina svoga da ga danas pojedemo, a sutra ćemo pojesti sina moga.’

[29] Tako smo skuhale sina moga i pojele ga; a sutradan joj rekoh ja: ‘Daj sina svoga da ga pojedemo’, ali ona bijaše sakrila sina svoga.”

[30] Kad kralj ču riječi žene te, on podera haljine svoje, i dok je prolazio zidinama, narod je gledao – i gle: na njemu je ispod bila kostrijet.

[31] Onda on reče: “Bog meni učinio tako i još gore ako Elizeju, sinu Šafatovu, danas ostane glava na ramenima!”

[32] Elizej je sjedio u kući svojoj, a s njim sjeđahu starješine. I kralj ispred sebe

rei um homem de diante de si; mas, antes que o mensageiro chegasse a Eliseu, disse este aos anciãos: Vedes como o filho do homicida mandou tirar-me a cabeça? Olhai, quando vier o mensageiro, fechai-lhe a porta e empurrai-o com ela; porventura, não vem após ele o ruído dos pés de seu senhor?

odasla čovjeka; ali prije nego što mu glasnik dođe, Elizej reče starješinama: “Vidite li onog ubojicu kako šalje nekoga da mi skine glavu? Gledajte, kad glasnik dođe, zatvorite vrata i držite ih zatvorenim pred njim. Zar se ne čuju koraci gospodara njegova za njim?”

33 Falava ele ainda com eles, quando lhe chegou o mensageiro; disse o rei: Eis que este mal vem do SENHOR; que mais, pois, esperaria eu do SENHOR?

33 Dok je on još razgovarao s njima, gle, siđe mu glasnik i [kralj] reče: “Evo, ovo je zlo od Jahve; zašto bih više čekao Jahvu?”

2 Reis 7

1 Então, disse Eliseu: Ouvi a palavra do SENHOR; assim diz o SENHOR: Amanhã, a estas horas mais ou menos, dar-se-á um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, à porta de Samaria.

2 Porém o capitão a cujo braço o rei se apoiava respondeu ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso? Disse o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

Quatro leprosos revelam a fuga dos siros

3 Quatro homens leprosos estavam à entrada da porta, os quais disseram uns aos outros: Para que estaremos nós aqui sentados até morrermos?

4 Se dissermos: entremos na cidade, há fome na cidade, e morreremos lá; se ficarmos sentados aqui, também morreremos. Vamos, pois, agora, e demos

2 Kraljevima 7

1 Elizej tad reče: “Čuj riječ Jahvinu; ovako veli Jahve: ‘Sutra, nekad u ovo doba, na kapiji samarijskoj mjera će se dobrog brašna prodavati za jedan šekel i dvije mjere ječma za jedan šekel.’”

2 Kraljevski časnik o čiju se ruku kralj oslanjao odgovori čovjeku Božijem i reče: “Gle, ako bi Jahve otvorio ustave nebeske, bi li to moglo biti?” Elizej tad reče: “Eto, vlastitim ćeš očima vidjeti, ali nećeš jesti.”

Povlačenje Aramejaca

3 A na kapiji gradskoj bijahu četverica s kožnom zarazom; i oni rekoše jedan drugome: “Zašto da sjedimo ovdje dok ne umremo?

4 Ako kažemo: ‘Ući ćemo u grad’, glad je u gradu, te ćemo tamo umrijeti; a i ako ovdje budemo sjedili, opet ćemo umrijeti. Hajdemo zato sad u tabor aramejski. Ako

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

conosco no arraial dos siros; se nos deixarem viver, viveremos; se nos matarem, tão-somente morreremos.

nas poštede, živjet ćemo, a ako nas ubiju, samo ćemo umrijeti.”

5 Levantaram-se ao anoitecer para se dirigirem ao arraial dos siros; e, tendo chegado à entrada do arraial, eis que não havia lá ninguém.

5 Ustali su u sumrak da idu u tabor aramejski; kad su stigli do ruba tabora aramejskog – gle, nikoga nije bilo.

6 Porque o SENHOR fizera ouvir no arraial dos siros ruído de carros e de cavalos e o ruído de um grande exército; de maneira que disseram uns aos outros: Eis que o rei de Israel alugou contra nós os reis dos heteus e os reis dos egípcios, para virem contra nós.

6 Jer Gospod je učinio da aramejska vojska čuje buku kola i hrzanje konja i buku vojske silne, pa su jedni drugima govorili: “Evo, israilski je kralj unajmio protiv nas kraljeve hititske i kraljeve egipatske da navale na nas.”

7 Pelo que se levantaram, e, fugindo ao anoitecer, deixaram as suas tendas, os seus cavalos, e os seus jumentos, e o arraial como estava; e fugiram para salvar a sua vida.

7 Zato se digoše i pobjegoše u sumrak, ostavivši čadore svoje i konje svoje i magarce svoje, tabor onakav kakav je bio, i utekoše da spase živu glavu.

8 Chegando, pois, aqueles leprosos à entrada do arraial, entraram numa tenda, e comeram, e beberam, e tomaram dali prata, e ouro, e vestes, e se foram, e os esconderam; voltaram, e entraram em outra tenda, e dali também tomaram alguma coisa, e a esconderam.

8 Kad su oni zaraženi došli na rub tabora, uđoše u jedan čador te jedoše i piše, i odniješe odande srebro i zlato i haljine, pa odoše i to sakriše; onda se vratiše pa uđoše u drugi čador i iz njega nešto uzeše pa odoše i to sakriše.

9 Então, disseram uns para os outros: Não fazemos bem; este dia é dia de boas-novas, e nós nos calamos; se esperarmos até à luz da manhã, seremos tidos por culpados; agora, pois, vamos e o anunciemos à casa do rei.

9 Onda rekoše jedan drugome: “Ne činimo pravo. Ovo je dan dobrih vijesti, a mi šutimo; ako budemo čekali do jutra, stići će nas kazna. Hajdemo zato sad i dojavimo ovo dvoru kraljevskom.”

10 Vieram, pois, e bradaram aos porteiros da cidade, e lhes anunciaram, dizendo:

10 Tako oni dođoše i zovnuše stražare na kapiji gradskoj te im rekoše: “Otišli smo u

Fomos ao arraial dos siros, e eis que lá não havia ninguém, voz de ninguém, mas somente cavalos e jumentos atados, e as tendas como estavam.

tabor aramejski, i gle, nikoga ne bješe tamo, ni glasa ljudskoga, samo konji privezani i magarci privezani, i čadori onakvi kakvi jesu."

11 Então, os porteiros gritaram e fizeram anunciar a nova no interior da casa do rei.

11 Stražari na kapiji povikaše i dojaviše to dvoru kraljevskome.

12 Levantou-se o rei de noite e disse a seus servos: Agora, eu vos direi o que é que os siros nos fizeram. Bem sabem eles que estamos esfaimados; por isso, saíram do arraial, a esconder-se pelo campo, dizendo: Quando saírem da cidade, então, os tomaremos vivos e entraremos nela.

12 Onda kralj ustade noću i reče dvoranima svojim: "Sad ću vam kazati šta su nam učinili Aramejci. Oni znaju da smo mi gladni; zato su otišli iz tabora da se sakriju u polju, misleći: 'Kad iziđu iz grada, mi ćemo ih žive pohvatati i u grad ući.' "

13 Então, um dos seus servos respondeu e disse: Tomem-se, pois, cinco dos cavalos que ainda restam na cidade, pois toda a multidão de Israel que ficou aqui de resto terá a mesma sorte da multidão dos israelitas que já pereceram; enviemos homens e vejamos.

13 Jedan njegov dvoranin reče: "Daj neka nekoliko ljudi uzme pet konja od onih koji su preostali u gradu. Gle, s njima će svakako biti kao sa svim mnoštvom israilskim koje je u njemu ostalo; zato ih pošaljimo da vidimo šta će se zbiti."

14 Tomaram, pois, dois carros com cavalos; e o rei enviou os homens após o exército dos siros, dizendo: Ide e vede.

14 Zato oni uzeše dvoja kola s konjima, i kralj ih posla za aramejskom vojskom i reče: "Idite i izvidite."

15 Foram após eles até ao Jordão; e eis que todo o caminho estava cheio de vestes e de armas que os siros, na sua pressa, tinham lançado fora. Voltaram os mensageiros e o anunciaram ao rei.

15 Išli su za njima do Jordana, i gle, sav je put bio pun haljina i opreme koje su Aramejci pobacali u žurbi svojoj. Potom se glasnici vratiše i izvijestiše kralja.

Cumpriu-se a profecia de Eliseu

16 Então, saiu o povo e saqueou o arraial dos siros; e, assim, se vendia um alqueire de flor de farinha por um siclo, e dois de cevada, por um siclo, segundo a palavra do SENHOR.

16 Iziđe narod te opljačka tabor aramejski. Tada se mjera dobrog brašna prodavala za jedan šekel i dvije mjere ječma za jedan šekel, prema riječi Jahvinoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Dera o rei a guarda da porta ao capitão em cujo braço se apoiara, mas o povo o atropelou na porta, e ele morreu, como falara o homem de Deus, o que falou quando o rei descera a ele.

[18] Assim se cumpriu o que falara o homem de Deus ao rei: Amanhã, a estas horas mais ou menos, vender-se-ão dois alqueires de cevada por um siclo, e um de flor de farinha, por um siclo, à porta de Samaria.

[19] Aquele capitão respondera ao homem de Deus: Ainda que o SENHOR fizesse janelas no céu, poderia suceder isso, segundo essa palavra? Dissera o profeta: Eis que tu o verás com os teus olhos, porém disso não comerás.

[20] Assim lhe sucedeu, porque o povo o atropelou na porta, e ele morreu.

2 Reis 8

Restaurados os bens da sunamita

[1] Falou Eliseu àquela mulher cujo filho ele restaurara à vida, dizendo: Levanta-te, vai com os de tua casa e mora onde puderes; porque o SENHOR chamou a fome, a qual virá sobre a terra por sete anos.

[2] Levantou-se a mulher e fez segundo a palavra do homem de Deus: saiu com os de sua casa e habitou por sete anos na terra dos filisteus.

[3] Ao cabo dos sete anos, a mulher voltou da terra dos filisteus e saiu a clamar ao rei pela sua casa e pelas suas terras.

[17] Kralj zaduži onog kraljevskog časnika o čiju se ruku oslanjao za nadzor nad kapijom, ali ga narod na kapiji pregazi te on umrije, baš onako kako bijaše rekao čovjek Božiji, koji je govorio kad mu je kralj sišao.

[18] Dogodilo se baš onako kako je čovjek Božiji rekao kralju: “Dvije mjere ječma za jedan šekel i mjera dobrog brašna za jedan šekel prodavat će se sutra, nekad u ovo doba, na kapiji samarijskoj.”

[19] Tad kraljevski časnik odgovori čovjeku Božijem i reče: “Gle, ako bi Jahve otvorio ustave nebeske, bi li to moglo biti?” A on reče: “Eto, vlastitim ćeš očima vidjeti, ali nećeš jesti.”

[20] I tako mu je i bilo, jer ga je narod izgazio na kapiji te je umro.

Kralj Joram Šunamki vraća zemlju

2 Kraljevima 8

[1] Progovori Elizej onoj ženi što joj je oživio sina i reče: “Ustani i idi s ukućanima svojim pa se privremeno nastani gdje god možeš, jer Jahve je odredio glad, i ona će pritisnuti zemlju sedam godina.”

[2] I žena se diže te učini onako kako reče čovjek Božiji, i ode ona s ukućanima svojim te se nastani u zemlji filistinskoj za sedam godina.

[3] Na kraju sedme godine žena se vrati iz zemlje filistinske i ode kralju da ga moli za kuću svoju i za polje svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Ora, o rei falava a Geazi, moço do homem de Deus, dizendo: Conta-me, peço-te, todas as grandes obras que Eliseu tem feito.

[5] Contava ele ao rei como Eliseu restaurara à vida a um morto, quando a mulher cujo filho ele havia restaurado à vida clamou ao rei pela sua casa e pelas suas terras; então, disse Geazi: Ó rei, meu senhor, esta é a mulher, e este, o seu filho, a quem Eliseu restaurou à vida.

[6] Interrogou o rei a mulher, e ela lhe contou tudo. Então, o rei lhe deu um oficial, dizendo: Faze restituir-se-lhe tudo quanto era seu e todas as rendas do campo desde o dia em que deixou a terra até agora.

Eliseu e Hazael de Damasco

[7] Veio Eliseu a Damasco. Estava doente Ben-Hadade, rei da Síria; e lhe anunciaram, dizendo: O homem de Deus é chegado aqui.

[8] Então, o rei disse a Hazael: Toma presentes contigo, e vai encontrar-te com o homem de Deus, e, por seu intermédio, pergunta ao SENHOR, dizendo: Sararei eu desta doença?

[9] Foi, pois, Hazael encontrar-se com ele, levando consigo um presente, a saber, quarenta camelos carregados de tudo que era bom de Damasco; chegou, apresentou-se diante dele e disse: Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, me enviou a perguntar-te: Sararei eu desta doença?

[4] A kralj razgovaraše s Gehazijem, slugom čovjeka Božijega, te reče: “Molim te pričaj mi o svim djelima velikim što ih je učinio Elizej.”

[5] Dok je ovaj pričao kralju kako je Elizej oživio mrtvaca, gle, žena što joj je on oživio sina dođe da zamoli kralja za kuću svoju i polje svoje. “Gospodaru moj, kralju”, reče Gehazi, “evo one žene i sina njezina što ga je Elizej oživio.”

[6] Kralj upita ženu za to, i ona mu ispriča. I kralj joj odredi jednog časnika te mu reče: “Vrati sve što je bilo njezino i sav prihod s polja od onoga dana kad je otišla iz zemlje do sada.”

Elizej navješćuje zlo od Hazaela

[7] Onda Elizej ode u Damask. I razboli se aramejski kralj Ben-Hadad, i rekoše mu: “Čovjek je Božiji došao ovamo.”

[8] “Uzmi dar”, reče kralj Hazaelu, “pa idi pred čovjeka Božijega te se preko njega raspitaj kod Jahve hoću li se ja izliječiti od bolesti ove.”

[9] Tako Hazael ode u susret Elizeju, ponijevši dar – najbolje u Damasku, koliko se moglo natovariti na četrdeset deva; i dođe on te stade preda nj i reče: “Tvoj me je sin, aramejski kralj Ben-Hadad, tebi poslao da pitam hoće li se izliječiti od bolesti one.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Eliseu lhe respondeu: Vai e dize-lhe: Certamente, sararás. Porém o SENHOR me mostrou que ele morrerá.

[11] Olhou Eliseu para Hazael e tanto lhe fitou os olhos, que este ficou embaraçado; e chorou o homem de Deus.

[12] Então, disse Hazael: Por que chora o meu senhor? Ele respondeu: Porque sei o mal que hás de fazer aos filhos de Israel; deitarás fogo às suas fortalezas, matarás à espada os seus jovens, esmagarás os seus pequeninos e rasgarás o ventre de suas mulheres grávidas.

[13] Tornou Hazael: Pois que é teu servo, este cão, para fazer tão grandes coisas? Respondeu Eliseu: O SENHOR me mostrou que tu hás de ser rei da Síria.

[14] Então, deixou a Eliseu e veio a seu senhor, o qual lhe perguntou: Que te disse Eliseu? Respondeu ele: Disse-me que certamente sararás.

[15] No dia seguinte, Hazael tomou um cobertor, molhou-o em água e o estendeu sobre o rosto do rei até que morreu; e Hazael reinou em seu lugar.

O reinado de Jeorão

2 Crônicas 21.1-20

[16] No ano quinto do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, reinando ainda Josafá em Judá, começou a reinar Jeorão, filho de Josafá, rei de Judá.

[10] Tad mu Elizej reče: “Idi, kaži mu: ‘Ozdravit ćeš sigurno’, ali je Jahve meni pokazao da će on zacijelo umrijeti.”

[11] I gledaše on u njega neprestano dok mu ne bi neugodno, i čovjek Božiji zaplaka.

[12] “Zašto plače gospodar moj?”, upita Hazael. Tad on odgovori: “Zato što znam kakvo ćeš zlo činiti sinovima Israilovim: utvrde ćeš im zapaliti, mladiće ćeš im mačem poubijati, djecu ćeš im smrskati i žene ćeš im bremenite rasporiti.”

[13] “Ali šta je sluga tvoj” – reče tad Hazael – “pas, da takvo što učini?!” A Elizej odgovori: “Jahve mi je pokazao da ćeš ti biti kralj aramejski.”

[14] I ode on od Elizeja te se vrati gospodaru svome, koji ga upita: “Šta ti je rekao Elizej?” A on odgovori: “Rekao mi je da ćeš zacijelo ozdraviti.”

[15] A sutradan uze on pokrivač i umoči ga u vodu pa ga prostrije kralju preko lica, te ovaj umrije. I na njegovo kraljevsko mjesto zasjede Hazael.

Jehoram vlada nad Jehudom

[16] I pete godine vladavine Jorama, sina Ahabova, kralja israilskoga, onda kad je Jehošafat bio kralj Jehude, sin jehudinskoga kralja Jehošafata Jehoram postade kralj.

[17] Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

[18] Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

[19] Porém o SENHOR não quis destruir a Judá por amor de Davi, seu servo, segundo a promessa que lhe havia feito de lhe dar sempre uma lâmpada e a seus filhos.

[20] Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

[21] Pelo que Jeorão passou a Zair, e todos os carros, com ele; ele se levantou de noite e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros; o povo de Jeorão, porém, fugiu para as suas tendas.

[22] Assim se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna.

[23] Quanto aos mais atos de Jeorão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[24] Descansou Jeorão com seus pais e com eles foi sepultado na Cidade de Davi; e Acazias, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Acazias

2 Crônicas 22.1-6

[17] Bile su mu trideset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je osam godina u Jerusalemu.

[18] On hođaše putem kraljeva israilskih, baš kao i kuća Ahabova, jer se Ahabovom kćeri oženio, i činjaše zlo u očima Jahvinim.

[19] Ali Jahve ne htjede uništiti Jehudu zbog sluge svoga Davida, jer mu je on bio obećao da će mu zauvijek dati svjetiljku kroz sinove njegove.

Pobune protiv Jehude

[20] U njegovo se vrijeme Edom pobunio protiv jehudejske vlasti i postavio sebi kralja.

[21] Zato je Jehoram prešao u Cair sa svim kolima svojim, i digao se noću te pobio Edomce koji su ga okruživali i zapovjednike kola, ali ljudi pobjegoše u čadore svoje.

[22] Tako se Edom do dana današnjega buni protiv Jehude. Onda se u isto vrijeme pobuni i Libna.

[23] Ostala djela Jehoramova i sve što je činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

Ahazija nasljeđuje Jehorama u Jehudi

[24] Ode Jehoram na počinak s očevima svojim, i bi pokopan kod očeva svojih u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Ahazija.

[25] No décimo segundo ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

[26] Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. Sua mãe, filha de Onri, rei de Israel, chamava-se Atalia.

[27] Ele andou no caminho da casa de Acabe e fez o que era mau perante o SENHOR, como a casa de Acabe, porque era genro da casa de Acabe.

[28] Foi com Jorão, filho de Acabe, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

[29] Então, voltou o rei Jorão para Jezreel, para curar-se das feridas que os siros lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

2 Reis 9

Jeú é ungido rei de Israel

[1] Então, o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: Cinge os lombos, leva contigo este vaso de azeite e vai-te a Ramote-Gileade;

[2] em lá chegando, vê onde está Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi; entra, e faze-o levantar-se do meio de seus irmãos, e leva-o à câmara interior.

[25] Dvanaeste godine vladavine Jorama, sina Ahabova, kralja israilskoga, poče vladati Ahazija, sin Jehorama, kralj Jehude.

[26] Ahaziji je bilo dvadeset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je jednu godinu u Jerusalemu. Majka mu se zvala Atalija i bila je unuka israilskoga kralja Omrija.

[27] On je hodio putevima kuće Ahabove i činio je zlo u očima Jahvinim, kao i kuća Ahabova, jer on bijaše zet kući Ahabovoj.

[28] I pođe on s Ahabovim sinom Joramom u Ramot-Gilead da ratuje protiv aramejskoga kralja Hazaela. Ali Aramejci raniše Jorama.

[29] Zato se kralj Joram vrati u Jizreel da se liječi od rana koje mu zadadoše Aramejci u Rami kad se tukao s aramejskim kraljem Hazaelom. Onda Jehoramov sin Ahazija, kralj jehudinski, siđe u Jizreel da obiđe Ahabova sina Jorama, jer ovaj ležaše ozlijeđen.

Jehu vlada nad Israilom

2 Kraljevima 9

[1] Zovnu prorok Elizej jednog od proročke zajednice pa mu reče: “Opaši bedra svoja i uzmi u ruku ovu bocu s uljem pa idi u Ramot-Gilead.

[2] Kad tamo dođeš, potraži Jehua, sina Jehošafata, sina Nimšijeva, i otiđi k njemu, pa neka on ustane od braće svoje, a ti ga u sobu unutarnju uvedi.

[3] Toma o vaso de azeite, derrama-lho sobre a cabeça e dize: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel. Então, abre a porta, foge e não te detenhas.

[3] Onda uzmi bocu ulja pa mu ga izlij na glavu i reci: Ovako veli Jahve: 'Pomazujem te za kralja nad Israilom.' Onda otvori vrata pa bježi, i ne čekaj."

[4] Foi, pois, o moço, o jovem profeta, a Ramote-Gileade.

[4] Tako mladić, sluga prorokov, ode u Ramot-Gilead.

[5] Entrando ele, eis que os capitães do exército estavam assentados; ele disse: Capitão, tenho mensagem que te dizer. Perguntou-lhe Jeú: A qual de todos nós? Respondeu-lhe ele: A ti, capitão!

[5] Kad je stigao, vojskovođe sjeđahu, a on reče: "Nosim ti vijest, zapovjedniče." Tad Jehu reče: "Kojemu od nas?" A on odgovori: "Tebi, zapovjedniče."

[6] Então, se levantou Jeú e entrou na casa; o jovem derramou-lhe o azeite sobre a cabeça e lhe disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Ungi-te rei sobre o povo do SENHOR, sobre Israel.

[6] Jehu ustade i uđe u kuću, a ovaj mu izli ulje na glavu i reče mu: "Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Pomazujem te za kralja nad narodom Jahvinim, nad Israilom.

[7] Ferirás a casa de Acabe, teu senhor, para que eu vingue da mão de Jezabel o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do SENHOR.

[7] Ti ćeš udariti na kuću Ahaba, gospodara svoga, da ja osvetim krv sluga svojih, proroka, i krv svih sluga Jahvinih što je na rukama Izebelinim.

[8] Toda a casa de Acabe perecerá; exterminarei de Acabe todos do sexo masculino, quer escravo, quer livre, em Israel.

[8] Jer sva će kuća Ahabova izginuti, i od Ahaba ću ja svako što uza zid mokri u Israilu odsjeći, bilo ono rob ili slobodno.

[9] Porque farei à casa de Acabe como à casa de Jeroboão, filho de Nebate, e como à casa de Baasa, filho de Aías.

[9] Učinit ću kuću Ahabovu da bude kao kuća Jarobama, sina Nebatova, i kao kuća Baaše, sina Ahijina.

[10] Os cães devorarão Jezabel no campo de Jezreel; não haverá quem a enterre. Dito isto, abriu a porta e fugiu.

[10] Izebelu će pojesti psi u kraju jizreelskom, i niko je neće pokopati." Onda otvori vrata i pobježe.

[11] Saindo Jeú aos servos de seu senhor, disseram-lhe: Vai tudo bem? Por que veio

[11] I Jehu iziđe slugama gospodara svoga, a jedan ga upita: "Je li sve uredu? Što ti je

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a ti este louco? Ele lhes respondeu: Bem conheceis esse homem e o seu falar.

ovaj luđak dolazio?” A on im odgovori: “Vi znate čovjeka tog i priču njegovu.”

12 Mas eles disseram: É mentira; agora, faze-nos sabê-lo, te pedimos. Então, disse Jeú: Assim e assim me falou, a saber: Assim diz o SENHOR: Ungi-te rei sobre Israel.

12 “Nije istina”, rekoše oni, “reci nam.” A on reče: “Tako mi je i tako rekao: ‘Ovako veli Jahve: Pomazujem te za kralja nad Izrailom.’ ”

13 Então, se apressaram, e, tomando cada um o seu manto, os puseram debaixo dele, sobre os degraus, e tocaram a trombeta, e disseram: Jeú é rei!

13 Oni tad pohitaše i svi uzeše haljine svoje pa ih prostriješe poda nj po vrhu stepenica te zapuhaše u trube i povikaše: “Jehu je kralj!”

Jeú mata a Jorão e a Acazias

Ubojstvo Jorama i Ahazije

14 Assim, Jeú, filho de Josafá, filho de Ninsi, conspirou contra Jorão. Tinha, porém, Jorão cercado a Ramote-Gileade, ele e todo o Israel, por causa de Hazael, rei da Síria.

14 Tako Jehu, sin Jehošafata, sina Nimšijeva, skova zavjeru protiv Jorama. A Joram je sa svim Israilom branio Ramot-Gilead od aramejskoga kralja Hazaela,

15 Porém o rei Jorão voltou para se curar em Jezreel das feridas que os siros lhe fizeram, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria. Disse Jeú: Se é da vossa vontade, ninguém saia furtivamente da cidade, para ir anunciar isto em Jezreel.

15 ali se kralj Joram bio vratio u Jizreel da mu vidaju rane koje mu bijahu zadali Aramejci kad se tukao s aramejskim kraljem Hazaelom. I reče Jehu: “Ako tako mislite, onda ne dajte nikome da pobjegne iz grada pa da ode i isprìča to u Jizreelu.”

16 Então, Jeú subiu a um carro e foi-se a Jezreel, porque Jorão estava de cama ali. Também Acazias, rei de Judá, descera para ver a Jorão.

16 Potom se Jehu pope na kola i ode u Jizreel, jer je ondje ležao Joram. A jehudinski kralj Ahazija bješe sišao da obiđe Jorama.

17 Ora, o atalaia estava na torre de Jezreel, e viu a tropa de Jeú, que vinha, e disse: Vejo uma tropa. Então, disse Jorão: Toma um cavaleiro e envia-o ao seu encontro, para que lhe pergunte: Há paz?

17 A stražar stajaše na kuli u Jizreelu te ugleda mnogu družinu Jehuovu kako se primiče i povika: “Vidim družinu mnogu.” A Joram reče: “Uzmi konjanika i pošalji ga pred njih, pa neka on upita: ‘Dolazite li u miru?’ ”

18 Foi-lhe o cavaleiro ao encontro e disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú:

18 I ode konjanik pred njih te reče: “Ovako veli kralj: ‘Dolazite li u miru?’ ” A Jehu

Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim. O atalaia deu aviso, dizendo: Chegou a eles o mensageiro, porém não volta.

reče: “Šta ti imaš s mirom? Kreni za mnom!” I stražar javi: “Glasnik je stigao k njima, ali se nije vratio.”

19 Então, enviou Jorão outro cavaleiro; chegando este a eles, disse: Assim diz o rei: Há paz? Respondeu Jeú: Que tens tu com a paz? Passa para trás de mim.

19 Potom kralj posla drugog konjanika, koji im dođe i reče: “Ovako veli kralj: ‘Dolazite li u miru?’ ” A Jehu reče: “Šta ti imaš s mirom? Kreni za mnom!”

20 O atalaia deu aviso, dizendo: Também este chegou a eles, porém não volta; e o guiar do carro parece como o de Jeú, filho de Ninsi, porque guia furiosamente.

20 Stražar javi: “I on je stigao k njima, ali se nije vratio; a kako voze, to je kao da vozi Jehu, sin Nimšijev, jer on vozi kao mahnit.”

21 Disse Jorão: Aparelha o carro. E lhe aparelharam o carro. Saiu Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, cada um em seu carro, e foram ao encontro de Jeú, e o acharam no campo de Nabote, o jezreelita.

21 Onda Joram reče: “Upregnite kola.” I upregnuše mu kola. Kralj israilski Joram i kralj jehudinski Ahazija iziđoše, svaki u kolima svojim, da se sretnu s Jehuom, i nađoše ga na posjedu Nabota Jizreelca.

22 Sucedeu que, vendo Jorão a Jeú, perguntou: Há paz, Jeú? Ele respondeu: Que paz, enquanto perduram as prostituições de tua mãe Jezabel e as suas muitas feitiçarias?

22 Kad ugleda Jehua, Joram upita: “Dolaziš li u miru, Jehu?” A ovaj odgovori: “U kakvome miru, dok je toliko razvrata majke tvoje Izebele i čaranja njezinih?”

23 Então, Jorão voltou as rédeas, fugiu e disse a Acazias: Há traição, Acazias!

23 Joram se okrenu i stade bježati, govoreći Ahaziji: “Izdaja, Ahazija!”

24 Mas Jeú entesou o seu arco com toda a força e feriu a Jorão entre as espáduas; a flecha saiu-lhe pelo coração, e ele caiu no seu carro.

24 I nategnu Jehu luk svoj iz sve snage i pogodi Jorama među pleća; i strijela mu prođe kroza srce, te on pade u kolima svojim.

25 Então, Jeú disse a Bidcar, seu capitão: Toma-o, lança-o no campo da herdade de Nabote, o jezreelita; pois, lembra-te de que, indo eu e tu, juntos, montados, após Acabe, seu pai, o SENHOR pronunciou contra ele esta sentença:

25 Tad Jehu reče Bidkaru, časniku svome: “Podigni ga pa ga baci na polje Nabota Jizreelca, jer sjećam se kako smo ja i ti jahali zajedno za njegovim ocem Ahabom kad je Jahve protiv njega izrekao ovo proročanstvo:

[26] Tão certo como vi ontem à tarde o sangue de Nabote e o sangue de seus filhos, diz o SENHOR, assim to retribuirei neste campo, diz o SENHOR. Agora, pois, toma-o e lança-o neste campo, segundo a palavra do SENHOR.

[27] À vista disto, Acazias, rei de Judá, fugiu pelo caminho de Bete-Hagã; porém Jeú o perseguiu e disse: Feri também a este; e o feriram no carro, à subida de Gur, que está junto a Ibleão. E fugiu para Megido, onde morreu.

[28] Levaram-no os seus servos, num carro, a Jerusalém e o enterraram na sua sepultura junto a seus pais, na Cidade de Davi.

[29] No ano undécimo de Jorão, filho de Acabe, começara Acazias a reinar sobre Judá.

A morte de Jezabel

[30] Tendo Jeú chegado a Jezreel, Jezabel o soube; então, se pintou em volta dos olhos, enfeitou a cabeça e olhou pela janela.

[31] Ao entrar Jeú pelo portão do palácio, disse ela: Teve paz Zinri, que matou a seu senhor?

[32] Levantou ele o rosto para a janela e disse: Quem é comigo? Quem? E dois ou três eunucos olharam para ele.

[33] Então, disse ele: Lançai-a daí abaixo. Lançaram-na abaixo; e foram salpicados com o seu sangue a parede e os cavalos, e Jeú a atropelou.

[26] ‘Zacijelo sam jučer vidio krv Nabotovu i krv sinova njegovih’, veli Jahve, ‘i ja ću ti vratiti za to na posjedu ovom’, veli Jahve. Zato ga sad uzmi pa ga baci na posjed taj, prema riječi Jahvinoj.”

[27] Kad to vidje Ahazija, kralj jehudinski, pobježe putem ka Bet-Haganu. A Jehu krenu za njim u potjeru i reče: “Ubijte i njega!” [I pogodiše ga] u kolima na strmini Gurskoj, koja je u Jibleamu, ali on umače u Megido i ondje umrije.

[28] Potom ga sluge njegove odvezoše kolima u Jerusalem i pokopaše ga u grobnicu kod očeva njegovih u gradu Davidovu.

[29] Jedanaeste godine vladavine Jorama, sina Ahabova, Ahazija postade kralj nad Jehudom.

Ubojstvo Izebele

[30] Kad je Jehu došao u Jizreel, Izebela je čula za to, te je namazala oči i nakitila glavu pa je pogledala kroz prozor.

[31] Dok je Jehu ulazio na kapiju, ona reče: “Dolaziš li u miru, Zimri, ubojico gospodara svoga?”

[32] Tad on pogleda gore prema prozoru i reče: “Ko je na mojoj strani? Ko?” A dva ili tri evnuha pogledaše dolje u njega.

[33] “Bacite je dolje”, reče on. I oni je baciše dolje, i krv njezina poprska zid i konje, koji je pregaziše.

[34] Entrando ele e havendo comido e bebido, disse: Olhai por aquela maldita e sepultai-a, porque é filha de rei.

[35] Foram para a sepultar; porém não acharam dela senão a caveira, os pés e as palmas das mãos.

[36] Então, voltaram e lho fizeram saber. Ele disse: Esta é a palavra do SENHOR, que falou por intermédio de Elias, o tesbita, seu servo, dizendo: No campo de Jezreel, os cães comerão a carne de Jezabel.

[37] O cadáver de Jezabel será como esterco sobre o campo da herdade de Jezreel, de maneira que já não dirão: Esta é Jezabel.

2 Reis 10

Jeú extermina a casa de Acabe

[1] Achando-se em Samaria setenta filhos de Acabe, Jeú escreveu cartas e as enviou a Samaria, aos chefes da cidade, aos anciãos e aos tutores dos filhos de Acabe, dizendo:

[2] Logo, em chegando a vós outros esta carta (pois estão convosco os filhos de vosso senhor, como também os carros, os cavalos, a cidade fortalecida e as armas),

[3] escolhei o melhor e mais capaz dos filhos de vosso senhor, ponde-o sobre o trono de seu pai e pelejai pela casa de vosso senhor.

[4] Porém eles temeram muitíssimo e disseram: Dois reis não puderam resistir a ele; como, pois, poderemos nós fazê-lo?

[5] Então, o responsável pelo palácio, e o responsável pela cidade, e os anciãos, e os

[34] Kad je ušao, jeo je i pio, pa reče: “Postarajte se sad za ovu prokletu ženu pa je pokopajte jer je ona kraljeva kći.”

[35] Oni otiđoše da je pokopaju, ali ne nađoše od nje ništa osim lobanje, stopala i šaka.

[36] Zato se vratiše i kazaše to Jehuu, a on reče: “Ovo je riječ Jahvina što ju je on progovorio preko sluge svoga Tišbijca Ilije: ‘Na imanju jizreelskom psi će pojesti tijelo Izebelino;

[37] i truplo će Izebelino biti kao balega na polju jizreelskom, te se neće moći reći: Ovo je Izebela.’ ”

Presuda domu Ahabovu

2 Kraljevima 10

[1] A Ahab imaše sedamdeset sinova u Samariji. I napisa Jehu pisma pa ih posla u Samariju vladarima jizreelskim, starješinama i starateljima djece Ahabove, poručujući:

[2] “Sad, kad vam dođe ovo pismo – kako su sinovi gospodara vaših s vama, i kako imate kola i konje i grad utvrđeni i oružje –

[3] odaberite najboljega i najvaljanijega od sinova gospodara svoga pa ga posadite na prijestolje oca njegova, i borite se za kuću gospodara svoga.”

[4] Ali oni se silno uplašiše i rekoše: “Gle, dva kralja ne mogahu pred njim opstati; kako ćemo onda opstati mi?”

[5] I upravitelj dvora, gradski upravitelj, starješine i staratelji djece poručiše Jehuu

tutores mandaram dizer a Jeú: Teus servos somos e tudo quanto nos ordenares faremos; a ninguém constituiremos rei; faze o que bem te parecer.

govoreći: “Mi smo sluge tvoje: sve što nam kažeš mi ćemo učiniti; nikoga nećemo za kralja postavljati; čini što je dobro u očima tvojim.”

6 Então, lhes escreveu outra carta, dizendo: Se estiverdes do meu lado e quiserdes obedecer-me, tomai as cabeças dos homens, filhos de vosso senhor, e amanhã a estas horas vinde a mim a Jezreel. Ora, os filhos do rei, que eram setenta, estavam com os grandes da cidade, que os criavam.

6 Potom on njima napisa drugo pismo: “Ako ste na mojoj strani i ako me hoćete poslušati, skinite glave ljudima, sinovima gospodara svoga, pa mi dođite sutra, nekad u ovo doba, u Jizreel.” A sinovi kraljevi, njih sedamdeset, bijahu s velikašima gradskim, koji su ih odgajali.

7 Chegada a eles a carta, tomaram os filhos do rei, e os mataram, setenta pessoas, e puseram as suas cabeças nuns cestos, e lhas mandaram a Jezreel.

7 Kad im je stiglo pismo, oni pohvataše sinove kraljeve i pobiše ih, svih sedamdeset, i staviše glave njihove u košare pa ih poslaše Jehuu u Jizreel.

8 Veio um mensageiro e lhe disse: Trouxeram as cabeças dos filhos do rei. Ele disse: Ponde-as em dois montões à entrada da porta, até pela manhã.

8 Kad dođe glasnik i reče mu: “Donijeli su glave sinova kraljevih”, on reče: “Ostavite ih do jutra u dvije gomile na kapiji gradskoj.”

9 Saindo ele pela manhã, parou e disse a todo o povo: Vós estais sem culpa; eis que eu conspirei contra o meu senhor e o matei; mas quem feriu todos estes?

9 I iziđe on ujutro pa stade i reče svem narodu: “Vi ste pravedni? Eto, ja sam se urotio protiv gospodara svoga i ubio ga, ali ko pobi sve ove?

10 Sabei, pois, agora, que, da palavra do SENHOR, pronunciada contra a casa de Acabe, nada cairá em terra, porque o SENHOR fez o que falou por intermédio do seu servo Elias.

10 Znajte onda da se nijedna riječ Jahvina, što ju je Jahve progovorio o kući Ahabovoj, neće izjaloviti, jer je Jahve učinio ono što je rekao preko sluge svoga Ilije.”

11 Jeú feriu também todos os restantes da casa de Acabe em Jezreel, como também todos os seus grandes, os seus conhecidos e os seus sacerdotes, até que nem um sequer lhe deixou ficar de resto.

11 Tako Jehu pobi sve koji su ostali iz kuće Ahabove u Jizreelu, i sve njegove velikaše i prijatelje njegove i svećenike njegove, ne ostavivši mu nikoga u životu.

Ubojstva Ahazijinih rođaka

[12] Então, se dispôs, partiu e foi a Samaria. E, estando no caminho, em Bete-Equede dos Pastores,

[12] Onda Jehu ustade i pođe u Samariju. Na putu, dok je bio u Bet-Ekedu pastirskom,

[13] encontrou Jeú parentes de Acazias, rei de Judá, e perguntou: Quem sois vós? Eles responderam: Parentes de Acazias; voltamos de saudar os filhos do rei e os da rainha-mãe.

[13] Jehu srete rođake jehudinskoga kralja Ahazije i upita ih: "Ko ste vi?" A oni odgovoriše: "Mi smo rođaci Ahazijini, a sišli smo da pozdravimo sinove kraljeve i sinove majke kraljice."

[14] Então, disse Jeú: Apanhai-os vivos. Eles os apanharam vivos e os mataram junto ao poço de Bete-Equede, quarenta e dois homens; e a nenhum deles deixou de resto.

[14] "Pohvatajte ih žive", reče on. I pohvataše ih žive te ih pobiše kod bunara u Bet-Ekedu, četrdeset i dva čovjeka, i nijednog od njih on ne ostavi.

Jeú encontra a Jonadabe

[15] Tendo partido dali, encontrou a Jonadabe, filho de Recabe, que lhe vinha ao encontro; Jeú saudou-o e lhe perguntou: Tens tu sincero o coração para comigo, como o meu o é para contigo? Respondeu Jonadabe: Tenho. Então, se tens, dá-me a mão. Jonadabe deu-lhe a mão; e Jeú fê-lo subir consigo ao carro

[15] A kad ode odatle, srete Jehonadaba, sina Rekabova, koji mu je dolazio u susret; i pozdravi ga Jehu i reče mu: "Je li tvoje srce iskreno, kao što je moje srce prema tvome?" A Jehonadab odgovori: "Jeste." "Ako jeste", reče Jehu, "daj mi ruku." I on mu dade ruku te ga Jehu uze k sebi na kola.

[16] e lhe disse: Vem comigo e verás o meu zelo para com o SENHOR. E, assim, Jeú o levou no seu carro.

[16] "Pođi sa mnom", reče Jehu, "i vidi moju revnost prema Jahvi." I uze ga da se vozi u kolima njegovim.

[17] Tendo Jeú chegado a Samaria, feriu todos os que ali ficaram de Acabe, até destruí-los, segundo a palavra que o SENHOR dissera a Elias.

[17] Kad je došao u Samariju, ubijao je sve Ahabove koji bijahu ostali u Samariji dok ih nije zatro, prema riječi što ju je Jahve rekao Iliji.

Jeú mata os adoradores de Baal

Ubojstvo Baalovih obožavalaca

[18] Ajuntou Jeú a todo o povo e lhe disse: Acabe serviu pouco a Baal; Jeú, porém, muito o servirá.

[18] Onda Jehu okupi sav narod i reče mu: "Ahab je malo služio Baalu; Jehu će mu mnogo služiti.

[19] Pelo que chamai-me, agora, todos os profetas de Baal, todos os seus servidores e

[19] Pozovite sad sve proroke Baalove, sve obožavaoce njegove i sve svećenike

todos os seus sacerdotes; não falte nenhum, porque tenho grande sacrifício a oferecer a Baal; todo aquele que faltar não viverá. Porém Jeú fazia isto com astúcia, para destruir os servidores de Baal.

njegove; neka niko ne izostane jer ja imam veliku žrtvu za Baala; ko god izostane, neće živjeti.” Ali Jehu je radio lukavo, kako bi uništio obožavaoce Baalove.

[20] Disse mais Jeú: Consagrai uma assembléia solene a Baal; e a proclamaram.

[20] I reče Jehu: “Sazovite svečani zbor Baalu.” I oni ga objaviše.

[21] Também Jeú enviou mensageiros por todo o Israel; vieram todos os adoradores de Baal, e nenhum homem deles ficou que não viesse. Entraram na casa de Baal, que se encheu de uma extremidade à outra.

[21] Onda Jehu posla glasnike širom Israila, i svi obožavaoci Baalovi dođoše, tako da ne ostade nijedan koji ne dođe. I kad uđoše u Baalov hram, hram se Baalov ispuni od jednoga kraja do drugoga.

[22] Então, disse Jeú ao vestiário: Tira as vestimentas para todos os adoradores de Baal. E o fez.

[22] Jehu reče čuvaru haljina: “Iznesi haljine svim obožavaocima Baalovim.” I on im iznese haljine.

[23] Entrou Jeú com Jonadabe, filho de Recabe, na casa de Baal e disse aos adoradores de Baal: Examinai e vede bem não esteja aqui entre vós algum dos servos do SENHOR, mas somente os adoradores de Baal.

[23] Jehu uđe u hram Baalov s Jehonadabom, sinom Rekabovim, i reče obožavaocima Baalovim: “Pogledajte okolo i vidite da ovdje s vama nema nijednog od sluga Jahvinih, nego samo obožavaoci Baalovi.”

[24] E, entrando eles a oferecerem sacrifícios e holocaustos, Jeú preparou da parte de fora oitenta homens e disse-lhes: Se escapar algum dos homens que eu entregar em vossas mãos, a vida daquele que o deixar escapar responderá pela vida dele.

[24] Onda oni uđoše da prinesu žrtve klanice i žrtve paljenice. A Jehu postavi napolju osamdeset ljudi i reče: “Onaj koji pusti ijednog od ljudi koje vam predajem u ruke da pobjegne platit će životom za život njegov.”

[25] Sucedeu que, acabado o oferecimento do holocausto, ordenou Jeú aos da sua guarda e aos capitães: Entrai, feri-os, que nenhum escape. Feriram-nos a fio de espada; e os da guarda e os capitães os lançaram fora, e

[25] Potom se desi, čim prinese žrtvu paljenicu, da Jehu reče stražarima i časnicima: “Uđite, pobijte ih; neka niko ne iziđe.” I pobiše ih oštricom mača, te ih stražari i časnici izbaciše i uđoše u unutarnje svetište u Baalovu hramu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

penetraram no mais interior da casa de Baal,

26 e tiraram as colunas que estavam na casa de Baal, e as queimaram.

27 Também quebraram a própria coluna de Baal, e derribaram a casa de Baal, e a transformaram em latrinas até ao dia de hoje.

28 Assim, Jeú exterminou de Israel a Baal.

29 Porém não se apartou Jeú de seguir os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel, a saber, dos bezerros de ouro que estavam em Betel e em Dã.

30 Pelo que disse o SENHOR a Jeú: Porquanto bem executaste o que é reto perante mim e fizeste à casa de Acabe segundo tudo quanto era do meu propósito, teus filhos até à quarta geração se assentarão no trono de Israel.

31 Mas Jeú não teve cuidado de andar de todo o seu coração na lei do SENHOR, Deus de Israel, nem se apartou dos pecados que Jeroboão fez pecar a Israel.

A morte de Jeú

32 Naqueles dias, começou o SENHOR a diminuir os limites de Israel, que foi ferido por Hazael em todas as suas fronteiras,

33 desde o Jordão para o nascente do sol, toda a terra de Gileade, os gaditas, os rubenitas e os manassitas, desde Aroer, que está junto ao vale de Arnom, a saber, Gileade e Basã.

26 Iznesoše stupove iz Baalova hrama te ih spališe.

27 Porušiše i stup Baalov, i srušiše hram Baalov, i načiniše od njeg zahod do dana današnjega.

28 Tako Jehu iskorijeni Baala iz Israila.

29 Ali grijeha na koje je Jarobam, sin Nabatov, navodio Israila, Jehu se nije okanio: zlatne teladi u Betelu i Danu.

30 Jahve reče Jehuu: “Zato što si učinio dobro izvršavajući ono što je pravo u očima mojim i što si postupio s kućom Ahabovom sve onako kako je bilo u srcu mome, sinovi će tvoji do četvrtoga koljena sjediti na prijestolju Israilovu.”

31 Ali Jehu nije pazio da hodi po zakonu Jahve, Boga Israilova, svim srcem svojim; on se nije okanio grijeha na koje je Jarobam navodio Israila.

32 U onim je danima Jahve počeo odsijecati dijelove od Israila, a Hazael potuče Israilce na svem području njihovu:

33 od Jordana na istok, na svoj zemlji gileadskoj, u kraju Gadovu, Rubenovu i Manašeovu, od Aroera, koji je kraj doline Arnonske, pa do Gileada i Bašana.

[34] Ora, os mais atos de Jeú, e tudo quanto fez, e todo o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[35] Descansou Jeú com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoacaz, seu filho, reinou em seu lugar.

[36] Os dias que Jeú reinou sobre Israel em Samaria foram vinte e oito anos.

2 Reis 11

Atalia usurpa o trono de Judá

2 Crônicas 22.10-12

[1] Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real.

[2] Mas Jeoseba, filha do rei Jorão e irmã de Acazias, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e pôs a ele e a sua ama numa câmara interior; e, assim, o esconderam de Atalia, e não foi morto.

[3] Jeoseba o teve escondido na Casa do SENHOR seis anos; neste tempo, Atalia reinava sobre a terra.

Joás ungido rei de Judá

2 Crônicas 23.1-11

[4] No sétimo ano, mandou Joiada chamar os capitães dos cários e da guarda e os fez entrar à sua presença na Casa do SENHOR; fez com eles aliança, e ajuramentou-os na Casa do SENHOR, e lhes mostrou o filho do rei.

[34] A ostala djela Jehuova i sve što je činio i sva sila njegova – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih?

[35] I Jehu ode na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u Samariji, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehoahaz.

[36] Dvadeset i osam godina Jehu je vladao nad Israilom u Samariji.

Atalija – kraljica jehudinska

2 Kraljevima 11

[1] Kad Atalija, majka Ahazijina, vidje da joj je sin mrtav, ustade i zatrije sve kraljevsko sjeme.

[2] Ali Jehošeba, kći kralja Jehorama, sestra Ahazijina, uze Ahazijina sina Joaša, ukravši ga između kraljevih sinova koje su ubijali, i smjesti njega i dojilju njegovu u sobu spavaću. Tako su ga sakrili od Atalije, te nije bio smaknut.

[3] On je ostao sakriven s dojiljom njegovom u kući Jahvinoj šest godina dok je Atalija vladala zemljom.

Jehojada postavlja Joaša na prijestolje Jehude

[4] A sedme godine Jehojada posla po zapovjednike stotina Karijaca i stražare, i naredi da mu ih dovedu u kuću Jahvinu. Potom on sklopi savez s njima i zakle ih u Jahvinoj kući, i pokaza im sina kraljevoga.

[5] Então, lhes deu ordem, dizendo: Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, que entrais no sábado, fará a guarda da casa do rei;

[5] On im zapovjedi govoreći: "Ovo ćete uraditi: trećina vas koji ulazite subotom i čuvate stražu nad kućom kraljevskom –

[6] e outra terça parte estará ao portão Sur; e a outra terça parte, ao portão detrás da guarda; assim, fareis a guarda e defesa desta casa.

[6] još jedna trećina neka bude kod kapije Surske, a jedna trećina kod kapije iza stražara – neka čuva stražu nad kućom, odbrane radi.

[7] Os dois grupos que saem no sábado, estes todos farão a guarda da Casa do SENHOR, junto ao rei.

[7] Dvije skupine vas – svih koji odlaze s dužnosti subotom – neka također čuvaju stražu nad kućom Jahvinom, kralja radi.

[8] Rodeareis o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que pretenda penetrar nas fileiras, seja morto; estareis com o rei quando sair e quando entrar.

[8] Onda okružite kralja, svi s oružjem u ruci, i ko se god primakne redovima vašim neka bude ubijen. Budite uz kralja kad god bude ulazio i izlazio."

[9] Fizeram, pois, os capitães de cem segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomaram cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado, e vieram ao sacerdote Joiada.

[9] Tako zapovjednici stotina učiniše sve onako kako zapovjedi svećenik Jehojada. I svaki je od njih uzeo svoje ljude koji su išli u službu subotom, zajedno s onima koji su trebali izići iz službe subotom, i došao je svećeniku Jehojadi.

[10] O sacerdote entregou aos capitães de cem as lanças e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa do SENHOR.

[10] Potom svećenik dade zapovjednicima stotina koplja i štitove kralja Davida što su bili u kući Jahvinoj.

[11] Os da guarda se puseram, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

[11] Stražari, svaki s oružjem u ruci, poredaše se od južne do sjeverne strane kuće, blizu žrtvenika i kuće, oko kralja.

[12] Então, Joiada fez sair o filho do rei, pôs-lhe a coroa e lhe deu o Livro do Testemunho; eles o constituíram rei, e o ungiram, e bateram palmas, e gritaram: Viva o rei!

[12] Onda Jehojada izvede kraljeva sina i, metnuvši mu krunu, dade mu svjedočanstvo; te proglasiše ga kraljem i pomazaše ga, i pljeskahu i vikahu: "Živio kralj!"

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A morte de Atalia
2 Crônicas 23.12-15

13 Ouvindo Atalia o clamor dos da guarda e do povo, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR.

13 Kad Atalija ču viku stražara i naroda, dođe k narodu u kuću Jahvinu.

14 Olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, segundo o costume, e os capitães e os tocadores de trombetas, junto ao rei, e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

14 Pogleda, kad gle, kralj stajaše, prema običaju, kraj stupa, a kod kralja zapovjednici i trubači, i sav se narod zemlje radovao i u trube puhao. Tad Atalija podera haljine svoje i povika: “Izdaja! Izdaja!”

15 Porém o sacerdote Joiada deu ordem aos capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

15 A svećenik Jehojada naredi zapovjednicima stotina, koji su bili postavljeni nad vojskom, i reče im: “Izvedite je kroz redove, i ko god pođe za njom, pogubite ga mačem.” Jer svećenik reče: “Neka ona ne bude pogubljena u kući Jahvinoj.”

16 Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

16 I pograbiše je, pa kad ona stiže do mjesta gdje konji ulaze u dvor kraljevski, tamo je pogubiše.

A aliança de Joiada
2 Crônicas 23.16-21

17 Joiada fez aliança entre o SENHOR, e o rei, e o povo, para serem eles o povo do SENHOR; como também entre o rei e o povo.

17 Potom Jehojada sklopi savez između Jahve, kralja i naroda da će oni narod Jahvin biti, i još između kralja i naroda.

18 Então, todo o povo da terra entrou na casa de Baal, e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares; então, o sacerdote pôs guardas sobre a Casa do SENHOR.

18 Sav narod iz zemlje ode u hram Baalov pa ga sruši i potpuno razlupa žrtvenike njegove i likove njegove te ubi Baalova svećenika Matana ispred žrtvenika. Svećenik [Jehojada] još postavi stražu nad kućom Jahvinom.

[19] Tomou os capitães dos cários, os da guarda e todo o povo da terra, e todos estes conduziram da Casa do SENHOR o rei e, pelo caminho da porta dos da guarda, vieram à casa real; e Joás sentou-se no trono dos reis.

[19] Poveo je zapovjednike stotina i Karijce i stražare i sav narod iz zemlje, pa oni svedoše kralja iz kuće Jahvine i uđoše kroz stražarsku kapiju u kraljevski dvor. I sjede on na prijestolje kraljevsko.

[20] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, depois que mataram Atalia à espada, junto à casa do rei.

[20] Sav se narod zemlje radovao i grad se bio smirio, jer su Ataliju pogubili mačem u dvoru kraljevskom.

[21] Era Joás da idade de sete anos quando o fizeram rei.

[21] Joašu je bilo sedam godina kad je postao kralj.

2 Reis 12

O reinado de Joás

2 Crônicas 24.1-14

Joaš popravlja hram

2 Kraljevima 12

[1] No ano sétimo de Jeú, começou Joás a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba.

[1] Sedme godine Jehuove vladavine Joaš je postao kralj, i vladao je četrdeset godina u Jerusalemu; majka mu se zvala Cibja, a bila je iz Beeršebe.

[2] Fez Joás o que era reto perante o SENHOR, todos os dias em que o sacerdote Joiada o dirigia.

[2] Joaš je činio dobro u očima Jahvinim u svim danima svojim u kojima ga je svećenik Jehojada poučavao.

[3] Tão-somente os altos não se tiraram; e o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[3] Samo uzvisine nisu bile uklonjene; narod je još na uzvisinama žrtve prinosio i tamjan palio.

[4] Disse Joás aos sacerdotes: Todo o dinheiro das coisas santas que se trouxer à Casa do SENHOR, a saber, a taxa pessoal, o resgate de pessoas segundo a sua avaliação e todo o dinheiro que cada um trouxer voluntariamente para a Casa do SENHOR,

[4] Onda Joaš reče svećenicima: “Sve srebro od svetinja što se donose u kuću Jahvinu, srebro koje je u optjecaju, i srebro od procjene svakog čovjeka i sve srebro od svakog čovjeka kojeg srce potakne da ga donese u kuću Jahvinu –

5 recebam-no os sacerdotes, cada um dos seus conhecidos; e eles reparem os estragos da casa onde quer que se encontrem.

6 Sucedeu, porém, que, no ano vigésimo terceiro do rei Joás, os sacerdotes ainda não tinham reparado os estragos da casa.

7 Então, o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os mais sacerdotes e lhes disse: Por que não reparais os estragos da casa? Agora, pois, não recebais mais dinheiro de vossos conhecidos, mas entregai-o para a reparação dos estragos da casa.

8 Consentiram os sacerdotes, assim, em não receberem mais dinheiro do povo, como em não repararem os estragos da casa.

9 Porém o sacerdote Joiada tomou uma caixa, e lhe fez na tampa um buraco, e a pôs ao pé do altar, à mão direita dos que entravam na Casa do SENHOR; os sacerdotes que guardavam a entrada da porta depositavam ali todo o dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR.

10 Quando viam que já havia muito dinheiro na caixa, o escrivão do rei subia com um sumo sacerdote, e contavam e ensacavam o dinheiro que se achava na Casa do SENHOR.

11 O dinheiro, depois de pesado, davam nas mãos dos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; estes pagavam aos carpinteiros e aos edificadores que reparavam a Casa do SENHOR,

5 neka ga svećenici sebi uzmu, svaki od rizničara svoga, i neka poprave oštećenja na kući, gdje se god kakvo oštećenje nađe.”

6 Ali desilo se da dvadeset i treće godine vladavine kralja Joaša svećenici još nisu bili popravili oštećenja na kući.

7 Zato kralj Joaš pozva svećenika Jehojadu i ostale svećenike i upita ih: “Zašto ne popravljate oštećenja na kući? Nemojte zato više uzimati novaca od rizničara svojih, nego njima platite da se poprave oštećenja na kući.”

8 I svećenici se složiše da više neće uzimati novac od naroda niti će popravljati oštećenja na kući.

9 Ali svećenik Jehojada uze sanduk i provrtje rupu na poklopcu i metnu ga pokraj žrtvenika, s desne strane kad se ulazi u kuću Jahvinu; i svećenici koji su čuvali prag stavljali su u njega sve novce što su se donosili u kuću Jahvinu.

10 Kad bi vidjeli da u sanduku ima mnogo novaca, došli bi kraljev tajnik i veliki svećenik pa bi prebrojili novce što su se nalazili u kući Jahvinoj te bi ih zavezali u vreće.

11 Novce kojima bi vrijednost bila određena davali su u ruke onima koji su obavljali posao, koji su nadzirali kuću Jahvinu, a oni su ih isplaćivali drvodjeljama i graditeljima koji su radili na kući Jahvinoj,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

12 como também aos pedreiros e aos cabouqueiros, e compravam madeira e pedras lavradas para repararem os estragos da Casa do SENHOR, e custeavam todo o necessário para a conservação da Casa do SENHOR.

12 i zidarima i klesarima, i za nabavku drveta i kamena klesanoga za opravku oštećenja na kući Jahvinoj, i za sve druge troškove za opravku kuće.

13 Mas, do dinheiro que se trazia à Casa do SENHOR, não se faziam nem taças de prata, nem espevitadeiras, nem bacias, nem trombetas, nem vaso algum de ouro ou de prata para a Casa do SENHOR.

13 Ali za Jahvinu se kuću nisu pravili srebreni pehari, utrnjivači, škropionice, trube, niti bilo kakav sud od zlata niti sud od srebra – od novaca koje su donosili u kuću Jahvinu,

14 Porque o davam aos que dirigiam a obra e reparavam com ele a Casa do SENHOR.

14 jer njih davahu radnicima, a ovi njima popravljahu kuću Jahvinu.

15 Também não pediam contas aos homens em cujas mãos entregavam aquele dinheiro, para o dar aos que faziam a obra, porque procediam com fidelidade.

15 I oni nisu tražili obračun od ljudi kojima su davali novce da plate radnicima, jer su oni radili pošteno.

16 Mas o dinheiro de oferta pela culpa e o dinheiro de oferta pelos pecados não se traziam à Casa do SENHOR; eram para os sacerdotes.

16 Novci od žrtava naknadnica i novci od žrtava okajnica nisu se unosili u kuću Jahvinu; oni su pripadali svećenicima.

17 Então, subiu Hazael, rei da Síria, e pelejou contra Gate, e a tomou; depois, Hazael resolveu marchar contra Jerusalém.

17 Onda aramejski kralj Hazael ustade i navali na Gat te ga osvoji; i krenu Hazael gore na Jerusalem.

18 Porém Joás, rei de Judá, tomou todas as coisas santas que Josafá, Jeorão e Acazias, seus pais, reis de Judá, haviam dedicado, como também todo o ouro que se achava nos tesouros da Casa do SENHOR e na casa do rei e os mandou a Hazael, rei da Síria; e este se retirou de Jerusalém.

18 Jehudinski kralj Joaš uze sve svete predmete koje bijahu posvetili očevi njegovi, kraljevi jehudinski: Jehošafat, Joram i Ahazija, i svete predmete što ih on sam bješe posvetio, i sve zlato što se našlo u riznicama kuće Jahvine i dvora kraljevskoga, pa to posla aramejskom kralju Hazaelu. Tako se ovaj udalji od Jerusalema.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

19 Quanto aos mais atos de Joás e a tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

A conspiração contra o rei Joás
2 Crônicas 24.25-27

20 Levantaram-se os seus servos, conspiraram e feriram Joás na casa de Milo, que está na descida para Sila.

21 Porque Jozacar, filho de Simeate, e Jozabade, filho de Somer, seus servos, o feriram, e morreu; e o sepultaram com seus pais na Cidade de Davi. E Amazias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 13

O reinado de Jeoacaz

1 No vigésimo terceiro ano de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, começou a reinar Jeoacaz, filho de Jeú, sobre Israel, em Samaria, e reinou dezessete anos.

2 E fez o que era mau perante o SENHOR; porque andou nos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; não se apartou deles.

3 Pelo que se acendeu contra Israel a ira do SENHOR, o qual os entregou nas mãos de Hazael, rei da Síria, e nas mãos de Ben-Hadade, filho de Hazael, todos aqueles dias.

4 Porém Jeoacaz fez súplicas diante do SENHOR, e o SENHOR o ouviu; pois viu a opressão com que o rei da Síria atormentava a Israel.

Ubistvo Joaša

19 A ostala djela Joašova i sve što je činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

20 Njegove se sluge digoše i skovaše zavjeru te ubiše Joaša u Bet-Milu kad je silazio u Silu.

21 Ta njegove ga sluge: Jozakar, sin Šimeatov, i Jehozabad, sin Šomerov, udariše, te on umrije; i pokopaše ga kod njegovih očeva u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Amacija.

Israilski kralj Jehoahaz

2 Kraljevima 13

1 Dvadeset i treće godine vladavine Joaša, sina Ahazijina, kralja jehudinskoga, Jehuov sin Jehoahaz postao je kralj israilski u Samariji, a vladao je sedamnaest godina.

2 On je činio zlo u očima Jahvinim povodeći se za grijesima na koje je Jarobam, sin Nebatov, navodio Israila; od njih se nije okretao.

3 Zato planu srdžba Jahvina na Israila, pa ih je on neprestano predavao u ruke aramejskom kralju Hazaelu i Ben-Hadadu, sinu Hazaelovu.

4 Onda je Jehoahaz zatražio blagonaklonost Jahvinu, i Jahve mu je to uslišio, jer je on vidio tlačenje Israila, kako ih kralj aramejski tlači.

[5] O SENHOR deu um salvador a Israel, de modo que os filhos de Israel saíram de sob o poder dos siros e habitaram, de novo, em seus lares, como dantes.

[6] Contudo, não se apartaram dos pecados da casa de Jeroboão, que fez pecar a Israel, porém andaram neles; e também o poste-ídolo permaneceu em Samaria.

[7] E foi o caso que não se deixaram a Jeoacaz, do exército, senão cinqüenta cavaleiros, dez carros e dez mil homens de pé; porquanto o rei da Síria os havia destruído e feito como o pó, trilhando-os.

[8] Ora, os mais atos de Jeoacaz, e tudo o que fez, e o seu poder, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[9] Jeoacaz descansou com seus pais, e o sepultaram em Samaria; e Jeoás, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Jeoás

[10] No trigésimo sétimo ano de Joás, rei de Judá, começou Jeoás, filho de Jeoacaz, a reinar sobre Israel, em Samaria; e reinou dezesseis anos.

[11] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel; porém andou neles.

[12] Quanto aos mais atos de Jeoás, e a tudo o que fez, e ao seu poder, com que pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura,

[5] Jahve je dao Israilu izbavitelja, pa su oni umakli iz ruke aramejske, te su sinovi Israilovi živjeli u svojim domovima kao i prije.

[6] Ali oni se nisu okanjivali grijeha kuće Jarobamove na koje je on navodio Israila, nego su u njemu hodili, a i motka Ašerina ostala je u Samariji.

[7] Od vojske Jehoahazu nije ostavio više od pedeset konjanika i deset kola i deset hiljada pješaka, jer ih je aramejski kralj bio razbio i učinio da budu kao prah u vrševini.

[8] A ostala djela Jehoahazova i sve što je on činio i moć njegova – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih?

[9] I ode Jehoahaz na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u Samariji, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehoaš.

Israilski kralj Jehoaš

[10] Trideset i sedme godine vladavine Joaša, kralja jehudinskog, Jehoahazov sin Jehoaš postao je kralj israilski u Samariji, a vladao je šesnaest godina.

[11] On je činio zlo u očima Jahvinim: nije se okanjivao svih grijeha na koje je Jarobam, sin Nebatov, navodio Israila, nego je u njima hodio.

[12] A ostala djela Jehoaševa i sve što je činio i moć njegova kojom se tukao s jehudinskim kraljem Amacijom – zar to

não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

13 Descansou Jeoás com seus pais, e no seu trono se assentou Jeroboão. Jeoás foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel.

A profecia final e morte de Eliseu

14 Estando Eliseu padecendo da enfermidade de que havia de morrer, Jeoás, rei de Israel, desceu a visitá-lo, chorou sobre ele e disse: Meu pai, meu pai! Carros de Israel e seus cavaleiros!

15 Então, lhe disse Eliseu: Toma um arco e flechas; ele tomou um arco e flechas.

16 Disse ao rei de Israel: Retesa o arco; e ele o fez. Então, Eliseu pôs as mãos sobre as mãos do rei.

17 E disse: Abre a janela para o oriente; ele a abriu. Disse mais Eliseu: Atira; e ele atirou. Prosseguiu: Flecha da vitória do SENHOR! Flecha da vitória contra os siros! Porque ferirás os siros em Afeca, até os consumir.

18 Disse ainda: Toma as flechas. Ele as tomou. Então, disse ao rei de Israel: Atira contra a terra; ele a feriu três vezes e cessou.

19 Então, o homem de Deus se indignou muito contra ele e disse: Cinco ou seis vezes a deverias ter ferido; então, feririas os siros até os consumir; porém, agora, só três vezes ferirás os siros.

nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih?

13 I ode Jehoaš na počinak s očevima svojim, a na njegovo prijestolje zasjede Jarobam; i Jehoaš bi pokopan u Samariji kod kraljeva israilskih.

Elizejeva smrt

14 Kad se Elizej razbolje od bolesti od koje mu je valjalo umrijeti, siđe mu Jehoaš, kralj israilski, pa zaplaka nad njim i reče: “Oče moj, oče moj, kola Israilova i konjanici njegovi!”

15 “Uzmi luk i strijele”, reče mu Elizej. I uze on luk i strijele.

16 Onda reče on kralju israilskome: “Uzmi u ruku luk.” I on ga uze u ruku. Potom Elizej spusti ruke svoje na kraljeve.

17 “Otvori prozor prema istoku”, reče, i on ga otvori. Potom Elizej reče: “Odapni!” I on odape. I reče Elizej: “Jahvina strijela pobjede, baš strijela pobjede nad Aramom, jer ti ćeš u Afeku do nogu potući Aramejce.”

18 Onda reče: “Uzmi strijele”, i ovaj ih uze. I reče on kralju israilskome: “Udri po zemlji”, i on udari po njoj tri puta pa stade.

19 A čovjek se Božiji naljuti na nj i reče: “Trebao si udariti pet ili šest puta, tad bi udarao po Aramu dok ga ne bi dotukao, a sad ćeš udariti po Aramu tri puta.”

[20] Morreu Eliseu, e o sepultaram. Ora, bandos dos moabitas costumavam invadir a terra, à entrada do ano.

[21] Sucedeu que, enquanto alguns enterravam um homem, eis que viram um bando; então, lançaram o homem na sepultura de Eliseu; e, logo que o cadáver tocou os ossos de Eliseu, reviveu o homem e se levantou sobre os pés.

[22] Hazael, rei da Síria, oprimiu a Israel todos os dias de Jeoacaz.

[23] Porém o SENHOR teve misericórdia de Israel, e se compadeceu dele, e se tornou para ele, por amor da aliança com Abraão, Isaque e Jacó; e não o quis destruir e não o lançou ainda da sua presença.

[24] Morreu Hazael, rei da Síria; e Ben-Hadade, seu filho, reinou em seu lugar.

[25] Jeoás, filho de Jeoacaz, retomou as cidades das mãos de Ben-Hadade, que este havia tomado das mãos de Jeoacaz, seu pai, na guerra; três vezes Jeoás o feriu e recuperou as cidades de Israel.

2 Reis 14

O reinado de Amazias, de Judá

2 Crônicas 25.1-4

[1] No segundo ano de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, começou a reinar Amazias, filho de Joás, rei de Judá.

[2] Tinha vinte e cinco anos quando começou a reinar e vinte e nove reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jeoadã, de Jerusalém.

[20] Elizej umrije, i pokopaše ga. A čete moapske upadale bi u zemlju svake godine u proljeće.

[21] I dok [Izrailci] su pokopavali nekog čovjeka, gle, ugledaše četu pljačkaša te baciše čovjeka u Elizejev grob. A kad tijelo tog čovjeka dotače Elizejeve kosti, čovjek oživje i stade na noge.

[22] Tlačio je aramejski kralj Hazael Israila za sveg vijeka Jehoahazova.

[23] Ali Jahve prema njima bijaše milostiv, i smilova im se te se okrenu njima zbog saveza svoga s Abrahamom, Izakom i Jakovom, i ne htjede ih uništiti niti ih odbaciti do dana današnjega.

[24] Kad aramejski kralj Hazael umrije, na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Ben-Hadad.

[25] Onda Jehoaš, sin Jehoahazov, opet ote iz ruku Hazaelova sina Ben-Hadada gradove koje on u ratu bijaše oteo iz ruku ocu njegovu Jehoahazu. Tri ga je puta Joaš potukao i povratio gradove israilske.

Amacija vlada nad Jehudom

2 Kraljevima 14

[1] Druge godine vladavine Jehoaša, sina Jehoahaza, kralja israilskoga, Amacija, sin Joaša, kralja jehudinskoga, postade kralj.

[2] Bilo mu je dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je dvadeset i devet godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Jehoadina, a bila je iz Jerusalema.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

3 Fez ele o que era reto perante o SENHOR, ainda que não como Davi, seu pai; fez, porém, segundo tudo o que fizera Joás, seu pai.

3 On je činio pravo u očima Jahvinim, ali ne kao otac njegov David; činio je sve onako kako je činio otac njegov Jehoaš.

4 Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

4 Ali uzvisine nisu bile uklonjene: narod je još prinosio žrtve i palio tamjan na uzvisinama.

5 Uma vez confirmado o reino em sua mão, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

5 I desi se, kad mu je kraljevstvo bilo čvrsto u ruci, da on pobi sluge koji mu ubiše oca, kralja.

6 Porém os filhos dos assassinos não matou, segundo está escrito no Livro da Lei de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

6 Ali sinove ubojica on ne pogubi, nego učini onako kako je zapisano u knjizi Zakona Mojsijeva, gdje je Jahve zapovjedio: “Neka se očevi ne pogubljuju za sinove, ni sinovi za očeve, nego neka svako bude pogubljen za grijeh svoj.”

Amazias vence os edomitas

2 Crônicas 25.5-13

7 Ele feriu dez mil edomitas no vale do Sal e tomou a Sela na guerra; e chamou o seu nome Jocteel, até ao dia de hoje.

7 On pobi deset hiljada Edomaca u Slanoj dolini i u boju zauze Selu te joj dade ime Jokteel, ime koje i dan-danas nosi.

Amazias derrotado por Jeoás

2 Crônicas 25.17-2

8 Então, Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

8 Potom Amacija poruči po glasnicima Jehoašu, sinu Jehoaza, sina Jehuova, kralju israilskome: “Dođi da se ogledamo jedan s drugim.”

9 Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

9 A israilski kralj Jehoaš odvrati jehudinskom kralju Amaciji: “Libanonski trn poručio je libanonskom kedru: ‘Podaj kćer svoju sinu mome za ženu.’ Ali tuda u Libanonu prođe divlja zvijer i zgazi trn.

[10] Na verdade, feriste os edomitas, e o teu coração se ensoberbeceu; gloria-te disso e fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

[10] Eto, potukao si Edom, pa ti se srce uzdiglo. Uživaj u svojoj slavi i ostani kod kuće. Zašto bi tražio nevolju, pa da i sam propadneš, a i Jehuda s tobom?"

[11] Mas Amazias não quis atendê-lo. Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que está em Judá.

[11] Ali Amacija ne htjede poslušati. Zato izrailski kralj Jehoaš otiđe gore, i ogledaše se on i kralj jehudinski Amacija u Bet-Šemešu, u Jehudi.

[12] Judá foi derrotado diante de Israel, e fugiu cada um para sua casa.

[12] Izrailci potukoše Jehudince, i svaki od njih pobježe u dom svoj.

[13] Jeoás, rei de Israel, prendeu Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Acazias, em Bete-Semes; e veio a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

[13] Tad izrailski kralj Jehoaš uhvati u Bet-Šemešu jehudinskoga kralja Amaciju, sina Joaševa, sina Ahazijina, pa dođe u Jerusalem i sruši zid jerusalemski od kapije Efrajimove do Ugaone kapije – četiri stotine aršina.

[14] Tomou todo o ouro, e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

[14] On uze sve zlato i srebro i sve posuđe što se nađe u kući Jahvinoj i u riznicama dvora kraljevskoga, a i taoce, te se vrati u Samariju.

A morte de Jeoás, rei de Israel

Jarobam

[15] Ora, os mais atos de Jeoás, o que fez, o seu poder e como pelejou contra Amazias, rei de Judá, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[15] A ostala djela Jehoaševa koja je činio i moć njegova i kako se tukao s jehudinskim kraljem Amacijom – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva izrailskih?

[16] Descansou Jeoás com seus pais e foi sepultado em Samaria, junto aos reis de Israel; e Jeroboão, seu filho, reinou em seu lugar.

[16] I ode Jehoaš na počinak s očevima svojim, i bi pokopan u Samariji kod kraljeva izrailskih, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jarobam.

A morte de Amazias, rei de Judá
2 Crônicas 25.25-28

Amacijino ubojstvo

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[18] Ora, os mais atos de Amazias, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[19] Conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis; e o mataram ali.

[20] Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram em Jerusalém, junto a seus pais, na Cidade de Davi.

[21] Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

[22] Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

O reinado de Jeroboão II, de Israel

[23] No décimo quinto ano de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar em Samaria Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel; e reinou quarenta e um anos.

[24] Fez o que era mau perante o SENHOR; jamais se apartou de nenhum dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[25] Restabeleceu ele os limites de Israel, desde a entrada de Hamate até ao mar da Planície, segundo a palavra do SENHOR, Deus de Israel, a qual falara por intermédio

[17] Amacija, sin Joašev, kralj jehudinski, živio je petnaest godina poslije smrti israilskoga kralja Jehoaša, sina Jehoahazova.

[18] A ostala djela Amacijina – zar ona nisu zapisana u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[19] Protiv njega su kovali zavjeru u Jerusalemu, te je on pobjegao u Lakiš, ali su poslali za njim ljude u Lakiš i ondje ga ubili.

[20] Potom su ga na konjima prenijeli, i on je pokopan kod očeva svojih u Jerusalemu, u gradu Davidovu.

[21] Sav narod Jehude uze Azariju, kojem je bilo šesnaest godina, i postavi ga za kralja umjesto oca njegova Amacije.

[22] On je sagradio Elat i vratio ga Jehudi nakon što je kralj otišao na počinak s očevima svojim.

Jarobam II vlada nad Israilom

[23] Petnaeste godine vladavine jehudinskoga kralja Amacije, sina Joaševa, Jarobam, sin israilskoga kralja Joaša, postao je kralj u Samariji, i vladao je četrdeset i jednu godinu.

[24] On je činio zlo u očima Jahvinim: nije se okanjivao nijednoga grijeha na koje je Nebatov sin Jarobam navodio Israila.

[25] On je vratio israilsku među od ulaza u Hamat pa sve do mora Arabskoga, prema riječi što ju je Jahve, Bog Israilov,

de seu servo Jonas, filho de Amitai, o profeta, o qual era de Gate-Hefer.

[26] Porque viu o SENHOR que a aflição de Israel era mui amarga, porque não havia nem escravo, nem livre, nem quem socorresse a Israel.

[27] Ainda não falara o SENHOR em apagar o nome de Israel de debaixo do céu; porém os livrou por intermédio de Jeroboão, filho de Jeoás.

[28] Quanto aos mais atos de Jeroboão, tudo quanto fez, o seu poder, como pelejou e como reconquistou Damasco e Hamate, pertencentes a Judá, para Israel, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[29] Descansou Jeroboão com seus pais, com os reis de Israel; e Zacarias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 15

O reinado de Azarias, de Judá

2 Crônicas 26.1-15

[1] No vigésimo sétimo ano de Jeroboão, rei de Israel, começou a reinar Azarias, filho de Amazias, rei de Judá.

[2] Tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

progovorio preko sluge svoga Jone, sina Amitajeva, proroka iz Gat-Hefera.

[26] Ta Jahve je vidio muku Israilovu, nevolju ljutu, jer nije bilo ni roba ni čovjeka slobodna, niti je bilo ikoga da pomogne Israilu.

[27] Jahve nije rekao da će izbrisati ime Israilovo pod nebom, nego ih je on spasio rukom Jarobama, sina Jehoaševa.

[28] A ostala djela Jarobamova i sve što je činio i sva moć njegova, kako se borio i kako je vratio Israilu Damask i Hamat, koji su pripadali Jehudi

– zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih?

[29] I ode Jarobam na počinak s očevima svojim, baš s kraljevima israilskim, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Zakarija.

Azarijina vladavina nad Jehudom

2 Kraljevima 15

[1] Dvadeset i sedme godine vladavine israilskoga kralja Jarobama, Azarija, sin jehudinskoga kralja Amacije, postade kralj.

[2] Bilo mu je šesnaest godina kad je postao kralj, i vladao je pedeset i dvije godine u Jerusalemu, a majka mu se zvala Jekolija i bila je iz Jerusalema.

[3] Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

[3] On je činio pravo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio otac njegov Amacija.

[4] Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos.

[4] Ali uzvisine nisu bile uklonjene: narod je još prinosio žrtve i palio tamjan na uzvisinama.

Azarias é atacado de lepra

2 Crônicas 26.16-23

[5] O SENHOR feriu ao rei, e este ficou leproso até ao dia da sua morte e habitava numa casa separada. Jotão, filho do rei, tinha o cargo da casa e governava o povo da terra.

[5] Jahve udari kralja, te on ostade s kožnom zarazom sve do dana smrti svoje; živio je u odvojenoj kući, a kraljev sin Jotam upravljao je dvorom i sudio narodu zemlje.

[6] Ora, os mais atos de Azarias e tudo o que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[6] A ostala djela Azarijina i sve što je on činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[7] Descansou Azarias com seus pais, e o sepultaram junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

[7] Ode Azarija na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga kod očeva njegovih u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jotam.

O reinado de Zacarias, de Israel

Zekarijina vladavina nad Israilom

[8] No trigésimo oitavo ano de Azarias, rei de Judá, reinou Zacarias, filho de Jeroboão, sobre Israel, em Samaria, seis meses.

[8] Trideset i osme godine vladavine jehudinskoga kralja Azarje Jarobamov sin Zekarija postao je israilski kralj u Samariji, i vladao je šest mjeseci.

[9] Fez o que era mau perante o SENHOR, como tinham feito seus pais; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[9] On je činio zlo u očima Jahvinim, kao što su ga činili očevi njegovi: nije se okanjivao grijeha na koje je Nebatov sin Jarobam navodio Israila.

[10] Salum, filho de Jabes, conspirou contra ele, feriu-o diante do povo, matou-o e reinou em seu lugar.

[10] Onda se Šalum, sin Jabešov, uroti protiv njega, i udari ga u Jibleamu te ga ubi, i postade vladar umjesto njega.

[11] Quanto aos mais atos de Zacarias, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[12] Esta foi a palavra que o SENHOR falou a Jeú: Teus filhos, até à quarta geração, se assentarão no trono de Israel. E assim sucedeu.

O reinado de Salum, de Israel

[13] Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo nono ano de Uzias, rei de Judá; e reinou durante um mês em Samaria.

[14] Subindo de Tirza, Menaém, filho de Gadi, veio a Samaria, feriu ali a Salum, filho de Jabes, matou-o e reinou em seu lugar.

[15] Quanto aos mais atos de Salum e a conspiração que fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

[16] Então, Menaém feriu a Tifsa e todos os que nela havia, como também seus limites desde Tirza. Porque não lha abriram, a devastou e todas as mulheres grávidas fez rasgar pelo ventre.

O reinado de Menaém, de Israel

[17] Desde o trigésimo nono ano de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, começou a reinar sobre Israel e reinou dez anos em Samaria.

[18] Fez o que era mau perante o SENHOR; todos os seus dias, não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[11] A ostala djela Zekarijina – eto ih zapisanih u Knjizi zapisa kraljeva israilskih.

[12] Ovo su riječi što ih je Jahve rekao Jehuu: “Tvoji će sinovi do četvrtoga koljena sjediti na prijestolju Israilovu.” I tako je i bilo.

Šalumova vladavina nad Israilom

[13] Šalum, sin Jabešov, postao je kralj trideset i devete godine vladavine jehudinskoga kralja Uzije, i vladao je mjesec dana u Samariji.

[14] Tad Menahem, sin Gadijev, otiđe iz Tirce gore u Samariju i udari Šaluma, sina Jabešova, u Samariji te ga ubi i postade kralj umjesto njega.

[15] A ostala djela Šalumova i njegova zavjera koju je skovao – eto, to je zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih.

[16] Tad je Menahem udario na Tapuu i na sve koji su bili u njoj i na međe njezine od Tirce, jer mu nisu otvorili kapiju; zato je on udario na nju i rasporio u njoj sve žene bremenite.

Menahemova vladavina nad Israilom

[17] Trideset i devete godine vladavine jehudinskoga kralja Azarije Gadijev sin Menahem postao je kralj israilski, i vladao je deset godina u Samariji.

[18] On je činio zlo u očima Jahvinim: sveg svoga vijeka nije se okanjivao grijeha na koje je Nebatov sin Jarobam navodio Israila.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Então, veio Pul, rei da Assíria, contra a terra; Menaém deu a Pul mil talentos de prata, para que este o ajudasse a consolidar o seu reino.

[20] Menaém arrecadou este dinheiro de Israel para pagar ao rei da Assíria, de todos os poderosos e ricos, cinqüenta siclos de prata por cabeça; assim, voltou o rei da Assíria e não se demorou ali na terra.

[21] Quanto aos mais atos de Menaém e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel?

[22] Descansou Menaém com seus pais; e Pecaías, seu filho, reinou em seu lugar.

O reinado de Pecaías, de Israel

[23] No qüinquagésimo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Pecaías, filho de Menaém; e reinou sobre Israel, em Samaria, dois anos.

[24] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[25] Peca, seu capitão, filho de Remalias, conspirou contra ele e o feriu em Samaria, na fortaleza da casa do rei, juntamente com Argobe e com Arié; com Peca estavam cinqüenta homens dos gileaditas; Peca o matou e reinou em seu lugar.

[26] Quanto aos mais atos de Pecaías e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Peca, de Israel

[19] Pul, kralj Asirije, navali na zemlju, i Menahem dade Pulu hiljadu talenata srebra da ruka njegova bude uza nj, da učvrsti kraljevstvo u rukama svojim.

[20] Tad Menahem ubra novce od Izraila, od svih imućnih ljudi, od svakog čovjeka pedeset šekela srebra, da plati kralju asirskome. Tako se asirski kralj povrati i ne ostade ondje u zemlji.

[21] A ostala djela Menahemova i sve što je on činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih?

[22] I ode Menahem na počinak s očevima svojim, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Pekahja.

Pekahjina vladavina nad Israilom

[23] Pedesete godine vladavine jehudinskoga kralja Azarije Menahemov sin Pekahja postao je kralj israilski u Samariji, i vladao je dvije godine.

[24] On je činio zlo u očima Jahvinim: nije se okanjivao grijeha na koje je Nebatov sin Jarobam navodio Israila.

[25] Onda Pekah, sin Remalijin, časnik njegov, skova zavjeru protiv njega, i udari na nj u Samariji, u kuli dvora kraljevskoga, zajedno s Argobom i Arjeom – a s njim je bilo pedeset Gileađana – i ubi ga te postade kralj umjesto njega.

[26] A ostala djela Pekahjina i sve što je on činio – eto, to je zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih.

Pekahova vladavina nad Israilom

[27] No qüinquagésimo segundo ano de Azarias, rei de Judá, começou a reinar Peca, filho de Remalias, e reinou sobre Israel, em Samaria, vinte anos.

[28] Fez o que era mau perante o SENHOR; não se apartou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, que fez pecar a Israel.

[29] Nos dias de Peca, rei de Israel, veio Tiglate-Pileser, rei da Assíria, e tomou a Ijom, a Abel-Bete-Maaca, a Janoa, a Quedes, a Hazor, a Gileade e à Galiléia, a toda a terra de Naftali, e levou os seus habitantes para a Assíria.

[30] Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias, e o feriu, e o matou, e reinou em seu lugar, no vigésimo ano de Jotão, filho de Uzias.

[31] Quanto aos mais atos de Peca e a tudo quanto fez, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel.

O reinado de Jotão, de Judá

2 Crônicas 27.1-9

[32] No ano segundo de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, começou a reinar Jotão, filho de Uzias, rei de Judá.

[33] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

[34] Fez o que era reto perante o SENHOR; e em tudo procedeu segundo fizera Uzias, seu pai.

[27] Pedeset i druge godine vladavine jehudinskoga kralja Azarije Remalijin sin Pekah postao je kralj israilski u Samariji, i vladao je dvadeset godina.

[28] On je činio zlo u očima Jahvinim: nije se okanjivao grijeha na koje je Nebatov sin Jarobam navodio Israila.

[29] U doba israilskoga kralja Pekaha došao je asirski kralj Tiglat-Pileser i zauzeo Ijon, Abel-Bet-Maaku, Janoah, Kedeš, Hasor, Gilead, Galileju i svu zemlju Naftalijevu, i odveo narod u sužanjstvo u Asiriju.

[30] Onda Hošea, sin Elahov, skova zavjeru protiv Pekaha, sina Remalijina, te ga udari i pogubi pa postade kralj umjesto njega, dvadesete godine vladavine Jotama, sina Uzijahova.

[31] A ostala djela Pekahova i sve što je činio – eto, to je zapisano u Knjizi zapisa kraljeva israilskih.

Jotamova vladavina nad Jehudom

[32] Druge godine vladavine Remalijina sina Pekaha, kralja israilskoga, sin jehudinskoga kralja Uzijaha Jotam postade kralj.

[33] Bilo mu je dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je šesnaest godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Jeruša i bila je kći Cadokova.

[34] On je činio pravo u očima Jahvinim onako kako je činio otac njegov Uzijah.

35 Tão-somente os altos não se tiraram; o povo ainda sacrificava e queimava incenso nos altos. Ele edificou a Porta de Cima da Casa do SENHOR.

36 Quanto aos mais atos de Jotão e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

37 Naqueles dias, começou o SENHOR a enviar contra Judá a Rezim, rei da Síria, e a Peca, filho de Remalias.

38 Descansou Jotão com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi, seu pai. Em seu lugar reinou Acaz, seu filho.

2 Reis 16

O reinado de Acaz, de Judá

2 Crônicas 28.1-4

1 No décimo sétimo ano de Peca, filho de Remalias, começou a reinar Acaz, filho de Jotão, rei de Judá.

2 Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Não fez o que era reto perante o SENHOR, seu Deus, como Davi, seu pai.

3 Porque andou no caminho dos reis de Israel e até queimou a seu filho como sacrifício, segundo as abominações dos gentios, que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

4 Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

Acaz pede socorro aos assírios

35 Ali uzvisine nisu bile uklonjene: narod je još prinosio žrtve i palio tamjan na uzvisinama. Jotam je sagradio Gornju kapiju kuće Jahvine.

36 A ostala djela Jotamova i sve što je on činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

37 U tim je danima Jahve počeo slati aramejskoga kralja Recina i Remalijina sina Pekaha na Jehudu.

38 I ode Jotam na počinak s očevima svojim i bi pokopan u gradu oca svoga Davida, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Ahaz.

Ahazova vladavina nad Jehudom

2 Kraljevima 16

1 Sedamnaeste godine vladavine Pekaha, sina Remalijina, sin jehudinskoga kralja Jotama Ahaz postade kralj.

2 Ahazu je bilo dvadeset godina kad je postao kralj, a vladao je šesnaest godina u Jerusalemu. On nije činio ono što je pravo u očima Jahve, Boga njegova, kao otac njegov David,

3 nego je hodio putevima kraljeva israilskih, i još je dao da sin njegov prođe kroz vatru kao žrtva po gnusnim običajima naroda koje je Jahve istjerao pred sinovima Israilovim.

4 Prinosio je žrtve i palio tamjan po uzvisinama, brdima i pod svakim drvetom zelenim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Então, subiu Rezim, rei da Síria, com Peca, filho de Remalias, rei de Israel, a Jerusalém para pelejarem contra ela; cercaram Acaz, porém não puderam prevalecer contra ele.

[6] Naquele tempo, Rezim, rei da Síria, restituiu Elate à Síria e lançou fora dela os judeus; os siros vieram a Elate e ficaram habitando ali até ao dia de hoje.

[7] Acaz enviou mensageiros a Tiglate-Pileser, rei da Assíria, dizendo: Eu sou teu servo e teu filho; sobe e livra-me do poder do rei da Síria e do poder do rei de Israel, que se levantam contra mim.

[8] Tomou Acaz a prata e o ouro que se acharam na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei e mandou de presente ao rei da Assíria.

[9] O rei da Assíria lhe deu ouvidos, subiu contra Damasco, tomou-a, levou o povo para Quir e matou a Rezim.

A idolatria de Acaz
2 Crônicas 28.22-25

[10] Então, o rei Acaz foi a Damasco, a encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria; e, vendo ali um altar, enviou dele ao sacerdote Urias a planta e o modelo, segundo toda a sua obra.

[11] Urias, o sacerdote, edificou um altar segundo tudo o que o rei Acaz tinha ordenado de Damasco; assim o fez o sacerdote Urias, antes que o rei Acaz viesse de Damasco.

[5] Onda aramejski kralj Recin i Remalijin sin Pekah, kralj israilski, pođoše u rat protiv Jerusalema, i opkoliše Ahaza, ali ga ne mogahu nadjačati.

[6] U to vrijeme edomski kralj vrati Edomu Elat i potpuno istjera Jehudince iz Elata; i Edomci uđoše u Elat, i ondje žive i dan-danas.

[7] Posla Ahaz glasnike asirskome kralju Tiglat-Pileseru i poruči: “Ja sam sluga tvoj; hodi gore pa me izbavi iz ruke kralja aramejskoga i iz ruke kralja israilskoga koji se dižu protiv mene.”

[8] Ahaz uze srebro i zlato što se našlo u kući Jahvinoj i u riznicama dvora kraljevskoga i posla ga na dar kralju asirskome.

[9] I kralj ga asirski posluša; i pođe kralj asirski gore na Damask te ga zauze i progna narod iz njega u Kir, a Recina pogubi.

[10] Kralj Ahaz ode u Damask da se sretne s asirskim kraljem Tiglat-Pileserom, i vidje žrtvenik u Damasku; i kralj Ahaz posla svećeniku Urijahu uzorak žrtvenika s potankim uputama za izradbu njegovu.

[11] Tako svećenik Urijah sagradi žrtvenik; prema svemu onome što je kralj Ahaz poslao iz Damaska, tako ga je Urijah načinio prije dolaska kralja Ahaza iz Damaska.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

12 Vindo, pois, de Damasco o rei, viu o altar, chegou-se a ele e nele sacrificou.

13 Queimou o seu holocausto e a sua oferta de manjares, derramou a sua libação e aspergiu o sangue das suas ofertas pacíficas naquele altar.

14 Porém o altar de bronze, que estava perante o SENHOR, tirou ele de diante da casa, de entre o seu altar e a Casa do SENHOR e o pôs ao lado do seu altar, do lado norte.

15 Ordenou também o rei Acaz ao sacerdote Urias, dizendo: Queima, no grande altar, o holocausto da manhã, como também a oferta de manjares da tarde, e o holocausto do rei, e a sua oferta de manjares, e o holocausto de todo o povo da terra, e a sua oferta de manjares, e as suas libações; todo sangue dos holocaustos e todo sangue dos sacrifícios aspergirás nele; porém o altar de bronze ficará para a minha deliberação posterior.

16 Fez Urias, o sacerdote, segundo tudo quanto o rei Acaz lhe ordenara.

17 O rei Acaz cortou os painéis dos suportes, e de cima deles tomou a pia, e o mar, tirou-o de sobre os bois de bronze, que estavam debaixo dele, e o pôs sobre um pavimento de pedra.

18 Também o passadiço coberto para uso no sábado, que edificaram na casa, e a entrada real pelo lado de fora retirou da

12 Kad je kralj došao iz Damaska, vidio je žrtvenik; onda se kralj primaknuo žrtveniku i popeo se na nj

13 te spalio svoju žrtvu paljenicu i žitnu žrtvu, i izlio svoju žrtvu ljevanicu i poškropio žrtvenik krvlju svoje žrtve sudioništva.

14 Tučani žrtvenik, koji je bio pred Jahvom, sklonio je s njegova mjesta ispred hrama: između novog žrtvenika i kuće Jahvine, i stavio ga sa sjeverne strane novoga žrtvenika.

15 Potom je kralj Ahaz zapovjedio svećeniku Urijahu: “Na velikom žrtveniku spaljuj jutarnju žrtvu paljenicu i večernju žitnu žrtvu i kraljevu žrtvu paljenicu i njegovu žitnu žrtvu, a tako i žrtvu paljenicu sveg naroda u zemlji i njihovu žitnu žrtvu i njihove žrtve ljevanice, i poškropi ga svom krvlju žrtve paljenice i svom krvlju žrtve klanice. A tučani će mi žrtvenik za gatanje služiti.

16 I svećenik Urijah uradi sve onako kako mu kralj Ahaz zapovjedi.

17 Onda kralj Ahaz skide stranice sa kolica i ukloni s njih posudu za pranje; on skide i more s tučanih volova koji su bili pod njim i stavi ga na kameni pločnik.

18 Natkriveni subotni prolaz koji su bili sagradili u kući i vanjski ulaz za kralja on ukloni iz kuće Jahvine zarad kralja asirskoga.

Casa do SENHOR, por causa do rei da Assíria.

A morte de Acaz
2 Crônicas 28.26-27

19 Quanto aos mais atos de Acaz e ao que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

20 Descansou Acaz com seus pais e foi sepultado junto a seus pais, na Cidade de Davi; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 17

O reinado de Oseias, de Israel

1 No ano duodécimo de Acaz, rei de Judá, começou a reinar Oseias, filho de Elá; e reinou sobre Israel, em Samaria, nove anos.

2 Fez o que era mau perante o SENHOR; contudo, não como os reis de Israel que foram antes dele.

A queda de Samaria e o cativeiro de Israel

3 Contra ele subiu Salmaneser, rei da Assíria; Oseias ficou sendo servo dele e lhe pagava tributo.

4 Porém o rei da Assíria achou Oseias em conspiração, porque enviara mensageiros a Sô, rei do Egito, e não pagava tributo ao rei da Assíria, como dantes fazia de ano em ano; por isso, o rei da Assíria o encerrou em grilhões, num cárcere.

5 Porque o rei da Assíria passou por toda a terra, subiu a Samaria e a sitiou por três anos.

19 A ostala djela koja je Ahaz činio – zar ona nisu zapisana u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

20 I ode Ahaz na počinak s očevima svojim, i bi pokopan kod očeva svojih u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Hezekija.

Hošeina vladavina nad Izrailom

2 Kraljevima 17

1 Dvanaeste godine vladavine jehudinskoga kralja Ahaza Elahov sin Hošea postao je izrailski kralj u Samariji, i vladao je devet godina.

2 On je činio zlo u očima Jahvinim, ali ne kao izrailski kraljevi koji bjehu prije njega.

3 Asirski kralj Šalmaneser pođe na nj, a Hošea mu postade sluga i poče mu plaćati danak.

4 Ali asirski kralj otkri zavjeru Hošee, koji bješe poslao glasnike egipatskom kralju Sou, i nije platio danak asirskome kralju kao svake godine; zato ga asirski kralj uhvati i baci ga u tamnicu.

5 Onda asirski kralj navali na svu zemlju i otiđe gore na Samariju te je opsjedaše tri godine.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

6 No ano nono de Oseias, o rei da Assíria tomou a Samaria e transportou a Israel para a Assíria; e os fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos.

A causa do cativeiro

7 Tal sucedeu porque os filhos de Israel pecaram contra o SENHOR, seu Deus, que os fizera subir da terra do Egito, de debaixo da mão de Faraó, rei do Egito; e temeram a outros deuses.

8 Andaram nos estatutos das nações que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel e nos costumes estabelecidos pelos reis de Israel.

9 Os filhos de Israel fizeram contra o SENHOR, seu Deus, o que não era reto; edificaram para si altos em todas as suas cidades, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

10 Levantaram para si colunas e postes-ídolos, em todos os altos outeiros e debaixo de todas as árvores frondosas.

11 Queimaram ali incenso em todos os altos, como as nações que o SENHOR expulsara de diante deles; cometeram ações perversas para provocarem o SENHOR à ira

12 e serviram os ídolos, dos quais o SENHOR lhes tinha dito: Não fareis estas coisas.

13 O SENHOR advertiu a Israel e a Judá por intermédio de todos os profetas e de todos

6 Devete godine vladavine Hošee asirski kralj zauze Samariju i progna Israilce u Asiriju te ih naseli u Halah na Haboru, rijeci u Gozanu, i u gradove medeske.

Zašto je propalo israilsko kraljevstvo

7 To se desi jer sinovi Israilovi bijahu zgriješili protiv Jahve, Boga svoga, koji ih je izveo iz zemlje egipatske, iz ruke faraona, kralja egipatskog; a oni su se bojali drugih bogova

8 i slijedili običaje naroda koje je Jahve protjerao pred sinovima Israilovim i običaje što su ih uveli kraljevi israilski.

9 Sinovi su Israilovi potajno činili djela koja nisu bila prava prema Jahvi, Bogu njihovu. K tome su podizali sebi uzvisine u svim gradovima svojim, od kula stražarskih do gradova utvrđenih.

10 Podizali su sebi stupove svete i motke Ašerine na svakom visokom brdu i pod svakim drvetom zelenim,

11 i ondje su palili tamjan na uzvisinama svim, kao narodi što ih je Jahve prognao pred njima; i činili su zlodjela, razjarujući Jahvu.

12 Služili su kumirima, za koje im Jahve bijaše rekao: “Ne činite to!”

13 A Jahve je opominjao Israila i Jehudu preko svih proroka svojih i vidovnjaka i govorio: “Okrenite se od zlih puteva svojih

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

os videntes, dizendo: Voltai-vos dos vossos maus caminhos e guardai os meus mandamentos e os meus estatutos, segundo toda a Lei que prescrevi a vossos pais e que vos enviei por intermédio dos meus servos, os profetas.

i držite se zapovijedi mojih, propisa mojih prema svem Zakonu što sam ga zapovjedio precima vašim i što sam ga poslao vama po slugama svojim, prorocima.”

14 Porém não deram ouvidos; antes, se tornaram obstinados, de dura cerviz como seus pais, que não creram no SENHOR, seu Deus.

14 Ali oni nisu poslušali, nego su ostali svojeglavi kao i očevi njihovi, koji nisu vjerovali u Jahvu, Boga svoga.

15 Rejeitaram os estatutos e a aliança que fizera com seus pais, como também as suas advertências com que protestara contra eles; seguiram os ídolos, e se tornaram vãos, e seguiram as nações que estavam em derredor deles, das quais o SENHOR lhes havia ordenado que não as imitassem.

15 Oni su odbacili propise njegove i savez njegov, koji je on sklopio s očevima njihovim, i opomene njegove kojima ih je on opominjao. I išli su za idolima ispraznim, pa su postali isprazni, i krenuli su za narodima što bijahu oko njih, iako im je Jahve zapovjedio da ne rade kao oni.

16 Desprezaram todos os mandamentos do SENHOR, seu Deus, e fizeram para si imagens de fundição, dois bezerros; fizeram um poste-ídolo, e adoraram todo o exército do céu, e serviram a Baal.

16 Odbacili su sve zapovijedi Jahve, Boga svoga, i napravili sebi salivene kumire – dva teleta, i načinili motku Ašerinu, i klanjahu se svoj vojsci nebeskoj i služahu Baalu.

17 Também queimaram a seus filhos e a suas filhas como sacrifício, deram-se à prática de adivinhações e criam em agouros; e venderam-se para fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocarem à ira.

17 I dadoše da im sinovi i kćeri kroz vatru kao žrtve prolaze i odadoše se gatanju i vračanju i prodadoše se da čine zlo u očima Jahvinim, razjarujući ga.

18 Pelo que o SENHOR muito se indignou contra Israel e o afastou da sua presença; e nada mais ficou, senão a tribo de Judá.

18 Zato se Jahve vrlo rasrdi na Israila i ukloni ga ispred očiju svojih; niko ne ostade do plemena Jehudina.

19 Também Judá não guardou os mandamentos do SENHOR, seu Deus;

19 A ni Jehudinci se nisu držali zapovijedi Jahve, Boga svoga, nego su slijedili običaje što ih bijaše uveo Israil.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

antes, andaram nos costumes que Israel introduziu.

[20] Pelo que o SENHOR rejeitou a toda a descendência de Israel, e os afligiu, e os entregou nas mãos dos despojadores, até que os expulsou da sua presença.

[21] Pois, quando ele rasgou a Israel da casa de Davi, e eles fizeram rei a Jeroboão, filho de Nebate, Jeroboão apartou a Israel de seguir o SENHOR e o fez cometer grande pecado.

[22] Assim, andaram os filhos de Israel em todos os pecados que Jeroboão tinha cometido; nunca se apartaram deles,

[23] até que o SENHOR afastou a Israel da sua presença, como falara pelo ministério de todos os seus servos, os profetas; assim, foi Israel transportado da sua terra para a Assíria, onde permanece até ao dia de hoje.

O rei da Assíria renova a população de Samaria

[24] O rei da Assíria trouxe gente de Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e a fez habitar nas cidades de Samaria, em lugar dos filhos de Israel; tomaram posse de Samaria e habitaram nas suas cidades.

[25] A princípio, quando passaram a habitar ali, não temeram o SENHOR; então, mandou o SENHOR para o meio deles leões, os quais mataram a alguns do povo.

[26] Pelo que se disse ao rei da Assíria: As gentes que transportaste e fizeste habitar nas cidades de Samaria não sabem a maneira de servir o deus da terra; por isso,

[20] Jahve je odbacivao sve potomke Izrailove i bacao ih na muke i predavao ih u ruke pljačkašima dok ih nije uklonio od očiju svojih.

[21] Kad je on otrgnuo Izraila od kuće Davidove, oni su za kralja postavili Jarobama, sina Nebatova. Onda Jarobam odvrati Izraila od Jahve i navede ga na grijeh veliki.

[22] Sinovi Izrailovi hodili su u svim grijesima što ih je činio Jarobam; nisu ih napuštali

[23] sve dok Jahve nije uklonio Izraila ispred očiju svojih, kako je i rekao preko sluga svojih, proroka. Tako je Israil do dana današnjega ostao prognan iz svoje vlastite zemlje u Asiriju.

Novi stanovnici u gradovima israilskim

[24] Asirski je kralj doveo ljude iz Babilona i iz Kute i iz Ave i iz Hamata i iz Sefarvajima i naselio ih u gradovima samarijskim umjesto sinova Izrailovih. Tako su oni zaposjeli Samariju i nastanili se u gradovima njezinim.

[25] Spočetka, kad se nastaniše ondje, nisu se bojali Jahve; zato Jahve posla lavove među njih pa oni pobiše neke od njih.

[26] Zato oni progovoriše kralju asirskome i rekoše: “Narodi koje si prognao u gradove samarijske ne znaju kako štovati boga zemlje te; i on među njih posla lavove, i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

enviou ele leões para o meio delas, os quais as matam, porque não sabem como servir o deus da terra.

[27] Então, o rei da Assíria mandou dizer: Levai para lá um dos sacerdotes que de lá trouxestes; que ele vá, e lá habite, e lhes ensine a maneira de servir o deus da terra.

[28] Foi, pois, um dos sacerdotes que haviam levado de Samaria, e habitou em Betel, e lhes ensinava como deviam temer o SENHOR.

O culto misto dos samaritanos

[29] Porém cada nação fez ainda os seus próprios deuses nas cidades em que habitava, e os puseram nos santuários dos altos que os samaritanos tinham feito.

[30] Os de Babilônia fizeram Sucote-Benote; os de Cuta fizeram Nergal; os de Hamate fizeram Asima;

[31] os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; e os sefarvitas queimavam seus filhos a Adrameleque e a Anameleque, deuses de Sefarvaim.

[32] Mas temiam também ao SENHOR; dentre os do povo constituíram sacerdotes dos lugares altos, os quais oficiavam a favor deles nos santuários dos altos.

[33] De maneira que temiam o SENHOR e, ao mesmo tempo, serviam aos seus próprios deuses, segundo o costume das nações dentre as quais tinham sido transportados.

[34] Até ao dia de hoje fazem segundo os antigos costumes; não temem o SENHOR,

eto, lavovi ih pobiše, jer oni ne znaju kako štovati boga zemlje te.”

[27] Tad asirski kralj zapovjedi: “Uzmite onamo jednog od svećenika koje ste odonud prognali pa neka on ode i živi onamo, i neka ih on pouči štovanju boga zemlje te.”

[28] Tako jedan od svećenika koje su prognali iz Samarije dođe i nastani se u Betelu i pouči ih kako će štovati Jahvu.

[29] Ali svaki je narod još sebi bogove pravio i postavljao ih u kuće na uzvisinama koje su bili podigli Samarijanci, svaki narod u gradovima svojim u kojima je živio.

[30] Babilonci načiniše Sukot-Benota, Kućani Nergala, Hamaćani Ašimu

[31] i Avijci Nibhaza i Tartaka; a Sefarvajimci spaljivahu djecu svoju u vatri kao žrtve Adrameleku i Anameleku, bogovima sefarvajimskim.

[32] Oni su se bojali i Jahve i postavljali od svojih ljudi svećenike na uzvisinama koji su vršili službu za njih u svetištima na uzvisinama.

[33] Bojali su se Jahve i služili bogovima svojim po običaju naroda između kojih su prognani.

[34] I dan-danas oni se drže starih običaja: ne boje se Jahve niti se drže svojih propisa,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

não fazem segundo os seus estatutos e juízos, nem segundo a lei e o mandamento que o SENHOR prescreveu aos filhos de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

svojih odredaba i Zakona, niti zapovijedi što ih je Jahve dao sinovima Jakova, kojem je nadjenuo ime Israil;

35 Ora, o SENHOR tinha feito aliança com eles e lhes ordenara, dizendo: Não temereis outros deuses, nem vos prostrareis diante deles, nem os servireis, nem lhes oferecereis sacrifícios;

35 s njima je Jahve sklopio savez i zapovjedio im: “Nemojte se bojati drugih bogova niti im se klanjati niti im služiti niti im žrtve prinositi.

36 mas ao SENHOR, que vos fez subir da terra do Egito com grande poder e com braço estendido, a ele temereis, e a ele vos prostrareis, e a ele oferecereis sacrifícios.

36 Samo Jahve, koji vas je izveo iz zemlje egipatske snagom velikom i rukom ispruženom – njega se bojte i njemu se klanjajte i njemu žrtve prinosite.

37 Os estatutos e os juízos, a lei e o mandamento que ele vos escreveu, tereis cuidado de os observar todos os dias; não temereis outros deuses.

37 Propisâ i odredaba i Zakona i zapovijedi što vam ih je on propisao vi se uvijek držite, i nemojte se drugih bogova bojati.

38 Da aliança que fiz convosco não vos esquecereis; nem temereis outros deuses.

38 Savez što sam ga s vama sklopio nemojte zaboraviti, i nemojte se drugih bogova bojati.

39 Mas ao SENHOR, vosso Deus, temereis, e ele vos livrará das mãos de todos os vossos inimigos.

39 Samo se bojte Jahve, Boga svoga, i on će vas izbaviti iz ruke svih neprijatelja vaših.”

40 Porém eles não deram ouvidos a isso; antes, procederam segundo o seu antigo costume.

40 Ali oni ne poslušaše, nego nastaviše po svom običaju starom.

41 Assim, estas nações temiam o SENHOR e serviam as suas próprias imagens de escultura; como fizeram seus pais, assim fazem também seus filhos e os filhos de seus filhos, até ao dia de hoje.

41 Tako, dok su se ti narodi bojali Jahve, služili su i svojim kumirima; jednako tako djeca njihova i unučad njihova, onako kako su očevi njihovi činili, tako oni i dan-danas čine.

2 Reis 18

O reinado de Ezequias, de Judá

2 Crônicas 29.1-2

Hezekijina vladavina nad Jehudom

2 Kraljevima 18

1 No terceiro ano de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, começou a reinar Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá.

1 Desi se treće godine vladavine Hošee, sina israilskoga kralja Elaha, da Hezekija, sin jehudinskoga kralja Ahaza, postade kralj.

2 Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Abi e era filha de Zacarias.

2 Bilo mu je dvadeset i pet godina kad je postao kralj i vladao je dvadeset i devet godina u Jerusalemu; majka mu se zvala Abija, a bila je Zekarijina kći.

3 Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Davi, seu pai.

3 On je činio pravo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio otac njegov David.

4 Removeu os altos, quebrou as colunas e deitou abaixo o poste-ídolo; e fez em pedaços a serpente de bronze que Moisés fizera, porque até àquele dia os filhos de Israel lhe queimavam incenso e lhe chamavam Neustã.

4 Uklonio je uzvisine i porušio stupove svete i posjekao motke Ašerine. Raskomadao je i tučanu zmiju koju je načinio Mojsije, jer su sve do tih dana sinovi Israilovi njoj spaljivali tamjan, a ona se zvala Nehuštan.

5 Confiou no SENHOR, Deus de Israel, de maneira que depois dele não houve seu semelhante entre todos os reis de Judá, nem entre os que foram antes dele.

5 On se uzdao u Jahvu, Boga Israilova; tako poslije njega ne bješe nikoga poput njega među svim kraljevima jehudinskim, a ni među onima koji bijahu prije njega.

6 Porque se apegou ao SENHOR, não deixou de segui-lo e guardou os mandamentos que o SENHOR ordenara a Moisés.

6 Jer on prionu uz Jahvu; nije se okretao od njega, nego se držao zapovijedi što ih je Jahve Mojsiju dao.

7 Assim, foi o SENHOR com ele; para onde quer que saía, lograva bom êxito; rebelou-se contra o rei da Assíria e não o serviu.

7 Jahve bijaše s njim; gdje bi god krenuo, bilo bi mu u napredak. I pobuni se on protiv asirskoga kralja i ne htjede da mu služi.

8 Feriu ele os filisteus até Gaza e seus limites, desde as atalaias dos vigias até à cidade fortificada.

8 On potuče Filistince sve do Gaze i kraja njezina, od kule stražarske do grada utvrđenoga.

9 No quarto ano do rei Ezequias, que era o sétimo de Oseias, filho de Elá, rei de Israel,

9 Četvrte godine vladavine kralja Hezekije, a to bješe sedma godina vladavine Hošee, sina israilskoga kralja Elaha, asirski kralj

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

subiu Salmaneser, rei da Assíria, contra Samaria e a cercou.

10 Ao cabo de três anos, foi tomada; sim, no ano sexto de Ezequias, que era o nono de Oseias, rei de Israel, Samaria foi tomada.

11 O rei da Assíria transportou a Israel para a Assíria e o fez habitar em Hala, junto a Habor e ao rio Gozã, e nas cidades dos medos;

12 porquanto não obedeceram à voz do SENHOR, seu Deus; antes, violaram a sua aliança e tudo quanto Moisés, servo do SENHOR, tinha ordenado; não o ouviram, nem o fizeram.

Senaqueribe invade Judá
2 Crônicas 32.1-8; Isaías 36.1-3

13 No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

14 Então, Ezequias, rei de Judá, enviou mensageiros ao rei da Assíria, a Laquis, dizendo: Errei; retira-te de mim; tudo o que me impuseres suportarei. Então, o rei da Assíria impôs a Ezequias, rei de Judá, trezentos talentos de prata e trinta talentos de ouro.

15 Deu-lhe Ezequias toda a prata que se achou na Casa do SENHOR e nos tesouros da casa do rei.

16 Foi quando Ezequias arrancou das portas do templo do SENHOR e das ombreiras o

Šalmaneser krenu na Samariju i opsjednu je.

10 Zauzeše je na isteku godine treće; šeste godine vladavine Hezekije, a to bješe deveta godina vladavine israilskoga kralja Hošee, Samarija pade.

11 Tad asirski kralj progna Israilce u Asiriju i naseli ih u Halah na Habor, rijeku gozansku, i u gradove medeske,

12 jer se nisu pokoravali glasu Jahve, Boga svoga, nego su prekršili savez njegov: sve što je Mojsije, sluga Jahvin, zapovjedio; niti su htjeli slušati niti činiti.

Osvajanje jehudinskih gradova

13 A četrnaeste godine vladavine kralja Hezekije asirski kralj Sanherib navali na sve utvrđene gradove jehudinske i osvoji ih.

14 Tad jehudinski kralj Hezekija poruči asirkome kralju u Lakiš: “Pogriješio sam. Povuci se od mene; sve što mi nametneš ja ću prihvatiti.” Tako asirski kralj zatraži od jehudinskoga kralja Hezekije tri stotine talenata srebra i trideset talenata zlata.

15 Hezekija mu dade sve srebro što se nađe u kući Jahvinoj i u riznicama dvora kraljevskoga.

16 U to vrijeme Hezekija skide zlato s vrata Jahvina hrama i s dovratnika, koje bijaše

ouro de que ele, rei de Judá, as cobrira, e o deu ao rei da Assíria.

obložio jehudinski kralj Hezekija, i dade ga asirskome kralju.

17 Contudo, o rei da Assíria enviou, de Laquis, a Tartã, a Rabe-Saris e a Rabsaqué, com um grande exército, ao rei Ezequias, a Jerusalém; subiram e vieram a Jerusalém. Tendo eles subido e chegado, pararam na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do Lavandeiro.

17 Onda asirski kralj posla Tartana i Rabsarisa i Rabšakeha iz Lakiša sa silnom vojskom kralju Hezekiji u Jerusalem. Tako oni krenuše gore i dođoše u Jerusalem. I kad stigoše gore, dođoše i stadoše kod vodovoda Gornjeg jezerceta, koje je na putu u Peračevo polje.

18 Tendo eles chamado o rei, saíram-lhes ao encontro Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

18 Kad zovnuše kralja, pred njih iziđoše Eliakim, sin Hilkijahov, koji je upravljao dvorom, tajnik Šebna i bilježnik Joah, sin Asafov.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor
2 Crônicas 32.9-20; Isaías 36.4-22

19 Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

19 Onda im Rabšakeh reče: “Kažite sad Hezekiji: Ovako veli veliki kralj, kralj asirski: ‘Kakvo to pouzdanje imaš?’

20 Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora, confias, para que te rebeles contra mim?

20 Kažeš: ‘Imam savjet i snagu za rat’, a to su samo riječi prazne. Na koga se oslanjaš, pa si se pobunio protiv mene?

21 Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

21 Gle, ti se oslanjaš na stabljiku trske polomljene – na Egipat – koja, ako se čovjek na nju nasloni, prodire u dlan njegov i probada ga. Takav je faraon, kralj egipatski, svima koji se na nj oslanjaju.

22 Mas, se me dizeis: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis em Jerusalém?

22 A ako mi kažete: ‘Mi se uzdamo u Jahvu, Boga svog’ – zar nije on onaj čije je uzvisine i čije je žrtvenike Hezekija uklonio i rekao Jehudi i Jerusalemu: ‘Klanjajte se pred ovim žrtvenikom u Jerusalemu’?

[23] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[24] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu senhor, confias no Egito, por causa dos carros e cavaleiros?

[25] Acaso, subi eu, agora, sem o SENHOR contra este lugar, para o destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[26] Então, disseram Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá a Rabsaqué: Rogamos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre as muralhas.

[27] Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão sentados sobre as muralhas, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

[28] Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

[29] Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar da sua mão;

[30] nem tampouco vos faça Ezequias confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR,

[23] Zato sad dođi, pogodi se s mojim gospodarom, kraljem asirskim, a ja ću ti dati dvije hiljade konja ako mogneš na njih jahače posaditi.

[24] Kako onda možeš odbiti jednog časnika koji je od najmanjih slugu gospodara moga i uzdati se da će ti Egipat dati kola i konjanike?

[25] Jesam li se ja sad popeo bez Jahvina odobrenja da napadnem ovu zemlju i uništim je? Jahve mi je rekao: ‘Kreni gore na tu zemlju i uništi je.’ ”

[26] Tad Hilkijahov sin Eliakim, Šebna i Joah rekoše Rabšakehu: “Govori sad sa slugama svojim aramejski, jer ga mi razumijemo, a ne govori s nama jehudinski pred ljudima koji su na zidinama.”

[27] Ali Rabšakeh im reče: “Je li me gospodar moj poslao da samo gospodaru vašem i vama prenesem ove riječi, a ne i ljudima što sjede na zidinama, koji su osuđeni da jedu nečist svoju i piju mokraću svoju s vama?”

[28] Onda se Rabšakeh uspravi i glasno povika na jehudinskome: “Čujte riječ velikoga kralja, kralja asirskoga.

[29] Ovako veli kralj: Ne dajte Hezekiji da vas vara, jer vas on neće moći izbaviti iz ruke moje.

[30] Ne dajte Hezekiji ni da vas navede da se uzdate u Jahvu kad kaže: Jahve će nas

certamente, nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

31 Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna.

32 Até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa, terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel, para que vivais e não morrais. Não deis ouvidos a Ezequias, porque vos engana, dizendo: O SENHOR nos livrará.

33 Acaso, os deuses das nações puderam livrar, cada um a sua terra, das mãos do rei da Assíria?

34 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, Hena e Iva? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

35 Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR possa livrar a Jerusalém das minhas mãos?

36 Calou-se, porém, o povo e não lhe respondeu palavra; porque assim lhe havia ordenado o rei: Não lhe respondereis.

37 Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, vieram ter com

sigurno izbaviti, a ovaj se grad neće predati u ruke kralju asirskome.

31 Ne slušajte Hezekiju, jer ovako veli kralj asirski: Sklopite mir sa mnom i iziđite preda me, pa neka svako jede sa svoje loze i svoje smokve i neka pije vode iz svoje čatrnje,

32 dok ja ne dođem i ne odvedem vas u zemlju kao što je vaša, zemlju žita i mlada vina, zemlju hljeba i vinograda, zemlju maslina i meda, da živite i da ne umrete. I ne slušajte Hezekiju kad vas zavodi govoreći: Jahve će nas izbaviti.

33 Je li ijedan bog narodâ izbavio zemlju svoju iz ruke kralja asirskoga?

34 Gdje su bogovi hamatski i arpadski? Gdje su bogovi sefarvajimski, henski i ivski? Jesu li oni izbavili Samariju iz ruke moje?

35 Koji su među svim bogovima tih zemalja izbavili zemlju svoju iz ruke moje, pa da Jahve iz ruke moje izbavi Jerusalem?”

36 Ali narod je šutio i nije mu odgovorio ni riječi jer je kraljeva zapovijed bila: “Ne odgovarajte mu.”

37 Potom Eliakim, sin Hilkijin, koji je upravljao dvorom, tajnik Šebna i bilježnik Joah, sin Asafov, dođoše Hezekiji

Ezequias, com suas vestes rasgadas, e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

2 Reis 19

Ezequias consulta a Isaías

Isaías 37.1-7

1 Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

2 Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e os anciãos dos sacerdotes cobertos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz;

3 os quais lhe disseram: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de disciplina e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

4 Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido todas as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que ouviu; ergue, pois, orações pelos que ainda subsistem.

5 Foram, pois, os servos do rei Ezequias a ter com Isaías;

6 Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram de mim.

7 Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

A carta do rei da Assíria

poderanih haljina i prenesoše mu riječi Rabšakehove.

Prorok Izaija hrabri Hezekiju

2 Kraljevima 19

1 Kad kralj Hezekija ču za to, razdrije haljine svoje, obuče kostrijet i ode u kuću Jahvinu.

2 Potom posla Eliakima, koji je upravljao dvorom, kraljevskog tajnika Šebnu i svećeničke starješine, odjevene u kostrijet, proroku Izaiji, sinu Amocovu.

3 Oni mu rekoše: “Ovako veli Hezekija: ‘Ovo je dan nevolje, kazne i rugla, jer djeca prispješe do rođenja, ali nema snage da se rode.

4 Možda će Jahve, Bog tvoj, čuti sve riječi Rabšakeha, koga je gospodar njegov, kralj asirski, poslao da uvrijedi Boga živoga, pa će Jahve, Bog tvoj, osuditi riječi koje je čuo. Zato se pomoli za ostatak koji je preostao.’ ”

5 Tako sluge kralja Hezekije dođoše Izaiji.

6 Izaija im reče: “Ovako kažite gospodaru svome: Ovako veli Jahve: ‘Ne boj se riječi što si ih čuo, kojima su sluge asirskoga kralja hulile na me.

7 Gle, ja ću u njega duh udahnuti, pa će on jednu glasinu čuti i u zemlju se svoju vratiti. I ja ću učiniti da on padne od mača u zemlji svojoj.’ ”

Sanheribovo pismo Hezekiji

Isaías 37.8-13

[8] Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

[8] Potom se Rabšakeh vrati i nađe kralja asirskoga kako se bori protiv Libne, jer bješe čuo da je kralj bio napustio Lakiš.

[9] O rei ouviu que a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Eis saiu para guerrear contra ti. Assim, tornou a enviar mensageiros a Ezequias, dizendo:

[9] Kralj je čuo da o Tirhaku, kralju kuškome, govore: “Gle, izišao je da se bori protiv tebe.” Zato je opet poslao glasnike Hezekiji s riječima:

[10] Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[10] “Ovako kažite Hezekiji, kralju Jehudinom, i kažite mu: Neka te Bog tvoj, u kojeg se uzdaš, ne zavede riječima: ‘Jerusalem neće pasti u ruke kralju asirskome.’

[11] Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

[11] Gle, ti si čuo šta su asirski kraljevi učinili sa zemljama svim, potpuno ih uništivši. Pa hoćeš li ti biti pošteđen?

[12] Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram, Gozã, Harã e Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

[12] Jesu li bogovi onih naroda koje su očevi moji zatrli njih spasili: Gozance, Harance, Resefce i Edence u Telasaru?

[13] Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

[13] Gdje je kralj Hamata, kralj Arpada, kralj grada Sefarvajima, Hene i Ive?”

A oração de Ezequias

Isaías 37.14-20

Hezekijina molitva u hramu

[14] Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

[14] Tad Hezekija uze pismo iz ruku glasnika te ga pročita, i ode u kuću Jahvinu pa ga razvi pred Jahvom.

[15] e orou perante o SENHOR, dizendo: Ó SENHOR, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu

[15] Hezekija se pomoli Jahvi i reče: “O Jahve, Bože Israilov, koji si ustoličen nad kerubinima, ti si Bog, samo ti, svih

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

[16] Inclina, ó SENHOR, o ouvido e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

[17] Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todas as nações e suas terras

[18] e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

[19] Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR Deus.

O profeta conforta a Ezequias
Isaías 37.21-35

[20] Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Quanto ao que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria, eu te ouvi,

[21] e esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

[22] A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

kraljevstava na zemlji. Ti si nebo i zemlju stvorio.

[16] Prikloni uho svoje, o Jahve, i čuj; otvori oči svoje, o Jahve, i vidi; i poslušaj riječi koje je Sanherib poručio da uvrijedi Boga živoga.

[17] Uistinu su, o Jahve, asirski kraljevi uništili ove narode i zemlje njihove

[18] i pobacali im bogove u vatru, jer to nisu bili bogovi, nego djelo ljudskih ruku, od drveta i kamena. Zato su ih uništili.

[19] Sad, o Jahve, Bože naš, molim te, izbavi nas iz ruke njegove, da sva kraljevstva na zemlji spoznaju da si samo ti, o Jahve, Bog.”

Božiji odgovor preko Izaije

[20] Onda Izaija, sin Amocov, poruči Hezekiji: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Molio si mi se zbog Sanheriba, kralja asirskoga, pa sam ja uslišio molitvu tvoju.’

[21] Ovo je riječ što ju je Jahve progovorio protiv njega: Prezrela te i narugala ti se djevica, kći cionska; mahala je glavom za tobom kći jerusalemska!

[22] Koga si ukorio i na kog hulio? I na koga si digao glas svoj i oholo podigao oči svoje? Na Svetog Israilova!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Por meio dos teus mensageiros, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e seus ciprestes escolhidos, chegarei a suas pousadas extremas, ao seu denso e fértil pomar.

[24] Eu mesmo cavei, e bebi as águas de estrangeiros, e com as plantas de meus pés sequei todos os rios do Egito.

[25] Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

[26] Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

[27] Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

[28] Por causa do teu furor contra mim e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz e o meu freio na tua boca e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

[29] Isto te será por sinal: este ano, se comerá o que espontaneamente nascer e, no segundo ano, o que daí proceder; no

[23] Po glasnicima svojim vrijeđao si Gospoda, i govorio: ‘S mnogo svojih kola popeh se na visine gorske, na najviše vrhove libanonske; i posjekoh mu kedrove visoke i čemprese najbolje. I stigoh u njegovo konačište najudaljenije, u njegovu šumu najgušću.

[24] Kopao sam bunareve i pio tuđe vode, i tabanima stopala svojih isušio sve vodotoke egipatske.’

[25] Zar nisi čuo? Davno sam to učinio; od davnina sam to smišljao. Sad učinih da se desi to, da ti pretvoriš gradove utvrđene u razvaline.

[26] Zato stanovnici njihovi ne imahu dovoljno snage, bijahu potišteni i posramljeni; bijahu kao poljsko bilje i kao zelenilo, kao trava na vrhovima kuća, spržena prije nego i uzraste.

[27] Ali znadem ja kad sjedaš ti, i kad izlaziš i kad ulaziš, i kad bjesniš na me.

[28] Zato što bjesniš na me, i što je obijest tvoja doprla do ušiju mojih, ja ću staviti kuku svoju na nos tvoj, i uzde svoje u žvale tvoje, i vratit ću te putem kojim si došao.

[29] Neka ti onda ovo bude znak: ove ćeš godine jesti što samo uzraste, druge godine ono što iz toga nikne, a treće godine sijte,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

terceiro ano, porém, semeai, e colhei, e plantai vinhas, e comei os seus frutos.

žanjite, sadite vinograde i jedite plod njihov.

[30] O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

[30] Ostatak koji preživi iz kuće Jehudine opet će puštati žile u dubinu i nositi plod u visinu.

[31] porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR fará isto.

[31] Jer iz Jerusalema će ostatak izići, a s gore Cionske preživjeli. Revnost Jahvina to će izvesti.

[32] Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

[32] Zato Jahve ovako veli o kralju asirskome: ‘On u ovaj grad neće ući i ondje strijelu odapeti, i on neće doći preda nj sa štitom niti će nasip za opsadu dići.

[33] Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas, nesta cidade, não entrará, diz o SENHOR.

[33] Putem kojim je došao, njime će se vratiti, i u ovaj grad neće ući’, Jahve očituje.

[34] Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor de meu servo Davi.

[34] Jer ja ću braniti ovaj grad da ga spasim zarad sebe i zarad sluge svoga Davida.”

A destruição do exército dos assírios

2 Crônicas 32.21; Isaías 37.36-38

Povlačenje Asiraca i Sanheribova smrt

[35] Então, naquela mesma noite, saiu o Anjo do SENHOR e feriu, no arraial dos assírios, cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

[35] Potom te noći anđeo Jahvin iziđe i pobi stotinu osamdeset i pet hiljada ljudi u taboru asirskome; i kad ljudi ujutro poraniše, gle, svi bijahu mrtvi.

[36] Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

[36] Zato asirski kralj Sanherib ode i vrati se u Ninivu te ostade da ondje živi.

[37] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada; e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

[37] Desi se, dok se klanjao u kući boga svoga Nisroka, da ga sinovi njegovi Adramelek i Šarezer ubiše mačem i pobjegoše u zemlju araratsku. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Esarhadon.

2 Reis 20

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa
2 Crônicas 32.24; Isaías 38.1-8

1 Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

2 Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR, dizendo:

3 Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração, e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

4 Antes que Isaías tivesse saído da parte central da cidade, veio a ele a palavra do SENHOR, dizendo:

5 Volta e dize a Ezequias, príncipe do meu povo: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; eis que eu te curarei; ao terceiro dia, subirás à Casa do SENHOR.

6 Acrescentarei aos teus dias quinze anos e das mãos do rei da Assíria te livrarei, a ti e a esta cidade; e defenderei esta cidade por amor de mim e por amor de Davi, meu servo.

7 Disse mais Isaías: Tomai uma pasta de figos; tomaram-na e a puseram sobre a úlcera; e ele recuperou a saúde.

8 Ezequias disse a Isaías: Qual será o sinal de que o SENHOR me curará e de que, ao terceiro dia, subirei à Casa do SENHOR?

Hezekijina bolest i ozdravljenje

2 Kraljevima 20

1 U tim se danima Hezekija smrtno razbolje. I dođe mu prorok Izaija, sin Amocov, te mu reče: “Ovako veli Jahve: Uredi kuću svoju, jer ćeš umrijeti, i nećeš živ ostati.”

2 Tad se Hezekija okrenu licem zidu te se pomoli Jahvi i reče:

3 “Sjeti se sad, o Jahve, preklinjem te, kako sam pred tobom vjerno i svim srcem hodio i činio ono što je dobro u očima tvojim.” I Hezekija gorko zaplaka.

4 Prije nego što Izaija iziđe iz dvorišta središnjega, dođe mu je riječ Jahvina:

5 “Vrati se i kaži Hezekiji, poglavaru naroda moga: Ovako veli Jahve, Bog oca tvoga Davida: ‘Čuo sam molitvu tvoju, vidio sam suze tvoje; evo, ja ću te izliječiti. Za tri ćeš dana ti u kuću Jahvinu uzići.

6 Ja ću dodati vijeku tvome petnaest godina i izbavit ću tebe i grad ovaj iz ruke kralja asirskoga; i branit ću grad ovaj zarad sebe i zarad sluge svoga Davida.’ ”

7 Tad Izaija reče: “Uzmite oblog od smokava.” I oni ga uzeše te ga priviše na čir, i on ozdravi.

8 Hezekija upita Izaiju: “Koji će biti znak da će me Jahve izliječiti i da ću ja za tri dana u kuću Jahvinu uzići?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Respondeu Isaías: Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que ele cumprirá a palavra que disse: Adiantar-se-á a sombra dez graus ou os retrocederá?

[9] Izaija reče: “Ovo će ti biti znak od Jahve da će Jahve učiniti ono što je rekao: hoće li se sjena pomaknuti deset stupnjeva naprijed ili će se vratiti deset stupnjeva?”

[10] Então, disse Ezequias: É fácil que a sombra adiante dez graus; tal, porém, não aconteça; antes, retroceda dez graus.

[10] A Hezekija reče: “Lahko je sjeni pomaknuti se deset stupnjeva naprijed; ne, nego neka se sjena vrati deset stupnjeva.”

[11] Então, o profeta Isaías clamou ao SENHOR; e fez retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz.

[11] Tad prorok Izaija zavapi Jahvi, i on vrati sjenu deset stupnjeva, koje je bila prešla na Ahazovu sunčanome satu.

A embaixada da Babilônia

Isaías 39.1-8

Poslanici babilonskoga kralja

[12] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente.

[12] U to vrijeme Merodak-Baladan, sin Baladanov, kralj babilonski, posla Hezekiji pisma i dar jer bijaše čuo da je Hezekija bolestan.

[13] Ezequias se agradou dos mensageiros e lhes mostrou toda a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio que Ezequias não lhes mostrasse.

[13] Hezekija toplo primi poslanice i pokaza im svu svoju riznicu: srebro i zlato i mirođije i skupocjeno ulje i oružarnicu i sve što se našlo u riznicama njegovim. Ne bješe ničega u dvoru Hezekijinu ni u svem njegovu imanju da im on to ne pokaza.

[14] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram, da Babilônia.

[14] Tad prorok Izaija dođe kralju Hezekiji i upita ga: “Šta su oni ljudi rekli i odakle su ti došli?” A Hezekija odgovori: “Došli su iz zemlje daleke, iz Babilona.”

[15] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[15] Izaija upita: “Šta su vidjeli u dvoru tvome?” A Hezekija odgovori: “Vidjeli su sve što je u dvoru mome, nema ničega u riznicama mojim što im nisam pokazao.”

[16] Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR:

[17] Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

[18] Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

[19] Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

A morte de Ezequias

2 Crônicas 32.32-33

[20] Quanto aos mais atos de Ezequias, e todo o seu poder, e como fez o açude e o aqueduto, e trouxe água para dentro da cidade, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[21] Descansou Ezequias com seus pais; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 21

O reinado de Manassés, de Judá

2 Crônicas 33.1-9

[1] Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinqüenta e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hefzibá.

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o

[16] Tad Izaija reče Hezekiji: “Čuj riječ Jahvinu:

[17] Gle, dolaze dani kad će sve što je u dvoru tvome i sve što su očevi tvoji do dana današnjeg u spremište nakupili biti odneseno u Babilon; ništa neće ostati, veli Jahve.

[18] Neki od sinova tvojih, što će od tebe poteći, koji će ti se roditi, odvedeni će biti i postat će uškopljenici na dvoru kralja babilonskoga.”

[19] Tad Hezekija reče Izaiji: “Dobra je riječ Jahvina što si je progovorio”, jer on pomisli: “Zar nije tako, ako bude mira i sigurnosti za života moga?”

[20] A ostala djela Hezekijina i sva moć njegova, i kako je napravio jezerce i vodovod i doveo vodu u grad – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[21] I ode Hezekija na počinak s očevima svojim, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Manaše.

Manašeova opačina

2 Kraljevima 21

[1] Manašeu je bilo dvanaest godina kad je postao kralj, i vladao je pedeset i pet godina u Jerusalemu; a majka mu se zvala Hefsiba.

[2] On je činio zlo u očima Jahvinim, slijedeći gnusna djela naroda što ih je Jahve protjerao pred sinovima Israilovim.

SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

3 Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia destruído, e levantou altares a Baal, e fez um poste-ídolo como o que fizera Acabe, rei de Israel, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

3 On je ponovo podigao uzvisine koje je otac njegov Hezekija bio uništio, i podigao je žrtvenike Baalu i načinio motku Ašerinu, onako kako bješe israilski kralj Ahab učinio, i klanjao se svoj vojsci nebeskoj i služio joj.

4 Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém porei o meu nome.

4 Sagradio je [paganske] žrtvenike u kući Jahvinoj, za koju je Jahve rekao: “U Jerusalemu ću ja ime svoje postaviti.”

5 Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR.

5 U oba je dvorišta kuće Jahvine sagradio žrtvenike svoj vojsci nebeskoj.

6 E queimou a seu filho como sacrifício, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro e tratava com médiuns e feiticeiros; prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

6 Sina je svoga kao žrtvu spalio u vatri; bavio se čaranjem, koristio gatanjem, i imao posla s posrednicima i zazivačima duhova. Činio je mnogo zla u očima Jahvinim, izazivajući ga na srdžbu.

7 Também pôs a imagem de escultura do poste-ídolo que tinha feito na casa de que o SENHOR dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre;

7 Potom je rezani lik Ašerin što ga je načinio stavio u kuću za koju je Jahve rekao Davidu i sinu njegovu Solomonu: “U ovoj kući i u Jerusalemu, koji sam izabrao od svih plemena Israilovih, postavit ću ime svoje zauvijek.

8 e não farei que os pés de Israel andem errantes da terra que dei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer segundo tudo o que lhes tenho mandado e conforme toda a lei que Moisés, meu servo, lhes ordenou.

8 I neću više dati da noge israilske odlutaju iz zemlje koju sam dao očevima njihovim, samo ako uspaze da rade sve onako kako sam im ja zapovjedio i prema svem zakonu što im ga je sluga moj Mojsije zapovjedio.”

9 Eles, porém, não ouviram; e Manassés de tal modo os fez errar, que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

9 Ali oni ne poslušaše, i Manaše ih navede da čine gore od naroda koje je Jahve uništio pred sinovima Israilovim.

O juízo a respeito de Judá

10 Então, o SENHOR falou por intermédio dos profetas, seus servos, dizendo:

10 Jahve progovori preko sluga svojih proroka i reče:

11 Visto que Manassés, rei de Judá, cometeu estas abominações, fazendo pior que tudo que fizeram os amorreus antes dele, e também a Judá fez pecar com os ídolos dele,

11 “Zato što je Manaše počinio ta djela gnusna, postupajući gore nego što svi Amorejci prije njega postupahu, i što je i Jehudu kumirima svojim na grijeh naveo,

12 assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eis que hei de trazer tais males sobre Jerusalém e Judá, que todo o que os ouvir, lhe tinirão ambos os ouvidos.

12 zato Jahve, Bog Israilov, ovako veli: Evo, ja ću na Jerusalem i Jehudu nesreću navaliti da će svakome ko za nju čuje oba uha zazujati.

13 Estenderei sobre Jerusalém o cordel de Samaria e o prumo da casa de Acabe; eliminarei Jerusalém, como quem elimina a sujeira de um prato, elimina-a e o emborca.

13 Rastegnut ću nad Jerusalemom uzicu samarijsku i visak kuće Ahabove, i zbrisat ću Jerusalem kao što se zdjela briše – briše, pa se izvrne.

14 Abandonarei o resto da minha herança, entregá-lo-ei nas mãos de seus inimigos; servirá de presa e despojo para todos os seus inimigos.

14 Odbacit ću ostatak baštine svoje i predat ću ih u ruke neprijateljima njihovim, te će oni postati grabež i plijen svim neprijateljima svojim,

15 Porquanto fizeram o que era mau perante mim e me provocaram à ira, desde o dia em que seus pais saíram do Egito até ao dia de hoje.

15 jer oni čine zlo u očima mojim i na srdžbu me izazivaju od dana kad su im očevi došli iz Egipta pa sve do danas.”

16 Além disso, Manassés derramou muitíssimo sangue inocente, até encher Jerusalém de um ao outro extremo, afora o seu pecado, com que fez pecar a Judá,

16 A Manaše je još prolijevao i previše nedužne krvi, dok nije napunio Jerusalem od jednoga do drugoga kraja, povrh grijeha svoga na koji je navodio Jehudu da čini zlo u očima Jahvinim.

praticando o que era mau perante o SENHOR.

A morte de Manassés
2 Crônicas 33.18-20

[17] Quanto aos mais atos de Manassés, e a tudo quanto fez, e ao seu pecado, que cometeu, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[17] A ostala djela Manašeova i sve što je činio i grijeh koji je počinio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[18] Manassés descansou com seus pais e foi sepultado no jardim da sua própria casa, no jardim de Uzá; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

[18] I ode Manaše na počinak s očevima svojim, i bi pokopan u vrtu dvora svoga, u vrtu Uzinome, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Amon.

O reinado de Amom, de Judá
2 Crônicas 33.21-25

Amonovo kraljevanje nad Jehudom

[19] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Mesulemete e era filha de Haruz, de Jotbá.

[19] Amonu je bilo dvadeset i dvije godine kad je postao kralj, i vladao je dvije godine u Jerusalemu; a majka mu se zvala Mešulemet, i bila je kći Haruca iz Jotbe.

[20] Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai.

[20] On je činio zlo u očima Jahvinim, kao što ga je činio otac njegov Manaše.

[21] Andou em todo o caminho em que andara seu pai, serviu os ídolos a que ele servira e os adorou.

[21] Hodio je u svemu putem kojim je otac njegov hodio i služio kumirima kojima je otac njegov služio, klanjajući im se.

[22] Assim, abandonou ele o SENHOR, Deus de seus pais, e não andou no caminho do SENHOR.

[22] Tako je ostavio Jahvu, Boga oca svoga, i nije hodio putem Jahvinim.

[23] Os servos do rei Amom conspiraram contra ele e o mataram em sua própria casa.

[23] Sluge se Amonove urotiše protiv njega i smaknuše ga u dvoru njegovu.

[24] Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

[24] Onda narod zemlje pobi sve urotnike protiv kralja Amona, i narod zemlje te postavi sina njegova Jošiju za kralja umjesto njega.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Quanto aos mais atos de Amom e a tudo que fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[26] Foi ele enterrado na sua sepultura, no jardim de Uzá; e Josias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Reis 22

O reinado de Josias

2 Crônicas 34.1-2

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Jedida e era filha de Adaías, de Bozcate.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

O rei repara o templo

2 Crônicas 34.8-13

[3] No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias mandou o escrivão Safã, filho de Azalias, filho de Mesulão, à Casa do SENHOR,

[4] dizendo: Sobe a Hilquias, o sumo sacerdote, para que conte o dinheiro que se trouxe à Casa do SENHOR, o qual os guardas da porta ajuntaram do povo;

[5] que o dêem nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR, para que paguem àqueles que fazem a obra que há na Casa do SENHOR, para repararem os estragos da casa:

[6] aos carpinteiros, aos edificadores e aos pedreiros; e comprem madeira e pedras

[25] A ostala djela što ih je Amon činio – zar ona nisu zapisana u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[26] Pokopaše ga u grobu u vrtu Uzinome, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jošijah.

Jošijah, kralj jehudinski

2 Kraljevima 22

[1] Jošijahu je bilo osam godina kad je postao kralj, i vladao je trideset i jednu godinu u Jerusalemu; a majka mu se zvala Jedida, i bila je kći Adaje iz Bockata.

[2] On je činio pravo u očima Jahvinim hodeći u svemu putem oca svoga Davida i ne skrećući ni desno ni lijevo.

[3] A osamnaeste godine vladavine svoje posla kralj Jošijah tajnika Šafana, sina Acalijina, sina Mešulamova, u kuću Jahvinu i reče:

[4] “Idi gore Hilkijahu, svećeniku velikom, pa neka on izbroji novac što je donijet u kuću Jahvinu i što su ga čuvari na vratima sakupili od naroda.

[5] Neka ga predaju u ruke radnicima koji nadgledaju kuću Jahvinu, a oni neka ga daju radnicima što kuću Jahvinu popravljaju:

[6] tesarima, graditeljima, zidarima, i da se kupuju drvo i kamen klesani za popravak kuće.

lavradas, para repararem os estragos da casa.

[7] Porém não se pediu conta do dinheiro que se lhes entregara nas mãos, porquanto procediam com fidelidade.

[7] Ali neka se od njih ne traži nikakav račun za novac koji im je dat u ruke, jer oni rade pošteno."

Hilquias acha o Livro da Lei
2 Crônicas 34.14-18

Hilkijah nalazi Knjigu zakona

[8] Então, disse o sumo sacerdote Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR. Hilquias entregou o livro a Safã, e este o leu.

[8] Onda veliki svećenik Hilkijah reče tajniku Šafanu: "Našao sam Knjigu zakona u kući Jahvinoj." I Hilkijah dade knjigu Šafanu, koji ju je pročitao.

[9] Então, o escrivão Safã veio ter com o rei e lhe deu relatório, dizendo: Teus servos contaram o dinheiro que se achou na casa e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e têm a seu cargo a Casa do SENHOR.

[9] Tajnik Šafan dođe kralju i donese mu vijesti i reče: "Tvoje su sluge isplatile novac što je bio u kući Jahvinoj i predale ga u ruke radnicima i nadglednicima u kući."

[10] Relatou mais o escrivão Safã ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. E Safã o leu diante do rei.

[10] I tajnik Šafan još reče kralju: "Svećenik Hilkijah dade mi jednu knjigu." I Šafan je stade čitati pred kraljem.

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Crônicas 34.19-28

[11] Tendo o rei ouvido as palavras do Livro da Lei, rasgou as suas vestes.

[11] Kad ču riječi Knjige zakona, kralj razdrije haljine svoje.

[12] Ordenou o rei a Hilquias, o sacerdote, a Aicão, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

[12] Potom kralj zapovjedi svećeniku Hilkijahu, Šafanovu sinu Ahikamu, Mikajahovu sinu Akboru, tajniku Šafanu i kraljevu slugi Asajahu, i reče:

[13] Ide e consultai o SENHOR por mim, pelo povo e por todo o Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR que se acendeu contra nós, porquanto nossos pais não deram ouvidos às palavras deste livro,

[13] "Idite, upitajte Jahvu za me i za narod i za svu Jehudu zbog riječi ove knjige što je nađena, jer velik je gnjev Jahvin što na nas plamti zato što očevi naši ne poslušaše riječi knjige ove, da čine sve onako kako je napisano za nas."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para fazerem segundo tudo quanto de nós está escrito.

[14] Então, o sacerdote Hilquias, Aicão, Acbor, Safã e Asaías foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Ticva, filho de Harás, e lhe falaram. Ela habitava na cidade baixa de Jerusalém.

[15] Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

[16] Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as palavras do livro que leu o rei de Judá.

[17] Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor se acendeu contra este lugar e não se apagará.

[18] Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

[19] Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante o SENHOR, quando ouviste o que falei contra este lugar e contra os seus moradores, que seriam para assolação e para maldição, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

[20] Pelo que, eis que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua

Huldino proročanstvo

[14] Tako svećenik Hilkijah, Ahikam, Akbor, Šafan i Asajah odoše proročici Huldi, ženi Šaluma, sina Tikvahova, sina Harhasova, čuvara [hramske] odjeće – koja je živjela u Jerusalemu, u Drugoj četvrti – i progovoriše joj.

[15] Ona im reče: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Kažite čovjeku koji vas je meni poslao:

[16] Ovako veli Jahve: ‘Evo, ja ću navaliti zlo na mjesto ovo i stanovnike njegove, sve prema riječima iz knjige što ju je kralj jehudinski pročitao.

[17] Zato što su me ostavili i palili tamjan drugim bogovima da bi me rasrdili svim djelima ruku svojih, zato moj gnjev plamti na mjesto ovo, i neće se ugasiti.’

[18] Ali kralju jehudinskome, koji vas je poslao da upitate Jahvu, njemu ovako kažite: Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘A riječi što si ih čuo:

[19] Zato što je srce tvoje mehko bilo pa si se ponizio pred Jahvom kad si čuo šta sam rekao protiv ovoga mjesta i stanovnika njegovih, da će oni biti pustoš i prokletstvo, i zato što si razdro haljine svoje i plakao preda mnom, ja sam uistinu čuo’, očituje Jahve.

[20] ‘Zato ću te ja, eto, pridružiti očevima tvojim, i ti ćeš u miru biti pokopan, pa oči

sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

tvoje neće vidjeti sve zlo koje ću sručiti na mjesto ovo.' " I oni odnesoše odgovor nazad kralju.

2 Reis 23

Josias renova a aliança ante o Senhor

2 Crônicas 34.29-33

[1] Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram a ele.

[2] O rei subiu à Casa do SENHOR, e com ele todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os profetas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

[3] O rei se pôs em pé junto à coluna e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro; e todo o povo anuiu a esta aliança.

A purificação do templo e do culto

2 Crônicas 34.3-7

[4] Então, o rei ordenou ao sumo sacerdote Hilquias, e aos sacerdotes da segunda ordem, e aos guardas da porta que tirassem do templo do SENHOR todos os utensílios que se tinham feito para Baal, e para o poste-ídolo, e para todo o exército dos céus, e os queimou fora de Jerusalém, nos campos de Cedrom, e levou as cinzas deles para Betel.

Jošijahova obnova saveza

2 Kraljevima 23

[1] Tad kralj posla po sve starješine jehudinske i jerusalemske i sabra ih.

[2] Kralj se pope u kuću Jahvinu, sa svim Jehudincima i stanovnicima Jerusalema, svećenicima, prorocima i narodom svim, od najvećega od najmanjega, i pročita pred njima sve riječi iz Knjige saveza, koja je nađena u kući Jahvinoj.

[3] Kralj stade kraj stupa i obnovi savez pred Jahvom da će slijediti Jahvu i držati se zapovijedi njegovih, svjedočanstava njegovih i odredaba njegovih, svim srcem i dušom svom, i da će ispuniti riječi saveza zapisane u toj knjizi. I sav narod stupi u savez.

Obnova vjere

[4] Potom kralj zapovjedi velikom svećeniku Hilkijahu i svećenicima drugoga reda i vratarima da iznesu iz Jahvina hrama sve posuđe koje bijaše načinjeno za Baala, za Ašeru i za svu vojsku nebesku; i on ih spali izvan Jerusalema u poljima kidronskim, i njihov pepeo odnese u Betel.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Também destituiu os sacerdotes que os reis de Judá estabeleceram para incensarem sobre os altos nas cidades de Judá e ao redor de Jerusalém, como também os que incensavam a Baal, ao sol, e à lua, e aos mais planetas, e a todo o exército dos céus.

[6] Também tirou da Casa do SENHOR o poste-ídolo, que levou para fora de Jerusalém até ao vale de Cedrom, no qual o queimou e o reduziu a pó, que lançou sobre as sepulturas do povo.

[7] Também derribou as casas da prostituição-cultual que estavam na Casa do SENHOR, onde as mulheres teciam tendas para o poste-ídolo.

[8] A todos os sacerdotes trouxe das cidades de Judá e profanou os altos em que os sacerdotes incensavam, desde Geba até Berseba; e derribou os altares das portas, que estavam à entrada da porta de Josué, governador da cidade, à mão esquerda daquele que entrava por ela.

[9] (Mas os sacerdotes dos altos não sacrificavam sobre o altar do SENHOR, em Jerusalém; porém comiam pães asmos no meio de seus irmãos.)

[10] Também profanou a Tofete, que está no vale dos filhos de Hinom, para que ninguém queimasse a seu filho ou a sua filha como sacrifício a Moloque.

[11] Também tirou os cavalos que os reis de Judá tinham dedicado ao sol, à entrada da

[5] On ukloni svećenike poganske što su ih jehudinski kraljevi bili postavili da pale tamjan na uzvisinama u gradovima jehudinskim i u kraju jerusalemskome, a i one što su palili tamjan Baalu, suncu i mjesecu i sazviježđima i svoj vojsci nebeskoj.

[6] Iz kuće Jahvine iznese Ašeru izvan Jerusalema, na potok kidronski, i spali je na potoku kidronskome, i smrvi je u prah, i razasu prah po grobovima svjetine.

[7] Poruši i stanove svetišnih bludnika koji su bili u kući Jahvinoj, gdje su žene tkale Ašeri tkanine.

[8] Potom dovede sve svećenike iz gradova jehudinskih i oskvrnu uzvisine gdje su svećnici palili tamjan, od Gebe do Beeršebe; i poruši uzvisine kod kapije, na ulazu u kapiju Ješue, upravitelja gradskoga, s lijeve strane gradske kapije.

[9] Ali svećenici uzvisina nisu uzlazili žrtveniku Jahvinom u Jerusalemu, nego su jeli beskvasni hljeb s braćom svojom.

[10] On oskvrnu i Tofet, koji je u dolini Ben Hinom, da niko ne bi sina svoga ili kćer svoju kao žrtve u vatru radi Moleka uveo.

[11] Ukloni konje što su ih kraljevi jehudinski bili prinijeli suncu na ulazu u kuću Jahvinu, pokraj odaje dvoranina Natan-

Casa do SENHOR, perto da câmara de Natã-Meleque, o camareiro, a qual ficava no átrio; e os carros do sol queimou.

Meleka, koja je bila unutra; i spali sunčeva kola.

12 Também o rei derribou os altares que estavam sobre a sala de Acaz, sobre o terraço, altares que foram feitos pelos reis de Judá, como também os altares que fizera Manassés nos dois átrios da Casa do SENHOR; e, esmigalhados, os tirou dali e lançou o pó deles no ribeiro de Cedrom.

12 Žrtvenike na krovu, pokraj gornje sobe Ahazove, koje bijahu načinili kraljevi jehudinski, i žrtvenike koje je bio načinio Manaše u dva dvorišta kuće Jahvine, kralj poruši; i smrska ih ondje te prah njihov prosu u potok kidronski.

13 O rei profanou também os altos que estavam defronte de Jerusalém, à mão direita do monte da Destruição, os quais edificara Salomão, rei de Israel, para Astarote, abominação dos sidônios, e para Quemos, abominação dos moabitas, e para Milcom, abominação dos filhos de Amom.

13 Uzvisine pred Jerusalemom, koje bijahu s južne strane Gore uništenja, što ih je israilski kralj Solomon bio sagradio Aštoreti, gnusobi Sidonaca, i Kemošu, gnusobi Moabaca, i Milkomu, gnusobi sinova Amonovih, kralj oskvrnu.

14 Semelhantemente, fez em pedaços as colunas e cortou os postes-ídolos; e o lugar onde estavam encheu ele de ossos humanos.

14 On razbi svete stupove i posiječe Ašerine motke i ispuni njihova mjesta kostima ljudskim.

Profanado e derribado o altar de Betel

15 Também o altar que estava em Betel e o alto que fez Jeroboão, filho de Nebate, que tinha feito pecar a Israel, esse altar junto com o alto o rei derribou; destruiu o alto, reduziu a pó o seu altar e queimou o poste-ídolo.

15 I još, žrtvenik u Betelu i uzvisinu koju bješe načinio Nebatov sin Jarobam, koji je naveo Israila na grijeh, i taj žrtvenik i uzvisinu on poruši. Onda uništi kamenje, smrvi ga i spali Ašeru.

16 Olhando Josias ao seu redor, viu as sepulturas que estavam ali no monte; mandou tirar delas os ossos, e os queimou sobre o altar, e assim o profanou, segundo a palavra do SENHOR, que apregoara o

16 A kad se Jošijah okrenu, ugleda grobove što bijahu na gori, i posla ljude da pokupe kosti iz grobova tih, te ih spali na žrtveniku i oskvrnu ga, prema riječi Jahvinoj što ju je objavio čovjek Božiji koji je to navijestio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

homem de Deus que havia anunciado estas coisas.

[17] Então, perguntou: Que monumento é este que vejo? Responderam-lhe os homens da cidade: É a sepultura do homem de Deus que veio de Judá e apregoou estas coisas que fizeste contra o altar de Betel.

[18] Josias disse: Deixai-o estar; ninguém mexa nos seus ossos. Assim, deixaram estar os seus ossos com os ossos do profeta que viera de Samaria.

[19] Também tirou Josias todos os santuários dos altos que havia nas cidades de Samaria e que os reis de Israel tinham feito para provocarem o SENHOR à ira; e lhes fez segundo todos os atos que tinha praticado em Betel.

[20] E matou todos os sacerdotes dos altos que havia ali, sobre os altares, e queimou ossos humanos sobre eles; depois, voltou para Jerusalém.

A celebração da Páscoa
2 Crônicas 35.1-19

[21] Deu ordem o rei a todo o povo, dizendo: Celebrai a Páscoa ao SENHOR, vosso Deus, como está escrito neste Livro da Aliança.

[22] Porque nunca se celebrou tal Páscoa como esta desde os dias dos juízes que julgaram Israel, nem durante os dias dos reis de Israel, nem nos dias dos reis de Judá.

[17] Onda kralj upita: “Kakav je ono spomenik što ga vidim?” A ljudi mu iz grada rekoše: “To je grob čovjeka Božijega koji je došao iz Jehude i navijestio ovo što si ti učinio sa žrtvenikom betelskim.”

[18] “Pustite ga na miru”, reče on, “neka niko ne dira kosti njegove.” Tako ostaviše njegove kosti nedirnute, zajedno s kostima proroka koji bijaše došao iz Samarije.

[19] Jošijah ukloni i sve hramove s uzvisina što ih izrailski kraljevi bijahu sagradili u gradovima samarijskim, izazivajući Jahvu; i učini s njima baš onako kako bješe učinio u Betelu.

[20] Sve svećenike uzvisina koji bijahu ondje on pokla na žrtvenicima i na njima spali kosti ljudske; onda se vrati u Jerusalem.

Obnova Pesaha

[21] Onda kralj zapovjedi svem narodu: “Svetkujte Pesah Jahvi, Bogu svome, onako kako je zapisano u ovoj Knjizi saveza.”

[22] Takav Pesah nije se zacijelo svetkovao od dana sudaca koji su sudili Israilu niti u svim danima kraljeva israilskih i kraljeva jehudinskih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Corria o ano décimo oitavo do rei Josias, quando esta Páscoa se celebrou ao SENHOR, em Jerusalém.

[23] Ali osamnaeste godine vladavine kralja Jošijaha takav je Pesah svetkovan Jahvi u Jerusalemu.

A piedade de Josias

[24] Aboliu também Josias os médiuns, os feiticeiros, os ídolos do lar, os ídolos e todas as abominações que se viam na terra de Judá e em Jerusalém, para cumprir as palavras da lei, que estavam escritas no livro que o sacerdote Hilquias achara na Casa do SENHOR.

[24] Jošijah je još uklonio i posrednike i zazivače duhova i kućne kumire i idole i sve gnusobe što su se mogle vidjeti u zemlji jehudinskoj i u Jerusalemu, da ispuni riječi zakona koje su zapisane u knjizi što ju je svećenik Hilkijah našao u kući Jahvinoj.

[25] Antes dele, não houve rei que lhe fosse semelhante, que se convertesse ao SENHOR de todo o seu coração, e de toda a sua alma, e de todas as suas forças, segundo toda a Lei de Moisés; e, depois dele, nunca se levantou outro igual.

[25] Prije njega nije bilo nijednoga kralja poput njega koji se okrenuo Jahvi svim srcem svojim i svom dušom svojom i svom snagom svojom, prema svem Zakonu Mojsijevu, niti se iko poput njega pojavio poslije njega.

[26] Nada obstante, o SENHOR não desistiu do furor da sua grande ira, ira com que ardia contra Judá, por todas as provocações com que Manassés o tinha irritado.

[26] Ali Jahvu nije napuštala ljutina njegova velikog gnjeva kojom je srdžba njegova plamtjela na Jehudu zbog svega čime ga je Manaše izazivao.

[27] Disse o SENHOR: Também a Judá removerei de diante de mim, como removi Israel, e rejeitarei esta cidade de Jerusalém, que escolhi, e a casa da qual eu dissera: Estará ali o meu nome.

[27] Jahve reče: “Uklonit ću i Jehudu ispred očiju svojih onako kako sam uklonio Israila. I odbacit ću Jerusalem, ovaj grad koji sam izabrao, i hram za koji sam rekao: Tu neka ime moje bude.”

A morte de Josias
2 Crônicas 35.20-27

[28] Quanto aos mais atos de Josias e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

[28] A ostala djela Jošijahova i sve što je činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

[29] Nos dias de Josias, subiu Faraó-Neco, rei do Egito, contra o rei da Assíria, ao rio Eufrates; e, tendo saído contra ele o rei

[29] U njegovim je danima faraon Neko, kralj egipatski, otišao na rijeku Eufrat kralju

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Josias, Neco o matou, em Megido, no primeiro encontro.

asirskome. I kralj je Jošijah otišao preda nj, ali ga faraon, kad ga vidje u Megidu, ubi.

30 De Megido, os seus servos o levaram morto e, num carro, o transportaram para Jerusalém, onde o sepultaram no seu jazigo. O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o ungiu, e o fez rei em lugar de seu pai.

30 Jošijahove su sluge odvukle tijelo Jošijahovo u kolima iz Megida i odvezle ga u Jerusalem te ga pokopale u njegov grob. Tad narod zemlje te uze Jehoahaza, sina Jošijahova, i pomaza ga i postavi za kralja na mjesto oca njegova.

O reinado e deposição de Joacaz
2 Crônicas 36.1-4

Jehoahaz nasljeđuje Jošijaha

31 Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe chamava-se Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

31 Jehoahazu je bilo dvadeset i tri godine kad je postao kralj, i vladao je tri mjeseca u Jerusalemu; a majka mu se zvala Hamutal i bila je kći Jeremije iz Libne.

32 Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo que fizeram seus pais.

32 On je činio zlo u očima Jahvinim, sve onako kako su činili očevi njegovi.

33 Porém Faraó-Neco o mandou prender em Ribla, na terra de Hamate, para que não reinasse em Jerusalém; e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

33 Faraon Neko bacio ga je u tamnicu u Ribli, u zemlji Hamatovoj, da ne bi vladao u Jerusalemu; i nametnuo je zemlji danak od stotinu talenata srebra i jedan talenat zlata.

Faraon postavlja Jehojakima za kralja

34 Faraó-Neco também constituiu rei a Eliaquim, filho de Josias, em lugar de Josias, seu pai, e lhe mudou o nome para Jeoaquim; porém levou consigo para o Egito a Jeoacaz, que ali morreu.

34 Faraon Neko postavio je Jošijahova sina Elijakima za kralja na mjesto oca njegova Jošijaha i predio mu ime u Jehojakim. A Jehoahaza je uzeo i odveo u Egipat, i on ondje umrije.

35 Jeoaquim deu aquela prata e aquele ouro a Faraó; porém estabeleceu imposto sobre a terra, para dar esse dinheiro segundo o mandado de Faraó; do povo da terra exigiu prata e ouro, de cada um segundo a sua avaliação, para o dar a Faraó-Neco.

35 Tako je Jehojakim davao faraonu srebro i zlato, ali je zemlji nametao porez da bi dao novac po zapovijedi faraonovoj. Utjerivao je srebro i zlato od naroda zemlje, od svakoga prema njegovu imovnom stanju, da bi to dao faraonu Neku.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O reinado de Jeoaquim
2 Crônicas 36.5-8

36 Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Zebida e era filha de Pedaías, de Ruma.

37 Fez ele o que era mau perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizeram seus pais.

2 Reis 24

1 Nos dias de Jeoaquim, subiu Nabucodonosor, rei da Babilônia, contra ele, e ele, por três anos, ficou seu servo; então, se rebelou contra ele.

2 Enviou o SENHOR contra Jeoaquim bandos de caldeus, e bandos de siros, e de moabitas, e dos filhos de Amom; enviou-os contra Judá para o destruir, segundo a palavra que o SENHOR falara pelos profetas, seus servos.

3 Com efeito, isto sucedeu a Judá por mandado do SENHOR, que o removeu da sua presença, por causa de todos os pecados cometidos por Manassés,

4 como também por causa do sangue inocente que ele derramou, com o qual encheu a cidade de Jerusalém; por isso, o SENHOR não o quis perdoar.

5 Quanto aos mais atos de Jeoaquim e a tudo quanto fez, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá?

36 Jehojakimu je bilo dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je jedanaest godina u Jerusalemu; a majka mu se zvala Zebida i bila je kći Pedaje iz Rume.

37 On je činio zlo u očima Jahvinim, sve onako kako su činili očevi njegovi.

Jehojakimova vladavina nad Jehudom

2 Kraljevima 24

1 U Jehojakimovo vrijeme dođe babilonski kralj Nabukodonosor, i Jehojakim mu bijaše sluga tri godine; zatim se okrenu i pobuni se protiv njega.

2 Jahve posla na nj pljačkaške družine kaldejske, aramejske, moapske i amonske. On ih posla na Jehudu da je unište, prema riječi koju je Jahve progovorio preko sluga svojih proroka.

3 Zacijelo je to na zapovijed Jahvinu zadesilo Jehudu, da ih ukloni ispred očiju svojih zbog grijeha Manašeovih i svega što je on činio,

4 a i zbog nedužne krvi što ju je prolio, jer je on nedužnom krvlju Jerusalem natopio; a Jahve to nije htio oprostiti.

5 A ostala djela Jehojakimova i sve što je činio – zar to nije zapisano u Knjizi zapisa kraljeva jehudinskih?

Jehojakinova vladavina nad Jehudom

[6] Descansou Jeoaquim com seus pais; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

[6] I ode Jehojakim na počinak s očevima svojim, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehojakin.

[7] O rei do Egito nunca mais saiu da sua terra; porque o rei da Babilônia tomou tudo quanto era dele, desde o ribeiro do Egito até ao rio Eufrates.

[7] Egipatski kralj više nije izlazio iz zemlje svoje, jer kralj babilonski bijaše osvojio sve što je pripadalo kralju egipatskom, od potoka Egipatskog do rijeke Eufrata.

O reinado de Joaquim

2 Crônicas 36.9

[8] Tinha Joaquim dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. Sua mãe se chamava Neústa e era filha de Elnatã, de Jerusalém.

[8] Jehojakinu je bilo osamnaest godina kad je postao kralj, i vladao je tri mjeseca u Jerusalemu; a majka mu se zvala Nehušta i bila je kći Elnatana iz Jerusalema.

[9] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera seu pai.

[9] On je činio zlo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio i otac njegov.

Nabucodonosor leva cativa a nobreza de Jerusalém

Progonstvo u Babilon

[10] Naquele tempo, subiram os servos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém, e a cidade foi cercada.

[10] U ono vrijeme sluge babilonskog kralja Nabukodonosora krenuše na Jerusalem, i grad pade pod opsadu.

[11] Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio à cidade, quando os seus servos a sitiavam.

[11] I Nabukodonosor, kralj babilonski, dođe do grada dok su ga sluge njegove opsjedale.

[12] Então, subiu Joaquim, rei de Judá, a encontrar-se com o rei da Babilônia, ele, sua mãe, seus servos, seus príncipes e seus oficiais; e o rei da Babilônia, no oitavo ano do seu reinado, o levou cativo.

[12] Jehudinski kralj Jehojakin iziđe pred kralja babilonskog, on i majka njegova i sluge njegove i zapovjednici njegovi i dvorani njegovi. I osme godine svoje vladavine zarobi kralj babilonski Jehojakina.

[13] Levou dali todos os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; e, segundo tinha dito o SENHOR, cortou em pedaços todos os utensílios de ouro que fizera Salomão, rei de Israel, para o templo do SENHOR.

[13] On odnese odande sve blago kuće Jahvine i blago dvora kraljevskoga, i raskomada sve zlatne posude što ih bješe načinio Solomon, kralj israilski, u hramu Jahvinu, baš onako kako Jahve bješe i rekao.

[14] Transportou a toda a Jerusalém, todos os príncipes, todos os homens valentes, todos os artífices e ferreiros, ao todo dez mil; ninguém ficou, senão o povo pobre da terra.

[15] Transferiu também a Joaquim para a Babilônia; a mãe do rei, as mulheres deste, seus oficiais e os homens principais da terra, ele os levou cativos de Jerusalém à Babilônia.

[16] Todos os homens valentes, até sete mil, e os artífices, e ferreiros, até mil, todos eles destros na guerra, levou-os o rei da Babilônia cativos para a Babilônia.

[17] O rei da Babilônia estabeleceu rei, em lugar de Joaquim, ao tio paterno deste, Matanias, de quem mudou o nome para Zedequias.

O reinado de Zedequias

2 Crônicas 36.10-12; Jeremias 52.1-3

[18] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[19] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Joaquim.

A queda de Jerusalém

Jeremias 39.1-7; 52.3-11

[20] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença.

[14] Potom odvede u progonstvo sav Jerusalem i sve zapovjednike i sve junake velike, deset hiljada sužanja, i sve majstore i kovače. Niko do najsiromašnijih ljudi u zemlji ne ostade.

[15] Tako on progna Jehojakina u Babilon; i kraljevu majku i žene kraljeve i dvorane njegove i prvake zemlje on progna iz Jerusalema u Babilon.

[16] Sve junake, njih sedam hiljada, i majstore i kovače, njih hiljadu, sve snažne i sposobne za rat, i njih kralj babilonski progna u Babilon.

Cidkijah postavljen za kralja

[17] Potom babilonski kralj umjesto Jehojakina za kralja postavi amidžu njegova Mataniju, i predjenu mu ime u Cidkijah.

[18] Cidkijahu je bila dvadeset i jedna godina kad je postao kralj, i vladao je jedanaest godina u Jerusalemu; a majka mu se zvala Hamutal i bila je kći Jeremije iz Libne.

[19] On je činio zlo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio Jehojakim.

[20] Zbog srdžbe se Jahvine to desilo u Jerusalemu i Jehudi, dok ih on nije otjerao iz prisustva svoga. I pobuni se Cidkijah protiv kralja babilonskoga.

Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

2 Reis 25

[1] Sucedeu que, no nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

[2] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

[3] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

[4] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; o rei fugiu pelo caminho da Campina,

[5] porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

[6] Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, o qual lhe pronunciou a sentença.

[7] Aos filhos de Zedequias mataram à sua própria vista e a ele vazaram os olhos; ataram-no com duas cadeias de bronze e o levaram para a Babilônia.

Nabukodonosorova opsada Jerusalema

2 Kraljevima 25

[1] Devete godine Cidkijahove vladavine, desetog dana desetoga mjeseca, krenu babilonski kralj Nabukodonosor, on i sva vojska njegova, na Jerusalem, utabori se nadomak gradu i svuda oko njega podiže opsadu.

[2] Tako grad ostade pod opsadom sve do jedanaeste godine vladavine kralja Cidkijaha.

[3] Devetog dana četvrtoga mjeseca u gradu je vladala tako teška glad da narod u zemlji ne imaše ništa za jelo.

[4] Onda [Babilonci] provališe u grad, i svi ratnici [Jehudinci] pobjegoše noću kroz kapiju između dva zida kraj vrta kraljeva, iako Kaldejci bijahu svuda oko grada, i krenuše putem prema Arabi.

[5] Ali vojska kaldejska krenu u potjeru za kraljem i stiže ga na ravnicama jerihonskim, a sva se vojska njegova razbježa od njega.

[6] Potom uhvatiše kralja i dovedoše ga babilonskom kralju u Riblu, i on mu izreče presudu.

[7] Cidkijahove sinove poklaše pred očima njegovim, potom Cidkijahu iskopaše oči i sputaše ga u tučane verige te ga odvedoše u Babilon.

O cativeiro de Judá
2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 39.8-10; 52.12-30

8 No sétimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

9 E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

10 Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou os muros em redor de Jerusalém.

11 O mais do povo que havia ficado na cidade, e os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia, e o mais da multidão, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

12 Porém dos mais pobres da terra deixou o chefe da guarda ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

13 Cortaram em pedaços os caldeus as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram o bronze para a Babilônia.

14 Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

Razorenje Jerusalema

8 Sedmog dana petoga mjeseca, devetnaeste godine vladavine kralja Nabukodonosora, kralja babilonskoga, dođe u Jerusalem Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, sluga kralja babilonskog.

9 On zapali kuću Jahvinu, dvor kraljevski i sve kuće u Jerusalemu; svaku veliku kuću on spali.

10 Tako sva vojska kaldejska što bijaše sa zapovjednikom straže poruši bedeme oko Jerusalema.

11 Potom Nebuzaradan, zapovjednik straže, progna narod koji bijaše ostao u gradu i bjegunce koji bijahu prebjegli babilonskom kralju i ostali narod.

12 Ali zapovjednik straže ostavi neke od najsiromašnijih u zemlji da budu vinogradari i ratari.

13 Tučane stupove što bijahu u kući Jahvinoj, postolja i tučano more što bijahu u kući Jahvinoj Kaldejci razlupaše i odnesoše tuč u Babilon.

14 Odnesoše i lonce, lopatice, utrnjivače, kutlače i sve tučane predmete što su se koristili u službi u hramu.

15 Tomou também o chefe da guarda os braseiros, as bacias e tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

16 Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

17 A altura de uma coluna era de dezoito côvados, e sobre ela havia um capitel de bronze de três côvados de altura; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor, tudo era de bronze; semelhante a esta era a outra coluna com a rede.

18 Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e os três guardas da porta.

19 Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e cinco homens dos que eram conselheiros do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

20 Tomando-os, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

21 O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate. Assim, Judá foi levado cativo para fora da sua terra.

22 Quanto ao povo que ficara na terra de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia,

15 Zapovjednik straže odnese i žeravnice i činije za škropljenje, sve što bijaše od čistoga zlata i što bijaše od čistoga srebra.

16 Dva stupa, jedno more i pokretna postolja, što Solomon bijaše načinio za kuću Jahvinu – od svih predmeta tih bilo je tuča preko mjere.

17 Jedan je stup bio visok osamnaest aršina, a na njemu je bila tučana glavica; i svaka glavica bila je visoka tri aršina, a mreža i šipci bijahu svud okolo glavice, sve od tuča. I drugi stup, sa svojom mrežom, takav bješe.

18 Potom zapovjednik straže odvede Serajaha, glavnog svećenika, i Cefaniju, drugog svećenika, i tri hramska vratara.

19 K tome još, odvede iz grada jednog dvoranina koji je nadzirao ratnike i pet kraljevih savjetnika koji se zatekoše u gradu, i tajnika zapovjednika vojske koji je popisivao narod zemlje, i šezdeset ljudi iz zemlje koji se zatekoše u gradu.

20 Zapovjednik straže Nebuzaradan pohvata ih i odvede babilonskom kralju u Riblu.

21 Potom babilonski kralj udari na njih i pogubi ih u Ribli, u zemlji hamatskoj. Tako su Jehudinci prognani sa zemlje svoje.

Gedalija postavljen za upravitelja Jehude

22 A nad narod što je ostao u zemlji jehudinskoj, što ga je babilonski kralj

que o deixara ficar, nomeou governador sobre ele a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã.

Nabukodonosor ostavio, on postavi Gedaliju, sina Ahikamova, sina Šafanova.

Ismael mata a Gedalias

23 Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos, eles e os seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador a Gedalias, vieram ter com este em Mispa, a saber, Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho de Tanumete, o netofatita, e Jazanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

23 Kad svi zapovjednici vojni, oni i ljudi njihovi, čuše da je babilonski kralj postavio Gedaliju za upravitelja, dođoše Gedaliji u Micpu: Netanijin sin Jišmael, Kareahov sin Johanan, Serajah, sin Tanhumeta iz Netofe, i Maakatijev sin Jaazanija – oni i ljudi njihovi.

24 Gedalias jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

24 Gedalija se zakle njima i ljudima njihovim i reče: “Ne bojte se sluga kaldejskih; ostanite u zemlji i služite kralju babilonskom, i bit će vam lijepo.”

25 Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, com ele, e feriram Gedalias, e ele morreu, como também aos judeus e aos caldeus que estavam com ele em Mispa.

25 U sedmome mjesecu Jišmael, sin Netanije, sina Elišamina, koji bijaše roda kraljevskoga, dođe s deset ljudi i obori Gedaliju, te ovaj umrije, zajedno s Jehudincima i Kaldejcima koji bijahu s njim u Micpi.

26 Então, se levantou todo o povo, tanto os pequenos como os grandes, como também os capitães das tropas, e foram para o Egito, porque temiam aos caldeus.

26 Tad se sav narod, i malo i veliko, i zapovjednici vojni, diže i ode u Egipat, jer se bojaše Kaldejaca.

Libertado e honrado o rei Joaquim
Jeremias 52.31-34

Pomilovanje Jehojakina

27 No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e sete do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou do cárcere a Joaquim, rei de Judá.

27 Desi se trideset i sedme godine progonstva jehudinskoga kralja Jehojakina, u dvanaestome mjesecu, dvadeset i sedmi dan toga mjeseca, da Evil-Merodak, kralj babilonski, prve godine svoje vladavine, ukaza blagonaklonost

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

jehudinskom kralju Jehojakinu i pusti ga iz tamnice.

[28] Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que a dos reis que estavam com ele na Babilônia.

[28] Potom mu on ljubazno progovori i postavi mu prijestolje iznad prijestolja kraljeva koji bijahu s njim u Babilonu.

[29] Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença todos os dias da sua vida.

[29] Jehojakin presvuče svoje tamničke haljine, i jeđaše redovno s kraljem sve dane života svoga.

[30] E da parte do rei lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, durante os dias da sua vida.

[30] Kralj [Babilona] redovno mu davaše za izdržavanje, dio za dan svaki, sve dane života njegova.

O primeiro livro das Crônicas

1 Crônicas 1

Descendentes de Adão

Gênesis 5.1-32

1 Adão, Sete, Enos,

2 Cainã, Maalalel, Jarede,

3 Enoque, Metusalém, Lameque,

4 Noé, Sem, Cam e Jafé.

Descendentes dos filhos de Noé

Gênesis 10.1-32

5 Os filhos de Jafé foram: Gomer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tiras.

6 Os filhos de Gomer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

7 Os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim.

8 Os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Pute e Canaã.

9 Os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá; os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

10 Cuxe gerou a Ninrode, que começou a ser poderoso na terra.

11 Mizraim gerou a Ludim, a Anamim, a Leabim, a Naftuim,

12 a Patrusim, a Casluim (de quem descendem os filisteus) e a Caftorim.

13 Canaã gerou a Sidom, seu primogênito, a Hete,

14 aos jebuseus, aos amorreus, aos girgaseus,

15 aos heveus, aos arqueus, aos sineus,

Prva Knjiga Ljetopisa

Rodoslovlje od Adama do Israila

1 Ljetopisa 1

1 Adam, Šit, Enoš,

2 Kenan, Mahalalel, Jared,

3 Hanok, Metušelah, Lamek,

4 Noa, Šem, Ham i Jafet.

5 Sinovi Jafetovi: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Tubal, Mešek i Tiras.

6 Sinovi Gomerovi: Aškenaz, Rifat i Togarmah.

7 Sinovi Javanovi: Eliša, Taršiš, Kitim i Rodanim.

8 Sinovi Hamovi: Kuš, Micrajim, Put i Kanaan.

9 Sinovi Kušovi: Seba, Havilah, Sabta, Raamah i Sabteka, a sinovi Raamahovi: Šeba i Dedan.

10 Kušu se rodi Nimrod; on postade moćnikom na zemlji.

11 Od Micrajima se izrodiše Ludijci, Anamijci, Lehabijci, Naftuhijci,

12 Patrušani i Kasluhijci, od kojih postadoše Filistinci i Kaftorci.

13 Kanaanu se rodi Cidon, sin njegov prvjenac, i Het;

14 i od njega, dalje, potekoše Jebusejci, Amorejci i Girgašejci,

15 Hivijci, Arkijci i Sinijci,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] aos arvadeus, aos zemareus e aos hamateus.

[16] Arvadijci, Cemarijci i Hamatijci.

[17] Os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude, Arã, Uz, Hul, Geter e Meseque.

[17] Sinovi Šemovi bijahu: Elam, Ašur, Arpakšad, Lud i Aram. Sinovi Aramovi bijahu Uc, Hul, Geter i Mešek.

[18] Arfaxade gerou a Selá, e Selá gerou a Héber.

[18] Arpakšadu se rodi sin Šelah, a Šelahu Eber.

[19] A Héber nasceram dois filhos: o nome de um foi Pelegue, porquanto, nos seus dias, se repartiu a terra; e o nome de seu irmão era Joctã.

[19] Dva su se sina Eberu rodila: jednom je ime bilo Peleg, jer se za njegova života zemlja razdijelila, a bratu njegovu Joktan.

[20] Joctã gerou a Almodá, a Salefe, a Hazar-Mavé, a Jerá,

[20] Joktanu se rodiše sinovi: Almodad, Šelef, Hacarmavet, Jerah,

[21] a Hadorão, a Uzal, a Dicla,

[21] Hadoram, Uzal, Diklah,

[22] a Ebal, a Abimael, a Sabá,

[22] Ebal, Abimael, Šeba,

[23] a Ofir, a Havilá e a Jobabe; todos estes eram filhos de Joctã.

[23] Ofir, Havilah i Jobab; svi su oni sinovi Joktanovi.

Descendentes de Sem
Gênesis 11.10-32

[24] Sem, Arfaxade, Selá,

[24] Šem, Arpakšad, Šelah,

[25] Héber, Pelegue, Reú,

[25] Eber, Peleg, Reu,

[26] Serugue, Naor, Tera

[26] Serug, Nahor, Terah,

[27] e Abrão, que é Abraão.

[27] Abram, to jest Abraham.

Descendentes de Ismael
Gênesis 25.12-18

[28] Os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.

[28] Sinovi Abrahamovi: Izak i Jišmael.

[29] São estas as suas gerações: o primogênito de Ismael foi Nebaiote, depois Quedar, Adbeel, Mibsão,

[29] Ovo su njihova rodoslovlja: Jišmaelov prvjenac Nebajot, zatim Kedar, Adbeel, Mibsam,

[30] Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

[30] Mišma, Dumah, Masa, Hadad, Tema,

[31] Jetur, Nafis e Quedemá; estes foram os filhos de Ismael.

[31] Jetur, Nafiš i Kedemah; to su sinovi Jišmaelovi.

Descendentes de Abraão e Quetura

Gênesis 25.1-4

[32] Quanto aos filhos de Quetura, concubina de Abraão, esta deu à luz a Zinrã, a Jocsã, a Medã, a Midiã, a Isbaque e a Sua. Os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

[32] Sinovi Keture, prilježnice Abrahamove; ona rodi: Zimrana, Jokšana, Medana, Midjana, Išbaka i Šuaha. A sinovi Jokšanovi: Šeba i Dedan.

[33] Os filhos de Midiã: Efa, Éfer, Enoque, Abida e Elda; todos estes foram filhos de Quetura.

[33] Sinovi Midjanovi bijahu Efah, Efer, Hanok, Abida i Eldaah. Svi oni bijahu Keturini potomci.

[34] Abraão, pois, gerou a Isaque. Os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

[34] Abrahamu se rodi Izak. Sinovi Izakovi: Ezav i Israil.

Descendentes de Esaú

Gênesis 36.1-19

[35] Os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Coré.

[35] Sinovi Ezavovi: Elifaz, Reuel, Jeuš, Ja-

[36] Os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefi, Gaetã, Quenaz, Timna e Amaleque.

[36] Sinovi Elifazovi: Teman, Omar, Cefo, Gatam, Kenaz i s Timnom Amalek.

[37] Os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

[37] Sinovi Reuelovi: Nahat, Zerah, Šamah i Mizah.

Descendentes de Seir

Gênesis 36.20-30

[38] Os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Diso, Eser e Disã.

[38] Sinovi Seirovi: Lotan, Šobal, Cibeon, Anah, Dišon, Ecer i Dišan.

[39] Os filhos de Lotã: Hori e Homã; e a irmã de Lotã foi Timna.

[39] Sinovi Lotanovi: Hori i Homam: a Timna bijaše Lotanova sestra.

[40] Os filhos de Sobal eram Aliã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Os filhos de Zibeão: Aías e Aná.

[40] Sinovi Šobalovi: Alvan, Manahat, Ebal, Šefo i Onam. A sinovi Cibeonovi: Ajah i Anah.

[41] O filho de Aná: Disom. Os filhos de Disom: Hanrão, Esbã, Itrã e Querã.

[41] Anahov sin bijaše Dišon. A sinovi Dišonovi: Hemdan, Ešban, Itran i Keran.

[42] Os filhos de Eser: Bilã, Zaavã e Jaacã. Os filhos de Disã: Uz e Arã.

[42] Sinovi Ecerovi: Bilhan, Zaavan i Akan. Sinovi Dišanovi: Uc i Aran.

Reis e príncipes de Edom

Gênesis 36.31-43

[43] São estes os reis que reinaram na terra de Edom, antes que houvesse rei sobre os

[43] Ovo su kraljevi koji su vladali u zemlji edomskoj prije negoli je ijedan kralj od

filhos de Israel: Bela, filho de Beor, e o nome da sua cidade era Dinabá.

44 Morreu Bela, e em seu lugar reinou Jobabe, filho de Zera, de Bozra.

45 Morreu Jobabe, e em seu lugar reinou Husão, da terra dos temanitas.

46 Morreu Husão, e em seu lugar reinou Hadade, filho de Bedade; este feriu a Midiã no campo de Moabe; o nome da sua cidade era Avite.

47 Morreu Hadade, e em seu lugar reinou Samlá, de Masreca.

48 Morreu Samlá, e em seu lugar reinou Saul, de Reobote, junto ao Eufrates.

49 Morreu Saul, e em seu lugar reinou Baal-Hanã, filho de Acbor.

50 Morreu Baal-Hanã, e em seu lugar reinou Hadade; o nome da sua cidade era Paú, e o de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, filha de Me-Zaabe.

51 Morreu Hadade. São estes os nomes dos príncipes de Edom: o príncipe Timna, o príncipe Alva, o príncipe Jetete,

52 o príncipe Oolibama, o príncipe Elá, o príncipe Pinom,

53 o príncipe Quenaz, o príncipe Temã, o príncipe Mibzar,

54 o príncipe Magdiel, o príncipe Irão; são estes os príncipes de Edom.

1 Crônicas 2

Descendentes de Jacó

Gênesis 35.23-26

sinova Israilovih zavladao: Bela je bio sin Beorov, a njegov se grad zvao Dinhaba.

44 Kad umrije Bela, na prijestolju ga naslijedi Jobab, sin Zeraha iz Bocre.

45 Kad umrije Jobab, na prijestolju ga naslijedi Hušam iz zemlje temanske.

46 Kad umrije Hušam, na prijestolju ga naslijedi Hadad, sin Bedadov, koji porazi Midjance na polju Moapskome; a njegov se grad zvao Avit.

47 Kad umrije Hadad, na prijestolju ga naslijedi Samlah iz Masreke.

48 Kad umrije Samlah, na prijestolju ga naslijedi Šaul iz Rehobota na Rijeci.

49 Kad umrije Šaul, na prijestolju ga naslijedi Baal-Hanan, sin Akborov.

50 Kad umrije Baal-Hanan, na prijestolju ga naslijedi Hadad; a njegov se grad zvao Pau. Ženi mu bijaše ime Mehetabela; bila je kći Matrede, kćeri Mezahaba.

51 Potom umrije Hadad. A edomski poglavari bijahu: poglavar Timna, poglavar Alvah, poglavar Jetet,

52 poglavar Oholibama, poglavar Elah, poglavar Pinon,

53 poglavar Kenaz, poglavar Teman, poglavar Mibcar,

54 poglavar Magdiel i poglavar Iram. To bijahu poglavari edomski.

Potomci Jehudini

1 Ljetopisa 2

[1] São estes os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

[2] Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

Descendentes de Judá

[3] Os filhos de Judá: Er, Onã e Selá; estes três lhe nasceram de Bate-Sua, a cananéia. Er, o primogênito de Judá, foi mau aos olhos do SENHOR, pelo que o matou.

[4] Porém Tamar, nora de Judá, lhe deu à luz a Perez e a Zera. Todos os filhos de Judá foram cinco.

[5] Os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.

[6] Os filhos de Zera: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Dara, cinco ao todo.

[7] Os filhos de Carmi: Acar, o perturbador de Israel, que pecou na coisa condenada.

[8] O filho de Etã: Azarias.

[9] Os filhos de Hezrom, que lhe nasceram: Jerameel, Rão e Quelubai.

[10] Rão gerou a Aminadabe; Aminadabe gerou a Naassom, príncipe dos filhos de Judá;

[11] Naassom gerou a Salma, e Salma gerou a Boaz;

[12] Boaz gerou a Obede, e Obede gerou a Jessé;

[13] Jessé gerou a Eliabe, seu primogênito, a Abinadabe, o segundo, a Siméia, o terceiro,

[14] a Natanael, o quarto, a Radai, o quinto,

[15] a Ozém, o sexto, e a Davi, o sétimo.

[1] Ovo su sinovi Israilovi: Ruben, Šimon, Levi, Jehuda, Isakar, Zebulun,

[2] Dan, Jozef, Benjamin, Naftali, Gad i Ašer.

[3] Sinovi Jehudini: Er, Onan i Šelah; njih mu je trojicu rodila Kanaanka Bat-Šua. A Er, prvjenac Jehudin, u očima Jahvinim pokvaren bješe, te ga on pogubi.

[4] Njegova nevjesta Tamara rodi mu Pereca i Zeraha. Jehuda u svemu imaše pet sinova.

[5] Sinovi Perecovi: Hecron i Hamul.

[6] Sinovi Zerahovi: Zimri, Etan, Heman, Kalkol i Darda – u svemu peterica.

[7] Karmijev sin: Akar, koji Israilu donese nevolju kršeći zabranu.

[8] Etanov sin: Azarjah.

[9] A sinovi Hecronovi koji mu se rodiše: Jerahmeel, Ram i Kelubaj.

[10] Ramu se rodi Aminadab, a Aminadabu se rodi Nahšon, poglavar sinova Jehudinih;

[11] Nahšonu se rodi Salma, Salmi se rodi Boaz,

[12] Boazu se rodi Obed, a Obedu se rodi Jišaj;

[13] a Jišaju se rodiše: prvjenac njegov Eliab, onda drugi Abinadab, treći Šimea,

[14] četvrti Netanel, peti Radaj,

[15] šesti Ocem, sedmi David,

[16] As irmãs destes foram Zeruia e Abigail. Os filhos de Zeruia foram três: Abisai, Joabe e Asael.

[16] i sestre njihove: Ceruja i Abigajila. A trojica Cerujinih sinova: Abišaj, Joab i Asahel.

[17] Abigail deu à luz a Amasa; e o pai de Amasa foi Jéter, o ismaelita.

[17] Abigajila rodi Amasu, a Amasin je otac bio Jišmaelovac Jeter.

[18] Calebe, filho de Hezrom, gerou filhos de Azuba, sua mulher, e de Jeriote; foram estes os filhos desta: Jeser, Sobabe e Ardom.

[18] A Hecronov je sin Kaleb imao sinove sa ženom Azubom i s Jeriotom; a ovo su bili njezini sinovi: Ješer, Šobab i Ardon.

[19] Morreu Azuba; e Calebe tomou para si a Efrata, da qual lhe nasceu Hur.

[19] Kad umrije Azuba, Kaleb se oženi Efratom, koja mu rodi Hura.

[20] Hur gerou a Uri, e Uri gerou a Bezalel.

[20] Huru se rodi Uri, a Uriju se rodi Becalel.

[21] Então, Hezrom coabitou com a filha de Maquir, pai de Gileade; tinha ele sessenta anos quando a tomou, e ela deu à luz a Segube.

[21] Poslije Hecron leže s kćerkom Makira, oca Gileadova, kojom se oženio kad mu je bilo šezdeset godina; i ona mu rodi Seguba.

[22] Segube gerou a Jair, que teve vinte e três cidades na terra de Gileade.

[22] Segubu se rodi Jair, koji je imao dvadeset i tri grada u zemlji gileadskoj.

[23] Gesur e Arã tomaram as aldeias de Jair, juntamente com Quenate e suas aldeias, a saber, sessenta lugares; todos estes foram filhos de Maquir, pai de Gileade.

[23] Ali Gešur i Aram uzeše od njih gradove Jairove, s Kenatom i selima njegovim, šezdeset gradova. Sve su to bili sinovi Makira, oca Gileadova.

[24] Depois da morte de Hezrom, em Calebe-Efrata, Abia, mulher de Hezrom, lhe deu a Azur, pai de Tecoa.

[24] Kad umrije Hecron u Kaleb-Efrati, Abija, žena Hecronova, rodi mu Ašhura, oca Tekoina.

[25] Os filhos de Jerameel, primogênito de Hezrom, foram: Rão, o primogênito, Buna, Orém, Ozém e Aías.

[25] A sinovi Jerahmeela, prvjenca Hecronova: prvjenac Ram, pa Bunah, Oren, Ocem i Ahijah.

[26] Teve Jerameel outra mulher, cujo nome era Atara; esta foi a mãe de Onã.

[26] Jerahmeel je imao još jednu ženu kojoj je bilo ime Atara; ona je bila Onamova majka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

27 Os filhos de Rão, primogênito de Jerameel, foram: Maaz, Jamim e Equer.

28 Foram os filhos de Onã: Samai e Jada; e os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.

29 A mulher de Abisur chamava-se Abiail e lhe deu a Abã e a Molide.

30 Os filhos de Nadabe: Selede e Apaim; e Selede morreu sem filhos.

31 O filho de Apaim: Isi; o filho de Isi: Sesã. E o filho de Sesã: Alai.

32 Os filhos de Jada, irmão de Samai, foram: Jéter e Jônatas; e Jéter morreu sem filhos.

33 Os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza; estes foram os filhos de Jerameel.

34 Sesã não teve filhos, mas filhas; e tinha Sesã um servo egípcio, cujo nome era Jara.

35 Deu, pois, Sesã sua filha por mulher a Jara, a quem ela deu à luz Atai.

36 Atai gerou a Natã, e Natã gerou a Zabade.

37 Zabade gerou a Eflal, e Eflal, a Obede.

38 Obede gerou a Jeú, e Jeú, a Azarias.

39 Azarias gerou a Heles, e Heles, a Eleasa.

40 Eleasa gerou a Sismai, e Sismai, a Salum.

41 Salum gerou a Jecamias, e Jecamias, a Elisama.

27 Sinovi Rama, prvjenca Jerahmeelova, bijahu Maac, Jamin i Eker.

28 Onamovi sinovi bijahu Šamaj i Jada. A Šamajevi sinovi: Nadab i Abišur.

29 Abišurovoj ženi bijaše ime Abihajila, i ona mu rodila Ahbana i Molida.

30 Sinovi Nadabovi: Seled i Apajim; a Seled umrije bez djece.

31 Apajimov sin: Jiši. A Jišijev sin: Šešan. A Šešanov sin: Ahlaj.

32 Sinovi Jade, brata Šamajeva: Jeter i Jonatan; a Jeter umrije bez djece.

33 Jonatanovi sinovi: Pelet i Zaza. To su bili Jerahmeelovi sinovi. lam i Korah.

34 A Šešan ne imaše sinova, nego kćeri. Šešan je imao jednog slugu Egipćanina koji se zvao Jarha.

35 Šešan dade svoju kćer za ženu svome slugi Jarhi, i ona mu rodi Ataja.

36 Ataju se rodi Natan, a Natanu se rodi Zabad,

37 a Zabadu se rodi Eflal, a Eflalu se rodi Obed,

38 a Obedu se rodi Jehu, a Jehuu se rodi Azarjah,

39 a Azarjahu se rodi Helec, a Helecu se rodi Eleasah,

40 a Eleasahu se rodi Sismaj, a Sismaju se rodi Šalum,

41 a Šalumu se rodi Jekamija, a Jekamiji se rodi Elišama.

42 O primogênito de Calebe, irmão de Jerameel, foi Maressa, que foi o pai de Zife; o filho de Maressa foi Abi-Hebrom.

43 Os filhos de Hebrom: Coré, Tapua, Requém e Sema.

44 Sema gerou a Raão, pai de Jorqueão; e Requém gerou a Samai.

45 O filho de Samai foi Maom; e Maom foi o pai de Bete-Zur.

46 Efá, a concubina de Calebe, deu à luz a Harã, a Mosa e a Gazez; e Harã gerou a Gazez.

47 Os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efá e Saafe.

48 De Maaca, concubina, gerou Calebe a Seber e a Tiraná;

49 Maaca deu à luz também a Saafe, pai de Madmana, e a Seva, pai de Macbena e de Gibeá; e Acsa foi filha de Calebe.

50 Estes foram os filhos de Calebe. Os filhos de Hur, primogênito de Efrata, foram: Sobal, pai de Quiriate-Jearim,

51 Salma, pai dos belemitas, e Harefe, pai de Bete-Gader.

52 Os filhos de Sobal, pai de Quiriate-Jearim, foram: Haroé e Hazi-Hamenuote.

53 As famílias de Quiriate-Jearim foram: os itritas, os puteus, os sumateus e os misraeus; destes procederam os zoratitas e os estaoleus.

42 A sinovi Kaleba, brata Jerahmeelova: prvjenac mu Meša, koji je bio Zifov otac; i njegov sin bijaše Marešah, otac Hebronov.

43 Hebronovi sinovi: Korah, Tapuah, Rekem i Šema.

44 Šemi se rodi Raham, otac Jorkeamov; a Rekemu se rodi Šamaj.

45 Šamajev sin bio je Maon, a Maon je bio Betcurov otac.

46 Efa, Kalebova priležnica, rodila je Harana, Mocu i Gazeza; a Haran je bio otac Gazezov.

47 Sinovi Jahdajevi: Regem, Jotan, Gešan, Pelet, Efah i Šaaf.

48 Maaka, priležnica Kalebova, rodila je Šebera i Tirhanaha.

49 Još je rodila Šaafa, oca Madmanahova, Ševu, oca Makbenahova i oca Gibeina; a Kalebova je kći bila Aksa.

50 To su bili sinovi Kalebovi. Sinovi Hura, prvjenca Efratahova: Šobal, otac Kirjat-Jearimov,

51 Salma, otac Betlehemov, i Haref, otac Bet-Gaderov.

52 Šobal, otac Kirjat-Jearimov, imao je sinove: Haroeha, polovicu Manahaćana,

53 i porodice kirjatjearimske: Jitrane, Pućane, Šumaćane i Mišrane; od njih su potekli Coraćani i Eštaoljani.

[54] Os filhos de Salma: Belém e os netofatitas, Atrote-Bete-Joabe e Hazi-Hamanaate, zoreu.

[55] As famílias dos escribas que habitavam em Jabez foram os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas; são estes os queneus, que vieram de Hamate, pai da casa de Recabe.

1 Crônicas 3

Filhos de Davi

2 Samuel 3.2-5; 1 Crônicas 14.3-7

[1] Estes foram os filhos de Davi, que lhe nasceram em Hebrom: o primogênito, Amnom, de Ainoã, a jezreelita; o segundo, Daniel, de Abigail, a carmelita;

[2] o terceiro, Absalão, filho de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, filho de Hagite;

[3] o quinto, Sefatias, de Abital; o sexto, Itreão, de Eglá, sua mulher.

[4] Seis filhos lhe nasceram em Hebrom, porque ali reinou sete anos e seis meses; e trinta e três anos reinou em Jerusalém.

[5] Estes lhe nasceram em Jerusalém: Siméia, Sobabe, Natã e Salomão; estes quatro lhe nasceram de Bate-Seba, filha de Amiel.

[6] Nasceram-lhe mais Ibar, Elisama, Elifelete,

[7] Nogá, Nefegue, Jafia,

[8] Elisama, Eliada e Elifelete; nove ao todo.

[9] Todos estes foram filhos de Davi, afora os filhos das concubinas; e Tamar, irmã deles.

Descendentes de Salomão

[54] Sinovi Salmini: Betlehem i Netofaćani, Atrot-Bet-Joab i polovica Manahaćana, Corani.

[55] Porodice pisara koje su živjele u Jabecu: Tiraćani, Šimeaćani i Sukaćani. To su Kenijci koji su potekli od Hamata, oca kuće Rekabove.

Potomci Davidovi

1 Ljetopisa 3

[1] A ovo bijahu sinovi Davidovi koji mu se rodiše u Hebronu: prvjenac Amnon od Jizreelke Ahinoame, drugi Daniel od Karmelanke Abigajile,

[2] treći Abšalom, sin Maake, kćeri Talmaja, kralja gešurskoga, četvrti Adonija, sin Hagitin,

[3] peti Šefatija od Abitale, i šesti Jitream od njegove žene Egle.

[4] Šesterica mu se rodiše u Hebronu; a ondje je on vladao sedam godina i šest mjeseci. A u Jerusalemu je vladao trideset i tri godine.

[5] Ovi mu se rodiše u Jerusalemu: Šimijah, Šobab, Natan i Solomon – četverica – od Bat-Šue, kćeri Amielove;

[6] i Jibhar, Elišama, Elifelet,

[7] Nogah, Nefeg, Jafija,

[8] Elišama, Elijada i Elifelet – deveterica –

[9] sve sinovi Davidovi, povrh sinova od priležnica; a Tamara bijaše njihova sestra.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] O filho de Salomão foi Roboão, de quem foi filho Abias, de quem foi filho Asa, de quem foi filho Josafá;

[10] A Solomonov je sin bio Rehabam, a njegov sin Abijah, njegov sin Asa, njegov sin Jehošafat,

[11] de quem foi filho Jeorão, de quem foi filho Acazias, de quem foi filho Joás;

[11] njegov sin Joram, njegov sin Ahazjah, njegov sin Joaš,

[12] de quem foi filho Amazias, de quem foi filho Azarias, de quem foi filho Jotão;

[12] njegov sin Amacjah, negov sin Azarjah, njegov sin Jotam,

[13] de quem foi filho Acaz, de quem foi filho Ezequias, de quem foi filho Manassés;

[13] njegov sin Ahaz, njegov sin Hezekija, njegov sin Manaše,

[14] de quem foi filho Amom, de quem foi filho Josias.

[14] njegov sin Amon, njegov sin Jošijah.

[15] Os filhos de Josias foram: o primogênito, Joanã; o segundo, Jeoaquim; o terceiro, Zedequias; o quarto, Salum.

[15] Jošijahovi sinovi: prvjenac Johanan, drugi Jehojakim, treći Cidkijah, četvrti Šalum.

[16] Os filhos de Jeoaquim: Jeconias e Zedequias.

[16] Jehojakimovi sinovi: sin njegov Jekonija, sin njegov Cidkijah.

[17] Os filhos de Jeconias, o cativo: Sealtiel,

[17] Sinovi Jekonije, sužnja: sin mu Šealtiel,

[18] Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.

[18] Malkiram, Pedajah, Šenacar, Jekamija, Hošama i Nedabija.

[19] Os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei; os filhos de Zorobabel: Mesulão e Hananias; e Selomite, irmã deles;

[19] Pedajahovi sinovi: Zerubabel i Šimij. A sinovi Zerubabelovi: Mešulam i Hananjah – a Šelomita im bijaše sestra –

[20] e Hasuba, Oel, Berequias, Hasadias e Jusabe-Hesede; cinco ao todo.

[20] i Hašubah, Ohel, Berekjah, Hasadjah i Jušab-Hesed – peterica.

[21] Os filhos de Hananias: Pelatias e Jesaías; os filhos de Refaías, os filhos de Arnã, os filhos de Obadias, os filhos de Secanias.

[21] Sinovi Hananjahovi: Pelatjah i Jišajah, sinovi Refajahovi, sinovi Arnanovi, sinovi Obadjahovi i sinovi Šekanjahovi.

[22] O filho de Secanias foi Semaías; os filhos de Semaías: Hatus, Igal, Barias, Nearias e Safate; seis ao todo.

[22] Potomci Šekanjahovi: Šemajah i sinovi Šemajahovi: Hatuš, Jigal, Barijah, Nearjah i Šafat – šesterica.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Os filhos de Nearias: Elioenai, Ezequias e Azricão; três ao todo.

[24] Os filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani; sete ao todo.

1 Crônicas 4

Descendentes de Judá

[1] Os filhos de Judá foram: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.

[2] Reaías, filho de Sobal, gerou a Jaate; Jaate gerou a Aumai e a Laade; são estas as famílias dos zoratitas.

[3] Estes foram os filhos do pai de Etã: Jezreel, Isma e Idbas; e era o nome da irmã deles Hazelelponi;

[4] e mais Penuel, pai de Gedor, e Ezer, pai de Husa; estes foram os filhos de Hur, o primogênito de Efrata e pai de Belém.

[5] Asur, pai de Tecoa, teve duas mulheres: Hela e Naara.

[6] Naara deu à luz a Auzão, a Héfer, a Temeni e a Haastari; estes foram os filhos de Naara.

[7] Os filhos de Hela: Zerete, Isar e Etnã.

[8] Coz gerou a Anube e a Zobeba e foi pai das famílias de Aarel, filho de Harum.

[9] Foi Jabez mais ilustre do que seus irmãos; sua mãe chamou-lhe Jabez, dizendo: Porque com dores o dei à luz.

[10] Jabez invocou o Deus de Israel, dizendo: Oh! Tomara que me abençoes e me alargues as fronteiras, que seja comigo a

[23] Sinovi Nearjahovi: Elioenaj, Hizkijah i Azrikam – trojica.

[24] Sinovi Elioenajevi: Hodavjah, Elijašib, Pelajah, Akub, Johanan, Delajah i Anani – sedmerica.

Plemena na jugu

1 Ljetopisa 4

[1] Sinovi Jehudini: Perec, Hecron, Karmi, Hur i Šobal.

[2] Reajahu, sinu Šobalovu, rodi se Jahat, a Jahatu se rodiše Ahumaj i Lahad. To bijahu rodovi Coraćana.

[3] Ovo su sinovi od oca Etama: Jizreel, Jišma i Jidbaš; a sestri njihovoj bilo je ime Hacelelponija.

[4] Penuel je bio Gedorov otac, a Ezer otac Hušahov. To bijahu sinovi Hura, prvjenca Efrataha, oca Betlehemova.

[5] Ašur, otac Tekoe, imao je dvije žene, Helu i Naaru.

[6] Naara mu rodi Ahuzama, Hefera, Temenija i Haahaštarija. To bijahu sinovi Naarini.

[7] Sinovi Helini: Ceret, Ichar i Etnan.

[8] Kozu se rodiše Anub i Cobebah, i porodice Aharhela, sina Harumova.

[9] Jabec bijaše časniji od braće svoje, i majka mu je nadjenula ime govoreći: “Jer sam ga u muci rodila.“

[10] I Jabec zavapi Bogu Israilovu i reče: “Oh, kad bi me ti uistinu blagoslovio i proširio među moju, i kad bi ruka tvoja uza me bila,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tua mão e me preserves do mal, de modo que não me sobrevenha aflição! E Deus lhe concedeu o que lhe tinha pedido.

i kad bi me ti od zla sačuvao, pa da me ne zaboli!" I Bog mu dade ono što je tražio.

11 Quelube, irmão de Suá, gerou a Meir; este é o pai de Estom.

11 Kelubu, bratu Šuhahovom, rodi se Mehir, kojem se rodi Ešton.

12 Estom gerou a Bete-Rafa, a Paséia e a Teína, pai de Ir-Naás; estes foram os homens de Reca.

12 Eštonu se rodiše Bet-Rafa, Paseah i Tehinah, otac Ir-Nahaša. To su Rekini ljudi.

13 Os filhos de Quenaz foram: Otniel e Seraías; o filho de Otniel: Hatate.

13 A sinovi Kenazovi: Otnijel i Serajah. A sinovi Otnijelovi: Hatat i Meonotaj.

14 Meonotai gerou a Ofra, e Seraías gerou a Joabe, fundador do vale dos Artífices, porque os dali eram artífices.

14 Meonotaju se rodi Ofrah, a Serajahu se rodi Joab, otac Ge-Harašima, jer oni bijahu majstori.

15 Os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã; e o filho de Elá: Quenaz.

15 Sinovi Kaleba, sina Jefuneova: Iru, Elah i Naam; a Elahov je sin bio Kenaz.

16 Os filhos de Jealelel: Zife, Zifa, Tiria e Asareel.

16 Sinovi Jehalelelovi: Zif, Zifah, Tirija i Asarel.

17 Os filhos de Ezra: Jéter, Merede, Éfer e Jalom; foram os filhos de Bitia, filha de Faraó, que Merede tomou por mulher: Miriã, Samai e Isbá, pai de Estemoa.

17 Sinovi Ezrahovi: Jeter, Mered, Efer i Jalon. – A to su sinovi Bitije, kćeri faraonove, koju Mered uze za ženu; i ona zanese te rodi Mirjamu, Šamaja i Jišbaha, oca Eštemoina.

18 E sua mulher, judia, deu à luz a Jerede, pai de Gedor, a Héber, pai de Socó, e a Jecutiel, pai de Zanoa.

18 Njegova žena Jehudinka rodi Jereda, oca Gedorova, i Hebera, oca Sokova, i Jekutijela, oca Zanoahova.

19 Os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: Abiqueila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

19 Sinovi žene Hodijine, sestre Nahamove: Dalijah, otac Keile Garmijca i Eštemoa Maakaćanin.

20 Os filhos de Simão: Amnom, Rina, Ben-Hanã e Tilom; e os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete;

20 Sinovi Šimonovi: Amnon i Rina, Benhanan i Tilon. A sinovi Jišijevi: Zohet i Ben-Zohet.

[21] os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca, e Lada, pai de Maressa; Selá foi também pai das famílias da casa dos obreiros em linho, em Bete-Asbéia,

[22] como ainda Joquim, e os homens de Cozeba, de Joás, de Sarafe, os quais dominavam sobre Moabe, e de Jasubi-Leém. Estes registros são antigos.

[23] Estes eram oleiros e habitantes de Netaim e de Gedera; moravam ali com o rei para o servirem.

Descendentes de Simeão

[24] Os filhos de Simeão foram: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul,

[25] de quem foi filho Salum, de quem foi filho Mibsão, de quem foi filho Misma.

[26] O filho de Misma foi Hamuel, de quem foi filho Zacur, de quem foi filho Simei.

[27] Simei teve dezesseis filhos e seis filhas; mas seus irmãos não tiveram muitos filhos, nem se multiplicaram todas as suas famílias como os filhos de Judá.

[28] Habitavam em Berseba, em Molada, em Hazar-Sual,

[29] em Bila, em Ezém, em Tolade,

[30] em Betuel, em Horma, em Ziclague,

[31] em Bete-Marcabote, em Hazar-Susim, em Bete-Biri e em Saaraim. Estas foram as suas cidades, até ao reinado de Davi.

[32] As suas aldeias foram: Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã; cinco cidades,

[21] Sinovi Šelaha, sina Jehudina: Er, otac Lekahov, i Laadah, otac Marešahov, i porodice kuće lanara u Bet-Ašbei,

[22] i Jokim, ljudi iz Kozebe, Joaš, Saraf, koji su se oženili Moapkama i vratili u Lehem. A to su zapisi stari.

[23] To su bili lončari a živjeli su u Netajimu i Gederi; oni su ondje živjeli kod kralja i radili za nj.

[24] Sinovi Šimonovi: Nemuel, Jamin, Jarib, Zerah i Šaul;

[25] njegov sin bio je Šalum, njegov sin Mibsam, a njegov sin Mišma.

[26] Mišmini sinovi: njegov sin Hamuel, njegov sin Zakur i njegov sin Šimij.

[27] A Šimij je imao šesnaest sinova i šest kćeri, ali njegova braća nisu imala mnogo sinova, niti se sva porodica njihova množila kao sinovi Jehudini.

[28] Živjeli su u Beeršebi, Moladi i Hacar-Šualu,

[29] u Bilhi, Ecemu, Toladu,

[30] Betuelu, Hormi, Ciklagu,

[31] u Bet-Markabotu, Hacar-Susimu, Bet-Biriju i Šaarajimu. To bijahu njihovi gradovi do vladavine Davidove.

[32] Njihova su naselja bila: Etam i Ajin, Rimon, Token i Ašan – pet gradova –

[33] com todas as suas aldeias que estavam ao redor destas cidades, até Baal. Estas foram as suas habitações e tinham seu registro genealógico.

[33] i sva sela njihova oko tih gradova sve do Baala. To su bila njihova naselja; i oni su imali svoje rodoslovlje.

[34] Estes, registrados por seus nomes, foram príncipes nas suas famílias: Mesobabe, Janleque, Josa, filho de Amazias,

[34] Mešobab i Jamlek i Jošah, sin Amacjahov,

[35] Joel, Jeú, filho de Josibias, filho de Seraías, filho de Asiel,

[35] i Joel i Jehu, sin Jošibjaha, sina Serajaha, sina Asijela,

[36] Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaia,

[36] i Elijoenaj, Jaakoba, Ješohaja, Asajah, Adijel, Jesimiel, Benajah,

[37] Ziza, filho de Sifi, filho de Alom, filho de Jedaías, filho de Sinri, filho de Semaías;

[37] Ziza, sin Šifija, sina Alona, sina Jedajaha, sina Šimrija, sina Šemajaha –

[38] e as famílias de seus pais se multiplicaram abundantemente.

[38] ovi, poimence spomenuti, bijahu poglavari rodova svojih, i njihove se porodice silno umnožiše.

[39] Chegaram até à entrada de Gedor, ao oriente do vale, à procura de pasto para os seus rebanhos.

[39] Oni su otišli na ulaz u Gedor, na istočnu stranu doline, da traže pašu stadima svojim.

[40] Acharam pasto farto e bom e a terra espaçosa, tranqüila e pacífica, onde habitaram, dantes, os descendentes de Cam.

[40] Našli su obilnu i dobru pašu, a zemlja je bila prostrana i tiha i mirna, jer su ondje prije živjeli Hamovci.

[41] Estes, que estão registrados por seus nomes, vieram nos dias de Ezequias, rei de Judá, e derribaram as tendas, e feriram os meunitas que se encontraram ali, e os destruíram totalmente até ao dia de hoje, e habitaram em lugar deles, porque ali havia pasto para os seus rebanhos.

[41] Ovi, poimence pribilježeni, dođoše u danima jehudinskoga kralja Hezekije i navališe na čadore njihove i Meunijce koji se ondje zatekoše, i potpuno ih zatriješe do dana današnjega, i nastaniše se na mjesto njihovo, jer je ondje bilo paše za stada njihova.

[42] Também deles, dos filhos de Simeão, quinhentos homens foram ao monte Seir,

[42] Od njih, od sinova Šimonovih, pet stotina ljudi krenu na goru Seirsku, na čelu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tendo por capitães a Pelatias, a Nearias, a Refaías e a Uziel, filhos de Isi.

43 Feriram o restante dos que escaparam dos amalequitas e habitam ali até ao dia de hoje.

1 Crônicas 5

Descendentes de Rúben

1 Quanto aos filhos de Rúben, o primogênito de Israel (pois era o primogênito, mas, por ter profanado o leito de seu pai, deu-se a sua primogenitura aos filhos de José, filho de Israel; de modo que, na genealogia, não foi contado como primogênito.

2 Judá, na verdade, foi poderoso entre seus irmãos, e dele veio o príncipe; porém o direito da primogenitura foi de José.),

3 foram estes: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

4 O filho de Joel: Semaías, de quem foi filho Gogue, de quem foi filho Simei,

5 de quem foi filho Mica, de quem foi filho Reaías, de quem foi filho Baal,

6 de quem foi filho Beera, o qual Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou cativo; ele foi príncipe dos rubenitas.

7 Quanto a seus irmãos, pelas suas famílias, quando foram inscritos nas genealogias segundo as suas descendências, tinham por cabeças Jeiel, Zacarias,

8 Bela, filho de Azaz, filho de Sema, filho de Joel, que habitaram em Aroer, até Nebo e Baal-Meom;

s Pelatijom, Nearijom, Refajahom i Uzielom, sinovima Jišijevim.

43 Oni poubijaše ostale Amalečane koji su bili umakli i naseliše se ondje do dana današnjega.

Plemena s onu stranu Jordana

1 Ljetopisa 5

1 Sinovi Rubena, prvjenca Israilova – jer on bijaše prvjenac, ali je oskvrnuo postelju očevu, pa je zato njegovo prvjenaštvo dato sinovima Israilova sina Jozefa, tako da on nije upisan u rodosovlje prema prvjenaštvu;

2 iako je Jehuda prevladao braću svoju, i od njega je potekao poglavar, ipak je prvjenaštvo pripalo Jozefu –

3 sinovi Rubena, prvjenca Israilova: Hanok, Palu, Hecron i Karmi.

4 Sinovi Joelovi: njegov sin Šemajah, njegov sin Gog, njegov sin Šimij,

5 njegov sin Mikah, njegov sin Reajah, njegov sin Baal,

6 njegov sin Beerah, kojeg je Tilgat-Pilneser, kralj asirski, odveo u izgnanstvo; on je bio poglavar Rubenovaca.

7 Njegova braća, po porodicama, u rodoslovlju naraštaja svojih: poglavar Jeijel, pa Zekarija

8 i Bela, sin Azaza, sina Šemina, sina Joelova, koji je živio u Aroeru pa sve do Neba i Baal-Meona.

[9] também habitaram do lado oriental, até à entrada do deserto, o qual se estende até ao rio Eufrates, porque o seu gado se tinha multiplicado na terra de Gileade.

[10] Nos dias de Saul, fizeram guerra aos hagarenos, que caíram pelo poder de sua mão, e habitaram nas tendas deles, em toda a terra fronteira de Gileade, do lado oriental.

Descendentes de Gade

[11] Os filhos de Gade habitaram defronte deles, na terra de Basã, até Salca.

[12] Joel foi o cabeça, e Safã, o segundo; também Janai e Safate estavam em Basã.

[13] Seus irmãos, segundo as suas casas paternas, foram: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacã, Zia e Héber; ao todo, sete;

[14] estes foram os filhos de Abiail, filho de Huri, filho de Jaroa, filho de Gileade, filho de Micael, filho de Jesisai, filho de Jado, filho de Buz.

[15] Aí, filho de Abdiel, filho de Guni, foi o cabeça da sua família.

[16] Habitaram em Gileade, em Basã e suas aldeias, bem como até aos limites de todos os arredores de Sarom.

[17] Todos estes foram inscritos na genealogia, nos dias de Jotão, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, rei de Israel.

A história das tribos transjordânicas

[18] Dos filhos de Rúben, dos gaditas e da meia tribo de Manassés, homens valentes, que traziam escudo e espada, entesavam o

[9] Prema istoku, oni su bili zauzeli zemlju sve do ulaza u pustinju od rijeke Eufrata, jer stoka se njihova bješe umnožila u zemlji gileadskoj.

[10] Za Šaulovih dana oni su vodili rat s Hagarincima, koji su popadali od ruke njihove, tako da su oni zauzeli čadore njihove širom sve zemlje istočno od Gileada.

[11] A sinovi su Gadovi živjeli naspram njih u zemlji bašanskoj sve do Salke.

[12] Joel je bio poglavar, pa drugi Šafan, pa Janaj i Šafat u Bašanu.

[13] Njihovi su rođaci, po porodicama: Mihael, Mešulam, Šeba, Joraj, Jakan, Zija i Eber – sedmerica.

[14] To su sinovi Abihajila, sina Hurija, sina Jaroaha, sina Gileada, sina Mihaela, sina Ješišaja, sina Jahdona, sina Buzova;

[15] Ahi, sin Abdijela, sina Gunijeva, bio je glava porodice njihove.

[16] Živjeli su u Gileadu, u Bašanu i naseljima njegovim, i po svim pašnjacima šaronskim sve do krajeva njihovih.

[17] Svi su oni bili upisani u rodoslovlja u danima Jotama, kralja jehudinskog, i danima Jarobama, kralja israilskog.

[18] Sinova Rubenovih i Gadovaca i polovine plemena Manašeova, junaka, ljudi koji su nosili štit i mač i strijeljali lukom i bili

arco e eram destros na guerra, houve quarenta e quatro mil setecentos e sessenta, capazes de sair a combate.

vješti boju, bilo je četrdeset četiri hiljade sedam stotina i šezdeset ratnika.

19 Fizeram guerra aos hagarenos, como a Jetur, a Nafis e a Nodabe.

19 Ratovali su protiv Hagarijanaca, Jetura, Nafiša i Nodaba.

20 Foram ajudados contra eles, e os hagarenos e todos quantos estavam com eles foram entregues nas suas mãos; porque, na peleja, clamaram a Deus, que lhes deu ouvidos, porquanto confiaram nele.

20 Oni su bili potpomognuti protiv njih, te su im Hagarijanci i svi koji bijahu s njima bili u ruke predani; jer oni su u boju zavapili Bogu, i on im je uslišio molitve jer su se uzdali u njega.

21 Levaram o gado deles: cinqüenta mil camelos, duzentas e cinqüenta mil ovelhas, dois mil jumentos; e cem mil pessoas.

21 Oni su im oteli stoku: njihovih pedeset hiljada deva, dvije stotine i pedeset hiljada ovaca, dvije hiljade magaraca, i odveli su u sužanjstvo stotinu hiljada ljudi.

22 Porque muitos caíram feridos à espada, pois de Deus era a peleja; e habitaram no lugar deles até ao exílio.

22 Ta mnogi su pali pobijeni, jer je taj rat bio od Boga. I naselili su se na mjesto njihovo do progona.

23 Os filhos da meia tribo de Manassés habitaram naquela terra de Basã até Baal-Hermom, e Senir, e o monte Hermom; e eram numerosos.

23 Sinovi polovine plemena Manašeova živjeli su u toj zemlji; od Bašana do Baal-Hermona i Šenira i gore Hermonske mnogo ih je bilo.

24 Estes foram cabeças de suas famílias, a saber: Éfer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel, guerreiros valentes, homens famosos, cabeças de suas famílias.

24 Ovo su bili poglavari porodica njihovih: Efer, Jiši, Elijel, Azrijel, Jeremija, Hodavija i Jahdijel, junaci silni, ljudi čuveni, poglavari porodica svojih.

25 Porém cometeram transgressões contra o Deus de seus pais e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos da terra, os quais Deus destruíra de diante deles.

25 Ali oni bijahu nevjerni Bogu očeva svojih, i odadoše se razvratu s bogovima naroda zemlje te što ih je Bog pred njima bio uništio.

26 Pelo que o Deus de Israel suscitou o espírito de Pul, rei da Assíria, e o espírito de Tiglate-Pileser, rei da Assíria, que os

26 Zato je Bog Israilov potaknuo duh Pula, kralja asirskoga, duh Tiglat-Pilnesera, kralja asirskoga, pa ih je on odveo u

levou cativos, a saber: os rubenitas, os gaditas e a meia tribo de Manassés, e os trouxe para Hala, Habor e Hara e para o rio Gozã, onde permanecem até ao dia de hoje.

1 Crônicas 6

Descendentes de Levi

[1] Os filhos de Levi foram: Gérson, Coate e Merari.

[2] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[3] Os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã. Os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[4] Eleazar gerou a Finéias, e Finéias, a Abisua;

[5] Abisua gerou a Buqui, e Buqui, a Uzi;

[6] Uzi gerou a Zeraías, e Zeraías, a Meraiote;

[7] Meraiote gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

[8] Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Aimaás;

[9] Aimaás gerou a Azarias, e Azarias, a Joanã;

[10] Joanã gerou a Azarias; este é o que serviu de sacerdote na casa que Salomão tinha edificado em Jerusalém.

[11] Azarias gerou a Amarias, e Amarias, a Aitube;

[12] Aitube gerou a Zadoque, e Zadoque, a Salum;

progonstvo – Rubenovce, Gadovce i polovinu plemena Manašeova; odvede ih u Halah, Habor, Haru i na rijeku Gozansku do dana današnjega.

Levijevci i njihova staništa

1 Ljetopisa 6

[1] Sinovi Levijevi: Geršon, Kehat i Merari.

[2] Sinovi Kehatovi: Amram, Ichar, Hebron i Uzijel.

[3] Amramova djeca: Aron, Mojsije i Mirjama. A sinovi Aronovi: Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar.

[4] Eleazaru se rodi Pinhas, a Pinhasu se rodi Abišua,

[5] a Abišui se rodi Buki, a Bukiju se rodi Uzi,

[6] a Uziju se rodi Zerahja, a Zerahji se rodi Merajot,

[7] Merajotu se rodi Amarjah, a Amarjahu se rodi Ahitub,

[8] a Ahitubu se rodi Cadok, a Cadoku se rodi Ahimaac,

[9] a Ahimaacu se rodi Azarjah, a Azarjahu se rodi Johanan,

[10] a Johananu se rodi Azarjah – on je služio kao svećenik u hramu što ga je Solomon sagradio u Jerusalemu –

[11] a Azarjahu se rodi Amarjah, a Amarjahu se rodi Ahitub,

[12] a Ahitubu se rodi Cadok, a Cadoku se rodi Šalum,

[13] Salum gerou a Hilquias, e Hilquias, a Azarias;

[13] a Šalumu se rodi Hilkijah, a Hilkijahu se rodi Azarjah,

[14] Azarias gerou a Seraías, e Seraías, a Jeozadaque;

[14] a Azarjahu se rodi Serajah, a Serajahu se rodi Jehocadak;

[15] Jeozadaque foi levado cativo, quando o SENHOR levou para o exílio a Judá e a Jerusalém pela mão de Nabucodonosor.

[15] a Jehocadak je otišao kad je Jahve rukom Nabukodonosorovom odveo u progonstvo Jehudu i Jerusalem.

[16] Os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[16] Sinovi Levijevi: Geršon, Kehat i Merari.

[17] São estes os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.

[17] Ovo su imena Geršonovih sinova: Libni i Šimij.

[18] Os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[18] Sinovi Kehatovi: Amram, Ichar, Hebron i Uzijel.

[19] Os filhos de Merari: Mali e Musi; são estas as famílias dos levitas, segundo as casas de seus pais.

[19] Sinovi Merarijevi: Mahli i Muši. A ovo su rodovi Levijevaca po kućama očeva svojih.

[20] O filho de Gérson foi Libni, de quem foi filho Jaate, de quem foi filho Zima,

[20] Od Geršona: njegov sin Libni, njegov sin Jahat, njegov sin Zimah,

[21] de quem foi filho Joá, de quem foi filho Ido, de quem foi filho Zerá, de quem foi filho Jeaterai.

[21] njegov sin Joah, njegov sin Ido, njegov sin Zerah, njegov sin Jeateraj.

[22] O filho de Coate foi Aminadabe, de quem foi filho Coré, de quem foi filho Assir,

[22] Sinovi Kehatovi: njegov sin Aminadab, njegov sin Korah, njegov sin Asir,

[23] de quem foi filho Elcana, de quem foi filho Ebiasafe, de quem foi filho Assir,

[23] njegov sin Elkanah, njegov sin Ebjasaf, njegov sin Asir,

[24] de quem foi filho Taate, de quem foi filho Uriel, de quem foi filho Uzias, de quem foi filho Saul.

[24] njegov sin Tahat, njegov sin Urijel, njegov sin Uzijah i njegov sin Šaul.

[25] Os filhos de Elcana: Amasai e Aimote.

[25] Sinovi Elkanahovi: Amasaj i Ahimot;

[26] Quanto a Elcana, foi seu filho Zofai, de quem foi filho Naate,

[27] de quem foi filho Eliabe, de quem foi filho Jeroão, de quem foi filho Elcana.

[28] Os filhos de Samuel: o primogênito, Joel, e depois Abias.

[29] O filho de Merari foi Mali, de quem foi filho Libni, de quem foi filho Simei, de quem foi filho Uzá,

[30] de quem foi filho Siméia, de quem foi filho Hagias, de quem foi filho Asaías.

Cantores levitas

[31] São estes os que Davi constituiu para dirigir o canto na Casa do SENHOR, depois que a arca teve repouso.

[32] Ministravam diante do tabernáculo da tenda da congregação com cânticos, até que Salomão edificou a Casa do SENHOR em Jerusalém; e exercitavam o seu ministério segundo a ordem prescrita.

[33] São estes os que serviam com seus filhos. Dos filhos dos coatitas: Hemã, o cantor, filho de Joel, filho de Samuel,

[34] filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

[35] filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

[36] filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

[37] filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Coré,

[26] njegov sin Elkanah, njegov sin Cofaj, njegov sin Nahat;

[27] njegov sin Eliab, njegov sin Jeroham, njegov sin Elkanah i njegov sin Samuel.

[28] Sinovi Samuelovi: prvjenac Joel i drugi Abijah.

[29] Sinovi Merarijevi: Mahli, njegov sin Libni, njegov sin Šimij, njegov sin Uzah,

[30] njegov sin Šima, njegov sin Hagijah, njegov sin Asajah.

[31] A ovo su oni koje je David postavio da vode brigu o pjesmi u kući Jahvinoj pošto je kovčeg ondje otpočinuo.

[32] Oni su vršili službu pjevajući pred obitavalištem, čadorom sastanka, dok Solomon nije sagradio kuću Jahvinu u Jerusalemu; i oni su vršili službu svoju po redoslijedu svome.

[33] Ovo su oni što su služili sa sinovima svojim: od sinova Kehatovaca: pjevač Heman, sin Joela, sina Samuela,

[34] sina Elkanaha, sina Jerohama, sina Elijela, sina Toaha,

[35] sina Cufa, sina Elkanaha, sina Mahata, sina Amasaje,

[36] sina Elkanaha, sina Joela, sina Azarjaha, sina Cefanije,

[37] sina Tahata, sina Asira, sina Ebjasafa, sina Koraha,

38 filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

38 sina Ichara, sina Kehata, sina Levija, sina Israilova.

39 Seu irmão Asafe estava à sua direita; era Asafe filho de Berequias, filho de Siméia,

39 Hemanov brat Asaf stajao je s njegove desne strane, baš Asaf, sin Berekjaha, sina Šime,

40 filho de Micael, filho de Baaséias, filho de Malquias,

40 sina Mihaela, sina Baasejaha, sina Malkijaha,

41 filho de Etni, filho de Zera, filho de Adaías,

41 sina Etnija, sina Zeraha, sina Adajaha,

42 filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,

42 sina Etana, sina Zimaha, sina Šimija,

43 filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.

43 sina Jahata, sina Geršona, sina Levijeva.

44 Seus irmãos, os filhos de Merari, estavam à esquerda, a saber: Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,

44 S lijeve strane bijahu njihovi rođaci, sinovi Merarijevi: Etan, sin Kišija, sina Abdija, sina Maluka,

45 filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,

45 sina Hašabije, sina Amacjaha, sina Hilkijaha,

46 filho de Anzi, filho de Bani, filho de Semer,

46 sina Amcija, sina Banija, sina Šemera,

47 filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.

47 sina Mahlija, sina Mušija, sina Merarija, sina Levijeva.

48 Seus irmãos, os levitas, foram postos para todo o serviço do tabernáculo da Casa de Deus.

48 Njihovi rođaci levijevci bijahu postavljeni za svu službu u obitavalištu, kući Božijoj.

Descendentes de Arão

49 Arão e seus filhos faziam ofertas sobre o altar do holocausto e sobre o altar do incenso, todo o serviço do lugar santíssimo e a expiação por Israel, segundo tudo quanto Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.

49 Ali Aron i sinovi njegovi prinosili su žrtve na žrtveniku za žrtve paljenice i na žrtveniku za tamjan, obavljajući sav posao na mjestu nadasve svetom, da učine okajanje za Israil, prema svemu što Mojsije, sluga Božiji, bješe zapovjedio.

[50] Foi filho de Arão Eleazar, de quem foi filho Finéias, de quem foi filho Abisua,

[51] de quem foi filho Buqui, de quem foi filho Uzi, de quem foi filho Zeraías,

[52] de quem foi filho Meraiote, de quem foi filho Amarias, de quem foi filho Aitube,

[53] de quem foi filho Zadoque, de quem foi filho Aimaás.

As cidades dos levitas
Josué 21.1-42

[54] São estes os lugares que eles habitavam, segundo os seus acampamentos, dentro dos seus limites, a saber: aos filhos de Arão, das famílias dos coatitas, pois lhes caiu a sorte,

[55] deram-lhes Hebrom, na terra de Judá, e os seus arredores.

[56] Porém o campo da cidade com suas aldeias deram a Calebe, filho de Jefoné.

[57] Aos filhos de Arão deram as cidades de refúgio: Hebrom e Libna com seus arredores, Jatir e Estemoa com seus arredores,

[58] Hilém com seus arredores, Debir com seus arredores,

[59] Asã com seus arredores e Bete-Semes com seus arredores;

[60] da tribo de Benjamim, Geba com seus arredores, Alemete com seus arredores e Anatote com seus arredores; ao todo, treze cidades, segundo as suas famílias.

[61] Aos filhos de Coate, que restaram da família da tribo, caíram por sorte dez

[50] Ovo su sinovi Aronovi: njegov sin Eleazar, njegov sin Pinhas, njegov sin Abišua,

[51] njegov sin Buki, njegov sin Uzi, njegov sin Zerahja,

[52] njegov sin Merajot, njegov sin Amarjah, njegov sin Ahitub,

[53] njegov sin Cadok, njegov sin Ahimaac.

[54] A ovo su naselja njihova prema taborima njihovim u međama njihovim. Sinovima Aronovim od porodica Kehatovih – jer na njih je pao prvi žrijeb –

[55] njima dadoše Hebron u zemlji jehudinskoj i pašnjake oko njega;

[56] ali gradska polja i sela dadoše Kalebu, sinu Jefuneovu.

[57] Sinovima Aronovim dadoše gradove utočišta: Hebron, Libnu s pašnjacima, Jatir, Eštemou s pašnjacima,

[58] Hilen s pašnjacima, Debir s pašnjacima,

[59] Ašan s pašnjacima i Bet-Šemeš s pašnjacima;

[60] a od plemena Benjaminova: Gebu s pašnjacima, Alemet s pašnjacima i Anatot s pašnjacima. Svih gradova njihovih, po rodovima njihovim, bijaše trinaest.

[61] Onda je ostalim sinovima Kehatovim žrijebom dodijeljeno deset gradova od

cidades da meia tribo, metade de Manassés.

62 Aos filhos de Gérson, segundo as suas famílias, da tribo de Issacar, da tribo de Aser, da tribo de Naftali e da tribo de Manassés, em Basã, caíram treze cidades.

63 Aos filhos de Merari, segundo as suas famílias, da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da tribo de Zebulom, caíram por sorte doze cidades.

64 Assim, deram os filhos de Israel aos levitas estas cidades com seus arredores.

65 Deram-lhes por sorte, da tribo dos filhos de Judá, da tribo dos filhos de Simeão e da tribo dos filhos de Benjamim, estas cidades, que são mencionadas nominalmente.

66 A algumas das famílias dos filhos de Coate foram dadas cidades dos seus territórios da parte da tribo de Efraim.

67 Pois lhes deram as cidades de refúgio, Siquém com seus arredores, na região montanhosa de Efraim, como também Gezer com seus arredores,

68 Jocmeão com seus arredores, Bete-Horom com seus arredores,

69 Aijalom com seus arredores e Gate-Rimom com seus arredores;

70 e, da meia tribo de Manassés, Aner com seus arredores e Bileã com seus arredores foram dadas às demais famílias dos filhos de Coate.

plemenskoga roda, od polovine plemena, polovine Manašea.

62 Sinovima Geršonovim, po rodovima njihovim, dodijeljeno je trinaest gradova u Bašanu od plemena Isakarova i od plemena Ašerova i od plemena Naftalijeva i od plemena Manašeova.

63 Sinovima Merarijevim dodijeljeno je žrijebom dvanaest gradova, po rodovima njihovim, od plemena Rubenova, plemena Gadova i plemena Zebulunova.

64 Tako sinovi Izrailovi dadoše levijevcima te gradove s pašnjacima.

65 Od plemena sinova Jehudinih, plemena sinova Šimonovih i plemena sinova Benjamnovih žrijebom su dali ove gradove koji su poimence spomenuti.

66 A neki od rodova sinova Kehatovih dobili su gradove za svoje područje od plemena Efrajimova.

67 Dali su im gradove utočišta: Šekem u brdovitome kraju Efrajimovu s pašnjacima, a tako i Gezer s pašnjacima,

68 Jokmeam s pašnjacima, Bet-Horon s pašnjacima,

69 Ajalon s pašnjacima i Gat-Rimon s pašnjacima;

70 a od polovine plemena Manašeova: Aner s pašnjacima i Bileam s pašnjacima – ostalim rodovima sinova Kehatovih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[71] Aos filhos de Gérson, da família da meia tribo de Manassés, deram, em Basã, Golã com seus arredores e Astarote com seus arredores;

[72] e da tribo de Issacar: Quedes com seus arredores, Daberate com seus arredores,

[73] Ramote com seus arredores e Aném com seus arredores;

[74] e da tribo de Aser: Masal com seus arredores, Abdom com seus arredores,

[75] Hucoque com seus arredores e Reobe com seus arredores;

[76] e da tribo de Naftali na Galiléia: Quedes com seus arredores, Hamom com seus arredores e Quiriataim com seus arredores.

[77] Os demais filhos de Merari receberam, da tribo de Zebulom, Rimono com seus arredores e Tabor com seus arredores;

[78] e dalém do Jordão, na altura de Jericó, ao oriente do Jordão, deram-se-lhes, da tribo de Rúben, Bezer com seus arredores no deserto, Jaza com seus arredores,

[79] Quedemote com seus arredores e Mefaate com seus arredores;

[80] e da tribo de Gade em Gileade: Ramote com seus arredores, Maanaim com seus arredores,

[81] Hesbom com seus arredores e Jazer com seus arredores.

1 Crônicas 7

Descendentes de Issacar

[71] Sinovima Geršonovim od roda polovine plemena Manašeova dodijeljeni su: Golan u Bašanu s pašnjacima i Aštarot s pašnjacima;

[72] i od plemena Isakarova: Kedeš s pašnjacima, Daberat s pašnjacima,

[73] Ramot s pašnjacima i Anem s pašnjacima;

[74] i od plemena Ašerova: Mašal s pašnjacima, Abdon s pašnjacima,

[75] Hukok s pašnjacima i Rehob s pašnjacima;

[76] i od plemena Naftalijeva: Kedeš u Galileji s pašnjacima, Hamon s pašnjacima i Kirjatajim s pašnjacima.

[77] Ostalim levijevcima, sinovima Merarijevim, od plemena Zebulunova dodijeljeni su: Rimono s pašnjacima, Tabor s pašnjacima;

[78] i s onu stranu Jordana u Jerihonu, s istočne strane Jordana, dati su im, od plemena Rubenova: Becer u pustinji, s pašnjacima, Jahca s pašnjacima,

[79] Kedemot s pašnjacima i Mefaat s pašnjacima;

[80] i od plemena Gadova: Ramot u Gileadu s pašnjacima, Mahanajim s pašnjacima,

[81] Hešbon s pašnjacima i Jazer s pašnjacima.

Plemena na sjeveru

1 Ljetopisa 7

[1] Os filhos de Issacar foram: Tola, Puá, Jasube e Sinrom; quatro ao todo.

[2] Os filhos de Tola: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes das suas famílias, descendentes de Tola; homens valentes nas suas gerações, cujo número, nos dias de Davi, foi de vinte e dois mil e setecentos.

[3] O filho de Uzi: Izraías; e os filhos de Izraías: Micael, Obadias, Joel e Issias; cinco ao todo; todos eles chefes.

[4] Tinham, nas suas gerações, segundo as suas famílias, em tropas de guerra, trinta e seis mil homens; pois tinham muitas mulheres e filhos.

[5] Seus irmãos, em todas as famílias de Issacar, homens valentes, foram oitenta e sete mil, todos registrados pelas suas genealogias.

Descendentes de Benjamim

[6] Os filhos de Benjamim: Bela, Bequer e Jediael; três ao todo.

[7] Os filhos de Bela: Esbom, Uzi, Uziel, Jerimote e Iri; cinco ao todo; chefes das suas famílias, homens valentes, foram vinte e dois mil e trinta e quatro, registrados pelas suas genealogias.

[8] Os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jerimote, Abias, Anatote e Alemete; todos filhos de Bequer.

[9] O número deles, registrados pelas suas genealogias, segundo as suas gerações,

[1] Sinovi Isakarovi – njih četverica: Tola, Puah, Jašub i Šimron.

[2] Sinovi Tolini: Uzi, Refajah, Jerijel, Jahmaj, Jibsam i Samuel, glave porodica svojih. Tolinci po naraštajima svojim bijahu junaci veliki; u danima Davidovim bilo ih je dvadeset i dvije hiljade i šest stotina.

[3] Uzijev sin: Jizrahija. A Jizrahijini sinovi: Mihael, Obadija, Joel i Jišijah; sva peterica poglavari.

[4] S njima je, po naraštajima njihovim, prema porodicama njihovim, bilo trideset i šest hiljada ljudi u vojnim četama za rat, jer su imali mnogo žena i sinova.

[5] Njihovih rođaka među svim plemenima Isakarovim što bijahu veliki junaci, popisani po rodoslovlju, bijaše osamdeset i sedam hiljada u svemu.

[6] Sinovi Benjaminovi – njih trojica: Bela, Beker i Jediael.

[7] Sinova Belinih bijaše pet: Ecbon, Uzi, Uzijel, Jerimot i Iri; oni bijahu glave porodica, veliki junaci, i bilo ih je dvadeset i dvije hiljade i trideset četverica popisanih po rodoslovlju.

[8] Sinovi Bekerovi: Zemirah, Joaš, Eliezer, Elijoenaj, Omri, Jeremot, Abijah, Anatot i Alemet. Sve su to bili sinovi Bekerovi.

[9] Oni su popisani po rodoslovlju, prema naraštajima svojim, glave porodica svojih,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

chefes das suas famílias, homens valentes, vinte mil e duzentos.

dvadeset hiljada i dvije stotine junaka silnih.

10 O filho de Jediael: Bilã; os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaana, Zetã, Társis e Aisaar.

10 Sin Jediaelov: Bilhan. A sinovi Bilhanovi: Jeuš, Benjamin, Ehud, Kenaanah, Zetan, Taršiš i Ahišahar.

11 Todos estes, filhos de Jediael, foram chefes das suas famílias, homens valentes, dezessete mil e duzentos, capazes de sair à guerra.

11 Sve su to bili sinovi Jediaelovi, po glavama porodica svojih, sedamnaest hiljada i dvije stotine junaka silnih što bijahu spremni s vojskom u rat poći.

12 Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim, filho de Aer.

12 Šupim i Hupim – sinovi Irovi; Hušim bijaše Aherov sin.

13 Os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e Salum, filhos de Bila.

13 Sinovi Naftalijevi: Jahciel, Guni, Jecer i Šalum, sinovi Bilhini.

Descendentes de Manassés

14 O filho de Manassés: Asriel, de sua concubina síria, que também deu à luz a Maquir, pai de Gileade.

14 Sinovi Manašeovi: Asrijel, koga je rodila Aramejka, priležnica njegova; ona je rodila Makira, oca Gileadova.

15 Maquir tomou a irmã de Hupim e Supim por mulher. O nome dela era Maaca; o nome do irmão de Maquir era Zelofeade, o qual teve só filhas.

15 Makir oženi Hupima i Šupima, a sestri njegovoj bijaše ime Maaka. Drugome bijaše ime Celofehad, i Celofehad imađaše kćeri.

16 Maaca, mulher de Maquir, teve um filho, a quem chamou Perez; irmão deste foi Seres. Os filhos de Perez foram Ulão e Requém.

16 Maaka, žena Makirova, rodila je sina i nadjenula mu ime Pereš; njegovu je bratu bilo ime Šereš, a sinovi njegovi bijahu Ulam i Rakem.

17 O filho de Ulão: Bedã. Tais foram os filhos de Gileade, filho de Maquir, filho de Manassés.

17 Sin Ulamov: Bedan. To bijahu sinovi Gileada, sina Makira, sina Manašeova.

18 Sua irmã Hamolequete deu à luz a Isode, a Abiezer e a Macla.

18 Njegova sestra Hamoleketa rodila je Išhoda, Abiezera i Mahlaha.

19 Foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

19 Sinovi Šemidini bijahu: Ahjan, Šekem, Likhi i Aniam.

Descendentes de Efraim

[20] Era filho de Efraim Sutela, de quem foi filho Berede, de quem foi filho Taate, de quem foi filho Eleada, de quem foi filho Taate,

[20] Sinovi Efrajimovi: Šutelah i njegov sin Bered, njegov sin Tahat, njegov sin Eleadah, njegov sin Tahat,

[21] de quem foi filho Zabade, de quem foi filho Sutela; e ainda Ézer e Eleade, mortos pelos homens de Gate, naturais da terra, pois eles desceram para roubar o gado destes.

[21] njegov sin Zabad, njegov sin Šutelah, i Ezer i Elead, koje ubiše Gaćani što se rodiše u zemlji, jer siđoše da im otmu stoku.

[22] Pelo que por muitos dias os chorou Efraim, seu pai, cujos irmãos vieram para o consolar.

[22] Njihov otac Efrajim tugovao je mnogo dana, a rođaci su mu dolazili da ga utješe.

[23] Depois, coabitou com sua mulher, e ela concebeu e teve um filho, a quem ele chamou Berias, porque as coisas iam mal na sua casa.

[23] Onda on uđe k ženi svojoj, te ona zanese i rodi sina, a on mu nadjenu ime Berijah, jer mu kuću bijaše snašla nesreća.

[24] Sua filha foi Seerá, que edificou a Bete-Horom, a de baixo e a de cima, como também a Uzém-Seerá.

[24] Kći mu je bila Šeera, koja je sagradila Donji i Gornji Bet-Horon, a i Uzen-Šeeru.

[25] O filho de Berias foi Refa, de quem foi filho Resefe, de quem foi filho Tela, de quem foi filho Taã,

[25] Refah mu je bio sin, a i Rešef, njegov sin Telah, njegov sin Tahan,

[26] de quem foi filho Ladã, de quem foi filho Amiúde, de quem foi filho Elisama,

[26] njegov sin Ladan, njegov sin Amihud, njegov sin Elišama,

[27] de quem foi filho Num, de quem foi filho Josué.

[27] njegov sin Nun i njegov sin Ješua.

[28] A possessão e habitação deles foram: Betel e as suas aldeias; ao oriente, Naarã; e, ao ocidente, Gezer e suas aldeias, Siquém e suas aldeias, até Aia e suas aldeias;

[28] Njihovi posjedi i naselja bili su Betel i naselja njegova, i Naaran s istoka, i sa zapada Gezer i naselja njegova, i Šekem s naseljima svojim sve do Aje i naselja njezinih,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] do lado dos filhos de Manassés, Bete-Seã e suas aldeias, Taanaque e suas aldeias, Megido e suas aldeias, Dor e suas aldeias; nestas, habitaram os filhos de José, filho de Israel.

Descendentes de Aser

[30] Os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias e Sera, irmã deles.

[31] Os filhos de Berias: Héber e Malquiel; este foi o pai de Birzavite.

[32] Héber gerou a Jaflete, a Somer, a Hotão e a Suá, irmã deles.

[33] Os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate; estes foram os filhos de Jaflete.

[34] Os filhos de Semer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.

[35] Os filhos de seu irmão Helém: Zofa, Imna, Seles e Amal.

[36] Os filhos de Zofa: Sua, Harnefer, Sual, Beri, Inra,

[37] Bezer, Hode, Sama, Silsa, Itrã e Beera.

[38] Os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.

[39] Os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.

[40] Todos estes foram filhos de Aser, chefes das famílias, escolhidos, homens valentes, chefes de príncipes, registrados nas suas genealogias para o serviço na guerra; seu número foi de vinte e seis mil homens.

1 Crônicas 8

Descendentes de Benjamim

[1] Benjamim gerou a Bela, seu primogênito, a Asbel, o segundo, a Aará, o terceiro,

[29] i duž međa sinova Manašeovih, Bet-Šean i naselja njegova, Taanak i naselja njegova, Megido i naselja njegova i Dor i naselja njegova. U njima su živjeli sinovi Jozefa, sina Israilova.

[30] Sinovi Ašerovi: Imna, Išva, Išvi i Berijah, a sestra njihova Sera.

[31] Sinovi Berijahovi: Heber i Malkijel, koji bješe Birzajitov otac.

[32] Heberu se rodiše Jaflet, Šomer i Hotam, i sestra im Šua.

[33] Sinovi Jafletovi: Pasak, Bimhal i Ašvat. To bijahu sinovi Jafletovi.

[34] Sinovi Šemerovi: Ahi, Rohgah, Hubah i Aram.

[35] Sinovi brata njegova Helema: Cofah, Imna, Šeleš i Amal.

[36] Sinovi Cofahovi: Suah, Harnefer, Šual, Beri, Imrah,

[37] Becer, Hod, Šama, Šilšah, Itran i Beera.

[38] Sinovi Jeterovi: Jefune, Pispah i Ara.

[39] Sinovi Ulini: Arah, Haniel i Ricja.

[40] Svi oni bijahu sinovi Ašerovi, glave porodica, probrani i silni junaci, poglavari među vladarima. A njih je, ljudi popisanih po rodoslovlju za službu ratnu, bilo dvadeset i šest hiljada.

Potomci Benjaminovi

1 Ljetopisa 8

[1] Rodiše se Benjaminu: prvjenac njegov Bela, drugi Ašbel, treći Aharah,

2 a Noá, o quarto, e a Rafa, o quinto.	2 četvrti Nohah i peti Rafa.
3 Bela teve estes filhos: Adar, Gera, Abiúde,	3 Belini sinovi bijahu: Adar, Gera, Abihud,
4 Abisua, Naamã, Aoá,	4 Abišua, Naaman, Ahoah,
5 Gera, Sefufá e Hurão.	5 Gera, Šefufan i Huram.
6 Estes foram os filhos de Eúde, que foram chefes das famílias dos moradores de Geba e transportados para o exílio a Manaate:	6 Ovo su sinovi Ehudovi, to su glave porodica stanovnika Gebe, i njih su prognali u Manahat, dakle:
7 Naamã, Aías e Gera; este os transportou e gerou a Uzá e a Aiúde.	7 Naaman, Ahijah i Gera – on ih je odveo u progonstvo, i njemu su se rodili Uza i Ahihud.
8 Saaraim, depois de ter repudiado suas mulheres Husim e Baara, gerou nos campos de Moabe,	8 Šaharajimu se rodiše djeca na polju Moapskome, nakon što otpusti Hušimu i Baaru, žene svoje.
9 de Hodes, sua mulher, a Jobabe, a Zíbia, a Messa, a Malcã,	9 Od njegove žene Hodeše rodiše mu se: Jobab, Cibja, Meša, Malkam,
10 a Jeús, a Saquias e a Mirma; foram estes os seus filhos, chefes das famílias.	10 Jeuc, Sakja i Mirmah; to su bili njegovi sinovi, porodični glavari.
11 Husim gerou a Abitube e a Elpaal.	11 Od Hušime mu se rodiše: Abitub i Elpaal.
12 Os filhos de Elpaal foram: Héber, Misã e Semede; este edificou a Ono e a Lode e suas aldeias.	12 Sinovi Elpaalovi bijahu: Eber, Mišam i Šemed, koji je sagradio Ono i Lod s naseljima okolnim;
13 Berias e Sema foram cabeças das famílias dos moradores de Aijalom, que afugentaram os moradores de Gate.	13 i Berijah i Šema, koji bijahu porodični glavari stanovnika Ajalona i koji natjeraše u bijeg stanovnike Gata;
14 Aiô, Sasaque, Jeremote,	14 a Ahjo, Šašak, Jeremot,
15 Zebadias, Arade, Éder,	15 Zebadija, Arad, Eder,
16 Micael, Ispa e Joá foram filhos de Berias.	16 Mihael, Išpah i Joha – sinovi Berijahovi.
17 Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,	17 Zebadija, Mešulam, Hizki, Heber,
18 Ismerai, Izlias e Jobabe, filhos de Elpaal.	18 Išmeraj, Izlijah i Jobab – sinovi Elpaalovi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Jaquim, Zicri, Zabdi,

[20] Elienai, Ziletai, Eliel,

[21] Adaías, Beraías e Sinrate, filhos de Simei.

[22] Ispã, Héber, Eliel,

[23] Abdom, Zicri, Hanã,

[24] Hananias, Elão, Antotias,

[25] Ifdéias e Penuel, filhos de Sasaque.

[26] Sanserai, Searias, Atalias,

[27] Jaaresias, Elias e Zicri, filhos de Jeroão.

[28] Estes foram chefes das famílias, segundo as suas gerações, e habitaram em Jerusalém.

[29] Em Gibeão habitou o pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca,

[30] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Nadabe,

[31] Gedor, Aiô e Zequer.

[32] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[33] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul; Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[34] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[35] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque, Taréia e Acaz.

[19] Jakim, Zikri, Zabdi,

[20] Elijenaj, Ciletaj, Elijel,

[21] Adajah, Berajah i Šimrat – sinovi Šimijevi.

[22] Išpan, Eber, Elijel,

[23] Abdon, Zikri, Hanan,

[24] Hananija, Elam, Antotija,

[25] Ifdejah i Penuel – sinovi Šašakovi.

[26] Šamšeraj, Šeharija, Atalija,

[27] Jaarešija, Elijah i Zikri – sinovi Jerohamovi.

[28] To bijahu glave porodica po naraštajima svojim, glavari koji su živjeli u Jerusalemu.

[29] A u Gibeonu je živio Jeijel, otac Gibeona, a žena mu se zvala Maaka;

[30] a sin njegov prvjenac: Abdon, pa Cur, Kiš, Baal, Ner, Nadab,

[31] Gedor, Ahjo, Zeker

[32] i Miklot, kome se rodi Šimea. A i oni su živjeli kod rođaka svojih u Jerusalemu, uz rođake svoje.

[33] Neru se rodi Kiš, a Kišu se rodi Šaul, a Šaulu se rodiše Jonatan, Malki-Šua, Abinadab i Ešbaal.

[34] Jonatanov sin: Merib-Baal, a Merib-Baalu se rodi Mikah.

[35] Mikahovi sinovi: Piton, Melek, Tarea i Ahaz.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] Acaz gerou a Jeoada; Jeoada gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[37] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Rafa, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[38] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

[39] Os filhos de Eseque, seu irmão, foram: Ulão, seu primogênito, Jeús, o segundo, e Elifelete, o terceiro.

[40] Os filhos de Ulão foram homens valentes, flecheiros; e tiveram muitos filhos e netos: cento e cinqüenta. Todos estes foram dos filhos de Benjamim.

1 Crônicas 9

Habitantes de Jerusalém depois do cativeiro

[1] Todo o Israel foi registrado por genealogias e inscrito no Livro dos Reis de Israel, e Judá foi levado para o exílio à Babilônia, por causa da sua transgressão.

[2] Os primeiros habitadores, que de novo vieram morar nas suas próprias possessões e nas suas cidades, foram os israelitas, os sacerdotes, os levitas e os servos do templo.

[3] Porém alguns dos filhos de Judá, dos filhos de Benjamim e dos filhos de Efraim e Manassés habitaram em Jerusalém:

[36] Ahazu se rodi Jehoada, a Jehoadi se rodiše Alemet, Azmavet i Zimri, a Zimriju se rodi Moca.

[37] Moci se rodi Binea; njegov sin bješe Rafa, njegov sin Eleasa, a njegov sin Acel.

[38] Acel je imao šest sinova kojima su bila imena: Azrikam, Bokeru, Jišmael, Šearija, Obadija i Hanan; sve to bijahu sinovi Acelovi.

[39] Sinovi brata njegova Ešeka: njegov prvjenac Ulam, drugi Jeuš i treći Elifelet.

[40] Sinovi Ulamovi bijahu veliki junaci, strijelci, i imađahu mnogo sinova i unuka: stotinu i pedeset. Svi su oni bili od sinova Benjaminovih.

Stanovnici Jerusalema

1 Ljetopisa 9

[1] Tako je sav Israil upisan po rodoslovljima; i eto, oni su popisani u Knjizi kraljeva israilskih. A Jehudinci su bili prognani u Babilon zbog nevjere svoje.

[2] Prvi koji su živjeli na posjedima svojim u gradovima svojim bili su neki Israilci, svećenici, levijevci i hramski poslužitelji.

[3] Neki od sinova Jehudinih, sinova Benjaminovih i sinova Efrajimovih i Manašeovih živjeli su u Jerusalemu:

[4] Utai, filho de Amiúde, filho de Onri, filho de Inri, filho de Bani, dos filhos de Perez, filho de Judá;

[5] dos silonitas: Asaías, o primogênito, e seus filhos;

[6] dos filhos de Zerá: Jeuel e seus irmãos; seiscentos e noventa ao todo;

[7] dos filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Hodavias, filho de Hassenuá;

[8] Ibnéias, filho de Jeroão, e Elá, filho de Uzi, filho de Micri, e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnijas;

[9] e seus irmãos, segundo as suas gerações; novecentos e cinqüenta e seis ao todo; todos estes homens foram cabeças de famílias nas casas de suas famílias.

[10] Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquim,

[11] Azarias, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote, filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus;

[12] Adaías, filho de Jeroão, filho de Pasur, filho de Malquias, e Masai, filho de Adiel, filho de Jazera, filho de Mesulão, filho de Mesilemite, filho de Imer,

[13] como também seus irmãos, cabeças das suas famílias; mil setecentos e sessenta ao todo, homens capazes para a obra do ministério da Casa de Deus.

[4] Utaj, sin Amihuda, sina Omrija, sina Imrija, sina Banija, od sinova Pereca, sina Jehudina;

[5] od Šilonaca: prvjenac Asajah i sinovi njegovi;

[6] od sinova Zerahovih: Jeuel i rođaci njihovi, njih šest stotina i devedeset;

[7] od sinova Benjaminovih: Salu, sin Mešulama, sina Hodavije, sina Hasenuina,

[8] i Ibnejah, sin Jerohamov, i Elah, sin Uzija, sina Mikrijeva, i Mešulam, sin Šefatije, sina Reuela, sina Ibnijahova;

[9] i rođaci njihovi po naraštajima svojim: njih devet stotina i pedeset šest. Svi su oni bili porodični glavari prema kućama očeva svojih.

[10] Od svećenika: Jedajah, Jehojarib, Jakin

[11] i Azarjah, sin Hilkijaha, sina Mešulama, sina Cadoka, sina Merajota, sina Ahitubova, predstojnik kuće Božije;

[12] i Adajah, sin Jerohama, sina Pašhura, sina Malkijahova, i Maasaj, sin Adijela, sina Jahzeraha, sina Mešulama, sina Mešilemita, sina Imerova;

[13] i rođaci njihovi, glavari porodični: hiljadu sedam stotina i šezdeset ljudi vrlo sposobnih za službu u kući Jahvinoj.

[14] Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, dos filhos de Merari;

[15] Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, filho de Zicri, filho de Asafe;

[16] Obadias, filho de Semaías, filho de Galal, filho de Jedutum; Berequias, filho de Asa, filho de Elcana, morador das aldeias dos netofatitas.

[17] Os porteiros: Salum, Acube, Talmom e Aimã e os irmãos deles; Salum era o chefe.

[18] Estavam até agora de guarda à porta do rei, do lado do oriente; tais foram os porteiros dos arraiais dos filhos de Levi.

[19] Salum, filho de Coré, filho de Ebiasafe, filho de Corá, e seus irmãos da casa de seu pai, os coreítas, estavam encarregados da obra do ministério e eram guardas das portas do tabernáculo; e seus pais tinham sido encarregados do arraial do SENHOR e eram guardas da entrada.

[20] Finéias, filho de Eleazar, os regia nesse tempo, e o SENHOR era com ele.

[21] Zacarias, filho de Meselemias, era o porteiro da entrada da tenda da congregação.

[22] Todos estes, escolhidos para guardas das portas, foram duzentos e doze. Estes foram registrados pelas suas genealogias nas suas respectivas aldeias; e Davi e Samuel, o vidente, os constituíram cada um no seu cargo.

[14] Od levijevaca: Šemajah, sin Hašuba, sina Azrikama, sina Hašabije, od sinova Merarijevih;

[15] i Bakbakar, Hereš, Galal i Matanija, sin Mike, sina Zikrija, sina Asafova,

[16] i Obadija, sin Šemajaha, sina Galala, sina Jedutunova, i Berekija, sin Ase, sina Elkanahova, koji je živio u selima netofatskim.

[17] A vratari: Šalum, Akub, Talmon, Ahiman i rođaci njihovi – poglavar Šalum

[18] dosad je bio postavljen na kraljevskim vratima na istoku. To su bili vratari za tabor sinova Levijevih.

[19] Šalum, sin Korea, sina Ebjasafa, sina Korahova, i rođaci njegovi iz kuće oca njegova, Korahovci, bijahu odgovorni za službu čuvanja pragova čadora, a očevi njihovi bijahu odgovorni za čuvanje ulaza u tabor Jahvin.

[20] Prije im je gospodar bio Eleazarov sin Pinhas, i Jahve je bio s njim.

[21] Mešelemjin sin Zekarija bijaše vratar na ulazu u čador sastanka.

[22] Svih njih koji su bili izabrani da budu vratari na pragovima bilo je dvije stotine i dvanaest. Oni su bili upisani po rodoslovlju u selima svojim, oni koje su David i vidovnjak Samuel postavili u službu povjerljivu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Guardavam, pois, eles e seus filhos as portas da Casa do SENHOR, na casa da tenda.

[23] Tako su oni i sinovi njihovi čuvali stražu na kapijama kuće Jahvine, kuće čadora.

[24] Os porteiros estavam aos quatro ventos: ao oriente, ao ocidente, ao norte e ao sul.

[24] Vratari su bili na četiri strane: na istoku, zapadu, sjeveru i jugu.

[25] Seus irmãos, que habitavam nas suas aldeias, tinham de vir, de tempo em tempo, para servir com eles durante sete dias;

[25] Rođaci njihovi po selima morali su dolaziti s vremena na vrijeme, svakih sedam dana, da budu s njima;

[26] porque havia sempre, naquele ofício, quatro porteiros principais, que eram levitas, e tinham a seu cargo as câmaras e os tesouros da Casa de Deus.

[26] jer četiri glavna vratara, koji su bili levijevci, bili su u službi povjerljivoj i nadzirali su odaje i riznice u kući Božijoj.

[27] Estavam alojados à roda da Casa de Deus, porque a vigilância lhes estava encarregada, e tinham o dever de a abrir, todas as manhãs.

[27] Noćivali su oko kuće Božije, jer im je bila povjerena straža, i bili su zaduženi da je otvaraju svako jutro.

[28] Alguns deles estavam encarregados dos utensílios do ministério, porque estes eram contados quando eram trazidos e quando eram tirados.

[28] A neki su od njih bili zaduženi za posuđe za službu, i oni su ga prebrojavali kad je unošeno i kad je iznošeno.

[29] Outros havia que estavam encarregados dos móveis e de todos os objetos do santuário, como também da flor de farinha, do vinho, do azeite, do incenso e da especiaria.

[29] Neki su od njih isto tako bili postavljeni da vode brigu o pokućstvu i svim predmetima u svetištu i o finom brašnu i vinu i ulju i tamjanu i mirođijama.

[30] Alguns dos filhos dos sacerdotes confeccionavam as especiarias.

[30] Neki od sinova svećeničkih miješali su mirođije.

[31] Matitias, dentre os levitas, o primogênito de Salum, o coreíta, tinha o cargo do que se fazia em assadeiras.

[31] Matitija, jedan od levijevaca, koji bješe prvjenac Šaluma Korahovca, vodio je brigu o onome što se peče u tavama.

[32] Outros dos seus irmãos, dos filhos dos coatitas, tinham o encargo de preparar os pães da proposição para todos os sábados.

[33] Quanto aos cantores, cabeças das famílias entre os levitas, estavam alojados nas câmaras do templo e eram isentos de outros serviços; porque, de dia e de noite, estavam ocupados no seu mister.

[34] Estes foram cabeças das famílias entre os levitas, chefes em suas gerações, e habitavam em Jerusalém.

[35] Em Gibeão habitou Jeiel, pai de Gibeão, cuja mulher se chamava Maaca;

[36] e também seu filho primogênito Abdom e ainda Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

[37] Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

[38] Miclote gerou a Siméia. Estes habitaram em Jerusalém, com seus irmãos, bem defronte deles.

[39] Ner gerou a Quis; e Quis gerou a Saul, Saul gerou a Jônatas, a Malquisua, a Abinadabe e a Esbaal.

[40] Filho de Jônatas foi Meribe-Baal, e Meribe-Baal gerou a Mica.

[41] Os filhos de Mica foram: Pitom, Meleque e Taréia.

[42] Acaz gerou a Jaerá, e Jaerá gerou a Alemete, a Azmavete e a Zinri; e Zinri gerou a Mosa.

[32] Neki rođaci njihovi od sinova Kehatovaca bili su zaduženi da za svaku subotu pripreme hljeb što se iznosi.

[33] A to su bili i pjevači, glave porodica levijevskih, koji su živjeli u odajama hramskim, oslobođeni druge službe, jer su svojim poslom bili zaposleni dan i noć.

[34] To su bile glave porodica levijevskih prema naraštajima svojim, glavari koji su živjeli u Jerusalemu.

Rodoslovlje Šaulovo i njegovi potomci

[35] U Gibeonu je živio Jeijel, otac Gibeona, a žena mu se zvala Maaka,

[36] a sin njegov prvjenac: Abdon, pa Cur, Kiš, Baal, Ner, Nadab,

[37] Gedor, Ahjo, Zekarija i Miklot.

[38] Miklotu se rodi Šimeam. A i oni su živjeli kod rođaka svojih u Jerusalemu, uz rođake svoje.

[39] Neru se rodi Kiš, a Kišu se rodi Šaul, a Šaulu se rodiše Jonatan, Malki-Šua, Abinadab i Ešbaal.

[40] Jonatanov sin: Merib-Baal, a Merib-Baalu se rodi Mikah.

[41] Mikahovi sinovi: Piton, Melek, Tahrea i Ahaz.

[42] Ahazu se rodi Jadah, a Jadahu se rodiše Alemet, Azmavet i Zimri; a Zimriju se rodi Moca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] Mosa gerou a Bineá, de quem foi filho Refaías, de quem foi filho Eleasa, de quem foi filho Azel.

[44] Teve Azel seis filhos, cujos nomes foram Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã; todos estes foram filhos de Azel.

1 Crônicas 10

A derrota de Israel e a morte de Saul

1 Samuel 31.1-7

[1] Os filisteus pelejaram contra Israel; e, tendo os homens de Israel fugido de diante dos filisteus, caíram mortos no monte Gilboa.

[2] Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

[3] Agravou-se muito a peleja contra Saul, os flecheiros o avistaram, e ele muito os temeu.

[4] Então, disse Saul ao seu escudeiro: Arranca a tua espada e atravessa-me com ela, para que, porventura, não venham estes incircuncisos e escarneçam de mim. Porém o seu escudeiro não o quis, porque temia muito; então, Saul tomou a espada e se lançou sobre ela.

[5] Vendo, pois, o seu escudeiro que Saul já era morto, também ele se lançou sobre a espada e morreu com ele.

[6] Assim, morreram Saul e seus três filhos; e toda a sua casa pereceu juntamente com ele.

[43] Moci se rodi Binea; njegov je sin bio Refajah, njegov sin Eleasah, a njegov sin Acel.

[44] Acel je imao šest sinova kojima su bila imena: Azrikam, Bokeru, Jišmael, Šearija, Obadija i Hanan. To bijahu sinovi Acelovi.

Smrt Šaula i sinova njegovih

1 Ljetopisa 10

[1] Potukoše se Filistinci s Israilom, te Israilci pobjegoše pred Filistincima i padahu pobijeni na gori Gilboi.

[2] Filistinci stisnuše Šaula i sinove njegove i ubiše Jonatana, Abinadaba i Malki-Šuu, sinove Šaulove.

[3] Boj se ražesti oko Šaula, te ga sustigoše strijelci i raniše ga.

[4] Tad Šaul reče štitonoši svome: “Izvuci mač svoj pa me njime probodi, inače će ovi neobrezani doći i narugati mi se.” Ali njegov štitonoša ne htjede to učiniti, jer se bješe silno uplašio. Zato Šaul uze mač svoj i baci se na nj.

[5] Kad štitonoša vidje da je Šaul mrtav, i on pade na mač svoj te umrije.

[6] Tako Šaul umrije sa svoja tri sina, i svi iz kuće njegove umriješe zajedno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Vendo os homens de Israel que estavam no vale que os homens de Israel fugiram e que Saul e seus filhos estavam mortos, desampararam as cidades e fugiram; e vieram os filisteus e habitaram nelas.

[7] Kad svi Israilci koji bijahu u dolini vidješe da su oni pobjegli i da su Šaul i sinovi njegovi mrtvi, napustiše gradove svoje i pobjegoše; onda Filistinci dođoše i nastaniše se u njima.

A sepultura de Saul

1 Samuel 31.8-13

[8] Sucedeu, pois, que, vindo os filisteus ao outro dia a despojar os mortos, acharam Saul e os seus filhos caídos no monte Gilboa.

[8] Desi se sutradan, kad Filistinci dođoše da opljačkaju pobijene, da nađoše Šaula i sinove njegove koji bijahu pali na gori Gilboi.

[9] E os despojaram, tomaram a sua cabeça e as suas armas e enviaram mensageiros pela terra dos filisteus, em redor, a levar as boas-novas a seus ídolos e entre o povo.

[9] I svukoše ga te mu uzeše glavu i oružje te poslaše glasnike širom zemlje filistinske da pronesu dobru vijest kumirima njihovim i narodu.

[10] Puseram as armas de Saul no templo de seu deus, e a sua cabeça afixaram na casa de Dagom.

[10] Njegovo oružje metnuše u hram bogova svojih, a glavu mu postaviše u hramu Dagonovu.

[11] Ouvindo, pois, toda a Jabes de Gileade tudo quanto os filisteus fizeram a Saul,

[11] Kad sav Jabeš-Gilead ču šta su sve Filistinci učinili Šaulu,

[12] então, todos os homens valentes se levantaram, e tomaram o corpo de Saul e os corpos dos filhos, e os trouxeram a Jabes; e sepultaram os seus ossos debaixo de um arvoredo, em Jabes, e jejuaram sete dias.

[12] svi se hrabri ljudi podigoše i uzeše tijelo Šaulovo i tijela sinova njegovih te ih odniješe u Jabeš, i pokopaše im kosti pod velikim drvetom u Jabešu, i postiše sedam dana.

[13] Assim, morreu Saul por causa da sua transgressão cometida contra o SENHOR, por causa da palavra do SENHOR, que ele não guardara; e também porque interrogara e consultara uma necromante

[13] Tako Šaul umrije zbog nevjere svoje, što bijaše nevjeran Jahvi, zbog riječi Jahvine, koje se nije držao, a i zato što je pitao za savjet posrednika,

[14] e não ao SENHOR, que, por isso, o matou e transferiu o reino a Davi, filho de Jessé.

[14] a nije pitao Jahvu. Zato ga je on ubio i predao kraljevstvo Davidu, sinu Jišajevu.

1 Crônicas 11

David – kralj nad svim Israilom

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Davi é ungido rei
2 Samuel 5.1-5

[1] Então, todo o Israel se ajuntou a Davi, em Hebrom, dizendo: Somos do mesmo povo de que tu és.

[2] Outrora, sendo Saul ainda rei, eras tu que fazias saídas e entradas militares com Israel; também o SENHOR, teu Deus, te disse: Tu apascentarás o meu povo de Israel, serás chefe sobre o meu povo de Israel.

[3] Assim, pois, todos os anciãos de Israel vieram ter com o rei em Hebrom; e Davi fez com eles aliança em Hebrom, perante o SENHOR. Ungiram Davi rei sobre Israel, segundo a palavra do SENHOR por intermédio de Samuel.

Davi conquista a Sião
2 Samuel 5.6-10

[4] Partiu Davi e todo o Israel para Jerusalém, que é Jebus, porque ali estavam os jebuseus que habitavam naquela terra.

[5] Disseram os moradores de Jebus a Davi: Tu não entrarás aqui. Porém Davi tomou a fortaleza de Sião; esta é a Cidade de Davi.

[6] Porque disse Davi: Qualquer que primeiro ferir os jebuseus será chefe e comandante. Então, Joabe, filho de Zeruia, subiu primeiro e foi feito chefe.

[7] Assim, habitou Davi na fortaleza, pelo que se chamou a Cidade de Davi.

[8] E foi edificando a cidade em redor, desde Milo, completando o circuito; e Joabe renovou o resto da cidade.

1 Ljetopisa 11

[1] Onda se sav Israil sabra Davidu u Hebron i reče: “Gle, mi smo tvoja kost i tvoje meso.

[2] Prije, još dok je Šaul bio kralj, predvodio si Israil u boju. I Jahve, Bog tvoj, tebi je rekao: Ti ćeš biti pastir mome narodu Israilu, i ti ćeš biti vladar nad narodom mojim Israilom.”

[3] Tako sve starješine Israilove dođoše kralju u Hebron, i David s njima sklopi savez u Hebronu pred Jahvom; onda oni pomazaše Davida za kralja nad Israilom, onako kako Jahve bijaše obrekao po Samuelu.

Jerusalem – stolni grad

[4] Potom David i sav Israil otiđoše u Jerusalem – to jest Jebus – a Jebusejci, stanovnici te zemlje, bijahu ondje.

[5] Stanovnici Jebusa rekoše Davidu: “Ovamo ne možeš ući.” Ali David zauze utvrdu Cion – to jest grad Davidov.

[6] David bješe rekao: “Ko prvi obori Jebusejca bit će poglavar i zapovjednik.” Prvi se pope Cerujin sin Joab i postade poglavar.

[7] David se onda nastani u toj utvrdi; zato su je prozvali gradom Davidovim.

[8] On podiže grad svuda naokolo, od Mila pa sve do kraja okolnoga; a Joab obnovi ostatak grada.

[9] Ia Davi crescendo em poder cada vez mais, porque o SENHOR dos Exércitos era com ele.

[9] David je sve više i više jačao, jer je Jahve, [Bog] nad vojskama, bio s njim.

Os valentes de Davi
2 Samuel 23.8-39

Davidovi junaci

[10] São estes os principais valentes de Davi, que o apoiaram valorosamente no seu reino, com todo o Israel, para o fazerem rei, segundo a palavra do SENHOR, no tocante a esse povo.

[10] A ovo su poglavari junaka što ih je David imao, koji su mu zajedno sa svim Israilom pružali jaku potporu u kraljevstvu njegovu, da ga učine kraljem, prema riječi Jahvinoj o Israilu.

[11] Eis a lista dos valentes de Davi: Jasobeão, hacmonita, o principal dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, de uma vez os feriu.

[11] Ovo je popis junaka koje je David imao: Jašobeam, sin jednog Hakmonijevca, poglavar nad trideseteričom; on je udario svojim kopljem na tri stotine i odjednom ih pobio.

[12] Depois dele, Eleazar, filho de Dodô, o aoíta; ele estava entre os três valentes.

[12] Iza njega bio je Eleazar, sin Dode Ahošanina, jedan od trojice junaka.

[13] Este se achou com Davi em Pas-Damim, quando se ajuntaram ali os filisteus à peleja, onde havia um pedaço de terra cheio de cevada; e o povo fugiu de diante dos filisteus.

[13] On je bio s Davidom u Pas-Damimu kad su se tamo Filistinci bili okupili za boj, a ondje bijaše komad zemlje pun ječma; i narod pobježe pred Filistincima.

[14] Puseram-se no meio daquele terreno, e o defenderam, e feriram os filisteus; e o SENHOR efetuou grande livramento.

[14] Oni stadoše nasred tog komada zemlje i branjahu ga, i ubijahu Filistince; i Jahve ih velikom pobjedom izbavi.

[15] Três dos trinta cabeças desceram à penha, indo ter com Davi à caverna de Adulão; e o exército dos filisteus se acampara no vale dos Refains.

[15] Trojica od trideseterice poglavara siđoše Davidu do stijene, u pećinu Adulamsku, dok je četa filistinska taborovala u Refajimskoj dolini.

[16] Davi estava na fortaleza, e a guarnição dos filisteus, em Belém.

[16] David je tada bio u utvrdi svojoj, a filistinska je posada bila u Betlehemu.

[17] Suspirou Davi e disse: Quem me dera beber água do poço que está junto à porta de Belém!

[17] David zaželje vode i reče: “O, kad bi mi neko donio vode iz bunara kod betlehemske kapije da se napijem!”

[18] Então, aqueles três romperam pelo acampamento dos filisteus, e tiraram água do poço junto à porta de Belém, e tomaram-na, e a levaram a Davi; ele não a quis beber, mas a derramou como libação ao SENHOR.

[18] Tako se ona trojica probiše kroz filistinski tabor i zahvatiše vode iz bunara kod betlehemske kapije, uzeše je i odnesoše Davidu. Ali David je ne htjede popiti, nego je proli Jahvi

[19] E disse: Longe de mim, ó meu Deus, fazer tal coisa; beberia eu o sangue dos homens que lá foram com perigo de sua vida? Pois, com perigo de sua vida, a trouxeram. De maneira que não a quis beber. São essas as coisas que fizeram os três valentes.

[19] i reče: "Daleko od mene bilo da to učinim pred Bogom svojim. Zar da pijem krv ljudi koji su opasnosti izložili živote svoje? Ta oni su je, izlažući živote svoje pogibelji, donijeli." Zato je David ne htjede popiti. To su ta trojica junaka učinila.

[20] Também Abisai, irmão de Joabe, era cabeça dos trinta, o qual, brandindo a sua lança contra trezentos, os feriu; e tinha nome entre os primeiros três.

[20] Abišaj, brat Joabov, bijaše poglavar trideseterice. On zamahnu kopljem svojim na tri stotine ljudi i pobi ih; i proslavi se kao trideseterica.

[21] Era ele mais nobre do que os trinta e era o cabeça deles; contudo, aos primeiros três não chegou.

[21] Od trideseterice drugoga čina on je bio najugledniji, zato je postao njihov zapovjednik, ali nije dostigao prvu trojicu.

[22] Também Benaia, filho de Joiada, era homem valente de Cabzeel e grande em obras; feriu ele dois heróis de Moabe. Desceu numa cova e nela matou um leão no tempo da neve.

[22] Jehojadin sin Benajaha, sin junaka iz Kabceela, koji je činio junačka djela, ubio je dva sina Ariela iz Moaba. On je još jednoga snježnog dana sišao i ubio lava u jami.

[23] Matou também um egípcio, homem da estatura de cinco côvados; o egípcio trazia na mão uma lança como o eixo do tecelão, mas Benaia o atacou com um cajado, arrancou-lhe da mão a lança e com ela o matou.

[23] Ubio je i nekog Egipćanina, čovjeka stasita, pet aršina visoka. U ruci tog Egipćanina bilo je koplje kao tkalačko vratilo, ali je on sišao k njemu s toljagom i istrgnuo Egipćaninu koplje iz ruke te ga ubio njegovim vlastitim kopljem.

[24] Estas coisas fez Benaia, filho de Joiada, pelo que teve nome entre os primeiros três valentes.

[24] To je učinio Jehojadin sin Benajaha, i proslavio se kao i ona trojica junaka.

[25] Era mais nobre do que os trinta, porém aos três primeiros não chegou, e Davi o pôs sobre a sua guarda.

[25] On je bio cijenjen među tridesetericom, ali nije dostigao onu trojicu. I David ga postavi nad stražu svoju.

[26] Foram os heróis dos exércitos: Asael, irmão de Joabe, Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[26] A junaci vojski bijahu: Joabov brat Asahel, Elhanan sin Dode iz Betlehema,

[27] Samote, harorita; Heles, pelonita;

[27] Šamot iz Harora, Helec iz Pelona,

[28] Ira, filho de Iques, tecoíta; Abiezer, anatotita;

[28] Ira, sin Ikeša iz Tekoe, Abiezer iz Anatota,

[29] Sibecai, husatita; Ilai, aoíta;

[29] Sibekaj iz Huše, Ilaj iz Ahoha,

[30] Maarai, netofatita; Helede, filho de Baaná, netofatita;

[30] Maharaj iz Netofe, Heled sin Baanaha iz Netofe,

[31] Itai, filho de Ribai, de Gibeá, dos filhos de Benjamim; Benaia, piratonita;

[31] Itaj sin Ribaja iz Gibee sinova Benjaminovih, Benajah iz Piratona,

[32] Hurai, do ribeiro de Gaás; Abiel, arbatita;

[32] Huraj od Gaaških potoka, Abiel iz Arbe,

[33] Azmavete, baarumita; Eliaba, saalbonita;

[33] Azmavet iz Baharuma, Eljahba iz Šaalbona,

[34] Benê-Hasém, gizonita; Jônatas, filho de Sage, hararita;

[34] sinovi Hašema iz Gizona, Jonatan sin Šageje iz Harara,

[35] Aião, filho de Sacar, hararita; Elifal, filho de Ur;

[35] Ahijam sin Sakara iz Harara, Urov sin Elifal,

[36] Héfer, mequeratita; Aías, pelonita;

[36] Hefer iz Mekere, Ahija iz Pelona,

[37] Hezro, carmelita; Naarai, filho de Ezbai;

[37] Hecro iz Karmela, Ecbajev sin Naaraj,

[38] Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;

[38] Natanov brat Joel, Hagrijev sin Mibhar,

[39] Zeleque, amonita; Naarai, beerotita, o que trazia as armas de Joabe, filho de Zeruia;

[40] Ira, o itrita; Garebe, itrita;

[41] Urias, heteu; Zabade, filho de Alai;

[42] Adina, filho de Siza, rubenita, chefe dos rubenitas, e com ele trinta;

[43] Hanã, filho de Maaca; Josafá, mitenita;

[44] Uzias, asteratita, Sama e Jeiel, filhos de Hotão, aroerita;

[45] Jediael, filho de Sinri, e Joá, seu irmão, tizita;

[46] Eliel, maavita, Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, moabita;

[47] Eliel, Obede e Jaasiel, de Zoba.

1 Crônicas 12

O exército de Davi

[1] São estes os que vieram a Davi, a Ziclague, quando fugitivo de Saul, filho de Quis; e eram dos valentes que o ajudavam na guerra.

[2] Tinham por arma o arco e usavam tanto da mão direita como da esquerda em arremessar pedras com fundas e em atirar flechas com o arco. Eram dos irmãos de Saul, da tribo de Benjamim:

[3] Aiezer, o chefe, e Joás, filhos de Semaá, o gibeatita; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca e Jeú, o anatotita;

[4] Ismaías, o gibeonita, valente entre os trinta e cabeça deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã e Jozabade, o gederatita;

[39] Celek iz Amona, Naharaj iz Beerota, štitonoša Cerujina sina Joaba,

[40] Ira iz Jatira, Gareb iz Jatira,

[41] Hitijac Urija, Ahlajev sin Zabad,

[42] Adina sin Šize Rubenovca, poglavar Rubenovaca, i s njim trideseterica,

[43] Maakahov sin Hanan i Jošafat iz Mitana,

[44] Uzija iz Aštere, Šama i Jeijel, sinovi Hotama, iz Aroera,

[45] Šimrijev sin Jediael i brat mu Joha, iz Tiza,

[46] Elijel iz Mahave, Elnaamovi sinovi Jeribaj i Jošavija, Jitmah iz Moaba,

[47] Elijel, Obed i Jaasijel iz Mecobe.

Davidovi pomagači u Ciklagu

1 Ljetopisa 12

[1] A evo onih što dođoše Davidu u Ciklag, dok se on još uklanjao od Šaula, sina Kiševa; i oni su bili među junacima koji su mu pomagali u ratu.

[2] Bili su opremljeni lukovima, i desnicom su i ljevicom umjeli zavitlati kamenje i odapeti strijele iz luka; bili su Šaulovi rođaci po Benjaminu.

[3] Ahiezer bijaše poglavar, pa Joaš, sinovi Šemajaha Gibeanca; i Jezijel i Pelet, sinovi Azmavetovi, i Berakah i Jehu Anatoćanin,

[4] i Išmajah Gibeonac, junak među tridesetericom i nad tridesetericom, onda

Jeremija, Jahazijel, Johanan, Jozabad Gederoćanin,

5 Eluzai, Jerimote, Bealias, Semarias e Sefatias, o harufita;

5 Eluzaj, Jerimot, Bealija, Šemarija, Šefatija Harufejac,

6 Elcana, Issias, Azarel, Joezer e Jasobeão, os coreítas;

6 Elkanah, Išijah, Azarel, Joezer, Jašobeam, Korahinjani,

7 Joela, Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

7 i Joela i Zebadija, sinovi Jerohama iz Gedora.

8 Dos gaditas passaram-se para Davi à fortaleza no deserto, homens valentes, homens de guerra para pelejar, armados de escudo e lança; seu rosto era como de leões, e eram eles ligeiros como gazelas sobre os montes:

8 Od Gadovaca prijeđoše Davidu u utvrdu u pustinji silni junaci, ljudi obučeni za boj, koji su umjeli sa štitom i kopljem, i kojima su lica bila kao lica lavova, i koji su bili brzi kao gazele po gorama.

9 Ézer, o cabeça, Obadias, o segundo, Eliabe, o terceiro,

9 Prvi bješe Ezer, Obadija drugi, Eliab treći,

10 Mismana, o quarto, Jeremias, o quinto,

10 Mišmanah četvrti, Jeremija peti,

11 Atai, o sexto, Eliel, o sétimo,

11 Ataj šesti, Elijel sedmi,

12 Joanã, o oitavo, Elzabade, o nono,

12 Johanan osmi, Elzabad deveti,

13 Jeremias, o décimo, Macbanai, o undécimo;

13 Jeremija deseti, Makbanaj jedanaesti.

14 estes, dos filhos de Gade, foram capitães do exército; o menor valia por cem homens, e o maior, por mil.

14 Ovi sinovi Gadovi bijahu zapovjednici vojni; onaj što je bio najmanji bio je nad stotinom, a najveći nad hiljadom.

15 São estes os que passaram o Jordão no primeiro mês, quando ele transbordava por todas as suas ribanceiras, e puseram em fuga a todos os que habitavam nos vales, tanto no oriente como no ocidente.

15 To su oni koji prijeđoše Jordan prvoga mjeseca kad se on izlio po svim obalama svojim i koji su natjerali u bijeg sve one u dolinama, i na istok i na zapad.

16 Também vieram alguns dos filhos de Benjamim e de Judá a Davi, à fortaleza.

16 Potom neki od sinova Benjaminovih i Jehudinih dođoše Davidu u utvrdu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Davi lhes saiu ao encontro e lhes falou, dizendo: Se vós vindes a mim pacificamente e para me ajudar, o meu coração se unirá convosco; porém, se é para me entregardes aos meus adversários, não havendo maldade em mim, o Deus de nossos pais o veja e o repreenda.

[18] Então, entrou o Espírito em Amasai, cabeça de trinta, e disse: Nós somos teus, ó Davi, e contigo estamos, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo! E paz com os que te ajudam! Porque o teu Deus te ajuda. Davi os recebeu e os fez capitães de tropas.

[19] Também de Manassés alguns se passaram para Davi, quando veio com os filisteus para a batalha contra Saul, mas não ajudou os filisteus, porque os príncipes destes, depois de se aconselharem, o despediram; pois diziam: À custa de nossa cabeça, passará a Saul, seu senhor.

[20] Voltando ele, pois, a Ziclague, passaram-se para ele, de Manassés, Adna, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de milhares dos de Manassés.

[21] Estes ajudaram Davi contra aquela tropa, porque todos eles eram homens valentes e capitães no exército.

[22] Porque, naquele tempo, dia após dia, vinham a Davi para o ajudar, até que se fez um grande exército, como exército de Deus.

O exército que proclamou a Davi rei em Hebrom

[17] David im iziđe u susret i reče im: “Ako mi dolazite u miru da mi pomognete, moje će se srce ujediniti s vama; ali ako ste došli da me izdate protivnicima mojim – a na rukama mojim nema nepravde – neka Bog očeva naših vidi i odluči.”

[18] Tad Duh obuze Amasaja, koji bijaše poglavar trideseterici, i on reče: “Mi smo tvoji, o Davide, i s tobom, o sine Jišajev! Mir, mir s tobom, i mir s onim ko ti pomaže; uistinu, Bog tvoj tebi pomaže!” Tad ih David primi i postavi ih za zapovjednike četa.

[19] I od Manašea neki prebjegoše Davidu kad je on trebao krenuti s Filistincima u boj na Šaula. Ali oni im ne pomogoše jer su ga filistinski gospodari nakon savjetovanja otpustili govoreći: “Mogao bi prebjeći gospodaru svome Šaulu, pa bismo to glavom platili.”

[20] Dok je on išao u Ciklag, prebjegoše mu od Manašea: Adnah, Jozabad, Jediael, Mihael, Jozabad, Elihu i Ciletaj, zapovjednici hiljada koji su pripadali Manašeu.

[21] Oni su pomagali Davidu protiv četa razbojničkih jer svi bijahu silni junaci, i bijahu zapovjednici vojni.

[22] Iz dana u dan ljudi su dolazili Davidu da mu pomognu sve dok se ne sakupi silna vojska poput vojske Božije.

Pomagači okupljeni u Hebronu

[23] Ora, este é o número dos homens armados para a peleja, que vieram a Davi, em Hebrom, para lhe transferirem o reino de Saul, segundo a palavra do SENHOR:

[24] dos filhos de Judá, que traziam escudo e lança, seis mil e oitocentos, armados para a peleja;

[25] dos filhos de Simeão, homens valentes para a peleja, sete mil e cem;

[26] dos filhos de Levi, quatro mil e seiscentos;

[27] Joiada era o chefe da casa de Arão, e com ele vieram três mil e setecentos;

[28] Zadoque, sendo ainda jovem, homem valente, trouxe vinte e dois príncipes de sua casa paterna;

[29] dos filhos de Benjamim, irmãos de Saul, vieram três mil; porque até então havia ainda muitos deles que eram pela casa de Saul;

[30] dos filhos de Efraim, vinte mil e oitocentos homens valentes e de renome em casa de seus pais;

[31] da meia tribo de Manassés, dezoito mil, que foram apontados nominalmente para vir a fazer rei a Davi;

[32] dos filhos de Issacar, conhecedores da época, para saberem o que Israel devia fazer, duzentos chefes e todos os seus irmãos sob suas ordens;

[23] A evo broja ljudi opremljenih za rat koji su došli Davidu u Hebron da na nj prenesu kraljevstvo Šaulovo po riječi Jahvinoj.

[24] Jehudinih sinova koji su nosili štit i koplje bijaše šest hiljada i osam stotina opremljenih za boj.

[25] Od sinova Šimonovih, silnih junaka, spremnih za boj, sedam hiljada i sto.

[26] Od sinova Levijevih četiri hiljade i šest stotina.

[27] Jehojada bijaše poglavar kuće Aronove, a s njim je bilo tri hiljade i sedam stotina;

[28] a i Cadok, mlad i silan junak, i iz kuće oca njegova dvadeset i dva zapovjednika.

[29] Od sinova Benjaminovih, rođaka Šaulovih, tri hiljade; jer najveći dio njih dotad je ostao vjeran kući Šaulovoj.

[30] Od sinova Efrajimovih dvadeset hiljada i osam stotina, junaka silnih, ljudi na glasu u porodicama svojim.

[31] Od polovine plemena Manašeova osamnaest hiljada onih što bijahu poimence određeni da dođu i postave Davida za kralja.

[32] Od sinova Isakarovih, ljudi koji su razumjeli vrijeme i koji su znali šta Israil treba činiti, poglavara njihovih dvije stotine; i svi su rođaci njihovi bili pod njihovom zapovijedi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] de Zebulom, dos capazes para sair à guerra, providos com todas as armas de guerra, cinqüenta mil, destros para ordenar uma batalha com ânimo resoluto;

[33] Od Zebuluna je bilo pedeset hiljada onih koji su išli u vojsku, koji su se mogli postrojiti u bojni sastav sa svakovrsnim oružjem za boj i koji su pomagali Davidu puna srca.

[34] de Naftali, mil capitães, e, com eles, trinta e sete mil com escudo e lança;

[34] Od Naftalija hiljadu zapovjednika, i s njima trideset i sedam hiljada sa štitom i kopljem.

[35] dos danitas, providos para a peleja, vinte e oito mil e seiscentos;

[35] Od Danovaca koji su se mogli postrojiti u sastav bojni dvadeset osam hiljada i šest stotina.

[36] de Aser, dos capazes para sair à guerra e prontos para a batalha, quarenta mil;

[36] Od Ašera četrdeset hiljada onih koji su išli u vojsku da se postroje u sastav bojni.

[37] do lado dalém do Jordão, dos rubenitas e gaditas e da meia tribo de Manassés, providos de toda sorte de instrumentos de guerra, cento e vinte mil.

[37] S onu stranu Jordana, od Rubenovaca i Gadovaca i polovine plemena Manašeova, stotinu i dvadeset hiljada sa svakovrsnim oružjem za boj.

[38] Todos estes homens de guerra, postos em ordem de batalha, vieram a Hebrom, resolvidos a fazer Davi rei sobre todo o Israel; também todo o resto de Israel era unânime no propósito de fazer a Davi rei.

[38] Svi oni, budući ratnici koji se mogahu postrojiti u sastav bojni, dođoše u Hebron čista srca da postave Davida za kralja nad svim Izrailom. I svi su ostali Izrailci bili kao jedan da učine Davida kraljem.

[39] Estiveram ali com Davi três dias, comendo e bebendo; porque seus irmãos lhes tinham feito provisões.

[39] Bili su ondje tri dana s Davidom, jedući i pijući, jer su im to rođaci njihovi bili pripremili.

[40] E também seus vizinhos de mais perto, até Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram pão sobre jumentos, sobre camelos, sobre mulos e sobre bois, provisões de farinha, e pastas de figos, e cachos de passas, e vinho, e azeite, e bois, e gado miúdo em abundância; porque havia regozijo em Israel.

[40] I još oni koji im bijahu blizu, sve do Isakara i Zebuluna i Naftalija, donosili su hranu na magarcima, devama, mazgama i volovima: mnogo kolača od brašna, kolača od smokava i suhoga grožđa, vina, ulja, volova i brava. U Izrailu uistinu bijaše veselje.

1 Crônicas 13

Prenošenje kovčega saveza

Davi dispõe-se a trazer a arca para Jerusalém

[1] Consultou Davi os capitães de mil, e os de cem, e todos os príncipes;

[2] e disse a toda a congregação de Israel: Se bem vos parece, e se vem isso do SENHOR, nosso Deus, enviemos depressa mensageiros a todos os nossos outros irmãos em todas as terras de Israel, e aos sacerdotes, e aos levitas com eles nas cidades e nos seus arredores, para que se reúnam conosco;

[3] tornemos a trazer para nós a arca do nosso Deus; porque nos dias de Saul não nos valemos dela.

[4] Então, toda a congregação concordou em que assim se fizesse; porque isso pareceu justo aos olhos de todo o povo.

Davi procura trazer a arca

2 Samuel 6.1-11

[5] Reuniu, pois, Davi a todo o Israel, desde Sior do Egito até à entrada de Hamate, para trazer a arca de Deus de Quiriate-Jearim.

[6] Então, Davi, com todo o Israel, subiu a Baalá, isto é, a Quiriate-Jearim, que está em Judá, para fazer subir dali a arca de Deus, diante da qual é invocado o nome do SENHOR, que se assenta acima dos querubins.

[7] Puseram a arca de Deus num carro novo e a levaram da casa de Abinadabe; e Uzá e Aiô guiavam o carro.

iz Kirjat-Jearima

1 Ljetopisa 13

[1] Potom se David posavjetova sa zapovjednicima hiljada i stotina, baš sa svakim vođom.

[2] David reče svem zboru Israilovu: “Ako vam se dobrim čini i ako je to od Jahve, Boga našega, hajde da pošaljemo glasnike posvuda rođacima našim po svoj zemlji Israilovoj, a i svećenicima i levijevcima koji su s njima u gradovima njihovim s pašnjacima, da se sastanu s nama;

[3] i hajde da vratimo sebi kovčeg Boga našega, jer ga nismo tražili za Šaulovih dana.”

[4] Tad sav zbor reče da će tako učiniti, jer to bješe pravo u očima svega naroda.

[5] Tako David okupi sav Israil, od Šihora egipatskoga pa do ulaza u Hamat, da bi donio kovčeg Božiji iz Kirjat-Jearima.

[6] David i sav Israil popeše se u Baalu, u Kirjat-Jearim, koji pripada Jehudi, da odande donesu kovčeg Boga, Jahve, koji je ustoličen nad kerubinima, kovčeg što nosi Ime.

[7] Oni povezoše kovčeg Božiji iz Abinadabove kuće na novim kolima, a Uzah i Ahjo upravljahu kolima.

[8] Davi e todo o Israel alegravam-se perante Deus, com todo o seu empenho; em cânticos, com harpas, com alaúdes, com tamboris, com címbalos e com trombetas.

[8] David i sav Israil iz sve su snage slavili pred Jahvom, uz pjesmu i lire, harfe, defove, činele i trube.

[9] Quando chegaram à eira de Quidom, estendeu Uzá a mão à arca para a segurar, porque os bois tropeçaram.

[9] Kad su došli do Kidonova gumna, Uzah pruži ruku da pridrži kovčeg jer ga volovi umalo ne prevališe.

[10] Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Uzá e o feriu, por ter estendido a mão à arca; e morreu ali perante Deus.

[10] Jahvina srdžba planu na Uzaha, te ga on ubi jer je pružio ruku ka kovčegu; i on umrije ondje pred Bogom.

[11] Desgostou-se Davi, porque o SENHOR irrompera contra Uzá; pelo que chamou àquele lugar Perez-Uzá, até ao dia de hoje.

[11] David se tad naljuti, jer Jahvin gnjev izbi na Uzaha, i on to mjesto nazva Perec-Uzah, kako se i dan-danas zove.

[12] Temeu Davi a Deus, naquele dia, e disse: Como trarei a mim a arca de Deus?

[12] David se uplaši Boga toga dana i reče: “Kako ću donijeti sebi kovčeg Božiji?”

[13] Pelo que Davi não trouxe a arca para si, para a Cidade de Davi; mas a fez levar à casa de Obede-Edom, o geteu.

[13] Zato David ne ponese kovčeg Božiji sa sobom u grad Davidov, nego ga skloni u kuću Obed-Edoma Gatijca.

[14] Assim, ficou a arca de Deus com a família de Obede-Edom, três meses em sua casa; e o SENHOR abençoou a casa de Obede-Edom e tudo o que ele tinha.

[14] Tako kovčeg Božiji ostade tri mjeseca kod porodice Obed-Edoma u kući njegovoj; i Jahve blagoslovi porodicu Obed-Edoma i sve što je imao.

1 Crônicas 14

O reinado de Davi reconhecido por Hirão

2 Samuel 5.11-12

Davidov dvor i porodica njegova

1 Ljetopisa 14

[1] Então, Hirão, rei de Tiro, mandou mensageiros a Davi, e madeira de cedro, e pedreiros, e carpinteiros, para lhe edificarem uma casa.

[1] Tirski kralj Hiram posla glasnike Davidu s kedrovinom, zidarima i tesarima da mu sagrade dvor.

[2] Reconheceu Davi que o SENHOR o confirmara rei sobre Israel; porque, por amor do seu povo de Israel, o seu reino se tinha exaltado muito.

[2] I David spozna da ga je Jahve potvrdio za kralja nad Israilom, i da je kraljevstvo njegovo uistinu uzdignuto zarad naroda njegova Israila.

Os filhos de Davi que nasceram em Jerusalém

2 Samuel 5.13-16; 1 Crônicas 3.5-8

[3] Davi tomou ainda mais mulheres em Jerusalém; e gerou ainda mais filhos e filhas.

[4] São estes os nomes dos filhos que teve em Jerusalém: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[5] Ibar, Elisua, Elpelete,

[6] Nogá, Nefegue, Jafia,

[7] Elisama, Beeliada e Elifelete.

Davi derrota os filisteus
2 Samuel 5.17-25

[8] Ouvindo, pois, os filisteus que Davi fora ungido rei sobre todo o Israel, subiram todos para prender Davi; ouvindo-o Davi, saiu contra eles.

[9] Mas vieram os filisteus e investiram contra ele no vale dos Refains.

[10] Então, Davi consultou a Deus, dizendo: Subirei contra os filisteus? Entregar-mos-ás nas mãos? Respondeu-lhe o SENHOR: Sobe, porque os entregarei nas tuas mãos.

[11] Subindo Davi a Baal-Perazim, ali os derrotou; e disse: Deus, por meu intermédio, rompeu as fileiras inimigas diante de mim, como quem rompe águas. Por isso, chamaram o nome daquele lugar Baal-Perazim.

[12] Ali, deixaram os seus deuses; e ordenou Davi que se queimassem.

[13] Porém os filisteus tornaram e fizeram uma investida no vale.

[3] Potom David uze još žena u Jerusalemu, te mu se rodi još sinova i kćeri.

[4] Evo imena djece koja mu se rodiše u Jerusalemu: Šamua, Šobab, Natan, Solomon,

[5] Jibhar, Elišua, Elpelet,

[6] Nogah, Nefeg, Jafija,

[7] Elišama, Beeljada i Elifelet.

Pobjeda nad Filistincima

[8] Kad su Filistinci čuli da je David pomazan za kralja nad svim Israilom, svi se oni popeše da ga traže; a David ču za to, pa iziđe na njih.

[9] I Filistinci bijahu došli te provalili u dolinu Refaimsku.

[10] Tad David upita Boga: “Hoću li poći gore na Filistince? Hoćeš li ih ti meni u ruke predati?” A Jahve mu reče: “Idi gore, jer ću ih ja tebi u ruke predati.”

[11] Tako oni dođoše u Baal-Peracim, i David ih ondje potuče; i reče David: “Bog je prodro kroz neprijatelje moje rukom mojom kao što voda prodire.” Zato su to mjesto nazvali Baal-Peracim.

[12] Ostavili su ondje bogove svoje, a David naredi da ih spale.

[13] Ali Filistinci opet provališe u dolinu.

[14] De novo, Davi consultou a Deus, e este lhe respondeu: Não subirás após eles; mas rodeia por detrás deles e ataca-os por defronte das amoreiras;

[15] e há de ser que, ouvindo tu um estrondo de marcha pelas copas das amoreiras, então, sai à peleja; porque Deus saiu adiante de ti a ferir o exército dos filisteus.

[16] Fez Davi como Deus lhe ordenara; e feriu o exército dos filisteus desde Gibeão até Gezer.

[17] Assim se espalhou o renome de Davi por todas aquelas terras; pois o SENHOR o fez temível a todas aquelas gentes.

1 Crônicas 15

Os levitas designados para levarem a arca

[1] Fez também Davi casas para si mesmo, na Cidade de Davi; e preparou um lugar para a arca de Deus e lhe armou uma tenda.

[2] Então, disse Davi: Ninguém pode levar a arca de Deus, senão os levitas; porque o SENHOR os elegeu, para levarem a arca de Deus e o servirem para sempre.

[3] Davi reuniu a todo o Israel em Jerusalém, para fazerem subir a arca do SENHOR ao seu lugar, que lhe tinha preparado.

[4] Reuniu Davi os filhos de Arão e os levitas:

[5] dos filhos de Coate: Uriel, o chefe, e seus irmãos, cento e vinte;

[6] dos filhos de Merari: Asaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos e vinte;

[14] Zato David opet upita Boga, a Bog mu reče: “Ne idi ravno gore, nego ih okruži pa navali na njih ispred balzamovih stabala.

[15] Kad čuješ topot koraka po vrhovima stabala balzamovih, iziđi u boj, jer će tada Bog izići pred tobom da udari na filistinsku vojsku.”

[16] David učini baš onako kako mu Bog bješe zapovjedio, i oni pobiše filistinsku vojsku od Gibeona pa sve do Gezera.

[17] Tad se slava Davidova proširi po svim zemljama; i svim narodima Jahve uli strah od njega.

Kovčeg saveza u Jerusalemu

1 Ljetopisa 15

[1] David sagradi sebi kuće u gradu Davidovu; i on pripremi mjesto za kovčeg Božiji i razape čador za njega.

[2] Onda David reče: “Niko osim levijevaca ne smije nositi kovčeg Božiji, jer Jahve je njih izabrao da nose kovčeg Božiji i da mu služe dovijeka.”

[3] I David okupi sav Israil u Jerusalemu da donese kovčeg Božiji na njegovo mjesto koje on bijaše za nj pripremio.

[4] David okupi sinove Aronove i levijevce:

[5] od sinova Kohatovih: poglavara Urijela i stotinu i dvadesetericu njegovih rođaka;

[6] od sinova Merarijevih: poglavara Asajaha i dvije stotine i dvadesetericu njegovih rođaka;

[7] dos filhos de Gérson: Joel, o chefe, e seus irmãos, cento e trinta;

[7] od sinova Geršonovih: poglavara Joela i stotinu i tridesetxericu njegovih rođaka;

[8] dos filhos de Elisafã: Semaías, o chefe, e seus irmãos, duzentos;

[8] od sinova Elicafanovih: poglavara Šemajaha i dvije stotine njegovih rođaka;

[9] dos filhos de Hebrom: Eliel, o chefe, e seus irmãos, oitenta;

[9] od sinova Hebronovih: poglavara Elijela i osamdesetericu njegovih rođaka;

[10] dos filhos de Uziel: Aminadabe, o chefe, e seus irmãos, cento e doze.

[10] od sinova Uzijelovih: poglavara Aminadaba i stotinu dvanaestericu njegovih rođaka.

[11] Chamou Davi os sacerdotes Zadoque e Abiatar e os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe

[11] Onda David pozva svećenike Cadoka i Abiatara, i levijevce Urijela, Asajaha, Joela, Šemajaha, Elijela i Aminadaba,

[12] e lhes disse: Vós sois os cabeças das famílias dos levitas; santificai-vos, vós e vossos irmãos, para que façais subir a arca do SENHOR, Deus de Israel, ao lugar que lhe preparei.

[12] i reče im: “Vi ste glave porodica levijevskih; posvetite sebe i rođake svoje da prenesete gore kovčeg Jahve, Boga Israilova, na mjesto koje sam za nj pripremio.

[13] Pois, visto que não a levastes na primeira vez, o SENHOR, nosso Deus, irrompeu contra nós, porque, então, não o buscamos, segundo nos fora ordenado.

[13] Zato što ga prvi put niste nosili vi, Jahve, Bog naš, izlio je srdžbu svoju na nas, jer ga nismo pitali kako da to uradimo prema propisu.”

[14] Santificaram-se, pois, os sacerdotes e levitas, para fazerem subir a arca do SENHOR, Deus de Israel.

[14] Tako se svećenici i levijevci posvetiše da odnesu gore kovčeg Jahve, Boga Israilova.

[15] Os filhos dos levitas trouxeram a arca de Deus aos ombros pelas varas que nela estavam, como Moisés tinha ordenado, segundo a palavra do SENHOR.

[15] Sinovi levijevaca ponesoše kovčeg Božiji na ramenima svojim, na motkama, onako kako Mojsije bješe zapovjedio po riječi Jahvinoj.

Designados os músicos para o templo

[16] Disse Davi aos chefes dos levitas que constituíssem a seus irmãos, os cantores, para que, com instrumentos músicos, com

[16] Onda David reče poglavarima levijevaca da odrede rođake svoje za pjevače da pjevaju pjesme radosnice uz pratnju svirala, harfi, lira i glasnih činela.

alaúdes, harpas e címbalos se fizessem ouvir e levantassem a voz com alegria.

17 Designaram, pois, os levitas Hemã, filho de Joel; e dos irmãos dele, Asafe, filho de Berequias; e dos filhos de Merari, irmãos deles, Etã, filho de Cusaías.

17 Tako levijevci odrediše Joelova sina Hemana, a od rođaka njegovih Berekijina sina Asafa; i od rođaka njegovih sinova Merarijevih Kušajahova sina Etana,

18 E com eles a seus irmãos da segunda ordem: Zacarias, Bene, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaia, Maaséias, Matitias, Elifeleu e Micnéias e os porteiros Obede-Edom e Jeiel.

18 i s njima rođake njegove drugoga reda: Zekariju, Jaazijela, Šemiramota, Jehijela, Unija, Eliaba, Benajaha, Maasejaha, Matitiju, Elifelehua, Miknejaha, Obed-Edoma i Jeijela, vratare.

19 Assim, os cantores Hemã, Asafe e Etã se faziam ouvir com címbalos de bronze;

19 Tako su pjevači Heman, Asaf i Etan bili određeni da gromko udaraju tučanim činelima;

20 Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaséias e Benaia, com alaúdes, em voz de soprano;

20 a Zekarija, Azijel, Šemiramot, Jehijel, Uni, Eliab, Maasejah i Benajah u harfe sa zvucima tankim;

21 Matitias, Elifeleu, Micnéias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias, com harpas, em voz de baixo, para conduzir o canto.

21 a Matitija, Elifelehu, Miknejah, Obed-Edom, Jeijel i Azazija u lire sa zvucima dubljim.

22 Quenanias, chefe dos levitas músicos, tinha o encargo de dirigir o canto, porque era perito nisso.

22 Kenanija, poglavar levijevaca, predvodio je pjevanje; davao je upute kako da se pjeva jer je bio vješt.

23 Berequias e Elcana eram porteiros da arca.

23 Berekija i Elkanah bili su vratari kod kovčega.

24 Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer, os sacerdotes, tocavam as trombetas perante a arca de Deus; Obede-Edom e Jeías eram porteiros da arca.

24 Šebanija, Jošafat, Netanel, Amasaj, Zekarija, Benajah i Eliezer, svećenici, puhali su u trube pred kovčegom Božijim. Obed-Edom i Jehijah bili su isto tako vratari kod kovčega.

A arca é levada para Jerusalém

25 Foram Davi, e os anciãos de Israel, e os capitães de milhares, para fazerem subir,

25 Tako je David sa starješinama israilskim i zapovjednicima nad hiljadama s veseljem

com alegria, a arca da Aliança do SENHOR, da casa de Obede-Edom.

[26] Tendo Deus ajudado os levitas que levavam a arca da Aliança do SENHOR, ofereceram em sacrifício sete novilhos e sete carneiros.

[27] Davi ia vestido de um manto de linho fino, como também todos os levitas que levavam a arca, e os cantores, e Quenanias, chefe dos que levavam a arca e dos cantores; Davi vestia também uma estola sacerdotal de linho.

[28] Assim, todo o Israel fez subir com júbilo a arca da Aliança do SENHOR, ao som de clarins, de trombetas e de címbalos, fazendo ressoar alaúdes e harpas.

Mical despreza a Davi
2 Samuel 6.16,20-22

[29] Ao entrar a arca da Aliança do SENHOR na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, estava olhando pela janela e, vendo ao rei Davi dançando e folgando, o desprezou no seu coração.

1 Crônicas 16

Oferta de sacrifícios

[1] Introduziram, pois, a arca de Deus e a puseram no meio da tenda que lhe armara Davi; e trouxeram holocaustos e ofertas pacíficas perante Deus.

[2] Tendo Davi acabado de trazer os holocaustos e ofertas pacíficas, abençoou o povo em nome do SENHOR.

[3] E repartiu a todos em Israel, tanto os homens como as mulheres, a cada um, um

išao da iz Obed-Edomove kuće odnese gore kovčeg saveza Jahvina.

[26] Kako je Bog pomagao levijevcima koji su nosili kovčeg saveza Jahvina, oni žrtvovaše sedam junaca i sedam ovnova.

[27] A David bješe odjenut u ogrtač od prepredena lana, kao i svi levijevci koji su nosili kovčeg, i pjevači i Kenanija, koji je s pjevačima predvodio pjevanje. David je nosio i lanenu tuniku.

[28] Tako je sav Israil nosio gore kovčeg saveza Jahvina kličući, i uz zvuk roga, uz trube, uz glasne činele, uz harfe i lire.

[29] Desilo se, kad je kovčeg saveza Jahvina ulazio u Davidov grad, da Šaulova kći Mikala pogleda s prozora te ugleda kralja Davida kako skače i igra, i ona ga prezre u srcu svome.

Čador za kovčeg

1 Ljetopisa 16

[1] Unesoše kovčeg Božiji i postaviše ga u čador koji za nj bješe razapeo David; i prinesoše pred Bogom žrtve paljenice i žrtve sudioništva.

[2] Pošto prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva, David blagoslovi narod u ime Jahve.

[3] Svakome u Israilu, i mušku i žensku, svima podijeli po jedan hljepčić, jedan

bolo de pão, um bom pedaço de carne e passas.

kolač od hurmi i jedan kolač od suhoga grožđa.

[4] Designou dentre os levitas os que haviam de ministrar diante da arca do SENHOR, e celebrar, e louvar, e exaltar o SENHOR, Deus de Israel, a saber,

[4] On postavi neke levijevce da služe pred kovčegom Jahvinim, da slave i zahvaljuju i veličaju Jahvu, Boga Israilova:

[5] Asafe, o chefe, Zacarias, o segundo, e depois Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaia, Obede-Edom e Jeiel, com alaúdes e harpas; e Asafe fazia ressoar os címbalos.

[5] poglavara Asafa, i drugoga do njega Zekariju, pa Jaazijela, Šemiramota, Jehijela, Matitiju, Eliaba, Benajaha, Obed-Edoma i Jeijela, sa sviralima, harfama i lirama; i Asaf je udarao glasnim činelima,

[6] Os sacerdotes Benaia e Jaaziel estavam continuamente com trombetas, perante a arca da Aliança de Deus.

[6] a svećenici Benajah i Jahazijel neprestano su puhali u trube pred kovčegom saveza Božijega.

Salmo de Davi em ações de graças

Salmos 96; 105; 106

[7] Naquele dia, foi que Davi encarregou, pela primeira vez, a Asafe e a seus irmãos de celebrarem com hinos o SENHOR.

[7] Onda toga dana David prvo odredi Asafa i njegove rođake da se zahvale Jahvi.

Psalam zahvale

[8] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[8] O, zahvalite Jahvi, dozivajte ime njegovo; obznanjujte djela njegova među narodima.

[9] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[9] Pjevajte mu, pjevajte mu hvale; zborite o svim čudesima njegovim.

[10] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[10] Dičite se svetim imenom njegovim; neka se raduje srce onih što traže Jahvu.

[11] Buscai o SENHOR e o seu poder, buscai perpetuamente a sua presença.

[11] Tražite Jahvu i snagu njegovu; tražite lice njegovo neprestano.

[12] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos dos seus lábios,

[12] Sjetite se čudesa njegovih koje je učinio, njegovih čuda i sudova što ih je izustio,

[13] vós, descendentes de Israel, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[13] o sjeme Israila, sluge njegova, sinovi Jakovljevi, izabranici njegovi!

[14] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[15] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

[16] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[17] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel, por aliança perpétua,

[18] dizendo: Dar-vos-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[19] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

[20] andavam de nação em nação, de um reino para um povo.

[21] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[22] dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

[23] Cantai ao SENHOR, todas as terras; proclamai a sua salvação, dia após dia.

[24] Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas,

[25] porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais do que todos os deuses.

[26] Porque todos os deuses dos povos são ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

[27] Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

[14] On je Jahve, Bog naš; sudovi su njegovi po zemlji svoj.

[15] Sjećajte se uvijek saveza njegova, riječi koju je zapovjedio hiljadi naraštaja,

[16] saveza koji je sklopio s Abrahamom, i njegove prisege Izaku.

[17] On ga je potvrdio kao propis Jakovu, kao savez vječni Israilu,

[18] govoreći: “Tebi ću dati zemlju kanaansku, kao dio baštine tvoje.”

[19] Kad ih je bilo samo malo, vrlo malo, i kad bijahu došlaci u njoj,

[20] i lutahu od naroda do naroda, od jednog do drugoga kraljevstva,

[21] on nikom ne dopusti da ih tlači, i radi njih ukori kraljeve i reče:

[22] “Ne dirajte u pomazanike moje, i ne činite nažao prorocima mojim.”

[23] Pjevaj Jahvi, zemljo sva; objavljujte dobre vijesti o spasenju njegovu iz dana u dan.

[24] Kazujte o slavi njegovoj među poganima, o čudesima njegovim među svim narodima.

[25] Jer velik je Jahve, i nadasve dostojan hvale; njega se treba bojati više od svih bogova.

[26] Jer svi su bogovi naroda ništavni, a Jahve je nebesa stvorio.

[27] Sjaj i veličanstvo pred njim su, snaga i radost u njegovu su obitavalištu.

28 Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

29 Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios; adorai o SENHOR na beleza da sua santidade.

30 Tremei diante dele, todas as terras, pois ele firmou o mundo para que não se abale.

31 Alegrem-se os céus, e a terra exulte; diga-se entre as nações: Reina o SENHOR.

32 Ruja o mar e a sua plenitude; folgue o campo e tudo o que nele há.

33 Regozijem-se as árvores do bosque na presença do SENHOR, porque vem a julgar a terra.

34 Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

35 E dizei: Salva-nos, ó Deus da nossa salvação, ajunta-nos e livra-nos das nações, para que rendamos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

36 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, desde a eternidade até a eternidade. E todo o povo disse: Amém! E louvou ao SENHOR.

Outros dispositivos para o culto

37 Então, Davi deixou ali diante da arca da Aliança do SENHOR a Asafe e a seus irmãos, para ministrarem continuamente perante ela, segundo se ordenara para cada dia;

28 Pripisujte Jahvi, o porodice naroda, pripisujte Jahvi slavu i snagu.

29 Pripisujte Jahvi slavu dostojnu imena njegova; prinesite žrtvu i dolazite pred njega. Klanjajte se Jahvi u sjaju njegove svetosti.

30 Dršći pred njim, zemljo sva; uistinu, svijet je učvršćen, pomaknuti se neće.

31 Neka se nebesa raduju, i zemlja neka se veseli; i neka oni govore među narodima: “Jahve vlada.”

32 Neka more huči, i sve što je u njemu; neka polja kliču, i sve što je na njima.

33 Tad će drveće šumsko pjevati od radosti pred Jahvom; jer on dolazi da sudi zemlji.

34 O, zahvaljujte Jahvi jer je on dobar, jer je vječna ljubav njegova.

35 Onda recite: “Spasi nas, o Bože, Spasitelju naš, i saberi nas, i izbavi nas od naroda, da zahvaljujemo tvom imenu svetom, i dičimo se slavom tvojom.

36 Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, odvijeka pa dovijeka.” Tada sav narod reče: “Amen!”, i stade hvaliti Jahvu.

Klanjanje pred kovčegom

37 Tako David ostavi Asafa i rođake njegove ondje pred kovčegom saveza Jahvina da neprestano služe pred kovčegom koliko je posao svakog dana zahtijevao;

[38] também deixou a Obede-Edom com seus irmãos, em número de sessenta e oito; a Obede-Edom, filho de Jedutum, e a Hosa, para serem porteiros;

[38] i Obed-Edoma sa šezdeset i osmericom rođaka njegovih; Obed-Edoma, sina Jedutunova, i Hosaha, kao vratare.

[39] e deixou a Zadoque, o sacerdote, e aos sacerdotes, seus irmãos, diante do tabernáculo do SENHOR, num lugar alto de Gibeão,

[39] On ostavi svećenika Cadoka i rođake njegove svećenike pred obitavalištem Jahvinim na uzvisini u Gibeonu

[40] para oferecerem continuamente ao SENHOR os holocaustos sobre o altar dos holocaustos, pela manhã e à tarde; e isto segundo tudo o que está escrito na Lei que o SENHOR ordenara a Israel.

[40] da na žrtveniku za žrtve paljenice neprestano prinose Jahvi žrtve paljenice jutrom i večeri, baš sve onako kako je zapisano u zakonu Jahvinu što ga je on zapovjedio Israilu.

[41] E com eles deixou a Hemã, a Jedutum e os mais escolhidos, que foram nominalmente designados para louvarem o SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[41] S njima bijahu Heman i Jedutun i ostali koji bijahu izabrani, koji bijahu poimence određeni, da zahvaljuju Jahvi, jer je vječna ljubav njegova.

[42] Com eles, pois, estavam Hemã e Jedutum, que faziam ressoar trombetas, e címbalos, e instrumentos de música de Deus; os filhos de Jedutum eram porteiros.

[42] I s njima bijahu Heman i Jedutun da glasno trube, sviraju u činele i druga svirala Bogu na čast, a Jedutunovi sinovi da budu na kapiji.

[43] Então, se retirou todo o povo, cada um para sua casa; e tornou Davi, para abençoar a sua casa.

[43] Potom se sav narod raziđe, svako kući svojoj, a David se vrati da blagoslovi ukućane svoje.

1 Crônicas 17

A aliança do Senhor com Davi

2 Samuel 7.1-17

[1] Sucedeu que, habitando Davi em sua própria casa, disse ao profeta Natã: Eis que moro em casa de cedros, mas a arca da Aliança do SENHOR se acha numa tenda.

Božiji savez s Davidom

1 Ljetopisa 17

[1] Desi se, kad se David useli u dvor svoj, da on reče proroku Natanu: “Ja, evo, boravim u kući od kedrovine, a kovčeg je saveza Jahvina pod zavjesama.”

[2] Então, Natã disse a Davi: Faze tudo quanto está no teu coração, porque Deus é contigo.

[2] Natan tad reče Davidu: "Čini što ti je god na srcu, jer Bog je s tobom."

[3] Porém, naquela mesma noite, veio a palavra do SENHOR a Natã, dizendo:

[3] Iste se noći desi da riječ Božija dođe Natanu:

[4] Vai e dize a meu servo Davi: Assim diz o SENHOR: Tu não edificarás casa para minha habitação;

[4] "Idi i kaži slugi mome Davidu: Ovako veli Jahve: 'Nemoj mi graditi kuću da u njoj obitavam;

[5] porque em casa nenhuma habitei, desde o dia que fiz subir a Israel até ao dia de hoje; mas tenho andado de tenda em tenda, de tabernáculo em tabernáculo.

[5] ja nisam obitavao u kući još od dana kad sam izveo Israila iz Egipta pa do dana današnjega, nego sam išao od čadora do čadora i od jednoga do drugog obitavališta.

[6] Em todo lugar em que andei com todo o Israel, falei, acaso, alguma palavra com algum dos seus juízes, a quem mandei apascentar o meu povo, dizendo: Por que não me edificais uma casa de cedro?

[6] Posvuda sam hodio sa svim sinovima Israilovim, pa jesam li progovorio riječ nekom od vođa Israilovih kojima sam zapovjedio da budu pastiri narodu mome, rekavši: Zašto mi niste sagradili kuću od kedrovine?'

[7] Agora, pois, assim dirás ao meu servo Davi: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tomei-te da malhada e de detrás das ovelhas, para que fosses príncipe sobre o meu povo de Israel.

[7] Zato sad ovako kaži slugi mome Davidu: Ovako veli Jahve nad vojskama: 'Ja sam te doveo s pašnjaka, od ovaca, da budeš vladar narodu mome Israilu.

[8] E fui contigo, por onde quer que andaste, eliminei os teus inimigos de diante de ti e fiz grande o teu nome, como só os grandes têm na terra.

[8] Ja sam bio s tobom kuda si god išao, i pokosio sam sve neprijatelje tvoje ispred tebe, i ja ću učiniti da ime tvoje bude kao imena velikana na zemlji.

[9] Prepararei lugar para o meu povo de Israel e o plantarei para que habite no seu lugar e não mais seja perturbado; e jamais os filhos da perversidade o oprimam, como dantes,

[9] Ja ću još odrediti mjesto narodu svome Israilu i posadit ću ga da živi na mjestu svome i da ga više ne uznemiravaju; i neće ga više tlačiti opaki kao prije,

[10] desde o dia em que mandei houvesse juízes sobre o meu povo de Israel; porém abati todos os teus inimigos e também te fiz saber que o SENHOR te edificaria uma casa.

[10] baš od dana kad sam postavio vođe nad narodom svojim Israilom. I ja ću potčiniti sve neprijatelje tvoje. K tome, kažem ti da će ti Jahve kuću sagraditi.

[11] Há de ser que, quando teus dias se cumprirem, e tiveres de ir para junto de teus pais, então, farei levantar depois de ti o teu descendente, que será dos teus filhos, e estabelecerei o seu reino.

[11] Kad se navrše dani tvoji, pa budeš morao poći očevima svojim, ja ću podići jednog od potomaka tvojih poslije tebe, jednog od sinova tvojih; i ja ću učvrstiti kraljevstvo njegovo.

[12] Esse me edificará casa; e eu estabelecerei o seu trono para sempre.

[12] On će meni kuću sagraditi, a ja ću njemu prijestolje zasvagda učvrstiti.

[13] Eu lhe serei por pai, e ele me será por filho; a minha misericórdia não apartarei dele, como a retirei daquele que foi antes de ti.

[13] Ja ću njemu otac biti, a on će meni biti sin; i ja neću ukloniti od njega ljubav svoju, kao što sam je uklonio od prethodnika tvoga.

[14] Mas o confirmarei na minha casa e no meu reino para sempre, e o seu trono será estabelecido para sempre.

[14] Postavit ću ga u kuću svoju i kraljevstvo svoje zauvijek, i njegovo će prijestolje dovijeka učvršćeno biti.' ”

[15] Segundo todas estas palavras e conforme toda esta visão, assim falou Natã a Davi.

[15] Prema svim ovim riječima i svemu ovom ukazanju, tako Natan progovori Davidu.

Ações de graças de Davi
2 Samuel 7.18-29

Davidov odgovor molitvom

[16] Então, entrou o rei Davi na Casa do SENHOR, ficou perante ele e disse: Quem sou eu, SENHOR Deus, e qual é a minha casa, para que me tenhas trazido até aqui?

[16] Potom kralj David uđe te sjede pred Jahvu i reče: “Ko sam ja, o Jahve, Bože, i šta je kuća moja, pa si me ovako daleko doveo?

[17] Foi isso ainda pouco aos teus olhos, ó Deus, de maneira que também falaste a respeito da casa de teu servo para tempos distantes; e me trataste como se eu fosse homem ilustre, ó SENHOR Deus.

[17] Ovo je mala stvar u očima tvojim, o Bože, ali ti progovori o dalekoj budućnosti kuće sluge svoga, i pogledao si na me onako kako se na ugledna čovjeka gleda, o Jahve, Bože.

[18] Que mais ainda te poderá dizer Davi acerca das honras feitas a teu servo? Pois tu conheces bem teu servo.

[18] Šta još David može reći tebi o časti podarenoj slugi tvome? Jer ti znaš slugu svoga.

[19] Ó SENHOR, por amor de teu servo e segundo o teu coração, fizeste toda esta grandeza, para tornar notórias todas estas grandes coisas!

[19] O Jahve, zarad sluge svoga i po srcu svome, ti si ovo veliko djelo učinio da obznaniš sve ove stvari velike.

[20] SENHOR, ninguém há semelhante a ti, e não há outro Deus além de ti, segundo tudo o que nós mesmos temos ouvido.

[20] O Jahve, nema nikog kao ti, niti ima boga osim tebe, po svemu što smo ušima svojim čuli.

[21] Quem há como o teu povo de Israel, gente única na terra, a quem tu, ó Deus, foste resgatar para ser teu povo e fazer a ti mesmo um nome, com estas grandes e tremendas coisas, desterrando as nações de diante do teu povo, que remiste do Egito?

[21] I koji je narod na zemlji kao tvoj narod Israil, što ga je Bog išao da otkupi sebi za narod i da sebi ime stekne, i da učini velika i strašna djela, izgoneći narode pred narodom tvojim, što si ga sebi otkupio iz Egipta?

[22] Estabeleceste a teu povo de Israel por teu povo, para sempre, e tu, ó SENHOR, te fizeste o seu Deus.

[22] Ti si narod svoj Israil učinio svojim vlastitim narodom zauvijek, i ti si mu, o Jahve, postao Bogom.

[23] Agora, pois, ó SENHOR, a palavra que disseste acerca de teu servo e acerca da sua casa, seja estabelecida para sempre; e faze como falaste.

[23] Sad, o Jahve, neka se riječ koju si rekao o slugi svome i kući njegovoj potvrdi zauvijek, i učini kako si rekao.

[24] Estabeleça-se, e seja para sempre engrandecido o teu nome, e diga-se: O SENHOR dos Exércitos é o Deus de Israel, é Deus para Israel; e a casa de Davi, teu servo, será estabelecida diante de ti.

[24] Neka ime tvoje bude učvršćeno, i neka se veliča dovijeka riječima: ‘Jahve nad vojskama Bog je Israilov, baš Bog Israilu; a kuća tvoga sluge Davida neka bude učvršćena pred tobom.’

[25] Pois tu, Deus meu, fizeste ao teu servo a revelação de que lhe edificarias casa. Por isso, o teu servo se animou para fazer-te esta oração.

[25] Jer ti si, o Jahve, Bože moj, objavio slugi svome da ćeš mu kuću sagraditi; zato je sluga tvoj smogao hrabrosti da se moli pred tobom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Agora, pois, ó SENHOR, tu mesmo és Deus e prometeste a teu servo este bem.

[27] Sê, pois, agora, servido de abençoar a casa de teu servo, a fim de permanecer para sempre diante de ti, pois tu, ó SENHOR, a abençoaste, e abençoada será para sempre.

1 Crônicas 18

Diversas vitórias de Davi

2 Samuel 8.1-14

[1] Depois disto, feriu Davi os filisteus e os humilhou; tomou a Gate e suas aldeias das mãos dos filisteus.

[2] Também derrotou os moabitas, e assim ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo.

[3] Também Hadadezer, rei de Zoba, foi derrotado por Davi, até Hamate, quando aquele foi restabelecer o seu domínio sobre o rio Eufrates.

[4] Tomou-lhe Davi mil carros, sete mil cavaleiros e vinte mil homens de pé; Davi jarretou a todos os cavalos dos carros, menos para cem deles.

[5] Vieram os siros de Damasco a socorrer a Hadadezer, rei de Zoba; porém Davi matou dos siros vinte e dois mil homens.

[6] Davi pôs guarnições na Síria de Damasco, e os siros ficaram por servos de Davi e lhe pagavam tributo; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[26] O Jahve, ti si Bog, i obećao si ovo dobro slugi svome.

[27] Bilo ti je drago da blagosloviš kuću sluge svoga da dovijeka ostane pred tobom; ta ti si je, o Jahve, blagoslovio, i ona je blagoslovljena zauvijek.”

Jačanje Davidova kraljevstva

1 Ljetopisa 18

[1] Desi se poslije toga da David porazi Filistince i potčini ih te ote Filistincima iz ruku Gat i naselja njegova.

[2] On porazi i Moab, i Moapci postadoše sluge Davidove te mu počeše davati danak.

[3] David potuče i Hadadezera, kralja Cobe, sve do Hamata, kad je ovaj išao da učvrsti vlast svoju do rijeke Eufrata.

[4] David od njega zarobi hiljadu kola, sedam hiljada konjanika i dvadeset hiljada pješaka, i osakati konje pregaše, ali ih ostavi dovoljno za stotinu kola.

[5] Kad Aramejci iz Damaska pritekoše u pomoć Hadadezeru, kralju copskome, David pobi dvadeset i dvije hiljade Aramejaca.

[6] Onda David postavi vojne posade među Aramejce iz Damaska; i Aramejci postadoše sluge Davidove te mu počeše davati danak. I Jahve je pomagao Davidu kuda bi god on išao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Tomou Davi os escudos de ouro que havia com os oficiais de Hadadezer e os trouxe a Jerusalém.

[7] David uze zlatne štitove što su ih nosile sluge Hadadezerove i odnese ih u Jerusalem.

[8] Também de Tibate e de Cum, cidades de Hadadezer, tomou Davi mui grande quantidade de bronze, de que Salomão fez o mar de bronze, as colunas e os utensílios de bronze.

[8] I još iz Tibhata i Kuna, gradova Hadadezerovih, David uze silni tuč, od kojega je Solomon načinio tučano more, stupove i tučano posuđe.

[9] Ouvindo Toú, rei de Hamate, que Davi derrotara a todo o exército de Hadadezer, rei de Zoba,

[9] A kad Tou, kralj hamatski, ču da je David potukao svu vojsku Hadadezera, kralja copskoga,

[10] mandou seu filho Hadorão ao rei Davi, para o saudar e congratular-se com ele por haver pelejado contra Hadadezer e por havê-lo ferido (porque Hadadezer fazia guerra a Toú). Hadorão trouxe consigo objetos de ouro, de prata e de bronze,

[10] on posla svoga sina Hadorama kralju Davidu da ga pozdravi i blagoslovi jer se tukao s Hadadezerom i potukao ga, a Hadadezer je bio u ratu s Touom. I Hadoram odnese svakovrsne stvari od zlata, srebra i tuča.

[11] os quais também o rei Davi consagrou ao SENHOR, juntamente com a prata e ouro que trouxera de todas as mais nações: de Edom, de Moabe, dos filhos de Amom, dos filisteus e de Amaleque.

[11] Kralj David i njih posveti Jahvi, sa srebrom i zlatom što ga bješe uzeo od svih naroda: od Edomaca, Moabaca, sinova Amonovih, Filistinaca i od Amalečana.

[12] Também Abisai, filho de Zeruia, feriu a dezoito mil edomitas no vale do Sal.

[12] Cerujin sin Abišaj još potuče osamnaest hiljada Edomaca u Slanoj dolini.

[13] E pôs guarnições em Edom, e todos os edomitas ficaram por servos de Davi; e o SENHOR dava vitórias a Davi, por onde quer que ia.

[13] Potom postavi posade u Edomu, i svi Edomci postadoše sluge Davidove. I Jahve je pomagao Davidu kud bi god on išao.

Oficiais de Davi

2 Samuel 8.15-18; 20.23-26

[14] Reinou, pois, Davi sobre todo o Israel; julgava e fazia justiça a todo o seu povo.

[14] Tako je David vladao nad svim Israilom; i sprovodio je pravdu i pravicu za sav narod svoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era cronista.

[16] Zadoque, filho de Aitube, e Abimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; e Sausa, escrivão.

[17] Benaia, filho de Joiada, era o comandante da guarda real. Os filhos de Davi, porém, eram os primeiros ao lado do rei.

1 Crônicas 19

Davi derrota os amonitas e os siros

2 Samuel 10.1-19

[1] Depois disto, morreu Naás, rei dos filhos de Amom; e seu filho reinou em seu lugar.

[2] Então, disse Davi: Usarei de bondade para com Hanum, filho de Naás, porque seu pai usou de bondade para comigo. Pelo que Davi enviou mensageiros para o consolar acerca de seu pai; e vieram os servos de Davi à terra dos filhos de Amom, a Hanum, para o consolarem.

[3] Disseram os príncipes dos filhos de Amom a Hanum: Pensas que, por te haver Davi mandado consoladores, está honrando a teu pai? Não vieram seus servos a ti para reconhecerem, destruírem e espiarem a terra?

[4] Tomou, então, Hanum os servos de Davi, e rapou-os, e lhes cortou metade das vestes até às nádegas, e os despediu.

[5] Foram-se alguns e avisaram a Davi acerca destes homens; então, enviou mensageiros

[15] Cerujin sin Joab zapovijedao je vojskom, a Ahiludov sin Jehošafat bijaše bilježnik;

[16] Ahitubov sin Cadok i Abiatarov sin Ahimelek bili su svećenici, a Šavša bijaše tajnik;

[17] Jehojadin sin Benajah zapovijedao je nad Kerećanima i Pelećanima, a Davidovi sinovi bili su odmah do kralja.

Davidovi izaslanici poniženi

1 Ljetopisa 19

[1] Desi se poslije toga da Nahaš, kralj sinova Amonaca, umrije, a njegov sin postade kralj umjesto njega.

[2] Onda David reče: “Iskazat ću dobrotu prema Hanunu, sinu Nahaševu, jer je otac njegov iskazao dobrotu prema meni.” Tako David posla glasnike da mu iskažu sućut zbog oca njegova. Ali kad sluge Davidove dođoše u zemlju Amonaca Hananu da ga utješe,

[3] amonski prvaci rekoše Hanunu: “Zar misliš da David poštuje oca tvoga zato što ti je poslao ljude da izraze sućut? Nisu li sluge njegove došle da istraže i izvide zemlju i da je obore?”

[4] Zato Hanun uhvati sluge Davidove pa ih obrija te im odreza odjeću po sredini sve do zadnjice i otpusti ih.

[5] Onda dođoše i obavijestiše Davida o tim ljudima. I posla im on glasnike u susret, jer

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a encontrá-los, porque estavam sobremaneira envergonhados. Mandou o rei dizer-lhes: Deixai-vos estar em Jericó, até que vos torne a crescer a barba; e, então, vinde.

su ti ljudi bili vrlo poniženi. I reče kralj: “Ostanite u Jerihonu dok vam brade ne narastu, pa se onda vratite.”

6 Vendo, pois, os filhos de Amom que se haviam tornado odiosos a Davi, então, Hanum e os filhos de Amom tomaram mil talentos de prata, para alugarem para si carros e cavaleiros da Mesopotâmia, e dos siros de Maaca, e de Zoba.

Poraz Amonaca i Aramejaca

6 Kad sinovi Amonovi vidješe da su se ogadili Davidu, Hanun i sinovi Amonovi poslaše hiljadu talenata srebra da unajme kola i konjanike iz Mezopotamije, iz Aram-Maake i iz Cobe.

7 Alugaram para si trinta e dois mil carros, o rei de Maaca e a sua gente, e eles vieram e se acamparam diante de Medeba; também os filhos de Amom se ajuntaram das suas cidades e vieram para a guerra.

7 I unajmiše oni trideset i dvije hiljade kola i kralja Maake i narod njegov, koji dođoše i utaboriše se pred Medebom. I okupiše se sinovi Amonovi iz svojih gradova i dođoše u boj.

8 O que ouvindo Davi, enviou contra eles a Joabe com todo o exército dos valentes.

8 Kad za to ču David, on posla Joaba i svu vojsku, junake.

9 Saíram os filhos de Amom e ordenaram a batalha à entrada da porta da cidade; porém os reis que vieram estavam à parte, no campo.

9 Sinovi Amonovi iziđoše i postrojiše se u bojni red na ulazu u grad, a kraljevi koji bijahu došli stajahu sami u polju.

10 Vendo, pois, Joabe que estava preparada contra ele a batalha, tanto pela frente como pela retaguarda, escolheu dentre todos o que havia de melhor em Israel e os formou em linha contra os siros;

10 Kad Joab vidje bojne redove postavljene ispred sebe i iza sebe, on odabra neke od najboljih ljudi u Israilu i postroji ih prema Aramejcima.

11 e o resto do povo entregou a Abisai, seu irmão, e puseram-se em linha contra os filhos de Amom.

11 A ostale ljude on dade u ruke bratu svome Abišaju, i oni se svrstaše prema sinovima Amonovim.

12 Disse Joabe: Se os siros forem mais fortes do que eu, tu me virás em socorro; e, se os

12 On reče: “Ako Aramejci budu prejaki za me, onda mi ti pomozi; a ako sinovi

filhos de Amom forem mais fortes do que tu, eu irei ao teu socorro.

13 Sê forte, pois; pelejemos varonilmente pelo nosso povo e pelas cidades de nosso Deus; e faça o SENHOR o que bem lhe parecer.

14 Então, avançou Joabe com o povo que estava com ele, e travaram peleja contra os siros; e estes fugiram de diante dele.

15 Vendo os filhos de Amom que os siros fugiam, também eles fugiram de diante de Abisai, irmão de Joabe, e entraram na cidade; voltou Joabe dos filhos de Amom e tornou a Jerusalém.

16 Vendo, pois, os siros que tinham sido desbaratados diante de Israel, enviaram mensageiros e fizeram sair os siros que habitavam do lado além do rio; Sofaque, capitão do exército de Hadadezer, marchava adiante deles.

17 Informado Davi, ajuntou a todo o Israel, passou o Jordão, veio ter com eles e ordenou contra eles a batalha; e, tendo Davi ordenado a batalha contra os siros, pelejaram estes contra ele.

18 Porém os siros fugiram de diante de Israel, e Davi matou dentre os siros os homens de sete mil carros e quarenta mil homens de pé; a Sofaque, chefe do exército, matou.

19 Vendo, pois, os servos de Hadadezer que foram feridos diante de Israel, fizeram paz com Davi e o serviram; e os siros nunca

Amonovi budu prejaki za te, ja ću pomoći tebi.

13 Budi jak, i hrabro se borimo za narod svoj i za gradove Boga svoga; i neka Jahve učini ono što je dobro u očima njegovim.”

14 Tako se Joab i ljudi koji bijahu s njim primakoše da se tuku s Aramejcima, a oni se razbježaše pred njim.

15 Kad sinovi Amonovi vidješe da su Aramejci pobjegli, i oni umakoše pred bratom njegovim Abišajem te uđoše u grad. Onda se Joab vrati u Jerusalem.

16 Kad Aramejci vidješe da su ih Israilci potukli, poslaše glasnike i dovedoše Aramejce koji bijahu s onu stranu Rijeke, zajedno sa Šofakom, zapovjednikom Hadadezerove vojske, na čelu.

17 Kad to rekoše Davidu, on okupi sav Israil i prijeđe preko Jordana pa dođe do njih te se postroji u bojne redove prema njima. I kad se David svrsta u bojne redove prema Aramejcima, oni se potukoše s njim.

18 Ali Aramejci se razbježaše ispred Israila, a David od Aramejaca pobi sedam hiljada vozača kola i četrdeset hiljada pješaka te pogubi vojskovođu Šofaka.

19 I kad Hadadezerove sluge vidješe da ih je Israil potukao, sklopiše mir s Davidom i

mais quiseram socorrer aos filhos de Amom.

1 Crônicas 20

Davi conquista a Rabá

2 Samuel 12.26-31

1 Decorrido um ano, no tempo em que os reis costumam sair para a guerra, Joabe levou o exército, destruiu a terra dos filhos de Amom, veio e sitiou a Rabá; porém Davi ficou em Jerusalém; e Joabe feriu a Rabá e a destruiu.

2 Tirou Davi a coroa da cabeça do seu rei e verificou que tinha o peso de um talento de ouro e que havia nela pedras preciosas; e foi posta na cabeça de Davi; e da cidade levou mui grande despojo.

3 Também levou o povo que estava nela e o fez passar à serra, e a picaretas de ferro, e a machados; assim fez Davi a todas as cidades dos filhos de Amom. Voltou Davi, com todo o povo, para Jerusalém.

Gigantes mortos pelos homens de Davi

2 Samuel 21.15-22

4 Depois disto, houve guerra em Gezer contra os filisteus; então, Sibecai, o husatita, feriu a Sipai, que era descendente dos gigantes; e os filisteus foram subjugados.

5 Houve ainda outra guerra contra os filisteus; e Elanã, filho de Jair, feriu a Lami, irmão de Golias, o geteu, cuja lança tinha a haste como eixo de tecelão.

6 Houve ainda outra guerra em Gate; havia ali um homem de grande estatura, tinha

postadoše mu podanici. Zato Aramejci više nisu htjeli pomagati sinovima Amonovim.

Razaranje Rabe

1 Ljetopisa 20

1 Onda se desi kad nastupi sljedeća godina, u vrijeme kad kraljevi idu u boj, da Joab izvede vojsku i pohara zemlju sinova Amonovih, pa dođe te opkoli Rabu. Ali David ostade u Jerusalemu. I udari Joab na Rabu i razori je.

2 Onda David njihovu kralju skide krunu s glave, a bila je teška jedan talenat zlata, i u njoj bijaše dragi kamen, te je metnuše Davidu na glavu. I on mnogo plijena iz grada odnese.

3 On povede i ljude koji bijahu u njemu i postavi ih da rade s pilama, oštrim gvozdenim alatkama i sjekirama. I tako David učini sa svim gradovima sinova Amonovih. Potom se David i sav narod vratiše u Jerusalem.

Boj s Filistincima

4 Desi se poslije toga da u Gezeru izbi rat s Filistincima; tad Hušanin Sibekaj ubi Sipaja, jednog od potomaka Rafinih, i oni bijahu pokoreni.

5 I opet izbi rat s Filistincima, te Jairov sin Elhanan ubi Lahmija, brata Golijata iz Gata, čija je motka koplja bila kao vratilo na tkalačkom stanu.

6 Opet izbi rat u Gatu, gdje je bio neki čovjek visoka rasta koji je imao dvadeset i četiri prsta, po šest prstiju na rukama i po

vinte e quatro dedos, seis em cada mão e seis em cada pé; também este descendia dos gigantes.

šest na nogama, a i on je bio Rafin potomak.

[7] Quando ele injuriava a Israel, Jônatas, filho de Siméia, irmão de Davi, o feriu.

[7] Kad je počeo prkositi Israilu, ubio ga je Jonatan, sin Šimeja, brata Davidova.

[8] Estes nasceram dos gigantes em Gate; e caíram pela mão de Davi e pela mão de seus homens.

[8] To su bili Rafini potomci u Gatu, a pali su od Davidove ruke i od ruku sluga njegovih.

1 Crônicas 21

O levantamento do censo

2 Samuel 24.1-9

Popis naroda

1 Ljetopisa 21

[1] Então, Satanás se levantou contra Israel e incitou a Davi a levantar o censo de Israel.

[1] Onda Sotona ustade na Israila i potače Davida da prebroji Israilce.

[2] Disse Davi a Joabe e aos chefes do povo: Ide, levantai o censo de Israel, desde Berseba até Dã; e trazei-me a apuração para que eu saiba o seu número.

[2] I reče David Joabu i prvacima narodnim: “Idite, prebrojte Israila od Beer-Šebe do Dana, i javite mi da znam koliko ih ima.”

[3] Então, disse Joabe: Multiplique o SENHOR, teu Deus, a este povo cem vezes mais; porventura, ó rei, meu senhor, não são todos servos de meu senhor? Por que requer isso o meu senhor? Por que trazer, assim, culpa sobre Israel?

[3] Joab reče: “Neka Jahve doda narodu svome još stotinu puta onoliko koliko ga ima sada! Ali, gospodaru moj, kralju, zar svi oni nisu sluge gospodara moga? Zašto gospodar moj želi takvo šta? Zašto da on bude uzrok krivice Israilu?”

[4] Porém a palavra do rei prevaleceu contra Joabe; pelo que saiu Joabe e percorreu todo o Israel; então, voltou para Jerusalém.

[4] Ipak, kraljeva riječ prevlada Joaba. Zato Joab ode i prođe Israilom, pa se vrati u Jerusalem.

[5] Deu Joabe a Davi o recenseamento do povo; havia em Israel um milhão e cem mil homens que puxavam da espada; e em Judá eram quatrocentos e setenta mil homens que puxavam da espada.

[5] Joab dade Davidu popis naroda: u svem Israilu bijaše milion i stotinu hiljada ljudi koji su potezali mač, a u Jehudi bijaše četiri stotine i sedamdeset hiljada ljudi.

[6] Porém os de Levi e Benjamim não foram contados entre eles, porque a ordem do rei foi abominável a Joabe.

[6] Ali Joab ne prebroji Levijevce i Benjaminovce među njima jer mu kraljeva zapovijed mrska bješe.

Davi escolhe o castigo
2 Samuel 24.10-17

[7] Tudo isto desagradou a Deus, pelo que feriu a Israel.

[7] Bogu ne bješe drago zbog toga, te on udari po Izrailu.

[8] Então, disse Davi a Deus: Muito pequei em fazer tal coisa; porém, agora, peço-te que perdoes a iniqüidade de teu servo, porque procedi mui loucamente.

[8] David reče Bogu: “Silno sam zgriješio što sam to učinio. Ali sad, molim te, ukloni krivicu sluge svoga, jer sam vrlo nerazborito postupao.”

[9] Falou, pois, o SENHOR a Gade, o vidente de Davi, dizendo:

[9] Jahve progovori Gadu, vidovnjaku Davidovu, i reče:

[10] Vai e dize a Davi: Assim diz o SENHOR: Três coisas te ofereço; escolhe uma delas, para que ta faça.

[10] “Idi i progovori Davidu: Ovako veli Jahve: ‘Nudim ti troje: izaberi sebi jedno od toga da ti učinim.’ ”

[11] Veio, pois, Gade a Davi e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Escolhe o que queres:

[11] Tako Gad dođe Davidu i reče mu: “Ovako veli Jahve: ‘Izaberi sebi:

[12] ou três anos de fome, ou que por três meses sejas consumido diante dos teus adversários, e a espada de teus inimigos te alcance, ou que por três dias a espada do SENHOR, isto é, a peste na terra, e o Anjo do SENHOR causem destruição em todos os territórios de Israel; vê, pois, agora, que resposta hei de dar ao que me enviou.

[12] tri godine gladi, ili da tri mjeseca budeš brisan pred neprijateljima svojim dok te mač neprijatelja tvojih stizao bude, ili tri dana mača Jahvina, kuge u zemlji, i da anđeo Jahvin zatire širom sveg kraja israilskog.’ Sad promisli i vidi kakav ću odgovor odnijeti onome koji me poslao.”

[13] Então, disse Davi a Gade: Estou em grande angústia; caia eu, pois, nas mãos do SENHOR, porque são muitíssimas as suas misericórdias, mas nas mãos dos homens não caia eu.

[13] David reče Gadu: “Na velikoj sam muci! Neka sad Jahvi u ruke padnem, jer je milost njegova velika. Ali ne daj da padnem u ljudske ruke.”

14 Então, enviou o SENHOR a peste a Israel; e caíram de Israel setenta mil homens.

15 Enviou Deus um anjo a Jerusalém, para a destruir; ao destruí-la, olhou o SENHOR, e se arrependeu do mal, e disse ao anjo destruidor: Basta, retira, agora, a mão. O Anjo do SENHOR estava junto à eira de Ornã, o jebuseu.

16 Levantando Davi os olhos, viu o Anjo do SENHOR, que estava entre a terra e o céu, com a espada desembainhada na mão estendida contra Jerusalém; então, Davi e os anciãos, cobertos de panos de saco, se prostraram com o rosto em terra.

17 Disse Davi a Deus: Não sou eu o que disse que se contasse o povo? Eu é que pequei, eu é que fiz muito mal; porém estas ovelhas que fizeram? Ah! SENHOR, meu Deus, seja, pois, a tua mão contra mim e contra a casa de meu pai e não para castigo do teu povo.

Davi erige um altar na eira de Ornã

2 Samuel 24.18-25

18 Então, o Anjo do SENHOR disse a Gade que mandasse Davi subir para levantar um altar ao SENHOR, na eira de Ornã, o jebuseu.

Jahve šalje kugu

14 Tako Jahve posla kugu na Israila, te umrije sedamdeset hiljada Israilaca.

15 I Bog posla anđela u Jerusalem da ga uništi; ali kad ga je stao zatirati, Jahve pogleda i sažali se zbog te nesreće, pa reče anđelu zatorniku: “Dosta je! Sad povuci ruku svoju!” A anđeo Jahvin stajaše kod gumna Ornana Jebusejca.

16 Onda David podiže oči svoje i ugleda anđela Jahvina kako stoji između zemlje i neba s isukanim mačem u ruci ispruženoj nad Jerusalemom. Tad David i starješine obučene u kostrijet padoše ničice.

17 I David reče Bogu: “Nisam li ja zapovjedio da se izbroji narod? Ja sam zbilja onaj koji je zgriješio i vrlo ružno postupao, ali ove ovce, šta su one učinile? O Jahve, Bože moj, molim te neka ruka tvoja udari na me i na ukućane moje, a ne na narod tvoj, pa da on pomoren bude.”

David podiže žrtvenik

18 Onda anđeo Jahvin zapovjedi Gadu da kaže Davidu da ide gore i podigne žrtvenik Jahvi na gumnu Ornana Jebusejca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Subiu, pois, Davi, segundo a palavra de Gade, que falara em nome do SENHOR.

[19] I David ode gore po riječi što je Gad reče u ime Jahvino.

[20] Virando-se Ornã, viu o Anjo; e esconderam-se seus quatro filhos que estavam com ele. Ora, Ornã estava debulhando trigo.

[20] I okrenu se Ornan i ugleda anđela, a njegova se četiri sina koja bijahu s njim sakriše. A Ornan je vrhao pšenicu.

[21] Quando Davi vinha chegando a Ornã, este olhou, e o viu e, saindo da eira, se inclinou diante de Davi, com o rosto em terra.

[21] Kad David dođe Ornanu, Ornan pogleda dolje i ugleda Davida, te iziđe s gumna i pokloni se Davidu licem do zemlje.

[22] Disse Davi a Ornã: Dá-me este lugar da eira a fim de edificar nele um altar ao SENHOR, para que cesse a praga de sobre o povo; dá-mo pelo seu devido valor.

[22] Tad David reče Ornanu: “Daj mi ovo gumno da na njemu sagradim žrtvenik Jahvi; za punu ćeš mi ga cijenu dati, da prestane kuga u narodu.”

[23] Então, disse Ornã a Davi: Tome-a o rei, meu senhor, para si e faça dela o que bem lhe parecer; eis que dou os bois para o holocausto, e os trilhos, para a lenha, e o trigo, para oferta de manjares; dou tudo.

[23] Ornan reče Davidu: “Uzmi ga; i neka gospodar moj kralj čini što je dobro u očima njegovim. Evo, ja ću dati volove za žrtve paljenice, i mlatilice za drva, i pšenicu za žitnu žrtvu; sve ću ja to dati.”

[24] Tornou o rei Davi a Ornã: Não; antes, pelo seu inteiro valor a quero comprar; porque não tomarei o que é teu para o SENHOR, nem oferecerei holocausto que não me custe nada.

[24] Ali kralj David reče Ornanu: “Ne, nego ću ja to kupiti za cijenu punu, jer ja za Jahvu neću da uzimam ono što je tvoje, niti da prinosim žrtvu paljenicu koja me nije ništa koštala.”

[25] Davi deu a Ornã por aquele lugar a soma de seiscentos siclos de ouro.

[25] Tako David za to mjesto dade Ornanu šest stotina šekela zlata na mjeru.

[26] Edificou ali um altar ao SENHOR, ofereceu nele holocaustos e sacrifícios pacíficos e invocou o SENHOR, o qual lhe respondeu com fogo do céu sobre o altar do holocausto.

[26] David ondje sagradi Jahvi žrtvenik i prinese žrtve paljenice i žrtve sudioništva. I zovnu Jahvu, a on mu odgovori vatrom s neba na žrtveniku za žrtve paljenice.

[27] O SENHOR deu ordem ao Anjo, e ele meteu a sua espada na bainha.

[27] Jahve zapovjedi anđelu, te on uvuče mač svoj u korice.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O lugar do templo

[28] Vendo Davi, naquele mesmo tempo, que o SENHOR lhe respondera na eira de Ornã, o jebuseu, sacrificou ali.

[29] Porque o tabernáculo do SENHOR, que Moisés fizera no deserto, e o altar do holocausto estavam, naquele tempo, no alto de Gibeão.

[30] Davi não podia ir até lá para consultar a Deus, porque estava atemorizado por causa da espada do Anjo do SENHOR.

1 Crônicas 22

Davi faz preparativos para edificar o templo

[1] Disse Davi: Aqui, se levantará a Casa do SENHOR Deus e o altar do holocausto para Israel.

[2] Deu ordem Davi para que fossem ajuntados os estrangeiros que estavam na terra de Israel; e encarregou pedreiros que preparassem pedras de cantaria para se edificar a Casa de Deus.

[3] Aparelhou Davi ferro em abundância, para os pregos das folhas das portas e para as junturas, como também bronze em abundância, que nem foi pesado.

[4] Madeira de cedro sem conta, porque os sidônios e tírios a traziam a Davi, em grande quantidade.

[5] Pois dizia Davi: Salomão, meu filho, ainda é moço e tenro, e a casa que se há de edificar para o SENHOR deve ser sobremodo magnificente, para nome e glória em todas as terras; providenciarei, pois, para ela o necessário; assim, o

[28] U ono vrijeme, kad vidje da mu je Jahve odgovorio na gumnu Ornana Jebusejca, David ondje prinese žrtve.

[29] A Jahvino obitavalište, koje Mojsije bješe načinio u pustinji, i žrtvenik za žrtve paljenice bijahu u ono vrijeme na uzvisini u Gibeonu.

[30] Ali David nije mogao ići preda nj da pita Boga jer ga je bilo strah mača anđela Jahvina.

David se priprema za gradnju hrama

1 Ljetopisa 22

[1] Onda David reče: “Ovo je kuća Jahve, Boga, a ovo je Israilu žrtvenik za žrtve paljenice.”

[2] I naredi David da se saberu stranci koji bijahu u zemlji israilskoj, i odredi klesare da klešu kamen za gradnju kuće Božije.

[3] David pripremi silno gvožđe da se načine čavli na vratima kapija i za baglame, i tuča da se ne mogaše izvagati,

[4] i nebrojene kedrove trupce, jer su Sidonci i Tirci dovozili Davidu silnu kedrovinu.

[5] David reče: “Moj je sin Solomon mlad i nevješt, a kuća koju treba sagraditi Jahvi mora biti uistinu veličanstvena, čuvena i slavna širom zemalja svih. Zato ću ja sve za nju pripremiti.” I David pripremi mnogo toga prije svoje smrti.

preparou Davi em abundância, antes de sua morte.

Ordens de Davi a Salomão

6 Então, chamou a Salomão, seu filho, e lhe ordenou que edificasse casa ao SENHOR, Deus de Israel.

7 Disse Davi a Salomão: Filho meu, tive intenção de edificar uma casa ao nome do SENHOR, meu Deus.

8 Porém a mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Tu derramaste sangue em abundância e fizeste grandes guerras; não edificarás casa ao meu nome, porquanto muito sangue tens derramado na terra, na minha presença.

9 Eis que te nascerá um filho, que será homem sereno, porque lhe darei descanso de todos os seus inimigos em redor; portanto, Salomão será o seu nome; paz e tranqüilidade darei a Israel nos seus dias.

10 Este edificará casa ao meu nome; ele me será por filho, e eu lhe serei por pai; estabelecerei para sempre o trono do seu reino sobre Israel.

11 Agora, pois, meu filho, o SENHOR seja contigo, a fim de que prosperes e edifiques a Casa do SENHOR, teu Deus, como ele disse a teu respeito.

12 Que o SENHOR te conceda prudência e entendimento, para que, quando regeres sobre Israel, guardes a lei do SENHOR, teu Deus.

David zadužuje Solomona da gradi hram

6 Onda on zovnu sina svoga Solomona i zaduži ga da sagradi kuću Jahvi, Bogu Israilovu.

7 David reče Solomonu: “Sine moj, bio sam nakanio da sagradim kuću imenu Jahve, Boga svoga.

8 Ali dođe mi riječ Jahvina: ‘Mnogo si krvi prolio i velike si ratove vodio; nećeš ti graditi kuću imenu mome, jer si mnogo krvi na zemlji preda mnom prolio.

9 Gle, rodit će ti se sin koji će biti čovjek mira; i ja ću mu dati mir od svih neprijatelja njegovih sa strana svih; njemu će biti ime Solomon; i ja ću u danima njegovim dati mir i spokoj Israilu.

10 On će sagraditi kuću imenu mome, i on će meni sin biti, a ja ću njemu biti otac; i ja ću učvrstiti kraljevsko prijestolje njegovo nad Israilom zauvijek.’

11 I neka je, sine moj, Jahve s tobom, da te sreća prati, i da sagradiš kuću Jahvi, Bogu svome, kao što je on rekao za te.

12 Samo neka ti Jahve podari razboritost i razum i dade ti zapovjedništvo nad Israilom, da čuvaš zakon Jahve, Boga svoga.

13 Então, prosperarás, se cuidares em cumprir os estatutos e os juízos que o SENHOR ordenou a Moisés acerca de Israel; sê forte e corajoso, não temas, não te desalentes.

13 Onda će te sreća pratiti budeš li pazio da vršiš propise i odredbe koje je Jahve preko Mojsija zapovjedio Israilu. Budi jak i odvažan, i ne boj se i ne budi potišten.

14 Eis que, com penoso trabalho, preparei para a Casa do SENHOR cem mil talentos de ouro e um milhão de talentos de prata, e bronze e ferro em tal abundância, que nem foram pesados; também madeira e pedras preparei, cuja quantidade podes aumentar.

14 A evo, ja sam uz veliki trud za kuću Jahvinu pripravio stotinu hiljada talenata zlata i milion talenata srebra, i tuča i gvožđa preko mjere, jer sila toga imade; pripremio sam i drvo i kamen, a i ti možeš dodati što.

15 Além disso, tens contigo trabalhadores em grande número, e canteiros, e pedreiros, e carpinteiros, e peritos em toda sorte de obra

15 K tome, mnogo je radnika u tebe: klesara, zidara i tesara, i svih ljudi koji su vješti u poslovima svakovrsnim.

16 de ouro, e de prata, e também de bronze, e de ferro, que se não pode contar. Dispõe-te, pois, e faze a obra, e o SENHOR seja contigo!

16 Zlatu, srebru, tuču i gvožđu nema mjere. Ustani i radi, i neka je Jahve uz tebe."

17 Davi deu ordem a todos os príncipes de Israel que ajudassem Salomão, seu filho, dizendo:

17 David još zapovjedi i israilskim poglavarima da pomažu sinu njegovu Solomonu i reče:

18 Porventura, não está convosco o SENHOR, vosso Deus, e não vos deu paz por todos os lados? Pois entregou nas minhas mãos os moradores desta terra, a qual está sujeita perante o SENHOR e perante o seu povo.

18 "Zar Jahve, Bog vaš, nije s vama? I zar vam on nije dao mir sa strana svih? Ta on je stanovnike ove zemlje meni u ruke predao, a zemlja je pokorena pred Jahvom i pred narodom njegovim.

19 Disponde, pois, agora o coração e a alma para buscardes ao SENHOR, vosso Deus; disponde-vos e edificai o santuário do SENHOR Deus, para que a arca da Aliança

19 Upravite srce svoje i dušu svoju da tražite Jahvu, Boga svoga; zato se dignite i gradite svetište Jahvi, Bogu, da kovčeg saveza Jahvina i svete sudove Božije

do SENHOR e os utensílios sagrados de Deus sejam trazidos a esta casa, que se há de edificar ao nome do SENHOR.

1 Crônicas 23

Os turnos e funções dos levitas

[1] Sendo, pois, Davi já velho e farto de dias, constituiu a seu filho Salomão rei sobre Israel.

[2] Ajuntou todos os príncipes de Israel, como também os sacerdotes e levitas.

[3] Foram contados os levitas de trinta anos para cima; seu número, contados um por um, foi de trinta e oito mil homens.

[4] Destes, havia vinte e quatro mil para superintenderem a obra da Casa do SENHOR, seis mil oficiais e juízes,

[5] quatro mil porteiros e quatro mil para louvarem o SENHOR com os instrumentos que Davi fez para esse mister.

[6] Davi os repartiu por turnos, segundo os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[7] Filhos de Gérson: Ladã e Simei.

[8] Filhos de Ladã: Jeiel, o chefe, Zetã e Joel, três.

[9] Filhos de Simei: Selomite, Haziel e Harã, três; estes foram os chefes das famílias de Ladã.

[10] Filhos de Simei: Jaate, Ziza, Jeús e Berias; estes foram os filhos de Simei, quatro.

[11] Jaate era o chefe, Ziza, o segundo; mas Jeús e Berias não tiveram muitos filhos;

donesete u kuću koja će se sagraditi imenu Jahvinu.”

Rodovi i službe levijevaca

1 Ljetopisa 23

[1] Kad je David ostario, postavio je sina svoga Solomona za kralja nad Izrailom.

[2] I sabrao je sve poglavare izrailske i svećenike i levijevce.

[3] Levijevci od trideset godina pa naviše bijahu pobrojani, a bilo ih je, po popisu muških glava, trideset i osam hiljada.

[4] Od njih su dvadeset i četiri hiljade imale nadzirati rad oko kuće Jahvine, a šest hiljada bili su činovnici i suci,

[5] četiri hiljade vratari, a četiri su hiljade slavile Jahvu uz svirala što ih bješe načinio za hvalu.

[6] David ih podijeli u skupine po sinovima Levijevim: Geršonu, Kehatu i Merariju.

[7] Od Geršonovaca: Ladan i Šimij.

[8] Sinovi Ladanovi: prvi Jehijel, te Zetam i Joel, trojica.

[9] Sinovi Šimijevi: Šelomot, Hazijel i Haran, trojica. To bijahu poglavari porodica Ladanovih.

[10] Sinovi Šimijevi: Jahat, Zizah, Jeuš i Berijah. Ta četverica bijahu sinovi Šimijevi.

[11] Jahat je bio prvi, a Zizah drugi; ali Jeuš i Berijah nisu imali mnogo sinova, te se

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pelo que estes dois foram contados por uma só família.

12 Filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel, quatro.

13 Filhos de Anrão: Arão e Moisés; Arão foi separado para servir no Santo dos Santos, ele e seus filhos, perpetuamente, e para queimar incenso diante do SENHOR, para o servir e para dar a bênção em seu nome, eternamente.

14 Quanto a Moisés, homem de Deus, seus filhos foram contados entre a tribo de Levi.

15 Os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

16 Filho de Gérson: Sebuel, o chefe.

17 Filho de Eliézer: Reabias, o chefe; e não teve outros; porém os filhos de Reabias se multiplicaram grandemente.

18 Filhos de Isar: Selomite, o chefe.

19 Filhos de Hebrom: Jerias, o chefe, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, e Jecameão, o quarto.

20 Filhos de Uziel: Mica, o chefe, e Issias, o segundo.

21 Filhos de Merari: Mali e Musi; filhos de Mali: Eleazar e Quis.

22 Morreu Eleazar e não teve filhos, porém filhas; e os filhos de Quis, seus irmãos, as desposaram.

23 Os filhos de Musi: Mali, Éder e Jerimote, três.

računahu kao jedna porodica, jedan razred.

12 Kehatovih sinova bilo je četiri: Amram, Ichar, Hebron i Uzijel.

13 Sinovi Amramovi bijahu: Aron i Mojsije. A Aron je bio odvojen, on i sinovi njegovi zauvijek, da ga posvećuju kao nadasve svetog, da pale tamjan pred Jahvom, da mu služe i da blagosiljaju u njegovo ime zauvijek.

14 A Mojsije, čovjek Božiji – njegovi su sinovi poimence pobrojeni u plemenu Levijevu.

15 Sinovi Mojsijevi: Geršom i Eliezer.

16 Geršomov je sin bio poglavar Šebuel.

17 Eliezerov je sin bio poglavar Rehabija; i Eliezer nije imao drugih sinova, a sinova Rehabijinih bilo je vrlo mnogo.

18 Icharov je sin bio poglavar Šelomit.

19 Sinovi Hebronovi: prvi Jerijah, drugi Amarija, treći Jahazijel i četvrti Jekameam.

20 Sinovi Uzijelovi: prvi Mikah i drugi Išijah.

21 Sinovi Merarijevi bijahu: Mahli i Muši. Sinovi Mahlijevi: Eleazar i Kiš.

22 Eleazar je umro a nije imao sinova, nego samo kćeri, te su ih rođaci njihovi, sinovi Kišovi, uzimali za žene.

23 Mušijevih je sinova bilo tri: Mahli, Eder i Jeremot.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] São estes os filhos de Levi, segundo as suas famílias e chefes delas, segundo foram contados nominalmente, um por um, encarregados do ministério da Casa do SENHOR, de vinte anos para cima.

[24] To su bili sinovi Levijevi po porodicama svojim, glave porodica onih od njih koji su pobrojani, prema broju imena po glavama njihovim, koji su radili posao u službi u kući Jahvinoj, od dvadeset godina pa naviše.

[25] Porque disse Davi: O SENHOR, Deus de Israel, deu paz ao seu povo e habitará em Jerusalém para sempre.

[25] David je rekao: “Jahve, Bog Israilov, dao je mir narodu svome, i on će obitavati u Jerusalemu zauvijek.

[26] Assim, os levitas já não precisarão levar o tabernáculo e nenhum dos utensílios para o seu ministério.

[26] Ni levijevci više neće morati nositi obitavalište i sav pribor njegov za službu.”

[27] Porque, segundo as últimas palavras de Davi, foram contados os filhos de Levi de vinte anos para cima.

[27] Po posljednjim Davidovim riječima pobrojani su sinovi Levijevi od dvadeset godina pa naviše.

[28] O cargo deles era assistir os filhos de Arão no ministério da Casa do SENHOR, nos átrios e nas câmaras, na purificação de todas as coisas sagradas e na obra do ministério da Casa de Deus,

[28] Jer njihov je posao da pomažu sinovima Aronovim u službi u kući Jahvinoj, u dvorištu i u odajama, i oko čišćenja svih svetih stvari – da rade u službi u kući Božijoj –

[29] a saber, os pães da proposição, a flor de farinha para a oferta de manjares, os coscorões asmos, as assadeiras, o tostado e toda sorte de peso e medida.

[29] i oko hljeba što se iznosi, i najboljeg brašna za žitnu žrtvu, i beskvasnih kolača, ili onoga što se peče u tavi ili što se dobro miješa, i svih mjera za količinu i veličinu.

[30] Deviam estar presentes todas as manhãs para renderem graças ao SENHOR e o louvarem; e da mesma sorte, à tarde;

[30] Oni imaju stajati svakoga jutra da zahvaljuju Jahvi i slave ga, a tako i uvečer,

[31] e para cada oferecimento dos holocaustos do SENHOR, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festas fixas, perante o SENHOR, segundo o número determinado;

[31] i prinositi Jahvi sve žrtve paljenice, subotom, za mlađake i određene svetkovine, u propisanom broju i na način koji im je propisan, neprestano pred Jahvom.

[32] e para que tivessem a seu cargo a tenda da congregação e o santuário e atendessem aos filhos de Arão, seus irmãos, no ministério da Casa do SENHOR.

1 Crônicas 24

Os turnos dos sacerdotes

[1] Quanto aos filhos de Arão, foram eles divididos por seus turnos. Filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2] Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não tiveram filhos; Eleazar e Itamar oficiavam como sacerdotes.

[3] Davi, com Zadoque, dos filhos de Eleazar, e com Aimeleque, dos filhos de Itamar, os dividiu segundo os seus deveres no seu ministério.

[4] E achou-se que eram mais os filhos de Eleazar entre os chefes de famílias do que os filhos de Itamar, quando os dividiram; dos filhos de Eleazar, dezesseis chefes de famílias; dos filhos de Itamar, oito.

[5] Repartiram-nos por sortes, uns como os outros; porque havia príncipes do santuário e príncipes de Deus, tanto dos filhos de Eleazar como dos filhos de Itamar.

[6] Semaías, escrivão, filho de Natanael, levita, registrou-os na presença do rei, dos príncipes, do sacerdote Zadoque, de Aimeleque, filho de Abiatar, e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas; sendo escolhidas as famílias, por sorte,

[32] Imaju voditi brigu o čadoru sastanka, i o mjestu svetome i sinovima Aronovim, rođacima svojim, radi službe u kući Jahvinoj.

Svećenički redovi

1 Ljetopisa 24

[1] A ovo su redovi sinova Aronovih: Aronovi sinovi bijahu Nadab, Abihu, Eleazar i Itamar.

[2] Ali Nadab i Abihu umriješe prije oca svoga i ne imadoše djece. Zato su Eleazar i Itamar služili kao svećenici.

[3] Sa Cadokom, od sinova Eleazarovih, i Ahimelekom, od sinova Itamarovih, David ih podijeli prema poslovima njihovim u službi.

[4] Kako se našlo više poglavara od sinova Eleazarovih nego od sinova Itamarovih, podijelište ih ovako: šesnaest glava porodica od sinova Eleazarovih i osam od sinova Itamarovih potomaka, prema porodicama njihovim.

[5] Tako su podijeljeni žrijebom, jedni i drugi, jer oni bijahu službenici svetišta i dostojanstvenici Božiji, i od sinova Eleazarovih i od sinova Itamarovih.

[6] Šemaja, sin Netanelov, pisar od levijevaca, upisa ih pred kraljem, prvacima, svećenikom Cadokom, Abiatarovim sinom Ahimelekom i glavama porodica svećeničkih i levijevskih; jedna je porodica bila uzeta za Eleazara, a jedna za Itamara.

alternadamente, para Eleazar e para Itamar.

7 Saiu a primeira sorte a Jeoiaribe; a segunda, a Jedaías;

8 a terceira, a Harim; a quarta, a Seorim;

9 a quinta, a Malquias; a sexta, a Miamim;

10 a sétima, a Hacoz; a oitava, a Abias;

11 a nona, a Jesua; a décima, a Secanias;

12 a undécima, a Eliasibe; a duodécima, a Jaquim;

13 a décima terceira, a Hupá; a décima quarta, a Jesebeabe;

14 a décima quinta, a Bilga; a décima sexta, a Imer;

15 a décima sétima, a Hezir; a décima oitava, a Hapises;

16 a décima nona, a Petaías; a vigésima, a Jeezquel;

17 a vigésima primeira, a Jaquim; a vigésima segunda, a Gamul;

18 a vigésima terceira, a Delaías; a vigésima quarta, a Maazias.

19 O ofício destes no seu ministério era entrar na Casa do SENHOR, segundo a maneira estabelecida por Arão, seu pai, como o SENHOR, Deus de Israel, lhe ordenara.

20 Eis os chefes do restante dos filhos de Levi: dos filhos de Anrão, Subael; dos filhos de Subael, Jedias;

7 Prvi žrijeb pade na Jehojariba, drugi na Jedajaha,

8 treći na Harima, četvrti na Seorima,

9 peti na Malkijaha, šesti na Mijamina,

10 sedmi na Hakoca, osmi na Abijaha,

11 deveti na Ješuu, deseti na Šekaniju,

12 jedanaesti na Elijašiba, dvanaesti na Jakima,

13 trinaesti na Hupaha, četrnaesti na Ješebeaba,

14 petnaesti na Bilgaha, šesnaesti na Imera,

15 sedamnaesti na Hezira, osamnaesti na Hapiceca,

16 devetnaesti na Petahiju, dvadeseti na Jehezkela,

17 dvadeset i prvi na Jakina, dvadeset i drugi na Gamula,

18 dvadeset i treći na Delajaha, dvadeset i četvrti na Maaziju.

19 To je bio njihov red služenja kad su ulazili u kuću Jahvinu, prema odredbi koja im je data preko oca njihova Arona, baš onako kako je njemu Jahve, Bog Israilov, zapovjedio.

Ostali Levijevi

20 A ostali sinovi Levijevi: od sinova Amramovih, Šubael; od sinova Šubaelovih, Jehdejah.

[21] dos filhos de Reabias, Issias, o chefe;

[22] dos isaritas, Selomite; dos filhos de Selomite, Jaate;

[23] dos filhos de Hebrom, Jerias, o primeiro, Amarias, o segundo, Jaaziel, o terceiro, Jecameão, o quarto;

[24] dos filhos de Uziel, Mica; dos filhos de Mica, Samir;

[25] o irmão de Mica, Issias; dos filhos de Issias, Zacarias;

[26] dos filhos de Merari, Mali e Musi; dos filhos de Jaazias, Beno;

[27] dos filhos de Merari, da parte de Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri;

[28] de Mali, Eleazar, que não teve filhos;

[29] dos filhos de Quis, Jerameel;

[30] dos filhos de Musi, Mali, Éder e Jerimote. Foram estes os filhos dos levitas, segundo as suas famílias.

[31] Também estes, tanto os chefes das famílias como os seus irmãos menores, como fizeram os outros seus irmãos, filhos de Arão, lançaram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos cabeças das famílias dos sacerdotes e dos levitas.

1 Crônicas 25

Função dos cantores

[1] Davi, juntamente com os chefes do serviço, separou para o ministério os filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum, para

[21] Od Rehabije: od sinova Rehabijinih, prvi Išijah.

[22] Od Icharovaca: Šelomot; od sinova Šelomotovih: Jahat.

[23] Sinovi Hebronovi: prvi Jerija, drugi Amarija, treći Jahazijel, četvrti Jekameam.

[24] Od sinova Uzielovih: Mikah; od sinova Mikahovih: Šamir.

[25] Brat Mikahov: Išijah; od sinova Išijahovih: Zekarija.

[26] Sinovi Merarijevi: Mahli i Muši; sin Jaazijin: Beno.

[27] Sinovi Merarijevi: od Jaazije: Beno, Šoham, Zakur i Ibri.

[28] Od Mahlija: Eleazar, koji nije imao sinova.

[29] Od Kiša: sin Kišov: Jerahmeel.

[30] Sinovi Mušijevi: Mahli, Eder i Jerimot. To bijahu sinovi levijevaca po porodicama svojim.

[31] I oni su, baš kao i rođaci njihovi sinovi Aronovi, bacali žrijebove pred kraljem Davidom, Cadokom, Ahimelekom i glavama porodica svećeničkih i levijevskih – i glava porodice kao i oni od njegova mlađeg brata.

Broj i službe pjevača

1 Ljetopisa 25

[1] David i vojskovođe odvojiše još za službu neke od sinova Asafovih, Hemanovih i Jedutunovih, koji su imali pjevati u zanosu

profetizarem com harpas, alaúdes e címbalos. O rol dos encarregados neste ministério foi:

uz lire, harfe i činele; a evo popisa onih koji su vršili službu svoju:

[2] dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela, filhos de Asafe, sob a direção deste, que exercia o seu ministério debaixo das ordens do rei.

[2] od sinova Asafovih: Zakur, Jozef, Netanija i Ašarela; sinovi Asafovi bijahu pod upravom Asafa, koji je u zanosu pjevao pod upravom kraljevom.

[3] Quanto à família de Jedutum, os filhos: Gedalias, Zeri, Jesaías, Hasabias e Matitias, seis, sob a direção de Jedutum, seu pai, que profetizava com harpas, em ações de graças e louvores ao SENHOR.

[3] Od Jedutuna, sinovi Jedutunovi: Gedalija, Ceri, Ješaja, Šimij, Hašabija i Matitija – šesterica, pod upravom oca njihova Jedutuna s harfom, koji je pjevao u zanosu zahvaljujući Jahvi i hvaleći ga.

[4] Quanto à família de Hemã, os filhos: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jerimote, Hananias, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziote.

[4] Od Hemana, sinovi Hemanovi: Bukijah, Matanija, Uzijel, Šebuel, Jerimot, Hananija, Hanani, Eliatah, Gidalti, Romamti-Ezer, Jošbekaša, Maloti, Hotir i Mahaziot.

[5] Todos estes foram filhos de Hemã, o vidente do rei e cujo poder Deus exaltou segundo as suas promessas, dando-lhe catorze filhos e três filhas.

[5] Svi su oni bili sinovi Hemana, vidovnjaka kraljeva, da ga uzdignu po riječima Jahvinim, jer Jahve je Hemanu dao četrnaest sinova i tri kćeri.

[6] Todos estes estavam sob a direção respectivamente de seus pais, para o canto da Casa do SENHOR, com címbalos, alaúdes e harpas, para o ministério da Casa de Deus, estando Asafe, Jedutum e Hemã debaixo das ordens do rei.

[6] Svi su oni bili pod upravom oca svoga, da u kući Jahvinoj pjevaju uz činele, harfe i lire za službu u kući Božijoj. Asaf, Jedutun i Heman bili su pod upravom kraljevom.

[7] O número deles, juntamente com seus irmãos instruídos no canto do SENHOR, todos eles mestres, era de duzentos e oitenta e oito.

[7] Onih koji su bili uvježbani u pjevanju Jahvi, s braćom njihovom, svih koji su bili vješti, bilo je dvije stotine osamdeset i osam.

[8] Deitaram sortes para designar os deveres, tanto do pequeno como do grande, tanto do mestre como do discípulo.

[8] Oni baciše žrijeb za dužnosti svoje, svi jednako, i mali i veliki, i učitelj i učenik.

[9] A primeira sorte tocou à família de Asafe e saiu a José; a segunda, a Gedalias, que, com seus irmãos e seus filhos, eram doze ao todo.

[9] Prvi žrijeb pade Asafu na Jozefa, [sinove njegove i rođake, njih dvanaest,] drugi na Gedaliju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[10] A terceira, a Zacur, seus filhos e seus irmãos, doze.

[10] treći na Zakura, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[11] A quarta, a Izri, seus filhos e seus irmãos, doze.

[11] četvrti na Icrija, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[12] A quinta, a Netanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[12] peti na Netaniju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[13] A sexta, a Buquias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[13] šesti na Bukiju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[14] A sétima, a Jesarela, seus filhos e seus irmãos, doze.

[14] sedmi na Ješarelu, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[15] A oitava, a Jesaías, seus filhos e seus irmãos, doze.

[15] osmi na Ješaju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[16] A nona, a Matanias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[16] deveti na Mataniju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[17] A décima, a Simei, seus filhos e seus irmãos, doze.

[17] deseti na Šimija, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[18] A undécima, a Azarel, seus filhos e seus irmãos, doze.

[18] jedanaesti na Azarela, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[19] A duodécima, a Hasabias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[19] dvanaesti na Hašabju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[20] A décima terceira, a Subael, seus filhos e seus irmãos, doze.

[20] trinaesti na Šubaela, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[21] A décima quarta, a Matitias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[21] četrnaesti na Matitju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] A décima quinta, a Jerimote, seus filhos e seus irmãos, doze.

[23] A décima sexta, a Hananias, seus filhos e seus irmãos, doze.

[24] A décima sétima, a Josbecasa, seus filhos e seus irmãos, doze.

[25] A décima oitava, a Hanani, seus filhos e seus irmãos, doze.

[26] A décima nona, a Maloti, seus filhos e seus irmãos, doze.

[27] A vigésima, a Eliata, seus filhos e seus irmãos, doze.

[28] A vigésima primeira, a Hotir, seus filhos e seus irmãos, doze.

[29] A vigésima segunda, a Gidalti, seus filhos e seus irmãos, doze.

[30] A vigésima terceira, a Maaziote, seus filhos e seus irmãos, doze.

[31] A vigésima quarta, a Romanti-Ézer, seus filhos e seus irmãos, doze.

1 Crônicas 26

Os porteiros

[1] Quanto aos turnos dos porteiros, dos coreítas: Meselemias, filho de Coré, dos filhos de Asafe.

[2] Os filhos de Meselemias: Zacarias, o primogênito, Jediael, o segundo, Zebadias, o terceiro, Jatniel, o quarto,

[3] Elão, o quinto, Joanã, o sexto, Elioenai, o sétimo.

[22] petnaesti na Jeremota, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[23] šesnaesti na Hananiju, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[24] sedamnaesti na Jošbekašu, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[25] osamnaesti na Hananija, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[26] devetnaesti na Malotija, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[27] dvadeseti na Elijatu, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[28] dvadeset i prvi na Hotira, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[29] dvadeset i drugi na Gidaltija, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[30] dvadeset i treći na Mahaziota, sinove njegove i rođake, njih dvanaest,

[31] dvadeset i četvrti na Romamti-Ezera, sinove njegove i rođake, njih dvanaest.

Redovi vratara

1 Ljetopisa 26

[1] Redovi vratara: od Korahovaca, Koreov sin Mešelemja, između sinova Asafovih.

[2] Mešelemja je imao sinove: prvjenca Zekariju, drugog Jediaela, trećeg Zebadiju, četvrtog Jatniela,

[3] petog Elama, šestog Jehohanana, sedmog Eliehoenaja.

[4] Os filhos de Obede-Edom: Semaías, o primogênito, Jeozabade, o segundo, Joá, o terceiro, Sacar, o quarto, Natanael, o quinto.

[5] Amiel, o sexto, Issacar, o sétimo, Peuletai, o oitavo; porque Deus o tinha abençoado.

[6] Também a seu filho Semaías nasceram filhos, que dominaram sobre a casa de seu pai; porque foram homens valentes.

[7] Os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade, cujos irmãos Eliú e Semaquias eram homens valentes.

[8] Todos estes foram dos filhos de Obede-Edom; eles, seus filhos e seus irmãos, homens capazes e robustos para o serviço, ao todo, sessenta e dois.

[9] Os filhos e os irmãos de Meselemias, homens valentes, foram dezoito.

[10] De Hosa, dos filhos de Merari, foram filhos: Sinri, a quem o pai constituiu chefe, ainda que não era o primogênito.

[11] Hilquias, o segundo, Tebalias, o terceiro, Zacarias, o quarto; todos os filhos e irmãos de Hosa foram treze.

[12] A estes turnos dos porteiros, isto é, a seus chefes, foi entregue a guarda, para servirem, como seus irmãos, na Casa do SENHOR.

[13] Para cada porta deitaram sortes para designar os deveres tanto dos pequenos como dos grandes, segundo as suas famílias.

[4] Obed-Edom imao je sinove: prvjenca Šemajaha, drugog Jehozabada, trećeg Joaha, četvrtog Sakara, petog Netanela,

[5] šestog Amiela, sedmog Isakara i osmog Peuletaja; Bog ga uistinu bješe blagoslovio.

[6] A i njegovu se sinu Šemajahu rodiše sinovi koji su upravljali kućom oca svoga, jer bijahu junaci veliki.

[7] Sinovi Šemajahovi: Otni, Refael, Obed i Elzabad, čija braća Elihu i Semakija bijahu ljudi hrabri.

[8] Svi su oni bili od Obed-Edemovih sinova; oni i sinovi njihovi i rođaci njihovi bijahu ljudi valjani, snažni za službu, šezdeset i dvojica od Obed-Edoma.

[9] Mešelemja je imao sinove i rođake, osamnaest ljudi hrabrih.

[10] Isto tako Hosah, između sinova Merarijevih, imao je sinove: prvog Šimrija – iako on nije bio prvjenac, otac ga je njegov postavio za prvoga –

[11] drugog Hilkijaha, trećeg Tebaliju, četvrtog Zekariju; svih sinova i rođaka Hosahovih bilo je trinaest.

[12] Ovim redovima vratara, poglavarima, date su dužnosti kao i rođacima njihovim, da služe u kući Jahvinoj.

[13] Oni su bacali žrijebove, jednako i mali i veliki, prema porodicama svojim, za kapiju svaku.

[14] A guarda do lado do oriente caiu por sorte a Selemias; depois, lançaram sorte sobre seu filho Zacarias, conselheiro prudente, e lhe saiu a guarda do lado do norte;

[14] Žrijeb za istočnu stranu pao je na Šelemiju. Onda su bacili žrijeb za njegova sina Zekariju, savjetnika pronicljiva, a njegov je žrijeb pao za sjevernu stranu.

[15] a Obede-Edom, a do lado do sul; e a seus filhos, a da casa de depósitos;

[15] Obed-Edomu pao je za južnu stranu, a njegovim je sinovima dopalo spremište.

[16] a Supim e Hosa, a do ocidente, junto à porta de Salequete, na estrada que sobe; guarda correspondendo uns aos outros:

[16] Šupimu i Hosahu dopala je zapadna strana, kod kapije Šaleketske, na putu što vodi uzbrdo. Straža je bila do straže.

[17] ao oriente, estavam de guarda seis levitas; ao norte, quatro por dia; ao sul, quatro por dia, e, para a casa de depósitos, dois num lugar e dois noutro.

[17] S istočne strane bilo je šest levijevaca na dan, sa sjevera četverica na dan, s juga četverica na dan, a u spremištu po dvojica.

[18] No átrio ao ocidente, quatro junto ao caminho, dois junto ao átrio.

[18] U dvorištu, sa zapada, četverica su bila na putu i dvojica na dvorištu.

[19] São estes os turnos dos porteiros dos filhos dos coreítas e dos filhos de Merari.

[19] To su bili redovi vratara od sinova Korahovih i sinova Merarijevih.

Os guardas dos tesouros

Rizničari

[20] Dos levitas, seus irmãos, que tinham o encargo dos tesouros da Casa de Deus e dos tesouros das coisas consagradas:

[20] Levijevci, rođaci njihovi, nadzirali su blago kuće Božije i blago od posvećenih darova.

[21] os filhos de Ladã, descendentes dos gersonitas pertencentes a Ladã e chefes das famílias deste, da família de Gérson: Jeieli;

[21] Sinovi Ladanovi, sinovi Geršonovaca koji su pripadali Ladanu, Jehijeliovci, bili su glave porodica koje su pripadale Ladanu Geršonovcu.

[22] os filhos de Jeieli: Zetã e Joel, seu irmão; estavam estes a cargo dos tesouros da Casa do SENHOR.

[22] Sinovi Jehijeliovi, Zetam i brat mu Joel, nadzirali su blago kuće Jahvine.

[23] Dos anramitas, dos isaritas, dos hebronitas, dos uzielitas,

[23] Od Amramovaca, Icharovaca, Hebronovaca i Uzijelovaca,

[24] Sebuel, filho de Gérson, filho de Moisés, era oficial encarregado dos tesouros.

[24] Šebuel, sin Geršona, sina Mojsijeva, bio je nadglednik blaga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Seus irmãos: de Eliézer, foi filho Reabias, de quem foi filho Jesaías, de quem foi filho Jorão, de quem foi filho Zicri, de quem foi filho Selomite.

[26] Este Selomite e seus irmãos tinham a seu cargo todos os tesouros das coisas consagradas que o rei Davi e os chefes das famílias, capitães de milhares e de centenas e capitães do exército tinham dedicado;

[27] dos despojos das guerras as dedicaram para a conservação da Casa do SENHOR,

[28] como também tudo quanto havia dedicado Samuel, o vidente, e Saul, filho de Quis, e Abner, filho de Ner, e Joabe, filho de Zeruia; tudo quanto qualquer pessoa havia dedicado estava sob os cuidados de Selomite e seus irmãos.

Os oficiais e os juízes

[29] Dos isaritas, Quenanias e seus filhos foram postos sobre Israel, para oficiais e juízes dos negócios externos;

[30] dos hebronitas, foram Hasabias e seus irmãos, homens valentes, mil e setecentos, que superintendiam Israel, além do Jordão para o ocidente, em todo serviço do SENHOR e interesses do rei;

[31] dos hebronitas, Jerias era o chefe. Quanto aos hebronitas, suas genealogias e famílias, se fizeram investigações no quadragésimo ano do reinado de Davi e se acharam entre eles homens valentes em Jazer de Gileade.

[25] Njegovi su rođaci po Eliezeru bili: sin mu Rehabija, njegov sin Ješajah, njegov sin Joram, njegov sin Zikri i njegov sin Šelomot.

[26] Taj Šelomot i rođaci njegovi nadzirali su sve blago od posvećenih darova koje su posvetili kralj David i glave porodica, zapovjednici hiljada i stotina i vojskovođe.

[27] Oni su posvetili dio plijena osvojena u bojevima da se održava kuća Jahvina.

[28] I sve što su bili posvetili vidovnjak Samuel, Kišov sin Šaul, Nerov sin Abner i Cerujin sin Joab, ko god je bilo šta bio posvetio, sve je to bilo pod nadzorom Šelomota i rođaka njegovih.

Druge dužnosti levijevaca

[29] A Icharovcima – Kenaniji i sinovima njegovim bile su dodijeljene vanjske dužnosti u Israilu, da budu dostojanstvenici i suci.

[30] A Hebronovci – Hašabija i rođaci njegovi, hiljadu i sedam stotina valjanih ljudi, upravljali su poslovima Israila zapadno od Jordana u svem poslu Jahvinu i službi kraljevskoj.

[31] Hebronovci: poglavar Jerijah – ti su Hebronovci ispitani po rodoslovljima svojim i porodicama četrdesete godine vladavine Davidove, i među njima su se u Jezeru gileadskom našli ljudi izvanredne sposobnosti –

[32] Seus irmãos, homens valentes, dois mil e setecentos, chefes das famílias; e o rei Davi os constituiu sobre os rubenitas, os gaditas e a meia tribo dos manassitas, para todos os negócios de Deus e para todos os negócios do rei.

1 Crônicas 27

Os turnos de serviço para cada mês

[1] São estes os filhos de Israel segundo o seu número, os chefes das famílias e os capitães de milhares e de centenas com os seus oficiais, que serviam ao rei em todos os negócios dos turnos que entravam e saíam de mês em mês durante o ano, cada turno de vinte e quatro mil.

[2] Sobre o primeiro turno do primeiro mês estava Jasobeão, filho de Zabdiel; em seu turno havia vinte e quatro mil.

[3] Era este dos filhos de Perez, chefe de todos os capitães dos exércitos para o primeiro mês.

[4] Sobre o turno do segundo mês estava Dodai, o aoíta, a cujo lado estava Miclote; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[5] O terceiro capitão do exército e o designado para o terceiro mês era Benaia, chefe, filho do sacerdote Joiada; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[6] Era este Benaia homem poderoso entre os trinta e cabeça deles; o seu turno estava ao encargo do seu filho Amizabade.

[32] i rođaci njegovi, sposobni ljudi, bilo ih je dvije hiljade i sedam stotina porodičnih glava. Kralj David postavi ih za nadziratelje Rubenovaca, Gadovaca i polovine plemena Manašeova, za sve Božije i kraljevske poslove.

Vojni zapovjednici

1 Ljetopisa 27

[1] A ovo je popis sinova Israilovih, glava porodica, zapovjednika hiljada i stotina i časnika njihovih koji su služili kralju u svim poslovima redova koji su mjesec za mjesecom ulazili i izlazili u svim mjesecima u godini, a svaki je red brojao dvadeset i četiri hiljade ljudi:

[2] Jašobeam, sin Zabdiela, bio je nad prvim redom prvoga mjeseca, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[3] On je bio između sinova Perecovih, i bio je poglavar svim vojskovođama prvoga mjeseca.

[4] Ahošanin Dodaj i red njegov bili su nad drugim redom drugoga mjeseca, a Miklot je bio glavni časnik, i u njegovu je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[5] Treći vojskovođa, za treći mjesec, bio je Benajah, sin svećenika Jehojade – poglavar, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[6] Taj je Benajah bio junak među trideseterIcom, i bio je nad trideseterIcom; a nad njegovim je redom bio sin njegov Amizabad.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O quarto, para o quarto mês, Asael, irmão de Joabe, e depois dele Zebadias, seu filho; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[8] O quinto capitão, para o quinto mês, Samute, o izraíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[9] O sexto, para o sexto mês, Ira, filho de Iques, o tecoíta; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[10] O sétimo, para o sétimo mês, Heles, o pelonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[11] O oitavo, para o oitavo mês, Sibecai, o husatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[12] O nono, para o nono mês, Abiezer, o anatotita, dos benjamitas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[13] O décimo, para o décimo mês, Maarai, o netofatita, dos zeraítas; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[14] O undécimo, para o undécimo mês, Benaia, o piratonita, dos filhos de Efraim; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

[15] O duodécimo, para o duodécimo mês, Heldai, o netofatita, de Otniel; também em seu turno havia vinte e quatro mil.

Os chefes das tribos

[7] Četvrti, za četvrti mjesec, bio je Joabov brat Asahel, a za njim sin njegov Zebadija, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[8] Peti, za peti mjesec, bio je zapovjednik Šamhut Icharovac, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[9] Šesti, za šesti mjesec, bio je Ira, sin Ikeša Tekoanca, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[10] Sedmi, za sedmi mjesec, bio je Helec Pelonjanin, između sinova Efrajimovih, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[11] Osmi, za osmi mjesec, bio je Sibekaj Hušaćanin, između Zerahovaca, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[12] Deveti, za deveti mjesec, bio je Abiezer Anatoćanon, između Benjaminovaca, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[13] Deseti, za deseti mjesec, bio je Maharaj Netofaćanin, između Zerahovaca, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[14] Jedanaesti, za jedanaesti mjesec, bio je Benajah Piratonjanin, između sinova Efrajimovih, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

[15] Dvanaesti, za dvanaesti mjesec, bio je Heldaj Netofaćanin, od Otniela, i u njegovom je redu bilo dvadeset i četiri hiljade ljudi.

Glavni zapovjednici plemena

[16] Sobre as tribos de Israel eram estes: sobre os rubenitas era chefe Eliézer, filho de Zicri; sobre os simeonitas, Sefatias, filho de Maaca;

[16] A nad plemenima Israilovim: glavni zapovjednik nad Rubenovcima bio je Eliezer, sin Zikrijev; nad Simeonovcima Šefatija, sin Maakahov;

[17] sobre os levitas, Hasabias, filho de Quemuel; sobre os aronitas, Zadoque;

[17] nad Levijem Hašabija, sin Kemuelov; nad Aronom Cadok;

[18] sobre Judá, Eliú, dos irmãos de Davi; sobre Issacar, Onri, filho de Micael;

[18] nad Jehudom Elihu, između braće Davidove; nad Isakarom Omri, sin Mihaelov;

[19] sobre Zebulom, Ismaías, filho de Obadias; sobre Naftali, Jerimote, filho de Azriel;

[19] nad Zebulunom Išmajah, sin Obadijin; nad Naftalijem Jeremot, sin Azrielov;

[20] sobre os filhos de Efraim, Oseias, filho de Azazias; sobre a meia tribo de Manassés, Joel, filho de Pedaías;

[20] nad sinovima Efrajimovim Hošea, sin Azazijin; nad polovinom plemena Manašeova Joel, sin Pedajahov;

[21] sobre a outra meia tribo de Manassés em Gileade, Ido, filho de Zacarias; sobre Benjamim, Jaasiel, filho de Abner;

[21] nad polovinom plemena Manašeova u Gileadu Ido, sin Zekarijin; nad Benjaminom Jaasiel, sin Abnerov;

[22] sobre Dã, Azarel, filho de Jeroão; estes eram os chefes das tribos de Israel.

[22] nad Danom Azarel, sin Jerohamov. To su bili prvaci plemena Israilovih.

[23] Davi não contou os que eram de vinte anos para baixo, porque o SENHOR tinha dito que multiplicaria a Israel como as estrelas do céu.

[23] Ali David nije pobrojao one od dvadeset godina i manje, jer Jahve bješe rekao da će on umnožiti Israil kao zvijezde na nebu.

[24] Joabe, filho de Zeruia, tinha começado a contar o povo, porém não acabou, porquanto viera por isso grande ira sobre Israel; pelo que o número não se registrou na história do rei Davi.

[24] Cerujin sin Joab bio ih je počeo brojiti, ali nije završio; zato se srdžba na Israil sručila, i taj broj nije ušao u Knjigu zapisa kralja Davida.

Os administradores das possessões de Davi

Ostali nadzornici

[25] Azmavete, filho de Adiel, estava sobre os tesouros do rei; sobre o que este possuía

[25] A Adielov sin Azmavet nadgledao je kraljevska spremišta. A Uzijahov sin

nos campos, nas cidades, nas aldeias e nos castelos, Jônatas, filho de Uzias.

[26] Sobre os lavradores do campo, que cultivavam a terra, Ezri, filho de Quelube.

[27] Sobre as vinhas, Simei, o ramatita; porém sobre o que das vides entrava para as adegas, Zabdi, o sifmita.

[28] Sobre os olivais e sicômoros que havia nas campinas, Baal-Hanã, o gederita; porém Joás, sobre os depósitos do azeite.

[29] Sobre os gados que pasciam em Sarom, Sitrai, o saronita; porém sobre os gados dos vales, Safate, filho de Adlai.

[30] Sobre os camelos, Obil, o ismaelita; sobre as jumentas, Jedias, o meronotita.

[31] Sobre o gado miúdo, Jaziz, o hagareno; todos estes eram administradores da fazenda do rei Davi.

Os conselheiros do rei

[32] Jônatas, tio de Davi, era do conselho, homem sábio e escriba; Jeiel, filho de Hacmoni, atendia os filhos do rei.

[33] Aitofel era do conselho do rei; Husai, o arquita, amigo do rei.

[34] A Aitofel sucederam Joiada, filho de Benaia, e Abiatar; Joabe era comandante do exército do rei.

1 Crônicas 28

Davi apresenta a Salomão como seu sucessor

[1] Então, Davi convocou para Jerusalém todos os príncipes de Israel, os príncipes das tribos, os capitães dos turnos que

Jonatan nadgledao je spremišta u zemlji, u gradovima, u selima i u tvrđavama.

[26] Kelubov sin Ezri nadgledao je radnike u polju koji su obrađivali zemlju.

[27] Ramaćanin Šimij nadgledao je vinograde, a Šifmejac Zabdi nadgledao je prinos iz vinograda u vinskim podrumima.

[28] Baal-Hanan Gederac nadgledao je masline i divlja smokvina stabla u Šefeli, a Joaš je nadgledao spremišta ulja.

[29] Šitraj Šaronac nadgledao je stoku što je pasla u Šaronu, a Adlajev sin Šafat nadgledao je stoku u dolinama.

[30] Obil Jišmaelovac nadgledao je deve, a Jehdejah Meronoćanin nadgledao je magarce.

[31] Jaziz Hagarinac nadgledao je brave. Svi su oni bili nadglednici imetka koji je pripadao kralju Davidu.

Savjetnici

[32] Jonatan, stric Davidov, bio je savjetnik, mudar čovjek i pisar; a Hakmonijev sin Jehijel bio je s kraljevim sinovima.

[33] Ahitofel je bio kraljev savjetnik, a Hušaj Arkijac kraljev prijatelj.

[34] Ahitofela su naslijedili Benajahov sin Jehojada i Abiatar, a Joab je bio zapovjednik kraljevske vojske.

David napućuje Solomona

1 Ljetopisa 28

[1] David okupi u Jerusalemu sve dostojanstvenike israilske, prvake plemenske, zapovjednike redova koji su

serviam o rei, os capitães de mil e os de cem, os administradores de toda a fazenda e possessões do rei e de seus filhos, como também os oficiais, os poderosos e todo homem valente.

služili kralju, zapovjednike hiljada, zapovjednike stotina i nadglednike sveg imanja i stoke što su pripadali kralju i sinovima njegovim, zajedno s dvoranima i junacima, svim hrabrim vojnicima.

2 Pôs-se o rei Davi em pé e disse: Ouvi-me, irmãos meus e povo meu: Era meu propósito de coração edificar uma casa de repouso para a arca da Aliança do SENHOR e para o estrado dos pés do nosso Deus, e eu tinha feito o preparo para a edificar.

2 Kralj David onda ustade na noge i reče: “Poslušajte me, braćo moja i narode moj. Ja sam bio nakanio da sagradim trajnu kuću za kovčeg saveza Jahvina i podnožje našemu Bogu. Zato sam se pripremio da je sagradim.

3 Porém Deus me disse: Não edificarás casa ao meu nome, porque és homem de guerra e derramaste muito sangue.

3 Ali reče mi Bog: ‘Nećeš ti graditi kuću imenu mome jer si ti ratnik i prolijevao si krv.’

4 O SENHOR, Deus de Israel, me escolheu de toda a casa de meu pai, para que eternamente fosse eu rei sobre Israel; porque a Judá escolheu por príncipe e a casa de meu pai, na casa de Judá; e entre os filhos de meu pai se agradou de mim, para me fazer rei sobre todo o Israel.

4 Ipak, Jahve, Bog Israilov, odabrao je mene od sve kuće oca moga da budem kralj nad Israilom zauvijek. On je odabrao Jehudu da bude vođa; i u kući Jehudinoj, kući oca moga, i između sinova oca moga, njemu je bilo drago da mene postavi za kralja nad svim Israilom.

5 E, de todos os meus filhos, porque muitos filhos me deu o SENHOR, escolheu ele a Salomão para se assentar no trono do reino do SENHOR, sobre Israel.

5 Od svih sinova mojih – a Jahve mi je dao mnogo sinova – on je odabrao sina moga Solomona da sjedi na prijestolju Jahvina kraljevstva nad Israilom.

6 E me disse: Teu filho Salomão é quem edificará a minha casa e os meus átrios, porque o escolhi para filho e eu lhe serei por pai.

6 On mi je rekao: ‘Tvoj je sin Solomon taj koji će meni kuću i dvorišta sagraditi, jer ja sam njega odabrao da mi bude sin, a ja ću njemu biti otac.

7 Estabelecerei o seu reino para sempre, se perseverar ele em cumprir os meus

7 Ja ću zauvijek učvrstiti kraljevstvo njegovo ako on odlučno bude vršio zapovijedi moje i odredbe moje kao danas.’

mandamentos e os meus juízos, como até ao dia de hoje.

[8] Agora, pois, perante todo o Israel, a congregação do SENHOR, e perante o nosso Deus, que me ouve, eu vos digo: guardai todos os mandamentos do SENHOR, vosso Deus, e empenhai-vos por eles, para que possuais esta boa terra e a deixeis como herança a vossos filhos, para sempre.

[8] Zato sad, pred očima sveg Israila, zbora Jahvina, i pred Bogom našim, izvršavajte i slijedite sve zapovijedi Jahve, Boga svoga, da biste držali u posjedu ovu dobru zemlju i ostavili je u baštinu sinovima svojim poslije sebe zauvijek.

[9] Tu, meu filho Salomão, conhece o Deus de teu pai e serve-o de coração íntegro e alma voluntária; porque o SENHOR esquadrinha todos os corações e penetra todos os desígnios do pensamento. Se o buscares, ele deixará achar-se por ti; se o deixares, ele te rejeitará para sempre.

[9] A ti, sine moj Solomone, znaj za Boga oca svoga i služi mu svim srcem i drage duše, jer Jahve ispituje sva srca i zna svaku namjeru u mislima. Budeš li ga tražio, on će ti dati da ga nađeš; ali ako ga ostaviš, on će te zauvijek ostaviti.

[10] Agora, pois, atende a tudo, porque o SENHOR te escolheu para edificares casa para o santuário; sê forte e faze a obra.

[10] Promisli sad, jer Jahve je tebe izabrao da sagradiš kuću za svetište; budi odvažan i radi.”

Davi dá a Salomão a planta do templo

[11] Deu Davi a Salomão, seu filho, a planta do pórtico com as suas casas, as suas tesourarias, os seus cenáculos e as suas câmaras interiores, como também da casa do propiciatório.

[11] Onda David dade sinu svome Solomonu nacrt trijema hrama, njegovih zgrada, spremišta, gornjih soba, unutarnjih soba i sobe za kapak pomirbeni,

[12] Também a planta de tudo quanto tinha em mente, com referência aos átrios da Casa do SENHOR, e a todas as câmaras em redor, para os tesouros da Casa de Deus e para os tesouros das coisas consagradas;

[12] i nacrt svega što mu bješe na pameti za dvorišta kuće Jahvine, za sve sobe unaokolo, za spremišta kuće Božije i riznice posvećenih stvari;

[13] e para os turnos dos sacerdotes e dos levitas, e para toda obra do ministério da Casa do SENHOR, e para todos os

[13] a i za svećeničke i levijevske redove i za svaki posao u službi oko kuće Jahvine i za sve posuđe u službi oko kuće Jahvine;

utensílios para o serviço da Casa do SENHOR,

14 especificando o peso do ouro para todos os utensílios de ouro de cada serviço; também o peso da prata para todos os utensílios de prata de cada serviço;

14 za zlatno posuđe, mjeru zlata za sve posuđe za službu svakovrsnu; za srebreno posuđe, mjeru srebra za sve posuđe za službu svakovrsnu;

15 o peso para os candeeiros de ouro e suas lâmpadas de ouro, para cada candeeiro e suas lâmpadas, segundo o uso de cada um;

15 i mjeru zlata za zlatne stalke i njihove zlatne svjetiljke, s mjerom od svakog stalka i njegove svjetiljke; i mjeru srebra za srebrene stalke, s mjerom od svakog stalka i njegove svjetiljke, prema upotrebi svakog stalka;

16 também o peso do ouro para as mesas da proposição, para cada uma de per si; como também a prata para as mesas de prata;

16 i zlato na mjeru za stolove za hljeb posvećeni, za sto svaki; i srebro za stolove srebrene;

17 ouro puro para os garfos, para as bacias e para os copos; para as taças de ouro o devido peso a cada uma, como também para as taças de prata, a cada uma o seu peso;

17 i za viljuške, škropionice i vrčeve od čistoga zlata; i za zlatne zdjele, s mjerom za svaku zdjelu; i za srebrene zdjele, s mjerom za svaku zdjelu;

18 o peso do ouro refinado para o altar do incenso, como também, segundo a planta, o ouro para o carro dos querubins, que haviam de estender as asas e cobrir a arca da Aliança do SENHOR.

18 i za žrtvenik za tamjan prečišćeno zlato na mjeru; i zlato za uzorak kola, kerubine što krila svoja šire i zaklanjaju kovčeg saveza Jahvina.

19 Tudo isto, disse Davi, me foi dado por escrito por mandado do SENHOR, a saber, todas as obras desta planta.

19 Reče David: “Sve to, sve pojedinosti tog uzorka, Jahve mi je dao da razumijem u pismu koje je napisala ruka njegova nada mnom.”

20 Disse Davi a Salomão, seu filho: Sê forte e corajoso e faze a obra; não temas, nem te desanimes, porque o SENHOR Deus, meu Deus, há de ser contigo; não te deixará, nem te desamparará, até que acabes todas

20 Onda David reče sinu svome Solomonu: “Budi jak i odvažan, i radi! Ne boj se i ne budi potišten, jer s tobom je Jahve, Bog, moj Bog. On te neće iznevjeriti niti će te

as obras para o serviço da Casa do SENHOR.

[21] Eis aí os turnos dos sacerdotes e dos levitas para todo serviço da Casa de Deus; também se acham contigo, para toda obra, voluntários com sabedoria de toda espécie para cada serviço; como também os príncipes e todo o povo estarão inteiramente às tuas ordens.

1 Crônicas 29

As ofertas de Davi e dos príncipes

[1] Disse mais o rei Davi a toda a congregação: Salomão, meu filho, o único a quem Deus escolheu, é ainda moço e inexperiente, e esta obra é grande; porque o palácio não é para homens, mas para o SENHOR Deus.

[2] Eu, pois, com todas as minhas forças já preparei para a casa de meu Deus ouro para as obras de ouro, prata para as de prata, bronze para as de bronze, ferro para as de ferro e madeira para as de madeira; pedras de ônix, pedras de engaste, pedras de várias cores, de mosaicos e toda sorte de pedras preciosas, e mármore, e tudo em abundância.

[3] E ainda, porque amo a casa de meu Deus, o ouro e a prata particulares que tenho dou para a casa de meu Deus, afora tudo quanto preparei para o santuário:

[4] três mil talentos de ouro, do ouro de Ofir, e sete mil talentos de prata purificada, para cobrir as paredes das casas;

ostaviti dok se ne završi sav posao u službi oko kuće Jahvine.

[21] I eto redova svećeničkih i levijevskih za svu službu u kući Božijoj, i svaki voljan čovjek vješt u bilo čemu bit će uza te pri svem poslu u službi svakovrsnoj. I dostojanstvenici i sav narod u cjelini bit će pod zapovjedništvom tvojim.”

Prinosi za hram

1 Ljetopisa 29

[1] Potom kralj David reče svem zboru: “Moj sin Solomon, kojeg je sam Bog izabrao, još je mlad i nevješt, a ovaj je posao velik, jer ovaj hram nije za čovjeka, nego za Boga, Jahvu.

[2] Ja sam za kuću Boga svoga pribavio, koliko sam mogao, zlata za zlatne stvari, i srebra za srebrene stvari, i tuča za tučane stvari, i gvožđa za gvozdene stvari, i drveta za drvene stvari, oniksova kamenja, i kamenja za ukivanje, i kamenja za ukrašavanje, i kamenja raznobojnog, i svakovrsnoga dragog kamenja i mramora u izobilju.

[3] I još, u radosti svojoj u kući Boga svoga, zlatno i srebreno blago koje imam predajem kući Boga svoga, uza sve što sam već pripremio za kuću svetu:

[4] tri hiljade talenata zlata, od Ofirova zlata, i sedam hiljada talenata pročišćena srebra, da se oblože zidovi prostorija;

5 ouro para os objetos de ouro e prata para os de prata, e para toda obra de mão dos artífices. Quem, pois, está disposto, hoje, a trazer ofertas liberalmente ao SENHOR?

5 zlata za zlatne stvari i srebra za srebrene stvari, za svaki posao koji radi ruka majstorska. Ko je onda voljan da sebe danas Jahvi posveti?”

6 Então, os chefes das famílias, os príncipes das tribos de Israel, os capitães de mil e os de cem e até os intendentes sobre as empresas do rei voluntariamente contribuíram

6 Tad se poglavari porodica, i prvaci plemena Israilovih, i zapovjednici hiljada i stotina, s nadglednicima nad kraljevskim poslovima, rado ponudiše

7 e deram para o serviço da Casa de Deus cinco mil talentos de ouro, dez mil daricos, dez mil talentos de prata, dezoito mil talentos de bronze e cem mil talentos de ferro.

7 i za službu u kući Božijoj dadoše pet hiljada talenata i deset hiljada darika zlata, i deset hiljada talenata srebra, i osamnaest hiljada talenata tuča i stotinu hiljada talenata gvožđa.

8 Os que possuíam pedras preciosas as trouxeram para o tesouro da Casa do SENHOR, a cargo de Jeiel, o gersonita.

8 Ko je god imao dragoga kamenja davao ga je u riznicu kuće Jahvine Jehijelu Geršonovcu u ruke.

9 O povo se alegrou com tudo o que se fez voluntariamente; porque de coração íntegro deram eles liberalmente ao SENHOR; também o rei Davi se alegrou com grande júbilo.

9 Tad se narod poče veseliti što su se oni tako rado ponudili, jer su od sveg srca prinijeli dar Jahvi, a i kralj David silno se radovao.

Oração de Davi

Davidova molitva

10 Pelo que Davi louvou ao SENHOR perante a congregação toda e disse: Bendito és tu, SENHOR, Deus de Israel, nosso pai, de eternidade em eternidade.

10 Stoga David blagoslovi Jahvu pred svim zborom; i reče David: “Blagoslovljen si ti, Jahve, Bože Israila, oca našega, za sva vremena.

11 Teu, SENHOR, é o poder, a grandeza, a honra, a vitória e a majestade; porque teu é tudo quanto há nos céus e na terra; teu, SENHOR, é o reino, e tu te exaltaste por chefe sobre todos.

11 Tvoji su, o Jahve, veličina i sila i slava i pobjeda i veličanstvo, i doista sve što je na nebesima i na zemlji. Tvoje je kraljevstvo, o Jahve, i ti se uzdižeš kao glava iznad svega.

[12] Riquezas e glória vêm de ti, tu dominas sobre tudo, na tua mão há força e poder; contigo está o engrandecer e a tudo dar força.

[13] Agora, pois, ó nosso Deus, graças te damos e louvamos o teu glorioso nome.

[14] Porque quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudéssemos dar voluntariamente estas coisas? Porque tudo vem de ti, e das tuas mãos to damos.

[15] Porque somos estranhos diante de ti e peregrinos como todos os nossos pais; como a sombra são os nossos dias sobre a terra, e não temos permanência.

[16] SENHOR, nosso Deus, toda esta abundância que preparamos para te edificar uma casa ao teu santo nome vem da tua mão e é toda tua.

[17] Bem sei, meu Deus, que tu provas os corações e que da sinceridade te agradas; eu também, na sinceridade de meu coração, dei voluntariamente todas estas coisas; acabo de ver com alegria que o teu povo, que se acha aqui, te faz ofertas voluntariamente.

[18] SENHOR, Deus de nossos pais Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre no coração do teu povo estas disposições e pensamentos, inclina-lhe o coração para contigo;

[19] e a Salomão, meu filho, dá coração íntegro para guardar os teus mandamentos, os teus testemunhos e os

[12] I bogatstvo i čast od tebe dolaze, i ti vladaš nad svim, i u tvojoj su ruci sila i moć; i to leži u ruci tvojoj da svakoga uzdigne i ojača.

[13] Zato ti sad, Bože naš, mi zahvaljujemo i hvalimo slavno ime tvoje.

[14] Ali ko sam ja i šta je narod moj pa da mi budemo kadri davati prinose ovako velikodušno? Ta sve dolazi od tebe, i mi smo tebi iz tvoje ruke dali.

[15] Ta mi smo došlaci pred tobom, naseljenici, kao što su svi naši očevi bili; naši su dani na zemlji kao sjena, i nade nema.

[16] O, Jahve, Bože naš, sve ovo izobilje koje smo pripremili da sagradimo kuću tebi, imenu tvome svetome, iz tvoje je ruke, i sve je tvoje.

[17] Ja znam, Bože moj, da ti iskušavaš srce i da se raduješ čestitosti, zato sam ja čista srca i drage volje prinio sve ove stvari; i sad sam s radošću vidio kako narod tvoj, koji je ovdje prisutan, tebi rado prinosi darove svoje.

[18] O, Jahve, Bože Abrahama, Izaka i Israila, očeva naših, sačuvaj ovo zauvijek u srcu naroda svoga, i upravi sebi srca njihova;

[19] i podari sinu mome Solomonu potpuno srce, da čuva zapovijedi tvoje, svjedočanstva tvoja i propise tvoje, i da ih

teus estatutos, fazendo tudo para edificar este palácio para o qual providenciei.

[20] Então, disse Davi a toda a congregação: Agora, louvai o SENHOR, vosso Deus. Então, toda a congregação louvou ao SENHOR, Deus de seus pais; todos inclinaram a cabeça, adoraram o SENHOR e se prostraram perante o rei.

[21] Ao outro dia, trouxeram sacrifícios ao SENHOR e lhe ofereceram holocaustos de mil bezerros, mil carneiros, mil cordeiros, com as suas libações; sacrifícios em abundância por todo o Israel.

[22] Comeram e beberam, naquele dia, perante o SENHOR, com grande regozijo.

Salomão proclamado rei

Pela segunda vez, fizeram rei a Salomão, filho de Davi, e o ungiram ao SENHOR por príncipe e a Zadoque, por sacerdote.

[23] Salomão assentou-se no trono do SENHOR, rei, em lugar de Davi, seu pai, e prosperou; e todo o Israel lhe obedecia.

[24] Todos os príncipes, os grandes e até todos os filhos do rei Davi prestaram homenagens ao rei Salomão.

[25] O SENHOR engrandeceu sobremaneira a Salomão perante todo o Israel; deu-lhe majestade real, qual antes dele não teve nenhum rei em Israel.

A morte de Davi

sve izvršava, i da sagradi hram za koji sam ja sve pripremio.”

[20] Potom David reče svem zboru: “Blagoslovite sad Jahvu, Boga svoga.” I sav zbor blagoslovi Jahvu, Boga očeva svojih, i ničice pade i pokloni se Jahvi i kralju.

Ponovno postavljenje Solomona za kralja

[21] Sutradan, za sav Israil, žrtvovaše Jahvi klanice i prinesoše Jahvi žrtve paljenice: hiljadu junaca, hiljadu ovnova i hiljadu janjaca, s njihovim žrtvama ljevanicama i drugim žrtvama u izobilju.

[22] Tako su u velikom veselju jeli i pili toga dana pred Jahvom. I po drugi put postaviše Solomona, sina Davidova, za kralja, i pomazaše pred Jahvom njega za vladara, a Cadoka za svećenika.

[23] Onda Solomon sjede na prijestolje Jahvino kao kralj umjesto oca svoga Davida, i bijaše sretan; i sav mu se Israil pokoravao.

[24] Svi dostojanstvenici i junaci, a i svi sinovi kralja Davida prisegnuše na vjernost kralju Solomonu.

[25] Jahve visoko uzdiže Solomona u očima sveg Israila i obdari ga kraljevskim veličanstvom kakvo nijedan kralj nad Israilom prije njega ne imade.

Davidova smrt

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Ora, Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

[26] David, sin Jišajev, vladao je nad svim Israilom.

[27] O tempo que reinou sobre Israel foi de quarenta anos: em Hebrom, sete; em Jerusalém, trinta e três.

[27] Četrdeset je godina on vladao nad Israilom: sedam godina vladao je u Hebronu, a trideset i tri godine u Jerusalemu.

[28] Morreu em ditosa velhice, cheio de dias, riquezas e glória; e Salomão, seu filho, reinou em seu lugar.

[28] Potom je umro u lijepoj starosti, pošto se bio naživio, nauživao bogatstva i slave, a umjesto njega zavladao je sin njegov Solomon.

[29] Os atos, pois, do rei Davi, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas crônicas, registrados por Samuel, o vidente, nas crônicas do profeta Natã e nas crônicas de Gade, o vidente,

[29] Djela kralja Davida, od prvoga do posljednjega, zapisana su u ljetopisima vidovnjaka Samuela, u ljetopisima proroka Natana i u ljetopisima vidovnjaka Gada,

[30] juntamente com o que se passou no seu reinado e a respeito do seu poder e todos os acontecimentos que se deram com ele, com Israel e com todos os reinos daquelas terras.

[30] sa svom vladavinom njegovom, silom njegovom i prilikama koje su snalazile njega, Israil i sva kraljevstva zemaljska.

O segundo livro das Crônicas

2 Crônicas 1

Salomão oferece sacrifícios em Gibeão

1 Reis 3.3-4

1 Salomão, filho de Davi, fortaleceu-se no seu reino, e o SENHOR, seu Deus, era com ele e o engrandeceu sobremaneira.

2 Falou Salomão a todo o Israel, aos capitães de mil e aos de cem, aos juízes e a todos os príncipes em todo o Israel, cabeças de famílias;

3 e foi com toda a congregação ao alto que estava em Gibeão, porque ali estava a tenda da congregação de Deus, que Moisés, servo do SENHOR, tinha feito no deserto.

4 Mas Davi fizera subir a arca de Deus de Quiriate-Jearim ao lugar que lhe havia preparado, porque lhe armara uma tenda em Jerusalém.

5 Também o altar de bronze que fizera Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, estava ali diante do tabernáculo do SENHOR; e Salomão e a congregação consultaram o SENHOR.

Salomão pede a Deus sabedoria

1 Reis 3.5-15

6 Salomão ofereceu ali sacrifícios perante o SENHOR, sobre o altar de bronze que estava na tenda da congregação; e ofereceu sobre ele mil holocaustos.

7 Naquela mesma noite, apareceu Deus a Salomão e lhe disse: Pede-me o que queres que eu te dê.

Druga Knjiga Ljetopisa

Solomon i sav zbor s njim u Gibeonu

2 Ljetopisa 1

1 Učvrsti se Solomon, sin Davidov, sigurno nad kraljevstvom svojim, a Jahve, Bog njegov, bijaše s njim i uzdiže ga silno.

2 Solomon progovori svem Israilu, zapovjednicima hiljada i stotina, i sucima, i svakom poglavaru širom Israila, glavama porodica.

3 Potom Solomon i sav zbor s njim otiđoše na uzvisinu u Gibeonu, jer tamo bijaše Božiji čador sastanka što ga Mojsije, sluga Jahvin, bješe načinio u pustinji.

4 A David bijaše donio kovčeg Božiji iz Kirjat-Jearima na mjesto koje je bio pripremio za nj, jer za nj bijaše podigao čador u Jerusalemu.

5 A tučani žrtvenik, što ga je napravio Becalel, sin Urija, sina Hurova, bio je ondje pred obitavalištem Jahvinim, a Solomon i zbor tragali su za uputom.

6 Solomon se pope ondje pred Jahvom do žrtvenika tučanog koji je bio u čadoru sastanka i prinese na njemu hiljadu žrtava paljenica.

Solomonova molitva za mudrost

7 Te noći Bog se ukaza Solomonu i reče mu: “Traži šta da ti dadem.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Respondeu-lhe Salomão: De grande benevolência usaste para com Davi, meu pai, e a mim me fizeste reinar em seu lugar.

[9] Agora, pois, ó SENHOR Deus, cumpra-se a tua promessa feita a Davi, meu pai; porque tu me constituíste rei sobre um povo numeroso como o pó da terra.

[10] Dá-me, pois, agora, sabedoria e conhecimento, para que eu saiba conduzir-me à testa deste povo; pois quem poderia julgar a este grande povo?

[11] Disse Deus a Salomão: Porquanto foi este o desejo do teu coração, e não pediste riquezas, bens ou honras, nem a morte dos que te aborrecem, nem tampouco pediste longevidade, mas sabedoria e conhecimento, para poderes julgar a meu povo, sobre o qual te constituí rei,

[12] sabedoria e conhecimento são dados a ti, e te darei riquezas, bens e honras, quais não teve nenhum rei antes de ti, e depois de ti não haverá teu igual.

[13] Voltou Salomão para Jerusalém, da sua ida ao alto que está em Gibeão, de diante da tenda da congregação; e reinou sobre Israel.

As riquezas de Salomão
1 Reis 10.26-29

[14] Salomão ajuntou carros e cavaleiros; tinha mil e quatrocentos carros e doze mil cavaleiros, que colocou nas cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[15] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata e ouro como pedras, e cedros em

[8] Solomon odgovori Bogu: “Ti si pokazao veliku blagost ocu mome Davidu, i mene si za kralja na mjesto njegovo postavio.

[9] I ispunila se, o Jahve, Bože, riječ tvoja ocu mome Davidu, jer si me ti učinio kraljem nad narodom kojega ima kao prašine na zemlji.

[10] Podaj mi sada mudrosti i znanja da ishodim i dohodim pred narodom ovim. Jer ko je kadar voditi ovaj veliki narod tvoj?”

[11] Bog reče Solomonu: “Zato što si to imao na srcu, i nisi iskao bogatstva, blaga ni časti, ni smrti onih koji te mrze, niti si iskao dug život, nego si iskao sebi mudrosti i znanja da upravljaš narodom mojim, nad kojim sam te ja za kralja postavio,

[12] mudrost i znanje tebi su podareni. A dat ću ti i bogatstvo i blago i čast što ih nijedan od kraljeva prije tebe nije imao niti će ih oni koji će doći poslije tebe imati.”

[13] I Solomon otiđe s uzvisine u Gibeonu, iz čadora sastanka, u Jerusalem, i vladaše nad Izrailom.

Solomonovo bogatstvo

[14] Sakupio je Solomon kola i konje: imao je hiljadu i četiri stotine kola i dvanaest hiljada konja, i smjestio ih je u gradove i kod kralja u Jerusalemu.

[15] Kralj je učinio da srebra i zlata u Jerusalemu bude u izobilju kao kamenja, i

abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[16] Os cavalos de Salomão vinham do Egito e da Cilícia; e comerciantes do rei os recebiam da Cilícia por certo preço.

[17] Importava-se do Egito um carro por seiscentos siclos de prata e um cavalo, por cento e cinqüenta; nas mesmas condições, as caravanas os traziam e os exportavam para todos os reis dos heteus e para os reis da Síria.

2 Crônicas 2

Salomão faz aliança com Hirão

1 Reis 5.1-12

[1] Resolveu Salomão edificar a casa ao nome do SENHOR, como também casa para o seu reino.

[2] Designou Salomão setenta mil homens para levarem as cargas, oitenta mil, para talharem pedras nas montanhas e três mil e seiscentos, para dirigirem a obra.

[3] Salomão mandou dizer a Hirão, rei de Tiro: Como procedeste para com Davi, meu pai, e lhe mandaste cedros, para edificar a casa em que morasse, assim também procede comigo.

[4] Eis que estou para edificar a casa ao nome do SENHOR, meu Deus, e lha consagrar, para queimar perante ele incenso aromático, e lhe apresentar o pão contínuo da proposição e os holocaustos da manhã e da tarde, nos sábados, nas Festas da Lua Nova e nas festividades do SENHOR, nosso

učinio je da kedra bude u izobilju kao stabala divljih smokvi u Šefeli.

[16] Konji Solomonovi bili su uvezeni iz Egipta i Kue; kraljevski su ih trgovci kupovali iz Kue za određenu cijenu.

[17] Kola su se uvozila iz Egipta za šest stotina šekela srebra, i konji za stotinu i pedeset, a isto tako su ih izvozili svim kraljevima hititskim i aramejskim.

Solomonove pripreme za gradnju hrama i dvora

2 Ljetopisa 2

[1] Solomon riješi sagraditi kuću imenu Jahvinu i kraljevski dvor za sebe.

[2] Tako Solomon odredi sedamdeset hiljada nosača i osamdeset hiljada kamenolomaca u planinama i tri hiljade i šest stotina nadzornika nad njima.

[3] Potom Solomon poruči Hiramu, kralju tirskome: “Onako kako si radio s ocem mojim i slao mu kedrovinu da sagradi dvor u kojem će obitavati, tako učini i meni.

[4] Evo, uskoro ću podići kuću imenu Jahve, Boga svoga, i njemu je posvetiti, da se pred njim miomirisni tamjan pali i da se stalno posvećeni hljeb iznosi i da se prinose žrtve paljenice ujutro i navečer, subotom, i za mlađake, i na propisane blagdane Jahve, Boga našega; i da tako uvijek bude u Israilu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Deus; o que é obrigação perpétua para Israel.

[5] A casa que edificarei há de ser grande, porque o nosso Deus é maior do que todos os deuses.

[6] No entanto, quem seria capaz de lhe edificar a casa, visto que os céus e até os céus dos céus o não podem conter? E quem sou eu para lhe edificar a casa, senão para queimar incenso perante ele?

[7] Manda-me, pois, agora, um homem que saiba trabalhar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em obras de púrpura, de carmesim e de pano azul; que saiba fazer obras de entalhe juntamente com os peritos que estão comigo em Judá e em Jerusalém, os quais Davi, meu pai, empregou.

[8] Manda-me também madeira de cedros, ciprestes e sândalo do Líbano; porque bem sei que os teus servos sabem cortar madeira no Líbano. Eis que os meus servos estarão com os teus,

[9] para me prepararem muita madeira; porque a casa que edificarei há de ser grande e maravilhosa.

[10] Aos teus servos, cortadores da madeira, darei vinte mil coros de trigo batido, vinte mil coros de cevada, vinte mil batos de vinho e vinte mil batos de azeite.

[5] Kuća koju ću naskoro podići bit će velika, jer veći je Bog naš od svih bogova.

[6] Ali ko je kadar njemu kuću sagraditi kad ga ni nebesa nad nebesima ne mogu obuhvatiti? Pa ko sam ja da njemu sagradim kuću osim zato da se pali tamjan pred njim?

[7] Pošalji mi zato čovjeka vješta obradi zlata, srebra, tuča i gvožđa, grimiznih, crvenih i ljubičastih tkanina, i koji rezbariti znade, da radi s ljudima vještim kod mene u Jehudi i Jerusalemu što mi ih je otac moj David ostavio.

[8] Pošalji mi i kedrovine, čempresovine i smrekovine iz Libanona, jer ja znam da sluge tvoje umiju sjeći drvo libanonsko; i uistinu će sluge moje raditi sa slugama tvojim

[9] da mi u izobilju pripreme drva, jer kuća koju ću sagraditi bit će velika i veličanstvena.

[10] I gle, ja ću dati slugama tvojim, drvosječama koji budu sjekli drva, dvadeset hiljada kora samljevene pšenice i dvadeset hiljada kora ječma i dvadeset hiljada bata vina i dvadeset hiljada bata ulja.”

Hiram pomaže Solomonu

11 Hirão, rei de Tiro, respondeu por uma carta que enviou a Salomão, dizendo: Porquanto o SENHOR ama ao seu povo, te constituiu rei sobre ele.

11 Hiram, kralj tirski, odgovori onda u pismu Solomonu: “Zato što Jahve voli narod svoj, on te učinio kraljem nad njim.”

12 Disse mais Hirão: Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, que fez os céus e a terra; que deu ao rei Davi um filho sábio, dotado de discrição e entendimento, que edifique casa ao SENHOR e para o seu próprio reino.

12 Onda Hiram još dodade: “Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, koji je stvorio nebo i zemlju, koji je kralju Davidu podario mudra sina, obdarena razboritošću i razumom, koji će sagraditi kuću Jahvi i dvor kraljevski sebi.

13 Agora, pois, envio um homem sábio de grande entendimento, a saber, Hirão-Abi,

13 Šaljem ti sad Huram-Abija, čovjeka vješta, znanjem obdarena,

14 filho de uma mulher das filhas de Dã e cujo pai foi homem de Tiro; ele sabe lavrar em ouro, em prata, em bronze, em ferro, em pedras e em madeira, em obras de púrpura, de pano azul, e de linho fino e em obras de carmesim; e é hábil para toda obra de entalhe e para elaborar qualquer plano que se lhe proponha, juntamente com os teus peritos e os peritos de Davi, meu senhor, teu pai.

14 sina jedne Danovke i oca Tirca, koji umije raditi sa zlatom, srebrom, tučem, gvožđem, kamenom i drvetom, i grimiznim, ljubičastim lanom i crvenim tkaninama, i koji umije rezbariti rezbarije svakovrsne i izraditi bilo koji nacrt što mu se dade, da radi s ljudima tvojim vještim i vještim ljudima gospodara moga Davida, oca tvoga.

15 Agora, pois, mande o meu senhor para os seus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho de que falou.

15 Pa neka onda gospodar moj pošalje slugama svojim pšenice i ječma, ulja i vina, kako je rekao.

16 E nós cortaremos tanta madeira no Líbano quanta houveres mister e ta faremos chegar em jangadas, pelo mar, a Jope, e tu a farás subir a Jerusalém.

16 Mi ćemo nasjeći koliko ti god drva iz Libanona treba i dovest ćemo ti ih na splavovima morem u Jopu, da ih ti preneseš gore u Jerusalem.”

Os preparativos para edificar o templo
1 Reis 5.13-18

17 Salomão levantou o censo de todos os homens estrangeiros que havia na terra de Israel, segundo o censo que fizera Davi, seu

17 Solomon pobroji sve strance koji bijahu u zemlji Israilovoj poslije popisa što ga bješe proveo otac njegov David; a zateklo

pai; e acharam-se cento e cinqüenta e três mil e seiscentos.

18 Designou deles setenta mil para levarem as cargas, oitenta mil para talharem pedras nas montanhas, como também três mil e seiscentos para dirigirem o trabalho do povo.

ih se stotinu pedeset i tri hiljade i šest stotina.

18 Od njih on odredi sedamdeset hiljada nosača i osamdeset hiljada kamenolomaca u planinama i tri hiljade i šest stotina nadzornika da se brinu da narod radi.

2 Crônicas 3

Salomão edifica o templo

1 Reis 6.1-10

1 Começou Salomão a edificar a Casa do SENHOR em Jerusalém, no monte Moriá, onde o SENHOR aparecera a Davi, seu pai, lugar que Davi tinha designado na eira de Ornã, o jebuseu.

2 Começou a edificar no segundo mês, no dia segundo, no ano quarto do seu reinado.

3 Foram estas as medidas dos alicerces que Salomão lançou para edificar a Casa de Deus: o comprimento em côvados, segundo o primitivo padrão, sessenta côvados, e a largura, vinte.

4 O pórtico diante da casa media vinte côvados no sentido da largura do Lugar Santo, e a altura, cento e vinte, o que, dentro, cobriu de ouro puro.

5 Também fez forrar de madeira de cipreste a sala grande, e a cobriu de ouro puro, e gravou nela palmas e cadeias.

6 Também adornou a sala de pedras preciosas; e o ouro era de Parvaim.

Podizanje hrama u Jerusalemu

2 Ljetopisa 3

1 Onda Solomon poče graditi kuću Jahvinu u Jerusalemu, na gori Morijskoj, gdje se Jahve bio ukazao ocu njegovu Davidu, na mjestu što ga je David bio pripremio na gumnu Ornana Jebusejca.

2 Gradnju je otpočeo drugoga dana u drugome mjesecu četvrte godine svoje vladavine.

3 A ovo su temelji koje je Solomon postavio za gradnju kuće Jahvine. Dužina je u aršinima, po staroj mjeri, bila šezdeset aršina, a širina dvadeset aršina.

4 Trijem, koji je bio ispred kuće, bio je dug onoliko koliko je kuća bila široka: dvadeset aršina, a dvadeset aršina visok; i on ga je iznutra obložio čistim zlatom.

5 Glavnu odaju obložio je čempresovinom, a nju je obložio čistim zlatom i ukrasio je palmama i vijencima.

6 Povrh toga, iskitio je kuću dragim kamenjem; a zlato je bilo iz Parvajima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Cobriu também de ouro a sala, as traves, os umbrais, as paredes e as portas; e lavrou querubins nas paredes.

[8] Fez mais o Santo dos Santos, cujo comprimento, segundo a largura da sala grande, era de vinte côvados, e também a largura, de vinte; cobriu-a de ouro puro do peso de seiscentos talentos.

[9] O peso dos pregos era de cinqüenta siclos de ouro. Cobriu de ouro os cenáculos.

Os dois querubins
1 Reis 6.23-28

[10] No Santo dos Santos, fez dois querubins de madeira e os cobriu de ouro.

[11] As asas estendidas, juntas, dos querubins mediam o comprimento de vinte côvados; a asa de um deles, de cinco côvados, tocava na parede da casa; e a outra asa, de cinco côvados, tocava na asa do outro querubim.

[12] Também a asa do outro querubim era de cinco côvados e tocava na outra parede; era também a outra asa igualmente de cinco côvados e estava unida à asa do outro querubim. As asas destes querubins se estendiam por vinte côvados;

[13] eles estavam postos em pé, e o seu rosto, virado para o Santo Lugar.

[14] Também fez o véu de estofo azul, púrpura, carmesim e linho fino; e fez bordar nele querubins.

As duas colunas
1 Reis 7.15-22

[7] Zlatom je obložio i kuću: grede, pragove i zidove njezine i vrata njezina; i urezao je kerubine po zidovima.

[8] I sagradio je odaju mjesta nadasve sveta: bila je, prema širini hrama, dvadeset aršina duga i dvadeset aršina široka; i obložio ju je čistim zlatom: šest stotina talenata.

[9] Čavli su težili pedeset šekela zlata. I gornje je sobe obložio zlatom.

[10] Potom je isklesao dva kerubina u odaji mjesta nadasve sveta i obložio ih zlatom.

[11] Raspon krila kerubina bio je dvadeset aršina; krilo jednoga, od pet aršina, dodirivalo je zid kuće, a drugo krilo, od pet aršina, dodirivalo je krilo drugoga kerubina.

[12] Krilo drugoga kerubina, od pet aršina, dodirivalo je zid kuće, a drugo krilo, od pet aršina, bilo je spojeno s krilom prvoga kerubina.

[13] Krila tih kerubina išla su uširinu dvadeset aršina, a oni su stajali na nogama, licem prema glavnoj odaji.

[14] Načinio je zastor od ljubičaste, grimizne i crvene pređe i prepredena lana i na njemu izvezao kerubine.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Fez também diante da sala duas colunas de trinta e cinco côvados de altura; e o capitel, sobre cada uma, de cinco côvados.

[16] Também fez cadeias, como no Santo dos Santos, e as pôs sobre as cabeças das colunas; fez também cem romãs, as quais pôs nas cadeias.

[17] Levantou as colunas diante do templo, uma à direita, e outra à esquerda; a da direita, chamou-lhe Jaquim, a da esquerda, Boaz.

2 Crônicas 4

O mar de fundição

1 Reis 7.23-26

[1] Também fez um altar de bronze de vinte côvados de comprimento, vinte de largura e dez de altura.

[2] Fez também o mar de fundição, redondo, de dez côvados de uma borda até a outra borda, e de cinco de altura; e um fio de trinta côvados era a medida de sua circunferência.

[3] Por baixo da sua borda, em redor, havia figuras de colocíntidas, dez em cada côvado; estavam em duas fileiras, fundidas quando se fundiu o mar.

[4] Assentava-se o mar sobre doze bois; três olhavam para o norte, três, para o ocidente, três, para o sul, e três, para o oriente; o mar apoiava-se sobre eles, cujas partes posteriores convergiam para dentro.

[5] A grossura dele era de quatro dedos, a sua borda, como borda de copo, como flor de lírios; comportava três mil batos.

[15] Podigao je i dva stupa ispred kuće, trideset i pet aršina visoka, a glavica na vrhu svakoga bila je pet aršina.

[16] U unutarnjem svetištu načinio je vijence i postavio ih na vrhove stupova; i načinio je stotinu šipaka te ih postavio na vijence.

[17] Podigao je stupove ispred hrama, jedan s desne i jedan s lijeve strane, te onaj s desne strane nazvao Jakin, a onaj s lijeve Boaz.

Hramsko pokućstvo

2 Ljetopisa 4

[1] Potom je napravio tučani žrtvenik, dvadeset aršina dug, dvadeset aršina širok i deset aršina visok.

[2] Napravio je i more od livene kovine, deset aršina od ivice do ivice, okruglo, pet aršina duboko, a opsega, mjerena vrpcom, trideset aršina.

[3] Pod rubom su okolo stajali volovski kipovi, okružujući ga, po deset na jedan aršin, potpuno okružujući more. Volovi su bili u dva reda, saliveni s morem.

[4] More je stajalo na dvanaest volova, tri okrenuta sjeveru, tri zapadu, tri jugu i tri istoku; i more je bilo postavljeno na njih, a oni su stražnjim dijelom bili okrenuti unutra.

[5] Bilo je debelo podlanicu, a rub mu je bio kao rub u čaše, kao cvijet ljiljana; moglo je zaprimiti tri hiljade bata.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Outros utensílios para o templo
1 Reis 7.27-50

[6] Também fez dez pias e pôs cinco à direita e cinco, à esquerda, para lavarem nelas o que pertencia ao holocausto; o mar, porém, era para que os sacerdotes se lavassem nele.

[7] Fez também dez candeeiros de ouro, segundo fora ordenado, e os pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda.

[8] Também fez dez mesas e as pôs no templo, cinco à direita e cinco à esquerda; também fez cem bacias de ouro.

[9] Fez mais o pátio dos sacerdotes e o pátio grande, como também as portas deles, as quais cobriu de bronze.

[10] E o mar pôs ao lado direito, para o lado sudeste.

[11] Depois, fez Hirão as panelas, e as pás, e as bacias. Assim, terminou ele de fazer a obra para o rei Salomão, para a Casa de Deus:

[12] as duas colunas, os dois globos e os dois capitéis que estavam no alto das duas colunas; as duas redes, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas;

[13] as quatrocentas romãs para as duas redes, isto é, duas fileiras de romãs para cada rede, para cobrirem os dois globos dos capitéis que estavam no alto das colunas.

[6] Još je napravio deset umivaonika za pranje, postavivši pet s desne a pet s lijeve strane da se u njima peru stvari za žrtve paljenice; a more je bilo za svećenike da se oni u njemu peru.

[7] Potom je načinio deset zlatnih stalaka za svjetiljke, onako kako je propisano za njih, i postavio ih u hram, pet s desne a pet s lijeve strane.

[8] Napravio je i deset stolova te ih postavio u hram, pet s desne a pet s lijeve strane. Načinio je i stotinu zlatnih zdjela.

[9] Onda je napravio svećeničko dvorište i veliko dvorište i vrata za dvorište, i obložio je vrata tučem.

[10] Postavio je more s desne strane, prema jugoistoku.

[11] Huram je načinio i kablove, lopatice i zdjele. Tako je Huram dovršio posao koji je obavljao za kralja Solomona u kući Božijoj:

[12] dva stupa i dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh dvaju stupova, i dvije mreže da prekriju dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh stupova;

[13] i četiri stotine šipaka za one dvije mreže: dva reda šipaka za svaku mrežu da prekriju dvije glavice u obliku posuda što su bile navrh stupova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Fez também os suportes e as pias sobre eles,

[15] o mar com os doze bois por baixo.

[16] Também as panelas, as pás, os garfos e todos os utensílios fez Hirão-Abi para o rei Salomão, para a Casa do SENHOR, de bronze purificado.

[17] Na planície do Jordão, o rei os fez fundir em terra barrenta, entre Sucote e Zereda.

[18] Fez Salomão todos estes objetos em grande abundância, não se verificando o peso do seu bronze.

[19] Também fez Salomão todos os utensílios do Santo Lugar de Deus: o altar de ouro e as mesas, sobre as quais estavam os pães da proposição;

[20] e os candeeiros com as suas lâmpadas de ouro puro, para as acenderem, segundo o costume, perante o Santo dos Santos.

[21] As flores, as lâmpadas e as tenazes eram do mais fino ouro,

[22] como também as espevitadeiras, as bacias, as taças e os incensários, de ouro finíssimo; quanto à entrada da casa, as suas portas de dentro do Santo dos Santos e as portas do Santo Lugar do templo eram de ouro.

2 Crônicas 5

As dádivas de Davi colocadas no templo

1 Reis 7.51

[1] Assim, se acabou toda a obra que fez o rei Salomão para a Casa do SENHOR; então, trouxe Salomão as coisas que Davi, seu pai,

[14] Napravio je i deset postolja i načinio deset umivaonika na postoljima,

[15] i jedno more s dvanaest volova pod njim.

[16] Kablove, lopatice, viljuške i sav pribor za kuću Jahvinu Huram-Abi je kralju Solomonu napravio od uglađena tuča.

[17] Kralj ih je izlio u glini u Jordanskoj dolini, između Sukota i Ceretana.

[18] Solomon načini toliko sveg tog pribora da se nije moglo utvrditi koliko je bilo tuča.

[19] Solomon je napravio i sve pokućstvo koje je bilo u kući Božijoj: zlatni žrtvenik, stolove na kojima je stajao hljeb Prisutnosti,

[20] stalke sa svjetiljkama od čistoga zlata da gore ispred unutarnjeg svetišta onako kako je propisano,

[21] cvjetove, svjetiljke i mašice, od čistoga zlata,

[22] i utrnjivače, posude, kašike i žeravnice, od čistoga zlata, i ulaz u kuću, unutarnja vrata za mjesto nadasve sveto, i vrata na glavnom predvorju, od zlata.

Prijenos kovčega u hram

2 Ljetopisa 5

[1] Tako je bio dovršen sav posao koji je Solomon obavljao za kuću Jahvinu. I unese Solomon sve stvari koje bješe posvetio otac

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

havia dedicado; a prata, o ouro e os utensílios, ele os pôs entre os tesouros da Casa de Deus.

njegov David – srebro i zlato i sav pribor – te ih stavi u riznice kuće Božije.

Salomão traz para o templo a arca
1 Reis 8.1-11

2 Congregou Salomão os anciãos de Israel e todos os cabeças das tribos, os príncipes das famílias dos israelitas, em Jerusalém, para fazerem subir a arca da Aliança do SENHOR, da Cidade de Davi, que é Sião, para o templo.

2 Potom Solomon sazva u Jerusalem sve starješine Israilove i sve poglavare plemenske, glave porodica sinova Israilovih, da donesu gore kovčeg saveza Jahvina iz Ciona, grada Davidova.

3 Todos os homens de Israel se congregaram junto ao rei, na ocasião da festa, que foi no sétimo mês.

3 Svi se Israilci okupiše kralju na blagdan što je u sedmome mjesecu.

4 Vieram todos os anciãos de Israel, e os levitas tomaram a arca

4 Tad dođoše sve starješine Israilove, i levijevci podigoše kovčeg.

5 e a levaram para cima, com a tenda da congregação, e também os utensílios sagrados que nela havia; os levitas-sacerdotes é que os fizeram subir.

5 Donesoše gore kovčeg i čador sastanka i sav sveti pribor što bijaše u čadoru, a svećenici levijevci gore ih odnesoše.

6 O rei Salomão e toda a congregação de Israel, que se reunira a ele, estavam diante da arca, sacrificando ovelhas e bois, que, de tão numerosos, não se podiam contar.

6 I kralj Solomon i sva zajednica Israilova koja se bješe kod njeg okupila pred kovčegom žrtvovaše toliko brava i goveda da se nisu mogli prebrojiti ni sračunati.

7 Puseram os sacerdotes a arca da Aliança do SENHOR no seu lugar, no santuário mais interior do templo, no Santo dos Santos, debaixo das asas dos querubins.

7 Potom svećenici donesoše kovčeg saveza Jahvina na mjesto njegovo, u unutarnje svetište hrama, na mjesto nadasve sveto, pod krila kerubina.

8 (Pois os querubins estendiam as asas sobre o lugar da arca e, do alto, cobriam a arca e os seus varais.

8 A kerubini su širili svoja krila nad mjestom gdje je stajao kovčeg i zaklanjali su kovčeg i motke njegove.

9 Os varais sobressaíam tanto, que suas pontas eram vistas do Santo Lugar,

9 Motke su bile tako duge da su im se krajevi mogli vidjeti ispred unutarnjeg

defronte do Santo dos Santos, porém de fora não se viam.

svetišta, ali se nisu mogli vidjeti izvana; a tamo su i dan-danas.

10 Aí estão os varais até ao dia de hoje.) Nada havia na arca senão as duas tábuas que Moisés ali pusera junto a Horebe, quando o SENHOR fez aliança com os filhos de Israel, ao saírem do Egito.

10 U kovčegu ne bješe ničega osim dviju ploča koje je tamo stavio Mojsije na Horebu, gdje je Jahve sklopio savez sa sinovima Israilovim kad su oni izišli iz Egipta.

11 Quando saíram os sacerdotes do santuário (porque todos os sacerdotes, que estavam presentes, se santificaram, sem respeitarem os seus turnos);

11 Kad svećenici iziđoše iz svetoga mjesta – jer svi svećenici koji su bili prisutni, bez obzira na redove, bijahu se posvetili –

12 e quando todos os levitas que eram cantores, isto é, Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e irmãos deles, vestidos de linho fino, estavam de pé, para o oriente do altar, com címbalos, alaúdes e harpas, e com eles até cento e vinte sacerdotes, que tocavam as trombetas;

12 i svi pjevači levijevci, Asaf, Heman, Jedutun i sinovi njihovi i rođaci, obučeni u prepredeni lan, s činelima, harfama i lirama, stojeći istočno od žrtvenika, a s njima stotinu i dvadeset svećenika koji su puhali u trube

13 e quando em uníssono, a um tempo, tocaram as trombetas e cantaram para se fazerem ouvir, para louvarem o SENHOR e render-lhe graças; e quando levantaram eles a voz com trombetas, címbalos e outros instrumentos músicos para louvarem o SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre, então, sucedeu que a casa, a saber, a Casa do SENHOR, se encheu de uma nuvem;

13 kao jedan, kad se moglo čuti kako trubači i pjevači u jedan glas slave i veličaju Jahvu, i kad su dizali glas uz pratnju truba, činela i drugih svirala, i kad su slavili Jahvu govoreći: “On je uistinu dobar jer je vječna ljubav njegova” – tad kuću, kuću Jahvinu, ispuni oblak,

14 de maneira que os sacerdotes não podiam estar ali para ministrar, por causa da nuvem, porque a glória do SENHOR encheu a Casa de Deus.

14 tako da svećenici ne mogoše služiti zbog oblaka tog, jer slava Jahvina ispuni kuću Božiju.

2 Crônicas 6

Salomão fala ao povo

1 Reis 8.12-21

[1] Então, disse Salomão: O SENHOR declarou que habitaria em nuvem espessa!

[2] Edifiquei uma casa para tua morada, lugar para a tua eterna habitação.

[3] Voltou, então, o rei o rosto, e abençoou a toda a congregação de Israel, enquanto ela se mantinha em pé,

[4] e disse: Bendito seja o SENHOR, o Deus de Israel, que falou pessoalmente a Davi, meu pai, e pelo seu poder o cumpriu, dizendo:

[5] Desde o dia em que eu tirei o meu povo da terra do Egito, não escolhi cidade alguma de todas as tribos de Israel, para edificar uma casa a fim de ali estabelecer o meu nome; nem escolhi homem algum para chefe do meu povo de Israel.

[6] Mas escolhi Jerusalém para que ali seja estabelecido o meu nome e escolhi a Davi para chefe do meu povo de Israel.

[7] Também Davi, meu pai, propusera em seu coração o edificar uma casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[8] Porém o SENHOR disse a Davi, meu pai: Já que desejaste edificar uma casa ao meu nome, bem fizeste em o resolver em teu coração.

[9] Todavia, tu não edificarás a casa; porém teu filho, que descenderá de ti, ele a edificará ao meu nome.

Solomonova posveta hrama i molitva

2 Ljetopisa 6

[1] Tad Solomon reče: “Jahve je rekao da će prebivati u gustom oblaku.

[2] A ja sam ti uzvišenu kuću sagradio, i mjesto obitavališta tvoga zauvijek.”

[3] Onda se kralj okrenu i blagoslovi sav zbor Israilov, dok je sav zbor Israilov stajao.

[4] On reče: “Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, koji je ustima svojim progovorio ocu mome Davidu i rukama svojim to ispunio rekavši:

[5] ‘Od dana kad sam izveo narod svoj iz Egipta nisam izabrao grada ni u jednom od plemena Israilovih da se u njemu sagradi kuća gdje bi ime moje bilo, niti sam izabrao ijednog čovjeka za vođu nad narodom mojim Israilom;

[6] ali izabrao sam Jerusalem da ondje ime moje bude, i odabrao Davida da bude nad narodom mojim Israilom.’

[7] Moj otac David srcem naumi da sagradi kuću imenu Jahve, Boga Israilova.

[8] Ali Jahve reče ocu mome Davidu: ‘Zato što ti je na srcu bilo da sagradiš kuću imenu mome, dobro si učinio što si to srcem naumio.

[9] Ali nećeš ti sagraditi kuću, nego sin tvoj koji će od tebe poteći – on će sagraditi kuću imenu mome.’

[10] Assim, cumpriu o SENHOR a sua palavra que tinha dito, pois me levantei em lugar de Davi, meu pai, e me assentei no trono de Israel, como prometera o SENHOR; e edifiquei a casa ao nome do SENHOR, o Deus de Israel.

[10] I Jahve ispuni riječ svoju što je izreče, jer ja naslijedih oca svoga Davida i sjedoh na prijestolje Israilovo, kako je Jahve i obećao, i sagradih kuću imenu Jahve, Boga Israilova.

[11] Nela pus a arca em que estão as tábuas da aliança que o SENHOR fez com os filhos de Israel.

[11] Ondje sam postavio kovčeg u kojemu je savez Jahvin što ga je on sklopio sa sinovima Israilovim."

Salomão ora a Deus
1 Reis 8.22-53

[12] Pôs-se Salomão diante do altar do SENHOR, na presença de toda a congregação de Israel, e estendeu as mãos.

[12] Tad Solomon stade ispred žrtvenika Jahvina pred svim zborom Israilovim i raširi ruke.

[13] Porque Salomão tinha feito uma tribuna de bronze, de cinco côvados de comprimento, cinco de largura e três de altura, e a pusera no meio do pátio; pôs-se em pé sobre ela, ajoelhou-se em presença de toda a congregação de Israel, estendeu as mãos para o céu

[13] A on bijaše načinio tučanu propovjedaonicu, pet aršina dugu, pet aršina široku i tri aršina visoku, i postavio je nasred dvorišta. On stade na nju, kleknu pred svim zborom Israilovim i raširi ruke prema nebu

[14] e disse: Ó SENHOR, Deus de Israel, não há Deus como tu, nos céus e na terra, como tu que guardas a aliança e a misericórdia a teus servos que de todo o coração andam diante de ti;

[14] i reče: "O Jahve, Bože Israilov, nema boga poput tebe, ni gore na nebu ni dolje na zemlji, koji se držiš saveza i pokazuješ ljubav prema slugama svojim koji hode pred tobom svim srcem svojim,

[15] que cumpriste para com teu servo Davi, meu pai, o que lhe prometeste; pessoalmente, o disseste e, pelo teu poder, o cumpriste, como hoje se vê.

[15] koji si ispunio slugi svome Davidu, ocu mome, ono što si mu obećao; doista si ustima svojim progovorio i ispunio to rukom svojom, kao i danas.

[16] Agora, pois, ó SENHOR, Deus de Israel, faze a teu servo Davi, meu pai, o que lhe declaraste, dizendo: Não te faltará sucessor diante de mim, que se assente no trono de

[16] Zato sad, o Jahve, Bože Israilov, ispuni slugi svome Davidu, ocu mome, ono što si mu obećao kad si rekao: 'Tebi neće ponestati ljudi da sjede na prijestolju

Israel, contanto que teus filhos guardem o seu caminho, para andarem na lei diante de mim, como tu andaste.

Israilovu samo ako sinovi tvoji uspaze na put svoj: da hode preda mnom po zakonu mome onako kako si ti hodio.’

17 Agora, também, ó SENHOR, Deus de Israel, cumpra-se a tua palavra que disseste a teu servo Davi.

17 Zato sad, Jahve, Bože Israilov, neka se potvrdi riječ tvoja koju si progovorio slugi svome Davidu.

18 Mas, de fato, habitaria Deus com os homens na terra? Eis que os céus e até o céu dos céus não te podem conter, quanto menos esta casa que eu edifiquei.

18 A hoće li Bog uistinu obitavati s ljudima na zemlji? Gle, nebesa, i nebo nad nebesima ne mogu te obuhvatiti, a kamoli ova kuća koju sam ja sagradio!

19 Atenta, pois, para a oração de teu servo e para a sua súplica, ó SENHOR, meu Deus, para ouvires o clamor e a oração que faz o teu servo diante de ti.

19 Ali obazri se na molitvu sluge svoga i molbu njegovu, o Jahve, Bože moj, da čuješ vapaj i molitvu što je sluga tvoj pred tobom moli,

20 Para que os teus olhos estejam abertos dia e noite sobre esta casa, sobre este lugar, do qual disseste que o teu nome estaria ali; para ouvires a oração que o teu servo fizer neste lugar.

20 da ti oko bude otvoreno ovoj kući danju i noću, mjestu za koje si rekao da ćeš ondje ime svoje postaviti, da čuješ molitvu što će je sluga tvoj uputiti mjestu ovom.

21 Ouve, pois, a súplica do teu servo e do teu povo de Israel, quando orarem neste lugar; ouve do lugar da tua habitação, dos céus; ouve e perdoa.

21 Čuj molbu sluge svoga i naroda svoga Israila kad se pomole okrenuti mjestu ovom; uslišaj s neba, iz obitavališta svoga, uslišaj i oprosti.

22 Quando alguém pecar contra o seu próximo, e lhe for exigido que jure, e ele vier a jurar diante do teu altar nesta casa,

22 Kad neko zgriješi protiv bližnjega svoga i od njeg se zatraži da se zakune, pa on dođe i položi zakletvu pred žrtvenikom tvojim u kući ovoj,

23 ouve tu dos céus, age e julga a teus servos, dando a paga ao perverso, fazendo recair o seu proceder sobre a sua cabeça e justificando ao justo, para lhe retribuíres segundo a sua justiça.

23 onda usliši s neba i čini i sudi slugama svojim, pa kazni onoga krivca stavljajući mu na glavu ono što je učinio, a pravednoga oslobodi dajući mu prema pravednosti njegovoj.

[24] Quando o teu povo de Israel, por ter pecado contra ti, for ferido diante do inimigo, e se converter, e confessar o teu nome, e orar, e suplicar diante de ti nesta casa,

[24] Kad neprijatelj potuče narod tvoj Israil, jer je on zgriješio prema tebi – ako ti se opet okrene i prizna ime tvoje i pomoli se i uputi ti molbu u kući ovoj,

[25] ouve tu dos céus, e perdoa o pecado do teu povo de Israel, e faze-o voltar à terra que lhe deste e a seus pais.

[25] onda usliši s neba i oprosti grijeh narodu svome Israilu i vrati ih u zemlju koju si dao njima i očevima njihovim.

[26] Quando os céus se cerrarem, e não houver chuva, por ter o povo pecado contra ti, e ele orar neste lugar, e confessar o teu nome, e se converter dos seus pecados, havendo-o tu afligido,

[26] Kad se nebesa zatvore i kiše ne bude, jer su oni zgriješili prema tebi, i kad se pomole okrenuti mjestu ovom i priznaju ime tvoje, i okrenu se od svoga grijeha kad im ti muku navališ,

[27] ouve tu nos céus, perdoa o pecado de teus servos e do teu povo de Israel, ensinando-lhes o bom caminho em que andem, e dá chuva na tua terra que deste em herança ao teu povo.

[27] onda usliši s neba i oprosti grijeh slugama svojim, narodu svome Israilu – zbilja, nauči ih pravome putu kojim trebaju hoditi. I pošalji kišu na zemlju svoju koju si narodu svome u baštinu dao.

[28] Quando houver fome na terra ou peste, quando houver crestamento ou ferrugem, gafanhotos e larvas, quando o seu inimigo o cercar em qualquer das suas cidades ou houver alguma praga ou doença,

[28] Kad u zemlji zavlada glad, ako zavlada kuga, medljika ili plijesan, skakavac ili zrikavac, ako ih neprijatelji njihovi opkole u kojem od gradova njihovih: kakva god kuga, kakva god bolest dođe,

[29] toda oração e súplica, que qualquer homem ou todo o teu povo de Israel fizer, conhecendo cada um a sua própria chaga e a sua dor, e estendendo as mãos para o rumo desta casa,

[29] kakvu god molitvu ili molbu uputi neko ili sav narod tvoj Israil, svako svjestan svoje muke i svoga jada, i šireći ruke prema kući ovoj –

[30] ouve tu dos céus, lugar da tua habitação, perdoa e dá a cada um segundo todos os seus caminhos, já que lhe conheces o coração, porque tu, só tu, és conhecedor do coração dos filhos dos homens;

[30] onda usliši s neba, obitavališta svoga, i oprosti i vrati svakome prema svim putevima njegovim, čije srce ti poznaješ, jer samo ti poznaješ srca svih sinova ljudskih,

[31] para que te temam, para andarem nos teus caminhos, todos os dias que viverem na terra que deste a nossos pais.

[31] da te se oni uzboje, da hode putevima tvojim dok god žive u zemlji što si je dao očevima našim.

[32] Também ao estrangeiro que não for do teu povo de Israel, porém vier de terras remotas, por amor do teu grande nome e por causa da tua mão poderosa e do teu braço estendido, e orar, voltado para esta casa,

[32] I tuđinac, koji nije od naroda tvoga Israila, kad dođe iz daleke zemlje radi velikog imena tvoga i snažne šake tvoje i tvoje ispružene ruke – kad on dođe i pomoli se okrenut kući ovoj,

[33] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, e faze tudo o que o estrangeiro te pedir, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome, para te temerem como o teu povo de Israel e para saberem que esta casa, que eu edifiquei, é chamada pelo teu nome.

[33] tad usliši s neba, obitavališta svoga, i učini sve radi čega te taj tuđinac bude dozivao, da svi narodi na zemlji upoznaju ime tvoje i da te se boje kao narod tvoj Israil i da znadu da se ova kuća koju sam sagradio zove imenom tvojim.

[34] Quando o teu povo sair à guerra contra o seu inimigo, pelo caminho por que os enviares, e orarem a ti, voltados para esta cidade, que tu escolheste, e para a casa que edifiquei ao teu nome,

[34] Kad narod tvoj krene u boj na neprijatelje svoje, kojim ga god putem ti pošalješ, i pomoli ti se okrenut gradu ovome, koji si ti odabrao, i kući koju sam ja imenu tvome sagradio,

[35] ouve tu dos céus a sua oração e a sua súplica e faze-lhes justiça.

[35] onda usliši s neba molitvu njihovu i molbu, i podupri pravo njihovo.

[36] Quando pecarem contra ti (pois não há homem que não peque), e tu te indignares contra eles e os entregares às mãos do inimigo, a fim de que os leve cativos a uma terra, longe ou perto esteja;

[36] Kad zgriješe prema tebi – ta nema čovjeka koji ne griješi – pa se ti naljutiš na njih i neprijatelju ih izručiš, pa ih odvedu u sužanjstvo, u zemlju neku, daleko ili blizu:

[37] e na terra aonde forem levados caírem em si, e se converterem, e na terra do seu cativeiro te suplicarem, dizendo: Pecamos, e perversamente procedemos, e cometemos iniqüidade; e se converterem a

[37] ako im se srca promijene u zemlji u koju budu odvedeni kao sužnji, i pokaju se i smjerno ti se pomole u zemlji sužanjstva svoga i kažu: ‘Zgriješili smo i učinili nepravdu; postupili smo opako’,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ti de todo o seu coração e de toda a sua alma,

[38] na terra do seu cativeiro, para onde foram levados cativos, e orarem, voltados para a sua terra que deste a seus pais, para esta cidade que escolheste e para a casa que edifiquei ao teu nome,

[39] ouve tu dos céus, do lugar da tua habitação, a sua prece e a sua súplica e faze-lhes justiça; perdoa ao teu povo que houver pecado contra ti.

[40] Agora, pois, ó meu Deus, estejam os teus olhos abertos, e os teus ouvidos atentos à oração que se fizer deste lugar.

[41] Levanta-te, pois, SENHOR Deus, e entra para o teu repouso, tu e a arca do teu poder; os teus sacerdotes, ó SENHOR Deus, se revistam de salvação, e os teus santos se alegrem do bem.

[42] Ah! SENHOR Deus, não repulses o teu ungido; lembra-te das misericórdias que usaste para com Davi, teu servo.

2 Crônicas 7

A glória de Deus enche o templo

[1] Tendo Salomão acabado de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios; e a glória do SENHOR encheu a casa.

[2] Os sacerdotes não podiam entrar na Casa do SENHOR, porque a glória do SENHOR tinha enchido a Casa do SENHOR.

[38] i ako ti se vrate svim srcem svojim i svom dušom svojom u zemlji sužanjstva svoga, gdje budu odvedeni u sužanjstvo, i pomole se okrenuti zemlji svojoj, koju si ti dao očevima njihovim, i gradu koji si ti odabrao i kući koju sam ja imenu tvome sagradio –

[39] onda usliši molitvu njihovu i molbe s neba, obitavališta svoga, i podupri pravo njihovo, i oprosti narodu svome koji je zgriješio prema tebi.

[40] Bože moj, molim se, neka oči tvoje budu otvorene i neka uši tvoje budu pomne prema molitvi na mjestu ovom.

[41] Podigni se, o Jahve, Bože, na počivalište svoje, ti i kovčeg moći tvoje. Neka se svećenici tvoji, o Jahve, Bože, u spasenje odjenu, i neka se vjerni tvoji raduju onome što je dobro.

[42] O Jahve, Bože, ne okreni lice od pomazanika svoga; sjeti se ljubavi prema slugi svome Davidu.”

Slava Jahvina ispunjava hram

2 Ljetopisa 7

[1] Kad Solomon dovrši molitvu, vatra se spusti s neba i proguta žrtvu paljenicu i žrtve klanice, i slava Jahvina ispuni hram.

[2] Svećenici ne mogahu ući u kuću Jahvinu, jer slava Jahvina bješe ispunila kuću Jahvinu.

[3] Todos os filhos de Israel, vendo descer o fogo e a glória do SENHOR sobre a casa, se encurvaram com o rosto em terra sobre o pavimento, e adoraram, e louvaram o SENHOR, porque é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

A conclusão da solenidade
1 Reis 8.62-66

[4] Então, o rei e todo o povo ofereceram sacrifícios diante do SENHOR.

[5] Ofereceu o rei Salomão em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas.

[6] Assim, o rei e todo o povo consagraram a Casa de Deus. Os sacerdotes estavam nos seus devidos lugares, como também os levitas com os instrumentos músicos do SENHOR, que o rei Davi tinha feito para deles se utilizar nas ações de graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre. Os sacerdotes que tocavam as trombetas estavam defronte deles, e todo o Israel se mantinha em pé.

[7] Salomão consagrou também o meio do átrio que estava diante da Casa do SENHOR, porquanto ali prepararam os holocaustos e a gordura dos sacrifícios pacíficos; porque, no altar de bronze, que Salomão fizera, não podiam caber os holocaustos, as ofertas de manjares e a gordura dos sacrifícios pacíficos.

[8] Assim, celebrou Salomão a festa por sete dias, e todo o Israel, com ele, uma grande

[3] Svi sinovi Israilovi, vidjevši da se vatra spustila i da je slava Jahvina nad kućom, ničice padoše na pločnik i stadoše se klanjati i slaviti Jahvu govoreći: “Uistinu je on dobar; doista je vječna ljubav njegova.”

Prinošenje žrtava

[4] Potom kralj i sav narod poče̋se prinositi žrtve pred Jahvom.

[5] Kralj Solomon prinese za žrtvu dvadeset i dvije hiljade goveda i stotinu dvadeset hiljada brava. Tako kralj i sav narod posvetiše kuću Božiju.

[6] Svećenici stadoše na mjesta svoja, a i levijevci sa sviralima za pjesme Jahvi, što ih kralj David bješe načinio da se slavi Jahve – “jer je vječna ljubav njegova” – kad je god on preko njih slavu izricao, dok su svećenici s druge strane puhali u trube; i sav je Israil stajao.

[7] Onda Solomon posveti sredinu dvorišta ispred kuće Jahvine, i ondje prinese žrtve paljenice i loj od žrtava sudioništva, jer na tučani žrtvenik koji bijaše načinio nisu mogle stati žrtve paljenice, žitne žrtve i loj.

Svetkovina posvete

[8] Tako je Solomon, i sav Israil s njim, vrlo velik zbor od ulaza u Hamat do potoka

congregação, desde a entrada de Hamate até ao rio do Egito.

9 Ao oitavo dia, começaram a celebrar a Festa dos Tabernáculos, porque, por sete dias, já haviam celebrado a consagração do altar; a festa durava sete dias.

10 No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei despediu o povo para as suas tendas; e todos se foram alegres e de coração contente por causa do bem que o SENHOR fizera a Davi, a Salomão e a Israel, seu povo.

A aliança do Senhor com Salomão

1 Reis 9.1-9

11 Assim, Salomão acabou a Casa do SENHOR e a casa do rei; tudo quanto Salomão intentou fazer na Casa do SENHOR e na sua casa, prosperamente o efetuou.

12 De noite, apareceu o SENHOR a Salomão e lhe disse: Ouvi a tua oração e escolhi para mim este lugar para casa do sacrifício.

13 Se eu cerrar os céus de modo que não haja chuva, ou se ordenar aos gafanhotos que consumam a terra, ou se enviar a peste entre o meu povo;

14 se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar, e orar, e me buscar, e se converter dos seus maus caminhos, então, eu ouvirei dos céus, perdoarei os seus pecados e sararei a sua terra.

15 Estarão abertos os meus olhos e atentos os meus ouvidos à oração que se fizer neste lugar.

Egipatskog, u ono vrijeme svetkovao blagdan sedam dana.

9 Osmoga dana održaše svečani zbor, jer su posvetu žrtvenika svetkovali sedam dana i blagdan sedam dana.

10 Onda dvadeset i trećeg dana u sedmome mjesecu on posla ljude u čadore njihove, vesele i razdragana srca zbog dobra što ga je Jahve bio ukazao Davidu i Solomonu i narodu svome Israilu.

Božije obećanje i opomena

11 Tako Solomon dovrši kuću Jahvinu i dvor kraljevski, i uspješno završi sve što je bio naumio uraditi u kući Jahvinoj i u svome dvoru.

12 A onda se u noći Jahve ukaza Solomonu i reče mu: “Uslišao sam molitvu tvoju i izabrao sam sebi to mjesto za kuću žrtve.

13 Ako zatvorim nebesa, pa ne bude kiše, ili ako zapovjedim skakavcima da poharaju zemlju, ili ako pošaljem kugu među narod svoj,

14 i moj se narod, koji se mojim imenom zove, ponizi, i pomoli se, i potraži lice moje, i okani se pokvarenih puteva svojih, onda ću ja čuti s neba, oprostit ću mu grijeh i izliječit ću zemlju njegovu.

15 Moje će oči biti otvorene i moje uši pomne za molitvu na mjestu tom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Porque escolhi e santifiquei esta casa, para que nela esteja o meu nome perpetuamente; nela, estarão fixos os meus olhos e o meu coração todos os dias.

[17] Quanto a ti, se andares diante de mim, como andou Davi, teu pai, e fizeres segundo tudo o que te ordenei, e guardares os meus estatutos e os meus juízos,

[18] também confirmarei o trono do teu reino, segundo a aliança que fiz com Davi, teu pai, dizendo: Não te faltará sucessor que domine em Israel.

[19] Porém, se vós vos desviardes, e deixardes os meus estatutos e os meus mandamentos, que vos prescrevi, e fordes, e servirdes a outros deuses, e os adorardes,

[20] então, vos arrancarei da minha terra que vos dei, e esta casa, que santifiquei ao meu nome, lançarei longe da minha presença, e a tornarei em provérbio e motejo entre todos os povos.

[21] Desta casa, agora tão exaltada, todo aquele que por ela passar pasmará e dirá: Por que procedeu o SENHOR assim para com esta terra e esta casa?

[22] Responder-se-lhe-á: Porque deixaram o SENHOR, o Deus de seus pais, que os tirou da terra do Egito, e se apegaram a outros deuses, e os adoraram, e os serviram. Por isso, trouxe sobre eles todo este mal.

2 Crônicas 8

As demais atividades de Salomão

1 Reis 9.10-28

[16] Sad sam izabrao i posvetio kuću ovu da ime moje zauvijek ondje bude, i oči moje i srce moje ondje će neprestano biti.

[17] A ti, budeš li hodio preda mnom onako kako je hodio otac tvoj David, radeći sve onako kako sam ti zapovjedio, i držao se propisa mojih i odredaba mojih,

[18] onda ću ja učvrstiti kraljevsko prijestolje tvoje baš onako kako sam se obavezao ocu tvome Davidu kad sam rekao: ‘Tebi neće ponestati ljudi da budu vladari u Israilu.’

[19] Ali ako se okrenete i ostavite propise moje i zapovijedi moje koje sam pred vas postavio, pa odete služiti drugim bogovima i njima se klanjati,

[20] onda ću vas ja iskorijeniti iz zemlje svoje koju sam vam dao, a ovu kuću, koju sam posvetio imenu svome, ja ću ukloniti ispred očiju svojih i učinit ću je pošalicom i predmetom poruge među svim narodima.

[21] A ova kuća, koja je uzvišena – svako ko prođe kraj nje zapanjit će se i upitati: ‘Zašto je Jahve tako postupao sa zemljom ovom i kućom ovom?’

[22] I govorit će im se: ‘Ta ostavili su Jahvu, Boga očeva svojih, koji ih je izveo iz Egipta, i prigrlili druge bogove te im se klanjali i služili im; zato je on navalio na njih svu ovu nesreću.’ ”

Dovršetak gradnje i drugi poslovi Solomonovi

2 Ljetopisa 8

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Ao fim de vinte anos, tendo Salomão terminado a Casa do SENHOR e a sua própria casa,

[2] edificou as cidades que Hirão lhe tinha dado; e fez habitar nelas os filhos de Israel.

[3] Depois, foi Salomão a Hamate-Zoba e a tomou.

[4] Também edificou a Tadmor no deserto e a todas as cidades-armazéns em Hamate.

[5] Edificou também a Bete-Horom, a de cima e a de baixo, cidades fortificadas com muros, portas e ferrolhos;

[6] como também a Baalate, e todas as cidades-armazéns que Salomão tinha, e todas as cidades para os carros, e as cidades para os cavaleiros, e tudo o que desejou, enfim, edificar em Jerusalém, no Líbano e em toda a terra do seu domínio.

[7] Quanto a todo o povo que restou dos heteus, amorreus, ferezeus, heveus e jebuseus e que não eram de Israel,

[8] a seus filhos, que restaram depois deles na terra, os quais os filhos de Israel não puderam destruir totalmente, a esses fez Salomão trabalhadores forçados, até hoje.

[9] Porém dos filhos de Israel não fez Salomão escravo algum; eram homens de guerra, seus comandantes, chefes dos seus carros e dos seus cavaleiros;

[1] Desi se na isteku dvadeset godina u kojima je Solomon sagradio kuću Jahvinu i dvor svoj

[2] da on sagradi gradove koje mu dade Huram i naseli ondje sinove Israilove.

[3] Onda Solomon ode u Hamat-Cobu i osvoji je.

[4] On sagradi Tadmor u pustinji i sve gradove spremišta što ih bješe sagradio u Hamatu.

[5] Sagradi i Gornji Bet-Horon i Donji Bet-Horon, utvrđene gradove sa zidinama, kapijama i rešetkama,

[6] i Baalat i sve gradove spremišta što ih je Solomon imao, i sve gradove za svoja kola i gradove za svoje konjanike, i sve što mu je bilo drago sagraditi u Jerusalemu, u Libanonu i u svoj zemlji pod vlašću njegovom.

[7] Svi ljudi koji su ostali od Hitijaca, Amorejaca, Perižana, Hivijaca i Jebusejaca, koji nisu bili Israilci,

[8] od njihovih potomaka koji su ostali poslije njih u zemlji, a koje Israilci nisu zatrli, njih Solomon diže za prisilne radnike do dana današnjega.

[9] Ali sinove Israilove Solomon nije pretvarao u robove za posao; oni su bili ratnici, glavni njegovi zapovjednici i zapovjednici kola njegovih i konjanici njegovi.

[10] estes eram os principais oficiais que tinha o rei Salomão, duzentos e cinqüenta, que presidiam sobre o povo.

[11] Salomão fez subir a filha de Faraó da Cidade de Davi para a casa que a ela lhe edificara; porque disse: Minha esposa não morará na casa de Davi, rei de Israel, porque santos são os lugares nos quais entrou a arca do SENHOR.

[12] Então, Salomão ofereceu holocaustos ao SENHOR, sobre o altar que tinha edificado ao SENHOR diante do pórtico;

[13] e isto segundo o dever de cada dia, conforme o preceito de Moisés, nos sábados, nas Festas da Lua Nova, e nas festas fixas, três vezes no ano: na Festa dos Pães Asmos, na Festa das Semanas e na Festa dos Tabernáculos.

[14] Também, segundo a ordem de Davi, seu pai, dispôs os turnos dos sacerdotes nos seus ministérios, como também os dos levitas para os seus cargos, para louvarem a Deus e servirem diante dos sacerdotes, segundo o dever de cada dia, e os porteiros pelos seus turnos a cada porta; porque tal era a ordem de Davi, o homem de Deus.

[15] Não se desviaram do que ordenara o rei aos sacerdotes e levitas, em coisa nenhuma, nem acerca dos tesouros.

[16] Assim se executou toda a obra de Salomão, desde o dia da fundação da Casa do SENHOR até se acabar; e assim se concluiu a Casa do SENHOR.

[10] Bili su glavni časnici kralja Solomona, njih dvije stotine i pedeset, koji su nadgledali ljude.

[11] Onda Solomon dovede faraonovu kćer iz grada Davidovog u kuću koju bijaše za nju sagradio, jer reče: “Moja žena neće obitavati u kući israilskoga kralja Davida, jer sveta su mjesta u koja je ušao kovčeg Jahvin.”

[12] Onda Solomon prinese Jahvi žrtve paljenice na žrtveniku Jahvinu što ga bijaše podigao pred trijemom,

[13] i to koliko je trebalo za svaki dan, prinoseći ih po zapovijedi Mojsijevoj za subote, mlađake i tri godišnja blagdana: Blagdan beskvasnog hljeba, Blagdan sedmica i Blagdan koliba.

[14] Po uredbi oca svoga Davida postavi on redove svećenika za službu njihovu, i levijevce za njihove dužnosti slavljenja i služenja pred svećnicima, onoliko koliko je trebalo za svaki dan, i vratare po redovima njihovim na kapiji svakoj, jer tako bješe zapovjedio David, čovjek Božiji.

[15] I oni ni u čemu, ni u pogledu spremišta, ne odstupiše od kraljeve zapovijedi svećenicima i levijevcima.

[16] Tako bi obavljen sav posao Solomonov od dana kad su položeni temelji kući Jahvinoj pa sve dok ona nije dovršena. Tako je dovršena kuća Jahvina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Então, foi Salomão a Eziom-Geber e a Elate, à praia do mar, na terra de Edom.

[18] Enviou-lhe Hirão, por intermédio de seus servos, navios e marinheiros práticos; foram com os servos de Salomão a Ofir e tomaram de lá quatrocentos e cinqüenta talentos de ouro, que trouxeram ao rei Salomão.

2 Crônicas 9

A rainha de Sabá visita a Salomão

1 Reis 10.1-13

[1] Tendo a rainha de Sabá ouvido a fama de Salomão, veio a Jerusalém prová-lo com perguntas difíceis, com mui grande comitiva; com camelos carregados de especiarias, de ouro em abundância e pedras preciosas; compareceu perante Salomão e lhe expôs tudo quanto trazia em sua mente.

[2] Salomão lhe deu resposta a todas as perguntas, e nada lhe houve profundo demais que não pudesse explicar.

[3] Vendo, pois, a rainha de Sabá a sabedoria de Salomão, e a casa que edificara,

[4] e a comida da sua mesa, o lugar dos seus oficiais, o serviço dos seus criados, e os trajes deles, seus copeiros, e os seus trajes, e o holocausto que oferecia na Casa do SENHOR, ficou como fora de si

[5] e disse ao rei: Foi verdade a palavra que a teu respeito ouvi na minha terra e a respeito da tua sabedoria.

[6] Eu, contudo, não cria no que se falava, até que vim e vi com os próprios olhos. Eis

[17] Potom Solomon ode u Ecjon-Geber i Elot na morskoj obali u zemlji edomskoj.

[18] A Hiram mu po slugama posla brodove i ljude vične moru; i oni otploviše sa slugama Solomonovim u Ofir i odande uzeše četiri stotine i pedeset talenata zlata te ih odnesoše kralju Solomonu.

Kraljica od Sabe

2 Ljetopisa 9

[1] A kad kraljica od Sabe ču za slavu Solomonovu, dođe u Jerusalem da iskuša Solomona teškim pitanjima. Imala je vrlo veliku pratnju, s devama koje su nosile mirođije i mnogo zlata i kamenja dragog. Kad dođe Solomonu, progovori ona s njim o svemu što joj bijaše na srcu.

[2] Solomon joj odgovori na sva pitanja; ništa nije bilo skriveno Solomonu da joj to ne može objasniti.

[3] Kad kraljica od Sabe vidje mudrost Solomonovu, dvor koji bješe sagradio,

[4] hranu na stolu njegovu, sjedala dvorana njegovih, uslugu pomoćnika njegovih i odoru njihovu, peharnike njegove i odjeću njihovu, i uspinjanje njegovo u kuću Jahvinu, dah joj zastade.

[5] Tad ona reče kralju: “Istinita je vijest što sam je u zemlji svojoj čula o riječima tvojim i mudrosti tvojoj.

[6] Ali nisam vjerovala u ono što su govorili dok nisam došla i očima svojim vidjela. I

que não me contaram a metade da grandeza da tua sabedoria; sobrepujas a fama que ouvi.

7 Felizes os teus homens, felizes estes teus servos que estão sempre diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

8 Bendito seja o SENHOR, teu Deus, que se agradou de ti para te colocar no seu trono como rei para o SENHOR, teu Deus; porque o teu Deus ama a Israel para o estabelecer para sempre; por isso, te constituiu rei sobre ele, para executares juízo e justiça.

9 Deu ela ao rei cento e vinte talentos de ouro, especiarias em grande abundância e pedras preciosas, e nunca houve especiarias tais como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

10 Os servos de Hirão e os servos de Salomão, que de Ofir tinham trazido ouro, trouxeram também madeira de sândalo e pedras preciosas.

11 Desta madeira de sândalo fez o rei balaústres para a Casa do SENHOR e para a casa real, como também harpas e alaúdes para os cantores, quais nunca dantes se viram na terra de Judá.

12 O rei Salomão deu à rainha de Sabá, além do equivalente ao que ela lhe trouxera, mais tudo o que ela desejou e pediu. Assim, voltou e foi para a sua terra, ela e os seus servos.

As riquezas de Salomão

1 Reis 10.14-29

gle, nije mi rečeno ni pola od veličine mudrosti tvoje. Ti nadmašuješ ono što sam čula.

7 Blago ljudima tvojim, blago ovim slugama tvojim koji stalno pred tobom stoje i slušaju mudrost tvoju.

8 Blagoslovljen neka je Jahve, Bog tvoj, koji ti se obradovao i postavio te na prijestolje svoje za kralja da vladaš za Jahvu, Boga svoga; ta Bog je tvoj zavolio Israila učvrstivši ga zauvijek, zato te je on učinio kraljem nad njim, da vršiš pravdu i pravednost.”

9 Onda ona dade kralju stotinu dvadeset talenata zlata i vrlo mnogo mirođija i kamenja dragog; nikad nije bilo takvih mirođija kakve je kraljica od Sabe dala Solomonu.

10 Sluge Huramove i sluge Solomonove koje su donosile zlato iz Ofira donosile su i sandalovinu i kamenje drago.

11 Od sandalovine kralj je napravio stube za kuću Jahvinu i za dvor kraljevski, i lire i harfe za pjevače; i ništa nalik tome nije se prije vidjelo u zemlji Jehudinoj.

12 Kralj Solomon dao je kraljici od Sabe sve što je zaželjela i zaiskala, povrh onoga što joj je dao zauzvrat: za ono što je ona donijela kralju. Potom ona ode i vrati se sa slugama svojim u zemlju svoju.

Solomonovo bogatstvo i moć

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 O peso do ouro que se trazia a Salomão cada ano era de seiscentos e sessenta e seis talentos,

14 afora o que entrava dos vendedores e dos negociantes; também todos os reis da Arábia e os governadores dessa mesma terra traziam a Salomão ouro e prata.

15 Fez o rei Salomão duzentos paveses de ouro batido; seiscentos siclos de ouro batido mandou pesar para cada pavês.

16 Fez também trezentos escudos de ouro batido; trezentos siclos de ouro mandou pesar para cada escudo. E o rei os pôs na Casa do Bosque do Líbano.

17 Fez mais o rei um grande trono de marfim e o cobriu de ouro puro.

18 O trono tinha seis degraus e um estrado de ouro a ele pegado; de ambos os lados, tinha braços junto ao assento e dois leões junto aos braços.

19 Também doze leões estavam ali sobre os seis degraus, um em cada extremo destes. Nunca se fizera obra semelhante em nenhum dos reinos.

20 Todas as taças de que se servia o rei Salomão para beber eram de ouro, e também de ouro puro, todas as da Casa do Bosque do Líbano; à prata, nos dias de Salomão, não se dava estimação nenhuma.

21 Porque o rei tinha navios que iam a Társis, com os servos de Hirão; de três em

13 A zlato što je dolazilo Solomonu u jednoj godini bilo je teško šest stotina šezdeset i šest talenata,

14 povrh onoga što su donosili trgovci i prodavci; i svi su kraljevi u Arabiji i upravitelji zemlje donosili zlato Solomonu.

15 Kralj Solomon načinio je dvije stotine velikih štitova od kovanoga zlata, upotrijebivši šest stotina šekela zlata za svaki veliki štit,

16 i tri stotine malih štitova od kovanoga zlata, upotrijebivši tri stotine šekela zlata za svaki štit; kralj ih je stavio u Dvor od šume libanonske.

17 K tome još, kralj načini veliko prijestolje od bjelokosti i obloži ga čistim zlatom.

18 Prijestolje je imalo šest stepenica – i zlatno je podnožje bilo pričvršćeno uza nj – i naslone za ruke s obiju strana sjedišta, a kraj naslona za ruke stajala su dva lava.

19 Dvadeset lavova stajalo je ondje na šest stepenica, s obiju strana; takvo što nije napravljeno ni za jedno drugo kraljevstvo.

20 Sve posude za piće kralja Solomona bijahu od zlata, i sve posuđe u Dvoru od šume libanonske bijaše od čistog zlata. Ništa nije bilo od srebra; ono se nije smatralo vrijednim u danima Solomonovim.

21 Kralj imaše trgovačke lađe koje su plovile sa Hiramovim slugama; jednom u tri godine trgovačke su lađe dolazile

três anos, voltavam os navios de Társis, trazendo ouro e prata, marfim, bugios e pavões.

[22] Assim, o rei Salomão excedeu a todos os reis do mundo, tanto em riqueza como em sabedoria.

[23] Todos os reis do mundo procuravam ir ter com ele para ouvir a sabedoria que Deus lhe pusera no coração.

[24] Cada um trazia o seu presente, objetos de prata e de ouro, roupas, armaduras, especiarias, cavalos e mulas; assim ano após ano.

[25] Tinha Salomão quatro mil cavalos em estrebarias para os seus carros e doze mil cavaleiros, que distribuiu às cidades para os carros e junto ao rei, em Jerusalém.

[26] Dominava Salomão sobre todos os reis desde o Eufrates até à terra dos filisteus e até ao limite do Egito.

[27] Fez o rei que, em Jerusalém, houvesse prata como pedras e cedros em abundância como os sicômoros que estão nas planícies.

[28] Importavam-se cavalos para Salomão, do Egito e de todas as terras.

A morte de Salomão

1 Reis 11.41-43

[29] Quanto aos mais atos de Salomão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Natã, o profeta, e na Profecia de Aías, o silonita, e nas Visões de Ido, o vidente, acerca de Jeroboão, filho de Nebate?

dovozeći zlato i srebro, bjelokost i majmune i babune.

[22] Tako je kralj Solomon po bogatstvu i mudrosti postao veći od svih zemaljskih kraljeva.

[23] Svi su kraljevi zemaljski nastojali doći pred Solomona, da čuju njegovu mudrost koju mu je Bog metnuo u srce.

[24] Iz godine u godinu ko god bi došao donosio bi dar: stvari od srebra i zlata, haljine, oružje, mirođije, konje i mazge.

[25] Solomon je imao četiri hiljade staja za konje i kola i dvanaest hiljada konjanika, i smjestio ih je po gradovima gdje bijahu kola i kod kralja u Jerusalemu.

[26] Vladao je nad svim kraljevima od Rijeke pa do zemlje filistinske i do međe egipatske.

[27] Kralj je učinio da bude srebra u Jerusalemu u izobilju kao kamenja, i učinio je da kedra bude u izobilju kao stabala divljih smokvi u Šefeli.

[28] Konji Solomonovi bili su uvezeni iz Egipta i iz svih zemalja.

Solomonova smrt

[29] A ostala djela Solomonova, od prvoga do posljednjega – zar ona nisu zabilježena u zapisima proroka Natana, u proročanstvu Šilonjanina Ahijaha i u ukazanjima vidovnjaka Ide o Jarobamu, sinu Nebatovu?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Quarenta anos reinou Salomão em Jerusalém sobre todo o Israel.

[31] Descansou com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai, e Roboão, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 10

Roboão causa separação entre as tribos

1 Reis 12.1-15

[1] Foi Roboão a Siquém, porque todo o Israel se reuniu lá, para o fazer rei.

[2] Tendo Jeroboão, filho de Nebate, ouvido isso (pois estava ainda no Egito, para onde fugira da presença do rei Salomão), voltou do Egito.

[3] Mandaram chamá-lo; veio ele com todo o Israel a Roboão, e lhe falaram:

[4] Teu pai fez pesado o nosso jugo; agora, pois, alivia tu a dura servidão de teu pai e o seu pesado jugo que nos impôs, e nós te serviremos.

[5] Ele lhes respondeu: Após três dias, voltai a mim. E o povo se foi.

[6] Tomou o rei Roboão conselho com os homens idosos que estiveram na presença de Salomão, seu pai, quando este ainda vivia, dizendo: Como aconselhais que se responda a este povo?

[7] Eles lhe disseram: Se te fizeres benigno para com este povo, e lhes agradares, e lhes falares boas palavras, eles se farão teus servos para sempre.

[30] Četrdeset je godina Solomon vladao u Jerusalemu nad svim Israilom.

[31] I ode Solomon na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u gradu oca njegovoga Davida, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Rehabam.

Rehabamova nerazboritost

2 Ljetopisa 10

[1] Onda Rehabam ode u Šekem, jer sav Israil bješe došao u Šekem da njega postavi za kralja.

[2] A kad je Jarobam, sin Nebatov, čuo za to – on, naime, bijaše u Egiptu, kamo je pobjegao pred kraljem Solomonom – vrati se iz Egipta.

[3] Onda poslaše po Jarobama, te on i sav Israil dođoše i progovoriše Rehabamu i rekoše:

[4] “Tvoj je otac teretli jaram na nas navalio; zato sad olakšaj tešku službu oca svoga i teretli jaram što ga je on na nas navalio, pa ćemo ti služiti.”

[5] Tad im on reče: “Vratite mi se za tri dana.” Tako narod ode.

[6] Tad se kralj Rehabam posavjetova sa starješinama koji su služili ocu njegovu Solomonu dok je još bio živ i upita: “Šta savjetujete da se odgovori narodu ovom?”

[7] Oni mu progovoriše i rekoše: “Budeš li dobrostiv prema tim ljudima i budeš li im ugodio i lijepim im riječima progovorio, oni će tebi uvijek sluge biti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

8 Porém ele desprezou o conselho que os anciãos lhe tinham dado e tomou conselho com os jovens que haviam crescido com ele e o serviam.

8 Ali on odbaci savjet što mu ga dadoše starješine i posavjetova se s mladićima koji su odrasli s njim i služili mu.

9 E disse-lhes: Que aconselhais vós que respondamos a este povo, que me falou, dizendo: Alivia o jugo que teu pai nos impôs?

9 On njih upita: "Šta vi savjetujete da odgovorimo ovom narodu koji mi je progovorio i rekao: 'Olakšaj jaram što ga je otac tvoj na nas navalio'?"

10 E os jovens que haviam crescido com ele lhe disseram: Assim falarás ao povo que disse: Teu pai fez pesado o nosso jugo, mas alivia-o de sobre nós; assim lhe falarás: Meu dedo mínimo é mais grosso do que os lombos de meu pai.

10 Mladići koji su odrasli s njim progovoriše mu i rekoše: "Ovako kaži narodu koji ti je progovorio i rekao: 'Tvoj je otac na nas teretli jaram navalio, sad nam ga ti olakšaj!' – reci mu: 'Moj je mali prst deblji od struka oca moga!

11 Assim que, se meu pai vos impôs jugo pesado, eu ainda vo-lo aumentarei; meu pai vos castigou com açoites, porém eu vos castigarei com escorpiões.

11 Moj vam je otac težak jaram naprtio, a ja ću jaram vaš još težim učiniti; moj vas je otac kažnjavao bičevima, a ja ću vas kažnjavati štipavcima.' "

12 Veio, pois, Jeroboão e todo o povo, ao terceiro dia, a Roboão, como o rei lhes ordenara, dizendo: Voltai a mim, ao terceiro dia.

12 Onda trećega dana Jarobam i sav narod dođoše Rehabamu, kako kralj bješe i rekao: "Vratite mi se trećega dana."

13 Dura resposta lhes deu o rei, porque o rei Roboão desprezara o conselho dos anciãos;

13 Kralj Rehabam oštro im odgovori, odbacivši savjet starješina

14 e lhes falou segundo o conselho dos jovens, dizendo: Meu pai fez pesado o vosso jugo, porém eu ainda o agravarei; meu pai vos castigou com açoites, eu, porém, vos castigarei com escorpiões.

14 i progovori im onako kako su ga nasavjetovali mladići, pa reče: "Moj vam je otac težak jaram naprtio, a ja ću jaram vaš još težim učiniti; moj vas je otac kažnjavao bičevima, a ja ću vas kažnjavati štipavcima."

15 O rei, pois, não deu ouvidos ao povo, porque isto vinha de Deus, para que o

15 Tako kralj ne posluša naroda, jer tako udesi Bog, da Jahve ispuni riječ svoju što

SENHOR confirmasse a palavra que tinha dito por intermédio de Aías, o silonita, a Jeroboão, filho de Nebate.

Dez tribos seguem Jeroboão
1 Reis 12.16-20

16 Vendo, pois, todo o Israel que o rei não lhe dava ouvidos, reagiu, dizendo: Que parte temos nós com Davi? Não há para nós herança no filho de Jessé! Cada homem à sua tenda, ó Israel! Cuida, agora, da tua casa, ó Davi! Então, Israel se foi às suas tendas.

17 Quanto aos filhos de Israel, porém, que habitavam nas cidades de Judá, sobre eles reinou Roboão.

18 Então, o rei Roboão enviou a Adorão, superintendente dos que trabalhavam forçados, porém os filhos de Israel o apedrejaram, e morreu. Mas o rei Roboão conseguiu tomar o seu carro e fugir para Jerusalém.

19 Assim, Israel se mantém rebelado contra a casa de Davi até ao dia de hoje.

2 Crônicas 11

Deus proíbe que Roboão peleje contra as dez tribos
1 Reis 12.21-24

1 Vindo, pois, Roboão a Jerusalém, reuniu a casa de Judá e de Benjamim, cento e oitenta mil escolhidos, destros para a guerra, para pelejar contra Israel, a fim de restituir o reino a Roboão.

2 Porém veio a palavra do SENHOR a Semaías, homem de Deus, dizendo:

ju je, preko Ahijaha iz Šiloha, kazao Jarobamu, sinu Nebatovu.

Podjela kraljevstva

16 Kad sav Israil vidje da ga kralj ne htjede poslušati, narod odgovori kralju i reče: “Kakav dio u Davidu imamo mi? Mi nemamo baštine u sinu Jišajevu. Svako u čador svoj, o Israile! Sad se brini za kuću svoju, Davide!” Tako svi Israilci otiđoše u čadore svoje.

17 A nad sinovima Israilovim koji su živjeli u gradovima Jehudinim vladao je Rehabam.

18 Onda kralj Rehabam posla Hadorama, koji je nadzirao prisilni rad, ali ga sinovi Israilovi kamenovaše nasmrt. I kralj Rehabam požuri da se popne na svoja kola i umakne u Jerusalem.

19 Tako se Israil i dan-danas buni protiv Davidove kuće.

Rehabamova vladavina nad Jehudom

2 Ljetopisa 11

1 Kad Rehabam dođe u Jerusalem, okupi kuću Jehudinu i Benjaminovu, stotinu i osamdeset hiljada probranih ratnika, da udare na kuću Israilovu i da povrate kraljevstvo Rehabamu.

2 Ali riječ Jahvina dođe Šemajahu, čovjeku Božijem:

[3] Fala a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todo o Israel em Judá e Benjamim, dizendo:

[4] Assim diz o SENHOR: Não subireis, nem pelejareis contra vossos irmãos; cada um volte para sua casa, porque eu é que fiz isto. E, obedecendo eles à palavra do SENHOR, desistiram de subir contra Jeroboão.

As cidades fortificadas de Roboão

[5] Roboão habitou em Jerusalém e, para defesa, fortificou cidades em Judá;

[6] fortificou, pois, a Belém, a Etã, a Tecoa,

[7] a Bete-Zur, a Socó, a Adulão,

[8] a Gate, a Maressa, a Zife,

[9] a Adoraim, a Laquis, a Azeca,

[10] a Zorá, a Aijalom e a Hebrom, todas em Judá e Benjamim, cidades fortificadas.

[11] Assim, as tornou em fortalezas e pôs nelas comandantes e depósitos de víveres, de azeite e de vinho.

[12] E pôs em cada cidade arsenal de paveses e lanças; fortificou-as sobremaneira. Judá e Benjamim ficaram-lhe sujeitas.

Sacerdotes e levitas vêm a Jerusalém

[13] Também os sacerdotes e os levitas que havia em todo o Israel recorreram a Roboão de todos os seus limites,

[14] porque os levitas deixaram os arredores das suas cidades e as suas possessões e vieram para Judá e para Jerusalém, porque

[3] “Progovori Rehabamu, sinu Solomonovu, kralju Jehude, i svim Israilcima u Jehudi i Benjaminu, i reci:

[4] Ovako veli Jahve: Ne smijete ići gore i tući se s braćom svojom; neka se svako vrati kući svojoj, jer je ovo poteklo od mene.” Tako oni poslušaše riječi Jahvine i odustadoše od toga da idu na Jarobama.

[5] Rehabam je živio u Jerusalemu, a gradio je tvrde gradove u Jehudi.

[6] Tako je sagradio Betlehem, Etam, Tekou,

[7] Bet-Cur, Soko, Adulam,

[8] Gat, Marešu, Zif,

[9] Adorajim, Lakiš, Azeku,

[10] Coru, Ajalon i Hebron – gradove utvrde u Jehudi i u Benjaminu.

[11] Pojačao je i utvrde te postavio u njih zapovjednike i smjestio zalihe hrane, ulja i vina.

[12] U sve gradove stavio je štitove i koplja, i dobro ih utvrdio. Tako on držaše Jehudu i Benjamin.

[13] K tome još, svećenici i levijevci iz svih krajeva širom Israila pristadoše uza nj.

Jarobam postavlja lažne svećenike

[14] Levijevci napustiše svoje pašnjake i svojinu svoju i dođoše u Jehudu i Jerusalem, jer ih Jarobam i sinovi njegovi bijahu isključili iz svećeničke službe Jahvi.

Jeroboão e seus filhos os lançaram fora, para que não ministrassem ao SENHOR.

15 Jeroboão constituiu os seus próprios sacerdotes, para os altos, para os sátiros e para os bezerros que fizera.

16 Além destes, também de todas as tribos de Israel os que de coração resolveram buscar o SENHOR, Deus de Israel, foram a Jerusalém, para oferecerem sacrifícios ao SENHOR, Deus de seus pais.

17 Assim, fortaleceram o reino de Judá e corroboraram com Roboão, filho de Salomão, por três anos; porque três anos andaram no caminho de Davi e Salomão.

A família de Roboão

18 Roboão tomou por esposa a Maalate, filha de Jerimote, filho de Davi, e filha de Abiail, filha de Eliabe, filho de Jessé,

19 a qual lhe deu filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

20 Depois dela, tomou a Maaca, filha de Absalão; esta lhe deu a Abias, a Atai, a Ziza e a Selomite.

21 Amava Roboão mais a Maaca, filha de Absalão, do que a todas as suas outras mulheres e concubinas; porque ele havia tomado dezoito mulheres e sessenta concubinas; e gerou vinte e oito filhos e sessenta filhas.

22 Roboão designou a Abias, filho de Maaca, para ser chefe, príncipe entre seus irmãos, porque o queria fazer rei.

15 On postavi svoje svećenike za uzvisine, za jarce i telad što ih bješe napravio.

16 Oni iz svih plemena Israilovih čija su srca čeznula tražeći Jahvu, Boga Israilova, pođoše za njima u Jerusalem da prinose žrtve Jahvi, Bogu očeva svojih.

17 Oni učvrstiše kraljevstvo jehudinsko i podupriješe Rehabama, sina Solomonova, za tri godine, jer su tri godine Davidovim i Solomonovim putem hodili.

Rehabamova porodica

18 Potom Rehabam uze sebi za ženu Mahalatu, kćer Davidova sina Jerimota, i Abihajle, kćeri Jišajeva sina Eliaba,

19 i ona mu rodi sinove: Jeuša, Šemariju i Zahama.

20 Poslije nje on uze Maaku, kćer Abšalomovu, i ona mu rodi Abijaha, Ataja, Zizu i Šelomita.

21 Rehabam voljaše Abšalomovu kćer Maaku više od svih svojih drugih žena i priležnica. Ta on bijaše uzeo osamnaest žena i šezdeset priležnica, i bio je otac dvadeset i osam sinova i šezdeset kćeri.

22 Rehabam postavi Maakina sina Abijaha za poglavara i vođu među braćom njegovom, jer bješe naumio postaviti njega za kralja.

[23] Procedeu prudentemente e distribuiu todos os seus filhos por todas as terras de Judá e Benjamim, por todas as cidades fortificadas; deu-lhes víveres em abundância e lhes procurou muitas mulheres.

2 Crônicas 12

A invasão de Sisaque

1 Reis 14.25-28

[1] Tendo Roboão confirmado o reino e havendo-se fortalecido, deixou a lei do SENHOR, e, com ele, todo o Israel.

[2] No ano quinto do rei Roboão, Sisaque, rei do Egito, subiu contra Jerusalém (porque tinham transgredido contra o SENHOR),

[3] com mil e duzentos carros e sessenta mil cavaleiros; era inumerável a gente que vinha com ele do Egito, de líbios, suquitas e etíopes.

[4] Tomou as cidades fortificadas que pertenciam a Judá e veio a Jerusalém.

[5] Então, veio Semaías, o profeta, a Roboão e aos príncipes de Judá, que, por causa de Sisaque, se ajuntaram em Jerusalém, e disse-lhes: Assim diz o SENHOR: Vós me deixastes a mim, pelo que eu também vos deixei em poder de Sisaque.

[6] Então, se humilharam os príncipes de Israel e o rei e disseram: O SENHOR é justo.

[7] Vendo, pois, o SENHOR que se humilharam, veio a palavra do SENHOR a Semaías, dizendo: Humilharam-se, não os

[23] Mudro je činio i neke je sinove svoje razmjestio svuda po krajevima Jehudinim i Benjaminovim, po svim utvrđenim gradovima, i dao im je hrane u izobilju. I mnoge im je žene našao.

Šišak, kralj egipatski, pustoši Jehudu

2 Ljetopisa 12

[1] Kad se kraljevstvo Rehabamovo učvrstilo i ojačalo, on i sav Israil s njim ostaviše zakon Jahvin.

[2] I desi se pete godine vladavine kralja Rehabama, zato što oni bijahu nevjerni Jahvi, da Šišak, kralj egipatski, navali na Jerusalem

[3] s hiljadu i dvije stotine kola i šezdeset hiljada konjanika. A narodu koji dođe s njim iz Egipta – Libijcima, Sukijcima i Etiopljanima – nije bilo broja.

[4] On zauze utvrđene gradove jehudinske i dođe sve do Jerusalema.

[5] Onda prorok Šemajah dođe Rehabamu i prvacima jehudinskim, koji se bijahu okupili u Jerusalemu strahujući od Šišaka, i reče im: “Ovako veli Jahve: Vi ste ostavili mene, pa sam i ja vas Šišaku u ruke ostavio.”

[6] Tad se prvaci israilski i kralj poniziše i rekoše: “Jahve je pravedan.”

[7] Kad Jahve vidje da su se ponizili, riječ Jahvina dođe Šemajahu: “Oni su se ponizili, pa ih neću uništiti, nego ću im

destruirei; antes, em breve lhes darei socorro, para que o meu furor não se derrame sobre Jerusalém, por intermédio de Sisaque.

naskoro dati spasenje, i moj se gnjev neće izliti na Jerusalem preko Šišaka.

8 Porém serão seus servos, para que conheçam a diferença entre a minha servidão e a servidão dos reinos da terra.

8 Oni će mu postati robovi, da nauče kako je služiti meni i služiti kraljevima zemaljskim."

9 Subiu, pois, Sisaque, rei do Egito, contra Jerusalém e tomou os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros da casa do rei; tomou tudo. Também levou todos os escudos de ouro que Salomão tinha feito.

9 I navali egipatski kralj Šišak na Jerusalem i odnese blago iz kuće Jahvine i blago iz dvora kraljevskoga. Odnio je sve: uzeo je i zlatne štitove što ih je Solomon napravio.

10 Em lugar destes fez o rei Roboão escudos de bronze e os entregou nas mãos dos capitães da guarda, que guardavam a porta da casa do rei.

10 Poslije kralj Rehabam napravi umjesto njih tučane štitove i povjeri ih zapovjednicima straže koja je čuvala ulaz u kraljev dvor.

11 Toda vez que o rei entrava na Casa do SENHOR, os da guarda vinham, e usavam os escudos, e tornavam a trazê-los para a câmara da guarda.

11 Kad bi god kralj išao u kuću Jahvinu, stražari bi dolazili i nosili ih, pa ih onda vraćali u stražarnicu.

12 Tendo-se ele humilhado, apartou-se dele a ira do SENHOR para que não o destruísse de todo; porque em Judá ainda havia boas coisas.

12 I kad se ponizio, srdžba se Jahvina okrenula od njega, da ga ne bi potpuno uništila, a bijaše dobra i u Jehudi.

O reinado de Roboão

1 Reis 14.21-31

13 Fortificou-se, pois, o rei Roboão em Jerusalém e continuou reinando. Tinha Roboão quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, cidade que o SENHOR escolheu dentre todas as tribos de Israel, para ali estabelecer o seu nome. Sua mãe se chamava Naamá, amonita.

13 Tako se kralj Rehabam učvrsti u Jerusalemu i vladaše. Rehabamu je bila četrdeset i jedna godina kad je počeo vladati, i vladao je sadamnaest godina u Jerusalemu, gradu što ga je Jahve odabrao od svih plemena Israilovih da ondje postavi ime svoje. A majka mu se zvala Naama, i bila je Amonka.

[14] Fez ele o que era mau, porquanto não dispôs o coração para buscar ao SENHOR.

[15] Quanto aos mais atos de Roboão, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História de Semaías, o profeta, e no de Ido, o vidente, no registro das genealogias? Houve guerras entre Roboão e Jeroboão todos os seus dias.

[16] Descansou Roboão com seus pais e foi sepultado na Cidade de Davi; e Abias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 13

O reinado de Abias

1 Reis 15.1-8

[1] No décimo oitavo ano do rei Jeroboão, Abias começou a reinar sobre Judá. Três anos reinou em Jerusalém.

[2] Era o nome de sua mãe Micaía, filha de Uriel, de Gibeá. Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

[3] Abias ordenou a peleja com um exército de valentes guerreiros, de quatrocentos mil homens escolhidos; e Jeroboão dispôs contra ele a batalha com oitocentos mil homens escolhidos, todos guerreiros valentes.

[4] Pôs-se Abias em pé no alto do monte Zemaraim, que está na região montanhosa de Efraim, e disse: Ouvi-me, Jeroboão e todo o Israel:

[14] On je činio zlo jer nije čeznuo tražeći Jahvu.

[15] A djela Rehabamova, od prvoga do posljednjega – zar ona nisu zabilježena u zapisima proroka Šemajaha i vidovnjaka Ide, prema popisu rodoslovnom? I neprestano se vođahu ratovi između Rehabama i Jarobama.

[16] I Rehabam ode na počinak s očevima svojim, i bi pokopan u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Abijah.

Abijah nasljeđuje Rehabama

2 Ljetopisa 13

[1] Osamnaeste godine vladavine kralja Jarobama Abijah je postao kralj nad Jehudom,

[2] i vladao je tri godine u Jerusalemu; a majka mu se zvala Mikaja, i bila je kći Uriela iz Gibee. I izbi rat između Abijaha i Jarobama.

[3] Abijah pođe u boj s vojskom ratnika hrabrih, četiri stotine hiljada probranih ljudi, a Jarobam protiv njega u bojni red postroji osam stotina hiljada probranih ljudi, ratnika hrabrih.

Abijahov govor

[4] Onda Abijah stade na gori Cemarajimskoj, koja je u brdima Efrajimovim, i reče: “Slušajte me, Jarobame i sav Israile!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Não vos convém saber que o SENHOR, Deus de Israel, deu para sempre a Davi a soberania de Israel, a ele e a seus filhos, por uma aliança de sal?

[6] Contudo, se levantou Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, e se rebelou contra seu senhor.

[7] Ajuntou-se a ele gente vadia, homens malignos; fortificaram-se contra Roboão, filho de Salomão; sendo Roboão ainda jovem e indeciso, não lhes pôde resistir.

[8] Agora, pensais que podeis resistir ao reino do SENHOR, que está nas mãos dos filhos de Davi; bem sois vós uma grande multidão e tendes convosco os bezerros de ouro que Jeroboão vos fez para deuses.

[9] Não lançastes fora os sacerdotes do SENHOR, os filhos de Arão e os levitas, e não fizestes para vós outros sacerdotes, como as gentes das outras terras? Qualquer que vem a consagrar-se com um novilho e sete carneiros logo se faz sacerdote daqueles que não são deuses.

[10] Porém, quanto a nós, o SENHOR é nosso Deus, e nunca o deixamos; temos sacerdotes, que ministram ao SENHOR, a saber, os filhos de Arão e os levitas na sua obra.

[11] Cada dia, de manhã e à tarde, oferecem holocaustos e queimam incenso aromático, dispondo os pães da proposição sobre a mesa puríssima e o candeeiro de ouro e as suas lâmpadas para se acenderem cada

[5] Zar ne znate da je Jahve, Bog Israilov, zauvijek dao vlast nad Israilom Davidu i sinovima njegovim savezom soli?

[6] Ali Nebatov sin Jarobam, sluga Davidova sina Solomona, diže se i pobuni protiv gospodara svoga,

[7] i ljudi nedostojni okupiše se oko njega, ništarije, koji se pokazaše prejakima za Rehabama, sina Solomonova, kad on bijaše mlad i bojažljiv, i ne može ostati pri svome protiv njih.

[8] I vi se sad namjeravate oprijeti kraljevstvu Jahvinu što je u ruci sinova Davidovih, zato što vas uistinu mnogo ima i što su u vas zlatna telad koju vam je Jarobam načinio da vam bogovi budu.

[9] Zar niste otjerali svećenike Jahvine, sinove Aronove i levijevce, i postavili sebi svećenike kao narodi drugih zemalja? Ko god dođe da se posveti s mladim juncem i sedam ovnova, i on može postati svećenik onoga što bog nije.

[10] Ali nama – Jahve je nama Bog, i mi ga nismo ostavili; i sinovi Aronovi služe Jahvi kao svećenici, a levijevci im pomažu u poslu.

[11] Svakog jutra i večeri oni pale Jahvi žrtve paljenice i miomirisni tamjan, i hljeb je na čistu stolu, i zlatni stalak sa svjetiljkama svake se večeri pali, jer mi se držimo

tarde, porque nós guardamos o preceito do SENHOR, nosso Deus; porém vós o deixastes.

naredbe Jahve, Boga svoga, a vi ste ga ostavili.

12 Eis que Deus está conosco, à nossa frente, como também os seus sacerdotes, tocando com as trombetas, para rebate contra vós outros, ó filhos de Israel; não pelejeis contra o SENHOR, Deus de vossos pais, porque não sereis bem sucedidos.

12 I gle, Bog je nama na čelu i svećenici njegovi s trubama što daju znak da zatrube uzbunu protiv vas. O sinovi Israilovi, nemojte se boriti protiv Jahve, Boga očeva svojih, jer nećete uspjeti."

Abijah dobi bitku protiv Jarobama

13 Mas Jeroboão ordenou aos que estavam de emboscada que fizessem uma volta e dessem contra eles por detrás; de maneira que estavam em frente dos homens de Judá, e a emboscada, por detrás deles.

13 Ali Jarobam bijaše postavio zasjedu da dođe sleđa, tako da je Israil bio ispred Jehude, a zasjeda iza njih.

14 Olhou Judá e viu que a peleja estava por diante e por detrás; então, clamaram ao SENHOR, e os sacerdotes tocaram as trombetas.

14 Kad se Jehudinci okrenuše, gle, bijahu napadnuti i sprijeda i straga, te zavapiše Jahvi, a svećenici zapuhaše u trube.

15 Os homens de Judá gritaram; quando gritavam, feriu Deus a Jeroboão e a todo o Israel diante de Abias e de Judá.

15 Potom Jehudinci podigoše poklič bojni, i kad Jehudinci podigoše poklič bojni, tad Jahve razbi Jarobama i sav Israil pred Abijahom i Jehudom.

16 Os filhos de Israel fugiram de diante de Judá, pois Deus os entregara nas suas mãos.

16 Sinovi Israilovi pobjegoše pred Jehudom, i Bog ih predade njima u ruke.

17 De maneira que Abias e o seu povo fizeram grande matança entre eles; porque caíram feridos de Israel quinhentos mil homens escolhidos.

17 Abijah i narod njegov potukoše ih u velikom pokolju, tako da pet stotina hiljada probranih Israilaca pade pobijeno.

18 Assim, foram humilhados os filhos de Israel naquele tempo; prevaleceram os filhos de Judá, porque confiaram no SENHOR, Deus de seus pais.

18 Tako su sinovi Israilovi tada podjarmljeni, a sinovi Jehudini bijahu jaki jer su se uzdali u Jahvu, Boga očeva svojih.

[19] Abias perseguiu a Jeroboão e lhe tomou cidades: Betel, Jesana e Efrom, com suas respectivas vilas.

[20] Jeroboão não restaurou mais o seu poder no tempo de Abias; feriu o SENHOR a Jeroboão, que morreu.

[21] Abias, porém, se fortificou, e tomou para si catorze mulheres, e gerou vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

[22] Quanto aos mais atos de Abias, tanto o que fez como o que disse, estão escritos no Livro da História do Profeta Ido.

2 Crônicas 14

O reinado de Asa

1 Reis 15.9-24

[1] Abias descansou com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi. Em seu lugar reinou seu filho Asa, em cujos dias a terra esteve em paz dez anos.

[2] Asa fez o que era bom e reto perante o SENHOR, seu Deus.

[3] Porque aboliu os altares dos deuses estranhos e o culto nos altos, quebrou as colunas e cortou os postes-ídolos.

[4] Ordenou a Judá que buscasse ao SENHOR, Deus de seus pais, e que observasse a lei e o mandamento.

[5] Também aboliu de todas as cidades de Judá o culto nos altos e os altares do incenso; e houve paz no seu reinado.

[19] Abijah je gonio Jarobama, i zauzeo od njega gradove: Betel sa selima njegovim, Ješanu sa selima njezinim i Efron sa selima njegovim.

Jarobamova smrt

[20] Jarobam više ne povrati snage u danima Abijahovim; i Jahve ga udari, te on umrije.

[21] A Abijah ojača, te uze sebi četrnaest žena i postade otac dvadeset i dvojici sinova i šesnaest kćeri.

[22] A ostala djela Abijahova i pothvati njegovi i riječi njegove zapisani su u bilješkama proroka Ide.

Asa nasljeđuje Abijaha

2 Ljetopisa 14

[1] Ode Abijah na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Asa. Zemlja je u njegovim danima bila mirna deset godina.

[2] Asa činjaše ono što je dobro i pravo u očima Jahve, Boga njegova,

[3] jer ukloni tuđe žrtvenike i uzvisine, poruši stupove svete i posiječe motke Ašerine,

[4] i zapovjedi Jehudi da traži Jahvu, Boga očeva svojih, i da se drži zakona i zapovijedi.

[5] On ukloni i uzvisine i žrtvenike za kađenje iz svih gradova jehudinskih, a kraljevstvo pod njegovom vlašću bijaše mirno.

[6] Edificou cidades fortificadas em Judá, pois havia paz na terra, e não houve guerra contra ele naqueles anos, porquanto o SENHOR lhe dera repouso.

[6] On sagradi utvrđene gradove u Jehudi, jer zemlja bijaše mirna, i niko ne bijaše u ratu s njim tih godina, jer mu Jahve bijaše dao mir.

[7] Disse, pois, a Judá: Edifiquemos estas cidades, cerquemo-las de muros e torres, portas e ferrolhos, enquanto a terra ainda está em paz diante de nós, pois temos buscado ao SENHOR, nosso Deus; temo-lo buscado, e ele nos deu repouso de todos os lados.

[7] "Hajde da sagradimo ove gradove", reče on Jehudi, "i da ih opašemo zidinama i kulama, kapijama i rešetkama. Zemlja je još naša, jer smo tražili Jahvu, Boga svoga; mi smo ga tražili, i on nam je dao mir sa strana svih." Tako su gradili i bili sretni.

[8] Edificaram e prosperaram. Tinha Asa, no seu exército, trezentos mil de Judá, que traziam pavês e lança, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, que traziam escudo e atiravam com arco; todos eram homens valentes.

[8] A Asa je imao vojsku od tri stotine hiljada ljudi iz Jehude, koji su nosili velike štitove i koplja, i dvije stotine i osamdeset hiljada iz Benjamina, koji su nosili štitove male i koji su rukovali lukom; svi su oni bili ratnici hrabri.

Asa vence a Zerá, o etíope

Pobjeda nad Zerahovom vojskom

[9] Zerá, o etíope, saiu contra eles, com um exército de um milhão de homens e trezentos carros, e chegou até Maressa.

[9] I iziđe na njih Zerah Etiopljanin s vojskom od milion ljudi i tri stotine kola i dođe do Mareše.

[10] Então, Asa saiu contra ele; e ordenaram a batalha no vale de Zefatá, perto de Maressa.

[10] Asa iziđe preda nj, i postrojiše se u redove bojne u dolini Cefatskoj u Marešu.

[11] Clamou Asa ao SENHOR, seu Deus, e disse: SENHOR, além de ti não há quem possa socorrer numa batalha entre o poderoso e o fraco; ajuda-nos, pois, SENHOR, nosso Deus, porque em ti confiamos e no teu nome viemos contra esta multidão. SENHOR, tu és o nosso Deus, não prevaleça contra ti o homem.

[11] Onda Asa zovnu Jahvu, Boga svoga, i reče: "Jahve, nema nikoga mimo tebe da pomogne u boju između silnoga i nejakoga; zato nam pomozi, o Jahve, Bože naš, jer se mi u tebe uzdamo i u tvoje smo ime došli protiv mnoštva ovog. O Jahve, ti si naš Bog, ne daj da te čovjek prevlada."

[12] O SENHOR feriu os etíopes diante de Asa e diante de Judá; e eles fugiram.

[12] I razbi Jahve Etiopljane pred Asom i Jehudom, i pobjegoše Etiopljani.

13 Asa e o povo que estava com ele os perseguiram até Gerar; e caíram os etíopes sem restar nem um sequer; porque foram destroçados diante do SENHOR e diante do seu exército, e levaram dali mui grande despojo.

14 Feriram todas as cidades ao redor de Gerar, porque o terror do SENHOR as havia invadido; e saquearam todas as cidades, porque havia nelas muita presa.

15 Também feriram as tendas dos donos do gado, levaram ovelhas em abundância e camelos e voltaram para Jerusalém.

2 Crônicas 15

As reformas religiosas de Asa

1 Veio o Espírito de Deus sobre Azarias, filho de Odede.

2 Este saiu ao encontro de Asa e lhe disse: Ouvi-me, Asa, e todo o Judá, e Benjamim. O SENHOR está convosco, enquanto vós estais com ele; se o buscardes, ele se deixará achar; porém, se o deixardes, vos deixará.

3 Israel esteve por muito tempo sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote que o ensinasse e sem lei.

4 Mas, quando, na sua angústia, eles voltaram ao SENHOR, Deus de Israel, e o buscaram, foi por eles achado.

5 Naqueles tempos, não havia paz nem para os que saíam nem para os que entravam, mas muitas perturbações sobre todos os habitantes daquelas terras.

13 Asa i narod koji bijaše s njim gonili su ih sve do Gerara; i toliko je Etiopljana palo da se nisu mogli oporaviti, jer su bili zgaženi pred Jahvom i vojskom njegovom. I Jehudinci odnesoše vrlo velik plijen.

14 Oni uništiše sve gradove oko Gerara, jer ih bijaše obuzeo strah od Jahve; i poharaše sve te gradove jer u njima bijaše mnogo plijena.

15 Udariše i na čadore za stoku i odvedoše mnogo brava i deva. Onda se vratiše u Jerusalem.

Azarijino proročanstvo

2 Ljetopisa 15

1 I Duh se Božiji spusti na Azariju, sina Odedova,

2 te on iziđe pred Asu i reče mu: “Slušajte me, Asa i sva Jehudo i Benjamine. Jahve je s vama kad ste vi s njim; i ako ga budete tražili, on će vam dati da ga nađete, ali ako ga ostavite, on će vas ostaviti.

3 Mnogo su dana Israilci bili bez istinskog Boga i bez svećenika učitelja i bez zakona.

4 Ali u nevolji svojoj oni se okrenuše Jahvi, Bogu Israilovu, i tražiše ga, pa im on dade da ga nađu.

5 U ona vremena nije bilo mira onome ko je izlazio ni onome ko je dolazio, jer mnogi su nemiri bili pogodili sve stanovnike zemlje.

[6] Porque nação contra nação e cidade contra cidade se despedaçavam, pois Deus os conturbou com toda sorte de angústia.

[7] Mas sede fortes, e não desfaleçam as vossas mãos, porque a vossa obra terá recompensa.

[8] Ouvindo, pois, Asa estas palavras e a profecia do profeta, filho de Odede, cobrou ânimo e lançou as abominações fora de toda a terra de Judá e de Benjamim, como também das cidades que tomara na região montanhosa de Efraim; e renovou o altar do SENHOR, que estava diante do pórtico do SENHOR.

[9] Congregou todo o Judá e Benjamim e também os de Efraim, Manassés e Simeão que moravam no seu meio, porque muitos de Israel desertaram para ele, vendo que o SENHOR, seu Deus, era com ele.

[10] Reuniram-se, em Jerusalém, no terceiro mês, no décimo quinto ano do reinado de Asa.

[11] Naquele dia, ofereceram em sacrifício ao SENHOR, do despojo que trouxeram, setecentos bois e sete mil ovelhas.

[12] Entraram em aliança de buscarem ao SENHOR, Deus de seus pais, de todo o coração e de toda a alma;

[13] e de que todo aquele que não buscasse ao SENHOR, Deus de Israel, morresse, tanto o menor como o maior, tanto homem como mulher.

[6] Narod je satirao drugi narod i grad drugi grad, jer im je Jahve svaku nevolju donosio.

[7] Ali vi budite hrabri, i neka vam ruke ne klonu, jer ima nagrada za trud vaš.”

Obnova vjere

[8] A kad Asa ču riječi te i proročanstvo što ga Azarija, sin proroka Odeda izreče, ohrabri se te ukloni odvratne kumire iz sve zemlje Jehudine i Benjaminove i iz svih gradova što ih je osvojio u brdima Efrajimovim. Potom obnovi Jahvin žrtvenik koji je bio pred trijemom Jahvinim.

[9] Okupi svu Jehudu i Benjamin i one od Efrajima, Manašea i Šimona koji se bijahu nastanili među njih, jer mnogi iz Israila bijahu prebjegli k njemu kad su vidjeli da je Jahve, Bog njegov, s njim.

[10] Tako se sabraše u Jerusalemu u trećem mjesecu petnaeste godine vladavine Asine.

[11] Toga dana žrtvovaše Jahvi sedam stotina volova i sedam hiljada brava od plijena što su ga doveli.

[12] Oni se obavezaše savezom da će tražiti Jahvu, Boga očeva svojih, svim srcem svojim i dušom;

[13] a ko god ne bude tražio Jahvu, Boga Israilova, ima se pogubiti, bio mali ili veliki, čovjek ili žena.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

14 Juraram ao SENHOR, em alta voz, com júbilo, e com clarins, e com trombetas.

15 Todo o Judá se alegrou por motivo deste juramento, porque, de todo o coração, eles juraram e, de toda a boa vontade, buscaram ao SENHOR, e por eles foi achado. O SENHOR lhes deu paz por toda parte.

16 O rei Asa depôs também a Maaca, sua mãe, da dignidade de rainha-mãe, porquanto ela havia feito a Aserá, uma abominável imagem; Asa destruiu-lhe a imagem, que, feita em pó, queimou no vale de Cedrom.

17 Os altos, porém, não foram tirados de Israel; todavia, o coração de Asa foi perfeito todos os seus dias.

18 Trouxe à Casa de Deus as coisas consagradas por seu pai e as coisas que ele mesmo consagrara: prata, ouro e objetos de utilidade.

19 Não houve guerra até ao trigésimo quinto ano do reinado de Asa.

2 Crônicas 16

Asa faz aliança com o rei da Síria

1 Reis 15.16-22

1 No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, subiu Baasa, rei de Israel, contra Judá e edificou a Ramá, para que a ninguém fosse permitido sair de junto de Asa, rei de Judá, nem chegar a ele.

2 Então, Asa tomou prata e ouro dos tesouros da Casa do SENHOR e dos tesouros da casa do rei e enviou servos a

14 I još se glasno zakleše Jahvi, kličući, uz trube i rogove.

15 Sva se Jehuda radovala zbog zakletve te, jer su se svim srcem zakleli i njega željno tražili, a on im je dao da ga nađu. Zato im je Jahve dao mir sa strana svih.

16 Kralj Asa ukloni i Maaku, mater svoju, s mjesta kraljice majke, jer ona bijaše načinila odvratnu motku Ašerinu; i Asa sasiječe tu motku, zdrobi je i spali u potoku Kidronu.

17 Ali uzvisine nisu bile uklonjene iz Israila. Ipak, srce je Asino bilo nedužno za svih dana njegovih.

18 On unese u Božiju kuću posvećene stvari oca svoga i svoje posvećene stvari: srebro i zlato i posuđe.

19 I više nije bilo rata sve do trideset i pete godine Asine vladavine.

Asa u ratu s Baašom

2 Ljetopisa 16

1 Trideset i šeste godine Asine vladavine israilski kralj Baaša navali gore na Jehudu i utvrdi Ramu, da spriječi svakoga da iziđe ili uđe Asi, kralju jehudinskom.

2 Tad Asa iznese srebro i zlato iz riznica kuće Jahvine i dvora kraljevskoga i posla

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Ben-Hadade, rei da Síria, que habitava em Damasco, dizendo:

ga Ben-Hadadu, kralju aramejskom, koji je živio u Damasku, i poruči:

[3] Haja aliança entre mim e ti, como houve entre meu pai e teu pai. Eis que te mando prata e ouro; vai e anula a tua aliança com Baasa, rei de Israel, para que se retire de mim.

[3] “Neka bude ugovor između mene i tebe kao što je bio između oca moga i oca tvoga. Evo, šaljem ti srebro i zlato; hajde, raskini ugovor s israilskim kraljem Baašom ne bi li se on povukao od mene.”

[4] Ben-Hadade deu ouvidos ao rei Asa e enviou os capitães dos seus exércitos contra as cidades de Israel; e feriu a Ijom, a Dã, a Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali.

[4] Tako Ben-Hadad posluša kralja Asu i posla vojskovođe svoje na israilske gradove, i oni pokoriše Ijon, Dan, Abel-Majim i sve Naftalijeve gradove spremišta.

[5] Ouvindo isso Baasa, deixou de edificar a Ramá e não continuou a sua obra.

[5] Kad Baaša ču za to, prestade utvrđivati Ramu i obustavi posao.

[6] Então, o rei Asa tomou todo o Judá, e trouxeram as pedras de Ramá e a sua madeira com que Baasa a edificara; com elas edificou Asa a Geba e a Mispa.

[6] Onda kralj Asa dovede svu Jehudu, i oni odniješe iz Rame kamenje i drvo kojima je Baaša gradio, i time on utvrdi Gebu i Micpu.

Asa repreendido por Hanani

[7] Naquele tempo, veio Hanani a Asa, rei de Judá, e lhe disse: Porquanto confiaste no rei da Síria e não confiaste no SENHOR, teu Deus, o exército do rei da Síria escapou das tuas mãos.

Asa zatočuje vidovnjaka

[7] U to vrijeme judejskom kralju Asi dođe vidovnjak Hanani i reče mu: “Zato što si se oslonio na kralja aramejskog, a nisi se oslonio na Jahvu, Boga svoga, vojska kralja aramejskog izmakla ti je iz ruke.

[8] Acaso, não foram os etíopes e os líbios grande exército, com muitíssimos carros e cavaleiros? Porém, tendo tu confiado no SENHOR, ele os entregou nas tuas mãos.

[8] Zar nisu Etiopljani i Libijci bili silna vojska s vrlo mnogo kola i konjanika? Ali zato što si se oslonio na Jahvu, on ti ih je predao u ruke.

[9] Porque, quanto ao SENHOR, seus olhos passam por toda a terra, para mostrar-se forte para com aqueles cujo coração é totalmente dele; nisto procedeste

[9] Ta oči Jahvine gledaju svuda po zemlji, da on osnaži one čija su srca njemu potpuno predana. Nerazborito si to učinio. Zato će se doista dizati ratovi na te.”

loucamente; por isso, desde agora, haverá guerras contra ti.

[10] Porém Asa se indignou contra o vidente e o lançou no cárcere, no tronco, porque se enfurecera contra ele por causa disso; na mesma ocasião, oprimiu Asa alguns do povo.

[11] Eis que os mais atos de Asa, tanto os primeiros como os últimos, estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e Israel.

A morte de Asa
1 Reis 15.23-24

[12] No trigésimo nono ano do seu reinado, caiu Asa doente dos pés; a sua doença era em extremo grave; contudo, na sua enfermidade não recorreu ao SENHOR, mas confiou nos médicos.

[13] Descansou Asa com seus pais; morreu no quadragésimo primeiro ano do seu reinado.

[14] Sepultaram-no no sepulcro que mandara abrir para si na Cidade de Davi; puseram-no sobre um leito, que se enchera de perfumes e de várias especiarias, preparados segundo a arte dos perfumistas. Foi mui grande a queima que lhe fizeram destas coisas.

2 Crônicas 17

Estabelecido o reinado de Josafá

[1] Em lugar de Asa, reinou seu filho Josafá, que se fortificou contra Israel;

[10] Asa se tad rasrdi na vidovnjaka i baci ga u tamnicu, jer se zbog toga razgnjevio na nj. A u isto vrijeme Asa je tlačio i neke iz naroda.

Asin kraj

[11] Djela Asina, od prvoga do posljednjega, zapisana su, eto, u Knjizi o kraljevima jehudinskim i israilskim.

[12] U trideset i devetoj godini njegove vladavine Asu zabolješe noge; bolest mu je bila vrlo teška, ali ni u bolesti on nije tražio Jahvu, nego liječnike.

[13] I ode Asa na počinak s očevima svojim i umrije četrdeset i prve godine vladavine svoje.

[14] Pokopali su ga u grobnici koju on sebi bijaše iskopao u gradu Davidovu, i položili ga u počivalište koje on bijaše ispunio raznovrsnim mirođijama smiješanim vještinom mirodijaša; i vrlo veliku vatru oni mu zapališe.

Jehošafat nasljeđuje Asu

2 Ljetopisa 17

[1] Onda na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehošafat, i učvrsti položaj svoj nad Israilom.

[2] ele pôs tropas em todas as cidades fortificadas de Judá e estabeleceu guarnições na terra de Judá, como também nas cidades de Efraim, que Asa, seu pai, tinha tomado.

[3] O SENHOR foi com Josafá, porque andou nos primeiros caminhos de Davi, seu pai, e não procurou a baalins.

[4] Antes, procurou ao Deus de seu pai e andou nos seus mandamentos e não segundo as obras de Israel.

[5] O SENHOR confirmou o reino nas suas mãos, e todo o Judá deu presentes a Josafá, o qual teve riquezas e glória em abundância.

[6] Tornou-se-lhe ousado o coração em seguir os caminhos do SENHOR, e ainda tirou os altos e os postes-ídolos de Judá.

[7] No terceiro ano do seu reinado, enviou ele os seus príncipes Ben-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías, para ensinarem nas cidades de Judá;

[8] e, com eles, os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias e Tobe-Adonias; e, com estes levitas, os sacerdotes Elisama e Jeorão.

[9] Ensinaram em Judá, tendo consigo o Livro da Lei do SENHOR; percorriam todas as cidades de Judá e ensinavam ao povo.

[10] Veio o terror do SENHOR sobre todos os reinos das terras que estavam ao redor de

[2] On smjesti vojsku po svim utvrđenim gradovima jehudinskim i postavi posade po zemlji jehudinskoj i gradovima Efrajimovim što ih otac njegov Asa bijaše zauzeo.

[3] Jahve je bio s Jehošafatom jer je on hodio prijašnjim putevima oca svoga i nije tražio baale,

[4] nego je tražio Boga oca svoga, slijedio zapovijedi njegove i nije postupao kao Israil.

[5] Zato je Jahve učvrstio kraljevstvo u ruci njegovoj, i sva je Jehuda donosila danak Jehošafatu, pa je on stekao veliko bogatstvo i slavu.

[6] Srce mu se uznosilo na putevima Jahvinim, i opet je iz Jehude uklonio uzvisine i motke Ašerine.

[7] Treće godine vladavine on posla svoje dostojanstvenike: Ben-Hajila, Obadiju, Zekariju, Netanela i Mikajaha da poučavaju po gradovima jehudinskim,

[8] i s njima levijevce: Šemajaha, Netaniju, Zebadiju, Asahela, Šemiramota, Jehonatana, Adoniju, Tobijaha i Tobadoniju, levijevce, i s njima Elišamu i Jehorama, svećenike.

[9] Oni su poučavali po Jehudi, noseći uza se Knjigu zakona Jahvina; išli su po gradovima svim i poučavali narod.

[10] I strah od Jahve obuze sva kraljevstva zemalja oko Jehude, tako da ona nisu ratovala s Jehošafatom.

Judá, de maneira que não fizeram guerra contra Josafá.

[11] Alguns dos filisteus traziam presentes a Josafá e prata como tributo; também os arábios lhe trouxeram gado miúdo, sete mil e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

[12] Josafá se engrandeceu em extremo, continuamente; e edificou fortalezas e cidades-armazéns em Judá.

[13] Empreendeu muitas obras nas cidades de Judá; e tinha, em Jerusalém, gente de guerra e homens valentes.

[14] Este é o número deles segundo as suas famílias: em Judá, eram capitães de mil: o chefe Adna e, com ele, trezentos mil homens valentes;

[15] depois dele, o capitão Joanã e, com ele, duzentos e oitenta mil;

[16] e, depois, Amasias, filho de Zicri, que, voluntariamente, se ofereceu ao serviço do SENHOR, e, às suas ordens, duzentos mil homens valentes.

[17] De Benjamim, Eliada, homem valente, e, com ele, duzentos mil, armados de arco e de escudo;

[18] depois dele, Jozabade, com cento e oitenta mil armados para a guerra.

[19] Estavam estes no serviço do rei, afora os que o rei tinha posto nas cidades fortificadas por todo o Judá.

2 Crônicas 18

Aliança entre Josafá e Acabe

[11] Neki su Filistinci donosili Jehošafatu darove i srebro kao danak; Arapi su mu, isto tako, dovodili stada: sedam hiljada i sedam stotina ovnova i sedam hiljada i sedam stotina jaraca.

[12] Tako je Jehošafat postajao sve veći i veći, i gradio je tvrđave i gradove spremišta po Jehudi.

[13] Imao je velike zalihe u gradovima jehudinskim, a u Jerusalemu ratnike, ljude hrabre.

[14] Evo popisa njihova po porodicama: od Jehude, zapovjednici hiljada – zapovjednik Adnah i s njim tri stotine hiljada hrabrih ratnika;

[15] do njega zapovjednik Johanan i s njim dvije stotine i osamdeset hiljada;

[16] do njega Zikrijev sin Amasija, koji se dobrovoljno javio u službu Jahvinu, i s njim dvije stotine hiljada hrabrih ratnika;

[17] a od Benjamina – Eliada, ratnik hrabar, i s njim dvije stotine hiljada ljudi naoružanih lukom i štitom;

[18] i do njega Jehozabad i s njim stotinu i osamdeset hiljada ljudi opremljenih za boj.

[19] To su oni koji su služili kralju, povrh onih koje je kralj postavio u utvrđene gradove širom sve Jehude.

Jehošafatovo savezništvo s Ahabom

2 Ljetopisa 18

1 Reis 22.1-4

[1] Tinha Josafá riquezas e glória em abundância; e aparentou-se com Acabe.

[1] Jehošafat steče veliko bogatstvo i slavu, i orodi se s Ahabom.

[2] Ao cabo de alguns anos, foi ter com Acabe, em Samaria. Acabe matou ovelhas e bois em abundância, para ele e para o povo que viera com ele; e o persuadiu a subir, com ele, a Ramote-Gileade.

[2] Poslije nekoliko godina siđe u Samariju da obiđe Ahaba. I Ahab zakla mnogo brava i volova njemu i ljudima koji bijahu s njim, i nagovaraše ga da navali gore na Ramot-Gilead.

[3] Acabe, rei de Israel, perguntou a Josafá, rei de Judá: Irás tu, comigo, a Ramote-Gileade? Respondeu-lhe Josafá: Serei como tu és, o meu povo, como o teu povo; iremos, contigo, à peleja.

[3] Israilski kralj Ahab reče judejskom kralju Jehošafatu: “Hoćeš li poći sa mnom u boj na Ramot-Gilead?” A on mu odgovori: “Ja sam kao i ti, moj je narod kao i tvoj, i bit ćemo s tobom u boju.”

As promessas dos falsos profetas

1 Reis 22.5-12

Proročanstva lažnih proroka

[4] Disse mais Josafá ao rei de Israel: Consulta, primeiro, a palavra do SENHOR.

[4] I Jehošafat još reče kralju israilskome: “Molim te najprije Jahvu za savjet upitaj.”

[5] Então, o rei de Israel ajuntou os profetas, quatrocentos homens, e lhes disse: Iremos à peleja contra Ramote-Gileade ou deixarei de ir? Eles disseram:

[5] Onda kralj israilski okupi proroke, njih četiri stotine, i upita ih: “Hoćemo li ići u boj na Ramot-Gilead, ili ću se suzdržati?” A oni odgovoriše: “Idi, jer Bog će ga kralju u ruke predati.”

[6] Sobe, porque Deus a entregará nas mãos do rei. Disse, porém, Josafá: Não há, aqui, ainda algum profeta do SENHOR, para o consultarmos?

[6] Ali Jehošafat upita: “Zar ovdje nema još neki prorok Jahvin da njega upitamo?”

[7] Respondeu o rei de Israel a Josafá: Há um ainda, por quem podemos consultar o SENHOR; porém eu o aborreço, porque nunca profetiza de mim o que é bom, mas somente o que é mau.

[7] Israilski kralj reče Jehošafatu: “Ima još jedan čovjek preko kojeg možemo upitati Jahvu, ali ga ja mrzim jer mi nikad ne proriče dobro, nego uvijek zlo. To je Mikajah, sin Jimlahov.” Ali Jehošafat reče: “Neka kralj ne govori tako.”

[8] Este é Micaías, filho de Inlá. Disse Josafá: Não fale o rei assim. Então, o rei de Israel

[8] Onda kralj israilski pozva jednog časnika i reče: “Brzo dovedi Mikajaha, sina Jimlahova.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

chamou um oficial e disse: Traze-me depressa a Micaías, filho de Inlá.

9 O rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam assentados, cada um no seu trono, vestidos de trajes reais, numa eira à entrada da porta de Samaria; e todos os profetas profetizavam diante deles.

9 A sjeđahu kralj israilski i Jehošafat, kralj jehudinski, svaki na prijestolju svome, obučeni u svoje kraljevske haljine, na gumnu kraj kapije samarijske; a svi proroci proricahu pred njima.

10 Zedequias, filho de Quenaana, fez para si uns chifres de ferro e disse: Assim diz o SENHOR: Com este, escornearás os siros, até de todo os consumir.

10 Kenaanahov sin Cidkijah načini sebi gvozdene rogove i reče: “Ovako veli Jahve: Njima ćeš probadati Aramejce sve dok ne budu zatrti.”

11 Todos os profetas profetizaram assim, dizendo: Sobe a Ramote-Gileade e triunfarás, porque o SENHOR a entregará nas mãos do rei.

11 Tako su svi proroci proricali i govorili: “Kreni gore na Ramot-Gilead i pobijedi, jer Jahve će ga kralju u ruke predati.”

A profecia de Micaías
1 Reis 22.13-28

Mikajah proriče poraz

12 O mensageiro que fora chamar a Micaías falou-lhe, dizendo: Eis que as palavras dos profetas, a uma voz, predizem coisas boas para o rei; seja, pois, a tua palavra como a palavra de um deles, e fala o que é bom.

12 Onda glasnik koji bijaše otišao da pozove Mikajaha progovori mu i reče: “Evo, riječi su proroka jednako povoljne za kralja, pa neka i riječ tvoja bude kao i njihova, i govori dobro.”

13 Respondeu Micaías: Tão certo como vive o SENHOR, o que meu Deus me disser, isso falarei.

13 Ali Mikajah reče: “Tako mi Jahve živoga, ono što Bog moj kaže, to ću govoriti.”

14 E, vindo ele ao rei, este lhe perguntou: Micaías, iremos a Ramote-Gileade, à peleja, ou deixarei de ir? Ele respondeu: Sobe e triunfarás, porque eles serão entregues nas vossas mãos.

14 Kad dođe kralju, kralj ga upita: “Mikajah, hoćemo li ići u boj na Ramot-Gilead ili ću se suzdržati?” “Idi gore i pobijedi”, odgovori on, “jer će vam oni u ruke predani biti.”

15 O rei lhe disse: Quantas vezes te conjurarei que não me fales senão a verdade em nome do SENHOR?

15 Tad mu kralj reče: “Koliko te puta moram zaklinjati da mi ne govoriš ništa osim istine u Jahvino ime?”

[16] Então, disse ele: Vi todo o Israel disperso pelos montes, como ovelhas que não têm pastor; e disse o SENHOR: Estes não têm dono; torne cada um em paz para sua casa.

[16] Tad on odgovori: “Vidio sam sav Israil raštrkan po gorama, kao ovce bez pastira. I Jahve reče: ‘Ovi nemaju gospodara. Neka se svako od njih u miru kući vrati.’ ”

[17] Então, o rei de Israel disse a Josafá: Não te disse eu que ele não profetiza a meu respeito o que é bom, mas somente o que é mau?

[17] Onda kralj israilski reče Jehošafatu: “Zar ti nisam rekao da mi neće proreći dobro, nego zlo?”

[18] Micaías prosseguiu: Ouvi, pois, a palavra do SENHOR: Vi o SENHOR assentado no seu trono, e todo o exército do céu estava à sua direita e à sua esquerda.

[18] Mikajah reče: “Čuj zato riječ Jahvinu. Vidio sam Jahvu kako sjedi na prijestolju svome i svu vojsku nebesku kako stoji s njegove desne i s njegove lijeve strane.

[19] Perguntou o SENHOR: Quem enganará Acabe, o rei de Israel, para que suba e caia em Ramote-Gileade? Um dizia desta maneira, e outro, de outra.

[19] Jahve reče: ‘Ko će namamiti israilskoga kralja Ahaba da ode gore i padne u Ramot-Gileadu?’ I jedan reče ovo, a drugi ono.

[20] Então, saiu um espírito, e se apresentou diante do SENHOR, e disse: Eu o enganarei. Perguntou-lhe o SENHOR: Com quê?

[20] Onda jedan duh istupi i stade pred Jahvu te reče: ‘Ja ću ga namamiti.’ Jahve ga upita: ‘Kako?’

[21] Respondeu ele: Sairei e serei espírito mentiroso na boca de todos os seus profetas. Disse o SENHOR: Tu o enganarás e ainda prevalecerás; sai e faze-o assim.

[21] A ovaj reče: ‘Otići ću i biti lažljivi duh u ustima svih proroka njegovih.’ Tad on reče: ‘Ti ćeš ga namamiti, i uspjet ćeš. Idi i učini tako.’

[22] Eis que o SENHOR pôs o espírito mentiroso na boca de todos estes teus profetas e o SENHOR falou o que é mau contra ti.

[22] I tako je, eto, Jahve stavio lažljivog duha u usta ovih tvojih proroka, jer Jahve ti je propast navijestio.”

[23] Então, Zedequias, filho de Quenaana, deu uma bofetada em Micaías e disse:

[23] Tad se Kenaanahov sin Cidkijah primače pa udari Mikajaha po obrazu i reče: “Kako je duh Jahvin prešao s mene da bi s tobom govorio?”

[24] Por onde saiu o Espírito do SENHOR para falar a ti? Disse Micaías: Eis que o verás naquele mesmo dia, quando entrares de câmara em câmara, para te esconderes.

[24] Mikajah reče: “Gle, vidjet ćeš onoga dana uđeš u unutarnju sobu da se sakriješ.”

[25] Então, disse o rei de Israel: Tomai a Micaías e devolvei-o a Amom, governador da cidade, e a Joás, filho do rei;

[25] Tad kralj israilski reče: “Uzmite Mikajaha i vratite ga upravitelju gradskome Amonu i kraljeviću Joašu

[26] e direis: Assim diz o rei: Metei este homem na casa do cárcere e angustiai-o com escassez de pão e de água, até que eu volte em paz.

[26] i recite: Ovako veli kralj: Bacite ovog čovjeka u tamnicu i držite ga na suhu hljebu i vodi dok se ja sretno ne vratim.”

[27] Disse Micaías: Se voltares em paz, não falou o SENHOR, na verdade, por mim. Disse mais: Ouvi isto, vós, todos os povos!

[27] Mikajah reče: “Ako se doista sretno vratiš, Jahve kroza me govorio nije.” I dodade: “Čuj, narode sav!”

A morte de Acabe

1 Reis 22.29-40

Ahabov poraz i smrt

[28] Subiram o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, a Ramote-Gileade.

[28] Tako kralj israilski i Jehošafat, kralj jehudinski, navališe gore na Ramot-Gilead.

[29] Disse o rei de Israel a Josafá: Eu me disfarçarei e entrarei na peleja; tu, porém, traja as tuas vestes. Disfarçou-se, pois, o rei de Israel, e entraram na peleja.

[29] Kralj israilski reče Jehošafatu: “Ja ću se preobući i stupiti u boj, a ti obuci haljine svoje.” Tako se israilski kralj preobuče, i ode u boj.

[30] Ora, o rei da Síria dera ordem aos capitães dos seus carros, dizendo: Não pelejareis nem contra pequeno nem contra grande, mas somente contra o rei de Israel.

[30] A aramejski kralj naredi zapovjednicima kola: “Ne tucite se ni s malim ni s velikim, nego samo s kraljem israilskim.”

[31] Vendo os capitães dos carros a Josafá, disseram: Este é o rei de Israel. Portanto, a ele se dirigiram para o atacar. Josafá, porém, gritou, e o SENHOR o socorreu; Deus os desviou dele.

[31] Zato, kad ugledaše Jehošafata, zapovjednici kola rekoše: “Ovo je kralj israilski”, i skrenuše da se tuku s njim. Ali Jehošafat stade vapiti, te mu Jahve pomože i odvrati ih od njega.

[32] Vendo os capitães dos carros que não era o rei de Israel, deixaram de o perseguir.

[32] Kad zapovjednici kola shvatiše da to nije kralj israilski, prestadoše ga goniti.

[33] Então, um homem entesou o arco e, atirando ao acaso, feriu o rei de Israel por entre as juntas da sua armadura; então, disse este ao seu cocheiro: Vira e leva-me para fora do combate, porque estou gravemente ferido.

[34] A peleja tornou-se renhida naquele dia; quanto ao rei, segurou-se a si mesmo de pé no carro defronte dos siros, até à tarde, mas, ao pôr-do-sol, morreu.

2 Crônicas 19

O profeta Jeú repreende a Josafá

[1] Josafá, rei de Judá, voltou para sua casa em paz, para Jerusalém.

[2] O vidente Jeú, filho de Hanani, saiu ao encontro do rei Josafá e lhe disse: Devias tu ajudar ao perverso e amar aqueles que aborrecem o SENHOR? Por isso, caiu sobre ti a ira da parte do SENHOR.

[3] Boas coisas, contudo, se acharam em ti; porque tiraste os postes-ídolos da terra e dispuseste o coração para buscares a Deus.

Nomeação de juízes

[4] Habitou, pois, Josafá em Jerusalém; tornou a passar pelo povo desde Berseba até à região montanhosa de Efraim e fez que ele tornasse ao SENHOR, Deus de seus pais.

[5] Estabeleceu juízes no país, em todas as cidades fortificadas, de cidade em cidade.

[6] Disse aos juízes: Vede o que fazeis, porque não julgais da parte do homem, e sim da parte do SENHOR, e, no julgardes, ele está convosco.

[33] Ali neki čovjek nasumce nategnu luk i pogodi kralja israilskoga između oklopa od metalnih pločica i ploče na prsima. Tad on reče vozaču svojih kola: “Okreni kola i vodi me iz boja, jer sam grdno ranjen.”

[34] Boj je toga dana bjesnio, i israilski se kralj do večeri propinjaše u kolima svojim ispred Aramejaca, a u sumrak umrije.

Jehu kori Jehošafata

2 Ljetopisa 19

[1] Potom se jehudinski kralj Jehošafat sretno vrati kući u Jerusalem.

[2] Vidovnjak Jehu, sin Hananijev, iziđe preda kralja Jehošafata i reče mu: “Zar da pomažeš bezbožniku i voliš one koji mrze Jahvu, pa da navučeš na sebe gnjev Jahvin?

[3] Ali ima dobra u tebi, jer si uklonio iz zemlje motke Ašerine i čeznuo tražeći Jahvu.”

Jehošafat postavi suce

[4] Tako je Jehošafat živio u Jerusalemu, i opet je izlazio među narod od Beeršebe do brda Efrajimovih i vraćao ga Jahvi, Bogu očeva njihovih.

[5] On postavi suce u zemlji, u svakom utvrđenom gradu jehudinskom.

[6] On reče sucima: “Gledajte šta radite, jer vi ne sudite za čovjeka, nego za Jahvu, koji je s vama kad sud donosite.

7 Agora, pois, seja o temor do SENHOR convosco; tomai cuidado e fazei-o, porque não há no SENHOR, nosso Deus, injustiça, nem parcialidade, nem aceita ele suborno.

8 Também, depois de terem voltado para Jerusalém, estabeleceu aí Josafá alguns dos levitas, e dos sacerdotes, e dos cabeças das famílias de Israel para julgarem da parte do SENHOR e decidirem as sentenças contestadas.

9 Deu-lhes ordem, dizendo: Assim, andai no temor do SENHOR, com fidelidade e inteireza de coração.

10 Toda vez que vier a vós outros sentença contestada de vossos irmãos que habitam nas suas cidades: entre sangue e sangue, lei e mandamento, estatutos e juízos, admoestai-os, que não se façam culpados para com o SENHOR, para que não venha grande ira sobre vós e sobre vossos irmãos; fazei assim e não vos tornareis culpados.

11 Eis que Amarias, o sumo sacerdote, presidirá nas coisas que dizem respeito ao SENHOR; e Zebadias, filho de Ismael, príncipe da casa de Judá, nas que dizem respeito ao rei. Também os levitas serão oficiais à vossa disposição. Sede fortes no cumprimento disso, e o SENHOR será com os bons.

2 Crônicas 20

A vitória de Josafá sobre Moabe e Amom

7 Neka onda sad bude strah od Jahve nad vama; dobro pazite šta radite, kod Jahve, Boga našega, nema nepravde ni pristranosti ni uzimanja mita.”

8 U Jerusalemu Jehošafat još postavi neke od levijevaca i svećenike i neke od glava porodica Israilovih radi suda Jahvina i da presuđuju u sporovima među stanovnicima Jerusalema.

9 Tad im on naloži i reče: “Ovako radite u strahu od Jahve, vjerno i iskreno.

10 Kad god kakav spor iziđe pred vas od braće vaše što žive u gradovima: bilo to prolijevanje krvi, zakon, zapovijedi, uredbe ili običaji, vi ih opomenite da ne budu krivi pred Jahvom i da se na vas i braću vašu gnjev ne sruči. Tako učinite i nećete biti krivi.

11 Eto, glavni će svećenik Amarija biti nad vama u svemu što se bude ticalo Jahve, a Jišmaelov sin Zebadija, upravitelj kuće Jehudine, u svemu što se bude ticalo kralja. A levijevci će služiti pred vama kao časnici. Radite odlučno, a Jahve će biti s čestitima.”

Prijetnja rata nad Jehudom i Jerusalemom

2 Ljetopisa 20

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Depois disto, os filhos de Moabe e os filhos de Amom, com alguns dos meunitas, vieram à peleja contra Josafá.

[2] Então, vieram alguns que avisaram a Josafá, dizendo: Grande multidão vem contra ti além do mar e da Síria; eis que já estão em Hazazom-Tamar, que é En-Gedi.

[3] Então, Josafá teve medo e se pôs a buscar ao SENHOR; e apregoou jejum em todo o Judá.

[4] Judá se congregou para pedir socorro ao SENHOR; também de todas as cidades de Judá veio gente para buscar ao SENHOR.

[5] Pôs-se Josafá em pé, na congregação de Judá e de Jerusalém, na Casa do SENHOR, diante do pátio novo,

[6] e disse: Ah! SENHOR, Deus de nossos pais, porventura, não és tu Deus nos céus? Não és tu que dominas sobre todos os reinos dos povos? Na tua mão, está a força e o poder, e não há quem te possa resistir.

[7] Porventura, ó nosso Deus, não lançaste fora os moradores desta terra de diante do teu povo de Israel e não a deste para sempre à posteridade de Abraão, teu amigo?

[8] Habitaram nela e nela edificaram um santuário ao teu nome, dizendo:

[9] Se algum mal nos sobrevier, espada por castigo, peste ou fome, nós nos

[1] Desi se poslije toga da sinovi Moabovi i sinovi Amonovi, zajedno s nekim Meunjanima, dođoše da zarate s Jehošafatom.

[2] Onda dođoše i izvijestiše Jehošafata: "Silno mnoštvo dolazi na te s one strane mora, iz Edoma, i eno ga u Hacecon-Tamaru, to jest u Engediju."

[3] Jehošafat se uplaši i okrenu lice svoje Jahvi, pa proglasi post u svoj Jehudi.

[4] Tako se okupi Jehuda da traži pomoć od Jahve: iz svih gradova jehudinskih dođoše tražiti Jahvu.

Jehošafatova molitva

[5] Onda Jehošafat ustade u zboru jehudinskom i jerusalemskom u kući Jahvinoj pred novim dvorištem

[6] i reče: "O Jahve, Bože očeva naših, zar ti nisi Bog na nebesima? I zar ti nisi vladar nad svim kraljevstvima naroda? U tvojoj su ruci snaga i moć, tako da ti se niko ne može oduprijeti.

[7] Zar ti nisi, Bože naš, istjerao stanovnike ove zemlje pred narodom svojim Israilom i zauvijek je dao potomcima prijatelja svoga Abrahama?

[8] Oni su živjeli u njoj, i ondje su ti sagradili svetište za ime tvoje, i govorili su:

[9] 'Ako bi se na nas sručilo zlo, bio to mač presude, ili kuga, ili glad, mi ćemo stajati pred ovom kućom i pred tobom – jer ime

apresentaremos diante desta casa e diante de ti, pois o teu nome está nesta casa; e clamaremos a ti na nossa angústia, e tu nos ouvirás e livrarás.

je tvoje u ovoj kući – i zavapit ćemo ti u nevolji svojoj, a ti ćeš nas čuti i izbaviti.'

10 Agora, pois, eis que os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir, cujas terras não permitiste a Israel invadir, quando vinham da terra do Egito, mas deles se desviaram e não os destruíram,

10 I evo, sinovi Amonovi i Moabovi i oni s gore Seirske, na koje nisi pustio da Israil navali kad je izlazio iz zemlje egipatske – on se okrenuo od njih i nije ih zatro –

11 eis que nos dão o pago, vindo para lançar-nos fora da tua possessão, que nos deste em herança.

11 vidi kako nas nagrađuju dolazeći da nas protjeraju s posjeda tvoga, koji si nam ti u baštinu dao.

12 Ah! Nosso Deus, acaso, não executarás tu o teu julgamento contra eles? Porque em nós não há força para resistirmos a essa grande multidão que vem contra nós, e não sabemos nós o que fazer; porém os nossos olhos estão postos em ti.

12 O Bože naš, zar im nećeš suditi? Ta mi smo nemoćni pred tim mnoštvom silnim koje dolazi na nas, i ne znamo šta da radimo, samo su nam oči uprte u te."

Jahvin odgovor na molitvu

13 Todo o Judá estava em pé diante do SENHOR, como também as suas crianças, as suas mulheres e os seus filhos.

13 Sva je Jehuda stajala pred Jahvom, sa ženama, djecom i dječicom.

14 Então, veio o Espírito do SENHOR no meio da congregação, sobre Jaaziel, filho de Zacarias, filho de Benaia, filho de Jeiel, filho de Matanias, levita, dos filhos de Asafe,

14 Onda usred zbora duh Jahvin siđe na Jehazijela, sina Zekarije, sina Benajaha, sina Jeijela, sina Matanije, levijevca od sinova Asafovih,

15 e disse: Dai ouvidos, todo o Judá e vós, moradores de Jerusalém, e tu, ó rei Josafá, ao que vos diz o SENHOR. Não temais, nem vos assusteis por causa desta grande multidão, pois a peleja não é vossa, mas de Deus.

15 i reče on: "Slušajte, sva Jehudo i stanovnici Jerusalema i kralju Jehošafate: ovako vam veli Jahve: 'Ne bojte se i ne budite potišteni zbog tog mnoštva velikog, jer taj boj nije vaš, nego Božiji.

[16] Amanhã, descereis contra eles; eis que sobem pela ladeira de Ziz; encontrá-los-eis no fim do vale, defronte do deserto de Jeruel.

[17] Neste encontro, não tereis de pelejar; tomai posição, ficai parados e vede o salvamento que o SENHOR vos dará, ó Judá e Jerusalém. Não temais, nem vos assusteis; amanhã, saí-lhes ao encontro, porque o SENHOR é convosco.

[18] Então, Josafá se prostrou com o rosto em terra; e todo o Judá e os moradores de Jerusalém também se prostraram perante o SENHOR e o adoraram.

[19] Dispuseram-se os levitas, dos filhos dos coatitas e dos coreítas, para louvarem o SENHOR, Deus de Israel, em voz alta, sobremaneira.

[20] Pela manhã cedo, se levantaram e saíram ao deserto de Tecoa; ao saírem eles, pôs-se Josafá em pé e disse: Ouvi-me, ó Judá e vós, moradores de Jerusalém! Crede no SENHOR, vosso Deus, e estareis seguros; crede nos seus profetas e prosperareis.

[21] Aconselhou-se com o povo e ordenou cantores para o SENHOR, que, vestidos de ornamentos sagrados e marchando à frente do exército, louvassem a Deus, dizendo: Rendei graças ao SENHOR, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[22] Tendo eles começado a cantar e a dar louvores, pôs o SENHOR emboscadas

[16] Sutra navalite dolje na njih. Gle, oni će se penjati uz strminu Cic, i vi ćete ih zateći nakraj doline ispred pustinje Jeruelske.

[17] Vi se ne trebate biti u boju tom; postavite se, stojte i gledajte spasenje koje će vam Jahve dati, o Jehudo i Jerusaleme.' Ne bojte se i ne budite potišteni; sutra iziđite da se s njima suočite, jer Jahve je s vama."

[18] Jehošafat sagnu glavu licem do zemlje, i sva Jehuda i stanovnici Jerusalema padoše ničice pred Jahvom, klanjajući se Jahvi.

[19] Levijevci od Kehatovih i Korahovih sinova ustadoše da hvale Jahvu, Boga Israilova, na sav glas.

Neprijatelji se međusobno uništavaju

[20] Oni poraniše i iziđoše u pustinju Tekou; a kad iziđoše, Jehošafat stade i reče: "Poslušajte me, o Jehudo i stanovnici Jerusalema, uzdajte se u Jahvu, Boga svoga, i bit ćete učvršćeni. Uzdajte se u proroke njegove i neka vas sreća prati."

[21] Pošto se posavjetova s narodom, on postavi one koji su pjevali Jahvi i one koji su ga hvalili u svetom ruhu dok su izlazili pred vojskom i govorili: "Zahvaljujte Jahvi, jer je vječna ljubav njegova."

[22] Kad počeše s pjesmom i hvalom, Jahve postavi zasjede sinovima Amonovim i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

contra os filhos de Amom e de Moabe e os do monte Seir que vieram contra Judá, e foram desbaratados.

23 Porque os filhos de Amom e de Moabe se levantaram contra os moradores do monte Seir, para os destruir e exterminar; e, tendo eles dado cabo dos moradores de Seir, ajudaram uns aos outros a destruir-se.

24 Tendo Judá chegado ao alto que olha para o deserto, procurou ver a multidão, e eis que eram corpos mortos, que jaziam em terra, sem nenhum sobrevivente.

25 Vieram Josafá e o seu povo para saquear os despojos e acharam entre os cadáveres riquezas em abundância e objetos preciosos; tomaram para si mais do que podiam levar e três dias saquearam o despojo, porque era muito.

26 Ao quarto dia, se ajuntaram no vale de Bênção, onde louvaram o SENHOR; por isso, chamaram àquele lugar vale de Bênção, até ao dia de hoje.

27 Então, voltaram todos os homens de Judá e de Jerusalém, e Josafá, à frente deles, e tornaram para Jerusalém com alegria, porque o SENHOR os alegrara com a vitória sobre seus inimigos.

28 Vieram para Jerusalém com alaúdes, harpas e trombetas, para a Casa do SENHOR.

29 Veio da parte de Deus o terror sobre todos os reinos daquelas terras, quando

Moabovim i onima s gore Seirske, koji bijahu došli na Jehudu, te oni bijahu razbijeni.

23 Sinovi su Amonovi i Moabovi, naime, ustali na stanovnike Seirske gore da ih potpuno unište, a kad su završili sa stanovnicima Seira, ustadoše da unište jedni druge.

24 Kad su Jehudinci došli do osmatračnice prema pustinji, pogledaše prema onom mnoštvu, i gle, to bijahu mrtva tijela što su ležala na zemlji, i niko ne umače.

25 Kad Jehošafat i narod njegov dođoše da pokupe plijen, nađoše među njima mnogo blago, haljine i vrijedne stvari koje uzeše sebi, više nego što su mogli i ponijeti. Tri su dana kupili plijen jer ga je toliko bilo.

Pobjednički povratak u Jerusalem

26 Onda se četvrti dan okupiše u dolini Beraki, jer ondje su blagosiljali Jahvu. Zato se to mjesto do danas zove dolina Beraka.

27 Svi ljudi iz Jehude i Jerusalema vratiše se veseli s Jehošafatom na čelu, jer Jahve im bijaše dao da se vesele nad neprijateljima svojim.

28 Došli su u Jerusalem s harfama, lirama i trubama, u kuću Jahvinu.

29 I strah Božiji obuze sva kraljevstva zemaljska kad čuše da se Jahve borio protiv neprijatelja Israilovih.

ouviram que o SENHOR havia pelejado contra os inimigos de Israel.

30 Assim, o reino de Josafá teve paz, porque Deus lhe dera repouso por todos os lados.

O reinado e a morte de Josafá

1 Reis 22.41-51

31 Josafá reinou sobre Judá; tinha trinta e cinco anos quando começou a reinar e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Azuba, filha de Sili.

32 Ele andou no caminho de Asa, seu pai, e não se desviou dele, fazendo o que era reto perante o SENHOR.

33 Contudo, os altos não se tiraram, porque o povo não tinha ainda disposto o coração para com o Deus de seus pais.

34 Quanto aos mais atos de Josafá, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos nas Crônicas registradas por Jeú, filho de Hanani, que as inseriu na História dos Reis de Israel.

35 Depois disto, Josafá, rei de Judá, se aliou com Acazias, rei de Israel, que procedeu iniquamente.

36 Aliou-se com ele, para fazerem navios que fossem a Társis; e fizeram os navios em Eziom-Geber.

37 Porém Eliézer, filho de Dodavá, de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: Porquanto te aliaste com Acazias, o SENHOR destruiu as tuas obras. E os

30 Tako je Jehošafatovo kraljevstvo bilo u miru, jer mu je Bog njegov dao mir odasvud.

Jehošafatov kraj

31 I Jehošafat je vladao nad Jehudom. Bilo mu je trideset i pet godina kad je postao kralj, a vladao je u Jerusalemu dvadeset i pet godina. Majka mu se zvala Azuba i bila je kći Šilhija.

32 On je hodio putem oca svoga Ase i nije s njega skretao, čineći ono što je pravo u očima Jahvinim.

33 Ali uzvisine nisu bile uklonjene; narod još nije bio upravio svoje srce Bogu očeva svojih.

34 A ostala djela Jehošafatova, od prvoga do posljednjega, zapisana su, eto, u povijesti Hananijeva sina Jehua, koja je zabilježena u Knjizi o kraljevima israilskim.

35 Poslije toga jehudinski kralj Jehošafat udruži se s israilskim kraljem Ahazijom. Učinivši to, on je postupio opako.

36 Tako se udružio s njim da naprave lađe koje bi išle u Taršiš; i napraviše lađe u Ecjon-Geberu.

37 Tad je Dodavahuov sin Eliezer iz Mareše protiv Jehošafata prorekao: “Zato što si se udružio s Ahazijom, Jahve je uništio djela tvoja.” Tako su se lađe razbile, i nisu mogle otploviti u Taršiš.

navios se quebraram e não puderam ir a Társis.

2 Crônicas 21

O reinado de Jeorão

2 Reis 8.16-24

1 Descansou Josafá com seus pais e foi sepultado com eles na Cidade de Davi; e Jeorão, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Teve este irmãos, filhos de Josafá: Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias; todos estes foram filhos de Josafá, rei de Israel.

3 Seu pai lhes fez muitas dádivas de prata, ouro e coisas preciosas e ainda de cidades fortificadas em Judá; porém o reino deu a Jeorão, por ser o primogênito.

4 Tendo Jeorão assumido o reino de seu pai e havendo-se fortificado, matou todos os seus irmãos à espada, como também alguns dos príncipes de Israel.

5 Era Jeorão da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

6 Andou nos caminhos dos reis de Israel, como também fizeram os da casa de Acabe, porque a filha deste era sua mulher; e fez o que era mau perante o SENHOR.

7 Porém o SENHOR não quis destruir a casa de Davi por causa da aliança que com ele fizera, segundo a promessa que lhe havia feito de dar a ele, sempre, uma lâmpada e a seus filhos.

Jehoram vlada nad Jehudom

2 Ljetopisa 21

1 Onda Jehošafat ode na počinak s očevima svojim, i bi pokopan kod očeva svojih u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehoram.

2 On je imao braću, sinove Jehošafatove: Azariju, Jehijela, Zekariju, Azarjahu, Mihaela i Šefatiju. Svi su oni bili sinovi israilskoga kralja Jehošafata.

3 Otac im je njihov dao mnoge darove u srebru, zlatu i dragocjenostima, s utvrđenim gradovima u Jehudi, ali je kraljevstvo dao Jehoramu, jer on bijaše prvjenac.

4 Kad je Jehoram preuzeo kraljevstvo oca svoga i ojačao, on mačem pobi svu braću svoju, a i neke vladare israilske.

5 Jehoramu su bile trideset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je osam godina u Jerusalemu.

6 On hođaše putem kraljeva israilskih baš kao i kuća Ahabova – jer se Ahabovom kćeri oženio – i činjaše zlo u očima Jahvinim.

7 Ali Jahve ne htjede uništiti kuću Davidovu zbog saveza što ga s Davidom bijaše sklopio, jer mu je on bio obećao da će mu zauvijek dati svjetiljku kroz sinove njegove.

Pobune protiv Jehude

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Nos dias de Jeorão, se revoltaram os edomitas contra o poder de Judá e constituíram o seu próprio rei.

[9] Pelo que Jeorão passou adiante com todos os seus chefes, e todos os carros, com ele; de noite, se levantou e feriu os edomitas que o cercavam e os capitães dos carros.

[10] Assim, se rebelou Edom para livrar-se do poder de Judá, até ao dia de hoje; ao mesmo tempo, se rebelou também Libna contra Jeorão, porque este deixara ao SENHOR, Deus de seus pais.

[11] Também fez altos nos montes de Judá, e seduziu os habitantes de Jerusalém à idolatria, e fez desgarrar a Judá.

[12] Então, lhe chegou às mãos uma carta do profeta Elias, em que estava escrito: Assim diz o SENHOR, Deus de Davi, teu pai: Porquanto não andaste nos caminhos de Josafá, teu pai, e nos caminhos de Asa, rei de Judá,

[13] mas andaste nos caminhos dos reis de Israel, e induziste à idolatria a Judá e os moradores de Jerusalém, segundo a idolatria da casa de Acabe, e também mataste a teus irmãos, da casa de teu pai, melhores do que tu,

[14] eis que o SENHOR castigará com grande flagelo ao teu povo, aos teus filhos, às tuas mulheres e todas as tuas possessões.

[8] U njegovo se vrijeme Edom pobunio protiv jehudinske vlasti i postavio sebi kralja.

[9] Zato je Jehoram prešao onamo sa zapovjednicima svojim i svim kolima svojim; i digao se noću te pobio Edomce koji su ga okruživali i zapovjednike kola.

[10] Tako se Edom do dana današnjega buni protiv Jehude. Onda se u isto vrijeme pobuni Libna protiv vlasti njegove, jer on bijaše ostavio Jahvu, Boga očeva svojih.

[11] K tome je još napravio uzvisine po gorama jehudinskim, naveo stanovnike Jerusalema da se odaju razvratu i zaveo Jehudu.

[12] Tad mu od proroka Ilije dođe pismo u kojem je stajalo: "Ovako veli Jahve, Bog oca tvoga Davida: Zato što nisi hodio putevima oca svoga Jehošafata i putevima jehudinskoga kralja Ase,

[13] nego si hodio putem kraljeva israilskih i naveo Jehudu i stanovnike Jerusalema da se odaju razvratu, kao što se razvratu odala kuća Ahabova, a pobio si i braću svoju, porodicu svoju, koji bijahu bolji od tebe –

[14] gle, Jahve će velikom nesrećom udariti po narodu tvome, sinovima tvojim, ženama tvojim i svemu imanju tvome;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Tu terás grande enfermidade nas tuas entranhas, enfermidade que aumentará dia após dia, até que saiam as tuas entranhas.

[15] i ti ćeš bolovati od mnogih bolesti, bolesti u crijevima, dok ti od te bolesti crijeva ne iziđu, dan za danom."

[16] Despertou, pois, o SENHOR contra Jeorão o ânimo dos filisteus e dos arábios que estão do lado dos etíopes.

[16] Onda Jahve pobudi protiv Jehorama duh Filistinaca i Arapa koji su graničili s Etiopljanima;

[17] Estes subiram a Judá, deram contra ele e levaram todos os bens que se acharam na casa do rei, como também a seus filhos e as suas mulheres; de modo que não lhe deixaram filho algum, senão Jeoacaz, o mais moço deles.

[17] i oni navališe na Jehudu te provališe u nju i odnesoše sav imetak što se nađe u kraljevu dvoru, zajedno sa sinovima njegovim i ženama, tako da mu ne ostade nijedan sin osim Jehoahaza, najmlađeg mu sina.

[18] Depois de tudo isto, o SENHOR o feriu nas suas entranhas com enfermidade incurável.

[18] Tako poslije svega toga Jahve po njemu udari neizlječivom boleśću crijeva.

[19] E, aumentando esta dia após dia, ao cabo de dois anos, saíram-lhe as entranhas por causa da enfermidade, e morreu com terríveis agonias. O seu povo não lhe queimou aromas, como se fez a seus pais.

[19] I desi se nakon nekog vremena, na isteku dvije godine, da mu od te bolesti iziđoše crijeva, te on umrije u velikoj muci. I narod mu njegov ne naloži vatru kao što je ložio očevima njegovim.

[20] Era ele da idade de trinta e dois anos quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. E se foi sem deixar de si saudades; sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis.

[20] Bile su mu trideset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je u Jerusalemu osam godina. I umrije, a da niko zažalio nije, i sahraniše ga u gradu Davidovu, ali ne u grobnicama kraljeva.

2 Crônicas 22

O reinado de Acazias

2 Reis 8.25-29

Ahazija nasljeđuje Jehorama

2 Ljetopisa 22

[1] Os moradores de Jerusalém, em lugar de Jeorão, fizeram rei a Acazias, seu filho mais moço; porque a tropa, que viera com os arábios ao arraial, tinha matado todos os mais velhos. Assim, reinou Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

[1] Potom stanovnici Jerusalema postaviše Ahaziju, njegova najmlađeg sina, za kralja na mjesto njegovo, jer sve starije bijaše pobila četa koja s Arapima dođe u tabor. Tako zavlada Ahazija, sin jehudinskog kralja Jehorama.

2 Era Acazias de vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém.

3 Sua mãe, filha de Onri, chamava-se Atalia. Ele também andou nos caminhos da casa de Acabe; porque sua mãe era quem o aconselhava a proceder iniquamente.

4 Fez o que era mau perante o SENHOR, como os da casa de Acabe; porque eles eram seus conselheiros depois da morte de seu pai, para a sua perdição.

5 Também andou nos conselhos deles e foi com Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, a Ramote-Gileade, à peleja contra Hazael, rei da Síria; e os siros feriram Jorão.

6 Então, voltou para Jezreel, para curar-se das feridas que lhe fizeram em Ramá, quando pelejou contra Hazael, rei da Síria; e desceu Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, para ver a Jorão, filho de Acabe, em Jezreel, porquanto estava doente.

Jeú mata a Acazias

7 Foi da vontade de Deus que Acazias, para a sua ruína, fosse visitar a Jorão; porque, vindo ele, saiu com Jorão para encontrar-se com Jeú, filho de Ninsi, a quem o SENHOR tinha ungido para desarraigar a casa de Acabe.

8 Ao executar Jeú juízo contra a casa de Acabe, achou os príncipes de Judá e os

2 Ahaziji su bile dvadeset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je jednu godinu u Jerusalemu. Majka mu se zvala Atalija i bila je unuka Omrija.

3 I on je hodio putevima kuće Ahabove, jer ga je majka savjetovala da postupa opako.

4 On je činio zlo u očima Jahvinim, kao kuća Ahabova, jer mu oni, na propast njegovu, bijahu savjetnici poslije smrti oca njegova.

Ahazijino savezništvo s Joramom

5 On je i savjet njihov poslušao, te je pošao s Joramom, sinom izrailskoga kralja Ahaba, u Ramot-Gilead da ratuje protiv aramejskog kralja Hazaela. Ali Aramejci raniše Jorama.

6 Zato se on vrati u Jizreel da se liječi od rana koje mu zadadoše u Rami kad se tukao s aramejskim kraljem Hazaelom. Onda Jehoramov sin Ahazija, kralj judejski, siđe u Jizreel da obiđe Ahabova sina Jorama, jer ovaj ležaše ozlijeđen.

7 Ali Bog dade propast Ahaziji kad je otišao Joramu. Došavši, izišao je s Joramom na Nimšijeva sina Jehua, kojeg je Jahve bio pomazao da zatre kuću Ahabovu.

Jehu ubija jehudinske prvake

8 Desilo se, dok je Jehu izvršavao sud nad kućom Ahabovom, da on zateče prvake

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

filhos dos irmãos de Acazias, que o serviam, e os matou.

[9] Depois, mandou procurar a Acazias, e, achando-o em Samaria, onde se havia escondido, o trouxeram a Jeú e o mataram; seus próprios servos o sepultaram, porque diziam: É filho de Josafá, que buscou ao SENHOR de todo o coração. E ninguém houve na casa de Acazias que pudesse reinar.

Atalia usurpa o trono

2 Reis 11.1-3

[10] Vendo Atalia, mãe de Acazias, que seu filho era morto, levantou-se e destruiu toda a descendência real da casa de Judá.

[11] Mas Jeosabeate, filha do rei, tomou a Joás, filho de Acazias, e o furtou dentre os filhos do rei, aos quais matavam, e o pôs e à sua ama numa câmara interior; assim, Jeosabeate, a filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, o escondeu de Atalia, e não foi morto.

[12] Joás esteve com eles seis anos na Casa de Deus, e Atalia reinou no país.

2 Crônicas 23

Joás ungido rei de Judá

2 Reis 11.4-12

[1] No sétimo ano, Joiada se animou e entrou em aliança com os capitães de cem: Azarias, filho de Jeroão, Ismael, filho de Joanã, Azarias, filho de Obede, Maaséias, filho de Adaías, e Elisafate, filho de Zicri.

[2] Estes percorreram Judá, e congregaram os levitas de todas as cidades de Judá e os

jehudinske i sinove Ahazijine braće kako poslužuju Ahaziju te ih pobi.

[9] Dao se u potragu i za Ahazijom; uhvatili su ga dok se krio u Samariji i doveli Jehuu te ga pogubili i pokopali, jer rekoše: “On je sin Jehošafata, koji je tražio Jahvu svim srcem svojim.” Tako ne bješe nikoga iz kuće Ahazijine ko je imao snage da kraljuje.

Atalija – kraljica jehudinska

[10] A kad Atalija, majka Ahazijina, vidje da joj je sin mrtav, ustade i zatrije sve kraljevsko sjeme kuće Jehudine.

[11] Ali Jehošeba, kći kralja Jehorama, uze Ahazijina sina Joaša, ukravši ga između kraljevih sinova koje su ubijali, i smjesti njega i dojilju njegovu u sobu spavaću. Tako ga Jehošeba, kći kralja Jehorama, žena svećenika Jehojade – a Ahaziji je bila sestra – sakri od Atalije da ga ona ne ubije.

[12] On je ostao sakriven s njima u kući Božijoj šest godina dok je Atalija vladala zemljom.

Jehojada postavlja Joaša na prijestolje Jehude

2 Ljetopisa 23

[1] A sedme godine ojača Jehojada te uze zapovjednike stotina: Jerohamova sina Azariju, Johananova sina Jišmaela, Obedova sina Azariju, Adajahova sina Maasejaha i Zikrijeva sina Elišafata, i oni stupiše u savez s njim.

[2] Oni pođoše širom Jehude i sabraše levijevce iz svih gradova jehudinskih i

cabeças das famílias de Israel, e vieram para Jerusalém.

3 Toda essa congregação fez aliança com o rei na Casa de Deus; e Joiada lhes disse: Eis que reinará o filho do rei, como falou o SENHOR a respeito dos filhos de Davi.

4 Esta é a obra que haveis de fazer: uma terça parte de vós, sacerdotes e levitas, que entrais no sábado, servirá de guardas da porta;

5 outra terça parte estará na casa do rei; e a outra terça parte, à Porta do Fundamento; e todo o povo estará nos pátios da Casa do SENHOR.

6 Porém ninguém entre na Casa do SENHOR, senão os sacerdotes e os levitas que ministram; estes entrarão, porque são santos; mas todo o povo guardará o preceito do SENHOR.

7 Os levitas rodearão o rei, cada um de armas na mão, e qualquer que entrar na casa, seja morto; estareis com o rei quando entrar e quando sair.

8 Fizeram, pois, os levitas e todo o Judá segundo tudo quanto lhes ordenara o sacerdote Joiada; tomou cada um os seus homens, tanto os que entravam como os que saíam no sábado; porquanto o sacerdote Joiada não despediu os turnos.

9 O sacerdote Joiada entregou aos capitães de cem as lanças, os paveses e os escudos que haviam sido do rei Davi e estavam na Casa de Deus.

glave porodica israilskih pa dođoše u Jerusalem.

3 Tad sav zbor sklopi savez s kraljem u kući Božijoj. I reče im Jehojada: “Evo, kraljev će sin vladati, kao što je i Jahve rekao za sinove Davidove.

4 Ovo vam valja učiniti: jedna trećina vas – od svećenika i levijevaca koji subotom ulaze u službu – neka budu vratari,

5 jedna trećina neka bude u dvoru kraljevskome, a jedna trećina na Kapiji temelja; i neka sav narod bude u dvorištu kuće Jahvine.

6 Ali neka niko ne ulazi u kuću Jahvinu osim svećenika i levijevaca koji služe; oni smiju ući jer su posvećeni. I neka se sav narod drži naloga Jahvina.

7 Levijevci će okružiti kralja, svaki s oružjem u ruci; i ko god uđe u kuću neka bude ubijen. Budite uz kralja kad god bude ulazio i izlazio.”

8 Tako levijevci i sva Jehuda učiniše sve onako kako zapovjedi svećenik Jehojada. I svaki je od njih uzeo svoje ljude koji su išli u službu subotom, zajedno s onima koji su trebali izići iz službe subotom, jer svećenik Jehojada nije pustio nijedan red.

9 Potom svećenik Jehojada dade zapovjednicima stotina koplja i velike i male štitove kralja Davida što su bili u kući Božijoj.

10 Dispôs todo o povo, cada um de armas na mão, desde o lado direito da casa real até ao seu lado esquerdo, e até ao altar, e até ao templo, para rodear o rei.

11 Então, trouxeram para fora o filho do rei, puseram-lhe a coroa, entregaram-lhe o Livro do Testemunho e o constituíram rei; Joiada e seus filhos o ungiram e gritaram: Viva o rei!

A morte de Atalia
2 Reis 11.13-16

12 Ouvindo Atalia o clamor do povo que corria e louvava o rei, veio para onde este se achava na Casa do SENHOR;

13 olhou, e eis que o rei estava junto à coluna, à entrada, e os capitães e os que tocavam trombetas, junto ao rei; e todo o povo da terra se alegrava, e se tocavam trombetas. Também os cantores com os instrumentos músicos dirigiam o canto de louvores. Então, Atalia rasgou os seus vestidos e clamou: Traição! Traição!

14 Porém o sacerdote Joiada trouxe para fora os capitães que comandavam as tropas e disse-lhes: Fazei-a sair por entre as fileiras; se alguém a seguir, matai-o à espada. Porque o sacerdote tinha dito: Não a matem na Casa do SENHOR.

15 Lançaram mão dela; e ela, pelo caminho da entrada dos cavalos, foi à casa do rei, onde a mataram.

A aliança de Joiada
2 Reis 11.17-21

10 On postavi sav narod, svakog čovjeka s oružjem u ruci, od južne do sjeverne strane kuće, blizu žrtvenika i kuće, oko kralja.

11 Onda izvedoše kraljeva sina i, metnuvši mu krunu, dadoše mu svjedočanstvo te ga proglasiše kraljem. A Jehojada i sinovi njegovi pomazaše ga i vikahu: “Živio kralj!”

Ubistvo Atalije

12 Kad Atalija ču viku naroda koji je trčao i hvalio kralja, ona uđe k narodu u kuću Jahvinu.

13 Pogleda, kad gle, kralj stajaše kraj svoga stupa na ulazu, a kod kralja zapovjednici i trubači i sav se narod zemlje radovao i puhao u trube, a pjevači sa sviralima predvodili su hvalu. Tad Atalija podera haljine svoje i povika: “Izdaja! Izdaja!”

14 A svećenik Jehojada izvede zapovjednike stotina, koji su bili postavljeni nad vojskom, i reče im: “Izvedite je kroz redove, i ko god pođe za njom, pogubite ga mačem.” Još svećenik reče: “Neka ona ne bude pogubljena u kući Jahvinoj.”

15 I pograbiše je, pa kad ona dođe na ulaz u Konjsku kapiju kraljevskog dvora, tamo je pogubiše.

Obnova vjere

[16] Joiada fez aliança entre si mesmo, o povo e o rei, para serem eles o povo do SENHOR.

[17] Então, todo o povo se dirigiu para a casa de Baal e a derribaram; despedaçaram os seus altares e as suas imagens e a Matã, sacerdote de Baal, mataram perante os altares.

[18] Entregou Joiada a superintendência da Casa do SENHOR nas mãos dos sacerdotes levitas, a quem Davi designara para o encargo da Casa do SENHOR, para oferecerem os holocaustos do SENHOR, como está escrito na Lei de Moisés, com alegria e com canto, segundo a instituição de Davi.

[19] Colocou porteiros às portas da Casa do SENHOR, para que nela não entrasse ninguém que de qualquer forma fosse imundo.

[20] Tomou os capitães de cem, os nobres, os governadores do povo e todo o povo da terra, e todos estes conduziram, da Casa do SENHOR, o rei; passaram, pela porta superior, para a casa do rei e assentaram o rei no trono do reino.

[21] Alegrou-se todo o povo da terra, e a cidade ficou tranqüila, pois haviam matado Atalia à espada.

2 Crônicas 24

O reinado de Joás

2 Reis 12.1-19

[16] Potom Jehojada sklopi savez između sebe i sveg naroda i kralja da će narod biti Jahvin.

[17] Sav narod ode u hram Baalov te ga sruši i razlupa žrtvenike njegove i likove te ubi Baalova svećenika Matana ispred žrtvenika.

[18] Jehojada još postavi i službe nad kućom Jahvinom pod upravom levijevskih svećenika, koje David bijaše odredio za kuću Jahvinu, da prinose žrtve paljenice Jahvi, kao što je zapisano u zakonu Mojsijevu, uz veselje i pjesmu, prema naredbi Davidovoj.

[19] Postavio je vratare na kući Jahvinoj da ne ulazi niko ko je nečist od bilo čega.

[20] Poveo je zapovjednike stotina, plemiće, vladare narodne i sav narod iz zemlje, pa oni svedoše kralja iz kuće Jahvine i kroz gornja vrata u kraljevski dvor. Onda posadiše kralja na prijestolje kraljevsko.

[21] Tako se sav narod zemlje radovao i grad se bio smirio, jer su Ataliju pogubili mačem.

Obnova hrama

2 Ljetopisa 24

[1] Tinha Joás sete anos de idade quando começou a reinar e quarenta anos reinou em Jerusalém.

[2] Era o nome de sua mãe Zíbia, de Berseba. Fez Joás o que era reto perante o SENHOR todos os dias do sacerdote Joiada.

[3] Tomou-lhe Joiada duas mulheres; e gerou filhos e filhas.

[4] Depois disto, resolveu Joás restaurar a Casa do SENHOR.

[5] Reuniu os sacerdotes e os levitas e lhes disse: Saí pelas cidades de Judá e levantai dinheiro de todo o Israel para reparardes a casa do vosso Deus, de ano em ano; e, vós, apressai-vos nisto. Porém os levitas não se apressaram.

[6] Mandou o rei chamar a Joiada, o chefe, e lhe perguntou: Por que não requereste dos levitas que trouxessem de Judá e de Jerusalém o imposto que Moisés, servo do SENHOR, pôs sobre a congregação de Israel, para a tenda do Testemunho?

[7] Porque a perversa Atalia e seus filhos arruinaram a Casa de Deus; e usaram todas as coisas sagradas da Casa do SENHOR no serviço dos baalins.

[8] Deu o rei ordem e fizeram um cofre e o puseram do lado de fora, à porta da Casa do SENHOR.

[9] Publicou-se, em Judá e em Jerusalém, que trouxessem ao SENHOR o imposto que

[1] Jošu je bilo sedam godina kad je postao kralj, a vladao je četrdeset godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Cibja i bila je iz Beer-Šebe.

[2] Joaš je činio pravo u očima Jahvinim za svih dana svećenika Jehojade.

[3] Jehojada ga oženi dvjema ženama, te mu se rodiše sinovi i kćeri.

[4] Desi se poslije toga da Joaš riješi obnoviti kuću Jahvinu.

[5] Okupi svećenike i levijevce i reče im: “Idite u gradove jehudinske i kupite novac od sveg Izraila da se opravlja kuća Boga vašeg od godine do godine, i požurite s tim.” Ali levijevci to ne uradiše odmah.

[6] Zato kralj pozva glavnog svećenika Jehojadu i reče mu: “Zašto nisi tražio od levijevaca da donose iz Jehude i Jerusalema porez što ga je odredio Mojsije, sluga Jahvin, zajednici Izrailovoj za čador Svjedočanstva?”

[7] Sljedbenici opake Atalije bijahu, naime, provalili u kuću Božiju, te su čak i svete stvari iz kuće Jahvine upotrijebili za baale.

[8] Zato kralj zapovjedi te oni načiniše kovčeg i staviše ga vani kraj kapije kuće Jahvine.

[9] Proglasiše po Jehudi i Jerusalemu da se donosi Jahvi porez što ga je Mojsije, sluga Božiji, odredio Izrailu u pustinji.

Moisés, servo de Deus, havia posto sobre Israel, no deserto.

[10] Então, todos os príncipes e todo o povo se alegraram, e trouxeram o imposto, e o lançaram no cofre, até acabar a obra.

[11] Quando o cofre era levado por intermédio dos levitas a uma comissão real, vendo-se que havia muito dinheiro, vinha o escrivão do rei e o comissário do sumo sacerdote, esvaziavam-no, tomavam-no e o levavam de novo ao seu lugar; assim faziam dia após dia e ajuntaram dinheiro em abundância,

[12] o qual o rei e Joiada davam aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR; contrataram pedreiros e carpinteiros, para restaurarem a Casa do SENHOR, como também os que trabalhavam em ferro e em bronze, para repararem a Casa do SENHOR.

[13] Os que tinham o encargo da obra trabalhavam, e a reparação tinha bom êxito com eles; restauraram a Casa de Deus no seu próprio estado e a consolidaram.

[14] Tendo eles acabado a obra, trouxeram ao rei e a Joiada o resto do dinheiro, de que se fizeram utensílios para a Casa do SENHOR, objetos para o ministério e para os holocaustos, taças e outros objetos de ouro e de prata. E continuamente ofereceram holocaustos na Casa do SENHOR, todos os dias de Joiada.

[10] Svi su se časnici i narod sav radovali i donosili prinose svoje bacajući ih u kovčeg dok nisu završili.

[11] Dešavalo se, kad bi god levijevci unijeli kovčeg kraljevu časniku, i kad bi vidjeli da ima mnogo novca, dolazili bi kraljev pisar i časnik glavnog svećenika, ispraznili kovčeg, uzeli ga te ga vratili na mjesto njegovo. Tako su radili svaki dan, te su prikupili mnogo novca.

[12] Kralj i Jehojada davali su ga onima koji su radili posao u službi oko kuće Jahvine; i unajmljivali su zidare i tesare da obnove kuću Jahvinu, a i radnike koji su radili s gvožđem i tučem da poprave kuću Jahvinu.

[13] Tako su poslovođe radile, i opravak je napredovao u rukama njihovim, te su obnovili kuću Jahvinu prema nacrtu njezinu i utvrdili je.

[14] Kad su završili, donijeli su ostatak novca pred kralja i Jehojadu te od njega napravili posuđe za kuću Jahvinu, posuđe za službu i žrtve paljenice, i tave i drugo posuđe zlatno i srebreno. I neprestano su za svih Jehojadinih dana prinosili žrtve paljenice u kući Jahvinoj.

[15] Envelheceu Joiada e morreu farto de dias; era da idade de cento e trinta anos quando morreu.

[16] Sepultaram-no na Cidade de Davi com os reis; porque tinha feito bem em Israel e para com Deus e a sua casa.

Zacarias morto pelo rei

[17] Depois da morte de Joiada, vieram os príncipes de Judá e se prostraram perante o rei, e o rei os ouviu.

[18] Deixaram a Casa do SENHOR, Deus de seus pais, e serviram aos postes-ídolos e aos ídolos; e, por esta sua culpa, veio grande ira sobre Judá e Jerusalém.

[19] Porém o SENHOR lhes enviou profetas para os reconduzir a si; estes profetas testemunharam contra eles, mas eles não deram ouvidos.

[20] O Espírito de Deus se apoderou de Zacarias, filho do sacerdote Joiada, o qual se pôs em pé diante do povo e lhes disse: Assim diz Deus: Por que transgredis os mandamentos do SENHOR, de modo que não prosperais? Porque deixastes o SENHOR, também ele vos deixará.

[21] Conspiraram contra ele e o apedrejaram, por mandado do rei, no pátio da Casa do SENHOR.

[22] Assim, o rei Joás não se lembrou da beneficência que Joiada, pai de Zacarias, lhe fizera, porém matou-lhe o filho; este, ao expirar, disse: O SENHOR o verá e o retribuirá.

O juízo de Deus sobre Joás

[15] I umrije Jehojada kad zađe u duboku starost; bilo mu je stotinu i trideset godina kad je umro.

[16] Sahranili su ga u gradu Davidovu među kraljevima, jer je činio dobro u Israilu i prema Bogu i kući njegovoj.

Joaševo otpadništvo i kazna

[17] Ali poslije Jehojadine smrti dođoše jehudinski dostojanstvenici i pokloniše se kralju, a kralj ih stade slušati.

[18] Oni napustiše kuću Jahve, Boga očeva svojih, i stadoše služiti Ašerinim motkama i kumirima; zato se na Jehudu i Jerusalem sruči gnjev zbog te krivnje njihove.

[19] Ali Jahve im je slao proroke da ih vrate njemu; iako su oni protiv njih svjedočili, oni nisu htjeli slušati.

[20] Onda duh Božiji siđe na Jehojadina sina, svećenika Zekariju, i on stade poviše naroda i reče mu: “Ovako veli Bog: ‘Zašto kršite zapovijedi Jahvine, pa nemate napretka? Zato što ste vi ostavili Jahvu, i on je ostavio vas.’ ”

[21] Ali oni skovaše zavjeru protiv njega i na kraljevu ga zapovijed nasmrt kamenovaše u dvorištu kuće Jahvine.

[22] Tako se kralj Joaš ne sjeti blagosti koju mu otac njegov Jehojada bijaše ukazao, nego mu ubi sina. I dok je ovaj umirao, reče: “Jahve neka vidi i osveti!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Antes de se findar o ano, subiu contra Joás o exército dos siros; e, vindo a Judá e a Jerusalém, destruíram, dentre o povo, a todos os seus príncipes, cujo despojo remeteram ao rei de Damasco.

[24] Ainda que o exército dos siros viera com poucos homens, contudo, o SENHOR lhes permitiu vencer um exército mui numeroso dos judeus, porque estes deixaram o SENHOR, Deus de seus pais. Assim, executaram os siros os juízos de Deus contra Joás.

A conspiração contra o rei Joás
2 Reis 12.20-21

[25] Quando os siros se retiraram dele, deixando-o gravemente enfermo, conspiraram contra ele os seus servos, por causa do sangue dos filhos do sacerdote Joiada, e o feriram no seu leito, e morreu.

[26] Sepultaram-no na Cidade de Davi, porém não nos sepulcros dos reis. Foram estes os que conspiraram contra ele: Zabade, filho de Simeate, a amonita, e Jeozabade, filho de Sinrite, a moabita.

[27] Quanto a seus filhos, e às numerosas sentenças proferidas contra ele, e à restauração da Casa de Deus, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis. Em seu lugar, reinou Amazias, seu filho.

2 Crônicas 25

O reinado de Amazias
2 Reis 14.1-6

[1] Era Amazias da idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou

[23] Desilo se na kraju godine da je aramejska vojska krenula na nj; i dođoše u Jehudu i Jerusalem te pobiše sve dostojanstvenike u narodu i poslaše sav plijen kralju damašćanskom.

[24] Iako je aramejska vojska došla s malo ljudi, opet joj je Jahve izručio u ruke vrlo veliku vojsku, jer oni bijahu ostavili Jahvu, Boga očeva svojih. Tako oni izvršiše sud na Joašu.

[25] Kad su otišli od njega – a ostavili su ga u bolesti teškoj – njegove se vlastite sluge urotiše protiv njega zbog ubojstva sina svećenika Jehojade te ga ubiše na postelji. Tako on umrije, i pokopaše ga u gradu Davidovu, ali ga ne pokopaše u grobnicama kraljeva.

[26] A evo onih što se urotiše protiv njega: Zabad, sin Amonke Šimeate, i Jehozabad, sin Moapke Šimrite.

[27] A o sinovima njegovim i mnogim proročanstvima protiv njega i obnovi kuće Božije zapisano je u bilješkama u Knjizi o kraljevima. Onda na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Amacija.

Amacija vlada nad Jehudom

2 Ljetopisa 25

[1] Amaciji je bilo dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je dvadeset i devet

vinte e nove anos em Jerusalém; sua mãe se chamava Jeoadã, de Jerusalém.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR; não, porém, com inteireza de coração.

[3] Uma vez confirmado o reino nas suas mãos, matou os seus servos que tinham assassinado o rei, seu pai.

[4] Porém os filhos deles não matou, mas fez segundo está escrito na Lei, no Livro de Moisés, no qual o SENHOR deu ordem, dizendo: Os pais não serão mortos por causa dos filhos, nem os filhos, por causa dos pais; cada qual será morto pelo seu próprio pecado.

Amazias vence os edomitas
2 Reis 14.7

[5] Amazias congregou a Judá e o pôs, segundo as suas famílias, sob chefes de mil e chefes de cem, por todo o Judá e Benjamim; contou-os de vinte anos para cima e achou trezentos mil escolhidos capazes de sair à guerra e manejar lança e escudo.

[6] Também tomou de Israel a soldo cem mil homens valentes por cem talentos de prata.

[7] Porém certo homem de Deus veio a ele, dizendo: Ó rei, não deixes ir contigo o exército de Israel; porque o SENHOR não é com Israel, isto é, com os filhos de Efraim.

[8] Porém vai só, age e sê forte; do contrário, Deus te faria cair diante do inimigo, porque Deus tem força para ajudar e para fazer cair.

godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Jehoadina i bila je iz Jerusalema.

[2] On je činio pravo u očima Jahvinim, ali ne srcem svim.

[3] I desi se, kad mu je kraljevstvo bilo čvrsto u vlasti njegovoj, da on pobi sluge koji mu ubiše oca.

[4] Ali djecu njihovu on ne pogubi, nego učini onako kako je zapisano u zakonu, u knjizi Mojsijevoj, gdje je Jahve zapovjedio: “Neka se očevi ne pogubljuju za sinove, ni sinovi za očeve, nego neka svako bude pogubljen za grijeh svoj.”

Amacija pobjeđuje Edomce

[5] Okupi Amacija Jehudince i postavi ih po porodicama pod zapovjednike hiljada i zapovjednike stotina širom Jehude i Benjamina. Popisao je one od dvadeset godina pa naviše i našao tri stotine hiljada probranih ljudi, sposobnih da idu u rat i rukuju kopljem i štitom.

[6] Unajmio je od Israila još stotinu hiljada hrabrih ratnika za stotinu talenata srebra.

[7] Ali dođe mu čovjek Božiji i reče: “Kralju, ne daj israilskoj vojsci da ide s tobom, jer Jahve nije s Israilom niti ijednim od sinova Efrajimovih.

[8] Ali ako ti sam pođeš, učini to i pokaži snagu u boju, da ne bi učinio Bog da se spotakneš pred neprijateljem, jer Bog ima moć da pomogne i da učini da posrneš.”

[9] Disse Amazias ao homem de Deus: Que se fará, pois, dos cem talentos de prata que dei às tropas de Israel? Respondeu-lhe o homem de Deus: Muito mais do que isso pode dar-te o SENHOR.

[9] Amacija upita čovjeka Božijeg: “A šta je s onih stotinu talenata što sam ih dao četama israilskim?” A čovjek Božiji odgovori: “Jahve ima mnogo više od toga da ti dade.”

[10] Então, separou Amazias as tropas que lhe tinham vindo de Efraim para que voltassem para casa; pelo que muito se acendeu a ira deles contra Judá, e voltaram para casa ardendo em ira.

[10] Tad Amacija odvoji čete koje mu bijahu došle iz Efrajima da idu kući; zato planu srdžba njihova na Jehudince, i u žestokoj se ljutini vratiše kući.

[11] Animou-se Amazias e, conduzindo o seu povo, foi-se ao vale do Sal, onde feriu dez mil dos filhos de Seir.

[11] A Amacija se osokoli i povede narod svoj naprijed pa ode u Slanu dolinu te pobi deset hiljada seirskih sinova.

[12] Também os filhos de Judá prenderam vivos dez mil e os trouxeram ao cimo de um penhasco, de onde os precipitaram, de modo que todos foram esmigalhados.

[12] Jehudini sinovi zarobiše još deset hiljada živih pa ih odvedoše na vrh hridi te ih pobacaše, tako da se svi raskomadaše.

[13] Porém os homens das tropas que Amazias despedira, para que não fossem com ele à peleja, deram sobre as cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom; feriram deles três mil e fizeram grande despojo.

[13] Ali čete koje Amacija bijaše vratio da ne idu u boj s njim harale su po gradovima jehudinskim, od Samarije do Bet-Horona, te pobile tri hiljade ljudi i odnijele mnogo plijena.

Deus repreende Amazias por ser este idólatra

Amacijino idolopoklonstvo i Jahvin ukor

[14] Vindo Amazias da matança dos edomitas, trouxe consigo os deuses dos filhos de Seir, tomou-os por seus deuses, adorou-os e lhes queimou incenso.

[14] A kad se, poklavši Edomce, Amacija vratio, donio je bogove sinova seirskih, postavio ih sebi za bogove, klanjao se pred njima i palio im tamjan.

[15] Então, a ira do SENHOR se acendeu contra Amazias, e mandou-lhe um profeta que lhe disse: Por que buscaste deuses que a seu povo não livraram das tuas mãos?

[15] Tad srdžba Jahvina planu na Amaciju, i on mu posla proroka koji mu reče: “Zašto tražiš bogove naroda tog koji nisu izbavili svoj vlastiti narod iz ruke tvoje?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Enquanto lhe falava o profeta, disse-lhe o rei: Acaso, te pusemos por conselheiro do rei? Pára com isso. Por que teríamos de ferir-te? Então, parou o profeta, mas disse: Sei que Deus resolveu destruir-te, porque fizeste isso e não deste ouvidos ao meu conselho.

Amazias derrotado por Jeoás
2 Reis 14.8-14

17 Então, Amazias, rei de Judá, tomou conselho e enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz, filho de Jeú, rei de Israel, dizendo: Vem, meçamos armas.

18 Porém Jeoás, rei de Israel, respondeu a Amazias, rei de Judá: O cardo que está no Líbano mandou dizer ao cedro que lá está: Dá tua filha por mulher a meu filho; mas os animais do campo, que estavam no Líbano, passaram e pisaram o cardo.

19 Tu dizes: Eis que feri os edomitas; e o teu coração se ensoberbeceu para te gloriares; agora, fica em casa; por que provocarias o mal para caíres tu, e Judá, contigo?

20 Mas Amazias não quis atendê-lo; porque isto vinha de Deus, para entregá-los nas mãos dos seus inimigos, porquanto buscaram os deuses dos edomitas.

21 Subiu, então, Jeoás, rei de Israel, e Amazias, rei de Judá, e mediram armas em Bete-Semes, que pertence a Judá.

22 Judá foi derrotado por Israel, e fugiu cada um para sua casa.

16 Dok mu je on govorio, kralj mu reče: “Jesmo li te postavili za kraljeva savjetnika? Prestani! Zašto da pogubljen budeš?” Tada prorok ušutje, rekavši: “Znam da je Bog riješio da te uništi jer si učinio to i nisi poslušao savjeta moga.”

Israilski kralj Jehoaš poražava Amaciju

17 Onda se jehudinski kralj Amacija posavjetova pa poruči Jehoašu, sinu Jehoahaza, sina Jehuova, kralju israilskome: “Dođi da se ogledamo jedan s drugim.”

18 A israilski kralj Jehoaš odvrati jehudinskom kralju Amaciji: “Libanonski trn poručio je libanonskom kedru: ‘Podaj kćer svoju sinu mome za ženu.’ Ali tuda u Libanonu prođe divlja zvijer i zgazi trn.

19 Misliš kako si potukao Edom, pa ti se srce uzdiglo i obijestilo od hvalisanja. Ostani kod kuće. Zašto bi tražio nevolju pa da i sam propadneš, a i Jehuda s tobom?”

20 Ali Amacija ne htjede poslušati, jer tako bijaše od Boga, da bi ih on izručio u ruke Jehoašu, jer su tražili bogove edomske.

21 I iziđe israilski kralj Jehoaš te se ogledaše on i jehudinski kralj Amacija u Bet-Šemešu, u Jehudi.

22 Israilci potukoše Jehudince, i svaki od njih pobježe u dom svoj.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] E Jeoás, rei de Israel, prendeu a Amazias, rei de Judá, filho de Joás, filho de Jeoacaz, em Bete-Semes; levou-o a Jerusalém, cujo muro ele rompeu desde a Porta de Efraim até à Porta da Esquina, quatrocentos côvados.

[23] Tad israilski kralj Jehoaš uhvati u Bet-Šemešu jehudinskog kralja Amaciju, sina Joaševa, sina Jehoahazova, te ga odvede u Jerusalem i sruši zid jerusalemski od kapije Efrajimove do Ugaone kapije – četiri stotine aršina.

[24] Tomou todo o ouro e a prata, e todos os utensílios que se acharam na Casa de Deus, com Obede-Edom, e os tesouros da casa do rei, como também reféns; e voltou para Samaria.

[24] On uze sve zlato i srebro i sve posuđe što se nađe u kući Božijoj kod Obed-Edoma i riznicama dvora kraljevskoga, povrh toga i taoce, te se vrati u Samariju.

A morte de Amazias, de Judá

2 Reis 14.17-20

Amacijin kraj

[25] Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[25] Amacija, sin Joašev, kralj jehudinski, živio je petnaest godina poslije smrti israilskoga kralja Jehoaša, sina Jehoahazova.

[26] Ora, os mais atos de Amazias, tanto os primeiros como os últimos, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel?

[26] A ostala djela Amacijina, od prvoga do posljednjega – zar ona nisu zapisana u Knjizi o kraljevima jehudinskim i israilskim?

[27] Depois que Amazias deixou de seguir ao SENHOR, conspiraram contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis; porém enviaram após ele homens até Laquis e o mataram ali.

[27] Od vremena kad se Amacija okrenuo od Jahve u Jerusalemu su kovali zavjeru protiv njega, te je on pobjegao u Lakiš, ali su poslali za njim ljude u Lakiš i ondje ga ubili.

[28] Trouxeram-no sobre cavalos e o sepultaram junto a seus pais na Cidade de Davi.

[28] Potom su ga donijeli na konjima i on je pokopan kod očeva svojih u gradu Davidovu.

2 Crônicas 26

O reinado de Uzias

2 Reis 14.21-22; 15.1-4

Uzijah nasljeđuje Amaciju

2 Ljetopisa 26

[1] Todo o povo de Judá tomou a Uzias, que era de dezesseis anos, e o constituiu rei em lugar de Amazias, seu pai.

[1] Sav jehudinski narod uze Uzijaha, kojem bijaše šesnaest godina, te ga postavi za kralja na mjesto njegova oca Amacije.

2 Ele edificou a Elate e a restituiu a Judá, depois que o rei descansou com seus pais.

2 On opet sagradi Elot i vrati ga Jehudi, nakon što kralj Amacija otpočinu kod očeva svojih.

3 Uzias tinha dezesseis anos quando começou a reinar e cinqüenta e dois anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jecolias, de Jerusalém.

3 Uzijahu je bilo šesnaest godina kad je postao kralj, a vladao je pedeset i dvije godine u Jerusalemu. Majka mu se zvala Jekilija i bila je iz Jerusalema.

4 Ele fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Amazias, seu pai.

4 On je činio pravo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio otac mu Amacija.

5 Propôs-se buscar a Deus nos dias de Zacarias, que era sábio nas visões de Deus; nos dias em que buscou ao SENHOR, Deus o fez prosperar.

5 Nastavio je tražiti Boga u danima Zekarije, koji je stekao mudrost kroz ukazanje Božije; i dokle je god tražio Jahvu, Bog mu je davao napredak.

Uzijahovi uspjesi u ratu

6 Saiu e guerreou contra os filisteus e quebrou o muro de Gate, o de Jabné e o de Asdode; e edificou cidades no território de Asdode e entre os filisteus.

6 I iziđe on pa povede rat protiv Filistinaca, te sruši zid Gatski i zid Jabneški i zid Ašdodski i sagradi gradove po Ašdodu i među Filistincima.

7 Deus o ajudou contra os filisteus, e contra os arábios que habitavam em Gur-Baal, e contra os meunitas.

7 Bog mu je pomogao protiv Filistinaca i protiv Arapa koji su živjeli u Gur-Baalu i protiv Meunjana.

8 Os amonitas deram presentes a Uzias, cujo renome se espalhara até à entrada do Egito, porque se tinha tornado em extremo forte.

8 I Amonci su davali danak Uzijahu, a glas o njemu pronese se sve do međe egipatske, jer on bijaše vrlo moćan.

9 Também edificou Uzias torres em Jerusalém, à Porta da Esquina, à Porta do Vale e à Porta do Ângulo e as fortificou.

9 Povrh toga, Uzijah u Jerusalemu sagradi kule na kapiji Ugaonoj, na kapiji Dolinskoj i na uglu zida te ih utvrdi.

10 Também edificou torres no deserto e cavou muitas cisternas, porque tinha muito gado, tanto nos vales como nas campinas; tinha lavradores e vinhateiros, nos montes

10 Sagradi i kule u pustinji i iskopa mnogo bunara, jer imaše mnogo stoke i u Šefeli i u ravnici. Imao je orače i vinogradare u brdima i poljima rodnim, jer voljaše zemlju.

e nos campos férteis, porque era amigo da agricultura.

[11] Tinha também Uzias um exército de homens destros nas armas, que saíam à guerra em tropas, segundo o rol feito pelo escrivão Jeiel e Maaséias, oficial, sob a direção de Hananias, um dos príncipes do rei.

[12] O número total dos cabeças das famílias, homens valentes, era de dois mil e seiscentos.

[13] Debaixo das suas ordens, havia um exército guerreiro de trezentos e sete mil e quinhentos homens, que faziam a guerra com grande poder, para ajudar o rei contra os inimigos.

[14] Preparou-lhes Uzias, para todo o exército, escudos, lanças, capacetes, couraças e arcos e até fundas para atirar pedras.

[15] Fabricou em Jerusalém máquinas, de invenção de homens peritos, destinadas para as torres e cantos das muralhas, para atirarem flechas e grandes pedras; divulgou-se a sua fama até muito longe, porque foi maravilhosamente ajudado, até que se tornou forte.

Uzias é atacado de lepra
2 Reis 15.5-7

[16] Mas, havendo-se já fortificado, exaltou-se o seu coração para a sua própria ruína, e cometeu transgressões contra o SENHOR, seu Deus, porque entrou no templo do

[11] Povrh toga, Uzija je imao vojsku spremnu za boj koja je izlazila u bitku po četama, prema broju kako su ih popisali pisar Jeiel i nadzornik Maaseja, pod upravom Hananije, jednog od kraljevih časnika.

[12] Glava porodica, ratnika hrabrih, u svemu je bilo dvije hiljade i šest stotina.

[13] Pod njihovom je upravom bila silna vojska od tri stotine i sedam hiljada i pet stotina ljudi koji su bili velika ratna sila, da pomognu kralju protiv neprijatelja.

[14] Za svu vojsku Uzija je pripremio štitove, koplja, kacige, oklope, lukove i kamenje za praćke.

[15] U Jerusalemu je napravio strojeve bojne koje su izumili vješti ljudi, da budu na kulama i na ugaonim utvrdama i bacaju strijele i veliko kamenje. Zato se glas o imenu njegovu nadaleko pronio, jer je primao čudesnu pomoć sve dok nije ojačao.

Uzijahova nevjera i kazna

[16] Ali kad je ojačao, srce mu se tako uzobijestilo da je počeo postupati opako, te je postao nevjeran Jahvi, Bogu svome, jer uniđe u hram Jahvin da pali tamjan na žrtveniku za kađenje.

SENHOR para queimar incenso no altar do incenso.

[17] Porém o sacerdote Azarias entrou após ele, com oitenta sacerdotes do SENHOR, homens da maior firmeza;

[17] Tad je za njim ušao svećenik Azarija, i osamdeset svećenika Jahvinih, hrabrih ljudi, s njim.

[18] e resistiram ao rei Uzias e lhe disseram: A ti, Uzias, não compete queimar incenso perante o SENHOR, mas aos sacerdotes, filhos de Arão, que são consagrados para este mister; sai do santuário, porque transgrediste; nem será isso para honra tua da parte do SENHOR Deus.

[18] Oni se usprotiviše kralju Uzijahu i rekoše mu: "Nije tvoje, Uzijahe, da pališ tamjan Jahvi, nego je to za svećenike, sinove Aronove koji su posvećeni da pale tamjan. Izlazi iz svetišta, jer si nevjeran postao, i nećeš steći čast od Boga, Jahve."

[19] Então, Uzias se indignou; tinha o incensário na mão para queimar incenso; indignando-se ele, pois, contra os sacerdotes, a lepra lhe saiu na testa perante os sacerdotes, na Casa do SENHOR, junto ao altar do incenso.

[19] Ali se Uzijah, kojem u ruci bijaše kadionik za paljenje tamjana, rasrdi; i dok se srdio na svećenike, izbi mu zaraza na čelu pred svećenicima u kući Jahvinoj pokraj žrtvenika za kađenje.

[20] Então, o sumo sacerdote Azarias e todos os sacerdotes voltaram-se para ele, e eis que estava leproso na testa, e apressadamente o lançaram fora; até ele mesmo se deu pressa em sair, visto que o SENHOR o ferira.

[20] Glavni ga svećenik Azarija i svi svećenici pogledaše, i gle, čelo mu bijaše zaraženo. Oni ga brže istjeraše napolje, a i on sam pohitje da iziđe, jer ga Jahve bijaše udario.

[21] Assim, ficou leproso o rei Uzias até ao dia da sua morte; e morou, por ser leproso, numa casa separada, porque foi excluído da Casa do SENHOR; e Jotão, seu filho, tinha a seu cargo a casa do rei, julgando o povo da terra.

[21] Kralj Uzijah ostade s kožnom zarazom sve do dana smrti svoje; i, kako je bio zaražen, živio je u odvojenoj kući, jer je bio odsječen od kuće Jahvine. Njegov sin Jotam upravljao je dvorom i sudio narodu zemlje.

[22] Quanto aos mais atos de Uzias, tanto os primeiros como os últimos, o profeta Isaías, filho de Amoz, os escreveu.

[22] A ostala djela Uzijahova, od prvoga do posljednjega, zabilježio je prorok Izaija, sin Amocov.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Descansou Uzias com seus pais, e, com seus pais, o sepultaram no campo do sepulcro que era dos reis; porque disseram: Ele é leproso. E Jotão, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 27

O reinado de Jotão

2 Reis 15.32-38

[1] Tinha Jotão vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e dezesseis anos reinou em Jerusalém. Era o nome de sua mãe Jerusa, filha de Zadoque.

[2] Fez o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo o que fizera Uzias, seu pai, exceto que não entrou no templo do SENHOR. E o povo continuava na prática do mal.

[3] Ele edificou a porta de cima da Casa do SENHOR e também edificou muitas obras sobre o Muro de Ofel.

[4] Também edificou cidades na região montanhosa de Judá e nos bosques, castelos e torres.

[5] Ele também guerreou contra o rei dos filhos de Amom e prevaleceu sobre eles, de modo que os filhos de Amom, naquele ano, lhe deram cem talentos de prata, dez mil coros de trigo e dez mil de cevada; isto lhe trouxeram os filhos de Amom também no segundo e no terceiro ano.

[6] Assim, Jotão se foi tornando mais poderoso, porque dirigia os seus caminhos segundo a vontade do SENHOR, seu Deus.

[23] Tako Uzijah ode na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga kod očeva njegovih u polju za ukop koje je pripadalo kraljevima, jer rekoše: “On je zaražen.” A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jotam.

Jotam vlada nad Jehudom

2 Ljetopisa 27

[1] Jotamu je bilo dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je šesnaest godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Jeruša i bila je kći Cadokova.

[2] On je činio pravo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio otac njegov Uzija; ali on nije ušao u hram Jahvin. Ipak, narod je nastavio postupati opako.

[3] Sagradio je Gornju kapiju kuće Jahvine i mnogo je gradio Ofelski zid.

[4] Povrh toga, sagradio je gradove po brdima jehudinskim, a sagradio je i tvrđave i kule po šumama.

[5] Tukao se i s kraljem amonskim, i pobijedio je, tako da su mu Amonci te godine dali stotinu talenata srebra, deset hiljada kora pšenice i deset hiljada kora ječma. To su mu Amonci predali i druge i treće godine.

[6] Tako je Jotam postao moćan, jer je uredio puteve svoje pred Jahvom, Bogom svojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Quanto aos mais atos de Jotão, todas as suas guerras e empreendimentos, eis que tudo está escrito no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

[8] Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

[9] Descansou Jotão com seus pais, e o sepultaram na Cidade de Davi; e Acaz, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 28

O reinado de Acaz

2 Reis 16.1-4

[1] Tinha Acaz vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém; e não fez o que era reto perante o SENHOR, como Davi, seu pai.

[2] Andou nos caminhos dos reis de Israel e até fez imagens fundidas a baalins.

[3] Também queimou incenso no vale do filho de Hinom e queimou a seus próprios filhos, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR lançara de diante dos filhos de Israel.

[4] Também sacrificou e queimou incenso nos altos e nos outeiros, como também debaixo de toda árvore frondosa.

[5] Pelo que o SENHOR, seu Deus, o entregou nas mãos do rei dos siros, os quais o derrotaram e levaram dele em cativeiro uma grande multidão de presos, que trouxeram a Damasco; também foi

[7] A ostala djela Jotamova, svi ratovi njegovi i pothvati, zapisana su, eto, u Knjizi o kraljevima israilskim i jehudinskim.

[8] Bilo mu je dvadeset i pet godina kad je postao kralj, a vladao je šesnaest godina u Jerusalemu.

[9] I ode Jotam na počinak s očevima svojim i bi pokopan u gradu Davidovu, a na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Ahaz.

Ahaz nasljeđuje Jotama

2 Ljetopisa 28

[1] Ahazu je bilo dvadeset godina kad je postao kralj, a vladao je šesnaest godina u Jerusalemu. On nije činio pravo u očima Jahve kao otac njegov David,

[2] nego je hodio putevima kraljeva israilskih, a načinio je i livene likove baalima.

[3] Palio je tamjan u dolini Ben-Hinom i spaljivao sinove svoje u vatri, po gnusnim običajima naroda koje je Jahve istjerao pred sinovima Israilovim.

[4] Prinosio je žrtve i palio tamjan po uzvisinama, brdima i pod svakim drvetom zelenim.

Jehudinci trpe poraze

[5] Zato ga je Jahve, Bog njegov, i predao u ruke kralju aramejskom, te su ga oni potukli i uzeli mu mnogo sužanja te ih odveli u Damask. Bio je još predan u ruke

entregue nas mãos do rei de Israel, o qual lhe infligiu grande derrota.

[6] Porque Peca, filho de Remalias, matou em Judá, num só dia, cento e vinte mil, todos homens poderosos, por terem abandonado o SENHOR, Deus de seus pais.

[7] Zicri, homem valente de Efraim, matou a Maaséias, filho do rei, a Azricão, alto oficial do palácio, e a Elcana, o segundo depois do rei.

[8] Os filhos de Israel levaram presos de Judá, seu povo irmão, duzentos mil: mulheres, filhos e filhas; e saquearam deles grande despojo e o trouxeram para Samaria.

[9] Mas estava ali um profeta do SENHOR, cujo nome era Odede, o qual saiu ao encontro do exército que vinha para Samaria e lhe disse: Eis que, irando-se o SENHOR, Deus de vossos pais, contra Judá, os entregou nas vossas mãos, e vós os matastes com tamanha raiva, que chegou até aos céus.

[10] Agora, cuidais em sujeitar os filhos de Judá e Jerusalém, para vos serem escravos e escravas; acaso, não sois vós mesmos culpados contra o SENHOR, vosso Deus?

[11] Agora, pois, atendei-me e fazei voltar os presos que trouxestes cativos de vossos irmãos, porque o brasume da ira do SENHOR está sobre vós.

[12] Então, se levantaram alguns homens dentre os cabeças dos filhos de Efraim, a

i kralju israilskome, koji mu nanese velike gubitke.

[6] Tako Remalijin sin Pekah u jednom danu u Jehudi pobi stotinu dvadeset hiljada, sve junaka, jer oni bijahu ostavili Jahvu, Boga očeva svojih.

[7] A Zikri, silan Efrajimovac, ubi kraljeva sina Maasejaha i upravitelja dvora Azrikama i Elkanaha, drugoga do kralja.

[8] Sinovi Israilovi odvedoše u sužanjstvo od svoje braće dvije stotine hiljada žena, sinova i kćeri, i uzeše od njih silan plijen pa ga odnesoše u Samariju.

Savjet proroka Odeda

[9] Ali bijaše ondje prorok po imenu Oded; i iziđe on pred vojsku koja je dolazila u Samariju te joj reče: “Eto, zato što je Jahve, Bog očeva vaših, bio ljut na Jehudince, on vam ih je u ruke predao, i vi ste ih pobili u bijesu koji je do neba dopro.

[10] A sad mislite podjarmiti Jehudince i Jerusalemce sebi za robove i ropkinje. Zar doista i vi sami niste počinili grijehe prema Jahvi, Bogu svome?

[11] Zato me sad poslušajte i vratite sužnje koje ste zarobili od svoje braće, jer je usplamtjela srdžba Jahvina nad vama.”

[12] Tad se neki glavari sinova Efrajimovih – Johananov sin Azarija, Mešilemotov sin

saber, Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, contra os que voltavam da batalha

Berekija, Šalumov sin Jehizkija i Hadlajev sin Amasa – digoše protiv onih što su dolazili iz boja

13 e lhes disseram: Não fareis entrar aqui esses cativos, porque intentais acrescentar aos nossos pecados e à nossa culpa diante do SENHOR ainda outros; a nossa culpa já é grande, e o brasume da ira do SENHOR está sobre nós.

13 i rekoše im: “Ne smijete ovamo dovoditi sužnje, jer vi mislite navaliti na nas krivnju protiv Jahve, još uvećavajući grijeh naš i krivnju našu; ta naša je krivnja velika, i usplamtjela je srdžba nad Israilom.”

14 Então, os homens armados deixaram os presos e o despojo diante dos príncipes e de toda a congregação.

14 Tako naoružani ljudi ostaviše sužnje i plijen pred časnicima i zborom svim.

15 Homens foram designados nominalmente, os quais se levantaram, e tomaram os cativos, e do despojo vestiram a todos os que estavam nus; vestiram-nos, e calçaram-nos, e lhes deram de comer e de beber, e os ungiram; a todos os que, por fracos, não podiam andar, levaram sobre jumentos a Jericó, cidade das Palmeiras, a seus irmãos. Então, voltaram para Samaria.

15 Onda se digoše poimence određeni ljudi, uzeše sužnje, obukoše sve gole u odjeću iz plijena, dadoše im haljine i sandale, nahraniše ih i napojiše, namazaše ih pa povedoše sve iznemogle među njima na magarcima te ih odvedoše u Jerihon, grad palmi, braći njihovoj, a onda se vratiše u Samariju.

Acaz pede socorro aos assírios
2 Reis 16.5-9

Ahazovi grijesi i nevolje

16 Naquele tempo, mandou o rei Acaz pedir aos reis da Assíria que o ajudassem.

16 U to je vrijeme kralj Ahaz zatražio pomoć od asirskoga kralja.

17 Pois vieram, de novo, os edomitas, e derrotaram Judá, e levaram presos em cativeiro.

17 Edomci, naime, opet bijahu došli i navalili na Jehudu i odveli sužnje.

18 Também os filisteus deram contra as cidades da campina e do sul de Judá, e tomaram Bete-Semes, Aijalom, Gederote,

18 A i Filistinci bijahu provalili u gradove u Šefeli i u Negebu jehudinskom, zauzevši Bet-Šemeš, Ajalon, Gederot, te Soko sa selima njegovim, Timnu sa selima njezinim

Socó e suas aldeias, Timna e suas aldeias e Ginzo e suas aldeias; e habitavam ali.

i Gimzo sa selima njegovim, pa se ondje naselili.

19 Porque o SENHOR humilhou a Judá por causa de Acaz, rei de Israel; porque este permitira que Judá caísse em dissolução, e ele, de todo, se entregou à transgressão contra o SENHOR.

19 Jahve je ponizio Jehudu zbog israilskoga kralja Ahaza, jer je on razuzdao Jehudince i bio nadasve nevjeran Jahvi.

20 Veio a ele Tiglate-Pileser, rei da Assíria; porém o pôs em aperto, em vez de fortalecê-lo.

20 Tako navali na njega asirski kralj Tiglat-Pilneser i baci ga na muke umjesto da ga utvrdi.

21 Porque Acaz tomou despojos da Casa do SENHOR, da casa do rei e da dos príncipes e os deu ao rei da Assíria; porém isso não o ajudou.

21 Iako je Ahaz bio uzeo ponešto iz kuće Jahvine i dvora kraljevskoga i od prvaka i dao to asirskome kralju, to mu nije pomoglo.

A idolatria de Acaz
2 Reis 16.10-16

22 No tempo da sua angústia, cometeu ainda maiores transgressões contra o SENHOR; ele mesmo, o rei Acaz.

22 I dok je bio u nevolji, taj isti kralj Ahaz posta još nevjerniji Jahvi.

23 Pois ofereceu sacrifícios aos deuses de Damasco, que o feriram, e disse: Visto que os deuses dos reis da Síria os ajudam, eu lhes oferecerei sacrifícios para que me ajudem a mim. Porém eles foram a sua ruína e a de todo o Israel.

23 Prinosio je žrtve damašćanskim bogovima koji su ga porazili, govoreći: “Zato što su bogovi aramejskih kraljeva njima pomogli, ja ću im prinositi žrtve da i meni pomognu.” Ali oni bijahu njegova propast i propast sveg Israila.

24 Ajuntou Acaz os utensílios da Casa de Deus, fê-los em pedaços e fechou as portas da Casa do SENHOR; e fez para si altares em todos os cantos de Jerusalém.

24 Ahaz polupa posuđe iz kuće Božije, nakon što ga bijaše sabrao, zatvori vrata kuće Jahvine i načini žrtvenike na svakom uglu u Jerusalemu.

25 Também, em cada cidade de Judá, fez altos para queimar incenso a outros deuses; assim, provocou à ira o SENHOR, Deus de seus pais.

25 U svakom je jehudinskom gradu podigao uzvisine da drugim bogovima tamjan pali, i srdio je Jahvu, Boga očeva svojih.

A morte de Acaz
2 Reis 16.19-20

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Quanto aos mais atos dele e a todos os seus caminhos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

[27] Descansou Acaz com seus pais, e o sepultaram na cidade, em Jerusalém, porém não o puseram nos sepulcros dos reis de Israel; e Ezequias, seu filho, reinou em seu lugar.

2 Crônicas 29

Ezequias manda abrir o templo

2 Reis 18.1-3

[1] Tinha Ezequias vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Abia e era filha de Zacarias.

[2] Fez ele o que era reto perante o SENHOR, segundo tudo quanto fizera Davi, seu pai.

[3] No primeiro ano do seu reinado, no primeiro mês, abriu as portas da Casa do SENHOR e as reparou.

[4] Trouxe os sacerdotes e os levitas, ajuntou-os na praça oriental

[5] e lhes disse: Ouvi-me, ó levitas! Santificai-vos, agora, e santificai a Casa do SENHOR, Deus de vossos pais; tirai do santuário a imundícia.

[6] Porque nossos pais prevaricaram e fizeram o que era mau perante o SENHOR, nosso Deus, e o deixaram; desviaram o seu rosto do tabernáculo do SENHOR e lhe voltaram as costas.

[26] A ostala djela njegova i svi putevi njegovi, od prvih do posljednjih, zapisani su, eto, u Knjizi o kraljevima jehudinskim i israilskim.

[27] I ode Ahaz na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga u gradu, u Jerusalemu, ali ga ne unesoše u grobnice kraljeva israilskih. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Hezekija.

Hezekija nasljeđuje Ahaza

2 Ljetopisa 29

[1] Hezekija je postao kralj kad mu je bilo dvadeset i pet godina, a vladao je dvadeset i devet godina u Jerusalemu. Majka mu se zvala Abija, a bila je Zekarijina kći.

[2] On je činio pravo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio otac njegov David.

Čišćenje hrama

[3] Prve godine vladavine svoje, prvoga mjeseca, on otvori vrata na kući Jahvinoj i popravi ih.

[4] Uvede svećenike i levijevce te ih sabra na istočni trg

[5] pa im onda reče: “Slušajte me, levijevci! Sad se posvetite, i posvetite kuću Jahve, Boga očeva svojih, i iznesite nečist iz svetišta.

[6] Jer naši su očevi nevjerni bili, i činili su zlo u očima Jahve, Boga našega, i ostavili ga, i okrenuli lica od obitavališta Jahvina, i leđa mu okrenuli.

[7] Também fecharam as portas do pórtico, apagaram as lâmpadas, não queimaram incenso, nem ofereceram holocaustos nos santuários ao Deus de Israel.

[8] Pelo que veio grande ira do SENHOR sobre Judá e Jerusalém, e os entregou ao terror, ao espanto e aos assobios, como vós o estais vendo com os próprios olhos.

[9] Porque eis que nossos pais caíram à espada, e, por isso, nossos filhos, nossas filhas e nossas mulheres estiveram em cativeiro.

[10] Agora, estou resolvido a fazer aliança com o SENHOR, Deus de Israel, para que se desvie de nós o ardor da sua ira.

[11] Filhos meus, não sejais negligentes, pois o SENHOR vos escolheu para estardes diante dele para o servirdes, para serdes seus ministros e queimardes incenso.

Os levitas purificam o templo

[12] Então, se levantaram os levitas: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias, dos filhos dos coatitas; dos filhos de Merari, Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; dos gersonitas, Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

[13] dos filhos de Elisafã, Sinri e Jeuel; dos filhos de Asafe, Zacarias e Matanias;

[14] dos filhos de Hemã, Jeuel e Simei; dos filhos de Jedutum, Semaías e Uziel.

[15] Congregaram a seus irmãos, santificaram-se e vieram segundo a ordem

[7] Trijemska su vrata zatvorili i svjetiljke utrnuli, i nisu palili tamjan niti prinosili žrtve paljenice Jahvi, Bogu Israilovu, u svetištu.

[8] Zato se Jahvin gnjev sručio na Jehudu i Jerusalem, i on ih je učinio strahom i užasom i porugom, kao što svojim očima vidite.

[9] Ta očevi su nam, eto, pali od mača, a sinovi naši i kćeri naše i žene naše zbog tog su u sužanjstvu.

[10] Sad sam srcem naumio da sklopim savez s Jahvom, Bogom Israilovim, ne bi li se njegova srdžba usplamtjela odvratila od nas.

[11] Sinovi moji, ne budite sada nehajni, jer Jahve vas je izabrao da stojite pred njim, da mu služite, da budete sluge njegove i da tamjan palite.”

[12] Tad se digoše levijevci: Amasajev sin Mahat i Azarijin sin Joel, od Kehatovih sinova; i od Merarijevih sinova, Abdijev sin Kiš i Jehalelelov sin Azarija; i od Geršonovaca, Zimahov sin Joah i Joahov sin Eden;

[13] i od sinova Elicafanovih, Šimri i Jeijel; i od Asafovih sinova, Zekarija i Matanija;

[14] i od Hemanovih sinova, Jehijel i Šimij; i od Jedutunovih sinova, Šemajah i Uzijel.

[15] Oni okupiše braću svoju, posvetiše se i uđoše da očiste kuću Jahvinu, po

do rei pelas palavras do SENHOR, para purificarem a Casa do SENHOR.

zapovijedi kraljevoj, prema riječima Jahvinim.

[16] Os sacerdotes entraram na Casa do SENHOR, para a purificar, e tiraram para fora, ao pátio da Casa do SENHOR, toda imundícia que acharam no templo do SENHOR; e os levitas a tomaram, para a levarem fora, ao ribeiro de Cedrom.

[16] Tako svećenici uđoše unutra u kuću Jahvinu da je očiste, i sve nečisto što nađoše u hramu Jahvinu iznesoše na dvorište kuće Jahvine. Onda su to levijevci uzimali i nosili u Kidronsku dolinu.

[17] Começaram, pois, a santificar no primeiro dia do primeiro mês; ao oitavo dia do mês, vieram ao pórtico do SENHOR e santificaram a Casa do SENHOR em oito dias; no décimo sexto dia do mês, acabaram.

[17] I počeli su posvećivanje prvoga dana prvoga mjeseca, a osmoga dana toga mjeseca uđoše u trijem Jahvin. Onda su osam dana posvećivali kuću Jahvinu, a šesnaestog su dana prvoga mjeseca završili.

[18] Então, foram ter com o rei Ezequias no palácio e disseram: Já purificamos toda a Casa do SENHOR, como também o altar do holocausto com todos os seus utensílios e a mesa da proposição com todos os seus objetos.

[18] Potom su ušli kralju Hezekiji i rekli: “Očistili smo svu kuću Jahvinu, žrtvenik za žrtve paljenice i sav pribor njegov i sto za hljeb posvećeni i sav pribor njegov.

[19] Também todos os objetos que o rei Acaz, no seu reinado, lançou fora, na sua transgressão, já preparamos e santificamos; e eis que estão diante do altar do SENHOR.

[19] I sve posuđe koje je kralj Ahaz pobacao za vladavine svoje i u nevjeri svojoj mi smo pripremili i posvetili; i eno ga pred žrtvenikom Jahvinim.”

Ezequias restabelece o culto de Deus

[20] Então, o rei Ezequias se levantou de madrugada, reuniu os príncipes da cidade e subiu à Casa do SENHOR.

[20] Tad kralj Hezekija porani i okupi gradske prvake te se pope do kuće Jahvine.

[21] Mandou trazer sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes, como oferta pelo pecado a favor do reino, do santuário e de Judá; e aos filhos de

[21] Dovedoše sedam junaca, sedam ovnova, sedam janjaca i sedam jaraca za žrtvu okajnicu za kraljevstvo, svetište i Jehudu. I on naredi svećenicima, sinovima

Arão, os sacerdotes, que os oferecessem sobre o altar do SENHOR.

22 Mortos os novilhos, os sacerdotes tomaram o sangue e o aspergiram sobre o altar; mataram os carneiros e aspergiram o sangue sobre o altar; também mataram os cordeiros e aspergiram o sangue sobre o altar.

23 Para oferta pelo pecado, trouxeram os bodes perante o rei e a congregação e puseram as mãos sobre eles.

24 Os sacerdotes os mataram e, com o sangue, fizeram uma oferta pelo pecado, ao pé do altar, para expiação de todo o Israel, porque o rei tinha ordenado que se fizesse aquele holocausto e oferta pelo pecado, por todo o Israel.

25 Também estabeleceu os levitas na Casa do SENHOR com címbalos, alaúdes e harpas, segundo mandado de Davi e de Gade, o vidente do rei, e do profeta Natã; porque este mandado veio do SENHOR, por intermédio de seus profetas.

26 Estavam, pois, os levitas em pé com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes, com as trombetas.

27 Deu ordem Ezequias que oferecessem o holocausto sobre o altar. Em começando o holocausto, começou também o cântico ao SENHOR com as trombetas, ao som dos instrumentos de Davi, rei de Israel.

28 Toda a congregação se prostrou, quando se entoava o cântico, e as trombetas

Aronovim, da ih prinesu na žrtveniku Jahvinu.

22 Tako zaklaše junce, a svećenici uzeše krv te njome poškropiše žrtvenik; zaklaše i ovnove i krvlju poškropiše žrtvenik; zaklaše i janjce i krvlju poškropiše žrtvenik.

23 Potom dovedoše pred kralja i zbor jarce za žrtvu okajnicu i položiše ruke na njih.

24 Svećenici ih zaklaše i njihovom krvlju očistiše žrtvenik da učine okajanje za sav Israil, jer kralj bijaše naredio da se za sav Israil prinese žrtva paljenica i žrtva okajnica.

25 Onda on postavi u Jahvinoj kući levijevce s činelama, harfama i lirama, prema zapovijedi Davida i kraljeva vidovnjaka Gada i proroka Natana; jer zapovijed je bila od Jahve preko proroka njegovih.

26 Levijevci su stajali sa sviralima Davidovim, a svećenici s trubama.

27 Onda Hezekija naredi da se prinese žrtva paljenica na žrtveniku. Kad se žrtva paljenica poče prinositi, poče i pjesma Jahvina uz trube i svirala israilskoga kralja Davida.

28 Dok se sav zbor klanjao, pjevali su i pjevači i trube su se orile; sve je to trajalo

soavam; tudo isto até findar-se o holocausto.

dok se nije završilo prinošenje žrtve paljenice.

29 Tendo eles acabado de oferecer o sacrifício, o rei e todos os que se achavam com ele prostraram-se e adoraram.

29 A kad se završilo prinošenje žrtava paljenica, pokloniše se kralj i svi koji su bili kod njega, i počeše se klanjati.

30 Então, o rei Ezequias e os príncipes ordenaram aos levitas que louvassem o SENHOR com as palavras de Davi e de Asafe, o vidente. Eles o fizeram com alegria, e se inclinaram, e adoraram.

30 Povrh toga, kralj Hezekija i dostojanstvenici narediše levijevcima da riječima Davida i vidovnjaka Asafa pjevaju hvale Jahvi. I oni su s veseljem pjevali hvale i pregibali se i klanjali.

31 Disse ainda Ezequias: Agora, vos consagrastes a vós mesmos ao SENHOR; chegai-vos e trazei sacrifícios e ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR. A congregação trouxe sacrifícios e ofertas de ações de graças, e todos os que estavam de coração disposto trouxeram holocaustos.

31 Onda Hezekija reče: “Sad kad ste se posvetili Jahvi, priđite i donesite u kuću Jahvinu žrtve klanice i žrtve zahvalnice.” I sav zbor donese žrtve klanice i žrtve zahvalnice, i svi oni koji su bili rada srca donesoše žrtve paljenice.

32 O número dos holocaustos, que a congregação trouxe, foi de setenta bois, cem carneiros e duzentos cordeiros; tudo isto em holocausto para o SENHOR.

32 Žrtava paljenica što ih donese zbor bijaše sedamdeset junaca, stotinu ovnova i dvije stotine janjaca; sve je to bilo za žrtvu paljenicu Jahvi.

33 Também foram consagrados seiscentos bois e três mil ovelhas.

33 Bilo je posvećeno šest stotina junaca i tri hiljade brava.

34 Os sacerdotes, porém, eram mui poucos e não podiam esfolar a todos os holocaustos; pelo que seus irmãos, os levitas, os ajudaram, até findar-se a obra e até que os outros sacerdotes se santificaram; porque os levitas foram mais retos de coração, para se santificarem, do que os sacerdotes.

34 Ali je svećenika bilo premalo, tako da nisu mogli oguliti sve žrtve paljenice; zato su im braća njihova levijevci pomagali dok se god posao nije završio i dok se nisu drugi svećenici posvetili, jer levijevci bijahu gorljivijeg srca da se posvete nego svećenici.

35 Além dos holocaustos em abundância, houve também a gordura das ofertas

35 Bilo je i mnogo žrtava paljenica s lojem od žrtava sudioništva i s ljevanicama uz

pacíficas e as libações para os holocaustos. Assim, se estabeleceu o ministério da Casa do SENHOR.

žrtve paljenice. Tako se obnovila služba u kući Jahvinoj.

[36] Ezequias e todo o povo se alegraram por causa daquilo que Deus fizera para o povo, porque, subitamente, se fez esta obra.

[36] Hezekija i sav narod veselili su se zbog onoga što je Bog priredio narodu, jer se to iznenada desilo.

2 Crônicas 30

A celebração da Páscoa

[1] Depois disto, Ezequias enviou mensageiros por todo o Israel e Judá; escreveu também cartas a Efraim e a Manassés para que viessem à Casa do SENHOR, em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel.

[2] Porque o rei tivera conselho com os seus príncipes e com toda a congregação em Jerusalém, para celebrarem a Páscoa no segundo mês

[3] (Porquanto não a puderam celebrar no devido tempo, porque não se tinham santificado sacerdotes em número suficiente, e o povo não se ajuntara ainda em Jerusalém.).

[4] Foi isto aprovado pelo rei e toda a congregação;

[5] e resolveram que se fizesse pregão por todo o Israel, desde Berseba até Dã, para que viessem a celebrar a Páscoa ao SENHOR, Deus de Israel, em Jerusalém; porque não a celebravam já com grande número de assistentes, como prescrito.

[6] Partiram os correios com as cartas do rei e dos seus príncipes, por todo o Israel e Judá, segundo o mandado do rei, dizendo:

Poziv svemu Israilu na Pesah

2 Ljetopisa 30

[1] Hezekija poruči svem Israilu i Jehudi, pa napisa i pisma Efrajimu i Manašeu da dođu u Jerusalem u kuću Jahvinu da svetkuju Pesah Jahvi, Bogu Israilovu.

[2] Kralj i prvaci njegovi i sav zbor u Jerusalemu bijahu, naime, riješili da svetkuju Pesah u drugome mjesecu,

[3] jer ga nisu mogli svetkovati u pravo vrijeme, zato što se nije bilo posvetilo dovoljno svećenika niti se narod bio okupio u Jerusalemu.

[4] I to je bilo pravo u očima kralja i sveg zbora.

[5] Tako odrediše da se oglasi širom Israila od Beer-Šebe pa do Dana da narod dođe i svetkuje Pesah Jahvi, Bogu Israilovu, u Jerusalemu, jer ga oni u velikome broju nisu svetkovali kako je propisano.

[6] Tako glasnici otiđoše širom Israila i Jehude s pismima od kralja i prvaka njegovih, po kraljevoj zapovijedi koja je

Filhos de Israel, voltai-vos ao SENHOR, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para o restante que escapou do poder dos reis da Assíria.

glasila: “O sinovi Israilovi, vratite se Jahvi, Bogu Abrahamovu, Izakovu i Israilovu, da se i on vrati onima od vas koji su ostali i umakli iz ruku kraljeva asirskih.

7 Não sejais como vossos pais e como vossos irmãos, que prevaricaram contra o SENHOR, Deus de seus pais, pelo que os entregou à desolação, como estais vendo.

7 Ne budite kao očevi vaši i braća vaša, koji su bili nevjerni Jahvi, Bogu očeva njihovih, pa ih je on učinio užasom, kao što vidite.

8 Não endureçais, agora, a vossa cerviz, como vossos pais; confiai-vos ao SENHOR, e vinde ao seu santuário que ele santificou para sempre, e servi ao SENHOR, vosso Deus, para que o ardor da sua ira se desvie de vós.

8 I ne budite svojeglavi kao očevi vaši, nego se predajte Jahvi, i dođite u svetište njegovo koje je on zauvijek posvetio, i služite Jahvi, Bogu svome, da se usplamtjela srdžba njegova odvrati od vas.

9 Porque, se vós vos converterdes ao SENHOR, vossos irmãos e vossos filhos acharão misericórdia perante os que os levaram cativos e tornarão a esta terra; porque o SENHOR, vosso Deus, é misericordioso e compassivo e não desviará de vós o rosto, se vos converterdes a ele.

9 Ako se vratite Jahvi, vaša će braća i sinovi vaši naći samilost kod onih koji su ih odveli u sužanjstvo, te će se vratiti u ovu zemlju, jer je Jahve, Bog vaš, milostiv i samilostan, i neće okrenuti lice svoje od vas ako mu se vratite.”

10 Os correios foram passando de cidade em cidade, pela terra de Efraim e Manassés até Zebulom; porém riram-se e zombaram deles.

10 I prođoše glasnici od grada do grada po zemlji Efrajimovoj i Manašeovoj, i sve do Zebuluna, ali su ih ljudi ismijavali i rugali im se.

11 Todavia, alguns de Aser, de Manassés e de Zebulom se humilharam e foram a Jerusalém.

11 Ipak, neki od Ašera, Manašea i Zebuluna poniziše se i dođoše u Jerusalem.

12 Também em Judá se fez sentir a mão de Deus, dando-lhes um só coração, para cumprirem o mandado do rei e dos príncipes, segundo a palavra do SENHOR.

12 I na Jehudincima bijaše ruka Božija čineći ih jednodušnim da čine ono što su kralj i prvaci zapovjedili po riječi Jahvinoj.

13 Ajuntou-se em Jerusalém muito povo, para celebrar a Festa dos Pães Asmos, no segundo mês, mui grande congregação.

13 Mnogo se naroda bijaše okupilo u Jerusalemu, vrlo velik zbor, da svetkuje Blagdan beskvasnog hljeba u drugom mjesecu.

14 Dispuseram-se e tiraram os altares que havia em Jerusalém; também tiraram todos os altares do incenso e os lançaram no vale de Cedrom.

14 Oni se digoše i ukloniše žrtvenike u Jerusalemu; ukloniše i sve žrtvenike za tamjan i pobacaše ih u potok Kidronski.

15 Então, imolaram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês; os sacerdotes e os levitas se envergonharam, e se santificaram, e trouxeram holocaustos à Casa do SENHOR.

15 Onda četrnaestoga dana drugoga mjeseca poklaše pesahalne janjce. A svećenici se i levijevci postidješe, pa se posvetiše i donesoše žrtve paljenice u kuću Jahvinu.

16 Tomaram os seus devidos lugares, segundo a Lei de Moisés, o homem de Deus; e os sacerdotes aspergiam o sangue, tomando-o das mãos dos levitas.

16 Stajali su na svojim mjestima po običaju svome, po zakonu Mojsija, čovjeka Božijega; svećenici su škropili krvlju primajući je iz ruku levijevaca.

17 Porque havia muitos na congregação que não se tinham santificado; pelo que os levitas estavam encarregados de imolar os cordeiros da Páscoa por todo aquele que não estava limpo, para o santificarem ao SENHOR.

17 Kako je u zboru bilo mnogo onih koji se ne bijahu posvetili, levijevci su morali klati pesahalne janjce za sve koji su bili nečisti, da bi ih posvetili Jahvi.

18 Porque uma multidão do povo, muitos de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulom não se tinham purificado e, contudo, comeram a Páscoa, não como está escrito; porém Ezequias orou por eles, dizendo: O SENHOR, que é bom, perdoe a todo aquele

18 Jer mnoštvo se naroda – mnogi od Efrajima, Manašea, Isakara i Zebuluna – ne bijaše očistilo, a opet je jelo Pesah drukčije nego što je propisano. Ali Hezekija se pomoli za njih i reče: “Neka dobri Jahve oprosti

19 que dispôs o coração para buscar o SENHOR Deus, o Deus de seus pais, ainda que não segundo a purificação exigida pelo santuário.

19 svakome ko pripravi srce svoje da traži Boga, Jahvu, Boga očeva svojih, makar on i ne bio čist po propisima svetišta.”

[20] Ouviu o SENHOR a Ezequias e sarou a alma do povo.

[21] Os filhos de Israel que se acharam em Jerusalém celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com grande júbilo; e os levitas e os sacerdotes louvaram ao SENHOR de dia em dia, com instrumentos que tocaram fortemente em honra ao SENHOR.

[22] Ezequias falou ao coração de todos os levitas que revelavam bom entendimento no serviço do SENHOR; e comeram, por sete dias, as ofertas da festa, trouxeram ofertas pacíficas e renderam graças ao SENHOR, Deus de seus pais.

[23] Concordou toda a congregação em celebrar outros sete dias, e, de fato, o fizeram com júbilo;

[24] pois Ezequias, rei de Judá, apresentou à congregação mil novilhos e sete mil ovelhas para sacrifício; e os príncipes apresentaram à congregação mil novilhos e dez mil ovelhas; e os sacerdotes se santificaram em grande número.

[25] Alegraram-se toda a congregação de Judá, os sacerdotes, os levitas e toda a congregação de todos os que vieram de Israel, como também os estrangeiros que vieram da terra de Israel e os que habitavam em Judá.

[26] Houve grande alegria em Jerusalém; porque desde os dias de Salomão, filho de

[20] I Jahve ču Hezekiju i oprosti narodu.

[21] Sinovi Israilovi koji bijahu u Jerusalemu sedam su dana u velikom veselju svetkovali Blagdan beskvasnog hljeba, a levijevci i svećenici iz dana su u dan hvalili Jahvu uz glasna svirala Jahvina.

[22] Tad Hezekija progovori sokoleći sve levijevce koji su pokazivali da dobro poznaju službu Jahvinu. Tako su jeli sedam određenih dana, prinoseći žrtve sudioništva i zahvaljujući Jahvi, Bogu očeva svojih.

[23] Potom je sav zbor riješio da svetkuje blagdan još sedam dana, pa su još sedam dana svetkovali u veselju.

[24] Jehudinski kralj Hezekija darovao je zboru hiljadu junaca i sedam hiljada brava, a prvaci su zboru darovali hiljadu junaca i deset hiljada brava; i mnogo se svećenika posvetilo.

[25] Sav se jehudinski zbor veselio, zajedno sa svećenicima i levijevcima i svim zborom što bješe došao iz Israila, i došljacima koji bijahu došli iz zemlje israilske, i onima koji su živjeli u Jehudi.

[26] Tako je bilo veliko veselje u Jerusalemu, jer takvo što nije bilo u Jerusalemu još od dana israilskoga kralja Solomona, sina Davidova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Davi, rei de Israel, não houve coisa semelhante em Jerusalém.

[27] Então, os sacerdotes e os levitas se levantaram para abençoar o povo; a sua voz foi ouvida, e a sua oração chegou até à santa habitação de Deus, até aos céus.

2 Crônicas 31

[1] Acabando tudo isto, todos os israelitas que se achavam ali saíram às cidades de Judá, quebraram as estátuas, cortaram os postes-ídolos e derribaram os altos e altares por todo o Judá e Benjamim, como também em Efraim e Manassés, até que tudo destruíram; então, tornaram todos os filhos de Israel, cada um para sua possessão, para as cidades deles.

Ezequias regula as contribuições para os sacerdotes e os levitas

[2] Estabeleceu Ezequias os turnos dos sacerdotes e dos levitas, turno após turno, segundo o seu mister: os sacerdotes e levitas, para o holocausto e para as ofertas pacíficas, para ministrarem e cantarem, portas a dentro, nos arraiais do SENHOR.

[3] A contribuição que fazia o rei da sua própria fazenda era destinada para os holocaustos, para os da manhã e os da tarde e para os holocaustos dos sábados, das Festas da Lua Nova e das festas fixas, como está escrito na Lei do SENHOR.

[4] Além disso, ordenou ao povo, moradores de Jerusalém, que contribuísse com sua parte devida aos sacerdotes e aos levitas,

[27] Tad se digoše levijevski svećenici i blagosloviše narod; i njihov glas bi uslišan, i molitva njihova doprije do njegova svetog obitavališta, do neba.

Nastavak obnove

2 Ljetopisa 31

[1] Kad se sve to svršilo, svi Israilci koji se nađoše ondje zađoše po gradovima jehudinskim, porazbijaše stupove svete, posjekoše motke Ašerine i porušiše uzvisine i žrtvenike širom Jehude i Benjamina, kao i u Efrajimu i Manašeu, dok ih sve ne uništiše. Onda se sinovi Israilovi vratiše u gradove svoje, svaki na posjed svoj.

[2] I Hezekija odredi svećeničke i levijevske redove po redovima njihovim, svakoga prema službi njegovoj, i svećenike i levijevce, za žrtve paljenice i žrtve sudioništva, da služe i zahvaljuju i pjevaju hvale na kapijama tabora Jahvina.

[3] Odredio je i kraljevski dio od dobara svojih za žrtve paljenice, za jutarnje i večernje žrtve paljenice, i žrtve paljenice za subote i mlađake i određene svetkovine, onako kako je zapisano u zakonu Jahvinu.

[4] Zapovjedio je još narodu koji je živio u Jerusalemu da daje dio što pripada svećenicima i levijevcima, kako bi se posvetili zakonu Jahvinu.

para que pudessem dedicar-se à Lei do SENHOR.

[5] Logo que se divulgou esta ordem, os filhos de Israel trouxeram em abundância as primícias do cereal, do vinho, do azeite, do mel e de todo produto do campo; também os dízimos de tudo trouxeram em abundância.

[5] Čim se to razglasilo, sinovi su Israilovi počeli pribavljati u izobilju prvine žita, mlada vina, ulja, meda i sveg prinosa s polja; i napretek su donosili desetinu svega.

[6] Os filhos de Israel e de Judá que habitavam nas cidades de Judá também trouxeram dízimos das vacas e das ovelhas e dízimos das coisas que foram consagradas ao SENHOR, seu Deus; e fizeram montões e montões.

[6] Sinovi Israilovi i Jehudini koji življahu u gradovima jehudinskim također su donosili desetinu od goveda i brava i desetinu od svetih darova posvećenih Jahvi, Bogu njihovu, i stavljali je na gomile.

[7] No terceiro mês, começaram a fazer os primeiros montões; e, no sétimo mês, acabaram.

[7] Trećeg su mjeseca počeli praviti gomile, a završili su ih do sedmog mjeseca.

[8] Vindo, pois, Ezequias e os príncipes e vendo aqueles montões, bendisseram ao SENHOR e ao seu povo de Israel.

[8] Kad dođoše Hezekija i upravitelji i ugledaše gomile, blagosloviše Jahvu i narod njegov Israil.

[9] Perguntou Ezequias aos sacerdotes e aos levitas acerca daqueles montões.

[9] Potom Hezekija upita svećenike i levijevce za gomile.

[10] Então, o sumo sacerdote Azarias, da casa de Zadoque, lhe respondeu: Desde que se começou a trazer à Casa do SENHOR estas ofertas, temos comido e nos temos fartado delas, e ainda há sobra em abundância; porque o SENHOR abençoou ao seu povo, e esta grande quantidade é o que sobra.

[10] Glavni svećenik Azarija, iz kuće Cadokove, reče mu: “Otkako su se ovi prinosi počeli donositi u kuću Jahvinu, imali smo mnogo da jedemo a mnogo je i preteklo, jer je Jahve blagoslovio narod svoj, te je ovog mnoštva napretek ostalo.”

[11] Então, ordenou Ezequias que se preparassem depósitos na Casa do SENHOR.

[11] Tad im Hezekija zapovjedi da pripreme odaje u kući Jahvinoj, i oni ih pripremiše.

[12] Uma vez preparados, recolheram neles fielmente as ofertas, os dízimos e as coisas consagradas; disto era intendente Conanias, o levita, e Simei, seu irmão, era o segundo.

[13] Jeiel, Azarias, Naate, Asael, Jerimote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaia eram superintendentes sob a direção de Conanias e Simei, seu irmão, nomeados pelo rei Ezequias e por Azarias, chefe da Casa de Deus.

[14] O levita Coré, filho de Imna e guarda da porta oriental, estava encarregado das ofertas voluntárias que se faziam a Deus, para distribuir as ofertas do SENHOR e as coisas santíssimas.

[15] Debaixo das suas ordens estavam Éden, Miniamim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, nas cidades dos sacerdotes, para com fidelidade distribuírem as porções a seus irmãos, segundo os seus turnos, tanto aos pequenos como aos grandes;

[16] exceto aos que estavam registrados nas genealogias dos homens, de três anos para cima, e que entravam na Casa do SENHOR, para a obra de cada dia pelo seu ministério nos seus cargos, segundo os seus turnos.

[17] Quanto ao registro dos sacerdotes, foi ele feito segundo as suas famílias, e o dos levitas de vinte anos para cima foi feito segundo os seus cargos nos seus turnos.

[12] Unosili su vjerno prinose i desetine i stvari posvećene; levijevac Konanija bio je nadglednik nad njima, a brat mu Šimi bio je drugi do njega.

[13] Jehijel, Azazija, Nahat, Asahel, Jerimot, Jozabad, Elijel, Jismakija, Mahat i Benaja bili su nadglednici podređeni Konaniji i njegovu bratu Šimiju, po nalogu kralja Hezekije, a Azarija je bio glavni nadglednik kuće Božije.

[14] Kore, sin levijevca Jimnaha, čuvar istočne kapije, vodio je brigu o dragovoljnim žrtvama Božijim dijeleći prinose Jahvine i svetinje nad svetinjama.

[15] Pod njim su bili Eden, Minjamin, Ješua, Šemajah, Amarija i Šekanija u gradovima svećeničkim, da vjerno dijele braći svojoj po redovima, kako velikome tako i malome,

[16] bez obzira na rodoslovni popis njihov, muškarcima od tri godine pa naviše – svakome ko je ulazio u kuću Jahvinu da izvrši svagdanje obaveze svoje – za posao u službama njihovim po redovima njihovim,

[17] a tako i svećenicima koji su upisani po rodoslovlju po porodicama svojim, i levijevcima od dvadeset godina pa naviše, po dužnostima njihovim i redovima njihovim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Deles, foram registrados as crianças, as mulheres, os filhos e as filhas, uma grande multidão, porque com fidelidade se houveram santamente com as coisas sagradas.

[18] U rodoslovni popis bijahu popisana sva njihova mala djeca, žene njihove, sinovi njihovi i kćeri njihove, za sav zbor, jer se oni bijahu vjerno posvetili.

[19] Dentre os sacerdotes, filhos de Arão, que moravam nos campos dos arredores das suas cidades, havia, em cada cidade, homens que foram designados nominalmente para distribuírem as porções a todo homem entre os sacerdotes e a todos os levitas que foram registrados.

[19] A i za Aronove sinove, svećenike, na pašnjacima gradova svojih ili u svakom pojedinom gradu bili su ljudi poimence određeni da dijele dijelove svakome mušku među svećnicima i svakome upisanom u rodoslovlje među levijevcima.

[20] Assim fez Ezequias em todo o Judá; fez o que era bom, reto e verdadeiro perante o SENHOR, seu Deus.

[20] Hezekija je tako uradio širom Jehude; i činio je što je dobro, pravo i vjerno pred Jahvom, Bogom njegovim.

[21] Em toda a obra que começou no serviço da Casa de Deus, na lei e nos mandamentos, para buscar a seu Deus, de todo o coração o fez e prosperou.

[21] Svaki posao koji bi započeo u službi kuće Božije u zakonu i zapovijedi, tražeći Boga svoga, radio je svim srcem svojim i uspijevao.

2 Crônicas 32

Ezequias prepara-se para resistir a Senaqueribe

2 Reis 18.13-18; Isaías 36.1-3

Sanheribova najezda

2 Ljetopisa 32

[1] Depois destas coisas e desta fidelidade, veio Senaqueribe, rei da Assíria, entrou em Judá, acampou-se contra as cidades fortificadas e intentou apoderar-se delas.

[1] Poslije tih događaja i čina vjernosti dođe asirski kralj Sanherib i provali u Jehudu te opsjednu utvrđene gradove misleći provaliti u njih.

[2] Vendo, pois, Ezequias que Senaqueribe vinha e que estava resolvido a pelejar contra Jerusalém,

[2] I kad Hezekija vidje da je Sanherib došao i da je namjerio povesti rat protiv Jerusalema,

[3] resolveu, de acordo com os seus príncipes e os seus homens valentes, tapar as fontes das águas que havia fora da cidade; e eles o ajudaram.

[3] riješi s časnicima i ratnicima svojim da ustavi vodu s izvora izvan grada, i oni mu pomogoše.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Assim, muito povo se ajuntou, e taparam todas as fontes, como também o ribeiro que corria pelo meio da terra, pois diziam: Por que viriam os reis da Assíria e achariam tantas águas?

[4] Sabralo se mnogo ljudi, te oni ustaviše sve izvore i potok što je tekao posred zemlje; rekoše: “Zašto da asirski kraljevi dođu i nađu obilje vode?”

[5] Ele cobrou ânimo, restaurou todo o muro quebrado e sobre ele ergueu torres; levantou também o outro muro por fora, fortificou a Milo na Cidade de Davi e fez armas e escudos em abundância.

[5] I on se odvaži te obnovi sav zid koji je bio srušen i podiže kule na njemu, i sagradi još jedan vanjski zid i utvrdi Milo u gradu Davidovu, i napravi mnogo oružja i štitova.

[6] Pôs oficiais de guerra sobre o povo, reuniu-os na praça da porta da cidade e lhes falou ao coração, dizendo:

[6] Postavio je vojne zapovjednike nad narodom i okupio ih preda se na trg kod gradske kapije pa im progovorio, sokoleći ih, i rekao:

[7] Sede fortes e corajosos, não temais, nem vos assusteis por causa do rei da Assíria, nem por causa de toda a multidão que está com ele; porque um há conosco maior do que o que está com ele.

[7] “Budite jaki i odvažni. Ne bojte se i ne budite potišteni zbog kralja asirskoga i sve svjetine što je s njim, jer onaj s nama veći je od onoga s njim.

[8] Com ele está o braço de carne, mas conosco, o SENHOR, nosso Deus, para nos ajudar e para guerrear nossas guerras. O povo cobrou ânimo com as palavras de Ezequias, rei de Judá.

[8] S njim je samo ruka od mesa, a s nama je Jahve, Bog naš, da nam pomaže i da bije bojeve naše.” I sav se narod pouzda u riječi Hezekije, kralja jehudinskog.

Senaqueribe afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; Isaías 36.4-22

[9] Depois disto, enquanto Senaqueribe, rei da Assíria, com todo o seu exército sitiava Laquis, enviou os seus servos a Ezequias, rei de Judá, que estava em Jerusalém, dizendo:

[9] Poslije toga, dok je sa svom vojskom svojom opsjedao Lakiš, asirski kralj Sanherib posla sluge svoje u Jerusalem na jehudinskoga kralja Hezekiju i na sve Jehudince koji bijahu ondje i poruči:

[10] Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que confiais vós, para vos deixardes sitiar em Jerusalém?

[10] “Ovako veli asirski kralj Sanherib: U šta se vi uzdate pa ostajete pod opsadom u Jerusalemu?

[11] Acaso, não vos incita Ezequias, para morrerdes à fome e à sede, dizendo: O SENHOR, nosso Deus, nos livrará das mãos do rei da Assíria?

[12] Não é Ezequias o mesmo que tirou os seus altos e os seus altares e falou a Judá e a Jerusalém, dizendo: Diante de apenas um altar vos prostrareis e sobre ele queimareis incenso?

[13] Não sabeis vós o que eu e meus pais fizemos a todos os povos das terras? Acaso, puderam, de qualquer maneira, os deuses das nações daquelas terras livrar o seu país das minhas mãos?

[14] Qual é, de todos os deuses daquelas nações que meus pais destruíram, que pôde livrar o seu povo das minhas mãos, para que vosso Deus vos possa livrar das minhas mãos?

[15] Agora, pois, não vos engane Ezequias, nem vos incite assim, nem lhe deis crédito; porque nenhum deus de nação alguma, nem de reino algum pôde livrar o seu povo das minhas mãos, nem das mãos de meus pais; quanto menos vos poderá livrar o vosso Deus das minhas mãos?

[16] Os seus servos falaram ainda mais contra o SENHOR Deus e contra Ezequias, seu servo.

[17] Senaqueribe escreveu também cartas, para blasfemar do SENHOR, Deus de Israel, e para falar contra ele, dizendo: Assim como os deuses das nações de outras

[11] Ne zavodi li vas Hezekija da se glađu i žeđu smrti predate govoreći vam: ‘Jahve, Bog naš, izbavit će nas iz ruku kralja asirskoga’?

[12] Nije li taj isti Hezekija uklonio uzvisine njegove i žrtvenike njegove i rekao Jehudi i Jerusalemu: ‘Klanjajte se pred jednim žrtvenikom i na njemu tamjan palite’?

[13] Zar ne znate šta smo ja i očevi moji učinili svim narodima zemaljskim? Jesu li bogovi naroda tih zemalja mogli izbaviti zemlju svoju iz ruke moje?

[14] Koji su među svim bogovima tih naroda što su ih očevi moji potpuno zatrli izbavili narod svoj iz ruke moje, pa da vaš Bog bude kadar izbaviti vas iz ruke moje?

[15] Zato ne dajte sad Hezekiji da vas vara i da vas tako zavodi, i ne vjerujte mu, jer nijedan bog nijednog naroda ili kraljevstva nije bio kadar izbaviti narod svoj iz ruke moje ni iz ruku očeva mojih, a kamoli da vas Bog vaš iz moje ruke izbavi!”

[16] Njegove su sluge i dalje govorile protiv Boga, Jahve, i njegova sluge Hezekije.

[17] Napisao je i pisma vrijeđajući Jahvu, Boga Israilova, i govoreći protiv njega: “Kao što bogovi naroda drugih zemalja nisu izbavili narod svoj iz ruke moje, tako

terras não livraram o seu povo das minhas mãos, assim também o Deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos.

ni Hezekijin Bog neće iz ruke moje izbaviti narod svoj.”

[18] Clamaram os servos em alta voz em judaico contra o povo de Jerusalém, que estava sobre o muro, para os atemorizar e os perturbar, para tomarem a cidade.

[18] Oni ovo glasno vikahu na jehudinskom jeziku narodu jerusalemskome koji bijaše na zidu da ga uplaše i užasnu, kako bi zauzeli grad.

[19] Falaram do Deus de Jerusalém, como dos deuses dos povos da terra, obras das mãos dos homens.

[19] Govorili su o bogu jerusalemskome kao o bogovima drugih naroda na zemlji, djelu ljudskih ruku.

[20] Porém o rei Ezequias e Isaías, o profeta, filho de Amoz, oraram por causa disso e clamaram ao céu.

[20] Ali kralj Hezekija i prorok Izaija, sin Amocov, pomoliše se i zavapiše nebu.

A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; Isaías 37.36-38

[21] Então, o SENHOR enviou um anjo que destruiu todos os homens valentes, os chefes e os príncipes no arraial do rei da Assíria; e este, com o rosto coberto de vergonha, voltou para a sua terra. Tendo ele entrado na casa de seu deus, os seus próprios filhos ali o mataram à espada.

[21] I Jahve posla anđela koji zatrije sve silne ratnike, zapovjednike i dostojanstvenike u taboru kralja asirskoga. Tako se on posramljen vrati u zemlju svoju. I kad uđe u hram boga svoga, neka ga od njegove vlastite djece ondje mačem pogubiše.

[22] Assim, livrou o SENHOR a Ezequias e os moradores de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os inimigos; e lhes deu paz por todos os lados.

[22] Tako je Jahve spasio Hezekiju i stanovnike Jerusalema iz ruku asirskoga kralja Sanheriba i iz ruku svih ostalih i odasvud im mir dao.

[23] Muitos traziam presentes a Jerusalém ao SENHOR e coisas preciosíssimas a Ezequias, rei de Judá, de modo que, depois disto, foi enaltecido à vista de todas as nações.

[23] I mnogi su donosili darove Jahvi u Jerusalem i izvrsne poklone jehudinskom kralju Hezekiji, tako da se on poslije toga uzvisio u očima svih naroda.

Doença de Ezequias

2 Reis 20.1-11; Isaías 38.1-8

Hezekijina oholost, uspjeh i smrt

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Naqueles dias, adoeceu Ezequias mortalmente; então, orou ao SENHOR, que lhe falou e lhe deu um sinal.

[25] Mas não correspondeu Ezequias aos benefícios que lhe foram feitos; pois o seu coração se exaltou. Pelo que houve ira contra ele e contra Judá e Jerusalém.

[26] Ezequias, porém, se humilhou por se ter exaltado o seu coração, ele e os habitantes de Jerusalém; e a ira do SENHOR não veio contra eles nos dias de Ezequias.

[27] Teve Ezequias riquezas e glória em grande abundância; proveu-se de tesourarias para prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos e toda sorte de objetos desejáveis;

[28] também proveu-se de armazéns para a colheita do cereal, do vinho e do azeite; e de estrebarias para toda espécie de animais e de redis para os rebanhos.

[29] Edificou também cidades e possuiu ovelhas e vacas em abundância; porque Deus lhe tinha dado mui numerosas possessões.

[30] Também o mesmo Ezequias tapou o manancial superior das águas de Giom e as canalizou para o ocidente da Cidade de Davi. Ezequias prosperou em toda a sua obra.

[31] Contudo, quando os embaixadores dos príncipes da Babilônia lhe foram enviados para se informarem do prodígio que se dera naquela terra, Deus o desamparou,

[24] U onim se danima Hezekija smrtno razboli; i pomoli se on Jahvi, a Jahve mu progovori i dade mu znak.

[25] Ali Hezekija ne uzvrati na dobročinstvo koje mu je bilo ukazano, jer se bio srcem osilio; zato se gnjev sručio na njega i na Jehudu i Jerusalem.

[26] Ali Hezekija se ponizio zbog oholosti srca svoga, i on i stanovnici Jerusalema, tako da se gnjev Jahvin nije sručio na njih za dana Hezekijinih.

[27] Imao je Hezekija silno blago i slavu; i napravio je riznice za srebro, zlato, drago kamenje, mirođije, štitove i svakojake dragocjenosti,

[28] a tako i spremišta za prinos od žita, vina i ulja, štale za svakojaku krupnu stoku i torove za stada.

[29] Podigao je gradove i stekao stada i krda u izobilju, jer mu je Bog vrlo veliko blago dao.

[30] Hezekija je začepio gornji odliv gihonskih voda i upravio ih na zapadnu stranu Davidova grada. I Hezekija je uspijevao u svemu čega bi se poduhvatio.

[31] Samo kad su došli izaslanici babilonskih vladara da ga upitaju za čudo koje se dogodilo u zemlji, Bog ga je ostavio da bi ga iskušao, da dozna sve što mu je u srcu.

para prová-lo e fazê-lo conhecer tudo o que lhe estava no coração.

A morte de Ezequias
2 Reis 20.20-21

32 Quanto aos mais atos de Ezequias e às suas obras de misericórdia, eis que estão escritos na Visão do Profeta Isaías, filho de Amoz, e no Livro da História dos Reis de Judá e de Israel.

32 A ostala djela Hezekijina i njegove čini odanosti zapisani su, eto, u viđenju proroka Izaije, sina Amocova, u Knjizi o kraljevima jehudinskim i israilskim.

33 Descansou Ezequias com seus pais, e o sepultaram na subida para os sepulcros dos filhos de Davi; e todo o Judá e os habitantes de Jerusalém lhe prestaram honras na sua morte; e Manassés, seu filho, reinou em seu lugar.

33 I ode Hezekija na počinak s očevima svojim, i pokopaše ga na uzvisini gdje su grobnice sinova Davidovih. Sva Jehuda i stanovnici Jerusalema odali su mu počast kad je umro. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjeo je sin njegov Manaše.

2 Crônicas 33

O reinado de Manassés
2 Reis 21.1-9

Manašeova opačina

2 Ljetopisa 33

1 Tinha Manassés doze anos de idade quando começou a reinar e cinqüenta e cinco anos reinou em Jerusalém.

1 Manašeu je bilo dvadeset godina kad je postao kralj, a vladao je pedeset i pet godina u Jerusalemu.

2 Fez o que era mau perante o SENHOR, segundo as abominações dos gentios que o SENHOR expulsara de suas possessões, de diante dos filhos de Israel.

2 On je činio zlo u očima Jahvinim slijedeći gnusna djela naroda što ih je Jahve protjerao pred sinovima Israilovim.

3 Pois tornou a edificar os altos que Ezequias, seu pai, havia derribado, levantou altares aos baalins, e fez postes-ídolos, e se prostrou diante de todo o exército dos céus, e o serviu.

3 On je ponovo podigao uzvisine koje je otac njegov Hezekija bio oborio, i podigao je i žrtvenike baalima i načinio motke Ašerine, i klanjao se svoj vojsci nebeskoj i služio joj.

4 Edificou altares na Casa do SENHOR, da qual o SENHOR tinha dito: Em Jerusalém, porei o meu nome para sempre.

4 Sagradio je [paganske] žrtvenike u kući Jahvinoj, za koju je Jahve rekao: “Moje će ime zauvijek u Jerusalemu biti.”

[5] Também edificou altares a todo o exército dos céus nos dois átrios da Casa do SENHOR,

[6] queimou seus filhos como oferta no vale do filho de Hinom, adivinhava pelas nuvens, era agoureiro, praticava feitiçarias, tratava com necromantes e feiticeiros e prosseguiu em fazer o que era mau perante o SENHOR, para o provocar à ira.

[7] Também pôs a imagem de escultura do ídolo que tinha feito na Casa de Deus, de que Deus dissera a Davi e a Salomão, seu filho: Nesta casa e em Jerusalém, que escolhi de todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre

[8] e não removerei mais o pé de Israel da terra que destinei a seus pais, contanto que tenham cuidado de fazer tudo o que lhes tenho mandado, toda a lei, os estatutos e os juízos dados por intermédio de Moisés.

[9] Manassés fez errar a Judá e os moradores de Jerusalém, de maneira que fizeram pior do que as nações que o SENHOR tinha destruído de diante dos filhos de Israel.

O cativeiro de Manassés e sua oração

[10] Falou o SENHOR a Manassés e ao seu povo, porém não lhe deram ouvidos.

[11] Pelo que o SENHOR trouxe sobre eles os príncipes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés com ganchos, amarraram-no com cadeias e o levaram à Babilônia.

[5] U oba je dvorišta kuće Jahvine sagradio žrtvenike svoj vojsci nebeskoj.

[6] Sinove je svoje kao žrtvu spalio u vatri u dolini Ben-Hinom; bavio se čaranjem, koristio gatanjem, bavio vračanjem i imao posla s posrednicima i zazivačima duhova. Činio je mnogo zla u očima Jahvinim, izazivajući ga na srdžbu.

[7] Potom je rezani lik kumira što ga je načinio stavio u kuću Božiju, za koju je Bog rekao Davidu i sinu njegovu Solomonu: “U ovoj kući i u Jerusalemu, koji sam izabrao od svih plemena Israilovih, postavit ću ime svoje zauvijek.

[8] I neću više dati da noga israilska ode sa zemlje koju sam odredio očevima vašim, samo ako uznastoje raditi sve onako kako sam im ja zapovjedio prema svem zakonu, odredbama i naredbama datim po Mojsiju.”

[9] Tako Manaše navede Jehudu i stanovnike Jerusalema da čine gore od naroda koje je Jahve uništio pred sinovima Israilovim.

Manašeovo pokajanje

[10] Jahve je govorio Manašeu i narodu njegovu, ali se oni nisu obazirali.

[11] Zato Jahve dovede na njih vojskovođe asirskoga kralja, te ga oni uhvatiše kukama, svezaše ga u tučane verige i odvedoše u Babilon.

[12] Ele, angustiado, suplicou deveras ao SENHOR, seu Deus, e muito se humilhou perante o Deus de seus pais;

[13] fez-lhe oração, e Deus se tornou favorável para com ele, atendeu-lhe a súplica e o fez voltar para Jerusalém, ao seu reino; então, reconheceu Manassés que o SENHOR era Deus.

[14] Depois disto, edificou o muro de fora da Cidade de Davi, ao ocidente de Giom, no vale, e à entrada da Porta do Peixe, abrangendo Ofel, e o levantou mui alto; também pôs chefes militares em todas as cidades fortificadas de Judá.

[15] Tirou da Casa do SENHOR os deuses estranhos e o ídolo, como também todos os altares que edificara no monte da Casa do SENHOR e em Jerusalém, e os lançou fora da cidade.

[16] Restaurou o altar do SENHOR, sacrificou sobre ele ofertas pacíficas e de ações de graças e ordenou a Judá que servisse ao SENHOR, Deus de Israel.

[17] Contudo, o povo ainda sacrificava nos altos, mas somente ao SENHOR, seu Deus.

A morte de Manassés

2 Reis 21.17-18

[18] Quanto aos mais atos de Manassés, e à sua oração ao seu Deus, e às palavras dos videntes que lhe falaram no nome do SENHOR, Deus de Israel, eis que estão escritos na História dos Reis de Israel.

[19] A sua oração e como Deus se tornou favorável para com ele, todo o seu pecado,

[12] Kad ga nevolja snađe, on preklinjaše Jahvu, Boga svoga, i veoma se ponizi pred Bogom očeva svojih.

[13] Kad mu se pomoli, njega se dotače preklinjanje njegovo te usliši molbu njegovu i opet ga vrati u Jerusalem, u kraljevstvo njegovo. Tad Manaše spozna da je Jahve Bog.

[14] A poslije toga sagradi on vanjski zid grada Davidova zapadno od Gihona, u dolini, sve do ulaza u Riblju kapiju, opasa njime Ofel i visoko ga podiže. Potom postavi vojne zapovjednike u svim utvrđenim gradovima u Jehudi.

[15] Uklonio je tuđe bogove i onaj kumir iz kuće Jahvine, i sve žrtvenike što ih bijaše podigao na gori kuće Jahvine i u Jerusalemu i baci ih izvan grada.

[16] Podiže žrtvenik Jahvin i prinese na njemu žrtve sudioništva i žrtve zahvalnice, i naredi Jehudi da služi Jahvi, Bogu Izrailovu.

[17] Ipak, narod je još prinosio žrtve na uzvisinama, ali samo Jahvi, Bogu svome.

[18] A ostala djela Manašeova, i molitva njegova Bogu njegovu, i riječi vidovnjaka koji su mu govorili u ime Jahve, Boga Izrailova, zapisani su, eto, u zapisima kraljeva izrailskih.

[19] A i molitva njegova i kako je Boga preklinjao, i sav grijeh njegov, nevjera

a sua transgressão e os lugares onde edificou altos e colocou postes-ídolos e imagens de escultura, antes que se humilhasse, eis que tudo está na História dos Videntes.

njegova i mjesta na kojima je sagradio uzvisine i podigao motke Ašerine i rezane likove prije nego što se ponizio – sve je to zapisano, eto, u bilješkama Hozajevim.

[20] Assim, Manassés descansou com seus pais e foi sepultado na sua própria casa; e Amom, seu filho, reinou em seu lugar.

[20] I ode Manaše na počinak kod očeva svojih, i pokopaše ga u kući njegovoj. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Amon.

O reinado de Amom

2 Reis 21.19-26

Amon postaje kralj nad Jehudom

[21] Tinha Amom vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém.

[21] Amonu su bile dvadeset i dvije godine kad je postao kralj, a vladao je dvije godine u Jerusalemu.

[22] Fez o que era mau perante o SENHOR, como fizera Manassés, seu pai; porque Amom fez sacrifício a todas as imagens de escultura que Manassés, seu pai, tinha feito e as serviu.

[22] Amon je činio zlo u očima Jahvinim kao što ga je činio otac njegov Manaše, prinoseći žrtve svim likovima rezanim koje bijaše načinio otac mu Manaše i služeći im.

[23] Mas não se humilhou perante o SENHOR, como Manassés, seu pai, se humilhara; antes, Amom se tornou mais e mais culpável.

[23] Ali Amon se nije ponizio pred Jahvom kao što je to učinio otac njegov Manaše, nego je još umnožio krivicu svoju.

[24] Conspiraram contra ele os seus servos e o mataram em sua casa.

[24] Sluge se Amonove urotiše protiv njega i smaknuše ga u dvoru njegovu.

[25] Porém o povo da terra feriu todos os que conspiraram contra o rei Amom e constituiu a Josias, seu filho, rei em seu lugar.

[25] Onda narod zemlje pobi sve urotnike protiv kralja Amona, i postavi sina njegova Jošijaha za kralja umjesto njega.

2 Crônicas 34

O reinado de Josias

2 Reis 22.1-2

Jošijahova obnova vjere

2 Ljetopisa 34

[1] Tinha Josias oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

[1] Jošijahu je bilo osam godina kad je postao kralj, i vladao je trideset i jednu godinu u Jerusalemu.

[2] Fez o que era reto perante o SENHOR, andou em todo o caminho de Davi, seu pai, e não se desviou nem para a direita nem para a esquerda.

[2] On je činio pravo u očima Jahvinim, hodeći putevima oca svoga Davida i ne skrećući ni desno ni lijevo.

A purificação do templo e do culto
2 Reis 23.4-20

[3] Porque, no oitavo ano de seu reinado, sendo ainda moço, começou a buscar o Deus de Davi, seu pai; e, no duodécimo ano, começou a purificar a Judá e a Jerusalém dos altos, dos postes-ídolos e das imagens de escultura e de fundição.

[3] Osme godine vladavine svoje, dok je još bio mladić, počeo je tražiti Boga oca svoga Davida, a dvanaeste je godine počeo čistiti Jehudu i Jerusalem od uzvisina, Ašerinih motki i rezanih i livenih likova.

[4] Na presença dele, derribaram os altares dos baalins; ele despedaçou os altares do incenso que estavam acima deles; os postes-ídolos e as imagens de escultura e de fundição, quebrou-os, reduziu-os a pó e o aspergiu sobre as sepulturas dos que lhes tinham sacrificado.

[4] Pred njim su oborili žrtvenike baalima, a žrtvenike za tamjan što bijahu visoko iznad njih on je posjekao; a i motke Ašerine i rezane i livene likove on je posjekao i smrvio u prah te ih razasuo po grobovima onih koji su njima prinosili žrtve.

[5] Os ossos dos sacerdotes queimou sobre os seus altares e purificou a Judá e a Jerusalém.

[5] Potom je spalio kosti svećenika na žrtvenicima njihovim i tako očistio Jehudu i Jerusalem.

[6] O mesmo fez nas cidades de Manassés, de Efraim e de Simeão, até Naftali, por todos os lados no meio das suas ruínas.

[6] U Manašeovim, Efrajimovim i Šimonovim gradovima, pa sve do Naftalija, u ruševinama oko njih,

[7] Tendo derribado os altares, os postes-ídolos e as imagens de escultura, até reduzi-los a pó, e tendo despedaçado todos os altares do incenso em toda a terra de Israel, então, voltou para Jerusalém.

[7] porušio je žrtvenike i smrvio motke Ašerine i likove rezane i posjekao sve žrtvenike za tamjan širom zemlje israilske. Potom se vratio u Jerusalem.

O rei repara o templo
2 Reis 22.3-7

[8] No décimo oitavo ano do seu reinado, havendo já purificado a terra e a casa, enviou a Safã, filho de Azalias, a Maaséias,

[8] A osamnaeste godine svoje vladavine, kad je očistio zemlju i kuću, poslao je Acalijina sina Šafana, gradskog upravitelja

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

governador da cidade, e a Joá, filho de Joacaz, cronista, para repararem a Casa do SENHOR, seu Deus.

Maasejaha i Joahazova sina Joaha, bilježnika, da poprave kuću Jahve, Boga njegova.

[9] Foram a Hilquias, sumo sacerdote, e entregaram o dinheiro que se tinha trazido à Casa de Deus e que os levitas, guardas da porta, tinham ajuntado, dinheiro provindo das mãos de Manassés, de Efraim e de todo o resto de Israel, como também de todo o Judá e Benjamim e dos habitantes de Jerusalém.

[9] Oni dođoše velikom svećeniku Hilkijahu i predadoše mu novac što bijaše donesen u kuću Božiju, koji bijahu sabrali levijevci, čuvari praga, iz ruke Manašea i Efrajima, i od sveg ostatka Israilova, i od sve Jehude i Benjamina i stanovnika Jerusalema.

[10] Eles o entregaram aos que dirigiam a obra e tinham a seu cargo a Casa do SENHOR, para que pagassem àqueles que faziam a obra, trabalhadores na Casa do SENHOR, para repararem e restaurarem a casa.

[10] Onda ga oni predadoše u ruke radnicima koji nadgledaju kuću Jahvinu, a radnici koji su radili u kući Jahvinoj trošili su ga na obnovu i popravak kuće.

[11] Deram-no aos carpinteiros e aos edificadores, para comprarem pedras lavradas e madeiras para as junturas e para servirem de vigas para as casas que os reis de Judá deixaram cair em ruína.

[11] Oni su ga po redu davali drvodjeljama i graditeljima da kupuju klesani kamen i drvo za grede, i da načine brvna za kuće koje su jehudinski kraljevi pustili da propadnu.

[12] Os homens procederam fielmente na obra; e os superintendentes deles eram Jaate e Obadias, levitas, dos filhos de Merari, como também Zacarias e Mesulão, dos filhos dos coatitas, para superintenderem a obra.

[12] Ti su ljudi pošteno radili posao, a nad njima su bile poslovođe da nadgledaju: Jahat i Obadija, levijevci od sinova Merarijevih, i Zekarija i Mešulam, od sinova Kehatovih, i levijevci – svi koji su bili vješti sviralima.

[13] Todos os levitas peritos em instrumentos músicos eram superintendentes dos carregadores e dirigiam a todos os que faziam a obra, em qualquer sorte de trabalho. Outros levitas eram escrivães, oficiais e porteiros.

[13] Oni su također bili nad bremenošama, i nadzirali su sve radnike u poslovima svim; a neki su levijevci bili pisari, časnici i vratari.

Hilquias acha o Livro da Lei
2 Reis 22.8-10

[14] Quando se tirava o dinheiro que se havia trazido à Casa do SENHOR, Hilquias, o sacerdote, achou o Livro da Lei do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

[15] Então, disse Hilquias ao escrivão Safã: Achei o Livro da Lei na Casa do SENHOR.

[16] Hilquias entregou o livro a Safã. Então, Safã levou o livro ao rei e lhe deu relatório, dizendo: Tudo quanto se encomendou a teus servos, eles o fazem.

[17] Contaram o dinheiro que se achou na Casa do SENHOR e o entregaram nas mãos dos que dirigem a obra e dos que a executam.

[18] Relatou mais o escrivão ao rei, dizendo: O sacerdote Hilquias me entregou um livro. Safã leu nele diante do rei.

Josias manda consultar a profetisa Hulda
2 Reis 22.11-20

[19] Tendo o rei ouvido as palavras da lei, rasgou as suas vestes.

[20] Ordenou o rei a Hilquias, a Aicão, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, a Safã, o escrivão, e a Asaías, servo do rei, dizendo:

[21] Ide e consultai o SENHOR por mim e pelos restantes em Israel e Judá, acerca das palavras deste livro que se achou; porque grande é o furor do SENHOR, que se derramou sobre nós, porquanto nossos pais não guardaram as palavras do SENHOR,

Hilkijah nalazi Knjigu zakona

[14] Kad su iznosili novac koji je bio unesen u kuću Jahvinu, svećenik Hilkijah nađe Knjigu zakona Jahvina, data preko Mojsija.

[15] Hilkijah progovori i reče tajniku Šafanu: “Našao sam Knjigu zakona u kući Jahvinoj.” I Hilkijah dade knjigu Šafanu.

[16] Onda Šafan odnese knjigu kralju te ga izvijesti i reče: “Sve što im je povjereno tvoje sluge rade.

[17] Isplatili su novac koji je bio u kući Jahvinoj i predali ga u ruke nadglednicima i radnicima.”

[18] I progovori još tajnik Šafan kralju i reče: “Svećenik Hilkijah dade mi jednu knjigu.” I Šafan poče čitati iz nje pred kraljem.

[19] Kad ču riječi zakona, kralj razdrije haljine svoje.

[20] Potom kralj zapovjedi Hilkijahu, Šafanovu sinu Ahikamu, Mikahovu sinu Abdonu, tajniku Šafanu i kraljevu slugi Asajahu:

[21] “Idite, upitajte Jahvu za me i za one što su ostali u Israilu i Jehudi zbog riječi ove knjige što je nađena; jer velik je gnjev Jahvin što se na nas izlio, zato što očevi naši nisu držali riječi Jahvine da čine sve onako kako je zapisano u ovoj knjizi.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para fazerem tudo quanto está escrito neste livro.

[22] Então, Hilquias e os enviados pelo rei foram ter com a profetisa Hulda, mulher de Salum, o guarda-roupa, filho de Tocate, filho de Harás, e lhe falaram a esse respeito. Ela habitava na Cidade Baixa, em Jerusalém.

[23] Ela lhes disse: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Dizei ao homem que vos enviou a mim:

[24] Assim diz o SENHOR: Eis que trarei males sobre este lugar e sobre os seus moradores, a saber, todas as maldições escritas no livro que leram diante do rei de Judá.

[25] Visto que me deixaram e queimaram incenso a outros deuses, para me provocarem à ira com todas as obras das suas mãos, o meu furor está derramado sobre este lugar e não se apagará.

[26] Porém ao rei de Judá, que vos enviou a consultar o SENHOR, assim lhe direis: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca das palavras que ouviste:

[27] Porquanto o teu coração se enterneceu, e te humilhaste perante Deus, quando ouviste as suas ameaças contra este lugar e contra os seus moradores, e te humilhaste perante mim, e rasgaste as tuas vestes, e choraste perante mim, também eu te ouvi, diz o SENHOR.

Proročica Hulda i njezino proročanstvo

[22] Tako Hilkijah i oni što ih kralj bijaše poslao s njim otiđoše proročici Huldi, ženi Šaluma, sina Tokhatova, sina Hasraha, čuvara [hramske] odjeće – koja je živjela u Jerusalemu u Drugoj četvrti – i progovoriše joj o tome.

[23] Ona im reče: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: ‘Kažite čovjeku koji vas je meni poslao:

[24] Ovako veli Jahve: Evo, ja ću navaliti zlo na mjesto ovo i stanovnike njegove: sve kletve zapisane u knjizi koju su čitali pred kraljem jehudinskim.

[25] Zato što su me ostavili i palili tamjan drugim bogovima da bi me rasrdili svim djelima ruku svojih, moj će se gnjev izliti na mjesto ovo i neće se ugasiti.

[26] Ali jehudinskom kralju, koji vas je poslao da upitate Jahvu, njemu ovako kažite: Ovako veli Jahve, Bog Israilov, za riječi koje si čuo:

[27] Zato što je srce tvoje mehko bilo pa si se ponizio pred Bogom kad si čuo šta je rekao protiv ovoga mjesta i stanovnika njegovih, i zato što si se preda mnom ponizio, razdro haljine svoje i plakao preda mnom, ja sam te uistinu čuo’, očituje Jahve.

28 Pelo que eu te reunirei a teus pais, e tu serás recolhido em paz à tua sepultura, e os teus olhos não verão todo o mal que hei de trazer sobre este lugar e sobre os seus moradores. Então, levaram eles ao rei esta resposta.

Josias renova a aliança ante o Senhor
2 Reis 23.1-3

29 Então, deu ordem o rei, e todos os anciãos de Judá e de Jerusalém se ajuntaram.

30 O rei subiu à Casa do SENHOR, e todos os homens de Judá, todos os moradores de Jerusalém, os sacerdotes, os levitas e todo o povo, desde o menor até ao maior; e leu diante deles todas as palavras do Livro da Aliança que fora encontrado na Casa do SENHOR.

31 O rei se pôs no seu lugar e fez aliança ante o SENHOR, para o seguirem, guardarem os seus mandamentos, os seus testemunhos e os seus estatutos, de todo o coração e de toda a alma, cumprindo as palavras desta aliança, que estavam escritas naquele livro.

32 Todos os que se acharam em Jerusalém e em Benjamim anuíram a esta aliança; e os habitantes de Jerusalém fizeram segundo a aliança de Deus, o Deus de seus pais.

33 Josias tirou todas as abominações de todas as terras que eram dos filhos de Israel; e a todos quantos se acharam em Israel os obrigou a que servissem ao

28 Evo, ja ću te pridružiti očevima tvojim, i ti ćeš u miru biti pokopan, pa oči tvoje neće vidjeti sve zlo koje ću sručiti na mjesto ovo i stanovnike njegove.” I oni odnesoše odgovor nazad kralju.

Jošijahova obnova saveza

29 Tad kralj posla po sve starješine jehudinske i jerusalemske i sabra ih.

30 Kralj se pope u kuću Jahvinu, sa svim Jehudincima, stanovnicima Jerusalema, svećenicima, levijevcima i narodom svim, od najvećega od najmanjega, i pročita pred njima sve riječi iz Knjige saveza koja je nađena u kući Jahvinoj.

31 Kralj stade kraj stupa svojega i obnovi savez pred Jahvom da će slijediti Jahvu i držati se zapovijedi njegovih, svjedočanstava njegovih i odredaba njegovih svim srcem svojim i dušom svom, i da će vršiti riječi saveza zapisane u toj knjizi.

32 On naredi i svima koji su bili u Jerusalemu i Benjaminu da stanu s njim. I stanovnici Jerusalema postupiše po savezu Boga, Boga očeva svojih.

33 Jošijah ukloni sve gnusne kumire iz svih zemalja koje su pripadale sinovima Israilovim i učini da svi koji su bili u Israilu služe Jahvi, Bogu svome. Za sveg njegova

SENHOR, seu Deus. Enquanto ele viveu, não se desviaram de seguir o SENHOR, Deus de seus pais.

2 Crônicas 35

A celebração da Páscoa

2 Reis 23.21-23

1 Josias celebrou a Páscoa ao SENHOR, em Jerusalém; e mataram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do primeiro mês.

2 Estabeleceu os sacerdotes nos seus cargos e os animou a servirem na Casa do SENHOR.

3 Disse aos levitas que ensinavam a todo o Israel e estavam consagrados ao SENHOR: Ponde a arca sagrada na casa que edificou Salomão, filho de Davi, rei de Israel; já não tereis esta carga aos ombros; servi, pois, ao SENHOR, vosso Deus, e ao seu povo de Israel.

4 Preparai-vos segundo as vossas famílias, segundo os vossos turnos, segundo a prescrição de Davi, rei de Israel, e a de Salomão, seu filho.

5 Ministrai no santuário segundo os grupos das famílias de vossos irmãos, os filhos do povo; e haja, para cada grupo, uma parte das famílias dos levitas.

6 Imolai o cordeiro da Páscoa; e santificai-vos e preparai-o para vossos irmãos, fazendo segundo a palavra do SENHOR, dada por intermédio de Moisés.

7 Ofereceu Josias a todo o povo cordeiros e cabritos do rebanho, todos para os

života oni se nisu okrenuli od Jahve, Boga očeva svojih.

Svetkovanje Pesaha

2 Ljetopisa 35

1 Potom je Jošijah svetkovao Pesah Jahvi u Jerusalemu; četrnaestoga dana prvoga mjeseca zaklano je pesahalno bravče.

2 Postavio je svećenike u službe njihove i ohrabrio ih u službi u kući Jahvinoj.

3 A levijevcima koji su poučavali sav Israil i koji su bili posvećeni Jahvi reče: “Postavite sveti kovčeg u kuću koju je sagradio Davidov sin Solomon, kralj israilski; on vam više neće biti breme na plećima. Sada služite Jahvi, Bogu svome, i narodu njegovu Israilu.

4 Pripremite se po porodicama u redovima svojim, onako kako je napisao israilski kralj David i onako kako je napisao sin njegov Solomon.

5 Stojte na svetome mjestu po redovima porodica braće svoje, običnoga svijeta, i po redu porodica levijevskih.

6 I zakoljite pesahalno bravče, posvetite se i pripremite braću svoju da rade kako je zapovjedio Jahve preko Mojsija.”

7 Jošija je običnom svijetu, svima koji bijahu prisutni, prinosio stada janjaca i

sacrifícios da Páscoa, em número de trinta mil, por todos que se achavam ali; e, de bois, três mil; tudo isto era da fazenda do rei.

jarića, sve za Pesah: trideset hiljada, i još tri hiljade junaca; sve je to bilo s kraljevih posjeda.

8 Também fizeram os seus príncipes ofertas voluntárias ao povo, aos sacerdotes e aos levitas; Hilquias, Zacarias e Jeiel, chefes da Casa de Deus, deram aos sacerdotes, para os sacrifícios da Páscoa, dois mil e seiscentos cordeiros e cabritos e trezentos bois.

8 Njegovi su časnici isto tako prinosili dragovoljnu žrtvu narodu, svećenicima i levijevcima. Hilkijah, Zekarija i Jehijel, upravitelji kuće Božije, dali su svećenicima za pesahalne žrtve dvije hiljade i šest stotina brava i tri stotine junaca.

9 Conanias, Semaías e Natanael, seus irmãos, como também Hasabias, Jeiel e Jozabade, chefes dos levitas, apresentaram aos levitas, para os sacrifícios da Páscoa, cinco mil cordeiros e cabritos e quinhentos bois.

9 A Konanija, te Šemajah i Netanel, braća njegova, i Hašabija, Jehijel i Jozabad, časnici levijevski, prinijeli su levijevcima za pesahalne žrtve pet hiljada brava i pet stotina junaca.

10 Assim, se preparou o serviço, e puseram-se os sacerdotes nos seus lugares e também os levitas, pelos seus turnos, segundo o mandado do rei.

10 Tako je pripremljena služba, i svećenici su stali na mjesta svoja i levijevci po redovima svojim, po kraljevoj zapovijedi.

11 Então, imolaram o cordeiro da Páscoa; e os sacerdotes aspergiam o sangue recebido das mãos dos levitas que esfolavam as reses.

11 Klali su pesahalno bravče; i dok su svećenici škropili krvlju što su je primali iz ruke njihove, levijevci su gulili kožu.

12 Puseram de parte o que era para os holocaustos e o deram ao povo, segundo os grupos das famílias, para que estes o oferecessem ao SENHOR, como está escrito no Livro de Moisés; e assim fizeram com os bois.

12 Onda su uzeli žrtve paljenice da ih dadu običnome svijetu, po redovima porodica, da ih prinesu Jahvi onako kako je zapisano u knjizi Mojsijevoj. Tako su učinili i s juncima.

13 Assaram o cordeiro da Páscoa no fogo, segundo o rito; as ofertas sagradas cozeram em panelas, em caldeirões e em assadeiras;

13 I pekli su na vatri pesahalno bravče po propisu i kuhali svete žrtve u loncima,

e os levitas as repartiram entre todo o povo.

kotlovima i tavama te ih hitro raznosili svemu običnom svijetu.

14 Depois, as prepararam para si e para os sacerdotes; porque os sacerdotes, filhos de Arão, se ocuparam, até à noite, com o sacrifício dos holocaustos e da gordura; por isso é que os levitas prepararam para si e para os sacerdotes, filhos de Arão.

14 Poslije su pripremali [Pesah] sebi i svećenicima, jer su svećenici, sinovi Aronovi, do mraka prinosili žrtve paljenice i loj; zato su ga levijevci pripremali sebi i svećenicima, sinovima Aronovim.

15 Os cantores, filhos de Asafe, estavam nos seus lugares, segundo o mandado de Davi, e de Asafe, e de Hemã, e de Jedutum, vidente do rei, como também os porteiros, a cada porta; não necessitaram de se desviarem do seu ministério; porquanto seus irmãos, os levitas, preparavam o necessário para eles.

15 A pjevači, sinovi Asafovi, stajali su na mjestima svojim, onako kako je zapovjedio David, Asaf, Heman i kraljev vidovnjak Jedutun; a vratari na svakoj kapiji nisu napuštali službe, već su njima sve pripremala braća njihova levijevci.

16 Assim, se estabeleceu todo o serviço do SENHOR, naquele dia, para celebrar a Páscoa e oferecer holocaustos sobre o altar do SENHOR, segundo o mandado do rei Josias.

16 Tako je sva služba Jahvina bila pripremljena toga dana da se proslavi Pesah i da se prinesu žrtve paljenice na žrtveniku Jahvinu po zapovijedi kralja Jošijaha.

17 Os filhos de Israel que se acharam presentes celebraram a Páscoa naquele tempo e a Festa dos Pães Asmos, por sete dias.

17 Tako su sinovi Israilovi koji se nađoše tu svetkovali Pesah u ono vrijeme i Blagdan beskvasnih hljebova sedam dana.

18 Nunca, pois, se celebrou tal Páscoa em Israel, desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel celebrou tal Páscoa, como a que celebrou Josias com os sacerdotes e levitas, e todo o Judá e Israel, que se acharam ali, e os habitantes de Jerusalém.

18 Takav Pesah nije bio svetkovan u Israilu još od dana proroka Samuela, niti je ijedan od kraljeva israilskih svetkovao Pesah kakav je svetkovao Jošijah sa svećenicima, levijevcima, svom Jehudom i Israilom koji se našao tu i stanovnicima Jerusalema.

[19] No décimo oitavo ano do reinado de Josias, se celebrou esta Páscoa.

A morte de Josias no vale de Megido
2 Reis 23.28-30

[20] Depois de tudo isto, havendo Josias já restaurado o templo, subiu Neco, rei do Egito, para guerrear contra Carquemis, junto ao Eufrates. Josias saiu de encontro a ele.

[21] Então, Neco lhe mandou mensageiros, dizendo: Que tenho eu contigo, rei de Judá? Não vou contra ti hoje, mas contra a casa que me faz guerra; e disse Deus que me apressasse; cuida de não te opores a Deus, que é comigo, para que ele não te destrua.

[22] Porém Josias não tornou atrás; antes, se disfarçou para pelejar contra ele e, não dando ouvidos às palavras que Neco lhe falara da parte de Deus, saiu a pelejar no vale de Megido.

[23] Os flecheiros atiraram contra o rei Josias; então, o rei disse a seus servos: Tirai-me daqui, porque estou gravemente ferido.

[24] Seus servos o tiraram do carro, levaram-no para o segundo carro que tinha e o transportaram a Jerusalém; ele morreu, e o sepultaram nos sepulcros de seus pais. Todo o Judá e Jerusalém prantearam Josias.

[25] Jeremias compôs uma lamentação sobre Josias; e todos os cantores e cantoras, nas suas lamentações, se têm referido a Josias,

[19] Taj Pesah svetkovan je osamnaeste godine Jošijahove vladavine.

Jošijahova smrt

[20] Poslije svega toga, kad je Jošijah bio uredio hram, dođe egipatski kralj Neko da povede rat u Karkemišu na Eufratu, a Jošijah iziđe preda nj.

[21] Ali Neko mu posla glasnike i poruči: “Šta mi imamo jedan s drugim, kralju jehudinski? Ne idem ja danas na tebe, nego na kuću s kojom sam zaratio, i Bog mi je naredio da požurim. Prestani se, za svoje dobro, protiviti Bogu koji je sa mnom, da te on ne upropasti.”

[22] Ali Jošijah se ne htjede okrenuti od njega, nego se preruši da se potuče s njim; ne htjede poslušati Nekove riječi iz usta Božijih, nego dođe da se bije na polju Megidskome.

[23] Strijelci pogodiše kralja Jošijaha, te on reče slugama svojim: “Vodite me jer sam teško ranjen.”

[24] I sluge ga njegove skinuše s kola i odnesoše u druga kola koja je imao pa ga odvezoše u Jerusalem; i on umrije, i bi pokopan u grobnicama svojih očeva. Sva Jehuda i Jerusalem oplakivaše Jošijaha.

[25] I Jeremija zapjeva tužaljku za Jošijahom. I svi pjevači i pjevačice u tužaljkama svojim spominju Jošijaha do

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

até ao dia de hoje; porque as deram por prática em Israel, e estão escritas no Livro de Lamentações.

[26] Quanto aos atos de Josias e às suas beneficências, segundo está escrito na Lei do SENHOR,

[27] e aos mais atos, tanto os primeiros como os últimos, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá.

2 Crônicas 36

O reinado e deposição de Joacaz

2 Reis 23.31-34

[1] O povo da terra tomou a Jeoacaz, filho de Josias, e o fez rei em lugar de seu pai, em Jerusalém.

[2] Tinha Jeoacaz vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém;

[3] porque o rei do Egito o depôs em Jerusalém e impôs à terra a pena de cem talentos de prata e um de ouro.

[4] O rei do Egito constituiu a Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e Jerusalém e lhe mudou o nome para Jeoaquim; mas ao irmão Jeoacaz tomou Neco e o levou para o Egito.

[5] Tinha Jeoaquim a idade de vinte e cinco anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR, seu Deus.

O reinado de Jeoaquim

2 Reis 23.36—24.6

dana današnjega. I učiniše ih običajem u Israilu; one su, eto, i zapisane u Tužaljkama.

[26] A ostala djela Jošijahova i njegovi čini odanosti, onako kako je zapisano u zakonu Jahvinu,

[27] i djela njegova, od prvoga do posljednjega, zapisani su, eto, u Knjizi o kraljevima israilskim i jehudinskim.

Jehoahaz, Jehojakim i Jehojakin

2 Ljetopisa 36

[1] Tad narod zemlje uze Jehoahaza, sina Jošijahova i postavi ga za kralja u Jerusalemu na mjesto oca njegova.

[2] Jehoahazu su bile dvadeset i tri godine kad je postao kralj, a vladao je tri mjeseca u Jerusalemu.

[3] Onda ga egipatski kralj svrgnu u Jerusalemu i nametnu zemlji porez od stotinu talenata srebra i jedan talenat zlata.

[4] Egipatski kralj postavi njegova brata Elijakima za kralja nad Jehudom i Jerusalemom i predjenu mu ime u Jehojakim. A njegova brata Jehoahaza Neko uze i odvede u Egipat.

[5] Jehojakimu je bilo dvadeset i pet godina kad je postao kralj, i vladao je jedanaest godina u Jerusalemu. On je činio zlo u očima Jahve, Boga svoga.

[6] Subiu, pois, contra ele Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o amarrou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[6] Babilonski kralj Nabukodonosor navali na nj i sveza ga u mjedene verige da ga odvede u Babilon.

[7] Também alguns dos utensílios da Casa do SENHOR levou Nabucodonosor para a Babilônia, onde os pôs no seu templo.

[7] Nabukodonosor u Babilon odnese i ponešto od stvari iz kuće Jahvine i stavi to u svoj hram u Babilonu.

[8] Quanto aos mais atos de Jeoaquim, e às abominações que cometeu, e ao mais que se achou nele, eis que estão escritos no Livro da História dos Reis de Israel e de Judá; e Joaquim, seu filho, reinou em seu lugar.

[8] A ostala djela Jehojakimova i gnusobe koje je činio, i što se protiv njega našlo – sve je to zapisano u Knjizi o kraljevima israilskim i jehudinskim. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Jehojakin.

O reinado de Joaquim
2 Reis 24.8-9

[9] Tinha Joaquim dezoito anos quando começou a reinar e reinou três meses e dez dias em Jerusalém. Fez ele o que era mau perante o SENHOR.

[9] Jehojakinu je bilo osam godina kad je postao kralj, a vladao je tri mjeseca i deset dana u Jerusalemu; on je činio zlo u očima Jahvinim.

[10] Na primavera do ano, mandou o rei Nabucodonosor levá-lo à Babilônia, com os mais preciosos utensílios da Casa do SENHOR; e estabeleceu a Zedequias, seu irmão, rei sobre Judá e Jerusalém.

[10] Kad je bila mijena godine, kralj Nabukodonosor posla po njega i dovede ga u Babilon s dragocjenim predmetima iz kuće Jahvine, a za kralja nad Jehudom i Jerusalemom postavi njegova rođaka Cidkijaha.

O reinado de Zedequias
2 Reis 24.18-19

Cidkijah

[11] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém.

[11] Cidkijahu je bila dvadeset i jedna godina kad je postao kralj, a vladao je jedanaest godina u Jerusalemu.

[12] Fez o que era mau perante o SENHOR, seu Deus, e não se humilhou perante o profeta Jeremias, que falava da parte do SENHOR.

[12] On je činio zlo u očima Jahve, Boga svoga; nije se ponizio pred prorokom Jeremijom, koji je govorio iz usta Jahvinih.

[13] Rebelou-se também contra o rei Nabucodonosor, que o tinha ajuramentado

[13] Pobunio se i protiv kralja Nabukodonosora, koji ga bijaše zakleo

por Deus; mas endureceu a sua cerviz e tanto se obstinou no seu coração, que não voltou ao SENHOR, Deus de Israel.

14 Também todos os chefes dos sacerdotes e o povo aumentavam mais e mais as transgressões, segundo todas as abominações dos gentios; e contaminaram a casa que o SENHOR tinha santificado em Jerusalém.

15 O SENHOR, Deus de seus pais, começando de madrugada, falou-lhes por intermédio dos seus mensageiros, porque se compadecera do seu povo e da sua própria morada.

16 Eles, porém, zombavam dos mensageiros, desprezavam as palavras de Deus e mofavam dos seus profetas, até que subiu a ira do SENHOR contra o seu povo, e não houve remédio algum.

O cativeiro de Judá

2 Reis 25.8-12; Jeremias 39.8-10; 52.12-16

17 Por isso, o SENHOR fez subir contra ele o rei dos caldeus, o qual matou os seus jovens à espada, na casa do seu santuário; e não teve piedade nem dos jovens nem das donzelas, nem dos velhos nem dos mais avançados em idade; a todos os deu nas suas mãos.

18 Todos os utensílios da Casa de Deus, grandes e pequenos, os tesouros da Casa do SENHOR e os tesouros do rei e dos seus príncipes, tudo levou ele para a Babilônia.

19 Queimaram a Casa de Deus e derribaram os muros de Jerusalém; todos os seus

Bogom, ali je on postao tvrdokoran i ukrutio srce svoje, ne htijući se okrenuti Jahvi, Bogu Israilovu.

14 A i svi svećenički časnici i narod postajali su sve nevjerniji povodeći se za svim gnusnim djelima naroda; i oni oskvrnuše kuću Jahvinu, koju on bijaše posvetio u Jerusalemu.

Pad Jerusalema

15 Jahve, Bog očeva njihovih, svejednako im je slao riječ po glasnicima svojim, jer se bijaše sažalio na narod svoj i prebivalište svoje,

16 ali su se oni rugali glasnicima Božijim, prezirali riječi njegove i podsmjehivali se prorocima njegovim, dok se Jahvin gnjev nije digao na narod njegov, i više nije bilo lijeka.

17 Zato on dovede na njih kaldejskoga kralja, koji mačem pobi mladiće njihove u kući svetišta njihova, i ne smilova se ni mladiću ni djevici, ni starcu ni nemoćnome; sve ih on u ruke njegove predade.

18 Sve stvari iz kuće Božije, velike i male, i blago kuće Jahvine, i blago kralja i časnika njegovih – sve to odnese on u Babilon.

19 Onda spališe kuću Božiju i srušiše jerusalemski zid, i spališe sve utvrđene

palácios queimaram, destruindo também todos os seus preciosos objetos.

[20] Os que escaparam da espada, a esses levou ele para a Babilônia, onde se tornaram seus servos e de seus filhos, até ao tempo do reino da Pérsia;

[21] para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, até que a terra se agradasse dos seus sábados; todos os dias da desolação repousou, até que os setenta anos se cumpriram.

O decreto de Ciro

[22] Porém, no primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

[23] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém, que está em Judá; quem entre vós é de todo o seu povo, que suba, e o SENHOR, seu Deus, seja com ele.

građevine njegove i uništiše sve dragocjenosti njegove.

[20] One koji umakoše od mača on odvede u Babilon, i oni bijahu sluge njemu i sinovima njegovim dok ne zavlada kraljevstvo perzijsko –

[21] da bi se ispunila Jahvina riječ iz usta Jeremijinih, dok zemlja nije namirila subote svoje; sve dane pustoši svoje svetkovala je subotu, dok se nije napunilo sedamdeset godina.

Kir dopušta povratak Israilcima

[22] Prve godine perzijskoga kralja Kira, da bi se ispunila riječ Jahvina iz usta Jeremijinih, Jahve potaknu duh perzijskoga kralja Kira, te on posla proglas širom svoga kraljevstva, i još napismeno dade i reče:

[23] “Ovako veli perzijski kralj Kir: Jahve, Bog nebeski, dao mi je sva kraljevstva zemaljska i odredio me da mu sagradim kuću u Jerusalemu, koji je u Jehudi. Ko je god među vama od sveg naroda njegova, Bog njegov Jahve s njim bio, pa neka ide gore!”

O livro de Esdras	Ezra

Esdras 1

O decreto de Ciro

[1] No primeiro ano de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do SENHOR, por boca de Jeremias, despertou o SENHOR o espírito de Ciro, rei da Pérsia, o qual fez passar pregão por todo o seu reino, como também por escrito, dizendo:

[2] Assim diz Ciro, rei da Pérsia: O SENHOR, Deus dos céus, me deu todos os reinos da terra e me encarregou de lhe edificar uma casa em Jerusalém de Judá.

[3] Quem dentre vós é, de todo o seu povo, seja seu Deus com ele, e suba a Jerusalém de Judá e edifique a Casa do SENHOR, Deus de Israel; ele é o Deus que habita em Jerusalém.

[4] Todo aquele que restar em alguns lugares em que habita, os homens desse lugar o ajudarão com prata, ouro, bens e gado, afora as dádivas voluntárias para a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém.

[5] Então, se levantaram os cabeças de famílias de Judá e de Benjamim, e os sacerdotes, e os levitas, com todos aqueles cujo espírito Deus despertou, para subirem a edificar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém.

[6] Todos os que habitavam nos arredores os ajudaram com objetos de prata, com ouro, bens, gado e coisas preciosas, afora tudo o que, voluntariamente, se deu.

Povratak iz progonstva

Ezra 1

[1] Prve godine perzijskoga kralja Kira, da bi se ispunila riječ Jahvina iz usta Jeremijinih, Jahve potaknu duh perzijskoga kralja Kira, te on posla proglas širom svoga kraljevstva, i još ga napismeno izda i reče:

[2] “Ovako veli perzijski kralj Kir: Jahve, Bog nebeski, dao mi je sva kraljevstva zemaljska, i odredio me da mu sagradim kuću u Jerusalemu, koji je u Jehudi.

[3] Ko je god među vama od sveg naroda njegova, Bog njegov s njim bio, pa neka ide gore u Jerusalem u Jehudi i neka iznova sagradi kuću Jahve, Boga Israilova; on je Bog, koji je u Jerusalemu.

[4] Svakog preživjeloga, u kojem god mjestu on živio, neka ga ljudi tog mjesta podupru srebrom i zlatom, dobrima i stokom, i još dragovoljnom žrtvom za kuću Božiju u Jerusalemu.”

[5] Tad se digoše poglavari porodica Jehudinih i Benjaminovih i svećenici i levijevci, baš svako čiji duh Bog bijaše potaknuo da krene i iznova sagradi kuću Jahvinu u Jerusalemu.

[6] Svi oni oko njih osokoliše ih predmetima od srebra, zlatom, dobrima, stokom i dragocjenostima, povrh svega što je dato kao dragovoljna žrtva.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Também o rei Ciro tirou os utensílios da Casa do SENHOR, os quais Nabucodonosor tinha trazido de Jerusalém e que tinha posto na casa de seus deuses.

[8] Tirou-os Ciro, rei da Pérsia, sob a direção do tesoureiro Mitredate, que os entregou contados a Sesbazar, príncipe de Judá.

[9] Eis o número deles: trinta bacias de ouro, mil bacias de prata, vinte e nove facas,

[10] trinta taças de ouro, quatrocentas e dez taças de prata de outra espécie e mil outros objetos.

[11] Todos os utensílios de ouro e de prata foram cinco mil e quatrocentos; todos estes levou Sesbazar, quando os do exílio subiram da Babilônia para Jerusalém.

Esdras 2

A lista dos que voltaram da Babilônia

Neemias 7.5-73

[1] São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado para lá, e voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

[2] os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mordecai, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. Eis o número dos homens do povo de Israel:

[3] os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

[7] Kralj Kir isto tako iznese predmete iz kuće Jahvine što ih Nabukodonosor bijaše odnio iz Jerusalema i stavio u hram svojih bogova;

[8] i Kir, kralj perzijski, naredi da ih iznese ruka rizničara Mitredata, te ih on izbroji jehudejskom prvaku Šešbacaru.

[9] A evo njihova popisa: trideset lavora zlatnih, hiljadu lavora srebrenih, dvadeset i devet noževa,

[10] trideset zdjela zlatnih, četiri stotine i deset srebrenih zdjela druge vrste i hiljadu predmeta drugih.

[11] Svih predmeta zlatnih i srebrenih bilo je pet hiljada i četiri stotine. Šešbacar ih sve odnese s prognanicima koji su išli iz Babilona u Jerusalem.

Popis povratnika

Ezra 2

[1] Ovo su ljudi iz pokrajine koji su došli iz sužanjstva, koje je babilonski kralj Nabukodonosor bio odveo u Babilon, i koji su se vratili u Jerusalem i Jehudu, svaki u grad svoj,

[2] koji su došli sa Zerubabelom, Ješuom, Nehemijom, Serajahom, Reelajahom, Mordokajem, Bilšanom, Micparom, Bigvajem, Rehumom i Baanahom. Popis ljudi iz naroda Israilova:

[3] sinova Paroševih, dvije hiljade stotinu sedamdeset i dva;

[4] Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

[5] Os filhos de Ará, setecentos e setenta e cinco.

[6] Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua-Joabe, dois mil oitocentos e doze.

[7] Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

[8] Os filhos de Zatu, novecentos e quarenta e cinco.

[9] Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.

[10] Os filhos de Bani, seiscentos e quarenta e dois.

[11] Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e três.

[12] Os filhos de Azgade, mil duzentos e vinte e dois.

[13] Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e seis.

[14] Os filhos de Bigvai, dois mil e cinqüenta e seis.

[15] Os filhos de Adim, quatrocentos e cinqüenta e quatro.

[16] Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.

[17] Os filhos de Bezai, trezentos e vinte e três.

[18] Os filhos de Jora, cento e doze.

[4] sinova Šefatijinih, tri stotine sedamdeset i dva;

[5] sinova Arahovih, sedam stotina sedamdeset i pet;

[6] sinova Pahat-Moabovih od sinova Ješue i Joaba, dvije hiljade osam stotina i dvanaest;

[7] sinova Elamovih, hiljadu dvije stotine pedeset i četiri;

[8] sinova Zatuovih, devet stotina četrdeset i pet;

[9] sinova Zakajevih, sedam stotina i šezdeset;

[10] sinova Banijevih, šest stotina četrdeset i dva;

[11] sinova Bebajevih; šest stotina dvadeset i tri;

[12] sinova Azgadovih, hiljadu dvije stotine dvadeset i dva;

[13] sinova Adonikamovih, šest stotina šezdeset i šest;

[14] sinova Bigvajevih, dvije hiljade pedeset i šest;

[15] sinova Adinovih, četiri stotine pedeset i četiri;

[16] sinova Aterovih od Hezekije, devedeset i osam;

[17] sinova Bezajevih, tri stotine dvadeset i tri;

[18] sinova Jorahovih, stotinu i dvanaest;

19 Os filhos de Hasum, duzentos e vinte e três.

19 sinova Hašumovih, dvije stotine dvadeset i tri;

20 Os filhos de Gibar, noventa e cinco.

20 sinova Gibarovih, devedeset i pet;

21 Os filhos de Belém, cento e vinte e três.

21 ljudi iz Betlehema, stotinu dvadeset i tri;

22 Os homens de Netofa, cinqüenta e seis.

22 ljudi iz Netofe, pedeset i šest;

23 Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.

23 ljudi iz Anatota, stotinu dvadeset i osam;

24 Os filhos de Azmavete, quarenta e dois.

24 ljudi iz Azmaveta, četrdeset i dva;

25 Os filhos de Quiriate-Arim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.

25 ljudi iz Kirjat-Arima, Kefire i Beerota, sedam stotina četrdeset i tri;

26 Os filhos de Ramá e de Geba, seiscentos e vinte e um.

26 ljudi iz Rame i Gebe, šest stotina dvadeset i jedan;

27 Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

27 ljudi iz Mikmasa, stotinu dvadeset i dva;

28 Os homens de Betel e Ai, duzentos e vinte e três.

28 ljudi iz Betela i Aja, dvije stotine dvadeset i tri;

29 Os filhos de Nebo, cinqüenta e dois.

29 ljudi iz Neba, pedeset i dva;

30 Os filhos de Magbis, cento e cinqüenta e seis.

30 ljudi iz Magbiša, stotinu pedeset i šest;

31 Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

31 ljudi iz drugog Elama, hiljadu dvije stotine pedeset i četiri;

32 Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

32 ljudi iz Harima, tri stotine i dvadeset;

33 Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e cinco.

33 ljudi iz Loda, Hadida i Ona, sedam stotina dvadeset i pet;

34 Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

34 ljudi iz Jerihona, tri stotine četrdeset i pet;

35 Os filhos de Senaá, três mil seiscentos e trinta.

35 ljudi iz Senae, tri hiljade šest stotina i trideset.

36 Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

36 Svećenika: sinova Jedajahovih iz kuće Ješuine, devet stotina sedamdeset i tri;

37 Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.

38 Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

39 Os filhos de Harim, mil e dezessete.

40 Os levitas: os filhos de Jesua e Cadmiel, dos filhos de Hodavias, setenta e quatro.

41 Os cantores: os filhos de Asafe, cento e vinte e oito.

42 Os filhos dos porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai; ao todo, cento e trinta e nove.

43 Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

44 os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

45 os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Acube, os filhos de Hagabe,

46 os filhos de Sanlai, os filhos de Hanã,

47 os filhos de Gidel, os filhos de Gaar, os filhos de Reaías,

48 os filhos de Rezim, os filhos de Necoda, os filhos de Gazão,

49 os filhos de Uzá, os filhos de Paséia, os filhos de Besai,

50 os filhos de Asná, os filhos dos meunitas, os filhos dos nefuseus,

37 sinova Imerovih, hiljadu pedeset i dva;

38 sinova Pašhurovih, hiljadu dvije stotine četrdeset i sedam;

39 sinova Harimovih, hiljadu sedamnaest.

40 Levijevaca: sinova Ješuinih i Kadmielovih od sinova Hodavijinih, sedamdeset i četiri.

41 Pjevača: sinova Asafovih, stotinu dvadeset i osam.

42 Hramskih vratara: sinova Šalumovih, sinova Aterovih, sinova Talmonovih, sinova Akubovih, sinova Hatitinih i sinova Šobajevih, stotinu trideset i devet u svemu.

43 Hramske sluge: sinovi Cihini, sinovi Hasufovi, sinovi Tabaotovi,

44 sinovi Kerosovi, sinovi Siahini, sinovi Padonovi,

45 sinovi Lebanahovi, sinovi Hagabahovi, sinovi Akubovi,

46 sinovi Hagabovi, sinovi Šalmajevi, sinovi Hananovi,

47 sinovi Gidelovi, sinovi Gaharovi, sinovi Reajahovi,

48 sinovi Recinovi, sinovi Nekodini, sinovi Gazamovi,

49 sinovi Uzini, sinovi Paseahovi, sinovi Besajevi,

50 sinovi Asnahovi, sinovi Meunimovi, sinovi Nefusimovi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

51 os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

51 sinovi Bakbukovi, sinovi Hakufini, sinovi Harhurovi,

52 os filhos de Baslute, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

52 sinovi Baclutovi, sinovi Mehidini, sinovi Haršini,

53 os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Temá,

53 sinovi Barkosovi, sinovi Siserini, sinovi Temahovi,

54 os filhos de Nesias, os filhos de Hatifa.

54 sinovi Necijahovi i sinovi Hatifini.

55 Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Peruda,

55 Sinovi sluga Solomonovih: sinovi Sotajevi, sinovi Hasoferetovi, sinovi Perudini,

56 os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

56 sinovi Jaalahovi, sinovi Darkonovi, sinovi Gidelovi,

57 os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Ami.

57 sinovi Šefatijini, sinovi Hatilovi, sinovi Pokeret-Hacebajima i sinovi Amijevi.

58 Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

58 Svih hramskih slugu i sinova sluga Solomonovih bilo je tri stotine devedeset i dva.

59 Também estes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adã e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

59 A ovo su oni koji su došli iz Tel-Melaha, Tel-Harše, Keruba, Adona i Imera, ali nisu mogli dokazati da njihove porodice i potomci potječu od Israila:

60 os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e cinqüenta e dois.

60 sinovi Delajahovi, sinovi Tobijahovi i sinovi Nekodini, njih šest stotina pedeset i dva.

61 Também dos filhos dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, que se casara com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado do nome dele.

61 Od svećenika: sinovi Hobajahovi, sinovi Hakocovi, sinovi Barzilaja, koji se oženio jednom od kćeri Barzilaja iz Gileada i prozvao se njihovim imenom.

62 Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

62 Oni su tražili svoj pradjedovski popis, ali ga nisu mogli naći; zato su smatrani nečistima i bili isključeni iz svećenstva.

63 O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

63 Namjesnik im je zabranio da jedu od svetinja sve dok se ne pojavi svećenik s Urimom i Tumimom.

64 Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

64 Sav je zbor brojio četrdeset i dvije hiljade tri stotine i šezdeset osoba,

65 afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos cantores e cantoras.

65 povrh sluga i sluškinja, kojih je bilo sedam hiljada tri stotine trideset i sedam; i imali su dvije stotine pjevača i pjevačica.

66 Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco;

66 Njihovih je konja bilo sedam stotina trideset i šest; mazgi njihovih, dvije stotine četrdeset i pet;

67 os seus camelos, quatrocentos e trinta e cinco; os jumentos, seis mil setecentos e vinte.

67 deva njihovih, četiri stotine trideset i pet, i magaraca njihovih, šest hiljada sedam stotina i dvadeset.

68 Alguns dos cabeças de famílias, vindo à Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém, deram voluntárias ofertas para a Casa de Deus, para a restaurarem no seu lugar.

68 Kad su neki od glavara porodica stigli u kuću Jahvinu u Jerusalemu, prinijeli su dragovoljne žrtve za kuću Božiju da se obnovi na temeljima svojim.

69 Segundo os seus recursos, deram para o tesouro da obra, em ouro, sessenta e um mil daricos, e, em prata, cinco mil arráteis, e cem vestes sacerdotais.

69 Prema mogućnosti svojoj, za taj su posao u riznicu dali šezdeset hiljada drahmi zlata, pet hiljada mina srebra i stotinu svećeničkih haljina.

70 Os sacerdotes, os levitas e alguns do povo, tanto os cantores como os porteiros e os servidores do templo habitaram nas suas cidades, como também todo o Israel.

70 Svećenici, levijevci i dio naroda naseliše se u Jerusalemu i u blizini njegovoj, pjevači, vratari i sluge hramske živjeli su u gradovima svojim, a sav ostali Israil u gradovima svojim.

Esdras 3

É levantado o altar

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel já nas cidades, ajuntou-se o povo, como um só homem, em Jerusalém.

[2] Levantou-se Jesua, filho de Jozadaque, e seus irmãos, sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus irmãos e edificaram o altar do Deus de Israel, para sobre ele oferecerem holocaustos, como está escrito na Lei de Moisés, homem de Deus.

[3] Firmaram o altar sobre as suas bases; e, ainda que estavam sob o terror dos povos de outras terras, ofereceram sobre ele holocaustos ao SENHOR, de manhã e à tarde.

[4] Celebraram a Festa dos Tabernáculos, como está escrito, e ofereceram holocaustos diários, segundo o número ordenado para cada dia;

[5] e, depois disto, o holocausto contínuo e os sacrifícios das Festas da Lua Nova e de todas as festas fixas do SENHOR, como também os dos que traziam ofertas voluntárias ao SENHOR.

[6] Desde o primeiro dia do sétimo mês, começaram a oferecer holocaustos ao SENHOR; porém ainda não estavam postos os fundamentos do templo do SENHOR.

[7] Deram, pois, o dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, como também comida, bebida e azeite aos sidônios e tírios, para

Obnova žrtvenika i žrtvenog obreda

Ezra 3

[1] Kad nastupi sedmi mjesec, i sinovi Israilovi bijahu u gradovima, sabra se narod kao jedan u Jerusalemu.

[2] Tad se Ješua, sin Jocadaka, i braća njegova svećenici, i Zerubabel, sin Šealtielov, i braća njegova digoše i sagradiše žrtvenik Bogu Israilovu da na njemu prinose žrtve paljenice, kako je zapisano u zakonu Mojsija, čovjeka Božijega.

[3] Tako podigoše žrtvenik na temeljima njegovim, jer ih obuze strah od naroda u zemlji; i na njemu prinošahu Jahvi žrtve paljenice ujutro i navečer.

[4] Slavili su Blagdan koliba, onako kako je propisano, i svakodnevno su prinosili određen broj žrtava paljenica, prema odredbi, koliko je trebalo za svaki dan;

[5] i poslije su iznosili trajnu žrtvu paljenicu, isto tako za mlađake i za sve utvrđene blagdane Jahvine koji su bili posvećeni, i od svakoga ko je prinosio Jahvi dragovoljnu žrtvu.

[6] Od prvoga dana sedmoga mjeseca počeli su prinositi Jahvi žrtve paljenice, ali temelji Jahvinu hramu nisu bili postavljeni.

Polaganje temelja hrama

[7] Onda zidarima i drvodjeljama dadoše novac, a Cidoncima i Tircima hranu, piće i ulje, da dovezu kedrovinu od Libanona do

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

trazerem do Líbano madeira de cedro ao mar, para Jope, segundo a permissão que lhes tinha dado Ciro, rei da Pérsia.

mora u Jafi, po dopuštenju koje dobiše od perzijskoga kralja Kira.

Lançados os alicerces do templo

[8] No segundo ano da sua vinda à Casa de Deus, em Jerusalém, no segundo mês, Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e os outros seus irmãos, sacerdotes e levitas, e todos os que vieram do cativeiro a Jerusalém começaram a obra da Casa do SENHOR e constituíram levitas da idade de vinte anos para cima, para a superintenderem.

[8] A druge godine po njihovu dolasku u kuću Božiju u Jerusalemu, drugoga mjeseca, Šealtielov sin Zerubabel i Josadakov sin Ješua i ostala braća njihova svećenici i levijevci i svi koji dođoše iz sužanjstva u Jerusalem počeše s poslom, i odrediše levijevce od dvadeset godina i starije da nadgledaju posao oko kuće Jahvine.

[9] Então, se apresentaram Jesua com seus filhos e seus irmãos, Cadmiel e seus filhos, os filhos de Judá, para juntamente vigiarem os que faziam a obra na Casa de Deus, bem como os filhos de Henadade, seus filhos e seus irmãos, os levitas.

[9] Tad Ješua i sinovi njegovi i braća složno stadoše s Kadmielom i sinovima njegovim, Binuju i Hodaviji i sinovima Henadadovim, sa sinovima njihovim i braćom levijevcima, da nadgledaju radnike u hramu Božijem.

[10] Quando os edificadores lançaram os alicerces do templo do SENHOR, apresentaram-se os sacerdotes, paramentados e com trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos, para louvarem o SENHOR, segundo as determinações de Davi, rei de Israel.

[10] Kad graditelji položiše temelje hramu Jahvinu, stadoše svećenici u odorama svojim, s trubama, i levijevci, sinovi Asafovi, s činelama, da slave Jahvu po uputama Davida, kralja Israilova.

[11] Cantavam alternadamente, louvando e rendendo graças ao SENHOR, com estas palavras: Ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre sobre Israel. E todo o povo jubilou com altas vozes, louvando ao SENHOR por se terem lançado os alicerces da sua casa.

[11] Pjevali su hvaleći Jahvu i zahvaljujući mu: “Jer je on dobar, jer je ljubav njegova nad Israilom vječna.” I sav je narod klicao dok je slavio Jahvu, jer su bili položeni temelji kući Jahvinoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Porém muitos dos sacerdotes, e levitas, e cabeças de famílias, já idosos, que viram a primeira casa, choraram em alta voz quando à sua vista foram lançados os alicerces desta casa; muitos, no entanto, levantaram as vozes com gritos de alegria.

[13] De maneira que não se podiam discernir as vozes de alegria das vozes do choro do povo; pois o povo jubilava com tão grandes gritos, que as vozes se ouviam de mui longe.

Esdras 4

Os inimigos fazem parar a construção do templo

[1] Ouvindo os adversários de Judá e Benjamim que os que voltaram do cativeiro edificavam o templo ao SENHOR, Deus de Israel,

[2] chegaram-se a Zorobabel e aos cabeças de famílias e lhes disseram: Deixai-nos edificar convosco, porque, como vós, buscaremos a vosso Deus; como também já lhe sacrificamos desde os dias de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos fez subir para aqui.

[3] Porém Zorobabel, Jesua e os outros cabeças de famílias lhes responderam: Nada tendes conosco na edificação da casa a nosso Deus; nós mesmos, sozinhos, a edificaremos ao SENHOR, Deus de Israel, como nos ordenou Ciro, rei da Pérsia.

[4] Então, as gentes da terra desanimaram o povo de Judá, inquietando-o no edificar;

[5] alugaram contra eles conselheiros para frustrarem o seu plano, todos os dias de

[12] Ali mnogi svećenici i levijevci i glave porodica, starci koji su vidjeli prijašnji hram, glasno su plakali kad su temelji hramu bili položeni pred očima njihovim, dok su mnogi klicali od radosti,

[13] tako da narod glasno nije mogao razlikovati klik radosti od plača u narodu, jer narod je glasno klicao, i vika se nadaleko čula.

Poteškoće sa Samarijancima

Ezra 4

[1] A kad Jehudini i Benjaminovi neprijatelji čuše da prognanici grade hram Jahvi, Bogu Israilovu,

[2] dođoše Zerubabelu i glavama porodica te im rekoše: “Dajte da i mi gradimo s vama, jer mi kao i vi tražimo Boga vašega i njemu prinosimo žrtve od dana asirskoga kralja Hesaradona, koji nas je doveo ovamo.”

[3] Ali Zerubabel i Ješua i ostale glave porodica Israilovih rekoše im: “Nije vaše da gradite s nama kuću Bogu našemu, mi ćemo je sami graditi Jahvi, Bogu Israilovu, kako nam je zapovjedio perzijski kralj, kralj Kir.”

[4] Tad je narod zemlje te strašio ljude u Jehudi i smetao im dok su gradili,

[5] unajmljujući savjetnike protiv njih da osujete naum njihov u sve dane

Ciro, rei da Pérsia, até ao reinado de Dario, rei da Pérsia.

perzijskoga kralja Kira, sve do vladavine perzijskoga kralja Darija.

6 No princípio do reinado de Assuero, escreveram uma acusação contra os habitantes de Judá e de Jerusalém.

6 A za vladavine Ahašveroša, s početka vladavine njegove, napisaše tužbu protiv stanovnika Jehude i Jerusalema.

7 E, nos dias de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e os outros seus companheiros lhe escreveram; a carta estava escrita em caracteres aramaicos e na língua siríaca.

7 I za vremena Artašašte pisali su Bišlam, Mitredat, Tabeel i ostali drugovi njihovi perzijskome kralju Artašašti; a pismo je bilo napisano aramejskim pismom i aramejskim jezikom.

8 Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, escreveram contra Jerusalém uma carta ao rei Artaxerxes.

8 Zapovjednik Rehum i tajnik Šimšaj napisaše kralju Artašašti pismo protiv Jerusalema, ovako kako slijedi –

9 Escreveu Reum, o comandante, e Sinsai, o escrivão, os outros seus companheiros: dinaítas, afarsaquitas, tarpelitas, afarsitas, arquevitas, babilônios, susanquitas, deavitas, elamitas

9 zapovjednik Rehum i tajnik Šimšaj i ostali drugovi njihovi, suci, manji upravitelji, časnici, tajnici, ljudi iz Ereka, Babilonci, Šušanci, to jest Elamci,

10 e outros povos, que o grande e afamado Osnapar transportou e que fez habitar na cidade de Samaria, e os outros aquém do Eufrates.

10 i ostali narodi koje je veliki i uvaženi Osnapar prognao i naselio u grad Samariju i u ostale krajeve s onu strane Rijeke.

11 Eis o teor da carta endereçada ao rei Artaxerxes:

11 Evo prijepisa pisma koje su mu poslali: “Kralju Artašašti, od sluga tvojih, ljudi s onu stranu Rijeke. Sada

12 Teus servos, os homens daquém do Eufrates e em tal tempo. Seja do conhecimento do rei que os judeus que subiram de ti vieram a nós a Jerusalém. Eles estão reedificando aquela rebelde e malvada cidade e vão restaurando os seus muros e reparando os seus fundamentos.

12 neka je znano kralju da su Jevreji koji su otišli od tebe došli k nama u Jerusalem; oni ponovo grade odmetnički i opaki grad, podižu zidine i popravljaju temelje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Saiba ainda o rei que, se aquela cidade se reedificar, e os muros se restaurarem, eles não pagarão os direitos, os impostos e os pedágios e assim causarão prejuízos ao rei.

[13] I neka je znano kralju, ako se taj grad ponovo izgradi i zidine se podignu, oni više neće plaćati danak, porez ni carinu, a to će biti na štetu kraljevskim prihodima.

[14] Agora, pois, como somos assalariados do rei e não nos convém ver a desonra dele, por isso, mandamos dar-lhe aviso,

[14] I kako mi jedemo hljeb s dvora, i ne dolikuje nam da gledamo kraljevu sramotu, zato obavještavamo kralja,

[15] a fim de que se busque no Livro das Crônicas de seus pais, e nele achará o rei e saberá que aquela cidade foi rebelde e danosa aos reis e às províncias e que nela tem havido rebeliões, desde tempos antigos; pelo que foi a cidade destruída.

[15] da se istraže zapisnici tvojih očeva. I ti ćeš u tim zapisnicima otkriti i saznati da je ovaj grad odmetnički grad i nesretan za kraljeve i pokrajine, i da su u njemu u minulim danima bunu dizali; zato je ovaj grad bio uništen.

[16] Nós, pois, fazemos notório ao rei que, se aquela cidade se reedificar, e os seus muros se restaurarem, sucederá que não terá a posse das terras deste lado do Eufrates.

[16] Obavještavamo kralja da više nećeš imati posjeda s onu stranu Rijeke ako se ovaj grad ponovo izgradi i zidine podignu.”

[17] Então, respondeu o rei: A Reum, o comandante, a Sinsai, o escrivão, e a seus companheiros que habitam em Samaria, como aos restantes que estão além do Eufrates: Paz!

[17] Kralj posla ovaj odgovor zapovjedniku Rehumu, tajniku Šimšaju i ostalim drugovima njihovim koji su živjeli u Samariji i u drugim pokrajinama s onu stranu Rijeke: “Mir! Eto,

[18] A carta que nos enviastes foi distintamente lida na minha presença.

[18] pismo koje ste nam poslali prevedeno je i pročitano preda mnom.

[19] Ordenando-o eu, buscaram e acharam que, de tempos antigos, aquela cidade se levantou contra os reis, e nela se têm feito rebeliões e motins.

[19] Naredbu sam izdao, te je poduzeta istraga i utvrđeno je da se taj grad dizao protiv kraljeva u danima minulim, da su se u njemu buna i ustanak dizali,

[20] Também houve reis poderosos sobre Jerusalém, que dalém do Eufrates dominaram em todo lugar, e se lhes pagaram direitos, impostos e pedágios.

[20] da su u Jerusalemu vladali moćni kraljevi, koji su upravljali svim pokrajinama s onu stranu Rijeke, i da im se plaćao danak, porez i carina.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

21 Agora, pois, dai ordem a fim de que aqueles homens parem o trabalho e não se edifique aquela cidade, a não ser com autorização minha.

22 Guardai-vos, não sejais remissos nestas coisas. Por que há de crescer o dano em prejuízo dos reis?

23 Depois de lida a cópia da carta do rei Artaxerxes perante Reum, Sinsai, o escrivão, e seus companheiros, foram eles apressadamente a Jerusalém, aos judeus, e, de mão armada, os forçaram a parar com a obra.

24 Cessou, pois, a obra da Casa de Deus, a qual estava em Jerusalém; e isso até ao segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

Esdras 5

As exortações de Ageu e Zacarias

1 Ora, os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido, profetizaram aos judeus que estavam em Judá e em Jerusalém, em nome do Deus de Israel, cujo Espírito estava com eles.

2 Então, se dispuseram Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, e começaram a edificar a Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, com eles, os referidos profetas de Deus, que os ajudavam.

3 Nesse tempo, veio a eles Tatenai, governador daquém do Eufrates, e Setar-Bozenai, e seus companheiros e assim lhes perguntaram: Quem vos deu ordem para

21 Zato izdajte sada zapovijed da ti ljudi prestanu raditi; taj se grad neće graditi dok ja to ne naredim.

22 Pazite da ne budete nemarni provodeći to; zašto da se na štetu kraljeva zlo namnoži?”

23 Čim je prijepis pisma od kralja Artašašte pročitan pred Rehumom i tajnikom Šimšajem i drugovima njihovim, oni pohitješe Jevrejima u Jerusalem i zaustaviše ih oružanom silom.

24 Tad su obustavljeni radovi na kući Božijoj u Jerusalemu, i bili su obustavljeni sve do druge godine vladavine perzijskoga kralja Darija.

Ponovna gradnja hrama

Ezra 5

1 Kad su proroci – prorok Hagaj i Zekarija, sin Adonov – proricali Jevrejima u Jehudi i Jerusalemu u ime Boga Israilova, koji je bio nad njima,

2 tad se Šealtielov sin Zerubabel i Jocadakov sin Ješua digoše i stadoše ponovo graditi kuću Božiju u Jerusalemu; a proroci Božiji bijahu s njima i podupirahu ih.

3 U to vrijeme dođoše im Tatnaj, upravitelj s onu stranu Rijeke, i Šetar-Boznaj i drugovi njihovi te ih upitaše: “Ko vam je

reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

naredio da se ponovo gradi ovaj hram i da se dovrši ova građevina?”

4 Perguntaram-lhes mais: E quais são os nomes dos homens que constroem este edifício?

4 Onda ih upitaše: “Kako se zovu ljudi koji su ponovo gradili tu zgradu?”

5 Porém os olhos de Deus estavam sobre os anciãos dos judeus, de maneira que não foram obrigados a parar, até que o assunto chegasse a Dario, e viesse resposta por carta sobre isso.

5 Ali oko Boga njihova bdjelo je nad starješinama jevrejskim, i oni ih nisu zaustavili dok vijest nije otišla Dariju i dok nije stigao pismeni odgovor o tome.

Os adversários consultam Dario

6 Eis a cópia da carta que Tatenai, o governador daquém do Eufrates, com Setar-Bozenai e os seus companheiros, os afarsaquitas, que estavam deste lado do rio, enviaram ao rei Dario,

6 Ovo je prijepis pisma koje su Tatnaj, upravitelj s onu stranu Rijeke, i Šetar-Boznaj i drugovi njihovi časnici, koji su bili s onu stranu Rijeke, poslali kralju Dariju.

7 na qual lhe deram uma relação escrita do modo seguinte: Ao rei Dario, toda a paz!

7 Poslali su mu izvještaj u kojem je bilo napisano ovako: “Kralju Dariju, svaki mir!

8 Seja notório ao rei que nós fomos à província de Judá, à casa do grande Deus, a qual se edifica com grandes pedras; a madeira se está pondo nas paredes, e a obra se vai fazendo com diligência e se adianta nas suas mãos.

8 Neka je znano kralju da smo otišli u pokrajinu jehudejsku, u kuću velikoga Boga, koja se gradi od golemoga kamenja, i drvo se polaže u zidove; i taj se posao vrlo brižljivo obavlja i napreduje u rukama njihovim.

9 Perguntamos aos anciãos e assim lhes dissemos: Quem vos deu ordem para reedificardes esta casa e restaurardes este muro?

9 Upitali smo njihove starješine i ovako im rekli: ‘Ko vam je naredio da se ponovo gradi ovaj hram i da se dovrši ova građevina?’

10 Demais disto, lhes perguntamos também pelo seu nome, para tos declararmos, para que te pudéssemos escrever os nomes dos homens que são entre eles os chefes.

10 Pitali smo i za njihova imena, da te obavijestimo i da zapišemo imena ljudi koji im stoje na čelu.

[11] Esta foi a resposta que nos deram: Nós somos servos do Deus dos céus e da terra e reedificamos a casa que há muitos anos fora construída, a qual um grande rei de Israel edificou e a terminou.

[11] Ovako su nam odgovorili i rekli: 'Mi smo sluge Boga neba i zemlje, i gradimo hram koji je bio sagrađen prije mnogo godina, koji je veliki israilski kralj sagradio i dovršio.

[12] Mas, depois que nossos pais provocaram à ira o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o caldeu, o qual destruiu esta casa e transportou o povo para a Babilônia.

[12] Ali kako su naši očevi izazvali gnjev Boga nebeskog, on ih je predao u ruke Kaldejcu Nabukodonosoru, kralju babilonskome, koji je razorio ovaj hram i prognao narod u Babilon.

[13] Porém Ciro, rei da Babilônia, no seu primeiro ano, deu ordem para que esta Casa de Deus se edificasse.

[13] Ali prve godine babilonskoga kralja Kira, kralj je Kir naredio da se ponovo sagradi ova kuća Božija.

[14] Também os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor levara do templo que estava em Jerusalém e os meteu no templo de Babilônia, o rei Ciro os tirou de lá, e foram dados a um homem cujo nome era Sesbazar, a quem nomeara governador

[14] Još je i zlatno i srebreno posuđe kuće Božije, što ga Nabukodonosor bijaše uzeo iz hrama u Jerusalemu i odnio ga u hram babilonski, kralj Kir uzeo iz hrama babilonskog, i ono je predato čovjeku kojemu je bilo ime Šešbasar, kojega je on bio postavio za upravitelja.

[15] e lhe disse: Toma estes utensílios, e vai, e leva-os ao templo de Jerusalém, e faze reedificar a Casa de Deus, no seu lugar.

[15] Rekao mu je: Uzmi ovo posuđe, idi i položi ga u hram u Jerusalemu; i neka se kuća Božija ponovo sagradi na mjestu svome.

[16] Então, veio o dito Sesbazar e lançou os fundamentos da Casa de Deus, a qual está em Jerusalém; e, daí para cá, se está edificando e ainda não está acabada.

[16] Tako je taj Šešbasar došao i postavio temelje kući Božijoj u Jerusalemu; i od tada pa do danas ona se gradi, i još nije dovršena.'

[17] Agora, pois, se parece bem ao rei, que se busque nos arquivos reais, na Babilônia, se é verdade haver uma ordem do rei Ciro para edificar esta Casa de Deus, em Jerusalém; e sobre isto nos faça o rei saber a sua vontade.

[17] I ako je drago kralju, neka se istraži pismohrana kraljeva u Babilonu da se vidi je li kralj Kir izdao naredbu da se ponovo sagradi ova Božija kuća u Jerusalemu; i neka nam kralj pošalje svoju odluku o ovome."

Esdras 6

O decreto de Dario

1 Então, o rei Dario deu ordem, e uma busca se fez nos arquivos reais da Babilônia, onde se guardavam os documentos.

2 Em Acmetá, na fortaleza que está na província da Média, se achou um rolo, e nele estava escrito um memorial que dizia assim:

3 O rei Ciro, no seu primeiro ano, baixou o seguinte decreto: Com respeito à Casa de Deus, em Jerusalém, deve ela edificar-se para ser um lugar em que se ofereçam sacrifícios; seus fundamentos serão firmes, a sua altura, de sessenta côvados, e a sua largura, de sessenta côvados, com três carreiras de grandes pedras e uma de madeira nova.

4 A despesa se fará da casa do rei.

5 Demais disto, os utensílios de ouro e de prata, da Casa de Deus, que Nabucodonosor tirara do templo que estava em Jerusalém, levando-os para a Babilônia, serão devolvidos para o templo que está em Jerusalém, cada utensílio para o seu lugar; serão recolocados na Casa de Deus.

6 Agora, pois, Tatenai, governador dalém do Eufrates, Setar-Bozenai e seus companheiros, os afarsaquitas, que estais

Ezra 6

1 Tad kralj Darije naredi, te se istraži spremište u kojemu je bila pismohrana u Babilonu.

2 I nađe se, u Ekbatani, u tvrđavi koja je u medijskoj pokrajini, svitak, a na njemu bijaše zapisano ovo: “Zabilješka.

3 Prve godine kraljevanja Kira zapovjedio je Kir: ‘Božija kuća u Jerusalemu – neka se kuća, mjesto gdje se prinose žrtve, ponovo sagradi, i neka joj se temelji učvrste, neka bude visoka šezdeset aršina i široka šezdeset aršina,

4 s tri reda velikoga kamenja i jednim redom drveta. I neka se trošak plati iz kraljevske riznice.

5 I neka se zlatno i srebreno posuđe iz kuće Božije, koje je Nabukodonosor uzeo iz hrama u Jerusalemu i odnio ga u Babilon, vrati na mjesto svoje u hramu u Jerusalemu; i položite ga u kući Božijoj.’ ”

6 “I zato, Tatnaju, namjesniče pokrajine s onu stranu Rijeke, Šetar-Boznaju i drugovi vaši časnici iz pokrajina s onu stranu Rijeke, držite se podalje odatle.

para além do rio, retirai-vos para longe dali.

7 Não interrompais a obra desta Casa de Deus, para que o governador dos judeus e os seus anciãos reedifiquem a Casa de Deus no seu lugar.

8 Também por mim se decreta o que haveis de fazer a estes anciãos dos judeus, para que reedifiquem esta Casa de Deus, a saber, que da tesouraria real, isto é, dos tributos dalém do rio, se pague, pontualmente, a despesa a estes homens, para que não se interrompa a obra.

9 Também se lhes dê, dia após dia, sem falta, aquilo de que houverem mister: novilhos, carneiros e cordeiros, para holocausto ao Deus dos céus; trigo, sal, vinho e azeite, segundo a determinação dos sacerdotes que estão em Jerusalém;

10 para que ofereçam sacrifícios de aroma agradável ao Deus dos céus e orem pela vida do rei e de seus filhos.

11 Também por mim se decreta que todo homem que alterar este decreto, uma viga se arrancará da sua casa, e que seja ele levantado e pendurado nela; e que da sua casa se faça um monturo.

12 O Deus, pois, que fez habitar ali o seu nome derribe a todos os reis e povos que estenderem a mão para alterar o decreto e para destruir esta Casa de Deus, a qual está em Jerusalém. Eu, Dario, baixei o decreto; que se execute com toda a pontualidade.

Completado o templo

7 Ne ometajte radove na kući Božijoj; neka upravitelj jevrejski i starješine jevrejske ponovo sagrade kuću Božiju na mjestu njezinu.

8 K tome, ja izdajem naredbu o onome što vam valja uraditi za te jehudinske starješine u gradnji te kuće Božije: puni trošak neka se tim ljudima plati iz kraljevske riznice, od poreza s onu stranu Rijeke, i to bez odlaganja.

9 Svega što bude trebalo, i mladih junaca, ovnova i janjaca za žrtve paljenice Bogu nebeskom, i pšenice, soli, vina i ulja za pomazanje, onako kako svećenici u Jerusalemu budu tražili, neka im se daje svakoga dana bez prekida,

10 da prinose žrtve ugodne Bogu nebeskom i da mole za život kralja i sinova njegovih.

11 I naređujem: ko god prekrši ovaj proglas – neka se izvuče drvo iz kuće njegove, i neka on na nj nabijen bude, i neka zato njegova kuća postane gomila krša.

12 Neka Bog, koji je učinio da njegovo ime ondje obitava, obori svakoga kralja ili narod koji se usudi da prekrši ovu naredbu i uništi ovu kuću Božiju u Jerusalemu. Ja, Darije, izdao sam ovu naredbu. Neka se posve revno izvrši!”

[13] Então, Tatenai, o governador daquém do Eufrates, Setar-Bozenai e os seus companheiros assim o fizeram pontualmente, segundo decretara o rei Dario.

[13] Tad Tatnaj, upravitelj pokrajine s onu stranu Rijeke, Šetar-Boznaj i drugovi njihovi izvršiše naredbu posve revno, baš onako kako kralj Darije bijaše i poručio.

[14] Os anciãos dos judeus iam edificando e prosperando em virtude do que profetizaram os profetas Ageu e Zacarias, filho de Ido. Edificaram a casa e a terminaram segundo o mandado do Deus de Israel e segundo o decreto de Ciro, de Dario e de Artaxerxes, rei da Pérsia.

[14] A jevrejske starješine uspješno nastaviše graditi po proročanstvu proroka Hagaja i Zekarije, sina Idina. I dovršiše gradnju po zapovijedi Boga Israilova i naredbi Kira, Darija i Artašašte, kralja perzijskoga.

[15] Acabou-se esta casa no dia terceiro do mês de adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.

[15] Taj je hram završen trećega dana mjeseca adara; bilo je to šeste godine vladavine kralja Darija.

A dedicação do templo

Posvećenje kuće Božije i svetkovanje Pesaha

[16] Os filhos de Israel, os sacerdotes, os levitas e o restante dos exilados celebraram com regozijo a dedicação desta Casa de Deus.

[16] Sinovi Israilovi, svećenici, levijevci i ostali prognanici u veselju slaviše posvećenje te kuće Božije.

[17] Para a dedicação desta Casa de Deus ofereceram cem novilhos, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e doze cabritos, para oferta pelo pecado de todo o Israel, segundo o número das tribos de Israel.

[17] Za posvećenje toga hrama Božijega prinesoše stotinu junaca, dvije stotine ovnova, četiri stotine janjaca, a za žrtvu okajnicu za sav Israil dvanaest jaraca, prema broju plemena Israilovih.

[18] Estabeleceram os sacerdotes nos seus turnos e os levitas nas suas divisões, para o serviço de Deus em Jerusalém, segundo está escrito no Livro de Moisés.

[18] Potom postaviše svećenike u redove njihove i levijevce u razrede njihove za službu Božiju u Jerusalemu, onako kako je zapisano u knjizi Mojsijevoj.

A celebração da Páscoa

[19] Os que vieram do cativeiro celebraram a Páscoa no dia catorze do primeiro mês;

[19] Prognanici su svetkovali Pesah četrnaestoga dana prvoga mjeseca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] porque os sacerdotes e os levitas se tinham purificado como se fossem um só homem, e todos estavam limpos; mataram o cordeiro da Páscoa para todos os que vieram do cativeiro, para os sacerdotes, seus irmãos, e para si mesmos.

[20] I svećenici i levijevci bijahu se zajedno očistili; svi bijahu čisti. Potom zaklaše pashalno janje za sve prognanike, kako za svoju braću svećenike, tako i za sebe.

[21] Assim, comeram a Páscoa os filhos de Israel que tinham voltado do exílio e todos os que, unindo-se a eles, se haviam separado da imundícia dos gentios da terra, para buscarem o SENHOR, Deus de Israel.

[21] Sinovi Israilovi koji se bijahu vratili iz progonstva i svi oni koji se bijahu očistili od nečistoće naroda zemlje te da bi im se pridružili u traženju Jahve, Boga Israilova, jeli su pesah.

[22] Celebraram a Festa dos Pães Asmos por sete dias, com regozijo, porque o SENHOR os tinha alegrado, mudando o coração do rei da Assíria a favor deles, para lhes fortalecer as mãos na obra da Casa de Deus, o Deus de Israel.

[22] I u veselju su sedam dana svetkovali Blagdan beskvasnog hljeba, jer im je Jahve bio dao da se raduju i okrenuo prema njima srce asirskoga kralja da ih ohrabri u poslu oko kuće Boga, Boga Israilova.

Esdras 7

Artaxerxes envia Esdras a Jerusalém

[1] Passadas estas coisas, no reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, Esdras, filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

[2] filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

[3] filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

[4] filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

[5] filho de Abisua, filho de Finéias, filho de Eleazar, filho de Arão, o sumo sacerdote, este Esdras subiu da Babilônia.

Ezrina zadaća

Ezra 7

[1] Poslije tih događaja, za vladavine perzijskoga kralja Artašašte, Ezra, sin Serajaha, sina Azarije, sina Hilkijaha,

[2] sina Šaluma, sina Cadoka, sina Ahituba,

[3] sina Amarije, sina Azarije, sina Merajota,

[4] sina Zerahije, sina Uzija, sina Bukija,

[5] sina Abišue, sina Pinhasa, sina Eleazara, sina vrhovnog svećenika Arona –

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Ele era escriba versado na Lei de Moisés, dada pelo SENHOR, Deus de Israel; e, segundo a boa mão do SENHOR, seu Deus, que estava sobre ele, o rei lhe concedeu tudo quanto lhe pedira.

[6] taj se Ezra vrati iz Babilona – a bijaše učenjak vješt u Mojsijevu zakonu, što ga dade Jahve, Bog Israilov – i kralj mu dade sve što je tražio, jer ruka Jahve, Boga njegova, nad njim bijaše.

[7] Também subiram a Jerusalém alguns dos filhos de Israel, dos sacerdotes, dos levitas, dos cantores, dos porteiros e dos servidores do templo, no sétimo ano do rei Artaxerxes.

[7] Neki od sinova Israilovih i neki od svećenika, levijevaca, pjevača, vratara i sluga hramskih otiđoše gore u Jerusalem sedme godine kralja Artašašte.

[8] Esdras chegou a Jerusalém no quinto mês, no sétimo ano deste rei;

[8] Ezra dođe u Jerusalem u petome mjesecu sedme godine kraljeve.

[9] pois, no primeiro dia do primeiro mês, partiu da Babilônia e, no primeiro dia do quinto mês, chegou a Jerusalém, segundo a boa mão do seu Deus sobre ele.

[9] Prvoga je dana prvoga mjeseca krenuo gore iz Babilona, i prvoga je dana petoga mjeseca stigao u Jerusalem, jer je nad njim bila dobra ruka Boga njegova.

[10] Porque Esdras tinha disposto o coração para buscar a Lei do SENHOR, e para a cumprir, e para ensinar em Israel os seus estatutos e os seus juízos.

[10] A Ezra se srcem bio predao da uči zakon Jahvin, i da ga vrši, i da poučava propisima njegovim i običajima u Israilu.

Artašaštine naredbe

[11] Esta é a cópia da carta que o rei Artaxerxes deu ao sacerdote Esdras, o escriba das palavras, dos mandamentos e dos estatutos do SENHOR sobre Israel:

[11] A evo prijepisa naredbe što ju je kralj Artašašta dao svećeniku Ezri, učenjaku vještu riječima zapovijedi Jahvinih i odredbama njegovim danim Israilu:

[12] Artaxerxes, rei dos reis, ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu: Paz perfeita!

[12] “Artašašta, kralj kraljeva, svećeniku Ezri, učenjaku svetog zakona Boga nebeskog, potpuni mir!

[13] Por mim se decreta que, no meu reino, todo aquele do povo de Israel e dos seus sacerdotes e levitas que quiser ir contigo a Jerusalém, vá.

[13] Ovo su moje naredbe: ko god od naroda israilskoga i svećenika njegovih i levijevaca u kraljevstvu mome želi ići u Jerusalem može s tobom poći.

[14] Porquanto és mandado da parte do rei e dos seus sete conselheiros para fazeres inquirição a respeito de Judá e de Jerusalém, segundo a Lei do teu Deus, a qual está na tua mão;

[15] e para levares a prata e o ouro que o rei e os seus conselheiros, espontaneamente, ofereceram ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

[16] bem assim a prata e o ouro que achares em toda a província da Babilônia, com as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes, oferecidas, espontaneamente, para a casa de seu Deus, a qual está em Jerusalém.

[17] Portanto, diligentemente comprarás com este dinheiro novilhos, e carneiros, e cordeiros, e as suas ofertas de manjares, e as suas libações e as oferecerás sobre o altar da casa de teu Deus, a qual está em Jerusalém.

[18] Também o que a ti e a teus irmãos bem parecer fazerdes do resto da prata e do ouro, fazei-o, segundo a vontade do vosso Deus.

[19] E os utensílios que te foram dados para o serviço da casa de teu Deus, restitui-os perante o Deus de Jerusalém.

[20] E tudo mais que for necessário para a casa de teu Deus, que te convenha dar, dá-lo-ás da casa dos tesouros do rei.

[21] Eu mesmo, o rei Artaxerxes, decreto a todos os tesoureiros que estão dalém do

[14] Zato što te šalju kralj i sedam njegovih savjetnika da se raspitaš o Jehudi i Jerusalemu, prema zakonu Boga tvoga, koji ti je u ruci,

[15] i da poneseš sve srebro i zlato što su ih kralj i savjetnici njegovi slobodno prinijeli Bogu Israilovu, čije je obitavalište u Jerusalemu,

[16] sa svim srebrom i zlatom koje prikupiš po svoj pokrajini babilonskoj, zajedno s dragovoljnim žrtvama naroda i svećenika, što ih dragovoljno prinose za kuću Boga svoga u Jerusalemu –

[17] tim ćeš novcem, zato, kupiti junce, ovnove i janjce, sa žitnim žrtvama njihovim i njihovim žrtvama ljevanicama, i prinijet ćeš ih na žrtveniku kuće Boga vašega u Jerusalemu.

[18] Što se god tebi i braći tvojoj dobrim učini da se uradi s ostalim srebrom i zlatom, učinite to po volji Boga svoga.

[19] Isto tako, posuđe koje ti je dato za službu u kući Boga tvoga sve izruči pred Bogom Jerusalema.

[20] Ostale potrepštine za kuću Boga tvoga za koje bi imao prigodu da ih pribaviš, iz kraljevske ih riznice pribavi.

[21] Ja, kralj Artašašta, naređujem svim rizničarima s onu stranu Rijeke: sve što

Eufrates: tudo quanto vos pedir o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus do céu, pontualmente se lhe faça;

svećenik Ezra, učenjak zakona Boga nebeskog, od vas zatraži, neka se to revno izvrši,

22 até cem talentos de prata, até cem coros de trigo, até cem batos de vinho, até cem batos de azeite e sal à vontade.

22 do stotinu talenata srebra, stotinu kora pšenice, stotinu bata vina, stotinu bata ulja i soli koliko god treba.

23 Tudo quanto se ordenar, segundo o mandado do Deus do céu, exatamente se faça para a casa do Deus do céu; pois para que haveria grande ira sobre o reino do rei e de seus filhos?

23 Sve što Bog nebeski zapovjedi, neka se to revno izvrši za kuću Boga nebeskog, da se ne bi gnjev sručio na kraljevstvo kraljevo i sinove njegove.

24 Também vos fazemos saber, acerca de todos os sacerdotes e levitas, cantores, porteiros, de todos os que servem nesta Casa de Deus, que não será lícito impor-lhes nem direitos, nem impostos, nem pedágios.

24 I još vas obavještavamo da se nijednom svećeniku, levijevcu, pjevaču, vrataru, hramskom sluzi ni drugim slugama te kuće Božije ne smije nametati danak, porez ni carina.

25 Tu, Esdras, segundo a sabedoria do teu Deus, que possuis, nomeia magistrados e juízes que julguem a todo o povo que está dalém do Eufrates, a todos os que sabem as leis de teu Deus, e ao que não as sabe, que lhas façam saber.

25 A ti, Ezra, po mudrosti Boga svoga koju posjeduješ, postavi činovnike i suce da sude svemu narodu koji je s onu stranu Rijeke, svima onima koji poznaju zakone Boga tvoga; i poučite svakoga ko nije upućen u njih.

26 Todo aquele que não observar a lei do teu Deus e a lei do rei, seja condenado ou à morte, ou ao desterro, ou à confiscação de bens, ou à prisão.

26 Ko se god ne bude držao zakona Boga tvojega i zakona kraljeva, neka se presuda nad njim strogo izvrši, bilo na smrt, bilo na progonstvo, bilo na zapljenu dobara, bilo na utamničenje.”

Ezrin put iz Babilona u Palestinu

27 Bendito seja o SENHOR, Deus de nossos pais, que deste modo moveu o coração do rei para ornar a Casa do SENHOR, a qual está em Jerusalém;

27 Blagoslovljen bio Jahve, Bog očeva naših, koji je to usadio u srce kraljevo da proslavi kuću Jahvinu u Jerusalemu,

[28] e que estendeu para mim a sua misericórdia perante o rei, os seus conselheiros e todos os seus príncipes poderosos. Assim, me animei, segundo a boa mão do SENHOR, meu Deus, sobre mim, e ajuntei de Israel alguns chefes para subirem comigo.

Esdras 8

A lista dos que voltaram com Esdras

[1] São estes os cabeças de famílias, com as suas genealogias, os que subiram comigo da Babilônia, no reinado do rei Artaxerxes:

[2] dos filhos de Finéias, Gérson; dos filhos de Itamar, Daniel; dos filhos de Davi, Hatus;

[3] dos filhos de Secanias, dos filhos de Parós, Zacarias, e, com ele, foram registrados cento e cinqüenta homens.

[4] Dos filhos de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e, com ele, duzentos homens.

[5] Dos filhos de Secanias, o filho de Jaaziel, e, com ele, trezentos homens.

[6] Dos filhos de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e, com ele, cinqüenta homens.

[7] Dos filhos de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e, com ele, setenta homens.

[8] Dos filhos de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e, com ele, oitenta homens.

[9] Dos filhos de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e, com ele, duzentos e dezoito homens.

[28] i koji je pokazao blagost prema meni pred kraljem i savjetnicima njegovim i pred svim kraljevskim prvacima moćnim. Tako se ja osnažih po ruci Jahve, Boga moga, nada mnom, i okupih prvake iz Izraila da sa mnom pođu gore.

Ezra 8

[1] A evo glava porodica njihovih i rodoslovnog popisa onih koji pođoše sa mnom gore iz Babilona za vladavine kralja Artašašte:

[2] od sinova Pinhasovih, Geršom; od sinova Itamarovih, Danijel; od sinova Davidovih, Hatuš;

[3] od sinova Šekanije, koji bijaše od sinova Paroševih, Zekarija i stotinu i pedeset muškaraca s popisa rodoslovnog s njim;

[4] od sinova Pahat-Moabovih, Eliehoenaj, sin Zerahijin, i dvije stotine muškaraca s njim;

[5] od sinova Zatuovih, Šekanija, sin Jahazielov, i tri stotine muškaraca s njim;

[6] od sinova Adinovih, Ebed, sin Jonatanov, i pedeset muškaraca s njim;

[7] od sinova Elamovih, Ješajah, sin Atalijin, i sedamdeset muškaraca s njim;

[8] od sinova Šefatijinih, Zebadija, sin Mikaelov, i osamdeset muškaraca s njim;

[9] od sinova Joabovih, Obadija, sin Jehijelov, i dvije stotine i osamnaest muškaraca s njim;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Dos filhos de Bani, Selomite, filho de Josifias, e, com ele, cento e sessenta homens.

[10] od sinova Banijevih, Šelomit, sin Josifijin, i stotinu i šezdeset muškaraca s njim;

[11] Dos filhos de Bebai, Zacarias, o filho de Bebai, e, com ele, vinte e oito homens.

[11] od sinova Bebajevih, Zekarija, sin Bebajev, i dvadeset i osam muškaraca s njim;

[12] Dos filhos de Azgade, Joanã, o filho de Hacatã, e, com ele, cento e dez homens.

[12] od sinova Azgadovih, Johanan, sin Hakatanov, i stotinu i deset muškaraca s njim;

[13] Dos filhos de Adonicão, últimos a chegar, seus nomes eram estes: Elifelete, Jeiel e Semaías, e, com eles, sessenta homens.

[13] od sinova Adonikamovih, onih posljednjih, poimence, Elifelet, Jeuel i Šemajah, i šezdeset muškaraca s njima;

[14] Dos filhos de Bigvai, Utai e Zabude, e, com eles, setenta homens.

[14] od sinova Bigvajevih, Utaj i Zabud, i sedamdeset muškaraca s njima.

Esdras manda buscar levitas

[15] Ajuntei-os perto do rio que corre para Aava, onde ficamos acampados três dias. Passando revista ao povo e aos sacerdotes e não tendo achado nenhum dos filhos de Levi,

[15] I sabrah ih kod rijeke što teče ka Ahavi, gdje se utaborismo za tri dana; i kad pregledah narod i svećenike, ne nađoh ondje nijednog levijevca.

[16] enviei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, os chefes, como também a Joiaribe e a Elnatã, que eram sábios.

[16] Zato poslah po glavare: Eliezera, Arijela, Šemajaha, Elnatana, Jariba, Elnatana, Natana, Zekariju i Mešulama, i po učitelje Jojariba i Elnatana.

[17] Enviei-os a Ido, chefe em Casifia, e lhes dei expressamente as palavras que deveriam dizer a Ido e aos servidores do templo, seus irmãos, em Casifia, para nos trazerem ministros para a casa do nosso Deus.

[17] Poslah ih Idi, poglavaru mjesta Kasifje, i rekoh im šta će kazati Idi i braći njegovoj, hramskim slugama u mjestu Kasifji, da nam dovedu pomoćnike za kuću Boga našega.

[18] Trouxeram-nos, segundo a boa mão de Deus sobre nós, um homem sábio, dos filhos de Mali, filho de Levi, filho de Israel,

[18] Po dobroj ruci Boga našega nad nama, dovedoše nam Šerebiju, mudra čovjeka od

a saber, Serebias, com os seus filhos e irmãos, dezoito;

[19] e a Hasabias e, com ele, Jesaías, dos filhos de Merari, com seus irmãos e os filhos deles, vinte;

[20] e dos servidores do templo, que Davi e os príncipes deram para o ministério dos levitas, duzentos e vinte, todos eles mencionados nominalmente.

O jejum

[21] Então, apregoei ali um jejum junto ao rio Aava, para nos humilharmos perante o nosso Deus, para lhe pedirmos jornada feliz para nós, para nossos filhos e para tudo o que era nosso.

[22] Porque tive vergonha de pedir ao rei exército e cavaleiros para nos defenderem do inimigo no caminho, porquanto já lhe havíamos dito: A boa mão do nosso Deus é sobre todos os que o buscam, para o bem deles; mas a sua força e a sua ira, contra todos os que o abandonam.

[23] Nós, pois, jejuamos e pedimos isto ao nosso Deus, e ele nos atendeu.

A entrega das contribuições aos sacerdotes

[24] Então, separei doze dos principais, isto é, Serebias, Hasabias e dez dos seus irmãos.

[25] Pesei-lhes a prata, e o ouro, e os utensílios que eram a contribuição para a casa de nosso Deus, a qual ofereceram o rei, os seus conselheiros, os seus príncipes e todo o Israel que se achou ali.

sinova Mahlija, sina Levija, sina Israilova, i sinove njegove i braću – osamnaest ljudi;

[19] i Hašabiju i s njim Ješajaha, od sinova Merarijevih, i braću njegovu i sinove njegove – dvadeset ljudi;

[20] i dvije stotine i dvadeset hramskih slugu koje David i prvaci bijahu dali levijevcima da im služe, svih poimence popisanih.

[21] Onda proglasih post ondje na rijeci Ahavi, da se ponizimo pred Bogom svojim i zamolimo ga za sretan put sebi, djeci svojoj i svem imanju svome.

[22] Ta bijaše me stid tražiti od kralja vojsku i konjanike da nas putem štite od neprijatelja, jer smo bili rekli kralju: “Ruka Boga našega blagonaklona je prema svima onima koji njega traže, a njegova je snaga i gnjev njegov protiv svih onih koji ga ostave.”

[23] Tako postismo i molismo Boga svoga za to, i on usliša molbu našu.

[24] Onda odvojih dvanaest glavnih svećenika – Šerebiju, Hašabiju i desetericu braće njihove s njima –

[25] i izvagah im srebro, zlato i posuđe, dar što ga kralj i savjetnici njegovi i prvaci njegovi i sav Israil ondje prisutan bijahu prinijeli za kuću Boga našega.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Entreguei-lhes nas mãos seiscentos e cinqüenta talentos de prata e, em objetos de prata, cem talentos, além de cem talentos de ouro;

[26] Tako im u ruke izvagah šest stotina i pedeset talenata srebra, i stotinu komada srebrenine teških dva talenta, i stotinu talenata zlata,

[27] e vinte taças de ouro de mil daricos e dois objetos de lustroso e fino bronze, tão precioso como ouro.

[27] i dvadeset zlatnih zdjela vrijednih hiljadu darika, i dvije posude od čiste uglačane mjedi, dragocjene kao zlato.

[28] Disse-lhes: Vós sois santos ao SENHOR, e santos são estes objetos, como também esta prata e este ouro, oferta voluntária ao SENHOR, Deus de vossos pais.

[28] Onda im rekoh: “Vi ste posvećeni Jahvi, i posuđe je sveto; a srebro i zlato dragovoljna su žrtva Jahvi, Bogu očeva vaših.

[29] Vigiai-os e guardai-os até que os peseis na presença dos principais sacerdotes, e dos levitas, e dos cabeças de famílias de Israel, em Jerusalém, nas câmaras da Casa do SENHOR.

[29] Pazite ih i čuvajte dok ih ne izvagate u odajama kuće Jahvine pred glavnim svećenicima, levijevcima i glavama porodica Izrailovih u Jerusalemu.”

[30] Então, receberam os sacerdotes e os levitas o peso da prata, do ouro e dos objetos, para trazerem a Jerusalém, à casa de nosso Deus.

[30] Tako svećenici i levijevci primiše izvagano srebro i zlato i posuđe da ga odnesu u Jerusalem, u kuću Boga našega.

A chegada a Jerusalém

[31] Partimos do rio Aava, no dia doze do primeiro mês, a fim de irmos para Jerusalém; e a boa mão do nosso Deus estava sobre nós e livrou-nos das mãos dos inimigos e dos que nos armavam ciladas pelo caminho.

[31] Onda dvanaestoga dana prvoga mjeseca krenusmo na put od rijeke Ahave ka Jerusalemu; i ruka Boga našega nad nama bješe, i on nas je putem štitio od neprijatelja i razbojnika.

[32] Chegamos a Jerusalém e repousamos ali três dias.

[32] Tako stigosmo u Jerusalem i ostadosmo ondje tri dana.

[33] No quarto dia, pesamos, na casa do nosso Deus, a prata, o ouro, os objetos e os entregamos a Meremote, filho do sacerdote Urias; com ele estava Eleazar, filho de

[33] Četvrtog je dana u kući Boga našega izvagano srebro i zlato i posuđe u ruke svećeniku Merimotu, sinu Urijahovu; s njim bijaše Eleazar, sin Pinhasov, a s njima

Finéias, e, com eles, Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui, levitas;

34 tudo foi contado e pesado, e o peso total, imediatamente registrado.

35 Os exilados que vieram do cativeiro ofereceram holocaustos ao Deus de Israel, doze novilhos por todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e, como oferta pelo pecado, doze bodes; tudo em holocausto ao SENHOR.

36 Então, deram as ordens do rei aos seus sátrapas e aos governadores deste lado do Eufrates; e estes ajudaram o povo na reconstrução da Casa de Deus.

Esdras 9

A oração e confissão de Esdras

1 Acabadas, pois, estas coisas, vieram ter comigo os príncipes, dizendo: O povo de Israel, e os sacerdotes, e os levitas não se separaram dos povos de outras terras com as suas abominações, isto é, dos cananeus, dos heteus, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus,

2 pois tomaram das suas filhas para si e para seus filhos, e, assim, se misturou a linhagem santa com os povos dessas terras, e até os príncipes e magistrados foram os primeiros nesta transgressão.

3 Ouvindo eu tal coisa, rasguei as minhas vestes e o meu manto, e arranquei os cabelos da cabeça e da barba, e me assentei atônito.

levijevci: Jozabad, sin Ješuin, i Noadija, sin Binujev.

34 Sve je bilo prebrojeno i izvagano, i sva je težina tada zabilježena.

35 Prognanici koji se bijahu vratili iz sužanjstva prinesoše žrtve paljenice Bogu Israilovu: dvanaest junaca za sav Israil, devedeset i šest ovnova, sedamdeset i sedam janjaca, dvanaest jaraca za žrtvu okajnicu – sve za žrtvu paljenicu Jahvi.

36 Potom predadoše kraljeve naredbe namjesnicima kraljevim i upraviteljima s onu stranu Rijeke, i oni potpomogoše narod i kuću Božiju.

Prekid brakova s tuđinkama

Ezra 9

1 Pošto je to završeno, dođoše prvaci i rekoše: “Israilski narod i svećenici i levijevci nisu se odvojili od naroda zemaljskih u gnusobama njihovim – od Kanaanaca, Hetita, Perižana, Jebusejaca, Amonaca, Moabaca, Egipćana i Amorejaca,

2 jer su neke od kćeri njihovih sebi i svojim sinovima za žene uzeli, te se sveti rod pomiješao s narodima zemaljskim; uistinu, prvaci i vladari u toj su nevjeri prvi bili.”

3 Kad to čuh, razdrijeh haljinu svoju i ogrtač svoj, počupah sebi kose s glave i iz brade i sjedoh zaprepašten.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Então, se ajuntaram a mim todos os que tremiam das palavras do Deus de Israel, por causa da transgressão dos do cativeiro; porém eu permaneci assentado atônito até ao sacrifício da tarde.

[4] Tad se svi koji su drhtali na riječ Boga Israilova okupiše kod mene zbog nevjernosti povratnika, a ja sam zaprepašten sjedio sve do večernje žrtve.

[5] Na hora do sacrifício da tarde, levantei-me da minha humilhação, com as vestes e o manto já rasgados, me pus de joelhos, estendi as mãos para o SENHOR, meu Deus,

[5] A kad dođe večernja žrtva, iziđoh iz posta svoga, iz razderane haljine i ogrtača, te padoh na koljena i ispružih ruke prema Jahvi, Bogu svome,

[6] e disse: Meu Deus! Estou confuso e envergonhado, para levantar a ti a face, meu Deus, porque as nossas iniqüidades se multiplicaram sobre a nossa cabeça, e a nossa culpa cresceu até aos céus.

[6] govoreći: “O Bože moj, stidim se i nije mi zgodno podići lice k tebi, Bože moj, jer su se preko glave umnožile opačine naše i krivnja naša do neba porasla.

[7] Desde os dias de nossos pais até hoje, estamos em grande culpa e, por causa das nossas iniqüidades, fomos entregues, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes, nas mãos dos reis de outras terras e sujeitos à espada, ao cativeiro, ao roubo e à ignomínia, como hoje se vê.

[7] Još od dana očeva naših pa do danas u velikoj smo krivnji, i zbog opačina svojih mi, kraljevi naši i svećenici naši predani smo u ruke kraljevima zemaljskim, pod mač, u sužanjstvo, izvrgnuti pljački i sramoti, kako je i danas.

[8] Agora, por breve momento, se nos manifestou a graça da parte do SENHOR, nosso Deus, para nos deixar alguns que escapem e para dar-nos estabilidade no seu santo lugar; para nos alumiar os olhos, ó Deus nosso, e para nos dar um pouco de vida na nossa servidão;

[8] Ali sad Jahve, Bog naš, ukaza nam nakratko milost da nam ostavi ostatak i dadne nam pribježište u svetom mjestu svome, da nam Bog naš oči prosvijetli i dade nam olakšanja u ropstvu našem.

[9] porque somos servos, porém, na nossa servidão, não nos desamparou o nosso Deus; antes, estendeu sobre nós a sua misericórdia, e achamos favor perante os reis da Pérsia, para nos reviver, para

[9] Ta mi smo robovi, ali nas Bog naš nije u ropstvu našem ostavio, već nam je milost svoju u očima perzijskih kraljeva dao, da nas u život povrati, da podignemo kuću Boga svoga, obnovimo ruševine njezine, i

levantar a casa do nosso Deus, para restaurar as suas ruínas e para que nos desse um muro de segurança em Judá e em Jerusalém.

da nam dadne utočište u Jehudi i Jerusalemu.

10 Agora, ó nosso Deus, que diremos depois disto? Pois deixamos os teus mandamentos,

10 Šta ćemo sad, Bože naš, poslije toga kazati? Ta ostavili smo zapovijedi tvoje,

11 que ordenaste por intermédio dos teus servos, os profetas, dizendo: A terra em que entrais para a possuir é terra imunda pela imundícia dos seus povos, pelas abominações com que, na sua corrupção, a encheram de uma extremidade à outra.

11 koje si ti preko sluga svojih, proroka, zapovjedio riječima: 'Zemlja u koju ulazite da je zaposjednete onečišćena je zemlja nečistoćom naroda zemaljskih; oni su je onečistili gnusobama svojim koje su je ispunile s kraja na kraj.

12 Por isso, não dareis as vossas filhas a seus filhos, e suas filhas não tomareis para os vossos filhos, e jamais procurareis a paz e o bem desses povos; para que sejais fortes, e comais o melhor da terra, e a deixeis por herança a vossos filhos, para sempre.

12 Zato ne dajite sad kćeri svoje sinovima njihovim, i ne uzimajte kćeri njihove za sinove svoje, i nikad ne tražite mir njihov niti sreću njihovu, da biste jaki bili i dobra zemaljska jeli i zauvijek je svojim sinovima u baštinu ostavili.'

13 Depois de tudo o que nos tem sucedido por causa das nossas más obras e da nossa grande culpa, e vendo ainda que tu, ó nosso Deus, nos tens castigado menos do que merecem as nossas iniqüidades e ainda nos deste este restante que escapou,

13 Poslije svega što nas je zadesilo zbog zlodjela naših i goleme krivnje naše, kad si nas ti, Bože naš, kaznio manje nego što zaslužuju opačine naše i dao nam ostatak kao što je ovaj,

14 tornaremos a violar os teus mandamentos e a aparentar-nos com os povos destas abominações? Não te indignarias tu, assim, contra nós, até de todo nos consumires, até não haver restante nem alguém que escapasse?

14 zar da opet kršimo zapovijedi tvoje i orođavamo se s narodima koji čine gnusobe te? Ne bi li se ti razljutio na nas toliko da bi nas zatro, pa ne bi bilo ni ostatka niti ikoga ko bi umakao.

15 Ah! SENHOR, Deus de Israel, justo és, pois somos os restantes que escaparam,

15 O Jahve, Bože Israilov, ti si pravedan, jer mi ostadosmo ostatkom, kako je danas; evo

como hoje se vê. Eis que estamos diante de ti na nossa culpa, porque ninguém há que possa estar na tua presença por causa disto.

Esdras 10

Os israelitas despedem suas mulheres heteias

1 Enquanto Esdras orava e fazia confissão, chorando prostrado diante da Casa de Deus, ajuntou-se a ele de Israel mui grande congregação de homens, de mulheres e de crianças; pois o povo chorava com grande choro.

2 Então, Secanias, filho de Jeiel, um dos filhos de Elão, tomou a palavra e disse a Esdras: Nós temos transgredido contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras, dos povos de outras terras, mas, no tocante a isto, ainda há esperança para Israel.

3 Agora, pois, façamos aliança com o nosso Deus, de que despediremos todas as mulheres e os seus filhos, segundo o conselho do SENHOR e o dos que tremem ao mandado do nosso Deus; e faça-se segundo a Lei.

4 Levanta-te, pois esta coisa é de tua incumbência, e nós seremos contigo; sê forte e age.

5 Então, Esdras se levantou e ajuramentou os principais sacerdotes, os levitas e todo o Israel, de que fariam segundo esta palavra. E eles juraram.

6 Esdras se retirou de diante da Casa de Deus, e entrou na câmara de Joanã, filho de Eliasibe, e lá não comeu pão, nem bebeu

nas pred tobom u krivnji svojoj, iako zbog nje niko nije kadar stajati pred tobom.”

Ezra 10

1 Dok se Ezra molio i spominjao grijehe, plačući i padajući ničice pred kućom Božijom, skupilo se oko njega mnoštvo ljudi, žena i djece iz Israila; i taj je narod gorko plakao.

2 Šekanija, sin Jehijelov, jedan od sinova Elamovih, reče Ezri: “Mi smo bili nevjerni Bogu svome i ženili se tuđinkama iz naroda zemaljskih, ali opet ima nade za Israila.

3 Zato sklopimo sad savez s Bogom svojim da otpustimo sve žene [tuđinke] i djecu koju su one rodile, po savjetu gospodara moga i onih koji drhte na zapovijed Boga našega; i neka se to po svetom zakonu uradi.

4 Ustani! To je dužnost tvoja, a mi ćemo biti uza te; budi odvažan i djeluj.”

5 Tad Ezra ustade i zakle prvake svećeničke, levijevce i sav Israil da učine po riječi toj; i oni položiše prisegu.

6 Onda Ezra otiđe ispred kuće Božije i uđe u odaju Jehohanana, sina Elijašibova. Bio

água, porque pranteava por causa da transgressão dos que tinham voltado do exílio.

[7] Fez-se passar pregão por Judá e Jerusalém a todos os que vieram do exílio, que deviam ajuntar-se em Jerusalém;

[8] e que, se alguém, em três dias, não viesse, segundo o conselho dos príncipes e dos anciãos, todos os seus bens seriam totalmente destruídos, e ele mesmo separado da congregação dos que voltaram do exílio.

[9] Então, todos os homens de Judá e Benjamim, em três dias, se ajuntaram em Jerusalém; no dia vinte do mês nono, todo o povo se assentou na praça da Casa de Deus, tremendo por causa desta coisa e por causa das grandes chuvas.

[10] Então, se levantou Esdras, o sacerdote, e lhes disse: Vós transgredistes casando-vos com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.

[11] Agora, pois, fazei confissão ao SENHOR, Deus de vossos pais, e fazei o que é do seu agrado; separai-vos dos povos de outras terras e das mulheres estrangeiras.

[12] Respondeu toda a congregação e disse em altas vozes: Assim seja; segundo as tuas palavras, assim nos convém fazer.

[13] Porém o povo é muito, e, sendo tempo de grandes chuvas, não podemos estar aqui de fora; e não é isto obra de um dia ou dois,

je tu, ali hljeba nije jeo niti je vode pio, jer tugovaše zbog nevjernosti povratnika.

[7] Širom Jehude i Jerusalema izdade se proglas svim povratnicima da se okupe u Jerusalemu,

[8] a ko god ne dođe u Jerusalem za tri dana, po pozivu poglavara i starješina, sva će mu imovina biti zaplijenjena, a on će sam biti istjeran iz zbora povratničkoga.

[9] Tako se svi ljudi iz Jehude i Benjamina za tri dana sabraše u Jerusalemu. Bilo je to devetoga mjeseca, dvadesetoga dana u mjesecu, i sav je narod sjedio na trgu pred kućom Božijom, dršćući zbog toga i zbog silne kiše.

[10] Tad svećenik Ezra ustade i reče im: “Vi ste bili nevjerni i ženili se tuđinkama, uvećavajući krivnju Israilovu.

[11] Zato sad priznajte grijehe Jahvi, Bogu očeva svojih, i vršite volju njegovu, te se rastavite od naroda zemaljskih i od tuđinki.”

[12] Tad sav zbor glasno odgovori: “Tako je! Onako kako si rekao, tako nam je činiti.

[13] Ali naroda je mnogo, kišno je doba, i mi ne možemo stajati napolju, niti se taj posao može uraditi za dan ili dva, jer mi smo podosta zgriješili u tome.

pois somos muitos os que transgredimos nesta coisa.

14 Ora, que os nossos príncipes decidam por toda a congregação, e que venham a eles em tempos determinados todos os que em nossas cidades casaram com mulheres estrangeiras, e com estes os anciãos de cada cidade, e os seus juízes, até que desviemos de nós o brasume da ira do nosso Deus, por esta coisa.

15 No entanto, Jônatas, filho de Asael, e Jazeías, filho de Ticvá, se opuseram a esta coisa; e Mesulão e Sabetai, levita, os apoiaram.

16 Assim o fizeram os que voltaram do exílio; então, Esdras, o sacerdote, elegeu nominalmente os homens cabeças de famílias, segundo a casa de seus pais, que se assentaram no dia primeiro do décimo mês, para inquirir nesta coisa;

17 e o concluíram no dia primeiro do primeiro mês, a respeito de todos os homens que casaram com mulheres estrangeiras.

18 Acharam-se dentre os filhos dos sacerdotes estes, que casaram com mulheres estrangeiras: dos filhos de Jesua, filho de Jozadaque, e de seus irmãos: Maaséias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

19 Com um aperto de mão, prometeram despedir suas mulheres e, por serem culpados, ofereceram um carneiro do rebanho pela sua culpa.

14 Neka naši poglavari zastupaju sav zbor, i neka svi oni koji su se po gradovima našim oženili tuđinkama dođu u propisano vrijeme, zajedno sa starješinama i sucima iz svakoga grada, dok se ljuta srdžba Boga našega zbog ovoga ne odvrati od nas.”

15 Samo se Jonatan, sin Asahelov, i Jahzejah, sin Tikvahov, tome usprotiviše, a podupriješe ih Mešulam i levijevac Šabetaj.

16 Ali povratnici učiniše tako. I svećenik Ezra izabra ljude koji su bili glave porodica za porodicu svaku, sve njih poimence. Tako prvoga dana desetoga mjeseca zasjedoše da ispitaju stvar.

17 Do prvoga dana prvoga mjeseca završiše s ispitivanjem svih ljudi koji se bijahu oženili tuđinkama.

Popis oženjenih tuđinkama

18 Među svećeničkim sinovima koji se bijahu oženili tuđinkama nađoše se od sinova Ješue, sina Jocadakova, i braće njegove: Maasejah, Eliezer, Jarib i Gedalija.

19 Oni se obvezaše da će otpustiti žene svoje, i kako bijahu krivi, žrtvovaše ovna za prijestup svoj.

[20] Dos filhos de Imer: Hanani e Zebadias.

[21] Dos filhos de Harim: Maaséias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.

[22] Dos filhos de Pasur: Elioenai, Maaséias, Ismael, Natanael, Jozabade e Elasa.

[23] Dos levitas: Jozabade e Simei, Quelaías (este é Quelita), Petaías, Judá e Eliézer.

[24] Dos cantores: Eliasibe; dos porteiros: Salum, Telém e Uri.

[25] E de Israel: dos filhos de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Malquias e Benaia.

[26] Dos filhos de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jerimote e Elias.

[27] Dos filhos de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jerimote, Zabade e Aziza.

[28] Dos filhos de Bebai: Joanã, Hananias, Zabai e Atlai.

[29] Dos filhos de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jerimote.

[30] Dos filhos de Paate-Moabe: Adna, Quelal, Benaia, Maaséias, Matanias, Bezalel, Binui e Manassés.

[31] Dos filhos de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,

[32] Benjamim, Maluque e Semarias.

[33] Dos filhos de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.

[20] Od sinova Imerovih: Hanani i Zebadija;

[21] od sinova Harimovih: Maasejah, Elijah, Šemajah, Jehijel i Uzijah;

[22] a od sinova Pašhurovih: Elijoenaj, Maasejah, Jišmael, Netanel, Jozabad i Elasah.

[23] Od levijevaca: Jozabad, Šimej, Kelajah – to jest Kelita, Petahija, Jehuda i Eliezer.

[24] Od pjevača: Elijašib; a od vratara: Šalum, Telem i Uri.

[25] Od drugih Israilaca: od sinova Paroševih: Ramijah, Jizijah, Malkijah, Mijamin, Eleazar, Hašabija i Benajah;

[26] od sinova Elamovih: Matanija, Zekarija, Jehijel, Abdi, Jeremot i Elijah;

[27] od sinova Zatuovih: Elijoenaj, Elijašib, Matanija, Jeremot, Zabad i Aziza;

[28] od sinova Bebajevih: Jehohanan, Hananija, Zabaj i Atlaj;

[29] od sinova Banijevih: Mešulam, Maluk, Adajah, Jašub, Šeal i Jeremot;

[30] od sinova Pahat-Moabovih: Adna, Kelal, Benajah, Maasejah, Matanija, Becalel, Binuj i Manaše;

[31] od sinova Harimovih: Eliezer, Jišijah, Malkijah, Šemajah, Šimon,

[32] Benjamin, Maluk i Šemarija;

[33] od sinova Hašumovih: Matenaj, Matatah, Zabad, Elifelet, Jeremaj, Manaše i Šimej;

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Dos filhos de Bani: Maadai, Anrão, Uel,

[34] od sinova Banijevih: Maadaj, Amram, Uel,

[35] Benaia, Bedias, Queluí,

[35] Benajah, Bedejah, Keluhi,

[36] Vanias, Meremote, Eliasibe,

[36] Vanija, Meremot, Elijašib,

[37] Matanias, Matenai, Jaasai,

[37] Matanija, Matenaj, Jaasu.

[38] Bani, Binui, Simei,

[38] Od sinova Binujevih Šimej,

[39] Selemias, Natã, Adaías,

[39] Šelemija, Natan, Adajah,

[40] Macnadbai, Sasai, Sarai,

[40] Maknadebaj, Šašaj, Šaraj,

[41] Azarel, Selemias, Semarias,

[41] Azarel, Šelemija, Šemarija,

[42] Salum, Amarias e José.

[42] Šalum, Amarija i Jozef;

[43] Dos filhos de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.

[43] od sinova Nebovih: Jeijel, Matitija, Zabad, Zebina, Jadaj, Joel i Benajah.

[44] Todos estes haviam tomado mulheres estrangeiras, alguns dos quais tinham filhos destas mulheres.

[44] Svi su se oni bili oženili tuđinkama, a neki su od njih imali djecu od tih žena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O livro de Neemias

Neemias 1

Neemias ora por Jerusalém

1 As palavras de Neemias, filho de Hacalias. No mês de quisleu, no ano vigésimo, estando eu na cidadela de Susã,

2 veio Hanani, um de meus irmãos, com alguns de Judá; então, lhes perguntei pelos judeus que escaparam e que não foram levados para o exílio e acerca de Jerusalém.

3 Disseram-me: Os restantes, que não foram levados para o exílio e se acham lá na província, estão em grande miséria e desprezo; os muros de Jerusalém estão derribados, e as suas portas, queimadas.

4 Tendo eu ouvido estas palavras, assentei-me, e chorei, e lamentei por alguns dias; e estive jejuando e orando perante o Deus dos céus.

5 E disse: ah! SENHOR, Deus dos céus, Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com aqueles que te amam e guardam os teus mandamentos!

6 Estejam, pois, atentos os teus ouvidos, e os teus olhos, abertos, para acudires à oração do teu servo, que hoje faço à tua presença, dia e noite, pelos filhos de Israel, teus servos; e faço confissão pelos pecados dos filhos de Israel, os quais temos cometido contra ti; pois eu e a casa de meu pai temos pecado.

7 Temos procedido de todo corruptamente contra ti, não temos guardado os

Nehemija

Nehemijina molitva

Nehemija 1

1 Riječi Nehemije, sina Hakalijina: Desi se u mjesecu kislevu, dvadesete godine, dok sam bio u utvrdi Šušanu,

2 da dođe Hanani, jedan od braće moje, on i neki ljudi iz Jehude; i ja ih upitah za Jevreje koji bijahu umakli i preživjeli sužanjstvo, i za Jerusalem.

3 Rekoše mi: “Ostatak koji je preživio sužanjstvo ondje je u pokrajini u velikoj nevolji i sramoti; jerusalemski je zid porušen i kapije su mu spaljene.”

4 Kad sam čuo te riječi, sjedoh i zaplakah, i tugovah danima; postio sam i molio se pred Bogom nebeskim.

5 Rekoh: “Preklinjem te, o Jahve, Bože nebeski, Bože veliki i strašni, što čuvaš savez i ljubav za one koji njega vole i njegovih se zapovijedi drže,

6 neka uho tvoje sad bude pažljivo i oči tvoje otvorene, da čuješ molitvu sluge svoga, kojom se ja pred tobom molim sada, danju i noću, za sinove Israilove, sluge tvoje, priznajući grijehe sinova Israilovih koje smo prema tebi zgriješili; zgriješili smo ja i kuća oca moga.

7 Vrlo smo pokvareno prema tebi postupali, i nismo se držali zapovijedi,

mandamentos, nem os estatutos, nem os juízos que ordenaste a Moisés, teu servo.

propisa ni odredaba koje si ti zapovjedio slugi svome Mojsiju.

[8] Lembra-te da palavra que ordenaste a Moisés, teu servo, dizendo: Se transgredirdes, eu vos espalharei por entre os povos;

[8] Sjeti se riječi što si ih zapovjedio slugi svome Mojsiju: 'Budete li nevjerni, ja ću vas među narode raspršiti;

[9] mas, se vos converterdes a mim, e guardardes os meus mandamentos, e os cumprirdes, então, ainda que os vossos rejeitados estejam pelas extremidades do céu, de lá os ajuntarei e os trarei para o lugar que tenho escolhido para ali fazer habitar o meu nome.

[9] ali ako mi se vratite i budete se držali zapovijedi mojih i vršili ih, i one od vas koji su raspršeni i u najudaljenijem dijelu nebesa budu, ja ću ih odande sabrati i odvesti ih na mjesto koje sam izabrao da na njemu ime moje prebiva.'

[10] Estes ainda são teus servos e o teu povo que resgataste com teu grande poder e com tua mão poderosa.

[10] Oni su sluge tvoje i narod tvoj, koji si ti izbavio svojom moći velikom i svojom rukom snažnom.

[11] Ah! SENHOR, estejam, pois, atentos os teus ouvidos à oração do teu servo e à dos teus servos que se agradam de temer o teu nome; concede que seja bem sucedido hoje o teu servo e dá-lhe mercê perante este homem. Nesse tempo eu era copeiro do rei.

[11] O Gospode, preklinjem te, neka uho tvoje bude pažljivo na molitvu sluge tvoga i na molitvu sluga tvojih koji se raduju da ime tvoje štuju; i učini slugu svoga sretnim danas, i podari mu milost pred čovjekom ovim." A ja bijah kraljev peharnik.

Neemias 2

Neemias mandado a Jerusalém

Uslišenje Nehemijine molitve

Nehemija 2

[1] No mês de nisã, no ano vigésimo do rei Artaxerxes, uma vez posto o vinho diante dele, eu o tomei para oferecer e lho dei; ora, eu nunca antes estivera triste diante dele.

[1] Desi se u mjesecu nisanu, dvadesete godine kraljevanja Artašaštova, da pred njim bijaše vino, i ja uzeh to vino te ga dadoh kralju. I ne bijah tužan pred njim prije.

[2] O rei me disse: Por que está triste o teu rosto, se não estás doente? Tem de ser tristeza do coração. Então, temi sobremaneira

[2] Kralj mi reče: "Što ti je lice tužno kad bolestan nisi? To nije ništa drugo do tuga u srcu." I ja se silno uplaših.

[3] e lhe respondi: viva o rei para sempre! Como não me estaria triste o rosto se a cidade, onde estão os sepulcros de meus pais, está assolada e tem as portas consumidas pelo fogo?

[3] Rekoh kralju: “Živio kralj zauvijek! Kako da mi lice ne bude tužno kad grad, mjesto u kojem su grobnice očeva mojih, pust leži, a kapije mu vatra progutala?”

[4] Disse-me o rei: Que me pedes agora? Então, orei ao Deus dos céus

[4] Kralj me tad upita: “Šta bi ti htio?” A ja se pomolih Bogu nebeskom,

[5] e disse ao rei: se é do agrado do rei, e se o teu servo acha mercê em tua presença, peço-te que me envies a Judá, à cidade dos sepulcros de meus pais, para que eu a reedifique.

[5] i odgovorih kralju: “Ako je kralju drago, i ako je sluga tvoj blagonaklonost kod tebe stekao, pošalji me u Jehudu, u grad u kojem su grobnice očeva mojih, da je obnovim.”

[6] Então, o rei, estando a rainha assentada junto dele, me disse: Quanto durará a tua ausência? Quando voltarás? Aprouve ao rei enviar-me, e marquei certo prazo.

[6] Tad me kralj – dok je kraljica kraj njega sjedila – upita: “Koliko će trajati taj put tvoj, i kad ćeš se vratiti?” Tako kralju bi drago da me pošalje, i ja mu rekoh vrijeme određeno.

[7] E ainda disse ao rei: Se ao rei parece bem, dêem-se-me cartas para os governadores dalém do Eufrates, para que me permitam passar e entrar em Judá,

[7] I još rekoh kralju: “Ako je kralju drago, neka mi se daju pisma za upravitelje s onu stranu Rijeke, kako bi me propuštali sve dok ne stignem u Jehudu,

[8] como também carta para Asafe, guarda das matas do rei, para que me dê madeira para as vigas das portas da cidadela do templo, para os muros da cidade e para a casa em que deverei alojar-me. E o rei mas deu, porque a boa mão do meu Deus era comigo.

[8] i pismo Asafu, čuvaru šume kraljeve, da mi dadne drvo da napravim grede za kapije na utvrdi koja je kraj hrama, za gradski bedem i za kuću koju ću zaposjesti.” I kralj mi to dade, jer dobrostiva ruka Boga moga nada mnom bješe.

[9] Então, fui aos governadores dalém do Eufrates e lhes entreguei as cartas do rei; ora, o rei tinha enviado comigo oficiais do exército e cavaleiros.

[9] Potom dođoh upraviteljima s onu stranu Rijeke te im dadoh pisma kraljeva. A kralj bijaše poslao sa mnom vojne zapovjednike i konjanike.

[10] Disto ficaram sabendo Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita; e muito lhes desagradou que alguém viesse a procurar o bem dos filhos de Israel.

Neemias anima o povo a reedificar os muros

[11] Cheguei a Jerusalém, onde estive três dias.

[12] Então, à noite me levantei, e uns poucos homens, comigo; não declarei a ninguém o que o meu Deus me pusera no coração para eu fazer em Jerusalém. Não havia comigo animal algum, senão o que eu montava.

[13] De noite, saí pela Porta do Vale, para o lado da Fonte do Dragão e para a Porta do Monturo e contemplei os muros de Jerusalém, que estavam assolados, cujas portas tinham sido consumidas pelo fogo.

[14] Passei à Porta da Fonte e ao açude do rei; mas não havia lugar por onde passasse o animal que eu montava.

[15] Subi à noite pelo ribeiro e contemplei ainda os muros; voltei, entrei pela Porta do Vale e tornei para casa.

[16] Não sabiam os magistrados aonde eu fora nem o que fazia, pois até aqui não havia eu declarado coisa alguma, nem aos judeus, nem aos sacerdotes, nem aos nobres, nem aos magistrados, nem aos mais que faziam a obra.

[17] Então, lhes disse: Estais vendo a miséria em que estamos, Jerusalém assolada, e as suas portas, queimadas; vinde, pois,

[10] Kad to čuše Horonac Sanbalat i Tobijah, časnik amonski, bi im vrlo mrsko što je neko došao da traži dobro za sinove Israilove.

Nehemija pregleda jerusalemske zidove

[11] Tako dođoh u Jerusalem i ostadoh ondje tri dana.

[12] I ustadoh u noći, ja i nekoliko ljudi sa mnom. Nikom nisam govorio šta mi je Bog moj ulijevao u srce da učinim u Jerusalemu, i nije bilo druge životinje uza me osim one na kojoj sam jahao.

[13] Tako noću iziđoh na Dolinska vrata ka Zmajevu vrelu i Kapiji otpadaka, pregledajući zidove jerusalemske koji bijahu porušeni i vrata njegova koja vatra bijaše progutala.

[14] Onda prođoh ka Izvorskoj kapiji i Kraljevu jezercetu, ali ne bješe mjesta da prođe životinja poda mnom.

[15] Tako se noću uspeh uz tjesnac i pregledah zid. Onda ponovo uđoh na Dolinska vrata i vratih se.

[16] Časnici nisu znali kamo ja bijah otišao i šta bijah učinio, niti ja dotad bijah išta rekao Jevrejima, svećenicima, prvacima, časnicima niti drugima koji su radili posao.

[17] Onda im rekoh: "Vidite u kakvoj smo nevolji, da je Jerusalem pust, a kapije mu spaljene. Dajte da opet sagradimo zid

reedifiquemos os muros de Jerusalém e deixemos de ser opróbrio.

[18] E lhes declarei como a boa mão do meu Deus estivera comigo e também as palavras que o rei me falara. Então, disseram: Disponhamo-nos e edifiquemos. E fortaleceram as mãos para a boa obra.

[19] Porém Sambalate, o horonita, e Tobias, o servo amonita, e Gesém, o arábio, quando o souberam, zombaram de nós, e nos desprezaram, e disseram: Que é isso que fazeis? Quereis rebelar-vos contra o rei?

[20] Então, lhes respondi: o Deus dos céus é quem nos dará bom êxito; nós, seus servos, nos disporemos e reedificaremos; vós, todavia, não tendes parte, nem direito, nem memorial em Jerusalém.

Neemias 3

Os que trabalharam na reedificação dos muros

[1] Então, se dispôs Eliasibe, o sumo sacerdote, com os sacerdotes, seus irmãos, e reedificaram a Porta das Ovelhas; consagraram-na, assentaram-lhe as portas e continuaram a reconstrução até à Torre dos Cem e à Torre de Hananel.

[2] Junto a ele edificaram os homens de Jericó; também, ao seu lado, edificou Zacur, filho de Inri.

[3] Os filhos de Hassenaá edificaram a Porta do Peixe; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

jerusalemski, pa više nećemo biti izloženi sramoti.”

[18] Rekoh im kako je ruka Boga moga prema meni blagonaklona bila i još za riječi koje mi je kralj rekao. Oni tada rekoše: “Ustanimo i gradimo.” Tako se prihvatiše toga dobrog posla.

[19] Ali kad za to čuše Horonac Sanbalat i Tobijah, časnik amonski, i Arapin Gešem, narugaše nam se i prezreše nas. “Šta to radite?”, govorili su. “Bunite li se protiv kralja?!”

[20] Ali im ja uzvratih i rekoh: “Bog nebeski dat će nam uspjeh; zato ćemo mi, sluge njegove, ustati i graditi; a vi nemate ni udjela, ni prava, ni spomena u Jerusalemu.

Graditelji zidina jerusalemskih

Nehemija 3

[1] Tad ustade veliki svećenik Elijašib s braćom svojom svećenicima te sagradi Ovčiju kapiju; posvetiše je i postaviše joj vrata. Posvetiše zid do Kule stotine i kule Hananelove.

[2] Do njeg su gradili Jerihonci, a do njih je gradio Zakur, sin Imrijev.

[3] A Senaanci gradili su Riblju kapiju; položili su joj grede i postavili vrata s prijevornicama i rešetkama.

[4] Ao seu lado, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz; junto deste reparou Mesulão, filho de Berequias, filho de Mesezabel, a cujo lado reparou Zadoque, filho de Baaná.

[4] Do njih je popravljao Merimot, sin Urijaha, sina Hakocova. Do njeg je popravljao Mešulam, sin Berekije, sina Mešezabelova. A do njeg je popravljao Cadok, sin Baanin.

[5] Ao lado destes, repararam os tecoítas; os seus nobres, porém, não se sujeitaram ao serviço do seu senhor.

[5] Do njih su popravljali Tekoanci, ali prvaci njihovi nisu podupirali posao gospodara svojih.

[6] Joiada, filho de Paséia, e Mesulão, filho de Besodias, repararam a Porta Velha; colocaram-lhe as vigas e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas.

[6] Jojada, sin Paseahov, i Mešulam, sin Besodejin, popravili su Staru kapiju; položili su joj grede i postavili vrata s prijevornicama i rešetkama.

[7] Junto deles, trabalharam Melatias, gibeonita, e Jadom, meronotita, homens de Gibeão e de Mispa, que pertenciam ao domínio do governador de além do Eufrates.

[7] Do njih su, isto tako, popravljali Melatija Gibeonac i Jadon Meronoćanin, ljudi iz Gibeona i Micpe, mjestâ pod vlašću upravitelja s onu stranu Rijeke.

[8] Ao seu lado, reparou Uziel, filho de Haraías, um dos ourives; junto dele, Hananias, um dos perfumistas; e restauraram Jerusalém até ao Muro Largo.

[8] Do njeg je popravljao Uziel, sin Harhajin, jedan od zlatara. A do njeg je popravljao Hananija, jedan od mirođijara; i oni obnoviše Jerusalem sve do zida Širokoga.

[9] Junto a estes, trabalhou Refaías, filho de Hur, maioral da metade de Jerusalém.

[9] Do njih je popravljao Refajah, sin Hurov, upravitelj polovine okruga jerusalemskoga.

[10] Ao seu lado, reparou Jedaías, filho de Harumafe, defronte da sua casa; e, ao seu lado, reparou Hatus, filho de Hasabnéias.

[10] Do njih je popravljao Jedajah, sin Harumafov, prema kući svojoj. A do njeg je popravljao Hatuš, sin Hašabnejin.

[11] A outra parte reparou Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, como também a Torre dos Fornos.

[11] Malkijah, sin Harimov, i Hašub, sin Pahat-Moabov, popravljali su drugi dio i Kulu peći.

[12] Ao lado dele, reparou Salum, filho de Haloés, maioral da outra meia parte de Jerusalém, ele e suas filhas.

[12] Do njeg je popravljao Šalum, sin Halohešov, upravitelj polovine okruga jerusalemskoga, on i kćeri njegove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] A Porta do Vale, reparou-a Hanum e os moradores de Zanoa; edificaram-na e lhe assentaram as portas com seus ferrolhos e trancas e ainda mil côvados da muralha, até à Porta do Monturo.

[13] Hanun i stanovnici Zanoaha popravili su kapiju Dolinsku. Sagradili su je i postavili joj vrata s prijevornicama i rešetkama, i popravili još hiljadu aršina zida, do Kapije otpadaka.

[14] A Porta do Monturo, reparou-a Malquias, filho de Recabe, maioral do distrito de Bete-Haquerém; ele a edificou e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas.

[14] Kapiju otpadaka popravljao je Malkijah, sin Rekabov, upravitelj okruga bethakeremskoga. On ju je sagradio i postavio joj vrata s prijevornicama i rešetkama.

[15] A Porta da Fonte, reparou-a Salum, filho de Col-Hozé, maioral do distrito de Mispa; ele a edificou, e a cobriu, e lhe assentou as portas com seus ferrolhos e trancas, e ainda o muro do açude de Selá, junto ao jardim do rei, até aos degraus que descem da Cidade de Davi.

[15] Šalum, sin Kol-Hozehin, upravitelj okruga micpanskoga, popravljao je kapiju Izvorsku. On ju je sagradio, pokrio i postavio joj vrata s prijevornicama i rešetkama, i još je popravio zid kod jezerceta Šelahova u kraljevu vrtu, sve do stepenica što silaze iz grada Davidova.

[16] Depois dele, reparou Neemias, filho de Azbuque, maioral da metade do distrito de Bete-Zur, até defronte dos sepulcros de Davi, até ao açude artificial e até à casa dos heróis.

[16] Za njim je popravljao Nehemija, sin Azbukov, upravitelj polovine okruga betsurskoga, sve do mjesta nasuprot grobnicama Davidovim, i sve do umjetnog jezerceta i kuće junaka.

[17] Depois dele, repararam os levitas, Reum, filho de Bani, e, ao seu lado, Hasabias, maioral da metade do distrito de Queila.

[17] Za njim su popravljali levijevci: Rehum, sin Banijev; do njeg je popravljao Hašabija, upravitelj polovine okruga keilskoga, za okrug svoj.

[18] Depois dele, repararam seus irmãos: Bavai, filho de Henadade, maioral da metade do distrito de Queila;

[18] Za njim su popravljala braća njihova: Bavaj, sin Henadadov, upravitelj druge polovine okruga keilskoga;

[19] ao seu lado, reparou Ezer, filho de Jesua, maioral de Mispa, outra parte defronte da subida para a casa das armas, no ângulo do muro.

[19] do njeg je Ezer, sin Ješuin, upravitelj micpanski, popravljao drugi dio pred usponom prema oružarnici na Uglu.

[20] Depois dele, reparou com grande ardor Baruque, filho de Zabai, outra porção, desde o ângulo do muro até à porta da casa de Eliasibe, o sumo sacerdote.

[20] Za njim je Baruk, sin Zabajev, revno popravljao drugi dio, od Ugla do kućnih vrata velikoga svećenika Elijašiba.

[21] Depois dele, reparou Meremote, filho de Urias, filho de Coz, outra porção, desde a porta da casa de Eliasibe até à extremidade da casa de Eliasibe.

[21] Za njim je Meremot, sin Urijaha, sina Hakocova, popravljao drugi dio, od Elijašibovih kućnih vrata pa sve do kraja kuće Elijašibove.

[22] Depois dele, repararam os sacerdotes que habitavam na campina.

[22] Za njim su popravljali svećenici iz okolice.

[23] Depois, repararam Benjamim e Hassube, defronte da sua casa; depois deles, reparou Azarias, filho de Maaséias, filho de Ananias, junto à sua casa.

[23] Za njima su Benjamin i Hašub popravljali pred kućom svojom. Za njima je popravljao Azarija, sin Maasejaha, sina Ananijina, pored kuće svoje.

[24] Depois dele, reparou Binui, filho de Henadade, outra porção, desde a casa de Azarias até ao ângulo e até à esquina.

[24] Za njim je Binuj, sin Henadadov, popravljao drugi dio, od kuće Azarijine do Ugla, i sve do kraja.

[25] Palal, filho de Uzai, reparou defronte do ângulo e da torre que sai da casa real superior, que está junto ao pátio do cárcere; depois dele, reparou Pedaías, filho de Parós,

[25] Palal, sin Uzajev, popravljao je ispred Ugla i kule što se uzdiže od gornje kraljevske palače kod dvorišta stražarskoga. Za njim je popravljao Pedajah, sin Parošev.

[26] e os servos do templo que habitavam em Ofel, até defronte da Porta das Águas, para o oriente, e até à torre alta.

[26] Hramske sluge koje su živjele u Ofelu popravljale su sve do ispred Vodene kapije ka istoku i ispuštenoj kuli.

[27] Depois, repararam os tecoítas outra porção, defronte da torre grande e alta, e até ao Muro de Ofel.

[27] Za njima su Tekoanci popravljali drugi dio ispred velike izdignute kule pa sve do zida Ofelskoga.

[28] Para cima da Porta dos Cavalos, repararam os sacerdotes, cada um defronte da sua casa.

[28] Iznad Konjske kapije popravljali su svećenici, svaki ispred kuće svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] Depois deles, reparou Zadoque, filho de Imer, defronte de sua casa; e, depois dele, Semaías, filho de Secanias, guarda da Porta Oriental.

[30] Depois dele, reparou Hananias, filho de Selemias, e Hanum, o sexto filho de Zalafe, outra porção; depois deles, reparou Mesulão, filho de Berequias, defronte da sua morada.

[31] Depois dele, reparou Malquias, filho de um ourives, até à casa dos servos do templo e dos mercadores, defronte da Porta da Guarda, até ao eirado da esquina.

[32] Entre o eirado da esquina e a Porta das Ovelhas, repararam os ourives e os mercadores.

Neemias 4

A defesa contra os adversários

[1] Tendo Sambalate ouvido que edificávamos o muro, ardeu em ira, e se indignou muito, e escarneceu dos judeus.

[2] Então, falou na presença de seus irmãos e do exército de Samaria e disse: Que fazem estes fracos judeus? Permitir-se-lhes-á isso? Sacrificarão? Darão cabo da obra num só dia? Renascerão, acaso, dos montões de pó as pedras que foram queimadas?

[3] Estava com ele Tobias, o amonita, e disse: Ainda que edifiquem, vindo uma raposa, derribará o seu muro de pedra.

[4] Ouve, ó nosso Deus, pois estamos sendo desprezados; caia o seu opróbrio sobre a

[29] Za njima je Cadok, sin Imerov, popravljao ispred kuće svoje. A za njim je popravljao Šemajah, sin Šekanijin, čuvar kapije Istočne.

[30] Za njim su Hananija, sin Šelemijin, i Hanun, šesti sin Calafov, popravljali drugi dio. Za njima je ispred stana svoga popravljao Mešulam, sin Berekijin.

[31] Za njim je popravljao Malkijah, jedan od zlatara, sve do kuće sluga hramskih i trgovaca, ispred kapije Nadzorne i sve do gornje sobe na uglu.

[32] Između gornje sobe na uglu i kapije Ovčije popravljali su zlatari i trgovci.

Graditelji izvrgnuti poruzi

Nehemija 4

[1] Desi se, kad Sanbalat ču da popravljamo zid, da se on razbjesni i silno naljuti te poče ismijavati Jevreje.

[2] Govorio je pred braćom svojom i vojskom samarijanskom: “Šta rade ovi jadni Jevreji? Kane li ga obnoviti? Mogu li žrtve prinijeti? Mogu li završiti u jednome danu? Mogu li iz gomila praha oživiti kamenje, i ono spaljeno?”

[3] A Amonac Tobijah, koji bješe kraj njega, reče: “To što oni grade – da se lisica popne na to, srušila bi im kameni zid!”

[4] Čuj, o Bože naš, kako smo prezreni! Vrati porugu njihovu na glave njihove i predaj ih kao plijen u zemlju sužanjstva.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

cabeça deles, e faze que sejam despojo numa terra de cativeiro.

5 Não lhes encubras a iniqüidade, e não se risque de diante de ti o seu pecado, pois te provocaram à ira, na presença dos que edificavam.

5 Ne pokrivaj im krivnju, i neka grijeh njihov ne bude izbrisan pred tobom, jer vrijeđaju graditelje.

6 Assim, edificamos o muro, e todo o muro se fechou até a metade de sua altura; porque o povo tinha ânimo para trabalhar.

6 Tako smo mi gradili zid dok nije dostigao pola svoje visine, jer narod je radio svim srcem.

Osujećena urota protiv graditelja

7 Mas, ouvindo Sambalate e Tobias, os arábios, os amonitas e os asdoditas que a reparação dos muros de Jerusalém ia avante e que já se começavam a fechar-lhe as brechas, ficaram sobremodo irados.

7 A kad Sanbalat, Tobijah, Arapi, Amonci i Ašdođani čuše da napreduje popravak zidina jerusalemskih, i da su se počele zatvarati rupe, većma se naljutiše.

8 Ajuntaram-se todos de comum acordo para virem atacar Jerusalém e suscitar confusão ali.

8 Svi se zajedno urotiše da dođu i udare na Jerusalem i nered u njemu naprave.

9 Porém nós oramos ao nosso Deus e, como proteção, pusemos guarda contra eles, de dia e de noite.

9 Ali mi se pomolismo Bogu svome, i postavismo zbog njih stražu danju i noću.

10 Então, disse Judá: Já desfaleceram as forças dos carregadores, e os escombros são muitos; de maneira que não podemos edificar o muro.

10 A ljudi iz Jehude govoraše: “Snaga izdaje nosače, mnogo je krša, a mi sami nismo kadri obnoviti zid.”

11 Disseram, porém, os nossos inimigos: Nada saberão disto, nem verão, até que entremos no meio deles e os matemos; assim, faremos cessar a obra.

11 Naši neprijatelji govorahu: “Oni neće ni znati ni vidjeti sve dok ne dođemo među njih, dok ih ne pobijemo i ne prekinemo radove.”

12 Quando os judeus que habitavam na vizinhança deles, dez vezes, nos disseram: De todos os lugares onde moram, subirão contra nós,

12 Kad su Jevreji koji su živjeli kraj njih dolazili i deset nam puta govorili: “Navalit će na nas iz svakog mjesta kojem se okrenete”,

[13] então, pus o povo, por famílias, nos lugares baixos e abertos, por detrás do muro, com as suas espadas, e as suas lanças, e os seus arcos;

[13] tad sam ja postavljao ljude u nizinama iza zida, na goletima, i raspoređivao narod po porodicama, s mačevima, kopljima i lukovima.

[14] inspecionei, dispus-me e disse aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: não os temais; lembrai-vos do SENHOR, grande e temível, e pelejai pelos vossos irmãos, vossos filhos, vossas filhas, vossa mulher e vossa casa.

[14] Kad sam to vidio, ustao sam i progovorio prvacima, časnicima i ostalom narodu: “Ne bojte ih se; sjetite se Gospoda, koji je velik i strašan, i borite se za braću svoju, sinove svoje, kćeri svoje, žene svoje i kuće svoje.”

[15] E sucedeu que, ouvindo os nossos inimigos que já o sabíamos e que Deus tinha frustrado o desígnio deles, voltamos todos nós ao muro, cada um à sua obra.

[15] Kad su naši neprijatelji čuli da je to nama znano, i da je Bog osujetio namjeru njihovu, onda se svi mi vratismo zidu, svaki poslu svome.

[16] Daquele dia em diante, metade dos meus moços trabalhava na obra, e a outra metade empunhava lanças, escudos, arcos e couraças; e os chefes estavam por detrás de toda a casa de Judá;

[16] Od tog je dana pola mojih slugu nastavilo s poslom, a pola je njih držalo koplja, štitove, lukove i oklope prsne; a zapovjednici bijahu iza sve kuće Jehudine.

[17] os carregadores, que por si mesmos tomavam as cargas, cada um com uma das mãos fazia a obra e com a outra segurava a arma.

[17] Oni koji su zidali zid i oni koji su nosili teret uzimali su tovar jednom rukom, radeći posao, a drugom su držali oružje.

[18] Os edificadores, cada um trazia a sua espada à cinta, e assim edificavam; o que tocava a trombeta estava junto de mim.

[18] A graditelji – svaki je, dok je gradio, nosio mač svoj pripasan uz bok, a trubač je stajao kraj mene.

[19] Disse eu aos nobres, aos magistrados e ao resto do povo: Grande e extensa é a obra, e nós estamos no muro mui separados, longe uns dos outros.

[19] Rekao sam prvacima, časnicima i ostalom narodu: “Posao je velik i zamašan, a mi smo odvojeni na zidu, daleko jedni od drugih.

[20] No lugar em que ouvirdes o som da trombeta, para ali acorrei a ter conosco; o nosso Deus pelejará por nós.

[20] Na kojem god mjestu čujete zvuk trube, ondje se oko nas skupite. Naš će se Bog boriti za nas!”

[21] Assim trabalhávamos na obra; e metade empunhava as lanças desde o raiar do dia até ao sair das estrelas.

[22] Também nesse mesmo tempo disse eu ao povo: Cada um com o seu moço fique em Jerusalém, para que de noite nos sirvam de guarda e de dia trabalhem.

[23] Nem eu, nem meus irmãos, nem meus moços, nem os homens da guarda que me seguiam largávamos as nossas vestes; cada um se deitava com as armas à sua direita.

Neemias 5

Medidas contra a usura

[1] Foi grande, porém, o clamor do povo e de suas mulheres contra os judeus, seus irmãos.

[2] Porque havia os que diziam: Somos muitos, nós, nossos filhos e nossas filhas; que se nos dê trigo, para que comamos e vivamos.

[3] Também houve os que diziam: As nossas terras, as nossas vinhas e as nossas casas hipotecamos para tomarmos trigo nesta fome.

[4] Houve ainda os que diziam: Tomamos dinheiro emprestado até para o tributo do rei, sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

[5] No entanto, nós somos da mesma carne como eles, e nossos filhos são tão bons como os deles; e eis que sujeitamos nossos filhos e nossas filhas para serem escravos, algumas de nossas filhas já estão reduzidas

[21] Tako smo nastavili s radovima, a polovina njih držala je koplja, od zore pa dok se ne bi zvijezde pojavile.

[22] U to sam vrijeme još rekao narodu: “Neka svako sa slugom svojim prenoći u Jerusalemu, da nam noću posluže kao stražari, a danju kao radnici.”

[23] Tako niko od nas, ni ja, ni braća moja, ni sluge moje, ni stražari koji su me pratili, ne skide haljine svoje; svako je držao svoje oružje u desnoj ruci i kad bi po vodu išao.

Ukinuće lihve

Nehemija 5

[1] Velika se vika diže među ljudima i ženama njihovim protiv jevrejske braće njihove.

[2] Jedni su govorili: “Nas, sinova naših i kćeri naših mnogo je; neka nam se zato dade žito da jedemo i u životu ostanemo.”

[3] Drugi su govorili: “Mi zalažemo polja svoja, vinograde svoje i kuće svoje da dobijemo žita, jer glad je.”

[4] Drugi su opet govorili: “Uzajmili smo novac za kraljev porez na polja naša i vinograde naše.

[5] I naše je tijelo kao tijelo braće naše, naša djeca kao djeca njihova. Ali mi nagonimo sinove svoje i kćeri svoje da budu robovi, a neke su od kćeri naših u ropstvo već natjerane, i mi smo bespomoćni jer polja naša i vinogradi pripadaju drugima.”

à escravidão. Não está em nosso poder evitá-lo; pois os nossos campos e as nossas vinhas já são de outros.

6 Ouvindo eu, pois, o seu clamor e estas palavras, muito me aborreci.

6 Tad kad sam čuo viku njihovu i riječi te, vrlo sam se rasrdio.

7 Depois de ter considerado comigo mesmo, repreendi os nobres e magistrados e lhes disse: Sois usurários, cada um para com seu irmão; e convoquei contra eles um grande ajuntamento.

7 Razmislio sam, i prekorio prvake i glavare rekavši im: "Vi utjerujete lihvarske kamate, svaki od brata svoga!" I sazvao sam protiv njih velik zbor.

8 Disse-lhes: nós resgatamos os judeus, nossos irmãos, que foram vendidos às gentes, segundo nossas posses; e vós outra vez negociaríeis vossos irmãos, para que sejam vendidos a nós?

8 Rekao sam im: "Mi smo, koliko smo mogli, otkupili jevrejsku braću svoju koja su bila prodana narodima; biste li sad vi prodali i braću svoju da bismo ih otkupili mi?" Tad svi šućahu, i nijednu riječ ne mogahu reći.

9 Então, se calaram e não acharam o que responder. Disse mais: não é bom o que fazeis; porventura não devíeis andar no temor do nosso Deus, por causa do opróbrio dos gentios, os nossos inimigos?

9 Ja još rekoh: "Nije dobro to što radite; zar ne treba da hodite u strahu od Boga našega, da izbjegnete poniženje drugih naroda, neprijatelja naših?

10 Também eu, meus irmãos e meus moços lhes demos dinheiro emprestado e trigo. Demos de mão a esse empréstimo.

10 I ja, i braća moja, i sluge moje davali smo im u zajam novca i žita. Molim vas okanimo se ovog lihvarenja!

11 Restituí-lhes hoje, vos peço, as suas terras, as suas vinhas, os seus olivais e as suas casas, como também o centésimo do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite, que exigistes deles.

11 Molim vas vratite im još danas polja njihova, vinograde njihove, maslinike njihove i kuće njihove, a tako i postotak novca i žita, mlada vina i ulja što ga utjerujete od njih."

12 Então, responderam: Restituir-lhes-emos e nada lhes pediremos; faremos assim como dizes. Então, chamei os sacerdotes e

12 Tad oni rekoše: "Vratit ćemo, i nećemo tražiti ništa od njih; uradit ćemo baš onako kako ti kažeš." Ja tad pozvah svećenike i uzeh prisegu od ovih da će uraditi po riječi toj.

os fiz jurar que fariam segundo prometeram.

O bom exemplo de Neemias

13 Também sacudi o meu regaço e disse: Assim o faça Deus, sacuda de sua casa e de seu trabalho a todo homem que não cumprir esta promessa; seja sacudido e despojado. E toda a congregação respondeu: Amém! E louvaram o SENHOR; e o povo fez segundo a sua promessa.

13 I istresoh prednji dio haljine svoje i rekoh: “Neka ovako Bog istrese iz kuće njegove i imanja njegova svakog čovjeka koji ne bude ispunio riječ ovu; tako neka on bude istresen i ispražnjen!” I sav je zbor rekao: “Amen!”, slaveći Jahvu. Onda narod postupi po riječi ovoj.

Nehemijin primjer

14 Também desde o dia em que fui nomeado seu governador na terra de Judá, desde o vigésimo ano até ao trigésimo segundo ano do rei Artaxerxes, doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos o pão devido ao governador.

14 Sve od dana kad sam postavljen da budem upravitelj njihov u zemlji Jehudinoj, od dvadesete do trideset i druge godine kraljevanja Artašaštova, dvanaest godina, ni ja ni braća moja nismo jeli upraviteljske hrane.

15 Mas os primeiros governadores, que foram antes de mim, oprimiram o povo e lhe tomaram pão e vinho, além de quarenta siclos de prata; até os seus moços dominavam sobre o povo, porém eu assim não fiz, por causa do temor de Deus.

15 A prijašnji upravitelji, oni koji su bili prije mene, ugnjetavali su narod i [svaki dan] uzimali od njega hljeb i vino, povrh četrdeset šekela srebra; čak su i sluge njihove gospodovale narodom. Ali ja tako nisam činio zbog straha od Boga.

16 Antes, também na obra deste muro fiz reparação, e terra nenhuma compramos; e todos os meus moços se ajuntaram ali para a obra.

16 I još sam se prihvatio posla na ovom zidu; nismo kupili nimalo zemlje, i sve su sluge moje bile ondje okupljene na poslu.

17 Também cento e cinqüenta homens dos judeus e dos magistrados e os que vinham a nós, dentre as gentes que estavam ao nosso redor, eram meus hóspedes.

17 I za mojim je stolom bilo stotinu i pedeset Jevreja i službenika, pored onih koji su nam dolazili iz naroda oko nas.

18 O que se preparava para cada dia era um boi e seis ovelhas escolhidas; também à minha custa eram preparadas aves e, de

18 I svakog su se dana za me pripremali jedan vo, šest probranih ovaca i povrh toga perad, a svakih deset dana svakovrsno vino

dez em dez dias, muito vinho de todas as espécies; nem por isso exigi o pão devido ao governador, porquanto a servidão deste povo era grande.

u obilju. I uza sve to nisam tražio hrane upraviteljske, jer je ovome narodu robovanje teško bilo.

19 Lembra-te de mim para meu bem, ó meu Deus, e de tudo quanto fiz a este povo.

19 Sjeti me se, o Bože moj, po dobru, po svemu što sam za ovaj narod učinio.

Neemias 6

Os inimigos conspiram para intimidar Neemias

1 Tendo ouvido Sambalate, Tobias, Gesém, o arábio, e o resto dos nossos inimigos que eu tinha edificado o muro e que nele já não havia brecha nenhuma, ainda que até este tempo não tinha posto as portas nos portais,

2 Sambalate e Gesém mandaram dizer-me: Vem, encontremo-nos, nas aldeias, no vale de Ono. Porém intentavam fazer-me mal.

3 Enviei-lhes mensageiros a dizer: Estou fazendo grande obra, de modo que não poderei descer; por que cessaria a obra, enquanto eu a deixasse e fosse ter convosco?

4 Quatro vezes me enviaram o mesmo pedido; eu, porém, lhes dei sempre a mesma resposta.

5 Então, Sambalate me enviou pela quinta vez o seu moço, o qual trazia na mão uma carta aberta,

6 do teor seguinte: Entre as gentes se ouviu, e Gesém diz que tu e os judeus intentais revoltar-vos; por isso, reedificas o muro, e, segundo se diz, queres ser o rei deles,

Neprijateljske spletke protiv Nehemije

Nehemija 6

1 Kad su Sanbalat, Tobijah, Gešem Arapin i ostali neprijatelji naši obaviješteni da sam ja obnovio zid i da u njemu nije ostalo rupe – u to vrijeme nisam bio postavio vrata na kapijama –

2 tad mi Sanbalat i Gešem poručiše: “Hajde da se sastanemo u Kefirimu u Ononskoj ravnici.” A namjeravali su da mi naude.

3 Zato sam im poslao glasnike s riječima: “U velikom sam poslu i ne mogu doći. Posao bi stao ako bih ga ostavio i dolje k vama došao!”

4 Četiri su mi puta tako poručivali, i ja sam im jednako odvraćao.

5 Onda mi Sanbalat isto onako posla svoga slugu peti put s otvorenim pismom u ruci.

6 U njemu je pisalo: “Pripovijeda se među narodima a i Gašmu veli da se ti i Jevreji na pobunu spremate; zato ti obnavljaš zid. I, kako kažu, ti ćeš im kralj biti.

[7] e puseste profetas para falarem a teu respeito em Jerusalém, dizendo: Este é rei em Judá. Ora, o rei ouvirá isso, segundo essas palavras. Vem, pois, agora, e consultemos juntamente.

[7] Ti si i proroke postavio da te proglase u Jerusalemu govoreći: ‘Kralj je u Jehudi!’ I kralju će se sad reći to, prema vijestima ovim. Zato dođi sad da se posavjetujemo.”

[8] Mandei dizer-lhe: De tudo o que dizes coisa nenhuma sucedeu; tu, do teu coração, é que o inventas.

[8] Tad sam mu ja odgovorio: “Ne radi se to što ti govoriš, nego ti to izmišljaš iz svoje glave.”

[9] Porque todos eles procuravam atemorizar-nos, dizendo: As suas mãos largarão a obra, e não se efetuará. Agora, pois, ó Deus, fortalece as minhas mãos.

[9] Ta svi su nas oni pokušavali uplašiti, misleći: “Ruke će im klonuti od posla, i neće ga završiti.” Ali ja sam osnažio ruke svoje.

[10] Tendo eu ido à casa de Semaías, filho de Delaías, filho de Meetabel (que estava encerrado), disse ele: Vamos juntamente à Casa de Deus, ao meio do templo, e fechemos as portas do templo; porque virão matar-te; aliás, de noite virão matar-te.

[10] Kad sam ušao u kuću Šemajaha, sina Delajahova, sina Mehatabelova, koji bijaše zatvoren u kući, on reče: “Hajde da se nađemo u kući Božijoj, u hramu, i hajde da zatvorimo vrata hramska, jer doći će da te ubiju, noću će doći da te ubiju.”

[11] Porém eu disse: homem como eu fugiria? E quem há, como eu, que entre no templo para que viva? De maneira nenhuma entrarei.

[11] Ali ja rekoh: “Zar da čovjek poput mene bježi? I može li neko kao ja ući u hram i ostati u životu? Neću ući!”

[12] Então, percebi que não era Deus quem o enviara; tal profecia falou ele contra mim, porque Tobias e Sambalate o subornaram.

[12] Tad shvatih da ga sigurno nije poslao Bog, nego je on izrekao proročanstvo protiv mene, jer su ga bili unajmili Tobijah i Sanbalat.

[13] Para isto o subornaram, para me atemorizar, e para que eu, assim, viesse a proceder e a pecar, para que tivessem motivo de me infamar e me vituperassem.

[13] Njega su unajmili ne bih li se ja uplašio i onako postupio te zgriješio, pa da me oni na loš glas iznesu i da mi se narugaju.

[14] Lembra-te, meu Deus, de Tobias e de Sambalate, no tocante a estas suas obras, e

[14] Sjeti se, o Bože moj, Tobijaha i Sanbalata po ovim djelima njihovim, a i proročice

também da profetisa Noadia e dos mais profetas que procuraram atemorizar-me.

Terminada a reconstrução do muro

15 Acabou-se, pois, o muro aos vinte e cinco dias do mês de elul, em cinqüenta e dois dias.

16 Sucedeu que, ouvindo-o todos os nossos inimigos, temeram todos os gentios nossos circunvizinhos e decaíram muito no seu próprio conceito; porque reconheceram que por intervenção de nosso Deus é que fizemos esta obra.

17 Também naqueles dias alguns nobres de Judá escreveram muitas cartas, que iam para Tobias, e cartas de Tobias vinham para eles.

18 Pois muitos em Judá lhe eram ajuramentados porque era genro de Secanias, filho de Ará; e seu filho Joanã se casara com a filha de Mesulão, filho de Berequias.

19 Também das suas boas ações falavam na minha presença, e as minhas palavras lhe levavam a ele; Tobias escrevia cartas para me atemorizar.

Neemias 7

Neemias estabelece guardas em Jerusalém

1 Ora, uma vez reedificado o muro e assentadas as portas, estabelecidos os porteiros, os cantores e os levitas,

2 eu nomeei Hanani, meu irmão, e Hananias, maioral do castelo, sobre Jerusalém. Hananias era homem fiel e temente a Deus, mais do que muitos outros.

Noadije i ostalih proroka što me pokušaše zastrašiti.

Završetak obnove zidina

15 Tako je dvadeset i petog mjeseca elula, za pedeset i dva dana, završen zid.

16 Kad su svi naši neprijatelji čuli za to, i svi narodi oko nas to vidjeli, izgubili su pouzdanje u sebe, jer su shvatili da je to djelo učinjeno uz pomoć Boga našega.

17 Tih su dana i mnoga pisma od Jehudinih prvaka išla Tobijahu, i Tobijahova pisma k njima dolazila.

18 Mnogi su u Jehudi bili vezani za nj prisegom, jer je on bio zet Šekanije, sina Arahova, a njegov sin Jehohanan bijaše se oženio kćerju Mešulama, sina Berekijina.

19 Oni su i preda mnom kazivali o njegovim dobrim djelima, a njemu prenosili moje riječi. A Tobijah je slao pisma da me zastraši.

Popis prvih povratnika

Nehemija 7

1 Kad zid bi obnovljen i ja namjestih vrata, a vratari i pjevači i levijevci bijahu postavljeni,

2 tad ja povjerih upravu nad Jerusalemom svome bratu Hananiju i Hananiji, zapovjedniku tvrđave, jer on bijaše čovjek povjerljiv i bojaše se Boga više nego mnogi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] E lhes disse: não se abram as portas de Jerusalém até que o sol aqueça e, enquanto os guardas ainda estão ali, que se fechem as portas e se tranquem; ponham-se guardas dos moradores de Jerusalém, cada um no seu posto diante de sua casa.

[3] Tad im rekoh: "Ne dajte da se kapije jerusalemske otvaraju dok sunce ne ugrije, i dok oni budu čuvali stražu, neka zatvore vrata i zamandale ih. A postavite stražare i od stanovnika Jerusalema, svakog na mjesto njegovo, i svakog ispred kuće njegove."

[4] A cidade era espaçosa e grande, mas havia pouca gente nela, e as casas não estavam edificadas ainda.

[4] A grad je bio velik i prostran, ali je u njemu bilo malo naroda i kuće ne bjehu sagrađene.

A relação dos que voltaram a Jerusalém

Esdras 2.1-70

[5] Então, o meu Deus me pôs no coração que ajuntasse os nobres, os magistrados e o povo, para registrar as genealogias. Achei o livro da genealogia dos que subiram primeiro, e nele estava escrito:

[5] Onda mi Bog moj usadi u srce da okupim prvake, časnike i narod da se upišu po rodovima. Tad nađoh rodoslovnu knjigu onih koji se prvi vratiše, i u njoj nađoh da piše:

[6] São estes os filhos da província que subiram do cativeiro, dentre os exilados, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levara para o exílio e que voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua cidade,

[6] Ovo su ljudi iz pokrajine koji su došli iz prognaničkog sužanjstva, koje je babilonski kralj Nabukodonosor bio odveo, i koji su se vratili u Jerusalem i Jehudu, svaki u grad svoj,

[7] os quais vieram com Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mordecai, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. Este é o número dos homens do povo de Israel:

[7] koji su došli sa Zerubabelom, Ješuom, Nehemijom, Azarijom, Raamijom, Nahamanijem, Mordokajem, Bilšanom, Misperetom, Bigvajem, Nehumom i Baanom. Popis ljudi Israilova naroda:

[8] foram os filhos de Parós, dois mil cento e setenta e dois.

[8] sinova Paroševih, dvije hiljade stotinu sedamdeset i dva;

[9] Os filhos de Sefatias, trezentos e setenta e dois.

[9] sinova Šefatijinih, tri stotine sedamdeset i dva;

[10] Os filhos de Ará, seiscentos e cinqüenta e dois.

[10] sinova Arahovih, šest stotina pedeset i dva;

11 Os filhos de Paate-Moabe, dos filhos de Jesua e de Joabe, dois mil oitocentos e dezoito.

11 sinova Pahat-Moabovih od sinova Ješue i Joaba, dvije hiljade osam stotina i osamnaest;

12 Os filhos de Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

12 sinova Elamovih, hiljadu dvije stotine pedeset i četiri;

13 Os filhos de Zatu, oitocentos e quarenta e cinco.

13 sinova Zatuovih, osam stotina četrdeset i pet;

14 Os filhos de Zacai, setecentos e sessenta.

14 sinova Zakajevih, sedam stotina i šezdeset;

15 Os filhos de Binui, seiscentos e quarenta e oito.

15 sinova Binujevih, šest stotina četrdeset i osam;

16 Os filhos de Bebai, seiscentos e vinte e oito.

16 sinova Bebajevih, šest stotina dvadeset i osam;

17 Os filhos de Azgade, dois mil trezentos e vinte e dois.

17 sinova Azgadovih, dvije hiljade tri stotine dvadeset i dva;

18 Os filhos de Adonicão, seiscentos e sessenta e sete.

18 sinova Adonikamovih, šest stotina šezdeset i sedam;

19 Os filhos de Bigvai, dois mil e sessenta e sete.

19 sinova Bigvajevih, dvije hiljade šezdeset i sedam;

20 Os filhos de Adim, seiscentos e cinqüenta e cinco.

20 sinova Adinovih, šest stotina pedeset i pet;

21 Os filhos de Ater, da família de Ezequias, noventa e oito.

21 sinova Aterovih od Hezekije, devedeset i osam;

22 Os filhos de Hasum, trezentos e vinte e oito.

22 sinova Hašumovih, tri stotine dvadeset i osam;

23 Os filhos de Besai, trezentos e vinte e quatro.

23 sinova Bezajevih, tri stotine dvadeset i četiri;

24 Os filhos de Harife, cento e doze.

24 sinova Harifovih, stotinu i dvanaest;

25 Os filhos de Gibeão, noventa e cinco.

25 sinova Gibeonovih, devedeset i pet;

26 Os homens de Belém e de Netofa, cento e oitenta e oito.

26 ljudi iz Betlehema i Netofe, stotinu osamdeset i osam;

[27] Os homens de Anatote, cento e vinte e oito.

[27] ljudi iz Anatota, stotinu dvadeset i osam;

[28] Os homens de Bete-Azmavete, quarenta e dois.

[28] ljudi iz Bet-Azmaveta, četrdeset i dva;

[29] Os homens de Quiriate-Jearim, Cefira e Beerote, setecentos e quarenta e três.

[29] ljudi iz Kirjat-Jearima, Kefire i Beerota, sedam stotina četrdeset i tri;

[30] Os homens de Ramá e Geba, seiscentos e vinte e um.

[30] ljudi iz Rame i Gebe, šest stotina dvadeset i jedan;

[31] Os homens de Micmás, cento e vinte e dois.

[31] ljudi iz Mikmasa, stotinu dvadeset i dva;

[32] Os homens de Betel e Ai, cento e vinte e três.

[32] ljudi iz Betela i Aja, stotinu dvadeset i tri;

[33] Os homens do outro Nebo, cinqüenta e dois.

[33] ljudi iz onog drugog Neba, pedeset i dva;

[34] Os filhos do outro Elão, mil duzentos e cinqüenta e quatro.

[34] ljudi iz drugog Elama, hiljadu dvije stotine pedeset i četiri;

[35] Os filhos de Harim, trezentos e vinte.

[35] ljudi iz Harima, tri stotine i dvadeset;

[36] Os filhos de Jericó, trezentos e quarenta e cinco.

[36] ljudi iz Jerihona, tri stotine četrdeset i pet;

[37] Os filhos de Lode, Hadide e Ono, setecentos e vinte e um.

[37] ljudi iz Loda, Hadida i Ona, sedam stotina dvadeset i jedan;

[38] Os filhos de Senaá, três mil novecentos e trinta.

[38] ljudi iz Senae, tri hiljade devet stotina i trideset.

[39] Os sacerdotes: os filhos de Jedaías, da casa de Jesua, novecentos e setenta e três.

[39] Svećenika: sinova Jedajahovih iz kuće Ješuine, devet stotina sedamdeset i tri;

[40] Os filhos de Imer, mil e cinqüenta e dois.

[40] sinova Imerovih, hiljadu pedeset i dva;

[41] Os filhos de Pasur, mil duzentos e quarenta e sete.

[41] sinova Pašhurovih, hiljadu dvije stotine četrdeset i sedam;

[42] Os filhos de Harim, mil e dezessete.

[42] sinova Harimovih, hiljadu sedamnaest.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] Os levitas: os filhos de Jesua, de Cadmiel, dos filhos de Hodeva, setenta e quatro.

[44] Os cantores: os filhos de Asafe, cento e quarenta e oito.

[45] Os porteiros: os filhos de Salum, os filhos de Ater, os filhos de Talmom, os filhos de Acube, os filhos de Hatita, os filhos de Sobai, cento e trinta e oito.

[46] Os servidores do templo: os filhos de Zia, os filhos de Hasufa, os filhos de Tabaote,

[47] os filhos de Queros, os filhos de Sia, os filhos de Padom,

[48] os filhos de Lebana, os filhos de Hagaba, os filhos de Salmai,

[49] os filhos de Hanã, os filhos de Gidel, os filhos de Gaar,

[50] os filhos de Reaías, os filhos de Rezim, os filhos de Necoda,

[51] os filhos de Gazão, os filhos de Uzá, os filhos de Paséia,

[52] os filhos de Besai, os filhos de Meunim, os filhos de Nefusesim,

[53] os filhos de Baquebuque, os filhos de Hacufa, os filhos de Harur,

[54] os filhos de Bazlite, os filhos de Meída, os filhos de Harsa,

[55] os filhos de Barcos, os filhos de Sísera, os filhos de Tama,

[56] os filhos de Nesias e os filhos de Hatifa.

[43] Levijevaca: sinova Ješuinih, od Kadmijela, od sinova Hodavijinih, sedamdeset i četiri.

[44] Pjevača: sinova Asafovih, stotinu četrdeset i osam.

[45] Hramskih vratara: sinova Šalumovih, sinova Aterovih, sinova Talmonovih, sinova Akubovih, sinova Hatitinih i sinova Šobajevih, stotinu trideset i osam.

[46] Hramske sluge: sinovi Cihini, sinovi Hasufini, sinovi Tabaotovi,

[47] sinovi Kerosovi, sinovi Sijini, sinovi Padonovi,

[48] sinovi Lebanini, sinovi Hagabini, sinovi Šalmajevi,

[49] sinovi Hananovi, sinovi Gidelovi, sinovi Gaharovi,

[50] sinovi Reajahovi, sinovi Recinovi, sinovi Nekodini,

[51] sinovi Gazamovi, sinovi Uzini, sinovi Paseahovi,

[52] sinovi Besajevi, sinovi Meunimovi, sinovi Nefušesimovi,

[53] sinovi Bakbukovi, sinovi Hakufini, sinovi Harhurovi,

[54] sinovi Baclitovi, sinovi Mehidini, sinovi Haršini,

[55] sinovi Barkosovi, sinovi Siserini, sinovi Temahovi,

[56] sinovi Necijahovi i sinovi Hatifini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[57] Os filhos dos servos de Salomão: os filhos de Sotai, os filhos de Soferete, os filhos de Perida,

[57] Sinovi sluga Solomonovih: sinovi Sotajevi, sinovi Soferetovi, sinovi Peridini,

[58] os filhos de Jaala, os filhos de Darcom, os filhos de Gidel,

[58] sinovi Jaalini, sinovi Darkonovi, sinovi Gidelovi,

[59] os filhos de Sefatias, os filhos de Hatil, os filhos de Poquerete-Hazebaim e os filhos de Amom.

[59] sinovi Šefatijini, sinovi Hatilovi, sinovi Pokeret-Hacebajimovi, sinovi Amonovi.

[60] Todos os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão, trezentos e noventa e dois.

[60] Svih hramskih sluga i sinova sluga Solomonovih bilo je tri stotine devedeset i dva.

[61] Os seguintes subiram de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, porém não puderam provar que as suas famílias e a sua linhagem eram de Israel:

[61] Ovi su došli iz Tel-Melaha, Tel-Harše, Keruba, Adona i Imera, ali nisu mogli dokazati da njihove porodice i potomci potječu od Israila:

[62] os filhos de Delaías, os filhos de Tobias, os filhos de Necoda, seiscentos e quarenta e dois.

[62] sinovi Delajahovi, sinovi Tobijahovi i sinovi Nekodini, njih šest stotina četrdeset i dva.

[63] Dos sacerdotes: os filhos de Habaías, os filhos de Coz, os filhos de Barzilai, o qual se casou com uma das filhas de Barzilai, o gileadita, e que foi chamado pelo nome dele.

[63] Od svećenika: sinovi Hobajahovi, sinovi Hakocovi, sinovi Barzilaja, koji se oženio kćerju Barzilaja iz Gileada i prozvao se njihovim imenom.

[64] Estes procuraram o seu registro nos livros genealógicos, porém o não acharam; pelo que foram tidos por imundos para o sacerdócio.

[64] Ovi su tražili svoj pradjedovski popis, ali ga nisu mogli naći; zato su smatrani nečistima i bili isključeni iz svećenstva.

[65] O governador lhes disse que não comessem das coisas sagradas, até que se levantasse um sacerdote com Urim e Tumim.

[65] Namjesnik im je zabranio da jedu od svetinja sve dok se ne pojavi svećenik s Urimom i Tumimom.

Zbir ljudi, blaga i darova

[66] Toda esta congregação junta foi de quarenta e dois mil trezentos e sessenta,

[67] afora os seus servos e as suas servas, que foram sete mil trezentos e trinta e sete; e tinham duzentos e quarenta e cinco cantores e cantoras.

[68] Os seus cavalos, setecentos e trinta e seis; os seus mulos, duzentos e quarenta e cinco.

[69] Camelos, quatrocentos e trinta e cinco; jumentos, seis mil setecentos e vinte.

Contribuições para o templo

[70] Alguns dos cabeças das famílias contribuíram para a obra. O governador deu para o tesouro, em ouro, mil daricos, cinqüenta bacias e quinhentas e trinta vestes sacerdotais.

[71] E alguns mais dos cabeças das famílias deram para o tesouro da obra, em ouro, vinte mil daricos e, em prata, dois mil e duzentos arráteis.

[72] O que deu o restante do povo foi, em ouro, vinte mil daricos, e dois mil arráteis em prata, e sessenta e sete vestes sacerdotais.

[73] Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, alguns do povo, os servidores do templo e todo o Israel habitavam nas suas cidades.

Neemias 8

Esdras lê a Lei diante do povo

[66] Sav je zbor brojio četrdeset i dvije hiljade tri stotine i šezdeset osoba,

[67] povrh njihovih sluga i sluškinja, kojih je bilo sedam hiljada tri stotine trideset i sedam; a imali su i dvije stotine četrdeset i pet pjevača i pjevačica.

[68] Imali su sedam stotina trideset i šest konja, dvije stotine četrdeset i pet mazgi,

[69] četiri stotine trideset i pet deva, šest hiljada sedam stotina i dvadeset magaraca.

[70] Neki od glavara porodičnih pridoniješe radu. Namjesnik dade u riznicu hiljadu drahmi zlata, pedeset zdjela, pet stotina i trideset svećeničkih haljina.

[71] Neki od glavara porodičnih dadoše u riznicu dvadeset hiljada drahmi zlata te dvije hiljade i dvije stotine mina srebra.

[72] A onog što je ostali narod dao bilo je: dvadeset hiljada drahmi zlata, dvije hiljade mina srebra i šezdeset i sedam svećeničkih haljina.

[73] Svećenici, levijevci, vratari, pjevači, neki iz naroda, hramske sluge i sav Israil naseliše se po gradovima svojim.

Ezra čita zakon

A kad nastupi sedmi mjesec, sinovi Israilovi već bijahu u gradovima svojim.

Nehemija 8

[1] Em chegando o sétimo mês, e estando os filhos de Israel nas suas cidades, todo o povo se ajuntou como um só homem, na praça, diante da Porta das Águas; e disseram a Esdras, o escriba, que trouxesse o Livro da Lei de Moisés, que o SENHOR tinha prescrito a Israel.

[1] I sav se narod kao jedan okupi na trgu pred Vodenom kapijom pa reče pismoznancu Ezri da donese knjigu Mojsijeva zakona što ga je Jahve zapovjedio Israilu.

[2] Esdras, o sacerdote, trouxe a Lei perante a congregação, tanto de homens como de mulheres e de todos os que eram capazes de entender o que ouviam. Era o primeiro dia do sétimo mês.

[2] Tako svećenik Ezra prvoga dana sedmoga mjeseca donese zakon pred zbor ljudi, žena i sve djece koja su ga mogla razumjeti.

[3] E leu no livro, diante da praça, que está fronteira à Porta das Águas, desde a alva até ao meio-dia, perante homens e mulheres e os que podiam entender; e todo o povo tinha os ouvidos atentos ao Livro da Lei.

[3] Čitao je iz nje na trgu ispred Vodene kapije od ranoga jutra do podneva pred ljudima i ženama, onima koji su mogli razumjeti; i sav je narod pomno slušao knjigu zakona.

[4] Esdras, o escriba, estava num púlpito de madeira, que fizeram para aquele fim; estavam em pé junto a ele, à sua direita, Matitias, Sema, Anaías, Urias, Hilquias e Maaséias; e à sua esquerda, Pedaías, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

[4] Pismoznanac Ezra stajao je na drvenoj govornici što su je bili načinili za tu svrhu. A kraj njega stajali su Matitija, Šema, Anajah, Urijah, Hilkijah i Maasejah, s njegove desne strane, i Pedajah, Mišael, Malkijah, Hašum, Hašbadanah, Zekarija i Mešulam, s njegove lijeve strane.

[5] Esdras abriu o livro à vista de todo o povo, porque estava acima dele; abrindo-o ele, todo o povo se pôs em pé.

[5] Ezra otvori knjigu na oči sveg naroda, jer stajaše iznad sveg naroda; a kad je otvori, sav narod ustade.

[6] Esdras bendisse ao SENHOR, o grande Deus; e todo o povo respondeu: Amém! Amém! E, levantando as mãos; inclinaram-se e adoraram o SENHOR, com o rosto em terra.

[6] Potom Ezra blagoslovi Jahvu, velikoga Boga. I sav narod dižući ruke uzvrati: “Amen, amen!” Potom se pokloniše i padoše ničice, licem do zemlje, pred Jahvom.

[7] E Jesua, Bani, Serebias, Jamim, Acube, Sabetai, Hodias, Maaséias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã, Pelaías e os levitas ensinavam o povo na Lei; e o povo estava no seu lugar.

[8] Leram no livro, na Lei de Deus, claramente, dando explicações, de maneira que entendessem o que se lia.

[9] Neemias, que era o governador, e Esdras, sacerdote e escriba, e os levitas que ensinavam todo o povo lhe disseram: Este dia é consagrado ao SENHOR, vosso Deus, pelo que não panteeis, nem choreis. Porque todo o povo chorava, ouvindo as palavras da Lei.

[10] Disse-lhes mais: ide, comei carnes gordas, tomai bebidas doces e enviai porções aos que não têm nada preparado para si; porque este dia é consagrado ao nosso SENHOR; portanto, não vos entristeçais, porque a alegria do SENHOR é a vossa força.

[11] Os levitas fizeram calar todo o povo, dizendo: Calai-vos, porque este dia é santo; e não estejais contristados.

[12] Então, todo o povo se foi a comer, a beber, a enviar porções e a regozijar-se grandemente, porque tinham entendido as palavras que lhes foram explicadas.

A Festa dos Tabernáculos

[13] No dia seguinte, ajuntaram-se a Esdras, o escriba, os cabeças das famílias de todo o

[7] Isto su tako Ješua, Bani, Šerebija, Jamin, Akub, Šabetaj, Hodijah, Maasejah, Kelita, Azarija, Jozabad, Hanan, Pelajah i levijevci tumačili zakon narodu, dok je narod stajao na svome mjestu.

[8] Oni su čitali iz knjige, iz zakona Božijega, tumačeći ga, da razumiju ono što se čita.

Posvećeni dan

[9] Potom namjesnik Nehemija i Ezra, svećenik i pismoznanac, i levijevci koji su poučavali narod rekoše svemu narodu: “Ovaj dan posvećen je Jahvi, Bogu vašem; ne tugujte i ne plačite.” A sav je narod plakao dok je slušao riječi Zakona.

[10] Onda im Nehemija reče: “Idite, jedite masno, pijte slatko i pošaljite obroke onome koji nema ništa zgotovljeno; jer ovaj je dan posvećen našem Gospodu. Ne žalostite se, jer radost Jahvina vaša je snaga.”

[11] I levijevci smirivahu narod govoreći: “Umirite se, jer ovaj je dan svet; ne žalostite se.”

[12] Sav narod ode da jede, da pije, da pošalje obroke i da proslavi veliku svetkovinu, jer je shvatio riječi koje su mu obznanjene.

Obnova Blagdana koliba

[13] Potom se drugoga dana glave porodica sveg naroda, svećenici i levijevci sabraše

povo, os sacerdotes e os levitas, e isto para atentarem nas palavras da Lei.

14 Acharam escrito na Lei que o SENHOR ordenara por intermédio de Moisés que os filhos de Israel habitassem em cabanas, durante a festa do sétimo mês;

15 que publicassem e fizessem passar pregão por todas as suas cidades e em Jerusalém, dizendo: Saí ao monte e trazei ramos de oliveiras, ramos de zambujeiros, ramos de murtas, ramos de palmeiras e ramos de árvores frondosas, para fazer cabanas, como está escrito.

16 Saiu, pois, o povo, trouxeram os ramos e fizeram para si cabanas, cada um no seu terraço, e nos seus pátios, e nos átrios da Casa de Deus, e na praça da Porta das Águas, e na praça da Porta de Efraim.

17 Toda a congregação dos que tinham voltado do cativeiro fez cabanas e nelas habitou; porque nunca fizeram assim os filhos de Israel, desde os dias de Josué, filho de Num, até àquele dia; e houve mui grande alegria.

18 Dia após dia, leu Esdras no Livro da Lei de Deus, desde o primeiro dia até ao último; e celebraram a festa por sete dias; no oitavo dia, houve uma assembléia solene, segundo o prescrito.

Neemias 9

Arrependimento e confissão de pecados

1 No dia vinte e quatro deste mês, se ajuntaram os filhos de Israel com jejum e pano de saco e traziam terra sobre si.

oko pismoznanca Ezre da proniknu u riječi zakona.

14 Nađoše zapisano u zakonu kako je Jahve zapovjedio po Mojsiju da sinovi Israilovi za blagdana sedmoga mjeseca stanuju u kolibama.

15 Tako to oni proglasiše i pronesoše proglas po svim gradovima svojim i Jerusalemu govoreći: “Idite u brda i donesite maslinova granja i granja divlje masline, mrčina granja, palmina granja i granja ostaloga lisnatog drveća, da se naprave kolibe, kako je zapisano.”

16 Tako narod iziđe i donese granja pa napravi sebi kolibe, svako na krovu svome, i u dvorištima svojim, i dvorištima kuće Božije, i na trgu kod Vodene kapije i na trgu kod kapije Efrajimove.

17 Sav zbor onih koji su se vratili iz sužanjstva napravio je kolibe i stanovao u njima. Sinovi Israilovi ne bijahu tako činili još od dana Ješue, sina Nunova, pa do tog dana. I bilo je veliko veselje.

18 Ezra je čitao iz knjige zakona Božijega svakog dana, od prvoga do posljednjeg dana. I sedam su dana svetkovali blagdan, a osmog je dana, prema propisu, bio svečani zbor.

Narod ispovijeda grijehe

Nehemija 9

1 A dvadeset i četvrtoga dana toga mjeseca sabraše se sinovi Israilovi na post, u kostrijeti i prekriveni prašinom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Os da linhagem de Israel se apartaram de todos os estranhos, puseram-se em pé e fizeram confissão dos seus pecados e das iniqüidades de seus pais.

[3] Levantando-se no seu lugar, leram no Livro da Lei do SENHOR, seu Deus, uma quarta parte do dia; em outra quarta parte dele fizeram confissão e adoraram o SENHOR, seu Deus.

[4] Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenani se puseram em pé no estrado dos levitas e clamaram em alta voz ao SENHOR, seu Deus.

[5] Os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabnéias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías disseram: Levantai-vos, bendizei ao SENHOR, vosso Deus, de eternidade em eternidade. Então, se disse: Bendito seja o nome da tua glória, que ultrapassa todo bendizer e louvor.

[6] Só tu és SENHOR, tu fizeste o céu, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo quanto nela há, os mares e tudo quanto há neles; e tu os preservas a todos com vida, e o exército dos céus te adora.

[7] Tu és o SENHOR, o Deus que elegeste Abrão, e o tiraste de Ur dos caldeus, e lhe puseste por nome Abraão.

[8] Achaste o seu coração fiel perante ti e com ele fizeste aliança, para dares à sua descendência a terra dos cananeus, dos heteus, dos amorreus, dos ferezeus, dos

[2] Potomci Israilovi bijahu se odvojili od svih tuđinaca; stajali su i ispovijedali svoje grijehe i nedjela očeva svojih.

[3] Dok su stajali na mjestu svome, čitali su iz knjige zakona Jahve, Boga svoga, četvrtinu dana, a drugu su se četvrtinu ispovijedali i klanjali se Jahvi, Bogu svome.

[4] A na levijevskoj govornici stajali su Ješua, Bani, Kadmijel, Šebanija, Buni, Šerebija, Bani i Kenani, glasno vapeći Jahvi, Bogu svome.

[5] Tad levijevci Ješua, Kadmijel, Bani, Hašabneja, Šerebija, Hodijah, Šebanija i Petahija rekoše: “Ustanite, blagosiljajte Jahvu, Boga svoga, zasvagda! O neka je blagoslovljeno ime tvoje slavno, i uzdignuto iznad svakog blagoslova i hvale!

[6] Ti si sam Jahve. Ti si stvorio nebesa, nebesa nad nebesima, sa svom vojskom njihovom, zemlju i sve što je na njoj, mora i sve što je u njima. Ti daješ život svima njima i pred tobom se vojska nebeska klanja.

[7] Ti si Jahve, Bog, koji je Abrama odabrao i iz Ura ga kaldejskoga izveo, i ime mu Abraham dao.

[8] Vidio si da je njegovo srce tebi vjerno, i s njim si savez sklopio da ćeš mu dati zemlju kanaansku, hititsku i amorejsku, perižansku, jebusejsku i girgašansku – da

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

jebuseus e dos girgaseus; e cumpriste as tuas promessas, porquanto és justo.

9 Viste a aflição de nossos pais no Egito, e lhes ouviste o clamor junto ao mar Vermelho.

10 Fizeste sinais e milagres contra Faraó e seus servos e contra todo o povo da sua terra, porque soubeste que os trataram com soberba; e, assim, adquiriste renome, como hoje se vê.

11 Dividiste o mar perante eles, de maneira que o atravessaram em seco; lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra nas águas impetuosas.

12 Guiaste-os, de dia, por uma coluna de nuvem e, de noite, por uma coluna de fogo, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

13 Desceste sobre o monte Sinai, do céu falaste com eles e lhes deste juízos retos, leis verdadeiras, estatutos e mandamentos bons.

14 O teu santo sábado lhes fizeste conhecer; preceitos, estatutos e lei, por intermédio de Moisés, teu servo, lhes mandaste.

15 Pão dos céus lhes deste na sua fome e água da rocha lhes fizeste brotar na sua sede; e lhes disseste que entrassem para possuírem a terra que, com mão levantada, lhes juraste dar.

16 Porém eles, nossos pais, se houveram soberbamente, e endureceram a sua cerviz,

ćeš je njegovim potomcima dati. I ti si ispunio obećanje svoje, jer ti si pravedan.

9 Vidio si muku naših očeva u Egiptu, i čuo si njihov vapaj kraj Trstenog mora.

10 Onda si ispunio znamenja i čuda protiv faraona, protiv sluga njegovih i sveg naroda zemlje njegove; jer si ti znao da oni osorno postupaju prema njima, i stekao si sebi ime, onako kako je i danas.

11 Razdvojio si more pred njima, pa su usred mora po suhome tlu prošli, a njihove si gonitelje u dubine zavitlao, kao kamen u vode silovite.

12 I vodio si ih stupom od oblaka danju, a stupom od vatre noću, da bi im osvijetlio put kojim im je valjalo ići.

13 Onda si na Sinajsku goru sišao, i s neba im govorio; ti si im dao naredbe pravedne i zakone istinske, dobre odredbe i zapovijedi.

14 Tako si im obznanio subotu svoju svetu, i propisao si im zapovijedi, odredbe i zakone, preko sluge svoga Mojsija.

15 Ti si ih opskrbljivao hljebom s neba kad su gladni bili, ti si im izveo vodu iz stijene kad su žedni bili, i ti si im rekao da uđu i zaposjednu zemlju za koju si se zakleo da ćeš im je dati.

16 Ali su oni, očevi naši, osorno postupali; postali su tvrdoglavi i nisu htjeli slušati zapovijedi tvoje.

e não deram ouvidos aos teus mandamentos.

17 Recusaram ouvir-te e não se lembraram das tuas maravilhas, que lhes fizeste; endureceram a sua cerviz e na sua rebelião levantaram um chefe, com o propósito de voltarem para a sua servidão no Egito. Porém tu, ó Deus perdoador, clemente e misericordioso, tardio em irar-te e grande em bondade, tu não os desamparaste,

17 Odbijali su poslušati, i nisu se sjećali čudesa tvojih što si ih među njima učinio; tako su postali tvrdoglavi i postavili su vođu da se vrate u ropstvo svoje, u Egipat. Ali ti si Bog praštanja, milostiv i samilostan, na gnjev spor i blagosti pun, i ti ih napustio nisi.

18 ainda mesmo quando fizeram para si um bezerro de fundição e disseram: Este é o teu Deus, que te tirou do Egito; e cometeram grandes blasfêmias.

18 Pa i kad su načinili sebi tele od rastopljene kovine i rekli: ‘Ovo je bog tvoj koji te izveo iz Egipta’, i kad su grdno hulili,

19 Todavia, tu, pela multidão das tuas misericórdias, não os deixaste no deserto. A coluna de nuvem nunca se apartou deles de dia, para os guiar pelo caminho, nem a coluna de fogo de noite, para lhes alumiar o caminho por onde haviam de ir.

19 ti ih, iz velike samilosti svoje, nisi u pustinji ostavio; stup od oblaka nije ih danju napuštao, da bi ih putem njihovim vodio, niti stup od vatre noću, da bi im osvjetljivao put kojim im je ići valjalo.

20 E lhes concedeste o teu bom Espírito, para os ensinar; não lhes negaste para a boca o teu maná; e água lhes deste na sua sede.

20 Ti si dao svoga dobroga duha da ih uputiš, svoje mane ustima njihovim nisi uskraćivao, i kad su žedni bili, vode si im davao.

21 Desse modo os sustentaste quarenta anos no deserto, e nada lhes faltou; as suas vestes não envelheceram, e os seus pés não se incharam.

21 Uistinu, ti si im četrdeset godina davao opskrbu u pustinji, i ništa im nije manjkalo; odjeća im se nije derala niti su im stopala otjecala.

22 Também lhes deste reinos e povos, que lhes repartiste em porções; assim, possuíram a terra de Seom, a saber, a terra do rei de Hesbom e a terra de Ogue, rei de Basã.

22 Ti si im još i kraljevstva i narode dao, i dodijelio ih njima kao međe. Oni su zaposjeli zemlju Sihona, kralja hešbonskoga, i zemlju Oga, kralja bašanskoga.

23 Multiplicaste os seus filhos como as estrelas do céu e trouxeste-os à terra de que tinhas dito a seus pais que nela entrariam para a possuírem.

24 Entraram os filhos e tomaram posse da terra; abateste perante eles os moradores da terra, os cananeus, e lhos entregaste nas mãos, como também os reis e os povos da terra, para fazerem deles segundo a sua vontade.

25 Tomaram cidades fortificadas e terra fértil e possuíram casas cheias de toda sorte de coisas boas, cisternas cavadas, vinhas e olivais e árvores frutíferas em abundância; comeram, e se fartaram, e engordaram, e viveram em delícias, pela tua grande bondade.

26 Ainda assim foram desobedientes e se revoltaram contra ti; viraram as costas à tua lei e mataram os teus profetas, que protestavam contra eles, para os fazerem voltar a ti; e cometeram grandes blasfêmias.

27 Pelo que os entregaste nas mãos dos seus opressores, que os angustiaram; mas no tempo de sua angústia, clamando eles a ti, dos céus tu os ouviste; e, segundo a tua grande misericórdia, lhes deste libertadores que os salvaram das mãos dos que os oprimiam.

28 Porém, quando se viam em descanso, tornavam a fazer o mal diante de ti; e tu os desamparavas nas mãos dos seus inimigos, para que dominassem sobre eles; mas,

23 Učinio si da njihovih sinova ima kao zvijezda na nebu, i doveo si ih u zemlju za koju si rekao očevima njihovim da u nju uđu i zaposjednu je.

24 Tako su njihovi sinovi ušli i zaposjeli zemlju. I ti si pred njima podjarmio stanovnike zemlje te – Kanaance, i predao ih njima u ruke, zajedno s kraljevima njihovim i narodima zemlje te, da rade s njima što im je volja.

25 Oni su osvojili gradove uvrđene i zemlju plodnu. Oni su zaposjeli kuće pune svakog dobra, izdubljene čatrnje, vinograde, maslinike, voćke u izobilju. Tako su jeli, sitili se i debljali, i uživali su u tvojoj velikoj dobroti.

26 Ali postadoše neposlušni i pobuniše se protiv tebe, i tvoj zakon za leđa baciše, ubijali su proroke tvoje koji su ih napućivali da se tebi vrate, i grdno su hulili.

27 Zato si ih ti izručio u ruke tlačiteljima njihovim, koji su ih tlačili, ali kad su ti zavapili u vrijeme nevolje svoje, ti si čuo s neba, i u velikoj samilosti svojoj dao im izbavitelje koji su ih izbavili iz ruku tlačitelja njihovih.

28 Ali čim su stekli mir, opet su činili zlo pred tobom; zato si ih ti prepustio u ruke neprijateljima njihovim, pa su oni nad njima zavladali. Kad su ti opet zavapili, ti

convertendo-se eles e clamando a ti, tu os ouviste dos céus e, segundo a tua misericórdia, os livraste muitas vezes.

si čuo s neba, i mnogo si ih puta spasio u samilosti svojoj,

29 Testemunhaste contra eles, para que voltassem à tua lei; porém eles se houveram soberbamente e não deram ouvidos aos teus mandamentos, mas pecaram contra os teus juízos, pelo cumprimento dos quais o homem viverá; obstinadamente deram de ombros, endureceram a cerviz e não quiseram ouvir.

29 i napućivao si ih da se vrate zakonu tvome. Ali oni su osorno postupali i nisu slušali zapovijedi tvoje, nego su griješili protiv odredaba tvojih, po kojima će čovjek živjeti ako ih vršio bude. A oni su ti tvrdoglavo okrenuli leđa i postali tvrdokorni, i nisu htjeli poslušati.

30 No entanto, os aturaste por muitos anos e testemunhaste contra eles pelo teu Espírito, por intermédio dos teus profetas; porém eles não deram ouvidos; pelo que os entregaste nas mãos dos povos de outras terras.

30 A ti si ih mnogo godina podnosio, i napućivao ih Duhom svojim preko proroka svojih, ali oni nisu htjeli slušati. Zato si ih ti narodima tih zemalja u ruke predao.

31 Mas, pela tua grande misericórdia, não acabaste com eles nem os desamparaste; porque tu és Deus clemente e misericordioso.

31 Ali u svojoj velikoj samilosti ti ih nisi dokrajčio niti napustio, jer ti si milostiv i samilostan Bog.

32 Agora, pois, ó Deus nosso, ó Deus grande, poderoso e temível, que guardas a aliança e a misericórdia, não menosprezes toda a aflição que nos sobreveio, a nós, aos nossos reis, aos nossos príncipes, aos nossos sacerdotes, aos nossos profetas, aos nossos pais e a todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até ao dia de hoje.

32 I zato, Bože naš, veliki, silni i Bože strašni, koji čuvaš savez i blagost, ne dopusti da pred tobom bude neznatna sva ova tegoba koja je snašla nas, kraljeve naše, prvake naše, svećenike naše, očeve naše i sav narod tvoj, od dana asirskih kraljeva pa do dana današnjega.

33 Porque tu és justo em tudo quanto tem vindo sobre nós; pois tu fielmente procedeste, e nós, perversamente.

33 Ti si pravedan u svemu što nas je snašlo, jer si ti pošteno postupao, a mi smo postupali krivo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Os nossos reis, os nossos príncipes, os nossos sacerdotes e os nossos pais não guardaram a tua lei, nem deram ouvidos aos teus mandamentos e aos teus testemunhos, que testificaste contra eles.

[34] Kraljevi naši, vođe naše, svećenici naši i očevi naši nisu se držali Zakona tvoga i nisu se osvrtali na zapovijedi tvoje i opomene tvoje kojima si ih opominjao.

[35] Pois eles no seu reino, na muita abundância de bens que lhes deste, na terra espaçosa e fértil que puseste diante deles não te serviram, nem se converteram de suas más obras.

[35] U kraljevstvu svome, u velikoj dobroti tvojoj koju si im podario, u prostranoj i plodnoj zemlji koju si im dao, oni nisu tebi služili niti su se svojih zlodjela okanjivali.

[36] Eis que hoje somos servos; e até na terra que deste a nossos pais, para comerem o seu fruto e o seu bem, eis que somos servos nela.

[36] Evo, danas smo mi robovi, a zemlja što si je dao očevima našim da jedu od plodova i dobara njezinih – evo, u njoj smo robovi.

[37] Seus abundantes produtos são para os reis que puseste sobre nós por causa dos nossos pecados; e, segundo a sua vontade, dominam sobre o nosso corpo e sobre o nosso gado; estamos em grande angústia.

[37] Njezin obilan prinos ide kraljevima koje si postavio nad nas zbog grijeha naših; oni gospodare i nad našim tijelima i nad stokom našom, kako im je volja, pa smo u velikoj nevolji.

A aliança do povo sobre guardar a Lei

[38] Por causa de tudo isso, estabelecemos aliança fiel e o escrevemos; e selaram-na os nossos príncipes, os nossos levitas e os nossos sacerdotes.

[38] I zbog svega toga, dajemo pismenu prisegu; a na zapečaćenoj su ispravi imena vođa naših, levijevaca naših i svećenika naših.”

Neemias 10

[1] Os que selaram foram: Neemias, o governador, filho de Hacalias, e Zedequias,

[2] Seraías, Azarias, Jeremias,

[3] Pasur, Amarias, Malquias,

[4] Hatus, Sebanias, Maluque,

[5] Harim, Meremote, Obadias,

Potpisnici prisege

Nehemija 10

[1] A na zapečaćenoj ispravi stajala su imena: namjesnik Nehemija, sin Hakalijin, i Cidkijah,

[2] Serajah, Azarija, Jeremija,

[3] Pašhur, Amarija, Malkijah,

[4] Hatuš, Šebanija, Maluk,

[5] Harim, Meremot, Obadija,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

6 Daniel, Ginetom, Baruque,

7 Mesulão, Abias, Miamim,

8 Maazias, Bilgai, Semaías; estes eram os sacerdotes.

9 E os levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel

10 e os irmãos deles: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

11 Mica, Reobe, Hasabias,

12 Zacur, Serebias, Sebanias,

13 Hodias, Bani e Beninu.

14 Os chefes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,

15 Buni, Azgade, Bebai,

16 Adonias, Bigvai, Adim,

17 Ater, Ezequias, Azur,

18 Hodias, Hasum, Besai,

19 Harife, Anatote, Nebai,

20 Magpias, Mesulão, Hezir,

21 Mesezabel, Zadoque, Jadua,

22 Pelatias, Hanã, Anaías,

23 Oseias, Hananias, Hassube,

24 Haloés, Pilha, Sobeque,

25 Reum, Hasabna, Maaséias,

26 Aías, Hanã, Anã,

27 Maluque, Harim e Baaná.

28 O resto do povo, os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores, os servidores do

6 Daniel, Gineton, Baruk,

7 Mešulam, Abijah, Mijamin,

8 Maazija, Bilgaj, Šemajah. To su bili svećenici.

9 I levijevci: Ješua, sin Azanijin, Binuj od sinova Henadadovih, Kadmiel,

10 i njihova braća Šebanija, Hodijah, Kelita, Pelajah, Hanan,

11 Mika, Rehob, Hašabija,

12 Zakur, Šerebija, Šebanija,

13 Hodijah, Bani, Beninu.

14 Narodni poglavari: Paroš, Pahat-Moab, Elam, Zatu, Bani,

15 Buni, Azgad, Bebaj,

16 Adonija, Bigvaj, Adin,

17 Ater, Hezekija, Azur,

18 Hodijah, Hašum, Bezaj,

19 Harif, Anatot, Nebaj,

20 Magpijaš, Mešulam, Hezir,

21 Mešezabel, Cadok, Jadua,

22 Pelatija, Hanan, Anajah,

23 Hošea, Hananija, Hašub,

24 Haloheš, Pilha, Šobek,

25 Rehum, Hašabnah, Maasejah,

26 Ahijah, Hanan, Anan,

27 Maluk, Harim, Baana.

28 A ostali narod, svećenici, levijevci, vratari, pjevači, hramske sluge i svi oni koji su se odvojili od naroda zemaljskih zarad

templo e todos os que se tinham separado dos povos de outras terras para a Lei de Deus, suas mulheres, seus filhos e suas filhas, todos os que tinham saber e entendimento,

zakona Božijega, žene njihove, sinovi i kćeri njihove, svi oni koji su bili kadri razumjeti,

29 firmemente aderiram a seus irmãos; seus nobres convieram, numa imprecação e num juramento, de que andariam na Lei de Deus, que foi dada por intermédio de Moisés, servo de Deus, de que guardariam e cumpririam todos os mandamentos do SENHOR, nosso Deus, e os seus juízos e os seus estatutos;

29 priključili su se braći svojoj, prvacima svojim, zazivajući prokletstvo na sebe i prisežući da će hoditi po zakonu Božijem, koji je dat po Mojsiju, slugi Božijem, i da će čuvati i vršiti sve zapovijedi Jahve, Gospoda našega, i propise njegove i odredbe;

30 de que não dariam as suas filhas aos povos da terra, nem tomariam as filhas deles para os seus filhos;

30 i da mi nećemo davati kćeri svojih narodima zemaljskim niti ćemo uzimati njihovih kćeri sinovima svojim.

31 de que, trazendo os povos da terra no dia de sábado qualquer mercadoria e qualquer cereal para venderem, nada comprariam deles no sábado, nem no dia santificado; e de que, no ano sétimo, abririam mão da colheita e de toda e qualquer cobrança.

31 A narodi zemaljski koji u subotu donose na prodaju robu ili kakvo žito – mi od njih u subotu ili u drugi sveti dan nećemo kupovati; i svake sedme godine mi ćemo dizati ruke od obrađivanja zemlje i utjerivanja svakoga duga.

32 Também sobre nós pusemos preceitos, impondo-nos cada ano a terça parte de um siclo para o serviço da casa do nosso Deus,

32 Mi smo još uzeli sebi u obavezu da ćemo svake godine prinositi jednu trećinu šekela za službu u kući Boga svoga:

33 e para os pães da proposição, e para a contínua oferta de manjares, e para o contínuo holocausto dos sábados e das Festas da Lua Nova, e para as festas fixas, e para as coisas sagradas, e para as ofertas pelo pecado, e para fazer expiação por Israel, e para toda a obra da casa do nosso Deus.

33 za posvećeni hljeb, za trajne žitne žrtve, za trajne žrtve paljenice, subote, mlađake, za blagdane, za stvari posvećene i za žrtve okajnice, da se učini okajanje za Israila, i za sav posao u kući Boga našega.

[34] Nós, os sacerdotes, os levitas e o povo deitamos sortes acerca da oferta da lenha que se havia de trazer à casa do nosso Deus, segundo as nossas famílias, a tempos determinados, de ano em ano, para se queimar sobre o altar do SENHOR, nosso Deus, como está escrito na Lei.

[35] E que também traríamos as primícias da nossa terra e todas as primícias de todas as árvores frutíferas, de ano em ano, à Casa do SENHOR;

[36] os primogênitos dos nossos filhos e os do nosso gado, como está escrito na Lei; e que os primogênitos das nossas manadas e das nossas ovelhas traríamos à casa do nosso Deus, aos sacerdotes que ministram nela.

[37] As primícias da nossa massa, as nossas ofertas, o fruto de toda árvore, o vinho e o azeite traríamos aos sacerdotes, às câmaras da casa do nosso Deus; os dízimos da nossa terra, aos levitas, pois a eles cumpre receber os dízimos em todas as cidades onde há lavoura.

[38] O sacerdote, filho de Arão, estaria com os levitas quando estes recebessem os dízimos, e os levitas trariam os dízimos dos dízimos à casa do nosso Deus, às câmaras da casa do tesouro.

[39] Porque àquelas câmaras os filhos de Israel e os filhos de Levi devem trazer ofertas do cereal, do vinho e do azeite; porquanto se acham ali os vasos do santuário, como também os sacerdotes que ministram, e os porteiros, e os cantores; e,

[34] Mi smo i među svećenicima, levijevcima i narodom bacali žrijeb za prinos drva, da ih donesu u kuću Boga našega, po porodicama našim, u određena vremena svake godine, da se lože na žrtveniku Jahve, Boga našega, kako je zapisano u zakonu;

[35] i da svake godine u kuću Jahvinu donesu prvine sa zemlje svoje i prvine od sveg voća s drveta svakog,

[36] i da dovedu u kuću Boga našega prvjence naše i prvinu od stoke naše, prvinu od krda naših i prvinu od stada naših, kako je to zapisano u zakonu, svećenicima koji služe u kući Boga našega.

[37] I mi ćemo prvinu od svojih naćvi, svojih prinosa, plodova s drveta svakog, mlada vina i ulja nositi svećenicima u odaje kuće Boga našega, a desetinu sa zemlje svoje levijevcima, jer levijevci su ti koji uzimaju desetine u svim gradovima u kojima mi radimo.

[38] Neka svećenik, sin Aronov, bude uz levijevce kad levijevci budu primali desetine, a neka levijevci donose desetinu od tih desetina u kuću Boga našega, u odaje spremišne.

[39] Neka sinovi Israilovi i sinovi Levijevi donose u spremišta prinos od žita, mlada vina i ulja; ondje se nalaze posude svetišta, svećenici koji služe, vratari i pjevači. Tako nećemo zapustiti kuću Boga svoga.

assim, não desampararíamos a casa do nosso Deus.

Neemias 11

Relação dos que habitaram em Jerusalém

1 Os príncipes do povo habitaram em Jerusalém, mas o seu restante deitou sortes para trazer um de dez para que habitasse na santa cidade de Jerusalém; e as nove partes permaneceriam em outras cidades.

2 O povo bendisse todos os homens que voluntariamente se ofereciam ainda para habitar em Jerusalém.

3 São estes os chefes da província que habitaram em Jerusalém; porém nas cidades de Judá habitou cada um na sua possessão, nas suas cidades, a saber, Israel, os sacerdotes, os levitas, os servidores do templo e os filhos dos servos de Salomão.

4 Habitaram, pois, em Jerusalém alguns dos filhos de Judá e dos filhos de Benjamim. Dos filhos de Judá: Ataías, filho de Uzias, filho de Zacarias, filho de Amarias, filho de Sefatias, filho de Maalalel, dos filhos de Perez;

5 e Maaséias, filho de Baruque, filho de Col-Hozé, filho de Hazaías, filho de Adaías, filho de Joiaribe, filho de Zacarias, filho do silonita.

6 Todos os filhos de Perez que habitaram em Jerusalém foram quatrocentos e sessenta e oito homens valentes.

7 São estes os filhos de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, filho de Joede, filho de

Naseljavanje Jevreja; pokrajinski glavari

Nehemija 11

1 I nastaniše se narodni poglavari u Jerusalemu, a ostali narod bacaše žrijebove da izvede jednog od deset da živi u Jerusalemu, svetome gradu, a preostalih devet imalo je ostati u gradovima svojim.

2 I narod je blagoslovio sve ljude koji su se dragovoljno javili da žive u Jerusalemu.

3 Evo pokrajinskih glavara koji su živjeli u Jerusalemu; a po gradovima Jehudinim svako je živio na posjedu svome u gradovima svojim – neki Israilci, svećenici, hramske sluge i potomci Solomonovih sluga.

4 Neki od sinova Jehudinih i neki od sinova Benjaminovih živjeli su u Jerusalemu. Od sinova Jehudinih: Atajah, sin Uzijaha, sina Zekarijina, sina Amarijina, sina Šefatijina, sina Mahalalelova, od sinova Perecovih;

5 i Maasejah, sin Baruka, sina Kol-Hozeha, sina Hazajaha, sina Adajaha, sina Jojariba, sina Zekarije, sina Šelahova.

6 Svih sinova Perecovih, ljudi sposobnih, koji su živjeli u Jerusalemu, bilo je četiri stotine šezdeset i osam.

7 A evo sinova Benjaminovih: Salu, sin Mešulama, sina Joeda, sina Pedajaha, sina

Pedaías, filho de Colaías, filho de Maaséias, filho de Itiel, filho de Jesaías.

8 Depois dele, Gabai e Salai; ao todo, novecentos e vinte e oito.

9 Joel, filho de Zicri, superintendente deles; e Judá, filho de Senua, o segundo sobre a cidade.

10 Dos sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe, Jaquim,

11 Seraías, filho de Hilquias, filho de Mesulão, filho de Zadoque, filho de Meraiote,

12 filho de Aitube, príncipe da Casa de Deus, e os irmãos deles, que faziam o serviço do templo, oitocentos e vinte e dois; e Adaías, filho de Jeroão, filho de Pelalias, filho de Anzi, filho de Zacarias, filho de Pasur, filho de Malquias,

13 e seus irmãos, cabeças de famílias, duzentos e quarenta e dois; e Amasai, filho de Azarel, filho de Azai, filho de Mesilemote, filho de Imer,

14 e os irmãos deles, homens valentes, cento e vinte e oito; e, superintendente deles, Zabdiel, filho de Gedolim.

15 Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, filho de Azricão, filho de Hasabias, filho de Buni;

16 Sabetai e Jozabade, dos cabeças dos levitas, que presidiam o serviço de fora da Casa de Deus;

Kolajaha, sina Maasejaha, sina Itiela, sina Ješajahova;

8 i za njim Gabaj i Salaj, njih devet stotina dvadeset i osam.

9 Joel, sin Zikrijev, bio je njihov nadglednik, a Jehuda, sin Hasenuahov, bio je drugi nad gradom.

10 Od svećenika: Jedajah, sin Jojariba, Jakin,

11 Serajah, sin Hilkijaha, sina Mešulama, sina Cadoka, sina Merajota, sina Ahituba, poglavar kuće Božije,

12 i braća njihova koja su vršila službu hramsku, njih osam stotina dvadeset i dva; i Adajah, sin Jerohama, sina Pelalije, sina Amcija, sina Zekarije, sina Pašhura, sina Malkijahova,

13 i rođaci njegovi, glavari porodica, njih dvije stotine četrdeset i dva; i Amašsaj, sin Azarela, sina Ahzaja, sina Mešilemota, sina Imerova,

14 i braća njihova, ratnici hrabri, njih stotinu dvadeset i osam. A njihov nadglednik bio je Zabdiel, sin Hagedolimov.

15 A od levijevaca: Šemajah, sin Hašuba, sina Azrikama, sina Hašabije, sina Bunijeva;

16 i Šabetaj i Jozabad, od levijevskih poglavara, koji su upravljali vanjskim poslovima kuće Božije;

[17] Matanias, filho de Mica, filho de Zabdi, filho de Asafe, o chefe, que dirigia os louvores nas orações, e Baquebuquias, o segundo de seus irmãos; depois, Abda, filho de Samua, filho de Galal, filho de Jedutum.

[17] i Matanija, sin Mike, sina Zabdija, sina Asafova, koji je predvodio kad se započinjala zahvala u molitvi, i Bakbukija, drugi među braćom svojom; i Abda, sin Šamue, sina Galala, sina Jedutunova.

[18] Todos os levitas na santa cidade foram duzentos e oitenta e quatro.

[18] Svih je levijevaca u svetome gradu bilo dvije stotine osamdeset i četiri.

[19] Dos porteiros: Acube, Talmom e os irmãos deles, os guardas das portas, cento e setenta e dois.

[19] I vratari: Akub, Talmon i braća njihova koja su čuvala stražu na kapijama, njih stotinu sedamdeset i dva.

Os que habitaram nas cidades de Judá

[20] O restante de Israel, dos sacerdotes e levitas se estabeleceu em todas as cidades de Judá, cada um na sua herança.

[20] Ostalih je Israilaca, svećenika i levijevaca bilo po svim gradovima Jehudinim, i svako je bio na baštini svojoj.

[21] Os servidores do templo habitaram em Ofel e estavam a cargo de Zia e Gispa.

[21] Hramske sluge živjele su u Ofelu, a nad njima su bili Ciha i Gišpa.

[22] O superintendente dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, filho de Hasabias, filho de Matanias, filho de Mica, dos filhos de Asafe, que eram cantores ao serviço da Casa de Deus.

[22] A levijevski nadglednik u Jerusalemu bio je Uzi, sin Banija, sina Hašabije, sina Matanije, sina Mike, od sinova Asafovih, koji su bili pjevači u službi u kući Božijoj.

[23] Porque havia um mandado do rei a respeito deles e certo acordo com os cantores, concernente às obrigações de cada dia.

[23] Za njih je bila izdana kraljeva zapovijed i čvrsta uredba da svakodnevno budu predvodnici pjesama.

[24] Petaías, filho de Mesezabel, dos filhos de Zera, filho de Judá, estava à disposição do rei, em todos os negócios do povo.

[24] Petahija, sin Mešezabelov, od sinova Zeraha, sina Jehudina, bio je kraljev zastupnik u svim poslovima s narodom.

Os residentes nas aldeias

[25] Quanto às aldeias, com os seus campos, alguns dos filhos de Judá habitaram em

[25] A u selima s poljima njihovim – neki od sinova Jehudinih živjeli su u Kirjat-Arbi i naseljima njezinim, u Dibonu i naseljima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Quiriate-Arba e suas aldeias, em Dibom e suas aldeias, em Jecabzeel e suas aldeias,

26 e em Jesua, em Moladá, em Bete-Palete,

27 em Hazar-Sual, em Berseba e suas aldeias;

28 em Ziclague, em Mecona e suas aldeias;

29 em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute;

30 em Zanoa, em Adulão e nas aldeias delas; em Laquis e em seus campos, em Azeca e suas aldeias. Acamparam-se desde Berseba até ao vale de Hinom.

31 Os filhos de Benjamim também se estabeleceram em Geba e daí em diante, em Micmás, Aia, Betel e suas aldeias;

32 em Anatote, em Nobe, em Ananias,

33 em Hazor, em Ramá, em Gitaim,

34 em Hadide, em Zeboim, em Nebalate,

35 em Lode e em Ono, no vale dos Artífices.

36 Dos levitas, havia grupos tanto em Judá como em Benjamim.

Neemias 12

Os sacerdotes que vieram para Jerusalém

1 São estes os sacerdotes e levitas que subiram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,

2 Amarias, Maluque, Hatus,

3 Secanias, Reum, Meremote,

4 Ido, Ginetoi, Abias,

5 Miamim, Maadias, Bilga,

njegovim, i u Jekabceelu i selima njegovim,

26 i u Jesui, u Moladi i Bet-Peletu;

27 i u Hazar-Šualu, u Beeršebi i naseljima njezinim,

28 i u Ciklagu, u Mekoni i naseljima njezinim,

29 i u En-Rimonu, u Cori i u Jarmutu,

30 Zanoahu, Adulamu i selima njihovim, Lakišu i poljima njegovim, Azeki i naseljima njezinim. Tako su se utaborili od Beeršebe pa sve do doline Hinomske.

31 Benjaminovi su sinovi još živjeli od Gebe pa nadalje, u Mikmasu i Aji, u Betelu i naseljima njegovim,

32 u Anatotu, Nobu, Ananiji,

33 Hazoru, Rami, Gitajimu,

34 Hadidu, Zeboimu, Nebalatu,

35 Lodu i Ononu, dolini zanatlija.

36 Neki od levijevskih redova u Jehudi pripadali su Benjaminu.

Svećenici i levijevci, povratnici iz progonstva

Nehemija 12

1 A ovo su svećenici i levijevci koji su došli sa Zerubabelom, sinom Šealtielovim, i Ješuom: Serajah, Jeremija, Ezra,

2 Amarija, Maluk, Hatuš,

3 Šekanija, Rehum, Meremot,

4 Ido, Gineton, Abija,

5 Mijamin, Maadija, Bilgah,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

6 Semaías, Joiaribe, Jedaías,

7 Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías; estes foram os chefes dos sacerdotes e de seus irmãos, nos dias de Jesua.

8 Também os levitas Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá e Matanias; este e seus irmãos dirigiam os louvores.

9 Baquebuquias e Uni, seus irmãos, estavam defronte deles, cada qual no seu mister.

10 Jesua gerou a Joiaquim, Joiaquim gerou a Eliasibe, Eliasibe gerou a Joiada,

11 Joiada gerou a Jônatas, e Jônatas gerou a Jadua.

12 Nos dias de Joiaquim, foram sacerdotes, cabeças de famílias: de Seraías, Meraías; de Jeremias, Hananias;

13 de Esdras, Mesulão; de Amarias, Joanã;

14 de Maluqui, Jônatas; de Sebanias, José;

15 de Harim, Adna; de Meraiote, Helcai;

16 de Ido, Zacarias; de Ginetom, Mesulão;

17 de Abias, Zicri; de Miniamim e de Moadias, Piltai;

18 de Bilga, Samua; de Semaías, Jônatas;

19 de Joiaribe, Matenai; de Jedaías, Uzi;

20 de Salai, Calai; de Amoque, Héber;

21 de Hilquias, Hasabias; de Jedaías, Netanel.

6 Šemajah, Jojarib, Jedajah,

7 Salu, Amok, Hilkijah i Jedajah. To su bili svećenički glavari i braća njihova za Ješuinih dana.

8 Levijevci: Ješua, Binuj, Kadmiel, Šerebija, Jehuda i Matanija, koji je bio odgovoran za hvalospjeve, on i braća njegova.

9 A Bakbukija i Uni, braća njihova, stajali su nasuprot njima u redovima službeničkim.

10 Ješua rodi Jojakima, a Jojakim rodi Elijašiba, a Elijašib rodi Jojadu,

11 a Jojada rodi Jonatana, a Jonatan rodi Jaduu.

12 A u danima Jojakimovim svećenici, glavari porodica, bijahu: Serajahove – Merajah; Jeremijine – Hananija;

13 Ezrine – Mešulam; Amarijine – Jehohanan;

14 Malukove – Jonatan; Šebanijine – Jozef;

15 Harimove – Adna; Merajotove – Helkaj;

16 Idine – Zekarija; Ginetonove – Mešulam;

17 Abijine – Zikri; Minjaminove –...; Moadijine – Piltaj;

18 Bilgahove – Šamua; Šemajahove – Jehonatan;

19 Joaribove – Matenaj; Jedajahove – Uzi;

20 Salajeve – Kalaj; Amokove – Eber;

21 Hilkijahove – Hašabija; Jedajahove – Netanel.

[22] Dos levitas, nos dias de Eliasibe, foram inscritos como cabeças de famílias Joiada, Joanã e Jadua, como também os sacerdotes, até ao reinado de Dario, o persa.

[22] A levijevci, glavari porodični, popisani su u danima Elijašiba, Jojade, Johanana i Jadue, a tako i svećenici za vladavine Darija Perzijanca.

[23] Os filhos de Levi foram inscritos como cabeças de famílias no Livro das Crônicas, até aos dias de Joanã, filho de Eliasibe.

[23] Sinovi Levijevi, glavari porodični, upisani su u Knjigu zapisa do dana Johanana, sina Elijašibova.

[24] Foram, pois, chefes dos levitas: Hasabias, Serebias e Jesua, filho de Cadmiel; os irmãos deles lhes estavam fronteiros para louvarem e darem graças, segundo o mandado de Davi, homem de Deus, coro contra coro.

[24] Glavari levijevski: Hašabija, Šerebija i Ješua, sin Kadmielov, i braća njihova nasuprot njima, da izriču hvale i zahvale, onako kako je propisao David, čovjek Božiji, zbor po zbor.

[25] Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube eram porteiros e faziam a guarda aos depósitos das portas.

[25] Matanija, Bakbukija, Obadija, Mešulam, Talmon i Akub bili su vratari koji su čuvali stražu na skladištima kod kapije.

[26] Estes viveram nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, filho de Jozadaque, e nos dias de Neemias, o governador, e de Esdras, o sacerdote e escriba.

[26] Oni su služili u danima Jojakima, sina Ješue, sina Jocadakova, i u danima namjesnika Nehemije i Ezre, svećenika i pismoznanca.

A dedicação dos muros

Posvećenje jerusalemskoga zida

[27] Na dedicação dos muros de Jerusalém, procuraram aos levitas de todos os seus lugares, para fazê-los vir a fim de que fizessem a dedicação com alegria, louvores, canto, címbalos, alaúdes e harpas.

[27] A pri posvećenju jerusalemskoga zida tražili su levijevce iz svih mjesta njihovih da ih dovedu u Jerusalem kako bi slavili posvećenje u veselju, uz spjevove zahvale i pjesme uz pratnju činela, harfi i lira.

[28] Ajuntaram-se os filhos dos cantores, tanto da campina dos arredores de Jerusalém como das aldeias dos netofatitas,

[28] Tako se skupiše pjevači iz predjela oko Jerusalema i iz netofatskih sela,

[29] como também de Bete-Gilgal e dos campos de Geba e de Azmavete; porque os cantores tinham edificado para si aldeias nos arredores de Jerusalém.

[30] Purificaram-se os sacerdotes e os levitas, que também purificaram o povo e as portas e o muro.

[31] Então, fiz subir os príncipes de Judá sobre o muro e formei dois grandes coros em procissão, sendo um à mão direita sobre a muralha para o lado da Porta do Monturo.

[32] Após eles, ia Hosaías e a metade dos príncipes de Judá,

[33] Azarias, Esdras, Mesulão,

[34] Judá, Benjamim, Semaías e Jeremias;

[35] e dos filhos dos sacerdotes, com trombetas: Zacarias, filho de Jônatas, filho de Semaías, filho de Matanias, filho de Micaías, filho de Zacur, filho de Asafe,

[36] e seus irmãos, Semaías, Azarel, Milalai, Gilalai, Maai, Netanel, Judá e Hanani, com os instrumentos músicos de Davi, homem de Deus; Esdras, o escriba, ia adiante deles.

[37] À entrada da Porta da Fonte, subiram diretamente as escadas da Cidade de Davi, onde se eleva o muro por sobre a casa de Davi, até à Porta das Águas, do lado oriental.

[29] iz Bet-Gilgala i s polja u Gebi i Azmavetu, jer pjevači bijahu sebi sagradili sela oko Jerusalema.

[30] Svećenici se i levijevci očistiše; oni očistiše i narod, kapije i zid.

[31] Onda sam ja naredio da se jehudinski poglavari popnu na zid, i sastavio sam dva velika zbora: prvi je išao desno na vrh zida prema Kapiji otpadaka.

[32] Hošaja i polovina jehudinskih poglavara slijedili su ih,

[33] zajedno s Azarijom, Ezrom, Mešulamom,

[34] Jehudom, Benjaminom, Šemajahom, Jeremijom,

[35] i nekim od svećeničkih sinova s trubama, te Zekarijom, sinom Jonatana, sina Šemajaha, sina Matanije, sina Mikajaha, sina Zakura, sina Asafova,

[36] i braćom njegovom: Šemajahom, Azarelom, Milalajem, Gilalajem, Maajem, Netanelom, Jehudom i Hananijem, sa sviralima Davida, čovjeka Božijega. A pismoznanac Ezra išao je pred njima.

[37] Na Izvorskoj kapiji popeli su se pravo uz stepenice Davidova grada, zidnim usponom iznad Davidove kuće do Vodene kapije na istoku.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

38 O segundo coro ia em frente, e eu, após ele; metade do povo ia por cima do muro, desde a Torre dos Fornos até ao Muro Largo;

39 e desde a Porta de Efraim, passaram por cima da Porta Velha e da Porta do Peixe, pela Torre de Hananel, pela Torre dos Cem, até à Porta do Gado; e pararam à Porta da Guarda.

40 Então, ambos os coros pararam na Casa de Deus, como também eu e a metade dos magistrados comigo.

41 Os sacerdotes Eliaquim, Maaséias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias iam com trombetas,

42 como também Maaséias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ezer; e faziam-se ouvir os cantores sob a direção de Jezraías.

43 No mesmo dia, ofereceram grandes sacrifícios e se alegraram; pois Deus os alegrara com grande alegria; também as mulheres e os meninos se alegraram, de modo que o júbilo de Jerusalém se ouviu até de longe.

A manutenção dos sacerdotes e levitas

44 Ainda no mesmo dia, se nomearam homens para as câmaras dos tesouros, das ofertas, das primícias e dos dízimos, para ajuntarem nelas, das cidades, as porções designadas pela Lei para os sacerdotes e para os levitas; pois Judá estava alegre, porque os sacerdotes e os levitas ministravam ali;

38 Drugi je zbor išao nalijevo, dok sam ih ja slijedio s polovinom naroda na zidu, iznad Kule peći do Širokog zida,

39 pa iznad Efrajimove kapije, kroz Staru kapiju, Riblju kapiju, Hananelovu kulu, Kulu stotine, sve do Ovčije kapije; i zaustavili su se kod Stražarske kapije.

40 Potom su oba zbora zauzela svoje mjesto u kući Božijoj. Tako i ja i sa mnom polovina časnika,

41 i svećenici: Elijakim, Maasejah, Minjamin, Mikajah, Elijoenaj, Zekarija i Hananija, s trubama,

42 te Maasejah, Šemajah, Eleazar, Uzi, Jehohanan, Malkijah, Elam i Ezer. I pjevači su pjevali, predvođeni Jizrahijom.

43 Toga su dana prinijeli velike žrtve i radovali se što im je Bog dao veliko veselje, a i žene su se i djeca radovali, tako da se veselje u Jerusalemu izdaleka čulo.

44 Toga su dana postavljeni i ljudi da nadziru spremišta prinosa, prvina od plodova i desetina, da sabiru u njih s polja gradskih dijelove koje zakon traži za svećenike i levijevce; jer Jehuda se radovala svećenicima i levijevcima u službi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] e executavam o serviço do seu Deus e o da purificação; como também os cantores e porteiros, segundo o mandado de Davi e de seu filho Salomão.

[46] Pois já outrora, nos dias de Davi e de Asafe, havia chefes dos cantores, cânticos de louvor e ações de graças a Deus.

[47] Todo o Israel, nos dias de Zorobabel e nos dias de Neemias, dava aos cantores e aos porteiros as porções de cada dia; e consagrava as coisas destinadas aos levitas, e os levitas, as destinadas aos filhos de Arão.

Neemias 13

Os estrangeiros separados de Israel

[1] Naquele dia, se leu para o povo no Livro de Moisés; achou-se escrito que os amonitas e os moabitas não entrassem jamais na congregação de Deus,

[2] porquanto não tinham saído ao encontro dos filhos de Israel com pão e água; antes, assalariaram contra eles Balaão para os amaldiçoar; mas o nosso Deus converteu a maldição em bênção.

[3] Ouvindo eles, o povo, esta lei, apartaram de Israel todo elemento misto.

Tobias expulso do templo

[4] Ora, antes disto, Eliasibe, sacerdote, encarregado da câmara da casa do nosso Deus, se tinha aparentado com Tobias;

[5] e fizera para este uma câmara grande, onde dantes se depositavam as ofertas de

[45] Ta oni su vršili službu Bogu svome i službu čišćenja, zajedno s pjevačima i vratarima, po zapovijedi Davida i sina mu Solomona.

[46] I u Davidovim i Asafovim danima, u negdašnja vremena, postojale su vođe pjevača, pjesme pohvalnice i spjevovi zahvale Bogu.

[47] Tako je sav Israil u danima Zerubabela i Nehemije davao dijelove koji su pripadali pjevačima i vratarima, onoliko koliko je za svaki dan bilo potrebno, i stavljali su nastranu posvećeni dio za levijevce, a levijevci su stavljali nastranu posvećeni dio za sinove Aronove.

Isključenje stranaca

Nehemija 13

[1] Tog se dana naglas čitalo iz Mojsijeve knjige narodu; i u njoj se nađe kako stoji zapisano da nijedan Amonac niti Moabac nikada ne smije ući u zbor Božiji,

[2] jer oni nisu izišli u susret sinovima Izrailovim s hljebom i vodom, nego su protiv njih unajmili Bileama da ih prokune. Ali je naš Bog preokrenuo kletvu u blagoslov.

[3] Pa kad su čuli zakon, sve su tuđince isključili iz Israila.

Istjerivanje Tobijaha i čišćenje hrama

[4] A prije toga svećenik Elijašib, koji je bio postavljen nad odajama u kući Boga našega, budući svojta Tobijahu,

[5] bijaše mu uredio veliku sobu u koju su se nekoć ostavljale žitne žrtve, tamjan, posuđe, desetine žita, vino i ulje propisano

manjares, o incenso, os utensílios e os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite, que se ordenaram para os levitas, cantores e porteiros, como também contribuições para os sacerdotes.

za levijevce, pjevače i vratare, te prinosi za svećenike.

6 Mas, quando isso aconteceu, não estive em Jerusalém, porque no trigésimo segundo ano de Artaxerxes, rei da Babilônia, eu fora ter com ele; mas ao cabo de certo tempo pedi licença ao rei e voltei para Jerusalém.

6 U to vrijeme ja nisam bio u Jerusalemu, jer sam se trideset i druge godine babilonskoga kralja Artašašta bio vratio kralju. Ali nakon nekog vremena zatražio sam dopust od kralja,

7 Então, soube do mal que Eliasibe fizera para beneficiar a Tobias, fazendo-lhe uma câmara nos pátios da Casa de Deus.

7 te sam došao u Jerusalem i saznao za zlo što ga Elijašib bijaše počinio pripremivši Tobijahu sobu u dvorištima kuće Božije.

8 Isso muito me indignou a tal ponto, que atirei todos os móveis da casa de Tobias fora da câmara.

8 To mi nikako nije bilo milo, pa sam izbacio iz sobe sve pokućstvo Tobijahovo.

9 Então, ordenei que se purificassem as câmaras e tornei a trazer para ali os utensílios da Casa de Deus, com as ofertas de manjares e o incenso.

9 Onda sam naredio da se očiste sobe, i vratio sam tamo posuđe kuće Božije, zajedno sa žitnim žrtvama i tamjanom.

Restaurada a manutenção dos levitas

Obnova vjere

10 Também soube que os quinhões dos levitas não se lhes davam, de maneira que os levitas e os cantores, que faziam o serviço, tinham fugido cada um para o seu campo.

10 Doznao sam i to da levijevcima nisu davali dijelove njihove, te su levijevci i pjevači koji su vršili službu otišli, svaki na polje svoje.

11 Então, contendi com os magistrados e disse: Por que se desamparou a Casa de Deus? Ajuntei os levitas e os cantores e os restituí a seus postos.

11 Zato sam prekorio časnike govoreći: “Zašto je zapuštena kuća Božija?” Onda sam ih okupio i vratio ih na mjesta njihova.

12 Então, todo o Judá trouxe os dízimos dos cereais, do vinho e do azeite aos depósitos.

12 Sva je Jehuda tada donosila u spremišta desetinu žita, vino i ulje.

[13] Por tesoureiros dos depósitos pus Selemias, o sacerdote, Zadoque, o escrivão, e, dentre os levitas, Pedaías; como assistente deles, Hanã, filho de Zacur, filho de Matanias; porque foram achados fiéis, e se lhes encarregou que repartissem as porções para seus irmãos.

[13] Upravu nad spremištima povjerio sam svećeniku Šelemiji, pismoznancu Cadoku i levijevcu Pedajahu, a uz njih je bio Hanan, sin Zakura, sina Matanijina, jer njih su smatrali pouzdanim, a njihova je zadaća bila da dijele braći svojoj.

[14] Por isto, Deus meu, lembra-te de mim e não apagues as beneficências que eu fiz à casa de meu Deus e para o seu serviço.

[14] Sjeti me se po ovome, Bože moj, i ne briši mojih vjernih djela što sam ih učinio za kuću Boga moga i službe u njoj.

Restabelecimento da observância do sábado

[15] Naqueles dias, vi em Judá os que pisavam lagares ao sábado e traziam trigo que carregavam sobre jumentos; como também vinho, uvas e figos e toda sorte de cargas, que traziam a Jerusalém no dia de sábado; e protestei contra eles por venderem mantimentos neste dia.

[15] U onim sam danima u Jehudi vidio ljude kako gaze po vinskoj kaci u subotu, i unose vreće žita te ih tovare na magarce, zajedno s vinom, grožđem, smokvama i svakojakim teretom, i donose ih u Jerusalem u dan subotnji. Zato ih prekorih što u taj dan prodaju hranu.

[16] Também habitavam em Jerusalém tírios que traziam peixes e toda sorte de mercadorias, que no sábado vendiam aos filhos de Judá e em Jerusalém.

[16] A tako su i Tirci koji su živjeli ondje uvozili ribu i svakovrsnu robu pa je prodavali sinovima Jehudinim u subotu, baš u Jerusalemu.

[17] Contendi com os nobres de Judá e lhes disse: Que mal é este que fazeis, profanando o dia de sábado?

[17] Tad prekorih jehudinske prvake i rekoh im: “Kakvo to zlo djelo činite skrnaveći dan subotnji?

[18] Acaso, não fizeram vossos pais assim, e não trouxe o nosso Deus todo este mal sobre nós e sobre esta cidade? E vós ainda trazeis ira maior sobre Israel, profanando o sábado.

[18] Nisu li očevi vaši isto radili, pa je Bog naš na nas i na ovaj grad svu ovu nevolju navalio? A vi uvećavate gnjev na Israila skrnaveći subotu!”

[19] Dando já sombra as portas de Jerusalém antes do sábado, ordenei que se fechassem; e determinei que não se abrissem, senão após o sábado; às portas coloquei alguns

[19] Baš kad se smračilo kod jerusalemskih kapija prije subote, desilo se da sam zapovjedio da se zatvore vrata i da se ne otvaraju do iza subote. Onda sam postavio

dos meus moços, para que nenhuma carga entrasse no dia de sábado.

[20] Então, os negociantes e os vendedores de toda sorte de mercadorias pernoitaram fora de Jerusalém, uma ou duas vezes.

[21] Protestei, pois, contra eles e lhes disse: Por que passais a noite defronte do muro? Se outra vez o fizerdes, lançarei mão sobre vós. Daí em diante não tornaram a vir no sábado.

[22] Também mandei aos levitas que se purificassem e viessem guardar as portas, para santificar o dia de sábado. Também nisto, Deus meu, lembra-te de mim; e perdoa-me segundo a abundância da tua misericórdia.

Condenação do casamento misto

[23] Vi também, naqueles dias, que judeus haviam casado com mulheres asdoditas, amonitas e moabitas.

[24] Seus filhos falavam meio asdodita e não sabiam falar judaico, mas a língua de seu respectivo povo.

[25] Contendi com eles, e os amaldiçoei, e espanquei alguns deles, e lhes arranquei os cabelos, e os conjurei por Deus, dizendo: Não dareis mais vossas filhas a seus filhos e não tomareis mais suas filhas, nem para vossos filhos nem para vós mesmos.

[26] Não pecou nisto Salomão, rei de Israel? Todavia, entre muitas nações não havia rei semelhante a ele, e ele era amado do seu Deus, e Deus o constituiu rei sobre todo o

neke svoje sluge na kapije da nikakav tovar ne bi ušao na dan subotnji.

[20] Jednom ili dvaput trgovci su i prodavači svakovrsne robe proveli noć izvan Jerusalema.

[21] Onda sam ih ja upozorio i rekao im: “Zašto provodite noć pod zidom? Ako to opet uradite, dignut ću ruku na vas!” Od tog vremena više nisu dolazili u subotu.

[22] I zapovjedio sam levijevcima da se očiste i da dođu čuvati kapije, da bi posvetili dan subotnji. I po ovome sjeti me se, o Bože moj, i smiluj mi se po velikoj blagosti svojoj!

[23] Tih sam dana vidio i Jevreje koji su se bili oženili Ašdođankama, Amonkama i Moapkama.

[24] A djeca njihova – pola ih je govorilo jezikom ašdodskim, i niko od njih nije umio govoriti jezikom jehudinskim, nego jezikom naroda svoga.

[25] Zato sam ih korio i proklinjao, a neke sam tukao i čupao im kose, i Bogom ih zaklinjao: “Ne dajite kćeri svojih sinovima njihovim, i ne uzimajte kćeri njihovih za sinove svoje niti za sebe.

[26] Nije li u tome zgriješio Solomon, kralj israilski? Među mnogim narodima nije bilo kralja kao što je on, i bio je voljen kod Boga svoga, i Bog ga je učinio kraljem nad svim

Israel. Não obstante isso, as mulheres estrangeiras o fizeram cair no pecado.

27 Dar-vos-íamos nós ouvidos, para fazermos todo este grande mal, prevaricando contra o nosso Deus, casando com mulheres estrangeiras?

28 Um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita, pelo que o afugentei de mim.

29 Lembra-te deles, Deus meu, pois contaminaram o sacerdócio, como também a aliança sacerdotal e levítica.

As reformas de Neemias

30 Limpei-os, pois, de toda estrangeirice e designei o serviço dos sacerdotes e dos levitas, cada um no seu mister,

31 como também o fornecimento de lenha em tempos determinados, bem como as primícias. Lembra-te de mim, Deus meu, para o meu bem.

Israilom, ali su i njega tuđinke na grijeh navele.

27 Hoćemo li onda slušati i o vama da činite ovo veliko zlo i da iznevjeravate Boga našeg ženeći se tuđinkama?

28 Čak je jedan od sinova Jojade, sina velikog svećenika Elijašiba, bio zet Horonjaninu Sanbalatu, pa sam ga ja otjerao od sebe.

29 Sjeti se njih, o Bože moj, jer su oni oskvrnuli svećeništvo i zavjet svećenički i levijevski.

30 Tako sam ih očistio od svega tuđega i odredio dužnosti svećenicima i levijevcima, svakom zadaću njegovu;

31 i pobrinuo sam se za dostavu drva u određena vremena i za prvine. Sjeti me se po dobru, o Bože moj!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O livro de Ester	Estera
Ester 1 **O banquete de Assuero**	**Kraljevska gozba** **Estera 1**
[1] Nos dias de Assuero, o Assuero que reinou, desde a Índia até à Etiópia, sobre cento e vinte e sete províncias,	[1] Desi se u danima Ahašveroša, onoga Ahašveroša koji je vladao od Hodua do Kuša nad stotinu dvadeset i sedam pokrajina,
[2] naqueles dias, assentando-se o rei Assuero no trono do seu reino, que está na cidadela de Susã,	[2] u danima tim dok je kralj Ahašveroš sjedio na kraljevskom prijestolju svome u utvrđenome Šušanu,
[3] no terceiro ano de seu reinado, deu um banquete a todos os seus príncipes e seus servos, no qual se representou o escol da Pérsia e Média, e os nobres e príncipes das províncias estavam perante ele.	[3] treće godine vladavine svoje priredi on gozbu za sve prvake svoje i sluge, a pred njim bijahu perzijske i medijske vojskovođe, plemići i prvaci pokrajina njegovih.
[4] Então, mostrou as riquezas da glória do seu reino e o esplendor da sua excelente grandeza, por muitos dias, por cento e oitenta dias.	[4] I pokazivaše on bogatstvo kraljevske slave svoje i sjaj silnoga veličanstva svoga mnogo dana – stotinu osamdeset dana.
[5] Passados esses dias, deu o rei um banquete a todo o povo que se achava na cidadela de Susã, tanto para os maiores como para os menores, por sete dias, no pátio do jardim do palácio real.	[5] Kad prođoše dani ti, kralj priredi sedmodnevnu gozbu za sav narod koji bijaše prisutan u tvrđavi u Susi, od onih najvećih do onih najmanjih, u ograđenom vrtu dvora kraljevskoga.
[6] Havia tecido branco, linho fino e estofas de púrpura atados com cordões de linho e de púrpura a argolas de prata e a colunas de alabastro. A armação dos leitos era de ouro e de prata, sobre um pavimento de pórfiro, de mármore, de alabastro e de pedras preciosas.	[6] Zavjese od prepredena bijelog i ljubičastog lana bile su privezane uzicama od prepredena grimiznog lana za srebrene prstenove i mramorne stupove, a na mozaičkom pločniku od porfira, mramora, sedefa i skupocjenog kamenja nalazile su se počivaljke od zlata i srebra.
[7] Dava-se-lhes de beber em vasos de ouro, vasos de várias espécies, e havia muito vinho real, graças à generosidade do rei.	[7] Piće se služilo u svakojakim zlatnim posudama, a kraljevskog je vina, kako kraljevskoj ruci i pristoji, bilo u izobilju.
[8] Bebiam sem constrangimento, como estava prescrito, pois o rei havia ordenado	[8] Pilo se po zakonu, nije bilo prisile, jer tako je kralj bio naredio svakom

a todos os oficiais da sua casa que fizessem segundo a vontade de cada um.

[9] Também a rainha Vasti deu um banquete às mulheres na casa real do rei Assuero.

Vasti, a rainha, recusa assistir ao banquete

[10] Ao sétimo dia, estando já o coração do rei alegre do vinho, mandou a Meumã, Biztá, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e Carcas, os sete eunucos que serviam na presença do rei Assuero,

[11] que introduzissem à presença do rei a rainha Vasti, com a coroa real, para mostrar aos povos e aos príncipes a formosura dela, pois era em extremo formosa.

[12] Porém a rainha Vasti recusou vir por intermédio dos eunucos, segundo a palavra do rei; pelo que o rei muito se enfureceu e se inflamou de ira.

[13] Então, o rei consultou os sábios que entendiam dos tempos (porque assim se tratavam os interesses do rei na presença de todos os que sabiam a lei e o direito;

[14] e os mais chegados a ele eram: Carsena, Setar, Admata, Társis, Meres, Marsena e Memucã, os sete príncipes dos persas e dos medos, que se avistavam pessoalmente com o rei e se assentavam como principais no reino)

[15] sobre o que se devia fazer, segundo a lei, à rainha Vasti, por não haver ela cumprido o mandado do rei Assuero, por intermédio dos eunucos.

nadgledniku dvora svoga da postupa prema svakome po želji njegovoj.

[9] I kraljica Vašti priredi gozbu za žene u dvoru koji je pripadao kralju Ahašverošu.

Kraljica Vašti odbija doći

[10] Sedmoga dana, kad mu je srce bilo veselo od vina, kralj Ahašveroš zapovjedi Mehumanu, Bizti, Harboni, Bigti, Abagti, Zetaru i Karkasu, sedmerici evnuha koji su ga lično služili,

[11] da dovedu preda nj kraljicu Vašti s kraljevskom krunom njezinom, da narodu i prvacima pokaže ljepotu njezinu, jer lijepa bješe.

[12] Ali kraljica Vašti ne htjede doći na kraljevu zapovijed koju dostaviše evnusi. Kralj se tada veoma naljuti i gnjevom planu.

[13] Onda kralj reče mudracima koji poznaju vremena – jer kralj imađaše običaj da se posavjetuje sa svima koji su poznavali zakon i pravo

[14] i bili mu bliski: Karcenom, Šetarom, Admatom, Taršišom, Meresom, Marsenom i Memukanom, sedmericom prvaka perzijskih i medijskih koji su gledali kralja licem u lice i sjedili na čelnim mjestima u kraljevstvu:

[15] "Šta da se, prema zakonu, čini s kraljicom Vašti, jer se ona nije pokorila zapovijedi kralja Ahašveroša što su je dostavili evnusi?"

[16] Então, disse Memucã na presença do rei e dos príncipes: A rainha Vasti não somente ofendeu ao rei, mas também a todos os príncipes e a todos os povos que há em todas as províncias do rei Assuero.

[17] Porque a notícia do que fez a rainha chegará a todas as mulheres, de modo que desprezarão a seu marido, quando ouvirem dizer: Mandou o rei Assuero que introduzissem à sua presença a rainha Vasti, porém ela não foi.

[18] Hoje mesmo, as princesas da Pérsia e da Média, ao ouvirem o que fez a rainha, dirão o mesmo a todos os príncipes do rei; e haverá daí muito desprezo e indignação.

[19] Se bem parecer ao rei, promulgue de sua parte um edito real, e que se inscreva nas leis dos persas e dos medos e não se revogue, que Vasti não entre jamais na presença do rei Assuero; e o rei dê o reino dela a outra que seja melhor do que ela.

[20] Quando for ouvido o mandado, que o rei decretar em todo o seu reino, vasto que é, todas as mulheres darão honra a seu marido, tanto ao mais importante como ao menos importante.

[21] O conselho pareceu bem tanto ao rei como aos príncipes; e fez o rei segundo a palavra de Memucã.

[22] Então, enviou cartas a todas as províncias do rei, a cada província segundo o seu modo de escrever e a cada povo segundo a sua língua: que cada

[16] Tad Memukan pred kraljem i prvacima odgovori: “Kraljica Vašti nije skrivila samo kralju nego i svim prvacima i svim narodima u svim pokrajinama kralja Ahašveroša.

[17] Ta za kraljicino će vladanje doznati sve žene, pa će ih to navesti da s prijezirom gledaju na muževe svoje i kažu: ‘Kralj Ahašveroš zapovjedio je da pred njega dovedu kraljicu Vašti, ali ona nije htjela doći.’

[18] Danas će perzijske i medijske gospođe koje su čule za kraljicino vladanje jednako odgovoriti svim prvacima kraljevim, i prijezira će i srdžbe u izobilju biti.

[19] Ako je kralju po volji, neka izda kraljevski ukaz, pa neka se on upiše u perzijske i medijske zakone, tako da se ne može opozvati, da se Vašti više ne može pojaviti pred kraljem Ahašverošom, a neka kralj dade njezin kraljevski položaj drugoj koja je dostojnija od nje.

[20] Kad se kraljev ukaz što će ga on načiniti pročuje širom kraljevstva njegova, jer ono je veliko, tad će sve žene iskazati poštovanje muževima svojim, velikim i malim.”

[21] Riječ se svidje kralju i prvacima, te kralj učini kako je predložio Memukan.

[22] Tako on posla pisma u sve pokrajine kraljevske, u svaku pokrajinu na pismu njezinu i svakom narodu na jeziku njegovu, da svaki čovjek treba biti

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

homem fosse senhor em sua casa, e que se falasse a língua do seu povo.

Ester 2

Ester feita rainha

1 Passadas estas coisas, e apaziguado já o furor do rei Assuero, lembrou-se de Vasti, e do que ela fizera, e do que se tinha decretado contra ela.

2 Então, disseram os jovens do rei, que lhe serviam: Tragam-se moças para o rei, virgens de boa aparência e formosura.

3 Ponha o rei comissários em todas as províncias do seu reino, que reúnam todas as moças virgens, de boa aparência e formosura, na cidadela de Susã, na casa das mulheres, sob as vistas de Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres, e dêem-se-lhes os seus ungüentos.

4 A moça que cair no agrado do rei, essa reine em lugar de Vasti. Com isto concordou o rei, e assim se fez.

5 Ora, na cidadela de Susã havia certo homem judeu, benjamita, chamado Mordecai, filho de Jair, filho de Simei, filho de Quis,

6 que fora transportado de Jerusalém com os exilados que foram deportados com Jeconias, rei de Judá, a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia transportado.

7 Ele criara a Hadassa, que é Ester, filha de seu tio, a qual não tinha pai nem mãe; e era jovem bela, de boa aparência e

gospodar u kući svojoj i onaj koji govori jezikom naroda svoga.

Potraga za nasljednicom kraljice Vašti

Estera 2

1 Poslije tih događaja, kad se srdžba Ahašverošova stišala, on se sjeti Vaštije i onoga što je ona učinila i onoga što je određeno protiv nje.

2 Tad kraljevi pratioci koji su ga služili rekoše: “Neka se kralju potraže lijepe i mlade djevice.

3 Neka kralj postavi nadglednike u svim pokrajinama kraljevstva svoga da sakupe sve lijepe i mlade djevice u tvrđavu susku, u harem, na brigu Hegaju, evnuhu kraljevu, koji je zadužen za žene; i neka im se dade da se dotjeruju.

4 Neka onda djevojka koja se svidi kralju bude kraljica umjesto Vaštije.” To bijaše po volji kralju, te on tako i postupi.

5 A u tvrđavi u Susi bijaše neki Jevrej po imenu Mordekaj, sin Jaira, sina Šimeja, sina Kišova, Benjaminovac,

6 koji je bio prognan iz Jerusalema sa sužnjima koji bijahu prognani s jehudskim kraljem Jekonijom, a prognao ih je Nabukodonosor, kralj babilonski.

7 On je odgajao Hadasu, to jest Esteru, kćer strica svoga, jer ona nije imala ni oca ni majke. Djevojka je bila stasita i lijepa, a

formosura. Tendo-lhe morrido o pai e a mãe, Mordecai a tomara por filha.

[8] Em se divulgando, pois, o mandado do rei e a sua lei, ao serem ajuntadas muitas moças na cidadela de Susã, sob as vistas de Hegai, levaram também Ester à casa do rei, sob os cuidados de Hegai, guarda das mulheres.

[9] A moça lhe pareceu formosa e alcançou favor perante ele; pelo que se apressou em dar-lhe os ungüentos e os devidos alimentos, como também sete jovens escolhidas da casa do rei; e a fez passar com as suas jovens para os melhores aposentos da casa das mulheres.

[10] Ester não havia declarado o seu povo nem a sua linhagem, pois Mordecai lhe ordenara que o não declarasse.

[11] Passeava Mordecai todos os dias diante do átrio da casa das mulheres, para se informar de como passava Ester e do que lhe sucederia.

[12] Em chegando o prazo de cada moça vir ao rei Assuero, depois de tratada segundo as prescrições para as mulheres, por doze meses (porque assim se cumpriam os dias de seu embelezamento, seis meses com óleo de mirra e seis meses com especiarias e com os perfumes e ungüentos em uso entre as mulheres),

[13] então, é que vinha a jovem ao rei; a ela se dava o que desejasse para levar consigo da casa das mulheres para a casa do rei.

kad su joj umrli otac i majka, Mordekaj ju je uzeo sebi za kćer.

Estera stječe blagonaklonost

[8] Tako se desi, kad se zapovijed i naredba kraljeva pročuše i mnoge se djevojke okupiše u tvrđavi suskoj pod brigom Hegajevom, da dovedoše Esteru u kraljev dvor i povjeriše brigu o njoj Hegaju, koji bijaše zadužen za žene.

[9] I ta mu se djevojka svidje te steče njegovu blagonaklonost. Zato se on brzo pobrinu za njezino uljepšavanje i opskrbu, dade joj sedam probranih sluškinja iz dvora kraljeva i premjesti nju i sluškinje njezine na najbolje mjesto u haremu.

[10] Estera ne obznani ni iz kojeg je naroda ni od kojeg je roda, jer Mordekaj joj bijaše dao upute da to ne obznanjuje.

[11] Svakoga dana Mordekaj se šetao ispred dvorišta haremskoga da vidi kako je Estera i kako živi.

[12] I kad bi došao red na svaku djevojku da uđe kralju Ahašverošu, nakon dvanaest mjeseci, prema propisima za žene – jer dani njihova uljepšavanja ispunjavali su se ovako: šest mjeseci mirhinim uljem i šest mjeseci mirođijama i tvarima za njegu žena –

[13] djevojka bi kralju ulazila ovako: sve što bi poželjela bilo joj je dato da ponese sa sobom iz harema u kraljev dvor.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] À tarde, entrava e, pela manhã, tornava à segunda casa das mulheres, sob as vistas de Saasgaz, eunuco do rei, guarda das concubinas; não tornava mais ao rei, salvo se o rei a desejasse, e ela fosse chamada pelo nome.

[14] Uvečer bi ulazila, a ujutro se vraćala u drugi harem, na brigu Šaašgazu, kraljevu evnuhu koji je nadgledao priležnice. Ona se više ne bi vraćala kralju osim ako bi se kralju svidjela i bila pozvana po imenu.

[15] Ester, filha de Abiail, tio de Mordecai, que a tomara por filha, quando lhe chegou a vez de ir ao rei, nada pediu além do que disse Hegai, eunuco do rei, guarda das mulheres. E Ester alcançou favor de todos quantos a viam.

[15] Kad dođe red na Esteru, kćer Abihajila, strica Mordekaja, koji ju je bio uzeo kao svoju kćer, da uđe kralju, ona ne zatraži ništa osim onoga što bijaše preporučio Hegaj, kraljev evnuh koji je nadgledao žene. A Estera je stjecala blagonaklonost u očima svih koji bi je vidjeli.

[16] Assim, foi levada Ester ao rei Assuero, à casa real, no décimo mês, que é o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

[16] Tako odvedoše Esteru kralju Ahašverošu u kraljevski dvor njegov u desetom mjesecu, mjesecu tebetu, sedme godine vladavine njegove.

Estera postaje kraljica

[17] O rei amou a Ester mais do que a todas as mulheres, e ela alcançou perante ele favor e benevolência mais do que todas as virgens; o rei pôs-lhe na cabeça a coroa real e a fez rainha em lugar de Vasti.

[17] Kralj zavolje Esteru više od svih drugih žena, i ona steče blagonaklonost i ljubav kod njega više nego sve ostale djevice, tako da joj on metnu na glavu kraljevsku krunu i učini je kraljicom umjesto Vaštije.

[18] Então, o rei deu um grande banquete a todos os seus príncipes e aos seus servos; era o banquete de Ester; concedeu alívio às províncias e fez presentes segundo a generosidade real.

[18] Onda kralj priredi veliku gozbu, gozbu Esterinu, za sve svoje prvake i sluge; i proglasi on praznik u pokrajinama i razdijeli darove, kako i pristoji ruci kraljevskoj.

[19] Quando, pela segunda vez, se reuniram as virgens, Mordecai estava assentado à porta do rei.

[19] Kad su se djevice okupile drugi put, Mordekaj je sjedio na kapiji kraljevoj.

[20] Ester não havia declarado ainda a sua linhagem e o seu povo, como Mordecai lhe ordenara; porque Ester cumpria o

[20] Estera još nije bila obznanila od kojeg je roda i naroda, baš onako kako joj je Mordekaj bio i zapovjedio; jer Estera je činila ono što joj je Mordekaj rekao, kao

mandado de Mordecai como quando a criava.

Mordecai descobre uma conspiração

21 Naqueles dias, estando Mordecai sentado à porta do rei, dois eunucos do rei, dos guardas da porta, Bigtã e Teres, sobremodo se indignaram e tramaram atentar contra o rei Assuero.

22 Veio isso ao conhecimento de Mordecai, que o revelou à rainha Ester, e Ester o disse ao rei, em nome de Mordecai.

23 Investigou-se o caso, e era fato; e ambos foram pendurados numa forca. Isso foi escrito no Livro das Crônicas, perante o rei.

Ester 3

Mordecai odiado por Hamã

1 Depois destas coisas, o rei Assuero engrandeceu a Hamã, filho de Hamedata, agagita, e o exaltou, e lhe pôs o trono acima de todos os príncipes que estavam com ele.

2 Todos os servos do rei, que estavam à porta do rei, se inclinavam e se prostravam perante Hamã; porque assim tinha ordenado o rei a respeito dele. Mordecai, porém, não se inclinava, nem se prostrava.

3 Então, os servos do rei, que estavam à porta do rei, disseram a Mordecai: Por que transgrides as ordens do rei?

4 Sucedeu, pois, que, dizendo-lhe eles isto, dia após dia, e não lhes dando ele ouvidos, o fizeram saber a Hamã, para ver se as palavras de Mordecai se manteriam de pé,

što je činila i kad je bila pod skrbništvom njegovim.

Mordekaj spašava kralja

21 U tim danima kad je Mordekaj sjedio na kapiji kraljevoj Bigtan i Tereš, dva kraljeva evnuha koja su čuvala vrata, rasrdiše se i stadoše gledati kako da dignu ruku na kralja Ahašveroša.

22 Ali Mordekaj sazna za tu urotu te javi kraljici Esteri, a Estera obavijesti kralja u Mordekajevo ime.

23 I kad se urota istraži i vidje se da je istinita, obojicu ih objesiše na vješalima; i to se pred kraljem zapisa u knjigu ljetopisa.

Hamanova urota protiv Jevreja

Estera 3

1 Poslije tih događaja kralj Ahašveroš unaprijedi Hamana, sina Hamedatina, Agađanina, i promaknu ga, i učvrsti mu vlast nad svim prvacima koji su bili s njim.

2 Sve kraljeve sluge što su bile na kapiji kraljevoj poklanjale su se i iskazivale počast Hamanu, jer tako je kralj za njega bio zapovjedio. Ali Mordekaj se nije ni poklanjao niti je počast iskazivao.

3 Onda kraljeve sluge koje bijahu na kapiji kraljevoj upitaše Mordekaja: “Zašto kršiš kraljevu zapovijed?”

4 I kad su mu svaki dan govorili, a on ih nije htio poslušati, rekoše Hamanu da vide hoće li Mordekajev razlog i nadalje vrijedjeti, jer im je rekao da je Jevrej.

porque ele lhes tinha declarado que era judeu.

[5] Vendo, pois, Hamã que Mordecai não se inclinava, nem se prostrava diante dele, encheu-se de furor.

[5] Kad Haman vidje da Mordekaj niti se poklanja niti mu počast iskazuje, razbjesni se.

[6] Porém teve como pouco, nos seus propósitos, o atentar apenas contra Mordecai, porque lhe haviam declarado de que povo era Mordecai; por isso, procurou Hamã destruir todos os judeus, povo de Mordecai, que havia em todo o reino de Assuero.

[6] Ali prezre pomisao da digne ruku na samog Mordekaja, jer mu rekoše koji je Mordekajev narod; zato Haman gledaše da zatre sve Jevreje, narod Mordekajev, po svem kraljevstvu Ahašverošovu.

Hamã pretende matar todos os judeus

[7] No primeiro mês, que é o mês de nisã, no ano duodécimo do rei Assuero, se lançou o Pur, isto é, sortes, perante Hamã, dia a dia, mês a mês, até ao duodécimo, que é o mês de adar.

[7] U prvome mjesecu, mjesecu nisanu, dvanaeste godine kralja Ahašveroša, bacan je pur, to jest žrijeb, pred Hamanom za dan i za mjesec, i žrijeb pade na trinaesti dan dvanaestog mjeseca, to jest mjeseca adara.

[8] Então, disse Hamã ao rei Assuero: Existe espalhado, disperso entre os povos em todas as províncias do teu reino, um povo cujas leis são diferentes das leis de todos os povos e que não cumpre as do rei; pelo que não convém ao rei tolerá-lo.

[8] Tad Haman reče kralju Ahašverošu: “Ima jedan narod razasut i raspršen među narodima u svim pokrajinama kraljevstva tvoga; njegovi su zakoni drukčiji od zakona svih ostalih naroda, i oni se ne drže kraljevih zakona, tako kralju ne ide u korist da ih pusti da opstanu.

[9] Se bem parecer ao rei, decrete-se que sejam mortos, e, nas próprias mãos dos que executarem a obra, eu pesarei dez mil talentos de prata para que entrem nos tesouros do rei.

[9] Ako je kralju po volji, neka se izda naredba da se oni zatru, a ja ću isplatiti deset hiljada talenata srebra u ruke onima koji obavljaju kraljev posao da se stavi u riznicu kraljevsku.”

[10] Então, o rei tirou da mão o seu anel, deu-o a Hamã, filho de Hamedata, agagita, adversário dos judeus,

[10] Tad kralj skinu s ruke pečatni prsten i dade ga Hamanu, sinu Hamedate Agađanina, neprijatelju jevrejskome.

[11] e lhe disse: Essa prata seja tua, como também esse povo, para fazeres dele o que melhor for de teu agrado.

O rei decreta a morte dos judeus

[12] Chamaram, pois, os secretários do rei, no dia treze do primeiro mês, e, segundo ordenou Hamã, tudo se escreveu aos sátrapas do rei, aos governadores de todas as províncias e aos príncipes de cada povo; a cada província no seu próprio modo de escrever e a cada povo na sua própria língua. Em nome do rei Assuero se escreveu, e com o anel do rei se selou.

[13] Enviaram-se as cartas, por intermédio dos correios, a todas as províncias do rei, para que se destruíssem, matassem e aniquilassem de vez a todos os judeus, moços e velhos, crianças e mulheres, em um só dia, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, e que lhes saqueassem os bens.

[14] Tais cartas encerravam o traslado do decreto para que se proclamasse a lei em cada província; esse traslado foi enviado a todos os povos para que se preparassem para aquele dia.

[15] Os correios, pois, impelidos pela ordem do rei, partiram incontinenti, e a lei se proclamou na cidadela de Susã; o rei e Hamã se assentaram a beber, mas a cidade de Susã estava perplexa.

Ester 4

Ester promete interceder pelo seu povo

[11] Kralj reče Hamanu: “Srebro je tvoje, a i narod, pa čini s njime što ti je drago.”

[12] Onda trinaestoga dana prvoga mjeseca bijahu sazvani kraljevi pisari, i bi napisano baš onako kako je Haman zapovjedio kraljevim satrapima, upraviteljima koji bijahu nad svakom pokrajinom i prvacima svakog naroda, svakoj pokrajini na pismu njezinu, svakom narodu na jeziku njegovu, i bi napisano u ime kralja Ahašveroša i zapečaćeno kraljevim pečatnim prstenom.

[13] Pisma su poslana po tekličima svim pokrajinama kraljevim da se zatru, pobiju i istrijebe svi Jevreji, i mladi i stari, žene i djeca, u jednom danu, trinaestoga dana dvanaestoga mjeseca, mjeseca adara, i da se zaplijeni njihova imovina.

[14] Prijepis ukaza što se trebao izdati kao zakon u pokrajini svakoj objavljen je svim narodima da budu spremni za taj dan.

[15] Nagnani kraljevom zapovijedi, kuriri iziđoše, a odluka bi donesena u tvrđavi u Susi. I dok su kralj i Haman sjedili i pili, grad Susa bio je u pometnji.

Estera doznaje za Hamanovu urotu

Estera 4

1 Quando soube Mordecai tudo quanto se havia passado, rasgou as suas vestes, e se cobriu de pano de saco e de cinza, e, saindo pela cidade, clamou com grande e amargo clamor;

1 Kad Mordekaj saznade šta se sve uradilo, razdrije haljine svoje, obuče se u kostrijet i posu pepelom, te iziđe usred grada i zakuka glasno i gorko.

2 e chegou até à porta do rei; porque ninguém vestido de pano de saco podia entrar pelas portas do rei.

2 Išao je samo do kapije kraljeve, jer niko obučen u kostrijet nije smio ući na kapiju kraljevu.

3 Em todas as províncias aonde chegava a palavra do rei e a sua lei, havia entre os judeus grande luto, com jejum, e choro, e lamentação; e muitos se deitavam em pano de saco e em cinza.

3 U svakoj pokrajini gdje su doprli kraljeva zapovijed i odluka zavlada velika žalost među Jevrejima, koji su postili, plakali i kukali; a mnogi legoše na kostrijet i pepeo.

4 Então, vieram as servas de Ester e os eunucos e fizeram-na saber, com o que a rainha muito se doeu; e mandou roupas para vestir a Mordecai e tirar-lhe o pano de saco; porém ele não as aceitou.

4 Onda dođoše Esterine sluškinje i evnusi te je o tom obavijestiše, pa se kraljica poče previjati od bola velikoga. I posla haljine Mordekaju da se odjene i skine kostrijet sa sebe, ali ih on ne primi.

5 Então, Ester chamou a Hataque, um dos eunucos do rei, que este lhe dera para a servir, e lhe ordenou que fosse a Mordecai para saber que era aquilo e o seu motivo.

5 Potom Estera pozva Hataka, jednog od evnuha kraljevih, kojeg je kralj bio odredio da je poslužuje, i naredi mu da ide Mordekaju i dozna šta se dogodilo i zašto.

6 Saiu, pois, Hataque à praça da cidade para encontrar-se com Mordecai à porta do rei.

6 Tako Hatak iziđe Mordekaju na gradski trg ispred kraljeve kapije.

7 Mordecai lhe fez saber tudo quanto lhe tinha sucedido; como também a quantia certa da prata que Hamã prometera pagar aos tesouros do rei pelo aniquilamento dos judeus.

7 Mordekaj mu ispriča sve što mu se dogodilo i reče mu tačnu sumu novca što ju je Haman obećao uplatiti u kraljevu riznicu da se zatru Jevreji.

8 Também lhe deu o traslado do decreto escrito que se publicara em Susã para os destruir, para que o mostrasse a Ester e a

8 Dade mu i prijepis ukaza o njihovu zatiranju koji je izdat u Susi da ga pokaže Esteri i javi joj i naredi da otiđe kralju i

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

fizesse saber, a fim de que fosse ter com o rei, e lhe pedisse misericórdia, e, na sua presença, lhe suplicasse pelo povo dela.

moli za njegovu milost i zauzme se kod njega za narod svoj.

[9] Tornou, pois, Hataque e fez saber a Ester as palavras de Mordecai.

[9] Hatak se vrati i prenese Esteri Mordekajeve riječi.

[10] Então, respondeu Ester a Hataque e mandou-lhe dizer a Mordecai:

[10] Tad Estera progovori Hataku i naloži mu da odgovori Mordekaju:

[11] Todos os servos do rei e o povo das províncias do rei sabem que, para qualquer homem ou mulher que, sem ser chamado, entrar no pátio interior para avistar-se com o rei, não há senão uma sentença, a de morte, salvo se o rei estender para ele o cetro de ouro, para que viva; e eu, nestes trinta dias, não fui chamada para entrar ao rei.

[11] “Sve kraljeve sluge i narod pokrajina kraljevih znaju da za svakog muškarca ili ženu koji dođu kralju u dvorište unutarnje a ne budu pozvani vrijedi samo jedan zakon, da se pogube, osim ako im kralj ne pruži zlatno žezlo da ostanu na životu. A ja ovih trideset dana nisam pozvana da dođem kralju.”

[12] Fizeram saber a Mordecai as palavras de Ester.

[12] Esterine riječi oni prenesoše Mordekaju.

[13] Então, lhes disse Mordecai que respondessem a Ester: Não imagines que, por estares na casa do rei, só tu escaparás entre todos os judeus.

[13] Tad Mordekaj reče da odgovore Esteri: “Nemoj misliti da ćeš zato što si u kraljevu dvoru jedina od svih Jevreja umaći –

[14] Porque, se de todo te calares agora, de outra parte se levantará para os judeus socorro e livramento, mas tu e a casa de teu pai perecereis; e quem sabe se para conjuntura como esta é que foste elevada a rainha?

[14] jer budeš li sad šutjela, Jevrejima će olakšanje i izbavljenje s drugog mjesta doći, a tebe će i kuće oca tvoga nestati. I ko zna nisi li došla do kraljevske časti za vrijeme kakvo je ovo?”

[15] Então, disse Ester que respondessem a Mordecai:

[15] Onda Estera reče da odgovore Mordekaju:

[16] Vai, ajunta a todos os judeus que se acharem em Susã, e jejuai por mim, e não comais, nem bebais por três dias, nem de

[16] “Hajde sakupi sve Jevreje koji se nađu u Susi, pa postite za me; ne jedite i ne pijte tri dana, ni noću ni danju. I ja ću sa

noite nem de dia; eu e as minhas servas também jejuaremos. Depois, irei ter com o rei, ainda que é contra a lei; se perecer, pereci.

[17] Então, se foi Mordecai e tudo fez segundo Ester lhe havia ordenado.

Ester 5

Ester convida ao rei e Hamã para um banquete

[1] Ao terceiro dia, Ester se aprontou com seus trajes reais e se pôs no pátio interior da casa do rei, defronte da residência do rei; o rei estava assentado no seu trono real fronteiro à porta da residência.

[2] Quando o rei viu a rainha Ester parada no pátio, alcançou ela favor perante ele; estendeu o rei para Ester o cetro de ouro que tinha na mão; Ester se chegou e tocou a ponta do cetro.

[3] Então, lhe disse o rei: Que é o que tens, rainha Ester, ou qual é a tua petição? Até metade do reino se te dará.

[4] Respondeu Ester: Se bem te parecer, venha o rei e Hamã, hoje, ao banquete que eu preparei ao rei.

[5] Então, disse o rei: Fazei apressar a Hamã, para que atendamos ao que Ester deseja. Vindo, pois, o rei e Hamã ao banquete que Ester havia preparado,

[6] disse o rei a Ester, no banquete do vinho: Qual é a tua petição? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á, ainda que seja metade do reino.

sluškinjama svojim tako postiti, pa ću onda tako ući kralju, i ako to nije po zakonu; pa ako je ginuti, neka ginem.”

[17] Tako Mordekaj ode i postupi baš onako kako mu bijaše zapovjedila Estera.

Estera ulazi kralju

Estera 5

[1] I desi se trećega dana da Estera obuče kraljevsku odoru svoju i stade u unutarnje dvorište kraljevskoga dvora ispred odaja kraljevih, a kralj sjeđaše na kraljevskom prijestolju svome u sobi prijestolnoj prema ulazu u dvor.

[2] Kad kralj ugleda kraljicu Esteru kako stoji u dvorištu, ona steče milost u očima njegovim; i pruži kralj Esteri zlatno žezlo koje mu je bilo u ruci. Tako se Estera primaknu i dotaknu vrh žezla.

[3] Tad je kralj upita: “Šta ti je, kraljice Estero? Šta tražiš? I polovina kraljevstva tebi će se dati.”

[4] Estera reče: “Ako je kralju drago, neka kralj i Haman dođu danas na gozbu koju sam mu priredila.”

[5] Kralj tad reče: “Brzo dovedite Hamana da učinimo ono što Estera želi.” Tako kralj i Haman dođoše na gozbu što ju je priredila Estera.

[6] Dok su pili vino na gozbi, kralj reče Esteri: “Šta želiš, dat će ti se. I šta god zatražiš, bila to i polovina kraljevstva, bit će učinjeno.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Então, respondeu Ester e disse: Minha petição e desejo são o seguinte:

[8] se achei favor perante o rei, e se bem parecer ao rei conceder-me a petição e cumprir o meu desejo, venha o rei com Hamã ao banquete que lhes hei de preparar amanhã, e, então, farei segundo o rei me concede.

[9] Então, saiu Hamã, naquele dia, alegre e de bom ânimo; quando viu, porém, Mordecai à porta do rei e que não se levantara, nem se movera diante dele, então, se encheu de furor contra Mordecai.

[10] Hamã, porém, se conteve e foi para casa; e mandou vir os seus amigos e a Zeres, sua mulher.

[11] Contou-lhes Hamã a glória das suas riquezas e a multidão de seus filhos, e tudo em que o rei o tinha engrandecido, e como o tinha exaltado sobre os príncipes e servos do rei.

[12] Disse mais Hamã: A própria rainha Ester a ninguém fez vir com o rei ao banquete que tinha preparado, senão a mim; e também para amanhã estou convidado por ela, juntamente com o rei.

[13] Porém tudo isto não me satisfaz, enquanto vir o judeu Mordecai assentado à porta do rei.

[14] Então, lhe disse Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos: Faça-se uma forca de cinqüenta côvados de altura, e, pela

[7] Estera odgovori: “Moja je molba i zahtjev:

[8] ako sam stekla blagonaklonost u očima kraljevim, i ako je drago kralju da udovolji molbi mojoj i zahtjevu mome, neka kralj i Haman dođu na gozbu koju ću im sutra prirediti, a tad ću postupiti po riječi kraljevoj.”

Hamanov ponos

[9] Onda toga dana Haman iziđe radostan i zadovoljna srca, ali kad ugleda Mordekaja na kraljevoj kapiji, i kako on ne ustaje i ne miče se pred njim, ispuni ga srdžba prema Mordekaju.

[10] Ali Haman se savlada, ode svojoj kući i posla po svoje prijatelje i svoju ženu Zerešu.

[11] Pripovijedao im je Haman o sjaju bogatstva svoga, i mnoštvu sinova svojih, i svemu čime ga je kralj veličao, i kako ga je unaprijedio iznad ostalih kraljevih prvaka i sluga.

[12] Haman još reče: “Ni kraljica Estera ne pušta nikoga osim mene da dođe s kraljem na gozbu koju je priredila; i sutra je samo mene s kraljem pozvala.

[13] Ali me sve to ne može zadovoljiti sve dok gledam Jevreja Mordekaja kako sjedi na kraljevoj kapiji.”

[14] Tad mu žena njegova Zereša i svi prijatelji njegovi rekoše: “Dadni neka se podignu vješala visoka pedeset aršina, i zatraži ujutro od kralja da naredi da na

manhã, dize ao rei que nela enforquem Mordecai; então, entra alegre com o rei ao banquete. A sugestão foi bem aceita por Hamã, que mandou levantar a forca.

Ester 6

Hamã forçado a honrar a Mordecai

[1] Naquela noite, o rei não pôde dormir; então, mandou trazer o Livro dos Feitos Memoráveis, e nele se leu diante do rei.

[2] Achou-se escrito que Mordecai é quem havia denunciado a Bigtã e a Teres, os dois eunucos do rei, guardas da porta, que tinham procurado matar o rei Assuero.

[3] Então, disse o rei: Que honras e distinções se deram a Mordecai por isso? Nada lhe foi conferido, responderam os servos do rei que o serviam.

[4] Perguntou o rei: Quem está no pátio? Ora, Hamã tinha entrado no pátio exterior da casa do rei, para dizer ao rei que se enforcasse a Mordecai na forca que ele, Hamã, lhe tinha preparado.

[5] Os servos do rei lhe disseram: Hamã está no pátio. Disse o rei que entrasse.

[6] Entrou Hamã. O rei lhe disse: Que se fará ao homem a quem o rei deseja honrar? Então, Hamã disse consigo mesmo: De quem se agradaria o rei mais do que de mim para honrá-lo?

[7] E respondeu ao rei: Quanto ao homem a quem agrada ao rei honrá-lo,

njima objese Mordekaja; onda u veselju idi s kraljem na gozbu.” I taj se savjet svidi Hamanu, te on naredi da se načine vješala.

Kralj želi počastvovati Mordekaja

Estera 6

[1] Te noći kralj nije mogao zaspati, pa je naredio da se donese knjiga zapisa, ljetopisi, te su se čitali pred njim.

[2] I nađe se zapisano šta je Mordekaj ispripovijedao o Bigtanu i Terešu, dvojici evnuha kraljevih što su bili vratari, kako su gledali da dignu ruku na kralja Ahašveroša.

[3] Kralj upita: “Kakvom je čašću i odlikovanjem nagrađen Mordekaj za ovo?” A kraljeve sluge koje su ga dvorile odgovoriše: “Ništa nije učinjeno za nj.”

[4] Onda upita kralj: “Ko je u predvorju?” A Haman baš bijaše ušao u vanjsko predvorje kraljevskoga dvorca da govori s kraljem o vješanju Mordekaja na vješalima što ih već bijaše pripremio za nj.

[5] Kraljeve sluge odgovoriše kralju: “Eno, Haman stoji u predvorju.” A kralj reče: “Neka uđe.”

[6] Haman uđe, te ga kralj upita: “Šta da se učini za čovjeka koga kralj želi počastiti?” A Haman u sebi reče: “Koga bi kralj želio više počastiti od mene?”

[7] Zato Haman odgovori kralju: “Čovjeku koga kralj želi počastiti –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] tragam-se as vestes reais, que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei costuma andar montado, e tenha na cabeça a coroa real;

[8] neka donesu kraljevsko odijelo što ga kralj nosi i konja što ga kralj jaše, i neka se konju kraljevska kresta stavi na glavu,

[9] entreguem-se as vestes e o cavalo às mãos dos mais nobres príncipes do rei, e vistam delas aquele a quem o rei deseja honrar; levem-no a cavalo pela praça da cidade e diante dele apregoem: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[9] i neka se odijelo i konj predaju jednom od najplemenitijih prvaka kraljevih, i neka odjenu tog čovjeka koga kralj želi počastiti i provedu ga na konju preko gradskoga trga i proglase pred njim: Tako će biti učinjeno čovjeku koga kralj želi počastiti."

[10] Então, disse o rei a Hamã: Apressa-te, toma as vestes e o cavalo, como disseste, e faze assim para com o judeu Mordecai, que está assentado à porta do rei; e não omitas coisa nenhuma de tudo quanto disseste.

[10] Tad kralj reče Hamanu: "Uzmi brzo haljine i konja, kako si rekao, i učini tako za Jevreja Mordekaja koji sjedi na kraljevoj kapiji; ne ispusti ništa od onoga što si rekao."

[11] Hamã tomou as vestes e o cavalo, vestiu a Mordecai, e o levou a cavalo pela praça da cidade, e apregoou diante dele: Assim se faz ao homem a quem o rei deseja honrar.

[11] Tako Haman uze odijelo i konja, odjenu Mordekaja te ga provede na konju preko gradskoga trga i proglasi pred njim: "Tako će biti učinjeno čovjeku koga kralj želi počastiti."

[12] Depois disto, Mordecai voltou para a porta do rei; porém Hamã se retirou correndo para casa, angustiado e de cabeça coberta.

[12] Potom se Mordekaj vrati na kraljevu kapiju. A Haman pohitje kući, žalostan, pokrivene glave.

[13] Contou Hamã a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo quanto lhe tinha sucedido. Então, os seus sábios e Zeres, sua mulher, lhe disseram: Se Mordecai, perante o qual já começaste a cair, é da descendência dos judeus, não prevalecerás contra ele; antes, certamente, cairás diante dele.

[13] Ispričao je Haman svojoj ženi Zereši i svim prijateljima svojim sve što mu se dogodilo. Onda mu savjetnici njegovi i žena njegova Zereša rekoše: "Ako je Mordekaj, pred kojim si počeo padati, od sjemena jevrejskoga, nećeš ga savladati, nego ćeš zacijelo pred njim pasti."

[14] Falavam estes ainda com ele quando chegaram os eunucos do rei e apressadamente levaram Hamã ao banquete que Ester preparara.

[14] Dok su još razgovarali s njim, stigoše kraljevi evnusi i žurno odvedoše Hamana na gozbu koju je priredila Estera.

Ester 7

Ester denuncia a Hamã, que é enforcado

Esterina molba kralju

Estera 7

[1] Veio, pois, o rei com Hamã, para beber com a rainha Ester.

[1] Dođoše kralj i Haman da piju s kraljicom Esterom.

[2] No segundo dia, durante o banquete do vinho, disse o rei a Ester: Qual é a tua petição, rainha Ester? E se te dará. Que desejas? Cumprir-se-á ainda que seja metade do reino.

[2] I reče kralj Esteri i drugoga dana dok su pili vino na gozbi: “Koja ti je molba, kraljice Estero? Bit će ti udovoljena. I šta tražiš? I ako je polovina kraljevstva, bit će učinjeno.”

[3] Então, respondeu a rainha Ester e disse: Se perante ti, ó rei, achei favor, e se bem parecer ao rei, dê-se-me por minha petição a minha vida, e, pelo meu desejo, a vida do meu povo.

[3] Onda kraljica Estera odgovori: “Ako sam, kralju, stekla blagonaklonost u očima tvojim, i ako je kralju drago, neka mi se dade život moj – to je moja molba – i narod moj – to je moja želja –

[4] Porque fomos vendidos, eu e o meu povo, para nos destruírem, matarem e aniquilarem de vez; se ainda como servos e como servas nos tivessem vendido, calar-me-ia, porque o inimigo não merece que eu moleste o rei.

[4] jer smo mi, ja i narod moj, prodani da budemo uništeni, pobijeni i satrti. Da smo prodani kao robovi i ropkinje, ja bih šutjela, jer nevolja ne bi bila jednaka jedu kraljevu.”

[5] Então, falou o rei Assuero e disse à rainha Ester: Quem é esse e onde está esse cujo coração o instigou a fazer assim?

[5] Tad kralj Ahašveroš upita kraljicu Esteru: “Ko je taj, i gdje je taj koji bi se drznuo da to učini?”

[6] Respondeu Ester: O adversário e inimigo é este mau Hamã. Então, Hamã se perturbou perante o rei e a rainha.

[6] Estera reče: “Protivnik je i neprijatelj ovaj opaki Haman!”

Hamanovo vješanje

Haman se tad užasnu pred kraljem i kraljicom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O rei, no seu furor, se levantou do banquete do vinho e passou para o jardim do palácio; Hamã, porém, ficou para rogar por sua vida à rainha Ester, pois viu que o mal contra ele já estava determinado pelo rei.

[7] Kralj ustade srdit, ostavi vino i ode u dvorski vrt, a Haman ostade da moli kraljicu za život, jer bijaše vidio da mu je kralj već odredio nevolju.

[8] Tornando o rei do jardim do palácio à casa do banquete do vinho, Hamã tinha caído sobre o divã em que se achava Ester. Então, disse o rei: Acaso, teria ele querido forçar a rainha perante mim, na minha casa? Tendo o rei dito estas palavras, cobriram o rosto de Hamã.

[8] I dok se kralj vraćao iz dvorskoga vrta na mjesto gdje su pili vino, Haman je padao na počivaljku na kojoj bijaše Estera. Tad kralj povika: “Hoće li on još nasrnuti i na kraljicu u mojoj vlastitoj kući?!” Kad kralj izusti te riječi, pokriše Hamanu lice.

[9] Então, disse Harbona, um dos eunucos que serviam o rei: Eis que existe junto à casa de Hamã a forca de cinqüenta côvados de altura que ele preparou para Mordecai, que falara em defesa do rei. Então, disse o rei: Enforcai-o nela.

[9] Tad Harbona, jedan od evnuha pred kraljem, reče: “Eno uistinu vješala gdje stoje kraj Hamanove kuće, pedeset aršina visokih, što ih je Haman načinio za Mordekaja, koji je govorio u kraljevu korist.” “Objesite ga na njih!”, reče kralj.

[10] Enforcaram, pois, Hamã na forca que ele tinha preparado para Mordecai. Então, o furor do rei se aplacou.

[10] Tako objesiše Hamana na vješala što ih je on bio pripremio za Mordekaja, i kraljeva srdžba splasnu.

Ester 8

Os judeus são autorizados a resistir

Mordekajevo unapređenje

Estera 8

[1] Naquele mesmo dia, deu o rei Assuero à rainha Ester a casa de Hamã, inimigo dos judeus; e Mordecai veio perante o rei, porque Ester lhe fez saber que era seu parente.

[1] Tog dana kralj Ahašveroš dade kraljici Esteri kuću Hamana, neprijatelja Jevreja; i dođe Mordekaj pred kralja, jer Estera bijaše otkrila ko joj je on.

[2] Tirou o rei o seu anel, que tinha tomado a Hamã, e o deu a Mordecai. E Ester pôs a Mordecai por superintendente da casa de Hamã.

[2] Kralj skinu svoj pečatni prsten što ga je oduzeo Hamanu i dade ga Mordekaju. A Estera postavi Mordekaja nad Hamanovom kućom.

[3] Falou mais Ester perante o rei e se lhe lançou aos pés; e, com lágrimas, lhe implorou que revogasse a maldade de Hamã, o agagita, e a trama que havia empreendido contra os judeus.

[3] Estera tad opet progovori kralju, pade mu pred noge, zaplaka i preklinjaše ga da odvrati zlo Hamana Agađanina i njegovu urotu koju je skovao protiv Jevreja.

[4] Estendeu o rei para Ester o cetro de ouro. Então, ela se levantou, pôs-se de pé diante do rei

[4] Kralj pruži zlatno žezlo Esteri, te ona ustade i stade pred kralja.

[5] e lhe disse: Se bem parecer ao rei, se eu achei favor perante ele, se esta coisa é reta diante do rei, e se nisto lhe agrado, escreva-se que se revoguem os decretos concebidos por Hamã, filho de Hamedata, o agagita, os quais ele escreveu para aniquilar os judeus que há em todas as províncias do rei.

[5] Onda reče: “Ako je kralju drago, i ako sam stekla blagonaklonost pred njim, i ako se ova stvar čini prikladnom kralju, i ako sam ja mila u očima njegovim, neka se pismeno opozovu pisma što ih je smislio Haman, sin Hamedatin, Agađanin, koja je napisao da zatre jevreje u svim pokrajinama kraljevim.

[6] Pois como poderei ver o mal que sobrevirá ao meu povo? E como poderei ver a destruição da minha parentela?

[6] Ta kako mogu podnijeti da gledam nesreću što će zadesiti narod moj, i kako mogu podnijeti da gledam zatiranje roda svog?”

Kralj zaštićuje Jevreje

[7] Então, disse o rei Assuero à rainha Ester e ao judeu Mordecai: Eis que dei a Ester a casa de Hamã, e a ele penduraram numa forca, porquanto intentara matar os judeus.

[7] Onda kralj Ahašveroš reče kraljici Esteri i Jevreju Mordekaju: “Eto, dao sam Esteri kuću Hamanovu, a njega su objesili na vješala jer je digao ruku na Jevreje.

[8] Escrevei, pois, aos judeus, como bem vos parecer, em nome do rei, e selai-o com o anel do rei; porque os decretos feitos em nome do rei e que com o seu anel se selam não se podem revogar.

[8] A vi o Jevrejima napišite, u kraljevo ime, kako se vama čini najboljim, i zapečatite to kraljevim pečatnim prstenom, jer odluka koja je napisana u kraljevo ime i zapečaćena kraljevim pečatnim prstenom ne može se opozvati.”

[9] Então, foram chamados, sem detença, os secretários do rei, aos vinte e três dias do

[9] Tako tada bijahu sazvani kraljevi tajnici u trećem mjesecu, to jest mjesecu sivanu, dvadeset i trećega dana; i napisa se prema

mês de sivã, que é o terceiro mês. E, segundo tudo quanto ordenou Mordecai, se escreveu um edito para os judeus, para os sátrapas, para os governadores e para os príncipes das províncias que se estendem da Índia à Etiópia, cento e vinte e sete províncias, a cada uma no seu próprio modo de escrever, e a cada povo na sua própria língua; e também aos judeus segundo o seu próprio modo de escrever e a sua própria língua.

svemu što Mordekaj bijaše zapovjedio Jevrejima, satrapima, namjesnicima i prvacima pokrajina koje su se protezale od Hodua do Kuša, stotinu dvadeset i sedam pokrajina, svakoj pokrajini na pismu njezinu, i svakom narodu na jeziku njegovu, i Jevrejima na pismu i jeziku njihovu.

10 Escreveu-se em nome do rei Assuero, e se selou com o anel do rei; as cartas foram enviadas por intermédio de correios montados em ginetes criados na coudelaria do rei.

10 On napisa pisma u ime kralja Ahašveroša i zapečati ih kraljevim pečatnim prstenom te ih posla po tekličima na konjima, koji su jahali na konjima, pastusima iz kraljevske ergele.

11 Nelas, o rei concedia aos judeus de cada cidade que se reunissem e se dispusessem para defender a sua vida, para destruir, matar e aniquilar de vez toda e qualquer força armada do povo da província que viessem contra eles, crianças e mulheres, e que se saqueassem os seus bens,

11 U njima je kralj Jevrejima, kojih je bilo po svim gradovima, dao pravo da se sastaju i brane živote svoje, da uništavaju, ubijaju i satiru cijelu vojsku bilo kojeg naroda ili pokrajine koja bi ih napala, ne štedeći ni djecu ni žene, i da zaplijene dobra njihova –

12 num mesmo dia, em todas as províncias do rei Assuero, no dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar.

12 i to jednoga dana u svim pokrajinama kralja Ahašveroša, trinaestoga dana dvanaestoga mjeseca, to jest mjeseca adara.

13 A carta, que determinava a proclamação do edito em todas as províncias, foi enviada a todos os povos, para que os judeus se preparassem para aquele dia, para se vingarem dos seus inimigos.

13 Prijepis ukaza koji se imao izdati kao zakon u pokrajini svakoj objavljen je svim narodima, tako da Jevreji toga dana budu spremni osvetiti se neprijateljima svojim.

14 Os correios, montados em ginetes que se usavam no serviço do rei, saíram incontinenti, impelidos pela ordem do rei; e o edito foi publicado na cidadela de Susã.

14 Tekliči, jašući na kraljevskim pastusima, izjuriše potaknuti kraljevom zapovijedi; a naredba je izdata u tvrđavi u Susi.

15 Então, Mordecai saiu da presença do rei com veste real azul-celeste e branco, como também com grande coroa de ouro e manto de linho fino e púrpura; e a cidade de Susã exultou e se alegrou.

15 Onda Mordekaj iziđe od kralja u plavim i bijelim kraljevskim haljinama, s velikom zlatnom krunom i grimiznim odijelom od prepredena lana; a grad Susa klicao je i veselio se.

16 Para os judeus houve felicidade, alegria, regozijo e honra.

16 Za Jevreje to bijaše svjetlo i veselje i radost i slava.

17 Também em toda província e em toda cidade aonde chegava a palavra do rei e a sua ordem, havia entre os judeus alegria e regozijo, banquetes e festas; e muitos, dos povos da terra, se fizeram judeus, porque o temor dos judeus tinha caído sobre eles.

17 U svakoj pokrajini i u svakom gradu kamo je god doprla kraljeva zapovijed i odluka njegova među Jevrejima bijaše veselje i radost, svetkovina i praznik. I mnogi među narodima zemaljskim postadoše Jevreji, jer ih bijaše spopao strah od Jevreja.

Ester 9

Os judeus matam aos seus inimigos

1 No dia treze do duodécimo mês, que é o mês de adar, quando chegou a palavra do rei e a sua ordem para se executar, no dia em que os inimigos dos judeus contavam assenhorear-se deles, sucedeu o contrário, pois os judeus é que se assenhorearam dos que os odiavam;

2 porque os judeus, nas suas cidades, em todas as províncias do rei Assuero, se ajuntaram para dar cabo daqueles que lhes procuravam o mal; e ninguém podia resistir-lhes, porque o terror que inspiravam caiu sobre todos aqueles povos.

Jevreji uništavaju svoje neprijatelje

Estera 9

1 U dvanaestome mjesecu, to jest mjesecu adaru, trinaestoga dana, kad su imali biti izvršeni kraljeva zapovijed i ukaz, onoga dana kad su se neprijatelji Jevreja ponadali da će ih nadvladati, dogodi se obrnuto, pa sami Jevreji zadobiše vlast nad onima koji su ih mrzili.

2 Jevreji se okupiše u gradovima svojim po svim pokrajinama kralja Ahašveroša da dignu ruku na one koji su gledali da im naude; i niko ne može pred njima stati, jer sve narode bijaše strah od njih obuzeo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Todos os príncipes das províncias, e os sátrapas, e os governadores, e os oficiais do rei auxiliavam os judeus, porque tinha caído sobre eles o temor de Mordecai.

[3] Čak su i svi pokrajinski prvaci, satrapi, namjesnici i oni koji su obavljali poslove kraljeve pomagali Jevrejima, jer ih bijaše spopao strah od Mordekaja.

[4] Porque Mordecai era grande na casa do rei, e a sua fama crescia por todas as províncias; pois ele se ia tornando mais e mais poderoso.

[4] Uistinu je Mordekaj bio uzvišen u kraljevoj kući, i njegova se slava širila po svim pokrajinama, jer taj je čovjek, Mordekaj, postajao sve veći i veći.

[5] Feriram, pois, os judeus a todos os seus inimigos, a golpes de espada, com matança e destruição; e fizeram dos seus inimigos o que bem quiseram.

[5] Tako su Jevreji udarili mačem na sve svoje neprijatelje, ubijajući i zatirući ih, i činili su što im je bilo drago s onima koji su ih mrzili.

[6] Na cidadela de Susã, os judeus mataram e destruíram a quinhentos homens,

[6] U tvrđavi u Susi jevreji su pobili i zatrli pet stotina ljudi,

[7] como também a Parsandata, a Dalfom, a Aspata,

[7] i Paršandatu, Dalfona, Aspatu,

[8] a Porata, a Adalia, a Aridata,

[8] Poratu, Adaliju, Aridatu,

[9] a Farmasta, a Arisai, a Aridai e a Vaizata,

[9] Parmaštu, Arisaja, Aridaja i Vajzatu,

[10] que eram os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus; porém no despojo não tocaram.

[10] deset sinova Hamana, sina Hamedatina, neprijatelja Jevreja, ali se ne domogoše plijena.

[11] No mesmo dia, foi comunicado ao rei o número dos mortos na cidadela de Susã.

[11] Tog dana kralju je dojavljen broj onih koji su pobijeni u tvrđavi u Susi.

[12] Disse o rei à rainha Ester: Na cidadela de Susã, mataram e destruíram os judeus a quinhentos homens e os dez filhos de Hamã; nas mais províncias do rei, que terão eles feito? Qual é, pois, a tua petição? E se te dará. Ou que é que desejas ainda? E se cumprirá.

[12] Kralj reče kraljici Esteri: “Jevreji su pobili i zatrli pet stotina ljudi i deset sinova Hamanovih u tvrđavi u Susi. Šta su tek učinili u ostalim pokrajinama kraljevim! A koja je tvoja molba? Bit će ti udovoljena. I šta još tražiš? I to će biti učinjeno.”

[13] Então, disse Ester: Se bem parecer ao rei, conceda-se aos judeus que se acham em

[13] Onda Estera reče: “Ako je kralju drago, neka se i sutra dopusti Jevrejima u Susi da

Susã que também façam, amanhã, segundo o edito de hoje e dependurem em forca os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

rade po današnjem ukazu, i neka se deset sinova Hamanovih objesi na vješala.”

[14] Então, disse o rei que assim se fizesse; publicou-se o edito em Susã, e dependuraram os cadáveres dos dez filhos de Hamã.

[14] I kralj zapovjedi da se tako uradi; i izdade se ukaz u Susi, te objesiše deset sinova Hamanovih.

[15] Reuniram-se os judeus que se achavam em Susã também no dia catorze do mês de adar, e mataram, em Susã, a trezentos homens; porém no despojo não tocaram.

[15] Jevreji u Susi okupiše se i četrnaestoga dana mjeseca adara te pobiše tri stotine ljudi u Susi, ali se ne domogoše plijena.

A Festa de Purim

[16] Também os demais judeus que se achavam nas províncias do rei se reuniram, e se dispuseram para defender a vida, e tiveram sossego dos seus inimigos; e mataram a setenta e cinco mil dos que os odiavam; porém no despojo não tocaram.

[16] A ostali Jevreji u pokrajinama kraljevim okupiše se da brane živote svoje i da se riješe neprijatelja, te pobiše sedamdeset i pet hiljada onih koji su ih mrzili, ali se ne domogoše plijena.

[17] Sucedeu isto no dia treze do mês de adar; no dia catorze, descansaram e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

[17] To se dogodilo trinaestoga dana mjeseca adara, a četrnaestoga dana oni otpočinuše i proglasiše taj dan danom svetkovanja i veselja.

[18] Os judeus, porém, que se achavam em Susã se ajuntaram nos dias treze e catorze do mesmo; e descansaram no dia quinze e o fizeram dia de banquetes e de alegria.

[18] Ali Jevreji u Susi okupiše se trinaestoga i četrnaestoga dana istoga mjeseca, a petnaestoga dana otpočinuše i proglasiše taj dan danom svetkovanja i veselja.

[19] Também os judeus das vilas que habitavam nas aldeias abertas fizeram do dia catorze do mês de adar dia de alegria e de banquetes e dia de festa e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros.

[19] Zato Jevreji iz seoskih krajeva, oni koji žive u selima, slave četrnaesti dan mjeseca adara kao blagdan veselja i svetkovanja i međusobnog otpremanja darova.

Svetkovina Purima

[20] Mordecai escreveu estas coisas e enviou cartas a todos os judeus que se achavam

[20] Onda Mordekaj zapisa te događaje i posla pisma svim Jevrejima po svim

em todas as províncias do rei Assuero, aos de perto e aos de longe,

21 ordenando-lhes que comemorassem o dia catorze do mês de adar e o dia quinze do mesmo, todos os anos,

22 como os dias em que os judeus tiveram sossego dos seus inimigos, e o mês que se lhes mudou de tristeza em alegria, e de luto em dia de festa; para que os fizessem dias de banquetes e de alegria, e de mandarem porções dos banquetes uns aos outros, e dádivas aos pobres.

23 Assim, os judeus aceitaram como costume o que, naquele tempo, haviam feito pela primeira vez, segundo Mordecai lhes prescrevera;

24 porque Hamã, filho de Hamedata, o agagita, inimigo de todos os judeus, tinha intentado destruir os judeus; e tinha lançado o Pur, isto é, sortes, para os assolar e destruir.

25 Mas, tendo Ester ido perante o rei, ordenou ele por cartas que o seu mau intento, que assentara contra os judeus, recaísse contra a própria cabeça dele, pelo que enforcaram a ele e a seus filhos.

26 Por isso, àqueles dias chamam Purim, do nome Pur. Daí, por causa de todas as palavras daquela carta, e do que testemunharam, e do que lhes havia sucedido,

27 determinaram os judeus e tomaram sobre si, sobre a sua descendência e sobre

pokrajinama kralja Ahašveroša, i bliskim i dalekim,

21 obvezujući ih da svake godine svetkuju četrnaesti dan mjeseca adara, i petnaesti dan istoga mjeseca –

22 jer su se u tim danima Jevreji riješili neprijatelja svojih, i to je bio mjesec u kojem im se tuga pretvorila u radost, a žalost u blagdan – i da ih učine danima svetkovanja i veselja i međusobnog otpremanja darova i davanja darova siromasima.

23 Tako se Jevreji složiše da nastave slavlje koje su bili počeli, čineći ono što im je Mordekaj napisao.

24 Haman, sin Hamedatin, Agađanin, neprijatelj svih Jevreja, spletkario je protiv Jevreja da bi ih uništio i bacio je pur, to jest žrijeb, da ih smakne i uništi.

25 Ali kad je to doprlo do kralja, on je pismeno zapovjedio da se njegova opaka spletka što ju je bio skovao protiv Jevreja vrati na glavu njegovu, i da se on i sinovi njegovi objese na vješala.

26 Zbog toga se ti dani zovu Purim, po riječi pur. I zbog uputa u tom pismu, i onog što su oni vidjeli i onog što im se dogodilo,

27 Jevreji ustanoviše i učiniše običajem sebi i potomcima svojim i svima onima koji

todos os que se chegassem a eles que não se deixaria de comemorar estes dois dias segundo o que se escrevera deles e segundo o seu tempo marcado, todos os anos;

su se s njima udružili da nijedne godine ne izostavljaju svetkovanje tih dvaju dana prema propisu njihovu i u propisano vrijeme njihovo.

[28] e que estes dias seriam lembrados e comemorados geração após geração, por todas as famílias, em todas as províncias e em todas as cidades, e que estes dias de Purim jamais caducariam entre os judeus, e que a memória deles jamais se extinguiria entre os seus descendentes.

[28] Zato se tih dana treba sjećati i svetkovati ih u svakom naraštaju, svakoj porodici, svakoj pokrajini i svakom gradu; i ti dani Purima ne smiju zamrijeti među Jevrejima, niti spomen na njih iščeznuti među potomcima njihovim.

[29] Então, a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mordecai escreveram, com toda a autoridade, segunda vez, para confirmar a carta de Purim.

[29] Potom kraljica Estera, kći Abihajilova, s Jevrejom Mordekajem, s punim ovlaštenjem napisa da bi potkrijepila ovo drugo pismo o Purimu.

[30] Expediram cartas a todos os judeus, às cento e vinte e sete províncias do reino de Assuero, com palavras amigáveis e sinceras,

[30] On posla pisma svim Jevrejima, u stotinu dvadeset i sedam pokrajina Ahašverošova kraljevstva, riječi mira i istine,

[31] para confirmar estes dias de Purim nos seus tempos determinados, como o judeu Mordecai e a rainha Ester lhes tinham estabelecido, e como eles mesmos já o tinham estabelecido sobre si e sobre a sua descendência, acerca do jejum e do seu lamento.

[31] da ustanovi te dane Purima u njihova propisana vremena, baš onako kako su Jevrej Mordekaj i kraljica Estera bili ustanovili za njih i njihove potomke s uputama za vremena njihova posta i jadikovki.

[32] E o mandado de Ester estabeleceu estas particularidades de Purim; e se escreveu no livro.

[32] Esterina zapovijed ustanovi te propise o Purimu, i to bi zapisano u knjigu.

Ester 10

O renome de Mordecai

[1] Depois disto, o rei Assuero impôs tributo sobre a terra e sobre as terras do mar.

Mordekajeva veličina i slava

Estera 10

[1] A kralj Ahašveroš nametnu danak zemlji i otocima morskim.

[2] Quanto aos mais atos do seu poder e do seu valor e ao relatório completo da grandeza de Mordecai, a quem o rei exaltou, porventura, não estão escritos no Livro da História dos Reis da Média e da Pérsia?

[3] Pois o judeu Mordecai foi o segundo depois do rei Assuero, e grande para com os judeus, e estimado pela multidão de seus irmãos, tendo procurado o bem-estar do seu povo e trabalhado pela prosperidade de todo o povo da sua raça.

[2] I sva djela njegove moći i snage, i potpuna pripovijest o Mordekajevoj veličini do koje ga je kralj uzdigao – zar to nije zapisano u ljetopisima kraljeva medijskih i perzijskih?

[3] Jer Jevrej Mordekaj bio je drugi do kralja Ahašveroša, istaknut među Jevrejima i voljen od mnoštva braće svoje, onaj koji je tražio dobro za narod svoj i onaj koji je govorio za dobrobit sveg naroda svoga.

O livro de Jó	Knjiga o Jobu
Jó 1 **A virtude e riqueza de Jó**	**Jobova narav i bogatstvo** **Jobu 1**
[1] Havia um homem na terra de Uz, cujo nome era Jó; homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desviava do mal.	[1] Bijaše u zemlji Ucu neki čovjek po imenu Job; i bijaše taj čovjek nedužan, čestit, bojao se Boga i klonio zla.
[2] Nasceram-lhe sete filhos e três filhas.	[2] Rodilo mu se sedam sinova i tri kćeri.
[3] Possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de bois e quinhentas jumentas; era também mui numeroso o pessoal ao seu serviço, de maneira que este homem era o maior de todos os do Oriente.	[3] Posjedovao je i sedam hiljada ovaca, tri hiljade deva, pet stotina jarmova volova, pet stotina magarica i vrlo mnogo sluga; i bijaše taj čovjek najveći od svih ljudi s istoka.
[4] Seus filhos iam às casas uns dos outros e faziam banquetes, cada um por sua vez, e mandavam convidar as suas três irmãs a comerem e beberem com eles.	[4] Njegovi su sinovi običavali odlaziti i praviti gozbe u kući svakog od njih na dan njegov, pa bi slali po svoje sestre i pozivali ih da jedu i piju s njima.
[5] Decorrido o turno de dias de seus banquetes, chamava Jó a seus filhos e os santificava; levantava-se de madrugada e oferecia holocaustos segundo o número de todos eles, pois dizia: Talvez tenham pecado os meus filhos e blasfemado contra Deus em seu coração. Assim o fazia Jó continuamente.	[5] Kad bi se dani gozbe izredali, Job bi ih pozvao i očistio, poranivši ujutro i prinijevši žrtve paljenice za svakog od njih; jer govorio je Job: “Možda su sinovi moji zgriješili i kleli Boga u srcima svojim.” Tako je Job neprestano činio.
	Dopuštenje sotoni da kuša Joba
[6] Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles.	[6] I dođoše jednog dana sinovi Božiji da stanu pred Jahvu, a među njima dođe i sotona.
[7] Então, perguntou o SENHOR a Satanás: Donde vens? Satanás respondeu ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.	[7] Jahve upita sotonu: “Odakle dolaziš?” Sotona tad odgovori Jahvi i reče: “Tumarao sam po zemlji i potucao se po njoj.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Perguntou ainda o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal.

[9] Então, respondeu Satanás ao SENHOR: Porventura, Jó debalde teme a Deus?

[10] Acaso, não o cercaste com sebe, a ele, a sua casa e a tudo quanto tem? A obra de suas mãos abençoaste, e os seus bens se multiplicaram na terra.

[11] Estende, porém, a mão, e toca-lhe em tudo quanto tem, e verás se não blasfema contra ti na tua face.

[12] Disse o SENHOR a Satanás: Eis que tudo quanto ele tem está em teu poder; somente contra ele não estendas a mão. E Satanás saiu da presença do SENHOR.

As aflições e a paciência de Jó

[13] Sucedeu um dia, em que seus filhos e suas filhas comiam e bebiam vinho na casa do irmão primogênito,

[14] que veio um mensageiro a Jó e lhe disse: Os bois lavravam, e as jumentas pasciam junto a eles;

[15] de repente, deram sobre eles os sabeus, e os levaram, e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[16] Falava este ainda quando veio outro e disse: Fogo de Deus caiu do céu, e queimou as ovelhas e os servos, e os consumiu; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[8] Jahve upita sotonu: “Jesi li zapazio slugu moga Joba? Ta nema mu na zemlji ravna, nedužan je i čestit čovjek, boji se Boga i kloni zla.”

[9] Sotona tad odgovori Jahvi i reče: “Boji li se Job Boga uzalud?

[10] Zar ti nisi oko njega i kuće njegove i svega što on ima sa svake strane živicu postavio? Blagoslovio si djelo ruku njegovih, i stoka mu se namnožila u zemlji.

[11] Ali pruži sada ruku svoju i dirni u sve što on imade – zacijelo će te u lice prokleti.”

[12] Onda Jahve reče sotoni: “Eto, sve što on imade u rukama je tvojim, samo ruke na nj ne pružaj.” I sotona ode od Jahve.

[13] Jednog dana dok su sinovi Jobovi i kćeri jeli i pili vino u kući najstarijega brata svoga,

[14] dođe glasnik Jobu i reče: “Volovi su orali, a magarice su pasle pokraj njih,

[15] kad na njih navališe Sabejci te ih odvedoše. Oštricom mača pogubiše sluge, a jedini ja umakoh da ti javim!”

[16] I dok je on govorio, dođe još jedan i reče: “Vatra se Božija sruči s neba i spali ovce i sluge te ih proguta, a jedini ja umakoh da ti javim!”

[17] Falava este ainda quando veio outro e disse: Dividiram-se os caldeus em três bandos, deram sobre os camelos, os levaram e mataram aos servos a fio de espada; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[17] I dok je on govorio, dođe još jedan i reče: “Kaldejci s tri čete navališe na deve te ih odvedoše. Oštricom mača pogubiše sluge, a jedini ja umakoh da ti javim!”

[18] Também este falava ainda quando veio outro e disse: Estando teus filhos e tuas filhas comendo e bebendo vinho, em casa do irmão primogênito,

[18] I dok je on govorio, dođe još jedan i reče: “Tvoji su sinovi i kćeri jeli i pili vino u kući najstarijega brata svoga,

[19] eis que se levantou grande vento do lado do deserto e deu nos quatro cantos da casa, a qual caiu sobre eles, e morreram; só eu escapei, para trazer-te a nova.

[19] i gle, silan vjetar zapuha iz pustinje udarivši na četiri ugla kuće, te se ona na djecu sruši, i oni umriješe, a jedini ja umakoh da ti javim!”

[20] Então, Jó se levantou, rasgou o seu manto, rapou a cabeça e lançou-se em terra e adorou;

[20] Tad Job ustade i razdrije odjeću na sebi, i obrija glavu pa pade na zemlju i poče se klanjati,

[21] e disse: Nu saí do ventre de minha mãe e nu voltarei; o SENHOR o deu e o SENHOR o tomou; bendito seja o nome do SENHOR!

[21] govoreći: “Go iziđoh iz utrobe materine, i go ću se onamo vratiti. Jahve dade i Jahve uze. Blagoslovljeno bilo ime Jahvino.”

[22] Em tudo isto Jó não pecou, nem atribuiu a Deus falta alguma.

[22] U svemu tome Job ne zgriješi niti Boga okrivi.

Jó 2

Jobova bolest

Jobu 2

[1] Num dia em que os filhos de Deus vieram apresentar-se perante o SENHOR, veio também Satanás entre eles apresentar-se perante o SENHOR.

[1] Jednoga dana opet sinovi Božiji dođoše da stanu pred Jahvu, a među njima dođe i sotona da pred Jahvu stane.

[2] Então, o SENHOR disse a Satanás: Donde vens? Respondeu Satanás ao SENHOR e disse: De rodear a terra e passear por ela.

[2] Jahve upita sotonu: “Odakle si došao?” Sotona tad odgovori Jahvi i reče: “Tumarao sam po zemlji i potucao se po njoj.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Perguntou o SENHOR a Satanás: Observaste o meu servo Jó? Porque ninguém há na terra semelhante a ele, homem íntegro e reto, temente a Deus e que se desvia do mal. Ele conserva a sua integridade, embora me incitasses contra ele, para o consumir sem causa.

[4] Então, Satanás respondeu ao SENHOR: Pele por pele, e tudo quanto o homem tem dará pela sua vida.

[5] Estende, porém, a mão, toca-lhe nos ossos e na carne e verás se não blasfema contra ti na tua face.

[6] Disse o SENHOR a Satanás: Eis que ele está em teu poder; mas poupa-lhe a vida.

[7] Então, saiu Satanás da presença do SENHOR e feriu a Jó de tumores malignos, desde a planta do pé até ao alto da cabeça.

[8] Jó, sentado em cinza, tomou um caco para com ele raspar-se.

[9] Então, sua mulher lhe disse: Ainda conservas a tua integridade? Amaldiçoa a Deus e morre.

[10] Mas ele lhe respondeu: Falas como qualquer doida; temos recebido o bem de Deus e não receberíamos também o mal? Em tudo isto não pecou Jó com os seus lábios.

[11] Ouvindo, pois, três amigos de Jó todo este mal que lhe sobreviera, chegaram, cada um do seu lugar: Elifaz, o temanita, Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita; e

[3] Jahve upita sotonu: “Jesi li zapazio slugu moga Joba? Ta nema mu na zemlji ravna, nedužan je i čestit čovjek, boji se Boga i kloni zla. I povrh toga, čvrst je u neporočnosti svojoj, iako si me ti potaknuo protiv njega da ga bez razloga upropastim.”

[4] Sotona odgovori Jahvi i reče: “Koža za kožu! Doista, sve što čovjek imade dat će za život svoj.

[5] Eto pruži sad ruku svoju i dirni u kost njegovu i meso njegovo – u lice će te prokleti.”

[6] Tad Jahve reče sotoni: “Eto, u rukama je tvojim, samo mu život poštedi.”

[7] Onda sotona ode od Jahve te udari Joba bolnim prištevima od nožnih tabana do tjemena.

[8] I uze Job komad polomljene grnčarije da se struže njime, sjedeći u pepelu.

[9] Tad mu žena njegova reče: “Jesi li još ustrajan u neporočnosti svojoj? Prokuni Boga i umri!”

[10] Ali joj on odgovori: “Govoriš kao luda žena. Trebamo li, zbilja, od Boga prihvatiti dobro, a ne prihvatiti nesreću?” U svemu tome Job ne zgriješi usnama svojim.

[11] I kad tri Jobova prijatelja Temanac Elifaz, Šuahac Bildad i Naamac Cofar čuše za svu nevolju koja ga je snašla, svaki dođe iz mjesta svoga; i dogovoriše se da se sastanu i dođu pa da ga žale i tješe.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

combinaram ir juntamente condoer-se dele e consolá-lo.

[12] Levantando eles de longe os olhos e não o reconhecendo, ergueram a voz e choraram; e cada um, rasgando o seu manto, lançava pó ao ar sobre a cabeça.

[13] Sentaram-se com ele na terra, sete dias e sete noites; e nenhum lhe dizia palavra alguma, pois viam que a dor era muito grande.

Jó 3

Jó amaldiçoa o seu nascimento

[1] Depois disto, passou Jó a falar e amaldiçoou o seu dia natalício.

[2] Disse Jó:

[3] Pereça o dia em que nasci e a noite em que se disse: Foi concebido um homem!

[4] Converta-se aquele dia em trevas; e Deus, lá de cima, não tenha cuidado dele, nem resplandeça sobre ele a luz.

[5] Reclamem-no as trevas e a sombra de morte; habitem sobre ele nuvens; espante-o tudo o que pode enegrecer o dia.

[6] Aquela noite, que dela se apoderem densas trevas; não se regozije ela entre os dias do ano, não entre na conta dos meses.

[7] Seja estéril aquela noite, e dela sejam banidos os sons de júbilo.

[8] Amaldiçoem-na aqueles que sabem amaldiçoar o dia e sabem excitar o monstro marinho.

[12] Kad pogledaše izdaleka i ne prepoznaše ga, glasno zaplakaše. I svaki od njih razdrije odjeću na sebi, i prosuše oni prašinu preko glave prema nebu.

[13] Potom sjeđahu s njim na zemlji sedam dana i sedam noći, i niko mu ne progovori ni riječi, jer vidješe da je bol njegova uistinu teška.

Jobova jadikovka

Jobu 3

[1] Tad otvori Job usta svoja i prokle dan svoj.

[2] I reče Job:

[3] “Ne bilo dana kad sam se roditi imao, i noći što je rekla: ‘Dječak je začet’!

[4] Taj se dan u tminu pretvorio; Bog odozgo za nj ne mario, i svjetlost mu ne svijetlila!

[5] Tama i smrtna sjena za nj se otimali; oblak ga prekrio; pomrčina ga dana užasom šibala!

[6] A ta noć – tama je prevladala – ne bila među danima u godini; ne ulazila u broj mjeseci!

[7] Eto, noć ta jalova bila; ne čuo se u njoj klik radosni!

[8] Prokleli je oni što dan proklinju, što Levijatana probuditi mogu!

[9] Escureçam-se as estrelas do crepúsculo matutino dessa noite; que ela espere a luz, e a luz não venha; que não veja as pálpebras dos olhos da alva,

[9] Smračile se zvijezde sumraka njezina; svjetlo čekala, ali ga nemala, i ne vidjela cik zore!

[10] pois não fechou as portas do ventre de minha mãe, nem escondeu dos meus olhos o sofrimento.

[10] Što mi ne zatvori vrata na utrobi, i ne sakri muku od očiju mojih!

[11] Por que não morri eu na madre? Por que não expirei ao sair dela?

[11] Što rađajući se ne umrijeh, ne iziđoh iz utrobe i ne izdahnuh?

[12] Por que houve regaço que me acolhesse? E por que peitos, para que eu mamasse?

[12] Što su me koljena prihvatila, i što prsa, da dojim?

[13] Porque já agora repousaria tranqüilo; dormiria, e, então, haveria para mim descanso,

[13] Ta sad bih počivao i spokojan bio; tad bih spavao, na počinku bio,

[14] com os reis e conselheiros da terra que para si edificaram mausoléus;

[14] s kraljevima i savjetnicima zemaljskim, koji su sebi iznova gradili ruševine,

[15] ou com os príncipes que tinham ouro e encheram de prata as suas casas;

[15] ili s prvacima koji su imali zlata, koji su kuće svoje punili srebrom;

[16] ou, como aborto oculto, eu não existiria, como crianças que nunca viram a luz.

[16] ili kao nedonošče odbačeno što ne bih bio, kao djeca što nikad svjetla vidjela nisu.

[17] Ali, os maus cessam de perturbar, e, ali, repousam os cansados.

[17] Ondje opaki više ne bjesne, i ondje su iznemogli na počinku.

[18] Ali, os presos juntamente repousam e não ouvem a voz do feitor.

[18] Sužnji uživaju u miru svome; ne čuju glas nadziratelja.

[19] Ali, está tanto o pequeno como o grande e o servo livre de seu senhor.

[19] Mali je i veliki ondje, i rob je slobodan od gospodara svoga.

[20] Por que se concede luz ao miserável e vida aos amargurados de ânimo,

[20] Što se daje svjetlo paćeniku, i život onima duše ogorčene,

[21] que esperam a morte, e ela não vem? Eles cavam em procura dela mais do que tesouros ocultos.

[21] koji čeznu za smrću, ali nje nema, i traže je više od blaga skrivenog,

[22] Eles se regozijariam por um túmulo e exultariam se achassem a sepultura.

[23] Por que se concede luz ao homem, cujo caminho é oculto, e a quem Deus cercou de todos os lados?

[24] Por que em vez do meu pão me vêm gemidos, e os meus lamentos se derramam como água?

[25] Aquilo que temo me sobrevém, e o que receio me acontece.

[26] Não tenho descanso, nem sossego, nem repouso, e já me vem grande perturbação.

Jó 4

Elifaz repreende a Jó

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita, e disse:

[2] Se intentar alguém falar-te, enfadar-te-ás? Quem, todavia, poderá conter as palavras?

[3] Eis que tens ensinado a muitos e tens fortalecido mãos fracas.

[4] As tuas palavras têm sustentado aos que tropeçavam, e os joelhos vacilantes tens fortificado.

[5] Mas agora, em chegando a tua vez, tu te enfadas; sendo tu atingido, te perturbas.

[6] Porventura, não é o teu temor de Deus aquilo em que confias, e a tua esperança, a retidão dos teus caminhos?

[7] Lembra-te: acaso, já pereceu algum inocente? E onde foram os retos destruídos?

[22] koji se silno raduju i kliču kad grob nađu?

[23] Što će to čovjeku kome je put skriven, i koga je Bog ukliještio?

[24] Zato uzdahnem kad pogledam hranu svoju, i kao voda razlijevaju se moji krici.

[25] Ono čega se bojim spopada me, i od čega strahujem, stiže me.

[26] Nemam mira ni spokoja, nemam počinka, samo nemir.”

Elifaz veli da nevini ne propadaju

Jobu 4

[1] Tad Temanac Elifaz odgovori i reče:

[2] “Ako se neko osmjeli da sa tobom riječ progovori, hoćeš li nestrpljiv postati? Ali ko se može od riječi uzdržati?

[3] Eto, mnoge si naputio, i slabe si ruke ojačao.

[4] Riječima svojim činio si da klonuli stoje, i jačao si koljena klecava.

[5] Ali sad kad tebe snađe, nestrpljiv si; dira te, potišten si.

[6] Zar pobožnost tvoja nije pouzdanje tvoje, i neporočnost života tvoga nada tvoja?

[7] Sjeti se sad, ko je ikad nevin propao? Ili gdje su čestiti zatrti?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Segundo eu tenho visto, os que lavram a iniqüidade e semeiam o mal, isso mesmo eles segam.

[9] Com o hálito de Deus perecem; e com o assopro da sua ira se consomem.

[10] Cessa o bramido do leão e a voz do leão feroz, e os dentes dos leõezinhos se quebram.

[11] Perece o leão, porque não há presa, e os filhos da leoa andam dispersos.

[12] Uma palavra se me disse em segredo; e os meus ouvidos perceberam um sussurro dela.

[13] Entre pensamentos de visões noturnas, quando profundo sono cai sobre os homens,

[14] sobrevieram-me o espanto e o tremor, e todos os meus ossos estremeceram.

[15] Então, um espírito passou por diante de mim; fez-me arrepiar os cabelos do meu corpo;

[16] parou ele, mas não lhe discerni a aparência; um vulto estava diante dos meus olhos; houve silêncio, e ouvi uma voz:

[17] Seria, porventura, o mortal justo diante de Deus? Seria, acaso, o homem puro diante do seu Criador?

[18] Eis que Deus não confia nos seus servos e aos seus anjos atribui imperfeições;

[8] Kako sam vidio, oni koji nepravdu oru i oni koji nevolju siju – nju će i požnjeti.

[9] Od daha Božijega oni ginu, od udara srdžbe njegove dokrajčeni bivaju.

[10] Lav riče i lav urliče, ali su lavići zubi polomljeni.

[11] Lav ugine jer plijena ponestane, i razaspu se mladi lavicini.

[12] I krišom mi je dojavljena riječ, i moje je uho čulo šapat njen.

[13] Usred nemirnih misli u ukazanjima noćnim, kad dubok san ljude obuzme,

[14] strah me spopade, i drhat, i rastrese sve kosti moje.

[15] Potom mi neki dah preko lica prođe; nakostriješiše se dlake na tijelu mom.

[16] Stajao je mirno, ali mu izgleda ne poznadoh, nekakav lik pred očima mojim; bijaše tišina, potom začuh glas:

[17] ‘Može li ljudski stvor biti pravedan pred Bogom? Može li čovjek biti čist pred Tvorcem svojim?

[18] Ni u sluge se svoje on ne uzda, i anđele svoje on okrivljuje –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

19 quanto mais àqueles que habitam em casas de barro, cujo fundamento está no pó, e são esmagados como a traça!

20 Nascem de manhã e à tarde são destruídos; perecem para sempre, sem que disso se faça caso.

21 Se se lhes corta o fio da vida, morrem e não atingem a sabedoria.

Jó 5

Elifaz exorta a Jó a que busque a Deus

1 Chama agora! Haverá alguém que te atenda? E para qual dos santos anjos te virarás?

2 Porque a ira do louco o destrói, e o zelo do tolo o mata.

3 Bem vi eu o louco lançar raízes; mas logo declarei maldita a sua habitação.

4 Seus filhos estão longe do socorro, são espezinhados às portas, e não há quem os livre.

5 A sua messe, o faminto a devora e até do meio dos espinhos a arrebata; e o intrigante abocanha os seus bens.

6 Porque a aflição não vem do pó, e não é da terra que brota o enfado.

7 Mas o homem nasce para o enfado, como as faíscas das brasas voam para cima.

8 Quanto a mim, eu buscaria a Deus e a ele entregaria a minha causa;

9 ele faz coisas grandes e inescrutáveis e maravilhas que não se podem contar;

19 pa kako neće stanovnike kuća glinenih, kojima je temelj u prašini, koje satiru lahko kao moljce!

20 Komadaju ih između jutra i večeri; neopaženi, zasvagda nestaju.

21 Zar nije pokidan konop čadora njihova? Oni umiru, ali bez mudrosti.’

Bog je pravedan

Jobu 5

1 Zovi sad, ima li ikoga ko će ti se odazvati? I kojem ćeš se svecu obratiti?

2 Jer zlovolja ubija ludoga, a ljubomora usmrćuje glupoga.

3 Vidjeh bezumnika kako korijen pušta, i odmah prokleh prebivalište njegovo.

4 Sinovi su mu daleko od spasa, još ih i tlače na sudu, a izbavitelja nema.

5 Ljetinu im gladni pojedoše, pa i ono što raste sred trnja, a žedni žude za blagom njihovim.

6 Ta muka ne dolazi iz prašine, niti nevolja niče iz zemlje.

7 Čovjek se rađa za nevolju, kao što iskre uvis lete.

8 Ali ja – ja bih tražio Boga, i iznio bih slučaj svoj pred Boga,

9 koji čini velika i nedokučiva djela, čuda nebrojena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] faz chover sobre a terra e envia águas sobre os campos,

[10] On daje kišu zemlji, i šalje vodu poljima,

[11] para pôr os abatidos num lugar alto e para que os enlutados se alegrem da maior ventura.

[11] i uzdiže ponižene, a ožalošćeni bivaju usrećeni.

[12] Ele frustra as maquinações dos astutos, para que as suas mãos não possam realizar seus projetos.

[12] On osujećuje urotu lukavih, pa im ruke uspjeha nemaju.

[13] Ele apanha os sábios na sua própria astúcia; e o conselho dos que tramam se precipita.

[13] On hvata mudre u lukavstvu njihovu, a namjera spletkara brzo se osujeti.

[14] Eles de dia encontram as trevas; ao meio-dia andam como de noite, às apalpadelas.

[14] Danju padaju u tminu, a u podne tumaraju kao noću.

[15] Porém Deus salva da espada que lhes sai da boca, salva o necessitado da mão do poderoso.

[15] On izbavlja od mača usta njihovih, i siromahe iz ruku silnika.

[16] Assim, há esperança para o pobre, e a iniqüidade tapa a sua própria boca.

[16] Tako bespomoćni gaje nadu, i nepravda mora zatvoriti usta svoja.

[17] Bem-aventurado é o homem a quem Deus disciplina; não desprezes, pois, a disciplina do Todo-Poderoso.

[17] Gle, kako je sretan čovjek koga Bog pokara, stoga ne preziri odgoj Svemogućeg!

[18] Porque ele faz a ferida e ele mesmo a ata; ele fere, e as suas mãos curam.

[18] Ta on zadaje bol, ali i olakšava; on ranjava, ali i iscjeljuje rukama svojim.

[19] De seis angústias te livrará, e na sétima o mal te não tocará.

[19] Iz šest nevolja on će te izbaviti, ni u sedmoj te zlo neće dotaći.

[20] Na fome te livrará da morte; na guerra, do poder da espada.

[20] U gladi on će te od smrti spasiti, i u ratu od udarca mača.

[21] Do açoite da língua estarás abrigado e, quando vier a assolação, não a temerás.

[21] Bit ćeš zaštićen od biča jezika, i neće te biti strah nasilja kad dođe.

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Da assolação e da fome te rirás e das feras da terra não terás medo.

[23] Porque até com as pedras do campo terás a tua aliança, e os animais da terra viverão em paz contigo.

[24] Saberás que a paz é a tua tenda, percorrerás as tuas possessões, e nada te faltará.

[25] Saberás também que se multiplicará a tua descendência, e a tua posteridade, como a erva da terra.

[26] Em robusta velhice entrarás para a sepultura, como se recolhe o feixe de trigo a seu tempo.

[27] Eis que isto já o havemos inquirido, e assim é; ouve-o e medita nisso para teu bem.

Jó 6

Jó justifica as suas queixas

[1] Então, Jó respondeu:

[2] Oh! Se a minha queixa, de fato, se pesasse, e contra ela, numa balança, se pusesse a minha miséria,

[3] esta, na verdade, pesaria mais que a areia dos mares; por isso é que as minhas palavras foram precipitadas.

[4] Porque as flechas do Todo-Poderoso estão em mim cravadas, e o meu espírito sorve o veneno delas; os terrores de Deus se arregimentam contra mim.

[5] Zurrará o jumento montês junto à relva? Ou mugirá o boi junto à sua forragem?

[22] Smijat ćeš se nasilju i gladi, i neće te biti strah zvijeri zemaljskih.

[23] Ta ti ćeš u savezu s kamenjem poljskim biti, i poljske će zvijeri s tobom u miru biti.

[24] Znat ćeš da ti je čador siguran, jer ćeš obići torove svoje i nećeš gubitka naći.

[25] Znat ćeš i da će ti potomstvo biti mnogobrojno, i sjeme tvoje kao trava na zemlji.

[26] Doći ćeš u grob kad sazriš, kao gomila žita u vrijeme kad dozri.

[27] Eto tako; mi smo to istražili, i tako je; čuj to, i znaj to za se.”

Samo nevoljnik zna nevolju svoju

Jobu 6

[1] Tad Job odgovori i reče:

[2] “O, kad bi se samo jad moj izmjerio i položio na vagu s nevoljom mojom!

[3] Ta teži bi bili od morskoga pijeska; zato su mi riječi nagle bile.

[4] Strijele su Svemoćnoga u meni, otrov njihov moj duh pije. Strahote su Božije protiv mene ustale.

[5] Reve li magarac kraj trave svoje, i muče li vo kraj krme svoje?

6 Comer-se-á sem sal o que é insípido? Ou haverá sabor na clara do ovo?	6 Dade li se hrana bljutava bez soli jesti, i ima li ikakve slasti u bjelancu?
7 Aquilo que a minha alma recusava tocar, isso é agora a minha comida repugnante.	7 Što mi je gadno bilo i dotaći, to mi je sad hrana grozna.
8 Quem dera que se cumprisse o meu pedido, e que Deus me concedesse o que anelo!	8 O, kad bi se molba moja uslišala, i kad bi Bog udovoljio žudnji mojoj!
9 Que fosse do agrado de Deus esmagar-me, que soltasse a sua mão e acabasse comigo!	9 Kad bi Bog htio da me smrska, kad bi ruku svoju pustio i sasjekao me!
10 Isto ainda seria a minha consolação, e saltaria de contente na minha dor, que ele não poupa; porque não tenho negado as palavras do Santo.	10 Ali još je utjeha moja, i radujem se u nepoštednoj boli, što nisam porekao riječi Svetoga.
11 Por que esperar, se já não tenho forças? Por que prolongar a vida, se o meu fim é certo?	11 Imam li toliko snage da čekam? I kakvi su izgledi moji, da izdržim?
12 Acaso, a minha força é a força da pedra? Ou é de bronze a minha carne?	12 Je li moja snaga – snaga kamena? I je li moje tijelo od tuča?
13 Não! Jamais haverá socorro para mim; foram afastados de mim os meus recursos.	13 Zar nisam nemoćan da sebi pomognem, zar spas nije otklonjen od mene?
14 Ao aflito deve o amigo mostrar compaixão, a menos que tenha abandonado o temor do Todo-Poderoso.	14 Očajniku treba dobrota od prijatelja njegova, da ga ne napusti strah od Svemogućega.
15 Meus irmãos aleivosamente me trataram; são como um ribeiro, como a torrente que transborda no vale,	15 Moja su braća varljiva kao potoci, kao bujice potoka što nestaju,
16 turvada com o gelo e com a neve que nela se esconde,	16 koje su mutne od leda, i koje bujaju od snijega.
17 torrente que no tempo do calor seca, emudece e desaparece do seu lugar.	17 Kad presuše, mirne su, kad je žega, sa svoga mjesta iščeznu.

18 Desviam-se as caravanas dos seus caminhos, sobem para lugares desolados e perecem.

18 Vodotoci njihovi vijugaju, idu u ništavilo i nestaju.

19 As caravanas de Temá procuram essa torrente, os viajantes de Sabá por ela suspiram.

19 Karavane temske pogledahu, putnici iz Šebe im se nadahu.

20 Ficam envergonhados por terem confiado; em chegando ali, confundem-se.

20 Bijahu razočarani jer se uzdahu, otiđoše onamo i smetoše se.

21 Assim também vós outros sois nada para mim; vedes os meus males e vos espantais.

21 Uistinu, vi ste mi sada takvi postali, gledate užas, i bojite se.

22 Acaso, disse eu: dai-me um presente? Ou: oferecei-me um suborno da vossa fazenda?

22 Rekoh li: 'Dajte mi nešto', ili: 'Ponudite mito za me iz svoga blaga',

23 Ou: livrai-me do poder do opressor? Ou: redimi-me das mãos dos tiranos?

23 ili: 'Izbavite me iz ruku neprijateljskih', ili: 'Otkupite me iz ruku tlačiteljevih'?

24 Ensinai-me, e eu me calarei; dai-me a entender em que tenho errado.

24 Poučite me, pa ću ušutjeti; i pokažite mi gdje sam zgriješio.

25 Oh! Como são persuasivas as palavras retas! Mas que é o que repreende a vossa repreensão?

25 Kako su bolne riječi iskrene! Ali čemu dokazi vaši?

26 Acaso, pensais em reprovar as minhas palavras, ditas por um desesperado ao vento?

26 Kanite li koriti riječi, kad riječi očajnika u vjetar odlaze?

27 Até sobre o órfão lançaríeis sorte e especularíeis com o vosso amigo?

27 Za sirotu vi biste i žrijeb bacali i trampili prijatelja svoga.

28 Agora, pois, se sois servidos, olhai para mim e vede que não minto na vossa cara.

28 Sad me, molim vas, pogledajte, i vidite lažem li vam u lice.

29 Tornai a julgar, vos peço, e não haja iniqüidade; tornai a julgar, e a justiça da minha causa triunfará.

29 Okanite se, da nepravde ne bude! Okanite se, u pravednosti ja sam!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Há iniqüidade na minha língua? Não pode o meu paladar discernir coisas perniciosas?

Jó 7

Jó contende com Deus

[1] Não é penosa a vida do homem sobre a terra? Não são os seus dias como os de um jornaleiro?

[2] Como o escravo que suspira pela sombra e como o jornaleiro que espera pela sua paga,

[3] assim me deram por herança meses de desengano e noites de aflição me proporcionaram.

[4] Ao deitar-me, digo: quando me levantarei? Mas comprida é a noite, e farto-me de me revolver na cama, até à alva.

[5] A minha carne está vestida de vermes e de crostas terrosas; a minha pele se encrosta e de novo supura.

[6] Os meus dias são mais velozes do que a lançadeira do tecelão e se findam sem esperança.

[7] Lembra-te de que a minha vida é um sopro; os meus olhos não tornarão a ver o bem.

[8] Os olhos dos que agora me vêem não me verão mais; os teus olhos me procurarão, mas já não serei.

[9] Tal como a nuvem se desfaz e passa, aquele que desce à sepultura jamais tornará a subir.

[30] Ima li zlobe na jeziku mome? Zar usta moja riječi ne kušaju?

Jobov život čini se uzaludnim

Jobu 7

[1] Zar čovjek nema tešku službu na zemlji, i nisu li dani njegovi kao dani najamnika?

[2] Kao rob što žudi za hladom, i kao najamnik što željno čeka plaću svoju,

[3] tako dani praznine mene zapadoše, i noći nevolje meni su određene.

[4] Kad legnem, pomislim: ‘Kad ću ustati?’ Ali noć se nastavlja, i ja se neprestano prevrćem do svitanja.

[5] Meso mi je pokriveno crvima i korom blatnjavom, koža mi puca i gnoji se.

[6] Moji su dani brži od čunka tkalačkog, i svršavaju se bez nade.

[7] Sjeti se da je moj život samo dah; i oči mi više dobra vidjeti neće.

[8] Oko onoga koji me vidi više me neće gledati, tvoje će oči u me uprte biti, ali mene biti neće.

[9] Kad oblak iščezne, nema ga, tako onaj ko u Šeol siđe ne vraća se.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 Nunca mais tornará à sua casa, nem o lugar onde habita o conhecerá jamais.

10 On se svojoj kući više neće vratiti, niti će ga mjesto njegovo više poznavati.

11 Por isso, não reprimirei a boca, falarei na angústia do meu espírito, queixar-me-ei na amargura da minha alma.

11 Zato neću vezati usta svoja; govorit ću u muci duha svoga, žalit ću se u gorčini duše svoje.

12 Acaso, sou eu o mar ou algum monstro marinho, para que me ponhas guarda?

12 Jesam li ja more, ili neman morska, pa si ti stražu nada mnom postavio?

13 Dizendo eu: consolar-me-á o meu leito, a minha cama aliviará a minha queixa,

13 Kažem li: 'Moja će me postelja umiriti, moj će mi ležaj bol olakšati',

14 então, me espantas com sonhos e com visões me assombras;

14 tad me ti prestravljuješ snovima, i strašiš me ukazanjima;

15 pelo que a minha alma escolheria, antes, ser estrangulada; antes, a morte do que esta tortura.

15 tako da uzvolim gušenje, i smrt prije nego da kost i koža budem.

16 Estou farto da minha vida; não quero viver para sempre. Deixa-me, pois, porque os meus dias são um sopro.

16 Predajem se; vječno živjeti neću. Ostavi me, ta dašak su dani moji.

17 Que é o homem, para que tanto o estimes, e ponhas nele o teu cuidado,

17 Šta je čovjek da ga ti veličaš, i da se za nj brineš,

18 e cada manhã o visites, e cada momento o ponhas à prova?

18 da ga svakog jutra ispituješ, i svakog trenutka iskušavaš?

19 Até quando não apartarás de mim a tua vista? Até quando não me darás tempo de engolir a minha saliva?

19 Hoćeš li ikad okrenuti od mene pogled svoj, ili me pustiti da bar progutam pljuvačku svoju?

20 Se pequei, que mal te fiz a ti, ó Espreitador dos homens? Por que fizeste de mim um alvo para ti, para que a mim mesmo me seja pesado?

20 Jesam li zgriješio? Šta sam ti učinio, o ti koji na ljude motriš? Zašto si mene za metu svoju uzeo, pa sam sâm sebi teret postao?

21 Por que não perdoas a minha transgressão e não tiras a minha iniqüidade? Pois agora me deitarei no pó; e, se me buscas, já não serei.

21 Zašto mi onda prijestupe ne oprostiš i nepravdu moju ne ukloniš? Jer domalo ću u prah leći; i ti ćeš me tražiti, ali me neće biti."

Jó 8

Bildade afirma a justiça de Deus

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[2] Até quando falarás tais coisas? E até quando as palavras da tua boca serão qual vento impetuoso?

[3] Perverteria Deus o direito ou perverteria o Todo-Poderoso a justiça?

[4] Se teus filhos pecaram contra ele, também ele os lançou no poder da sua transgressão.

[5] Mas, se tu buscares a Deus e ao Todo-Poderoso pedires misericórdia,

[6] se fores puro e reto, ele, sem demora, despertará em teu favor e restaurará a justiça da tua morada.

[7] O teu primeiro estado, na verdade, terá sido pequeno, mas o teu último crescerá sobremaneira.

[8] Pois, eu te peço, pergunta agora a gerações passadas e atenta para a experiência de seus pais;

[9] porque nós somos de ontem e nada sabemos; porquanto nossos dias sobre a terra são como a sombra.

[10] Porventura, não te ensinarão os pais, não haverão de falar-te e do próprio entendimento não proferirão estas palavras:

[11] Pode o papiro crescer sem lodo? Ou viça o junco sem água?

Bildad veli da Bog dobrim uzvraća

Jobu 8

[1] Tad Šuahac Bildad progovori i reče:

[2] “Dokle ćeš tako govoriti, i dokad će riječi iz usta tvojih kao silan vjetar biti?

[3] Izopačuje li Bog pravdu? I izopačuje li Svemogući ono što je pravo?

[4] Ako su mu zgriješili sinovi tvoji, on ih je predao kazni grijeha njihova.

[5] Budeš li tražio Boga, i molio samilost od Svemogućega,

[6] budeš li čist i čestit, on će se sigurno obazreti na te, i obnoviti pravedni posjed tvoj.

[7] Iako ti početak neznatan bješe, kraj će ti se silno uvećati.

[8] Molim te upitaj prijašnje naraštaje, i promisli o nauku očeva njihovih.

[9] Ta mi smo tek od jučer, i ne znamo ništa, naši su dani zemaljski kao sjena.

[10] Zar te oni neće poučiti i reći ti, i izvući riječi iz uma svoga?

[11] Može li rogoz van močvare nići? Može li trska bez vode uzrasti?

[12] Estando ainda na sua verdura e ainda não colhidos, todavia, antes de qualquer outra erva se secam.

[13] São assim as veredas de todos quantos se esquecem de Deus; e a esperança do ímpio perecerá.

[14] A sua firmeza será frustrada, e a sua confiança é teia de aranha.

[15] Encostar-se-á à sua casa, e ela não se manterá, agarrar-se-á a ela, e ela não ficará em pé.

[16] Ele é viçoso perante o sol, e os seus renovos irrompem no seu jardim;

[17] as suas raízes se entrelaçam num montão de pedras e penetram até às muralhas.

[18] Mas, se Deus o arranca do seu lugar, então, este o negará, dizendo: Nunca te vi.

[19] Eis em que deu a sua vida! E do pó brotarão outros.

[20] Eis que Deus não rejeita ao íntegro, nem toma pela mão os malfeitores.

[21] Ele te encherá a boca de riso e os teus lábios, de júbilo.

[22] Teus aborrecedores se vestirão de ignomínia, e a tenda dos perversos não subsistirá.

Jó 9

Jó é incapaz de responder a Deus

[1] Então, Jó respondeu e disse:

[2] Na verdade, sei que assim é; porque, como pode o homem ser justo para com Deus?

[12] Dok je još zelena i nepokošena, usahne prije svake druge trave.

[13] Takve su staze svih koji zaborave Boga; i ugasit će se nada bezbožnika,

[14] čije je povjerenje krhko, i čije je pouzdanje mreža paukova.

[15] On se naslanja na kuću svoju, ali ona propada; čvrsto se drži za nju, ali ona ne izdržava.

[16] On buja na suncu, i mladice mu se po vrtu šire.

[17] Korijenjem svojim opliće hrpu kamenja, i mjesto u kršu traži.

[18] Kad bude otrgnut s mjesta svoga, ono će ga zanijekati i reći: 'Nikad te ne vidjeh.'

[19] Gle, zacijelo mu život sahne; i iz prašine drugo će nići.

[20] Ne, Bog neće odbaciti neporočna, niti će podržati zlotvore.

[21] On će ti još usta smijehom ispuniti, a usne tvoje klicanjem.

[22] Oni koji te mrze bit će u sramotu odjenuti, a čadora pokvarenjačkih više neće biti."

Nema suca između Boga i čovjeka

Jobu 9

[1] Tad Job odgovori i reče:

[2] "Zaista znam da je tako; ali kako čovjek može imati pravo pred Bogom?

[3] Se quiser contender com ele, nem a uma de mil coisas lhe poderá responder.

[3] Ako bi se s njime neko prepirati htio, ni jednom od hiljadu puta ne bi mu odgovorio.

[4] Ele é sábio de coração e grande em poder; quem porfiou com ele e teve paz?

[4] Mudra je srca i snage silne, ko je njemu prkosio i siguran ostao?

[5] Ele é quem remove os montes, sem que saibam que ele na sua ira os transtorna;

[5] Bog je taj koji pomjera planine, a one ne znaju, kad ih on u ljutini svojoj preokrene;

[6] quem move a terra para fora do seu lugar, cujas colunas estremecem;

[6] koji pomjera zemlju iz mjesta njezina, te joj se stupovi tresu;

[7] quem fala ao sol, e este não sai, e sela as estrelas;

[7] koji zapovjedi suncu, pa ne sija, i zvijezdama pečat stavlja,

[8] quem sozinho estende os céus e anda sobre os altos do mar;

[8] koji sam razastire nebesa; i gazi po valovima morskim;

[9] quem fez a Ursa, o Órion, o Sete-estrelo e as recâmaras do Sul;

[9] koji je stvorio Medvjeda, Oriona i Vlašiće, i zviježđe južno;

[10] quem faz grandes coisas, que se não podem esquadrinhar, e maravilhas tais, que se não podem contar.

[10] koji čini djela velika, nedokučiva, i čudesa nebrojena.

[11] Eis que ele passa por mim, e não o vejo; segue perante mim, e não o percebo.

[11] Da prođe kraj mene, ne bih ga vidio; da mine mimo, ne bih ga opazio.

[12] Eis que arrebata a presa! Quem o pode impedir? Quem lhe dirá: Que fazes?

[12] Da nešto ugrabi, ko bi ga spriječio? Ko bi mu mogao reći: 'Šta činiš?'

[13] Deus não revogará a sua própria ira; debaixo dele se encurvam os auxiliadores do Egito.

[13] Bog neće obuzdati srdžbu svoju; pod njim čuče pomagači Rahabovi.

[14] Como, então, lhe poderei eu responder ou escolher as minhas palavras, para argumentar com ele?

[14] Kako ću mu onda ja odgovoriti, i pred njim riječi izabrati.

[15] A ele, ainda que eu fosse justo, não lhe responderia; antes, ao meu Juiz pediria misericórdia.

[15] Jer iako prav bijah, ne mogoh odgovoriti; morao bih moliti za milost suca svoga.

[16] Ainda que o chamasse, e ele me respondesse, nem por isso creria eu que desse ouvidos à minha voz.

[16] Kad bih ga zovnuo, i on se odazvao, ne bih vjerovao da on sluša glas moj.

[17] Porque me esmaga com uma tempestade e multiplica as minhas chagas sem causa.

[17] Jer on mene olujom stuca, i bez razloga mi rane umnožava.

[18] Não me permite respirar; antes, me farta de amarguras.

[18] On mi ne da da predahnem, nego me gorčinom natapa.

[19] Se se trata da força do poderoso, ele dirá: Eis-me aqui; se, de justiça: Quem me citará?

[19] Akoli je o snazi riječ – gle, on je jaki! A akoli je riječ o pravdi – ko ga privesti može?

[20] Ainda que eu seja justo, a minha boca me condenará; embora seja eu íntegro, ele me terá por culpado.

[20] I pravedna – usta će me moja osuditi; i nedužna – on će me krivim proglasiti.

[21] Eu sou íntegro, não levo em conta a minha alma, não faço caso da minha vida.

[21] Nedužan sam; na se se ne obazirem; život svoj prezirem.

[22] Para mim tudo é o mesmo; por isso, digo: tanto destrói ele o íntegro como o perverso.

[22] Svejedno je; zato velim: 'On zatire nedužnog i opakog.'

[23] Se qualquer flagelo mata subitamente, então, se rirá do desespero do inocente.

[23] Kad bič najednom ubija, on se ruga očaju nevinih.

[24] A terra está entregue nas mãos dos perversos; e Deus ainda cobre o rosto dos juízes dela; se não é ele o causador disso, quem é, logo?

[24] Zemlja je predana u ruke opakima; on zastire oči sucima njezinim. Ako to nije on, onda ko je?

[25] Os meus dias foram mais velozes do que um corredor; fugiram e não viram a felicidade.

[25] Moji su dani brži od trkača; bježe, dobra ne vide.

[26] Passaram como barcos de junco; como a águia que se lança sobre a presa.

[26] Prolaze kao čamci rogozni, kao orao kad se sruči na plijen svoj.

[27] Se eu disser: eu me esquecerei da minha queixa, deixarei o meu ar triste e ficarei contente;

[27] Iako velim: 'Zaboravit ću jadikovku svoju, razvedrit ću lice i veseo biti',

[28] ainda assim todas as minhas dores me apavoram, porque bem sei que me não terás por inocente.

[29] Serei condenado; por que, pois, trabalho eu em vão?

[30] Ainda que me lave com água de neve e purifique as mãos com cáustico,

[31] mesmo assim me submergirás no lodo, e as minhas próprias vestes me abominarão.

[32] Porque ele não é homem, como eu, a quem eu responda, vindo juntamente a juízo.

[33] Não há entre nós árbitro que ponha a mão sobre nós ambos.

[34] Tire ele a sua vara de cima de mim, e não me amedronte o seu terror;

[35] então, falarei sem o temer; do contrário, não estaria em mim.

Jó 10

Jó protesta contra a severidade de Deus

[1] A minha alma tem tédio à minha vida; darei livre curso à minha queixa, falarei com amargura da minha alma.

[2] Direi a Deus: Não me condenes; faze-me saber por que contendes comigo.

[3] Parece-te bem que me oprimas, que rejeites a obra das tuas mãos e favoreças o conselho dos perversos?

[4] Tens tu olhos de carne? Acaso, vês tu como vê o homem?

[28] strah me je svih mojih patnji, znam da me ti nećeš osloboditi.

[29] Kad sam već proglašen krivim, zašto da se onda uzalud mučim?

[30] Kad bih se i snijegom oprao, i očistio ruke sapunicom,

[31] opet bi me ti u nečist gurnuo, pa bi se i haljine moje gnušale nada mnom.

[32] Nije to čovjek kao ja, da mu odgovorim, da se na sudu sudim s njim.

[33] Među nama nema suca koji bi na obojicu ruku digao.

[34] Neka on ukloni šibu svoju od mene, i neka me strahota njegova ne zastrašuje.

[35] Govorio bih, i ne bih ga se bojao, ali ja nisam takav u duši.

Job u očaju zbog djela Božijih

Jobu 10

[1] Gnušam se nad životom svojim; punog ću oduška žalbi svojoj dati; u gorčini duše svoje ja ću govoriti.

[2] Reći ću Bogu: Ne osuđuj me, nego mi kaži što se parničiš sa mnom.

[3] Je li uistinu pravo da ti tlačiš, da odbacuješ djelo ruku svojih, i blagonaklono gledaš na spletke opakih?

[4] Imaš li ti oči tjelesne? I vidiš li kao što čovjek vidi?

[5] São os teus dias como os dias do mortal? Ou são os teus anos como os anos de um homem,

[5] Jesu li dani tvoji kao dani u smrtnika, i jesu li godine tvoje kao godine u čovjeka,

[6] para te informares da minha iniqüidade e averiguares o meu pecado?

[6] pa da tražiš moju krivnju, i ispituješ grijeh moj?

[7] Bem sabes tu que eu não sou culpado; todavia, ninguém há que me livre da tua mão.

[7] Znaš da zbilja nisam kriv, a opet nema izbavljenja iz ruke tvoje.

[8] As tuas mãos me plasmaram e me aperfeiçoaram, porém, agora, queres devorar-me.

[8] Tvoje me ruke oblikovaše i sastaviše, pa bi li me uništio?

[9] Lembra-te de que me formaste como em barro; e queres, agora, reduzir-me a pó?

[9] Sjeti se da si me kao glinu stvorio, pa bi li me opet u prašinu pretvorio?

[10] Porventura, não me derramaste como leite e não me coalhaste como queijo?

[10] Nisi li me kao mlijeko izlio, i da se kao sir usirim učinio,

[11] De pele e carne me vestiste e de ossos e tendões me entreteceste.

[11] kožom me i mesom odjenuo, i kostima me i žilama spleo?

[12] Vida me concedeste na tua benevolência, e o teu cuidado a mim me guardou.

[12] Život si mi i blagost podario, i svojom si brigom moj duh sačuvao.

[13] Estas coisas, as ocultaste no teu coração; mas bem sei o que resolveste contigo mesmo.

[13] Ali ovo si u srcu svome sakrio; znam da je ovo u tebi bilo:

[14] Se eu pecar, tu me observas; e da minha iniqüidade não me perdoarás.

[14] ako zgriješim, da me zapaziš, i da me krivnje moje ne oslobodiš.

[15] Se for perverso, ai de mim! E, se for justo, não ouso levantar a cabeça, pois estou cheio de ignomínia e olho para a minha miséria.

[15] Ako sam opak, teško meni! A ako sam pravedan, ne usuđujem se glavu dići. Sit sam sramote i utopio sam se u jadu svom.

[16] Porque, se a levanto, tu me caças como a um leão feroz e de novo revelas poder maravilhoso contra mim.

[16] Kad bih se ispravio, ti bi se kao lav na me nagonio; i opet bi snagu svoju protiv mene pokazao.

[17] Tu renovas contra mim as tuas testemunhas e multiplicas contra mim a tua ira; males e lutas se sucedem contra mim.

[17] Ti dovodiš nove svjedoke protiv mene, i uvećavaš svoju srdžbu na me; sa mnom je tegoba za tegobom.

[18] Por que, pois, me tiraste da madre? Ah! Se eu morresse antes que olhos nenhuns me vissem!

[18] Što si me onda iz utrobe izvukao? Što ne umrijeh, da me nijedno oko ne vidi!

[19] Teria eu sido como se nunca existira e já do ventre teria sido levado à sepultura.

[19] Trebao sam biti kao da me nije bilo, prenesen iz utrobe u grob.

[20] Não são poucos os meus dias? Cessa, pois, e deixa-me, para que por um pouco eu tome alento,

[20] Nije li ono malo mojih dana skoro dokončalo, pusti me! Okreni se od mene, da se još malo proveselim

[21] antes que eu vá para o lugar de que não voltarei, para a terra das trevas e da sombra da morte;

[21] prije negoli pođem – a neću se vratiti – u zemlju tame i smrtne sjene,

[22] terra de negridão, de profunda escuridade, terra da sombra da morte e do caos, onde a própria luz é tenebrosa.

[22] u zemlju potpune tmine, duboke sjene i nereda, gdje je i svjetlo kao tama.”

Jó 11

Zofar acusa a Jó de iniquidade

Cofar kori Joba

Jobu 11

[1] Então, respondeu Zofar, o naamatita:

[1] Naamac Cofar tad odgovori i reče:

[2] Porventura, não se dará resposta a esse palavrório? Acaso, tem razão o tagarela?

[2] “Hoće li riječi mnoge bez odgovora proći, i ovaj se brbljivi čovjek opravdati?

[3] Será o caso de as tuas parolas fazerem calar os homens? E zombarás tu sem que ninguém te envergonhe?

[3] Hoće li hvastanje tvoje ljude ušutkati? I hoćeš li se bez ičijeg ukora rugati?

[4] Pois dizes: A minha doutrina é pura, e sou limpo aos teus olhos.

[4] Jer ti reče: ‘Nauk je moj neporočan, i ja sam u očima tvojim nedužan.’

[5] Oh! Falasse Deus, e abrisse os seus lábios contra ti,

[5] Ali da hoće Bog progovoriti, i usne svoje tebi otvoriti,

[6] e te revelasse os segredos da sabedoria, da verdadeira sabedoria, que é multiforme! Sabe, portanto, que Deus permite seja esquecida parte da tua iniqüidade.

[6] i tajne ti mudrosti otkriti! Jer mudrost duboka dvije strane imade. I znaj da Bog prašta dio opačine tvoje.

[7] Porventura, desvendarás os arcanos de Deus ou penetrarás até à perfeição do Todo-Poderoso?

[7] Možeš li otkriti dubine Božije? Proniknuti u granice Svemogućeg?

[8] Como as alturas dos céus é a sua sabedoria; que poderás fazer? Mais profunda é ela do que o abismo; que poderás saber?

[8] Visoke su kao nebo – šta ćeš učiniti? Dublje od Šeola – šta ćeš saznati?

[9] A sua medida é mais longa do que a terra e mais larga do que o mar.

[9] Od zemlje su duže i od mora šire.

[10] Se ele passa, prende a alguém e chama a juízo, quem o poderá impedir?

[10] Ako naiđe, ili te zatvori, ili sud sazove, ko će ga spriječiti?

[11] Porque ele conhece os homens vãos e, sem esforço, vê a iniqüidade.

[11] Jer on znade varalice, i vidi zlo i kad se ne obazre.

[12] Mas o homem estúpido se tornará sábio, quando a cria de um asno montês nascer homem.

[12] Bezumnik će pametan postati kad se ždrijebe magarca divljeg pitomo rodi.

[13] Se dispuseres o coração e estenderes as mãos para Deus;

[13] Ako bi ti srce svoje upravio i ruku svoju prema njemu pružio,

[14] se lançares para longe a iniqüidade da tua mão e não permitires habitar na tua tenda a injustiça,

[14] ako bi ti zloća u ruci bila, pa je uklonio, i ne dopustio opačini da prebiva u čadorima tvojim,

[15] então, levantarás o rosto sem mácula, estarás seguro e não temerás.

[15] onda bi ti zbilja čelo svoje uzdići mogao, i nepokolebljiv bio, ne bi se bojao.

[16] Pois te esquecerás dos teus sofrimentos e deles só terás lembrança como de águas que passaram.

[16] Jer nevolju bi zaboravio, kao vode protekle nje bi se sjećao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] A tua vida será mais clara que o meio-dia; ainda que lhe haja trevas, serão como a manhã.

[18] Sentir-te-ás seguro, porque haverá esperança; olharás em derredor e dormirás tranqüilo.

[19] Deitar-te-ás, e ninguém te espantará; e muitos procurarão obter o teu favor.

[20] Mas os olhos dos perversos desfalecerão, o seu refúgio perecerá; sua esperança será o render do espírito.

Jó 12

Jó se defende das acusações de seus amigos

[1] Então, Jó respondeu:

[2] Na verdade, vós sois o povo, e convosco morrerá a sabedoria.

[3] Também eu tenho entendimento como vós; eu não vos sou inferior; quem não sabe coisas como essas?

[4] Eu sou irrisão para os meus amigos; eu, que invocava a Deus, e ele me respondia; o justo e o reto servem de irrisão.

[5] No pensamento de quem está seguro, há desprezo para o infortúnio, um empurrão para aquele cujos pés já vacilam.

[6] As tendas dos tiranos gozam paz, e os que provocam a Deus estão seguros; têm o punho por seu deus.

[7] Mas pergunta agora às alimárias, e cada uma delas to ensinará; e às aves dos céus, e elas to farão saber.

[17] Život bi ti od podneva svjetliji bio; a tmina bi bila kao svanuće.

[18] Tad bi ti pouzdanja imao, jer ima nade; i okolo bi gledao, i u miru počivao.

[19] Legao bi, i niko te ne bi uzbunjivao, i mnogi bi molili za tvoju naklonost.

[20] Ali ugasnut će oči opakih, i neće im utočišta biti; da izdahnu – tome će se nadati."

Job ne prihvaća ukore

Jobu 12

[1] Potom Job odgovori i reče:

[2] "Zbilja, vi ste narod pravi, i s vama će mudrost umrijeti!

[3] Ali i ja imam pameti kao i vi; od vas gori nisam. A ko ne zna takve stvari?

[4] Prijateljima svojim ja sam pošalica, onaj što zazva Boga, pa mu on odgovori; čovjek pravedan i nedužan – taj je pošalica!

[5] Onaj što uživa u miru prezire nevolju, kao usud onih što im se noge klizaju.

[6] Mirni su čadori razbojnički, a izazivači su Boga bezbrižni, kao da Boga u šaci svojoj drže!

[7] Ali zapitaj sad zvijeri, pa neka te one pouče; i ptice nebeske, pa neka ti one kažu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Ou fala com a terra, e ela te instruirá; até os peixes do mar to contarão.

[8] Ili progovori zemlji, pa neka te ona pouči; i neka ti ribe u moru očituju.

[9] Qual entre todos estes não sabe que a mão do SENHOR fez isto?

[9] Ko među svima njima ne zna da je to učinila ruka Jahve,

[10] Na sua mão está a alma de todo ser vivente e o espírito de todo o gênero humano.

[10] u čijoj je ruci život svakog živog stvora, i dah sveg ljudskog roda?

[11] Porventura, o ouvido não submete à prova as palavras, como o paladar prova as comidas?

[11] Zar uho ne iskušava riječi, kao što nepce kuša hranu svoju?

[12] Está a sabedoria com os idosos, e, na longevidade, o entendimento?

[12] Mudrost je u staraca, a razbor u dobi odmakloj.

Job govori o moći Božijoj

[13] Não! Com Deus está a sabedoria e a força; ele tem conselho e entendimento.

[13] U njega je mudrost i snaga; savjet i razbor pripadaju njemu.

[14] O que ele deitar abaixo não se reedificará; lança na prisão, e ninguém a pode abrir.

[14] Gle, on ruši, i to se ne obnavlja; kog zatvara, niko ga ne oslobađa.

[15] Se retém as águas, elas secam; se as larga, devastam a terra.

[15] Gle, on ustavlja vode, i one presuše; i on ih pušta, pa zemlju opustoše.

[16] Com ele está a força e a sabedoria; seu é o que erra e o que faz errar.

[16] Snaga i duboka mudrost u njega su, zavedeni i zavoditelj njemu pripadaju.

[17] Aos conselheiros, leva-os despojados do seu cargo e aos juízes faz desvairar.

[17] On daje da savjetnici razodjeveni hode, i od sudaca pravi bezumnike.

[18] Dissolve a autoridade dos reis, e uma corda lhes cinge os lombos.

[18] On popušta stegu kraljeva, i slabine im veže pojasima.

[19] Aos sacerdotes, leva-os despojados do seu cargo e aos poderosos transtorna.

[19] On daje da svećenici razodjeveni hode, i svrgava utvrđene.

[20] Aos eloqüentes ele tira a palavra e tira o entendimento aos anciãos.

[20] Pouzdane on riječî lišava, i uzima razbor prvacima.

[21] Lança desprezo sobre os príncipes e afrouxa o cinto dos fortes.

[22] Das trevas manifesta coisas profundas e traz à luz a densa escuridade.

[23] Multiplica as nações e as faz perecer; dispersa-as e de novo as congrega.

[24] Tira o entendimento aos príncipes do povo da terra e os faz vaguear pelos desertos sem caminho.

[25] Nas trevas andam às apalpadelas, sem terem luz, e os faz cambalear como ébrios.

Jó 13

Jó defende a sua integridade

[1] Eis que tudo isso viram os meus olhos, e os meus ouvidos o ouviram e entenderam.

[2] Como vós o sabeis, também eu o sei; não vos sou inferior.

[3] Mas falarei ao Todo-Poderoso e quero defender-me perante Deus.

[4] Vós, porém, besuntais a verdade com mentiras e vós todos sois médicos que não valem nada.

[5] Tomara vos calásseis de todo, que isso seria a vossa sabedoria!

[6] Ouvi agora a minha defesa e atentai para os argumentos dos meus lábios.

[7] Porventura, falareis perversidade em favor de Deus e a seu favor falareis mentiras?

[8] Sereis parciais por ele? Contendereis a favor de Deus?

[21] On prosipa prijezir po plemićima, i otpasuje pojas jakima.

[22] On otkriva tajne tmine, i mrklu tamu u svjetlo uvodi.

[23] On uzdiže narode, pa ih uništava; narode proširi, pa ih rastjera.

[24] On lišava pameti poglavare naroda zemaljskih, i pušta ih da tumaraju po besputnoj pustinji.

[25] Oni u tami bez svjetlosti tumaraju, i on daje da kao pijanci teturaju.

Riječi prijatelja Job vidi ispraznim

Jobu 13

[1] Gle, oči su moje sve to vidjele, uši moje čule i razabrale.

[2] Što vi znate znam i ja; od vas gori nisam.

[3] Govoriti zato želim sa Svemogućim, i raspraviti s Bogom želim.

[4] A vi u laž uvijate; i vi ste liječnici bezvrijedni.

[5] O, kad biste samo ušutjeli, i kad bi vam to mudrost bila!

[6] Molim vas čujte dokaz moj, i poslušajte razloge s usana mojih.

[7] Zar ćete zarad Boga govoriti nepravedno, zarad njega zboriti prijevarno?

[8] Zar ćete zarad njega pristrani biti? Zar ćete Boga kao odvjetnici braniti?

[9] Ser-vos-ia bom, se ele vos esquadrinhasse? Ou zombareis dele, como se zomba de um homem qualquer?

[10] Acerbamente vos repreenderá, se em oculto fordes parciais.

[11] Porventura, não vos amedrontará a sua dignidade, e não cairá sobre vós o seu terror?

[12] As vossas máximas são como provérbios de cinza, os vossos baluartes, baluartes de barro.

[13] Calai-vos perante mim, e falarei eu, e venha sobre mim o que vier.

[14] Tomarei a minha carne nos meus dentes e porei a vida na minha mão.

[15] Eis que me matará, já não tenho esperança; contudo, defenderei o meu procedimento.

[16] Também isto será a minha salvação, o fato de o ímpio não vir perante ele.

[17] Atentai para as minhas razões e dai ouvidos à minha exposição.

[18] Tenho já bem encaminhada minha causa e estou certo de que serei justificado.

[19] Quem há que possa contender comigo? Neste caso, eu me calaria e renderia o espírito.

[20] Concede-me somente duas coisas; então, me não esconderei do teu rosto:

[21] alivia a tua mão de sobre mim, e não me espante o teu terror.

[9] Zar bi bilo dobro da vas on ispita? I zar biste ga vi, kao čovjeka, obmanuli?

[10] On bi vas zacijelo ukorio ako biste potajno pristrani bili.

[11] Zar vas veličanstvo njegovo ne plaši, i užas od njega zar vas ne obuzima?

[12] Vaše su riječi slavne izreke od pepela, vaše su utvrde – utvrde od ilovače.

Job je siguran da će se opravdati

[13] Ušutite sada, da ja progovorim; pa šta me snađe, neka me snađe.

[14] Što da meso svoje u zube uzimam, i život svoj u ruke svoje stavljam?

[15] Makar me ubio, ja ću se u njega uzdati. Ali ću pred njim puteve svoje braniti.

[16] I to će biti spasenje moje, jer bezbožnik ne smije preda nj izići.

[17] Slušajte pažljivo riječi moje, i neka vam uši prime ono što govorim.

[18] Evo, pripremio sam slučaj svoj; znam da ću se opravdati.

[19] Ko će se sa mnom sporiti? Ja ću tad ušutjeti i umrijeti.

[20] Samo mi dvije stvari ne čini, pa se od lica tvoga neću sakrivati.

[21] Ukloni ruku svoju s mene, i ne daj da me užas od tebe plaši.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Interpela-me, e te responderei ou deixa-me falar e tu me responderás.

[23] Quantas culpas e pecados tenho eu? Notifica-me a minha transgressão e o meu pecado.

[24] Por que escondes o rosto e me tens por teu inimigo?

[25] Queres aterrorizar uma folha arrebatada pelo vento? E perseguirás a palha seca?

[26] Pois decretas contra mim coisas amargas e me atribuis as culpas da minha mocidade.

[27] Também pões os meus pés no tronco, observas todos os meus caminhos e traças limites à planta dos meus pés,

[28] apesar de eu ser como uma coisa podre que se consome e como a roupa que é comida da traça.

Jó 14

Jó medita sobre a brevidade da vida

[1] O homem, nascido de mulher, vive breve tempo, cheio de inquietação.

[2] Nasce como a flor e murcha; foge como a sombra e não permanece;

[3] e sobre tal homem abres os olhos e o fazes entrar em juízo contigo?

[4] Quem da imundícia poderá tirar coisa pura? Ninguém!

[5] Visto que os seus dias estão contados, contigo está o número dos seus meses; tu ao homem puseste limites além dos quais não passará.

[22] Onda pozovi, i ja ću se odazvati; ili pusti mene da govorim, a ti odgovaraj.

[23] Koliko ima nepravde moje i grijeha? Obznani mi prijestup moj i grijeh moj.

[24] Zašto skrivaš lice svoje i gledaš na me kao na neprijatelja svoga?

[25] Hoćeš li natjerati vjetrom tjeran list da se trese? I hoćeš li progoniti suhu pljevu?

[26] Jer ti pišeš gorko protiv mene, i tjeraš me da ponesem grijehe mladosti svoje.

[27] Stavio si mi noge u klade, i motriš sve puteve moje; i određuješ granicu tabanima stopala mojih,

[28] dok ja propadam kao truhlež, kao haljina što je moljci jedu.

Job govori o neminovnosti smrti

Jobu 14

[1] Čovjek, koga je rodila žena, kratka je vijeka i pun nevolje.

[2] Kao cvijet on niče i sahne. I kao sjena on bježi, i ne ostaje.

[3] I ti otvaraš na nj oči svoje, i dovodiš ga preda se na suđenje.

[4] Ko će načiniti čisto od nečistog? Niko!

[5] Kad su dani njegovi odbrojani, i kad je broj mjeseci njegovih u tvojoj ruci; i kad si mu postavio granice, da ih ne može prijeći,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Desvia dele os olhares, para que tenha repouso, até que, como o jornaleiro, tenha prazer no seu dia.

[6] skini s njega pogled svoj, da otpočine, dok kao najamnik ne ispuni dan svoj.

[7] Porque há esperança para a árvore, pois, mesmo cortada, ainda se renovará, e não cessarão os seus rebentos.

[7] Jer ima nade za drvo, da će, kad se posiječe, opet niknuti, i njegovih mladica neće nestati.

[8] Se envelhecer na terra a sua raiz, e no chão morrer o seu tronco,

[8] Mada mu korijen stari u zemlji, i panj njegov umire u prašini,

[9] ao cheiro das águas brotará e dará ramos como a planta nova.

[9] na miris vode će on propupati i kao biljka grančice pustiti.

[10] O homem, porém, morre e fica prostrado; expira o homem e onde está?

[10] Ali čovjek umire i leži povaljen. Čovjek izdiše, i gdje je?

[11] Como as águas do lago se evaporam, e o rio se esgota e seca,

[11] Kao što voda ispari iz mora, i rijeka presuši i usahne,

[12] assim o homem se deita e não se levanta; enquanto existirem os céus, não acordará, nem será despertado do seu sono.

[12] tako čovjek liježe, i ne ustaje. Dok nebesa ne nestane, neće se prenuti niti će se iz sna svoga probuditi.

[13] Que me encobrisses na sepultura e me ocultasses até que a tua ira se fosse, e me pusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

[13] O, kad bi me ti sakrio u Šeol, kad bi me skrio dok ti gnjev ne umine, kad bi mi postavio rok, i sjetio me se!

[14] Morrendo o homem, porventura tornará a viver? Todos os dias da minha luta esperaria, até que eu fosse substituído.

[14] Ako čovjek umre, hoće li opet živjeti? Sve dane borbe svoje čekat ću ja dok mi smjena ne dođe.

[15] Chamar-me-ias, e eu te responderia; terias saudades da obra de tuas mãos;

[15] Ti ćeš zovnuti, i ja ću ti se odazvati; čeznut ćeš za djelom ruku svojih.

[16] e até contarias os meus passos e não levarias em conta os meus pecados.

[16] Jer ti ćeš tad brojiti korake moje, i nećeš opažati grijeha moga.

[17] A minha transgressão estaria selada num saco, e terias encoberto as minhas iniqüidades.

[17] Moj će prijestup u vreći zapečaćen biti, i ti ćeš pokriti grijeh moj.

[18] Como o monte que se esboroa e se desfaz, e a rocha que se remove do seu lugar,

[19] como as águas gastam as pedras, e as cheias arrebatam o pó da terra, assim destróis a esperança do homem.

[20] Tu prevaleces para sempre contra ele, e ele passa, mudas-lhe o semblante e o despedes para o além.

[21] Os seus filhos recebem honras, e ele o não sabe; são humilhados, e ele o não percebe.

[22] Ele sente as dores apenas de seu próprio corpo, e só a seu respeito sofre a sua alma.

Jó 15

Elifaz acusa a Jó de impiedade

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita:

[2] Porventura, dará o sábio em resposta ciência de vento? E encher-se-á a si mesmo de vento oriental,

[3] argüindo com palavras que de nada servem e com razões de que nada aproveita?

[4] Tornas vão o temor de Deus e diminuis a devoção a ele devida.

[5] Pois a tua iniqüidade ensina à tua boca, e tu escolheste a língua dos astutos.

[6] A tua própria boca te condena, e não eu; os teus lábios testificam contra ti.

[7] És tu, porventura, o primeiro homem que nasceu? Ou foste formado antes dos outeiros?

[18] Ali drobi se gora rušeća, i miče hrid s mjesta svoga,

[19] voda izglođe kamenje, i bujice saperu prašinu sa zemlje – tako ti ubijaš nadu čovjeku.

[20] Ti ga zauvijek svladavaš, i on odlazi; lik mu izmijeniš, i otjeraš ga.

[21] Sinovi njegovi budu slavni, ali on za to ne zna; ili postanu nevažni, ali on to ne opaža.

[22] On pati zbog tijela svoga, i jedino za sobom tuguje.”

Elifaz kaže da Job previše sebi umišlja

Jobu 15

[1] Tad Temanac Elifaz odgovori i reče:

[2] “Bi li mudar čovjek odgovarao znanjem ispraznim i ispunio trbuh svoj vjetrom istočnim?

[3] Bi li on raspravljao govorom ništavnim, ili riječima beskorisnim?

[4] Uistinu, ti strah od Boga ništiš i zamišljenost pred Bogom priječiš.

[5] Jer tvoja krivica uči usta tvoja, pa biraš jezik lukavih.

[6] Tvoja te vlastita usta osuđuju, a ne ja; i vlastite usne tvoje protiv tebe svjedoče.

[7] Jesi li bio prvi koji se rodio, i jesi li prije brda na svijet došao?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Ou ouviste o secreto conselho de Deus e a ti só limitaste a sabedoria?

[9] Que sabes tu, que nós não saibamos? Que entendes, que não haja em nós?

[10] Também há entre nós encanecidos e idosos, muito mais idosos do que teu pai.

[11] Porventura, fazes pouco caso das consolações de Deus e das suaves palavras que te dirigimos nós?

[12] Por que te arrebata o teu coração? Por que flamejam os teus olhos,

[13] para voltares contra Deus o teu furor e deixares sair tais palavras da tua boca?

[14] Que é o homem, para que seja puro? E o que nasce de mulher, para ser justo?

[15] Eis que Deus não confia nem nos seus santos; nem os céus são puros aos seus olhos,

[16] quanto menos o homem, que é abominável e corrupto, que bebe a iniqüidade como a água!

Elifaz mostra o justo castigo dos perversos

[17] Escuta-me, mostrar-to-ei; e o que tenho visto te contarei,

[18] o que os sábios anunciaram, que o ouviram de seus pais e não o ocultaram

[19] (aos quais somente se dera a terra, e nenhum estranho passou por entre eles):

[20] Todos os dias o perverso é atormentado, no curto número de anos que se reservam para o opressor.

[8] Čuješ li tajni savjet Božiji, i mudrost sebi prisvajaš?

[9] Šta ti znaš, a da mi ne znamo? Šta ti razumiješ, a da mi ne razumijemo?

[10] Među nama su i sijedi i stari, od oca tvoga stariji.

[11] Jesu li ti utjehe Božije premale, čak i riječi koje ti se blago govore?

[12] Što te srce tvoje zavodi? I što ti oči sijaju,

[13] pa duh svoj protiv Boga okrećeš, i dopuštaš da ti riječi takve iz usta izlaze?

[14] Šta je čovjek, da čist bude, i onaj od žene rođen, da pravedan bude?

[15] Gle, on se ne uzda u svece svoje, i nebesa nisu čista u očima njegovim,

[16] a kamoli onaj koji je odvratan i pokvaren, čovjek, koji opačinu kao vodu pije!

Šta je Elifaz vidio od života

[17] Reći ću ti, poslušaj me, i što vidjeh, to ću očitovati,

[18] ono što su mudri ljudi govorili, ne tajeći ništa što su od očeva svojih primili,

[19] kojima je jedino data zemlja ova, i između kojih nijedan stranac prošao nije.

[20] Zlikovac se sve dane svoje previja u bolovima, i odbrojane su godine spremljene za nemilosrdnike.

[21] O sonido dos horrores está nos seus ouvidos; na prosperidade lhe sobrevém o assolador.

[21] Zvukovi su mu užasa u ušima; dok je u miru, razoritelj nasrće na njega.

[22] Não crê que tornará das trevas, e sim que o espera a espada.

[22] On ne vjeruje da će se vratiti iz tmine, a suđen mu je mač.

[23] Por pão anda vagueando, dizendo: Onde está? Bem sabe que o dia das trevas lhe está preparado, à mão.

[23] Suđeno mu je da bude hrana lešinarima. On zna da je dan tmine na pomolu.

[24] Assombram-no a angústia e a tribulação; prevalecem contra ele, como o rei preparado para a peleja,

[24] Užasavaju ga nemir i tjeskoba, svladavaju ga kao za napad spreman kralj,

[25] porque estendeu a mão contra Deus e desafiou o Todo-Poderoso;

[25] jer je on digao ruku na Boga, i osorno se vlada prema Svemogućem.

[26] arremete contra ele obstinadamente, atrás da grossura dos seus escudos,

[26] Prkosno nasrće na njega, sa svojim štitom glomaznim.

[27] porquanto cobriu o rosto com a sua gordura e criou enxúndia nas ilhargas;

[27] Jer lice je svoje salom prekrio, i bedra svoja mesom uoblio.

[28] habitou em cidades assoladas, em casas em que ninguém devia morar, que estavam destinadas a se fazerem montões de ruínas.

[28] U napuštene se gradove naselio, u kuće u kojima niko ne bi prebivao, kojima je suđeno da budu ruševine.

[29] Por isso, não se enriquecerá, nem subsistirá a sua fazenda, nem se estenderão seus bens pela terra.

[29] On se neće obogatiti, niti će mu blago ostati, i njegov se posjed neće zemljom širiti.

[30] Não escapará das trevas; a chama do fogo secará os seus renovos, e ao assopro da boca de Deus será arrebatado.

[30] On neće umaći od tmine; mladice će mu usahnuti od plamena, i behar njegov vjetrom će otpuhan biti.

[31] Não confie, pois, na vaidade, enganando-se a si mesmo, porque a vaidade será a sua recompensa.

[31] Neka se ne uzda u ispraznost, varajući sebe; jer ispraznost će mu nagrada biti.

[32] Esta se lhe consumará antes dos seus dias, e o seu ramo não reverdecerá.

[32] To će se prije njegova vremena ispuniti, i grana palme njegove neće ozelenjeti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

33 Sacudirá as suas uvas verdes, como a vide, e deixará cair a sua flor, como a oliveira;

34 pois a companhia dos ímpios será estéril, e o fogo consumirá as tendas de suborno.

35 Concebem a malícia e dão à luz a iniqüidade, pois o seu coração só prepara enganos.

Jó 16

Jó se queixa do trato de Deus

1 Então, respondeu Jó:

2 Tenho ouvido muitas coisas como estas; todos vós sois consoladores molestos.

3 Porventura, não terão fim essas palavras de vento? Ou que é que te instiga para responderes assim?

4 Eu também poderia falar como vós falais; se a vossa alma estivesse em lugar da minha, eu poderia dirigir-vos um montão de palavras e menear contra vós outros a minha cabeça;

5 poderia fortalecer-vos com as minhas palavras, e a compaixão dos meus lábios abrandaria a vossa dor.

6 Se eu falar, a minha dor não cessa; se me calar, qual é o meu alívio?

7 Na verdade, as minhas forças estão exaustas; tu, ó Deus, destruíste a minha família toda.

8 Testemunha disto é que já me tornaste encarquilhado, a minha magreza já se levanta contra mim e me acusa cara a cara.

33 On će nezrelo grožđe svoje kao loza stresati, i kao maslina cvijet će svoj odbaciti.

34 Jer jalova je družina bezbožnika, a čadore podmitljivaca vatra guta.

35 Oni začinju nevolju, i rađaju zlo, a um njihov priprema prijevaru.”

Jobu su prijatelji žalosni utješitelji

Jobu 16

1 Potom Job odgovori i reče:

2 “Mnogo sam takvih stvari čuo, žalosni ste utješitelji svi vi.

3 Zar nema kraja riječima ispraznim? I šta te muči, pa odgovaraš?

4 I ja bih mogao govoriti kao vi da sam na mjestu vašem. Mogao bih vam riječi uputiti, i na vas glavom klimati.

5 Mogao bih vas ustima svojim osnažiti, a utjeha s usana mojih mogla bi olakšanje biti.

Job se žali na teške muke

6 Ako progovorim, moj se bol ne umanjuje, a ako se suzdržim, neće minuti?

7 Ali sad si me, [Bože,] iscrpio; svu moju družinu upropastio.

8 Zgužvao si me; to je svjedok postalo; a suhonjavost moja ustaje na me i svjedoči u lice moje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Na sua ira me despedaçou e tem animosidade contra mim; contra mim rangeu os dentes e, como meu adversário, aguça os olhos.

[10] Homens abrem contra mim a boca, com desprezo me esbofeteiam, e contra mim todos se ajuntam.

[11] Deus me entrega ao ímpio e nas mãos dos perversos me faz cair.

[12] Em paz eu vivia, porém ele me quebrantou; pegou-me pelo pescoço e me despedaçou; pôs-me por seu alvo.

[13] Cercam-me as suas flechas, atravessa-me os rins, e não me poupa, e o meu fel derrama na terra.

[14] Fere-me com ferimento sobre ferimento, arremete contra mim como um guerreiro.

[15] Cosi sobre a minha pele o cilício e revolvi o meu orgulho no pó.

[16] O meu rosto está todo afogueado de chorar, e sobre as minhas pálpebras está a sombra da morte,

[17] embora não haja violência nas minhas mãos, e seja pura a minha oração.

[18] Ó terra, não cubras o meu sangue, e não haja lugar em que se oculte o meu clamor!

[19] Já agora sabei que a minha testemunha está no céu, e, nas alturas, quem advoga a minha causa.

[20] Os meus amigos zombam de mim, mas os meus olhos se desfazem em lágrimas diante de Deus,

[9] Njegova me srdžba raskida i goni, on na me zubima škripi; protivnik moj očima me probada.

[10] Razjapljuju usta na me; s prijezirom me po obrazu biju; na me se gomilaju.

[11] Bog me predaje nitkovima, i baca me u ruke opakima.

[12] Bio sam miran, ali me on uzdrmao, te me uhvatio za šiju i zdrobio; i za metu me svoju postavio.

[13] Njegove me strijele okružuju; bez milosti bubrege mi para; žuč moju po zemlji prolijeva.

[14] Svejednako me probada; kao ratnik nasrće na me.

[15] Po koži svojoj kostrijet sam zašio, i svoj sam rog u prašinu zario.

[16] Lice mi je od plača planulo, i duboka mi je tmina na očnim kapcima,

[17] iako su moje ruke čiste od nasilja, i moja je molitva iskrena.

[18] O zemljo, ne sakrivaj krv moju, i ne bilo počinka vapaju mom!

[19] Gle, baš je sad na nebu svjedok moj, i u visini branitelj moj.

[20] Moji su prijatelji rugaoci moji; oko moje Bogu suze lije.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] para que ele mantenha o direito do homem contra o próprio Deus e o do filho do homem contra o seu próximo.

[22] Porque dentro de poucos anos eu seguirei o caminho de onde não tornarei.

Jó 17

Jó nada mais espera desta vida

[1] O meu espírito se vai consumindo, os meus dias se vão apagando, e só tenho perante mim a sepultura.

[2] Estou, de fato, cercado de zombadores, e os meus olhos são obrigados a lhes contemplar a provocação.

[3] Dá-me, pois, um penhor; sê o meu fiador para contigo mesmo; quem mais haverá que se possa comprometer comigo?

[4] Porque ao seu coração encobriste o entendimento, pelo que não os exaltarás.

[5] Se alguém oferece os seus amigos como presa, os olhos de seus filhos desfalecerão.

[6] Mas a mim me pôs por provérbio dos povos; tornei-me como aquele em cujo rosto se cospe.

[7] Pelo que já se escureceram de mágoa os meus olhos, e já todos os meus membros são como a sombra;

[8] os retos pasmam disto, e o inocente se levanta contra o ímpio.

[9] Contudo, o justo segue o seu caminho, e o puro de mãos cresce mais e mais em força.

[21] O, kad bi čovjek molio Boga kao što čovjek moli bližnjega svog.

[22] Jer kad mine nekoliko godina, na put bez povratka ja ću poći.

Jobu 17

[1] Slomljen je duh moj, ugasnuli su dani moji, i grob je spreman za me.

[2] Sa mnom su zbilja podrugljivci, od poruge njihove oka sklopiti ne mogu.

[3] Zalog kod sebe sad položi za me; ima li koga da mi jamac bude?

[4] Jer ti ne dade srcima njihovim da znaju, zato im nećeš pobjedu dati.

[5] Koji radi dijela plijena potkaže prijatelja, djeci će mu oči usahnuti.

[6] Ali on me učinio primjerom ljudima, i ja sam taj što mu ljudi u lice pljuju.

[7] Od tuge su mi se i oči zamutile, i svi su udovi moji poput sjene.

[8] Čestiti će se zbog toga užasnuti, a nedužni će protiv bezbožnih ustati.

[9] Ali, pravedni će se puta svoga držati, a onaj kome su ruke čiste sve će jači i jači bivati.

[10] Mas tornai-vos, todos vós, e vinde cá; porque sábio nenhum acharei entre vós.

[11] Os meus dias passaram, e se malograram os meus propósitos, as aspirações do meu coração.

[12] Convertem-me a noite em dia, e a luz, dizem, está perto das trevas.

[13] Mas, se eu aguardo já a sepultura por minha casa; se nas trevas estendo a minha cama;

[14] se ao sepulcro eu clamo: tu és meu pai; e aos vermes: vós sois minha mãe e minha irmã,

[15] onde está, pois, a minha esperança? Sim, a minha esperança, quem a poderá ver?

[16] Ela descerá até às portas da morte, quando juntamente no pó teremos descanso.

Jó 18

Bildade descreve a sorte do perverso

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[2] Até quando andarás à caça de palavras? Considera bem, e, então, falaremos.

[3] Por que somos reputados por animais, e aos teus olhos passamos por curtos de inteligência?

[4] Oh! Tu, que te despedaças na tua ira, será a terra abandonada por tua causa? Remover-se-ão as rochas do seu lugar?

[5] Na verdade, a luz do perverso se apagará, e para seu fogo não resplandecerá a faísca;

[10] Ali dođite sad opet svi vi, jer među vama ja mudra ne vidim.

[11] Minuli su dani moji, propale su zamisli moje, a i želje srca moga.

[12] Oni pretvaraju noć u dan i govore: ‘Svjetlo je blizu’, a tama je tu.

[13] Ako očekujem da mi Šeol dom bude, prostrijet ću sebi ležaj u tmini;

[14] ako doviknem jami: ‘Ti si otac moj’, crvu: ‘Majko moja i sestro’,

[15] gdje mi je onda nada? I vidi li se nade za me?

[16] Hoće li ona sa mnom u Šeol dolje? Hoćemo li zajedno u prah sići?”

Bildad govori o opakima

Jobu 18

[1] Tad Šuahac Bildad odgovori i reče:

[2] “Dokle ćeš još riječi tražiti? Razuman budi, pa možemo zboriti.

[3] Što gledaš na nas kao na stoku, kao na ljude bezumne?

[4] O ti, koji se razdireš od srdžbe – hoće li zbog tebe zemlja opustjeti, ili se stijena s mjesta svoga pomaknuti?

[5] Doista, svjetlo se opakog gasi, a plamen vatre njegove ne daje svjetlosti.

[6] a luz se escurecerá nas suas tendas, e a sua lâmpada sobre ele se apagará;

[7] os seus passos fortes se estreitarão, e a sua própria trama o derribará.

[8] Porque por seus próprios pés é lançado na rede e andará na boca de forje.

[9] A armadilha o apanhará pelo calcanhar, e o laço o prenderá.

[10] A corda está-lhe escondida na terra, e a armadilha, na vereda.

[11] Os assombros o espantarão de todos os lados e o perseguirão a cada passo.

[12] A calamidade virá faminta sobre ele, e a miséria estará alerta ao seu lado,

[13] a qual lhe devorará os membros do corpo; serão devorados pelo primogênito da morte.

[14] O perverso será arrancado da sua tenda, onde está confiado, e será levado ao rei dos terrores.

[15] Nenhum dos seus morará na sua tenda, espalhar-se-á enxofre sobre a sua habitação.

[16] Por baixo secarão as suas raízes, e murcharão por cima os seus ramos.

[17] A sua memória desaparecerá da terra, e pelas praças não terá nome.

[18] Da luz o lançarão nas trevas e o afugentarão do mundo.

[6] Svjetlo u čadoru njegovom tamni, i svjetiljka se njegova nad njime gasi.

[7] Njegovi krepki koraci sve su kraći, i njegova ga vlastita spletka obara.

[8] Jer njega su noge njegove u mrežu bacile, pa on po zamkama korača.

[9] Stupica ga za petu hvata, i on u klopku upada.

[10] Za nj je omča u zemlji skrivena, i na puteljku za nj zamka je.

[11] Odasvud ga strahote plaše, i muče ga na koraku svakom.

[12] Njegova snaga nestaje, i nesreća kraj njega spremna stoji.

[13] Kožu mu bolest proždire, prvjenac smrti udove mu guta.

[14] Otrgnut je od sigurnosti čadora svoga, i oni ga u stroju odvode kralju strahota.

[15] U njegovu čadoru ništa njegovo nije; sumpor mu je razasut po stanu.

[16] Njegovo se korijenje dolje suši, a grana mu gore sahne.

[17] Spomen na njega nestaje sa zemlje, i on na zemlji ugleda nema.

[18] Tjeraju ga iz svjetlosti u tminu, i izgone iz svijeta naseljena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Não terá filho nem posteridade entre o seu povo, nem sobrevivente algum ficará nas suas moradas.

[20] Do seu dia se espantarão os do Ocidente, e os do Oriente serão tomados de horror.

[21] Tais são, na verdade, as moradas do perverso, e este é o paradeiro do que não conhece a Deus.

Jó 19

Jó, embora sofrendo, sabe que seu Redentor vive

[1] Então, respondeu Jó:

[2] Até quando afligireis a minha alma e me quebrantareis com palavras?

[3] Já dez vezes me vituperastes e não vos envergonhais de injuriar-me.

[4] Embora haja eu, na verdade, errado, comigo ficará o meu erro.

[5] Se quereis engrandecer-vos contra mim e me argüis pelo meu opróbrio,

[6] sabei agora que Deus é que me oprimiu e com a sua rede me cercou.

[7] Eis que clamo: violência! Mas não sou ouvido; grito: socorro! Porém não há justiça.

[8] O meu caminho ele fechou, e não posso passar; e nas minhas veredas pôs trevas.

[9] Da minha honra me despojou e tirou-me da cabeça a coroa.

[10] Arruinou-me de todos os lados, e eu me vou; e arrancou-me a esperança, como a uma árvore.

[19] On nema potomka ni potomstva u narodu svom, niti preživjelog gdje on življaše.

[20] Oni sa zapada užasnuti su sudbinom njegovom, a one sa istoka jeza obuzima.

[21] Zbilja, takva su prebivališta opakoga, i takvo je mjesto onoga koji ne zna za Boga.”

Job se osjeća povrijeđenim

Jobu 19

[1] Tad Job odgovori i reče:

[2] “Dokle ćete dušu moju mučiti i riječima me satirati?

[3] Već ste me deset puta povrijedili; nije vas stid što me napadate.

[4] Pa i ako sam zbilja zgriješio, na meni ostaje greška moja.

[5] Ako se doista budete hvastali preda mnom, i dokažete mi sramotu moju,

[6] onda znajte da je Bog meni nepravdu nanio, i oko mene mrežu svoju navukao.

[7] Gle, ja vičem: ‘Nasilje!’, ali odgovora nema; u pomoć dozivam, ali pravde nema.

[8] On mi je na putu zid digao, pa ne mogu proći; i spustio je tminu na staze moje.

[9] Lišio me je časti, i skinuo mi krunu s glave.

[10] Odasvud me obara, dok me ne nestane; i nadu mi je kao drvo iščupao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Inflamou contra mim a sua ira e me tem na conta de seu adversário.

[11] I gnjevom je svojim na me planuo, i neprijatelja svoga u meni vidio.

[12] Juntas vieram as suas tropas, prepararam contra mim o seu caminho e se acamparam ao redor da minha tenda.

[12] Njegove čete zajedno dolaze, i protiv mene opsade podižu, i taboruju oko čadora mog.

[13] Pôs longe de mim a meus irmãos, e os que me conhecem, como estranhos, se apartaram de mim.

[13] Udaljio je braću moju daleko od mene, a znanci su se moji od mene otuđili.

[14] Os meus parentes me desampararam, e os meus conhecidos se esqueceram de mim.

[14] Moji su rođaci zatajili, a prisni me prijatelji zaboravili.

[15] Os que se abrigam na minha casa e as minhas servas me têm por estranho, e vim a ser estrangeiro aos seus olhos.

[15] Gosti u kući mojoj i sluškinje moje drže me za stranca. Tuđinac sam u očima njihovim.

[16] Chamo o meu criado, e ele não me responde; tenho de suplicar-lhe, eu mesmo.

[16] Zovnem slugu, ali se on ne odaziva; ustima ga svojim moram preklinjati.

[17] O meu hálito é intolerável à minha mulher, e pelo mau cheiro sou repugnante aos filhos de minha mãe.

[17] Moj je dah ženi mojoj odvratan, a svojoj sam vlastitoj braći gnusan.

[18] Até as crianças me desprezam, e, querendo eu levantar-me, zombam de mim.

[18] I mala me djeca preziru; ustanem, a ona mi se rugaju.

[19] Todos os meus amigos íntimos me abominam, e até os que eu amava se tornaram contra mim.

[19] Svi drugovi moji nada mnom se gnušaju, a oni koje volim protiv mene staju.

[20] Os meus ossos se apegam à minha pele e à minha carne, e salvei-me só com a pele dos meus dentes.

[20] Sama sam kost i koža, ostade mi samo koža oko zuba.

[21] Compadecei-vos de mim, amigos meus, compadecei-vos de mim, porque a mão de Deus me atingiu.

[21] Žalite me, o prijatelji moji, žalite me, jer Božija me je ruka udarila.

[22] Por que me perseguis como Deus me persegue e não cessais de devorar a minha carne?

[23] Quem me dera fossem agora escritas as minhas palavras! Quem me dera fossem gravadas em livro!

[24] Que, com pena de ferro e com chumbo, para sempre fossem esculpidas na rocha!

[25] Porque eu sei que o meu Redentor vive e por fim se levantará sobre a terra.

[26] Depois, revestido este meu corpo da minha pele, em minha carne verei a Deus.

[27] Vê-lo-ei por mim mesmo, os meus olhos o verão, e não outros; de saudade me desfalece o coração dentro de mim.

[28] Se disserdes: Como o perseguiremos? E: A causa deste mal se acha nele,

[29] temei, pois, a espada, porque tais acusações merecem o seu furor, para saberdes que há um juízo.

Jó 20

Zofar descreve as calamidades dos perversos

[1] Então, respondeu Zofar, o naamatita:

[2] Visto que os meus pensamentos me impõem resposta, eu me apresso.

[3] Eu ouvi a repreensão, que me envergonha, mas o meu espírito me obriga a responder segundo o meu entendimento.

[22] Što me progonite kao što Bog progoni, zar se niste zasitili mesa mog?

Job se nada Izbavitelju

[23] O, kad bi se riječi moje zapisale! O, kad bi se u knjigu napisale!

[24] Kad bi se željeznom pisaljkom i olovom zauvijek u stijenu urezale!

[25] Ali ja, ja znam da živi Izbavitelj moj, i da će on najposlije na zemlji ustati.

[26] Pa i kad koža moja propadne, ipak ću vidjeti Boga iz mesa svog.

[27] Njega ću sam gledati, i njega će oči moje, a ne druge, vidjeti. Kako čezne srce u meni!

[28] Ako kažete: 'Kako ćemo ga goniti?', i: 'Koji izgovor za parnicu protiv njega možemo naći?' –

[29] tad se mača bojte, jer kaznu mačem gnjev donosi, da biste znali da suda imade."

Uspjeh je opakoga kratkotrajan

Jobu 20

[1] Potom Naamac Cofar odgovori i reče:

[2] "Zato me nemirne misli moje tjeraju da odgovorim, baš zbog unutarnjeg nemira moga.

[3] Slušam ukor koji me vrijeđa, a duh razuma moga tjera me da odgovorim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Porventura, não sabes tu que desde todos os tempos, desde que o homem foi posto sobre a terra,

[4] Znaš li od davnina, otkako je čovjek na zemlju postavljen,

[5] o júbilo dos perversos é breve, e a alegria dos ímpios, momentânea?

[5] da je kratko slavlje opakoga, i radost bezbožnika kao tren?

[6] Ainda que a sua presunção remonte aos céus, e a sua cabeça atinja as nuvens,

[6] Iako stasom do neba dopire, i glava mu oblake dotiče,

[7] como o seu próprio esterco, apodrecerá para sempre; e os que o conheceram dirão: Onde está?

[7] on kao nečist njegova zauvijek nestaje; oni koji su ga vidjeli reći će: 'Gdje je on?'

[8] Voará como um sonho e não será achado, será afugentado como uma visão da noite.

[8] On odlijeće kao san, i ne mogu ga naći; čak ga kao noćno ukazanje odagnaju.

[9] Os olhos que o viram jamais o verão, e o seu lugar não o verá outra vez.

[9] Oko što ga je vidjelo više ga ne vidi, niti ga mjesto njegovo više gleda.

[10] Os seus filhos procurarão aplacar aos pobres, e as suas mãos lhes restaurarão os seus bens.

[10] Sinovi njegovi traže naklonost siromaha, a ruke njegove vraćaju blago.

[11] Ainda que os seus ossos estejam cheios do vigor da sua juventude, esse vigor se deitará com ele no pó.

[11] Kosti su mu pune mladalačke jedrine, ali ona liježe u prah s njim.

[12] Ainda que o mal lhe seja doce na boca, e ele o esconda debaixo da língua,

[12] Iako je zlo slatko u ustima njegovim, i on ga skriva pod jezikom,

[13] e o saboreie, e o não deixe; antes, o retenha no seu paladar,

[13] iako ga on želi, i neće da ga pusti, nego ga u ustima drži,

[14] contudo, a sua comida se transformará nas suas entranhas; fel de áspides será no seu interior.

[14] ipak mu se hrana u trbuhu pretvara u otrov zmijski.

[15] Engoliu riquezas, mas vomitá-las-á; do seu ventre Deus as lançará.

[15] On guta blago, ali će ga povratiti; Bog će ga njemu iz trbuha izbaciti.

[16] Veneno de áspides sorveu; língua de víbora o matará.

[16] On siše zmijski otrov; gujin ga jezik ubija.

[17] Não se deliciará com a vista dos ribeiros e dos rios transbordantes de mel e de leite.

[17] On ne gleda u potoke, ni rijeke u kojima med i mlijeko teku.

[18] Devolverá o fruto do seu trabalho e não o engolirá; do lucro de sua barganha não tirará prazer nenhum.

[18] On vraća ono što je stekao, i ne može to progutati; a blago od trgovine njegove – u njemu neće uživati.

[19] Oprimiu e desamparou os pobres, roubou casas que não edificou.

[19] Jer tlačio je siromašne i dizao ruke na njih; oteo je kuću koju sam nije sagradio.

[20] Por não haver limites à sua cobiça, não chegará a salvar as coisas por ele desejadas.

[20] Zacijelo on neće imati odmora od žudnje svoje, ne može se spasiti blagom svojim.

[21] Nada escapou à sua cobiça insaciável, pelo que a sua prosperidade não durará.

[21] Ništa mu ne ostaje da poždere, zato sreća njegova ne traje.

[22] Na plenitude da sua abastança, ver-se-á angustiado; toda a força da miséria virá sobre ele.

[22] U izobilju svome sputan će biti; ruka svakoga ko pati na nj će udariti.

[23] Para encher a sua barriga, Deus mandará sobre ele o furor da sua ira, que, por alimento, mandará chover sobre ele.

[23] Kad on napuni trbuh, Bog će na nj ražareni gnjev svoj poslati, i sasut će ga na nj dok bude jeo.

[24] Se fugir das armas de ferro, o arco de bronze o traspassará.

[24] Možda izmakne željeznom oružju, ali će ga tučani luk prostrijeliti.

[25] Ele arranca das suas costas a flecha, e esta vem resplandecente do seu fel; e haverá assombro sobre ele.

[25] On je izvlači iz leđa, baš šiljak blistavi iz svoje žuči. Užasi ga obuzimaju,

[26] Todas as calamidades serão reservadas contra os seus tesouros; fogo não assoprado o consumirá, fogo que se apascentará do que ficar na sua tenda.

[26] potpuna tama vreba mu blago, a neraspirena će ga vatra progutati; progutat će preživjeloga u čadoru njegovu.

[27] Os céus lhe manifestarão a sua iniqüidade; e a terra se levantará contra ele.

[27] Nebesa će nepravdu njegovu otkriti, a zemlja će se protiv njega dići.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] As riquezas de sua casa serão transportadas; como água serão derramadas no dia da ira de Deus.

[29] Tal é, da parte de Deus, a sorte do homem perverso, tal a herança decretada por Deus.

Jó 21

Jó descreve a prosperidade dos perversos

[1] Respondeu, porém, Jó:

[2] Ouvi atentamente as minhas razões, e já isso me será a vossa consolação.

[3] Tolerai-me, e eu falarei; e, havendo eu falado, podereis zombar.

[4] Acaso, é do homem que eu me queixo? Não tenho motivo de me impacientar?

[5] Olhai para mim e pasmai; e ponde a mão sobre a boca;

[6] porque só de pensar nisso me perturbo, e um calafrio se apodera de toda a minha carne.

[7] Como é, pois, que vivem os perversos, envelhecem e ainda se tornam mais poderosos?

[8] Seus filhos se estabelecem na sua presença; e os seus descendentes, ante seus olhos.

[9] As suas casas têm paz, sem temor, e a vara de Deus não os fustiga.

[10] O seu touro gera e não falha, suas novilhas têm a cria e não abortam.

[11] Deixam correr suas crianças, como a um rebanho, e seus filhos saltam de alegria;

[28] Poplava će mu kuću odnijeti; imetak će njegov u dan srdžbe njegove otploviti.

[29] To je od Boga sudbina zlikovcu, naslijeđe koje mu je Bog odredio.”

Job govori o spokojnom životu opakih

Jobu 21

[1] Tad Job odgovori i reče:

[2] “Slušajte pomno govor moj, pa me tako utješite.

[3] Imajte strpljenja sa mnom, da govorim; pa kad progovorim, slobodno se rugajte.

[4] A ja, žalim li se ja čovjeku? I kako nestrpljiv da ne budem?

[5] Pogledajte me i zapanjite se, i stavite sebi ruku na usta.

[6] Pa i kad se toga sjetim, uznemirim se, i jeza mi tijelo obuzme.

[7] Zašto opaki još žive, stare, i vrlo moćni postaju?

[8] Oni sa sobom vide djecu svoju, i potomstvo svoje pred očima svojim,

[9] kuće su im sigurne od straha, a prut Božiji nad njima nije.

[10] Njihovi bikovi plode nepogrešno; krave im se tele, i ne pomeću.

[11] Svoju djecu tjeraju kao stado, i dječica im skakuću naokolo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] cantam com tamboril e harpa e alegram-se ao som da flauta.

[13] Passam eles os seus dias em prosperidade e em paz descem à sepultura.

[14] E são estes os que disseram a Deus: Retira-te de nós! Não desejamos conhecer os teus caminhos.

[15] Que é o Todo-Poderoso, para que nós o sirvamos? E que nos aproveitará que lhe façamos orações?

[16] Vede, porém, que não provém deles a sua prosperidade; longe de mim o conselho dos perversos!

[17] Quantas vezes sucede que se apaga a lâmpada dos perversos? Quantas vezes lhes sobrevém a destruição? Quantas vezes Deus na sua ira lhes reparte dores?

[18] Quantas vezes são como a palha diante do vento e como a pragana arrebatada pelo remoinho?

[19] Deus, dizeis vós, guarda a iniqüidade do perverso para seus filhos. Mas é a ele que deveria Deus dar o pago, para que o sinta.

[20] Seus próprios olhos devem ver a sua ruína, e ele, beber do furor do Todo-Poderoso.

[21] Porque depois de morto, cortado já o número dos seus meses, que interessa a ele a sua casa?

[22] Acaso, alguém ensinará ciência a Deus, a ele que julga os que estão nos céus?

[12] Pjevaju uz def i liru, i vesele se uz frule zvuk.

[13] Svoje dane provode sretno, i u Šeol silaze u miru.

[14] Govore Bogu: ‘Dalje od nas! Ne želimo ni znati za puteve tvoje!

[15] Ko je Svemogući, pa da mu služimo, i šta dobijamo ako mu se usrdno molimo?!’

[16] Gle, sreća njihova nije u rukama njihovim; daleko je od mene savjet opakih.

[17] Koliko puta zgasne svjetiljka opakih, i sruči li se nesreća na njih? Dodjeljuje li Bog propast u srdžbi svojoj?

[18] Jesu li oni kao slama na vjetru, ili kao pljeva što je vihor raznese?

[19] Govore: ‘Bog čovjeku tovari kaznu za sinove njegove.’ Bog mu platio, i on uznao!

[20] Neka oči njegove propast njegovu vide, i neka se on gnjeva Svemogućeg napije.

[21] Zašto da on brine za čeljad svoju kad umre, kad je broj mjeseci njegovih prekinut?

[22] Može li iko Bogu učitelj biti, kad on sudi i onima na visini?

23 Um morre em pleno vigor, despreocupado e tranqüilo,

24 com seus baldes cheios de leite e fresca a medula dos seus ossos.

25 Outro, ao contrário, morre na amargura do seu coração, não havendo provado do bem.

26 Juntamente jazem no pó, onde os vermes os cobrem.

27 Vede que conheço os vossos pensamentos e os injustos desígnios com que me tratais.

28 Porque direis: Onde está a casa do príncipe, e onde, a tenda em que morava o perverso?

29 Porventura, não tendes interrogado os que viajam? E não considerastes as suas declarações,

30 que o mau é poupado no dia da calamidade, é socorrido no dia do furor?

31 Quem lhe lançará em rosto o seu proceder? Quem lhe dará o pago do que faz?

32 Finalmente, é levado à sepultura, e sobre o seu túmulo se faz vigilância.

33 Os torrões do vale lhe são leves, todos os homens o seguem, assim como não têm número os que foram adiante dele.

34 Como, pois, me consolais em vão? Das vossas respostas só resta falsidade.

Jó 22

Elifaz acusa a Jó de grandes pecados

23 Neko umire u punoj snazi, u potpunom miru i spokoju;

24 bokovi su mu salom ispunjeni, a kosti pune srži,

25 drugi umire gorke duše, ne okusivši nikakva dobra.

26 Zajedno liježu u prašinu, i crvi ih prekrivaju.

27 Gle, ja znam misli vaše, i zamisli da mi nepravdu nanesete.

28 Jer govorite: 'Gdje je kuća plemenitih, a gdje su čadori, prebivališta opakih?'

29 Ne upitaste li putnike, i zar ne priznajete svjedočanstvo njihovo?

30 Jer opaki se čuvaju za dan nesreće; njih će povesti na dan bijesa.

31 Ko će ga suočiti s djelima njegovim, i ko će mu vratiti za ono što je uradio?

32 Dok ga odnose u grob, nad grobnicom njegovom drži se straža.

33 Lahka će mu biti zemlja u dolini; i svi će ljudi poći za njim, a nebrojeni idu i prije njega.

34 Kako ćete me onda zalud tješiti, jer što ostade od odgovora vaših, to je neistina?"

Elifazov odgovor Jobu

Jobu 22

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Então, respondeu Elifaz, o temanita:

[2] Porventura, será o homem de algum proveito a Deus? Antes, o sábio é só útil a si mesmo.

[3] Ou tem o Todo-Poderoso interesse em que sejas justo ou algum lucro em que faças perfeitos os teus caminhos?

[4] Ou te repreende pelo teu temor de Deus ou entra contra ti em juízo?

[5] Porventura, não é grande a tua malícia, e sem termo, as tuas iniqüidades?

[6] Porque sem causa tomaste penhores a teu irmão e aos seminus despojaste das suas roupas.

[7] Não deste água a beber ao cansado e ao faminto retiveste o pão.

[8] Ao braço forte pertencia a terra, e só os homens favorecidos habitavam nela.

[9] As viúvas despediste de mãos vazias, e os braços dos órfãos foram quebrados.

[10] Por isso, estás cercado de laços, e repentino pavor te conturba

[11] ou trevas, em que nada vês; e águas transbordantes te cobrem.

[12] Porventura, não está Deus nas alturas do céu? Olha para as estrelas mais altas. Que altura!

[13] E dizes: Que sabe Deus? Acaso, poderá ele julgar através de densa escuridão?

[1] Potom Temanac Elifaz odgovori i reče:

[2] “Može li čovjek biti koristan Bogu, ili mudar koristan sam sebi?

[3] Je li zadovoljstvo Svemogućem da ti pravedan budeš, ili korist ako ti svoje puteve neporočnim učiniš?

[4] Da li te on zbog pobožnosti tvoje kori, da bi se upustio u to da ti sudi?

[5] Nije li opačina tvoja golema, i nepravda tvoja beskrajna?

[6] Jer ti si bez razloga uzeo zaloge od braće svoje, i ljude dogola skinuo.

[7] Izmorenima nisi davao vode da piju, a gladnima si hljeb uskraćivao.

[8] Ali zemlja pripada moćniku, i častan obitava na njoj.

[9] Otpuštao si udovice praznih ruku, i stucao snagu siročadi.

[10] Zato su stupice okolo tebe, i nenadan te užas obuzima,

[11] ili tama, pa ne vidiš, i bujica vode te prekriva.

[12] Zar Bog nije u visinama nebeskim? Pogledaj zvijezde daleke, kako su visoko!

[13] Ti veliš: ‘Šta Bog zna? Može li on suditi kroz mrklu tminu?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Grossas nuvens o encobrem, de modo que não pode ver; ele passeia pela abóbada do céu.

[14] Oblaci ga zaklanjaju, pa ne vidi; i on hoda po svodu nebeskom.’

[15] Queres seguir a rota antiga, que os homens iníquos pisaram?

[15] Hoćeš li se držati staroga puta kojim su išli zli ljudi,

[16] Estes foram arrebatados antes do tempo; o seu fundamento, uma torrente o arrasta.

[16] koji su prije vremena otrgnuti, i kojima je temelje bujica odnijela?

[17] Diziam a Deus: Retira-te de nós. E: Que pode fazer-nos o Todo-Poderoso?

[17] Oni govorahu Bogu: ‘Dalje od nas!’, i: ‘Šta nam Svemogući može učiniti?’

[18] Contudo, ele enchera de bens as suas casas. Longe de mim o conselho dos perversos!

[18] A on im je kuće punio dobrom; daleko je od mene savjet opakih.

[19] Os justos o vêem e se alegram, e o inocente escarnece deles,

[19] Pravedni vide, i drago im je, a nevini se rugaju njima

[20] dizendo: Na verdade, os nossos adversários foram destruídos, e o fogo consumiu o resto deles.

[20] i govore: ‘Zaista, naši protivnici propadoše, i blago njihovo vatra proguta.’

[21] Reconcilia-te, pois, com ele e tem paz, e assim te sobrevirá o bem.

[21] Predaj se sad i budi u miru s njim, pa će ti dobro doći.

[22] Aceita, peço-te, a instrução que profere e põe as suas palavras no teu coração.

[22] Molim te prihvati uputu iz usta njegovih, i riječi njegove sebi u srce usadi.

[23] Se te converteres ao Todo-Poderoso, serás restabelecido; se afastares a injustiça da tua tenda

[23] Ako se vratiš Svemogućem, vratit će ti se snaga; ako ukloniš nepravdu daleko od čadora svoga,

[24] e deitares ao pó o teu ouro e o ouro de Ofir entre pedras dos ribeiros,

[24] i položiš zlato svoje u prašinu, i ofirsko zlato među kamenje u potoku,

[25] então, o Todo-Poderoso será o teu ouro e a tua prata escolhida.

[25] tada će Svemogući biti zlato tvoje i probrano srebro tvoje.

[26] Deleitar-te-ás, pois, no Todo-Poderoso e levantarás o rosto para Deus.

[26] Jer tad ćeš se ti radovati Svemogućem i podići ćeš lice k Bogu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

27 Orarás a ele, e ele te ouvirá; e pagarás os teus votos.

28 Se projetas alguma coisa, ela te sairá bem, e a luz brilhará em teus caminhos.

29 Se estes descem, então, dirás: Para cima! E Deus salvará o humilde

30 e livrará até ao que não é inocente; sim, será libertado, graças à pureza de tuas mãos.

Jó 23

Jó deseja apresentar-se perante Deus

1 Respondeu, porém, Jó:

2 Ainda hoje a minha queixa é de um revoltado, apesar de a minha mão reprimir o meu gemido.

3 Ah! Se eu soubesse onde o poderia achar! Então, me chegaria ao seu tribunal.

4 Exporia ante ele a minha causa, encheria a minha boca de argumentos.

5 Saberia as palavras que ele me respondesse e entenderia o que me dissesse.

6 Acaso, segundo a grandeza de seu poder, contenderia comigo? Não; antes, me atenderia.

7 Ali, o homem reto pleitearia com ele, e eu me livraria para sempre do meu juiz.

8 Eis que, se me adianto, ali não está; se torno para trás, não o percebo.

9 Se opera à esquerda, não o vejo; esconde-se à direita, e não o diviso.

27 Ti ćeš mu se moliti, i on će te uslišati; i ti ćeš ispuniti zavjete svoje.

28 Za šta se odlučiš, bit će ti učinjeno, i svjetlost će obasjati puteve tvoje.

29 Kad ljudi ponižavani budu, ti ćeš reći: ‘Podigni ih’, i on će spasiti ponizne.

30 On će i onoga koji nije nevin izbaviti, i taj će čistoćom tvojih ruku izbavljen biti.”

Job čezne da se potuži Bogu

Jobu 23

1 Potom Job odgovori i reče:

2 “I danas je moja žalba pobuna; njegova je ruka teška usprkos mom stenjanju.

3 O kad bih znao gdje ga mogu naći, kad bih mogao doći do prijestolja njegova!

4 Iznio bih svoj slučaj pred njim, i ispunio bih usta svoja dokazima.

5 Saznao bih šta bi mi on odgovorio, i razumio bih ono što bi mi on rekao.

6 Bi li se on meni veličinom moći svoje suprotstavio? Ne, zacijelo bi se on na me obazro.

7 Ondje bi čestiti s njim raspravio, i ja bih zasvagda od Sudije svoga oslobođen bio.

8 Eto, krenem naprijed, ali ga ondje nema, pa natrag, ali ga ne opažam.

9 Kad on radi na lijevoj strani, ne vidim ga; on se nadesno okrene, ali ga ja ne ugledam.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Mas ele sabe o meu caminho; se ele me provasse, sairia eu como o ouro.

[11] Os meus pés seguiram as suas pisadas; guardei o seu caminho e não me desviei dele.

[12] Do mandamento de seus lábios nunca me apartei, escondi no meu íntimo as palavras da sua boca.

[13] Mas, se ele resolveu alguma coisa, quem o pode dissuadir? O que ele deseja, isso fará.

[14] Pois ele cumprirá o que está ordenado a meu respeito e muitas coisas como estas ainda tem consigo.

[15] Por isso, me perturbo perante ele; e, quando o considero, temo-o.

[16] Deus é quem me fez desmaiar o coração, e o Todo-Poderoso, quem me perturbou,

[17] porque não estou desfalecido por causa das trevas, nem porque a escuridão cobre o meu rosto.

Jó 24

Jó contesta que os perversos muitas vezes não são castigados

[1] Por que o Todo-Poderoso não designa tempos de julgamento? E por que os que o conhecem não vêem tais dias?

[2] Há os que removem os limites, roubam os rebanhos e os apascentam.

[3] Levam do órfão o jumento, da viúva, tomam-lhe o boi.

[10] Ta on zna put kojim ja kročim; ako me iskuša, zlatan ću izići.

[11] Noga mi se čvrsto držala staze njegove; držao sam se njegova puta i nisam skretao.

[12] Nisam odstupao od zapovijedi s usana njegovih; čuvao sam riječi iz usta njegovih bolje nego prijeku hranu svoju.

[13] Ali on je bez premca, pa ko ga od čega može odvratiti? I što mu duša zaželi, on to čini.

[14] Jer on vrši ono što mi je određeno, i mnogo je takvih presuda kod njega pripremljeno.

[15] Zato bih ja u njegovu prisustvu prestrašen bio; kad promislim, strah me od njega obuzme.

[16] Bog je taj koji mi je srce bojažljivim učinio, i Svemogući koji me je prestrašio.

[17] A opet, nije me ušutkala tmina, niti mrkli mrak što me prekriva.

Jobu se čini da se Bog ne obazire na zla

Jobu 24

[1] Zašto Svemogući ne odredi vrijeme za sud, i zašto oni što su ga spoznali ne vide dane njegove?

[2] Neki uklanjaju međaše; otimaju stada i napasaju ih.

[3] Odvode magarce siročadi; za zalog uzimaju vola udovici.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

4 Desviam do caminho aos necessitados, e os pobres da terra todos têm de esconder-se.

4 Guraju bijednika s puta; svu sirotinju zemaljsku sile da se krije.

5 Como asnos monteses no deserto, saem estes para o seu mister, à procura de presa no campo aberto, como pão para eles e seus filhos.

5 Gle, kao divlji magarci u pustinji izlaze da rade hranu tražeći, hljeb djeci svojoj u pustinji.

6 No campo segam o pasto do perverso e lhe rabiscam a vinha.

6 Ubiru krmu po polju i pabirče vinograde opakog.

7 Passam a noite nus por falta de roupa e não têm cobertas contra o frio.

7 Noćivaju goli, bez odjeće, i nemaju nikakva pokrivača od studeni.

8 Pelas chuvas das montanhas são molhados e, não tendo refúgio, abraçam-se com as rochas.

8 Mokri su od planinskih kiša i grle hridi nemajući skloništa.

9 Orfãozinhos são arrancados ao peito, e dos pobres se toma penhor;

9 Opaki otimaju siroče od sise, i od siromaha dijete uzimaju kao zalog.

10 de modo que estes andam nus, sem roupa, e, famintos, arrastam os molhos.

10 Nagone siromaha da ide naokolo go, bez odjeće, i nosi snopove žita, a ostaje gladan.

11 Entre os muros desses perversos espremem o azeite, pisam-lhes o lagar; contudo, padecem sede.

11 Među žrvnjima ulje proizvode; po vinskim badnjevima samo žedni gaze.

12 Desde as cidades gemem os homens, e a alma dos feridos clama; e, contudo, Deus não tem isso por anormal.

12 Iz grada ljudi stenju, a duše ranjenika vape; ali Bog ne gleda na ludost.

13 Os perversos são inimigos da luz, não conhecem os seus caminhos, nem permanecem nas suas veredas.

13 Drugi su s onima koji ustaju protiv svjetlosti; oni neće da znaju za puteve njezine, niti da ostanu na stazama njezinim.

14 De madrugada se levanta o homicida, mata ao pobre e ao necessitado, e de noite se torna ladrão.

14 Ubojica se diže u svitanje; siromaha i bijednika on ubija, a u noći se kao lopov šunja.

[15] Aguardam o crepúsculo os olhos do adúltero; este diz consigo: Ninguém me reconhecerá; e cobre o rosto.

[15] Oko preljubnika iščekuje sumrak; on govori: 'Nijedno me oko vidjeti neće', i pokriva velom lice svoje.

[16] Nas trevas minam as casas, de dia se conservam encerrados, nada querem com a luz.

[16] U tami provaljuju u kuće, danju se zatvaraju; svjetla ne poznaju.

[17] Pois a manhã para todos eles é como sombra de morte; mas os terrores da noite lhes são familiares.

[17] Jer jutro je njima isto kao mrkla tmina; ta oni prijateljuju s užasima mrkle tmine.

[18] Vós dizeis: Os perversos são levados rapidamente na superfície das águas; maldita é a porção dos tais na terra; já não andam pelo caminho das vinhas.

[18] [Vi kažete:] 'Oni su pjena na površini vode; njihov je posjed na zemlji proklet. Radnici se ne približavaju vinogradima.

[19] A secura e o calor desfazem as águas da neve; assim faz a sepultura aos que pecaram.

[19] Suša i vrućina gutaju vode snježne, a tako i Šeol one koji su griješili.

[20] A mãe se esquecerá deles, os vermes os comerão gostosamente; nunca mais haverá lembrança deles; como árvore será quebrado o injusto,

[20] Majka će ih zaboraviti; crv se naslađuje sve dok se ne prestanu spominjati. Tako će opačina biti slomljena poput stabla.

[21] aquele que devora a estéril que não tem filhos e não faz o bem à viúva.

[21] Oni nanose nepravdu nerotkinji, i ne čine dobra udovici.

[22] Não! Pelo contrário, Deus por sua força prolonga os dias dos valentes; vêem-se eles de pé quando desesperavam da vida.

[22] Ali Bog snagom svojom odvlači moćne; oni ustaju, ali niko na život jamstvo ne imade.

[23] Ele lhes dá descanso, e nisso se estribam; os olhos de Deus estão nos caminhos deles.

[23] On im daje sigurnost, i oni su potpomognuti, ali oči njegove motre na puteve njihove.

[24] São exaltados por breve tempo; depois, passam, colhidos como todos os mais; são cortados como as pontas das espigas.

[24] Nakratko se uzdignu, a onda ih nestane; i oni padaju i kao sve druge ih kupe; baš kao glavice klasja sijeku ih.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Se não é assim, quem me desmentirá e anulará as minhas razões?

Jó 25

Bildade nega que o homem possa justificar-se diante de Deus

[1] Então, respondeu Bildade, o suíta:

[2] A Deus pertence o domínio e o poder; ele faz reinar a paz nas alturas celestes.

[3] Acaso, têm número os seus exércitos? E sobre quem não se levanta a sua luz?

[4] Como, pois, seria justo o homem perante Deus, e como seria puro aquele que nasce de mulher?

[5] Eis que até a lua não tem brilho, e as estrelas não são puras aos olhos dele.

[6] Quanto menos o homem, que é gusano, e o filho do homem, que é verme!

Jó 26

Jó afirma a soberania de Deus

[1] Jó, porém, respondeu:

[2] Como sabes ajudar ao que não tem força e prestar socorro ao braço que não tem vigor!

[3] Como sabes aconselhar ao que não tem sabedoria e revelar plenitude de verdadeiro conhecimento!

[4] Com a ajuda de quem proferes tais palavras? E de quem é o espírito que fala em ti?

[5] A alma dos mortos treme debaixo das águas com seus habitantes.

[25] A ako nije tako, ko će dokazati da sam lažac ja i obezvrijediti govor moj?’ ”

Bildad veli da je čovjek bezvrijedan

Jobu 25

[1] Šuahac Bildad tad odgovori i reče:

[2] “Vlast i strahopoštovanje pripadaju Bogu, koji uspostavlja mir u visinama svojim.

[3] Ima li broja četama njegovim? I nad kim to svjetlo njegovo ne izlazi?

[4] Kako onda čovjek može pred Bogom pravedan biti? I kako može biti čist onaj što ga je žena rodila?

[5] Ako ni Mjesec nema sjaja, i zvijezde nisu čiste u njegovim očima,

[6] kamoli će čovjek, taj crv, i sin čovječiji, crvić taj!”

Job kori Bildada

Jobu 26

[1] Onda Job odgovori i reče:

[2] “Kakva si ti pomoć slabome! Kako si ti spasio ruku iznemoglu!

[3] Kakav si ti savjet dao nerazboritome! Kakvu si ti veliku pronicljivost pokazao!

[4] Kome li si ti riječi izrekao? I čiji se duh kroza te pokazao?

Bog je velik

[5] Duše pokojnika drhte onima pod vodama i onima što žive u njima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] O além está desnudo perante ele, e não há coberta para o abismo.

[7] Ele estende o norte sobre o vazio e faz pairar a terra sobre o nada.

[8] Prende as águas em densas nuvens, e as nuvens não se rasgam debaixo delas.

[9] Encobre a face do seu trono e sobre ele estende a sua nuvem.

[10] Traçou um círculo à superfície das águas, até aos confins da luz e das trevas.

[11] As colunas do céu tremem e se espantam da sua ameaça.

[12] Com a sua força fende o mar e com o seu entendimento abate o adversário.

[13] Pelo seu sopro aclara os céus, a sua mão fere o dragão veloz.

[14] Eis que isto são apenas as orlas dos seus caminhos! Que leve sussurro temos ouvido dele! Mas o trovão do seu poder, quem o entenderá?

Jó 27

Jó descreve a sorte dos perversos

[1] Prosseguindo Jó em seu discurso, disse:

[2] Tão certo como vive Deus, que me tirou o direito, e o Todo-Poderoso, que amargurou a minha alma,

[3] enquanto em mim estiver a minha vida, e o sopro de Deus nos meus narizes,

[4] nunca os meus lábios falarão injustiça, nem a minha língua pronunciará engano.

[6] Ogoljen je Šeol pred Bogom, a Abadon ništa ne pokriva.

[7] On razastire sjever preko praznine, i vješa zemlju ni o šta.

[8] On zamotava vode u oblake svoje, ali oblaci se pod njima ne provaljuju.

[9] On sakriva lice punog mjeseca, i razastire oblake svoje preko njega.

[10] On je označio obzorje na površini voda kao granicu između svjetla i tmine.

[11] Stupovi se nebeski tresu i ostaju zapanjeni kad on kori.

[12] On je snagom svojom more umirio, i mudrošću svojom Rahab razmrskao.

[13] Od njegova se daha nebesa vedre; njegova ruka probada zmiju u bijegu.

[14] Gle, ovo su rubovi puteva njegovih; a kako tihu riječ čujemo o njemu! Ali ko može razumjeti njegovu silnu grmljavinu?”

Job svjedoči Božiju čestitost

Jobu 27

[1] Potom Job nastavi svoju besjedu i reče:

[2] “Tako mi Boga živoga, koji mi je pravo uskratio, i Svemogućeg, koji mi je dušu ozlojedio,

[3] sve dok bude života u meni, i duha Božijega u nosnicama mojim,

[4] usne moje neće govoriti nepravedno niti će jezik moj prijevaru izustiti.

[5] Longe de mim que eu vos dê razão! Até que eu expire, nunca afastarei de mim a minha integridade.

[5] Daleko bilo od mene da kažem da vi imate pravo; do smrti se neću odreći neporočnosti svoje.

[6] À minha justiça me apegarei e não a largarei; não me reprova a minha consciência por qualquer dia da minha vida.

[6] Čvrsto se držim pravednosti svoje i ne puštam je. Savjest me neće koriti dok god sam živ.

Stanje bezbožnika

[7] Seja como o perverso o meu inimigo, e o que se levantar contra mim, como o injusto.

[7] Dušmanin moj neka je kao opaki, i protivnik moj kao nepravednik.

[8] Porque qual será a esperança do ímpio, quando lhe for cortada a vida, quando Deus lhe arrancar a alma?

[8] Jer čemu se nada bezbožnik kad je dokrajčen, kad mu Bog život uzima?

[9] Acaso, ouvirá Deus o seu clamor, em lhe sobrevindo a tribulação?

[9] Hoće li Bog čuti vapaj njegov kad ga nevolja snađe?

[10] Deleitar-se-á o perverso no Todo-Poderoso e invocará a Deus em todo o tempo?

[10] Hoće li se on obradovati Svemogućem? Hoće li dozivati Boga u svako doba?

[11] Ensinar-vos-ei o que encerra a mão de Deus e não vos ocultarei o que está com o Todo-Poderoso.

[11] Ja ću vas poučiti sili Božijoj; ono što je kod Svemogućeg neću tajiti.

[12] Eis que todos vós já vistes isso; por que, pois, alimentais vãs noções?

[12] Eto, svi ste vi to vidjeli; zašto onda isprazno govorite?

[13] Eis qual será da parte de Deus a porção do perverso e a herança que os opressores receberão do Todo-Poderoso:

[13] Ovo je sudbina opakoga od Boga dana, i baština koju tlačitelj prima od Svemogućega.

[14] Se os seus filhos se multiplicarem, será para a espada, e a sua prole não se fartará de pão.

[14] Ako je njegovih sinova i mnogo, njima je suđen mač; a potomci njegovi neće se hljeba zasititi.

[15] Os que ficarem dela, a peste os enterrará, e as suas viúvas não chorarão.

[15] Pošast će pokopati one koji ga nadžive, a udovice njihove neće ih oplakivati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Se o perverso amontoar prata como pó e acumular vestes como barro,

[17] ele os acumulará, mas o justo é que os vestirá, e o inocente repartirá a prata.

[18] Ele edifica a sua casa como a da traça e como a choça que o vigia constrói.

[19] Rico se deita com a sua riqueza, abre os seus olhos e já não a vê.

[20] Pavores se apoderam dele como inundação, de noite a tempestade o arrebata.

[21] O vento oriental o leva, e ele se vai; varre-o com ímpeto do seu lugar.

[22] Deus lança isto sobre ele e não o poupa, a ele que procura fugir precipitadamente da sua mão;

[23] à sua queda lhe batem palmas, à saída o apupam com assobios.

Jó 28

O homem apropria-se das riquezas da terra

[1] Na verdade, a prata tem suas minas, e o ouro, que se refina, o seu lugar.

[2] O ferro tira-se da terra, e da pedra se funde o cobre.

[3] Os homens põem termo à escuridão e até aos últimos confins procuram as pedras ocultas nas trevas e na densa escuridade.

[4] Abrem entrada para minas longe da habitação dos homens, esquecidos dos transeuntes; e, assim, longe deles,

[16] Iako opaki nakupi srebra kao praha, i nagomila haljina kao ilovače,

[17] što on na hrpu stavi, pravednik će nositi, a nedužni će srebro podijeliti.

[18] Sagradio je sebi kuću poput čahure, poput kolibe što ju je čuvar sazdao.

[19] Liježe bogat, ali takav ustati neće; oči otvara, i ničeg ne nalazi.

[20] Užasi ga sustižu kao bujica; bura ga otima u noći.

[21] Istočni ga vjetar odnosi, i njega više nema, jer odnosi ga u vrtlogu s mjesta njegova.

[22] I bez milosti zavitlat će njime, dok on bude gledao da mu umakne iz ruke.

[23] Ljudi će mu pljeskati podrugljivo, i siktat će na njega ondje gdje bude.

Job govori o riznicama zemaljskim

Jobu 28

[1] Zacijelo postoji rudnik srebra i mjesto gdje se pročišćava zlato.

[2] Željezo se vadi iz zemlje, a bakar se tali iz stijene.

[3] Čovjek dokrajči tminu, i do najvećih dubina traži kamen u tami i mrkloj sjeni.

[4] On buši okno daleko od prebivališta što ih je noga zaboravila; oni vise i njišu se tamo-amo, daleko od ljudi.

dependurados, oscilam de um lado para outro.

5 Da terra procede o pão, mas embaixo é revolvida como por fogo.

6 Nas suas pedras se encontra safira, e há pó que contém ouro.

7 Essa vereda, a ave de rapina a ignora, e jamais a viram os olhos do falcão.

8 Nunca a pisaram feras majestosas, nem o leãozinho passou por ela.

9 Estende o homem a mão contra o rochedo e revolve os montes desde as suas raízes.

10 Abre canais nas pedras, e os seus olhos vêem tudo o que há de mais precioso.

11 Tapa os veios de água, e nem uma gota sai deles, e traz à luz o que estava escondido.

A verdadeira sabedoria é dom de Deus

12 Mas onde se achará a sabedoria? E onde está o lugar do entendimento?

13 O homem não conhece o valor dela, nem se acha ela na terra dos viventes.

14 O abismo diz: Ela não está em mim; e o mar diz: Não está comigo.

15 Não se dá por ela ouro fino, nem se pesa prata em câmbio dela.

16 O seu valor não se pode avaliar pelo ouro de Ofir, nem pelo precioso ônix, nem pela safira.

5 Zemlja – iz nje niče hrana – a dolje je kao od vatre preobražena.

6 Njene su stijene izvor safira, a u prašini njezinoj zlata ima.

7 Taj put nijedna grabljivica ne zna, niti ga je spazilo oko jastreba.

8 Smione zvijeri nisu njime kročile, niti je bijesni lav njime prošao.

9 Čovjek spušta ruku svoju na stijenu kremenitu; ogoljuje planine u podnožju.

10 On kopa kanale kroz stijene, i oko mu vidi što god je dragocjeno.

11 On zagrađuje rijeke da ne teku, a ono što je skriveno iznosi na vidjelo.

Mudrost je neprocjenjiva a potraga za njom teška

12 Ali gdje se može mudrost naći? I gdje je mjesto na kojem razum prebiva?

13 Čovjek ne poznaje vrijednost njezinu, niti se ona nalazi u zemlji živih.

14 Bezdan govori: ‘U meni je nema’, a more veli: ‘U meni nije.’

15 Čistim se zlatom kupiti ne može, cijena joj se u srebru ne može izmjeriti.

16 Ne može se kupiti ofirskim zlatom, dragocjenim oniksom ni safirom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] O ouro não se iguala a ela, nem o cristal; ela não se trocará por jóia de ouro fino;

[18] ela faz esquecer o coral e o cristal; a aquisição da sabedoria é melhor que a das pérolas.

[19] Não se lhe igualará o topázio da Etiópia, nem se pode avaliar por ouro puro.

[20] Donde, pois, vem a sabedoria, e onde está o lugar do entendimento?

[21] Está encoberta aos olhos de todo vivente e oculta às aves do céu.

[22] O abismo e a morte dizem: Ouvimos com os nossos ouvidos a sua fama.

[23] Deus lhe entende o caminho, e ele é quem sabe o seu lugar.

[24] Porque ele perscruta até as extremidades da terra, vê tudo o que há debaixo dos céus.

[25] Quando regulou o peso do vento e fixou a medida das águas;

[26] quando determinou leis para a chuva e caminho para o relâmpago dos trovões,

[27] então, viu ele a sabedoria e a manifestou; estabeleceu-a e também a esquadrinhou.

[28] E disse ao homem: Eis que o temor do SENHOR é a sabedoria, e o apartar-se do mal é o entendimento.

Jó 29

Jó lembra-se do seu primeiro estado feliz

[17] Ni zlato ni kristal ne mogu se s njome izjednačiti, niti se ona može zamijeniti za stvari od čista zlata.

[18] Koralj i jaspis ne treba ni spominjati; i bolje je steći mudrost nego biserje.

[19] Etiopski topaz ne može se s njome izjednačiti, niti se ona može izmjeriti u čistome zlatu.

[20] Otkuda onda dolazi mudrost? I gdje je mjesto razumu?

[21] Tako je zaklonjena od očiju svih živih, sakrivena i od ptica nebeskih.

[22] Abadon i smrt govore: ‘Samo je glasina o njoj doprla do ušiju naših.’

[23] Bog razumije njezin put, i on zna gdje ona prebiva.

[24] Jer on motri na krajeve zemaljske i opaža sve pod nebesima.

[25] Kad je odredio snagu vjetru i odmjerio vode,

[26] kad je odredio granicu kiši i put gromu,

[27] tad je on mudrost vidio i objavio, učvrstio je pa je ispitao.

[28] I reče on čovjeku: ‘Gle, strah od Gospodina, to je mudrost, a okaniti se zla, to je razum.’ ”

Jobova prošlost bila je veličajna

Jobu 29

[1] Prosseguiu Jó no seu discurso e disse:

[2] Ah! Quem me dera ser como fui nos meses passados, como nos dias em que Deus me guardava!

[3] Quando fazia resplandecer a sua lâmpada sobre a minha cabeça, quando eu, guiado por sua luz, caminhava pelas trevas;

[4] como fui nos dias do meu vigor, quando a amizade de Deus estava sobre a minha tenda;

[5] quando o Todo-Poderoso ainda estava comigo, e os meus filhos, em redor de mim;

[6] quando eu lavava os pés em leite, e da rocha me corriam ribeiros de azeite.

[7] Quando eu saía para a porta da cidade, e na praça me era dado sentar-me,

[8] os moços me viam e se retiravam; os idosos se levantavam e se punham em pé;

[9] os príncipes reprimiam as suas palavras e punham a mão sobre a boca;

[10] a voz dos nobres emudecia, e a sua língua se apegava ao paladar.

[11] Ouvindo-me algum ouvido, esse me chamava feliz; vendo-me algum olho, dava testemunho de mim;

[12] porque eu livrava os pobres que clamavam e também o órfão que não tinha quem o socorresse.

[13] A bênção do que estava a perecer vinha sobre mim, e eu fazia rejubilar-se o coração da viúva.

[1] Job opet nastavi svoju besjedu i reče:

[2] “O da mi je biti kao u minulim mjesecima, kao u danima kad je Bog nada mnom bdio,

[3] kad mi je nad glavom sjala svjetiljka njegova, i kad sam s njegovim svjetlom kroz tminu hodio,

[4] kao što bijah u cvijetu mladosti svoje, kad nad mojim čadorom bijaše naklonost Božija,

[5] kad Svemogući još bijaše uz mene, i djeca moja oko mene,

[6] kad mi staza bijaše natopljena kajmakom, a iz stijene mi potokom ulje naviraše!

[7] Kad bih izlazio na gradsku kapiju, kad bih sjedao na trg,

[8] mladići bi me opazili, pa bi se uklanjali, a starci bi se na noge dizali.

[9] Prvaci bi prekidali razgovor i stavljali ruku sebi preko usta;

[10] plemićima bi glas utihnuo, a jezik bi im se za nepce zalijepio.

[11] Jer ko bi me čuo, blaženim bi me zvao, a ko bi me vidio, mene bi hvalio,

[12] jer ja sam izbavljao siromaha koji je za pomoć vapio i siroče kojem nije imao ko pomoći.

[13] Onaj koji je umirao mene je blagosiljao, a ja sam srce udovice razveseljavao.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

14 Eu me cobria de justiça, e esta me servia de veste; como manto e turbante era a minha eqüidade.

15 Eu me fazia de olhos para o cego e de pés para o coxo.

16 Dos necessitados era pai e até as causas dos desconhecidos eu examinava.

17 Eu quebrava os queixos do iníquo e dos seus dentes lhe fazia eu cair a vítima.

18 Eu dizia: no meu ninho expirarei, multiplicarei os meus dias como a areia.

19 A minha raiz se estenderá até às águas, e o orvalho ficará durante a noite sobre os meus ramos;

20 a minha honra se renovará em mim, e o meu arco se reforçará na minha mão.

21 Os que me ouviam esperavam o meu conselho e guardavam silêncio para ouvi-lo.

22 Havendo eu falado, não replicavam; as minhas palavras caíam sobre eles como orvalho.

23 Esperavam-me como à chuva, abriam a boca como à chuva de primavera.

24 Sorria-me para eles quando não tinham confiança; e a luz do meu rosto não desprezavam.

25 Eu lhes escolhia o caminho, assentava-me como chefe e habitava como rei entre as suas tropas, como quem consola os que pranteiam.

14 Odjenuh pravednost, i ona me pokrivaše; pravda mi bijaše kao plašt i turban.

15 Bijah oči slijepome i noge hromome.

16 Bijah otac bijednicima, i prihvatah parnice neznancima.

17 Lomio sam vilice opakima, i otimao im plijen između zuba.

18 Onda pomislih: ‘Umrijet ću u gnijezdu svome, i umnožit ću svoje dane, pa će ih biti kao pijeska.

19 Moj korijen pruža se do vode, a svu noć na granama mojim leži rosa.

20 Moja slava svagda će mladovati sa mnom, i luk će mi se obnavljati u ruci.’

21 Mene slušahu i čekahu, i šućahu iščekujući savjet od mene.

22 Poslije mojih riječi više ne progovarahu, i riječi moje po njima kapahu.

23 Iščekivahu me kao kišu, i gutahu moje riječi kao pljusak proljetni.

24 Kad nisu vjerovali, osmjehivao sam im se, a kad se moje lice ozari, oni se ohrabre.

25 Ja sam im put birao, i kao poglavar sjedio, i kao kralj među četama prebivao, kao utješitelj ožalošćenima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Jó 30

Jó lamenta a miséria em que caiu

[1] Mas agora se riem de mim os de menos idade do que eu, e cujos pais eu teria desdenhado de pôr ao lado dos cães do meu rebanho.

[2] De que também me serviria a força das suas mãos, homens cujo vigor já pereceu?

[3] De míngua e fome se debilitaram; roem os lugares secos, desde muito em ruínas e desolados.

[4] Apanham malvas e folhas dos arbustos e se sustentam de raízes de zimbro.

[5] Do meio dos homens são expulsos; grita-se contra eles, como se grita atrás de um ladrão;

[6] habitam nos desfiladeiros sombrios, nas cavernas da terra e das rochas.

[7] Bramam entre os arbustos e se ajuntam debaixo dos espinheiros.

[8] São filhos de doidos, raça infame, e da terra são escorraçados.

[9] Mas agora sou a sua canção de motejo e lhes sirvo de provérbio.

[10] Abominam-me, fogem para longe de mim e não se abstêm de me cuspir no rosto.

[11] Porque Deus afrouxou a corda do meu arco e me oprimiu; pelo que sacudiram de si o freio perante o meu rosto.

Jobova je sadašnjost ponižavajuća

Jobu 30

[1] Ali sada, rugaju mi se oni mlađi od mene, čije očeve ne bih stavio s ovčarskim psima.

[2] Doista, kakve sam koristi imao od snage ruku njihovih? Krepkost ih je ostavila.

[3] Od oskudice i gladi suhonjavi su, noću u pustopoljini i pustoši po sasušenoj zemlji tumaraju,

[4] u grmlju sljez beru, i hrana im je korijen grma žutilovke.

[5] Prognani su iz zajednice; viču na njih kao na lopove,

[6] te oni obitavaju po suhim koritima potočnim, po raspuklinama u zemlji i stijenama.

[7] Iz grmlja oni uzvikuju; pod šikarom se sakupljaju.

[8] Soj luđački, bezimeni, iz zemlje su prognani.

[9] A sad sam ja postao njihova pjesma rugalica, i čak njihova uzrečica.

[10] Gnušaju se nada mnom i drže se podalje od mene, i ne ustežu se da mi pljunu u lice.

[11] Zato što [Bog] popusti uzicu na luku svome i pogodi me, oni otpustiše uzdu preda mnom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] À direita se levanta uma súcia, e me empurra, e contra mim prepara o seu caminho de destruição.

[12] Zdesna svjetina ustaje; sapliću mi noge i protiv mene puteve propasti grade.

[13] Arruínam a minha vereda, promovem a minha calamidade; gente para quem já não há socorro.

[13] Stazu mi prekidaju, korist iz moje propasti izvlače; a niko da mi pomogne.

[14] Vêm contra mim como por uma grande brecha e se revolvem avante entre as ruínas.

[14] Kao kroz široku pukotinu oni kuljaju, usred se lomljave valjaju.

[15] Sobrevieram-me pavores, como pelo vento é varrida a minha honra; como nuvem passou a minha felicidade.

[15] Strahote mene salijeću; čast moju kao vjetar tjeraju, i kao oblak sreća moja nestaje.

[16] Agora, dentro de mim se me derrama a alma; os dias da aflição se apoderaram de mim.

[16] I sad se duša moja u meni osipa; spopadaju me dani mučni.

[17] A noite me verruma os ossos e os desloca, e não descansa o mal que me rói.

[17] Noću me kosti probadaju, ne prestaju boli što me izjedaju.

[18] Pela grande violência do meu mal está desfigurada a minha veste, mal que me cinge como a gola da minha túnica.

[18] Od goleme sile halja je moja nagrđena; steže me kao ovratnik na kaputu mome.

[19] Deus, tu me lançaste na lama, e me tornei semelhante ao pó e à cinza.

[19] On me u blato bacio, i ja sam se pretvorio u prah i pepeo.

[20] Clamo a ti, e não me respondes; estou em pé, mas apenas olhas para mim.

[20] Tebi vapim u pomoć, ali mi ti ne odgovaraš; ustajem, a ti za me ne haješ.

[21] Tu foste cruel comigo; com a força da tua mão tu me combates.

[21] Postao si okrutan prema meni; progoniš me snagom ruke svoje.

[22] Levantas-me sobre o vento e me fazes cavalgá-lo; dissolves-me no estrondo da tempestade.

[22] U vihor me dižeš i tjeraš me da lebdim; kovitlaš me u oluji.

[23] Pois eu sei que me levarás à morte e à casa destinada a todo vivente.

[23] Ta znam ja da ćeš ti mene u smrt sanijeti i u kuću sastanka svih živih.

[24] De um montão de ruínas não estenderá o homem a mão e na sua desventura não levantará um grito por socorro?

[24] Zacijelo niko ne diže ruku na propala čoveka, kad u nevolji u pomoć zavapi.

[25] Acaso, não chorei sobre aquele que atravessava dias difíceis ou não se angustiou a minha alma pelo necessitado?

[25] Nisam li ja zaplakao za onim kome je život tegoban? Nije li mi duša bila ojađena zbog bijednika?

[26] Aguardava eu o bem, e eis que me veio o mal; esperava a luz, veio-me a escuridão.

[26] Kad sam slutio dobro, tad se zlo pojavljivalo; kad sam iščekivao svjetlo, tad se tama spuštala.

[27] O meu íntimo se agita sem cessar; e dias de aflição me sobrevêm.

[27] Utroba vrije u meni i ne mogu da se smirim; s danima patnje ja se suočavam.

[28] Ando de luto, sem a luz do sol; levanto-me na congregação e clamo por socorro.

[28] Idem naokolo u žalosti i bez utjehe; ustajem u zboru i vapim u pomoć.

[29] Sou irmão dos chacais e companheiro de avestruzes.

[29] Zbratimio sam se sa šakalima i sprijateljio s nojevima.

[30] Enegrecida se me cai a pele, e os meus ossos queimam em febre.

[30] Koža na meni crni i puzne, i kosti mi gore od groznice.

[31] Por isso, a minha harpa se me tornou em prantos de luto, e a minha flauta, em voz dos que choram.

[31] Zato je lira moja ugođena na žalovanje, a frula moja na glas narikača.

Jó 31

Jó declara sua integridade

[1] Fiz aliança com meus olhos; como, pois, os fixaria eu numa donzela?

Job potvrđuje svoju odanost Bogu

Jobu 31

[1] Sklopih savez s očima svojim; kako da se onda zagledam u djevicu?

[2] Que porção, pois, teria eu do Deus lá de cima e que herança, do Todo-Poderoso desde as alturas?

[2] I kakav je čovjekov usud od Boga odozgo, ili baština njegova od Svemogućeg s visina?

[3] Acaso, não é a perdição para o iníquo, e o infortúnio, para os que praticam a maldade?

[3] Nije li to nesreća za nepravednog i propast onima koji zlodjela čine?

[4] Ou não vê Deus os meus caminhos e não conta todos os meus passos?

[4] Ne vidi li Bog puteve moje, i ne broji li sve korake moje?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Se andei com falsidade, e se o meu pé se apressou para o engano

[5] Ako sam hodio s neistinom, i ako mi je noga hitjela za prijevarom,

[6] (pese-me Deus em balanças fiéis e conhecerá a minha integridade);

[6] neka me Bog izvaga na vagi pravoj, pa neka uvidi moju neporočnost.

[7] se os meus passos se desviaram do caminho, e se o meu coração segue os meus olhos, e se às minhas mãos se apegou qualquer mancha,

[7] Ako mi je noga s puta skrenula, ili mi se srce povelo za očima, ili mi ljaga za ruke prionula,

[8] então, semeie eu, e outro coma, e sejam arrancados os renovos do meu campo.

[8] dao Bog da ja sijao, a drugi jeo, i moja ljetina od drugih počupana bila.

[9] Se o meu coração se deixou seduzir por causa de mulher, se andei à espreita à porta do meu próximo,

[9] Ako mi je srce zavela žena, ili ako sam vrebao na vratima bližnjega svoga,

[10] então, moa minha mulher para outro, e outros se encurvem sobre ela.

[10] neka moja žena melje drugome, i drugi neka liježe s njom.

[11] Pois seria isso um crime hediondo, delito à punição de juízes;

[11] Ta to bi bilo sramota, i još grijeh za osudu.

[12] pois seria fogo que consome até à destruição e desarraigaria toda a minha renda.

[12] Ta to bi bila vatra što izgara do propadanja, i sav bi mi prirod progutala.

[13] Se desprezei o direito do meu servo ou da minha serva, quando eles contendiam comigo,

[13] Ako sam prezreo pravo slugu svojih ili sluškinja, kad bi podnijeli žalbu protiv mene,

[14] então, que faria eu quando Deus se levantasse? E, inquirindo ele a causa, que lhe responderia eu?

[14] šta bih onda učinio kad Bog ustane na me? I kad me pozove da račun položim, šta ću mu odgovoriti?

[15] Aquele que me formou no ventre materno não os fez também a eles? Ou não é o mesmo que nos formou na madre?

[15] Nije li onaj koji je mene u utrobi stvorio i njih stvorio, i nije li nas isti taj u utrobi oblikovao?

[16] Se retive o que os pobres desejavam ou fiz desfalecer os olhos da viúva;

[16] Ako sam siromahu želju uskratio, ili učinio da udovicu oči izdaju,

[17] ou, se sozinho comi o meu bocado, e o órfão dele não participou

[17] ili sâm svoj zalogaj pojeo, a da ga siroče nije okusilo,

[18] (Porque desde a minha mocidade cresceu comigo como se eu lhe fora o pai, e desde o ventre da minha mãe fui o guia da viúva.);

[18] a od mladosti je sa mnom kao s ocem odrastalo, i od rođenja sam ja udovicu vodio –

[19] se a alguém vi perecer por falta de roupa e ao necessitado, por não ter coberta;

[19] ako sam ikog vidio da propada bez odjeće, ili bijednika da nema pokrivača,

[20] se os seus lombos não me abençoaram, se ele não se aquentava com a lã dos meus cordeiros;

[20] ako mi se njegova bedra nisu zahvalila, i ako se on nije runom mojih ovaca ogrijao,

[21] se eu levantei a mão contra o órfão, por me ver apoiado pelos juízes da porta,

[21] ako sam ruku na siroče digao, jer sam vidio da imam potporu na sudu,

[22] então, caia a omoplata do meu ombro, e seja arrancado o meu braço da articulação.

[22] neka mi ruka otpadne od ramena, i neka mi se ruka u laktu otkine.

[23] Porque o castigo de Deus seria para mim um assombro, e eu não poderia enfrentar a sua majestade.

[23] Ta mene je strah propasti od Boga, i zbog uzvišenosti njegove takvo što ne mogu činiti.

[24] Se no ouro pus a minha esperança ou disse ao ouro fino: em ti confio;

[24] Ako sam se u zlato uzdao, i čisto zlato svojim pouzdanjem zvao,

[25] se me alegrei por serem grandes os meus bens e por ter a minha mão alcançado muito;

[25] ako sam se naslađivao jer sam veliko blago imao, i jer mi je ruka toliko mnogo bila stekla,

[26] se olhei para o sol, quando resplandecia, ou para a lua, que caminhava esplendente,

[26] ako sam pogledao u sunce dok je sjalo, ili mjesec kako se kreće u blistavilu,

[27] e o meu coração se deixou enganar em oculto, e beijos lhes atirei com a mão,

[27] i ako mi je srce potajno zavedeno bilo, i ruka moja poljubac iz usta slala,

[28] também isto seria delito à punição de juízes; pois assim negaria eu ao Deus lá de cima.

[28] i to bi bili grijesi za osudu, jer zanijekao bih Boga gore.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

29 Se me alegrei da desgraça do que me tem ódio e se exultei quando o mal o atingiu

30 (Também não deixei pecar a minha boca, pedindo com imprecações a sua morte.);

31 se a gente da minha tenda não disse: Ah! Quem haverá aí que não se saciou de carne provida por ele

32 (O estrangeiro não pernoitava na rua; as minhas portas abria ao viandante.)!

33 Se, como Adão, encobri as minhas transgressões, ocultando o meu delito no meu seio;

34 porque eu temia a grande multidão, e o desprezo das famílias me apavorava, de sorte que me calei e não saí da porta.

35 Tomara eu tivesse quem me ouvisse! Eis aqui a minha defesa assinada! Que o Todo-Poderoso me responda! Que o meu adversário escreva a sua acusação!

36 Por certo que a levaria sobre o meu ombro, atá-la-ia sobre mim como coroa;

37 mostrar-lhe-ia o número dos meus passos; como príncipe me chegaria a ele.

38 Se a minha terra clamar contra mim, e se os seus sulcos juntamente chorarem;

39 se comi os seus frutos sem tê-la pago devidamente e causei a morte aos seus donos,

40 por trigo me produza cardos, e por cevada, joio. Fim das palavras de Jó.

29 Jesam li se propasti neprijatelja radovao, ili klicao kad bi ga zlo zadesilo?

30 Ne, nisam dao ustima da griješe, proklinjući njegov život.

31 Zar nisu ljudi iz čadora moga govorili: ‘Ko će naći onoga ko se nije nasitio mesa njegova?’

32 Stranac nije vani noćivao, jer ja sam putniku vrata otvarao.

33 Jesam li svoje prijestupe kao ljudi tajio, u srcu skrivajući krivnju svoju,

34 jer sam se silno mnoštva bojao, i prijezir me je rodovski užasavao, te sam šutio i nisam napolje izlazio?

35 O kad bi bilo koga da me čuje! Gle, evo mog potpisa; Neka mi Svemogući odgovori! A tužbu što bi je moj protivnik sastavio,

36 zacijelo bih je ja na svojim plećima ponio, kao krunu sebi bih je privezao.

37 Položio bih mu račun za svaki korak svoj; prišao bih mu kao knez.

38 Ako se moja zemlja potuži na me, i sve brazde njene zaplaču u isto vrijeme,

39 ako sam pojeo plod njen a da nisam platio, ili natjerao posjednike njene da plate životima,

40 tad neka niču trnjci mjesto pšenice, i korov mjesto ječma.” Jobov je govor završen.

Jó 32

Eliú irado contra Jó e seus três amigos

1 Cessaram aqueles três homens de responder a Jó no tocante ao se ter ele por justo aos seus próprios olhos.

2 Então, se acendeu a ira de Eliú, filho de Baraquel, o buzita, da família de Rão; acendeu-se a sua ira contra Jó, porque este pretendia ser mais justo do que Deus.

3 Também a sua ira se acendeu contra os três amigos, porque, mesmo não achando eles o que responder, condenavam a Jó.

4 Eliú, porém, esperara para falar a Jó, pois eram de mais idade do que ele.

5 Vendo Eliú que já não havia resposta na boca daqueles três homens, a sua ira se acendeu.

Eliú vinga o seu direito de responder a Jó

6 Disse Eliú, filho de Baraquel, o buzita: Eu sou de menos idade, e vós sois idosos; arreceei-me e temi de vos declarar a minha opinião.

7 Dizia eu: Falem os dias, e a multidão dos anos ensine a sabedoria.

8 Na verdade, há um espírito no homem, e o sopro do Todo-Poderoso o faz sábio.

9 Os de mais idade não é que são os sábios, nem os velhos, os que entendem o que é reto.

10 Pelo que digo: dai-me ouvidos, e também eu declararei a minha opinião.

Elihu u srdžbi kori Joba

Jobu 32

1 Onda ona tri čovjeka prestadoše odgovarati Jobu, jer je on sebe vidio pravednim.

2 Ali srdžbom planu Elihu, sin Barakelov, od plemena Buza, iz roda Ramova; na Joba on srdžbom planu jer je ovaj sebe pred Bogom opravdao.

3 I planu on srdžbom na svoja tri prijatelja jer nisu Jobu našli odgovora, te su tako osudili Boga.

4 I čekao je Elihu da govori s Jobom jer oni bijahu mnogo stariji od njega.

5 A kad vidje da u ustima one trojice ljudi ne bi odgovora, Elihu planu srdžbom.

6 Tad Elihu, sin Barakela Buzijca, progovori i reče: “Ja sam po godinama mlad, a vi stari; zato sam se stidio i bojao da vam kažem šta mislim.

7 Mišljah da će starost progovoriti, i da će minule godine mudrosti poučavati.

8 Ali duh u čovjeku, dah Svemogućeg, daje im razum.

9 Oni koji su bogati godinama možda nisu mudri, ni starješine može biti ne razumiju pravdu.

10 Zato velim: ‘Poslušajte me, i ja ću vam reći šta mislim.’

[11] Eis que aguardei as vossas palavras e dei ouvidos às vossas considerações, enquanto, quem sabe, buscáveis o que dizer.

[11] Eto, čekao sam dok ste vi govorili, slušao rasuđivanja vaša dok ste promišljali šta ćete kazati.

[12] Atentando, pois, para vós outros, eis que nenhum de vós houve que refutasse a Jó, nem que respondesse às suas razões.

[12] S velikom sam pažnjom pratio vas; ali ne bi nijednoga koji opovrgnu Joba, nijednog od vas koji na njegove riječi odgovori.

[13] Não vos desculpeis, pois, dizendo: Achamos sabedoria nele; Deus pode vencê-lo, e não o homem.

[13] Ne govorite: ‘Našli smo mudrost; Bog će ga opovrgnuti, ne čovjek.’

[14] Ora, ele não me dirigiu palavra alguma, nem eu lhe retorquirei com as vossas palavras.

[14] Jer Job nije suprotstavio svoje riječi mojima, niti ću mu ja vašim riječima uzvratiti.

[15] Jó, os três estão pasmados, já não respondem, faltam-lhes as palavras.

[15] Oni su smeteni, više ne odgovaraju; riječi su ih izdale.

[16] Acaso, devo esperar, pois não falam, estão parados e nada mais respondem?

[16] Moram li čekati, jer oni ne govore, stoje i više ne odgovaraju?

[17] Também eu concorrerei com a minha resposta; declararei a minha opinião.

[17] I ja ću kazati svoje, i ja ću reći šta znam.

[18] Porque tenho muito que falar, e o meu espírito me constrange.

[18] Jer pun sam riječi; duh u meni tjera me.

[19] Eis que dentro de mim sou como o vinho, sem respiradouro, como odres novos, prestes a arrebentar-se.

[19] Gle, utroba mi je kao vino u boci, kao nove mješine za vino, samo što ne pukne.

[20] Permiti, pois, que eu fale para desafogar-me; abrirei os lábios e responderei.

[20] Pustite me da govorim, ne bi li mi lahnulo; pustite me da usne svoje otvorim i odgovorim.

[21] Não farei acepção de pessoas, nem usarei de lisonjas com o homem.

[21] Nikome sad sklon neću biti, niti ću ijednom čovjeku laskati.

[22] Porque não sei lisonjear; em caso contrário, em breve me levaria o meu Criador.

[22] Jer ja ne umijem laskati, inače bi me Stvoritelj moj brzo uklonio.

Jó 33

Eliú repreende a Jó

[1] Ouve, pois, Jó, as minhas razões e dá ouvidos a todas as minhas palavras.

[2] Passo agora a falar, em minha boca fala a língua.

[3] As minhas razões provam a sinceridade do meu coração, e os meus lábios proferem o puro saber.

[4] O Espírito de Deus me fez, e o sopro do Todo-Poderoso me dá vida.

[5] Se podes, contesta-me, dispõe bem as tuas razões perante mim e apresenta-te.

[6] Eis que diante de Deus sou como tu és; também eu sou formado do barro.

[7] Por isso, não te inspiro terror, nem será pesada sobre ti a minha mão.

[8] Na verdade, falaste perante mim, e eu ouvi o som das tuas palavras:

[9] Estou limpo, sem transgressão; puro sou e não tenho iniqüidade.

[10] Eis que Deus procura pretextos contra mim e me considera como seu inimigo.

[11] Põe no tronco os meus pés e observa todas as minhas veredas.

[12] Nisto não tens razão, eu te respondo; porque Deus é maior do que o homem.

[13] Por que contendes com ele, afirmando que não te dá contas de nenhum dos seus atos?

Elihu tvrdi da govori u ime Boga

Jobu 33

[1] A sad, Jobe, čuj govor moj, i saslušaj sve riječi moje.

[2] Evo sad usta svoja otvaram, jezik mi u ustima progovara.

[3] Moje riječi dolaze iz čista srca, i moje usne iskreno govore ono što znam.

[4] Duh me Božiji stvorio, i dah Svemogućeg daje mi život.

[5] Opovrgni me ako možeš; pripremi se preda mnom, zauzmi položaj svoj.

[6] Gle, ja sam pred Bogom isto što i ti; i ja sam načinjen od ilovače.

[7] Gle, nikakav strah od mene ne treba te užasavati, niti ti moja ruka treba teška biti.

[8] Dakako, progovorio si preda mnom, i ja sam čuo riječi tvoje:

[9] ‘Ja sam čist i bez grijeha; nedužan sam i nema krivnje na meni.

[10] Eto, Bog meni mahane podmeće; za svoga me neprijatelja drži.

[11] On mi sputava noge u klade; na sve staze moje motri.’

[12] Ali, kažem ti, u tom nisi u pravu, jer Bog je veći od čovjeka.

[13] Zašto se tužiš na njega da on ne polaže račun ni za jedno od svojih djela?

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

14 Pelo contrário, Deus fala de um modo, sim, de dois modos, mas o homem não atenta para isso.

14 Uistinu Bog govori jednom, ili dvaput, ali niko to ne opaža.

15 Em sonho ou em visão de noite, quando cai sono profundo sobre os homens, quando adormecem na cama,

15 U snu, noćnom ukazanju, kad dubok san ljude obuzme, dok drijemaju u svojim posteljama,

16 então, lhes abre os ouvidos e lhes sela a sua instrução,

16 tad im on u uši progovara, i užasava ih opomenama,

17 para apartar o homem do seu desígnio e livrá-lo da soberba;

17 da čovjeka od njegova djela odvrati, i da ga od obijesti sačuva.

18 para guardar a sua alma da cova e a sua vida de passar pela espada.

18 On spasi njegovu dušu od grobne jame, i život njegov od prelaska preko rijeke smrti.

19 Também no seu leito é castigado com dores, com incessante contenda nos seus ossos;

19 Čovjek, jednako, biva ukoren i bolom u postelji, neprestanim sijevanjem u kostima njegovim,

20 de modo que a sua vida abomina o pão, e a sua alma, a comida apetecível.

20 tako da mu se život gnuša nad hljebom, i duša njegova nad hranom omiljenom.

21 A sua carne, que se via, agora desaparece, e os seus ossos, que não se viam, agora se descobrem.

21 Tijelo mu propada da se više ne vidi, i kosti njegove – nekad skrivene – strše.

22 A sua alma se vai chegando à cova, e a sua vida, aos portadores da morte.

22 Onda mu se duša primiče grobnoj jami, a život njegov vjesnicima smrti.

23 Se com ele houver um anjo intercessor, um dos milhares, para declarar ao homem o que lhe convém,

23 Ako mu se nađe anđeo kao posrednik, jedan od hiljadu, da podsjeti čovjeka šta mu je dobro,

24 então, Deus terá misericórdia dele e dirá ao anjo: Redime-o, para que não desça à cova; achei resgate.

24 neka mu se onda smiluje i kaže: ‘Izbavi ga da ne siđe u grobnu jamu, našao sam otkupninu’;

25 Sua carne se robustecerá com o vigor da sua infância, e ele tornará aos dias da sua juventude.

25 neka mu tijelo ozdravi kao u mladosti, neka se on vrati u dane mladalačke krepkosti;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Deveras orará a Deus, que lhe será propício; ele, com júbilo, verá a face de Deus, e este lhe restituirá a sua justiça.

[27] Cantará diante dos homens e dirá: Pequei, perverti o direito e não fui punido segundo merecia.

[28] Deus redimiu a minha alma de ir para a cova; e a minha vida verá a luz.

[29] Eis que tudo isto é obra de Deus, duas e três vezes para com o homem,

[30] para reconduzir da cova a sua alma e o alumiar com a luz dos viventes.

[31] Escuta, pois, ó Jó, ouve-me; cala-te, e eu falarei.

[32] Se tens alguma coisa que dizer, responde-me; fala, porque desejo justificar-te.

[33] Se não, escuta-me; cala-te, e ensinar-te-ei a sabedoria.

Jó 34

Eliú justifica a Deus

[1] Disse mais Eliú:

[2] Ouvi, ó sábios, as minhas razões; vós, instruídos, inclinai os ouvidos para mim.

[3] Porque o ouvido prova as palavras, como o paladar, a comida.

[4] O que é direito escolhamos para nós; conheçamos entre nós o que é bom.

[5] Porque Jó disse: Sou justo, e Deus tirou o meu direito.

[26] tad će se on pomoliti Bogu, i Bog će ga prihvatiti, da s radošću vidi lice njegovo, i on vrati čovjeku pravednost njegovu.

[27] On će tad zapjevati pred ljudima i reći: ‘Griješio sam i izvrtao ono što je pravo, ali nisam dobio kako sam zaslužio.

[28] On mi je izbavio dušu da ne ode u jamu, nego da život moj ugleda svjetlo.’

[29] Gle, Bog sve to čovjeku dva, pa i tri puta čini,

[30] da odbije njegovu dušu od grobne jame, da ga svjetlo života obasja.

[31] Pazi, Jobe, poslušaj me; šuti i pusti me da govorim.

[32] Ako imaš nešto da kažeš, odgovori mi; govori, jer želim da te opravdam.

[33] Ako nemaš, onda me poslušaj; šuti, pa ću te mudrosti poučiti.”

Elihu nastavlja govoriti o Božijoj pravednosti

Jobu 34

[1] Potom Elihu nastavi i reče:

[2] “Čujte riječi moje, vi mudraci, i poslušajte me, vi učeni.

[3] Jer uho ispituje riječi kao što nepce kuša hranu.

[4] Razaberimo sami šta je pravo; spoznajmo zajedno šta je dobro.

[5] Jer Job reče: ‘Ja sam pravedan, ali Bog mi uskrati pravdu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Apesar do meu direito, sou tido por mentiroso; a minha ferida é incurável, sem que haja pecado em mim.

[6] Treba li da lažem o pravu svom? Iako sam bez prijestupa, rana mi ne može zacijeljeti.'

[7] Que homem há como Jó, que bebe a zombaria como água?

[7] Koji je čovjek kao Job, koji ispija porugu kao vodu,

[8] E anda em companhia dos que praticam a iniqüidade e caminha com homens perversos?

[8] koji se druži sa zlikovcima, i hodi s opakim ljudima?

[9] Pois disse: De nada aproveita ao homem o comprazer-se em Deus.

[9] Ta on veli: 'Ništa čovjeku ne koristi ako želi ugoditi Bogu.'

[10] Pelo que vós, homens sensatos, escutai-me: longe de Deus o praticar ele a perversidade, e do Todo-Poderoso o cometer injustiça.

[10] Zato me poslušajte, vi ljudi razumni. Daleko od Boga bilo da čini zlo, i od Svemogućeg da čini nepravdu.

[11] Pois retribui ao homem segundo as suas obras e faz que a cada um toque segundo o seu caminho.

[11] Jer on nagrađuje čovjeka prema djelu njegovu, i čini da ga snađe ono što on vladanjem svojim zasluži.

[12] Na verdade, Deus não procede maliciosamente; nem o Todo-Poderoso perverte o juízo.

[12] Zacijelo, Bog neće postupiti opako, i Svemogući neće iskriviti pravdu.

[13] Quem lhe entregou o governo da terra? Quem lhe confiou o universo?

[13] Ko je njemu dao vlast nad zemljom? I ko je njemu povjerio sav svijet?

[14] Se Deus pensasse apenas em si mesmo e para si recolhesse o seu espírito e o seu sopro,

[14] Ako bi on riješio da tako postupi, ako bi povukao sebi duh svoj i dah svoj,

[15] toda a carne juntamente expiraria, e o homem voltaria para o pó.

[15] svi bi ljudi zajedno izginuli, i čovjek bi se u prah pretvorio.

[16] Se, pois, há em ti entendimento, ouve isto; inclina os ouvidos ao som das minhas palavras.

[16] Ali ako imaš razuma, čuj ovo; poslušaj riječi moje.

[17] Acaso, governaria o que aborrecesse o direito? E quererás tu condenar aquele que é justo e poderoso?

[17] Treba li vladati onaj koji mrzi pravdu? I hoćeš li ti osuditi Pravednog i Moćnog,

[18] Dir-se-á a um rei: Oh! Vil? Ou aos príncipes: Oh! Perversos?

[18] koji kaže kralju: 'Ništarijo!', a plemićima: 'Zlikovci!',

[19] Quanto menos àquele que não faz acepção das pessoas de príncipes, nem estima ao rico mais do que ao pobre; porque todos são obra de suas mãos.

[19] koji ne pokazuje sklonost prvacima niti bogataša cijeni više nego siromaha, jer svi su oni djelo ruku njegovih?

[20] De repente, morrem; à meia-noite, os povos são perturbados e passam, e os poderosos são tomados por força invisível.

[20] Začas umiru, i u ponoć ljudi drhte i iščezavaju, i moćni se bez ruke uklanjaju.

[21] Os olhos de Deus estão sobre os caminhos do homem e vêem todos os seus passos.

[21] Jer oči su njegove uprte u čovjekove pute, i on vidi sve njegove korake.

[22] Não há trevas nem sombra assaz profunda, onde se escondam os que praticam a iniqüidade.

[22] Nema te tmine ni mrkle sjene gdje bi se zlikovci mogli sakriti.

[23] Pois Deus não precisa observar por muito tempo o homem antes de o fazer ir a juízo perante ele.

[23] Jer Bog ne mora više ispitivati čovjeka, da bi on došao na sud pred Boga.

[24] Quebranta os fortes, sem os inquirir, e põe outros em seu lugar.

[24] On satire moćnike bez istrage, i postavlja druge na mjesto njihovo.

[25] Ele conhece, pois, as suas obras; de noite, os transtorna, e ficam moídos.

[25] Zato on zna djela njihova, i on ih noću obara, pa oni stučeni ostaju.

[26] Ele os fere como a perversos, à vista de todos;

[26] On ih udara kao zlikovce tamo gdje ih svako može vidjeti,

[27] porque dele se desviaram, e não quiseram compreender nenhum de seus caminhos,

[27] jer su se okrenuli od njega i zanemarili sve puteve njegove,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] e, assim, fizeram que o clamor do pobre subisse até Deus, e este ouviu o lamento dos aflitos.

[29] Se ele aquietar-se, quem o condenará? Se encobrir o rosto, quem o poderá contemplar, seja um povo, seja um homem?

[30] Para que o ímpio não reine, e não haja quem iluda o povo.

[31] Se alguém diz a Deus: Sofri, não pecarei mais;

[32] o que não vejo, ensina-mo tu; se cometi injustiça, jamais a tornarei a praticar,

[33] acaso, deve ele recompensar-te segundo tu queres ou não queres? Acaso, deve ele dizer-te: Escolhe tu, e não eu; declara o que sabes, fala?

[34] Os homens sensatos dir-me-ão, dir-me-á o sábio que me ouve:

[35] Jó falou sem conhecimento, e nas suas palavras não há sabedoria.

[36] Tomara fosse Jó provado até ao fim, porque ele respondeu como homem de iniqüidade.

[37] Pois ao seu pecado acrescenta rebelião, entre nós, com desprezo, bate ele palmas e multiplica as suas palavras contra Deus.

Jó 35

Deus não ouve os aflitos, porque estes não têm fé

[1] Disse mais Eliú:

[2] Achas que é justo dizeres: Maior é a minha justiça do que a de Deus?

[28] učinivši da vapaj siromaha dopre do njega, da on čuje vapaj mučenika.

[29] Kad on šuti, ko onda može osuđivati? I kad sakrije lice svoje, ko ga onda može vidjeti? On je jednako i nad narodom i nad čovjekom,

[30] da bezbožnici ne bi zavladali i zamke ljudima postali.

[31] Ta je li iko rekao Bogu: ‘Trpio sam kaznu; više neću griješiti;

[32] pouči me onome što ne vidim; ako sam nepravdu činio, više je neću činiti’?

[33] Hoće li ti onda on naknaditi onako kako ti kažeš, jer si ti to odbio? Ti moraš odlučiti, ne ja; zato kaži šta znaš.

[34] Razumni će mi ljudi reći, i mudar čovjek koji me čuje:

[35] ‘Job govori neznalački, i njegove su riječi nerazborite.

[36] Joba treba do kraja iskušati jer odgovara poput zlikovca.

[37] On grijehu svome dodaje pobunu; podrugljivo pljesće rukama među nama, i protiv Boga množi riječi svoje.’ ”

Elihu oštro kori Joba

Jobu 35

[1] Potom Elihu nastavi i reče:

[2] “Misliš li ti da je ovo pravedno? Kažeš li: ‘Moja je pravednost veća od Božije’?

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Porque dizes: De que me serviria ela? Que proveito tiraria dela mais do que do meu pecado?

[3] Ti govoriš: 'Kakvu će mi prednost ona donijeti? Šta ću dobiti što ne griješim?'

[4] Dar-te-ei resposta, a ti e aos teus amigos contigo.

[4] Ja ću tebi odgovoriti, i prijateljima tvojim s tobom.

[5] Atenta para os céus e vê; contempla as altas nuvens acima de ti.

[5] Pogledaj nebesa i vidi; i zagledaj se u oblake – viši su od tebe.

[6] Se pecas, que mal lhe causas tu? Se as tuas transgressões se multiplicam, que lhe fazes?

[6] Zgriješiš li, jesi li njemu naudio? I ako je tvojih prijestupa mnogo, šta mu ti možeš učiniti?

[7] Se és justo, que lhe dás ou que recebe ele da tua mão?

[7] Ako si pravedan, šta mu ti možeš dati, i šta će on iz tvoje ruke dobiti?

[8] A tua impiedade só pode fazer o mal ao homem como tu mesmo; e a tua justiça, dar proveito ao filho do homem.

[8] Tvoja je opačina za čovjeka poput tebe, i pravednost tvoja za sina čovječijeg.

[9] Por causa das muitas opressões, os homens clamam, clamam por socorro contra o braço dos poderosos.

[9] Zbog mnoštva tlačenja oni stenju; vape u pomoć pred rukom moćnika.

[10] Mas ninguém diz: Onde está Deus, que me fez, que inspira canções de louvor durante a noite,

[10] Ali niko ne kaže: 'Gdje je Bog, Stvoritelj moj, koji daje pjesme u noći,

[11] que nos ensina mais do que aos animais da terra e nos faz mais sábios do que as aves dos céus?

[11] koji više poučava nas nego zvijeri zemaljske, i čini nas mudrijim od ptica nebeskih?'

[12] Clamam, porém ele não responde, por causa da arrogância dos maus.

[12] Eno ih vape, ali on ne odgovara zarad oholosti zlikovaca.

[13] Só gritos vazios Deus não ouvirá, nem atentará para eles o Todo-Poderoso.

[13] Zacijelo Bog neće uslišati isprazan vapaj niti će se Svemogući na nj osvrnuti,

[14] Jó, ainda que dizes que não o vês, a tua causa está diante dele; por isso, espera nele.

[14] kamoli kad ti kažeš da ga ne vidiš, da je parnica pred njim, i da moraš na nj čekati!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Mas agora, porque Deus na sua ira não está punindo, nem fazendo muito caso das transgressões,

[16] abres a tua boca, com palavras vãs, amontoando frases de ignorante.

Jó 36

No sofrer do homem, Deus lhe visa o bem

[1] Prosseguiu Eliú e disse:

[2] Mais um pouco de paciência, e te mostrarei que ainda tenho argumentos a favor de Deus.

[3] De longe trarei o meu conhecimento e ao meu Criador atribuirei a justiça.

[4] Porque, na verdade, as minhas palavras não são falsas; contigo está quem é senhor do assunto.

[5] Eis que Deus é mui grande; contudo a ninguém despreza; é grande na força da sua compreensão.

[6] Não poupa a vida ao perverso, mas faz justiça aos aflitos.

[7] Dos justos não tira os olhos; antes, com os reis, no trono os assenta para sempre, e são exaltados.

[8] Se estão presos em grilhões e amarrados com cordas de aflição,

[9] ele lhes faz ver as suas obras, as suas transgressões, e que se houveram com soberba.

[15] A sad, pošto se on u srdžbi svojoj nije svetio, niti se imalo na opačinu obazirao,

[16] zato Job isprazno usta svoja otvara, i nerazborito mnogo besjedi.”

Elihu govori o tome k ako Bog postupa s čovjekom

Jobu 36

[1] Elihu onda nastavi i reče:

[2] “Pričekaj malo, pa ću ti pokazati da ima još nešto da se kaže u prilog Bogu.

[3] Izdaleka ću donijeti znanje svoje, i priznat ću pravednost Stvoritelju svome.

[4] Jer zaista riječi moje nisu lažne; onaj koji je savršena znanja s tobom je.

[5] Gle, Bog je silan, ali nikog ne prezire; on je silan i postojan u svojoj nakani.

[6] Opake on ne drži u životu, nego udjeljuje pravdu mučenicima.

[7] S pravednikâ on očiju ne skida, nego ih je s kraljevima na prijestolju zauvijek ustoličio, i oni su uzvišeni.

[8] I kad su sputani u lisičine, i uhvaćeni u stege muke,

[9] on im onda iznosi djela njihova i prijestupe njihove: što su sebe veličali.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Abre-lhes também os ouvidos para a instrução e manda-lhes que se convertam da iniqüidade.

[10] On im otvara uho za uputu i zapovijeda da se zla okane.

[11] Se o ouvirem e o servirem, acabarão seus dias em felicidade e os seus anos em delícias.

[11] Budu li čuli i njemu služili, okončat će svoje dane u sreći i godine svoje u zadovoljstvu.

[12] Porém, se não o ouvirem, serão traspassados pela lança e morrerão na sua cegueira.

[12] Ali ne budu li čuli, prijeći će preko rijeke smrti, i u neznanju će umrijeti.

[13] Os ímpios de coração amontoam para si a ira; e, agrilhoados por Deus, não clamam por socorro.

[13] Ali oni bezbožna srca gaje srdžbu; oni ne vape u pomoć kad ih on sputa.

[14] Perdem a vida na sua mocidade e morrem entre os prostitutos cultuais.

[14] Oni umiru u mladosti, i život im vehne među bludnicima svetišta.

[15] Ao aflito livra por meio da sua aflição e pela opressão lhe abre os ouvidos.

[15] On izbavlja mučenike u njihovoj muci, i progovara im na uši za vrijeme tlačenja.

[16] Assim também procura tirar-te das fauces da angústia para um lugar espaçoso, em que não há aperto, e as iguarias da tua mesa seriam cheias de gordura;

[16] Onda će te on uistinu iščupati iz ralja nevolje na prostrano mjesto gdje nema tjeskobe, i za svojim stolom, punim svakog dobra, naći ćeš mir.

[17] mas tu te enches do juízo do perverso, e, por isso, o juízo e a justiça te alcançarão.

[17] Ali ako su ti usta puna osude opakoga, sud i pravda će te ščepati.

[18] Guarda-te, pois, de que a ira não te induza a escarnecer, nem te desvie a grande quantia do resgate.

[18] Čuvaj se da te bogatstvo ne namami, i ne daj da te veliko mito s puta zavede.

[19] Estimaria ele as tuas lamúrias e todos os teus grandes esforços, para que te vejas livre da tua angústia?

[19] Hoće li te blago tvoje sačuvati od nevolje, ili sva sila snage tvoje?

[20] Não suspires pela noite, em que povos serão tomados do seu lugar.

[20] Ne žudi za noći kad ljudi nestaju iz svoga obitavališta.

[21] Guarda-te, não te inclines para a iniqüidade; pois isso preferes à tua miséria.

[21] Pazi, ne okreći se zlu, jer više voliš njega nego muku.

[22] Eis que Deus se mostra grande em seu poder! Quem é mestre como ele?

[23] Quem lhe prescreveu o seu caminho ou quem lhe pode dizer: Praticaste a injustiça?

Eliú exalta a majestade de Deus

[24] Lembra-te de lhe magnificares as obras que os homens celebram.

[25] Todos os homens as contemplam; de longe as admira o homem.

[26] Eis que Deus é grande, e não o podemos compreender; o número dos seus anos não se pode calcular.

[27] Porque atrai para si as gotas de água que de seu vapor destilam em chuva,

[28] a qual as nuvens derramam e gotejam sobre o homem abundantemente.

[29] Acaso, pode alguém entender o estender-se das nuvens e os trovões do seu pavilhão?

[30] Eis que estende sobre elas o seu relâmpago e encobre as profundezas do mar.

[31] Pois por estas coisas julga os povos e lhes dá mantimento em abundância.

[32] Enche as mãos de relâmpagos e os dardeja contra o adversário.

[33] O fragor da tempestade dá notícias a respeito dele, dele que é zeloso na sua ira contra a injustiça.

Jó 37

[22] Gle, uzvišen je Bog u svojoj moći; ko je učitelj poput njega?

[23] Ko je njemu odredio put njegov, i ko mu je rekao: ‘Krivo si radio’?

[24] Upamti da ti trebaš veličati djelo njegovo, o kojem ljudi pjevaju.

[25] Svi ljudi za njim gledaju, ali ga vide samo izdaleka.

[26] Gle, Bog je uzvišen, i mi ga ne poznajemo; broj njegovih godina nedokučiv je.

[27] On podiže kapi vode; one cijede kišu iz bujice

[28] što je oblaci izlijevaju; one izobilno padaju na ljude.

[29] Može li iko shvatiti kako on širi oblake, kako on grmi iz svoga paviljona?

[30] Gle, on razastire svoju svjetlost oko sebe, i pokriva dubine morske.

[31] Jer pomoću njih on narodima vlada; on daje hranu u izobilju.

[32] On puni svoje ruke munjom, i zapovijeda joj kuda će udariti.

[33] Njegov grom najavljuje oluju, i stoka obznanjuje dolazak njen.

Elihu kaže da je Bog pozadina oluje

Jobu 37

[1] Sobre isto treme também o meu coração e salta do seu lugar.

[2] Dai ouvidos ao trovão de Deus, estrondo que sai da sua boca;

[3] ele o solta por debaixo de todos os céus, e o seu relâmpago, até aos confins da terra.

[4] Depois deste, ruge a sua voz, troveja com o estrondo da sua majestade, e já ele não retém o relâmpago quando lhe ouvem a voz.

[5] Com a sua voz troveja Deus maravilhosamente; faz grandes coisas, que nós não compreendemos.

[6] Porque ele diz à neve: Cai sobre a terra; e à chuva e ao aguaceiro: Sede fortes.

[7] Assim, torna ele inativas as mãos de todos os homens, para que reconheçam as obras dele.

[8] E as alimárias entram nos seus esconderijos e ficam nas suas cavernas.

[9] De suas recâmaras sai o pé-de-vento, e, dos ventos do norte, o frio.

[10] Pelo sopro de Deus se dá a geada, e as largas águas se congelam.

[11] Também de umidade carrega as densas nuvens, nuvens que espargem os relâmpagos.

[12] Então, elas, segundo o rumo que ele dá, se espalham para uma e outra direção, para fazerem tudo o que lhes ordena sobre a redondeza da terra.

[1] I od toga srce moje drhti, i poskakuje s mjesta svojega.

[2] Slušajte pomno grmljavinu njegova glasa, i tutnjavu što izlazi iz njegovih usta.

[3] On nju pušta ispod sveg neba, i svoju munju na krajeve zemlje.

[4] Za njom se jedan glas hori; veličanstvenim glasom svojim on grmi, i ne zauzdava munje kad mu se glas začuje.

[5] Bog glasom svojim čudesno grmi, čineći velika djela koja mi ne možemo shvatiti.

[6] On snijegu kaže: ‘Prospi se po zemlji’, a pljusku kišovitom: ‘Izlij se.’

[7] On zaustavlja ruku svakom čovjeku, da svi ljudi upoznaju djelo njegovo.

[8] Tad se zvijer uvlači u svoj brlog i ostaje u svojoj jazbini.

[9] S juga dolazi oluja, a sa sjevera studen.

[10] Od daha Božijega led nastaje, i prostrane se vode lede.

[11] I on mokrinom puni oblake guste; i iz oblaka izbija munja njegova.

[12] Oblaci mijenjaju smjer, okrećući se po njegovoj uputi, da bi činili sve što im on zapovjedi na licu zemlje naseljene.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 E tudo isso faz ele vir para disciplina, se convém à terra, ou para exercer a sua misericórdia.

13 On ih dovodi ili radi kazne, ili da zemlju natopi blagost pokazujući.

14 Inclina, Jó, os ouvidos a isto, pára e considera as maravilhas de Deus.

14 Poslušaj ovo, Jobe, stani i promotri čuda Božija.

15 Porventura, sabes tu como Deus as opera e como faz resplandecer o relâmpago da sua nuvem?

15 Znaš li kako njih Bog postavlja, i čini da munja iz oblaka njegova sija?

16 Tens tu notícia do equilíbrio das nuvens e das maravilhas daquele que é perfeito em conhecimento?

16 Znaš li kako se gusti oblaci slažu, ta čuda onog koji je znanja savršena,

17 Que faz aquecer as tuas vestes, quando há calma sobre a terra por causa do vento sul?

17 ti koji skapavaš od vrućine u svojim haljinama kad zemlja utihne dok puše južnjak?

18 Ou estendeste com ele o firmamento, que é sólido como espelho fundido?

18 Možeš li ti kao on razastrijeti nebesa, čvrsta poput ogledala livenog?

19 Ensina-nos o que lhe diremos; porque nós, envoltos em trevas, nada lhe podemos expor.

19 Pouči nas šta ćemo mu reći; mi ne možemo zbog tmine stanje svoje srediti.

20 Contar-lhe-ia alguém o que tenho dito? Seria isso desejar o homem ser devorado.

20 Kad ja govorim, mora li se to njemu najaviti? Je li ijedan čovjek ikad rekao da želi nestati?

21 Eis que o homem não pode olhar para o sol, que brilha no céu, uma vez passado o vento que o deixa limpo.

21 Sad ljudi ne vide svjetlo koje sija jarko na nebesima; a vjetar je tuda prohujao i razvedrio ih.

22 Do norte vem o áureo esplendor, pois Deus está cercado de tremenda majestade.

22 Sa sjevera se zlatan sjaj pojavljuje; Bog je u veličanstvu što ulijeva strahopoštovanje.

23 Ao Todo-Poderoso, não o podemos alcançar; ele é grande em poder, porém não perverte o juízo e a plenitude da justiça.

23 Svemogućeg mi ne možemo dosegnuti; u moći je on uzvišen, u svojoj pravdi i golemoj pravednosti on ne tlači.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Por isso, os homens o temem; ele não olha para os que se julgam sábios.

Jó 38

O Senhor convence a Jó de ignorância

[1] Depois disto, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

[2] Quem é este que escurece os meus desígnios com palavras sem conhecimento?

[3] Cinge, pois, os lombos como homem, pois eu te perguntarei, e tu me farás saber.

[4] Onde estavas tu, quando eu lançava os fundamentos da terra? Dize-mo, se tens entendimento.

[5] Quem lhe pôs as medidas, se é que o sabes? Ou quem estendeu sobre ela o cordel?

[6] Sobre que estão fundadas as suas bases ou quem lhe assentou a pedra angular,

[7] quando as estrelas da alva, juntas, alegremente cantavam, e rejubilavam todos os filhos de Deus?

[8] Ou quem encerrou o mar com portas, quando irrompeu da madre;

[9] quando eu lhe pus as nuvens por vestidura e a escuridão por fraldas?

[10] Quando eu lhe tracei limites, e lhe pus ferrolhos e portas,

[11] e disse: até aqui virás e não mais adiante, e aqui se quebrará o orgulho das tuas ondas?

[24] Zato ga ljudi štuju; on se ne obazire ni na jednog od onih što se mudrim smatraju.”

Božije obraćanje Jobu

Jobu 38

[1] Tad Jahve odgovori Jobu iz vihora i reče:

[2] “Ko je taj što riječima neznalačkim volju moju zamračuje?

[3] Opaši sad bedra svoja kao muško, pa ću te ja ispitivati, a ti ćeš mi odgovarati!

[4] Gdje si ti bio kad sam ja zemlji temelje polagao? Kaži mi, ako razuma imaš,

[5] ko joj je mjere odredio? Jer eto ti znaš! Ili ko je vrpcu preko nje pružio?

[6] Na čemu joj temelji stoje? Ili ko joj je kamen temeljac položio

[7] dok su jutarnje zvijezde zajedno pjevale i svi sinovi Božiji od radosti klicali?

[8] Ko je more vratima zatvorio kad je ono iz utrobe navrlo,

[9] kad sam ja oblak njegovom haljom učinio i mrklu tminu njegovim povojima,

[10] i odredio mu granice, i postavio zasun i vrata,

[11] i rekao: ‘Dotle ćeš stići, ali ne dalje; i ovdje će se zaustaviti tvoji vali ponosni!’

[12] Acaso, desde que começaram os teus dias, deste ordem à madrugada ou fizeste a alva saber o seu lugar,

[12] Jesi li ikad u životu zapovjedio jutru, ili pokazao zori mjesto njezino,

[13] para que se apegasse às orlas da terra, e desta fossem os perversos sacudidos?

[13] da bi ona zemljine krajeve uhvatila, i iz nje opake istresla?

[14] A terra se modela como o barro debaixo do selo, e tudo se apresenta como vestidos;

[14] Ona se mijenja kao ilovača pod žigom, i postaje šarena kao haljina.

[15] dos perversos se desvia a sua luz, e o braço levantado para ferir se quebranta.

[15] Opakima je svjetlo uskraćeno, i podignuta ruka im je slomljena.

[16] Acaso, entraste nos mananciais do mar ou percorreste o mais profundo do abismo?

[16] Jesi li ti prodro do izvora morskih, ili hodio po dubinama bezdana?

[17] Porventura, te foram reveladas as portas da morte ou viste essas portas da região tenebrosa?

[17] Jesu li ti kapije smrti otvorene, ili jesi li vidio kapije mrkle tmine?

[18] Tens idéia nítida da largura da terra? Dize-mo, se o sabes.

[18] Jesi li uvidio kako je zemlja široka? Kaži mi ako sve to znaš.

[19] Onde está o caminho para a morada da luz? E, quanto às trevas, onde é o seu lugar,

[19] Gdje je put koji vodi obitavalištu svjetla? I tama, gdje joj je mjesto,

[20] para que as conduzas aos seus limites e discirnas as veredas para a sua casa?

[20] da je ti odvedeš u njezin kraj i razaznaš staze do doma njezina?

[21] Tu o sabes, porque nesse tempo eras nascido e porque é grande o número dos teus dias!

[21] Eto, ti znaš, jer si se tada bio rodio, i mnogo si dana svojih proživio!

[22] Acaso, entraste nos depósitos da neve e viste os tesouros da saraiva,

[22] Jesi li ulazio u riznice snijega, ili, jesi li vidio riznice grada,

[23] que eu retenho até ao tempo da angústia, até ao dia da peleja e da guerra?

[23] koje sam pričuvao za vrijeme nevolje, za dane rata i boja?

[24] Onde está o caminho para onde se difunde a luz e se espalha o vento oriental sobre a terra?

[24] Gdje je put kojim se dijeli svjetlo, ili istočni vjetar rastjeruje po zemlji?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

25 Quem abriu regos para o aguaceiro ou caminho para os relâmpagos dos trovões;

25 Ko je raskrčio put bujici ili gromu,

26 para que se faça chover sobre a terra, onde não há ninguém, e no ermo, em que não há gente;

26 da bi doveo kišu na zemlju gdje nema ljudi, u pustinju gdje žive duše nema,

27 para dessedentar a terra deserta e assolada e para fazer crescer os renovos da erva?

27 da bi nahranio pustu i nenapučenu zemlju, i da bi učinio da sjemenke trave proklijaju?

28 Acaso, a chuva tem pai? Ou quem gera as gotas do orvalho?

28 Ima li kiša oca? Ili ko je rodio kapi rose?

29 De que ventre procede o gelo? E quem dá à luz a geada do céu?

29 Iz čije utrobe izlazi led? I inje pod nebesima, ko je njega rodio?

30 As águas ficam duras como a pedra, e a superfície das profundezas se torna compacta.

30 Voda postaje čvrsta poput kamena, i površina bezdana ledi se.

31 Ou poderás tu atar as cadeias do Sete-estrelo ou soltar os laços do Órion?

31 Možeš li povezati lance Plejada, ili popustiti konopce Orionove?

32 Ou fazer aparecer os signos do Zodíaco ou guiar a Ursa com seus filhos?

32 Možeš li učiniti da se u pravo vrijeme pojavi sazviježđe, i povesti Velikog medvjeda s Malim medvjedom?

33 Sabes tu as ordenanças dos céus, podes estabelecer a sua influência sobre a terra?

33 Poznaješ li ti zakone nebeske, i uređuješ li ti njihovu vlast nad zemljom?

34 Podes levantar a tua voz até às nuvens, para que a abundância das águas te cubra?

34 Možeš li dići svoj glas do oblaka, da te obilje vode oblije?

35 Ou ordenarás aos relâmpagos que saiam e te digam: Eis-nos aqui?

35 Možeš li otpremiti munje da krenu i kažu ti: ‘Evo nas’?

36 Quem pôs sabedoria nas camadas de nuvens? Ou quem deu entendimento ao meteoro?

36 Ko je mudrost u srce usadio, ili pamet razumu dao?

37 Quem pode numerar com sabedoria as nuvens? Ou os odres dos céus, quem os pode despejar,

37 Ko je tako mudar da prebroji oblake, ili izvrne nebeske krčage za vodu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] para que o pó se transforme em massa sólida, e os torrões se apeguem uns aos outros?

[38] kad se tlo stvrdne i grude slijepe?

[39] Caçarás, porventura, a presa para a leoa? Ou saciarás a fome dos leõezinhos,

[39] Možeš li ti lavu plijen loviti, ili lavićima glad utažiti

[40] quando se agacham nos covis e estão à espreita nas covas?

[40] dok čuče u svojim brlozima i vrebaju iz svojih jazbina?

[41] Quem prepara aos corvos o seu alimento, quando os seus pintainhos gritam a Deus e andam vagueando, por não terem que comer?

[41] Ko priprema gavranu hranu njegovu kad njegovi ptići cijuču Bogu i skakuću naokolo jer nemaju šta jesti?

Jó 39

Bog dalje govori o prirodi i stvorenjima

Jobu 39

[1] Sabes tu o tempo em que as cabras monteses têm os filhos ou cuidaste das corças quando dão suas crias?

[1] Znaš li kad se divokoze mlade? Promatraš li kad se srne tele?

[2] Podes contar os meses que cumprem? Ou sabes o tempo do seu parto?

[2] Možeš li izbrojiti mjesece dok nose, i znaš li kad se mlade?

[3] Elas encurvam-se, para terem seus filhos, e lançam de si as suas dores.

[3] One se sagnu i rađaju svoje mlade; njihove porođajne muke prestaju.

[4] Seus filhos se tornam robustos, crescem no campo aberto, saem e nunca mais tornam para elas.

[4] Njihovi mladi jačaju i rastu pod vedrim nebom; one odlaze i ne vraćaju im se.

[5] Quem despediu livre o jumento selvagem, e quem soltou as prisões ao asno veloz,

[5] Ko je pustio na slobodu divljeg magarca? I ko je odriješio sveze magarcu hitrom,

[6] ao qual dei o ermo por casa e a terra salgada por moradas?

[6] kome sam ja dao pustaru za dom i slanu zemlju za obitavalište?

[7] Ri-se do tumulto da cidade, não ouve os muitos gritos do arrieiro.

[7] On prezire gradsku vrevu, povike goniča on ne čuje.

[8] Os montes são o lugar do seu pasto, e anda à procura de tudo o que está verde.

[8] On tumara planinama za svojim pašnjakom i traži gdje ima zelenila.

[9] Acaso, quer o boi selvagem servir-te? Ou passará ele a noite junto da tua manjedoura?

[9] Hoće li bivo pristati da ti služi, i hoće li prenoćiti za tvojim jaslama?

[10] Porventura, podes prendê-lo ao sulco com cordas? Ou gradará ele os vales após ti?

[10] Možeš li upregnuti bivola konopcima u brazdi, i hoće li on orati za tobom?

[11] Confiarás nele, por ser grande a sua força, ou deixarás a seu cuidado o teu trabalho?

[11] Hoćeš li se osloniti na njega zbog velike snage njegove i prepustiti mu posao svoj?

[12] Fiarás dele que te traga para a casa o que semeaste e o recolha na tua eira?

[12] Hoćeš li se uzdati u njega da će vratiti tvoje žito i pokupiti ga s gumna tvog?

[13] O avestruz bate alegre as asas; acaso, porém, tem asas e penas de bondade?

[13] Ženka noja lepрša krilima radosno, ali nema krila i perje da leti kao roda,

[14] Ele deixa os seus ovos na terra, e os aquenta no pó,

[14] jer ona polaže svoja jaja na zemlju i ostavlja ih da ih pijesak ugrije,

[15] e se esquece de que algum pé os pode esmagar ou de que podem pisá-los os animais do campo.

[15] a zaboravlja da ih noga može smrskati, ili ih kakva zvijer zgaziti.

[16] Trata com dureza os seus filhos, como se não fossem seus; embora seja em vão o seu trabalho, ele está tranqüilo,

[16] Sa svojim mladima postupa okrutno, kao da nisu njezini; iako joj je trud uzaludan, ona ne mari,

[17] porque Deus lhe negou sabedoria e não lhe deu entendimento;

[17] jer nju Bog nije mudrošću obdario, i nije joj nimalo razuma dodijelio.

[18] mas, quando de um salto se levanta para correr, ri-se do cavalo e do cavaleiro.

[18] A kad se digne da pobjegne, ruga se konju i konjaniku njegovu.

[19] Ou dás tu força ao cavalo ou revestirás o seu pescoço de crinas?

[19] Daješ li ti konju snagu? Pokrivaš li mu ti vrat grivom?

[20] Acaso, o fazes pular como ao gafanhoto? Terrível é o fogoso respirar das suas ventas.

[20] Činiš li da on skače kao skakavac? Njegovo je veličanstveno hrzanje strahovito.

[21] Escarva no vale, folga na sua força e sai ao encontro dos armados.

[21] On udara kopitom po tlu i raduje se snazi svojoj; na oružje on izlazi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Ri-se do temor e não se espanta; e não torna atrás por causa da espada.

[23] Sobre ele chocalha a aljava, flameja a lança e o dardo.

[24] De fúria e ira devora o caminho e não se contém ao som da trombeta.

[25] Em cada sonido da trombeta, ele diz: Avante! Cheira de longe a batalha, o trovão dos príncipes e o alarido.

[26] Ou é pela tua inteligência que voa o falcão, estendendo as asas para o Sul?

[27] Ou é pelo teu mandado que se remonta a águia e faz alto o seu ninho?

[28] Habita no penhasco onde faz a sua morada, sobre o cimo do penhasco, em lugar seguro.

[29] Dali, descobre a presa; seus olhos a avistam de longe.

[30] Seus filhos chupam sangue; onde há mortos, ela aí está.

Jó 40

[1] Disse mais o SENHOR a Jó:

[2] Acaso, quem usa de censuras contenderá com o Todo-Poderoso? Quem assim argúi a Deus que responda.

A resposta humilde de Jó

[3] Então, Jó respondeu ao SENHOR e disse:

[4] Sou indigno; que te responderia eu? Ponho a mão na minha boca.

[22] Strahu se ruga i ničeg se ne prepada; i on ne uzmiče pred mačem.

[23] Tobolac zveči na njemu, blistavo koplje i sulica.

[24] Tresući se i bjesneći on juri po zemlji, i ne zaustavlja se na zvuk trube.

[25] Kad se god truba začuje, on otpuhuje: ‘Aha!’ I njuši boj izdaleka, i viku zapovjednika i poklič bojni.

[26] Da li se to po tvojoj mudrosti soko u visine vine šireći krila ka jugu?

[27] Da li to na tvoju zapovijed orao uzlijeće i savija sebi gnijezdo na visini?

[28] Na litici on stanuje i noćiva, na grebenu kamenitom, mjestu nepristupačnom.

[29] Odatle on vreba plijen; oči ga njegove izdaleka opažaju.

[30] Njegovi mladi sišu krv; i gdje ima ubijenih, tamo je on.”

Job se pita šta on može odgovoriti

Jobu 40

[1] Potom Jahve reče Jobu:

[2] “Hoće li se kudilac sa Svemogućim prepirati? Neka odgovori onaj koji kori Boga.”

[3] Tad Job odgovori Jahvi i reče:

[4] “Gle, ja sam nevažan; šta ti mogu odgovoriti? Stavljam ruku na usta.

5 Uma vez falei e não replicarei, aliás, duas vezes, porém não prosseguirei.

5 Jednom sam progovorio, i neću odgovoriti; pa i drugi put, i neću ništa više dodati.”

As manifestações do poder de Deus

6 Então, o SENHOR, do meio de um redemoinho, respondeu a Jó:

6 Onda Jahve odgovori Jobu iz oluje i reče:

7 Cinge agora os lombos como homem; eu te perguntarei, e tu me responderás.

7 “Opaši sad bedra svoja kao čovjek; ja ću te ispitivati, a ti ćeš mi odgovarati.

8 Acaso, anularás tu, de fato, o meu juízo? Ou me condenarás, para te justificares?

8 Hoćeš li zbilja moj sud poništiti? Hoćeš li me osuditi da sebe opravdaš?

9 Ou tens braço como Deus ou podes trovejar com a voz como ele o faz?

9 Ili, imaš li ruku kao što je Božija, i može li glas tvoj kao njegov zagrmjeti?

10 Orna-te, pois, de excelência e grandeza, veste-te de majestade e de glória.

10 Okiti se ugledom i dostojanstvom, i ogrni se čašću i veličanstvom.

11 Derrama as torrentes da tua ira e atenta para todo soberbo e abate-o.

11 Izlij žestinu svoje srdžbe, i pogledaj svakog ko se diči, pa ga unizi.

12 Olha para todo soberbo e humilha-o, calca aos pés os perversos no seu lugar.

12 Pogledaj svakog ko se diči, pa ga ponizi, i zdrobi zlikovce ondje gdje oni stoje.

13 Cobre-os juntamente no pó, encerra-lhes o rosto no sepulcro.

13 Sve ih zajedno u prašinu pokopaj; prekrij im lica u grobu.

14 Então, também eu confessarei a teu respeito que a tua mão direita te dá vitória.

14 Onda ću i ja tebe hvaliti, da bi te desnica tvoja mogla spasiti.

15 Contempla agora o hipopótamo, que eu criei contigo, que come a erva como o boi.

15 Pogledaj behemota, kojeg sam kao i tebe stvorio; jede travu kao vo.

16 Sua força está nos seus lombos, e o seu poder, nos músculos do seu ventre.

16 Pogledaj sad njegovu snagu u bedrima i jakost u trbušnim mišićima.

17 Endurece a sua cauda como cedro; os tendões das suas coxas estão entretecidos.

17 On savija rep poput cedra; žile su na njegovim stegnima isprepletene.

18 Os seus ossos são como tubos de bronze, o seu arcabouço, como barras de ferro.

18 Njegove su kosti cijevi bronzane; njegovi su udovi kao šipke željezne.

[19] Ele é obra-prima dos feitos de Deus; quem o fez o proveu de espada.

[20] Em verdade, os montes lhe produzem pasto, onde todos os animais do campo folgam.

[21] Deita-se debaixo dos lotos, no esconderijo dos canaviais e da lama.

[22] Os lotos o cobrem com sua sombra; os salgueiros do ribeiro o cercam.

[23] Se um rio transborda, ele não se apressa; fica tranqüilo ainda que o Jordão se levante até à sua boca.

[24] Acaso, pode alguém apanhá-lo quando ele está olhando? Ou lhe meter um laço pelo nariz?

Jó 41

[1] Podes tu, com anzol, apanhar o crocodilo ou lhe travar a língua com uma corda?

[2] Podes meter-lhe no nariz uma vara de junco? Ou furar-lhe as bochechas com um gancho?

[3] Acaso, te fará muitas súplicas? Ou te falará palavras brandas?

[4] Fará ele acordo contigo? Ou tomá-lo-ás por servo para sempre?

[5] Brincarás com ele, como se fora um passarinho? Ou tê-lo-ás preso à correia para as tuas meninas?

[6] Acaso, os teus sócios negociam com ele? Ou o repartirão entre os mercadores?

[19] On je prvo djelo Božije; samo mu se Tvorac njegov s mačem može primaći.

[20] Uistinu, planine mu hranu donose, i sve se zvijeri poljske ondje igraju.

[21] Pod lotos on liježe, u šikaru trstenu u močvari.

[22] Lotosi ga pokrivaju svojom hladovinom; vrbe ga potočne okružuju.

[23] Nabuja li rijeka, on se ne uznemirava; siguran je, makar mu Jordan u usta navirao.

[24] Može li iko s njim oči u oči stati, kukama može li mu ko nos probosti?

**Božija moć
očituje se u njegovim stvorenjima**

Jobu 41

[1] Možeš li Levijatana udicom izvući? Ili mu jezik konopcem svezati?

[2] Možeš li mu uže kroz nos provući, ili mu vilicu kukom probosti?

[3] Hoće li te on dugo preklinjati, ili ti blage riječi progovoriti?

[4] Hoće li on s tobom savez sklopiti? Hoćeš li ga ti zasvagda za slugu uzeti?

[5] Hoćeš li se s njim kao s pticom igrati, ili ga pred djevojkama svojim na uzici vodati.

[6] Hoće li se za nj ribari cjenkati? Hoće li ga među trgovcima podijeliti?

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

7 Encher-lhe-ás a pele de arpões? Ou a cabeça, de farpas?

8 Põe a mão sobre ele, lembra-te da peleja e nunca mais o intentarás.

9 Eis que a gente se engana em sua esperança; acaso, não será o homem derribado só em vê-lo?

10 Ninguém há tão ousado, que se atreva a despertá-lo. Quem é, pois, aquele que pode erguer-se diante de mim?

11 Quem primeiro me deu a mim, para que eu haja de retribuir-lhe? Pois o que está debaixo de todos os céus é meu.

12 Não me calarei a respeito dos seus membros, nem da sua grande força, nem da graça da sua compostura.

13 Quem lhe abrirá as vestes do seu dorso? Ou lhe penetrará a couraça dobrada?

14 Quem abriria as portas do seu rosto? Pois em roda dos seus dentes está o terror.

15 As fileiras de suas escamas são o seu orgulho, cada uma bem encostada como por um selo que as ajusta.

16 A tal ponto uma se chega à outra, que entre elas não entra nem o ar.

17 Umas às outras se ligam, aderem entre si e não se podem separar.

18 Cada um dos seus espirros faz resplandecer luz, e os seus olhos são como as pestanas da alva.

7 Možeš li mu probosti kožu harpunima, ili glavu ribarskim kopljima?

8 Digni ruku na nj, sjetit ćeš se borbe, i nikad to više nećeš učiniti!

9 Gle, očekivanje je tvoje lažno; hoćeš li se obeshrabriti čak i kad ga ugledaš?

10 Niko nije tako hrabar da bi se usudio njega izazvati; ko je onda taj koji je kadar preda me stati?

11 Ko je meni dao da mu ja moram vratiti? Sve što je pod nebesima moje je.

12 Ja neću šutjeti o njegovim udovima, ili njegovoj silnoj snazi, ili njegovu skladnu stasu.

13 Ko može svući njegovu vanjsku odjeću? Ko može prodrijeti kroz njegov dvostruki oklop?

14 Ko može otvoriti vrata na licu njegovu? Oko zuba njegovih užas vlada.

15 Njegovi redovi štitova ponos su njegov, zatvoreni i tijesno jedni uz druge priljubljeni.

16 Svaki stoji tako blizu drugoga da nimalo zraka između njih proći ne može.

17 Jedni su s drugima spojeni; jedan se uz drugoga privijaju, i ne mogu se razdvojiti.

18 Njegovo kihanje prosipa svjetlo, a oči su mu poput očnih kapaka jutarnjih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Da sua boca saem tochas; faíscas de fogo saltam dela.

[20] Das suas narinas procede fumaça, como de uma panela fervente ou de juncos que ardem.

[21] O seu hálito faz incender os carvões; e da sua boca sai chama.

[22] No seu pescoço reside a força; e diante dele salta o desespero.

[23] Suas partes carnudas são bem pegadas entre si; todas fundidas nele e imóveis.

[24] O seu coração é firme como uma pedra, firme como a mó de baixo.

[25] Levantando-se ele, tremem os valentes; quando irrompe, ficam como que fora de si.

[26] Se o golpe de espada o alcança, de nada vale, nem de lança, de dardo ou de flecha.

[27] Para ele, o ferro é palha, e o cobre, pau podre.

[28] A seta o não faz fugir; as pedras das fundas se lhe tornam em restolho.

[29] Os porretes atirados são para ele como palha, e ri-se do brandir da lança.

[30] Debaixo do ventre, há escamas pontiagudas; arrasta-se sobre a lama, como um instrumento de debulhar.

[31] As profundezas faz ferver, como uma panela; torna o mar como caldeira de ungüento.

[19] Iz usta mu izbijaju užarene baklje; ognjene iskre frcaju.

[20] Iz nozdrva mu suklja dim kao iz kotla što ključa na ražarenoj trsci.

[21] Dah njegov potpaljuje ugljen, i plamen mu iz usta izbija.

[22] U šiji mu silna snaga leži, a pred njim užas igra.

[23] Nabori na njegovu mesu spojeni su, čvrsto stoje na njemu, i nepomični su.

[24] Srce mu je tvrdo kao kamen, čak tvrdo kao donji žrvanj.

[25] Kad se on digne, moćni strahuju; od buke se užasavaju.

[26] Mač koji do njeg dosegne bez učinka je, tako i koplje, strelica ili sulica.

[27] Željezo mu je kao slama, bronza kao truhlo drvo.

[28] Strijela ga ne može u bijeg natjerati; praćke su mu kao pljeva.

[29] Buzdohan mu je kao slamčica; smije se fijuku sulice.

[30] Pod trbuhom su mu oštre bodlje; on se pomiče kao drljača po blatu.

[31] On čini da dubine uskipe kao kotao; uzmućuje more kao pomast u krčagu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

32 Após si, deixa um sulco luminoso; o abismo parece ter-se encanecido.

33 Na terra, não tem ele igual, pois foi feito para nunca ter medo.

34 Ele olha com desprezo tudo o que é alto; é rei sobre todos os animais orgulhosos.

Jó 42

A confissão de Jó

1 Então, respondeu Jó ao SENHOR:

2 Bem sei que tudo podes, e nenhum dos teus planos pode ser frustrado.

3 Quem é aquele, como disseste, que sem conhecimento encobre o conselho? Na verdade, falei do que não entendia; coisas maravilhosas demais para mim, coisas que eu não conhecia.

4 Escuta-me, pois, havias dito, e eu falarei; eu te perguntarei, e tu me ensinarás.

5 Eu te conhecia só de ouvir, mas agora os meus olhos te vêem.

6 Por isso, me abomino e me arrependo no pó e na cinza.

Deus repreende os três amigos de Jó

7 Tendo o SENHOR falado estas palavras a Jó, o SENHOR disse também a Elifaz, o temanita: A minha ira se acendeu contra ti e contra os teus dois amigos; porque não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

8 Tomai, pois, sete novilhos e sete carneiros, e ide ao meu servo Jó, e oferecei holocaustos por vós. O meu servo Jó orará por vós; porque dele aceitarei a

32 Za sobom ostavlja blistavu brazdu; neko bi pomislio da je bezdan sijeda.

33 Ništa na zemlji nije ravno njemu, onome stvorenom bez straha.

34 On motri na sve što je visoko; on je kralj svim ponositima."

Jobovo priznanje

Jobu 42

1 Potom Job odgovori Jahvi i reče:

2 "Ja znam da ti možeš sve, i da se nijedna tvoja nakana ne može osujetiti.

3 [Pitao si:] 'Ko je taj što neznalački sakriva savjet moj?' Zacijelo sam ja govorio stvari koje nisam razumio, stvari meni odveć čudesne, koje nisam znao.

4 'Sad slušaj, a ja ću govoriti; ja ću te ispitivati, a ti ćeš mi odgovarati.'

5 Moje su uši čule za tebe, ali te sada oči moje vide.

6 Stoga se ja povlačim, i kajem se u prahu i pepelu."

7 Nakon što izgovori ove riječi Jobu, desi se da Jahve reče Temancu Elifazu: "Gnjevom sam planuo na te i na tvoja dva prijatelja jer niste govorili o meni onako pravo kako je govorio sluga moj Job.

8 Zato uzmite sad sedam junaca i sedam ovnova, pa pođite slugi mome Jobu, te prinesite za se žrtvu paljenicu, a moj sluga Job molit će se za vas. Ja ću uslišati

intercessão, para que eu não vos trate segundo a vossa loucura; porque vós não dissestes de mim o que era reto, como o meu servo Jó.

molitvu njegovu da ne bih prema vama po ludosti vašoj postupio, jer niste govorili o meni onako pravo kako je govorio moj sluga Job."

9 Então, foram Elifaz, o temanita, e Bildade, o suíta, e Zofar, o naamatita, e fizeram como o SENHOR lhes ordenara; e o SENHOR aceitou a oração de Jó.

9 Tako Temanac Elifaz, Šuahac Bildad i Naamac Cofar odoše te učiniše onako kako im je Jahve i rekao; i usliša Jahve molitvu Jobovu.

Deus restaura a prosperidade de Jó

10 Mudou o SENHOR a sorte de Jó, quando este orava pelos seus amigos; e o SENHOR deu-lhe o dobro de tudo o que antes possuíra.

10 Pošto se Job pomoli za svoje prijatelje, Jahve mu vrati blago, i udvostruči mu Jahve sve što je imao.

11 Então, vieram a ele todos os seus irmãos, e todas as suas irmãs, e todos quantos dantes o conheceram, e comeram com ele em sua casa, e se condoeram dele, e o consolaram de todo o mal que o SENHOR lhe havia enviado; cada um lhe deu dinheiro e um anel de ouro.

11 Onda mu dođoše sva braća njegova i sve sestre njegove i svi koji ga prije poznavahu, te su jeli s njim hljeb u njegovoj kući; i tješili su ga i razgovarali zbog svih nedaća što ih je Jahve bio na nj sručio. I svako mu dade kesitu i zlatan prsten.

12 Assim, abençoou o SENHOR o último estado de Jó mais do que o primeiro; porque veio a ter catorze mil ovelhas, seis mil camelos, mil juntas de bois e mil jumentas.

12 Jahve blagoslovi kasnije Jobove dane više nego one prijašnje; i imao je četrnaest hiljada brava, šest hiljada deva, hiljadu jarmova volova i hiljadu magarica.

13 Também teve outros sete filhos e três filhas.

13 Imao je i sedam sinova i tri kćeri.

14 Chamou o nome da primeira Jemima, o da outra, Quezia, e o da terceira, Quéren-Hapuque.

14 Prvoj je nadjenuo ime Jemima, drugog Kezija, a trećoj Keren-Hapuk.

15 Em toda aquela terra não se acharam mulheres tão formosas como as filhas de

15 U svoj zemlji ne bijaše tako lijepih žena kao kćeri Jobovih; i dade im otac baštinu među braćom njihovom.

Jó; e seu pai lhes deu herança entre seus irmãos.

[16] Depois disto, viveu Jó cento e quarenta anos; e viu a seus filhos e aos filhos de seus filhos, até à quarta geração.

[16] Poslije toga, Job je živio stotinu četrdeset godina, i vidio je svoje sinove i svoje unuke, do četvrtog koljena.

[17] Então, morreu Jó, velho e farto de dias.

[17] I umrije kao starac naživjevši se.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O livro dos Salmos	Psalmi

Livro I

Salmos 1 - 41

Salmo 1

Os justos e os ímpios

[1] Bem-aventurado o homem que não anda no conselho dos ímpios, não se detém no caminho dos pecadores, nem se assenta na roda dos escarnecedores.

[2] Antes, o seu prazer está na lei do SENHOR, e na sua lei medita de dia e de noite.

[3] Ele é como árvore plantada junto a corrente de águas, que, no devido tempo, dá o seu fruto, e cuja folhagem não murcha; e tudo quanto ele faz será bem sucedido.

[4] Os ímpios não são assim; são, porém, como a palha que o vento dispersa.

[5] Por isso, os perversos não prevalecerão no juízo, nem os pecadores, na congregação dos justos.

[6] Pois o SENHOR conhece o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios perecerá.

Salmo 2

O reinado do Ungido de Deus

[1] Por que se enfurecem os gentios e os povos imaginam coisas vãs?

[2] Os reis da terra se levantam, e os príncipes conspiram contra o SENHOR e contra o seu Ungido, dizendo:

[3] Rompamos os seus laços e sacudamos de nós as suas algemas.

Knjiga prva

Psalm 1

[1] Blago li čovjeku koji ne hodi po savjetu opakih, niti stupa na stazu grešnika, niti sjeda na stolicu podrugljivaca!

[2] Ali raduje se on zakonu Jahvinu, i o zakonu njegovu dan i noć razmišlja.

[3] On je kao stablo zasađeno pokraj potoka što u svoje vrijeme plod donosi i čije lišće ne vehne; i šta god da radi, za rukom mu polazi.

[4] Opaki nisu takvi, već su kao pljeva koju vjetar raznosi.

[5] Zato opaki neće izdržati na sudu, ni grešnici u zboru pravednika.

[6] Jer Jahve zna put pravednih, a put opakih u propast vodi.

Psalm 2

[1] Zašto narodi bjesne, i puci jalove snove snuju?

[2] Kraljevi zemaljski mjesto su njihovo zauzeli, i vladari se udružili protiv Jahve i pomazanika njegova, govoreći:

[3] "Raskinimo lance njihove i odbacimo od sebe konope njihove."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

4 Ri-se aquele que habita nos céus; o SENHOR zomba deles.

5 Na sua ira, a seu tempo, lhes há de falar e no seu furor os confundirá.

6 Eu, porém, constituí o meu Rei sobre o meu santo monte Sião.

7 Proclamarei o decreto do SENHOR: Ele me disse: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

8 Pede-me, e eu te darei as nações por herança e as extremidades da terra por tua possessão.

9 Com vara de ferro as regerás e as despedaçarás como um vaso de oleiro.

10 Agora, pois, ó reis, sede prudentes; deixai-vos advertir, juízes da terra.

11 Servi ao SENHOR com temor e alegrai-vos nele com tremor.

12 Beijai o Filho para que se não irrite, e não pereçais no caminho; porque dentro em pouco se lhe inflamará a ira. Bem-aventurados todos os que nele se refugiam.

Salmo 3

Confiança em Deus, na adversidade

Salmo de Davi quando fugia de Absalão, seu filho

2 Sm 15.13-17,22

1 SENHOR, como tem crescido o número dos meus adversários! São numerosos os que se levantam contra mim.

2 São muitos os que dizem de mim: Não há em Deus salvação para ele.

4 Onaj što sjedi na nebesima smije se, Gospod im se podruguje.

5 Jednog će im dana on u srdžbi svojoj progovoriti i bijesom ih svojim užasnuti:

6 “Ali ja, ja sam postavio kralja svoga nad Cionom, gorom svojom svetom.”

7 Ja ću zacijelo proglasiti odluku Jahvinu: on mi je rekao: “Ti si sin moj, danas sam te rodio.”

8 Zaišći od mene, pa ću ti ja predati narode u baštinu, i same krajeve zemaljske u posjed.

9 Ti ćeš ih žezlom gvozdenim slomiti, kao zemljano posuđe ćeš ih rastreskati.”

10 Zato se sad, kraljevi, urazumite; vladari zemaljski, opomenu primite.

11 Služite Jahvi s poštovanjem i radujte se trepteći.

12 Poklonite mu se iskreno, da se on ne bi razljutio, te vi izginuli začas, jer njegov gnjev može začas planuti. Blago li onima koji nalaze utočište kod njega!

Psalm 3

Psalam Davidov: kad je bježao od svoga sina Abšaloma

1 O Jahve, kako su se umnožili protivnici moji! Mnogi se dižu protiv mene.

2 Mnogi govore o meni: “Nema mu spasenja kod Boga.” *Selah*

[3] Porém tu, SENHOR, és o meu escudo, és a minha glória e o que exaltas a minha cabeça.

[3] Ali ti si, o Jahve, štit oko mene, slava moja i onaj koji mi glavu diže.

[4] Com a minha voz clamo ao SENHOR, e ele do seu santo monte me responde.

[4] Glasno sam Jahvi zavapio, i on mi je sa svete gore svoje odgovorio. *Selah*

[5] Deito-me e pego no sono; acordo, porque o SENHOR me sustenta.

[5] Legao sam i spavao; probudio sam se, jer me Jahve uzdržava.

[6] Não tenho medo de milhares do povo que tomam posição contra mim de todos os lados.

[6] Neću se uplašiti deset hiljada ljudi što su se protiv mene naokolo namjestili.

[7] Levanta-te, SENHOR! Salva-me, Deus meu, pois feres nos queixos a todos os meus inimigos e aos ímpios quebras os dentes.

[7] Ustani, Jahve, spasi me, Bože moj! Jer ti udaraš po obrazu sve dušmane moje; ti razbijaš zube opakima.

[8] Do SENHOR é a salvação, e sobre o teu povo, a tua bênção.

[8] Spasenje je kod Jahve; neka je blagoslov tvoj na narodu tvome! *Selah*

Salmo 4

Confiança em Deus, na angústia

Salmo de Davi ao mestre de canto, com instrumentos de cordas

Psalm 4

Horovođi. Uz žičana svirala. Psalam Davidov

[1] Responde-me quando clamo, ó Deus da minha justiça; na angústia, me tens aliviado; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

[1] Odgovori mi kad te zovnem, o moj pravedni Bože! Ti si mi u nevolji olakšanje dao; smiluj mi se i usliši molitvu moju.

[2] Ó homens, até quando tornareis a minha glória em vexame, e amareis a vaidade, e buscareis a mentira?

[2] O sinovi čovječiji, dokle će se moja slava sramotom činiti? *Selah* Dokle ćete voljeti ono što je bezvrijedno i težiti prijevari?

[3] Sabei, porém, que o SENHOR distingue para si o piedoso; o SENHOR me ouve quando eu clamo por ele.

[3] Ali znajte da je Jahve pobožnjaka svoga nastranu odvojio; Jahve čuje kad ga ja dozivam.

[4] Irai-vos e não pequeis; consultai no travesseiro o coração e sossegai.

[4] Drhtite, i ne griješite; promislite srcima svojim na postelji svojoj, i mirni budite. *Selah*

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

5 Oferecei sacrifícios de justiça e confiai no SENHOR.

6 Há muitos que dizem: Quem nos dará a conhecer o bem? SENHOR, levanta sobre nós a luz do teu rosto.

7 Mais alegria me puseste no coração do que a alegria deles, quando lhes há fartura de cereal e de vinho.

8 Em paz me deito e logo pego no sono, porque, SENHOR, só tu me fazes repousar seguro.

5 Prinesite žrtve pravednosti, i uzdajte se u Jahvu.

6 Mnogi pitaju: “Ko će nam ikakvo dobro pokazati?” Neka nas obasja svjetlo lica tvoga, o Jahve!

7 U moje si srce usadio više radosti nego kad oni imaju žita i vina napretek.

8 U miru ću leći i usnuti, jer samo ti, o Jahve, daješ mi da u sigurnosti prebivam.

Salmo 5

Proteção contra os ímpios

Ao mestre de canto, para flautas. Salmo de Davi

1 Dá ouvidos, SENHOR, às minhas palavras e acode ao meu gemido.

2 Escuta, Rei meu e Deus meu, a minha voz que clama, pois a ti é que imploro.

3 De manhã, SENHOR, ouves a minha voz; de manhã te apresento a minha oração e fico esperando.

4 Pois tu não és Deus que se agrade com a iniqüidade, e contigo não subsiste o mal.

5 Os arrogantes não permanecerão à tua vista; aborreces a todos os que praticam a iniqüidade.

6 Tu destróis os que proferem mentira; o SENHOR abomina ao sanguinário e ao fraudulento;

7 porém eu, pela riqueza da tua misericórdia, entrarei na tua casa e me prostrarei diante do teu santo templo, no teu temor.

Psalm 5

Horovođi. Uz svirala. Psalam Davidov

1 Čuj riječi moje, o Jahve, obazri se na uzdisanje moje.

2 Obazri se na glas vapaja mog u pomoć, kralju moj i Bože moj, jer tebi se ja molim.

3 Ujutro, o Jahve, glas mi čuješ; ujutro molitvu svoju iznosim i željno bdijem.

4 Jer ti nisi Bog kojem godi opačina; nikakvo zlo kod tebe ne obitava.

5 Hvastavi neće izdržati pogled tvoj; tebi su mrski svi koji nepravdu čine.

6 Ti uništavaš one koji govore lažno; Jahvi su gnusni krvoloci i varalice.

7 Ali ja, po tvojoj ću obilnoj dobroti u tvoju kuću ući, pred tvojim svetim hramom ja ću se s poštovanjem prema tebi pokloniti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] SENHOR, guia-me na tua justiça, por causa dos meus adversários; endireita diante de mim o teu caminho;

[8] O Jahve, vodi me u svojoj pravednosti poradi neprijatelja mojih; poravnaj svoj put preda mnom.

[9] pois não têm eles sinceridade nos seus lábios; o seu íntimo é todo crimes; a sua garganta é sepulcro aberto, e com a língua lisonjeiam.

[9] U onome što oni govore nema ničeg vjerodostojnog; srca im žude da unište; grlo im je grob otvoren; jezikom varaju.

[10] Declara-os culpados, ó Deus; caiam por seus próprios planos. Rejeita-os por causa de suas muitas transgressões, pois se rebelaram contra ti.

[10] Proglasi ih krivim, o Bože; neka im spletke njihove propast donesu. Otjeraj ih zbog mnoštva grijeha njihovih, jer se oni na te dižu.

[11] Mas regozijem-se todos os que confiam em ti; folguem de júbilo para sempre, porque tu os defendes; e em ti se gloriem os que amam o teu nome.

[11] Ali neka se raduju svi oni koji traže utočište kod tebe, neka svagda kliču; i podaj im utočište, da bi se oni koji vole ime tvoje tebi radovali.

[12] Pois tu, SENHOR, abençoas o justo e, como escudo, o cercas da tua benevolência.

[12] Jer ti si taj koji blagosilja pravednika, o Jahve, Ti ga opasuješ blagonaklonošću kao štitom.

Salmo 6

Davi recorre à misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

Psalm 6

Horovođi. Uz žičano sviralo. U oktavi.

Psalam Davidov

[1] SENHOR, não me repreendas na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[1] O Jahve, ne kori me u srdžbi svojoj, niti me kažnjavaj u gnjevu svome.

[2] Tem compaixão de mim, SENHOR, porque eu me sinto debilitado; sara-me, SENHOR, porque os meus ossos estão abalados.

[2] Smiluj mi se, o Jahve, jer ja vehnem; ozdravi me, o Jahve, jer su mi kosti u hropcu.

[3] Também a minha alma está profundamente perturbada; mas tu, SENHOR, até quando?

[3] I duša mi je silno potresena; a dokle, o Jahve, dokle?

[4] Volta-te, SENHOR, e livra a minha alma; salva-me por tua graça.

[4] Vrati se, o Jahve, dušu mi izbavi; spasi me zarad ljubavi svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Pois, na morte, não há recordação de ti; no sepulcro, quem te dará louvor?

[5] Jer nema ti spomena u smrti; u Šeolu ko će ti zahvaliti?

[6] Estou cansado de tanto gemer; todas as noites faço nadar o meu leito, de minhas lágrimas o alago.

[6] Klonuo sam od jecanja; svake noći postelja mi od plača popliva, i ja natapam svoj ležaj suzama.

[7] Meus olhos, de mágoa, se acham amortecidos, envelhecem por causa de todos os meus adversários.

[7] Oči su mi od tuge oslabjele; zbog svih su se mojih protivnika istrošile.

[8] Apartai-vos de mim, todos os que praticais a iniqüidade, porque o SENHOR ouviu a voz do meu lamento;

[8] Odstupite od mene, svi vi koji nepravdu činite, jer Jahve je čuo plač moj.

[9] o SENHOR ouviu a minha súplica; o SENHOR acolhe a minha oração.

[9] Jahve je čuo smjernu molbu moju; Jahve prima molitvu moju.

[10] Envergonhem-se e sejam sobremodo perturbados todos os meus inimigos; retirem-se, de súbito, cobertos de vexame.

[10] Svi će se moji dušmani postidjeti i užasnuti; oni će uzmaknuti, iznenada će se postidjeti.

Salmo 7

Deus defende o justo contra o ímpio

Canto de Davi. Entoado ao Senhor, com respeito às palavras de Cuxe, benjamita

Psalm 7

Tužaljka Davidova ispjevana Jahvi zbog Kuša Benjaminovca

[1] SENHOR, Deus meu, em ti me refugio; salva-me de todos os que me perseguem e livra-me;

[1] O Jahve, Bože moj, tebi se utječem; spasi me od svih progonitelja mojih, i izbavi me,

[2] para que ninguém, como leão, me arrebate, despedaçando-me, não havendo quem me livre.

[2] inače će mi dušu kao lav razderati, raskidajući je, a izbavitelja biti neće.

[3] SENHOR, meu Deus, se eu fiz o de que me culpam, se nas minhas mãos há iniqüidade,

[3] O Jahve, Bože moj, ako sam to učinio, ako ima nepravde na rukama mojim,

[4] se paguei com o mal a quem estava em paz comigo, eu, que poupei aquele que sem razão me oprimia,

[4] ako sam prijatelju svome zlom uzvratio, ili onoga ko mi je bio protivnik bez povoda pokrao,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

5 persiga o inimigo a minha alma e alcance-a, espezinhe no chão a minha vida e arraste no pó a minha glória.

6 Levanta-te, SENHOR, na tua indignação, mostra a tua grandeza contra a fúria dos meus adversários e desperta-te em meu favor, segundo o juízo que designaste.

7 Reúnam-se ao redor de ti os povos, e por sobre eles remonta-te às alturas.

8 O SENHOR julga os povos; julga-me, SENHOR, segundo a minha retidão e segundo a integridade que há em mim.

9 Cesse a malícia dos ímpios, mas estabelece tu o justo; pois sondas a mente e o coração, ó justo Deus.

10 Deus é o meu escudo; ele salva os retos de coração.

11 Deus é justo juiz, Deus que sente indignação todos os dias.

12 Se o homem não se converter, afiará Deus a sua espada; já armou o arco, tem-no pronto;

13 para ele preparou já instrumentos de morte, preparou suas setas inflamadas.

14 Eis que o ímpio está com dores de iniqüidade; concebeu a malícia e dá à luz a mentira.

15 Abre, e aprofunda uma cova, e cai nesse mesmo poço que faz.

16 A sua malícia lhe recai sobre a cabeça, e sobre a própria mioleira desce a sua violência.

5 neka mi dušman dušu progoni i neka je zgrabi; i neka me živog satare i slavu moju u prašinu baci. *Selah*

6 Ustani, o Jahve, u srdžbi svojoj; digni se protiv bijesa protivnika mojih, probudi se zarad mene; gledaj da se pravda zadovolji.

7 Neka te zbor narodâ okruži; ti vladaj nad njima s visine.

8 Jahve sudi narodima; opravdaj me, o Jahve, prema mojoj pravednosti i čestitosti što je u meni.

9 O, neka prestane zlo opakoga, a pravednika učvrsti, pravedni Bože, koji iskušavaš srca i duše.

10 Moj je štit Bog višnji, koji spašava one neporočna srca.

11 Bog je pravedan sudija, i Bog koji svaki dan izlijeva gnjev svoj.

12 Ne pokaje li se čovjek, on će naoštriti mač svoj; on je luk svoj savio i pripravio.

13 Pripremio je i smrtonosno oružje svoje; vatrene je strijele pripremio.

14 Eto, čovjek nosi opačinu te začinje nevolju i donosi laž.

15 Iskopa rupu i izdubi je, te pade u jamu koju je napravio.

16 Nevolja koju je nanio o njegovu će se glavu obiti, i njegovo će se nasilje njemu na tjeme sručiti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Eu, porém, renderei graças ao SENHOR, segundo a sua justiça, e cantarei louvores ao nome do SENHOR Altíssimo.

[17] A ja ću se zahvaliti Jahvi zbog pravednosti njegove, i pjevat ću hvalu imenu Jahve Svevišnjega.

Salmo 8

A glória divina e a dignidade do filho do homem

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lagares”. Salmo de Davi

Psalm 8

Horovođi. Po gititu. Psalam Davidov

[1] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome! Pois expuseste nos céus a tua majestade.

[1] O Jahve, Gospode naš, veličanstveno je ime tvoje na svoj zemlji, ti si iznio na vidjelo svoj sjaj iznad nebesa!

[2] Da boca de pequeninos e crianças de peito suscitaste força, por causa dos teus adversários, para fazeres emudecer o inimigo e o vingador.

[2] Učinio si da ti s usana djece i dojenčadi stižu hvale zbog protivnika tvojih, zaustavio dušmane i osvetnike.

[3] Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, e a lua e as estrelas que estabeleceste,

[3] Kad vidim nebesa tvoja, djelo prstiju tvojih, Mjesec i zvijezde koje si postavio,

[4] que é o homem, que dele te lembres E o filho do homem, que o visites?

[4] šta je čovjek da ga se sjećaš, i sin čovječiji da se za nj brineš?

[5] Fizeste-o, no entanto, por um pouco, menor do que Deus e de glória e de honra o coroaste.

[5] A opet, ti si ga učinio malo nižim od Boga, i okrunio si ga slavom i čašću.

[6] Deste-lhe domínio sobre as obras da tua mão e sob seus pés tudo lhe puseste:

[6] Dao si mu vlast nad djelima ruku svojih; sve si mu pod noge stavio,

[7] ovelhas e bois, todos, e também os animais do campo;

[7] sva stada i krda, i još zvijeri poljske,

[8] as aves do céu, e os peixes do mar, e tudo o que percorre as sendas dos mares.

[8] ptice na nebu i ribe u moru, sve što prolazi stazama morskim.

[9] Ó SENHOR, SENHOR nosso, quão magnífico em toda a terra é o teu nome!

[9] O Jahve, Gospode naš, veličanstveno li je ime tvoje na svoj zemlji!

Salmo 9

Ações de graças

Ao mestre de canto, segundo a melodia “A morte para o filho”. Salmo de Davi

Psalm 9

Horovođi. Po napjevu “Smrt sinova”. Psalam Davidov

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Louvar-te-ei, SENHOR, de todo o meu coração; contarei todas as tuas maravilhas.

[2] Alegrar-me-ei e exultarei em ti; ao teu nome, ó Altíssimo, eu cantarei louvores.

[3] Pois, ao retrocederem os meus inimigos, tropeçam e somem-se da tua presença;

[4] porque sustentas o meu direito e a minha causa; no trono te assentas e julgas retamente.

[5] Repreendes as nações, destróis o ímpio e para todo o sempre lhes apagas o nome.

[6] Quanto aos inimigos, estão consumados, suas ruínas são perpétuas, arrasaste as suas cidades; até a sua memória pereceu.

[7] Mas o SENHOR permanece no seu trono eternamente, trono que erigiu para julgar.

[8] Ele mesmo julga o mundo com justiça; administra os povos com retidão.

[9] O SENHOR é também alto refúgio para o oprimido, refúgio nas horas de tribulação.

[10] Em ti, pois, confiam os que conhecem o teu nome, porque tu, SENHOR, não desamparas os que te buscam.

[11] Cantai louvores ao SENHOR, que habita em Sião; proclamai entre os povos os seus feitos.

[12] Pois aquele que requer o sangue lembra-se deles e não se esquece do clamor dos aflitos.

[13] Compadece-te de mim, SENHOR; vê a que sofrimentos me reduziram os que me

[1] Zahvaljivat ću Jahvi svim srcem svojim; pripovijedati o svim čudima tvojim.

[2] Radovat ću se i veseliti tebi; pjevat ću slavu imenu tvome, o Svevišnji.

[3] Kad se moji dušmani vraćaju, oni posrću i ginu pred tobom.

[4] Jer ti poduprije moje pravo i parnicu moju; ti sjede na prijestolje – sudac pravedan.

[5] Ti ukori pogane, ti uništi zlikovce; Ti izbrisa ime njihovo zasvagda.

[6] Dušmani skončaše u vječnom rasulu, i ti im uništi gradove; i svakog im spomena nesta.

[7] A Jahve vlada dovijeka; on je postavio prijestolje svoje da s njega sudi,

[8] i on će svijetu suditi po pravdi; on će provesti sud narodima pravedno.

[9] Jahve je utočište tlačenom, utvrda u vremenima nevoljnim;

[10] a oni koji znaju ime tvoje u te će se uzdati, jer ti, o Jahve, nisi ostavio one koji te traže.

[11] Pjevajte slave Jahvi, koji prebiva u Cionu; razglasite među narodima djela njegova.

[12] Jer sjeća se onaj koji osvećuje krv; on ne zaboravlja vapaj ucviljenoga.

[13] Smiluj mi se, o Jahve; pogledaj kako me dušmani moji progone, ti koji me dižeš od kapija smrti,

odeiam, tu que me levantas das portas da morte;

[14] para que, às portas da filha de Sião, eu proclame todos os teus louvores e me regozije da tua salvação.

[14] da pripovijedam o svim slavama tvojim, da se na kapijama naroda cionskoga radujem spasenju tvojemu.

[15] Afundam-se as nações na cova que fizeram, no laço que esconderam, prendeu-se-lhes o pé.

[15] Pogani su pali u jamu koju su iskopali; u mrežu što su je postavili noga im se zaplela.

[16] Faz-se conhecido o SENHOR, pelo juízo que executa; enlaçado está o ímpio nas obras de suas próprias mãos.

[16] Jahve se obznanio; on je sud proveo. U djela svojih vlastitih ruku zlikovac se zapleo. Higajon. *Selah*

[17] Os perversos serão lançados no inferno, e todas as nações que se esquecem de Deus.

[17] Opaki će se vratiti u Šeol, svi pogani što zaboravljaju Boga.

[18] Pois o necessitado não será para sempre esquecido, e a esperança dos aflitos não se há de frustrar perpetuamente.

[18] Jer na siromaha se neće uvijek zaboravljati, niti će se nada ucviljenog zasvagda izgubiti.

[19] Levanta-te, SENHOR; não prevaleça o mortal. Sejam as nações julgadas na tua presença.

[19] Ustani, o Jahve, ne daj da čovjek prevlada; neka se poganima pred tobom sudi.

[20] Infunde-lhes, SENHOR, o medo; saibam as nações que não passam de mortais.

[20] Utjeraj im strah, o Jahve; neka pogani znaju da su samo ljudi. *Selah*

Salmos 10

A derrubada dos ímpios

[1] Por que, SENHOR, te conservas longe? E te escondes nas horas de tribulação?

[2] Com arrogância, os ímpios perseguem o pobre; sejam presas das tramas que urdiram.

[3] Pois o perverso se gloria da cobiça de sua alma, o avarento maldiz o SENHOR e blasfema contra ele.

Psalm 10

[1] Zašto stojiš daleko, o Jahve? Što se skrivaš u vremenima nevoljnim?

[2] U obijesti opaki žestoko gone ojađene; neka se uhvate u zamke koje su postavili.

[3] Jer opaki se hvasta žudnjom srca svoga, a pohlepnik proklinje i prezire Jahvu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] O perverso, na sua soberba, não investiga; que não há Deus são todas as suas cogitações.

[4] Opaki, lica uznosita, ne traži njega. Sve su misli njegove: “Nema Boga.”

[5] São prósperos os seus caminhos em todo tempo; muito acima e longe dele estão os teus juízos; quanto aos seus adversários, ele a todos ridiculiza.

[5] Njegovi su puti uvijek sretni; tvoji su sudovi visoko, daleko od poimanja njegova; na sve protivnike svoje on otpuhuje.

[6] Pois diz lá no seu íntimo: Jamais serei abalado; de geração em geração, nenhum mal me sobrevirá.

[6] Sebi govori: “Ništa me neće potresti; ni kroz jedan naraštaj neće me nedaća snaći.”

[7] A boca, ele a tem cheia de maldição, enganos e opressão; debaixo da língua, insulto e iniqüidade.

[7] Usta su mu puna kletvi i prijevare i tlačenja; pod jezikom su mu nevolja i zlo.

[8] Põe-se de tocaia nas vilas, trucida os inocentes nos lugares ocultos; seus olhos espreitam o desamparado.

[8] On sjedi po busijama seoskim; iz zasjede ubija nedužnoga; oči mu krišom motre na nesretnika.

[9] Está ele de emboscada, como o leão na sua caverna; está de emboscada para enlaçar o pobre: apanha-o e, na sua rede, o enleia.

[9] On vreba u skrovištu kao lav u brlogu svome; vreba da uhvati jadnika; hvata jadnika i odvlači ga u mrežu svoju.

[10] Abaixa-se, rasteja; em seu poder, lhe caem os necessitados.

[10] On čuči, saginje se, a nesretnici padaju u njegove kandže.

[11] Diz ele, no seu íntimo: Deus se esqueceu, virou o rosto e não verá isto nunca.

[11] On sebi govori: “Bog je zaboravio; sakrio je lice svoje; nikad to vidjeti neće.”

[12] Levanta-te, SENHOR! Ó Deus, ergue a mão! Não te esqueças dos pobres.

[12] Ustani, o Jahve; o Bože, podignu ruku svoju. Ne zaboravi jadnike.

[13] Por que razão despreza o ímpio a Deus, dizendo no seu íntimo que Deus não se importa?

[13] Zašto je opaki prezreo Boga? Rekao je sebi: “Ti nećeš za to pitati.”

[14] Tu, porém, o tens visto, porque atentas aos trabalhos e à dor, para que os possas tomar em tuas mãos. A ti se entrega o

[14] Ti si to vidio, jer si gledao nevolju i tugu, da bi ih u ruku svoju uzeo. Nesretnik se tebi predaje; ti si pomagač siročetu.

desamparado; tu tens sido o defensor do órfão.

15 Quebranta o braço do perverso e do malvado; esquadrinha-lhes a maldade, até nada mais achares.

16 O SENHOR é rei eterno: da sua terra somem-se as nações.

17 Tens ouvido, SENHOR, o desejo dos humildes; tu lhes fortalecerás o coração e lhes acudirás,

18 para fazeres justiça ao órfão e ao oprimido, a fim de que o homem, que é da terra, já não infunda terror.

Salmo 11

O Senhor é forte refúgio

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 No SENHOR me refugio. Como dizeis, pois, à minha alma: Foge, como pássaro, para o teu monte?

2 Porque eis aí os ímpios, armam o arco, dispõem a sua flecha na corda, para, às ocultas, dispararem contra os retos de coração.

3 Ora, destruídos os fundamentos, que poderá fazer o justo?

4 O SENHOR está no seu santo templo; nos céus tem o SENHOR seu trono; os seus olhos estão atentos, as suas pálpebras sondam os filhos dos homens.

5 O SENHOR põe à prova ao justo e ao ímpio; mas, ao que ama a violência, a sua alma o abomina.

15 Slomi ruku opakome i zlotvoru, traži njegovu opačinu sve dok se ne bude mogla naći.

16 Jahve je kralj zasvagda; nestalo je pogana iz zemlje njegove.

17 O Jahve, ti si čuo želju poniznih; ti ćeš im srca osnažiti, ti ćeš uho svoje prikloniti

18 da odbraniš siroče i tlačenog, da čovjek, koji je od zemlje, više ne sije strah.

Psalm 11

Horovođi. Psalam Davidov

1 Jahvi se ja utječem; kako mi možete reći: “Bježi kao ptica u goru!

2 Jer, gle, opaki lukove svoje napinju, strijele svoje na uzice postavljaju, da u tmini gađaju one čestita srca.

3 Ako su temelji porušeni, šta može pravednik učiniti?”

4 Jahve je u svom svetom hramu; Jahvino je prijestolje na nebu; on gleda sinove ljudske, iskušava ih očima svojim.

5 Jahve stavlja na kušnju pravednika i opakoga, a onaj ko voli nasilje njegovoj je duši mrzak.

[6] Fará chover sobre os perversos brasas de fogo e enxofre, e vento abrasador será a parte do seu cálice.

[7] Porque o SENHOR é justo, ele ama a justiça; os retos lhe contemplarão a face.

Salmo 12

Auxílio contra a falsidade

Ao mestre de canto, para instrumentos de oito cordas. Salmo de Davi

[1] Socorro, SENHOR! Porque já não há homens piedosos; desaparecem os fiéis entre os filhos dos homens.

[2] Falam com falsidade uns aos outros, falam com lábios bajuladores e coração fingido.

[3] Corte o SENHOR todos os lábios bajuladores, a língua que fala soberbamente,

[4] pois dizem: Com a língua prevaleceremos, os lábios são nossos; quem é senhor sobre nós?

[5] Por causa da opressão dos pobres e do gemido dos necessitados, eu me levantarei agora, diz o SENHOR; e porei a salvo a quem por isso suspira.

[6] As palavras do SENHOR são palavras puras, prata refinada em cadinho de barro, depurada sete vezes.

[7] Sim, SENHOR, tu nos guardarás; desta geração nos livrarás para sempre.

[8] Por todos os lugares andam os perversos, quando entre os filhos dos homens a vileza é exaltada.

Salmo 13

[6] Na opakog će on kišu ugljevlja užarena i sumpora plamtećeg poslati; i vreo vjetar sudbina će im biti.

[7] Jer Jahve je pravedan, on voli pravednost; čestiti će vidjeti lice njegovo.

Psalm 12

Horovođi. U oktavi. Psalam Davidov

[1] Pomagaj, Jahve, jer nestaje pobožnih, jer nestaje vjernih među sinovima ljudskim.

[2] Oni jedni drugima laži govore; laskavim usnama i dvoličnim srcem progovaraju.

[3] Neka im Jahve odsiječe sve usne laskave, jezik hvastavi,

[4] što govori: “Svojim jezikom mi ćemo prevladati; naše su usne naše vlastite; ko je gospodar naš?”

[5] “Zbog tlačenja jadnika, zbog stenjanja bijednika, sad ću ja ustati”, govori Jahve. “Dovest ću ih u sigurnost za kojom čeznu.”

[6] Riječi su Jahvine čiste; kao srebro taljeno u peći zemljanoj, sedam puta pročišćeno.

[7] Ti ćeš nas, o Jahve, čuvati; ti ćeš nas sačuvati od ovog naraštaja zauvijek.

[8] Opaki se šepure svuda naokolo jer se među sinovima ljudskim opačina uzvisuje.

Psalm 13

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Oração de fé
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Até quando, SENHOR? Esquecer-te-ás de mim para sempre? Até quando ocultarás de mim o rosto?

[2] Até quando estarei eu relutando dentro de minha alma, com tristeza no coração cada dia? Até quando se erguerá contra mim o meu inimigo?

[3] Atenta para mim, responde-me, SENHOR, Deus meu! Ilumina-me os olhos, para que eu não durma o sono da morte;

[4] para que não diga o meu inimigo: Prevaleci contra ele; e não se regozijem os meus adversários, vindo eu a vacilar.

[5] No tocante a mim, confio na tua graça; regozije-se o meu coração na tua salvação.

[6] Cantarei ao SENHOR, porquanto me tem feito muito bem.

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Dokle, o Jahve? Hoćeš li me zauvijek zaboraviti? Dokle ćeš ti lice svoje od mene skrivati?

[2] Dokle ću se ja s mislima svojim hrvati, s tjeskobom u srcu svaki dan? Dokle se će dušmanin moj nada mnom uzdizati?

[3] Obazri se i odgovori mi, o Jahve, Bože moj; prosvijetli mi oči, inače ću san smrtni usnuti,

[4] i moj će dušmanin reći: “Nadjačao sam ga”, i moji će se protivnici radovati ako klonem.

[5] Ali ja se uzdam u ljubav tvoju; moje će se srce radovati spasenju tvome.

[6] Ja ću pjevati Jahvi, jer je on prema meni dobrostiv.

Salmo 14

A corrupção do pecador e sua redenção
Salmo 53.1-6
Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam abominação; já não há quem faça o bem.

[2] Do céu olha o SENHOR para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[3] Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

[4] Acaso, não entendem todos os obreiros da iniqüidade, que devoram o meu povo,

Psalm 14

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Bezumnici rekoše u srcu: “Nema Boga.” Oni su pokvareni, počinili su gnusna djela; nema nijednoga da čini dobro.

[2] Jahve gleda s neba na sinove ljudske, da vidi ima li ikoga da razumije, ikoga da Boga traži.

[3] Svi su oni s puta skrenuli, zajedno su se pokvarili; nema nijednoga da čini dobro, čak nijednoga.

[4] Zar zlotvori nikada neće naučiti, oni koji proždiru narod moj kao da jedu hljeb i ne dozivaju Jahvu?

como quem come pão, que não invocam o SENHOR?

5 Tomar-se-ão de grande pavor, porque Deus está com a linhagem do justo.

6 Meteis a ridículo o conselho dos humildes, mas o SENHOR é o seu refúgio.

7 Tomara de Sião viesse já a salvação de Israel! Quando o SENHOR restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

Salmo 15

O cidadão dos céus

Salmo de Davi

1 Quem, SENHOR, habitará no teu tabernáculo? Quem há de morar no teu santo monte?

2 O que vive com integridade, e pratica a justiça, e, de coração, fala a verdade;

3 o que não difama com sua língua, não faz mal ao próximo, nem lança injúria contra o seu vizinho;

4 o que, a seus olhos, tem por desprezível ao réprobo, mas honra aos que temem ao SENHOR; o que jura com dano próprio e não se retrata;

5 o que não empresta o seu dinheiro com usura, nem aceita suborno contra o inocente. Quem deste modo procede não será jamais abalado.

Salmo 16

O Santo de Deus

Hino de Davi

1 Guarda-me, ó Deus, porque em ti me refugio.

5 Eno ih je silan strah obuzeo, jer Bog je s naraštajem pravednim.

6 Vi biste osujetili namjere jadnika, ali Jahve je utočište njegovo.

7 O, kad bi Israilu došlo spasenje s Ciona! Kad Jahve vrati blagostanje narodu svom, veselit će se Jakov, radovat će se Israil.

Psalm 15

Psalam Davidov

1 O Jahve, ko smije u čadoru tvome prebivati? Ko smije na tvome brdu svetome obitavati?

2 Onaj ko čestito hodi i pravedno postupa i istinu srcem govori.

3 On jezikom ne kleveće, niti nanosi zlo prijatelju svome, niti kudi bližnjega svoga;

4 u njegovim je očima prezren pokvarenjak, ali on cijeni one koji se Jahve boje; on se zaklinje na svoju vlastitu štetu;

5 on ne daje svoj novac na kamatu, niti uzima mito protiv nedužnoga. Onaj ko tako čini nikada neće klonuti.

Psalm 16

Miktam Davidov

1 Sačuvaj me, Bože, jer tebi se ja utječem.

[2] Digo ao SENHOR: Tu és o meu SENHOR; outro bem não possuo, senão a ti somente.

[3] Quanto aos santos que há na terra, são eles os notáveis nos quais tenho todo o meu prazer.

[4] Muitas serão as penas dos que trocam o SENHOR por outros deuses; não oferecerei as suas libações de sangue, e os meus lábios não pronunciarão o seu nome.

[5] O SENHOR é a porção da minha herança e o meu cálice; tu és o arrimo da minha sorte.

[6] Caem-me as divisas em lugares amenos, é mui linda a minha herança.

[7] Bendigo o SENHOR, que me aconselha; pois até durante a noite o meu coração me ensina.

[8] O SENHOR, tenho-o sempre à minha presença; estando ele à minha direita, não serei abalado.

[9] Alegra-se, pois, o meu coração, e o meu espírito exulta; até o meu corpo repousará seguro.

[10] Pois não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[11] Tu me farás ver os caminhos da vida; na tua presença há plenitude de alegria, na tua destra, delícias perpetuamente.

Salmo 17

Súplica pela proteção divina

Oração de Davi

[2] Rekoh Jahvi: “Ti si Gospodar moj; nemam nikakva dobra osim tebe.”

[3] A sveci što su u zemlji, oni su uglednici u kojima je sva radost moja.

[4] Umnožit će se jadi onih što su pohrlili drugom bogu; ja im neću krv žrtve ljevanice prinijeti, niti ću imena njihova u usta svoja uzeti.

[5] Jahve je baština moja i pehar moj; u tvojoj je ruci sudbina moja.

[6] Međe mi padoše na mjesta ugodna; uistinu, krasna mi je baština moja.

[7] Ja ću slaviti Jahvu, koji me nasavjetova; uistinu, moja me nutrina i noću poučava.

[8] Ja sam svagda Jahvu preda se stavljao; bude li mi on s desne strane, neću klonuti.

[9] Zato se srce moje raduje i jezik moj kliče, i tijelo će moje u sigurnosti počivati.

[10] Jer ti nećeš prepustiti moju dušu Šeolu, niti ćeš dati da svetac tvoj istruhne.

[11] Ti si mi objavio stazu života; prisutnost tvoja radošću će me ispuniti; u tvojoj desnici ima zadovoljstva dovijeka.

Psalm 17

Molitva Davidova

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Ouve, SENHOR, a causa justa, atende ao meu clamor, dá ouvidos à minha oração, que procede de lábios não fraudulentos.

[2] Baixe de tua presença o julgamento a meu respeito; os teus olhos vêem com eqüidade.

[3] Sondas-me o coração, de noite me visitas, provas-me no fogo e iniqüidade nenhuma encontras em mim; a minha boca não transgride.

[4] Quanto às ações dos homens, pela palavra dos teus lábios, eu me tenho guardado dos caminhos do violento.

[5] Os meus passos se afizeram às tuas veredas, os meus pés não resvalaram.

[6] Eu te invoco, ó Deus, pois tu me respondes; inclina-me os ouvidos e acode às minhas palavras.

[7] Mostra as maravilhas da tua bondade, ó Salvador dos que à tua destra buscam refúgio dos que se levantam contra eles.

[8] Guarda-me como a menina dos olhos, esconde-me à sombra das tuas asas,

[9] dos perversos que me oprimem, inimigos que me assediam de morte.

[10] Insensíveis, cerram o coração, falam com lábios insolentes;

[11] andam agora cercando os nossos passos e fixam em nós os olhos para nos deitar por terra.

[1] Čuj pravednu molbu, o Jahve, obazri se na vapaj moj; saslušaj molitvu moju što ne dolazi s usana lažljivih.

[2] Neka presuda moja od tebe dođe; neka ti oči pravedno gledaju.

[3] Iskušao si srce moje; pohodio si me i noću, i provjerio me ognjem, a ništa ne nalaziš; riješio sam da usta moja grijehe ne čine.

[4] U djelima ljudskim, po riječi s usana tvojih, čuvao sam se staza nasilnika.

[5] Moji su se koraci čvrsto držali staza tvojih. Noge mi nisu poskliznule.

[6] Dozivam te, jer ti ćeš mi odgovoriti, o Bože; prikloni mi uho svoje, čuj govor moj.

[7] Divno pokaži ljubav svoju, ti koji desnicom svojom spašavaš one koji u tebi pribježište od svoga dušmana nalaze.

[8] Čuvaj me kao zjenicu oka; sakrij me u sjeni krila svojih

[9] od opakih što me spopadaju, mojih smrtnih dušmana što me okružuju.

[10] Oni zatvaraju srce svoje bešćutno, ustima svojim govore nadmeno.

[11] Ušli su nam u trag, opkoljavaju nas, očima upiru da nas na zemlju povale.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Parecem-se com o leão, ávido por sua presa, ou o leãozinho, que espreita de emboscada.

[12] Slični su lavu koji jedva čeka da rastrga, i laviću što iz skrovišta vreba.

[13] Levanta-te, SENHOR, defronta-os, arrasa-os; livra do ímpio a minha alma com a tua espada,

[13] Ustani, o Jahve, suprotstavi im se, unizi ih; mačem svojim dušu mi od opakih izbavi,

[14] com a tua mão, SENHOR, dos homens mundanos, cujo quinhão é desta vida e cujo ventre tu enches dos teus tesouros; os quais se fartam de filhos e o que lhes sobra deixam aos seus pequeninos.

[14] rukom svojom od ljudi, o Jahve, od ljudi ovoga svijeta čiji je udio bogat u ovome životu, i čiji trbuh ti dobrima svojim puniš; djeca su im presita, i ostavljaju obilje unucima svojim.

[15] Eu, porém, na justiça contemplarei a tua face; quando acordar, eu me satisfarei com a tua semelhança.

[15] A ja, ja ću pravedan lice tvoje gledati; nasitit ću se slike tvoje kad se probudim.

Salmo 18

Vitória e domínio

2Sm 22.1-51

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, servo do Senhor, o qual dirigiu ao Senhor as palavras deste cântico, no dia em que o Senhor o livrou de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. Ele disse:

Psalm 18

Za horovođu. Psalam Davida, sluge Jahvina. Pjevao je riječi ove pjesme Jahvi kad ga je on izbavio iz ruku neprijatelja njegovih, iz ruku Šaulovih. Rekao je:

[1] Eu te amo, ó SENHOR, força minha.

[1] Volim te, o Jahve, snago moja.

[2] O SENHOR é a minha rocha, a minha cidadela, o meu libertador; o meu Deus, o meu rochedo em que me refugio; o meu escudo, a força da minha salvação, o meu baluarte.

[2] Jahve je stijena moja i tvrđava moja i izbavitelj moj, moj Bog, litica moja, kojoj se ja utječem, moj štit i sila spasenja moga, uporište moje.

[3] Invoco o SENHOR, digno de ser louvado, e serei salvo dos meus inimigos.

[3] Zovnem Jahvu, koji je hvale dostojan, i spašen sam od dušmana svojih.

[4] Laços de morte me cercaram, torrentes de impiedade me impuseram terror.

[4] Konopi me smrtni opasaše, bujice me propasti preplaviše.

[5] Cadeias infernais me cingiram, e tramas de morte me surpreenderam.

[5] Užad šeolska smotaše se oko mene; stupice se smrtne sa mnom suočiše.

[6] Na minha angústia, invoquei o SENHOR, gritei por socorro ao meu Deus. Ele do seu

[6] U nevolji svojoj zovnuh Jahvu, i zavapih u pomoć svome Bogu; iz svoga hrama on

templo ouviu a minha voz, e o meu clamor lhe penetrou os ouvidos.

7 Então, a terra se abalou e tremeu, vacilaram também os fundamentos dos montes e se estremeceram, porque ele se indignou.

8 Das suas narinas subiu fumaça, e fogo devorador, da sua boca; dele saíram brasas ardentes.

9 Baixou ele os céus, e desceu, e teve sob os pés densa escuridão.

10 Cavalgava um querubim e voou; sim, levado velozmente nas asas do vento.

11 Das trevas fez um manto em que se ocultou; escuridade de águas e espessas nuvens dos céus eram o seu pavilhão.

12 Do resplendor que diante dele havia, as densas nuvens se desfizeram em granizo e brasas chamejantes.

13 Trovejou, então, o SENHOR, nos céus; o Altíssimo levantou a voz, e houve granizo e brasas de fogo.

14 Despediu as suas setas e espalhou os meus inimigos, multiplicou os seus raios e os desbaratou.

15 Então, se viu o leito das águas, e se descobriram os fundamentos do mundo, pela tua repreensão, SENHOR, pelo iroso resfolgar das tuas narinas.

16 Do alto me estendeu ele a mão e me tomou; tirou-me das muitas águas.

ču glas moj, i moj mu vapaj u pomoć doprije do ušiju.

7 Zemlja se potrese i uzdrhta; i drhtahu temelji gora, i bijahu potreseni, jer on bješe ljut.

8 Iz nozdrva njegovih dim se diže, iz njegovih usta vatra suknu, ugljen se od nje palio.

9 On savi i nebesa, te siđe, pod nogama mu mrkla tmina.

10 On zajaha kerubina i poletje; i vinu se na krilima vjetra.

11 On učini tminu skrovištem svojim, pokrovom svojim oko sebe, tminu voda, tmaste oblake nebeske.

12 Od sjaja pred njim promaknuše oblaci njegovi, zrnad grada i ugljevlje užareno.

13 Jahve zagrmje s neba, i Svevišnji pusti glas svoj, zrnevlje grada i žeravicu.

14 On odape strijele svoje, i dušmane raspırši, bljeske munje u izobilju, i razbi ih.

15 Tad se udubine morske ukazaše, temelji svijeta ogolješe od ukora tvoga, o Jahve, od udara daha iz nozdrva tvojih.

16 On pruži ruku odozgo i uze me; on me iz silnih voda izvuče.

[17] Livrou-me de forte inimigo e dos que me aborreciam, pois eram mais poderosos do que eu.	[17] On me izbavi od jakog neprijatelja moga, od onih koji mrze me, jer oni bijahu prejaki za me.
[18] Assaltaram-me no dia da minha calamidade, mas o SENHOR me serviu de amparo.	[18] Suprotstaviše mi se na dan nesreće moje, ali Jahve bijaše oslonac moj.
[19] Trouxe-me para um lugar espaçoso; livrou-me, porque ele se agradou de mim.	[19] On me i na širinu izvede; on me spasi, jer sam mu drag.
[20] Retribuiu-me o SENHOR, segundo a minha justiça, recompensou-me conforme a pureza das minhas mãos.	[20] Jahve me nagradi po mojoj pravednosti; po čistoći ruku mojih on mi namiri.
[21] Pois tenho guardado os caminhos do SENHOR e não me apartei perversamente do meu Deus.	[21] Jer čuvah ja puteve Jahvine, i ne udaljavah se opako od Boga svog.
[22] Porque todos os seus juízos me estão presentes, e não afastei de mim os seus preceitos.	[22] Jer sve su odredbe njegove preda mnom, i propise njegove nisam ostavio.
[23] Também fui íntegro para com ele e me guardei da iniqüidade.	[23] Bijah i nedužan pred njim, i čuvah se grijeha svoga.
[24] Daí retribuir-me o SENHOR, segundo a minha justiça, conforme a pureza das minhas mãos, na sua presença.	[24] Zato mi Jahve po mojoj pravdi namiri, po čistoći ruku mojih u očima njegovim.
[25] Para com o benigno, benigno te mostras; com o íntegro, também íntegro.	[25] S vjernim ti si vjeran; s besprijekornim ti si besprijekoran.
[26] Com o puro, puro te mostras; com o perverso, inflexível.	[26] S čistim ti si čist, a s pokvarenim ti si pronicljiv.
[27] Porque tu salvas o povo humilde, mas os olhos altivos, tu os abates.	[27] Jer ti spašavaš narod ponizni, ali oči obijesne ponižavaš.
[28] Porque fazes resplandecer a minha lâmpada; o SENHOR, meu Deus, derrama luz nas minhas trevas.	[28] Jer ti pališ svjetiljku moju; Jahve, Bog moj, obasjava tminu moju.

[29] Pois contigo desbarato exércitos, com o meu Deus salto muralhas.

[29] Jer s tobom ja mogu na četu udariti; s Bogom svojim ja mogu zid preskočiti.

[30] O caminho de Deus é perfeito; a palavra do SENHOR é provada; ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[30] A Bog – njegov je put savršen; riječ je Jahvina bez mahane; on je štit svima koji se njemu utječu.

[31] Pois quem é Deus, senão o SENHOR? E quem é rochedo, senão o nosso Deus?

[31] Jer ko je Bog mimo Jahve? I ko je stijena osim našega Boga?

[32] O Deus que me revestiu de força e aperfeiçoou o meu caminho,

[32] Bog je moja utvrda jaka; i čini mi put sigurnim.

[33] ele deu a meus pés a ligeireza das corças e me firmou nas minhas alturas.

[33] On mi daje noge kao u košute, i postavlja me na uzvisine moje.

[34] Ele adestrou as minhas mãos para o combate, de sorte que os meus braços vergaram um arco de bronze.

[34] On vježba moje šake za boj, pa mi ruke mogu saviti luk bronzani.

[35] Também me deste o escudo da tua salvação, a tua direita me susteve, e a tua clemência me engrandeceu.

[35] Ti mi daješ i štit spasenja svoga, i desnica me tvoja podupire; i naklonost me tvoja velikim čini.

[36] Alargaste sob meus passos o caminho, e os meus pés não vacilaram.

[36] Ti povećavaš korake moje, i noge moje ne posklizavaju.

[37] Persegui os meus inimigos, e os alcancei, e só voltei depois de haver dado cabo deles.

[37] Gonio sam dušmane svoje i sustigao ih, i nisam se vratio dok nisu zatrti bili.

[38] Esmaguei-os a tal ponto, que não puderam levantar-se; caíram sob meus pés.

[38] Mrskao sam ih tako da se nisu mogli dići; pod noge su mi padali.

[39] Pois de força me cingiste para o combate e me submeteste os que se levantaram contra mim.

[39] Jer ti me snagom za boj opasa; ti mi podvrgnu one koji se dižu na me.

[40] Também puseste em fuga os meus inimigos, e os que me odiaram, eu os exterminei.

[40] Ti učini i da dušmani moji leđa mi u bijegu okrenu, i ja uništih one koji me mrze.

[41] Gritaram por socorro, mas ninguém lhes acudiu; clamaram ao SENHOR, mas ele não respondeu.

[41] Oni zavapiše u pomoć, ali ne bješe nikoga da ih spasi, pa i Jahvi, ali on im se ne odazva.

[42] Então, os reduzi a pó ao léu do vento, lancei-os fora como a lama das ruas.

[42] Potom ih smrvih poput praha na vjetru; istresoh ih kao blato po ulicama.

[43] Das contendas do povo me livraste e me fizeste cabeça das nações; povo que não conheci me serviu.

[43] Ti me izbavi od prepiranja naroda; ti me postavi za glavara narodâ; narod kojeg ne poznavah meni služi.

[44] Bastou-lhe ouvir-me a voz, logo me obedeceu; os estrangeiros se me mostram submissos.

[44] Čim me čuju, pokore mi se; tuđinci mi se podvrgavaju.

[45] Sumiram-se os estrangeiros e das suas fortificações saíram, espavoridos.

[45] Tuđinci gube srčanost i dršćući iz utvrda svojih izlaze.

[46] Vive o SENHOR, e bendita seja a minha rocha! Exaltado seja o Deus da minha salvação,

[46] Živio Jahve! Slava stijeni mojoj! Uzvišen neka je Bog spasenja moga,

[47] o Deus que por mim tomou vingança e me submeteu povos;

[47] Bog koji me osvećuje i podvrgava mi narode!

[48] o Deus que me livrou dos meus inimigos; sim, tu que me exaltaste acima dos meus adversários e me livraste do homem violento.

[48] On me izbavlja od dušmana mojih. Ti me podižeš iznad onih koji se dižu na me; ti me spašavaš od nasilnika.

[49] Glorificar-te-ei, pois, entre os gentios, ó SENHOR, e cantarei louvores ao teu nome.

[49] Zato ću ti ja zahvaljivati među narodima, o Jahve, i pjevat ću slave imenu tvome.

[50] É ele quem dá grandes vitórias ao seu rei e usa de benignidade para com o seu ungido, com Davi e sua posteridade, para sempre.

[50] Jahve daje velike pobjede kralju svome, i iskazuje ljubav pomazaniku svome, Davidu i sjemenu njegovu dovijeka.

Salmo 19

A excelência da criação e da palavra de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

Psalm 19

Horovođi. Psalam Davidov

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Os céus proclamam a glória de Deus, e o firmamento anuncia as obras das suas mãos.

[2] Um dia discursa a outro dia, e uma noite revela conhecimento a outra noite.

[3] Não há linguagem, nem há palavras, e deles não se ouve nenhum som;

[4] no entanto, por toda a terra se faz ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo. Aí, pôs uma tenda para o sol,

[5] o qual, como noivo que sai dos seus aposentos, se regozija como herói, a percorrer o seu caminho.

[6] Principia numa extremidade dos céus, e até à outra vai o seu percurso; e nada refoge ao seu calor.

[7] A lei do SENHOR é perfeita e restaura a alma; o testemunho do SENHOR é fiel e dá sabedoria aos símplices.

[8] Os preceitos do SENHOR são retos e alegram o coração; o mandamento do SENHOR é puro e ilumina os olhos.

[9] O temor do SENHOR é límpido e permanece para sempre; os juízos do SENHOR são verdadeiros e todos igualmente, justos.

[10] São mais desejáveis do que ouro, mais do que muito ouro depurado; e são mais doces do que o mel e o destilar dos favos.

[1] Nebesa kazuju slavu Božiju, i prostranstvo njihovo očituje djelo ruku njegovih.

[2] Dan danu govor prosipa, i noć noći znanje objavljuje.

[3] Nema govora, niti riječi ima; njihov se glas ne čuje.

[4] Jeka njihova raširi se po svoj zemlji, i riječi njihove na kraj svijeta. Na nebesima je on razapeo čador suncu,

[5] koje kao ženik izlazi iz odaje svoje; kao snažan čovjek ono se raduje što žuri putanjom svojom.

[6] Izlazi na jednom kraju nebesa, i kruži do drugoga kraja; i ništa nije skriveno toploti njegovoj.

[7] Savršen je zakon Jahvin, dušu krijepi; pouzdano je svjedočanstvo Jahvino, priprostog mudrim čini.

[8] Pravi su propisi Jahvini, srce razveseljavaju; neokaljana je zapovijed Jahvina, oči prosvjetljuje.

[9] Čisto je strahopoštovanje pred Jahvom, zauvijek ostaje; istiniti su sudovi Jahvini; oni su potpuno pravedni.

[10] Vredniji su od zlata, jesu, od mnogo čistog zlata, k tome slađi od meda i onog što se cijedi sa saća.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Além disso, por eles se admoesta o teu servo; em os guardar, há grande recompensa.

[12] Quem há que possa discernir as próprias faltas? Absolve-me das que me são ocultas.

[13] Também da soberba guarda o teu servo, que ela não me domine; então, serei irrepreensível e ficarei livre de grande transgressão.

[14] As palavras dos meus lábios e o meditar do meu coração sejam agradáveis na tua presença, SENHOR, rocha minha e redentor meu!

Salmo 20

Oração a favor do rei

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] O SENHOR te responda no dia da tribulação; o nome do Deus de Jacó te eleve em segurança.

[2] Do seu santuário te envie socorro e desde Sião te sustenha.

[3] Lembre-se de todas as tuas ofertas de manjares e aceite os teus holocaustos.

[4] Conceda-te segundo o teu coração e realize todos os teus desígnios.

[5] Celebraremos com júbilo a tua vitória e em nome do nosso Deus hastearemos pendões; satisfaça o SENHOR a todos os teus votos.

[6] Agora, sei que o SENHOR salva o seu ungido; ele lhe responderá do seu santo céu com a vitoriosa força de sua destra.

[11] Povrh toga, njima se sluga tvoj opominje; velika je nagrada u čuvanju njihovu.

[12] Ko može raspoznati greške svoje? Riješi me prijestupa skrivenih.

[13] Isto tako, čuvaj slugu svoga od grijeha hotimičnih; neka me ne svladaju; tad ću nedužan biti, i velikog prijestupa riješen postati.

[14] Neka riječi iz usta mojih i razmišljanje srca moga budu ugodni u očima tvojim, o Jahve, stijeno moja i iskupitelju moj.

Psalm 20

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Odazvao ti se Jahve u dan nevolje! Štitilo te ime Boga Jakovljeva!

[2] Poslao ti pomoć iz svetišta i podupro te s Ciona!

[3] Spomenuo sve tvoje žrtve žitne i primio tvoje žrtve paljenice! *Selah*

[4] Udijelio ti što ti srce želi i ispunio ti sve zamisli tvoje!

[5] Zakličimo zbog pobjede tvoje, i u ime Boga svoga podići ćemo bajrake svoje. Ispunio Jahve sve molbe tvoje!

[6] Sad znam da Jahve spašava pomazanika svoga; on će mu se odazvati sa svetog neba svoga, s pobjedonosnom snagom desnice svoje.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Uns confiam em carros, outros, em cavalos; nós, porém, nos gloriaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus.

[8] Eles se encurvam e caem; nós, porém, nos levantamos e nos mantemos de pé.

[9] Ó SENHOR, dá vitória ao rei; responde-nos, quando clamarmos.

[7] Jedni se ponose kolima, a drugi konjima, a mi ćemo se ponositi imenom Jahve, Boga svoga.

[8] Oni posrću i padaju, a mi ustajemo i postojano stojimo.

[9] Spašavaj, o Jahve; neka nam se Kralj odazove na dan kad zovnemo.

Salmo 21

Ações de graças pela vitória

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Na tua força, SENHOR, o rei se alegra! E como exulta com a tua salvação!

[2] Satisfizeste-lhe o desejo do coração e não lhe negaste as súplicas dos seus lábios.

[3] Pois o supres das bênçãos de bondade; pões-lhe na cabeça uma coroa de ouro puro.

[4] Ele te pediu vida, e tu lha deste; sim, longevidade para todo o sempre.

[5] Grande lhe é a glória da tua salvação; de esplendor e majestade o sobrevestiste.

[6] Pois o puseste por bênção para sempre e o encheste de gozo com a tua presença.

[7] O rei confia no SENHOR e pela misericórdia do Altíssimo jamais vacilará.

[8] A tua mão alcançará todos os teus inimigos, a tua destra apanhará os que te odeiam.

[9] Tu os tornarás como em fornalha ardente, quando te manifestares; o SENHOR, na sua indignação, os consumirá, o fogo os devorará.

Psalm 21

Horovođi. Psalam Davidov

[1] O Jahve, snazi tvojoj kralj će se radovati, i spasenju tvome kako će se silno veseliti!

[2] Ti mu dade što mu srce želi, i ti ne odbi molbu s usana njegovih. *Selah*

[3] Jer ti ga dočeka s obilnim blagoslovima; ti mu na glavu krunu od čistog zlata stavi.

[4] On te za život zamoli, ti mu ga dade, mnoge dane, zasvagda.

[5] Slava je njegova velika pobjedom tvojom, sjajem i veličanstvom ti ga obasipaš.

[6] Jer ti ga blagoslovljenim zauvijek činiš; ti ga radošću prisutnosti svoje veseliš.

[7] Jer kralj se uzda u Jahvu, i po ljubavi svevišnjeg on neće klonuti.

[8] Tvoja će ruka stići sve dušmane tvoje; tvoja desnica stići će one koji te mrze.

[9] Učinit ćeš ih kao usijanu peć kad se pojaviš; Jahve će ih u gnjevu svome uništiti, i vatra će ih progutati.

[10] Destruirás da terra a sua posteridade e a sua descendência, de entre os filhos dos homens.

[11] Se contra ti intentarem o mal e urdirem intrigas, não conseguirão efetuá-los;

[12] porquanto lhes farás voltar as costas e mirarás o rosto deles com o teu arco.

[13] Exalta-te, SENHOR, na tua força! Nós cantaremos e louvaremos o teu poder.

Salmo 22

Sofrimento e vitória do Messias

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Corça da manhã". Salmo de Davi

[1] Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste? Por que se acham longe de minha salvação as palavras de meu bramido?

[2] Deus meu, clamo de dia, e não me respondes; também de noite, porém não tenho sossego.

[3] Contudo, tu és santo, entronizado entre os louvores de Israel.

[4] Nossos pais confiaram em ti; confiaram, e os livraste.

[5] A ti clamaram e se livraram; confiaram em ti e não foram confundidos.

[6] Mas eu sou verme e não homem; opróbrio dos homens e desprezado do povo.

[7] Todos os que me vêem zombam de mim; afrouxam os lábios e meneiam a cabeça:

[8] Confiou no SENHOR! Livre-o ele; salve-o, pois nele tem prazer.

[10] Njihovo potomstvo ti zatri sa zemlje, i njihovo sjeme među sinovima ljudskim.

[11] Makar oni smjerali zlo protiv tebe, i kovali zavjeru, neće uspjeti.

[12] Jer ti ćeš dati da oni okrenu leđa, kad na lica njihova nategneš luk.

[13] Budi uzvišen, o Jahve, u snazi svojoj; mi ćemo pjevati i slaviti tvoju moć.

Psalm 22

Horovođi. Po napjevu "Košuta u zoru"

[1] Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio? Daleko je od izbavljenja moga stenjanje moje.

[2] Bože moj, danju vapim, ali se ti ne odazivaš; i noću, ali mira nemam.

[3] A ipak, ti si svet, o ti, koji si ustoličen nad slavama Izrailovim.

[4] U te se očevi naši uzdahu; uzdahu se, i ti ih izbavi.

[5] Tebi zavapiše, i izbaviše se; u te se pouzdaše, i ne postidješe se.

[6] Ali ja sam crv, a ne čovjek, sramota ljudima i prezren narodu.

[7] Svi koji me vide podsmjehuju mi se; krevelje mi se, mašu glavom, govoreći:

[8] "Predao se Jahvi; neka ga on izbavi; neka ga on spasi, jer mu je drag."

[9] Contudo, tu és quem me fez nascer; e me preservaste, estando eu ainda ao seio de minha mãe.

[9] A opet, ti si taj koji me izvede iz utrobe; ti si dao da se uzdam na grudima majke svoje.

[10] A ti me entreguei desde o meu nascimento; desde o ventre de minha mãe, tu és meu Deus.

[10] Tebi sam prepušten od rođenja; ti si Bog moj od utrobe majčine.

[11] Não te distancies de mim, porque a tribulação está próxima, e não há quem me acuda.

[11] Nemoj biti daleko od mene, jer nevolja je blizu, jer nema nikoga da pomogne.

[12] Muitos touros me cercam, fortes touros de Basã me rodeiam.

[12] Mnogi me bikovi opkoliše; snažni me bikovi iz Bašana okružiše.

[13] Contra mim abrem a boca, como faz o leão que despedaça e ruge.

[13] Širom na me ralje otvaraju, kao pobjesnjeli lav što riče.

[14] Derramei-me como água, e todos os meus ossos se desconjuntaram; meu coração fez-se como cera, derreteu-se dentro de mim.

[14] Izlih se kao voda, i sve mi kosti iz zglobova ispadoše; srce mi je poput voska; topi se u meni.

[15] Secou-se o meu vigor, como um caco de barro, e a língua se me apega ao céu da boca; assim, me deitas no pó da morte.

[15] Grlo se moje kao crepljika osušilo, i jezik mi uz nepce prianja; i ti me u smrtni prah polažeš.

[16] Cães me cercam; uma súcia de malfeitores me rodeia; traspassaram-me as mãos e os pés.

[16] Jer psi me opkoliše; družba zlotvora mene okruži; probodoše mi i ruke i noge.

[17] Posso contar todos os meus ossos; eles me estão olhando e encarando em mim.

[17] Sve kosti svoje prebrojiti mogu. Oni gledaju, zure u mene;

[18] Repartem entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica deitam sortes.

[18] haljine moje među sobom dijele, i bacaju žrijeb za odjeću moju.

[19] Tu, porém, SENHOR, não te afastes de mim; força minha, apressa-te em socorrer-me.

[19] Ali ti, o Jahve, ne budi daleko; o ti, snago moja, u pomoć mi pohiti.

[20] Livra a minha alma da espada, e, das presas do cão, a minha vida.

[20] Izbavi mi dušu od mača, moj jedini život od šapa pasijih.

21 Salva-me das fauces do leão e dos chifres dos búfalos; sim, tu me respondes.

22 A meus irmãos declararei o teu nome; cantar-te-ei louvores no meio da congregação;

23 vós que temeis o SENHOR, louvai-o; glorificai-o, vós todos, descendência de Jacó; reverenciai-o, vós todos, posteridade de Israel.

24 Pois não desprezou, nem abominou a dor do aflito, nem ocultou dele o rosto, mas o ouviu, quando lhe gritou por socorro.

25 De ti vem o meu louvor na grande congregação; cumprirei os meus votos na presença dos que o temem.

26 Os sofredores hão de comer e fartar-se; louvarão o SENHOR os que o buscam. Viva para sempre o vosso coração.

27 Lembrar-se-ão do SENHOR e a ele se converterão os confins da terra; perante ele se prostrarão todas as famílias das nações.

28 Pois do SENHOR é o reino, é ele quem governa as nações.

29 Todos os opulentos da terra hão de comer e adorar, e todos os que descem ao pó se prostrarão perante ele, até aquele que não pode preservar a própria vida.

30 A posteridade o servirá; falar-se-á do SENHOR à geração vindoura.

21 Spasi me ralja lavljih; od rogova bivoljih izbavi me.

22 Ja ću objaviti tvoje ime svojoj braći i sestrama; usred zajednice ću te slaviti.

23 Vi koji se bojite Jahve, hvalite ga; svi vi potomci Jakovljevi, slavite ga, i stojte u strahopoštovanju pred njim, svi vi potomci Israilovi.

24 Jer on nije prezreo muku jadnika niti mu se ona zgnušala, i nije sakrio lice svoje od njega, nego kad mu je u pomoć zavapio, on je čuo.

25 Zato ću te slaviti u velikom zboru; ja ću ispuniti zavjete svoje pred onima koji te se boje.

26 Jadnici će jesti i nasititi se; oni koji Jahvu traže hvalit će ga. Neka srce vaše živi dovijeka.

27 Svi će se krajevi zemlje sjetiti i okrenuti Jahvi, i sve će se porodice pogana njemu klanjati,

28 jer kraljevstvo je Jahvino, i on vlada nad narodima.

29 Njemu će se klanjati svi koji spavaju na zemlji, pred njim će se pognuti svi koji u prah silaze, a ja ću za nj živjeti.

30 Potomstvo će mu moje služiti; budućim naraštajima pripovijedat će se o Jahvi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

31 Hão de vir anunciar a justiça dele; ao povo que há de nascer, contarão que foi ele quem o fez.

Salmo 23

O Senhor é o meu pastor

Salmo de Davi

1 O SENHOR é o meu pastor; nada me faltará.

2 Ele me faz repousar em pastos verdejantes. Leva-me para junto das águas de descanso;

3 refrigera-me a alma. Guia-me pelas veredas da justiça por amor do seu nome.

4 Ainda que eu ande pelo vale da sombra da morte, não temerei mal nenhum, porque tu estás comigo; o teu bordão e o teu cajado me consolam.

5 Preparas-me uma mesa na presença dos meus adversários, unges-me a cabeça com óleo; o meu cálice transborda.

6 Bondade e misericórdia certamente me seguirão todos os dias da minha vida; e habitarei na Casa do SENHOR para todo o sempre.

Salmo 24

A vinda do Rei da Glória

Salmo de Davi

1 Ao SENHOR pertence a terra e tudo o que nela se contém, o mundo e os que nele habitam.

2 Fundou-a ele sobre os mares e sobre as correntes a estabeleceu.

31 Oni će očitovati pravednost njegovu narodu još nerođenom, da je on to izvršio.

Psalm 23

Psalam Davidov

1 Jahve je pastir moj, ja neću oskudijevati.

2 On mi daje da liježem po zelenim pašnjacima; on me vodi kraj voda tihih.

3 On mi dušu krijepi; on me vodi stazama pravednosti radi imena svoga.

4 Pa iako hodim dolinom smrtne sjene, nikakva se zla ne bojim, jer si ti sa mnom; tvoj prut i štap tvoj tješe me.

5 Ti pripremaš trpezu preda mnom u prisustvu dušmana mojih; glavu si mi uljem pomazao; pehar se moj prelijeva.

6 Zacijelo će me dobrota i ljubav pratiti sve dane života moga, i ja ću prebivati u Jahvinoj kući zauvijek.

Psalm 24

Psalam Davidov

1 Zemlja je Jahvina, i sve što je u njoj, svijet i oni što na njemu žive.

2 Jer on ju je na morima utemeljio i na rijekama učvrstio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

3 Quem subirá ao monte do SENHOR? Quem há de permanecer no seu santo lugar?

4 O que é limpo de mãos e puro de coração, que não entrega a sua alma à falsidade, nem jura dolosamente.

5 Este obterá do SENHOR a bênção e a justiça do Deus da sua salvação.

6 Tal é a geração dos que o buscam, dos que buscam a face do Deus de Jacó.

7 Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

8 Quem é o Rei da Glória? O SENHOR, forte e poderoso, o SENHOR, poderoso nas batalhas.

9 Levantai, ó portas, as vossas cabeças; levantai-vos, ó portais eternos, para que entre o Rei da Glória.

10 Quem é esse Rei da Glória? O SENHOR dos Exércitos, ele é o Rei da Glória.

Salmo 25

Oração por auxílio divino

De Davi

1 A ti, SENHOR, elevo a minha alma.

2 Deus meu, em ti confio; não seja eu envergonhado, nem exultem sobre mim os meus inimigos.

3 Com efeito, dos que em ti esperam, ninguém será envergonhado; envergonhados serão os que, sem causa, procedem traiçoeiramente.

3 Ko se smije uspeti na brdo Jahvino? Ko smije stajati na njegovom svetom mjestu?

4 Onaj kome su ruke čiste i srce neporočno, koji nije uznio dušu svoju do ispraznosti i koji se ne zaklinje lažno.

5 On će primiti blagoslov od Jahve i pravednost od Boga spasenja svoga.

6 To je naraštaj onih koji njega traže, koji traže lice tvoje, o Bože Jakovljev. *Selah*

7 Podignite vrhove svoje, o kapije, i dignite se, vrata drevna, da uniđe kralj slave!

8 Ko je kralj slave? Jahve snažni i silni, Jahve silni u boju.

9 Podignite vrhove svoje, o kapije, dignite se, o vrata drevna, da uniđe kralj slave!

10 Ko je taj kralj slave? Jahve nad vojskama, on je kralj slave.

Psalm 25

Psalam Davidov

1 Tebi, o Jahve, dušu svoju uznosim.

2 Bože moj, u te se uzdam, ne daj da se postidim; ne daj da dušmani moji kliču nada mnom.

3 Uistinu, niko od onih što tebe iščekuju neće se postidjeti; oni će se koji bez povoda nevjerno postupaju postidjeti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Faze-me, SENHOR, conhecer os teus caminhos, ensina-me as tuas veredas.

[5] Guia-me na tua verdade e ensina-me, pois tu és o Deus da minha salvação, em quem eu espero todo o dia.

[6] Lembra-te, SENHOR, das tuas misericórdias e das tuas bondades, que são desde a eternidade.

[7] Não te lembres dos meus pecados da mocidade, nem das minhas transgressões. Lembra-te de mim, segundo a tua misericórdia, por causa da tua bondade, ó SENHOR.

[8] Bom e reto é o SENHOR, por isso, aponta o caminho aos pecadores.

[9] Guia os humildes na justiça e ensina aos mansos o seu caminho.

[10] Todas as veredas do SENHOR são misericórdia e verdade para os que guardam a sua aliança e os seus testemunhos.

[11] Por causa do teu nome, SENHOR, perdoa a minha iniqüidade, que é grande.

[12] Ao homem que teme ao SENHOR, ele o instruirá no caminho que deve escolher.

[13] Na prosperidade repousará a sua alma, e a sua descendência herdará a terra.

[14] A intimidade do SENHOR é para os que o temem, aos quais ele dará a conhecer a sua aliança.

[4] Pokaži mi, Jahve, puteve svoje; pouči me stazama svojim.

[5] Povedi me istinom svojom i pouči me, jer ti si Bog spasenja moga; u te se uzdam po cijeli dan.

[6] Sjeti se, o Jahve, samilosti svoje i ljubavi svoje, jer one su od davnina.

[7] Ne sjećaj se grijeha mladosti moje i prijestupa mojih; po ljubavi me svojoj spomeni, iz dobrote svoje, o Jahve.

[8] Dobar i pošten je Jahve; zato on grešnike putem upućuje.

[9] On ponizne u pravdi vodi, i uči ih putu svome.

[10] Sve su staze Jahvine ljubav i istina onima koji drže savez njegov i svjedočanstva njegova.

[11] Zbog imena svojega, o Jahve, oprosti mi nepravdu moju, jer velika je.

[12] Ko je čovjek koji se boji Jahve? On će ga poučiti putu koji treba odabrati.

[13] Duša će mu u dobru živjeti, i njegovi će potomci zemlju baštiniti.

[14] Prisan je Jahve s onima koji ga se boje, i on će njima objaviti savez svoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 Os meus olhos se elevam continuamente ao SENHOR, pois ele me tirará os pés do laço.

16 Volta-te para mim e tem compaixão, porque estou sozinho e aflito.

17 Alivia-me as tribulações do coração; tira-me das minhas angústias.

18 Considera as minhas aflições e o meu sofrimento e perdoa todos os meus pecados.

19 Considera os meus inimigos, pois são muitos e me abominam com ódio cruel.

20 Guarda-me a alma e livra-me; não seja eu envergonhado, pois em ti me refugio.

21 Preservem-me a sinceridade e a retidão, porque em ti espero.

22 Ó Deus, redime a Israel de todas as suas tribulações.

Salmo 26

Apelo do justo

Salmo de Davi

1 Faze-me justiça, SENHOR, pois tenho andado na minha integridade e confio no SENHOR, sem vacilar.

2 Examina-me, SENHOR, e prova-me; sonda-me o coração e os pensamentos.

3 Pois a tua benignidade, tenho-a perante os olhos e tenho andado na tua verdade.

4 Não me tenho assentado com homens falsos e com os dissimuladores não me associo.

15 Moje su oči neprestano uprte k Jahvi, jer on će mi izvući noge iz stupice.

16 Okreni se prema meni i smiluj mi se, jer usamljen sam i jadan.

17 Otkloni tjeskobe srca moga; iz jada moga izbavi me.

18 Pogledaj muku moju i jad moj, i oprosti sve grijehe moje.

19 Pogledaj dušmane moje, jer mnogo ih je, i oni me silno mrze!

20 Čuvaj dušu moju i izbavi me; ne daj da se postidim, jer tebi se utječem.

21 Neporočnost i čestitost neka me čuvaju, jer u te se uzdam.

22 Izbavi Israila, o Bože, iz svih nevolja njegovih!

Psalm 26

Psalam Davidov

1 Opravdaj me, o Jahve, jer hodih u neporočnosti svojoj, i uzdah se u Jahvu bez kolebanja.

2 Ispitaj me, o Jahve, i iskušaj me; istraži ćud moju i srce moje.

3 Jer tvoja mi je ljubav pred očima, i ja hodim u istini tvojoj.

4 Ja ne sjedim s nedostojnim ljudima niti hoću da idem s licemjerima.

[5] Aborreço a súcia de malfeitores e com os ímpios não me assento.

[5] Mrzak mi je skup zlotvora, i neću da sjedim s opakima.

[6] Lavo as mãos na inocência e, assim, andarei, SENHOR, ao redor do teu altar,

[6] Oprat ću ruke svoje u nedužnosti, i obići ću žrtvenik tvoj, o Jahve,

[7] para entoar, com voz alta, os louvores e proclamar as tuas maravilhas todas.

[7] razglašujući na sav glas slavu tvoju i pripovijedajući o svim čudima tvojim.

[8] Eu amo, SENHOR, a habitação de tua casa e o lugar onde tua glória assiste.

[8] O Jahve, volim kuću u kojoj obitavaš i mjesto gdje slava tvoja prebiva.

[9] Não colhas a minha alma com a dos pecadores, nem a minha vida com a dos homens sanguinários,

[9] Ne uzimaj mi dušu s grešnicima ni život moj s krvolocima,

[10] em cujas mãos há crimes e cuja destra está cheia de subornos.

[10] u čijim je rukama opaka spletka i čija je desnica puna mita.

[11] Quanto a mim, porém, ando na minha integridade; livra-me e tem compaixão de mim.

[11] Ali ja, ja ću hoditi u neporočnosti svojoj; izbavi me, i smiluj mi se.

[12] O meu pé está firme em terreno plano; nas congregações, bendirei o SENHOR.

[12] Noga mi stoji na ravnome mjestu; u zajednicama ću te blagosiljati, Jahve.

Salmo 27

Anelo pela presença de Deus

Salmo de Davi

Psalm 27

Psalam Davidov

[1] O SENHOR é a minha luz e a minha salvação; de quem terei medo? O SENHOR é a fortaleza da minha vida; a quem temerei?

[1] Jahve je svjetlo moje i spasenje moje; koga da se bojim? Jahve je utočište života moga; koga da me bude strah?

[2] Quando malfeitores me sobrevêm para me destruir, meus opressores e inimigos, eles é que tropeçam e caem.

[2] Kad zlotvori navale na me da mi tijelo unište, protivnici moji i dušmani moji, oni posrću i padaju.

[3] Ainda que um exército se acampe contra mim, não se atemorizará o meu coração; e, se estourar contra mim a guerra, ainda assim terei confiança.

[3] Makar se vojska protiv mene utaborila, srce moje neće zastrepjeti; makar rat protiv mene izbio, čak ću i tada pun pouzdanja biti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Uma coisa peço ao SENHOR, e a buscarei: que eu possa morar na Casa do SENHOR todos os dias da minha vida, para contemplar a beleza do SENHOR e meditar no seu templo.

[4] Jedno sam molio od Jahve i tražio da prebivam u kući Jahvinoj sve dane života svoga, da gledam ljepotu Jahvinu i tražim uputu u hramu njegovu.

[5] Pois, no dia da adversidade, ele me ocultará no seu pavilhão; no recôndito do seu tabernáculo, me acolherá; elevar-me-á sobre uma rocha.

[5] Jer na dan nevolje on će me skloniti u obitavalište svoje; u skrovište čadora svoga on će me sakriti; on će me na stijenu uzdignuti.

[6] Agora, será exaltada a minha cabeça acima dos inimigos que me cercam. No seu tabernáculo, oferecerei sacrifício de júbilo; cantarei e salmodiarei ao SENHOR.

[6] I sada, glava se moja izdiže nad dušmanima mojim oko mene, i ja ću prinijeti žrtve radosnice u čadoru njegovu; pjevat ću hvale i svirati Jahvi.

[7] Ouve, SENHOR, a minha voz; eu clamo; compadece-te de mim e responde-me.

[7] Čuj, o Jahve, glas moj kad zavapim, pa mi se smiluj, i odazovi mi se.

[8] Ao meu coração me ocorre: Buscai a minha presença; buscarei, pois, SENHOR, a tua presença.

[8] Kad ti reče: “Traži lice moje”, srce ti moje reče: “Lice tvoje, o Jahve, ja ću tražiti.”

[9] Não me escondas, SENHOR, a tua face, não rejeites com ira o teu servo; tu és o meu auxílio, não me recuses, nem me desampares, ó Deus da minha salvação.

[9] Ne sakrivaj lica svoga od mene, ne tjeraj slugu svoga u srdžbi; ti si bio pomagač moj; ne ostavljaj me niti me napuštaj, o Bože, moj spasitelju!

[10] Porque, se meu pai e minha mãe me desampararem, o SENHOR me acolherá.

[10] Ako me otac moj i mati moja ostave, tad će me Jahve primiti.

[11] Ensina-me, SENHOR, o teu caminho e guia-me por vereda plana, por causa dos que me espreitam.

[11] Nauči me putu svome, o Jahve, i povedi me pravom stazom zbog neprijatelja mojih.

[12] Não me deixes à vontade dos meus adversários; pois contra mim se levantam falsas testemunhas e os que só respiram crueldade.

[12] Ne predaji me želji protivnika mojih, jer lažni svjedoci protiv mene ustaju, i to takvi koji nasilje izdišu.

13 Eu creio que verei a bondade do SENHOR na terra dos viventes.

14 Espera pelo SENHOR, tem bom ânimo, e fortifique-se o teu coração; espera, pois, pelo SENHOR.

Salmo 28

Súplica e ações de graças

Salmo de Davi

1 A ti clamo, ó SENHOR; rocha minha, não sejas surdo para comigo; para que não suceda, se te calares acerca de mim, seja eu semelhante aos que descem à cova.

2 Ouve-me as vozes súplices, quando a ti clamar por socorro, quando erguer as mãos para o teu santuário.

3 Não me arrastes com os ímpios, com os que praticam a iniqüidade; os quais falam de paz ao seu próximo, porém no coração têm perversidade.

4 Paga-lhes segundo as suas obras, segundo a malícia dos seus atos; dá-lhes conforme a obra de suas mãos, retribui-lhes o que merecem.

5 E, visto que não atentam para os feitos do SENHOR, nem para o que as suas mãos fazem, ele os derribará e não os reedificará.

6 Bendito seja o SENHOR, porque me ouviu as vozes súplices!

7 O SENHOR é a minha força e o meu escudo; nele o meu coração confia, nele fui socorrido; por isso, o meu coração exulta, e com o meu cântico o louvarei.

13 [Izgubio bih nadu] da nisam vjerovao da ću vidjeti dobrotu Jahvinu u zemlji živih.

14 Iščekuj Jahvu; budi jak, i neka ti se srce osmjeli; tako je, čekaj Jahvu.

Psalm 28

Psalam Davidov

1 Tebi, o Jahve, ja vapim; stijeno moja, ne ogluši se na me, jer zanijemiš li ti, postat ću kao oni koji silaze u grobnu jamu.

2 Čuj glas smjerne molitve moje kad ti u pomoć ja zavapim, kad dignem ruke presvetom svetištu tvome.

3 Ne odvlači me s opakima, s onima koji nepravdu čine, koji s bližnjima svojim u miru govore, ali u srcima pakost gaje.

4 Naplati im po djelima njihovim i po zlim običajima njihovim; naplati im po djelima ruku njihovih; plati im naknadu njihovu.

5 Kad oni ne mare za djela Jahvina, niti za djela ruku njegovih, on će ih sa zemljom sravniti, i više ih neće podići.

6 Slava Jahvi, jer on je čuo glas smjerne molitve moje.

7 Jahve je snaga moja i štit moj; moje se srce u njega uzda, i meni se u pomoć pritječe; zato mi srce kliče, i svojom ću pjesmom ja njemu zahvaliti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

8 O SENHOR é a força do seu povo, o refúgio salvador do seu ungido.

9 Salva o teu povo e abençoa a tua herança; apascenta-o e exalta-o para sempre.

Salmo 29

A voz de Deus na tempestade

Salmo de Davi

1 Tributai ao SENHOR, filhos de Deus, tributai ao SENHOR glória e força.

2 Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome, adorai o SENHOR na beleza da santidade.

3 Ouve-se a voz do SENHOR sobre as águas; troveja o Deus da glória; o SENHOR está sobre as muitas águas.

4 A voz do SENHOR é poderosa; a voz do SENHOR é cheia de majestade.

5 A voz do SENHOR quebra os cedros; sim, o SENHOR despedaça os cedros do Líbano.

6 Ele os faz saltar como um bezerro; o Líbano e o Siriom, como bois selvagens.

7 A voz do SENHOR despede chamas de fogo.

8 A voz do SENHOR faz tremer o deserto; o SENHOR faz tremer o deserto de Cades.

9 A voz do SENHOR faz dar cria às corças e desnuda os bosques; e no seu templo tudo diz: Glória!

10 O SENHOR preside aos dilúvios; como rei, o SENHOR presidirá para sempre.

8 Jahve je snaga narodu svome, i on je utočište spasa pomazaniku svome.

9 Spasi narod svoj i blagoslovi baštinu svoju; budi im pastir, i nosi ih dovijeka.

Psalm 29

Psalam Davidov

1 Pripisujte Jahvi, o sinovi Silnoga, pripisujte Jahvi slavu i snagu.

2 Pripisujte Jahvi slavu imena njegova; klanjajte se Jahvi u svetom redu.

3 Jahvin je glas nad vodama; Bog slave grmi, Jahve je nad silnim vodama.

4 Jahvin je glas jak, Jahvin je glas veličanstven.

5 Jahvin glas lomi kedrove; tako je: Jahve komada kedrove libanonske.

6 On čini da Liban poskakuje kao tele, a Sirjon kao bivo mlad.

7 Od Jahvina glasa sipaju plamenovi.

8 Od Jahvina glasa uzvitlava se pustinja; Jahve potresa pustinju kadešku.

9 Od Jahvina glasa hrastovi se savijaju i ogoljavaju šume, a u hramu njegovu sve kliče: “Slava!”

10 Jahve sjedi kao kralj nad bujicom; tako je: Jahve sjedi kao kralj dovijeka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] O SENHOR dá força ao seu povo, o SENHOR abençoa com paz ao seu povo.

Salmo 30

Ações de graças pela libertação da morte

Salmo de Davi. Cântico da dedicação da casa

[1] Eu te exaltarei, ó SENHOR, porque tu me livraste e não permitiste que os meus inimigos se regozijassem contra mim.

[2] SENHOR, meu Deus, clamei a ti por socorro, e tu me saraste.

[3] SENHOR, da cova fizeste subir a minha alma; preservaste-me a vida para que não descesse à sepultura.

[4] Salmodiai ao SENHOR, vós que sois seus santos, e dai graças ao seu santo nome.

[5] Porque não passa de um momento a sua ira; o seu favor dura a vida inteira. Ao anoitecer, pode vir o choro, mas a alegria vem pela manhã.

[6] Quanto a mim, dizia eu na minha prosperidade: jamais serei abalado.

[7] Tu, SENHOR, por teu favor fizeste permanecer forte a minha montanha; apenas voltaste o rosto, fiquei logo conturbado.

[8] Por ti, SENHOR, clamei, ao SENHOR implorei.

[9] Que proveito obterás no meu sangue, quando baixo à cova? Louvar-te-á, porventura, o pó? Declarará ele a tua verdade?

[11] Dao Jahve snagu narodu svome; blagoslovio Jahve mirom narod svoj!

Psalm 30

Psalam Davidov. Pjesma za posvećenje hrama Davidova

[1] Ja ću te, o Jahve, veličati, jer si me ti uzdigao, i nisi dao da dušmani moji likuju nada mnom.

[2] O Jahve, Bože moj, ja sam ti u pomoć zavapio, i ti si me ozdravio.

[3] O Jahve, ti si mi dušu iz Šeola izveo; ti si me na životu čuvao da ne bih u grobnu jamu sišao.

[4] Pjevajte hvalu Jahvi, vi pobožnjaci njegovi, i slavite sveto ime njegovo.

[5] Jer njegova je srdžba samo na tren, a blagonaklonost njegova život cio; plač može potrajati noć, ali poklik radosni dolazi ujutro.

[6] A ja u dobru svome rekoh: “Nikada neću klonuti.”

[7] O Jahve, blagonaklonošću svojom ti si učinio da moja gora postojano stoji; ti sakri lice svoje, ja potišten ostadoh.

[8] Tebi, o Jahve, zavapih, i Jahvi se smjerno pomolih:

[9] “Kakva je korist od moje krvi, da u jamu siđem? Hoće li te prašina slaviti? Hoće li vjernost tvoju očitovati?

[10] Ouve, SENHOR, e tem compaixão de mim; sê tu, SENHOR, o meu auxílio.

[11] Converteste o meu pranto em folguedos; tiraste o meu pano de saco e me cingiste de alegria,

[12] para que o meu espírito te cante louvores e não se cale. SENHOR, Deus meu, graças te darei para sempre.

Salmo 31

Lamentos e louvor

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado; livra-me por tua justiça.

[2] Inclina-me os ouvidos, livra-me depressa; sê o meu castelo forte, cidadela fortíssima que me salve.

[3] Porque tu és a minha rocha e a minha fortaleza; por causa do teu nome, tu me conduzirás e me guiarás.

[4] Tirar-me-ás do laço que, às ocultas, me armaram, pois tu és a minha fortaleza.

[5] Nas tuas mãos, entrego o meu espírito; tu me remiste, SENHOR, Deus da verdade.

[6] Aborreces os que adoram ídolos vãos; eu, porém, confio no SENHOR.

[7] Eu me alegrarei e regozijarei na tua benignidade, pois tens visto a minha aflição, conheceste as angústias de minha alma

[8] e não me entregaste nas mãos do inimigo; firmaste os meus pés em lugar espaçoso.

[10] Čuj, o Jahve, i smiluj mi se; o Jahve, budi pomagač moj."

[11] Okrenuo si tugovanje moje u igru; skinuo si kostrijet s mene i odjenuo me u veselje,

[12] da ti duša moja hvalu pjeva i ne umukne. O Jahve, Bože moj, ja ću ti dovijeka zahvaljivati.

Psalm 31

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Kod tebe, o Jahve, utočište potražih; ne daj da se ikad postidim; u svojoj me pravednosti izbavi.

[2] Prikloni mi uho svoje, brzo me spasi; budi mi stijena utočišta, utvrda, da me spasiš.

[3] Jer ti si stijena moja i tvrđava moja; zarad imena svojega vodi me i upravljaj mnome.

[4] Izvuci me iz mreže koju mi oni potajno razapeše, jer ti si snaga moja.

[5] Tebi u ruke ja duh svoj predajem; ti si me otkupio, o Jahve, Bože vjerni.

[6] Meni su mrski oni koji štuju isprazne kumire, a ja se uzdam u Jahvu.

[7] Ja ću se veseliti i radovati ljubavi tvojoj, jer ti si vidio muku moju; ti si upoznao jade duše moje,

[8] i nisi me predao u dušmanske ruke; noge si mi na prostrano mjesto posadio.

9 Compadece-te de mim, SENHOR, porque me sinto atribulado; de tristeza os meus olhos se consomem, e a minha alma e o meu corpo.

9 Smiluj mi se, o Jahve, jer sam u nevolji; oči mi slabe od tuge, a i duša moja i tijelo moje.

10 Gasta-se a minha vida na tristeza, e os meus anos, em gemidos; debilita-se a minha força, por causa da minha iniqüidade, e os meus ossos se consomem.

10 Jer život mi se troši u mori, i godine moje u jecanju; snaga me izdaje zbog nepravde moje, i tijelo mi slabi.

11 Tornei-me opróbrio para todos os meus adversários, espanto para os meus vizinhos e horror para os meus conhecidos; os que me vêem na rua fogem de mim.

11 Zbog svih protivnika svojih postao sam sramota, naročito bližnjima svojim, i strah poznanicima svojim; oni koji me vide na ulici bježe od mene.

12 Estou esquecido no coração deles, como morto; sou como vaso quebrado.

12 Zaboravljen sam kao mrtvac, iščezao iz sjećanja; kao razbijeni sud sam.

13 Pois tenho ouvido a murmuração de muitos, terror por todos os lados; conspirando contra mim, tramam tirar-me a vida.

13 Jer čujem klevetu mnogih, užas je odasvud; oni se međusobno savjetuju protiv mene, smišljajući kako da mi život uzmu.

14 Quanto a mim, confio em ti, SENHOR. Eu disse: tu és o meu Deus.

14 A ja, uzdam se u te, o Jahve; govorim: “Ti si Bog moj.”

15 Nas tuas mãos, estão os meus dias; livra-me das mãos dos meus inimigos e dos meus perseguidores.

15 Moj je vijek u rukama tvojim; izbavi me iz ruku dušmana mojih i progonitelja mojih.

16 Faze resplandecer o teu rosto sobre o teu servo; salva-me por tua misericórdia.

16 Neka lice tvoje zasja nad slugom tvojim; spasi me iz ljubavi svoje.

17 Não seja eu envergonhado, SENHOR, pois te invoquei; envergonhados sejam os perversos, emudecidos na morte.

17 Ne daj da se zastidim, o Jahve, jer tebi vapim; neka se zastide zlikovci, neka umuknu u Šeolu.

18 Emudeçam os lábios mentirosos, que falam insolentemente contra o justo, com arrogância e desdém.

18 Neka zanijeme usne lažljive koje govore protiv pravednika drsko, oholo i prijezirno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Como é grande a tua bondade, que reservaste aos que te temem, da qual usas, perante os filhos dos homens, para com os que em ti se refugiam!

[20] No recôndito da tua presença, tu os esconderás das tramas dos homens, num esconderijo os ocultarás da contenda de línguas.

[21] Bendito seja o SENHOR, que engrandeceu a sua misericórdia para comigo, numa cidade sitiada!

[22] Eu disse na minha pressa: estou excluído da tua presença. Não obstante, ouviste a minha súplice voz, quando clamei por teu socorro.

[23] Amai o SENHOR, vós todos os seus santos. O SENHOR preserva os fiéis, mas retribui com largueza ao soberbo.

[24] Sede fortes, e revigore-se o vosso coração, vós todos que esperais no SENHOR.

Salmo 32

A bem-aventurança de quem recebe o perdão

De Davi. Salmo didático

[1] Bem-aventurado aquele cuja iniqüidade é perdoada, cujo pecado é coberto.

[2] Bem-aventurado o homem a quem o SENHOR não atribui iniqüidade e em cujo espírito não há dolo.

[3] Enquanto calei os meus pecados, envelheceram os meus ossos pelos meus constantes gemidos todo o dia.

[19] Kako je velika dobrota tvoja, koju si ti spremio za one koji te se boje, koju si ukazivao onima koji ti se utječu, pred sinovima ljudskim!

[20] Ti ih skrivaš na tajnom mjestu prisutnosti svoje od zavjera ljudskih; sakrivaš ih u skloništu svome od jezika optužujućih.

[21] Slava Jahvi, jer on mi svoju čudesnu ljubav pokaza u gradu opkoljenom.

[22] U nemiru svome rekoh: “Otrgnut sam od očiju tvojih”; ali ti si čuo glas smjerne molbe moje kad sam ti zavapio.

[23] Volite Jahvu, svi vi pobožnjaci njegovi! Jahve čuva vjernoga i posve vraća oholom.

[24] Budite jaki, i neka vam se srca osmjele, svi vi koji se u Jahvu uzdate!

Psalm 32

Maskil Davidov

[1] Blago onom kome su oproštene opačine i čiji su grijesi pokriveni!

[2] Blago čovjeku kome Jahve neće uračunati grijeh, i u čijem duhu prijevare nema!

[3] Dok sam šutio, tijelo mi je slabilo od jecanja cijeloga dana.

[4] Porque a tua mão pesava dia e noite sobre mim, e o meu vigor se tornou em sequidão de estio.

[5] Confessei-te o meu pecado e a minha iniqüidade não mais ocultei. Disse: confessarei ao SENHOR as minhas transgressões; e tu perdoaste a iniqüidade do meu pecado.

[6] Sendo assim, todo homem piedoso te fará súplicas em tempo de poder encontrar-te. Com efeito, quando transbordarem muitas águas, não o atingirão.

[7] Tu és o meu esconderijo; tu me preservas da tribulação e me cercas de alegres cantos de livramento.

[8] Instruir-te-ei e te ensinarei o caminho que deves seguir; e, sob as minhas vistas, te darei conselho.

[9] Não sejais como o cavalo ou a mula, sem entendimento, os quais com freios e cabrestos são dominados; de outra sorte não te obedecem.

[10] Muito sofrimento terá de curtir o ímpio, mas o que confia no SENHOR, a misericórdia o assistirá.

[11] Alegrai-vos no SENHOR e regozijai-vos, ó justos; exultai, vós todos que sois retos de coração.

Salmo 33

Louvor ao Criador e Preservador

[1] Exultai, ó justos, no SENHOR! Aos retos fica bem louvá-lo.

[4] Jer danju i noću ruka me tvoja pritiskala; moja je snaga bila presušila kao za ljetne žege. *Selah*

[5] Svoj ti grijeh priznah, i nepravdu svoju ne sakrivah; “Priznat ću Jahvi prijestupe svoje”, rekoh; i ti si oprostio krivnju grijeha moga. *Selah*

[6] Zato nek ti se moli svaki pobožnjak u vremenu nevolje; kad silne vode navale, zacijelo ga neće stići.

[7] Ti si skrovište moje; ti me od nevolje čuvaš; ti me pjesmama izbavljenja okružuješ. *Selah*

[8] Ja ću te uputiti i naučiti putu kojim ti valja ići; ja ću te savjetovati, i oko će moje nad tobom bdjeti.

[9] Ne budite kao konj ili mazga koji razuma nemaju, kojima treba đem i uzda da bi se ukrotili, inače ti se neće primaknuti.

[10] Mnogo je jada opakih, ali ko se bude uzdao u Jahvu, njega će ljubav okruživati.

[11] Radujte se Jahvi, i veselite se, o vi pravedni; i kličite od radosti, o vi srca čestita!

Psalm 33

[1] Pjevajte radosno Jahvi, o pravednici; slavljenje pristoji čestitima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Celebrai o SENHOR com harpa, louvai-o com cânticos no saltério de dez cordas.

3 Entoai-lhe novo cântico, tangei com arte e com júbilo.

4 Porque a palavra do SENHOR é reta, e todo o seu proceder é fiel.

5 Ele ama a justiça e o direito; a terra está cheia da bondade do SENHOR.

6 Os céus por sua palavra se fizeram, e, pelo sopro de sua boca, o exército deles.

7 Ele ajunta em montão as águas do mar; e em reservatório encerra as grandes vagas.

8 Tema ao SENHOR toda a terra, temam-no todos os habitantes do mundo.

9 Pois ele falou, e tudo se fez; ele ordenou, e tudo passou a existir.

10 O SENHOR frustra os desígnios das nações e anula os intentos dos povos.

11 O conselho do SENHOR dura para sempre; os desígnios do seu coração, por todas as gerações.

12 Feliz a nação cujo Deus é o SENHOR, e o povo que ele escolheu para sua herança.

13 O SENHOR olha dos céus; vê todos os filhos dos homens;

14 do lugar de sua morada, observa todos os moradores da terra,

15 ele, que forma o coração de todos eles, que contempla todas as suas obras.

2 Slavite Jahvu uz liru; pjevajte mu hvale uz harfu od deset struna.

3 Zapjevajte mu pjesmu novu; svirajte spretno uz poklike radosne.

4 Jer riječ je Jahvina prava; on je vjeran u svemu što čini.

5 On voli pravednosti i pravdu; zemlja je puna ljubavi Jahvine.

6 Po riječi Jahvinoj nebesa su stvorena, i dahom usta njegovih sva vojska njihova.

7 On sabire morske vode kao u mješinu; bezdane u spremišta nakuplja.

8 Neka se sva zemlja boji Jahve; neka svi stanovnici svijeta stoje u strahopoštovanju pred njim.

9 Jer on progovori, i ona postade; on zapovjedi, i ona čvrsto stade.

10 Jahve poništava savjetovanje poganima; on mrsi namjere narodima.

11 Savjet Jahvin ostaje dovijeka, i naumi srca njegova od naraštaja do naraštaja.

12 Blagoslovljen je narod kojem je Bog Jahve, narod što ga on sebi za baštinu odabra.

13 Jahve gleda s neba; on vidi sve sinove ljudske;

14 Iz prebivališta svoga on motri sve koji žive na zemlji,

15 onaj koji daje oblik srcima svih njih, onaj koji gleda na sva djela njihova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Não há rei que se salve com o poder dos seus exércitos; nem por sua muita força se livra o valente.

[16] Kralja ne spašava vojska silna; ratnika ne izbavlja snaga golema.

[17] O cavalo não garante vitória; a despeito de sua grande força, a ninguém pode livrar.

[17] Konj je lažna nada za pobjedu, i nikoga on ne izbavlja svojom snagom velikom.

[18] Eis que os olhos do SENHOR estão sobre os que o temem, sobre os que esperam na sua misericórdia,

[18] Gle, oko je Jahvino nad onima koji ga se boje, nad onima koji se uzdaju u ljubav njegovu,

[19] para livrar-lhes a alma da morte, e, no tempo da fome, conservar-lhes a vida.

[19] da im dušu od smrti izbavi, i da ih u vrijeme gladi u životu drži.

[20] Nossa alma espera no SENHOR, nosso auxílio e escudo.

[20] Naša duša iščekuje Jahvu; on je naša pomoć i štit naš.

[21] Nele, o nosso coração se alegra, pois confiamos no seu santo nome.

[21] Ta srce naše njemu se raduje, jer se mi uzdamo u njegovo sveto ime.

[22] Seja sobre nós, SENHOR, a tua misericórdia, como de ti esperamos.

[22] Neka nas ljubav tvoja, o Jahve, obaspe, onako kako se mi uzdamo u te.

Salmo 34

Provai que o Senhor é bom!

Salmo de Davi, quando se fingiu amalucado na presença de Abimeleque e, por este expulso, ele se foi

1 Sm 21.13-15

Psalm 34

Psalam Davidov. Kad se David činio budnim pred Abimelekom, on ga je otjerao, te je tako David sretno izmakao

[1] Bendirei o SENHOR em todo o tempo, o seu louvor estará sempre nos meus lábios.

[1] Ja ću blagosiljati Jahvu u svako doba; njegova će mi slava neprestano u ustima biti.

[2] Gloriar-se-á no SENHOR a minha alma; os humildes o ouvirão e se alegrarão.

[2] Moja će se duša Jahvom dičiti; ponizni će to čuti i radovati se.

[3] Engrandecei o SENHOR comigo, e todos, à uma, lhe exaltemos o nome.

[3] Veličajte Jahvu sa mnom, i uzdižimo njegovo ime zajedno.

[4] Busquei o SENHOR, e ele me acolheu; livrou-me de todos os meus temores.

[4] Tražio sam Jahvu, i on mi se odazvao, i od mojih me strahova izbavio.

[5] Contemplai-o e sereis iluminados, e o vosso rosto jamais sofrerá vexame.

[5] Ako ga pogledaš, zablistaš, i lice ti se nikada ne postidi.

[6] Clamou este aflito, e o SENHOR o ouviu e o livrou de todas as suas tribulações.

[6] Ovaj jadnik zavapi, i Jahve ga ču, te ga iz svih njegovih nevolja izbavi.

[7] O anjo do SENHOR acampa-se ao redor dos que o temem e os livra.

[7] Anđeo Jahvin tabori se oko onih koji ga se boje, i izbavlja ih.

[8] Oh! Provai e vede que o SENHOR é bom; bem-aventurado o homem que nele se refugia.

[8] Kušajte i vidite da je Jahve dobar; kako je blagoslovljen čovjek koji se njemu utječe!

[9] Temei o SENHOR, vós os seus santos, pois nada falta aos que o temem.

[9] Bojte se Jahve, vi sveci njegovi, jer ne oskudijevaju oni koji ga se boje.

[10] Os leõezinhos sofrem necessidade e passam fome, porém aos que buscam o SENHOR bem nenhum lhes faltará.

[10] Čak i lavići trpe oskudicu i glad, ali oni koji traže Jahvu ni u kakvu dobru neće oskudijevati.

[11] Vinde, filhos, e escutai-me; eu vos ensinarei o temor do SENHOR.

[11] Dođite, djeco, poslušajte me; poučit ću vas strahu Jahvinu.

[12] Quem é o homem que ama a vida e quer longevidade para ver o bem?

[12] Ko žudi za životom i voli dane mnoge da bi doživio dobro?

[13] Refreia a língua do mal e os lábios de falarem dolosamente.

[13] Čuvaj svoj jezik od zla i usne svoje od govora lažljiva.

[14] Aparta-te do mal e pratica o que é bom; procura a paz e empenha-te por alcançá-la.

[14] Kloni se zla i čini dobro; traži mir i teži za njim.

[15] Os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos ao seu clamor.

[15] Oči su Jahvine uprte ka pravednima, i njegove uši slušaju njihov vapaj.

[16] O rosto do SENHOR está contra os que praticam o mal, para lhes extirpar da terra a memória.

[16] Lice se Jahvino okreće protiv zlotvora, da im zatre spomen sa zemlje.

[17] Clamam os justos, e o SENHOR os escuta e os livra de todas as suas tribulações.

[17] Pravednici vape, i Jahve ih čuje, i izbavlja ih iz svih nevolja njihovih.

[18] Perto está o SENHOR dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito oprimido.

[18] Jahve je blizu onima srca slomljenih i spašava one satrta duha.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Muitas são as aflições do justo, mas o SENHOR de todas o livra.

[20] Preserva-lhe todos os ossos, nem um deles sequer será quebrado.

[21] O infortúnio matará o ímpio, e os que odeiam o justo serão condenados.

[22] O SENHOR resgata a alma dos seus servos, e dos que nele confiam nenhum será condenado.

Salmo 35

Castigo dos adversários

Salmo de Davi

[1] Contende, SENHOR, com os que contendem comigo; peleja contra os que contra mim pelejam.

[2] Embraça o escudo e o broquel e ergue-te em meu auxílio.

[3] Empunha a lança e reprime o passo aos meus perseguidores; dize à minha alma: Eu sou a tua salvação.

[4] Sejam confundidos e cobertos de vexame os que buscam tirar-me a vida; retrocedam e sejam envergonhados os que tramam contra mim.

[5] Sejam como a palha ao léu do vento, impelindo-os o anjo do SENHOR.

[6] Torne-se-lhes o caminho tenebroso e escorregadio, e o anjo do SENHOR os persiga.

[7] Pois sem causa me tramaram laços, sem causa abriram cova para a minha vida.

[19] Mnogo ima muka pravednik, ali Jahve ga izbavlja iz svih njih.

[20] On čuva sve kosti njegove; nijedna se neće slomiti.

[21] Zlo će ubiti zlikovca, a oni koji mrze pravednika bit će osuđeni.

[22] Jahve iskupljuje dušu sluga svojih, i niko od onih koji se njemu utječu neće osuđen biti.

Psalm 35

Psalam Davidov

[1] Spori se, o Jahve, s onima koji se spore sa mnom; bori se protiv onih koji se bore protiv mene.

[2] Uzmi štitilo i štit, pa mi u pomoć priteci.

[3] Trgni koplje i sjekiru da dočekaš one koji me gone; kaži duši mojoj: “Ja sam ti spasenje.”

[4] Postidjeli se i osramotili oni koji traže život moj; odbijeni bili i poniženi oni koji kuju zlo protiv mene.

[5] Kao pljeva na vjetru bili, kad ih Jahvin anđeo bude gonio.

[6] Put im mračan i klizav bio, kad ih Jahvin anđeo bude gonio.

[7] Jer bez razloga mrežu mi svoju postaviše; bez razloga duši mi jamu iskopaše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Venha sobre o inimigo a destruição, quando ele menos pensar; e prendam-no os laços que tramou ocultamente; caia neles para a sua própria ruína.

[8] Propast ih iznenada snašla, i zapleli se u mrežu koju su postavili; baš u tu propast neka padnu.

[9] E minha alma se regozijará no SENHOR e se deleitará na sua salvação.

[9] A moja će se duša radovati Jahvi; ona će klicati spasenju njegovu.

[10] Todos os meus ossos dirão: SENHOR, quem contigo se assemelha? Pois livras o aflito daquele que é demais forte para ele, o mísero e o necessitado, dos seus extorsionários.

[10] Sve će kosti moje govoriti: “Jahve, ko je poput tebe, koji izbavljaš jadnike od onih koji su prejaki za njih, i jadnike i bijednike od onih koji im otimaju?”

[11] Levantam-se iníquas testemunhas e me argúem de coisas que eu não sei.

[11] Pakosni svjedoci ustaju; pitaju me o stvarima koje ne znam.

[12] Pagam-me o mal pelo bem, o que é desolação para a minha alma.

[12] Vraćaju mi zlo za dobro, na žalost duše moje.

[13] Quanto a mim, porém, estando eles enfermos, as minhas vestes eram pano de saco; eu afligia a minha alma com jejum e em oração me reclinava sobre o peito,

[13] Ali meni, kad su oni bili bolesni, odjeća je bila kostrijet; dušu sam svoju postom skrušavao, i molitva mi se neuslišena u prsa vraćala.

[14] portava-me como se eles fossem meus amigos ou meus irmãos; andava curvado, de luto, como quem chora por sua mãe.

[14] Išao sam naokolo tugujući kao za svojim prijateljem ili bratom; sagnuh se u tuzi, kao onaj što za majkom žali.

[15] Quando, porém, tropecei, eles se alegraram e se reuniram; reuniram-se contra mim; os abjetos, que eu não conhecia, dilaceraram-me sem tréguas;

[15] Ali kad posrnuh, oni se okupiše i radovaše; oni koji udaraju, a koje nisam poznavao, protiv mene se okupiše; bez prestanka me razdirahu.

[16] como vis bufões em festins, rangiam contra mim os dentes.

[16] Kao bezbožni lakrdijaši na piru, zubima na me škripahu.

[17] Até quando, SENHOR, ficarás olhando? Livra-me a alma das violências deles; dos leões, a minha predileta.

[17] Jahve, dokle ćeš to gledati? Spasi mi dušu od pustošenja njihova, moj jedini život od lavova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Dar-te-ei graças na grande congregação, louvar-te-ei no meio da multidão poderosa.

[19] Não se alegrem de mim os meus inimigos gratuitos; não pisquem os olhos os que sem causa me odeiam.

[20] Não é de paz que eles falam; pelo contrário, tramam enganos contra os pacíficos da terra.

[21] Escancaram contra mim a boca e dizem: Pegamos! Pegamos! Vimo-lo com os nossos próprios olhos.

[22] Tu, SENHOR, os viste; não te cales; SENHOR, não te ausentes de mim.

[23] Acorda e desperta para me fazeres justiça, para a minha causa, Deus meu e SENHOR meu.

[24] Julga-me, SENHOR, Deus meu, segundo a tua justiça; não permitas que se regozijem contra mim.

[25] Não digam eles lá no seu íntimo: Agora, sim! Cumpriu-se o nosso desejo! Não digam: Demos cabo dele!

[26] Envergonhem-se e juntamente sejam cobertos de vexame os que se alegram com o meu mal; cubram-se de pejo e ignomínia os que se engrandecem contra mim.

[27] Cantem de júbilo e se alegrem os que têm prazer na minha retidão; e digam sempre: Glorificado seja o SENHOR, que se compraz na prosperidade do seu servo!

[18] Zahvaljivat ću ti u velikom zboru; slavit ću te među mnoštvom silnim.

[19] Ne daj onima što su nepravedno dušmani moji da nada mnom likuju, i ne daj onima koji me mrze bez razloga da pakosno namiguju.

[20] Jer oni ne govore miroljubivo, nego kuju lažljive optužbe protiv onih koji u zemlji žive mirno.

[21] Širom su na me usta otvarali; govorili su: “Aha! Aha! Svojim smo očima vidjeli!”

[22] Ti si vidio, Jahve, nemoj šutjeti; o Jahve, ne budi daleko od mene.

[23] Drmni se i preni za moje pravo i parnicu moju, Bože moj i Gospode moj.

[24] Sudi mi, Jahve, Bože moj, po pravdi svojoj, i ne daj im da likuju nada mnom.

[25] Ne daj im da pomisle: “Aha, baš ono što smo željeli!” Ne daj im da reknu: “Progutali smo ga!”

[26] Nek se postide i ponize svi zajedno oni koji se raduju nevolji mojoj; nek se odjenu stidom i sramotom oni koji se uzdižu iznad mene.

[27] Neka radosno kliču i vesele se oni koji podupiru opravdanje moje; i neka neprestano govore: “Uzvišen bio Jahve, kojem je milo dobro sluge njegova.”

28 E a minha língua celebrará a tua justiça e o teu louvor todo o dia.

Salmo 36

Malícia humana e benignidade divina

Ao mestre de canto. De Davi, servo do Senhor

1 Há no coração do ímpio a voz da transgressão; não há temor de Deus diante de seus olhos.

2 Porque a transgressão o lisonjeia a seus olhos e lhe diz que a sua iniqüidade não há de ser descoberta, nem detestada.

3 As palavras de sua boca são malícia e dolo; abjurou o discernimento e a prática do bem.

4 No seu leito, maquina a perversidade, detém-se em caminho que não é bom, não se despega do mal.

5 A tua benignidade, SENHOR, chega até aos céus, até às nuvens, a tua fidelidade.

6 A tua justiça é como as montanhas de Deus; os teus juízos, como um abismo profundo. Tu, SENHOR, preservas os homens e os animais.

7 Como é preciosa, ó Deus, a tua benignidade! Por isso, os filhos dos homens se acolhem à sombra das tuas asas.

8 Fartam-se da abundância da tua casa, e na torrente das tuas delícias lhes dás de beber.

9 Pois em ti está o manancial da vida; na tua luz, vemos a luz.

28 A moj će jezik očitovati pravednost tvoju i slavu tvoju cijeli dan.

Psalm 36

Horovođi. Psalam Davida, sluge Jahvina

1 Prijestup progovara bezbožnom u srcu njegovu; nema straha od Boga pred očima njegovim.

2 Jer sam sebi laska da bi sakrio svoju nepravdu i zamrzio je.

3 Riječi iz usta njegovih opačina su i prijevara; prestao je biti mudar i činiti dobro.

4 I na postelji svojoj opačinu snuje; staje na stazu koja nije dobra; ne prezire zlo.

5 Tvoja ljubav, Jahve, proteže se do nebesa, vjernost tvoja do oblaka.

6 Pravednost je tvoja kao silne gore; sudovi su tvoji kao bezdan golemi. O Jahve, ti čuvaš i čovjeka i zvijer.

7 Kako je dragocjena ljubav tvoja, o Bože! I rod se ljudski utječe u sjeni krila tvojih.

8 Oni piju do mile volje iz obilja kuće tvoje, i ti ih napajaš s rijeke slasti svojih.

9 Jer u tebe je vrelo života; u tvome svjetlu mi svjetlo vidimo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 Continua a tua benignidade aos que te conhecem, e a tua justiça, aos retos de coração.

11 Não me calque o pé da insolência, nem me repila a mão dos ímpios.

12 Tombaram os obreiros da iniqüidade; estão derruídos e já não podem levantar-se.

Salmo 37

Temporária, a felicidade dos perversos

Salmo de Davi

1 Não te indignes por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos que praticam a iniqüidade.

2 Pois eles dentro em breve definharão como a relva e murcharão como a erva verde.

3 Confia no SENHOR e faze o bem; habita na terra e alimenta-te da verdade.

4 Agrada-te do SENHOR, e ele satisfará os desejos do teu coração.

5 Entrega o teu caminho ao SENHOR, confia nele, e o mais ele fará.

6 Fará sobressair a tua justiça como a luz e o teu direito, como o sol ao meio-dia.

7 Descansa no SENHOR e espera nele, não te irrites por causa do homem que prospera em seu caminho, por causa do que leva a cabo os seus maus desígnios.

8 Deixa a ira, abandona o furor; não te impacientes; certamente, isso acabará mal.

10 Zadrži ljubav svoju prema onima koji znaju za te, i svoju pravednost prema onima čestita srca.

11 Ne daj da se noga ohologa okomi na me, i ne daj da me ruka opakoga goni.

12 Eno, padoše zlotvori; oboreni su, i ne mogu se dići.

Psalm 37

Psalam Davidov

1 Ne sekiraj se zbog zlotvora; ne budi zavidan grešnicima.

2 Jer oni će brzo uvehnuti kao trava i usahnuti kao zeleno bilje.

3 Uzdaj se u Jahvu i čini dobro; prebivaj u zemlji i živi u sigurnosti.

4 Raduj se Jahvi, i on će ispuniti želje srca tvog.

5 Prepusti svoj put Jahvi, i još se u njega uzdaj, i on će ovo učiniti:

6 on će tvoju pravednost iznijeti na vidjelo kao svjetlo i tvoj sud kao podne.

7 Otpočini pred Jahvom i željno ga iščekuj; ne sekiraj se zbog onoga kome se posreći na putu njegovu, zbog čovjeka koji izvodi pokvarene spletke.

8 Uzdrži se od srdžbe i okani se gnjeva; ne sekiraj se; to vodi samo zlu.

[9] Porque os malfeitores serão exterminados, mas os que esperam no SENHOR possuirão a terra.

[9] Jer zlotvori će uništeni biti, ali oni koji se budu uzdali u Jahvu, oni će zemlju baštiniti.

[10] Mais um pouco de tempo, e já não existirá o ímpio; procurarás o seu lugar e não o acharás.

[10] Ali još malo, i opakoga više neće biti, i ti ćeš pažljivo tražiti mjesto njegovo, ali njega ondje neće biti.

[11] Mas os mansos herdarão a terra e se deleitarão na abundância de paz.

[11] A ponizni će zemlju naslijediti, i obilnom će se srećom naslađivati.

[12] Trama o ímpio contra o justo e contra ele ringe os dentes.

[12] Opaki snuje protiv pravednika i škripi zubima na njega.

[13] Rir-se-á dele o SENHOR, pois vê estar-se aproximando o seu dia.

[13] Jahve mu se smije, jer on vidi da dolazi njegov dan.

[14] Os ímpios arrancam da espada e distendem o arco para abater o pobre e necessitado, para matar os que trilham o reto caminho.

[14] Opaki su isukali mač svoj i napeli luk svoj da obore jadnika i bijednika, da pobiju one čestita vladanja.

[15] A sua espada, porém, lhes traspassará o próprio coração, e os seus arcos serão espedaçados.

[15] Njihov će mač srce njihovo probiti, i njihovi će se lukovi slomiti.

[16] Mais vale o pouco do justo que a abundância de muitos ímpios.

[16] Bolje je i malo u pravednika nego obilje mnogih zlikovaca.

[17] Pois os braços dos ímpios serão quebrados, mas os justos, o SENHOR os sustém.

[17] Jer ruke će se opakoga slomiti, a Jahve uzdržava pravednika.

[18] O SENHOR conhece os dias dos íntegros; a herança deles permanecerá para sempre.

[18] Jahve danomice zna za nedužne, i njihova će baština trajati dovijeka.

[19] Não serão envergonhados nos dias do mal e nos dias da fome se fartarão.

[19] Oni se u vrijeme nevolje neće postidjeti, i u danima gladi u obilju će uživati.

[20] Os ímpios, no entanto, perecerão, e os inimigos do SENHOR serão como o viço das pastagens; serão aniquilados e se desfarão em fumaça.

[20] A opakih će nestati; i dušmani Jahvini bit će kao cvijeće po pašnjacima, oni iščezavaju – kao dim nestaju.

21 O ímpio pede emprestado e não paga; o justo, porém, se compadece e dá.

22 Aqueles a quem o SENHOR abençoa possuirão a terra; e serão exterminados aqueles a quem amaldiçoa.

23 O SENHOR firma os passos do homem bom e no seu caminho se compraz;

24 se cair, não ficará prostrado, porque o SENHOR o segura pela mão.

25 Fui moço e já, agora, sou velho, porém jamais vi o justo desamparado, nem a sua descendência a mendigar o pão.

26 É sempre compassivo e empresta, e a sua descendência será uma bênção.

27 Aparta-te do mal e faze o bem, e será perpétua a tua morada.

28 Pois o SENHOR ama a justiça e não desampara os seus santos; serão preservados para sempre, mas a descendência dos ímpios será exterminada.

29 Os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.

30 A boca do justo profere a sabedoria, e a sua língua fala o que é justo.

31 No coração, tem ele a lei do seu Deus; os seus passos não vacilarão.

32 O perverso espreita ao justo e procura tirar-lhe a vida.

33 Mas o SENHOR não o deixará nas suas mãos, nem o condenará quando for julgado.

21 Opaki uzajmljuje i ne vraća, a pravednik je milosrdan i dijeli.

22 Jer oni koje on blagoslovi baštinit će zemlju, a oni koje on prokune bit će odsječeni.

23 Korake čovjekove Jahve učvršćuje, i njemu je mio njegov put.

24 Padne li, neće se strmoglaviti, jer Jahve je onaj koji ga za ruku drži.

25 Bijah mlad, a evo ostarjeh, ali ne vidjeh pravednika ostavljena ili potomke njegove da prose hljeba.

26 Po cijeli je dan milosrdan i daje u zajam, i njegovi su potomci blagoslovljeni.

27 Kloni se zla i čini dobro, pa ćeš obitavati dovijeka.

28 Jer Jahve voli pravdu i ne ostavlja pobožne svoje. Oni su zauvijek sačuvani, ali potomci opakih bit će odsječeni.

29 Pravednici će naslijediti zemlju i prebivat će u njoj dovijeka.

30 Pravednikova usta izgovaraju mudrost, a jezik mu progovara pravdu.

31 Zakon njegova Boga njemu je u srcu; koraci njegovi ne posklizavaju.

32 Opaki vreba pravednika i gleda da ga ubije.

33 Jahve ga neće ostaviti u njegovoj ruci niti će dati da bude osuđen kad mu se bude sudilo.

[34] Espera no SENHOR, segue o seu caminho, e ele te exaltará para possuíres a terra; presenciarás isso quando os ímpios forem exterminados.

[34] Iščekuj Jahvu i drži se puta njegova, i on će te uzdići da naslijediš zemlju; kad opaki budu odsječeni, ti ćeš to vidjeti.

[35] Vi um ímpio prepotente a expandir-se qual cedro do Líbano.

[35] Vidjeh opaka i nasilna čovjeka gdje se širi kao bujno stablo na svojoj zemlji.

[36] Passei, e eis que desaparecera; procurei-o, e já não foi encontrado.

[36] Potom prođoh, i gle, njega više ne bi; tražio sam ga, ali se nije mogao naći.

[37] Observa o homem íntegro e atenta no que é reto; porquanto o homem de paz terá posteridade.

[37] Upamti nedužna čovjeka, i gledaj čestita; jer miroljubiv čovjek potomstvo će imati.

[38] Quanto aos transgressores, serão, à uma, destruídos; a descendência dos ímpios será exterminada.

[38] A prijestupnici će svi zajedno biti zatrti; potomstvo će opakih odsječeno biti.

[39] Vem do SENHOR a salvação dos justos; ele é a sua fortaleza no dia da tribulação.

[39] A spas pravednima dolazi od Jahve; on je njihova tvrđava u vrijeme nevolje.

[40] O SENHOR os ajuda e os livra; livra-os dos ímpios e os salva, porque nele buscam refúgio.

[40] Jahve im pomaže i izbavlja ih; on ih izbavlja od opakih i spašava ih, jer se oni njemu utječu.

Salmo 38

Arrependimento do pecador

Salmo de Davi. Em memória

Psalm 38

Psalam Davidov. Molba

[1] Não me repreendas, SENHOR, na tua ira, nem me castigues no teu furor.

[1] O Jahve, ne karaj me u gnjevu svome, i ne kažnjavaj me u srdžbi svojoj planuloj.

[2] Cravam-se em mim as tuas setas, e a tua mão recai sobre mim.

[2] Jer strijele tvoje u me se duboko zabodoše, i ruka me tvoja pritisnu.

[3] Não há parte sã na minha carne, por causa da tua indignação; não há saúde nos meus ossos, por causa do meu pecado.

[3] U tijelu mojemu nema jedrine zbog ogorčenja tvoga; u kostima mojim nema zdravlja zbog grijeha moga.

[4] Pois já se elevam acima de minha cabeça as minhas iniqüidades; como fardos pesados, excedem as minhas forças.

[4] Jer opačine moje skroz su me prerasle, kao teško breme otežale su mi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Tornam-se infectas e purulentas as minhas chagas, por causa da minha loucura.

[5] Moje rane postaju gnusne i gnoje se zbog ludosti moje.

[6] Sinto-me encurvado e sobremodo abatido, ando de luto o dia todo.

[6] Pognuh se i duboko poklonih; po cijeli dan hodam tugujući.

[7] Ardem-me os lombos, e não há parte sã na minha carne.

[7] Jer gore mi bedra, i u tijelu mojemu jedrine nema.

[8] Estou aflito e mui quebrantado; dou gemidos por efeito do desassossego do meu coração.

[8] Iznemogao sam i posve stučen; stenjem od nemira u srcu svome.

[9] Na tua presença, SENHOR, estão os meus desejos todos, e a minha ansiedade não te é oculta.

[9] Gospode, sve su želje moje pred tobom, i uzdasi moji tebi skriveni nisu.

[10] Bate-me excitado o coração, faltam-me as forças, e a luz dos meus olhos, essa mesma já não está comigo.

[10] Srce mi tuče, snaga me izdaje; i svjetlo očiju mojih, i to me ostavi.

[11] Os meus amigos e companheiros afastam-se da minha praga, e os meus parentes ficam de longe.

[11] Moji voljeni i prijatelji moji stoje podalje od muke moje; i bližnji moji daleko stoje.

[12] Armam ciladas contra mim os que tramam tirar-me a vida; os que me procuram fazer o mal dizem coisas perniciosas e imaginam engano todo o dia.

[12] Oni koji traže moj život postavljaju mi stupice; i oni koji gledaju da mi nažao učine propašću prijete, po cijeli dan smišljaju lukavštine.

[13] Mas eu, como surdo, não ouço e, qual mudo, não abro a boca.

[13] A ja, kao gluh čovjek, ne čujem, i kao nijemac sam, koji usta svojih ne otvara.

[14] Sou, com efeito, como quem não ouve e em cujos lábios não há réplica.

[14] Jesam, ja sam kao čovjek koji ne čuje i u čijim ustima nema odgovora.

[15] Pois em ti, SENHOR, espero; tu me atenderás, SENHOR, Deus meu.

[15] Ta uzdam se u te, o Jahve; ti ćeš se odazvati, o Gospode, Bože moj.

[16] Porque eu dizia: Não suceda que se alegrem de mim e contra mim se engrandeçam quando me resvala o pé.

[16] Jer rekoh: “Ne radovali se nada mnom, niti se uzdizali nada mnom kad mi noga poskliznE.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Pois estou prestes a tropeçar; a minha dor está sempre perante mim.

[18] Confesso a minha iniqüidade; suporto tristeza por causa do meu pecado.

[19] Mas os meus inimigos são vigorosos e fortes, e são muitos os que sem causa me odeiam.

[20] Da mesma sorte, os que pagam o mal pelo bem são meus adversários, porque eu sigo o que é bom.

[21] Não me desampares, SENHOR; Deus meu, não te ausentes de mim.

[22] Apressa-te em socorrer-me, SENHOR, salvação minha.

Salmo 39

A vaidade da vida

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Davi

[1] Disse comigo mesmo: guardarei os meus caminhos, para não pecar com a língua; porei mordaça à minha boca, enquanto estiver na minha presença o ímpio.

[2] Emudeci em silêncio, calei acerca do bem, e a minha dor se agravou.

[3] Esbraseou-se-me no peito o coração; enquanto eu meditava, ateou-se o fogo; então, disse eu com a própria língua:

[4] Dá-me a conhecer, SENHOR, o meu fim e qual a soma dos meus dias, para que eu reconheça a minha fragilidade.

[5] Deste aos meus dias o comprimento de alguns palmos; à tua presença, o prazo da minha vida é nada. Na verdade, todo

[17] Spreman sam da padnem, i tuga je moja neprestano preda mnom.

[18] Ta ja priznajem nepravdu svoju; tjeskoba me ispunila zbog grijeha moga.

[19] Oni koji su bezrazložno dušmani moji jaki su, i mnogo je onih koji me nizašta mrze.

[20] I oni koji uzvraćaju zlom za dobro, oni mi se protive jer slijedim ono što je dobro.

[21] Ne ostavljaj me, o Jahve; o Bože moj, ne budi daleko od mene!

[22] Pohiti mi u pomoć, o Gospode, spasitelju moj!

Psalm 39

Horovođi. Od Jedutuna. Psalam Davidov

[1] Rekoh: “Čuvat ću puteve svoje da ne zgriješim jezikom; stavit ću sebi brnjicu na usta dokle god opaki budu u prisustvu mom.”

[2] Zanijemjeh i umuknuh, uzdržavah se i od dobra, ali mi se tuga povećavaše.

[3] U meni je srce gorjelo, dok sam tonuo u misli, vatra je plamtjela; tad progovorih jezikom svojim:

[4] “Jahve, pokaži mi svršetak moj i koliko je dana mojih; neka znam kako sam prolazan.

[5] Eto, učinio si da su mi dani široki kao šaka, vijek je moj kao ništa u tvojim očima; zacijelo, svaki je čovjek tek dašak. *Selah*

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

homem, por mais firme que esteja, é pura vaidade.

[6] Com efeito, passa o homem como uma sombra; em vão se inquieta; amontoa tesouros e não sabe quem os levará.

[6] Zacijelo, svaki čovjek ide naokolo kao prikaza; zacijelo, prave buku nizašta; zgrće blago, a ne zna ko će ga pokupiti.

[7] E eu, SENHOR, que espero? Tu és a minha esperança.

[7] A sad, Gospode, šta ja čekam? Moja je nada u tebi.

[8] Livra-me de todas as minhas iniqüidades; não me faças o opróbrio do insensato.

[8] Izbavi me svih mojih prijestupa; ne daj da budem poruga ludome.

[9] Emudeço, não abro os lábios porque tu fizeste isso.

[9] Zanijemjeh, usta ne otvaram, jer ti si taj koji ovo učini.

[10] Tira de sobre mim o teu flagelo; pelo golpe de tua mão, estou consumido.

[10] Sačuvaj me od udarca svoga; od udara ruke tvoje ja propadam.

[11] Quando castigas o homem com repreensões, por causa da iniqüidade, destróis nele, como traça, o que tem de precioso. Com efeito, todo homem é pura vaidade.

[11] Ti koriš i kažnjavaš čovjeka za nepravdu; kao moljac uništavaš ono što mu je dragocjeno; zacijelo, svaki je čovjek tek dašak. *Selah*

[12] Ouve, SENHOR, a minha oração, escuta-me quando grito por socorro; não te emudeças à vista de minhas lágrimas, porque sou forasteiro à tua presença, peregrino como todos os meus pais o foram.

[12] Čuj molitvu moju, o Jahve, i poslušaj vapaj moj; ne ogluši se na suze moje, jer ja sam stranac kod tebe, došlac kao svi očevi moji.

[13] Desvia de mim o olhar, para que eu tome alento, antes que eu passe e deixe de existir.

[13] Odvrati pogled od mene da se još jednom nasmijem prije negoli odem i više me ne bude.”

Salmo 40

Oração para livramento

Vs. 13-17: Salmo 70.1-5

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Esperei confiantemente pelo SENHOR; ele se inclinou para mim e me ouviu quando clamei por socorro.

Psalm 40

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Iščekivah Jahvu strpljivo, i on mi se prikloni i ču vapaj moj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Tirou-me de um poço de perdição, de um tremedal de lama; colocou-me os pés sobre uma rocha e me firmou os passos.

[2] Izvuče me iz jame propasti, iz blata i kala, te mi posadi noge na stijenu, učvršćujući mi korake.

[3] E me pôs nos lábios um novo cântico, um hino de louvor ao nosso Deus; muitos verão essas coisas, temerão e confiarão no SENHOR.

[3] U usta mi stavi novu pjesmu, pjesmu hvale našemu Bogu; mnogi će vidjeti i strepjeti, i uzdat će se u Jahvu.

[4] Bem-aventurado o homem que põe no SENHOR a sua confiança e não pende para os arrogantes, nem para os afeiçoados à mentira.

[4] Blagoslovljen li je čovjek koji je učinio Jahvu svojim pouzdanjem i nije se okrenuo oholom niti onima koji idu za lažima.

[5] São muitas, SENHOR, Deus meu, as maravilhas que tens operado e também os teus desígnios para conosco; ninguém há que se possa igualar contigo. Eu quisera anunciá-los e deles falar, mas são mais do que se pode contar.

[5] Mnoga su, o Jahve, Bože moj, čuda koja si ti učinio, i namisli tvoje o nama; niko se s tobom ne može ravnati. Ako bih ja očitovao i progovorio o njima, bilo bi ih previše da bi se nabrojala.

[6] Sacrifícios e ofertas não quiseste; abriste os meus ouvidos; holocaustos e ofertas pelo pecado não requeres.

[6] Žrtve klanice i žitne žrtve ti nisi želio, ali uši si mi otvorio; žrtve paljenice i žrtve okajnice nisi tražio.

[7] Então, eu disse: eis aqui estou, no rolo do livro está escrito a meu respeito;

[7] Tad rekoh: “Evo me, došao sam; u svitku knjige piše za me.

[8] agrada-me fazer a tua vontade, ó Deus meu; dentro do meu coração, está a tua lei.

[8] Milo mi je da vršim tvoju volju, o Bože moj; tvoj je zakon u srcu mom.”

[9] Proclamei as boas-novas de justiça na grande congregação; jamais cerrei os lábios, tu o sabes, SENHOR.

[9] Proglasio sam radosne vijesti o pravednosti u velikome zboru; gle, usana svojih neću zapečatiti, o Jahve, ti znaš.

[10] Não ocultei no coração a tua justiça; proclamei a tua fidelidade e a tua salvação; não escondi da grande congregação a tua graça e a tua verdade.

[10] Ne krijem tvoju pobjedu u srcu svom; kazujem o tvojoj vjernosti i spasenju tvom; ne tajim tvoju ljubav ni istinu tvoju od velikoga zbora.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Não retenhas de mim, SENHOR, as tuas misericórdias; guardem-me sempre a tua graça e a tua verdade.

[12] Não têm conta os males que me cercam; as minhas iniqüidades me alcançaram, tantas, que me impedem a vista; são mais numerosas que os cabelos de minha cabeça, e o coração me desfalece.

[13] Praza-te, SENHOR, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

[14] Sejam à uma envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

[15] Sofram perturbação por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

[16] Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; os que amam a tua salvação digam sempre: O SENHOR seja magnificado!

[17] Eu sou pobre e necessitado, porém o SENHOR cuida de mim; tu és o meu amparo e o meu libertador; não te detenhas, ó Deus meu!

Salmo 41

A calúnia dos inimigos e o socorro de Deus

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Bem-aventurado o que acode ao necessitado; o SENHOR o livra no dia do mal.

[2] O SENHOR o protege, preserva-lhe a vida e o faz feliz na terra; não o entrega à discrição dos seus inimigos.

[11] Ti mi, o Jahve, nećeš uskratiti milosrđa svoga; tvoja ljubav i istina tvoja čuvaju me bez prestanka.

[12] Jer okružiše me nebrojena zla; sustigoše me opačine moje, pa gledati ne mogu; više ih je nego vlasi na glavi mi, i srce me moje izdaje.

[13] Neka ti je po volji, o Jahve, da me izbaviš; o Jahve, pohiti mi u pomoć!

[14] Postidjeli se i ponizili svi koji traže da mi život unište; odbijeni bili i osramotili se svi koji se budu radovali mojoj šteti.

[15] Zaprepastili se od sramote svoje oni koji mi kažu: “Neka, neka!”

[16] Veseli bili svi koji te traže i raduju se tebi; oni koji vole tvoje spasenje neprestano govorili: “Uzvišen bio Jahve!”

[17] Kako sam jadan i bijedan, Jahve na me pazio. Ti si moja pomoć i izbavitelj moj; ne skanjuj se, o Bože moj.

Psalm 41

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Blagoslovljen li je onaj koji gleda na bespomoćnoga; u dan nevolje Jahve će ga izbaviti.

[2] Jahve će ga štititi i živa ga čuvati, i on će se zvati blagoslovljenim na zemlji, i neće ga predati želji dušmana njegovih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] O SENHOR o assiste no leito da enfermidade; na doença, tu lhe afofas a cama.

[3] Jahve će ga krijepiti na njegovoj bolesničkoj postelji; u bolesti njegovoj ti ga ozdravljaš.

[4] Disse eu: compadece-te de mim, SENHOR; sara a minha alma, porque pequei contra ti.

[4] A ja rekoh: “O Jahve, smiluj mi se; dušu mi iscijeli, jer ogriješih se o tebe.”

[5] Os meus inimigos falam mal de mim: Quando morrerá e lhe perecerá o nome?

[5] Moji dušmani govore zlurado o meni: “Kad će umrijeti i imena mu nestati?”

[6] Se algum deles me vem visitar, diz coisas vãs, amontoando no coração malícias; em saindo, é disso que fala.

[6] A dođe li da me vidi, neiskreno govori; u srcu mu se opačina skuplja; kad iziđe napolje, svuda je širi.

[7] De mim rosnam à uma todos os que me odeiam; engendram males contra mim, dizendo:

[7] Svi koji me mrze šapuću zajedno protiv mene; snuju mi bol i govore:

[8] Peste maligna deu nele, e: Caiu de cama, já não há de levantar-se.

[8] “Zlo se na nj sručilo, tako da gdje legne, odatle neće ustati.”

[9] Até o meu amigo íntimo, em quem eu confiava, que comia do meu pão, levantou contra mim o calcanhar.

[9] Pa i prijatelj moj prisni u koga se uzdah, onaj koji je jeo hljeb moj, ustaje na me.

[10] Tu, porém, SENHOR, compadece-te de mim e levanta-me, para que eu lhes pague segundo merecem.

[10] A ti, o Jahve, smiluj mi se i podigni me da im vratim.

[11] Com isto conheço que tu te agradas de mim: em não triunfar contra mim o meu inimigo.

[11] Po tome ću znati da si zadovoljan mnome, jer dušman moj ne kliče pobjedonosno nada mnom.

[12] Quanto a mim, tu me susténs na minha integridade e me pões à tua presença para sempre.

[12] A mene podupri zbog čestitosti moje, i posadi me u prisustvo svoje.

[13] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, da eternidade para a eternidade! Amém e amém!

[13] Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, od vijeka do vijeka! Amen! Amen!

Livro II

Salmos 42 - 72

Knjiga druga

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Salmo 42

A alma anela por Deus

Ao mestre de canto. Salmo didático dos filhos de Corá

[1] Como suspira a corça pelas correntes das águas, assim, por ti, ó Deus, suspira a minha alma.

[2] A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo; quando irei e me verei perante a face de Deus?

[3] As minhas lágrimas têm sido o meu alimento dia e noite, enquanto me dizem continuamente: O teu Deus, onde está?

[4] Lembro-me destas coisas – e dentro de mim se me derrama a alma -, de como passava eu com a multidão de povo e os guiava em procissão à Casa de Deus, entre gritos de alegria e louvor, multidão em festa.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[6] Sinto abatida dentro de mim a minha alma; lembro-me, portanto, de ti, nas terras do Jordão, e no monte Hermom, e no outeiro de Mizar.

[7] Um abismo chama outro abismo, ao fragor das tuas catadupas; todas as tuas ondas e vagas passaram sobre mim.

[8] Contudo, o SENHOR, durante o dia, me concede a sua misericórdia, e à noite comigo está o seu cântico, uma oração ao Deus da minha vida.

Psalm 42

Horovođi. Maskil sinova Korahovih

[1] Kao što srna žudi za potocima, tako duša moja čezne za tobom, o Bože.

[2] Duša mi je žedna Boga, Boga živoga; kad ću doći i pred Boga izići?

[3] Suze su mi hrana danju i noću, dok mi govore cijeli dan: “Gdje je Bog tvoj?”

[4] Tih se događaja sjećam i izlijevam svoju dušu u sebi. Jer običavao sam ići s mnoštvom i predvoditi ih u povorci ka kući Božijoj uz radosne poklike i zahvale, dok je mnoštvo svetkovalo.

[5] Što si očajna, dušo moja? I što si se uznemirila u meni? Uzdaj se u Boga, jer ja ću njega opet slaviti, Spasitelja svoga i Boga svoga.

[6] U meni je duša očajna; zato tebe spominjem iz zemlje jordanske i s vrhova hermonskih, s gore Micarske.

[7] Bezdan doziva bezdan u huci slapova tvojih; svi tvoji pjenušavi vali mene preplaviše.

[8] Jahve će zapovjediti ljubav svoju danju, a njegova će pjesma biti uza me noću, molitva Bogu života moga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Digo a Deus, minha rocha: por que te olvidaste de mim? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[9] Reći ću Bogu, stijeni svojoj: “Što si me zaboravio? Zašto moram ići u žalosti zbog tlačenja dušmanskoga?”

[10] Esmigalham-se-me os ossos, quando os meus adversários me insultam, dizendo e dizendo: O teu Deus, onde está?

[10] Kosti mi se mrskaju dok mi se protivnici moji rugaju, govoreći mi po cijeli dan: “Gdje je Bog tvoj?”

[11] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[11] Što si očajna, dušo moja? I što si se uznemirila u meni? Uzdaj se u Boga, jer ja ću njega opet slaviti, Spasitelja svoga i Boga svoga.

Salmo 43

Desejos pelo santuário

Psalm 43

[1] Faze-me justiça, ó Deus, e pleiteia a minha causa contra a nação contenciosa; livra-me do homem fraudulento e injusto.

[1] Odbrani me, o Bože, i zastupaj parnicu moju protiv naroda bezbožna; o, izbavi me od himbena i nepravedna čovjeka!

[2] Pois tu és o Deus da minha fortaleza. Por que me rejeitas? Por que hei de andar eu lamentando sob a opressão dos meus inimigos?

[2] Jer ti si Bog, utvrda moja; što si me odbacio? Zašto moram tumarati u žalosti zbog tlačenja dušmanskoga?

[3] Envia a tua luz e a tua verdade, para que me guiem e me levem ao teu santo monte e aos teus tabernáculos.

[3] O, pošalji svjetlost svoju i istinu svoju, neka me oni vode; neka me dovedu na svetu goru tvoju i u obitavališta tvoja.

[4] Então, irei ao altar de Deus, de Deus, que é a minha grande alegria; ao som da harpa eu te louvarei, ó Deus, Deus meu.

[4] Tad ću ja otići na žrtvenik Božiji, Bogu, radosti mojoj i veselju mome; i slavit ću te lirom, o Bože, Bože moj.

[5] Por que estás abatida, ó minha alma? Por que te perturbas dentro de mim? Espera em Deus, pois ainda o louvarei, a ele, meu auxílio e Deus meu.

[5] Što si očajna, dušo moja? I što si se uznemirila u meni? Uzdaj se u Boga, jer ja ću njega opet slaviti, Spasitelja svoga i Boga svoga.

Salmo 44

Apelo por auxílio divino

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Salmo didático

Psalm 44

Horovođi. Maskil sinova Korahovih

[1] Ouvimos, ó Deus, com os próprios ouvidos; nossos pais nos têm contado o que outrora fizeste, em seus dias.

[1] O Bože, ušima svojim slušasmo, očevi nam naši kazivahu o djelu što si ga ti učinio u danima njihovim, u danima davnim.

[2] Como por tuas próprias mãos desapossaste as nações e os estabeleceste; oprimiste os povos e aos pais deste largueza.

[2] Ti rukom svojom protjera pogane, onda njih, očeve naše, posadi; ti ožalosti narode, potom njih, očeve naše, u zemlji raširi.

[3] Pois não foi por sua espada que possuíram a terra, nem foi o seu braço que lhes deu vitória, e sim a tua destra, e o teu braço, e o fulgor do teu rosto, porque te agradaste deles.

[3] Jer svojim mačem oni ne zaposjedoše zemlju, niti im njihova ruka donese pobjedu, nego desnica tvoja, tvoja ruka i svjetlo lica tvoga, jer ti im bijaše naklonjen.

[4] Tu és o meu rei, ó Deus; ordena a vitória de Jacó.

[4] Ti si moj kralj, o Bože; zapovjedi pobjede Jakovu.

[5] Com o teu auxílio, vencemos os nossos inimigos; em teu nome, calcamos aos pés os que se levantam contra nós.

[5] Uz tvoju pomoć odbit ćemo protivnike svoje; uz pomoć imena tvoga pogazit ćemo one koji ustaju na nas.

[6] Não confio no meu arco, e não é a minha espada que me salva.

[6] Jer ja se u luk svoj neću uzdati niti će me mač moj spasiti.

[7] Pois tu nos salvaste dos nossos inimigos e cobriste de vergonha os que nos odeiam.

[7] Ti nas spašavaš od protivnika naših, i ti posramljuješ mrzitelje naše.

[8] Em Deus, nos temos gloriado continuamente e para sempre louvaremos o teu nome.

[8] Bogom se mi dičimo po cijeli dan, i tvoje ćemo ime zauvijek slaviti. *Selah*

[9] Agora, porém, tu nos lançaste fora, e nos expuseste à vergonha, e já não sais com os nossos exércitos.

[9] Ali ti si nas odbacio i osramotio, i više ne izlaziš s vojskama našim.

[10] Tu nos fazes bater em retirada à vista dos nossos inimigos, e os que nos odeiam nos tomam por seu despojo.

[10] Dao si da uzmaknemo pred dušmanom, a mrzitelji naši opljačkaše nas.

11 Entregaste-nos como ovelhas para o corte e nos espalhaste entre as nações.

12 Vendes por um nada o teu povo e nada lucras com o seu preço.

13 Tu nos fazes opróbrio dos nossos vizinhos, escárnio e zombaria aos que nos rodeiam.

14 Pões-nos por ditado entre as nações, alvo de meneios de cabeça entre os povos.

15 A minha ignomínia está sempre diante de mim; cobre-se de vergonha o meu rosto,

16 ante os gritos do que afronta e blasfema, à vista do inimigo e do vingador.

17 Tudo isso nos sobreveio; entretanto, não nos esquecemos de ti, nem fomos infiéis à tua aliança.

18 Não tornou atrás o nosso coração, nem se desviaram os nossos passos dos teus caminhos,

19 para nos esmagares onde vivem os chacais e nos envolveres com as sombras da morte.

20 Se tivéssemos esquecido o nome do nosso Deus ou tivéssemos estendido as mãos a deus estranho,

21 porventura, não o teria atinado Deus, ele, que conhece os segredos dos corações?

22 Mas, por amor de ti, somos entregues à morte continuamente, somos considerados como ovelhas para o matadouro.

11 Prepustio si nas da nas pożderu kao ovce i rasuo si nas među poganima.

12 Prodaješ svoj narod jeftino, i ne tražiš koristi od prodaje njegove.

13 Učinio si nas sramotom našim susjedima, porugom i ruglom onima oko nas.

14 Učinio si da nas pogani po zlu spominju, i da nam se narodi podsmijavaju.

15 Cijeli dan moja je sramota preda mnom, i poniženje me moje svladalo,

16 zbog glasa onog što kudi i grdi, zbog prisustva dušmana i osvetnika.

17 Sve nas je to snašlo, ali te mi zaboravili nismo, i nismo se ponijeli nevjereno prema savezu tvome.

18 Srca nam se okrenula nisu, i noge nam s puta tvoga nisu skrenule,

19 a opet si nas ti smrvio i učinio svratištem šakalima i prekrio nas sjenom smrtnom.

20 Da smo zaboravili ime svoga Boga ili pružili ruke k bogu tuđemu,

21 zar to Bog ne bi saznao? Ta on poznaje tajne srca.

22 Ali zbog tebe nas ubijaju po cijeli dan; drže nas kao ovce za klanje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Desperta! Por que dormes, SENHOR? Desperta! Não nos rejeites para sempre!

[24] Por que escondes a face e te esqueces da nossa miséria e da nossa opressão?

[25] Pois a nossa alma está abatida até ao pó, e o nosso corpo, como que pegado no chão.

[26] Levanta-te para socorrer-nos e resgata-nos por amor da tua benignidade.

Salmo 45

O Ungido de Deus e a sua noiva

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lírios”. Dos filhos de Corá. Salmo didático. Cântico de amor

[1] De boas palavras transborda o meu coração. Ao Rei consagro o que compus; a minha língua é como a pena de habilidoso escritor.

[2] Tu és o mais formoso dos filhos dos homens; nos teus lábios se extravasou a graça; por isso, Deus te abençoou para sempre.

[3] Cinge a espada no teu flanco, herói; cinge a tua glória e a tua majestade!

[4] E nessa majestade cavalga prosperamente, pela causa da verdade e da justiça; e a tua destra te ensinará proezas.

[5] As tuas setas são agudas, penetram o coração dos inimigos do Rei; os povos caem submissos a ti.

[6] O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; cetro de eqüidade é o cetro do teu reino.

[23] Preni se, zašto spavaš, o Jahve? Probudi se, ne odbacuj nas dovijeka.

[24] Zašto skrivaš lice svoje i zaboravaljaš našu muku i tlačenje?

[25] Jer duša nam je utonula u prah; tijelo nam uz zemlju prianja.

[26] Ustani, budi nam pomagač, i izbavi nas zbog ljubavi svoje.

Psalm 45

Horovođi. Po napjevu “Ljiljan”. Maskil sinova Korahovih. Svadbena pjesma

[1] Srce mi se izlijeva dobrom riječju; ja upućujem svoje stihove kralju; jezik je moj pero vješta pisara.

[2] Ti si najljepši od sinova ljudskih; ljupkost ti se prosipa po usnama; zato te Bog zauvijek blagoslovio.

[3] Pripaši svoj mač uz bedro, o silni, u sjaju svome i veličanstvu!

[4] I u veličanstvu svome jaši dalje pobjedonosno u ime istine i zaštite pravednosti; neka ti desnica tvoja pokaže djela koja ulijevaju strahopoštovanje.

[5] Oštre su strijele tvoje; narodi padaju pred tobom; neka tvoje strijele probodu srca kraljevim dušmanima.

[6] Prijestolje je tvoje, o Bože, zasvagda; žezlo je pravednosti žezlo kraljevstva tvoga.

[7] Amas a justiça e odeias a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria, como a nenhum dos teus companheiros.

[7] Ti voliš pravednost i mrziš opačinu; zato te je Bog, tvoj Bog, pomazao uljem radosti ponad drugova tvojih.

[8] Todas as tuas vestes recendem a mirra, aloés e cássia; de palácios de marfim ressoam instrumentos de cordas que te alegram.

[8] Sve ti haljine mirišu mirhom i alojom i kasijom; iz bjelokosnih dvorova vesele te svirala sa strunama.

[9] Filhas de reis se encontram entre as tuas damas de honra; à tua direita está a rainha adornada de ouro finíssimo de Ofir.

[9] Kraljeva su kćeri među tvojim časnim ženama; s desne ti strane stoji kraljica u zlatu ofirskome.

[10] Ouve, filha; vê, dá atenção; esquece o teu povo e a casa de teu pai.

[10] Slušaj, kćeri, promisli i saslušaj: zaboravi svoj narod i kuću oca svoga;

[11] Então, o Rei cobiçará a tua formosura; pois ele é o teu senhor; inclina-te perante ele.

[11] tad će kralj zaželjeti ljepotu tvoju; pokloni mu se jer je on gospodar tvoj.

[12] A ti virá a filha de Tiro trazendo donativos; os mais ricos do povo te pedirão favores.

[12] Narod tirski doći će s poklonom; bogati među narodom tražit će naklonost tvoju.

[13] Toda formosura é a filha do Rei no interior do palácio; a sua vestidura é recamada de ouro.

[13] Kraljeva je kći sva prekrasna u odaji svojoj; njena je haljina zlatom protkana.

[14] Em roupagens bordadas conduzem-na perante o Rei; as virgens, suas companheiras que a seguem, serão trazidas à tua presença.

[14] Nju će odvesti kralju u vezenim haljinama; djevice, drugarice njezine koje je prate, bit će tebi dovedene.

[15] Serão dirigidas com alegria e regozijo; entrarão no palácio do Rei.

[15] S radošću i veseljem će ih voditi; u kraljev će dvor unići.

[16] Em vez de teus pais, serão teus filhos, os quais farás príncipes por toda a terra.

[16] Umjesto tvojih očeva bit će sinovi tvoji; ti ćeš ih učiniti vladarima širom zemlje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] O teu nome, eu o farei celebrado de geração a geração, e, assim, os povos te louvarão para todo o sempre.

Salmo 46

Deus é o nosso refúgio e fortaleza

Ao mestre de canto. Dos filhos de Corá. Em voz de soprano. Cântico

[1] Deus é o nosso refúgio e fortaleza, socorro bem presente nas tribulações.

[2] Portanto, não temeremos ainda que a terra se transtorne e os montes se abalem no seio dos mares;

[3] ainda que as águas tumultuem e espumejem e na sua fúria os montes se estremeçam.

[4] Há um rio, cujas correntes alegram a cidade de Deus, o santuário das moradas do Altíssimo.

[5] Deus está no meio dela; jamais será abalada; Deus a ajudará desde antemanhã.

[6] Bramam nações, reinos se abalam; ele faz ouvir a sua voz, e a terra se dissolve.

[7] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

[8] Vinde, contemplai as obras do SENHOR, que assolações efetuou na terra.

[9] Ele põe termo à guerra até aos confins do mundo, quebra o arco e despedaça a lança; queima os carros no fogo.

[10] Aquietai-vos e sabei que eu sou Deus; sou exaltado entre as nações, sou exaltado na terra.

[17] Ja ću učiniti da ti se ime spominje u svim naraštajima; zato će ti narodi zahvaljivati zasvagda.

Psalm 46

Horovođi. Pjesma sinova Korahovih. Po alamotu. Pjesma

[1] Bog nam je utočište i snaga, prava pomoć u nevolji.

[2] Zato se mi nećemo bojati sve i da se zemlja promijeni, i sve i da planine u srce morsko skliznu,

[3] sve i da mu vode zahuče i zapjene, sve i da se planine od njegova naleta potresu.

[4] Ima jedna rijeka čije struje vesele grad Božiji, sveta obitavališta Svevišnjega.

[5] Bog je sred njega, on se neće pomjeriti; kad jutro svane, Bog će mu pomoći.

[6] Pogani digoše viku, kraljevstva se uzdrmaše; glas svoj on podiže, zemlja se rastopi.

[7] Jahve nad vojskama s nama je; Bog Jakovljev naša je utvrda.

[8] Dođite, vidite djela Jahve, koji je napravio pustoši po zemlji.

[9] On daje da do kraja zemlje prestaju ratovi; luk on lomi i presijeca koplje popola; kola on spaljuje.

[10] “Prestanite, i znajte da sam ja Bog; uzvišen ću biti među narodima, uzvišen ću biti na zemlji.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] O SENHOR dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é o nosso refúgio.

Salmo 47

Deus, o Rei da terra

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Batei palmas, todos os povos; celebrai a Deus com vozes de júbilo.

[2] Pois o SENHOR Altíssimo é tremendo, é o grande rei de toda a terra.

[3] Ele nos submeteu os povos e pôs sob os nossos pés as nações.

[4] Escolheu-nos a nossa herança, a glória de Jacó, a quem ele ama.

[5] Subiu Deus por entre aclamações, o SENHOR, ao som de trombeta.

[6] Salmodiai a Deus, cantai louvores; salmodiai ao nosso Rei, cantai louvores.

[7] Deus é o Rei de toda a terra; salmodiai com harmonioso cântico.

[8] Deus reina sobre as nações; Deus se assenta no seu santo trono.

[9] Os príncipes dos povos se reúnem, o povo do Deus de Abraão, porque a Deus pertencem os escudos da terra; ele se exaltou gloriosamente.

Salmo 48

A cidade de Deus

Cântico. Salmo dos filhos de Corá

[1] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, na cidade do nosso Deus.

[2] Seu santo monte, belo e sobranceiro, é a alegria de toda a terra; o monte Sião, para os lados do Norte, a cidade do grande Rei.

[11] Jahve nad vojskama s nama je; Bog Jakovljev naša je utvrda.

Psalm 47

Horovođi. Psalam sinova Korahovih

[1] O, pljeśćite, narodi svi; kličite Bogu poklicima radosnim.

[2] Jer Jahvu, Svevišnjeg, sa strahom treba štovati, velikog kralja nad zemljom svom.

[3] On nam podvrgava narode, i baca nam pogane pod noge.

[4] On nam odabire baštinu, slavu Jakova, kojeg voli. *Selah*

[5] Bog je uzišao uz klicanje, Jahve, uz zvuk trube.

[6] Pjevajte slave Bogu, slave pjevajte; pjevajte slave kralju našemu, slave pjevajte.

[7] Jer Bog je kralj zemlje sve; pjevajte mu hvalospjev.

[8] Bog gospodari nad narodima, Bog sjedi na svetom prijestolju svom.

[9] Narodni prvaci sabiru se s narodom Boga Abrahamova, jer Božiji su štitovi zemaljski; on je visoko uzvišen.

Psalm 48

[1] Velik je Jahve, i predostojan hvale, u gradu našega Boga, njegovoj gori svetoj.

[2] Krasna je u uzvišenosti, radost zemlje sve, Cionska gora je visoki Cafon, grad kralja velikoga.

3 Nos palácios dela, Deus se faz conhecer como alto refúgio.

3 Bog, u dvorima njegovim, pokaza se utvrdom.

4 Por isso, eis que os reis se coligaram e juntos sumiram-se;

4 Jer, gle, kraljevi se sabraše, zajedno krenuše.

5 bastou-lhes vê-lo, e se espantaram, tomaram-se de assombro e fugiram apressados.

5 Ugledaše ga pa se zapanjiše; užasnuše se, u strahu umakoše.

6 O terror ali os venceu, e sentiram dores como de parturiente.

6 Drhat ih obuze, muka kao u porodilje.

7 Com vento oriental destruíste as naus de Társis.

7 Istočnim vjetrom ti razbijaš lađe taršiške.

8 Como temos ouvido dizer, assim o vimos na cidade do SENHOR dos Exércitos, na cidade do nosso Deus. Deus a estabelece para sempre.

8 Kako smo čuli, tako smo i vidjeli, u gradu Jahve nad vojskama, u gradu Boga našega; Bog će ga učvrstiti dovijeka. *Selah*

9 Pensamos, ó Deus, na tua misericórdia no meio do teu templo.

9 Mi promišljamo o ljubavi tvojoj, o Bože, usred hrama tvoga.

10 Como o teu nome, ó Deus, assim o teu louvor se estende até aos confins da terra; a tua destra está cheia de justiça.

10 Kao ime tvoje, Bože, tako i slava tvoja doseže do krajeva zemlje; desnica je tvoja puna pravednosti.

11 Alegre-se o monte Sião, exultem as filhas de Judá, por causa dos teus juízos.

11 Neka se Cionska gora raduje, neka se Jehudini gradovi vesele zbog sudova tvojih.

12 Percorrei a Sião, rodeai-a toda, contai-lhe as torres;

12 Hodite okolo Ciona, i obiđite ga; prebrojte kule njegove;

13 notai bem os seus baluartes, observai os seus palácios, para narrardes às gerações vindouras

13 promotrite bedeme njegove; prođite dvorima njegovim, da biste to kazivali naraštaju budućem.

14 que este é Deus, o nosso Deus para todo o sempre; ele será nosso guia até à morte.

14 Jer takav je Bog, naš Bog za vijeke sve; on će nas voditi dovijeka.

Salmo 49

A vaidade do homem

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

Psalm 49

Horovođi. Psalam sinova Korahovih

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Povos todos, escutai isto; dai ouvidos, moradores todos da terra,

[2] tanto plebeus como os de fina estirpe, todos juntamente, ricos e pobres.

[3] Os meus lábios falarão sabedoria, e o meu coração terá pensamentos judiciosos.

[4] Inclinarei os ouvidos a uma parábola, decifrarei o meu enigma ao som da harpa.

[5] Por que hei de eu temer nos dias da tribulação, quando me salteia a iniqüidade dos que me perseguem,

[6] dos que confiam nos seus bens e na sua muita riqueza se gloriam?

[7] Ao irmão, verdadeiramente, ninguém o pode remir, nem pagar por ele a Deus o seu resgate

[8] (Pois a redenção da alma deles é caríssima, e cessará a tentativa para sempre.),

[9] para que continue a viver perpetuamente e não veja a cova;

[10] porquanto vê-se morrerem os sábios e perecerem tanto o estulto como o inepto, os quais deixam a outros as suas riquezas.

[11] O seu pensamento íntimo é que as suas casas serão perpétuas e, as suas moradas, para todas as gerações; chegam a dar seu próprio nome às suas terras.

[12] Todavia, o homem não permanece em sua ostentação; é, antes, como os animais, que perecem.

[1] Čujte ovo, narodi svi; saslušajte, svi stanovnici zemlje,

[2] i prosti i uzvišeni, bogati i siromašni jednako.

[3] Moja će usta kazivati mudrost, i misli moga srca razumne.

[4] Ja ću prikloniti uho izreci mudroj; objasnit ću zagonetku svoju uz liru.

[5] Što da se bojim u danima nesreće kad me opkoli nepravda neprijatelja mojih,

[6] baš onih što se uzdaju u svoje blago, i hvastaju se obiljem bogatstva svoga?

[7] Niko ne može sebe otkupiti niti za sebe Bogu iskupninu dati –

[8] jer skup je otkup njegove duše, i nikad se ne može platiti –

[9] da bi dovijeka živio, da ne bi grobnu jamu vidio.

[10] Ta on vidi da i mudri umiru; budala i bezumnik jednako ginu i ostavljaju svoje blago drugima.

[11] Grobovi su im kuće dovijeka, i obitavališta njihova naraštajima svim; svoje su zemlje nazvali po svojim imenima.

[12] Čovjek u svojoj raskoši neće izdržati; on je sličan zvijerima što ugibaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Tal proceder é estultícia deles; assim mesmo os seus seguidores aplaudem o que eles dizem.

[14] Como ovelhas são postos na sepultura; a morte é o seu pastor; eles descem diretamente para a cova, onde a sua formosura se consome; a sepultura é o lugar em que habitam.

[15] Mas Deus remirá a minha alma do poder da morte, pois ele me tomará para si.

[16] Não temas, quando alguém se enriquecer, quando avultar a glória de sua casa;

[17] pois, em morrendo, nada levará consigo, a sua glória não o acompanhará.

[18] Ainda que durante a vida ele se tenha lisonjeado, e ainda que o louvem quando faz o bem a si mesmo,

[19] irá ter com a geração de seus pais, os quais já não verão a luz.

[20] O homem, revestido de honrarias, mas sem entendimento, é, antes, como os animais, que perecem.

Salmo 50

A essência do culto a Deus

Salmo de Asafe

[1] Fala o Poderoso, o SENHOR Deus, e chama a terra desde o Levante até ao Poente.

[2] Desde Sião, excelência de formosura, resplandece Deus.

[13] To je put onih koji su nerazboriti, i onih poslije njih koji odobravaju njihove riječi. *Selah*

[14] Kao stada redaju se u Šeolu; smrt će im pastir biti; i čestiti će njih ujutro gaziti, i lik će njihov brzo nestati, Šeol će im prebivalište biti.

[15] Ali Bog će izbaviti moju dušu Šeolu iz ruku, jer on će mene primiti. *Selah*

[16] Ne boj se obogati li se neko, poveća li se slava njegove kuće,

[17] jer kad on umre, ništa neće odnijeti; njegova slava neće za njim sići.

[18] Iako dok je živ, on sebe čašću časti, i iako ga ljudi hvale dok ga sreća prati,

[19] on će se naraštaju očeva svojih pridružiti; oni više neće svjetlo vidjeti.

[20] Čovjek u svojoj raskoši neće izdržati, on je sličan zvijerima što ugibaju.

Psalm 50

Psalam Asafov

[1] Silni, Bog, Jahve, progovori i pozva zemlju od izlaska sunca do zalaska njegova.

[2] Iz Ciona, savršenog u ljepoti, Bog zablista.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Vem o nosso Deus e não guarda silêncio; perante ele arde um fogo devorador, ao seu redor esbraveja grande tormenta.

[3] Naš Bog dođe i ne šuti; vatra guta pred njim, i oko njega oluja bjesni.

[4] Intima os céus lá em cima e a terra, para julgar o seu povo.

[4] On poziva nebesa gore, i zemlju, da sudi narodu svojemu:

[5] Congregai os meus santos, os que comigo fizeram aliança por meio de sacrifícios.

[5] "Saberite mi pobožnjake moje, one koji žrtvom sklopiše savez sa mnom."

[6] Os céus anunciam a sua justiça, porque é o próprio Deus que julga.

[6] I nebesa očituju pravednost njegovu, jer sam je Bog sudac. *Selah*

[7] Escuta, povo meu, e eu falarei; ó Israel, e eu testemunharei contra ti. Eu sou Deus, o teu Deus.

[7] "Čuj, o narode moj, i ja ću govoriti; o Israile, svjedočit ću protiv tebe; ja sam Bog, vaš Bog.

[8] Não te repreendo pelos teus sacrifícios, nem pelos teus holocaustos continuamente perante mim.

[8] Ne korim te zbog žrtava tvojih, a tvoje su paljenice neprestano preda mnom.

[9] De tua casa não aceitarei novilhos, nem bodes, dos teus apriscos.

[9] Ja neću uzeti nijedna junca iz štale tvoje niti jarce iz torova tvojih.

[10] Pois são meus todos os animais do bosque e as alimárias aos milhares sobre as montanhas.

[10] Jer svaka je zvijer šumska moja, stoka na hiljadu brda.

[11] Conheço todas as aves dos montes, e são meus todos os animais que pululam no campo.

[11] Ja znam sve ptice gorske, i sve što se miče po poljima moje je.

[12] Se eu tivesse fome, não to diria, pois o mundo é meu e quanto nele se contém.

[12] Da ogladnim, ne bih ti kazao, jer svijet je moj, i sve što je u njemu.

[13] Acaso, como eu carne de touros? Ou bebo sangue de cabritos?

[13] Zar da ja jedem meso junaca, ili pijem krv jaraca?

[14] Oferece a Deus sacrifício de ações de graças e cumpre os teus votos para com o Altíssimo;

[14] Prinesi Bogu žrtvu zahvalnicu, i ispuni svoje zavjete Svevišnjemu;

[15] invoca-me no dia da angústia; eu te livrarei, e tu me glorificarás.

[16] Mas ao ímpio diz Deus: De que te serve repetires os meus preceitos e teres nos lábios a minha aliança,

[17] uma vez que aborreces a disciplina e rejeitas as minhas palavras?

[18] Se vês um ladrão, tu te comprazes nele e aos adúlteros te associas.

[19] Soltas a boca para o mal, e a tua língua trama enganos.

[20] Sentas-te para falar contra teu irmão e difamas o filho de tua mãe.

[21] Tens feito estas coisas, e eu me calei; pensavas que eu era teu igual; mas eu te argüirei e porei tudo à tua vista.

[22] Considerai, pois, nisto, vós que vos esqueceis de Deus, para que não vos despedace, sem haver quem vos livre.

[23] O que me oferece sacrifício de ações de graças, esse me glorificará; e ao que prepara o seu caminho, dar-lhe-ei que veja a salvação de Deus.

Salmo 51

Confissão e arrependimento

Ao mestre de canto. Salmo de Davi, quando o profeta Natã veio ter com ele, depois de haver ele possuído Bate-Seba

2 Sm 12.1-15

[1] Compadece-te de mim, ó Deus, segundo a tua benignidade; e, segundo a multidão das tuas misericórdias, apaga as minhas transgressões.

[15] zovni me u dan nevolje, ja ću te spasiti, a ti ćeš me poštovati.”

[16] Ali opakome Bog veli: “Odakle ti pravo da kazuješ o odredbama mojim, i da uzimaš u svoja usta savez moj?

[17] Jer ti mrziš red, i bacaš moje riječi za leđa.

[18] Kad vidiš lopova, drag ti je, i družiš se s preljubnicima.

[19] Odriješio si sebi usta u zlu, i jezik ti kuje prijevaru.

[20] Sjediš i govoriš na brata svoga; potvaraš sina vlastite matere svoje.

[21] Te si stvari učinio, a ja sam šutio; mislio si da sam baš onakav kakav si ti; ja ću te ukoriti i iznijet ću ti slučaj po redu pred oči.

[22] Promislite sad o ovome, vi koji zaboravljate Boga, ili ću vas rastrgati, a izbavitelja neće biti.

[23] Onaj koji prinosi žrtvu zahvalnicu poštuje me; i onome koji svoj put pravo postavi ja ću spasenje Božije pokazati.”

Psalm 51

Horovođi. Psalam Davidov. Kad je Davidu došao prorok Natan poslije njegova grijeha s Batšebom

[1] Smiluj mi se, o Bože, po ljubavi svojoj; po veličini samilosti svoje izbriši prijestupe moje.

2 Lava-me completamente da minha iniqüidade e purifica-me do meu pecado.

2 Dobro me operi od nepravde moje, i očisti me od grijeha moga.

3 Pois eu conheço as minhas transgressões, e o meu pecado está sempre diante de mim.

3 Ta ja znam prijestupe svoje, i moj je grijeh svagda preda mnom.

4 Pequei contra ti, contra ti somente, e fiz o que é mau perante os teus olhos, de maneira que serás tido por justo no teu falar e puro no teu julgar.

4 O tebe, tebe sama, ja sam se ogriješio, i učinio ono što je zlo u očima tvojim, tako da se opravdaš kad progovoriš i nedužan si kad sudiš.

5 Eu nasci na iniqüidade, e em pecado me concebeu minha mãe.

5 Gle, opak sam od rođenja, grešan otkad me je majka moja zanijela.

6 Eis que te comprazes na verdade no íntimo e no recôndito me fazes conhecer a sabedoria.

6 Eto, ti žudiš za istinom u dubini duše, i u nutrini nauči me mudrosti.

7 Purifica-me com hissopo, e ficarei limpo; lava-me, e ficarei mais alvo que a neve.

7 Očisti me velenduhom, pa ću biti čist; operi me, pa ću biti bjelji od snijega.

8 Faze-me ouvir júbilo e alegria, para que exultem os ossos que esmagaste.

8 Daj da čujem radost i veselje, neka se kosti što si ih ti polomio raduju.

9 Esconde o rosto dos meus pecados e apaga todas as minhas iniqüidades.

9 Sakrij lice svoje od grijeha mojih, i izbriši sve nepravde moje.

10 Cria em mim, ó Deus, um coração puro e renova dentro de mim um espírito inabalável.

10 Stvori u meni čisto srce, o Bože, i obnovi u meni duh postojan.

11 Não me repulses da tua presença, nem me retires o teu Santo Espírito.

11 Ne odbacuj me od prisutnosti svoje, i ne uzimaj od mene svoga duha svetoga.

12 Restitui-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito voluntário.

12 Vrati mi radost spasenja svoga, i daj mi duh voljan, da me podupre.

13 Então, ensinarei aos transgressores os teus caminhos, e os pecadores se converterão a ti.

13 Tad ću ja poučavati prijestupnike putovima tvojim, i grešnici će ti se obraćati.

[14] Livra-me dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação, e a minha língua exaltará a tua justiça.

[15] Abre, SENHOR, os meus lábios, e a minha boca manifestará os teus louvores.

[16] Pois não te comprazes em sacrifícios; do contrário, eu tos daria; e não te agradas de holocaustos.

[17] Sacrifícios agradáveis a Deus são o espírito quebrantado; coração compungido e contrito, não o desprezarás, ó Deus.

[18] Faze bem a Sião, segundo a tua boa vontade; edifica os muros de Jerusalém.

[19] Então, te agradarás dos sacrifícios de justiça, dos holocaustos e das ofertas queimadas; e sobre o teu altar se oferecerão novilhos.

Salmo 52

Condenação do ímpio

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, quando Doegue, edomita, fez saber a Saul que Davi entrara na casa de Abimeleque

1 Sm 22.9-10

[1] Por que te glorias na maldade, ó homem poderoso? Pois a bondade de Deus dura para sempre.

[2] A tua língua urde planos de destruição; é qual navalha afiada, ó praticadora de enganos!

[3] Amas o mal antes que o bem; preferes mentir a falar retamente.

[4] Amas todas as palavras devoradoras, ó língua fraudulenta!

[14] Spasi me od krivnje za prolivenu krv, o Bože, Bože spasenja moga; tad će moj jezik radosno pjevati o tvojoj pravednosti.

[15] O Gospode, otvori usne moje da bi mi usta očitovala slavu tvoju.

[16] Jer tebi se ne mili žrtva, inače bih ja nju prinio; tebi nije po volji žrtva paljenica.

[17] Žrtve Bogu slomljen su duh; slomljeno i satrveno srce, o Bože, ti nećeš prezreti.

[18] Blagonaklonošću svojom učini dobro Cionu; sagradi zidove jerusalemske.

[19] Tad će ti biti mile žrtve pravednosti, žrtva paljenica, žrtva potpuno spaljena; tad će se mladi junci prinositi na žrtveniku tvojemu.

Psalm 52

Horovođi. Maskil Davidov. Kad je Edomac Doeg dojavio Šaulu: “David je ušao u dom Ahimelekov”

[1] Što se hvališ zlom, o silniče? Ljubav Božija traje cijeli dan.

[2] Jezik ti smišlja propast, kao britva oštra, o varalice.

[3] Više voliš zlo nego dobro, laž više od kazivanja onog što je pravo. *Selah*

[4] Voliš sve riječi pogubne, o varljivi jeziče!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Também Deus te destruirá para sempre; há de arrebatar-te e arrancar-te da tua tenda e te extirpará da terra dos viventes.

[6] Os justos hão de ver tudo isso, temerão e se rirão dele, dizendo:

[7] Eis o homem que não fazia de Deus a sua fortaleza; antes, confiava na abundância dos seus próprios bens e na sua perversidade se fortalecia.

[8] Quanto a mim, porém, sou como a oliveira verdejante, na Casa de Deus; confio na misericórdia de Deus para todo o sempre.

[9] Dar-te-ei graças para sempre, porque assim o fizeste; na presença dos teus fiéis, esperarei no teu nome, porque é bom.

[5] Ali Bog će te slomiti zauvijek; on će te zgrabiti, i otrgnuti te od čadora tvoga, i iščupati te iz zemlje živih. *Selah*

[6] Pravednik će vidjeti i bojati se, i smijat će mu se govoreći:

[7] “Gle čovjeka koji ne htjede uzeti Boga za utočište, nego se uzdao u obilje bogatstva svoga, i bio ustrajan u svojoj želji zloj!”

[8] A ja, ja sam kao zelena maslina u kući Božijoj; uzdam se u ljubav Božiju dovijeka.

[9] Zauvijek ću te slaviti zbog onog što si učinio, pred pobožnjacima ću tvojim očitovati da je ime tvoje dobrostivo.

Salmo 53

A corrupção do pecador e sua redenção

Salmo 14.1-7

Ao mestre de canto. Salmo didático de Davi, para cítara

[1] Diz o insensato no seu coração: Não há Deus. Corrompem-se e praticam iniqüidade; já não há quem faça o bem.

[2] Do céu, olha Deus para os filhos dos homens, para ver se há quem entenda, se há quem busque a Deus.

[3] Todos se extraviaram e juntamente se corromperam; não há quem faça o bem, não há nem sequer um.

[4] Acaso, não entendem os obreiros da iniqüidade? Esses, que devoram o meu povo como quem come pão? Eles não invocam a Deus.

Psalm 53

Horovođi. Za mahalat. Psalam Davidov

[1] Bezumnici rekoše u srcu: “Nema Boga.” Oni su pokvareni, počinili su gnusnu nepravdu; nema nijednoga da čini dobro.

[2] Bog gleda s neba na sinove ljudske da vidi ima li ikoga da razumije, ikoga da Boga traži.

[3] Svi su oni s puta skrenuli, zajedno su se pokvarili; nema nijednoga da čini dobro, čak nijednoga.

[4] Zar zlotvori nikada neće naučiti, oni koji proždiru narod moj kao da jedu hljeb i ne dozivaju Boga?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Tomam-se de grande pavor, onde não há a quem temer; porque Deus dispersa os ossos daquele que te sitia; tu os envergonhas, porque Deus os rejeita.

[6] Quem me dera que de Sião viesse já o livramento de Israel! Quando Deus restaurar a sorte do seu povo, então, exultará Jacó, e Israel se alegrará.

Salmo 54

Apelo para o socorro divino

Ao mestre de canto. Salmo didático. Para instrumentos de cordas. De Davi, quando os zifeus vieram dizer a Saul: Não está Davi homiziado entre nós?
1 Sm 23.19; 26.1

[1] Ó Deus, salva-me, pelo teu nome, e faze-me justiça, pelo teu poder.

[2] Escuta, ó Deus, a minha oração, dá ouvidos às palavras da minha boca.

[3] Pois contra mim se levantam os insolentes, e os violentos procuram tirar-me a vida; não têm Deus diante de si.

[4] Eis que Deus é o meu ajudador, o SENHOR é quem me sustenta a vida.

[5] Ele retribuirá o mal aos meus opressores; por tua fidelidade dá cabo deles.

[6] Oferecer-te-ei voluntariamente sacrifícios; louvarei o teu nome, ó SENHOR, porque é bom.

[7] Pois me livrou de todas as tribulações; e os meus olhos se enchem com a ruína dos meus inimigos.

Salmo 55

Que os traidores sejam destruídos

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo didático de Davi

[5] Tamo gdje straha nije bilo njih silan strah obuze, jer Bog rasu kosti onoga koji se utaborio protiv tebe; ti si ih posramio, jer ih je Bog prezreo.

[6] O, kad bi Israilu došlo spasenje s Ciona! Kad Bog vrati blagostanje narodu svom, veselit će se Jakov, radovat će se Israil.

Psalm 54

Horovođi. Uz žičana svirala. Maskil Davidov. Kad su Zifijci došli Šaulu govoreći: “David se krije kod vas”

[1] Spasi me, o Bože, imenom svojim, i opravdaj me snagom svojom.

[2] Čuj molitvu moju, o Bože; saslušaj riječi iz usta mojih.

[3] Jer tuđinci na me navaljuju, i silnici traže život moj; oni ne gledaju na Boga. *Selah*

[4] Ali, Bog je moj pomagač; Gospod je duši mojoj uzdržavatelj.

[5] On će vratiti zlo neprijateljima mojim; uništi ih u vjernosti svojoj!

[6] Prinijet ću ti dragovoljnu žrtvu; slavit ću ime tvoje, o Jahve, jer je dobrostivo.

[7] Ta ono me izbavilo iz svih nevolja, i moje je oko nadmoćno gledalo neprijatelje moje.

Psalm 55

Horovođi. Uz žičana svirala. Maskil Davidov

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Dá ouvidos, ó Deus, à minha oração; não te escondas da minha súplica.

[2] Atende-me e responde-me; sinto-me perplexo em minha queixa e ando perturbado,

[3] por causa do clamor do inimigo e da opressão do ímpio; pois sobre mim lançam calamidade e furiosamente me hostilizam.

[4] Estremece-me no peito o coração, terrores de morte me salteiam;

[5] temor e tremor me sobrevêm, e o horror se apodera de mim.

[6] Então, disse eu: quem me dera asas como de pomba! Voaria e acharia pouso.

[7] Eis que fugiria para longe e ficaria no deserto.

[8] Dar-me-ia pressa em abrigar-me do vendaval e da procela.

[9] Destrói, SENHOR, e confunde os seus conselhos, porque vejo violência e contenda na cidade.

[10] Dia e noite giram nas suas muralhas, e, muros a dentro, campeia a perversidade e a malícia;

[11] há destruição no meio dela; das suas praças não se apartam a opressão e o engano.

[12] Com efeito, não é inimigo que me afronta; se o fosse, eu o suportaria; nem é o que me odeia quem se exalta contra mim, pois dele eu me esconderia;

[1] Saslušaj molitvu moju, o Bože, i ne skrivaj se od smjerne molbe moje.

[2] Obazri se na me i odazovi mi se; nespokojan sam u žalbi svojoj, i zacijelo sam rastresen,

[3] zbog glasa dušmanskoga, zbog tlake zlikovačke; jer oni navaljuju nevolju na me, i u srdžbi su kivni na mene.

[4] Srce je u meni tjeskobno, i smrtni su me strahovi spopali.

[5] Strah i trepet obuzumaju me, i užas me je svladao.

[6] Rekoh: "O da su mi krila golubičija! Odletio bih i otpočinuo.

[7] Eto, daleko bih odlutao, u pustinji bih se nastanio. *Selah*

[8] U svoje bih utočište pohitao pred pobjesnjelim vjetrom i olujom.

[9] Pometi zlikovce, o Gospode, smuti im jezike, jer ja vidjeh nasilje i razdor u gradu.

[10] Dan i noć oni kruže oko njega po zidinama njegovim, a nepravda i nedaća usred njega su.

[11] Propast je usred njega; ugnjetavanje i prijevara ne odlaze s njegovih ulica.

[12] Ta nije dušman taj koji me grdi, tad bih to ja mogao podnijeti, niti je to onaj kome sam mrzak, koji se digao na me, tad bih se ja mogao od njega sakriti,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] mas és tu, homem meu igual, meu companheiro e meu íntimo amigo.

[14] Juntos andávamos, juntos nos entretínhamos e íamos com a multidão à Casa de Deus.

[15] A morte os assalte, e vivos desçam à cova! Porque há maldade nas suas moradas e no seu íntimo.

[16] Eu, porém, invocarei a Deus, e o SENHOR me salvará.

[17] À tarde, pela manhã e ao meio-dia, farei as minhas queixas e lamentarei; e ele ouvirá a minha voz.

[18] Livra-me a alma, em paz, dos que me perseguem; pois são muitos contra mim.

[19] Deus ouvirá e lhes responderá, ele, que preside desde a eternidade, porque não há neles mudança nenhuma, e não temem a Deus.

[20] Tal homem estendeu as mãos contra os que tinham paz com ele; corrompeu a sua aliança.

[21] A sua boca era mais macia que a manteiga, porém no coração havia guerra; as suas palavras eram mais brandas que o azeite; contudo, eram espadas desembainhadas.

[22] Confia os teus cuidados ao SENHOR, e ele te susterá; jamais permitirá que o justo seja abalado.

[13] nego si to ti, čovjek meni ravan, moj drug i prijatelj moj prisni.

[14] Mi, koji smo nekoć slatko drugovali, hodili smo u tisci kući Božijoj.

[15] Smrt neka ih zaskoči; neka živi siđu u Šeol, jer zlo je u njihovu obitavalištu, među njima.

[16] A ja, ja ću prizvati Boga, i Jahve će me spasiti.

[17] Večerom i jutrom i u podne ja ću se tužiti i u nevolji vapiti, i on će čuti glas moj.

[18] On će u miru izbaviti moju dušu iz boja koji se bije protiv mene, jer mnogo je onih koji se bore protiv mene.

[19] Bog će čuti i poniziti ih – baš onaj koji sjedi na prijestolju odvijeka – ljude koji se ne mijenjaju, i koji se Boga ne boje. *Selah*

[20] [Moj prijatelj] diže ruke na one koji su bili u miru s njim; krši savez svoj.

[21] Govor mu bijaše glađi od masla, ali mu u srcu bijaše rat; riječi mu bijahu nježnije od ulja, a opet mačevi isukani.

[22] Prebaci svoje breme na Jahvu, i on će te poduprijeti; on nikad neće dati da pravednik klone.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Tu, porém, ó Deus, os precipitarás à cova profunda; homens sanguinários e fraudulentos não chegarão à metade dos seus dias; eu, todavia, confiarei em ti.

Salmo 56

Conforto na perseguição

Ao mestre de canto. Segundo a melodia "A pomba nos terebintos distantes". Hino de Davi, quando os filisteus o prenderam em Gate
1 Sm 21.13-15

[1] Tem misericórdia de mim, ó Deus, porque o homem procura ferir-me; e me oprime pelejando todo o dia.

[2] Os que me espreitam continuamente querem ferir-me; e são muitos os que atrevidamente me combatem.

[3] Em me vindo o temor, hei de confiar em ti.

[4] Em Deus, cuja palavra eu exalto, neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer um mortal?

[5] Todo o dia torcem as minhas palavras; os seus pensamentos são todos contra mim para o mal.

[6] Ajuntam-se, escondem-se, espionam os meus passos, como aguardando a hora de me darem cabo da vida.

[7] Dá-lhes a retribuição segundo a sua iniqüidade. Derriba os povos, ó Deus, na tua ira!

[8] Contaste os meus passos quando sofri perseguições; recolheste as minhas lágrimas no teu odre; não estão elas inscritas no teu livro?

[23] A ti, o Bože, oborit ćeš ih u jamu propasti; krvoloci i varalice neće doživjeti ni polovicu dana svojih. A ja ću se u te uzdati.

Psalm 56

Horovođi. Za napjev "Nijema golubica na drvetu u daljini". Miktam Davidov. Kad su ga u Gatu uhvatili Filistinci

[1] Smiluj mi se, o Bože, jer me gaze; tlače me boreći se cijeli dan.

[2] Moji me neprijatelji satiru cijeli dan, jer mnogo je onih koji se protiv mene bore, o Svevišnji.

[3] Kad me strah obuzme, ja ću se uzdati u te.

[4] U Boga, čiju riječ ja slavim, u Boga se ja uzdam; neću se bojati. šta mi može sam čovjek učiniti?

[5] Po cijeli dan oni izvrću riječi moje; sve su im namisli meni na zlo.

[6] Oni šuruju, oni vrebaju, oni motre na korake moje, dok čekaju da mi život uzmu.

[7] Zbog opačine im nipošto ne daj da umaknu, u gnjevu obori pogane, o Bože!

[8] Zapamti jadikovanje moje; spremi moje suze u bocu svoju. Zar one nisu u tvome spisu?

[9] No dia em que eu te invocar, baterão em retirada os meus inimigos; bem sei isto: que Deus é por mim.

[10] Em Deus, cuja palavra eu louvo, no SENHOR, cuja palavra eu louvo,

[11] neste Deus ponho a minha confiança e nada temerei. Que me pode fazer o homem?

[12] Os votos que fiz, eu os manterei, ó Deus; render-te-ei ações de graças.

[13] Pois da morte me livraste a alma, sim, livraste da queda os meus pés, para que eu ande na presença de Deus, na luz da vida.

Salmo 57

Louvor pela benignidade divina

Vs. 7-11: Salmo 108.1-5

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Hino de Davi, quando fugia de Saul, na caverna

1 Sm 24.3

[1] Tem misericórdia de mim, ó Deus, tem misericórdia, pois em ti a minha alma se refugia; à sombra das tuas asas me abrigo, até que passem as calamidades.

[2] Clamarei ao Deus Altíssimo, ao Deus que por mim tudo executa.

[3] Ele dos céus me envia o seu auxílio e me livra; cobre de vergonha os que me ferem. Envia a sua misericórdia e a sua fidelidade.

[4] Acha-se a minha alma entre leões, ávidos de devorar os filhos dos homens; lanças e flechas são os seus dentes, espada afiada, a sua língua.

[5] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

[9] Tad će se dušmani moji vratiti onoga dana kad ja zovnem; to znam, jer Bog je za mene.

[10] U Boga, čiju riječ ja slavim, u Jahvu, čiju riječ ja slavim,

[11] u Boga se ja uzdam, neću se bojati. Šta mi čovjek može učiniti?

[12] Tvoji me zavjeti obavezuju, o Bože; ja ću ti iznijeti žrtve zahvalnice.

[13] Jer ti si izbavio moju dušu od smrti, moje noge od spoticanja, kako bih ja hodio pred Bogom u svjetlosti živih.

Psalm 57

Horovođi. Za napjev "Ne uništi". Miktam Davidov. Kad je ispred Šaula umakao u pećinu

[1] Smiluj mi se, o Bože, smiluj mi se, jer duša se moja tebi utječe; i u sjeni tvojih krila ja ću potražiti utočište dok propast ne mine.

[2] Zavapit ću Bogu Svevišnjemu, Bogu koji mi sve ispunjava.

[3] On će poslati s neba i spasiti me; on kori onoga koji me gazi. Bog će poslati ljubav svoju i istinu svoju. *Selah*

[4] Moja je duša među lavovima; moram ležati među onima koji izdišu vatru, sinovima ljudskim čiji su zubi koplja i strijele, a jezik im oštar mač.

[5] Neka si uzvišen nad nebesima, o Bože; neka slava tvoja bude nad zemljom svom.

[6] Armaram rede aos meus passos, a minha alma está abatida; abriram cova diante de mim, mas eles mesmos caíram nela.

[7] Firme está o meu coração, ó Deus, o meu coração está firme; cantarei e entoarei louvores.

[8] Desperta, ó minha alma! Despertai, lira e harpa! Quero acordar a alva.

[9] Render-te-ei graças entre os povos; cantar-te-ei louvores entre as nações.

[10] Pois a tua misericórdia se eleva até aos céus, e a tua fidelidade, até às nuvens.

[11] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória.

Salmo 58

A sorte dos ímpios

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Não destruas”. Hino de Davi

[1] Falais verdadeiramente justiça, ó juízes? Julgais com retidão os filhos dos homens?

[2] Longe disso; antes, no íntimo engendrais iniqüidades e distribuís na terra a violência de vossas mãos.

[3] Desviam-se os ímpios desde a sua concepção; nascem e já se desencaminham, proferindo mentiras.

[4] Têm peçonha semelhante à peçonha da serpente; são como a víbora surda, que tapa os ouvidos,

[5] para não ouvir a voz dos encantadores, do mais fascinante em encantamentos.

[6] Oni razapinju mrežu za moje noge; duša se moja svinula; iskopaše jamu preda mnom; sami posred nje padoše. *Selah*

[7] Postojano je srce moje, o Bože, postojano je srce moje; ja ću pjevati i svirati.

[8] Probudi se, dušo moja! Probudite se, harfo i liro! Ja ću zoru probuditi!

[9] Slavit ću te, o Gospode, među narodima; pjevat ću ti hvale među pucima.

[10] Jer tvoja je ljubav velika do neba, i tvoja vjernost dopire do oblaka.

[11] Neka si uzvišen nad nebesima, o Bože; neka slava tvoja bude nad zemljom svom!

Psalm 58

Horovođi. Za napjev “Ne uništi”. Miktam Davidov

[1] Govorite li doista pravedno, vi moćnici? Sudite li pošteno ljudima?

[2] Ne, u srcu smišljate nepravdu; na zemlji odmjeravate rukama nasilje.

[3] Zlikovci su otišli u zabludu; lažljivci idu krivim putem od rođenja.

[4] U njih je otrov kao u zmije; kao gluha kobra što začeplja svoje uši,

[5] tako da ne čuje glas vračara ni vješta čarobnjaka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Ó Deus, quebra-lhes os dentes na boca; arranca, SENHOR, os queixais aos leõezinhos.

[7] Desapareçam como águas que se escoam; ao dispararem flechas, fiquem elas embotadas.

[8] Sejam como a lesma, que passa diluindo-se; como o aborto de mulher, não vejam nunca o sol.

[9] Como espinheiros, antes que vossas panelas sintam deles o calor, tanto os verdes como os que estão em brasa serão arrebatados como por um redemoinho.

[10] Alegrar-se-á o justo quando vir a vingança; banhará os pés no sangue do ímpio.

[11] Então, se dirá: Na verdade, há recompensa para o justo; há um Deus, com efeito, que julga na terra.

Salmo 59

Súplica em prol de libertação

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Hino de Davi, quando Saul mandou que lhe sitiassem a casa, para o matar
1 Sm 19.11

[1] Livra-me, Deus meu, dos meus inimigos; põe-me acima do alcance dos meus adversários.

[2] Livra-me dos que praticam a iniqüidade e salva-me dos homens sanguinários,

[3] pois que armam ciladas à minha alma; contra mim se reúnem os fortes, sem transgressão minha, ó SENHOR, ou pecado meu.

[6] O Bože, razmrskaj im zube u ustima; polomi očnjake lavićima, o Jahve!

[7] Neka iščeznu kao voda što otječe; neka budu zgaženi kao trava na stazi.

[8] Neka budu kao puž koji se pužući rastopi, kao mrtvorođenčad žene što nikada sunca ne vide.

[9] Prije negoli vam lonci vatru od trnja osjete, on će ga pomesti u vihoru, jednako i zelene i goruće.

[10] Pravednik će se radovati kad vidi odmazdu; u krvi će zlikovaca noge svoje on oprati.

[11] I reći će ljudi: "Zacijelo ima nagrade za pravednika; zacijelo ima Boga, koji sudi na zemlji!"

Psalm 59

Horovođi. Za napjev "Ne uništi". Miktam Davidov. Kad je Šaul postavio stražare oko kuće Davidove da ga pogubi

[1] Izbavi me od dušmana mojih, o Bože moj; postavi me visoko na sigurno, daleko od onih koji se dižu na me.

[2] Izbavi me od zlotvora, i spasi me od krvoloka.

[3] Ta, evo, dušu moju vrebaju; silnici otpočinju napad na mene, ne zbog prijestupa moga ili grijeha moga, o Jahve.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Sem culpa minha, eles se apressam e investem; desperta, vem ao meu encontro e vê.

[4] Bez ikakve krivnje moje nasrću i okreću se na me. Preni se meni u pomoć, pa vidi!

[5] Tu, SENHOR, Deus dos Exércitos, és o Deus de Israel; desperta, pois, e vem de encontro a todas as nações; não te compadeças de nenhum dos que traiçoeiramente praticam a iniqüidade.

[5] Ti se, o Jahve, Bože nad vojskama, Bože Israilov, preni i kazni pogane sve; nemoj se smilovati nikome ko je opaki izdajica. *Selah*

[6] Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

[6] Uvečer se vraćaju, reže kao psi, i kruže oko grada.

[7] Alardeiam de boca; em seus lábios há espadas. Pois dizem eles: Quem há que nos escute?

[7] Eno ih bljuju iz usta; mačevi su im na usnama, i govore: “Ko čuje?”

[8] Mas tu, SENHOR, te rirás deles; zombarás de todas as nações.

[8] Ali ti im se, o Jahve, smiješ; ti se rugaš poganima svim.

[9] Em ti, força minha, esperarei; pois Deus é meu alto refúgio.

[9] O snago moja, pazit ću na te, jer ti si, Bože, moja utvrda.

[10] Meu Deus virá ao meu encontro com a sua benignidade, Deus me fará ver o meu desejo sobre os meus inimigos.

[10] Bog moje ljubavi meni će ususret izići; Bog će mi dati da pobjedonosno pogledam na neprijatelje svoje.

[11] Não os mates, para que o meu povo não se esqueça; dispersa-os pelo teu poder e abate-os, ó SENHOR, escudo nosso.

[11] Ne ubijaj ih, inače će moj narod zaboraviti; rasprši ih silom svojom, i obori ih, o Gospode, zaštitniče naš.

[12] Pelo pecado de sua boca, pelas palavras dos seus lábios, na sua própria soberba sejam enredados e pela abominação e mentiras que proferem.

[12] Zbog grijeha usta njihovih i riječi s usana njihovih, neka budu uhvaćeni u svojoj oholosti, i zbog kletvi i laži što ih iznose.

[13] Consome-os com indignação, consome-os, de sorte que jamais existam e se saiba que reina Deus em Jacó, até aos confins da terra.

[13] Dokrajči ih u gnjevu, dokrajči ih da ih više ne bude, da se zna da je Bog vladar u Jakovu do krajeva zemlje. *Selah*

[14] Ao anoitecer, uivam como cães, à volta da cidade.

[15] Vagueiam à procura de comida e, se não se fartam, então, rosnam.

[16] Eu, porém, cantarei a tua força; pela manhã louvarei com alegria a tua misericórdia; pois tu me tens sido alto refúgio e proteção no dia da minha angústia.

[17] A ti, força minha, cantarei louvores, porque Deus é meu alto refúgio, é o Deus da minha misericórdia.

Salmo 60

Oração em tempos de guerra

Vs. 5-12: Salmo 108.6-13

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lírios do testemunho". Hino de Davi para ensinar. Quando lutou contra os siros da Mesopotâmia e os siros de Zobá, e quando Joabe, regressando, derrotou de Edom doze mil homens, no vale do Sal

2 Sm 8.13; 1 Cr 18.12

[1] Ó Deus, tu nos rejeitaste e nos dispersaste; tens estado indignado; oh! Restabelece-nos!

[2] Abalaste a terra, fendeste-a; repara-lhe as brechas, pois ela ameaça ruir.

[3] Fizeste o teu povo experimentar reveses e nos deste a beber vinho que atordoa.

[4] Deste um estandarte aos que te temem, para fugirem de diante do arco.

[5] Para que os teus amados sejam livres, salva com a tua destra e responde-nos.

[6] Falou Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

[14] Uvečer se vraćaju, zavijaju kao psi, i kruže oko grada.

[15] Naokolo lutaju za hranom, i reže ako se ne nasite.

[16] A ja, o tvojoj ću snazi pjevati; hoću, jutrom ću radosno pjevati o ljubavi tvojoj, jer ti si utvrda moja i utočište u danu nevolje moje.

[17] O snago moja, pjevat ću ti hvale; jer ti si, Bože, utvrda moja, Bog koji mi ljubav ukazuje!

Psalm 60

Horovođi. Za napjev "Ljiljan Saveza". Miktam Davidov. Za nauk. Kad je David izišao u borbu protiv Aram-Naharajima i protiv Aram-Cobe i kad je Joab vraćajući se pobio dvanaest hiljada Edomaca u Slanoj dolini

[1] O Bože, odbacio si nas, slomio si nas. Razljutio si se; o, vrati nas!

[2] Potresao si zemlju, rascijepio je; zakrpi joj raspukline, ljulja se.

[3] Ti si dao da tvoj narod osjeti tegobu; napojio si nas vinom od kojeg teturamo.

[4] Dao si bajrak onima koji te se boje, da se razvije zarad istine. *Selah*

[5] Da bi se voljeni tvoji izbavili, spašavaj desnicom svojom, i odazovi mi se!

[6] Bog progovori u svetištu svom: "Zaklicat ću, razdijelit ću Šekem i odmjeriti Sukotsku dolinu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

[7] Gilead je moj, Manaše je moj; Efrajim mi je kaciga; Jehuda je žezlo moje.

[8] Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

[8] Moab je umivaonik moj; preko Edoma ću baciti obuću svoju; nad Filistinom ću pobjedonosno klicati!”

[9] Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

[9] Ko će me odvesti u utvrđeni grad? Ko će me odvesti u Edom?

[10] Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

[10] Zar nas nisi ti sam, o Bože, odbacio? I zar nećeš poći s našim vojskama, o Bože?

[11] Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

[11] O, pošalji nam pomoć protiv neprijatelja, jer zaludu je ljudska pomoć.

[12] Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

[12] S pomoću Božijom mi ćemo junački nastupati, a on je taj koji će zgaziti protivnike naše.

Salmo 61

Oração pelo rei

Ao mestre de canto. Com instrumentos de cordas. De Davi

Psalm 61

Horovođi. Za žičana svirala. Psalam Davidov

[1] Ouve, ó Deus, a minha súplica; atende à minha oração.

[1] Čuj vapaj moj, o Bože; obazri se na molitvu moju.

[2] Desde os confins da terra clamo por ti, no abatimento do meu coração. Leva-me para a rocha que é alta demais para mim;

[2] S kraja zemlje ja ti vapim dok mi srce klone; povedi me na stijenu višu od mene.

[3] pois tu me tens sido refúgio e torre forte contra o inimigo.

[3] Jer ti si meni utočište, tvrda kula protiv dušmana.

[4] Assista eu no teu tabernáculo, para sempre; no esconderijo das tuas asas, eu me abrigo.

[4] Daj mi da prebivam u tvojemu čadoru dovijeka; daj mi da nađem utočište u zaklonu tvojih krila. *Selah*

[5] Pois ouviste, ó Deus, os meus votos e me deste a herança dos que temem o teu nome.

[5] Jer ti si čuo moje zavjete, o Bože; ti si mi dao baštinu onih što se boje imena tvoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Dias sobre dias acrescentas ao rei; duram os seus anos gerações após gerações.

[7] Permaneça para sempre diante de Deus; concede-lhe que a bondade e a fidelidade o preservem.

[8] Assim, salmodiarei o teu nome para sempre, para cumprir, dia após dia, os meus votos.

Salmo 62

Exortação à confiança

Ao mestre de canto. Segundo a melodia de Jedutum. De Davi

[1] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa; dele vem a minha salvação.

[2] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei muito abalado.

[3] Até quando acometereis vós a um homem, todos vós, para o derribardes, como se fosse uma parede pendida ou um muro prestes a cair?

[4] Só pensam em derribá-lo da sua dignidade; na mentira se comprazem; de boca bendizem, porém no interior maldizem.

[5] Somente em Deus, ó minha alma, espera silenciosa, porque dele vem a minha esperança.

[6] Só ele é a minha rocha, e a minha salvação, e o meu alto refúgio; não serei jamais abalado.

[7] De Deus dependem a minha salvação e a minha glória; estão em Deus a minha forte rocha e o meu refúgio.

[6] Produlji kralju život, njegove godine za naraštaje mnoge.

[7] Neka on dovijeka sjedi na prijestolju pred Bogom; odredi ljubav i vjernost da ga čuvaju.

[8] Zato ću ja dovijeka pjevati u slavu imenu tvome, da bih ispunjavao svoje zavjete dan za danom.

Psalm 62

Horovođi. Za Jedutuna. Psalam Davidov

[1] Moja duša u miru iščekuje samo Boga; od njega je spasenje moje.

[2] Jedino je on stijena moja i spasenje moje, utvrda moja; ja se neću nikad pokolebati.

[3] Dokle ćete nasrtati na čovjeka, da ga ubijete, svi vi, kao zid nagnuti, kao ogradu klimavu?

[4] Oni su se urotili samo da ga zbace s njegova visoka mjesta; naslađuju se lažima; ustima blagosiljaju, ali u sebi proklinju. *Selah*

[5] Dušo moja, iščekuj u miru samo Boga, jer od njega je nada moja.

[6] Jedino je on stijena moja i spasenje moje, utvrda moja; ja se neću pokolebati.

[7] Na Bogu počiva spasenje moje i slava moja; stijena moje snage, moje je utočište u Boga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Confiai nele, ó povo, em todo tempo; derramai perante ele o vosso coração; Deus é o nosso refúgio.

[9] Somente vaidade são os homens plebeus; falsidade, os de fina estirpe; pesados em balança, eles juntos são mais leves que a vaidade.

[10] Não confieis naquilo que extorquis, nem vos vanglorieis na rapina; se as vossas riquezas prosperam, não ponhais nelas o coração.

[11] Uma vez falou Deus, duas vezes ouvi isto: Que o poder pertence a Deus,

[12] e a ti, SENHOR, pertence a graça, pois a cada um retribuis segundo as suas obras.

Salmo 63

Buscando a Deus

Salmo de Davi, quando no deserto de Judá

2 Sm 15.23,28

[1] Ó Deus, tu és o meu Deus forte; eu te busco ansiosamente; a minha alma tem sede de ti; meu corpo te almeja, como terra árida, exausta, sem água.

[2] Assim, eu te contemplo no santuário, para ver a tua força e a tua glória.

[3] Porque a tua graça é melhor do que a vida; os meus lábios te louvam.

[4] Assim, cumpre-me bendizer-te enquanto eu viver; em teu nome, levanto as mãos.

[5] Como de banha e de gordura farta-se a minha alma; e, com júbilo nos lábios, a minha boca te louva,

[8] Uzdaj se u njega u svako doba, o narode; izlijte svoja srca pred njim; Bog je nama utočište. *Selah*

[9] Ljudi niska roda samo su dašak, a ljudi visoka roda laž su; da se svi zajedno popnu na kantar, od daha bi bili lakši.

[10] Ne uzdajte se u tlačenje, i ne nadajte se zaludu otimačini; umnoži li se blago, neka vam srca ne žude za njim.

[11] Jedno je Bog progovorio; ovo dvoje ja čuo: da snaga pripada Bogu;

[12] i da je ljubav tvoja, o Gospode, jer ti nagrađuješ čovjeka po djelu njegovu.

Psalm 63

Psalam Davidov. Kad je bio u Jehudskoj pustinji

[1] O Bože, ti si Bog moj; željno ću te tražiti; duša je moja tebe žedna, moje tijelo za tobom čezne, u suhoj i iscrpljenoj zemlji gdje nema vode.

[2] Tako da te gledam u svetištu tvom da vidim tvoju moć i slavu tvoju.

[3] Zato što je ljubav tvoja bolja od života, moje će te usne slaviti.

[4] Stoga ću tebe za sveg života ja slaviti; u tvoje ću ime ruke dizati.

[5] Duša mi je sita kao od moždine i loja, a usta moja usnama radosnim pjevaju slavu,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] no meu leito, quando de ti me recordo e em ti medito, durante a vigília da noite.

[7] Porque tu me tens sido auxílio; à sombra das tuas asas, eu canto jubiloso.

[8] A minha alma apega-se a ti; a tua destra me ampara.

[9] Porém os que me procuram a vida para a destruir abismar-se-ão nas profundezas da terra.

[10] Serão entregues ao poder da espada e virão a ser pasto dos chacais.

[11] O rei, porém, se alegra em Deus; quem por ele jura gloriar-se-á, pois se tapará a boca dos que proferem mentira.

Salmo 64

Proteção contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ouve, ó Deus, a minha voz nas minhas perplexidades; preserva-me a vida do terror do inimigo.

[2] Esconde-me da conspiração dos malfeitores e do tumulto dos que praticam a iniqüidade,

[3] os quais afiam a língua como espada e apontam, quais flechas, palavras amargas,

[4] para, às ocultas, atingirem o íntegro; contra ele disparam repentinamente e não temem.

[5] Teimam no mau propósito; falam em secretamente armar ciladas; dizem: Quem nos verá?

[6] kad te se sjetim na postelji i razmišljam o tebi u bdijenjima noćnim.

[7] Jer ti si pomagač moj, i u sjeni tvojih krila ja od radosti pjevam.

[8] Duša se moja uza te privija; tvoja me desnica podupire.

[9] A oni što traže da mi život unište sići će u dubine zemlje.

[10] Oni će biti izručeni maču da im sudi; oni će biti plijen šakalima.

[11] A kralj će se radovati Bogu; svako ko se bude njime kleo dičit će se, jer lašcima će usta začepljena biti.

Psalm 64

Horovođi. Psalam Davidov

[1] Čuj, o Bože, glas pritužbe moje; sačuvaj mi život od prijetnje dušmanske.

[2] Sakrij me od zavjere zlotvora, od skupa onih što nepravdu čine,

[3] onih što kao mačeve oštre jezike svoje. Uperuju otrovne svoje riječi kao strijele svoje,

[4] da iz zasjede gađaju nedužna; nenadano ga gađaju, i ne boje se.

[5] Čvrsto se drže zle nakane; kazuju o postavljanju stupica potajno; govore: “Ko će nas vidjeti?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Projetam iniqüidade, inquirem tudo o que se pode excogitar; é um abismo o pensamento e o coração de cada um deles.

[7] Mas Deus desfere contra eles uma seta; de súbito, se acharão feridos.

[8] Dessarte, serão levados a tropeçar; a própria língua se voltará contra eles; todos os que os vêem meneiam a cabeça.

[9] E todos os homens temerão, e anunciarão as obras de Deus, e entenderão o que ele faz.

[10] O justo se alegra no SENHOR e nele confia; os de reto coração, todos se gloriam.

Salmo 65

Ações de graças pelas bênçãos das searas

Ao mestre de canto. De Davi. Cântico

[1] A ti, ó Deus, confiança e louvor em Sião! E a ti se pagará o voto.

[2] Ó tu que escutas a oração, a ti virão todos os homens,

[3] por causa de suas iniqüidades. Se prevalecem as nossas transgressões, tu no-las perdoas.

[4] Bem-aventurado aquele a quem escolhes e aproximas de ti, para que assista nos teus átrios; ficaremos satisfeitos com a bondade de tua casa – o teu santo templo.

[5] Com tremendos feitos nos respondes em tua justiça, ó Deus, Salvador nosso, esperança de todos os confins da terra e dos mares longínquos;

[6] Smišljaju nepravde i govore: “Skovali smo savršenu zamisao.” Jer misao i srce čovječije duboki su.

[7] Ali Bog će njih strijelom gađati; iznenada će oni ranjeni biti.

[8] On će okrenuti njihove jezike protiv njih, i upropastiti ih; svi koji ih vide glavom će odmahivati.

[9] Tad će se svi ljudi bojati, i očitovat će djelo Božije, i promišljati o djelu njegovu.

[10] Pravednik neka se raduje Jahvi, i njemu neka se utječe; neka svi srca čestita njega slave.

Psalm 65

Horovođi. Psalam Davidov. Pjesma

[1] Hvalospjev te čeka na Cionu, o Bože, i tebi će se zavjet vršiti.

[2] O ti koji uslišavaš molitvu, tebi svi ljudi dolaze.

[3] Kad su nas grijesi zatrpali, ti si nam oprostio prijestupe.

[4] Blagoslovljen li je onaj koga ti odabereš i sebi približiš da boravi u dvorima tvojim! Mi ćemo se nasititi dobrote kuće tvoje, svetoga hrama tvoga.

[5] Strašnim djelima odazovi nam se u pobjedi, o Bože, spasitelju naš, ti koji si uzdanje svih krajeva zemlje i najudaljenijih mora,

[6] que por tua força consolidas os montes, cingido de poder;

[7] que aplacas o rugir dos mares, o ruído das suas ondas e o tumulto das gentes.

[8] Os que habitam nos confins da terra temem os teus sinais; os que vêm do Oriente e do Ocidente, tu os fazes exultar de júbilo.

[9] Tu visitas a terra e a regas; tu a enriqueces copiosamente; os ribeiros de Deus são abundantes de água; preparas o cereal, porque para isso a dispões,

[10] regando-lhe os sulcos, aplanando-lhe as leivas. Tu a amoleces com chuviscos e lhe abençoas a produção.

[11] Coroas o ano da tua bondade; as tuas pegadas destilam fartura,

[12] destilam sobre as pastagens do deserto, e de júbilo se revestem os outeiros.

[13] Os campos cobrem-se de rebanhos, e os vales vestem-se de espigas; exultam de alegria e cantam.

Salmo 66

Ofertas de gratidão

Ao mestre de canto. Cântico. Salmo

[1] Aclamai a Deus, toda a terra.

[2] Salmodiai a glória do seu nome, dai glória ao seu louvor.

[3] Dizei a Deus: Que tremendos são os teus feitos! Pela grandeza do teu poder, a ti se mostram submissos os teus inimigos.

[6] koji učvršćuješ gore svojom snagom, opasan silom,

[7] koji umiruješ huku mora, huku valova njihovih i vrevu naroda.

[8] Oni što borave na krajevima zemlje stoje u strahopoštovanju pred znamenjima tvojim; ti činiš da istok i zapad od radosti kliču.

[9] Ti se brineš za zemlju, i natapaš je; ti je silno obogaćuješ. Rijeka Božija puna je vode; ti pripremaš ljudima žito, jer tako ti pripremaš zemlju.

[10] Ti joj brazde obilno natapaš, ti joj nabore ravnaš, ti je pljuskovima mekšaš, ti joj rastinje blagosiljaš.

[11] Ti okruni godinu dobrotom svojom, kud god prođeš, plodovi niču.

[12] Pustinjski pašnjaci bujaju, i brda se veseljem pašu.

[13] Livade su pokrivene stadima, a doline zastrte žitom; od radosti kliču, tako je, pjevaju.

Psalm 66

Horovođi. Pjesma. Psalam

[1] Kliči radosno Bogu, zemljo sva;

[2] opjevaj slavu njegova imena; učini veličajnom slavu njegovu.

[3] Recite Bogu: “Kako tvoja djela ulijevaju strahopoštovanje! Tako je velika tvoja moć da dušmani tvoji pred tobom pužu.

[4] Prostra-se toda a terra perante ti, canta salmos a ti; salmodia o teu nome.

[4] Sva će ti se zemlja klanjati, i pjevat će tebi u slavu; oni će pjevati u slavu imenu tvojemu.” *Selah*

[5] Vinde e vede as obras de Deus: tremendos feitos para com os filhos dos homens!

[5] Dođite i vidite djela Boga, koji učini čuda među sinovima ljudskim.

[6] Converteu o mar em terra seca; atravessaram o rio a pé; ali, nos alegramos nele.

[6] On pretvori more u zemlju suhu; oni prođoše pješice kroz rijeku; hajde, njemu se radujmo!

[7] Ele, em seu poder, governa eternamente; os seus olhos vigiam as nações; não se exaltem os rebeldes.

[7] On vlada svojom snagom dovijeka; oči mu motre na narode; neka se buntovnici ne uznose! *Selah*

[8] Bendizei, ó povos, o nosso Deus; fazei ouvir a voz do seu louvor;

[8] Blagosiljajte našega Boga, o narodi, i razglašavajte njegovu slavu,

[9] o que preserva com vida a nossa alma e não permite que nos resvalem os pés.

[9] on nas drži u životu, i ne da da nam noge poskliznu.

[10] Pois tu, ó Deus, nos provaste; acrisolaste-nos como se acrisola a prata.

[10] Ta iskušavao si nas, o Bože; pročistio si nas kao srebro.

[11] Tu nos deixaste cair na armadilha; oprimiste as nossas costas;

[11] Pustio si nas u mrežu; navalio si nam na pleća teško breme.

[12] fizeste que os homens cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água; porém, afinal, nos trouxeste para um lugar espaçoso.

[12] Pustio si da nam ljudi zajašu za vratove; prošli smo kroz vatru i vodu, ali si nas ti izveo na mjesto izobilja.

[13] Entrarei na tua casa com holocaustos; pagar-te-ei os meus votos,

[13] Doći ću u tvoju kuću sa žrtvama paljenicama; izvršit ću ti svoje zavjete,

[14] que proferiram os meus lábios, e que, no dia da angústia, prometeu a minha boca.

[14] što ih obećaše usne moje i izustiše usta moja kad bijah u nevolji.

[15] Oferecer-te-ei holocaustos de vítimas cevadas, com aroma de carneiros; imolarei novilhos com cabritos.

[15] Prinijet ću ti žrtve s dimom spaljenih ovnova; prinijet ću junce s jarcima. *Selah*

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Vinde, ouvi, todos vós que temeis a Deus, e vos contarei o que tem ele feito por minha alma.

[17] A ele clamei com a boca, com a língua o exaltei.

[18] Se eu no coração contemplara a vaidade, o SENHOR não me teria ouvido.

[19] Entretanto, Deus me tem ouvido e me tem atendido a voz da oração.

[20] Bendito seja Deus, que não me rejeita a oração, nem aparta de mim a sua graça.

Salmo 67

As nações rendem graças

Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas. Salmo. Cântico

[1] Seja Deus gracioso para conosco, e nos abençoe, e faça resplandecer sobre nós o rosto;

[2] para que se conheça na terra o teu caminho e, em todas as nações, a tua salvação.

[3] Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

[4] Alegrem-se e exultem as gentes, pois julgas os povos com eqüidade e guias na terra as nações.

[5] Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te os povos todos.

[6] A terra deu o seu fruto, e Deus, o nosso Deus, nos abençoa.

[7] Abençoe-nos Deus, e todos os confins da terra o temerão.

Salmo 68

A vitória de Deus sobre os seus inimigos

[16] Dođite i čujte, svi koji štujete Boga, pa ću vam pripovijedati o onome što je on učinio za me.

[17] Ustima sam mu svojim zavapio, i jezikom sam ga veličao.

[18] Ako mi srce opačinu gaji, Jahve neće uslišiti;

[19] ali je Bog zacijelo uslišao; na glas molitve moje on se obazro.

[20] Blagoslovljen bio Bog, koji mi nije odbio molitvu ni ljubav svoju.

Psalm 67

Horovođi. Uz žičana svirala. Psalam. Pjesma

[1] Bog nam se smilovao i blagoslovio nas, i obasjao nas licem svojim, *Selah*

[2] da bi putevi tvoji bili znani na zemlji, spasenje tvoje među narodima svim.

[3] Neka te slave narodi, o Bože; neka te svi narodi slave.

[4] Neka se puci raduju i pjevaju od radosti; jer ti ćeš narodima suditi pošteno i voditi puke na zemlji. *Selah*

[5] Neka te slave narodi, o Bože; neka te svi narodi slave.

[6] Zemlja je rodila; Bog nas, naš Bog, blagosilja.

[7] Neka nas Bog blagosilja, neka ga svi krajevi zemaljski sa strahom štuju.

Psalm 68

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Ao mestre de canto. Salmo de Davi. Cântico

[1] Levanta-se Deus; dispersam-se os seus inimigos; de sua presença fogem os que o aborrecem.

[2] Como se dissipa a fumaça, assim tu os dispersas; como se derrete a cera ante o fogo, assim à presença de Deus perecem os iníquos.

[3] Os justos, porém, se regozijam, exultam na presença de Deus e folgam de alegria.

[4] Cantai a Deus, salmodiai o seu nome; exaltai o que cavalga sobre as nuvens. SENHOR é o seu nome, exultai diante dele.

[5] Pai dos órfãos e juiz das viúvas é Deus em sua santa morada.

[6] Deus faz que o solitário more em família; tira os cativos para a prosperidade; só os rebeldes habitam em terra estéril.

[7] Ao saíres, ó Deus, à frente do teu povo, ao avançares pelo deserto,

[8] tremeu a terra; também os céus gotejaram à presença de Deus; o próprio Sinai se abalou na presença de Deus, do Deus de Israel.

[9] Copiosa chuva derramaste, ó Deus, para a tua herança; quando já ela estava exausta, tu a restabeleceste.

[10] Aí habitou a tua grei; em tua bondade, ó Deus, fizeste provisão para os necessitados.

Horovođi. Psalam Davidov. Pjesma

[1] Bog neka ustane, neka se dušmani njegovi raspršе, i neka se oni što ga mrze pred njim razbježe.

[2] Kao što se dim rastjeruje, tako ih rastjeraj; kao što se vosak na vatri topi, tako neka zlikovaca nestane pred Bogom.

[3] Ali pravedni neka se raduju; neka se vesele pred Bogom; tako je, neka kliču od radosti.

[4] Pjevajte Bogu, pjevajte u slavu imenu njegovu; zapjevajte pjesmu onome koji jezdi na oblacima, kojemu je ime Jah, i kličite pred njim.

[5] Otac onome ko oca nema, zaštitinik udovica, Bog je u svom prebivalištu svetom.

[6] Bog udomljuje usamljene; on usrećuje sužnje oslobađajući ih, samo buntovnici borave u sažeženoj zemlji.

[7] O Bože, kad si išao pred svojim narodom, kad si stupao pustinjom, *Selah*

[8] zemlja se tresla; i još su nebesa izlijevala kišu pred Bogom; sam se Sinaj tresao pred Bogom, Bogom Israilovim.

[9] Ti si svuda prolio obilje kiše, o Bože; okrijepio si svoju baštinu kad je bila iscrpljena.

[10] Tvoje se stado u njoj nastani; iz dobrote svoje ti opskrbi siromaha, o Bože.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] O SENHOR deu a palavra, grande é a falange das mensageiras das boas-novas.

[11] Jahve izdaje zapovijed; veliko je mnoštvo žena što pronose radosne vijesti:

[12] Reis de exércitos fogem e fogem; a dona de casa reparte os despojos.

[12] “Kraljevi vojski bježe, oni bježe!” Domaćice plijen dijele.

[13] Por que repousais entre as cercas dos apriscos? As asas da pomba são cobertas de prata, cujas penas maiores têm o brilho flavo do ouro.

[13] Čak i vi koji liježete u torove, imate krila golubice obložena srebrom, a njeno perje svjetlucavim zlatom.

[14] Quando o Todo-Poderoso ali dispersa os reis, cai neve sobre o monte Zalmom.

[14] Kad Svevišnji ondje rasprši kraljeve, to bješe kao snijeg što pade po Calmonu.

[15] O monte de Deus é Basã, serra de elevações é o monte de Basã.

[15] Silna je gora Gora bašanska; vrletna je gora Gora bašanska.

[16] Por que olhais com inveja, ó montes elevados, o monte que Deus escolheu para sua habitação? O SENHOR habitará nele para sempre.

[16] Zašto vi zavidno gledate, o gore vrletne, na goru koju Bog poželje za svoje prebivalište? Jahve će ondje zacijelo zauvijek boraviti.

[17] Os carros de Deus são vinte mil, sim, milhares de milhares. No meio deles, está o SENHOR; o Sinai tornou-se em santuário.

[17] Božija su kola bezbrojno mnoštvo, hiljade hiljada; Gospod je sa Sinaja u svetište dolazio.

[18] Subiste às alturas, levaste cativo o cativeiro; recebeste homens por dádivas, até mesmo rebeldes, para que o SENHOR Deus habite no meio deles.

[18] Ti si uzišao na visinu, ti si vodio sužnje svoje za sobom; ti si primio darove od ljudi, pa i od onih koji se bune što Jahve, Bog, ondje prebiva.

[19] Bendito seja o SENHOR que, dia a dia, leva o nosso fardo! Deus é a nossa salvação.

[19] Blagoslovljen bio Gospod, koji svaki dan nosi breme naše, Bog koji je spasenje naše. *Selah*

[20] O nosso Deus é o Deus libertador; com Deus, o SENHOR, está o escaparmos da morte.

[20] Bog je naš Bog spasa; i od Jahve, Gospoda, dolazi bijeg od smrti.

[21] Sim, Deus parte a cabeça dos seus inimigos e o cabeludo crânio do que anda nos seus próprios delitos.

[21] Bog će zacijelo razmrskati glave svojim dušmanima, kosmato tjeme onoga što ustrajava u svojim grijesima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Disse o SENHOR: De Basã os farei voltar, fá-los-ei tornar das profundezas do mar,

[22] Gospod reče: "Ja ću ih vratiti iz Bašana. Ja ću ih vratiti iz dubina morskih,

[23] para que banhes o pé em sangue, e a língua dos teus cães tenha o seu quinhão dos inimigos.

[23] da ih noga tvoja smrska u krvi, a jezici pasa tvojih dobiju svoj dio od dušmana tvojih."

[24] Viu-se, ó Deus, o teu cortejo, o cortejo do meu Deus, do meu Rei, no santuário.

[24] Ljudi su vidjeli ulazak tvoje povorke, o Bože, ulazak moga Boga, kralja moga, u svetište.

[25] Os cantores iam adiante, atrás, os tocadores de instrumentos de cordas, em meio às donzelas com adufes.

[25] Nastaviše pjevači, za njima svirači, u sredini djevojke udarahu u defove.

[26] Bendizei a Deus nas congregações, bendizei ao SENHOR, vós que sois da estirpe de Israel.

[26] Blagosiljajte Boga u zborovima, baš Jahvu, vi koji ste s izvora Israilova.

[27] Ali, está o mais novo, Benjamim, que os precede, os príncipes de Judá, com o seu séquito, os príncipes de Zebulom e os príncipes de Naftali.

[27] Predvodi ih Benjamin, najmlađi, vladare Jehudine u mnoštvu, vladare Zebulunove, vladare Naftalijeve.

[28] Reúne, ó Deus, a tua força, força divina que usaste a nosso favor,

[28] Pokaži svoju snagu, Bože; pokaži snagu, Bože, kojom si se za nas borio.

[29] oriunda do teu templo em Jerusalém. Os reis te oferecerão presentes.

[29] Zarad tvoga hrama u Jerusalemu kraljevi će ti donositi darove.

[30] Reprime a fera dos canaviais, a multidão dos fortes como touros e dos povos com novilhos; calcai aos pés os que cobiçam barras de prata. Dispersa os povos que se comprazem na guerra.

[30] Ukori zvijeri u trstici, narode koji su poput krda bikova s teladi. Neka ti, uniženi, srebrene šipke donesu; raspprši narode koji se raduju ratu.

[31] Príncipes vêm do Egito; a Etiópia corre a estender mãos cheias para Deus.

[31] Doći će izaslanici iz Egipta; Kuš će se brzo predati Bogu.

[32] Reinos da terra, cantai a Deus, salmodiai ao SENHOR,

[32] Pjevajte Bogu, o kraljevstva zemaljska, pjevajte Gospodu u slavu, *Selah*

[33] àquele que encima os céus, os céus da antiguidade; eis que ele faz ouvir a sua voz, voz poderosa.

[34] Tributai glória a Deus; a sua majestade está sobre Israel, e a sua fortaleza, nos espaços siderais.

[35] Ó Deus, tu és tremendo nos teus santuários; o Deus de Israel, ele dá força e poder ao povo. Bendito seja Deus!

Salmo 69

O lamento do Messias

Ao mestre de canto. Segundo a melodia "Os lírios". De Davi

[1] Salva-me, ó Deus, porque as águas me sobem até à alma.

[2] Estou atolado em profundo lamaçal, que não dá pé; estou nas profundezas das águas, e a corrente me submerge.

[3] Estou cansado de clamar, secou-se-me a garganta; os meus olhos desfalecem de tanto esperar por meu Deus.

[4] São mais que os cabelos de minha cabeça os que, sem razão, me odeiam; são poderosos os meus destruidores, os que com falsos motivos são meus inimigos; por isso, tenho de restituir o que não furtei.

[5] Tu, ó Deus, bem conheces a minha estultice, e as minhas culpas não te são ocultas.

[6] Não sejam envergonhados por minha causa os que esperam em ti, ó SENHOR, Deus dos Exércitos; nem por minha causa sofram vexame os que te buscam, ó Deus de Israel.

[33] onome koji se vozi po najvišim nebesima što su od drevnih vremena; eno, on progovara svojim glasom, glasom silnim.

[34] Svjedočite snagu Božiju; njegovo je veličanstvo nad Israilom, a moć njegova na nebesima.

[35] O Bože, ti ulijevaš strahopoštovanje iz svetišta svoga. Bog Israilov sam daje snagu i moć narodu. Slava Bogu!

Psalm 69

Horovođi. Za napjev "Ljiljani". Psalam Davidov

[1] Spasi me, Bože, jer vode su mi došle do vrata.

[2] Potonuo sam u dubok glib, i nema oslonca; zapao sam u duboke vode, i bujica me preplavila.

[3] Klonuo sam od plakanja; grlo mi se sasušilo; oči me izdaju dok čekam Boga svoga.

[4] Onih koji me mrze bez razloga više je nego dlaka na glavi mojoj; oni koji bi me uništili moćni su, a nepravedno su mi dušmani; zar moram vratiti ono što nisam ukrao ja?

[5] O Bože, ti si taj koji zna moju ludost, i moji ti grijesi nisu skriveni.

[6] Neka se oni koji se uzdaju u te ne postide zbog mene, o Gospode, Jahve nad vojskama; neka se oni koji te traže ne osramote zbog mene, o Bože Israilov,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Pois tenho suportado afrontas por amor de ti, e o rosto se me encobre de vexame.

[7] jer zarad tebe sam ja trpio ukor; sramota mi je lice prekrila.

[8] Tornei-me estranho a meus irmãos e desconhecido aos filhos de minha mãe.

[8] Otuđio sam se od svoje braće, i postao stranac sinovima majke svoje.

[9] Pois o zelo da tua casa me consumiu, e as injúrias dos que te ultrajam caem sobre mim.

[9] Ta revnost me za tvojom kućom izjeda, na me su se sručile pogrde onih koji tebe grde.

[10] Chorei, em jejum está a minha alma, e isso mesmo se me tornou em afrontas.

[10] Kad zaplakah u duši od posta, to mi ukorom postade.

[11] Pus um pano de saco por veste e me tornei objeto de escárnio para eles.

[11] Kad uzeh kostrijet za odijelo, postadoh im porugom.

[12] Tagarelam sobre mim os que à porta se assentam, e sou motivo para cantigas de beberrões.

[12] Oni što sjede na kapiji gradskoj ismijavaju me, i ja sam pjesma pijancima.

[13] Quanto a mim, porém, SENHOR, faço a ti, em tempo favorável, a minha oração. Responde-me, ó Deus, pela riqueza da tua graça; pela tua fidelidade em socorrer,

[13] Ali ja, ja svoju molitvu tebi upućujem, o Jahve; u ugodno vrijeme; o Bože, u veličini ljubavi svoje odazovi mi se svojim spasenjem pouzdanim.

[14] livra-me do tremedal, para que não me afunde; seja eu salvo dos que me odeiam e das profundezas das águas.

[14] Izbavi me iz gliba, i ne daj mi da potonem; daj da budem izbavljen od neprijatelja mojih i od voda dubokih.

[15] Não me arraste a corrente das águas, nem me tragué a voragem, nem se feche sobre mim a boca do poço.

[15] Neka me bujice ne preplave niti me bezdan proguta, niti grobna jama zatvori svoja usta nada mnom.

[16] Responde-me, SENHOR, pois compassiva é a tua graça; volta-te para mim segundo a riqueza das tuas misericórdias.

[16] Odazovi mi se, o Jahve, jer ljubav je tvoja dobrostiva; iz svoje velike samilosti okreni se meni,

[17] Não escondas o rosto ao teu servo, pois estou atribulado; responde-me depressa.

[17] i ne sakrivaj lica svoga od sluge svoga, jer sam u nevolji; brzo mi se odazovi.

[18] Aproxima-te de minha alma e redime-a; resgata-me por causa dos meus inimigos.

[18] O približi se duši mojoj, i izbavi je; iskupi me zbog dušmana mojih!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Tu conheces a minha afronta, a minha vergonha e o meu vexame; todos os meus adversários estão à tua vista.

[20] O opróbrio partiu-me o coração, e desfaleci; esperei por piedade, mas debalde; por consoladores, e não os achei.

[21] Por alimento me deram fel e na minha sede me deram a beber vinagre.

[22] Sua mesa torne-se-lhes diante deles em laço, e a prosperidade, em armadilha.

[23] Obscureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam; e faze que sempre lhes vacile o dorso.

[24] Derrama sobre eles a tua indignação, e que o ardor da tua ira os alcance.

[25] Fique deserta a sua morada, e não haja quem habite as suas tendas.

[26] Pois perseguem a quem tu feriste e acrescentam dores àquele a quem golpeaste.

[27] Soma-lhes iniqüidade à iniqüidade, e não gozem da tua absolvição.

[28] Sejam riscados do Livro dos Vivos e não tenham registro com os justos.

[29] Quanto a mim, porém, amargurado e aflito, ponha-me o teu socorro, ó Deus, em alto refúgio.

[30] Louvarei com cânticos o nome de Deus, exaltá-lo-ei com ações de graças.

[19] Ti znaš prijekor moj i sramotu moju i beščašće moje; svi su moji protivnici pred tobom.

[20] Prijekor mi je srce slomio, i bolesnim me učinio. I tražio sam sažaljenje, ali ga nije bilo, i tješitelje, ali ne nađoh nijednoga.

[21] Još mi dadoše žuči u hrani, i dadoše mi da ugasim žeđ sirćetom.

[22] Neka im sto pred njima postane stupicom; a gozbe žrtvene neka postanu zamkom.

[23] Neka im oči potamne, da ne vide, i neka im se saviju leđa zauvijek.

[24] Izlij svoj gnjev na njih, i neka ih stigne tvoja goruća srdžba.

[25] Neka im tabor opusti; ne bilo nikoga da prebiva u čadorima njihovim.

[26] Ta progonili su onoga koga si ti sam potukao, i govore o boli onih koje si ti ranio.

[27] Dodaj krivnju njihovoj krivnji, i ne domogli se tvoga spasenja!

[28] Izbrisani bili iz knjige života, i ne bili upisani s pravednima!

[29] A ja sam u boli i nevolji; neka me spasenje tvoje, o Bože, zaštiti.

[30] Ja ću slaviti ime Božije pjesmom, i veličati njega zahvalom.

[31] Será isso muito mais agradável ao SENHOR do que um boi ou um novilho com chifres e unhas.

[32] Vejam isso os aflitos e se alegrem; quanto a vós outros que buscais a Deus, que o vosso coração reviva.

[33] Porque o SENHOR responde aos necessitados e não despreza os seus prisioneiros.

[34] Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo quanto neles se move.

[35] Porque Deus salvará Sião e edificará as cidades de Judá, e ali habitarão e hão de possuí-la.

[36] Também a descendência dos seus servos a herdará, e os que lhe amam o nome nela habitarão.

Salmo 70

Petição por auxílio divino

Salmo 40.13-17

Ao mestre de canto. De Davi. Em memória

[1] Praza-te, ó Deus, em livrar-me; dá-te pressa, ó SENHOR, em socorrer-me.

[2] Sejam envergonhados e cobertos de vexame os que me demandam a vida; tornem atrás e cubram-se de ignomínia os que se comprazem no meu mal.

[3] Retrocedam por causa da sua ignomínia os que dizem: Bem-feito! Bem-feito!

[4] Folguem e em ti se rejubilem todos os que te buscam; e os que amam a tua salvação digam sempre: Deus seja magnificado!

[31] I to će Jahvi biti milije nego vo ili junac s rogovima i papcima.

[32] Ponizni će to vidjeti, i drago će im biti; vi koji tražite Boga, neka vam se srce ohrabri.

[33] Ta Jahve čuje bijedne, i ne prezire svoje sužnje.

[34] Neka ga slave nebo i zemlja, mora i sve što se kreće u njima.

[35] Jer Bog će spasiti Cion i obnoviti gradove Jehudine, da bi se ljudi ondje nastanili, i zaposjeli ga.

[36] Potomci sluga njegovih njega će baštiniti, i oni koji vole njegovo ime ondje će obitavati.

Psalm 70

Horovođi. Psalam Davidov. Molba

[1] O Bože, pohiti da me izbaviš; o Jahve, pohiti mi u pomoć!

[2] Postidjeli se i ponizili oni koji traže život moj; odbijeni bili i osramotili se svi koji se budu radovali mojoj šteti.

[3] Vraćeni bili zbog svoje sramote oni koji mi kažu: “Neka, neka!”

[4] Veseli bili svi koji te traže i raduju se tebi; oni koji vole tvoje spasenje neprestano govorili: “Uzvišen bio Bog!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Eu sou pobre e necessitado; ó Deus, apressa-te em valer-me, pois tu és o meu amparo e o meu libertador. SENHOR, não te detenhas!

[5] Ali ja sam potišten i bijedan; pohiti k meni, o Bože! Ti si moja pomoć i moj izbavitelj; o Jahve, ne odgađaj!

Salmo 71

Súplicas de um ancião

Psalm 71

[1] Em ti, SENHOR, me refugio; não seja eu jamais envergonhado.

[1] Kod tebe, o Jahve, utočište potražih; ne daj da se ikad postidim.

[2] Livra-me por tua justiça e resgata-me; inclina-me os ouvidos e salva-me.

[2] U svojoj me pravednosti izbavi i spasi; prikloni mi uho svoje, i spasi me.

[3] Sê tu para mim uma rocha habitável em que sempre me acolha; ordenaste que eu me salve, pois tu és a minha rocha e a minha fortaleza.

[3] Budi mi stijena utočišta kojoj mogu svagda doći; zapovjedi da budem spašen, jer si ti moja litica i moja tvrđava.

[4] Livra-me, Deus meu, das mãos do ímpio, das garras do homem injusto e cruel.

[4] Spasi me, o Bože moj, iz ruku zlikovaca, iz šaka zlotvora i nemilosrdnika,

[5] Pois tu és a minha esperança, SENHOR Deus, a minha confiança desde a minha mocidade.

[5] jer si ti moja nada, o Gospode; Jahve, ti si mi pouzdanje od mladosti moje.

[6] Em ti me tenho apoiado desde o meu nascimento; do ventre materno tu me tiraste, tu és motivo para os meus louvores constantemente.

[6] Od rođenja sam se na tebe oslanjao; ti si onaj koji me je izveo iz majčine utrobe; ja te neprestano slavim.

[7] Para muitos sou como um portento, mas tu és o meu forte refúgio.

[7] Mnogima postadoh čudo, a ti si moje tvrdo utočište.

[8] Os meus lábios estão cheios do teu louvor e da tua glória continuamente.

[8] Usta su mi puna tvoje hvale, i slave tvoje cijeli dan.

[9] Não me rejeites na minha velhice; quando me faltarem as forças, não me desampares.

[9] Ne odbacuj me u starosti; ne ostavljaj me kad me snaga izda.

[10] Pois falam contra mim os meus inimigos; e os que me espreitam a alma consultam reunidos,

[10] Jer moji su dušmani progovorili na me; i oni koji čekaju da me ubiju savjetuju se,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] dizendo: Deus o desamparou; persegui-o e prendei-o, pois não há quem o livre.

[11] i govore: “Bog ga je napustio; gonite ga i zgrabite, jer nikoga nema da ga izbavi.”

[12] Não te ausentes de mim, ó Deus; Deus meu, apressa-te em socorrer-me.

[12] O Bože, ne budi daleko od mene; o Bože moj, pohitaj mi u pomoć!

[13] Sejam envergonhados e consumidos os que são adversários de minha alma; cubram-se de opróbrio e de vexame os que procuram o mal contra mim.

[13] Neka se oni moji tužitelji postide i propadnu; neka one koji gledaju da mi nažao učine prijekor i sramota prekriju.

[14] Quanto a mim, esperarei sempre e te louvarei mais e mais.

[14] Ali ja, ja ću se uvijek uzdati, i sve ću te više i više slaviti.

[15] A minha boca relatará a tua justiça e de contínuo os feitos da tua salvação, ainda que eu não saiba o seu número.

[15] Usta će moja kazivati o tvojoj pravednosti i spasenjima tvojim cijeli dan; jer ja im broja ne znam.

[16] Sinto-me na força do SENHOR Deus; e rememoro a tua justiça, a tua somente.

[16] Doći ću i kazivati o silnim djelima Gospodnjim; Jahve, svjedočit ću tvoju pravednost, samo tvoju.

[17] Tu me tens ensinado, ó Deus, desde a minha mocidade; e até agora tenho anunciado as tuas maravilhas.

[17] O Bože, poučavaš me od mladosti moje, i ja još uvijek očitujem tvoja čudesa.

[18] Não me desampares, pois, ó Deus, até à minha velhice e às cãs; até que eu tenha declarado à presente geração a tua força e às vindouras o teu poder.

[18] Pa i kad ostarim i osijedim, o Bože, ne ostavljaj me, dok ne proglasim tvoju snagu novom naraštaju, tvoju moć svima što će doći.

[19] Ora, a tua justiça, ó Deus, se eleva até aos céus. Grandes coisas tens feito, ó Deus; quem é semelhante a ti?

[19] Jer pravednost tvoja, o Bože, do nebesa doseže, ti koji učini velika djela; o Bože, ko je kao ti?

[20] Tu, que me tens feito ver muitas angústias e males, me restaurarás ainda a vida e de novo me tirarás dos abismos da terra.

[20] Ti koji si mi pokazao mnoge nevolje i jade opet ćeš me oživiti, i opet ćeš me iz dubina zemlje podići.

[21] Aumenta a minha grandeza, conforta-me novamente.

[21] Povećaj moju čast, i opet me utješi!

[22] Eu também te louvo com a lira, celebro a tua verdade, ó meu Deus; cantar-te-ei salmos na harpa, ó Santo de Israel.

[23] Os meus lábios exultarão quando eu te salmodiar; também exultará a minha alma, que remiste.

[24] Igualmente a minha língua celebrará a tua justiça todo o dia; pois estão envergonhados e confundidos os que procuram o mal contra mim.

Salmo 72

O rei justo e o seu reinado eterno

Salmo de Salomão

[1] Concede ao rei, ó Deus, os teus juízos e a tua justiça, ao filho do rei.

[2] Julgue ele com justiça o teu povo e os teus aflitos, com eqüidade.

[3] Os montes trarão paz ao povo, também as colinas a trarão, com justiça.

[4] Julgue ele os aflitos do povo, salve os filhos dos necessitados e esmague ao opressor.

[5] Ele permanecerá enquanto existir o sol e enquanto durar a lua, através das gerações.

[6] Seja ele como chuva que desce sobre a campina ceifada, como aguaceiros que regam a terra.

[7] Floresça em seus dias o justo, e haja abundância de paz até que cesse de haver lua.

[8] Domine ele de mar a mar e desde o rio até aos confins da terra.

[22] I još ću te slaviti uz harfu, zbog istinitosti tvoje, o Bože moj; tebi u slavu pjevat ću uz liru, o Sveti Israilov.

[23] Moje će usne klicati od radosti kad ti budem u slavu pjevao, i duša moja, koju si ti izbavio.

[24] I jezik će moj kazivati o tvojim pravednim djelima cijeli dan; jer oni su posramljeni, jer poniženi su oni što gledaju da mi nažao učine.

Psalm 72

Za Solomona

[1] Daj kralju svoju pravdu, o Bože, i svoju pravednost sinu kraljevu.

[2] Neka sudi narodu tvome pošteno, i siromasima tvojim pravedno.

[3] Neka gore donesu mir narodu, brda plodove pravednosti.

[4] Neka on odbrani siromahe iz naroda, spasi djecu bijednika, i smrska tlačitelja.

[5] Neka te se boje dok je sunca, i dok je mjeseca, kroza sve naraštaje.

[6] On će biti kao kiša što se spušta na pokošeno polje, kao pljusci što natapaju zemlju.

[7] Za njegovih dana pravda će cvjetati, i neka bude mira napretek dok ne nestane mjeseca.

[8] I još neka vlada od mora do mora, i od Rijeke do nakraj zemlje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Curvem-se diante dele os habitantes do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.

[9] Neka mu se pustinjski nomadi poklone, i dušmani njegovi prašinu ližu.

[10] Paguem-lhe tributos os reis de Társis e das ilhas; os reis de Sabá e de Sebá lhe ofereçam presentes.

[10] Neka kraljevi Taršiša i otoka poklone donose, kraljevi Šebe i Sabe darove prinose.

[11] E todos os reis se prostrem perante ele; todas as nações o sirvam.

[11] I neka mu se svi kraljevi poklone, svi narodi neka mu služe.

[12] Porque ele acode ao necessitado que clama e também ao aflito e ao desvalido.

[12] Jer on će izbaviti bijednika kad zavapi u pomoć, a i ubogoga i onoga koji je bez pomagača.

[13] Ele tem piedade do fraco e do necessitado e salva a alma aos indigentes.

[13] On će se sažaliti na siromaha i bijednika, i spasit će živote bijednicima.

[14] Redime a sua alma da opressão e da violência, e precioso lhe é o sangue deles.

[14] On će im sačuvati živote od tlačenja i nasilja, i njihova će krv biti dragocjena u njegovim očima.

[15] Viverá, e se lhe dará do ouro de Sabá; e continuamente se fará por ele oração, e o bendirão todos os dias.

[15] Zato živio on, i neka se njemu da zlato iz Šebe; i neka mole za njega neprestano; neka ga blagosiljaju po cijeli dan.

[16] Haja na terra abundância de cereais, que ondulem até aos cimos dos montes; seja a sua messe como o Líbano, e das cidades floresçam os habitantes como a erva da terra.

[16] Neka bude napretek žita u zemlji po vrhovima gora; rod će mu se njihati kao kedrovi libanonski; i neka oni iz grada cvjetaju kao rastinje zemaljsko.

[17] Subsista para sempre o seu nome e prospere enquanto resplandecer o sol; nele sejam abençoados todos os homens, e as nações lhe chamem bem-aventurado.

[17] Dovijeka mu ime živjelo; trajalo mu ime dokle god sunce sija. Svi će narodi po njemu biti blagoslovljeni, i ubrojit će ga u blažene.

[18] Bendito seja o SENHOR Deus, o Deus de Israel, que só ele opera prodígios.

[18] Slava Jahvi, Bogu, Bogu Israilovu, koji jedini čini čuda!

[19] Bendito para sempre o seu glorioso nome, e da sua glória se encha toda a terra. Amém e amém!

[19] I slava njegovu imenu dičnom, dovijeka; i sva se zemlja njegovom slavom napunila. Amen, i amen!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Findam as orações de Davi, filho de Jessé.

Livro III

Salmos 73 - 89

Salmo 73

O problema da prosperidade dos maus

Salmo de Asafe

[1] Com efeito, Deus é bom para com Israel, para com os de coração limpo.

[2] Quanto a mim, porém, quase me resvalaram os pés; pouco faltou para que se desviassem os meus passos.

[3] Pois eu invejava os arrogantes, ao ver a prosperidade dos perversos.

[4] Para eles não há preocupações, o seu corpo é sadio e nédio.

[5] Não partilham das canseiras dos mortais, nem são afligidos como os outros homens.

[6] Daí, a soberba que os cinge como um colar, e a violência que os envolve como manto.

[7] Os olhos saltam-lhes da gordura; do coração brotam-lhes fantasias.

[8] Motejam e falam maliciosamente; da opressão falam com altivez.

[9] Contra os céus desandam a boca, e a sua língua percorre a terra.

[10] Por isso, o seu povo se volta para eles e os tem por fonte de que bebe a largos sorvos.

[11] E diz: Como sabe Deus? Acaso, há conhecimento no Altíssimo?

[20] Završavaju su molitve Jišajeva sina Davida.

Knjiga treća

Psalm 73

Psalam Asafov

[1] Zacijelo je Bog dobar Israilu, onima koji su čista srca!

[2] A meni, umalo mi noge ne posrnuše, skoro mi se noge ne poskliznuše.

[3] Jer bijah zavidan oholima kad vidjeh sreću opakih.

[4] Ta oni nemaju muka smrtnih, i tijelo im se ugojilo.

[5] Oni nisu u nevolji kao drugi ljudi, niti su na mukama kao ljudski rod.

[6] Stoga je oholost ogrlica njihova; haljina nasilja njih pokriva.

[7] Iz njihovih tvrdih srca izbija nepravda; zamisli njihova srca razularile su se.

[8] Oni se podruguju i opako govore; u obijesti prijete tlačenjem.

[9] Okrenuli su se ustima na nebesa, a jezik im stupa zemljom.

[10] Zato se njihov narod okreće njima i pije obilne vode.

[11] Oni govore: “Otkud Bog zna? I ima li znanja u Svevišnjega?”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Eis que são estes os ímpios; e, sempre tranqüilos, aumentam suas riquezas.

[13] Com efeito, inutilmente conservei puro o coração e lavei as mãos na inocência.

[14] Pois de contínuo sou afligido e cada manhã, castigado.

[15] Se eu pensara em falar tais palavras, já aí teria traído a geração de teus filhos.

[16] Em só refletir para compreender isso, achei mui pesada tarefa para mim;

[17] até que entrei no santuário de Deus e atinei com o fim deles.

[18] Tu certamente os pões em lugares escorregadios e os fazes cair na destruição.

[19] Como ficam de súbito assolados, totalmente aniquilados de terror!

[20] Como ao sonho, quando se acorda, assim, ó SENHOR, ao despertares, desprezarás a imagem deles.

[21] Quando o coração se me amargou e as entranhas se me comoveram,

[22] eu estava embrutecido e ignorante; era como um irracional à tua presença.

[23] Todavia, estou sempre contigo, tu me seguras pela minha mão direita.

[24] Tu me guias com o teu conselho e depois me recebes na glória.

[25] Quem mais tenho eu no céu? Não há outro em quem eu me compraza na terra.

[12] Eto, takvi su opaki; i uvijek bezbrižni, blago množe.

[13] Zacijelo sam ja zaludu svoje srce čistim čuvao i ruke svoje u nedužnosti prao,

[14] povazdan me pogađaju nevolje i svako jutro kaznu primam.

[15] Da sam rekao: “Govorit ću tako”, gle, izdao bih naraštaj tvoje djece.

[16] Kad sam promišljao da bih to razumio, u očima mi je to tegobno bilo

[17] dok nisam ušao u svetište Božije; tad sam shvatio kakav je njihov kraj.

[18] Dakako, ti ih na klizavo tlo postavljaš; u propast ih ti bacaš.

[19] Kako začas propadaju! Potpuno ih odnose užasi iznenadni!

[20] Kao san kad se neko probudi, tako ćeš ti, o Gospode, kad ustaneš, prezreti njihov nepostojan lik.

[21] Kad mi srce bijaše ožalošćeno, a utroba probodena,

[22] tad bijah bešćutan i neupućen; bijah kao zvijer pred tobom.

[23] Ali ja sam s tobom neprestano; ti si me za desnicu prihvatio.

[24] Svojim ćeš me savjetom ti voditi, i poslije ćeš me u slavu primiti.

[25] Koga imam na nebu osim tebe? I pored tebe ja ne želim ništa na zemlji.

[26] Ainda que a minha carne e o meu coração desfaleçam, Deus é a fortaleza do meu coração e a minha herança para sempre.

[26] Moje meso i moje srce mogu zatajiti, ali Bog je snaga srca moga i moj udio zauvijek.

[27] Os que se afastam de ti, eis que perecem; tu destróis todos os que são infiéis para contigo.

[27] Jer, eto, oni što su daleko od tebe propast će; ti ćeš uništiti sve one koji su ti nevjerni.

[28] Quanto a mim, bom é estar junto a Deus; no SENHOR Deus ponho o meu refúgio, para proclamar todos os seus feitos.

[28] A mene što se tiče, blizina Božija moje je dobro; ja sam Gospoda, Jahvu, sebi za utočište uzeo, da bih o svim djelima tvojim pripovijedao.

Salmo 74

Lamento por causa da profanação

Salmo didático de Asafe

Psalm 74

Maskil Asafov

[1] Por que nos rejeitas, ó Deus, para sempre? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas do teu pasto?

[1] O Bože, zašto si nas zauvijek odbacio? Zašto tinjaš srdžbom na ovce paše svoje?

[2] Lembra-te da tua congregação, que adquiriste desde a antiguidade, que remiste para ser a tribo da tua herança; lembra-te do monte Sião, no qual tens habitado.

[2] Sjeti se naroda svoga što si ga davno stekao, što si ga otkupio da bude plemenom baštine tvoje, i ove gore Cion, gdje si prebivao.

[3] Dirige os teus passos para as perpétuas ruínas, tudo quanto de mau tem feito o inimigo no santuário.

[3] Okreni svoje korake ka vječnim ruševinama; dušman je oštetio sve u svetištu.

[4] Os teus adversários bramam no lugar das assembléias e alteiam os seus próprios símbolos.

[4] Tvoji protivnici vikahu usred zborišta tvoga; postaviše svoje bajrake kao znakove pobjede.

[5] Parecem-se com os que brandem machado no espesso da floresta,

[5] Čini se kao da je neko digao sjekiru svoju u čestaru.

[6] e agora a todos esses lavores de entalhe quebram também, com machados e martelos.

[6] A sad svu njegovu rezbariju razbijaju sjekiricom i maljevima.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Deitam fogo ao teu santuário; profanam, arrasando-a até ao chão, a morada do teu nome.

[7] Do zemlje spališe svetište tvoje; oskrnaviše obitavalište imena tvoga.

[8] Disseram no seu coração: Acabemos com eles de uma vez. Queimaram todos os lugares santos de Deus na terra.

[8] U srcima svojim rekoše: “Potpuno ćemo ih potčiniti.” Spališe sva Božija zborišta u zemlji.

[9] Já não vemos os nossos símbolos; já não há profeta; nem, entre nós, quem saiba até quando.

[9] Mi ne vidimo svoja znamenja; nijednog proroka više nema, niko od nas ne zna dokle će tako biti.

[10] Até quando, ó Deus, o adversário nos afrontará? Acaso, blasfemará o inimigo incessantemente o teu nome?

[10] Dokle će, o Bože, protivnik grditi, i dušmanin vječito prezirati ime tvoje?

[11] Por que retrais a mão, sim, a tua destra, e a conservas no teu seio?

[11] Zašto povlačiš svoju ruku, baš desnicu svoju? Iz njedara svojih izvuci je, zatri ih!

[12] Ora, Deus, meu Rei, é desde a antiguidade; ele é quem opera feitos salvadores no meio da terra.

[12] A opet, Bog je moj kralj od davnina, koji donosi spasenje zemlji.

[13] Tu, com o teu poder, dividiste o mar; esmagaste sobre as águas a cabeça dos monstros marinhos.

[13] Ti si snagom svojom more razdijelio; ti si nemanima u vodama glave smrskao.

[14] Tu espedaçaste as cabeças do crocodilo e o deste por alimento às alimárias do deserto.

[14] Ti si Levijatanu glave smrskao; ti si ga pustinjskim stvorovima kao hranu dao.

[15] Tu abriste fontes e ribeiros; secaste rios caudalosos.

[15] Ti si vrela i bujice pustio; ti si potoke što neprestano teku isušio.

[16] Teu é o dia; tua, também, a noite; a luz e o sol, tu os formaste.

[16] Tvoj je dan, tvoja je i noć; ti si svjetlo i sunce pripremio.

[17] Fixaste os confins da terra; verão e inverno, tu os fizeste.

[17] Ti si sve granice zemlji postavio; ti si ljeto i zimu dao.

[18] Lembra-te disto: o inimigo tem ultrajado ao SENHOR, e um povo insensato tem blasfemado o teu nome.

[18] Sjeti se toga, o Jahve, kako te dušmanin grdio, a bezuman narod ime tvoje prezreo.

[19] Não entregues à rapina a vida de tua rola, nem te esqueças perpetuamente da vida dos teus aflitos.

[19] Ne predaji dušu svoje grlice divljoj zvijeri; ne zaboravi život svojih siromaha dovijeka.

[20] Considera a tua aliança, pois os lugares tenebrosos da terra estão cheios de moradas de violência.

[20] Obazri se na savez; jer tamna mjesta zemaljska puna su staništa nasilja.

[21] Não fique envergonhado o oprimido; louvem o teu nome o aflito e o necessitado.

[21] Ne daj da se tlačeni vrati osramoćen; neka siromah i oskudnik slave ime tvoje.

[22] Levanta-te, ó Deus, pleiteia a tua própria causa; lembra-te de como o ímpio te afronta todos os dias.

[22] Ustani, o Bože, i zastupaj parnicu svoju; sjeti se kako te bezumnik kudi po cijeli dan.

[23] Não te esqueças da gritaria dos teus inimigos, do sempre crescente tumulto dos teus adversários.

[23] Ne zaboravi glas protivnika svojih, viku onih što ustaju na te, koja se diže neprestano.

Salmo 75

Deus é juiz

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Não destruas". Salmo de Asafe. Cântico

Psalm 75

Horovođi. Za napjev "Ne uništi". Psalam Asafov. Pjesma

[1] Graças te rendemos, ó Deus; graças te rendemos, e invocamos o teu nome, e declaramos as tuas maravilhas.

[1] Zazovimo ime tvoje, očitujući čudesa tvoja, jer ime je tvoje blizu; ljudi očituju čudesa tvoja.

[2] Pois disseste: Hei de aproveitar o tempo determinado; hei de julgar retamente.

[2] "Kad ja odaberem propisano vrijeme, ja sam taj koji sudi po pravdi.

[3] Vacilem a terra e todos os seus moradores, ainda assim eu firmarei as suas colunas.

[3] Kad se zemlja i sav narod njezin potresu, ja sam taj koji učvršćuje stupove njezine. *Selah*

[4] Digo aos soberbos: não sejais arrogantes; e aos ímpios: não levanteis a vossa força.

[4] Rekoh hvalisavcima: 'Ne hvastajte se', a opakima: 'Ne dižite nosa.'

[5] Não levanteis altivamente a vossa força, nem faleis com insolência contra a Rocha.

[5] Ne dižite nosa svoga visoko, ne govorite nadmeno."

[6] Porque não é do Oriente, não é do Ocidente, nem do deserto que vem o auxílio.

[6] Ta niko ni sa istoka ni sa zapada, ni iz pustinje ne može uzvisiti čovjeka;

[7] Deus é o juiz; a um abate, a outro exalta.

[8] Porque na mão do SENHOR há um cálice cujo vinho espuma, cheio de mistura; dele dá a beber; sorvem-no, até às escórias, todos os ímpios da terra.

[9] Quanto a mim, exultarei para sempre; salmodiarei louvores ao Deus de Jacó.

[10] Abaterei as forças dos ímpios; mas a força dos justos será exaltada.

Salmo 76

A majestade e o poder de Deus

Ao mestre de canto, com instrumentos de cordas. Salmo de Asafe. Cântico

[1] Conhecido é Deus em Judá; grande, o seu nome em Israel.

[2] Em Salém, está o seu tabernáculo, e, em Sião, a sua morada.

[3] Ali, despedaçou ele os relâmpagos do arco, o escudo, a espada e a batalha.

[4] Tu és ilustre e mais glorioso do que os montes eternos.

[5] Despojados foram os de ânimo forte; jazem a dormir o seu sono, e nenhum dos valentes pode valer-se das próprias mãos.

[6] Ante a tua repreensão, ó Deus de Jacó, paralisaram carros e cavalos.

[7] Tu, sim, tu és terrível; se te iras, quem pode subsistir à tua vista?

[8] Desde os céus fizeste ouvir o teu juízo; tremeu a terra e se aquietou,

[7] ali Bog je sudac; on jedne ponižava, a druge uzdiže.

[8] Jer u Jahvinoj je ruci pehar, i vino se pjeni; dobro je pomiješano, i on ga nalijeva; zacijelo, svi zlikovci zemaljski moraju ga ispiti do samoga taloga.

[9] A ja, ja ću to dovijeka očitovati; pjevat ću hvale Bogu Jakovljevu.

[10] [On reče:] “Ja sve ću rogove opakom odsjeći, a pravednik će rogove dići.”

Psalm 76

Horovođi. Uz žičana svirala. Psalam Asafov. Pjesma

[1] Bog je znan u Jehudi; ime je njegovo veliko u Israilu.

[2] Njegovo je sklonište u Salemu; i njegovo obitavalište u Cionu.

[3] Tu je on polomio strijele plamene, štit i mač i oružje bojno. *Selah*

[4] Ti si blistav, veličanstveniji od gora punih lovine.

[5] Odvažni bijahu opljačkani, utonuše u san; i nijedan od ratnika ne mogaše dići ruke svoje.

[6] Od ukora tvoga, o Bože Jakovljev, i jahač i konj u vječni san padoše.

[7] Tebe, samo tebe, treba se bojati; i ko je kadar stajati pred tobom kad se samo rasrdiš?

[8] Ti si dao da se čuje sud s neba; zemlja se priboja i umiri

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] ao levantar-se Deus para julgar e salvar todos os humildes da terra.

[10] Pois até a ira humana há de louvar-te; e do resíduo das iras te cinges.

[11] Fazei votos e pagai-os ao SENHOR, vosso Deus; tragam presentes todos os que o rodeiam, àquele que deve ser temido.

[12] Ele quebranta o orgulho dos príncipes; é tremendo aos reis da terra.

Salmo 77

As grandes obras e a misericórdia de Deus

Ao mestre de canto, Jedutum. Salmo de Asafe

[1] Elevo a Deus a minha voz e clamo, elevo a Deus a minha voz, para que me atenda.

[2] No dia da minha angústia, procuro o SENHOR; erguem-se as minhas mãos durante a noite e não se cansam; a minha alma recusa consolar-se.

[3] Lembro-me de Deus e passo a gemer; medito, e me desfalece o espírito.

[4] Não me deixas pregar os olhos; tão perturbado estou, que nem posso falar.

[5] Penso nos dias de outrora, trago à lembrança os anos de passados tempos.

[6] De noite indago o meu íntimo, e o meu espírito perscruta.

[7] Rejeita o SENHOR para sempre? Acaso, não torna a ser propício?

[8] Cessou perpetuamente a sua graça? Caducou a sua promessa para todas as gerações?

[9] kad se diže Bog da sudi, da spasi sve ponizne na zemlji. *Selah*

[10] Jer gnjev će te ljudski slaviti; oko sebe ćeš one koji prežive tvoj gnjev okupiti.

[11] Zavjetujte se Jahvi, Bogu svome, i vršite zavjete; neka svi naokolo donose darove njemu, kojeg se treba bojati.

[12] On će zaustaviti dah vladarima; njega se boje kraljevi zemaljski.

Psalm 77

Horovođi. Za Jedutuna. Psalam Asafov

[1] Moj se glas diže Bogu, i ja ću glasno zavapiti; glas se moj diže Bogu, i on će me čuti.

[2] U dan svoje nevolje tražih Boga; noću mi se ruka pruži bez umora; duša moja ne htjede da se utješi.

[3] Kad se sjetim Boga, tad me nemir obuzme; kad razmišljam, duh moj tad klone. *Selah*

[4] Ti držiš moje kapke očne otvorenim; te sam uznemiren da ne mogu govoriti.

[5] Promišljao sam o danima prijašnjim, godinama davnim.

[6] Sjetim se pjesme svoje u noći; srcem svojim promišljam, i duh moj traga.

[7] Hoće li Gospod dovijeka odbacivati? I zar više nikad neće pokazati naklonost svoju?

[8] Je li ljubav njegova zauvijek nestala? Je li riječ njegova zauvijek prestala?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Esqueceu-se Deus de ser benigno? Ou, na sua ira, terá ele reprimido as suas misericórdias?

[9] Je li Bog zaboravio da bude milostiv, ili je u srdžbi uskratio samilost svoju? *Selah*

[10] Então, disse eu: isto é a minha aflição; mudou-se a destra do Altíssimo.

[10] Tad ja rekoh: "Na moju žalost desnica se Svevišnjega promijenila."

[11] Recordo os feitos do SENHOR, pois me lembro das tuas maravilhas da antiguidade.

[11] Ja ću se sjetiti djela Jahvinih; zacijelo ću se spomenuti tvojih čuda davnih.

[12] Considero também nas tuas obras todas e cogito dos teus prodígios.

[12] Razmišljat ću o svem što si učinio, i razmotriti djela tvoja.

[13] O teu caminho, ó Deus, é de santidade. Que deus é tão grande como o nosso Deus?

[13] Svet je put tvoj, o Bože; koji je bog tako velik kao naš Bog?

[14] Tu és o Deus que operas maravilhas e, entre os povos, tens feito notório o teu poder.

[14] Ti si Bog koji čini čuda; ti snagu svoju među narodima pokazuješ.

[15] Com o teu braço remiste o teu povo, os filhos de Jacó e de José.

[15] Ti snagom svojom narod svoj izbavljuješ, sinove Jakovljeve i Jozefove. *Selah*

[16] Viram-te as águas, ó Deus; as águas te viram e temeram, até os abismos se abalaram.

[16] Vode su te vidjele, o Bože; Vode su te vidjele, na muci su bile; i bezdani su se tresli.

[17] Grossas nuvens se desfizeram em água; houve trovões nos espaços; também as suas setas cruzaram de uma parte para outra.

[17] Oblaci izliše vodu; nebom se prolomi grmljavina; tvoje strijele bljesnuše amo-tamo.

[18] O ribombar do teu trovão ecoou na redondeza; os relâmpagos alumiaram o mundo; a terra se abalou e tremeu.

[18] Tvoj se grom ču u vihoru; munje svijet osvijetliše; zemlja se potrese i zadrhta.

[19] Pelo mar foi o teu caminho; as tuas veredas, pelas grandes águas; e não se descobrem os teus vestígios.

[19] Tvoj je put vodio kroz more, i tvoje staze kroz silne vode, a tragovi tvojih stopala ne mogu se poznati.

[20] O teu povo, tu o conduziste, como rebanho, pelas mãos de Moisés e de Arão.

[20] Ti si svoj narod vodio kao stado rukom Mojsijevom i Aronovom.

Salmo 78

Psalm 78

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A providência divina na história do seu povo
Salmo didático de Asafe

[1] Escutai, povo meu, a minha lei; prestai ouvidos às palavras da minha boca.

[2] Abrirei os lábios em parábolas e publicarei enigmas dos tempos antigos.

[3] O que ouvimos e aprendemos, o que nos contaram nossos pais,

[4] não o encobriremos a seus filhos; contaremos à vindoura geração os louvores do SENHOR, e o seu poder, e as maravilhas que fez.

[5] Ele estabeleceu um testemunho em Jacó, e instituiu uma lei em Israel, e ordenou a nossos pais que os transmitissem a seus filhos,

[6] a fim de que a nova geração os conhecesse, filhos que ainda hão de nascer se levantassem e por sua vez os referissem aos seus descendentes;

[7] para que pusessem em Deus a sua confiança e não se esquecessem dos feitos de Deus, mas lhe observassem os mandamentos;

[8] e que não fossem, como seus pais, geração obstinada e rebelde, geração de coração inconstante, e cujo espírito não foi fiel a Deus.

[9] Os filhos de Efraim, embora armados de arco, bateram em retirada no dia do combate.

[10] Não guardaram a aliança de Deus, não quiseram andar na sua lei;

Maskil Asafov

[1] Poslušaj, narode moj, nauk moj; prikloni uho riječima iz usta mojih.

[2] Ja ću progovoriti slikovito; izustit ću stvari skrivene od davnina,

[3] što ih čusmo i saznasmo, i što nam očevi naši kazivahu.

[4] Nećemo ih kriti od njihove djece, nego ćemo pripovijedati budućem naraštaju o slavi Jahvinoj, i moći njegovoj i čudima njegovim što ih učini.

[5] Jer on ustanovi svjedočanstvo u Jakovu, i postavi zakon u Israilu, što očevima našim zapovjedi da njima poučavaju djecu svoju,

[6] da budući naraštaj znade, i djeca što će se tek roditi, da se oni dignu i pripovijedaju ih svojoj djeci,

[7] da se uzdaju u Boga, i da ne zaborave djela Božija, već da se drže zapovijedi njegovih,

[8] i da ne budu kao očevi njihovi, svojeglav i pobunjenički naraštaj, naraštaj nepostojana srca i čiji duh nije bio vjeran Bogu.

[9] Sinovi Efrajimovi, iako strijelci opremljeni lukovima, ipak okrenuše leđa na dan boja.

[10] Oni se nisu držali saveza Božijega, i odbijali su hoditi po zakonu njegovu.

[11] esqueceram-se das suas obras e das maravilhas que lhes mostrara.

[11] Oni zaboraviše na djela njegova i njegova čuda što ih im on pokaza.

[12] Prodígios fez na presença de seus pais na terra do Egito, no campo de Zoã.

[12] On je činio čuda naočigled njihovim precima u zemlji egipatskoj, u polju Coanskom.

[13] Dividiu o mar e fê-los seguir; aprumou as águas como num dique.

[13] On je more razdijelio i proveo ih, i dao da voda stoji čvrsto kao zid.

[14] Guiou-os de dia com uma nuvem e durante a noite com um clarão de fogo.

[14] Potom ih je danju vodio oblakom, a svu noć svjetlom vatre.

[15] No deserto, fendeu rochas e lhes deu a beber abundantemente como de abismos.

[15] On je hridi u pustinji raskolio i dao im vode u izobilju koliko je mora.

[16] Da pedra fez brotar torrentes, fez manar água como rios.

[16] On je izveo i potoke iz stijene i dao da poteku vode kao rijeke.

[17] Mas, ainda assim, prosseguiram em pecar contra ele e se rebelaram, no deserto, contra o Altíssimo.

[17] Ali oni su se i dalje griješili o njega, dižući se na Svevišnjega u pustinji.

[18] Tentaram a Deus no seu coração, pedindo alimento que lhes fosse do gosto.

[18] I u srcima su svojim kušali Boga ištući hranu po želji.

[19] Falaram contra Deus, dizendo: Pode, acaso, Deus preparar-nos mesa no deserto?

[19] Potom su progovarali protiv Boga; govorili su: “Može li Bog postaviti sto u pustinji?

[20] Com efeito, feriu ele a rocha, e dela manaram águas, transbordaram caudais. Pode ele dar-nos pão também? Ou fornecer carne para o seu povo?

[20] Eno, udari on u stijenu, i vode izbiše, i potoci nabujaše; može li on i hljeba dati? Hoće li on narodu svome mesa priskrbiti?”

[21] Ouvindo isto, o SENHOR ficou indignado; acendeu-se fogo contra Jacó, e também se levantou o seu furor contra Israel;

[21] I Jahve ču i gnjevom se ispuni; i vatra buknu na Jakova, i srdžba uzavrije na Israila,

[22] porque não creram em Deus, nem confiaram na sua salvação.

[22] jer nisu vjerovali u Boga, i nisu se uzdali u spasenje njegovo.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Nada obstante, ordenou às alturas e abriu as portas dos céus;

[24] fez chover maná sobre eles, para alimentá-los, e lhes deu cereal do céu.

[25] Comeu cada qual o pão dos anjos; enviou-lhes ele comida a fartar.

[26] Fez soprar no céu o vento do Oriente e pelo seu poder conduziu o vento do Sul.

[27] Também fez chover sobre eles carne como poeira e voláteis como areia dos mares.

[28] Fê-los cair no meio do arraial deles, ao redor de suas tendas.

[29] Então, comeram e se fartaram a valer; pois lhes fez o que desejavam.

[30] Porém não reprimiram o apetite. Tinham ainda na boca o alimento,

[31] quando se elevou contra eles a ira de Deus, e entre os seus mais robustos semeou a morte, e prostrou os jovens de Israel.

[32] Sem embargo disso, continuaram a pecar e não creram nas suas maravilhas.

[33] Por isso, ele fez que os seus dias se dissipassem num sopro e os seus anos, em súbito terror.

[34] Quando os fazia morrer, então, o buscavam; arrependidos, procuravam a Deus.

[35] Lembravam-se de que Deus era a sua rocha e o Deus Altíssimo, o seu redentor.

[23] A eto, on zapovjedi oblacima gore i otvori vrata nebeska;

[24] daždom im je spuštao manu da jedu i dao im žita s neba.

[25] Čovjek je jeo hljeb anđeoski; on im je slao hrane napretek.

[26] Dao je da zapuše istočni vjetar na nebesima, i silom je svojom upravljao vjetar južni.

[27] Kad im je spuštao daždom mesa kao prašine, čak krilatih ptica kao morskoga pijeska,

[28] tad je činio da one padaju usred njihova tabora, oko njihovih čadora.

[29] Tako su jeli i dobro se nasitili, i po želji njihovoj on im je udovoljio.

[30] Ali prije negoli zadovoljiše želju svoju, dok im hrana još bješe u ustima,

[31] srdžba Božija uzavrije na njih i pobi neke od najsnažnijih među njima, i pokosi mladiće Israilove.

[32] Ali oni su i dalje griješili, i nisu vjerovali u njegova čudesna djela.

[33] Stoga im on dokrajči dane u ispraznosti, i njihove godine u iznenadnom strahu.

[34] Kad god ih je ubijao, tad su ga oni tražili, i vraćali su se, i revno tragali za Bogom;

[35] i sjećali su se da je Bog njihova stijena, i Svevišnji Bog njihov otkupitelj.

[36] Lisonjeavam-no, porém de boca, e com a língua lhe mentiam.

[37] Porque o coração deles não era firme para com ele, nem foram fiéis à sua aliança.

[38] Ele, porém, que é misericordioso, perdoa a iniqüidade e não destrói; antes, muitas vezes desvia a sua ira e não dá largas a toda a sua indignação.

[39] Lembra-se de que eles são carne, vento que passa e já não volta.

[40] Quantas vezes se rebelaram contra ele no deserto e na solidão o provocaram!

[41] Tornaram a tentar a Deus, agravaram o Santo de Israel.

[42] Não se lembraram do poder dele, nem do dia em que os resgatou do adversário;

[43] de como no Egito operou ele os seus sinais e os seus prodígios, no campo de Zoã;

[44] e converteu em sangue os rios deles, para que das suas correntes não bebessem.

[45] Enviou contra eles enxames de moscas que os devorassem e rãs que os destruíssem.

[46] Entregou às larvas as suas colheitas e aos gafanhotos, o fruto do seu trabalho.

[47] Com chuvas de pedra lhes destruiu as vinhas e os seus sicômoros, com geada.

[48] Entregou à saraiva o gado deles e aos raios, os seus rebanhos.

[36] Ali su ga ustima svojim varali, i jezikom mu svojim lagali.

[37] Jer srce njihovo ne bješe njemu predano, niti oni bijahu vjerni savezu njegovu.

[38] A on, samilostan, grijeh im je praštao i nije ih zatirao; i često je svoju srdžbu obuzdavao, i nije raspirivao sav gnjev svoj.

[39] Tako se sjećao da su oni tijelo, dah što prolazi i ne vraća se.

[40] Koliko su se često bunili protiv njega u pustinji, i žalostili ga u pustari.

[41] Svejednako su Boga kušali, i zadavali boli Svetom Israilovu.

[42] Nisu se sjećali njegove moći, dana kad ih je on od protivnika izbavio,

[43] kad je on pokazao svoje znamenje u Egiptu i svoja čuda u Coanskom polju,

[44] i pretvorio im rijeke u krv, i potoke, da piti nisu mogli.

[45] Posla među njih rojeve muha koje ih poharaše, i žabe koje ih uništiše.

[46] I još, predade njihovu ljetinu zrikavcu, a plod njihova truda skakavcu.

[47] On uništi njihove vinograde gradom a smokve njihove teškim oborinama.

[48] Predade i njihovu stoku gradu i njihova krda munjama.

49 Lançou contra eles o furor da sua ira: cólera, indignação e calamidade, legião de anjos portadores de males.	49 Sruči na njih svoju rasplamtjelu srdžbu, bijes i ogorčenje i nevolju, skupinu anđela zatiratelja.
50 Deu livre curso à sua ira; não poupou da morte a alma deles, mas entregou-lhes a vida à pestilência.	50 On pripremi stazu svojoj srdžbi; ne poštedje im dušu od smrti, već im živote predade pošasti,
51 Feriu todos os primogênitos no Egito, as primícias da virilidade nas tendas de Cam.	51 i udari po svim prvjencima u Egiptu, prvini njihove muškosti u čadorima Hamovim.
52 Fez sair o seu povo como ovelhas e o guiou pelo deserto, como um rebanho.	52 Ali povede svoj narod kao ovce, i vodio ih je pustinjom kao stado;
53 Dirigiu-o com segurança, e não temeram, ao passo que o mar submergiu os seus inimigos.	53 vodio ih je pouzdano, te se nisu bojali; a more je progutalo njihove dušmane.
54 Levou-os até à sua terra santa, até ao monte que a sua destra adquiriu.	54 Tako ih je doveo u svoju svetu zemlju, u ova brda što ih je desnica njegova stekla.
55 Da presença deles expulsou as nações, cuja região repartiu com eles por herança; e nas suas tendas fez habitar as tribos de Israel.	55 I još je istjerao pogane pred njima i odmjerio im baštinu, i nastanio plemena Israilova pod čadore njihove.
56 Ainda assim, tentaram o Deus Altíssimo, e a ele resistiram, e não lhe guardaram os testemunhos.	56 Ali oni su iskušavali Svevišnjega Boga i bunili se protiv njega, i nisu se držali svjedočanstava njegovih,
57 Tornaram atrás e se portaram aleivosamente como seus pais; desviaram-se como um arco enganoso.	57 nego okrenuše leđa i postupahu nevjerno kao očevi njihovi; nepouzdani kao loš luk.
58 Pois o provocaram com os seus altos e o incitaram a zelos com as suas imagens de escultura.	58 Oni ga srđahu svojim uzvisinama i izazivahu ga na ljubomoru svojim kumirima.
59 Deus ouviu isso, e se indignou, e sobremodo se aborreceu de Israel.	59 Kad Bog ču, gnjevom se ispuni, i silno mu se zgnuša Israil,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

60 Por isso, abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda de sua morada entre os homens,

61 e passou a arca da sua força ao cativeiro, e a sua glória, à mão do adversário.

62 Entregou o seu povo à espada e se encolerizou contra a sua própria herança.

63 O fogo devorou os jovens deles, e as suas donzelas não tiveram canto nupcial.

64 Os seus sacerdotes caíram à espada, e as suas viúvas não fizeram lamentações.

65 Então, o SENHOR despertou como de um sono, como um valente que grita excitado pelo vinho;

66 fez recuar a golpes os seus adversários e lhes cominou perpétuo desprezo.

67 Além disso, rejeitou a tenda de José e não elegeu a tribo de Efraim.

68 Escolheu, antes, a tribo de Judá, o monte Sião, que ele amava.

69 E construiu o seu santuário durável como os céus e firme como a terra que fundou para sempre.

70 Também escolheu a Davi, seu servo, e o tomou dos redis das ovelhas;

71 tirou-o do cuidado das ovelhas e suas crias, para ser o pastor de Jacó, seu povo, e de Israel, sua herança.

72 E ele os apascentou consoante a integridade do seu coração e os dirigiu com mãos precavidas.

Salmo 79

60 te on napusti svoje prebivalište u Šilohu, čador koji bješe razapeo među ljudima,

61 i predade svoju snagu u sužanjstvo i svoju slavu u dušmanske ruke.

62 Predade i svoj narod maču, i razgnjevi se na baštinu svoju.

63 Vatra proguta njegove mladiće, a djevice njegove ne pjevahu svadbenih pjesama.

64 Njegovi svećenici padoše od mača, a udovice njegove ne mogahu plakati.

65 Tad se Gospod prenu kao iza sna, kao ratnik vinom omamljen.

66 Odbi natrag protivnike svoje; navuče na njih vječitu sramotu.

67 Potom odbaci čador Jozefov, i ne odabra pleme Efrajimovo,

68 nego odabra pleme Jehudino, goru Cion koju voli.

69 I sagradi sebi svetište kao uzvisine, kao zemlju koju učvrsti dovijeka.

70 K tome, odabra Davida, slugu svoga, i odvede ga od torova;

71 od ovaca dojilica on ga odvede da bude pastir Jakovu, narodu njegovu, i Israilu, baštini njegovoj.

72 I napasao ih je srcem neporočnim i vodio ih rukama vještim.

Psalm 79

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O povo pede castigo contra os inimigos

Salmo de Asafe

[1] Ó Deus, as nações invadiram a tua herança, profanaram o teu santo templo, reduziram Jerusalém a um montão de ruínas.

[2] Deram os cadáveres dos teus servos por cibo às aves dos céus e a carne dos teus santos, às feras da terra.

[3] Derramaram como água o sangue deles ao redor de Jerusalém, e não houve quem lhes desse sepultura.

[4] Tornamo-nos o opróbrio dos nossos vizinhos, o escárnio e a zombaria dos que nos rodeiam.

[5] Até quando, SENHOR? Será para sempre a tua ira? Arderá como fogo o teu zelo?

[6] Derrama o teu furor sobre as nações que te não conhecem e sobre os reinos que não invocam o teu nome.

[7] Porque eles devoraram a Jacó e lhe assolaram as moradas.

[8] Não recordes contra nós as iniqüidades de nossos pais; apressem-se ao nosso encontro as tuas misericórdias, pois estamos sobremodo abatidos.

[9] Assiste-nos, ó Deus e Salvador nosso, pela glória do teu nome; livra-nos e perdoa-nos os pecados, por amor do teu nome.

[10] Por que diriam as nações: Onde está o seu Deus? Seja, à nossa vista, manifesta

Psalam Asafov

[1] Bože, pogani provališe u baštinu tvoju; oskrnaviše sveti hram tvoj; razoriše Jerusalem.

[2] Trupla tvojih sluga dadoše za hranu pticama nebeskim, meso tvojih pobožnjaka zvijerima zemaljskim.

[3] Njihovu su krv prolijevali kao vodu oko Jerusalema; i ne bješe nikoga da ih pokopa.

[4] Mi postadosmo sramotom svojim susjedima, porugom i ruglom onima oko nas.

[5] Dokle, Jahve? Hoćeš li se dovijeka srditi? Hoće li ljubomora tvoja poput vatre gorjeti?

[6] Izlij svoj gnjev na pogane koji ne znaju za te, i na kraljevstva koja ne zazivaju ime tvoje.

[7] Jer oni progutaše Jakova i opustošiše stanište njegovo.

[8] Ne pamti na našu štetu nepravdi naših očeva; neka nas tvoja samilost brzo susretne, jer smo vrlo poniženi.

[9] Pomozi nam, Bože, Spasitelju naš, zarad slave imena svoga; i izbavi nas i grijehe nam oprosti zarad imena svoga.

[10] Što da pogani govore: “Gdje je njihov Bog?” neka se na naše oči pozna među poganima odmazda za prolivenu krv sluga tvojih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

entre as nações a vingança do sangue que dos teus servos é derramado.

11 Chegue à tua presença o gemido do cativo; consoante a grandeza do teu poder, preserva os sentenciados à morte.

11 Neka stenjanje sužnja dopre do tebe; snagom svoje ruke sačuvaj one kojima je suđeno da umru.

12 Retribui, SENHOR, aos nossos vizinhos, sete vezes tanto, o opróbrio com que te vituperaram.

12 I vrati našim susjedima sedmostruko u naručje pogrdu koju ti predbaciše, o Gospode!

13 Quanto a nós, teu povo e ovelhas do teu pasto, para sempre te daremos graças; de geração em geração proclamaremos os teus louvores.

13 Tad ćemo mi, narod tvoj i ovce pašnjaka tvoga, dovijeka tebi zahvaljivati; svim naraštajima pripovijedat ćemo o slavi tvojoj.

Salmo 80

Pedindo restaurações

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lírios”. Testemunho de Asafe. Salmo

Psalm 80

Horovođi. Za napjev “Ljiljani Saveza”. Psalam Asafov

1 Dá ouvidos, ó pastor de Israel, tu que conduzes a José como um rebanho; tu que estás entronizado acima dos querubins, mostra o teu esplendor.

1 O, saslušaj, Pastiru Izrailov, ti što vodiš Jozefa kao stado; ti što sjediš nad kerubinima, zablistaj!

2 Perante Efraim, Benjamim e Manassés, desperta o teu poder e vem salvar-nos.

2 Pred Efrajimom i Benjaminim i Manašeom pokreni silu svoju, i dođi da nas spasiš!

3 Restaura-nos, ó Deus; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

3 O Bože, obnovi nas, i daj da lice tvoje zasja nad nama da bismo se spasili.

4 Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, até quando estarás indignado contra a oração do teu povo?

4 O Jahve, Bože nad vojskama, dokle ćeš se ti srditi na molitvu naroda svoga?

5 Dás-lhe a comer pão de lágrimas e a beber copioso pranto.

5 Hranio si ih hljebom suza, i tjerao si ih da obilno piju suze.

6 Constituis-nos em contendas para os nossos vizinhos, e os nossos inimigos zombam de nós a valer.

6 Ti činiš da se oko nas svađaju naši susjedi, i dušmani nas naši ismijavaju.

[7] Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

[7] O Bože nad vojskama, obnovi nas, i daj da lice tvoje zasja nad nama da bismo se spasili.

[8] Trouxeste uma videira do Egito, expulsaste as nações e a plantaste.

[8] Ti ukloni lozu iz Egipta; ti istjera pogane, a nju posadi.

[9] Dispuseste-lhe o terreno, ela deitou profundas raízes e encheu a terra.

[9] Ti joj očisti tlo, i ona pusti korijenje i ispuni zemlju.

[10] Com a sombra dela os montes se cobriram, e, com os seus sarmentos, os cedros de Deus.

[10] Gore prekri njezin hlad, i kedrove silne njene grane.

[11] Estendeu ela a sua ramagem até ao mar e os seus rebentos, até ao rio.

[11] Ona je pružala svoje grane do Mora i svoje mladice sve do Rijeke.

[12] Por que lhe derribaste as cercas, de sorte que a vindimam todos os que passam pelo caminho?

[12] Što si joj porušio plotove, pa svi koji putem prolaze beru plodove njene?

[13] O javali da selva a devasta, e nela se repastam os animais que pululam no campo.

[13] Izjeda je vepar iz šume, i sve što se kreće poljem njome se hrani.

[14] Ó Deus dos Exércitos, volta-te, nós te rogamos, olha do céu, e vê, e visita esta vinha;

[14] O Bože nad vojskama, okreni se opet sad, preklinjemo te; pogledaj dolje s neba i vidi, i pazi na ovu lozu,

[15] protege o que a tua mão direita plantou, o sarmento que para ti fortaleceste.

[15] baš mladicu što je desnica tvoja zasadi, i sina kojeg ti za se podiže.

[16] Está queimada, está decepada. Pereçam os nossos inimigos pela repreensão do teu rosto.

[16] Spaljena je, posječena je loza tvoja; oni ginu od ukora lica tvoga.

[17] Seja a tua mão sobre o povo da tua destra, sobre o filho do homem que fortaleceste para ti.

[17] Tvoja ruka neka bude nad čovjekom desnice tvoje, nad sinom čovječijim kojeg ti za se podiže.

[18] E assim não nos apartaremos de ti; vivifica-nos, e invocaremos o teu nome.

[18] Onda se mi nećemo od tebe okretati; oživi nas, i mi ćemo ime tvoje zazivati.

[19] Restaura-nos, ó SENHOR, Deus dos Exércitos, faze resplandecer o teu rosto, e seremos salvos.

Salmo 81

Exortação a louvor e obediência

Ao mestre de canto, segundo a melodia "Os lagares". Salmo de Asafe

[1] Cantai de júbilo a Deus, força nossa; celebrai o Deus de Jacó.

[2] Salmodiai e fazei soar o tamboril, a suave harpa com o saltério.

[3] Tocai a trombeta na Festa da Lua Nova, na lua cheia, dia da nossa festa.

[4] É preceito para Israel, é prescrição do Deus de Jacó.

[5] Ele o ordenou, como lei, a José, ao sair contra a terra do Egito. Ouço uma linguagem que eu não conhecera.

[6] Livrei os seus ombros do peso, e suas mãos foram livres dos cestos.

[7] Clamaste na angústia, e te livrei; do recôndito do trovão eu te respondi e te experimentei junto às águas de Meribá.

[8] Ouve, povo meu, quero exortar-te. Ó Israel, se me escutasses!

[9] Não haja no meio de ti deus alheio, nem te prostres ante deus estranho.

[10] Eu sou o SENHOR, teu Deus, que te tirei da terra do Egito. Abre bem a boca, e ta encherei.

[11] Mas o meu povo não me quis escutar a voz, e Israel não me atendeu.

[19] O Jahve, Bože nad vojskama, obnovi nas; daj da lice tvoje zasja nad nama da bismo se spasili.

Psalm 81

Horovođi. Po gititu. Psalam Asafov

[1] Zapjevajte od radosti Bogu, snazi našoj; kličite radosno Bogu Jakovljevom.

[2] Zapjevajte pjesmu, udarajte u defove, svirajte milozvučno liru i harfu.

[3] Zapušite u trubu za mlađaka, za uštapa, na svetkovinu našu.

[4] Jer to je propis Israilu, odredba Boga Jakovljeva.

[5] On ga je postavio za zakon Jozefu kad je on izišao iz zemlje egipatske. Ja sam čuo jezik koji nisam znao:

[6] "Skinuh teret s njihovih pleća, ruke mu ne bijahu natovarene košarom.

[7] Ti zavapi u nevolji, i ja te izbavih; iz skrovišta groma tebi se odazvah; kod voda meripskih tebe iskušah. *Selah*

[8] Čuj, narode moj, i ja ću te opomenuti; o Israile, kad bi me poslušao!

[9] Neka ne bude u tebe tuđega boga, niti se klanjaj ijednom stranom bogu.

[10] Ja, Jahve, tvoj sam Bog, koji te je izveo iz zemlje egipatske; otvori širom usta svoja, i ja ću ih napuniti.

[11] Ali narod moj nije slušao glasa moga, i Israil mi se nije pokoravao.

[12] Assim, deixei-o andar na teimosia do seu coração; siga os seus próprios conselhos.

[13] Ah! Se o meu povo me escutasse, se Israel andasse nos meus caminhos!

[14] Eu, de pronto, lhe abateria o inimigo e deitaria mão contra os seus adversários.

[15] Os que aborrecem ao SENHOR se lhe submeteriam, e isto duraria para sempre.

[16] Eu o sustentaria com o trigo mais fino e o saciaria com o mel que escorre da rocha.

Salmo 82

Increpadas a injustiça e a parcialidade dos juízes

Salmo de Asafe

[1] Deus assiste na congregação divina; no meio dos deuses, estabelece o seu julgamento.

[2] Até quando julgareis injustamente e tomareis partido pela causa dos ímpios?

[3] Fazei justiça ao fraco e ao órfão, procedei retamente para com o aflito e o desamparado.

[4] Socorrei o fraco e o necessitado; tirai-os das mãos dos ímpios.

[5] Eles nada sabem, nem entendem; vagueiam em trevas; vacilam todos os fundamentos da terra.

[6] Eu disse: sois deuses, sois todos filhos do Altíssimo.

[7] Todavia, como homens, morrereis e, como qualquer dos príncipes, haveis de sucumbir.

[12] Zato sam ih ja prepustio njihovim tvrdokornim srcima da hode kako su sami zamislili.

[13] O kad bi me narod moj slušao, kad bi Israil putevima mojim hodio!

[14] Ja bih brzo podjarmio njihove dušmane i okrenuo svoju ruku na njihove protivnike.

[15] Oni što mrze Jahvu pretvarali bi se da su mu pokorni, i njihova bi kazna trajala dovijeka.

[16] A ja bih vas hranio najboljom pšenicom, i medom iz stijene ja bih vas sitio.”

Psalm 82

Psalam Asafov

[1] Bog zauzima svoje mjesto u svom zboru; usred vladara on sudi.

[2] Dokle ćete vi suditi nepravedno i biti pristrani prema zlikovcima? *Selah*

[3] Bránite slaba i sirota; s jadnikom i bijednikom pravedno postupajte.

[4] Spasite slaba i oskudnika; izbavite ih iz ruku opakih.

[5] Oni ne znaju niti razumiju; naokolo u tmini hodaju; uzdrmani su svi temelji zemlje.

[6] Ja rekoh: “Vi ste bogovi, i svi ste sinovi Svevišnjega.

[7] Ipak ćete umrijeti kao ljudi i pasti kao svaki drugi vladar.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois a ti compete a herança de todas as nações.

Salmo 83

Julgamento de Deus contra as nações inimigas

Cântico. Salmo de Asafe

[1] Ó Deus, não te cales; não te emudeças, nem fiques inativo, ó Deus!

[2] Os teus inimigos se alvoroçam, e os que te odeiam levantam a cabeça.

[3] Tramam astutamente contra o teu povo e conspiram contra os teus protegidos.

[4] Dizem: Vinde, risquemo-los de entre as nações; e não haja mais memória do nome de Israel.

[5] Pois tramam concordemente e firmam aliança contra ti

[6] as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

[7] Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia como os habitantes de Tiro;

[8] também a Assíria se alia com eles, e se constituem braço forte aos filhos de Ló.

[9] Faze-lhes como fizeste a Midiã, como a Sísera, como a Jabim na ribeira de Quisom;

[10] os quais pereceram em En-Dor; tornaram-se adubo para a terra.

[11] Sejam os seus nobres como Orebe e como Zeebe, e os seus príncipes, como Zeba e como Zalmuna,

[12] que disseram: Apoderemo-nos das habitações de Deus.

[8] Ustani, o Bože, sudi zemlji! Jer ti si taj koji drži u vlasti sve narode.

Psalm 83

Pjesma. Psalam Asafov

[1] O Bože, ne šuti; ne budi nijem i, o Bože, ne miruj!

[2] Jer, evo, dušmani se tvoji komešaju, i oni koji te mrze glavu dižu.

[3] Oni kuju lukave planove protiv naroda tvoga, i šuruju protiv tvojih štićenika.

[4] Govore: “Hajde da ih satremo kao narod, da se ime Israilovo više ne spominje.”

[5] Ta oni jednodušno šuruju; protiv tebe savez sklapaju:

[6] čadori edomski i Išmaelci, Moab i Hagarijci,

[7] Gebal i Amon i Amalek, Filistina i stanovnici Tire;

[8] i Asir im se pridruži; oni pružiše ruku djeci Lotovoj. *Selah*

[9] Postupi s njima kao s Midjanom, kao sa Siserom i Jabinom na kišonskoj bujici,

[10] koji izginuše u En-Doru, koji postadoše kao gnojivo za zemlju.

[11] Učini da plemići njihovi budu kao Oreb i Zeeb, i svi vladari njihovi kao Zebah i Calmuna,

[12] koji rekoše: “Zaposjednimo pašnjake Božije.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Deus meu, faze-os como folhas impelidas por um remoinho, como a palha ao léu do vento.

[14] Como o fogo devora um bosque e a chama abrasa os montes,

[15] assim, persegue-os com a tua tempestade e amedronta-os com o teu vendaval.

[16] Enche-lhes o rosto de ignomínia, para que busquem o teu nome, SENHOR.

[17] Sejam envergonhados e confundidos perpetuamente; perturbem-se e pereçam.

[18] E reconhecerão que só tu, cujo nome é SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra.

Salmo 84

Saudades do templo

Ao mestre de canto, segundo a melodia “Os lagares”. Salmo dos filhos de Corá

[1] Quão amáveis são os teus tabernáculos, SENHOR dos Exércitos!

[2] A minha alma suspira e desfalece pelos átrios do SENHOR; o meu coração e a minha carne exultam pelo Deus vivo!

[3] O pardal encontrou casa, e a andorinha, ninho para si, onde acolha os seus filhotes; eu, os teus altares, SENHOR dos Exércitos, Rei meu e Deus meu!

[4] Bem-aventurados os que habitam em tua casa; louvam-te perpetuamente.

[5] Bem-aventurado o homem cuja força está em ti, em cujo coração se encontram os caminhos aplanados,

[13] O Bože moj, daj da budu kao uskovitlana prašina, kao pljeva na vjetru.

[14] Kao što vatra guta šumu, i kao plamen što gore potpaljuje,

[15] tako ih ti burom svojom goni, i olujom ih svojom užasni.

[16] Prekrij im lica sramotom, pa da traže ime tvoje, o Jahve.

[17] Neka se stide i budu potišteni dovijeka, i neka budu poniženi, i neka ih nestane,

[18] da uznaju da si jedino ti, kome je ime Jahve, Svevišnji nad zemljom svom.

Psalm 84

Horovođi. Po gititu. Psalam sinova Korahovih

[1] Kako su krasna obitavališta tvoja, o Jahve nad vojskama!

[2] Duša mi čezne i još vapije za dvorima Jahvinim; srce moje i moje tijelo pjevaju od radosti Bogu živomu.

[3] I vrabac nađe dom, i lastavica gnijezdo, gdje može položiti mlade svoje, baš žrtvenike tvoje, o Jahve nad vojskama, kralju moj i Bože moj.

[4] Blago onima koji obitavaju u tvojoj kući! Oni te svagda slave. *Selah*

[5] Blago čovjeku čija je snaga u tebi, u čijem su srcu ceste [k Cionu]!

[6] o qual, passando pelo vale árido, faz dele um manancial; de bênçãos o cobre a primeira chuva.

[7] Vão indo de força em força; cada um deles aparece diante de Deus em Sião.

[8] SENHOR, Deus dos Exércitos, escuta-me a oração; presta ouvidos, ó Deus de Jacó!

[9] Olha, ó Deus, escudo nosso, e contempla o rosto do teu ungido.

[10] Pois um dia nos teus átrios vale mais que mil; prefiro estar à porta da casa do meu Deus, a permanecer nas tendas da perversidade.

[11] Porque o SENHOR Deus é sol e escudo; o SENHOR dá graça e glória; nenhum bem sonega aos que andam retamente.

[12] Ó SENHOR dos Exércitos, feliz o homem que em ti confia.

Salmo 85

Pede-se o perdão de Deus

Ao mestre de canto. Salmo dos filhos de Corá

[1] Favoreceste, SENHOR, a tua terra; restauraste a prosperidade de Jacó.

[2] Perdoaste a iniqüidade de teu povo, encobriste os seus pecados todos.

[3] A tua indignação, reprimiste-a toda, do furor da tua ira te desviaste.

[4] Restabelece-nos, ó Deus da nossa salvação, e retira de sobre nós a tua ira.

[5] Estarás para sempre irado contra nós? Prolongarás a tua ira por todas as gerações?

[6] Prolazeći dolinom Bakom oni je čine mjestom izvora; i rana je kiša prekriva blagoslovima.

[7] Oni postaju sve jači, dok se svaki od njih ne pojavi pred Bogom u Cionu.

[8] O Jahve, Bože nad vojskama, čuj molitvu moju; poslušaj, Bože Jakovljev! *Selah*

[9] Vidi štit naš, o Bože, i pogledaj na lice pomazanika svoga.

[10] Jer bolji je dan u tvojim dvorima nego hiljadu drugdje. Ja bih radije stajao na pragu kuće Boga moga nego boravio u čadorima opakih.

[11] Jer Jahve, Bog, sunce je i štit; Jahve daje milost i slavu; nikakva dobra on ne uskraćuje onima koji hode neporočno.

[12] O Jahve nad vojskama, blago čovjeku koji se uzda u te!

Psalm 85

Horovođi. Psalam sinova Korahovih

[1] O Jahve, ti si pokazao blagonaklonost svojoj zemlji; vratio si blagostanje Jakovu.

[2] Oprostio si nepravdu narodu svojemu; pokrio si sav grijeh njegov. *Selah*

[3] Zadržao si svu jarost svoju; ugasio si svoj ražareni gnjev.

[4] Obnovi nas, o Bože, Spasitelju naš, i zaustavi svoje ogorčenje prema nama.

[5] Hoćeš li se srditi na nas dovijeka? Hoćeš li produljiti svoju srdžbu na sve naraštaje?

[6] Porventura, não tornarás a vivificar-nos, para que em ti se regozije o teu povo?

[7] Mostra-nos, SENHOR, a tua misericórdia e concede-nos a tua salvação.

[8] Escutarei o que Deus, o SENHOR, disser, pois falará de paz ao seu povo e aos seus santos; e que jamais caiam em insensatez.

[9] Próxima está a sua salvação dos que o temem, para que a glória assista em nossa terra.

[10] Encontraram-se a graça e a verdade, a justiça e a paz se beijaram.

[11] Da terra brota a verdade, dos céus a justiça baixa o seu olhar.

[12] Também o SENHOR dará o que é bom, e a nossa terra produzirá o seu fruto.

[13] A justiça irá adiante dele, cujas pegadas ela transforma em caminhos.

Salmo 86

Súplica e confiança

Oração de Davi

[1] Inclina, SENHOR, os ouvidos e responde-me, pois estou aflito e necessitado.

[2] Preserva a minha alma, pois eu sou piedoso; tu, ó Deus meu, salva o teu servo que em ti confia.

[3] Compadece-te de mim, ó SENHOR, pois a ti clamo de contínuo.

[4] Alegra a alma do teu servo, porque a ti, SENHOR, elevo a minha alma.

[6] Zar nas sam nećeš opet oživiti, da bi se tvoj narod tebi radovao?

[7] Pokaži nam ljubav svoju, o Jahve, i podari nam spasenje svoje.

[8] Da čujem šta će Bog, Jahve, reći; jer on će obećati mir narodu svojemu, pobožnjacima svojim; samo neka se ne vraćaju ludosti.

[9] Zacijelo je njegovo spasenje blizu onih koji ga se boje da bi slava obitavala u našoj zemlji.

[10] Ljubav i vjernost sastaju se; pravednost i mir ljube se.

[11] Vjernost niče iz zemlje, i pravednost gleda s neba.

[12] Uistinu, Jahve će dati ono što je dobro, i zemlja će naša roditi.

[13] Pravednost ide pred njim i utire put koracima njegovim.

Psalm 86

Davidova molitva

[1] Prikloni svoje uho, o Jahve, i odazovi mi se, jer potišten sam i bijedan.

[2] Čuvaj dušu moju, jer sam ti odan; o ti, Bože moj, spasi slugu svojega, koji se uzda u te.

[3] Smiluj mi se, o Gospode, jer tebi ja vapim po cijeli dan.

[4] Razveseli dušu sluge svojega, jer tebi, o Jahve, ja dušu svoju uzdižem.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Pois tu, SENHOR, és bom e compassivo; abundante em benignidade para com todos os que te invocam.

[5] Jer ti si, Gospode, dobar i rado praštaš, i prepun ljubavi prema svima koji te dozivaju.

[6] Escuta, SENHOR, a minha oração e atende à voz das minhas súplicas.

[6] Saslušaj, o Jahve, molitvu moju; i obazri se na glas smjernih molbi mojih!

[7] No dia da minha angústia, clamo a ti, porque me respondes.

[7] U dan nevolje svoje ja ću te dozivati, jer ti ćeš mi se odazvati.

[8] Não há entre os deuses semelhante a ti, SENHOR; e nada existe que se compare às tuas obras.

[8] Nema niko kao ti među bogovima, o Gospode, niti ima djela kao tvojih.

[9] Todas as nações que fizeste virão, prostrar-se-ão diante de ti, SENHOR, e glorificarão o teu nome.

[9] Svi narodi što si ih stvorio doći će i pred tobom se klanjati, o Gospode, i veličat će ime tvoje.

[10] Pois tu és grande e operas maravilhas; só tu és Deus!

[10] Jer ti si velik i činiš čuda; jedino si ti Bog.

[11] Ensina-me, SENHOR, o teu caminho, e andarei na tua verdade; dispõe-me o coração para só temer o teu nome.

[11] Pouči me putu svojemu, o Jahve; ja ću hoditi u istini tvojoj; učini mi srce nepodvojenim, da se boji imena tvoga.

[12] Dar-te-ei graças, SENHOR, Deus meu, de todo o coração, e glorificarei para sempre o teu nome.

[12] Hvalit ću te, o Gospode, Bože moj, svim srcem svojim, i veličat ću ime tvoje dovijeka.

[13] Pois grande é a tua misericórdia para comigo, e me livraste a alma do mais profundo poder da morte.

[13] Jer velika je ljubav tvoja prema meni, ti si izbavio moju dušu iz šeolskih dubina.

[14] Ó Deus, os soberbos se têm levantado contra mim, e um bando de violentos atenta contra a minha vida; eles não te consideram.

[14] O Bože, oholi se digoše na me, i skupina silnika traži život moj, a nemaju obzira prema tebi.

[15] Mas tu, SENHOR, és Deus compassivo e cheio de graça, paciente e grande em misericórdia e em verdade.

[15] Ali ti, o Gospode, samilostan si i milosrdan Bog, sporo se srdiš i pun si ljubavi i vjernosti.

[16] Volta-te para mim e compadece-te de mim; concede a tua força ao teu servo e salva o filho da tua serva.

[17] Mostra-me um sinal do teu favor, para que o vejam e se envergonhem os que me aborrecem; pois tu, SENHOR, me ajudas e me consolas.

Salmo 87

Jerusalém, amada de Deus

Salmo dos filhos de Corá. Cântico

[1] Fundada por ele sobre os montes santos,

[2] o SENHOR ama as portas de Sião mais do que as habitações todas de Jacó.

[3] Gloriosas coisas se têm dito de ti, ó cidade de Deus!

[4] Dentre os que me conhecem, farei menção de Raabe e da Babilônia; eis aí Filístia e Tiro com Etiópia; lá, nasceram.

[5] E com respeito a Sião se dirá: Este e aquele nasceram nela; e o próprio Altíssimo a estabelecerá.

[6] O SENHOR, ao registrar os povos, dirá: Este nasceu lá.

[7] Todos os cantores, saltando de júbilo, entoarão: Todas as minhas fontes são em ti.

Salmo 88

Lamentação de um atribulado

Cântico. Salmo dos filhos de Corá. Ao mestre de canto. Para ser cantado com cítara. Salmo didático de Hemã, ezraíta

[1] Ó SENHOR, Deus da minha salvação, dia e noite clamo diante de ti.

[16] Okreni se k meni, i smiluj mi se; podari svoju snagu sluzi svome, i spasi sina sluškinje svoje.

[17] Daj mi znak dobrote svoje, da ga vide oni koji me mrze, i da se postide, jer si me ti, o Jahve, pomogao i utješio.

Psalm 87

Psalam sinova Korahovih. Pjesma

[1] Temelji su Jahvinog grada u svetim gorama.

[2] Jahve voli kapije cionske više nego sva druga obitavališta Jakovljeva.

[3] Uzvišene stvari govore se o tebi, o grade Božiji. *Selah*

[4] “Spomenut ću Rahab i Babilon među onima koji me priznaju, i Filistinu i Tir i Kuš, govoreći: “Ovaj je rođen ondje.”

[5] Ali o Cionu će se govoriti: “Ovaj i onaj rođeni su u njemu”; i sam će ga Svevišnji učvrstiti.

[6] Jahve će zapisati kad bude upisivao narode: “Ovaj je rođen ondje.” *Selah*

[7] Onda će oni koji budu pjevali kao i oni koji budu igrali reći: “Sva su moja vrela u tebi.”

Psalm 88

Pjesma. Psalam sinova Korahovih. Horovođi. Za napjev “Bolne patnje”. Maskil Hemana Ezrahovca

[1] O Jahve, Bože, Spasitelju moj, danju i noću vapim pred tobom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Chegue à tua presença a minha oração, inclina os ouvidos ao meu clamor.	[2] Neka molitva moja dopre do tebe; prikloni svoje uho vapaju mome!
[3] Pois a minha alma está farta de males, e a minha vida já se abeira da morte.	[3] Jer duša mi se zasitila nevolja, i život mi se primakao Šeolu.
[4] Sou contado com os que baixam à cova; sou como um homem sem força,	[4] Ubrajam se među one što silaze u grobnu jamu; postao sam kao čovjek bez snage,
[5] atirado entre os mortos; como os feridos de morte que jazem na sepultura, dos quais já não te lembras; são desamparados de tuas mãos.	[5] napušten među mrtvima, poput ubijenih što leže u grobu, kojih se ti više ne sjećaš, i koji su odsječeni od ruke tvoje.
[6] Puseste-me na mais profunda cova, nos lugares tenebrosos, nos abismos.	[6] Smjestio si me u najdublju jamu, u tmine, u dubine.
[7] Sobre mim pesa a tua ira; tu me abates com todas as tuas ondas.	[7] Gnjev se tvoj na me sručio, i svim si me valima svojim namučio. *Selah*
[8] Apartaste de mim os meus conhecidos e me fizeste objeto de abominação para com eles; estou preso e não vejo como sair.	[8] Znance si moje od mene udaljio; gnusnim si me njima učinio; zatvoren sam, i ne mogu izići.
[9] Os meus olhos desfalecem de aflição; dia após dia, venho clamando a ti, SENHOR, e te levanto as minhas mãos.	[9] Oči su mi oslabjele od muke; svakoga te dana dozivam, o Jahve; dlanove ti svoje pružam.
[10] Mostrarás tu prodígios aos mortos ou os finados se levantarão para te louvar?	[10] Hoćeš li mrtvima čuda činiti? Hoće li duhovi ustati i slaviti te? *Selah*
[11] Será referida a tua bondade na sepultura? A tua fidelidade, nos abismos?	[11] Hoće li se ljubav tvoja u grobu očitovati, vjernost tvoja u Abadonu?
[12] Acaso, nas trevas se manifestam as tuas maravilhas? E a tua justiça, na terra do esquecimento?	[12] Hoće li se čuda tvoja u tmini obznaniti, i pravednost tvoja u zemlji zaborava?
[13] Mas eu, SENHOR, clamo a ti por socorro, e antemanhã já se antecipa diante de ti a minha oração.	[13] Ali ja sam, o Jahve, tebi zapomagao, i ujutro moja molitva dospijeva preda te.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Por que rejeitas, SENHOR, a minha alma e ocultas de mim o rosto?

[15] Ando aflito e prestes a expirar desde moço; sob o peso dos teus terrores, estou desorientado.

[16] Por sobre mim passaram as tuas iras, os teus terrores deram cabo de mim.

[17] Eles me rodeiam como água, de contínuo; a um tempo me circundam.

[18] Para longe de mim afastaste amigo e companheiro; os meus conhecidos são trevas.

Salmo 89

Promessa do reino messiânico a Davi

Salmo didático de Etã, ezraíta

1 Rs 4.31

[1] Cantarei para sempre as tuas misericórdias, ó SENHOR; os meus lábios proclamarão a todas as gerações a tua fidelidade.

[2] Pois disse eu: a benignidade está fundada para sempre; a tua fidelidade, tu a confirmarás nos céus, dizendo:

[3] Fiz aliança com o meu escolhido e jurei a Davi, meu servo:

[4] Para sempre estabelecerei a tua posteridade e firmarei o teu trono de geração em geração.

[5] Celebram os céus as tuas maravilhas, ó SENHOR, e, na assembléia dos santos, a tua fidelidade.

[14] O Jahve, zašto odbacuješ dušu moju? Zašto sakrivaš lice svoje od mene?

[15] Potišten sam i blizu smrti od mladosti; strahote tvoje podnosim; očajan sam.

[16] Preko mene je prešla tvoja ražarena srdžba; strahote me tvoje uništiše.

[17] Okružuju me cijeli dan kao voda; potpuno su me opkolile.

[18] Udaljio si od mene voljenog i prijatelja; tama mi je jedini poznanik.

Psalm 89

Maskil Etana Ezrahovca

[1] O ljubavi Jahvinoj pjevat ću dovijeka; svim naraštajima objavljivat ću tvoju vjernost svojim ustima.

[2] Očitovat ću da je tvoja ljubav postojana dovijeka, da si ti utemeljiio svoju vjernost na nebu.

[3] Ti reče: “Sklopio sam savez s odabranikom svojim; zakleo sam se Davidu, slugi svome:

[4] Ja ću učvrstiti sjeme tvoje dovijeka, i podići ću prijestolje tvoje kroza sve naraštaje.” *Selah*

[5] Nebesa će slaviti čudesa tvoja, o Jahve, i vjernost tvoju u zboru svetih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Pois quem nos céus é comparável ao SENHOR? Entre os seres celestiais, quem é semelhante ao SENHOR?

[6] Ta ko se na nebesima može usporediti s Jahvom? Ko je među sinovima Božijim kao Jahve,

[7] Deus é sobremodo tremendo na assembléia dos santos e temível sobre todos os que o rodeiam.

[7] Bog kojeg se silno boje u saboru svetih, i koji ulijeva strahopoštovanje više od svih što ga okružuju?

[8] Ó SENHOR, Deus dos Exércitos, quem é poderoso como tu és, SENHOR, com a tua fidelidade ao redor de ti?!

[8] O Jahve, Bože nad vojskama, ko je silan kao ti, o Jahve? I vjernost te tvoja okružuje.

[9] Dominas a fúria do mar; quando as suas ondas se levantam, tu as amainas.

[9] Ti upravljaš uzburkanim morem; kad se vali njegovi dignu, ti ih smiruješ.

[10] Calcaste a Raabe, como um ferido de morte; com o teu poderoso braço dispersaste os teus inimigos.

[10] Ti sam smrska Rahaba kao onog ubijenog; ti rasprši svoje dušmane silnom rukom svojom.

[11] Teus são os céus, tua, a terra; o mundo e a sua plenitude, tu os fundaste.

[11] Nebesa su tvoja, tvoja i zemlja je; svijet i sve što je u njemu ti si utemeljio.

[12] O Norte e o Sul, tu os criaste; o Tabor e o Hermom exultam em teu nome.

[12] Sjever i jug ti si stvorio; gore Tabor i Hermon kliču imenu tvom.

[13] O teu braço é armado de poder, forte é a tua mão, e elevada, a tua destra.

[13] Tvoja je ruka puna snage; ruka je tvoja moćna, tvoja je desnica uzdignuta.

[14] Justiça e direito são o fundamento do teu trono; graça e verdade te precedem.

[14] Pravednost i pravda temelj su prijestolja tvoga; ljubav i vjernost pred tobom idu.

[15] Bem-aventurado o povo que conhece os vivas de júbilo, que anda, ó SENHOR, na luz da tua presença.

[15] Blago narodu koji je naučio da ti kliče! O Jahve, on hodi u svjetlu lica tvojega.

[16] Em teu nome, de contínuo se alegra e na tua justiça se exalta,

[16] U tvom se imenu on cijeli dan raduje, i tvojom se pravednošću uznosi.

[17] porquanto tu és a glória de sua força; no teu favor avulta o nosso poder.

[17] Jer ti si slava moći njegove, i tvojom se blagonaklonošću naša snaga uzdiže.

[18] Pois ao SENHOR pertence o nosso escudo, e ao Santo de Israel, o nosso rei.

[18] Jer naš štit pripada Jahvi, i kralj naš Svecu Israilovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Outrora, falaste em visão aos teus santos e disseste: A um herói concedi o poder de socorrer; do meio do povo, exaltei um escolhido.

[19] Jednom si progovorio u ukazanju vjernima svojim i rekao: “Pružih pomoć snažnome; uzdigoh odabranog iz naroda.

[20] Encontrei Davi, meu servo; com o meu santo óleo o ungi.

[20] Nađoh Davida, slugu svojega; svojim uljem svetim pomazah onoga

[21] A minha mão será firme com ele, o meu braço o fortalecerá.

[21] kod koga će se šaka moja učvrstiti; i moja će ga ruka snažiti.

[22] O inimigo jamais o surpreenderá, nem o há de afligir o filho da perversidade.

[22] Dušmanin ga neće prevariti, niti će ga opaki tlačiti.

[23] Esmagarei diante dele os seus adversários e ferirei os que o odeiam.

[23] Nego ću ja njegove protivnike pred njim smrviti, i po onima koji ga mrze udariti.

[24] A minha fidelidade e a minha bondade o hão de acompanhar, e em meu nome crescerá o seu poder.

[24] Moja vjernost i moja ljubav bit će s njim, i kroz ime moje njegova će snaga jačati.

[25] Porei a sua mão sobre o mar e a sua direita, sobre os rios.

[25] I ja ću postaviti njegovu ruku nad more, i desnicu njegovu nad rijeke.

[26] Ele me invocará, dizendo: Tu és meu pai, meu Deus e a rocha da minha salvação.

[26] On će me dozivati: ‘Ti si otac moj, Bog moj i stijena, spasitelj moj.’

[27] Fá-lo-ei, por isso, meu primogênito, o mais elevado entre os reis da terra.

[27] I ja ću ga učiniti svojim prvjencem, najvišim od kraljeva zemaljskih.

[28] Conservar-lhe-ei para sempre a minha graça e, firme com ele, a minha aliança.

[28] Svoju ću mu ljubav zauvijek čuvati, i moj će mu savez potvrđen biti.

[29] Farei durar para sempre a sua descendência; e, o seu trono, como os dias do céu.

[29] Tako ću ja učvrstiti njegove potomke dovijeka, i prijestolje njegovo dokad je dana nebeskih.

[30] Se os seus filhos desprezarem a minha lei e não andarem nos meus juízos,

[30] Ostave li sinovi njegovi zakon moj, i ne budu li slijedili odredbe moje,

[31] se violarem os meus preceitos e não guardarem os meus mandamentos,

[31] prekrše li propise moje, i ne budu li se držali zapovijedi mojih,

[32] então, punirei com vara as suas transgressões e com açoites, a sua iniqüidade.

[32] onda ću ja kazniti grijeh njihov šibom i nepravdu njihovu bičevanjem.

[33] Mas jamais retirarei dele a minha bondade, nem desmentirei a minha fidelidade.

[33] Ali neću mu ljubavi svoje oduzimati niti ću ikad vjernosti svoje iznevjeriti.

[34] Não violarei a minha aliança, nem modificarei o que os meus lábios proferiram.

[34] Saveza svoga neću prekršiti niti ću promijeniti ono što rekoh.

[35] Uma vez jurei por minha santidade (e serei eu falso a Davi?):

[35] Jednom se zakleh svetošću svojom; neću slagati Davidu.

[36] A sua posteridade durará para sempre, e o seu trono, como o sol perante mim.

[36] Njegovo će sjeme trajati dovijeka i njegovo prijestolje kao sunce preda mnom

[37] Ele será estabelecido para sempre como a lua e fiel como a testemunha no espaço.

[37] bit će učvršćeno zauvijek kao mjesec, na nebu vjerni svjedok.” *Selah*

[38] Tu, porém, o repudiaste e o rejeitaste; e te indignaste com o teu ungido.

[38] Ali ti si odbacio i odbio, pun si gnjeva prema pomazaniku svome bio.

[39] Aborreceste a aliança com o teu servo; profanaste-lhe a coroa, arrojando-a para a terra.

[39] Ti si savez sa slugom svojim prezreo; krunu si njegovu do zemlje oskvrnuo.

[40] Arrasaste os seus muros todos; reduziste a ruínas as suas fortificações.

[40] Ti si sve njegove zidine porušio; njegove si utvrde razorio.

[41] Despojam-no todos os que passam pelo caminho; e os vizinhos o escarnecem.

[41] Svi što tim putem prolaze pljačkaju ga; sramotom je svojim susjedima postao.

[42] Exaltaste a destra dos seus adversários e deste regozijo a todos os seus inimigos.

[42] Ti si desnicu njegovih protivnika podigao; sve si dušmane njegove obradovao.

[43] Também viraste o fio da sua espada e não o sustentaste na batalha.

[43] I još si oštricu njegova mača okrenuo i nisi ga u boju podupirao.

[44] Fizeste cessar o seu esplendor e deitaste por terra o seu trono.

[44] Ti si njegov sjaj prekinuo i prijestolje njegovo na zemlju bacio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] Abreviaste os dias da sua mocidade e o cobriste de ignomínia.

[46] Até quando, SENHOR? Esconder-te-ás para sempre? Arderá a tua ira como fogo?

[47] Lembra-te de como é breve a minha existência! Pois criarias em vão todos os filhos dos homens!

[48] Que homem há, que viva e não veja a morte? Ou que livre a sua alma das garras do sepulcro?

[49] Que é feito, SENHOR, das tuas benignidades de outrora, juradas a Davi por tua fidelidade?

[50] Lembra-te, SENHOR, do opróbrio dos teus servos e de como trago no peito a injúria de muitos povos,

[51] com que, SENHOR, os teus inimigos têm vilipendiado, sim, vilipendiado os passos do teu ungido.

[52] Bendito seja o SENHOR para sempre! Amém e amém!

Livro IV

Salmos 90 - 106

Salmo 90

A eternidade de Deus e a transitoriedade do homem

Oração de Moisés, homem de Deus

[1] SENHOR, tu tens sido o nosso refúgio, de geração em geração.

[2] Antes que os montes nascessem e se formassem a terra e o mundo, de eternidade a eternidade, tu és Deus.

[45] Ti si dane njegove mladosti skratio; sramom si ga prekrio. *Selah*

[46] Dokle, o Jahve? Hoćeš li se dovijeka skrivati? Hoće li tvoj gnjev kao vatra gorjeti?

[47] Sjeti se kako je kratak moj život; za kakvu si ispraznost sve sinove ljudske stvorio?

[48] Koji je čovjek kadar da živi a ne vidi smrt? Može li izbaviti svoju dušu iz šaka šeolskih? *Selah*

[49] Gdje je negdašnja ljubav tvoja, o Gospode, kojom si se zakleo Davidu u vjernosti svojoj?

[50] Sjeti se, o Jahve, poniženja sluga svojih, kako ja u srcu nosim poruge svih naroda,

[51] kojima su se dušmani tvoji rugali, o Jahve, kojima su dušmani tvoji ismijavali korake pomazanika tvoga.

[52] Slava Jahvi dovijeka! Amen, i amen!

Knjiga četvrta

Psalm 90

Molitva Mojsija, čovjeka Božijega

[1] Gospode, bio si nam utočište u svim naraštajima.

[2] Prije negoli se gore rodiše, i ti zemlju i svijet stvori, baš odvijeka dovijeka Bog si ti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Tu reduzes o homem ao pó e dizes: Tornai, filhos dos homens.

[3] Ti vraćaš čovjeka u prah i govoriš: “Vratite se, djeco ljudska.”

[4] Pois mil anos, aos teus olhos, são como o dia de ontem que se foi e como a vigília da noite.

[4] Jer je hiljadu godina u tvojim očima kao dan jučerašnji kad mine, ili kao noćna straža.

[5] Tu os arrastas na torrente, são como um sono, como a relva que floresce de madrugada;

[5] Odnio si ih kao poplava, usnule; ujutro su kao trava što iznova niče.

[6] de madrugada, viceja e floresce; à tarde, murcha e seca.

[6] Jutrom cvate i iznova niče; pri večeri se suši i vehne.

[7] Pois somos consumidos pela tua ira e pelo teu furor, conturbados.

[7] Ta srdžba nas tvoja uništi, i gnjev nas tvoj užasava.

[8] Diante de ti puseste as nossas iniqüidades e, sob a luz do teu rosto, os nossos pecados ocultos.

[8] Naše si prijestupe preda se stavio, naše potajne grijehe na svjetlo prisutnosti svoje.

[9] Pois todos os nossos dias se passam na tua ira; acabam-se os nossos anos como um breve pensamento.

[9] Jer svi naši dani prođoše u gnjevu tvojemu; kao uzdah dovršismo godine svoje.

[10] Os dias da nossa vida sobem a setenta anos ou, em havendo vigor, a oitenta; neste caso, o melhor deles é canseira e enfado, porque tudo passa rapidamente, e nós voamos.

[10] Život nam traje sedamdeset godina, ili osamdeset, ako smo snažni, a najbolje od njih samo muka i tuga; jer brzo ga nestane, i mi odlijećemo.

[11] Quem conhece o poder da tua ira? E a tua cólera, segundo o temor que te é devido?

[11] Ko razumije silu tvoje srdžbe i bijesa tvoga, prema strahu koji ti doliči?

[12] Ensina-nos a contar os nossos dias, para que alcancemos coração sábio.

[12] Zato nas nauči da brojimo svoje dane, da bismo stekli mudro srce.

[13] Volta-te, SENHOR! Até quando? Tem compaixão dos teus servos.

[13] Vrati se, Jahve; dokle ćeš tako? sažali se na sluge svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Sacia-nos de manhã com a tua benignidade, para que cantemos de júbilo e nos alegremos todos os nossos dias.

[15] Alegra-nos por tantos dias quantos nos tens afligido, por tantos anos quantos suportamos a adversidade.

[16] Aos teus servos apareçam as tuas obras, e a seus filhos, a tua glória.

[17] Seja sobre nós a graça do SENHOR, nosso Deus; confirma sobre nós as obras das nossas mãos, sim, confirma a obra das nossas mãos.

Salmo 91

Sob a sombra do Altíssimo

[1] O que habita no esconderijo do Altíssimo e descansa à sombra do Onipotente

[2] diz ao SENHOR: Meu refúgio e meu baluarte, Deus meu, em quem confio.

[3] Pois ele te livrará do laço do passarinheiro e da peste perniciosa.

[4] Cobrir-te-á com as suas penas, e, sob suas asas, estarás seguro; a sua verdade é pavês e escudo.

[5] Não te assustarás do terror noturno, nem da seta que voa de dia,

[6] nem da peste que se propaga nas trevas, nem da mortandade que assola ao meio-dia.

[7] Caiam mil ao teu lado, e dez mil, à tua direita; tu não serás atingido.

[8] Somente com os teus olhos contemplarás e verás o castigo dos ímpios.

[14] O, zasiti nas ujutro ljubavlju svojom, da pjevamo od radosti i veselimo se sve dane svoje.

[15] Obraduj nas isto onoliko dana koliko si nas žalostio, i onoliko godina koliko smo gledali nevolju.

[16] Neka se tvoje djelo pokaže slugama tvojim i tvoje veličanstvo djeci njihovoj.

[17] Neka blagonaklonost Gospoda, Boga našega, bude nad nama; i učvrsti nam djelo ruku naših; tako je, učvrsti nam djelo ruku naših.

Psalm 91

[1] Onaj koji obitava u skrovištu Svevišnjega počivat će u sjeni Svemogućega.

[2] Reći ći Jahvi: “Moje utočište i utvrdo moja, Bože moj, u koga se uzdam!”

[3] Jer on je taj koji te izbavlja iz stupice lovačke i od kuge pogubne.

[4] On će te pokriti svojim krilima, i pod krila njegova ti se skloniti možeš; vjernost je njegova štit i bedem.

[5] Ti se nećeš bojati užasa noćnoga ni strijele što leti danju,

[6] ni kuge što se šulja u tmini, ni propasti što hara u podne.

[7] Hiljadu može kraj tebe pasti i deset hiljada s tvoje desne strane, ali se tebi primaći neće.

[8] Ti ćeš samo gledati svojim očima i vidjet ćeš naknadu zlikovcu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Pois disseste: O SENHOR é o meu refúgio. Fizeste do Altíssimo a tua morada.

[9] Jer ti si učinio Jahvu, utočište svoje, baš Svevišnjega, obitavalištem svojim.

[10] Nenhum mal te sucederá, praga nenhuma chegará à tua tenda.

[10] Nikakvo te zlo neće snaći, niti će se ikakva pošast čadoru tvome približiti.

[11] Porque aos seus anjos dará ordens a teu respeito, para que te guardem em todos os teus caminhos.

[11] Jer on će narediti anđelima svojim da te čuvaju na svim tvojim putevima.

[12] Eles te sustentarão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[12] Na rukama svojim oni će te uznijeti, da ti ne bi nogom o kamen udario.

[13] Pisarás o leão e a áspide, calcarás aos pés o leãozinho e a serpente.

[13] Ti ćeš gaziti lava i kobru, zgazit ćeš lavića i guju.

[14] Porque a mim se apegou com amor, eu o livrarei; pô-lo-ei a salvo, porque conhece o meu nome.

[14] “Zato što me voli, zato ću ga izbaviti; visoko ću ga na sigurno postaviti, jer on priznaje ime moje.

[15] Ele me invocará, e eu lhe responderei; na sua angústia eu estarei com ele, livrá-lo-ei e o glorificarei.

[15] On će me dozivati, a ja ću se njemu odazivati; bit ću s njim u nevolji; spasit ću ga i poštovati.

[16] Saciá-lo-ei com longevidade e lhe mostrarei a minha salvação.

[16] Dugim ću ga životom nasititi i dat ću mu da vidi spasenje moje.”

Salmo 92

Hino de gratidão a Deus

Salmo. Cântico para o dia de sábado

Psalm 92

Psalam. Pjesma. Za dan subotnji

[1] Bom é render graças ao SENHOR e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo,

[1] Dobro je slaviti Jahvu i pjevati slave imenu tvojemu, o Svevišnji,

[2] anunciar de manhã a tua misericórdia e, durante as noites, a tua fidelidade,

[2] očitovati tvoju ljubav ujutro i tvoju vjernost noću,

[3] com instrumentos de dez cordas, com saltério e com a solenidade da harpa.

[3] uz lutnju od deset struna i uz harfu, uz svirku na liri.

[4] Pois me alegraste, SENHOR, com os teus feitos; exultarei nas obras das tuas mãos.

[4] Jer ti, o Jahve, obradovao si me svojim djelima, ja ću pjevati od radosti zbog djela ruku tvojih.

[5] Quão grandes, SENHOR, são as tuas obras! Os teus pensamentos, que profundos!

[6] O inepto não compreende, e o estulto não percebe isto:

[7] ainda que os ímpios brotam como a erva, e florescem todos os que praticam a iniqüidade, nada obstante, serão destruídos para sempre;

[8] tu, porém, SENHOR, és o Altíssimo eternamente.

[9] Eis que os teus inimigos, SENHOR, eis que os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os que praticam a iniqüidade.

[10] Porém tu exaltas o meu poder como o do boi selvagem; derramas sobre mim o óleo fresco.

[11] Os meus olhos vêem com alegria os inimigos que me espreitam, e os meus ouvidos se satisfazem em ouvir dos malfeitores que contra mim se levantam.

[12] O justo florescerá como a palmeira, crescerá como o cedro no Líbano.

[13] Plantados na Casa do SENHOR, florescerão nos átrios do nosso Deus.

[14] Na velhice darão ainda frutos, serão cheios de seiva e de verdor,

[15] para anunciar que o SENHOR é reto. Ele é a minha rocha, e nele não há injustiça.

Salmo 93

O poder e a majestade de Deus

[5] Kako su velika tvoja djela, o Jahve! zamisli su tvoje uistinu duboke.

[6] Bešćutan čovjek ne zna, niti budala razumije ovo:

[7] makar zlikovci nicali kao trava i svi zlotvori cvali, zauvijek će oni propasti.

[8] Ali ti, o Jahve, uzvišen si dovijeka.

[9] Jer, eto, dušmani tvoji, o Jahve, jer, eto, dušmani će tvoji izginuti; svi će se zlotvori raspršiti.

[10] A ti si uzdigao moju snagu kao u bivola; ja sam pomazan svježim uljem.

[11] I radosno pogleda oko moje na neprijatelje moje, uši mi čuju zlotvore što se dižu na me.

[12] Pravednik će cvjetati kao palma, on će rasti kao kedar libanonski.

[13] Zasađeni u kući Jahvinoj, oni će cvjetati u dvorima našega Boga.

[14] Još će i u starosti rađati; bit će sočni i prezeleni,

[15] da očituju da je Jahve pošten; on je stijena moja, i u njemu nema zloće.

Psalm 93

[1] Reina o SENHOR. Revestiu-se de majestade; de poder se revestiu o SENHOR e se cingiu. Firmou o mundo, que não vacila.

[2] Desde a antiguidade, está firme o teu trono; tu és desde a eternidade.

[3] Levantam os rios, ó SENHOR, levantam os rios o seu bramido; levantam os rios o seu fragor.

[4] Mas o SENHOR nas alturas é mais poderoso do que o bramido das grandes águas, do que os poderosos vagalhões do mar.

[5] Fidelíssimos são os teus testemunhos; à tua casa convém a santidade, SENHOR, para todo o sempre.

Salmo 94

Apelo para a justiça de Deus

[1] Ó SENHOR, Deus das vinganças, ó Deus das vinganças, resplandece.

[2] Exalta-te, ó juiz da terra; dá o pago aos soberbos.

[3] Até quando, SENHOR, os perversos, até quando exultarão os perversos?

[4] Proferem impiedades e falam coisas duras; vangloriam-se os que praticam a iniqüidade.

[5] Esmagam o teu povo, SENHOR, e oprimem a tua herança.

[6] Matam a viúva e o estrangeiro e aos órfãos assassinam.

[1] Jahve vlada, on je odjeven u veličanstvo; Jahve se odjenuo i opasao snagom; uistinu, svijet je učvršćen, pomaći se neće.

[2] Tvoje je prijestolje učvršćeno od davnina; ti si odvijeka.

[3] Bujice se digoše, o Jahve, bujice digoše svoj glas, bujice digoše svoje valove što tuku.

[4] Jači od tutnjave voda golemih, od silnih valova morskih, silan je Jahve u visini.

[5] Tvoja su svjedočanstva potpuno potvrđena; svetost dolikuje tvojoj kući, o Jahve, dovijeka.

Psalm 94

[1] O Jahve, Bože osvetniče, Bože osvetniče, pojavi se!

[2] Ustani, sudijo zemljin, po zasluzi plati oholima.

[3] Dokle će opaki, o Jahve, dokle će opaki klicati?

[4] Oni lijevaju riječi, osorno govore; svi se zlotvori hvastaju.

[5] Oni narod tvoj, o Jahve, stucaju i tlače baštinu tvoju.

[6] Ubijaju udovicu i stranca i usmrćuju siroče.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] E dizem: O SENHOR não o vê; nem disso faz caso o Deus de Jacó.

[8] Atendei, ó estúpidos dentre o povo; e vós, insensatos, quando sereis prudentes?

[9] O que fez o ouvido, acaso, não ouvirá? E o que formou os olhos será que não enxerga?

[10] Porventura, quem repreende as nações não há de punir? Aquele que aos homens dá conhecimento não tem sabedoria?

[11] O SENHOR conhece os pensamentos do homem, que são pensamentos vãos.

[12] Bem-aventurado o homem, SENHOR, a quem tu repreendes, a quem ensinas a tua lei,

[13] para lhe dares descanso dos dias maus, até que se abra a cova para o ímpio.

[14] Pois o SENHOR não há de rejeitar o seu povo, nem desamparar a sua herança.

[15] Mas o juízo se converterá em justiça, e segui-la-ão todos os de coração reto.

[16] Quem se levantará a meu favor, contra os perversos? Quem estará comigo contra os que praticam a iniqüidade?

[17] Se não fora o auxílio do SENHOR, já a minha alma estaria na região do silêncio.

[18] Quando eu digo: resvala-me o pé, a tua benignidade, SENHOR, me sustém.

[19] Nos muitos cuidados que dentro de mim se multiplicam, as tuas consolações me alegram a alma.

[7] Govore: “Jahve ne vidi, niti se Bog Jakovljev obazire.”

[8] Pazite, vi bezumni među narodom; i kad ćete se urazumiti, budale?

[9] Onaj što uho usadi, zar on ne čuje? Onaj što oko oblikova, zar on ne vidi?

[10] Onaj što narode u suru utjeruje, zar on neće kazniti, baš onaj što čovjeka znanju poučava?

[11] Jahve poznaje misli čovječije, da su one isprazne.

[12] Blago čovjeku koga ti, o Jahve, odgajaš i koga iz zakona svoga poučavaš,

[13] da mu olakšanje od nesretnih dana podariš, dok se zlikovcu jama ne iskopa.

[14] Jer Jahve neće napustiti narod svoj, niti će se odreći baštine svoje.

[15] Ta opet će sud pravedan biti, i svi će ga čestita srca slijediti.

[16] Ko će za me protiv zlotvora ustati? Ko će se za me protiv zlikovaca zauzeti?

[17] Da mi Jahve ne bješe pomagač, duša bi mi se brzo nastanila u smrtnoj tišini.

[18] Kad rekoh: “Noga mi se poskliznula”, tvoja me ljubav, o Jahve, poduprije.

[19] Kad se nemirne misli u meni namnože, tvoje mi utjehe dušu razvesele.

[20] Pode, acaso, associar-se contigo o trono da iniqüidade, o qual forja o mal, tendo uma lei por pretexto?

[21] Ajuntam-se contra a vida do justo e condenam o sangue inocente.

[22] Mas o SENHOR é o meu baluarte e o meu Deus, o rochedo em que me abrigo.

[23] Sobre eles faz recair a sua iniqüidade e pela malícia deles próprios os destruirá; o SENHOR, nosso Deus, os exterminará.

Salmo 95

Convite a louvar o Senhor

[1] Vinde, cantemos ao SENHOR, com júbilo, celebremos o Rochedo da nossa salvação.

[2] Saiamos ao seu encontro, com ações de graças, vitoriemo-lo com salmos.

[3] Porque o SENHOR é o Deus supremo e o grande Rei acima de todos os deuses.

[4] Nas suas mãos estão as profundezas da terra, e as alturas dos montes lhe pertencem.

[5] Dele é o mar, pois ele o fez; obra de suas mãos, os continentes.

[6] Vinde, adoremos e prostremo-nos; ajoelhemos diante do SENHOR, que nos criou.

[7] Ele é o nosso Deus, e nós, povo do seu pasto e ovelhas de sua mão. Hoje, se ouvirdes a sua voz,

[8] não endureçais o coração, como em Meribá, como no dia de Massá, no deserto,

[20] Mogu li se iskvarene sudije udružiti s tobom, koji štetne odluke donose?

[21] Oni se ujedinjuju protiv duše pravednika i na smrt osuđuju nedužnoga.

[22] Ali Jahve je utvrda moja, i moj Bog, stijena, utočište moje.

[23] On će im platiti za opačine njihove, i uništit će ih u njihovu zlu; uništit će ih Jahve, naš Bog.

Psalm 95

[1] O, dođite, od radosti Jahvi zapjevajmo, stijeni našega spasenja radosno zakličimo.

[2] Sa zahvalom preda nj dođimo, pjesmama mu radosno zakličimo.

[3] Jer Jahve je velik Bog i velik kralj nad svim bogovima,

[4] u čijoj su ruci dubine zemaljske, njegovi su i vrhovi planinski.

[5] More je njegovo, jer ga je on stvorio, i njegove su ruke kopno načinile.

[6] Dođite, padnimo ničice i poklonimo se, kleknimo pred Jahvu, stvoritelja svoga.

[7] Jer on je naš Bog, a mi smo narod njegove paše i ovce ruke njegove. Danas ako čujete njegov glas,

[8] ne budite tvrdoglavi kao u Meribi, kao u onaj dan na Masi u pustinji,

[9] quando vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, não obstante terem visto as minhas obras.

[10] Durante quarenta anos, estive desgostado com essa geração e disse: é povo de coração transviado, não conhece os meus caminhos.

[11] Por isso, jurei na minha ira: não entrarão no meu descanso.

Salmo 96

Tributo à glória e majestade de Deus

1 Crônicas 16.23-33

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, cantai ao SENHOR, todas as terras.

[2] Cantai ao SENHOR, bendizei o seu nome; proclamai a sua salvação, dia após dia.

[3] Anunciai entre as nações a sua glória, entre todos os povos, as suas maravilhas.

[4] Porque grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado, temível mais que todos os deuses.

[5] Porque todos os deuses dos povos não passam de ídolos; o SENHOR, porém, fez os céus.

[6] Glória e majestade estão diante dele, força e formosura, no seu santuário.

[7] Tributai ao SENHOR, ó famílias dos povos, tributai ao SENHOR glória e força.

[8] Tributai ao SENHOR a glória devida ao seu nome; trazei oferendas e entrai nos seus átrios.

[9] gdje su me vaši očevi stavljali na kušnju i ispitivali su me, iako su vidjeli moja djela.

[10] Četrdeset godina rasrdih se na taj naraštaj, i rekoh: "Oni su narod čija su srca zalutala, i ne poznaju puteve moje.

[11] Zato se u srdžbi zakleh: Oni neće ući u moje počivalište."

Psalm 96

[1] Pjevajte Jahvi novu pjesmu; pjevaj Jahvi, zemljo sva.

[2] Pjevajte Jahvi, blagosiljajte ime njegovo; objavljujte dobre vijesti o spasenju njegovu iz dana u dan.

[3] Kazujte o slavi njegovoj među poganima, o čudesima njegovim među svim narodima.

[4] Jer velik je Jahve i nadasve dostojan hvale; njega se treba bojati više od svih bogova.

[5] Jer svi su bogovi naroda ništavni, a Jahve je nebesa stvorio.

[6] Sjaj i veličanstvo pred njim su; snaga i ljepota u njegovom su svetištu.

[7] Pripisujte Jahvi, o porodice naroda, pripisujte Jahvi slavu i snagu.

[8] Pripisujte Jahvi slavu dostojnu imena njegova; prinesite žrtvu i uđite u dvore njegove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Adorai o SENHOR na beleza da sua santidade; tremei diante dele, todas as terras.

[9] Klanjajte se Jahvi za sjaja njegove svetosti; dršći pred njim, zemljo sva.

[10] Dizei entre as nações: Reina o SENHOR. Ele firmou o mundo para que não se abale e julga os povos com eqüidade.

[10] Kazujte među poganima: “Jahve vlada; uistinu, svijet je učvršćen, pomaći se neće; on će pravedno suditi narodima.”

[11] Alegrem-se os céus, e a terra exulte; ruja o mar e a sua plenitude.

[11] Neka se nebesa raduju, i zemlja neka se veseli; neka more huči, i sve što je u njemu;

[12] Folgue o campo e tudo o que nele há; regozijem-se todas as árvores do bosque,

[12] neka polja kliču, i sve što je na njima. Tad će sve drveće šumsko pjevati od radosti

[13] na presença do SENHOR, porque vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, consoante a sua fidelidade.

[13] pred Jahvom, jer on dolazi, jer on dolazi da sudi zemlji. On će suditi svijetu po pravdi i narodima po istini svojoj.

Salmo 97

A majestade e o domínio de Deus

Psalm 97

[1] Reina o SENHOR. Regozije-se a terra, alegrem-se as muitas ilhas.

[1] Jahve vlada, neka se zemlja veseli; neka se otoci mnogi raduju.

[2] Nuvens e escuridão o rodeiam, justiça e juízo são a base do seu trono.

[2] Oblaci i mrkla tama njega okružuju; pravednost i pravda temelji su prijestolja njegova.

[3] Adiante dele vai um fogo que lhe consome os inimigos em redor.

[3] Vatra ide pred njim i spaljuje njegove protivnike naokolo.

[4] Os seus relâmpagos alumiam o mundo; a terra os vê e estremece.

[4] Munje njegove osvjetljuju svijet; zemlja je vidjela i zadrhtala.

[5] Derretem-se como cera os montes, na presença do SENHOR, na presença do SENHOR de toda a terra.

[5] Gore su se topile kao vosak pred Jahvom, pred Gospodom zemlje sve.

[6] Os céus anunciam a sua justiça, e todos os povos vêem a sua glória.

[6] Nebesa očituju pravednost njegovu, i svi narodi gledaju slavu njegovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Sejam confundidos todos os que servem a imagens de escultura, os que se gloriam de ídolos; prostrem-se diante dele todos os deuses.

[7] Neka se postide svi oni koji služe urezanim likovima, koji se hvastaju kumirima; njemu se klanjajte, svi bogovi!

[8] Sião ouve e se alegra, as filhas de Judá se regozijam, por causa da tua justiça, ó SENHOR.

[8] Cion čuje i drago mu je, a sela Jehudina vesele se zbog sudova tvojih, o Jahve.

[9] Pois tu, SENHOR, és o Altíssimo sobre toda a terra; tu és sobremodo elevado acima de todos os deuses.

[9] Jer ti si Jahve Svevišnji nad zemljom svom; ti si uzvišen visoko iznad svih bogova.

[10] Vós que amais o SENHOR, detestai o mal; ele guarda a alma dos seus santos, livra-os da mão dos ímpios.

[10] Neka vam je mrsko zlo, vi koji volite Jahvu, koji čuva duše pobožnjaka svojih; on ih izbavlja iz ruku zlikovaca.

[11] A luz difunde-se para o justo, e a alegria, para os retos de coração.

[11] Svjetlost se sije kao sjeme pravedniku i radost onome čestita srca.

[12] Alegrai-vos no SENHOR, ó justos, e dai louvores ao seu santo nome.

[12] Radujte se Jahvi, pravednici, i slavite sveto ime njegovo.

Salmo 98

A justiça do Senhor

Salmo

Psalm 98

[1] Cantai ao SENHOR um cântico novo, porque ele tem feito maravilhas; a sua destra e o seu braço santo lhe alcançaram a vitória.

[1] O, pjevajte Jahvi novu pjesmu, jer on učini čuda, njegova desnica i njegova sveta ruka donije̋še mu pobjedu.

[2] O SENHOR fez notória a sua salvação; manifestou a sua justiça perante os olhos das nações.

[2] Jahve je obznanio spasenje svoje; on je objavio svoju pravednost na oči poganima.

[3] Lembrou-se da sua misericórdia e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a salvação do nosso Deus.

[3] On se sjetio svoje ljubavi i svoje vjernosti prema domu Israilovu; svi su krajevi zemlje vidjeli spasenje Boga našega.

4 Celebrai com júbilo ao SENHOR, todos os confins da terra; aclamai, regozijai-vos e cantai louvores.

5 Cantai com harpa louvores ao SENHOR, com harpa e voz de canto;

6 com trombetas e ao som de buzinas, exultai perante o SENHOR, que é rei.

7 Ruja o mar e a sua plenitude, o mundo e os que nele habitam.

8 Os rios batam palmas, e juntos cantem de júbilo os montes,

9 na presença do SENHOR, porque ele vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos, com eqüidade.

Salmo 99

A santidade de Deus

1 Reina o SENHOR; tremam os povos. Ele está entronizado acima dos querubins; abale-se a terra.

2 O SENHOR é grande em Sião e sobremodo elevado acima de todos os povos.

3 Celebrem eles o teu nome grande e tremendo, porque é santo.

4 És rei poderoso que ama a justiça; tu firmas a eqüidade, executas o juízo e a justiça em Jacó.

5 Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o escabelo de seus pés, porque ele é santo.

6 Moisés e Arão, entre os seus sacerdotes, e, Samuel, entre os que lhe invocam o

4 Poklikni radosno Jahvi, zemljo sva; prolomi se i kliči od radosti, i pjevaj hvale.

5 Pjevajte Jahvi hvale uz liru, uz liru i svirku.

6 Uz trube i zvuk roga kličite veselo pred kraljem, Jahvom.

7 Neka more huči, i sve što je u njemu, svijet i oni što žive na njemu.

8 Rijeke neka plješću, neka gore zajedno pjevaju od radosti

9 pred Jahvom, jer on dolazi da sudi zemlji; on će suditi zemlji po pravdi i narodima po pravici.

Psalm 99

1 Jahve vlada, narodi neka dršću; on sjedi ponad kerubina, zemlja neka se potrese!

2 Velik je Jahve u Cionu, i uzvišen je on nad svim narodima.

3 Oni neka slave tvoje veliko i strašno ime; sveto je ono.

4 Silni Kralju, ti voliš pravdu; ti si pravičnost utemeljio; ti si pravdu i pravednost u Jakovu izvršio.

5 Uzdižite Jahvu, Boga našega, i klanjajte se kod podnožja njegova; svet je on.

6 Mojsije i Aron bijahu među njegovim svećenicima, i Samuel bijaše među onima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

nome, clamavam ao SENHOR, e ele os ouvia.

7 Falava-lhes na coluna de nuvem; eles guardavam os seus mandamentos e a lei que lhes tinha dado.

8 Tu lhes respondeste, ó SENHOR, nosso Deus; foste para eles Deus perdoador, ainda que tomando vingança dos seus feitos.

9 Exaltai ao SENHOR, nosso Deus, e prostrai-vos ante o seu santo monte, porque santo é o SENHOR, nosso Deus.

Salmo 100

Hino de ingresso ao templo

Salmo de ações de graças

1 Celebrai com júbilo ao SENHOR, todas as terras.

2 Servi ao SENHOR com alegria, apresentai-vos diante dele com cântico.

3 Sabei que o SENHOR é Deus; foi ele quem nos fez, e dele somos; somos o seu povo e rebanho do seu pastoreio.

4 Entrai por suas portas com ações de graças e nos seus átrios, com hinos de louvor; rendei-lhe graças e bendizei-lhe o nome.

5 Porque o SENHOR é bom, a sua misericórdia dura para sempre, e, de geração em geração, a sua fidelidade.

Salmo 101

Modelo de bom rei

Salmo de Davi

1 Cantarei a bondade e a justiça; a ti, SENHOR, cantarei.

koji dozivaju ime njegovo; oni su dozivali Jahvu, i on im se odazivao.

7 On im je progovarao iz stupa od oblaka; oni su čuvali njegova svjedočanstva i zakon što im je dao.

8 O Jahve, Bože naš, ti si im se odazivao; bio si im Bog koji prašta, a opet osvetnik za njihova zlodjela.

9 Uzdižite Jahvu, Boga našega, i klanjajte se na svetom brdu njegovu, jer svet je Jahve, naš Bog.

Psalm 100

Psalam. Za zahvalu

1 Kliči radosno Jahvi, zemljo sva.

2 Služite Jahvi s radošću; dođite preda nj s pjesmom radosnom.

3 Znajte da je sam Jahve Bog; on je taj koji nas je stvorio, a mi smo njegovi; mi smo njegov narod i ovce paše njegove.

4 Uđite na njegove kapije sa zahvalom, i u dvore njegove s hvalom. Zahvaljujte mu, blagosiljajte ime njegovo.

5 Jer Jahve je dobar; njegova je ljubav vječna i njegova vjernost za sve naraštaje.

Psalm 101

Psalam Davidov

1 Ja ću pjevati o ljubavi i pravdi, tebi, o Jahve, hvale ću pjevati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Atentarei sabiamente ao caminho da perfeição. Oh! Quando virás ter comigo? Portas a dentro, em minha casa, terei coração sincero.

2 Pazit ću da živim nedužnim životom. Kad ćeš mi ti doći? Hodit ću u svojoj kući neporočna srca.

3 Não porei coisa injusta diante dos meus olhos; aborreço o proceder dos que se desviam; nada disto se me pegará.

3 Neću stavljati ništa nedostojno pred svoje oči; mrsko mi je djelo otpadnika; ono se za me neće prihvatiti.

4 Longe de mim o coração perverso; não quero conhecer o mal.

4 Pokvareno srce udaljit će se od mene; ni za kakvo zlo neću znati.

5 Ao que às ocultas calunia o próximo, a esse destruirei; o que tem olhar altivo e coração soberbo, não o suportarei.

5 Ko god potajno potvori bližnjega svoga, njega ću ja uništiti; nikoga ko bude nadmena pogleda i osorna srca neću trpjeti.

6 Os meus olhos procurarão os fiéis da terra, para que habitem comigo; o que anda em reto caminho, esse me servirá.

6 Moje oči gledat će vjerne u zemlji da sa mnom stanuju; ko bude hodio nedužnim putem, taj će mi služiti.

7 Não há de ficar em minha casa o que usa de fraude; o que profere mentiras não permanecerá ante os meus olhos.

7 Ko se bude bavio prijevarom neće u mojoj kući prebivati; ko bude govorio laži neće preda mnom svoje mjesto zadržati.

8 Manhã após manhã, destruirei todos os ímpios da terra, para limpar a cidade do SENHOR dos que praticam a iniqüidade.

8 Svakoga jutra ja ću zatirati sve zlikovce u zemlji, da bih odsjekao od Jahvina grada svakoga zlotvora.

Salmo 102

Arrependimento e esperança

Oração do aflito que, desfalecido, derrama o seu queixume perante o Senhor

1 Ouve, SENHOR, a minha súplica, e cheguem a ti os meus clamores.

2 Não me ocultes o rosto no dia da minha angústia; inclina-me os ouvidos; no dia em que eu clamar, dá-te pressa em acudir-me.

3 Porque os meus dias, como fumaça, se desvanecem, e os meus ossos ardem como em fornalha.

Psalm 102

Molitva nevoljnika koji je malaksao i izlijeva svoju tugu pred Jahvom

1 Čuj molitvu moju, o Jahve! I neka moj vapaj u pomoć dopre do tebe.

2 Ne sakrivaj lica svoga od mene u dan nevolje moje; prikloni mi uho svoje; na dan kad te zovnem brzo mi se odazovi.

3 Jer moji dani nestaju kao dim, a kosti su moje spržene kao ognjište.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Ferido como a erva, secou-se o meu coração; até me esqueço de comer o meu pão.

[4] Srce mi je utučeno kao trava, i usahlo je, uistinu, zaboravljam da jedem hljeb svoj.

[5] Os meus ossos já se apegam à pele, por causa do meu dolorido gemer.

[5] Od glasnog jecanja moga kosti su mi prionule uz meso.

[6] Sou como o pelicano no deserto, como a coruja das ruínas.

[6] Nalik sam na pustinjsku sovu; postao sam kao ćuk iz pustih razvalina.

[7] Não durmo e sou como o passarinho solitário nos telhados.

[7] Ležim budan, postao sam kao samotna ptica na krovu.

[8] Os meus inimigos me insultam a toda hora; furiosos contra mim, praguejam com o meu próprio nome.

[8] Moji me dušmani grde po cijeli dan; oni koji mi se podruguju koriste moje ime kao kletvu.

[9] Por pão tenho comido cinza e misturado com lágrimas a minha bebida,

[9] Jer ja jedem pepeo kao hljeb i miješam svoje piće sa suzama

[10] por causa da tua indignação e da tua ira, porque me elevaste e depois me abateste.

[10] zbog tvoga ogorčenja i gnjeva tvoga, jer si me ti digao i bacio.

[11] Como a sombra que declina, assim os meus dias, e eu me vou secando como a relva.

[11] Moji su dani kao izdužena sjena, i ja sahnem kao trava.

[12] Tu, porém, SENHOR, permaneces para sempre, e a memória do teu nome, de geração em geração.

[12] Ali ti, o Jahve, ostaješ dovijeka, i tvoje ime kroz sve naraštaje.

[13] Levantar-te-ás e terás piedade de Sião; é tempo de te compadeceres dela, e já é vinda a sua hora;

[13] Ti ćeš ustati i sažaliti se Cionu; ta vrijeme je da se njemu smiluje, jer došlo je propisano vrijeme.

[14] porque os teus servos amam até as pedras de Sião e se condoem do seu pó.

[14] Zacijelo, njegovo je kamenje milo tvojim slugama i sažalijevaju njegov prah.

[15] Todas as nações temerão o nome do SENHOR, e todos os reis da terra, a sua glória;

[15] I bojat će se pogani imena Jahvina i svi kraljevi zemaljski slave tvoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] porque o SENHOR edificou a Sião, apareceu na sua glória,

[17] atendeu à oração do desamparado e não lhe desdenhou as preces.

[18] Ficará isto registrado para a geração futura, e um povo, que há de ser criado, louvará ao SENHOR;

[19] que o SENHOR, do alto do seu santuário, desde os céus, baixou vistas à terra,

[20] para ouvir o gemido dos cativos e libertar os condenados à morte,

[21] a fim de que seja anunciado em Sião o nome do SENHOR e o seu louvor, em Jerusalém,

[22] quando se reunirem os povos e os reinos, para servirem ao SENHOR.

[23] Ele me abateu a força no caminho e me abreviou os dias.

[24] Dizia eu: Deus meu, não me leves na metade de minha vida; tu, cujos anos se estendem por todas as gerações.

[25] Em tempos remotos, lançaste os fundamentos da terra; e os céus são obra das tuas mãos.

[26] Eles perecerão, mas tu permaneces; todos eles envelhecerão como uma veste, como roupa os mudarás, e serão mudados.

[27] Tu, porém, és sempre o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

[16] Jer Jahve će sazdati Cion; u slavi će se svojoj on pokazati.

[17] On se obazro na molitvu siromaha i nije prezreo molbu njihovu.

[18] Ovo neka se zapiše za budući naraštaj, da bi narod što će tek biti stvoren slavio Jahvu.

[19] Jer on pogleda dolje sa svoje uzvisine svete; s neba se Jahve zagleda u zemlju

[20] da čuje jecanje sužnjih, da oslobodi one na smrt osuđene,

[21] da bi se kazivalo o Jahvinu imenu na Cionu i njegovoj hvali u Jerusalemu

[22] kad se narodi okupe, i kraljevstva, da Jahvi služe.

[23] On je za života moga snagu moju slomio; dane mi je skratio.

[24] Ja govorim: “O Bože moj, ne uzimaj me usred mog života; tvoje godine traju kroz sve naraštaje.

[25] U početku ti si položio temelje zemlji, i nebesa su djelo tvojih ruku.

[26] Njih će nestati, a ti ostaješ; i svi će se oni pohabati kao odijelo. Kao haljinu ti ćeš ih zamijeniti, i oni će biti odbačeni.

[27] Ali ti ostaješ isti, i tvojim godinama nema kraja.

[28] Os filhos dos teus servos habitarão seguros, e diante de ti se estabelecerá a sua descendência.

[28] Djeca će tvojih sluga ostati, i potomci će njihovi biti učvršćeni pred tobom.”

Salmo 103

A misericórdia de Deus

Salmo de Davi

Psalm 103

Psalam Davidov

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e tudo o que há em mim bendiga ao seu santo nome.

[1] Slavi Jahvu, dušo moja, i sve što je u meni neka slavi sveto ime njegovo.

[2] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR, e não te esqueças de nem um só de seus benefícios.

[2] Slavi Jahvu, dušo moja, i ne zaboravi nijedno dobročinstvo njegovo;

[3] Ele é quem perdoa todas as tuas iniqüidades; quem sara todas as tuas enfermidades;

[3] on prašta sve grijehe tvoje, on iscjeljuje sve bolesti tvoje,

[4] quem da cova redime a tua vida e te coroa de graça e misericórdia;

[4] on ti izbavlja život od grobne jame i kruni te ljubavlju i samilošću,

[5] quem farta de bens a tua velhice, de sorte que a tua mocidade se renova como a da águia.

[5] on dobrima zasićuje godine tvoje, pa se mladost tvoja obnavlja kao orao.

[6] O SENHOR faz justiça e julga a todos os oprimidos.

[6] Jahve čini pravedna djela i sudi svima koji su potlačeni.

[7] Manifestou os seus caminhos a Moisés e os seus feitos aos filhos de Israel.

[7] On je obznanio svoje puteve Mojsiju, svoja djela sinovima Israilovim.

[8] O SENHOR é misericordioso e compassivo; longânimo e assaz benigno.

[8] Jahve je samilostan i milosrdan, sporo se srdi i prepun je ljubavi.

[9] Não repreende perpetuamente, nem conserva para sempre a sua ira.

[9] On nas neće svagda optuživati niti dovijeka svoju srdžbu gajiti.

[10] Não nos trata segundo os nossos pecados, nem nos retribui consoante as nossas iniqüidades.

[10] On ne postupa s nama po grijesima našim niti nam plaća po nepravdama našim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Pois quanto o céu se alteia acima da terra, assim é grande a sua misericórdia para com os que o temem.

[12] Quanto dista o Oriente do Ocidente, assim afasta de nós as nossas transgressões.

[13] Como um pai se compadece de seus filhos, assim o SENHOR se compadece dos que o temem.

[14] Pois ele conhece a nossa estrutura e sabe que somos pó.

[15] Quanto ao homem, os seus dias são como a relva; como a flor do campo, assim ele floresce;

[16] pois, soprando nela o vento, desaparece; e não conhecerá, daí em diante, o seu lugar.

[17] Mas a misericórdia do SENHOR é de eternidade a eternidade, sobre os que o temem, e a sua justiça, sobre os filhos dos filhos,

[18] para com os que guardam a sua aliança e para com os que se lembram dos seus preceitos e os cumprem.

[19] Nos céus, estabeleceu o SENHOR o seu trono, e o seu reino domina sobre tudo.

[20] Bendizei ao SENHOR, todos os seus anjos, valorosos em poder, que executais as suas ordens e lhe obedeceis à palavra.

[21] Bendizei ao SENHOR, todos os seus exércitos, vós, ministros seus, que fazeis a sua vontade.

[11] Jer koliko su nebesa visoko iznad zemlje, toliko je velika ljubav njegova prema onima koji ga štuju.

[12] Koliko je istok daleko od zapada, toliko je on daleko udaljio od nas prijestupe naše.

[13] Baš kao što se otac smiluje djeci svojoj, tako se Jahve smiluje onima koji ga štuju.

[14] Jer on sam zna od čega smo stvoreni; on se sjeća da smo mi prah.

[15] A čovjek, njegovi su dani kao trava; kao poljski cvijet, tako on cvate.

[16] Kad vjetar zapuše preko njega, više ga nema, i njegovo mjesto više ga ne poznaje.

[17] Ali ljubav Jahvina odvijeka je i dovijeka nad onima koji ga štuju, i njegova pravednost nad djecom njihove djece,

[18] onima koji se drže saveza njegova i gledaju da vrše propise njegove.

[19] Jahve je učvrstio svoje prijestolje na nebesima, i njegova je vrhovna vlast nad svim.

[20] Slavite Jahvu, vi anđeli njegovi, snage silne, koji izvršavate riječ njegovu, pokoravajući se glasu riječi njegove!

[21] Slavite Jahvu, sve vojske njegove, vi koji mu služite, izvršavajući volju njegovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Bendizei ao SENHOR, vós, todas as suas obras, em todos os lugares do seu domínio. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR.

[22] Slavite Jahvu, sva djela njegova, u svim mjestima vlasti njegove; slavi Jahvu, o dušo moja!

Salmo 104

Louvor ao Deus criador

Psalm 104

[1] Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! SENHOR, Deus meu, como tu és magnificente: sobrevestido de glória e majestade,

[1] Slavi Jahvu, o dušo moja! O Jahve, Bože moj, ti si uistinu velik; odjeven si u sjaj i veličanstvo,

[2] coberto de luz como de um manto. Tu estendes o céu como uma cortina,

[2] ogrnuo si se svjetlošću kao ogrtačem, razapeo si nebo kao šatorski zastor.

[3] pões nas águas o vigamento da tua morada, tomas as nuvens por teu carro e voas nas asas do vento.

[3] On polaže grede svojih gornjih odaja u vode; on uzima oblake za svoja kola; on hodi na krilima vjetra;

[4] Fazes a teus anjos ventos e a teus ministros, labaredas de fogo.

[4] on čini vjetrove svojim glasnicima, a razbuktjele vatre slugima svojim.

[5] Lançaste os fundamentos da terra, para que ela não vacile em tempo nenhum.

[5] On je učvrstio zemlju na temeljima njenim, tako da se ona nikada neće pomaći s mjesta.

[6] Tomaste o abismo por vestuário e a cobriste; as águas ficaram acima das montanhas;

[6] Ti si je pokrio bezdanom kao haljinom; vode stajahu iznad gora.

[7] à tua repreensão, fugiram, à voz do teu trovão, bateram em retirada.

[7] Od ukora tvoga one se povukoše, od udara tvoga groma odjuriše.

[8] Elevaram-se os montes, desceram os vales, até ao lugar que lhes havias preparado.

[8] Gore se digoše; doline se slegoše do mjesta koje si im ti odredio.

[9] Puseste às águas divisa que não ultrapassarão, para que não tornem a cobrir a terra.

[9] Ti si postavio granicu da ne prelaze preko, tako da se neće povratiti da pokriju zemlju.

[10] Tu fazes rebentar fontes no vale, cujas águas correm entre os montes;

[10] On daje da izvori lijevaju vodu u doline; oni teku među planinama.

[11] dão de beber a todos os animais do campo; os jumentos selvagens matam a sua sede.

[11] Sve poljske zvijeri oni poje; divlji magarci žeđ gase.

[12] Junto delas têm as aves do céu o seu pouso e, por entre a ramagem, desferem o seu canto.

[12] Ponad njih se ptice nebeske gnijezde; među granama one svoje glasove puštaju.

[13] Do alto de tua morada, regas os montes; a terra farta-se do fruto de tuas obras.

[13] On iz svojih gornjih odaja planine natapa; plodom djela njegovih zemlja se siti.

[14] Fazes crescer a relva para os animais e as plantas, para o serviço do homem, de sorte que da terra tire o seu pão,

[14] On daje da trava za stoku raste, i bilje da ga čovjek uzgaja, da bi izveo hranu iz zemlje,

[15] o vinho, que alegra o coração do homem, o azeite, que lhe dá brilho ao rosto, e o alimento, que lhe sustém as forças.

[15] i vino što srce čovječije raduje, i ulje da mu lice sja, i hranu što mu tijelo krijepi.

[16] Avigoram-se as árvores do SENHOR e os cedros do Líbano que ele plantou,

[16] Stabla Jahvina napajaju se do mile volje, kedrovi libanonski koje on posadi,

[17] em que as aves fazem seus ninhos; quanto à cegonha, a sua casa é nos ciprestes.

[17] na njima se vrapci gnijezde, u čempresu dom je rodin.

[18] Os altos montes são das cabras montesinhas, e as rochas, o refúgio dos arganazes.

[18] Visoke su planine za divokoze; litice su sklonište pećinskom glodavcu.

[19] Fez a lua para marcar o tempo; o sol conhece a hora do seu ocaso.

[19] On je stvorio mjesec radi godišnjih doba; sunce zna vrijeme svoga zalaska.

[20] Dispões as trevas, e vem a noite, na qual vagueiam os animais da selva.

[20] Ti određuješ tamu, i nastaje noć, u kojoj se sve šumske zvijeri skitaju.

[21] Os leõezinhos rugem pela presa e buscam de Deus o sustento;

[21] Lavići riču za svojim plijenom i ištu svoju hranu od Boga.

[22] em vindo o sol, eles se recolhem e se acomodam nos seus covis.

[22] Kad sunce grane, povlače se i liježu u svoje brloge.

[23] Sai o homem para o seu trabalho e para o seu encargo até à tarde.

[24] Que variedade, SENHOR, nas tuas obras! Todas com sabedoria as fizeste; cheia está a terra das tuas riquezas.

[25] Eis o mar vasto, imenso, no qual se movem seres sem conta, animais pequenos e grandes.

[26] Por ele transitam os navios e o monstro marinho que formaste para nele folgar.

[27] Todos esperam de ti que lhes dês de comer a seu tempo.

[28] Se lhes dás, eles o recolhem; se abres a mão, eles se fartam de bens.

[29] Se ocultas o rosto, eles se perturbam; se lhes cortas a respiração, morrem e voltam ao seu pó.

[30] Envias o teu Espírito, eles são criados, e, assim, renovas a face da terra.

[31] A glória do SENHOR seja para sempre! Exulte o SENHOR por suas obras!

[32] Com só olhar para a terra, ele a faz tremer; toca as montanhas, e elas fumegam.

[33] Cantarei ao SENHOR enquanto eu viver; cantarei louvores ao meu Deus durante a minha vida.

[34] Seja-lhe agradável a minha meditação; eu me alegrarei no SENHOR.

[23] Čovjek ide na posao i radi do večeri.

[24] O Jahve, kako je mnogo djela tvojih! Mudro si ih sve učinio; zemlja je puna tvojih stvorenja.

[25] Eno mora, velikog i širokog, koje vrvi od stvorenja nebrojenih, životinja, i malih i velikih.

[26] Onuda idu lađe, i Levijatan, kojeg si stvorio da se igra u njemu.

[27] Svi oni tebe čekaju da ih u određeno doba nahraniš.

[28] Ti im daješ, oni je sabiru; otvoriš li svoju ruku, dobrom se nasite.

[29] Sakriješ li lice svoje, potišteni su; uzmeš li im duh, izdišu i u prah se vraćaju.

[30] Pošalješ li svoj duh, bivaju stvoreni, i ti obnavljaš lice zemlje.

[31] Neka Jahvina slava traje dovijeka; neka se Jahve raduje svojim djelima!

[32] On pogleda u zemlju, i ona se potrese; on dodirne planine, i one se zadime.

[33] Pjevat ću Jahvi dokle god živim; pjevat ću hvalu svome Bogu dok me još ima.

[34] Mililo se njemu razmišljanje moje; a ja, radovat ću se Jahvi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] Desapareçam da terra os pecadores, e já não subsistam os perversos. Bendize, ó minha alma, ao SENHOR! Aleluia!

[35] Neka grešnici nestanu sa zemlje, i neka zlikovaca više ne bude. Slavi Jahvu, o dušo moja! Hvali Jahvu!

Salmo 105

As maravilhosas obras do Senhor a favor de Israel

1 Crônicas 16.8-22

[1] Rendei graças ao SENHOR, invocai o seu nome, fazei conhecidos, entre os povos, os seus feitos.

[2] Cantai-lhe, cantai-lhe salmos; narrai todas as suas maravilhas.

[3] Gloriai-vos no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o SENHOR.

[4] Buscai o SENHOR e o seu poder; buscai perpetuamente a sua presença.

[5] Lembrai-vos das maravilhas que fez, dos seus prodígios e dos juízos de seus lábios,

[6] vós, descendentes de Abraão, seu servo, vós, filhos de Jacó, seus escolhidos.

[7] Ele é o SENHOR, nosso Deus; os seus juízos permeiam toda a terra.

[8] Lembra-se perpetuamente da sua aliança, da palavra que empenhou para mil gerações;

[9] da aliança que fez com Abraão e do juramento que fez a Isaque;

[10] o qual confirmou a Jacó por decreto e a Israel por aliança perpétua,

[11] dizendo: Dar-te-ei a terra de Canaã como quinhão da vossa herança.

[12] Então, eram eles em pequeno número, pouquíssimos e forasteiros nela;

Psalm 105

[1] O zahvaljujte Jahvi, dozivajte ime njegovo; obznanjujte djela njegova među narodima.

[2] Pjevajte mu, pjevajte mu hvale; zborite o svim čudima njegovim.

[3] Dičite se svetim imenom njegovim; neka se raduje srce onih koji traže Jahvu.

[4] Tražite Jahvu i snagu njegovu; tražite lice njegovo neprestano.

[5] Sjetite se čuda njegovih koje je učinio, njegovih čuda i sudova što ih je izustio,

[6] o sjeme Abrahamovo, sluge njegove, sinovi Jakovljevi, izabranici njegovi!

[7] On je Jahve, naš Bog; sudovi su njegovi po zemlji svoj.

[8] On se uvijek sjeća saveza svoga, riječi koju je zapovjedio hiljadi naraštaja,

[9] saveza koji je sklopio s Abrahamom, i svoje prisege Izaku.

[10] On ga je potvrdio kao propis Jakovu, kao vječni savez Israilu,

[11] govoreći: “Tebi ću ja dati zemlju kanaansku kao dio baštine tvoje.”

[12] Kad ih je bilo samo malo, vrlo malo, i kad bijahu došlaci u njoj,

[13] andavam de nação em nação, de um reino para outro reino.

[13] lutahu od naroda do naroda, od jednog do drugog kraljevstva.

[14] A ninguém permitiu que os oprimisse; antes, por amor deles, repreendeu a reis,

[14] On nikom ne dopusti da ih tlači, i zbog njih ukori kraljeve i reče:

[15] dizendo: Não toqueis nos meus ungidos, nem maltrateis os meus profetas.

[15] “Ne dirajte u pomazanike moje, i ne činite nažao prorocima mojim.”

[16] Fez vir fome sobre a terra e cortou os meios de se obter pão.

[16] I on pozva glad na zemlju; uništi im sve zalihe hrane.

[17] Adiante deles enviou um homem, José, vendido como escravo;

[17] Posla čovjeka pred njih, Jozefa, koji bijaše prodan kao rob.

[18] cujos pés apertaram com grilhões e a quem puseram em ferros,

[18] Oni mu sputaše noge okovima, njega samog staviše u gvožđe;

[19] até cumprir-se a profecia a respeito dele, e tê-lo provado a palavra do SENHOR.

[19] dok se nije dogodilo ono što je on predskazao, Jahvina ga je riječ iskušavala.

[20] O rei mandou soltá-lo; o potentado dos povos o pôs em liberdade.

[20] Kralj naredi da ga puste, vladar naroda, i oslobodi ga.

[21] Constituiu-o senhor de sua casa e mordomo de tudo o que possuía,

[21] Postavi ga za glavara svoje kuće i upravitelja sveg posjeda svoga,

[22] para, a seu talante, sujeitar os seus príncipes e aos seus anciãos ensinar a sabedoria.

[22] da po volji upućuje velikaše njegove i poučava mudrosti starješine njegove.

[23] Então, Israel entrou no Egito, e Jacó peregrinou na terra de Cam.

[23] Tad Israil dođe u Egipat; tako je Jakov boravio kao došlac u zemlji Hamovoj.

[24] Deus fez sobremodo fecundo o seu povo e o tornou mais forte do que os seus opressores.

[24] Jahve dade da njegov narod bude vrlo rodan, i učini ga jačim od njegovih protivnika.

[25] Mudou-lhes o coração para que odiassem o seu povo e usassem de astúcia para com os seus servos.

[25] Okrenu im srca da zamrze njegov narod, da postupaju podmuklo s njegovim slugama.

[26] E lhes enviou Moisés, seu servo, e Arão, a quem escolhera,

[26] On posla svoga slugu Mojsija i Arona, koga bješe odabrao.

[27] por meio dos quais fez, entre eles, os seus sinais e maravilhas na terra de Cam.

[28] Enviou trevas, e tudo escureceu; e Moisés e Arão não foram rebeldes à sua palavra.

[29] Transformou-lhes as águas em sangue e assim lhes fez morrer os peixes.

[30] Sua terra produziu rãs em abundância, até nos aposentos dos reis.

[31] Ele falou, e vieram nuvens de moscas e piolhos em todo o seu país.

[32] Por chuva deu-lhes saraiva e fogo chamejante, na sua terra.

[33] Devastou-lhes os vinhedos e os figueirais e lhes quebrou as árvores dos seus limites.

[34] Ele falou, e vieram gafanhotos e saltões sem conta,

[35] os quais devoraram toda a erva do país e comeram o fruto dos seus campos.

[36] Também feriu de morte a todos os primogênitos da sua terra, as primícias do seu vigor.

[37] Então, fez sair o seu povo, com prata e ouro, e entre as suas tribos não havia um só inválido.

[38] Alegrou-se o Egito quando eles saíram, porquanto lhe tinham infundido terror.

[39] Ele estendeu uma nuvem que lhes servisse de toldo e um fogo para os alumiar de noite.

[27] Oni su pokazivali njegova čudesna djela među njima, i čuda u Hamovoj zemlji.

[28] On posla tminu, i učini zemlju mračnom; a [Mojsije i Aron] nisu se bunili protiv njegovih riječi.

[29] On im vode u krv pretvori, i ribe im pobi.

[30] Zemlja im je od žaba vrvjela, čak i odaje njihovih kraljeva.

[31] On progovori, i doletje roj muha i komarci po svoj zemlji njihovoj.

[32] On im dade grad mjesto kiše, i ognjene munje u zemlji njihovoj.

[33] On im obori i lozu i smokve, i razmrska stabla na zemlji njihovoj.

[34] On progovori, i dođoše skakavci, i mladi skakavci nebrojeni,

[35] te pojedoše sve bilje u zemlji njihovoj, i pojedoše urod sa zemlje njihove.

[36] I on pobi sve prvjence u zemlji njihovoj, prvinu sve muškosti njihove.

[37] Potom izvede Israilce sa srebrom i zlatom, i među njegovim plemenima ne bješe niko da je posrtao.

[38] Egipat se obradova kad oni otiđoše, jer ga bješe obuzeo strah od njih.

[39] On razastrije oblak kao pokrov, i vatru da noću obasjava.

40 Pediram, e ele fez vir codornizes e os saciou com pão do céu.

40 Oni zamoliše, i on dovede prepelice, i nasiti ih hljebom nebeskim.

41 Fendeu a rocha, e dela brotaram águas, que correram, qual torrente, pelo deserto.

41 On otvori stijenu, i voda provre; kao rijeka pustinjom poteče.

42 Porque estava lembrado da sua santa palavra e de Abraão, seu servo.

42 Jer on se sjeti svoga svetog obećanja data Abrahamu, slugi svome,

43 E conduziu com alegria o seu povo e, com jubiloso canto, os seus escolhidos.

43 i izvede svoj narod s veseljem, izabranike svoje s radosnim klicanjem.

44 Deu-lhes as terras das nações, e eles se apossaram do trabalho dos povos,

44 I dade im zemlje poganske, da zaposjednu plod truda narodnoga,

45 para que lhe guardassem os preceitos e lhe observassem as leis. Aleluia!

45 da bi odredbe njegove čuvali i njegovih se zakona držali. Hvali Jahvu!

Salmo 106

A graça de Deus e a ingratidão de Israel

Vs. 47-48: 1 Crônicas 16.35-36

Psalm 106

1 Aleluia! Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom; porque a sua misericórdia dura para sempre.

1 Hvalite Jahvu! O zahvaljujte Jahvi, jer je on dobar, jer je vječna ljubav njegova.

2 Quem saberá contar os poderosos feitos do SENHOR ou anunciar os seus louvores?

2 Ko može govoriti o silnim djelima Jahvinim ili obznaniti svu hvalu njegovu?

3 Bem-aventurados os que guardam a retidão e o que pratica a justiça em todo tempo.

3 Blago onima koji čuvaju pravdu, koji uvijek čine što je pravo!

4 Lembra-te de mim, SENHOR, segundo a tua bondade para com o teu povo; visita-me com a tua salvação,

4 Sjeti se mene, o Jahve, kad pokažeš blagonaklonost narodu svom; pomozi i meni kad njeg spasiš,

5 para que eu veja a prosperidade dos teus escolhidos, e me alegre com a alegria do teu povo, e me regozije com a tua herança.

5 da vidim sreću izabranika tvojih, da se veselim radosti tvoga naroda, da se dičim baštinom tvojom.

6 Pecamos, como nossos pais; cometemos iniqüidade, procedemos mal.

6 Griješili smo kao naši očevi, nepravdu smo činili, opako smo postupali.

7 Nossos pais, no Egito, não atentaram às tuas maravilhas; não se lembraram da

7 Naši očevi u Egiptu nisu razumjeli tvoja čudesa; nisu se sjećali obilja tvoje ljubavi,

multidão das tuas misericórdias e foram rebeldes junto ao mar, o mar Vermelho.

nego su se pobunili kraj mora, na Trstenome moru.

[8] Mas ele os salvou por amor do seu nome, para lhes fazer notório o seu poder.

[8] Ipak, on ih je spasio zarad imena svoga, da obznani svoju moć.

[9] Repreendeu o mar Vermelho, e ele secou; e fê-los passar pelos abismos, como por um deserto.

[9] Tako on ukori Trsteno more, i ono presuši; i provede ih kroz dubine kao kroz pustinju.

[10] Salvou-os das mãos de quem os odiava e os remiu do poder do inimigo.

[10] Tako ih on spasi iz ruku onoga koji ih je mrzio, i izbavi ih iz ruku dušmanskih.

[11] As águas cobriram os seus opressores; nem um deles escapou.

[11] Vode prekriše njihove protivnike; niko od njih ne ostade.

[12] Então, creram nas suas palavras e lhe cantaram louvor.

[12] Tad su njegovim riječima vjerovali; hvalu su mu pjevali.

[13] Cedo, porém, se esqueceram das suas obras e não lhe aguardaram os desígnios;

[13] Ali brzo su zaboravili njegova djela; nisu čekali njegova savjeta,

[14] entregaram-se à cobiça, no deserto; e tentaram a Deus na solidão.

[14] nego su silno žudjeli u pustoši i iskušavali Boga u pustinji.

[15] Concedeu-lhes o que pediram, mas fez definhar-lhes a alma.

[15] I on im dade ono što su iskali, ali posla na njih pogubnu bolest.

[16] Tiveram inveja de Moisés, no acampamento, e de Arão, o santo do SENHOR.

[16] Kad postaše zavidni Mojsiju u taboru, i Aronu, svecu Jahvinu,

[17] Abriu-se a terra, e tragou a Datã, e cobriu o grupo de Abirão.

[17] zemlja se otvori i proguta Datana, i proždrije družinu Abiramovu.

[18] Ateou-se um fogo contra o seu grupo; a chama abrasou os ímpios.

[18] I buknu vatra u njihovoj družini; plamen proguta zlikovce.

[19] Em Horebe, fizeram um bezerro e adoraram o ídolo fundido.

[19] Oni načiniše tele na Horebu i klanjahu se livenom kumiru.

[20] E, assim, trocaram a glória de Deus pelo simulacro de um novilho que come erva.

[20] Tako zamijeniše svoju Slavu za lik bika koji jede travu.

[21] Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que, no Egito, fizera coisas portentosas,

[21] Zaboraviše Boga, spasitelja svoga, koji bješe učinio velike stvari u Egiptu,

[22] maravilhas na terra de Cam, tremendos feitos no mar Vermelho.

[22] čudesa u Hamovoj zemlji i strahote kraj Trstenog mora.

[23] Tê-los-ia exterminado, como dissera, se Moisés, seu escolhido, não se houvesse interposto, impedindo que sua cólera os destruísse.

[23] Zato on reče da bi ih uništio, da Mojsije, izabranik njegov, nije stao na branik pred njega da odvrati njegov gnjev da ih ne bi uništio.

[24] Também desprezaram a terra aprazível e não deram crédito à sua palavra;

[24] Tad su oni milu zemlju prezreli; u riječ njegovu nisu vjerovali,

[25] antes, murmuraram em suas tendas e não acudiram à voz do SENHOR.

[25] nego su u svojim čadorima gunđali; glas Jahvin nisu slušali.

[26] Então, lhes jurou, de mão erguida, que os havia de arrasar no deserto;

[26] Zato on podiže ruku i zakle se da će ih potući u pustinji,

[27] e também derribaria entre as nações a sua descendência e os dispersaria por outras terras.

[27] i da će njihovo sjeme razbacati među narode, a njih razasuti po zemljama.

[28] Também se juntaram a Baal-Peor e comeram os sacrifícios dos ídolos mortos.

[28] Oni se združiše i s Baalom peorskim, i jeli su žrtve prinesene mrtvima.

[29] Assim, com tais ações, o provocaram à ira; e grassou peste entre eles.

[29] Tako ga rasrdiše svojim djelima, te pomor izbi među njima.

[30] Então, se levantou Finéias e executou o juízo; e cessou a peste.

[30] Ali Pinhas se podiže i umiješa, i tako pomor stade.

[31] Isso lhe foi imputado por justiça, de geração em geração, para sempre.

[31] I to mu se upisa u pravednost, svim naraštajima dovijeka.

[32] Depois, o indignaram nas águas de Meribá, e, por causa deles, sucedeu mal a Moisés,

[32] Rasrdiše Jahvu i kod voda meripskih, pa Mojsiju bješe teško zbog njih;

[33] pois foram rebeldes ao Espírito de Deus, e Moisés falou irrefletidamente.

[33] jer se pobuniše protiv duha njegova, nepromišljeno on progovori.

[34] Não exterminaram os povos, como o SENHOR lhes ordenara.

[35] Antes, se mesclaram com as nações e lhes aprenderam as obras;

[36] deram culto a seus ídolos, os quais se lhes converteram em laço;

[37] pois imolaram seus filhos e suas filhas aos demônios

[38] e derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e filhas, que sacrificaram aos ídolos de Canaã; e a terra foi contaminada com sangue.

[39] Assim se contaminaram com as suas obras e se prostituíram nos seus feitos.

[40] Acendeu-se, por isso, a ira do SENHOR contra o seu povo, e ele abominou a sua própria herança

[41] e os entregou ao poder das nações; sobre eles dominaram os que os odiavam.

[42] Também os oprimiram os seus inimigos, sob cujo poder foram subjugados.

[43] Muitas vezes os libertou, mas eles o provocaram com os seus conselhos e, por sua iniqüidade, foram abatidos.

[44] Olhou-os, contudo, quando estavam angustiados e lhes ouviu o clamor;

[45] lembrou-se, a favor deles, de sua aliança e se compadeceu, segundo a multidão de suas misericórdias.

[34] Ne uništiše one narode, kako im Jahve bješe zapovjedio,

[35] nego se pomiješaše s poganima i primiše njihove običaje,

[36] služili su njihovim kumirima, koji im postadoše zamka.

[37] Čak su svoje sinove i kćeri svoje zlodusima žrtvovali,

[38] i nedužnu krv prolijevali, krv svojih sinova i svojih kćeri, koje su kanaanskim kumirima žrtvovali; i zemlja bješe zaprljana krvlju.

[39] Tako postadoše nečisti u svojim postupcima, i odaše se nevjeri u svojim djelima.

[40] Zato Jahvina srdžba planu na njegov narod, i njemu se zgadi baština njegova.

[41] Onda ih on predade u ruke poganima, i oni koji su ih mrzili vladahu nad njima.

[42] I dušmani ih njihovi tlačiše, i oni bijahu podvrgnuti njihovoj sili.

[43] Mnogo ih je puta on izbavio; ali oni bijahu skloni buni te tako propadoše u grijehu svome.

[44] Ali on pogleda na nevolju njihovu kad ču njihov vapaj;

[45] i zarad njih saveza se svoga sjeti, te iz svoje goleme ljubavi popusti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] Fez também que lograssem compaixão de todos os que os levaram cativos.

[47] Salva-nos, SENHOR, nosso Deus, e congrega-nos de entre as nações, para que demos graças ao teu santo nome e nos gloriemos no teu louvor.

[48] Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, de eternidade a eternidade; e todo o povo diga: Amém! Aleluia!

Livro V

Salmos 107 - 150

Salmo 107

Deus salva de todas as tribulações

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, e a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Digam-no os remidos do SENHOR, os que ele resgatou da mão do inimigo

[3] e congregou de entre as terras, do Oriente e do Ocidente, do Norte e do mar.

[4] Andaram errantes pelo deserto, por ermos caminhos, sem achar cidade em que habitassem.

[5] Famintos e sedentos, desfalecia neles a alma.

[6] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[7] Conduziu-os pelo caminho direito, para que fossem à cidade em que habitassem.

[46] Isto tako, on dade da im se ukaže samilost u prisustvu svih njihovih porobljivača.

[47] Spasi nas, Jahve, Bože naš, i saberi nas od naroda, da zahvaljujemo tvom imenu svetom i dičimo se slavom tvojom.

[48] Blagoslovljen bio Jahve, Bog Israilov, odvijeka pa dovijeka. I neka sav narod kaže: “Amen!” Hvalite Jahvu!

Knjiga peta

Psalm 107

[1] O, zahvaljujte Jahvi, jer je on dobar, jer je ljubav njegova vječna.

[2] Tako neka kažu otkupljenici Jahvini, koje je on otkupio iz protivničke ruke

[3] i sabrao iz zemalja, s istoka i sa zapada, sa sjevera i s juga.

[4] Lutali su pustinjom po pustome kraju, ne nalazeći puta do naseljena grada.

[5] Bili su i gladni i žedni; duša je u njima bila klonula.

[6] Tad zavapiše Jahvi u svojoj nevolji; on ih izbavi iz tjeskobe.

[7] I povede ih pravim putem da odu u naseljen grad.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[9] Pois dessedentou a alma sequiosa e fartou de bens a alma faminta.

[10] Os que se assentaram nas trevas e nas sombras da morte, presos em aflição e em ferros,

[11] por se terem rebelado contra a palavra de Deus e haverem desprezado o conselho do Altíssimo,

[12] de modo que lhes abateu com trabalhos o coração – caíram, e não houve quem os socorresse.

[13] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[14] Tirou-os das trevas e das sombras da morte e lhes despedaçou as cadeias.

[15] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[16] Pois arrombou as portas de bronze e quebrou as trancas de ferro.

[17] Os estultos, por causa do seu caminho de transgressão e por causa das suas iniqüidades, serão afligidos.

[18] A sua alma aborreceu toda sorte de comida, e chegaram às portas da morte.

[19] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[8] Neka zahvaljuju Jahvi na njegovoj ljubavi i na njegovim čudima učinjenim sinovima ljudskim!

[9] Jer on nasiti žednu dušu, a gladnu dušu napuni dobrima.

[10] Bilo je onih koji su boravili u tami i u smrtnoj sjeni, zatvorenika u bijedi i lancima,

[11] jer su se pobunili protiv riječi Božijih i prezreli savjet Svevišnjega.

[12] Zato im on ponizi srca mukom; oni posrtahu, i ne bješe nikog da im pomogne.

[13] Tad zavapiše Jahvi u svojoj nevolji; on ih spasi iz tjeskobe.

[14] Izvede ih iz tmine i smrtne sjene, i raskide im lance.

[15] Neka zahvaljuju Jahvi na njegovoj ljubavi, i na njegovim čudima učinjenim sinovima ljudskim!

[16] Jer on poruši kapije bronzane i presiječe šipke gvozdene.

[17] Budale, zbog svog buntovničkog puta, i zbog svojih nepravdi, bijahu na muci.

[18] Njihovoj duši gadila se sva hrana, i oni se primaknuše kapijama smrti.

[19] Tad zavapiše Jahvi u svojoj nevolji; on ih spasi iz tjeskobe.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Enviou-lhes a sua palavra, e os sarou, e os livrou do que lhes era mortal.

[20] On posla svoju riječ i ozdravi ih, i izbavi ih iz njihove propasti.

[21] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[21] Neka zahvaljuju Jahvi na njegovoj ljubavi, i na njegovim čudima učinjenim sinovima ljudskim!

[22] Ofereçam sacrifícios de ações de graças e proclamem com júbilo as suas obras!

[22] Neka prinesu i žrtve zahvalnice i kazuju o njegovim djelima uz pjesme radosne.

[23] Os que, tomando navios, descem aos mares, os que fazem tráfico na imensidade das águas,

[23] Oni što isplovljavaju na more u lađama, što trguju na velikim vodama,

[24] esses vêem as obras do SENHOR e as suas maravilhas nas profundezas do abismo.

[24] oni su vidjeli Jahvina djela i njegova čuda u bezdanu.

[25] Pois ele falou e fez levantar o vento tempestuoso, que elevou as ondas do mar.

[25] Jer on progovori i uskovitla olujni vjetar, koji podiže valove morske.

[26] Subiram até aos céus, desceram até aos abismos; no meio destas angústias, desfalecia-lhes a alma.

[26] Do neba su se dizali, do dubina se spuštali; u jadu im se bila duša rasplinula.

[27] Andaram, e cambalearam como ébrios, e perderam todo tino.

[27] Vrtjeli su se i teturali kao pijanci, i sva im vještina postade beskorisna.

[28] Então, na sua angústia, clamaram ao SENHOR, e ele os livrou das suas tribulações.

[28] Tad zavapiše Jahvi u svojoj nevolji; i on ih izvuče iz tjeskobe.

[29] Fez cessar a tormenta, e as ondas se acalmaram.

[29] On smiri oluju, te se utišaše morski valovi.

[30] Então, se alegraram com a bonança; e, assim, os levou ao desejado porto.

[30] Tad se oni obradovaše jer se smiriše, pa ih on odvede u željenu luku.

[31] Rendam graças ao SENHOR por sua bondade e por suas maravilhas para com os filhos dos homens!

[31] Neka zahvaljuju Jahvi na njegovoj blagosti i na njegovim čudima učinjenim sinovima ljudskim!

[32] Exaltem-no também na assembléia do povo e o glorifiquem no conselho dos anciãos.

[33] Ele converteu rios em desertos e mananciais, em terra seca;

[34] terra frutífera, em deserto salgado, por causa da maldade dos seus habitantes.

[35] Converteu o deserto em lençóis de água e a terra seca, em mananciais.

[36] Estabeleceu aí os famintos, os quais edificaram uma cidade em que habitassem.

[37] Semearam campos, e plantaram vinhas, e tiveram fartas colheitas.

[38] Ele os abençoou, de sorte que se multiplicaram muito; e o gado deles não diminuiu.

[39] Mas tornaram a reduzir-se e foram humilhados pela opressão, pela adversidade e pelo sofrimento.

[40] Lança ele o desprezo sobre os príncipes e os faz andar errantes, onde não há caminho.

[41] Mas levanta da opressão o necessitado, para um alto retiro, e lhe prospera famílias como rebanhos.

[42] Os retos vêem isso e se alegram, mas o ímpio por toda parte fecha a boca.

[43] Quem é sábio atente para essas coisas e considere as misericórdias do SENHOR.

Salmo 108

Deus concede vitória ao seu povo

Salmo 57.7-11; Vs. 6-13: Salmo 60.5-12

Cântico. Salmo de Davi

[32] Neka ga veličaju i u narodnom zboru, i neka ga hvale u vijeću starješina.

[33] On pretvara rijeke u pustinju i izvore vode u žednu zemlju,

[34] plodnu zemlju u slanu pustaru, zbog opačine onih koji na njoj prebivaju.

[35] On pretvara pustinju u jezerce i suhu zemlju u izvore vode,

[36] i ondje naseljava gladne da bi osnovali grad za stanovanje,

[37] te zasijali njive i posadili vinograde, i pobirali obilnu ljetinu.

[38] I on ih blagosilja, te se oni silno množe, i ne dade on da im se stoka umanji.

[39] Kad ih je malo i kad se ponize od tlačenja, jada i tuge,

[40] on izlijeva prijezir na plemiće, i tjera ih da tumaraju po pustari besputnoj.

[41] Ali on uzdiže bijednika na sigurno, daleko od muke, i umnožava porodice kao stada.

[42] Čestiti to vide i raduju se; a svi zlikovci usta svoja zatvaraju.

[43] Ko je mudar neka se obazre na ove stvari i promisli o ljubavi Jahvinoj.

Psalm 108

Pjesma. Psalam Davidov

[1] Firme está o meu coração, ó Deus! Cantarei e entoarei louvores de toda a minha alma.

[1] Postojano je srce moje, o Bože; ja ću pjevati i svirati dušom svojom.

[2] Despertai, saltério e harpa! Quero acordar a alva.

[2] Probudite se, harfo i liro! Ja ću zoru probuditi!

[3] Render-te-ei graças entre os povos, ó SENHOR! Cantar-te-ei louvores entre as nações.

[3] Slavit ću te, o Jahve, među narodima, pjevat ću ti hvale među pucima.

[4] Porque acima dos céus se eleva a tua misericórdia, e a tua fidelidade, para além das nuvens.

[4] Jer tvoja je ljubav viša od nebesa, i tvoja vjernost dopire do oblaka.

[5] Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; e em toda a terra esplenda a tua glória,

[5] Budi uzvišen, o Bože, nad nebesima, i tvoja slava neka bude nad zemljom svom.

[6] para que os teus amados sejam livres; salva com a tua destra e responde-nos.

[6] Da bi se tvoji voljeni izbavili, spasi desnicom svojom, i odazovi mi se!

[7] Disse Deus na sua santidade: Exultarei; dividirei Siquém e medirei o vale de Sucote.

[7] Bog progovori u svetištu svom: “Zaklicat ću, razdijelit ću Šekem i odmjeriti Sukotsku dolinu.

[8] Meu é Gileade, meu é Manassés; Efraim é a defesa de minha cabeça; Judá é o meu cetro.

[8] Gilead je moj, Manaše je moj; Efrajim mi je kaciga; Jehuda je žezlo moje.

[9] Moabe, porém, é a minha bacia de lavar; sobre Edom atirarei a minha sandália; sobre a Filístia jubilarei.

[9] Moab je umivaonik moj; preko Edoma ću baciti obuću svoju; nad Filistinom ću pobjedonosno klicati!”

[10] Quem me conduzirá à cidade fortificada? Quem me guiará até Edom?

[10] Ko će me uvesti u utvrđeni grad? Ko će me odvesti u Edom?

[11] Não nos rejeitaste, ó Deus? Tu não sais, ó Deus, com os nossos exércitos!

[11] Zar nas nisi ti sam, o Bože, odbacio? I zar nećeš poći s našim vojskama, o Bože?

[12] Presta-nos auxílio na angústia, pois vão é o socorro do homem.

[12] O, pomozi nam protiv protivnika, jer zaludu je ljudska pomoć.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Em Deus faremos proezas, porque ele mesmo calca aos pés os nossos adversários.

Salmo 109

Imprecações contra os inimigos

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[1] Ó Deus do meu louvor, não te cales!

[2] Pois contra mim se desataram lábios maldosos e fraudulentos; com mentirosa língua falam contra mim.

[3] Cercam-me com palavras odiosas e sem causa me fazem guerra.

[4] Em paga do meu amor, me hostilizam; eu, porém, oro.

[5] Pagaram-me o bem com o mal; o amor, com ódio.

[6] Suscita contra ele um ímpio, e à sua direita esteja um acusador.

[7] Quando o julgarem, seja condenado; e, tida como pecado, a sua oração.

[8] Os seus dias sejam poucos, e tome outro o seu encargo.

[9] Fiquem órfãos os seus filhos, e viúva, a sua esposa.

[10] Andem errantes os seus filhos e mendiguem; e sejam expulsos das ruínas de suas casas.

[11] De tudo o que tem, lance mão o usurário; do fruto do seu trabalho, esbulhem-no os estranhos.

[12] Ninguém tenha misericórdia dele, nem haja quem se compadeça dos seus órfãos.

[13] S Bogom ćemo biti hrabri, i on je taj koji će zgaziti naše dušmane.

Psalm 109

Horovođi. Psalam Davidov

[1] O Bože moje hvale, nemoj šutjeti!

[2] Jer oni su otvorili opaka i prijevarna usta protiv mene; lažljivim jezikom progovorili su na me.

[3] I riječima me mržnje okružuju, i bez razloga me napadaju.

[4] Na ljubav moju kao moji tužitelji uzvraćaju, ali ja se molim.

[5] Tako mi uzvraćaju zlim za dobro, i mržnjom za moju ljubav.

[6] [Oni govore:] “Postavi zlikovca nad njega, i neka mu tužitelj s desne strane stane.

[7] Kad mu se bude sudilo, neka ispadne kriv, i neka mu molitva grijehom postane.

[8] Neka njegovih dana bude malo; neka drugi zauzme službu njegovu.

[9] Djeca mu bila bez oca, a njegova žena udovica.

[10] Djeca mu se skitala i prosila, i izdržavala se daleko od svojih porušenih domova.

[11] Lihvar se domogao svega što on ima, i tuđinci pokrali plod njegova truda.

[12] Ne bilo nikoga da mu ukaže ljubav, i niko se ne smilovao njegovoj siročadi.

[13] Desapareça a sua posteridade, e na seguinte geração se extinga o seu nome.

[13] Odsjeklo se potomstvo njegovo; zatrlo im se ime u budućem naraštaju.

[14] Na lembrança do SENHOR, viva a iniqüidade de seus pais, e não se apague o pecado de sua mãe.

[14] Spominjala se nepravda njegovih očeva pred Jahvom, i ne izbrisao se grijeh njegove majke.

[15] Permaneçam ante os olhos do SENHOR, para que faça desaparecer da terra a memória deles.

[15] Neka neprestano pred Jahvom budu njihovi grijesi, da bi on izbrisao sa zemlje spomen na njih.”

[16] Porquanto não se lembrou de usar de misericórdia, mas perseguiu o aflito e o necessitado, como também o quebrantado de coração, para os entregar à morte.

[16] Jer se on nije sjetio da pokaže ljubav, nego je progonio jadnika i bijednika i onog očajna srca, da ih pobije.

[17] Amou a maldição; ela o apanhe; não quis a bênção; aparte-se dele.

[17] I volio je prokletstvo, te ga je ono stiglo, i nije uživao u blagoslovu, te je bio daleko od njega.

[18] Vestiu-se de maldição como de uma túnica: penetre, como água, no seu interior e nos seus ossos, como azeite.

[18] A odjenuo je prokletstvo kao haljinu, i ono je ušlo kao voda u njegovo tijelo, i kao ulje u kosti njegove.

[19] Seja-lhe como a roupa que o cobre e como o cinto com que sempre se cinge.

[19] Neka mu bude kao haljina kojom se pokriva, i kao pojas kojim se neprestano paše.

[20] Tal seja, da parte do SENHOR, o galardão dos meus contrários e dos que falam mal contra a minha alma.

[20] Neka ovo bude nagrada mojim tužiteljima od Jahve i onima koji govore zlo protiv moje duše.

[21] Mas tu, SENHOR Deus, age por mim, por amor do teu nome; livra-me, porque é grande a tua misericórdia.

[21] Ali ti, o Jahve, Gospode, postupaj dobrostivo prema meni zarad imena svoga; zato što je ljubav tvoja dobra, izbavi me;

[22] Porque estou aflito e necessitado e, dentro de mim, sinto ferido o coração.

[22] ta jadan sam ja i bijedan, i srce je moje u meni ranjeno.

[23] Vou passando, como a sombra que declina; sou atirado para longe, como um gafanhoto.

[23] Iščezavam kao sjena večernja kad se produljuje; otresaju me kao skakavca.

[24] De tanto jejuar, os joelhos me vacilam, e de magreza vai mirrando a minha carne.

[25] Tornei-me para eles objeto de opróbrio; quando me vêem, meneiam a cabeça.

[26] Socorre, SENHOR, Deus meu! Salva-me segundo a tua misericórdia.

[27] Para que saibam vir isso das tuas mãos; que tu, SENHOR, o fizeste.

[28] Amaldiçoem eles, mas tu, abençoa; sejam confundidos os que contra mim se levantam; alegre-se, porém, o teu servo.

[29] Cubram-se de ignomínia os meus adversários, e a sua própria confusão os envolva como uma túnica.

[30] Muitas graças darei ao SENHOR com os meus lábios; louvá-lo-ei no meio da multidão;

[31] porque ele se põe à direita do pobre, para o livrar dos que lhe julgam a alma.

Salmo 110

O reino e o sacerdócio do Messias

Salmo de Davi

[1] Disse o SENHOR ao meu senhor: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

[2] O SENHOR enviará de Sião o cetro do seu poder, dizendo: Domina entre os teus inimigos.

[3] Apresentar-se-á voluntariamente o teu povo, no dia do teu poder; com santos ornamentos, como o orvalho emergindo da aurora, serão os teus jovens.

[24] Koljena su mi oslabjela od posta, i tijelo mi je mršavo i iscrpljeno.

[25] Postao sam im predmetom poruge; kad me vide, glavom klimaju.

[26] Pomozi mi, o Jahve, Bože moj; spasi me iz ljubavi svoje.

[27] I neka oni znaju da je ovo tvoja ruka; ti si, Jahve, to učinio.

[28] Oni neka proklinju, ali ti blagosiljaj; kad se dignu, postidjet će se, a tvoj će se sluga radovati.

[29] Neka se moji tužitelji odjenu u sramotu, i neka se pokriju svojim stidom kao ogrtačem.

[30] Ustima ću svojim obilno Jahvi zahvaljivati; i usred mnoštva ja ću ga hvaliti.

[31] Jer on stoji bijedniku s desne strane da ga spasi od onih koji mu duši sude.

Psalm 110

Psalam Davidov

[1] Jahve je rekao Gospodinu mome: “Sjedi s desne strane moje dok ne učinim tvoje dušmane podnožjem nogama tvojim.”

[2] Jahve će pružiti tvoje jako žezlo s Ciona i reći će: “Vladaj posred dušmana svojih.”

[3] Tvoj će se narod dobrovoljno javljati na dan tvoje moći; u sjaju svečarskom tvoji mladići kao rosa iz utrobe zore doći će ti.

[4] O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[5] O SENHOR, à tua direita, no dia da sua ira, esmagará os reis.

[6] Ele julga entre as nações; enche-as de cadáveres; esmagará cabeças por toda a terra.

[7] De caminho, bebe na torrente e passa de cabeça erguida.

Salmo 111

As obras magníficas de Deus

[1] Aleluia! De todo o coração renderei graças ao SENHOR, na companhia dos justos e na assembléia.

[2] Grandes são as obras do SENHOR, consideradas por todos os que nelas se comprazem.

[3] Em suas obras há glória e majestade, e a sua justiça permanece para sempre.

[4] Ele fez memoráveis as suas maravilhas; benigno e misericordioso é o SENHOR.

[5] Dá sustento aos que o temem; lembrar-se-á sempre da sua aliança.

[6] Manifesta ao seu povo o poder das suas obras, dando-lhe a herança das nações.

[7] As obras de suas mãos são verdade e justiça; fiéis, todos os seus preceitos.

[8] Estáveis são eles para todo o sempre, instituídos em fidelidade e retidão.

[4] Jahve se zakleo, i neće se predomisliti: “Ti si svećenik zauvijek sličan Melkicedekovu.”

[5] Gospod je s tvoje desne strane; on će razmrskati kraljeve u dan gnjeva svoga.

[6] On će suditi narodima, gomilajući mrtve, razmrskat će poglavare diljem zemlje sve.

[7] On će se napiti s potoka uz cestu; zato će dići glavu.

Psalm 111

[1] Hvalite Jahvu! Ja ću zahvaljivati Jahvi svim srcem svojim u društvu čestitih i u zboru.

[2] Velika su djela Jahvina; o njima razmišljaju svi koji u njima uživaju.

[3] Sjajno je i veličanstveno djelo njegovo, i njegova pravednost ostaje dovijeka.

[4] On je dao da se njegova čudesa pamte; Jahve je milostiv i milosrdan.

[5] On hrani one koji ga štuju; on će se sjećati svoga saveza zauvijek.

[6] On je pokazao svome narodu snagu svojih djela, davši im baštinu naroda.

[7] Djela njegovih ruku vjerna su i pravedna; svi su njegovi propisi pouzdani.

[8] Potvrđeni su dovijeka; izvršavaju se u istini i pravdi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Enviou ao seu povo a redenção; estabeleceu para sempre a sua aliança; santo e tremendo é o seu nome.

[9] On je poslao spasenje narodu svome; on je zapovjedio svoj savez zauvijek; sveto je i strašno ime njegovo.

[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria; revelam prudência todos os que o praticam. O seu louvor permanece para sempre.

[10] Strah od Jahve početak je mudrosti; zdrav razum imaju svi koji izvršavaju njegove propise; njemu pripada vječna hvala.

Salmo 112

Promessa da vida futura aos piedosos

Psalm 112

[1] Aleluia! Bem-aventurado o homem que teme ao SENHOR e se compraz nos seus mandamentos.

[1] Hvalite Jahvu! Blago čovjeku koji se boji Jahve, koji se silno raduje njegovim zapovijedima.

[2] A sua descendência será poderosa na terra; será abençoada a geração dos justos.

[2] Njegovi će potomci biti moćni na zemlji; naraštaj čestitih bit će blagoslovljen.

[3] Na sua casa há prosperidade e riqueza, e a sua justiça permanece para sempre.

[3] Blago i bogatstvo u njegovoj su kući, a pravednost njegova traje dovijeka.

[4] Ao justo, nasce luz nas trevas; ele é benigno, misericordioso e justo.

[4] Svjetlost se pojavljuje u tami čestitima; Pravedni je milostiv i milosrdan.

[5] Ditoso o homem que se compadece e empresta; ele defenderá a sua causa em juízo;

[5] Dobro je čovjeku koji je milostiv i daje u zajam, koji obavlja svoje poslove po pravdi.

[6] não será jamais abalado; será tido em memória eterna.

[6] Zacijelo, pravednik neće propasti; on će se dovijeka pamtiti.

[7] Não se atemoriza de más notícias; o seu coração é firme, confiante no SENHOR.

[7] On se neće bojati zlih vijesti; njegovo je srce nepokolebljivo, uzda se u Boga.

[8] O seu coração, bem firmado, não teme, até ver cumprido, nos seus adversários, o seu desejo.

[8] Njegovo je srce sigurno, on se neće bojati, dok ne pogleda zadovoljno protivnike svoje.

[9] Distribui, dá aos pobres; a sua justiça permanece para sempre, e o seu poder se exaltará em glória.

[9] On je darežljivo dijelio sirotinji, njegova pravednost traje dovijeka; njegov će se rog uzdići u počasti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] O perverso vê isso e se enraivece; range os dentes e se consome; o desejo dos perversos perecerá.

Salmo 113

O Senhor, o maior e mais digno objeto de louvor

[1] Aleluia! Louvai, servos do SENHOR, louvai o nome do SENHOR.

[2] Bendito seja o nome do SENHOR, agora e para sempre.

[3] Do nascimento do sol até ao ocaso, louvado seja o nome do SENHOR.

[4] Excelso é o SENHOR, acima de todas as nações, e a sua glória, acima dos céus.

[5] Quem há semelhante ao SENHOR, nosso Deus, cujo trono está nas alturas,

[6] que se inclina para ver o que se passa no céu e sobre a terra?

[7] Ele ergue do pó o desvalido e do monturo, o necessitado,

[8] para o assentar ao lado dos príncipes, sim, com os príncipes do seu povo.

[9] Faz que a mulher estéril viva em família e seja alegre mãe de filhos. Aleluia!

Salmo 114

As maravilhas do êxodo

[1] Quando saiu Israel do Egito, e a casa de Jacó, do meio de um povo de língua estranha,

[2] Judá se tornou o seu santuário, e Israel, o seu domínio.

[3] O mar viu isso e fugiu; o Jordão tornou atrás.

[10] Zlikovac će to vidjeti i rasrditi se, zubima će škripati i rasplinuti se; želja će opakih propasti.

Psalm 113

[1] Hvalite Jahvu! Hvalite, sluge Jahvine, hvalite ime Jahvino.

[2] Slava imenu Jahvinu odsada pa dovijeka.

[3] Od izlaska sunca do njegova zalaska Jahvino ime treba hvaliti.

[4] Jahve visoko nadvisuje sve narode; njegova slava nadvisuje nebesa.

[5] Ko je kao Jahve, naš Bog, koji je ustoličen na visini,

[6] koji se saginje da gleda nebo i zemlju?

[7] On podiže siromaha iz prašine i diže bijednika iz gomile pepela,

[8] da ih posadi s plemićima, s plemićima iz svoga naroda.

[9] Nerotkinji daje da stanuje u kući kao radosna majka djece. Hvalite Jahvu!

Psalm 114

[1] Kad je Israil izišao iz Egipta, i kuća Jakovljeva od naroda strana jezika,

[2] Jehuda je postala njegovo svetište, Israil njegovo kraljevstvo.

[3] More pogleda i uzmaknu; Jordan se vrati.

[4] Os montes saltaram como carneiros, e as colinas, como cordeiros do rebanho.

[5] Que tens, ó mar, que assim foges? E tu, Jordão, para tornares atrás?

[6] Montes, por que saltais como carneiros? E vós, colinas, como cordeiros do rebanho?

[7] Estremece, ó terra, na presença do SENHOR, na presença do Deus de Jacó,

[8] o qual converteu a rocha em lençol de água e o seixo, em manancial.

Salmo 115

Honras somente a Deus

[1] Não a nós, SENHOR, não a nós, mas ao teu nome dá glória, por amor da tua misericórdia e da tua fidelidade.

[2] Por que diriam as nações: Onde está o Deus deles?

[3] No céu está o nosso Deus e tudo faz como lhe agrada.

[4] Prata e ouro são os ídolos deles, obra das mãos de homens.

[5] Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

[6] têm ouvidos e não ouvem; têm nariz e não cheiram.

[7] Suas mãos não apalpam; seus pés não andam; som nenhum lhes sai da garganta.

[8] Tornem-se semelhantes a eles os que os fazem e quantos neles confiam.

[9] Israel confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[4] Planine poskočiše kao ovnovi, brda kao janjci.

[5] Šta te tišti, o more, pa bježiš, o Jordane, pa se vraćaš,

[6] o planine, pa skačete kao ovnovi, o brda, kao janjci?

[7] Ršći, zemljo, pred Jahvom, pred Bogom Jakovljevim,

[8] koji pretvori stijenu u jezerce, stijenu kremenu u vrelo.

Psalm 115

[1] Ne nama, o Jahve, ne nama, nego imenu svojemu daj slavu, zbog ljubavi svoje, zbog vjernosti svoje.

[2] Što da pogani govore: “Gdje im je sad Bog?”

[3] Ali naš je Bog na nebesima; on čini što mu je drago.

[4] Njihovi kumiri srebro su i zlato, ljudskih ruku djelo.

[5] Usta imaju, ali ne mogu govoriti; oči imaju, ali ne vide;

[6] uši imaju, ali ne čuju; noseve imaju, ali ne mirišu;

[7] ruke imaju, ali ne osjećaju; noge imaju, ali ne mogu hodati; ne mogu ni glasa iz grla izustiti.

[8] Oni koji ih prave postat će kao oni, i svako ko se u njih pouzda.

[9] O Israile, uzdaj se u Jahvu; on je njihov pomagač i njihov štit.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] A casa de Arão confia no SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[11] Confiam no SENHOR os que temem o SENHOR; ele é o seu amparo e o seu escudo.

[12] De nós se tem lembrado o SENHOR; ele nos abençoará; abençoará a casa de Israel, abençoará a casa de Arão.

[13] Ele abençoa os que temem o SENHOR, tanto pequenos como grandes.

[14] O SENHOR vos aumente bênçãos mais e mais, sobre vós e sobre vossos filhos.

[15] Sede benditos do SENHOR, que fez os céus e a terra.

[16] Os céus são os céus do SENHOR, mas a terra, deu-a ele aos filhos dos homens.

[17] Os mortos não louvam o SENHOR, nem os que descem à região do silêncio.

[18] Nós, porém, bendiremos o SENHOR, desde agora e para sempre. Aleluia!

Salmo 116

Salmo de ações de graças

[1] Amo o SENHOR, porque ele ouve a minha voz e as minhas súplicas.

[2] Porque inclinou para mim os seus ouvidos, invocá-lo-ei enquanto eu viver.

[3] Laços de morte me cercaram, e angústias do inferno se apoderaram de mim; caí em tribulação e tristeza.

[4] Então, invoquei o nome do SENHOR: ó SENHOR, livra-me a alma.

[10] O kućo Aronova, uzdaj se u Jahvu; on je njihov pomagač i njihov štit.

[11] Vi koji se bojite Jahve, uzdajte se u Jahvu; on je njihov pomagač i njihov štit.

[12] Jahve je pazio na nas; on će nas blagosloviti; on će blagosloviti kuću Israilovu; on će blagosloviti kuću Aronovu.

[13] On će blagosloviti one koji budu štovali Jahvu, jednako, male i velike.

[14] Umnožio vas Jahve, vas i djecu vašu!

[15] Blagoslovio vas Jahve, stvoritelj neba i zemlje!

[16] Nebesa su nebesa Jahvina, a zemlju je on dao sinovima ljudskim.

[17] Mrtvi ne hvale Jahvu niti oni koji silaze u tišinu;

[18] ali mi, mi ćemo slaviti Jahvu odsada pa dovijeka. Hvalite Jahvu!

Psalm 116

[1] Ja volim Jahvu, jer on čuje moj glas i smjerne molbe moje.

[2] Zato što je on prignuo svoje uho k meni, zato ću ja njega dozivati dok sam živ.

[3] Konopi me smrtni opasaše, i užasi me šeolski snađoše; nađoh nevolju i tugu.

[4] Tad zovnuh ime Jahvino: “O Jahve, preklinjem te, spasi život moj!”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Compassivo e justo é o SENHOR; o nosso Deus é misericordioso.

[5] Milosrdan je Jahve i pravedan; jeste, naš je Bog samilostan.

[6] O SENHOR vela pelos simples; achava-me prostrado, e ele me salvou.

[6] Jahve čuva prostodušnog; bio sam ponižen, i on me spasio.

[7] Volta, minha alma, ao teu sossego, pois o SENHOR tem sido generoso para contigo.

[7] Vrati se u svoje počivalište, dušo moja, jer Jahve je dobrostiv prema tebi bio.

[8] Pois livraste da morte a minha alma, das lágrimas, os meus olhos, da queda, os meus pés.

[8] Ti si izbavio moju dušu od smrti, moje oči od suza, moje noge od posrtanja.

[9] Andarei na presença do SENHOR, na terra dos viventes.

[9] Ja ću hoditi pred Jahvom u zemlji živih.

[10] Eu cria, ainda que disse: estive sobremodo aflito.

[10] Povjerovah i kad sam rekao: “Vrlo sam potišten.”

[11] Eu disse na minha perturbação: todo homem é mentiroso.

[11] U nemiru sam svome rekao: “Svi su ljudi lašci.”

[12] Que darei ao SENHOR por todos os seus benefícios para comigo?

[12] Čime da uzvratim Jahvi za sve njegovo dobročinstvo prema meni?

[13] Tomarei o cálice da salvação e invocarei o nome do SENHOR.

[13] Podići ću pehar spasenja i zovnuti ime Jahvino.

[14] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo.

[14] Ispunit ću svoje zavjete Jahvi pred svim narodom njegovim.

[15] Preciosa é aos olhos do SENHOR a morte dos seus santos.

[15] Dragocjena je u Jahvinim očima smrt njegovih pobožnjaka.

[16] SENHOR, deveras sou teu servo, teu servo, filho da tua serva; quebraste as minhas cadeias.

[16] O Jahve, zacijelo sam ja tvoj sluga, ja sam sluga tvoj, sin sluškinje tvoje, ti si odriješio sveze moje.

[17] Oferecer-te-ei sacrifícios de ações de graças e invocarei o nome do SENHOR.

[17] Tebi ću prinijeti žrtvu zahvalnicu i zovnuti ime Jahvino.

[18] Cumprirei os meus votos ao SENHOR, na presença de todo o seu povo,

[18] Ispunit ću svoje zavjete Jahvi pred svim njegovim narodom,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] nos átrios da Casa do SENHOR, no meio de ti, ó Jerusalém. Aleluia!

[19] u dvorištima Jahvine kuće, usred tebe, o Jerusaleme. Hvalite Jahvu!

Salmo 117

Todos os povos devem louvar ao Senhor

[1] Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, louvai-o, todos os povos.

[2] Porque mui grande é a sua misericórdia para conosco, e a fidelidade do SENHOR subsiste para sempre. Aleluia!

Psalm 117

[1] Hvalite Jahvu, svi pogani; slavite ga, svi narodi.

[2] Jer velika je njegova ljubav prema nama, i vjernost Jahvina vječna je. Hvalite Jahvu!

Salmo 118

A alegria dos justos pelo Salvador

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Diga, pois, Israel: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[3] Diga, pois, a casa de Arão: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[4] Digam, pois, os que temem ao SENHOR: Sim, a sua misericórdia dura para sempre.

[5] Em meio à tribulação, invoquei o SENHOR, e o SENHOR me ouviu e me deu folga.

[6] O SENHOR está comigo; não temerei. Que me poderá fazer o homem?

[7] O SENHOR está comigo entre os que me ajudam; por isso, verei cumprido o meu desejo nos que me odeiam.

[8] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar no homem.

[9] Melhor é buscar refúgio no SENHOR do que confiar em príncipes.

Psalm 118

[1] Zahvaljujte Jahvi, jer je on dobar, jer je ljubav njegova vječna.

[2] O, neka Israil kaže: “Njegova je ljubav vječna.”

[3] O, neka Aronova kuća kaže: “Njegova je ljubav vječna.”

[4] O, neka oni koji ga štuju kažu: “Njegova je ljubav vječna.”

[5] U nevolji zovnuh Jahvu; Jahve mi se odazva, i na široko me mjesto postavi.

[6] Jahve je uz mene; ja se neću bojati. Šta mi mogu ljudi učiniti?

[7] Jahve je uz mene među onima koji me pomažu; zato ću ja pobjedonosno gledati one koji me mrze.

[8] Bolje je naći utočište kod Jahve nego se u čovjeka uzdati.

[9] Bolje je naći utočište kod Jahve nego se u prvake uzdati.

[10] Todas as nações me cercaram, mas em nome do SENHOR as destruí.

[10] Opkoliše me svi pogani; u ime Jahvino ja ću ih zacijelo odsjeći.

[11] Cercaram-me, cercaram-me de todos os lados; mas em nome do SENHOR as destruí.

[11] Opkoliše me, tako je, opkoliše me; u ime Jahvino ja ću ih zacijelo odsjeći.

[12] Como abelhas me cercaram, porém como fogo em espinhos foram queimadas; em nome do SENHOR as destruí.

[12] Opkoliše me kao pčele; ugasiše se brzo kao vatra od trnja; u ime Jahvino ja ću ih zacijelo odsjeći.

[13] Empurraram-me violentamente para me fazer cair, porém o SENHOR me amparou.

[13] Snažno su me gurali, pa sam pao, ali me Jahve spasio.

[14] O SENHOR é a minha força e o meu cântico, porque ele me salvou.

[14] Jahve je moja snaga i pjesma moja, i postao je spasenje moje.

[15] Nas tendas dos justos há voz de júbilo e de salvação; a destra do SENHOR faz proezas.

[15] U čadorima pravednih čuje se radosno klicanje pobjedničko; Jahvina desnica junačna je.

[16] A destra do SENHOR se eleva, a destra do SENHOR faz proezas.

[16] Jahvina desnica uzdignuta je; Jahvina desnica junačna djela učini.

[17] Não morrerei; antes, viverei e contarei as obras do SENHOR.

[17] Umrijeti neću, nego živjeti i pripovijedati o djelima Jahvinim.

[18] O SENHOR me castigou severamente, mas não me entregou à morte.

[18] Jahve me strogo odgajao, ali me smrti nije predao.

[19] Abri-me as portas da justiça; entrarei por elas e renderei graças ao SENHOR.

[19] Otvorite mi kapije pravednosti; na njih ću ući, Jahvi ću zahvaliti.

[20] Esta é a porta do SENHOR; por ela entrarão os justos.

[20] Ovo je kapija Jahvina; na nju će pravednik ući.

[21] Render-te-ei graças porque me acudiste e foste a minha salvação.

[21] Ja ću ti zahvaliti, jer si mi se odazvao, i spasenje moje postao.

[22] A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

[22] Kamen što ga odbaciše graditelji postade glavni kamen temeljac;

[23] isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos.

[23] to je od Jahve, i čudesno je u očima našim.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Este é o dia que o SENHOR fez; regozijemo-nos e alegremo-nos nele.

[25] Oh! Salva-nos, SENHOR, nós te pedimos; oh! SENHOR, concede-nos prosperidade!

[26] Bendito o que vem em nome do SENHOR. A vós outros da Casa do SENHOR, nós vos abençoamos.

[27] O SENHOR é Deus, ele é a nossa luz; adornai a festa com ramos até às pontas do altar.

[28] Tu és o meu Deus, render-te-ei graças; tu és o meu Deus, quero exaltar-te.

[29] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

Salmo 119

Excelência da lei divina

[1] Bem-aventurados os irrepreensíveis no seu caminho, que andam na lei do SENHOR.

[2] Bem-aventurados os que guardam as suas prescrições e o buscam de todo o coração;

[3] não praticam iniqüidade e andam nos seus caminhos.

[4] Tu ordenaste os teus mandamentos, para que os cumpramos à risca.

[5] Tomara sejam firmes os meus passos, para que eu observe os teus preceitos.

[6] Então, não terei de que me envergonhar, quando considerar em todos os teus mandamentos.

[24] Ovaj je dan djelo Jahvino; veselimo se i radujmo njemu.

[25] O Jahve, spasi nas, preklinjemo te; o Jahve, preklinjemo te, podari nam sreću!

[26] Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u Jahvino ime! Mi smo vas iz Jahvine kuće blagoslovili.

[27] Jahve je Bog, i on nam je svjetlo dao; privežite uzicama gozbenu žrtvu za rogove žrtvenika.

[28] Ti si moj Bog, i ja ti zahvaljujem; ti si moj Bog, ja te veličam.

[29] Zahvaljujte Jahvi, jer je on dobar, jer je ljubav njegova vječna.

Psalm 119

Alef

[1] Kako su blagoslovljeni oni čiji je život neporočan, koji hode po zakonu Jahvinu.

[2] Kako su blagoslovljeni oni koji se drže svjedočanstava njegovih, koji njega traže svim srcem svojim.

[3] I ne nanose nikakvu nepravdu; njegovim putevima hode.

[4] Ti si zapovjedio svoje propise, da ih brižljivo čuvamo.

[5] O, kad bi moji putevi bili čvrsti, da čuvaju pravila tvoja.

[6] Tad se ja neću postidjeti kad budem gledao sve zapovijedi tvoje.

[7] Render-te-ei graças com integridade de coração, quando tiver aprendido os teus retos juízos.

[7] Zahvaljivat ću ti čestita srca kad naučim tvoje odredbe pravedne.

[8] Cumprirei os teus decretos; não me desampares jamais.

[8] Držat ću se pravila tvojih; ne ostavljaj me potpuno!

Bet

[9] De que maneira poderá o jovem guardar puro o seu caminho? Observando-o segundo a tua palavra.

[9] Kako može mladić sačuvati svoj život čistim? Držeći se tvoje riječi.

[10] De todo o coração te busquei; não me deixes fugir aos teus mandamentos.

[10] Svim srcem svojim tebe sam tražio; ne daj da odlutam od zapovijedi tvojih.

[11] Guardo no coração as tuas palavras, para não pecar contra ti.

[11] Tvoje obećanje u srce sam pohranio, da se ne bih o te ogriješio.

[12] Bendito és tu, SENHOR; ensina-me os teus preceitos.

[12] Slava tebi, o Jahve; nauči me svojim pravilima.

[13] Com os lábios tenho narrado todos os juízos da tua boca.

[13] Svojim sam usnama kazivao o svim naredbama usta tvojih.

[14] Mais me regozijo com o caminho dos teus testemunhos do que com todas as riquezas.

[14] Radujem se putu tvojih svjedočanstava, kao svem blagu.

[15] Meditarei nos teus preceitos e às tuas veredas terei respeito.

[15] Razmišljat ću o tvojim propisima i paziti na puteve tvoje.

[16] Terei prazer nos teus decretos; não me esquecerei da tua palavra.

[16] Uživat ću u tvojim pravilima; neću zaboraviti riječ tvoju.

Gimel

[17] Sê generoso para com o teu servo, para que eu viva e observe a tua palavra.

[17] Budi dobrostiv prema slugi svome, da živim i čuvam riječ tvoju.

[18] Desvenda os meus olhos, para que eu contemple as maravilhas da tua lei.

[18] Otvori moje oči da gledam čudesa iz tvoga zakona.

[19] Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.

[19] Ja sam stranac na zemlji; ne sakrivaj svojih zapovijedi od mene.

[20] Consumida está a minha alma por desejar, incessantemente, os teus juízos.

[21] Increpaste os soberbos, os malditos, que se desviam dos teus mandamentos.

[22] Tira de sobre mim o opróbrio e o desprezo, pois tenho guardado os teus testemunhos.

[23] Assentaram-se príncipes e falaram contra mim, mas o teu servo considerou nos teus decretos.

[24] Com efeito, os teus testemunhos são o meu prazer, são os meus conselheiros.

[25] A minha alma está apegada ao pó; vivifica-me segundo a tua palavra.

[26] Eu te expus os meus caminhos, e tu me valeste; ensina-me os teus decretos.

[27] Faze-me atinar com o caminho dos teus preceitos, e meditarei nas tuas maravilhas.

[28] A minha alma, de tristeza, verte lágrimas; fortalece-me segundo a tua palavra.

[29] Afasta de mim o caminho da falsidade e favorece-me com a tua lei.

[30] Escolhi o caminho da fidelidade e decidi-me pelos teus juízos.

[31] Aos teus testemunhos me apego; não permitas, SENHOR, seja eu envergonhado.

[32] Percorrerei o caminho dos teus mandamentos, quando me alegrares o coração.

[20] Duša mi je ispijena od čežnje za tvojim naredbama u svako doba.

[21] Ti koriš ohole, prokletnike, koji se udaljavaju od zapovijedi tvojih.

[22] Skini s mene poniženje i prijezir, jer ja se držim svjedočanstava tvojih.

[23] Iako vladari sijele i govore protiv mene, tvoj sluga razmišlja o pravilima tvojim.

[24] Tvoja su mi svjedočanstva užitak; ona su moji savjetnici.

Dalet

[25] Duša mi prianja uz prašinu; oživi me po riječi svojoj.

[26] Kazivao sam o svojim putevima, i ti si mi se odazvao; pouči me pravilima svojim.

[27] Daj mi da razumijem put propisa tvojih, pa ću razmišljati o čudima tvojim.

[28] Duša mi plače od žalosti; osnaži me po riječi svojoj.

[29] Udalji lažni put od mene, i budi milosrdan prema meni po zakonu tvom.

[30] Ja sam odabrao put vjernosti; preda se sam stavio odredbe tvoje.

[31] Ja se priljubljujem uz tvoja svjedočanstva; o Jahve, nemoj me posramiti!

[32] Ja ću ići putem tvojih zapovijedi, jer ćeš ti rasprostraniti srce moje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Ensina-me, SENHOR, o caminho dos teus decretos, e os seguirei até ao fim.

[34] Dá-me entendimento, e guardarei a tua lei; de todo o coração a cumprirei.

[35] Guia-me pela vereda dos teus mandamentos, pois nela me comprazo.

[36] Inclina-me o coração aos teus testemunhos e não à cobiça.

[37] Desvia os meus olhos, para que não vejam a vaidade, e vivifica-me no teu caminho.

[38] Confirma ao teu servo a tua promessa feita aos que te temem.

[39] Afasta de mim o opróbrio, que temo, porque os teus juízos são bons.

[40] Eis que tenho suspirado pelos teus preceitos; vivifica-me por tua justiça.

[41] Venham também sobre mim as tuas misericórdias, SENHOR, e a tua salvação, segundo a tua promessa.

[42] E saberei responder aos que me insultam, pois confio na tua palavra.

[43] Não tires jamais de minha boca a palavra da verdade, pois tenho esperado nos teus juízos.

[44] Assim, observarei de contínuo a tua lei, para todo o sempre.

[45] E andarei com largueza, pois me empenho pelos teus preceitos.

He

[33] Pouči me, o Jahve, putu pravila tvojih, i ja ću ga se do kraja držati.

[34] Daj mi razum da se držim zakona tvoga i čuvam ga svim srcem svojim.

[35] Uputi me stazom zapovijedi svojih, jer u njoj uživam.

[36] Prikloni moje srce svjedočanstvima svojim, a ne nečasnoj dobiti.

[37] Odvrati moje oči da ne gledaju ispraznost, i oživi me na putevima svojim.

[38] Ispuni svoje obećanje slugi svome, koje si dao onima što te štuju.

[39] Ukloni moje poniženje od kojeg strahujem, jer tvoje su naredbe dobre.

[40] Evo, ja čeznem za propisima tvojim; oživi me pravednošću svojom.

Vau

[41] Neka mi i tvoja ljubav dođe, o Jahve, spasenje tvoje po obećanju tvome,

[42] pa ću znati odgovoriti onome koji me bude izazivao, jer se uzdam u riječ tvoju.

[43] I ne uzimaj mi riječ istine potpuno iz usta, jer ja iščekujem naredbe tvoje.

[44] Tako ću čuvati tvoj zakon neprestano, dovijeka.

[45] I hodit ću slobodno, jer tragam za naredbama tvojim.

[46] Também falarei dos teus testemunhos na presença dos reis e não me envergonharei.

[46] I kazivat ću o tvojim svjedočanstvima pred kraljevima, i neću se postidjeti.

[47] Terei prazer nos teus mandamentos, os quais eu amo.

[47] Uživat ću u zapovijedima tvojim, koje volim.

[48] Para os teus mandamentos, que amo, levantarei as mãos e meditarei nos teus decretos.

[48] I podići ću svoje ruke štujući zapovijedi tvoje, koje volim, i razmišljat ću o pravilima tvojim.

Zajin

[49] Lembra-te da promessa que fizeste ao teu servo, na qual me tens feito esperar.

[49] Sjeti se obećanja slugi svome kojim si mi dao nadu.

[50] O que me consola na minha angústia é isto: que a tua palavra me vivifica.

[50] Ovo mi je utjeha u muci, što me riječ tvoja oživila.

[51] Os soberbos zombam continuamente de mim; todavia, não me afasto da tua lei.

[51] Oholi mi se slobodno rugaju, ali ja ne odstupam od zakona tvoga.

[52] Lembro-me dos teus juízos de outrora e me conforto, ó SENHOR.

[52] Sjećam se tvojih naredbi drevnih, o Jahve, i nalazim utjehu u njima.

[53] De mim se apoderou a indignação, por causa dos pecadores que abandonaram a tua lei.

[53] Žestoko ogorčenje spopada me zbog zlikovaca koji ostavljaju zakon tvoj.

[54] Os teus decretos são motivo dos meus cânticos, na casa da minha peregrinação.

[54] Tvoja su mi pravila pjesma u kući mog hodočašća.

[55] Lembro-me, SENHOR, do teu nome, durante a noite, e observo a tua lei.

[55] O Jahve, sjetim se tvoga imena noću, i čuvam zakon tvoj.

[56] Tem-se dado assim comigo, porque guardo os teus preceitos.

[56] Ovo mi je postao običaj, da se držim propisa tvojih.

Het

[57] O SENHOR é a minha porção; eu disse que guardaria as tuas palavras.

[57] Jahve je moj udio; obećao sam da ću se držati riječi tvojih.

[58] Imploro de todo o coração a tua graça; compadece-te de mim, segundo a tua palavra.

[58] Tražio sam tvoju blagonaklonost svim srcem svojim; smiluj mi se po obećanju svome.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

59 Considero os meus caminhos e volto os meus passos para os teus testemunhos.

59 Razmotrio sam puteve svoje, i upravio sam svoje noge ka svjedočanstvima tvojim.

60 Apresso-me, não me detenho em guardar os teus mandamentos.

60 Hitio sam, i nisam se skanjivao da čuvam zapovijedi tvoje.

61 Laços de perversos me enleiam; contudo, não me esqueço da tua lei.

61 Uzice zlikovaca opasaše me, ali ja ne zaboravih zakona tvoga.

62 Levanto-me à meia-noite para te dar graças, por causa dos teus retos juízos.

62 U ponoć ću ustati da ti se zahvalim zbog tvojih naredbi pravednih.

63 Companheiro sou de todos os que te temem e dos que guardam os teus preceitos.

63 Prijatelj sam svima onima koji te štuju i onima koji čuvaju propise tvoje.

64 A terra, SENHOR, está cheia da tua bondade; ensina-me os teus decretos.

64 Zemlja je puna tvoje blagosti, o Jahve; pouči me pravilima svojim.

Tet

65 Tens feito bem ao teu servo, SENHOR, segundo a tua palavra.

65 Dobro si postupao prema slugi svome, o Jahve, po riječi svojoj.

66 Ensina-me bom juízo e conhecimento, pois creio nos teus mandamentos.

66 Pouči me dobrom razboru i znanju, jer ja vjerujem u zapovijedi tvoje.

67 Antes de ser afligido, andava errado, mas agora guardo a tua palavra.

67 Prije nego što udarih na muku, zalutah, ali sad čuvam obećanje tvoje.

68 Tu és bom e fazes o bem; ensina-me os teus decretos.

68 Ti si dobar i činiš dobro; pouči me pravilima svojim.

69 Os soberbos têm forjado mentiras contra mim; não obstante, eu guardo de todo o coração os teus preceitos.

69 Oholi me kaljaju lažima; svim ću se srcem svojim držati propisa tvojih.

70 Tornou-se-lhes o coração insensível, como se fosse de sebo; mas eu me comprazo na tua lei.

70 Srca su im okorjela i bezosjećajna, ali ja uživam u zakonu tvomu.

71 Foi-me bom ter eu passado pela aflição, para que aprendesse os teus decretos.

71 Dobro je što sam bio ucviljen, da bih naučio pravila tvoja.

72 Para mim vale mais a lei que procede de tua boca do que milhares de ouro ou de prata.

72 Bolji mi je zakon s usta tvojih nego hiljade zlatnika i srebrenjaka.

Jod

73 As tuas mãos me fizeram e me afeiçoaram; ensina-me para que aprenda os teus mandamentos.

73 Tvoje su me ruke stvorile i oblikovale; podari mi razum, da naučim zapovijedi tvoje.

74 Alegraram-se os que te temem quando me viram, porque na tua palavra tenho esperado.

74 Neka me vide oni koji te štuju, i raduju se, jer ja iščekujem riječi tvoje.

75 Bem sei, ó SENHOR, que os teus juízos são justos e que com fidelidade me afligiste.

75 Ja znam, o Jahve, da su tvoji sudovi pravedni i da si me ti u vjernosti ucvilio.

76 Venha, pois, a tua bondade consolar-me, segundo a palavra que deste ao teu servo.

76 O, neka me tvoja ljubav utješi po obećanju tvome slugi tvome.

77 Baixem sobre mim as tuas misericórdias, para que eu viva; pois na tua lei está o meu prazer.

77 Neka mi tvoja samilost dođe, da živim, jer je tvoj zakon meni slast.

78 Envergonhados sejam os soberbos por me haverem oprimido injustamente; eu, porém, meditarei nos teus preceitos.

78 Neka se postide oholi, jer me potkopavaju lažima, a ja ću razmišljati o tvojim propisima.

79 Voltem-se para mim os que te temem e os que conhecem os teus testemunhos.

79 Neka se oni koji te štuju okrenu k meni, baš oni koji znaju svjedočanstva tvoja.

80 Seja o meu coração irrepreensível nos teus decretos, para que eu não seja envergonhado.

80 Neka mi srce bude nedužno u pravilima tvojim, da se ne postidim.

Kaf

81 Desfalece-me a alma, aguardando a tua salvação; porém espero na tua palavra.

81 Duša mi vehne za spasenjem tvojim; ali ja iščekujem riječ tvoju.

82 Esmorecem os meus olhos de tanto esperar por tua promessa, enquanto digo: quando me haverás de consolar?

82 Oči me izdaju od čežnje za tvojim obećanjem dok govorim: “Kad ćeš me utješiti?”

83 Já me assemelho a um odre na fumaça; contudo, não me esqueço dos teus decretos.

83 Iako sam postao kao vinski mijeh u dimu, ne zaboravljam pravila tvoja.

84 Quantos vêm a ser os dias do teu servo? Quando me farás justiça contra os que me perseguem?

84 Dokle mora sluga tvoj čekati? Kad ćeš izvršiti sud nad onima koji me progone?

85 Para mim abriram covas os soberbos, que não andam consoante a tua lei.

85 Oholi mi kopaju jame, ljudi koji ne rade po zakonu tvomu.

86 São verdadeiros todos os teus mandamentos; eles me perseguem injustamente; ajuda-me.

86 Sve su zapovijedi tvoje vjerne; lažima me progone; pomozi mi!

87 Quase deram cabo de mim, na terra; mas eu não deixo os teus preceitos.

87 Umalo me ne zatrše na zemlji, ali ja ne digoh ruke od propisa tvojih.

88 Vivifica-me, segundo a tua misericórdia, e guardarei os testemunhos oriundos de tua boca.

88 Oživi me po ljubavi svojoj, da bih čuvao svjedočanstvo usta tvojih.

Lamed

89 Para sempre, ó SENHOR, está firmada a tua palavra no céu.

89 Zauvijek je, o Jahve, tvoja riječ na nebu učvršćena.

90 A tua fidelidade estende-se de geração em geração; fundaste a terra, e ela permanece.

90 Vjernost se tvoja nastavlja kroz sve naraštaje; ti si učvrstio zemlju, i ona stoji.

91 Conforme os teus juízos, assim tudo se mantém até hoje; porque ao teu dispor estão todas as coisas.

91 I danas je sve po naredbama tvojim, jer sve tebi služi.

92 Não fosse a tua lei ter sido o meu prazer, há muito já teria eu perecido na minha angústia.

92 Da mi tvoj zakon nije bio užitak, onda bih propao u svojoj muci.

93 Nunca me esquecerei dos teus preceitos, visto que por eles me tens dado vida.

93 Nikad neću zaboraviti propise tvoje, jer si me po njima ti oživio.

94 Sou teu; salva-me, pois eu busco os teus preceitos.

94 Ja sam tvoj, spasi me, jer sam tragao za propisima tvojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[95] Os ímpios me espreitam para perder-me; mas eu atento para os teus testemunhos.

[95] Zlikovci me čekaju da me unište; ja ću brižljivo razmotriti svjedočanstva tvoja.

[96] Tenho visto que toda perfeição tem seu limite; mas o teu mandamento é ilimitado.

[96] Vidio sam granicu svem savršenstvu; tvoja je zapovijed široka preko mjere.

Mem

[97] Quanto amo a tua lei! É a minha meditação, todo o dia!

[97] O, kako volim zakon tvoj! O njemu razmišljam po cijeli dan.

[98] Os teus mandamentos me fazem mais sábio que os meus inimigos; porque, aqueles, eu os tenho sempre comigo.

[98] Tvoje me zapovijedi čine mudrijim od dušmana mojih, jer su uvijek uz mene.

[99] Compreendo mais do que todos os meus mestres, porque medito nos teus testemunhos.

[99] Pronicljiviji sam od svih učitelja svojih, jer razmišljam o svjedočanstvima tvojim.

[100] Sou mais prudente que os idosos, porque guardo os teus preceitos.

[100] Razumijevam bolje nego stari, jer se držim propisa tvojih.

[101] De todo mau caminho desvio os pés, para observar a tua palavra.

[101] Čuvao sam noge svoje od svakog zla puta, da bih se držao riječi tvoje.

[102] Não me aparto dos teus juízos, pois tu me ensinas.

[102] Nisam odstupao od naredbi tvojih, jer si me ti sam poučio.

[103] Quão doces são as tuas palavras ao meu paladar! Mais que o mel à minha boca.

[103] Kako su mi slatka obećanja tvoja! Jesu, slađa od meda ustima mojim!

[104] Por meio dos teus preceitos, consigo entendimento; por isso, detesto todo caminho de falsidade.

[104] Iz tvojih propisa stječem razum; zato mi je mrzak svaki lažan put.

Nun

[105] Lâmpada para os meus pés é a tua palavra e, luz para os meus caminhos.

[105] Tvoja je riječ svjetiljka nogama mojim i svjetlo stazi mojoj.

[106] Jurei e confirmei o juramento de guardar os teus retos juízos.

[106] Zakleo sam se, i to ću potvrditi, da ću čuvati pravedne odredbe tvoje.

[107] Estou aflitíssimo; vivifica-me, SENHOR, segundo a tua palavra.

[107] Ucviljen sam preko mjere; oživi me, o Jahve, po riječi svojoj.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

108 Aceita, SENHOR, a espontânea oferenda dos meus lábios e ensina-me os teus juízos.

108 O, primi dobrovoljne žrtve usta mojih, o Jahve, i pouči me odredbama svojim.

109 Estou de contínuo em perigo de vida; todavia, não me esqueço da tua lei.

109 Život mi je neprestano u opasnosti, ali ja ne zaboravljam zakon tvoj.

110 Armam ciladas contra mim os ímpios; contudo, não me desvio dos teus preceitos.

110 Zlikovci mi postaviše stupicu, ali ja ne skrenuh od propisa tvojih.

111 Os teus testemunhos, recebi-os por legado perpétuo, porque me constituem o prazer do coração.

111 Naslijedio sam tvoja svjedočanstva zauvijek, jer su ona radost srca mog.

112 Induzo o coração a guardar os teus decretos, para sempre, até ao fim.

112 Priklonih svoje srce da izvršavam pravila tvoja zauvijek, dokraja.

Samek

113 Aborreço a duplicidade, porém amo a tua lei.

113 Mrzim prevrtljive ljude, a volim zakon tvoj.

114 Tu és o meu refúgio e o meu escudo; na tua palavra, eu espero.

114 Ti si moje skrovište i štit moj; ja iščekujem riječ tvoju.

115 Apartai-vos de mim, malfeitores; quero guardar os mandamentos do meu Deus.

115 Odstupite od mene, zlotvori, da bih se držao zapovijedi Boga svog.

116 Ampara-me, segundo a tua promessa, para que eu viva; não permitas que a minha esperança me envergonhe.

116 Podupri me po svome obećanju, da živim; i ne daj da se postidim nade svoje.

117 Sustenta-me, e serei salvo e sempre atentarei para os teus decretos.

117 Potpomozi me, da budem siguran, da se neprestano obazirem na pravila tvoja.

118 Desprezas os que se desviam dos teus decretos, porque falsidade é a astúcia deles.

118 Ti si odbacio one koji odstupaju od pravila tvojih, jer zaludu je varanje njihovo.

119 Rejeitas, como escória, todos os ímpios da terra; por isso, amo os teus testemunhos.

119 Ti uklanjaš sve zlikovce na zemlji kao šljaku; zato ja volim svjedočanstva tvoja.

[120] Arrepia-se-me a carne com temor de ti, e temo os teus juízos.

[121] Tenho praticado juízo e justiça; não me entregues aos meus opressores.

[122] Sê fiador do teu servo para o bem; não permitas que os soberbos me oprimam.

[123] Desfalecem-me os olhos à espera da tua salvação e da promessa da tua justiça.

[124] Trata o teu servo segundo a tua misericórdia e ensina-me os teus decretos.

[125] Sou teu servo; dá-me entendimento, para que eu conheça os teus testemunhos.

[126] Já é tempo, SENHOR, para intervires, pois a tua lei está sendo violada.

[127] Amo os teus mandamentos mais do que o ouro, mais do que o ouro refinado.

[128] Por isso, tenho por, em tudo, retos os teus preceitos todos e aborreço todo caminho de falsidade.

[129] Admiráveis são os teus testemunhos; por isso, a minha alma os observa.

[130] A revelação das tuas palavras esclarece e dá entendimento aos simples.

[131] Abro a boca e aspiro, porque anelo os teus mandamentos.

[132] Volta-te para mim e tem piedade de mim, segundo costumas fazer aos que amam o teu nome.

[120] Tijelo mi dršće od straha od tebe, i stojim u strahopoštovanju pred naredbama tvojim.

Ajin

[121] Radio sam što je pravo i pravedno; ne prepuštaj me tlačiteljima mojim.

[122] Budi jamac slugi svom; ne daj oholima da me tlače.

[123] Oči me izdaju od čežnje za spasenjem tvojim i tvojim pravednim obećanjem.

[124] Postupaj sa svojim slugom po ljubavi svojoj, i pouči me pravilima svojim.

[125] Ja sam sluga tvoj; podari mi razum, da spoznam svjedočanstva tvoja.

[126] Vrijeme je da Jahve djeluje, jer oni su povrijedili zakon tvoj.

[127] Zacijelo ja volim tvoje zapovijedi više od zlata, tako je, više od čistoga zlata.

[128] Zacijelo ja sve propise tvoje držim za ispravne, mrzak mi je svaki lažan put.

Pe

[129] Tvoja su svjedočanstva divna; zato ih se moja duša drži.

[130] Objava tvojih riječi daje svjetlo; razum daje prostodušnima.

[131] Otvaram usta širom i dahćem, žudeći za zapovijedima tvojim.

[132] Okreni se k meni, i smiluj mi se, onako kako to činiš onima koji vole ime tvoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

133 Firma os meus passos na tua palavra, e não me domine iniqüidade alguma.

133 Učvrsti mi korake kao što si obećao, i ne daj da ikakva opačina ovlada mnome.

134 Livra-me da opressão do homem, e guardarei os teus preceitos.

134 Izbavi me od tlake ljudske, da čuvam propise tvoje.

135 Faze resplandecer o rosto sobre o teu servo e ensina-me os teus decretos.

135 Neka tvoje lice obasja slugu tvog, i pouči me pravilima svojim.

136 Torrentes de água nascem dos meus olhos, porque os homens não guardam a tua lei.

136 Oči mi proliše potoke suza, jer oni ne čuvaju zakon tvoj.

Cade

137 Justo és, SENHOR, e retos, os teus juízos.

137 Pravedan si, o Jahve, i ispravni su sudovi tvoji.

138 Os teus testemunhos, tu os impuseste com retidão e com suma fidelidade.

138 Svoja si svjedočanstva zapovjedio u pravednosti i potpunoj vjernosti.

139 O meu zelo me consome, porque os meus adversários se esquecem da tua palavra.

139 Revnost me moja izjede, jer protivnici moji zapostavljaju riječi tvoje.

140 Puríssima é a tua palavra; por isso, o teu servo a estima.

140 Tvoje je obećanje sasvim provjereno, zato ga sluga tvoj voli.

141 Pequeno sou e desprezado; contudo, não me esqueço dos teus preceitos.

141 Malen sam i prezren, ali ne zaboravljam propise tvoje.

142 A tua justiça é justiça eterna, e a tua lei é a própria verdade.

142 Tvoja je pravednost vječita, i tvoj je zakon istina.

143 Sobre mim vieram tribulação e angústia; todavia, os teus mandamentos são o meu prazer.

143 Nevolja me i tjeskoba snađoše, ali su mi zapovijedi tvoje užitak.

144 Eterna é a justiça dos teus testemunhos; dá-me a inteligência deles, e viverei.

144 Svjedočanstva su tvoja zauvijek pravedna; podari mi razum da živim.

Kof

145 De todo o coração eu te invoco; ouve-me, SENHOR; observo os teus decretos.

145 Svim srcem zavapih; odazovi mi se, o Jahve! ja ću se držati pravila tvojih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

146 Clamo a ti; salva-me, e guardarei os teus testemunhos.

147 Antecipo-me ao alvorecer do dia e clamo; na tua palavra, espero confiante.

148 Os meus olhos antecipam-se às vigílias noturnas, para que eu medite nas tuas palavras.

149 Ouve, SENHOR, a minha voz, segundo a tua bondade; vivifica-me, segundo os teus juízos.

150 Aproximam-se de mim os que andam após a maldade; eles se afastam da tua lei.

151 Tu estás perto, SENHOR, e todos os teus mandamentos são verdade.

152 Quanto às tuas prescrições, há muito sei que as estabeleceste para sempre.

153 Atenta para a minha aflição e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.

154 Defende a minha causa e liberta-me; vivifica-me, segundo a tua promessa.

155 A salvação está longe dos ímpios, pois não procuram os teus decretos.

156 Muitas, SENHOR, são as tuas misericórdias; vivifica-me, segundo os teus juízos.

157 São muitos os meus perseguidores e os meus adversários; não me desvio, porém, dos teus testemunhos.

158 Vi os infiéis e senti desgosto, porque não guardam a tua palavra.

146 Tebi zavapih; spasi me, i čuvat ću svjedočanstva tvoja.

147 Ustajem prije zore i u pomoć vapim; iščekujem riječi tvoje.

148 Oči mi straže noćne pretječu, da razmišljam o obećanju tvome.

149 Poslušaj moj glas po ljubavi svojoj; oživi me, o Jahve, po odredbama svojim.

150 Primiču se oni koji idu za opačinom; oni su daleko od zakona tvog.

151 Ti si blizu, o Jahve, i sve su tvoje zapovijedi istina.

152 Davno sam iz tvojih svjedočanstava saznao da si ih ti zauvijek uspostavio.

Reš

153 Pogledaj na moju muku, i spasi me, jer ja ne zaboravljam zakon tvoj.

154 Zastupaj moj slučaj, i izbavi me; oživi me po obećanju svome.

155 Spasenje je daleko od zlikovaca, jer oni ne tragaju za zakonima tvojim.

156 Velika su milosrđa tvoja, o Jahve; oživi me po odredbama svojim.

157 Mnogo je mojih progonitelja i protivnika, ali ja ne odstupam od svjedočanstava tvojih.

158 Gledam nevjerne s gnušanjem, jer ne čuvaju obećanje tvoje.

159 Considera em como amo os teus preceitos; vivifica-me, ó SENHOR, segundo a tua bondade.

159 Vidi kako volim propise tvoje; oživi me, o Jahve, po ljubavi svojoj.

160 As tuas palavras são em tudo verdade desde o princípio, e cada um dos teus justos juízos dura para sempre.

160 Sve su riječi tvoje istina, i tvoje su pravedne odredbe sve do jedne vječne.

Sin

161 Príncipes me perseguem sem causa, porém o que o meu coração teme é a tua palavra.

161 Vladari me progone bez razloga, a moje srce dršće pred riječima tvojim.

162 Alegro-me nas tuas promessas, como quem acha grandes despojos.

162 Radujem se tvome obećanju kao onaj koji se domogne velika plijena.

163 Abomino e detesto a mentira; porém amo a tua lei.

163 Mrzim i prezirem laž, ali volim zakon tvoj.

164 Sete vezes no dia, eu te louvo pela justiça dos teus juízos.

164 Sedam puta na dan tebe hvalim zbog pravednih odredbi tvojih.

165 Grande paz têm os que amam a tua lei; para eles não há tropeço.

165 Oni koji vole tvoj zakon u velikom su miru, i ni o šta se oni ne spotiču.

166 Espero, SENHOR, na tua salvação e cumpro os teus mandamentos.

166 Spasenju se tvome nadam, o Jahve, i zapovijedi tvoje izvršavam.

167 A minha alma tem observado os teus testemunhos; eu os amo ardentemente.

167 Duša moja čuva svjedočanstva tvoja, i ja ih silno volim.

168 Tenho observado os teus preceitos e os teus testemunhos, pois na tua presença estão todos os meus caminhos.

168 Ja se držim propisa tvojih i svjedočanstava tvojih, jer su svi moji putevi pred tobom.

169 Chegue a ti, SENHOR, a minha súplica; dá-me entendimento, segundo a tua palavra.

169 Neka moj vapaj dopre preda te, o Jahve; podari mi razum po riječi svojoj.

Tau

170 Chegue a minha petição à tua presença; livra-me segundo a tua palavra.

170 Neka moja molba dopre preda te; izbavi me po obećanju svome.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

171 Profiram louvor os meus lábios, pois me ensinas os teus decretos.

172 A minha língua celebre a tua lei, pois todos os teus mandamentos são justiça.

173 Venha a tua mão socorrer-me, pois escolhi os teus preceitos.

174 Suspiro, SENHOR, por tua salvação; a tua lei é todo o meu prazer.

175 Viva a minha alma para louvar-te; ajudem-me os teus juízos.

176 Ando errante como ovelha desgarrada; procura o teu servo, pois não me esqueço dos teus mandamentos.

Salmo 120

Contra as más línguas

Cântico de romagem

1 Na minha angústia, clamo ao SENHOR, e ele me ouve.

2 SENHOR, livra-me dos lábios mentirosos, da língua enganadora.

3 Que te será dado ou que te será acrescentado, ó língua enganadora?

4 Setas agudas do valente e brasas vivas de zimbro.

5 Ai de mim, que peregrino em Meseque e habito nas tendas de Quedar.

6 Já há tempo demais que habito com os que odeiam a paz.

7 Sou pela paz; quando, porém, eu falo, eles teimam pela guerra.

Salmo 121

Deus, o fiel guarda dos homens

Cântico de romagem

171 Neka moje usne izriču hvalu, jer me ti poučavaš pravilima svojim.

172 Neka mi jezik pjeva o obećanju tvome, jer su pravedne sve zapovijedi tvoje.

173 Neka tvoja ruka bude spremna da mi pomogne, jer sam odabrao propise tvoje.

174 Ja čeznem za tvojim spasenjem, o Jahve, i tvoj mi je zakon užitak.

175 Neka moja duša živi da bi te hvalila, i neka mi tvoje odredbe pomognu.

176 Zalutao sam kao izgubljena ovca; potraži svog slugu, jer zapovijedi tvoje ja ne zaboravljam.

Psalm 120

Hodočasnička pjesma

1 U nevolji zavapih Jahvi, i on mi se odazva.

2 Izbavi mi dušu, o Jahve, od usana lažljivih, od jezika varljiva.

3 Šta će ti se dati, i šta će ti se još učiniti, jeziče varljivi?

4 Oštre strijele ratničke, s ugljevljem užarenim.

5 Kuku meni što sam se naselio u Mešeku, što boravim među čadorima kedarskim!

6 Predugo je moja duša obitavala s onima koji mrze mir.

7 Ja sam za mir, ali kad progovorim, oni su za rat.

Psalm 121

Hodočasnička pjesma

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Elevo os olhos para os montes: de onde me virá o socorro?

[2] O meu socorro vem do SENHOR, que fez o céu e a terra.

[3] Ele não permitirá que os teus pés vacilem; não dormitará aquele que te guarda.

[4] É certo que não dormita, nem dorme o guarda de Israel.

[5] O SENHOR é quem te guarda; o SENHOR é a tua sombra à tua direita.

[6] De dia não te molestará o sol, nem de noite, a lua.

[7] O SENHOR te guardará de todo mal; guardará a tua alma.

[8] O SENHOR guardará a tua saída e a tua entrada, desde agora e para sempre.

Salmo 122

Oração pela paz de Jerusalém

Cântico de romagem. De Davi

[1] Alegrei-me quando me disseram: Vamos à Casa do SENHOR.

[2] Pararam os nossos pés junto às tuas portas, ó Jerusalém!

[3] Jerusalém, que estás construída como cidade compacta,

[4] para onde sobem as tribos, as tribos do SENHOR, como convém a Israel, para renderem graças ao nome do SENHOR.

[5] Lá estão os tronos de justiça, os tronos da casa de Davi.

[6] Orai pela paz de Jerusalém! Sejam prósperos os que te amam.

[1] Podići ću oči ka gorama; odakle će mi pomoć doći?

[2] Pomoć mi dolazi od Jahve, koji je stvorio nebo i zemlju.

[3] On neće dati da ti noga posklizne; onaj koji te čuva neće zadrijemati.

[4] Gle, onaj koji čuva Israila neće ni zadrijemati ni zaspati.

[5] Jahve je tvoj čuvar; Jahve je tvoj hlad s desne strane tvoje.

[6] Sunce ti neće danju nauditi, ni mjesec noću.

[7] Jahve će te od svakog zla štititi; on će dušu tvoju čuvati.

[8] Jahve će paziti na tvoj ulazak i izlazak odsada pa dovijeka.

Psalm 122

Hodočasničke pjesme. Psalam Davidov

[1] Obradovah se kad mi rekoše: "Hajdemo u kuću Jahvinu."

[2] Noge nam stoje u tvojim kapijama, o Jerusaleme,

[3] Jerusaleme, što si sagrađen kao zbijen grad,

[4] u koji uzlaze plemena, baš plemena Jahvina – po odredbi Israilu – da hvale ime Jahvino.

[5] Jer ondje su bila posađena prijestolja sudačka, prijestolja kuće Davidove.

[6] Molite za mir Jerusalemu: "Sretni bili oni koji te vole.

[7] Reine paz dentro de teus muros e prosperidade nos teus palácios.

[8] Por amor dos meus irmãos e amigos, eu peço: haja paz em ti!

[9] Por amor da Casa do SENHOR, nosso Deus, buscarei o teu bem.

Salmo 123

Solicitude por auxílio divino

Cântico de romagem

[1] A ti, que habitas nos céus, elevo os olhos!

[2] Como os olhos dos servos estão fitos nas mãos dos seus senhores, e os olhos da serva, na mão de sua senhora, assim os nossos olhos estão fitos no SENHOR, nosso Deus, até que se compadeça de nós.

[3] Tem misericórdia de nós, SENHOR, tem misericórdia; pois estamos sobremodo fartos de desprezo.

[4] A nossa alma está saturada do escárnio dos que estão à sua vontade e do desprezo dos soberbos.

Salmo 124

Deus, nosso protetor e libertador

Cântico de romagem. De Davi

[1] Não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, Israel que o diga;

[2] não fosse o SENHOR, que esteve ao nosso lado, quando os homens se levantaram contra nós,

[3] e nos teriam engolido vivos, quando a sua ira se acendeu contra nós;

[4] as águas nos teriam submergido, e sobre a nossa alma teria passado a torrente;

[7] Mir vladao među tvojim zidinama, i sreća u tvojim dvorima.”

[8] Zarad svoje braće i svojih prijatelja reći ću sad: “Mir u tebi.”

[9] Zarad kuće Jahve, Boga našega, tražit ću tvoje dobro.

Psalm 123

[1] K tebi dižem oči svoje, o ti koji sjediš na nebesima!

[2] Gle, kao što oči sluga gledaju u ruku gospodara njihova, oči sluškinje u ruku gospodarice njezine, tako naše oči gledaju u Jahvu, Boga našega, dok nam se on ne smiluje.

[3] Smiluj nam se, o Jahve, smiluj nam se, jer smo se većma zasitili prijezira.

[4] Duša nam se zasitila ruganja onih samozadovoljnih i prijezira oholih.

Psalm 124

[1] “Da Jahve ne bješe na našoj strani”, neka sad Israil kaže,

[2] “da Jahve ne bješe na našoj strani, kad se ljudi digoše na nas,

[3] onda bi nas žive preplavile, kad njihov gnjev planu na nas,

[4] onda bi nas vode progutale, bujica bi nas odnijela,

5 águas impetuosas teriam passado sobre a nossa alma.

5 onda bi nas pobjesnjele vode odnijele.”

6 Bendito o SENHOR, que não nos deu por presa aos dentes deles.

6 Slava Jahvi, koji ne dade da budemo plijen zubima njihovim.

7 Salvou-se a nossa alma, como um pássaro do laço dos passarinheiros; quebrou-se o laço, e nós nos vimos livres.

7 Duša nam umače kao ptica iz lovačke stupice; stupica se raskide, i mi umakosmo.

8 O nosso socorro está em o nome do SENHOR, criador do céu e da terra.

8 Naša je pomoć u imenu Jahve, koji je stvorio nebo i zemlju.

Salmo 125

Fé inabalável

Cântico de romagem

Psalm 125

1 Os que confiam no SENHOR são como o monte Sião, que não se abala, firme para sempre.

1 Oni koji se uzdaju u Jahvu kao Cionska su gora koja se ne može pomjeriti, nego ostaje dovijeka.

2 Como em redor de Jerusalém estão os montes, assim o SENHOR, em derredor do seu povo, desde agora e para sempre.

2 Kao što gore okružuju Jerusalem, tako Jahve okružuje narod svoj odsada pa dovijeka.

3 O cetro dos ímpios não permanecerá sobre a sorte dos justos, para que o justo não estenda a mão à iniqüidade.

3 Jer žezlo zlikovaca neće ostati na zemlji pravednika, da pravednici ne bi posegnuli za nepravdom.

4 Faze o bem, SENHOR, aos bons e aos retos de coração.

4 Čini dobro, o Jahve, onima koji su dobri i onima koji su čestita srca.

5 Quanto aos que se desviam para sendas tortuosas, levá-los-á o SENHOR juntamente com os malfeitores. Paz sobre Israel!

5 A oni koji skreću na krive puteve, Jahve će njih odvesti sa zlotvorima. Mir Israilu!

Salmo 126

Consolo para os que choram

Cântico de romagem

Psalm 126

1 Quando o SENHOR restaurou a sorte de Sião, ficamos como quem sonha.

1 Kad je Jahve vratio sužnje cionske, mi smo bili kao oni koji sanjaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Então, a nossa boca se encheu de riso, e a nossa língua, de júbilo; então, entre as nações se dizia: Grandes coisas o SENHOR tem feito por eles.

[3] Com efeito, grandes coisas fez o SENHOR por nós; por isso, estamos alegres.

[4] Restaura, SENHOR, a nossa sorte, como as torrentes no Neguebe.

[5] Os que com lágrimas semeiam com júbilo ceifarão.

[6] Quem sai andando e chorando, enquanto semeia, voltará com júbilo, trazendo os seus feixes.

Salmo 127

Todo bem procede de Deus

Cântico de romagem. De Salomão

[1] Se o SENHOR não edificar a casa, em vão trabalham os que a edificam; se o SENHOR não guardar a cidade, em vão vigia a sentinela.

[2] Inútil vos será levantar de madrugada, repousar tarde, comer o pão que penosamente granjeastes; aos seus amados ele o dá enquanto dormem.

[3] Herança do SENHOR são os filhos; o fruto do ventre, seu galardão.

[4] Como flechas na mão do guerreiro, assim os filhos da mocidade.

[5] Feliz o homem que enche deles a sua aljava; não será envergonhado, quando pleitear com os inimigos à porta.

Salmo 128

Temor de Deus e felicidade no lar

Cântico de romagem

[2] Tad nam se usta ispuniše smijehom i jezik radosnim klicanjem; tad se govorilo među poganima: “Jahve im učini velika djela.”

[3] Jahve nam učini velika djela; mi se radujemo.

[4] Vrati naše preostale sužnje, o Jahve, kao potoke u pustinji Negevu.

[5] Oni koji budu sijali u suzama, žnjet će u radosnom klicanju.

[6] Onaj ko bude plačući išao naokolo, noseći svoju vreću sa sjemenom vraćat će se doista s radosnim poklikom, noseći snopove svoje.

Psalm 127

Hodočasničke pjesme. Psalam Solomonov

[1] Ako Jahve kuću ne sagradi, uzalud se muče njezini graditelji; ako Jahve ne bude čuvao grad, uzalud stražar bdije.

[2] Uzalud ranite, na počinak kasno odlazite, hljeb mučnoga rada jedete, jer on daje svom miljeniku i u snu.

[3] Gle, djeca su dar Jahvin, plod utrobe nagrada je.

[4] Kao strijele u ruci ratnika, takva su djeca nečije mladosti.

[5] Blago čovjeku čiji je tobolac pun njih; oni se neće postidjeti kad budu govorili sa svojim dušmanima na kapiji.

Psalm 128

[1] Bem-aventurado aquele que teme ao SENHOR e anda nos seus caminhos!

[2] Do trabalho de tuas mãos comerás, feliz serás, e tudo te irá bem.

[3] Tua esposa, no interior de tua casa, será como a videira frutífera; teus filhos, como rebentos da oliveira, à roda da tua mesa.

[4] Eis como será abençoado o homem que teme ao SENHOR!

[5] O SENHOR te abençoe desde Sião, para que vejas a prosperidade de Jerusalém durante os dias de tua vida,

[6] vejas os filhos de teus filhos. Paz sobre Israel!

Salmo 129

Recordação de libertações

Cântico de romagem

[1] Muitas vezes me angustiaram desde a minha mocidade, Israel que o diga;

[2] desde a minha mocidade, me angustiaram, todavia, não prevaleceram contra mim.

[3] Sobre o meu dorso lavraram os aradores; nele abriram longos sulcos.

[4] Mas o SENHOR é justo; cortou as cordas dos ímpios.

[5] Sejam envergonhados e repelidos todos os que aborrecem a Sião!

[6] Sejam como a erva dos telhados, que seca antes de florescer,

[7] com a qual não enche a mão o ceifeiro, nem os braços, o que ata os feixes!

[1] Blago svakom ko se boji Jahve, ko hodi putevima njegovim.

[2] Ti ćeš jesti plod ruku svojih, bit ćeš sretan, i bit će ti dobro.

[3] Žena će ti biti kao rodna loza u kući tvojoj, tvoja djeca kao mladice masline oko stola tvoga.

[4] Eto, tako će biti blagoslovljen čovjek koji se bude bojao Jahve.

[5] Blagoslovio te Jahve s Ciona, i ti gledao blagostanje Jerusalema sve dane života svoga!

[6] Vidio djecu djece svoje! Mir Israilu!

Psalm 129

[1] “Mnogo puta su me od mladosti progonili”, neka sad Israil kaže,

[2] “mnogo puta su me od mladosti progonili, ali me nisu prevladali.

[3] Orači su po leđima mojim orali; brazde su svoje produljivali.”

[4] Jahve je pravedan; on je presjekao uzice zlikovačke.

[5] Neka se svi koji mrze Cion postide i okrenu natrag.

[6] Neka budu kao trava na krovovima, što uvehne prije nego uzraste,

[7] kojom žetelac ne napuni dlan, ni naručje onaj koji veže snopove,

[8] E também os que passam não dizem: A bênção do SENHOR seja convosco! Nós vos abençoamos em nome do SENHOR!

[8] i neka prolaznici ne govore: “Jahvin blagoslov bio nad vama; mi vas blagosiljamo u ime Jahvino.”

Salmo 130

Das profundezas clamo ao Senhor

Cântico de romagem

Psalm 130

[1] Das profundezas clamo a ti, SENHOR.

[1] Iz dubina zavapih tebi, o Jahve.

[2] Escuta, SENHOR, a minha voz; estejam alertas os teus ouvidos às minhas súplicas.

[2] Gospode, čuj glas moj! Neka tvoje uši pomno slušaju glas mojih molbi.

[3] Se observares, SENHOR, iniqüidades, quem, SENHOR, subsistirá?

[3] Da ti, o Jahve, bilježiš opačine, o Gospode, ko bi opstao?

[4] Contigo, porém, está o perdão, para que te temam.

[4] Ali u tebe je oprost, da bi te se bojali.

[5] Aguardo o SENHOR, a minha alma o aguarda; eu espero na sua palavra.

[5] Ja iščekujem Jahvu, moja duša iščekuje, i u njegovu se riječ uzdam.

[6] A minha alma anseia pelo SENHOR mais do que os guardas pelo romper da manhã. Mais do que os guardas pelo romper da manhã,

[6] Duša mi iščekuje Jahvu više nego stražari jutro, više nego stražari jutro.

[7] espere Israel no SENHOR, pois no SENHOR há misericórdia; nele, copiosa redenção.

[7] O Israile, uzdaj se u Jahvu, jer je u Jahve ljubav, i u njega je otkupljenje obilno.

[8] É ele quem redime a Israel de todas as suas iniqüidades.

[8] I on će otkupiti Israilce od svih njihovih opačina.

Salmo 131

Calma em Deus

Cântico de romagem. De Davi

Psalm 131

Hodočasničke pjesme. Psalam Davidov

[1] SENHOR, não é soberbo o meu coração, nem altivo o meu olhar; não ando à procura de grandes coisas, nem de coisas maravilhosas demais para mim.

[1] O Jahve, srce moje nije oholo, niti su mi oči uznosite, niti se ja uplićem u stvari velike, niti u stvari za me preteške.

[2] Pelo contrário, fiz calar e sossegar a minha alma; como a criança desmamada se

[2] Ali sam se sabrao i smirio; kao dijete odbijeno od sise sa svojom majkom, moja je duša kao dijete odbijeno od sise u meni.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

aquieta nos braços de sua mãe, como essa criança é a minha alma para comigo.

3 Espera, ó Israel, no SENHOR, desde agora e para sempre.

3 O Israile, uzdaj se u Jahvu odsada po dovijeka!

Salmo 132

Uma promessa antiga

Cântico de romagem

Psalm 132

1 Lembra-te, SENHOR, a favor de Davi, de todas as suas provações;

1 Sjeti se, o Jahve, poradi Davida, sve muke njegove,

2 de como jurou ao SENHOR e fez votos ao Poderoso de Jacó:

2 kako se zakleo Jahvi i zavjetovao Moćnom Jakovljevom:

3 Não entrarei na tenda em que moro, nem subirei ao leito em que repouso,

3 “Zacijelo neću ući u kuću svoju ni leći na postelju svoju,

4 não darei sono aos meus olhos, nem repouso às minhas pálpebras,

4 neću dati da mi oči zaspu ni očni kapci zadrijemaju,

5 até que eu encontre lugar para o SENHOR, morada para o Poderoso de Jacó.

5 dok ne nađem mjesto Jahvi, obitavalište Moćnom Jakovljevom.”

6 Ouvimos dizer que a arca se achava em Efrata e a encontramos no campo de Jaar.

6 Eto, čusmo za nj u Efrati, nađosmo ga u polju Jaarskome.

7 Entremos na sua morada, adoremos ante o estrado de seus pés.

7 Uđimo u njegovo obitavalište; klanjajmo se kod podnožja njegovog.

8 Levanta-te, SENHOR, entra no lugar do teu repouso, tu e a arca de tua fortaleza.

8 Ustani, o Jahve, dođi u svoje počivalište, ti i kovčeg tvoje moći.

9 Vistam-se de justiça os teus sacerdotes, e exultem os teus fiéis.

9 Neka se tvoji svećenici u pravednost odjenu, i neka tvoji pobožnjaci od radosti pjevaju.

10 Por amor de Davi, teu servo, não desprezes o rosto do teu ungido.

10 Poradi Davida, sluge svojega, ne odbacuj pomazanika svoga.

11 O SENHOR jurou a Davi com firme juramento e dele não se apartará: Um rebento da tua carne farei subir para o teu trono.

11 Jahve se zakleo Davidu, istinom koju neće povući: “Jednog od tvojih potomaka ja ću postaviti na prijestolje tvoje.

[12] Se os teus filhos guardarem a minha aliança e o testemunho que eu lhes ensinar, também os seus filhos se assentarão para sempre no teu trono.

[13] Pois o SENHOR escolheu a Sião, preferiu-a por sua morada:

[14] Este é para sempre o lugar do meu repouso; aqui habitarei, pois o preferi.

[15] Abençoarei com abundância o seu mantimento e de pão fartarei os seus pobres.

[16] Vestirei de salvação os seus sacerdotes, e de júbilo exultarão os seus fiéis.

[17] Ali, farei brotar a força de Davi; preparei uma lâmpada para o meu ungido.

[18] Cobrirei de vexame os seus inimigos; mas sobre ele florescerá a sua coroa.

Salmo 133

A excelência da união fraternal

Cântico de romagem. De Davi

[1] Oh! Como é bom e agradável viverem unidos os irmãos!

[2] É como o óleo precioso sobre a cabeça, o qual desce para a barba, a barba de Arão, e desce para a gola de suas vestes.

[3] É como o orvalho do Hermom, que desce sobre os montes de Sião. Ali, ordena o SENHOR a sua bênção e a vida para sempre.

Salmo 134

Convocando ao culto vespertino

Cântico de romagem

[12] Budu li tvoji sinovi čuvali savez i moje svjedočanstvo kojem ću ih poučiti, i njihovi će sinovi sjediti na tvom prijestolju zauvijek.”

[13] Jer Jahve je odabrao Cion; on ga je želio za svoj stan.

[14] “Ovo je moje počivalište zauvijek; ovdje ću obitavati, jer sam ja to želio.

[15] Ja ću mu opskrbu obilno blagosloviti; siromahe ću njegove hljebom nasititi.

[16] I svećenike ću njegove u spasenje odjenuti, i njegovi će pobožnjaci od radosti pjevati.

[17] Ondje ću dati da nikne Davidov rog; ja sam pripremio svjetiljku za pomazanika svoga.

[18] Njegove ću dušmane u sram obući, a na njemu će samom kruna njegova blistati.”

Psalm 133

Hodočasničke pjesme. Psalam Davidov

[1] Gle, kako je dobro i milo da braća žive zajedno i složno!

[2] To je kao dragocjeno ulje na glavi, što se spušta na bradu, bradu Aronovu, što se spušta na rub haljina njegovih.

[3] To je kao da se rosa s Hermona spušta na gore cionske, jer ondje je Jahve spustio svoj blagoslov – život dovijeka.

Psalm 134

[1] Bendizei ao SENHOR, vós todos, servos do SENHOR, que assistis na Casa do SENHOR, nas horas da noite;

[1] Hajdete slaviti Jahvu, sve sluge Jahvine, što služite noću u kući Jahvinoj!

[2] erguei as mãos para o santuário e bendizei ao SENHOR.

[2] Dižite svoje ruke prema svetištu i slavite Jahvu.

[3] De Sião te abençoe o SENHOR, criador do céu e da terra!

[3] Blagoslovio te Jahve s Ciona, onaj koji je stvorio nebo i zemlju.

Salmo 135

Louvores a Deus

Psalm 135

[1] Aleluia! Louvai o nome do SENHOR; louvai-o, servos do SENHOR,

[1] Hvalite Jahvu! Hvalite ime Jahvino, hvalite, o sluge Jahvine,

[2] vós que assistis na Casa do SENHOR, nos átrios da casa do nosso Deus.

[2] vi koji služite u kući Jahvinoj, u dvorištima kuće Boga našega!

[3] Louvai ao SENHOR, porque o SENHOR é bom; cantai louvores ao seu nome, porque é agradável.

[3] Hvalite Jahvu, jer je Jahve dobar; pjevajte hvale imenu njegovu, jer je to divno.

[4] Pois o SENHOR escolheu para si a Jacó e a Israel, para sua possessão.

[4] Jer Jahve je odabrao sebi Jakova, Israila sebi za svojinu.

[5] Com efeito, eu sei que o SENHOR é grande e que o nosso Deus está acima de todos os deuses.

[5] Jer ja znam da je Jahve velik, i da je naš Gospod iznad svih bogova.

[6] Tudo quanto aprouve ao SENHOR, ele o fez, nos céus e na terra, no mar e em todos os abismos.

[6] Jahve čini što mu je drago, na nebu i na zemlji, na morima i u svim bezdanima.

[7] Faz subir as nuvens dos confins da terra, faz os relâmpagos para a chuva, faz sair o vento dos seus reservatórios.

[7] On daje da se oblaci dižu s krajeva zemlje, daje munju s kišom, i izvodi vjetar iz riznica svojih.

[8] Foi ele quem feriu os primogênitos no Egito, tanto dos homens como das alimárias;

[8] On udari po prvjencima u Egiptu, i po ljudima i po životinjama.

[9] quem, no meio de ti, ó Egito, operou sinais e prodígios contra Faraó e todos os seus servos;

[10] quem feriu muitas nações e tirou a vida a poderosos reis:

[11] a Seom, rei dos amorreus, e a Ogue, rei de Basã, e a todos os reinos de Canaã;

[12] cujas terras deu em herança, em herança a Israel, seu povo.

[13] O teu nome, SENHOR, subsiste para sempre; a tua memória, SENHOR, passará de geração em geração.

[14] Pois o SENHOR julga ao seu povo e se compadece dos seus servos.

[15] Os ídolos das nações são prata e ouro, obra das mãos dos homens.

[16] Têm boca e não falam; têm olhos e não vêem;

[17] têm ouvidos e não ouvem; pois não há alento de vida em sua boca.

[18] Como eles se tornam os que os fazem, e todos os que neles confiam.

[19] Casa de Israel, bendizei ao SENHOR; casa de Arão, bendizei ao SENHOR;

[20] casa de Levi, bendizei ao SENHOR; vós que temeis ao SENHOR, bendizei ao SENHOR.

[21] Desde Sião bendito seja o SENHOR, que habita em Jerusalém! Aleluia!

Salmo 136

A misericórdia de Deus

[9] On posla znamenja i čuda posred tebe, o Egipte, na faraona i sve sluge njegove.

[10] On udari po mnogim narodima i pogubi moćne kraljeve,

[11] Sihona, kralja Amorejaca, i Oga, kralja bašanskoga, i sva kraljevstva kanaanska,

[12] te dade njihovu zemlju u baštinu, u baštinu Israilu, narodu svojemu.

[13] Tvoje je ime, o Jahve, vječno, tvoj spomen, o Jahve, kroz sve naraštaje.

[14] Jer Jahve će suditi narodu svom, i smilovat će se slugama svojim.

[15] Poganski kumiri samo su srebro i zlato, čovječije ruke djelo.

[16] Usta imaju, ali ne govore; oči imaju, ali ne vide;

[17] uši imaju, ali ne čuju; niti ima imalo daha u ustima njihovim.

[18] Oni koji ih prave bit će kao oni, hoće, svako ko se u njih bude uzdao.

[19] O kućo Israilova, slavi Jahvu; o kućo Aronova, slavi Jahvu;

[20] o kućo Levijeva, slavi Jahvu; vi koji štujete Jahvu, slavite Jahvu!

[21] Slava Jahvi s Ciona, onome koji obitava u Jerusalemu! Hvalite Jahvu!

Psalm 136

[1] Rendei graças ao SENHOR, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[1] Zahvaljujte Jahvi, jer je on dobar, jer je vječna ljubav njegova.

[2] Rendei graças ao Deus dos deuses, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[2] Zahvaljujte Bogu bogova, jer je vječna ljubav njegova.

[3] Rendei graças ao SENHOR dos senhores, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[3] Zahvaljujte Gospodu gospodara, jer je vječna ljubav njegova,

[4] ao único que opera grandes maravilhas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[4] njemu koji jedini čini velika čuda, jer je vječna ljubav njegova,

[5] àquele que com entendimento fez os céus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[5] njemu koji vješto stvori nebesa, jer je vječna ljubav njegova,

[6] àquele que estendeu a terra sobre as águas, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[6] njemu koji razastrije zemlju nad vodama, jer je vječna ljubav njegova,

[7] àquele que fez os grandes luminares, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[7] njemu koji stvori velike svjetiljke, jer je vječna ljubav njegova:

[8] o sol para presidir o dia, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[8] sunce da vlada danju, jer je vječna ljubav njegova,

[9] a lua e as estrelas para presidirem a noite, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[9] mjesec i zvijezde da vladaju noću, jer je vječna ljubav njegova.

[10] àquele que feriu o Egito nos seus primogênitos, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[10] Njemu koji udari po prvjencima Egipćana, jer je vječna ljubav njegova,

[11] e tirou a Israel do meio deles, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[11] i izvede Israila iz njihove sredine, jer je vječna ljubav njegova,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

12 com mão poderosa e braço estendido, porque a sua misericórdia dura para sempre;

12 snažnom šakom i ispruženom rukom, jer je vječna ljubav njegova,

13 àquele que separou em duas partes o mar Vermelho, porque a sua misericórdia dura para sempre;

13 njemu koji razdvoji Trsteno more, jer je vječna ljubav njegova,

14 e por entre elas fez passar a Israel, porque a sua misericórdia dura para sempre;

14 i provede Izraila posred njega, jer je vječna ljubav njegova,

15 mas precipitou no mar Vermelho a Faraó e ao seu exército, porque a sua misericórdia dura para sempre;

15 a faraona i vojsku mu u Trsteno more obori, jer je vječna ljubav njegova,

16 àquele que conduziu o seu povo pelo deserto, porque a sua misericórdia dura para sempre;

16 njemu koji je vodio svoj narod pustinjom, jer je vječna ljubav njegova,

17 àquele que feriu grandes reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

17 njemu koji udari po velikim kraljevima, jer je vječna ljubav njegova,

18 e tirou a vida a famosos reis, porque a sua misericórdia dura para sempre;

18 i pogubi moćne kraljeve, jer je vječna ljubav njegova:

19 a Seom, rei dos amorreus, porque a sua misericórdia dura para sempre;

19 Sihona, kralja Amorejaca, jer je vječna ljubav njegova,

20 e a Ogue, rei de Basã, porque a sua misericórdia dura para sempre;

20 i Oga, kralja bašanskoga, jer je vječna ljubav njegova,

21 cujas terras deu em herança, porque a sua misericórdia dura para sempre;

21 te njihovu zemlju u baštinu dade, jer je vječna ljubav njegova,

22 em herança a Israel, seu servo, porque a sua misericórdia dura para sempre;

22 baš u baštinu Israilu, slugi svojemu, jer je vječna ljubav njegova.

23 a quem se lembrou de nós em nosso abatimento, porque a sua misericórdia dura para sempre;

23 Njemu koji se sjeti nas u našem poniženju, jer je vječna ljubav njegova,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] e nos libertou dos nossos adversários, porque a sua misericórdia dura para sempre;

[24] i spasi nas od naših protivnika, jer je vječna ljubav njegova,

[25] e dá alimento a toda carne, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[25] koji daje hranu svim ljudima, jer je vječna ljubav njegova.

[26] Oh! Tributai louvores ao Deus dos céus, porque a sua misericórdia dura para sempre.

[26] Zahvaljujte Bogu neba, jer je vječna ljubav njegova.

Salmo 137

Saudades da pátria

[1] Às margens dos rios da Babilônia, nós nos assentávamos e chorávamos, lembrando-nos de Sião.

[2] Nos salgueiros que lá havia, pendurávamos as nossas harpas,

[3] pois aqueles que nos levaram cativos nos pediam canções, e os nossos opressores, que fôssemos alegres, dizendo: Entoai-nos algum dos cânticos de Sião.

[4] Como, porém, haveríamos de entoar o canto do SENHOR em terra estranha?

[5] Se eu de ti me esquecer, ó Jerusalém, que se resseque a minha mão direita.

[6] Apegue-se-me a língua ao paladar, se me não lembrar de ti, se não preferir eu Jerusalém à minha maior alegria.

[7] Contra os filhos de Edom, lembra-te, SENHOR, do dia de Jerusalém, pois diziam: Arrasai, arrasai-a, até aos fundamentos.

[8] Filha da Babilônia, que hás de ser destruída, feliz aquele que te der o pago do mal que nos fizeste.

Psalm 137

[1] Kraj babilonskih rijeka, ondje smo sjedili i plakali kad se sjetismo Ciona.

[2] O vrbe usred njega lire smo svoje vješali.

[3] Jer ondje su naši zarobljivači zahtijevali od nas da pjevamo, i naši mučitelji da ih zabavljamo, govoreći: “Pjevajte nam jednu od cionskih pjesama.”

[4] Kako da pjevamo Jahvinu pjesmu u tuđoj zemlji?

[5] Ako te zaboravim, o Jerusaleme, neka mi desnica zaboravi svirati.

[6] Neka mi jezik uz nepce prione ako te se ne sjetim, ako ne budem uzdizao Jerusalem iznad svoje najveće radosti.

[7] Sjeti se, o Jahve, šta su sinovi Edomovi uradili kad je pao Jerusalem, kako su govorili: “Sravnite ga, sravnite ga do temelja!”

[8] O narode babilonski, koji ćeš biti opustošen, blago će biti onome ko ti naknadi onim čime si ti nama platila!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Feliz aquele que pegar teus filhos e esmagá-los contra a pedra.

Salmo 138

Graças a Deus por sua fidelidade

Salmo de Davi

[1] Render-te-ei graças, SENHOR, de todo o meu coração; na presença dos poderosos te cantarei louvores.

[2] Prostrar-me-ei para o teu santo templo e louvarei o teu nome, por causa da tua misericórdia e da tua verdade, pois magnificaste acima de tudo o teu nome e a tua palavra.

[3] No dia em que eu clamei, tu me acudiste e alentaste a força de minha alma.

[4] Render-te-ão graças, ó SENHOR, todos os reis da terra, quando ouvirem as palavras da tua boca,

[5] e cantarão os caminhos do SENHOR, pois grande é a glória do SENHOR.

[6] O SENHOR é excelso, contudo, atenta para os humildes; os soberbos, ele os conhece de longe.

[7] Se ando em meio à tribulação, tu me refazes a vida; estendes a mão contra a ira dos meus inimigos; a tua destra me salva.

[8] O que a mim me concerne o SENHOR levará a bom termo; a tua misericórdia, ó SENHOR, dura para sempre; não desampares as obras das tuas mãos.

Salmo 139

Deus onisciente e onipotente

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

[9] Blago će biti onome ko zgrabi i smrska o stijenu dječicu tvoju!

Psalm 138

Psalam Davidov

[1] Zahvaljivat ću ti svim srcem svojim; pjevat ću ti hvale pred bogovima.

[2] Poklonit ću se prema tvome hramu svetome, i zahvaljivat ću imenu tvome zarad ljubavi tvoje i vjernosti tvoje; jer ti si nada sve uzdigao ime svoje i riječ svoju.

[3] Onog dana kad sam te zovnuo, ti si mi se odazvao; učinio si me smionim i dao snagu duši mojoj.

[4] Svi kraljevi zemaljski tebi će zahvaljivati, o Jahve, kad čuju riječi iz usta tvojih.

[5] I pjevat će o putevima Jahvinim, jer velika je slava Jahvina.

[6] Ta iako je Jahve uzvišen, on opet gleda na poniznog, a uznositog izdaleka poznaje.

[7] Iako ja hodim posred nevolje, ti ćeš me držati u životu; ti ćeš ruku svoju na gnjev mojih dušmana pružiti, i tvoja će me desnica spasiti.

[8] Jahve će ispuniti ono što se mene tiče; tvoja je ljubav, o Jahve, vječna; ne ostavljaj djelo ruku svojih.

Psalm 139

Horovođi. Psalam Davidov

[1] SENHOR, tu me sondas e me conheces.

[2] Sabes quando me assento e quando me levanto; de longe penetras os meus pensamentos.

[3] Esquadrinhas o meu andar e o meu deitar e conheces todos os meus caminhos.

[4] Ainda a palavra me não chegou à língua, e tu, SENHOR, já a conheces toda.

[5] Tu me cercas por trás e por diante e sobre mim pões a mão.

[6] Tal conhecimento é maravilhoso demais para mim: é sobremodo elevado, não o posso atingir.

[7] Para onde me ausentarei do teu Espírito? Para onde fugirei da tua face?

[8] Se subo aos céus, lá estás; se faço a minha cama no mais profundo abismo, lá estás também;

[9] se tomo as asas da alvorada e me detenho nos confins dos mares,

[10] ainda lá me haverá de guiar a tua mão, e a tua destra me susterá.

[11] Se eu digo: as trevas, com efeito, me encobrirão, e a luz ao redor de mim se fará noite,

[12] até as próprias trevas não te serão escuras: as trevas e a luz são a mesma coisa.

[13] Pois tu formaste o meu interior, tu me teceste no seio de minha mãe.

[1] O Jahve, istražio si me i upoznao.

[2] Kad ja sjedam i kad ustajem, ti znadeš; misli moje izdaleka ti osjećaš.

[3] Stazu moju i gdje liježem ti pomno razaznaješ, i sve puteve moje dobro ti poznaješ.

[4] Prije negoli i dođe riječ na moj jezik, gle, o Jahve, ti je potpuno znaš.

[5] Ti si me straga i sprijeda okružio, i svoju si ruku na me stavio.

[6] Takvo znanje meni je odveć čudesno; odveć uzvišeno, ne mogu ga dosegnuti.

[7] Kamo da odem od duha tvoga? I kamo da pobjegnem od prisustva tvoga?

[8] Ako se uspnem na nebo, tamo si ti; prostrem li sebi ležaj u Šeolu, eto, tamo si ti.

[9] Krila zorina uzmem li, naselim li se na najudaljenijim krajevima mora,

[10] i tamo će me ruka tvoja voditi, i tvoja će me desnica dohvatiti.

[11] Kažem li: “Zacijelo će me tama prekriti, i svjetlo oko mene noć će postati”,

[12] ni tmina tebi nije tamna, a noć je svijetla kao dan. Tmina i svjetlost tebi su jednaki.

[13] Jer ti si oblikovao utrobu moju; ti si me satkao u utrobi majke moje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Graças te dou, visto que por modo assombrosamente maravilhoso me formaste; as tuas obras são admiráveis, e a minha alma o sabe muito bem;

[14] Ja ću tebi zahvaljivati, jer sam stvoren strahovito i čudesno; divna su djela tvoja, i duša moja to dobro zna.

[15] os meus ossos não te foram encobertos, quando no oculto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

[15] Moje ti kosti nisu bile skrivene kad sam stvoren u tajnosti i vješto načinjen u dubinama zemlje;

[16] Os teus olhos me viram a substância ainda informe, e no teu livro foram escritos todos os meus dias, cada um deles escrito e determinado, quando nem um deles havia ainda.

[16] tvoje su oči vidjele moje neoblikovano tijelo, i u tvojoj je knjizi bilo sve zapisano, dani koji su mi bili određeni, dok još nijednog ne bješe.

[17] Que preciosos para mim, ó Deus, são os teus pensamentos! E como é grande a soma deles!

[17] Kako su mi dragocjene i namisli tvoje, o Bože! Kako je velik zbroj njihov!

[18] Se os contasse, excedem os grãos de areia; contaria, contaria, sem jamais chegar ao fim.

[18] Kad bi ih morao brojati, pijesak bi nadmašile. Kad se probudim, još sam s tobom.

[19] Tomara, ó Deus, desses cabo do perverso; apartai-vos, pois, de mim, homens de sangue.

[19] O, kad bi ti pogubio zlikovca, o Bože; zato odstupite od mene, krvoloci!

[20] Eles se rebelam insidiosamente contra ti e como teus inimigos falam malícia.

[20] Jer oni govore zlobno o tebi, i dušmani tvoji zalud uzimaju [ime tvoje].

[21] Não aborreço eu, SENHOR, os que te aborrecem? E não abomino os que contra ti se levantam?

[21] Zar ja ne mrzim one koji tebe mrze, o Jahve? I ne gnušam li se nad onima koji se dižu na te?

[22] Aborreço-os com ódio consumado; para mim são inimigos de fato.

[22] Mrzim ih najviše; oni su mi postali dušmani.

[23] Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração, prova-me e conhece os meus pensamentos;

[23] Istraži me, o Bože, i upoznaj srce moje; iskušaj me i upoznaj nemirne misli moje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 vê se há em mim algum caminho mau e guia-me pelo caminho eterno.

Salmo 140

Contra inimigos e perfídias

Ao mestre de canto. Salmo de Davi

1 Livra-me, SENHOR, do homem perverso, guarda-me do homem violento,

2 cujo coração maquina iniqüidades e vive forjando contendas.

3 Aguçam a língua como a serpente; sob os lábios têm veneno de áspide.

4 Guarda-me, SENHOR, da mão dos ímpios, preserva-me do homem violento, os quais se empenham por me desviar os passos.

5 Os soberbos ocultaram armadilhas e cordas contra mim, estenderam-me uma rede à beira do caminho, armaram ciladas contra mim.

6 Digo ao SENHOR: tu és o meu Deus; acode, SENHOR, à voz das minhas súplicas.

7 Ó SENHOR, força da minha salvação, tu me protegeste a cabeça no dia da batalha.

8 Não concedas, SENHOR, ao ímpio os seus desejos; não permitas que vingue o seu mau propósito.

9 Se exaltam a cabeça os que me cercam, cubra-os a maldade dos seus lábios.

10 Caiam sobre eles brasas vivas, sejam atirados ao fogo, lançados em abismos para que não mais se levantem.

24 I vidi ima li u meni škodljive navike, i povedi me putem vječnim.

Psalm 140

Horovođi. Psalam Davidov

1 Spasi me, o Jahve, zlih ljudi; sačuvaj me nasilnika

2 koji u srcima opačine smišljaju; oni neprestano ratove začinju.

3 Kao zmija jezike svoje oštre; pod usnama im je otrov gujin. *Selah*

4 Čuvaj me, o Jahve, od ruku zlikovaca; sačuvaj me nasilnika koji su naumili da mi noge spotaknu.

5 Ponosni su mi zamku i uzice sakrili; mrežu su kraj puta razapeli; stupice su mi postavili. *Selah*

6 Rekoh Jahvi: “Ti si moj Bog; poslušaj, o Jahve, moje molbe.

7 O Jahve, Gospode, snago moga spasenja, zakloni mi glavu u dan boja.

8 Ne udovolji, o Jahve, željama zlikovca; ne promiči njegovu zlu namisao, da se ne uzdigne. *Selah*

9 A glave onih koji su me opkolili neka prekrije nevolja njihovih usana.

10 Neka se žeravica na njih sruči; neka se oni strovale u vatru, u duboke jame iz kojih se ne mogu dići.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] O caluniador não se estabelecerá na terra; ao homem violento, o mal o perseguirá com golpe sobre golpe.

[12] Sei que o SENHOR manterá a causa do oprimido e o direito do necessitado.

[13] Assim, os justos renderão graças ao teu nome; os retos habitarão na tua presença.

Salmo 141

Oração vespertina por santificação e proteção

Salmo de Davi

[1] SENHOR, a ti clamo, dá-te pressa em me acudir; inclina os ouvidos à minha voz, quando te invoco.

[2] Suba à tua presença a minha oração, como incenso, e seja o erguer de minhas mãos como oferenda vespertina.

[3] Põe guarda, SENHOR, à minha boca; vigia a porta dos meus lábios.

[4] Não permitas que meu coração se incline para o mal, para a prática da perversidade na companhia de homens que são malfeitores; e não coma eu das suas iguarias.

[5] Fira-me o justo, será isso mercê; repreenda-me, será como óleo sobre a minha cabeça, a qual não há de rejeitá-lo. Continuarei a orar enquanto os perversos praticam maldade.

[6] Os seus juízes serão precipitados penha abaixo, mas ouvirão as minhas palavras, que são agradáveis,

[11] Klevetnik neka se ne okući na zemlji; zlo neka brzo ulovi nasilnika.”

[12] Ja znadem da će Jahve poduprijeti pravo ucviljenoga i pravdu siromašnoga.

[13] Zaista, pravednici će zahvaljivati imenu tvom; čestiti će obitavati u prisustvu tvom.

Psalm 141

Psalam Davidov

[1] O Jahve, dozivam te; pohiti k meni! Saslušaj moj glas kad te zovnem!

[2] Neka se moja molitva uračuna kao tamjan pred tobom, podizanje mojih ruku kao večernja žrtva.

[3] Postavi stražu, o Jahve, na moja usta; stražari na vratima mojih usana.

[4] Ne priklanjaj moje srce nikakvu zlu, da čini opaka djela sa zlotvorima; i ne daj mi da jedem poslastica njihovih.

[5] Neka me pravednik udara, to je blagost; neka me kori, to je ulje na glavi. Neće to odbiti glava moja jer se ja neprestano molim protiv njihovih zlodjela.

[6] Kad njihovi vladari budu pobacani sa hridi, razumjet će da su moje riječi bile umjesne.

[7] ainda que sejam espalhados os meus ossos à boca da sepultura, quando se lavra e sulca a terra.

[8] Pois em ti, SENHOR Deus, estão fitos os meus olhos: em ti confio; não desampares a minha alma.

[9] Guarda-me dos laços que me armaram e das armadilhas dos que praticam iniqüidade.

[10] Caiam os ímpios nas suas próprias redes, enquanto eu, nesse meio tempo, me salvo incólume.

Salmo 142

Oração no meio de grande perigo

Salmo didático de Davi. Oração que fez quando estava na caverna
1 Sm. 24.3

[1] Ao SENHOR ergo a minha voz e clamo, com a minha voz suplico ao SENHOR.

[2] Derramo perante ele a minha queixa, à sua presença exponho a minha tribulação.

[3] Quando dentro de mim me esmorece o espírito, conheces a minha vereda. No caminho em que ando, me ocultam armadilha.

[4] Olha à minha direita e vê, pois não há quem me reconheça, nenhum lugar de refúgio, ninguém que por mim se interesse.

[5] A ti clamo, SENHOR, e digo: tu és o meu refúgio, o meu quinhão na terra dos viventes.

[6] Atende o meu clamor, pois me vejo muito fraco. Livra-me dos meus perseguidores, porque são mais fortes do que eu.

[7] [Reći će:] “Kao kad neko ore i provaljuje zemlju, tako se naše kosti rasuše na ustima Šeola.”

[8] Jer oči su moje uprte u te, o Jahve, Gospode moj; tebi se ja utječem; ne ostavljaj me nezaštićena.

[9] Čuvaj me čeljusti zamke koju su mi postavili i stupica zlotvora.

[10] Neka zlikovci upadnu u svoje vlastite mreže, a ja prošao sigurno!

Psalm 142

Maskil Davidov. Kad je bio u pećini.

Molitva

[1] Glasno vapim Jahvi; smjerno se molim Jahvi.

[2] Pred tobom izlijevam svoju pritužbu; pred tobom očitujem svoju nevolju.

[3] Kad duh u meni klone, ti poznaješ moj put. Na putu kojim hodim zamku su mi sakrili.

[4] Pogledaj nadesno pa vidi, jer nema nikog ko se na me obazire; nemam kamo pobjeći; za moju dušu niko ne mari.

[5] Tebi zavapih, o Jahve; rekoh: “Ti si moje utočište, moj dio u zemlji živih.

[6] Obazri se na moj vapaj, jer sam većma ponižen; izbavi me od progonitelja mojih, jer su prejaki za me.

[7] Tira a minha alma do cárcere, para que eu dê graças ao teu nome; os justos me rodearão, quando me fizeres esse bem.

Salmo 143

Súplica por libertação

Salmo de Davi

[1] Atende, SENHOR, a minha oração, dá ouvidos às minhas súplicas. Responde-me, segundo a tua fidelidade, segundo a tua justiça.

[2] Não entres em juízo com o teu servo, porque à tua vista não há justo nenhum vivente.

[3] Pois o inimigo me tem perseguido a alma; tem arrojado por terra a minha vida; tem-me feito habitar na escuridão, como aqueles que morreram há muito.

[4] Por isso, dentro de mim esmorece o meu espírito, e o coração se vê turbado.

[5] Lembro-me dos dias de outrora, penso em todos os teus feitos e considero nas obras das tuas mãos.

[6] A ti levanto as mãos; a minha alma anseia por ti, como terra sedenta.

[7] Dá-te pressa, SENHOR, em responder-me; o espírito me desfalece; não me escondas a tua face, para que eu não me torne como os que baixam à cova.

[8] Faze-me ouvir, pela manhã, da tua graça, pois em ti confio; mostra-me o caminho por onde devo andar, porque a ti elevo a minha alma.

[7] Izvedi iz tamnice dušu moju da zahvaljujem imenu tvom; pravednici će se okupiti oko mene, zbog tvoje dobrote prema meni.”

Psalm 143

Psalam Davidov

[1] Čuj molitvu moju, o Jahve, poslušaj molbu moju u vjernosti svojoj! Odazovi mi se u pravednosti svojoj.

[2] I ne upuštaj se u parničenje sa slugom svojim, jer niko živ nije pravedan u očima tvojim.

[3] Jer dušman mi je dušu progonio; do zemlje mi je život stukao; u tamna me mjesta naselio, kao one koji su davno umrli.

[4] Zato mi duh klone; srce mi je potišteno.

[5] Dana se davnih sjećam; o svim tvojim djelima promišljam; o djelima tvojih ruku razmišljam.

[6] Ruke ti svoje pružam; duša mi za tobom čezne kao suha zemlja. *Selah*

[7] Brzo mi se odazovi, o Jahve, duh me izdaje; ne sakrivaj lica svoga od mene, inače ću postati kao oni što silaze u grobnu jamu.

[8] Daj da osjetim tvoju ljubav ujutro, jer se u te uzdam; pouči me kojim putem da krenem, jer tebi dušu svoju povjeravam.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Livra-me, SENHOR, dos meus inimigos; pois em ti é que me refugio.

[10] Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; guie-me o teu bom Espírito por terreno plano.

[11] Vivifica-me, SENHOR, por amor do teu nome; por amor da tua justiça, tira da tribulação a minha alma.

[12] E, por tua misericórdia, dá cabo dos meus inimigos e destrói todos os que me atribulam a alma, pois eu sou teu servo.

Salmo 144

Ações de graças pela proteção de Deus

Salmo de Davi

[1] Bendito seja o SENHOR, rocha minha, que me adestra as mãos para a batalha e os dedos, para a guerra;

[2] minha misericórdia e fortaleza minha, meu alto refúgio e meu libertador, meu escudo, aquele em quem confio e quem me submete o meu povo.

[3] SENHOR, que é o homem para que dele tomes conhecimento? E o filho do homem, para que o estimes?

[4] O homem é como um sopro; os seus dias, como a sombra que passa.

[5] Abaixa, SENHOR, os teus céus e desce; toca os montes, e fumegarão.

[6] Despede relâmpagos e dispersa os meus inimigos; arremessa as tuas flechas e desbarata-os.

[9] Izbavi me, o Jahve, od dušmana mojih; tebi se ja utječem.

[10] Nauči me da vršim volju tvoju, jer ti si moj Bog; tvoj dobri duh neka me vodi po ravnu tlu.

[11] Zarad imena svojega, o Jahve, oživi me. U svojoj pravednosti izvuci moju dušu iz nevolje.

[12] I u dobroti svojoj porazi dušmane moje i uništi sve one koji mi dušu cvijele, jer ja sam sluga tvoj.

Psalm 144

Psalam Davidov

[1] Slava Jahvi, stijeni mojoj, koji ruke moje uči ratu, a prste moje boju;

[2] mom vjernom drugu i tvrđavi mojoj, mome uporištu i izbavitelju mom, mome štitu i onome kome se ja utječem, koji mi potčinjava narod moj.

[3] O Jahve, šta je čovjek da se ti za nj brineš? Ili sin čovječiji da ti na nj misliš?

[4] Čovjek je tek kao dašak; njegovi su dani kao sjena prolazna.

[5] Rastavi nebesa svoja, o Jahve, i siđi; dodirni planine, da se zadime.

[6] Daj neka munja sijevne, i dušmane raspprši; odapni strijele svoje, i njih smeti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Estende a mão lá do alto; livra-me e arrebata-me das muitas águas e do poder de estranhos,

[7] Pruži ruku svoju s visine; spasi me i izbavi iz voda golemih, iz ruku stranaca

[8] cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

[8] čija usta govore lažno i čija je desnica varava.

[9] A ti, ó Deus, entoarei novo cântico; no saltério de dez cordas, te cantarei louvores.

[9] Pjevat ću ti pjesmu novu, o Bože; na harfi od deset struna pjevat ću hvale tebi

[10] É ele quem dá aos reis a vitória; quem livra da espada maligna a Davi, seu servo.

[10] koji daješ spasenje kraljevima, koji spašavaš svoga slugu Davida od pogubna mača.

[11] Livra-me e salva-me do poder de estranhos, cuja boca profere mentiras, e cuja direita é direita de falsidade.

[11] Spasi me i izbavi iz ruku stranaca čija usta govore lažno i čija je desnica varava.

[12] Que nossos filhos sejam, na sua mocidade, como plantas viçosas, e nossas filhas, como pedras angulares, lavradas como colunas de palácio;

[12] Neka nam sinovi u mladosti budu kao bujne biljke, a kćeri naše kao stupovi isklesani da dvorac ukrase;

[13] que transbordem os nossos celeiros, atulhados de toda sorte de provisões; que os nossos rebanhos produzam a milhares e a dezenas de milhares, em nossos campos;

[13] hambari nam puni bili prinosa od svake vrste, i stada nam rađala na hiljade i desetine hiljada u našim poljima;

[14] que as nossas vacas andem pejadas, não lhes haja rotura, nem mau sucesso. Não haja gritos de lamento em nossas praças.

[14] stoka nam nosila tovare bez nesreće i bez gubitka, ne bilo vike na našim ulicama!

[15] Bem-aventurado o povo a quem assim sucede! Sim, bem-aventurado é o povo cujo Deus é o SENHOR!

[15] Blago narodu kojem je tako; blago narodu čiji je Bog Jahve.

Salmo 145

A bondade, grandeza e providência de Deus

Louvores de Davi

[1] Exaltar-te-ei, ó Deus meu e Rei; bendirei o teu nome para todo o sempre.

Psalm 145

Hvalospjev Davidov

[1] Ja ću te veličati, Bože moj, o kralju, i slavit ću tvoje ime dovijeka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Todos os dias te bendirei e louvarei o teu nome para todo o sempre.

[2] Svaki ću te dan slaviti, i hvalit ću tvoje ime dovijeka.

[3] Grande é o SENHOR e mui digno de ser louvado; a sua grandeza é insondável.

[3] Velik je Jahve, i predostojan hvale, i nedokučiva je veličina njegova.

[4] Uma geração louvará a outra geração as tuas obras e anunciará os teus poderosos feitos.

[4] Naraštaj će naraštaju hvaliti djela tvoja, i očitovat će moćna djela tvoja.

[5] Meditarei no glorioso esplendor da tua majestade e nas tuas maravilhas.

[5] O slavnom sjaju tvoga veličanstva i o tvojim čudesima ja ću razmišljati.

[6] Falar-se-á do poder dos teus feitos tremendos, e contarei a tua grandeza.

[6] Ljudi će kazivati o snazi velikih djela tvojih, a ja ću pripovijedati o veličini tvojoj.

[7] Divulgarão a memória de tua muita bondade e com júbilo celebrarão a tua justiça.

[7] Oni će željno izricati spomen na tvoju obilnu dobrotu i radosno klicati o tvojoj pravednosti.

[8] Benigno e misericordioso é o SENHOR, tardio em irar-se e de grande clemência.

[8] Jahve je milostiv i milosrdan, ne srdi se brzo, i uzvišen je u ljubavi.

[9] O SENHOR é bom para todos, e as suas ternas misericórdias permeiam todas as suas obras.

[9] Jahve je dobar prema svima, i milost je njegova nad svim njegovim stvorenjima.

[10] Todas as tuas obras te renderão graças, SENHOR; e os teus santos te bendirão.

[10] Sva će te djela tvoja hvaliti, o Jahve, i pobožnjaci tvoji tebe će veličati.

[11] Falarão da glória do teu reino e confessarão o teu poder,

[11] Oni će kazivati o slavi kraljevstva tvoga i pripovijedati o moći tvojoj,

[12] para que aos filhos dos homens se façam notórios os teus poderosos feitos e a glória da majestade do teu reino.

[12] da obznane sinovima ljudskim silna djela tvoja i slavu veličanstva kraljevstva tvoga.

[13] O teu reino é o de todos os séculos, e o teu domínio subsiste por todas as gerações. O SENHOR é fiel em todas as suas palavras e santo em todas as suas obras.

[13] Kraljevstvo je tvoje vječno kraljevstvo, i tvoja vlast kroz sve naraštaje. Jahve je vjeran svim svojim obećanjima i pun ljubavi prema svemu što je stvorio.

[14] O SENHOR sustém os que vacilam e apruma todos os prostrados.

[14] Jahve podupire sve one koji padaju i pridiže sve one koji su pognuti.

[15] Em ti esperam os olhos de todos, e tu, a seu tempo, lhes dás o alimento.

[15] Oči svih uprte su u tebe, i ti im daješ hranu u određeno vrijeme.

[16] Abres a mão e satisfazes de benevolência a todo vivente.

[16] Ti otvaraš ruku svoju i udovoljavaš željama svakog živog stvora.

[17] Justo é o SENHOR em todos os seus caminhos, benigno em todas as suas obras.

[17] Jahve je pravedan u svim svojim putevima i dobrostiv u svim svojim djelima.

[18] Perto está o SENHOR de todos os que o invocam, de todos os que o invocam em verdade.

[18] Jahve je blizu svima koji ga dozivaju, svima koji ga istinski dozivaju.

[19] Ele acode à vontade dos que o temem; atende-lhes o clamor e os salva.

[19] On će ispuniti želju onima koji ga štuju; i čut će njihov vapaj i spasiti ih.

[20] O SENHOR guarda a todos os que o amam; porém os ímpios serão exterminados.

[20] Jahve čuva sve one koji ga vole, ali zlikovce sve on će uništiti.

[21] Profira a minha boca louvores ao SENHOR, e toda carne louve o seu santo nome, para todo o sempre.

[21] Moja će usta izricati hvalu Jahvinu, i ljudi će svi slaviti njegovo ime dovijeka.

Salmo 146

A fraqueza do homem e a fidelidade de Deus

[1] Aleluia! Louva, ó minha alma, ao SENHOR.

[2] Louvarei ao SENHOR durante a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus, enquanto eu viver.

[3] Não confieis em príncipes, nem nos filhos dos homens, em quem não há salvação.

[4] Sai-lhes o espírito, e eles tornam ao pó; nesse mesmo dia, perecem todos os seus desígnios.

Psalm 146

[1] Hvalite Jahvu! Hvali Jahvu, dušo moja!

[2] Ja ću hvaliti Jahvu dok sam živ; pjevat ću hvale svome Bogu dok me ima.

[3] Ne uzdajte se u sinove ljudske, u smrtnika u kojem nema spasenja.

[4] Duh se njegov odvaja, on se u zemlju vraća; baš toga dana njegove zamisli propadaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Bem-aventurado aquele que tem o Deus de Jacó por seu auxílio, cuja esperança está no SENHOR, seu Deus,

[6] que fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há e mantém para sempre a sua fidelidade.

[7] Que faz justiça aos oprimidos e dá pão aos que têm fome. O SENHOR liberta os encarcerados.

[8] O SENHOR abre os olhos aos cegos, o SENHOR levanta os abatidos, o SENHOR ama os justos.

[9] O SENHOR guarda o peregrino, ampara o órfão e a viúva, porém transtorna o caminho dos ímpios.

[10] O SENHOR reina para sempre; o teu Deus, ó Sião, reina de geração em geração. Aleluia!

Salmo 147

Louvor ao Deus Todo-Poderoso

[1] Louvai ao SENHOR, porque é bom e amável cantar louvores ao nosso Deus; fica-lhe bem o cântico de louvor.

[2] O SENHOR edifica Jerusalém e congrega os dispersos de Israel;

[3] sara os de coração quebrantado e lhes pensa as feridas.

[4] Conta o número das estrelas, chamando-as todas pelo seu nome.

[5] Grande é o SENHOR nosso e mui poderoso; o seu entendimento não se pode medir.

[5] Blago li onom čija je pomoć Bog Jakovljev, čije je uzdanje u Jahvi, Bogu njegovu,

[6] koji je stvorio nebo i zemlju, more, i sve što je u njima, koji ostaje vjeran dovijeka,

[7] koji vrši pravdu za tlačenoga, koji hrani gladnoga. Jahve oslobađa sužnje.

[8] Jahve otvara oči slijepima; Jahve pridiže sve one koji su pognuti; Jahve voli pravedne;

[9] Jahve štiti došlace; on uzdržava siroče i udovicu, a osujećuje put zlikovački.

[10] Jahve će vladati zauvijek, tvoj Bog, o Cione, svim naraštajima. Hvalite Jahvu!

Psalm 147

[1] Hvalite Jahvu! Ta dobro je pjevati hvale Bogu našem, jer ugodno je i dolično.

[2] Jahve gradi Jerusalem; on sabire prognanike Israilove.

[3] On liječi one srca slomljenih i previja im rane.

[4] On određuje broj zvijezda; on im svima imena daje.

[5] Velik je Jahve i obilan snagom; njegov je razum neograničen.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] O SENHOR ampara os humildes e dá com os ímpios em terra.

[6] Jahve podupire ucviljene; on zlikovce ponižava do zemlje.

[7] Cantai ao SENHOR com ações de graças; entoai louvores, ao som da harpa, ao nosso Deus,

[7] Pjevajte Jahvi sa zahvalom; pjevajte hvale uz liru Bogu našemu,

[8] que cobre de nuvens os céus, prepara a chuva para a terra, faz brotar nos montes a erva

[8] koji prekriva nebesa oblacima, koji daje kišu zemlji, koji daje da po brdima trava niče.

[9] e dá o alimento aos animais e aos filhos dos corvos, quando clamam.

[9] On hrani stoku i mlade gavrane što grakću.

[10] Não faz caso da força do cavalo, nem se compraz nos músculos do guerreiro.

[10] On ne uživa u snazi konja; on ne nalazi ništa u hitrini nogu čovječijih.

[11] Agrada-se o SENHOR dos que o temem e dos que esperam na sua misericórdia.

[11] Jahve je naklonjen onima koji ga štuju, koji iščekuju ljubav njegovu.

[12] Louva, Jerusalém, ao SENHOR; louva, Sião, ao teu Deus.

[12] Hvali Jahvu, Jerusaleme! Hvali Boga svoga, Cione!

[13] Pois ele reforçou as trancas das tuas portas e abençoou os teus filhos, dentro de ti;

[13] Jer on je učvrstio rešetke kapija tvojih; on je blagoslovio sinove tvoje u tebi.

[14] estabeleceu a paz nas tuas fronteiras e te farta com o melhor do trigo.

[14] On daje mir tvojim međama; on te siti najboljom pšenicom.

[15] Ele envia as suas ordens à terra, e sua palavra corre velozmente;

[15] On šalje svoju zapovijed na zemlju; njegova se riječ vrlo brzo širi.

[16] dá a neve como lã e espalha a geada como cinza.

[16] On prostire snijeg kao vunu; on razbacuje inje kao pepeo.

[17] Ele arroja o seu gelo em migalhas; quem resiste ao seu frio?

[17] On baca svoj led u komadima; ko može izdržati njegovu studen?

[18] Manda a sua palavra e o derrete; faz soprar o vento, e as águas correm.

[18] On šalje svoju riječ i topi ih; on daje da vjetar puše i vode teku.

[19] Mostra a sua palavra a Jacó, as suas leis e os seus preceitos, a Israel.

[19] On objavljuje svoje riječi Jakovu, svoje zakone i odredbe Israilu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Não fez assim a nenhuma outra nação; todas ignoram os seus preceitos. Aleluia!

Salmo 148

Um coro de aleluias

[1] Aleluia! Louvai ao SENHOR do alto dos céus, louvai-o nas alturas.

[2] Louvai-o, todos os seus anjos; louvai-o, todas as suas legiões celestes.

[3] Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas luzentes.

[4] Louvai-o, céus dos céus e as águas que estão acima do firmamento.

[5] Louvem o nome do SENHOR, pois mandou ele, e foram criados.

[6] E os estabeleceu para todo o sempre; fixou-lhes uma ordem que não passará.

[7] Louvai ao SENHOR da terra, monstros marinhos e abismos todos;

[8] fogo e saraiva, neve e vapor e ventos procelosos que lhe executam a palavra;

[9] montes e todos os outeiros, árvores frutíferas e todos os cedros;

[10] feras e gados, répteis e voláteis;

[11] Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juízes da terra;

[12] rapazes e donzelas, velhos e crianças.

[13] Louvem o nome do SENHOR, porque só o seu nome é excelso; a sua majestade é acima da terra e do céu.

[20] Nijednom narodu nije tako učinio, a naredbe njegove oni ne poznaju. Hvalite Jahvu!

Psalm 148

[1] Hvalite Jahvu! Hvalite Jahvu s nebesa; hvalite ga u visinama!

[2] Hvalite ga, svi anđeli njegovi; hvalite ga, sve vojske njegove!

[3] Hvalite ga, Sunce i Mjeseče; hvalite ga, sve zvijezde sjajne!

[4] Hvalite ga, nebesa nad nebesima, i vode što ste nad nebesima!

[5] Neka hvale ime Jahvino, jer on je zapovjedio, pa su oni stvoreni.

[6] On ih je zauvijek učvrstio; on je donio odredbu koja neće minuti.

[7] Hvalite Jahvu sa zemlje, nemani morske i svi bezdani,

[8] vatro i grade, sniježe i maglo, olujni vjetre, izvršavajući riječ njegovu,

[9] gore i sva brda, voćke i svi kedrovi,

[10] zvijeri i sva stoko, gmazovi i ptice krilate,

[11] kraljevi zemaljski i narodi svi, prvaci i zemaljski suci svi,

[12] mladići i djevojke, starci i djeco.

[13] Neka oni hvale ime Jahvino, jer jedino je njegovo ime uzvišeno; njegova slava nadvisuje nebo i zemlju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Ele exalta o poder do seu povo, o louvor de todos os seus santos, dos filhos de Israel, povo que lhe é chegado. Aleluia!

[14] I on je podigao snagu narodu svome, slavu svim pobožnjacima svojim, baš sinovima Israilovim, narodu sebi bliskom. Hvalite Jahvu!

Salmo 149

Os fiéis louvam a Deus

Psalm 149

[1] Aleluia! Cantai ao SENHOR um novo cântico e o seu louvor, na assembléia dos santos.

[1] Hvalite Jahvu! Pjevajte Jahvi pjesmu novu, i njegovu hvalu u zboru pobožnih.

[2] Regozije-se Israel no seu Criador, exultem no seu Rei os filhos de Sião.

[2] Neka se Israil raduje svom Stvoritelju; sinovi Ciona neka se vesele svom kralju.

[3] Louvem-lhe o nome com flauta; cantem-lhe salmos com adufe e harpa.

[3] Neka hvale ime njegovo uz igru; neka mu pjevaju hvale uz def i liru.

[4] Porque o SENHOR se agrada do seu povo e de salvação adorna os humildes.

[4] Jer Jahve uživa u narodu svome; on će ukrasiti ucviljene spasenjem.

[5] Exultem de glória os santos, no seu leito cantem de júbilo.

[5] Neka pobožni kliču slavi; neka pjevaju od radosti u posteljama svojim.

[6] Nos seus lábios estejam os altos louvores de Deus, nas suas mãos, espada de dois gumes,

[6] Neka im uzvišene hvale Božije budu u ustima i dvosjekli mač u rukama,

[7] para exercer vingança entre as nações e castigo sobre os povos;

[7] da izvrše odmazdu nad poganima i kaznu nad narodima,

[8] para meter os seus reis em cadeias e os seus nobres, em grilhões de ferro;

[8] da im kraljeve sputaju lancima a plemiće njihove gvozdenim okovima,

[9] para executar contra eles a sentença escrita, o que será honra para todos os seus santos. Aleluia!

[9] da izvrše nad njima zapisani sud; ovo je slava svim njegovim pobožnjacima. Hvalite Jahvu!

Salmo 150

Doxologia final

Psalm 150

[1] Aleluia! Louvai a Deus no seu santuário; louvai-o no firmamento, obra do seu poder.

[1] Hvalite Jahvu! Hvalite Boga u svetištu njegovu; hvalite ga u silnom prostranstvu njegovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Louvai-o pelos seus poderosos feitos; louvai-o consoante a sua muita grandeza.	2 Hvalite ga zbog silnih djela njegovih; hvalite ga zbog njegove nedostižne veličine.
3 Louvai-o ao som da trombeta; louvai-o com saltério e com harpa.	3 Hvalite ga zvukom trube; hvalite ga harfom i lirom.
4 Louvai-o com adufes e danças; louvai-o com instrumentos de cordas e com flautas.	4 Hvalite ga defom i igrom; hvalite ga strunastim sviralama i frulom.
5 Louvai-o com címbalos sonoros; louvai-o com címbalos retumbantes.	5 Hvalite ga cimbalima glasnim; hvalite ga cimbalima zvonkim.
6 Todo ser que respira louve ao SENHOR. Aleluia!	6 Sve što diše neka hvali Jahvu. Hvalite Jahvu!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Provérbios de Salomão	Mudre Izreke
Provérbios 1	**Proslov**
Uso dos provérbios	**Mudre Izreke 1**
[1] Provérbios de Salomão, filho de Davi, o rei de Israel.	[1] Mudre izreke Solomona, sina Davidova, kralja Israila:
[2] Para aprender a sabedoria e o ensino; para entender as palavras de inteligência;	[2] da se mudrost i pouka steknu, da se riječi razumne razaberu,
[3] para obter o ensino do bom proceder, a justiça, o juízo e a eqüidade;	[3] da se primi pouka o životu promišljenom, pravdi, pravičnosti i nepristrasnosti,
[4] para dar aos simples prudência e aos jovens, conhecimento e bom siso.	[4] da se lahkovjernim razboritost dade, mladima znanje i obazrivost;
[5] Ouça o sábio e cresça em prudência; e o instruído adquira habilidade	[5] mudrac će poslušati i još više naučiti, a razuman mudar savjet dobiti;
[6] para entender provérbios e parábolas, as palavras e enigmas dos sábios.	[6] da se razumije izreka mudra i govor slikoviti, riječi mudraca i zagonetke njihove.
[7] O temor do SENHOR é o princípio do saber, mas os loucos desprezam a sabedoria e o ensino.	[7] Strah od Jahve početak je znanja; mudrost i pouku preziru bezumni.
Contra as seduções dos pecadores	**Kloni se loša društva**
[8] Filho meu, ouve o ensino de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe.	[8] Poslušaj, sine moj, pouku oca svoga i ne odbacuj upute majke svoje;
[9] Porque serão diadema de graça para a tua cabeça e colares, para o teu pescoço.	[9] zbilja će ti na glavi lijep vijenac biti, a na vratu tvome ukrasi.
[10] Filho meu, se os pecadores querem seduzir-te, não o consintas.	[10] Sine moj, ako te grešnici mamili budu, ne pristaj!
[11] Se disserem: Vem conosco, embosquemo-nos para derramar sangue, espreitemos, ainda que sem motivo, os inocentes;	[11] Ako kažu: “Hajde s nama, krv da vrebamo, nevinoga u zasjedi bez razloga da čekamo;
[12] traguemo-los vivos, como o abismo, e inteiros, como os que descem à cova;	[12] da ih žive, kao Šeol, progutamo, i čitave, kao one što slaze u grob;

[13] acharemos toda sorte de bens preciosos; encheremos de despojos a nossa casa;

[14] lança a tua sorte entre nós; teremos todos uma só bolsa.

[15] Filho meu, não te ponhas a caminho com eles; guarda das suas veredas os pés;

[16] porque os seus pés correm para o mal e se apressam a derramar sangue.

[17] Pois debalde se estende a rede à vista de qualquer ave.

[18] Estes se emboscam contra o seu próprio sangue e a sua própria vida espreitam.

[19] Tal é a sorte de todo ganancioso; e este espírito de ganância tira a vida de quem o possui.

Clama a Sabedoria

[20] Grita na rua a Sabedoria, nas praças, levanta a voz;

[21] do alto dos muros clama, à entrada das portas e nas cidades profere as suas palavras:

[22] Até quando, ó néscios, amareis a necedade? E vós, escarnecedores, desejareis o escárnio? E vós, loucos, aborrecereis o conhecimento?

[23] Atentai para a minha repreensão; eis que derramarei copiosamente para vós outros o meu espírito e vos farei saber as minhas palavras.

[13] sve blago vrijedno naći ćemo mi, kuće ćemo svoje plijenom napuniti;

[14] bacat ćeš s nama žrijeb svoj, svi ćemo mi jednu kesu imati.”

[15] Sine moj, ne idi putem s njima, makni noge svoje sa staze njihove,

[16] jer noge njihove na zlo lete, i krv da proliju one hite.

[17] Zbilja je uzalud mrežu razapinjati na oči svakoj ptici.

[18] Ali oni vlastitu krv svoju vrebaju; zasjedu vlastitim životima svojim oni postavljaju.

[19] Takva je sudbina svakoga ko nasiljem dobitak stječe; on ga života košta.

Mudrost opominje

[20] Mudrost po ulici viče, na trgu ona glas svoj diže;

[21] uzvikuje po mjestima bučnim; na kapijama gradskim riječi svoje govori:

[22] “Dokle ćete, o vi lahkovjerni, svoju lahkovjernost ljubiti? I dokle će se podrugljivci podrugivanjem naslađivati, a bezumnici znanje mrziti?

[23] Obratite se na ukor moj; gle, ja ću na vas duh svoj izliti; ja ću vam riječi svoje obznaniti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Mas, porque clamei, e vós recusastes; porque estendi a mão, e não houve quem atendesse;

[25] antes, rejeitastes todo o meu conselho e não quisestes a minha repreensão;

[26] também eu me rirei na vossa desventura, e, em vindo o vosso terror, eu zombarei,

[27] em vindo o vosso terror como a tempestade, em vindo a vossa perdição como o redemoinho, quando vos chegar o aperto e a angústia.

[28] Então, me invocarão, mas eu não responderei; procurar-me-ão, porém não me hão de achar.

[29] Porquanto aborreceram o conhecimento e não preferiram o temor do SENHOR;

[30] não quiseram o meu conselho e desprezaram toda a minha repreensão.

[31] Portanto, comerão do fruto do seu procedimento e dos seus próprios conselhos se fartarão.

[32] Os néscios são mortos por seu desvio, e aos loucos a sua impressão de bem-estar os leva à perdição.

[33] Mas o que me der ouvidos habitará seguro, tranqüilo e sem temor do mal.

Provérbios 2

A excelência da sabedoria

[1] Filho meu, se aceitares as minhas palavras e esconderes contigo os meus mandamentos,

[24] Ja sam dozivala, a vi ste odbijali, ruku sam svoju pružala, a niko nije mario;

[25] i svaki ste savjet moj zanemarili, i ukor moj niste željeli –

[26] zato ću se i ja nevolji vašoj smijati; kad vas strah obuzme, ja ću se rugati:

[27] kad vas strah poput oluje obuzme i nevolja vam poput vihora dođe, kada na vas jad i muka navale.

[28] Tad će me oni zvati, ali se ja neću odazvati; brižljivo će me tražiti, ali me neće naći,

[29] jer su spoznaju mrzili i straha od Jahve nisu izabrali.

[30] Savjeta moga nisu htjeli primiti, i svaki su ukor moj prezirno odbijali.

[31] Zato će oni plod svojih postupaka jesti i svojih se spletki nasititi.

[32] Jer će prevrtljive prevrtljivost njihova ubiti, a bezumne će nemar njihov uništiti.

[33] Ali onaj koji mene sluša bezbrižno će živjeti i bez straha od zla, spokojan će biti.”

Blagodat mudrosti

Mudre Izreke 2

[1] Sine moj, ako ćeš riječi moje primiti i u sebe zapovijedi moje čuvati,

[2] para fazeres atento à sabedoria o teu ouvido e para inclinares o coração ao entendimento,

[2] uho svoje ka mudrosti upravi, srce svoje razumu prikloni;

[3] e, se clamares por inteligência, e por entendimento alçares a voz,

[3] jer ako razboritost budeš tražio, glas svoj za razum digao;

[4] se buscares a sabedoria como a prata e como a tesouros escondidos a procurares,

[4] ako ga budeš kao srebro tražio i za njim kao za skrivenim blagom tragao –

[5] então, entenderás o temor do SENHOR e acharás o conhecimento de Deus.

[5] onda ćeš ti strah od Jahve razumjeti i znanje ćeš Božije naći.

[6] Porque o SENHOR dá a sabedoria, e da sua boca vem a inteligência e o entendimento.

[6] Jer Jahve mudrost daje; iz njegovih usta znanje i razum dolaze.

[7] Ele reserva a verdadeira sabedoria para os retos; é escudo para os que caminham na sinceridade,

[7] On čuva duboku mudrost za čestite; štit je onima koji hode bezazleni,

[8] guarda as veredas do juízo e conserva o caminho dos seus santos.

[8] jer on štiti staze pravde, i čuva put njemu odanih.

[9] Então, entenderás justiça, juízo e eqüidade, todas as boas veredas.

[9] Tad ćeš poznati pravdu i pravičnost i nepristrasnost i svaki put dobra.

[10] Porquanto a sabedoria entrará no teu coração, e o conhecimento será agradável à tua alma.

[10] Jer mudrost će u srce tvoje ući, a znanje će duši tvojoj milo biti;

[11] O bom siso te guardará, e a inteligência te conservará;

[11] obazrivost će te čuvati, razboritost će paziti na te,

[12] para te livrar do caminho do mal e do homem que diz coisas perversas;

[12] da te od puta zla izbavi, od čovjeka koji opačine govori;

[13] dos que deixam as veredas da retidão, para andarem pelos caminhos das trevas;

[13] od onih koji napuštaju puteve čestitosti da bi stazama tame hodili;

[14] que se alegram de fazer o mal, folgam com as perversidades dos maus,

[14] koji se činjenjem zla naslađuju i opačini se zla raduju;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 seguem veredas tortuosas e se desviam nos seus caminhos;

15 kojih su putevi krivi, i koji krivudaju na stazama svojim;

16 para te livrar da mulher adúltera, da estrangeira, que lisonjeia com palavras,

16 da te izbavi od žene lahke, od preljubnice na riječi laskave;

17 a qual deixa o amigo da sua mocidade e se esquece da aliança do seu Deus;

17 koja saputnika mladosti svoje ostavlja i zavjet Boga svoga zaboravlja;

18 porque a sua casa se inclina para a morte, e as suas veredas, para o reino das sombras da morte;

18 jer kuća njena u smrt tone i tragovi njezini mrtvima vode;

19 todos os que se dirigem a essa mulher não voltarão e não atinarão com as veredas da vida.

19 niko ko ode k njoj više se ne vrati niti do puteva života dopre.

20 Assim, andarás pelo caminho dos homens de bem e guardarás as veredas dos justos.

20 Zato ti stazom dobrih ljudi hodi i puteva se pravednika drži.

21 Porque os retos habitarão a terra, e os íntegros permanecerão nela.

21 Jer čestiti će na zemlji živjeti, i bezazleni će na njoj ostati;

22 Mas os perversos serão eliminados da terra, e os aleivosos serão dela desarraigados.

22 ali opaki će sa zemlje pometeni biti, a vjerolomni će biti iščupani iz nje.

Provérbios 3

Exortações da Sabedoria a obedecer ao Senhor

Koristi mudrosti

Mudre Izreke 3

1 Filho meu, não te esqueças dos meus ensinos, e o teu coração guarde os meus mandamentos;

1 Sine moj, ne zaboravi pouke moje, zapovijedi moje neka čuva srce tvoje;

2 porque eles aumentarão os teus dias e te acrescentarão anos de vida e paz.

2 jer će ti dane i godine životne produljiti i mir ti donijeti.

3 Não te desamparem a benignidade e a fidelidade; ata-as ao pescoço; escreve-as na tábua do teu coração

3 Ne dopusti da te dobrota i vjernost ikada napuste; sebi ih oko vrata priveži, na ploču ih srca svoga upiši.

4 e acharás graça e boa compreensão diante de Deus e dos homens.

4 Tako ćeš blagonaklonost i ugled u očima Božijim i ljudskim steći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Confia no SENHOR de todo o teu coração e não te estribes no teu próprio entendimento.

[5] Uzdaj se u Jahvu svim srcem svojim i ne oslanjaj se na razum vlastiti.

[6] Reconhece-o em todos os teus caminhos, e ele endireitará as tuas veredas.

[6] Na svim putevima svojim njega se sjeti, i on će ti staze ispraviti.

[7] Não sejas sábio aos teus próprios olhos; teme ao SENHOR e aparta-te do mal;

[7] Ne umišljaj da mudar si; boj se Jahve i zla se kloni.

[8] será isto saúde para o teu corpo e refrigério, para os teus ossos.

[8] To će ti tijelu lijek biti i okrepa kostima tvojim.

[9] Honra ao SENHOR com os teus bens e com as primícias de toda a tua renda;

[9] Jahvu blagom svojim počasti i prvinama sveg prinosa svoga;

[10] e se encherão fartamente os teus celeiros, e transbordarão de vinho os teus lagares.

[10] tad će ti hambari prepuni biti i kace će ti se novim vinom prelijevati.

[11] Filho meu, não rejeites a disciplina do SENHOR, nem te enfades da sua repreensão.

[11] Sine moj, ne odbij stegu Jahvinu i ukor njegov ne preziri;

[12] Porque o SENHOR repreende a quem ama, assim como o pai, ao filho a quem quer bem.

[12] jer koga Jahve voli – toga i kori, kao otac milog sina svoga.

[13] Feliz o homem que acha sabedoria, e o homem que adquire conhecimento;

[13] Blago čovjeku koji mudrost nađe i čovjeku koji razboritost stekne.

[14] porque melhor é o lucro que ela dá do que o da prata, e melhor a sua renda do que o ouro mais fino.

[14] Jer korist njena veća je od koristi srebra, a dobit njena bolja je od dobiti zlata.

[15] Mais preciosa é do que pérolas, e tudo o que podes desejar não é comparável a ela.

[15] Od dragulja je ona dragocjenija; i ništa za čim žudiš s njom se porediti ne može.

[16] O alongar-se da vida está na sua mão direita, na sua esquerda, riquezas e honra.

[16] Dug je život u desnici njenoj; u ljevici su joj bogatstvo i čast.

[17] Os seus caminhos são caminhos deliciosos, e todas as suas veredas, paz.

[17] Putevi su joj putevi miline, a sve su joj staze mir.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] É árvore de vida para os que a alcançam, e felizes são todos os que a retêm.

[18] Drvo je života onima koji se za nju uhvate, i sretni su svi koji je čvrsto drže.

[19] O SENHOR com sabedoria fundou a terra, com inteligência estabeleceu os céus.

[19] Jahve je mudrošću zemlju utemeljio, razumom je on nebesa utvrdio.

[20] Pelo seu conhecimento os abismos se rompem, e as nuvens destilam orvalho.

[20] Znanjem njegovim bezdan se rastavio, a iz oblaka se rosa cijedila.

[21] Filho meu, não se apartem estas coisas dos teus olhos; guarda a verdadeira sabedoria e o bom siso;

[21] Sine moj, sačuvaj mudrost i obazrivost, neka ti se iz očiju ne gube;

[22] porque serão vida para a tua alma e adorno ao teu pescoço.

[22] tako će biti život duši tvojoj, i ukras na vratu tvome.

[23] Então, andarás seguro no teu caminho, e não tropeçará o teu pé.

[23] Tad ćeš ti putem svojim bezbrižno hoditi i noga ti se neće spoticati.

[24] Quando te deitares, não temerás; deitar-te-ás, e o teu sono será suave.

[24] Kad legneš, nećeš se bojati; kad legneš, sanak će ti sladak biti.

[25] Não temas o pavor repentino, nem a arremetida dos perversos, quando vier.

[25] Ne boj se strahote iznenada niti stradanja kad bezbožnike stigne,

[26] Porque o SENHOR será a tua segurança e guardará os teus pés de serem presos.

[26] jer Jahve će ti uzdanica biti i nogu će tvoju da se u zamku ne uhvati čuvati.

[27] Não te furtes a fazer o bem a quem de direito, estando na tua mão o poder de fazê-lo.

[27] Dobra onima kojima treba ne uskrati kad si ga kadar učiniti.

[28] Não digas ao teu próximo: Vai e volta amanhã; então, to darei, se o tens agora contigo.

[28] Ne reci bližnjemu svome: “Idi, pa se vrati, sutra ću ti dati”, kad to u sebe imaš.

[29] Não maquines o mal contra o teu próximo, pois habita junto de ti confiadamente.

[29] Ne kuj zla bližnjemu svome dok on kraj tebe bezbrižno živi.

[30] Jamais pleiteies com alguém sem razão, se te não houver feito mal.

[30] Ni s jednim čovjekom ti se bez razloga ne prepiri ako ti on zla ne učini.

31 Não tenhas inveja do homem violento, nem sigas nenhum de seus caminhos;

31 Nasilniku ne zavidi i ne biraj nijedan od puteva njegovih.

32 porque o SENHOR abomina o perverso, mas aos retos trata com intimidade.

32 Jer su Jahvi mrski pokvarenjaci; a s čestitima on je prisan.

33 A maldição do SENHOR habita na casa do perverso, porém a morada dos justos ele abençoa.

33 Prokletstvo je Jahvino na kući opakoga, a on blagosilja dom pravednika.

34 Certamente, ele escarnece dos escarnecedores, mas dá graça aos humildes.

34 Podrugljivcima on se podruguje, a poniznima milost ukazuje.

35 Os sábios herdarão honra, mas os loucos tomam sobre si a ignomínia.

35 Mudri će čast naslijediti, a bezumnici otkrivaju sramotu.

Provérbios 4

Exortação paternal

Očeva uputa

Mudre Izreke 4

1 Ouvi, filhos, a instrução do pai e estai atentos para conhecerdes o entendimento;

1 Čujte, sinovi moji, pouku očevu, i pazite da biste razboritost stekli,

2 porque vos dou boa doutrina; não deixeis o meu ensino.

2 jer ja vam dobar nauk dajem; ne ostavljajte upute moje.

3 Quando eu era filho em companhia de meu pai, tenro e único diante de minha mãe,

3 Kad ja bijah sin u oca svoga, krhak, i sin jedinac u matere svoje,

4 então, ele me ensinava e me dizia: Retenha o teu coração as minhas palavras; guarda os meus mandamentos e vive;

4 tad me on učaše i govoraše mi: “Neka srce tvoje čvrsto primi riječi moje; zapovijedi se mojih drži, i živjet ćeš.

5 adquire a sabedoria, adquire o entendimento e não te esqueças das palavras da minha boca, nem delas te apartes.

5 Steci mudrost! Razboritost steci! Ne zaboravi riječi mojih usta i od njih se ne okreći.

6 Não desampares a sabedoria, e ela te guardará; ama-a, e ela te protegerá.

6 Ne ostavljaj je, i ona će te čuvati; voli je, i ona će na te paziti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O princípio da sabedoria é: Adquire a sabedoria; sim, com tudo o que possuis, adquire o entendimento.

[8] Estima-a, e ela te exaltará; se a abraçares, ela te honrará;

[9] dará à tua cabeça um diadema de graça e uma coroa de glória te entregará.

[10] Ouve, filho meu, e aceita as minhas palavras, e se te multiplicarão os anos de vida.

[11] No caminho da sabedoria, te ensinei e pelas veredas da retidão te fiz andar.

[12] Em andando por elas, não se embaraçarão os teus passos; se correres, não tropeçarás.

[13] Retém a instrução e não a largues; guarda-a, porque ela é a tua vida.

[14] Não entres na vereda dos perversos, nem sigas pelo caminho dos maus.

[15] Evita-o; não passes por ele; desvia-te dele e passa de largo;

[16] pois não dormem, se não fizerem mal, e foge deles o sono, se não fizerem tropeçar alguém;

[17] porque comem o pão da impiedade e bebem o vinho das violências.

[18] Mas a vereda dos justos é como a luz da aurora, que vai brilhando mais e mais até ser dia perfeito.

[7] Najvažnije je u mudrosti: steci mudrost; i svime što imaš steci razboritost.

[8] Cijeni je, i ona će te uzdići; ako je prigrliš, čast će ti pribaviti.

[9] Ona će ti na glavu vijenac od ljupkosti staviti; krunu od ljepote darovat će ti.”

[10] Čuj, sine moj, i riječi moje prihvati, pa će ti se godine životne umnožiti.

[11] Ja te putem mudrosti uputih; pravim te stazama vodih.

[12] Kad budeš hodio, noge ti se neće saplitati, a potrčiš li, nećeš se spotaknuti.

[13] Drži se upute; ne puštaj je. Čuvaj je, jer ona je život tvoj.

[14] Ne stupaj na stazu opakoga i ne zapućuj se putem zlikovaca.

[15] Ostavi ga, ne prolazi njime; okreni se od njega i dalje hodi.

[16] Jer oni ne mogu spavati ako zla ne čine; i sanak im na oči ne dolazi sve dok koga ne sapletu.

[17] Jer oni hljeb opačine jedu i vino nasilja piju.

[18] A staza je pravednika kao svjetlo praskozorja, koje sve jače sija do pune svjetlosti dana.

[19] O caminho dos perversos é como a escuridão; nem sabem eles em que tropeçam.

[20] Filho meu, atenta para as minhas palavras; aos meus ensinamentos inclina os ouvidos.

[21] Não os deixes apartar-se dos teus olhos; guarda-os no mais íntimo do teu coração.

[22] Porque são vida para quem os acha e saúde, para o seu corpo.

[23] Sobre tudo o que se deve guardar, guarda o coração, porque dele procedem as fontes da vida.

[24] Desvia de ti a falsidade da boca e afasta de ti a perversidade dos lábios.

[25] Os teus olhos olhem direito, e as tuas pálpebras, diretamente diante de ti.

[26] Pondera a vereda de teus pés, e todos os teus caminhos sejam retos.

[27] Não declines nem para a direita nem para a esquerda; retira o teu pé do mal.

Provérbios 5

Advertência contra a lascívia

[1] Filho meu, atende a minha sabedoria; à minha inteligência inclina os ouvidos

[2] para que conserves a discrição, e os teus lábios guardem o conhecimento;

[3] porque os lábios da mulher adúltera destilam favos de mel, e as suas palavras são mais suaves do que o azeite;

[19] Put je bezbožnika kao mrkli mrak; oni ne znaju o što se spotiču.

[20] Sine moj, pazi na riječi moje; prigni uho svoje besjedama mojim.

[21] Ne puštaj ih iz svoga vida; čuvaj ih usred srca svoga.

[22] Jer one su život onima koji ih nađu i zdravlje svem tijelu njihovu.

[23] Povrh svega ustrajno čuvaj srce svoje, jer iz njega život izvire.

[24] Ne daj opačini blizu usta svojih i ne daj pokvarenom govoru blizu usana svojih.

[25] Neka oči tvoje pravo gledaju i neka ti pogled pravo ispred tebe uprt bude.

[26] Pazi na stazu kojom hodiš, i svi će ti puti sigurni biti.

[27] Ni desno ni lijevo ne skreći; korak svoj daleko od zla drži.

Zamke bludničenja

Mudre Izreke 5

[1] Sine moj, zapazi mudrost moju, prigni uho svoje razboritosti mojoj;

[2] da oštroumnost zadržiš i da ti usne znanje sačuvaju.

[3] Jer s usana preljubnice kaplje med, a glađe od ulja nepce je njeno;

[4] mas o fim dela é amargoso como o absinto, agudo, como a espada de dois gumes.

[4] ali na kraju ona je gorka kao pelin, kao dvosjekli mač oštra.

[5] Os seus pés descem à morte; os seus passos conduzem-na ao inferno.

[5] Noge joj k smrti silaze, koraci joj pravo u Šeol vode.

[6] Ela não pondera a vereda da vida; anda errante nos seus caminhos e não o sabe.

[6] Ona ne misli na put života; putevi su njeni nesigurni, ona to ne zna.

[7] Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e não te desvies das palavras da minha boca.

[7] Zato sada, sinovi, poslušajte me i ne udaljavajte se od riječi mojih.

[8] Afasta o teu caminho da mulher adúltera e não te aproximes da porta da sua casa;

[8] Držite put svoj daleko od nje i vratima se kuće njezine ne primičite,

[9] para que não dês a outrem a tua honra, nem os teus anos, a cruéis;

[9] da ne biste drugima slavu svoju dali, a okrutnima godine svoje;

[10] para que dos teus bens não se fartem os estranhos, e o fruto do teu trabalho não entre em casa alheia;

[10] da se ne bi tuđinci izobiljem vašim sladili i da teško stečena dobra vaša u tuđu kuću ne odu;

[11] e gemas no fim de tua vida, quando se consumirem a tua carne e o teu corpo,

[11] da na kraju života svoga ne ridate, kad meso vaše i tijelo vaše istrošeni budu,

[12] e digas: Como aborreci o ensino! E desprezou o meu coração a disciplina!

[12] i kažete: “Kako sam samo pouku mrzio! I kako je srce moje s prijezirom ukor odbijalo!

[13] E não escutei a voz dos que me ensinavam, nem a meus mestres inclinei os ouvidos!

[13] Ja ne poslušah glasa učitelja svojih, niti prignuh uho svoje onima što me poučavahu!

[14] Quase que me achei em todo mal que sucedeu no meio da assembléia e da congregação.

[14] Umalo ne upadoh u svako zlo usred zbora i zajednice!”

[15] Bebe a água da tua própria cisterna e das correntes do teu poço.

[15] Pij vodu iz čatrnje svoje i taze vodu iz bunara svoga.

[16] Derramar-se-iam por fora as tuas fontes, e, pelas praças, os ribeiros de águas?

[16] Moraju li se razlijevati izvori tvoji, po ulicama potoci tvoji?

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Sejam para ti somente e não para os estranhos contigo.

[18] Seja bendito o teu manancial, e alegra-te com a mulher da tua mocidade,

[19] corça de amores e gazela graciosa. Saciem-te os seus seios em todo o tempo; e embriaga-te sempre com as suas carícias.

[20] Por que, filho meu, andarias cego pela estranha e abraçarias o peito de outra?

[21] Porque os caminhos do homem estão perante os olhos do SENHOR, e ele considera todas as suas veredas.

[22] Quanto ao perverso, as suas iniqüidades o prenderão, e com as cordas do seu pecado será detido.

[23] Ele morrerá pela falta de disciplina, e, pela sua muita loucura, perdido, cambaleia.

Provérbios 6

Advertência contra o servir de fiador

[1] Filho meu, se ficaste por fiador do teu companheiro e se te empenhaste ao estranho,

[2] estás enredado com o que dizem os teus lábios, estás preso com as palavras da tua boca.

[3] Agora, pois, faze isto, filho meu, e livra-te, pois caíste nas mãos do teu companheiro: vai, prostra-te e importuna o teu companheiro;

[4] não dês sono aos teus olhos, nem repouso às tuas pálpebras;

[17] Neka oni samo tvoji budu, a ne i za neznance s tobom.

[18] Izvor ti blagoslovljen bio, i radovao se sa ženom mladosti svoje;

[19] kao košuta mila i srna umiljata, neka te grudi njene uvijek zadovolje; ljubavlju njenom uvijek obuzet bio.

[20] Pa zašto bi se ti, sine moj, preljubnicom zanosio i njedra tuđinke grlio?

[21] Jer pred očima su Jahvinim čovjekovi puti, i sve staze njegove on motri.

[22] Opakog će uhvatiti zla njegova; užad grijeha njegova čvrsto će ga držati.

[23] On će bez pouke umrijeti, i u velikom bezumlju svom on će zalutati.

Pazi na stupice

Mudre Izreke 6

[1] Sine moj, kad jamčiš za bližnjega svoga, jamstvo za neznanca dadeš,

[2] kad budeš riječima iz usta svojih u stupicu namamljen, riječima iz usta svojih ulovljen,

[3] onda ovo učini, sine moj, i spasi se ti: kako si bližnjemu svome u šake dopao, pođi, pokloni se i uporno bližnjega svoga moli.

[4] Ne daj sna očima svojim niti drijema očnim kapcima svojim;

[5] livra-te, como a gazela, da mão do caçador e, como a ave, da mão do passarinheiro.

[5] otmi se lovcu iz ruku kao gazela i kao ptica iz ruku ptičara.

Advertência contra a preguiça

[6] Vai ter com a formiga, ó preguiçoso, considera os seus caminhos e sê sábio.

[6] Otiđi mravu, o ljenjivče, puteve njegove promatraj i mudar budi:

[7] Não tendo ela chefe, nem oficial, nem comandante,

[7] on nema poglavara ni nadzornika ni vladara,

[8] no estio, prepara o seu pão, na sega, ajunta o seu mantimento.

[8] on hranu svoju ljeti sprema i zalihe svoje za žetve prikuplja.

[9] Ó preguiçoso, até quando ficarás deitado? Quando te levantarás do teu sono?

[9] Dokle ćeš, o ljenjivče, tu ležati? Kad ćeš se iz sna svoga probuditi?

[10] Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

[10] Još malo spavaj, još malo drijemaj, još malo sklopi ruke na počinak –

[11] assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

[11] i tvoja će neimaština kao skitnica doći, a oskudica će tvoja kao čovjek s oružjem navaliti.

Advertência contra a maldade

[12] O homem de Belial, o homem vil, é o que anda com a perversidade na boca,

[12] Hulja, bezbožnik, onaj je što pokvarenih usta hodi,

[13] acena com os olhos, arranha com os pés e faz sinais com os dedos.

[13] koji namiguje, koji nogama svojim podgurkuje, koji prstima svojim upire;

[14] No seu coração há perversidade; todo o tempo maquina o mal; anda semeando contendas.

[14] koji zloćom srca svoga stalno zlo snuje, koji svađu zapodijeva.

[15] Pelo que a sua destruição virá repentinamente; subitamente, será quebrantado, sem que haja cura.

[15] Zato će mu nesreća iznenada doći; u tren oka on će smrvljen biti, a lijeka neće biti.

[16] Seis coisas o SENHOR aborrece, e a sétima a sua alma abomina:

[16] Šest je stvari koje su mrske Jahvi, sedam ih je njemu odvratnih:

[17] olhos altivos, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

[17] oči ohole, jezik lažljiv, ruke koje nevinu krv prolijevaju,

[18] coração que trama projetos iníquos, pés que se apressam a correr para o mal,

[18] srce koje zle namjere snuje, noge koje u zlo srljaju,

[19] testemunha falsa que profere mentiras e o que semeia contendas entre irmãos.

[19] lažan svjedok koji laži izgovara i čovjek koji među braćom svađu zapodijeva.

Advertência contra a mulher adúltera

[20] Filho meu, guarda o mandamento de teu pai e não deixes a instrução de tua mãe;

[20] Sine moj, čuvaj zapovijedi oca svoga, i pouke majke svoje ne ostavljaj;

[21] ata-os perpetuamente ao teu coração, pendura-os ao pescoço.

[21] zauvijek ih za srce svoje priveži; oko vrata ih svoga zaveži.

[22] Quando caminhares, isso te guiará; quando te deitares, te guardará; quando acordares, falará contigo.

[22] Kad budeš hodio, one će te voditi, kad budeš spavao, one će paziti na te, a kad se probudiš, one će te razgovarati.

[23] Porque o mandamento é lâmpada, e a instrução, luz; e as repreensões da disciplina são o caminho da vida;

[23] Jer zapovijed je svjetiljka, a pouka svjetlo; a ukori stege put su života,

[24] para te guardarem da vil mulher e das lisonjas da mulher alheia.

[24] da te od zle žene čuvaju, od laskava jezika preljubnice.

[25] Não cobices no teu coração a sua formosura, nem te deixes prender com as suas olhadelas.

[25] Ne poželi u srcu svome ljepote njene i ne dopusti joj da te osvoji očnim kapcima svojim.

[26] Por uma prostituta o máximo que se paga é um pedaço de pão, mas a adúltera anda à caça de vida preciosa.

[26] Bludnici je dosta i kora hljeba, a preljubnica i ono najdragocjenije uzima.

[27] Tomará alguém fogo no seio, sem que as suas vestes se incendeiem?

[27] Može li čovjek u njedra svoja žeravicu metnuti a da mu odjeća ne izgori?

[28] Ou andará alguém sobre brasas, sem que se queimem os seus pés?

[28] Može li čovjek po užarenom ugljevlju hoditi a da mu se stopala ne sprže?

[29] Assim será com o que se chegar à mulher do seu próximo; não ficará sem castigo todo aquele que a tocar.

[29] Tako je onome koji ide ženi bližnjega svoga; ko god nju dotakne nekažnjen neće proći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Não é certo que se despreza o ladrão, quando furta para saciar-se, tendo fome?

[30] Ne preziru lopova ako ukrade da glad svoju utoli, kad gladan je;

[31] Pois este, quando encontrado, pagará sete vezes tanto; entregará todos os bens de sua casa.

[31] ali kad uhvaćen bude, sedmerostruko vraća, i sve imanje iz kuće svoje daje.

[32] O que adultera com uma mulher está fora de si; só mesmo quem quer arruinar-se é que pratica tal coisa.

[32] Nerazborit je onaj koji sa ženom preljubu čini; ko god to učini sebe uništava.

[33] Achará açoites e infâmia, e o seu opróbrio nunca se apagará.

[33] Na rane i sramotu on će udariti, i bruka njegova nikada se neće izbrisati.

[34] Porque o ciúme excita o furor do marido; e não terá compaixão no dia da vingança.

[34] Jer ljubomora čovjeka razjari, pa on na dan osvete ne štedi.

[35] Não se contentará com o resgate, nem aceitará presentes, ainda que sejam muitos.

[35] Nikakvu odštetu neće prihvatiti niti će zadovoljan biti, koliko god darova davao ti.

Provérbios 7

Mais advertências contra a mulher adúltera

Bludnicine varke

Mudre Izreke 7

[1] Filho meu, guarda as minhas palavras e conserva dentro de ti os meus mandamentos.

[1] Sine moj, drži riječi moje i zapovijedi moje kod sebe čuvaj.

[2] Guarda os meus mandamentos e vive; e a minha lei, como a menina dos teus olhos.

[2] Drži zapovijedi moje, i živjet ćeš, i pouke moje kao zjenicu oka svoga.

[3] Ata-os aos dedos, escreve-os na tábua do teu coração.

[3] Za prste ih sebi priveži; na ploču ih srca svoga napiši.

[4] Dize à Sabedoria: Tu és minha irmã; e ao Entendimento chama teu parente;

[4] Kaži mudrosti: “Ti si sestra moja”, i nazovi razbor prisnim prijateljem,

[5] para te guardarem da mulher alheia, da estranha que lisonjeia com palavras.

[5] da te oni od preljubnice čuvaju, od žene tuđe što riječima svojim laska.

[6] Porque da janela da minha casa, por minhas grades, olhando eu,

[6] Jer na prozoru doma svoga kroz rešetku pogledah ja,

[7] vi entre os simples, descobri entre os jovens um que era carecente de juízo,

[7] i vidjeh među lahkovjernima, i opazih među momcima mladića nerazborita

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

8 que ia e vinha pela rua junto à esquina da mulher estranha e seguia o caminho da sua casa,

8 kako prolazi ulicom pokraj ugla njezina, i kući se njenoj zapućuje,

9 à tarde do dia, no crepúsculo, na escuridão da noite, nas trevas.

9 u sumrak, u smiraj dana, dok se mrklina noćna spuštala.

10 Eis que a mulher lhe sai ao encontro, com vestes de prostituta e astuta de coração.

10 I gle, ususret mu iziđe žena, kao bludnica obučena i srca prepredena.

11 É apaixonada e inquieta, cujos pés não param em casa;

11 Bučna je i buntovna, noge joj u kući ne mogu ostati;

12 ora está nas ruas, ora, nas praças, espreitando por todos os cantos.

12 sad je na ulici, sad na trgovima, i na svakom uglu vreba.

13 Aproximou-se dele, e o beijou, e de cara impudente lhe diz:

13 I ona ga zgrabi i poljubi ga i reče mu bezobrazna lica:

14 Sacrifícios pacíficos tinha eu de oferecer; paguei hoje os meus votos.

14 “Bila sam dužna prinijeti žrtvu pomiriteljicu; danas sam zavjet svoj ispunila.

15 Por isso, saí ao teu encontro, a buscar-te, e te achei.

15 Zato sam ti ja ususret izišla; tebe sam tražila, i nađoh te.

16 Já cobri de colchas a minha cama, de linho fino do Egito, de várias cores;

16 Po postelji sam svojoj pokrivače prostrla, obojenu posteljinu egipatsku.

17 já perfumei o meu leito com mirra, aloés e cinamomo.

17 Namirisala sam postelju svoju smirnom, alojom i cimetom.

18 Vem, embriaguemo-nos com as delícias do amor, até pela manhã; gozemos amores.

18 Dođi, opijajmo se ljubavlju sve do jutra, naslađujmo se milovanjem.

19 Porque o meu marido não está em casa, saiu de viagem para longe.

19 Jer muž mi kod kuće nije, otišao je na dalek put;

20 Levou consigo um saquitel de dinheiro; só por volta da lua cheia ele tornará para casa.

20 sa sobom je torbicu novčanu ponio, i neće kući doći sve do uštapa.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Seduziu-o com as suas muitas palavras, com as lisonjas dos seus lábios o arrastou.

[22] E ele num instante a segue, como o boi que vai ao matadouro; como o cervo que corre para a rede,

[23] até que a flecha lhe atravesse o coração; como a ave que se apressa para o laço, sem saber que isto lhe custará a vida.

[24] Agora, pois, filho, dá-me ouvidos e sê atento às palavras da minha boca;

[25] não se desvie o teu coração para os caminhos dela, e não andes perdido nas suas veredas;

[26] porque a muitos feriu e derribou; e são muitos os que por ela foram mortos.

[27] A sua casa é caminho para a sepultura e desce para as câmaras da morte.

Provérbios 8

A excelência da Sabedoria

[1] Não clama, porventura, a Sabedoria, e o Entendimento não faz ouvir a sua voz?

[2] No cimo das alturas, junto ao caminho, nas encruzilhadas das veredas ela se coloca;

[3] junto às portas, à entrada da cidade, à entrada das portas está gritando:

[4] A vós outros, ó homens, clamo; e a minha voz se dirige aos filhos dos homens.

[5] Entendei, ó simples, a prudência; e vós, néscios, entendei a sabedoria.

[21] Namami ga ona silnim nagovorom; laskavim jezikom svojim ona ga zavede.

[22] On najednom za njom pođe kao što vo na klanje ide, kao što se jelen u gvožđa sputa,

[23] dok mu jetru ne probode strijela; kao ptica što u zamku jurne, tako ni on ne zna da će ga to stajati života.

[24] Zato me, sinovi, poslušajte sada, i obazrite se na riječi iz mojih usta.

[25] Ne daj da ti srce skrene na puteve njene, ne lutaj po stazama njezinim.

[26] Jer mnogo je smrtno ranjenih koje je ona oborila; i mnogo je onih koje je ona pobila.

[27] Kuća joj je put do Šeola, koji se do odaja smrti spušta.

Preporuka mudrosti

Mudre Izreke 8

[1] Ne doziva li mudrost, i ne diže li razum glas svoj?

[2] Navrh uzvisina, pored puta, gdje se staze sastaju, stoji ona;

[3] pored kapija, gradu na ulazu, na vratima ulaznim, ona viče:

[4] “Vas, o ljudi, zovem ja; glas je moj za sinove ljudske.

[5] O lahkovjerni, shvatite mudrost; urazumite se, o nerazumni!

[6] Ouvi, pois falarei coisas excelentes; os meus lábios proferirão coisas retas.

[6] Slušajte, jer ja ću o važnim stvarima zboriti; i da otkrijem šta je pravo, usta ću svoja otvarati.

[7] Porque a minha boca proclamará a verdade; os meus lábios abominam a impiedade.

[7] Jer usta će moja istinu govoriti; a opakost je mrska usnama mojim.

[8] São justas todas as palavras da minha boca; não há nelas nenhuma coisa torta, nem perversa.

[8] Prave su sve riječi iz usta mojih; ništa krivo niti izopačeno u njima ne stoji.

[9] Todas são retas para quem as entende e justas, para os que acham o conhecimento.

[9] Sve su one jasne razumnome, i prave onima što nađoše znanje.

[10] Aceitai o meu ensino, e não a prata, e o conhecimento, antes do que o ouro escolhido.

[10] Primi se upute moje, a ne srebra, i znanja prije nego najprobranijega zlata.

[11] Porque melhor é a sabedoria do que jóias, e de tudo o que se deseja nada se pode comparar com ela.

[11] Jer mudrost je bolja od dragulja; i nikakve se mile stvari s njome porediti ne mogu.

[12] Eu, a Sabedoria, habito com a prudência e disponho de conhecimentos e de conselhos.

[12] Ja, mudrost, s razboritošću boravim, i ja znanje i promišljenost posjedujem.

[13] O temor do SENHOR consiste em aborrecer o mal; a soberba, a arrogância, o mau caminho e a boca perversa, eu os aborreço.

[13] Strah od Jahve jest mrziti zlo; oholost i umišljenost i put zla i usta pokvarena mrzim ja.

[14] Meu é o conselho e a verdadeira sabedoria, eu sou o Entendimento, minha é a fortaleza.

[14] Savjet je moj, i duboka razboritost; ja sam razum, i snaga je moja.

[15] Por meu intermédio, reinam os reis, e os príncipes decretam justiça.

[15] Mnome kraljevi kraljuju, a vladari pravdu kroje.

[16] Por meu intermédio, governam os príncipes, os nobres e todos os juízes da terra.

[16] Mnome kraljevići vladaju, i plemići, i svi koji pravo sude.

17 Eu amo os que me amam; os que me procuram me acham.

18 Riquezas e honra estão comigo, bens duráveis e justiça.

19 Melhor é o meu fruto do que o ouro, do que o ouro refinado; e o meu rendimento, melhor do que a prata escolhida.

20 Ando pelo caminho da justiça, no meio das veredas do juízo,

21 para dotar de bens os que me amam e lhes encher os tesouros.

A eternidade da Sabedoria

22 O SENHOR me possuía no início de sua obra, antes de suas obras mais antigas.

23 Desde a eternidade fui estabelecida, desde o princípio, antes do começo da terra.

24 Antes de haver abismos, eu nasci, e antes ainda de haver fontes carregadas de águas.

25 Antes que os montes fossem firmados, antes de haver outeiros, eu nasci.

26 Ainda ele não tinha feito a terra, nem as amplidões, nem sequer o princípio do pó do mundo.

27 Quando ele preparava os céus, aí estava eu; quando traçava o horizonte sobre a face do abismo;

28 quando firmava as nuvens de cima; quando estabelecia as fontes do abismo;

29 quando fixava ao mar o seu limite, para que as águas não traspassassem os seus

17 Ja volim one koji vole mene; a oni koje me ustrajno traže naći će me.

18 Bogatstvo i čast sa mnom su, dugotrajno izobilje i pravednost.

19 Moj je plod bolji od zlata, i od čistog zlata, a dobitak moj – od najprobranijeg srebra.

20 Ja putem pravde hodim, sred staza pravednosti,

21 da onima koji me vole izobilje podarim, riznice da im napunim.

22 Jahve me je imao na početku puta svoga, prije svojih djela iz davnina.

23 Iz vječnosti sam ja nastala, od početka, od najranijeg vremena, prije vremena zemljinoga.

24 Kad nije bilo bezdana, ja sam rođena, dok još nije bilo vrela što vodom obiluju.

25 Prije negoli su planine postavljene, prije brda ja sam rođena;

26 dok još nije bio zemlju ni polja, niti prve praške svijeta stvorio;

27 kad je nebesa postavljao, ja sam tamo bila, kad je na licu bezdana vidokrug označavao,

28 kad je u visini oblake učvršćivao, i vrela bezdana ojačavao,

29 kad je moru granice njegove postavljao, da se vode ne bi o zapovijed njegovu ogriješile, kad je temelje zemlji udarao –

limites; quando compunha os fundamentos da terra;

[30] então, eu estava com ele e era seu arquiteto, dia após dia, eu era as suas delícias, folgando perante ele em todo o tempo;

[31] regozijando-me no seu mundo habitável e achando as minhas delícias com os filhos dos homens.

[32] Agora, pois, filhos, ouvi-me, porque felizes serão os que guardarem os meus caminhos.

[33] Ouvi o ensino, sede sábios e não o rejeiteis.

[34] Feliz o homem que me dá ouvidos, velando dia a dia às minhas portas, esperando às ombreiras da minha entrada.

[35] Porque o que me acha acha a vida e alcança favor do SENHOR.

[36] Mas o que peca contra mim violenta a própria alma. Todos os que me aborrecem amam a morte.

Provérbios 9

O banquete da Sabedoria

[1] A Sabedoria edificou a sua casa, lavrou as suas sete colunas.

[2] Carneou os seus animais, misturou o seu vinho e arrumou a sua mesa.

[3] Já deu ordens às suas criadas e, assim, convida desde as alturas da cidade:

[4] Quem é simples, volte-se para aqui. Aos faltos de senso diz:

[30] tad sam ja kao majstor pored njega bila; i ja sam mu iz dana u dan radost bila, i pred njim se uvijek veselila,

[31] veselila se na svijetu, zemlji njegovoj, i sinovima se ljudskim radovala.

[32] Zato sada, o sinovi, poslušajte me, jer blagoslovljeni su oni koji puteve moje drže.

[33] Poslušajte upute i mudri budite, i nemojte ih zanemariti.

[34] Blagoslovljen je čovjek koji mene sluša, koji svaki dan u kapije moje gleda, koji na dovratnicima mojim čeka.

[35] Jer onaj koji mene nađe život nalazi i kod Jahve blagonaklonost stječe.

[36] A onaj ko se o mene ogriješi sebi će nauditi; svi oni kojima sam mrska – smrt vole.”

Poziv mudrosti

Mudre Izreke 9

[1] Mudrost je kuću svoju sagradila, sedam je stupova svojih istesala;

[2] hranu je svoju pripremila, vino je svoje pomiješala; i sto je svoj postavila;

[3] djevojke je svoje poslala, i ona zove s vrhova gradskih uzvisina:

[4] “Ko god je neiskusan neka ovdje svrati!” Nerazumnome kaže ona:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

[6] Deixai os insensatos e vivei; andai pelo caminho do entendimento.

[7] O que repreende o escarnecedor traz afronta sobre si; e o que censura o perverso a si mesmo se injuria.

[8] Não repreendas o escarnecedor, para que te não aborreça; repreende o sábio, e ele te amará.

[9] Dá instrução ao sábio, e ele se fará mais sábio ainda; ensina ao justo, e ele crescerá em prudência.

[10] O temor do SENHOR é o princípio da sabedoria, e o conhecimento do Santo é prudência.

[11] Porque por mim se multiplicam os teus dias, e anos de vida se te acrescentarão.

[12] Se és sábio, para ti mesmo o és; se és escarnecedor, tu só o suportarás.

O convite da mulher-loucura

[13] A loucura é mulher apaixonada, é ignorante e não sabe coisa alguma.

[14] Assenta-se à porta de sua casa, nas alturas da cidade, toma uma cadeira,

[15] para dizer aos que passam e seguem direito o seu caminho:

[16] Quem é simples, volte-se para aqui. E aos faltos de senso diz:

[17] As águas roubadas são doces, e o pão comido às ocultas é agradável.

[5] "Dođi, jedi hrane moje i pij vina što sam ga pomiješala.

[6] Okani se ludosti svoje, i živjet ćeš, i pođi dalje putem razuma."

[7] Onaj koji podrugljivca opominje na se sramotu tovari, a onaj koji opakoga kori na se porugu prti.

[8] Ne kori podrugljivca, on će te mrziti; kori mudraca, on će te voljeti.

[9] Uputi mudroga, pa će on još mudriji biti, pouči pravednoga, pa će on još više naučiti.

[10] Strah od Jahve početak je mudrosti, a spoznaja Svetoga – to je razum.

[11] Jer zbog mene će ti se dani umnožiti i godine života povećati.

[12] Ako si mudar, sebi si mudar, a ako se podsmjehuješ, sam ćeš to trpjeti.

[13] Žena ludosti bučna je, lahkovjerna, i ništa ne zna.

[14] Ona na ulazu u kuću svoju sjedi, na stolici u visinima gradskim,

[15] i zove one što prolaze, one što stazama svojim pravo idu:

[16] "Ko god je neiskusan, neka ovdje svrati", a nerazumnome ona veli:

[17] "Ukradena je voda slatka, a hljeb koji se potajno jede ukusan je."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Eles, porém, não sabem que ali estão os mortos, que os seus convidados estão nas profundezas do inferno.

[18] Ali on ne zna da su mrtvi tamo, da su gosti njeni u dubinama šeolskim.

Provérbios 10

O justo em contraste com o perverso

[1] Provérbios de Salomão. O filho sábio alegra a seu pai, mas o filho insensato é a tristeza de sua mãe.

[2] Os tesouros da impiedade de nada aproveitam, mas a justiça livra da morte.

[3] O SENHOR não deixa ter fome o justo, mas rechaça a avidez dos perversos.

[4] O que trabalha com mão remissa empobrece, mas a mão dos diligentes vem a enriquecer-se.

[5] O que ajunta no verão é filho sábio, mas o que dorme na sega é filho que envergonha.

[6] Sobre a cabeça do justo há bênçãos, mas na boca dos perversos mora a violência.

[7] A memória do justo é abençoada, mas o nome dos perversos cai em podridão.

[8] O sábio de coração aceita os mandamentos, mas o insensato de lábios vem a arruinar-se.

[9] Quem anda em integridade anda seguro, mas o que perverte os seus caminhos será conhecido.

[10] O que acena com os olhos traz desgosto, e o insensato de lábios vem a arruinar-se.

[11] A boca do justo é manancial de vida, mas na boca dos perversos mora a violência.

Mudre izreke Solomonove

Mudre Izreke 10

[1] Mudre izreke Solomonove. Mudar sin ocu radost donosi, a lud je sin žalost majci svojoj.

[2] Ne donosi korist nepošteno stečeno blago, ali pravednost od smrti izbavlja.

[3] Jahve neće dopustiti da pravednik gladuje, ali će žudnju opakoga odbiti.

[4] Lijena ruka osiromašuje čovjeka, a vrijedna ga obogaćuje.

[5] Onaj koji sakuplja ljeti sin je koji mudro postupa, a onaj koji za žetve spava sin je koji postupa sramno.

[6] Blagoslovi su nad glavom pravednika, a usta su bezbožnika skrovište nasilja.

[7] Blagoslovljen je spomen pravednika, a propada ime bezbožnika.

[8] Ko je mudra srca prima zapovijedi, a luda brbljiva strada.

[9] Ko hodi bezazleno – hodi sigurno, a poznat će se i onaj koji pođe stazama krivim.

[10] Onaj koji namiguje nevolju donosi, ali onaj koji smiono kori mir donosi.

[11] Usta su pravednika vrelo života, a usta opakoga kriju nasilje.

[12] O ódio excita contendas, mas o amor cobre todas as transgressões.

[13] Nos lábios do prudente, se acha sabedoria, mas a vara é para as costas do falto de senso.

[14] Os sábios entesouram o conhecimento, mas a boca do néscio é uma ruína iminente.

[15] Os bens do rico são a sua cidade forte; a pobreza dos pobres é a sua ruína.

[16] A obra do justo conduz à vida, e o rendimento do perverso, ao pecado.

[17] O caminho para a vida é de quem guarda o ensino, mas o que abandona a repreensão anda errado.

[18] O que retém o ódio é de lábios falsos, e o que difama é insensato.

[19] No muito falar não falta transgressão, mas o que modera os lábios é prudente.

[20] Prata escolhida é a língua do justo, mas o coração dos perversos vale mui pouco.

[21] Os lábios do justo apascentam a muitos, mas, por falta de senso, morrem os tolos.

[22] A bênção do SENHOR enriquece, e, com ela, ele não traz desgosto.

[23] Para o insensato, praticar a maldade é divertimento; para o homem inteligente, o ser sábio.

[12] Mržnja svađu potiče, a ljubav pokriva sve grijehe.

[13] Mudrost je na usnama razboritog, a batina – za leđa nerazumnog.

[14] Mudri znanje čuvaju, a usta bezumnika blizu su propasti.

[15] Blago je imućnome tvrđava njegova, a siromašnima je propast neimaština njihova.

[16] Pravednome je nagrada život, a nagrada opakoga – kazna.

[17] Onaj koji se upute drži na stazi života je, a onaj koji ne haje za ukor zabludio je.

[18] Onaj koji mržnju skriva ima usne lažljive, a onaj koji klevetu širi bez pameti je.

[19] Gdje je mnogo riječi, grijeh je neizbježan, a ko jezik svoj obuzda mudar je.

[20] Jezik je pravednoga kao srebro probrano, a malo vrijedi srce opakoga.

[21] Usne pravednoga mnoge hrane, a budale umiru jer pameti nemaju.

[22] Blagoslov Jahvin bogatstvo donosi, i on na to muku ne dodaje.

[23] Bezumnik uživa u činjenju opačina, a razuman čovjek u mudrosti uživa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Aquilo que teme o perverso, isso lhe sobrevém, mas o anelo dos justos Deus o cumpre.

[24] Ono čega se opaki boji snaći će ga, a želja će pravednoga biti ispunjena.

[25] Como passa a tempestade, assim desaparece o perverso, mas o justo tem perpétuo fundamento.

[25] Kad oluja prohuji, opakoga više nema, a pravednik zauvijek postojano stoji.

[26] Como vinagre para os dentes e fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o mandam.

[26] Kakvo je sirće zubima i dim očima, takav je ljenjivac onima koji ga šalju.

[27] O temor do SENHOR prolonga os dias da vida, mas os anos dos perversos serão abreviados.

[27] Strah će od Jahve život produžiti, a opakima će se godine skratiti.

[28] A esperança dos justos é alegria, mas a expectação dos perversos perecerá.

[28] Nada pravednome radost donosi, a propada nada opakoga.

[29] O caminho do SENHOR é fortaleza para os íntegros, mas ruína aos que praticam a iniqüidade.

[29] Put je Jahvin utočište čestitome, a propast onima koji zlo čine.

[30] O justo jamais será abalado, mas os perversos não habitarão a terra.

[30] Pravednik nikad neće uzdrman biti, a opaki neće na zemlji ostati.

[31] A boca do justo produz sabedoria, mas a língua da perversidade será desarraigada.

[31] S usta pravednoga mudrost izvire, a pokvaren će jezik iščupan biti.

[32] Os lábios do justo sabem o que agrada, mas a boca dos perversos, somente o mal.

[32] Usne pravednoga znaju šta je milo, a usta opakoga šta je pokvareno.

Provérbios 11

Mudre Izreke 11

[1] Balança enganosa é abominação para o SENHOR, mas o peso justo é o seu prazer.

[1] Kriva vaga Jahvi je mrska, a prava mjera Jahvi radost je.

[2] Em vindo a soberba, sobrevém a desonra, mas com os humildes está a sabedoria.

[2] Kad oholost dođe, sramota dođe, a mudrost je uz smjerne.

[3] A integridade dos retos os guia; mas, aos pérfidos, a sua mesma falsidade os destrói.

[3] Čestite će voditi poštenje njihovo, a nevjerne će uništiti pokvarenost njihova.

[4] As riquezas de nada aproveitam no dia da ira, mas a justiça livra da morte.

[4] Na dan srdžbe nema koristi od bogatstva, a pravednost od smrti izbavlja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] A justiça do íntegro endireita o seu caminho, mas pela sua impiedade cai o perverso.

[5] Pravednost će nedužnome put utrti, a opaki će od zlobe svoje propasti.

[6] A justiça dos retos os livrará, mas na sua maldade os pérfidos serão apanhados.

[6] Čestite će pravednost njihova izbaviti, a nevjerni će u pohlepi svojoj sapeti biti.

[7] Morrendo o homem perverso, morre a sua esperança, e a expectação da iniqüidade se desvanece.

[7] Kad zao čovjek umre, nada mu propadne; svega čemu se on u sili nadao nestaje.

[8] O justo é libertado da angústia, e o perverso a recebe em seu lugar.

[8] Pravedan je spašen nevolje, a opaki zauzima mjesto njegovo.

[9] O ímpio, com a boca, destrói o próximo, mas os justos são libertados pelo conhecimento.

[9] Ustima svojim bezbožnik bližnjega svoga uništi, a pravedni se znanjem izbavlja.

[10] No bem-estar dos justos exulta a cidade, e, perecendo os perversos, há júbilo.

[10] Kad pravednome dobro krene, grad se raduje, a opakoga kad nestane, radosna vika nastane.

[11] Pela bênção que os retos suscitam, a cidade se exalta, mas pela boca dos perversos é derribada.

[11] Blagoslovom čestitoga grad se uzdiže, a ustima opakoga razara se.

[12] O que despreza o próximo é falto de senso, mas o homem prudente, este se cala.

[12] Onaj koji bližnjega svoga prezire nerazuman je, a čovjek razuman šuti.

[13] O mexeriqueiro descobre o segredo, mas o fiel de espírito o encobre.

[13] Brbljivac tajnu otkriva, a pouzdan čovjek tajnu čuva.

[14] Não havendo sábia direção, cai o povo, mas na multidão de conselheiros há segurança.

[14] Gdje upute nije, ljudi stradaju, a s mnogo savjetnika dolazi pobjeda.

[15] Quem fica por fiador de outrem sofrerá males, mas o que foge de o ser estará seguro.

[15] Ko je strancu jamac – to će mu zbilja trpnja biti, a kome je mrsko jamac da bude – siguran je.

[16] A mulher graciosa alcança honra, como os poderosos adquirem riqueza.

[16] Ljupka žena slavu stječe, [ali žena koja mrzi pravednost prijestolje je beščašća.

Ljenjivica biva lišena bogatstva,] a bezobzirni ljudi stječu bogatstvo.

[17] O homem bondoso faz bem a si mesmo, mas o cruel a si mesmo se fere.

[17] Milosrdan čovjek sebi dobro čini, a okrutan čovjek tijelu svome zlo nanosi.

[18] O perverso recebe um salário ilusório, mas o que semeia justiça terá recompensa verdadeira.

[18] Opaki varljivu zaradu stječe, a ko pravdu sije sigurnu nagradu dobija.

[19] Tão certo como a justiça conduz para a vida, assim o que segue o mal, para a sua morte o faz.

[19] Onaj ko je uistinu pravedan do života dopire, a ko za zlom krene izaziva smrt svoju.

[20] Abomináveis para o SENHOR são os perversos de coração, mas os que andam em integridade são o seu prazer.

[20] Ko je opaka srca Jahvi mrzak je, a bezazleni na putu svome radost su Jahvi.

[21] O mau, é evidente, não ficará sem castigo, mas a geração dos justos é livre.

[21] Zbilja, zao čovjek nekažnjen neće proći, a potomci će pravednih izbavljeni biti.

[22] Como jóia de ouro em focinho de porco, assim é a mulher formosa que não tem discrição.

[22] Kao halka zlatna na svinjskome rilu lijepa je žena koja razuma nema.

[23] O desejo dos justos tende somente para o bem, mas a expectação dos perversos redunda em ira.

[23] Želja pravednoga završava se samo dobrim, a nada opakoga samo bijesom.

[24] A quem dá liberalmente, ainda se lhe acrescenta mais e mais; ao que retém mais do que é justo, ser-lhe-á em pura perda.

[24] Ima onih što obilno daju, i sve više imaju; darežljivi još više stječu, a škrci u neimaštinu zapadaju.

[25] A alma generosa prosperará, e quem dá a beber será dessedentado.

[25] Darežljiv će čovjek napredan biti, a ko napaja sam će se napojiti.

[26] Ao que retém o trigo, o povo o amaldiçoa, mas bênção haverá sobre a cabeça do seu vendedor.

[26] Onoga koji žito u potaji drži narod prokune, a blagoslov je nad glavom onoga koji je rad da ga proda.

[27] Quem procura o bem alcança favor, mas ao que corre atrás do mal, este lhe sobrevirá.

[27] Onaj koji ustrajno dobro traži blagonaklonost će naći, a ko zlo traži zlo će ga snaći.

[28] Quem confia nas suas riquezas cairá, mas os justos reverdecerão como a folhagem.

[29] O que perturba a sua casa herda o vento, e o insensato é servo do sábio de coração.

[30] O fruto do justo é árvore de vida, e o que ganha almas é sábio.

[31] Se o justo é punido na terra, quanto mais o perverso e o pecador!

Provérbios 12

[1] Quem ama a disciplina ama o conhecimento, mas o que aborrece a repreensão é estúpido.

[2] O homem de bem alcança o favor do SENHOR, mas ao homem de perversos desígnios, ele o condena.

[3] O homem não se estabelece pela perversidade, mas a raiz dos justos não será removida.

[4] A mulher virtuosa é a coroa do seu marido, mas a que procede vergonhosamente é como podridão nos seus ossos.

[5] Os pensamentos do justo são retos, mas os conselhos do perverso, engano.

[6] As palavras dos perversos são emboscadas para derramar sangue, mas a boca dos retos livra homens.

[7] Os perversos serão derribados e já não são, mas a casa dos justos permanecerá.

[28] Ko se u bogatstvo svoje uzda – taj će propasti, a pravedan će kao zelen list rasti.

[29] Onaj koji vlastitu kuću svoju uznemirava samo vjetar žanje; a bezumnik će mudrome sluga biti.

[30] Plod pravednoga drvo života je, a ko je mudar pridobiva duše.

[31] Ako će pravednik na zemlji dobiti ono što zaslužio je, još više će bezbožnik i grešnik!

Mudre Izreke 12

[1] Ko god voli pouku voli znanje, a kome je ukor mrzak tupoglav je.

[2] Dobar će čovjek kod Jahve blagonaklonost steći, a on će ukoriti čovjeka koji zlo kuje.

[3] Opačinom se čovjek neće utvrditi, a korijen se pravednome neće pomjeriti.

[4] Čestita je žena mužu svome kruna, a koja ga sramoti – ta mu je truhlež u kostima.

[5] Misli su pravednoga prave, a savjeti opakoga prijevarni.

[6] Riječi opakih krv vrebaju, a čestite će usta njihova izbaviti.

[7] Opaki su uništeni i nema ih više, a kuća pravednoga uspravno stoji.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Segundo o seu entendimento, será louvado o homem, mas o perverso de coração será desprezado.

[8] Čovjek će prema oštroumnosti svojoj hvaljen biti, a onaj opaka srca prezren će biti.

[9] Melhor é o que se estima em pouco e faz o seu trabalho do que o vanglorioso que tem falta de pão.

[9] Bolji je onaj koji se malo cijeni, a slugu ima, nego onaj koji se uzdiže, a hljeba nema.

[10] O justo atenta para a vida dos seus animais, mas o coração dos perversos é cruel.

[10] Pravedan čovjek vodi brigu o životu živinčeta svoga, a i samilost je opakoga okrutna.

[11] O que lavra a sua terra será farto de pão, mas o que corre atrás de coisas vãs é falto de senso.

[11] Onaj koji zemlju svoju radi dosta će hljeba imati, a koji za besposlicama ide nerazuman je.

[12] O perverso quer viver do que caçam os maus, mas a raiz dos justos produz o seu fruto.

[12] Opak čovjek želi plijen zlih ljudi, ali korijen pravednoga plod daje.

[13] Pela transgressão dos lábios o mau se enlaça, mas o justo sairá da angústia.

[13] Zao čovjek upada u zamku grijehom usana svojih, a pravedan će nevolju izbjeći.

[14] Cada um se farta de bem pelo fruto da sua boca, e o que as mãos do homem fizerem ser-lhe-á retribuído.

[14] Čovjek će se dobrom zasititi od ploda usta svojih, a djela ruku čovjekovih njemu će se vratiti.

[15] O caminho do insensato aos seus próprios olhos parece reto, mas o sábio dá ouvidos aos conselhos.

[15] Put bezumnika prav je u njegovim očima, a mudar je onaj koji savjet sluša.

[16] A ira do insensato num instante se conhece, mas o prudente oculta a afronta.

[16] Bijes bezumnika odmah se vidi, a razborit čovjek sramotu pokriva.

[17] O que diz a verdade manifesta a justiça, mas a testemunha falsa, a fraude.

[17] Onaj koji istinu govori iznosi što je pravo, a lažan svjedok prijevaru.

[18] Alguém há cuja tagarelice é como pontas de espada, mas a língua dos sábios é medicina.

[18] Ima onih što nesmotreno govore – kao kad mač probada, a jezik mudroga lijek donosi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] O lábio veraz permanece para sempre, mas a língua mentirosa, apenas um momento.

[20] Há fraude no coração dos que maquinam mal, mas alegria têm os que aconselham a paz.

[21] Nenhum agravo sobrevirá ao justo, mas os perversos, o mal os apanhará em cheio.

[22] Os lábios mentirosos são abomináveis ao SENHOR, mas os que agem fielmente são o seu prazer.

[23] O homem prudente oculta o conhecimento, mas o coração dos insensatos proclama a estultícia.

[24] A mão diligente dominará, mas a remissa será sujeita a trabalhos forçados.

[25] A ansiedade no coração do homem o abate, mas a boa palavra o alegra.

[26] O justo serve de guia para o seu companheiro, mas o caminho dos perversos os faz errar.

[27] O preguiçoso não assará a sua caça, mas o bem precioso do homem é ser ele diligente.

[28] Na vereda da justiça, está a vida, e no caminho da sua carreira não há morte.

Provérbios 13

[1] O filho sábio ouve a instrução do pai, mas o escarnecedor não atende à repreensão.

[2] Do fruto da boca o homem comerá o bem, mas o desejo dos pérfidos é a violência.

[19] Istinoljubive usne traju dovijeka, a lažljiv jezik traje samo tren.

[20] Prijevara je u srcu onih koji zlo snuju, a koji savjete miroljubive daju radosni su.

[21] Nikakvo zlo neće pravednoga snaći, a opaki grcaju u nevolji.

[22] Lažljive usne Jahvi su mrske, a istinoljubivi su Jahvi radost.

[23] Pametan čovjek skriva svoje znanje, a srce bezumnika ludost obznanjuje.

[24] Ruka će vrijednoga vladati, a lijena će prisilnom radu podvrgnuta biti.

[25] Tjeskoba u srcu čovjeka pritišće, a dobra mu riječ donosi radost.

[26] Pravedan vodi bližnjega svoga, a opake put vodi u zabludu.

[27] Ljenjivac ne dovršava posla svoga, a marljivost je čovjeku dragocjen imetak.

[28] Na putu je pravde život, i na stazi njenoj nema smrti.

Mudre Izreke 13

[1] Mudar čovjek pouku prima, a podrugljivac ukora ne sluša.

[2] Od ploda usta svojih čovjek dobro uživa, a za nasiljem žudi duša nevjernoga.

[3] O que guarda a boca conserva a sua alma, mas o que muito abre os lábios a si mesmo se arruína.

[3] Onaj koji usta svoja čuva život svoj čuva, a ko nesmotreno govori – propast mu je.

[4] O preguiçoso deseja e nada tem, mas a alma dos diligentes se farta.

[4] Duša ljenjivca žudi i ništa ne dobija, a duša je vrijednoga posve zasićena.

[5] O justo aborrece a palavra de mentira, mas o perverso faz vergonha e se desonra.

[5] Pravedan čovjek mrzi neistinu, a opaki gnusno i sramno postupa.

[6] A justiça guarda ao que anda em integridade, mas a malícia subverte ao pecador.

[6] Pravda čuva onoga što čestito živi, a grešnika opačina uništava.

[7] Uns se dizem ricos sem terem nada; outros se dizem pobres, sendo mui ricos.

[7] Ima onih što se pretvaraju da su bogati, a ništa nemaju; drugi se pretvaraju da su siromašni, a golemo bogatstvo imaju.

[8] Com as suas riquezas se resgata o homem, mas ao pobre não ocorre ameaça.

[8] Otkup je života čovjeku bogatstvo njegovo, a siromah prijetnje ne čuje.

[9] A luz dos justos brilha intensamente, mas a lâmpada dos perversos se apagará.

[9] Svjetlo pravednoga blistavo sija, a svjetiljka se opakoga ugasi.

[10] Da soberba só resulta a contenda, mas com os que se aconselham se acha a sabedoria.

[10] S ohološću samo sukob dolazi, a mudrost je u onih koji savjet primaju.

[11] Os bens que facilmente se ganham, esses diminuem, mas o que ajunta à força do trabalho terá aumento.

[11] Nečasno stečeno blago nestaje, a uvećava ga onaj koji ga radom skuplja.

[12] A esperança que se adia faz adoecer o coração, mas o desejo cumprido é árvore de vida.

[12] Preduga nada ubija srce, a ispunjena želja drvo je života.

[13] O que despreza a palavra a ela se apenhora, mas o que teme o mandamento será galardoado.

[13] Onaj koji savjet prezire za njeg će platiti, a ko zapovijed poštuje nagrađen će biti.

[14] O ensino do sábio é fonte de vida, para que se evitem os laços da morte.

[14] Pouka mudroga vrelo je života; ona udaljuje čovjeka od zamke smrti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] A boa inteligência consegue favor, mas o caminho dos pérfidos é intransitável.

[16] Todo prudente procede com conhecimento, mas o insensato espraia a sua loucura.

[17] O mau mensageiro se precipita no mal, mas o embaixador fiel é medicina.

[18] Pobreza e afronta sobrevêm ao que rejeita a instrução, mas o que guarda a repreensão será honrado.

[19] O desejo que se cumpre agrada a alma, mas apartar-se do mal é abominável para os insensatos.

[20] Quem anda com os sábios será sábio, mas o companheiro dos insensatos se tornará mau.

[21] A desventura persegue os pecadores, mas os justos serão galardoados com o bem.

[22] O homem de bem deixa herança aos filhos de seus filhos, mas a riqueza do pecador é depositada para o justo.

[23] A terra virgem dos pobres dá mantimento em abundância, mas a falta de justiça o dissipa.

[24] O que retém a vara aborrece a seu filho, mas o que o ama, cedo, o disciplina.

[25] O justo tem o bastante para satisfazer o seu apetite, mas o estômago dos perversos passa fome.

Provérbios 14

[15] Ispravno razumijevanje donosi blagonaklonost, a mučan je put nevjernoga.

[16] Svaki razborit čovjek po znanju postupa, a bezumnik ludost svoju otkriva.

[17] Zao glasnik u muku zapada, a pouzdan izaslanik lijek donosi.

[18] Neimaština i sramota stići će onoga koji za uputu ne haje, a ko na ukor pazi počašćen će biti.

[19] Ispunjena želja slatka je duši, a ludima je mrsko da se zla klone.

[20] Onaj koji s mudrim ljudima hodi mudar će biti, a saputnik bezumnika zlo će trpjeti.

[21] Nesreća progoni grešnike, a nagrada je pravednome blagostanje.

[22] Dobar čovjek ostavlja baštinu djeci djece svoje, a za pravednog se čuva blago grešnika.

[23] Obilje je hrane na zemlji siromahovoj, ali je nepravda pomete.

[24] Onaj koji štedi prut svoj mrzi sina svoga, a ko ga voli brižljivo ga odgaja.

[25] Pravedan do mile volje jede, a trbuh opakoga potrebit je.

Mudre Izreke 14

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] A mulher sábia edifica a sua casa, mas a insensata, com as próprias mãos, a derriba.

[2] O que anda na retidão teme ao SENHOR, mas o que anda em caminhos tortuosos, esse o despreza.

[3] Está na boca do insensato a vara para a sua própria soberba, mas os lábios do prudente o preservarão.

[4] Não havendo bois, o celeiro fica limpo, mas pela força do boi há abundância de colheitas.

[5] A testemunha verdadeira não mente, mas a falsa se desboca em mentiras.

[6] O escarnecedor procura a sabedoria e não a encontra, mas para o prudente o conhecimento é fácil.

[7] Foge da presença do homem insensato, porque nele não divisarás lábios de conhecimento.

[8] A sabedoria do prudente é entender o seu próprio caminho, mas a estultícia dos insensatos é enganadora.

[9] Os loucos zombam do pecado, mas entre os retos há boa vontade.

[10] O coração conhece a sua própria amargura, e da sua alegria não participará o estranho.

[11] A casa dos perversos será destruída, mas a tenda dos retos florescerá.

[1] Mudra žena kuću svoju gradi, a luda je vlastitim rukama svojim sa zemljom sravnjuje.

[2] Onaj koji čestito hodi Jahve se boji, a ko s puta skreće Jahvu prezire.

[3] U ustima je bezumnika prut za leđa njegova, a mudre će usne njihove zaštititi.

[4] Gdje nema volova, jasle su prazne, a snagom volovskom dolazi obilna žetva.

[5] Pouzdan svjedok neće slagati, a lažan svjedok lažima diše.

[6] Podrugljivac mudrost traži, i ne nalazi je, a lahko stiže znanje onome ko razuma ima.

[7] Ostavi ludoga, jer te nema čemu poučiti.

[8] Mudrost je razboritoga da put svoj razumije, a ludost je bezumnoga prijevara.

[9] Ludi se grijehu izruguju, a među čestitim dobronamjernosti ima.

[10] Srce zna za gorčinu svoju, i niko drugi radost njegovu podijeliti ne može.

[11] Kuća će opakoga uništena biti, a cvjetat će čador čestitoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Há caminho que ao homem parece direito, mas ao cabo dá em caminhos de morte.

[12] Ima puta koji se čovjeku pravim čini, ali na kraju svome to je put smrti.

[13] Até no riso tem dor o coração, e o fim da alegria é tristeza.

[13] I u smijehu srce može na muci biti, a i radost se tugom može okončati.

[14] O infiel de coração dos seus próprios caminhos se farta, como do seu próprio proceder, o homem de bem.

[14] Otpadnik u srcu postupaka će se svojih nasititi, a dobar čovjek svojim će zadovoljan biti.

[15] O simples dá crédito a toda palavra, mas o prudente atenta para os seus passos.

[15] Lahkovjeran u sve povjeruje, a razuman čovjek o koracima svojim razmisli.

[16] O sábio é cauteloso e desvia-se do mal, mas o insensato encoleriza-se e dá-se por seguro.

[16] Mudar je čovjek oprezan i od zla se okreće, a bezumnik je neoprezan i nemaran.

[17] O que presto se ira faz loucuras, e o homem de maus desígnios é odiado.

[17] Nagao čovjek ludosti čini; a omražen je čovjek zlih nakana.

[18] Os simples herdam a estultícia, mas os prudentes se coroam de conhecimento.

[18] Lahkovjerni baštine ludost, a razumni su znanjem okrunjeni.

[19] Os maus inclinam-se perante a face dos bons, e os perversos, junto às portas do justo.

[19] Zao će pred dobrim ničice pasti, a opaki pred kapijama pravednog.

[20] O pobre é odiado até do vizinho, mas o rico tem muitos amigos.

[20] Siromah je čak i bližnjemu svome mrzak, a mnogo je onih koji vole imućne.

[21] O que despreza ao seu vizinho peca, mas o que se compadece dos pobres é feliz.

[21] Griješi onaj koji bližnjega svoga prezire, a blago onome koji je prema potlačenome milostiv.

[22] Acaso, não erram os que maquinam o mal? Mas amor e fidelidade haverá para os que planejam o bem.

[22] Ne idu li stranputicom oni koji zlo kuju? A dobrota će i vjernost s onima koji dobro snuju biti.

[23] Em todo trabalho há proveito; meras palavras, porém, levam à penúria.

[23] U svakom trudu ima koristi, a puki govor samo u neimaštinu vodi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Aos sábios a riqueza é coroa, mas a estultícia dos insensatos não passa de estultícia.

[24] Kruna je mudrih njihovo bogatstvo, a vijenac bezumnih njihova je ludost.

[25] A testemunha verdadeira livra almas, mas o que se desboca em mentiras é enganador.

[25] Pouzdan svjedok spašava živote, a onaj koji laži govori nevjeran je.

[26] No temor do SENHOR, tem o homem forte amparo, e isso é refúgio para os seus filhos.

[26] U strahu od Jahve velika je sigurnost, i djeca njegova imat će utočište.

[27] O temor do SENHOR é fonte de vida para evitar os laços da morte.

[27] Strah od Jahve vrelo je života; njime se izbjegava zamka smrti.

[28] Na multidão do povo, está a glória do rei, mas, na falta de povo, a ruína do príncipe.

[28] U mnoštvu naroda kraljeva je slava, a bez naroda vladar propada.

[29] O longânimo é grande em entendimento, mas o de ânimo precipitado exalta a loucura.

[29] Onaj koji se teško rasrdi golema je razuma, a ko je nagao ludost iskazuje.

[30] O ânimo sereno é a vida do corpo, mas a inveja é a podridão dos ossos.

[30] Mirno srce život je tijelu, a zavist je truhlež kostima.

[31] O que oprime ao pobre insulta aquele que o criou, mas a este honra o que se compadece do necessitado.

[31] Onaj koji siromaha tlači Stvoritelju se njegovu ruga, a ko je milostiv prema siromahu poštuje ga.

[32] Pela sua malícia é derribado o perverso, mas o justo, ainda morrendo, tem esperança.

[32] Opaki zbog grijeha svoga propada, a pravedan i u smrti utočište ima.

[33] No coração do prudente, repousa a sabedoria, mas o que há no interior dos insensatos vem a lume.

[33] Mudrost počiva u srcu onoga koji razuma ima, a pokaže se nutrina srca bezumnika.

[34] A justiça exalta as nações, mas o pecado é o opróbrio dos povos.

[34] Pravednost uzvisuje narod, a grijeh je sramota svakom narodu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

35 O servo prudente goza do favor do rei, mas o que procede indignamente é objeto do seu furor.

Provérbios 15

1 A resposta branda desvia o furor, mas a palavra dura suscita a ira.

2 A língua dos sábios adorna o conhecimento, mas a boca dos insensatos derrama a estultícia.

3 Os olhos do SENHOR estão em todo lugar, contemplando os maus e os bons.

4 A língua serena é árvore de vida, mas a perversa quebranta o espírito.

5 O insensato despreza a instrução de seu pai, mas o que atende à repreensão consegue a prudência.

6 Na casa do justo há grande tesouro, mas na renda dos perversos há perturbação.

7 A língua dos sábios derrama o conhecimento, mas o coração dos insensatos não procede assim.

8 O sacrifício dos perversos é abominável ao SENHOR, mas a oração dos retos é o seu contentamento.

9 O caminho do perverso é abominação ao SENHOR, mas este ama o que segue a justiça.

10 Disciplina rigorosa há para o que deixa a vereda, e o que odeia a repreensão morrerá.

35 Kralj se raduje slugi koji mudro postupa, a gnjev njegov natovari se na onoga koji sramno postupa.

Mudre Izreke 15

1 Blag odgovor gnjev stišava, a gruba riječ jača srdžbu.

2 Jezik mudroga znanje preporučuje, a usta bezumnika ludost prolijevaju.

3 Oči su Jahvine na mjestu svakome, na zlog i dobrog motre.

4 Blag jezik je drvo života, a opačina na njemu duh satire.

5 Bezumnik odbija pouku oca svoga, a ko za ukor haje razuman je.

6 Golemo je blago u kući pravednog, a nevolja u zaradi opakog.

7 Usne mudrog znanje šire, a takva nisu srca bezumnika.

8 Žrtva opakoga Jahvi je mrska, a radost mu je molitva čestitoga.

9 Put opakoga mrzak je Jahvi, a voli onoga koji za pravdom ide.

10 Teška kazna čeka onoga koji pravi put ostavlja; a ko ukor mrzi umrijet će.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] O além e o abismo estão descobertos perante o SENHOR; quanto mais o coração dos filhos dos homens!

[11] Šeol i Abadon pred Jahvom otvoreni leže, i koliko još srca sinova ljudskih!

[12] O escarnecedor não ama àquele que o repreende, nem se chegará para os sábios.

[12] Podrugljivac ne voli onoga koji ga kori, on neće mudrome otići.

[13] O coração alegre aformoseia o rosto, mas com a tristeza do coração o espírito se abate.

[13] Veselo srce lice razvedri, a kad je srce žalosno, duh se lomi.

[14] O coração sábio procura o conhecimento, mas a boca dos insensatos se apascenta de estultícia.

[14] Srce oštroumnog traži znanje, a usta bezumnika ludošću se hrane.

[15] Todos os dias do aflito são maus, mas a alegria do coração é banquete contínuo.

[15] Svi su dani patnikovi zli, a veselo se srce gosti bez prestanka.

[16] Melhor é o pouco, havendo o temor do SENHOR, do que grande tesouro onde há inquietação.

[16] Bolje je malo sa strahom od Jahve nego golemo blago i nemir s njim.

[17] Melhor é um prato de hortaliças onde há amor do que o boi cevado e, com ele, o ódio.

[17] Bolja je zdjela povrća gdje ima ljubavi nego s mržnjom vo utovljeni.

[18] O homem iracundo suscita contendas, mas o longânimo apazigua a luta.

[18] Nagao čovjek kavgu zameće, a strpljiv svađu smiruje.

[19] O caminho do preguiçoso é como que cercado de espinhos, mas a vereda dos retos é plana.

[19] Put je ljenjivca kao plot trnja, a staza je čestitoga glavni put.

[20] O filho sábio alegra a seu pai, mas o homem insensato despreza a sua mãe.

[20] Mudar sin veseli oca, a bezumnik prezire majku svoju.

[21] A estultícia é alegria para o que carece de entendimento, mas o homem sábio anda retamente.

[21] Ludost je radost onome što razuma nema, a razuman čovjek pravo hodi.

[22] Onde não há conselho fracassam os projetos, mas com os muitos conselheiros há bom êxito.

[22] Bez savjetovanja nakane propadaju, a uz mnogo savjetnika uspiju.

[23] O homem se alegra em dar resposta adequada, e a palavra, a seu tempo, quão boa é!

[23] Čovjek se valjanom odgovoru veseli, a kako je riječ u pravo vrijeme ugodna!

[24] Para o sábio há o caminho da vida que o leva para cima, a fim de evitar o inferno, embaixo.

[24] Mudrome staza života vodi gore, da se drži podalje od Šeola, dolje.

[25] O SENHOR deita por terra a casa dos soberbos; contudo, mantém a herança da viúva.

[25] Jahve će sa zemljom kuću ohologa sravniti, i međe udovici postaviti.

[26] Abomináveis são para o SENHOR os desígnios do mau, mas as palavras bondosas lhe são aprazíveis.

[26] Zle nakane Jahvi su mrske, a iskrene su mu riječi drage.

[27] O que é ávido por lucro desonesto transtorna a sua casa, mas o que odeia o suborno, esse viverá.

[27] Onaj koji nečasno stječe kući svojoj donosi nevolje, a kome je podmićivanje mrsko živjet će.

[28] O coração do justo medita o que há de responder, mas a boca dos perversos transborda maldades.

[28] Srce pravednika razmišlja o odgovoru svom, a usta opakoga zloću prolijevaju.

[29] O SENHOR está longe dos perversos, mas atende à oração dos justos.

[29] Daleko je Jahve od opakog, a molitvu pravednog on čuje.

[30] O olhar de amigo alegra ao coração; as boas-novas fortalecem até os ossos.

[30] Svjetlucave oči srce razgale; dobra vijest kosti izliječi.

[31] Os ouvidos que atendem à repreensão salutar no meio dos sábios têm a sua morada.

[31] Onaj čije uho posluša ukor koji život daje boravit će među mudrima.

[32] O que rejeita a disciplina menospreza a sua alma, porém o que atende à repreensão adquire entendimento.

[32] Onaj koji za pouku ne haje sebe prezire, a ko ukor posluša razboritost stječe.

[33] O temor do SENHOR é a instrução da sabedoria, e a humildade precede a honra.

[33] Strah od Jahve uputa je ka mudrosti, a prije slave dolazi poniznost.

Provérbios 16

Mudre Izreke 16

[1] O coração do homem pode fazer planos, mas a resposta certa dos lábios vem do SENHOR.

[2] Todos os caminhos do homem são puros aos seus olhos, mas o SENHOR pesa o espírito.

[3] Confia ao SENHOR as tuas obras, e os teus desígnios serão estabelecidos.

[4] O SENHOR fez todas as coisas para determinados fins e até o perverso, para o dia da calamidade.

[5] Abominável é ao SENHOR todo arrogante de coração; é evidente que não ficará impune.

[6] Pela misericórdia e pela verdade, se expia a culpa; e pelo temor do SENHOR os homens evitam o mal.

[7] Sendo o caminho dos homens agradável ao SENHOR, este reconcilia com eles os seus inimigos.

[8] Melhor é o pouco, havendo justiça, do que grandes rendimentos com injustiça.

[9] O coração do homem traça o seu caminho, mas o SENHOR lhe dirige os passos.

[10] Nos lábios do rei se acham decisões autorizadas; no julgar não transgrida, pois, a sua boca.

[11] Peso e balança justos pertencem ao SENHOR; obra sua são todos os pesos da bolsa.

[1] Nakane srca pripadaju čovjeku, a odgovor s jezika od Jahve dolazi.

[2] Svi putevi čovjekovi čisti su u očima njegovim, ali Jahve vaga pobude.

[3] Djela svoja Jahvi predaj, i nakane će se tvoje ispuniti.

[4] Jahve sve sa svrhom stvori, pa i opakoga za dan propasti.

[5] Ko god je srca ohola mrzak je Jahvi; znaj, on neće nekažnjen ostati.

[6] Lubavlju i vjernošću grijeh se okajava, a strahom od Jahve kloni se zla.

[7] Kad su Jahvi dragi putevi čovjekovi, i neprijatelje njegove s njim pomiri.

[8] Bolje je malo s pravdom nego golema dobit s nepravdom.

[9] Srce čovjekovo put svoj smišlja, a Jahve korake njegove upravlja.

[10] Proroštvo je na usnama kraljevim; u presudi ne smiju pogriješiti usta njegova.

[11] Vaga i tezulje pripadaju Jahvi; svi utezi u vreći njegovo su djelo.

[12] A prática da impiedade é abominável para os reis, porque com justiça se estabelece o trono.

[12] Mrsko je kraljevima opačine činiti jer je prijestolje na pravdi utvrđeno.

[13] Os lábios justos são o contentamento do rei, e ele ama o que fala coisas retas.

[13] Pravedne usne radost su kraljevima, i onaj ko pravo govori voljen je.

[14] O furor do rei são uns mensageiros de morte, mas o homem sábio o apazigua.

[14] Žestina kraljeva vjesnik je smrti, ali mudar čovjek nju će ublažiti.

[15] O semblante alegre do rei significa vida, e a sua benevolência é como a nuvem que traz chuva serôdia.

[15] Život je u vedrini lica kraljeva, a kao oblak s proljetnom kišom blagonaklonost je njegova.

[16] Quanto melhor é adquirir a sabedoria do que o ouro! E mais excelente, adquirir a prudência do que a prata!

[16] Koliko je samo bolje mudrost nego zlato steći, i radije razum nego srebro odabrati.

[17] O caminho dos retos é desviar-se do mal; o que guarda o seu caminho preserva a sua alma.

[17] Put je čestitoga zla se kloniti; a ko pazi na put svoj sebi život čuva.

[18] A soberba precede a ruína, e a altivez do espírito, a queda.

[18] Prije propasti dolazi oholost, a uznosit duh prije posrtaja.

[19] Melhor é ser humilde de espírito com os humildes do que repartir o despojo com os soberbos.

[19] Bolje je biti smjerna duha s potlačenim nego s oholim plijen dijeliti.

[20] O que atenta para o ensino acha o bem, e o que confia no SENHOR, esse é feliz.

[20] Koji na nalog pazi na dobro će naići, a blago onome što se u Jahvu uzda.

[21] O sábio de coração é chamado prudente, e a doçura no falar aumenta o saber.

[21] Mudar srcem razboritim će se zvati, a ugodne riječi uvjerljivost jačaju.

[22] O entendimento, para aqueles que o possuem, é fonte de vida; mas, para o insensato, a sua estultícia lhe é castigo.

[22] Razum je vrelo života onome koji ga ima, a ludost kaznu donosi ludima.

[23] O coração do sábio é mestre de sua boca e aumenta a persuasão nos seus lábios.

[23] Srce mudroga poučava usta njegova i jača uvjerljivost na njegovim usnama.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Palavras agradáveis são como favo de mel: doces para a alma e medicina para o corpo.

[25] Há caminho que parece direito ao homem, mas afinal são caminhos de morte.

[26] A fome do trabalhador o faz trabalhar, porque a sua boca a isso o incita.

[27] O homem depravado cava o mal, e nos seus lábios há como que fogo ardente.

[28] O homem perverso espalha contendas, e o difamador separa os maiores amigos.

[29] O homem violento alicia o seu companheiro e guia-o por um caminho que não é bom.

[30] Quem fecha os olhos imagina o mal, e, quando morde os lábios, o executa.

[31] Coroa de honra são as cãs, quando se acham no caminho da justiça.

[32] Melhor é o longânimo do que o herói da guerra, e o que domina o seu espírito, do que o que toma uma cidade.

[33] A sorte se lança no regaço, mas do SENHOR procede toda decisão.

Provérbios 17

[1] Melhor é um bocado seco e tranqüilidade do que a casa farta de carnes e contendas.

[2] O escravo prudente dominará sobre o filho que causa vergonha e, entre os irmãos, terá parte na herança.

[3] O crisol prova a prata, e o forno, o ouro; mas aos corações prova o SENHOR.

[24] Ugodne riječi saće su meda, slast duši i lijek kostima.

[25] Ima puta koji se čovjeku pravim čini, ali na kraju svome to je put smrti.

[26] Glad radnikova za nj radi, jer ga tjeraju usta njegova.

[27] Čovjek nedostojan zlo iskopava, i na usnama mu je oganj užareni.

[28] Pokvarenjak svađu zameće, a klevetnik prisne prijatelje razdvaja.

[29] Nasilnik susjeda svoga mami i navodi ga na put koji dobar nije.

[30] Onaj koji namiguje smišlja opačine; zlo donosi onaj koji usne svoje stišće.

[31] Sijeda glava kruna je slave; ona je na putu pravde.

[32] Koji se teško srdi od junaka je bolji, a koji sobom vlada od osvojitelja grada.

[33] Žrijeb se u krilo baca, ali Jahvina je odluka svaka.

Mudre Izreke 17

[1] Bolja je suha kora i mir s njom nego kuća puna gozbe sa svađom.

[2] Sluga koji mudro postupa vladat će nad sinom sramotnim, i s braćom će dijeliti baštinu.

[3] Lonac je za taljenje – za srebro i peć za zlato, a srca Jahve iskušava.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] O malfazejo atenta para o lábio iníquo; o mentiroso inclina os ouvidos para a língua maligna.

[4] Zlotvor opake usne sluša; lažac pažnju na jezik pogubán obraća.

[5] O que escarnece do pobre insulta ao que o criou; o que se alegra da calamidade não ficará impune.

[5] Koji siromaha zadirkuje Stvoritelju se njegovu ruga; koji se nesreći veseli neće nekažnjen proći.

[6] Coroa dos velhos são os filhos dos filhos; e a glória dos filhos são os pais.

[6] Unuci su kruna starcima, a dika sinovima oci su njihovi.

[7] Ao insensato não convém a palavra excelente; quanto menos ao príncipe, o lábio mentiroso!

[7] Divan govor ne dolikuje ludome, još manje plemiću usne lažljive.

[8] Pedra mágica é o suborno aos olhos de quem o dá, e para onde quer que se volte terá seu proveito.

[8] Mito je čarobni kamen u očima onoga koji ga daje; kamo se god okrene, uspijeva.

[9] O que encobre a transgressão adquire amor, mas o que traz o assunto à baila separa os maiores amigos.

[9] Ljubav traži onaj koji prijestup skriva, a onaj koji glasinu širi prisne prijatelje razdvaja.

[10] Mais fundo entra a repreensão no prudente do que cem açoites no insensato.

[10] Ukor dublje prodire u onoga koji razuma ima nego u bezumnoga stotinu udaraca.

[11] O rebelde não busca senão o mal; por isso, mensageiro cruel se enviará contra ele.

[11] Buntovan čovjek samo zlo traži, zato mu se okrutan vjesnik šalje.

[12] Melhor é encontrar-se uma ursa roubada dos filhos do que o insensato na sua estultícia.

[12] Bolje je nabasati na medvjedicu kojoj su oteli mlade nego na bezumnoga u bezumlju njegovu.

[13] Quanto àquele que paga o bem com o mal, não se apartará o mal da sua casa.

[13] Koji dobro zlom uzvraća – zlo mu iz kuće neće otići.

[14] Como o abrir-se da represa, assim é o começo da contenda; desiste, pois, antes que haja rixas.

[14] Zametanje svađe puštanje je poplave, zato se svađe kloni prije negoli ona izbije.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] O que justifica o perverso e o que condena o justo abomináveis são para o SENHOR, tanto um como o outro.

[16] De que serviria o dinheiro na mão do insensato para comprar a sabedoria, visto que não tem entendimento?

[17] Em todo tempo ama o amigo, e na angústia se faz o irmão.

[18] O homem falto de entendimento compromete-se, ficando por fiador do seu próximo.

[19] O que ama a contenda ama o pecado; o que faz alta a sua porta facilita a própria queda.

[20] O perverso de coração jamais achará o bem; e o que tem a língua dobre vem a cair no mal.

[21] O filho estulto é tristeza para o pai, e o pai do insensato não se alegra.

[22] O coração alegre é bom remédio, mas o espírito abatido faz secar os ossos.

[23] O perverso aceita suborno secretamente, para perverter as veredas da justiça.

[24] A sabedoria é o alvo do inteligente, mas os olhos do insensato vagam pelas extremidades da terra.

[25] O filho insensato é tristeza para o pai e amargura para quem o deu à luz.

[26] Não é bom punir ao justo; é contra todo direito ferir ao príncipe.

[15] Koji krivoga opravdava i koji pravednoga osuđuje – obojica su jednako mrski Jahvi.

[16] U ruci bezumnoga, od kakve je koristi novac? – Da mudrost kupi, kad nema razuma?!

[17] Prijatelj u svako doba voli, i bratom u nevolji postaje.

[18] Čovjek nerazborit obavezuje se i jamči pred bližnjim svojim.

[19] Onaj koji grijeh voli svađu voli, a koji visoko kapiju diže propast traži.

[20] Onaj koji pokvareno srce ima nikakvo dobro ne nalazi, a koji je pokvarena jezika u zlo zapada.

[21] Kojemu se bezumnik rodi – na žalost mu je, a ni otac budale nema radosti.

[22] Veselo je srce dobar lijek, a duh neveseo kosti suši.

[23] Opaki uzima mito iz njedara da bi puteve pravednosti izopačio.

[24] Mudrost je pred onim koji razuma ima, a oči bezumnika tumaraju na kraj svijeta.

[25] Bezuman sin žalost je ocu svome i gorčina onoj što ga je rodila.

[26] Ni pravednika ne valja kazniti ni na plemića zbog čestitosti njegove udariti.

[27] Quem retém as palavras possui o conhecimento, e o sereno de espírito é homem de inteligência.

[28] Até o estulto, quando se cala, é tido por sábio, e o que cerra os lábios, por sábio.

Provérbios 18

[1] O solitário busca o seu próprio interesse e insurge-se contra a verdadeira sabedoria.

[2] O insensato não tem prazer no entendimento, senão em externar o seu interior.

[3] Vindo a perversidade, vem também o desprezo; e, com a ignomínia, a vergonha.

[4] Águas profundas são as palavras da boca do homem, e a fonte da sabedoria, ribeiros transbordantes.

[5] Não é bom ser parcial com o perverso, para torcer o direito contra os justos.

[6] Os lábios do insensato entram na contenda, e por açoites brada a sua boca.

[7] A boca do insensato é a sua própria destruição, e os seus lábios, um laço para a sua alma.

[8] As palavras do maldizente são doces bocados que descem para o mais interior do ventre.

[9] Quem é negligente na sua obra já é irmão do desperdiçador.

[10] Torre forte é o nome do SENHOR, à qual o justo se acolhe e está seguro.

[11] Os bens do rico lhe são cidade forte e, segundo imagina, uma alta muralha.

[27] Onaj koji riječi svoje obuzda znan je, a koji je mirna duha razuman je.

[28] I bezuman, kad šuti, mudrim smatra se, i razboritim, kad zatvori usne svoje.

Mudre Izreke 18

[1] Onaj koji se odvaja račun svoj traži; svakoj se pouci protivi.

[2] Bezumnik u razumu ne uživa, i samo se davanjem oduška srcu svome naslađuje.

[3] Kad opak čovjek dođe, i prijezir dolazi, a sa sramotom poruga dolazi.

[4] Riječi iz usta čovjekovih duboke su vode; vrelo je mudrosti potok pjenušavi.

[5] Ne valja pristran prema opakome biti niti pravdu pravednome na sudu uskratiti.

[6] Usne bezumnoga svađu donose, a usta njegova prizivaju udarce.

[7] Usta su bezumnome propast, a usne njegove stupica duši njegovoj.

[8] Riječi su klevetnika kao slatki zalogaji u najskrovitije dijelove tijela one zalaze.

[9] I ko je nemaran u poslu svome brat je onome koji razara.

[10] Ime Jahvino kula je tvrda; pravedan u nju utrčava i siguran je.

[11] Blago je bogatašu utvrda njegova, i kao visok zid u mašti njegovoj.

[12] Antes da ruína, gaba-se o coração do homem, e diante da honra vai a humildade.

[12] Prije propasti oholo je srce čovjekovo, a poniznost ide pred slavom.

[13] Responder antes de ouvir é estultícia e vergonha.

[13] Onaj koji odgovara prije negoli sasluša – ludost je to i bruka za nj.

[14] O espírito firme sustém o homem na sua doença, mas o espírito abatido, quem o pode suportar?

[14] Duh čovjekov kadar je bolest trpjeti, a slomljen duh ko će podnositi?

[15] O coração do sábio adquire o conhecimento, e o ouvido dos sábios procura o saber.

[15] Srce razboritog znanje stječe, i uho mudrog znanje traži.

[16] O presente que o homem faz alarga-lhe o caminho e leva-o perante os grandes.

[16] Dar čovjeku put otvara i vodi ga pred velikaše.

[17] O que começa o pleito parece justo, até que vem o outro e o examina.

[17] U pravu izgleda prvi koji slučaj svoj iznosi, sve dok ne dođe drugi i ne zapita ga.

[18] Pelo lançar da sorte, cessam os pleitos, e se decide a causa entre os poderosos.

[18] Žrijeb svađu smiruje i među moćnicima odlučuje.

[19] O irmão ofendido resiste mais que uma fortaleza; suas contendas são ferrolhos de um castelo.

[19] Uvrijeđeni brat tvrđi je od utvrde, a svađe su poput demira na tvrđavi.

[20] Do fruto da boca o coração se farta, do que produzem os lábios se satisfaz.

[20] Plodom s usta čovjekovih stomak će se njegov nasititi; on će se nasititi rodom s usana svojih.

[21] A morte e a vida estão no poder da língua; o que bem a utiliza come do seu fruto.

[21] Smrt i život jeziku su u vlasti, a oni koji ga vole plod će njegov jesti.

[22] O que acha uma esposa acha o bem e alcançou a benevolência do SENHOR.

[22] Koji ženu nađe sreću je našao i blagonaklonost Jahvinu stekao.

[23] O pobre fala com súplicas, porém o rico responde com durezas.

[23] Siromah ponizno moli, a bogataš grubo odgovara.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] O homem que tem muitos amigos sai perdendo; mas há amigo mais chegado do que um irmão.

Provérbios 19

[1] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso de lábios e tolo.

[2] Não é bom proceder sem refletir, e peca quem é precipitado.

[3] A estultícia do homem perverte o seu caminho, mas é contra o SENHOR que o seu coração se ira.

[4] As riquezas multiplicam os amigos; mas, ao pobre, o seu próprio amigo o deixa.

[5] A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras não escapa.

[6] Ao generoso, muitos o adulam, e todos são amigos do que dá presentes.

[7] Se os irmãos do pobre o aborrecem, quanto mais se afastarão dele os seus amigos! Corre após eles com súplicas, mas não os alcança.

[8] O que adquire entendimento ama a sua alma; o que conserva a inteligência acha o bem.

[9] A falsa testemunha não fica impune, e o que profere mentiras perece.

[10] Ao insensato não convém a vida regalada, quanto menos ao escravo dominar os príncipes!

[24] Ima prijatelja s kojih se strada, a imade i prijatelj od brata vjerniji.

Mudre Izreke 19

[1] Bolji je siromah koji bezazleno hodi nego onaj opakih usana, i još bezuman.

[2] Ne valja čovjeku ni bez znanja biti, a koji žuri – koraci mu s puta skrenu.

[3] Ludost čovjeku život upropaštava, a srce njegovo na Jahvu je gnjevno.

[4] Blago prijatelje mnoge donosi a siromaha prijatelj njegov ostavlja.

[5] Lažan svjedok neće nekažnjen proći, a koji laži širi neće umaći.

[6] Mnogi blagonaklonost plemića traže, a svako je prijatelj darodavcu.

[7] Siromaha sva braća njegova mrze; još više ga ostavljaju prijatelji njegovi! On ih riječima traži, ali njih nema.

[8] Onaj koji mudrost stječe vlastitu dušu svoju voli; onaj koji razum čuva sreću pronalazi.

[9] Lažan svjedok neće nekažnjen proći, a koji laži širi, on će propasti.

[10] Raskoš ne dolikuje bezumnome; još manje sluzi nad plemićem da vlada.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

11 A discrição do homem o torna longânimo, e sua glória é perdoar as injúrias.

11 Razboritost ne da čovjeku da se srdi, a njegova je dika da prijestup oprosti.

12 Como o bramido do leão, assim é a indignação do rei; mas seu favor é como o orvalho sobre a erva.

12 Gnjev je kraljev kao kad lav riče, a milost njegova kao rosa na travi.

13 O filho insensato é a desgraça do pai, e um gotejar contínuo, as contenções da esposa.

13 Bezuman sin propast je ocu svome, a svadljivost ženina kao stalno prokišnjavanje.

14 A casa e os bens vêm como herança dos pais; mas do SENHOR, a esposa prudente.

14 Kuća i blago baština su od očeva, a od Jahve je žena razumna.

15 A preguiça faz cair em profundo sono, e o ocioso vem a padecer fome.

15 Lijenost tvrd san donosi, a neradin čovjek ogladni.

16 O que guarda o mandamento guarda a sua alma; mas o que despreza os seus caminhos, esse morre.

16 Koji se zapovijedima pokorava dušu svoju čuva, a umire onaj koji nehajno postupa.

17 Quem se compadece do pobre ao SENHOR empresta, e este lhe paga o seu benefício.

17 Ko je prema siromahu milostiv, taj Jahvi pozajmljuje, i Jahve će ga za dobro djelo njegovo nagraditi.

18 Castiga a teu filho, enquanto há esperança, mas não te excedas a ponto de matá-lo.

18 Karaj sina svoga dok nade ima, ali ne poželi smrt njegovu.

19 Homem de grande ira tem de sofrer o dano; porque, se tu o livrares, virás ainda a fazê-lo de novo.

19 Uistinu će srdit čovjek kaznu platiti; spasiš li ga, morat ćeš to opet učiniti.

20 Ouve o conselho e recebe a instrução, para que sejas sábio nos teus dias por vir.

20 Poslušaj savjet i pouku prihvati da bi poslije mudar bio.

21 Muitos propósitos há no coração do homem, mas o desígnio do SENHOR permanecerá.

21 Mnogo je nakana u srcu čovjekovu, ali će naum Jahvin prevagnuti.

[22] O que torna agradável o homem é a sua misericórdia; o pobre é preferível ao mentiroso.

[22] Što je u čovjeku lijepo – to je dobrota njegova, a bolje je siromah nego lažac biti.

[23] O temor do SENHOR conduz à vida; aquele que o tem ficará satisfeito, e mal nenhum o visitará.

[23] Strah od Jahve životu vodi, pa čovjek spokojno počiva, zlom netaknut.

[24] O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

[24] Ljenjivac ruku svoju u zdjelu umače, ni ustima je svojim ne prinosi.

[25] Quando ferires ao escarnecedor, o simples aprenderá a prudência; repreende ao sábio, e crescerá em conhecimento.

[25] Udari podrugljivca, pa će se lahkovjerni opametiti, a ukori onoga što razuma ima, pa će on znanje steći.

[26] O que maltrata a seu pai ou manda embora a sua mãe filho é que envergonha e desonra.

[26] Onaj koji oca zlostavlja i mater odgoni sraman je i sramotan sin.

[27] Filho meu, se deixas de ouvir a instrução, desviar-te-ás das palavras do conhecimento.

[27] Prestani slušati pouku, sine moj, i od riječi ćeš spoznaje odlutati.

[28] A testemunha de Belial escarnece da justiça, e a boca dos perversos devora a iniqüidade.

[28] Pokvaren svjedok pravdi se podruguje, a usta opakog opačinu šire.

[29] Preparados estão os juízos para os escarnecedores e os açoites, para as costas dos insensatos.

[29] Prutevi su za podrugljivce pripravljeni, i udarci za leđa bezumnih.

Provérbios 20

Mudre Izreke 20

[1] O vinho é escarnecedor, e a bebida forte, alvoroçadora; todo aquele que por eles é vencido não é sábio.

[1] Vino je podrugljivac, opojno piće galamdžija, i ko god zbog njih zabludi mudar nije.

[2] Como o bramido do leão, é o terror do rei; o que lhe provoca a ira peca contra a sua própria vida.

[2] Bijes je kraljev poput rike lava; ko ga izaziva vlastiti život gubi.

[3] Honroso é para o homem o desviar-se de contendas, mas todo insensato se mete em rixas.

[3] Čast je čovjeku kloniti se svađe, a svaki se bezumnik zavadi.

[4] O preguiçoso não lavra por causa do inverno, pelo que, na sega, procura e nada encontra.

[4] Ljenjivac u jesen ne ore; on moli u doba žetve, i nema ništa.

[5] Como águas profundas, são os propósitos do coração do homem, mas o homem de inteligência sabe descobri-los.

[5] Nakana je u srcu čovjekovu kao voda duboka, a razuman je čovjek crpi.

[6] Muitos proclamam a sua própria benignidade; mas o homem fidedigno, quem o achará?

[6] Mnogo ljudi vjernost svoju obznanjuje, ali pouzdana čovjeka – ko je kadar pronaći?

[7] O justo anda na sua integridade; felizes lhe são os filhos depois dele.

[7] Pravednik koji bezazleno hodi – blago li sinovima njegovim poslije njega.

[8] Assentando-se o rei no trono do juízo, com os seus olhos dissipa todo mal.

[8] Kralj koji na prijestolju pravde sjedi očima svojim sve zlo razviđa.

[9] Quem pode dizer: Purifiquei o meu coração, limpo estou do meu pecado?

[9] Ko može reći: “Ja sam očistio srce svoje; čist sam od grijeha svojega”?

[10] Dois pesos e duas medidas, uns e outras são abomináveis ao SENHOR.

[10] Nejednaki utezi i nejednake mjere – oboje je Jahvi mrsko.

[11] Até a criança se dá a conhecer pelas suas ações, se o que faz é puro e reto.

[11] I dijete se po djelima svojim poznaje: je li čisto i pravo vladanje njegovo.

[12] O ouvido que ouve e o olho que vê, o SENHOR os fez, tanto um como o outro.

[12] Uho koje čuje i oko koje vidi – oboje Jahve načini.

[13] Não ames o sono, para que não empobreças; abre os olhos e te fartarás do teu próprio pão.

[13] Ne voli san, da siromah ne postaneš; otvori oči svoje, i hljeba ćeš se nasititi.

[14] Nada vale, nada vale, diz o comprador, mas, indo-se, então, se gaba.

[14] “Ne valja, ne valja!” – veli kupac, a kad ode, onda se hvališe.

[15] Há ouro e abundância de pérolas, mas os lábios instruídos são jóia preciosa.

[15] Ima zlata i mnogih dragulja, ali su dragocjenije usne spoznaje.

[16] Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por estrangeiros.	[16] Uzmi haljinu onome koji jamči za neznanca i za stranca; drži je u zalogu.
[17] Suave é ao homem o pão ganho por fraude, mas, depois, a sua boca se encherá de pedrinhas de areia.	[17] Nečasno stečen hljeb sladak je čovjeku, ali mu se poslije usta šljunkom napune.
[18] Os planos mediante os conselhos têm bom êxito; faze a guerra com prudência.	[18] Skroji nakane savjetovanjem, a boj bij mudrim vođenjem.
[19] O mexeriqueiro revela o segredo; portanto, não te metas com quem muito abre os lábios.	[19] Onaj koji kao klevetnik kruži tajne odaje, zato s brbljivcem ne druguj.
[20] A quem amaldiçoa a seu pai ou a sua mãe, apagar-se-lhe-á a lâmpada nas mais densas trevas.	[20] Onaj koji oca svoga ili mater svoju proklinje – svjetiljka će mu se u mrklome mraku utrnuti.
[21] A posse antecipada de uma herança no fim não será abençoada.	[21] Baština u početku brzo stečena na kraju neće biti blagoslovljena.
[22] Não digas: Vingar-me-ei do mal; espera pelo SENHOR, e ele te livrará.	[22] Ne reci: “Ja ću zlo uzvratiti!”; sačekaj Jahvu, i on će te spasiti.
[23] Dois pesos são coisa abominável ao SENHOR, e balança enganosa não é boa.	[23] Nejednaki utezi mrski su Jahvi, a kriva vaga ne valja.
[24] Os passos do homem são dirigidos pelo SENHOR; como, pois, poderá o homem entender o seu caminho?	[24] Koraci su čovjekovi po Jahvi, kako onda može čovjek put svoj razumjeti?
[25] Laço é para o homem o dizer precipitadamente: É santo! E só refletir depois de fazer o voto.	[25] Čovjeku je zamka brzopleto reći: “Ovo je sveto!”, a poslije se o zavjetima svojim propitivati.
[26] O rei sábio joeira os perversos e faz passar sobre eles a roda.	[26] Mudar kralj izdvaja opake i preko njih točak nagoni.
[27] O espírito do homem é a lâmpada do SENHOR, a qual esquadrinha todo o mais íntimo do corpo.	[27] Duh čovjekov svjetiljka je Jahvina koja istražuje sve najskrovitije dijelove bića njegova.

[28] Amor e fidelidade preservam o rei, e com benignidade sustém ele o seu trono.

[29] O ornato dos jovens é a sua força, e a beleza dos velhos, as suas cãs.

[30] Os vergões das feridas purificam do mal, e os açoites, o mais íntimo do corpo.

Provérbios 21

[1] Como ribeiros de águas assim é o coração do rei na mão do SENHOR; este, segundo o seu querer, o inclina.

[2] Todo caminho do homem é reto aos seus próprios olhos, mas o SENHOR sonda os corações.

[3] Exercitar justiça e juízo é mais aceitável ao SENHOR do que sacrifício.

[4] Olhar altivo e coração orgulhoso, a lâmpada dos perversos, são pecado.

[5] Os planos do diligente tendem à abundância, mas a pressa excessiva, à pobreza.

[6] Trabalhar por adquirir tesouro com língua falsa é vaidade e laço mortal.

[7] A violência dos perversos os arrebata, porque recusam praticar a justiça.

[8] Tortuoso é o caminho do homem carregado de culpa, mas reto, o proceder do honesto.

[9] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[10] A alma do perverso deseja o mal; nem o seu vizinho recebe dele compaixão.

[28] Vjernost i iskrenost čuvaju kralja, i prijestolje svoje on čestitošću podupire.

[29] Dika je mladića snaga njihova, a čast staraca sijeda kosa njihova.

[30] Masnice i rane zlo sapiru, a udarci dijelove najskrovitije.

Mudre Izreke 21

[1] Srce je kraljevo kao vodotok u rukama Jahvinim; on ga okreće kamo god želi.

[2] Put svakog čovjeka njemu se pravim čini, ali Jahve srca vaga.

[3] Da se radi pravo i pravedno, Jahvi je od žrtve draže.

[4] Ponosite oči i oholo srce – svjetiljka opakoga – grijeh su.

[5] Nakane vrijednih sigurno su na korist, a onoga ko je nagao na bijedu.

[6] Blago stečeno lažljivim jezikom para je koja iščezava, potraga za smrću.

[7] Opake će odnijeti nasilje njihovo, jer oni odbijaju postupati pravedno.

[8] Krivčev je put kriv, a ko je čist – njegovi su postupci pravi.

[9] Bolje je u ćošku na krovu živjeti nego sa svadljivom ženom kuću dijeliti.

[10] Duša opakoga za zlom žudi; bližnji mu u očima milosti ne vidi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Quando o escarnecedor é castigado, o simples se torna sábio; e, quando o sábio é instruído, recebe o conhecimento.

[11] Kad se podrugljivac kazni, lahkovjerni mudar postaje, a kad mudar poučen bude, on znanje crpi.

[12] O Justo considera a casa dos perversos e os arrasta para o mal.

[12] Pravedni motri na kuću opakoga i pokvarenjaka u propast okreće.

[13] O que tapa o ouvido ao clamor do pobre também clamará e não será ouvido.

[13] Onaj koji uho svoje pred vapajem siromaha začepi i sam će zavapiti, ali mu se neće odazvati.

[14] O presente que se dá em segredo abate a ira, e a dádiva em sigilo, uma forte indignação.

[14] Potajni dar bijes obuzdava, a poklon u njedrima žestok gnjev.

[15] Praticar a justiça é alegria para o justo, mas espanto, para os que praticam a iniqüidade.

[15] Kad se pravedno čini, to je radost pravednome, a užas zlotvorima.

[16] O homem que se desvia do caminho do entendimento na congregação dos mortos repousará.

[16] Čovjek koji s puta razuma odluta u društvu će mrtvih počivati.

[17] Quem ama os prazeres empobrecerá, quem ama o vinho e o azeite jamais enriquecerá.

[17] Onaj koji uživanje voli siromah će postati, a ko voli vino i ulje neće se obogatiti.

[18] O perverso serve de resgate para o justo; e, para os retos, o pérfido.

[18] Pokvarenjak je otkup pravednome, a nevjeran je na mjestu čestitog.

[19] Melhor é morar numa terra deserta do que com a mulher rixosa e iracunda.

[19] Bolje je živjeti u pustinji nego sa ženom svadljivom i čangrizavom.

[20] Tesouro desejável e azeite há na casa do sábio, mas o homem insensato os desperdiça.

[20] Ima vrijedna blaga i ulja u staništu mudroga, ali ih bezumnik proždire.

[21] O que segue a justiça e a bondade achará a vida, a justiça e a honra.

[21] Onaj koji pravdu i vjernost slijedi život, blagodat i čast nalazi.

[22] O sábio escala a cidade dos valentes e derriba a fortaleza em que ela confia.

[22] Mudar čovjek na grad moćnih juriša i razara utvrdu u koju se oni uzdaju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] O que guarda a boca e a língua guarda a sua alma das angústias.

[24] Quanto ao soberbo e presumido, zombador é seu nome; procede com indignação e arrogância.

[25] O preguiçoso morre desejando, porque as suas mãos recusam trabalhar.

[26] O cobiçoso cobiça todo o dia, mas o justo dá e nada retém.

[27] O sacrifício dos perversos já é abominação; quanto mais oferecendo-o com intenção maligna!

[28] A testemunha falsa perecerá, mas a auricular falará sem ser contestada.

[29] O homem perverso mostra dureza no rosto, mas o reto considera o seu caminho.

[30] Não há sabedoria, nem inteligência, nem mesmo conselho contra o SENHOR.

[31] O cavalo prepara-se para o dia da batalha, mas a vitória vem do SENHOR.

Provérbios 22

[1] Mais vale o bom nome do que as muitas riquezas; e o ser estimado é melhor do que a prata e o ouro.

[2] O rico e o pobre se encontram; a um e a outro faz o SENHOR.

[3] O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

[4] O galardão da humildade e o temor do SENHOR são riquezas, e honra, e vida.

[23] Onaj koji usta svoja i jezik svoj čuva dušu svoju od nevolje štiti.

[24] “Gordi”, “ponositi” i “podrugljivac” imena su onome koji drsko i oholo postupa.

[25] Želja će ljenjivca ubiti, jer ruke njegove odbijaju da rade.

[26] Po cijeli dan on žudi, a pravednik daje i ne štedi.

[27] Žrtva je opakoga mrska, a tek kad je sa zlom namjerom prinosi!

[28] Lažnog će svjedoka nestati, a koji sluša s uspjehom će svjedočiti.

[29] Opaki pokazuje drsko lice, a što se čestitog tiče, on put svoj osigurava.

[30] Nema mudrosti i nema razuma i nema savjeta protiv Jahve!

[31] Konj se za dan boja pripravlja, a pobjeda je u Jahve.

Mudre Izreke 22

[1] Dobro je ime poželjnije od golemoga blaga, blagonaklonost je bolja od srebra i zlata.

[2] Bogataš i siromah jedno zajedničko imaju: Jahve ih je obojicu stvorio.

[3] Pametan vidi zlo i sakrije se, a lahkovjerni idu dalje i zbog toga trpe.

[4] Nagrada je za poniznost i strah od Jahve bogatstvo, čast i život.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Espinhos e laços há no caminho do perverso; o que guarda a sua alma retira-se para longe deles.

[5] Trnje i zamke na putu su pokvarenog; onaj koji se čuva daleko će od njih biti.

[6] Ensina a criança no caminho em que deve andar, e, ainda quando for velho, não se desviará dele.

[6] Uputi dijete putem kojim treba poći, pa kad ono u godine zađe, s njega neće skrenuti.

[7] O rico domina sobre o pobre, e o que toma emprestado é servo do que empresta.

[7] Bogataš nad siromahom vlada, a dužnik je sluga zajmodavcu.

[8] O que semeia a injustiça segará males; e a vara da sua indignação falhará.

[8] Onaj koji nepravdu sije nevolju će požnjeti, a pruta će srdžbe njegove nestati.

[9] O generoso será abençoado, porque dá do seu pão ao pobre.

[9] Onaj koji je darežljiv blagoslovljen će biti, jer on dio hrane svoje siromahu daje.

[10] Lança fora o escarnecedor, e com ele se irá a contenda; cessarão as demandas e a ignomínia.

[10] Otjeraj podrugljivca, i svađe će nestati, a i razdor i sramota će prestati.

[11] O que ama a pureza do coração e é grácil no falar terá por amigo o rei.

[11] Onaj koji čisto srce voli i čiji je govor lijep – kralj mu je prijatelj.

[12] Os olhos do SENHOR conservam aquele que tem conhecimento, mas as palavras do iníquo ele transtornará.

[12] Oči Jahvine znanje čuvaju, a riječi vjerolomnoga on obesnažuje.

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está lá fora; serei morto no meio das ruas.

[13] Ljenjivac veli: “Eno lava napolju; stradat ću na ulici!”

[14] Cova profunda é a boca da mulher estranha; aquele contra quem o SENHOR se irar cairá nela.

[14] Usta su preljubnice jama duboka; na koga je Jahve gnjevan – u nju upada.

[15] A estultícia está ligada ao coração da criança, mas a vara da disciplina a afastará dela.

[15] Ludost je za srce djetinje vezana; prut pouke daleko će je od njega otjerati.

[16] O que oprime ao pobre para enriquecer a si ou o que dá ao rico certamente empobrecerá.

[16] Onaj koji siromaha tlači da bi sebi više stekao, ili bogatom poklone daje – samo će u siromaštvo zapasti.

Preceitos e admoestações dos sábios

Trideset izreka mudraca

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Inclina o ouvido, e ouve as palavras dos sábios, e aplica o coração ao meu conhecimento.

[18] Porque é coisa agradável os guardares no teu coração e os aplicares todos aos teus lábios.

[19] Para que a tua confiança esteja no SENHOR, quero dar-te hoje a instrução, a ti mesmo.

[20] Porventura, não te escrevi excelentes coisas acerca de conselhos e conhecimentos,

[21] para mostrar-te a certeza das palavras da verdade, a fim de que possas responder claramente aos que te enviarem?

[22] Não roubes ao pobre, porque é pobre, nem oprimas em juízo ao aflito,

[23] porque o SENHOR defenderá a causa deles e tirará a vida aos que os despojam.

[24] Não te associes com o iracundo, nem andes com o homem colérico,

[25] para que não aprendas as suas veredas e, assim, enlaces a tua alma.

[26] Não estejas entre os que se comprometem e ficam por fiadores de dívidas,

[27] pois, se não tens com que pagar, por que arriscas perder a cama de debaixo de ti?

[17] Prikloni uho svoje i poslušaj riječi mudroga, i upravi srce svoje znanju mojem;

[18] jer lijepo će biti budeš li ih ti u sebi čuvao, da one na usnama tvojim spremne budu.

[19] Da bi se ti u Jahvu uzdao, ja tebe danas podučavam, baš tebe.

[20] Nisam li ti ja trideset izvrsnih savjeta i pouka napisao,

[21] da te podučim stamenim riječima istine kako bi ti pravo odgovorio onome koji te poslao?

/1/

[22] Ne kradi od siromaha, jer je on siromašan, i ne satiri potlačenoga na sudištu;

[23] jer Jahve će slučaj njihov preuzeti i uzeti život onima koji ih pokradu.

/2/

[24] Ne druži se s čovjekom srditim i ne hodi s čovjekom koji se brzo razljuti,

[25] da ne bi puteve njegove zapamtio i sam se u zamku zapleo.

/3/

[26] Ne budi među onima koji se obavezuju, među onima koji za dugove jamče;

[27] ako ti nemaš čime platiti, zašto da ti on krevet ispod tebe izmakne?

/4/

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Não removas os marcos antigos que puseram teus pais.

[29] Vês a um homem perito na sua obra? Perante reis será posto; não entre a plebe.

Provérbios 23

[1] Quando te assentares a comer com um governador, atenta bem para aquele que está diante de ti;

[2] mete uma faca à tua garganta, se és homem glutão.

[3] Não cobices os seus delicados manjares, porque são comidas enganadoras.

[4] Não te fatigues para seres rico; não apliques nisso a tua inteligência.

[5] Porventura, fitarás os olhos naquilo que não é nada? Pois, certamente, a riqueza fará para si asas, como a águia que voa pelos céus.

[6] Não comas o pão do invejoso, nem cobices os seus delicados manjares.

[7] Porque, como imagina em sua alma, assim ele é; ele te diz: Come e bebe; mas o seu coração não está contigo.

[8] Vomitarás o bocado que comeste e perderás as tuas suaves palavras.

[9] Não fales aos ouvidos do insensato, porque desprezará a sabedoria das tuas palavras.

[28] Ne pomiči stare međe što su ih očevi tvoji postavili.

/5/

[29] Vidiš li čovjeka spretna u poslu svome? – on će pred kraljevima stajati; on neće stajati pred ljudima neznanim.

/6/

Mudre Izreke 23

[1] Kad s vladarom sjedaš da jedeš, dobro pazi šta je pred tobom,

[2] i sebi nož pod grlo metni ako si čovjek proždrljiv.

[3] Ne žudi za poslasticama njegovim, jer to je hrana varljiva.

/7/

[4] Ne muči se blago da stekneš, okani se takve misli;

[5] kad oči svoje na njega baciš, nema ga, jer ono sigurno sebi krila načini, kao orao koji se put neba vine.

/8/

[6] Ne jedi hljeb tvrdice, ne žudi za poslasticama njegovim;

[7] jer kako on u sebi misli, takav i jeste: on ti veli: “Jedi i pij!”, ali srce njegovo uz tebe nije.

[8] Ti ćeš zalogaj što si ga pojeo ispljuvati i uludo svoje riječi hvale potrošiti.

/9/

[9] Ne govori pred bezumnikom jer će on mudrost riječi tvojih prezirati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Não removas os marcos antigos, nem entres nos campos dos órfãos,

[11] porque o seu Vingador é forte e lhes pleiteará a causa contra ti.

[12] Aplica o coração ao ensino e os ouvidos às palavras do conhecimento.

[13] Não retires da criança a disciplina, pois, se a fustigares com a vara, não morrerá.

[14] Tu a fustigarás com a vara e livrarás a sua alma do inferno.

[15] Filho meu, se o teu coração for sábio, alegrar-se-á também o meu;

[16] exultará o meu íntimo, quando os teus lábios falarem coisas retas.

[17] Não tenha o teu coração inveja dos pecadores; antes, no temor do SENHOR perseverarás todo dia.

[18] Porque deveras haverá bom futuro; não será frustrada a tua esperança.

[19] Ouve, filho meu, e sê sábio; guia retamente no caminho o teu coração.

[20] Não estejas entre os bebedores de vinho nem entre os comilões de carne.

[21] Porque o beberrão e o comilão caem em pobreza; e a sonolência vestirá de trapos o homem.

/10/

[10] Ne pomiči stare međe i u polja siročadi ne zalazi;

[11] jer je Zaštitnik njihov jak, on će se za slučaj njihov protiv tebe zauzeti.

/11/

[12] Prikloni srce svoje pouci i uši svoje riječima spoznaje.

[13] Ne uskrati pouke djetetu; ako ga i prutem udariš, ono neće umrijeti.

[14] Prutem ćeš ga udariti i dušu njegovu iz Šeola izbaviti.

/12/

[15] Sine moj, ako ti je srce mudro, i moje će srce razdragano biti;

[16] i nutrina će se moja radovati kad ti usne prozbore ono što je pravo.

/13/

[17] Neka ti srce ne zavidi grešnicima, već neka uvijek u strahu od Jahve živi.

[18] Budućnosti sigurno ima, i nada tvoja neće propasti.

[19] Poslušaj, sine moj, i mudar budi, i pravim putem srce svoje upravi.

/14/

[20] Ne budi s onima koji mnogo vina piju, niti s onima koji meso proždiru;

[21] jer će pijanica i izjelica u siromaštvo zapasti, i drijemež će ih u dronjke odjenuti.

/15/

[22] Ouve a teu pai, que te gerou, e não desprezes a tua mãe, quando vier a envelhecer.

[22] Poslušaj oca svoga, koji te je rodio, i ne preziri mater svoju kad ostari.

/16/

[23] Compra a verdade e não a vendas; compra a sabedoria, a instrução e o entendimento.

[23] Kupuj istinu, a nemoj je prodavati, stječi mudrost, pouku i razum.

[24] Grandemente se regozijará o pai do justo, e quem gerar a um sábio nele se alegrará.

[24] Otac pravednoga silno će se radovati, a koji mudra sina ima njime će se veseliti.

[25] Alegrem-se teu pai e tua mãe, e regozije-se a que te deu à luz.

[25] Neka se otac tvoj i mati tvoja vesele, i neka se raduje ona koja te rodila.

/17/

[26] Dá-me, filho meu, o teu coração, e os teus olhos se agradem dos meus caminhos.

[26] Daj mi srce svoje, sine moj, i nek ti se oči putevima mojim raduju.

[27] Pois cova profunda é a prostituta, poço estreito, a alheia.

[27] Jer bludnica je jama duboka, a preljubnica bunar tijesan.

[28] Ela, como salteador, se põe a espreitar e multiplica entre os homens os infiéis.

[28] Zbilja ona kao lopov vreba, i nevjerne među ljudima umnožava.

/18/

[29] Para quem são os ais? Para quem, os pesares? Para quem, as rixas? Para quem, as queixas? Para quem, as feridas sem causa? E para quem, os olhos vermelhos?

[29] Ko je bolan? ko je čemeran? ko je u zavadi? ko prigovara? ko je u ranama nizašto? ko krv u očima ima? –

[30] Para os que se demoram em beber vinho, para os que andam buscando bebida misturada.

[30] oni koji dugo uz vino ostaju, oni koji idu da miješano vino kušaju.

[31] Não olhes para o vinho, quando se mostra vermelho, quando resplandece no copo e se escoa suavemente.

[31] Ne gledaj u vino kad je crveno, kad ono u peharu zablista, kad se glatko niz grlo spušta:

[32] Pois ao cabo morderá como a cobra e picará como o basilisco.

[32] na kraju ono kao zmija ujeda i kao guja žaca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Os teus olhos verão coisas esquisitas, e o teu coração falará perversidades.

[34] Serás como o que se deita no meio do mar e como o que se deita no alto do mastro

[35] e dirás: Espancaram-me, e não me doeu; bateram-me, e não o senti; quando despertarei? Então, tornarei a beber.

Provérbios 24

[1] Não tenhas inveja dos homens malignos, nem queiras estar com eles,

[2] porque o seu coração maquina violência, e os seus lábios falam para o mal.

[3] Com a sabedoria edifica-se a casa, e com a inteligência ela se firma;

[4] pelo conhecimento se encherão as câmaras de toda sorte de bens, preciosos e deleitáveis.

[5] Mais poder tem o sábio do que o forte, e o homem de conhecimento, mais do que o robusto.

[6] Com medidas de prudência farás a guerra; na multidão de conselheiros está a vitória.

[7] A sabedoria é alta demais para o insensato; no juízo, a sua boca não terá palavra.

[8] Ao que cuida em fazer o mal, mestre de intrigas lhe chamarão.

[33] Oči će tvoje čudne stvari vidjeti, a srce će ti naopake stvari zboriti.

[34] A ti ćeš biti kao onaj koji nasred mora liježe, ili kao onaj koji liježe na vrh jarbola.

[35] “Udariše me, ali se ja ne razboljeh; istukoše me, ali ja ne osjetih. Kad ću se probuditi, da još jedno piće potražim?”

/19/

Mudre Izreke 24

[1] Ne zavidi zlim ljudima niti poželi da s njima budeš;

[2] jer srca njihova nasilje snuju, a usne njihove o nevolji govore.

/20/

[3] Mudrošću se kuća gradi, a razumom utvrđuje;

[4] i znanjem se sobe pune svakim vrijednim i lijepim blagom.

/21/

[5] Bolje je znanje od sirove snage, a znalac je od silnoga bolji;

[6] jer s mudrom uputom ti ćeš u boj poći, a s mnogo savjetnika pobjeda dolazi.

/22/

[7] Mudrost je preuzvišena za budalu, na kapiji ona usta svojih ne otvara.

/23/

[8] Onoga koji nakani da zlo učini, ljudi će smutljivcem zvati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Os desígnios do insensato são pecado, e o escarnecedor é abominável aos homens.

[9] Snovanje je ludosti grijeh, a podrugljivac je mrzak ljudima.

/24/

[10] Se te mostras fraco no dia da angústia, a tua força é pequena.

[10] Kloneš li na dan nesreće, slaba je snaga tvoja.

/25/

[11] Livra os que estão sendo levados para a morte e salva os que cambaleiam indo para serem mortos.

[11] Izbavi one što ih u smrt vode, i one koji do stratišta posrću, o, zadrži ih!

[12] Se disseres: Não o soubemos, não o perceberá aquele que pesa os corações? Não o saberá aquele que atenta para a tua alma? E não pagará ele ao homem segundo as suas obras?

[12] Ako ti kažeš: “Ali mi ne znadosmo za ovo”, ne razmatra li to onaj koji srca vaga? I ne zna li to onaj koji dušu tvoju čuva? I neće li on čovjeku prema djelu njegovu platiti?

/26/

[13] Filho meu, saboreia o mel, porque é saudável, e o favo, porque é doce ao teu paladar.

[13] Sine moj, jedi med jer je dobar, jeste, med je iz saća sladak okusu tvome;

[14] Então, sabe que assim é a sabedoria para a tua alma; se a achares, haverá bom futuro, e não será frustrada a tua esperança.

[14] znaj da je takva mudrost duši tvojoj: ako je nađeš, bit će budućnosti, a nade tvoje neće nestati.

/27/

[15] Não te ponhas de emboscada, ó perverso, contra a habitação do justo, nem assoles o lugar do seu repouso,

[15] Ne staj u zasjedu staništu pravednog, o pokvarenjače; ne razaraj boravište njegovo;

[16] porque sete vezes cairá o justo e se levantará; mas os perversos são derribados pela calamidade.

[16] jer pravedni sedam puta padne, i opet ustane, a opaki u nesreći posrće.

/28/

[17] Quando cair o teu inimigo, não te alegres, e não se regozije o teu coração quando ele tropeçar;

[17] Ne raduj se kad neprijatelj tvoj padne, i neka ti se srce ne veseli kad on posrne;

[18] para que o SENHOR não veja isso, e lhe desagrade, e desvie dele a sua ira.

[18] da to Jahve ne bi vidio i zamjerio, i gnjev svoj od njega otklonio.

/29/

[19] Não te aflijas por causa dos malfeitores, nem tenhas inveja dos perversos,

[19] Ne razdražuj se zbog zlotvora, i ne zavidi opakima;

[20] porque o maligno não terá bom futuro, e a lâmpada dos perversos se apagará.

[20] jer za zla čovjeka nema budućnosti; svjetiljka će se opakoga utrnuti.

/30/

[21] Teme ao SENHOR, filho meu, e ao rei e não te associes com os revoltosos.

[21] Sine moj, boj se Jahve i kralja; ne udružuj se s onima koji su promjenljivi,

[22] Porque de repente levantará a sua perdição, e a ruína que virá daqueles dois, quem a conhecerá?

[22] jer nesreća njihova iznenada dolazi; a ko zna kakva propast od njih dvojice dolazi?

Mais alguns provérbios dos sábios

Još nekoliko izreka mudraca

[23] São também estes provérbios dos sábios. Parcialidade no julgar não é bom.

[23] I ovo su izreke mudrih. Ne valja u suđenju pristrasan biti.

[24] O que disser ao perverso: Tu és justo; pelo povo será maldito e detestado pelas nações.

[24] Onoga koji opakome kaže: “Ti si pravedan” ljudi će proklinjati, narodi će se nad njim gnušati;

[25] Mas os que o repreenderem se acharão bem, e sobre eles virão grandes bênçãos.

[25] a oni koji opakoga ukore osjetit će zadovoljstvo, i obilan će se blagoslov na njih spustiti.

[26] Como beijo nos lábios, é a resposta com palavras retas.

[26] U usne ljubi ko pravo odgovori.

[27] Cuida dos teus negócios lá fora, apronta a lavoura no campo e, depois, edifica a tua casa.

[27] Svidi poslove svoje napolju i polja svoja pripremi; potom kuću sebi sagradi.

[28] Não sejas testemunha sem causa contra o teu próximo, nem o enganes com os teus lábios.

[28] Ne svjedoči protiv bližnjega svoga bez razloga, i ne varaj usnama svojim.

[29] Não digas: Como ele me fez a mim, assim lhe farei a ele; pagarei a cada um segundo a sua obra.

[29] Ne reci: “Tako ću ja prema njemu postupiti kako je on postupio prema meni;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vratit ću tom čovjeku za ono što je on učinio!”

[30] Passei pelo campo do preguiçoso e junto à vinha do homem falto de entendimento;

[30] Prođoh pokraj polja ljenjivčeva i pokraj vinograda čovjeka koji razuma nema,

[31] eis que tudo estava cheio de espinhos, a sua superfície, coberta de urtigas, e o seu muro de pedra, em ruínas.

[31] i gle, sve bijaše u čičak zaraslo; zemlja bijaše koprivom pokrivena, a kameni zid bijaše porušen.

[32] Tendo-o visto, considerei; vi e recebi a instrução.

[32] Kad to vidjeh, zamislih se, pogledah i pouku uzeh.

[33] Um pouco para dormir, um pouco para tosquenejar, um pouco para encruzar os braços em repouso,

[33] “Malo spavaj, malo drijemaj, malo ruke za počinak sklopi”,

[34] assim sobrevirá a tua pobreza como um ladrão, e a tua necessidade, como um homem armado.

[34] i doći će kao lopov neimaština tvoja, i oskudica tvoja kao čovjek naoružan.

Provérbios 25

Símiles e lições morais

Druge Solomonove izreke

Mudre Izreke 25

[1] São também estes provérbios de Salomão, os quais transcreveram os homens de Ezequias, rei de Judá.

[1] I ovo su izreke Solomonove što su ih prepisali ljudi Hezekije, kralja Jehudina.

[2] A glória de Deus é encobrir as coisas, mas a glória dos reis é esquadrinhá-las.

[2] Slava je Božija stvar prikriti, a slava kraljevska stvar istražiti.

[3] Como a altura dos céus e a profundeza da terra, assim o coração dos reis é insondável.

[3] Koliko su nebesa visoka i koliko je zemlja duboka, toliko je srce kraljeva nedokučivo.

[4] Tira da prata a escória, e sairá vaso para o ourives;

[4] Ukloni trosku sa srebra, i eto tvari za zlatara;

[5] tira o perverso da presença do rei, e o seu trono se firmará na justiça.

[5] ukloni opakoga ispred kralja, i na pravdi će mu se prijestolje utvrditi.

[6] Não te glories na presença do rei, nem te ponhas no meio dos grandes;

[6] Ne uznosi se pred kraljem, i ne staj na mjesto velikaša;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] porque melhor é que te digam: Sobe para aqui!, do que seres humilhado diante do príncipe. A respeito do que os teus olhos viram,

[8] não te apresses a litigar, pois, ao fim, que farás, quando o teu próximo te puser em apuros?

[9] Pleiteia a tua causa diretamente com o teu próximo e não descubras o segredo de outrem;

[10] para que não te vitupere aquele que te ouvir, e não se te apegue a tua infâmia.

[11] Como maçãs de ouro em salvas de prata, assim é a palavra dita a seu tempo.

[12] Como pendentes e jóias de ouro puro, assim é o sábio repreensor para o ouvido atento.

[13] Como o frescor de neve no tempo da ceifa, assim é o mensageiro fiel para com os que o enviam, porque refrigera a alma dos seus senhores.

[14] Como nuvens e ventos que não trazem chuva, assim é o homem que se gaba de dádivas que não fez.

[15] A longanimidade persuade o príncipe, e a língua branda esmaga ossos.

[16] Achaste mel? Come apenas o que te basta, para que não te fartes dele e venhas a vomitá-lo.

[17] Não sejas freqüente na casa do teu próximo, para que não se enfade de ti e te aborreça.

[7] jer bolje je da ti se kaže: “Popni se ovamo!” nego da te ponize pred plemićem. Što su ti oči vidjele –

[8] s time ne žuri na sudište, jer šta ćeš učiniti na kraju kad te ponizi bližnji tvoj?

[9] Raspravljaj o slučaju svome s bližnjim svojim, i tuđu tajnu ne odaji,

[10] ili će te onaj koji je čuje ukoriti, pa će se zao glas o tebi raširiti.

[11] Jabuke zlatne u posudama srebrenim – to je riječ kazana u pravo vrijeme.

[12] Minđuša zlatna i ukras od tanka zlata – to je ukor mudraca uhu koje sluša.

[13] Kao studen snijega u doba žetve pouzdan je glasnik onima koji ga šalju, jer on krijepi dušu gospodara svojih.

[14] Oblaci i vjetar bez kiše – to je čovjek koji se lažno hvališe darovima svojim.

[15] Strpljivošću se vladar može uvjeriti, a mehak jezik i kost lomi.

[16] Jesi li našao meda? – Jedi koliko ti treba, da se ne bi prejeo pa ga povratio.

[17] Neka ti noga rijetko u kuću bližnjega tvoga zalazi, da se on ne bi tebe zasitio, pa te zamrzio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Maça, espada e flecha aguda é o homem que levanta falso testemunho contra o seu próximo.

[18] Buzdohan i mač i oštra strijela – to je čovjek koji protiv bližnjega svoga lažno svjedoči.

[19] Como dente quebrado e pé sem firmeza, assim é a confiança no desleal, no tempo da angústia.

[19] Pokvaren zub i noga nestabilna – to je pouzdanje u nevjerna čovjeka na dan nevolje.

[20] Como quem se despe num dia de frio e como vinagre sobre feridas, assim é o que entoa canções junto ao coração aflito.

[20] Koji u studenom danu haljinu skida, ili sirće na sodi – to je onaj koji uznemirenu srcu pjesme pjeva.

[21] Se o que te aborrece tiver fome, dá-lhe pão para comer; se tiver sede, dá-lhe água para beber,

[21] Ako je gladan dušmanin tvoj, daj mu hrane da jede; i ako je žedan, daj mu vode da pije;

[22] porque assim amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça, e o SENHOR te retribuirá.

[22] jer ćeš mu time na glavu žeravicu zgrtati, a Jahve će te nagraditi.

[23] O vento norte traz chuva, e a língua fingida, o rosto irado.

[23] Vjetar sa sjevera kišu donosi, a jezik koji ogovara lice ljutito.

[24] Melhor é morar no canto do eirado do que junto com a mulher rixosa na mesma casa.

[24] Bolje je na krovu u ćošku živjeti nego sa svadljivom ženom kuću dijeliti.

[25] Como água fria para o sedento, tais são as boas-novas vindas de um país remoto.

[25] Studena voda žednoj duši – to je dobra vijest iz zemlje daleke.

[26] Como fonte que foi turvada e manancial corrupto, assim é o justo que cede ao perverso.

[26] Zamućeno vrelo i nečist bunar – to je pravedan čovjek koji pred opakim uzmiče.

[27] Comer muito mel não é bom; assim, procurar a própria honra não é honra.

[27] Ne valja mnogo meda jesti, niti je časno vlastitu slavu svoju tražiti.

[28] Como cidade derribada, que não tem muros, assim é o homem que não tem domínio próprio.

[28] Srušen grad, bez zidova – to je čovjek koji sobom ne može vladati.

Provérbios 26

Mudre Izreke 26

[1] Como a neve no verão e como a chuva na ceifa, assim, a honra não convém ao insensato.	[1] Kao snijeg ljeti i kao kiša za žetve, tako ni čast ne pristaje bezumnome.
[2] Como o pássaro que foge, como a andorinha no seu vôo, assim, a maldição sem causa não se cumpre.	[2] Kao vrabac kad prhne, kao lastavica kad poleti, tako se ni bezrazložna kletva ne spušta.
[3] O açoite é para o cavalo, o freio, para o jumento, e a vara, para as costas dos insensatos.	[3] Bič je za konja, uzda za magarca, a prut za leđa bezumnika.
[4] Não respondas ao insensato segundo a sua estultícia, para que não te faças semelhante a ele.	[4] Ne odgovaraj bezumnome prema bezumlju njegovu da ne bi i ti kao on bio.
[5] Ao insensato responde segundo a sua estultícia, para que não seja ele sábio aos seus próprios olhos.	[5] Odgovori bezumniku kako bezumlje njegovo traži, da ne bi pomislio da je mudar.
[6] Os pés corta e o dano sofre quem manda mensagens por intermédio do insensato.	[6] Noge sebi odsijeca i nasilje čini ko po bezumnome poruku šalje.
[7] As pernas do coxo pendem bambas; assim é o provérbio na boca dos insensatos.	[7] Noge bez koristi hromome – takva je mudra izreka u ustima bezumnog.
[8] Como o que atira pedra preciosa num montão de ruínas, assim é o que dá honra ao insensato.	[8] Kao onaj koji za praćku kamen privezuje, takav je onaj koji bezumnome ukazuje čast.
[9] Como galho de espinhos na mão do bêbado, assim é o provérbio na boca dos insensatos.	[9] Trn u ruci pijanice – takva je mudra izreka u ustima bezumnog.
[10] Como um flecheiro que a todos fere, assim é o que assalaria os insensatos e os transgressores.	[10] Strijelac koji svakoga ranjava – takav je onaj koji bezumnika ili prolaznike unajmljuje.
[11] Como o cão que torna ao seu vômito, assim é o insensato que reitera a sua estultícia.	[11] Kao pas koji se vraća bljuvotini svojoj, takav je bezumnik koji bezumlje svoje ponavlja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Tens visto a um homem que é sábio a seus próprios olhos? Maior esperança há no insensato do que nele.

[13] Diz o preguiçoso: Um leão está no caminho; um leão está nas ruas.

[14] Como a porta se revolve nos seus gonzos, assim, o preguiçoso, no seu leito.

[15] O preguiçoso mete a mão no prato e não quer ter o trabalho de a levar à boca.

[16] Mais sábio é o preguiçoso a seus próprios olhos do que sete homens que sabem responder bem.

[17] Quem se mete em questão alheia é como aquele que toma pelas orelhas um cão que passa.

[18] Como o louco que lança fogo, flechas e morte,

[19] assim é o homem que engana a seu próximo e diz: Fiz isso por brincadeira.

[20] Sem lenha, o fogo se apaga; e, não havendo maldizente, cessa a contenda.

[21] Como o carvão é para a brasa, e a lenha, para o fogo, assim é o homem contencioso para acender rixas.

[22] As palavras do maldizente são comida fina, que desce para o mais interior do ventre.

[23] Como vaso de barro coberto de escórias de prata, assim são os lábios amorosos e o coração maligno.

[12] Vidiš li čovjeka koji sam sebe mudrim vidi? Više ima nade za bezumnika nego za njega.

[13] Ljenjivac veli: “Eno lava na putu! Lav je na trgu!”

[14] Kao što se vrata na baglamama svojim okreću, tako i ljenjivac u postelji svojoj.

[15] Ljenjivac ruku svoju u zdjelu umače; njemu je zamorno da je opet ustima svojim prinese.

[16] Ljenjivac sam sebe vidi mudrijim od sedam ljudi koji su kadri razborit odgovor dati.

[17] Onaj koji psa za uši hvata – to je onaj koji se, prolazeći, upliće u svađu koja ga se ne tiče.

[18] Kao mahnit čovjek koji baca ugarke, strijele i pogibelj,

[19] takav je čovjek koji bližnjega svoga prevari, pa kaže: “Samo sam se šalio!”

[20] Bez drveta, vatra se ugasi, a gdje klevetnika nema, svađa se smiruje.

[21] Ugljen žeravici i drvo vatri – to je svadljiv čovjek koji svađu potpaljuje.

[22] Riječi su klevetnika kao slatki zalogaji, u najskrovitije dijelove tijela one zalaze.

[23] Zemljana posuda uglađena – to su usne vatrene i srce pokvareno.

[24] Aquele que aborrece dissimula com os lábios, mas no íntimo encobre o engano;

[24] Onaj koji mrzi usnama se svojim prikriva, a u srcu svome on prijevaru gaji;

[25] quando te falar suavemente, não te fies nele, porque sete abominações há no seu coração.

[25] kad lijepo govori, ne vjeruj mu, jer sedam je mrskih djela u srcu njegovu.

[26] Ainda que o seu ódio se encobre com engano, a sua malícia se descobrirá publicamente.

[26] Makar se mržnja njegova pod opsjenom krila, opačina njegova pred zborom će se otkriti.

[27] Quem abre uma cova nela cairá; e a pedra rolará sobre quem a revolve.

[27] Onaj koji jamu kopa u nju će upasti, a onaj koji kamen zakotrlja – na njeg će se vratiti.

[28] A língua falsa aborrece a quem feriu, e a boca lisonjeira é causa de ruína.

[28] Lažljiv jezik mrzi one koje satire, a laskava usta propast donose.

Provérbios 27

Mudre Izreke 27

[1] Não te glories do dia de amanhã, porque não sabes o que trará à luz.

[1] Ne hvali se sutrašnjim danom, jer ti ne znaš šta dan može donijeti.

[2] Seja outro o que te louve, e não a tua boca; o estrangeiro, e não os teus lábios.

[2] Neka te drugi hvale, a ne usta tvoja; neznanac, a ne usne tvoje.

[3] Pesada é a pedra, e a areia é uma carga; mas a ira do insensato é mais pesada do que uma e outra.

[3] Kamen je težak i pijesak je težak, a draženje bezumnika teže je od oboga.

[4] Cruel é o furor, e impetuosa, a ira, mas quem pode resistir à inveja?

[4] Gnjev je okrutan i srdžba je neukrotiva, ali ko će se ljubomori oduprijeti?

[5] Melhor é a repreensão franca do que o amor encoberto.

[5] Bolji je javni ukor nego ljubav tajna.

[6] Leais são as feridas feitas pelo que ama, porém os beijos de quem odeia são enganosos.

[6] Dobrih su namjera rane od prijatelja, a lažni su poljupci dušmana.

[7] A alma farta pisa o favo de mel, mas à alma faminta todo amargo é doce.

[7] Sit čovjek med prezire, a gladnu čovjeku i gorko je slatko.

[8] Qual ave que vagueia longe do seu ninho, tal é o homem que anda vagueando longe do seu lar.

[8] Kao ptica koja od gnijezda svog odluta, takav je čovjek koji od doma svoga odluta.

[9] Como o óleo e o perfume alegram o coração, assim, o amigo encontra doçura no conselho cordial.

[9] Ulje i miris srce obraduju, tako je sladak i savjet čovjekov prijatelju njegovu.

[10] Não abandones o teu amigo, nem o amigo de teu pai, nem entres na casa de teu irmão no dia da tua adversidade. Mais vale o vizinho perto do que o irmão longe.

[10] Ne ostavljaj prijatelja svoga niti prijatelja oca svoga, i ne idi u kuću brata svoga kad te nevolja snađe; bolji je susjed u blizini nego brat u daljini.

[11] Sê sábio, filho meu, e alegra o meu coração, para que eu saiba responder àqueles que me afrontam.

[11] Budi mudar, sine moj, i srce moje obraduj, da ja odgovorim onome koji me kori.

[12] O prudente vê o mal e esconde-se; mas os simples passam adiante e sofrem a pena.

[12] Razborit čovjek vidi zlo i skriva se, lahkovjeran nastavlja dalje i kaznu trpi.

[13] Tome-se a roupa àquele que fica fiador por outrem; e, por penhor, àquele que se obriga por mulher estranha.

[13] Uzmi haljinu onome koji za neznanca jamči; a za preljubnicu – drži ga u zalogu.

[14] O que bendiz ao seu vizinho em alta voz, logo de manhã, por maldição lhe atribuem o que faz.

[14] Onaj koji glasno u rano jutro prijatelja svoga blagosilja, to će mu se kao kletva uzeti.

[15] O gotejar contínuo no dia de grande chuva e a mulher rixosa são semelhantes;

[15] Stalno prokišnjavanje u danu s kišom bez prestanka i svadljiva žena – jednaki su;

[16] contê-la seria conter o vento, seria pegar o óleo na mão.

[16] ko bi nju obuzdao vjetar bi obuzdao, i desnicom svojom ulje zahvaća.

[17] Como o ferro com o ferro se afia, assim, o homem, ao seu amigo.

[17] Željezo oštri željezo, tako i čovjek oštri drugoga čovjeka.

[18] O que trata da figueira comerá do seu fruto; e o que cuida do seu senhor será honrado.

[18] Onaj koji se o smokvi brine plodove će njene jesti, a onaj koji gospodara svoga čuva počašćen će biti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Como na água o rosto corresponde ao rosto, assim, o coração do homem, ao homem.

[19] Kao što se u vodi odraz lica vidi, tako se i u srcu vidi odraz čovjekov.

[20] O inferno e o abismo nunca se fartam, e os olhos do homem nunca se satisfazem.

[20] Šeol i Abadon nikada nisu siti, niti su ikada site oči čovjekove.

[21] Como o crisol prova a prata, e o forno, o ouro, assim, o homem é provado pelos louvores que recebe.

[21] Lončić za taljenje je za srebro i peć za zlato, a svako se kuša hvalom koja mu se daje.

[22] Ainda que pises o insensato com mão de gral entre grãos pilados de cevada, não se vai dele a sua estultícia.

[22] Makar ti bezumnoga tučkom u stupi skupa sa zdrobljenim žitom stucao, bezumlje njegovo neće ga proći.

[23] Procura conhecer o estado das tuas ovelhas e cuida dos teus rebanhos,

[23] Dobro se pobrini za stada svoja, i pazi na krda svoja;

[24] porque as riquezas não duram para sempre, nem a coroa, de geração em geração.

[24] jer blago ne traje dovijeka, niti kruna ostaje svim naraštajima.

[25] Quando, removido o feno, aparecerem os renovos e se recolherem as ervas dos montes,

[25] Kad trave nestane i novo se rastinje pokaže, i bilje se planinsko sabere,

[26] então, os cordeiros te darão as vestes, os bodes, o preço do campo,

[26] janjci će tebi za odjeću biti, a jarci će ti vrijednost polja pribaviti,

[27] e as cabras, leite em abundância para teu alimento, para alimento da tua casa e para sustento das tuas servas.

[27] i imat ćeš bravljeg mlijeka dovoljno sebi za hranu, da čeljad svoju nahraniš, i da sluškinje svoje prehraniš.

Provérbios 28

Provérbios antitéticos

Mudre Izreke 28

[1] Fogem os perversos, sem que ninguém os persiga; mas o justo é intrépido como o leão.

[1] Opaki bježe kad ih niko ne tjera, a pravedni su neustrašivi kao lav.

[2] Por causa da transgressão da terra, mudam-se freqüentemente os príncipes, mas por um, sábio e prudente, se faz estável a sua ordem.

[2] Zbog grijeha zemlje mnogo je u njoj vladara, a s razumnim i znanim čovjekom ona opstoji.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] O homem pobre que oprime os pobres é como chuva que a tudo arrasta e não deixa trigo.

[3] Vladar koji tlači ubogoga silna je kiša koja uroda ne ostavlja.

[4] Os que desamparam a lei louvam o perverso, mas os que guardam a lei se indignam contra ele.

[4] Oni koji Zakon ostave opakog veličaju, a koji se Zakona drže opiru mu se.

[5] Os homens maus não entendem o que é justo, mas os que buscam o SENHOR entendem tudo.

[5] Zli ljudi ne razumiju pravednost, a oni koji Jahvu traže potpuno je razumiju.

[6] Melhor é o pobre que anda na sua integridade do que o perverso, nos seus caminhos, ainda que seja rico.

[6] Bolji je siromah čiji je put besporočan nego pokvareni, makar i bogat bio.

[7] O que guarda a lei é filho prudente, mas o companheiro de libertinos envergonha a seu pai.

[7] Onaj koji se zakona drži sin je razborit, a ko je prijatelj izjelicama sramoti oca svoga.

[8] O que aumenta os seus bens com juros e ganância ajunta-os para o que se compadece do pobre.

[8] Onaj koji blago svoje kamatom i lihvom umnožava sabire ga onome koji je milostiv prema siromahu.

[9] O que desvia os ouvidos de ouvir a lei, até a sua oração será abominável.

[9] Onaj koji uho svoje, da ne sluša Zakon, ukloni – i molitva je njegova mrska.

[10] O que desvia os retos para o mau caminho, ele mesmo cairá na cova que fez, mas os íntegros herdarão o bem.

[10] Onaj koji čestitoga na zao put navodi sam će u vlastitu jamu upasti, a nedužni će dobro naslijediti.

[11] O homem rico é sábio aos seus próprios olhos; mas o pobre que é sábio sabe sondá-lo.

[11] Bogat čovjek sebe mudrim vidi, a siromah koji razuma ima prozret će ga.

[12] Quando triunfam os justos, há grande festividade; quando, porém, sobem os perversos, os homens se escondem.

[12] Kad pravedan uspijeva, velika je slava, a kad se opaki digne, ljudi se sakriju.

[13] O que encobre as suas transgressões jamais prosperará; mas o que as confessa e deixa alcançará misericórdia.

[13] Onaj koji grijehe svoje sakriva neće sretan biti, a ko ih prizna i okani ih se milost će naći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Feliz o homem constante no temor de Deus; mas o que endurece o coração cairá no mal.

[14] Blago čovjeku Bogu odanu, a onaj koji srce svoje tvrdokornim učini u nevolju će zapasti.

[15] Como leão que ruge e urso que ataca, assim é o perverso que domina sobre um povo pobre.

[15] Lav koji riče i medvjed nasrtljivi – to je opak vladar siromašnu narodu.

[16] O príncipe falto de inteligência multiplica as opressões, mas o que aborrece a avareza viverá muitos anos.

[16] Vladar – veliki tlačitelj razuma nema, a dugo živi koji nečasno stečenu zaradu mrzi.

[17] O homem carregado do sangue de outrem fugirá até à cova; ninguém o detenha.

[17] Čovjek pritisnut krivicom za ljudsku krv sve će do smrti bježati; neka mu niko ne pomaže.

[18] O que anda em integridade será salvo, mas o perverso em seus caminhos cairá logo.

[18] Onaj koji nedužan hodi spašen će biti, a ko je pokvaren najednom će sav propasti.

[19] O que lavra a sua terra virá a fartar-se de pão, mas o que se ajunta a vadios se fartará de pobreza.

[19] Onaj koji zemlju svoju radi izobilje će hrane imati, a ko sanjarije slijedi u veliku će neimaštinu zapasti.

[20] O homem fiel será cumulado de bênçãos, mas o que se apressa a enriquecer não passará sem castigo.

[20] Pouzdan će čovjek obilno blagoslovljen biti, a ko žuri da se obogati neće nekažnjen proći.

[21] Parcialidade não é bom, porque até por um bocado de pão o homem prevaricará.

[21] Ne valja pristrasan biti, jer zbog kore hljeba čovjek će zgriješiti.

[22] Aquele que tem olhos invejosos corre atrás das riquezas, mas não sabe que há de vir sobre ele a penúria.

[22] Pohlepan čovjek hrli za bogatstvom, a ne zna da će ga neimaština stići.

[23] O que repreende ao homem achará, depois, mais favor do que aquele que lisonjeia com a língua.

[23] Onaj koji čovjeka ukori naposljetku će više blagonaklonosti steći od onoga koji laska.

[24] O que rouba a seu pai ou a sua mãe e diz: Não é pecado, companheiro é do destruidor.

[24] Onaj koji oca svoga ili mater svoju pljačka pa kaže: “To nije grijeh”, prijatelj je čovjeku razaraču.

[25] O cobiçoso levanta contendas, mas o que confia no SENHOR prosperará.

[26] O que confia no seu próprio coração é insensato, mas o que anda em sabedoria será salvo.

[27] O que dá ao pobre não terá falta, mas o que dele esconde os olhos será cumulado de maldições.

[28] Quando sobem os perversos, os homens se escondem, mas, quando eles perecem, os justos se multiplicam.

Provérbios 29

[1] O homem que muitas vezes repreendido endurece a cerviz será quebrantado de repente sem que haja cura.

[2] Quando se multiplicam os justos, o povo se alegra, quando, porém, domina o perverso, o povo suspira.

[3] O homem que ama a sabedoria alegra a seu pai, mas o companheiro de prostitutas desperdiça os bens.

[4] O rei justo sustém a terra, mas o amigo de impostos a transtorna.

[5] O homem que lisonjeia a seu próximo arma-lhe uma rede aos passos.

[6] Na transgressão do homem mau, há laço, mas o justo canta e se regozija.

[7] Informa-se o justo da causa dos pobres, mas o perverso de nada disso quer saber.

[8] Os homens escarnecedores alvoroçam a cidade, mas os sábios desviam a ira.

[25] Nadut čovjek svađu zameće, a ko se u Jahvu uzda sretan će biti.

[26] Onaj koji se u srce svoje uzda lud je, a ko mudro hodi spašen će biti.

[27] Onaj koji siromahu daje nikada neće oskudijevati, a ko oči svoje zatvara mnoge će kletve trpjeti.

[28] Kad se opaki dignu, ljudi se sakriju, a kad ih nestane, pravedni se umnože.

Mudre Izreke 29

[1] Čovjek koji nakon mnogo ukora tvrdoglav ostane najednom će se skrhati, a lijeka neće biti.

[2] Kad se pravedni umnože, ljudi se raduju, a kad opaki zavlada, narod stenje.

[3] Čovjek koji mudrost voli veseli oca svoga, a ko s bludnicama druguje rasipa blago.

[4] Kralj zemlju pravednošću učvršćuje, a čovjek koji mito uzima ruši je.

[5] Čovjek koji bližnjemu svome laska mreža je razapeta za noge njegove.

[6] Zao čovjek zbog grijeha u zamku upada, a pravedan pjeva i veseli se.

[7] Pravedan brine o pravima siromaha, opaki tu brigu ne razumije.

[8] Podrugljivci dižu grad na noge, a mudri ljudi srdžbu otklanjaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Se o homem sábio discute com o insensato, quer este se encolerize, quer se ria, não haverá fim.

[10] Os sanguinários aborrecem o íntegro, ao passo que, quanto aos retos, procuram tirar-lhes a vida.

[11] O insensato expande toda a sua ira, mas o sábio afinal lha reprime.

[12] Se o governador dá atenção a palavras mentirosas, virão a ser perversos todos os seus servos.

[13] O pobre e o seu opressor se encontram, mas é o SENHOR quem dá luz aos olhos de ambos.

[14] O rei que julga os pobres com eqüidade firmará o seu trono para sempre.

[15] A vara e a disciplina dão sabedoria, mas a criança entregue a si mesma vem a envergonhar a sua mãe.

[16] Quando os perversos se multiplicam, multiplicam-se as transgressões, mas os justos verão a ruína deles.

[17] Corrige o teu filho, e te dará descanso, dará delícias à tua alma.

[18] Não havendo profecia, o povo se corrompe; mas o que guarda a lei, esse é feliz.

[19] O servo não se emendará com palavras, porque, ainda que entenda, não obedecerá.

[9] Kad mudar čovjek ima spor s bezumnim, bezumnik ili bjesni ili se smije, a mira nema.

[10] Krvopije mrze nedužnoga, a čestiti se za život njegov brinu.

[11] Bezumnik uvijek pokazuje svoju srdžbu, a mudar je čovjek obuzdava.

[12] Ako vladar posluša laži, izopače se svi pomoćnici njegovi.

[13] Siromah i tlačitelj u ovome su jednaki: Jahve daje svjetlo očima obojice.

[14] Ako kralj siromahu pošteno sudi, prijestolje će se njegovo zauvijek učvrstiti.

[15] Prut i ukor mudrost donose, a dijete koje čini po svome sramoti mater svoju.

[16] Kad se opaki umnože, grijeh se umnoži; ali pravedni će vidjeti propast njihovu.

[17] Karaj sina svoga, i on će ti mir donijeti; i dušu će ti on obradovati.

[18] Kad otkrovenja nema, narod je razuzdan, a sretan je ko se Zakona drži.

[19] Rob se ne može samo riječima poučavati; jer ako i razumije, odgovora neće biti.

[20] Tens visto um homem precipitado nas suas palavras? Maior esperança há para o insensato do que para ele.

[21] Se alguém amimar o escravo desde a infância, por fim ele quererá ser filho.

[22] O iracundo levanta contendas, e o furioso multiplica as transgressões.

[23] A soberba do homem o abaterá, mas o humilde de espírito obterá honra.

[24] O que tem parte com o ladrão aborrece a própria alma; ouve as maldições e nada denuncia.

[25] Quem teme ao homem arma ciladas, mas o que confia no SENHOR está seguro.

[26] Muitos buscam o favor daquele que governa, mas para o homem a justiça vem do SENHOR.

[27] Para o justo, o iníquo é abominação, e o reto no seu caminho é abominação ao perverso.

Provérbios 30

As palavras de Agur

[1] Palavras de Agur, filho de Jaque, de Massá. Disse o homem: Fatiguei-me, ó Deus; fatiguei-me, ó Deus, e estou exausto

[2] porque sou demasiadamente estúpido para ser homem; não tenho inteligência de homem,

[3] não aprendi a sabedoria, nem tenho o conhecimento do Santo.

[4] Quem subiu ao céu e desceu? Quem encerrou os ventos nos seus punhos? Quem

[20] Vidiš li čovjeka koji nepromišljeno govori? – više je nade za bezumnika nego za njega.

[21] Ako se robu svome od malih nogu ugađa, naposljetku će ga i baštinikom naći.

[22] Srdit čovjek svađu zameće, a nagao čovjek mnoge grijehe učini.

[23] Čovjeka će oholost njegova poniziti, a ponizan duh čast će steći.

[24] Onaj koji je drug lopovu mrzi život svoj; on čuje zakletvu, ali ništa ne govori.

[25] Strah od čovjeka zamku postavlja, a ko se u Jahvu uzda uzdignut će biti.

[26] Mnogi traže vladarovu naklonost, a pravda čovjeku od Jahve dolazi.

[27] Nepravedan čovjek mrzak je pravednom, a ko je čestit na putu svome mrzak je opakome.

Izreke Agurove

Mudre Izreke 30

[1] Riječi Agura, sina Jakeova iz Mase. Ovaj čovjek objavljuje: Umoran sam, Bože; umoran sam, Bože; iznuren!

[2] Ja sam sigurno gluplji od svakog čovjeka, i ja nemam razuma ljudskog.

[3] Ja ne učih mudrost niti imam znanje Svetog.

[4] Ko se na nebo uspeo pa sišao? Ko je skupio vjetar u pesnicama svojim? Ko je

amarrou as águas na sua roupa? Quem estabeleceu todas as extremidades da terra? Qual é o seu nome, e qual é o nome de seu filho, se é que o sabes?

umotao vode u ogrtač svoj? Ko je sve krajeve zemlje učvrstio? Kako je ime njemu ili sinu njegovu? – Ti sigurno znaš!

5 Toda palavra de Deus é pura; ele é escudo para os que nele confiam.

5 Svaka je riječ Božija provjerena; on je štit onima koji u njemu utočište nalaze.

6 Nada acrescentes às suas palavras, para que não te repreenda, e sejas achado mentiroso.

6 Ne dodaji riječima njegovim, da te on ne bi ukorio, i da ti ne bi dokazani lažac postao.

7 Duas coisas te peço; não mas negues, antes que eu morra:

7 Za dvije stvari ja te molim, ne odbij me prije nego što umrem:

8 afasta de mim a falsidade e a mentira; não me dês nem a pobreza nem a riqueza; dá-me o pão que me for necessário;

8 udalji prijevaru i laži od mene, ne daj mi ni neimaštine ni bogatstva; nahrani me hranom koja mi pripada,

9 para não suceder que, estando eu farto, te negue e diga: Quem é o SENHOR? Ou que, empobrecido, venha a furtar e profane o nome de Deus.

9 da se ja ne bih zasitio i zanijekao, pa upitao: “Ko je Jahve?”, ili da ne bih u neimaštinu zapao, pa ukrao, i ime Boga svoga obeščastio.

10 Não calunies o servo diante de seu senhor, para que aquele te não amaldiçoe e fiques culpado.

10 Ne kleveći roba gospodaru njegovu, da te on ne bi prokleo, pa ti za to kriv bio.

11 Há daqueles que amaldiçoam a seu pai e que não bendizem a sua mãe.

11 Imade soj koji oca svoga kune, a mater svoju ne blagosilja.

12 Há daqueles que são puros aos próprios olhos e que jamais foram lavados da sua imundícia.

12 Imade soj koji sebe čistim vidi, ali se nije oprao od nečisti svoje.

13 Há daqueles – quão altivos são os seus olhos e levantadas as suas pálpebras!

13 Imade soj – o, kako su mu oči uznosite, a kapci mu se uzdižu!

14 Há daqueles cujos dentes são espadas, e cujos queixais são facas, para consumirem na terra os aflitos e os necessitados entre os homens.

14 Imade soj kojemu su zubi mačevi i kutnjaci noževi, da bi potlačene na zemlji proždro i siromahe među ljudima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 A sanguessuga tem duas filhas, a saber: Dá, Dá. Há três coisas que nunca se fartam, sim, quatro que não dizem: Basta!	15 Pijavica dvije kćeri ima: "Daj, daj!" Troje je što se neće zasititi, četvero što neće reći: "Dosta!":
16 Elas são a sepultura, a madre estéril, a terra, que se não farta de água, e o fogo, que nunca diz: Basta!	16 Šeol i utroba jalova, zemlja koja se nikad ne zasiti vodom i vatra koja nikad ne kaže: "Dosta!"
17 Os olhos de quem zomba do pai ou de quem despreza a obediência à sua mãe, corvos no ribeiro os arrancarão e pelos pintãos da águia serão comidos.	17 Oko koje se ocu ruga i mater prezire iskopat će gavrani iz doline, a orlići će ga pojesti.
18 Há três coisas que são maravilhosas demais para mim, sim, há quatro que não entendo:	18 Troje mi je čudesno, a četvero ne razumijem:
19 o caminho da águia no céu, o caminho da cobra na penha, o caminho do navio no meio do mar e o caminho do homem com uma donzela.	19 put orla na nebu, put zmije na stijeni, put lađe nasred mora i put čovjeka s djevojkom.
20 Tal é o caminho da mulher adúltera: come, e limpa a boca, e diz: Não cometi maldade.	20 To je put preljubnice: ona jede i usta svoja briše, i veli: "Ja ništa loše nisam učinila."
21 Sob três coisas estremece a terra, sim, sob quatro não pode subsistir:	21 Zbog troga se zemlja trese, i pod četvrtim izdržati ne može:
22 sob o servo quando se torna rei; sob o insensato quando anda farto de pão;	22 zbog roba kad kraljem postane i budale kad se hrane zasiti,
23 sob a mulher desdenhada quando se casa; sob a serva quando se torna herdeira da sua senhora.	23 zbog žene nevoljene kad se uda i sluškinje kad zamijeni gospodaricu svoju.
24 Há quatro coisas mui pequenas na terra que, porém, são mais sábias que os sábios:	24 Četvero je malo na zemlji, ali je izuzetno mudro:
25 as formigas, povo sem força; todavia, no verão preparam a sua comida;	25 mravi nisu jak puk, a oni hranu svoju ljeti spremaju;

26 os arganazes, povo não poderoso; contudo, fazem a sua casa nas rochas;

27 os gafanhotos não têm rei; contudo, marcham todos em bandos;

28 o geco, que se apanha com as mãos; contudo, está nos palácios dos reis.

29 Há três que têm passo elegante, sim, quatro que andam airosamente:

30 O leão, o mais forte entre os animais, que por ninguém torna atrás;

31 o galo, que anda ereto, o bode e o rei, a quem não se pode resistir.

32 Se procedeste insensatamente em te exaltares ou se maquinaste o mal, põe a mão na boca.

33 Porque o bater do leite produz manteiga, e o torcer do nariz produz sangue, e o açular a ira produz contendas.

Provérbios 31

Conselhos para o rei Lemuel

1 Palavras do rei Lemuel, de Massá, as quais lhe ensinou sua mãe.

2 Que te direi, filho meu? Ó filho do meu ventre? Que te direi, ó filho dos meus votos?

3 Não dês às mulheres a tua força, nem os teus caminhos, às que destroem os reis.

4 Não é próprio dos reis, ó Lemuel, não é próprio dos reis beber vinho, nem dos príncipes desejar bebida forte.

26 jazavci nisu snažan puk, pa opet oni u stijenama domove sebi prave;

27 skakavci nemaju kralja, pa opet svi u redovima izlaze;

28 guštera možeš rukama uhvatiti, pa se opet i u dvorima kraljevskim nađe.

29 Imade troje što ponosito korača, i četvrto što dostojanstveno hodi:

30 lav – silan među zvijerima; ni pred čim ne uzmiče;

31 pijetao što se šepuri, i jarac, i kralj kad je vojska njegova s njim.

32 Ako si lud bio i uzdizao se, ili ako si zlo snio, stavi ruku svoju na usta.

33 Jer kako maslo nastaje kad se mlijeko mete, i kako krv poteče kad se nos pritisne, tako i srdžba kad uzavri, svađa se zametne.

Izreke Lemueleve

Mudre Izreke 31

1 Riječi kralja Lemuela iz Mase, kojima ga je mati njegova naučila:

2 Šta, o sine moj? I šta, o sine utrobe moje? I šta, o sine zavjeta mojih?

3 Ne daji snage svoje ženama ni muškosti svoje onima što kraljeve satiru.

4 Nije za kraljeve, o Lemuele, nije za kraljeve da vino piju, niti za vladare da žestoka pića žele,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Para que não bebam, e se esqueçam da lei, e pervertam o direito de todos os aflitos.

[5] jer će oni piti i zaboraviti ono što je naređeno, i svim će potlačenim prava uskratiti.

[6] Dai bebida forte aos que perecem e vinho, aos amargurados de espírito;

[6] Daj opojno piće onome koji nestaje, a vino onome kojemu je život gorak.

[7] para que bebam, e se esqueçam da sua pobreza, e de suas fadigas não se lembrem mais.

[7] Neka pije i neimaštinu svoju zaboravi, i neka se nevolje svoje više ne sjeća.

[8] Abre a boca a favor do mudo, pelo direito de todos os que se acham desamparados.

[8] Otvori usta svoja za nijemoga, za prava svih nesretnih.

[9] Abre a boca, julga retamente e faze justiça aos pobres e aos necessitados.

[9] Otvori usta svoja, po pravdi sudi, i brani prava potlačenih i siromašnih.

O louvor da mulher virtuosa

Opis divne žene

[10] Mulher virtuosa, quem a achará? O seu valor muito excede o de finas jóias.

[10] Vrsnu ženu ko može naći? Jer ona mnogo više od dragulja vrijedi.

[11] O coração do seu marido confia nela, e não haverá falta de ganho.

[11] Srce njenog muža na nju se oslanja, i neće mu dobitka nedostajati.

[12] Ela lhe faz bem e não mal, todos os dias da sua vida.

[12] Ona mu dobro, a ne zlo, čini sve dok živi.

[13] Busca lã e linho e de bom grado trabalha com as mãos.

[13] Ona vunu i lan prebire i s uživanjem rukama svojim radi.

[14] É como o navio mercante: de longe traz o seu pão.

[14] Ona je kao lađa trgovačka; iz daleka hranu svoju donosi.

[15] É ainda noite, e já se levanta, e dá mantimento à sua casa e a tarefa às suas servas.

[15] Dok je još noć, ona ustane i čeljadi svojoj hranu dadne, i sluškinjama svojim ono što ih spada.

[16] Examina uma propriedade e adquire-a; planta uma vinha com as rendas do seu trabalho.

[16] Ona polje razgleda pa ga kupi; od zarade svoje vinograd posadi.

[17] Cinge os lombos de força e fortalece os braços.

[17] Snagom se opaše i ruke svoje učvrsti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

18 Ela percebe que o seu ganho é bom; a sua lâmpada não se apaga de noite.

19 Estende as mãos ao fuso, mãos que pegam na roca.

20 Abre a mão ao aflito; e ainda a estende ao necessitado.

21 No tocante à sua casa, não teme a neve, pois todos andam vestidos de lã escarlate.

22 Faz para si cobertas, veste-se de linho fino e de púrpura.

23 Seu marido é estimado entre os juízes, quando se assenta com os anciãos da terra.

24 Ela faz roupas de linho fino, e vende-as, e dá cintas aos mercadores.

25 A força e a dignidade são os seus vestidos, e, quanto ao dia de amanhã, não tem preocupações.

26 Fala com sabedoria, e a instrução da bondade está na sua língua.

27 Atende ao bom andamento da sua casa e não come o pão da preguiça.

28 Levantam-se seus filhos e lhe chamam ditosa; seu marido a louva, dizendo:

29 Muitas mulheres procedem virtuosamente, mas tu a todas sobrepujas.

30 Enganosa é a graça, e vã, a formosura, mas a mulher que teme ao SENHOR, essa será louvada.

31 Dai-lhe do fruto das suas mãos, e de público a louvarão as suas obras.

18 Ona osjeti da joj je dobitak dobar; svjetiljka njena noću se ne gasi.

19 Ruke svoje prema preslici pruža i vretena se hvata.

20 Potlačenom ruku svoju otvara, i nevoljniku ruke svoje pruža.

21 Ne boji se za čeljad svoju kad snijeg pada, jer sva su čeljad njena u toplo odjevena.

22 Ona za se pokrivače šije; odjeća joj je tanki lan i purpur.

23 Njezin je muž cijenjen na kapijama gradskim kad sjedi među starješinama zemaljskim.

24 Ona šije i prodaje haljine lanene, a trgovce pojasima snabdijeva.

25 Snaga i dostojanstvo njoj su odjeća, i ona se smiješi budućim danima.

26 Ona mudro usta svoja otvara, a na jeziku joj je pouka ljubazna.

27 Na put čeljadi svoje dobro motri i ne jede kruh nerada.

28 Djeca joj ustaju i blagosiljaju je; i muž njezin, i on je hvali:

29 “Mnoge žene uzvišene stvari čine, ali ih sve ti nadvisuješ.”

30 Čar je varljiva, a ljepota prolazna; žena koja se Jahve boji – ona će slavljena biti.

31 Daj joj plod ruku njezinih, i neka je na kapijama grada djela njena hvale.

Livro do Eclesiastes ou o Pregador	Propovjednik
Eclesiastes 1	**Propovjednik 1**
Tudo é vaidade	
[1] Palavra do Pregador, filho de Davi, rei de Jerusalém:	[1] Riječi Propovjednika, sina Davidova, kralja u Jerusalemu.
[2] Vaidade de vaidades, diz o Pregador; vaidade de vaidades, tudo é vaidade.	[2] "Ispraznost nad ispraznošću", veli Propovjednik, "ispraznost nad ispraznošću! Sve je isprazno."
[3] Que proveito tem o homem de todo o seu trabalho, com que se afadiga debaixo do sol?	[3] Kakva je korist čovjeku od sveg truda njegova što ga on pod suncem ulaže?
A eterna mesmice	
[4] Geração vai e geração vem; mas a terra permanece para sempre.	[4] Naraštaj odlazi, i naraštaj dolazi, a zemlja zauvijek ostaje.
[5] Levanta-se o sol, e põe-se o sol, e volta ao seu lugar, onde nasce de novo.	[5] I sunce izlazi, i sunce zalazi; i žuri do mjesta gdje ponovo izlazi.
[6] O vento vai para o sul e faz o seu giro para o norte; volve-se, e revolve-se, na sua carreira, e retorna aos seus circuitos.	[6] Pušući prema jugu, a onda zaokrećući prema sjeveru, vjetar se kovitla tamo i amo i vraća se u vrtlozima.
[7] Todos os rios correm para o mar, e o mar não se enche; ao lugar para onde correm os rios, para lá tornam eles a correr.	[7] Sve rijeke u more teku, pa opet more nije puno. Do mjesta odakle rijeke otječu, tamo one ponovo teku.
[8] Todas as coisas são canseiras tais, que ninguém as pode exprimir; os olhos não se fartam de ver, nem se enchem os ouvidos de ouvir.	[8] Sve je tegobno; čovjek to ne može reći. Oko nije sito gledanja niti je uho sito slušanja.
[9] O que foi é o que há de ser; e o que se fez, isso se tornará a fazer; nada há, pois, novo debaixo do sol.	[9] Ono što je bilo ponovo će biti, i ono što je učinjeno ponovo će učinjeno biti. I tako ničega novog nema pod suncem.
[10] Há alguma coisa de que se possa dizer: Vê, isto é novo? Não! Já foi nos séculos que foram antes de nós.	[10] Ima li išta za što bi neko mogao reći: "Vidi ovo, to je nešto novo"? Već odavno postoji ono što je bilo prije nas.

[11] Já não há lembrança das coisas que precederam; e das coisas posteriores também não haverá memória entre os que hão de vir depois delas.

A experiência do Pregador

[12] Eu, o Pregador, venho sendo rei de Israel, em Jerusalém.

[13] Apliquei o coração a esquadrinhar e a informar-me com sabedoria de tudo quanto sucede debaixo do céu; este enfadonho trabalho impôs Deus aos filhos dos homens, para nele os afligir.

[14] Atentei para todas as obras que se fazem debaixo do sol, e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento.

[15] Aquilo que é torto não se pode endireitar; e o que falta não se pode calcular.

[16] Disse comigo: eis que me engrandeci e sobrepujei em sabedoria a todos os que antes de mim existiram em Jerusalém; com efeito, o meu coração tem tido larga experiência da sabedoria e do conhecimento.

[17] Apliquei o coração a conhecer a sabedoria e a saber o que é loucura e o que é estultícia; e vim a saber que também isto é correr atrás do vento.

[18] Porque na muita sabedoria há muito enfado; e quem aumenta ciência aumenta tristeza.

Eclesiastes 2

A vaidade das possessões

[11] O onom iz prošlosti ni spomena nema; a ni o onome kasnije što će se zbiti, o tome spomena neće biti među onima koji će poslije doći.

Zalud mudrost!

[12] Ja, Propovjednik, bijah kralj Izrailu u Jerusalemu.

[13] I dušom se ja predah da mudro tražim i istražujem sve što se pod nebom čini. Kako je tešku zadaću Bog sinovima ljudskim dao!

[14] Ja vidjeh sva djela koja se pod suncem čine – i gle, sve je ispraznost i trka s vjetrom.

[15] Što je krivo ne može se ispraviti, a čega nema ne može se izbrojiti.

[16] Rekoh sebi: “Gle, ja sam stekao veću mudrost i umnožio je više od svih koji su prije mene Jerusalemom vladali; i srce je moje blago mudrosti i spoznaje vidjelo.”

[17] I dušom se ja predah da mudrost spoznam i da upoznam mahnitost i ludost; ja vidjeh da je i to trka s vjetrom.

[18] Jer s mnogo mudrosti mnogo je i jada, a što je više znanja, više je i muke.

Zalud užitak i imetak!

Propovjednik 2

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Disse comigo: vamos! Eu te provarei com a alegria; goza, pois, a felicidade; mas também isso era vaidade.

[2] Do riso disse: é loucura; e da alegria: de que serve?

[3] Resolvi no meu coração dar-me ao vinho, regendo-me, contudo, pela sabedoria, e entregar-me à loucura, até ver o que melhor seria que fizessem os filhos dos homens debaixo do céu, durante os poucos dias da sua vida.

[4] Empreendi grandes obras; edifiquei para mim casas; plantei para mim vinhas.

[5] Fiz jardins e pomares para mim e nestes plantei árvores frutíferas de toda espécie.

[6] Fiz para mim açudes, para regar com eles o bosque em que reverdeciam as árvores.

[7] Comprei servos e servas e tive servos nascidos em casa; também possuí bois e ovelhas, mais do que possuíram todos os que antes de mim viveram em Jerusalém.

[8] Amontoei também para mim prata e ouro e tesouros de reis e de províncias; provi-me de cantores e cantoras e das delícias dos filhos dos homens: mulheres e mulheres.

[9] Engrandeci-me e sobrepujei a todos os que viveram antes de mim em Jerusalém; perseverou também comigo a minha sabedoria.

[10] Tudo quanto desejaram os meus olhos não lhes neguei, nem privei o coração de alegria alguma, pois eu me alegrava com

[1] Rekoh sebi: “Daj sada da te užitkom iskušam; pa uživaj!” – I gle, i to je uzaludno bilo.

[2] Ja o smijehu rekoh: “To je ludost!”, a o užitku: “Našto je on?”

[3] Ja sam duhom svojim tražio kako da tijelo svoje vinom potaknem, dok me je srce moje mudro vodilo, i kako da ludost prigrlim, sve dok ne vidim kakvo je dobro u onome što sinovi ljudski u malo godina života svoga pod nebom čine.

[4] Velikih se poslova latih: za se kuće sagradih, za se vinograde zasadih.

[5] Za se bašče i perivoje uredih i u njima sve vrste voćki posadih;

[6] za se jezerca načinih da iz njih šumu stabala u rastu natapam.

[7] Robove i robinje kupih, i imadoh robove u kući mojoj rođene. Imadoh i stada i krda veća nego svi koji prije mene u Jerusalemu bijahu.

[8] Nakupih sebi i srebra i zlata i blaga kraljeva i pokrajina. Nađoh sebi pjevače i pjevačice i užitak ljudski – mnoge suložnice.

[9] Onda ja velik postadoh i porastoh više od svih koji prije mene u Jerusalemu bijahu. I mudrost moja uza me je stajala.

[10] Što god su oči moje željele ja im nisam branio, ja srcu svome nikakav užitak uskratio nisam, jer srce moje bijaše sretno

todas as minhas fadigas, e isso era a recompensa de todas elas.

11 Considerei todas as obras que fizeram as minhas mãos, como também o trabalho que eu, com fadigas, havia feito; e eis que tudo era vaidade e correr atrás do vento, e nenhum proveito havia debaixo do sol.

A vaidade da sabedoria

12 Então, passei a considerar a sabedoria, e a loucura, e a estultícia. Que fará o homem que seguir ao rei? O mesmo que outros já fizeram.

13 Então, vi que a sabedoria é mais proveitosa do que a estultícia, quanto a luz traz mais proveito do que as trevas.

14 Os olhos do sábio estão na sua cabeça, mas o estulto anda em trevas; contudo, entendi que o mesmo lhes sucede a ambos.

15 Pelo que disse eu comigo: como acontece ao estulto, assim me sucede a mim; por que, pois, busquei eu mais a sabedoria? Então, disse a mim mesmo que também isso era vaidade.

16 Pois, tanto do sábio como do estulto, a memória não durará para sempre; pois, passados alguns dias, tudo cai no esquecimento. Ah! Morre o sábio, e da mesma sorte, o estulto!

17 Pelo que aborreci a vida, pois me foi penosa a obra que se faz debaixo do sol; sim, tudo é vaidade e correr atrás do vento.

A vaidade do trabalho

zbog svega truda moga i to mi bijaše nagrada za sav trud moj.

11 Onda pogledah sva djela svoja što ih ruke moje učiniše i trud koji uložih – i gle, sve bijaše ispraznost i trka s vjetrom, i nikakve koristi pod suncem ne bješe.

Mudrost je bolja od ludosti

12 Zato se ja okrenuh o mudrosti, mahnitosti i ludosti da razmislim; jer šta može učiniti čovjek što će poslije kralja doći do ono što je već učinjeno?

13 I ja vidjeh da je mudrost bolja od ludosti kao što je svjetlo bolje od mraka.

14 Mudrom čovjeku oči su u glavi, a bezumnik po mraku hoda. A ipak, ja znam da će ista sudbina obojicu snaći.

15 Onda rekoh sebi: “Kakva je sudbina bezumnog, takva će i mene snaći. Zašto sam onda uistinu mudar bio?” Zato rekoh sebi: “I to je isprazno!”

16 Kako nema trajna spomena mudru čovjeku, a ni bezumnu, tako će u danima što dolaze sve zaboravljeno biti. I mudar čovjek kao i bezumnik umire!

17 Zato ja život zamrzih, jer djelo koje se pod suncem čini mučno mi bješe; jer sve je uzaludnost i trka s vjetrom.

Zalud trud!

[18] Também aborreci todo o meu trabalho, com que me afadiguei debaixo do sol, visto que o seu ganho eu havia de deixar a quem viesse depois de mim.

[19] E quem pode dizer se será sábio ou estulto? Contudo, ele terá domínio sobre todo o ganho das minhas fadigas e sabedoria debaixo do sol; também isto é vaidade.

[20] Então, me empenhei por que o coração se desesperasse de todo trabalho com que me afadigara debaixo do sol.

[21] Porque há homem cujo trabalho é feito com sabedoria, ciência e destreza; contudo, deixará o seu ganho como porção a quem por ele não se esforçou; também isto é vaidade e grande mal.

[22] Pois que tem o homem de todo o seu trabalho e da fadiga do seu coração, em que ele anda trabalhando debaixo do sol?

[23] Porque todos os seus dias são dores, e o seu trabalho, desgosto; até de noite não descansa o seu coração; também isto é vaidade.

[24] Nada há melhor para o homem do que comer, beber e fazer que a sua alma goze o bem do seu trabalho. No entanto, vi também que isto vem da mão de Deus,

[25] pois, separado deste, quem pode comer ou quem pode alegrar-se?

[26] Porque Deus dá sabedoria, conhecimento e prazer ao homem que lhe agrada; mas ao pecador dá trabalho, para

[18] Tako ja zamrzih sav plod truda svoga što ga bijah pod suncem uložio, jer ga moram ostaviti čovjeku što će poslije mene doći.

[19] A ko zna hoće li on mudar čovjek ili bezumnik biti? A opet, on će raspolagati svim plodom truda moga što sam ga ja mudro radeći pod suncem uložio. I to je isprazno.

[20] Zato mi srce u očaj pade zbog sveg ploda truda moga što sam ga pod suncem uložio.

[21] Kad se nađe čovjek koji je s mudrošću, znanjem i umijećem radio, onda on to daje u baštinu onome koji se oko toga trudio nije. I to je ispraznost i veliko zlo.

[22] Jer šta čovjek dobiva za sav trud svoj i napor koji pod suncem ulaže?

[23] Jer u svim danima njegovim zadaća mu je bolna i mučna; ni noću mu srce ne miruje. I to je isprazno.

[24] Nema ništa čovjeku bolje nego da jede i pije i kaže sebi da mu je posao dobar. Ja vidjeh da je i to iz ruke Božije.

[25] Jer ko može jesti i ko se može bez njega radovati?

[26] Jer čovjeku koji je u očima njegovim dobar on je mudrost, znanje i veselje dao, a grešniku je dao zadaću da sakuplja i

que ele ajunte e amontoe, a fim de dar àquele que agrada a Deus. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

Eclesiastes 3

Tempo para tudo

[1] Tudo tem o seu tempo determinado, e há tempo para todo propósito debaixo do céu:

[2] há tempo de nascer e tempo de morrer; tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou;

[3] tempo de matar e tempo de curar; tempo de derribar e tempo de edificar;

[4] tempo de chorar e tempo de rir; tempo de prantear e tempo de saltar de alegria;

[5] tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntar pedras; tempo de abraçar e tempo de afastar-se de abraçar;

[6] tempo de buscar e tempo de perder; tempo de guardar e tempo de deitar fora;

[7] tempo de rasgar e tempo de coser; tempo de estar calado e tempo de falar;

[8] tempo de amar e tempo de aborrecer; tempo de guerra e tempo de paz.

O homem não conhece o seu tempo determinado

[9] Que proveito tem o trabalhador naquilo com que se afadiga?

[10] Vi o trabalho que Deus impôs aos filhos dos homens, para com ele os afligir.

[11] Tudo fez Deus formoso no seu devido tempo; também pôs a eternidade no coração do homem, sem que este possa

sabire, da bi to dao onome koji je dobar u očima Božijim. I to je ispraznost i trka s vjetrom.

Sve ima svoje vrijeme

Propovjednik 3

[1] Svemu je određeno vrijeme. I svaki posao pod nebom svoje vrijeme ima –

[2] vrijeme rađanja i vrijeme umiranja; vrijeme sađenja i vrijeme čupanja zasađenog;

[3] vrijeme ubijanja i vrijeme iscjeljenja; vrijeme rušenja i vrijeme građenja;

[4] vrijeme plakanja i vrijeme smijanja; vrijeme tugovanja i vrijeme plesanja;

[5] vrijeme bacanja kamenja i vrijeme skupljanja kamenja; vrijeme grljenja i vrijeme sustezanja od grljenja;

[6] vrijeme traženja i vrijeme odustajanja od izgubljenog; vrijeme čuvanja i vrijeme odbacivanja;

[7] vrijeme deranja i vrijeme ušivanja; vrijeme šutnje i vrijeme govora;

[8] vrijeme ljubavi i vrijeme mržnje; vrijeme boja i vrijeme mira.

[9] Koja je korist radniku od rada njegova?

[10] Ja vidjeh zadaću što je Bog sinovima ljudskim dade, da se njome zabave.

[11] On učini sve prikladnim u svoje vrijeme. On i vječnost u srca ljudska usadi, ali čovjek nije kadar dokučiti šta je Bog od početka pa do kraja činio.

descobrir as obras que Deus fez desde o princípio até ao fim.

[12] Sei que nada há melhor para o homem do que regozijar-se e levar vida regalada;

[13] e também que é dom de Deus que possa o homem comer, beber e desfrutar o bem de todo o seu trabalho.

[14] Sei que tudo quanto Deus faz durará eternamente; nada se lhe pode acrescentar e nada lhe tirar; e isto faz Deus para que os homens temam diante dele.

[15] O que é já foi, e o que há de ser também já foi; Deus fará renovar-se o que se passou.

Semelhança aparente na morte entre homens e animais

[16] Vi ainda debaixo do sol que no lugar do juízo reinava a maldade e no lugar da justiça, maldade ainda.

[17] Então, disse comigo: Deus julgará o justo e o perverso; pois há tempo para todo propósito e para toda obra.

[18] Disse ainda comigo: é por causa dos filhos dos homens, para que Deus os prove, e eles vejam que são em si mesmos como os animais.

[19] Porque o que sucede aos filhos dos homens sucede aos animais; o mesmo lhes sucede: como morre um, assim morre o outro, todos têm o mesmo fôlego de vida, e nenhuma vantagem tem o homem sobre os animais; porque tudo é vaidade.

[20] Todos vão para o mesmo lugar; todos procedem do pó e ao pó tornarão.

[12] Ja znam da za njih nema ništa bolje nego da se raduju i da za života svoga dobro čine;

[13] i da svaki čovjek koji jede i pije u svem trudu svome dobro vidi – to je dar Božiji.

[14] Ja znam da će sve što Bog čini vječno ostati; nema se šta tome dodati i nema se šta od toga oduzeti; jer Bog tako čini da ga se ljudi boje.

[15] Ono što jest već je bilo, i ono što će biti već je bilo, jer Bog pita za ono što je prošlo.

[16] I još pod suncem vidjeh da na mjestu pravednosti opačina stoji, i na mjestu pravde opačina stoji.

[17] Rekoh sebi: “Bog će suditi obojici: i pravednome i opakome”, jer ima vremena za svaku stvar i za svako djelo.

[18] Rekoh sebi i o sinovima ljudskim: “Bog ih je sigurno na kušnju stavio, da vide da nisu drugo do zvijeri.”

[19] Jer sudbina sinova ljudskih i sudbina zvijeri jednaka je. Kako umiru jedni, tako umiru i drugi; zbilja, svi oni jednako dišu, i čovjek nema prednosti nad zvijerima, jer sve je isprazno.

[20] Svi na isto mjesto idu. Svi su od praha postali i svi će se u prah vratiti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Quem sabe se o fôlego de vida dos filhos dos homens se dirige para cima e o dos animais para baixo, para a terra?

[21] Ko zna da li dah ljudski uzlazi, a dah zvijeri ka zemlji silazi?

[22] Pelo que vi não haver coisa melhor do que alegrar-se o homem nas suas obras, porque essa é a sua recompensa; quem o fará voltar para ver o que será depois dele?

[22] I vidjeh da za čovjeka nema ništa bolje nego da bude sretan u poslovima svojim, jer to ga je zapalo. Ta ko će ga dovesti da vidi šta će se poslije njega zbiti?

Eclesiastes 4

As tribulações da vida

Zla nasilja

Propovjednik 4

[1] Vi ainda todas as opressões que se fazem debaixo do sol: vi as lágrimas dos que foram oprimidos, sem que ninguém os consolasse; vi a violência na mão dos opressores, sem que ninguém consolasse os oprimidos.

[1] Onda ja opet pogledah sve nasilje koje se pod suncem čini, i gle – suze potlačenih, a nikoga nemaju da ih utješi; sila je na strani tlačitelja njihovih, a oni nikoga nemaju da ih utješi.

[2] Pelo que tenho por mais felizes os que já morreram, mais do que os que ainda vivem;

[2] I ja sretnijim vidjeh mrtve, koji su već pomrli, nego žive, koji su još živi.

[3] porém mais que uns e outros tenho por feliz aquele que ainda não nasceu e não viu as más obras que se fazem debaixo do sol.

[3] Ali sretniji od obojih onaj je koji nikad ni postojao nije, koji nikada nije vidio zlo što se pod suncem čini.

[4] Então, vi que todo trabalho e toda destreza em obras provêm da inveja do homem contra o seu próximo. Também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[4] Ja vidjeh da svaki trud i svaki uspjeh koji se ostvari dolazi iz zavisti između čovjeka i bližnjega njegova. I to je ispraznost i trka s vjetrom.

[5] O tolo cruza os braços e come a própria carne, dizendo:

[5] Bezumnik sklapa ruke svoje i meso svoje izjeda.

[6] Melhor é um punhado de descanso do que ambas as mãos cheias de trabalho e correr atrás do vento.

[6] Šaka počinka bolja je od dviju šaka truda i trke s vjetrom.

[7] Então, considerei outra vaidade debaixo do sol,

[7] Onda ja opet pogledah u ispraznost pod suncem.

[8] isto é, um homem sem ninguém, não tem filho nem irmã; contudo, não cessa de trabalhar, e seus olhos não se fartam de riquezas; e não diz: Para quem trabalho eu, se nego à minha alma os bens da vida? Também isto é vaidade e enfadonho trabalho.

[9] Melhor é serem dois do que um, porque têm melhor paga do seu trabalho.

[10] Porque se caírem, um levanta o companheiro; ai, porém, do que estiver só; pois, caindo, não haverá quem o levante.

[11] Também, se dois dormirem juntos, eles se aquentarão; mas um só como se aquentará?

[12] Se alguém quiser prevalecer contra um, os dois lhe resistirão; o cordão de três dobras não se rebenta com facilidade.

[13] Melhor é o jovem pobre e sábio do que o rei velho e insensato, que já não se deixa admoestar,

[14] ainda que aquele saia do cárcere para reinar ou nasça pobre no reino deste.

[15] Vi todos os viventes que andam debaixo do sol com o jovem sucessor, que ficará em lugar do rei.

[16] Era sem conta todo o povo que ele dominava; tampouco os que virão depois se hão de regozijar nele. Na verdade, que também isto é vaidade e correr atrás do vento.

Eclesiastes 5

[8] Bijaše jedan sam čovjek, ne imade ni sina ni brata, a opet svem trudu njegovu kraja ne bijaše. Zbilja, oči mu ne bjehu zadovoljne blagom, i on se nikad ne upita: “Pa kome ja radim i sebi užitak uskraćujem?” I to je isprazno, i to je mučan posao.

[9] Bolje je dvoje nego jedno, jer oni imaju lijepu nagradu za rad svoj.

[10] Jer ako jedno od njih padne, drugo će ga podići. A jao jednome koji padne, a nema drugoga da ga podigne.

[11] I još, ako dvoje zajedno legnu, toplo će im biti, a kako će se neko sam ugrijati?

[12] A ako je neko kadar savladati onoga koji je sam, dvoje mu se može oduprijeti. Uže od tri struke ne kida se lahko.

[13] Mladić siromašan a mudar bolji je od starog i ludog kralja koji više ne umije pouku da crpi.

[14] Jer mladić može iz tamnice izići da kraljem postane, makar se kao siromah u kraljevstvu svome rodio.

[15] Ja vidjeh kako svi živi pod suncem pristaju uz mladića, kraljeva nasljednika.

[16] Nema kraja svem narodu, svima koji prije njih bijahu; pa ni oni koji će poslije doći neće njime zadovoljni biti, jer i ovo je ispraznost i trka s vjetrom.

Odnos prema Bogu

A loucura de votos precipitados

[1] Guarda o pé, quando entrares na Casa de Deus; chegar-se para ouvir é melhor do que oferecer sacrifícios de tolos, pois não sabem que fazem mal.

[2] Não te precipites com a tua boca, nem o teu coração se apresse a pronunciar palavra alguma diante de Deus; porque Deus está nos céus, e tu, na terra; portanto, sejam poucas as tuas palavras.

[3] Porque dos muitos trabalhos vêm os sonhos, e do muito falar, palavras néscias.

[4] Quando a Deus fizeres algum voto, não tardes em cumpri-lo; porque não se agrada de tolos. Cumpre o voto que fazes.

[5] Melhor é que não votes do que votes e não cumpras.

[6] Não consintas que a tua boca te faça culpado, nem digas diante do mensageiro de Deus que foi inadvertência; por que razão se iraria Deus por causa da tua palavra, a ponto de destruir as obras das tuas mãos?

[7] Porque, como na multidão dos sonhos há vaidade, assim também, nas muitas palavras; tu, porém, teme a Deus.

A vaidade das riquezas

[8] Se vires em alguma província opressão de pobres e o roubo em lugar do direito e da justiça, não te maravilhes de semelhante caso; porque o que está alto tem acima de si outro mais alto que o explora, e sobre

Propovjednik 5

[1] Pazi na korake svoje kad u kuću Božiju ideš, i radije se primakni da poslušaš nego da žrtvu bezumničku prineseš, jer oni ne znaju da zlo čine.

[2] Ne žuri s riječima i ne prenagljuj s mišlju da stvar pred Boga izneseš, jer Bog je na nebu, a ti si na zemlji; zato štedi riječi svoje.

[3] Jer san od mnoge brige dolazi, a glas luđaka od mnoge riječi.

[4] Kad se Bogu zavjetuješ, ne kasni da to ispuniš, jer njega luđaci ne raduju. Ispuni zavjet svoj!

[5] Bolje ti je da se ne zavjetuješ nego da se zavjetuješ, a to ne ispuniš.

[6] Neka te govor tvoj na grijeh ne navodi, i ne kaži pred vjesnikom da je to zabuna bila. Zašto da se Bog ljuti zbog riječi tvojih i zatre djelo ruku tvojih?

[7] Jer u mnogim je snovima i mnogim riječima – praznina. Zato se Boga boj.

[8] Ako vidiš da se siromah tlači i da se pravednost i pravda u pokrajini niječu, ne budi užasnut time; jer jedan činovnik motri na drugog činovnika, a ima i činovnika viših od njih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

estes há ainda outros mais elevados que também exploram.

9 O proveito da terra é para todos; até o rei se serve do campo.

10 Quem ama o dinheiro jamais dele se farta; e quem ama a abundância nunca se farta da renda; também isto é vaidade.

11 Onde os bens se multiplicam, também se multiplicam os que deles comem; que mais proveito, pois, têm os seus donos do que os verem com seus olhos?

12 Doce é o sono do trabalhador, quer coma pouco, quer muito; mas a fartura do rico não o deixa dormir.

13 Grave mal vi debaixo do sol: as riquezas que seus donos guardam para o próprio dano.

14 E, se tais riquezas se perdem por qualquer má aventura, ao filho que gerou nada lhe fica na mão.

15 Como saiu do ventre de sua mãe, assim nu voltará, indo-se como veio; e do seu trabalho nada poderá levar consigo.

16 Também isto é grave mal: precisamente como veio, assim ele vai; e que proveito lhe vem de haver trabalhado para o vento?

17 Nas trevas, comeu em todos os seus dias, com muito enfado, com enfermidades e indignação.

18 Eis o que eu vi: boa e bela coisa é comer e beber e gozar cada um do bem de todo o

9 Nakon svega, kralj koji polje obrađuje korist je zemlji.

Bogatstvo je ludost

10 Onaj koji voli novac – novca mu nikada dosta nije, a ni zarade onome koji voli blago. I to je isprazno.

11 Kad se umnože dobra, umnože se i oni koji ih troše. Pa kakva su ona korist vlasnicima osim da u njih očima gledaju?

12 San je radniku sladak, jeo on malo ili mnogo; a pun stomak bogatašu ne da zaspati.

13 Teško zlo ja pod suncem vidjeh: blago zgrnuto na zlo vlasnika njegova.

14 Kad lošim poslom tog blaga nestane, pa kad on bude sina imao, onda njemu za potporu ništa ne ostane.

15 Kako je on go iz utrobe majke svoje došao, i vratit će se tako kako je došao. On neće uzeti ništa od plodova truda svoga što bi u ruci svojoj mogao ponijeti.

16 I to je teško zlo – baš kako se čovjek rađa, tako će i umrijeti. Pa kakva je korist onome koji za vjetar radi?

17 Sav život svoj on u tami jede, uistinu nemiran, bolan i bijesan.

18 Evo šta ja vidjeh da je dobro i dolično čovjeku: da jede, pije i uživa u svem trudu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

seu trabalho, com que se afadigou debaixo do sol, durante os poucos dias da vida que Deus lhe deu; porque esta é a sua porção.

[19] Quanto ao homem a quem Deus conferiu riquezas e bens e lhe deu poder para deles comer, e receber a sua porção, e gozar do seu trabalho, isto é dom de Deus.

[20] Porque não se lembrará muito dos dias da sua vida, porquanto Deus lhe enche o coração de alegria.

Eclesiastes 6

[1] Há um mal que vi debaixo do sol e que pesa sobre os homens:

[2] o homem a quem Deus conferiu riquezas, bens e honra, e nada lhe falta de tudo quanto a sua alma deseja, mas Deus não lhe concede que disso coma; antes, o estranho o come; também isto é vaidade e grave aflição.

[3] Se alguém gerar cem filhos e viver muitos anos, até avançada idade, e se a sua alma não se fartar do bem, e além disso não tiver sepultura, digo que um aborto é mais feliz do que ele;

[4] pois debalde vem o aborto e em trevas se vai, e de trevas se cobre o seu nome;

[5] não viu o sol, nada conhece. Todavia, tem mais descanso do que o outro,

[6] ainda que aquele vivesse duas vezes mil anos, mas não gozasse o bem. Porventura, não vão todos para o mesmo lugar?

svome što ga pod suncem ulaže za malo godina života svoga koje mu Bog dade; jer to je nagrada njegova.

[19] I kako je svakom čovjeku Bog bogatstvo i blago dao, tako mu je on dao i da u njima uživa i da nagradu svoju dobije i radom se svojim naslađuje; to je dar Božiji.

[20] Jer on neće često na godine života svoga misliti, zato što je Bog učinio da se on oko sreće srca svoga zabavi. Zalud život!

Propovjednik 6

[1] Ja pod suncem jedno zlo vidjeh, i ono silno pritišće ljude:

[2] čovjek kojemu Bog bogatstvo i blago i čast dade, pa mu ničeg što mu duša želi ne nedostaje; ali Bog mu ne dade da u njima uživa, nego u njima uživa neznanac. To je ispraznost i teški jad.

[3] Čovjek može stotinu djece imati i mnogo godina poživjeti; ali koliko ih god ima – ako duša njegova ne može u dobru svome uživati i pristojnu sahranu imati – ja velim: sretnije je od njega mrtvorođenče,

[4] jer ono zalud dolazi i u tminu odlazi, i ime mu je tminom prekriveno.

[5] Nikada sunca nije vidjelo niti je ikada išta spoznalo, a mirnije je nego taj čovjek,

[6] makar on i dvaput hiljadu godina živio, ali u dobru svome ne uživao. – Ne idu li svi na jedno mjesto?

[7] Todo trabalho do homem é para a sua boca; e, contudo, nunca se satisfaz o seu apetite.

[7] Sav je trud čovjekov za usta njegova, a stomak njegov nikako da se zasiti.

[8] Pois que vantagem tem o sábio sobre o tolo? Ou o pobre que sabe andar perante os vivos?

[8] Kakvu prednost ima mudar čovjek nad luđakom, kakvu siromah koji se pred drugima umije lijepo vladati?

[9] Melhor é a vista dos olhos do que o andar ocioso da cobiça; também isto é vaidade e correr atrás do vento.

[9] Bolje je ono što oči vide nego ono što duša želi. I to je ispraznost i trka s vjetrom.

[10] A tudo quanto há de vir já se lhe deu o nome, e sabe-se o que é o homem, e que não pode contender com quem é mais forte do que ele.

[10] Svemu što postoji već je ime nadjenuto; a zna se šta je čovjek; nijedan se ne može sporiti s jačim od sebe.

[11] É certo que há muitas coisas que só aumentam a vaidade, mas que aproveita isto ao homem?

[11] Što je više riječi, više je besmisla; pa kakvu onda korist čovjek ima?

[12] Pois quem sabe o que é bom para o homem durante os poucos dias da sua vida de vaidade, os quais gasta como sombra? Quem pode declarar ao homem o que será depois dele debaixo do sol?

[12] Jer ko zna šta je za čovjeka dobro u životu njegovu, u malo godina njegova uzaludna života? On kroz njih kao sjena prolazi. Jer ko može čovjeku reći šta će se poslije njega pod suncem zbiti?

Eclesiastes 7

Comparadas a sabedoria e a loucura

Šta je dobro, a šta loše

Propovjednik 7

[1] Melhor é a boa fama do que o ungüento precioso, e o dia da morte, melhor do que o dia do nascimento.

[1] Dobar glas bolji je od skupocjene masti, a dan smrti bolji je od dana rođenja.

[2] Melhor é ir à casa onde há luto do que ir à casa onde há banquete, pois naquela se vê o fim de todos os homens; e os vivos que o tomem em consideração.

[2] Bolje je otići u kuću žalosti nego u kuću gozbe, jer to je kraj svakome čovjeku; živi bi to trebali primiti k srcu.

[3] Melhor é a mágoa do que o riso, porque com a tristeza do rosto se faz melhor o coração.

[3] Tuga je bolja od smijeha, jer kad je lice tužno, srce može biti radosno.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] O coração dos sábios está na casa do luto, mas o dos insensatos, na casa da alegria.	[4] Srce je mudrih u kući žalosti, a srce bezumnih u kući užitka.
[5] Melhor é ouvir a repreensão do sábio do que ouvir a canção do insensato.	[5] Bolje je poslušati ukor mudra čovjeka nego slušati pjesmu luđaka.
[6] Pois, qual o crepitar dos espinhos debaixo de uma panela, tal é a risada do insensato; também isto é vaidade.	[6] Jer kao pucketanje trnja ispod kotla, takav je smijeh budala. I to je isprazno.
[7] Verdadeiramente, a opressão faz endoidecer até o sábio, e o suborno corrompe o coração.	[7] Tlačenje mudra čovjeka čini mahnitim, a mito srce kvari.
[8] Melhor é o fim das coisas do que o seu princípio; melhor é o paciente do que o arrogante.	[8] Bolji je konac nekog posla nego početak njegov; strpljiv je duh bolji od duha ponosita.
[9] Não te apresses em irar-te, porque a ira se abriga no íntimo dos insensatos.	[9] Ne srdi se brzo srcem svojim, jer srdžba leži u njedrima luđaka.
[10] Jamais digas: Por que foram os dias passados melhores do que estes? Pois não é sábio perguntar assim.	[10] Ne reci: “Zašto su minula vremena bila bolja od ovih?”, jer nije mudro da za to pitaš.
[11] Boa é a sabedoria, havendo herança, e de proveito, para os que vêem o sol.	[11] Mudrost je, kao i baština, dobro i korist onima koji sunce vide.
[12] A sabedoria protege como protege o dinheiro; mas o proveito da sabedoria é que ela dá vida ao seu possuidor.	[12] Jer mudrost je zaštita, kao što je zaštita novac, ali je prednost znanja što mudrost čuva život onih koji je imaju.
[13] Atenta para as obras de Deus, pois quem poderá endireitar o que ele torceu?	[13] Pogledaj djelo Božije, jer ko je kadar da ispravi ono što je on savio?
[14] No dia da prosperidade, goza do bem; mas, no dia da adversidade, considera em que Deus fez tanto este como aquele, para que o homem nada descubra do que há de vir depois dele.	[14] U danima blagostanja sretan budi, a u danima nevolje razmišljaj: Bog je dao i jedno i drugo da čovjek ne bi ništa o budućnosti svojoj otkrio.
A moderação em tudo é boa	

[15] Tudo isto vi nos dias da minha vaidade: há justo que perece na sua justiça, e há perverso que prolonga os seus dias na sua perversidade.

[15] Ja svašta vidjeh za svoga uzaludna života: pravedna čovjeka kako u pravednosti svojoj propada, i opaka čovjeka kako u opačini svojoj život svoj nastavlja.

[16] Não sejas demasiadamente justo, nem exageradamente sábio; por que te destruirias a ti mesmo?

[16] Ne budi odveć pravedan i ne budi odveć mudar. Zašto da sebe upropaštavaš?

[17] Não sejas demasiadamente perverso, nem sejas louco; por que morrerias fora do teu tempo?

[17] Ne budi odveć pokvaren i ne budi lud. Zašto da ti prije vremena svoga umreš?

[18] Bom é que retenhas isto e também daquilo não retires a mão; pois quem teme a Deus de tudo isto sai ileso.

[18] Dobro je da ti nešto zgrabiš, ali ni drugo iz ruke ne puštaj; jer ko se Boga boji s oboma dolazi.

[19] A sabedoria fortalece ao sábio, mais do que dez poderosos que haja na cidade.

[19] Mudrost mudru čovjeku daje snagu veću od snage deset vladara u gradu.

[20] Não há homem justo sobre a terra que faça o bem e que não peque.

[20] Zbilja, na zemlji nema pravedna čovjeka koji dobro čini i nikada ne griješi.

[21] Não apliques o coração a todas as palavras que se dizem, para que não venhas a ouvir o teu servo a amaldiçoar-te,

[21] I ne obaziri se na svaku riječ koju svijet kaže da ne bi čuo slugu svoga kako te kune.

[22] pois tu sabes que muitas vezes tu mesmo tens amaldiçoado a outros.

[22] Jer zna srce tvoje da si i ti sam mnogo puta druge proklinjao.

Avaliação da mulher enganosa

[23] Tudo isto experimentei pela sabedoria; e disse: tornar-me-ei sábio, mas a sabedoria estava longe de mim.

[23] Ja sve ovo mudrošću iskušah, pa rekoh: “Ja ću mudar biti”, ali to daleko od mene bješe.

[24] O que está longe e mui profundo, quem o achará?

[24] Ono što jeste daleko je i vrlo duboko. Ko će to otkriti?

[25] Apliquei-me a conhecer, e a investigar, e a buscar a sabedoria e meu juízo de tudo, e a conhecer que a perversidade é insensatez e a insensatez, loucura.

[25] Uputih srce svoje da spoznam, istražim i dokučim mudrost i tumačenje, i da spoznam da je zlo ludost i da je ludost mahnitost.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Achei coisa mais amarga do que a morte: a mulher cujo coração são redes e laços e cujas mãos são grilhões; quem for bom diante de Deus fugirá dela, mas o pecador virá a ser seu prisioneiro.

[27] Eis o que achei, diz o Pregador, conferindo uma coisa com outra, para a respeito delas formar o meu juízo,

[28] juízo que ainda procuro e não o achei: entre mil homens achei um como esperava, mas entre tantas mulheres não achei nem sequer uma.

[29] Eis o que tão-somente achei: que Deus fez o homem reto, mas ele se meteu em muitas astúcias.

Eclesiastes 8

A submissão diante do rei

[1] Quem é como o sábio? E quem sabe a interpretação das coisas? A sabedoria do homem faz reluzir o seu rosto, e muda-se a dureza da sua face.

[2] Eu te digo: observa o mandamento do rei, e isso por causa do teu juramento feito a Deus.

[3] Não te apresses em deixar a presença dele, nem te obstines em coisa má, porque ele faz o que bem entende.

[4] Porque a palavra do rei tem autoridade suprema; e quem lhe dirá: Que fazes?

[5] Quem guarda o mandamento não experimenta nenhum mal; e o coração do sábio conhece o tempo e o modo.

[26] I ja otkrih da je od smrti gorča žena čije je srce zamka i mreža, čije su ruke okovi. Čovjek koji je Bogu drag njoj će umaći, a grešnika će ona zarobiti.

[27] Gle, ja sam ovo otkrio, veli Propovjednik, povezujući stvari i tražeći tumačenje

[28] koje još uvijek tražim, ali ga ne nađoh. Među hiljadu ja jednog čovjeka nađoh, ali žene, među svima njima, nijedne ne nađoh.

[29] Gle, ja sam ovo otkrio: Bog stvori ljude čestitim, ali oni za spletkama mnogim krenuše.

O pokornosti vladaru

Propovjednik 8

[1] Ko je kao mudar čovjek i ko zna tumačiti stvari? Mudrost obasjava čovjeka i razvedrava mrko lice njegovo.

[2] Ja velim: “Pokori se zapovijedi kraljevoj, jer si ti pred Bogom prisegu dao.

[3] Ne žuri da ga ostaviš. Ne pristaj uz zao posao, jer on će učiniti što mu je volja.”

[4] Ako je kraljeva riječ zapovjednička, ko će mu kazati: “Šta činiš?”

[5] Ko god se zapovijedi pokori neće nevolju iskusiti, jer mudro srce zna za pravo vrijeme i put.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Porque para todo propósito há tempo e modo; porquanto é grande o mal que pesa sobre o homem.

[6] Jer za sve postoji pravo vrijeme i put, iako čovjeka jad njegov silno pritišće.

[7] Porque este não sabe o que há de suceder; e, como há de ser, ninguém há que lho declare.

[7] Kad nijedan čovjek ne zna šta će se zbiti, ko će mu reći kad će se to zbiti?

[8] Não há nenhum homem que tenha domínio sobre o vento para o reter; nem tampouco tem ele poder sobre o dia da morte; nem há tréguas nesta peleja; nem tampouco a perversidade livrará aquele que a ela se entrega.

[8] Nijedan čovjek nema snage vjetar obuzdati, niti ima vlast nad danom smrti svoje; i nema otpuštanja u ratu; a zlo neće izbaviti one koji ga čine.

[9] Tudo isto vi quando me apliquei a toda obra que se faz debaixo do sol; há tempo em que um homem tem domínio sobre outro homem, para arruiná-lo.

[9] Sve ovo ja vidjeh i razmislih o svakom djelu što se pod suncem čini, kad čovjek vlada nad čovjekom na njegovu štetu.

As desigualdades na vida

[10] Assim também vi os perversos receberem sepultura e entrarem no repouso, ao passo que os que freqüentavam o lugar santo foram esquecidos na cidade onde fizeram o bem; também isto é vaidade.

[10] Onda ja još vidjeh kako opake zakopavaju, one koji ulažahu u sveto mjesto i izlažahu iz njega, i oni u zaborav padoše u gradu u kojem su to činili. I to je isprazno.

[11] Visto como se não executa logo a sentença sobre a má obra, o coração dos filhos dos homens está inteiramente disposto a praticar o mal.

[11] Kad se kazna za zlo brzo ne izvrši, tada se srca sinova ljudskih posve zlu predaju.

[12] Ainda que o pecador faça o mal cem vezes, e os dias se lhe prolonguem, eu sei com certeza que bem sucede aos que temem a Deus.

[12] Iako grešnik stotinu puta zlo učini i dugo živi, ipak ja znam da će sretniji biti oni koji se Boga boje, koji su pred Licem njegovim bogobojazni.

[13] Mas o perverso não irá bem, nem prolongará os seus dias; será como a

[13] A zao čovjek neće sretan biti i neće mu se dani kao sjena produljivati, jer on se Boga ne boji.

sombra, visto que não teme diante de Deus.

[14] Ainda há outra vaidade sobre a terra: justos a quem sucede segundo as obras dos perversos, e perversos a quem sucede segundo as obras dos justos. Digo que também isto é vaidade.

[15] Então, exaltei eu a alegria, porquanto para o homem nenhuma coisa há melhor debaixo do sol do que comer, beber e alegrar-se; pois isso o acompanhará no seu trabalho nos dias da vida que Deus lhe dá debaixo do sol.

[16] Aplicando-me a conhecer a sabedoria e a ver o trabalho que há sobre a terra – pois nem de dia nem de noite vê o homem sono nos seus olhos -,

[17] então, contemplei toda a obra de Deus e vi que o homem não pode compreender a obra que se faz debaixo do sol; por mais que trabalhe o homem para a descobrir, não a entenderá; e, ainda que diga o sábio que a virá a conhecer, nem por isso a poderá achar.

Eclesiastes 9

A sorte parece ser a mesma para todos

[1] Deveras me apliquei a todas estas coisas para claramente entender tudo isto: que os justos, e os sábios, e os seus feitos estão nas mãos de Deus; e, se é amor ou se é ódio que está à sua espera, não o sabe o homem. Tudo lhe está oculto no futuro.

[2] Tudo sucede igualmente a todos: o mesmo sucede ao justo e ao perverso; ao

[14] Ima još nešto uzaludno što se na zemlji čini: ima, dakle, pravednih ljudi koje stiže ono što opaki zarade, a ima i opakih ljudi koji dobiju ono što pravedni zarade. Ja velim da je i to isprazno.

[15] Zato užitak u životu ja hvalim, jer za čovjeka ništa dobro pod suncem nema osim da jede i pije i sretan bude, a to će ga u muci njegovoj pratiti sve dane života što mu ga pod suncem Bog dade.

[16] Kad se srcem predadoh da mudrost dokučim i trud koji se na zemlji čini pogledam – iako mu oči ni danju ni noću sna ne vide –

[17] i vidjeh sve djelo Božije: – čovjek ne može dokučiti ono što se pod suncem zbiva; ma koliko marljivo tragao, otkriti neće; pa makar mudar čovjek i rekao: “Ja znam”, on to dokučiti ne može.

Ljudi su u ruci Božijoj

Propovjednik 9

[1] Tako sam o svemu ovome ja razmišljao i razabrao da su pravedni ljudi, mudri ljudi, i djela njihova u ruci Božijoj. Čovjek ne zna da li ga bilo ljubav bilo mržnja čeka.

[2] Svima je isto. Ista je sudbina pravednom i opakom; dobrom, čistom i nečistom;

bom, ao puro e ao impuro; tanto ao que sacrifica como ao que não sacrifica; ao bom como ao pecador; ao que jura como ao que teme o juramento.

čovjeku koji žrtvu prinosi i onome koji je ne prinosi. Kako je dobru čovjeku, tako je i grešniku; kako je onome koji prisegu daje, tako je i onome koji se boji prisegu dati.

3 Este é o mal que há em tudo quanto se faz debaixo do sol: a todos sucede o mesmo; também o coração dos homens está cheio de maldade, nele há desvarios enquanto vivem; depois, rumo aos mortos.

3 Evo zla u svemu što se pod suncem čini: ista sudbina svim ljudima. I još, srca sinova ljudskih puna su zla, i bezumlje im je u srcima dok su god živi, a poslije se oni mrtvima pridružuju.

4 Para aquele que está entre os vivos há esperança; porque mais vale um cão vivo do que um leão morto.

4 Jer ko je god među živima – nade ima; zbilja, živ pas bolji je od mrtva lava.

5 Porque os vivos sabem que hão de morrer, mas os mortos não sabem coisa nenhuma, nem tampouco terão eles recompensa, porque a sua memória jaz no esquecimento.

5 Jer živi znaju da će umrijeti, a mrtvi ništa ne znaju niti više nagrade imaju, jer o njima više ni spomena nema.

6 Amor, ódio e inveja para eles já pereceram; para sempre não têm eles parte em coisa alguma do que se faz debaixo do sol.

6 Zbilja je ljubav njihova, mržnja njihova i žar njihov davno iščezao, i nikada više oni neće imati udjela u onom što se pod suncem čini.

7 Vai, pois, come com alegria o teu pão e bebe gostosamente o teu vinho, pois Deus já de antemão se agrada das tuas obras.

7 Idi, u veselju hljeb svoj jedi i čila srca vino svoje pij; jer Bog je već odobrio djela tvoja.

8 Em todo tempo sejam alvas as tuas vestes, e jamais falte o óleo sobre a tua cabeça.

8 Uvijek bijele haljine oblači, i neka ti nikad ne nestane ulja na glavi.

9 Goza a vida com a mulher que amas, todos os dias de tua vida fugaz, os quais Deus te deu debaixo do sol; porque esta é a tua porção nesta vida pelo trabalho com que te afadigaste debaixo do sol.

9 Uživaj sa ženom koju voliš za sve dane života svoga prolaznog, što ti ga on pod suncem dade; jer to je tebi nagrada u životu i u muci tvojoj što je pod suncem ulažeš.

[10] Tudo quanto te vier à mão para fazer, faze-o conforme as tuas forças, porque no além, para onde tu vais, não há obra, nem projetos, nem conhecimento, nem sabedoria alguma.

[10] Što god ti ruke budu radile, ti se toga svom snagom prihvati, jer nema rada ni nakane ni spoznaje ni mudrosti u Šeolu, u koji ti ideš.

Trabalhos sem recompensa

[11] Vi ainda debaixo do sol que não é dos ligeiros o prêmio, nem dos valentes, a vitória, nem tampouco dos sábios, o pão, nem ainda dos prudentes, a riqueza, nem dos inteligentes, o favor; porém tudo depende do tempo e do acaso.

[11] I opet nešto ja pod suncem vidjeh: utrku ne dobijaju brzi niti boj dobijaju snažni; i ne dolazi hljeb mudrom niti blago razboritom niti milost učenom; jer vrijeme i sreća sve ih sustižu.

[12] Pois o homem não sabe a sua hora. Como os peixes que se apanham com a rede traiçoeira e como os passarinhos que se prendem com o laço, assim se enredam também os filhos dos homens no tempo da calamidade, quando cai de repente sobre eles.

[12] K tome, čovjek ne zna časa svoga: kao ribu u varljivu mrežu ulovljenu i ptice u zamku uhvaćene, tako i sinove ljudske namamljuju u zamku u zlo vrijeme, koje se na njih najednom sruči.

Exemplo que ilustra esta verdade

[13] Também vi este exemplo de sabedoria debaixo do sol, que foi para mim grande.

[13] I još pod suncem dokučih ovu mudrost koja na me traga ostavi.

[14] Houve uma pequena cidade em que havia poucos homens; veio contra ela um grande rei, sitiou-a e levantou contra ela grandes baluartes.

[14] Bijaše jedan gradić u kojem bješe malo ljudi, pa na nj moćan kralj udari, opkoli ga i veliku opsadu na nj navali.

[15] Encontrou-se nela um homem pobre, porém sábio, que a livrou pela sua sabedoria; contudo, ninguém se lembrou mais daquele pobre.

[15] Ali u njemu se nađe čovjek siromašan a mudar, i on mudrošću svojom grad spasi. A onda tog siromaha niko ne spomenu.

[16] Então, disse eu: melhor é a sabedoria do que a força, ainda que a sabedoria do pobre é desprezada, e as suas palavras não são ouvidas.

[16] Onda ja rekoh: “Bolja je mudrost od snage.” Ali mudrost se siromaha ne cijeni i riječi se njegove ne slušaju.

[17] As palavras dos sábios, ouvidas em silêncio, valem mais do que os gritos de quem governa entre tolos.

[18] Melhor é a sabedoria do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muitas coisas boas.

Eclesiastes 10

A excelência da sabedoria

[1] Qual a mosca morta faz o ungüento do perfumador exalar mau cheiro, assim é para a sabedoria e a honra um pouco de estultícia.

[2] O coração do sábio se inclina para o lado direito, mas o do estulto, para o da esquerda.

[3] Quando o tolo vai pelo caminho, falta-lhe o entendimento; e, assim, a todos mostra que é estulto.

[4] Levantando-se contra ti a indignação do governador, não deixes o teu lugar, porque o ânimo sereno acalma grandes ofensores.

[5] Ainda há um mal que vi debaixo do sol, erro que procede do governador:

[6] o tolo posto em grandes alturas, mas os ricos assentados em lugar baixo.

[7] Vi servos a cavalo e príncipes andando a pé como servos sobre a terra.

[8] Quem abre uma cova nela cairá, e quem rompe um muro, mordê-lo-á uma cobra.

[9] Quem arranca pedras será maltratado por elas, e o que racha lenha expõe-se ao perigo.

[17] Riječi mudraca koje se u tišini čuju bolje su od vike vladara među ludima.

[18] Bolja je mudrost od oružja bojnog, ali jedan grešnik mnogo dobra zatire.

Još malo o ludosti

Propovjednik 10

[1] Mrtva muha mirisnom ulju neugodan miris daje, a i malo ludosti teže je od mudrosti i časti.

[2] Mudra čovjeka srce na desnu stranu upravlja, a luda čovjeka srce upravlja na lijevu stranu.

[3] Pa i kad putem hodi, luđak razuma nema i svima pokazuje da je lud.

[4] Ako se bijes vladarov na te sruči, ne ostavljaj mjesto svoje, jer smirenost mnoge napade suzbija.

[5] Imade zlo što ga ja pod suncem vidjeh, nalik grijehu koji od vladara dolazi:

[6] ludost se na mnoga uzvišena mjesta postavlja, a bogati na skromnim mjestima sjede.

[7] Vidjeh robove na konjima i vladare kako kao robovi pješice idu.

[8] Onaj koji jamu kopa u nju može upasti, a onaj koji zid probija – zmija ga može ujesti.

[9] Onoga koji kamenje razbija ono može raniti, a onaj koji drva cijepa od njih može stradati.

[10] Se o ferro está embotado, e não se lhe afia o corte, é preciso redobrar a força; mas a sabedoria resolve com bom êxito.

[11] Se a cobra morder antes de estar encantada, não há vantagem no encantador.

[12] Nas palavras do sábio há favor, mas ao tolo os seus lábios devoram.

[13] As primeiras palavras da boca do tolo são estultícia, e as últimas, loucura perversa.

[14] O estulto multiplica as palavras, ainda que o homem não sabe o que sucederá; e quem lhe manifestará o que será depois dele?

[15] O trabalho do tolo o fatiga, pois nem sabe ir à cidade.

[16] Ai de ti, ó terra cujo rei é criança e cujos príncipes se banqueteiam já de manhã.

[17] Ditosa, tu, ó terra cujo rei é filho de nobres e cujos príncipes se sentam à mesa a seu tempo para refazerem as forças e não para bebedice.

[18] Pela muita preguiça desaba o teto, e pela frouxidão das mãos goteja a casa.

[19] O festim faz-se para rir, o vinho alegra a vida, e o dinheiro atende a tudo.

[20] Nem no teu pensamento amaldiçoes o rei, nem tampouco no mais interior do teu quarto, o rico; porque as aves dos céus

[10] Ako je sjekira tupa i on joj sječivo ne naoštri, onda će mu više snage trebati; a mudrost će kao korist uspjeh donijeti.

[11] Ako zmija ujede prije negoli se očara, nema koristi čarobnjaku.

[12] Lijepe su riječi iz usta mudra čovjeka, a luđaka uništavaju usne njegove;

[13] s početka su riječi njegove ludost, a na kraju su one bezumlje pokvareno.

[14] A opet luđak riječi množi. Nijedan čovjek ne zna šta će se zbiti, a ko mu može reći šta će poslije njega doći?

[15] Luđaka rad njegov toliko umori da on ne umije ni do grada doći.

[16] Jao tebi, o zemljo, kojoj je kralj mladić i kojoj prvaci ujutro piruju.

[17] Blago tebi, o zemljo, kojoj je kralj roda plemenita i kojoj prvaci u pravo vrijeme objeduju – da jaki budu, a ne da se opijaju.

[18] Od lijenosti se grede na krovu uliježu, a zbog nemara kuća prokišnjava.

[19] Gozba se radi slavlja priprema i vino život veselim čini, a novac je odgovor svemu.

[20] I još, ne proklinji kralja u mislima i ne kuni bogataša u ložnici svojoj, jer će ptica nebeska odnijeti glas, i na krilima će se razglasiti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

poderiam levar a tua voz, e o que tem asas daria notícia das tuas palavras.

Eclesiastes 11

O procedimento prudente do sábio

1 Lança o teu pão sobre as águas, porque depois de muitos dias o acharás.

2 Reparte com sete e ainda com oito, porque não sabes que mal sobrevirá à terra.

3 Estando as nuvens cheias, derramam aguaceiro sobre a terra; caindo a árvore para o sul ou para o norte, no lugar em que cair, aí ficará.

4 Quem somente observa o vento nunca semeará, e o que olha para as nuvens nunca segará.

5 Assim como tu não sabes qual o caminho do vento, nem como se formam os ossos no ventre da mulher grávida, assim também não sabes as obras de Deus, que faz todas as coisas.

6 Semeia pela manhã a tua semente e à tarde não repouses a mão, porque não sabes qual prosperará; se esta, se aquela ou se ambas igualmente serão boas.

7 Doce é a luz, e agradável aos olhos, ver o sol.

8 Ainda que o homem viva muitos anos, regozije-se em todos eles; contudo, deve lembrar-se de que há dias de trevas, porque serão muitos. Tudo quanto sucede é vaidade.

A mocidade

Baci hljeb svoj na vodu

Propovjednik 11

1 Baci hljeb svoj na vodu, jer nakon mnogo dana opet ćeš ga naći.

2 Podijeli svoj dio sedmerici, ili osmerici, jer ti ne znaš kakvo se zlo na zemlji može zbiti.

3 Kad se oblaci napune, oni kišu na zemlju izlijevaju; a bilo da drvo na jug ili na sjever padne, gdje god da drvo padne, tamo leži.

4 Onaj koji na vjetar pazi neće posijati, a ko u oblake gleda neće požnjeti.

5 Baš kao što ti ne znaš put vjetra, i kako u utrobi trudnice kosti nastaju, tako ni djelo Boga, koji sve stvara, ti ne poznaješ.

6 Ujutro sjeme svoje posij, a neka ti ruke navečer besposlene ne budu, jer ti ne znaš hoće li jutarnja ili večernja sjetva uspjeti ili će obje jednako dobre biti.

7 Svjetlo je ugodno, a očima je drago da sunce vide.

8 Zbilja, ako bi čovjek i mnogo godina živio, neka se u svima njima raduje, i neka se dana tame sjeti, jer mnogo će ih biti. Sve što će doći zalud je.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Alegra-te, jovem, na tua juventude, e recreie-se o teu coração nos dias da tua mocidade; anda pelos caminhos que satisfazem ao teu coração e agradam aos teus olhos; sabe, porém, que de todas estas coisas Deus te pedirá contas.

[10] Afasta, pois, do teu coração o desgosto e remove da tua carne a dor, porque a juventude e a primavera da vida são vaidade.

Eclesiastes 12

A velhice

[1] Lembra-te do teu Criador nos dias da tua mocidade, antes que venham os maus dias, e cheguem os anos dos quais dirás: Não tenho neles prazer;

[2] antes que se escureçam o sol, a lua e as estrelas do esplendor da tua vida, e tornem a vir as nuvens depois do aguaceiro;

[3] no dia em que tremerem os guardas da casa, os teus braços, e se curvarem os homens outrora fortes, as tuas pernas, e cessarem os teus moedores da boca, por já serem poucos, e se escurecerem os teus olhos nas janelas;

[4] e os teus lábios, quais portas da rua, se fecharem; no dia em que não puderes falar em alta voz, te levantares à voz das aves, e todas as harmonias, filhas da música, te diminuírem;

[5] como também quando temeres o que é alto, e te espantares no caminho, e te embranqueceres, como floresce a amendoeira, e o gafanhoto te for um peso,

[9] Raduj se, mladiću, dok si mlad, i neka ti se srce u danima mladosti tvoje raduje. I slijedi zov srca svoga i želje očiju svojih, ali znaj da će ti Bog za sve to suditi.

[10] Zato izbaci gnjev iz srca svoga i ukloni bol iz tijela svoga, jer djetinjstvo i cvijet mladosti prolaze.

Sjećaj se Boga dok si mlad

Propovjednik 12

[1] Sjećaj se Stvoritelja svoga u danima mladosti svoje, prije negoli dođu dani zla i primaknu se godine kad ćeš ti reći: “Ja im se ne radujem”;

[2] prije nego što sunce i svjetlo, mjesec i zvijezde potamne, i oblaci se nakon kiše vrate;

[3] na dan kad čuvari kuće zadrhte i jaki se ljudi pognu, i mlinarice besposličariti stanu, jer ih je malo, i oni koji kroz prozore gledaju potamne;

[4] kad se vrata na ulici pozatvaraju, kad se zvuk mlina koji melje utiša, kad ljudi ustajali budu na pjesme ptičije, a kad se zvuci pjesama utišaju;

[5] i kad se uzvisine i užasa na putu ljudi uzboje; kad badem probehara i skakavac se vući stane i kapra jalova postane – tad će

e te perecer o apetite; porque vais à casa eterna, e os pranteadores andem rodeando pela praça;

čovjek u svoj vječni dom poći, a ožalošćeni će ulicama naokolo hodati.

[6] antes que se rompa o fio de prata, e se despedace o copo de ouro, e se quebre o cântaro junto à fonte, e se desfaça a roda junto ao poço,

[6] [Sjećaj se Stvoritelja svoga] prije nego što se srebrena uzica prekine i zlatna posuda razbije, prije negoli se vrč pokraj vrela razmrska i točak na bunaru slomi;

[7] e o pó volte à terra, como o era, e o espírito volte a Deus, que o deu.

[7] tad će se prah u zemlju od koje je nastao vratiti, a duh će se Bogu, koji ga je dao, vratiti.

[8] Vaidade de vaidade, diz o Pregador, tudo é vaidade.

[8] "Ispraznost nad ispraznošću", veli Propovjednik, "sve je isprazno!"

Conclusão

[9] O Pregador, além de sábio, ainda ensinou ao povo o conhecimento; e, atentando e esquadrinhando, compôs muitos provérbios.

[10] Procurou o Pregador achar palavras agradáveis e escrever com retidão palavras de verdade.

[11] As palavras dos sábios são como aguilhões, e como pregos bem fixados as sentenças coligidas, dadas pelo único Pastor.

[12] Demais, filho meu, atenta: não há limite para fazer livros, e o muito estudar é enfado da carne.

[13] De tudo o que se tem ouvido, a suma é: Teme a Deus e guarda os seus mandamentos; porque isto é o dever de todo homem.

O Propovjedniku

[9] Ne bješe Propovjednik samo mudar, nego je on narod i znanju učio; i on je razmišljao, istraživao i sastavio mnoge izreke mudre.

[10] Propovjednik se trudio da pronađe ugodne riječi, i da riječi istine ispiše pravo.

[11] Riječi su mudrih ljudi kao podbadače, a zbirke izreka njihovih kao čvrsto zabijeni čavli; jedan ih je Pastir prikupio.

[12] Osim toga, sine moj, znaj: kad se mnoge knjige pišu, kraja nema, a mnogo učenja umara tijelo.

[13] Kad se sve čulo – zaključak je: boj se Boga i drži se zapovijedi njegovih, jer to se svakog čovjeka tiče.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

14 Porque Deus há de trazer a juízo todas as obras, até as que estão escondidas, quer sejam boas, quer sejam más.

14 Jer svako djelo Bog će na sud iznijeti, sve skriveno, bilo ono dobro ili zlo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Cântico dos Cânticos de Salomão	Pjesma nad Pjesmama
Cântico 1	**Pjesma Nad Pjesmama 1**
1 Cântico dos cânticos de Salomão.	1 Solomonova pjesma nad pjesmama.
Primeiro cântico ***Esposa***	
2 Beija-me com os beijos de tua boca; porque melhor é o teu amor do que o vinho.	2 [Zaručnica:] “Neka me on poljubi poljupcima svojih usta! Jer bolja od vina ljubav je tvoja.
3 Suave é o aroma dos teus ungüentos, como ungüento derramado é o teu nome; por isso, as donzelas te amam.	3 Pomasti tvoje ugodno mirišu, ime je tvoje kao ulje prečišćeno; zato te djevice vole.
4 Leva-me após ti, apressemo-nos. O rei me introduziu nas suas recâmaras.	4 Povedi me sa sobom, pa bježimo zajedno! Neka me kralj uvede u odaje svoje.” [Prijatelji:] “Mi ćemo se tebi radovati i veseliti; veličat ćemo tvoju ljubav više nego vino. S pravom te oni vole.”
Coro Em ti nos regozijaremos e nos alegraremos; do teu amor nos lembraremos, mais do que do vinho; não é sem razão que te amam. ***Esposa***	
5 Eu estou morena e formosa, ó filhas de Jerusalém, como as tendas de Quedar, como as cortinas de Salomão.	5 [Zaručnica:] “Crna sam ali ljupka, o kćeri jerusalemske, kao čadori kedarski, kao zavjese Solomonove.
6 Não olheis para o eu estar morena, porque o sol me queimou. Os filhos de minha mãe se indignaram contra mim e me puseram por guarda de vinhas; a vinha, porém, que me pertence, não a guardei.	6 Ne zurite u me što sam garava, što sam od sunca izgorjela. Sinovi moje majke rasrdiše se na me; natjeraše me da čuvam vinograde, a svoga vinograda ja nisam čuvala.
7 Dize-me, ó amado de minha alma: onde apascentas o teu rebanho, onde o fazes repousar pelo meio-dia, para que não ande eu vagando junto ao rebanho dos teus companheiros? ***Esposo***	7 Kaži mi, ti koga voli moja duša, gdje napasaš stado svoje, i gdje ga ostavljaš da planduje u podne? Jer što da budem kao ona koja se pokriva pokraj stada drugova tvojih?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

8 Se tu não o sabes, ó mais formosa entre as mulheres, sai-te pelas pisadas dos rebanhos e apascenta os teus cabritos junto às tendas dos pastores.

8 [Prijatelji:] "Ako sama ne znaš, o najljepša među ženama, slijedi utrtu stazu stada i napasaj kozliće svoje kod čadora pastirskih."

9 Às éguas dos carros de Faraó te comparo, ó querida minha.

9 [Zaručnik:] "Meni si ti, dušo moja, kao moja kobila u faraonovim kolima.

10 Formosas são as tuas faces entre os teus enfeites, o teu pescoço, com os colares.

10 Krasni su tvoji obrazi s ukrasima, tvoj vrat s nanizanim zrnima."

11 Enfeites de ouro te faremos, com incrustações de prata.

11 [Prijatelji:] "Mi ćemo načiniti za tebe zlatan nakit sa srebrenim ukrasima."

Esposa

12 Enquanto o rei está assentado à sua mesa, o meu nardo exala o seu perfume.

12 [Zaručnica:] "Dok kralj bješe na svome ležaju, moj nard zamirisa.

13 O meu amado é para mim um saquitel de mirra, posto entre os meus seios.

13 Moj je dragi meni vrećica mirhe što mi cijelu noć među grudima počiva.

14 Como um racimo de flores de hena nas vinhas de En-Gedi, é para mim o meu amado.

14 Moj je dragi meni kita henina cvijeća iz engedskih vinograda."

Esposo

15 Eis que és formosa, ó querida minha, eis que és formosa; os teus olhos são como os das pombas.

15 [Zaručnik:] "Kako si lijepa, draga moja, kako si lijepa! Oči su ti kao golubice."

Esposa

16 Como és formoso, amado meu, como és amável! O nosso leito é de viçosas folhas,

16 [Zaručnica:] "Kako si lijep, dragi moj, i tako mio! Uistinu, postelja je naša mlada trava zelena!"

17 as traves da nossa casa são de cedro, e os seus caibros, de cipreste.

17 [Zaručnik:] "Grede su naših kuća kedrovi, rogovi krovni čempresi."

Cântico 2

Pjesma Nad Pjesmama 2

1 Eu sou a rosa de Sarom, o lírio dos vales.

1 [Zaručnica:] "Ja sam ruža šaronska, ljiljan u dolinama."

Esposo

2 Qual o lírio entre os espinhos, tal é a minha querida entre as donzelas.

2 [Zaručnik:] "Kao ljiljan među trnjem, takva je moja draga među djevojkama."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Esposa

3 Qual a macieira entre as árvores do bosque, tal é o meu amado entre os jovens; desejo muito a sua sombra e debaixo dela me assento, e o seu fruto é doce ao meu paladar.

3 [Zaručnica:] “Kao stablo jabuke među šumskim stablima, takav je moj dragi među mladićima. Uživam sjedjeti u njegovu hladu, i plod mi je njegov ukusan.

4 Leva-me à sala do banquete, e o seu estandarte sobre mim é o amor.

4 On me odvede u svoju gozbenu dvoranu, a njegov je bajrak nada mnom ljubav.

5 Sustentai-me com passas, confortai-me com maçãs, pois desfaleço de amor.

5 Nahranite me kolačima od grožđica, okrijepite me jabukama, jer sam bolna od ljubavi.

6 A sua mão esquerda esteja debaixo da minha cabeça, e a direita me abrace.

6 Neka mi njegova lijeva ruka bude pod glavom, a desnom rukom neka me zagrli.”

7 Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

7 [Zaručnik:] “Zaklinjem vas, kćeri jerusalemske, gazelama i košutama poljskim, da ne dižete i ne budite ljubav moju dok ona ne bude htjela.”

Segundo cântico

8 Ouço a voz do meu amado; ei-lo aí galgando os montes, pulando sobre os outeiros.

8 [Zaručnica:] “Slušaj! Dragi moj! Gledaj! Eno ga dolazi, penje se po planinama, poskakuje preko brda!

9 O meu amado é semelhante ao gamo ou ao filho da gazela; eis que está detrás da nossa parede, olhando pelas janelas, espreitando pelas grades.

9 Moj je dragi kao gazela ili jelen mlad. Eno ga stoji za našim zidom, gleda kroz prozore, viri kroz rešetke.

10 O meu amado fala e me diz:

Esposo

Levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

10 Moj dragi progovori i reče mi: ‘Ustani, draga moja, ljepoto moja, hajde.

11 Porque eis que passou o inverno, cessou a chuva e se foi;

11 Jer, evo, zima je minula, kiša je prestala i prošla.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] aparecem as flores na terra, chegou o tempo de cantarem as aves, e a voz da rola ouve-se em nossa terra.

[12] Cvijeće se već pojavilo po zemlji; došlo je vrijeme pjesme, i čuje se grlicin glas u našoj zemlji.

[13] A figueira começou a dar seus figos, e as vides em flor exalam o seu aroma; levanta-te, querida minha, formosa minha, e vem.

[13] Smokvino stablo izbacilo je svoje zrele smokve, i loze su u cvatu zamirisale. Ustani, draga moja, ljepoto moja, hajde.' "

[14] Pomba minha, que andas pelas fendas dos penhascos, no esconderijo das rochas escarpadas, mostra-me o rosto, faze-me ouvir a tua voz, porque a tua voz é doce, e o teu rosto, amável.

[14] [Zaručnik:] "Golubice moja, u raspuklini u stijeni, u skrovištu u strmoj litici, daj da ti vidim lik, daj da ti čujem glas, jer tvoj je glas sladak, i lik je tvoj divan."

Esposa

[15] Apanhai-me as raposas, as raposinhas, que devastam os vinhedos, porque as nossas vinhas estão em flor.

[15] [Prijatelji:] "Pohvatajte nam lisice, lisičiće što uništavaju vinograde, naše vinograde u cvatu."

[16] O meu amado é meu, e eu sou dele; ele apascenta o seu rebanho entre os lírios.

[16] [Zaručnica:] "Moj je dragi moj, a ja sam njegova; on napasa svoje stado među ljiljanima.

[17] Antes que refresque o dia e fujam as sombras, volta, amado meu; faze-te semelhante ao gamo ou ao filho das gazelas sobre os montes escabrosos.

[17] Dok dan ne zahladni i sjena nestane, okreni se, dragi moj, kao gazela ili mlad jelen na beterskim gorama.

Cântico 3

Pjesma Nad Pjesmama 3

[1] De noite, no meu leito, busquei o amado de minha alma, busquei-o e não o achei.

[1] Po postelji svojoj noćima sam tražila onoga koga duša moja voli; tražila sam ga, ali ga nisam našla.

[2] Levantar-me-ei, pois, e rodearei a cidade, pelas ruas e pelas praças; buscarei o amado da minha alma. Busquei-o e não o achei.

[2] Sad moram ustati i obići grad; po ulicama i trgovima moram tražiti onoga koga duša moja voli: tražila sam ga, ali ga nisam našla.

[3] Encontraram-me os guardas, que rondavam pela cidade. Então, lhes perguntei: vistes o amado da minha alma?

[3] Nađoše me čuvari koji obilaze grad, te rekoh: 'Vidjeste li onoga koga duša moja voli?'

[4] Mal os deixei, encontrei logo o amado da minha alma; agarrei-me a ele e não o deixei ir embora, até que o fiz entrar em casa de minha mãe e na recâmara daquela que me concebeu.

[4] Tek što ih ostavih, nađoh onoga koga duša moja voli; uhvatih se njega i neću ga pustiti dok ga ne odvedem u kuću svoje majke, i u sobu one koja me začela."

[5] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, pelas gazelas e cervas do campo, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

[5] [Zaručnik:] "Zaklinjem vas, kćeri jerusalemske, gazelama i košutama poljskim, da ne dižete niti budite ljubav moju dok ona ne bude htjela."

Terceiro cântico

Coro

[6] Que é isso que sobe do deserto, como colunas de fumaça, perfumado de mirra, e de incenso, e de toda sorte de pós aromáticos do mercador?

[6] [Prijatelji:] "Šta se to diže iz pustinje kao stup dima namirisan mirhom i tamjanom, svim miomirisnim praškovima trgovačkim.

[7] É a liteira de Salomão; sessenta valentes estão ao redor dela, dos valentes de Israel.

[7] Gle, to je Solomonova nosiljka; šezdeset ratnika oko nje, između silnih Israilaca.

[8] Todos sabem manejar a espada e são destros na guerra; cada um leva a espada à cinta, por causa dos temores noturnos.

[8] Svi su oni vješti maču, iskusni su u boju; svaki je pripasao mač uz bok spreman za noćne strahote.

[9] O rei Salomão fez para si um palanquim de madeira do Líbano.

[9] Kralj Solomon načinio je sebi nosiljku od drveta libanonskog.

[10] Fez-lhe as colunas de prata, a espalda de ouro, o assento de púrpura, e tudo interiormente ornado com amor pelas filhas de Jerusalém.

[10] Motke je njene načinio od srebra, naslon njen od zlata i sjedište njeno od tkanine grimizne, njenu su unutrašnjost s ljubavlju opremile kćeri jerusalemske.

[11] Saí, ó filhas de Sião, e contemplai ao rei Salomão com a coroa com que sua mãe o coroou no dia do seu desposório, no dia do júbilo do seu coração.

[11] Iziđite, kćeri cionske, i gledajte u kralja Solomona s krunom kojom ga je majka njegova okrunila na dan vjenčanja njegova i na dan radosti srca njegova."

Cântico 4

Esposo

[1] Como és formosa, querida minha, como és formosa! Os teus olhos são como os das

Pjesma Nad Pjesmama 4

[1] [Zaručnik:] "Kako si lijepa, dušo moja, kako si lijepa! Oči su ti kao golubice iza

pombas e brilham através do teu véu. Os teus cabelos são como o rebanho de cabras que descem ondeantes do monte de Gileade.

vela tvog; kosa ti je kao stado koza koje su sišle s gore Gileadske.

2 São os teus dentes como o rebanho das ovelhas recém-tosquiadas, que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

2 Zubi su ti kao stado tek ostriženih ovaca koje dolaze s kupanja, od kojih se svaka blizni, i nijedna od njih ne gubi svoje mlado.

3 Os teus lábios são como um fio de escarlata, e tua boca é formosa; as tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

3 Usne su ti kao crven konac, usta su ti dražesna. Obrazi su ti kao raspukli šipak iza vela tvog.

4 O teu pescoço é como a torre de Davi, edificada para arsenal; mil escudos pendem dela, todos broquéis de soldados valorosos.

4 Vrat ti je kao Davidova kula, sagrađena od kamena na katove na kojima visi hiljadu štitova, sve okrugli štitovi ratnika.

5 Os teus dois seios são como duas crias, gêmeas de uma gazela, que se apascentam entre os lírios.

5 Tvoje su dvije dojke kao dva laneta, blizanca gazelina što pasu među ljiljanima.

Esposa

6 Antes que refresque o dia, e fujam as sombras, irei ao monte da mirra e ao outeiro do incenso.

6 Dok dan ne zahladni i sjena ne nestane, ići ću svojim putem ka planini mirhe i brdu tamjana.

Esposo

7 Tu és toda formosa, querida minha, e em ti não há defeito.

7 Sva si lijepa, dušo moja, i na tebi nema mahane.

8 Vem comigo do Líbano, noiva minha, vem comigo do Líbano; olha do cimo do Amana, do cimo do Senir e do Hermom, dos covis dos leões, dos montes dos leopardos.

8 Pođi sa mnom iz Libanona, zaručnice moja, sa mnom ti pošla iz Libanona. Siđi dolje s vrha Amane, s vrha Senira i Hermona, iz lavljih brloga, s leopardskih planina.

9 Arrebataste-me o coração, minha irmã, noiva minha; arrebataste-me o coração

9 Srce si mi ukrala, sestro moja, zaručnice; zbog tebe mi srce brže kuca, od jednog

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

com um só dos teus olhares, com uma só pérola do teu colar.

[10] Que belo é o teu amor, ó minha irmã, noiva minha! Quanto melhor é o teu amor do que o vinho, e o aroma dos teus ungüentos do que toda sorte de especiarias!

[11] Os teus lábios, noiva minha, destilam mel. Mel e leite se acham debaixo da tua língua, e a fragrância dos teus vestidos é como a do Líbano.

[12] Jardim fechado és tu, minha irmã, noiva minha, manancial recluso, fonte selada.

[13] Os teus renovos são um pomar de romãs, com frutos excelentes: a hena e o nardo;

[14] o nardo e o açafrão, o cálamo e o cinamomo, com toda a sorte de árvores de incenso, a mirra e o aloés, com todas as principais especiarias.

[15] És fonte dos jardins, poço das águas vivas, torrentes que correm do Líbano!

Esposa

[16] Levanta-te, vento norte, e vem tu, vento sul; assopra no meu jardim, para que se derramem os seus aromas. Ah! Venha o meu amado para o seu jardim e coma os seus frutos excelentes!

Cântico 5

Esposo

[1] Já entrei no meu jardim, minha irmã, noiva minha; colhi a minha mirra com a especiaria, comi o meu favo com o mel, bebi o meu vinho com o leite. Comei e

pogleda očiju tvojih, jedne struke ogrlice tvoje.

[10] Kako je lijepa ljubav tvoja, sestro moja, zaručnice! Koliko je samo bolja ljubav tvoja od vina, i miris tvojih ulja od svih mirodija!

[11] S usana tvojih, zaručnice, med se cijedi; med i mlijeko su ti pod jezikom, a miris je tvojih haljina kao miris libanonski.

[12] Vrt zaključan je sestra moja, zaručnica, bunar zatrpan, vrelo začepljeno.

[13] Mladice su tvoje voćnjak šipkov s najboljim plodovima, henom i nardom,

[14] nardom i šafranom, kalamusom i cimetom, sa svim tamjanovim stabljikama, mirhom i alojom, zajedno sa svim mirodijama najboljim.

[15] Ti si vrtno vrelo, izvor žive vode, i potoci što teku iz Libanona.”

[16] [Zaručnica:] “Probudi se, sjeverni vjetre, i dođi, vjetre južni; zapušite nad vrtom mojim, neka se njegove mirodije raznesu u tuđinu. Neka dragi moj dođe u vrt svoj i jede njegove najbolje plodove!”

Pjesma Nad Pjesmama 5

[1] [Zaručnik:] “Došao sam u svoj vrt, sestro moja, zaručnice; pobrao sam svoju mirhu zajedno s balzamom svojim. Pojeo sam svoje saće s medom svojim; popio sam svoje vino s mlijekom svojim.” [Prijatelji:]

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

bebei, amigos; bebei fartamente, ó amados.

“Jedite, prijatelji; pijte i opijajte se, ljubavnici.”

Quarto cântico

Esposa

[2] Eu dormia, mas o meu coração velava; eis a voz do meu amado, que está batendo:

[2] [Zaručnica:] “Bila sam zaspala, ali mi je srce budno bilo. Slušaj! Moj dragi kuca: ‘Otvori mi, sestro moja, draga moja, golubice moja, savršena moja! Jer glava mi je puna rose, uvojci moji – noćne vlage.’

Esposo

Abre-me, minha irmã, querida minha, pomba minha, imaculada minha, porque a minha cabeça está cheia de orvalho, os meus cabelos, das gotas da noite.

Esposa

[3] Já despi a minha túnica, hei de vesti-la outra vez? Já lavei os pés, tornarei a sujá-los?

[3] Svukla sam haljinu, kako da je opet obučem? Oprala sam noge, kako da ih zaprljam?

[4] O meu amado meteu a mão por uma fresta, e o meu coração se comoveu por amor dele.

[4] Moj dragi pruža ruku kroz otvor, i sve se u meni diže za njim.

[5] Levantei-me para abrir ao meu amado; as minhas mãos destilavam mirra, e os meus dedos mirra preciosa sobre a maçaneta do ferrolho.

[5] Ustadoh da otvorim dragom svome; i ruke mi se cijeđahu od mirhe, a prsti od žitke mirhe, na ručkama zasuna.

[6] Abri ao meu amado, mas já ele se retirara e tinha ido embora; a minha alma se derreteu quando, antes, ele me falou; busquei-o e não o achei; chamei-o, e não me respondeu.

[6] Otvorih draganu svome, ali se moj dragi već bješe okrenuo i otišao! Srce mi klonu zbog njegova odlaska. Tražila sam ga, ali ga nisam našla; dozivala sam ga, ali se on nije odazvao.

[7] Encontraram-me os guardas que rondavam pela cidade; espancaram-me e feriram-me; tiraram-me o manto os guardas dos muros.

[7] Nađoše me čuvari koji obilaze grad; udarali su me i ranili; stražari na zidinama šal mi moj uzeše.

[8] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, se encontrardes o meu amado, que lhe direis? Que desfaleço de amor.

Coro

[9] Que é o teu amado mais do que outro amado, ó tu, a mais formosa entre as mulheres? Que é o teu amado mais do que outro amado, que tanto nos conjuras?

Esposa

[10] O meu amado é alvo e rosado, o mais distinguido entre dez mil.

[11] A sua cabeça é como o ouro mais apurado, os seus cabelos, cachos de palmeira, são pretos como o corvo.

[12] Os seus olhos são como os das pombas junto às correntes das águas, lavados em leite, postos em engaste.

[13] As suas faces são como um canteiro de bálsamo, como colinas de ervas aromáticas; os seus lábios são lírios que gotejam mirra preciosa;

[14] as suas mãos, cilindros de ouro, embutidos de jacintos; o seu ventre, como alvo marfim, coberto de safiras.

[15] As suas pernas, colunas de mármore, assentadas em bases de ouro puro; o seu aspecto, como o Líbano, esbelto como os cedros.

[16] O seu falar é muitíssimo doce; sim, ele é totalmente desejável. Tal é o meu amado, tal, o meu esposo, ó filhas de Jerusalém.

Cântico 6

Coro

[8] Zaklinjem vas, kćeri jerusalemske, ako nađete moga dragoga, šta ćete mu reći, jer bolna sam od ljubavi.”

[9] [Prijatelji:] “Kakav je tvoj dragi, o najljepša među ženama? Kakav je tvoj dragi, pa nas tako zaklinješ?”

[10] [Zaručnica:] “Moj je dragi blistav i rumen, ističe se među deset hiljada.

[11] Glava mu je kao zlato, čisto zlato; uvojci su mu kao grozd kovrdžavi, a crni kao gavran.

[12] Oči su mu kao golubice kraj potoka, okupane u mlijeku, umetnute kao dragulji.

[13] Obrazi su mu kao lijehe miomirisnog bilja, kao cvijeće umilno; usne su mu ljiljani što se cijede od mirhe.

[14] Ruke su mu zlatni štapovi u koje je umetnut krizolit; trbuh mu je izglačana bjelokost obložena safirima.

[15] Noge su mu stupovi od alabastera, postavljeni na postolje od čistoga zlata; lik mu je kao Libanon, izvrstan kao kedrovi njegovi.

[16] Usta su mu puna slasti. I on je potpuno poželjan. To je dragi moj, to je prijatelj moj, o kćeri jerusalemske.”

Pjesma Nad Pjesmama 6

[1] Para onde foi o teu amado, ó mais formosa entre as mulheres? Que rumo tomou o teu amado? E o buscaremos contigo.

[1] [Prijatelji:] “Kamo je otišao tvoj dragi, o najljepša među ženama? Kamo je skrenuo dragi tvoj, da ga s tobom tražimo?”

Esposa

[2] O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de bálsamo, para pastorear nos jardins e para colher os lírios.

[2] [Zaručnica:] “Moj je dragi sišao u svoj vrt, ka lijehama balzama, da napase svoje stado u vrtovima i bere ljiljane.

[3] Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele pastoreia entre os lírios.

[3] Ja pripadam svome dragom, a moj dragi meni, on koji napasa svoje stado među ljiljanima.”

Quinto cântico

Esposo

[4] Formosa és, querida minha, como Tirza, aprazível como Jerusalém, formidável como um exército com bandeiras.

[4] [Zaručnik:] “Lijepa si kao Tirca, draga moja, krasna kao Jerusalem, vrijedna strahopoštovanja kao vojska s bajracima.

[5] Desvia de mim os olhos, porque eles me perturbam. Os teus cabelos descem ondeantes como o rebanho das cabras de Gileade.

[5] Okreni svoje oči od mene, jer su me one smele; kosa ti je kao stado koza što su sišle s Gileada.

[6] São os teus dentes como o rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro, e das quais todas produzem gêmeos, e nenhuma delas há sem crias.

[6] Zubi su ti kao stado tek ostriženih ovaca što su došle s kupanja, od kojih se svaka blizni, i nijedna od njih ne gubi mlado svoje.

[7] As tuas faces, como romã partida, brilham através do véu.

[7] Obrazi su ti kao raspukli šipak iza vela tvog.

[8] Sessenta são as rainhas, oitenta, as concubinas, e as virgens, sem número.

[8] Ima šezdeset kraljica i osamdeset priležnica, i djevojaka bezbroj,

[9] Mas uma só é a minha pomba, a minha imaculada, de sua mãe, a única, a predileta daquela que a deu à luz; viram-na as donzelas e lhe chamaram ditosa; viram-na as rainhas e as concubinas e a louvaram.

[9] ali jedna je golubica moja, savršena moja: ona je jedinica u majke; ona je ljubimica one koja ju je rodila. Djevojke su je vidjele i nazvale je blagoslovljenom, kraljice i priležnice isto tako, i hvalile su je.”

Coro

[10] Quem é esta que aparece como a alva do dia, formosa como a lua, pura como o sol, formidável como um exército com bandeiras?

[10] [Prijatelji:] “Ko je ova što sviće kao zora, lijepa kao uštap, sjajna kao sunce, vrijedna strahopoštovanja kao vojska s bajracima?”

Esposa

[11] Desci ao jardim das nogueiras, para mirar os renovos do vale, para ver se brotavam as vides, se floresciam as romeiras.

[11] [Zaručnik:] “Siđoh do orašja da vidim cvat u dolini, da vidim je li loza propupala, i jesu li šipci procvali.

[12] Não sei como, imaginei-me no carro do meu nobre povo!

[12] Prije negoli i osjetih, želja me posadi na kola mog plemenitog naroda.”

Coro

[13] Volta, volta, ó sulamita, volta, volta, para que nós te contemplemos.

[13] [Prijatelji:] “Vrati se, vrati se, Šulamko; vrati se, vrati se, da te gledamo!” [Zaručnik:] “Što biste gledali Šulamku kao igru mahanajimsku?

Esposa

Por que quereis contemplar a sulamita na dança de Maanaim?

Cântico 7

Pjesma Nad Pjesmama 7

Esposo

[1] Que formosos são os teus passos dados de sandálias, ó filha do príncipe! Os meneios dos teus quadris são como colares trabalhados por mãos de artista.

[1] Kako su ti lijepe noge u sandalama, o kćeri vladareva! Obline su bokova tvojih kao dragulji, djelo ruku umjetnika.

[2] O teu umbigo é taça redonda, a que não falta bebida; o teu ventre é monte de trigo, cercado de lírios.

[2] Pupak ti je kao okrugao pehar kojem nikad ne nedostaje miješana vina; stomak ti je kao pšenica na gomili opasana ljiljanima.

[3] Os teus dois seios, como duas crias, gêmeas de uma gazela.

[3] Tvoje su dvije dojke kao dva laneta, blizanca gazelina.

[4] O teu pescoço, como torre de marfim; os teus olhos são as piscinas de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim; o teu nariz, como a torre do Líbano, que olha para Damasco.

[4] Vrat ti je kao kula od bjelokosti, oči tvoje jezerca hešbonska kod bat-rabimske kapije; nos ti je kao kula libanonska što gleda prema Damasku.

[5] A tua cabeça é como o monte Carmelo, a tua cabeleira, como a púrpura; um rei está preso nas tuas tranças.

[6] Quão formosa e quão aprazível és, ó amor em delícias!

[7] Esse teu porte é semelhante à palmeira, e os teus seios, a seus cachos.

[8] Dizia eu: subirei à palmeira, pegarei em seus ramos. Sejam os teus seios como os cachos da vide, e o aroma da tua respiração, como o das maçãs.

[9] Os teus beijos são como o bom vinho,

Esposa

vinho que se escoa suavemente para o meu amado, deslizando entre seus lábios e dentes.

[10] Eu sou do meu amado, e ele tem saudades de mim.

[11] Vem, ó meu amado, saiamos ao campo, passemos as noites nas aldeias.

[12] Levantemo-nos cedo de manhã para ir às vinhas; vejamos se florescem as vides, se se abre a flor, se já brotam as romeiras; dar-te-ei ali o meu amor.

[13] As mandrágoras exalam o seu perfume, e às nossas portas há toda sorte de excelentes frutos, novos e velhos; eu tos reservei, ó meu amado.

Cântico 8

[5] Glava te kruni kao gora Karmel, a lepršavi su uvojci na tvojoj glavi kao grimizni konci; u pletenice tvoje kralj se zapleo.

[6] Kako si lijepa i kako ljupka, ljubavi moja, sa svim čarima svojim.

[7] Stas je tvoj kao palma, a grudi tvoje kao grozdovi njezini.

[8] Rekoh: ‘Popet ću se na palmu, dohvatit ću njezin plod.’ O, grudi ti bile kao lozini grozdovi, a miris tvog daha kao jabuke,

[9] i usta kao najbolje vino!” [Zaručnica:] “Ono silazi pravo mome draganu, teče mirno preko usana i zuba.

[10] Ja pripadam dragome svome, i on je željan mene.

[11] Dođi, dragi moj, hajdemo u polje, provedimo noć u selima.

[12] Hajde da poranimo i odemo u vinograde; hajde da vidimo je li loza propupala, i je li joj se cvat otvorio, i jesu li šipci procvali. Tamo ću ti dati ljubav svoju.

[13] Mandragora je zamirisala, i nad našim su vratima sve najbolji plodovi, i mladi i stari, što sam ih za te sačuvala, dragi moj.

Pjesma Nad Pjesmama 8

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Tomara fosses como meu irmão, que mamou os seios de minha mãe! Quando te encontrasse na rua, beijar-te-ia, e não me desprezariam!

[2] Levar-te-ia e te introduziria na casa de minha mãe, e tu me ensinarias; eu te daria a beber vinho aromático e mosto das minhas romãs.

[3] A sua mão esquerda estaria debaixo da minha cabeça, e a sua direita me abraçaria.

[4] Conjuro-vos, ó filhas de Jerusalém, que não acordeis, nem desperteis o amor, até que este o queira.

Sexto cântico

Coro

[5] Quem é esta que sobe do deserto e vem encostada ao seu amado?

Esposo

Debaixo da macieira te despertei, ali esteve tua mãe com dores; ali esteve com dores aquela que te deu à luz.

[6] Põe-me como selo sobre o teu coração, como selo sobre o teu braço, porque o amor é forte como a morte, e duro como a sepultura, o ciúme; as suas brasas são brasas de fogo, são veementes labaredas.

[7] As muitas águas não poderiam apagar o amor, nem os rios, afogá-lo; ainda que alguém desse todos os bens da sua casa pelo amor, seria de todo desprezado.

Coro

[1] O, da si mi kao brat koji je dojio prsa majke moje. Da te vani nađem, poljubila bih te, i niko me ne bi prezirao.

[2] Povela bih te i odvela u kuću svoje majke koja me odgojila; napojila bih te mirodijama začinjenim vinom i sokom od mojih šipaka.

[3] Neka mi njegova lijeva ruka bude pod glavom, a desnom rukom neka me zagrli.”

[4] [Zaručnik:] “Zaklinjem vas, kćeri jerusalemske, ne dižite i ne budite ljubav moju dok ona ne bude htjela.”

[5] [Prijatelji:] “Ko je ova što dolazi iz pustinje naslonjena na dragog svog?” [Zaručnica:] “Pod jabukom sam te probudila; ondje je tvoja mati bila, u trudovima s tobom, ondje je ona što je bila u trudovima tebe rodila.

[6] Stavi me kao žig preko srca svog, kao pečat na ruku svoju. Jer ljubav je jaka kao smrt, požuda je žestoka kao Šeol; njeni su bljesci bljesci vatre, samog razbuktalog plamena.

[7] Mnoge vode ne mogu ugasiti ljubav niti je rijeke mogu preplaviti; ako bi neko morao dati sve blago svoje kuće za ljubav, bilo bi ono posve prezreno.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Temos uma irmãzinha que ainda não tem seios; que faremos a esta nossa irmã, no dia em que for pedida?

[8] [Prijatelji:] “Mi imamo malu sestru, i grudi joj nisu narasle; šta ćemo učiniti sa sestrom svojom onoga dana kad je budu prosili?

[9] Se ela for um muro, edificaremos sobre ele uma torre de prata; se for uma porta, cercá-la-emos com tábuas de cedro.

[9] Bude li kao zid, sagradit ćemo na njoj kule od srebra; bude li kao vrata, prepriječit ćemo je daskama kedrovim.”

Esposa

[10] Eu sou um muro, e os meus seios, como as suas torres; sendo eu assim, fui tida por digna da confiança do meu amado.

[10] [Zaručnica:] “Ja sam bila zid, i grudi su mi bile kao kule; tako postadoh u njegovim očima kao ona koja nalazi mir.

Coro

[11] Teve Salomão uma vinha em Baal-Hamom; entregou-a a uns guardas, e cada um lhe trazia pelo seu fruto mil peças de prata.

[11] Solomon je imao vinograd u Baal-Hamonu; vinograd je bio povjerio čuvarima. Svaki je trebao za urod donijeti hiljadu šekela srebra.

Esposa

[12] A vinha que me pertence está ao meu dispor; tu, ó Salomão, terás os mil siclos, e os que guardam o fruto dela, duzentos.

[12] Vinograd je moj preda mnom; hiljadu je šekela za tebe, Solomone, a dvije stotine za one što se brinu za njegov rod.”

Esposo

[13] Ó tu que habitas nos jardins, os companheiros estão atentos para ouvir a tua voz; faze-me, pois, também ouvi-la.

[13] [Zaručnik:] “O ti koja sjediš u vrtovima, drugovi slušaju glas tvoj – daj da ga čujem ja!”

Esposa

[14] Vem depressa, amado meu, faze-te semelhante ao gamo ou ao filho da gazela, que saltam sobre os montes aromáticos.

[14] [Zaručnica:] “Požuri, dragi moj, i budi kao gazela ili jelen mlad na planinama mirodija.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Isaías	Izaija
Isaías 1	**Pobuna Božijeg naroda**
A nação pecaminosa	**Izaija 1**
1 Visão de Isaías, filho de Amoz, que ele teve a respeito de Judá e Jerusalém, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.	1 Viđenje Izaije, sina Amocova, što ga je vidio o Jehudi i Jerusalemu za vremena Uzijaha, Jotama, Ahaza i Hezekije, kraljeva Jehudinih.
2 Ouvi, ó céus, e dá ouvidos, ó terra, porque o SENHOR é quem fala: Criei filhos e os engrandeci, mas eles estão revoltados contra mim.	2 Slušajte, nebesa, i čuj, zemljo, jer Jahve govori: "Sinove sam odgojio i podigao, ali su se oni protiv mene pobunili.
3 O boi conhece o seu possuidor, e o jumento, o dono da sua manjedoura; mas Israel não tem conhecimento, o meu povo não entende.	3 Vo poznaje vlasnika svoga, i magarac jasle gospodara svoga, ali Israil ne zna, narod moj ne razumije."
4 Ai desta nação pecaminosa, povo carregado de iniqüidade, raça de malignos, filhos corruptores; abandonaram o SENHOR, blasfemaram do Santo de Israel, voltaram para trás.	4 Jao, grešan narod, narod pritisnut opačinom, sjeme zlotvora, sinovi koji postupaju pokvareno! Oni su ostavili Jahvu, prezreli su Sveca Israilova, okrenuli se od njega.
5 Por que haveis de ainda ser feridos, visto que continuais em rebeldia? Toda a cabeça está doente, e todo o coração, enfermo.	5 Gdje ćete opet biti udareni dok ustrajavate u buni? Sva je glava bolesna, i sve je srce iznemoglo.
6 Desde a planta do pé até à cabeça não há nele coisa sã, senão feridas, contusões e chagas inflamadas, umas e outras não espremidas, nem atadas, nem amolecidas com óleo.	6 Od glave do pete ništa nije zdravo, samo modrice, masnice i rane otvorene, ni očišćene, ni povijene, ni uljem omekšane.
7 A vossa terra está assolada, as vossas cidades, consumidas pelo fogo; a vossa lavoura os estranhos devoram em vossa presença; e a terra se acha devastada como numa subversão de estranhos.	7 Zemlja vam je pusta, gradovi vam spaljeni, polja vaša – stranci ih haraju u prisustvu vašem; ona je pustoš, kao da su je stranci uništili.

[8] A filha de Sião é deixada como choça na vinha, como palhoça no pepinal, como cidade sitiada.

[8] Cionska je kći ostala kao sklonište u vinogradu, kao čuvareva koliba u polju krastavaca, kao grad pod opsadom.

[9] Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado alguns sobreviventes, já nos teríamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

[9] Da nam Jahve nad vojskama ne ostavi nekoliko preživjelih, bili bismo kao Sodoma, bili bismo kao Gomora.

Condenado o culto hipócrita

[10] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, príncipes de Sodoma; prestai ouvidos à lei do nosso Deus, vós, povo de Gomorra.

[10] Čujte riječ Jahvinu, vladari Sodome; poslušaj uputu Boga našega, narode Gomore.

[11] De que me serve a mim a multidão de vossos sacrifícios? – diz o SENHOR. Estou farto dos holocaustos de carneiros e da gordura de animais cevados e não me agrado do sangue de novilhos, nem de cordeiros, nem de bodes.

[11] “Šta je meni mnoštvo žrtava vaših?” – veli Jahve. “Sit sam ovnovskih žrtava paljenica i loja od stoke ugojene, i ne uživam u krvi junaca, janjaca i koza.

[12] Quando vindes para comparecer perante mim, quem vos requereu o só pisardes os meus átrios?

[12] Kad dolazite da iziđete preda me, ko traži od vas da gazite dvorištima mojim?

[13] Não continueis a trazer ofertas vãs; o incenso é para mim abominação, e também as Festas da Lua Nova, os sábados, e a convocação das congregações; não posso suportar iniqüidade associada ao ajuntamento solene.

[13] Ne prinosite više svoje bezvrijedne žrtve, tamjan mi je gnusan. Mlađak i subota, sazivanje zborova – ne mogu podnijeti opačinu i zbor svečani.

[14] As vossas Festas da Lua Nova e as vossas solenidades, a minha alma as aborrece; já me são pesadas; estou cansado de as sofrer.

[14] Mrzim vaš mlađak i svetkovine vaše propisane, breme su mi oni postali; umorio sam se od nošenja.

[15] Pelo que, quando estendeis as mãos, escondo de vós os olhos; sim, quando multiplicais as vossas orações, não as ouço,

[15] Zato kad vi budete širili ruke u molitvi, ja ću oči svoje od vas sakriti; hoću, makar vi molitve umnožili, ja neću slušati. Ruke su vam ogrezle u krvi.

porque as vossas mãos estão cheias de sangue.

[16] Lavai-vos, purificai-vos, tirai a maldade de vossos atos de diante dos meus olhos; cessai de fazer o mal.

[17] Aprendei a fazer o bem; atendei à justiça, repreendei ao opressor; defendei o direito do órfão, pleiteai a causa das viúvas.

O convite da graça

[18] Vinde, pois, e arrazoemos, diz o SENHOR; ainda que os vossos pecados sejam como a escarlata, eles se tornarão brancos como a neve; ainda que sejam vermelhos como o carmesim, se tornarão como a lã.

[19] Se quiserdes e me ouvirdes, comereis o melhor desta terra.

[20] Mas, se recusardes e fordes rebeldes, sereis devorados à espada; porque a boca do SENHOR o disse.

O julgamento e a redenção de Jerusalém

[21] Como se fez prostituta a cidade fiel! Ela, que estava cheia de justiça! Nela, habitava a retidão, mas, agora, homicidas.

[22] A tua prata se tornou em escórias, o teu licor se misturou com água.

[23] Os teus príncipes são rebeldes e companheiros de ladrões; cada um deles ama o suborno e corre atrás de recompensas. Não defendem o direito do órfão, e não chega perante eles a causa das viúvas.

[16] Operite se, očistite se; uklonite mi s očiju zlo djela svojih; prestanite činiti zlo,

[17] naučite činiti dobro; tražite pravdu, korite tlačitelja, branite siroče, zauzimajte se za udovicu.”

[18] “Dođite sad, pa rasuđujemo zajedno”, veli Jahve. “Iako su vaši grijesi kao grimiz, bit će bijeli kao snijeg; iako su crveni kao tkanina crvena, bit će kao vuna.

[19] Ako pristanete i pokorite se, jest ćete najbolje od zemlje,

[20] ali ako odbijete i pobunite se, mač će vas proždrijeti.” Uistinu, usta su Jahvina progovorila.

Otkupljenje izopačenog Ciona

[21] Kako vjeran grad postade bludnica, on koji bijaše pun pravde! Nekad je u njemu konačila pravednost, a sad ubojice.

[22] Srebro ti je postalo troska, vino tvoje razrijeđeno je vodom.

[23] Vladari su tvoji buntovnici i drugovi lopovima; svako voli mito i leti za nagradama. Oni ne staju u odbranu siročeta niti slučaj udovice pred njih dolazi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Portanto, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, o Poderoso de Israel: Ah! Tomarei satisfações aos meus adversários e vingar-me-ei dos meus inimigos.

[25] Voltarei contra ti a minha mão, purificar-te-ei como com potassa das tuas escórias e tirarei de ti todo metal impuro.

[26] Restituir-te-ei os teus juízes, como eram antigamente, os teus conselheiros, como no princípio; depois, te chamarão cidade de justiça, cidade fiel.

[27] Sião será redimida pelo direito, e os que se arrependem, pela justiça.

[28] Mas os transgressores e os pecadores serão juntamente destruídos; e os que deixarem o SENHOR perecerão.

[29] Porque vos envergonhareis dos carvalhos que cobiçastes e sereis confundidos por causa dos jardins que escolhestes.

[30] Porque sereis como o carvalho, cujas folhas murcham, e como a floresta que não tem água.

[31] O forte se tornará em estopa, e a sua obra, em faísca; ambos arderão juntamente, e não haverá quem os apague.

Isaías 2

A glória futura do Israel espiritual

Miqueias 4.1-5

[1] Palavra que, em visão, veio a Isaías, filho de Amoz, a respeito de Judá e Jerusalém.

[2] Nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no

[24] Stoga Gospod, Jahve nad vojskama, Moćni Israilov, očituje: “Ah, ja ću se rasteretiti protivnika svojih i osvetiti se neprijateljima svojim.

[25] I okrenut ću svoju ruku protiv tebe, i pročistiti tvoju trosku kao lugom, i ukloniti sve prljavštine tvoje.

[26] Potom ću vratiti tvoje suce kao sprva, i tvoje savjetnike kao u početku; poslije toga zvat ćeš se gradom pravednosti, gradom vjernim.”

[27] Cion će biti otkupljen pravdom, a njegovi pokajnici pravednošću.

[28] Ali prijestupnici i grešnici bit će zajedno zdrobljeni, a onima koji ostave Jahvu doći će kraj.

[29] Zacijelo ćete se stidjeti hrastova koje ste poželjeli, i unezgodit ćete se zbog vrtova koje ste odabrali.

[30] Jer, bit ćete poput hrasta čiji list vehne ili poput vrta bez vode.

[31] Jak čovjek postat će trud, a djelo njegovo iskra. Tako će oboje zajedno gorjeti, a neće biti nikoga da ih ugasi.

Buduća kuća Božija

Izaija 2

[1] Evo šta je Izaija, sin Amocov, vidio o Jehudi i Jerusalemu.

[2] Dogodit će se u kasnijim danima da će gora kuće Jahvine biti postavljena kao

cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão todos os povos.

glavna među gorama. Bit će uzdignuta iznad brda, i svi će puci prema njoj nagrnuti.

3 Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião sairá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

3 Mnogi će narodi doći i reći: “Hajde, uspnimo se na goru Jahvinu, u kuću Boga Jakovljeva, da nas on pouči putevima svojim i da mi hodimo stazama njegovim.” Jer će uputa doći iz Ciona i riječ Jahvina iz Jerusalema.

4 Ele julgará entre os povos e corrigirá muitas nações; estas converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

4 On će suditi narodima, i presuđivat će mnogim narodima; i oni će od svojih mačeva iskovati plugove, a od svojih kopalja kosijere. Narod neće dizati mača na narod, i nikad se više neće učiti ratu.

5 Vinde, ó casa de Jacó, e andemos na luz do SENHOR.

5 Dođi, kućo Jakovljeva, pa hodimo u svjetlosti Jahvinoj.

Abatido o orgulho dos homens

Dan Jahvin

6 Pois, tu, SENHOR, desamparaste o teu povo, a casa de Jacó, porque os seus se encheram da corrupção do Oriente e são agoureiros como os filisteus e se associam com os filhos dos estranhos.

6 Ta ti si ostavio narod svoj, kuću Jakovljevu, jer oni su puni onoga što dolazi s istoka, i gatara kao Filistinci, i pogađaju se s tuđincima.

7 A sua terra está cheia de prata e de ouro, e não têm conta os seus tesouros; também está cheia de cavalos, e os seus carros não têm fim.

7 A zemlja im je puna srebra i zlata, i blagu im nema kraja; i zemlja im je još puna konja, i njihovim kolima kraja nema.

8 Também está cheia a sua terra de ídolos; adoram a obra das suas mãos, aquilo que os seus próprios dedos fizeram.

8 I zemlja im puna kumira; klanjaju se djelu ruku svojih, onome što njihovi prsti načiniše.

9 Com isso, a gente se abate, e o homem se avilta; portanto, não lhes perdoarás.

9 Tako je čovjek postao skrušen, a svako je ponizan, ali im ne praštaj.

[10] Vai, entra nas rochas e esconde-te no pó, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade.

[11] Os olhos altivos dos homens serão abatidos, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[12] Porque o Dia do SENHOR dos Exércitos será contra todo soberbo e altivo e contra todo aquele que se exalta, para que seja abatido;

[13] contra todos os cedros do Líbano, altos, mui elevados; e contra todos os carvalhos de Basã;

[14] contra todos os montes altos e contra todos os outeiros elevados;

[15] contra toda torre alta e contra toda muralha firme;

[16] contra todos os navios de Társis e contra tudo o que é belo à vista.

[17] A arrogância do homem será abatida, e a sua altivez será humilhada; só o SENHOR será exaltado naquele dia.

[18] Os ídolos serão de todo destruídos.

[19] Então, os homens se meterão nas cavernas das rochas e nos buracos da terra, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

[20] Naquele dia, os homens lançarão às toupeiras e aos morcegos os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que fizeram para ante eles se prostrarem,

[10] Uđi u stijenu i sakrij se u prašinu od užasa Jahvina i sjaja veličanstva njegova.

[11] Ohol pogled čovjekov bit će unižen i uznositost čovječija bit će ponižena, a jedini će Jahve biti uzvišen toga dana.

[12] Jer Jahve nad vojskama priprema dan svođenja računa sa svakim ko je ohol i uznosit, i sa svakim ko se uzdiže, da se ponizi:

[13] sa svim kedrovima libanonskim, uznositim i uzdignutim, sa svim hrastovima bašanskim,

[14] sa svim gorama uznositim, sa svim brdima uzdignutim,

[15] sa svakom kulom visokom, sa svakim zidom utvrđenim,

[16] sa svim lađama taršiškim i sa svim brodovima krasnim.

[17] Oholost čovječija bit će ponižena, i uznositost ljudska bit će unižena; a jedini će Jahve biti uzvišen toga dana.

[18] I kumiri će potpuno iščeznuti.

[19] Ljudi će pobjeći u pećine u stijenama i u rupe u zemlji pred užasom Jahvinim i sjajem veličanstva njegova, kad on ustane da zemlju potrese.

[20] Toga dana ljudi će baciti krticama i slijepim miševima svoje kumire od srebra i svoje kumire od zlata što su ih bili sebi načinili da im se klanjaju,

[21] e meter-se-ão pelas fendas das rochas e pelas cavernas das penhas, ante o terror do SENHOR e a glória da sua majestade, quando ele se levantar para espantar a terra.

[22] Afastai-vos, pois, do homem cujo fôlego está no seu nariz. Pois em que é ele estimado?

Isaías 3

Julgamento de Judá e de Jerusalém

[1] Porque eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tira de Jerusalém e de Judá o sustento e o apoio, todo sustento de pão e todo sustento de água;

[2] o valente, o guerreiro e o juiz; o profeta, o adivinho e o ancião;

[3] o capitão de cinqüenta, o respeitável, o conselheiro, o hábil entre os artífices e o encantador perito.

[4] Dar-lhes-ei meninos por príncipes, e crianças governarão sobre eles.

[5] Entre o povo, oprimem uns aos outros, cada um, ao seu próximo; o menino se atreverá contra o ancião, e o vil, contra o nobre.

[6] Quando alguém se chegar a seu irmão e lhe disser, na casa de seu pai: Tu tens roupa, sê nosso príncipe e toma sob teu governo esta ruína;

[7] naquele dia, levantará este a sua voz, dizendo: Não sou médico, não há pão em minha casa, nem veste alguma; não me ponhais por príncipe do povo.

[21] da bi ušli u spilje u stijenama i raspukline u liticama pred užasom Jahvinim i sjajem veličanstva njegova, kad on ustane da zemlju potrese.

[22] Prestanite se uzdati u čovjeka, kojemu je dah u njegovim nosnicama, jer čemu on vrijedi?

Bog će suditi Jerusalemu i Jehudi

Izaija 3

[1] Jer gle, Gospod, Jahve nad vojskama, uklonit će iz Jerusalema i Jehude i opskrbu i potporu, svu opskrbu hljebom i svu opskrbu vodom,

[2] junaka i ratnika, suca i proroka, gatara i starješinu,

[3] zapovjednika pedesetine i dostojanstvenika, savjetnika i stručna majstora, i vješta vrača.

[4] I učinit ću puke mladiće njihovim vladarima, i djeca će vladati njima,

[5] i narod će se tlačiti, čovjek čovjeka, bližnji bližnjega; mladić će biti drzak prema starcu i podređeni prema časniku.

[6] Kad čovjek uhvati svoga brata u kući svoga oca te kaže: “Ti imaš ogrtač, ti ćeš nam biti vladar, a ove ruševine bit će pod tvojom upravom”,

[7] on će toga dana negodovati: “Neću vam biti vidar, jer u mojoj kući nema ni hljeba ni ogrtača; nemojte mene postavljati narodu za vladara.”

[8] Porque Jerusalém está arruinada, e Judá, caída; porquanto a sua língua e as suas obras são contra o SENHOR, para desafiarem a sua gloriosa presença.

[8] Ta Jerusalem je posrnuo, i Jehuda je pala, jer se jezik njihov i djela njihova protive Jahvi, buneći se protiv njegove slavne prisutnosti.

[9] O aspecto do seu rosto testifica contra eles; e, como Sodoma, publicam o seu pecado e não o encobrem. Ai da sua alma! Porque fazem mal a si mesmos.

[9] Izraz njihovih lica svjedoči protiv njih, i oni pokazuju svoj grijeh kao Sodoma; oni ga i ne kriju. Teško njima, jer su na se zlo navukli!

[10] Dizei aos justos que bem lhes irá; porque comerão do fruto das suas ações.

[10] Kažite pravednicima da će im biti dobro, jer će oni uživati u plodu djela svojih.

[11] Ai do perverso! Mal lhe irá; porque a sua paga será o que as suas próprias mãos fizeram.

[11] Teško zlikovcu! Njemu će biti loše, jer će mu se učiniti ono što zasluži.

[12] Os opressores do meu povo são crianças, e mulheres estão à testa do seu governo. Oh! Povo meu! Os que te guiam te enganam e destroem o caminho por onde deves seguir.

[12] Zajmodavci tlače narod moj i zelenaši vladaju nad njim. O narode moj! Oni koji tobom upravljaju vode te stranputicom i okreću te od staze.

[13] O SENHOR se dispõe para pleitear e se apresenta para julgar os povos.

[13] Jahve ustaje da se raspravi, i stoji da sudi narodima.

[14] O SENHOR entra em juízo contra os anciãos do seu povo e contra os seus príncipes. Vós sois os que consumistes esta vinha; o que roubastes do pobre está em vossa casa.

[14] Jahve se upušta u suđenje sa starješinama i vladarima naroda svoga: “Vi ste ti koji ste uništili vinograd; plijen od siromaha u vašim je kućama.

[15] Que há convosco que esmagais o meu povo e moeis a face dos pobres? – diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

[15] Šta smjerate satirući narod moj gazeći lice sirotinje?”, očituje Gospod, Jahve nad vojskama.

Julgamento das filhas de Sião

Jehudine žene žigosane

[16] Diz ainda mais o SENHOR: Visto que são altivas as filhas de Sião e andam de pescoço emproado, de olhares impudentes,

[16] Jahve još reče: “Zato što su cionske kćeri ohole i hode visoko uzdignute glave i zavodničkih očiju, i sitnim koracima idu, i kolutovima na nogama zveckaju,

andam a passos curtos, fazendo tinir os ornamentos de seus pés,

17 o SENHOR fará tinhosa a cabeça das filhas de Sião, o SENHOR porá a descoberto as suas vergonhas.

18 Naquele dia, tirará o SENHOR o enfeite dos anéis dos tornozelos, e as toucas, e os ornamentos em forma de meia-lua;

19 os pendentes, e os braceletes, e os véus esvoaçantes;

20 os turbantes, as cadeiazinhas para os passos, as cintas, as caixinhas de perfumes e os amuletos;

21 os sinetes e as jóias pendentes do nariz;

22 os vestidos de festa, os mantos, os xales e as bolsas;

23 os espelhos, as camisas finíssimas, os atavios de cabeça e os véus grandes.

24 Será que em lugar de perfume haverá podridão, e por cinta, corda; em lugar de encrespadura de cabelos, calvície; e em lugar de veste suntuosa, cilício; e marca de fogo, em lugar de formosura.

25 Os teus homens cairão à espada, e os teus valentes, na guerra.

26 As suas portas chorarão e estarão de luto; Sião, desolada, se assentará em terra.

Isaías 4

1 Sete mulheres, naquele dia, lançarão mão de um homem, dizendo: Nós mesmas do nosso próprio pão nos sustentaremos e do que é nosso nos vestiremos; tão-somente

17 zato će Gospod navaliti cionskim kćerima na tjeme kraste, i Jahve će ogoliti čela njihova.”

18 Toga će dana Gospod ukloniti ukrase njihove: kolutove oko gležnja, povezače, ukrasne polumjesece,

19 naušnice, narukvice, velove,

20 poveze na glavi, lančiće na gležnjevima, pojase, kutijice s mirisom, hamajlije,

21 prstenove, halke za nos,

22 svečana odijela, vanjske tunike, ogrtače, kese za novac,

23 ogledalca, rublje, turbane i šalove.

24 I dogodit će se da će umjesto miomirisa biti smrad, umjesto pojasa uže, umjesto uređene kose tjeme očerupano, umjesto lijepih haljina kostrijet, i žigosanje umjesto ljepote.

25 Tvoji junaci past će od mača i tvoji ratnici u boju.

26 I kapije će cionske naricati i tugovati, i napušten on će na zemlji ostati.

Izaija 4

1 Jer sedam žena dočepat će se jednog čovjeka toga dana i reći će: “Mi ćemo jesti hljeb svoj i nositi haljine svoje, samo nas

queremos ser chamadas pelo teu nome; tira o nosso opróbrio.

O reinado do Renovo do Senhor

[2] Naquele dia, o Renovo do SENHOR será de beleza e de glória; e o fruto da terra, orgulho e adorno para os de Israel que forem salvos.

[3] Será que os restantes de Sião e os que ficarem em Jerusalém serão chamados santos; todos os que estão inscritos em Jerusalém, para a vida,

[4] quando o SENHOR lavar a imundícia das filhas de Sião e limpar Jerusalém da culpa do sangue do meio dela, com o Espírito de justiça e com o Espírito purificador.

[5] Criará o SENHOR, sobre todo o monte de Sião e sobre todas as suas assembléias, uma nuvem de dia e fumaça e resplendor de fogo chamejante de noite; porque sobre toda a glória se estenderá um dossel e um pavilhão,

[6] os quais serão para sombra contra o calor do dia e para refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.

Isaías 5

A parábola da vinha má

[1] Agora, cantarei ao meu amado o cântico do meu amado a respeito da sua vinha. O meu amado teve uma vinha num outeiro fertilíssimo.

[2] Sachou-a, limpou-a das pedras e a plantou de vides escolhidas; edificou no meio dela uma torre e também abriu um

pusti da se zovemo imenom tvojim; ukloni sramotu našu!”

Očišćenje Israila

[2] Toga dana izdanak Jahvin bit će lijep i slavan, a plod zemlje ponos i ukras preživjelima u Israilu.

[3] Dogodit će se da će se onaj koga ostave na Cionu te ostane u Jerusalemu zvati svetim – svako ko je upisan među žive u Jerusalemu.

[4] Kad Gospod sapere prljavštinu cionskih kćeri i opere prolivenu krv u Jerusalemu duhom suda i duhom vatre,

[5] tad će Jahve stvoriti nad svom gorom Cionskom i nad njenim zborovima oblak od dima danju, a noću sjaj rasplamsale vatre; jer slava će sve natkriti.

[6] Bit će zaklon da daje hlad od vrućine danju, i utočište i sklonište od oluje i kiše.

Usporedba Israila s vinogradom

Izaija 5

[1] Da zapjevam sad svome voljenom pjesmu moga voljenog o njegovu vinogradu. Moj voljeni imade vinograd na plodnom brdu.

[2] Okopa ga, iskrči kamenje, te ga zasadi najboljom lozom. Usred njega sagradi kulu, i još istesa vinski tijesak. Zato je

lagar. Ele esperava que desse uvas boas, mas deu uvas bravas.

[3] Agora, pois, ó moradores de Jerusalém e homens de Judá, julgai, vos peço, entre mim e a minha vinha.

[4] Que mais se podia fazer ainda à minha vinha, que eu lhe não tenha feito? E como, esperando eu que desse uvas boas, veio a produzir uvas bravas?

[5] Agora, pois, vos farei saber o que pretendo fazer à minha vinha: tirarei a sua sebe, para que a vinha sirva de pasto; derribarei o seu muro, para que seja pisada;

[6] torná-la-ei em deserto. Não será podada, nem sachada, mas crescerão nela espinheiros e abrolhos; às nuvens darei ordem que não derramem chuva sobre ela.

[7] Porque a vinha do SENHOR dos Exércitos é a casa de Israel, e os homens de Judá são a planta dileta do SENHOR; este desejou que exercessem juízo, e eis aí quebrantamento da lei; justiça, e eis aí clamor.

Ais contra os perversos

[8] Ai dos que ajuntam casa a casa, reúnem campo a campo, até que não haja mais lugar, e ficam como únicos moradores no meio da terra!

[9] A meus ouvidos disse o SENHOR dos Exércitos: Em verdade, muitas casas ficarão desertas, até as grandes e belas, sem moradores.

očekivao da će roditi dobro grožđe, ali je rodilo samo grožđe divlje.

[3] A sad, stanovnici Jerusalema i vi iz Jehude, presudite između mene i vinograda moga.

[4] Šta sam još mogao učiniti za vinograd svoj a da nisam učinio? Zašto je, kad sam očekivao da će roditi dobro grožđe, rodilo grožđe divlje?

[5] Zato ću vam sad reći šta ću učiniti s vinogradom svojim: plot ću njegov ukloniti, pa će biti uništen; srušit ću njegov zid, pa će postati zemlja izgažena.

[6] Opustošit ću ga; on se neće potkresivati ni okopavati, nego će tamo drača i trnje izrasti. I još ću naložiti oblacima da ne puštaju kišu na njega.

[7] Jer vinograd Jahve nad vojskama kuća je Izrailova a Jehuda njegova mila biljka. On je tražio pravdu, a eto krvoprolića, pravednost, a eto vapaja nesretnoga.

Teško opakima

[8] Teško onima koji dodaju kuću na kuću i sastavljaju polje s poljem, sve dok više mjesta ne ostane, pa vi morate živjeti sami usred zemlje!

[9] U moje se uši Jahve nad vojskama zakleo: “Zacijelo će mnoge kuće opustjeti, velike i lijepe, bez ukućana.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] E dez jeiras de vinha não darão mais do que um bato, e um ômer cheio de semente não dará mais do que um efa.

[10] Jer deset jutara vinograda donijet će samo jednu batu vina, a homer sjemena donijet će samo jednu efu žita."

[11] Ai dos que se levantam pela manhã e seguem a bebedice e continuam até alta noite, até que o vinho os esquenta!

[11] Teško onima što porane ujutro da trče za žestokim pićem, koji dokasno noću sjede da ih vino zagrije!

[12] Liras e harpas, tamboris e flautas e vinho há nos seus banquetes; porém não consideram os feitos do SENHOR, nem olham para as obras das suas mãos.

[12] Na njihovim su gozbama lira i harfa, def i frula, i vino, ali oni se ne obaziru na djela Jahvina niti razmišljaju o djelu ruku njegovih.

[13] Portanto, o meu povo será levado cativo, por falta de entendimento; os seus nobres terão fome, e a sua multidão se secará de sede.

[13] Zato će moj narod otići u progonstvo jer mu nedostaje znanja, i njegovi će uglednici izgladnjeti, i njegovo mnoštvo skapavati od žeđi.

[14] Por isso, a cova aumentou o seu apetite, abriu a sua boca desmesuradamente; para lá desce a glória de Jerusalém, e o seu tumulto, e o seu ruído, e quem nesse meio folgava.

[14] Zato je Šeol proširio svoje ždrijelo i otvorio usta svoja prekomjerno, i u njeg silaze plemići Jerusalema, njegova svjetina, bučni slavljenici u njemu i klicatelji u njemu.

[15] Então, a gente se abate, e o homem se avilta; e os olhos dos altivos são humilhados.

[15] Tako će se običan čovjek skrušiti a uglednik poniziti, i oči će se oholih uniziti.

[16] Mas o SENHOR dos Exércitos é exaltado em juízo; e Deus, o Santo, é santificado em justiça.

[16] A Jahve nad vojskama bit će uzvišen u sudu, i sveti će se Bog pokazati svetim u pravednosti.

[17] Então, os cordeiros pastarão lá como se no seu pasto; e os nômades se nutrirão dos campos dos ricos lá abandonados.

[17] Tad će janjci pasti kao na pašnjacima svojim, a skitnice će jesti po ruševinama bogataškim.

[18] Ai dos que puxam para si a iniqüidade com cordas de injustiça e o pecado, como com tirantes de carro!

[18] Teško onima koji vuku opačinu uzicama laži i grijeh kao kolskim konopima,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] E dizem: Apresse-se Deus, leve a cabo a sua obra, para que a vejamos; aproxime-se, manifeste-se o conselho do Santo de Israel, para que o conheçamos.

[20] Ai dos que ao mal chamam bem e ao bem, mal; que fazem da escuridade luz e da luz, escuridade; põem o amargo por doce e o doce, por amargo!

[21] Ai dos que são sábios a seus próprios olhos e prudentes em seu próprio conceito!

[22] Ai dos que são heróis para beber vinho e valentes para misturar bebida forte,

[23] os quais por suborno justificam o perverso e ao justo negam justiça!

[24] Pelo que, como a língua de fogo consome o restolho, e a erva seca se desfaz pela chama, assim será a sua raiz como podridão, e a sua flor se esvaecerá como pó; porquanto rejeitaram a lei do SENHOR dos Exércitos e desprezaram a palavra do Santo de Israel.

[25] Por isso, se acende a ira do SENHOR contra o seu povo, povo contra o qual estende a mão e o fere, de modo que tremem os montes e os seus cadáveres são como monturo no meio das ruas. Com tudo isto não se aplaca a sua ira, mas ainda está estendida a sua mão.

[26] Ele arvorará o estandarte para as nações distantes e lhes assobiará para que venham das extremidades da terra; e vêm apressadamente.

[19] koji govore: “Neka požuri, neka pohiti s djelom svojim, da ga vidimo; i neka se naum Sveca Israilova približi i ispuni, da ga spoznamo!”

[20] Teško onima koji zlo nazivaju dobrom, a dobro zlom, koji mijenjaju tminu za svjetlost i svjetlost za tminu, koji mijenjaju gorko za slatko i slatko za gorko!

[21] Teško onima koji su mudri u svojim očima i sebe vide pametnima!

[22] Teško onima koji su junaci kad se pije vino i hrabri kad se miješa žestoko piće,

[23] koji pravdaju zlikovca za mito i uskraćuju prava onima koji pravo imaju!

[24] Zato, kao što vatreni jezik guta slamu i suha trava propada u plamen, tako će njihov korijen istruhnuti i njihov se cvat kao prah raznijeti; jer oni su odbacili uputu Jahve nad vojskama i prezreli riječ Sveca Israilova.

[25] Zato srdžba Jahvina planu na njegov narod, i on diže svoju ruku na njih, te ih obori. I gore se potresoše, a trupla njihova ležahu kao otpad nasred ulica. I opet gnjev njegov još nije iscrpljen, a njegova je ruka još uzdignuta.

[26] On će podići bajrak dalekim narodima, i zviždeći ih dozvati s krajeva zemlje; i gle, doći će brzo i hitro.

[27] Não há entre elas cansado, nem quem tropece; ninguém tosqueneja, nem dorme; não se lhe desata o cinto dos seus lombos, nem se lhe rompe das sandálias a correia.

[28] As suas flechas são agudas, e todos os seus arcos, retesados; as unhas dos seus cavalos dizem-se de pederneira, e as rodas dos seus carros, um redemoinho.

[29] O seu rugido é como o do leão; rugem como filhos de leão, e, rosnando, arrebatam a presa, e a levam, e não há quem a livre.

[30] Bramam contra eles naquele dia, como o bramido do mar; se alguém olhar para a terra, eis que só há trevas e angústia, e a luz se escurece em densas nuvens.

Isaías 6

A visão de Isaías e o seu chamamento

[1] No ano da morte do rei Uzias, eu vi o SENHOR assentado sobre um alto e sublime trono, e as abas de suas vestes enchiam o templo.

[2] Serafins estavam por cima dele; cada um tinha seis asas: com duas cobria o rosto, com duas cobria os seus pés e com duas voava.

[3] E clamavam uns para os outros, dizendo: Santo, santo, santo é o SENHOR dos Exércitos; toda a terra está cheia da sua glória.

[4] As bases do limiar se moveram à voz do que clamava, e a casa se encheu de fumaça.

[27] Niko od njih nije iscrpljen niti posrće, niko ne drijema niti spava, niti je pojas oko čijeg pasa odriješen, niti je kaiš na sandali njegovoj poderan.

[28] Strijele su im oštre, i svi su im lukovi nategnuti; kopita njihovih konja izgledaju kao kremen, a točkovi njihovih kola kao vihor.

[29] Rika im je kao u lavice, i oni riču kao mladi lavovi; reže dok hvataju plijen, i odnose ga, a spasitelja nema.

[30] I režat će na njeg toga dana kao što more huči. Pogleda li ko zemlju, vidjet će tamu i tjeskobu; i svjetlost će biti zamračena oblacima.

Izaijino viđenje i poziv

Izaija 6

[1] One godine kad umrije kralj Uzijah vidjeh Gospoda gdje sjedi na prijestolju, uzvišen i uzdignut, a skut njegova ogrtača ispunjavaše hram.

[2] Iznad njega stajahu serafi, svaki je imao šest krila: dva da zakloni svoje lice i dva da prekrije svoje noge, a dva da leti.

[3] I jedan zovnu drugoga te reče: “Svet, svet, svet je Jahve nad vojskama, sva je zemlja puna slave njegove.”

[4] I potresoše se temelji vrata od glasa onog što je dozivao, a hram se ispunjavaše dimom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Então, disse eu: ai de mim! Estou perdido! Porque sou homem de lábios impuros, habito no meio de um povo de impuros lábios, e os meus olhos viram o Rei, o SENHOR dos Exércitos!

[5] Tad ja rekoh: “Teško meni, propadoh! Jer ja sam čovjek nečistih usana, i živim među narodom nečistih usana, jer su mi oči vidjele Kralja, Jahvu nad vojskama.”

[6] Então, um dos serafins voou para mim, trazendo na mão uma brasa viva, que tirara do altar com uma tenaz;

[6] Potom mi jedan od serafa doletje s ražarenim ugljenom u ruci što ga bješe uzeo mašicama sa žrtvenika.

[7] com a brasa tocou a minha boca e disse: Eis que ela tocou os teus lábios; a tua iniqüidade foi tirada, e perdoado, o teu pecado.

[7] Dotače mi njime usta i reče: “Evo, ovo ti je dotaklo usne, i tvoja je opačina skinuta i tvoj grijeh okajan.”

[8] Depois disto, ouvi a voz do SENHOR, que dizia: A quem enviarei, e quem há de ir por nós? Disse eu: eis-me aqui, envia-me a mim.

[8] Tad čuh glas Gospodov: “Koga da pošaljem, i ko će u naše ime poći?” Tad ja rekoh: “Evo mene! Mene pošalji!”

[9] Então, disse ele: Vai e dize a este povo: Ouvi, ouvi e não entendais; vede, vede, mas não percebais.

[9] On reče: “Idi tom narodu i kaži: ‘I dalje ćete slušati, ali nećete razumjeti; i vi ćete i dalje gledati, ali nećete opažati.

[10] Torna insensível o coração deste povo, endurece-lhe os ouvidos e fecha-lhe os olhos, para que não venha ele a ver com os olhos, a ouvir com os ouvidos e a entender com o coração, e se converta, e seja salvo.

[10] Učini srca ovoga naroda otupjelim, njihove uši gluhim, i njihove oči zatvorenim, inače bi očima svojim vidio, ušima svojim čuo, i srcem svojim razumio, pa bi se vratio te ozdravio.’ ”

[11] Então, disse eu: até quando, SENHOR? Ele respondeu: Até que sejam desoladas as cidades e fiquem sem habitantes, as casas fiquem sem moradores, e a terra seja de todo assolada,

[11] Ja onda rekoh: “Gospode, dokle?” A on odgovori: “Dok se gradovi ne poharaju i ne ostanu bez stanovnika, dok kuće ne budu bez ljudi, i zemlja potpuno ne opusti,

[12] e o SENHOR afaste dela os homens, e no meio da terra seja grande o desamparo.

[12] dok Jahve ne ukloni ljude daleko, i ne bude mnogo napuštenih mjesta usred zemlje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Mas, se ainda ficar a décima parte dela, tornará a ser destruída. Como terebinto e como carvalho, dos quais, depois de derribados, ainda fica o toco, assim a santa semente é o seu toco.

Isaías 7

Profecia contra Israel e a Síria

[1] Sucedeu nos dias de Acaz, filho de Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, que Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, subiram a Jerusalém, para pelejarem contra ela, porém não prevaleceram contra ela.

[2] Deu-se aviso à casa de Davi: A Síria está aliada com Efraim. Então, ficou agitado o coração de Acaz e o coração do seu povo, como se agitam as árvores do bosque com o vento.

[3] Disse o SENHOR a Isaías: Agora, sai tu com teu filho, que se chama Um-Resto-Volverá, ao encontro de Acaz, que está na outra extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro,

[4] e dize-lhe: Acautela-te e aquieta-te; não temas, nem se desanime o teu coração por causa destes dois tocos de tições fumegantes; por causa do ardor da ira de Rezim, e da Síria, e do filho de Remalias.

[5] Porquanto a Síria resolveu fazer-te mal, bem como Efraim e o filho de Remalias, dizendo:

[13] Ali, u njoj će biti desetina, i opet će biti spaljena, kao smrdljika ili hrast čiji panj ostaje kad se posiječe. Sveto je sjeme njezin panj.”

Rat protiv Jerusalema

Izaija 7

[1] Dogodi se u danima Ahaza, sina Jotamova, sina Uzijahova, kralja Jehudina, da aramski kralj Recin i Remalijin sin Pekah, kralj israilski, pođoše gore u rat protiv Jerusalema, ali ga ne mogahu zauzeti.

[2] Kad je javljeno kući Davidovoj i rečeno: “Aramejci su se utaborili u Efrajimu,” srce Ahaza i srca njegova naroda uzdrhtaše kao što šumsko drveće uzdrhti od vjetra.

[3] Tad Jahve reče Izaiji: “Iziđi pred Ahaza, ti i sin tvoj Šear-Jašuv, nakraj vodovoda Gornjeg jezerceta, na putu u Peračevo polje,

[4] te mu kaži: Pazi i smiri se, ne boj se i ne budi malodušan zbog ova dva panja zadimljenih ugaraka, zbog razjarene srdžbe Recina i Arama i sina Remalijina.

[5] Jer Aram s Efrajimom i sinovima Remalijinim namjerio je zlo protiv tebe i rekao:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Subamos contra Judá, e amedrontemo-lo, e o conquistemos para nós, e façamos reinar no meio dele o filho de Tabeal.

[7] Assim diz o SENHOR Deus: Isto não subsistirá, nem tampouco acontecerá.

[8] Mas a capital da Síria será Damasco, e o cabeça de Damasco, Rezim, e dentro de sessenta e cinco anos Efraim será destruído e deixará de ser povo.

[9] Entretanto, a capital de Efraim será Samaria, e o cabeça de Samaria, o filho de Remalias; se o não crerdes, certamente, não permanecereis.

A promessa a respeito de Emanuel

[10] E continuou o SENHOR a falar com Acaz, dizendo:

[11] Pede ao SENHOR, teu Deus, um sinal, quer seja embaixo, nas profundezas, ou em cima, nas alturas.

[12] Acaz, porém, disse: Não o pedirei, nem tentarei ao SENHOR.

[13] Então, disse o profeta: Ouvi, agora, ó casa de Davi: acaso, não vos basta fatigardes os homens, mas ainda fatigais também ao meu Deus?

[14] Portanto, o SENHOR mesmo vos dará um sinal: eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho e lhe chamará Emanuel.

[15] Ele comerá manteiga e mel quando souber desprezar o mal e escolher o bem.

[6] ‘Navalimo na Jehudu i zastrašimo je, i podijelimo je između sebe, i postavimo usred nje sina Tabeelova za kralja.’

[7] Ovako veli Gospod Jahve: ‘To neće biti niti će se zbiti.

[8] Jer glava je Aramu Damask, a glava Damasku Recin. Za još šezdeset i pet godina Efrajim će biti smrskan, neće više biti narod.

[9] Glava je Efrajimu Samarija, a glava Samariji sin Remalijin. Ako nećete da vjerujete, sigurno se nećete održati.’ ”

Dijete Emanuel

[10] Tad Jahve opet progovori Ahazu i reče:

[11] “Zaišti za se znak od Jahve, Boga svoga; neka molba bude duboka kao Šeol ili visoka kao nebo.”

[12] Ali Ahaz reče: “Ja neću iskati, niti ću iskušavati Jahvu!”

[13] Tad reče Izaija: “Slušaj sad, kućo Davidova! Je li vam premalo da stavljate na kušnju strpljenje ljudi, pa ćete i strpljenje moga Boga na kušnju stavljati?

[14] Zato će vam sam Gospod znak dati: evo, djevica će zanijeti i sina roditi, i nadjenut će mu ime Emanuel.

[15] On će jesti usireno mlijeko i med dok ne nauči odbacivati zlo i odabirati dobro.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Na verdade, antes que este menino saiba desprezar o mal e escolher o bem, será desamparada a terra ante cujos dois reis tu tremes de medo.

[16] Ali prije nego što dječak nauči odbacivati zlo i odabirati dobro, zemlja od čija dva kralja ti strahuješ bit će napuštena.

Males sobre Jerusalém

[17] Mas o SENHOR fará vir sobre ti, sobre o teu povo e sobre a casa de teu pai, por intermédio do rei da Assíria, dias tais, quais nunca vieram, desde o dia em que Efraim se separou de Judá.

[17] Jahve će navaliti na tebe, narod tvoj i kuću oca tvoga takve dane kakvih nije bilo od dana kad se Efrajim odvojio od Jehude, kralja asirskoga.”

[18] Porque há de acontecer que, naquele dia, assobiará o SENHOR às moscas que há no extremo dos rios do Egito e às abelhas que andam na terra da Assíria;

[18] Toga dana Jahve će zviždeći dozvati mušice s izvora rijeka egipatskih i pčele iz zemlje asirske.

[19] elas virão e pousarão todas nos vales profundos, nas fendas das rochas, em todos os espinhos e em todos os pastios.

[19] Svi će doći i spustiti se po dolovima strmim, po pukotinama na liticama, po svim trnovima i po svim pojilištima.

[20] Naquele dia, rapar-te-á o SENHOR com uma navalha alugada doutro lado do rio, a saber, por meio do rei da Assíria, a cabeça e os cabelos das vergonhas e tirará também a barba.

[20] Toga će dana Gospod obrijati britvom unajmljenom iz krajeva s onu stranu Rijeke – to jest pomoću kralja asirskoga – glavu i dlake s nogu; a ona će i bradu ukloniti.

[21] Naquele dia, sucederá que um homem manterá apenas uma vaca nova e duas ovelhas,

[21] I toga će dana čovjek sačuvati junicu i dva brava,

[22] e será tal a abundância de leite que elas lhe darão, que comerá manteiga; manteiga e mel comerá todo o restante no meio da terra.

[22] i od obilja mlijeka što ga dobije on će jesti mlijeko usireno, jer ko god ostane u zemlji jest će mlijeko usireno i med.

[23] Também, naquele dia, todo lugar em que houver mil vides, do valor de mil siclos de prata, será para espinheiros e abrolhos.

[23] Dogodit će se toga dana da će svako mjesto na kojem je bilo hiljadu loza, vrijednih hiljadu šekela srebra, postati drača i trnje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Com flechas e arco se entrará aí, porque os espinheiros e abrolhos cobrirão toda a terra.

[25] Quanto a todos os montes, que os homens costumam sachar, para ali não irás por temeres os espinhos e abrolhos; serão para pasto de bois e para serem pisados de ovelhas.

Isaías 8

A invasão dos assírios

[1] Disse-me também o SENHOR: Toma uma ardósia grande e escreve nela de maneira inteligível: Rápido-Despojo-Presa-Segura.

[2] Tomei para isto comigo testemunhas fidedignas, a Urias, sacerdote, e a Zacarias, filho de Jeberequias.

[3] Fui ter com a profetisa; ela concebeu e deu à luz um filho. Então, me disse o SENHOR: Põe-lhe o nome de Rápido-Despojo-Presa-Segura.

[4] Porque antes que o menino saiba dizer meu pai ou minha mãe, serão levadas as riquezas de Damasco e os despojos de Samaria, diante do rei da Assíria.

[5] Falou-me ainda o SENHOR, dizendo:

[6] Em vista de este povo ter desprezado as águas de Siloé, que correm brandamente, e se estar derretendo de medo diante de Rezim e do filho de Remalias,

[7] eis que o SENHOR fará vir sobre eles as águas do Eufrates, fortes e impetuosas, isto é, o rei da Assíria, com toda a sua glória; águas que encherão o leito dos rios e

[24] Tamo će se ići s lukovima i strijelama, jer će sva zemlja zarasti u draču i trnje.

[25] A sva brda što su se motikom obrađivala – vi nećete više tamo ići iz straha od drače i trnja, i ona će postati mjesto gdje će volovi pasti i ovce hodati.

Pad Damaska i Samarije

Izaija 8

[1] Onda mi Jahve reče: “Uzmi veliku ploču i na njoj običnim slovima napiši: Brz je plijen, hitra je lovina.

[2] A ja ću uzeti sebi vjerne svjedoke da svjedoče, svećenika Urijaha i Zekariju, sina Jeberekijina.”

[3] Tako priđoh proročici, te ona zače i rodi sina. Potom mi Jahve reče: “Nadjeni mu ime Maher-Šalal-Haš-Baz,

[4] jer prije negoli dječak bude znao zvati ‘oče’ ili ‘majko’, blago Damaska i plijen Samarije odnijet će se pred kralja asirskoga.”

[5] Opet mi Jahve progovori i reče:

[6] “Kako je ovaj narod odbacio mirne tekućice Šiloaha, i radije prihvaća Recina i sina Remalijina,

[7] zato će sad, eto, Gospod sručiti na njih snažne i obilne vode Rijeke, baš na kralja asirskoga i svu slavu njegovu; i ona će

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

transbordarão por todas as suas ribanceiras.

preplaviti sva svoja korita i preliti se preko svih svojih obala.

8 Penetrarão em Judá, inundando-o, e, passando por ele, chegarão até ao pescoço; as alas estendidas do seu exército cobrirão a largura da tua terra, ó Emanuel.

8 Potom će provaliti u Jehudu, preplaviti je i proći, dosezat će čak do vrata, i raširit će svoja krila širom tvoje zemlje, o Emanuele.

O Senhor é a nossa esperança

9 Enfurecei-vos, ó povos, e sereis despedaçados; dai ouvidos, todos os que sois de países longínquos; cingi-vos e sereis despedaçados, cingi-vos e sereis despedaçados.

9 Puknite, narodi, i budite potišteni, i čujte, svi daleki krajevi zemaljski! Opašite se, a opet budite potišteni! Opašite se, a opet budite potišteni!

10 Forjai projetos, e eles serão frustrados; dai ordens, e elas não serão cumpridas, porque Deus é conosco.

10 Skujte naum, ali će on biti osujećen; iznesite prijedlog, ali on neće opstati, jer Bog je s nama.”

Bog opominje Izaiju

11 Porque assim o SENHOR me disse, tendo forte a mão sobre mim, e me advertiu que não andasse pelo caminho deste povo, dizendo:

11 Jer ovako mi Jahve progovori silnom snagom i naputi me da ne hodim putem ovog naroda, i reče:

12 Não chameis conjuração a tudo quanto este povo chama conjuração; não temais o que ele teme, nem tomeis isso por temível.

12 “Nemojte govoriti: ‘Urota!’ za sve što ovaj narod urotom zove, i nemojte se bojati čega se oni boje i ne strepite.

13 Ao SENHOR dos Exércitos, a ele santificai; seja ele o vosso temor, seja ele o vosso espanto.

13 Jahve nad vojskama onaj je kojeg trebate smatrati svetim, njega se trebate bojati, od njega trebate strahovati.

14 Ele vos será santuário; mas será pedra de tropeço e rocha de ofensa às duas casas de Israel, laço e armadilha aos moradores de Jerusalém.

14 On će biti svetište, a objema kućama Israilovim spoticanja i stijena bludnje, i stupica i zamka stanovnicima Jerusalema.

15 Muitos dentre eles tropeçarão e cairão, serão quebrantados, enlaçados e presos.

15 Mnogi će se o njih spotaknuti, potom će pasti i razbiti se; i bit će u klopku namamljeni i uhvaćeni.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Resguarda o testemunho, sela a lei no coração dos meus discípulos.

[17] Esperarei no SENHOR, que esconde o seu rosto da casa de Jacó, e a ele aguardarei.

[18] Eis-me aqui, e os filhos que o SENHOR me deu, para sinais e para maravilhas em Israel da parte do SENHOR dos Exércitos, que habita no monte Sião.

[19] Quando vos disserem: Consultai os necromantes e os adivinhos, que chilreiam e murmuram, acaso, não consultará o povo ao seu Deus? A favor dos vivos se consultarão os mortos?

[20] À lei e ao testemunho! Se eles não falarem desta maneira, jamais verão a alva.

[21] Passarão pela terra duramente oprimidos e famintos; e será que, quando tiverem fome, enfurecendo-se, amaldiçoarão ao seu rei e ao seu Deus, olhando para cima.

[22] Olharão para a terra, e eis aí angústia, escuridão e sombras de ansiedade, e serão lançados para densas trevas.

Isaías 9

O nascimento e o reino do Príncipe da Paz

[1] Mas para a terra que estava aflita não continuará a obscuridade. Deus, nos primeiros tempos, tornou desprezível a terra de Zebulom e a terra de Naftali; mas, nos últimos, tornará glorioso o caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios.

[16] [Bože,] sveži ovo svjedočanstvo, zapečati ovu uputu među učenicima mojim.

[17] A ja ću čekati Jahvu, koji skriva lice svoje od kuće Jakovljeve, i u njega ću se uzdati.

[18] Evo, ja i djeca koju mi je Jahve dao znamenje smo i čudesa u Israilu od Jahve nad vojskama, koji prebiva na gori Cionskoj.

[19] Kad vam kažu: “Upitajte za savjet posrednike i vračeve koji šapću i mrmljaju” – zar ne bi narod trebao upitati za savjet Boga svog? Trebaju li za žive tražiti savjet od mrtvih?

[20] Okreni se Zakonu i svjedočanstvu! Ne budu li govorili po ovoj riječi, to je zato što im ne sviće.

[21] Oni će proći zemljom potišteni i skapavajući od gladi i kad ogladne, razjarit će se i kleti kralja svog i Boga svog dok budu uvis gledali.

[22] Potom će pogledati na zemlju – i gle, jad i tmina, tama strašna – i bit će otjerani u tminu.

Rođenje i vladavina vladara mira

Izaija 9

[1] Jer više neće biti mraka onoj zemlji koju je bila pritisla tjeskoba; prije je on učinio prezrenom zemlju Zebulunovu i zemlju Naftalijevu, ali poslije će je on proslaviti, morskim putem, s one strane Jordana, Galileju pogansku.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] O povo que andava em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região da sombra da morte, resplandeceu-lhes a luz.

[3] Tens multiplicado este povo, a alegria lhe aumentaste; alegram-se eles diante de ti, como se alegram na ceifa e como exultam quando repartem os despojos.

[4] Porque tu quebraste o jugo que pesava sobre eles, a vara que lhes feria os ombros e o cetro do seu opressor, como no dia dos midianitas;

[5] porque toda bota com que anda o guerreiro no tumulto da batalha e toda veste revolvida em sangue serão queimadas, servirão de pasto ao fogo.

[6] Porque um menino nos nasceu, um filho se nos deu; o governo está sobre os seus ombros; e o seu nome será: Maravilhoso Conselheiro, Deus Forte, Pai da Eternidade, Príncipe da Paz;

[7] para que se aumente o seu governo, e venha paz sem fim sobre o trono de Davi e sobre o seu reino, para o estabelecer e o firmar mediante o juízo e a justiça, desde agora e para sempre. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

Profecia contra o reino de Israel

[8] O SENHOR enviou uma palavra contra Jacó, e ela caiu em Israel.

[9] Todo o povo o saberá, Efraim e os moradores de Samaria, que em soberba e altivez de coração dizem:

[2] Narod koji hodi tminom vidje veliku svjetlost; onima što žive u zemlji smrtne sjene svjetlo zasja;

[3] [Bože,] ti ćeš narod umnožiti, ti ćeš mu radost uvećati; oni će se tebi radovati kao što se raduju žetvi, kao što se vesele kad plijen dijele.

[4] Jer ti ćeš slomiti jaram što ih pritišće i prečagu na njihovim plećima, šibu njihova tlačitelja, kao u boju midjanskom.

[5] Jer svaka ratnička čizma u bojnoj strci i ogrtač uvaljan u krv bit će za oganj, gorivo za vatru.

[6] Jer dijete će nam se roditi, sina ćemo dobiti; i vlast će na njegovim plećima počivati; i zvat će se Divni Savjetnik, Silni Bog, Vječni Otac, Vladar Mira.

[7] Neće biti kraja njegovoj vlasti i miru na Davidovom prijestolju i nad kraljevstvom njegovim, da ga učvrsti i podupre pravdom i pravednošću otada pa dovijeka. Revnost Jahve nad vojskama to će ispuniti.

Božija srdžba na Israil zbog njegove oholosti

[8] Gospod posla riječ protiv Jakova, i ona će pasti na Israila.

[9] I sav će narod znati, Efrajim i stanovnici Samarije, tvrdeći ohola i osorna srca:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Os tijolos ruíram por terra, mas tornaremos a edificar com pedras lavradas; cortaram-se os sicômoros, mas por cedros os substituiremos.

[11] Portanto, o SENHOR suscita contra ele os adversários de Rezim e instiga os inimigos.

[12] Do Oriente vêm os siros, do Ocidente, os filisteus e devoram a Israel à boca escancarada. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[13] Todavia, este povo não se voltou para quem o fere, nem busca ao SENHOR dos Exércitos.

[14] Pelo que o SENHOR corta de Israel a cabeça e a cauda, a palma e o junco, num mesmo dia.

[15] O ancião, o homem de respeito, é a cabeça; o profeta que ensina a mentira é a cauda.

[16] Porque os guias deste povo são enganadores, e os que por eles são dirigidos são devorados.

[17] Pelo que o SENHOR não se regozija com os jovens dele e não se compadece dos seus órfãos e das suas viúvas, porque todos eles são ímpios e malfazejos, e toda boca profere doidices. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

[10] “Opeke su popadale, ali obnavljat ćemo klesanim kamenom; divlje su smokve posječene, ali zamijenit ćemo ih kedrovima.”

[11] I Jahve podiže protiv njih Recinove protivnike i podbada dušmane njihove,

[12] Aramejce s istoka i Filistince sa zapada, i oni proždiru Izraila punim ustima. I njegova se srdžba još ne smiruje i njegova je ruka još podignuta.

[13] Ali narod se nije vratio onom koji ga je tukao niti je tražio Jahvu nad vojskama.

[14] Stoga će Jahve otkinuti glavu i rep od Izraila, i palminu granu i rogoz u jednome danu.

[15] Glava je starješina i uglednik, a rep je prorok što poučava laži.

[16] Jer oni koji vode ovaj narod vode ga stranputicom, a oni koje oni vode propali su.

[17] Zato Gospodu neće goditi njihovi mladići, niti će se on sažaliti na njihovu siročad i na udovice njihove; jer svako je od njih bezbožan i zlotvor, i svaka usta govore bezumno. Njegova se srdžba još ne smiruje i njegova je ruka još podignuta.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Porque a maldade lavra como um fogo, ela devora os espinheiros e os abrolhos; acende as brenhas do bosque, e estas sobem em espessas nuvens de fumaça.

[19] Por causa da ira do SENHOR dos Exércitos, a terra está abrasada, e o povo é pasto do fogo; ninguém poupa a seu irmão.

[20] Abocanha à direita e ainda tem fome, devora à esquerda e não se farta; cada um come a carne do seu próximo:

[21] Manassés ataca a Efraim, e Efraim ataca a Manassés, e ambos, juntos, atacam a Judá. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

Isaías 10

[1] Ai dos que decretam leis injustas, dos que escrevem leis de opressão,

[2] para negarem justiça aos pobres, para arrebatarem o direito aos aflitos do meu povo, a fim de despojarem as viúvas e roubarem os órfãos!

[3] Mas que fareis vós outros no dia do castigo, na calamidade que vem de longe? A quem recorrereis para obter socorro e onde deixareis a vossa glória?

[4] Nada mais vos resta a fazer, senão dobrar-vos entre os prisioneiros e cair entre os mortos. Com tudo isto, não se aparta a sua ira, e a mão dele continua ainda estendida.

Profecia contra a Assíria

[5] Ai da Assíria, cetro da minha ira! A vara em sua mão é o instrumento do meu furor.

[18] Jer opačina gori kao vatra; guta draču i trnje; pali guštaru šumsku, pa se ona valja uvis u stupu od dima.

[19] Od bijesa Jahve nad vojskama plamti zemlja, a ljudi vatri gorivo postaju; niko ne štedi brata svog.

[20] Oni režu ono što je zdesna, a opet su gladni; i jedu ono što je slijeva, ali nisu siti; svako jede meso svoga poroda.

[21] Manaše proždire Efrajima, a Efrajim Manašea, a zajedno su protiv Jehude. Njegova se srdžba još ne smiruje i njegova je ruka još podignuta.

Izaija 10

[1] Teško onima koji donose odredbe zle i onima koji neprestano propisuju nepravdu,

[2] da bi lišili nevoljnike pravde i uskratili sirotinji naroda mog prava njena, da bi im udovice plijen postale i da bi siročad opljačkali.

[3] Šta ćete učiniti na dan kazne i u propasti koja će doći izdaleka? Kome ćete se za pomoć uteći? I gdje ćete blago svoje ostaviti?

[4] Ništa, nego čučnuti među sužnje ili pasti među pobijene. Njegova se srdžba još ne smiruje i njegova je ruka još podignuta.

Bog će kazniti i Asir

[5] Teško Asiru, šibi srdžbe moje i štapu, u čijim je rukama ogorčenje moje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Envio-a contra uma nação ímpia e contra o povo da minha indignação lhe dou ordens, para que dele roube a presa, e lhe tome o despojo, e o ponha para ser pisado aos pés, como a lama das ruas.

[6] Ja ga šaljem na bezbožan narod i otpremam ga protiv naroda koji me srdi, da uzme plijen i domogne se grabeži i da ih zgazi kao blato na ulicama.

[7] Ela, porém, assim não pensa, o seu coração não entende assim; antes, intenta consigo mesma destruir e desarraigar não poucas nações.

[7] Ali on to ne kani, niti tako u srcu snuje, već mu je namisao da zatre i dokrajči narode mnoge.

[8] Porque diz: Não são meus príncipes todos eles reis?

[8] On govori: "Nisu li moji vladari svi kraljevi?

[9] Não é Calno como Carquemis? Não é Hamate como Arpade? E Samaria, como Damasco?

[9] Nije li Kalno [uhvaćen] kao Karkemiš, ili Hamat kao Arpad, ili Samarija kao Damask?

[10] O meu poder atingiu os reinos dos ídolos, ainda que as suas imagens de escultura eram melhores do que as de Jerusalém e do que as de Samaria.

[10] Kao što ruka moja dosegnu kraljevstva kumira, čiji klesani likovi bijahu veći od onih u Jerusalemu i Samariji,

[11] Porventura, como fiz a Samaria e aos seus ídolos, não o faria igualmente a Jerusalém e aos seus ídolos?

[11] zar da ne učinim Jerusalemu i njegovim likovima baš ono što sam učinio Samariji i njenim kumirima?"

[12] Por isso, acontecerá que, havendo o SENHOR acabado toda a sua obra no monte Sião e em Jerusalém, então, castigará a arrogância do coração do rei da Assíria e a desmedida altivez dos seus olhos;

[12] Tako će se dogoditi, kad dovrši sve svoje djelo na Cionskoj gori i u Jerusalemu, da će Gospod reći: "Kaznit ću kralja asirskoga zbog srca ohalog i nadmenosti njegove.

[13] porquanto o rei disse: Com o poder da minha mão, fiz isto, e com a minha sabedoria, porque sou inteligente; removi os limites dos povos, e roubei os seus tesouros, e como valente abati os que se assentavam em tronos.

[13] Ta on reče: 'Snagom svoje ruke i mudrošću svojom učinih ovo, jer razuma imam; uklonih međe naroda, i opljačkah blaga njihova, i kao junak potčinih one što sjede na prijestoljima;

[14] Meti a mão nas riquezas dos povos como a um ninho e, como se ajuntam os ovos abandonados, assim eu ajuntei toda a terra, e não houve quem movesse a asa, ou abrisse a boca, ou piasse.

[14] ruka moja dosegnu blago naroda kao gnijezdo, i kao onaj što kupi ostavljena jaja ja pokupih svu zemlju; i ne bi nikog da zamahne krilom, ili otvori kljun, ili zacvrkuta.' "

[15] Porventura, gloriar-se-á o machado contra o que corta com ele? Ou presumirá a serra contra o que a maneja? Seria isso como se a vara brandisse os que a levantam ou o bastão levantasse a quem não é pau!

[15] Treba li se sjekira hvalisati nad onim koji njome cijepa? Treba li se pila uznositi iznad onoga koji je drži? To bi bilo kao da štap drži one koji njega dižu, ili kao da šiba diže onoga koji drvo nije.

[16] Pelo que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, enviará a tísica contra os seus homens, todos gordos, e debaixo da sua glória acenderá uma queima, como a queima de fogo.

[16] Zato će Gospod, Jahve nad vojskama, poslati pogubnu bolest među njegove ratnike krupne; i pod njegovom slavom potpalit će se vatra kao razbuktao plamen.

[17] Porque a Luz de Israel virá a ser como fogo, e o seu Santo, como labareda, que abrase e consuma os espinheiros e os abrolhos da Assíria, num só dia.

[17] I svjetlost Israilova postat će vatra i njegov svetac plamen, i spalit će i progutati njegovo trnje i draču u jednom danu.

[18] Também consumirá a glória da sua floresta e do seu campo fértil, desde a alma até ao corpo; e será como quando um doente se definha.

[18] On će uništiti sjaj njegove šume i njegovog vrta plodnog, i dušu i tijelo, i bit će kao kad bolesnik slabi.

[19] O resto das árvores da sua floresta será tão pouco, que um menino saberá escrever o número delas.

[19] A ostalih stabala u njegovoj šumi bit će tako malo da bi ih dijete moglo popisati.

[20] Acontecerá, naquele dia, que os restantes de Israel e os da casa de Jacó que se tiverem salvado nunca mais se estribarão naquele que os feriu, mas, com efeito, se estribarão no SENHOR, o Santo de Israel.

Ostatak će se vratiti

[20] Toga dana preostali Israilci, oni iz kuće Jakovljeve što su umakli, nikad se više neće oslanjati na onoga koji ih je tukao, nego će se uistinu oslanjati na Jahvu, Sveca Israilova.

[21] Os restantes se converterão ao Deus forte, sim, os restantes de Jacó.

[22] Porque ainda que o teu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, o restante se converterá; destruição será determinada, transbordante de justiça.

[23] Porque uma destruição, e essa já determinada, o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, a executará no meio de toda esta terra.

[24] Pelo que assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Povo meu, que habitas em Sião, não temas a Assíria, quando te ferir com a vara e contra ti levantar o seu bastão à maneira dos egípcios;

[25] porque daqui a bem pouco se cumprirá a minha indignação e a minha ira, para a consumir.

[26] Porque o SENHOR dos Exércitos suscitará contra ela um flagelo, como a matança de Midiã junto à penha de Orebe; a sua vara estará sobre o mar, e ele a levantará como fez no Egito.

[27] Acontecerá, naquele dia, que o peso será tirado do teu ombro, e o seu jugo, do teu pescoço, jugo que será despedaçado por causa da gordura.

[28] A Assíria vem a Aiate, passa por Migrom e em Micmás larga a sua bagagem.

[29] Passa o desfiladeiro, aloja-se em Geba, já Ramá treme, Gibeá de Saul foge.

[21] Ostatak će se vratiti, ostatak Jakovljev, silnome Bogu.

[22] Ta može tvoga naroda, o Israile, biti kao morskog pijeska, samo će se ostatak od njih vratiti; propast je određena, sveopća i pravedna.

[23] A potpunu propast, onu koja je određena, Gospod, Jahve nad vojskama, izvršit će nad zemljom svom.

[24] Zato ovako govori Gospod, Jahve nad vojskama: “O narode moj što prebivaš u Cionu, ne boj se Asirca koji te bije šibom i diže štap na tebe, kao Egipat.

[25] Jer uskoro će se moje ogorčenje iscrpiti i moja se srdžba okrenuti ka njihovoj propasti.”

[26] Jahve nad vojskama podići će bič na njih kao u midjanskom pokolju na Orebovoj stijeni; i štap njegov bit će nad morem, i on će ga podići kao u Egiptu.

[27] Tako će toga dana biti da će njegovo breme spasti s pleća tvojih i njegov jaram s vrata tvog će se raskinuti. On se uspeo iz Pene-Ješemona,

[28] i došao na Ajat, kroz Migron je prošao, u Mikmasu je prtljag svoj odložio.

[29] Otišli su kroz prolaz i govorili: “Geba će nam biti konačište.” Rama od straha dršće, a Gibea Šaulova bježi.

30 Ergue com estrídulo a voz, ó filha de Galim! Ouve, ó Laís! Oh! Pobre Anatote!

31 Madmena se dispersa; os moradores de Gebim fogem para salvar-se.

32 Nesse mesmo dia, a Assíria parará em Nobe; agitará o punho ao monte da filha de Sião, o outeiro de Jerusalém.

33 Mas eis que o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, cortará os ramos com violência, as árvores de alto porte serão derribadas, e as altivas serão abatidas.

34 Cortará com o ferro as brenhas da floresta, e o Líbano cairá pela mão de um poderoso.

Isaías 11

O reinado pacífico do rebento de Jessé

1 Do tronco de Jessé sairá um rebento, e das suas raízes, um renovo.

2 Repousará sobre ele o Espírito do SENHOR, o Espírito de sabedoria e de entendimento, o Espírito de conselho e de fortaleza, o Espírito de conhecimento e de temor do SENHOR.

3 Deleitar-se-á no temor do SENHOR; não julgará segundo a vista dos seus olhos, nem repreenderá segundo o ouvir dos seus ouvidos;

4 mas julgará com justiça os pobres e decidirá com eqüidade a favor dos mansos da terra; ferirá a terra com a vara de sua boca e com o sopro dos seus lábios matará o perverso.

30 Viči glasno, kćeri Galimova! Slušaj, Laišo, i odgovori joj, Anatote!

31 Madmena pobježe. Stanovnici Gebima potražiše utočište.

32 Ali [neprijatelj] zaustavit će se danas u Nobu; on pesnicom prijeti gori cionske kćeri, brdu jerusalemskome.

33 Gle, Gospod, Jahve nad vojskama, potkresat će grane snagom strahovitom; a tako će i oni visoka stasa biti posječeni, i oni koji su uznositi bit će poniženi.

34 On će sjekirom posjeći guštaru šumsku, i Silni će oboriti šume libanonske.

Pravedni kralj

Izaija 11

1 Tad će mladica izbiti iz panja Jišajeva, i rađat će grana iz njegova korijenja.

2 Na njemu će duh Jahvin počivati, duh mudrosti i razuma, duh savjeta i moći, duh znanja i straha od Jahve.

3 I on će uživati u strahu od Jahve, i neće suditi po onom što mu oči budu vidjele niti će donositi odluke po onom što mu uši budu čule,

4 već će po pravdi suditi sirotinji i pošteno donositi odluke potlačenima na zemlji, i ošinut će zemlju šibom svojih usta, a dahom svojih usana zlikovca će ubiti.

[5] A justiça será o cinto dos seus lombos, e a fidelidade, o cinto dos seus rins.

[6] O lobo habitará com o cordeiro, e o leopardo se deitará junto ao cabrito; o bezerro, o leão novo e o animal cevado andarão juntos, e um pequenino os guiará.

[7] A vaca e a ursa pastarão juntas, e as suas crias juntas se deitarão; o leão comerá palha como o boi.

[8] A criança de peito brincará sobre a toca da áspide, e o já desmamado meterá a mão na cova do basilisco.

[9] Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, porque a terra se encherá do conhecimento do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

[10] Naquele dia, recorrerão as nações à raiz de Jessé que está posta por estandarte dos povos; a glória lhe será a morada.

A nova glória de Israel

[11] Naquele dia, o SENHOR tornará a estender a mão para resgatar o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, do Egito, de Patros, da Etiópia, de Elão, de Sinar, de Hamate e das terras do mar.

[12] Levantará um estandarte para as nações, ajuntará os desterrados de Israel e os dispersos de Judá recolherá desde os quatro confins da terra.

[13] Afastar-se-á a inveja de Efraim, e os adversários de Judá serão eliminados; Efraim não invejará a Judá, e Judá não oprimirá a Efraim.

[5] I pravednošću će krsta svoja opasati, a vjernošću pas svoj.

[6] I vuk će s janjetom prebivati, i leopard će s mladom kozom lijegati, i tele i mlad lav zajedno će se toviti, i malo će ih dijete voditi.

[7] Krava će i medvjed zajedno pasti, mladi će njihovi zajedno lijegati, i lav će kao vo slamu jesti.

[8] Dojenče će se kraj zmijskoga gnijezda igrati, i dijete od sise odbijeno u gujino će leglo ruku zavlačiti.

[9] Oni neće činiti nažao ni uništavati nigdje na mojoj svetoj gori, jer će zemlja biti puna spoznanja Jahve kao što vode pokrivaju more.

[10] Potom će toga dana korijen Jišajev stajati za znak narodima; narodi će mu pribjeći i njegovo će počivalište slavno biti.

Obnova ostatka Israila

[11] Onda će toga dana Gospod i drugi put pružiti ruku svoju, da vrati ostatak naroda svoga, koji će preostati, iz Asira, Egipta, Patrosa, Kuša, Elama, Šinara, Hamata i s otoka morskih.

[12] On će podići bajrak narodima i sazvati izgnanike Israilove, i sabrat će razasute Jehudine sa sve četiri strane svijeta.

[13] Tad će nestati Efrajimove ljubomore, i Jehudino će neprijateljstvo dokrajčeno biti; Efrajim neće zavidjeti Jehudi, a Jehuda neće uznemiravati Efrajima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Antes, voarão para sobre os ombros dos filisteus ao Ocidente; juntos, despojarão os filhos do Oriente; contra Edom e Moabe lançarão as mãos, e os filhos de Amom lhes serão sujeitos.

[15] O SENHOR destruirá totalmente o braço do mar do Egito, e com a força do seu vento moverá a mão contra o Eufrates, e, ferindo-o, dividi-lo-á em sete canais, de sorte que qualquer o atravessará de sandálias.

[16] Haverá caminho plano para o restante do seu povo, que for deixado, da Assíria, como o houve para Israel no dia em que subiu da terra do Egito.

Isaías 12

Canto de louvor pela restauração de Israel

[1] Orarás naquele dia: Graças te dou, ó SENHOR, porque, ainda que te iraste contra mim, a tua ira se retirou, e tu me consolas.

[2] Eis que Deus é a minha salvação; confiarei e não temerei, porque o SENHOR Deus é a minha força e o meu cântico; ele se tornou a minha salvação.

[3] Vós, com alegria, tirareis água das fontes da salvação.

[4] Direis naquele dia: Dai graças ao SENHOR, invocai o seu nome, tornai manifestos os seus feitos entre os povos, relembrai que é excelso o seu nome.

[14] Oni će se obrušavati na filistinske strmine na zapadu; zajedno će plijeniti one na istoku; zaposjest će Edom i Moab, a sinovi Amonovi bit će im potčinjeni.

[15] Jahve će potpuno isušiti zaliv mora Egipatskog; i mahnut će on rukom preko Rijeke, svojim vjetrom što prži, i razbit će ga u sedam struja i dati da ljudi prijeđu u sandalama.

[16] Tad će biti put iz Asira za ostatak njegova naroda, koji preostane, baš kao što je bio za Israilce onog dana kad su izišli iz zemlje egipatske.

Zahvalnica Jahvi

Izaija 12

[1] Tad ćeš ti toga dana reći: “Zahvaljivat ću ti, o Jahve, jer iako si bio srdit na me, srdžba se tvoja smirila, i ti me tješiš.

[2] Evo, Bog je moje spasenje, uzdat ću se, i neću se bojati, jer Jah, Jahve, moja je snaga i pjesma, i on je postao spasenje moje.”

[3] Zato ćete s radošću crpsti vodu s izvora spasenja.

[4] I toga ćete dana reći: “Zahvaljujte Jahvi, dozivajte ime njegovo. Objavite njegova djela među narodima; proglasite im da je njegovo ime uzvišeno.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Cantai louvores ao SENHOR, porque fez coisas grandiosas; saiba-se isto em toda a terra.

[6] Exulta e jubila, ó habitante de Sião, porque grande é o Santo de Israel no meio de ti.

Isaías 13

Profecia contra a Babilônia

[1] Sentença que, numa visão, recebeu Isaías, filho de Amoz, contra a Babilônia.

[2] Alçai um estandarte sobre o monte escalvado; levantai a voz para eles; acenai-lhes com a mão, para que entrem pelas portas dos tiranos.

[3] Eu dei ordens aos meus consagrados, sim, chamei os meus valentes para executarem a minha ira, os que com exultação se orgulham.

[4] Já se ouve sobre os montes o rumor como o de muito povo, o clamor de reinos e de nações já congregados. O SENHOR dos Exércitos passa revista às tropas de guerra.

[5] Já vêm de um país remoto, desde a extremidade do céu, o SENHOR e os instrumentos da sua indignação, para destruir toda a terra.

[6] Uivai, pois está perto o Dia do SENHOR; vem do Todo-Poderoso como assolação.

[7] Pelo que todos os braços se tornarão frouxos, e o coração de todos os homens se derreterá.

[8] Assombrar-se-ão, e apoderar-se-ão deles dores e ais, e terão contorções como a

[5] Hvalite Jahvu pjesmom, jer on učini izvrsna djela; neka se zna za ovo širom zemlje.

[6] Vičite i kličite od radosti, stanovnici Ciona, jer velik je među vama Sveti Israilov.

Proročanstva o Babilonu

Izaija 13

[1] Proročanstvo o Babilonu što ga je vidio Izaija, sin Amocov.

[2] Podignite bajrak na golo brdo, vičite im, mahnite im da uđu na vrata plemića.

[3] Zapovjedio sam posvećenima svojim, pozvao sam i silne ratnike svoje, one koji mi ponosno kliču, da izvrše srdžbu moju.

[4] Čuj! Vreva na gorama, kao od mnoštva ljudi! Čuj! Vika kraljevstava, naroda okupljenih! Jahve nad vojskama postrojava vojsku za boj.

[5] Oni dolaze iz kraja daleka, s najudaljenijih obzorja, Jahve i njegova oruđa ogorčenja, da unište zemlju svu.

[6] Kukajte, jer blizu je dan Jahvin! Doći će kao propast od Svevišnjeg.

[7] Zato će sve ruke postati hrome, i srce će svakog čovjeka oslabjeti.

[8] Oni će biti prestrašeni, bolovi će ih i tjeskoba obuzimati; previjat će se kao žena

mulher parturiente; olharão atônitos uns para outros; o seu rosto se tornará rosto flamejante.

9 Eis que vem o Dia do SENHOR, dia cruel, com ira e ardente furor, para converter a terra em assolação e dela destruir os pecadores.

10 Porque as estrelas e constelações dos céus não darão a sua luz; o sol, logo ao nascer, se escurecerá, e a lua não fará resplandecer a sua luz.

11 Castigarei o mundo por causa da sua maldade e os perversos, por causa da sua iniqüidade; farei cessar a arrogância dos atrevidos e abaterei a soberba dos violentos.

12 Farei que os homens sejam mais escassos do que o ouro puro, mais raros do que o ouro de Ofir.

13 Portanto, farei estremecer os céus; e a terra será sacudida do seu lugar, por causa da ira do SENHOR dos Exércitos e por causa do dia do seu ardente furor.

14 Cada um será como a gazela que foge e como o rebanho que ninguém recolhe; cada um voltará para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

15 Quem for achado será traspassado; e aquele que for apanhado cairá à espada.

16 Suas crianças serão esmagadas perante eles; a sua casa será saqueada, e sua mulher, violada.

u mukama porođajnim, gledat će jedni druge prestravljeno, lica im u plamenu.

9 Evo, dolazi dan Jahvin, grozan, s bijesom i srdžbom plamtećom, da opustoši zemlju; i istrijebit će on iz nje grešnike njezine.

10 Jer zvijezde na nebu i sazviježđa njihova neće svijetliti; sunce će se pomračiti kad grane, i mjesec neće sijati.

11 Tako [Jahve reče:] “Ja ću kazniti svijet za zlo njegovo i zlikovce za opačinu njihovu; i dokrajčit ću osornost oholih i poniziti ponos nemilosrdnih.

12 Učinit ću smrtnika rjeđim od čistoga zlata i ljude od zlata ofirskoga.

13 Zato ću učiniti da nebesa uzdrhte, i zemlja će se potresti s mjesta svog od bijesa Jahve nad vojskama na dan njegove srdžbe rasplamtjele.

14 I bit će kao gazela koju love ili kao ovce bez ikoga da ih okupi, svaki od njih vratit će se narodu svom, i svaki će u svoju zemlju pobjeći.

15 Koga god nađu, bit će proboden, i koga god uhvate, past će od mača.

16 Njihova dječica bit će raskomadana na njihove oči; kuće će im biti opljačkane a žene obeščašćene.

[17] Eis que eu despertarei contra eles os medos, que não farão caso de prata, nem tampouco desejarão ouro.

[17] Gle, ja ću nahuškati protiv njih Medijce, koji ne haju za srebro niti uživaju u zlatu.

[18] Os seus arcos matarão os jovens; eles não se compadecerão do fruto do ventre; os seus olhos não pouparão as crianças.

[18] Lukovi će njihovi pokositi mladiće, neće se smilovati ni plodu utrobe, niti će im oko djecu sažalijevati.

[19] Babilônia, a jóia dos reinos, glória e orgulho dos caldeus, será como Sodoma e Gomorra, quando Deus as transtornou.

[19] A Babilon, dragulj kraljevstva, slava ponosa kaldejskoga, bit će kao kad je Bog uništio Sodomu i Gomoru.

[20] Nunca jamais será habitada, ninguém morará nela de geração em geração; o arábio não armará ali a sua tenda, nem tampouco os pastores farão ali deitar os seus rebanhos.

[20] Nikad neće biti nastanjen, niti će u njemu živjeti ijedan naraštaj, niti će Arap tamo svoj čador razapinjati, niti će pastiri ostavljati tamo svoja stada da liježu.

[21] Porém, nela, as feras do deserto repousarão, e as suas casas se encherão de corujas; ali habitarão os avestruzes, e os sátiros pularão ali.

[21] Ali pustinjski stvorovi tamo će lijegati, i njihove će kuće pune sova biti; tamo će i nojevi živjeti, i divokoze će tamo skakutati.

[22] As hienas uivarão nos seus castelos; os chacais, nos seus palácios de prazer; está prestes a chegar o seu tempo, e os seus dias não se prolongarão.

[22] Hijene će zavijati u njihovim utvrđenim palačama i šakali u njihovim raskošnim dvorovima. Uskoro će i njegovo vrijeme doći, i dani njegovi neće se produljiti.”

Isaías 14

Hino triunfal sobre a queda da Babilônia

[1] Porque o SENHOR se compadecerá de Jacó, e ainda elegerá a Israel, e os porá na sua própria terra; e unir-se-ão a eles os estrangeiros, e estes se achegarão à casa de Jacó.

Izaija 14

[1] Kad se Jahve smiluje Jakovu i opet odabere Israila, pa ih nastani u njihovoj zemlji, tad će im se stranci pridružiti i pripojiti se kući Jakovljevoj.

[2] Os povos os tomarão e os levarão aos lugares deles, e a casa de Israel possuirá esses povos por servos e servas, na terra do

[2] Narodi će ih povesti i odvesti u njihovo mjesto, a kuća će ih Israilova zaposjesti kao baštinu u zemlji Jahvinoj, kao sluge i sluškinje, i oni će zarobiti svoje zarobitelje i vladat će nad tlačiteljima svojim.

SENHOR; cativarão aqueles que os cativaram e dominarão os seus opressores.

3 No dia em que Deus vier a dar-te descanso do teu trabalho, das tuas angústias e da dura servidão com que te fizeram servir,

3 I bit će u dan kad ti Jahve dade da otpočineš od bola i nemira i teškog služenja i okrutna ropstva,

4 então, proferirás este motejo contra o rei da Babilônia e dirás: Como cessou o opressor! Como acabou a tirania!

4 da ćeš ti zapjevati ovu rugalicu protiv kralja babilonskoga: "Kako stade tlačitelj, i kako mu bijes stade!

5 Quebrou o SENHOR a vara dos perversos e o cetro dos dominadores,

5 Jahve je slomio štap zlikovački, žezlo vladara

6 que feriam os povos com furor, com golpes incessantes, e com ira dominavam as nações, com perseguição irreprimível.

6 što je u bijesu bilo narode neprestano, što je u srdžbi potčinjavalo narode neobuzdano.

7 Já agora descansa e está sossegada toda a terra. Todos exultam de júbilo.

7 Sva zemlja počiva i miruje; iz njih izbijaju radosni poklici.

8 Até os ciprestes se alegram sobre ti, e os cedros do Líbano exclamam: Desde que tu caíste, ninguém já sobe contra nós para nos cortar.

8 Nad tobom se raduju i čempresi i kedrovi libanonski, i govore: 'Otkako si ti oboren, ne dolazi drvosječa da nas posiječe.'

9 O além, desde o profundo, se turba por ti, para te sair ao encontro na tua chegada; ele, por tua causa, desperta as sombras e todos os príncipes da terra e faz levantar dos seus tronos a todos os reis das nações.

9 Šeol se dolje uzbudio da te dočeka kad dođeš; on zbog tebe budi duhove mrtvih, sve vođe zemaljske; on diže sve kraljeve naroda s prijestolja.

10 Todos estes respondem e te dizem: Tu também, como nós, estás fraco? E és semelhante a nós?

10 Svi će ti oni odgovoriti i reći: 'I ti si oslabio kao mi, postao si kao mi.

11 Derribada está na cova a tua soberba, e, também, o som da tua harpa; por baixo de ti, uma cama de gusanos, e os vermes são a tua coberta.

11 Tvoja raskoš i svirka harfi tvojih spuštene su u Šeol; ličinke su ti rasprostrte kao postelja, a crvi su pokrivač tvoj.'

[12] Como caíste do céu, ó estrela da manhã, filho da alva! Como foste lançado por terra, tu que debilitavas as nações!

[13] Tu dizias no teu coração: Eu subirei ao céu; acima das estrelas de Deus exaltarei o meu trono e no monte da congregação me assentarei, nas extremidades do Norte;

[14] subirei acima das mais altas nuvens e serei semelhante ao Altíssimo.

[15] Contudo, serás precipitado para o reino dos mortos, no mais profundo do abismo.

[16] Os que te virem te contemplarão, hão de fitar-te e dizer-te: É este o homem que fazia estremecer a terra e tremer os reinos?

[17] Que punha o mundo como um deserto e assolava as suas cidades? Que a seus cativos não deixava ir para casa?

[18] Todos os reis das nações, sim, todos eles, jazem com honra, cada um, no seu túmulo.

[19] Mas tu és lançado fora da tua sepultura, como um renovo bastardo, coberto de mortos traspassados à espada, cujo cadáver desce à cova e é pisado de pedras.

[20] Com eles não te reunirás na sepultura, porque destruíste a tua terra e mataste o teu povo; a descendência dos malignos jamais será nomeada.

[21] Preparai a matança para os filhos, por causa da maldade de seus pais, para que não se levantem, e possuam a terra, e encham o mundo de cidades.

[12] Kako si pao s neba, zvijezdo jutarnja, sine zore! Pokošen si do zemlje, ti koji si obarao narode!

[13] Ali u srcu si govorio svom: ‘Uspet ću se na nebo; dići ću svoje prijestolje iznad zvijezda Božijih, i sjedit ću na gori zbornoj na sjeveru dalekom.

[14] Uspet ću se iznad vrhova oblaka; učinit ću da budem kao Svevišnji.’

[15] Ali, bit ćeš gurnut u Šeol, u dubine jame.

[16] Oni koji te budu vidjeli zurit će u te, razmišljat će o tebi i govoriti: ‘Je li ovo čovjek koji je potresao zemlju, koji je uzdrmao kraljevstva,

[17] koji je učinio da svijet bude kao pustinja i porušio gradove njegove, i nije dao svojim sužnjim da idu kućama?’

[18] Svi kraljevi naroda leže u slavi, svaki u grobu svom.

[19] A ti si izbačen iz svoga groba kao lešina odvratna, pokriven ubijenim, mačem probodenim, koji silaze do kamenja jame kao zgaženo truplo.

[20] Ti im se nećeš pridružiti na ukopu, jer si uništio zemlju svoju, pobio narod svoj. Neka se potomstvo zlotvora ne spominje dovijeka!

[21] Pripremite sinovima njegovim mjesto za pokolj zbog opačine očeva njihovih; oni se ne smiju dizati i zemlju zaposjedati niti prekrivati lice zemlje gradovima.”

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Levantar-me-ei contra eles, diz o SENHOR dos Exércitos; exterminarei de Babilônia o nome e os sobreviventes, os descendentes e a posteridade, diz o SENHOR.

[22] “Ja ću se dići na njih”, očituje Jahve nad vojskama, “i odsjeći ću od Babilona ime i preživjele, potomstvo i potomke”, očituje Jahve.

[23] Reduzi-la-ei a possessão de ouriços e a lagoas de águas; varrê-la-ei com a vassoura da destruição, diz o SENHOR dos Exércitos.

[23] “I ja ću njega dati u posjed ježu i močvarama, i pomest ću ga metlom propasti”, očituje Jahve nad vojskama.

Profecia contra os assírios

Presuda Asiru

[24] Jurou o SENHOR dos Exércitos, dizendo: Como pensei, assim sucederá, e, como determinei, assim se efetuará.

[24] Jahve nad vojskama zakleo se i rekao: “Zacijelo, baš onako kako sam kanio, tako će se desiti, i baš onako kako sam namjerio, tako će biti,

[25] Quebrantarei a Assíria na minha terra e nas minhas montanhas a pisarei, para que o seu jugo se aparte de Israel, e a sua carga se desvie dos ombros dele.

[25] da skršim Asir u zemlji svojoj, i zgazim ga na gorama svojim. Tad će njegov jaram pasti s njih i njegovo breme s pleća njihovih.

[26] Este é o desígnio que se formou concernente a toda a terra; e esta é a mão que está estendida sobre todas as nações.

[26] Ovo je naum protiv čitave zemlje, i ovo je ruka ispružena protiv naroda svih.

[27] Porque o SENHOR dos Exércitos o determinou; quem, pois, o invalidará? A sua mão está estendida; quem, pois, a fará voltar atrás?

[27] Jer Jahve nad vojskama riješio je, pa ko to može osujetiti? A njegovu ispruženu ruku, ko nju može odvratiti?”

Profecia contra os filisteus

Presuda Filistini

[28] No ano em que morreu o rei Acaz, foi pronunciada esta sentença:

[28] One godine kad je umro kralj Ahaz dođe ovo proročanstvo:

[29] Não te alegres, tu, toda a Filístia, por estar quebrada a vara que te feria; porque da estirpe da cobra sairá uma áspide, e o seu fruto será uma serpente voadora.

[29] Ne raduj se, sva Filistino, što se slomi štap koji te udarao; jer će iz korijena zmijskog izići guja, i njen plod bit će zmija leteća.

[30] Os primogênitos dos pobres serão apascentados, e os necessitados se deitarão

[30] Oni koji budu nadasve bespomoćni jest će, i nevoljnik će lijegati u sigurnosti; a

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

seguros; mas farei morrer de fome a tua raiz, e serão destruídos os teus sobreviventes.

31 Uiva, ó porta; grita, ó cidade; tu, ó Filístia toda, treme; porque do Norte vem fumaça, e ninguém há que se afaste das fileiras.

32 Que se responderá, pois, aos mensageiros dos gentios? Que o SENHOR fundou a Sião, e nela encontram refúgio os aflitos do seu povo.

Isaías 15

Profecia contra Moabe

1 Sentença contra Moabe. Certamente, numa noite foi assolada Ar de Moabe e ela está destruída; certamente, numa noite foi assolada Quir de Moabe e ela está destruída.

2 Sobe-se ao templo e a Dibom, aos altos, para chorar; nos montes Nebo e Medeba, lamenta Moabe; todas as cabeças se tornam calvas, e toda barba é rapada.

3 Cingem-se de panos de saco nas suas ruas; nos seus terraços e nas suas praças, andam todos uivando e choram abundantemente.

4 Tanto Hesbom como Eleale andam gritando; até Jaza se ouve a sua voz; por isso, os armados de Moabe clamam; a sua alma treme dentro dele.

5 O meu coração clama por causa de Moabe, cujos fugitivos vão até Zoar, novilha de três anos; vão chorando pela

tvoj korijen ja ću uništiti glađu, i ona će pobiti tvoje preživjele.

31 Kukaj, kapijo; zapomaži, grade; rasplini se, sva Filistino; jer dim dolazi sa sjevera, i nema nijednog zaostalog u njegovim redovima.

32 Kako će se tad odgovoriti glasnicima narodnim? “Jahve je sazdao Cion, i u njemu će tražiti utočište mučenici iz naroda njegova.”

Presuda Moabu

Izaija 15

1 Proročanstvo o Moabu. Zacijelo za jednu noć opustošen je i razoren Ar moapski; zacijelo za jednu noć opustošen je i razoren Kir moapski.

2 Uspeli su se u hram i Dibon, baš na uzvisine da plaču. Moab oplakuje Nebo i Medebu; svakom je glava obrijana, i svaka je brada odrezana.

3 Na ulicama su se potpasali kostrijeću; na krovovima i trgovima svako kuka, rasplakan.

4 I Hešbon i Eleale vrište, glas im se čuje sve do Jahaca; zato naoružani Moapci viču; duše im strepe.

5 Srce mi vapi za Moabom; njegovi bjegunci bježe sve do Coara i Eglat-Šelišija, jer se uspinju ka luhitskoj strmini plačući; na putu za Horonajim nesretno nariču nad svojom propašću.

subida de Luíte e no caminho de Horonaim levantam grito de desespero;

6 porque as águas de Ninrim desaparecem; seca-se o pasto, acaba-se a erva, e já não há verdura alguma,

6 Jer presušiše vode nimrimske. Trava je uvehla, mehka trava izumrla, zelenila nema.

7 pelo que o que pouparam, o que ganharam e depositaram eles mesmos levam para além das torrentes dos salgueiros;

7 Zato obilje koje su stekli i spremili odnose preko potoka arabimskog.

8 porque o pranto rodeia os limites de Moabe; até Eglaim chega o seu clamor, e ainda até Beer-Elim, o seu lamento;

8 I nesretna vika razliježe se diljem zemlje moapske, njeno kukanje sve do Eglajima i jadikovka njena čak do Beer-Elima.

9 porque as águas de Dimom estão cheias de sangue; pois ainda acrescentarei a Dimom: leões contra aqueles que escaparem de Moabe e contra os restantes da terra.

9 Jer dimonske vode pune su krvi; sigurno ću navaliti još jada na Dimona, jednog lava na moapske bjegunce i na one koji ostanu u zemlji.

Isaías 16

Izaija 16

1 Enviai cordeiros ao dominador da terra, desde Sela, pelo deserto, até ao monte da filha de Sião.

1 Šaljite janjce kao danak vladaru zemlje, od Sele pustinjom do gore kćeri cionske.

2 Como pássaro espantado, lançado fora do ninho, assim são as filhas de Moabe nos vaus do Arnom, que dizem:

2 Tad, kao ptice u bijegu ili kao ptići iz gnijezda raspršeni, moapske će kćeri biti na plićacima Arnona.

3 Dá conselhos, executa o juízo e faze a tua sombra no pino do meio-dia como a noite; esconde os desterrados e não descubras os fugitivos.

3 “Posavjetuj nas, odluku donesi; razastri svoju sjenu kao noć usred podneva; sakrij izgnanike, ne izdaj bjegunce.

4 Habitem entre ti os desterrados de Moabe, serve-lhes de esconderijo contra o destruidor. Quando o homem violento tiver fim, a destruição for desfeita e o opressor deixar a terra,

4 Neka moapski izgnanici ostanu kod tebe; budi im zaklon od uništitelja.” Kad iznuđivaču dođe kraj, propast stane, i tlačitelji potpuno iščeznu sa zemlje,

[5] então, um trono se firmará em benignidade, e sobre ele no tabernáculo de Davi se assentará com fidelidade um que julgue, busque o juízo e não tarde em fazer justiça.

[5] prijestolje će se učvrstiti u ljubavi, i sudac će na njemu sjediti vjerno u čadoru Davidovu; i on će tražiti pravdu i biti brz u pravednosti.

[6] Temos ouvido da soberba de Moabe, soberbo em extremo; da sua arrogância, do seu orgulho e do seu furor; a sua jactância é vã.

[6] Mi smo čuli za Moabov ponos, ponos prekomjeran, za njegovu osornost, uznositost i bahatost; isprazno je hvalisanje njegovo.

[7] Portanto, uivará Moabe, cada um por Moabe; gemereis profundamente abatidos pelas pastas de uvas de Quir-Haresete.

[7] Zato će Moab kukati; svi će kukati za Moabom. Vi ćete jecati za kolačima od suhoga grožđa iz Kir-Harešeta, posve slomljeni.

[8] Porque os campos de Hesbom estão murchos; os senhores das nações talaram os melhores ramos da vinha de Sibma, que se estenderam até Jazer e se perderam no deserto, sarmentos que se estenderam e passaram além do mar.

[8] Jer usahla su polja hešbonska, loze sibmanske, gospodari naroda pogaziše joj grozdove najbolje što sezahu sve do Jacera i prostirahu se ka pustinji; izdanci njeni protezahu se i sezahu sve do mora.

[9] Pelo que prantearei, com o pranto de Jazer, a vinha de Sibma; regar-te-ei com as minhas lágrimas, ó Hesbom, ó Eleale; pois, sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima, caiu já dos inimigos o eia, como o de pisadores.

[9] Zato ću gorko zaplakati za Jacerom, za lozom sibmanskom; nakvasit ću vas suzama svojim, o Hešbone i Elealo; jer utihnulo je klicanje nad vašim plodovima zrelim i žetvom vašom.

[10] Fugiu a alegria e o regozijo do pomar; nas vinhas já não se canta, nem há júbilo algum; já não se pisarão as uvas nos lagares. Eu fiz cessar o eia dos pisadores.

[10] Radost i veselje uklonjeni su iz polja plodnoga; niko ne pjeva niti kliče u vinogradima, niti gazilac gazi drožđe u tijescima, jer ja sam učinio da klicanje stane.

[11] Pelo que por Moabe vibra como harpa o meu íntimo, e o meu coração, por Quir-Heres.

[11] Zato moje srce počinje kao harfa cviliti Moabu, i utroba moja Kir-Harešetu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Ver-se-á como Moabe se cansa nos altos, como entra no santuário a orar e nada alcança.

[13] Esta é a palavra que o SENHOR há muito pronunciou contra Moabe.

[14] Agora, porém, o SENHOR fala e diz: Dentro de três anos, tais como os de jornaleiros, será envilecida a glória de Moabe, com toda a sua grande multidão; e o restante será pouco, pequeno e débil.

[12] I desit će se kad se Moab pokaže, kad se izmori na uzvisini pa dođe u svetište svoje da se pomoli, da koristi neće biti.

[13] Ovo je riječ što ju je Jahve prije rekao o Moabu.

[14] A sad Jahve progovara i kaže: "Za tri godine, godine najamničke, slava će Moabova propasti zajedno sa svim njegovim stanovništvom silnim, i ono što ostane od njega bit će vrlo malo i nemoćno." Proročanstvo o Damasku

Isaías 17

Profecia contra Damasco e Efraim

[1] Sentença contra Damasco. Eis que Damasco deixará de ser cidade e será um montão de ruínas.

[2] As cidades de Aroer serão abandonadas; hão de ser para os rebanhos, que aí se deitarão sem haver quem os espante.

[3] A fortaleza de Efraim desaparecerá, como também o reino de Damasco e o restante da Síria; serão como a glória dos filhos de Israel, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Naquele dia, a glória de Jacó será apoucada, e a gordura da sua carne desaparecerá.

[5] Será, quando o segador ajunta a cana do trigo e com o braço sega as espigas, como quem colhe espigas, como quem colhe espigas no vale dos Refains.

[6] Mas ainda ficarão alguns rabiscos, como no sacudir da oliveira; duas ou três azeitonas na ponta do ramo mais alto, e quatro ou cinco nos ramos mais exteriores

Izaija 17

[1] Proročanstvo o Damasku. "Gle, Damask više neće biti grad, i postat će gomila ruševina.

[2] Aroerski gradovi bit će napušteni; ostat će da stada u njih liježu, i nikoga neće biti da ih plaši.

[3] Utvrđeni gradovi nestat će iz Efrajima, i kraljevstvo iz Damaska, i ostatak Arama bit će kao slava sinova Israilovih", očituje Jahve nad vojskama.

[4] I toga će dana slava Jakovljeva izblijedjeti, a salo će njegova tijela usahnuti.

[5] I bit će kao kad žetelac kupi žito nepožnjeveno, a ruka mu žanje klasove, ili će biti kao kad ko pabirči klasove žita u dolini Refajimskoj.

[6] Ali će ostati pabiraka u njoj kao kad se otrese maslina, dvije ili tri masline na najvišim granama, četiri ili pet na rodnim granama, očituje Jahve, Bog Israilov.

de uma árvore frutífera, diz o SENHOR, Deus de Israel.

7 Naquele dia, olhará o homem para o seu Criador, e os seus olhos atentarão para o Santo de Israel.

7 Toga će se dana čovjek obazreti na Stvoritelja svoga i oči će mu gledati u Svetoga Israilova.

8 E não olhará para os altares, obra das suas mãos, nem atentará para o que fizeram seus dedos, nem para os postes-ídolos, nem para os altares do incenso.

8 On se neće obazirati na žrtvenike, djelo ruku svojih, niti će gledati u ono što su mu prsti načinili, Ašerine motke i stupove sunčane.

9 Naquele dia, serão as suas cidades fortes como os lugares abandonados no bosque ou sobre o cimo das montanhas, os quais outrora foram abandonados ante os filhos de Israel, e haverá assolação;

9 Toga će dana njihovi gradovi tvrdi biti kao opustošena mjesta Amorejaca i Hivijaca, koja su oni napustili, ili kao granje koje ostaviše pred sinovima Israilovim, i zemlja će opustjeti.

10 porquanto te esqueceste do Deus da tua salvação e não te lembraste da Rocha da tua fortaleza. Ainda que faças plantações formosas e plantes mudas de fora,

10 Ta ti, [Israile,] zaboravio si Boga spasenja svoga i nisi se sjećao stijene utočišta svoga. Zato sadiš biljke najljepše i presađuješ loze uvezene.

11 e, no dia em que as plantares, as fizeres crescer, e na manhã seguinte as fizeres florescer, ainda assim a colheita voará no dia da tribulação e das dores incuráveis.

11 Onoga dana kad ih zasadiš, pažljivo ih zaštitiš, i ujutro sjemenke tvoje proklijaju, žetva će beskorisna biti u dan bolesti i neizlječive boli.

12 Ai do bramido dos grandes povos que bramam como bramam os mares, e do rugido das nações que rugem como rugem as impetuosas águas!

12 Jao, buka naroda mnogih koji buče kao mora, i tutnjava naroda koji navaljuju kao vode silne!

13 Rugirão as nações, como rugem as muitas águas, mas Deus as repreenderá, e fugirão para longe; serão afugentadas como a palha dos montes diante do vento e como pó levado pelo tufão.

13 Narodi tutnjaju kao vode obilne, ali on će ih ukoriti, pa će oni daleko pobjeći i biti tjerani po gorama kao pljeva na vjetru, ili kao prašina uskovitlana u vihoru.

14 Ao anoitecer, eis que há pavor, e, antes que amanheça o dia, já não existem. Este é

14 Navečer – eto straha! Prije jutra – više ih nema. Takva će biti sudbina onih koji nas

o quinhão daqueles que nos despojam e a sorte daqueles que nos saqueiam.

Isaías 18

Profecia contra a Etiópia

[1] Ai da terra onde há o roçar de muitas asas de insetos, que está além dos rios da Etiópia;

[2] que envia embaixadores por mar em navios de papiro sobre as águas, dizendo: Ide, mensageiros velozes, a uma nação de homens altos e de pele brunida, a um povo terrível, de perto e de longe; a uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem.

[3] Vós, todos os habitantes do mundo, e vós, os moradores da terra, quando se arvorar a bandeira nos montes, olhai; e, quando se tocar a trombeta, escutai.

[4] Porque assim me disse o SENHOR: Olhando da minha morada, estarei calmo como o ardor quieto do sol resplandecente, como a nuvem do orvalho no calor da sega.

[5] Porque antes da vindima, caída já a flor, e quando as uvas amadurecem, então, podará os sarmentos com a foice e cortará os ramos que se estendem.

[6] Serão deixados juntos às aves dos montes e aos animais da terra; sobre eles veranearão as aves de rapina, e todos os animais da terra passarão o inverno sobre eles.

[7] Naquele tempo, será levado um presente ao SENHOR dos Exércitos por um povo de homens altos e de pele brunida, povo

budu plijenili i usud onih koji nas budu pljačkali.

Proročanstvo o Kušu

Izaija 18

[1] Jao, zemljo lepećućih krila što ležiš s onu stranu rijeka kuških,

[2] što šalješ izaslanike rijekom, i u čamcima rogoznim preko voda. Idite, brzi glasnici, narodu stasitu i uglađenu, narodu kojeg se boje nadaleko i naširoko, narodu moćnom i ugnjetavačkom, čiju zemlju rijeke dijele.

[3] Svi stanovnici svijeta, oni što prebivaju na zemlji, čim se digne bajrak na gorama, vi ćete ga vidjeti, i čim se u trubu zapuše, vi ćete je čuti.

[4] Jer ovako mi je rekao Jahve: "Ja ću mirno gledati iz prebivališta svoga kao blještava vrućina na suncu, kao oblak rose za žege žetvene."

[5] Jer prije berbe, čim pupoljak procvate i cvijet se pretvori u grožđe što sazrijeva, tad će on noževima okresati mladice i odrezati i ukloniti grane raširene.

[6] Bit će ostavljeni grabljivicama gorskim i zvijerima zemaljskim; i grabljivice će se njima hraniti ljeti, a sve zvijeri zemaljske zimi.

[7] U to vrijeme dolazit će darovi poštovanja Jahvi nad vojskama od naroda stasita i uglađena, baš od naroda kojeg se boje

terrível, de perto e de longe; por uma nação poderosa e esmagadora, cuja terra os rios dividem, ao lugar do nome do SENHOR dos Exércitos, ao monte Sião.

Isaías 19

Profecia contra o Egito

1 Sentença contra o Egito. Eis que o SENHOR, cavalgando uma nuvem ligeira, vem ao Egito; os ídolos do Egito estremecerão diante dele, e o coração dos egípcios se derreterá dentro deles.

2 Porque farei com que egípcios se levantem contra egípcios, e cada um pelejará contra o seu irmão e cada um contra seu próximo; cidade contra cidade, reino contra reino.

3 O espírito dos egípcios se esvaecerá dentro deles, e anularei o seu conselho; eles consultarão os seus ídolos, e encantadores, e necromantes, e feiticeiros.

4 Entregarei os egípcios nas mãos de um senhor duro, e um rei feroz os dominará, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

5 Secarão as águas do Nilo, e o rio se tornará seco e árido.

6 Os canais exalarão mau cheiro, e os braços do Nilo diminuirão e se esgotarão; as canas e os juncos se murcharão.

7 A relva que está junto ao Nilo, junto às suas ribanceiras, e tudo o que foi semeado junto dele se secarão, serão levados pelo vento e não subsistirão.

nadaleko i naširoko, moćnog i ugnjetavačkog, čiju zemlju rijeke dijele – u mjesto imena Jahve nad vojskama, na goru Cionsku.

Proročanstvo o Egiptu

Izaija 19

1 Proročanstvo o Egiptu. Gle, Jahve se vozi na brzu oblaku i dolazi u Egipat. Kumiri egipatski drhtat će pred njim, a srca će Egipćana smekšati.

2 “Ja ću podbosti Egipćane protiv Egipćana, i brat će se tući s bratom svojim, i susjed sa susjedom svojim, grad s gradom i kraljevstvo s kraljevstvom.

3 Tada će duh u Egipćanima klonuti, i ja ću smesti naum njihov, pa će oni pribjeći kumirima i duhovima umrlih, posrednicima i vračevima.

4 I ja ću izručiti Egipćane u ruke okrutnu gospodaru, i silan će kralj nad njima vladati”, očituje Gospod, Jahve nad vojskama.

5 Vode će iz rijeke presušiti, riječna će korita presahnuti i osušiti se.

6 Prokopi će zaudarati, egipatski će potoci otanjiti i presušiti; trska će i rogozi uvehnuti.

7 Zelen pokraj Nila, kraj ušća Nila, i sva zasijana polja pokraj Nila, osušit će se, raspršiti, i više ih neće biti.

[8] Os pescadores gemerão, suspirarão todos os que lançam anzol ao rio, e os que estendem rede sobre as águas desfalecerão.

[9] Consternar-se-ão os que trabalham em linho fino e os que tecem pano de algodão.

[10] Os seus grandes serão esmagados, e todos os jornaleiros andarão de alma entristecida.

[11] Na verdade, são néscios os príncipes de Zoã; os sábios conselheiros de Faraó dão conselhos estúpidos; como, pois, direis a Faraó: Sou filho de sábios, filho de antigos reis?

[12] Onde estão agora os teus sábios? Anunciem-te agora ou informem-te do que o SENHOR dos Exércitos determinou contra o Egito.

[13] Loucos se tornaram os príncipes de Zoã, enganados estão os príncipes de Mênfis; fazem errar o Egito os que são a pedra de esquina das suas tribos.

[14] O SENHOR derramou no coração deles um espírito estonteante; eles fizeram estontear o Egito em toda a sua obra, como o bêbado quando cambaleia no seu vômito.

[15] Não aproveitará ao Egito obra alguma que possa ser feita pela cabeça ou cauda, pela palma ou junco.

[16] Naquele dia, os egípcios serão como mulheres; tremerão e temerão ao levantar-se da mão do SENHOR dos Exércitos, que ele agitará contra eles.

[8] Ribari će kukati, i žalit će svi oni što bacaju udicu u Nil, i tugovat će oni što razastiru mreže po vodama.

[9] I prerađivači češljanog lana i tkalci bijela platna – svi će se snuždíti.

[10] I tkači egipatski bit će smrskani; svi najamnici bit će u duši ojađeni.

[11] Prvaci coanski puki su bezumnici; ludo savjetuju mudri faraonovi savjetnici. Kako možete reći faraonu: “Ja sam nasljednik mudraca, nasljednik kraljeva drevnih”?

[12] Pa dobro, gdje su vam mudraci? Molim vas, neka vam kažu, i neka znaju šta je Jahve nad vojskama nakanio protiv Egipta.

[13] Prvaci coanski postupili su nerazumno, prvaci memfiški prevareni su; oni koji su kamen temeljac plemena njegovih odveli su u bludnju Egipat.

[14] Jahve je u njih ulio duh vrtoglavi; oni su naveli Egipat da sve što čini u zabludi čini, kao što se pijanac tetura kad povraća.

[15] U Egiptu više nema ništa što glava ili rep, palmina grana ili rogoz učiniti mogu.

Obraćenje Egipta i Asira

[16] Toga će dana Egipćani postati kao žene, i drhtat će i strepjeti od zamaha ruke Jahve nad vojskama, koju će on podići na njih.

[17] A terra de Judá será espanto para o Egito; todo aquele que dela se lembrar encher-se-á de pavor por causa do propósito do SENHOR dos Exércitos, do que determinou contra eles.

[18] Naquele dia, haverá cinco cidades na terra do Egito que falarão a língua de Canaã e farão juramento ao SENHOR dos Exércitos; uma delas se chamará Cidade do Sol.

[19] Naquele dia, o SENHOR terá um altar no meio da terra do Egito, e uma coluna se erigirá ao SENHOR na sua fronteira.

[20] Servirá de sinal e de testemunho ao SENHOR dos Exércitos na terra do Egito; ao SENHOR clamarão por causa dos opressores, e ele lhes enviará um salvador e defensor que os há de livrar.

[21] O SENHOR se dará a conhecer ao Egito, e os egípcios conhecerão o SENHOR naquele dia; sim, eles o adorarão com sacrifícios e ofertas de manjares, e farão votos ao SENHOR, e os cumprirão.

[22] Ferirá o SENHOR os egípcios, ferirá, mas os curará; converter-se-ão ao SENHOR, e ele lhes atenderá as orações e os curará.

[23] Naquele dia, haverá estrada do Egito até à Assíria, os assírios irão ao Egito, e os egípcios, à Assíria; e os egípcios adorarão com os assírios.

[24] Naquele dia, Israel será o terceiro com os egípcios e os assírios, uma bênção no meio da terra;

[17] Zemlja Jehudina postat će strah za Egipat; svako kome se ona spomene strahovat će zbog onoga što je Jahve nad vojskama naumio protiv njih.

[18] Toga dana pet gradova u zemlji egipatskoj govorit će jezikom kanaanskim i zaklinjati se na vjernost Jahvi nad vojskama; jedan će se zvati Grad sunca.

[19] Toga dana bit će žrtvenik Jahvi usred zemlje egipatske, i stup Jahvi blizu granice njezine.

[20] To će biti znak i svjedok Jahvi nad vojskama u zemlji egipatskoj, jer oni će zavapiti Jahvi zbog tlačitelja, i on će im poslati spasitelja i prvaka, te će ih on spasiti.

[21] Tako će se Jahve obznaniti Egiptu, i Egipćani će toga dana spoznati Jahvu. I još će se klanjati prinoseći žrtvu i prinos, i zavjetovat će se Jahvi i ispunjavati zavjet.

[22] Jahve će udariti na Egipat, bijući ali iscjeljujući; zato će se oni vratiti Jahvi, i on će ih uslišati i iscijeliti ih.

[23] Toga će dana ići put iz Egipta u Asir, pa će Asirci dolaziti u Egipat, a Egipćani u Asir, i Egipćani će se klanjati s Asircima.

[24] Toga dana Israil će biti treći s Egiptom i Asirom, blagoslov usred zemlje,

[25] porque o SENHOR dos Exércitos os abençoará, dizendo: Bendito seja o Egito, meu povo, e a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança.

Isaías 20

Profecia do cativeiro dos egípcios e dos etíopes

[1] No ano em que Tartã, enviado por Sargão, rei da Assíria, veio a Asdode, e a guerreou, e a tomou,

[2] nesse mesmo tempo, falou o SENHOR por intermédio de Isaías, filho de Amoz, dizendo: Vai, solta de teus lombos o pano grosseiro de profeta e tira dos pés o calçado. Assim ele o fez, indo despido e descalço.

[3] Então, disse o SENHOR: Assim como Isaías, meu servo, andou três anos despido e descalço, por sinal e prodígio contra o Egito e contra a Etiópia,

[4] assim o rei da Assíria levará os presos do Egito e os exilados da Etiópia, tanto moços como velhos, despidos e descalços e com as nádegas descobertas, para vergonha do Egito.

[5] Então, se assombrarão os israelitas e se envergonharão por causa dos etíopes, sua esperança, e dos egípcios, sua glória.

[6] Os moradores desta região dirão naquele dia: Vede, foi isto que aconteceu àqueles em quem esperávamos e a quem fugimos por socorro, para livrar-nos do rei da Assíria! Como, pois, escaparemos nós?

Isaías 21

[25] što ga je Jahve nad vojskama blagoslovio: “Blagoslovljen je Egipat, narod moj, i Asir, djelo ruku mojih, i Israil, baština moja.”

Proročanstvo o Egiptu i Kušu

Izaija 20

[1] One godine kad je vrhovni vojskovođa došao u Ašdod, kad ga je poslao asirski kralj Sargon, i on napao Ašdod te ga zauzeo,

[2] u ono vrijeme Jahve progovori preko Izaije, sina Amocova, i reče: “Idi i odriješi kostrijet s bokova svojih, i izuj obuću s nogu.” I on učini tako, te pođe go i bos.

[3] I reče Jahve: “Baš kao što je moj sluga Izaija hodio go i bos tri godine kao znamen i znak protiv Egipta i Kuša,

[4] tako će asirski kralj odvesti sužnje iz Egipta i izgnanike iz Kuša, mlade i stare, gole i bose, golih zadnjica, na sramotu Egipta.

[5] Tad će oni biti potišteni i posramljeni zbog Kuša, uzdanice svoje, i Egipta, ponosa svoga.

[6] Zato će stanovnici tog primorja govoriti toga dana: ‘Eto, to je naša uzdanica kojoj smo bježali u pomoć da se spasimo od kralja asirskoga; i kako da umaknemo?’ ”

Propast Babilona

Profecia contra a Babilônia

1 Sentença contra o deserto do mar. Como os tufões vêm do Sul, ele virá do deserto, da horrível terra.

2 Dura visão me foi anunciada: o pérfido procede perfidamente, e o destruidor anda destruindo. Sobe, ó Elão, sitia, ó Média; já fiz cessar todo gemer.

3 Pelo que os meus lombos estão cheios de angústias; dores se apoderaram de mim como as de parturiente; contorço-me de dores e não posso ouvir, desfaleço-me e não posso ver.

4 O meu coração cambaleia, o horror me apavora; a noite que eu desejava se me tornou em tremores.

5 Põe-se a mesa, estendem-se tapetes, come-se e bebe-se. Levantai-vos, príncipes, untai o escudo.

6 Pois assim me disse o SENHOR: Vai, põe o atalaia, e ele que diga o que vir.

7 Quando vir uma tropa de cavaleiros de dois a dois, uma tropa de jumentos e uma tropa de camelos, ele que escute diligentemente com grande atenção.

8 Então, o atalaia gritou como um leão: SENHOR, sobre a torre de vigia estou em pé continuamente durante o dia e de guarda me ponho noites inteiras.

9 Eis agora vem uma tropa de homens, cavaleiros de dois a dois. Então, ergueu ele a voz e disse: Caiu, caiu Babilônia; e todas

Izaija 21

1 Proročanstvo o pustinji pokraj mora. Kao što vihori u Negebu hujaju, dolazi iz pustinje, iz zemlje užasne.

2 Strašno mi se ukazanje ukazalo: nevjerni još postupa nevjerno, i razoritelj još razara. Navali, Elame, opsjedni, Medijo; svim ću jecajima učiniti kraj.

3 Zato mi grč tijelo razdire; spopali me bolovi kao ženu trudovi. Tako sam smeten da ne čujem, tako prestravljen da ne vidim.

4 Srce mi trepti, groza me obuzima; sumrak za kojim sam čeznuo postaje mi drhat.

5 Oni postavljaju sto, steru prostirke, jedu, piju... "Ustajte, zapovjednici, nauljite štitove",

6 jer ovako mi Gospod veli: "Idi, postavi osmatrača, neka dojavljuje šta vidi.

7 Kad vidi jahače, konjanike u parovima, jahače na magarcima, jahače na devama, neka dobro pazi, uistinu dobro neka pazi!"

8 A osmatrač viknu: "Gospodaru, po cijeli dan stojim na kuli stražarskoj, i postavljen sam po svu noć na stražarsko mjesto svoje.

9 I evo, dolazi vod jahača, konjanici u parovima." I jedan reče: "Pade, pade Babilon; i svi likovi njegovih bogova leže razmrskani po tlu."

as imagens de escultura dos seus deuses jazem despedaçadas por terra.

10 Oh! Povo meu, debulhado e batido como o trigo da minha eira! O que ouvi do SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, isso vos anunciei.

Profecia contra Dumá

11 Sentença contra Dumá. Gritam-me de Seir: Guarda, a que hora estamos da noite? Guarda, a que horas?

12 Respondeu o guarda: Vem a manhã, e também a noite; se quereis perguntar, perguntai; voltai, vinde.

Profecia contra a Arábia

13 Sentença contra a Arábia. Nos bosques da Arábia, passareis a noite, ó caravanas de dedanitas.

14 Traga-se água ao encontro dos sedentos; ó moradores da terra de Tema, levai pão aos fugitivos.

15 Porque fogem de diante das espadas, de diante da espada nua, de diante do arco armado e de diante do furor da guerra.

16 Porque assim me disse o SENHOR: Dentro de um ano, tal como o de jornaleiro, toda a glória de Quedar desaparecerá.

17 E o restante do número dos flecheiros, os valentes dos filhos de Quedar, será diminuto, porque assim o disse o SENHOR, Deus de Israel.

Isaías 22

Profecia contra Jerusalém

10 O narode moj, omlaćen na gumnu! Ono što čuh od Jahve nad vojskama, Boga Israilova, obznanjujem vama.

Proročanstvo o Edomu i Arabiji

11 Proročanstvo o Edomu. Neko me doziva iz Seira: “Stražaru, koje je doba noći? Stražaru, koje je doba noći?”

12 Stražar odgovara: “Jutro dolazi, ali i noć. Ako bi pitao, pitaj; vrati se opet.”

13 Proročanstvo o Arabiji. U guštarama arabijskim morate konačiti, o karavane dedanske.

14 Donesite vode žednima, o stanovnici zemlje temske, dočekajte bjegunca s hljebom.

15 Jer oni su pobjegli od mačeva, od isukana mača, i od luka napeta, i od boja žestokog.

16 Jer ovako mi reče Jahve: “Za jednu godinu, godinu najamničku, nestat će svog sjaja Kedrovog,

17 a onih što će preostati od strijelaca, silnih ljudi od sinova Kedrovih, malo će biti, jer je Jahve, Bog Israilov, progovorio.”

Proročanstvo o propasti Jerusalema

Izaija 22

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Sentença contra o vale da Visão. Que tens agora, que todo o teu povo sobe aos telhados?

[1] Proročanstvo o dolini ukazanja. Šta ti je sad pa se sav vereš na krovove?

[2] Tu, cidade que estavas cheia de aclamações, cidade estrepitosa, cidade alegre! Os teus mortos não foram mortos à espada, nem morreram na guerra.

[2] Ti koji bješe pun buke, grade bučni, grade što kličeš; tvoji ubijeni nisu ubijeni mačem, niti su umrli u boju.

[3] Todos os teus príncipes fogem à uma e são presos sem que se use o arco; todos os teus que foram encontrados foram presos, sem embargo de já estarem longe na fuga.

[3] Svi tvoji vladari zajedno pobjegoše, i bez luka ih uhvatiše – svi koji ste uhvaćeni zarobljeni ste zajedno – iako su bili umakli daleko.

[4] Portanto, digo: desviai de mim a vista e chorarei amargamente; não insistais por causa da ruína da filha do meu povo.

[4] Zato velim: “Okrenite oči od mene, pustite me da gorko zaplačem, ne pokušavajte me utješiti zbog propasti naroda moga.”

[5] Porque dia de alvoroço, de atropelamento e confusão é este da parte do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, no vale da Visão: um derribar de muros e clamor que vai até aos montes.

[5] Jer Gospod, Jahve nad vojskama, ima dan uzbune, tlačenja i pometnje u dolini ukazanja, dan rušenja zidina i vapaja gora.

[6] Porque Elão tomou a aljava e vem com carros e cavaleiros; e Quir descobre os escudos.

[6] Elam uze tobolac i kola, pješake i konjanike, a Kir otkri štit.

[7] Os teus mais formosos vales se enchem de carros, e os cavaleiros se põem em ordem às portas.

[7] Tad su tvoje najbolje doline bile pune kola, i konjanici zauzeše određene položaje na kapiji.

[8] Tira-se a proteção de Judá. Naquele dia, olharás para as armas da Casa do Bosque.

[8] Uklonjena je zaštita Jehudina. Toga si dana ti gledao u oružje Dvora od šume,

[9] Notareis as brechas da Cidade de Davi, por serem muitas, e ajuntareis as águas do açude inferior.

[9] i vi ste vidjeli da pukotina u zidinama Davidova grada ima mnogo; i nakupili ste vode s Donjeg jezerceta.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Também contareis as casas de Jerusalém e delas derribareis, para fortalecer os muros.

[10] Onda ste prebrojili kuće u Jerusalemu, i porušili ste kuće da utvrdite zidine.

[11] Fareis também um reservatório entre os dois muros para as águas do açude velho, mas não cogitais de olhar para cima, para aquele que suscitou essas calamidades, nem considerais naquele que há muito as formou.

[11] Tad ste napravili bazen između dva zida za vodu iz starog jezerceta. Ali ne pogledaste u onoga koji ga je stvorio, niti vidjeste onoga koji ga je davno zamislio.

[12] O SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, vos convida naquele dia para chorar, prantear, rapar a cabeça e cingir o cilício.

[12] Zato vas toga dana Gospod, Jahve nad vojskama, pozva da plačete, kukate, obrijete glave i obučete kostrijet.

[13] Porém é só gozo e alegria que se vêem; matam-se bois, degolam-se ovelhas, come-se carne, bebe-se vinho e se diz: Comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

[13] Umjesto toga, radost i veselje, ubija se stoka i kolju ovce, jede se meso i pije vino: “Jedimo i pijmo, jer sutra mremo.”

[14] Mas o SENHOR dos Exércitos se declara aos meus ouvidos, dizendo: Certamente, esta maldade não será perdoada, até que morrais, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

[14] Ali Jahve nad vojskama objavi mi u uši: “Zacijelo vam ova opačina neće biti oproštena dok ne umrete”, veli Gospod, Jahve nad vojskama.

Sebna é degradado. Eliaquim é exaltado

[15] Assim diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos: Anda, vai ter com esse administrador, com Sebna, o mordomo, e pergunta-lhe:

[15] Ovako veli Gospod, Jahve nad vojskama: “Hajde, idi onom upravitelju Šebni, koji se stara o dvoru:

[16] Que é que tens aqui? Ou a quem tens tu aqui, para que abrisses aqui uma sepultura, lavrando em lugar alto a tua sepultura, cinzelando na rocha a tua própria morada?

[16] Kakvo ti pravo imaš ovdje, i koga imaš ovdje, pa si sebi ovdje grob isklesao, ti koji klešeš grob na uzvisini, ti koji dubiš sebi počivalište u stijeni?

[17] Eis que como homem forte o SENHOR te arrojará violentamente; agarrar-te-á com firmeza,

[17] Gle, Jahve će te strmoglaviti, čovječe. On će te čvrsto zgrabiti

[18] enrolar-te-á num invólucro e te fará rolar como uma bola para terra espaçosa; ali morrerás, e ali acabarão os carros da tua glória, ó tu, vergonha da casa do teu senhor.

[19] Eu te lançarei fora do teu posto, e serás derribado da tua posição.

[20] Naquele dia, chamarei a meu servo Eliaquim, filho de Hilquias,

[21] vesti-lo-ei da tua túnica, cingi-lo-ei com a tua faixa e lhe entregarei nas mãos o teu poder, e ele será como pai para os moradores de Jerusalém e para a casa de Judá.

[22] Porei sobre o seu ombro a chave da casa de Davi; ele abrirá, e ninguém fechará, fechará, e ninguém abrirá.

[23] Fincá-lo-ei como estaca em lugar firme, e ele será como um trono de honra para a casa de seu pai.

[24] Nele, pendurarão toda a responsabilidade da casa de seu pai, a prole e os descendentes, todos os utensílios menores, desde as taças até as garrafas.

[25] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, a estaca que fora fincada em lugar firme será tirada, será arrancada e cairá, e a carga que nela estava se desprenderá, porque o SENHOR o disse.

Isaías 23

Profecia contra Tiro

[18] i dobro te smotati kao klupko i baciti te u prostran kraj; tamo ćeš ti umrijeti, i tamo će biti tvoja sjajna kola, ti sramoto kuće gospodara svoga!”

[19] Ja ću te maknuti iz službe tvoje, i skinut ću te s mjesta tvog.

[20] Potom će se desiti toga dana da ću pozvati slugu svoga Elijakima, sina Hilkijina,

[21] i obući ću mu tuniku tvoju i opasati ga čvrsto pojasom tvojim. Povjerit ću mu tvoju vlast, i on će postati otac stanovnicima Jerusalema i kući Jehudinoj.

[22] Onda ću mu metnuti ključ Davidove kuće na pleća: kad on otvori, niko neće zatvoriti, kad on zatvori, niko neće otvoriti.

[23] Zabit ću ga kao kočić na mjesto tvrdo, i on će postati prijestolje slave kući oca svoga.

[24] Tako će na njeg objesiti svu slavu kuće oca njegova, potomstvo i djecu, sve najmanje posuđe, od zdjela do svih vrčeva.

[25] “Toga će dana”, očituje Jahve nad vojskama, “kočić zabijen na tvrdo mjesto popustiti; čak će se slomiti i pasti, a teret će se što bude visio na njemu otkinuti, jer Jahve je progovorio.”

Proročanstvo o Tiru i Sidonu

Izaija 23

[1] Sentença contra Tiro. Uivai, navios de Társis, porque está assolada, a ponto de não haver nela casa nenhuma, nem ancoradouro. Da terra de Chipre lhes foi isto revelado.

[1] Proročanstvo o Tiru. Kukajte, lađe taršiške, jer Tir je razoren, bez kuće i luke; javljeno im je iz zemlje kitimske.

[2] Calai-vos, moradores do litoral, vós a quem os mercadores de Sidom enriqueceram, navegando pelo mar.

[2] Šutite, stanovnici primorja, trgovci sidonski; vaši su glasnici morem brodili

[3] Através das vastas águas, vinha o cereal dos canais do Egito e a ceifa do Nilo, como a tua renda, Tiro, que vieste a ser a feira das nações.

[3] i na mnogim vodama bili. Žito Šihora, žetva Nila, bijaše prihod njegov; i on bijaše tržnica narodima.

[4] Envergonha-te, ó Sidom, porque o mar, a fortaleza do mar, fala, dizendo: Não tive dores de parto, não dei à luz, não criei rapazes, nem eduquei donzelas.

[4] Stidi se, Sidone, jer more progovara, utvrda morska, i veli: “Nisam ni imala trudove niti sam rađala, nisam ni sinove podizala ni kćeri odgajala.”

[5] Quando a notícia a respeito de Tiro chegar ao Egito, com ela se angustiarão os homens.

[5] Kad ova vijest dopre u Egipat, obuzet će ih tjeskoba zbog vijesti o Tiru.

[6] Passai a Társis, uivai, moradores do litoral.

[6] Prijeđite u Taršiš; kukajte, stanovnici primorja!

[7] É esta, acaso, a vossa cidade que andava exultante, cuja origem data de remotos dias, cujos pés a levaram até longe para estabelecer-se?

[7] Je li to vaš grad koji kliče, koji potječe od davnina, koga su noge nosile da se naseli u zemljama dalekim?

[8] Quem formou este desígnio contra Tiro, a cidade distribuidora de coroas, cujos mercadores são príncipes e cujos negociantes são os mais nobres da terra?

[8] Ko je to namjerio protiv Tira, darovatelja kruna, čiji prodavci bijahu kraljevići, čiji trgovci bijahu uglednici na zemlji?

[9] O SENHOR dos Exércitos formou este desígnio para denegrir a soberba de toda beleza e envilecer os mais nobres da terra.

[9] Jahve nad vojskama to je namjerio da unizi ponos sve slave, da ponizi sve uglednike na zemlji.

[10] Percorre livremente como o Nilo a tua terra, ó filha de Társis; já não há quem te restrinja.

[10] Preplavi svoju zemlju kao Nil, kćeri taršiška, nema više uzdržavanja.

[11] O SENHOR estendeu a mão sobre o mar e turbou os reinos; deu ordens contra Canaã, para que se destruíssem as suas fortalezas.

[11] Jahve je ispružio ruku svoju preko mora, potresao kraljevstva; on je izdao zapovijed da se razore tvrđave kanaanske.

[12] E disse: Nunca mais exultarás, ó oprimida virgem filha de Sidom; levanta-te, passa a Chipre, mas ainda ali não terás descanso.

[12] On reče: “Nećeš više klicati, smrskana kćeri sidonska. Ustani, prijeđi u Kitim; ni tamo nećeš počinka naći.”

[13] Eis a terra dos caldeus, povo que até há pouco não era povo e que a Assíria destinara para os sátiros do deserto; povo que levantou suas torres, e arrasou os palácios de Tiro, e os converteu em ruínas.

[13] Evo zemlje kaldejske, evo naroda kojeg nije bilo; Asir ju je odredio za stvorove pustinjske – oni su podizali svoje kule opsadne, pljačkali dvorove njezine, pretvorili je u ruševinu.

[14] Uivai, navios de Társis, porque é destruída a que era a vossa fortaleza!

[14] Kukajte, lađe taršiške, jer razorena je tvrđava vaša!

[15] Naquele dia, Tiro será posta em esquecimento por setenta anos, segundo os dias de um rei; mas no fim dos setenta anos dar-se-á com Tiro o que consta na canção da meretriz:

[15] I toga će dana Tir biti zaboravljen sedamdeset godina, kao vijek jednoga kralja. Kad se navrši sedamdeset godina, desit će se Tiru kao u pjesmi bludnice:

[16] Toma a harpa, rodeia a cidade, ó meretriz, entregue ao esquecimento; canta bem, toca, multiplica as tuas canções, para que se recordem de ti.

[16] “Uzmi harfu, prođi gradom, o bludnice zaboravljena; udaraj u strune vješto, pjevaj mnoge pjesme, da te se sjećaju.”

[17] Findos os setenta anos, o SENHOR atentará para Tiro, e ela tornará ao salário da sua impureza e se prostituirá com todos os reinos da terra.

[17] Desit će se kad se navrši sedamdeset godina da će Jahve pogledati na Tir. Potom će se on vratiti svojoj bludničkoj plaći i odavati se razvratu sa svim kraljevstvima na licu zemlje.

[18] O ganho e o salário de sua impureza serão dedicados ao SENHOR; não serão entesourados, nem guardados, mas o seu ganho será para os que habitam perante o SENHOR, para que tenham comida em abundância e vestes finas.

[18] Njegova dobit i plaća bludnička bit će odvojene Jahvi; neće se ni gomilati ni zgrtati, nego će njegova dobit biti dovoljna hrana i probrana odjeća onima koji prebivaju u prisusutvu Jahvinu.

Isaías 24

Sud na zemlji

Izaija 24

[1] Eis que o SENHOR vai devastar e desolar a terra, vai transtornar a sua superfície e lhe dispersar os moradores.

[1] Gle, Jahve pustoši zemlju, razara je, grdi joj lice i raspršuje stanovnike njene.

[2] O que suceder ao povo sucederá ao sacerdote; ao servo, como ao seu senhor; à serva, como à sua dona; ao comprador, como ao vendedor; ao que empresta, como ao que toma emprestado; ao credor, como ao devedor.

[2] I bit će isto svećeniku kao i narodu, sluzi kao i gospodaru, sluškinji kao i gospodarici, kupcu kao i prodavaču, pozajmljivaču kao i uzajmljivaču, zajmodavcu kao i dužniku.

[3] A terra será de todo devastada e totalmente saqueada, porque o SENHOR é quem proferiu esta palavra.

[3] Zemlja se suši potpuno opustošena i potpuno opljačkana, jer je Jahve rekao ovu riječ.

[4] A terra pranteia e se murcha; o mundo enfraquece e se murcha; enlanguescem os mais altos do povo da terra.

[4] Zemlja tuguje i vehne, svijet propada i sahne, uzdignuti u narodu na zemlji iščezavaju.

[5] Na verdade, a terra está contaminada por causa dos seus moradores, porquanto transgridem as leis, violam os estatutos e quebram a aliança eterna.

[5] Zemlja je uprljana od stanovnika svojih, jer oni prestupiše zakone, prekršiše odredbe, raskinuše savez vječni.

[6] Por isso, a maldição consome a terra, e os que habitam nela se tornam culpados; por isso, serão queimados os moradores da terra, e poucos homens restarão.

[6] Zato prokletstvo proždire zemlju, a oni što žive na njoj trpe kaznu. Zato su stanovnici zemlje izgorjeli, malo je ljudi ostalo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

7 Pranteia o vinho, enlanguesce a vide, e gemem todos os que estavam de coração alegre.

7 Mlado vino sahne, loza truhne, svi oni vesela srca uzdišu.

8 Cessou o folguedo dos tamboris, acabou o ruído dos que exultam, e descansou a alegria da harpa.

8 Veselje defova prestaje, jenjava buka onih koji slave, veselje lire nestaje.

9 Já não se bebe vinho entre canções; a bebida forte é amarga para os que a bebem.

9 Oni ne piju vina uz pjesmu; žestoko piće gorko je onima koji ga piju.

10 Demolida está a cidade caótica, todas as casas estão fechadas, ninguém já pode entrar.

10 Grad je nereda porušen; svaka je kuća zatvorena, pa niko ne može ući.

11 Gritam por vinho nas ruas, fez-se noite para toda alegria, foi banido da terra o prazer.

11 Na ulicama je vika za vinom; svaka se radost pomračila. Veselje je prognano iz zemlje.

12 Na cidade, reina a desolação, e a porta está reduzida a ruínas.

12 Grad je ostavljen u ruševinama, i kapija je razlupana.

13 Porque será na terra, no meio destes povos, como o varejar da oliveira e como o rebuscar, quando está acabada a vindima.

13 Jer tako će biti na zemlji među narodima, kao kad se otresa maslina, kao pabirci nakon berbe grožđa.

A alegria dos justos

14 Eles levantam a voz e cantam com alegria; por causa da glória do SENHOR, exultam desde o mar.

14 Oni dižu glasove, viču od radosti; oni kliču sa zapada veličanstvu Jahvinu.

15 Por isso, glorificai ao SENHOR no Oriente e, nas terras do mar, ao nome do SENHOR, Deus de Israel.

15 Zato slavite Jahvu na istoku, ime Jahve, Boga Israilova, u primorju.

16 Dos confins da terra ouvimos cantar: Glória ao Justo!

16 S krajeva zemlje čujemo pjesme: “Slava Pravednom!”, ali ja kažem: “Teško meni! Teško meni! Jao meni! Nevjerni postupaju nevjerno, nevjerni postupaju vrlo nevjerno.”

A ruína dos transgressores

Mas eu digo: definho, definho, ai de mim! Os pérfidos tratam perfidamente; sim, os pérfidos tratam mui perfidamente.

17 Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó morador da terra.

17 Užas i jama i stupica čekaju te, žitelju zemlje.

18 E será que aquele que fugir da voz do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque as represas do alto se abrem, e tremem os fundamentos da terra.

18 Tad će biti da će onaj koji umakne pred glasom užasa u jamu pasti, a onaj koji se uzvere iz jame uhvatit će se u stupicu; jer prozori su nebeski otvoreni, a temelji zemlje tresu se.

19 A terra será de todo quebrantada, ela totalmente se romperá, a terra violentamente se moverá.

19 Zemlja se razdvojila, zemlja je raspukla, zemlja se silno potresla.

20 A terra cambaleará como um bêbado e balanceará como rede de dormir; a sua transgressão pesa sobre ela, ela cairá e jamais se levantará.

20 Zemlja se vrti tamo-amo kao pijanica, i njiše se kao koliba, jer težak joj je prijestup njezin, i ona će pasti, nikad više neće ustati.

21 Naquele dia, o SENHOR castigará, no céu, as hostes celestes, e os reis da terra, na terra.

21 Tako će se dogoditi toga dana da će Jahve kazniti vojsku nebesku u visini i kraljeve zemaljske na zemlji.

22 Serão ajuntados como presos em masmorra, e encerrados num cárcere, e castigados depois de muitos dias.

22 Oni će se zajedno okupiti kao zatvorenici u jami, i bit će zatvoreni u tamnici; i poslije mnogo dana bit će kažnjeni.

23 A lua se envergonhará, e o sol se confundirá quando o SENHOR dos Exércitos reinar no monte Sião e em Jerusalém; perante os seus anciãos haverá glória.

23 Tad će mjesec pocrvenjeti i sunce se postidjeti, jer će Jahve nad vojskama vladati na Cionskoj gori i u Jerusalemu, i slava će njegova biti pred starješinama njegovim.

Isaías 25

Cântico de louvor pela misericórdia divina

1 Ó SENHOR, tu és o meu Deus; exaltar-te-ei a ti e louvarei o teu nome, porque tens

Pjesma zahvalnica

Izaija 25

1 O Jahve, ti si Bog moj; ja ću te veličati, hvalit ću ime tvoje; jer ti si učinio čuda,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

feito maravilhas e tens executado os teus conselhos antigos, fiéis e verdadeiros.

zamisli davno nastale, s vjernošću savršenom.

[2] Porque da cidade fizeste um montão de pedras e da cidade forte, uma ruína; a fortaleza dos estranhos já não é cidade e jamais será reedificada.

[2] Ti si pretvorio grad u hrpu kamenja, utvrđeni grad u ruševinu; tvrđava tuđinaca više nije grad, nikad se on obnoviti neće.

[3] Pelo que povos fortes te glorificarão, e a cidade das nações opressoras te temerá.

[3] Zato će te veličati narodi moćni; gradovi okrutnih naroda tebe će poštovati.

[4] Porque foste a fortaleza do pobre e a fortaleza do necessitado na sua angústia; refúgio contra a tempestade e sombra contra o calor; porque dos tiranos o bufo é como a tempestade contra o muro,

[4] Jer ti si bio utočište bespomoćnom, zaštita ubogom u nevolji, zaklon od oluje, hlad od vrućine; jer dah je okrutnoga kao kad oluja ledena udara,

[5] como o calor em lugar seco. Tu abaterás o ímpeto dos estranhos; como se abranda o calor pela sombra da espessa nuvem, assim o hino triunfal dos tiranos será aniquilado.

[5] kao žega pustinjska. Ti obuzdavaš buku stranaca; kao žega od sjene oblaka pjesma se okrutnoga utišava.

[6] O SENHOR dos Exércitos dará neste monte a todos os povos um banquete de coisas gordurosas, uma festa com vinhos velhos, pratos gordurosos com tutanos e vinhos velhos bem clarificados.

[6] Jahve nad vojskama pripremit će raskošnu gozbu svim narodima na ovoj gori, gozbu starog vina, najbolje meso s moždinom, očišćeno, staro vino.

[7] Destruirá neste monte a coberta que envolve todos os povos e o véu que está posto sobre todas as nações.

[7] I na ovoj gori on će uništiti pokrov koji zastire sve puke, baš zastor što je razastrt preko svih naroda.

[8] Tragará a morte para sempre, e, assim, enxugará o SENHOR Deus as lágrimas de todos os rostos, e tirará de toda a terra o opróbrio do seu povo, porque o SENHOR falou.

[8] On će proždrijeti smrt zasvagda, i Gospod Jahve obrisat će suze sa svih lica, i on će skinuti sramotu naroda svoga sa zemlje sve, jer Jahve je progovorio.

[9] Naquele dia, se dirá: Eis que este é o nosso Deus, em quem esperávamos, e ele nos salvará; este é o SENHOR, a quem

[9] I reći će se toga dana: “Evo, ovo je naš Bog, koga smo iščekivali da nas spasi. Ovo

aguardávamos; na sua salvação exultaremos e nos alegraremos.

je Jahve, koga smo priželjkivali. Veselimo se i radujmo spasenju njegovu.”

10 Porque a mão do SENHOR descansará neste monte; mas Moabe será trilhado no seu lugar, como se pisa a palha na água da cova da esterqueira;

10 Jer ruka će Jahvina počivati na ovoj gori, i Moab će biti zgažen na mjestu svom kao što se gazi slama na đubrištu.

11 no meio disto estenderá ele as mãos, como as estende o nadador para nadar; mas o SENHOR lhe abaterá a altivez, não obstante a perícia das suas mãos;

11 Moab će raširiti ruke nasred nje kao što plivač širi ruke da pliva, ali Bog će uniziti njegov ponos zajedno s lukavštinom ruku njegovih.

12 e abaixará as altas fortalezas dos seus muros; abatê-las-á e derribá-las-á por terra, até ao pó.

12 Utvrde tvojih zidina neosvojive on će oboriti, svaliti i baciti na zemlju, čak u prašinu.

Isaías 26

Cântico de confiança na proteção divina

Pobjednička pjesma

Izaija 26

1 Naquele dia, se entoará este cântico na terra de Judá: Temos uma cidade forte; Deus lhe põe a salvação por muros e baluartes.

1 Toga dana pjevat će se ova pjesma u zemlji Jehudinoj: “Mi imamo jak grad; [Bog] podiže zidine i bedeme radi sigurnosti.

2 Abri vós as portas, para que entre a nação justa, que guarda a fidelidade.

2 Otvorite kapije da uđe pravedan narod, onaj koji ostaje vjeran.

3 Tu, SENHOR, conservarás em perfeita paz aquele cujo propósito é firme; porque ele confia em ti.

3 Ti ćeš nepokolebljivog čuvati u savršenu miru, jer se on uzda u te.

4 Confiai no SENHOR perpetuamente, porque o SENHOR Deus é uma rocha eterna;

4 Uzdajte se u Jahvu dovijeka, jer je Jah, Jahve stijena vječna.

5 porque ele abate os que habitam no alto, na cidade elevada; abate-a, humilha-a até à terra e até ao pó.

5 Ta on ponizuje one koji prebivaju na visini, grad neosvojiv; on ga ruši, sravnjuje ga sa zemljom, u prašinu ga baca.

6 O pé a pisará; os pés dos aflitos, e os passos dos pobres.

6 Noga će njega gaziti, noge tlačenih, koraci bespomoćnih.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

7 A vereda do justo é plana; tu, que és justo, aplanas a vereda do justo.

8 Também através dos teus juízos, SENHOR, te esperamos; no teu nome e na tua memória está o desejo da nossa alma.

9 Com minha alma suspiro de noite por ti e, com o meu espírito dentro de mim, eu te procuro diligentemente; porque, quando os teus juízos reinam na terra, os moradores do mundo aprendem justiça.

10 Ainda que se mostre favor ao perverso, nem por isso aprende a justiça; até na terra da retidão ele comete a iniqüidade e não atenta para a majestade do SENHOR.

11 SENHOR, a tua mão está levantada, mas nem por isso a vêem; porém verão o teu zelo pelo povo e se envergonharão; e o teu furor, por causa dos teus adversários, que os consuma.

12 SENHOR, concede-nos a paz, porque todas as nossas obras tu as fazes por nós.

13 Ó SENHOR, Deus nosso, outros senhores têm tido domínio sobre nós; mas graças a ti somente é que louvamos o teu nome.

14 Mortos não tornarão a viver, sombras não ressuscitam; por isso, os castigaste, e destruíste, e lhes fizeste perecer toda a memória.

15 Tu, SENHOR, aumentaste o povo, aumentaste o povo e tens sido glorificado; a todos os confins da terra dilataste.

7 Utrt je pravednikov put; o Čestiti, poravnaj stazu pravedniku.

8 Uistinu, dok smo slijedili put sudova tvojih, o Jahve, željno smo te iščekivali; ime je tvoje, baš spomen tvoj, želja duša naših.

9 Noću mi duša čezne za tobom, uistinu, duh u meni revno te traži; jer kad zemlja iskusi sudove tvoje, stanovnici svijeta uče se pravednosti.

10 Iako se opakom ukazuje blagonaklonost, on se ne uči pravednosti; on postupa nepravedno u zemlji čestitosti i ne opaža veličanstvo Jahvino.

11 O Jahve, ruka je tvoja podignuta, ali je oni ne vide; neka vide revnost tvoju prema narodu i postide se; uistinu, vatra će progutati dušmane tvoje.

12 Jahve, ti ćeš nam učvrstiti mir, jer si nam ti i izvršio sva djela naša.

13 O Jahve, Bože naš, drugi gospodari mimo tebe nama su vladali, ali mi jedino priznajemo ime tvoje.

14 Mrtvi neće živjeti, duše pokojnika neće uskrsnuti; zato si ih ti kaznio i uništio, i svaki si spomen na njih izbrisao.

15 Ti si narod umnožio, o Jahve, umnožio si narod, slavu si stekao; sve granice zemlje ti si proširio.

[16] SENHOR, na angústia te buscaram; vindo sobre eles a tua correção, derramaram as suas orações.

[17] Como a mulher grávida, quando se lhe aproxima a hora de dar à luz, se contorce e dá gritos nas suas dores, assim fomos nós na tua presença, ó SENHOR!

[18] Concebemos nós e nos contorcemos em dores de parto, mas o que demos à luz foi vento; não trouxemos à terra livramento algum, e não nasceram moradores do mundo.

[19] Os vossos mortos e também o meu cadáver viverão e ressuscitarão; despertai e exultai, os que habitais no pó, porque o teu orvalho, ó Deus, será como o orvalho de vida, e a terra dará à luz os seus mortos.

[20] Vai, pois, povo meu, entra nos teus quartos e fecha as tuas portas sobre ti; esconde-te só por um momento, até que passe a ira.

[21] Pois eis que o SENHOR sai do seu lugar, para castigar a iniqüidade dos moradores da terra; a terra descobrirá o sangue que embebeu e já não encobrirá aqueles que foram mortos.

Isaías 27

Deus ama ao seu povo e o salva

[1] Naquele dia, o SENHOR castigará com a sua dura espada, grande e forte, o dragão, serpente veloz, e o dragão, serpente sinuosa, e matará o monstro que está no mar.

[16] O Jahve, oni su te tražili u nevolji; mogli su samo šapatom izgovoriti molitvu, tvoja je kazna na njima bila.

[17] Kao kad se trudnoj ženi bliži vrijeme da rodi, ona se previja i vrišti od trudova, takvi smo mi bili pred tobom, o Jahve.

[18] Bili smo trudni, previjali smo se od trudova, rodili smo, kako se čini, samo vjetar. Nismo donijeli zemlji izbavljenje niti su se rodili stanovnici svijeta.

[19] Tvoji će mrtvi živjeti; njihova će trupla ustati. Vi koji ležite u prahu, probudite se i kličite od radosti, jer vaša je rosa kao rosa jutarnja, a zemlja će roditi duše pokojnika.

[20] Hajde, narode moj, uđi u svoje sobe i zatvori vrata za sobom; sakrij se na trenutak dok gnjev ne prođe.

[21] Jer evo, Jahve će uskoro izići iz mjesta svoga da kazni stanovnike zemlje za opačinu njihovu, a zemlja će otkriti prolivenu krv i više neće skrivati pobijene.

Izbavljenje Israila

Izaija 27

[1] Toga će dana Jahve kazniti Levijatana, zmiju hitru, svojim žestokim i velikim i silnim mačem, baš Levijatana, zmiju usukanu; i on će ubiti neman što živi u moru.

[2] Naquele dia, dirá o SENHOR: Cantai a vinha deliciosa!

[3] Eu, o SENHOR, a vigio e a cada momento a regarei; para que ninguém lhe faça dano, de noite e de dia eu cuidarei dela.

[4] Não há indignação em mim. Quem me dera espinheiros e abrolhos diante de mim! Em guerra, eu iria contra eles e juntamente os queimaria.

[5] Ou que homens se apoderem da minha força e façam paz comigo; sim, que façam paz comigo.

[6] Dias virão em que Jacó lançará raízes, florescerá e brotará Israel, e encherão de fruto o mundo.

[7] Porventura, feriu o SENHOR a Israel como àqueles que o feriram? Ou o matou, assim como àqueles que o mataram?

[8] Com xô!, xô! e exílio o trataste; com forte sopro o expulsaste no dia do vento oriental.

[9] Portanto, com isto será expiada a culpa de Jacó, e este é todo o fruto do perdão do seu pecado: quando o SENHOR fizer a todas as pedras do altar como pedras de cal feitas em pedaços, não ficarão em pé os postes-ídolos e os altares do incenso.

[10] Porque a cidade fortificada está solitária, habitação desamparada e abandonada como um deserto; ali pastam os bezerros, deitam-se e devoram os seus ramos.

[2] Toga dana [Jahve će reći]: “Vinograd rodni – o njemu pjevajte!

[3] Ja, Jahve, njegov sam čuvar; svaki ga čas zalijevam. Da ga niko ne bio oštetio, čuvam ga noć i dan.

[4] Nisam gnjevan. Da mi neko dade draču i trnje, u boju bih ih zgazio, sve bih ih spalio.

[5] Ili neka se on pouzda u moju zaštitu, neka sklopi mir sa mnom, mir neka sklopi sa mnom.”

[6] U danima koji dolaze Jakov će se ukorijeniti, Israil će propupati i procvasti, i oni će napuniti cijeli svijet plodom.

[7] Je li [Jahve] udario njih kako je udario one koji su njih udarali? Jesu li oni pobijeni kako su ubijeni oni koji su njih pobili?

[8] Borio si se s njima izgoneći ih, tjerajući ih. Svojim silnim dahom on ih je izagnao u dan istočnjaka.

[9] Zato će se ovim okajati Jakovljeva opačina; i ovo će biti puna cijena oproštenja grijeha njegova: kad on smrvi sve kamenove žrtvenika kao krede, Ašerine motke i žrtvenici za tamjan neće ostati.

[10] Jer utvrđeni je grad osamljen, imanje napušteno i ostavljeno kao pustinja; tamo će telad pasti, i tamo će lijegati, i grane njegove brstiti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Quando os seus ramos se secam, são quebrados. Então, vêm as mulheres e lhes deitam fogo, porque este povo não é povo de entendimento; por isso, aquele que o fez não se compadecerá dele, e aquele que o formou não lhe perdoará.

[12] Naquele dia, em que o SENHOR debulhará o seu cereal desde o Eufrates até ao ribeiro do Egito; e vós, ó filhos de Israel, sereis colhidos um a um.

[13] Naquele dia, se tocará uma grande trombeta, e os que andavam perdidos pela terra da Assíria e os que forem desterrados para a terra do Egito tornarão a vir e adorarão ao SENHOR no monte santo em Jerusalém.

Isaías 28

Será castigada a impenitência de Efraim

[1] Ai da soberba coroa dos bêbados de Efraim e da flor caduca da sua gloriosa formosura que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale dos vencidos do vinho!

[2] Eis que o SENHOR tem certo homem valente e poderoso; este, como uma queda de saraiva, como uma tormenta de destruição e como uma tempestade de impetuosas águas que transbordam, com poder as derribará por terra.

[3] A soberba coroa dos bêbados de Efraim será pisada aos pés.

[4] A flor caduca da sua gloriosa formosura, que está sobre a parte alta do fertilíssimo vale, será como o figo prematuro, que amadurece antes do verão, o qual, em

[11] Kad mu se grane osuše, odlamaju se; dolaze žene i na vatru ih lože. Zato što oni nisu narod razuman, zato im se njihov Tvorac neće smilovati, i njihov Stvoritelj neće im milosrdan biti.

[12] Toga će dana Jahve početi da vrše od tekućica Eufrata do doline Egipatske, i vi ćete biti pokupljeni jedan po jedan, o sinovi Israilovi.

[13] Toga dana desit će se i da će se u veliku trubu zapuhati, i oni koji su ginuli u asirskoj zemlji i bili razasuti po egipatskoj zemlji doći će i klanjati se Jahvi na svetoj gori u Jerusalemu.

Navještenje kazne Efrajimu

Izaija 28

[1] Teško ponosnom vijencu pijanica Efrajimovih, i svehlom cvijetu njene slavne ljepote, koji je na vrhu plodne doline onih koje vino opija!

[2] Gle, Gospod ima snažnog i moćnog; kao oluja praćena gradom, vjetar razorni, kao bura silnih i nabujalih voda, on baca na zemlju rukom svojom.

[3] Ponosni vijenac pijanica Erajimovih bit će zgažen.

[4] I svehli cvijet njene slavne ljepote, koji je na vrhu plodne doline, bit će kao rana smokva prije ljeta koju neko vidi, i čim mu se nađe u ruci, proguta je.

pondo nele alguém os olhos, mal o apanha, já o devora.

5 Naquele dia, o SENHOR dos Exércitos será a coroa de glória e o formoso diadema para os restantes de seu povo;

5 Toga dana Jahve nad vojskama postat će krasan vijenac i sjajna kruna ostatku naroda njegova,

6 será o espírito de justiça para o que se assenta a julgar e fortaleza para os que fazem recuar o assalto contra as portas.

6 duh pravde onom koji predsjeda sudu, snaga onima koji odbijaju juriš na kapiju.

Contra os habitantes de Jerusalém

7 Mas também estes cambaleiam por causa do vinho e não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; o sacerdote e o profeta cambaleiam por causa da bebida forte, são vencidos pelo vinho, não podem ter-se em pé por causa da bebida forte; erram na visão, tropeçam no juízo.

7 I ovi se vrte od vina i teturaju od žestoka pića: svećenik i prorok vrte se od žestoka pića, njih je vino omamilo, teturaju se od žestoka pića; vrte se dok vide ukazanja, posrću kad donose sud.

8 Porque todas as mesas estão cheias de vômitos, e não há lugar sem imundícia.

8 Jer svi su stolovi puni bljuvotine, bez čista mjesta.

9 A quem, pois, se ensinaria o conhecimento? E a quem se daria a entender o que se ouviu? Acaso, aos desmamados e aos que foram afastados dos seios maternos?

9 [Ljudi će reći o meni:] “Kome bi on prenio znanje, i kome bi on protumačio poruku? Onima tek odbijenim od mlijeka? Onima tek odvojenim od prsa?

10 Porque é preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali.

10 [Evo kako će on reći:] Cav la-cav, cav la-cav, kav la-kav, kav la-kav, ze’er šam, ze’er šam.”

11 Pelo que por lábios gaguejantes e por língua estranha falará o SENHOR a este povo,

11 Doista, [Jahve] će govoriti ovom narodu mucavim usnama i jezikom stranim,

12 ao qual ele disse: Este é o descanso, dai descanso ao cansado; e este é o refrigério; mas não quiseram ouvir.

12 onaj koji im je rekao: “Evo počinka, neka umorni otpočine”, i: “Evo odmora”, ali oni ne htjedoše poslušati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Assim, pois, a palavra do SENHOR lhes será preceito sobre preceito, preceito e mais preceito; regra sobre regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali; para que vão, e caiam para trás, e se quebrantem, se enlacem, e sejam presos.

[14] Ouvi, pois, a palavra do SENHOR, homens escarnecedores, que dominais este povo que está em Jerusalém.

[15] Porquanto dizeis: Fizemos aliança com a morte e com o além fizemos acordo; quando passar o dilúvio do açoite, não chegará a nós, porque, por nosso refúgio, temos a mentira e debaixo da falsidade nos temos escondido.

[16] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu assentei em Sião uma pedra, pedra já provada, pedra preciosa, angular, solidamente assentada; aquele que crer não foge.

[17] Farei do juízo a régua e da justiça, o prumo; a saraiva varrerá o refúgio da mentira, e as águas arrastarão o esconderijo.

[18] A vossa aliança com a morte será anulada, e o vosso acordo com o além não subsistirá; e, quando o dilúvio do açoite passar, sereis esmagados por ele.

[19] Todas as vezes que passar, vos arrebatará, porque passará manhã após manhã, e todos os dias, e todas as noites; e será puro terror o só ouvir tal notícia.

[13] Zato će Jahvina riječ njima biti: “Cav la-cav, cav la-cav, kav la-kav, kav la-kav, ze’er šam, ze’ er šam”, pa će oni poći i spotaknuti se natrag, razbiti se, biti u stupicu namamljeni i uhvaćeni.

Opomena Jehudi

[14] Stoga čujte riječ Jahvinu, podrugljivci, koji vladate narodom ovim u Jerusalemu,

[15] jer govorite: “Mi smo sklopili savez sa smrću, a sa Šeolom smo postigli sporazum. Silni bič neće nas dohvatiti kad bude prolazio, jer mi smo od laži načinili sebi utočište i od neistine skrovište.”

[16] Stoga Gospod Jahve ovako veli: “Evo, ja postavljam na Cion kamen, isproban kamen, dragocjen kamen za temelje, čvrsto postavljen. Onaj koji bude vjerovao u njeg neće biti uznemiren.

[17] Ja ću učiniti pravdu vrpcom za mjerenje a pravednost viskom; tad će vam grad odnijeti utočište od laži i vode će preplaviti skrovište vaše.

[18] Vaš savez sa smrću bit će poništen, a vaš sporazum sa Šeolom neće se održati. Kad silni bič prođe, tad će vas zgaziti.

[19] Kad god prođe, dohvatit će vas, jer jutro će za jutrom prolaziti, danju i noću, i bit će sam užas razumjeti šta smjera.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Porque a cama será tão curta, que ninguém se poderá estender nela; e o cobertor, tão estreito, que ninguém se poderá cobrir com ele.

[20] Postelja je prekratka da se na njoj opruži, a pokrivač je premali da se u nj umota.

[21] Porque o SENHOR se levantará, como no monte Perazim, e se irará, como no vale de Gibeão, para realizar a sua obra, a sua obra estranha, e para executar o seu ato, o seu ato inaudito.

[21] Jer Jahve će se dići kao na gori Peracim, trgnut će se kao u dolini Gibeonskoj, da izvrši zadaću svoju, neobičnu zadaću svoju, da uradi djelo svoje, čudesno djelo svoje.

[22] Agora, pois, não mais escarneçais, para que os vossos grilhões não se façam mais fortes; porque já do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, ouvi falar de uma destruição, e essa já está determinada sobre toda a terra.

[22] A sad, prestanite se podrugivati, inače će vam okovi postati čvršći, jer ja sam čuo od Gospoda, Jahve nad vojskama, o neizbježnoj propasti na zemlji svoj.

Deus é grande em sabedoria

[23] Inclinai os ouvidos e ouvi a minha voz; atendei bem e ouvi o meu discurso.

[23] Poslušajte i čujte glas moj, slušajte i čujte riječi moje.

[24] Porventura, lavra todo dia o lavrador, para semear? Ou todo dia sulca a sua terra e a esterroa?

[24] Ore li orač cijeli dan da posije sjeme? Krči li i drlja tlo?

[25] Porventura, quando já tem nivelado a superfície, não lhe espalha o endro, não semeia o cominho, não lança nela o trigo em leiras, ou cevada, no devido lugar, ou a espelta, na margem?

[25] Ne ravna li mu površinu, i sije kopar i razasipa kumin, i sadi pšenicu na redove, ječam na mjestu njegovu i krupnik u prostoru njegovu?

[26] Pois o seu Deus assim o instrui devidamente e o ensina.

[26] Jer njegov ga Bog upućuje i poučava kako treba.

[27] Porque o endro não se trilha com instrumento de trilhar, nem sobre o cominho se passa roda de carro; mas com vara se sacode o endro, e o cominho, com pau.

[27] Ta kopar se ne mlati mlatilicom, niti se kolski točak tjera preko kumina, nego se kopar štapom mlati, a kumin kijačom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Acaso, é esmiuçado o cereal? Não; o lavrador nem sempre o está debulhando, nem sempre está fazendo passar por cima dele a roda do seu carro e os seus cavalos.

[29] Também isso procede do SENHOR dos Exércitos; ele é maravilhoso em conselho e grande em sabedoria.

Isaías 29

Jerusalém e seus inimigos

[1] Ai da Lareira de Deus, cidade-lareira de Deus, em que Davi assentou o seu arraial! Acrescentai ano a ano, deixai as festas que completem o seu ciclo;

[2] então, porei a Lareira de Deus em aperto, e haverá pranto e lamentação; e ela será para mim verdadeira Lareira de Deus.

[3] Acamparei ao derredor de ti, cercar-te-ei com baluartes e levantarei tranqueiras contra ti.

[4] Então, lançada por terra, do chão falarás, e do pó sairá afogada a tua fala; subirá da terra a tua voz como a de um fantasma; como um cochicho, a tua fala, desde o pó.

[5] Mas a multidão dos teus inimigos será como o pó miúdo, e a multidão dos tiranos, como a palha que voa; dar-se-á isto, de repente, num instante.

[6] Do SENHOR dos Exércitos vem o castigo com trovões, com terremotos, grande estrondo, tufão de vento, tempestade e chamas devoradoras.

[28] Žito se mora smrviti da se hljeb spravi, doista, neće ga dovijeka mlatiti. Iako nagoni točkove svojih kola preko njega, ne drobi ga.

[29] I ovo dolazi od Jahve nad vojskama, divnog u savjetu i veličanstvenog u mudrosti.

Opomena Jerusalemu

Izaija 29

[1] Teško tebi, o Ariele, gradu Ariele gdje je nekad David taborovao! Dodaj godinu na godinu, svetkuj blagdane po redu.

[2] Navalit ću nevolju na Ariel, i on će biti grad naricanja i žalosti; i bit će mi kao ognjište žrtvenika.

[3] Ja ću se utaboriti protiv tebe ukrug, i opkoliti te kulama opsadnim, i podići nasipe.

[4] Tad ćeš oboren biti; sa zemlje ćeš ti govoriti, i iz praha gdje budeš povaljen dolazit će riječi tvoje. I glas će ti biti kao glas duha iz zemlje, i govor će tvoj iz praha šaptati.

[5] Ali mnoštvo dušmana tvojih postat će kao sitan prah, a mnoštvo okrutnih kao pljeva rastjerana. U tren oka, iznenada,

[6] Jahve nad vojskama kaznit će te gromom, zemljotresom i bukom velikom, vihorom i burom i plamenom žderuće vatre.

[7] Como sonho e visão noturna será a multidão de todas as nações que hão de pelejar contra a Lareira de Deus, como também todos os que pelejarem contra ela e contra os seus baluartes e a puserem em aperto.

[8] Será também como o faminto que sonha que está a comer, mas, acordando, sente-se vazio; ou como o sequioso que sonha que está a beber, mas, acordando, sente-se desfalecido e sedento; assim será toda a multidão das nações que pelejarem contra o monte Sião.

A cegueira espiritual e a hipocrisia do povo

[9] Estatelai-vos e ficai estatelados, cegai-vos e permanecei cegos; bêbados estão, mas não de vinho; andam cambaleando, mas não de bebida forte.

[10] Porque o SENHOR derramou sobre vós o espírito de profundo sono, e fechou os vossos olhos, que são os profetas, e vendou a vossa cabeça, que são os videntes.

[11] Toda visão já se vos tornou como as palavras de um livro selado, que se dá ao que sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não posso, porque está selado;

[12] e dá-se o livro ao que não sabe ler, dizendo: Lê isto, peço-te; e ele responde: Não sei ler.

[13] O SENHOR disse: Visto que este povo se aproxima de mim e com a sua boca e com os seus lábios me honra, mas o seu coração

[7] I mnoštvo svih naroda što ratuju protiv Ariela, baš svi što nasrću na njega i utvrde njegove, i što ga uznemiruju, bit će kao san, ukazanje noćno.

[8] Bit će kao kad gladan sanja da jede, ali kad se probudi, nije utažio glad, ili kao kad žedan sanja da pije, ali kad se probudi, gle, slab je i nije ugasio žeđ. Takvo će biti mnoštvo svih naroda koji ratuju protiv gore Cionske.

[9] Stanite i zapanjite se, zaslijepite se i budite slijepi; opijaju se, ali ne vinom, teturaju se, ali ne od žestoka pića.

[10] Jer Jahve je izlio na vas duh duboka sna, on je zatvorio oči vaše, proroke; i on je pokrio glave vaše, vidovnjake.

[11] Cijelo će vam ukazanje biti kao riječi u zapečaćenoj knjizi koja kad se dade onome koji umije čitati i kaže mu se: “Pročitaj ovo, molim te”, on će odgovoriti: “Ne mogu jer je zapečaćeno.”

[12] Potom će knjiga biti data onome koji je ne umije čitati i reći će mu se: “Pročitaj ovo, molim te”, a on će odgovoriti: “Ja ne umijem čitati.”

[13] Tad Jahve reče: “Zato što mi se ovaj narod ustima svojim primiče i poštuje me svojim usnama, ali je srce njegovo daleko

está longe de mim, e o seu temor para comigo consiste só em mandamentos de homens, que maquinalmente aprendeu,

od mene, i njegovo je štovanje mene običaj naučen,

14 continuarei a fazer obra maravilhosa no meio deste povo; sim, obra maravilhosa e um portento; de maneira que a sabedoria dos seus sábios perecerá, e a prudência dos seus prudentes se esconderá.

14 zato ću ja, evo, još jednom zapanjiti ovaj narod čudom za čudom; i nestat će mudrosti njegovih mudraca, i zatajit će razbor njegovih razboritih ljudi.”

15 Ai dos que escondem profundamente o seu propósito do SENHOR, e as suas próprias obras fazem às escuras, e dizem: Quem nos vê? Quem nos conhece?

15 Teško onima koji duboko kriju svoje namjere od Jahve, i koji svoja djela rade u mraku, i koji govore: “Ko nas vidi?”, ili: “Ko nas pozna?”

16 Que perversidade a vossa! Como se o oleiro fosse igual ao barro, e a obra dissesse do seu artífice: Ele não me fez; e a coisa feita dissesse do seu oleiro: Ele nada sabe.

16 Kako sve naopako činite! Hoće li se lončar smatrati jednakim glini, pa da ono što je napravljeno kaže svome tvorcu: “Nije me on načinio”, ili ono što je oblikovano kaže onom koji ga je oblikovao: “On ništa ne zna”?

A redenção de Israel

17 Porventura, dentro em pouco não se converterá o Líbano em pomar, e o pomar não será tido por bosque?

Blagoslov poslije ukora

17 Zar se neće naskoro Libanon pretvoriti u polje plodno, a polje plodno činiti kao šuma?

18 Naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e os cegos, livres já da escuridão e das trevas, as verão.

18 Toga će dana gluhi čuti riječi knjige, a izvan mraka i tmine oči će slijepoga vidjeti.

19 Os mansos terão regozijo sobre regozijo no SENHOR, e os pobres entre os homens se alegrarão no Santo de Israel.

19 I mučenik će se opet radovati u Jahvi, a nevoljnik među ljudima veselit će se Svetom Israilovu.

20 Pois o tirano é reduzido a nada, o escarnecedor já não existe, e já se acham eliminados todos os que cogitam da iniqüidade,

20 Jer doći će kraj okrutnome, a preziratelj će dokrajčen biti, doista će svi koji smjeraju zlo odsječeni biti,

21 os quais por causa de uma palavra condenam um homem, os que põem

21 koji čine da osoba bude riječju optužena i hvataju u zamku onoga koji presuđuje na

armadilhas ao que repreende na porta, e os que sem motivo negam ao justo o seu direito.

kapiji i lažnim svjedočenjem uskraćuju pravdu pravedniku.

[22] Portanto, acerca da casa de Jacó, assim diz o SENHOR, que remiu a Abraão: Jacó já não será envergonhado, nem mais se empalidecerá o seu rosto.

[22] Zato Jahve, koji je otkupio Abrahama, ovako veli o kući Jakovljevoj: "Jakov se više neće stidjeti niti će mu lice više poblijedjeti;

[23] Mas, quando ele e seus filhos virem a obra das minhas mãos no meio deles, santificarão o meu nome; sim, santificarão o Santo de Jacó e temerão o Deus de Israel.

[23] nego kad vide svoju djecu, djelo ruku mojih, u svojoj sredini, oni će svetiti ime moje." Uistinu, oni će svetiti Sveca Jakovljeva i stajati u strahopoštovanju pred Bogom Israilovim.

[24] E os que erram de espírito virão a ter entendimento, e os murmuradores hão de aceitar instrução.

[24] Oni koji su duhom zalutali spoznat će istinu, a oni koji se žale primit će pouku.

Isaías 30

Contra a aliança com o Egito

[1] Ai dos filhos rebeldes, diz o SENHOR, que executam planos que não procedem de mim e fazem aliança sem a minha aprovação, para acrescentarem pecado sobre pecado!

[2] Que descem ao Egito sem me consultar, buscando refúgio em Faraó e abrigo, à sombra do Egito!

[3] Mas o refúgio de Faraó se vos tornará em vergonha, e o abrigo na sombra do Egito, em confusão.

[4] Porque os príncipes de Judá já estão em Zoã, e os seus embaixadores já chegaram a Hanes.

[5] Todos se envergonharão de um povo que de nada lhes valerá, não servirá nem de

Opomena Jehudi protiv savezništva s Egiptom

Izaija 30

[1] "Teško odmetničkoj djeci", očituje Jahve, "koja izvršavaju zamisao, ali ne moju, i sklapaju saveze, ali ne duhom mojim, da bi grijeh na grijeh dodali,

[2] koja nastavljaju dolje ka Egiptu ne pitajući mene za savjet, da bi našla utočište u zaštiti faraona i potražila zaklon u sjeni Egipta!

[3] Zato će vam faraonova zaštita biti sramota, a zaklon u sjeni Egipta poniženje.

[4] Jer njihovi su vladari u Coanu, a izaslanici njihovi stižu u Hanes.

[5] Svi će se postidjeti zbog naroda koji im ne može korist donijeti, koji nije ni na

ajuda nem de proveito, porém de vergonha e de opróbrio.

6 Sentença contra a Besta do Sul. Através da terra da aflição e angústia de onde vêm a leoa, o leão, a víbora e a serpente volante, levam a lombos de jumento as suas riquezas e sobre as corcovas de camelos, os seus tesouros, a um povo que de nada lhes aproveitará.

7 Pois, quanto ao Egito, vão e inútil é o seu auxílio; por isso, lhe chamei Gabarola que nada faz.

8 Vai, pois, escreve isso numa tabuinha perante eles, escreve-o num livro, para que fique registrado para os dias vindouros, para sempre, perpetuamente.

9 Porque povo rebelde é este, filhos mentirosos, filhos que não querem ouvir a lei do SENHOR.

10 Eles dizem aos videntes: Não tenhais visões; e aos profetas: Não profetizeis para nós o que é reto; dizei-nos coisas aprazíveis, profetizai-nos ilusões;

11 desviai-vos do caminho, apartai-vos da vereda; não nos faleis mais do Santo de Israel.

12 Pelo que assim diz o Santo de Israel: Visto que rejeitais esta palavra, confiais na opressão e na perversidade e sobre isso vos estribais,

13 portanto, esta maldade vos será como a brecha de um muro alto, que, formando

pomoć ni na korist, nego na sramotu i k tomu na beščašće."

6 Ovo je proročanstvo o negepskim zvijerima: Kroz zemlju nevolje i tjeskobe, odakle dolaze lavica i lav, guja i zmija strelovita, oni nose svoje blago na leđima magaraca i bogatstvo svoje na grbama deva narodu koji im ne može korist donijeti,

7 čak u Egipat čija je pomoć isprazna i beskorisna. Zato sam ga nazvao "Rahab Danguba".

8 Idi sad, napiši to na ploču pred njima, i upiši to na svitak, da to bude u vremenu što će doći svjedokom dovijeka.

9 Jer ovo je narod odmetnički, sinovi prijevarni, sinovi koji neće da slušaju uputu Jahvinu,

10 koji govore vidovnjacima: "Nemojte više viđati ukazanja", a prorocima: "Ne proričite nam ono što je pravo, govorite nam ugodne riječi, proričite opsjene.

11 Mičite se s ovog puta, skrenite sa staze, nemojmo više slušati o Svetom Israilovu."

12 Zato ovako veli Sveti Israilov: "Zato što ste odbacili ovu riječ i uzdali se u tlačenje i lukavstvo, i na njih se oslonili,

13 zato će vam ova opačina biti kao pukotina koja će skoro pasti, izbočina na

uma barriga, está prestes a cair, e cuja queda vem de repente, num momento.

visoku zidu što se ruši najednom, u tren oka,

[14] O SENHOR o quebrará como se quebra o vaso do oleiro, despedaçando-o sem nada lhe poupar; não se achará entre os seus cacos um que sirva para tomar fogo da lareira ou tirar água da poça.

[14] što se ruši kao kad se razbija vrč lončarev, tako nemilice razmrskan da se ni komadić neće naći među njegovim komadima da se uzme vatre s ognjišta ili zagrabi vode iz čatrnje."

[15] Porque assim diz o SENHOR Deus, o Santo de Israel: Em vos converterdes e em sossegardes, está a vossa salvação; na tranqüilidade e na confiança, a vossa força, mas não o quisestes.

[15] Jer ovako je rekao Gospod Jahve, Sveti Israilov: "U pokajanju vam je i počinku spas, u miru i pouzdanju snaga vaša." Ali vi to ne htjedoste.

[16] Antes, dizeis: Não, sobre cavalos fugiremos; portanto, fugireis; e: Sobre cavalos ligeiros cavalgaremos; sim, ligeiros serão os vossos perseguidores.

[16] I rekoste: "Ne, jer mi ćemo pobjeći na konjima" – zato ćete pobjeći! "I jahat ćemo na brzim konjima" – zato će oni koji vas progone biti brzi!

[17] Mil homens fugirão pela ameaça de apenas um; pela ameaça de cinco, todos vós fugireis, até que sejais deixados como o mastro no cimo do monte e como o estandarte no outeiro.

[17] Hiljada će bježati kad jedan zaprijeti; vi ćete bježati kad peterica zaprijete dok ne ostanete kao kopljača na vrhu gore i kao znak na brdu.

Promessas consoladoras para Sião

Bog je milosrdan i pravedan

[18] Por isso, o SENHOR espera, para ter misericórdia de vós, e se detém, para se compadecer de vós, porque o SENHOR é Deus de justiça; bem-aventurados todos os que nele esperam.

[18] Zato Jahve žudi da vam se smiluje, i zato on čeka gore da se na vas sažali. Jer Jahve je Bog pravde; kako su blagoslovljeni svi oni koji čeznu za njim.

[19] Porque o povo habitará em Sião, em Jerusalém; tu não chorarás mais; certamente, se compadecerá de ti, à voz do teu clamor, e, ouvindo-a, te responderá.

[19] O narode cionski, stanovnici Jerusalema, nećete više plakati. Jahve će vam se zacijelo smilovati kad se začuje vapaj vaš; čim ga on čuje, odazvat će vam se.

[20] Embora o SENHOR vos dê pão de angústia e água de aflição, contudo, não se

[20] Iako vam je Gospod davao hljeb oskudice i vodu muke, vaš se Učitelj više

esconderão mais os teus mestres; os teus olhos verão os teus mestres.

neće kriti, nego će vaše oči gledati Učitelja vašega.

[21] Quando te desviares para a direita e quando te desviares para a esquerda, os teus ouvidos ouvirão atrás de ti uma palavra, dizendo: Este é o caminho, andai por ele.

[21] Vaše će uši čuti riječ iza vas: "Ovo je put, njime hodite", bilo da se nadesno ili nalijevo okrenete.

[22] E terás por contaminados a prata que recobre as imagens esculpidas e o ouro que reveste as tuas imagens de fundição; lançá-las-ás fora como coisa imunda e a cada uma dirás: Fora daqui!

[22] I vi ćete uprljati svoje klesane likove obložene srebrom, i svoje livene likove presvučene zlatom. Vi ćete ih razbacati kao rublje nečisto i reći im: "Napolje!"

[23] Então, o SENHOR te dará chuva sobre a tua semente, com que semeares a terra, como também pão como produto da terra, o qual será farto e nutritivo; naquele dia, o teu gado pastará em lugares espaçosos.

[23] Potom će vam on dati kišu sjemenu što ćete ga sijati u zemlju i hljeb od ploda zemlje, a bit će obilan i izdašan; toga će dana vaša stoka pasti na prostranu pašnjaku.

[24] Os bois e os jumentos que lavram a terra comerão forragem com sal, alimpada com pá e forquilha.

[24] I volovi i magarci što oru zemlju jest će osoljenu krmu ovijanu lopatom i vilama.

[25] Em todo monte alto e em todo outeiro elevado haverá ribeiros e correntes de águas, no dia da grande matança quando caírem as torres.

[25] Na svakoj uzvišenoj gori i na svakom visokom brdu teći će potoci vode u dan velikog pokolja kad se kule budu rušile.

[26] A luz da lua será como a do sol, e a do sol, sete vezes maior, como a luz de sete dias, no dia em que o SENHOR atar a ferida do seu povo e curar a chaga do golpe que ele deu.

[26] Mjesec će sjati kao sunce, a sunčeva svjetlost bit će sedam puta sjajnija, kao svjetlost sedam dana, u dan kad Jahve poveže prijelom svojemu narodu i iscijeli rane od udarca svoga.

O julgamento da Assíria

[27] Eis o nome do SENHOR vem de longe, ardendo na sua ira, no meio de espessas nuvens; os seus lábios estão cheios de

[27] Gle, Jahvino ime dolazi izdaleka; ražarena je srdžba njegova i gust je njegov dim; usne su mu pune gnjeva, a jezik njegov kao vatra žderuća;

indignação, e a sua língua é como fogo devorador.

28 A sua respiração é como a torrente que transborda e chega até ao pescoço, para peneirar as nações com peneira de destruição; um freio de fazer errar estará nos queixos dos povos.

29 Um cântico haverá entre vós, como na noite em que se celebra festa santa; e alegria de coração, como a daquele que sai ao som da flauta para ir ao monte do SENHOR, à Rocha de Israel.

30 O SENHOR fará ouvir a sua voz majestosa e fará ver o golpe do seu braço, que desce com indignação de ira, no meio de chamas devoradoras, de chuvas torrenciais, de tempestades e de pedra de saraiva.

31 Porque com a voz do SENHOR será apavorada a Assíria, quando ele a fere com a vara.

32 Cada pancada castigadora, com a vara, que o SENHOR lhe der, será ao som de tamboris e harpas; e combaterá vibrando golpes contra eles.

33 Porque há muito está preparada a fogueira, preparada para o rei; a pira é profunda e larga, com fogo e lenha em abundância; o assopro do SENHOR, como torrente de enxofre, a acenderá.

Isaías 31

O Egito é homem e não deus

1 Ai dos que descem ao Egito em busca de socorro e se estribam em cavalos; que

28 njegov je dah kao bujica što seže do vrata da prosije narode u rešetu i stavi u čeljusti naroda uzdu što u propast vodi.

29 Vi ćete pjevati pjesme kao u noći kad svetkujete, i bit će vam srca vesela kao kad neko korača uz zvuk frule ka gori Jahvinoj, stijeni Israilovoj.

30 I Jahve će dati da se čuje veličanstvo njegova glasa i da se vidi spuštanje njegove ruke u žestokoj srdžbi, i u plamenu žderuće vatre, u prolomu oblaka, pljusku i gradu.

31 Jer od glasa Jahvina Asir će se prestraviti, kad on šibom udari.

32 I svaki udarac od šibe kaznene što im Jahve zada bit će uz defove i lire; i u bojevima, zamahujući oružjem, on će se s njima tući.

33 Jer Tofet je odavno spreman; uistinu, pripremljen je za kralja. On ga je učinio dubokim i širokim, lomačom s mnogo ognja i drvlja; dah ga Jahvin, kao bujica sumporna, potpaljuje.

Spas nije u Egiptu, nego u Bogu

Izaija 31

1 Teško onima što silaze u Egipat po pomoć i oslanjaju se na konje, i uzdaju se u kola

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

confiam em carros, porque são muitos, e em cavaleiros, porque são mui fortes, mas não atentam para o Santo de Israel, nem buscam ao SENHOR!

jer ih je mnogo, i u konjanike jer su vrlo snažni, a ne gledaju Svetog Israilova niti traže pomoć od Jahve!

2 Todavia, este é sábio, e faz vir o mal, e não retira as suas palavras; ele se levantará contra a casa dos malfeitores e contra a ajuda dos que praticam a iniqüidade.

2 Ali i on je mudar i donijet će nesreću, i ne povlači riječi svoje, nego će se dići na kuću zlotvora i one koji pomažu zlikovcima.

3 Pois os egípcios são homens e não deuses; os seus cavalos, carne e não espírito. Quando o SENHOR estender a mão, cairão por terra tanto o auxiliador como o ajudado, e ambos juntamente serão consumidos.

3 A Egipćani su ljudi, a ne Bog, i konji su njihovi meso, a ne duh; zato će Jahve ispružiti ruku svoju, te će se onaj koji pomaže spotaknuti, i onaj će kojem se pomaže pasti, i svi će zajedno propasti.

4 Porque assim me disse o SENHOR: Como o leão e o cachorro do leão rugem sobre a sua presa, ainda que se convoque contra eles grande número de pastores, e não se espantam das suas vozes, nem se abatem pela sua multidão, assim o SENHOR dos Exércitos descerá, para pelejar sobre o monte Sião e sobre o seu outeiro.

4 Jer ovako mi veli Jahve: "Kao što lav ili lavić reži nad plijenom svojim, na kojeg se poziva skup pastira, on se neće prepasti njihova glasa niti će ga uznemiriti buka njihova, tako će Jahve nad vojskama sići da ratuje na gori Cionu i uzvisinama njenim."

5 Como pairam as aves, assim o SENHOR dos Exércitos amparará a Jerusalém; protegê-la-á e salvá-la-á, poupá-la-á e livrá-la-á.

5 Kao ptice što lebde, tako će Jahve nad vojskama štititi Jerusalem. On će ga štititi i izbaviti; on će proći i spasiti ga.

6 Convertei-vos, pois, ó filhos de Israel, àquele de quem tanto vos afastastes.

6 Vratite se onom od kojeg ste se silno odmetnuli.

7 Pois, naquele dia, cada um lançará fora os seus ídolos de prata e os seus ídolos de ouro, que as vossas mãos fabricaram para pecardes.

7 Jer toga dana svaki će čovjek odbaciti svoje srebrene i svoje zlatne kumire što ih vaše grešne ruke načiniše.

8 Então, a Assíria cairá pela espada, não de homem; a espada, não de homem, a devorará; fugirá diante da espada, e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.

9 De medo não atinará com a sua rocha de refúgio; os seus príncipes, espavoridos, desertarão a bandeira, diz o SENHOR, cujo fogo está em Sião e cuja fornalha, em Jerusalém.

Isaías 32

O reinado do justo Rei

1 Eis aí está que reinará um rei com justiça, e em retidão governarão príncipes.

2 Cada um servirá de esconderijo contra o vento, de refúgio contra a tempestade, de torrentes de águas em lugares secos e de sombra de grande rocha em terra sedenta.

3 Os olhos dos que vêem não se ofuscarão, e os ouvidos dos que ouvem estarão atentos.

4 O coração dos temerários saberá compreender, e a língua dos gagos falará pronta e distintamente.

5 Ao louco nunca mais se chamará nobre, e do fraudulento jamais se dirá que é magnânimo.

6 Porque o louco fala loucamente, e o seu coração obra o que é iníquo, para usar de impiedade e para proferir mentiras contra o SENHOR, para deixar o faminto na ânsia da sua fome e fazer que o sedento venha a ter falta de bebida.

8 Asirci će pasti od mača koji nije od čovjeka, i mač koji nije od ljudi njih će proždrijeti. Tako neće umaći maču, i njihovi će mladići potlačeni radnici postati.

9 “Njihove utvrde past će zbog užasa, i kraljevići njihovi prestravit će se od bajraka”, očituje Jahve, čija je vatra u Cionu i čija je peć u Jerusalemu.

Kraljevstvo pravednosti

Izaija 32

1 Eto, kralj će pravedno kraljevati, i vladari će pravo vladati.

2 Svaki će biti kao zaklon od vjetra i sklonište od oluje, kao potoci vode u kraju sušnome, kao sjena goleme stijene u spršenoj zemlji.

3 Oči onih što vide tad neće zatvorene biti, a uši će onih što čuju slušati.

4 Srce nepromišljenih razaznat će znanje, a jezik mucavca govorit će jasno i tečno.

5 Bezumnika više neće zvati plemenitim niti će se nevaljalac visoko cijeniti.

6 Jer budala govori besmislice, i srce mu naginje opačini: da čini bezbožništvo i govori krivo o Jahvi, da gladnoga ostavi nezasićena i uskrati piće žednome.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Também as armas do fraudulento são más; ele maquina intrigas para arruinar os desvalidos, com palavras falsas, ainda quando a causa do pobre é justa.

[8] Mas o nobre projeta coisas nobres e na sua nobreza perseverará.

Advertências contra as mulheres de Jerusalém

[9] Levantai-vos, mulheres que viveis despreocupadamente, e ouvi a minha voz; vós, filhas, que estais confiantes, inclinai os ouvidos às minhas palavras.

[10] Porque daqui a um ano e dias vireis a tremer, ó mulheres que estais confiantes, porque a vindima se acabará, e não haverá colheita.

[11] Tremei, mulheres que viveis despreocupadamente; turbai-vos, vós que estais confiantes. Despi-vos, e ponde-vos desnudas, e cingi com panos de saco os lombos.

[12] Batei no peito por causa dos campos aprazíveis e por causa das vinhas frutíferas.

[13] Sobre a terra do meu povo virão espinheiros e abrolhos, como também sobre todas as casas onde há alegria, na cidade que exulta.

[14] O palácio será abandonado, a cidade populosa ficará deserta; Ofel e a torre da guarda servirão de cavernas para sempre, folga para os jumentos selvagens e pastos para os rebanhos;

[7] A nevaljalac, njegovo je oružje opako; on kuje opake spletke da upropasti jadnika klevetom, makar nevoljnik pravo govorio.

[8] Ali plemenit čovjek kuje plemenite namjere; i kod plemenitih namjera on ostaje.

[9] Ustajte, žene bezbrižne, i čujte glas moj; poslušajte riječ moju, o kćeri samodopadne.

[10] Za godinu i nekoliko dana drhtat ćete, o kćeri samodopadne; jer berba je završena, i plodovi se neće pobirati.

[11] Dršćite, žene bezbrižne; neka vas nemir obuzme, o kćeri samodopadne. Svucite se, razodjenite se i kostriješću se opašite,

[12] udarajte se u prsa zbog milih polja, zbog loze plodne,

[13] zbog zemlje naroda moga u kojoj će trnje i trnci niknuti; tako je, zbog sveg veselja u kućama i zbog ovoga grada što kliče.

[14] Jer dvorac je napušten, bučni je grad opustio. Ofel i stražarska kula postali su pustoš zauvijek, radost divljim magarcima, pašnjak stadima,

[15] até que se derrame sobre nós o Espírito lá do alto; então, o deserto se tornará em pomar, e o pomar será tido por bosque;

[15] dok se na nas ne izlije Duh s visine, i pustinja ne postane plodno polje, a plodno se polje činilo kao šuma.

[16] o juízo habitará no deserto, e a justiça morará no pomar.

[16] Tad će pravda obitavati u pustinji, i pravednost će prebivati u polju plodnom.

[17] O efeito da justiça será paz, e o fruto da justiça, repouso e segurança, para sempre.

[17] I plod pravednosti bit će mir, i učinak pravednosti, spokojnost i pouzdanje dovijeka.

[18] O meu povo habitará em moradas de paz, em moradas bem seguras e em lugares quietos e tranqüilos,

[18] Tad će narod moj živjeti u mirnu obitavalištu, i u sigurnim prebivalištima, i u nesmetanim počivalištima,

[19] ainda que haja saraivada, caia o bosque e seja a cidade inteiramente abatida.

[19] iako će padati tuča kad šuma bude oborena, i grad će potpuno biti porušen.

[20] Bem-aventurados vós, os que semeais junto a todas as águas e dais liberdade ao pé do boi e do jumento.

[20] Blago li vama, vama što sijete kraj svih voda, puštate slobodno vola i magarca.

Isaías 33

A aflição e o livramento de Jerusalém

Božiji sud

Izaija 33

[1] Ai de ti, destruidor que não foste destruído, que procedes perfidamente e não foste tratado com perfídia! Acabando tu de destruir, serás destruído, acabando de tratar perfidamente, serás tratado com perfídia.

[1] Teško tebi, izdajice, koju niko nije izdao, i onom koji je nevjeran, a nije iznevjeren. Kad prestaneš uništavati, tebe će uništiti; kad prestaneš postupati nevjerno, tebe će iznevjeriti.

[2] SENHOR, tem misericórdia de nós; em ti temos esperado; sê tu o nosso braço manhã após manhã e a nossa salvação no tempo da angústia.

[2] O Jahve, smiluj nam se; za tobom čeznemo; budi nam snaga svako jutro, i spasenje naše u doba nevolje.

[3] Ao ruído do tumulto, fogem os povos; quando tu te ergues, as nações são dispersas.

[3] Od grmljavine tvoje narodi bježe; kad se ti digneš, narodi se rasprše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Então, ajuntar-se-á o vosso despojo como se ajuntam as lagartas; como os gafanhotos saltam, assim os homens saltarão sobre ele.

[5] O SENHOR é sublime, pois habita nas alturas; encheu a Sião de direito e de justiça.

[6] Haverá, ó Sião, estabilidade nos teus tempos, abundância de salvação, sabedoria e conhecimento; o temor do SENHOR será o teu tesouro.

[7] Eis que os heróis pranteiam de fora, e os mensageiros de paz estão chorando amargamente.

[8] As estradas estão desoladas, cessam os que passam por elas; rompem-se as alianças, as cidades são desprezadas, já não se faz caso do homem.

[9] A terra geme e desfalece; o Líbano se envergonha e se murcha; Sarom se torna como um deserto, Basã e Carmelo são despidos de suas folhas.

[10] Agora, me levantarei, diz o SENHOR; levantar-me-ei a mim mesmo; agora, serei exaltado.

[11] Concebestes palha, dareis à luz restolho; o vosso bufo enfurecido é fogo que vos há de devorar.

[12] Os povos serão queimados como se queima a cal; como espinhos cortados, arderão no fogo.

[4] Vaš se plijen skuplja kao što se gusjenice skupljaju; kao što skakavci navaljuju, ljudi će na nj navaliti.

[5] Jahve je uzvišen, jer on prebiva u visini; on puni Cion pravdom i pravednošću.

[6] I on je čvrst temelj tvoga vijeka, obilje spasenja, mudrosti i znanja; strah od Jahve Cionovo je blago.

[7] Gle, njihovi junaci viču po ulicama, glasnici mira gorko plaču.

[8] Pusti su glavni putevi, putnika je nestalo; savez je raskinut, svjedoci su njegovi prezreni, ni prema kome poštovanja nema.

[9] Zemlja tuguje i gine, Libanon se srami i vehne; Šaron je kao pustinjska ravnica, a Bašan i Karmel stresaju lišće.

[10] “Sad ću ja ustati”, veli Jahve, “sad ću ja biti uzvišen, sad ću ja biti uzdignut.

[11] Vi ste začeli sijeno, rodit ćete slamu; moj će vas dah progutati kao vatra.

[12] Narodi će sagorjeti u vapno, kao posječeni trnovi što sagore u vatri.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 Ouvi vós, os que estais longe, o que tenho feito; e vós, os que estais perto, reconhecei o meu poder.

13 Vi koji ste daleko, čujte šta sam ja učinio, a vi koji ste blizu, priznajte moć moju.”

14 Os pecadores em Sião se assombram, o tremor se apodera dos ímpios; e eles perguntam: Quem dentre nós habitará com o fogo devorador? Quem dentre nós habitará com chamas eternas?

14 Grešnici su na Cionu prestravljeni; drhat je obuzeo bezbožnika. “Ko od nas može živjeti s vatrom žderućom? Ko od nas može živjeti sa žarom vječnim?”

15 O que anda em justiça e fala o que é reto; o que despreza o ganho de opressão; o que, com um gesto de mãos, recusa aceitar suborno; o que tapa os ouvidos, para não ouvir falar de homicídios, e fecha os olhos, para não ver o mal,

15 Onaj koji hodi pravedno i govori iskreno, onaj koji odbija zaradu nepoštenu i otresa ruke da ne bi držale mito, onaj što začeplja uši da ne čuje o krvoproliću i zatvara oči da ne gleda zlo,

16 este habitará nas alturas; as fortalezas das rochas serão o seu alto refúgio, o seu pão lhe será dado, as suas águas serão certas.

16 taj će obitavati na uzvisinama, njegovo će utočište neosvojiva stijena biti, hljebom će svojim opskrbljen biti, vode mu neće nedostajati.

Kralj u Cionu

17 Os teus olhos verão o rei na sua formosura, verão a terra que se estende até longe.

17 Oči će ti vidjeti kralja u njegovoj ljepoti; motrit će zemlju nepreglednu.

18 O teu coração se recordará dos terrores, dizendo: Onde está aquele que registrou, onde, o que pesou o tributo, onde, o que contou as torres?

18 Srce će ti razmišljati o strahu: “Gdje je onaj što broji? Gdje je onaj što vaga? Gdje je onaj što kule broji?”

19 Já não verás aquele povo atrevido, povo de fala obscura, que não se pode entender, e de língua bárbara, ininteligível.

19 Više nećeš vidjeti bijesna naroda, naroda govora nerazumljiva, koji niko ne shvata, mucava jezika, koji niko ne razumije.

20 Olha para Sião, a cidade das nossas solenidades; os teus olhos verão a Jerusalém, habitação tranqüila, tenda que não será removida, cujas estacas nunca

20 Pogledaj na Cion, grad naših blagdana propisanih; oči će ti vidjeti Jerusalem, mirno prebivalište, čador koji se ne pomjera; njegovi kolčevi nikad neće biti

serão arrancadas, nem rebentada nenhuma de suas cordas.

21 Mas o SENHOR ali nos será grandioso, fará as vezes de rios e correntes largas; barco nenhum de remo passará por eles, navio grande por eles não navegará.

22 Porque o SENHOR é o nosso juiz, o SENHOR é o nosso legislador, o SENHOR é o nosso Rei; ele nos salvará.

23 Agora, as tuas enxárcias estão frouxas; não podem ter firme o mastro, nem estender a vela. Então, se repartirá a presa de abundantes despojos; até os coxos participarão dela.

24 Nenhum morador de Jerusalém dirá: Estou doente; porque ao povo que habita nela, perdoar-se-lhe-á a sua iniqüidade.

Isaías 34

A indignação de Deus contra as nações

1 Chegai-vos, nações, para ouvir, e vós, povos, escutai; ouça a terra e a sua plenitude, o mundo e tudo quanto produz.

2 Porque a indignação do SENHOR está contra todas as nações, e o seu furor, contra todo o exército delas; ele as destinou para a destruição e as entregou à matança.

3 Os seus mortos serão lançados fora, dos seus cadáveres subirá o mau cheiro, e do sangue deles os montes se inundarão.

4 Todo o exército dos céus se dissolverá, e os céus se enrolarão como um pergaminho;

počupani niti će ijedna njegova uzica biti potrgana.

21 Ondje će Veličanstveni, Jahve, nama biti mjesto rijeka i širokih potoka kojim nijedan čamac s veslima neće ploviti i kojim nijedna lađa silna neće proći.

22 Jer Jahve je naš sudac, Jahve je naš zakonodavac, Jahve je naš kralj; on će nas spasiti.

23 Tvoj je konop popustio; ne može čvrsto držati podnožje jarbola niti razviti jedra. Onda će se obilan plijen podijeliti; čak će i hromi plijen odnijeti.

24 I nijedan stanovnik neće reći: “Bolestan sam”; narodu koji bude ondje prebivao opačina će oproštena biti.

Božija srdžba na narode

Izaija 34

1 Priđite, puci, da čujete; i slušajte, narodi! Neka zemlja i sve što je u njoj čuju, i svijet i sve što iz njeg niče.

2 Jer Jahve je ogorčen na sve pogane, i gnjevan na sve vojske njihove; on će ih potpuno uništiti, on će ih pokolju predati.

3 Tako će njihovi ubijeni biti izbačeni, i trupla će njihova ispuštati smrad, a gore će biti natopljene njihovom krvlju.

4 Nestat će sve vojske nebeske, i nebo će se smotati kao svitak; i sva će vojska njihova

todo o seu exército cairá, como cai a folha da vide e a folha da figueira.

5 Porque a minha espada se embriagou nos céus; eis que, para exercer juízo, desce sobre Edom e sobre o povo que destinei para a destruição.

6 A espada do SENHOR está cheia de sangue, engrossada da gordura e do sangue de cordeiros e de bodes, da gordura dos rins de carneiros; porque o SENHOR tem sacrifício em Bozra e grande matança na terra de Edom.

7 Os bois selvagens cairão com eles, e os novilhos, com os touros; a sua terra se embriagará de sangue, e o seu pó se tornará fértil com a gordura.

8 Porque será o dia da vingança do SENHOR, ano de retribuições pela causa de Sião.

9 Os ribeiros de Edom se transformarão em piche, e o seu pó, em enxofre; a sua terra se tornará em piche ardente.

10 Nem de noite nem de dia se apagará; subirá para sempre a sua fumaça; de geração em geração será assolada, e para todo o sempre ninguém passará por ela.

11 Mas o pelicano e o ouriço a possuirão; o bufo e o corvo habitarão nela. Estender-se-á sobre ela o cordel de destruição e o prumo de ruína.

12 Já não haverá nobres para proclamarem um rei; os seus príncipes já não existem.

propasti kao što list s loze svehne, ili sa stabla smokvina kao što se osuši.

5 Jer mač se moj zasitio na nebu, gle, spustit će se radi suda na Edom, na narod što sam ga ja na propast osudio.

6 Mač je Jahvin krvlju opijen, zasićen lojem, krvlju janjećom i jarećom, lojem s bubrega ovnujskih. Jer Jahve ima žrtvu u Bocri, velik pokolj u zemlji edomskoj.

7 Bivoli će pasti s njima, i junci s volovima; tako će se njihova zemlja natopiti krvlju, i prašina njihova zamastiti lojem.

8 Jer Jahve ima dan odmazde, godinu naknade da Cion osveti.

9 Edomski potoci u smolu će se pretvoriti, a prašina njegova u sumpor, i njegova zemlja postat će smola goreća.

10 Neće se gasiti ni noću ni danju; dim će se njegov dizati dovijeka. Iz naraštaja u naraštaj pusta će ona biti; i niko više neće njome proći.

11 Ali zaposjest će je pustinjska sova i potrk, i sovuljaga i gavran u njoj će prebivati; i rastegnut će on preko nje uže pustoši i visak praznine.

12 [Neće biti više] njezini plemići; neće imati šta nazvati kraljevstvom; svi će kraljevići njezini propasti.

[13] Nos seus palácios, crescerão espinhos, e urtigas e cardos, nas suas fortalezas; será uma habitação de chacais e morada de avestruzes.

[14] As feras do deserto se encontrarão com as hienas, e os sátiros clamarão uns para os outros; fantasmas ali pousarão e acharão para si lugar de repouso.

[15] Aninhar-se-á ali a coruja, e porá os seus ovos, e os chocará, e na sombra abrigará os seus filhotes; também ali os abutres se ajuntarão, um com o outro.

[16] Buscai no livro do SENHOR e lede: Nenhuma destas criaturas falhará, nem uma nem outra faltará; porque a boca do SENHOR o ordenou, e o seu Espírito mesmo as ajuntará.

[17] Porque ele lançou as sortes a favor delas, e a sua mão lhes repartiu a terra com o cordel; para sempre a possuirão, através de gerações habitarão nela.

Isaías 35

A felicidade na Sião futura

[1] O deserto e a terra se alegrarão; o ermo exultará e florescerá como o narciso.

[2] Florescerá abundantemente, jubilará de alegria e exultará; deu-se-lhes a glória do Líbano, o esplendor do Carmelo e de Sarom; eles verão a glória do SENHOR, o esplendor do nosso Deus.

[3] Fortalecei as mãos frouxas e firmai os joelhos vacilantes.

[13] Niknut će trnje u utvrđenim kulama njenim, kopriva i stričak u utvrđenim gradovima njenim; i ona će biti svratište šakalima i prebivalište nojevima.

[14] Divlje mačke sretat će se s hijenama, divokoze će dozivati jedna drugu; tako je, ondje će se noćna ptica nastaniti i sebi počivalište naći.

[15] Pustinjska će jarebica leglo napraviti i ondje jaja položiti, pa će ih izleći i skupiti u okrilje svoje. Tako je, jastrebovi će se ondje okupiti, svaki sa ženkom svojom.

[16] Tražite u knjizi Jahvinoj, i čitajte: nijedno od ovoga neće izostati; nijednom neće njegova ženka manjkati. Jer njegova su usta zapovjedila, i njegov ih je duh okupio.

[17] On im je žrijeb bacio, i njegova im je ruka užetom razdijelila. Oni će je dovijeka zaposjesti; iz naraštaja u naraštaj u njoj će obitavati.

Pred Cionom je svijetla budućnost

Izaija 35

[1] Divljina će se i pustinja radovati, zemlja spržena veselit će se i cvjetati; kao šafran

[2] cvjetat će obilno, i veselit će se silno i klicati od radosti. Bit će joj data slava Libanona, sjaj Karmela i Šarona. Oni će vidjeti slavu Jahvinu, sjaj Boga našega.

[3] Ohrabrite izmorene ruke i osnažite slaba koljena.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Dizei aos desalentados de coração: Sede fortes, não temais. Eis o vosso Deus. A vingança vem, a retribuição de Deus; ele vem e vos salvará.

[5] Então, se abrirão os olhos dos cegos, e se desimpedirão os ouvidos dos surdos;

[6] os coxos saltarão como cervos, e a língua dos mudos cantará; pois águas arrebentarão no deserto, e ribeiros, no ermo.

[7] A areia esbraseada se transformará em lagos, e a terra sedenta, em mananciais de águas; onde outrora viviam os chacais, crescerá a erva com canas e juncos.

[8] E ali haverá bom caminho, caminho que se chamará o Caminho Santo; o imundo não passará por ele, pois será somente para o seu povo; quem quer que por ele caminhe não errará, nem mesmo o louco.

[9] Ali não haverá leão, animal feroz não passará por ele, nem se achará nele; mas os remidos andarão por ele.

[10] Os resgatados do SENHOR voltarão e virão a Sião com cânticos de júbilo; alegria eterna coroará a sua cabeça; gozo e alegria alcançarão, e deles fugirá a tristeza e o gemido.

Isaías 36

Senaqueribe invade Judá

2 Reis 18.13-18; 2 Crônicas 32.1-8

[1] No ano décimo quarto do rei Ezequias, subiu Senaqueribe, rei da Assíria, contra todas as cidades fortificadas de Judá e as tomou.

[4] Kažite onima srca bojažljivih: “Budite odvažni, ne bojte se! Evo, vaš će Bog s odmazdom doći; doći će naknada Božija, i on će vas spasiti.”

[5] Tad će oči slijepca progledati, i uši će se gluhoga pročepiti.

[6] Tad će hromi kao jelen skakati, a jezik će nijemoga od radosti klicati. Jer, vode će izbiti u pustinji i potoci u zemlji spržženoj.

[7] Sažgana će zemlja jezerce postati, a žedno tlo izvori; u brlozima gdje ležahu šakali izrast će trska i rogoz.

[8] Ondje će put, cesta, biti i zvat će se Put svetosti. Nečisti njime neće putovati, nego će on biti za onog koji bude hodio tim putem, a bezumnici se njime neće skitati.

[9] Ondje neće biti lava, niti će opaka zvijer na nj dolaziti; oni se ondje neće naći, nego će otkupljenik tamo hoditi,

[10] i vratit će se otkupljenici Jahvini i doći u Cion radosno kličući, s vječnim veseljem na čelima. Radost će ih i veselje stići, a tuga će i uzdasi iščeznuti.

Sanheribova najezda

Izaija 36

[1] A četrnaeste godine vladavine kralja Hezekije asirski kralj Sanherib navali na sve utvrđene gradove Jehudine i osvoji ih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] O rei da Assíria enviou Rabsaqué, de Laquis a Jerusalém, ao rei Ezequias, com grande exército; parou ele na extremidade do aqueduto do açude superior, junto ao caminho do campo do lavadeiro.

[2] I posla asirski kralj Rabšakeha iz Lakiša sa silnom vojskom kralju Hezekiji u Jerusalem. Rabšakeh stade kod vodovoda Gornjeg jezerceta na putu u Peračevo polje.

[3] Então, saíram a encontrar-se com ele Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista.

[3] Tad iziđoše preda nj Hilkijahov sin Eliakim, koji je upravljao dvorom, kraljevski tajnik Šebna i bilježnik Joah, sin Asafov.

Rabsaqué afronta a Ezequias e ao Senhor

2 Reis 18.19-37; 2 Crônicas 32.9-19

[4] Rabsaqué lhes disse: Dizei a Ezequias: Assim diz o sumo rei, o rei da Assíria: Que confiança é essa em que te estribas?

[4] Onda im viši zapovjednik reče: “Kažite sad Hezekiji: Ovako veli veliki kralj, kralj asirski: ‘Kakvo to pouzdanje imaš?

[5] Bem posso dizer-te que teu conselho e poder para a guerra não passam de vãs palavras; em quem, pois, agora confias, para que te rebeles contra mim?

[5] Ja velim: Tvoj su savjet i snaga za rat samo prazne riječi. U koga se to sad uzdaš pa si se pobunio protiv mene?

[6] Confias no Egito, esse bordão de cana esmagada, o qual, se alguém nele apoiar-se, lhe entrará pela mão e a traspassará; assim é Faraó, rei do Egito, para com todos os que nele confiam.

[6] Eto, oslanjaš se na stabljiku ove trske polomljene – na Egipat – koja, ako se čovjek na nju nasloni, prodire u dlan njegov i probada ga. Takav je faraon, kralj egipatski, svima koji se na nj oslanjaju.

[7] Mas, se me dizes: Confiamos no SENHOR, nosso Deus, não é esse aquele cujos altos e altares Ezequias removeu e disse a Judá e a Jerusalém: Perante este altar adorareis?

[7] A ako mi kažete: Mi se uzdamo u Jahvu, Boga svog – zar nije on onaj čije je uzvisine i čije je žrtvenike Hezekija uklonio i rekao Jehudi i Jerusalemu: Klanjajte se pred ovim žrtvenikom?

[8] Ora, pois, empenha-te com meu senhor, rei da Assíria, e dar-te-ei dois mil cavalos, se de tua parte achares cavaleiros para os montar.

[8] Zato sad dođi, pogodi se s mojim gospodarom, kraljem asirskim, a ja ću ti dati dvije hiljade konja ako mogneš na njih jahače posaditi.

[9] Como, pois, se não podes afugentar um só capitão dos menores dos servos do meu

[9] Kako onda možeš odbiti jednog časnika koji je od najmanjih slugu gospodara moga

senhor, confias no Egito por causa dos carros e cavaleiros?

i uzdati se da će ti Egipat dati kola i konjanike?

[10] Acaso, subi eu agora sem o SENHOR contra esta terra, para a destruir? Pois o SENHOR mesmo me disse: Sobe contra a terra e destrói-a.

[10] Jesam li se ja sad popeo bez Jahvina odobrenja da napadnem ovu zemlju i uništim je? Jahve mi je rekao: Kreni gore na tu zemlju i uništi je.' "

[11] Então, disseram Eliaquim, Sebna e Joá a Rabsaqué: Pedimos-te que fales em aramaico aos teus servos, porque o entendemos, e não nos fales em judaico, aos ouvidos do povo que está sobre os muros.

[11] Tad Eliakim, Šebna i Joah rekoše Rabšakehu: "Govori sad sa slugama svojim aramejski, jer ga mi razumijemo, a ne govori s nama jehudski pred ljudima koji su na zidinama."

[12] Mas Rabsaqué lhes respondeu: Mandou-me, acaso, o meu senhor para dizer-te estas palavras a ti somente e a teu senhor? E não, antes, aos homens que estão assentados sobre os muros, para que comam convosco o seu próprio excremento e bebam a sua própria urina?

[12] Ali Rabšakeh im reče: "Je li me gospodar moj poslao da samo gospodaru vašem i vama prenesem ove riječi, a ne i ljudima što sjede na zidinama, koji su osuđeni da jedu nečist svoju i piju mokraću svoju s vama?"

[13] Então, Rabsaqué se pôs em pé, e clamou em alta voz em judaico, e disse: Ouvi as palavras do sumo rei, do rei da Assíria.

[13] Onda se Rabšakeh uspravi i glasno povika na jehudskome: "Čujte riječ velikoga kralja, kralja asirskoga.

[14] Assim diz o rei: Não vos engane Ezequias; porque não vos poderá livrar.

[14] Ovako veli kralj: 'Ne dajte Hezekiji da vas vara, jer vas on neće moći izbaviti.

[15] Nem tampouco Ezequias vos faça confiar no SENHOR, dizendo: O SENHOR certamente nos livrará, e esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[15] Ne dajte Hezekiji ni da vas navede da se uzdate u Jahvu kad kaže: Jahve će nas sigurno izbaviti, a ovaj se grad neće predati u ruke kralju asirskome.

[16] Não deis ouvidos a Ezequias; porque assim diz o rei da Assíria: Fazei as pazes comigo e vinde para mim; e comei, cada um da sua própria vide e da sua própria

[16] Ne slušajte Hezekiju, jer ovako veli kralj asirski: Sklopite mir sa mnom i iziđite preda me, pa neka svako jede sa svoje loze i svoje smokve i neka pije vode iz svoje čatrnje,

figueira, e bebei, cada um da água da sua própria cisterna;

17 até que eu venha e vos leve para uma terra como a vossa; terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas.

18 Não vos engane Ezequias, dizendo: O SENHOR nos livrará. Acaso, os deuses das nações livraram cada um a sua terra das mãos do rei da Assíria?

19 Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim? Acaso, livraram eles a Samaria das minhas mãos?

20 Quais são, dentre todos os deuses destes países, os que livraram a sua terra das minhas mãos, para que o SENHOR livre a Jerusalém das minhas mãos?

21 Eles, porém, se calaram e não lhe responderam palavra; porque assim lhes havia ordenado o rei, dizendo: Não lhe respondereis.

22 Então, Eliaquim, filho de Hilquias, o mordomo, e Sebna, o escrivão, e Joá, filho de Asafe, o cronista, rasgaram suas vestes, vieram ter com Ezequias e lhe referiram as palavras de Rabsaqué.

Isaías 37

Ezequias consulta a Isaías

2 Reis 19.1-7

1 Tendo o rei Ezequias ouvido isto, rasgou as suas vestes, cobriu-se de pano de saco e entrou na Casa do SENHOR.

2 Então, enviou a Eliaquim, o mordomo, a Sebna, o escrivão, e aos anciãos dos

17 dok ja ne dođem i ne odvedem vas u zemlju kao što je vaša, zemlju žita i mlada vina, zemlju hljeba i vinograda.

18 I ne dajte Hezekiji da vas zavodi govoreći: Jahve će nas izbaviti. Je li ijedan bog narodâ izbavio zemlju svoju iz ruke kralja asirskoga?

19 Gdje su bogovi hamatski i arpadski? Gdje su bogovi sefarvajimski? Jesu li oni izbavili Samariju iz ruke moje?

20 Koji su među svim bogovima tih zemalja izbavili zemlju svoju iz ruke moje, pa da Jahve iz ruke moje izbavi Jerusalem?' "

21 Ali narod je šutio i nije mu odgovorio ni riječi jer je kraljeva zapovijed bila: "Ne odgovarajte mu."

22 Potom Eliakim, sin Hilkijin, koji je upravljao dvorom, tajnik Šebna i bilježnik Joah, sin Asafov, dođoše Hezekiji poderanih haljina i prenesoše mu riječi Rabšakeha.

Hezekija moli Izaiju za pomoć

Izaija 37

1 Kad kralj Hezekija ču za to, razdrije haljine svoje, obuče kostrijet i ode u kuću Jahvinu.

2 Potom posla Eliakima, koji je upravljao dvorom, tajnika Šebnu i svećeničke

sacerdotes, com vestes de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz,

[3] os quais lhe dissessem: Assim diz Ezequias: Este dia é dia de angústia, de castigo e de opróbrio; porque filhos são chegados à hora de nascer, e não há força para dá-los à luz.

[4] Porventura, o SENHOR, teu Deus, terá ouvido as palavras de Rabsaqué, a quem o rei da Assíria, seu senhor, enviou para afrontar o Deus vivo, e repreenderá as palavras que o SENHOR ouviu; faze, pois, tuas orações pelos que ainda subsistem.

[5] Foram, pois, os servos do rei Ezequias ter com Isaías;

[6] Isaías lhes disse: Dizei isto a vosso senhor: Assim diz o SENHOR: Não temas por causa das palavras que ouviste, com as quais os servos do rei da Assíria blasfemaram contra mim.

[7] Eis que meterei nele um espírito, e ele, ao ouvir certo rumor, voltará para a sua terra; e nela eu o farei cair morto à espada.

A carta do rei da Assíria
2 Reis 19.8-13

[8] Voltou, pois, Rabsaqué e encontrou o rei da Assíria pelejando contra Libna; porque ouvira que o rei já se havia retirado de Laquis.

[9] O rei ouviu que, a respeito de Tiraca, rei da Etiópia, se dizia: Saiu para guerrear contra ti. Assim que ouviu isto, enviou mensageiros a Ezequias, dizendo:

starješine, odjevene u kostrijet, proroku Izaiji, sinu Amocovu.

[3] Oni mu rekoše: “Ovako veli Hezekija: ‘Ovo je dan nevolje, kazne i rugla, jer djeca prispješe do rođenja, ali nema snage da se rode.

[4] Možda će Jahve, Bog tvoj, čuti riječi Rabšakeha, koga je gospodar njegov, kralj asirski, poslao da uvrijedi Boga živoga, pa će Jahve, Bog tvoj, osuditi riječi koje je čuo. Zato se pomoli za ostatak koji je preostao.’ ”

[5] Tako sluge kralja Hezekije dođoše Izaiji.

[6] Izaija im reče: “Ovako kažite gospodaru svome: Ovako veli Jahve: ‘Ne boj se riječi što si ih čuo, kojima su sluge asirskoga kralja hulile na me.

[7] Gle, ja ću u njega duh udahnuti, pa će on jednu glasinu čuti i u zemlju se svoju vratiti. I ja ću učiniti da on padne od mača u zemlji svojoj.’ ”

[8] Potom se Rabšakeh vrati i nađe kralja asirskoga kako se bori protiv Libne, jer bješe čuo da je kralj bio napustio Lakiš.

[9] Kad je kralj čuo da o Tirhaku, kralju kuškome, govore: “Gle, izišao je da se bori protiv tebe”, kad je to čuo, poslao je glasnike Hezekiji s riječima:

[10] Assim falareis a Ezequias, rei de Judá: Não te engane o teu Deus, em quem confias, dizendo: Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria.

[11] Já tens ouvido o que fizeram os reis da Assíria a todas as terras, como as destruíram totalmente; e crês tu que te livrarias?

[12] Porventura, os deuses das nações livraram os povos que meus pais destruíram: Gozã, Harã, Rezefe e os filhos de Éden, que estavam em Telassar?

[13] Onde está o rei de Hamate, e o rei de Arpade, e o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?

A oração de Ezequias
2 Reis 19.14-19

[14] Tendo Ezequias recebido a carta das mãos dos mensageiros, leu-a; então, subiu à Casa do SENHOR, estendeu-a perante o SENHOR

[15] e orou ao SENHOR, dizendo:

[16] Ó SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel, que estás entronizado acima dos querubins, tu somente és o Deus de todos os reinos da terra; tu fizeste os céus e a terra.

[17] Inclina, ó SENHOR, os ouvidos e ouve; abre, SENHOR, os olhos e vê; ouve todas as palavras de Senaqueribe, as quais ele enviou para afrontar o Deus vivo.

[10] “Ovako kažite Hezekiji, kralju Jehudinom: Neka te Bog tvoj, u kojeg se uzdaš, ne zavede riječima: ‘Jerusalem neće pasti u ruke kralju asirskome.’

[11] Gle, ti si čuo šta su asirski kraljevi učinili sa zemljama svim, potpuno ih uništivši. Pa hoćeš li ti biti pošteđen?

[12] Jesu li bogovi onih naroda koje su očevi moji zatrli njih spasili: Gozance, Harance, Recefce i Edence u Telasaru?

[13] Gdje je kralj Hamata, kralj Arpada, kralj grada Sefarvajima, Hene i Ive?”

Hezekijina molitva u hramu

[14] Tad Hezekija uze pismo iz ruku glasnika te ga pročita, i ode u kuću Jahvinu pa ga razvi pred Jahvom.

[15] Hezekija se pomoli Jahvi i reče:

[16] “O Jahve nad vojskama, Bože Israilov, koji si ustoličen nad kerubinima, ti si Bog, samo ti, svih kraljevstava na zemlji. Ti si nebo i zemlju stvorio.

[17] Prikloni uho svoje, o Jahve, i čuj; otvori oči svoje, o Jahve nad vojskama, i vidi; i poslušaj riječi koje je Sanherib poručio da uvrijedi Boga živoga.

[18] Verdade é, SENHOR, que os reis da Assíria assolaram todos os países e suas terras

[19] e lançaram no fogo os deuses deles, porque deuses não eram, senão obra de mãos de homens, madeira e pedra; por isso, os destruíram.

[20] Agora, pois, ó SENHOR, nosso Deus, livra-nos das suas mãos, para que todos os reinos da terra saibam que só tu és o SENHOR.

O profeta conforta a Ezequias
2 Reis 19.20-34

[21] Então, Isaías, filho de Amoz, mandou dizer a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Visto que me pediste acerca de Senaqueribe, rei da Assíria,

[22] esta é a palavra que o SENHOR falou a respeito dele: A virgem, filha de Sião, te despreza e zomba de ti; a filha de Jerusalém meneia a cabeça por detrás de ti.

[23] A quem afrontaste e de quem blasfemaste? E contra quem alçaste a voz e arrogantemente ergueste os olhos? Contra o Santo de Israel.

[24] Por meio dos teus servos, afrontaste o SENHOR e disseste: Com a multidão dos meus carros, subi ao cimo dos montes, ao mais interior do Líbano; deitarei abaixo os seus altos cedros e os ciprestes escolhidos, chegarei ao seu mais alto cimo, ao seu denso e fértil pomar.

[18] Uistinu su, o Jahve, asirski kraljevi uništili sve ove narode i zemlje njihove

[19] i pobacali im bogove u vatru, jer to nisu bili bogovi, nego djelo ljudskih ruku, od drveta i kamena. Zato su ih uništili.

[20] Sad, o Jahve, Bože naš, molim te, izbavi nas iz ruke njegove, da sva kraljevstva na zemlji spoznaju da si samo ti, o Jahve, Bog."

Bog odgovara preko Izaije

[21] Onda Izaija, sin Amocov, poruči Hezekiji: "Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Zato što si mi se molio zbog Sanheriba, kralja asirskoga,

[22] ovo je riječ što ju je Jahve progovorio protiv njega: Prezrela te i narugala ti se djevica, kći cionska; mahala je glavom za tobom kći jerusalemska!

[23] Kome si se rugao i na kog hulio? I na koga si digao glas svoj i oholo podigao oči svoje? Na Sveca Israilova!

[24] Po glasnicima svojim vrijeđao si Gospoda, i govorio: 'S mnogo svojih kola popeh se na visine gorske, na najviše vrhove libanonske; i posjekoh mu kedrove visoke i čemprese najbolje. I dosegoh mu vrh najviši, njegovu šumu najgušću.

[25] Cavei e bebi as águas e com a planta de meus pés sequei todos os rios do Egito.

[25] Kopao sam bunareve i pio vode, i tabanima stopala svojih isušio sve vodotoke egipatske.'

[26] Acaso, não ouviste que já há muito dispus eu estas coisas, já desde os dias remotos o tinha planejado? Agora, porém, as faço executar e eu quis que tu reduzisses a montões de ruínas as cidades fortificadas.

[26] Zar nisi čuo? Davno sam to učinio; od davnina sam to smišljao. Sad učinih da se desi to, da ti pretvoriš gradove utvrđene u razvaline.

[27] Por isso, os seus moradores, debilitados, andaram cheios de temor e envergonhados; tornaram-se como a erva do campo, e a erva verde, e o capim dos telhados, e o cereal queimado antes de amadurecer.

[27] Zato stanovnici njihovi ne imahu dovoljno snage, bijahu potišteni i posramljeni; bijahu kao poljsko bilje i kao zelenilo, kao trava na vrhovima kuća, spržena prije negoli i uzraste.

[28] Mas eu conheço o teu assentar, e o teu sair, e o teu entrar, e o teu furor contra mim.

[28] Ali znadem ja kad se dižeš i sjedaš ti, i kad izlaziš i kad ulaziš, i kad bjesniš na me.

[29] Por causa do teu furor contra mim, e porque a tua arrogância subiu até aos meus ouvidos, eis que porei o meu anzol no teu nariz, e o meu freio, na tua boca, e te farei voltar pelo caminho por onde vieste.

[29] Zato što bjesniš na me, i što je obijest tvoja doprla do ušiju mojih, ja ću staviti kuku svoju na nos tvoj, i uzde svoje u žvale tvoje, i vratit ću te putem kojim si došao.

[30] Isto te será por sinal: este ano se comerá o que espontaneamente nascer e no segundo ano o que daí proceder; no terceiro ano, porém, semeai e colhei, plantai vinhas e comei os seus frutos.

[30] Neka ti onda ovo bude znak, [o Hezekija]: ove ćeš godine jesti što samo uzraste, druge godine ono što iz toga nikne, a treće godine sijte, žanjite, sadite vinograde i jedite plod njihov.

[31] O que escapou da casa de Judá e ficou de resto tornará a lançar raízes para baixo e dará fruto por cima;

[31] Ostatak koji preživi iz kuće Jehudine opet će puštati žile u dubinu i nositi plod u visinu.

[32] porque de Jerusalém sairá o restante, e do monte Sião, o que escapou. O zelo do SENHOR dos Exércitos fará isto.

[32] Jer iz Jerusalema će ostatak izići, a s gore Cionske preživjeli. Revnost Jahvina to će izvesti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Pelo que assim diz o SENHOR acerca do rei da Assíria: Não entrará nesta cidade, nem lançará nela flecha alguma, não virá perante ela com escudo, nem há de levantar tranqueiras contra ela.

[34] Pelo caminho por onde vier, por esse voltará; mas nesta cidade não entrará, diz o SENHOR.

[35] Porque eu defenderei esta cidade, para a livrar, por amor de mim e por amor do meu servo Davi.

A destruição do exército dos assírios

2 Reis 19.35-37; 2 Crônicas 32.21-22

[36] Então, saiu o Anjo do SENHOR e feriu no arraial dos assírios a cento e oitenta e cinco mil; e, quando se levantaram os restantes pela manhã, eis que todos estes eram cadáveres.

[37] Retirou-se, pois, Senaqueribe, rei da Assíria, e se foi; voltou e ficou em Nínive.

[38] Sucedeu que, estando ele a adorar na casa de Nisroque, seu deus, Adrameleque e Sarezer, seus filhos, o feriram à espada e fugiram para a terra de Ararate; e Esar-Hadom, seu filho, reinou em seu lugar.

Isaías 38

A doença de Ezequias e a sua cura maravilhosa

2 Reis 20.1-11; 2 Crônicas 32.24-31

[1] Naqueles dias, Ezequias adoeceu de uma enfermidade mortal; veio ter com ele o profeta Isaías, filho de Amoz, e lhe disse: Assim diz o SENHOR: Põe em ordem a tua casa, porque morrerás e não viverás.

[33] Zato Jahve ovako veli o kralju asirskome: On u ovaj grad neće ući i ondje strijelu odapeti, i on neće doći preda nj sa štitom niti će nasip za opsadu dići.

[34] Putem kojim je došao, istim će se i vratiti, i u ovaj grad neće ući, Jahve očituje,

[35] jer ja ću braniti ovaj grad da ga spasim zarad sebe i zarad sluge svoga Davida.”

Poraz i uništenje kralja Sanheriba

[36] Potom anđeo Jahvin iziđe i pobi stotinu osamdeset i pet hiljada ljudi u taboru asirskome; i kad ljudi ujutro poraniše, gle, svi bijahu mrtvi.

[37] Zato asirski kralj Sanherib ode i vrati se u Ninivu te ostade da ondje živi.

[38] Desi se, dok se klanjao u kući boga svoga Nisroka, da ga sinovi njegovi Adramelek i Šarezer ubiše mačem i pobjegoše u zemlju araratsku. A na njegovo kraljevsko mjesto zasjede sin njegov Esarhadon.

Hezekijina bolest i ozdravljenje

Izaija 38

[1] U tim se danima Hezekija smrtno razbolje. I dođe mu prorok Izaija, sin Amocov, te mu reče: “Ovako veli Jahve: Uredi kuću svoju, jer ćeš umrijeti, i nećeš živ ostati.”

[2] Então, virou Ezequias o rosto para a parede e orou ao SENHOR.

[3] E disse: Lembra-te, SENHOR, peço-te, de que andei diante de ti com fidelidade, com inteireza de coração e fiz o que era reto aos teus olhos; e chorou muitíssimo.

[4] Então, veio a palavra do SENHOR a Isaías, dizendo:

[5] Vai e dize a Ezequias: Assim diz o SENHOR, o Deus de Davi, teu pai: Ouvi a tua oração e vi as tuas lágrimas; acrescentarei, pois, aos teus dias quinze anos.

[6] Livrar-te-ei das mãos do rei da Assíria, a ti e a esta cidade, e defenderei esta cidade.

[7] Ser-te-á isto da parte do SENHOR como sinal de que o SENHOR cumprirá esta palavra que falou:

[8] eis que farei retroceder dez graus a sombra lançada pelo sol declinante no relógio de Acaz. Assim, retrocedeu o sol os dez graus que já havia declinado.

Cântico de Ezequias

[9] Cântico de Ezequias, rei de Judá, depois de ter estado doente e se ter restabelecido:

[10] Eu disse: Em pleno vigor de meus dias, hei de entrar nas portas do além; roubado estou do resto dos meus anos.

[11] Eu disse: já não verei o SENHOR na terra dos viventes; jamais verei homem algum entre os moradores do mundo.

[2] Tad se Hezekija okrenu licem zidu te se pomoli Jahvi

[3] i reče: “Sjeti se sad, o Jahve, preklinjem te, kako sam pred tobom vjerno i svim srcem hodio i činio ono što je dobro u očima tvojim.” I Hezekija gorko zaplaka.

[4] Potom dođe riječ Jahvina Izaiji:

[5] “Idi i kaži Hezekiji: Ovako veli Jahve, Bog oca tvoga Davida: Čuo sam molitvu tvoju, vidio sam suze tvoje; evo, ja ću dodati vijeku tvome petnaest godina

[6] i izbavit ću tebe i grad ovaj iz ruke kralja asirskoga; i branit ću grad ovaj.”

[7] “Ovo će ti biti znak od Jahve da će Jahve učiniti ono što je rekao:

[8] Gle, ja ću učiniti da se sjena koja se spustila sa suncem po Ahazovu sunčanome satu vrati deset stupnjeva.” Tako se sunčeva sjena vrati deset stupnjeva koje je bila prešla na sunčanome satu.

Hezekijina pjesma

[9] Pjesma Hezekije, kralja Jehude, nakon što je bio bolestan pa ozdravio:

[10] Rekoh: “Na sredini svoga vijeka moram ući na kapije šeolske; hoće da mi se uskrati ostatak godina mojih.”

[11] Rekoh: “Više neću vidjeti Jahvu, Jahvu u zemlji živih; više neću vidjeti nikoga od stanovnika ovoga svijeta.

[12] A minha habitação foi arrancada e removida para longe de mim, como a tenda de um pastor; tu, como tecelão, me cortarás a vida da urdidura, do dia para a noite darás cabo de mim.

[13] Espero com paciência até à madrugada, mas ele, como leão, me quebrou todos os ossos; do dia para a noite darás cabo de mim.

[14] Como a andorinha ou o grou, assim eu chilreava e gemia como a pomba; os meus olhos se cansavam de olhar para cima. Ó SENHOR, ando oprimido, responde tu por mim.

[15] Que direi? Como prometeu, assim me fez; passarei tranqüilamente por todos os meus anos, depois desta amargura da minha alma.

[16] SENHOR, por estas disposições tuas vivem os homens, e inteiramente delas depende o meu espírito; portanto, restaura-me a saúde e faze-me viver.

[17] Eis que foi para minha paz que tive eu grande amargura; tu, porém, amaste a minha alma e a livraste da cova da corrupção, porque lançaste para trás de ti todos os meus pecados.

[18] A sepultura não te pode louvar, nem a morte glorificar-te; não esperam em tua fidelidade os que descem à cova.

[19] Os vivos, somente os vivos, esses te louvam como hoje eu o faço; o pai fará notória aos filhos a tua fidelidade.

[12] Kao čador pastirski moje je obitavalište razoreno i uklonjeno od mene; kao tkalac svoj sam život namotao. On me otkida od stana; dan i noć ti me upropaštavaš.

[13] Strpljivo sam čekao do zore. Kao lav – tako on mrska sve kosti moje, dan i noć ti me upropaštavaš.

[14] Kao lasta, kao ždral, tako ja cvrkućem; kao golubica jecam; oči mi sjetno gledaju u visine; o Gospode, potlačen sam, budi sigurnost moja.

[15] Šta da kažem? Ta on mi je progovorio i sam je to učinio; ja ću ponizno hoditi naokolo sav svoj vijek zbog gorčine u duši svojoj.

[16] O Gospode, po tome ljudi žive, i u svemu je tome život duha mog; o, ozdravi me i u životu ostavi me!

[17] Eto, za svoje dobro veliku sam gorčinu okusio; ti si onaj koji je sačuvao moju dušu od jame propasti, jer si sve moje grijehe za leđa bacio.

[18] Ta ne može ti Šeol zahvaliti, smrt te ne može slaviti; oni koji silaze u jamu ne mogu se nadati tvojoj vjernosti.

[19] Živi, samo živi su ti koji ti zahvaljuju kao ja danas; otac kazuje svojim sinovima o tvojoj vjernosti.

[20] O SENHOR veio salvar-me; pelo que, tangendo os instrumentos de cordas, nós o louvaremos todos os dias de nossa vida, na Casa do SENHOR.

[21] Ora, Isaías dissera: Tome-se uma pasta de figos e ponha-se como emplasto sobre a úlcera; e ele recuperará a saúde.

[22] Também dissera Ezequias: Qual será o sinal de que hei de subir à Casa do SENHOR?

Isaías 39

A embaixada da Babilônia

2 Reis 20.12-19

[1] Nesse tempo, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou cartas e um presente a Ezequias, porque soube que estivera doente e já tinha convalescido.

[2] Ezequias se agradou disso e mostrou aos mensageiros a casa do seu tesouro, a prata, o ouro, as especiarias, os óleos finos, todo o seu arsenal e tudo quanto se achava nos seus tesouros; nenhuma coisa houve, nem em sua casa, nem em todo o seu domínio, que Ezequias não lhes mostrasse.

[3] Então, Isaías, o profeta, veio ao rei Ezequias e lhe disse: Que foi que aqueles homens disseram e donde vieram a ti? Respondeu Ezequias: De uma terra longínqua vieram a mim, da Babilônia.

[4] Perguntou ele: Que viram em tua casa? Respondeu Ezequias: Viram tudo quanto há em minha casa; coisa nenhuma há nos meus tesouros que eu não lhes mostrasse.

[20] Jahve će me doista spasiti; zato ćemo pjevati pjesme uz strunaste svirale sve dane svoga života u kući Jahvinoj.”

[21] A Izaija bješe rekao: “Neka uzmu oblog od smokava i priviju ga na čir, i on će ozdraviti.”

[22] Tad je Hezekija upitao: “Koji će biti znak da ću ja u kuću Jahvinu uzići?”

Hezekijina nerazboritost

Izaija 39

[1] U to vrijeme Merodak-Baladan, sin Baladanov, kralj babilonski, posla Hezekiji pisma i dar jer bješe čuo da se razbolio i ozdravio.

[2] Hezekija toplo primi poslanice i pokaza im svu svoju riznicu: srebro i zlato i mirođije i skupocjeno ulje i cijelu oružarnicu i sve što se našlo u spremištima njegovim. Ne bješe ničega u dvoru Hezekijinu ni na svem njegovu imanju da im on to ne pokaza.

[3] Tad prorok Izaija dođe kralju Hezekiji i upita ga: “Šta su oni ljudi rekli i odakle su ti došli?” A Hezekija odgovori: “Došli su mi iz zemlje daleke, iz Babilona.”

[4] Izaija upita: “Šta su vidjeli u dvoru tvome?” A Hezekija odgovori: “Vidjeli su sve što je u dvoru mome, nema ničega u spremištima mojim što im nisam pokazao.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

5 Então, disse Isaías a Ezequias: Ouve a palavra do SENHOR dos Exércitos:

6 Eis que virão dias em que tudo quanto houver em tua casa, com o que entesouraram teus pais até ao dia de hoje, será levado para a Babilônia; não ficará coisa alguma, disse o SENHOR.

7 Dos teus próprios filhos, que tu gerares, tomarão, para que sejam eunucos no palácio do rei da Babilônia.

8 Então, disse Ezequias a Isaías: Boa é a palavra do SENHOR que disseste. Pois pensava: Haverá paz e segurança em meus dias.

Isaías 40

O Senhor vem

1 Consolai, consolai o meu povo, diz o vosso Deus.

2 Falai ao coração de Jerusalém, bradai-lhe que já é findo o tempo da sua milícia, que a sua iniqüidade está perdoada e que já recebeu em dobro das mãos do SENHOR por todos os seus pecados.

3 Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR; endireitai no ermo vereda a nosso Deus.

4 Todo vale será aterrado, e nivelados, todos os montes e outeiros; o que é tortuoso será retificado, e os lugares escabrosos, aplanados.

5 Tad Izaija reče Hezekiji: “Čuj riječ Jahve nad vojskama:

6 ‘Gle, dolaze dani kad će sve što je u dvoru tvome i sve što su očevi tvoji do dana današnjeg u spremište nakupili biti odneseno u Babilon; ništa neće ostati’, veli Jahve.

7 ‘Neki od sinova tvojih, što će od tebe poteći, koji će ti se roditi, odvedeni će biti i postat će uškopljenici na dvoru kralja babilonskoga.’ ”

8 Tad Hezekija reče Izaiji: “Dobra je riječ Jahvina što si je progovorio”, jer on pomisli: “Ta bit će mira i sigurnosti za života moga.”

Bog tješi svoj narod

Izaija 40

1 “Tješite, o tješite moj narod!”, govori vaš Bog.

2 “Govorite blago Jerusalemu, i vičite mu da se završilo ropstvo njegovo, da je okajana opačina njegova, jer je dobio od Jahvine ruke dvostruko za sve grijehe svoje.”

3 Glas jednoga viče: “U pustinji pripremite put Jahvi; poravnajte Bogu našem drum u pustoši.

4 Neka se digne svaka dolina, a svaka gora i brdo neka se spuste, i neka neravno tlo postane ravnica, a krševit prostor široka dolina.

[5] A glória do SENHOR se manifestará, e toda a carne a verá, pois a boca do SENHOR o disse.

[6] Uma voz diz: Clama; e alguém pergunta: Que hei de clamar? Toda a carne é erva, e toda a sua glória, como a flor da erva;

[7] seca-se a erva, e caem as flores, soprando nelas o hálito do SENHOR. Na verdade, o povo é erva;

[8] seca-se a erva, e cai a sua flor, mas a palavra de nosso Deus permanece eternamente.

[9] Tu, ó Sião, que anuncias boas-novas, sobe a um monte alto! Tu, que anuncias boas-novas a Jerusalém, ergue a tua voz fortemente; levanta-a, não temas e dize às cidades de Judá: Eis aí está o vosso Deus!

[10] Eis que o SENHOR Deus virá com poder, e o seu braço dominará; eis que o seu galardão está com ele, e diante dele, a sua recompensa.

[11] Como pastor, apascentará o seu rebanho; entre os seus braços recolherá os cordeirinhos e os levará no seio; as que amamentam ele guiará mansamente.

A majestade do Senhor

[12] Quem na concha de sua mão mediu as águas e tomou a medida dos céus a palmos? Quem recolheu na terça parte de um efa o pó da terra e pesou os montes em romana e os outeiros em balança de precisão?

[5] Tad će se objaviti slava Jahvina, i vidjet će je svi ljudi zajedno, jer usta su Jahvina progovorila.”

[6] Glas govori: “Viči!” Ja tad rekoh: “Šta da vičem?” Svi su ljudi kao trava, i sva slava njihova – kao poljsko cvijeće.

[7] Trava sahne, cvijet vehne, kad dah Jahvin preko njih zapuše; zacijelo je narod trava.

[8] Trava sahne, cvijet vehne, ali riječ našega Boga dovijeka ostaje.

[9] Uspni se na visoku goru, o Cione, glasniče radosti, podigni snažno glas svoj, o Jerusaleme, glasniče radosti; podigni ga, ne boj se. Kaži gradovima Jehudinim: “Evo Boga vašega!”

[10] Gle, Gospod Jahve dolazi u moći, s rukom svojom što vlada. Gle, nagrada je njegova kod njega i naknada njegova pred njim.

[11] Kao pastir on će stado svoje čuvati, u ruku će svoju janjce okupiti i u naručju ih svome nositi; on će ovce dojilice blago voditi.

[12] Ko je šakom vode izmjerio i pedljem nebesa premjerio i mjeru prahu zemljanom utvrdio i planine na tereziji izvagao, a brda na kantaru?

[13] Quem guiou o Espírito do SENHOR? Ou, como seu conselheiro, o ensinou?

[13] Ko je upravio duh Jahvin ili ga kao savjetnik njegov uputio?

[14] Com quem tomou ele conselho, para que lhe desse compreensão? Quem o instruiu na vereda do juízo, e lhe ensinou sabedoria, e lhe mostrou o caminho de entendimento?

[14] S kim se on posavjetovao da ga prosvijetli? I ko ga je naučio pravom putu i naučio ga znanju i pokazao mu put razuma?

[15] Eis que as nações são consideradas por ele como um pingo que cai de um balde e como um grão de pó na balança; as ilhas são como pó fino que se levanta.

[15] Gle, narodi su kao kap iz kabla, i na njih se gleda kao na trun prašine na vagi; gle, on diže otoke kao sitnu prašinu.

[16] Nem todo o Líbano basta para queimar, nem os seus animais, para um holocausto.

[16] Ni Libanon nije dovoljan da gori niti njegove zvijeri za žrtvu paljenicu.

[17] Todas as nações são perante ele como coisa que não é nada; ele as considera menos do que nada, como um vácuo.

[17] Pred njim su svi narodi kao ništa, oni su njemu ništavni i bezvrijedni.

[18] Com quem comparareis a Deus? Ou que coisa semelhante confrontareis com ele?

[18] Koga ćete onda nalik Bogu smatrati? Ili kakav ćete lik s njim usporediti?

[19] O artífice funde a imagem, e o ourives a cobre de ouro e cadeias de prata forja para ela.

[19] Klesan lik majstor oblikuje, zlatar ga pozlaćuje, a srebrar srebrene lančiće izrađuje.

[20] O sacerdote idólatra escolhe madeira que não se corrompe e busca um artífice perito para assentar uma imagem esculpida que não oscile.

[20] Onaj koji je presiromašan za takav prinos bira drvo koje ne truhne; on traži sebi vješta majstora da napravi klesan lik koji se neće prevrnuti.

[21] Acaso, não sabeis? Porventura, não ouvis? Não vos tem sido anunciado desde o princípio? Ou não atentastes para os fundamentos da terra?

[21] Zar ne znate? Zar niste čuli? Zar vam nije od početka objavljeno? Zar niste shvatili od polaganja temelja Zemlji?

[22] Ele é o que está assentado sobre a redondeza da terra, cujos moradores são como gafanhotos; é ele quem estende os

[22] On je taj koji sjedi nad krugom zemaljskim čiji su stanovnici kao skakavci, koji razastire nebesa kao zastor i razapinje ih kao čador za stanovanje,

céus como cortina e os desenrola como tenda para neles habitar;

[23] é ele quem reduz a nada os príncipes e torna em nulidade os juízes da terra.

[24] Mal foram plantados e semeados, mal se arraigou na terra o seu tronco, já se secam, quando um sopro passa por eles, e uma tempestade os leva como palha.

[25] A quem, pois, me comparareis para que eu lhe seja igual? – diz o Santo.

[26] Levantai ao alto os olhos e vede. Quem criou estas coisas? Aquele que faz sair o seu exército de estrelas, todas bem contadas, as quais ele chama pelo nome; por ser ele grande em força e forte em poder, nem uma só vem a faltar.

[27] Por que, pois, dizes, ó Jacó, e falas, ó Israel: O meu caminho está encoberto ao SENHOR, e o meu direito passa despercebido ao meu Deus?

[28] Não sabes, não ouviste que o eterno Deus, o SENHOR, o Criador dos fins da terra, nem se cansa, nem se fatiga? Não se pode esquadrinhar o seu entendimento.

[29] Faz forte ao cansado e multiplica as forças ao que não tem nenhum vigor.

[30] Os jovens se cansam e se fatigam, e os moços de exaustos caem,

[31] mas os que esperam no SENHOR renovam as suas forças, sobem com asas como águias, correm e não se cansam, caminham e não se fatigam.

Isaías 41

[23] on koji uništava vladare, koji suce zemaljske čini beznačajnim.

[24] Tek što su posađeni, tek što su posijani, tek što im stabljika u zemlju korijen pusti, a on na njih puhne, te oni usahnu, i oluja ih odnese kao strnjiku.

[25] “S kim ćete me onda usporediti da mu budem ravan?”, veli Sveti.

[26] Podignite pogled pa vidite ko je stvorio zvijezde ove, onaj koji izvodi njihovu vojsku jednu po jednu, on ih sve zove po imenu; zbog veličine njegove sile i snage moći njegove niko od njih ne nedostaje.

[27] Zašto kažeš, o Jakove, i tvrdiš, o Israile: “Moj put skriven je Jahvi, a pravdu koja me zapada Bog moj ne opaža”?

[28] Zar ne znaš? Zar nisi čuo? Vječni Bog, Jahve, Stvoritelj krajeva zemaljskih ne iscrpljuje se i ne umara. Njegov je razum nedokučiv.

[29] On daje snagu iscrpljenom, a povećava snagu nemoćnom.

[30] Pa i mladići se iscrpljuju i umaraju, i momci baš posrću i padaju,

[31] ali oni što se uzdaju u Jahvu dobit će novu snagu; vinut će se kao orlovi, trčat će, i neće se umarati, hodit će, i neće se iscrpljivati.

Ohrabrenje Israilu

Deus suscita o Redentor

1 Calai-vos perante mim, ó ilhas, e os povos renovem as suas forças; cheguem-se e, então, falem; cheguemo-nos e pleiteemos juntos.

2 Quem suscitou do Oriente aquele a cujos passos segue a vitória? Quem faz que as nações se lhe submetam, e que ele calque aos pés os reis, e com a sua espada os transforme em pó, e com o seu arco, em palha que o vento arrebata?

3 Persegue-os e passa adiante em segurança, por uma vereda que seus pés jamais trilharam.

4 Quem fez e executou tudo isso? Aquele que desde o princípio tem chamado as gerações à existência, eu, o SENHOR, o primeiro, e com os últimos eu mesmo.

5 Os países do mar viram isto e temeram, os fins da terra tremeram, aproximaram-se e vieram.

6 Um ao outro ajudou e ao seu próximo disse: Sê forte.

7 Assim, o artífice anima ao ourives, e o que alisa com o martelo, ao que bate na bigorna, dizendo da soldadura: Está bem feita. Então, com pregos fixa o ídolo para que não oscile.

8 Mas tu, ó Israel, servo meu, tu, Jacó, a quem elegi, descendente de Abraão, meu amigo,

Izaija 41

1 Slušajte me mukom, otoci, i neka narodi obnove snagu svoju; neka istupe, onda neka progovore; pristupimo zajedno radi suda.

2 “Ko potaknu onoga s istoka koga pobjeda prati na svakom koraku? On mu izručuje narode i podjarmljuje kraljeve. On ih u prah pretvara mačem svojim, u pljevu gonjenu vjetrom lukom svojim.

3 On ih goni, nastavljajući sigurno, putem kojim mu noge prije nisu hodile.

4 Ko to obavi i izvrši, dozivajući naraštaje od početka? ‘Ja, Jahve, prvi sam i s posljednjim. Ja sam on.’ ”

5 Otoci su vidjeli i boje se; krajevi zemlje dršću; oni se primakoše i dođoše.

6 Svako pomaže bližnjemu svom i govori bratu svom: “Budi jak!”

7 Tako majstor hrabri talioničara, onaj koji ravna čekićem onoga koji kuje na nakovnju, govoreći o spajanju: “Dobro je”; i čavlima kip pričvršćuje da se ne prevali.

8 “Ali ti, Israile, slugo moja, Jakove, koga sam odabrao, potomče Abrahama, prijatelja moga,

[9] tu, a quem tomei das extremidades da terra, e chamei dos seus cantos mais remotos, e a quem disse: Tu és o meu servo, eu te escolhi e não te rejeitei,

[9] ti, koga uzeh s krajeva zemlje, i pozvah iz zakutaka najdaljih, i rekoh ti: Ti si sluga moj, ja sam te odabrao i nisam te odbacio.

[10] não temas, porque eu sou contigo; não te assombres, porque eu sou o teu Deus; eu te fortaleço, e te ajudo, e te sustento com a minha destra fiel.

[10] Ne boj se, jer ja sam s tobom; ne obaziri se uznemireno, jer ja sam Bog tvoj. Ja ću te ojačati, zacijelo ću ti pomoći, zacijelo ću te poduprijeti svojom pobjedničkom desnicom.

[11] Eis que envergonhados e confundidos serão todos os que estão indignados contra ti; serão reduzidos a nada, e os que contendem contigo perecerão.

[11] Gle, svi koji se budu srdili na te bit će posramljeni i uvrijeđeni; oni koji ti se budu protivili bit će kao ništa i izginut će.

[12] Aos que pelejam contra ti, buscá-los-ás, porém não os acharás; serão reduzidos a nada e a coisa de nenhum valor os que fazem guerra contra ti.

[12] Ti ćeš tražiti one koji se svađaju s tobom, ali ih nećeš naći, oni koji budu protiv tebe ratovali bit će kao ništa i neće ih biti.

[13] Porque eu, o SENHOR, teu Deus, te tomo pela tua mão direita e te digo: Não temas, que eu te ajudo.

[13] Jer ja sam Jahve, Bog tvoj, koji podupire desnicu tvoju, koji ti kaže: Ne boj se, ja ću ti pomoći.

[14] Não temas, ó vermezinho de Jacó, povozinho de Israel; eu te ajudo, diz o SENHOR, e o teu Redentor é o Santo de Israel.

[14] Ne boj se, crviću Jakove, ličinko Israile; ja ću ti pomoći”, očituje Jahve, “a Otkupitelj je tvoj Sveti Israilov.

[15] Eis que farei de ti um trilho cortante e novo, armado de lâminas duplas; os montes trilharás, e moerás, e os outeiros reduzirás a palha.

[15] Gle, ja sam te učinio novom i oštrom mlatilicom s dvostrukim šiljcima; ti ćeš mlatiti gore i satirati ih, i pretvarat ćeš brda u pljevu.

[16] Tu os padejarás, e o vento os levará, e redemoinho os espalhará; tu te alegrarás no SENHOR e te gloriarás no Santo de Israel.

[16] Ti ćeš ih vijati, i vjetar će ih odnositi, i oluja će ih raspršiti; a ti ćeš se radovati Jahvi, dičit ćeš se Svetim Israilovim.

[17] Os aflitos e necessitados buscam águas, e não as há, e a sua língua se seca de sede; mas eu, o SENHOR, os ouvirei, eu, o Deus de Israel, não os desampararei.

[18] Abrirei rios nos altos desnudos e fontes no meio dos vales; tornarei o deserto em açudes de águas e a terra seca, em mananciais.

[19] Plantarei no deserto o cedro, a acácia, a murta e a oliveira; conjuntamente, porei no ermo o cipreste, o olmeiro e o buxo,

[20] para que todos vejam e saibam, considerem e juntamente entendam que a mão do SENHOR fez isso, e o Santo de Israel o criou.

O Senhor prova a sua grandeza

[21] Apresentai a vossa demanda, diz o SENHOR; alegai as vossas razões, diz o Rei de Jacó.

[22] Trazei e anunciai-nos as coisas que hão de acontecer; relatai-nos as profecias anteriores, para que atentemos para elas e saibamos se se cumpriram; ou fazei-nos ouvir as coisas futuras.

[23] Anunciai-nos as coisas que ainda hão de vir, para que saibamos que sois deuses; fazei bem ou fazei mal, para que nos assombremos, e juntamente o veremos.

[24] Eis que sois menos do que nada, e menos do que nada é o que fazeis; abominação é quem vos escolhe.

[25] Do Norte suscito a um, e ele vem, a um desde o nascimento do sol, e ele invocará

[17] Siromah i nevoljnik traže vodu, ali je nema, i jezik im se sasušio od žeđi; ja, Jahve, sam ću im se odazvati, kao Bog Israilov neću ih napustiti.

[18] Ja ću pustiti rijeke na golim uzvisinama i izvore usred dolina; pustinju ću pretvoriti u jezerce a suhu zemlju u vrela.

[19] Posadit ću kedar u pustinji, bagrem, mirtu i maslinu; posadit ću smreku u pustoši sa šimširom i čempresom,

[20] da ljudi vide i poznaju, te razmisle i proniknu, da je to ruka Jahvina učinila, i da je to Sveti Israilov stvorio.

[21] Iznesite slučaj svoj, veli Jahve. Predočite dokaze svoje, veli Kralj Jakovljev.”

[22] Neka iznesu na vidjelo i objave nam šta će se zbiti; objavite događaje prijašnje, da mi o njima razmislimo i njihov ishod doznamo. Ili nam navijestite šta će biti;

[23] objavite nam šta će poslije biti, da znademo da ste vi bogovi; zbilja, učinite dobro ili zlo, da se mi uznemireno obaziremo i strahujemo zajedno.

[24] Gle, vi ste ništa, i vaše djelo ništa ne vrijedi; onaj koji vas izabere gnusoba je.

[25] “Ja potaknuh jednog sa sjevera, i on dođe; od izlaska sunca on će dozivati ime

o meu nome; pisará magistrados como lodo e como o oleiro pisa o barro.

moje; i gazit će vladare kao žbuku, baš kao što lončar gazi glinu.”

[26] Quem anunciou isto desde o princípio, a fim que o possamos saber, antecipadamente, para que digamos: É isso mesmo? Mas não há quem anuncie, nem tampouco quem manifeste, nem ainda quem ouça as vossas palavras.

[26] Ko je to objavio od početka, pa da znamo? Ili od prijašnjih vremena, pa da kažemo: “Ima pravo.” Doista, nije bilo nikoga ko je objavio, doista, nije bilo nikoga ko je navijestio, doista, nije bilo nikoga ko je čuo vaše riječi.

[27] Eu sou o que primeiro disse a Sião: Eis! Ei-los aí! E a Jerusalém dou um mensageiro de boas-novas.

[27] “Prije rekoh Cionu: ‘Gle, evo ih.’ I Jerusalemu: ‘Poslat ću glasnika radosti.’

[28] Quando eu olho, não há ninguém; nem mesmo entre eles há conselheiro a quem eu pergunte, e me responda.

[28] Ali kad pogledam, nikoga nema, i nema među njima savjetnika koji je kadar da odgovori kad ja upitam.

[29] Eis que todos são nada; as suas obras são coisa nenhuma; as suas imagens de fundição, vento e vácuo.

[29] Gle, svi su oni ništa; djela su njihova bezvrijedna, njihovi su liveni likovi vjetar i ispraznost.

Isaías 42

O Servo do Senhor

Božije obećanje sluzi svome

Izaija 42

[1] Eis aqui o meu servo, a quem sustenho; o meu escolhido, em quem a minha alma se compraz; pus sobre ele o meu Espírito, e ele promulgará o direito para os gentios.

[1] Evo sluge mojega, kojeg ja podupirem, izabranika mojega, kojim sam ja zadovoljan. Ja ću izliti duh svoj na njega, i on će donijeti pravdu pucima.

[2] Não clamará, nem gritará, nem fará ouvir a sua voz na praça.

[2] On neće vikati ni galamu dizati, niti će glasa na ulici puštati.

[3] Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega; em verdade, promulgará o direito.

[3] Zgnječenu trsku neće lomiti niti će fitilj što tinja gasiti; pravdu će vjerno donositi.

[4] Não desanimará, nem se quebrará até que ponha na terra o direito; e as terras do mar aguardarão a sua doutrina.

[4] On neće biti obeshrabren i utučen dok ne uspostavi pravdu na zemlji; i otoci će iščekivati uputu njegovu.”

[5] Assim diz Deus, o SENHOR, que criou os céus e os estendeu, formou a terra e a tudo

[5] Ovako veli Bog, Jahve, koji stvori nebesa te ih razastrije, koji prostrije zemlju i bilje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

quanto produz; que dá fôlego de vida ao povo que nela está e o espírito aos que andam nela.

[6] Eu, o SENHOR, te chamei em justiça, tomar-te-ei pela mão, e te guardarei, e te farei mediador da aliança com o povo e luz para os gentios;

[7] para abrires os olhos aos cegos, para tirares da prisão o cativo e do cárcere, os que jazem em trevas.

[8] Eu sou o SENHOR, este é o meu nome; a minha glória, pois, não a darei a outrem, nem a minha honra, às imagens de escultura.

[9] Eis que as primeiras predições já se cumpriram, e novas coisas eu vos anuncio; e, antes que sucedam, eu vo-las farei ouvir.

Cântico de louvor pela salvação do povo

[10] Cantai ao SENHOR um cântico novo e o seu louvor até às extremidades da terra, vós, os que navegais pelo mar e tudo quanto há nele, vós, terras do mar e seus moradores.

[11] Alcem a voz o deserto, as suas cidades e as aldeias habitadas por Quedar; exultem os que habitam nas rochas e clamem do cimo dos montes;

[12] dêem honra ao SENHOR e anunciem a sua glória nas terras do mar.

[13] O SENHOR sairá como valente, despertará o seu zelo como homem de guerra; clamará, lançará forte grito de

njeno, koji daje dah ljudima na njoj i duh onima koji hode po njoj:

[6] "Ja sam Jahve, ja sam te pozvao u pravednosti, i ja ću te držati za ruku i čuvati te, i ja ću učiniti da budeš savez narodu, svjetlost poganima,

[7] da otvoriš oči slijepe, da izvedeš sužnje iz tamnice i one što sjede u tami iz zatvora.

[8] Ja sam Jahve, to je ime moje; neću dati svoju slavu drugome niti svoju hvalu likovima klesanim.

[9] Eto, zbiše se događaji prijašnji, sad nove događaje ja objavljujem; prije nego što nastanu, ja vam ih obznanjujem."

Novi hvalospjev

[10] Pjevajte Jahvi pjesmu novu, njegovu hvalu s kraja zemlje, vi što silazite do mora, i sve što je u njemu, otoci i oni koji obitavaju na njima!

[11] Neka dignu glas pustinja i gradovi njeni, naselja gdje prebivaju Kedarci. Neka stanovnici Sele glasno zapjevaju, neka kliču od radosti s vrhova gorskih.

[12] Neka slave Jahvu i očituju njegovu hvalu po otocima.

[13] Jahve će izići kao ratnik, on će revnost svoju pobuditi kao bojovnik. On će kliknuti, hoće, dići će bojni poklik. On će prevladati dušmane svoje.

guerra e mostrará sua força contra os seus inimigos.

[14] Por muito tempo me calei, estive em silêncio e me contive; mas agora darei gritos como a parturiente, e ao mesmo tempo ofegarei, e estarei esbaforido.

[15] Os montes e outeiros devastarei e toda a sua erva farei secar; tornarei os rios em terra firme e secarei os lagos.

[16] Guiarei os cegos por um caminho que não conhecem, fá-los-ei andar por veredas desconhecidas; tornarei as trevas em luz perante eles e os caminhos escabrosos, planos. Estas coisas lhes farei e jamais os desampararei.

[17] Tornarão atrás e confundir-se-ão de vergonha os que confiam em imagens de escultura e às imagens de fundição dizem: Vós sois nossos deuses.

Lamento sobre a cegueira de Israel

[18] Surdos, ouvi, e vós, cegos, olhai, para que possais ver.

[19] Quem é cego, como o meu servo, ou surdo, como o meu mensageiro, a quem envio? Quem é cego, como o meu amigo, e cego, como o servo do SENHOR?

[20] Tu vês muitas coisas, mas não as observas; ainda que tens os ouvidos abertos, nada ouves.

[21] Foi do agrado do SENHOR, por amor da sua própria justiça, engrandecer a lei e fazê-la gloriosa.

Bog obećava pomoć

[14] “Dugo sam šutio, mirovao sam i obuzdavao se. Sad ću kao žena u porođajnim mukama jecati, zadihat ću se i dahtati.

[15] Opustošit ću gore i brda i učiniti da uvehne sve bilje njihovo; rijeke ću pretvoriti u kopno, a jezerca ću isušiti.

[16] Vodit ću slijepce putem koji ne poznaju, stazama koje znaju ja ću ih povesti. Tamu ću pred njima pretvoriti u svjetlost a krševita mjesta u ravnice. Eto šta ću ja učiniti, i neću ih ostaviti.”

[17] Bit će odbačeni i potpuno posramljeni oni koji se budu uzdali u kumire, koji budu govorili livenim likovima: “Vi ste naši bogovi.”

[18] Čujte, gluhi! I pogledajte, slijepi, da vidite!

[19] Ko je slijep nego sluga moj, ili tako gluh kao glasnik moj koga šaljem? Ko je tako slijep kao onaj koji mi se obavezao, ili tako slijep kao sluga Jahvin?

[20] Vidio si mnoge stvari, ali ih nisi promatrao; uši su ti otvorene, ali ni na jedno ne čuješ.

[21] Zarad njegove pravednosti Jahvi bi drago da uzvisi i proslavi uputu svoju.

[22] Não obstante, é um povo roubado e saqueado; todos estão enlaçados em cavernas e escondidos em cárceres; são postos como presa, e ninguém há que os livre; por despojo, e ninguém diz: Restitui.

[22] Ali ovo je narod oplijenjen i opljačkan; svi su u jame uhvaćeni, ili su bačeni u tamnice. Postali su lovina, a niko da izbavi, i plijen, a niko da kaže: "Vrati ih!"

[23] Quem há entre vós que ouça isto? Que atenda e ouça o que há de ser depois?

[23] Ko će od vas ovo čuti? Ko će poslije paziti i slušati?

[24] Quem entregou Jacó por despojo e Israel, aos roubadores? Acaso, não foi o SENHOR, aquele contra quem pecaram e nos caminhos do qual não queriam andar, não dando ouvidos à sua lei?

[24] Ko je izručio Jakova u plijen i Israila razbojnicima? Ne bješe li to Jahve, o koga smo se mi ogriješili, i čijim putevima oni ne htjedoše hoditi, i čijoj se uputi ne pokoravahu?

[25] Pelo que derramou sobre eles o furor da sua ira e a violência da guerra; isto lhes ateou fogo ao redor, contudo, não o entenderam; e os queimou, mas não fizeram caso.

[25] Zato on izli na Israila žestinu gnjeva svog i strahote boja, te ga zavi plamenom odasvud, ali on to ne shvati; i spali ga, ali se on ne osvrnu.

Isaías 43

Só Deus resgata Israel

Israilovo izbavljenje

Izaija 43

[1] Mas agora, assim diz o SENHOR, que te criou, ó Jacó, e que te formou, ó Israel: Não temas, porque eu te remi; chamei-te pelo teu nome, tu és meu.

[1] Ali sad, ovako veli Jahve, stvoritelj tvoj, Jakove, i onaj koji te je sazdao, Israile: "Ne boj se, jer sam te ja izbavio; zovnuo sam te imenom; ti si moj!

[2] Quando passares pelas águas, eu serei contigo; quando, pelos rios, eles não te submergirão; quando passares pelo fogo, não te queimarás, nem a chama arderá em ti.

[2] Kad budeš prolazio preko voda, ja ću biti s tobom, i preko rijeke, neće te preplaviti. Kad budeš hodio kroz vatru, nećeš izgorjeti, niti će te plamen spaliti.

[3] Porque eu sou o SENHOR, teu Deus, o Santo de Israel, o teu Salvador; dei o Egito por teu resgate e a Etiópia e Sebá, por ti.

[3] Jer ja sam Jahve, Bog tvoj, Sveti Israilov, spasitelj tvoj; ja sam dao Egipat kao tvoju otkupninu, Kuš i Sebu umjesto tebe.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Visto que foste precioso aos meus olhos, digno de honra, e eu te amei, darei homens por ti e os povos, pela tua vida.

[5] Não temas, pois, porque sou contigo; trarei a tua descendência desde o Oriente e a ajuntarei desde o Ocidente.

[6] Direi ao Norte: entrega! E ao Sul: não retenhas! Trazei meus filhos de longe e minhas filhas, das extremidades da terra,

[7] a todos os que são chamados pelo meu nome, e os que criei para minha glória, e que formei, e fiz.

[8] Traze o povo que, ainda que tem olhos, é cego e surdo, ainda que tem ouvidos.

[9] Todas as nações, congreguem-se; e, povos, reúnam-se; quem dentre eles pode anunciar isto e fazer-nos ouvir as predições antigas? Apresentem as suas testemunhas e por elas se justifiquem, para que se ouça e se diga: Verdade é!

[10] Vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR, o meu servo a quem escolhi; para que o saibais, e me creiais, e entendais que sou eu mesmo, e que antes de mim deus nenhum se formou, e depois de mim nenhum haverá.

[11] Eu, eu sou o SENHOR, e fora de mim não há salvador.

[12] Eu anunciei salvação, realizei-a e a fiz ouvir; deus estranho não houve entre vós, pois vós sois as minhas testemunhas, diz o SENHOR; eu sou Deus.

[4] Zato što si ti dragocjen u očima mojim, cijenjen si i ja te volim, dat ću druge ljude umjesto tebe i druge narode za život tvoj.

[5] Ne boj se, jer ja sam s tobom; ja ću ti dovesti potomstvo s istoka, i sabrat ću te sa zapada.

[6] Reći ću sjeveru: Predaj ih!, a jugu: Ne zadržavaj ih! Dovedi sinove moje izdaleka i kćeri moje s krajeva zemaljskih,

[7] svakoga ko se zove imenom mojim, i koga sam zarad slave svoje stvorio, koga sam sazdao i koga sam načinio.”

Israil je svjedok Božiji

[8] Izvedi narod koji je slijep, iako oči ima, i gluh, iako uši ima.

[9] Neka se puci saberu i narodi okupe. Ko to od njih može očitovati i obznaniti nam događaje prijašnje? Neka dovedu svjedoke svoje da dokažu da su imali pravo, pa da drugi čuju i kažu: “Istina je.”

[10] “Vi ste svjedoci moji”, veli Jahve, “i sluga moj kojeg sam odabrao, da znadete i vjerujete mi, i shvatite da sam ja on. Prije mene nijedan bog nije načinjen bio, niti će poslije mene biti.

[11] Ja sam, baš ja, Jahve, i osim mene spasitelja nema.

[12] Ja sam objavio i spasio i navijestio, a među vama nije bilo tuđega boga; zato ste vi svjedoci moji”, veli Jahve, “i ja sam Bog.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 Ainda antes que houvesse dia, eu era; e nenhum há que possa livrar alguém das minhas mãos; agindo eu, quem o impedirá?

Libertação do jugo da Babilônia

14 Assim diz o SENHOR, o que vos redime, o Santo de Israel: Por amor de vós, enviarei inimigos contra a Babilônia e a todos os de lá farei embarcar como fugitivos, isto é, os caldeus, nos navios com os quais se vangloriavam.

15 Eu sou o SENHOR, o vosso Santo, o Criador de Israel, o vosso Rei.

16 Assim diz o SENHOR, o que outrora preparou um caminho no mar e nas águas impetuosas, uma vereda;

17 o que fez sair o carro e o cavalo, o exército e a força – jazem juntamente lá e jamais se levantarão; estão extintos, apagados como uma torcida.

18 Não vos lembreis das coisas passadas, nem considereis as antigas.

19 Eis que faço coisa nova, que está saindo à luz; porventura, não o percebeis? Eis que porei um caminho no deserto e rios, no ermo.

20 Os animais do campo me glorificarão, os chacais e os filhotes de avestruzes; porque porei águas no deserto e rios, no ermo, para dar de beber ao meu povo, ao meu escolhido,

13 I od vječnosti ja sam on, i niko nije kadar da izbavi iz ruke moje; ja činim, pa ko to može izmijeniti?”

Babilon će biti uništen

14 Ovako veli Jahve, vaš otkupitelj, Sveti Israilov: “Radi vas poslat ću u Babilon, polomit ću sve kapije, i Kaldejci će kukati, neće više klicati.

15 Ja sam Jahve, Sveti vaš, stvoritelj Israilov, kralj vaš!”

Čudesa novog Izlaska

16 Ovako veli Jahve, koji pravi put preko mora i stazu preko silnih voda,

17 koji izvodi kola i konja, vojsku i junaka – oni će zajedno leći i neće više ustati; ugasiše se i utrnuše kao fitilj:

18 “Ne sjećajte se događaja prijašnjih niti razmišljajte o djelima prošlim.

19 Evo, ja ću učiniti nešto novo, sad će nastati; zar ne opažate? Ja ću u pustinji put pružiti, rijeke u pustari.

20 Poljske će me zvijeri veličati, šakali i nojevi, jer sam doveo vodu u pustinju i rijeke u pustaru, da napojim odabrani narod svoj,

[21] ao povo que formei para mim, para celebrar o meu louvor.

A misericórdia do Senhor

[22] Contudo, não me tens invocado, ó Jacó, e de mim te cansaste, ó Israel.

[23] Não me trouxeste o gado miúdo dos teus holocaustos, nem me honraste com os teus sacrifícios; não te dei trabalho com ofertas de manjares, nem te cansei com incenso.

[24] Não me compraste por dinheiro cana aromática, nem com a gordura dos teus sacrifícios me satisfizeste, mas me deste trabalho com os teus pecados e me cansaste com as tuas iniqüidades.

[25] Eu, eu mesmo, sou o que apago as tuas transgressões por amor de mim e dos teus pecados não me lembro.

[26] Desperta-me a memória; entremos juntos em juízo; apresenta as tuas razões, para que possas justificar-te.

[27] Teu primeiro pai pecou, e os teus guias prevaricaram contra mim.

[28] Pelo que profanarei os príncipes do santuário; e entregarei Jacó à destruição e Israel, ao opróbrio.

Isaías 44

O Senhor é o único Deus

[1] Agora, pois, ouve, ó Jacó, servo meu, ó Israel, a quem escolhi.

[2] Assim diz o SENHOR, que te criou, e te formou desde o ventre, e que te ajuda: Não temas, ó Jacó, servo meu, ó amado, a quem escolhi.

[21] narod koji sam sebi načinio da očituje hvalu moju.

Israil je nezahvalan

[22] Ali me ti nisi dozivao, o Jakove, i ti si se umorio od mene, o Israile.

[23] Nisi mi prinosio ovce za žrtve paljenice niti si me slavio žrtvama svojim. Ja te nisam teretio žrtvama žitnim niti te umarao tamjanom.

[24] Ti mi nisi kupovao novcem trsku slatku niti si me sitio salom svojih žrtava, nego si me teretio svojim grijesima, umarao me svojim opačinama.

[25] Ja, baš ja, onaj sam koji briše tvoje prijestupe zarad sebe, i neću pamtiti grijehe tvoje.

[26] Podsjeti me, raspravljajmo zajedno o našem slučaju; iznesi svoju parnicu da bi se dokazalo da si u pravu.

[27] Tvoj je prvi otac zgriješio, i tvoji su se predstavnici ogriješili prema meni.

[28] Zato ću ja sramoti izvrgavati prvake svetišta, i predat ću Jakova propasti, a Israila poruzi.

Blagoslov Israila

Izaija 44

[1] Ali čuj sad, o Jakove, slugo moja, i Israile, koga sam odabrao:

[2] ovako veli Jahve, koji te je stvorio, i koji te sazdao u utrobi, i koji će ti pomoći: Ne boj se, o Jakove, slugo moja, i ti Ješurune, koga sam odabrao.

[3] Porque derramarei água sobre o sedento e torrentes, sobre a terra seca; derramarei o meu Espírito sobre a tua posteridade e a minha bênção, sobre os teus descendentes;

[3] Jer ja ću izliti vodu na zemlju žednu i potoke po suhome tlu; ja ću izliti svoj duh na potomstvo tvoje i svoj blagoslov na potomke tvoje,

[4] e brotarão como a erva, como salgueiros junto às correntes das águas.

[4] i oni će niknuti kao polja trave, kao topole kraj potoka.

[5] Um dirá: Eu sou do SENHOR; outro se chamará do nome de Jacó; o outro ainda escreverá na própria mão: Eu sou do SENHOR, e por sobrenome tomará o nome de Israel.

[5] Neko će reći: ‘Ja sam Jahvin’, a drugi će se zvati imenom Jakovljevim, neko će opet napisati na svojoj ruci: ‘Pripada Jahvi’, i nadjenut će sebi ime Israilovo.

[6] Assim diz o SENHOR, Rei de Israel, seu Redentor, o SENHOR dos Exércitos: Eu sou o primeiro e eu sou o último, e além de mim não há Deus.

[6] Ovako veli Jahve, kralj Israilov i otkupitelj njegov, Jahve nad vojskama: Ja sam prvi, i ja sam posljednji, i nema Boga osim mene.

[7] Quem há, como eu, feito predições desde que estabeleci o mais antigo povo? Que o declare e o exponha perante mim! Que esse anuncie as coisas futuras, as coisas que hão de vir!

[7] Ko je od vječnosti otkrio šta će doći? Neka nam on objavi šta će se zbiti. I neka im objave šta će doći i događaje koji će se zbiti.

[8] Não vos assombreis, nem temais; acaso, desde aquele tempo não vo-lo fiz ouvir, não vo-lo anunciei? Vós sois as minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não, não há outra Rocha que eu conheça.

[8] Ne oršćite i ne bojte se! Nisam li vam to odavno navijestio i objavio? A vi ste mi svjedoci. Ima li boga osim mene, i ima li druge Stijene? Ja ne znam ni za jednu.”

A loucura da idolatria

Zabluda idolopoklonstva

[9] Todos os artífices de imagens de escultura são nada, e as suas coisas preferidas são de nenhum préstimo; eles mesmos são testemunhas de que elas nada vêem, nem entendem, para que eles sejam confundidos.

[9] Oni što prave klesani lik svi su ništavni, i njihove su dragocjenosti bezvrijedne; čak svjedoci njihovi ne vide i ne znaju, pa će se posramiti.

[10] Quem formaria um deus ou fundiria uma imagem de escultura, que é de nenhum préstimo?

[10] Ko je oblikovao boga ili izlio liven lik a da kakvu korist ne traži?

[11] Eis que todos os seus seguidores ficariam confundidos, pois os mesmos artífices não passam de homens; ajuntem-se todos e se apresentem, espantem-se e sejam, à uma, envergonhados.

[11] Gle, svi će se prijatelji njegovi posramiti, jer izrađivači su samo ljudi. Neka se svi okupe, neka ustanu. Vi ćete drhtati i zajedno se posramiti.

[12] O ferreiro faz o machado, trabalha nas brasas, forma um ídolo a martelo e forja-o com a força do seu braço; ele tem fome, e a sua força falta, não bebe água e desfalece.

[12] Čovjek oblikuje od gvožđa sječivo i radi svoj posao na ugljenu, dajući mu oblik čekićima, i obrađuje ga svojom snažnom rukom. On i ogladni, te ga snaga izdaje; vode ne pije i iscrpljen postaje.

[13] O artífice em madeira estende o cordel e, com o lápis, esboça uma imagem; alisa-a com plaina, marca com o compasso e faz à semelhança e beleza de um homem, que possa morar em uma casa.

[13] Drugi oblikuje drvo, pruža vrpcu za mjerenje, ocrtava ga kredom. Blanjom ga obrađuje i ocrtava ga šestarom, i oblikuje ga u čovječijem liku, u ljepoti ljudskoj, da stoji u hramu.

[14] Um homem corta para si cedros, toma um cipreste ou um carvalho, fazendo escolha entre as árvores do bosque; planta um pinheiro, e a chuva o faz crescer.

[14] Doista, posjekao je sebi kedrove i uzeo crniku ili hrast pa ga uzgaja sebi među drvećem šumskim. Posadio bor, te on od kiše raste.

[15] Tais árvores servem ao homem para queimar; com parte de sua madeira se aquenta e coze o pão; e também faz um deus e se prostra diante dele, esculpe uma imagem e se ajoelha diante dela.

[15] Potom ga čovjek loži, te uzima jedan od njih i grije se, i loži vatru da hljeb ispeče. Tad on pravi i boga pa mu se klanja; pravi od njega klesan lik pa pred njim ničice pada.

[16] Metade queima no fogo e com ela coze a carne para comer; assa-a e farta-se; também se aquenta e diz: Ah! Já me aquento, contemplo a luz.

[16] Polovinu naloži; nad tom polovinom prži meso, jede ga i siti se. I još se grije i govori: “Ah, toplo mi je, vidim šta je vatra.”

[17] Então, do resto faz um deus, uma imagem de escultura; ajoelha-se diante

[17] Ali od ostatka pravi boga, svoj lik klesani. Pred njim ničice pada i klanja se;

dela, prostra-se e lhe dirige a sua oração, dizendo: Livra-me, porque tu és o meu deus.

[18] Nada sabem, nem entendem; porque se lhes grudaram os olhos, para que não vejam, e o seu coração já não pode entender.

[19] Nenhum deles cai em si, já não há conhecimento nem compreensão para dizer: Metade queimei e cozi pão sobre as suas brasas, assei sobre elas carne e a comi; e faria eu do resto uma abominação? Ajoelhar-me-ia eu diante de um pedaço de árvore?

[20] Tal homem se apascenta de cinza; o seu coração enganado o iludiu, de maneira que não pode livrar a sua alma, nem dizer: Não é mentira aquilo em que confio?

A promessa de livramento

[21] Lembra-te destas coisas, ó Jacó, ó Israel, porquanto és meu servo! Eu te formei, tu és meu servo, ó Israel; não me esquecerei de ti.

[22] Desfaço as tuas transgressões como a névoa e os teus pecados, como a nuvem; torna-te para mim, porque eu te remi.

[23] Regozijai-vos, ó céus, porque o SENHOR fez isto; exultai, vós, ó profundezas da terra; retumbai com júbilo, vós, montes, vós, bosques e todas as suas árvores, porque o SENHOR remiu a Jacó e se glorificou em Israel.

[24] Assim diz o SENHOR, que te redime, o mesmo que te formou desde o ventre

još mu se moli i govori: “Izbavi me, jer ti si bog moj.”

[18] Oni ne znaju niti razumiju, jer su im oči zamazane, pa ne vide, i srca, pa ne shvaćaju.

[19] Niko se ne sjeća, niti ima znanja ili razuma da kaže: “Polovinu sam naložio i ispekao hljeb na ugljenu. Ispekao sam meso i pojeo ga. Zar ću onda od ostatka gnusobu načiniti, zar ću pred komadom drveta ničice padati?”

[20] On se hrani pepelom; zavedeno srce svratilo ga je s puta, te se on ne može izbaviti ni reći: “Zar u mojoj desnici nije laž?”

Bog prašta i iskupljuje

[21] “Sjeti se toga, Jakove, i Israile, jer ti si sluga moj; ja sam te stvorio, ti si mi sluga, o Israile, tebe neću zaboraviti.

[22] Rastjerao sam prijestupe tvoje kao oblak gust i grijehe tvoje kao maglu gustu. Vrati mi se, jer sam te ja otkupio.”

[23] Kličite od radosti, nebesa, jer Jahve je to učinio! Radosno kličite, nizine zemaljske, prolomite se klikom radosnim, gore, šumo i svako tvoje drvo, jer Jahve je otkupio Jakova i u Israilu obznanjuje slavu svoju.

[24] Ovako veli Jahve, otkupitelj tvoj i onaj koji te je sazdao u utrobi: “Ja, Jahve, svega

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

materno: Eu sou o SENHOR, que faço todas as coisas, que sozinho estendi os céus e sozinho espraiei a terra;

[25] que desfaço os sinais dos profetizadores de mentiras e enlouqueço os adivinhos; que faço tornar atrás os sábios, cujo saber converto em loucuras;

[26] que confirmo a palavra do meu servo e cumpro o conselho dos meus mensageiros; que digo de Jerusalém: Ela será habitada; e das cidades de Judá: Elas serão edificadas; e quanto às suas ruínas: Eu as levantarei;

[27] que digo à profundeza das águas: Seca-te, e eu secarei os teus rios;

[28] que digo de Ciro: Ele é meu pastor e cumprirá tudo o que me apraz; que digo também de Jerusalém: Será edificada; e do templo: Será fundado.

Isaías 45

Ciro, o libertador de Israel

[1] Assim diz o SENHOR ao seu ungido, a Ciro, a quem tomo pela mão direita, para abater as nações ante a sua face, e para descingir os lombos dos reis, e para abrir diante dele as portas, que não se fecharão.

[2] Eu irei adiante de ti, endireitarei os caminhos tortuosos, quebrarei as portas de bronze e despedaçarei as trancas de ferro;

[3] dar-te-ei os tesouros escondidos e as riquezas encobertas, para que saibas que eu sou o SENHOR, o Deus de Israel, que te chama pelo teu nome.

sam stvoritelj, koji sam razvlači nebesa i sam samcat razastire zemlju,

[25] koji osujećuje znakove lažnih proroka, koji pravi bezumnike od gatara, koji tjera mudrace da ustuknu i pretvara njihovo znanje u besmislicu,

[26] koji potvrđuje riječ sluge svoga i izvršava proročanstvo svojih glasnika. Ja sam taj koji kaže za Jerusalem: On će biti naseljen, i za gradove Jehudine: Oni će se izgraditi. I ja ću ruševine njihove opet podići.

[27] Ja sam taj koji kaže morskom bezdanu: Presahni!, i ja ću ti rijeke presušiti.

[28] Ja sam taj koji kaže za Kira: On je pastir moj! I on će ispuniti sve želje moje. I on će reći za Jerusalem: On će izgrađen biti, i za hram: Tvoji će temelji položeni biti.”

Proročanstvo o Kiru

Izaija 45

[1] Ovako veli Jahve Kiru, pomazaniku svome, koga ja uzeh za desnicu da potčinim narode pred njim i raspašem bokove kraljevima, da otvorim pred njim vrata, da kapije ne budu zatvorene:

[2] “Ja ću pred tobom poći i poravnat ću mjesta neravna; razmrskat ću bronzana vrata i prosjeći njihove rešetke gvozdene.

[3] Ja ću ti dati blaga što su u tami i bogatstvo iz skrovitih mjesta, da spoznaš da sam ja, Jahve, Bog Israilov, onaj koji te po imenu zove.

[4] Por amor do meu servo Jacó e de Israel, meu escolhido, eu te chamei pelo teu nome e te pus o sobrenome, ainda que não me conheces.

[4] Zarad sluge svoga Jakova i Israila, izabranika svoga, ja sam i tebe po imenu zovnuo; dao sam ti počasni naziv iako me ti nisi znao.

[5] Eu sou o SENHOR, e não há outro; além de mim não há Deus; eu te cingirei, ainda que não me conheces.

[5] Ja sam Jahve, i drugoga nema; osim mene Boga nema; ja ću te naoružati iako me ti nisi znao,

[6] Para que se saiba, até ao nascente do sol e até ao poente, que além de mim não há outro; eu sou o SENHOR, e não há outro.

[6] da ljudi znaju od izlaska sunca pa do mjesta njegova zalaska da uza me nikoga nema. Ja sam Jahve, i drugoga nema,

[7] Eu formo a luz e crio as trevas; faço a paz e crio o mal; eu, o SENHOR, faço todas estas coisas.

[7] onaj koji oblikuje svjetlost i stvara tminu, daje mir i donosi nesreću; ja sam Jahve, koji sve to čini.

O Senhor é o Criador

[8] Destilai, ó céus, dessas alturas, e as nuvens chovam justiça; abra-se a terra e produza a salvação, e juntamente com ela brote a justiça; eu, o SENHOR, as criei.

Božija svevišnja moć

[8] Cijedite se, o nebesa, odozgo, i neka iz oblaka pravednost zapljušti; neka se zemlja širom otvori i spasenje rodi, i pravednost sa njim izbije. Ja, Jahve, to sam stvorio.

[9] Ai daquele que contende com o seu Criador! E não passa de um caco de barro entre outros cacos. Acaso, dirá o barro ao que lhe dá forma: Que fazes? Ou: A tua obra não tem alça.

[9] Teško onome koji se prepire sa Stvoriteljem svojim – zemljani sud među suđem zemljanim! Kaže li glina lončaru: ‘Šta radiš?’, ili ono što ti napraviš: ‘On nema ruku’?

[10] Ai daquele que diz ao pai: Por que geras? E à mulher: Por que dás à luz?

[10] Teško onome koji kaže ocu: ‘Šta si rodio?’, ili ženi: ‘Šta rađaš?’ ”

[11] Assim diz o SENHOR, o Santo de Israel, aquele que o formou: Quereis, acaso, saber as coisas futuras? Quereis dar ordens acerca de meus filhos e acerca das obras de minhas mãos?

[11] Ovako veli Jahve, Sveti Israilov i Stvoritelj njegov: “Hoćete li me pitati za ono što će zadesiti sinove moje, i izdavati mi naredbe za djela ruku mojih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Eu fiz a terra e criei nela o homem; as minhas mãos estenderam os céus, e a todos os seus exércitos dei as minhas ordens.

[13] Eu, na minha justiça, suscitei a Ciro e todos os seus caminhos endireitarei; ele edificará a minha cidade e libertará os meus exilados, não por preço nem por presentes, diz o SENHOR dos Exércitos.

[14] Assim diz o SENHOR: A riqueza do Egito, e as mercadorias da Etiópia, e os sabeus, homens de grande estatura, passarão ao teu poder e serão teus; seguir-te-ão, irão em grilhões, diante de ti se prostrarão e te farão as suas súplicas, dizendo: Só contigo está Deus, e não há outro que seja Deus.

[15] Verdadeiramente, tu és Deus misterioso, ó Deus de Israel, ó Salvador.

[16] Envergonhar-se-ão e serão confundidos todos eles; cairão, à uma, em ignomínia os que fabricam ídolos.

[17] Israel, porém, será salvo pelo SENHOR com salvação eterna; não sereis envergonhados, nem confundidos em toda a eternidade.

[18] Porque assim diz o SENHOR, que criou os céus, o Deus que formou a terra, que a fez e a estabeleceu; que não a criou para ser um caos, mas para ser habitada: Eu sou o SENHOR, e não há outro.

O Senhor e os ídolos

[12] Ja sam onaj koji je sazdao zemlju i stvorio čovjeka na njoj. Ja sam svojim rukama razvukao nebesa i postrojio svu vojsku njihovu.

[13] Ja sam probudio Kira u pravednosti, i poravnat ću mu sve puteve; on će izgraditi grad moj i osloboditi prognanike moje bez plaće i nagrade”, veli Jahve nad vojskama.

[14] Ovako veli Jahve: “Egipatsko bogatstvo i kuška roba, i Sabejci, stasiti ljudi, prijeći će tebi, i bit će tvoji; ići će za tobom, prijeći će u lancima, i tebi se klanjati, molit će te: ‘Zacijelo je Bog kod tebe, i nema drugoga, drugoga Boga.’ ”

[15] Uistinu, ti si Bog skriveni, o Bože Israilov, Spasitelju!

[16] Svi će se oni posramiti i još poniženi biti; izrađivači kumira zajedno će poniženi otići.

[17] Israila je spasio Jahve vječnim spasenjem; vi se nećete posramiti niti dovijeka poniženi biti.

[18] Jer ovako veli Jahve, koji je stvorio nebesa – on je Bog, koji je oblikovao zemlju i stvorio je; on ju je učvrstio i nije je stvorio pustu, nego ju je oblikovao za stanovanje: “Ja sam Jahve, i drugoga nema.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Não falei em segredo, nem em lugar algum de trevas da terra; não disse à descendência de Jacó: Buscai-me em vão; eu, o SENHOR, falo a verdade e proclamo o que é direito.

[20] Congregai-vos e vinde; chegai-vos todos juntos, vós que escapastes das nações; nada sabem os que carregam o lenho das suas imagens de escultura e fazem súplicas a um deus que não pode salvar.

[21] Declarai e apresentai as vossas razões. Que tomem conselho uns com os outros. Quem fez ouvir isto desde a antiguidade? Quem desde aquele tempo o anunciou? Porventura, não o fiz eu, o SENHOR? Pois não há outro Deus, senão eu, Deus justo e Salvador não há além de mim.

[22] Olhai para mim e sede salvos, vós, todos os limites da terra; porque eu sou Deus, e não há outro.

[23] Por mim mesmo tenho jurado; da minha boca saiu o que é justo, e a minha palavra não tornará atrás. Diante de mim se dobrará todo joelho, e jurará toda língua.

[24] De mim se dirá: Tão-somente no SENHOR há justiça e força; até ele virão e serão envergonhados todos os que se irritarem contra ele.

[25] Mas no SENHOR será justificada toda a descendência de Israel e nele se gloriará.

Isaías 46

A queda dos ídolos da Babilônia

[19] Ja nisam govorio u tajnosti, u nekoj zemlji tamnoj; ja nisam rekao potomstvu Jakovljevu: Tražite me u pustoši; ja, Jahve, govorim pravedno, očitujući ono što je pravo.

[20] Saberite se i dođite; priđite zajedno, bjegunci poganski; neznalice su oni koji naokolo nosaju svoga drvenog kumira i mole se bogu koji ne može spasiti.

[21] Objavite i iznesite slučaj svoj; zbilja, neka se zajedno savjetuju. Ko je to navijestio od davnina? Ko je to odavno objavio? Nisam li ja, Jahve? I nema drugog Boga osim mene, pravednog Boga i spasitelja, nema nijednog osim mene.

[22] Okrenite se meni i spasite se, svi krajevi zemaljski, jer ja sam Bog, i drugoga nema.

[23] Sobom sam se zakleo, riječ je izišla iz mojih usta u pravednosti i neće se povući, da će se svako koljeno meni prignuti i svaki će jezik na vjernost prisegnuti.

[24] Oni će govoriti za me: 'Jedino su u Jahvi pravednost i snaga.' " Ljudi će mu dolaziti, i posramit će se svi što su se na nj srdili.

[25] U Jahvi će se svi potomci Israilovi opravdati i slavit će.

Babilonski kumiri i istinski Bog

Izaija 46

1 Bel se encurva, Nebo se abaixa; os ídolos são postos sobre os animais, sobre as bestas; as cargas que costumáveis levar são canseira para as bestas já cansadas.

2 Esses deuses juntamente se abaixam e se encurvam, não podem salvar a carga; eles mesmos entram em cativeiro.

3 Ouvi-me, ó casa de Jacó e todo o restante da casa de Israel; vós, a quem desde o nascimento carrego e levo nos braços desde o ventre materno.

4 Até à vossa velhice, eu serei o mesmo e, ainda até às cãs, eu vos carregarei; já o tenho feito; levar-vos-ei, pois, carregar-vos-ei e vos salvarei.

5 A quem me comparareis para que eu lhe seja igual? E que coisa semelhante confrontareis comigo?

6 Os que gastam o ouro da bolsa e pesam a prata nas balanças assalariam o ourives para que faça um deus e diante deste se prostram e se inclinam.

7 Sobre os ombros o tomam, levam-no e o põem no seu lugar, e aí ele fica; do seu lugar não se move; recorrem a ele, mas nenhuma resposta ele dá e a ninguém livra da sua tribulação.

8 Lembrai-vos disto e tende ânimo; tomai-o a sério, ó prevaricadores.

9 Lembrai-vos das coisas passadas da antiguidade: que eu sou Deus, e não há outro, eu sou Deus, e não há outro semelhante a mim;

1 Bel se duboko nakloni, Nebo se poginje; njihovi kumiri natovareni su na životinje i stoku. Teške su stvari koje nosite, teret iscrpljenom.

2 Pognuše se, duboko se nakloniše zajedno; ne mogahu spasiti tovar, nego se i sami predadoše u sužanjstvo.

3 [Jahve reče:] "Slušajte me, kućo Jakovljeva, sav ostatak kuće Israilove, vi koje ja podupirem od rođenja i nosim od utrobe.

4 Pa i do starosti vaše ja ću ostati isti, pa i kad osijedite, ja ću vam oslonac biti! Ja sam vas stvorio, i ja ću vas nositi, ja ću vas uzdržavati, i ja ću vas izbavljati.

5 Kome biste me smatrali sličnim, i izjednačili me i uporedili me, da budemo slični?

6 Oni što iz kese vade zlato i vagaju srebro na kantaru, unajmljuju zlatara, pa on od njega boga pravi; oni se duboko naklanjaju, uistinu mu se klanjaju.

7 Dižu ga na rame i nose; postavljaju ga na njegovo mjesto, i on stoji. S tog mjesta on se ne miče. Makar mu neko zavapio, on mu se ne može odazvati; on ga iz nevolje ne može izbaviti.

8 Sjetite se toga i dobro upamtite, primite to k srcu, prijestupnici.

9 Sjetite se događaja prijašnjih, davno minulih, jer ja sam Bog, i drugoga nema, Bog, i niko mi sličan nije,

[10] que desde o princípio anuncio o que há de acontecer e desde a antiguidade, as coisas que ainda não sucederam; que digo: o meu conselho permanecerá de pé, farei toda a minha vontade;

[10] objavljujem kraj od početka, i od davnina događaje koji se još nisu zbili, i govorim: ‘Moja će se nakana učvrstiti, i ja ću ispuniti sve što mi je po volji.’

[11] que chamo a ave de rapina desde o Oriente e de uma terra longínqua, o homem do meu conselho. Eu o disse, eu também o cumprirei; tomei este propósito, também o executarei.

[11] Zovem pticu grabljivicu s istoka, iz zemlje daleke čovjeka koji će ispuniti nakanu moju. Uistinu sam ja progovorio, uistinu ću to i ispuniti. Naumio sam, zacijelo ću to i učiniti.

[12] Ouvi-me vós, os que sois de obstinado coração, que estais longe da justiça.

[12] Slušajte me, tvrdoglavi, koji ste daleko od pravednosti.

[13] Faço chegar a minha justiça, e não está longe; a minha salvação não tardará; mas estabelecerei em Sião o livramento e em Israel, a minha glória.

[13] Ja primičem pobjedu svoju, ona nije daleko, i moje se spasenje neće odlagati. I ja ću podariti spasenje u Cionu, svoju slavu Israilu.

Isaías 47

A queda de Babilônia

Tužaljka za Babilonom

Izaija 47

[1] Desce e assenta-te no pó, ó virgem filha de Babilônia; assenta-te no chão, pois já não há trono, ó filha dos caldeus, porque nunca mais te chamarás a mimosa e delicada.

[1] Siđi i sjedi u prašinu, djevice, kćeri babilonska; sjedi na tlo bez prijestolja, kćeri kaldejska! Jer nećeš se više zvati nježnom i osjetljivom.

[2] Toma a mó e mói a farinha; tira o teu véu, ergue a cauda da tua vestidura, desnuda as pernas e atravessa os rios.

[2] Uzmi žrvanj i melji brašno. Skini svoj veo, svuci suknju, otkrij noge, pregazi rijeke.

[3] As tuas vergonhas serão descobertas, e se verá o teu opróbrio; tomarei vingança e não pouparei a homem algum.

[3] Golotinja će tvoja otkrivena biti, pokazat će se i sramota tvoja; ja ću se osvetiti i nikoga neću poštedjeti.”

[4] Quanto ao nosso Redentor, o SENHOR dos Exércitos é seu nome, o Santo de Israel.

[4] Naš Otkupitelj, Jahve nad vojskama ime mu je, Sveti Israilov.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Assenta-te calada e entra nas trevas, ó filha dos caldeus, porque nunca mais serás chamada senhora de reinos.

[5] “Sjedi u tišini i stupi u mrak, kćeri kaldejska, jer nećeš se više zvati kraljicom kraljevstava.

[6] Muito me agastei contra o meu povo, profanei a minha herança e a entreguei na tua mão, porém não usaste com ela de misericórdia e até sobre os velhos fizeste mui pesado o teu jugo.

[6] Bijah ljut na narod svoj, oskvrnuh baštinu svoju i tebi ih u ruke izručih. Ti im ne ukaza milost, na starce si svoj teški jaram stavljala.

[7] E disseste: Eu serei senhora para sempre! Até agora não tomaste a sério estas coisas, nem te lembraste do seu fim.

[7] I opet si govorila: ‘Bit ću kraljica zasvagda.’ Nisi to k srcu uzela niti si pomišljala što bi se moglo zbiti.

[8] Ouve isto, pois, tu que és dada a prazeres, que habitas segura, que dizes contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra; não ficarei viúva, nem conhecerei a perda de filhos.

[8] Onda čuj sad ovo, putena ženo, koja živiš u sigurnosti, koja govoriš sebi: ‘Ja sam, i niko drugi! Ja kao udovica neću sjediti, niti ću za gubitak djece znati.’

[9] Mas ambas estas coisas virão sobre ti num momento, no mesmo dia, perda de filhos e viuvez; virão em cheio sobre ti, apesar da multidão das tuas feitiçarias e da abundância dos teus muitos encantamentos.

[9] Ali ovo će te dvoje iznenada stići u jednome danu: izgubit ćeš djecu i udovica postati. Stići će te u punoj mjeri pored tvog silnog vračanja, pored velike moći tvojih čini.

[10] Porque confiaste na tua maldade e disseste: Não há quem me veja. A tua sabedoria e a tua ciência, isso te fez desviar, e disseste contigo mesma: Eu só, e além de mim não há outra.

[10] Osjećala si se sigurnom u svojoj opačini i govorila: ‘Niko me ne vidi’, tvoja mudrost i znanje, oni su te zaveli, jer si govorila sebi: ‘Ja sam, i niko drugi!’

[11] Pelo que sobre ti virá o mal que por encantamentos não saberás conjurar; tal calamidade cairá sobre ti, da qual por expiação não te poderás livrar; porque sobre ti, de repente, virá tamanha desolação, como não imaginavas.

[11] Ali snaći će te zlo koje nećeš znati otjerati čarima, i zadesit će te nesreća koju ne možeš odvratiti; propast koju ne možeš predvidjeti snaći će te iznenada.

[12] Deixa-te estar com os teus encantamentos e com a multidão das tuas feitiçarias em que te fatigaste desde a tua mocidade; talvez possas tirar proveito, talvez, com isso, inspirar terror.

[13] Já estás cansada com a multidão das tuas consultas! Levantem-se, pois, agora, os que dissecam os céus e fitam os astros, os que em cada lua nova te predizem o que há de vir sobre ti.

[14] Eis que serão como restolho, o fogo os queimará; não poderão livrar-se do poder das chamas; nenhuma brasa restará para se aquentarem, nem fogo, para que diante dele se assentem.

[15] Assim serão para contigo aqueles com quem te fatigaste; aqueles com quem negociaste desde a tua mocidade; dispersar-se-ão, cambaleantes, cada qual pelo seu caminho; ninguém te salvará.

Isaías 48

Repreendida a infidelidade de Israel

[1] Ouvi isto, casa de Jacó, que vos chamais pelo nome de Israel e saístes da linhagem de Judá, que jurais pelo nome do SENHOR e confessais o Deus de Israel, mas não em verdade nem em justiça.

[2] (Da santa cidade tomam o nome e se firmam sobre o Deus de Israel, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.)

[3] As primeiras coisas, desde a antiguidade, as anunciei; sim, pronunciou-as a minha boca, e eu as fiz ouvir; de repente agi, e elas se cumpriram.

[12] I ustraj u svojim činima i mnogim vradžbinama oko kojih si se mučila od mladosti; možda će ti koristiti, možda ćeš strah izazvati.

[13] Izmoriše te mnogi savjeti; sad neka oni koji proriču gledajući u zvijezde, oni koji predskazuju po zvijezdama, koji proriču po mlađacima, neka ustanu i spase te od onoga što će te snaći.

[14] Gle, oni su kao strnjika, vatra ih pali; oni se ne mogu izbaviti iz žestine plamena; neće biti nimalo ugljena da bi se ko ogrijao ni vatre da bi se kraj nje sjelo!

[15] Takvi su ti postali oni s kojima si se mučila, koji su trgovali s tobom od mladosti tvoje; svaki je odlutao putem svojim; nema nikoga da te spasi.

Izrailova svojeglavost

Izaija 48

[1] Čujte ovo, kućo Izrailova, vi koji se zovete imenom Izrailovim i koji ste izišli iz sjemena Jehudina, koji se kunete imenom Jahvinim i zazivate Boga Izrailova, ali ne u istini niti u pravdi.

[2] Jer oni se zovu po gradu svetome i oslanjaju na Boga Izrailova; Jahve nad vojskama njemu je ime.

[3] Ja sam davno objavio događaje prijašnje, i moja su ih usta izrekla, i ja sam ih obznanio. Iznenada sam djelovao, i zbili su se.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Porque eu sabia que eras obstinado, e a tua cerviz é um tendão de ferro, e tens a testa de bronze.

[4] Zato što ja znadem da si svojeglav, i da ti je šija žila gvozdena, a čelo mjed,

[5] Por isso, to anunciei desde aquele tempo e to dei a conhecer antes que acontecesse, para que não dissesses: O meu ídolo fez estas coisas; ou: A minha imagem de escultura e a fundição as ordenaram.

[5] zato sam ti ih davno objavio, prije negoli su se zbili, ja sam ti ih objavio, da ti ne kažeš: ‘Moj ih je kumir učinio, a moj klesani lik i moj lik liveni njih su zapovjedili.’

[6] Já o tens ouvido; olha para tudo isto; porventura, não o admites? Desde agora te faço ouvir coisas novas e ocultas, que não conhecias.

[6] Čuo si, pogledaj u sve to. A ti, zar to nećeš priznati? Ja ti odsada obznanjujem događaje nove, stvari skrivene, tebi neznane.

[7] Apareceram agora e não há muito, e antes deste dia delas não ouviste, para que não digas: Eis que já o sabia.

[7] One sada nastaju, a nisu davno postale; i prije dana današnjeg ti za njih nisi čuo, da ne kažeš: ‘Jesam, za njih sam znao.’

[8] Tu nem as ouviste, nem as conheceste, nem tampouco antecipadamente se te abriram os ouvidos, porque eu sabia que procederias mui perfidamente e eras chamado de transgressor desde o ventre materno.

[8] Nisi ni čuo ni znao. I uho ti odavno nije otvoreno, jer znao sam ja da ćeš se ti uistinu nevjerno ponijeti; i od rođenja te buntovnikom zovu.

[9] Por amor do meu nome, retardarei a minha ira e por causa da minha honra me conterei para contigo, para que te não venha a exterminar.

[9] Radi imena svoga ja odgađam gnjev svoj, i radi hvale svoje zadržavam ga zbog tebe, da te ne odstranim.

[10] Eis que te acrisolei, mas disso não resultou prata; provei-te na fornalha da aflição.

[10] Gle, ja sam te pročistio, ali ne kao srebro; u peći muke sam te iskušao.

[11] Por amor de mim, por amor de mim, é que faço isto; porque como seria profanado o meu nome? A minha glória, não a dou a outrem.

[11] Sebe radi, sebe radi, ja ću činiti; ta kako se ime moje može oskvrnuti? I neću slavu svoju drugome dati.

Obećanje izbavljenja

12 Dá-me ouvidos, ó Jacó, e tu, ó Israel, a quem chamei; eu sou o mesmo, sou o primeiro e também o último.

13 Também a minha mão fundou a terra, e a minha destra estendeu os céus; quando eu os chamar, eles se apresentarão juntos.

14 Ajuntai-vos, todos vós, e ouvi! Quem, dentre eles, tem anunciado estas coisas? O SENHOR amou a Ciro e executará a sua vontade contra a Babilônia, e o seu braço será contra os caldeus.

15 Eu, eu tenho falado; também já o chamei. Eu o trouxe e farei próspero o seu caminho.

16 Chegai-vos a mim e ouvi isto: não falei em segredo desde o princípio; desde o tempo em que isso vem acontecendo, tenho estado lá. Agora, o SENHOR Deus me enviou a mim e o seu Espírito.

17 Assim diz o SENHOR, o teu Redentor, o Santo de Israel: Eu sou o SENHOR, o teu Deus, que te ensina o que é útil e te guia pelo caminho em que deves andar.

18 Ah! Se tivesses dado ouvidos aos meus mandamentos! Então, seria a tua paz como um rio, e a tua justiça, como as ondas do mar.

19 Também a tua posteridade seria como a areia, e os teus descendentes, como os grãos da areia; o seu nome nunca seria eliminado nem destruído de diante de mim.

12 Slušaj me, Jakove, i Israile, koga sam zovnuo: ja sam on, ja sam prvi, ja sam i posljednji.

13 Doista ruka moja Zemlji temelje postavi, i desnica moja nebesa razastrije; kad ih zovnem, zajedno stanu.

14 Saberite se svi i čujte! Ko je među njima objavio to? Onaj koga Jahve voli, taj će ispuniti njegovu volju nad Babilonom, a on će dići ruku na Kaldejce.

15 Ja sam, baš ja, progovorio; doista sam ga zovnuo, doveo ga, a on će mu dati da ga sreća prati.

16 Primaknite se k meni, poslušajte ovo: isprva nisam govorio tajno, od vremena kad se to zbilo ondje sam bio. A sad Gospod Jahve šalje mene i duha svoga."

17 Ovako veli Jahve, Otkupitelj tvoj, Sveti Izrailov: "Ja sam Jahve, Bog tvoj, koji te uči kako da se okoristiš, koji te vodi putem kojim ti valja ići.

18 Kamo sreće da si pazio na zapovijedi moje! Tad bi tvoja sreća bila kao rijeka, a tvoja pravednost kao vali morski.

19 Tvojih bi potomaka bilo kao pijeska, a potomstva tvoga kao zrna njegovih; nikad im se kod mene ne bi ime odstranilo niti zatrlo."

[20] Saí da Babilônia, fugi de entre os caldeus e anunciai isto com voz de júbilo; proclamai-o e levai-o até ao fim da terra; dizei: O SENHOR remiu a seu servo Jacó.

[21] Não padeceram sede, quando ele os levava pelos desertos; fez-lhes correr água da rocha; fendeu a pedra, e as águas correram.

[22] Para os perversos, todavia, não há paz, diz o SENHOR.

Isaías 49

O Servo do Senhor é a luz dos gentios

[1] Ouvi-me, terras do mar, e vós, povos de longe, escutai! O SENHOR me chamou desde o meu nascimento, desde o ventre de minha mãe fez menção do meu nome;

[2] fez a minha boca como uma espada aguda, na sombra da sua mão me escondeu; fez-me como uma flecha polida, e me guardou na sua aljava,

[3] e me disse: Tu és o meu servo, és Israel, por quem hei de ser glorificado.

[4] Eu mesmo disse: debalde tenho trabalhado, inútil e vãmente gastei as minhas forças; todavia, o meu direito está perante o SENHOR, a minha recompensa, perante o meu Deus.

[5] Mas agora diz o SENHOR, que me formou desde o ventre para ser seu servo, para que torne a trazer Jacó e para reunir Israel a ele, porque eu sou glorificado perante o SENHOR, e o meu Deus é a minha força.

[20] Iziđite iz Babilona! Bježite od Kaldejaca! Očitujte radosnim poklicima, objavljujte ovo, razglasite nakraj zemlje, govorite: “Jahve je otkupio slugu svoga Jakova.”

[21] Oni nisu žednjeli dok ih je on kroz pustinje vodio. Dao je da im poteče voda iz stijene; stijenu je rascijepio, i izbila je voda.

[22] “Nema mira opakima”, veli Jahve.

Spasenje seže do nakraj zemlje

Izaija 49

[1] Slušajte me, otoci, i obazrite se, narodi daleki. Jahve me zovnu u utrobi; od utrobe majčine ime mi nadjenu.

[2] Usta mi kao oštar mač učini, u sjeni me ruke svoje sakri, i još me zašiljenom strijelom učini, u tobolcu svome me sakri.

[3] On mi reče: “Ti si moj sluga, Israile, u kome ću se ja proslaviti.”

[4] Ali ja rekoh: “Uzalud sam se mučio, nizašto i isprazno snagu svoju trošio; ali, doista je pravda koja mi pripada kod Jahve, i moja nagrada kod Boga mojega.”

[5] A sad govori Jahve, koji me je sazdao u utrobi da mu budem sluga, da mu vratim Jakova, da mu se sabere Israil – jer ja sam cijenjen u Jahvinim očima, i Bog je moj snaga moja –

[6] Sim, diz ele: Pouco é o seres meu servo, para restaurares as tribos de Jacó e tornares a trazer os remanescentes de Israel; também te dei como luz para os gentios, para seres a minha salvação até à extremidade da terra.

[6] on veli: “Premalo je da mi budeš sluga, da digneš plemena Jakovljeva i vratiš sačuvane Israilce; ja ću te još učiniti i svjetlom pucima, da dopre moje spasenje nakraj zemlje.”

[7] Assim diz o SENHOR, o Redentor e Santo de Israel, ao que é desprezado, ao aborrecido das nações, ao servo dos tiranos: Os reis o verão, e os príncipes se levantarão; e eles te adorarão por amor do SENHOR, que é fiel, e do Santo de Israel, que te escolheu.

[7] Ovako veli Jahve, Otkupitelj Israilov, Sveti njegov, prezrenome, onome koji je gnusan pucima, slugi vladara: “Kraljevi će te vidjeti i ustati, i vladari će se duboko nakloniti, zbog Jahve koji je vjeran, Sveca Israilova koji te je odabrao.”

Prometida a restauração de Israel

[8] Diz ainda o SENHOR: No tempo aceitável, eu te ouvi e te socorri no dia da salvação; guardar-te-ei e te farei mediador da aliança do povo, para restaurares a terra e lhe repartires as herdades assoladas;

[8] Ovako veli Jahve: “U povoljno vrijeme ja ću ti se odazvati, i u dan ću ti spasenja pomoći, i ja ću te čuvati i učiniti savezom narodu, da podignem zemlju, da im razdijelim opustošenu baštinu,

[9] para dizeres aos presos: Saí, e aos que estão em trevas: Aparecei. Eles pastarão nos caminhos e em todos os altos desnudos terão o seu pasto.

[9] govoreći onima koji su vezani: ‘Iziđite!’, onima koji su u tami: ‘Pokažite se!’ Uz puteve će se hraniti, a paša će im po svim goletima biti.

[10] Não terão fome nem sede, a calma nem o sol os afligirá; porque o que deles se compadece os guiará e os conduzirá aos mananciais das águas.

[10] Neće gladovati ni žedni biti, niti će ih žega i sunce obarati, jer vodit će ih onaj koji im je milostiv, i odvest će ih do izvora vode.

[11] Transformarei todos os meus montes em caminhos, e as minhas veredas serão alteadas.

[11] Ja ću pretvoriti sve svoje gore u puteve, i moje će se ceste dići.

[12] Eis que estes virão de longe, e eis que aqueles, do Norte e do Ocidente, e aqueles outros, da terra de Sinim.

[12] Gle, oni će izdaleka doći; i eto, neki će doći sa sjevera i sa zapada, a neki iz zemlje sinimske.”

[13] Cantai, ó céus, alegra-te, ó terra, e vós, montes, rompei em cânticos, porque o SENHOR consolou o seu povo e dos seus aflitos se compadece.

[13] Kličite od radosti, nebesa! I raduj se, zemljo! Prolomite se radosnim klicanjem, gore! Jer Jahve tješi narod svoj, i smilovat će se nesretnicima svojim.

Obećanje Cionu

[14] Mas Sião diz: O SENHOR me desamparou, o SENHOR se esqueceu de mim.

[14] Ali Cion reče: “Jahve me je napustio, Gospod me je zaboravio.”

[15] Acaso, pode uma mulher esquecer-se do filho que ainda mama, de sorte que não se compadeça do filho do seu ventre? Mas ainda que esta viesse a se esquecer dele, eu, todavia, não me esquecerei de ti.

[15] “Može li žena zaboraviti dojenče svoje i ne smilovati se djetetu utrobe svoje? I ona može zaboraviti, ali ja tebe neću.

[16] Eis que nas palmas das minhas mãos te gravei; os teus muros estão continuamente perante mim.

[16] Gle, u dlanove svoje ja sam te urezao; tvoji su zidovi neprestano preda mnom.

[17] Os teus filhos virão apressadamente, ao passo que os teus destruidores e os teus assoladores se retiram do teu meio.

[17] Graditelji tvoji hitaju; razaratelji i haratelji tvoji napustit će te.

[18] Levanta os olhos ao redor e olha: todos estes que se ajuntam vêm a ti. Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, de todos estes te vestirás como de um ornamento e deles te cingirás como noiva.

[18] Podigni oči i pogledaj oko sebe, svi se sabiru, tebi dolaze. Života mi moga”, veli Jahve, “doista ćeš ih ti sve staviti na se kao nakit i privezati ih kao mlada.

[19] Pois, quanto aos teus lugares desertos e desolados e à tua terra destruída, agora tu, ó Sião, certamente, serás estreita demais para os moradores; e os que te devoravam estarão longe de ti.

[19] Ta pustoš tvoja i mjesta poharana, i zemlja tvoja razorena – zacijelo će sad biti pretijesna stanovnicima, a oni što su te zatirali daleko će biti.

[20] Até mesmo os teus filhos, que de ti foram tirados, dirão aos teus ouvidos: Mui estreito é para mim este lugar; dá-me espaço em que eu habite.

[20] Djeca, kojih si bila lišena, ipak će ti na uši reći: ‘Ovo nam je mjesto pretijesno; daj nam još mjesta da živimo.’

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] E dirás contigo mesma: Quem me gerou estes, pois eu estava desfilhada e estéril, em exílio e repelida? Quem, pois, me criou estes? Fui deixada sozinha; estes, onde estavam?

[22] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que levantarei a mão para as nações e ante os povos arvorarei a minha bandeira; eles trarão os teus filhos nos braços, e as tuas filhas serão levadas sobre os ombros.

[23] Reis serão os teus aios, e rainhas, as tuas amas; diante de ti se inclinarão com o rosto em terra e lamberão o pó dos teus pés; saberás que eu sou o SENHOR e que os que esperam em mim não serão envergonhados.

[24] Tirar-se-ia a presa ao valente? Acaso, os presos poderiam fugir ao tirano?

[25] Mas assim diz o SENHOR: Por certo que os presos se tirarão ao valente, e a presa do tirano fugirá, porque eu contenderei com os que contendem contigo e salvarei os teus filhos.

[26] Sustentarei os teus opressores com a sua própria carne, e com o seu próprio sangue se embriagarão, como com vinho novo. Todo homem saberá que eu sou o SENHOR, o teu Salvador e o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

Isaías 50

O Servo do Senhor, ultrajado mas fiel

[1] Assim diz o SENHOR: Onde está a carta de divórcio de vossa mãe, pela qual eu a repudiei? Ou quem é o meu credor, a quem

[21] Ti ćeš onda u srcu reći: ‘Ko mi rodi sve ove, jer bijah lišena djece, i nerotkinja sam, prognana i odbačena? I ko je podigao ove? Gle, bijah sama ostala, otkud sad ovi?’ ”

[22] Ovako veli Gospod Jahve: “Evo, ja ću podići ruku svoju pucima, i podići bajrak svoj narodima, pa će ti oni donijeti sinove tvoje u naručju, a kćeri tvoje nosit će na plećima.

[23] Kraljevi će ti biti skrbnici, a kneginje njihove tvoje dojilje. Klanjat će ti se licem do zemlje i lizati prašinu sa stopala tvojih, i ti ćeš znati da sam ja Jahve; oni koji me puni nade iščekuju, neće se posramiti.

[24] Može li se oteti plijen junaku, ili se spasiti sužanj od tlačitelja?”

[25] Doista, ovako veli Jahve: “I sužnji će biti odvedeni od junaka, i spasit će se plijen tlačitelja, jer ja ću se prepirati s onim koji se bude prepirao s tobom, i ja ću spasiti djecu tvoju.

[26] Ja ću hraniti tlačitelje tvoje njihovim mesom, i oni će se opiti svojom krvlju kao slatkim vinom, i svaki čovjek znat će da sam ja, Jahve, Spasitelj tvoj i Otkupitelj tvoj, Silni Jakovljev.”

Israilov grijeh i pokornost sluge

Izaija 50

[1] Ovako veli Jahve: “Gdje je pismo otpuštenja kojim sam otpustio majku vašu? I kome sam vas od svojih zajmodavaca

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

eu vos tenha vendido? Eis que por causa das vossas iniqüidades é que fostes vendidos, e por causa das vossas transgressões vossa mãe foi repudiada.

prodao? Eto, prodani ste zbog opačina svojih, a zbog prijestupa vaših majka vam je otpuštena.

2 Por que razão, quando eu vim, ninguém apareceu? Quando chamei, ninguém respondeu? Acaso, se encolheu tanto a minha mão, que já não pode remir ou já não há força em mim para livrar? Eis que pela minha repreensão faço secar o mar e torno os rios um deserto, até que cheirem mal os seus peixes; pois, não havendo água, morrem de sede.

2 Zašto nikog nije bilo kad sam došao? Kad sam zovnuo, zašto nikog nije bilo da se odazove? Je li ruka moja tako kratka da ne može otkupiti? I zar ja nemam snage da izbavim? Evo, ja isušujem more ukorom svojim, rijeke pretvaram u pustinju; njihove su ribe istruhnule u nestašici vode, i od žeđi stradaju.

3 Eu visto os céus de negridão e lhes ponho pano de saco por sua coberta.

3 Ja odijevam nebesa u crninu i pokrivam ih kostrijeću.”

4 O SENHOR Deus me deu língua de eruditos, para que eu saiba dizer boa palavra ao cansado. Ele me desperta todas as manhãs, desperta-me o ouvido para que eu ouça como os eruditos.

4 Gospod Jahve dade mi jezik učeni da znam riječju krijepiti umorne. On me budi svako jutro, budi mi uho da slušam kao učenik.

5 O SENHOR Deus me abriu os ouvidos, e eu não fui rebelde, não me retraí.

5 Gospod Jahve otvori mi uho, i ja ne bijah neposlušan niti okretah leđa.

6 Ofereci as costas aos que me feriam e as faces, aos que me arrancavam os cabelos; não escondi o rosto aos que me afrontavam e me cuspiam.

6 Podmetnuh leđa onima koji su me udarali, a obraze onima što su mi bradu čupali; ja ne zaklanjah lica od poniženja i pljuvanja.

7 Porque o SENHOR Deus me ajudou, pelo que não me senti envergonhado; por isso, fiz o meu rosto como um seixo e sei que não serei envergonhado.

7 Jer Gospod Jahve meni pomaže; zato se neću obrukati; zato ukrutih lice svoje kao kremen, i znam da se neću postidjeti.

8 Perto está o que me justifica; quem contenderá comigo? Apresentemo-nos

8 Blizu je onaj koji u moju korist presuđuje; ko će se sa mnom prepirati? Suočimo se

juntamente; quem é o meu adversário? Chegue-se para mim.

[9] Eis que o SENHOR Deus me ajuda; quem há que me condene? Eis que todos eles, como um vestido, serão consumidos; a traça os comerá.

[10] Quem há entre vós que tema ao SENHOR e que ouça a voz do seu Servo? Aquele que andou em trevas, sem nenhuma luz, confie em o nome do SENHOR e se firme sobre o seu Deus.

[11] Eia! Todos vós, que acendeis fogo e vos armais de setas incendiárias, andai entre as labaredas do vosso fogo e entre as setas que acendestes; de mim é que vos sobrevirá isto, e em tormentas vos deitareis.

Isaías 51

Palavra de conforto para Sião

[1] Ouvi-me vós, os que procurais a justiça, os que buscais o SENHOR; olhai para a rocha de que fostes cortados e para a caverna do poço de que fostes cavados.

[2] Olhai para Abraão, vosso pai, e para Sara, que vos deu à luz; porque era ele único, quando eu o chamei, o abençoei e o multipliquei.

[3] Porque o SENHOR tem piedade de Sião; terá piedade de todos os lugares assolados dela, e fará o seu deserto como o Éden, e a sua solidão, como o jardim do SENHOR; regozijo e alegria se acharão nela, ações de graças e som de música.

jedan s drugim; ko ima parnicu protiv mene? Neka mi priđe.

[9] Gle, Gospod Jahve meni pomaže; ko je taj što me osuđuje? Gle, oni će se kao odijelo pohabati; moljac će ih izjesti.

[10] Ko se među vama boji Jahve, pokorava glasu sluge njegova, hodi tminom i nema svjetla? Neka se uzda u ime Jahvino i osloni na Boga svoga.

[11] Gle, svi vi koji ložite vatru, koji se okružujete ugarcima, hodite po svjetlu vatre svoje i među ugarcima koje ste zapalili. Evo šta ćete dobiti iz moje ruke: u muci ćete lijegati.

Opomena Israilu

Izaija 51

[1] “Slušajte me, vi koji težite za pravednošću, koji Jahvu tražite: pogledajte stijenu iz koje ste isklesani i majdan iz kojeg ste iskopani.

[2] Pogledajte oca svoga Abrahama i Saru, koja vas je rodila; kad ga zovnuh, on bješe sam, pa ga blagoslovih i umnožih.”

[3] Doista, Jahve će utješiti Cion; on će utješiti sva pusta mjesta njegova. I učinit će pustaru njegovu poput Edena, a njegovu pustinju poput vrta Jahvina; veselja i radosti bit će na njemu, zahvale i pjesme.

[4] Atendei-me, povo meu, e escutai-me, nação minha; porque de mim sairá a lei, e estabelecerei o meu direito como luz dos povos.

[4] “Obazrite se na me, ljudi moji, i čuj me, narode moj, jer iz mene uputa izlazi, i ja ću pravdu svoju postaviti za svjetlo narodima.

[5] Perto está a minha justiça, aparece a minha salvação, e os meus braços dominarão os povos; as terras do mar me aguardam e no meu braço esperam.

[5] Pobjeda je moja blizu, spasenje je moje na putu, i ruke će moje suditi narodima; otoci će me čekati, i ruku će moju u nadi iščekivati.

[6] Levantai os olhos para os céus e olhai para a terra embaixo, porque os céus desaparecerão como a fumaça, e a terra envelhecerá como um vestido, e os seus moradores morrerão como mosquitos, mas a minha salvação durará para sempre, e a minha justiça não será anulada.

[6] Podignite oči k nebu, potom pogledajte u zemlju dolje, jer nebo će se rasplinuti kao dim, i istrošit će se zemlja kao odijelo, i pocrkat će stanovnici njeni kao mušice, a spasenje moje trajat će dovijeka i moja pravednost neće presušiti.

[7] Ouvi-me, vós que conheceis a justiça, vós, povo em cujo coração está a minha lei; não temais o opróbrio dos homens, nem vos turbeis por causa das suas injúrias.

[7] Slušajte me, vi koji znate šta je pravo, narode u čijem je srcu uputa moja; ne bojte se čovječije poruge, i neka vas ne tište uvrede njihove.

[8] Porque a traça os roerá como a um vestido, e o bicho os comerá como à lã; mas a minha justiça durará para sempre, e a minha salvação, para todas as gerações.

[8] Jer moljac će ih pojesti kao haljinu, i crv će ih izjesti kao vunu, a moja pravednost trajat će dovijeka i moje spasenje kroz naraštaje sve.”

[9] Desperta, desperta, arma-te de força, braço do SENHOR; desperta como nos dias passados, como nas gerações antigas; não és tu aquele que abateu o Egito e feriu o monstro marinho?

[9] Probudi se, probudi se, zaodjeni se snagom, ruko Jahvina; probudi se kao u dane davne, za naraštaja davnih. Nisi li ti isjekla Rahaba u komade i probola zmaja?

[10] Não és tu aquele que secou o mar, as águas do grande abismo? Aquele que fez o caminho no fundo do mar, para que passassem os remidos?

[10] Nisi li ti isušila more, vode golemog bezdana, načinila stazu u morskim dubinama, da njome otkupljeni prođu.

[11] Assim voltarão os resgatados do SENHOR e virão a Sião com júbilo, e perpétua alegria lhes coroará a cabeça; o regozijo e a alegria os alcançarão, e deles fugirão a dor e o gemido.

[11] Zato će se otkupljenici Jahvini vratiti i kličući doći na Cion, i vječna će im radost nad glavama biti. Radost će ih i veselje pratiti, a nestat će tuge i uzdisanja.

[12] Eu, eu sou aquele que vos consola; quem, pois, és tu, para que temas o homem, que é mortal, ou o filho do homem, que não passa de erva?

[12] “Ja, baš ja, onaj sam koji vas tješi. Ko si ti da se bojiš smrtnika i sina čovječijeg koji je poput trave,

[13] Quem és tu que te esqueces do SENHOR, que te criou, que estendeu os céus e fundou a terra, e temes continuamente todo o dia o furor do tirano, que se prepara para destruir? Onde está o furor do tirano?

[13] pa si zaboravio Jahvu, Stvoritelja svoga, koji razastrije nebesa i Zemlji položi temelje, da po cijeli dan neprestano strepiš zbog bijesa tlačitelja, kao da se sprema da uništi? Ali gdje je bijes tlačiteljev?

[14] O exilado cativo depressa será libertado, lá não morrerá, lá não descerá à sepultura; o seu pão não lhe faltará.

[14] Sužanj će uskoro biti oslobođen i neće umrijeti u tamnici, niti će mu nedostajati hljeba.

[15] Pois eu sou o SENHOR, teu Deus, que agito o mar, de modo que bramem as suas ondas – o SENHOR dos Exércitos é o meu nome.

[15] Jer ja sam Jahve, Bog tvoj, koji podiže more, te valovi njegovi huče.” – Njegovo je ime Jahve nad vojskama.

[16] Ponho as minhas palavras na tua boca e te protejo com a sombra da minha mão, para que eu estenda novos céus, funde nova terra e diga a Sião: Tu és o meu povo.

[16] “Ja stavih riječi svoje tebi u usta i pokrih te sjenom ruke svoje, i učvrstih nebesa, i Zemlji temelje postavih, i rekoh Cionu: Ti si narod moj.”

[17] Desperta, desperta, levanta-te, ó Jerusalém, que da mão do SENHOR bebeste o cálice da sua ira, o cálice de atordoamento, e o esgotaste.

[17] Probudi se! Probudi se! Ustani, Jerusaleme, ti koji si iz ruke Jahvine popio čašu njegove srdžbe; pehar od kojeg se tetura dodna si iskapio.

[18] De todos os filhos que ela teve nenhum a guiou; de todos os filhos que criou nenhum a tomou pela mão.

[18] Od svih sinova koje je rodio ne bješe nijednog da ga vodi, niti bješe ijednog od svih sinova koje je podigao da ga za ruku prihvati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Estas duas coisas te aconteceram; quem teve compaixão de ti? A assolação e a ruína, a fome e a espada! Quem foi o teu consolador?

[20] Os teus filhos já desmaiaram, jazem nas estradas de todos os caminhos, como o antílope, na rede; estão cheios da ira do SENHOR e da repreensão do teu Deus.

[21] Pelo que agora ouve isto, ó tu que estás aflita e embriagada, mas não de vinho.

[22] Assim diz o teu SENHOR, o SENHOR, teu Deus, que pleiteará a causa do seu povo: Eis que eu tomo da tua mão o cálice de atordoamento, o cálice da minha ira; jamais dele beberás;

[23] pô-lo-ei nas mãos dos que te atormentaram, que disseram à tua alma: Abaixa-te, para que passemos sobre ti; e tu puseste as costas como chão e como rua para os transeuntes.

Isaías 52

[1] Desperta, desperta, reveste-te da tua fortaleza, ó Sião; veste-te das tuas roupagens formosas, ó Jerusalém, cidade santa; porque não mais entrará em ti nem incircunciso nem imundo.

[2] Sacode-te do pó, levanta-te e toma assento, ó Jerusalém; solta-te das cadeias de teu pescoço, ó cativa filha de Sião.

[3] Porque assim diz o SENHOR: Por nada fostes vendidos; e sem dinheiro sereis resgatados.

[19] Ovo te dvoje snašlo; ko će za tobom žaliti? Pustošenje i propast, glad i mač; ko te može utješiti?

[20] Sinovi su ti klonuli, leže bespomoćni navrh svake ulice, kao antilopa u mreži, puni gnjeva Jahvina, ukora Boga tvojega.

[21] Zato, molim te, čuj ovo, ti koji si u muci, koji si pijan, ali ne od vina:

[22] ovako veli Gospod, Jahve, baš Bog tvoj, koji se bori za narod svoj: “Evo, ja sam ti uzeo iz ruke pehar od kojeg se tetura, pehar gnjeva svojega; nećeš iz njeg više piti.

[23] Stavit ću ga u ruke mučiteljima tvojim koji ti rekoše: ‘Lezi da prijeđemo preko tebe.’ Ti si i leđa svoja kao tlo podmetao, i kao ulicu onima koji preko nje prelaze.”

Glavu gore, Cione!

Izaija 52

[1] Probudi se, probudi se, Cione, snagom se odjeni! Odjeni se u lijepe haljine, Jerusaleme, grade sveti, jer neobrezani i nečisti neće više ulaziti u te.

[2] Otresi prašinu sa sebe, ustani, sužnji Jerusaleme! Skini okove s vrata, sužnja kćeri cionska!

[3] Jer ovako veli Jahve: “Bili ste prodani nizašto i bit ćete otkupljeni bez novaca.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Porque assim diz o SENHOR Deus: O meu povo no princípio desceu ao Egito, para nele habitar, e a Assíria sem razão o oprimiu.

[4] Jer ovako veli Gospod Jahve: “Moj narod sprva siđe u Egipat da se ondje nastani; potom ga Asirci tlačahu bez razloga.

[5] Agora, que farei eu aqui, diz o SENHOR, visto ter sido o meu povo levado sem preço? Os seus tiranos sobre ele dão uivos, diz o SENHOR; e o meu nome é blasfemado incessantemente todo o dia.

[5] I zato, što ću ja ovdje”, očituje Jahve, “kad vidim da mi je narod bez razloga odveden?” Jahve očituje: “Oni koji njime vladaju jauču, i moje se ime neprestano, po cijeli dan huli.

[6] Por isso, o meu povo saberá o meu nome; portanto, naquele dia, saberá que sou eu quem fala: Eis-me aqui.

[6] Zato će toga dana narod moj spoznati ime moje, i da sam ja onaj koji govori: Evo me.”

[7] Que formosos são sobre os montes os pés do que anuncia as boas-novas, que faz ouvir a paz, que anuncia coisas boas, que faz ouvir a salvação, que diz a Sião: O teu Deus reina!

[7] Kako su lijepa po gorama stopala onih koji donose radosnu vijest, koji najavljuju mir i donose dobre vijesti, koji najavljuju spasenje i govore Cionu: “Tvoj Bog vlada!”

[8] Eis o grito dos teus atalaias! Eles erguem a voz, juntamente exultam; porque com seus próprios olhos distintamente vêem o retorno do SENHOR a Sião.

[8] Slušaj! Stražari tvoji dižu glasove, zajedno kliču od radosti, jer svojim će očima vidjeti kad se Jahve vrati na Cion.

[9] Rompei em júbilo, exultai à uma, ó ruínas de Jerusalém; porque o SENHOR consolou o seu povo, remiu a Jerusalém.

[9] Prolomite se, zajedno kličite od radosti, pustoši jerusalemske, jer utješio je Jahve narod svoj, otkupio je on Jerusalem.

[10] O SENHOR desnudou o seu santo braço à vista de todas as nações; e todos os confins da terra verão a salvação do nosso Deus.

[10] Razgolio je Jahve svoju svetu ruku pred očima naroda svih, da svi krajevi zemaljski vide spasenje Boga našega.

[11] Retirai-vos, retirai-vos, saí de lá, não toqueis coisa imunda; saí do meio dela, purificai-vos, vós que levais os utensílios do SENHOR.

[11] Odlazite, odlazite, izlazite odatle! Ne dotičite ništa nečisto; iziđite iz sredine njegove, očistite se, vi koji nosite posude Jahvine.

12 Porquanto não saireis apressadamente, nem vos ireis fugindo; porque o SENHOR irá adiante de vós, e o Deus de Israel será a vossa retaguarda.

O sofrimento vicário do Servo do Senhor

13 Eis que o meu Servo procederá com prudência; será exaltado e elevado e será mui sublime.

14 Como pasmaram muitos à vista dele (pois o seu aspecto estava mui desfigurado, mais do que o de outro qualquer, e a sua aparência, mais do que a dos outros filhos dos homens),

15 assim causará admiração às nações, e os reis fecharão a sua boca por causa dele; porque aquilo que não lhes foi anunciado verão, e aquilo que não ouviram entenderão.

Isaías 53

1 Quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

2 Porque foi subindo como renovo perante ele e como raiz de uma terra seca; não tinha aparência nem formosura; olhamo-lo, mas nenhuma beleza havia que nos agradasse.

3 Era desprezado e o mais rejeitado entre os homens; homem de dores e que sabe o que é padecer; e, como um de quem os homens escondem o rosto, era desprezado, e dele não fizemos caso.

4 Certamente, ele tomou sobre si as nossas enfermidades e as nossas dores levou sobre

12 Ali nećete izići u žurbi, niti ćete ići kao bjegunci, jer Jahve će ići pred vama, i Bog Israilov biti vam zadnja straža.

Sluga Božiji koji pati

13 Gle, uspjet će sluga moj, bit će uzvišen i uzdignut, i silno će ga veličati.

14 Mnogi se od njega zgroziše, kad ga vidješe, tako lik njegov bješe nagrđen gore nego ijednom čovjeku i izgled njegov gore nego sinovima ljudskim.

15 Tako će on zadiviti mnoge pogane, kraljevi će pred njim usta zatvoriti, jer ono što im nije bilo rečeno vidjet će, i ono što nisu bili čuli shvatit će.

Izaija 53

1 Ko povjerova u našu poruku? I kome se ruka Jahvina otkri?

2 Jer izrastao je on pred njim kao mladica nježna, i kao korijen iz sasušena tla; on nije ni stasit ni veličanstven, pa da ga gledamo, ni lijep, pa da ga poželimo.

3 Bješe prezren i odbačen od ljudi, čovjek boli i onaj koji dobro poznaje patnju, i kao onaj od kog ljudi lice zaklanjaju prezren bješe, i mi ga ne cijenismo.

4 Doista, našu je patnju sam nosio, i boli naše prtio; i mislili smo da ga je Bog udarao, satirao i mučio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

si; e nós o reputávamos por aflito, ferido de Deus e oprimido.

5 Mas ele foi traspassado pelas nossas transgressões e moído pelas nossas iniqüidades; o castigo que nos traz a paz estava sobre ele, e pelas suas pisaduras fomos sarados.

6 Todos nós andávamos desgarrados como ovelhas; cada um se desviava pelo caminho, mas o SENHOR fez cair sobre ele a iniqüidade de nós todos.

7 Ele foi oprimido e humilhado, mas não abriu a boca; como cordeiro foi levado ao matadouro; e, como ovelha muda perante os seus tosquiadores, ele não abriu a boca.

8 Por juízo opressor foi arrebatado, e de sua linhagem, quem dela cogitou? Porquanto foi cortado da terra dos viventes; por causa da transgressão do meu povo, foi ele ferido.

9 Designaram-lhe a sepultura com os perversos, mas com o rico esteve na sua morte, posto que nunca fez injustiça, nem dolo algum se achou em sua boca.

10 Todavia, ao SENHOR agradou moê-lo, fazendo-o enfermar; quando der ele a sua alma como oferta pelo pecado, verá a sua posteridade e prolongará os seus dias; e a vontade do SENHOR prosperará nas suas mãos.

11 Ele verá o fruto do penoso trabalho de sua alma e ficará satisfeito; o meu Servo, o Justo, com o seu conhecimento, justificará

5 Ali njega raniše za prijestupe naše, njega satraše zbog opačina naših, na njeg pade kazna za dobro naše, i rane njegove nas liječe.

6 Svi smo kao ovce lutali, svako je svojim putem išao, ali je Jahve opačinu svih nas na nj navalio.

7 Bješe tlačen i mučen, ali usta svojih ne otvaraše: vodili su ga kao janje na klanje, i kao ovca koja miruje pred onima što je strižu, tako on svojih usta ne otvaraše.

8 Tlačenjem i sudom ga odvedoše, a ko će o naraštaju njegovu govoriti? Jer on je odsječen od zemlje živih, zbog prijestupa naroda moga nasmrt pretučen.

9 Odrediše mu grob kod opakih, a on bješe s bogatim u smrti, iako ne bješe počinio nikakva nasilja niti mu u ustima bješe imalo prijevare.

10 Ali Jahvi bi drago da ga stuče, nanoseći mu bol; iako se preda kao žrtva naknadnica, vidjet će potomstvo svoje, produžit će dane svoje, i ispunit će se volja Jahvina u njegovim rukama.

11 Zbog patnje duše svoje vidjet će svjetlost i zadovoljan biti svojim znanjem. Sluga

a muitos, porque as iniqüidades deles levará sobre si.

[12] Por isso, eu lhe darei muitos como a sua parte, e com os poderosos repartirá ele o despojo, porquanto derramou a sua alma na morte; foi contado com os transgressores; contudo, levou sobre si o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

Isaías 54

O futuro glorioso de Sião

[1] Canta alegremente, ó estéril, que não deste à luz; exulta com alegre canto e exclama, tu que não tiveste dores de parto; porque mais são os filhos da mulher solitária do que os filhos da casada, diz o SENHOR.

[2] Alarga o espaço da tua tenda; estenda-se o toldo da tua habitação, e não o impeças; alonga as tuas cordas e firma bem as tuas estacas.

[3] Porque transbordarás para a direita e para a esquerda; a tua posteridade possuirá as nações e fará que se povoem as cidades assoladas.

[4] Não temas, porque não serás envergonhada; não te envergonhes, porque não sofrerás humilhação; pois te esquecerás da vergonha da tua mocidade e não mais te lembrarás do opróbrio da tua viuvez.

[5] Porque o teu Criador é o teu marido; o SENHOR dos Exércitos é o seu nome; e o

moj pravedni opravdat će mnoge, i na sebe uzeti opačine njihove.

[12] Zato ću mu ja dati dio među velikima, i s moćnima plijen će dijeliti, jer predade dušu svoju smrti i bi ubrojen među prijestupnike, a sam je nosio grijeh mnogih i zauzimao se za prijestupnike.

Cion će plodan biti

Izaija 54

[1] “Raduj se, nerotkinjo, ti koja rađala nisi! Radosno klikni i viči, ti koja trudove imala nisi, jer su brojnija djeca one koja je usamljena nego one koja ima muža”, kaže Jahve.

[2] “Raširi prostor čadora svog, razastri zavjese prebivališta svojih, ne štedi; produži uzice svoje, i učvrsti kočiće svoje.

[3] Jer proširit ćeš se desno i lijevo. I potomci će tvoji držati u vlasti narode, i opet će naseliti gradove opustjele.

[4] Ne boj se, jer nećeš se posramiti, i ne osjećaj se poniženom, jer nećeš se obrukati, i zaboravit ćeš sramotu svoje mladosti, i poniženja udovištva svoga više se nećeš sjećati.

[5] Jer suprug ti je Stvoritelj tvoj, kojem je ime Jahve nad vojskama, i Otkupitelj tvoj

Santo de Israel é o teu Redentor; ele é chamado o Deus de toda a terra.

Sveti je Israilov, koji se zove Bog zemlje sve.

[6] Porque o SENHOR te chamou como a mulher desamparada e de espírito abatido; como a mulher da mocidade, que fora repudiada, diz o teu Deus.

[6] Jer Jahve te zovnuo, kao ženu ostavljenu i ucviljenu, baš kao ženu nečije mladosti a odbačenu”, veli Bog tvoj.

[7] Por breve momento te deixei, mas com grandes misericórdias torno a acolher-te;

[7] “Nakratko te ostavih, ali s velikim smilovanjem ja ću te natrag dovesti.

[8] num ímpeto de indignação, escondi de ti a minha face por um momento; mas com misericórdia eterna me compadeço de ti, diz o SENHOR, o teu Redentor.

[8] U nastupu srdžbe sakrih načas lice svoje od tebe, ali vječnom ljubavlju ja ću ti se smilovati”, veli Jahve, Otkupitelj tvoj.

[9] Porque isto é para mim como as águas de Noé; pois jurei que as águas de Noé não mais inundariam a terra, e assim jurei que não mais me iraria contra ti, nem te repreenderia.

[9] “Jer ovo je meni kao za dana Noinih, kad se zakleh da Noine vode više neće preplaviti zemlju; zato se zakleh da se više neću na te srditi niti te koriti.

[10] Porque os montes se retirarão, e os outeiros serão removidos; mas a minha misericórdia não se apartará de ti, e a aliança da minha paz não será removida, diz o SENHOR, que se compadece de ti.

[10] Ta mogu se planine ukloniti, i mogu se brda potresti, ali ljubav moja neće se od tebe udaljiti, i moj savez mira neće pasti”, veli Jahve, koji ti je milostiv.

[11] Ó tu, aflita, arrojada com a tormenta e desconsolada! Eis que eu assentarei as tuas pedras com argamassa colorida e te fundarei sobre safiras.

[11] “O nevoljnice, olujom vitlana i neutješena, gle, ja ću ti ponovo dići zidine od kamena tirkiza, a temelje ću ti položiti u safire.

[12] Farei os teus baluartes de rubis, as tuas portas, de carbúnculos e toda a tua muralha, de pedras preciosas.

[12] I još ću ti od rubina načiniti grudobrane, i kapije tvoje od dragulja, i sve zidine tvoje od dragog kamenja.

[13] Todos os teus filhos serão ensinados do SENHOR; e será grande a paz de teus filhos.

[13] Sve će sinove tvoje podučavati Jahve, i velika će biti sreća djece tvoje.

[14] Serás estabelecida em justiça, longe da opressão, porque já não temerás, e também do espanto, porque não chegará a ti.

[15] Eis que poderão suscitar contendas, mas não procederá de mim; quem conspira contra ti cairá diante de ti.

[16] Eis que eu criei o ferreiro, que assopra as brasas no fogo e que produz a arma para o seu devido fim; também criei o assolador, para destruir.

[17] Toda arma forjada contra ti não prosperará; toda língua que ousar contra ti em juízo, tu a condenarás; esta é a herança dos servos do SENHOR e o seu direito que de mim procede, diz o SENHOR.

Isaías 55

Graça oferecida gratuitamente a todos

[1] Ah! Todos vós, os que tendes sede, vinde às águas; e vós, os que não tendes dinheiro, vinde, comprai e comei; sim, vinde e comprai, sem dinheiro e sem preço, vinho e leite.

[2] Por que gastais o dinheiro naquilo que não é pão, e o vosso suor, naquilo que não satisfaz? Ouvi-me atentamente, comei o que é bom e vos deleitareis com finos manjares.

[3] Inclinai os ouvidos e vinde a mim; ouvi, e a vossa alma viverá; porque convosco farei uma aliança perpétua, que consiste nas fiéis misericórdias prometidas a Davi.

[14] U pravednosti ćeš utemeljen biti; daleko ćeš od tlačenja biti, jer nećeš strepjeti, i od strahote, jer ti se ona neće primicati.

[15] Ako te ko žestoko napadne, to neće doći od mene; ko te god napadne, zbog tebe će pasti.

[16] Gle, ja sam sâm stvorio kovača koji raspaljuje žeravicu i vadi oružje da ga kuje, i stvorio sam razaratelja da uništava.

[17] Nikakvo oružje načinjeno protiv tebe neće uspjeti, i svaki jezik koji tebe optuži na sudu ti ćeš osuditi. To je baština sluga Jahvinih, i njihovo opravdanje dolazi od mene", očituje Jahve.

Jahve nudi milost i sigurnost

Izaija 55

[1] "O svi vi koji ste ožednjeli, dođite na vodu, i vi koji nemate novaca, dođite, kupujte i jedite. Dođite, kupujte vino i mlijeko bez novaca i bez troška.

[2] Što trošite novac na ono što nije hljeb i plaće svoje na ono što ne siti? Dobro me slušajte, i jedite ono što je dobro, i uživajte u izobilju.

[3] Priklonite uho i meni dođite! Poslušajte, da biste živjeli, i ja ću sklopiti s vama savez vječan, vjernu ljubav ukazanu Davidu.

[4] Eis que eu o dei por testemunho aos povos, como príncipe e governador dos povos.

[4] Evo, ja ga učinih svjedokom narodima, vođom i zapovjednikom pucima.

[5] Eis que chamarás a uma nação que não conheces, e uma nação que nunca te conheceu correrá para junto de ti, por amor do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque este te glorificou.

[5] Gle, ti ćeš pozvati narode koje ne poznaješ, i tebi će pohrliti narodi koji te ne poznaju, radi Jahve, Boga tvoga, baš Svetog Israilova, jer on te je uzdigao.”

[6] Buscai o SENHOR enquanto se pode achar, invocai-o enquanto está perto.

[6] Tražite Jahvu dok se može naći; dozivajte ga dok je blizu.

[7] Deixe o perverso o seu caminho, o iníquo, os seus pensamentos; converta-se ao SENHOR, que se compadecerá dele, e volte-se para o nosso Deus, porque é rico em perdoar.

[7] Neka se opaki okani puta svog i nepravednik misli svojih, i neka se vrati Jahvi, pa će mu se on smilovati, i našemu Bogu, jer on mnogo prašta.

[8] Porque os meus pensamentos não são os vossos pensamentos, nem os vossos caminhos, os meus caminhos, diz o SENHOR,

[8] “Ta misli moje nisu vaše misli, niti su putevi vaši moji putevi”, očituje Jahve.

[9] porque, assim como os céus são mais altos do que a terra, assim são os meus caminhos mais altos do que os vossos caminhos, e os meus pensamentos, mais altos do que os vossos pensamentos.

[9] “I kao što su nebesa viša od zemlje, tako su putevi moji viši od vaših puteva, i misli moje od vaših misli.

[10] Porque, assim como descem a chuva e a neve dos céus e para lá não tornam, sem que primeiro reguem a terra, e a fecundem, e a façam brotar, para dar semente ao semeador e pão ao que come,

[10] Jer kao što se kiša i snijeg spuštaju s neba i ne vraćaju se, nego natapaju zemlju, te čine da ona rodi i da proklijaju mladice, da opskrbi sijača sjemenom i onoga koji jede hljebom,

[11] assim será a palavra que sair da minha boca: não voltará para mim vazia, mas fará o que me apraz e prosperará naquilo para que a designei.

[11] takva će biti riječ moja, koja mi izlazi iz usta; prazna mi se neće vratiti, nego će ispuniti ono što ja želim i izvršiti ono zbog čega sam je poslao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Saireis com alegria e em paz sereis guiados; os montes e os outeiros romperão em cânticos diante de vós, e todas as árvores do campo baterão palmas.

[13] Em lugar do espinheiro, crescerá o cipreste, e em lugar da sarça crescerá a murta; e será isto glória para o SENHOR e memorial eterno, que jamais será extinto.

Isaías 56

A vocação dos gentios

[1] Assim diz o SENHOR: Mantende o juízo e fazei justiça, porque a minha salvação está prestes a vir, e a minha justiça, prestes a manifestar-se.

[2] Bem-aventurado o homem que faz isto, e o filho do homem que nisto se firma, que se guarda de profanar o sábado e guarda a sua mão de cometer algum mal.

[3] Não fale o estrangeiro que se houver chegado ao SENHOR, dizendo: O SENHOR, com efeito, me separará do seu povo; nem tampouco diga o eunuco: Eis que eu sou uma árvore seca.

[4] Porque assim diz o SENHOR: Aos eunucos que guardam os meus sábados, escolhem aquilo que me agrada e abraçam a minha aliança,

[5] darei na minha casa e dentro dos meus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas; um nome eterno darei a cada um deles, que nunca se apagará.

[12] Vi ćete izići s radošću, i u miru ćete biti vođeni; gore i brda prolamat će se od radosnih poklika pred vama, i sva će stabla u polju pljeskati.

[13] Umjesto trna niknut će čempres, a umjesto koprive mirta će rasti, i to će biti spomen Jahvi, kao vječan znak koji neće zatrt biti.”

Nagrada za poslušnost Bogu

Izaija 56

[1] Ovako veli Jahve: “Čuvajte pravdu i postupajte pravedno, jer uskoro će doći spasenje moje i objaviti se pravednost moja.

[2] Kako je blagoslovljen čovjek koji to čini i sin čovječiji koji se toga prihvati, koji se čuva da subotu ne oskrnavi i čuva ruku svoju da nikakvo zlo ne učini.”

[3] Neka tuđinac koji se okrenuo Jahvi ne govori: “Jahve će me zacijelo odvojiti od naroda svog”, i neka uškopljenik ne govori: “Evo, ja sam suho drvo.”

[4] Jer ovako veli Jahve: “Uškopljenicima koji svetkuju subote i biraju što je meni drago, i čvrsto se drže saveza moga,

[5] njima ću u kući svojoj i među zidovima svojim dati spomen i ime bolje nego sinovima i kćerima, dat ću im vječno ime, koje se neće zatrti.

[6] Aos estrangeiros que se chegam ao SENHOR, para o servirem e para amarem o nome do SENHOR, sendo deste modo servos seus, sim, todos os que guardam o sábado, não o profanando, e abraçam a minha aliança,

[6] I tuđinci koji se okreću Jahvi da mu služe, i da vole ime Jahvino, da mu sluge budu, svi koji se čuvaju da ne oskvrnu subotu i čvrsto se drže saveza moga,

[7] também os levarei ao meu santo monte e os alegrarei na minha Casa de Oração; os seus holocaustos e os seus sacrifícios serão aceitos no meu altar, porque a minha casa será chamada Casa de Oração para todos os povos.

[7] i njih ću ja dovesti na svetu goru svoju i obradovati ih u svojoj kući molitve. Njihove žrtve paljenice i klanice bit će primljene na mome žrtveniku, jer moja će se kuća zvati kućom molitve za sve narode."

[8] Assim diz o SENHOR Deus, que congrega os dispersos de Israel: Ainda congregarei outros aos que já se acham reunidos.

[8] Gospod Jahve, koji sabire raspršene Israilce, očituje: "Još ću im i druge sabrati, povrh onih koji su već sabrani."

Ai dos guias cegos de Israel!

Ukor zlim vođama

[9] Vós, todos os animais do campo, todas as feras dos bosques, vinde comer.

[9] Sve zvijeri poljske, sve zvijeri šumske, dođite da jedete!

[10] Os seus atalaias são cegos, nada sabem; todos são cães mudos, não podem ladrar; sonhadores preguiçosos, gostam de dormir.

[10] Slijepi su stražari Israilovi, niko od njih ništa ne zna. Svi su psi nijemi, lajati ne mogu, sanjari liježu, rado spavaju.

[11] Tais cães são gulosos, nunca se fartam; são pastores que nada compreendem, e todos se tornam para o seu caminho, cada um para a sua ganância, todos sem exceção.

[11] A psi su gramzivi, nezasitni. I oni su pastiri bez razuma; svi su okrenuli putem svojim, svaki, do posljednjega, za nepoštenom zaradom svojom.

[12] Vinde, dizem eles, trarei vinho, e nos encharcaremos de bebida forte; o dia de amanhã será como este e ainda maior e mais famoso.

[12] "Dođite", govore, "donesimo vina pa se dobro napijmo opojna pića, a sutra će biti kao danas, ili još bolje."

Isaías 57

Condenada a idolatria de Israel

Izaija 57

[1] Perece o justo, e não há quem se impressione com isso; e os homens piedosos são arrebatados sem que alguém considere nesse fato; pois o justo é levado antes que venha o mal

[1] Pravednik gine, a niko to k srcu ne prima, i pobožni se ljudi odvode, a niko ne shvaća. Jer pravednik se odvodi od zla,

[2] e entra na paz; descansam no seu leito os que andam em retidão.

[2] u mir ulazi. Na svojim posteljama počivaju svi koji su hodili putem ispravnim.

[3] Mas chegai-vos para aqui, vós, os filhos da agoureira, descendência da adúltera e da prostituta.

[3] [Jahve reče:] “A vi dođite ovamo, sinovi vračare, potomstvo preljubnika i bludnice!

[4] De quem chasqueais? Contra quem escancarais a boca e deitais para fora a língua? Porventura, não sois filhos da transgressão, descendência da falsidade,

[4] S kim šalu zbijate? Na koga širom usta otvarate i jezik plazite? Zar vi niste djeca bune, potomstvo prijevare,

[5] que vos abrasais na concupiscência junto aos terebintos, debaixo de toda árvore frondosa, e sacrificais os filhos nos vales e nas fendas dos penhascos?

[5] što pohotom plamtite među hrastovima, pod svakim drvetom bujnim, što žrtvujete djecu u klisurama, pod raspuklinama litica?

[6] Por entre as pedras lisas dos ribeiros está a tua parte; estas, estas te cairão em sorte; sobre elas também derramas a tua libação e lhes apresentas ofertas de manjares. Contentar-me-ia eu com estas coisas?

[6] Među glatkim kamenjem u klisuri tvoj je dio; oni, oni su tvoje nasljedstvo. Pa i njima si izlijevala žrtve ljevanice, prinosila žrtve žitne. Zar da popustim u ovome?

[7] Sobre monte alto e elevado pões o teu leito; para lá sobes para oferecer sacrifícios.

[7] Na visokoj i uzvišenoj gori sebi si ležaj načinila, i popela se onamo da prineseš žrtvu.

[8] Detrás das portas e das ombreiras pões os teus símbolos eróticos, puxas as cobertas, sobes ao leito e o alargas para os adúlteros; dizes-lhes as tuas exigências, amas-lhes a coabitação e lhes miras a nudez.

[8] Iza vrata i dovratnika postavila si [paganski] znak svoj; uistinu si se daleko od mene okrenula, i popela se, te ležaj svoj raširila, i pogodila se s njima, voljela si lijegati s njima, u muškost si im gledala.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

9 Vais ao rei com óleo e multiplicas os teus perfumes; envias os teus embaixadores para longe, até à profundidade do sepulcro.

10 Na tua longa viagem te cansas, mas não dizes: É em vão; achas o que buscas; por isso, não desfaleces.

11 Mas de quem tiveste receio ou temor, para que mentisses e não te lembrasses de mim, nem de mim te importasses? Não é, acaso, porque me calo, e isso desde muito tempo, e não me temes?

12 Eu publicarei essa justiça tua; e, quanto às tuas obras, elas não te aproveitarão.

13 Quando clamares, a tua coleção de ídolos que te livre! Levá-los-á o vento; um assopro os arrebatará a todos, mas o que confia em mim herdará a terra e possuirá o meu santo monte.

Mensagem de paz para os arrependidos

14 Dir-se-á: Aterrai, aterrai, preparai o caminho, tirai os tropeços do caminho do meu povo.

15 Porque assim diz o Alto, o Sublime, que habita a eternidade, o qual tem o nome de Santo: Habito no alto e santo lugar, mas habito também com o contrito e abatido de espírito, para vivificar o espírito dos abatidos e vivificar o coração dos contritos.

16 Pois não contenderei para sempre, nem me indignarei continuamente; porque, do

9 Putovala si Moleku s uljem i množila si mirise svoje; slala si svoje glasnike daleko, i otpremala ih dolje u Šeol.

10 Bila si iscrpljena od daleka puta, ali nisi rekla: ‘Beznadno je.’ Snaga ti se bila obnovila, zato nisi posustala.

11 Zbog koga si se brinula i koga se bojala kad si lagala, a mene se nisi sjetila, niti na me pomislila? Zar nisam i dugo šutio, pa me se ne bojiš?

12 Ja ću objaviti dobra djela tvoja, ali neće ti oni koristiti.

13 Kad zavapiš, neka te izbavi skupina tvojih kumira. Ali sve će ih vjetar raznijeti, i dah će ih otpuhati. A ko se bude utjecao meni, baštinit će zemlju i zaposjest će moju svetu goru.”

14 I reći će se: “Gradite, gradite, put pripremite, uklonite svaku prepreku s puta narodu mom.”

15 Jer ovako veli Veliki i Uzvišeni, koji vječno živi, kojemu je ime Sveti: “Ja obitavam na visoku i svetu mjestu, i s pokajnikom i onim ponizna duha, da oživim duh poniznoga i da oživim srce pokajnika.

16 Ta neću se dovijeka tužakati niti se uvijek srditi, jer duh bi preda mnom klonuo, i dah onih što sam ih stvorio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

contrário, o espírito definharia diante de mim, e o fôlego da vida, que eu criei.

17 Por causa da indignidade da sua cobiça, eu me indignei e feri o povo; escondi a face e indignei-me, mas, rebelde, seguiu ele o caminho da sua escolha.

18 Tenho visto os seus caminhos e o sararei; também o guiarei e lhe tornarei a dar consolação, a saber, aos que dele choram.

19 Como fruto dos seus lábios criei a paz, paz para os que estão longe e para os que estão perto, diz o SENHOR, e eu o sararei.

20 Mas os perversos são como o mar agitado, que não se pode aquietar, cujas águas lançam de si lama e lodo.

21 Para os perversos, diz o meu Deus, não há paz.

Isaías 58

Observância devida do jejum

1 Clama a plenos pulmões, não te detenhas, ergue a voz como a trombeta e anuncia ao meu povo a sua transgressão e à casa de Jacó, os seus pecados.

2 Mesmo neste estado, ainda me procuram dia a dia, têm prazer em saber os meus caminhos; como povo que pratica a justiça e não deixa o direito do seu Deus, perguntam-me pelos direitos da justiça, têm prazer em se chegar a Deus,

3 dizendo: Por que jejuamos nós, e tu não atentas para isso? Por que afligimos a nossa alma, e tu não o levas em conta? Eis que, no dia em que jejuais, cuidais dos

17 Zbog grijeha njegove nepoštene zarade rasrdih se, pa ga udarih; zaklonih lice svoje u srdžbi, a on nastavi da se okreće za srcem svojim.

18 Ja vidjeh puteve njegove, ali ću ga iscijeliti; vodit ću ga i vratit ću utjehu njemu i onima koji s njim tuguju,

19 dajući hvalu na usnama. Mir, mir onome koji je daleko i onome koji je blizu”, veli Jahve, “i ja ću ih izliječiti.”

20 Ali opaki su poput uzburkanog mora, koje se ne može umiriti, i vode njegove bacaju uvis blato i mulj.

21 “Nema mira opakima!” – veli Bog moj.

Istinski post

Izaija 58

1 “Viči, ne suzdržavaj se, podigni glas svoj kao truba, i objavi narodu mom prijestup njegov, kući Jakovljevoj grijehe njene.

2 A opet, dan za danom traže me i raduju se da spoznaju puteve moje, kao da su narod koji čini pravdu i ne ostavlja odredbu Boga svog. Traže od mene odluke pravedne i uživaju u Božijoj blizini.

3 ‘Što smo postili kad ti ne vidiš? Što smo se ustezali kad ti ne opažaš?’ Gle, u dan svoga posta vi željama svojim

vossos próprios interesses e exigis que se faça todo o vosso trabalho.

udovoljavate, a radnike svoje teškim poslom mučite.

[4] Eis que jejuais para contendas e rixas e para ferirdes com punho iníquo; jejuando assim como hoje, não se fará ouvir a vossa voz no alto.

[4] Gle, vi postite radi prepiranja i svađe, i da udarate pesnicom opakom. Nemojte postiti kao danas, pa će vam se glas čuti u visini.

[5] Seria este o jejum que escolhi, que o homem um dia aflija a sua alma, incline a sua cabeça como o junco e estenda debaixo de si pano de saco e cinza? Chamarias tu a isto jejum e dia aceitável ao SENHOR?

[5] Je li to post koji sam ja odabrao, dan da čovjek bude ponizan? Je li on radi poginjanja glave kao trska i steranja kostrijeti i pepela za postelju? Je li to zoveš postom, baš danom ugodnim Jahvi?

[6] Porventura, não é este o jejum que escolhi: que soltes as ligaduras da impiedade, desfaças as ataduras da servidão, deixes livres os oprimidos e despedaces todo jugo?

[6] Nije li ovo post koji sam ja odabrao, da odriješim veze nepravde, da razvežem stege jarma, i da pustim na slobodu potlačene i raskinem jaram svaki?

[7] Porventura, não é também que repartas o teu pão com o faminto, e recolhas em casa os pobres desabrigados, e, se vires o nu, o cubras, e não te escondas do teu semelhante?

[7] Nije li on da podijeliš svoj hljeb s gladnim i uvedeš u kuću siromaha beskućnika, golog kad vidiš, da ga obučeš, i da se ne sakrivaš od svoje krvi i mesa?

[8] Então, romperá a tua luz como a alva, a tua cura brotará sem detença, a tua justiça irá adiante de ti, e a glória do SENHOR será a tua retaguarda;

[8] Tad će poput zore svjetlo tvoje sinuti, i brzo će ozdravljenje tvoje doći, i pravednost će tvoja pred tobom ići; slava Jahvina bit će ti zadnja straža.

[9] então, clamarás, e o SENHOR te responderá; gritarás por socorro, e ele dirá: Eis-me aqui. Se tirares do meio de ti o jugo, o dedo que ameaça, o falar injurioso;

[9] Potom ćeš ti zovnuti, i Jahve će se odzvati; zavapit ćeš, i on će reći: 'Evo me.' Ukloniš li iz svoje sredine jaram, upiranje prstom i opak govor,

[10] se abrires a tua alma ao faminto e fartares a alma aflita, então, a tua luz nascerá nas trevas, e a tua escuridão será como o meio-dia.

[10] i predaš li se gladnome i udovoljiš želji mučenoga, onda će svjetlost tvoja zasjati u tmini i tama će tvoja kao podne postati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

11 O SENHOR te guiará continuamente, fartará a tua alma até em lugares áridos e fortificará os teus ossos; serás como um jardim regado e como um manancial cujas águas jamais faltam.

12 Os teus filhos edificarão as antigas ruínas; levantarás os fundamentos de muitas gerações e serás chamado reparador de brechas e restaurador de veredas para que o país se torne habitável.

13 Se desviares o pé de profanar o sábado e de cuidar dos teus próprios interesses no meu santo dia; se chamares ao sábado deleitoso e santo dia do SENHOR, digno de honra, e o honrares não seguindo os teus caminhos, não pretendendo fazer a tua própria vontade, nem falando palavras vãs,

14 então, te deleitarás no SENHOR. Eu te farei cavalgar sobre os altos da terra e te sustentarei com a herança de Jacó, teu pai, porque a boca do SENHOR o disse.

Isaías 59

Confissão da maldade nacional

1 Eis que a mão do SENHOR não está encolhida, para que não possa salvar; nem surdo o seu ouvido, para não poder ouvir.

2 Mas as vossas iniqüidades fazem separação entre vós e o vosso Deus; e os vossos pecados encobrem o seu rosto de vós, para que vos não ouça.

3 Porque as vossas mãos estão contaminadas de sangue, e os vossos dedos, de iniqüidade; os vossos lábios

11 Neprestano će te Jahve voditi, i udovoljavat će tvojim željama u krajevima sušnim, i snažit će kosti tvoje, a ti ćeš biti kao vrt zaliven i kao izvor kojem voda ne presušuje.

12 Tvoji će ponovo sagraditi ruševine prastare; ti ćeš podići temelje pradavne, i zvat će te onaj koji zaziđuje rupe i popravlja puteve da bi se u naseljima moglo živjeti.

O suboti

13 Zadržiš li nogu da ne prekršiš subotu, da ne obavljaš poslove u mom svetom danu, i nazoveš li subotu užitkom, Jahvin sveti dan časnim, i budeš li je poštovao, odustajući od puteva svojih, traženja zadovoljstva svoga i bavljenja poslom svojim –

14 tad ćeš uživati u Jahvi, i ja ću ti dati da putuješ po zemaljskim visovima, i hranit ću te baštinom oca svoga Jakova, jer Jahvina su usta progovorila.”

Otpadnici od Boga

Izaija 59

1 Gle, Jahvina ruka nije prekratka da ne može spasiti, niti mu je uho tako gluho da ne čuje,

2 nego su vas opačine vaše rastavile od Boga vašega, a grijesi vaši zaklonili lice njegovo od vas, pa vas on ne čuje.

3 Jer ruke su vam okaljane krvlju a prsti opačinom; usne vam izgovaraju laž, a jezik mrmlja zlo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

falam mentiras, e a vossa língua profere maldade.

4 Ninguém há que clame pela justiça, ninguém que compareça em juízo pela verdade; confiam no que é nulo e andam falando mentiras; concebem o mal e dão à luz a iniqüidade.

4 Niko ne tuži pravedno, i niko ne zastupa pošteno. Oni se uzdaju u ništavilo i govore laži; začinju nevolju i rađaju opačinu.

5 Chocam ovos de áspide e tecem teias de aranha; o que comer os ovos dela morrerá; se um dos ovos é pisado, sai-lhe uma víbora.

5 Legu jaja gujina i pletu paukovu mrežu; ko pojede njihovo jaje, umire, a iz onoga koje se razbije, zmija se izleže.

6 As suas teias não se prestam para vestes, os homens não poderão cobrir-se com o que eles fazem, as obras deles são obras de iniqüidade, obra de violência há nas suas mãos.

6 Njihove paučine neće postati odjećom, niti će se oni pokrivati onim što naprave; njihova su djela opaka, a nasilje im je u rukama.

7 Os seus pés correm para o mal, são velozes para derramar o sangue inocente; os seus pensamentos são pensamentos de iniqüidade; nos seus caminhos há desolação e abatimento.

7 Noge im trče ka zlu, i oni hitaju da proliju krv nevinu; misli su im opake, pustoš je i propast na putevima njihovim.

8 Desconhecem o caminho da paz, nem há justiça nos seus passos; fizeram para si veredas tortuosas; quem anda por elas não conhece a paz.

8 Oni ne poznaju put mira, i nema pravde na stazama njihovim; oni su iskrivili staze svoje, ko god njima zagazi, mira ne poznaje.

9 Por isso, está longe de nós o juízo, e a justiça não nos alcança; esperamos pela luz, e eis que há só trevas; pelo resplendor, mas andamos na escuridão.

9 Zato je pravda daleko od nas, i pravednost nas ne stiže; nadamo se svjetlosti, a gle, tama, vedrini, a hodimo u mraku.

10 Apalpamos as paredes como cegos, sim, como os que não têm olhos, andamos apalpando; tropeçamos ao meio-dia como

10 Pipamo uza zid kao slijepci, tapkamo kao oni što očiju nemaju; spotičemo se u podne kao u sumrak, među jedrima mi smo kao mrtvaci.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

nas trevas e entre os robustos somos como mortos.

11 Todos nós bramamos como ursos e gememos como pombas; esperamos o juízo, e não o há; a salvação, e ela está longe de nós.

11 Svi mumljamo kao medvjedi, i jecamo tužno kao golubice; nadamo se pravdi, ali nje nema, spasenju, ali je ono daleko od nas.

12 Porque as nossas transgressões se multiplicam perante ti, e os nossos pecados testificam contra nós; porque as nossas transgressões estão conosco, e conhecemos as nossas iniqüidades,

12 Jer naši su se prijestupi umnožili pred tobom, i grijesi naši protiv nas svjedoče; ta kod nas su prijestupi naši, i znademo mi opačine svoje:

13 como o prevaricar, o mentir contra o SENHOR, o retirarmo-nos do nosso Deus, o pregar opressão e rebeldia, o conceber e proferir do coração palavras de falsidade.

13 prijestupe i nijekanje Jahve, i okretanje od Boga našega, poticanje na tlačenje i bunu, izgovaranje laži što su nam ih srca začela.

14 Pelo que o direito se retirou, e a justiça se pôs de longe; porque a verdade anda tropeçando pelas praças, e a retidão não pode entrar.

14 Pravda je otjerana, a pravednost daleko stoji, jer istina posrnu na ulici i čestitost ne može ući.

15 Sim, a verdade sumiu, e quem se desvia do mal é tratado como presa. O SENHOR viu isso e desaprovou o não haver justiça.

15 Tako je, istine nedostaje, a onaj koji se kloni zla plijenom postaje. I pogleda Jahve, te mu očima ne bi drago što nema pravde.

16 Viu que não havia ajudador algum e maravilhou-se de que não houvesse um intercessor; pelo que o seu próprio braço lhe trouxe a salvação, e a sua própria justiça o susteve.

16 I vidje on da nema čovjeka, te se začudi što nema nikog da posreduje; tad mu ruka njegova donese spasenje, i njegova ga pravednost poduprije.

17 Vestiu-se de justiça, como de uma couraça, e pôs o capacete da salvação na cabeça; pôs sobre si a vestidura da vingança e se cobriu de zelo, como de um manto.

17 On obuče pravednost kao pancir, i stavi na glavu kacigu spasenja, te se odjenu haljinama odmazde, i ogrnu se revnošću kao plaštem.

[18] Segundo as obras deles, assim retribuirá; furor aos seus adversários e o devido aos seus inimigos; às terras do mar, dar-lhes-á a paga.

[19] Temerão, pois, o nome do SENHOR desde o poente e a sua glória, desde o nascente do sol; pois virá como torrente impetuosa, impelida pelo Espírito do SENHOR.

[20] Virá o Redentor a Sião e aos de Jacó que se converterem, diz o SENHOR.

[21] Quanto a mim, esta é a minha aliança com eles, diz o SENHOR: o meu Espírito, que está sobre ti, e as minhas palavras, que pus na tua boca, não se apartarão dela, nem da de teus filhos, nem da dos filhos de teus filhos, não se apartarão desde agora e para todo o sempre, diz o SENHOR.

Isaías 60

A glória da nova Jerusalém

[1] Dispõe-te, resplandece, porque vem a tua luz, e a glória do SENHOR nasce sobre ti.

[2] Porque eis que as trevas cobrem a terra, e a escuridão, os povos; mas sobre ti aparece resplendente o SENHOR, e a sua glória se vê sobre ti.

[3] As nações se encaminham para a tua luz, e os reis, para o resplendor que te nasceu.

[4] Levanta em redor os olhos e vê; todos estes se ajuntam e vêm ter contigo; teus filhos chegam de longe, e tuas filhas são trazidas nos braços.

[18] Po onom što su radili on će im platiti, gnjev protivnicima svojim, odmazdu dušmanima svojim; otocima će on štetu naknaditi.

[19] Tako će se oni bojati imena Jahvina sa zapada i njegove slave od izlaska sunca, jer on će doći kao rijeka brza koju goni vjetar Jahvin.

[20] “Otkupitelj će doći Cionu i onima u Jakovu koji se okane prijestupa”, očituje Jahve.

[21] “A ovo je savez moj s njima”, veli Jahve, “moj duh koji je na tebi i riječi moje što sam ih u usta tvoja stavio neće se odvojiti od usta tvojih niti od usta potomaka tvojih, niti od usta potomstva potomaka tvojih”, veli Jahve, “odsada pa dovijeka.”

Slavni Cion

Izaija 60

[1] “Ustani, zasijaj, jer tvoja je svjetlost došla, i slava se Jahvina nad tobom digla.

[2] Jer, gle, tmina će prekriti zemlju, i mrkli mrak narode, ali Jahve će se nad tobom dići, i nad tobom će se slava njegova pojaviti.

[3] Pogani će dolaziti u svjetlost tvoju, i kraljevi u sjaj podizanja tvoga.

[4] Obazri se i pogledaj; svi se okupljaju, tebi dolaze. Sinovi će ti doći izdaleka, a kćeri će se tvoje nositi na rukama.

[5] Então, o verás e serás radiante de alegria; o teu coração estremecerá e se dilatará de júbilo, porque a abundância do mar se tornará a ti, e as riquezas das nações virão a ter contigo.

[5] Tad ćeš ti progledati i zablistati, srce će ti zaigrati i narasti, jer će tebi izobilje morsko poteći, blago naroda tebi će dolaziti.

[6] A multidão de camelos te cobrirá, os dromedários de Midiã e de Efa; todos virão de Sabá; trarão ouro e incenso e publicarão os louvores do SENHOR.

[6] Mnoštvo deva prekrit će te, mlade deve midjanske i efanske; svi će iz Šebe doći; donijet će zlato i tamjan, i nosit će radosnu vijest o hvalama Jahvinim.

[7] Todas as ovelhas de Quedar se reunirão junto de ti; servir-te-ão os carneiros de Nebaiote; para o meu agrado subirão ao meu altar, e eu tornarei mais gloriosa a casa da minha glória.

[7] Sva kedarska stada tebi će se sabrati, ovnovi će ti nebojatski služiti; oni će biti žrtve prihvaćene, i ja ću proslaviti slavnu kuću svoju.

[8] Quem são estes que vêm voando como nuvens e como pombas, ao seu pombal?

[8] Ko su oni što lebde poput oblaka i lete kao golubice ka golubinjacima svojim?

[9] Certamente, as terras do mar me aguardarão; virão primeiro os navios de Társis para trazerem teus filhos de longe e, com eles, a sua prata e o seu ouro, para a santificação do nome do SENHOR, teu Deus, e do Santo de Israel, porque ele te glorificou.

[9] Doista će me otoci čekati, a lađe taršiške prve će doći, da izdaleka dovezu sinove tvoje, srebro i zlato njihovo s njima, radi imena Jahve, Boga tvoga, i Svetog Israilova, jer on te je proslavio.

[10] Estrangeiros edificarão os teus muros, e os seus reis te servirão; porque no meu furor te castiguei, mas na minha graça tive misericórdia de ti.

[10] Tvoje zidine podići će tuđinci, a kraljevi će ti njihovi služiti, jer u gnjevu svome ja te udarih, ali ti se u blagonaklonosti smilovah.

[11] As tuas portas estarão abertas de contínuo; nem de dia nem de noite se fecharão, para que te sejam trazidas riquezas das nações, e, conduzidos com elas, os seus reis.

[11] Kapije će tvoje neprestano biti otvorene, ni danju ni noću neće se zatvarati, da bi ti donosili blago naroda, dovodili kraljeve u povorci.

12 Porque a nação e o reino que não te servirem perecerão; sim, essas nações serão de todo assoladas.

13 A glória do Líbano virá a ti; o cipreste, o olmeiro e o buxo, conjuntamente, para adornarem o lugar do meu santuário; e farei glorioso o lugar dos meus pés.

14 Também virão a ti, inclinando-se, os filhos dos que te oprimiram; prostrar-se-ão até às plantas dos teus pés todos os que te desdenharam e chamar-te-ão Cidade do SENHOR, a Sião do Santo de Israel.

15 De abandonada e odiada que eras, de modo que ninguém passava por ti, eu te constituirei glória eterna, regozijo, de geração em geração.

16 Mamarás o leite das nações e te alimentarás ao peito dos reis; saberás que eu sou o SENHOR, o teu Salvador, o teu Redentor, o Poderoso de Jacó.

17 Por bronze trarei ouro, por ferro trarei prata, por madeira, bronze e por pedras, ferro; farei da paz os teus inspetores e da justiça, os teus exatores.

18 Nunca mais se ouvirá de violência na tua terra, de desolação ou ruínas, nos teus limites; mas aos teus muros chamarás Salvação, e às tuas portas, Louvor.

19 Nunca mais te servirá o sol para luz do dia, nem com o seu resplendor a lua te alumiará; mas o SENHOR será a tua luz perpétua, e o teu Deus, a tua glória.

12 Jer propast će narod i kraljevstvo koji ti ne budu služili, i ti će narodi biti potpuno uništeni.

13 Doći će ti slava Libanona, crnika, šimšir i čempres zajedno, da ukrase mjesto svetišta moga, a ja ću podnožje svoje proslaviti.

14 Sinovi tlačitelja tvojih dolazit će ti klanjajući ti se, a svi oni što su te prezirali naklonit će ti se do tabana stopala tvojih, i zvat će te gradom Jahvinim, Cionom Svetog Israilova.

15 Zato što si bio ostavljen i omražen, niko tobom nije prolazio, ja ću te učiniti vječnim ponosom, radošću svim naraštajima.

16 I ti ćeš sisati mlijeko naroda i dojiti grudi kraljeva; tad ćeš znati da sam ja, Jahve, Spasitelj tvoj i Otkupitelj tvoj, Silni Jakovljev.

17 Umjesto bronze donijet ću zlato, umjesto gvožđa donijet ću srebro, umjesto drveta bronzu, i umjesto kamenja gvožđe. I učinit ću mir upraviteljima tvojim, a pravednost vladarima tvojim.

18 Više se neće čuti nasilje u zemlji tvojoj, ni pustošenje ni razaranje u međama tvojim, nego ćeš ti zvati svoje zidine spasom, a svoje kapije hvalom.

19 Neće ti više sunce biti svjetlo danju, niti će te sjaj mjeseca obasjavati noću, nego će ti Jahve biti vječno svjetlo, i tvoj Bog slava tvoja.

[20] Nunca mais se porá o teu sol, nem a tua lua minguará, porque o SENHOR será a tua luz perpétua, e os dias do teu luto findarão.

[21] Todos os do teu povo serão justos, para sempre herdarão a terra; serão renovos por mim plantados, obra das minhas mãos, para que eu seja glorificado.

[22] O menor virá a ser mil, e o mínimo, uma nação forte; eu, o SENHOR, a seu tempo farei isso prontamente.

Isaías 61

As boas-novas da salvação

[1] O Espírito do SENHOR Deus está sobre mim, porque o SENHOR me ungiu para pregar boas-novas aos quebrantados, enviou-me a curar os quebrantados de coração, a proclamar libertação aos cativos e a pôr em liberdade os algemados;

[2] a apregoar o ano aceitável do SENHOR e o dia da vingança do nosso Deus; a consolar todos os que choram

[3] e a pôr sobre os que em Sião estão de luto uma coroa em vez de cinzas, óleo de alegria, em vez de pranto, veste de louvor, em vez de espírito angustiado; a fim de que se chamem carvalhos de justiça, plantados pelo SENHOR para a sua glória.

[4] Edificarão os lugares antigamente assolados, restaurarão os de antes destruídos e renovarão as cidades arruinadas, destruídas de geração em geração.

[20] Tvoje sunce više neće zalaziti, niti će ti mjesec nestajati, jer Jahve će biti tvoje vječno svjetlo, i proći će dani tvoje žalosti.

[21] Tad će sav tvoj narod biti pravedan, zaposjest će zemlju dovijeka, mladica nasada moga, mojih ruku djelo, da se pokaže slava moja.

[22] Od najmanjeg postat će hiljada, a od naslabijeg narod moćan. Ja, Jahve, ubrzat ću to u vrijeme njegovo.”

Povoljna godina Jahvina

Izaija 61

[1] Duh je Gospoda Jahve na meni, jer Jahve me pomaza da donesem radosnu vijest siromasima; on me posla da povežem srca slomljena, da proglasim slobodu sužnjima i oslobođenje zatvorenicima,

[2] da objavim povoljnu godinu Jahvinu i dan odmazde Boga našega, da utješim sve ožalošćene,

[3] da se pobrinem za ožalošćene na Cionu, dajući im vijenac umjesto pepela, ulje radosti umjesto žalosti, ogrtač hvale umjesto očaja. Zato će se oni zvati Hrastovima pravednosti, Nasadom Jahvinim, da se pokaže slava njegova.

[4] Oni će potom opet sagraditi razvaline drevne, podići će ruševine prijašnje, i obnoviti gradove porušene, ruševine mnogih naraštaja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Estranhos se apresentarão e apascentarão os vossos rebanhos; estrangeiros serão os vossos lavradores e os vossos vinhateiros.

[6] Mas vós sereis chamados sacerdotes do SENHOR, e vos chamarão ministros de nosso Deus; comereis as riquezas das nações e na sua glória vos gloriareis.

[7] Em lugar da vossa vergonha, tereis dupla honra; em lugar da afronta, exultareis na vossa herança; por isso, na vossa terra possuireis o dobro e tereis perpétua alegria.

[8] Porque eu, o SENHOR, amo o juízo e odeio a iniqüidade do roubo; dar-lhes-ei fielmente a sua recompensa e com eles farei aliança eterna.

[9] A sua posteridade será conhecida entre as nações, os seus descendentes, no meio dos povos; todos quantos os virem os reconhecerão como família bendita do SENHOR.

[10] Regozijar-me-ei muito no SENHOR, a minha alma se alegra no meu Deus; porque me cobriu de vestes de salvação e me envolveu com o manto de justiça, como noivo que se adorna de turbante, como noiva que se enfeita com as suas jóias.

[11] Porque, como a terra produz os seus renovos, e como o jardim faz brotar o que nele se semeia, assim o SENHOR Deus fará brotar a justiça e o louvor perante todas as nações.

Isaías 62

Jerusalém, a noiva do Senhor

[5] Tuđinci će doći i napasati vam stada, a stranci će vam biti poljodjelci i vinogradari.

[6] I vi ćete se zvati Svećenicima Jahvinim; o vama će govoriti kao o slugama Boga našega. Vi ćete se hraniti bogatstvom naroda i blagom se njihovim dičiti.

[7] Umjesto sramote [moj narod] dvostruki će dio dobiti, i umjesto poniženja klicat će od radosti nad baštinom svojom. Zato će dvostruki dio u svojoj zemlji zaposjesti, vječna radost bit će njihova.

[8] Jer ja, Jahve, volim pravdu, ja mrzim razbojstvo i opačinu, i ja ću im vjerno naknadu dati te vječan savez s njima sklopiti.

[9] Potomstvo će njihovo biti znano među poganima, i potomci njihovi među narodima. Svi koji ih budu vidjeli prepoznat će da su oni potomstvo koje je Jahve blagoslovio.

[10] Ja ću se silno radovati Jahvi, duša će mi klicati u Bogu mom, jer on me haljinama spasenja odjenu, plaštem me pravednosti ogrnu, kao što se mladoženja ukrašava vijencem, i kao što se mlada kiti svojim nakitom.

[11] Jer kao što zemlja rađa svoje mladice, i kao što vrt daje da nikne ono što je u njemu posijano, tako će Gospod Jahve dati da pravednost i hvala niknu pred svim narodima.

Slava i novo ime Ciona

Izaija 62

[1] Por amor de Sião, me não calarei e, por amor de Jerusalém, não me aquietarei, até que saia a sua justiça como um resplendor, e a sua salvação, como uma tocha acesa.

[1] Zarad Ciona neću šutjeti, zarad Jerusalema neću mirovati, dok pravda njegova ne sine kao zora i spasenje njegovo kao baklja plamteća.

[2] As nações verão a tua justiça, e todos os reis, a tua glória; e serás chamada por um nome novo, que a boca do SENHOR designará.

[2] Puci će vidjeti pravednost tvoju i svi kraljevi slavu tvoju, a ti ćeš se zvati novim imenom što će ga odrediti usta Jahvina.

[3] Serás uma coroa de glória na mão do SENHOR, um diadema real na mão do teu Deus.

[3] Ti ćeš u ruci Jahvinoj biti kruna prekrasna, kraljevski turban u ruci Boga svoga.

[4] Nunca mais te chamarão Desamparada, nem a tua terra se denominará jamais Desolada; mas chamar-te-ão Minha-Delícia; e à tua terra, Desposada; porque o SENHOR se delicia em ti; e a tua terra se desposará.

[4] Neće te više zvati Ostavljeni, niti će za tvoju zemlju govoriti Opustošena, nego će te zvati moja je radost u njemu, a zemlju tvoju Udata, jer si ti Jahvi drag, i tvoja će se zemlja udati.

[5] Porque, como o jovem desposa a donzela, assim teus filhos te desposarão a ti; como o noivo se alegra da noiva, assim de ti se alegrará o teu Deus.

[5] Jer kao što se mladić ženi djevicom, tako će se onaj koji te ponovo gradi oženiti tobom, i kao što se mladoženja raduje mladoj, tako će se Bog tvoj tebi radovati.

[6] Sobre os teus muros, ó Jerusalém, pus guardas, que todo o dia e toda a noite jamais se calarão; vós, os que fareis lembrado o SENHOR, não descanseis,

[6] Na zidine tvoje, o Jerusaleme, ja sam stražare postavio; ni danju ni noću oni neće šutjeti. Vi koji podsjećate Jahvu, ne odmarajte se,

[7] nem deis a ele descanso até que restabeleça Jerusalém e a ponha por objeto de louvor na terra.

[7] i ne dajte mu mira dok ne učvrsti Jerusalem i ne učini ga slavom na zemlji.

[8] Jurou o SENHOR pela sua mão direita e pelo seu braço poderoso: Nunca mais darei o teu cereal por sustento aos teus inimigos, nem os estrangeiros beberão o teu vinho, fruto de tuas fadigas.

[8] Jahve se zakle desnicom svojom i rukom svojom snažnom: “Ja nikad više neću dati tvoga žita za hranu dušmanima tvojim, niti će više ikad sinovi tuđinaca piti tvoga mlada vina za koje si se mučio.

[9] Mas os que o ajuntarem o comerão e louvarão ao SENHOR; e os que o recolherem beberão nos átrios do meu santuário.

[9] Ali oni koji ga budu želi jest će ga i hvaliti Jahvu, a oni koji ga budu pobirali pit će ga u dvorištima svetišta moga.”

[10] Passai, passai pelas portas; preparai o caminho ao povo; aterrai, aterrai a estrada, limpai-a das pedras; arvorai bandeira aos povos.

[10] Prođite, prođite kroz kapije, raščistite put narodu, naspite, naspite cestu, uklonite kamenje, podignite bajrak narodima.

[11] Eis que o SENHOR fez ouvir até às extremidades da terra estas palavras: Dizei à filha de Sião: Eis que vem o teu Salvador; vem com ele a sua recompensa, e diante dele, o seu galardão.

[11] Evo, Jahve je proglasio nakraj zemlje: “Kažite kćeri cionskoj: ‘Eto, dolazi Spasitelj tvoj; eto, kod njega je nagrada njegova, a pred njim naknada njegova.’

[12] Chamar-vos-ão Povo Santo, Remidos-Do-SENHOR; e tu, Sião, serás chamada Procurada, Cidade-Não-Deserta.

[12] I oni će se zvati Svetim narodom, Otkupljenicima Jahvinim, a ti ćeš se zvati Traženim, Gradom nenapuštenim.”

Isaías 63

Deus vinga o seu povo

Božija osveta narodima

Izaija 63

[1] Quem é este que vem de Edom, de Bozra, com vestes de vivas cores, que é glorioso em sua vestidura, que marcha na plenitude da sua força? Sou eu que falo em justiça, poderoso para salvar.

[1] Ko je taj što dolazi iz Edoma, u crvenim haljinama iz Bocre, taj koji je veličanstven u odijelu svom, koji korača u veličini snage svoje? “To sam ja, koji govorim u pravednosti, moćan da spasim.”

[2] Por que está vermelho o traje, e as tuas vestes, como as daquele que pisa uvas no lagar?

[2] Zašto je odijelo tvoje crveno, a haljine tvoje kao u onoga koji gazi u tijesku vinskome?

[3] O lagar, eu o pisei sozinho, e dos povos nenhum homem se achava comigo; pisei as uvas na minha ira; no meu furor, as esmaguei, e o seu sangue me salpicou as vestes e me manchou o traje todo.

[3] “Ja gazih sam u vinskome koritu, i ne bješe nikog od naroda sa mnom. I gazih ih u srdžbi svojoj, i gnječih ih u gnjevu svome, i krv mi njihova štrcnu po haljinama, te ukaljah svu odjeću svoju.

[4] Porque o dia da vingança me estava no coração, e o ano dos meus redimidos é chegado.

[5] Olhei, e não havia quem me ajudasse, e admirei-me de não haver quem me sustivesse; pelo que o meu próprio braço me trouxe a salvação, e o meu furor me susteve.

[6] Na minha ira, pisei os povos, no meu furor, embriaguei-os, derramando por terra o seu sangue.

A última oração do profeta

[7] Celebrarei as benignidades do SENHOR e os seus atos gloriosos, segundo tudo o que o SENHOR nos concedeu e segundo a grande bondade para com a casa de Israel, bondade que usou para com eles, segundo as suas misericórdias e segundo a multidão das suas benignidades.

[8] Porque ele dizia: Certamente, eles são meu povo, filhos que não mentirão; e se lhes tornou o seu Salvador.

[9] Em toda a angústia deles, foi ele angustiado, e o Anjo da sua presença os salvou; pelo seu amor e pela sua compaixão, ele os remiu, os tomou e os conduziu todos os dias da antiguidade.

[10] Mas eles foram rebeldes e contristaram o seu Espírito Santo, pelo que se lhes tornou em inimigo e ele mesmo pelejou contra eles.

[11] Então, o povo se lembrou dos dias antigos, de Moisés, e disse: Onde está

[4] Jer dan odmazde bješe mi u srcu, i dođe moja godina otkupljenja.

[5] Pogledah, ali ne bješe nikog da pomogne, začudih se što ne bješe nikog da potporu dade. Zato mi vlastita ruka spasenje donese, i moj mi gnjev potporu dade.

[6] U svojoj srdžbi zgazih narode i opih ih u gnjevu svom, i prolih krv njihovu po zemlji.”

Sjećanje na Božiju samilost

[7] Spomenut ću ljubav Jahvinu, hvale Jahvine, sve ono što je Jahve za nas učinio, i veliku dobrotu prema kući Israilovoj, koju im on udijeli po samilosti svojoj i po obilju ljubavi svoje.

[8] Jer reče on: “Doista, oni su narod moj, sinovi koji se neće nevjerno ponijeti.” Tako im on posta spasiteljem.

[9] U svoj njihovoj muci i on bješe na muci, i anđeo njegova prisustva njih spasi. U svojoj ljubavi i milosti on ih je otkupio, te ih podigao i nosio sve dane davne.

[10] Ali se oni odmetnuše i rastužiše sveti Duh njegov; zato im je on postao dušmanom, on se s njima tukao.

[11] Potom se narod njegov sjeti dana davnih, Mojsijevih. Gdje je onaj koji ih izvede iz mora s pastirima stada svoga?

aquele que fez subir do mar o pastor do seu rebanho? Onde está o que pôs nele o seu Espírito Santo?

Gdje je onaj koji posadi svoj sveti duh među njih?

12 Aquele cujo braço glorioso ele fez andar à mão direita de Moisés? Que fendeu as águas diante deles, criando para si um nome eterno?

12 Ko dade da mu ruka slavna bude uz desnicu Mojsijevu, ko razdvoji vode pred njima da sebi ime vječno stekne,

13 Aquele que os guiou pelos abismos, como o cavalo no deserto, de modo que nunca tropeçaram?

13 ko ih je vodio kroz dubine? Kao konj u pustinji, oni se nisu spoticali,

14 Como o animal que desce aos vales, o Espírito do SENHOR lhes deu descanso. Assim, guiaste o teu povo, para te criares um nome glorioso.

14 kao stoka što silazi u dolinu, Duh im je Jahvin davao počinak. Tako si ti vodio narod svoj, da sebi stekneš ime slavno.

"Ti si Otac naš"

15 Atenta do céu e olha da tua santa e gloriosa habitação. Onde estão o teu zelo e as tuas obras poderosas? A ternura do teu coração e as tuas misericórdias se detêm para comigo!

15 Pogledaj dolje s neba pa vidi iz svoga obitavališta, svetog i slavnog, gdje su revnost tvoja i moćna djela tvoja? Tvoja nježnost i samilost meni su uskraćene.

16 Mas tu és nosso Pai, ainda que Abraão não nos conhece, e Israel não nos reconhece; tu, ó SENHOR, és nosso Pai; nosso Redentor é o teu nome desde a antiguidade.

16 Jer ti si otac naš, iako nas Abraham ne poznaje, a Israil nas ne priznaje. Ti si, o Jahve, otac naš, Otkupitelj naš od davnina tebi je ime.

17 Ó SENHOR, por que nos fazes desviar dos teus caminhos? Por que endureces o nosso coração, para que te não temamos? Volta, por amor dos teus servos e das tribos da tua herança.

17 Zašto, o Jahve, daješ da odlutamo s puteva tvojih i činiš da nam srce otvrdne, pa da te ne štujemo? Vrati se radi sluga svojih, plemena baštine svoje.

18 Só por breve tempo foi o país possuído pelo teu santo povo; nossos adversários pisaram o teu santuário.

18 Tvoj je narod kratko posjedovao svetište tvoje, a naši su ga neprijatelji zgazili.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Tornamo-nos como aqueles sobre quem tu nunca dominaste e como os que nunca se chamaram pelo teu nome.

Isaías 64

[1] Oh! Se fendesses os céus e descesses! Se os montes tremessem na tua presença,

[2] como quando o fogo inflama os gravetos, como quando faz ferver as águas, para fazeres notório o teu nome aos teus adversários, de sorte que as nações tremessem da tua presença!

[3] Quando fizeste coisas terríveis, que não esperávamos, desceste, e os montes tremeram à tua presença.

[4] Porque desde a antiguidade não se ouviu, nem com ouvidos se percebeu, nem com os olhos se viu Deus além de ti, que trabalha para aquele que nele espera.

[5] Sais ao encontro daquele que com alegria pratica justiça, daqueles que se lembram de ti nos teus caminhos; eis que te iraste, porque pecamos; por muito tempo temos pecado e havemos de ser salvos?

[6] Mas todos nós somos como o imundo, e todas as nossas justiças, como trapo da imundícia; todos nós murchamos como a folha, e as nossas iniqüidades, como um vento, nos arrebatam.

[19] Mi postadosmo poput onih kojima ti nikad vladao nisi, poput onih koji se nisu imenom tvojim zvali.

Molitva za milost i pomoć

Izaija 64

[1] O kad bi i nebesa rascijepio i sišao, da se gore potresu pred tobom, kao što vatra zapali grmlje, kao što na vatri voda vrije, da ime svoje objaviš neprijateljima svojim, da pred tobom narodi drhte!

[2] Kad si učinio strahovita djela koja mi nismo slutili, sišao si, gore su se pred tobom tresle.

[3] Od davnih dana nije se čulo ni uhom osjetilo, niti je oko vidjelo Boga osim tebe, koji djeluje poradi onoga koji ga iščekuje.

[4] Ti pritječeš u pomoć onome koji se raduje da čini pravo, koji te se sjeća na putevima tvojim. Eto, ti bješe ljut, jer mi ustrajasmo u grijesima dugo, pa kako da budemo spašeni?

[5] Ta svi postadosmo kao onaj koji je nečist, i sva su naša pravedna djela poput prljavih krpa, i svi mi sahnemo kao list, i opačine nas naše odnose kao vjetar.

[6] Nema nikog da doziva ime tvoje, da se budi da bi se za te uhvatio, jer si ti lice svoje od nas sakrio i predao nas u vlast našim opačinama.

[7] Já ninguém há que invoque o teu nome, que se desperte e te detenha; porque escondes de nós o rosto e nos consomes por causa das nossas iniqüidades.

[8] Mas agora, ó SENHOR, tu és nosso Pai, nós somos o barro, e tu, o nosso oleiro; e todos nós, obra das tuas mãos.

[9] Não te enfureças tanto, ó SENHOR, nem perpetuamente te lembres da nossa iniqüidade; olha, pois, nós te pedimos: todos nós somos o teu povo.

[10] As tuas santas cidades tornaram-se em deserto, Sião, em ermo; Jerusalém está assolada.

[11] O nosso templo santo e glorioso, em que nossos pais te louvavam, foi queimado; todas as nossas coisas preciosas se tornaram em ruínas.

[12] Conter-te-ias tu ainda, ó SENHOR, sobre estas calamidades? Ficarias calado e nos afligirias sobremaneira?

Isaías 65

A resposta de Deus: rejeitados os rebeldes

[1] Fui buscado pelos que não perguntavam por mim; fui achado por aqueles que não me buscavam; a um povo que não se chamava do meu nome, eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.

[2] Estendi as mãos todo dia a um povo rebelde, que anda por caminho que não é bom, seguindo os seus próprios pensamentos;

[7] Ali eto, o Jahve, ti si otac naš, mi smo glina, ti si lončar naš, i svi smo mi djelo ruke tvoje.

[8] Ne srdi se preko mjere, o Jahve, i ne pamti opačinu dovijeka; evo, pogledaj sad, svi smo mi narod tvoj.

[9] Opustješe sveti gradovi tvoji, Cion postade pustinja, Jerusalem pustoš.

[10] Naša sveta i krasna kuća, gdje su te očevi naši hvalili, spaljena je, i sve što nam je dragocjeno u ruševinama je.

[11] Hoćeš li oklijevati povrh svega ovog, o Jahve? Hoćeš li šutjeti i mučiti nas preko mjere?

Buntovni narod

Izaija 65

[1] “Očitovao sam se onima koji nisu pitali za me; mene su našli oni koji me nisu tražili. Rekoh: ‘Evo me, evo me’, narodu koji ne dozivaše ime moje.

[2] Cijeli dan pružah svoje ruke prkosnom narodu, što hodi putem koji nije dobar, za mislima svojim,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] povo que de contínuo me irrita abertamente, sacrificando em jardins e queimando incenso sobre altares de tijolos;

[4] que mora entre as sepulturas e passa as noites em lugares misteriosos; come carne de porco e tem no seu prato ensopado de carne abominável;

[5] povo que diz: Fica onde estás, não te chegues a mim, porque sou mais santo do que tu. És no meu nariz como fumaça de fogo que arde o dia todo.

[6] Eis que está escrito diante de mim, e não me calarei; mas eu pagarei, vingar-me-ei, totalmente,

[7] das vossas iniqüidades e, juntamente, das iniqüidades de vossos pais, diz o SENHOR, os quais queimaram incenso nos montes e me afrontaram nos outeiros; pelo que eu vos medirei totalmente a paga devida às suas obras antigas.

A resposta de Deus: salvo o restante fiel

[8] Assim diz o SENHOR: Como quando se acha vinho num cacho de uvas, dizem: Não o desperdices, pois há bênção nele, assim farei por amor de meus servos e não os destruirei a todos.

[9] Farei sair de Jacó descendência e de Judá, um herdeiro que possua os meus montes; e os meus eleitos herdarão a terra e os meus servos habitarão nela.

[10] Sarom servirá de campo de pasto de ovelhas, e o vale de Acor, de lugar de

[3] narodu koji me neprestano u lice izaziva, prinoseći žrtve u vrtovima i paleći tamjan na opekama,

[4] koji sjedi među grobovima i provodi noći na skrovitim mjestima, koji jede svinjsko meso i u čijim je loncima čorba od nečista mesa,

[5] koji govori: 'Skloni se, ne prilazi mi, jer sam ja svetiji od tebe!' Takvi su dim u nozdrvama mojim, vatra što gori cijeli dan.

[6] Evo, zapisano je preda mnom, šutjeti neću, nego ću platiti, i vratit ću im u njedra,

[7] i opačine njihove i opačine očeva njihovih zajedno", veli Jahve. "Jer, palili su tamjan po gorama i prezirali me po brdima, zato ću im ja izmjeriti u njedra plaću za njihova prijašnja djela."

[8] Ovako veli Jahve: "Kao što se sok nalazi u grozdu, pa neko rekne: 'Ne uništavajte ga, jer u njemu ima dobra', tako ću ja djelovati za sluge svoje, da ih ne uništim sve.

[9] Izvest ću potomstvo iz Jakova, a baštinika mojih gora iz Jehude; njih će baš moji odabranici baštiniti, i moje će sluge ondje prebivati.

[10] Šaron će biti pašnjak stadima, a dolina akorska počivalište govedima, narodu mome koji mene traži.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

repouso de gado, para o meu povo que me buscar.

11 Mas a vós outros, os que vos apartais do SENHOR, os que vos esqueceis do meu santo monte, os que preparais mesa para a deusa Fortuna e misturais vinho para o deus Destino,

12 também vos destinarei à espada, e todos vos encurvareis à matança; porquanto chamei, e não respondestes, falei, e não atendestes; mas fizestes o que é mau perante mim e escolhestes aquilo em que eu não tinha prazer.

13 Pelo que assim diz o SENHOR Deus: Eis que os meus servos comerão, mas vós padecereis fome; os meus servos beberão, mas vós tereis sede; os meus servos se alegrarão, mas vós vos envergonhareis;

14 os meus servos cantarão por terem o coração alegre, mas vós gritareis pela tristeza do vosso coração e uivareis pela angústia de espírito.

15 Deixareis o vosso nome aos meus eleitos por maldição, o SENHOR Deus vos matará e a seus servos chamará por outro nome,

16 de sorte que aquele que se abençoar na terra, pelo Deus da verdade é que se abençoará; e aquele que jurar na terra, pelo Deus da verdade é que jurará; porque já estão esquecidas as angústias passadas e estão escondidas dos meus olhos.

Novos céus e nova terra

11 A vi koji budete ostavili Jahvu, koji budete zaboravili moju svetu goru, koji budete postavili sto Gadu i koji budete punili pehare miješana vina Meniju,

12 vama ću ja dosuditi mač, i svi ćete se sagnuti za klanje. Jer ja sam zvao, ali se vi niste odazvali; ja sam govorio, ali vi niste slušali. I činili ste zlo u očima mojim i odabirali ono što meni nije bilo milo.”

13 Stoga ovako veli Gospod Jahve: “Evo, sluge će moje jesti, a vi ćete gladovati. Evo, sluge će moje piti, a vi ćete žedni biti. Evo, sluge će se moje veseliti, a vi ćete se posramiti.

14 Evo, sluge će moje razdragana srca klicati, a vi ćete bolna srca vapiti, i slomljena duha kukati.

15 Ime ćete svoje ostaviti za kletvu odabranicima mojim, i Gospod Jahve vas će pogubiti. A sluge svoje on će drugim imenom zvati.

16 Onaj koji bude sebe blagosiljao na zemlji, blagosiljat će se Bogom istine, a onaj koji se bude kleo na zemlji, klet će Bogom istine, jer će prijašnje nevolje biti zaboravljene, i jer će od očiju mojih biti sakrivene!

Novo nebo i nova zemlja

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Pois eis que eu crio novos céus e nova terra; e não haverá lembrança das coisas passadas, jamais haverá memória delas.

[17] Ta, evo, ja stvaram nova nebesa i novu zemlju, i prijašnji se događaji neće spominjati niti će na um padati.

[18] Mas vós folgareis e exultareis perpetuamente no que eu crio; porque eis que crio para Jerusalém alegria e para o seu povo, regozijo.

[18] Nego, radujte se i veselite dovijeka onom što ja stvaram, jer, evo, Jerusalem stvaram da veselje bude, a narod njegov da radost bude.

[19] E exultarei por causa de Jerusalém e me alegrarei no meu povo, e nunca mais se ouvirá nela nem voz de choro nem de clamor.

[19] I ja ću se veseliti Jerusalemu i radovati narodu svom, i u njemu se više neće čuti plač ni vapaj.

[20] Não haverá mais nela criança para viver poucos dias, nem velho que não cumpra os seus; porque morrer aos cem anos é morrer ainda jovem, e quem pecar só aos cem anos será amaldiçoado.

[20] U njemu više neće biti djeteta koje bi živjelo samo nekoliko dana, ni starca koji ne bi proživio svoje dane, jer ko umre sa stotinu godina smatrat će se mladim, a ko ne doživi stotinu, smatrat će se prokletim.

[21] Eles edificarão casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão o seu fruto.

[21] Oni će graditi kuće i u njima stanovati, oni će i vinograde saditi i plodove njihove jesti.

[22] Não edificarão para que outros habitem; não plantarão para que outros comam; porque a longevidade do meu povo será como a da árvore, e os meus eleitos desfrutarão de todo as obras das suas próprias mãos.

[22] Oni neće graditi da bi drugi stanovali, oni neće saditi da bi drugi jeli, jer poput vijeka drveta, takvi će biti dani naroda moga, i izabranici moji dugo će uživati djela ruku svojih.

[23] Não trabalharão debalde, nem terão filhos para a calamidade, porque são a posteridade bendita do SENHOR, e os seus filhos estarão com eles.

[23] Oni se neće uzalud truditi, niti rađati djecu za nesreću, jer oni su potomstvo onih koje je Jahve blagoslovio, i potomke njihove s njima.

[24] E será que, antes que clamem, eu responderei; estando eles ainda falando, eu os ouvirei.

[24] I desit će se da ću se ja, prije nego što oni zovnu, odazvati, i dok još budu govorili, ja ću uslišati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] O lobo e o cordeiro pastarão juntos, e o leão comerá palha como o boi; pó será a comida da serpente. Não se fará mal nem dano algum em todo o meu santo monte, diz o SENHOR.

Isaías 66

Excluídos da nova Jerusalém os que praticam falsa religião

[1] Assim diz o SENHOR: O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis vós? E qual é o lugar do meu repouso?

[2] Porque a minha mão fez todas estas coisas, e todas vieram a existir, diz o SENHOR, mas o homem para quem olharei é este: o aflito e abatido de espírito e que treme da minha palavra.

[3] O que imola um boi é como o que comete homicídio; o que sacrifica um cordeiro, como o que quebra o pescoço a um cão; o que oferece uma oblação, como o que oferece sangue de porco; o que queima incenso, como o que bendiz a um ídolo. Como estes escolheram os seus próprios caminhos, e a sua alma se deleita nas suas abominações,

[4] assim eu lhes escolherei o infortúnio e farei vir sobre eles o que eles temem; porque clamei, e ninguém respondeu, falei, e não escutaram; mas fizeram o que era mau perante mim e escolheram aquilo em que eu não tinha prazer.

[5] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, os que a temeis: Vossos irmãos, que vos aborrecem

[25] Vuk i janje zajedno će pasti, i lav će jesti slamu kao vo, a prašina će biti hrana zmiji. Oni neće činiti ni zla ni štete na svoj gori mojoj svetoj”, veli Jahve.

Nebo je prijestolje Božije

Izaija 66

[1] Ovako veli Jahve: “Nebo je prijestolje moje, a zemlja podnožje moje. Gdje je onda kuća koju mi možete sagraditi? I gdje je mjesto počinka moga?

[2] Nije li ruka moja sve ovo načinila, i tako je sve ovo postalo?”, očituje Jahve. “Ali ovoga ću ja paziti: onog koji je skrušen i ponizna duha, i koji od riječi moje drhti.

Ukor licemjerima

[3] Onaj koji [meni] zakolje bika taj i ubije čovjeka; onaj koji žrtvuje janje taj i psu zavrne šiju; onaj koji prinese žitnu žrtvu taj prinosi i svinjsku krv; onaj koji zapali tamjan taj i kumira blagosilja. Oni što su izabrali puteve svoje i duše im uživaju u gnusobama njihovim,

[4] tako ću ja izabrati za njih kaznu, i navalit ću na njih ono čega se boje. Jer zvao sam, ali se niko nije odazvao; govorio sam, ali niko nije slušao. Činili su zlo u očima mojim, i odabrali su ono što mi nije drago.”

[5] Čujte riječ Jahvinu, vi koji drhtite od riječi njegove: “Vaša braća koja vas mrze,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

e que para longe vos lançam por causa do vosso amor ao meu nome e que dizem: Mostre o SENHOR a sua glória, para que vejamos a vossa alegria, esses serão confundidos.

koja vas zbog imena moga odbacuju, rekoše: 'Neka se veliča Jahve, da vidimo radost vašu.' Ali oni će biti postiđeni.

[6] Voz de grande tumulto virá da cidade, voz do templo, voz do SENHOR, que dá o pago aos seus inimigos.

[6] Čuj! Vika iz grada, glas iz hrama, glas Jahve, koji plaća dušmanima svojim.

[7] Antes que estivesse de parto, deu à luz; antes que lhe viessem as dores, nasceu-lhe um menino.

[7] Prije negoli bješe u trudovima, ona rodi; prije negoli osjeti bol, dječaka donese.

[8] Quem jamais ouviu tal coisa? Quem viu coisa semelhante? Pode, acaso, nascer uma terra num só dia? Ou nasce uma nação de uma só vez? Pois Sião, antes que lhe viessem as dores, deu à luz seus filhos.

[8] Ko je takvo šta čuo? Ko je takve stvari vidio? Može li se zemlja u jednom danu roditi? Može li se narod odjednom izroditi? Tek što Cion bješe u trudovima, ona rodi sinove svoje.

[9] Acaso, farei eu abrir a madre e não farei nascer? – diz o SENHOR; acaso, eu que faço nascer fecharei a madre? – diz o teu Deus.

[9] Zar da ja dopustim trenutak rađanja a da ne dam porod?", veli Jahve. "I zar da ja, koji dajem porod, zatvorim matericu?" – veli Bog tvoj.

A felicidade eterna de Sião

Radujte se s Jerusalemom

[10] Regozijai-vos juntamente com Jerusalém e alegrai-vos por ela, vós todos os que a amais; exultai com ela, todos os que por ela pranteastes,

[10] "Veselite se s Jerusalemom i radujte se zbog njeg, svi vi koji ga volite, doista se radujte s njim, svi vi koji ga oplakujete,

[11] para que mameis e vos farteis dos peitos das suas consolações; para que sugueis e vos deleiteis com a abundância da sua glória.

[11] da dojite i nasitite se na njegovim utješnim prsima, da sišete i naslađujete se njegovim darežljivim grudima."

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que estenderei sobre ela a paz como um rio, e a glória das nações, como uma torrente que transborda; então, mamareis, nos braços

[12] Jer ovako veli Jahve: "Evo, ja ću mu pružiti mir kao rijeku, i bogatstvo naroda kao potok nabujali, a vi ćete dojiti i biti nošeni na rukama i milovani na koljenima.

vos trarão e sobre os joelhos vos acalentarão.

13 Como alguém a quem sua mãe consola, assim eu vos consolarei; e em Jerusalém vós sereis consolados.

14 Vós o vereis, e o vosso coração se regozijará, e os vossos ossos revigorarão como a erva tenra; então, o poder do SENHOR será notório aos seus servos, e ele se indignará contra os seus inimigos.

15 Porque eis que o SENHOR virá em fogo, e os seus carros, como um torvelinho, para tornar a sua ira em furor e a sua repreensão, em chamas de fogo,

16 porque com fogo e com a sua espada entrará o SENHOR em juízo com toda a carne; e serão muitos os mortos da parte do SENHOR.

17 Os que se santificam e se purificam para entrarem nos jardins após a deusa que está no meio, que comem carne de porco, coisas abomináveis e rato serão consumidos, diz o SENHOR.

18 Porque conheço as suas obras e os seus pensamentos e venho para ajuntar todas as nações e línguas; elas virão e contemplarão a minha glória.

19 Porei entre elas um sinal e alguns dos que foram salvos enviarei às nações, a Társis, Pul e Lude, que atiram com o arco, a Tubal e Javã, até às terras do mar mais remotas, que jamais ouviram falar de mim,

13 Kao što majka tješi svoje dijete, tako ću ja vas tješiti, i vi ćete naći utjehu u Jerusalemu."

14 Onda ćete to vidjeti, pa će vam srce zaigrati, i kosti će vam procvasti kao mlada trava, i ruka će se Jahvina objaviti njegovim slugama, i on će biti ogorčen na dušmane svoje.

15 Jer, gle, Jahve će doći u vatri, a njegova bojna kola poput vihora, da u bijesu srdžbu svoju iskali i ukor svoj u plamenima vatrenim.

16 Jer Jahve će izvršiti sud vatrom i mačem nad ljudima svim, i mnogo će biti onih koje će Jahve pobiti.

17 "Oni koji se budu posvećivali [kumirima] i čistili da uđu u vrtove [paganske], slijedeći onoga u sredini, koji budu jeli svinjsko meso, odvratne životinje i miševe, skončat će svi zajedno", očituje Jahve.

18 "Jer ja znam djela njihova i misli njihove; dolazi vrijeme kad će se sabrati svi narodi i jezici. I oni će doći i vidjeti slavu moju.

19 Ja ću postaviti znak među njih, i poslat ću preživjele od njih narodima u Taršiš, Put, Lud – poznat po strijelcima –Tubal i Javan, na daleke otoke koji nisu ni čuli za ugled moj ni vidjeli slavu moju. I oni će objaviti moju slavu među narodima.

nem viram a minha glória; eles anunciarão entre as nações a minha glória.

[20] Trarão todos os vossos irmãos, dentre todas as nações, por oferta ao SENHOR, sobre cavalos, em liteiras e sobre mulas e dromedários, ao meu santo monte, a Jerusalém, diz o SENHOR, como quando os filhos de Israel trazem as suas ofertas de manjares, em vasos puros à Casa do SENHOR.

[20] Potom će dovesti svu vašu braću iz svih naroda kao žitnu žrtvu Jahvi, na konjima, na kolima, na nosilima, na mazgama i na devama, na moju svetu goru u Jerusalemu", veli Jahve, "baš kao što sinovi Israilovi donose svoju žitnu žrtvu u čistoj posudi u kuću Jahvinu.

[21] Também deles tomarei a alguns para sacerdotes e para levitas, diz o SENHOR.

[21] I ja ću uzeti neke od njih za svećenike i levijevce", veli Jahve.

[22] Porque, como os novos céus e a nova terra, que hei de fazer, estarão diante de mim, diz o SENHOR, assim há de estar a vossa posteridade e o vosso nome.

[22] "Jer kao što će nova nebesa i nova zemlja, koje budem stvorio, trajati preda mnom", očituje Jahve, "tako će trajati potomstvo vaše i ime vaše.

[23] E será que, de uma Festa da Lua Nova à outra e de um sábado a outro, virá toda a carne a adorar perante mim, diz o SENHOR.

[23] I od mlađaka do mlađaka, i od subote do subote, svi će ljudi dolaziti da se duboko poklone preda mnom", veli Jahve.

[24] Eles sairão e verão os cadáveres dos homens que prevaricaram contra mim; porque o seu verme nunca morrerá, nem o seu fogo se apagará; e eles serão um horror para toda a carne.

[24] "Potom će izlaziti i gledati trupla ljudi koji se od mene odmetnuše. Jer crv njihov neće umrijeti, i njihova se vatra neće ugasiti, i oni će biti gnusni svim ljudima."

Jeremias	Jeremija
Jeremias 1 **A vocação de Jeremias**	**Jeremijin poziv i poslanje** **Jeremija 1**
[1] Palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes que estavam em Anatote, na terra de Benjamim;	[1] Riječi Jeremije, sina Hilkijahova, jednog svećenika u Anatotu u zemlji Benjaminovoj,
[2] a ele veio a palavra do SENHOR, nos dias de Josias, filho de Amom e rei de Judá, no décimo terceiro ano do seu reinado;	[2] kojem dođe riječ Jahvina u dane Jošijaha, sina Amonova, kralja Jehude, trinaeste godine njegove vladavine.
[3] e também nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até ao fim do ano undécimo de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, e ainda até ao quinto mês do exílio de Jerusalém.	[3] Ona dođe i u dane Jehojakima, sina Jošijaha, kralja Jehude, do kraja jedanaeste godine Cidkijaha, sina Jošijahova, kralja Jehude, do progonstva Jerusalema u petome mjesecu.
[4] A mim me veio, pois, a palavra do SENHOR, dizendo:	[4] I dođe mi riječ Jahvina:
[5] Antes que eu te formasse no ventre materno, eu te conheci, e, antes que saísses da madre, te consagrei, e te constituí profeta às nações.	[5] “Prije nego što te sazdah u utrobi, ja te znadoh, i prije nego što se ti rodi, ja te posvetih; za proroka svim narodima ja te odredih.”
[6] Então, lhe disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que não sei falar, porque não passo de uma criança.	[6] Ja tad rekoh: “Jao, Gospode Jahve! Gle, ja ne umijem govoriti, tek sam mladić.”
[7] Mas o SENHOR me disse: Não digas: Não passo de uma criança; porque a todos a quem eu te enviar irás; e tudo quanto eu te mandar falarás.	[7] Ali Jahve mi reče: “Ne govori: ‘Mladić sam’, jer kuda te god ja pošaljem, ti ćeš poći, i sve što ti ja zapovjedim, ti ćeš govoriti.
[8] Não temas diante deles, porque eu sou contigo para te livrar, diz o SENHOR.	[8] Nemoj ih se bojati, jer ja sam s tobom da te izbavim”, očituje Jahve.
[9] Depois, estendeu o SENHOR a mão, tocou-me na boca e o SENHOR me disse: Eis que ponho na tua boca as minhas palavras.	[9] Tad Jahve pruži svoju ruku i dotače mi usta, i reče mi Jahve: “Evo, u usta tvoja ja stavljam riječi svoje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Olha que hoje te constituo sobre as nações e sobre os reinos, para arrancares e derribares, para destruíres e arruinares e também para edificares e para plantares.

[10] Evo, danas te ja postavljam nad narode i nad kraljevstva, da trgaš i rušiš, da razaraš i uništavaš, da gradiš i sadiš."

A visão da vara de amendoeira

Grana bademova drveta i uzavreo lonac

[11] Veio ainda a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês tu, Jeremias? Respondi: vejo uma vara de amendoeira.

[11] Dođe mi riječ Jahvina: "Šta vidiš, Jeremija?" A ja rekoh: "Vidim granu bademova drveta."

[12] Disse-me o SENHOR: Viste bem, porque eu velo sobre a minha palavra para a cumprir.

[12] Tada mi Jahve reče: "Dobro si vidio, jer ja čuvam riječi svoje da ih ispunim."

A visão da panela ao fogo

[13] Outra vez, me veio a palavra do SENHOR, dizendo: Que vês? Eu respondi: vejo uma panela ao fogo, cuja boca se inclina do Norte.

[13] Opet mi dođe riječ Jahvina: "Šta vidiš?" A ja rekoh: "Vidim uzavreo lonac koji kipi sa sjevera."

[14] Disse-me o SENHOR: Do Norte se derramará o mal sobre todos os habitantes da terra.

[14] Tad mi Jahve reče: "Sa sjevera će izbiti zlo na sve stanovnike zemlje.

[15] Pois eis que convoco todas as tribos dos reinos do Norte, diz o SENHOR; e virão, e cada reino porá o seu trono à entrada das portas de Jerusalém e contra todos os seus muros em redor e contra todas as cidades de Judá.

[15] Jer gle, ja sazivam sve narode kraljevstava sa sjevera", očituje Jahve, "i oni će doći, te će svaki postaviti prijestolje svoje pred kapije jerusalemske, i oko svih zidina njegovih i svih gradova Jehudinih.

[16] Pronunciarei contra os moradores destas as minhas sentenças, por causa de toda a malícia deles; pois me deixaram a mim, e queimaram incenso a deuses estranhos, e adoraram as obras das suas próprias mãos.

[16] Ja ću im izreći svoje osude za svu opačinu njihovu, kojom me ostaviše i pališe tamjan drugim bogovima, i klanjahu se djelima ruku svojih.

[17] Tu, pois, cinge os lombos, dispõe-te e dize-lhes tudo quanto eu te mandar; não te espantes diante deles, para que eu não te infunda espanto na sua presença.

[17] Opaši sad bedra svoja pa ustani i govori im sve što ti ja zapovjedim. Ne budi potišten pred njima, da te ja pred njima ne potištim.

18 Eis que hoje te ponho por cidade fortificada, por coluna de ferro e por muros de bronze, contra todo o país, contra os reis de Judá, contra os seus príncipes, contra os seus sacerdotes e contra o seu povo.

18 I gle, danas sam te učinio poput grada utvrđena, i poput stupa gvozdenoga, i poput zidina bronzanih, protiv sve zemlje, protiv kraljeva Jehude, prvaka njezinih, svećenika njezinih i naroda ove zemlje.

19 Pelejarão contra ti, mas não prevalecerão; porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para te livrar.

19 Oni će se boriti protiv tebe, ali te neće nadvladati, jer ja sam s tobom da te izbavim", očituje Jahve.

Jeremias 2

O amor de Deus e a rebeldia do povo

Jehudino odmetništvo

Jeremija 2

1 A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

1 Dođe mi riječ Jahvina:

2 Vai e clama aos ouvidos de Jerusalém: Assim diz o SENHOR: Lembro-me de ti, da tua afeição quando eras jovem, e do teu amor quando noiva, e de como me seguias no deserto, numa terra em que se não semeia.

2 "Idi i proglasi Jerusalemu u uši i reci: Ovako veli Jahve: Ja se sjećam odanosti mladosti tvoje, ljubavi zaruka tvojih, kako si me slijedio u pustinji, kroz zemlju nezasijanu.

3 Então, Israel era consagrado ao SENHOR e era as primícias da sua colheita; todos os que o devoraram se faziam culpados; o mal vinha sobre eles, diz o SENHOR.

3 Israil bješe svet Jahvi, prvina žetve njegove. Svi koji su je jeli postadoše krivi, zlo ih snađe", očituje Jahve.

4 Ouvi a palavra do SENHOR, ó casa de Jacó e todas as famílias da casa de Israel.

4 Čujte riječ Jahvinu, kućo Jakovljeva, i svi rodovi kuće Israilove.

5 Assim diz o SENHOR: Que injustiça acharam vossos pais em mim, para de mim se afastarem, indo após a nulidade dos ídolos e se tornando nulos eles mesmos,

5 Ovako veli Jahve: "Kakvu nepravdu vaši očevi na meni nađoše, pa se od mene udaljiše i hođahu za ispraznošću, te isprazni postadoše?

6 e sem perguntarem: Onde está o SENHOR, que nos fez subir da terra do Egito? Que nos guiou através do deserto, por uma terra de ermos e de covas, por

6 Ne upitaše oni: 'Gdje je Jahve, koji nas je izveo iz zemlje egipatske, koji nas je vodio kroz pustoš, kroz zemlju pustinja i jama, kroz zemlju suše i mrkle tmine, kroz

uma terra de sequidão e sombra de morte, por uma terra em que ninguém transitava e na qual não morava homem algum?

zemlju kojom niko nije prošao i gdje niko ne živi?’

7 Eu vos introduzi numa terra fértil, para que comêsseis o seu fruto e o seu bem; mas, depois de terdes entrado nela, vós a contaminastes e da minha herança fizestes abominação.

7 Ja vas dovedoh u zemlju plodnu, da jedete plodove njezine i dobra njezina. Ali vi dođoste i oskvrnuste zemlju moju, i od baštine moje načiniste gnusobu.

8 Os sacerdotes não disseram: Onde está o SENHOR? E os que tratavam da lei não me conheceram, os pastores prevaricaram contra mim, os profetas profetizaram por Baal e andaram atrás de coisas de nenhum proveito.

8 Ne upitaše svećenici: ‘Gdje je Jahve?’ A tumači zakona ne poznavahu me; o mene se ogriješiše i vladari, i proricahu proroci u ime Baalovo i hođahu za stvarima beskorisnim.

Perfídia sem exemplo

9 Portanto, ainda pleitearei convosco, diz o SENHOR, e até com os filhos de vossos filhos pleitearei.

9 Zato ću se ja s vama još parničiti”, očituje Jahve, “i protiv sinova vaših sinova ja ću parnicu voditi.

10 Passai às terras do mar de Chipre e vede; mandai mensageiros a Quedar, e atentai bem, e vede se jamais sucedeu coisa semelhante.

10 Ta prijeđite na otoke kitimske pa vidite, i pošaljite ljude u Kedar pa dobro promotrite, i vidite je li se nešto slično ovom zbilo!

11 Houve alguma nação que trocasse os seus deuses, posto que não eram deuses? Todavia, o meu povo trocou a sua Glória por aquilo que é de nenhum proveito.

11 Je li koji narod zamijenio bogove koji i nisu bogovi bili? A moj je narod zamijenio slavu svoju za ono što ne koristi.

12 Espantai-vos disto, ó céus, e horrorizai-vos! Ficai estupefatos, diz o SENHOR.

12 Zaprepastite se zbog toga, o nebesa, i protrnite, budite potištena”, očituje Jahve.

13 Porque dois males cometeu o meu povo: a mim me deixaram, o manancial de águas vivas, e cavaram cisternas, cisternas rotas, que não retêm as águas.

13 “Jer moj je narod dva zla počinio: ostavio je mene, izvor žive vode, da iskopa sebi čatrnje, prolomljene čatrnje što ne mogu držati vodu.

[14] Acaso, é Israel escravo ou servo nascido em casa? Por que, pois, veio a ser presa?

[15] Os leões novos rugiram contra ele, levantaram a voz; da terra dele fizeram uma desolação; as suas cidades estão queimadas, e não há quem nelas habite.

[16] Até os filhos de Mênfis e de Tafnes te pastaram o alto da cabeça.

[17] Acaso, tudo isto não te sucedeu por haveres deixado o SENHOR, teu Deus, quando te guiava pelo caminho?

[18] Agora, pois, que lucro terás indo ao Egito para beberes as águas do Nilo; ou indo à Assíria para beberes as águas do Eufrates?

[19] A tua malícia te castigará, e as tuas infidelidades te repreenderão; sabe, pois, e vê que mau e quão amargo é deixares o SENHOR, teu Deus, e não teres temor de mim, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos.

Israel adorou a Baal

[20] Ainda que há muito quebrava eu o teu jugo e rompia as tuas ataduras, dizias tu: Não quero servir-te. Pois, em todo outeiro alto e debaixo de toda árvore frondosa, te deitavas e te prostituías.

[21] Eu mesmo te plantei como vide excelente, da semente mais pura; como, pois, te tornaste para mim uma planta degenerada, como de vide brava?

[14] Je li Israil rob? I je li on sluga u kući rođen? Zašto postade plijenom?

[15] Mladi su lavovi na nj rikali, na sav glas bučali. I pretvoriše njegovu zemlju u pustoš; gradovi su njegovi uništeni, bez žitelja.

[16] I ljudi iz Memfisa i Tahpanhesa brijahu tjeme tvoje.

[17] Zar to nisi sam sebi učinio, ostavivši Jahvu, Boga svoga, kad te on pravim putem vodio?

[18] A sad, šta ćeš ti na putu za Egipat, da piješ vodu iz Nila, i šta ćeš na putu za Asir, da piješ vodu Eufrata?

[19] Tvoja će te opačina kazniti, i tvoja će te odmetanja pokarati; zato znaj i vidi kako je zlo i gorko što ostavljaš Jahvu, Boga svoga, i što nema straha od mene u tebi”, očituje Gospod Jahve.

[20] “Jer davno sam ja slomio jaram tvoj i rastrgao sveze tvoje, i rekao: ‘Ja sluga biti neću!’ Ta na svakom brdu visokom i pod svakim drvetom zelenim kao bludnica si lijegao.

[21] A ja te zasadih kao lozu probranu, sjeme potpuno pouzdano. Kako se onda ti pretvori preda mnom u izrođenu lozu divlju?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Pelo que ainda que te laves com salitre e amontoes potassa, continua a mácula da tua iniqüidade perante mim, diz o SENHOR Deus.

[22] Iako se pereš lugom i uzimaš mnogo sapuna, mrlja je tvoje nepravde preda mnom", očituje Gospod Jahve.

[23] Como podes dizer: Não estou maculada, não andei após os baalins? Vê o teu rasto no vale, reconhece o que fizeste, dromedária nova de ligeiros pés, que andas ziguezagueando pelo caminho;

[23] "Kako možeš reći: 'Nisam se ukaljao, nisam išao za baalima'? Pogledaj tragove svoje u dolini! Spoznaj šta si učinio! Ti si brza mlada deva što trči tamo-amo,

[24] jumenta selvagem, acostumada ao deserto e que, no ardor do cio, sorve o vento. Quem a impediria de satisfazer ao seu desejo? Os que a procuram não têm de fatigar-se; no mês dela a acharão.

[24] divlja magarica što je navikla na pustinju, što njuši vjetar u hlepnji svojoj. Ko je može obuzdati kad se uzbudi za vrijeme parenja? Ko je god bude tražio, neće se umoriti; naći će je u mjesecu njezinu.

[25] Guarda-te de que os teus pés andem desnudos e a tua garganta tenha sede. Mas tu dizes: Não, é inútil; porque amo os estranhos e após eles irei.

[25] Čuvaj noge svoje da ne budu bose i grlo svoje od žeđi. Ali ti reče: 'Džaba je! Ne! Ta ja volim strance, i za njima ću ići.'

[26] Como se envergonha o ladrão quando o apanham, assim se envergonham os da casa de Israel; eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas,

[26] Kao što se lopov stidi kad ga uhvate, tako se stidi kuća Israilova, oni, kraljevi njihovi, prvaci njihovi, svećenici njihovi i proroci njihovi,

[27] que dizem a um pedaço de madeira: Tu és meu pai; e à pedra: Tu me geraste. Pois me viraram as costas e não o rosto; mas, em vindo a angústia, dizem: Levanta-te e livra-nos.

[27] koji govore drvetu: 'Ti si mi otac', i kamenu: 'Ti si me rodio.' Jer oni meni leđa okrenuše, a ne lice; ali kad nevolja dođe, reći će: 'Ustani i spasi nas.'

[28] Onde, pois, estão os teus deuses, que para ti mesmo fizeste? Eles que se levantem se te podem livrar no tempo da tua angústia; porque os teus deuses, ó Judá, são tantos como as tuas cidades.

[28] A gdje su bogovi tvoji što si ih sebi načinio? Neka ustanu ako te mogu spasiti kad nevolja dođe; jer koliko je gradova tvojih, toliko je bogova tvojih, o Jehudo.

[29] Por que contendeis comigo? Todos vós transgredistes contra mim, diz o SENHOR.

[30] Em vão castiguei os vossos filhos; eles não aceitaram a minha disciplina; a vossa espada devorou os vossos profetas como leão destruidor.

[31] Oh! Que geração! Considerai vós a palavra do SENHOR. Porventura, tenho eu sido para Israel um deserto? Ou uma terra da mais espessa escuridão? Por que, pois, diz o meu povo: Somos livres! Jamais tornaremos a ti?

[32] Acaso, se esquece a virgem dos seus adornos ou a noiva do seu cinto? Todavia, o meu povo se esqueceu de mim por dias sem conta.

[33] Como dispões bem os teus caminhos, para buscares o amor! Pois até às mulheres perdidas os ensinaste.

[34] Nas orlas dos teus vestidos se achou também o sangue de pobres e inocentes, não surpreendidos no ato de roubar. Apesar de todas estas coisas,

[35] ainda dizes: Estou inocente; certamente, a sua ira se desviou de mim. Eis que entrarei em juízo contigo, porquanto dizes: Não pequei.

[36] Que mudar leviano é esse dos teus caminhos? Também do Egito serás envergonhada, como foste envergonhada da Assíria.

[29] Zašto se parničite sa mnom? Svi ste ustali na me”, očituje Jahve.

[30] “Uzalud sam udarao sinove vaše; kaznu nisu prihvatali. Mačevi vaši rastrgnuše proroke vaše kao lav koji ždere.

[31] O rode, pazi na riječ Jahvinu. Jesam li ja bio pustinja Israilu, ili zemlja mrkle tmine? Zašto moj narod govori: ‘Mi smo slobodni; nećemo više k tebi’?

[32] Može li djevica zaboraviti nakit svoj, ili mlada ruho svoje? Ali narod moj mene zaboravlja dane nebrojane.

[33] Kako dobro pripremaš sebi put da tražiš ljubav! Zato si i navikao da hodiš putevima najgorim.

[34] I na haljinama tvojim krv je nevinih i siromašnih, iako ih ti nisi zatekao kako provaljuju. Ali i pored svega toga,

[35] ti reče: ‘Ja sam nevin; doista je njegova srdžba otklonjena od mene.’ Evo, ja ću se s tobom suditi, jer govoriš: ‘Nisam zgriješio.’

[36] Zašto tumaraš toliko, sad amo, sad tamo? I Egipat će te posramiti kao što te posramio Asir.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[37] Também daquele sairás de mãos na cabeça; porque o SENHOR rejeitou aqueles em quem confiaste, e não terás sorte por meio deles.

Jeremias 3

A clemência de Deus, apesar da infidelidade do povo

[1] Se um homem repudiar sua mulher, e ela o deixar e tomar outro marido, porventura, aquele tornará a ela? Não se poluiria com isso de todo aquela terra? Ora, tu te prostituíste com muitos amantes; mas, ainda assim, torna para mim, diz o SENHOR.

[2] Levanta os olhos aos altos desnudos e vê; onde não te prostituíste? Nos caminhos te assentavas à espera deles como o arábio no deserto; assim, poluíste a terra com as tuas devassidões e com a tua malícia.

[3] Pelo que foram retiradas as chuvas, e não houve chuva serôdia; mas tu tens a fronte de prostituta e não queres ter vergonha.

[4] Não é fato que agora mesmo tu me invocas, dizendo: Pai meu, tu és o amigo da minha mocidade?

[5] Conservarás para sempre a tua ira? Ou a reterás até ao fim? Sim, assim me falas, mas cometes maldade a mais não poder.

[6] Disse mais o SENHOR nos dias do rei Josias: Viste o que fez a pérfida Israel? Foi a todo monte alto e debaixo de toda árvore frondosa e se deu ali a toda prostituição.

[37] I ovo ćeš mjesto napustiti s rukama na glavi, jer Jahve je odbacio one u koje se uzdaš ti, i ti nećeš imati napretka s njima.”

Nečista zemlja

Jeremija 3

[1] “Ako se muž razvede od svoje žene, te ona ode od njega i pripadne drugom čovjeku, hoće li se on opet njoj vratiti? Zar ne bi zemlja potpuno nečista bila? I ti si bludničila s mnogim ljubavnicima, a opet se meni okrećeš”, očituje Jahve.

[2] “Podigni oči ka goletima i pogledaj, gdje nisi oskvrnuta? Kraj puteva si ih sačekivala kao Arapin u pustinji, i zemlju si onečistila svojim bludničenjem i opačinom svojom.

[3] Zato se pljusci zadržaše, i ne bješe kiše proljetne. A opet ti čelo bješe kao u bludnice; ti se ne htjede postidjeti.

[4] Nisi li me baš sad dozivala: ‘Oče moj, ti si prijatelj mladosti moje.

[5] Hoće li se on dovijeka ljutiti? Hoće li on do kraja ogorčen biti?’ Eto, ti progovori i učini zla, i uradi po svome.”

Nevjerni Israil

[6] Potom mi reče Jahve u dane kralja Jošijaha: “Vidje li ti šta učini nevjerni Israil? Peo se na svako visoko brdo i pod svako zeleno stablo i ondje je bludničio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] E, depois de ela ter feito tudo isso, eu pensei que ela voltaria para mim, mas não voltou. A sua pérfida irmã Judá viu isto.

[8] Quando, por causa de tudo isto, por ter cometido adultério, eu despedi a pérfida Israel e lhe dei carta de divórcio, vi que a falsa Judá, sua irmã, não temeu; mas ela mesma se foi e se deu à prostituição.

[9] Sucedeu que, pelo ruidoso da sua prostituição, poluiu ela a terra; porque adulterou, adorando pedras e árvores.

[10] Apesar de tudo isso, não voltou de todo o coração para mim a sua falsa irmã Judá, mas fingidamente, diz o SENHOR.

[11] Disse-me o SENHOR: Já a pérfida Israel se mostrou mais justa do que a falsa Judá.

[12] Vai, pois, e apregoa estas palavras para o lado do Norte e dize: Volta, ó pérfida Israel, diz o SENHOR, e não farei cair a minha ira sobre ti, porque eu sou compassivo, diz o SENHOR, e não manterei para sempre a minha ira.

[13] Tão-somente reconhece a tua iniqüidade, reconhece que transgrediste contra o SENHOR, teu Deus, e te prostituíste com os estranhos debaixo de toda árvore frondosa e não deste ouvidos à minha voz, diz o SENHOR.

O povo exortado a arrepender-se

[14] Convertei-vos, ó filhos rebeldes, diz o SENHOR; porque eu sou o vosso esposo e

[7] Ja sam mislio: ‘Nakon što sve to učini, vratit će se meni’, ali se on ne vrati, i to vidje Jehuda, sestra njegova izdajnica.

[8] A vidje i kako ja nevjernog Israila zbog svih preljuba njegovih otpustih i dadoh mu pismo otpusta, ali se Jehuda, sestra njegova izdajnica, ne poboja, nego ode te se i ona odade bludu.

[9] Lahkoumnim bludničenjem onečistila je zemlju i činila blud s kamenjem i drvećem.

[10] Ali povrh svega toga njegova sestra Jehuda nije se vratila meni svim srcem svojim, nego samo prividno”, očituje Jahve.

Bog poziva Israila na pokajanje

[11] I reče mi Jahve: “Nevjerni Israil pokazao se pravednijim od izdajnice Jehude.

[12] Idi i proglasi ove riječi prema sjeveru i reci: ‘Vrati se, nevjerni Israile’, očituje Jahve, ‘ja vas više neću srdito gledati, jer milostiv sam ja’, očituje Jahve, ‘neću se ja dovijeka ljutiti.

[13] Samo priznaj nepravdu svoju, da si se pobunio protiv Jahve, Boga svoga, i da si trčao tamo-amo tuđincima pod svakim stablom zelenim, i da se nisi pokoravao glasu mom’, očituje Jahve.

[14] ‘Vratite se, nevjerni sinovi’, očituje Jahve, ‘jer ja sam gospodar vaš, i ja ću vas

vos tomarei, um de cada cidade e dois de cada família, e vos levarei a Sião.

15 Dar-vos-ei pastores segundo o meu coração, que vos apascentem com conhecimento e com inteligência.

16 Sucederá que, quando vos multiplicardes e vos tornardes fecundos na terra, então, diz o SENHOR, nunca mais se exclamará: A arca da Aliança do SENHOR! Ela não lhes virá à mente, não se lembrarão dela nem dela sentirão falta; e não se fará outra.

17 Naquele tempo, chamarão a Jerusalém de Trono do SENHOR; nela se reunirão todas as nações em nome do SENHOR e já não andarão segundo a dureza do seu coração maligno.

18 Naqueles dias, andará a casa de Judá com a casa de Israel, e virão juntas da terra do Norte para a terra que dei em herança a vossos pais.

19 Mas eu a mim me perguntava: como te porei entre os filhos e te darei a terra desejável, a mais formosa herança das nações? E respondi: Pai me chamarás e de mim não te desviarás.

20 Deveras, como a mulher se aparta perfidamente do seu marido, assim com perfídia te houveste comigo, ó casa de Israel, diz o SENHOR.

21 Nos lugares altos, se ouviu uma voz, pranto e súplicas dos filhos de Israel;

uzeti, jednog iz jednog grada i dvojicu iz jednog roda, i odvest ću vas na Cion.’

15 Potom ću vam dati pastire po srcu svome koji će vas hraniti znanjem i razumom.

16 U one dane kad se vi namnožite i raširite u zemlji”, očituje Jahve, “ljudi više neće govoriti: ‘Kovčeg saveza Jahvina.’ Neće im na um padati, niti će ga se sjećati, niti će im nedostajati, niti će on opet biti napravljen.

17 Tad će oni Jerusalem Jahvinim prijestoljem zvati, i svi će se puci okupiti u njemu, u Jerusalemu, zarad imena Jahvina; i neće se oni više povoditi za tvrdokornim i zlim srcima svojim.

18 U one dane hodit će kuća Jehudina s kućom Israilovom, te će oni zajedno izići iz zemlje sjeverne u zemlju koju ja očevima vašim dadoh u baštinu.

19 Tad ja rekoh: Kako bih te rado među sinove svoje posadio i ugodnu ti zemlju dao, najljepšu baštinu naroda! I rekoh: Ti ćeš me zvati: ‘Oče moj’, i nećeš se od mene okretati.

20 Doista, kao što žena nevjerno ode od druga svog, tako si ti meni nevjerna bila, kućo Israilova”, očituje Jahve.

21 Po goletima glas se čuje, plač i molbe sinova Israilovih, jer su izopačili puteve svoje, zaboravili su Jahvu, Boga svog.

porquanto perverteram o seu caminho e se esqueceram do SENHOR, seu Deus.

22 Voltai, ó filhos rebeldes, eu curarei as vossas rebeliões. Eis-nos aqui, vimos ter contigo; porque tu és o SENHOR, nosso Deus.

23 Na verdade, os outeiros não passam de ilusão, nem as orgias das montanhas; com efeito, no SENHOR, nosso Deus, está a salvação de Israel.

24 Mas a coisa vergonhosa devorou o labor de nossos pais, desde a nossa mocidade: as suas ovelhas e o seu gado, os seus filhos e as suas filhas.

25 Deitemo-nos em nossa vergonha, e cubra-nos a nossa ignomínia, porque temos pecado contra o SENHOR, nosso Deus, nós e nossos pais, desde a nossa mocidade até ao dia de hoje; e não demos ouvidos à voz do SENHOR, nosso Deus.

Jeremias 4

1 Se voltares, ó Israel, diz o SENHOR, volta para mim; se removeres as tuas abominações de diante de mim, não mais andarás vagueando;

2 se jurares pela vida do SENHOR, em verdade, em juízo e em justiça, então, nele serão benditas as nações e nele se glorificarão.

3 Porque assim diz o SENHOR aos homens de Judá e Jerusalém: Lavrai para vós outros campo novo e não semeeis entre espinhos.

22 "Vratite se, sinovi nevjerni, ja ću izliječiti nevjernost vašu." "Evo, mi ti dolazimo, jer ti si Jahve, naš Bog.

23 Doista, što dolazi iza brda varljivo je, vreva po gorama. Doista, u Jahvi, Bogu našemu, spasenje je Israilovo.

24 Ali još od mladosti naše ono što je sramno proždire trud očeva naših, njihova stada i krda njihova, njihove sinove i kćeri njihove.

25 Lezimo u sramotu svoju, i neka nas poniženje naše pokrije, jer od mladosti svoje do dana današnjega griješimo se o Jahvu, Boga svog, mi i očevi naši, i ne slušamo glas Jahve, Boga svog."

Prijetnja Jehudi najezdom

Jeremija 4

1 "Želiš li se vratiti, o Israile", očituje Jahve, "onda bi se trebao vratiti meni. I ukloniš li ispred mene gnusobe svoje, i ne budeš kolebljiv bio,

2 i budeš se kleo: 'Tako mi Jahve živoga', istinski, pravo i pravedno, onda će se puci u njemu blagosiljati, i njime će se dičiti."

3 Jer ovako govori Jahve Jehudincima i Jerusalemu: "Preorite neoranu zemlju, i ne sijte među trnjem.

[4] Circuncidai-vos para o SENHOR, circuncidai o vosso coração, ó homens de Judá e moradores de Jerusalém, para que o meu furor não saia como fogo e arda, e não haja quem o apague, por causa da malícia das vossas obras.

[4] Obrežite se Jahvi, obrežite srca svoja, Jehudinci i stanovnici Jerusalema, inače će gnjev moj kao vatra planuti i gorjeti, a nikog neće biti da ga ugasi, zbog zlodjela vaših.”

Vem do Norte o mal

[5] Anunciai em Judá, fazei ouvir em Jerusalém e dizei: Tocai a trombeta na terra! Gritai em alta voz, dizendo: Ajuntai-vos, e entremos nas cidades fortificadas!

[5] Objavite u Jehudi i razglasite u Jerusalemu, i recite: “Zapušite u trubu širom zemlje; vičite i govorite: ‘Okupite se, pa hajdemo u gradove utvrđene.’

[6] Arvorai a bandeira rumo a Sião, fugi e não vos detenhais; porque eu faço vir do Norte um mal, uma grande destruição.

[6] Podignite bajrak prema Cionu! Tražite utočište, ne stojte mirno, jer ja donosim zlo sa sjevera, propast veliku.

[7] Já um leão subiu da sua ramada, um destruidor das nações; ele já partiu, já deixou o seu lugar para fazer da tua terra uma desolação, a fim de que as tuas cidades sejam destruídas, e ninguém as habite.

[7] Lav iziđe iz brloga svoga, i uništitelj naroda krenu; on otiđe iz mjesta svog da ti zemlju opustoši. Tvoji će gradovi postati ruševine, bez stanovnika.

[8] Cingi-vos, pois, de cilício, lamentai e uivai; porque a ira ardente do SENHOR não se desviou de nós.

[8] Zato obucite kostrijet, žalite i kukajte, jer se žestoka srdžba Jahvina nije od nas otklonila.”

[9] Sucederá naquele dia, diz o SENHOR, que o rei e os príncipes perderão a coragem, os sacerdotes ficarão pasmados, e os profetas, estupefatos.

[9] “Desit će se toga dana”, očituje Jahve, “da će kralju i vladarima srce zatajiti, i svećenici će se zaprepastiti, i proroci se zapanjiti.”

[10] Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus! Verdadeiramente, enganaste a este povo e a Jerusalém, dizendo: Tereis paz; e eis que a espada lhe penetra até à alma.

[10] Ja tad rekoh: “Ah, Gospode Jahve! Doista si ti posve zaveo ovaj narod i Jerusalem govoreći: ‘Bit ćete u miru’, dok nam je mač pod grlom.”

[11] Naquele tempo, se dirá a este povo e a Jerusalém: Vento abrasador dos altos

[11] U to će se vrijeme reći ovom narodu i Jerusalemu: “Vruć vjetar s goleti u pustinji

desnudos do ermo assopra diretamente à filha do meu povo, não para padejar nem para alimpar.

puše prema jednom narodu mom – ne da vija, i ne da očisti,

[12] Vento mais forte do que este virá ainda de minha parte, e, então, também eu pronunciarei a sentença contra eles.

[12] prejak će im vjetar na zapovijed moju doći, i ja ću im povrh toga sudove izreći."

[13] Eis aí que sobe o destruidor como nuvens; os seus carros, como tempestade; os seus cavalos são mais ligeiros do que as águias. Ai de nós! Estamos arruinados!

[13] "Gle, diže se [dušman] poput oblaka, a kola njegova kao vihor; konji su njegovi brži od orlova. Kuku nama, propali smo!"

[14] Lava o teu coração da malícia, ó Jerusalém, para que sejas salva! Até quando hospedarás contigo os teus maus pensamentos?

[14] Speri zlo sa srca svoga, o Jerusaleme, da bi se spasio. Dokle ćeš opake misli u sebi gajiti?

[15] Uma voz se faz ouvir desde Dã e anuncia a calamidade desde a região montanhosa de Efraim!

[15] Jer jedan glas iz Dana objavljuje i s gore Efrajimove nesreću najavljuje.

[16] Proclamai isto às nações, fazei-o ouvir contra Jerusalém: De uma terra longínqua vêm sitiadores e levantam a voz contra as cidades de Judá.

[16] "Izvijestite sad o tome narode! Razglasite nad Jerusalemom: 'Opsjedači dolaze iz zemlje daleke i dižu glasove protiv gradova Jehudinih.

[17] Como os guardas de um campo, eles cercam Jerusalém, porque ela se rebelou contra mim, diz o SENHOR.

[17] Kao poljski čuvari opkoljavaju ga, jer protiv mene ustade', očituje Jahve.

[18] O teu proceder e as tuas obras fizeram vir sobre ti estas coisas; a tua calamidade, que é amarga, atinge até o próprio coração.

[18] Putevi tvoji i djela tvoja to su ti donijeli. To je nesreća tvoja! Kako je gorka! Kako te je u srce kosnula!"

Tužaljka nad opustošenom Jehudom

[19] Ah! Meu coração! Meu coração! Eu me contorço em dores. Oh! As paredes do meu coração! Meu coração se agita! Não posso calar-me, porque ouves, ó minha alma, o som da trombeta, o alarido de guerra.

[19] Utrobo moja, utrobo moja! Mora me pritisla! Oh, srce moje! Srce tuče u meni, šutjeti ne mogu, jer ti si čula, dušo moja, zvuk trube, uzbunu bojnu.

[20] Golpe sobre golpe se anuncia, pois a terra toda já está destruída; de súbito, foram destruídas as minhas tendas; num momento, as suas lonas.

[20] Nesreća se za nesrećom objavljuje, jer sva je zemlja opustošena; najednom su čadori moji opustošeni, začas zastori moji.

[21] Até quando terei de ver a bandeira, terei de ouvir a voz da trombeta?

[21] Dokle moram gledati bajrak i slušati trube zvuk?

[22] Deveras, o meu povo está louco, já não me conhece; são filhos néscios e não inteligentes; são sábios para o mal e não sabem fazer o bem.

[22] “Ta narod je moj bezuman, on me ne poznaje; oni su djeca budalasta i nemaju razuma. Oni su vješti u činjenju zla, ali činiti dobro oni ne umiju.”

[23] Olhei para a terra, e ei-la sem forma e vazia; para os céus, e não tinham luz.

[23] Pogledah u zemlju, i gle, bezoblična i pusta bješe ona, i u nebesa, a ona bez svjetlosti bijahu.

[24] Olhei para os montes, e eis que tremiam, e todos os outeiros estremeciam.

[24] Pogledah u gore, i gle, one su se tresle, i sva su se brda ljuljala.

[25] Olhei, e eis que não havia homem nenhum, e todas as aves dos céus haviam fugido.

[25] Pogledah, i gle, nijednog čovjeka ne bješe, i sve ptice nebeske bijahu pobjegle.

[26] Olhei ainda, e eis que a terra fértil era um deserto, e todas as suas cidades estavam derribadas diante do SENHOR, diante do furor da sua ira.

[26] Pogledah, i gle, plodna zemlja bješe pustinja, i svi joj gradovi bijahu porušeni pred Jahvom, od žestoke srdžbe njegove.

[27] Pois assim diz o SENHOR: Toda a terra será assolada; porém não a consumirei de todo.

[27] Jer ovako veli Jahve: “Sva će zemlja opustošena biti, ali ja je neću potpuno uništiti.

[28] Por isso, a terra pranteará, e os céus acima se enegrecerão; porque falei, resolvi e não me arrependo, nem me retrato.

[28] Zato će zemlja tugovati a nebesa, gore, potamnjeti, jer ja sam progovorio, ja sam riješio, i ja se neću predomisliti, niti ću odustati.”

[29] Ao clamor dos cavaleiros e dos flecheiros, fogem todas as cidades, entram pelas selvas e sobem pelos penhascos;

[29] Od glasa konjanika i strijelaca svaki grad bježi; oni se zavlače u grmlje i penju među stijene; svi su gradovi napušteni, i u njima niko ne prebiva.

todas as cidades ficam desamparadas, e já ninguém habita nelas.

[30] Agora, pois, ó assolada, por que fazes assim, e te vestes de escarlata, e te adornas com enfeites de ouro, e alargas os olhos com pinturas, se debalde te fazes bela? Os amantes te desprezam e procuram tirar-te a vida.

[31] Pois ouço uma voz, como de parturiente, uma angústia como da primípara em suas dores; a voz da filha de Sião, ofegante, que estende as mãos, dizendo: Ai de mim agora! Porque a minha alma desfalece por causa dos assassinos.

Jeremias 5

Os pecados de Jerusalém e de Judá

[1] Dai voltas às ruas de Jerusalém; vede agora, procurai saber, buscai pelas suas praças a ver se achais alguém, se há um homem que pratique a justiça ou busque a verdade; e eu lhe perdoarei a ela.

[2] Embora digam: Tão certo como vive o SENHOR, certamente, juram falso.

[3] Ah! SENHOR, não é para a fidelidade que atentam os teus olhos? Tu os feriste, e não lhes doeu; consumiste-os, e não quiseram receber a disciplina; endureceram o rosto mais do que uma rocha; não quiseram voltar.

[4] Mas eu pensei: são apenas os pobres que são insensatos, pois não sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus.

[30] A ti, opustošena, šta ćeš učiniti? Iako se u grimiz oblačiš, iako se ukrasima zlatnim kitiš, iako bojom oči sjeniš, uzalud se uljepšavaš. Preziru te ljubavnici tvoji, traže glavu tvoju.

[31] Jer čuo sam ja vapaj žene u trudovima, muku kao u one što rađa svoje prvo dijete, vapaj cionske kćeri koja dahće, pružajući ruke i govoreći: “Ah, teško meni, duša mi klone pred ubojicama!”

Bezbožnost Jerusalema

Jeremija 5

[1] “Prođite ulicama jerusalemskim, i pogledajte sad pa vidite. I tražite po trgovima njegovim, ako budete mogli naći čovjeka, ako bude ijedan koji postupa pravedno, koji traži istinu, onda ću ja tom gradu oprostiti.

[2] Pa iako oni govore: ‘Tako nam Jahve živoga’, doista se krivo zaklinju.”

[3] O Jahve, ne traže li oči tvoje istinu? Ti ih udari, ali oni ne osjetiše; ti ih uništi, ali oni odbiše da se poprave; lica svoja tvrđim od hridi učiniše, da se pokaju, ne htjedoše.

[4] Ja tad rekoh: “Oni su samo siromasi, nerazboriti su oni, jer ne poznaju put Jahvin ni odredbu Boga svog.

[5] Irei aos grandes e falarei com eles; porque eles sabem o caminho do SENHOR, o direito do seu Deus; mas estes, de comum acordo, quebraram o jugo e romperam as algemas.

[5] Poći ću velikima i govoriti s njima, jer oni poznaju put Jahvin i odredbu Boga svog." Ali i oni složno zbaciše jaram i pokidaše sveze.

[6] Por isso, um leão do bosque os matará, um lobo dos desertos os assolará, um leopardo estará à espreita das suas cidades; qualquer que sair delas será despedaçado; porque as suas transgressões se multiplicaram, multiplicaram-se as suas perfídias.

[6] Zato će ih lav iz šume zaklati, vuk će ih pustinjski uništiti, leopard motri na gradove njihove. Ko god iz njih iziđe rastrgan će biti, jer mnogo je prijestupa njihovih, brojna su odmetanja njihova.

[7] Como, vendo isto, te perdoaria? Teus filhos me deixam a mim e juram pelos que não são deuses; depois de eu os ter fartado, adulteraram e em casa de meretrizes se ajuntaram em bandos;

[7] "Zašto bih ti ja oprostio? Sinovi me tvoji napustiše i zaklinjahu se onima koji nisu bogovi. Kad ih ja nasitih, počiniše preljubu i nagrnuše u kuću bludnicinu.

[8] como garanhões bem fartos, correm de um lado para outro, cada um rinchando à mulher do seu companheiro.

[8] Oni bijahu ugojeni, jedri konji, svaki rzaše za ženom bližnjega svoga.

[9] Deixaria eu de castigar estas coisas, diz o SENHOR, ou não me vingaria de nação como esta?

[9] Zar da za ovo ja ne kaznim", očituje Jahve, "i narodu ovakvom zar da se ja ne osvetim?

[10] Subi vós aos terraços da vinha, destruí-a, porém não de todo; tirai-lhe as gavinhas, porque não são do SENHOR.

[10] Prođite kroz redove loza njegovih i uništavajte, ali ne uništavajte potpuno; zgulite mu grane, jer one nisu Jahvine.

[11] Porque perfidamente se houveram contra mim, a casa de Israel e a casa de Judá, diz o SENHOR.

[11] Kuća Izrailova i kuća Jehudina poniješe se vrlo nevjerno prema meni", očituje Jahve.

[12] Negaram ao SENHOR e disseram: Não é ele; e: Nenhum mal nos sobrevirá; não veremos espada nem fome.

[12] Lagahu o Jahvi i govorahu: "Neće on ništa učiniti; nesreća nas neće snaći, i nećemo vidjeti ni mača ni gladi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Até os profetas não passam de vento, porque a palavra não está com eles, as suas ameaças se cumprirão contra eles mesmos.

[14] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos: Visto que proferiram eles tais palavras, eis que converterei em fogo as minhas palavras na tua boca e a este povo, em lenha, e eles serão consumidos.

[15] Eis que trago sobre ti uma nação de longe, ó casa de Israel, diz o SENHOR; nação robusta, nação antiga, nação cuja língua ignoras; e não entendes o que ela fala.

[16] A sua aljava é como uma sepultura aberta; todos os seus homens são valentes.

[17] Comerão a tua sega e o teu pão, os teus filhos e as tuas filhas; comerão as tuas ovelhas e o teu gado; comerão a tua vide e a tua figueira; e com a espada derribarão as tuas cidades fortificadas, em que confias.

[18] Contudo, ainda naqueles dias, diz o SENHOR, não vos destruirei de todo.

[19] Quando disserem: Por que nos fez o SENHOR, nosso Deus, todas estas coisas? Então, lhes responderás: Como vós me deixastes e servistes a deuses estranhos na vossa terra, assim servireis a estrangeiros, em terra que não é vossa.

[20] Anunciai isto na casa de Jacó e fazei-o ouvir em Judá, dizendo:

[13] Proroci su kao vjetar, i riječ nije u njima. Tako će biti učinjeno i njima!”

Navještenje suda

[14] Zato ovako veli Jahve, Bog nad vojskama: “Zato što su progovorili riječ ovu, evo, ja ću učiniti da moje riječi u ustima tvojim budu vatra, a ovaj narod drvo, te će ih ona progutati.

[15] Evo, ja ću dovesti protiv vas narod izdaleka, o kućo Israilova”, očituje Jahve. “To je narod izdržljiv, to je narod drevan, narod čiji jezik ti ne poznaješ niti razumiješ šta oni govore.

[16] Njihov je tobolac kao otvoren grob, svi su oni ratnici.

[17] Oni će proždrijeti ljetinu tvoju i hranu tvoju; oni će proždrijeti sinove tvoje i kćeri tvoje; oni će proždrijeti stada tvoja i krda tvoja; oni će proždrijeti loze tvoje i smokve tvoje; oni će razvaliti mačem utvrđene gradove tvoje u koje se uzdaš.

[18] Ali ni u te dane”, očituje Jahve, “ja te neću potpuno uništiti.

[19] Desit će se, kad upitaju: ‘Zašto nam Jahve, Bog naš, sve ovo učini?’, da ćeš im ti tad reći: ‘Kako vi mene ostaviste i služiste tuđim bogovima u zemlji svojoj, tako ćete služiti tuđincima u zemlji koja nije vaša.’

[20] Objavite ovo u kući Jakovljevoj i proglasite po Jehudi:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Ouvi agora isto, ó povo insensato e sem entendimento, que tendes olhos e não vedes, tendes ouvidos e não ouvis.

[22] Não temereis a mim? – diz o SENHOR; não tremereis diante de mim, que pus a areia para limite do mar, limite perpétuo, que ele não traspassará? Ainda que se levantem as suas ondas, não prevalecerão; ainda que bramem, não o traspassarão.

[23] Mas este povo é de coração rebelde e contumaz; rebelaram-se e foram-se.

[24] Não dizem a eles mesmos: Temamos agora ao SENHOR, nosso Deus, que nos dá a seu tempo a chuva, a primeira e a última, que nos conserva as semanas determinadas da sega.

[25] As vossas iniqüidades desviam estas coisas, e os vossos pecados afastam de vós o bem.

[26] Porque entre o meu povo se acham perversos; cada um anda espiando, como espreitam os passarinheiros; como eles, dispõem armadilhas e prendem os homens.

[27] Como a gaiola cheia de pássaros, são as suas casas cheias de fraude; por isso, se tornaram poderosos e enriqueceram.

[28] Engordam, tornam-se nédios e ultrapassam até os feitos dos malignos; não defendem a causa, a causa dos órfãos, para que prospere; nem julgam o direito dos necessitados.

[21] Čuj sad ovo, narode bezumni i nerazboriti, koji imaš oči, ali ne vidiš, koji imaš uši, ali ne čuješ.

[22] Zar me se ne bojite?”, očituje Jahve. “Zar ne drhtite u prisustvu mom? Jer ja sam učinio pijesak granicom moru, vječnu ogradu koju ne može prijeći. Iako se vali uzburkaju, opet ne mogu prevladati; iako huče, opet ne mogu preko njeg prijeći.

[23] Ali ovaj narod ima srce tvrdoglavo i neposlušno; oni skrenuše i uzmaknuše.

[24] Oni ne govore u srcu svome: ‘Bojmo se sad Jahve, Boga svoga, koji daje kišu u njeno doba, i kišu jesenju i kišu proljetnu, koji nam čuva utvrđene sedmice žetve.’

[25] Opačine vaše ovo odvratiše, i grijesi vam vaši dobro uskratiše.

[26] Jer zlikovaca ima u narodu mom, oni motre kao ptičari što vrebaju; zamku postavljaju, ljude hvataju.

[27] Kao kavez pun ptica, tako su kuće njihove pune prijevare; zato oni postadoše veliki i imućni.

[28] Oni su ugojeni, oni su uglađeni, i zlodjelima njihovim nema mjere; oni ne zastupaju slučaj, slučaj siročeta, da sretni budu, i ne brane prava siromaha.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] Não castigaria eu estas coisas? – diz o SENHOR; não me vingaria eu de nação como esta?

[29] Zar da ih za ovo ja ne kaznim?”, očituje Jahve. “Narodu ovakvom zar da se ne osvetim?”

[30] Coisa espantosa e horrenda se anda fazendo na terra:

[30] Strahota i užas zbiše se u ovoj zemlji:

[31] os profetas profetizam falsamente, e os sacerdotes dominam de mãos dadas com eles; e é o que deseja o meu povo. Porém que fareis quando estas coisas chegarem ao seu fim?

[31] proroci proriču laži, i svećenici vladaju na svoju ruku, a narod moj voli tako! A šta ćete vi na kraju učiniti?

Jeremias 6

Jerusalém será sitiada

Nad Jerusalemom visi propast

Jeremija 6

[1] Fugi, filhos de Benjamim, do meio de Jerusalém; tocai a trombeta em Tecoa e levantai o facho sobre Bete-Haquerém, porque do lado do Norte surge um grande mal, uma grande calamidade.

[1] “Bježite, o sinovi Benjaminovi, iz Jerusalema! Zapušite u trubu u Tekoi i podignite znak iznad Bet-Hakerema, jer nesreća pogleduje sa sjevera, i propast velika.

[2] A formosa e delicada, a filha de Sião, eu deixarei em ruínas.

[2] Lijepu i nježnu, kći cionsku, ja ću uništiti.

[3] Contra ela virão pastores com os seus rebanhos; levantarão suas tendas em redor, e cada um apascentará no seu devido lugar.

[3] Pastiri će joj [tuđi] sa stadima svojim dolaziti, oko nje će čadore svoje razapinjati, svaki će na mjestu svome napasati.

[4] Preparai a guerra contra ela, disponde-vos, e subamos ao meio-dia. Ai de nós, que já declina o dia, já se vão estendendo as sombras da tarde!

[4] Pripremite se za boj protiv nje! Ustajte, navalimo u podne. Kuku nama, jer je dan na izmaku, jer se sjene večernje produljuju!

[5] Disponde-vos, e subamos de noite e destruamos os seus castelos.

[5] Ustajte, navalimo noću i razorimo dvore njene!”

[6] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Cortai árvores e levantai tranqueiras contra Jerusalém. Esta é a

[6] Jer ovako veli Jahve nad vojskama: “Oborite stabla njena i podignite nasipe za opsadu Jerusalema. Ovaj grad treba kazniti, u njemu je samo tlačenje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

cidade que há de ser punida; só opressão há no meio dela.

[7] Como o poço conserva frescas as suas águas, assim ela, a sua malícia; violência e estrago se ouvem nela; enfermidade e feridas há diante de mim continuamente.

[8] Aceita a disciplina, ó Jerusalém, para que eu não me aparte de ti; para que eu não te torne em assolação e terra não habitada.

As iniquidades de Jerusalém são a causa de sua queda

[9] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Diligentemente se rebuscarão os resíduos de Israel como uma vinha; vai metendo a mão, como o vindimador, por entre os sarmentos.

[10] A quem falarei e testemunharei, para que ouçam? Eis que os seus ouvidos estão incircuncisos e não podem ouvir; eis que a palavra do SENHOR é para eles coisa vergonhosa; não gostam dela.

[11] Pelo que estou cheio da ira do SENHOR; estou cansado de a conter. Derramá-la-ei sobre as crianças pelas ruas e nas reuniões de todos os jovens; porque até o marido com a mulher serão presos, e o velho, com o decrépito.

[12] As suas casas passarão a outrem, os campos e também as mulheres, porque estenderei a mão contra os habitantes desta terra, diz o SENHOR,

[13] porque desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o

[7] Kao što u bunaru vrije voda, tako vrije opačina njegova. Nasilje i propast u njemu se čuju; bolest i rane svagda su preda mnom.

[8] Primi opomenu, Jerusaleme, inače ću se ja udaljiti od tebe i pretvoriti te u pustoš, zemlju nenastanjenu.”

[9] Ovako veli Jahve nad vojskama: “Oni će temeljito kao lozu pabirčiti ostatak Israilov; pruži iznova ruku kao berač grožđa ponad grana.”

[10] Kome da govorim i koga da opomenem, pa da oni čuju? Gle, uši su im začepljene, pa ne čuju. Gle, riječ im Jahvina postade porugom, draga im nije.

[11] A ja sam pun gnjeva Jahvina; i ne mogu ga obuzdati. “Izlij ga po djeci na ulici i na skupinu mladića, jer će i muža i ženu obuzeti, staroga i onog u dobi poodmakloj.

[12] Kuće će im biti predate drugima, zajedno s njihovim poljima i njihovim ženama, jer ja ću ispružiti ruku svoju na stanovnike ove zemlje”, očituje Jahve.

[13] “Jer od najmanjeg među njima pa do najvećeg, svi hlepe za dobiti, i od proroka pa do svećenika svi postupaju krivo.

profeta como o sacerdote usam de falsidade.

14 Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

14 Oni slabo liječe ranu naroda moga govoreći: ‘Mir, mir’, ali mira nema.

15 Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se. Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

15 Postidješe li se oni zbog gnusobe koju počiniše? Nimalo se ne postidješe; ne umjedoše ni pocrvenjeti. Zato će pasti među one što padaju; u vrijeme kad ih ja budem kažnjavao bit će oboreni”, veli Jahve.

16 Assim diz o SENHOR: Ponde-vos à margem no caminho e vede, perguntai pelas veredas antigas, qual é o bom caminho; andai por ele e achareis descanso para a vossa alma; mas eles dizem: Não andaremos.

16 Ovako veli Jahve: “Stanite kraj puteva i gledajte, pa upitajte za staze drevne, gdje je put dobri, te njime hodite, i naći ćete počinak dušama svojim. Ali oni rekoše: ‘Mi nećemo njime hoditi.’

17 Também pus atalaias sobre vós, dizendo: Estai atentos ao som da trombeta; mas eles dizem: Não escutaremos.

17 I postavih vam ja stražare i rekoh: ‘Slušajte zvuk trube!’ Ali oni rekoše: ‘Mi nećemo slušati.’

18 Portanto, ouvi, ó nações, e informa-te, ó congregação, do que se fará entre eles!

18 Zato čujte, narodi, i znajte, zajednico, šta ih čeka.

19 Ouve tu, ó terra! Eis que eu trarei mal sobre este povo, o próprio fruto dos seus pensamentos; porque não estão atentos às minhas palavras e rejeitam a minha lei.

19 Čuj, zemljo: ja, evo, donosim nesreću narodu ovom, plod spletki njihovih, jer oni riječi moje ne slušahu, a i uputu moju odbaciše.

20 Para que, pois, me vem o incenso de Sabá e a melhor cana aromática de terras longínquas? Os vossos holocaustos não me são aprazíveis, e os vossos sacrifícios não me agradam.

20 Što će mi tamjan iz Šebe i mirisna trska iz zemlje daleke? Vaše žrtve paljenice nisu prihvatljive, i vaše žrtve nisu mi ugodne.”

21 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que ponho tropeços a este povo; neles cairão

21 Zato ovako veli Jahve: “Evo, ja pred ovaj narod prepreke postavljam. I oni će se o

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pais e filhos juntamente; o vizinho e o seu companheiro perecerão.

njih spotaći, očevi i sinovi zajedno; bližnji i prijatelj zajedno će poginuti.”

O inimigo do Norte

[22] Assim diz o SENHOR: Eis que um povo vem da terra do Norte, e uma grande nação se levanta dos confins da terra.

Neprijatelj sa sjevera

[22] Ovako veli Jahve: “Evo, dolazi narod iz zemlje sjeverne, i velik će se narod iz dalekih krajeva zemlje podići.

[23] Trazem arco e dardo; eles são cruéis e não usam de misericórdia; a sua voz ruge como o mar, e em cavalos vêm montados, como guerreiros em ordem de batalha contra ti, ó filha de Sião.

[23] Oni se hvataju luka i koplja; oni su okrutni i nemilosrdni; glas njihov buči kao more, i oni jašu na konjima, kao jedan u bojne redove svrstani protiv tebe, kćeri cionska!”

[24] Ao ouvirmos a sua fama, afrouxam-se as nossas mãos, angústia nos toma e dores como de parturiente.

[24] Mi smo čuli vijest o njima; ruke su nam ovješene. Tjeskoba nas obuze, bol kao u porodilje.

[25] Não saias ao campo, nem andes pelo caminho, porque o inimigo tem espada, e há terror por todos os lados.

[25] Ne izlazite u polje, i ne hodite putem, jer dušman ima mač, posvuda je užas.

[26] Ó filha do meu povo, cinge-te de cilício e revolve-te na cinza; pranteia como por filho único, pranto de amarguras; porque, de súbito, virá o destruidor sobre nós.

[26] O jadni narode moj, obuci kostrijet i uvaljaj se u pepeo; žali kao za jedincem, kukaj gorko pregorko. Jer iznenada će razoritelj navaliti na nas.

O trabalho inútil de Jeremias

[27] Qual acrisolador te estabeleci entre o meu povo, qual fortaleza, para que venhas a conhecer o seu caminho e o examines.

[27] “Ja sam te učinio ispitivačem i iskušateljem među narodom svojim, da spoznaš i ispitaš put njegov.”

[28] Todos eles são os mais rebeldes e andam espalhando calúnias; são bronze e ferro, são todos corruptores.

[28] Svi su oni tvrdokorni odmetnici, koji hodaju okolo kao klevetnici. Oni su mjed i gvožđe; svi su oni pokvareni.

[29] O fole bufa, só chumbo resulta do seu fogo; em vão continua o depurador, porque os iníquos não são separados.

[29] Mijeh raspuhuje žestoko, vatra proždire olovo; uzalud je taljenje, jer opaki se ne odvajaju.

[30] Prata de refugo lhes chamarão, porque o SENHOR os refugou.

[30] Zovu ih Odbačenim srebrom, jer ih je Jahve odbacio.

Jeremias 7

O templo não protege a nação iníqua

1 Palavra que da parte do SENHOR foi dita a Jeremias:

2 Põe-te à porta da Casa do SENHOR, e proclama ali esta palavra, e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, todos de Judá, vós, os que entrais por estas portas, para adorardes ao SENHOR.

3 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Emendai os vossos caminhos e as vossas obras, e eu vos farei habitar neste lugar.

4 Não confieis em palavras falsas, dizendo: Templo do SENHOR, templo do SENHOR, templo do SENHOR é este.

5 Mas, se deveras emendardes os vossos caminhos e as vossas obras, se deveras praticardes a justiça, cada um com o seu próximo;

6 se não oprimirdes o estrangeiro, e o órfão, e a viúva, nem derramardes sangue inocente neste lugar, nem andardes após outros deuses para vosso próprio mal,

7 eu vos farei habitar neste lugar, na terra que dei a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

8 Eis que vós confiais em palavras falsas, que para nada vos aproveitam.

9 Que é isso? Furtais e matais, cometeis adultério e jurais falsamente, queimais incenso a Baal e andais após outros deuses que não conheceis,

Poruka na kapiji hrama

Jeremija 7

1 Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve:

2 “Stani na kapiju kuće Jahvine i ondje objavi ovu riječ i reci: Čujte riječ Jahvinu, svi vi iz Jehude koji ulazite na ove kapije da se klanjate Jahvi!”

3 Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Izrailov: “Popravite puteve svoje i djela svoja, pa ću vas ja pustiti da obitavate na mjestu ovome.

4 Ne uzdajte se u riječi varljive, govoreći: ‘Ovo je hram Jahvin, hram Jahvin, hram Jahvin.’

5 Jer ako doista popravite puteve svoje i djela svoja, ako doista budete provodili pravdu između čovjeka i bližnjeg njegova,

6 ako ne budete tlačili stranca, siroče ili udovicu, i ne budete prolijevali nedužnu krv na mjestu ovome, i ne budete hodili za drugim bogovima na svoju štetu,

7 onda ću vas ja pustiti da obitavate na ovome mjestu, u zemlji koju sam dao očevima vašim zasvagda.

8 Ali, vi se uzdate u varljive riječi od kojih nema nikakve koristi.

9 Zar ćete krasti, ubijati, i činiti preljub, i krivo se zaklinjati, i paliti tamjan Baalu, i hoditi za drugim bogovima koje ne poznajete,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 e depois vindes, e vos pondes diante de mim nesta casa que se chama pelo meu nome, e dizeis: Estamos salvos; sim, só para continuardes a praticar estas abominações!

10 a onda doći i stati preda me u ovoj kući, koja se imenom mojim zove, te reći: ‘Spašeni smo!’ – pa onda činiti sve ove gnusobe?

11 Será esta casa que se chama pelo meu nome um covil de salteadores aos vossos olhos? Eis que eu, eu mesmo, vi isto, diz o SENHOR.

11 Je li ova kuća, koja se mojim imenom zove, postala brlogom razbojničkim u očima vašim? Gle, ja to, baš ja, vidim”, očituje Jahve.

12 Mas ide agora ao meu lugar que estava em Siló, onde, no princípio, fiz habitar o meu nome, e vede o que lhe fiz, por causa da maldade do meu povo de Israel.

12 “Ali pođite sad na mjesto moje u Šilohu, gdje ja ime svoje sprva nastanih, i vidite šta ja učinih od njega zbog opačine naroda svoga Israila.

13 Agora, pois, visto que fazeis todas estas obras, diz o SENHOR, e eu vos falei, começando de madrugada, e não me ouvistes, chamei-vos, e não me respondestes,

13 I sad, pošto ste sve to učinili”, očituje Jahve, “a ja sam vam svejednako govorio, ali vi niste slušali, i zvao sam vas, ali se vi niste odazivali,

14 farei também a esta casa que se chama pelo meu nome, na qual confiais, e a este lugar, que vos dei a vós outros e a vossos pais, como fiz a Siló.

14 zato ću ja od kuće koja se mojim imenom zove, u koju se vi uzdate, i od mjesta koje dadoh vama i očevima vašim, učiniti isto što sam učinio od Šiloha.

15 Lançar-vos-ei da minha presença, como arrojei a todos os vossos irmãos, a toda a posteridade de Efraim.

15 Udaljit ću vas od očiju svojih, kao što udaljih svu braću vašu, sve potomke Efrajimove.

A intercessão do profeta não salvará o povo rebelde

16 Tu, pois, não intercedas por este povo, nem levantes por ele clamor ou oração, nem me importunes, porque eu não te ouvirei.

16 A ti se, [Jeremija,] ne moli za ovaj narod, i ne upućuj za njih ni vapaja ni molitve, i ne budi zagovornik kod mene, jer te ja čuti neću.

17 Acaso, não vês tu o que andam fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

17 Zar ne vidiš šta oni čine u gradovima Jehudinim i po ulicama jerusalemskim?

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Os filhos apanham a lenha, os pais acendem o fogo, e as mulheres amassam a farinha, para se fazerem bolos à Rainha dos Céus; e oferecem libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

[18] Djeca kupe drva, a očevi potpaljuju vatru, i žene mijese tijesto da naprave kolače kraljici neba, i oni lijevaju žrtve ljevanice drugim bogovima da meni prkose.

[19] Acaso, é a mim que eles provocam à ira, diz o SENHOR, e não, antes, a si mesmos, para a sua própria vergonha?

[19] Prkose li oni meni?", očituje Jahve. "Ne prkose li samima sebi, na svoju sramotu?"

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que a minha ira e o meu furor se derramarão sobre este lugar, sobre os homens e sobre os animais, sobre as árvores do campo e sobre os frutos da terra; arderá e não se apagará.

[20] Zato ovako veli Gospod Jahve: "Evo, izlit će se moja srdžba i gnjev moj na ovo mjesto, na čovjeka, i na zvijer, i na drveće poljsko, i na plodove zemlje, i rasplamtjet će se, i neće se ugasiti."

A mera multiplicação dos sacrifícios é debalde

[21] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ajuntai os vossos holocaustos aos vossos sacrifícios e comei carne.

[21] Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Izrailov: "Dodajte svoje žrtve paljenice svojim žrtvama klanicama, i jedite meso.

[22] Porque nada falei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, nem lhes ordenei coisa alguma acerca de holocaustos ou sacrifícios.

[22] Jer ja ne progovorih očevima vašim, niti im zapovjedih onoga dana kad ih izvedoh iz zemlje egipatske, o žrtvama paljenicama i žrtvama klanicama.

[23] Mas isto lhes ordenei, dizendo: Dai ouvidos à minha voz, e eu serei o vosso Deus, e vós sereis o meu povo; andai em todo o caminho que eu vos ordeno, para que vos vá bem.

[23] Ali evo šta im ja zapovjedih i rekoh: Pokorite se glasu mome, pa ću ja biti vaš Bog, a vi ćete biti narod moj, i hodit ćete svi putem kojim vam ja zapovjedim, da bi vam dobro bilo.

[24] Mas não deram ouvidos, nem atenderam, porém andaram nos seus próprios conselhos e na dureza do seu coração maligno; andaram para trás e não para diante.

[24] Ali oni se ne pokoriše i ne prikloniše uho svoje, već pođoše za savjetima svojim i tvrdokornosti zloga srca svoga, i krenuše natrag, a ne naprijed.

[25] Desde o dia em que vossos pais saíram da terra do Egito até hoje, enviei-vos todos os meus servos, os profetas, todos os dias; começando de madrugada, eu os enviei.

[26] Mas não me destes ouvidos, nem me atendestes; endurecestes a cerviz e fizestes pior do que vossos pais.

[27] Dir-lhes-ás, pois, todas estas palavras, mas não te darão ouvidos; chamá-los-ás, mas não te responderão.

[28] Dir-lhes-ás: Esta é a nação que não atende à voz do SENHOR, seu Deus, e não aceita a disciplina; já pereceu, a verdade foi eliminada da sua boca.

Judá rejeitado por Deus

[29] Corta os teus cabelos consagrados, ó Jerusalém, e põe-te a prantear sobre os altos desnudos; porque já o SENHOR rejeitou e desamparou a geração objeto do seu furor;

[30] porque os filhos de Judá fizeram o que era mau perante mim, diz o SENHOR; puseram os seus ídolos abomináveis na casa que se chama pelo meu nome, para a contaminarem.

[31] Edificaram os altos de Tofete, que está no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas; o que nunca ordenei, nem me passou pela mente.

[32] Portanto, eis que virão dias, diz o SENHOR, em que já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o

[25] Od dana kad vam očevi iziđoše iz zemlje egipatske pa do dana današnjega ja sam vam neprestano, iz dana u dan, slao sve sluge svoje, proroke.

[26] Ali me oni ne poslušaše niti prikloniše uho svoje, nego ostadoše svojeglavi; oni počiniše više zla nego očevi njihovi.

[27] Ti ćeš im reći sve ove riječi, ali oni te neće poslušati, i ti ćeš zvati, ali ti se oni neće odazvati.

[28] Zato im reci: ‘Ovo je narod koji ne posluša glas Jahve, Boga svoga, niti primi ukor; istina iščeznu i otkide se s usana njihovih.

[29] Odsijeci svoju kosu i baci je, i započni tužaljku na goletima, jer Jahve odbaci i ostavi naraštaj na koji se razgnjevio.’

[30] Jer sinovi Jehudini čine zlo u očima mojim”, očituje Jahve. “Oni postaviše odvratne kumire u kuću koja se mojim imenom zove, da je oskvrnu.

[31] Podigoše uzvisine tofetske u Dolini sina Hinomova, da spaljuju sinove svoje i kćeri, što im ja ne zapovjedih niti mi to na um pade.

[32] Zato, evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad se više neće zvati ni Tofet ni Dolina sina Hinomova, nego Dolina klanja, jer će

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vale da Matança; os mortos serão enterrados em Tofete por não haver outro lugar.

[33] Os cadáveres deste povo servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra; e ninguém haverá que os espante.

[34] Farei cessar nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém a voz de folguedo e a de alegria, a voz de noivo e a de noiva; porque a terra se tornará em desolação.

Jeremias 8

[1] Naquele tempo, diz o SENHOR, lançarão para fora das suas sepulturas os ossos dos reis e dos príncipes de Judá, os ossos dos sacerdotes e dos profetas e os ossos dos habitantes de Jerusalém;

[2] espalhá-los-ão ao sol, e à lua, e a todo o exército do céu, a quem tinham amado, e a quem serviram, e após quem tinham ido, e a quem procuraram, e diante de quem se tinham prostrado; não serão recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a terra.

[3] Escolherão antes a morte do que a vida todos os que restarem desta raça malvada que ficar nos lugares para onde os dispersei, diz o SENHOR dos Exércitos.

O castigo é inevitável

[4] Dize-lhes mais: Assim diz o SENHOR: Quando caem os homens, não se tornam a levantar? Quando alguém se desvia do caminho, não torna a voltar?

se u Tofetu sahranjivati, sve dok mjesta više ne bude.

[33] Mrtva tijela ovoga naroda bit će hrana pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim, i niko ih neće poplašiti.

[34] Tad ću ja učiniti da u gradovima Jehudinim i na ulicama jerusalemskim umukne glas radosti i glas veselja, glas mlade i glas mladoženje, jer će zemlja razrušena postati.”

Jehudin grijeh i izdaja

Jeremija 8

[1] “U ono će vrijeme”, očituje Jahve, “oni povaditi iz grobova kosti kraljeva Jehudinih i kosti prvaka njezinih, i kosti svećenika, i kosti proroka, i kosti stanovnika Jerusalema.

[2] Oni će ih razasuti ka Suncu, Mjesecu i svoj vojsci nebeskoj, koje oni voljahu i kojima služahu, i koje slijeđahu i koje tražahu, i kojima se klanjahu. Neće ih pokupiti ni pokopati; one će biti kao gnoj na zemlji.

[3] I svemu će ostatku koji preostane od ovoga zloga roda što ostane na svim mjestima na koja sam ih ja protjerao smrt biti draža od života”, očituje Jahve nad vojskama.

[4] “Ti im kaži: Ovako veli Jahve: Padnu li ljudi a da opet ne ustanu? Okrene li se ko a da se ne vrati?

[5] Por que, pois, este povo de Jerusalém se desvia, apostatando continuamente? Persiste no engano e não quer voltar.

[5] Zašto se onda ovaj narod, Jerusalem, neprestanim odmetanjem okrenu? Oni se čvrsto drže prijevare, odbijaju da se vrate.

[6] Eu escutei e ouvi; não falam o que é reto, ninguém há que se arrependa da sua maldade, dizendo: Que fiz eu? Cada um corre a sua carreira como um cavalo que arremete com ímpeto na batalha.

[6] Ja sam slušao i čuo, oni su govorili ono što pravo nije; niko se ne pokaja za opačinu svoju i ne reče: 'Šta sam učinio?' Svako se okrenu putu svom, kao konj koji navaljuje u boj.

[7] Até a cegonha no céu conhece as suas estações; a rola, a andorinha e o grou observam o tempo da sua arribação; mas o meu povo não conhece o juízo do SENHOR.

[7] Čak i roda na nebu zna vrijeme svoje, i grlica, i lastavica, i ždral, drže se vremena seobe svoje, ali narod moj ne poznaje odredbu Jahvinu.

[8] Como, pois, dizeis: Somos sábios, e a lei do SENHOR está conosco? Pois, com efeito, a falsa pena dos escribas a converteu em mentira.

[8] Kako možete reći: 'Mi smo mudri, i uputa je Jahvina u nas'? Ali gle, lažljivo pero pisara u laž ga je pretvorilo.

[9] Os sábios serão envergonhados, aterrorizados e presos; eis que rejeitaram a palavra do SENHOR; que sabedoria é essa que eles têm?

[9] Mudraci će biti posramljeni, spopast će ih užas i bit će u zamku uhvaćeni; gle, oni odbaciše riječ Jahvinu, a kakvu to mudrost oni imaju?

[10] Portanto, darei suas mulheres a outros, e os seus campos, a novos possuidores; porque, desde o menor deles até ao maior, cada um se dá à ganância, e tanto o profeta como o sacerdote usam de falsidade.

[10] Zato ću žene njihove ja drugima dati, polja njihova vlasnicima novim, jer od najmanjeg do najvećeg svi hlepe za dobiti, od proroka do svećenika svi varaju.

[11] Curam superficialmente a ferida do meu povo, dizendo: Paz, paz; quando não há paz.

[11] Slabo oni liječe ranu naroda moga govoreći: 'Mir, mir', ali mira nema.

[12] Serão envergonhados, porque cometem abominação sem sentir por isso vergonha; nem sabem que coisa é envergonhar-se.

[12] Postidješe li se oni zbog gnusobe koju počiniše? Nimalo se ne postidješe; ne umjedoše ni pocrvenjeti. Zato će pasti

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Portanto, cairão com os que caem; quando eu os castigar, tropeçarão, diz o SENHOR.

među one što padaju; u vrijeme kazne njihove bit će oboreni", veli Jahve.

13 Eu os consumirei de todo, diz o SENHOR; não haverá uvas na vide, nem figos na figueira, e a folha já está murcha; e já lhes designei os que passarão sobre eles.

13 "Ja ću im berbu ugrabiti", očituje Jahve. "Neće biti grožđa na lozi ni smokava na stablu smokvinu, i lišće će uvehnuti, i onog što im ja dadoh nestat će."

14 Por que estamos ainda assentados aqui? Reuni-vos, e entremos nas cidades fortificadas e ali pereçamos; pois o SENHOR já nos decretou o perecimento e nos deu a beber água venenosa, porquanto pecamos contra o SENHOR.

14 Zašto mirno sjedimo? Okupite se, pa hajdemo u gradove utvrđene, i neka ondje izginemo, jer Jahve, Bog naš, osudi nas i dade nam otrovanu vodu da pijemo, jer prema Jahvi zgriješismo.

15 Espera-se a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

15 Nadasmo se miru, ali nikakvo dobro ne dođe, vremenu ozdravljenja, ali gle užasa!

16 Desde Dã se ouve o resfolegar dos seus cavalos; toda a terra treme à voz dos rinchos dos seus garanhões; e vêm e devoram a terra e a sua abundância, a cidade e os que habitam nela.

16 Iz Dana se čuje dahtanje konja njegovih; od hrzanja njegovih pastuha drhti zemlja sva, jer oni dolaze da proždru zemlju i izobilje njeno, grad i stanovnike njegove.

17 Porque eis que envio para entre vós serpentes, áspides contra as quais não há encantamento, e vos morderão, diz o SENHOR.

17 "Jer gle, ja ću pustiti na vas zmije, guje, za koje nema čarolije, i one će vas ujedati", očituje Jahve.

A dor do profeta por causa da ruína do povo

18 Oh! Se eu pudesse consolar-me na minha tristeza! O meu coração desfalece dentro de mim.

18 Mojoj tuzi lijeka nema, srce je u meni klonulo!

19 Eis a voz do clamor da filha do meu povo de terra mui remota: Não está o SENHOR em Sião? Não está nela o seu Rei? Por que me provocaram à ira com as suas imagens

19 Evo, slušaj vapaj jadnog naroda moga iz zemlje daleke: "Zar Jahve nije na Cionu? Zar Kralj njegov nije na njemu?" "Zašto me oni izazivahu svojim likovima klesanim, kumirima tuđim?"

de escultura, com os ídolos dos estrangeiros?

[20] Passou a sega, findou o verão, e nós não estamos salvos.

[21] Estou quebrantado pela ferida da filha do meu povo; estou de luto; o espanto se apoderou de mim.

[22] Acaso, não há bálsamo em Gileade? Ou não há lá médico? Por que, pois, não se realizou a cura da filha do meu povo?

[20] "Žetva prođe, ljeto minu, a mi nismo spašeni."

[21] Mene satire što je stučen jadni narod moj; tugujem, strava me obuzela.

[22] Zar nema mehlema u Gileadu? Zar ondje nema liječnika? Zašto onda nije ozdravio jadni narod moj?

Tužaljka za Cionom

[23] O da mi je glava izvor vode, a oči vrelo suza, da danju i noću plačem za ubijenima jadnog naroda svoga!

Jeremias 9

[1] Prouvera a Deus a minha cabeça se tornasse em águas, e os meus olhos, em fonte de lágrimas! Então, choraria de dia e de noite os mortos da filha do meu povo.

[2] Prouvera a Deus eu tivesse no deserto uma estalagem de caminhantes! Então, deixaria o meu povo e me apartaria dele, porque todos eles são adúlteros, são um bando de traidores;

[3] curvam a língua, como se fosse o seu arco, para a mentira; fortalecem-se na terra, mas não para a verdade, porque avançam de malícia em malícia e não me conhecem, diz o SENHOR.

[4] Guardai-vos cada um do seu amigo e de irmão nenhum vos fieis; porque todo irmão não faz mais do que enganar, e todo amigo anda caluniando.

Jeremija 9

[1] O da imam u pustinji konačište za putnike, da ostavim narod svoj i odem od njega! Jer svi su oni preljubnici, zbor izdajnika.

[2] "Oni savijaju jezik svoj kao luk; laž, a ne istina, prevladava na zemlji, jer oni idu iz zla u zlo i ne znaju za me", očituje Jahve.

[3] "Neka se svako čuva bližnjega svoga, i neka ne vjeruje nijednom bratu, jer svaki brat postupa kao Jakov, i svaki bližnji kleveće naokolo.

[4] Svako vara bližnjega svoga, i niko ne govori istinu; oni naučiše jezik svoj da laže, prijevaru govori; ne umjedoše se vratiti.

5 Cada um zomba do seu próximo, e não falam a verdade; ensinam a sua língua a proferir mentiras; cansam-se de praticar a iniqüidade.

5 Tlačenje nad tlačenjem; oni odbijaju da me spoznaju”, očituje Jahve.

6 Vivem no meio da falsidade; pela falsidade recusam conhecer-me, diz o SENHOR.

6 Stoga ovako veli Jahve nad vojskama: “Gle, ja ću ih pročistiti i ispitati, jer šta drugo mogu učiniti kad vidim jadni narod svoj?

Ameaças de ruína e exílio

7 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os acrisolarei e os provarei; porque de que outra maneira procederia eu com a filha do meu povo?

7 Jezik je njihov strijela ubojita, prijevaru govori; ustima jedan govori mir bližnjemu svomu, ali mu u srcu zasjedu postavlja.

8 Flecha mortífera é a língua deles; falam engano; com a boca fala cada um de paz com o seu companheiro, mas no seu interior lhe arma ciladas.

8 Zar da ih za ovo ja ne kaznim?”, očituje Jahve. “Narodu ovakvom zar da se ja ne osvetim?

9 Acaso, por estas coisas não os castigaria? – diz o SENHOR; ou não me vingaria eu de nação tal como esta?

9 Za gorama ću ja zaplakati i zakukati, i za pašnjacima ću pustinjskim naricati, jer su opustošeni, pa niko tuda ne prolazi, i ne čuje se mukanje goveda, i pobjegoše ptice nebeske i zvijeri, odoše.

10 Pelos montes levantarei choro e pranto e pelas pastagens do deserto, lamentação; porque já estão queimadas, e ninguém passa por elas; já não se ouve ali o mugido de gado; tanto as aves dos céus como os animais fugiram e se foram.

10 Ja ću Jerusalem pretvoriti u gomilu ruševina, skrovište šakala, i pretvorit ću gradove Jehudine u pustoš, bez stanovnika.”

11 Farei de Jerusalém montões de ruínas, morada de chacais; e das cidades de Judá farei uma assolação, de sorte que fiquem desabitadas.

11 Ko je mudar da ovo razumije? I kome su usta Jahvina progovorila, da to objavi? Zašto je zemlja razorena, kao pustinja opustošena, pa niko njome ne prolazi?

[12] Quem é o homem sábio, que entenda isto, e a quem falou a boca do SENHOR, homem que possa explicar por que razão pereceu a terra e se queimou como deserto, de sorte que ninguém passa por ela?

[12] Jahve reče: “Zato što oni ostaviše uputu moju, koju ja pred njih postavih, i ne slušahu glasa moga niti ga slijeđahu,

[13] Respondeu o SENHOR: Porque deixaram a minha lei, que pus perante eles, e não deram ouvidos ao que eu disse, nem andaram nela.

[13] nego slijeđahu svoje srce tvrdokorno i baale, onako kako ih očevi njihovi naučiše.”

[14] Antes, andaram na dureza do seu coração e seguiram os baalins, como lhes ensinaram os seus pais.

[14] Stoga ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: “Evo, ja ću njih, narod ovaj, nahraniti pelinom i napojiti ih vodom zatrovanom.

[15] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Eis que alimentarei este povo com absinto e lhe darei a beber água venenosa.

[15] Ja ću ih raspršiti među narode koje ne poznavahu ni oni ni očevi njihovi, i slat ću za njima mač dok ih ne uništim.”

[16] Espalhá-los-ei entre nações que nem eles nem seus pais conheceram; e enviarei a espada após eles, até que eu venha a consumi-los.

[16] Ovako veli Jahve nad vojskama: “Razmislite i pozovite narikače neka dođu, i pošaljite po najvještije od njih neka dođu!

[17] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai e chamai carpideiras, para que venham; mandai procurar mulheres hábeis, para que venham.

[17] Neka požure i zakukaju za nama, da nam oči zasuze i da nam voda poteče s očnih kapaka.

[18] Apressem-se e levantem sobre nós o seu lamento, para que os nossos olhos se desfaçam em lágrimas, e as nossas pálpebras destilem água.

[18] Jer s Ciona se čuje kukanje: ‘Kako smo propali! Vrlo smo osramoćeni, jer napustismo zemlju, jer nam porušiše obitavališta.’ ”

[19] Porque uma voz de pranto se ouve de Sião: Como estamos arruinados! Estamos sobremodo envergonhados, porque

[19] Čujte sad riječ Jahvinu, o žene, i neka vam uho primi riječ iz usta njegovih; učite svoje kćeri kako da kukaju, i svaka bližnju svoju kako da nariče.

deixamos a terra, e eles transtornaram as nossas moradas.

[20] Ouvi, pois, vós, mulheres, a palavra do SENHOR, e os vossos ouvidos recebam a palavra da sua boca; ensinai o pranto a vossas filhas; e, cada uma à sua companheira, a lamentação.

[21] Porque a morte subiu pelas nossas janelas e entrou em nossos palácios; exterminou das ruas as crianças e os jovens, das praças.

[22] Fala: Assim diz o SENHOR: Os cadáveres dos homens jazerão como esterco sobre o campo e cairão como gavela atrás do segador, e não há quem a recolha.

Conhecer a Deus constitui a glória do homem

[23] Assim diz o SENHOR: Não se glorie o sábio na sua sabedoria, nem o forte, na sua força, nem o rico, nas suas riquezas;

[24] mas o que se gloriar, glorie-se nisto: em me conhecer e saber que eu sou o SENHOR e faço misericórdia, juízo e justiça na terra; porque destas coisas me agrado, diz o SENHOR.

[25] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei a todos os circuncidados juntamente com os incircuncisos:

[26] ao Egito, e a Judá, e a Edom, e aos filhos de Amom, e a Moabe, e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas e habitam

[20] Jer smrt se uspe kroz prozore naše; uđe u dvore naše i odsiječe djecu s ulica, mladiće s gradskih trgova.

[21] Govorite: “Ovako veli Jahve: Ljudska će trupla padati kao gnoj po širokom polju, i kao snop za žeteocem, a niko ih neće kupiti.”

[22] Ovako veli Jahve: “Neka se mudar ne hvali mudrošću svojom, i neka se silan ne hvali silom svojom, neka se bogat ne hvali bogatstvom svojim,

[23] nego onaj koji se hvali neka se hvali što razumije i znade za mene, što sam ja Jahve, koji širi ljubav, pravdu i pravednost na zemlji, jer je to meni milo”, očituje Jahve.

[24] “Evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad ću ja kazniti sve koji su obrezani, a opet obrezani nisu:

[25] Egipat, Jehudu, Edom, sinove Amonove, Moab i sve one što prebivaju u pustinji i podrezuju kosu kod čela, jer svi su ti narodi neobrezani, i sva je kuća Israilova neobrezana srca.”

no deserto; porque todas as nações são incircuncisas, e toda a casa de Israel é incircuncisa de coração.

Jeremias 10

Contraste entre o Senhor e os ídolos

1 Ouvi a palavra que o SENHOR vos fala a vós outros, ó casa de Israel.

2 Assim diz o SENHOR: Não aprendais o caminho dos gentios, nem vos espanteis com os sinais dos céus, porque com eles os gentios se atemorizam.

3 Porque os costumes dos povos são vaidade; pois cortam do bosque um madeiro, obra das mãos do artífice, com machado;

4 com prata e ouro o enfeitam, com pregos e martelos o fixam, para que não oscile.

5 Os ídolos são como um espantalho em pepinal e não podem falar; necessitam de quem os leve, porquanto não podem andar. Não tenhais receio deles, pois não podem fazer mal, e não está neles o fazer o bem.

6 Ninguém há semelhante a ti, ó SENHOR; tu és grande, e grande é o poder do teu nome.

7 Quem te não temeria a ti, ó Rei das nações? Pois isto é a ti devido; porquanto, entre todos os sábios das nações e em todo o seu reino, ninguém há semelhante a ti.

8 Mas eles todos se tornaram estúpidos e loucos; seu ensino é vão e morto como um pedaço de madeira.

Rugalica idolopoklonstvu i pohvalnica Jahvi

Jeremija 10

1 Čuj riječ koju ti govori Jahve, kućo Israilova.

2 Ovako veli Jahve: “Ne navikavaj se na put drugih naroda, i neka te ne prestrave znamenja nebeska, iako su narodi njima prestravljeni.

3 Jer su običaji tih naroda opsjena, jer je to drvo posječeno u šumi, djelo ruku majstora s oruđem za rezanje.

4 Oni ga ukrašavaju srebrom i zlatom; pričvršćuju ga čavlima i čekićima da se ne klima.

5 Kao strašilo u polju krastavaca oni su, i govoriti ne umiju; moraju se nositi, jer ne umiju hodati! Nemojte ih se bojati, jer oni ne mogu zla učiniti, niti mogu ikakva dobra učiniti.”

6 Niko nije ravan tebi, o Jahve; ti si velik, i silno je veliko ime tvoje.

7 Ko te se ne bi bojao, Kralju naroda? Doista, tebi to i dolikuje! Jer među svim mudracima naroda i u svim njihovim kraljevstvima niko nije ravan tebi.

8 Ali oni su svi budale i nerazboriti, nauk im je opsjena – kumir im je drvo!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Traz-se prata batida de Társis e ouro de Ufaz; os ídolos são obra de artífice e de mãos de ourives; azuis e púrpuras são as suas vestes; todos eles são obra de homens hábeis.

[9] Kovano srebro donosi se iz Taršiša, a zlato iz Ufaza, djelo majstora i ruku zlatarevih; ljubičasto i grimizno odijelo je njihovo; sve su to djela majstora.

[10] Mas o SENHOR é verdadeiramente Deus; ele é o Deus vivo e o Rei eterno; do seu furor treme a terra, e as nações não podem suportar a sua indignação.

[10] A Jahve je istinski Bog; on je živi Bog i Kralj vječni. Od njegova gnjeva zemlja se trese, i narodi ne mogu podnijeti ogorčenje njegovo.

[11] Assim lhes direis: Os deuses que não fizeram os céus e a terra desaparecerão da terra e de debaixo destes céus.

[11] Ovako im vi kažite: “Bogovi koji nisu stvorili nebesa i zemlju nestat će sa zemlje i ispod nebesa.”

[12] O SENHOR fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

[12] Bog stvori zemlju snagom svojom, utemelji svijet mudrošću svojom i razastrije nebesa razumom svojim.

[13] Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

[13] Kad on prozbori, zahuče vode na nebesima, i on daje da se oblaci dižu s kraja zemlje; on šalje munju s kišom i izvodi vjetar iz spremišta svojih.

[14] Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que ele mesmo esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

[14] Svaki je čovjek budala, lišen znanja; svakog zlatara posrame kumiri njegovi, jer su njegovi likovi liveni lažni, i nema daha u njima.

[15] Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

[15] Oni su bezvrijedni, predmet poruge; kad im kazna dođe, njih će nestati.

[16] Não é semelhante a estas Aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o Criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

[16] “Jakovljev dio” nije kao oni, jer stvoritelj svega je on, i Israil je pleme baštine njegove; Jahve nad vojskama njemu je ime.

Lamento sobre a desolação de Judá

[17] Tira do chão a tua trouxa, ó filha de Sião, que moras em lugar sitiado.

[17] Pokupi sa zemlje prnje svoje, ti koji obitavaš pod opsadom!

[18] Porque assim diz o SENHOR: Eis que desta vez arrojarei para fora os moradores da terra e os angustiarei, para que venham a senti-lo.

[18] Jer ovako veli Jahve: "Gle, izbacit ću ja stanovnike zemlje ovaj put, i poslat ću im nevolju, da je osjete."

[19] Ai de mim, por causa da minha ruína! É mui grave a minha ferida; então, eu disse: com efeito, é isto o meu sofrimento, e tenho de suportá-lo.

[19] Teško meni zbog ozljede moje! Rana je moja neiscjeljiva. Ali rekoh: "Doista je ovo bolest, i moram je trpjeti."

[20] A minha tenda foi destruída, todas as cordas se romperam; os meus filhos se foram e já não existem; ninguém há que levante a minha tenda e lhe erga as lonas.

[20] Čador je moj razvaljen, i užad su moja sva pokidana; sinovi mi odoše od mene, i više ih nema. Nema nikoga da mi opet čador razapne ili mi zastore podigne.

[21] Porque os pastores se tornaram estúpidos e não buscaram ao SENHOR; por isso, não prosperaram, e todos os seus rebanhos se acham dispersos.

[21] Jer vladari su glupi i ne traže Jahvu; zato ih sreća ne prati, i sve im se stado raspršilo.

[22] Eis aí um rumor! Eis que vem grande tumulto da terra do Norte, para fazer das cidades de Judá uma assolação, morada de chacais.

[22] Vijest! Eto je dolazi – veliki nemir iz zemlje sjeverne – da gradove Jehudine pretvori u pustoš, skrovište šakalima.

[23] Eu sei, ó SENHOR, que não cabe ao homem determinar o seu caminho, nem ao que caminha o dirigir os seus passos.

[23] Ja znadem, o Jahve, da put čovjeka nije u njegovim rukama, niti je za čovjeka koji hodi da upravlja korake svoje.

[24] Castiga-me, ó SENHOR, mas em justa medida, não na tua ira, para que não me reduzas a nada.

[24] Popravi me, o Jahve, ali po pravdi, ne po srdžbi svojoj, da me ne upropastiš.

[25] Derrama a tua indignação sobre as nações que não te conhecem e sobre os povos que não invocam o teu nome; porque devoraram a Jacó, devoraram-no, consumiram-no e assolaram a sua morada.

[25] Izlij gnjev svoj na narode koji ne znaju za te i na rodove koji ne zazivaju ime tvoje, jer oni proždriješe Jakova, proždriješe ga i izjedoše, i stanište mu opustošiše.

Jeremias 11

A aliança é violada

[1] Palavra que veio a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

[2] Ouve as palavras desta aliança e fala aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém;

[3] dize-lhes: Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Maldito o homem que não atentar para as palavras desta aliança,

[4] que ordenei a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da fornalha de ferro, dizendo: dai ouvidos à minha voz e fazei tudo segundo o que vos mando; assim, vós me sereis a mim por povo, e eu vos serei a vós outros por Deus;

[5] para que confirme o juramento que fiz a vossos pais de lhes dar uma terra que manasse leite e mel, como se vê neste dia. Então, eu respondi e disse: amém, ó SENHOR!

[6] Tornou-me o SENHOR: Apregoa todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, dizendo: Ouvi as palavras desta aliança e cumpri-as.

[7] Porque, deveras, adverti a vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, até ao dia de hoje, testemunhando desde cedo cada dia, dizendo: dai ouvidos à minha voz.

[8] Mas não atenderam, nem inclinaram o seu ouvido; antes, andaram, cada um, segundo a dureza do seu coração maligno;

Prekršen savez

Jeremija 11

[1] Riječ koja je došla Jeremiji od Jahve:

[2] “Čuj uvjete saveza ovoga, pa progovori Jehudincima i stanovnicima Jerusalema

[3] i reci im: Ovako veli Jahve, Bog Izrailov: Proklet je čovjek koji se ne obazire na uvjete saveza ovoga,

[4] koje ja zapovjedih praočevima vašim onoga dana kad ih izvedoh iz zemlje egipatske, iz peći za taljenje gvožđa, i rekoh: Poslušajte glas moj i činite sve onako kako vam ja zapovjedim; tako ćete vi biti narod moj, a ja ću vama biti Bog,

[5] da bih potvrdio prisegu koju položih praočevima vašim, da ću im dati zemlju kroz koju med i mlijeko teku, kako je danas.” Tad ja rekoh: “Amen, o Jahve!”

[6] I reče mi Jahve: “Objavi ove riječi po gradovima Jehudinim i po ulicama jerusalemskim: Čujte riječi saveza ovoga i izvršavajte ih.

[7] Jer ja sam ozbiljno upozorio očeve vaše onog dana kad sam ih izveo iz zemlje egipatske, pa do dana današnjega, uporno ih opominjujući i govoreći: Poslušajte glas moj.

[8] Ali se oni ne pokoravahu niti priklanjahu uha, nego je svako hodio u krutosti zloga srca svoga; zato ja navalih na njih sve što bješe utvrđeno ovim savezom koji im

pelo que fiz cair sobre eles todas as ameaças desta aliança, a qual lhes ordenei que cumprissem, mas não cumpriram.

zapovjedih da ga izvršavaju, ali oni to ne uradiše.”

9 Disse-me ainda o SENHOR: Uma conspiração se achou entre os homens de Judá, entre os habitantes de Jerusalém.

9 Tad mi Jahve reče: “Zavjera je među Jehudincima i među stanovnicima Jerusalema.

10 Tornaram às maldades de seus primeiros pais, que recusaram ouvir as minhas palavras; andaram eles após outros deuses para os servir; a casa de Israel e a casa de Judá violaram a minha aliança, que eu fizera com seus pais.

10 Oni su se vratili opačinama predaka svojih koji su odbijali da čuju riječi moje, i pošli su za drugim bogovima da im služe; kuća Israilova i kuća Jehudina prekršile su savez moj, koji sam sklopio s očevima njihovim.”

11 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que trarei mal sobre eles, de que não poderão escapar; clamarão a mim, porém não os ouvirei.

11 Zato ovako veli Jahve: “Evo, sručit ću ja na njih nesreću kojoj neće moći umaći; makar mi zavapili, neću ih slušati.

12 Então, as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém irão aos deuses a quem eles queimaram incenso e a eles clamarão; porém estes, de nenhuma sorte, os livrarão do tempo do seu mal.

12 Onda će gradovi Jehudini i stanovnici Jerusalema otići i zavapiti bogovima kojima pale tamjan, ali ih oni zacijelo neće spasiti kad ih nesreća udari.

13 Porque, ó Judá, segundo o número das tuas cidades, são os teus deuses; segundo o número das ruas de Jerusalém, levantaste altares para vergonhosa coisa, isto é, para queimares incenso a Baal.

13 Jer tvojih je bogova koliko i gradova tvojih, o Jehudo, i koliko je ulica u Jerusalemu, toliko je i žrtvenika koje podigoste sramotnom Baalu, žrtvenika da palite tamjan.

14 Tu, pois, não ores por este povo, nem levantes por eles clamor nem oração; porque não os ouvirei quando eles clamarem a mim, por causa do seu mal.

14 Zato se ti ne moli za ovaj narod, i ne diži vapaja ni molitve za njih, jer ih ja neću slušati kad me budu zvali zbog nesreće svoje.

15 Que direito tem na minha casa a minha amada, ela que cometeu vilezas? Acaso, ó amada, votos e carnes sacrificadas poderão

15 Šta radi voljena moja u kući mojoj kad čini zlo? Mogu li zavjeti i žrtveno meso

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

afastar de ti o mal? Então, saltarias de prazer.

16 O SENHOR te chamou de oliveira verde, formosa por seus deliciosos frutos; mas agora, à voz de grande tumulto, acendeu fogo ao redor dela e consumiu os seus ramos.

17 Porque o SENHOR dos Exércitos, que te plantou, pronunciou contra ti o mal, pela maldade que a casa de Israel e a casa de Judá para si mesmas fizeram, pois me provocaram à ira, queimando incenso a Baal.

Conspiração contra Jeremias

18 O SENHOR mo fez saber, e eu o soube; então, me fizeste ver as suas maquinações.

19 Eu era como manso cordeiro, que é levado ao matadouro; porque eu não sabia que tramavam projetos contra mim, dizendo: Destruamos a árvore com seu fruto; a ele cortemo-lo da terra dos viventes, e não haja mais memória do seu nome.

20 Mas, ó SENHOR dos Exércitos, justo Juiz, que provas o mais íntimo do coração, veja eu a tua vingança sobre eles; pois a ti revelei a minha causa.

21 Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos homens de Anatote que procuram a tua morte e dizem: Não profetizes em o nome do SENHOR, para que não morras às nossas mãos.

22 Sim, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu os punirei; os jovens morrerão à

otkloniti nesreću od tebe? Kad nesreća dođe, hoćeš li se ti veseliti?”

16 Jahve te nazva zelenom maslinom, lijepa ploda i oblika; u buci velike pometnje on će je zapaliti, i grane će se njene slomiti.

17 Jahve nad vojskama, koji te je posadio, odredio ti je nesreću zbog zla što su ga počinile kuća Israilova i kuća Jehudina da bi meni prkosile prinoseći žrtve Baalu.

Urota protiv Jeremije

18 Jahve mi to objavi, te znadoh za to; tad mi ti pokaza djela njihova.

19 A ja bijah kao umiljato janje što ga vode na klanje; i ne znadoh da oni kovahu zavjere protiv mene, govoreći: “Uništimo drvo s plodom njegovim, i odsijecimo ga od zemlje živih, da mu se ime više ne spominje.”

20 Ali, o Jahve nad vojskama, koji pravedno sudiš, koji ispituješ srce i misli, daj da vidim odmazdu tvoju nad njima, jer tebi ja povjerih slučaj svoj.

21 Zato Jahve ovako veli o narodu iz Anatota koji traži život tvoj i govori: “Ne proriči u ime Jahvino da ne bi poginuo od ruke naše.”

22 Zato ovako veli Jahve nad vojskama: “Evo, uskoro ću ih ja kazniti! Mladići će od

espada, os seus filhos e as suas filhas morrerão de fome.

[23] E não haverá deles resto nenhum, porque farei vir o mal sobre os homens de Anatote, no ano da sua punição.

Jeremias 12

A queixa de Jeremias

[1] Justo és, ó SENHOR, quando entro contigo num pleito; contudo, falarei contigo dos teus juízos. Por que prospera o caminho dos perversos, e vivem em paz todos os que procedem perfidamente?

[2] Plantaste-os, e eles deitaram raízes; crescem, dão fruto; têm-te nos lábios, mas longe do coração.

[3] Mas tu, ó SENHOR, me conheces, tu me vês e provas o que sente o meu coração para contigo. Arranca-os como as ovelhas para o matadouro e destina-os para o dia da matança.

[4] Até quando estará de luto a terra, e se secará a erva de todo o campo? Por causa da maldade dos que habitam nela, perecem os animais e as aves; porquanto dizem: Ele não verá o nosso fim.

A resposta de Deus

[5] Se te fatigas correndo com homens que vão a pé, como poderás competir com os que vão a cavalo? Se em terra de paz não te sentes seguro, que farás na floresta do Jordão?

[6] Porque até os teus irmãos e a casa de teu pai, eles próprios procedem perfidamente contigo; eles mesmos te perseguem com

mača ginuti, njihovi sinovi i kćeri od gladi će umirati;

[23] ni ostatka od njih neće ostati, jer ću ja sručiti nesreću na narod u Anatotu u godini kazne njihove.”

Jeremijina molitva

Jeremija 12

[1] Pravedan si ti, o Jahve, da bih ja zastupao slučaj svoj kod tebe; ali doista bih raspravljao s tobom o pravdi: zašto je put zlikovaca sretan? Zašto su svi oni koji postupaju nevjerno bezbrižni?

[2] Ti si ih posadio, i oni su se ukorijenili; oni rastu, i plod donose. Ti si usnama njihovim blizu, ali od srca daleko.

[3] Ali ti me, o Jahve, poznaješ; vidiš me i ispituješ kakvo je moje srce prema tebi. Odvuci ih kao ovce na klanje i sačuvaj ih za dan pokolja!

[4] Dokle će zemlja tugovati i bilje poljsko vehnuti? Zbog opačine onih koji u njoj žive životinje i ptice krepaju, jer narod je govorio: “On neće vidjeti šta će s nama biti.”

[5] “Ako si se utrkivao s pješacima, pa te oni iscrpili, kako se onda možeš natjecati s konjima? Ako padaš u sigurnoj zemlji, kako ćeš se onda snaći u jordanskoj guštari?

[6] Jer i braća tvoja i ukućani oca tvoga, čak se i oni ponijeÅ¡e nevjerno prema tebi, čak i

fortes gritos. Não te fies deles ainda que te digam coisas boas.

Deus castiga os devastadores do país

7 Desamparei a minha casa, abandonei a minha herança; a que mais eu amava entreguei na mão de seus inimigos.

8 A minha herança tornou-se-me como leão numa floresta; levantou a voz contra mim; por isso, eu a aborreci.

9 Acaso, é para mim a minha herança ave de rapina de várias cores contra a qual se ajuntam outras aves de rapina? Ide, pois, ajuntai todos os animais do campo, trazei-os para a devorarem.

10 Muitos pastores destruíram a minha vinha e pisaram o meu quinhão; a porção que era o meu prazer, tornaram-na em deserto.

11 Em assolação a tornaram, e a mim clama no seu abandono; toda a terra está devastada, porque ninguém há que tome isso a peito.

12 Sobre todos os altos desnudos do deserto vieram destruidores; porque a espada do SENHOR devora de um a outro extremo da terra; não há paz para ninguém.

13 Semearam trigo e segaram espinhos; cansaram-se, mas sem proveito algum. Envergonhados sereis dos vossos frutos, por causa do brasume da ira do SENHOR.

As finalidades do castigo de Deus

14 Assim diz o SENHOR acerca de todos os meus maus vizinhos, que se apoderam da minha herança, que deixei ao meu povo de

oni viču na te. Ne vjeruj im, makar ti se lijepo obraćali.”

Bog odgovara Jeremiji

7 “Napustih kuću svoju, ostavih baštinu svoju; dadoh onu koju mi duša ljubi u ruke dušmanima njezinim.

8 Baština mi moja postade kao lav u šumi; zarika na me; zato je zamrzih.

9 Je li mi baština moja kao hijena ili ptica grabljivica? Jesu li je ptice grabljivice odasvud opkolile? Hajde, skupite sve zvijeri poljske, dovedite ih da žderu!

10 Mnogi mi pastiri vinograd uništiše, polje mi izgaziše; pretvoriše moje ugodno polje u pustinju golu.

11 Pretvoriše ga u pustoš; pusto, ono preda mnom tuguje, jer nikoga to u srce ne dira.

12 Na sve goleti pustinjske dođoše pustošnici, jer mač Jahvin siječe s kraja na kraj zemlje; nema mira nikome.

13 Oni posijaše pšenicu, a požnješe trnje, upinjahu se bez koristi. Neka se stide ljetine svoje zbog žestoke srdžbe Jahvine.”

14 Ovako veli Jahve o svim opakim susjedima svojim što dirnuše u baštinu koju on dade narodu svome Israilu: “Evo,

Israel: Eis que os arrancarei da sua terra e a casa de Judá arrancarei do meio deles.

ja ću ih iščupati iz zemlje njihove, i iščupat ću kuću Jehudinu između njih.

[15] E será que, depois de os haver arrancado, tornarei a compadecer-me deles e os farei voltar, cada um à sua herança, cada um à sua terra.

[15] I desit će se, nakon što ih ja iščupam, da ću im se opet smilovati, pa ću ih vratiti, svakog na baštinu njegovu i svakog na zemlju njegovu.

[16] Se diligentemente aprenderem os caminhos do meu povo, jurando pelo meu nome: Tão certo como vive o SENHOR, como ensinaram o meu povo a jurar por Baal, então, serão edificados no meio do meu povo.

[16] Pa ako doista budu htjeli naučiti puteve naroda moga, da se zaklinju imenom mojim – ‘Tako nam Jahve živoga’ – baš onako kako su učili narod moj da se kune Baalom, bit će sazdani usred naroda moga.

[17] Mas, se não quiserem ouvir, arrancarei tal nação, arrancá-la-ei e a farei perecer, diz o SENHOR.

[17] Ali ne budu li slušali, onda ću ja taj narod iščupati, iščupati i uništiti”, očituje Jahve.

Jeremias 13

O cinto de linho

Uništeni pojas

Jeremija 13

[1] Assim me disse o SENHOR: Vai, compra um cinto de linho e põe-no sobre os lombos, mas não o metas na água.

[1] Ovako mi reče Jahve: “Idi i kupi sebi lanen pojas, te se njime opaši, ali ga u vodu ne umači.”

[2] Comprei o cinto, segundo a palavra do SENHOR, e o pus sobre os lombos.

[2] I kupih ja pojas po riječi Jahvinoj te se njime opasah.

[3] Então, pela segunda vez me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[3] Potom mi drugi put dođe riječ Jahvina:

[4] Toma o cinto que compraste e que tens sobre os lombos; dispõe-te, vai ao Eufrates e esconde-o ali na fenda de uma rocha.

[4] “Uzmi pojas koji si kupio, što si se njime opasao, pa ustani, idi na Perat i sakrij ga u raspuklini u stijeni.”

[5] Fui e escondi-o junto ao Eufrates, como o SENHOR me havia ordenado.

[5] I odoh ja te ga sakrih kraj Perata, onako kako mi Jahve i zapovjedi.

[6] Passados muitos dias, disse-me o SENHOR: Dispõe-te, vai ao Eufrates e toma o cinto que te ordenei escondesses ali.

[6] Poslije mnogo dana reče mi Jahve: “Ustani, idi na Perat i uzmi pojas za koji sam ti bio zapovjedio da ga ondje sakriješ.”

[7] Fui ao Eufrates, cavei e tomei o cinto do lugar onde o escondera; eis que o cinto se tinha apodrecido e para nada prestava.

[8] Então, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[9] Assim diz o SENHOR: Deste modo farei também apodrecer a soberba de Judá e a muita soberba de Jerusalém.

[10] Este povo maligno, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que caminha segundo a dureza do seu coração e anda após outros deuses para os servir e adorar, será tal como este cinto, que para nada presta.

[11] Porque, como o cinto se apega aos lombos do homem, assim eu fiz apegar-se a mim toda a casa de Israel e toda a casa de Judá, diz o SENHOR, para me serem por povo, e nome, e louvor, e glória; mas não deram ouvidos.

O jarro quebrado

[12] Pelo que dize-lhes esta palavra: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Todo jarro se encherá de vinho; e dir-te-ão: Não sabemos nós muito bem que todo jarro se encherá de vinho?

[13] Mas tu dize-lhes: Assim diz o SENHOR: Eis que eu encherei de embriaguez a todos os habitantes desta terra, e aos reis que se assentam no trono de Davi, e aos sacerdotes, e aos profetas, e a todos os habitantes de Jerusalém.

[14] Fá-los-ei em pedaços, atirando uns contra os outros, tanto os pais como os

[7] Tad otiđoh na Perat i počeh kopati, te uzeh onaj pojas s mjesta gdje sam ga bio sakrio; kad, gle, pojas se bješe raspao, bješe uistinu bezvrijedan.

[8] Tada mi dođe riječ Jahvina:

[9] “Ovako veli Jahve: Baš ću tako ja uništiti ponos Jehude i silni ponos Jerusalema.

[10] Ovaj opaki narod, koji odbija da sluša riječi moje, koji tvrdokorno slijedi srce svoje i koji je otišao za drugim bogovima da im služi i klanja im se – neka bude baš kao ovaj pojas, koji je uistinu bezvrijedan.

[11] Jer kao što pojas prianja čovjeku uz pas, tako sam ja učinio da sva kuća Israilova i sva kuća Jehudina prianjaju uz mene, očituje Jahve, da mi budu narod, zarad nama, hvale i slave, ali oni nisu poslušali.

Prijetnja sužanjstvom

[12] Zato im ti ove riječi kaži: Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Neka se svaki vrč vinom napuni. I kad ti kažu: Zar mi vrlo dobro ne znamo da svaki vrč treba vinom napuniti?,

[13] tad im ti reci: Ovako veli Jahve: Evo, ja ću naskoro napiti sve stanovnike zemlje ove – kraljeve što sjede na prijestolju Davidovu, svećenike, proroke i sve stanovnike Jerusalema!

[14] Skršit ću ih jedne o druge, zajedno i očeve i sinove, očituje Jahve. Neću se

filhos, diz o SENHOR; não pouparei, não terei pena, nem terei deles compaixão, para que os não destrua.

sažaliti, niti će mi biti žao, niti ću se smilovati da ih ne uništim."

Apelo e ameaças finais

15 Ouvi e atentai: não vos ensoberbeçais; porque o SENHOR falou.

15 Slušajte i pazite, oholi ne budite, jer Jahve je progovorio.

16 Dai glória ao SENHOR, vosso Deus, antes que ele faça vir as trevas, e antes que tropecem vossos pés nos montes tenebrosos; antes que, esperando vós luz, ele a mude em sombra de morte e a reduza à escuridão.

16 Slavite Jahvu, Boga svoga, prije negoli on donese tminu, i prije negoli vam noge posrnu na gorama sumračnim, i dok se vi nadate svjetlu, on je pretvara u tamu, i čini od nje mrklu tminu.

17 Mas, se isto não ouvirdes, a minha alma chorará em segredo por causa da vossa soberba; chorarão os meus olhos amargamente e se desfarão em lágrimas, porquanto o rebanho do SENHOR foi levado cativo.

17 Ali ako nećete da poslušate, duša će moja potajno jecati zbog oholosti te; i oči će mi gorko plakati, i iz njih će suze teći, jer stado Jahvino pade u sužanjstvo.

18 Dize ao rei e à rainha-mãe: Humilhai-vos, assentai-vos no chão; porque caiu da vossa cabeça a coroa da vossa glória.

18 Reci kralju i majci kraljici: "Sjednite na stolicu nisku, jer vaša krasna kruna pade vam s glave."

19 As cidades do Sul estão fechadas, e ninguém há que as abra; todo o Judá foi levado para o exílio, todos cativos.

19 Negepski su gradovi zabravljeni, i nikoga nema da ih otvori; sva je Jehuda u izgnanstvu, posve prognana.

20 Levantai os olhos e vede os que vêm do Norte; onde está o rebanho que te foi confiado, o teu lindo rebanho?

20 "Podigni oči i pogledaj one što dolaze sa sjevera. Gdje je stado koje ti je dato, ovce tvoje lijepe?

21 Que dirás, quando ele puser por cabeça contra ti aqueles a quem ensinaste a ser amigos? Acaso, não se apoderarão de ti as dores, como à mulher que está de parto?

21 Šta ćeš reći kad ti se nametnu kao poglavari oni koje si učio da ti saveznici budu? Zar te neće žigati kao porodilju?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Quando disseres contigo mesmo: Por que me sobrevieram estas coisas? Então, sabe que pela multidão das tuas maldades se levantaram as tuas fraldas, e os teus calcanhares sofrem violência.

[22] Ako kažeš u srcu svome: 'Zašto me ovo snašlo?' – Zbog veličine opačine tvoje suknje ti spadoše i golotinja ti se otkri.

[23] Pode, acaso, o etíope mudar a sua pele ou o leopardo, as suas manchas? Então, poderíeis fazer o bem, estando acostumados a fazer o mal.

[23] Može li Kušanin promijeniti kožu svoju, ili leopard pjege svoje? Onda možete činiti dobro i vi koji ste navikli činiti zlo.

[24] Pelo que os espalharei como o restolho, restolho que é arrebatado pelo vento do deserto.

[24] Zato ću vas ja raspršiti kao pljevu koju raznosi vjetar pustinjski.

[25] Esta será a tua sorte, a porção que te será medida por mim, diz o SENHOR; pois te esqueceste de mim e confiaste em mentiras.

[25] To je sudbina tvoja, dio koji sam tebi ja odmjerio", očituje Jahve, "jer si me zaboravio i u laži se uzdao.

[26] Assim, também levantarei as tuas fraldas sobre o teu rosto; e aparecerão as tuas vergonhas.

[26] Tako sam i ja suknje tvoje podigao preko lica tvoga da ti se vidi sramota.

[27] Tenho visto as tuas abominações sobre os outeiros e no campo, a saber, os teus adultérios, os teus rinchos e a luxúria da tua prostituição. Ai de ti, Jerusalém! Até quando ainda não te purificarás?

[27] A preljube tvoje i vriska tvoja, razuzdano bludničenje tvoje na bregovima poljskim, vidio sam ja gnusobe tvoje. Teško tebi, o Jerusaleme! Dokle ćeš nečist ostati?"

Jeremias 14

Grande seca em Judá

Suša, glad i mač

Jeremija 14

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias a respeito da grande seca.

[1] Riječ Jahvina koja dođe Jeremiji o suši:

[2] Anda chorando Judá, as suas portas estão abandonadas e, de luto, se curvam até ao chão; e o clamor de Jerusalém vai subindo.

[2] "Jehuda tuguje i gradovi njeni ginu; u žalosti sjede na zemlji, i vapaj se Jerusalema diže.

[3] Os seus poderosos enviam os criados a buscar água; estes vão às cisternas e não

[3] Njeni plemići šalju svoje sluge po vodu; do čatrnja dolaze, ali vode ne nalaze.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

acham água; voltam com seus cântaros vazios e, decepcionados e confusos, cobrem a cabeça.

Praznih se sudova vraćaju; postiđeni su i poniženi, i glavu pokrivaju.

4 Por não ter havido chuva sobre a terra, esta se acha deprimida; e, por isso, os lavradores, decepcionados, cobrem a cabeça.

4 Zato što je zemlja ispucala, jer na njoj ne bješe kiše, poljodjelci se postidješe, glave pokrivaju.

5 Até as cervas no campo têm as suas crias e as abandonam, porquanto não há erva.

5 Ta i košuta u polju rađa svoje mlado samo da bi ga ostavila, jer trave nema.

6 Os jumentos selvagens se põem nos desnudos altos e, ofegantes, sorvem o ar como chacais; os seus olhos desfalecem, porque não há erva.

6 Divlji magarci stoje po goletima, dašću kao šakali, oči im slabe, jer zelenila nema.

Rejeitada a primeira intercessão de Jeremias

7 Posto que as nossas maldades testificam contra nós, ó SENHOR, age por amor do teu nome; porque as nossas rebeldias se multiplicaram; contra ti pecamos.

7 Iako opačine naše svjedoče protiv nas, o Jahve, djeluj radi imena svoga! Uistinu, mnogo smo se odmetali, o te se griješili.

8 Ó Esperança de Israel e Redentor seu no tempo da angústia, por que serias como estrangeiro na terra e como viandante que se desvia para passar a noite?

8 O nado Izrailova, spasitelju njegov u vrijeme nevolje, zašto si kao stranac u zemlji ili kao putnik što je razapeo čador da prenoći?

9 Por que serias como homem surpreendido, como valente que não pode salvar? Mas tu, ó SENHOR, estás em nosso meio, e somos chamados pelo teu nome; não nos desampares.

9 Zašto si kao čovjek potišten, kao snažan ratnik koji ne može pomoći? Ipak si ti među nama, o Jahve, i mi se zovemo imenom tvojim; ne ostavljaj nas!”

10 Assim diz o SENHOR sobre este povo: Gostam de andar errantes e não detêm os pés; por isso, o SENHOR não se agrada deles, mas se lembrará da maldade deles e lhes punirá o pecado.

10 Ovako veli Jahve narodu ovome: “Baš tako, oni su voljeli tumarati, i nisu zauzdavali noge svoje. Zato ih Jahve ne prihvaća; sad će se Jahve sjetiti opačine njihove i obračunati grijehe njihove.”

[11] Disse-me ainda o SENHOR: Não rogues por este povo para o bem dele.

[12] Quando jejuarem, não ouvirei o seu clamor e, quando trouxerem holocaustos e ofertas de manjares, não me agradarei deles; antes, eu os consumirei pela espada, pela fome e pela peste.

Rejeitada a segunda intercessão de Jeremias

[13] Então, disse eu: Ah! SENHOR Deus, eis que os profetas lhes dizem: Não vereis espada, nem tereis fome; mas vos darei verdadeira paz neste lugar.

[14] Disse-me o SENHOR: Os profetas profetizam mentiras em meu nome, nunca os enviei, nem lhes dei ordem, nem lhes falei; visão falsa, adivinhação, vaidade e o engano do seu íntimo são o que eles vos profetizam.

[15] Portanto, assim diz o SENHOR acerca dos profetas que, profetizando em meu nome, sem que eu os tenha mandado, dizem que nem espada, nem fome haverá nesta terra: À espada e à fome serão consumidos esses profetas.

[16] O povo a quem eles profetizam será lançado nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da espada; não haverá quem os sepulte, a ele, a suas mulheres, a seus filhos e a suas filhas; porque derramarei sobre eles a sua maldade.

[17] Portanto, lhes dirás esta palavra: Os meus olhos derramem lágrimas, de noite e de dia, e não cessem; porque a virgem,

[11] I Jahve mi reče: “Ne moli za dobro naroda ovog.

[12] Kad budu postili, ja neću čuti vapaj njihov, i kad budu prinosili žrtvu paljenicu i žitnu žrtvu, ja ih neću primiti. Radije ću ih zatirati mačem, glađu i kugom.”

Lažni poslanici

[13] Tad ja rekoh: “Ah, Gospode Jahve! Eno, proroci im govore: Nećete vidjeti mača niti ćete osjetiti gladi, nego ću vam dati istinski mir na ovome mjestu.”

[14] Onda meni Jahve reče: “Proroci lažno proriču u moje ime; niti sam ih ja poslao, niti sam im šta zapovjedio, niti sam s njima govorio; oni vam proriču lažno viđenje, gatanje, ispraznost i opsjenu srca svojih.

[15] Zato ovako veli Jahve o prorocima koji proriču u moje ime, iako ih nisam ja poslao – ali oni i dalje govore: ‘Neće biti ni mača ni gladi u ovoj zemlji’ – od mača i gladi ti će proroci izginuti.

[16] I ljudi kojima proriču ležat će po ulicama jerusalemskim pogođeni glađu i mačem, i nikog neće biti da ih pokopa, ni njih ni žene njihove, ni sinove njihove, ni kćeri njihove, jer ja ću izliti na njih zloću njihovu.

[17] Ti im ovako reci: ‘Neka mi iz očiju dan i noć suze teku, i neka ne staju, jer je djevica, jadni narod moj, jakim udarcem stučena, teško ranjena.

filha do meu povo, está profundamente golpeada, de ferida mui dolorosa.

[18] Se eu saio ao campo, eis aí os mortos à espada; se entro na cidade, estão ali os debilitados pela fome; até os profetas e os sacerdotes vagueiam pela terra e não sabem para onde vão.

[18] Pođem li u polje, eno mačem pobijenih! A uđem li u grad, eno bolesnih od gladi! Jer i prorok i svećenik skitaju se po zemlji koju ne poznaju.' "

Rejeitada, em absoluto, a terceira intercessão de Jeremias

[19] Acaso, já de todo rejeitaste a Judá? Ou aborrece a tua alma a Sião? Por que nos feriste, e não há cura para nós? Aguardamos a paz, e nada há de bom; o tempo da cura, e eis o terror.

[19] Jesi li ti potpuno odbacio Jehudu? Je li ti gnusan Cion? Zašto si nas udario tako da nam ozdravljenja nema? Mi čekasmo mir, ali ništa dobro ne dođe, i vrijeme ozdravljenja, ali evo užasa!

[20] Conhecemos, ó SENHOR, a nossa maldade e a iniqüidade de nossos pais; porque temos pecado contra ti.

[20] Mi znamo svoju opakost, o Jahve, krivnju očeva svojih, jer se o te ogriješismo.

[21] Não nos rejeites, por amor do teu nome; não cubras de opróbrio o trono da tua glória; lembra-te e não anules a tua aliança conosco.

[21] Ne preziri nas zarad imena svoga; ne sramoti prijestolje slavno svoje; sjeti se i ne poništi savez svoj s nama.

[22] Acaso, haverá entre os ídolos dos gentios algum que faça chover? Ou podem os céus de si mesmos dar chuvas? Não és tu somente, ó SENHOR, nosso Deus, o que fazes isto? Portanto, em ti esperamos, pois tu fazes todas estas coisas.

[22] Ima li ijedan među kumirima poganskim da kišu daje? Ili, mogu li nebesa pljuskove podariti? Zar to nisi ti, o Jahve, Bože naš? Zato se mi u te uzdamo, jer ti si onaj koji sve to činiš.

Jeremias 15

[1] Disse-me, porém, o SENHOR: Ainda que Moisés e Samuel se pusessem diante de mim, meu coração não se inclinaria para este povo; lança-os de diante de mim, e saiam.

Sud mora doći

Jeremija 15

[1] Onda mi Jahve reče: "Kad bi i Mojsije i Samuel stali preda me, moje srce ne bi bilo uz ovaj narod; s očiju ih mojih skloni, i neka idu!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Quando te perguntarem: Para onde iremos? Dir-lhes-ás: Assim diz o SENHOR: O que é para a morte, para a morte; o que é para a espada, para a espada; o que é para a fome, para a fome; e o que é para o cativeiro, para o cativeiro.

[3] Porque os punirei com quatro sortes de castigos, diz o SENHOR: com espada para matar, com cães para os arrastarem e com as aves dos céus e as feras do campo para os devorarem e destruírem.

[4] Entregá-los-ei para que sejam um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; por causa de Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, por tudo quanto fez em Jerusalém.

[5] Pois quem se compadeceria de ti, ó Jerusalém? Ou quem se entristeceria por ti? Ou quem se desviaria a perguntar pelo teu bem-estar?

[6] Tu me rejeitaste, diz o SENHOR, voltaste para trás; por isso, levantarei a mão contra ti e te destruirei; estou cansado de ter compaixão.

[7] Cirandei-os com a pá nas portas da terra; desfilhei e destruí o meu povo, mas não deixaram os seus caminhos.

[8] As suas viúvas se multiplicaram mais do que as areias dos mares; eu trouxe ao meio-dia um destruidor sobre a mãe de jovens; fiz cair de repente sobre ela angústia e pavor.

[2] A kad te upitaju: ‘Kamo ćemo?’, ti im reci: Ovako veli Jahve: Oni kojima je određena smrt – u smrt, oni kojima je određen mač – pod mač, oni kojima je određena glad – u glad, a oni kojima je određeno sužanjstvo – u sužanjstvo.

[3] Ja ću”, očituje Jahve, “postaviti nad njih četvero: mač da ubija, pse da odvlače te ptice nebeske i zvijeri zemaljske da žderu i zatiru.

[4] Ja ću ih učiniti užasom svim kraljevstvima zbog onog što je Manaše, sin Hezekijin, kralj Jehude, učinio u Jerusalemu.

[5] Uistinu, ko će se nad tobom sažaliti, Jerusaleme, ili ko će za tobom žaliti, ili ko će svratiti da upita kako ti je?

[6] Ti koji me ostavi”, očituje Jahve, “ti neprestano natrag ideš. Zato ću ja ispružiti ruku svoju protiv tebe i uništiti te; dojadilo mi je popuštanje!

[7] Ja ću ih vijati vijačom na kapijama zemlje ove; ja ću ih lišiti djece, ja ću uništiti narod svoj; oni se ne okaniše puteva svojih.

[8] Njihovih će udovica biti više preda mnom nego pijeska morskoga; ja ću dovesti na majku mladića razoritelja u podne; iznenada ću svaliti na nju muku i užas.

[9] Aquela que tinha sete filhos desmaiou como para expirar a alma; pôs-se-lhe o sol quando ainda era dia; ela ficou envergonhada e confundida, e os que ficaram dela, eu os entregarei à espada, diante dos seus inimigos, diz o SENHOR.

[9] Ona što rodi sedmero djece vehne; dušu je ispustila. Sunce joj zađe dok još bješe dan; posramljena i ponižena bješe. I predat ću ja preživjele njihove maču pred dušmanima njihovim”, očituje Jahve.

O Senhor conforta ao seu profeta

[10] Ai de mim, minha mãe! Pois me deste à luz homem de rixa e homem de contendas para toda a terra! Nunca lhes emprestei com usura, nem eles me emprestaram a mim com usura; todavia, cada um deles me amaldiçoa.

[10] Kuku meni, majko moja, što si me rodila kao čovjeka koji se svađa i prepire sa zemljom svom! Nikome ne uzajmih, niti meni ljudi novac uzajmiše, a opet svi me proklinju.

[11] Disse o SENHOR: Na verdade, eu te fortalecerei para o bem e farei que o inimigo te dirija súplicas no tempo da calamidade e no tempo da aflição.

[11] Jahve reče: “Uistinu, ja ti se umiješah u život za dobro, nametnuh ti dušmane u vrijeme nesreće i u vrijeme nevolje.

[12] Pode alguém quebrar o ferro, o ferro do Norte, ou o bronze?

[12] Može li iko gvožđe razbiti, gvožđe i mjed sa sjevera?

[13] Os teus bens e os teus tesouros entregarei gratuitamente ao saque, por todos os teus pecados e em todos os teus territórios.

[13] Tvoje bogatstvo i blago tvoje ja ću dati u plijen bez cijene zbog svih grijeha tvojih širom zemlje tvoje.

[14] Levar-te-ei com os teus inimigos para a terra que não conheces; porque o fogo se acendeu em minha ira e sobre vós arderá.

[14] Potom ću te učiniti robljem dušmanima tvojim u zemlji koju ti ne poznaješ, jer vatra se zapalila u srdžbi mojoj, ona će na vas planuti.”

Jeremijina molitva i Božiji odgovor

[15] Tu, ó SENHOR, o sabes; lembra-te de mim, ampara-me e vinga-me dos meus perseguidores; não me deixes ser arrebatado, por causa da tua longanimidade; sabe que por amor de ti tenho sofrido afrontas.

[15] Ti koji znaš, o Jahve, sjeti me se, obazri se na me, i osveti se za me progoniteljima mojim. Zarad strpljivosti svoje ne uklanjaj me; znaj da tebe radi sramotu trpim.

[16] Achadas as tuas palavras, logo as comi; as tuas palavras me foram gozo e alegria para o coração, pois pelo teu nome sou chamado, ó SENHOR, Deus dos Exércitos.

[17] Nunca me assentei na roda dos que se alegram, nem me regozijei; oprimido por tua mão, eu me assentei solitário, pois já estou de posse das tuas ameaças.

[18] Por que dura a minha dor continuamente, e a minha ferida me dói e não admite cura? Serias tu para mim como ilusório ribeiro, como águas que enganam?

[19] Portanto, assim diz o SENHOR: Se tu te arrependeres, eu te farei voltar e estarás diante de mim; se apartares o precioso do vil, serás a minha boca; e eles se tornarão a ti, mas tu não passarás para o lado deles.

[20] Eu te porei contra este povo como forte muro de bronze; eles pelejarão contra ti, mas não prevalecerão contra ti; porque eu sou contigo para te salvar, para te livrar deles, diz o SENHOR;

[21] Arrebatar-te-ei das mãos dos iníquos, livrar-te-ei das garras dos violentos.

Jeremias 16

A vida solitária do profeta, figura do povo

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Não tomarás mulher, não terás filhos nem filhas neste lugar.

[3] Porque assim diz o SENHOR acerca dos filhos e das filhas que nascerem neste

[16] Nađoše riječi tvoje, i ja ih progutah, i riječi mi tvoje postadoše sreća i radost srca moga, jer tvojim se imenom zovem, o Jahve, Bože nad vojskama.

[17] Ja nisam sjedio u društvu raskalašenih niti sam se radovao. Pod rukom tvojom sjedio sam sam, jer me ti bješe ogorčenjem ispunio.

[18] Zašto je moja bol trajna i moja rana neiscjeljiva, neće da zamladi? Hoćeš li mi doista biti kao potok varljiv, s vodom nepouzdanom?

[19] Zato ovako veli Jahve: “Ako se vratiš, onda ću ja tebe ozdraviti – preda mnom ćeš ti stajati; i ako odvojiš dragocjeno od bezvrijednoga, bit ćeš kao usta moja. Oni se mogu okrenuti tebi, ali ti, ti se ne smiješ okrenuti njima.

[20] Onda ću te ja učiniti narodu ovom utvrđenim zidom mjedenim; i makar se oni protiv tebe borili, neće te nadvladati, jer ja sam uz tebe da te spasim i izbavim”, očituje Jahve.

[21] “I izbavit ću te ja iz šaka zlikovaca, i otkupit ću te ja iz ruku silnika.”

Navještenje velike nesreće

Jeremija 16

[1] I dođe mi riječ Jahvina:

[2] “Ti nećeš sebi uzeti ženu ni imati djece ni kćeri na ovome mjestu.”

[3] Jer ovako veli Jahve o sinovima i kćerima koji se rađaju na ovome mjestu i o

lugar, acerca das mães que os tiverem e dos pais que os gerarem nesta terra:

majkama koje ih rađaju i o očevima koji ih rađaju u ovoj zemlji:

[4] Morrerão vitimados de enfermidades e não serão pranteados, nem sepultados; servirão de esterco para a terra. A espada e a fome os consumirão, e o seu cadáver servirá de pasto às aves do céu e aos animais da terra.

[4] “Oni će umrijeti od smrtnih bolesti, niko ih neće oplakivati niti pokopati; oni će biti kao gnoj na površini zemlje, i dokrajčit će ih mač i glad, a trupla njihova bit će hrana pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim.”

[5] Porque assim diz o SENHOR: Não entres na casa do luto, não vás a lamentá-los, nem te compadeças deles; porque deste povo retirei a minha paz, diz o SENHOR, a benignidade e a misericórdia.

[5] Jer ovako veli Jahve: “Ne ulazi u kuću žalosti, i ne idi da naričeš ili da ih tješiš, jer ja sam povukao mir svoj od tog naroda”, očituje Jahve, “ljubav svoju i samilost.

[6] Nesta terra, morrerão grandes e pequenos e não serão sepultados; não os prantearão, nem se farão por eles incisões, nem por eles se raparão as cabeças.

[6] I veliki i mali pomrijet će u ovoj zemlji; pokopani neće biti, neće ih niko oplakivati, niti će se iko zbog njih zasijecati ili glavu brijati.

[7] Não se dará pão a quem estiver de luto, para consolá-lo por causa de morte; nem lhe darão a beber do copo de consolação, pelo pai ou pela mãe.

[7] Niko neće lomiti hljeb žaleći za njima, da koga utješi zbog pokojnika, niti će im ko davati da piju iz pehara utjehe zbog bilo čijeg oca ili majke.

[8] Nem entres na casa do banquete, para te assentares com eles a comer e a beber.

[8] I ti nemoj ulaziti u kuću gozbe da sjediš s njima te jedeš i piješ.”

[9] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que farei cessar neste lugar, perante vós e em vossos dias, a voz de regozijo e a voz de alegria, o canto do noivo e o da noiva.

[9] Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: “Evo, ja ću učiniti da s ovoga mjesta, pred vašim očima i u vremenu vašem, umukne glas veselja i glas radosti, glas mladoženje i glas nevjeste.

[10] Quando anunciares a este povo todas estas palavras e eles te disserem: Por que nos ameaça o SENHOR com todo este grande mal? Qual é a nossa iniqüidade,

[10] I kad kažeš narodu tom sve ove riječi, oni će tebi reći: ‘Zašto nam je Jahve navijestio svu ovu nesreću veliku? Kakva je naša opačina i koji grijeh počinismo protiv Jahve, Boga svoga?’

qual é o nosso pecado, que cometemos contra o SENHOR, nosso Deus?

11 Então, lhes responderás: Porque vossos pais me deixaram, diz o SENHOR, e se foram após outros deuses, e os serviram, e os adoraram, mas a mim me deixaram e a minha lei não guardaram.

11 Ti im onda kaži: 'To je zato što me praočevi vaši ostaviše', očituje Jahve, 'pa slijeđahu druge bogove te im služahu i klanjahu im se, a mene ostaviše i upute se moje ne držahu.

12 Vós fizestes pior do que vossos pais; pois eis que cada um de vós anda segundo a dureza do seu coração maligno, para não me dar ouvidos a mim.

12 I vi učiniste zlo, još gore od praočeva svojih, jer eto, svaki od vas hodi po tvrdoglavosti zloga srca svoga, a mene ne sluša.

13 Portanto, lançar-vos-ei fora desta terra, para uma terra que não conhecestes, nem vós nem vossos pais, onde servireis a outros deuses, de dia e de noite, porque não usarei de misericórdia para convosco.

13 Zato ću vas ja izbaciti iz ove zemlje u zemlju koju ne poznavaste, ni vi ni očevi vaši; i služit ćete ondje drugim bogovima danju i noću, jer vam ja neću blagonaklonosti ukazati.'

Bog će vratiti Israilce

14 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais se dirá: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel do Egito;

14 Zato, evo, dolaze dani", očituje Jahve, "kad se više neće govoriti: 'Tako mi Jahve živoga, koji izvede sinove Israilove iz zemlje egipatske',

15 mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha lançado. Pois eu os farei voltar para a sua terra, que dei a seus pais.

15 nego: 'Tako mi Jahve živoga, koji izvede sinove Israilove iz zemlje sjeverne i iz svih zemalja kamo ih bješe prognao', jer ja ću ih vratiti na zemlju njihovu koju dadoh očevima njihovim.

16 Eis que mandarei muitos pescadores, diz o SENHOR, os quais os pescarão; depois, enviarei muitos caçadores, os quais os caçarão de sobre todos os montes, de sobre todos os outeiros e até nas fendas das rochas.

16 Evo, ja ću poslati po mnogo ribara", očituje Jahve, "pa će ih oni hvatati, a poslije ću poslati po mnogo lovaca, pa će ih oni goniti sa svake gore i svakog brda i iz raspuklina u stijenama.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Porque os meus olhos estão sobre todos os seus caminhos; ninguém se esconde diante de mim, nem se encobre a sua iniqüidade aos meus olhos.

[18] Primeiramente, pagarei em dobro a sua iniqüidade e o seu pecado, porque profanaram a minha terra com os cadáveres dos seus ídolos detestáveis e encheram a minha herança com as suas abominações.

[19] Ó SENHOR, força minha, e fortaleza minha, e refúgio meu no dia da angústia, a ti virão as nações desde os fins da terra e dirão: Nossos pais herdaram só mentiras e coisas vãs, em que não há proveito.

[20] Acaso, fará o homem para si deuses que, de fato, não são deuses?

[21] Portanto, eis que lhes farei conhecer, desta vez lhes farei conhecer a minha força e o meu poder; e saberão que o meu nome é SENHOR.

Jeremias 17

O pecado engana e destrói

[1] O pecado de Judá está escrito com um ponteiro de ferro e com diamante pontiagudo, gravado na tábua do seu coração e nas pontas dos seus altares.

[2] Seus filhos se lembram dos seus altares e dos seus postes-ídolos junto às árvores frondosas, sobre os altos outeiros.

[3] Ó monte do campo, os teus bens e todos os teus tesouros darei por presa, como

[17] Jer oči moje prate sve njihove puteve; nisu oni zaklonjeni od lica moga niti je njihova opačina skrivena očima mojim.

[18] Prvo ću dvostruko naplatiti njihovu opačinu i grijeh njihov, jer su okaljali zemlju moju; ispunili su baštinu moju truplima svojih odvratnih kumira i svojim gnusobama.”

[19] O Jahve, snago moja i utvrdo moja, utočište moje u danu nevolje, tebi će doći narodi s krajeva zemlje i govoriti: “Očevi naši naslijediše samo laž, ispraznost i stvari beskorisne.”

[20] Je li čovjek kadar sam sebi bogove načiniti? Oni i nisu bogovi!

[21] “Zato ću, evo, ja njih poučiti – ovaj ću ih put naučiti šta je ruka moja i moć moja; i znat će oni da je meni ime Jahve.”

Prijevarno srce

Jeremija 17

[1] Jehudin grijeh zapisan je gvozdenom pisaljkom; dijamantnim vrškom urezan je u pločicu srca njihova i u rogove žrtvenika njihovih,

[2] kao spomen djeci njihovoj na njihove žrtvenike i motke Ašerine kraj zelenog drveća na visokim brdima.

[3] O goro moja u polju, bogatstvo tvoje i sve blago tvoje u plijen ću ja predati, uzvisine tvoje, zbog grijeha širom zemlje tvoje.

também os teus altos por causa do pecado, em todos os teus territórios!

4 Assim, por ti mesmo te privarás da tua herança que te dei, e far-te-ei servir os teus inimigos, na terra que não conheces; porque o fogo que acendeste na minha ira arderá para sempre.

4 I ti ćeš sam pustiti baštinu svoju koju sam ti ja dao, a ja ću učiniti da služiš dušmanima svojim u zemlji koju ne poznaješ, jer si u mojoj srdžbi potpalio vatru koja će vječno gorjeti.

5 Assim diz o SENHOR: Maldito o homem que confia no homem, faz da carne mortal o seu braço e aparta o seu coração do SENHOR!

5 Ovako veli Jahve: "Proklet je čovjek koji se uzda u ljude i oslanja se na snagu čovječiju, i čije se srce okreće od Jahve.

6 Porque será como o arbusto solitário no deserto e não verá quando vier o bem; antes, morará nos lugares secos do deserto, na terra salgada e inabitável.

6 Jer on će biti kao grm u pustinji, i neće vidjeti kad sreća dođe, nego će živjeti u pustoši kamenitoj, nenastanjenoj zemlji soli.

7 Bendito o homem que confia no SENHOR e cuja esperança é o SENHOR.

7 Blago čovjeku koji se uzda u Jahvu i čije je uzdanje Jahve.

8 Porque ele é como a árvore plantada junto às águas, que estende as suas raízes para o ribeiro e não receia quando vem o calor, mas a sua folha fica verde; e, no ano de sequidão, não se perturba, nem deixa de dar fruto.

8 Jer on će biti kao drvo posađeno kraj vode koje pruža svoje korijenje kraj potoka, i neće se bojati kad nastupi žega, nego će mu listovi biti zeleni, i neće se brinuti u sušnoj godini niti prestati da rađa.

9 Enganoso é o coração, mais do que todas as coisas, e desesperadamente corrupto; quem o conhecerá?

9 Srce je varljivije od svega, i beznadno je bolesno; ko će ga razumjeti?

10 Eu, o SENHOR, esquadrinho o coração, eu provo os pensamentos; e isto para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas ações.

10 Ja, Jahve, srce istražujem, ja um ispitujem, da bih svakog čovjeka nagradio po putevima njegovim, po plodu djela njegovih."

11 Como a perdiz que choca ovos que não pôs, assim é aquele que ajunta riquezas,

11 Kao jarebica koja leži na jajima što ih nije snijela, takav je onaj što stječe bogatstvo, ali nepravedno; usred njegovih

mas não retamente; no meio de seus dias, as deixará e no seu fim será insensato.

dana ono će ga ostaviti, i na kraju budala će ispasti.

Jeremias clama a Deus que o socorra dos seus inimigos

[12] Trono de glória enaltecido desde o princípio é o lugar do nosso santuário.

[12] Slavno prijestolje, od početka uzvišeno, mjesto je našeg svetišta.

[13] Ó SENHOR, Esperança de Israel! Todos aqueles que te deixam serão envergonhados; o nome dos que se apartam de mim será escrito no chão; porque abandonam o SENHOR, a fonte das águas vivas.

[13] O Jahve, nado Israilova, svi koji te ostave posramit će se. Oni koji se okrenu od tebe na zemlji bit će ubilježeni, jer su ostavili vrelo žive vode, baš Jahvu.

[14] Cura-me, SENHOR, e serei curado, salva-me, e serei salvo; porque tu és o meu louvor.

[14] Iscijeli me, o Jahve, i ozdravit ću; spasi me, i bit ću spašen, jer ti si hvala moja.

[15] Eis que eles me dizem: Onde está a palavra do SENHOR? Que se cumpra!

[15] Evo, neprestano mi govore: “Gdje je riječ Jahvina? Sad neka dođe!”

[16] Mas eu não me recusei a ser pastor, seguindo-te; nem tampouco desejei o dia da aflição, tu o sabes; o que saiu dos meus lábios está no teu conhecimento.

[16] A ja nisam pobjegao da ne budem pastir u službi tvojoj niti sam žudio za danom nesretnim; ti sam znaš da je govor mojih usana u tvome prisustvu bio.

[17] Não me sejas motivo de terror; meu refúgio és tu no dia do mal.

[17] Ne budi mi užas; ti si moje utočište u dan nesreće.

[18] Sejam envergonhados os que me perseguem, e não seja eu envergonhado; assombrem-se eles, e não me assombre eu; traze sobre eles o dia do mal e destrói-os com dobrada destruição.

[18] Progonitelji moji neka se postide, ali ne daj da se ja postidim; neka užasnuti budu, ali ne daj da ja budem užasnut. Navali na njih dan nesretni, i dvostruko ih stuci.

A santificação do sábado

Subota se mora svetkovati

[19] Assim me disse o SENHOR: Vai, põe-te à porta dos filhos do povo, pela qual entram e saem os reis de Judá, como também a todas as portas de Jerusalém,

[19] Ovako mi Jahve reče: “Idi i stani na kapiju sinova naroda na koju ulaze i izlaze kraljevi Jehudini, i na sve kapije jerusalemske,

[20] e dize-lhes: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, reis de Judá, e todo o Judá, e todos os moradores de Jerusalém que entrais por estas portas.

[21] Assim diz o SENHOR: Guardai-vos por amor da vossa alma, não carregueis cargas no dia de sábado, nem as introduzais pelas portas de Jerusalém;

[22] não tireis cargas de vossa casa no dia de sábado, nem façais obra alguma; antes, santificai o dia de sábado, como ordenei a vossos pais.

[23] Mas não atenderam, não inclinaram os ouvidos; antes, endureceram a cerviz, para não me ouvirem, para não receberem disciplina.

[24] Se, deveras, me ouvirdes, diz o SENHOR, não introduzindo cargas pelas portas desta cidade no dia de sábado, e santificardes o dia de sábado, não fazendo nele obra alguma,

[25] então, pelas portas desta cidade entrarão reis e príncipes, que se assentarão no trono de Davi, andando em carros e montados em cavalos, eles e seus príncipes, os homens de Judá e os moradores de Jerusalém; e esta cidade será para sempre habitada.

[26] Virão das cidades de Judá e dos contornos de Jerusalém, da terra de Benjamim, das planícies, das montanhas e do Sul, trazendo holocaustos, sacrifícios, ofertas de manjares e incenso, oferecendo

[20] pa im kaži: Čujte riječ Jahvinu, kraljevi Jehudini i sva Jehudo i svi stanovnici Jerusalema koji ulazite na ove kapije:

[21] ovako veli Jahve: 'Čuvajte se, i ne nosite tereta u dan subotnji, i ne unosite ništa kroz kapije jerusalemske.

[22] Ne iznosite teret iz svojih kuća na dan subotnji, i nikakva posla ne radite, nego svetkujte dan subotnji, onako kako sam zapovjedio očevima vašim.

[23] Ali oni ne poslušaše i ne prikloniše uha svoga, nego ostadoše svojeglavi i ne htjedoše čuti ni primiti uputu.

[24] Ali ako me budete pomno slušali', očituje Jahve, 'i ne budete unosili nikakva tereta kroz kapije ovoga grada u dan subotnji, nego budete svetkovali subotu, ne radeći u njoj nikakva posla,

[25] tada će na kapije ovoga grada ulaziti kraljevi koji sjede na prijestolju Davidovu, koji se voze u kolima i jašu na konjima, oni i prvaci njihovi, Jehudinci i stanovnici Jerusalema, i ovaj će grad biti nastanjen dovijeka.

[26] Dolazit će iz gradova Jehudinih i iz okolice Jerusalema, iz zemlje Benjaminove, iz Šefele, iz brdovitoga kraja i iz Negeba, noseći žrtve paljenice i žrtve klanice, žitne žrtve i tamjan, i noseći žrtve zahvalnice u kuću Jahvinu.

igualmente sacrifícios de ações de graças na Casa do SENHOR.

27 Mas, se não me ouvirdes, e, por isso, não santificardes o dia de sábado, e carregardes alguma carga, quando entrardes pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, então, acenderei fogo nas suas portas, o qual consumirá os palácios de Jerusalém e não se apagará.

Jeremias 18

O vaso do oleiro

1 Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, dizendo:

2 Dispõe-te, e desce à casa do oleiro, e lá ouvirás as minhas palavras.

3 Desci à casa do oleiro, e eis que ele estava entregue à sua obra sobre as rodas.

4 Como o vaso que o oleiro fazia de barro se lhe estragou na mão, tornou a fazer dele outro vaso, segundo bem lhe pareceu.

5 Então, veio a mim a palavra do SENHOR:

6 Não poderei eu fazer de vós como fez este oleiro, ó casa de Israel? – diz o SENHOR; eis que, como o barro na mão do oleiro, assim sois vós na minha mão, ó casa de Israel.

7 No momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino para o arrancar, derribar e destruir,

8 se a tal nação se converter da maldade contra a qual eu falei, também eu me arrependerei do mal que pensava fazer-lhe.

27 Ali ako me ne poslušate da svetkujete dan subotnji i ne nosite teret i ne ulazite na kapije jerusalemske u dan subotnji, onda ću ja na kapijama njegovim potpaliti vatru, te će ona progutati dvore jerusalemske, i neće se ugasiti.' "

Lončar i glina

Jeremija 18

1 Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve:

2 "Ustani i siđi u kuću lončarevu, pa ću ti ja ondje riječi svoje objaviti."

3 I siđoh u lončarevu kuću, a on ondje bješe nešto pravio na kolu.

4 Ali sud što ga je lončar pravio od gline pokvari mu se u ruci, pa on od nje stade drugi sud praviti, onako kako mu se činilo dobrim.

5 Potom mi dođe riječ Jahvina:

6 "Zar ja ne mogu, o kućo Israilova, učiniti s vama kao ovaj lončar?", očituje Jahve. "Gle, kao glina u lončarevoj ruci, takva si ti u ruci mojoj, o kućo Israilova.

7 U jednom bih času mogao ja objaviti o jednom narodu ili kraljevstvu da ću ga iskorijeniti, oboriti ili zatrti,

8 ali ako se taj narod protiv kojeg sam progovorio okrene od svoga zla, ja ću

popustiti glede nesreće koju sam bio namjerio da na njeg sručim.

[9] E, no momento em que eu falar acerca de uma nação ou de um reino, para o edificar e plantar,

[10] se ele fizer o que é mau perante mim e não der ouvidos à minha voz, então, me arrependerei do bem que houvera dito lhe faria.

[11] Ora, pois, fala agora aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém, dizendo: Assim diz o SENHOR: Eis que estou forjando mal e formo um plano contra vós outros; convertei-vos, pois, agora, cada um do seu mau proceder e emendai os vossos caminhos e as vossas ações.

[12] Mas eles dizem: Não há esperança, porque andaremos consoante os nossos projetos, e cada um fará segundo a dureza do seu coração maligno.

[13] Portanto, assim diz o SENHOR: Perguntai agora entre os gentios sobre quem ouviu tal coisa. Coisa sobremaneira horrenda cometeu a virgem de Israel!

[14] Acaso, a neve deixará o Líbano, a rocha que se ergue na planície? Ou faltarão as águas que vêm de longe, frias e correntes?

[15] Contudo, todos os do meu povo se têm esquecido de mim, queimando incenso aos ídolos, que os fizeram tropeçar nos seus caminhos e nas veredas antigas, para que andassem por veredas não aterradas;

[9] Ili u drugom času mogao bih objaviti o jednom narodu ili kraljevstvu da ću ga dići ili učvrstiti,

[10] ali ako bude činio zlo u očima mojim, ne slušajući glasa moga, onda ću ja bolje razmisliti o dobru koje sam im namijenio.

[11] Zato progovori sad Jehudincima i stanovnicima Jerusalema, i reci: Ovako veli Jahve: Evo, ja sam kao lončar koji vam oblikuje nesreću i kuje zamisao protiv vas. Okanite se svaki zloga puta svoga i popravite puteve svoje i djela svoja.

[12] Ali oni će reći: ‘Uzalud! Ta mi ćemo se držati zamisli svojih, i svaki će od nas postupati po tvrdokornosti zloga srca svoga.’

[13] Zato ovako veli Jahve: Raspitajte se među narodima, je li ikad iko čuo nešto nalik ovome? Djevica Izrailova učini nadasve grozno djelo.

[14] Ostavlja li libanonski snijeg gorske vrleti? Mogu li ikad presušiti vode daleke, rijeke studene?

[15] Ne! Ali narod me moj zaboravio, on pali tamjan bogovima bezvrijednim, i posrnuo je na putevima svojim, na stazama drevnim, i krenuo stazama sporednim, a ne cestama glavnim,

16 para fazerem da sua terra um espanto e objeto de perpétuo assobio; todo aquele que passar por ela se espantará e meneará a cabeça.

17 Com vento oriental os espalharei diante do inimigo; mostrar-lhes-ei as costas e não o rosto, no dia da sua calamidade.

O profeta ora contra seus inimigos

18 Então, disseram: Vinde, e forjemos projetos contra Jeremias; porquanto não há de faltar a lei ao sacerdote, nem o conselho ao sábio, nem a palavra ao profeta; vinde, firamo-lo com a língua e não atendamos a nenhuma das suas palavras.

19 Olha para mim, SENHOR, e ouve a voz dos que contendem comigo.

20 Acaso, pagar-se-á mal por bem? Pois abriram uma cova para a minha alma. Lembra-te de que eu compareci à tua presença, para interceder pelo seu bem-estar, para desviar deles a tua indignação.

21 Portanto, entrega seus filhos à fome e ao poder da espada; sejam suas mulheres roubadas dos filhos e fiquem viúvas; seus maridos sejam mortos de peste, e os seus jovens, feridos à espada na peleja.

22 Ouça-se o clamor de suas casas, quando trouxeres bandos sobre eles de repente. Porquanto abriram cova para prender-me e puseram armadilha aos meus pés.

23 Mas tu, ó SENHOR, sabes todo o seu conselho contra mim para matar-me; não

16 pretvarajući zemlju svoju u pustoš, na koju će se uvijek zviždati; svako ko kraj nje prođe užasnut će se i glavom tresti.

17 Kao vjetar istočnjak ja ću ih raspršiti pred dušmanom; pokazat ću im leđa svoja, a ne lice svoje u dan nesreće njihove."

Urota protiv Jeremije

18 Tad oni rekoše: "Hajde da se urotimo protiv Jeremije. Doista, neće nestati upute svećeniku, ni savjeta mudrome, ni božanske riječi proroku! Hajde, udarimo na nj riječima, i ne obazirimo se ni na jednu njegovu riječ."

19 Obazri se na me, o Jahve, i čuj šta govore protivnici moji!

20 Treba li se na dobro zlim uzvratiti? Ta oni su mi jamu iskopali. Sjeti se kako sam stajao pred tobom da govorim dobro za njih, da odvratim od njih gnjev tvoj.

21 Zato im djecu predaj gladi, i izruči ih sili mača; i neka im žene ostanu bez djece i udovice. Neka im i muškarce kuga pogodi, mladiće njihove neka mač u boju pokosi.

22 Neka se začuje vika iz njihovih kuća kad ti iznenada dovedeš na njih pljačkaše; jer oni iskopaše jamu da me uhvate i postaviše stupice nogama mojim.

23 Ali ti, o Jahve, znaš sve njihove ubilačke nakane protiv mene; ne oprosti im opačinu, i ne izbriši im grijeha iz očiju

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lhes perdoes a iniqüidade, nem lhes apagues o pecado de diante da tua face; mas sejam derribados diante de ti; age contra eles no tempo da tua ira.

Jeremias 19

A botija quebrada

[1] Assim diz o SENHOR: Vai, compra uma botija de oleiro e leva contigo alguns dos anciãos do povo e dos anciãos dos sacerdotes;

[2] sai ao vale do filho de Hinom, que está à entrada da Porta do Oleiro, e apregoa ali as palavras que eu te disser;

[3] e dize: Ouvi a palavra do SENHOR, ó reis de Judá e moradores de Jerusalém. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei mal sobre este lugar, e quem quer que dele ouvir retinir-lhe-ão os ouvidos.

[4] Porquanto me deixaram e profanaram este lugar, queimando nele incenso a outros deuses, que nunca conheceram, nem eles, nem seus pais, nem os reis de Judá; e encheram este lugar de sangue de inocentes;

[5] e edificaram os altos de Baal, para queimarem os seus filhos no fogo em holocaustos a Baal, o que nunca lhes ordenei, nem falei, nem me passou pela mente.

[6] Por isso, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que este lugar já não se chamará Tofete, nem vale do filho de Hinom, mas o vale da Matança.

svojih. Nego, neka se pred tobom sruše; obračunaj se s njima u vrijeme srdžbe svoje!

Slomljeni vrč

Jeremija 19

[1] Ovako mi veli Jahve: “Idi i kupi lončarev vrč zemljani, i povedi sa sobom nekoliko narodnih starješina i nekoliko starijih svećenika.

[2] Pođi onda u dolinu Ben-Hinnom, koja je na ulazu Krhotinske kapije, i proglasi ondje riječi koje ti ja kažem,

[3] i reci: Čujte riječ Jahvinu, kraljevi Jehude i stanovnici Jerusalema: ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Evo, ja ću uskoro sručiti nesreću na ovo mjesto od koje će svakom ko za nju čuje u ušima zazvoniti,

[4] jer me ostaviše i ovo mjesto oskvrnuše paleći na njemu žrtve drugim bogovima koje ne poznavahu ni oni ni praočevi njihovi ni kraljevi Jehudini, i natopiše ovo mjesto krvlju nevinih,

[5] i podigoše uzvisine Baalove da spaljuju Baalu sinove svoje kao žrtve paljenice, što ja nisam zapovjedio niti sam o tom išta progovorio, niti mi je to ikad na um palo.

[6] Zato, evo, dolaze dani, očituje Jahve, kad se ovo mjesto više neće zvati Tofet ni dolina Ben-Hinnom, nego Dolina pokolja.

[7] Porque dissiparei o conselho de Judá e de Jerusalém neste lugar e os farei cair à espada diante de seus inimigos e pela mão dos que procuram tirar-lhes a vida; e darei o seu cadáver por pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

[7] Jalovim ću ja na ovome mjestu učiniti naum Jehude i Jerusalema, i učinit ću da padaju od mača pred dušmanom svojim i od ruke onih što im traže glavu, i predat ću trupla njihova za hranu pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim.

[8] Porei esta cidade por espanto e objeto de assobios; todo aquele que passar por ela se espantará e assobiará, por causa de todas as suas pragas.

[8] I ovaj ću grad ja učiniti pustim i onim na koji će se zviždati; svako će se ko kraj njega prođe užasnuti i zviždat će zbog svih nesreća njegovih.

[9] Fá-los-ei comer as carnes de seus filhos e as carnes de suas filhas, e cada um comerá a carne do seu próximo, no cerco e na angústia em que os apertarão os seus inimigos e os que buscam tirar-lhes a vida.

[9] Ja ću ih natjerati da jedu meso sinova svojih i meso kćeri svojih, i oni će jesti meso jedni drugih u opsadi i u nevolji kojom će ih dušmani njihovi i oni koji im glavu traže o jadu zabaviti.

[10] Então, quebrarás a botija à vista dos homens que foram contigo

[10] Ti onda razbij vrč pred očima pratilaca svojih

[11] e lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Deste modo quebrarei eu este povo e esta cidade, como se quebra o vaso do oleiro, que não pode mais refazer-se, e os enterrarão em Tofete, porque não haverá outro lugar para os enterrar.

[11] te im reci: Ovako veli Jahve nad vojskama: Baš tako razbit ću ja ovaj narod i ovaj grad, baš onako kako se razbija sud lončarski koji se više ne može popraviti; i pokapat će se u Tofetu jer drugoga mjesta za ukop nema.

[12] Assim farei a este lugar, diz o SENHOR, e aos seus moradores; e farei desta cidade um Tofete.

[12] Tako ću ja postupiti s ovim mjestom i stanovnicima njegovim, očituje Jahve, da učinim ovaj grad sličnim Tofetu.

[13] As casas de Jerusalém e as casas dos reis de Judá serão imundas como o lugar de Tofete; também todas as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a todo o exército dos céus e ofereceram libações a outros deuses.

[13] Jerusalemske kuće i kuće kraljeva Jehudinih bit će okaljane kao mjesto Tofet, sve kuće na čijim su vrhovima krovova palili žrtve svoj vojsci nebeskoj i izlijevali žrtve ljevanice drugim bogovima.”

[14] Voltando, pois, Jeremias de Tofete, lugar para onde o enviara o SENHOR a profetizar, se pôs em pé no átrio da Casa do SENHOR e disse a todo o povo:

[15] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre esta cidade e sobre todas as suas vilas todo o mal que pronunciei contra ela, porque endureceram a cerviz, para não ouvirem as minhas palavras.

[14] Potom se Jeremija vrati iz Tofeta, kamo ga Jahve bješe poslao da prorokuje, te stade u dvorištu kuće Jahvine i progovori narodu:

[15] "Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: 'Evo, ja ću uskoro na ovaj grad i sva naselja njegova srućiti svu nesreću koju sam mu navijestio, jer oni ostadoše svojeglavi, ne slušajući riječi mojih.' "

Jeremias 20

Amaldiçoado Pasur, que meteu o profeta no tronco

[1] Pasur, filho do sacerdote Imer, que era presidente na Casa do SENHOR, ouviu a Jeremias profetizando estas coisas.

[2] Então, feriu Pasur ao profeta Jeremias e o meteu no tronco que estava na porta superior de Benjamim, na Casa do SENHOR. No dia seguinte, Pasur tirou a Jeremias do tronco.

[3] Então, lhe disse Jeremias: O SENHOR já não te chama Pasur, e sim Terror-Por-Todos-Os-Lados.

[4] Pois assim diz o SENHOR: Eis que te farei ser terror para ti mesmo e para todos os teus amigos; estes cairão à espada de seus inimigos, e teus olhos o verão; todo o Judá entregarei nas mãos do rei da Babilônia; este os levará presos à Babilônia e feri-los-á à espada.

[5] Também entregarei toda a riqueza desta cidade, todo o fruto do seu trabalho e todas as suas coisas preciosas; sim, todos os

Pašhur progoni Jeremiju

Jeremija 20

[1] Kad svećenik Pašhur, sin Imerov, glavni nadzornik u kući Jahvinoj, ču kako Jeremija sve to predskazuje,

[2] naredi da proroka Jeremiju istuku i stave ga u klade što se nalaze kod Gornje kapije Benjaminove, koja je kod kuće Jahvine.

[3] Kad Pašhur sutradan pusti Jeremiju iz klada, Jeremija mu reče: "Pašhur nije ime koje ti je Jahve nadjenuo, nego Magor-Misabib.

[4] Jer ovako veli Jahve: 'Evo, ja ću te učiniti užasom tebi i svim prijateljima tvojim; i dok ti budeš gledao, oni će padati od mača dušmana svojih. I predat ću svu Jehudu u ruke kralju babilonskome, i on će ih odvesti u izgnanstvo u Babilon, i pobit će ih mačem.

[5] I sve blago ovoga grada, sav prinos njegov i sve dragocjenosti njegove ja ću predati, baš sve bogatstvo kraljeva

tesouros dos reis de Judá entregarei nas mãos de seus inimigos, os quais hão de saqueá-los, tomá-los e levá-los à Babilônia.

6 E tu, Pasur, e todos os moradores da tua casa ireis para o cativeiro; irás à Babilônia, onde morrerás e serás sepultado, tu e todos os teus amigos, aos quais profetizaste falsamente.

O lamento do profeta

7 Persuadiste-me, ó SENHOR, e persuadido fiquei; mais forte foste do que eu e prevaleceste; sirvo de escárnio todo o dia; cada um deles zomba de mim.

8 Porque, sempre que falo, tenho de gritar e clamar: Violência e destruição! Porque a palavra do SENHOR se me tornou um opróbrio e ludíbrio todo o dia.

9 Quando pensei: não me lembrarei dele e já não falarei no seu nome, então, isso me foi no coração como fogo ardente, encerrado nos meus ossos; já desfaleço de sofrer e não posso mais.

10 Porque ouvi a murmuração de muitos: Há terror por todos os lados! Denunciai, e o denunciaremos! Todos os meus íntimos amigos que aguardam de mim que eu tropece dizem: Bem pode ser que se deixe persuadir; então, prevaleceremos contra ele e dele nos vingaremos.

11 Mas o SENHOR está comigo como um poderoso guerreiro; por isso, tropeçarão os meus perseguidores e não prevalecerão; serão sobremodo envergonhados; e, porque não se houveram sabiamente,

Jehudinih ja ću predati u ruke dušmanima njihovim, te će ga oni opljačkati, oteti i u Babilon odnijeti.

6 A ti ćeš, Pašhure, i svi ukućani tvoji, otići u sužanjstvo, i doći ćete u Babilon, i ondje ćete umrijeti, i ondje ćete pokopani biti, ti i svi prijatelji tvoji kojima si lažno prorokovao.' "

Jeremijina žalba

7 O Jahve, ti me zavede, pa ja zalutah; nadjača me ti i prevlada. postadoh pošalicom cijeli dan; svako mi se ruga.

8 Jer kad god progovorim, vičem; nasilje i propast objavljujem, jer meni riječ Jahvina postade sramotom i prijezirom cijeli dan.

9 Ali kažem li: "Neću ga se spominjati, niti ću više u njegovo ime govoriti", tad mi u srcu nešto bukne kao vatra zatvorena u mojim kostima; i umoran sam od zauzdavanja, i izdržati ne mogu.

10 Jer čuh mnoge kako šapću: "Užas odasvud! Odajte ga; tako je, hajde da ga odamo!" Svi moji prijatelji vjerni, iščekuju pad moj. [Ljudi] govore: "Možda se može namamiti, pa ćemo ga savladati i osvetiti mu se."

11 A Jahve je sa mnom kao strašan junak; zato će moji progonitelji posrnuti i neće nadvladati. Posve će se posramiti jer nisu uspjeli, vječnom sramotom koja se neće zaboraviti.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sofrerão afronta perpétua, que jamais se esquecerá.

12 Tu, pois, ó SENHOR dos Exércitos, que provas o justo e esquadrinhas os afetos e o coração, permite veja eu a tua vingança contra eles, pois te confiei a minha causa.

12 O Jahve nad vojskama, ti koji pravednika iskušavaš, koji nutrinu i srce vidiš, daj da vidim odmazdu tvoju nad njima, jer tebi predadoh slučaj svoj.

13 Cantai ao SENHOR, louvai ao SENHOR; pois livrou a alma do necessitado das mãos dos malfeitores.

13 Pjevajte Jahvi, hvalite Jahvu! Jer on izbavi dušu nevoljnika iz ruku zlotvora.

Jeremias amaldiçoa o dia de seu nascimento

14 Maldito o dia em que nasci! Não seja bendito o dia em que me deu à luz minha mãe!

14 Proklet bio dan kad se rodih; ne bio blagoslovljen dan kad me majka moja rodila!

15 Maldito o homem que deu as novas a meu pai, dizendo: Nasceu-te um filho!, alegrando-o com isso grandemente.

15 Proklet bio čovjek koji dojavi mome ocu: "Rodilo ti se dijete, sin!", te ga obradova.

16 Seja esse homem como as cidades que o SENHOR, sem ter compaixão, destruiu; ouça ele clamor pela manhã e ao meio-dia, alarido.

16 Ali neka taj čovjek bude kao gradovi koje Jahve nemilice poruši, i neka ujutro čuje viku, a u podne zvuk trube za uzbunu,

17 Por que não me matou Deus no ventre materno? Por que minha mãe não foi minha sepultura? Ou não permaneceu grávida perpetuamente?

17 jer me ne ubi u majčinoj utrobi, da bi mi majka bila grob, a njena utroba trudna dovijeka.

18 Por que saí do ventre materno tão-somente para ver trabalho e tristeza e para que se consumam de vergonha os meus dias?

18 Zašto ikako iziđoh iz majčine utrobe, da gledam nevolju i tugu, da u sramoti proživim dane?

Jeremias 21

Predita a destruição de Jerusalém por Nabucodonosor

Jeremijina poruka Cidkijahu

Jeremija 21

1 Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, quando o rei Zedequias lhe enviou Pasur, filho de Malquias, e o

1 Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve kad mu kralj Cidkijah posla Pašhura, sina

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, dizendo:

2 Pergunta agora por nós ao SENHOR, por que Nabucodonosor, rei da Babilônia, guerreia contra nós; bem pode ser que o SENHOR nos trate segundo todas as suas maravilhas e o faça retirar-se de nós.

3 Então, Jeremias lhes disse: Assim direis a Zedequias:

4 Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Eis que farei retroceder as armas de guerra que estão nas vossas mãos, com que vós pelejais fora dos muros contra o rei da Babilônia e contra os caldeus, que vos oprimem; tais armas, eu as ajuntarei no meio desta cidade.

5 Pelejarei eu mesmo contra vós outros com braço estendido e mão poderosa, com ira, com indignação e grande furor.

6 Ferirei os habitantes desta cidade, tanto os homens como os animais; de grande pestilência morrerão.

7 Depois disto, diz o SENHOR, entregarei Zedequias, rei de Judá, e seus servos, e o povo, e quantos desta cidade restarem da pestilência, da espada e da fome na mão de Nabucodonosor, rei da Babilônia, na de seus inimigos e na dos que procuram tirar-lhes a vida; feri-los-á a fio de espada; não os poupará, não se compadecerá, nem terá misericórdia.

Malkijahova, i svećenika Cefaniju, sina Maasejahova, s riječima:

2 "Molim te, upitaj Jahvu za nas, jer Nabukodonosor, kralj babilonski, ratuje protiv nas; možda će Jahve izvesti za nas čudo, kao što je često činio, pa će se neprijatelj povući od nas."

3 Jeremija im tad reče: "Ovako kažite Cidkijahu:

4 Ovako veli Jahve, Bog Israilov: 'Evo, ja ću uskoro povući oružje koje je u rukama vašim, kojim se borite protiv kralja babilonskoga i Kaldejaca koji navaljuju na vas izvan zidina, i sabrat ću ga na sredinu ovoga grada.

5 Sam ću se ja boriti protiv vas ispruženom šakom i čvrstom rukom, u srdžbi i gnjevu i ogorčenju velikom.

6 I obarat ću stanovnike ovoga grada, i ljude i zvijeri; pomrijet će od velike pošasti.

7 Poslije ću', očituje Jahve, 'Cidkijaha, kralja jehudinskog, i dvorjane njegove i narod, one koji prežive kugu, mač i glad u tom gradu, predati u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskom, i u ruke neprijateljima njihovim i u ruke onima koji im život traže, te će ih on oštricom mača sasjeći. On ih neće poštedjeti niti se sažaliti niti smilovati.'

8 A este povo dirás: Assim diz o SENHOR: Eis que ponho diante de vós o caminho da vida e o caminho da morte.

9 O que ficar nesta cidade há de morrer à espada, ou à fome, ou de peste; mas o que sair e render-se aos caldeus, que vos cercam, viverá, e a vida lhe será como despojo.

10 Pois voltei o rosto contra esta cidade, para mal e não para bem, diz o SENHOR; ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia, e este a queimará.

11 À casa do rei de Judá dirás: Ouvi a palavra do SENHOR!

12 Ó casa de Davi, assim diz o SENHOR: Julgai pela manhã justamente e livrai o oprimido das mãos do opressor; para que não seja o meu furor como fogo e se acenda, sem que haja quem o apague, por causa da maldade das vossas ações.

13 Eis que eu sou contra ti, ó Moradora do vale, ó Rocha da campina, diz o SENHOR; contra vós outros que dizeis: Quem descerá contra nós? Ou: Quem entrará nas nossas moradas?

14 Castigar-vos-ei segundo o fruto das vossas ações, diz o SENHOR; acenderei fogo na cidade, qual bosque, o qual devorará todos os seus arredores.

Jeremias 22

Profecia contra a casa real de Judá

1 Assim diz o SENHOR: Desce à casa do rei de Judá, e anuncia ali esta palavra,

8 I reci narodu ovom: Ovako veli Jahve: ‘Evo, ja stavljam pred vas put života i put smrti.

9 Onaj koji ostane u ovom gradu umrijet će od mača i od gladi i od kuge, a koji iziđe i preda se Kaldejcima koji vas opsjedaju, živjet će, i život će svoj dobiti za plijen.

10 Jer ja okrenuh lice svoje ka ovome gradu na zlo, a ne na dobro’, očituje Jahve. ‘Bit će izručen u ruke kralju babilonskom, i on će ga spaliti.’

11 Potom reci ukućanima kralja jehudinskoga: Čujte riječ Jahvinu,

12 o kućo Davidova, ovako veli Jahve: ‘Svako jutro pravdu vršite, i svakoga ko je orobljen izbavljajte iz ruku tlačitelja njegova, da gnjev moj ne bi buknuo kao vatra i raspalio se, a nikog da ga ugasi, zbog zlodjela njihovih.

13 Evo, ja sam protiv tebe, o ti koji prebivaš u dolini, o stijeno u ravnici’, očituje Jahve, ‘vas koji kažete: Ko će na nas dolje navaliti, ili ko može u naše nastambe provaliti?

14 A kaznit ću vas prema plodu djela vaših’, očituje Jahve, ‘i zapalit ću vatru u njegovoj šumi da proguta svu okolicu njegovu.’ ”

Opomena padom Jerusalema

Jeremija 22

1 Ovako veli Jahve: “Siđi u kuću kralja jehudinskoga te ondje progovori ove riječi

[2] e dize: Ouve a palavra do SENHOR, ó rei de Judá, que te assentas no trono de Davi, tu, os teus servos e o teu povo, que entrais por estas portas.

[3] Assim diz o SENHOR: Executai o direito e a justiça e livrai o oprimido das mãos do opressor; não oprimais ao estrangeiro, nem ao órfão, nem à viúva; não façais violência, nem derrameis sangue inocente neste lugar.

[4] Porque, se, deveras, cumprirdes esta palavra, entrarão pelas portas desta casa os reis que se assentarão no trono de Davi, em carros e montados em cavalos, eles, os seus servos e o seu povo.

[5] Mas, se não derdes ouvidos a estas palavras, juro por mim mesmo, diz o SENHOR, que esta casa se tornará em desolação.

[6] Porque assim diz o SENHOR acerca da casa do rei de Judá: Tu és para mim Gileade e a cabeça do Líbano; mas certamente farei de ti um deserto e cidades desabitadas.

[7] Designarei contra ti destruidores, cada um com as suas armas; cortarão os teus cedros escolhidos e lançá-los-ão no fogo.

[8] Muitas nações passarão por esta cidade, e dirá cada um ao seu companheiro: Por que procedeu o SENHOR assim com esta grande cidade?

[2] i reci: Čuj riječ Jahvinu, kralju jehudinski, koji sjediš na prijestolju Davidovu, ti i dvorjani tvoji i narod tvoj koji ulazi na ove kapije.

[3] Ovako veli Jahve: Postupajte pravo i pravedno, i svakoga ko je orobljen izbavljajte iz ruku tlačitelja njegova. I ne nanosite nepravde niti nasilja strancu, siročetu i udovici; i ne prolijevajte nedužnu krv na ovome mjestu.

[4] Jer budete li uistinu poslušali ovu riječ, onda će na kapije ove kuće ulaziti kraljevi koji sjede na prijestolju Davidovu, koji se voze kolima i jašu na konjima – oni, dvorjani njihovi i narod njihov.

[5] Ali ako se ne pokorite ovim riječima, sobom se kunem”, očituje Jahve, “da će se ova kuća u pustoš pretvoriti.”

[6] Jer ovako veli Jahve kući kralja jehudinskoga: “Ti si mi kao Gilead, kao vrh libanonski, ali sigurno ću učiniti da budeš poput pustinje, poput gradova nenastanjenih.

[7] Jer ja ću poslati uništitelje tvoje, svakog s oružjem njegovim; i oni će ti posjeći najbolje kedrove pa ih u vatru pobacati.

[8] Mnogi će narodi prolaziti kraj ovoga grada, i jedni će drugima govoriti: ‘Zašto je Jahve ovako učinio s ovim gradom velikim?’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Então, se lhes responderá: Porque deixaram a aliança do SENHOR, seu Deus, e adoraram a outros deuses, e os serviram.

Contra Salum, rei de Judá

[10] Não choreis o morto, nem o lastimeis; chorai amargamente aquele que sai; porque nunca mais tornará, nem verá a terra onde nasceu.

[11] Porque assim diz o SENHOR acerca de Salum, filho de Josias, rei de Judá, que reinou em lugar de Josias, seu pai, e que saiu deste lugar: Jamais tornará para ali.

[12] Mas no lugar para onde o levaram cativo morrerá e nunca mais verá esta terra.

Contra Jeoaquim, rei de Judá

[13] Ai daquele que edifica a sua casa com injustiça e os seus aposentos, sem direito! Que se vale do serviço do seu próximo, sem paga, e não lhe dá o salário;

[14] que diz: Edificarei para mim casa espaçosa e largos aposentos, e lhe abre janelas, e forra-a de cedros, e a pinta de vermelhão.

[15] Reinarás tu, só porque rivalizas com outro em cedro? Acaso, teu pai não comeu, e bebeu, e não exercitou o juízo e a justiça? Por isso, tudo lhe sucedeu bem.

[16] Julgou a causa do aflito e do necessitado; por isso, tudo lhe ia bem. Porventura, não é isso conhecer-me? – diz o SENHOR.

[9] Potom će odgovarati: 'Zato što su ostavili savez Jahve, Boga svoga, i klanjali se drugim bogovima i služili im.' "

[10] Ne oplakujte umrloga i ne žalite za njim, radije plačite za onim koji odlazi, jer se on nikad neće vratiti ni svoje rodne grude vidjeti.

[11] Jer ovako veli Jahve o Šalumu, sinu Jošijahovu, kralju jehudinskom, koji dođe za kralja mjesto svoga oca Jošijaha i ode iz ovoga mjesta: "Nikad se više on neće ovamo vratiti,

[12] nego u mjestu gdje ga odvedoše kao sužnja, ondje će umrijeti, a ovu zemlju više neće vidjeti.

Presuda kralju Jehojakimu

[13] Teško onome koji svoju kuću gradi bez pravednosti i svoje gornje odaje bez pravde, koji bližnjega svoga koristi da mu bez plaće služi i plaću mu ne daje,

[14] koji govori: 'Sagradit ću sebi široku kuću s prostranim gornjim odajama, i probiti joj prozore, obložit ću je kedrovinom i obojiti svijetlocrvenom bojom.'

[15] Jesi li ti kralj, pa se nadmećeš kedrom? Nije li otac tvoj jeo i pio i postupao pravo i pravedno? Zato mu je dobro bilo.

[16] On je zastupao slučaj jadnika i oskudnika; zato je dobro bilo. Zar to ne znači mene poznavati?", očituje Jahve.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Mas os teus olhos e o teu coração não atentam senão para a tua ganância, e para derramar o sangue inocente, e para levar a efeito a violência e a extorsão.

[17] "Ali oči tvoje i srce tvoje idu samo za nepoštenom zaradom tvojom, i za prolijevanjem nevine krvi, i za ugnjetavanjem i iznuđivanjem."

[18] Portanto, assim diz o SENHOR acerca de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: Não o lamentarão, dizendo: Ai, meu irmão! Ou: Ai, minha irmã! Nem o lamentarão, dizendo: Ai, senhor! Ou: Ai, sua glória!

[18] Zato ovako veli Jahve o Jehojakimu, sinu Jošijahovu, kralju jehudinskom: "Za njim neće naricati: 'Jao, brate moj!', ili: 'Jao, sestro!' Za njim neće naricati: 'Jao, gospodaru!', ili: 'Jao, veličanstvo njegovo!'

[19] Como se sepulta um jumento, assim o sepultarão; arrastá-lo-ão e o lançarão para bem longe, para fora das portas de Jerusalém.

[19] Pokopat će ga kao magarca, odvući i baciti izvan kapija jerusalemskih.

[20] Sobe ao Líbano, ó Jerusalém, e clama; ergue a voz em Basã e clama desde Abarim, porque estão esmagados todos os teus amantes.

[20] Popni se u Libanon i viči, i digni glas u Bašanu, i iz Abarima zaviči, jer sve su ljubavnice tvoje slomljene.

[21] Falei contigo na tua prosperidade, mas tu disseste: Não ouvirei. Tem sido este o teu caminho, desde a tua mocidade, pois nunca deste ouvidos à minha voz.

[21] Govorio sam ti kad si bio sretan, ali ti reče: 'Neću da slušam!' Tako postupaš od mladosti, te nisi poslušao glasa mog.

[22] O vento apascentará todos os teus pastores, e os teus amantes irão para o cativeiro; então, certamente ficarás envergonhada e confundida, por causa de toda a tua maldade.

[22] Vjetar će pomesti sve pastire tvoje, i sve će ljubavnice tvoje otići u sužanjstvo; tad ćeš se zacijelo postidjeti i poniziti zbog sve opačine svoje.

[23] Ó tu que habitas no Líbano e fazes o teu ninho nos cedros! Como gemerás quando te vierem as dores e as angústias como da que está de parto!

[23] Ti što prebivaš u Libanonu, što si se ugnijezdio među kedrovima, kako li ćeš stenjati kad te spopadne žiganje, bol kao u žene porodilje!

Contra Jeconias, rei de Judá

[24] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR, ainda que Jeconias, filho de Jeoaquim, rei

[24] Života mi moga", očituje Jahve, "kad bi i Konijah, sin Jehojakimov, kralj

de Judá, fosse o anel do selo da minha mão direita, eu dali o arrancaria.

[25] Entregar-te-ei, ó rei, nas mãos dos que procuram tirar-te a vida e nas mãos daqueles a quem temes, a saber, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos caldeus.

[26] Lançar-te-ei a ti e a tua mãe, que te deu à luz, para outra terra, em que não nasceste; e ali morrereis.

[27] Mas à terra da qual eles têm saudades, a ela não tornarão.

[28] Acaso, é este Jeconias homem vil, coisa quebrada ou objeto de que ninguém se agrada? Por que foram lançados fora, ele e os seus filhos, e arrojados para a terra que não conhecem?

[29] Ó terra, terra, terra! Ouve a palavra do SENHOR!

[30] Assim diz o SENHOR: Registrai este como se não tivera filhos; homem que não prosperará nos seus dias, e nenhum dos seus filhos prosperará, para se assentar no trono de Davi e ainda reinar em Judá.

Jeremias 23

Profecia contra os maus pastores

[1] Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto! – diz o SENHOR.

[2] Portanto, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, contra os pastores que apascentam o meu povo: Vós dispersastes as minhas ovelhas, e as afugentastes, e delas não

jehudinski, bio pečatni prsten na mojoj desnici, ja bih ga ipak strgao;

[25] i predat ću te u ruke onima koji ti život traže, tako je, u ruke onima od kojih strepiš, baš u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskom, i u ruke Kaldejcima.

[26] Tebe i majku tvoju koja te je rodila ja ću zavitlati u drugu zemlju gdje se niste rodili, i ondje ćete umrijeti.

[27] A neće se vratiti u zemlju u koju žude da se vrate.

[28] Je li ovaj čovjek Konijah prezren, vrč razmrskan? Je li on posuda nepoželjna? Zašto su on i potomci njegovi otjerani i bačeni u zemlju koju ne poznavahu?

[29] O zemljo, zemljo, zemljo, čuj riječ Jahvinu!

[30] Ovako veli Jahve: Ubilježite ovog čovjeka kao onog bez djece, čovjeka koji neće imati uspjeha u danima svojim, jer nikom od njegovih potomaka neće poći za rukom da sjedne na prijestolje Davidovo niti da opet vlada u Jehudi.

Mesija koji će doći

Jeremija 23

[1] Teško pastirima koji upropaštavaju i rastjeruju ovce s pašnjaka moga!", očituje Jahve.

[2] Zato ovako veli Jahve, Bog Izrailov, o pastirima koji čuvaju narod moj: "Vi ste raspršili moje stado, i otjerali ga, i niste se

cuidastes; mas eu cuidarei em vos castigar a maldade das vossas ações, diz o SENHOR.

za nj brinuli; evo, ja ću se za vas pobrinuti zbog zlodjela vaših”, očituje Jahve.

3 Eu mesmo recolherei o restante das minhas ovelhas, de todas as terras para onde as tiver afugentado, e as farei voltar aos seus apriscos; serão fecundas e se multiplicarão.

3 “Potom ću sam skupiti ostatak stada svoga iz svih zemalja kamo sam ga otjerao i vratiti ga na njegov pašnjak, i on će biti plodan, i množit će se.

4 Levantarei sobre elas pastores que as apascentem, e elas jamais temerão, nem se espantarão; nem uma delas faltará, diz o SENHOR.

4 I ja ću mu odgojiti pastire, pa će ga oni čuvati; i više se neće bojati ni plašiti, niti će se ijedna ovca izgubiti”, očituje Jahve.

Profecia sobre o Renovo de Davi
Jeremias 33.14-16

5 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que levantarei a Davi um Renovo justo; e, rei que é, reinará, e agirá sabiamente, e executará o juízo e a justiça na terra.

5 “Evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad ću ja odgojiti Davidu pravedan Izdanak; i on će vladati kao kralj i mudro će raditi, i postupat će pravo i pravedno u zemlji.

6 Nos seus dias, Judá será salvo, e Israel habitará seguro; será este o seu nome, com que será chamado: SENHOR, Justiça Nossa.

6 U njegove dane Jehuda će biti spašena, a Israil će živjeti sigurno; a evo imena kojim će se zvati: ‘Jahve, pravednost naša.’

7 Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que nunca mais dirão: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir os filhos de Israel da terra do Egito;

7 Zato, evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad se više neće govoriti: ‘Tako mi Jahve živoga, koji je izveo sinove Israilove iz zemlje egipatske’,

8 mas: Tão certo como vive o SENHOR, que fez subir, que trouxe a descendência da casa de Israel da terra do Norte e de todas as terras para onde os tinha arrojado; e habitarão na sua terra.

8 nego: ‘Tako mi Jahve živoga, koji je izveo i vratio potomke kuće Israilove iz zemlje sjeverne i iz svih zemalja kamo ih ja bijah prognao.’ Tad će živjeti na svojoj grudi.”

Contra os falsos profetas

9 Acerca dos profetas. O meu coração está quebrantado dentro de mim; todos os meus

Izreke protiv lažnih proroka

9 O prorocima: Srce je u meni slomljeno, dršću mi sve kosti; postadoh kao pijanica,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ossos estremecem; sou como homem embriagado e como homem vencido pelo vinho, por causa do SENHOR e por causa das suas santas palavras.

baš kao čovjek kojeg je vino obuzelo, zbog Jahve i zbog njegovih riječi svetih.

10 Porque a terra está cheia de adúlteros e chora por causa da maldição divina; os pastos do deserto se secam; pois a carreira dos adúlteros é má, e a sua força não é reta.

10 Ta zemlja je puna preljubnika; ta zemlja je u žalosti zbog kletve. Pašnjaci pustinjski usahnuše. I put je njihov zao a moć im nije kako treba.

11 Pois estão contaminados, tanto o profeta como o sacerdote; até na minha casa achei a sua maldade, diz o SENHOR.

11 “Jer su i prorok i svećenik ukaljani; čak i u kući svojoj nađoh njihovu opačinu”, očituje Jahve.

12 Portanto, o caminho deles será como lugares escorregadios na escuridão; serão empurrados e cairão nele; porque trarei sobre eles calamidade, o ano mesmo em que os castigarei, diz o SENHOR.

12 “Zato će im put biti kao staze klizave, u tamu bit će otjerani i u njoj će pasti, jer ću ja na njih nesreću navaliti, u godini njihove kazne”, očituje Jahve.

13 Nos profetas de Samaria bem vi eu loucura; profetizavam da parte de Baal e faziam errar o meu povo de Israel.

13 “I među samarijskim prorocima vidjeh nešto ružno: oni su proricali Baalom i zavodili moj narod israilski.

14 Mas nos profetas de Jerusalém vejo coisa horrenda; cometem adultérios, andam com falsidade e fortalecem as mãos dos malfeitores, para que não se convertam cada um da sua maldade; todos eles se tornaram para mim como Sodoma, e os moradores de Jerusalém, como Gomorra.

14 I među jerusalemskim prorocima vidjeh nešto grozno: činjenje preljube i put laži; i oni jačaju ruke zlotvorima, te se niko svoje opačine ne okani. Svi su mi oni postali kao Sodoma, a stanovnici Jerusalema kao Gomora.

15 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca dos profetas: Eis que os alimentarei com absinto e lhes darei a beber água venenosa; porque dos profetas de Jerusalém se derramou a impiedade sobre toda a terra.

15 Zato ovako veli Jahve nad vojskama o prorocima: Evo, nahranit ću ih pelinom i napojiti vodom otrovnom, jer od jerusalemskih proroka poteklo je oskvrnuće po zemlji svoj.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Não deis ouvidos às palavras dos profetas que entre vós profetizam e vos enchem de vãs esperanças; falam as visões do seu coração, não o que vem da boca do SENHOR.

16 Ovako veli Jahve nad vojskama: “Ne slušajte riječi proroka koji vam proriču. Oni vas obmanjuju; oni objavljuju viđenje iz srca svog, ne iz usta Jahvinih.

17 Dizem continuamente aos que me desprezam: O SENHOR disse: Paz tereis; e a qualquer que anda segundo a dureza do seu coração dizem: Não virá mal sobre vós.

17 Oni neprestano govore onima koji me preziru: ‘Jahve je rekao: Bit će vam dobro’; a svakome ko hodi u tvrdokornosti srca svoga oni govore: ‘Nesreća vas neće zadesiti.’

18 Porque quem esteve no conselho do SENHOR, e viu, e ouviu a sua palavra? Quem esteve atento à sua palavra e a ela atendeu?

18 A ko je stajao u vijeću Jahvinu, pa da vidi i čuje riječ njegovu? Ko se obazro na riječ njegovu i poslušao je?

19 Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

19 Gle, oluja Jahvina, gnjev provali, bura što odnosi u vrtlogu; sručit će se na glavu pokvarenjačku.

20 Não se desviará a ira do SENHOR, até que ele execute e cumpra os desígnios do seu coração; nos últimos dias, entendereis isso claramente.

20 Jahvina se srdžba neće otkloniti dok on ne izvede i izvrši naume srca svog; u posljednje dane jasno ćete to razumjeti.

21 Não mandei esses profetas; todavia, eles foram correndo; não lhes falei a eles; contudo, profetizaram.

21 Te proroke ja nisam poslao, a ipak su oni trčali. Ja im nisam govorio, a ipak su proricali.

22 Mas, se tivessem estado no meu conselho, então, teriam feito ouvir as minhas palavras ao meu povo e o teriam feito voltar do seu mau caminho e da maldade das suas ações.

22 A da su stajali u vijeću mom, onda bi objavili moje riječi narodu mom, i odvratili bi ih od zla puta njihova i od zlodjela njihovih.

23 Acaso, sou Deus apenas de perto, diz o SENHOR, e não também de longe?

23 Jesam li ja Bog koji je blizu”, očituje Jahve, “a ne Bog daleki?

24 Ocultar-se-ia alguém em esconderijos, de modo que eu não o veja? – diz o

24 Može li se čovjek sakriti u skrovištima da ga ja ne vidim?”, očituje Jahve. “Ne

SENHOR; porventura, não encho eu os céus e a terra? – diz o SENHOR.

ispunjavam li ja nebesa i zemlju?", očituje Jahve.

25 Tenho ouvido o que dizem aqueles profetas, proclamando mentiras em meu nome, dizendo: Sonhei, sonhei.

25 "Ja sam čuo šta govore proroci koji proriču lažno u moje ime i govore: 'Usnio sam san, usnio sam san!'

26 Até quando sucederá isso no coração dos profetas que proclamam mentiras, que proclamam só o engano do próprio coração?

26 Dokle? Ima li išta u srcima proroka koji prorokuju laži, tih proroka opsjene srca njihova,

27 Os quais cuidam em fazer que o meu povo se esqueça do meu nome pelos seus sonhos que cada um conta ao seu companheiro, assim como seus pais se esqueceram do meu nome, por causa de Baal.

27 koji kane da natjeraju narod moj da zaboravi moje ime snovima što ih jedni drugima pripovijedaju, baš kao što očevi njihovi zaboraviše moje ime radi Baala?

28 O profeta que tem sonho conte-o como apenas sonho; mas aquele em quem está a minha palavra fale a minha palavra com verdade. Que tem a palha com o trigo? – diz o SENHOR.

28 Prorok koji usnije san neka ga slobodno pripovijeda, ali neka onaj u koga je riječ moja objavljuje moju riječ po istini. Šta je zajedničko slami i žitu?", očituje Jahve.

29 Não é a minha palavra fogo, diz o SENHOR, e martelo que esmiúça a penha?

29 "Nije li moja riječ poput vatre", očituje Jahve, "i poput malja što razbija stijenu?

30 Portanto, eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que furtam as minhas palavras, cada um ao seu companheiro.

30 Zato, evo mene protiv proroka", očituje Jahve, "koji jedan drugome kradu moje riječi.

31 Eis que eu sou contra esses profetas, diz o SENHOR, que pregam a sua própria palavra e afirmam: Ele disse.

31 Evo mene protiv proroka", očituje Jahve, "koji se služe svojim jezikom i objavljuju: 'Jahve očituje.'

32 Eis que eu sou contra os que profetizam sonhos mentirosos, diz o SENHOR, e os contam, e com as suas mentiras e leviandades fazem errar o meu povo; pois

32 Evo mene protiv onih koji prorokuju lažne snove", očituje Jahve, "te ih pripovijedaju i zavode narod moj lažima svojim i hvalisanjem nepromišljenim, a ja

eu não os enviei, nem lhes dei ordem; e também proveito nenhum trouxeram a este povo, diz o SENHOR.

ih nisam poslao niti im šta zapovjedio, niti su oni narodu ovome i od najmanje koristi”, očituje Jahve.

33 Quando, pois, este povo te perguntar, ou qualquer profeta, ou sacerdote, dizendo: Qual é a sentença pesada do SENHOR? Então, lhe dirás: Vós sois o peso, e eu vos arrojarei, diz o SENHOR.

33 “A kad te ovaj narod, ili prorok, ili svećenik upita: ‘Šta je breme Jahvino?’, ti im kaži: ‘Vi ste breme!’ Jahve očituje: ‘Ja ću vas odbaciti.’

34 Quanto ao profeta, e ao sacerdote, e ao povo que disser: Sentença pesada do SENHOR, a esse homem eu castigarei e a sua casa.

34 A prorok, ili svećenik, ili narod koji kaže: ‘Breme Jahvino’ – ja ću na tog čovjeka i ukućane njegove kaznu sručiti.

35 Antes, direis, cada um ao seu companheiro e cada um ao seu irmão: Que respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

35 Ovako će svaki od vas kazati bližnjemu svome i bratu svome: ‘Šta je Jahve odgovorio?’, ili: ‘Šta je Jahve rekao?’

36 Mas nunca mais fareis menção da sentença pesada do SENHOR; porque a cada um lhe servirá de sentença pesada a sua própria palavra; pois torceis as palavras do Deus vivo, do SENHOR dos Exércitos, o nosso Deus.

36 Ali bremena Jahvina vi se više nećete sjećati, jer će svakom čovjeku njegova riječ bremenom postati, a vi iskrivljujete riječi Boga živoga, Jahve nad vojskama, Boga našega.

37 Assim dirás ao profeta: Que te respondeu o SENHOR? Que falou o SENHOR?

37 Ovako ćete kazati tom proroku: ‘Šta ti je Jahve odgovorio?’, i: ‘Šta je Jahve rekao?’

38 Mas, porque dizeis: Sentença pesada do SENHOR, assim o diz o SENHOR: Porque dizeis esta palavra: Sentença pesada do SENHOR (havendo-vos eu proibido de dizerdes esta palavra: Sentença pesada do SENHOR),

38 Jer ako kažete: ‘Breme Jahvino!’, doista ovako veli Jahve: ‘Zato što ste izgovorili ove riječi: Breme Jahvino!, ja sam vam i poručio: Nemojte govoriti: ‘Breme Jahvino!’

39 por isso, levantar-vos-ei e vos arrojarei da minha presença, a vós outros e à cidade que vos dei e a vossos pais.

39 Zato ću ja vas i grad koji dadoh vama i očevima vašim visoko podići i iz prisustva svoga ukloniti.

[40] Porei sobre vós perpétuo opróbrio e eterna vergonha, que jamais será esquecida.

[40] Zato ću ja na vas navaliti vječnu sramotu i vječno poniženje koji se neće zaboraviti.”

Jeremias 24

A visão dos dois cestos de figos

[1] Fez-me ver o SENHOR, e vi dois cestos de figos postos diante do templo do SENHOR, depois que Nabucodonosor, rei da Babilônia, levou em cativeiro a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e os príncipes de Judá, e os artífices, e os ferreiros de Jerusalém e os trouxe à Babilônia.

[2] Tinha um cesto figos muito bons, como os figos temporãos; mas o outro, ruins, que, de ruins que eram, não se podiam comer.

[3] Então, me perguntou o SENHOR: Que vês tu, Jeremias? Respondi: Figos; os figos muito bons e os muito ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

[4] A mim me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

[5] Assim diz o SENHOR, o Deus de Israel: Do modo por que vejo estes bons figos, assim favorecerei os exilados de Judá, que eu enviei deste lugar para a terra dos caldeus.

[6] Porei sobre eles favoravelmente os olhos e os farei voltar para esta terra; edificá-los-ei e não os destruirei, plantá-los-ei e não os arrancarei.

Dvije košare smokava i povratnici

Jeremija 24

[1] Pošto Nabukodonosor, kralj babilonski, uze kao sužnje Jekoniju, sina Jehojakimova, kralja jehudinskoga, i prvake jehudinske, zajedno s majstorima i kovačima iz Jerusalema, te ih odvede u Babilon, pokaza mi Jahve dvije košare smokava metnute pred hram Jahvin!

[2] U jednoj košari bijahu veoma dobre smokve, kao smokve rane, a u drugoj košari bijahu veoma loše smokve, koje se nisu mogle jesti jer bijahu truhle.

[3] Tad mi Jahve reče: “Jeremija, šta vidiš?” A ja rekoh: “Smokve, dobre smokve, veoma dobre, i loše smokve, veoma loše, koje se ne mogu jesti jer su truhle.”

[4] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[5] “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Kao na ove dobre smokve, tako ću ja gledati na sužnje Jehudine koje sam s ovog mjesta prognao u zemlju kaldejsku.

[6] Jer ja ću ih milostivo pogledati, i opet ću ih u ovu zemlju dovesti, i podići ću ih, a neću ih oboriti, i posadit ću ih, a neću ih iščupati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Dar-lhes-ei coração para que me conheçam que eu sou o SENHOR; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus; porque se voltarão para mim de todo o seu coração.

[8] Como se rejeitam os figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer, assim tratarei a Zedequias, rei de Judá, diz o SENHOR, e a seus príncipes, e ao restante de Jerusalém, tanto aos que ficaram nesta terra como aos que habitam na terra do Egito.

[9] Eu os farei objeto de espanto, calamidade para todos os reinos da terra; opróbrio e provérbio, escárnio e maldição em todos os lugares para onde os arrojarei.

[10] Enviarei contra eles a espada, a fome e a peste, até que se consumam de sobre a terra que lhes dei, a eles e a seus pais.

Jeremias 25

Setenta anos de cativeiro

[1] Palavra que veio a Jeremias acerca de todo o povo de Judá, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, ano que era o primeiro de Nabucodonosor, rei da Babilônia,

[2] a qual anunciou Jeremias, o profeta, a todo o povo de Judá e a todos os habitantes de Jerusalém, dizendo:

[3] Durante vinte e três anos, desde o décimo terceiro de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até hoje, tem vindo a mim a palavra do SENHOR, e, começando de madrugada,

[7] Dat ću im srce da me znaju, jer ja sam Jahve; i oni će biti narod moj, a ja ću im biti Bog, jer će se oni svim srcem svojim meni vratiti.

[8] Ali kao loše smokve koje se ne mogu jesti jer su truhle – uistinu tako veli Jahve – tako ću ja postupiti sa Cidkijahom, kraljem jehudinskim, i prvacima njegovim i ostatkom Jerusalema koji ostane u ovoj zemlji i one koji obitavaju u zemlji egipatskoj.

[9] Učinit ću ih užasom i zlom svim kraljevstvima zemaljskim, sramotom i pošalicom, porugom i kletvom, u svim mjestima kamo ću ih rastjerati.

[10] Poslat ću na njih mač, glad i kugu dok ne budu istrijebljeni sa zemlje koju dadoh njima i praocima njihovim.”

Proročanstvo o sužanjstvu

Jeremija 25

[1] Riječ koja dođe Jeremiji o svem narodu Jehudinom, četvrte godine Jehojakima, sina Jošijahovog, kralja jehudinskoga – to bješe prve godine babilonskoga kralja Nabukodonosora –

[2] koju Jeremija progovori svem narodu Jehudinom i svim stanovnicima Jerusalema, i reče:

[3] “Od trinaeste godine Jošijaha, sina Amonova, kralja jehudinskoga, sve do dana današnjega, ove dvadeset i tri godine, dolazila mi je riječ Jahvina, i ja sam vam svejednako govorio, ali me vi niste slušali.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

eu vo-la tenho anunciado; mas vós não escutastes.

4 Também, começando de madrugada, vos enviou o SENHOR todos os seus servos, os profetas, mas vós não os escutastes, nem inclinastes os ouvidos para ouvir,

4 I Jahve vam je svejednako slao sve sluge svoje, proroke, ali vi niste slušali niti ste uha priklanjali

5 quando diziam: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho e da maldade das suas ações, e habitai na terra que o SENHOR vos deu e a vossos pais, desde os tempos antigos e para sempre.

5 kad su oni govorili: 'Vratite se sad, svaki sa zlog puta svoga i od zlih djela svojih, i obitavajte na zemlji koju je Jahve dao vama i očevima vašim dovijeka;

6 Não andeis após outros deuses para os servirdes e para os adorardes, nem me provoqueis à ira com as obras de vossas mãos; não vos farei mal algum.

6 i ne idite za drugim bogovima da im služite i da im se klanjate, i ne izazivajte me na srdžbu djelima ruku svojih, pa vam ja neću nažao učiniti.'

7 Todavia, não me destes ouvidos, diz o SENHOR, mas me provocastes à ira com as obras de vossas mãos, para o vosso próprio mal.

7 Ali vi me niste poslušali", očituje Jahve, "htijući me rasrditi djelima svojih ruku, na svoju štetu.

8 Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Visto que não escutastes as minhas palavras,

8 Zato ovako veli Jahve nad vojskama: 'Zato što se niste pokorili riječima mojim,

9 eis que mandarei buscar todas as tribos do Norte, diz o SENHOR, como também a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e os trarei contra esta terra, contra os seus moradores e contra todas estas nações em redor, e os destruirei totalmente, e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de ruínas perpétuas.

9 evo, ja ću poslati po sva plemena sa sjevera', očituje Jahve, 'i po Nabukodonosora, kralja babilonskoga, slugu svoga, te ću ih dovesti na ovu zemlju i na stanovnike njene i na sve ove okolne narode; i potpuno ću ih uništiti, i učinit ću ih užasom i ruglom i vječnom pustoši.

10 Farei cessar entre eles a voz de folguedo e a de alegria, e a voz do noivo, e a da noiva, e o som das mós, e a luz do candeeiro.

11 Toda esta terra virá a ser um deserto e um espanto; estas nações servirão ao rei da Babilônia setenta anos.

12 Acontecerá, porém, que, quando se cumprirem os setenta anos, castigarei a iniqüidade do rei da Babilônia e a desta nação, diz o SENHOR, como também a da terra dos caldeus; farei deles ruínas perpétuas.

13 Farei que se cumpram sobre aquela terra todas as minhas ameaças que proferi contra ela, tudo quanto está escrito neste livro, que profetizou Jeremias contra todas as nações.

14 Porque também eles serão escravos de muitas nações e de grandes reis; assim, lhes retribuirei segundo os seus feitos e segundo as obras das suas mãos.

O cálice da ira de Deus contra as nações

15 Porque assim me disse o SENHOR, o Deus de Israel: Toma da minha mão este cálice do vinho do meu furor e darás a beber dele a todas as nações às quais eu te enviar.

16 Para que bebam, e tremam, e enlouqueçam, por causa da espada que eu enviarei para o meio delas.

10 I učinit ću da im nestane glasa radosti i glasa veselja, glasa mladoženje i glasa mlade, zvuka žrvanja i svjetlosti svjetiljke.

11 Sva će zemlja ova postati pustoš i užas, a ovi će narodi služiti kralju babilonskom sedamdeset godina.

Babilon će suditi

12 A kad se navrši sedamdeset godina, kaznit ću kralja babilonskoga i taj narod’, očituje Jahve, ‘za opačinu njihovu, i zemlju kaldejsku, i pretvorit ću je u pustoš vječnu.

13 Sručit ću na tu zemlju sve svoje riječi koje sam protiv nje izgovorio, sve što je zapisano u ovoj knjizi, što je Jeremija predskazao svim narodima.

14 Jer mnogi će narodi i veliki kraljevi njih, baš njih porobiti; i ja ću im platiti po djelima njihovim i po djelima ruku njihovih.’ ”

15 Jer ovako mi reče Jahve, Bog Izrailov: “Uzmi ovaj pehar vina gnjeva iz ruke moje i napoji njime sve narode kojima te ja pošaljem.

16 Oni će piti i teturati i pamet gubiti od mača što ću ga ja među njih poslati.”

[17] Recebi o cálice da mão do SENHOR e dei a beber a todas as nações às quais o SENHOR me tinha enviado:

[18] a Jerusalém, às cidades de Judá, aos seus reis e aos seus príncipes, para fazer deles uma ruína, objeto de espanto, de assobio e maldição, como hoje se vê;

[19] a Faraó, rei do Egito, a seus servos, a seus príncipes e a todo o seu povo;

[20] a todo misto de gente, a todos os reis da terra de Uz, a todos os reis da terra dos filisteus, a Asquelom, a Gaza, a Ecrom e ao resto de Asdode;

[21] a Edom, a Moabe e aos filhos de Amom;

[22] a todos os reis de Tiro, a todos os reis de Sidom e aos reis das terras dalém do mar;

[23] a Dedã, a Tema, a Buz e a todos os que cortam os cabelos nas têmporas;

[24] a todos os reis da Arábia e todos os reis do misto de gente que habita no deserto;

[25] a todos os reis de Zinri, a todos os reis de Elão e a todos os reis da Média;

[26] a todos os reis do Norte, os de perto e os de longe, um após outro, e a todos os reinos do mundo sobre a face da terra; e, depois de todos eles, ao rei da Babilônia.

[27] Pois lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebei, embebedai-vos e vomitai; caí e não torneis a levantar-vos, por causa da espada que estou enviando para o vosso meio.

[17] I uzeh pehar iz ruke Jahvine te napojih iz njeg sve narode kojima me Jahve bješe poslao:

[18] Jerusalem i gradove jehudinske i kraljeve njegove i dostojanstvenike njegove, da ih učinim razvalinom, užasom, ruglom i prokletstvom, kao što su i danas;

[19] faraona, kralja egipatskoga, dvoranine njegove, prvake njegove i sav narod njegov;

[20] sav onaj narod izmiješani, sve kraljeve zemlje Uc, sve kraljeve zemlje filistinske – Aškelon, Gazu, Ekron i ostatak Ašdoda;

[21] Edom, Moab i sinove Amonove;

[22] sve kraljeve tirske, sve kraljeve sidonske i kraljeve primorja s onu stranu mora;

[23] Dedan, Temu, Buz i sve one koji strigu kike;

[24] sve kraljeve Arabije i sve kraljeve naroda izmiješanog koji obitavaju u pustinji;

[25] sve kraljeve zimrijske, i sve kraljeve elamske i sve kraljeve Medije;

[26] sve kraljeve sjevera, blizu i daleko, jednog s drugim; i sva kraljevstva zemaljska koja su na licu zemlje, a kralj Šešaka pit će poslije njih.

[27] Ti im reci: Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: “Pijte, opijte se, povraćajte, padnite i više se ne dižite od mača koji ću ja među vas poslati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Se recusarem receber o cálice da tua mão para beber, então, lhes dirás: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tereis de bebê-lo.

[28] A odbiju li uzeti pehar iz ruke tvoje da piju, onda im reci: Ovako veli Jahve nad vojskama: “Doista ćete piti!

[29] Pois eis que na cidade que se chama pelo meu nome começo a castigar; e ficareis vós de todo impunes? Não, não ficareis impunes, porque eu chamo a espada sobre todos os moradores da terra, diz o SENHOR dos Exércitos.

[29] Jer, evo, ja počinjem puštati nesreću na ovaj grad, koji se mojim imenom zove, a zar da vas kazna posve zaobiđe? Nekažnjeni nećete proći, jer ja pozivam mač da udari na sve stanovnike zemlje”, očituje Jahve nad vojskama.

[30] Tu, pois, lhes profetizarás todas estas palavras e lhes dirás: O SENHOR lá do alto rugirá e da sua santa morada fará ouvir a sua voz; rugirá fortemente contra a sua malhada, com brados contra todos os moradores da terra, como o eia! dos que pisam as uvas.

[30] Ti im zato proreci sve riječi ove, i kaži im: “Jahve će zatutnjati s visine i pustiti glas svoj iz svetog prebivališta svoga; on će silno zatutnjati na pašnjak svoj. Kao oni što gaze grožđe vikat će na sve stanovnike zemlje.

[31] Chegará o estrondo até à extremidade da terra, porque o SENHOR tem contenda com as nações, entrará em juízo contra toda carne; os perversos entregará à espada, diz o SENHOR.

[31] Buka dopire do nakraj zemlje jer Jahve se spori s narodima. On izlazi na sud sa svim ljudima; zlikovce će predati maču”, očituje Jahve.

[32] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que o mal passa de nação para nação, e grande tormenta se levanta dos confins da terra.

[32] Ovako veli Jahve nad vojskama: “Evo, nesreća zahvaća narod za narodom, i velika se oluja diže iz najudaljenijih krajeva zemlje.”

[33] Os que o SENHOR entregar à morte naquele dia se estenderão de uma a outra extremidade da terra; não serão pranteados, nem recolhidos, nem sepultados; serão como esterco sobre a face da terra.

[33] Onih koje će Jahve pobiti toga dana bit će s kraja na kraj zemlje. Njih neće niko oplakivati, niti će ih ko kupiti i pokapati; oni će biti kao gnoj na licu zemlje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Uivai, pastores, e clamai; revolvei-vos na cinza, vós, donos dos rebanhos, porque já se cumpriram os vossos dias de matardes e dispersardes, e vós mesmos caireis como jarros preciosos.

[34] Kukajte, vladari, i vapite; i valjajte se u prahu, gospodari stada, jer ispuniše se dani vašeg klanja i raštrkanosti, i vi ćete kao birana posuda pasti.

[35] Não haverá refúgio para os pastores, nem salvamento para os donos dos rebanhos.

[35] Pastiri neće imati kamo umaći, gospodari stada kamo pobjeći.

[36] Eis o grito dos pastores, o uivo dos donos dos rebanhos! Porque o SENHOR está destruindo o pasto deles.

[36] Čuj vapaj pastira, kukanje gospodara stada, jer pašnjak njihov Jahve uništava.

[37] Porque as suas malhadas pacíficas serão devastadas, por causa do brasume da ira do SENHOR.

[37] Mirne će livade opustjeti od žestoke srdžbe Jahvine.

[38] Saiu da sua morada como o filho de leão; porque a terra deles foi posta em ruínas, por causa do furor da espada e por causa do brasume da ira do SENHOR.

[38] Kao lav svoj će brlog on ostaviti, i zemlja će njihova opustjeti od mača tlačitelja i od srdžbe žestoke Jahvine.

Jeremias 26

Jeremias ameaçado de morte

Jeremija u smrtnoj opasnosti

Jeremija 26

[1] No princípio do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR:

[1] U početku vladavine Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga, ova riječ dođe od Jahve:

[2] Assim diz o SENHOR: Põe-te no átrio da Casa do SENHOR e dize a todas as cidades de Judá, que vêm adorar à Casa do SENHOR, todas as palavras que eu te mando lhes digas; não omitas nem uma palavra sequer.

[2] “Ovako veli Jahve: Stani u dvorištu kuće Jahvine te svima iz jehudinskih gradova što su došli da se klanjaju u kući Jahvinoj progovori sve riječi koje sam ti ja zapovjedio da im kažeš. Nijedne riječi ne izostavi!

[3] Bem pode ser que ouçam e se convertam, cada um do seu mau caminho; então, me arrependerei do mal que intento fazer-lhes por causa da maldade das suas ações.

[3] Možda će oni poslušati pa će se svako vratiti sa zla puta svoga, te se ja predomislim za nesreću koju kanim na njih sručiti zbog zlodjela njihovih.

[4] Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR: Se não me derdes ouvidos para andardes na minha lei, que pus diante de vós,

[5] para que ouvísseis as palavras dos meus servos, os profetas, que, começando de madrugada, vos envio, posto que até aqui não me ouvistes,

[6] então, farei que esta casa seja como Siló e farei desta cidade maldição para todas as nações da terra.

[7] Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram a Jeremias, quando proferia estas palavras na Casa do SENHOR.

[8] Tendo Jeremias acabado de falar tudo quanto o SENHOR lhe havia ordenado que dissesse a todo o povo, lançaram mão dele os sacerdotes, os profetas e todo o povo, dizendo: Serás morto.

[9] Por que profetizas em nome do SENHOR, dizendo: Será como Siló esta casa, e esta cidade, desolada e sem habitantes? E ajuntou-se todo o povo contra Jeremias, na Casa do SENHOR.

[10] Tendo os príncipes de Judá ouvido estas palavras, subiram da casa do rei à Casa do SENHOR e se assentaram à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR.

[11] Então, os sacerdotes e os profetas falaram aos príncipes e a todo o povo, dizendo: Este homem é réu de morte, porque profetizou contra esta cidade,

[4] I reći ćeš im: Ovako veli Jahve: Ako me ne budete htjeli poslušati, da hodite po uputi mojoj što je pred vas stavih,

[5] da slušate riječi mojih sluga proroka koje vam neprestano šaljem, ali poslušali niste,

[6] onda ću ja učiniti ovu kuću kao Šiloh, i učinit ću ovaj grad prokletstvom svim narodima na zemlji.”

Urota za ubistvo Jeremije

[7] Svećenici i proroci i sav narod čuše Jeremiju kako govori ove riječi u kući Jahvinoj.

[8] Kad Jeremija dovrši govor o svemu što mu Jahve bješe zapovjedio da kaže svem narodu, svećenici i proroci i sav narod zgrabiše ga, govoreći: “Umrijet ćeš!

[9] Zašto si proricao u Jahvino ime i govorio: ‘Ova će kuća biti kao Šiloh, i ovaj će grad biti pust, bez stanovnika’?” I skupi se sav narod oko Jeremije u kući Jahvinoj.

[10] Kad su jehudinski prvaci čuli za to, dođoše iz kraljeve palače u kuću Jahvinu te sjedoše na ulaz Nove kapije kuće Jahvine.

[11] Tad svećenici i proroci progovoriše prvacima i svem narodu, i rekoše: “Ovaj čovjek zaslužuje smrtnu kaznu jer je prorokovao protiv ovoga grada, kao što ste ušima svojim čuli!”

como ouvistes com os vossos próprios ouvidos.

12 Falou Jeremias a todos os príncipes e a todo o povo, dizendo: O SENHOR me enviou a profetizar contra esta casa e contra esta cidade todas as palavras que ouvistes.

13 Agora, pois, emendai os vossos caminhos e as vossas ações e ouvi a voz do SENHOR, vosso Deus; então, se arrependerá o SENHOR do mal que falou contra vós outros.

14 Quanto a mim, eis que estou nas vossas mãos; fazei de mim o que for bom e reto segundo vos parecer.

15 Sabei, porém, com certeza que, se me matardes a mim, trareis sangue inocente sobre vós, sobre esta cidade e sobre os seus moradores; porque, na verdade, o SENHOR me enviou a vós outros, para me ouvirdes dizer-vos estas palavras.

16 Então, disseram os príncipes e todo o povo aos sacerdotes e aos profetas: Este homem não é réu de morte, porque em nome do SENHOR, nosso Deus, nos falou.

17 Também se levantaram alguns dentre os anciãos da terra e falaram a toda a congregação do povo, dizendo:

18 Miqueias, o morastita, profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, e falou a todo o povo de Judá, dizendo: Assim disse o SENHOR dos Exércitos: Sião será lavrada como um campo, Jerusalém se tornará em

12 Tad Jeremija progovori svim prvacima i svem narodu, i reče: “Jahve me poslao da proreknem protiv ove kuće i protiv ovoga grada sve riječi koje ste čuli.

13 Zato sad popravite puteve svoje i djela svoja, i pokorite se glasu Jahve, Boga svoga, pa će se Jahve predomisliti o nesreći koju je protiv vas izrekao.

14 A ja sam, evo, u vašim rukama; učinite sa mnom onako kako je dobro i pravo u očima vašim.

15 Samo dobro znajte, ako me smaknete, natovarit ćete nedužnu krv na sebe i na grad ovaj i na stanovnike njegove; jer doista me je Jahve k vama poslao da u vaše uši kažem sve ove riječi.”

16 Tad prvaci i sav narod rekoše svećenicima i prorocima: “Ovaj čovjek ne zaslužuje smrtnu kaznu, jer nam je govorio u ime Jahve, Boga našega.”

17 Onda se neke starješine zemlje digoše te progovoriše svem zboru narodnom i rekoše:

18 “Mikah od Morešeta prorokovao je u dane Hezekije, kralja jehudinskoga; i progovorio je on svem narodu jehudinskome i rekao: Ovako je rekao Jahve nad vojskama: ‘Cion će biti preoran

montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

[19] Mataram-no, acaso, Ezequias, rei de Judá, e todo o Judá? Antes, não temeu este ao SENHOR, não implorou o favor do SENHOR? E o SENHOR não se arrependeu do mal que falara contra eles? E traríamos nós tão grande mal sobre a nossa alma?

A execução do profeta Urias

[20] Também houve outro homem, Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim, que profetizava em nome do SENHOR e profetizou contra esta cidade e contra esta terra, segundo todas as palavras de Jeremias.

[21] Ouvindo o rei Jeoaquim, e todos os seus valentes, e todos os príncipes as suas palavras, procurou o rei matá-lo; mas, ouvindo isto Urias, temeu, fugiu e foi para o Egito.

[22] O rei Jeoaquim, porém, enviou a Elnatã, filho de Acbor, ao Egito e com ele outros homens.

[23] Eles tiraram a Urias do Egito e o trouxeram ao rei Jeoaquim; este mandou feri-lo à espada e lançar-lhe o cadáver nas sepulturas da plebe.

[24] Porém a influência de Aicão, filho de Safã, protegeu a Jeremias, para que o não entregassem nas mãos do povo, para ser morto.

Jeremias 27

Os canzis simbólicos

kao polje, i Jerusalem će postati ruševina, a gora kuće kao šumovita uzvisina.'

[19] Jesu li ga Hezekija, kralj jehudinski, i sva Jehuda pogubili? Zar se on nije bojao Jahve i usrdno molio za blagonaklonost Jahvinu, te se Jahve predomislio o nesreći koju bješe protiv njih izrekao? A mi činimo veliko zlo protiv samih sebe."

[20] Doista, bijaše još jedan čovjek koji je prorokovao u Jahvino ime – Urijah, sin Šemajahov, iz Kirjat-Jearima; i proreče on protiv ovoga grada i protiv ove zemlje riječi slične svim Jeremijinim riječima.

[21] Kad su kralj Jehojakim i svi njegovi ratnici i svi prvaci čuli njegove riječi, kralj tad zatraži da ga smaknu, ali Urijah ču za to, i poboja se te umače i pobježe u Egipat.

[22] Potom kralj Jehojakim posla u Egipat Elnatana, sina Akborova, i neki ljudi dođoše s njim u Egipat.

[23] I dovedoše oni Urijaha iz Egipta te ga odvedoše kralju Jehojakimu, koji ga pogubi mačem i baci truplo njegovo u grobnicu običnog svijeta.

[24] Ali ruka Ahikama, sina Šafanova, bješe uz Jeremiju, te ga ne predadoše u ruke narodu da ga pogube.

Narodi će se pokoriti Nabukodonosoru

Jeremija 27

[1] No princípio do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio da parte do SENHOR esta palavra a Jeremias:

[2] Assim me disse o SENHOR: Faze correias e canzis e põe-nos ao pescoço.

[3] E envia outros ao rei de Edom, ao rei de Moabe, ao rei dos filhos de Amom, ao rei de Tiro e ao rei de Sidom, por intermédio dos mensageiros que vieram a Jerusalém ter com Zedequias, rei de Judá.

[4] Ordena-lhes que digam aos seus senhores: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Assim direis a vossos senhores:

[5] Eu fiz a terra, o homem e os animais que estão sobre a face da terra, com o meu grande poder e com o meu braço estendido, e os dou àquele a quem for justo.

[6] Agora, eu entregarei todas estas terras ao poder de Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo; e também lhe dei os animais do campo para que o sirvam.

[7] Todas as nações servirão a ele, a seu filho e ao filho de seu filho, até que também chegue a vez da sua própria terra, quando muitas nações e grandes reis o fizerem seu escravo.

[8] Se alguma nação e reino não servirem o mesmo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e não puserem o pescoço debaixo do jugo do rei da Babilônia, a essa nação castigarei com espada, e com fome, e com peste, diz

[1] U početku vladavine Cidkijaha, sina Jošijaha, kralja jehudinskoga, ova riječ dođe Jeremiji od Jahve:

[2] “Načini”, tako mi veli Jahve, “sebi poveze i jarmove, pa ih sebi na vrat stavi,

[3] i poruči kralju edomskome, kralju moapskome, kralju amonskome, kralju tirskome i kralju sidonskome, po glasnicima koji dolaze u Jerusalem jehudinskom kralju Cidkijahu.

[4] Zapovjedi im da odu svojim gospodarima i kažu: Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Ovako ćete reći svojim gospodarima:

[5] ‘Ja sam stvorio zemlju, ljude i zvijeri što su na licu zemlje, svojom snagom silnom i svojom rukom ispruženom, i dat ću je onome koji bude čestit u očima mojim.

[6] Sad sam sve te zemlje dao u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskome, slugi svome; dao sam mu i zvijeri poljske da mu služe.

[7] Svi će narodi služiti njemu i njegovu sinu i unuku njegovu, dok ne dođe vrijeme njegovoj zemlji; tad će ga mnogi narodi i veliki kraljevi podjarmiti.

[8] Narod, ili kraljevstvo, koji ne htjedne služiti njemu, Nabukodonosoru, kralju babilonskom, i koji ne htjedne staviti sebi na vrat jaram kralja babilonskoga, taj ću narod ja kazniti mačem, glađu i kugom’,

o SENHOR, até que eu a consuma pela sua mão.

9 Não deis ouvidos aos vossos profetas e aos vossos adivinhos, aos vossos sonhadores, aos vossos agoureiros e aos vossos encantadores, que vos falam, dizendo: Não servireis o rei da Babilônia.

10 Porque eles vos profetizam mentiras para vos mandarem para longe da vossa terra, e para que eu vos expulse, e pereçais.

11 Mas a nação que meter o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e o servir, eu a deixarei na sua terra, diz o SENHOR, e lavrá-la-á e habitará nela.

12 Falei a Zedequias, rei de Judá, segundo todas estas palavras, dizendo: Metei o pescoço no jugo do rei da Babilônia, servi-o, a ele e ao seu povo, e vivereis.

13 Por que morrerias tu e o teu povo, à espada, à fome e de peste, como o SENHOR disse com respeito à nação que não servir ao rei da Babilônia?

14 Não deis ouvidos às palavras dos profetas, que vos dizem: Não servireis ao rei da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

15 Porque não os enviei, diz o SENHOR, e profetizam falsamente em meu nome, para que eu vos expulse e pereçais, vós e eles que vos profetizam.

16 Também falei aos sacerdotes e a todo este povo, dizendo: Assim diz o SENHOR:

očituje Jahve, ‘dok ga ne uništim rukom njegovom.

9 A vi ne slušajte svoje proroke, svoje gatare, svoje sanjare, svoje vračare i svoje čarobnjake, koji vam govore: Vi nećete služiti kralju babilonskome.

10 Jer oni vam laž proriču, da vas udalje iz zemlje vaše; a ja ću vas otjerati, i vi ćete propasti.

11 Ali narodu koji stavi sebi na vrat jaram kralja babilonskoga i bude mu služio ja ću dati da ostane na zemlji svojoj’, očituje Jahve, ‘pa će je on orati i na njoj obitavati.’ ”

12 Ja sam jednako rekao Cidkijahu, kralju jehudinskome: “Stavite sebi na vrat jaram kralja babilonskoga i služite njemu i narodu njegovu, i ostanite živi!

13 Što da umrete, vi i narod vaš, od mača, gladi i kuge, kao što je Jahve rekao tom narodu koji neće služiti kralju babilonskom?

14 Zato ne slušajte riječi proroka koji vam govore: ‘Vi nećete služiti kralju babilonskom’, jer oni vam proriču laž;

15 ta nisam ih ja poslao”, očituje Jahve, “nego oni lažno proriču u moje ime da bih vas ja otjerao i da biste propali, vi i proroci koji vam prorokuju.”

16 Potom progovorih svećenicima i svemu ovom narodu i rekoh: “Ovako veli Jahve:

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Não deis ouvidos às palavras dos vossos profetas que vos profetizam, dizendo: Eis que os utensílios da Casa do SENHOR voltarão em breve da Babilônia. É mentira o que eles vos profetizam.

Ne slušajte riječi svojih proroka koji vam proriču i govore: Evo, posuđe Jahvine kuće bit će uskoro vraćeno iz Babilona, jer oni vam laž proriču.

[17] Não lhes deis ouvidos, servi ao rei da Babilônia e vivereis; por que se tornaria esta cidade em desolação?

[17] Ne slušajte ih; služite kralju babilonskom, i ostanite živi! Zašto da ovaj grad postane ruševina?

[18] Porém, se são profetas, e se a palavra do SENHOR está com eles, que orem ao SENHOR dos Exércitos, para que os utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.

[18] A ako su oni proroci, i ako je kod njih riječ Jahvina, neka sad usrdno zamole Jahvu nad vojskama da posuđe što je ostalo u kući Jahvinoj, u kući kralja jehudinskoga i u Jerusalemu ne dospije u Babilon.

[19] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos acerca das colunas, do mar, dos suportes e dos restantes utensílios que ficaram na cidade,

[19] Jer ovako veli Jahve nad vojskama o stupovima, moru, podnožjima i ostalom posuđu što je ostalo u ovom gradu,

[20] os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou, quando deportou, de Jerusalém para a Babilônia, a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, assim como a todos os nobres de Judá e de Jerusalém;

[20] što Nabukodonosor, kralj babilonski, ne uze kad odvede u izgnanstvo Jekoniju, sina Jehojakimova, kralja jehudinskoga, iz Jerusalema u Babilon, i sve plemiće jehudinske i jerusalemske.

[21] sim, isto diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca dos utensílios que ficaram na Casa do SENHOR, e na casa do rei de Judá, e em Jerusalém:

[21] Tako je, ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov, o posuđu što je ostalo u kući Jahvinoj i kući jehudinskoga kralja i u Jerusalemu,

[22] à Babilônia serão levados, onde ficarão até ao dia em que eu atentar para eles, diz o SENHOR; então, os farei trazer e os devolverei a este lugar.

[22] odnijet će ga u Babilon, i ondje će ostati do dana kad ga ja obiđem, očituje Jahve. Onda ću ga ja natrag donijeti i vratiti na ovo mjesto.”

Jeremias 28

A luta de Jeremias com o falso profeta Hananias

Hananijino lažno proroštvo

Jeremija 28

[1] No mesmo ano, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, isto é, no ano quarto, no quinto mês, Hananias, filho de Azur e profeta de Gibeão, me falou na Casa do SENHOR, na presença dos sacerdotes e de todo o povo, dizendo:

[2] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Quebrei o jugo do rei da Babilônia.

[3] Dentro de dois anos, eu tornarei a trazer a este lugar todos os utensílios da Casa do SENHOR, que daqui tomou Nabucodonosor, rei da Babilônia, levando-os para a Babilônia.

[4] Também a Jeconias, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e a todos os exilados de Judá, que entraram na Babilônia, eu tornarei a trazer a este lugar, diz o SENHOR; porque quebrei o jugo do rei da Babilônia.

[5] Então, respondeu Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias, na presença dos sacerdotes e perante todo o povo que estava na Casa do SENHOR.

[6] Disse, pois, Jeremias, o profeta: Amém! Assim faça o SENHOR; confirme o SENHOR as tuas palavras, com que profetizaste, e torne ele a trazer da Babilônia a este lugar os utensílios da Casa do SENHOR e todos os exilados.

[7] Mas ouve agora esta palavra, que eu falo a ti e a todo o povo para que ouçais:

[8] Os profetas que houve antes de mim e antes de ti, desde a antiguidade,

[1] Iste godine, u početku vladavine jehudinskoga kralja Cidkijaha, četvrte godine, petoga mjeseca, prorok Hananija, sin Azurov, iz Gibeona, progovori mi u kući Jahvinoj pred svim svećenicima i svim narodom, i reče:

[2] “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: ‘Ja sam slomio jaram kralja babilonskoga.

[3] Za dvije godine vratit ću na ovo mjesto sve posuđe kuće Jahvine što ga je Nabukodonosor, kralj babilonski, oteo s ovoga mjesta i odnio u Babilon.

[4] Ja ću, isto tako, dovesti natrag na ovo mjesto Jekoniju, sina Jehojakimova, kralja jehudinskoga, i sve izgnanike jehudinske koji su otišli u Babilon’, očituje Jahve, ‘jer ću slomiti ja jaram kralja babilonskoga.’ ”

[5] Tad prorok Jeremija progovori proroku Hananiji u prisusutvu svećenika i sveg svijeta što stajaše u kući Jahvinoj,

[6] i reče prorok Jeremija: “Amen! Učinio tako Jahve; ispunio Jahve riječi koje si ti prorekao da će se na ovo mjesto vratiti posuđe kuće Jahvine i svi izgnanici iz Babilona.

[7] Ali čuj sad ovu riječ koju ću pred tobom i pred svim narodom kazati!

[8] Proroci koji su bili prije mene i prije tebe od davnina prorokovahu mnogim

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

profetizaram guerra, mal e peste contra muitas terras e grandes reinos.

9 O profeta que profetizar paz, só ao cumprir-se a sua palavra, será conhecido como profeta, de fato, enviado do SENHOR.

10 Então, o profeta Hananias tomou os canzis do pescoço de Jeremias, o profeta, e os quebrou;

11 e falou na presença de todo o povo: Assim diz o SENHOR: Deste modo, dentro de dois anos, quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, de sobre o pescoço de todas as nações. E Jeremias, o profeta, se foi, tomando o seu caminho.

12 Mas depois que Hananias, o profeta, quebrou os canzis de sobre o pescoço do profeta Jeremias, veio a este a palavra do SENHOR, dizendo:

13 Vai e fala a Hananias, dizendo: Assim diz o SENHOR: Canzis de madeira quebraste. Mas, em vez deles, farei canzis de ferro.

14 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Jugo de ferro pus sobre o pescoço de todas estas nações, para servirem a Nabucodonosor, rei da Babilônia; e o servirão. Também lhe dei os animais do campo.

15 Disse Jeremias, o profeta, ao profeta Hananias: Ouve agora, Hananias: O SENHOR não te enviou, mas tu fizeste que este povo confiasse em mentiras.

zemljama i velikim kraljevstvima rat, nesreću i kugu.

9 Prorok koji proriče mir, kad se ispuni riječ proročka, tad će taj prorok biti znan kao onaj kojeg je Jahve uistinu poslao.”

10 Tad prorok Hananija skide proroku Jeremiji jaram s vrata i slomi ga.

11 Hananija progovori u prisustvu sveg naroda i reče: “Ovako veli Jahve: Baš ovako ja ću za dvije pune godine strgnuti jaram Nabukodonosora, kralja babilonskoga, s vrata svih naroda.” Nato prorok Jeremija ode svojim putem.

12 Pošto prorok Hananija skide proroku Jeremiji jaram s vrata, Jeremiji dođe riječ Jahvina:

13 “Idi i progovori Hananiji, i reci mu: Ovako veli Jahve: ‘Ti si slomio jarmove drvene, ali sam mjesto njih načinio gvozdene.’

14 Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: ‘Gvozdeni sam jaram stavio ja na vrat svim ovim narodima, da služe Nabukodonosoru, kralju babilonskom; i služit će mu. I k tome sam mu zvijeri poljske dao.’ ”

15 Tad prorok Jeremija reče proroku Hananiji: “Slušaj sad, Hananija, Jahve te poslao nije, i ti si naveo ovaj narod da u laž vjeruje.

[16] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que te lançarei de sobre a face da terra; morrerás este ano, porque pregaste rebeldia contra o SENHOR.

[17] Morreu, pois, o profeta Hananias, no mesmo ano, no sétimo mês.

Jeremias 29

A carta de Jeremias aos cativos da Babilônia

[1] São estas as palavras da carta que Jeremias, o profeta, enviou de Jerusalém ao resto dos anciãos do cativeiro, como também aos sacerdotes, aos profetas e a todo o povo que Nabucodonosor havia deportado de Jerusalém para a Babilônia,

[2] depois que saíram de Jerusalém o rei Jeconias, a rainha-mãe, os oficiais, os príncipes de Judá e Jerusalém e os carpinteiros e ferreiros.

[3] A carta foi mandada por intermédio de Elasa, filho de Safã, e de Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, tinha enviado à Babilônia, a Nabucodonosor, rei da Babilônia, e dizia:

[4] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os exilados que eu deportei de Jerusalém para a Babilônia:

[5] Edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

[6] Tomai esposas e gerai filhos e filhas, tomai esposas para vossos filhos e dai vossas filhas a maridos, para que tenham filhos e filhas; multiplicai-vos aí e não vos diminuais.

[16] Zato ovako veli Jahve: Evo, ja ću te ukloniti s lica zemlje. Ove ćeš godine umrijeti, jer si progovorio o pobuni protiv Jahve.”

[17] I umrije prorok Hananija te iste godine u mjesecu sedmome.

Poruka izgnanicima

Jeremija 29

[1] A ovo su riječi iz pisma što ga je prorok Jeremija poslao iz Jerusalema ostatku izgnaničkih starješina, svećenicima, prorocima i svem narodu što ga Nabukodonosor progna iz Jerusalema u Babilon.

[2] Ovo je bilo nakon što su kralj Jekonija i majka kraljica, dvorski uglednici, jehudinski i jerusalemski prvaci, majstori i kovači otišli iz Jerusalema.

[3] U pismu koje je poslano po Elasahu, sinu Šafanovu, i Gemariji, sinu Hilkijahovu, koje Cidkijah, kralj jehudinski, posla u Babilon Nabukodonosoru, kralju babilonskom, stajalo je:

[4] “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov, svim izgnanicima koje prognah iz Jerusalema u Babilon:

[5] ‘Gradite kuće i u njima se nastanite; i sadite vrtove i jedite njihov plod.

[6] Ženite se i rađajte sinove i kćeri, i ženite sinove i udajite kćeri, da rađaju sinove i kćeri; i množite se ondje, i ne umanjujte se.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Procurai a paz da cidade para onde vos desterrei e orai por ela ao SENHOR; porque na sua paz vós tereis paz.

[7] Ištite mir gradu u koji vas ja prognah, i molite se za nj Jahvi; jer u njegovom miru naći ćete svoj mir.’

[8] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Não vos enganem os vossos profetas que estão no meio de vós, nem os vossos adivinhos, nem deis ouvidos aos vossos sonhadores, que sempre sonham segundo o vosso desejo;

[8] Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: ‘Ne dajte da vas zavedu proroci vaši koji su među vama i gatare vaše, i ne slušajte sanjare koji vam snove sanjaju.

[9] porque falsamente vos profetizam eles em meu nome; eu não os enviei, diz o SENHOR.

[9] Jer oni vam lažno proriču u moje ime; ja ih poslao nisam’, očituje Jahve.

[10] Assim diz o SENHOR: Logo que se cumprirem para a Babilônia setenta anos, atentarei para vós outros e cumprirei para convosco a minha boa palavra, tornando a trazer-vos para este lugar.

[10] Jer ovako veli Jahve: ‘Kad se navrši sedamdeset godina Babilonu, ja ću vas pohoditi i ispuniti vam dobru riječ da ću vas na ovo mjesto vratiti.

[11] Eu é que sei que pensamentos tenho a vosso respeito, diz o SENHOR; pensamentos de paz e não de mal, para vos dar o fim que desejais.

[11] Jer ja znam nakane koje sam vama naumio’, očituje Jahve, ‘nakane dobra, a ne nesreće, da vam dadnem budućnost i nadu.

[12] Então, me invocareis, passareis a orar a mim, e eu vos ouvirei.

[12] Tad ćete me dozivati i dolaziti i moliti mi se, a ja ću vas slušati.

[13] Buscar-me-eis e me achareis quando me buscardes de todo o vosso coração.

[13] Kad me budete tražili, naći ćete me; kad me budete tražili svim srcem svojim,

[14] Serei achado de vós, diz o SENHOR, e farei mudar a vossa sorte; congregar-vos-ei de todas as nações e de todos os lugares para onde vos lancei, diz o SENHOR, e tornarei a trazer-vos ao lugar donde vos mandei para o exílio.

[14] naći ćete me’, očituje Jahve, ‘i ja ću vas vratiti iz izgnanstva i sabrati vas iz svih naroda i sa svih mjesta kamo sam vas otjerao’, očituje Jahve, ‘i vratit ću vas na mjesto odakle sam vas prognao.’

[15] Vós dizeis: O SENHOR nos suscitou profetas na Babilônia.

[15] Zato što rekoste: ‘Jahve nam je podigao proroke u Babilonu’ –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Mas assim diz o SENHOR a respeito do rei que se assenta no trono de Davi e de todo o povo que habita nesta cidade, vossos irmãos, que não saíram convosco para o exílio;

[16] jer ovako veli Jahve o kralju koji sjedi na prijestolju Davidovu i o svem narodu koji prebiva u ovom gradu, vašoj braći koja nisu s vama prognana –

[17] assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que enviarei contra eles a espada, a fome e a peste e fá-los-ei como a figos ruins, que, de ruins que são, não se podem comer.

[17] ovako veli Jahve nad vojskama: 'Evo, ja ću poslati na njih mač, glad i kugu; i učinit ću da budu kao raspukle smokve koje se ne mogu jesti jer su truhle.

[18] Persegui-los-ei com a espada, a fome e a peste; fá-los-ei um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra; e os porei por objeto de espanto, e de assobio, e de opróbrio entre todas as nações para onde os tiver arrojado;

[18] Ja ću ih goniti mačem, glađu i kugom; i učinit ću ih užasom svim kraljevstvima na zemlji, da budu prokletstvo i užas i ruglo i sramota među svim narodima kamo sam ih otjerao,

[19] porque não deram ouvidos às minhas palavras, diz o SENHOR, com as quais, começando de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas; mas vós não os escutastes, diz o SENHOR.

[19] jer ne poslušaše riječi moje', očituje Jahve, 'koje sam im svejednako slao po svojim slugama prorocima; ali vi ne poslušaste', očituje Jahve.

[20] Vós, pois, ouvi a palavra do SENHOR, todos os do exílio que enviei de Jerusalém para a Babilônia.

[20] Zato čujte riječ Jahvinu, svi vi izgnanici, koje ja poslah iz Jerusalema u Babilon.

[21] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, acerca de Acabe, filho de Colaías, e de Zedequias, filho de Maaséias, que vos profetizam falsamente em meu nome: Eis que os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os ferirá diante dos vossos olhos.

[21] Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov, o Ahabu, sinu Kolajahovu, i o Cidkijahu, sinu Maasejahovu, koji vam lažno proriču u moje ime: 'Evo, ja ću ih predati u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskom, te će ih on pogubiti vama na oči.

[22] Daí surgirá nova espécie de maldição entre os exilados de Judá que estão na Babilônia: o SENHOR te faça como a

[22] Zbog njih će svi izgnanici iz Jehude koji su u Babilonu ovako kleti: Jahve te učinio poput Cidkijaha i poput Ahaba, koje je kralj babilonski ispekao u vatri,

Zedequias e como a Acabe, os quais o rei da Babilônia assou no fogo;

23 porquanto fizeram loucuras em Israel, cometeram adultérios com as mulheres de seus companheiros e anunciaram falsamente em meu nome palavras que não lhes mandei dizer; eu o sei e sou testemunha disso, diz o SENHOR.

24 A Semaías, o neelamita, falarás, dizendo:

25 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Porquanto enviaste no teu nome cartas a todo o povo que está em Jerusalém, como também a Sofonias, filho de Maaséias, o sacerdote, e a todos os sacerdotes, dizendo:

26 O SENHOR te pôs por sacerdote em lugar do sacerdote Joiada, para que sejas encarregado da Casa do SENHOR sobre todo homem fanático que quer passar por profeta, para o lançares na prisão e no tronco.

27 Agora, pois, por que não repreendeste a Jeremias, o anatotita, que vos profetiza?

28 Pois nos enviou mensageiros à Babilônia para nos dizer: Há de durar muito o exílio; edificai casas e habitai nelas; plantai pomares e comei o seu fruto.

29 Sofonias, o sacerdote, leu esta carta aos ouvidos do profeta Jeremias.

30 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

31 Manda dizer a todos os exilados: Assim diz o SENHOR acerca de Semaías, o

23 jer oni ogrezoše u grijehu u Israilu, i počiniše preljubu sa ženama bližnjih svojih, i govorahu u moje ime lažne riječi koje im ja nisam zapovjedio; a ja sam onaj koji zna i koji svjedoči, očituje Jahve.' ”

24 Nehelamcu Šemajahu ti kaži:

25 “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Zato što si poslao pisma u svoje ime svem narodu u Jerusalemu i svećeniku Cefaniji, sinu Maasejahovu, i svim svećenicima, poručivši:

26 Jahve te je učinio svećenikom umjesto svećenika Jehojade da nadzireš u kući Jahvinoj svakog luđaka koji prorokuje, da ga baciš u klade i metneš mu gvozdeni ovratnik,

27 zašto onda ti ne ukori Jeremiju iz Anatota, koji vam prorokuje?

28 Ta on nam je poručio u Babilon: ‘Izgnanstvo će dugo trajati; gradite kuće i u njima se nastanite, i sadite vrtove i jedite njihov plod.' ”

29 Svećenik Cefanija pročita ovo pismo proroku Jeremiji.

30 Tad Jeremiji dođe riječ Jahvina:

31 “Poruči svim izgnanicima: Ovako veli Jahve o Šemajahu Nehelamcu: Zato što

neelamita: Porquanto Semaías vos profetizou, não o havendo eu enviado, e vos fez confiar em mentiras,

[32] assim diz o SENHOR: Eis que castigarei a Semaías, o neelamita, e à sua descendência; ele não terá ninguém que habite entre este povo e não verá o bem que hei de fazer ao meu povo, diz o SENHOR, porque pregou rebeldia contra o SENHOR.

Jeremias 30

Deus promete trazer do cativeiro o seu povo

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, dizendo:

[2] Assim fala o SENHOR, Deus de Israel: Escreve num livro todas as palavras que eu disse.

[3] Porque eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que mudarei a sorte do meu povo de Israel e de Judá, diz o SENHOR; fá-los-ei voltar para a terra que dei a seus pais, e a possuirão.

[4] São estas as palavras que disse o SENHOR acerca de Israel e de Judá:

[5] Assim diz o SENHOR: Ouvimos uma voz de tremor e de temor e não de paz.

[6] Perguntai, pois, e vede se, acaso, um homem tem dores de parto. Por que vejo, pois, a cada homem com as mãos na cintura, como a que está dando à luz? E por que se tornaram pálidos todos os rostos?

vam je Šemajah prorokovao, iako ga ja nisam poslao, i naveo vas da se uzdate u laž,

[32] zato Jahve ovako veli: Ja ću, evo, kazniti Šemajaha Nehelamca i potomke njegove; nikoga živog on neće imati u narodu ovome, i neće on vidjeti dobro koje ću ja učiniti narodu svom, očituje Jahve, jer je propovijedao pobunu protiv Jahve.”

Bog obećava izbavljenje iz sužanjstva

Jeremija 30

[1] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve:

[2] “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Upiši u knjigu sve riječi koje sam ti ja kazao.

[3] Jer evo dolaze dani, očituje Jahve, kad ću ja vratiti iz izgnanstva narod svog Israila i Jehudu. Jahve veli: I ja ću ih vratiti u zemlju koju dadoh njihovim praočevima, i oni će je zaposjesti.”

[4] A evo riječi što ih Jahve progovori o Israilu i Jehudi:

[5] “Jer ovako veli Jahve: ‘Čuli smo krik užasa, strave, a mira nema.

[6] Upitajte sad, pa vidite može li muškarac roditi. Zašto vidim da se svaki čovjek hvata za krsta kao žena na porodu? I zašto su sva lica problijedjela?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Ah! Que grande é aquele dia, e não há outro semelhante! É tempo de angústia para Jacó; ele, porém, será livre dela.

[7] Jao, jer velik je taj dan, slična mu nema; i vrijeme je Jakovljeve nevolje, ali će on biti spašen od nje.

[8] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, eu quebrarei o seu jugo de sobre o teu pescoço e quebrarei os teus canzis; e nunca mais estrangeiros farão escravo este povo,

[8] Desit će se toga dana', očituje Jahve, 'da ću ja strgnuti jaram s njihova vrata i pokidati poveze njihove; i neće ih više tuđinci tjerati da im robuju.

[9] que servirá ao SENHOR, seu Deus, como também a Davi, seu rei, que lhe levantarei.

[9] Nego će oni služiti Jahvi, Bogu svome, i Davidu, kralju svome, koga ću im ja podići.

[10] Não temas, pois, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, nem te espantes, ó Israel; pois eis que te livrarei das terras de longe e à tua descendência, da terra do exílio; Jacó voltará e ficará tranqüilo e em sossego; e não haverá quem o atemorize.

[10] Ne boj se, Jakove, slugo moja', očituje Jahve, 'i ne budi potišten, o Israile; jer, evo, ja ću te spasiti izdaleka i potomstvo tvoje iz zemlje sužanjstva. I vratit će se Jakov, i bit će spokojan i miran, i niko ga neće plašiti.

[11] Porque eu sou contigo, diz o SENHOR, para salvar-te; por isso, darei cabo de todas as nações entre as quais te espalhei; de ti, porém, não darei cabo, mas castigar-te-ei em justa medida e de todo não te inocentarei.

[11] Ta ja sam s tobom', očituje Jahve, 'da te spasim; jer ja ću potpuno uništiti sve narode među koje sam te prognao, samo tebe neću potpuno uništiti, nego ću te pravedno kazniti, i nipošto te neću nekažnjena pustiti.'

[12] Porque assim diz o SENHOR: Teu mal é incurável, a tua chaga é dolorosa.

[12] Jer ovako veli Jahve: 'Neiscjeljiva je rana tvoja, i ozljeda tvoja ne može se izliječiti.

[13] Não há quem defenda a tua causa; para a tua ferida não tens remédios nem emplasto.

[13] Nikoga nema da zastupa slučaj tvoj; tvojoj rani lijeka nema, ozdravljenja ti nema.

[14] Todos os teus amantes se esqueceram de ti, já não perguntam por ti; porque te feri com ferida de inimigo e com castigo de cruel, por causa da grandeza da tua maldade e da multidão de teus pecados.

[14] Zaboraviše te svi tvoji ljubavnici, ne traže te; jer ja ti zadah ranu kao dušmanin, kaznih te kao nemilosrdnik, jer opačina tvoja golema je i grijesi tvoji brojni su.

[15] Por que gritas por motivo da tua ferida? Tua dor é incurável. Por causa da grandeza de tua maldade e da multidão de teus pecados é que eu fiz estas coisas.

[15] Zašto kukaš zbog ozljede svoje? Neizlječiva je bol tvoja. To sam ti učinio, jer opačina tvoja golema je i grijesi tvoji brojni su.

[16] Por isso, todos os que te devoram serão devorados; e todos os teus adversários serão levados, cada um deles para o cativeiro; os que te despojam serão despojados, e entregarei ao saque todos os que te saqueiam.

[16] Zato će oni što te žderu biti požderani; i svi će dušmani tvoji, svi do jednoga, otići u sužanjstvo; i oni što te pljačkaju bit će opljačkani, a one koji te plijene ja ću plijenom učiniti.

[17] Porque te restaurarei a saúde e curarei as tuas chagas, diz o SENHOR; pois te chamaram a repudiada, dizendo: É Sião, já ninguém pergunta por ela.

[17] Jer ja ću ti vratiti zdravlje i rane ću ti iscijeliti', očituje Jahve, 'jer zvali su te izgnanikom govoreći: To je Cion; za nj niko ne mari.'

[18] Assim diz o SENHOR: Eis que restaurarei a sorte das tendas de Jacó e me compadecerei das suas moradas; a cidade será reedificada sobre o seu montão de ruínas, e o palácio será habitado como outrora.

[18] Ovako veli Jahve: 'Evo, ja ću iz izgnanstva vratiti rodove Jakovljeve i smilovat ću se obitavalištima njegovim; i bit će obnovljen grad ovaj na ruševinama svojim, i stajat će dvor na mjestu gdje i treba da stoji.

[19] Sairão deles ações de graças e o júbilo dos que se alegram. Multiplicá-los-ei, e não serão diminuídos; glorificá-los-ei, e não serão apoucados.

[19] Iz njih će poteći zahvala i glas onih što se vesele; i ja ću ih umnožiti, pa ih neće biti malo; i učinit ću ih cijenjenima, pa neće biti nevažni.

[20] Seus filhos serão como na antiguidade, e a sua congregação será firmada diante de mim, e castigarei todos os seus opressores.

[20] I djeca će im biti kao prije, i zajednica će se njihova preda mnom učvrstiti; a sve tlačitelje njihove kaznit ću.

[21] O seu príncipe procederá deles, do meio deles sairá o que há de reinar; fá-lo-ei aproximar, e ele se chegará a mim; pois quem de si mesmo ousaria aproximar-se de mim? – diz o SENHOR.

[21] Jedan od njih poglavar će im biti, i vladar će im iz njihove sredine niknuti; a ja ću ga približiti i on će mi prići; ta ko bi se izlažući život opasnosti usudio da mi se približi?', očituje Jahve.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Vós sereis o meu povo, eu serei o vosso Deus.

[23] Eis a tempestade do SENHOR! O furor saiu, e um redemoinho tempestuou sobre a cabeça dos perversos.

[24] Não voltará atrás o brasume da ira do SENHOR, até que tenha executado e cumprido os desígnios do seu coração. Nos últimos dias, entendereis isto.

Jeremias 31

Lamento transformado em júbilo

[1] Naquele tempo, diz o SENHOR, serei o Deus de todas as tribos de Israel, e elas serão o meu povo.

[2] Assim diz o SENHOR: O povo que se livrou da espada logrou graça no deserto. Eu irei e darei descanso a Israel.

[3] De longe se me deixou ver o SENHOR, dizendo: Com amor eterno eu te amei; por isso, com benignidade te atraí.

[4] Ainda te edificarei, e serás edificada, ó virgem de Israel! Ainda serás adornada com os teus adufes e sairás com o coro dos que dançam.

[5] Ainda plantarás vinhas nos montes de Samaria; plantarão os plantadores e gozarão dos frutos.

[6] Porque haverá um dia em que gritarão os atalaias na região montanhosa de Efraim: Levantai-vos, e subamos a Sião, ao SENHOR, nosso Deus!

[7] Porque assim diz o SENHOR: Cantai com alegria a Jacó, exultai por causa da cabeça

[22] ‘Vi ćete biti narod moj, a ja ću biti vaš Bog.’ ”

[23] Eto oluje Jahvine! Gnjev je provalio, bura bijesna; svalit će se zlikovcu na glavu.

[24] Žestoka srdžba Jahvina neće biti otklonjena dok on ne izvrši i ne ispuni naum srca svoga; u potonje dane vi ćete to razumjeti.

Izrailova žalost postat će radost

Jeremija 31

[1] “U to vrijeme”, očituje Jahve, “ja ću biti Bog svim porodicama Izrailovim, a one će biti narod moj.”

[2] Ovako veli Jahve: “Narod koji je preživio mač našao je milost u pustinji – Izrail, kad on ode da otpočine.”

[3] Jahve mu se izdaleka ukaza i reče: “Ljubavlju te vječnom voljeh; zato te s odanošću izvukoh.

[4] Opet ću te sazdati, i bit ćeš obnovljena, o djevico Izrailova! Opet ćeš se ti defova svojih prihvatiti i u kolo se s veseljacima hvatati.

[5] Opet ćeš vinograde saditi po brdima samarjanskim. Sadioci će saditi i uživati.

[6] Jer doći će dan kad će čuvari na Efrajimovu brdu vikati: ‘Dižite se, i popnimo se na Cion Jahvi, Bogu svome!’ ”

[7] Jer ovako veli Jahve: “Pjevajte glasno od radosti zarad Jakova, i kličite zarad

das nações; proclamai, cantai louvores e dizei: Salva, SENHOR, o teu povo, o restante de Israel.

8 Eis que os trarei da terra do Norte e os congregarei das extremidades da terra; e, entre eles, também os cegos e aleijados, as mulheres grávidas e as de parto; em grande congregação, voltarão para aqui.

9 Virão com choro, e com súplicas os levarei; guiá-los-ei aos ribeiros de águas, por caminho reto em que não tropeçarão; porque sou pai para Israel, e Efraim é o meu primogênito.

10 Ouvi a palavra do SENHOR, ó nações, e anunciai nas terras longínquas do mar, e dizei: Aquele que espalhou a Israel o congregará e o guardará, como o pastor, ao seu rebanho.

11 Porque o SENHOR redimiu a Jacó e o livrou da mão do que era mais forte do que ele.

12 Hão de vir e exultar na altura de Sião, radiantes de alegria por causa dos bens do SENHOR, do cereal, do vinho, do azeite, dos cordeiros e dos bezerros; a sua alma será como um jardim regado, e nunca mais desfalecerão.

13 Então, a virgem se alegrará na dança, e também os jovens e os velhos; tornarei o seu pranto em júbilo e os consolarei; transformarei em regozijo a sua tristeza.

poglavara naroda; objavljujte, slavite i kazujte: ‘O Jahve, spasi narod svoj, ostatak Israilov.’

8 Evo, dovest ću ih iz zemlje sjeverne, i sabrat ću ih iz dalekih krajeva zemlje, među njima slijepe i hrome, ženu s djetetom i onu koja je u trudovima zajedno; velik će se zbor ovamo vratiti.

9 Plačući će doći, i s utjehom ja ću ih voditi; navest ću ih da hode kraj potoka, ravnom stazom na kojoj neće posrnuti; jer ja sam Israilu otac, a Efrajim je prvjenac moj.”

10 Čujte, o narodi, riječ Jahvinu, i objavite je daleko po otocima, i kazujte: “Onaj što rastjera Israila sabrat će ga, i čuvat će ga kao pastir stado svoje.”

11 Jer Jahve je otkupio Jakova i izbavio ga iz ruku onog što od njega jači je.

12 “Oni će doći i klicati od radosti na uzvisini cionskoj, i blistat će od dobrote Jahvine – zarad žita i mlada vina i ulja, i zarad mladih od sitne i krupne stoke; i život će im biti kao vrt natopljen, i nikad više neće usahnuti.

13 Tad će se veseliti djevojka u kolu, mladići i starci zajedno, jer ja ću im žalost u radost pretvoriti, i tješit ću ih te im radost umjesto tuge dati.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Saciarei de gordura a alma dos sacerdotes, e o meu povo se fartará com a minha bondade, diz o SENHOR.

[15] Assim diz o SENHOR: Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável por causa deles, porque já não existem.

[16] Assim diz o SENHOR: Reprime a tua voz de choro e as lágrimas de teus olhos; porque há recompensa para as tuas obras, diz o SENHOR, pois os teus filhos voltarão da terra do inimigo.

[17] Há esperança para o teu futuro, diz o SENHOR, porque teus filhos voltarão para os seus territórios.

[18] Bem ouvi que Efraim se queixava, dizendo: Castigaste-me, e fui castigado como novilho ainda não domado; converte-me, e serei convertido, porque tu és o SENHOR, meu Deus.

[19] Na verdade, depois que me converti, arrependi-me; depois que fui instruído, bati no peito; fiquei envergonhado, confuso, porque levei o opróbrio da minha mocidade.

[20] Não é Efraim meu precioso filho, filho das minhas delícias? Pois tantas vezes quantas falo contra ele, tantas vezes ternamente me lembro dele; comove-se por ele o meu coração, deveras me compadecerei dele, diz o SENHOR.

[14] Duše ću svećeničke izobiljem napuniti, i narod će se moj dobrotom mojom nasititi”, očituje Jahve.

[15] Ovako veli Jahve: “U Rami glas se čuje, naricanje i plač gorak. Plače Rahela za svojom djecom; neće da se utješi za djecom, jer njih više nema.”

[16] Ovako veli Jahve: “Obuzdaj plač svoj i suze iz očiju svojih, jer će biti nagrađeno djelo tvoje”, očituje Jahve, “a oni će se vratiti iz zemlje dušmanske.

[17] Ima nade za tvoju budućnost”, očituje Jahve, “i vratit će se tvoja djeca na zemlju svoju.

[18] Ja sam doista čuo Efrajima kako tuguje: ‘Ti si me stegom u red ugonio kao tele neodgojeno, i ja se popravih. Vrati me, daj da se vratim, jer ti si Jahve, Bog moj.

[19] Jer nakon što se okrenuh, pokajah se; i nakon što mi je uputa data, po bedrima udarah se; stid me bješe a bijah i ponižen, jer nošah sramotu mladosti svoje.’

[20] Je li Efrajim moj dragi sin? Je li on dijete milo? Doista, koliko god na njega govorim, dakako, opet ga se sjetim; zato mi srce za njim čezne; zacijelo ću mu se ja smilovati”, očituje Jahve.

21 Põe-te marcos, finca postes que te guiem, presta atenção na vereda, no caminho por onde passaste; regressa, ó virgem de Israel, regressa às tuas cidades.

22 Até quando andarás errante, ó filha rebelde? Porque o SENHOR criou coisa nova na terra: a mulher infiel virá a requestar um homem.

23 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda dirão esta palavra na terra de Judá e nas suas cidades, quando eu lhe restaurar a sorte: O SENHOR te abençoe, ó morada de justiça, ó santo monte!

24 Nela, habitarão Judá e todas as suas cidades juntamente, como também os lavradores e os que pastoreiam os rebanhos.

25 Porque satisfiz à alma cansada, e saciei a toda alma desfalecida.

26 Nisto, despertei e olhei; e o meu sono fora doce para mim.

27 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que semearei a casa de Israel e a casa de Judá com a semente de homens e de animais.

28 Como velei sobre eles, para arrancar, para derribar, para subverter, para destruir e para afligir, assim velarei sobre eles para edificar e para plantar, diz o SENHOR.

21 Podigni sebi znakove na putu, postavi putokaze; upravi srce ka glavnoj cesti, putem koji si prošla. Vrati se, o djevice Israilova. Vrati se u gradove svoje.

22 Dokle ćeš naokolo lutati, o kćeri nevjerna? Jer Jahve stvori novinu na zemlji – žena će okružiti muškarca.

23 Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: "Još jednom će se govoriti ove riječi u zemlji Jehudinoj i u gradovima njenim kad im ja vratim sreću: 'Blagoslovio te Jahve, o prebivalište pravednosti, o brdo sveto!'

24 Jehuda i svi gradovi njeni zajedno će na njemu obitavati, poljodjelci i oni što idu sa stadima.

25 Jer ja ću nasititi umorne i okrijepiti svakoga ko bude klonuo."

26 Tad se probudih i pogledah, i san mi moj sladak bješe.

Novi savez

27 "Evo, dolaze dani", očituje Jahve, "kad ću ja posijati u kući Israilovoj i kući Jehudinoj sjeme čovječije i sjeme životinjsko.

28 Kao što sam bdio nad njima da ih čupam, rušim, uništavam, zatirem i na njih nesreću svaljujem, tako ću bdjeti nad njima da ih gradim i sadim", očituje Jahve.

[29] Naqueles dias, já não dirão: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram.

[30] Cada um, porém, será morto pela sua iniqüidade; de todo homem que comer uvas verdes os dentes se embotarão.

Firmada nova aliança com Israel

[31] Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, em que firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá.

[32] Não conforme a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os tirar da terra do Egito; porquanto eles anularam a minha aliança, não obstante eu os haver desposado, diz o SENHOR.

[33] Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Na mente, lhes imprimirei as minhas leis, também no coração lhas inscreverei; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[34] Não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR. Pois perdoarei as suas iniqüidades e dos seus pecados jamais me lembrarei.

[35] Assim diz o SENHOR, que dá o sol para a luz do dia e as leis fixas à lua e às estrelas para a luz da noite, que agita o mar e faz bramir as suas ondas; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

[29] “U one dane neće se više govoriti: ‘Očevi su jeli kiselo grožđe, i djeci trnu zubi.’

[30] Nego će svako umrijeti zbog vlastite opačine; svakome ko bude jeo kiselo grožđe trnut će zubi.

[31] Evo, dolaze dani”, veli Jahve, “kad ću ja sklopiti novi savez s kućom Israilovom i kućom Jehudinom,

[32] ne poput saveza koji sklopih s njihovim očevima kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje egipatske, jer oni prekršiše moj savez, iako im ja bijah gospodar”, veli Jahve.

[33] “Nego, ovo je savez što ću ga ja sklopiti s kućom Israilovom poslije tih dana”, veli Jahve: “Ja ću staviti zakon svoj u pamet njihovu i upisat ću ga u srca njihova; i bit ću njihov Bog, a oni će biti moj narod.

[34] Niko od njih više neće učiti bližnjega svoga ili brata svoga govoreći: ‘Spoznaj Jahvu’, jer će me svi poznavati, od najmanjega do najvećega od njih”, veli Jahve, “jer ću im ja oprostiti opačinu i neću se više sjećati grijeha njihova.”

[35] Ovako veli Jahve, koji daje da sunce sija danju i određuje da mjesec i zvijezde svijetle noću, koji burka more da mu valovi buče; Jahve nad vojskama njemu je ime:

[36] Se falharem estas leis fixas diante de mim, diz o SENHOR, deixará também a descendência de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre.

[36] “Ako se ovi zakoni poremete preda mnom”, očituje Jahve, “onda će i potomstvo Israilovo prestati da bude narod preda mnom dovijeka.”

[37] Assim diz o SENHOR: Se puderem ser medidos os céus lá em cima e sondados os fundamentos da terra cá embaixo, também eu rejeitarei toda a descendência de Israel, por tudo quanto fizeram, diz o SENHOR.

[37] Ovako veli Jahve: “Ako se mogu izmjeriti nebesa gore i istražiti temelji zemlje dolje, onda ću i ja odbaciti sve potomstvo Israilovo zbog svega što počini”, očituje Jahve.

[38] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que esta cidade será reedificada para o SENHOR, desde a Torre de Hananel até à Porta da Esquina.

[38] “Evo dolaze dani”, očituje Jahve, “kad će ovaj grad biti obnovljen Jahvi, od Hananelove kule do Ugaone kapije.

[39] O cordel de medir estender-se-á para diante, até ao outeiro de Garebe, e virar-se-á para Goa.

[39] Mjerna će se vrpca protegnuti dalje, pravo do brda Gareba; onda će se okrenuti ka Goi.

[40] Todo o vale dos cadáveres e da cinza e todos os campos até ao ribeiro Cedrom, até à esquina da Porta dos Cavalos para o oriente, serão consagrados ao SENHOR. Esta Jerusalém jamais será desarraigada ou destruída.

[40] I sva dolina trupala i pepela, i sva polja do potoka Kidrona, do ugla Konjske kapije ka istoku, bit će sveti Jahvi; i on više nikad neće biti razoren ni uništen.”

Jeremias 32

Jeremias compra um campo em Anatote

Jeremija kupuje njivu

Jeremija 32

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, no ano décimo de Zedequias, rei de Judá, ou décimo oitavo de Nabucodonosor.

[1] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve desete godine Cidkijaha, kralja jehudinskoga, to jest osamnaeste godine Nabukodonosora.

[2] Ora, nesse tempo o exército do rei da Babilônia cercava Jerusalém; Jeremias, o profeta, estava encarcerado no pátio da guarda que estava na casa do rei de Judá.

[2] U to vrijeme vojska babilonskoga kralja opsjedaše Jerusalem, a prorok Jeremija bješe zatvoren u stražarskome dvorištu u dvoru jehudinskoga kralja,

[3] Pois Zedequias, rei de Judá, o havia encerrado, dizendo: Por que profetizas tu que o SENHOR disse que entregaria esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a tomaria;

[3] jer ga Cidkijah, kralj jehudinski, bješe zatvorio rekavši: “Zašto prorokuješ i govoriš: Ovako veli Jahve: ‘Gle, ovaj ću ja grad u ruke babilonskom kralju predati, i on će ga osvojiti;

[4] que Zedequias, rei de Judá, não se livraria das mãos dos caldeus, mas infalivelmente seria entregue nas mãos do rei da Babilônia, e com ele falaria boca a boca, e o veria face a face;

[4] a Cidkijah, kralj jehudinski, neće umaći Kaldejcima iz ruku, nego će zacijelo biti predan u ruke kralju babilonskome, i govorit će s njim lice u lice i vidjeti ga oči u oči;

[5] e que ele levaria Zedequias para a Babilônia, onde estaria até que o SENHOR se lembrasse dele, como este disse; e, ainda que pelejásseis contra os caldeus, não seríeis bem sucedidos?

[5] i on će odvesti Cidkijaha u Babilon, te će ondje ostati dok ga ja ne posjetim’, očituje Jahve. ‘Ako se budete borili protiv Kaldejaca, nećete uspjeti’?”

[6] Disse, pois, Jeremias: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[6] A Jeremija reče: “Dođe mi riječ Jahvina:

[7] Eis que Hananel, filho de teu tio Salum, virá a ti, dizendo: Compra o meu campo que está em Anatote, pois a ti, a quem pertence o direito de resgate, compete comprá-lo.

[7] Gle, doći će ti Hanamel, sin strica tvoga Šaluma, te će reći: Kupi sebi moju njivu u Anatotu, jer tebi pripada pravo da je otkupiš.’

[8] Veio, pois, a mim, segundo a palavra do SENHOR, Hananel, filho de meu tio, ao pátio da guarda e me disse: Compra agora o meu campo que está em Anatote, na terra de Benjamim; porque teu é o direito de posse e de resgate; compra-o. Então, entendi que isto era a palavra do SENHOR.

[8] I dođe mi moj stričević Hanamel u stražarsko dvorište po riječi Jahvinoj i reče mi: ‘Molim te, kupi moju njivu u Anatotu u zemlji Benjaminovoj, jer ti imaš pravo da je stekneš i otkupiš; sebi je kupi.’ Tad spoznah da je to riječ Jahvina.

[9] Comprei, pois, de Hananel, filho de meu tio, o campo que está em Anatote; e lhe pesei o dinheiro, dezessete siclos de prata.

[9] Kupih tu njivu u Anatotu od svoga stričevića Hanamela, te mu izvagah srebro: sedamnaest šekela srebra.

[10] Assinei a escritura, fechei-a com selo, chamei testemunhas e pesei-lhe o dinheiro numa balança.

[10] Potpisah i zapečatih ugovor, i pozvah svjedoke, i izmjerih srebro na vagi.

[11] Tomei a escritura da compra, tanto a selada, segundo mandam a lei e os estatutos, como a cópia aberta;

[11] Potom uzeh kupoprodajni ugovor i prijepis zapečaćeni koji je sadržavao pojedinosti i uvjete, te prijepis otvoreni;

[12] dei-a a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaséias, na presença de Hananel, filho de meu tio, e perante as testemunhas, que assinaram a escritura da compra, e na presença de todos os judeus que se assentavam no pátio da guarda.

[12] i dadoh kupoprodajni ugovor Baruku, sinu Mahsejahova sina Nerijaha, na oči svoga stričevića Hanamela i na oči svjedoka što su potpisali kupoprodajni ugovor, pred svim Jehudincima koji su sjedili u stražarskome dvorištu.

[13] Perante eles dei ordem a Baruque, dizendo:

[13] I pred njima zapovjedih Baruku i rekoh:

[14] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Toma esta escritura, esta escritura da compra, tanto a selada como a aberta, e mete-as num vaso de barro, para que se possam conservar por muitos dias;

[14] Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: 'Uzmi ove ugovore, ovaj zapečaćeni kupoporodajni ugovor i ovaj ugovor otvoreni, pa ih metni u zemljani vrč da potraju dugo vremena.'

[15] porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ainda se comprarão casas, campos e vinhas nesta terra.

[15] Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: 'Opet će se u ovoj zemlji kuće kupovati, i njive i vinogradi.'

Jeremias pede esclarecimentos a Deus

Jeremijina molitva i Božije objašnjenje

[16] Depois que dei a escritura da compra a Baruque, filho de Nerias, orei ao SENHOR, dizendo:

[16] Pošto kupoprodajni ugovor dadoh Nerijahovu sinu Baruku, pomolih se Jahvi:

[17] Ah! SENHOR Deus, eis que fizeste os céus e a terra com o teu grande poder e com o teu braço estendido; coisa alguma te é demasiadamente maravilhosa.

[17] Ah, Gospode Jahve! Eto, ti nebesa i zemlju stvori svojom snagom silnom i svojom rukom ispruženom! Ništa nije preteško tebi,

[18] Tu usas de misericórdia para com milhares e retribuis a iniqüidade dos pais

[18] koji iskazuješ ljubav hiljadama, ali isplaćuješ opačinu očeva u njedra djece

nos filhos; tu és o grande, o poderoso Deus, cujo nome é o SENHOR dos Exércitos,

[19] grande em conselho e magnífico em obras; porque os teus olhos estão abertos sobre todos os caminhos dos filhos dos homens, para dar a cada um segundo o seu proceder, segundo o fruto das suas obras.

[20] Tu puseste sinais e maravilhas na terra do Egito até ao dia de hoje, tanto em Israel como entre outros homens; e te fizeste um nome, qual o que tens neste dia.

[21] Tiraste o teu povo de Israel da terra do Egito, com sinais e maravilhas, com mão poderosa e braço estendido e com grande espanto;

[22] e lhe deste esta terra, que com juramento prometeste a seus pais, terra que mana leite e mel.

[23] Entraram nela e dela tomaram posse, mas não obedeceram à tua voz, nem andaram na tua lei; de tudo o que lhes mandaste que fizessem, nada fizeram; pelo que trouxeste sobre eles todo este mal.

[24] Eis aqui as trincheiras já atingem a cidade, para ser tomada; já está a cidade entregue nas mãos dos caldeus, que pelejam contra ela, pela espada, pela fome e pela peste. O que disseste aconteceu; e tu mesmo o vês.

[25] Contudo, ó SENHOR Deus, tu me disseste: Compra o campo por dinheiro e chama testemunhas, embora já esteja a cidade entregue nas mãos dos caldeus.

njihove poslije njih, o veliki i silni Bože, kome je Jahve nad vojskama ime;

[19] velik si u savjetu i silan na djelu, oči ti bdiju nad svim putevima sinova čovječijih, dajući svakome prema putevima njegovim i po plodu djela njegovih;

[20] koji pokaza znamenja i čuda u zemlji egipatskoj, a i dan-danas i u Israilu i među svim ljudima; i stekao si ime sebi, kao i dan-danas.

[21] Ti izvede narod svoj israilski iz zemlje egipatske znamenjem i čudima, i snažnom šakom i rukom ispruženom i strahotom golemom;

[22] i dade im ovu zemlju za koju si se zakleo da ćeš je dati praočevima njihovim, zemlju kojom med i mlijeko teku.

[23] Oni su ušli i zaposjeli je, ali nisu slušali glasa tvoga niti su hodili po uputi tvojoj; od svega što im ti zapovjedi oni ništa ne učiniše; zato ti učini da ih zadesi sva ova nesreća.

[24] Evo, opsadni nasipi dosegli su do grada da ga osvoje; i grad je ovaj zbog mača, gladi i kuge dat u ruke Kaldejcima, koji na nj navaljuju; i ono o čemu si ti govorio obistinilo se, kao što i sam vidiš.

[25] Ali ti mi, Gospode Jahve, reče: ‘Kupi sebi njivu i pozovi svjedoke’ – iako je grad predan u ruke Kaldejcima.”

A resposta de Deus

26 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

27 Eis que eu sou o SENHOR, o Deus de todos os viventes; acaso, haveria coisa demasiadamente maravilhosa para mim?

28 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que entrego esta cidade nas mãos dos caldeus, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele a tomará.

29 Os caldeus, que pelejam contra esta cidade, entrarão nela, porão fogo a esta cidade e queimarão as casas sobre cujos terraços queimaram incenso a Baal e ofereceram libações a outros deuses, para me provocarem à ira.

30 Porque os filhos de Israel e os filhos de Judá não fizeram senão mal perante mim, desde a sua mocidade; porque os filhos de Israel não fizeram senão provocar-me à ira com as obras das suas mãos, diz o SENHOR.

31 Porque para minha ira e para meu furor me tem sido esta cidade, desde o dia em que a edificaram e até ao dia de hoje, para que eu a removesse da minha presença,

32 por causa de toda a maldade que fizeram os filhos de Israel e os filhos de Judá, para me provocarem à ira, eles, os seus reis, os seus príncipes, os seus sacerdotes e os seus profetas, como também os homens de Judá e os moradores de Jerusalém.

26 Tad Jeremiji dođe riječ Jahvina:

27 “Gle, ja sam Jahve, Bog svih ljudi; je li išta meni preteško?”

28 Zato ovako veli Jahve: “Evo, ja ću dati ovaj grad u ruke Kaldejcima i u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskom, i on će ga zauzeti.

29 Kaldejci koji se bore protiv ovoga grada ući će i zapaliti ovaj grad i spaliti ga zajedno s kućama na čijim se krovovima prinosio tamjan Baalu i izlijevale žrtve ljevanice drugim bogovima, da mene na srdžbu izazovu.

30 Doista sinovi Israilovi i sinovi Jehudini od mladosti čine samo zlo u očima mojim; jer sinovi me Israilovi izazivaju samo na srdžbu djelima ruku svojih”, očituje Jahve.

31 “Doista ovaj grad izaziva moju srdžbu i gnjev od onoga dana kad su ga sagradili pa do dana današnjega, te on mora biti uklonjen ispred lica moga

32 zbog sveg zla što ga sinovi Israilovi i sinovi Jehudini počiniše da mene na srdžbu izazovu – oni, kraljevi njihovi, vođe njihove, svećenici njihovi, proroci njihovi, Jehudinci i stanovnici Jerusalema.

[33] Viraram-me as costas e não o rosto; ainda que eu, começando de madrugada, os ensinava, eles não deram ouvidos, para receberem a advertência.

[33] Oni meni okrenuše leđa, a ne lice svoje; iako sam ih svejednako učio, nisu htjeli slušati niti pouku primiti,

[34] Antes, puseram as suas abominações na casa que se chama pelo meu nome, para a profanarem.

[34] nego postaviše gnusobe svoje u kuću koja se mojim imenom zove, da je oskvrnu.

[35] Edificaram os altos de Baal, que estão no vale do filho de Hinom, para queimarem a seus filhos e a suas filhas a Moloque, o que nunca lhes ordenei, nem me passou pela mente fizessem tal abominação, para fazerem pecar a Judá.

[35] Sagradiše uzvisine Baalove u dolini Ben-Hinom, da sinove svoje i kćeri provedu kroz vatru Moleku, a ja im to nisam zapovjedio niti mi je na um palo da oni takvu gadost čine da Jehudu na grijeh navedu.

[36] Agora, pois, assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, acerca desta cidade, da qual vós dizeis: Já está entregue nas mãos do rei da Babilônia, pela espada, pela fome e pela peste.

[36] I zato, ovako veli Jahve, Bog Israilov, o gradu za koji vi kažete: ‘Daje se u ruke babilonskome kralju mačem, glađu i kugom.’

[37] Eis que eu os congregarei de todas as terras, para onde os lancei na minha ira, no meu furor e na minha grande indignação; tornarei a trazê-los a este lugar e farei que nele habitem seguramente.

[37] Evo, ja ću ih sabrati iz svih zemalja u koje sam ih prognao u srdžbi svojoj, u gnjevu i velikom ogorčenju; i vratit ću ih na ovo mjesto i dati im da žive u sigurnosti.

[38] Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[38] Oni će biti narod moj, a ja ću biti njihov Bog;

[39] Dar-lhes-ei um só coração e um só caminho, para que me temam todos os dias, para seu bem e bem de seus filhos.

[39] i dat ću im srce jedno i jedan put, da me se uvijek boje, za svoje dobro i dobro djece njihove poslije njih.

[40] Farei com eles aliança eterna, segundo a qual não deixarei de lhes fazer o bem; e porei o meu temor no seu coração, para que nunca se apartem de mim.

[40] Sklopit ću s njima savez vječan, da se neću od njih okrenuti, da ću im dobro činiti; i usadit ću im u srca strah od mene, da se ne okrenu od mene.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[41] Alegrar-me-ei por causa deles e lhes farei bem; plantá-los-ei firmemente nesta terra, de todo o meu coração e de toda a minha alma.

[42] Porque assim diz o SENHOR: Assim como fiz vir sobre este povo todo este grande mal, assim lhes trarei todo o bem que lhes estou prometendo.

[43] Comprar-se-ão campos nesta terra, da qual vós dizeis: Está deserta, sem homens nem animais; está entregue nas mãos dos caldeus.

[44] Comprarão campos por dinheiro, e lavrarão as escrituras, e as fecharão com selos, e chamarão testemunhas na terra de Benjamim, nos contornos de Jerusalém, nas cidades de Judá, nas cidades da região montanhosa, nas cidades das planícies e nas cidades do Sul; porque lhes restaurarei a sorte, diz o SENHOR.

Jeremias 33

Promessas de paz e prosperidade

[1] Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, segunda vez, estando ele ainda encarcerado no pátio da guarda, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR que faz estas coisas, o SENHOR que as forma para as estabelecer (SENHOR é o seu nome):

[3] Invoca-me, e te responderei; anunciar-te-ei coisas grandes e ocultas, que não sabes.

[4] Porque assim diz o SENHOR, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e das casas dos reis de Judá, que foram

[41] Radovat ću se čineći im dobro, i čvrsto ću ih posaditi u ovoj zemlji svim srcem svojim i svom dušom svojom.

[42] Jer ovako veli Jahve: Kao što sam svu ovu golemu nesreću sručio na ovaj narod, tako ću na nj sručiti svu sreću koju mu obećavam.

[43] Kupovat će se njive u ovoj zemlji, o kojoj vi velite: ‘Ovo je pustoš, bez čovjeka i zvijeri; data je u ruke Kaldejcima.’

[44] Ljudi će kupovati njive, potpisivat će i pečatiti kupoprodajne ugovore, te pozivati svjedoke u zemlji Benjaminovoj, u okolici Jerusalema, u gradovima Jehudinim, u gradovima brdovitoga kraja, u gradovima Šefele i u gradovima Negeba; jer ja ću ih vratiti iz izgnanstva”, očituje Jahve.

Bog iznova obećava sreću narodu svom

Jeremija 33

[1] Onda drugi put dođe Jeremiji riječ Jahvina dok još bješe zatvoren u stražarskom dvorištu:

[2] “Ovako veli Jahve, koji je stvorio zemlju, koji ju je oblikovao da je učvrsti, Jahve je ime njegovo:

[3] Zovni me, i ja ću ti se odazvati, i reći ću ti velike i silne stvari koje ti ne znaš.

[4] Jer ovako veli Jahve, Bog Izrailov, o kućama ovoga grada i o kućama jehudinskih kraljeva koje su porušene da bi se odbranilo od opsadnih nasipa i od mača:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

derribadas para a defesa contra as trincheiras e a espada:

5 Quando se der a peleja contra os caldeus, para que eu as encha de cadáveres de homens, feridos por minha ira e meu furor, porquanto desta cidade escondi o meu rosto, por causa de toda a sua maldade,

6 eis que lhe trarei a ela saúde e cura e os sararei; e lhes revelarei abundância de paz e segurança.

7 Restaurarei a sorte de Judá e de Israel e os edificarei como no princípio.

8 Purificá-los-ei de toda a sua iniqüidade com que pecaram contra mim; e perdoarei todas as suas iniqüidades com que pecaram e transgrediram contra mim.

9 Jerusalém me servirá por nome, por louvor e glória, entre todas as nações da terra que ouvirem todo o bem que eu lhe faço; espantar-se-ão e tremerão por causa de todo o bem e por causa de toda a paz que eu lhe dou.

10 Assim diz o SENHOR: Neste lugar, que vós dizeis que está deserto, sem homens nem animais, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão assoladas, sem homens, sem moradores e sem animais, ainda se ouvirá

11 a voz de júbilo e de alegria, e a voz de noivo, e a de noiva, e a voz dos que cantam: Rendei graças ao SENHOR dos Exércitos, porque ele é bom, porque a sua misericórdia dura para sempre; e dos que

5 Dok dolaze da se bore protiv Kaldejaca i da ih napune truplima ljudi koje ja pobih u svojoj srdžbi i u gnjevu svome, i sakrih lice svoje od ovoga grada zbog sve opačine njihove.

6 Evo, ja ću mu donijeti zdravlje i iscjeljenje, i ja ću ih iscijeliti; i pružit ću im obilje mira i sigurnosti.

7 Ja ću vratiti iz izgnanstva Jehudu i Israila, i obnovit ću ih kao što su prije bili.

8 Očistit ću ih od sve opačine njihove kojom se ogriješiše o me, i oprostit ću im sve opačine kojima se pobuniše protiv mene.

9 Ovaj će mi grad biti ime radosti, hvale i slave pred svim narodima svijeta koji će čuti za sve dobro koje mu budem ja činio, i oni će se bojati i drhtati zbog sveg dobra i sveg blagostanja što mu ga ja budem dao.

10 Ovako veli Jahve: A opet će se na ovome mjestu za koje vi velite: ‘To je pustoš, bez čovjeka i bez zvijeri’, u gradovima jehudinskim i po pustim ulicama jerusalemskim, bez stanovnika – bez čovjeka i bez zvijeri – čuti

11 glas veselja i glas radosti, glas zaručnika i glas zaručnice, glas onih koji pjevaju: ‘Zahvaljujte Jahvi nad vojskama, jer dobar je Jahve, jer ljubav je njegova vječna’, i onih koji budu unosili žrtve zahvalnice u

trazem ofertas de ações de graças à Casa do SENHOR; porque restaurarei a sorte da terra como no princípio, diz o SENHOR.

12 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda neste lugar, que está deserto, sem homens e sem animais, e em todas as suas cidades, haverá morada de pastores que façam repousar aos seus rebanhos.

13 Nas cidades da região montanhosa, e nas cidades das planícies, e nas cidades do Sul, na terra de Benjamim, e nos contornos de Jerusalém, e nas cidades de Judá, ainda passarão os rebanhos pelas mãos de quem os conte, diz o SENHOR.

Repetição da promessa do Renovo de Davi
Jeremias 23.5-6

14 Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que cumprirei a boa palavra que proferi à casa de Israel e à casa de Judá.

15 Naqueles dias e naquele tempo, farei brotar a Davi um Renovo de justiça; ele executará juízo e justiça na terra.

16 Naqueles dias, Judá será salvo e Jerusalém habitará seguramente; ela será chamada SENHOR, Justiça Nossa.

17 Porque assim diz o SENHOR: Nunca faltará a Davi homem que se assente no trono da casa de Israel;

18 nem aos sacerdotes levitas faltará homem diante de mim, para que ofereça holocausto, queime oferta de manjares e faça sacrifício todos os dias.

19 Veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

kuću Jahvinu. Jer ja ću učiniti zemlju sretnom kao što je prije bila, veli Jahve.

12 Evo šta veli Jahve nad vojskama: Na ovome mjestu, koje je pusto, i bez ljudi i zvijeri, u svim gradovima njegovim opet će biti pašnjaka za pastire da odmaraju stada svoja.

13 U gradovima brdovitoga kraja, u gradovima nizine, u gradovima Negeba, u zemlji Benjaminovoj, u okolici Jerusalema i u gradovima Jehudinim, stada će opet prolaziti ispod ruku onoga koji ih bude brojio, veli Jahve.

Davidovo kraljevstvo

14 Evo dolaze dani, očituje Jahve, kad ću ja ispuniti obećanje koje sam dao kući Israilovoj i kući Jehudinoj.

15 U te dane i u to vrijeme ja ću dati da nikne pravedna mladica za Davida; i on će vršiti pravdu i pravednost na zemlji.

16 U te dane Jehuda će biti spašena, a Jerusalem će živjeti u sigurnosti; a evo kako će se zvati: Jahve je pravednost naša.

17 Jer ovako veli Jahve: Nikad Davidu neće nedostajati čovjek da sjedi na prijestolju kuće Israilove;

18 i nikada neće levijevskim svećenicima nedostajati čovjek preda mnom da prinosi žrtve paljenice, da pali žitne žrtve i priprema žrtve klanice u dane sve.”

19 Riječ Jahvina dođe Jeremiji:

[20] Assim diz o SENHOR: Se puderdes invalidar a minha aliança com o dia e a minha aliança com a noite, de tal modo que não haja nem dia nem noite a seu tempo,

[21] poder-se-á também invalidar a minha aliança com Davi, meu servo, para que não tenha filho que reine no seu trono; como também com os levitas sacerdotes, meus ministros.

[22] Como não se pode contar o exército dos céus, nem medir-se a areia do mar, assim tornarei incontável a descendência de Davi, meu servo, e os levitas que ministram diante de mim.

[23] Veio ainda a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[24] Não atentas para o que diz este povo: As duas famílias que o SENHOR elegeu, agora as rejeitou? Assim desprezam a meu povo, que a seus olhos já não é povo.

[25] Assim diz o SENHOR: Se a minha aliança com o dia e com a noite não permanecer, e eu não mantiver as leis fixas dos céus e da terra,

[26] também rejeitarei a descendência de Jacó e de Davi, meu servo, de modo que não tome da sua descendência quem domine sobre a descendência de Abraão, Isaque e Jacó; porque lhes restaurarei a sorte e deles me apiedarei.

Jeremias 34

Prediz-se a sorte de Zedequias

[20] “Ovako veli Jahve: Ako možete raskinuti savez moj s danom i savez moj s noću, tako da ni dana ni noći ne bude u njihovo određeno vrijeme,

[21] onda se može raskinuti i savez moj s Davidom, slugom mojim, te on više neće imati sina da vlada na prijestolju njegovu, i s levijevskim svećenicima, slugama mojim.

[22] Kao što se vojska nebeska ne može izbrojiti ni pijesak morski izmjeriti, tako ću ja umnožiti potomke Davida, sluge svoga, i levijevce koji mi služe.”

[23] I dođe Jeremiji riječ Jahvina:

[24] “Nisi li opazio šta ovi ljudi govore: ‘Dvije porodice koje je odabrao Jahve je odbacio’? Zato oni preziru narod moj, u očima njihovim to više nije narod.

[25] Ovako veli Jahve: Da ne ustanovih saveza svoga s danom i noći i odredbe nebu i zemlji,

[26] onda bih odbacio potomke Jakova i sluge svoga Davida i ne bih odabrao nijednog potomka njegovog za vladara nad potomcima Abrahamovim, Izakovim i Jakovljevim. A ja ću ih vratiti iz izgnanstva, i smilovat ću im se.”

Proročanstvo protiv Cidkijaha

Jeremija 34

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, e todos os reinos da terra que estavam debaixo do seu poder, e todos os povos pelejavam contra Jerusalém e contra todas as suas cidades, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Vai, fala a Zedequias, rei de Judá, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR: Eis que eu entrego esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, o qual a queimará.

[3] Tu não lhe escaparás das mãos; pelo contrário, serás preso e entregue nas suas mãos; tu verás o rei da Babilônia face a face, e ele te falará boca a boca, e entrarás na Babilônia.

[4] Todavia, ouve a palavra do SENHOR, ó Zedequias, rei de Judá: Assim diz o SENHOR a teu respeito: Não morrerás à espada.

[5] Em paz morrerás, e te queimarão perfumes a ti, como se queimaram a teus pais, que, como reis, te precederam, e te prantearão, dizendo: Ah! SENHOR! Pois eu é que disse a palavra, diz o SENHOR.

[6] Falou Jeremias, o profeta, a Zedequias, rei de Judá, todas estas palavras, em Jerusalém,

[7] quando o exército do rei da Babilônia pelejava contra Jerusalém e contra todas as cidades que restavam de Judá, contra Laquis e contra Azeca; porque só estas ficaram das cidades fortificadas de Judá.

[1] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve kad su se babilonski kralj Nabukodonosor i sva vojska njegova, sa svim kraljevstvima zemaljskim pod njegovom vlašću i svim narodima, borili protiv Jerusalema i protiv svih gradova njegovih:

[2] “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Idi i govori s Cidkijahom, kraljem jehudinskim, i kaži mu: Ovako veli Jahve: Evo, ja ću predati ovaj grad u ruke kralju babilonskom, i on će ga spaliti.

[3] Ti nećeš izmaći iz ruke njegove, jer ćeš doista biti uhvaćen i predat u ruke njegove; i vidjet ćeš kralja babilonskoga oči u oči, i on će govoriti s tobom lice u lice, i otići ćeš u Babilon.

[4] Ali čuj riječ Jahvinu, Cidkijah, kralju jehudinski! Ovako veli Jahve o tebi: ‘Ti nećeš umrijeti od mača.

[5] Umrijet ćeš u miru; i kao što su se palile mirođije praočevima tvojim, kraljevima prijašnjim koji su tebi prethodili, tako će tebi paliti mirođije; i naricat će za tobom: ‘Jao, gospodaru!’ Jer ja sam progovorio ovu riječ”, očituje Jahve.

[6] Tad prorok Jeremija kaza sve ove riječi Cidkijahu, kralju jehudinskom, u Jerusalemu,

[7] dok se vojska babilonskoga kralja borila protiv Jerusalema i protiv svih preostalih gradova jehudinskih, to jest Lakiša i Azeke, jer jedino oni preostadoše kao utvrđeni gradovi među gradovima jehudinskim.

As ameaças de Deus por causa da escravatura

[8] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, depois que o rei Zedequias fez aliança com todo o povo de Jerusalém, para lhes apregoar a liberdade:

[9] que cada um despedisse forro o seu servo e cada um, a sua serva, hebreu ou hebréia, de maneira que ninguém retivesse como escravos hebreus, seus irmãos.

[10] Todos os príncipes e todo o povo que haviam entrado na aliança obedeceram, despedindo forro cada um o seu servo e cada um a sua serva, de maneira que já não os retiveram como escravos; obedeceram e os despediram.

[11] Mas depois se arrependeram, e fizeram voltar os servos e as servas que haviam despedido forros, e os sujeitaram por servos e por servas.

[12] Veio, pois, a palavra do SENHOR a Jeremias, da parte do SENHOR, dizendo:

[13] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Eu fiz aliança com vossos pais, no dia em que os tirei da terra do Egito, da casa da servidão, dizendo:

[14] Ao fim de sete anos, libertareis cada um a seu irmão hebreu, que te for vendido a ti e te houver servido seis anos, e despedi-lo-ás forro; mas vossos pais não me obedeceram, nem inclinaram os seus ouvidos a mim.

[15] Não há muito, havíeis voltado a fazer o que é reto perante mim, apregoando

[8] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve nakon što kralj Cidkijah sklopi savez sa svim narodom u Jerusalemu da im proglasi slobodu:

[9] da svako oslobodi svoga roba i svoju robinju, Hebreja ili Hebrejku, tako da niko ne drži svoga brata jehudinskog u ropstvu.

[10] I svi prvaci i sav narod koji pristupiše ovom savezu složiše se da svako oslobodi svoga roba i svoju robinju, tako da ih niko više ne drži u ropstvu; poslušaše, i pustiše ih.

[11] Ali poslije se okrenuše i vratiše robove i robinje koje bijahu oslobodili, pa ih podvrgnuše da im budu sluge i sluškinje.

[12] Potom od Jahve dođe Jeremiji riječ Jahvina:

[13] “Ovako veli Jahve, Bog Izrailov: Ja sam sklopio savez s praočevima vašim onoga dana kad sam ih izveo iz zemlje egipatske, iz kuće ropstva, govoreći:

[14] Kad se navrši sedam godina, neka svaki od vas oslobodi svoga brata Hebreja koji vam je prodat i koji vam je služio šest godina; morate ga osloboditi. Ali vaši praočevi mene ne poslušaše i ne prikloniše k meni uha svoga.

[15] Iako ste se nedavno pokajali i učinili što je pravo u očima mojim, svako proglašavajući slobodu bližnjemu svome, i

liberdade cada um ao seu próximo; e tínheis feito perante mim aliança, na casa que se chama pelo meu nome;

16 mudastes, porém, e profanastes o meu nome, fazendo voltar cada um o seu servo e cada um, a sua serva, os quais, deixados à vontade, já tínheis despedido forros, e os sujeitastes, para que fossem vossos servos e servas.

17 Portanto, assim diz o SENHOR: Vós não me obedecestes, para apregoardes a liberdade, cada um a seu irmão e cada um ao seu próximo; pois eis que eu vos apregôo a liberdade, diz o SENHOR, para a espada, para a peste e para a fome; farei que sejais um espetáculo horrendo para todos os reinos da terra.

18 Farei aos homens que transgrediram a minha aliança e não cumpriram as palavras da aliança que fizeram perante mim como eles fizeram com o bezerro que dividiram em duas partes, passando eles pelo meio das duas porções;

19 os príncipes de Judá, os príncipes de Jerusalém, os oficiais, os sacerdotes e todo o povo da terra, os quais passaram por meio das porções do bezerro,

20 entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a sua morte, e os cadáveres deles servirão de pasto às aves dos céus e aos animais da terra.

21 A Zedequias, rei de Judá, e a seus príncipes, entregá-los-ei nas mãos de seus inimigos e nas mãos dos que procuram a

sklopili savez preda mnom u kući koja se imenom mojim zove,

16 vi ste se ipak okrenuli i oskvrnuli ime moje, i svako je vratio svoga slugu i svoju sluškinju što ste ih bili oslobodili po njihovoj želji, i podvrgnuli ste ih da vam budu sluge i sluškinje.

17 Zato ovako veli Jahve: Niste me poslušali da proglasite slobodu, svako bratu svome i svako bližnjemu svome. Evo, ja ću vama proglasiti slobodu, očituje Jahve, da padate od mača, kuge i gladi; i učinit ću vas užasom svim kraljevstvima zemaljskim.

18 One koji su pogazili savez moj, koji nisu ispunili odredbe saveza koje su prihvatili preda mnom, kad rasjekoše tele nadvoje i prođoše između njegovih dijelova, ja ću predati –

19 prvake jehudinske i prvake jerusalemske, dvorjane i svećenike i sav svijet u zemlji što prođoše između dijelova telećih –

20 ja ću ih predati u ruke dušmanima njihovim koji im život traže. A njihova trupla bit će hrana pticama nebeskim i zvijerima zemaljskim.

21 Jehudinskoga kralja Cidkiju i prvake njegove predat ću u ruke dušmanima njihovim i u ruke onih koji hoće njihov

sua morte, nas mãos do exército do rei da Babilônia, que já se retiraram de vós.

[22] Eis que eu darei ordem, diz o SENHOR, e os farei tornar a esta cidade, e pelejarão contra ela, tomá-la-ão e a queimarão; e as cidades de Judá porei em assolação, de sorte que ninguém habite nelas.

Jeremias 35

A fidelidade dos recabitas

[1] Palavra que do SENHOR veio a Jeremias, nos dias de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

[2] Vai à casa dos recabitas, fala com eles, leva-os à Casa do SENHOR, a uma das câmaras, e dá-lhes vinho a beber.

[3] Então, tomei a Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinias, aos irmãos, e a todos os filhos dele, e a toda a casa dos recabitas;

[4] e os levei à Casa do SENHOR, à câmara dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus, que está junto à câmara dos príncipes e sobre a de Maaséias, filho de Salum, guarda do vestíbulo;

[5] e pus diante dos filhos da casa dos recabitas taças cheias de vinho e copos e lhes disse: Bebei vinho.

[6] Mas eles disseram: Não beberemos vinho, porque Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, nos ordenou: Nunca jamais bebereis vinho, nem vós nem vossos filhos;

[7] não edificareis casa, não fareis sementeiras, não plantareis, nem

život i u ruke vojske kralja babilonskoga koja se povukla od vas.

[22] Evo, ja ću zapovjediti, očituje Jahve, i vratit ću ih u ovaj grad, i oni će se boriti protiv njega i osvojiti ga, te ga spaliti; i pretvorit ću gradove jehudinske u pustoš nanastanjenu.”

Poslušnost Rehabovaca

Jeremija 35

[1] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve u dane Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga:

[2] “Idi u kuću Rehabovaca pa govori s njima, i dovedi ih u kuću Jahvinu, u jednu od odaja, i daj im vina da piju.”

[3] Tad povedoh Jaacaniju, sina Jeremije, sina Habacinijina, i braću njegovu i sve sinove njegove i svu kuću Rehabovaca,

[4] te ih uvedoh u kuću Jahvinu, u odaju sinova Božijega čovjeka Hanana, sina Jigdalijina, koja je blizu odaje za prvake, iznad odaje vratara Maasejah, sina Šalumova.

[5] Potom iznesoh pred sinove kuće Rehabovaca krčage pune vina i pehare, i rekoh im: “Pijte vino!”

[6] Ali oni odgovoriše: “Mi nećemo piti vina jer nam je otac naš Jonadab, sin Rehabov, zapovjedio: ‘Nemojte nikada piti vina, ni vi ni sinovi vaši.

[7] Nemojte nikada graditi kuću, i nemojte sijati sjemena ni saditi vinograda, niti ga

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

possuireis vinha alguma; mas habitareis em tendas todos os vossos dias, para que vivais muitos dias sobre a terra em que viveis peregrinando.

posjedovati; nego u čadorima proživite sve dane svoje, da mnogo dana živite u zemlji u kojoj privremeno boravite.’

8 Obedecemos, pois, à voz de Jonadabe, filho de Recabe, nosso pai, em tudo quanto nos ordenou; de maneira que não bebemos vinho em todos os nossos dias, nem nós, nem nossas mulheres, nem nossos filhos, nem nossas filhas;

8 Mi smo poslušali glas oca svoga Jonadaba, sina Rehabova, u svemu što nam je zapovjedio, da ne pijemo vina sve dane svoje, ni mi ni žene naše, ni sinovi naši ni kćeri naše,

9 nem edificamos casas para nossa habitação; não temos vinha, nem campo, nem semente.

9 da ne gradimo kuće da u njima živimo; i nemamo ni vinograda ni polja ni sjemena.

10 Mas habitamos em tendas, e, assim, obedecemos, e tudo fizemos segundo nos ordenou Jonadabe, nosso pai.

10 Stanujemo samo u čadorima, i poslušali smo i učinili sve onako kako nam je otac naš Jonadab zapovjedio.

11 Quando, porém, Nabucodonosor, rei da Babilônia, subia a esta terra, dissemos: Vinde, e refugiemo-nos em Jerusalém, por causa do exército dos caldeus e dos siros; e assim ficamos em Jerusalém.

11 Ali kad babilonski kralj Nabukodonosor navali na ovu zemlju, rekosmo: Sklonimo se u Jerusalem pred kaldejskom vojskom i pred vojskom aramejskom. Tako se nastanismo u Jerusalemu.”

Ukor Jehudi

12 Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

12 Tad dođe Jeremiji riječ Jahvina:

13 Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Vai e dize aos homens de Judá e aos moradores de Jerusalém: Acaso, nunca aceitareis a minha advertência para obedecerdes às minhas palavras? – diz o SENHOR.

13 “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Idi i kaži Jehudincima i stanovnicima Jerusalema: Zar nećete primiti uputu slušajući riječi moje?, očituje Jahve.

14 As palavras de Jonadabe, filho de Recabe, que ordenou a seus filhos não bebessem vinho, foram guardadas; pois, até ao dia de hoje, não beberam; antes,

14 Izvršavaju se riječi Jonadaba, sina Rehabova, kojima je sinovima zapovjedio da ne piju vina. Tako oni ni dan-danas vino ne piju, jer su poslušali zapovijed oca

obedecem às ordens de seu pai; a mim, porém, que, começando de madrugada, vos tenho falado, não me obedecestes.

svoga. A ja sam vam svejednako govorio, ali me vi niste slušali.

[15] Começando de madrugada, vos tenho enviado todos os meus servos, dizendo: Convertei-vos agora, cada um do seu mau caminho, fazei boas as vossas ações e não sigais a outros deuses para servi-los; assim ficareis na terra que vos dei a vós outros e a vossos pais; mas não me inclinastes os ouvidos, nem me obedecestes a mim.

[15] I neprestano sam vam slao sve sluge svoje, proroke, s riječima: Neka se sad svako okani zla puta svoga, i popravite djela svoja, i ne idite za drugim bogovima da im se klanjate, pa ćete živjeti u zemlji koju sam ja dao vama i praočevima vašim; ali vi ne prikloniste uha svoga niti me poslušaste.

[16] Visto que os filhos de Jonadabe, filho de Recabe, guardaram o mandamento de seu pai, que ele lhes ordenara, mas este povo não me obedeceu,

[16] Sinovi Jonadaba, sina Rehabova, doista se držahu zapovijedi koju im dade otac njihov, a mene ovaj narod ne posluša.

[17] por isso, assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que trarei sobre Judá e sobre todos os moradores de Jerusalém todo o mal que falei contra eles; pois lhes tenho falado, e não me obedeceram, clamei a eles, e não responderam.

[17] Zato ovako veli Jahve, Bog nad vojskama, Bog Israilov: Evo, ja ću sručiti na Jehudu i na sve stanovnike Jerusalema svu nesreću koju sam protiv njih izrekao; jer govorio sam im, a oni nisu slušali, i dozivao ih, ali se oni nisu odazivali.”

[18] À casa dos recabitas disse Jeremias: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Pois que obedecestes ao mandamento de Jonadabe, vosso pai, e guardastes todos os seus preceitos, e tudo fizestes segundo vos ordenou,

[18] Tad Jeremija reče kući Rehabovaca: “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Jer ste se pokorili zapovijedi Jonadaba, oca svoga, držali se svih njegovih naredbi i činili sve onako kako vam je on zapovjedio,

[19] por isso, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Nunca faltará homem a Jonadabe, filho de Recabe, que esteja na minha presença.

[19] zato ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Nikad Jonadabu, sinu Rehabovu, neće nedostajati čovjeka da stoji preda mnom.”

Jeremias 36

O rolo de Jeremias é lido no templo

Jeremija čita svitak u hramu

Jeremija 36

[1] No quarto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra do SENHOR a Jeremias, dizendo:

[2] Toma um rolo, um livro, e escreve nele todas as palavras que te falei contra Israel, contra Judá e contra todas as nações, desde o dia em que te falei, desde os dias de Josias até hoje.

[3] Talvez ouçam os da casa de Judá todo o mal que eu intento fazer-lhes e venham a converter-se cada um do seu mau caminho, e eu lhes perdoe a iniqüidade e o pecado.

[4] Então, Jeremias chamou a Baruque, filho de Nerias; escreveu Baruque no rolo, segundo o que ditou Jeremias, todas as palavras que a este o SENHOR havia revelado.

[5] Jeremias ordenou a Baruque, dizendo: Estou encarcerado; não posso entrar na Casa do SENHOR.

[6] Entra, pois, tu e, do rolo que escreveste, segundo o que eu ditei, lê todas as palavras do SENHOR, diante do povo, na Casa do SENHOR, no dia de jejum; e também as lerás diante de todos os de Judá que vêm das suas cidades.

[7] Pode ser que as suas humildes súplicas sejam bem acolhidas pelo SENHOR, e cada um se converta do seu mau caminho; porque grande é a ira e o furor que o SENHOR tem manifestado contra este povo.

[1] Četvrte godine Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga, dođe Jeremiji od Jahve riječ ova:

[2] “Uzmi svitak i zapiši na nj sve riječi koje ti ja rekoh o Izrailu i o Jehudi i o svim narodima, od dana kad sam ti isprva progovorio, od dana Jošijinih pa sve do dana današnjega.

[3] Možda će Jehudina kuća čuti za svu nesreću koju kanim da na njih sručim, te će se svako okaniti svoga zla puta; onda ću im ja oprostiti opačinu njihovu i grijeh njihov.”

[4] Tad Jeremija zovnu Baruka, sina Nerijina, i Baruk napisa na svitak, onako kako mu je Jeremija kazivao, sve riječi koje mu Jahve bješe rekao.

[5] Jeremija zapovjedi Baruku i reče: “Nije mi dopušteno; ne mogu ući u kuću Jahvinu.

[6] Zato idi ti pa na dan posta u kući Jahvinoj čitaj narodu riječi Jahvine iz svitka koje si napisao onako kako sam ti kazivao. I pročitaj ih svem narodu jehudinskom koji je došao iz gradova svojih.

[7] Možda će njihova molba doći pred Jahvu, i svako se okaniti zla puta svoga, jer veliki su srdžba i gnjev koje je Jahve izrekao protiv naroda ovog.”

[8] Fez Baruque, filho de Nerias, segundo tudo quanto lhe havia ordenado Jeremias, o profeta, e leu naquele livro as palavras do SENHOR, na Casa do SENHOR.

[9] No quinto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, no mês nono, apregoaram jejum diante do SENHOR a todo o povo em Jerusalém, como também a todo o povo que vinha das cidades de Judá a Jerusalém.

[10] Leu, pois, Baruque naquele livro as palavras de Jeremias na Casa do SENHOR, na câmara de Gemarias, filho de Safã, o escriba, no átrio superior, à entrada da Porta Nova da Casa do SENHOR, diante de todo o povo.

O rolo é lido diante dos príncipes

[11] Ouvindo Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, todas as palavras do SENHOR, naquele livro,

[12] desceu à casa do rei, à câmara do escrivão. Eis que todos os príncipes estavam ali assentados: Elisama, o escrivão, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros príncipes.

[13] Micaías anunciou-lhes todas as palavras que ouvira, quando Baruque leu o livro diante do povo.

[14] Então, todos os príncipes mandaram Jeudi, filho de Netanias, filho de Selemias, filho de Cusi, dizer a Baruque: O rolo que leste diante do povo, toma-o contigo e

[8] Baruk, sin Nerijahov, učini sve onako kako mu prorok Jeremija bješe zapovjedio, čitajući iz knjige riječi Jahvine u kući Jahvinoj.

[9] Pete godine Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga, u devetome mjesecu, sav svijet u Jerusalemu i sav svijet koji bijaše došao u Jerusalem iz gradova jehudinskih proglasi post pred Jahvom.

[10] Tad Baruk svem narodu pročita iz svitka riječi Jeremijine u kući Jahvinoj, u odaji Gemarije, sina tajnika Šafana, u gornjem dvorištu na ulazu u Novu kapiju kuće Jahvine.

[11] A kad Mikajah, sin Šafanova sina Gemarije, ču sve riječi Jahvine iz svitka,

[12] siđe u kraljevu kuću, u tajnikovu odaju. I gle, ondje sjeđahu svi prvaci: tajnik Elišama, Šemajahov sin Delajah, Akborov sin Elnatan, Šafanov sin Gemarija, Hananijin sin Cidkijah i svi drugi prvaci.

[13] Mikajah im objavi sve riječi što ih je čuo kad je Baruk čitao narodu iz svitka.

[14] Tad svi prvaci poručiše Baruku po Jehudiju, sinu Netanijinu, sinu Šelemijinu, sinu Kušijevu: “Uzmi u ruku svitak iz kojeg

vem. Baruque, filho de Nerias, tomou o rolo consigo e veio ter com eles.

si čitao narodu pa dođi." I Baruk, sin Nerijin, uze u ruku svitak te ode k njima.

15 Disseram-lhe: Assenta-te, agora, e lê-o para nós. E Baruque o leu diante deles.

15 Oni mu rekoše: "Molimo te, sjedi i pročitaj nam." I Baruk sjede te im pročita.

16 Tendo eles ouvido todas aquelas palavras, entreolharam-se atemorizados e disseram a Baruque: Sem dúvida nenhuma, anunciaremos ao rei todas estas palavras.

16 Kad su čuli sve riječi, u strahu se jedni drugima okrenuše i rekoše Baruku: "Doista ćemo prenijeti sve ove riječi kralju."

17 E perguntaram a Baruque, dizendo: Declara-nos, como escreveste isto? Acaso, te ditou o profeta todas estas palavras?

17 I upitaše Baruka: "Kaži nam, molimo te, kako si napisao sve ove riječi? Je li onako kako ti je on kazivao?"

18 Respondeu-lhes Baruque: Ditava-me pessoalmente todas estas palavras, e eu as escrevia no livro com tinta.

18 A Baruk im odgovori: "On mi je sve ove riječi kazivao u pero, a ja sam ih crnilom na svitak zapisao."

19 Então, disseram os príncipes a Baruque: Vai, esconde-te, tu e Jeremias; ninguém saiba onde estais.

19 Tad dostojanstvenici rekoše Baruku: "Idi i sakrijte se, ti i Jeremija, i neka niko ne zna gdje ste."

O rei lança o rolo no fogo

Spaljivanje svitka

20 Foram os príncipes ter com o rei ao átrio, depois de terem depositado o rolo na câmara de Elisama, o escrivão, e anunciaram diante do rei todas aquelas palavras.

20 I oni otiđoše kralju u dvorište, ali pohraniše svitak u odaju tajnika Elišame, i ispripovijedaše kralju sve one riječi.

21 Então, enviou o rei a Jeudi, para que trouxesse o rolo; Jeudi tomou-o da câmara de Elisama, o escrivão, e o leu diante do rei e de todos os príncipes que estavam com ele.

21 Kralj onda posla Jehudija da donese svitak, i on ga uze iz odaje tajnika Elišame. I Jehudi ga pročita kralju i svim prvacima koji stajahu kraj kralja.

22 O rei estava assentado na casa de inverno, pelo nono mês, e diante dele estava um braseiro aceso.

22 Kralj je sjedio u zimskoj kući u devetome mjesecu, dok je gorjela vatra u žeravnici pred njim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

23 Tendo Jeudi lido três ou quatro folhas do livro, cortou-o o rei com um canivete de escrivão e o lançou no fogo que havia no braseiro, e, assim, todo o rolo se consumiu no fogo que estava no braseiro.

23 Kad Jehudi pročita tri-četiri stupca, kralj izreza svitak pisarevim nožićem i baci ga u vatru na žeravnici da sav izgori u toj vatri.

24 Não se atemorizaram, não rasgaram as vestes, nem o rei nem nenhum dos seus servos que ouviram todas aquelas palavras.

24 Ali se ni kralj ni svi dvorani njegovi koji su čuli sve ove riječi ne pobojaše niti haljine svoje razderaše.

25 Posto que Elnatã, Delaías e Gemarias tinham insistido com o rei que não queimasse o rolo, ele não lhes deu ouvidos.

25 Iako Elnatan, Delajah i Gemarija moljahu kralja da ne spaljuje svitka, on ih ne htjede poslušati.

26 Antes, deu ordem o rei a Jerameel, filho de Hameleque, a Seraías, filho de Azriel, e a Selemias, filho de Abdeel, que prendessem a Baruque, o escrivão, e a Jeremias, o profeta; mas o SENHOR os havia escondido.

26 I kralj zapovjedi kraljevu sinu Jerehmeelu, Azrielovu sinu Serajahu i Abdeelovu sinu Šelemiji da uhvate tajnika Baruka i proroka Jeremiju, ali njih Jahve sakri.

Baruque reescreve o rolo

Zamjena svitka

27 Então, veio a Jeremias a palavra do SENHOR, depois que o rei queimara o rolo com as palavras que Baruque escrevera ditadas por Jeremias, dizendo:

27 Nakon što je kralj spalio svitak i riječi što ih Baruk bješe zapisao onako kako mu je Jeremija kazivao, dođe Jeremiji riječ Jahvina:

28 Toma outro rolo e escreve nele todas as palavras que estavam no original, que Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

28 “Uzmi drugi svitak i upiši na nj sve one prijašnje riječi koje bijahu na prvom svitku, što ga je Jehojakim, kralj jehudinski, spalio.

29 E a Jeoaquim, rei de Judá, dirás: Assim diz o SENHOR: Tu queimaste aquele rolo, dizendo: Por que escreveste nele que certamente viria o rei da Babilônia, e destruiria esta terra, e acabaria com homens e animais dela?

29 A jehudinskom kralju Jehojakimu reći ćeš: Ovako veli Jahve: Ti si spalio ovaj svitak govoreći: Zašto si na njemu napisao da će zacijelo doći kralj babilonski i uništiti ovu zemlju, i da će istrijebiti iz nje ljude i životinje?

30 Portanto, assim diz o SENHOR, acerca de Jeoaquim, rei de Judá: Ele não terá

30 Zato ovako veli Jahve o Jehojakimu, kralju jehudinskome: On neće imati nikoga

quem se assente no trono de Davi, e o seu cadáver será largado ao calor do dia e à geada da noite.

[31] Castigá-lo-ei, e à sua descendência, e aos seus servos por causa da iniqüidade deles; sobre ele, sobre os moradores de Jerusalém e sobre os homens de Judá farei cair todo o mal que tenho falado contra eles, e não ouviram.

[32] Tomou, pois, Jeremias outro rolo e o deu a Baruque, filho de Nerias, o escrivão, o qual escreveu nele, ditado por Jeremias, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, queimara; e ainda se lhes acrescentaram muitas palavras semelhantes.

Jeremias 37

Jeremias na prisão

[1] Zedequias, filho de Josias e a quem Nabucodonosor, rei da Babilônia, constituíra rei na terra de Judá, reinou em lugar de Conias, filho de Jeoaquim.

[2] Mas nem ele, nem os seus servos, nem o povo da terra deram ouvidos às palavras do SENHOR que falou por intermédio de Jeremias, o profeta.

[3] Contudo, mandou o rei Zedequias a Jucal, filho de Selemias, e ao sacerdote Sofonias, filho de Maaséias, ao profeta Jeremias, para lhe dizerem: Roga por nós ao SENHOR, nosso Deus.

da sjedne na prijestolje Davidovo, a truplo će njegovo biti izbačeno na dnevnu žegu i noćni mraz.

[31] Ja ću kazniti i njega i potomke njegove i dvorane njegove zbog opačine njihove, i sručit ću na njih i na stanovnike Jerusalema i Jehudince svu nesreću koju sam im navijestio – ali oni ne poslušaše.”

[32] Onda Jeremija uze drugi svitak i dade ga tajniku Baruku, sinu Nerijinu, te on napisa na njemu onako kako mu je Jeremija kazivao sve riječi knjige koju je Jehojakim, kralj jehudinski, spalio u vatri; i dopisano im je mnogo sličnih riječi.

Jeremijina opomena onima koji vjeruju u faraona

Jeremija 37

[1] Cidkijah, sin Jošijahov, koga Nabukodonosor, kralj babilonski, bješe postavio za kralja u zemlji jehudinskoj, zakralji se na mjesto Konijaha, sina Jehojakimova.

[2] Ali ni on ni dvorani njegovi ni narod te zemlje ne slušahu riječi koje Jahve govoraše preko Jeremije.

[3] A kralj Cidkijah poruči proroku Jeremiji po Šelemijinom sinu Jehukalu i Maasejahovom sinu, svećeniku Cefaniji: “Molim te, moli se za nas Jahvi, Bogu našemu!”

[4] Jeremias andava livremente entre o povo, porque ainda o não haviam encarcerado.

[4] I Jeremija je još ulazio i izlazio među narod, jer ga još ne bijahu bacili u tamnicu.

[5] O exército de Faraó saíra do Egito; e, quando os caldeus, que sitiavam Jerusalém, ouviram esta notícia, retiraram-se dela.

[5] U međuvremenu iz Egipta krenu faraonova vojska; a kad Kaldejci, koji opsjedahu Jerusalem, čuše vijest o njima, prekidoše opsadu Jerusalema.

[6] Então, veio a Jeremias, o profeta, a palavra do SENHOR:

[6] Tad proroku Jeremiji dođe riječ Jahvina:

[7] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel: Assim direis ao rei de Judá, que vos enviou a mim, para me consultar: Eis que o exército de Faraó, que saiu em vosso socorro, voltará para a sua terra, no Egito.

[7] “Ovako veli Jahve, Bog Israilov: Kralju jehudinskom, koji vas posla meni da me pitate, ovako kažite: ‘Evo, vojska faraonova, koja vam priteče u pomoć, vratit će se u svoju zemlju egipatsku.

[8] Retornarão os caldeus, pelejarão contra esta cidade, tomá-la-ão e a queimarão.

[8] Vratit će se i Kaldejci, i borit će se protiv ovoga grada; i osvojit će ga i spaliti.’

[9] Assim diz o SENHOR: Não vos enganeis a vós mesmos, dizendo: Sem dúvida, se irão os caldeus de nós; pois, de fato, não se retirarão.

[9] Ovako veli Jahve: Ne zavaravajte se govoreći: ‘Kaldejci će sigurno otići od nas’, jer oni neće otići.

[10] Porque, ainda que derrotásseis a todo o exército dos caldeus, que pelejam contra vós outros, e ficassem deles apenas homens mortalmente feridos, cada um se levantaria na sua tenda e queimaria esta cidade.

[10] Jer i da porazite svu vojsku kaldejsku koja se bori protiv vas, i da ostanu od njih samo ranjenici, svaki u svom čadoru, oni bi ustali i spalili ovaj grad.”

Jeremija u tamnici

[11] Tendo-se retirado o exército dos caldeus de Jerusalém, por causa do exército de Faraó,

[11] Desi se, kad kaldejska vojska prekide opsadu Jerusalema zbog faraonove vojske,

[12] saiu Jeremias de Jerusalém, a fim de ir à terra de Benjamim, para receber o

[12] da Jeremija krenu iz Jerusalema u zemlju Benjaminovu da ondje dobije neki posjed među tim narodom.

quinhão de uma herança que tinha no meio do povo.

13 Estando ele à Porta de Benjamim, achava-se ali um capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, capitão que prendeu a Jeremias, o profeta, dizendo: Tu foges para os caldeus.

14 Disse Jeremias: É mentira, não fujo para os caldeus. Mas Jerias não lhe deu ouvidos; prendeu a Jeremias e o levou aos príncipes.

15 Os príncipes, irados contra Jeremias, açoitaram-no e o meteram no cárcere, na casa de Jônatas, o escrivão, porque a tinham transformado em cárcere.

16 Tendo Jeremias entrado nas celas do calabouço, ali ficou muitos dias.

17 Mandou o rei Zedequias trazê-lo para sua casa e, em secreto, lhe perguntou: Há alguma palavra do SENHOR? Respondeu Jeremias: Há. Disse ainda: Nas mãos do rei da Babilônia serás entregue.

18 Disse mais Jeremias ao rei Zedequias: Em que pequei contra ti, ou contra os teus servos, ou contra este povo, para que me pusesses na prisão?

19 Onde estão agora os vossos profetas, que vos profetizavam, dizendo: O rei da Babilônia não virá contra vós outros, nem contra esta terra?

20 Agora, pois, ouve, ó rei, meu senhor: Que a minha humilde súplica seja bem

13 Kad je bio kod Benjaminove kapije, ondje bijaše zapovjednik straže koji se zvao Irijah, sin Hananijina sina Šelemije; i on uhapsi proroka Jeremiju i reče: “Ti ćeš prebjeći Kaldejcima!”

14 A Jeremija reče: “Laž! Neću prebjeći Kaldejcima”; ali ga Irijah ne htjede saslušati. Tako on uhapsi Jeremiju i odvede ga prvacima.

15 Onda se prvaci razljutiše na Jeremiju te ga istukoše, i zatvoriše ga u kuću tajnika Jonatana, koju bijahu pretvorili u zatvor.

16 Tako Jeremija dospje u tamnicu, to jest nadsvođen podrum; i ondje Jeremija ostade mnogo dana.

17 Onda kralj Cidkijah posla po njega i izvede ga; i potajno ga upita kralj na dvoru svome: “Ima li riječi od Jahve?” A Jeremija reče: “Ima!” Onda reče: “Ti ćeš pasti u ruke kralju babilonskome!”

18 Jeremija još reče kralju Cidkijahu: “Čime sam skrivio tebi ili slugama tvojim ili narodu ovom, pa ste me u tamnicu bacili?

19 Gdje su vam onda proroci vaši koju su vam proricali: ‘Kralj babilonski neće navaliti ni na vas ni na ovu zemlju’?

20 A sad, molim te, čuj, gospodaru moj, kralju; molim te, neka molba moja dopre

acolhida por ti, e não me deixes tornar à casa de Jônatas, o escrivão, para que eu não venha a morrer ali.

21 Então, ordenou o rei Zedequias que pusessem a Jeremias no átrio da guarda; e, cada dia, deram-lhe um pão da Rua dos Padeiros, até acabar-se todo pão da cidade. Assim ficou Jeremias no átrio da guarda.

Jeremias 38

O etíope Ebede-Meleque salva Jeremias da cisterna

1 Ouviu, pois, Sefatias, filho de Matã, e Gedalias, filho de Pasur, e Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, as palavras que Jeremias anunciava a todo o povo, dizendo:

2 Assim diz o SENHOR: O que ficar nesta cidade morrerá à espada, à fome e de peste; mas o que passar para os caldeus viverá; porque a vida lhe será como despojo, e viverá.

3 Assim diz o SENHOR: Esta cidade infalivelmente será entregue nas mãos do exército do rei da Babilônia, e este a tomará.

4 Disseram os príncipes ao rei: Morra este homem, visto que ele, dizendo assim estas palavras, afrouxa as mãos dos homens de guerra que restam nesta cidade e as mãos de todo o povo; porque este homem não procura o bem-estar para o povo, e sim o mal.

do tebe, i ne tjeraj me da se vratim u kuću tajnika Jonatana, da ondje ne umrem.”

21 Tad kralj Cidkijah izdade zapovijed, i Jeremiju odvedoše u dvorište stražarske kuće, i davahu mu svaki dan hljepčić iz Pekarske ulice, sve dok nije nestalo sveg hljeba u gradu. I Jeremija ostade u dvorištu stražarske kuće.

Jeremiju bacaju u čatrnju

Jeremija 38

1 Šefatija, sin Matanov, Gedalija, sin Pašhurov, Jukal, sin Šelemijin, i Pašhur, sin Malkijahov, čuše riječi što ih je Jeremija kazivao svem narodu:

2 “Ovako veli Jahve: Onaj ko ostane u ovome gradu umrijet će od mača, gladi i kuge, a onaj ko prijeđe Kaldejcima živjet će, i dobit će svoj život kao plijen, i ostat će živ.

3 Ovako veli Jahve: Ovaj će grad zacijelo pasti u ruke vojsci kralja babilonskoga, i on će ga zauzeti.”

4 Tad prvaci rekoše kralju: “Ovog čovjeka sad treba smaknuti, jer on obeshrabruje ratnike koji su ostali u ovom gradu i sav narod govoreći im takve riječi; jer ovaj čovjek ne traži dobro ovome narodu, nego štetu.”

5 Disse o rei Zedequias: Eis que ele está nas vossas mãos; pois o rei nada pode contra vós outros.

6 Tomaram, então, a Jeremias e o lançaram na cisterna de Malquias, filho do rei, que estava no átrio da guarda; desceram a Jeremias com cordas. Na cisterna não havia água, senão lama; e Jeremias se atolou na lama.

7 Ouviu Ebede-Meleque, o etíope, eunuco que estava na casa do rei, que tinham metido a Jeremias na cisterna; ora, estando o rei assentado à Porta de Benjamim,

8 saiu Ebede-Meleque da casa do rei e lhe falou:

9 Ó rei, senhor meu, agiram mal estes homens em tudo quanto fizeram a Jeremias, o profeta, que lançaram na cisterna; no lugar onde se acha, morrerá de fome, pois já não há pão na cidade.

10 Então, deu ordem o rei a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Toma contigo daqui trinta homens e tira da cisterna o profeta Jeremias, antes que morra.

11 Tomou Ebede-Meleque os homens consigo, e foi à casa do rei, por debaixo da tesouraria, e tomou dali umas roupas usadas e trapos, e os desceu a Jeremias na cisterna, por meio de cordas.

12 Disse Ebede-Meleque, o etíope, a Jeremias: Põe agora estas roupas usadas e estes trapos nas axilas, calçando as cordas; Jeremias o fez.

5 Zato kralj Cidkijah reče: “Eto, u vašim je rukama on, jer protiv vas kralj je nemoćan.”

6 Oni onda uzeše Jeremiju i uguraše ga u čatrnju kraljevića Malkijaha, koja je u dvorištu stražarske kuće; i spustiše ga konopcima. A u čatrnji ne bješe vode, već samo blato, te Jeremija u blato propade.

7 Ali Kušanin Ebed-Melek, jedan od uškopljenika u kraljevu dvoru, ču da su Jeremiju u čatrnju strpali. I dok je kralj sjedio kod Benjaminove kapije,

8 iziđe Ebed-Melek iz kraljeva dvora te progovori kralju i reče:

9 “Gospodaru moj, kralju, ovi su se ljudi ponijeli opako u svemu što su učinili proroku Jeremiji, koga su bacili u čatrnju; i on će umrijeti ondje od gladi, jer u gradu nema više hljeba.”

10 Tad kralj zapovjedi Kušaninu Ebed-Meleku: “Povedi odavde trideset ljudi pa izvuci proroka Jeremiju iz čatrnje, dok nije umro.”

11 I Ebed-Melek povede ljude pa uđe u kraljev dvor, u odaju ispod riznice, i uze odande pohabanu odjeću i iznošene dronjke te ih konopcima spusti Jeremiji u čatrnju.

12 Kušanin Ebed-Melek reče tad Jeremiji: “Metni sad ovu pohabanu odjeću i dronjke pod pazuhe ispod konopaca”; i Jeremija učini tako.

[13] Puxaram a Jeremias com as cordas e o tiraram da cisterna; e Jeremias ficou no átrio da guarda.

Zedequias consulta o profeta

[14] Então, o rei Zedequias mandou trazer o profeta Jeremias à sua presença, à terceira entrada na Casa do SENHOR, e lhe disse: Quero perguntar-te uma coisa, nada me encubras.

[15] Disse Jeremias a Zedequias: Se eu ta disser, porventura, não me matarás? Se eu te aconselhar, não me atenderás.

[16] Então, Zedequias jurou secretamente a Jeremias, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR, que nos deu a vida, não te matarei, nem te entregarei nas mãos desses homens que procuram tirar-te a vida.

[17] Então, Jeremias disse a Zedequias: Assim diz o SENHOR, o Deus dos Exércitos, Deus de Israel: Se te renderes voluntariamente aos príncipes do rei da Babilônia, então, viverá tua alma, e esta cidade não se queimará, e viverás tu e a tua casa.

[18] Mas, se não te renderes aos príncipes do rei da Babilônia, então, será entregue esta cidade nas mãos dos caldeus, e eles a queimarão, e tu não escaparás das suas mãos.

[19] Disse o rei Zedequias a Jeremias: Receio-me dos judeus que se passaram para os caldeus; não suceda que estes me

[13] Tako izvukoše Jeremiju konopcima i izvadiše ga iz čatrnje, i Jeremija ostade u dvorištu stražarske kuće.

Kralj se ponovo savjetuje s Jeremijom

[14] Onda kralj Cidkijah posla po proroka Jeremiju, naredi da mu ga dovedu na treći ulaz kuće Jahvine; i reče kralj Jeremiji: “Upitat ću te nešto; nemoj mi ništa sakrivati.”

[15] Jeremija tad reče Cidkijahu: “Ako ti kažem, zar me doista nećeš pogubiti? K tome, ako te posavjetujem, nećeš me poslušati.”

[16] Ali kralj Cidkijah zakle se potajno Jeremiji: “Živoga mi Jahve, koji nam dade ovaj život, doista te neću pogubiti niti ću te dati u ruke ovih ljudi, koji traže tvoj život.”

[17] Tad Jeremija reče Cidkijahu: “Ovako veli Jahve, Bog nad vojskama, Bog Israilov: Ako se zbilja predaš zapovjednicima kralja babilonskoga, onda ćeš živjeti, ovaj grad neće biti spaljen, a ti i ukućani tvoji preživjet ćete.

[18] Ali ako se ne predaš zapovjednicima kralja babilonskoga, onda će ovaj grad pasti u ruke Kaldejcima, i oni će ga spaliti, i ti sam nećeš im umaći iz ruku.”

[19] Potom kralj Cidkijah reče Jeremiji: “Ja se bojim Jehudinaca koji su prebjegli Kaldejcima, jer mogli bi me njima u ruke predati, pa će me zlostavljati.”

entreguem nas mãos deles, e eles escarneçam de mim.

[20] Disse Jeremias: Não te entregarão; ouve, te peço, a palavra do SENHOR, segundo a qual eu te falo; e bem te irá, e será poupada a tua vida.

[21] Mas, se não quiseres sair, esta é a palavra que me revelou o SENHOR:

[22] Eis que todas as mulheres que ficaram na casa do rei de Judá serão levadas aos príncipes do rei da Babilônia, e elas mesmas dirão: Os teus bons amigos te enganaram e prevaleceram contra ti; mas, agora que se atolaram os teus pés na lama, voltaram atrás.

[23] Assim, a todas as tuas mulheres e a teus filhos levarão aos caldeus, e tu não escaparás das suas mãos; antes, pela mão do rei da Babilônia serás preso; e por tua culpa esta cidade será queimada.

[24] Então, disse Zedequias a Jeremias: Ninguém saiba estas palavras, e não morrerás.

[25] Quando, ouvindo os príncipes que falei contigo, vierem a ti e te disserem: Declara-nos agora o que disseste ao rei e o que ele te disse a ti, nada nos encubras, e não te mataremos,

[26] então, lhes dirás: Apresentei a minha humilde súplica diante do rei para que não me fizesse tornar à casa de Jônatas, para morrer ali.

[20] Ali Jeremija reče: “Neće te predati. Molim te, pokori se Jahvi u onome što ti ja govorim, da bi ti dobro bilo i da bi živ bio.

[21] Ali ako i dalje budeš odbijao da se predaš, ovo je riječ koju mi je Jahve obznanio:

[22] Onda gle, sve žene koje su ostale u dvoru jehudinskoga kralja bit će izvedene zapovjednicima kralja babilonskoga; i te će žene govoriti: ‘Prisni prijatelji tvoji zaveli te i nadvladali; kad su ti noge u glib tonule, oni su te napustili.’

[23] Odvest će i sve žene tvoje i sinove tvoje Kaldejcima, a ni ti sam nećeš umaći njihovim rukama, nego ćeš pasti u ruke kralju babilonskome, i grad će ovaj spaljen biti.”

[24] Tad Cidkijah reče Jeremiji: “Neka niko ne sazna za ovaj razgovor, pa nećeš umrijeti.

[25] Ali čuju li prvaci da sam razgovarao s tobom, pa ti dođu i kažu: ‘Reci nam sad šta si ti kazao kralju i šta je kralj tebi kazao; ne krij od nas, pa te nećemo pogubiti’,

[26] onda im ti kaži: Iznio sam kralju svoju molbu da me ne tjera da se vratim u kuću Jonatanovu, da ondje ne umrem.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Vindo, pois, todos os príncipes a Jeremias, e, interrogando-o, declarou-lhes segundo todas as palavras que o rei lhe havia ordenado; e o deixaram em paz, porque da conversação nada transpirara.

[28] Ficou Jeremias no átrio da guarda, até ao dia em que foi tomada Jerusalém.

Jeremias 39

Nabucodonosor toma Jerusalém

2 Reis 24.20—25.12; 2 Crônicas 36.17-21; Jeremias 52.1-16

[1] Foi tomada Jerusalém. Era o ano nono de Zedequias, rei de Judá, no mês décimo, quando veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, e todo o seu exército, contra Jerusalém, e a cercaram;

[2] era o undécimo ano de Zedequias, no quarto mês, aos nove do mês, quando se fez uma brecha na cidade.

[3] Então, entraram todos os príncipes do rei da Babilônia e se assentaram na Porta do Meio: Nergal-Sarezer, Sangar-Nebo, Sarsequim, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague e todos os outros príncipes do rei da Babilônia.

[4] Tendo-os visto Zedequias, rei de Judá, e todos os homens de guerra, fugiram e, de noite, saíram da cidade, pelo caminho do jardim do rei, pela porta que está entre os dois muros; Zedequias saiu pelo caminho da campina.

[5] Mas o exército dos caldeus os perseguiu e alcançou a Zedequias nas campinas de Jericó; eles o prenderam e o fizeram subir a Ribla, na terra de Hamate, a

[27] Potom svi prvaci dođoše Jeremiji, te ga ispitivahu. A on im je odgovorio baš onim riječima koje mu kralj bješe zapovjedio; i oni prestadoše razgovarati s njim, jer se ovaj razgovor nije bio načuo.

[28] I ostade Jeremija u dvorištu stražarske kuće sve do dana kad je zauzet Jerusalem.

Zauzeće Jerusalema

Jeremija 39

[1] Devete godine jehudinskoga kralja Cidkijaha, u desetome mjesecu, babilonski kralj Nabukodonosor i sva vojska njegova dođoše do Jerusalema te ga opsjedahu;

[2] jedanaeste godine Cidkijaha, u četvrtome mjesecu, devetoga dana toga mjeseca, probijen je gradski zid.

[3] Tad svi prvaci kralja babilonskoga – Nergal Sarecer samgarski, Nebo-Sarsekim, rabsaris, Nergal Sarecer, rabmag i svi ostali prvaci kralja babilonskoga – uđoše te sjedoše kod Srednje kapije.

[4] Kad ih ugledaše, jehudinski kralj Cidkijah i svi ratnici pobjegoše i noću iziđoše iz grada preko kraljeva vrta kroz kapiju između dva zida; pobjegoše prema Arabi.

[5] Ali kaldejska vojska krenu u potjeru za njima i sustiže kralja Cidkijaha u jerihonskim poljanama; i uhvatiše ga pa ga odvedoše babilonskom kralju

Nabucodonosor, rei da Babilônia, que lhe pronunciou a sentença.

Nabukodonosru u Riblu, u zemlju hamatsku, te ga on osudi.

[6] O rei da Babilônia mandou matar, em Ribla, os filhos de Zedequias à vista deste; também matou a todos os príncipes de Judá.

[6] Potom babilonski kralj pogubi Cidkijahove sinove njemu pred očima; babilonski kralj pogubi i sve plemiće jehudinske.

[7] Vazou os olhos a Zedequias e o atou com duas cadeias de bronze, para o levar à Babilônia.

[7] Onda Cidkijahu iskopa oči i sveza ga mjedenim lancima da ga odvede u Babilon.

[8] Os caldeus queimaram a casa do rei e as casas do povo e derribaram os muros de Jerusalém.

[8] Kaldejci još zapališe kraljev dvor i kuće naroda i porušiše bedeme jerusalemske.

[9] O mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram a ele e o sobrevivente do povo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os cativos para a Babilônia.

[9] Ostatak naroda koji ostade u gradu, bjegunce koji mu prebjegoše i ostali svijet koji ostade Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, progna u Babilon.

[10] Porém dos mais pobres da terra, que nada tinham, deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, na terra de Judá; e lhes deu vinhas e campos naquele dia.

[10] Ali neke od najsiromašnijih ljudi koji nisu imali ništa Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, ostavi u jehudinskoj zemlji i dade im vinograde i polja.

Nabucodonosor cuida de Jeremias

Jeremija biva pošteđen

[11] Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia ordenado acerca de Jeremias, a Nebuzaradã, o chefe da guarda, dizendo:

[11] I naredi babilonski kralj Nabukodonosor Nebuzaradanu, zapovjedniku tjelesne straže, za Jeremiju:

[12] Toma-o, cuida dele e não lhe faças nenhum mal; mas faze-lhe como ele te disser.

[12] “Uzmi ga i dobro na nj pazi, i ne čini mu nikakva zla, nego postupaj s njime onako kako ti on kaže.”

[13] Deste modo, Nebuzaradã, o chefe da guarda, ordenou a Nebusazbã, Rabe-Saris, Nergal-Sarezer, Rabe-Mague, e todos os príncipes do rei da Babilônia

[13] I poruči Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, zajedno s rabsarisom Nebušazbanom i rabmagom Nergal Sarecerom i svim vrhovnim zapovjednicima babilonskoga kralja,

[14] mandaram retirar Jeremias do átrio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, para que o levasse para o seu palácio; assim, habitou entre o povo.

[15] Ora, tinha vindo a Jeremias a palavra do SENHOR, estando ele ainda detido no átrio da guarda, dizendo:

[16] Vai e fala a Ebede-Meleque, o etíope, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu trarei as minhas palavras sobre esta cidade para mal e não para bem; e se cumprirão diante de ti naquele dia.

[17] A ti, porém, eu livrarei naquele dia, diz o SENHOR, e não serás entregue nas mãos dos homens a quem temes.

[18] Pois certamente te salvarei, e não cairás à espada, porque a tua vida te será como despojo, porquanto confiaste em mim.

Jeremias 40

Jeremias e os restantes do povo ficam com Gedalias

[1] Palavra que veio a Jeremias da parte do SENHOR, depois que Nebuzaradã, o chefe da guarda, o pôs em liberdade em Ramá, estando ele atado com cadeias no meio de todos os do cativeiro de Jerusalém e de Judá, que foram levados cativos para a Babilônia.

[2] Tomou o chefe da guarda a Jeremias e lhe disse: O SENHOR, teu Deus, pronunciou este mal contra este lugar;

[14] te poslaše ljude da izvedu Jeremiju iz dvorišta stražarske kuće; i povjeriše ga Gedaliji, sinu Ahikama, sina Šafanova, da ga odvede kući. Tako on ostade među narodom.

[15] Dok bješe zatvoren u dvorištu stražarske kuće, dođe mu riječ Jahvina:

[16] “Idi i progovori Kušaninu Ebed-Meleku i reci mu: Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: ‘Evo, ja ću ispuniti svoje riječi o ovom gradu, na nesreću, a ne na dobro; i one će se toga dana pred tobom obistiniti.

[17] Ali ću tebe toga dana ja spasiti’, očituje Jahve, ‘i ti nećeš biti prepušten u ruke onih od kojih strepiš.

[18] Jer ja ću te doista spasiti, i ti nećeš od mača pasti, nego ćeš dobiti svoj život kao plijen, jer si se u me uzdao’, očituje Jahve.”

Jeremija ostaje u Jehudi

Jeremija 40

[1] Riječ koja dođe Jeremiji od Jahve nakon što ga Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, pusti iz Rame, kad ga, lancima svezana, uhvati među svim jehudinskim i jerusalemskim izgnanicima koji bijahu progonjeni u Babilon.

[2] I zapovjednik tjelesne straže uhvati Jeremiju pa mu reče: “Jahve, Bog tvoj, obećao je ovu nesreću ovom mjestu;

[3] o SENHOR o trouxe e fez como tinha dito. Porque pecastes contra o SENHOR e não obedecestes à sua voz, tudo isto vos sucedeu.

[4] Agora, pois, eis que te livrei hoje das cadeias que estavam sobre as tuas mãos. Se te apraz vir comigo para a Babilônia, vem, e eu cuidarei bem de ti; mas, se não te apraz vir comigo para a Babilônia, deixa de vir. Olha, toda a terra está diante de ti; para onde julgares bom e próprio ir, vai para aí.

[5] Mas, visto que ele tardava em decidir-se, o capitão lhe disse: Volta a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, a quem o rei da Babilônia nomeou governador das cidades de Judá, e habita com ele no meio do povo; ou, se para qualquer outra parte te aprouver ir, vai. Deu-lhe o chefe da guarda mantimento e um presente e o deixou ir.

[6] Assim, foi Jeremias a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e habitou com ele no meio do povo que havia ficado na terra.

[7] Ouvindo, pois, os capitães dos exércitos que estavam no campo, eles e seus homens, que o rei da Babilônia nomeara governador da terra a Gedalias, filho de Aicão, e que lhe havia confiado os homens, as mulheres, os meninos e os mais pobres da terra que não foram levados ao exílio, para a Babilônia,

[8] vieram ter com ele a Mispa, a saber: Ismael, filho de Netanias, Joanã e Jônatas,

[3] i Jahve ju je donio i učinio baš onako kako je i obećao. Griješili ste prema Jahvi i niste slušali glasa njegova, zato vas je ovo i zadesilo.

[4] Ali evo, ja te danas oslobađam iz lanaca koji su ti na rukama. Ako bi ti radije htio poći sa mnom u Babilon, hajde, a ja ću se dobro brinuti za te. Ali ako ti je draže da ne ideš sa mnom u Babilon, nemoj. Gledaj, sva je zemlja pred tobom; idi tamo gdje ti se čini dobrim i pravim da ideš.

[5] Ali ako hoćeš ostati, možeš se vratiti Gedaliji, sinu Ahikama, sina Šafanova, koga je babilonski kralj postavio nad jehudinske gradove, i ostani kod njega među narodom, ili idi bilo kuda gdje ti se učini pravim da ideš." I zapovjednik tjelesne straže dade mu obrok i dar te ga pusti da ide.

[6] Tada Jeremija ode Gedaliji, sinu Ahikamovu, u Micpu i ostade kod njega među narodom koji je ostao u zemlji.

Urota protiv Gedalije

[7] Svi zapovjednici četa u polju, oni i ljudi njihovi, čuše kako je babilonski kralj postavio Gedaliju, sina Ahikamova, za upravitelja zemlje i kako mu je dao da vodi ljude, žene i djecu, one od najsiromašnijih u zemlji koji nisu bili prognani u Babilon.

[8] I dođoše oni Gedaliji u Micpu, zajedno s Netanijinim sinom Jišmaelom i

filhos de Careá, Seraías, filho de Tanumete, os filhos de Efai, o netofatita, Jezanias, filho do maacatita, eles e os seus homens.

Kareahovim sinovima Johananom i Jonatanom i Tanhumetovim sinom Serajahom i sinovima Efaja iz Netofe, i Maakatijevim sinom Jaazanijom, oni i ljudi njihovi.

[9] Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, jurou a eles e aos seus homens e lhes disse: Nada temais da parte dos caldeus; ficai na terra, servi ao rei da Babilônia, e bem vos irá.

[9] Onda se Gedalija, sin Šafanova sina Ahikama, zakle njima i ljudima njihovim i reče: “Ne bojte se služiti Kaldejcima; ostanite u zemlji i služite kralju babilonskom, i bit će vam lijepo.

[10] Quanto a mim, eis que habito em Mispa, para estar às ordens dos caldeus que vierem a nós; vós, porém, colhei o vinho, as frutas de verão e o azeite, metei-os nas vossas vasilhas e habitai nas vossas cidades que tomastes.

[10] Ja ću, evo, ostati u Micpi da se zauzmem kod Kaldejaca koji nam dolaze, a vi skupite vino i ljetne plodove i ulje pa ih pohranite u sudove, i živite u gradovima koje ste preuzeli.”

[11] Da mesma sorte, todos os judeus que estavam em Moabe, entre os filhos de Amom e em Edom e os que havia em todas aquelas terras ouviram que o rei da Babilônia havia deixado um resto de Judá e que havia nomeado governador sobre eles a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã;

[11] Jednako tako i Jehudinci koji bijahu u Moabu i među sinovima Amonovim i u Edomu i u svim drugim zemljama čuše kako je babilonski kralj ostavio ostatak u Jehudi i da je nad njih postavio Gedaliju, sina Šafanova sina Ahikama.

[12] então, voltaram todos eles de todos os lugares para onde foram lançados e vieram à terra de Judá, a Gedalias, a Mispa; e colheram vinho e frutas de verão em muita abundância.

[12] Onda se svi Jevreji vratiše iz svih mjesta kamo bijahu protjerani i dođoše u zemlju Jehudinu, Gedaliji u Micpu, i skupiše vina i ljetnih plodova napretek.

Ismael conspira contra Gedalias

[13] Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam no campo vieram a Gedalias, a Mispa,

[13] A Johanan, sin Kareahov, i svi zapovjednici četa u polju dođoše Gedaliji u Micpu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] e lhe disseram: Sabes tu que Baalis, rei dos filhos de Amom, enviou a Ismael, filho de Netanias, para tirar-te a vida? Mas Gedalias, filho de Aicão, não lhes deu crédito.

[15] Todavia, Joanã, filho de Careá, disse a Gedalias em segredo, em Mispa: Irei agora e matarei a Ismael, filho de Netanias, sem que ninguém o saiba; por que razão tiraria ele a tua vida, de maneira que todo o Judá que se tem congregado a ti fosse disperso, e viesse a perecer o resto de Judá?

[16] Mas disse Gedalias, filho de Aicão, a Joanã, filho de Careá: Não faças tal coisa, porque isso que falas contra Ismael é falso.

Jeremias 41

[1] Sucedeu, porém, que, no sétimo mês, veio Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, de família real, e dez homens, capitães do rei, com ele, a Gedalias, filho de Aicão, a Mispa; e ali comeram pão juntos, em Mispa.

[2] Dispuseram-se Ismael, filho de Netanias, e os dez homens que estavam com ele e feriram à espada a Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã, matando, assim, aquele que o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

[3] Também matou Ismael a todos os judeus que estavam com Gedalias, em Mispa, como também aos caldeus, homens de guerra, que se achavam ali.

[14] te mu rekoše: “Znaš li ti da je Baalis, kralj sinova Amonovih, poslao Jišmaela, sina Netanijina, da ti uzme život?” Ali im Gedalija, sin Ahikamov, ne povjerova.

[15] Onda Johanan, sin Kareahov, potajno progovori Gedaliji u Micpi i reče: “Dopusti mi da odem i ubijem Jišmaela, sina Natanijina, i niko neće znati! Zašto da on ubije tebe, pa da se rasprše svi Jehudinci koji se oko tebe okupiše i propadne ostatak Jehudin?”

[16] Ali Gedalija, sin Ahikamov, reče Johananu, sinu Kareahovu: “Ne čini to, jer lažeš na Jišmaela.”

Gedalija ubijen

Jeremija 41

[1] U sedmome mjesecu Jišmael, sin Netanije, sina Elišamina, koji bijaše roda kraljevskoga i jedan od glavnih kraljevih prvaka, dođe s deset ljudi Gedaliji, sinu Ahikamovu, u Micpu. Dok su zajedno jeli hljeb ondje u Micpi,

[2] digoše se Jišmael, sin Netanijin, i deseterica koji bijahu s njim, te posjekoše mačem Gedaliju, sina Ahikama, sina Šafana, i pogubiše onoga koga babilonski kralj bješe postavio za namjesnika u zemlji.

[3] Jišmael pobi i sve Jehudince koji bijahu s Gedalijom u Micpi i Kaldejce koji se tu zatekoše, ratnike.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Sucedeu no dia seguinte ao em que ele matara a Gedalias, sem ninguém o saber,

[4] I desi se sutradan, nakon što je Gedalija ubijen, kad niko nije znao za to,

[5] que vieram homens de Siquém, de Siló e de Samaria; oitenta homens, com a barba rapada, as vestes rasgadas e o corpo retalhado, trazendo consigo ofertas de manjares e incenso, para levarem à Casa do SENHOR.

[5] da osamdeset ljudi dođe iz Šekema, iz Šiloha i iz Samarije, obrijanih brada i poderanih haljina i zasječenih tijela, noseći u rukama žitne žrtve i tamjan u kuću Jahvinu.

[6] Saindo-lhes ao encontro Ismael, filho de Netanias, de Mispa, ia chorando; ao encontrá-los, lhes disse: Vinde a Gedalias, filho de Aicão.

[6] Jišmael, sin Netanijin, iziđe im tada iz Micpe u susret, i plakaše dok je išao; i kad ih srete, reče im: “Dođite Gedaliji, sinu Ahikamovu!”

[7] Vindo eles, porém, até ao meio da cidade, matou-os Ismael, filho de Netanias, ele e os que estavam com ele, e os lançaram num poço.

[7] Ali dogodi se da ih, čim dođoše u grad, Jišmael, sin Netanijin, i ljudi koji bijahu s njim poklaše i baciše u čatrnju.

[8] Mas houve dentre eles dez homens que disseram a Ismael: Não nos mates a nós, porque temos depósitos de trigo, cevada, azeite e mel escondidos no campo. Por isso, ele desistiu e não os matou como aos outros.

[8] Ali deseterica koji se među njima zatekoše rekoše Jišmaelu: “Nemoj nas pogubiti, jer mi imamo u polju sakrivene zalihe pšenice, ječma, ulja i meda.” I on se suzdrža te ih ne pogubi zajedno s drugovima njihovim.

[9] O poço em que Ismael lançou todos os cadáveres dos homens que ferira além de Gedalias é o mesmo que fez o rei Asa, na sua defesa contra Baasa, rei de Israel; foi esse mesmo que encheu de mortos Ismael, filho de Netanias.

[9] A čatrnja gdje Jišmael bješe pobacao sva trupla ljudi koje je bio pobio bješe velika čatrnja, koju je kralj Asa napravio zbog Baaše, kralja izrailskoga; Jišmael, sin Netanijin, napuni je ubijenima.

[10] Ismael levou cativo a todo o resto do povo que estava em Mispa, isto é, as filhas do rei e todo o povo que ficara em Mispa, que Nebuzaradã, o chefe da guarda, havia confiado a Gedalias, filho de Aicão; levou-

[10] Onda Jišmael zarobi sav ostatak naroda iz Micpe, kraljeve kćeri i sav narod koji ostade u Micpi, koje Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, povjeri Gedaliji, sinu Ahikamovu; tako ih Jišmael,

os cativos Ismael, filho de Netanias; e se foi para passar aos filhos de Amom.

Joanã livra os cativos

11 Ouvindo, pois, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele todo o mal que havia feito Ismael, filho de Netanias,

12 tomaram consigo a todos os seus homens e foram pelejar contra Ismael, filho de Netanias; acharam-no junto às grandes águas que há em Gibeão.

13 Ora, todo o povo que estava com Ismael se alegrou quando viu a Joanã, filho de Careá, e a todos os príncipes dos exércitos que vinham com ele.

14 Todo o povo que Ismael levara cativo de Mispa virou as costas, voltou e foi para Joanã, filho de Careá.

15 Mas Ismael, filho de Netanias, escapou de Joanã com oito homens e se foi para os filhos de Amom.

16 Tomou, então, Joanã, filho de Careá, e todos os príncipes dos exércitos que estavam com ele a todo o restante do povo que Ismael, filho de Netanias, levara cativo de Mispa, depois de ter ferido a Gedalias, filho de Aicão, isto é, os homens valentes de guerra, as mulheres, os meninos e os eunucos que havia recobrado de Gibeão;

17 partiram e pararam em Gerute-Quimã, que está perto de Belém, para dali entrarem no Egito,

sin Netanijin, zarobi i zaputi se da prijeđe sinovima Amonovim.

Johanan spašava narod

11 Ali Johanan, sin Kareahov, i sve vojskovođe što bijahu s njim čuše za sve zlo koje bijaše počinio Jišmael, sin Netanijin.

12 Zato povedoše sve ljude i krenuše u boj na Jišmaela, sina Netanijina, i nađoše ga kraj velike lokve u Gibeonu.

13 I čim svi ljudi koji bijahu s Jišmaelom ugledaše Johanana, sina Kareahova, i vojskovođe koje bijahu s njim, obradovaše se.

14 Tako se sav narod što ga je Jišmael bio odveo u sužanjstvo iz Micpe okrenu i vrati, te ode Johananu, sinu Kareahovu.

15 Ali Jišmael, sin Netanijin, pobježe od Johanana s osmericom ljudi i ode sinovima Amonovim.

16 Tad Johanan, sin Kareahov, i sve vojskovođe koje bijahu s njim uzeše iz Micpe sav ostatak naroda što ga on bijaše vratio od Jišmaela, sina Netanijina, nakon što ubi Gedaliju, sina Ahikamova, to jest vojnike, žene, djecu i uškopljenike, koje bijaše vratio iz Gibeona.

17 I krenuše te odsjedoše u Gerut Kimhamu, koji je blizu Betlehema, da bi nastavili put u Egipat

[18] por causa dos caldeus; porque os temiam, por ter Ismael, filho de Netanias, ferido a Gedalias, filho de Aicão, a quem o rei da Babilônia nomeara governador da terra.

Jeremias 42

Jeremias exorta o povo a não ir ao Egito

[1] Então, chegaram todos os capitães dos exércitos, e Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até ao maior,

[2] e disseram a Jeremias, o profeta: Apresentamos-te a nossa humilde súplica, a fim de que rogues ao SENHOR, teu Deus, por nós e por este resto; porque, de muitos que éramos, só restamos uns poucos, como vês com os teus próprios olhos;

[3] a fim de que o SENHOR, teu Deus, nos mostre o caminho por onde havemos de andar e aquilo que havemos de fazer.

[4] Respondeu-lhes Jeremias, o profeta: Já vos ouvi; eis que orarei ao SENHOR, vosso Deus, segundo o vosso pedido. Tudo o que o SENHOR vos responder, eu vo-lo declararei; não vos ocultarei nada.

[5] Então, eles disseram a Jeremias: Seja o SENHOR testemunha verdadeira e fiel contra nós, se não fizermos segundo toda a palavra com que o SENHOR, teu Deus, te enviar a nós outros.

[6] Seja ela boa ou seja má, obedeceremos à voz do SENHOR, nosso Deus, a quem te enviamos, para que nos suceda bem ao

[18] zbog Kaldejaca, jer su ih se bojali, pošto je Jišmael, sin Netanijin, ubio Gedaliju, sina Ahikamova, koga babilonski kralj bijaše postavio za namjesnika u zemlji.

Opomena da se ne ide u Egipat

Jeremija 42

[1] Potom sve vojskovođe, Kareahov sin Johanan, Hošajahov sin Jecanija i sav svijet, i mali i veliki, pristupiše

[2] i rekoše proroku Jeremiji: “Molimo te neka naša molba dopre do tebe, pa se ti moli za nas Jahvi, Bogu svome, za sav ovaj ostatak, jer ostade nas samo nekoliko od mnoštva, kako nas sad i vide oči tvoje,

[3] da nam Jahve, Bog tvoj, kaže kojim putem da hodimo i šta da činimo.”

[4] Prorok Jeremija tad im reče: “Čuo sam vas. Evo, ja ću se pomoliti Jahvi, Bogu vašemu, po riječima vašim; i kazat ću vam sve što vam Jahve poruči. Neću vam zatajiti niti jednu riječ.”

[5] Onda oni rekoše Jeremiji: “Neka Jahve bude istinoljubiv i vjeran svjedok protiv nas ako mi ne postupimo sve onako kako nam Jahve poruči po tebi.

[6] Bio dobro ili zlo, mi ćemo poslušati glas Jahve, Boga svoga, kome te šaljemo, da nam bude dobro kad poslušamo glas Jahve, Boga svoga.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

obedecermos à voz do SENHOR, nosso Deus.

[7] Ao fim de dez dias, veio a palavra do SENHOR a Jeremias.

[7] Kad se navrši deset dana, dođe Jeremiji riječ Jahvina.

[8] Então, chamou a Joanã, filho de Careá, e a todos os capitães dos exércitos que havia com ele, e a todo o povo, desde o menor até ao maior,

[8] On tad pozva Johanana, sina Kareahova, i sve vojskovođe koji bijahu s njim i sav svijet, i male i velike,

[9] e lhes disse: Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, a quem me enviastes para apresentar a vossa súplica diante dele:

[9] te im reče: “Ovako veli Jahve, Bog Israilov, kome ste me poslali da preda nj iznesem molbu vašu:

[10] Se permanecerdes nesta terra, então, vos edificarei e não vos derribarei; plantar-vos-ei e não vos arrancarei, porque estou arrependido do mal que vos tenho feito.

[10] Ako doista ostanete u ovoj zemlji, ja ću vas onda podići, a neću oboriti, i posadit ću vas, a neću iščupati; jer ja sam tužan zbog nesreće koju sam vam nanio.

[11] Não temais o rei da Babilônia, a quem vós temeis; não o temais, diz o SENHOR, porque eu sou convosco, para vos salvar e vos livrar das suas mãos.

[11] Ne bojte se kralja babilonskoga, od koga strahujete; ne bojte ga se, očituje Jahve, jer ja sam s vama da vas spasim i izbavim iz ruku njegovih.

[12] Eu vos serei propício, para que ele tenha misericórdia de vós e vos faça morar em vossa terra.

[12] I ja ću vam se smilovati, pa će vam se on smilovati i vratiti vas na zemlju vašu.

[13] Mas, se vós disserdes: Não ficaremos nesta terra, não obedecendo à voz do SENHOR, vosso Deus,

[13] Ali ako ćete govoriti: ‘Mi nećemo ostati u ovoj zemlji’, ne pokoravajući se glasu Jahve, Boga svoga,

[14] dizendo: Não; antes, iremos à terra do Egito, onde não veremos guerra, nem ouviremos som de trombeta, nem teremos fome de pão, e ali ficaremos,

[14] i govoreći: ‘Ne, nego ćemo poći u zemlju egipatsku, gdje nećemo vidjeti rata ni čuti zvuk trube ni biti gladni hljeba, i ostat ćemo tamo’ –

[15] nesse caso, ouvi a palavra do SENHOR, ó resto de Judá. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Se tiverdes o

[15] onda slušaj riječ Jahvinu, o ostatku Jehudin. Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Ako doista riješite otići u Egipat da tamo živite,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

firme propósito de entrar no Egito e fordes para morar,

16 acontecerá, então, que a espada que vós temeis vos alcançará na terra do Egito, e a fome que receais vos seguirá de perto os passos no Egito, onde morrereis.

16 onda će vas mač kojeg se plašite stići tamo u zemlji egipatskoj, i glad od koje strepite pratit će vas u stopu tamo u Egiptu, i tamo ćete umrijeti.

17 Assim será com todos os homens que tiverem o propósito de entrar no Egito para morar: morrerão à espada, à fome e de peste; não restará deles nem um, nem escapará do mal que farei vir sobre eles.

17 Tako će svi ljudi koji riješe otići u Egipat da tamo žive umrijeti od mača, gladi i kuge; i neće oni imati ni preživjelih ni izbjeglih u nesreći koju ću ja na njih svaliti.

18 Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Como se derramou a minha ira e o meu furor sobre os habitantes de Jerusalém, assim se derramará a minha indignação sobre vós, quando entrardes no Egito; sereis objeto de maldição, de espanto, de desprezo e opróbrio e não vereis mais este lugar.

18 Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Kao što su se moja srdžba i gnjev izlili na stanovnike Jerusalema, tako će se moj gnjev izliti i na vas kad uđete u Egipat. I postat ćete prokletstvom, užasom, kletvom i ruglom; i više nećete vidjeti ovo mjesto.

19 Falou-vos o SENHOR, ó resto de Judá: Não entreis no Egito; tende por certo que vos adverti hoje.

19 Jahve ti je govorio, o ostatku Jehudin: Ne idi u Egipat! Dobro znajte da vas ja danas upozoravam.

20 Porque vós, à custa da vossa vida, a vós mesmos vos enganastes, pois me enviastes ao SENHOR, vosso Deus, dizendo: Ora por nós ao SENHOR, nosso Deus; e, segundo tudo o que disser o SENHOR, nosso Deus, declara-no-lo assim, e o faremos;

20 Jer vi ste sami sebe obmanjivali kad ste me poslali Jahvi, Bogu svome, rekavši: ‘Moli se za nas Jahvi, Bogu našemu; i šta god Jahve, naš Bog, kaže, ti nam kaži, a mi ćemo to učiniti.’

21 mas, tendo-vos declarado isso hoje, não destes ouvidos à voz do SENHOR, vosso Deus, em coisa alguma pela qual ele me enviou a vós outros.

21 Zato sam vam ja danas rekao, ali vi ne poslušaste glasa Jahve, Boga svoga, ni u čemu što vam je on po meni poručio.

[22] Agora, pois, sabei por certo que morrereis à espada, à fome e de peste no mesmo lugar aonde desejastes ir para morar.

Jeremias 43

Jeremias é levado ao Egito pelo povo

[1] Tendo Jeremias acabado de falar a todo o povo todas as palavras do SENHOR, seu Deus, palavras todas com as quais o SENHOR, seu Deus, o enviara,

[2] então, falou Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens soberbos, dizendo a Jeremias: É mentira isso que dizes; o SENHOR, nosso Deus, não te enviou a dizer: Não entreis no Egito, para morar.

[3] Baruque, filho de Nerias, é que te incita contra nós, para nos entregar nas mãos dos caldeus, a fim de nos matarem ou nos exilarem na Babilônia.

[4] Não obedeceu, pois, Joanã, filho de Careá, e nenhum de todos os capitães dos exércitos, nem o povo todo à voz do SENHOR, para ficarem na terra de Judá.

[5] Antes, tomaram Joanã, filho de Careá, e todos os capitães dos exércitos a todo o resto de Judá que havia voltado dentre todas as nações para as quais haviam sido lançados, para morar na terra de Judá;

[6] tomaram aos homens, às mulheres e aos meninos, às filhas do rei e a todos que Nebuzaradã, o chefe da guarda, deixara com Gedalias, filho de Aicão, filho de Safã;

[22] Zato dobro znajte da ćete umrijeti od mača, gladi i kuge na mjestu kamo želite ići da živite.”

Jeremija u Egiptu upozorava na kaznu

Jeremija 43

[1] Ali čim Jeremija, koga njihov Bog Jahve bješe poslao, kaza svem narodu sve riječi Jahve, Boga njihova, to jest sve ove riječi,

[2] Azarija, sin Hošajahov, i Johanan, sin Kareahov, i svi oholi ljudi rekoše Jeremiji: “Lažeš! Jahve, Bog naš, nije te poslao da govoriš: ‘Ne idite u Egipat da tamo živite’,

[3] nego tebe Baruk, sin Nerijahov, podbada protiv nas da nas prepustiš u ruke Kaldejcima, pa će nas oni pogubiti ili prognati u Babilon.”

[4] Tako Johanan, sin Kareahov, i sve vojskovođe i sav narod ne poslušaše glas Jahvin da ostanu u zemlji jehudinskoj.

[5] Nego Johanan, sin Kareahov, i sve vojskovođe povedoše sav ostatak Jehudin koji se bijaše vratio od svih naroda gdje je protjeran da se nastani u zemlji jehudinskoj –

[6] muškarce, žene, djecu, kraljeve kćeri i sve osobe koje Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, ostavi kod Gedalije, sina Šafanova sina Ahikama, zajedno s

como também a Jeremias, o profeta, e a Baruque, filho de Nerias;

prorokom Jeremijom i Barukom, sinom Nerijahovim –

[7] e entraram na terra do Egito, porque não obedeceram à voz do SENHOR, e vieram até Tafnes.

[7] te oni dođoše u Egipat – jer ne poslušaše glas Jahvin – i stigoše sve do Tahpanhesa.

Jeremias profetiza a conquista do Egito por Nabucodonosor

[8] Então, veio a palavra do SENHOR a Jeremias, em Tafnes, dizendo:

[8] Onda u Tahpanhesu dođe Jeremiji riječ Jahvina:

[9] Toma contigo pedras grandes, encaixa-as na argamassa do pavimento que está à entrada da casa de Faraó, em Tafnes, à vista de homens judeus,

[9] "Uzmi u ruke velikoga kamenja pa ga pred nekolicinom Jevreja sakrij u žbuku na opeci na ulazu u faraonov dvor u Tahpanhesu,

[10] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu mandarei vir a Nabucodonosor, rei da Babilônia, meu servo, e porei o seu trono sobre estas pedras que encaixei; ele estenderá o seu baldaquino real sobre elas.

[10] i reci im: Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Evo, ja ću poslati po slugu svoga Nabukodonosora, kralja babilonskoga, i postavit ću njegovo prijestolje povrh ovoga kamenja što sam ga sakrio; i on će razapeti svoj baldahin preko njega.

[11] Virá e ferirá a terra do Egito; quem é para a morte, para a morte; quem é para o cativeiro, para o cativeiro; e quem é para a espada, para a espada.

[11] I doći će i udariti na zemlju egipatsku; oni kojima bude suđena kuga bit će kugi prepušteni, oni za sužanjstvo sužanjstvu, a oni za mač maču.

[12] Lançará fogo às casas dos deuses do Egito e as queimará; levará cativos os ídolos e despiolhará a terra do Egito, como o pastor despiolha a sua própria veste; e sairá dali em paz.

[12] On će zapaliti hramove bogova egipatskih; i on će ih spaliti i uzeti za sužnje. Tako će on otrijebiti zemlju egipatsku kao što pastir od ušiju trijebi svoju haljinu, i otići će odande siguran.

[13] Quebrará as colunas de Bete-Semes na terra do Egito e queimará as casas dos deuses do Egito.

[13] I još će polupati kamene stupove hrama Sunca u zemlji egipatskoj; i spalit će hramove egipatskih bogova."

Navještenje osvojenja Egipta

Jeremias 44

Repreendida a infidelidade dos judeus no Egito

Jeremija 44

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Palavra que veio a Jeremias, acerca de todos os judeus moradores da terra do Egito, em Migdol, em Tafnes, em Mênfis e na terra de Patros, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos, Deus de Israel: Vistes todo o mal que fiz cair sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá; e eis que hoje são elas uma desolação, e ninguém habita nelas,

[3] por causa da maldade que fizeram, para me irarem, indo queimar incenso e servir a outros deuses que eles nunca conheceram, eles, vós e vossos pais.

[4] Todavia, começando eu de madrugada, lhes enviei os meus servos, os profetas, para lhes dizer: Não façais esta coisa abominável que aborreço.

[5] Mas eles não obedeceram, nem inclinaram os ouvidos para se converterem da sua maldade, para não queimarem incenso a outros deuses.

[6] Derramou-se, pois, a minha indignação e a minha ira, acenderam-se nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que se tornaram em deserto e em assolação, como hoje se vê.

[7] Agora, pois, assim diz o SENHOR, Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: Por que fazeis vós tão grande mal contra vós mesmos, eliminando homens e mulheres, crianças e aqueles que mamam do meio de Judá, a fim de que não vos fique resto algum?

[1] Riječ koja dođe Jeremiji za sve Jehudince što su živjeli u zemlji egipatskoj, one koji su živjeli u Migdolu, Tahpanhesu, Memfisu i zemlji Patrosu:

[2] “Ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Sami ste vidjeli svu nesreću koju sam ja sručio na Jerusalem i sve gradove jehudinske; i gle, danas su oni u ruševinama, i niko ne živi u njima,

[3] zbog opačine koju su činili da mene izazovu na srdžbu, nastavljajući paliti tamjan i služiti drugim bogovima koje nisu poznavali ni oni ni vi ni očevi vaši.

[4] Ali, ja sam vam svejednako slao sve sluge svoje proroke s riječima: O, ne činite tu gnusobu koja mi je mrska!”

[5] Ali oni ne poslušaše niti uha svoga prikloniše, da se okane opačine svoje, da ne pale tamjan drugim bogovima.

[6] Zato se moj gnjev i srdžba moja izliše, i raspališe se u gradovima jehudinskim i po ulicama jerusalemskim, te se oni pretvoriše u ruševinu i pustoš, kao što su i danas.

[7] Zato sad ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Zašto nanosite sebi veliku nepravdu odsijecajući od sebe muškarca i ženu, dijete i dojenče, iz Jehude, ne ostavljajući sebi ostatka,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Por que me irritais com as obras de vossas mãos, queimando incenso a outros deuses na terra do Egito, aonde viestes para morar, para que a vós mesmos vos elimineis e para que vos torneis objeto de desprezo e de opróbrio entre todas as nações da terra?

[8] izazivajući mene na srdžbu djelima svojih ruku, paleći tamjan drugim bogovima u zemlji egipatskoj, gdje dolazite da se nastanite, pa da budete odsječeni i postanete prokletstvom i ruglom među svim narodima na zemlji?

[9] Esquecestes já as maldades de vossos pais, as maldades dos reis de Judá, as maldades das suas mulheres, as vossas maldades e as maldades das vossas mulheres, maldades cometidas na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[9] Jeste li zaboravili opačinu očeva svojih, opačinu kraljeva jehudinskih i opačinu žena njihovih, svoju opačinu i opačinu žena svojih, koju su činili u zemlji jehudinskoj i po ulicama jerusalemskim?

[10] Não se humilharam até ao dia de hoje, não temeram, não andaram na minha lei nem nos meus estatutos, que pus diante de vós e diante de vossos pais.

[10] Ali oni se ni dan-danas nisu pokajali, niti se boje, i ne hode po mojoj uputi i odredbama mojim, koje sam ja postavio pred vas i očeve vaše.

[11] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que voltarei o rosto contra vós outros para mal e para eliminar a todo o Judá.

[11] Zato ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Izrailov: Evo, ja ću se okrenuti protiv vas na zlo, da odsiječem svu Jehudu.

[12] Tomarei o resto de Judá que se obstinou em entrar na terra do Egito para morar, onde será ele de todo consumido; cairá à espada e à fome; desde o menor até ao maior perecerão; morrerão à espada e à fome; e serão objeto de maldição, espanto, desprezo e opróbrio.

[12] I odvest ću ostatak Jehude koji je riješio doći u zemlju egipatsku da se ondje nastani, i svi će oni izginuti u zemlji egipatskoj; oni će pasti od mača i pomrijeti od gladi. I malo i veliko umrijet će od mača i gladi; i postat će prokletstvo, užas, kletva i ruglo.

[13] Porque castigarei os que habitam na terra do Egito, como o fiz a Jerusalém, com a espada, a fome e a peste,

[13] I kaznit ću one koji budu živjeli u zemlji egipatskoj, kao što sam kaznio Jerusalem, mačem, glađu i kugom.

[14] de maneira que, dos restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar,

[14] Tako neće biti ni izbjeglih ni preživjelih od ostatka Jehude koji je došao u zemlju egipatsku da se ondje nastani pa da se onda

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

não haverá quem escape e sobreviva para tornar à terra de Judá, à qual desejam voltar para morar; mas não tornarão senão alguns fugitivos.

vrati u zemlju jehudinsku, za kojom čezne da se u nju vrati i živi; jer niko se neće vratiti osim nekoliko prognanika."

Jeremias é contraditado

15 Então, responderam a Jeremias todos os homens que sabiam que suas mulheres queimavam incenso a outros deuses e todas as mulheres que se achavam ali em pé, grande multidão, como também todo o povo que habitava na terra do Egito, em Patros, dizendo:

15 Tad svi muškarci koji su bili svjesni da im žene pale tamjan drugim bogovima, zajedno sa svim ženama koje su stajale u blizini, velik zbor, i sav svijet koji je živio u Patrosu u zemlji egipatskoj odgovoriše Jeremiji:

16 Quanto à palavra que nos anunciaste em nome do SENHOR, não te obedeceremos a ti;

16 "Što se tiče riječi koju si nam kazao u ime Jahvino, mi te poslušati nećemo!

17 antes, certamente, toda a palavra que saiu da nossa boca, isto é, queimaremos incenso à Rainha dos Céus e lhe ofereceremos libações, como nós, nossos pais, nossos reis e nossos príncipes temos feito, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém; tínhamos fartura de pão, prosperávamos e não víamos mal algum.

17 Naprotiv, radije ćemo izvršiti svaku riječ koju smo izustili: da ćemo paliti tamjan kraljici neba i izlijevati joj žrtve ljevanice, baš onako kako smo mi sami, očevi naši, kraljevi naši i vladari naši činili u gradovima jehudinskim i po ulicama jerusalemskim; jer tad smo hljeba napretek imali i bili smo sretni i zla nismo vidjeli.

18 Mas, desde que cessamos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações, tivemos falta de tudo e fomos consumidos pela espada e pela fome.

18 Ali otkako smo prestali paliti tamjan kraljici neba i izlijevati joj žrtve ljevanice, oskudijevamo u svemu i umiremo od mača i gladi."

19 Quando queimávamos incenso à Rainha dos Céus e lhe oferecíamos libações, acaso, lhe fizemos bolos que a retratavam e lhe oferecemos libações, sem nossos maridos?

19 "A kad smo palile tamjan kraljici neba", rekoše žene, "i izlijevale joj žrtve ljevanice, jesmo li bez muževa svojih njoj pravile kolače u liku njenom i izlijevale joj žrtve ljevanice?"

Jeremias prediz castigo

Nesreća za idolopoklonike

[20] Então, disse Jeremias a todo o povo, aos homens e às mulheres, a todo o povo que lhe tinha dado esta resposta, dizendo:

[20] Tad Jeremija reče svem narodu, muškarcima i ženama, baš svem svijetu koji mu je tako odgovarao:

[21] Quanto ao incenso que queimastes nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, vós e vossos pais, os vossos reis e os vossos príncipes e o povo da terra, acaso, não se lembrou disso o SENHOR, nem lhe andou isso pela mente?

[21] “Tamjan koji ste palili u gradovima jehudinskim i po ulicama jerusalemskim vi i očevi vaši, kraljevi vaši i vladari vaši, i narod u zemlji, zar se njega nije Jahve sjetio i nije li mu sve to na um palo?

[22] O SENHOR já não podia por mais tempo sofrer a maldade das vossas obras, as abominações que cometestes; pelo que a vossa terra se tornou deserta, um objeto de espanto e de desprezo e desabitada, como hoje se vê.

[22] Zato Jahve više nije mogao trpjeti zlodjela vaša, gnusobe koje ste činili; zato je vaša zemlja postala ruševinom, užasom i prokletstvom, nenastanjenom, kao što je i danas.

[23] Pois queimastes incenso e pecastes contra o SENHOR, não obedecestes à voz do SENHOR e na sua lei e nos seus testemunhos não andastes; por isso, vos sobreveio este mal, como hoje se vê.

[23] Jer palili ste tamjan i griješili prema Jahvi, i niste slušali glasa Jahvina niti hodili po zakonu njegovu, odredbama njegovim i svjedočanstvima njegovim, zato vas je zadesila ova nesreća, kao i danas.”

[24] Disse mais Jeremias a todo o povo e a todas as mulheres: Ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que estais na terra do Egito:

[24] Potom Jeremija reče svim ljudima i svim ženama: “Čujte riječ Jahvinu, svi Jehudinci koji ste u zemlji egipatskoj,

[25] Assim fala o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, dizendo: Vós e vossas mulheres não somente fizestes por vossa boca, senão também que cumpristes por vossas mãos os vossos votos, a saber: Certamente cumpriremos os nossos votos, que fizemos, de queimar incenso à Rainha dos Céus e de lhe oferecer libações. Confirmai, pois, perfeitamente, os vossos votos, sim, cumpri-os.

[25] ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Vi i žene vaše, vi ste ispunili rukama ono što ste kazali ustima: ‘Mi ćemo sigurno izvršiti svoje zavjete kojima smo se obavezali: da ćemo paliti tamjan kraljici neba i izlijevati joj žrtve ljevanice.’ Nastavite i potvrdite svoje zavjete, i zacijelo izvršite zavjete svoje!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Portanto, ouvi a palavra do SENHOR, vós, todo o Judá, que habitais na terra do Egito: Eis que eu juro pelo meu grande nome, diz o SENHOR, que nunca mais será pronunciado o meu nome por boca de qualquer homem de Judá em toda a terra do Egito, dizendo: Tão certo como vive o SENHOR Deus.

[27] Eis que velarei sobre eles para mal e não para bem; todos os homens de Judá que estão na terra do Egito serão consumidos à espada e à fome, até que se acabem de todo.

[28] Os que escaparem da espada tornarão da terra do Egito à terra de Judá, poucos em número; e todos os restantes de Judá que vieram à terra do Egito para morar saberão se subsistirá a minha palavra ou a sua.

[29] Isto vos será sinal de que eu vos castigarei neste lugar, diz o SENHOR, para que saibais que certamente subsistirão as minhas palavras contra vós outros para mal.

[30] Eis o sinal, diz o SENHOR: Eu entregarei o Faraó-Hofra, rei do Egito, nas mãos de seus inimigos, nas mãos dos que procuram a sua morte, como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que era seu inimigo e procurava tirar-lhe a vida.

Jeremias 45

A mensagem de Jeremias a Baruque

[26] Ipak, čujte riječ Jahvinu, svi Jehudinci koji živite u zemlji egipatskoj: Evo, zaklinjem se velikim imenom svojim, veli Jahve, nikad više ime moje neće biti zazvano ustima bilo kojeg Jehudinca u svoj zemlji egipatskoj koji kaže: 'Tako mi živoga Gospoda Jahve.'

[27] Evo, ja bdijem nad njima, na zlo, a ne na dobro, i svi će Jehudinci koji su u zemlji egipatskoj pomrijeti od mača i gladi, sve dok ih potpuno ne nestane.

[28] Onih koji izbjegnu maču malo će se vratiti iz zemlje egipatske u zemlju jehudinsku. Onda će sav ostatak Jehude koji je otišao u zemlju egipatsku da se tamo nastani znati čija će riječ vrijedjeti, moja ili njihova.

[29] Ovo će vam biti znak, očituje Jahve, da ću vas ja kazniti na ovome mjestu, da biste znali da će se moje riječi protiv vas doista ispuniti.

[30] Ovako veli Jahve: Evo, ja ću predati faraona Hofru, kralja egipatskoga, u ruke dušmanima njegovim i u ruke onima koji traže njegov život, baš kao što sam Cidkijaha, kralja jehudinskoga, predao u ruke Nabukodonosora, kralja babilonskoga, dušmanina njegova koji je tražio njegov život."

Poruka Baruku

Jeremija 45

[1] Palavra que falou Jeremias, o profeta, a Baruque, filho de Nerias, escrevendo ele aquelas palavras num livro, ditadas por Jeremias, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR, Deus de Israel, acerca de ti, ó Baruque:

[3] Disseste: Ai de mim agora! Porque me acrescentou o SENHOR tristeza ao meu sofrimento; estou cansado do meu gemer e não acho descanso.

[4] Assim lhe dirás: Isto diz o SENHOR: Eis que estou demolindo o que edifiquei e arrancando o que plantei, e isto em toda a terra.

[5] E procuras tu grandezas? Não as procures; porque eis que trarei mal sobre toda carne, diz o SENHOR; a ti, porém, eu te darei a tua vida como despojo, em todo lugar para onde fores.

Jeremias 46

Profecia a respeito do Egito

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra as nações.

[2] A respeito do Egito. Contra o exército de Faraó-Neco, rei do Egito, exército que estava junto ao rio Eufrates em Carquemis; ao qual feriu Nabucodonosor, rei da Babilônia, no ano quarto de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

[3] Preparai o escudo e o pavês e chegai-vos para a peleja.

[1] Evo poruke koju je prorok Jeremija kazao Baruku, sinu Nerijinu, kad je on zapisao ove riječi u svitak onako kako mu je u pero kazivao Jeremija, četvrte godine Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga:

[2] “Ovako ti, o Baruše, veli Jahve, Bog Israilov:

[3] Ti si rekao: ‘Ah, teško meni! Jer Jahve mojoj boli dodade tugu; umorio sam se od stenjanja i nisam našao mira.’

[4] Ovako mu ti kaži: Ovako veli Jahve: Gle, ono što sam sagradio porušit ću, a ono što sam posadio iščupat ću, to jest čitavu zemlju.

[5] A ti, tražiš li za se velike stvari? Ne traži ih, jer, gle, ja ću navaliti nesreću na sve ljude, očituje Jahve, ‘ali ću tebi dati život tvoj kao plijen na svakome mjestu gdje odeš.”

Predskazanje faraonova poraza

Jeremija 46

[1] Ono što dođe proroku Jeremiji kao riječ Jahvina o narodima.

[2] O Egiptu, o vojsci faraona Neka, kralja egipatskoga, koja bijaše kod rijeke Eufrata u Karkemišu, koju kralj Nabukodonosor potuče četvrte godine Jehojakima, sina Jošijahova, kralja jehudinskoga:

[3] “Pripremite štitove, okrugle i duge, i naprijed u boj!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Selai os cavalos, montai, cavaleiros, e apresentai-vos com elmos; poli as lanças, vesti-vos de couraças.

[5] Por que razão vejo os medrosos voltando as costas? Estão derrotados os seus valentes e vão fugindo, sem olhar para trás; há terror ao redor, diz o SENHOR.

[6] Não fuja o ligeiro, nem escape o valente; para o lado do Norte, junto à borda do rio Eufrates, tropeçaram e caíram.

[7] Quem é este que vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam?

[8] O Egito vem subindo como o Nilo, como rios cujas águas se agitam; ele disse: Subirei, cobrirei a terra, destruirei a cidade e os que habitam nela.

[9] Avançai, ó cavaleiros, estrondeai, ó carros, e saiam os valentes; os etíopes e os de Pute, que manejam o escudo, e os lídios, que manejam e entesam o arco.

[10] Porque este dia é o Dia do SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, dia de vingança contra os seus adversários; a espada devorará, fartar-se-á e se embriagará com o sangue deles; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos tem um sacrifício na terra do Norte, junto ao rio Eufrates.

[11] Sobe a Gileade e toma bálsamo, ó virgem filha do Egito; debalde multiplicas remédios, pois não há remédio para curar-te.

[4] Upregnite konje, uzjašite ate, i zauzmite položaje s kacigama na glavama! Naoštrite koplja, obucite oklope ljuskave!

[5] Zašto ih vidim užasnute? Povlače se, a junaci njihovi potučeni su, i dadoše se u bijeg, ne okrećući se natrag; užas na sve strane!”, očituje Jahve.

[6] Neka brzi ne umakne niti snažni ne utekne; na sjeveru kraj rijeke Eufrata oni posrtahu i padahu.

[7] Ko se to diže poput Nila, kao rijeke čije se vode talasaju?

[8] Egipat se diže poput Nila, baš kao rijeke čije se vode talasaju; i on reče: “Ja ću se dići i prekriti zemlju; zacijelo ću uništiti gradove i stanovnike njegove.”

[9] Konji, uspnite se, i kola, vozite ludo, neka junaci koračaju naprijed; Kuš i Put, koji nosite štit, i Ludijci, koji nosite i natežete luk.

[10] Jer taj dan pripada Gospodu Jahvi nad vojskama, dan osvete, da se on neprijateljima svojim osveti; i mač će žderati pa se nasititi, i napit će im se krvi do mile volje; jer desit će se klanje za Gospoda Jahvu nad vojskama u zemlji sjevernoj uz rijeku Eufrat.

[11] Uziđi u Gilead i pribavi balzama, djevice, kćeri egipatska! Uzalud si mnoge lijekove uzimala; nema ti ozdravljenja.

[12] As nações ouviram falar da tua vergonha, e a terra está cheia do teu clamor; porque, fugindo o valente, tropeçou no valente, e ambos caíram juntos.

[12] Narodi su čuli za tvoju sramotu, i tvoga vapaja puna je zemlja; jer borac se o borca spotiče, i obojica zajedno padaju.

[13] Palavra que falou o SENHOR a Jeremias, o profeta, acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para ferir a terra do Egito:

[13] Ovo je riječ koju Jahve progovori proroku Jeremiji o dolasku babilonskoga kralja Nabukodonosora da udari na zemlju egipatsku:

[14] Anunciai no Egito e fazei ouvir isto em Migdol; fazei também ouvi-lo em Mênfis e em Tafnes; dizei: Apresenta-te e prepara-te; porque a espada já devorou o que está ao redor de ti.

[14] “Objavite u Egiptu i proglasite u Migdolu, proglasite i u Memfisu i Tahpanhesu; kažite: ‘Zauzmi položaj i spremi se, jer mač će požderati one oko tebe.’

[15] Por que foi derribado o teu Touro? Não se pôde ter de pé, porque o SENHOR o abateu.

[15] Zašto Apis pobježe? Zašto se tvoj bik ne othrva? Zato što ga je Jahve oborio.

[16] O SENHOR multiplicou os que tropeçavam; também caíram uns sobre os outros e disseram: Levanta-te, e voltemos ao nosso povo e à terra do nosso nascimento, por causa da espada que oprime.

[16] Oni su neprestano posrtali; i jedni su preko drugih padali. Onda rekoše: ‘Ustajte! I vratimo se narodu svome i u domovinu svoju, daleko od mača tlačiteljskog.’

[17] Ali, apelidarão a Faraó, rei do Egito, de Espalhafatoso, porque deixou passar o tempo adequado.

[17] Ondje povikaše: ‘Faraon, kralj egipatski, samo je hvalisavac; on je propustio priliku!’

[18] Tão certo como vivo eu, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos, certamente, como o Tabor é entre os montes e o Carmelo junto ao mar, assim ele virá.

[18] Tako mi života moga”, očituje Kralj, kome je ime Jahve nad vojskama, “doista, doći će jedan koji se pomalja kao Tabor među gorama, ili kao Karmel uz more.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Prepara a tua bagagem para o exílio, ó moradora, filha do Egito; porque Mênfis se tornará em desolação e ficará arruinada e sem moradores.

[19] Spremi svoju prtljagu za izgnanstvo, o ti što obitavaš u Egiptu, jer Memfis će opustjeti; i spaljen će biti, i nenaseljen.

[20] Novilha mui formosa é o Egito; mas mutuca do Norte já lhe vem, sim, vem.

[20] Egipat je lijepa junica, ali sa sjevera dolazi obad – on dolazi!

[21] Até os seus soldados mercenários no meio dele, bezerros cevados, viraram as costas e fugiram juntos; não resistiram, porque veio sobre eles o dia da sua ruína e o tempo do seu castigo.

[21] I njegovi su plaćenici u njegovoj sredini kao ugojena telad, jer čak su se i oni okrenuli i pobjegli zajedno; nisu se mogli oprijeti. Jer zadesio ih je dan nesreće njihove, vrijeme kazne njihove.

[22] Faz o Egito um ruído como o da serpente que foge, porque os seus inimigos vêm contra ele, com machados, quais derribadores de árvores.

[22] On sikće kao zmija što sine; jer oni koračaju sa svom silom i navaljuju na nj kao drvosječe sa sjekirama.

[23] Cortarão o seu bosque, diz o SENHOR, ainda que impenetrável; porque se multiplicaram mais do que os gafanhotos; são inumeráveis.

[23] Posjeći će mu šumu", očituje Jahve, "iako je nepregledna. Jer više ih je nego skakavaca.

[24] A filha do Egito está envergonhada; foi entregue nas mãos do povo do Norte.

[24] Kći egipatska osramoćena će biti, prepuštena u ruke narodu sa sjevera."

[25] Diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que eu castigarei a Amom de Nô, a Faraó, ao Egito, aos deuses e aos seus reis, ao próprio Faraó e aos que confiam nele.

[25] Jahve nad vojskama, Bog Israilov, kaže: "Evo, ja ću kazniti Amona tepskoga i faraona i Egipat zajedno sa svim njegovim bogovima i njegovim kraljevima, baš faraona i one koji se u nj uzdaju.

[26] Entregá-los-ei nas mãos dos que lhes procuram a morte, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e nas mãos dos seus servos; mas depois será habitada, como nos dias antigos, diz o SENHOR.

[26] Ja ću ih predati u ruke onima što traže njihov život, baš u ruke Nabukodonosoru, kralju babilonskome, i njegovim slugama. Ali poslije toga Egipat će naseljen biti kao u stare dane", očituje Jahve.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Não temas, pois, tu, servo meu, Jacó, nem te espantes, ó Israel; porque eu te livrarei do país remoto e a tua descendência, da terra do seu cativeiro; Jacó voltará e ficará tranqüilo e confiante; não haverá quem o atemorize.

[28] Não temas, servo meu, Jacó, diz o SENHOR, porque estou contigo; darei cabo de todas as nações para as quais eu te arrojei; mas de ti não darei cabo; castigar-te-ei, mas em justa medida; não te inocentarei de todo.

Jeremias 47

Profecia a respeito dos filisteus

[1] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, a respeito dos filisteus, antes que Faraó ferisse a Gaza.

[2] Assim diz o SENHOR: Eis que do Norte se levantam as águas, e se tornarão em torrentes transbordantes, e inundarão a terra e a sua plenitude, a cidade e os seus habitantes; clamarão os homens, e todos os moradores da terra se lamentarão,

[3] ao ruído estrepitoso das unhas dos seus fortes cavalos, ao barulho de seus carros, ao estrondo das suas rodas. Os pais não atendem aos filhos, por se afrouxarem as suas mãos;

[4] por causa do dia que vem para destruir a todos os filisteus, para cortar de Tiro e de Sidom todo o resto que os socorra; porque o SENHOR destruirá os filisteus, o resto de Caftor da terra do mar.

[27] “A ti, Jakove, slugo moja, ne boj se, i ne budi potišten, o Israile! Jer, gle, ja ću tebe izdaleka spasiti, i potomke tvoje iz zemlje sužanjstva; i Jakov će se vratiti i živjet će nesmetano i sigurno, ni od kog on neće strepjeti.

[28] O Jakove, slugo moja, ne boj se”, očituje Jahve, “jer ja sam s tobom. Ta ja ću dokrajčiti sve narode među koje sam te prognao, ali tebe dokrajčiti neću, nego ću te pravedno kazniti, i nipošto te neću nekažnjena pustiti.”

Proročanstvo protiv Filistine

Jeremija 47

[1] Ono što dođe proroku Jeremiji kao riječ Jahvina o Filistincima prije nego što faraon osvoji Gazu.

[2] Ovako veli Jahve: “Evo, dići će se vode sa sjevera, i postat će bujica obilna, i preplavit će zemlju i sve izobilje njeno, grad i one koji u njemu žive; i zavapit će ljudi, i zakukat će svaki stanovnik zemlje.

[3] Zbog tutnja kopita njegovih pastuha u kasu, zbog štropota njegovih kola i treske njegovih točkova, očevi se ne okreću za djecom svojom, jer su im ruke oslabjele,

[4] zbog dana koji dolazi da Filistince zatre, da od Tire i Sidona odsiječe svakog preostalog saveznika; jer Jahve će zatrti Filistince, ostatak s otoka Kaftorovog.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Sobreveio calvície a Gaza, Asquelom está reduzida a silêncio, com o resto do seu vale; até quando vós vos retalhareis?

[6] Ah! Espada do SENHOR, até quando deixarás de repousar? Volta para a tua bainha, descansa e aquieta-te.

[7] Como podes estar quieta, se o SENHOR te deu ordem? Contra Asquelom e contra as bordas do mar é para onde ele te dirige.

Jeremias 48

Profecia a respeito de Moabe

[1] A respeito de Moabe. Assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Ai de Nebo, porque foi destruída! Envergonhada está Quiriataim, já está tomada; a fortaleza está envergonhada e abatida.

[2] A glória de Moabe já não é; em Hesbom tramaram contra ela, dizendo: Vinde, e eliminemo-la para que não seja mais povo; também tu, ó Madmém, serás reduzida a silêncio; a espada te perseguirá.

[3] Há gritos de Horonaim: Ruína e grande destruição!

[4] Destruída está Moabe; seus filhinhos fizeram ouvir gritos.

[5] Pela subida de Luíte, eles seguem com choro contínuo; na descida de Horonaim, se ouvem gritos angustiosos de ruína.

[6] Fugi, salvai a vossa vida, ainda que venhais a ser como o arbusto solitário no deserto.

[5] Gaza je oćelavjela; Aškelon je zamuknuo. O ostače doline njihove, dokle ćeš se zasijecati?

[6] Ah, maču Jahvin, dokle se nećeš smirivati? Povuci se u svoje korice; otpočini i miran ostani.

[7] Kako da se smiri kad mu je Jahve izdao naredbu? Na Aškelon i na obalu mora – tamo mu je on odredbu izdao.”

Proročanstvo protiv Moaba

Jeremija 48

[1] O Moabu ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: “Teško Nebu, jer razoren je; posramljen je Kirjatajim, osvojen je; utvrda je posramljena i skršena.

[2] Nema više slave Moabove; u Hešbonu mu nesreću skovaše: ‘Hajde da ga zatremo, da ne bude narod!’ I ti ćeš, Madmene, biti ušutkan; mač će te goniti.

[3] Iz Horonajima čuje se vika: ‘Pustošenje i propast velika!’

[4] Moab je slomljen, razliježe se vapaj djece njegove.

[5] Jer uz uspon Luhit uspinjat će se plačući neprestano; jer na nizbrdici Horonajima čuli su mučan vapaj propasti.

[6] Bježite, živote spašavajte, da budete kao smreka u pustinji.

[7] Pois, por causa da tua confiança nas tuas obras e nos teus tesouros, também tu serás tomada; Quemos sairá para o cativeiro com os seus sacerdotes e os seus príncipes juntamente.

[7] Jer uzdao si se u svoja postignuća i blago, bit ćeš i ti osvojen; i Kemoš će otići u izgnanstvo zajedno sa svojim svećenicima i svojim vladarima.

[8] Virá o destruidor sobre cada uma das cidades, e nenhuma escapará; perecerá o vale, e se destruirá a campina; porque o SENHOR o disse.

[8] Zatiratelj će doći u svaki grad, tako da nijedan grad neće izmaći; bit će razorena i dolina, i visoravan bit će uništena, onako kako je Jahve rekao.

[9] Dai asas a Moabe, porque, voando, sairá; as suas cidades se tornarão em ruínas, e ninguém morará nelas.

[9] Dajte krila Moabu, jer će odletjeti; i opustjet će gradovi njegovi, u njima neće stanovnika biti.

[10] Maldito aquele que fizer a obra do SENHOR relaxadamente! Maldito aquele que retém a sua espada do sangue!

[10] Proklet bio ko nemarno obavlja Jahvin posao, i proklet bio ko svoj mač zauzdava od krvi.

[11] Despreocupado esteve Moabe desde a sua mocidade e tem repousado nas fezes do seu vinho; não foi mudado de vasilha para vasilha, nem foi para o cativeiro; por isso, conservou o seu sabor, e o seu aroma não se alterou.

[11] Moab uživa u miru od mladosti; i nesmetano živi, kao vino na svom talogu, i nije prelijevan iz posude u posudu, niti je išao u izgnanstvo. Zato je u njemu okus ostao, i miris mu se nije promijenio.

[12] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que lhe enviarei trasfegadores, que o trasfegarão; despejarão as suas vasilhas e despedaçarão os seus jarros.

[12] Zato, evo, dolaze dani", očituje Jahve, "kad ću mu ja poslati one koji prevrću posude, pa će ga oni prevrnuti, i ispraznit će sudove njegove i polupati krčage njegove.

[13] Moabe terá vergonha de Quemos, como a casa de Israel se envergonhou de Betel, sua confiança.

[13] I Moab će se postidjeti Kemoša, kao što se kuća Israilova postidjela Betela, uzdanice svoje.

[14] Como dizeis: Somos valentes e homens fortes para a guerra?

[14] Kako možete reći: 'Mi smo ratnici silni i junaci'?

[15] Moabe está destruído e subiu das suas cidades, e os seus jovens escolhidos

[15] Moab je uništen, i popeli su se u gradove njegove; i njegovi najbolji mladići sišli su

desceram à matança, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

16 Está prestes a vir a perdição de Moabe, e muito se apressa o seu mal.

17 Condoei-vos dele, todos os que estais ao seu redor e todos os que lhe sabeis o nome; dizei: Como se quebrou a vara forte, o cajado formoso!

18 Desce da tua glória e assenta-te em terra sedenta, ó moradora, filha de Dibom; porque o destruidor de Moabe sobe contra ti e desfaz as tuas fortalezas.

19 Põe-te no caminho e espia, ó moradora de Aroer; pergunta ao que foge e à que escapa: Que sucedeu?

20 Moabe está envergonhado, porque foi abatido; uivai e gritai; anunciai em Arnom que Moabe está destruído.

21 Também o julgamento veio sobre a terra da campina, sobre Holom, Jasa e Mefaate,

22 sobre Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,

23 sobre Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,

24 sobre Queriote e Bozra, e até sobre todas as cidades da terra de Moabe, quer as de longe, quer as de perto.

25 Está eliminado o poder de Moabe, e quebrado, o seu braço, diz o SENHOR.

26 Embriagai-o, porque contra o SENHOR se engrandeceu; Moabe se revolverá no seu vômito e será ele também objeto de escárnio.

na klanje", očituje Kralj, kojemu je ime Jahve nad vojskama.

16 "Propast Moabova uskoro će doći, i nesreća njegova brzo se primiče.

17 Žalite ga, svi koji živite oko njega, i svi koji znate ime njegovo; kažite: 'Kako se slomilo snažno žezlo, štap sjajni!'

18 Siđi sa slave svoje i sjedi na sprženo tlo, o ti koji obitavaš u Dibonu, jer zatiratelj Moaba na te navali, utvrde tvoje on poruši.

19 Stani uz cestu i drži stražu, o stanovniče Aroera; pitaj onoga koji izmiče i onu koja bježi i kaži: 'Šta se dogodilo?'

20 Moab je posramljen, jer je skršen. Kukajte i vapite; objavite kraj Arnona da je Moab uništen.

21 Sud stiže i visoravan, Holon, Jahcu i Mefaat,

22 Dibon, Nebo i Bet-Diblatajim,

23 Kirjatajim, Bet-Gamul i Bet-Meon,

24 Keriot, Bocru i sve gradove zemlje moapske, daleko i blizu.

25 Moabu je rog odsječen i ruka mu slomljena", očituje Jahve.

26 "Opijte ga, jer se on uzobijesti prema Jahvi; zato će se Moab valjati u svojoj bljuvotini, te će i njega ismijavati.

[27] Pois Israel não te foi também objeto de escárnio? Mas, acaso, foi achado entre ladrões, para que meneies a cabeça, falando dele?

[28] Deixai as cidades e habitai no rochedo, ó moradora de Moabe; sede como as pombas que se aninham nos flancos da boca do abismo.

[29] Ouvimos falar da soberba de Moabe, que de fato é extremamente soberba, da sua arrogância, do seu orgulho, da sua sobranceria e da altivez do seu coração.

[30] Conheço, diz o SENHOR, a sua insolência, mas isso nada é; as suas gabarolices nada farão.

[31] Por isso, uivarei por Moabe, sim, gritarei por todo o Moabe; pelos homens de Quir-Heres lamentarei.

[32] Mais que a Jazer, te chorarei a ti, ó vide de Sibma; os teus ramos passaram o mar, chegaram até ao mar de Jazer; mas o destruidor caiu sobre os teus frutos de verão e sobre a tua vindima.

[33] Tirou-se, pois, o folguedo e a alegria do campo fértil e da terra de Moabe; pois fiz cessar nos lagares o vinho; já não pisarão uvas com júbilo; o júbilo não será júbilo.

[34] Ouve-se o grito de Hesbom até Eleale e Jasa, e de Zoar se dão gritos até Horonaim e Eglate-Selisias; porque até as águas do Ninrim se tornaram em assolação.

[27] A nisi li ti ismijavao Israila? I je li on uhvaćen među lopovima? Jer kad god o njemu govoriš, mašeš glavom prezrivo.

[28] Napustite gradove i obitavajte u stijenama, o stanovnici Moaba, i budite kao golubica što se gnijezdi na rubovima usta ponora.

[29] Čuli smo za ponos Moabov – on je veoma ponosan – za uznositost njegovu, gordost njegovu, njegovu oholost i samouzdizanje.

[30] Ja znam njegov bijes", očituje Jahve, "ali uzalud je; njegova hvalisanja beskorisna su.

[31] Zato ću kukati za Moabom, baš za svim Moabom vrištat ću; tugovat ću za ljudima Kir-Heresa.

[32] Više nego za Jazerom plakat ću za tobom, o lozo sibmaška! Tvoje vitice pružahu se preko mora, one sezahu sve do Jazera; na tvoje ljetne plodove i berbu grožđa navali uništitelj.

[33] Tako nestade radosti i veselja u rodnom polju, baš u zemlji moapskoj. I ja zaustavih vino iz tijeskova; niko neće gaziti kličući, vriska neće biti puna radosti.

[34] Vriska u Hešbonu čut će se sve do Elealea, sve do Jahaca dižu glasove svoje, od Coara pa sve do Horonajima i Eglat-Šelišije; jer će i vode nimrimske opustjeti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] Farei desaparecer de Moabe, diz o SENHOR, quem sacrifique nos altos e queime incenso aos seus deuses.

[35] Ja ću dokrajčiti Moaba", očituje Jahve, "onoga koji prinosi žrtvu na uzvisini i onoga koji pali tamjan svojim bogovima.

[36] Por isso, o meu coração geme como flautas por causa de Moabe, e como flautas geme por causa dos homens de Quir-Heres; porquanto já se perdeu a abundância que ajuntou.

[36] Zato mi srce poput frula tuguje za Moabom; poput frula srce mi tuguje i za ljudima Kir-Heresa. Zato oni izgubiše obilje koje su stekli.

[37] Porque toda cabeça ficará calva, e toda barba, rapada; sobre todas as mãos haverá incisões, e sobre os lombos, pano de saco.

[37] Jer svaka je glava ćelava i svaka brada podrezana; na svim su rukama posjekotine, a na krstima kostrijet.

[38] Sobre todos os eirados de Moabe e em todas as suas praças há pranto, porque fiz Moabe em pedaços, como vasilha de barro que não agrada, diz o SENHOR. Como está desfalecido!

[38] Na svim vrhovima moapskih kuća i po ulicama žalost posvuda; jer ja sam slomio Moaba kao posudu neželjenu", očituje Jahve.

[39] Como uivam! Como, de vergonha, virou Moabe as costas! Assim, se tornou Moabe objeto de escárnio e de espanto para todos os que estão em seu redor.

[39] "Kako je smrskan! Kako su kukali! Kako je Moab leđa okrenuo – posramio se! Stoga će Moab postati ruglo i užas svim svojim susjedima."

[40] Porque assim diz o SENHOR: Eis que voará como a águia e estenderá as suas asas contra Moabe.

[40] Jer ovako veli Jahve: "Gle, jedan će letjeti brzo kao orao i širiti krila na Moaba.

[41] São tomadas as cidades, e ocupadas, as fortalezas; naquele dia, o coração dos valentes de Moabe será como o coração da mulher que está em dores de parto.

[41] Keriot je osvojen i utvrde su zauzete, pa će srca moapskih junaka toga dana biti kao srce žene u porođajnim mukama.

[42] Moabe será destruído, para que não seja povo, porque se engrandeceu contra o SENHOR.

[42] Moab će biti uništen kao narod jer se uzobijestio prema Jahvi.

[43] Terror, cova e laço vêm sobre ti, ó moradora de Moabe, diz o SENHOR.

[43] Užas, jama i stupica čekaju te, o stanovniče Moaba", očituje Jahve.

[44] Quem fugir do terror cairá na cova, e, se sair da cova, o laço o prenderá; porque trarei sobre ele, sobre Moabe, o ano do seu castigo.

[44] “Ko umakne užasu past će u jamu, a ko se iz jame izvere upast će u stupicu; jer ja ću navaliti na nj, baš na Moab, godinu njihove kazne”, očituje Jahve.

[45] Os que fogem param sem forças à sombra de Hesbom; porém sai fogo de Hesbom e labareda do meio de Seom e devora as têmporas de Moabe e o alto da cabeça dos filhos do tumulto.

[45] “U sjeni hešbonskoj nemoćni stoje bjegunci; jer vatra suknu iz Hešbona i plamen iz sredine Sihona, pa proguta čelo Moabu i kožu s tjemena bučnih.

[46] Ai de ti, Moabe! Pereceu o povo de Quemos, porque teus filhos ficaram cativos, e tuas filhas, em cativeiro.

[46] Teško tebi, Moabe! Izginuo je narod Kemošev; jer sinove tvoje odvedoše zarobljene i kćeri tvoje u sužanjstvo.

[47] Contudo, mudarei a sorte de Moabe, nos últimos dias, diz o SENHOR. Até aqui o juízo contra Moabe.

[47] Ipak, ja ću vratiti sreću Moabu u kasnije dane”, očituje Jahve. Dovde je sud o Moabu.

Jeremias 49

Profecia a respeito dos amonitas

[1] A respeito dos filhos de Amom. Assim diz o SENHOR: Acaso, não tem Israel filhos? Não tem herdeiro? Por que, pois, herdou Milcom a Gade, e o seu povo habitou nas cidades dela?

Proročanstvo o Amonu

Jeremija 49

[1] O sinovima Amonovim ovako veli Jahve: “Zar Israil nema sinova? I zar nema nasljednika? Zašto je onda Milkom zaposjeo Gad i narod se njegov nastanio u njegovim gradovima?

[2] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que farei ouvir em Rabá dos filhos de Amom o alarido de guerra, e tornar-se-á num montão de ruínas, e as suas aldeias serão queimadas; e Israel herdará aos que o herdaram, diz o SENHOR.

[2] Zato, evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad ću ja učiniti da se začuje bojna truba protiv Rabe sinova Amonovih; i ona će postati gomilom pustom, i naselja će njena gorjeti. Tada će Israil zaposjesti svoje posjednike”, veli Jahve.

[3] Uiva, ó Hesbom, porque é destruída Ai; clamai, ó filhos de Rabá, cingi-vos de cilício, lamentai e dai voltas por entre os muros; porque Milcom irá em cativeiro,

[3] “Kukaj, Hešbone, jer Aj je uništen! Vapite, kćeri rapske, kostriječu se opašite i naričite, i jurite tamo-amo među zidinama; jer Milkom će otići u izgnanstvo, zajedno sa svećenicima i vladarima svojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

juntamente com os seus sacerdotes e os seus príncipes.

[4] Por que te glorias nos vales, nos teus luxuriantes vales, ó filha rebelde, que confias nos teus tesouros, dizendo: Quem virá contra mim?

[5] Eis que eu trarei terror sobre ti, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, de todos os que estão ao redor de ti; e cada um de vós será lançado em frente de si, e não haverá quem recolha os fugitivos.

[6] Mas depois disto mudarei a sorte dos filhos de Amom, diz o SENHOR.

Profecia a respeito dos edomitas

[7] A respeito de Edom. Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Acaso, já não há sabedoria em Temã? Já pereceu o conselho dos sábios? Desvaneceu-se-lhe a sabedoria?

[8] Fugi, voltai, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Dedã, porque eu trarei sobre ele a ruína de Esaú, o tempo do seu castigo.

[9] Se vindimadores viessem a ti, não deixariam alguns cachos? Se ladrões, de noite, não te danificariam só o que lhes bastasse?

[10] Mas eu despi a Esaú, descobri os seus esconderijos, e não se poderá esconder; está destruída a sua descendência, como também seus irmãos e seus vizinhos, e ele já não é.

[4] Kako se samo hvališ snagom svojom! Propada snaga tvoja, kćeri odmetnice, koja se uzdaš u svoje blago i govoriš: ‘Ko će na me navaliti?’

[5] Evo, ja ću na te užas navaliti”, očituje Gospod Jahve nad vojskama, “odasvud oko tebe; i svako od vas bit će naglavačke istjeran, i neće biti nikoga da bjegunce skupi.

[6] Ali poslije ću ja vratiti sinove Amonove iz izgnanstva”, očituje Jahve.

Proročanstvo protiv Edoma

[7] O Edomu ovako veli Jahve nad vojskama: “Zar više nema mudrosti u Temanu? Je li u razboritih nestalo dobra savjeta? Je li mudrost njihova iščezla?

[8] Bježite, vratite se, nastanite se u dubinama, o stanovnici Dedana, jer ja ću sručiti nesreću na Esava u vrijeme kad ga budem kažnjavao.

[9] Da ti dođu oni koji beru grožđe, zar oni ne bi ostavili pabirke? Da lopovi dođu noću, pljačkali bi dok im ne bude dosta.

[10] A ja sam Esava razgolio, skrovišta sam mu otkrio, pa se on ne može sakriti; potomstvo je njegovo zatrto zajedno s braćom njegovom i susjedima njegovim, i njega više nema.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Deixa os teus órfãos, e eu os guardarei em vida; e as tuas viúvas confiem em mim.

[11] Ostavi siročad svoju, ja ću ih držati u životu; i neka se tvoje udovice u me uzdaju.”

[12] Porque assim diz o SENHOR: Eis que os que não estavam condenados a beber o cálice totalmente o beberão, e tu serias de todo inocentado? Não serás tido por inocente, mas certamente o beberás.

[12] Jer ovako veli Jahve: “Gle, oni kojima nije dosuđeno da popiju pehar zacijelo će ga popiti, i jesi li ti taj koji će nekažnjen proći?

[13] Porque por mim mesmo jurei, diz o SENHOR, que Bozra será objeto de espanto, de opróbrio, de assolação e de desprezo; e todas as suas cidades se tornarão em assolações perpétuas.

[13] Jer ja sam se sobom zakleo”, očituje Jahve, “da će Bocra postati užasom, ruglom, ruševinom i prokletstvom; i svi njezini gradovi pretvorit će se u vječne razvaline.”

Os pecados e o castigo de Edom

[14] Ouvi novas da parte do SENHOR, e um mensageiro foi enviado às nações, para lhes dizer: Ajuntai-vos, e vinde contra ela, e levantai-vos para a guerra.

[14] Ja sam čuo poruku od Jahve, i poslan je izaslanik među narode: “Okupite se i navalite na nju, i ustajte u boj!”

[15] Porque eis que te fiz pequeno entre as nações, desprezado entre os homens.

[15] “Jer, gle, ja sam te učinio malim među narodima, prezrenim među ljudima.

[16] O terror que inspiras e a soberba do teu coração te enganaram. Tu que habitas nas fendas das rochas, que ocupas as alturas dos outeiros, ainda que eleves o teu ninho como a águia, de lá te derribarei, diz o SENHOR.

[16] Užas koji ti ulivaš i uznosito srce tvoje zaveli su te, o ti koji živiš u raspuklinama u stijeni, koji si zauzeo vis brdski. Iako praviš svoje gnijezdo visoko kao orao, ja ću te odande oboriti”, očituje Jahve.

[17] Assim, será Edom objeto de espanto; todo aquele que passar por ele se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[17] Edom će postati užasom; ko god kraj njeg prođe zaprepastit će se i siktati zbog svih rana njegovih.

[18] Como na destruição de Sodoma e Gomorra e das suas cidades vizinhas, diz o SENHOR, assim não habitará ninguém ali, nem morará nela homem algum.

[18] Kao kad su uništeni Sodoma i Gomora i susjedi njihovi”, govori Jahve, “niko tamo neće živjeti, niti će u njemu sin čovječiji stanovati.

[19] Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojarei dali a Edom e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

[20] Portanto, ouvi o conselho do SENHOR que ele decretou contra Edom e os desígnios que ele formou contra os moradores de Temã; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

[21] A terra estremeceu com o estrondo da sua queda; e, do seu grito, até ao mar Vermelho se ouviu o som.

[22] Eis que como águia subirá, voará e estenderá as suas asas contra Bozra; naquele dia, o coração dos valentes de Edom será como o coração da mulher que está em dores de parto.

Profecia a respeito de Damasco

[23] A respeito de Damasco. Envergonhou-se Hamate e Arpade; e, tendo ouvido más novas, cambaleiam; são como o mar agitado, que não se pode sossegar.

[24] Enfraquecida está Damasco; virou as costas para fugir, e tremor a tomou; angústia e dores a tomaram como da que está de parto.

[25] Como está abandonada a famosa cidade, a cidade de meu folguedo!

[19] Gle, kao lav koji izlazi iz guštare jordanske na pašnjak vječno natapan, ja ću začas otjerati Edoma iz njegove zemlje, i postavit ću nad njega onoga koga ja izaberem. Jer ko je poput mene, i ko će mene pozvati na sud? I ko je onda pastir koji se meni može oprijeti?”

[20] Zato čujte šta je Jahve naumio protiv Edoma i nakanio protiv stanovnika Temana: doista, odvući će ih, čak i one male iz stada; doista, on će opustošiti njihov pašnjak zbog njih.

[21] Zemlja će se potresti od udara njihova pada. Vapaj će se čuti do Trstenoga mora.

[22] Gle, on će se dići i oboriti kao orao i raširiti krila svoja nad Bocrom; i srca edomskih junaka toga dana bit će kao srce žene u porođajnim mukama.

Proročanstvo protiv Damaska

[23] O Damasku: “Hamat i Arpad posramljeni su, jer čuli su lošu vijest; oni su obeshrabreni. Uznemireni su kao more koje se smiriti ne može.

[24] Damask je onemoćao; u bijeg je udario, i strah ga je spopao; nevolja i žiganje obuzeli ga kao porodilju.

[25] Kako je napušten grad slavni, grad radosti moje!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças; todos os homens de guerra serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos.

[27] Acenderei fogo dentro do muro de Damasco, o qual consumirá os palácios de Ben-Hadade.

Profecia a respeito da Arábia

[28] A respeito de Quedar e dos reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, feriu. Assim diz o SENHOR: Levantai-vos, subi contra Quedar e destruí os filhos do Oriente.

[29] Tomarão as suas tendas, os seus rebanhos; as lonas das suas tendas, todos os seus bens e os seus camelos levarão para si; e lhes gritarão: Há horror por toda parte!

[30] Fugi, desviai-vos para mui longe, retirai-vos para as cavernas, ó moradores de Hazor, diz o SENHOR; porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, tomou conselho e formou desígnio contra vós outros.

[31] Levantai-vos, ó babilônios, subi contra uma nação que habita em paz e confiada, diz o SENHOR; que não tem portas, nem ferrolhos; eles habitam a sós.

[32] Os seus camelos serão para presa, e a multidão dos seus gados, para despojo; espalharei a todo vento aqueles que cortam os cabelos nas têmporas e de todos os lados lhes trarei a ruína, diz o SENHOR.

[26] Zato će mladići njegovi popadati po ulicama njegovim, i svi će ratnici biti ušutkani toga dana”, očituje Jahve nad vojskama.

[27] “Ja ću zapaliti bedem Damaska, i vatra će progutati utvrde Ben-Hadadove.”

Proročanstvo protiv Kedara i Hacora

[28] O Kedaru i kraljevstvima hacorskim, koje je potukao babilonski kralj Nabukodonosor. Ovako veli Jahve: “Ustajte, gore u Kedar pođite i uništite sinove istoka.

[29] Otmite čadore njihove i stada njihova, njihova čadorska krila, sva njihova dobra i deve njihove; i začut će se vika: ‘Užas odasvud!’

[30] Bježite, umaknite! Nastanite se u dubinama, o stanovnici Hacora”, očituje Jahve, “jer je Nabukodonosor, kralj babilonski, skovao nakanu protiv vas i smislio spletku protiv vas.

[31] Ustajte, krenite gore na narod koji uživa u miru, koji živi u sigurnosti”, očituje Jahve, “koji nema ni kapija ni rešetki, koji živi sam.

[32] Deve njihove bit će plijen, i njihova mnoga stoka grabež, i rastjerat ću ja u sve vjetrove one obrijanih sljepočnica; i odasvud ću ja na njih nesreću navaliti”, očituje Jahve.

[33] Hazor se tornará em morada de chacais, em assolação para sempre; ninguém habitará ali, homem nenhum habitará nela.

Profecia a respeito dos elamitas

[34] Palavra do SENHOR que veio a Jeremias, o profeta, contra Elão, no princípio do reinado de Zedequias, rei de Judá, dizendo:

[35] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que eu quebrarei o arco de Elão, a fonte do seu poder.

[36] Trarei sobre Elão os quatro ventos dos quatro ângulos do céu e os espalharei na direção de todos estes ventos; e não haverá país aonde não venham os fugitivos de Elão.

[37] Farei tremer a Elão diante de seus inimigos e diante dos que procuram a sua morte; farei vir sobre os elamitas o mal, o brasume da minha ira, diz o SENHOR; e enviarei após eles a espada, até que venha a consumi-los.

[38] Porei o meu trono em Elão e destruirei dali o rei e os príncipes, diz o SENHOR.

[39] Nos últimos dias, mudarei a sorte de Elão, diz o SENHOR.

Jeremias 50

Profecia a respeito da Babilônia

[1] Palavra que falou o SENHOR contra a Babilônia e contra a terra dos caldeus, por intermédio de Jeremias, o profeta.

[33] “Hacor će postati skrovište šakalima, pustoš dovijeka; niko neće tamo živjeti, niti će sin čovječiji u njemu stanovati.”

Proročanstvo protiv Elama

[34] Ono što dođe kao riječ Jahvina proroku Jeremiji o Elamu, u početku vladavine jehudinskoga kralja Cidkijaha:

[35] “Ovako veli Jahve nad vojskama: Evo, ja ću slomiti luk Elamov, njegovo oružje najjače.

[36] Ja ću navaliti na Elama četiri vjetra s četiri kraja neba, i raspršit ću ga u sve ove vjetrove; i neće biti naroda kome izgnanici Elamovi neće otići.

[37] Tako ću smrskati Elamce pred njihovim dušmanima i pred onima koji traže živote njihove; i sručit ću na njih nesreću, baš žestoku srdžbu svoju, očituje Jahve, i poslat ću mač za njima dok ih ne zatrem.

[38] Onda ću postaviti svoje prijestolje u Elamu i uništiti u njemu kralja i prvake, očituje Jahve.

[39] Ali dogodit će se u posljednjim danima da ću ja vratiti Elama iz izgnanstva”, očituje Jahve.

Proročanstvo protiv Babilona

Jeremija 50

[1] Riječ koju Jahve progovori o Babilonu, zemlji kaldejskoj, preko proroka Jeremije:

[2] Anunciai entre as nações; fazei ouvir e arvorai estandarte; proclamai, não encubrais; dizei: Tomada é a Babilônia, Bel está confundido, e abatido, Merodaque; cobertas de vergonha estão as suas imagens, e seus ídolos tremem de terror.

[2] "Objavite i proglasite među narodima. Dignite bajrak i proglasite. Ne tajite, nego recite: 'Babilon je zauzet, Bel je postiđen, Marduk je smrskan; posramljeni su likovi njegovi, razmrskani kumiri njegovi.'

[3] Porque do Norte subiu contra ela uma nação que tornará deserta a sua terra, e não haverá quem nela habite; tanto os homens como os animais fugiram e se foram.

[3] Jer sa sjevera dođe na nj narod; on će mu zemlju opustošiti, i u njoj neće biti stanovnika. I ljudi i zvijeri pobjeći će i otići."

[4] Naqueles dias, naquele tempo, diz o SENHOR, voltarão os filhos de Israel, eles e os filhos de Judá juntamente; andando e chorando, virão e buscarão ao SENHOR, seu Deus.

[4] "U te dane i u to vrijeme", očituje Jahve, "doći će sinovi Israilovi, i oni i sinovi Jehudini; ići će plačući, i Jahvu će, Boga svoga, oni tražiti.

[5] Perguntarão pelo caminho de Sião, de rostos voltados para lá, e dirão: Vinde, e unamo-nos ao SENHOR, em aliança eterna que jamais será esquecida.

[5] Pitat će za put na Cion, okrećući lica onamo; doći će da se pridruže Jahvi u vječnom savezu koji se neće zaboraviti.

[6] O meu povo tem sido ovelhas perdidas; seus pastores as fizeram errar e as deixaram desviar para os montes; do monte passaram ao outeiro, esqueceram-se do seu redil.

[6] Kao izgubljene ovce postade narod moj; pastiri ih njihovi odvedoše s pravog puta. Navedoše ih da skrenu na planine; s planine na brdo išli su i zaboravili gdje im je počivalište.

[7] Todos os que as acharam as devoraram; e os seus adversários diziam: Culpa nenhuma teremos; porque pecaram contra o SENHOR, a morada da justiça, e contra a esperança de seus pais, o SENHOR.

[7] Ko ih je god našao proždirao ih je; i rekoše protivnici njihovi: 'Nismo mi krivi, jer su oni zgriješili prema Jahvi, prebivalištu istinskom, baš Jahvi, nadi očeva svojih.'

[8] Fugi do meio da Babilônia e saí da terra dos caldeus; e sede como os bodes que vão adiante do rebanho.

[8] Bježite iz Babilona i iziđite iz zemlje kaldejske; i budite kao jarci na čelu stada.

[9] Porque eis que eu suscitarei e farei subir contra a Babilônia um conjunto de grandes nações da terra do Norte, e se porão em ordem de batalha contra ela; assim será tomada. As suas flechas serão como de destro guerreiro, nenhuma tornará sem efeito.

[9] Jer, gle, ja ću dići i dovesti na Babilon mnoštvo velikih naroda iz zemlje sjeverne, i oni će protiv njega postrojiti redove bojne; odande će on biti osvojen. Njihove strijele bit će kao u iskusna ratnika koji se ne vraća praznih ruku.

[10] A Caldéia servirá de presa; todos os que a saquearem se fartarão, diz o SENHOR;

[10] Kaldeja će postati plijenom; svi koji je budu pljačkali nasitit će se", očituje Jahve.

[11] ainda que vos alegrais e exultais, ó saqueadores da minha herança, saltais como bezerros na relva e rinchais como cavalos fogosos,

[11] "Iako se vi radujete, iako kličete, o vi koji pljačkate baštinu moju, iako poskakujete kao junica što vrše i ržete kao pastusi,

[12] será mui envergonhada vossa mãe, será confundida a que vos deu à luz; eis que ela será a última das nações, um deserto, uma terra seca e uma solidão.

[12] vaša majka bit će vrlo posramljena, ona koja vas je rodila bit će ponižena. Gle, bit će posljednja među narodima, pustoš, spržena zemlja i pustinja.

[13] Por causa da indignação do SENHOR, não será habitada; antes, se tornará de todo deserta; qualquer que passar por Babilônia se espantará e assobiará por causa de todas as suas pragas.

[13] Zbog ogorčenja Jahvina neće biti naseljena, nego potpuno pusta; ko god prođe kraj Babilona zgrozit će se i zviždat će zbog svih njegovih rana.

[14] Ponde-vos em ordem de batalha em redor contra Babilônia, todos vós que manejais o arco; atirai-lhe, não poupeis as flechas; porque ela pecou contra o SENHOR.

[14] Postrojite sa svih strana svoje redove bojne protiv Babilona, svi koji luk napinjete; gađajte ga, ne štedite strijele, jer je on zgriješio prema Jahvi.

[15] Gritai contra ela, rodeando-a; ela já se rendeu; caíram-lhe os baluartes, estão em terra os seus muros; pois esta é a vingança do SENHOR; vingai-vos dela; fazei-lhe a ela o que ela fez.

[15] Odasvud dignite bojni poklič protiv njega! On se predao, kule mu padoše, bedemi mu se porušiše. Jer ovo je osveta Jahvina: osvetite mu se; kako je on drugima činio, tako i vi njemu učinite.

[16] Eliminai da Babilônia o que semeia e o que maneja a foice no tempo da sega; por causa da espada do opressor, virar-se-á cada um para o seu povo e cada um fugirá para a sua terra.

[16] Odsijecite od Babilona sijača i onoga koji zamahuje srpom u vrijeme žetve; pred mačem tlačiteljskim svako će se od njih vratiti narodu svome i svako će od njih pobjeći u zemlju svoju.

[17] Cordeiro desgarrado é Israel; os leões o afugentaram; primeiro, devorou-o o rei da Assíria, e, por fim, Nabucodonosor o desossou.

[17] Israil je raštrkano stado, lavovi ga rastjeraše. Prvi koji ga proždrije bješe kralj asirski, a ovaj posljednji koji mu polomi kosti Nabukodonosor je, kralj babilonski.

[18] Portanto, assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: Eis que castigarei o rei da Babilônia e a sua terra, como castiguei o rei da Assíria.

[18] Zato ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Israilov: Evo, ja ću kazniti kralja babilonskoga i zemlju njegovu, baš kao što sam kaznio i kralja asirskoga.

[19] Farei tornar Israel para a sua morada, e pastará no Carmelo e em Basã; fartar-se-á na região montanhosa de Efraim e em Gileade.

[19] Vratit ću Israila na njegov pašnjak, i on će pasti po Karmelu i Bašanu, i duša će mu se nasititi u brdovitom kraju Efrajimovom i u Gileadu.

[20] Naqueles dias e naquele tempo, diz o SENHOR, buscar-se-á a iniqüidade de Israel, e já não haverá; os pecados de Judá, mas não se acharão; porque perdoarei aos remanescentes que eu deixar.

[20] U te dane i u to vrijeme, očituje Jahve, tražit će se opačina Israilova, ali je neće biti, i grijesi Jehudini, ali se neće naći, jer ja ću oprostiti onima koje sam ostavio kao ostatak.

[21] Sobe, ó espada, contra a terra duplamente rebelde, sobe contra ela e contra os moradores da terra de castigo; assola irremissivelmente, destrói tudo após eles, diz o SENHOR, e faze segundo tudo o que te mandei.

[21] Na zemlju meratajimsku, na nju gore kreni, i na stanovnike Pekoda, ubijaj i potpuno ih zatri”, očituje Jahve, “i učini sve onako kako sam ti ja zapovjedio.

[22] Há na terra estrondo de batalha e de grande destruição.

[22] Bojna vika nastade u zemlji, i propast velika.

[23] Como está quebrado, feito em pedaços o martelo de toda a terra! Como se tornou a

[23] Kako je malj cijele zemlje posječen i slomljen! Kako Babilon postade užasom među narodima!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Babilônia objeto de espanto entre as nações!

[24] Lancei-te o laço, ó Babilônia, e foste presa, e não o soubeste; foste surpreendida e apanhada, porque contra o SENHOR te entremeteste.

[25] O SENHOR abriu o seu arsenal e tirou dele as armas da sua indignação; porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, tem obra a realizar na terra dos caldeus.

[26] Vinde contra ela de todos os confins da terra, abri os seus celeiros, fazei dela montões de ruínas, destruí-a de todo; dela nada fique de resto.

[27] Matai à espada a todos os seus touros, aos seus valentes; desçam eles para o matadouro; ai deles! Pois é chegado o seu dia, o tempo do seu castigo.

[28] Ouve-se a voz dos que fugiram e escaparam da terra da Babilônia, para anunciarem em Sião a vingança do SENHOR, nosso Deus, a vingança do seu templo.

[29] Convocai contra Babilônia a multidão dos que manejam o arco; acampai-vos contra ela em redor, e ninguém escape. Retribuí-lhe segundo a sua obra; conforme tudo o que fez, assim fazei a ela; porque se houve arrogantemente contra o SENHOR, contra o Santo de Israel.

[30] Portanto, cairão os seus jovens nas suas praças, e todos os seus homens de guerra

[24] Ja ti postavih stupicu, te se i ti uhvati, o Babilone, ali nisi znao; otkriven si i uhvaćen, jer si se upustio u sukob s Jahvom.”

[25] Jahve je otvorio svoju oružarnicu i iznio oružje ogorčenja svoga, jer to je djelo Gospoda Jahve nad vojskama u zemlji kaldejskoj.

[26] Navalite na nju iz krajeva najudaljenijih; otvorite hambare njezine, zgrnite je kao gomilu žita i potpuno je uništite; neka od nje ništa ne ostane.

[27] Posijecite mačem sve njezine junce; neka siđu na klanje! Teško njima, jer došao je njihov dan, vrijeme kazne njihove.

[28] Čuje se glas bjegunaca i prognanika iz zemlje babilonske koji objavljuje na Cionu osvetu Jahve, Boga našega, osvetu za njegov hram.

[29] “Sazovite strijelce protiv Babilona, sve oni koji napinju luk: utaborite se sa svake strane njegove, neka mu ne bude spasa. Platite mu po djelu njegovu; sve onako kako je on radio, tako mu učinite; jer on je oholo prkosio Jahvi, Svetom Israilovom.

[30] Zato će mladići njegovi popadati po ulicama njegovim, i svi njegovi ratnici bit će ušutkani toga dana”, očituje Jahve.

serão reduzidos a silêncio naquele dia, diz o SENHOR.

31 Eis que eu sou contra ti, ó orgulhosa, diz o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos; porque veio o teu dia, o tempo em que te hei de castigar.

31 “Gle, ja sam protiv tebe, o oholi”, očituje Gospod Jahve nad vojskama, “jer tvoj je dan došao, vrijeme kad ću te ja kazniti.

32 Então, tropeçará o soberbo, e cairá, e ninguém haverá que o levante; porei fogo às suas cidades, o qual consumirá todos os seus arredores.

32 Oholi će posrnuti i pasti, a nikog neće biti da ga podigne; i ja ću zapaliti njegove gradove i vatra će progutati svu njegovu okolicu.”

33 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os filhos de Israel e os filhos de Judá sofrem opressão juntamente; todos os que os levaram cativos os retêm; recusam deixá-los ir;

33 Ovako veli Jahve nad vojskama: “Potlačeni su sinovi Israilovi, a i sinovi Jehudini; i svi koji ih uzeše za sužnje držali su ih čvrsto, nisu ih htjeli pustiti.

34 mas o seu Redentor é forte, SENHOR dos Exércitos é o seu nome; certamente, pleiteará a causa deles, para aquietar a terra e inquietar os moradores da Babilônia.

34 Snažan je Otkupitelj njihov, Jahve nad vojskama njemu je ime; on će svesrdno zastupati njihov slučaj, da bi donio mir zemlji, a nemir stanovnicima Babilona.

35 A espada virá sobre os caldeus, diz o SENHOR, e sobre os moradores da Babilônia, sobre os seus príncipes, sobre os seus sábios.

35 Mačem na Kaldejce”, očituje Jahve, “i na stanovnike Babilona i na njegove prvake i na njegove mudrace!

36 A espada virá sobre os gabarolas, e ficarão insensatos; virá sobre os valentes dela, e ficarão aterrorizados.

36 Mačem na svećenike vračare, neka polude! Mačem na njegove junake, neka budu zatrti!

37 A espada virá sobre os seus cavalos, e sobre os seus carros, e sobre todo o misto de gente que está no meio dela, e este será como mulheres; a espada virá sobre os tesouros dela, e serão saqueados.

37 Mačem na njegove konje i kola njegova i na sve tuđince u njegovoj sredini, neka budu kao žene! Mačem na njegove riznice, neka budu opljačkane!

[38] A espada virá sobre as suas águas, e estas secarão; porque a terra é de imagens de escultura, e os seus moradores enlouquecem por estas coisas horríveis.

[39] Por isso, as feras do deserto com os chacais habitarão em Babilônia; também os avestruzes habitarão nela, e nunca mais será povoada, nem habitada de geração em geração,

[40] como quando Deus destruiu a Sodoma, e a Gomorra, e às suas cidades vizinhas, diz o SENHOR; assim, ninguém habitará ali, nem morará nela homem algum.

[41] Eis que um povo vem do Norte; grande nação e muitos reis se levantarão dos confins da terra.

[42] Armam-se de arco e de lança; eles são cruéis e não conhecem a compaixão; a voz deles é como o mar, que brama; montam cavalos, cada um posto em ordem de batalha contra ti, ó filha da Babilônia.

[43] O rei da Babilônia ouviu a fama deles, e desfaleceram as suas mãos; a angústia se apoderou dele, e dores, como as da mulher que está de parto.

[44] Eis que, como sobe o leãozinho da floresta jordânica contra o rebanho em pasto verde, assim, num momento, arrojá-la-ei dali e lá estabelecerei a quem eu escolher. Pois quem é semelhante a mim? Quem me pedirá contas? E quem é o pastor que me poderá resistir?

[38] Sušom na njegove vode, neka presahnu! Jer to je zemlja kumira, i njih zaludiše kipovi strašni.

[39] Zato će ondje pustinjski stvorovi živjeti zajedno sa šakalima; i nojevi će u njemu obitavati, i u njemu se nikad više niko neće nastaniti, niti će u njemu obitavati od naraštaja do naraštaja.

[40] Kao kad je Bog razorio Sodomu i Gomoru i susjede njihove", očituje Jahve, "nijedan čovjek tamo neće živjeti, niti će ijedan sin čovječiji u njemu stanovati.

[41] Evo dolazi narod sa sjevera, i velik će se puk i kraljevi mnogi dići iz dalekih krajeva zemaljskih.

[42] Oni drže luk i koplje; okrutni su i nemilosrdni. Glas njihov buči kao more; i oni jašu na konjima, kao jedan postrojeni za boj protiv tebe, kćeri babilonska.

[43] Kralj babilonski ču vijest o njima, i ruke mu se ovjesiše; tjeskoba ga spopade, bol kao u porodilje.

[44] Gle, kao lav koji dolazi iz guštare jordanske na pašnjak vječno natapan, ja ću ih začas otjerati s njega, i postavit ću nad njega onoga koga ja izaberem. Jer ko je poput mene, i ko će mene pozvati na sud? I ko je onda pastir koji može preda me stati?"

[45] Portanto, ouvi o conselho do SENHOR, que ele decretou contra Babilônia, e os desígnios que ele formou contra a terra dos caldeus; certamente, até os menores do rebanho serão arrastados, e as suas moradas, espantadas por causa deles.

[45] Zato čujte šta je Jahve naumio protiv Babilona i nakanio protiv zemlje kaldejske: doista, odvući će ih, čak i one male iz stada; doista, on će opustošiti pašnjak njihov zbog njih.

[46] Ao estrondo da tomada de Babilônia, estremeceu a terra; e o grito se ouviu entre as nações.

[46] Od glasa: “Babilon je osvojen!” – zemlja će se potresti i čut će se vika među narodima.

Jeremias 51

O poder e a queda da Babilônia

Jeremija 51

[1] Assim diz o SENHOR: Eis que levantarei um vento destruidor contra a Babilônia e contra os que habitam em Lebe-Camai.

[1] Ovako veli Jahve: “Gle, ja ću dići na Babilon i na stanovnike Leb-Kamaja duh zatiratelja.

[2] Enviarei padejadores contra a Babilônia, que a padejarão e despojarão a sua terra; porque virão contra ela em redor no dia da calamidade.

[2] Poslat ću vijače u Babilon da ga vijaju i da poharaju zemlju njegovu; jer na svakoj strani oni će mu se suprotstaviti u dan nesreće njegove.

[3] O flecheiro arme o seu arco contra o que o faz com o seu e contra o que presume da sua couraça; não poupeis os seus jovens, destruí de todo o seu exército.

[3] Neka strijelac ne nateže luka svoga, i neka ne oblači ljuskavog oklopa svoga; ne štedite mladića njegovih; svu vojsku njegovu na propast osudite.

[4] Caiam mortos na terra dos caldeus e atravessados pelas ruas!

[4] Mrtvi će oni padati u zemlji kaldejskoj i probodeni po ulicama svojim.”

[5] Porque Israel e Judá não enviuvaram do seu Deus, do SENHOR dos Exércitos; mas a terra dos caldeus está cheia de culpas perante o Santo de Israel.

[5] Jer ni Israila ni Jehudu nije ostavio njihov Bog, Jahve nad vojskama, iako je njihova zemlja puna krivnje pred Svetim Israilovim.

[6] Fugi do meio da Babilônia, e cada um salve a sua vida; não pereçais na sua maldade; porque é tempo da vingança do SENHOR: ele lhe dará a sua paga.

[6] Bježite iz Babilona, i neka svako spašava život svoj! Nemojte da budete zatrti u njegovoj kazni, jer ovo je vrijeme Jahvine odmazde; on će mu platiti.

[7] A Babilônia era um copo de ouro na mão do SENHOR, o qual embriagava a toda a terra; do seu vinho beberam as nações; por isso, enlouqueceram.

[8] Repentinamente, caiu Babilônia e ficou arruinada; lamentai por ela, tomai bálsamo para a sua ferida; porventura, sarará.

[9] Queríamos curar Babilônia, ela, porém, não sarou; deixai-a, e cada um vá para a sua terra; porque o seu juízo chega até ao céu e se eleva até às mais altas nuvens.

[10] O SENHOR trouxe a nossa justiça à luz; vinde, e anunciemos em Sião a obra do SENHOR, nosso Deus.

[11] Aguçai as flechas! Preparai os escudos! O SENHOR despertou o espírito dos reis dos medos; porque o seu intento contra a Babilônia é para a destruir; pois esta é a vingança do SENHOR, a vingança do seu templo.

[12] Arvorai estandarte contra os muros de Babilônia, reforçai a guarda, colocai sentinelas, preparai emboscadas; porque o SENHOR intentou e fez o que tinha dito acerca dos moradores da Babilônia.

[13] Ó tu que habitas sobre muitas águas, rica de tesouros! Chegou o teu fim, a medida da tua avareza.

[14] Jurou o SENHOR dos Exércitos por si mesmo, dizendo: Encher-te-ei certamente de homens, como de gafanhotos, e eles cantarão sobre ti o eia! dos que pisam as uvas.

[7] Babilon bješe zlatan pehar u ruci Jahvinoj, opijaše zemlju svu. Narodi okusiše vino njegovo; zato puci silaze s uma.

[8] Iznenada pade Babilon i slomi se; zakukajte nad njim! Donesite balzamove smole za njegovu ranu; možda će ozdraviti.

[9] Liječili smo Babilon, ali ozdravio nije; ostavite ga, i neka svako od nas ode u svoj kraj, jer osuda je njegova doprla do neba i uspinje se do samih oblaka.

[10] Jahve je iznio našu odbranu; hajde da na Cionu pripovijedamo o djelu Jahve, Boga svoga!

[11] Naoštrite strijele, napunite tobolce! Jahve je probudio duh kraljeva medeskih, jer riješio je da uništi Babilon; to je osveta Jahvina, odmazda za njegov hram.

[12] Podignite bajrak protiv zidina babilonskih; postavite jaku stražu, dovedite stražare, postavite ljude u zasjedu! Jer Jahve je i naumio i učinio ono što je rekao o stanovnicima Babilona.

[13] O ti što prebivaš kraj silnih voda, koji imaš blaga napretek, došao ti je kraj, nit tvoga života presječena je.

[14] Jahve nad vojskama sobom se zakleo: “Doista ću te ja napuniti ljudima kao skakavcima, i oni će pobjedonosno klicati nad tobom.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 Ele fez a terra pelo seu poder; estabeleceu o mundo por sua sabedoria e com a sua inteligência estendeu os céus.

15 On stvori zemlju snagom svojom, mudrošću svojom on svijet učvrsti i razumom svojim nebesa razastrije.

16 Fazendo ele ribombar o trovão, logo há tumulto de águas no céu, e sobem os vapores das extremidades da terra; ele cria os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

16 Kad on progovori, huče vode na nebesima, i on čini da se oblaci dižu s kraja zemlje; on kiši daje munju i izvodi vjetar iz spremišta svojih.

17 Todo homem se tornou estúpido e não tem saber; todo ourives é envergonhado pela imagem que esculpiu; pois as suas imagens são mentira, e nelas não há fôlego.

17 Svi su ljudi glupi, znanja lišeni; svakog zlatara posrame njegovi kipovi, jer lažni su njegovi likovi liveni, i nema daha u njima.

18 Vaidade são, obra ridícula; no tempo do seu castigo, virão a perecer.

18 Bezvrijedni su oni, djelo opsjene; u vrijeme svoje kazne propast će.

19 Não é semelhante a estas aquele que é a Porção de Jacó; porque ele é o criador de todas as coisas, e Israel é a tribo da sua herança; SENHOR dos Exércitos é o seu nome.

19 Jakovljev dio nije kao ovi; jer stvoritelj svega on je, a Israil je pleme njegove baštine; Jahve nad vojskama njemu je ime.

20 Tu, Babilônia, eras meu martelo e minhas armas de guerra; por meio de ti, despedacei nações e destruí reis;

20 Ti si moj buzdohan, oružje bojno; i tobom ja narode razbijam, i tobom ja kraljevstva uništavam.

21 por meio de ti, despedacei o cavalo e o seu cavaleiro; despedacei o carro e o seu cocheiro;

21 Tobom ja razbijam konja i konjanika njegova, i tobom ja razbijam kola i vozača njihova,

22 por meio de ti, despedacei o homem e a mulher, despedacei o velho e o moço, despedacei o jovem e a virgem;

22 i tobom ja razbijam čovjeka i ženu, i tobom ja razbijam starca i dječaka, i tobom ja razbijam mladića i djevojku,

23 por meio de ti, despedacei o pastor e o seu rebanho, despedacei o lavrador e a sua junta de bois, despedacei governadores e vice-reis.

23 i tobom ja razbijam pastira i stado njegovo, i tobom ja razbijam ratara i zapregu njegovu, i tobom ja razbijam namjesnike i upravitelje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Pagarei, ante os vossos próprios olhos, à Babilônia e a todos os moradores da Caldéia toda a maldade que fizeram em Sião, diz o SENHOR.

[24] “Zato ću na vaše oči platiti Babilonu i svim stanovnicima Kaldeje za zlo koje su učinili na Cionu”, očituje Jahve.

[25] Eis que sou contra ti, ó monte que destróis, diz o SENHOR, que destróis toda a terra; estenderei a mão contra ti, e te revolverei das rochas, e farei de ti um monte em chamas.

[25] “Gle, ja sam protiv tebe, goro zatirateljice, koja uništavaš svu zemlju”, očituje Jahve, “i pružit ću ja ruku svoju na te, i s hridina svaliti te, i u goru spaljenu pretvorit ću te.

[26] De ti não se tirarão pedras, nem para o ângulo nem para fundamentos, porque te tornarás em desolação perpétua, diz o SENHOR.

[26] Iz tebe neće uzimati čak ni kamen kutni niti kamen temeljac, nego ćeš ti dovijeka biti pusta”, očituje Jahve.

[27] Arvorai estandarte na terra, tocai trombeta entre as nações, consagrai as nações contra ela, convocai contra ela os reinos de Ararate, Mini e Asquenaz; ordenai contra ela chefes, fazei subir cavalos como gafanhotos eriçados.

[27] Podignite bajrak u zemlji, zapušite u trube među narodima! Posvetite narode protiv nje, sazovite protiv nje kraljevstva: Ararat, Mini i Aškenaz; postavite protiv nje zapovjednika, izvedite gore konje kao skakavce čekinjave.

[28] Consagrai contra ela as nações, os reis dos medos, os seus governadores, todos os seus vice-reis e toda a terra do seu domínio.

[28] Posvetite narode protiv nje, kraljeve medeske, namjesnike njihove i sve upravitelje njihove, i svaku zemlju u njihovoj vlasti.

[29] Estremece a terra e se contorce em dores, porque cada um dos desígnios do SENHOR está firme contra Babilônia, para fazer da terra da Babilônia uma desolação, sem que haja quem nela habite.

[29] Zato se zemlja trese i previja, jer naumi Jahvini protiv Babilona ostaju, da pretvori zemlju Babilon u pustoš nenastanjenu.

[30] Os valentes da Babilônia cessaram de pelejar, permanecem nas fortalezas, desfaleceu-lhes a força, tornaram-se como mulheres; estão em chamas as suas moradas, quebrados, os seus ferrolhos.

[30] Ratnici babilonski odustaju od borbe, ostaju u utvrdama; snaga ih izdaje, postaju kao žene; gore prebivališta njihova, polomljene su rešetke na kapijama njegovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Sai um correio ao encontro de outro correio, um mensageiro ao encontro de outro mensageiro, para anunciar ao rei da Babilônia que a sua cidade foi tomada de todos os lados;

[31] Trkač trkaču u susret trči, i glasnik glasniku u susret, da jave kralju babilonskom da mu je grad s kraja na kraj zauzet;

[32] que os vaus estão ocupados, e as defesas, queimadas, e os homens de guerra, amedrontados.

[32] plićaci su osvojeni, močvare su popalili, a ratnici su prestrašeni.

[33] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel: A filha da Babilônia é como a eira quando é aplanada e pisada; ainda um pouco, e o tempo da ceifa lhe virá.

[33] Jer ovako veli Jahve nad vojskama, Bog Izrailov: “Kći je babilonska kao gumno u vrijeme kad se po njemu gazi, ali još malo pa će joj vrijeme žetve doći.”

[34] Nabucodonosor, rei da Babilônia, nos devorou, esmagou-nos e fez de nós um objeto inútil; como monstro marinho, nos tragou, encheu a sua barriga das nossas comidas finas e nos arrojou fora.

[34] “Izjede me i zdrobi Nabukodonosor, kralj babilonski, kao prazan sud položi me; kao čudovište proguta me, trbuh svoj mojim poslasticama napuni; ispljunu me.

[35] A violência que se me fez a mim e à minha carne caia sobre a Babilônia, diga a moradora de Sião; o meu sangue caia sobre os moradores da Caldéia, diga Jerusalém.

[35] Neka nasilje učinjeno meni i mojoj rodbini padne na Babilon”, reći će stanovnik Ciona; i: “Neka moja krv padne na stanovnike Kaldeje”, reći će Jerusalem.

[36] Pelo que assim diz o SENHOR: Eis que pleitearei a tua causa e te vingarei da vingança que se tomou contra ti; secarei o seu mar e farei que se esgote o seu manancial.

[36] Zato ovako veli Jahve: “Gle, ja ću zastupati slučaj tvoj i tražiti punu odmazdu za tebe; i isušit ću more njegovo, i učinit ću da presuši vrelo njegovo.

[37] Babilônia se tornará em montões de ruínas, morada de chacais, objeto de espanto e assobio, e não haverá quem nela habite.

[37] Babilon će se pretvoriti u gomilu ruševina, skrovište šakalima, užas i predmet izviždavanja, bez stanovnika.

[38] Ainda que juntos rujam como leões e rosnem como cachorros de leões,

[38] Oni će zajedno rikati kao lavovi, kao lavići režat će.

[39] estando eles esganados, preparar-lhes-ei um banquete, embriagá-los-ei para que se regozijem e durmam sono eterno e não acordem, diz o SENHOR.

[40] Fá-los-ei descer como cordeiros ao matadouro, como carneiros e bodes.

[41] Como foi tomada Babilônia, e apanhada de surpresa, a glória de toda a terra! Como se tornou Babilônia objeto de espanto entre as nações!

[42] O mar é vindo sobre Babilônia, coberta está com o tumulto das suas ondas.

[43] Tornaram-se as suas cidades em desolação, terra seca e deserta, terra em que ninguém habita, nem passa por ela homem algum.

[44] Castigarei a Bel na Babilônia e farei que lance de sua boca o que havia tragado, e nunca mais concorrerão a ele as nações; também o muro de Babilônia caiu.

[45] Saí do meio dela, ó povo meu, e salve cada um a sua vida do brasume da ira do SENHOR.

[46] Não desfaleça o vosso coração, não temais o rumor que se há de ouvir na terra; pois virá num ano um rumor, noutro ano, outro rumor; haverá violência na terra, dominador contra dominador.

[47] Portanto, eis que vêm dias, em que castigarei as imagens de escultura da Babilônia, toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus cairão traspassados no meio dela.

[39] Kad se zagriju, ja ću im prirediti gozbu i opiti ih, da kliču i u trajan san utonu, te se više ne probude”, očituje Jahve.

[40] “Ja ću ih svesti kao janjce na klanje, kao ovnove i jarce.

[41] Kako je Šešak osvojen i oteta slava zemlje sve! Kako je Babilon postao užasom među narodima!

[42] More se diže preko Babilona; prekrili ga valovi njegovi bučni.

[43] Gradovi mu užasom postali, zemljom sasušenom i pustinjom, zemljom u kojoj niko ne živi i kojom sin čovječiji ne prolazi.

[44] Kaznit ću Bela u Babilonu, i natjerat ću ga da ispljune ono što je progutao; i narodi njemu više neće hrliti. Čak će se i zid babilonski srušiti!

[45] Iziđi iz njega, narode moj, i neka se svako od vas spasi od žestoke srdžbe Jahvine.

[46] I da vam srca ne klonu i da se ne pobojite vijesti što će se čuti u zemlji – jer ta će vijest doći jedne godine, a poslije toga druga vijest u drugoj godini, i zavladat će nasilje u zemlji, vladar protiv vladara –

[47] zato, evo, dolaze dani kad ću ja kazniti kumire babilonske; i posramit će se sva zemlja njegova, i svi će mu pobijeni pasti posred njega.

[48] Os céus, e a terra, e tudo quanto neles há jubilarão sobre Babilônia; porque do Norte lhe virão os destruidores, diz o SENHOR.

[48] Tad će nebo i zemlja i sve što je na njima klicati nad Babilonom, jer će na nj navaliti zatiratelji sa sjevera", očituje Jahve.

[49] Como Babilônia fez cair traspassados os de Israel, assim, em Babilônia, cairão traspassados os de toda a terra.

[49] Doista Babilon mora pasti za ubijene Izrailce, kao što su i za Babilon padali pobijeni zemlje sve.

[50] Vós que escapastes da espada, ide-vos, não pareis; de longe lembrai-vos do SENHOR, e suba Jerusalém à vossa mente.

[50] Vi koji umakoste maču, idite! Ne ostajte! Sjećajte se Jahve u zemlji dalekoj, i neka vam Jerusalem bude na pameti.

[51] Direis: Envergonhados estamos, porque ouvimos opróbrio; vergonha cobriu-nos o rosto, porque vieram estrangeiros e entraram nos santuários da Casa do SENHOR.

[51] Mi se stidimo jer smo čuli uvrede; sramota nam lica prekrila, jer stranci uđoše u sveta mjesta kuće Jahvine.

[52] Portanto, eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que castigarei as suas imagens de escultura; e gemerão os traspassados em toda a sua terra.

[52] "Zato, evo, dolaze dani", očituje Jahve, "kad ću ja kazniti kumire njegove, i ranjenici stenjat će širom zemlje njegove.

[53] Ainda que a Babilônia subisse aos céus e ainda que fortificasse no alto a sua fortaleza, de mim viriam destruidores contra ela, diz o SENHOR.

[53] Makar se Babilon uspeo na nebesa i makar utvrdio svoju uzvisinu tvrdu, od mene će zatiratelji navaliti na njega", očituje Jahve.

[54] De Babilônia se ouvem gritos, e da terra dos caldeus, o ruído de grande destruição;

[54] Vika se čuje iz Babilona i veliki tresak iz zemlje kaldejske!

[55] porque o SENHOR destrói Babilônia e faz perecer nela a sua grande voz; bramarão as ondas do inimigo como muitas águas, ouvir-se-á o tumulto da sua voz,

[55] Jer Jahve će uništiti Babilon, i učinit će da u njemu nestane velike buke. Njihovi vali bučat će kao silne vode; razliježe se buka njihovih glasova.

[56] porque o destruidor vem contra ela, contra Babilônia; os seus valentes estão presos, já estão quebrados os seus arcos;

[56] Jer zatiratelj navaljuje na nj, na Babilon, i ratnici njegovi bit će uhvaćeni, lukovi

porque o SENHOR, Deus que dá a paga, certamente, lhe retribuirá.

njihovi polomljeni; jer Jahve je Bog naknade, on će posve platiti.

57 Embriagarei os seus príncipes, os seus sábios, os seus governadores, os seus vice-reis e os seus valentes; dormirão sono eterno e não acordarão, diz o Rei, cujo nome é SENHOR dos Exércitos.

57 “Ja ću opiti njegove prvake i mudrace njegove, namjesnike njegove, upravitelje njegove i ratnike njegove, da utonu u trajan san i više se ne probude”, očituje Kralj, kojem je ime Jahve nad vojskama.

58 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Os largos muros de Babilônia totalmente serão derribados, e as suas altas portas serão abrasadas pelo fogo; assim, trabalharam os povos em vão, e para o fogo se afadigaram as nações.

58 Ovako veli Jahve nad vojskama: “Široki zid babilonski bit će sravnjen sa zemljom i njegove visoke kapije bit će zapaljene; uzalud se narodi trude, i puci se samo za propast muče.”

Jeremijina zapovijed Serajahu

59 Palavra que mandou Jeremias, o profeta, a Seraías, filho de Nerias, filho de Maaséias, indo este com Zedequias, rei de Judá, à Babilônia, no ano quarto do seu reinado. Seraías era o camareiro-mor.

59 Riječ koju prorok Jeremija zapovjedi Serajahu, sinu Nerijahovu, unuku Mahsejahovu, kad je ovaj krenuo u Babilon s jehudinskim kraljem Cidkijahom, četvrte godine njegove vladavine. A Serajah bijaše konačar.

60 Escreveu, pois, Jeremias num livro todo o mal que havia de vir sobre a Babilônia, a saber, todas as palavras já escritas contra a Babilônia.

60 I zapisa Jeremija na jedan svitak svu nesreću koja će zadesiti Babilon, sve ove riječi koje su napisane o Babilonu.

61 Disse Jeremias a Seraías: Quando chegares a Babilônia, vê que leias em voz alta todas estas palavras.

61 Potom Jeremija reče Serajahu: “Čim dođeš u Babilon, gledaj da naglas pročitaš sve ove riječi,

62 E dirás: Ó SENHOR! Falaste a respeito deste lugar que o exterminarias, a fim de que nada fique nele, nem homem nem animal, e que se tornaria em perpétuas assolações.

62 i kaži: ‘Ti si, o Jahve, rekao da ćeš zatrti ovo mjesto, te u njemu niko neće prebivati, bilo čovjek bilo zvijer, nego će biti vječna pustoš.’

[63] Quando acabares de ler o livro, atá-lo-ás a uma pedra e o lançarás no meio do Eufrates;

[64] e dirás: Assim será afundada a Babilônia e não se levantará, por causa do mal que eu hei de trazer sobre ela; e os seus moradores sucumbirão. Até aqui as palavras de Jeremias.

Jeremias 52

A queda de Jerusalém e o cativeiro de Judá

2 Reis 24.18—25.22; 2 Crônicas 36.10-21; Jeremias 39.1-10

[1] Tinha Zedequias a idade de vinte e um anos, quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Sua mãe se chamava Hamutal e era filha de Jeremias, de Libna.

[2] Fez ele o que era mau perante o SENHOR, conforme tudo quanto fizera Jeoaquim.

[3] Assim sucedeu por causa da ira do SENHOR contra Jerusalém e contra Judá, a ponto de os rejeitar de sua presença; Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

[4] Sucedeu que, em o nono ano do reinado de Zedequias, aos dez dias do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio contra Jerusalém, ele e todo o seu exército, e se acamparam contra ela, e levantaram contra ela tranqueiras em redor.

[5] A cidade ficou sitiada até ao undécimo ano do rei Zedequias.

[63] A čim pročitaš ovaj svitak, priveži za nj kamen pa ga baci posred Eufrata,

[64] i kaži: ‘Upravo tako će potonuti Babilon i neće se više podići zbog nesreće koju ću ja na nj sručiti.’ ” Dovde su riječi Jeremijine.

Pad Jerusalema

Jeremija 52

[1] Cidkijahu je bila dvadeset i jedna godina kad je postao kralj, i vladao je jedanaest godina u Jerusalemu; majka mu se zvala Hamutal, kći Jeremije iz Libne.

[2] On je činio zlo u očima Jahvinim, sve onako kako je činio Jehojakim.

[3] Zbog srdžbe se Jahvine to desilo u Jerusalemu i Jehudi, dok ih on nije otjerao iz prisustva svoga. I pobuni se Cidkijah protiv kralja babilonskoga.

[4] Devete godine Cidkijahove vladavine, desetoga dana desetoga mjeseca, krenu babilonski kralj Nabukodonosor, on i sva vojska njegova, na Jerusalem, utabori se nadomak gradu i svuda oko njega podiže opsadu.

[5] Tako grad ostade pod opsadom sve do jedanaeste godine vladavine kralja Cidkijaha.

[6] Aos nove dias do quarto mês, quando a cidade se via apertada da fome, e não havia pão para o povo da terra,

[7] então, a cidade foi arrombada, e todos os homens de guerra fugiram e saíram de noite pelo caminho da porta que está entre os dois muros perto do jardim do rei, a despeito de os caldeus se acharem contra a cidade em redor; e se foram pelo caminho da campina.

[8] Porém o exército dos caldeus perseguiu o rei Zedequias e o alcançou nas campinas de Jericó; e todo o exército deste se dispersou e o abandonou.

[9] Então, o tomaram preso e o fizeram subir ao rei da Babilônia, a Ribla, na terra de Hamate, e este lhe pronunciou a sentença.

[10] Matou o rei da Babilônia os filhos de Zedequias à sua própria vista, bem assim todos os príncipes de Judá, em Ribla.

[11] Vazou os olhos de Zedequias, atou-o com duas cadeias de bronze, levou-o à Babilônia e o conservou no cárcere até ao dia da sua morte.

[12] No décimo dia do quinto mês, do ano décimo nono de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, o chefe da guarda e servidor do rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

[13] E queimou a Casa do SENHOR e a casa do rei, como também todas as casas de

[6] Devetoga dana četvrtoga mjeseca u gradu je vladala tako teška glad da narod u zemlji ne imaše ništa za jelo.

[7] Onda [Babilonci] provališe u grad, i svi ratnici [Jehudinci] pobjegoše noću kroz kapiju između dva zida kraj vrta kraljeva, iako Kaldejci bijahu svuda oko grada, i krenuše putem prema Arabi.

[8] Ali vojska kaldejska krenu u potjeru za kraljem Cidkijahom i stiže ga na ravnicama jerihonskim, a sva se vojska njegova razbježa od njega.

[9] Potom uhvatiše kralja i dovedoše ga babilonskom kralju u Riblu u zemlji hamatskoj, i on mu izreče presudu.

[10] Babilonski kralj pokla Cidkijahove sinove pred njegovim očima, te pokla i sve prvake jehudinske u Ribli.

[11] Potom Cidkijahu iskopa oči; i sputa ga kralj babilonski u tučane verige i odvede ga u Babilon te ga strpa u tamnicu sve do smrti njegove.

[12] Desetoga dana petoga mjeseca, devetnaeste godine vladavine kralja Nabukodonosora, kralja babilonskoga, dođe u Jerusalem Nebuzaradan, zapovjednik tjelesne straže, koji je služio babilonskome kralju.

[13] On zapali kuću Jahvinu, dvor kraljevski i sve kuće u Jerusalemu; svaku veliku kuću on spali.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Jerusalém; também entregou às chamas todos os edifícios importantes.

[14] Todo o exército dos caldeus que estava com o chefe da guarda derribou todos os muros em redor de Jerusalém.

[14] Tako sva vojska kaldejska što bijaše sa zapovjednikom straže poruši bedeme oko Jerusalema.

[15] Dos mais pobres do povo, o mais do povo que havia ficado na cidade, os desertores que se entregaram ao rei da Babilônia e o mais da multidão Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativos.

[15] Potom Nebuzaradan, zapovjednik straže, progna neke od najsiromašnijih u zemlji, ostatak naroda koji bijaše ostao u gradu, bjegunce koji bijahu prebjegli babilonskom kralju i preostale zanatlije.

[16] Porém dos mais pobres da terra deixou Nebuzaradã, o chefe da guarda, ficar alguns para vinheiros e para lavradores.

[16] Ali zapovjednik straže ostavi neke od najsiromašnijih u zemlji da budu vinogradari i ratari.

[17] Os caldeus cortaram em pedaços as colunas de bronze que estavam na Casa do SENHOR, como também os suportes e o mar de bronze que estavam na Casa do SENHOR; e levaram todo o bronze para a Babilônia.

[17] Tučane stupove što bijahu u kući Jahvinoj, postolja i tučano more što bijahu u kući Jahvinoj Kaldejci razlupaše i odnesoše sav tuč u Babilon.

[18] Levaram também as panelas, as pás, as espevitadeiras, as bacias, os recipientes de incenso e todos os utensílios de bronze, com que se ministrava.

[18] Odnesoše i lonce, lopatice, utrnjivače, činije za škropljenje, kutlače i sve tučane predmete što su se koristili u službi u hramu.

[19] Tomou também o chefe da guarda os copos, os braseiros, as bacias, as panelas, os candeeiros, os recipientes de incenso e as taças, tudo quanto fosse de ouro ou de prata.

[19] Zapovjednik straže odnese i zdjelice, žeravnice, činije za škropljenje, lonce, stalke za svjetiljke, kutlače i posude za žrtve ljevanice, ono što bijaše od čistoga zlata i što bijaše od čistoga srebra.

[20] Quanto às duas colunas, ao mar e aos suportes que Salomão fizera para a Casa do SENHOR, o peso do bronze de todos estes utensílios era incalculável.

[20] Dva stupa, jedno more, dvanaest tučanih junaca pod morem i pokretno postolje, što Solomon bijaše načinio za kuću Jahvinu –

od svih predmeta tih bilo je tuča preko mjere.

[21] Quanto às colunas, a altura de uma era de dezoito côvados, um cordão de doze côvados a cercava, e a grossura era de quatro dedos; era oca.

[21] Jedan je stup bio visok osamnaest aršina, uzica od dvanaest aršina mogla ga je obuhvatiti, i bio je četiri prsta debeo i šupalj.

[22] Sobre ela havia um capitel de bronze; a altura de cada um era de cinco côvados; a obra de rede e as romãs sobre o capitel ao redor eram de bronze.

[22] I na njemu je bila tučana glavica; i svaka glavica bila je visoka pet aršina, a mreža i šipci bijahu svud okolo glavice, sve od tuča. I drugi stup, zajedno sa šipcima, takav bješe.

[23] Semelhante a esta era a outra coluna com as romãs. Havia noventa e seis romãs aos lados; as romãs todas sobre a obra de rede ao redor eram cem.

[23] Bilo je devedeset i šest šipaka izloženo na stranama; svih šipaka na mreži svuda naokolo bilo je stotinu.

[24] Levou também o chefe da guarda a Seraías, sumo sacerdote, e a Sofonias, segundo sacerdote, e aos três guardas da porta.

[24] Potom zapovjednik straže odvede Serajaha, glavnog svećenika, i Cefaniju, drugog svećenika, i tri hramska vratara.

[25] Da cidade tomou a um oficial, que era comandante das tropas de guerra, e a sete homens dos que eram conselheiros pessoais do rei e se achavam na cidade, como também ao escrivão-mor do exército, que alistava o povo da terra, e a sessenta homens do povo do lugar, que se achavam na cidade.

[25] K tome još, odvede iz grada jednog dvoranina koji je nadzirao ratnike i sedam kraljevih savjetnika koji se zatekoše u gradu, i tajnika zapovjednika vojske koji je popisivao za vojsku narod zemlje, i šezdeset ljudi iz zemlje koji se zatekoše u gradu.

[26] Tomando-os Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou-os ao rei da Babilônia, a Ribla.

[26] Zapovjednik straže Nebuzaradan pohvata ih i odvede babilonskom kralju u Riblu.

[27] O rei da Babilônia os feriu e os matou em Ribla, na terra de Hamate.

[27] Potom babilonski kralj udari na njih i pogubi ih u Ribli, u zemlji hamatskoj. Tako su Jehudinci prognani sa zemlje svoje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Assim, Judá foi levado cativo para fora de sua terra. Este é o povo que Nabucodonosor levou para o exílio: no sétimo ano, três mil e vinte e três judeus;

[29] no ano décimo oitavo de Nabucodonosor, levou ele cativas de Jerusalém oitocentas e trinta e duas pessoas;

[30] no ano vigésimo terceiro de Nabucodonosor, Nebuzaradã, o chefe da guarda, levou cativas, dentre os judeus, setecentas e quarenta e cinco pessoas; todas as pessoas são quatro mil e seiscentas.

Libertado e honrado o rei Joaquim
2 Reis 25.27-30

[31] No trigésimo sétimo ano do cativeiro de Joaquim, rei de Judá, no dia vinte e cinco do duodécimo mês, Evil-Merodaque, rei da Babilônia, no ano em que começou a reinar, libertou a Joaquim, rei de Judá, e o fez sair do cárcere.

[32] Falou com ele benignamente e lhe deu lugar de mais honra do que o dos reis que estavam consigo em Babilônia.

[33] Mudou-lhe as vestes do cárcere, e Joaquim passou a comer pão na sua presença, todos os dias da sua vida.

[34] E da parte do rei da Babilônia lhe foi dada subsistência vitalícia, uma pensão diária, até ao dia da sua morte, durante os dias da sua vida.

[28] Ovo je narod što ga je Nabukodonosor prognao: sedme godine tri hiljade dvadeset i tri Jehudinca;

[29] osamnaeste godine Nabukodonosora osam stotina trideset i dvije osobe iz Jerusalema;

[30] dvadeset i treće godine Nabukodonosora zapovjednik tjelesne straže Nebuzaradan prognao je sedam stotina četrdeset i pet Jehudinaca; svega četiri hiljade i šest stotina osoba.

[31] Desi se trideset i sedme godine progonstva jehudinskog kralja Jehojakina, u dvanaestome mjesecu, dvadeset i peti dan toga mjeseca, da Evil-Merodak, kralj babilonski, prve godine svoje vladavine, ukaza blagonaklonost jehudinskom kralju Jehojakinu i pusti ga iz tamnice.

[32] Potom mu on ljubazno progovori i postavi mu prijestolje iznad prijestolja drugih kraljeva koji bijahu s njim u Babilonu.

[33] I Jehojakin presvuče svoje tamničke haljine, i jeđaše redovno s kraljem sve dane života svoga.

[34] Kralj Babilona redovno mu davaše za izdržavanje, dio za svaki dan, sve dane života njegova, sve do dana smrti njegove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Lamentações de Jeremias	Tužaljka

Lamentações 1

Jerusalém destruída e desolada

1 Como jaz solitária a cidade outrora populosa! Tornou-se como viúva a que foi grande entre as nações; princesa entre as províncias, ficou sujeita a trabalhos forçados!

2 Chora e chora de noite, e as suas lágrimas lhe correm pelas faces; não tem quem a console entre todos os que a amavam; todos os seus amigos procederam perfidamente contra ela, tornaram-se seus inimigos.

3 Judá foi levado ao exílio, afligido e sob grande servidão; habita entre as nações, não acha descanso; todos os seus perseguidores o apanharam nas suas angústias.

4 Os caminhos de Sião estão de luto, porque não há quem venha à reunião solene; todas as suas portas estão desoladas; os seus sacerdotes gemem; as suas virgens estão tristes, e ela mesma se acha em amargura.

5 Os seus adversários triunfam, os seus inimigos prosperam; porque o SENHOR a afligiu, por causa da multidão das suas prevaricações; os seus filhinhos tiveram de ir para o exílio, na frente do adversário.

6 Da filha de Sião já se passou todo o esplendor; os seus príncipes ficaram sendo como corços que não acham pasto e

Prva tužaljka: Jadi Jerusalema

Tužaljka 1

1 Kako napušten leži grad što bješe pun naroda! Postade kao udovica što nekoć bješe velika među narodima! Ona koja bješe vladarka među pokrajinama postade ropkinja!

2 Noću gorko plače, i suze joj obraze kvase; nema nikoga da je utješi među svima koji je vole. Svi je prijatelji iznevjeriše; neprijatelji joj postaše.

3 Ode Jehuda u progonstvo od muke i teškog robovanja; obitava među poganima, ali mira ne nađe; svi ga gonitelji njegovi sustigoše usred nevolje.

4 Putevi cionski tuguju jer niko ne dolazi na propisane svetkovine. Puste su mu kapije sve; svećenici njegovi uzdišu, djevice su njegove u muci, a on sam gorko pati.

5 Protivnici njegovi nad njim gospodare, dušmane njegove sreća prati. Jer Jahve ga ojadi zbog mnoštva grijeha njegovih; djeca mu otiđoše kao sužnji pred neprijateljem.

6 Sav sjaj napustio je kćer cionsku; vladari joj postadoše kao jeleni koji paše ne nalaze; i pobjegoše slabi pred goniteljem.

caminham exaustos na frente do perseguidor.

[7] Agora, nos dias da sua aflição e do seu desterro, lembra-se Jerusalém de todas as suas mais estimadas coisas, que tivera dos tempos antigos; de como o seu povo caíra nas mãos do adversário, não tendo ela quem a socorresse; e de como os adversários a viram e fizeram escárnio da sua queda.

[7] U dane muke i lutanja Jerusalem se sjeća dragocjenosti svojih od davnina, kad narod njegov pade protivniku u ruke i niko mu ne pomože. Neprijatelji ga pogledaše, propasti se njegovoj izrugivahu.

[8] Jerusalém pecou gravemente; por isso, se tornou repugnante; todos os que a honravam a desprezam, porque lhe viram a nudez; ela também geme e se retira envergonhada.

[8] Silno zgriješi Jerusalem, stoga nečist postade. Svi koji ga cijenjahu preziru ga, jer vidješe golotinju njegovu; i on sam uzdiše i okreće se.

[9] A sua imundícia está nas suas saias; ela não pensava no seu fim; por isso, caiu de modo espantoso e não tem quem a console. Vê, SENHOR, a minha aflição, porque o inimigo se torna insolente.

[9] Nečist mu bješe na skutima; ne razmišljaše o budućnosti svojoj. Zato užasno pade; tješitelja ne imade. “Pogledaj, o Jahve, muku moju, jer dušman se uvećao!”

[10] Estendeu o adversário a mão a todas as coisas mais estimadas dela; pois ela viu entrar as nações no seu santuário, acerca das quais proibiste que entrassem na tua congregação.

[10] Neprijatelj je pružio ruku na sve što mu je drago, jer vidio je gdje pogani ulaze u svetište njegovo, oni kojima si ti [Jahve,] zabranio da ulaze u zbor tvoj.

[11] Todo o seu povo anda gemendo e à procura de pão; deram eles as suas coisas mais estimadas a troco de mantimento para restaurar as forças; vê, SENHOR, e contempla, pois me tornei desprezível.

[11] Sav narod njegov uzdiše, tražeći hljeba; dadoše blago svoje za hranu ne bi li život sačuvali. “Pogledaj, o Jahve, i vidi kako sam prezren.”

[12] Não vos comove isto, a todos vós que passais pelo caminho? Considerai e vede se há dor igual à minha, que veio sobre mim,

[12] “Zar to ništa nije svima vama koji prolazite putem ovim? Pogledajte i vidite ima li boli kao boli koja je meni ljuto

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

com que o SENHOR me afligiu no dia do furor da sua ira.

13 Lá do alto enviou fogo a meus ossos, o qual se assenhoreou deles; estendeu uma rede aos meus pés, arrojou-me para trás, fez-me assolada e enferma todo o dia.

14 O jugo das minhas transgressões está atado pela sua mão; elas estão entretecidas, subiram sobre o meu pescoço, e ele abateu a minha força; entregou-me o SENHOR nas mãos daqueles contra os quais não posso resistir.

15 O SENHOR dispersou todos os valentes que estavam comigo; apregoou contra mim um ajuntamento, para esmagar os meus jovens; o SENHOR pisou, como num lagar, a virgem filha de Judá.

16 Por estas coisas, choro eu; os meus olhos, os meus olhos se desfazem em águas; porque se afastou de mim o consolador que devia restaurar as minhas forças; os meus filhos estão desolados, porque prevaleceu o inimigo.

17 Estende Sião as mãos, e não há quem a console; ordenou o SENHOR acerca de Jacó que os seus vizinhos se tornem seus inimigos; Jerusalém é para eles como coisa imunda.

18 Justo é o SENHOR, pois me rebelei contra a sua palavra; ouvi todos os povos e vede a minha dor; as minhas virgens e os meus jovens foram levados para o cativeiro.

dodijeljena, koju mi je Jahve nanio u dan žestoke srdžbe svoje.

13 S visine on posla vatru u kosti moje, i pusti je da bukti. Nogama mi mrežu on razape; on me obori unatrag; on me učini osamljenim, bolesnim cijeli dan.

14 Grijesi su moji svezani u jaram; rukama njegovim oni su spleteni, na vrat su mi se navalili; on učini da me snaga izda. Gospod me predade u ruke onima kojima se ne mogu oprijeti.

15 Gospod pregazi sve moje ratnike u mojoj sredini; on odredi propisano vrijeme protiv mene da satare moje mladiće; kao u tijesku Gospod zgazi djevicu, kćer Jehudinu.

16 Zato ja plačem; oči mi suze liju, jer daleko je od mene tješitelj, onaj koji mi dušu obnavlja. Djeca su moja osamljena, jer je dušman prevladao."

17 Cion pruža ruke; nikog nema da ga utješi; Jahve je odredio da Jakovu neprijatelji budu oni oko njega; Jerusalem postade nečist među njima.

18 "Jahve je pravedan; ta ja se usprotivih riječima njegovim; čujte sad, narodi svi, i gledajte tugu moju; moje djevice i mladići moji odoše u sužanjstvo.

[19] Chamei os meus amigos, mas eles me enganaram; os meus sacerdotes e os meus anciãos expiraram na cidade, quando estavam à procura de mantimento para restaurarem as suas forças.

[19] Pozvah one koji me vole, ali me oni iznevjeriše; moji svećenici i starješine moje pogiboše u gradu dok tragahu za hranom da se okrijepe.

[20] Olha, SENHOR, porque estou angustiada; turbada está a minha alma, o meu coração, transtornado dentro de mim, porque gravemente me rebelei; fora, a espada mata os filhos; em casa, anda a morte.

[20] Pogledaj, o Jahve, u kakvoj sam nevolji; duh mi je silno uznemiren; srce se u meni prevrće, jer bijah doista neposlušan. Napolju me mač zavija u crno; u kući je kao smrt.

[21] Ouvem que eu suspiro, mas não tenho quem me console; todos os meus inimigos que souberam do meu mal folgam, porque tu o fizeste; mas, em trazendo tu o dia que apregoaste, serão semelhantes a mim.

[21] Oni su čuli kako stenjem; nikoga nema da me utješi; svi su moji dušmani čuli za nesreću moju; drago im je što si ti to učinio. O, da hoće osvanuti dan koji si ti navijestio, da njima bude kao meni.

[22] Venha toda a sua iniqüidade à tua presença, e faze-lhes como me fizeste a mim por causa de todas as minhas prevaricações; porque os meus gemidos são muitos, e o meu coração está desfalecido.

[22] Neka sva njihova opačina dođe preda te, pa postupi prema njima onako kako si postupio prema meni zbog svih prijestupa mojih, jer mnogo je uzdaha mojih, i srce mi je klonulo.”

Lamentações 2

As tristezas de Sião provêm do Senhor

Druga tužaljka:
Obistinjuju se Božija upozorenja

Tužaljka 2

[1] Como o SENHOR cobriu de nuvens, na sua ira, a filha de Sião! Precipitou do céu à terra a glória de Israel e não se lembrou do estrado de seus pés, no dia da sua ira.

[1] Kako Gospod prekri kćer cionsku oblakom u srdžbi svojoj! On s neba baci na zemlju slavu Israilovu, i ne sjeti se podnožja svojega u dan srdžbe svoje.

[2] Devorou o SENHOR todas as moradas de Jacó e não se apiedou; derribou no seu furor as fortalezas da filha de Judá; lançou por terra e profanou o reino e os seus príncipes.

[2] Gospod proždrije; on ne poštedje nijedan stan Jakovljev. U svom gnjevu razori utvrde kćeri jehudinske; sa zemljom on poravna kraljevstvo; i unizi vladare njegove.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] No furor da sua ira, cortou toda a força de Israel; retirou a sua destra de diante do inimigo; e ardeu contra Jacó, como labareda de fogo que tudo consome em redor.

[3] U srdžbi ljutoj on oduze svu snagu Israilu; on povuče desnicu svoju pred dušmanom. I planu on u Jakovu kao razbuktala vatra što sve uokolo proždire.

[4] Entesou o seu arco, qual inimigo; firmou a sua destra, como adversário, e destruiu tudo o que era formoso à vista; derramou o seu furor, como fogo, na tenda da filha de Sião.

[4] Kao dušmanin on luk svoj nategnu; kao neprijatelj on desnicu svoju postavi i pobi sve koji bijahu oku mili; na čador kćeri cionske on izli svoj gnjev kao vatru.

[5] Tornou-se o SENHOR como inimigo, devorando Israel; devorou todos os seus palácios, destruiu as suas fortalezas e multiplicou na filha de Judá o pranto e a lamentação.

[5] Gospod postade kao dušmanin. Israila proguta on; sve dvore njegove on proguta, utvrde njegove on razori i umnoži u kćeri Jehudinoj žalost i jecanje.

[6] Demoliu com violência o seu tabernáculo, como se fosse uma horta; destruiu o lugar da sua congregação; o SENHOR, em Sião, pôs em esquecimento as festas e o sábado e, na indignação da sua ira, rejeitou com desprezo o rei e o sacerdote.

[6] I opustoši obitavalište svoje kao kućeru poljsku; svoje određeno mjesto sastanka on razori. Jahve učini da se zaborave propisane svetkovine i subote u Cionu, i prezre kralja i svećenika u ljutini srdžbe svoje.

[7] Rejeitou o SENHOR o seu altar e detestou o seu santuário; entregou nas mãos do inimigo os muros dos seus castelos; deram gritos na Casa do SENHOR, como em dia de festa.

[7] Žrtvenik svoj Gospod odbaci, svetište svoje napusti; u ruke dušmanske predade zidine dvorova svojih. Oni su galamili u kući Jahvinoj kao za blagdan.

[8] Intentou o SENHOR destruir o muro da filha de Sião; estendeu o cordel e não retirou a sua mão destruidora; fez gemer o antemuro e o muro; eles estão juntamente enfraquecidos.

[8] Jahve riješi da uništi zid kćeri cionske. On rastegnu uzicu, ne zadrža ruku od ništenja, i učini da bedemi i zidine nariču i zajedno padnu.

[9] As suas portas caíram por terra; ele quebrou e despedaçou os seus ferrolhos; o seu rei e os seus príncipes estão entre as nações onde já não vigora a lei, nem recebem visão alguma do SENHOR os seus profetas.

[9] Kapije joj utonuše u zemlju; on joj uništi i slomi rešetke. Njezin je kralj i vladari među poganima; zakon se više ne uči. Ni proroci njezini nemaju ukazanje od Jahve.

[10] Sentados em terra se acham, silenciosos, os anciãos da filha de Sião; lançam pó sobre a cabeça, cingidos de cilício; as virgens de Jerusalém abaixam a cabeça até ao chão.

[10] Starješine kćeri cionske sjede na zemlji i šute. Posuli su glave svoje prašinom, opasali se kostrijeću. Djevice jerusalemske glave poginju do zemlje.

[11] Com lágrimas se consumiram os meus olhos, turbada está a minha alma, e o meu coração se derramou de angústia por causa da calamidade da filha do meu povo; pois desfalecem os meninos e as crianças de peito pelas ruas da cidade.

[11] Oči mi slabe od suza, duh mi je silno uznemiren; utroba mi se izlila na zemlju zbog propasti naroda mojega, kad djeca i dojenčad skapavaju po gradskim ulicama.

[12] Dizem às mães: Onde há pão e vinho?, quando desfalecem como o ferido pelas ruas da cidade ou quando exalam a alma nos braços de sua mãe.

[12] Govore majkama svojim: “Gdje su hljeb i vino?”, dok skapavaju kao ranjenici po ulicama gradskim, dok ispuštaju dušu na prsima majčinim.

[13] Que poderei dizer-te? A quem te compararei, ó filha de Jerusalém? A quem te assemelharei, para te consolar a ti, ó virgem filha de Sião? Porque grande como o mar é a tua calamidade; quem te acudirá?

[13] Šta da kažem o tebi? S čime da te usporedim, kćeri jerusalemska? S čime da te izjednačim da bih te utješio, o djevice, kćeri cionska? Jer propast je tvoja velika kao more; ko te može iscijeliti?

[14] Os teus profetas te anunciaram visões falsas e absurdas e não manifestaram a tua maldade, para restaurarem a tua sorte; mas te anunciaram visões de sentenças falsas, que te levaram para o cativeiro.

[14] Proroci ti tvoji vidješe ukazanja lažna i isprazna; i ne otkriše opačinu tvoju da bi te iz sužanjstva vratili, nego ti davahu lažna i varava proročanstva.

[15] Todos os que passam pelo caminho batem palmas, assobiam e meneiam a cabeça sobre a filha de Jerusalém: É esta a cidade que denominavam a perfeição da formosura, a alegria de toda a terra?

[15] Svi koji ovim putem prolaze plješću ti rukama podrugljivo; oni sikću i tresu glavom na kćer jerusalemsku: “Je li ovo grad za koji rekoše: ‘Savršenstvo ljepote, radost zemlji svoj’?”

[16] Todos os teus inimigos abrem contra ti a boca, assobiam e rangem os dentes; dizem: Devoramo-la; certamente, este é o dia que esperávamos; achamo-lo e vimo-lo.

[16] Svi su dušmani tvoji zinuli na te; oni sikću i škripe zubima. Govore: “Progutasmo je! Doista, ovo je dan koji čekasmo, dočekasmo, vidjesmo.”

[17] Fez o SENHOR o que intentou; cumpriu a ameaça que pronunciou desde os dias da antiguidade; derrubou e não se apiedou; fez que o inimigo se alegrasse por tua causa e exaltou o poder dos teus adversários.

[17] Jahve učini što je bio naumio; on ispuni svoju riječ koju davnih dana bješe rekao. Bez poštede on obaraše i dade da se dušmanin tobom naslađuje. On osnaži neprijatelje tvoje.

[18] O coração de Jerusalém clama ao SENHOR. Ó muralha da filha de Sião, corram as tuas lágrimas como um ribeiro, de dia e de noite, não te dês descanso, nem pare de chorar a menina de teus olhos!

[18] Srca im zavapiše Gospodu: “O zidu kćeri cionske, neka ti danju i noću suze teku kao rijeka; ne daj sebi oduška, ne daj očima svojim odmora.

[19] Levanta-te, clama de noite no princípio das vigílias; derrama, como água, o coração perante o SENHOR; levanta a ele as mãos, pela vida de teus filhinhos, que desfalecem de fome à entrada de todas as ruas.

[19] Ustani, viči noću, kad noćna straža počne; izlij svoje srce kao vodu u prisustvu Gospodovu; podigni ruke prema njemu za život djece svoje koja skapavaju od gladi na uglu ulice svake.”

[20] Vê, ó SENHOR, e considera a quem fizeste assim! Hão de as mulheres comer o fruto de si mesmas, as crianças do seu carinho? Ou se matará no santuário do SENHOR o sacerdote e o profeta?

[20] Pogledaj, o Jahve, i vidi! Prema kome si se tako ponio? Zar žene da jedu potomstvo svoje, dječicu što su se rodila zdrava? Zar da svećenik i prorok budu ubijeni u svetištu Gospodovu?

[21] Jazem por terra pelas ruas o moço e o velho; as minhas virgens e os meus jovens

[21] Po ulicama na zemlji leže mladi i stari; moje djevice i mladići moji padoše od

vieram a cair à espada; tu os mataste no dia da tua ira, fizeste matança e não te apiedaste.

22 Convocaste de toda parte terrores contra mim, como num dia de solenidade; não houve, no dia da ira do SENHOR, quem escapasse ou ficasse; aqueles do meu carinho os quais eu criei, o meu inimigo os consumiu.

Lamentações 3

Convidado o povo a reconhecer o seu pecado

1 Eu sou o homem que viu a aflição pela vara do furor de Deus.

2 Ele me levou e me fez andar em trevas e não na luz.

3 Deveras ele volveu contra mim a mão, de contínuo, todo o dia.

4 Fez envelhecer a minha carne e a minha pele, despedaçou os meus ossos.

5 Edificou contra mim e me cercou de veneno e de dor.

6 Fez-me habitar em lugares tenebrosos, como os que estão mortos para sempre.

7 Cercou-me de um muro, e já não posso sair; agravou-me com grilhões de bronze.

8 Ainda quando clamo e grito, ele não admite a minha oração.

9 Fechou os meus caminhos com pedras lavradas, fez tortuosas as minhas veredas.

10 Fez-se-me como urso à espreita, um leão de emboscada.

mača. Ti si ih pobio u dan srdžbe svoje, Ti si ih poklao bez poštede.

22 Ti si, kao u dan svetkovine, sazvao moje užasne dušmane na sve strane; i niko ne umače niti preživje u dan srdžbe Jahvine. One koje ja rodih i odgojih dušmanin moj zatrije.

Treća tužaljka: Božija ljubav ostaje

Tužaljka 3

1 Ja sam čovjek koji vidje muku od šibe gnjeva Jahvina.

2 On me otjera i natjera da hodim u tmini, a ne u svjetlosti.

3 Doista, na me on ruku svoju okreće uvijek iznova, dan za danom.

4 On je dao da moje meso i koža moja propadnu, kosti mi je on polomio.

5 Gorčinom i tegobom on me je opsjeo i opkolio.

6 U tamnim me mjestima on natjerao da obitavam, kao oni koji su već dugo mrtvi.

7 On me obzidao, pa ne mogu izići; on me lancima pritisnuo.

8 Čak i kad zavapim i zapomažem, molitvu moju on odbija.

9 Zapriječio mi je ceste klesanim kamenom; puteve je moje iskrivio.

10 On mi je kao medvjed koji vreba, kao lav u skrovištu.

[11] Desviou os meus caminhos e me fez em pedaços; deixou-me assolado.

[11] S puta me je moga skrenuo i raskomadao me; osamljenim me je on učinio.

[12] Entesou o seu arco e me pôs como alvo à flecha.

[12] Svoj je luk napeo i mene za metu strijelama postavio.

[13] Fez que me entrassem no coração as flechas da sua aljava.

[13] On je učinio da mi se strijele iz tobolca njegova zariju u utrobu.

[14] Fui feito objeto de escárnio para todo o meu povo e a sua canção, todo o dia.

[14] Postao sam poruga svem narodu svojemu, izruguju mi se pjesmama po cijeli dan.

[15] Fartou-me de amarguras, saciou-me de absinto.

[15] Gorčinom me sitio, pelinom me opijao.

[16] Fez-me quebrar com pedrinhas de areia os meus dentes, cobriu-me de cinza.

[16] Zube mi je šljunkom lomio; tjerao me da čučim u prašini.

[17] Afastou a paz de minha alma; esqueci-me do bem.

[17] Duši je mojoj uskraćen mir; sreću sam zaboravio.

[18] Então, disse eu: já pereceu a minha glória, como também a minha esperança no SENHOR.

[18] Zato velim: “Snage je moje nestalo, a i nade od Jahve.”

[19] Lembra-te da minha aflição e do meu pranto, do absinto e do veneno.

[19] Sjeti se moje muke i lutanja mojega, pelina i gorčine.

[20] Minha alma, continuamente, os recorda e se abate dentro de mim.

[20] Doista je duša moja sjetna, i potištena je.

[21] Quero trazer à memória o que me pode dar esperança.

[21] Toga se ja sjećam, zato nade imam.

Esperança de auxílio pela misericórdia de Deus

[22] As misericórdias do SENHOR são a causa de não sermos consumidos, porque as suas misericórdias não têm fim;

[22] Jahvina ljubav uistinu nikad ne prestaje, jer milosrđa njegova ne presušuju.

[23] renovam-se cada manhã. Grande é a tua fidelidade.

[23] Ona se svako jutro obnavljaju; velika je vjernost tvoja.

[24] A minha porção é o SENHOR, diz a minha alma; portanto, esperarei nele.

[24] “Jahve je moj dio”, veli duša moja, “zato se ja u nj uzdam.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Bom é o SENHOR para os que esperam por ele, para a alma que o busca.

[25] Jahve je dobar onima koji ga iščekuju, onome koji ga traži.

[26] Bom é aguardar a salvação do SENHOR, e isso, em silêncio.

[26] Dobro je mirno čekati spasenje Jahvino.

[27] Bom é para o homem suportar o jugo na sua mocidade.

[27] Dobro je čovjeku da nosi jaram u mladosti.

[28] Assente-se solitário e fique em silêncio; porquanto esse jugo Deus pôs sobre ele;

[28] Neka sjedi sam i šuti, jer mu je Jahve to odredio.

[29] ponha a boca no pó; talvez ainda haja esperança.

[29] Neka u prašinu padne ničice, možda ima nade.

[30] Dê a face ao que o fere; farte-se de afronta.

[30] Neka okrene svoj obraz onome koji bi ga udario, neka se ispuni sramotom.

[31] O SENHOR não rejeitará para sempre;

[31] Jer Gospod neće odbacivati dovijeka,

[32] pois, ainda que entristeça a alguém, usará de compaixão segundo a grandeza das suas misericórdias;

[32] ta ako i ražalosti, tad će se on smilovati po svojoj ljubavi obilnoj.

[33] porque não aflige, nem entristece de bom grado os filhos dos homens.

[33] Jer nerado on stavlja na muke i ucviljuje sinove ljudske.

[34] Pisar debaixo dos pés a todos os presos da terra,

[34] Da se gnječe pod nogama njegovim svi sužnji na zemlji,

[35] perverter o direito do homem perante o Altíssimo,

[35] da se čovjeku uskrati pravda pred Svevišnjim,

[36] subverter ao homem no seu pleito, não o veria o SENHOR?

[36] da se prevari čovjek u parnici svojoj – takve stvari Gospod ne odobrava.

[37] Quem é aquele que diz, e assim acontece, quando o SENHOR o não mande?

[37] Ko je taj koji nešto kaže, pa se to desi, ako to Gospod zapovjedio nije?

[38] Acaso, não procede do Altíssimo tanto o mal como o bem?

[38] Zar iz usta Svevišnjega ne dolazi i dobro i zlo?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] Por que, pois, se queixa o homem vivente? Queixe-se cada um dos seus próprios pecados.

[39] Zašto da se bilo koji smrtnik, ili bilo koji čovjek, žali na kaznu za grijehe svoje?

[40] Esquadrinhemos os nossos caminhos, provemo-los e voltemos para o SENHOR.

[40] Ispitajmo i pretražimo puteve svoje, i vratimo se Jahvi.

[41] Levantemos o coração, juntamente com as mãos, para Deus nos céus, dizendo:

[41] Dignimo i svoje srce i ruke svoje ka Bogu na nebu:

[42] Nós prevaricamos e fomos rebeldes, e tu não nos perdoaste.

[42] mi smo griješili i bili nepokorni, a ti praštao nisi.

[43] Cobriste-nos de ira e nos perseguiste; e sem piedade nos mataste.

[43] Ti si se srdžbom pokrio i gonio nas; ti si ubijao, i nisi štedio.

[44] De nuvens te encobriste para que não passe a nossa oração.

[44] Ti si se pokrio oblakom da nijedna molitva ne može prodrijeti.

[45] Como cisco e refugo nos puseste no meio dos povos.

[45] Ti si nas učinio smećem i otpacima među narodima.

[46] Todos os nossos inimigos abriram contra nós a boca.

[46] Svi su dušmani naši na nas zinuli.

[47] Sobre nós vieram o temor e a cova, a assolação e a ruína.

[47] Užas i zamke nas snađoše, pustošenje i propast.

[48] Dos meus olhos se derramam torrentes de águas, por causa da destruição da filha do meu povo.

[48] Potoci suza iz očiju mi teku zbog propasti naroda moga.

[49] Os meus olhos choram, não cessam, e não há descanso,

[49] Iz očiju mi suze liju neprestano, bez prestanka,

[50] até que o SENHOR atenda e veja lá do céu.

[50] dok Jahve ne pogleda dolje s neba i ne vidi.

[51] Os meus olhos entristecem a minha alma, por causa de todas as filhas da minha cidade.

[51] Moje oči nanose bol duši mojoj zbog onog što se desilo kćerima grada mojega.

[52] Caçaram-me, como se eu fosse ave, os que sem motivo são meus inimigos.

[52] Dušmani me moji nizašto tjeraše kao pticu;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

53 Para me destruírem, lançaram-me na cova e atiraram pedras sobre mim.

54 Águas correram sobre a minha cabeça; então, disse: estou perdido!

55 Da mais profunda cova, SENHOR, invoquei o teu nome.

56 Ouviste a minha voz; não escondas o ouvido aos meus lamentos, ao meu clamor.

57 De mim te aproximaste no dia em que te invoquei; disseste: Não temas.

58 Pleiteaste, SENHOR, a causa da minha alma, remiste a minha vida.

59 Viste, SENHOR, a injustiça que me fizeram; julga a minha causa.

60 Viste a sua vingança toda, todos os seus pensamentos contra mim.

61 Ouviste as suas afrontas, SENHOR, todos os seus pensamentos contra mim;

62 as acusações dos meus adversários e o seu murmurar contra mim, o dia todo.

63 Observa-os quando se assentam e quando se levantam; eu sou objeto da sua canção.

64 Tu lhes darás a paga, SENHOR, segundo a obra das suas mãos.

65 Tu lhes darás cegueira de coração, a tua maldição imporás sobre eles.

66 Na tua ira, os perseguirás, e eles serão eliminados de debaixo dos céus do SENHOR.

Lamentações 4

53 baciše me u jamu da me ušutkaju i navališe stijenu na otvor.

54 Voda mi je tekla preko glave; ja rekoh: “Gotov sam!”

55 Zazvah ime tvoje, o Jahve, iz najdublje jame.

56 Ti si čuo glas moj: “Ne začepljaj uha svoga na molitvu moju za olakšanje, na moj vapaj u pomoć.”

57 Ti se primače kad te ja zovnuh; ti reče: “Ne boj se!”

58 O Gospode, ti si zastupao slučaj moj; ti si život moj izbavio.

59 O Jahve, ti si vidio nepravdu koja mi je nanijeta; podupri slučaj moj.

60 Vidio si svu osvetu njihovu, sve spletke njihove protiv mene.

61 Čuo si uvrede njihove, o Jahve, sve spletke njihove protiv mene,

62 usne onih koji me napadaju i došaptavaju se protiv mene cijeli dan.

63 Pogledaj kako sjede i ustaju; ja sam im pjesma rugalica.

64 Vrati im, o Jahve, po djelu ruku njihovih.

65 Stavi im koprenu preko srca, neka je prokletstvo tvoje na njima.

66 Goni ih u srdžbi i zatiri ih pod nebesima Jahvinim!

Četvrta tužaljka: Jerusalem poslije pada

Os sofrimentos do cerco

[1] Como se escureceu o ouro! Como se mudou o ouro refinado! Como estão espalhadas as pedras do santuário pelas esquinas de todas as ruas!

[2] Os nobres filhos de Sião, comparáveis a puro ouro, como são agora reputados por objetos de barro, obra das mãos de oleiro!

[3] Até os chacais dão o peito, dão de mamar a seus filhos; mas a filha do meu povo tornou-se cruel como os avestruzes no deserto.

[4] A língua da criança que mama fica pegada, pela sede, ao céu da boca; os meninos pedem pão, e ninguém há que lho dê.

[5] Os que se alimentavam de comidas finas desfalecem nas ruas; os que se criaram entre escarlata se apegam aos monturos.

[6] Porque maior é a maldade da filha do meu povo do que o pecado de Sodoma, que foi subvertida como num momento, sem o emprego de mãos nenhumas.

[7] Os seus príncipes eram mais alvos do que a neve, mais brancos do que o leite; eram mais ruivos de corpo do que os corais e tinham a formosura da safira.

[8] Mas, agora, escureceu-se-lhes o aspecto mais do que a fuligem; não são conhecidos nas ruas; a sua pele se lhes pegou aos ossos, secou-se como uma madeira.

Tužaljka 4

[1] Kako je zlato izgubilo sjaj, kako se čisto zlato promijenilo! Sveti se dragulji prosipaju na uglu ulice svake.

[2] Dragocjeni sinovi cionski, vrijedni kao čisto zlato, kako se cijene kao lonci zemljani, djelo ruku lončarevih.

[3] Čak i šakali nude svoja prsa i doje mladunčad svoju, ali narod moj postade okrutan kao nojevi u pustinji.

[4] Jezik dojenčeta lijepi se za nepce od žeđi; dječica ištu hljeba, ali im ga niko ne daje.

[5] Oni što su jeli poslastice skapavaju po ulicama; oni odgajani u grimizu sad rove po bunjištima.

[6] Jer kazna naroda moga veća je od kazne Sodome, koja začas bi razorena, i ničije ruke se ne okrenuše da joj pomognu.

[7] Njezini uglednici bijahu čistiji od snijega, bjelji od mlijeka bijahu, tijela im bijahu rumenija od koralja, ulašteni kao safiri.

[8] Ali sad izgledaju crnji od čađi, na ulicama ih ne prepoznaju; koža im se smežurala na kostima, osušila se, postala kao drvo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Mais felizes foram as vítimas da espada do que as vítimas da fome; porque estas se definham atingidas mortalmente pela falta do produto dos campos.

[9] Bolje je onima što ih mač probode nego onima koje glad pomori, jer oni vehnu pogođeni oskudicom plodova s polja.

[10] As mãos das mulheres outrora compassivas cozeram seus próprios filhos; estes lhes serviram de alimento na destruição da filha do meu povo.

[10] Ruke milostivih žena kuhaše svoju djecu, koja im hrana postadoše zbog propasti naroda moga.

[11] Deu o SENHOR cumprimento à sua indignação, derramou o ardor da sua ira; acendeu fogo em Sião, que consumiu os seus fundamentos.

[11] Jahve iskali gnjev svoj, izli svoju srdžbu žestoku, i potpali na Cionu vatru koja proguta temelje njegove.

[12] Não creram os reis da terra, nem todos os moradores do mundo, que entrasse o adversário e o inimigo pelas portas de Jerusalém.

[12] Nisu vjerovali kraljevi zemaljski, niti jedan od stanovnika na svijetu, da protivnik i dušmanin mogu ući na kapije jerusalemske.

[13] Foi por causa dos pecados dos seus profetas, das maldades dos seus sacerdotes que se derramou no meio dela o sangue dos justos.

[13] Ali i to se zbilo zbog grijeha proroka njegovih i opačina svećenika njegovih, koji usred grada prolijevahu krv pravednika.

[14] Erram como cegos nas ruas, andam contaminados de sangue, de tal sorte que ninguém lhes pode tocar nas roupas.

[14] Oni lutahu po ulicama kao slijepci; ukaljaše se krvlju, pa niko ne može dotaći odjeću njihovu.

[15] Apartai-vos, imundos! – gritavam-lhes; apartai-vos, apartai-vos, não toqueis! Quando fugiram errantes, dizia-se entre as nações: Jamais habitarão aqui.

[15] “Odstupite, nečisti!”, vikahu im. “Odstupite, odstupite, ne dirajte nas!” Tako pobjegoše te lutahu; među poganima se govorilo: “Oni više neće s nama obitavati.”

[16] A ira do SENHOR os espalhou; ele jamais atentará para eles; o inimigo não honra os sacerdotes, nem se compadece dos anciãos.

[16] Od prisustva Jahvina oni se raspršiše, on više neće nad njima bdjeti; oni ne poštovahu svećenike, starješinama ne bijahu naklonjeni.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Os nossos olhos ainda desfalecem, esperando vão socorro; temos olhado das vigias para um povo que não pode livrar.

[17] A nama oči oslabješe, uzalud iščekujući pomoć; mi iščekivasmo narod koji nas ne može spasiti.

[18] Espreitavam os nossos passos, de maneira que não podíamos andar pelas nossas praças; aproximava-se o nosso fim, os nossos dias se cumpriam, era chegado o nosso fim.

[18] Vrebali su nas na svakom koraku, te nismo mogli hodati po ulicama svojim; kraj nam se bješe primakao, dani nam bijahu odbrojani jer nam bješe kraj došao.

[19] Os nossos perseguidores foram mais ligeiros do que as aves dos céus; sobre os montes nos perseguiram, no deserto nos armaram ciladas.

[19] Naši gonitelji bijahu brži od orlova na nebu; po gorama nas ganjahu, u pustinji nas čekahu u zasjedi.

[20] O fôlego da nossa vida, o ungido do SENHOR, foi preso nos forjes deles; dele dizíamos: debaixo da sua sombra, viveremos entre as nações.

[20] Naš životni dah, pomazanik Jahvin, bješe uhvaćen u jamama njihovim, za kojeg bijasmo rekli: “U sjeni njegovoj živjet ćemo među narodima.”

[21] Regozija-te e alegra-te, ó filha de Edom, que habitas na terra de Uz; o cálice se passará também a ti; embebedar-te-ás e te desnudarás.

[21] Veseli se i raduj, narode edomski, koji živiš u zemlji Ucu, ali doći će i do tebe pehar patnje, opit ćeš se i razgolititi.

[22] O castigo da tua maldade está consumado, ó filha de Sião; o SENHOR nunca mais te levará para o exílio; a tua maldade, ó filha de Edom, descobrirá os teus pecados.

[22] Kazna je za tvoju opačinu završena, narode cionski; on te više neće tjerati u izgnanstvo. Ali će on kazniti opačinu tvoju, narode edomski; on će razotkriti grijehe tvoje!

Lamentações 5

Os fiéis pedem misericórdia

Peta tužaljka: Molba za milost

Tužaljka 5

[1] Lembra-te, SENHOR, do que nos tem sucedido; considera e olha para o nosso opróbrio.

[1] Sjeti se, o Jahve, šta nas je zadesilo; pogledaj i vidi sramotu našu!

[2] A nossa herança passou a estranhos, e as nossas casas, a estrangeiros;

[2] Baština se naša dade tuđincima, kuće naše strancima.

[3] somos órfãos, já não temos pai, nossas mães são como viúvas.

[3] Postadosmo siročad bez oca, majke su nam kao udovice.

[4] A nossa água, por dinheiro a bebemos, por preço vem a nossa lenha.

[4] Vodu koju pijemo moramo platiti, drva nam dolaze s cijenom.

[5] Os nossos perseguidores estão sobre o nosso pescoço; estamos exaustos e não temos descanso.

[5] Gonitelji su nam za vratom; iscprljeni smo, odmora nam nema.

[6] Submetemo-nos aos egípcios e aos assírios, para nos fartarem de pão.

[6] Pokorismo se Egiptu i Asiru da se hljeba nasitimo.

[7] Nossos pais pecaram e já não existem; nós é que levamos o castigo das suas iniqüidades.

[7] Očevi naši zgriješiše, i više ih nema; mi smo ti koji nose opačine njihove.

[8] Escravos dominam sobre nós; ninguém há que nos livre das suas mãos.

[8] Robovi vladaju nad nama; nema nikog da nas iz ruku njihovih izbavi.

[9] Com perigo de nossa vida, providenciamos o nosso pão, por causa da espada do deserto.

[9] Mi donosimo svoj hljeb izlažući živote maču u pustinji.

[10] Nossa pele se esbraseia como um forno, por causa do ardor da fome.

[10] Koža nam se ugrijala kao pećnica od ražarene vreline gladi.

[11] Forçaram as mulheres em Sião; as virgens, nas cidades de Judá.

[11] Oni obeščastiše žene u Cionu, djevice u gradovima jehudejskim.

[12] Os príncipes foram por eles enforcados, as faces dos velhos não foram reverenciadas.

[12] Vladare rukama svojim povješaše; starješine ne poštivahu.

[13] Os jovens levaram a mó, os meninos tropeçaram debaixo das cargas de lenha;

[13] Mladići okreću žrvnjeve, dječaci posrću pod tovarom drva.

[14] os anciãos já não se assentam na porta, os jovens já não cantam.

[14] Nema starješina da sude na kapiji, nema mladića da sviraju.

[15] Cessou o júbilo de nosso coração, converteu-se em lamentações a nossa dança.

[15] Nestade radosti u našim srcima; naše se igranje pretvori u tugovanje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Caiu a coroa da nossa cabeça; ai de nós, porque pecamos!

17 Por isso, caiu doente o nosso coração; por isso, se escureceram os nossos olhos.

18 Pelo monte Sião, que está assolado, andam as raposas.

19 Tu, SENHOR, reinas eternamente, o teu trono subsiste de geração em geração.

20 Por que te esquecerias de nós para sempre? Por que nos desampararias por tanto tempo?

21 Converte-nos a ti, SENHOR, e seremos convertidos; renova os nossos dias como dantes.

22 Por que nos rejeitarias totalmente? Por que te enfurecerias sobremaneira contra nós outros?

16 Pade kruna s naše glave; teško nama jer zgriješismo!

17 Zbog tog nam srce klone, zbog tog nam se oči pomutiše;

18 zbog gore Cionske što pusta leži, šakali se po njoj skitaju.

19 Ti, o Jahve, vladaš dovijeka; prijestolje tvoje traje od naraštaja do naraštaja.

20 Zašto nas zauvijek zaboravljaš? Zašto nas tako dugo ostavljaš?

21 Vrati nas k sebi, o Jahve, da se vratimo; obnovi naše dane kao nekada davno,

22 ukoliko nas nisi potpuno odbacio i preko mjere se na nas rasrdio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Ezequiel	Ezekiel
Ezequiel 1 **A visão dos quatro querubins**	**Ezekiel 1**
1 Aconteceu no trigésimo ano, no quinto dia do quarto mês, que, estando eu no meio dos exilados, junto ao rio Quebar, se abriram os céus, e eu tive visões de Deus.	1 Desi se tridesete godine, petoga dana u četvrtome mjesecu, dok ja bijah kraj rijeke Kebara među prognanicima, da se otvoriše nebesa, i ja vidjeh ukazanja Božija.
2 No quinto dia do referido mês, no quinto ano de cativeiro do rei Joaquim,	2 Petoga dana toga mjeseca, pete godine progonstva kralja Jehojakina,
3 veio expressamente a palavra do SENHOR a Ezequiel, filho de Buzi, o sacerdote, na terra dos caldeus, junto ao rio Quebar, e ali esteve sobre ele a mão do SENHOR.	3 riječ Božija dođe svećeniku Ezekielu, sinu Buzijevu, u zemlji kaldejskoj, kraj rijeke Kebara; i ondje se ruka Jahvina na nj spusti.
4 Olhei, e eis que um vento tempestuoso vinha do Norte, e uma grande nuvem, com fogo a revolver-se, e resplendor ao redor dela, e no meio disto, uma coisa como metal brilhante, que saía do meio do fogo.	4 Dok gledah, gle, silan vjetar puhao je sa sjevera, velik oblak s vatrom koja je neprestano buktala i jarkom svjetlošću oko njega, a usred vatre nešto nalik na užarenu kovinu.
5 Do meio dessa nuvem saía a semelhança de quatro seres viventes, cuja aparência era esta: tinham a semelhança de homem.	5 U njoj bijahu četiri lika nalik na četiri bića. A izgledahu ovako: bijahu u ljudskom obličju.
6 Cada um tinha quatro rostos, como também quatro asas.	6 Svaki je imao četiri lica i četiri krila.
7 As suas pernas eram direitas, a planta de cujos pés era como a de um bezerro e luzia como o brilho de bronze polido.	7 Noge im bijahu ravne, a tabani kao papci u teleta, i blistahu kao uglačana mjed.
8 Debaixo das asas tinham mãos de homem, aos quatro lados; assim todos os quatro tinham rostos e asas.	8 Pod krilima im na četiri strane bijahu ruke čovječije. A lica i krila u njih četvero –
9 Estas se uniam uma à outra; não se viravam quando iam; cada qual andava para a sua frente.	9 krila su im doticala jedno drugo, lica im se nisu okretala dok su se micali, svaki je išao pravo naprijed.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] A forma de seus rostos era como o de homem; à direita, os quatro tinham rosto de leão; à esquerda, rosto de boi; e também rosto de águia, todos os quatro.

[11] Assim eram os seus rostos. Suas asas se abriam em cima; cada ser tinha duas asas, unidas cada uma à do outro; outras duas cobriam o corpo deles.

[12] Cada qual andava para a sua frente; para onde o espírito havia de ir, iam; não se viravam quando iam.

[13] O aspecto dos seres viventes era como carvão em brasa, à semelhança de tochas; o fogo corria resplendente por entre os seres, e dele saíam relâmpagos,

[14] os seres viventes ziguezagueavam à semelhança de relâmpagos.

A visão das quatro rodas

[15] Vi os seres viventes; e eis que havia uma roda na terra, ao lado de cada um deles.

[16] O aspecto das rodas e a sua estrutura eram brilhantes como o berilo; tinham as quatro a mesma aparência, cujo aspecto e estrutura eram como se estivera uma roda dentro da outra.

[17] Andando elas, podiam ir em quatro direções; e não se viravam quando iam.

[18] As suas cambotas eram altas, e metiam medo; e, nas quatro rodas, as mesmas eram cheias de olhos ao redor.

[10] A oblici njihovih lica – svaki je imao lice čovječije; sva četiri imali su lavlje lice zdesna, a volujsko lice slijeva, i sva četiri imala su lice orlovsko.

[11] Takva im bijahu lica. Krila im bijahu gore raširena; svaki je imao dva krila, od kojih je svako dodirivalo krilo drugoga, i dva koja im pokrivahu tijelo.

[12] I svaki je išao pravo naprijed; kuda bi god duh krenuo, krenuli bi i oni, ne okrećući se dok bi išli.

[13] Usred tih živih stvorova bijaše nešto nalik na užareno ugljevlje, kao baklje koje jure tamo-amo među živim stvorovima. Vatra bijaše jarka, i munja je sijevala iz vatre.

[14] I ti živi stvorovi jurili su tamo-amo kao bljesak munje.

[15] I dok gledah u te žive stvorove, gle, ugledah jedan točak na zemlji pokraj tih živih stvorova, jedan za sve četiri njih.

[16] Izgled točkova i njihova izradba bijahu kao svjetlucavi beril, i sva četiri bijahu istog oblika, izgled njihov i izradba bijahu kao da je jedan točak u drugome.

[17] Kad bi god krenuli, pošli bi na bilo koju od četiri strane, ne okrećući se dok su se kretali.

[18] A naplaci – oni bijahu visoki i strahoviti, i naplaci svih četiriju bijahu puni očiju okolo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Andando os seres viventes, andavam as rodas ao lado deles; elevando-se eles, também elas se elevavam.

[20] Para onde o espírito queria ir, iam, pois o espírito os impelia; e as rodas se elevavam juntamente com eles, porque nelas havia o espírito dos seres viventes.

[21] Andando eles, andavam elas e, parando eles, paravam elas, e, elevando-se eles da terra, elevavam-se também as rodas juntamente com eles; porque o espírito dos seres viventes estava nas rodas.

[22] Sobre a cabeça dos seres viventes havia algo semelhante ao firmamento, como cristal brilhante que metia medo, estendido por sobre a sua cabeça.

[23] Por debaixo do firmamento, estavam estendidas as suas asas, a de um em direção à de outro; cada um tinha outras duas asas com que cobria o corpo de um e de outro lado.

[24] Andando eles, ouvi o tatalar das suas asas, como o rugido de muitas águas, como a voz do Onipotente; ouvi o estrondo tumultuoso, como o tropel de um exército. Parando eles, abaixavam as asas.

[25] Veio uma voz de cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça. Parando eles, abaixavam as asas.

A visão da glória divina

[26] Por cima do firmamento que estava sobre a sua cabeça, havia algo semelhante

[19] Kad god bi se živi stvorovi pomakli, s njima bi se pomakli i točkovi. I kad god bi se živi stvorovi podigli sa zemlje, podigli bi se i točkovi.

[20] Kuda bi god duh krenuo, na tu bi stranu i oni krenuli. I točkovi bi se dizali blizu njih; jer duh tih živih stvorova bijaše u točkovima.

[21] Kad bi god oni pošli, pošli bi i ovi; i kad bi se god oni zaustavili, zaustavili bi se i ovi. I kad bi se god oni digli sa zemlje, digli bi se i točkovi blizu njih; jer duh tih živih stvorova bijaše u točkovima.

Ukazanje božanske slave

[22] Nad glavama tih živih stvorova bijaše nešto nalik na svod nebeski, nalik na strahovit sjaj leda, razastrt nad njihovim glavama.

[23] Pod svodom im krila bijahu raširena pravo, jedno naspram drugoga; svaki je imao i dva krila koja mu pokrivahu tijelo s jedne i druge strane.

[24] K tome još, ja čuh lepet njihovih krila dok su išli kao huk obilnih voda, kao glas Svevišnjega, glas strke kao u vojnom taboru; kad god bi se zaustavili, krila bi spustili.

[25] I dođe glas iznad svoda nad njihovim glavama; kad bi se god zaustavili, krila bi spustili.

[26] A iznad svoda nad njihovim glavama bijaše nešto nalik na prijestolje, izgledom

a um trono, como uma safira; sobre esta espécie de trono, estava sentada uma figura semelhante a um homem.

[27] Vi-a como metal brilhante, como fogo ao redor dela, desde os seus lombos e daí para cima; e desde os seus lombos e daí para baixo, vi-a como fogo e um resplendor ao redor dela.

[28] Como o aspecto do arco que aparece na nuvem em dia de chuva, assim era o resplendor em redor. Esta era a aparência da glória do SENHOR; vendo isto, caí com o rosto em terra e ouvi a voz de quem falava.

Ezequiel 2

A vocação de Ezequiel

[1] Esta voz me disse: Filho do homem, põe-te em pé, e falarei contigo.

[2] Então, entrou em mim o Espírito, quando falava comigo, e me pôs em pé, e ouvi o que me falava.

[3] Ele me disse: Filho do homem, eu te envio aos filhos de Israel, às nações rebeldes que se insurgiram contra mim; eles e seus pais prevaricaram contra mim, até precisamente ao dia de hoje.

[4] Os filhos são de duro semblante e obstinados de coração; eu te envio a eles, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus.

[5] Eles, quer ouçam quer deixem de ouvir, porque são casa rebelde, hão de saber que esteve no meio deles um profeta.

poput safira; i na tome što bijaše nalik na prijestolje, gore visoko, bješe jedan lik nalik na čovjeka.

[27] Tad opazih od izgleda njegovih bokova pa naviše nešto kao sjajnu kovinu koja bješe nalik na vatru svuda naokolo u njoj, a od njegovih bokova pa naniže vidjeh nešto nalik na vatru; i oko njega je blještalo.

[28] Kao duga u oblacima u kišnom danu, takav bješe bljesak svuda naokolo. Tako je izgledala slava Jahvina. I kad je ja vidjeh, licem na tlo padoh i čuh glas gdje govori.

Proročki poziv

Ezekiel 2

[1] Tad mi on reče: “Sine čovječiji, ustani na noge, da govorim s tobom!”

[2] Dok je on govorio sa mnom, uđe u mene duh, te me posadi na noge; i ja čuh njega gdje mi govori.

[3] Tad mi on reče: “Sine čovječiji, ja te šaljem sinovima Israilovim, narodu odmetničkom, koji se od mene odmetnuo; oni i očevi njihovi čine prijestupe prema meni do dana današnjega.

[4] Ja te šaljem njima koji su tvrdoglava i svojeglava djeca, i ti im kaži: ‘Ovako veli Gospod Jahve.’

[5] A oni, poslušali ili ne poslušali – jer oni su kuća odmetnička – znat će da je prorok među njima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Tu, ó filho do homem, não os temas, nem temas as suas palavras, ainda que haja sarças e espinhos para contigo, e tu habites com escorpiões; não temas as suas palavras, nem te assustes com o rosto deles, porque são casa rebelde.

[7] Mas tu lhes dirás as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

Visão do rolo de um livro

[8] Tu, ó filho do homem, ouve o que eu te digo, não te insurjas como a casa rebelde; abre a boca e come o que eu te dou.

[9] Então, vi, e eis que certa mão se estendia para mim, e nela se achava o rolo de um livro.

[10] Estendeu-o diante de mim, e estava escrito por dentro e por fora; nele, estavam escritas lamentações, suspiros e ais.

Ezequiel 3

[1] Ainda me disse: Filho do homem, come o que achares; come este rolo, vai e fala à casa de Israel.

[2] Então, abri a boca, e ele me deu a comer o rolo.

[3] E me disse: Filho do homem, dá de comer ao teu ventre e enche as tuas entranhas deste rolo que eu te dou. Eu o comi, e na boca me era doce como o mel.

O comissionamento do profeta

[4] Disse-me ainda: Filho do homem, vai, entra na casa de Israel e dize-lhe as minhas palavras.

[6] A ti, sine čovječiji, ne boj se njih niti se boj riječi njihovih, iako su oko tebe stričak i trnje, i ti sjediš na škorpijama; ne boj se riječi njihovih i ne budi potišten zbog prisustva njihova, jer oni su kuća odmetnička.

[7] Nego, govori im riječi moje, poslušali oni ili ne poslušali – jer su se odmetnuli.

[8] A ti, sine čovječiji, slušaj šta ti ja govorim; ne odmeći se kao ta kuća odmetnička. Otvori usta svoja i jedi ono što ti ja dajem.”

[9] Tad ja pogledah, kad gle, jedna mi ruka bješe ispružena; i gle, u njoj bješe svitak.

[10] Kad ga on preda me razavi, lice i poleđina bijahu mu ispisani, i na njemu bijahu zapisani naricanje, tugovanje i bol.

Ezekielovo poslanje

Ezekiel 3

[1] Onda mi on reče: “Sine čovječiji, jedi ono što nađeš; pojedi taj svitak, pa idi i progovori kući Israilovoj.”

[2] I ja otvorih svoja usta, te me on nahrani onim svitkom.

[3] Reče mi: “Sine čovječiji, nahrani svoj trbuh i nasiti svoje tijelo ovim svitkom što ti ga ja dajem.” Onda ga ja pojedoh, i bijaše mi u ustima sladak kao med.

[4] Potom mi reče: “Sine čovječiji, idi kući Israilovoj i progovori joj mojim riječima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Porque tu não és enviado a um povo de estranho falar nem de língua difícil, mas à casa de Israel;

[5] Jer ti nisi poslan narodu nerazumljiva govora ni teška jezika, nego kući Israilovoj,

[6] nem a muitos povos de estranho falar e de língua difícil, cujas palavras não possas entender; se eu aos tais te enviasse, certamente, te dariam ouvidos.

[6] niti mnogim narodima nerazumljiva govora ni teška jezika, čije riječi ti ne razumiješ. A da te njima i pošaljem, oni bi te poslušali;

[7] Mas a casa de Israel não te dará ouvidos, porque não me quer dar ouvidos a mim; pois toda a casa de Israel é de fronte obstinada e dura de coração.

[7] ali te kuća Israilova neće htjeti poslušati, jer oni mene neće da poslušaju; doista, sva je kuća Israilova tvrdoglava i svojeglava.

[8] Eis que fiz duro o teu rosto contra o rosto deles e dura a tua fronte, contra a sua fronte.

[8] Evo, ja sam lice tvoje učinio čvrstim kao što su njihova lica i tvoje čelo tvrdim kao što su njihova čela.

[9] Fiz a tua fronte como o diamante, mais dura do que a pederneira; não os temas, pois, nem te assustes com o seu rosto, porque são casa rebelde.

[9] Poput korunda tvrđeg od kremena ja sam čelo tvoje učinio. Ne boj ih se i ne budi potišten pred njima, iako su oni kuća odmetnička.”

[10] Ainda me disse mais: Filho do homem, mete no coração todas as minhas palavras que te hei de falar e ouve-as com os teus ouvidos.

[10] I još mi reče: “Sine čovječiji, primi u srce sve moje riječi koje ću ti reći i pomno slušaj.

[11] Eia, pois, vai aos do cativeiro, aos filhos do teu povo, e, quer ouçam quer deixem de ouvir, fala com eles, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus.

[11] Idi prognanicima, sinovima naroda svoga, i progovori im te im kaži, poslušali oni ili ne poslušali: ‘Ovako veli Gospod Jahve.’ ”

[12] Levantou-me o Espírito, e ouvi por detrás de mim uma voz de grande estrondo, que, levantando-se do seu lugar, dizia: Bendita seja a glória do SENHOR.

[12] Tad me duh podiže, i ja čuh silnu tutnjavu za sobom: “Blagoslovljena bila slava Jahvina na mjestu njegovu.”

[13] Ouvi o tatalar das asas dos seres viventes, que tocavam umas nas outras, e

[13] I čuh lepet krila onih živih stvorova kako jedno drugo dodiruju i zveku točkova pored njih, baš tutnjavu golemu.

o barulho das rodas juntamente com eles e o sonido de um grande estrondo.

[14] Então, o Espírito me levantou e me levou; eu fui amargurado na excitação do meu espírito; mas a mão do SENHOR se fez muito forte sobre mim.

[14] Tako me duh podiže i odnese; i ja otiđoh ogorčen i bijesan, a ruka Jahvina snažno me bješe pritisla.

[15] Então, fui a Tel-Abibe, aos do exílio, que habitavam junto ao rio Quebar, e passei a morar onde eles habitavam; e, por sete dias, assentei-me ali, atônito, no meio deles.

[15] Potom dođoh prognanicima koji življahu kraj rijeke Kebara u Tel-Abibu, i sjeđah ondje sedam dana gdje oni življahu, i bijah omamljen među njima.

O atalaia de Israel

[16] Findos os sete dias, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[16] Kad se navrši sedam dana, dođe mi riječ Jahvina:

[17] Filho do homem, eu te dei por atalaia sobre a casa de Israel; da minha boca ouvirás a palavra e os avisarás da minha parte.

[17] “Sine čovječiji, ja sam te kući Israilovoj za čuvara postavio; kad god čuješ riječ iz mojih usta, opomeni ih od mene.

[18] Quando eu disser ao perverso: Certamente, morrerás, e tu não o avisares e nada disseres para o advertir do seu mau caminho, para lhe salvar a vida, esse perverso morrerá na sua iniqüidade, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

[18] Kad ja kažem opakome: ‘Zacijelo ćeš umrijeti’, pa ga ti ne opomeneš ili ne progovoriš da upozoriš opakoga da se okani opakog puta svoga, da bi živio, taj će zlikovac umrijeti u svojoj opačini, ali krv njegovu ja ću na ruci tvojoj tražiti.

[19] Mas, se avisares o perverso, e ele não se converter da sua maldade e do seu caminho perverso, ele morrerá na sua iniqüidade, mas tu salvaste a tua alma.

[19] Ali ako opomeneš zlikovca, a on se ne okani zloće svoje ili zla puta svoga, on će umrijeti u svojoj opačini; a ti ćeš se izbaviti.

[20] Também quando o justo se desviar da sua justiça e fizer maldade, e eu puser diante dele um tropeço, ele morrerá; visto que não o avisaste, no seu pecado morrerá, e suas justiças que praticara não serão

[20] A opet, kad se okrene pravednik od pravednosti svoje i počini opačinu, i ja stavim preda nj prepreku, on će umrijeti; zato što ga ti nisi opomenuo, umrijet će u grijehu svome, a njegova pravedna djela

lembradas, mas o seu sangue da tua mão o requererei.

koja je učinio neće se upamtiti; ali krv njegovu ja ću na tvojoj ruci tražiti.

[21] No entanto, se tu avisares o justo, para que não peque, e ele não pecar, certamente, viverá, porque foi avisado; e tu salvaste a tua alma.

[21] Ali ako opomeneš pravednika da pravedni ne bi trebao griješiti, pa on ne zgriješi, doista će on živjeti, jer je prihvatio opomenu; a ti ćeš se izbaviti.”

[22] A mão do SENHOR veio sobre mim, e ele me disse: Levanta-te e sai para o vale, onde falarei contigo.

[22] Jahvina ruka bijaše ondje na meni, i on mi reče: “Ustani, iziđi na ravnicu, pa ću ja ondje s tobom govoriti.”

[23] Levantei-me e saí para o vale, e eis que a glória do SENHOR estava ali, como a glória que eu vira junto ao rio Quebar; e caí com o rosto em terra.

[23] I ja ustadoh te iziđoh na ravnicu; i gle, slava Jahvina ondje stajaše, poput slave koju vidjeh kraj rijeke Kebara, i ja padoh licem na tlo.

[24] Então, entrou em mim o Espírito, e me pôs em pé, e falou comigo, e me disse: Vai e encerra-te dentro da tua casa.

[24] Duh onda uđe u mene i posadi me na noge, i on govoraše sa mnom i reče mi: “Idi, zatvori se u kući svoju.

[25] Porque, ó filho do homem, eis que porão cordas sobre ti e te ligarão com elas; e não sairás ao meio deles.

[25] Na te će, sine čovječiji, užad staviti i njima te vezati, pa nećeš moći među njih izići.

[26] Farei que a tua língua se pegue ao teu paladar, ficarás mudo e incapaz de os repreender; porque são casa rebelde.

[26] I ja ću ti jezik za nepce zalijepiti, pa ćeš zanijemjeti, i nećeš moći biti čovjek koji ih kori, jer oni su kuća odmetnička.

[27] Mas, quando eu falar contigo, darei que fale a tua boca, e lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Quem ouvir ouça, e quem deixar de ouvir deixe; porque são casa rebelde.

[27] Ali kad ti progovorim, ja ću usta tvoja otvoriti, i ti ćeš im reći: ‘Ovako veli Gospod Jahve.’ Onaj koji čuje neka čuje, a onaj koji neće neka neće, jer oni su kuća odmetnička.

Ezequiel 4

O cerco simbólico de Jerusalém

[1] Tu, pois, ó filho do homem, toma um tijolo, põe-no diante de ti e grava nele a cidade de Jerusalém.

Navještenje opsade Jerusalema

Ezekiel 4

[1] A ti, sine čovječiji, uzmi opeku, metni je preda se te na njoj nacrtaj grad Jerusalem.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Põe cerco contra ela, edifica contra ela fortificações, levanta contra ela tranqueiras e põe contra ela arraiais e aríetes em redor.

[2] Onda ga opkoli, podigni bedem opsade, digni nasip, razapni tabore i postavi naprave za probijanje zidina svuda naokolo.

[3] Toma também uma assadeira de ferro e põe-na por muro de ferro entre ti e a cidade; dirige para ela o rosto, e assim será cercada, e a cercarás; isto servirá de sinal para a casa de Israel.

[3] Zatim uzmi željeznu ploču i postavi je kao željezni zid između sebe i grada, i upravi lice svoje prema njemu, da bude pod opsadom, i opsjedni ga. To je znak kući Israilovoj.

[4] Deita-te também sobre o teu lado esquerdo e põe a iniqüidade da casa de Israel sobre ele; conforme o número dos dias que te deitares sobre ele, levarás sobre ti a iniqüidade dela.

[4] A ti lezi na svoju lijevu stranu i svali opačinu kuće Israilove na nju; ti ćeš nositi njihovu opačinu onoliko dana koliko budeš na njoj ležao.

[5] Porque eu te dei os anos da sua iniqüidade, segundo o número dos dias, trezentos e noventa dias; e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Israel.

[5] Jer ja sam ti odredio broj dana koji odgovara godinama opačine njihove: tri stotine i devedeset dana; tako ćeš ti nositi opačinu kuće Israilove.

[6] Quando tiveres cumprido estes dias, deitar-te-ás sobre o teu lado direito e levarás sobre ti a iniqüidade da casa de Judá.

[6] Kad njih navršiš, leći ćeš i drugi put, ali na svoju desnu stranu, i ponijeti opačinu kuće Jehudine; ja sam ti je dodijelio na četrdeset dana, jedan dan za svaku godinu.

[7] Quarenta dias te dei, cada dia por um ano. Voltarás, pois, o rosto para o cerco de Jerusalém, com o teu braço descoberto, e profetizarás contra ela.

[7] Tad ćeš lice svoje okrenuti prema opsadi Jerusalema i gole ruke proricati protiv njega.

[8] Eis que te prenderei com cordas; assim não te voltarás de um lado para o outro, até que cumpras os dias do teu cerco.

[8] I gle, ja ću staviti na te užad da se ne možeš okretati s jedne strane na drugu dok ne navršiš dane opsade svoje.

[9] Toma trigo e cevada, favas e lentilhas, mete-os numa vasilha e faze deles pão; segundo o número dos dias que te deitares

Nečisti hljeb

[9] A ti uzmi pšenice, ječma, graha, leće, prosa i strvnog žita, stavi to u jednu posudu i napravi od toga sebi hljeb; ti ćeš

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sobre o teu lado, trezentos e noventa dias, comerás dele.

[10] A tua comida será por peso, vinte siclos por dia; de tempo em tempo, a comerás.

[11] Também beberás a água por medida, a sexta parte de um him; de tempo em tempo, a beberás.

[12] O que comeres será como bolos de cevada; cozê-lo-ás sobre esterco de homem, à vista do povo.

[13] Disse o SENHOR: Assim comerão os filhos de Israel o seu pão imundo, entre as nações para onde os lançarei.

[14] Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eis que a minha alma não foi contaminada, pois, desde a minha mocidade até agora, nunca comi animal morto de si mesmo nem dilacerado por feras, nem carne abominável entrou na minha boca.

[15] Então, ele me disse: Dei-te esterco de vacas, em lugar de esterco humano; sobre ele prepararás o teu pão.

[16] Disse-me ainda: Filho do homem, eis que eu tirarei o sustento de pão em Jerusalém; comerão o pão por peso e, com ansiedade, beberão a água por medida e com espanto;

[17] porque lhes faltará o pão e a água, espantar-se-ão uns com os outros e se consumirão nas suas iniqüidades.

Ezequiel 5

ga jesti onoliko dana koliko budeš ležao na svojoj strani, tri stotine i devedeset dana.

[10] Hrana koju budeš jeo, mjera će joj biti dvadeset šekela na dan; ti ćeš je s vremena na vrijeme jesti.

[11] Voda koju budeš pio, mjera će joj biti šestina hina; ti ćeš je s vremena na vrijeme piti.

[12] Ti ćeš jesti hljeb kao što bi jeo pogaču od ječma, ispekavši ga pred njihovim očima na ljudskom izmetu.”

[13] Potom Jahve reče: “Tako će sinovi Israilovi jesti svoj nečisti hljeb među poganima kojima ću ih ja prognati.”

[14] Ali ja rekoh: “Oh, Gospode Jahve! Gle, nikad se ja ne okaljah; jer od mladosti svoje dosada nikad ne pojedoh ono što uginu ili što zvijeri rastrgnuše, niti mi nečisto meso ikad u usta uđe.”

[15] Tad mi on reče: “Gle, ja ću ti dati kravlju balegu umjesto ljudskog izmeta na kojoj ćeš pripremiti hljeb svoj.”

[16] I još mi reče: “Sine čovječiji, evo, ja ću prekinuti opskrbu hljebom u Jerusalemu, i oni će jesti hljeb na mjeru i u tjeskobi, i piti vodu na mjeru i u strahu,

[17] jer zavladat će oskudica hljeba i vode; i oni će jedni drugima biti užasnuti i u svojoj će opačini propasti.

Navještenje pustošenja Jerusalema

Ezekiel 5

[1] Tu, ó filho do homem, toma uma espada afiada; como navalha de barbeiro a tomarás e a farás passar pela tua cabeça e pela tua barba; tomarás uma balança de peso e repartirás os cabelos.

[1] A ti, sine čovječiji, uzmi oštar mač; uzmi i prijeđi njime kao brijačkom britvom preko svoje glave i brade. Onda uzmi vagu i razdijeli dlake.

[2] Uma terça parte queimarás, no meio da cidade, quando se cumprirem os dias do cerco; tomarás outra terça parte e a ferirás com uma espada ao redor da cidade; e a outra terça parte espalharás ao vento; desembainharei a espada atrás deles.

[2] Jednu trećinu spali usred grada kad se navrše dani opsade. Onda uzmi trećinu pa udari po njoj mačem svuda oko grada, a jednu trećinu rasprši na vjetru; a ja ću isukati mač za njima.

[3] Desta terça parte tomarás uns poucos e os atarás nas abas da tua veste.

[3] I uzmi nešto od toga pa zaveži u skute svojih haljina.

[4] Destes ainda tomarás alguns, e os lançarás no meio do fogo, e os queimarás; dali sairá um fogo contra toda a casa de Israel.

[4] Od toga opet nešto uzmi pa baci u vatru i spali; od toga će buknuti vatra na čitavu kuću Israilovu.

As causas do cerco de Jerusalém

[5] Assim diz o SENHOR Deus: Esta é Jerusalém; pu-la no meio das nações e terras que estão ao redor dela.

[5] Ovako veli Gospod Jahve: ‘Ovo je Jerusalem; ja sam ga u sredinu naroda postavio, zemljama ga okružio.

[6] Ela, porém, se rebelou contra os meus juízos, praticando o mal mais do que as nações e transgredindo os meus estatutos mais do que as terras que estão ao redor dela; porque rejeitaram os meus juízos e não andaram nos meus estatutos.

[6] Ali se on pobuni protiv naredbi mojih opakije nego pogani i protiv odredbi mojih gore nego zemlje koje ga okružuju; jer oni odbaciše naredbe moje i ne hodiše po odredbama mojim.’

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Porque sois mais rebeldes do que as nações que estão ao vosso redor e não tendes andado nos meus estatutos, nem cumprido os meus juízos, nem procedido segundo os direitos das nações ao redor de vós,

[7] Zato ovako veli Gospod Jahve: ‘Zato što je kod vas više nemira nego kod pogana koji vas okružuju i zato što niste hodili po odredbama mojim niti se držali naredbi mojih niti se držali naredbi pogana koji vas okružuju’ –

[8] por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu, eu mesmo, estou contra ti; e executarei juízos no meio de ti, à vista das nações.

[8] zato Gospod Jahve veli ovako – 'evo i mene, baš mene, protiv tebe, i ja ću izvršiti presudu nad tobom na oči pogana.

[9] Farei contigo o que nunca fiz e o que jamais farei, por causa de todas as tuas abominações.

[9] I zbog svih tvojih gnusoba ja ću među tobom učiniti ono što prije ne učinih niti ću išta slično više ikad učiniti.

[10] Portanto, os pais devorarão a seus filhos no meio de ti, e os filhos devorarão a seus pais; executarei em ti juízos e tudo o que restar de ti espalharei a todos os ventos.

[10] Zato će očevi među tobom jesti sinove, a sinovi će jesti očeve svoje; jer ja ću izvršiti sud nad tobom i raspršiti sav tvoj ostatak na vjetru svakom.

[11] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, pois que profanaste o meu santuário com todas as tuas coisas detestáveis e com todas as tuas abominações, eu retirarei, sem piedade, os olhos de ti e não te pouparei.

[11] Života mi moga', očituje Gospod Jahve, 'zato što si ti doista oskrnavio svetište moje svim svojim kumirima odvratnim i svim gnusobama svojim, zato ću i ja tebe sasjeći, i oko se moje neće smilovati, i ja neću štedjeti.

[12] Uma terça parte de ti morrerá de peste e será consumida de fome no meio de ti; outra terça parte cairá à espada em redor de ti; e a outra terça parte espalharei a todos os ventos e desembainharei a espada atrás dela.

[12] Jedna tvoja trećina umrijet će od kuge ili će je glad uništiti među tobom, jedna će trećina pasti od mača oko tebe, a jednu ću trećinu ja raspršiti na vjetru svakom, i ja ću isukati mač za njima.

[13] Assim, se cumprirá a minha ira, e satisfarei neles o meu furor e me consolarei; saberão que eu, o SENHOR, falei no meu zelo, quando cumprir neles o meu furor.

[13] Tako će se srdžba moja iscrpiti, i ja ću iskaliti gnjev svoj na njima, te ću se smiriti; oni će tada, kad iscrpim gnjev svoj na njima, znati da sam ja, Jahve, progovorio u revnosti svojoj.

[14] Pôr-te-ei em desolação e por objeto de opróbrio entre as nações que estão ao redor de ti, à vista de todos os que passarem.

[14] I ja ću te opustošiti i sramoti te izvrgnuti među narodima koji te okružuju, na oči svih prolaznika.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Assim, serás objeto de opróbrio e ludíbrio, de escarmento e espanto às nações que estão ao redor de ti, quando eu executar em ti juízos com ira e indignação, em furiosos castigos. Eu, o SENHOR, falei.

[16] Quando eu despedir as malignas flechas da fome contra eles, flechas destruidoras, que eu enviarei para vos destruir, então, aumentarei a fome sobre vós e vos tirarei o sustento de pão.

[17] Enviarei sobre vós a fome e bestas-feras que te desfilharão; a peste e o sangue passarão por ti, e trarei a espada sobre ti. Eu, o SENHOR, falei.

Ezequiel 6

Profecia contra a idolatria de Israel

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, vira o rosto para os montes de Israel e profetiza contra eles, dizendo:

[3] Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes, aos outeiros, aos ribeiros e aos vales: Eis que eu, eu mesmo, trarei a espada sobre vós e destruirei os vossos altos.

[4] Ficarão desolados os vossos altares, e quebrados, os vossos altares de incenso; arrojarei os vossos mortos à espada, diante dos vossos ídolos.

[15] Tako ćeš ti biti sramota, poruga, opomena i užas narodima koji te okružuju kad ja izvršim sud protiv tebe u srdžbi, gnjevu i bijesnim ukorima. Ja, Jahve, progovorio sam.

[16] Kad odapnem na vas zle strijele gladi što donose propast, koje ću poslati da vas unište, onda ću vas i jače pritisnuti glađu i prekinuti opskrbu hljebom.

[17] Poslat ću vam glad i divlje zvijeri, i oni će vas ucviliti pobivši vam djecu; i kuga će i krvoproliće proći kroz tebe, i ja ću na te mač donijeti. Ja, Jahve, progovorio sam.' ”

Navještenje uništenja višeboštva

Ezekiel 6

[1] Dođe mi riječ Jahvina:

[2] “Sine čovječiji, okreni svoje lice prema gorama Israilovim i proriči protiv njih,

[3] i reci: ‘Gore Israilove, slušajte riječ Gospoda Jahve! Ovako veli Gospod Jahve gorama, brdima, klisurama i dolinama: Evo, ja ću na vas mač donijeti, i ja ću uzvisine vaše razoriti.

[4] Tako će žrtvenici vaši opustjeti i vaša će postolja za kađenje razlupana biti; i da vaši ubijeni pred kumire vaše padnu, ja ću učiniti.

5 Porei os cadáveres dos filhos de Israel diante dos seus ídolos e espalharei os vossos ossos ao redor dos vossos altares.

6 Em todos os vossos lugares habitáveis, as cidades serão destruídas, e os altos ficarão desolados, para que os vossos altares sejam destruídos e arruinados, e os vossos ídolos, quebrados e extintos, e os vossos altares do incenso sejam eliminados, e desfeitas as vossas obras.

7 Os mortos à espada cairão no meio de vós, para que saibais que eu sou o SENHOR.

8 Mas deixarei um resto, porquanto alguns de vós escapareis da espada entre as nações, quando fordes espalhados pelas terras.

9 Então, se lembrarão de mim os que dentre vós escaparem entre as nações para onde foram levados em cativeiro; pois me quebrantei por causa do seu coração dissoluto, que se desviou de mim, e por causa dos seus olhos, que se prostituíram após os seus ídolos. Eles terão nojo de si mesmos, por causa dos males que fizeram em todas as suas abominações.

10 Saberão que eu sou o SENHOR e não disse debalde que lhes faria este mal.

11 Assim diz o SENHOR Deus: Bate as palmas, bate com o pé e dize: Ah! Por todas as terríveis abominações da casa de Israel! Pois cairão à espada, e de fome, e de peste.

5 I povalit ću trupla sinova Israilovih pred kumire njihove; i rasut ću vam kosti oko žrtvenika vaših.

6 Gdje god budete obitavali, vaši će gradovi biti opustošeni i vaše uzvisine puste, pa će žrtvenici vaši biti opustošeni i pusti, vaši kumiri polomljeni i uništeni, vaša postolja za kađenje oborena i vaša djela izbrisana.

7 Među vama će padati poginuli, i vi ćete znati da sam ja Jahve.

8 Ali neke ću poštedjeti, jer bit će među vama onih koji će umaći maču među narodima kad se raštrkate po zemljama.

9 Tad će se oni od vas koji umaknu sjetiti mene među narodima kojima budu odvedeni kao sužnji, kako su mi bol nanijela preljubnička srca njihova što se od mene okrenuše i oči njihove što se razvratu odadoše za njihovim kumirima; i sami će se nad sobom u očima svojim gnušati za zla što ih počiniše, za sve gnusobe svoje.

10 Tad će oni znati da sam ja Jahve; nisam ja uzalud govorio da ću ih nesrećom ovom pritisnuti.

11 Ovako veli Gospod Jahve: Plješći rukama, udaraj nogama i govori: Teško nama zbog svih gnusoba zlih kuće Israilove, koja će pasti od mača, gladi i kuge!

[12] O que estiver longe morrerá de peste; o que estiver perto cairá à espada; e o que ficar de resto e cercado morrerá de fome. Assim, neles cumprirei o meu furor.

[13] Então, sabereis que eu sou o SENHOR, quando os seus mortos à espada jazerem no meio dos seus ídolos, em redor dos seus altares, em todo outeiro alto, em todos os cimos dos montes e debaixo de toda árvore frondosa, debaixo de todo carvalho espesso, lugares onde ofereciam suave perfume a todos os seus ídolos.

[14] Estenderei a mão sobre eles e farei a terra tornar-se desolada, desolada desde o deserto até Ribla, em todas as suas habitações; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 7

O fim vem! O fim vem!

[1] Veio ainda a palavra do SENHOR a mim, dizendo:

[2] Ó tu, filho do homem, assim diz o SENHOR Deus acerca da terra de Israel: Haverá fim! O fim vem sobre os quatro cantos da terra.

[3] Agora, vem o fim sobre ti; enviarei sobre ti a minha ira, e te julgarei segundo os teus caminhos, e farei cair sobre ti todas as tuas abominações.

[4] Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade, mas porei sobre ti os teus caminhos, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu sou o SENHOR.

[12] Onaj ko daleko bude umrijet će od kuge, a ko bude blizu past će od mača, a ko ostane i bude opkoljen umrijet će od gladi. Tako ću ja na njima gnjev svoj iskaliti.

[13] Tada ćete vi znati da sam ja Jahve, kad njihovi ubijeni budu među kumirima njihovim oko žrtvenika njihovih, na svakom brdu visokom, na svim vrhovima planinskim, pod svakim stablom zelenim i pod svakim hrastom lisnatim – na mjestima gdje su oni prinosili ugodan miris svim kumirima svojim.

[14] Tako ću ja širom njihovih staništa pružiti ruku na njih i učiniti zemlju pustijom i opustošenijom od pustinje prema Ribli; tada će oni znati da sam ja Jahve.' ”

Navještenje kazne opačini

Ezekiel 7

[1] I još mi dođe riječ Jahvina:

[2] “A ti, sine čovječiji, ovako veli Gospod Jahve zemlji Israilovoj: Kraj! Primiče se kraj svim krajevima zemlje.

[3] Sad je tebi kraj, pa ću ja srdžbu svoju na te izliti; po tvojim ću ti putevima ja suditi i sve gnusobe tvoje na te navaliti.

[4] Jer oko moje neće ti se smilovati, niti ću te ja poštedjeti, nego ću na te puteve tvoje navaliti, i gnusobe koje su među tobom; tad ćete vi znati da sam ja Jahve!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Assim diz o SENHOR Deus: Mal após mal, eis que vêm.

[6] Haverá fim, vem o fim, despertou-se contra ti;

[7] vem a tua sentença, ó habitante da terra. Vem o tempo; é chegado o dia da turbação, e não da alegria, sobre os montes.

[8] Agora, em breve, derramarei o meu furor sobre ti, cumprirei a minha ira contra ti, julgar-te-ei segundo os teus caminhos e porei sobre ti todas as tuas abominações.

[9] Os meus olhos não te pouparão, nem terei piedade; segundo os teus caminhos, assim te castigarei, e as tuas abominações estarão no meio de ti. Sabereis que eu, o SENHOR, é que firo.

[10] Eis o dia, eis que vem; brotou a tua sentença, já floresceu a vara, reverdeceu a soberba.

[11] Levantou-se a violência para servir de vara perversa; nada restará deles, nem da sua riqueza, nem dos seus rumores, nem da sua glória.

[12] Vem o tempo, é chegado o dia; o que compra não se alegre, e o que vende não se entristeça; porque a ira ardente está sobre toda a multidão deles.

[13] Porque o que vende não tornará a possuir aquilo que vendeu, por mais que viva; porque a profecia contra a multidão não voltará atrás; ninguém fortalece a sua vida com a sua própria iniqüidade.

[5] Ovako veli Gospod Jahve: Nesreća, nesreća bez premca, eto je dolazi!

[6] Dolazi kraj; kraj je došao! Protiv tebe se probudio; gle, došao je!

[7] Propast ti je tvoja došla, stanovniče zemlje. Došlo je vrijeme, bliži se dan – prije strka nego radosno klicanje u gorama.

[8] I uskoro ću ja izliti na te gnjev svoj i iskaliti na tebi srdžbu svoju, suditi ti prema putevima tvojim i navaliti na te sve gnusobe tvoje.

[9] Oko se moje neće smilovati, niti ću štedjeti. Ja ću ti platiti prema putevima tvojim dok gnusobe tvoje budu među tobom; tada ćeš znati da ja, Jahve, udaram.

[10] Eto dana! Eto ga dolazi! Tvoja je propast svanula; prut pupa, oholost cvjeta.

[11] Nasilje je izraslo u prut opačine. Niko od njih neće ostati, niko od mnoštva njihova, ništa od blaga njihova, niti išta od ugleda među njima.

[12] Došlo je vrijeme, stigao je dan. Neka se kupac ne raduje niti prodavac tuguje, jer gnjev će se izliti na sve mnoštvo njihovo.

[13] Doista, prodavac neće vratiti ono što je prodao dok su obojica živi; jer ukazanje o svem njihovu mnoštvu neće se opozvati, niti će iko od njih opačinom svojom život svoj održati.

[14] Tocaram a trombeta e prepararam tudo, mas não há quem vá à peleja, porque toda a minha ira ardente está sobre toda a multidão deles.

[14] Oni zapuhaše u trube i sve spremiše, ali niko ne kreće u boj, jer moj će se gnjev izliti na sve mnoštvo njihovo.

[15] Fora está a espada; dentro, a peste e a fome; o que está no campo morre à espada, e o que está na cidade, a fome e a peste o consomem.

[15] Vani je mač, a unutra kuga i glad. Onaj koji bude u polju umrijet će od mača; i glad i kuga proždrijet će one u gradu.

[16] Se alguns deles, fugindo, escaparem, estarão pelos montes, como pombas dos vales, todos gemendo, cada um por causa da sua iniqüidade.

[16] Pa i kad im preživjeli uteknu, bit će u gorama kao golubice u dolinama, svi će biti u žalosti, svako zbog opačine svoje.

[17] Todas as mãos se tornarão débeis, e todos os joelhos, em água.

[17] Sve će ruke postati klecave, i sva će koljena pokleknuti.

[18] Cingir-se-ão de pano de saco, e o horror os cobrirá; em todo rosto haverá vergonha, e calva, em toda a cabeça.

[18] Kostrijeću će se oni potpasati i jeza će ih obuzeti; i na svim licima sramota će se vidjeti, i sve će im glave oćelavjeti.

[19] A sua prata lançarão pelas ruas, e o seu ouro lhes será como sujeira; nem a sua prata, nem o seu ouro os poderá livrar no dia da indignação do SENHOR; eles não saciarão a sua fome, nem lhes encherão o estômago, porque isto lhes foi o tropeço para cair em iniqüidade.

[19] Srebro će svoje na ulice pobacati, a zlato će njihovo odvratno postati; njihovo srebro i zlato neće ih moći izbaviti u dan gnjeva Jahvina. Oni glad svoju ne mogu zadovoljiti niti mogu trbuhe svoje napuniti, jer zbog opačine svoje posrnuše.

Obesvećenje hrama

[20] De tais preciosas jóias fizeram seu objeto de soberba e fabricaram suas abomináveis imagens e seus ídolos detestáveis;

[20] Od svog lijepog nakita kojim su se dičili načiniše sebi odvratne likove, gnusobe svoje; zato ću njega ja učiniti njima gnusnim.

[21] portanto, eu fiz que isso lhes fosse por sujeira e o entregarei nas mãos dos estrangeiros, por presa, e aos perversos da terra, por despojo; eles o profanarão.

[21] Dat ću ga tuđincima kao grabež i zlikovcima na zemlji kao plijen, pa će ga oni oskvrnuti.

[22] Desviarei deles o rosto, e profanarão o meu recesso; nele, entrarão profanadores e o saquearão.

[23] Faze cadeia, porque a terra está cheia de crimes de sangue, e a cidade, cheia de violência.

[24] Farei vir os piores de entre as nações, que possuirão as suas casas; farei cessar a arrogância dos valentes, e os seus lugares santos serão profanados.

[25] Vem a destruição; eles buscarão paz, mas não há nenhuma.

[26] Virá miséria sobre miséria, e se levantará rumor sobre rumor; buscarão visões de profetas; mas do sacerdote perecerá a lei, e dos anciãos, o conselho.

[27] O rei se lamentará, e o príncipe se vestirá de horror, e as mãos do povo da terra tremerão de medo; segundo o seu caminho, lhes farei e, com os seus próprios juízos, os julgarei; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 8

Visão das abominações em Jerusalém

[1] No sexto ano, no sexto mês, aos cinco dias do mês, estando eu sentado em minha casa, e os anciãos de Judá, assentados diante de mim, sucedeu que ali a mão do SENHOR Deus caiu sobre mim.

[2] Olhei, e eis uma figura como de fogo; desde os seus lombos e daí para baixo, era fogo e, dos seus lombos para cima, como o resplendor de metal brilhante.

[22] I lice ću svoje od njih okrenuti, i oni će oskvrnuti moje tajno mjesto; tad će pljačkaši ući i oskvrnuti ga.

[23] Načini lanac, jer je zemlja puna krvavih zločina i grad pun nasilja.

[24] Zato ću ja dovesti najgore narode, te će oni zaposjesti kuće njihove. I ja ću zaustaviti ponos jakih, i njihova će sveta mjesta biti oskvrnuta.

[25] Kad muka spopadne, oni će tražiti mir, ali njega nikako neće biti.

[26] Nesreća će za nesrećom dolaziti, i glasina za glasinom; tad će oni tražiti ukazanje od proroka, ali će nestati upute u svećenika i savjeta u starješina.

[27] Kralj će tugovati, kraljevića će užas spopasti, a ruke će naroda u zemlji zadrhtati. Onako kako su oni postupali, tako ću se ja prema njima ponijeti, i po sudovima njihovim ja ću im suditi. I znat će oni da sam ja Jahve."

Ukazanje gnusoba u Jerusalemu

Ezekiel 8

[1] Desi se šeste godine, petoga dana u šestome mjesecu, dok sam sjeđah u svojoj kući, a preda mnom starješine Jehudine, da se ruka Gospoda Jahve ondje spusti na me.

[2] I ja pogledah, kad gle, lik kao čovječiji; od krsta mu naniže vatra, a od krsta mu naviše sjaj, poput kovine usijane.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Estendeu ela dali uma semelhança de mão e me tomou pelos cachos da cabeça; o Espírito me levantou entre a terra e o céu e me levou a Jerusalém em visões de Deus, até à entrada da porta do pátio de dentro, que olha para o norte, onde estava colocada a imagem dos ciúmes, que provoca o ciúme de Deus.

[3] On ispruži nešto nalik na ruku i uhvati me za uvojak na glavi; i podiže me duh između zemlje i neba pa me u Božijim ukazanjima odnese u Jerusalem, na ulaz u sjevernu kapiju unutrašnjeg dvorišta, gdje stajaše prijestolje kumira ljubomore koji potiče [Boga] na ljubomoru.

[4] Eis que a glória do Deus de Israel estava ali, como a glória que eu vira no vale.

[4] I gle, slava Boga Israilova ondje bijaše, kao ukazanje koje vidjeh u polju.

[5] Ele me disse: Filho do homem, levanta agora os olhos para o norte. Levantei os olhos para lá, e eis que do lado norte, à porta do altar, estava esta imagem dos ciúmes, à entrada.

[5] Tad mi on reče: “Sine čovječiji, podigni sad oči prema sjeveru.” I ja podigoh oči prema sjeveru, kad gle, sjeverno od kapije žrtvenika, na ulazu, bješe kumir ljubomore.

[6] Disse-me ainda: Filho do homem, vês o que eles estão fazendo? As grandes abominações que a casa de Israel faz aqui, para que me afaste do meu santuário? Pois verás ainda maiores abominações.

[6] I reče mi on: “Sine čovječiji, vidiš li šta oni čine, velike gnusobe što ih kuća Israilova ovdje čini, da ja budem daleko od svetišta svoga? A ti ćeš vidjeti i veće gnusobe.”

[7] Ele me levou à porta do átrio; olhei, e eis que havia um buraco na parede. Então, me disse: Filho do homem, cava naquela parede.

[7] Potom me odvede na ulaz u dvorište, i kad pogledah, gle, rupa u zidu.

[8] Cavei na parede, e eis que havia uma porta.

[8] On mi reče: “Sine čovječiji, prokopaj ovaj zid.” I ja prokopah zid, kad ono ulaz.

[9] Disse-me: Entra e vê as terríveis abominações que eles fazem aqui.

[9] I reče mi on: “Uđi i vidi užasne gnusobe što se ovdje čine.”

[10] Entrei e vi; eis toda forma de répteis e de animais abomináveis e de todos os ídolos da casa de Israel, pintados na parede em todo o redor.

[10] I ja uđoh i pogledah, kad gle, svuda naokolo bijahu po zidu urezane svakovrsne životinje što mile i odvratne zvijeri, sa svim kumirima kuće Israilove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Setenta homens dos anciãos da casa de Israel, com Jazanias, filho de Safã, que se achava no meio deles, estavam em pé diante das pinturas, tendo cada um na mão o seu incensário; e subia o aroma da nuvem de incenso.

[12] Então, me disse: Viste, filho do homem, o que os anciãos da casa de Israel fazem nas trevas, cada um nas suas câmaras pintadas de imagens? Pois dizem: O SENHOR não nos vê, o SENHOR abandonou a terra.

[13] Disse-me ainda: Tornarás a ver maiores abominações que eles estão fazendo.

[14] Levou-me à entrada da porta da Casa do SENHOR, que está no lado norte, e eis que estavam ali mulheres assentadas chorando a Tamuz.

[15] Disse-me: Vês isto, filho do homem? Verás ainda abominações maiores do que estas.

[16] Levou-me para o átrio de dentro da Casa do SENHOR, e eis que estavam à entrada do templo do SENHOR, entre o pórtico e o altar, cerca de vinte e cinco homens, de costas para o templo do SENHOR e com o rosto para o oriente; adoravam o sol, virados para o oriente.

[17] Então, me disse: Vês, filho do homem? Acaso, é coisa de pouca monta para a casa de Judá o fazerem eles as abominações que fazem aqui, para que ainda encham de

[11] Pred njima stajahu sedamdeseterica starješina kuće Israilove, i među njima Šafanov sin Jaazanija, svaki sa svojim kadionikom u ruci, i dizaše se miomirisni oblak tamjana.

[12] Tad mi Bog reče: “Sine čovječiji, vidiš li šta u mraku čine starješine kuće Israilove, svako u svojoj sobi urezanih likova? Ta oni govore: ‘Jahve nas ne vidi; Jahve je napustio zemlju ovu.’ ”

[13] I reče mi on: “A ti ćeš vidjeti i veće gnusobe što ih oni čine.”

[14] Potom me odvede do ulaza u kapiju kuće Jahvine okrenutu prema sjeveru; i gle, ondje su sjedile žene i oplakivale Tamuza.

[15] On mi reče: “Vidiš li, sine čovječiji? A vidjet ćeš i veće gnusobe od ovih.”

[16] Onda me uvede u unutrašnje dvorište kuće Jahvine; i gle, na ulazu u hram Jahvin, između trijema i žrtvenika, bijaše dvadeset i pet ljudi, okrenutih leđima prema hramu Jahvinom, a licem prema istoku; i oni ničice padahu pred suncem prema istoku.

[17] On mi reče: “Vidiš li, sine čovječiji? Je li premalo kući Jehudinoj što čini gnusobe koje su ovdje činili, što su zemlju nasiljem ispunili i mene neprestano izazivali? Jer gle, oni mašu grančicom pred nosom svojim.

violência a terra e tornem a irritar-me? Ei-los a chegar o ramo ao seu nariz.

18 Pelo que também eu os tratarei com furor; os meus olhos não pouparão, nem terei piedade. Ainda que me gritem aos ouvidos em alta voz, nem assim os ouvirei.

Ezequiel 9

Os castigos de Jerusalém

1 Então, ouvi que gritava em alta voz, dizendo: Chegai-vos, vós executores da cidade, cada um com a sua arma destruidora na mão.

2 Eis que vinham seis homens a caminho da porta superior, que olha para o norte, cada um com a sua arma esmagadora na mão, e entre eles, certo homem vestido de linho, com um estojo de escrevedor à cintura; entraram e se puseram junto ao altar de bronze.

3 A glória do Deus de Israel se levantou do querubim sobre o qual estava, indo até à entrada da casa; e o SENHOR clamou ao homem vestido de linho, que tinha o estojo de escrevedor à cintura,

4 e lhe disse: Passa pelo meio da cidade, pelo meio de Jerusalém, e marca com um sinal a testa dos homens que suspiram e gemem por causa de todas as abominações que se cometem no meio dela.

5 Aos outros disse, ouvindo eu: Passai pela cidade após ele; e, sem que os vossos olhos poupem e sem que vos compadeçais, matai;

18 Zato ću ja doista gnjevno postupiti. Oko se moje neće smilovati niti ću ja štedjeti; i makar oni glasno vikali u moje uši, ja ih ipak neću slušati.”

Ukazanje pokolja

Ezekiel 9

1 Tad Bog zavika glasno preda mnom i reče: “Priđite, o krvnici grada, svaki sa svojim zatornim oružjem u ruci.”

2 Gle, dođoše šesterica ljudi od gornje kapije, koja je okrenuta prema sjeveru, svaki sa svojim oružjem razbijačkim u ruci; a među njima bijaše jedan čovjek odjeven u lan s pisarskim priborom za pojasom. I uđoše oni te stadoše pokraj mjedenog žrtvenika.

3 Potom se slava Boga Israilova diže s kerubina na kojima bijaše na prag hrama. I zovnu on tog čovjeka odjevenog u lan, kojem za pojasom bješe pisarski pribor.

4 Jahve mu reče: “Prođi sredinom grada, posred Jerusalema, i obilježi čela ljudi koji uzdišu i stenju zbog svih gnusoba koje se u njemu čine.”

5 A drugima preda mnom reče: “Prođite gradom za njim i udarajte; neka vam se oko ne sažalijeva, i ne štedite.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] matai a velhos, a moços e a virgens, a crianças e a mulheres, até exterminá-los; mas a todo homem que tiver o sinal não vos chegueis; começai pelo meu santuário.

[7] Então, começaram pelos anciãos que estavam diante da casa. E ele lhes disse: Contaminai a casa, enchei de mortos os átrios e saí. Saíram e mataram na cidade.

[8] Havendo-os eles matado, e ficando eu de resto, caí com o rosto em terra, clamei e disse: ah! SENHOR Deus! Dar-se-á o caso que destruas todo o restante de Israel, derramando o teu furor sobre Jerusalém?

[9] Então, me respondeu: A iniqüidade da casa de Israel e de Judá é excessivamente grande, a terra se encheu de sangue, e a cidade, de injustiça; e eles ainda dizem: O SENHOR abandonou a terra, o SENHOR não nos vê.

[10] Também quanto a mim, os meus olhos não pouparão, nem me compadecerei; porém sobre a cabeça deles farei recair as suas obras.

[11] Eis que o homem que estava vestido de linho, a cuja cintura estava o estojo de escrevedor, relatou, dizendo: Fiz como me mandaste.

Ezequiel 10

A visão das brasas de fogo

[1] Olhei, e eis que, no firmamento que estava por cima da cabeça dos querubins, apareceu sobre eles uma como pedra de safira semelhando a forma de um trono.

[6] Do zadnjeg pobijte starce, mladiće, djevojke, djecu i žene, ali ne dirajte nikog na kome bude biljeg; i počnite od svetišta moga.” I oni počeše od starješina koji bijahu pred hramom.

[7] I reče im on: “Oskvrnite hram i napunite dvorišta ubijenima. Krenite!” Tako oni iziđoše i stadoše ubijati po gradu.

[8] Dok oni udarahu, ja sam ostadoh, te ničice padoh i zavapih: “Jao, Gospode Jahve! Hoćeš li uništiti sve što ostade od Israila iskaljujući gnjev svoj na Jerusalemu?”

[9] On mi tada reče: “Vrlo je, vrlo velika opačina kuće Israilove i Jehudine, i zemlja je puna krvi, a grad pun izopačenosti; jer oni govore: ‘Jahve je napustio ovu zemlju, i Jahve ne vidi!’

[10] A oko se moje neće sažaliti niti ću ja štedjeti, nego ću im postupke njihove na glavu svaliti.”

[11] I gle, onaj čovjek odjeven u lan, koji imade za pojasom pisarski pribor, dojavi i reče: “Ja sam učinio baš onako kako si mi ti zapovjedio.”

Ukazanje odlaska slave Božije iz hrama

Ezekiel 10

[1] Onda pogledah, kad gle, na svodu što bijaše nad glavama kerubina pojavi se iznad njih nešto kao kamen safir, nalik na prijestolje.

[2] E falou ao homem vestido de linho, dizendo: Vai por entre as rodas, até debaixo dos querubins, e enche as mãos de brasas acesas dentre os querubins, e espalha-as sobre a cidade. Ele entrou à minha vista.

[2] I progovori Bog onom čovjeku odjevenom u lan i reče: “Uđi među točkove što se vrte pod kerubinima i napuni ruke žeravicom između kerubina pa je prospi nad gradom.” I on na moje oči uđe.

[3] Os querubins estavam ao lado direito da casa, quando entrou o homem; e a nuvem encheu o átrio interior.

[3] A kerubini stajahu s desne strane hrama kad čovjek uđe, i oblak ispuni unutrašnje dvorište.

[4] Então, se levantou a glória do SENHOR de sobre o querubim, indo para a entrada da casa; a casa encheu-se da nuvem, e o átrio, da resplandecência da glória do SENHOR.

[4] Onda se slava Jahvina diže s kerubina na prag hrama, i hram se ispuni oblakom, i dvorište se ispuni sjajem slave Jahvine.

[5] O tatalar das asas dos querubins se ouviu até ao átrio exterior, como a voz do Deus Todo-Poderoso, quando fala.

[5] Lepet krila kerubina čuo se sve do vanjskoga dvorišta, kao glas Boga Svevišnjega kad on progovori.

[6] Tendo o SENHOR dado ordem ao homem vestido de linho, dizendo: Toma fogo dentre as rodas, dentre os querubins, ele entrou e se pôs junto às rodas.

[6] Desi se, kad on zapovjedi onom čovjeku odjevenom u lan: “Uzmi vatre između točkova što se vrte između kerubina”, da on uđe i stade kraj točka.

[7] Então, estendeu um querubim a mão de entre os querubins para o fogo que estava entre os querubins; tomou dele e o pôs nas mãos do homem que estava vestido de linho, o qual o tomou e saiu.

[7] Onda jedan kerubin pruži ruku između kerubina prema vatri što bijaše između kerubina, uze vatre i stavi je u ruke onom obučenom u lan, koji je uze i iziđe.

[8] Tinham os querubins uma semelhança de mão de homem debaixo das suas asas.

[8] Činilo se da kerubini imaju pod krilima nešto nalik na čovječije ruke.

A visão das quatro rodas

[9] Olhei, e eis quatro rodas junto aos querubins, uma roda junto a cada querubim; o aspecto das rodas era brilhante como pedra de berilo.

[9] Onda pogledah, kad gle, četiri točka pored kerubina, po jedan točak pored svakog kerubina; a točkovi bijahu nalik na sjaj berila.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Quanto ao seu aspecto, tinham as quatro a mesma aparência; eram como se estivesse uma roda dentro da outra.

[10] Sva četiri bijahu jedan na drugi nalik, kao da je jedan točak u drugome.

[11] Andando elas, podiam ir em quatro direções e não se viravam quando iam; para onde ia a primeira, seguiam as outras e não se viravam quando iam.

[11] Kad bi se kretali, išli bi na bilo koju od četiri strane njihove, ne skrećući dok bi se kretali; slijedili bi pravac kamo bi im se glava okrenula, ne skrećući dok bi se kretali.

[12] Todo o corpo dos querubins, suas costas, as mãos, as asas e também as rodas que os quatro tinham estavam cheias de olhos ao redor.

[12] Cijelo im tijelo, leđa, ruke, krila i točkovi, točkovi sve četverice, bijahu puni očiju posvuda naokolo.

[13] Quanto às rodas, foram elas chamadas girantes, ouvindo-o eu.

[13] Čuo sam da se točkovi zovu Vrteći točkovi.

[14] Cada um dos seres viventes tinha quatro rostos: o rosto do primeiro era rosto de querubim, o do segundo, rosto de homem, o do terceiro, rosto de leão, e o do quarto, rosto de águia.

[14] I svaki je imao četiri lica. Prvo lice bijaše lice volujsko, drugo lice čovječije, treće lice lavlje, a četvrto lice orlovsko.

[15] Os querubins se elevaram. São estes os mesmos seres viventes que vi junto ao rio Quebar.

[15] Onda se kerubini digoše. Bijahu to oni živi stvorovi što ih ja vidjeh kraj rijeke Kebara.

[16] Andando os querubins, andavam as rodas juntamente com eles; e, levantando os querubins as suas asas, para se elevarem de sobre a terra, as rodas não se separavam deles.

[16] I kad bi kerubini krenuli, krenuli bi točkovi kraj njih; isto tako, kad bi kerubini mahnuli svojim krilima da se dignu sa zemlje, točkovi se ne bi od njih odmicali.

[17] Parando eles, paravam elas; e, elevando-se eles, elevavam-se elas, porque o espírito dos seres viventes estava nelas.

[17] Kad bi se kerubini zaustavili, stali bi i točkovi, a kad bi se podigli, podigli bi se i točkovi s njima, jer u njima bješe duh živih stvorova.

A glória de Deus abandona o templo

[18] Então, saiu a glória do SENHOR da entrada da casa e parou sobre os querubins.

[19] Os querubins levantaram as suas asas e se elevaram da terra à minha vista, quando saíram acompanhados pelas rodas; pararam à entrada da porta oriental da Casa do SENHOR, e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[20] São estes os seres viventes que vi debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e fiquei sabendo que eram querubins.

[21] Cada um tinha quatro rostos e quatro asas e a semelhança de mãos de homem debaixo das asas.

[22] A aparência dos seus rostos era como a dos rostos que eu vira junto ao rio Quebar; tinham o mesmo aspecto, eram os mesmos seres. Cada qual andava para a sua frente.

Ezequiel 11

O juízo de Deus contra os chefes do povo

[1] Então, o Espírito me levantou e me levou à porta oriental da Casa do SENHOR, a qual olha para o oriente. À entrada da porta, estavam vinte e cinco homens; no meio deles, vi a Jazanias, filho de Azur, e a Pelatias, filho de Benaías, príncipes do povo.

[2] E disse-me: Filho do homem, são estes os homens que maquinam vilezas e aconselham perversamente nesta cidade,

[18] Onda se slava Jahvina odvoji od praga hrama i zaustavi se nad kerubinima.

[19] Kerubini zamahaše krilima i digoše se sa zemlje pred mojim očima, i dok su odlazili, odlazili su i točkovi s njima; i zaustaviše se na vratima istočne kapije kuće Jahvine, i slava Boga Israilova lebdješe nad njima.

[20] To bijahu oni živi stvorovi što ih ja vidjeh pod Bogom Israilovim kraj rijeke Kebara; tako spoznah da su to kerubini.

[21] Svaki je imao četiri lica i svaki četiri krila, a pod krilima nešto nalik na čovječije ruke.

[22] A lica im bijahu ista ona što ih vidjeh kraj rijeke Kebara. Svaki je išao pravo naprijed.

Sudit će se zlim vladarima

Ezekiel 11

[1] Duh me podiže i ponese do istočne kapije Jahvine kuće, što je okrenuta prema istoku. I gle, na vratima kapije stajaše dvadeset i pet ljudi, a među njima vidjeh Jaazaniju, sina Azurova, i Pelatiju, sina Benajahova, narodne poglavare.

[2] On mi reče: “Sine čovječiji, ovo su ljudi koji smišljaju opačinu i dijele štetne savjete u ovom gradu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] os quais dizem: Não está próximo o tempo de construir casas; esta cidade é a panela, e nós, a carne.

[3] i koji govore: 'Nije li se primaklo vrijeme da gradimo kuće? Ovaj nas grad štiti kao lonac meso od vatre.'

[4] Portanto, profetiza contra eles, profetiza, ó filho do homem.

[4] Zato proriči protiv njih, sine čovječiji, proriči!"

[5] Caiu, pois, sobre mim o Espírito do SENHOR e disse-me: Fala: Assim diz o SENHOR: Assim tendes dito, ó casa de Israel; porque, quanto às coisas que vos surgem à mente, eu as conheço.

[5] Tad se duh Jahvin spusti na me, i on mi reče: "Reci: Ovako veli Jahve: Tako ti misliš, o kućo Israilova, jer ja znam vaše misli.

[6] Multiplicastes os vossos mortos nesta cidade e deles enchestes as suas ruas.

[6] Pobili ste mnoge u ovom gradu, i njima ulice njegove napunili.

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Os que vós matastes e largastes no meio dela são a carne, e ela, a panela; a vós outros, porém, vos tirarei do meio dela.

[7] Zato ovako veli Gospod Jahve: Vaši su ubijeni koje ste usred grada povalili meso, a ovaj je grad lonac; ali ja ću vas izvesti iz njega.

[8] Temestes a espada, mas a espada trarei sobre vós, diz o SENHOR Deus.

[8] Bojite se mača; zato ću ja na vas mač donijeti, očituje Gospod Jahve.

[9] Tirar-vos-ei do meio dela, e vos entregarei nas mãos de estrangeiros, e executarei juízos entre vós.

[9] I izvest ću vas iz grada pa vas predati u ruke tuđincima i izvršiti sudove nad vama.

[10] Caireis à espada; nos confins de Israel, vos julgarei, e sabereis que eu sou o SENHOR.

[10] Od mača ćete pasti. Ja ću vam suditi do međa Israilovih; tako ćete vi znati da sam ja Jahve.

[11] Esta cidade não vos servirá de panela, nem vós servireis de carne no seu meio; nos confins de Israel, vos julgarei,

[11] Ovaj vam grad neće biti lonac, niti ćete vi biti meso u njemu, nego ću vam ja suditi do međa Israilovih.

[12] e sabereis que eu sou o SENHOR. Pois não andastes nos meus estatutos, nem executastes os meus juízos; antes, fizestes segundo os juízos das nações que estão em redor de vós.

[12] Tako ćete vi znati da sam ja Jahve; jer vi niste hodili po odredbama mojim niti ste izvršavali moje naredbe, nego ste postupali po naredbama pogana oko sebe."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Ao tempo em que eu profetizava, morreu Pelatias, filho de Benaías. Então, caí com o rosto em terra, clamei em alta voz e disse: ah! SENHOR Deus! Darás fim ao resto de Israel?

[13] I desi se, dok sam ja proricao, da Pelatija, sin Benajahov, umrije. Tad ja padoh ničice i glasno zavapih: “Jao, Gospode Jahve! Hoćeš li dokrajčiti ostatak Israilov?”

Promessa da restauração de Israel

Obećanje obnove

[14] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[14] Tad mi dođe riječ Jahvina:

[15] Filho do homem, teus irmãos, os teus próprios irmãos, os homens do teu parentesco e toda a casa de Israel, todos eles são aqueles a quem os habitantes de Jerusalém disseram: Apartai-vos para longe do SENHOR; esta terra se nos deu em possessão.

[15] “Sine čovječiji, braći tvojoj, rođacima tvojim, drugovima tvojim prognanicima i svoj kući Israilovoj, svima njima, stanovnici Jerusalema govore: ‘Daleko su od Jahve; ova je zemlja nama u posjed data.’

[16] Portanto, dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda que os lancei para longe entre as nações e ainda que os espalhei pelas terras, todavia, lhes servirei de santuário, por um pouco de tempo, nas terras para onde foram.

[16] Zato ti reci: Ovako veli Gospod Jahve: Iako ih uklonih daleko među pogane i iako ih rastjerah po zemljama, ipak im ja nakratko bijah svetište u zemljama u koje odoše.

[17] Dize ainda: Assim diz o SENHOR Deus: Hei de ajuntá-los do meio dos povos, e os recolherei das terras para onde foram lançados, e lhes darei a terra de Israel.

[17] Zato reci: Ovako veli Gospod Jahve: Ja ću vas sabrati iz naroda i okupiti vas iz zemalja po kojima ste raspršeni, i dat ću vam zemlju Israilovu.

[18] Voltarão para ali e tirarão dela todos os seus ídolos detestáveis e todas as suas abominações.

[18] Kad tamo dođu, sve će odvratne stvari i sve gnusobe iz nje ukloniti.

[19] Dar-lhes-ei um só coração, espírito novo porei dentro deles; tirarei da sua carne o coração de pedra e lhes darei coração de carne;

[19] I ja ću im dati jedno srce i uliti u njih nov duh. I izvadit ću srce kameno iz njihova tijela i dati im srce od mesa,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] para que andem nos meus estatutos, e guardem os meus juízos, e os executem; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[21] Mas, quanto àqueles cujo coração se compraz em seus ídolos detestáveis e abominações, eu farei recair sobre sua cabeça as suas obras, diz o SENHOR Deus.

[22] Então, os querubins elevaram as suas asas, e as rodas os acompanhavam; e a glória do Deus de Israel estava no alto, sobre eles.

[23] A glória do SENHOR subiu do meio da cidade e se pôs sobre o monte que está ao oriente da cidade.

[24] Depois, o Espírito de Deus me levantou e me levou na sua visão à Caldéia, para os do cativeiro; e de mim se foi a visão que eu tivera.

[25] Então, falei aos do cativeiro todas as coisas que o SENHOR me havia mostrado.

Ezequiel 12

O profeta descreve o cativeiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, tu habitas no meio da casa rebelde, que tem olhos para ver e não vê, tem ouvidos para ouvir e não ouve, porque é casa rebelde.

[3] Tu, pois, ó filho do homem, prepara a bagagem de exílio e de dia sai, à vista deles, para o exílio; e, do lugar onde estás, parte para outro lugar, à vista deles. Bem

[20] da hode po odredbama mojim i čuvaju moje naredbe i vrše ih. Tad će oni biti narod moj, a ja ću njima biti Bog.

[21] A onima kojima srca idu za odvratnim stvarima i gnusobama ja ću navaliti na glave postupke njihove”, očituje Gospod Jahve.

[22] Kerubini tada zamahnuše svojim krilima i točkovi krenuše s njima, a slava Boga Israilova lebdješe nad njima.

[23] Slava Jahvina diže se iz sredine grada i zaustavi se na gori istočno od grada.

[24] I podiže me duh pa me u ukazanju duhom Božijim ponese prognanicima u Kaldeju. I napusti me ukazanje koje vidjeh.

[25] Potom ja ispripovijedah prognanicima sve što mi Jahve bijaše pokazao.

Ezekiel se sprema za progonstvo

Ezekiel 12

[1] Potom mi dođe riječ Jahvina:

[2] “Sine čovječiji, ti živiš usred kuće odmetničke, među onima koji imaju oči, a ne vide, imaju uši, a ne čuju, jer su kuća odmetnička.

[3] Zato, sine čovječiji, pripremi prtljagu prognaničku pa po danu na njihove oči idi u progonstvo; na njihove oči idi u

pode ser que o entendam, ainda que eles são casa rebelde.

4 À vista deles, pois, traze para a rua, de dia, a tua bagagem de exílio; depois, à tarde, sairás, à vista deles, como quem vai para o exílio.

5 Abre um buraco na parede, à vista deles, e sai por ali.

6 À vista deles, aos ombros a levarás; às escuras, a transportarás; cobre o rosto para que não vejas a terra; porque por sinal te pus à casa de Israel.

7 Como se me ordenou, assim eu fiz: de dia, levei para fora a minha bagagem de exílio; então, à tarde, com as mãos abri para mim um buraco na parede; às escuras, eu saí e, aos ombros, transportei a bagagem, à vista deles.

8 Pela manhã, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

9 Filho do homem, não te perguntou a casa de Israel, aquela casa rebelde: Que fazes tu?

10 Dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Esta sentença refere-se ao príncipe em Jerusalém e a toda a casa de Israel, que está no meio dela.

11 Dize: Eu sou o vosso sinal. Como eu fiz, assim se lhes fará a eles; irão para o exílio, para o cativeiro.

12 O príncipe que está no meio deles levará aos ombros a bagagem e, às escuras, sairá; abrirá um buraco na parede para sair por

progonstvo iz svoga mjesta u drugo. Možda će oni uvidjeti da su kuća odmetnička.

4 Iznesi prtljagu svoju po danu na njihove oči, kao prtljagu prognaničku. Onda navečer iziđi na njihove oči, kao oni što idu u progonstvo.

5 Prokopaj rupu u zidu na njihove oči i iznesi svoje stvari kroz nju.

6 Uprti prtljagu na pleća na njihove oči i iznesi je po mraku. Pokrij svoje lice da ne vidiš zemlju, jer sam te ja postavio za znak kući Israilovoj."

7 Ja učinih kako mi bješe zapovjeđeno. Po danu iznesoh svoju prtljagu kao prtljagu prognaničku. Onda navečer prokopah zid rukama; iziđoh po mraku noseći na plećima prtljagu na njihove oči.

8 Ujutro mi dođe riječ Jahvina:

9 "Sine čovječiji, zar ti kuća Israilova, kuća odmetnička, ne reče: 'Šta to radiš?'

10 Ti im reci: Ovako veli Gospod Jahve: Ovo se proročanstvo odnosi na vladara u Jerusalemu i na čitavu kuću Israilovu u njemu.

11 Reci: Ja sam vama znak. Kako uradih ja, tako će njima biti učinjeno; oni će otići u progonstvo, u sužanjstvo.

12 Njihov će vladar po mraku naprtiti svoju prtljagu na pleća svoja i izići će. Prokopat

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ele; cobrirá o rosto para que seus olhos não vejam a terra.

13 Também estenderei a minha rede sobre ele, e será apanhado nas minhas malhas; levá-lo-ei a Babilônia, à terra dos caldeus, mas não a verá, ainda que venha a morrer ali.

14 A todos os ventos espalharei todos os que, para o ajudarem, estão ao redor dele, e todas as suas tropas; desembainharei a espada após eles.

15 Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

16 Deles deixarei ficar alguns poucos, escapos da espada, da fome e da peste, para que publiquem todas as suas coisas abomináveis entre as nações para onde forem; e saberão que eu sou o SENHOR.

17 Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

18 Filho do homem, o teu pão comerás com tremor e a tua água beberás com estremecimento e ansiedade;

19 e dirás ao povo da terra: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos habitantes de Jerusalém, na terra de Israel: O seu pão comerão com ansiedade e a sua água beberão com espanto, pois que a sua terra será despojada de tudo quanto contém, por causa da violência de todos os que nela habitam.

će rupu u zidu da je iznese. Pokrit će lice svoje da očima ne vidi zemlje.

13 I ja ću razapeti mrežu preko njega, pa će se on uhvatiti u moju zamku. I odvest ću ga u Babilon, zemlju kaldejsku, ali to on neće vidjeti, mada će ondje umrijeti.

14 Ja ću raspršiti na vjetru svakom sve koji budu oko njega, pomagače njegove i svu vojsku njegovu; i isukat ću mač za njima.

15 Tako će oni znati da sam ja Jahve kad ih među pogane raspršim i po zemljama rasijem.

16 Ali, nekoliko njih poštedjet ću mača, gladi i kuge, da pripovijedaju o gnusobama svojim među poganima kojima budu otišli, i da znaju da sam ja Jahve.”

Znak proroka koji drhti

17 I još mi dođe riječ Jahvina:

18 “Sine čovječiji, jedi svoj hljeb s drhatom i pij svoju vodu s trepetom i nemirom.

19 Onda reci narodu u zemlji: Ovako veli Jahve o stanovnicima Jerusalema u zemlji Israilovoj: Oni će jesti svoj hljeb u brizi i piti svoju vodu u strahu, jer zemlja će njihova opustjeti zbog nasilja svih koji žive u njoj.

[20] As cidades habitadas cairão em ruínas, e a terra se tornará em desolação; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[21] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[22] Filho do homem, que provérbio é esse que vós tendes na terra de Israel: Prolongue-se o tempo, e não se cumpra a profecia?

[23] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Farei cessar esse provérbio, e já não se servirão dele em Israel; mas dize-lhes: Os dias estão próximos e o cumprimento de toda profecia.

[24] Porque já não haverá visão falsa nenhuma, nem adivinhação lisonjeira, no meio da casa de Israel.

[25] Porque eu, o SENHOR, falarei, e a palavra que eu falar se cumprirá e não será retardada; porque, em vossos dias, ó casa rebelde, falarei a palavra e a cumprirei, diz o SENHOR Deus.

[26] Veio-me ainda a palavra do SENHOR, dizendo:

[27] Filho do homem, eis que os da casa de Israel dizem: A visão que tem este é para muitos dias, e ele profetiza de tempos que estão mui longe.

[28] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Não será retardada nenhuma das minhas palavras; e a palavra que falei se cumprirá, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 13

[20] Naseljeni gradovi bit će poharani, a zemlja će opustjeti. Tako ćete vi znati da sam ja Jahve.”

[21] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[22] “Sine čovječiji, kakva je ovo vaša poslovica o zemlji Izrailovoj: ‘Dani su dugi, a svako se ukazanje izjalovi’?

[23] Zato im ti reci: Ovako veli Gospod Jahve: Ja ću zaustaviti ovu poslovicu, pa je oni više neće upotrebljavati kao poslovicu u Israilu. I reci im: Primiču se dani, kao i ispunjenje svakog ukazanja.

[24] Jer neće više biti lažnih ukazanja ni laskavih proricanja u kući Israilovoj.

[25] Ta ja ću, Jahve, progovoriti, i koju god riječ ja progovorim, ona će se ispuniti. Neće se više odgađati, jer u tvojim danima, o kućo odmetnička, ja ću govoriti riječ i izvršavati je”, očituje Gospod Jahve.

[26] I dođe mi još riječ Jahvina:

[27] “Sine čovječiji, evo šta govori kuća Israilova: ‘Ukazanje što ga on vidi za dane je daleke, i on proriče o vremenima dalekim.’

[28] Zato im ti reci: Ovako veli Gospod Jahve: Nijedna riječ moja neće se više odgađati. Koju god riječ ja progovorim, ona će se ispuniti”, očituje Gospod Jahve.

Presuda lažnim prorocima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Profecia contra os falsos profetas

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza contra os profetas de Israel que, profetizando, exprimem, como dizes, o que lhes vem do coração. Ouvi a palavra do SENHOR.

3 Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos profetas loucos, que seguem o seu próprio espírito sem nada ter visto!

4 Os teus profetas, ó Israel, são como raposas entre as ruínas.

5 Não subistes às brechas, nem fizestes muros para a casa de Israel, para que ela permaneça firme na peleja no Dia do SENHOR.

6 Tiveram visões falsas e adivinhação mentirosa os que dizem: O SENHOR disse; quando o SENHOR os não enviou; e esperam o cumprimento da palavra.

7 Não tivestes visões falsas e não falastes adivinhação mentirosa, quando dissestes: O SENHOR diz, sendo que eu tal não falei?

8 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como falais falsidade e tendes visões mentirosas, por isso, eu sou contra vós outros, diz o SENHOR Deus.

9 Minha mão será contra os profetas que têm visões falsas e que adivinham mentiras; não estarão no conselho do meu povo, não serão inscritos nos registros da casa de Israel, nem entrarão na terra de

Ezekiel 13

1 Onda mi dođe riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, proriči protiv israilskih proroka koji proriču, i kaži onima što proriču po svome nadahnuću: Čujte riječ Jahvinu!

3 Ovako veli Gospod Jahve: Teško prorocima pokvarenim koji slijede svoj duh, i ništa nisu vidjeli.

4 O Israile, tvoji su proroci kao šakali među ruševinama.

5 Oni se ne popeše u rupe niti podigoše zid oko kuće Israilove da se ona održi u boju u dan Jahvin.

6 Viđenja su njihova isprazna i vračanja njihova lažna – onih koji govore: ‘Jahve očituje’, kad ih Jahve poslao nije; a opet se nadaju da će se riječ njihova ispuniti.

7 Zar vam se nije laž ukazala i niste li krivo vračali kad ste govorili: ‘Jahve očituje’, a ja progovorio nisam?”

8 Zato ovako veli Gospod Jahve: “Zato što ste isprazno govorili i laž vidjeli, zato sam ja, eto, protiv vas”, očituje Gospod Jahve.

9 “Zato će ruka moja biti protiv proroka koji vide kriva ukazanja i izriču lažna vračanja. Za njih više neće biti mjesta u vijeću naroda moga, niti će oni biti upisani u knjigu kuće Israilove, niti će oni ući u

Israel. Sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

10 Visto que andam enganando, sim, enganando o meu povo, dizendo: Paz, quando não há paz, e quando se edifica uma parede, e os profetas a caiam,

11 dize aos que a caiam que ela ruirá. Haverá chuva de inundar. Vós, ó pedras de saraivada, caireis, e tu, vento tempestuoso, irromperás.

12 Ora, eis que, caindo a parede, não vos dirão: Onde está a cal com que a caiastes?

13 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tempestuoso vento farei irromper no meu furor, e chuva de inundar haverá na minha ira, e pedras de saraivada, na minha indignação, para a consumir.

14 Derribarei a parede que caiastes, darei com ela por terra, e o seu fundamento se descobrirá; quando cair, perecereis no meio dela e sabereis que eu sou o SENHOR.

15 Assim, cumprirei o meu furor contra a parede e contra os que a caiaram e vos direi: a parede já não existe, nem aqueles que a caiaram,

16 os profetas de Israel que profetizaram a respeito de Jerusalém e para ela têm visões de paz, quando não há paz, diz o SENHOR Deus.

Contra as falsas profetisas

zemlju Israilovu, da biste vi znali da sam ja Gospod Jahve.

10 To je uistinu zato što oni zavode narod moj govoreći: ‘Mir!’, kad mira nema. I kad ko podigne zid, gle, oni ga krečom zamažu;

11 zato reci onima koji ga zamazuju krečom da će on pasti. Silna će se kiša sručiti, velik će grad udariti, i žestok će vjetar navaliti.

12 Gle, kad zid padne, nećete biti pitani: ‘Gdje je kreč kojim ste ga zamazali?’ ”

13 Zato ovako veli Gospod Jahve: “Ja ću u svome gnjevu učiniti da navali silovit vjetar. I u mojoj će se srdžbi silna kiša sručiti, i grad, da ga u gnjevu uništim.

14 Ja ću tako porušiti zid što ga vi krečom zamazaste i oboriti ga na zemlju, da će mu se temelji razgoliti; a kad on padne, vi ćete u njemu izginuti. I znat ćete vi da sam ja Jahve.

15 Tako ću ja iskaliti gnjev svoj nad zidom i nad onima koji ga zamazaše krečom; a vama ću reći: Nema više zida, i nema onih koji ga zamazaše,

16 proroka Israilovih koji proriču Jerusalemu i koji mu vide mir kad mira nema, očituje Gospod Jahve.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Tu, ó filho do homem, põe-te contra as filhas do teu povo que profetizam de seu coração, profetiza contra elas

[18] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai das que cosem invólucros feiticeiros para todas as articulações das mãos e fazem véus para cabeças de todo tamanho, para caçarem almas! Querereis matar as almas do meu povo e preservar outras para vós mesmas?

[19] Vós me profanastes entre o meu povo, por punhados de cevada e por pedaços de pão, para matardes as almas que não haviam de morrer e para preservardes com vida as almas que não haviam de viver, mentindo, assim, ao meu povo, que escuta mentiras.

[20] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis aí vou eu contra vossos invólucros feiticeiros, com que vós caçais as almas como aves, e as arrancarei de vossas mãos; soltarei livres como aves as almas que prendestes.

[21] Também rasgarei os vossos véus e livrarei o meu povo das vossas mãos, e nunca mais estará ao vosso alcance para ser caçado; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[22] Visto que com falsidade entristecestes o coração do justo, não o havendo eu entristecido, e fortalecestes as mãos do perverso para que não se desviasse do seu mau caminho e vivesse,

[17] A ti, sine čovječiji, okreni svoje lice protiv kćeri naroda svoga koje prorokuju po nadahnuću svome. Proriči protiv njih

[18] i kaži: Ovako veli Gospod Jahve: Teško ženama koje šiju poveze za svačije ruke i prave velove za glave ljudi uzrasta svih, da bi lovile duše! Hoćete li loviti duše naroda moga, a svoje duše sačuvati?

[19] Za šaku ječma i komadiće hljeba vi ste me oskvrnule pred narodom mojim da biste smakle duše koje ne bi trebale umrijeti, a ostavile žive druge koje ne bi trebale živjeti, lažući narodu mom koji sluša laži."

[20] Zato ovako veli Gospod Jahve: "Evo, ja sam protiv vaših poveza kojima lovite duše kao ptice, i ja ću ih s vaših ruku istrgnuti; i ja ću ih pustiti, baš one duše koje kao ptice lovite.

[21] I ja ću strgnuti vaše velove i izbaviti narod svoj iz ruku vaših, i oni više neće biti plijen u rukama vašim; i znat ćete vi da sam ja Jahve.

[22] Zato što lažima obeshrabriste pravednika kad ga ja ne ražalostih, a ohrabriste zlikovca da se ne okanjuje zla puta svoga i živu glavu sačuva,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] por isso, já não tereis visões falsas, nem jamais fareis adivinhações; livrarei o meu povo das vossas mãos, e sabereis que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 14

O castigo dos idólatras

[1] Então, vieram ter comigo alguns dos anciãos de Israel e se assentaram diante de mim.

[2] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[3] Filho do homem, estes homens levantaram os seus ídolos dentro do seu coração, tropeço para a iniqüidade que sempre têm eles diante de si; acaso, permitirei que eles me interroguem?

[4] Portanto, fala com eles e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Qualquer homem da casa de Israel que levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tem tal tropeço para a sua iniqüidade, e vier ao profeta, eu, o SENHOR, vindo ele, lhe responderei segundo a multidão dos seus ídolos;

[5] para que eu possa apanhar a casa de Israel no seu próprio coração, porquanto todos se apartaram de mim para seguirem os seus ídolos.

[6] Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Convertei-vos, e apartai-vos dos vossos ídolos, e dai as costas a todas as vossas abominações,

[7] porque qualquer homem da casa de Israel ou dos estrangeiros que moram em Israel

[23] zato vi, žene, nećete više vidjeti isprazna ukazanja niti se baviti vračanjem, a ja ću izbaviti narod svoj iz ruku vaših. Tako ćete vi znati da sam ja Jahve.”

Presuda višebožačkim starješinama

Ezekiel 14

[1] Potom mi dođoše neke starješine Israilove i sjedoše preda me.

[2] I dođe mi riječ Jahvina:

[3] “Sine čovječiji, ti su ljudi posadili kumire u svoja srca i pravo pred lica svoja kao kamen spoticanja postavili opačinu svoju. Trebaju li se oni ikako sa mnom savjetovati?

[4] Zato im ti progovori, i kaži im: Ovako veli Gospod Jahve: Ko god iz kuće Israilove posadi kumire u srce svoje, posadi svoju opačinu kao kamen spoticanja, pa dođe proroku, ja ću, Jahve, odgovoriti njemu onako kako je zaslužio s mnoštvom svojih kumira,

[5] da zgrabim srca kuće Israilove, sve koji su se zbog svojih kumira otuđili od mene.

[6] Zato kaži kući Israilovoj: Ovako veli Gospod Jahve: Pokajte se i okanite svojih kumira, i okrenite lica svoja od svih svojih gnusoba.

[7] Jer ko se god iz kuće Israilove ili od doseljenika koji prebivaju u Israilu odvoji od mene, posadi kumire u srce svoje,

que se alienar de mim, e levantar os seus ídolos dentro do seu coração, e tiver tal tropeço para a iniqüidade, e vier ao profeta, para me consultar por meio dele, a esse, eu, o SENHOR, responderei por mim mesmo.

postavi pravo pred svoje lice svoju opačinu kao kamen spoticanja, pa dođe proroku da preko njega upita mene, ja ću, Jahve, njemu sam odgovoriti.

8 Voltarei o rosto contra o tal homem, e o farei sinal e provérbio, e eliminá-lo-ei do meio do meu povo; e sabereis que eu sou o SENHOR.

8 Ja ću okrenuti lice protiv tog čovjeka i učiniti ga znakom i poslovicom, i ja ću ga odsjeći od naroda svoga. Tako ćete vi znati da sam ja Jahve.

9 Se o profeta for enganado e falar alguma coisa, fui eu, o SENHOR, que enganei esse profeta; estenderei a mão contra ele e o eliminarei do meio do meu povo de Israel.

9 A bude li prorok zaveden te progovori, ja sam, Jahve, taj koji je naveo proroka, i ja ću dići ruku svoju na njega te ga uništiti usred naroda svoga israilskoga.

10 Ambos levarão sobre si a sua iniqüidade; a iniqüidade daquele que consulta será como a do profeta;

10 Obojica će ponijeti kaznu za opačinu svoju; kakva bude opačina onoga koji bude pitao, takva će biti opačina prorokova,

11 para que a casa de Israel não se desvie mais de mim, nem mais se contamine com todas as suas transgressões. Então, diz o SENHOR Deus: Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

11 da kuća Israilova više ne odluta od mene i da se oni više ne kaljaju prijestupima svojim. Tako će oni biti narod moj, a ja ću biti njihov Bog”, očituje Gospod Jahve.

A justiça dos castigos de Deus

Grad neće biti pošteđen

12 Veio ainda a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

12 Onda mi dođe riječ Jahvina:

13 Filho do homem, quando uma terra pecar contra mim, cometendo graves transgressões, estenderei a mão contra ela, e tornarei instável o sustento do pão, e enviarei contra ela fome, e eliminarei dela homens e animais;

13 “Sine čovječiji, ogriješi li se neka zemlja prema meni čineći nevjeru, i ja dignem ruku na nju, prekinem joj opskrbu hljebom, pošaljem joj glad i istrijebim iz nje i ljude i zvijeri,

14 ainda que estivessem no meio dela estes três homens, Noé, Daniel e Jó, eles, pela

14 pa iako u njoj bijahu ova tri čovjeka – Noa, Danel i Job – svojom pravednošću oni

sua justiça, salvariam apenas a sua própria vida, diz o SENHOR Deus.

mogahu samo sebe spasiti", očituje Gospod Jahve.

[15] Se eu fizer passar pela terra bestas-feras, e elas a assolarem, que fique assolada, e ninguém possa passar por ela por causa das feras;

[15] "Kad bih ja pustio divlje zvijeri da prođu kroz tu zemlju da je učine nenastanjenom, pa ona opusti, tako da kroz nju niko ne bi prošao zbog zvijeri,

[16] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos, e a terra seria assolada.

[16] i ako bi ta tri čovjeka bila u njoj, tako mi života moga", očituje Gospod Jahve, "oni ne bi mogli spasiti ni sinove ni kćeri svoje. Samo bi oni bili spašeni, a zemlja bi opustjela.

[17] Ou se eu fizer vir a espada sobre essa terra e disser: Espada, passa pela terra; e eu eliminar dela homens e animais,

[17] Ili, da donesem mač na tu zemlju i kažem: Neka mač prođe ovom zemljom i istrijebi iz nje ljude i zvijeri,

[18] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que esses três homens estivessem no meio dela, não salvariam nem a seus filhos nem a suas filhas; só eles seriam salvos.

[18] pa i ako bi ta tri čovjeka bila u njoj, tako mi života moga", očituje Gospod Jahve, "oni ne bi mogli spasiti ni sinove ni kćeri svoje, a samo bi oni bili spašeni.

[19] Ou se eu enviar a peste sobre essa terra e derramar o meu furor sobre ela com sangue, para eliminar dela homens e animais,

[19] Ili, da pošaljem kugu na tu zemlju i izlijem na nju gnjev svoj u krvi, da iz nje istrijebim ljude i zvijeri,

[20] tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, ainda que Noé, Daniel e Jó estivessem no meio dela, não salvariam nem a seu filho nem a sua filha; pela sua justiça salvariam apenas a sua própria vida.

[20] pa i ako bi ta tri čovjeka bila u njoj, tako mi života moga", očituje Gospod Jahve, "oni ne bi mogli spasiti ni sinove ni kćeri svoje. Oni bi samo sebe spasili pravednošću svojom."

[21] Porque assim diz o SENHOR Deus: Quanto mais, se eu enviar os meus quatro maus juízos, a espada, a fome, as bestas-

[21] Jer ovako veli Gospod Jahve: "A kamoli kad pošaljem ja svoja četiri oštra suda: mač, glad, zvijeri i kugu, da iz nje istrijebim ljude i zvijeri!

feras e a peste, contra Jerusalém, para eliminar dela homens e animais?

22 Mas eis que alguns restarão nela, que levarão fora tanto filhos como filhas; eis que eles virão a vós outros, e vereis o seu caminho e os seus feitos; e ficareis consolados do mal que eu fiz vir sobre Jerusalém, sim, de tudo o que fiz vir sobre ela.

22 Ipak će, eto, u njoj ostati preživjelih, sinova i kćeri koji će biti izvedeni; eto, oni će doći k vama, i vi ćete vidjeti njihovo vladanje i njihova djela; tad ćete se utješiti za nesreću koju ja sručih na Jerusalem, zbog svega što ja na nj svalih.

23 Eles vos consolarão quando virdes o seu caminho e os seus feitos; e sabereis que não foi sem motivo tudo quanto fiz nela, diz o SENHOR Deus.

23 Tad će vas oni utješiti, kad vidite njihovo vladanje i njihova djela, jer ćete vi znati da ja nisam uzalud činio što god sam u njemu činio”, očituje Gospod Jahve.

Ezequiel 15

Jerusalém é qual videira inútil

Jerusalem kao beskorisna loza

Ezekiel 15

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

1 Onda mi dođe riječ Jahvina:

2 Filho do homem, por que mais é o sarmento de videira que qualquer outro, o sarmento que está entre as árvores do bosque?

2 “Sine čovječiji, kako je trs vinove loze bolji od drveta bilo koje grane među stablima šumskim?

3 Toma-se dele madeira para fazer alguma obra? Ou toma-se dele alguma estaca, para que se lhe pendure algum objeto?

3 Može li se od njegova drveta išta napraviti, ili može li se od njega uzeti klin da se o njega kakav sud objesi?

4 Eis que é lançado no fogo, para ser consumido; se ambas as suas extremidades consome o fogo, e o meio dele fica também queimado, serviria, acaso, para alguma obra?

4 Stavi li se u vatru kao ogrjev, i vatra mu oba kraja sagori a sredina mu bude spržena, ima li od njeg ikakve koristi?

5 Ora, se, estando inteiro, não servia para obra alguma, quanto menos sendo consumido pelo fogo ou sendo queimado, se faria dele qualquer obra?

5 Gle, dok je čitav, od njeg se ništa ne pravi. A kamoli kad ga vatra sagori i on bude spržen, može li se išta još od njeg napraviti?

[6] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como o sarmento da videira entre as árvores do bosque, que dei ao fogo para que seja consumido, assim entregarei os habitantes de Jerusalém.

[7] Voltarei o rosto contra eles; ainda que saiam do fogo, o fogo os consumirá; e sabereis que eu sou o SENHOR, quando tiver voltado o rosto contra eles.

[8] Tornarei a terra em desolação, porquanto cometeram graves transgressões, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 16

A infidelidade de Jerusalém

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, faze conhecer a Jerusalém as suas abominações;

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus a Jerusalém: A tua origem e o teu nascimento procedem da terra dos cananeus; teu pai era amorreu, e tua mãe, hetéia.

[4] Quanto ao teu nascimento, no dia em que nasceste, não te foi cortado o umbigo, nem foste lavada com água para te limpar, nem esfregada com sal, nem envolta em faixas.

[5] Não se apiedou de ti olho algum, para te fazer alguma destas coisas, compadecido de ti; antes, foste lançada em pleno campo, no dia em que nasceste, porque tiveram nojo de ti.

[6] Zato ovako veli Gospod Jahve: Kao što sam ja trs vinove loze među stablima šumskim predao vatri za ogrjev, tako ću stanovnike Jerusalema predati;

[7] i okrenuti lice svoje protiv njih. Iako su iz vatre izišli, ipak će ih vatra progutati. Tad ćete vi znati da sam ja Jahve, kad okrenem lice svoje protiv njih.

[8] Zato ću ja zemlju opustošiti, jer su se oni nevjerno ponijeli", očituje Gospod Jahve.

Božija naklonost prema nevjernom Jerusalemu

Ezekiel 16

[1] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[2] "Sine čovječiji, obznani Jerusalemu gnusobe njegove,

[3] i reci: Ovako Gospod Jahve veli Jerusalemu: Ti si porijeklom i rodom iz zemlje kanaanske, od oca Amorejca i majke Hitijke.

[4] Na dan kad si se rodio ne odrezaše ti pupka niti te opraše vodom da te očiste; ne natrljaše te solju niti te u haljine umotaše.

[5] Nijedno se oko nad tobom ne sažali da ti bilo šta od toga učini, da ti se smiluje. Nego te izbacište pod vedro nebo, jer ti bijaše gnusan na dan kad si se rodio.

[6] Passando eu por junto de ti, vi-te a revolver-te no teu sangue e te disse: Ainda que estás no teu sangue, vive; sim, ainda que estás no teu sangue, vive.

[6] Ja prođoh kraj tebe i vidjeh gdje se u krvi koprcaš; dok ti ležaše u svojoj krvi, ja ti rekoh: 'Živi!' Tako je, dok ti u svojoj krvi ležaše, ja ti rekoh: 'Živi!'

[7] Eu te fiz multiplicar como o renovo do campo; cresceste, e te engrandeceste, e chegaste a grande formosura; formaram-se os teus seios, e te cresceram cabelos; no entanto, estavas nua e descoberta.

[7] Ja te umnožih kao bilje poljsko. Ti se onda razraste, velik postade i dočeka dob zrelu; prsa ti se oblikovaše i kosa ti poraste. Ali ti bijaše nag i go.

[8] Passando eu por junto de ti, vi-te, e eis que o teu tempo era tempo de amores; estendi sobre ti as abas do meu manto e cobri a tua nudez; dei-te juramento e entrei em aliança contigo, diz o SENHOR Deus; e passaste a ser minha.

[8] Onda ja prođoh kraj tebe i vidjeh te, kad gle, bješe došlo vrijeme da te prose; zato ja prostrijeh preko tebe haljinu svoju i pokrih ti golotinju. Ja ti se još zakleh i sklopih savez s tobom da postaneš moja", očituje Gospod Jahve.

[9] Então, te lavei com água, e te enxuguei do teu sangue, e te ungi com óleo.

[9] "Onda te ja vodom okupah, krv s tebe saprah i uljem te pomazah.

[10] Também te vesti de roupas bordadas, e te calcei com couro da melhor qualidade, e te cingi de linho fino, e te cobri de seda.

[10] I još te u vezenu tkaninu obukoh i na noge ti sandale od fine kože obuh; i umotah te u lan ispredeni i pokrih te svilom.

[11] Também te adornei com enfeites e te pus braceletes nas mãos e colar à roda do teu pescoço.

[11] Uresih te nakitom, na ruke ti stavih narukvice, a oko vrata ogrlicu.

[12] Coloquei-te um pendente no nariz, arrecadas nas orelhas e linda coroa na cabeça.

[12] Stavih ti i halku u nozdrve, naušnice na uši i lijepu krunu na glavu.

[13] Assim, foste ornada de ouro e prata; o teu vestido era de linho fino, de seda e de bordados; nutriste-te de flor de farinha, de mel e azeite; eras formosa em extremo e chegaste a ser rainha.

[13] Tako ti bijaše okićena srebrom i zlatom, a haljina ti sva od ispredena lana, svile i vezene tkanine. Jela si najbolje brašno, med i ulje; tako bijaše veoma lijepa i dostojna kraljice.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Correu a tua fama entre as nações, por causa da tua formosura, pois era perfeita, por causa da minha glória que eu pusera em ti, diz o SENHOR Deus.

[14] Onda se slava tvoja pronese među narode zbog ljepote tvoje, jer ona bijaše savršena zbog moga sjaja kojim te ja bijah obdario”, očituje Gospod Jahve.

[15] Mas confiaste na tua formosura e te entregaste à lascívia, graças à tua fama; e te ofereceste a todo o que passava, para seres dele.

[15] “Ali ti se uzdade u svoju ljepotu i odade se razvratu zbog svoje slave, i obasipaše svojim bludničenjem svakog prolaznika.

[16] Tomaste dos teus vestidos e fizeste lugares altos adornados de diversas cores, nos quais te prostituíste; tais coisas nunca se deram e jamais se darão.

[16] Neke svoje haljine ti uze, napravi sebi raznobojne uzvisine i na njima se odavaše razvratu, i ništa poput toga nikad nije bilo niti će ikad biti.

[17] Tomaste as tuas jóias de enfeite, que eu te dei do meu ouro e da minha prata, fizeste estátuas de homens e te prostituíste com elas.

[17] Ti uze i svoje lijepe predmete napravljene od moga zlata i moga srebra, koje ti ja dadoh, te načini sebi muške likove da s njima bludničiš.

[18] Tomaste os teus vestidos bordados e as cobriste; o meu óleo e o meu perfume puseste diante delas.

[18] Ti onda uze svoju vezenu tkaninu da ih pokriješ, te prinese pred njih moje ulje i moj tamjan.

[19] O meu pão, que te dei, a flor da farinha, o óleo e o mel, com que eu te sustentava, também puseste diante delas em aroma suave; e assim se fez, diz o SENHOR Deus.

[19] I hljeb moj što ti ga dadoh, najbolje brašno, med i ulje kojima sam te hranio, ti bi pred njih prinosila kao ugodan miris; tako je to bilo”, očituje Gospod Jahve.

[20] Demais, tomaste a teus filhos e tuas filhas, que me geraste, os sacrificaste a elas, para serem consumidos. Acaso, é pequena a tua prostituição?

[20] “Povrh toga, sinove svoje i kćeri koje si meni rodila ti uzimaše, i žrtvovaše ih kumirima da ih požderu. Je li ti malo bilo bludničenja,

[21] Mataste a meus filhos e os entregaste a elas como oferta pelo fogo.

[21] pa si djecu moju klala i prinosila ih kumirima tjerajući ih da prođu kroz vatru?

[22] Em todas as tuas abominações e nas tuas prostituições, não te lembraste dos dias da tua mocidade, quando estavas nua e descoberta, a revolver-te no teu sangue.

[22] U svim svojim gnusobama i razvratu nisi se sjećala danâ svoje mladosti kad si se naga i gola u svojoj krvi koprcala.

[23] Depois de toda a tua maldade (Ai, ai de ti! – diz o SENHOR Deus),

[23] Onda se dogodi, poslije sve opačine tvoje – teško tebi, teško!, očituje Gospod Jahve –

[24] edificaste prostíbulo de culto e fizeste elevados altares por todas as praças.

[24] da ti sagradi sebi svetište i napravi sebi uzvisinu na svakom trgu.

[25] A cada canto do caminho, edificaste o teu altar, e profanaste a tua formosura, e abriste as pernas a todo que passava, e multiplicaste as tuas prostituições.

[25] U pročelju svake ulice ti sagradi sebi uzvisinu i učini svoju ljepotu gnusnom, i širaše svoje noge svakom prolazniku da umnožiš svoje bludničenje.

[26] Também te prostituíste com os filhos do Egito, teus vizinhos de grandes membros, e multiplicaste a tua prostituição, para me provocares à ira.

[26] Ti se, isto tako, odavaše razvratu s Egipćanima, svojim pohotnim susjedima, i množaše svoje bludničenje da me rasrdiš.

[27] Por isso, estendi a mão contra ti e diminuí a tua porção; e te entreguei à vontade das que te aborrecem, as filhas dos filisteus, as quais se envergonhavam do teu caminho depravado.

[27] Evo sad, ja digoh svoju ruku na te i umanjih ti opskrbu. I predadoh te želji tvojih mrziteljica, kćerima filistinskim, koje se stide tvog razuzdanog ponašanja.

[28] Também te prostituíste com os filhos da Assíria, porquanto eras insaciável; e, prostituindo-te com eles, nem ainda assim te fartaste;

[28] Ti si bludničila i s Asircima, jer se nisi bila zasitila; ti se odade razvratu s njima i opet se ne zasiti.

[29] antes, multiplicaste as tuas prostituições na terra de Canaã até a Caldéia e ainda com isso não te fartaste.

[29] Ti još umnoži svoje bludničenje sa zemljom trgovaca, s Kaldejom, ali se ni njom ne zasiti."

[30] Quão fraco é o teu coração, diz o SENHOR Deus, fazendo tu todas estas coisas, só próprias de meretriz descarada.

[30] "Kako vehne srce tvoje", očituje Gospod Jahve, "dok činiš sve to, djela drske bludnice.

[31] Edificando tu o teu prostíbulo de culto à entrada de cada rua e os teus elevados altares em cada praça, não foste sequer como a meretriz, pois desprezaste a paga;

[31] Kad sagradi sebi svetište na uglu svake ulice i napravi sebi uzvisinu na svakom trgu, ti ne bješe kao bludnica jer ti preziraše novac.

[32] foste como a mulher adúltera, que, em lugar de seu marido, recebe os estranhos.

[32] Ti preljubnice, što uzimaš strance mjesto muža svoga!

[33] A todas as meretrizes se dá a paga, mas tu dás presentes a todos os teus amantes; e o fazes para que venham a ti de todas as partes adulterar contigo.

[33] Sve se bludnice daruju, a ti daješ darove svim svojim ljubavnicima da ih podmitiš, da bi ti odasvud dolazili radi bludničenja tvoga.

[34] Contigo, nas tuas prostituições, sucede o contrário do que se dá com outras mulheres, pois não te procuram para prostituição, porque, dando tu a paga e a ti não sendo dada, fazes o contrário.

[34] Zato si ti u svom bludničenju drugačija od onih žena, jer niko se ne odaje razvratu kao ti, jer ti plaćaš, a tebi se ne plaća; zato si drugačija.

[35] Portanto, ó meretriz, ouve a palavra do SENHOR.

[35] Zato, o bludnice, čuj riječ Jahvinu.

[36] Assim diz o SENHOR Deus: Por se ter exagerado a tua lascívia e se ter descoberto a tua nudez nas tuas prostituições com os teus amantes; e por causa também das abominações de todos os teus ídolos e do sangue de teus filhos a estes sacrificados,

[36] Ovako veli Gospod Jahve: Zato što se požuda tvoja izlijevala i golotinja se tvoja otkrila od tvog bludničenja s ljubavnicima tvojim i sa svim odvratnim kumirima tvojim, i zbog krvi tvojih sinova što si je davala kumirima,

[37] eis que ajuntarei todos os teus amantes, com os quais te deleitaste, como também todos os que amaste, com todos os que aborreceste; ajuntá-los-ei de todas as partes contra ti e descobrirei as tuas vergonhas diante deles, para que todos as vejam.

[37] zato ću ja, evo, okupiti sve ljubavnike s kojima si se naslađivala, baš sve one koje si voljela i sve one koji su ti mrski bili. Stoga ću ih odasvud protiv tebe sabrati i golotinju im tvoju razotkriti, da bi vidjeli svu golotinju tvoju.

[38] Julgar-te-ei como são julgadas as adúlteras e as sanguinárias; e te farei vítima de furor e de ciúme.

[38] Zato ću ti suditi kao što se sudi ženama koje počine preljub ili proliju krv; i sručit ću na te krv od gnjeva i ljubomore.

[39] Entregar-te-ei nas suas mãos, e derribarão o teu prostíbulo de culto e os teus elevados altares; despir-te-ão de teus

[39] I predat ću te u ruke ljubavnicima tvojim, pa će oni porušiti tvoja svetišta, razoriti tvoje uzvisine, svući s tebe odjeću, oteti ti nakit i ostaviti te nagu i golu.

vestidos, tomarão as tuas finas jóias e te deixarão nua e descoberta.

40 Farão subir contra ti uma multidão, apedrejar-te-ão e te traspassarão com suas espadas.

41 Queimarão as tuas casas e executarão juízos contra ti, à vista de muitas mulheres; farei cessar o teu meretrício, e já não darás paga.

42 Desse modo, satisfarei em ti o meu furor, os meus ciúmes se apartarão de ti, aquietar-me-ei e jamais me indignarei.

43 Visto que não te lembraste dos dias da tua mocidade e me provocaste à ira com tudo isto, eis que também eu farei recair sobre a tua cabeça o castigo do teu procedimento, diz o SENHOR Deus; e a todas as tuas abominações não acrescentarás esta depravação.

44 Eis que todo o que usa de provérbios usará contra ti este, dizendo: Tal mãe, tal filha.

45 Tu és filha de tua mãe, que teve nojo de seu marido e de seus filhos; e tu és irmã de tuas irmãs, que tiveram nojo de seus maridos e de seus filhos; vossa mãe foi hetéia, e vosso pai, amorreu.

46 E tua irmã, a maior, é Samaria, que habita à tua esquerda com suas filhas; e a tua irmã, a menor, que habita à tua mão direita, é Sodoma e suas filhas.

47 Todavia, não só andaste nos seus caminhos, nem só fizeste segundo as suas

40 Oni će nahuškati svjetinu na tebe, pa će te ona kamenovati i isjeći mačevima na komade.

41 Kuće će ti spaliti i izvršiti sudove nad tobom na oči mnogih žena. Tad ću ja zaustaviti tvoje bludničenje, a ti, povrh toga, više nećeš plaćati ljubavnike svoje.

42 Tako ću ja iskaliti gnjev svoj nad tobom i moja će se ljubomora okrenuti od tebe, i ja ću se smiriti i više se neću srditi.

43 Zato što se ti ne sjeti danâ svoje mladosti, nego svim tim mene rasrdi, gle, ja ću ti zauzvrat oboriti na glavu ponašanje tvoje”, očituje Gospod Jahve. “Zar se nisi odavao ovoj raskalašenosti povrh svih svojih drugih gnusoba?

44 Gle, svako ko navodi poslovice navest će ovu poslovicu o tebi: ‘Kakva mati, takva kći.’

45 Ti si kći matere svoje, koja se gnušala nad svojim mužem i djecom. Ti si i sestra svojim sestrama, koje su se gnušale nad svojim muževima i djecom. Majka vam je bila Hitijka, a otac Amorejac.

46 A tvoja je starija sestra Samarija, koja živi sjeverno od tebe sa svojim kćerima; a tvoja je mlađa sestra, koja živi južno od tebe, Sodoma sa svojim kćerima.

47 Ali ti, ne samo da si njihovim putevima hodila i činila gnusobe poput njihovih,

abominações; mas, como se isto fora mui pouco, ainda te corrompeste mais do que elas, em todos os teus caminhos.

nego si, kao da je to premalo, postupala pokvarenije nego one u svem svom ponašanju.

48 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não fez Sodoma, tua irmã, ela e suas filhas, como tu fizeste, e também tuas filhas.

48 Života mi moga", očituje Gospod Jahve, "Sodoma, tvoja sestra, i njene kćeri nisu učinile ono što ste ti i tvoje kćeri učinile.

49 Eis que esta foi a iniqüidade de Sodoma, tua irmã: soberba, fartura de pão e próspera tranqüilidade teve ela e suas filhas; mas nunca amparou o pobre e o necessitado.

49 Evo šta bješe krivnja tvoje sestre Sodome: ona i njene kćeri bile su osorne, imale su hrane napretek i živjele su bezbrižno, ali ona ne pomagaše siromasima i nevoljnicima.

50 Foram arrogantes e fizeram abominações diante de mim; pelo que, em vendo isto, as removi dali.

50 Tako se one uzoholiše i činjahu gadosti preda mnom. Zato ih ja uklonih kad to vidjeh.

51 Também Samaria não cometeu metade de teus pecados; pois tu multiplicaste as tuas abominações mais do que elas e assim justificaste a tuas irmãs com todas as abominações que fizeste.

51 Ali Samarija ne počini ni polovicu tvojih grijeha, jer ti počini više gadosti nego one. Tako si svim svojim gadostima koje si radila ti učinila da se tvoje sestre pokažu pravednim.

52 Tu, pois, levas a tua ignomínia, tu que advogaste a causa de tuas irmãs; pelos pecados que cometeste, mais abomináveis do que elas, mais justas são elas do que tu; envergonha-te logo também e leva a tua ignomínia, pois justificaste a tuas irmãs.

52 Ponesi i ti sramotu svoju, jer se spram tebe i na sestre tvoje s naklonošću gledalo. Zbog tvojih grijeha u kojima si postupala gnusnije nego one, one imaju više pravo nego ti. Tako je, stidi se i ti, i ponesi sramotu svoju, jer si učinila da sestre tvoje ispadnu pravedne.

53 Restaurarei a sorte delas, a de Sodoma e de suas filhas, a de Samaria e de suas filhas e a tua própria sorte entre elas,

53 Ipak, ja ću njima vratiti blagostanje, blagostanje Sodome i kćeri njenih, blagostanje Samarije i kćeri njenih, i zajedno s njima tvoje blagostanje,

54 para que leves a tua ignomínia e sejas envergonhada por tudo o que fizeste, servindo-lhes de consolação.

54 da ti poneseš poniženje svoje i postidiš se zbog svega što si učinila kad si im utjeha postala.

55 Quando tuas irmãs, Sodoma e suas filhas, tornarem ao seu primeiro estado, e Samaria e suas filhas tornarem ao seu, também tu e tuas filhas tornareis ao vosso primeiro estado.

55 Tvoje će se sestre, Sodoma sa svojim kćerima i Samarija sa svojim kćerima, vratiti u prijašnje stanje, i ti ćeš se sa svojim kćerima, isto tako, vratiti u svoje prijašnje stanje.

56 Não usaste como provérbio o nome Sodoma, tua irmã, nos dias da tua soberba,

56 Zar nisi ti ime svoje sestre Sodome posprdno spominjala u vrijeme oholosti svoje,

57 antes que se descobrisse a tua maldade? Agora, te tornaste, como ela, objeto de opróbrio das filhas da Síria e de todos os que estão ao redor dela, as filhas dos filisteus que te desprezam.

57 prije negoli se opačina tvoja otkrila? Tako sada ti postade porugom kćerima edomskim i svima okolo, kćerima filistinskim – onima koji te okružuju, koji te preziru.

58 As tuas depravações e as tuas abominações tu levarás, diz o SENHOR.

58 Ti si ponijela kaznu za svoju razuzdanost i gnusobe", očituje Gospod.

Sjećanje na savez

59 Porque assim diz o SENHOR Deus: Eu te farei a ti como fizeste, pois desprezaste o juramento, invalidando a aliança.

59 Jer ovako veli Gospod Jahve: "Ja ću još postupiti s tobom onako kako si ti postupila, ti koja si raskidajući savez prezrela zakletvu.

60 Mas eu me lembrarei da aliança que fiz contigo nos dias da tua mocidade e estabelecerei contigo uma aliança eterna.

60 Ali, ja ću se sjetiti saveza svoga s tobom u danima tvoje mladosti, i uspostavit ću s tobom savez vječan.

61 Então, te lembrarás dos teus caminhos e te envergonharás quando receberes as tuas irmãs, tanto as mais velhas como as mais novas, e tas darei por filhas, mas não pela tua aliança.

61 Tad ćeš se ti sjetiti svojih puteva i postidjeti se kad primiš sestre svoje, i stariju i mlađu; i dat ću ih tebi za kćeri, ali ne zbog saveza tvoga.

62 Estabelecerei a minha aliança contigo, e saberás que eu sou o SENHOR,

62 Tako ću ja uspostaviti svoj savez s tobom, i ti ćeš znati da sam ja Jahve,

63 para que te lembres e te envergonhes, e nunca mais fale a tua boca soberbamente, por causa do teu opróbrio, quando eu te

63 da se sjetiš i postidiš i nikad više usta svojih ne otvaraš zbog poniženja svoga, kad ti ja oprostim sve što si učinila", očituje Gospod Jahve.

houver perdoado tudo quanto fizeste, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 17

A parábola das duas águias e da videira

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, propõe um enigma e usa de uma parábola para com a casa de Israel;

3 e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Uma grande águia, de grandes asas, de comprida plumagem, farta de penas de várias cores, veio ao Líbano e levou a ponta de um cedro.

4 Arrancou a ponta mais alta dos seus ramos e a levou para uma terra de negociantes; na cidade de mercadores, a deixou.

5 Tomou muda da terra e a plantou num campo fértil; tomou-a e pôs junto às muitas águas, como salgueiro.

6 Ela cresceu e se tornou videira mui larga, de pouca altura, virando para a águia os seus ramos, porque as suas raízes estavam debaixo dela; assim, se tornou em videira, e produzia ramos, e lançava renovos.

7 Houve outra grande águia, de grandes asas e de muitas penas; e eis que a videira lançou para ela as suas raízes e estendeu para ela os seus ramos, desde a cova do seu plantio, para que a regasse.

8 Em boa terra, à borda de muitas águas, estava ela plantada, para produzir ramos, e dar frutos, e ser excelente videira.

Dva orla i loza

Ezekiel 17

1 I dođe mi riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, postavi zagonetku i progovori slikovito kući Israilovoj,

3 i kaži: Ovako veli Gospod Jahve: Velik orao, velikih krila, dugih vršaka na krilima i gusta šarena perja, doletje u Libanon i zgrabi vrh kedra.

4 Otkide mu najvišu grančicu i odnese je u zemlju trgovaca; postavi je u grad prodavača.

5 I još uze nešto sjemena iz zemlje pa ga u plodno tlo posadi. Kraj obilnih ga voda namjesti; kao vrbu ga postavi.

6 Potom ono proklija i od njeg nastade niska bujna loza s granama okrenutim prema orlu, a žile mu ostadoše pod njim. Tako iz njeg naraste loza, i ona dade mladice i pusti grane.

7 Ali bijaše još jedan velik orao, velikih krila i s mnogo perja; i gle, ta loza pruži svoje žile prema njemu i pusti svoje grane k njemu iz lijehe gdje bješe posađena, da je on zalijeva.

8 Ona bješe posađena na dobrom tlu kraj obilnih voda, da daje grane i rađa plod i postane loza divna.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Dize: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, prosperará ela? Não lhe arrancará a águia as raízes e não cortará o seu fruto, para que se sequem todas as folhas de seus renovos? Não será necessário nem poderoso braço nem muita gente para a arrancar por suas raízes.

[10] Mas, ainda plantada, prosperará? Acaso, tocando-lhe o vento oriental, de todo não se secará? Desde a cova do seu plantio se secará.

[11] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[12] Dize agora à casa rebelde: Não sabeis o que significam estas coisas? Dize: Eis que veio o rei da Babilônia a Jerusalém, e tomou o seu rei e os seus príncipes, e os levou consigo para a Babilônia;

[13] tomou um da estirpe real e fez aliança com ele; também tomou dele juramento, levou os poderosos da terra,

[14] para que o reino ficasse humilhado e não se levantasse, mas, guardando a sua aliança, pudesse subsistir.

[15] Mas ele se rebelou contra o rei da Babilônia, enviando os seus mensageiros ao Egito, para que se lhe mandassem cavalos e muita gente. Prosperará, escapará aquele que faz tais coisas? Violará a aliança e escapará?

[16] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, no lugar em que habita o rei que o

[9] Reci: Ovako veli Gospod Jahve: Hoće li ona uspijevati? Neće li joj on žile iščupati i plodove potrgati, pa će ona usahnuti, tako da joj sve mlado lišće uvehne? Ni velikom snagom ni mnoštvom ne može se ona iz korijena iščupati.

[10] Gle, iako je zasađena, hoće li uspijevati? Neće li sva usahnuti čim na nju zapuše istočnjak – uvehnuti u lijehama gdje je rasla?”

Kažnjavanje kralja Cidkijaha

[11] I još mi dođe riječ Jahvina:

[12] “Reci kući odmetničkoj: Zar vi ne znate šta je ovo? Reci: Eto, kralj babilonski dođe u Jerusalem, uhvati mu kralja i prvake, pa ih odvede sebi u Babilon.

[13] Jednog iz kraljevske porodice uhvati pa s njim savez sklopi i natjera ga da položi prisegu. On odvede i junake iz zemlje,

[14] da bi se kraljevstvo podvrglo, da se ne bi diglo, nego da bi se čuvajući savez održalo.

[15] Ali on se pobuni protiv njega šaljući svoje glasnike u Egipat da mu daju konje i veliku vojsku. Hoće li uspjeti? Hoće li onaj koji tako radi umaći? Može li doista raskinuti savez i pobjeći?

[16] Života mi moga”, očituje Gospod Jahve, “doista u zemlji kralja koji ga posadi na prijestolje, čiju on prisegu prezre i čiji

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

fez reinar, cujo juramento desprezou e cuja aliança violou, sim, junto dele, no meio da Babilônia será morto.

savez on raskide, u Babilonu će on umrijeti.

17 Faraó, nem com grande exército, nem com numerosa companhia, o ajudará na guerra, levantando tranqueiras e edificando baluartes, para destruir muitas vidas.

17 Svojom mu silnom vojskom i velikom družinom faraon neće pomoći u ratu, kad sagrade nasipe i dignu opsadne zidove da živote mnoge zatru.

18 Pois desprezou o juramento, violando a aliança feita com aperto de mão, e praticou todas estas coisas; por isso, não escapará.

18 I prezre on prisegu te raskide savez, a gle, na vjernost se zakle, a opet sve to učini; neće umaći."

19 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, o meu juramento que desprezou e a minha aliança que violou, isto farei recair sobre a sua cabeça.

19 Zato ovako veli Gospod Jahve: "Života mi moga, moju zakletvu, koju on prezre, i moj savez, koji on raskide, ja ću mu o glavu obiti.

20 Estenderei sobre ele a minha rede, e ficará preso no meu laço; levá-lo-ei à Babilônia e ali entrarei em juízo com ele por causa da rebeldia que praticou contra mim.

20 Ja ću mrežu svoju nad njim razapeti, i on će se u moju zamku uhvatiti. Potom ću ga odvesti u Babilon i s njim se ondje upustiti u sud o nevjeri koju je protiv mene počinio.

21 Todos os seus fugitivos, com todas as suas tropas, cairão à espada, e os que restarem serão espalhados a todos os ventos; e sabereis que eu, o SENHOR, o disse.

21 Svi će mu najbolji ljudi u svoj vojsci pasti od mača, a preživjeli će se raspršiti na svakom vjetru; i vi ćete spoznati da sam ja, Jahve, progovorio."

22 Assim diz o SENHOR Deus: Também eu tomarei a ponta de um cedro e a plantarei; do principal dos seus ramos cortarei o renovo mais tenro e o plantarei sobre um monte alto e sublime.

22 Ovako veli Gospod Jahve: "I ja ću uzeti grančicu s visoka vrha kedrova i istaknuti je; ja ću odlomiti s najviših grančica jednu krhku i posaditi je na visoku i uzvišenu goru.

23 No monte alto de Israel, o plantarei, e produzirá ramos, dará frutos e se fará cedro excelente. Debaixo dele, habitarão

23 Na visoku goru Israilovu ja ću je posaditi, da bi grane pružala i rađala i izrasla u kedar veličanstveni. I ptice će se

animais de toda sorte, e à sombra dos seus ramos se aninharão aves de toda espécie.

[24] Saberão todas as árvores do campo que eu, o SENHOR, abati a árvore alta, elevei a baixa, sequei a árvore verde e fiz reverdecer a seca; eu, o SENHOR, o disse e o fiz.

Ezequiel 18

A responsabilidade é pessoal

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Que tendes vós, vós que, acerca da terra de Israel, proferis este provérbio, dizendo: Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos é que se embotaram?

[3] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, jamais direis este provérbio em Israel.

[4] Eis que todas as almas são minhas; como a alma do pai, também a alma do filho é minha; a alma que pecar, essa morrerá.

[5] Sendo, pois, o homem justo e fazendo juízo e justiça,

[6] não comendo carne sacrificada nos altos, nem levantando os olhos para os ídolos da casa de Israel, nem contaminando a mulher do seu próximo, nem se chegando à mulher na sua menstruação;

[7] não oprimindo a ninguém, tornando ao devedor a coisa penhorada, não roubando, dando o seu pão ao faminto e cobrindo ao nu com vestes;

svakovrsne pod njim gnijezditi; gnijezdit će se u hladu grana njegovih.

[24] Sve drveće poljsko znat će da sam ja Jahve; ja visoko drvo obaram, nisko uzdižem; zeleno drvo sušim, a dajem da suho cvjeta. Ja sam Jahve; ja sam progovorio, i ja ću to izvršiti.”

Bog postupa pravedno

Ezekiel 18

[1] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[2] “Šta smjerate koristeći ovu poslovicu o zemlji Israilovoj: ‘Očevi su jeli kiselo grožđe, i djeci trnu zubi’?

[3] Života mi moga”, očituje Gospod Jahve, “vi doista više nećete koristiti ovu poslovicu u Israilu.

[4] Gle, sve su duše moje; duša očeva kao i duša sinova moja je. Duša koja zgriješi umrijet će.

[5] Ali ko bude pravedan i bude vršio pravdu i pravednost,

[6] i ne bude jeo u gorskim svetištima niti dizao očiju prema kumirima kuće Israilove, niti skrnavio žene bližnjega svoga niti prilazio ženi u vrijeme mjesečnog pranja njena –

[7] ako ne bude nikoga tlačio, nego dužniku zalog njegov vraćao, ne bude pljačkao, nego svoj hljeb gladnome davao i gologa odijevao,

[8] não dando o seu dinheiro à usura, não recebendo juros, desviando a sua mão da injustiça e fazendo verdadeiro juízo entre homem e homem;

[8] ako ne bude novac uz kamatu posuđivao niti zelenašio, ako bude čuvao svoju ruku od opačine i bude provodio istinsku pravdu među ljudima,

[9] andando nos meus estatutos, guardando os meus juízos e procedendo retamente, o tal justo, certamente, viverá, diz o SENHOR Deus.

[9] ako bude hodio po odredbama mojim i brižljivo se držao naredbi mojih – taj je pravedan, i zacijelo će živjeti", očituje Gospod Jahve.

[10] Se ele gerar um filho ladrão, derramador de sangue, que fizer a seu irmão qualquer destas coisas

[10] "Bude li on imao sina nasilnika koji bude krv prolijevao ili nešto od toga bratu činio –

[11] e não cumprir todos aqueles deveres, mas, antes, comer carne sacrificada nos altos, contaminar a mulher de seu próximo,

[11] iako on sam ništa od toga nije učinio – to jest koji bude jeo u gorskim svetištima i skrnavio ženu bližnjega svoga,

[12] oprimir ao pobre e necessitado, praticar roubos, não tornar o penhor, levantar os olhos para os ídolos, cometer abominação,

[12] tlačio siromaha i nevoljnika, pljačkao, ne vraćao zaloga, dizao oči prema kumirima i činio gadosti,

[13] emprestar com usura e receber juros, porventura, viverá? Não viverá. Todas estas abominações ele fez e será morto; o seu sangue será sobre ele.

[13] posuđivao novac uz kamatu i zelenašio – hoće li on živjeti? On neće živjeti! Sve je te gnusobe učinio; zacijelo će biti smaknut; krv će njegova na nj pasti.

[14] Eis que, se ele gerar um filho que veja todos os pecados que seu pai fez, e, vendo-os, não cometer coisas semelhantes,

[14] A gle, bude li on imao sina koji uvidi sve grijehe koje je otac njegov počinio, i razmisli, te ne postupi isto,

[15] não comer carne sacrificada nos altos, não levantar os olhos para os ídolos da casa de Israel e não contaminar a mulher de seu próximo;

[15] koji ne bude jeo u gorskim svetištima niti dizao očiju prema kumirima kuće Israilove, niti ženu bližnjega svoga skrnavio,

[16] não oprimir a ninguém, não retiver o penhor, não roubar, der o seu pão ao faminto, cobrir ao nu com vestes;

[16] niti koga tlačio, niti zaloga zadržavao, niti pljačkao, nego bude svoj hljeb gladnome davao i bude gologa odijevao,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] desviar do pobre a mão, não receber usura e juros, fizer os meus juízos e andar nos meus estatutos, o tal não morrerá pela iniqüidade de seu pai; certamente, viverá.

[17] koji bude svoju ruku čuvao od opačine, ne bude uzimao kamatu ni zelenašio, nego bude naredbe moje vršio i bude po odredbama mojim hodio – on neće umrijeti zbog opačine očeve; on će zacijelo živjeti.

[18] Quanto a seu pai, porque praticou extorsão, roubou os bens do próximo e fez o que não era bom no meio de seu povo, eis que ele morrerá por causa de sua iniqüidade.

[18] A njegov otac, zato što je iznuđivao, pljačkao brata svoga i činio ono što nije dobro u narodu svome – gle, on će umrijeti zbog opačine svoje.

[19] Mas dizeis: Por que não leva o filho a iniqüidade do pai? Porque o filho fez o que era reto e justo, e guardou todos os meus estatutos, e os praticou, por isso, certamente, viverá.

[19] Ali vi govorite: ‘Zašto da sin ne trpi kaznu za očevu opačinu?’ Bude li sin vršio pravdu i pravednost i brižljivo se držao naredbi mojih, on će zacijelo živjeti.

[20] A alma que pecar, essa morrerá; o filho não levará a iniqüidade do pai, nem o pai, a iniqüidade do filho; a justiça do justo ficará sobre ele, e a perversidade do perverso cairá sobre este.

[20] Osoba koja zgriješi umrijet će. Sin neće trpjeti kaznu za očevu opačinu, niti će otac trpjeti kaznu za sinovu opačinu; na pravedniku će biti pravednost njegova, a na zlikovcu zlo njegovo.

[21] Mas, se o perverso se converter de todos os pecados que cometeu, e guardar todos os meus estatutos, e fizer o que é reto e justo, certamente, viverá; não será morto.

[21] Ali ako se zlikovac okani grijeha koje je počinio, pa se bude držao svih odredbi mojih i bude vršio pravdu i pravednost, on će zacijelo živjeti; on neće umrijeti.

[22] De todas as transgressões que cometeu não haverá lembrança contra ele; pela justiça que praticou, viverá.

[22] Svi prijestupi koje je počinio neće se spominjati protiv njega; zbog pravednosti koju je vršio on će živjeti.

[23] Acaso, tenho eu prazer na morte do perverso? – diz o SENHOR Deus; não desejo eu, antes, que ele se converta dos seus caminhos e viva?

[23] Je li meni draga smrt zlikovca”, očituje Gospod Jahve, “a da mi nije draže da se on okani svojih puteva, pa da živi?

[24] Mas, desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, fazendo segundo

[24] A ako se pravednik okrene od svoje pravednosti, bude činio opačinu i radio gadosti sve onako kako ih čini zlikovac,

todas as abominações que faz o perverso, acaso, viverá? De todos os atos de justiça que tiver praticado não se fará memória; na sua transgressão com que transgrediu e no seu pecado que cometeu, neles morrerá.

hoće li on živjeti? Sva pravedna djela koja je učinio neće se spominjati zbog nevjere koju je počinio i grijeha koji je uradio; zbog njih će on umrijeti.

25 No entanto, dizeis: O caminho do SENHOR não é direito. Ouvi, agora, ó casa de Israel: Não é o meu caminho direito? Não são os vossos caminhos tortuosos?

25 Ali vi govorite: ‘Put Gospodov nije pravedan!’ Čuj sad, o kućo Israilova! Zar moj put nije pravedan? Zar tvoji putevi nisu nepravedni?

26 Desviando-se o justo da sua justiça e cometendo iniqüidade, morrerá por causa dela; na iniqüidade que cometeu, morrerá.

26 Ako se pravednik okrene od svoje pravednosti, bude činio opačinu, pa zbog toga umre – zbog opačine koju je počinio umrijet će.

27 Mas, convertendo-se o perverso da perversidade que cometeu e praticando o que é reto e justo, conservará ele a sua alma em vida.

27 A opet, ako se zlikovac okani svoga zla koje je činio, pa bude vršio pravdu i pravednost, život će svoj spasiti.

28 Pois se considera e se converte de todas as transgressões que cometeu, certamente, viverá; não será morto.

28 Zato što je razmislio i okrenuo se od svih prijestupa koje je činio, on će zacijelo živjeti; on neće umrijeti.

29 No entanto, diz a casa de Israel: O caminho do SENHOR não é direito. Não são os meus caminhos direitos, ó casa de Israel? E não são os vossos caminhos tortuosos?

29 A kuća Israilova govori: ‘Put Gospodov nije pravedan.’ Zar moji putevi nisu pravedni, o kućo Israilova? Zar tvoji putevi nisu nepravedni?

30 Portanto, eu vos julgarei, a cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus. Convertei-vos e desviai-vos de todas as vossas transgressões; e a iniqüidade não vos servirá de tropeço.

30 Zato ću ti ja suditi, o kućo Israilova, svakom po ponašanju njegovu”, očituje Gospod Jahve. “Pokajte se i okrenite od svih svojih prijestupa, inače će vas upropastiti opačina vaša.

31 Lançai de vós todas as vossas transgressões com que transgredistes e

31 Odbacite od sebe sve prijestupe što ste ih činili i načinite sebi novo srce i nov duh! Jer zašto da umreš, o kućo Israilova?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

criai em vós coração novo e espírito novo; pois, por que morreríeis, ó casa de Israel?

32 Porque não tenho prazer na morte de ninguém, diz o SENHOR Deus. Portanto, convertei-vos e vivei.

32 Ta meni ničija smrt nije draga", očituje Gospod Jahve. "Zato, pokajte se, i živite."

Ezequiel 19

A parábola do leão enjaulado

Tužaljka za israilskim prvacima

Ezekiel 19

1 E tu levanta uma lamentação sobre os príncipes de Israel

1 "A ti zapjevaj tužaljku za prvacima Israilovim,

2 e dize: Quem é tua mãe? Uma leoa entre leões, a qual, deitada entre os leõezinhos, criou os seus filhotes.

2 i reci: Šta majka tvoja bijaše? Lavica među lavovima! Među laviće lijegaše, mlade svoje odgajaše.

3 Criou um dos seus filhotinhos, o qual veio a ser leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

3 Kad othrani jedno mlado, ono postade lavom i nauči da plijen svoj dere; ljude proždiraše.

4 As nações ouviram falar dele, e foi ele apanhado na cova que elas fizeram e levado com ganchos para a terra do Egito.

4 Onda narodi za nj čuše; on upade u jamu njihovu, i oni ga kukama odvedoše u zemlju egipatsku.

5 Vendo a leoa frustrada e perdida a sua esperança, tomou outro dos seus filhotes e o fez leãozinho.

5 Kad ona vidje, čekajući, da joj je nada izgubljena, uze drugo mlado svoje i od njega mlada lava učini.

6 Este, andando entre os leões, veio a ser um leãozinho, e aprendeu a apanhar a presa, e devorou homens.

6 I šetaše se on među lavovima; mlad lav postade, nauči da plijen svoj dere; ljude proždiraše.

7 Aprendeu a fazer viúvas e a tornar desertas as cidades deles; ficaram estupefatos a terra e seus habitantes, ao ouvirem o seu rugido.

7 On im uništi utvrde i opustoši gradove; i užasnu se zemlja i sve što je u njoj od rike njegove.

8 Então, se ajuntaram contra ele as gentes das províncias em roda, estenderam sobre ele a rede, e foi apanhado na cova que elas fizeram.

8 Onda se narodi digoše na njega posvuda iz svojih pokrajina, i razapeše nad njim mrežu svoju; on upade u jamu njihovu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Com gancho, meteram-no em jaula, e o levaram ao rei da Babilônia, e fizeram-no entrar nos lugares fortes, para que se não ouvisse mais a sua voz nos montes de Israel.

[9] Oni ga kukama baciše u kafez i odvedoše kralju babilonskom; odvedoše ga u tamnicu, da se glas njegov više ne čuje na gorama Israilovim.

A parábola da videira arruinada

[10] Tua mãe, de sua natureza, era qual videira plantada junto às águas; plantada à borda, ela frutificou e se encheu de ramos, por causa das muitas águas.

[10] Majka tvoja bješe kao loza u vinogradu, pokraj vode zasađena; ona bješe rodna i granata od obilne vode.

[11] Tinha galhos fortes para cetros de dominadores; elevou-se a sua estatura entre os espessos ramos, e foi vista na sua altura com a multidão deles.

[11] I imade jake grane dostojne žezla vladarskoga, i visinom se iznad oblaka uzdizaše, te se u visini mnoštvo grančica na njoj vidje.

[12] Mas foi arrancada com furor e lançada por terra, e o vento oriental secou-lhe o fruto; quebraram-se e secaram os seus fortes galhos, e o fogo os consumiu.

[12] Ali u bijesu iščupana bješe; bačena na zemlju bješe; i istočnjak joj sasuši plod, jaka grana njezina otkinuta bješe te uvehnu; vatra je uništi.

[13] Agora, está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.

[13] A sad je posađena u pustinju, u suhu i žednu zemlju.

[14] Dos galhos dos seus ramos saiu fogo que consumiu o seu fruto, de maneira que já não há nela galho forte que sirva de cetro para dominar. Esta é uma lamentação e ficará servindo de lamentação.

[14] I suknu vatra iz njezine grane; uništi joj mladice i plod, te na njoj nema jake grane, žezla vladarskoga.” Ovo je tužaljka, i uzima se tužaljkom.

Ezequiel 20

As abominações da casa de Israel depois do êxodo

Israilova buntovnička priroda

Ezekiel 20

[1] No quinto mês do sétimo ano, aos dez dias do mês, vieram alguns dos anciãos de Israel para consultar ao SENHOR; e assentaram-se diante de mim.

[1] Sedme godine, u petome mjesecu, desetoga dana toga mjeseca, dođoše neke starješine israilske da upitaju za nešto Boga te sjedoše preda me.

[2] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] I dođe mi riječ Jahvina:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Filho do homem, fala aos anciãos de Israel e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, viestes consultar-me? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

[4] Julgá-los-ias tu, ó filho do homem, julgá-los-ias? Faze-lhes saber as abominações de seus pais

[5] e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que escolhi a Israel, levantando a mão, jurei à descendência da casa de Jacó e me dei a conhecer a eles na terra do Egito; levantei-lhes a mão e jurei: Eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[6] Naquele dia, levantei-lhes a mão e jurei tirá-los da terra do Egito para uma terra que lhes tinha previsto, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

[7] Então, lhes disse: Cada um lance de si as abominações de que se agradam os seus olhos, e não vos contamineis com os ídolos do Egito; eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[8] Mas rebelaram-se contra mim e não me quiseram ouvir; ninguém lançava de si as abominações de que se agradavam os seus olhos, nem abandonava os ídolos do Egito. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir a minha ira contra eles, no meio da terra do Egito.

[9] O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações no meio das quais eles estavam,

[3] “Sine čovječiji, progovori sinovima Israilovim i reci im: Ovako veli Gospod Jahve: Jeste li došli da me nešto pitate? Života mi moga, očituje Gospod Jahve, mene vi nećete pitati.

[4] Hoćeš li im ti suditi, hoćeš li im suditi, sine čovječiji? Neka znaju gnusobe očeva svojih;

[5] i reci im: Ovako veli Gospod Jahve: Onoga dana kad sam ja odabrao Israila i zakleo se potomcima kuće Jakovljeve i objavio im se u zemlji egipatskoj, kad sam im se zakleo riječima – ja sam Jahve, vaš Bog –

[6] toga dana ja sam im se zakleo da ću ih izvesti iz zemlje egipatske u zemlju koju im bijah izabrao, kojom med i mlijeko teku, koja je najslavnija od svih zemalja.

[7] Ja im rekoh: Odbacite od sebe, svako od vas, gnusobe kojima vam se oči naslađuju, i ne kaljajte se kumirima egipatskim; ja sam Jahve, vaš Bog.

[8] Ali se oni pobuniše protiv mene i ne htjedoše me poslušati; nijedan ne odbaci gnusobe kojima im se oči naslađivahu niti ostavi kumire egipatske. Potom ja riješih da izlijem svoj gnjev na njih, da iskalim srdžbu svoju na njima usred zemlje egipatske.

[9] Ali ja djelovah radi imena svoga, da se ono ne bi skrnavilo na oči naroda među kojima oni bijahu, pred čijim im se očima ja bijah objavio izvodeći ih iz zemlje egipatske.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

diante das quais eu me dei a conhecer a eles, para os tirar da terra do Egito.

10 Tirei-os da terra do Egito e os levei para o deserto.

10 I izvedoh ih iz zemlje egipatske i odvedoh u pustinju.

11 Dei-lhes os meus estatutos e lhes fiz conhecer os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles.

11 Dadoh im svoje odredbe i obavijestih ih o naredbama svojim, po kojima će onaj ko ih bude vršio živjeti.

12 Também lhes dei os meus sábados, para servirem de sinal entre mim e eles, para que soubessem que eu sou o SENHOR que os santifica.

12 I dadoh im svoje subote kao znak između mene i njih, da znaju da sam ja Jahve, koji ih posvećuje.

13 Mas a casa de Israel se rebelou contra mim no deserto, não andando nos meus estatutos e rejeitando os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; e profanaram grandemente os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor no deserto, para os consumir.

13 Ali se kuća Israilova pobuni protiv mene u pustinji. Oni nisu hodili po odredbama mojim i odbijali su naredbe moje, po kojima će onaj ko ih bude vršio živjeti; a subote su moje mnogo skrnavili. Onda ja riješih da izlijem svoj gnjev na njih u pustinji, da ih istrijebim.

14 O que fiz, porém, foi por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

14 Ali ja to činih radi imena svoga, da se ono ne bi skrnavilo na oči naroda pred čijim ih očima ja izvedoh.

15 Demais, levantei-lhes no deserto a mão e jurei não deixá-los entrar na terra que lhes tinha dado, a qual mana leite e mel, coroa de todas as terras.

15 I ja im se zakleh u pustinji da ih neću uvesti u zemlju koju im dadoh, kojom med i mlijeko teku, koja je slava svih zemalja,

16 Porque rejeitaram os meus juízos, e não andaram nos meus estatutos, e profanaram os meus sábados, pois o seu coração andava após os seus ídolos.

16 jer oni odbaciše naredbe moje, a po odredbama mojim ne hodiše; i subote moje skrnaviše, jer im srca neprestano kumirima njihovim hrliše.

17 Não obstante, os meus olhos lhes perdoaram, e eu não os destruí, nem os consumi de todo no deserto.

17 Ipak, oko ih moje poštedje da ih ne uništim, i ja ih ne istrijebih u pustinji.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Mas disse eu a seus filhos no deserto: Não andeis nos estatutos de vossos pais, nem guardeis os seus juízos, nem vos contamineis com os seus ídolos.

[18] Ja rekoh njihovim sinovima u pustinji: Ne hodite po odredbama očeva svojih, niti se držite naredbi njihovih, niti se kaljajte kumirima njihovim.

[19] Eu sou o SENHOR, vosso Deus; andai nos meus estatutos, e guardai os meus juízos, e praticai-os;

[19] Ja sam Jahve, Bog vaš; hodite po odredbama mojim i brižljivo se držite naredbi mojih.

[20] santificai os meus sábados, pois servirão de sinal entre mim e vós, para que saibais que eu sou o SENHOR, vosso Deus.

[20] Posvećujte subote moje, pa će one biti znakom između mene i vas, da znate da sam ja Jahve, Bog vaš.

[21] Mas também os filhos se rebelaram contra mim e não andaram nos meus estatutos, nem guardaram os meus juízos, os quais, cumprindo-os o homem, viverá por eles; antes, profanaram os meus sábados. Então, eu disse que derramaria sobre eles o meu furor, para cumprir contra eles a minha ira no deserto.

[21] Ali se djeca pobuniše protiv mene; ne hodiše po odredbama mojim niti se brižljivo držahu naredbi mojih, po kojima će onaj ko ih bude vršio živjeti; subote su moje skrnavili. Zato riješih da izlijem na njih gnjev svoj, da iskalim srdžbu svoju na njima u pustinji.

[22] Mas detive a mão e o fiz por amor do meu nome, para que não fosse profanado diante das nações perante as quais os fiz sair.

[22] Ali ja zadržah ruku svoju i djelovah radi imena svoga, da se ono ne bi skrnavilo na oči naroda pred čijim ih očima ja izvedoh.

[23] Também levantei-lhes no deserto a mão e jurei espalhá-los entre as nações e derramá-los pelas terras;

[23] I ja im se zakleh u pustinji da ću ih raspršiti među narode i rasijati po zemljama,

[24] porque não executaram os meus juízos, rejeitaram os meus estatutos, profanaram os meus sábados, e os seus olhos se iam após os ídolos de seus pais;

[24] jer ne bijahu brižljivi da se drže naredbi mojih, nego odbacivahu odredbe moje i skrnaviše subote moje, i upirahu oči u kumire očeva svojih.

[25] pelo que também lhes dei estatutos que não eram bons e juízos pelos quais não haviam de viver;

[25] I ja im dadoh odredbe koje ne bijahu dobre i naredbe po kojima ne mogahu živjeti;

[26] e permiti que eles se contaminassem com seus dons sacrificiais, como quando queimavam tudo o que abre a madre, para horrorizá-los, a fim de que soubessem que eu sou o SENHOR.

[26] i proglasih ih nečistim zbog žrtava njihovih, kad su svu svoju prvorođenčad klali i provodili kroz vatru, da ih užasnem, da znaju da sam ja Jahve.

[27] Portanto, fala à casa de Israel, ó filho do homem, e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto me blasfemaram vossos pais e transgrediram contra mim.

[27] Zato, sine čovječiji, progovori kući Israilovoj i kaži joj: Ovako veli Gospod Jahve: A opet, time očevi vaši huliše na me postupajući nevjerno prema meni.

[28] Porque, havendo-os eu introduzido na terra sobre a qual eu, levantando a mão, jurara dar-lha, onde quer que viam um outeiro alto e uma árvore frondosa, aí ofereciam os seus sacrifícios, apresentavam suas ofertas provocantes, punham os seus suaves aromas e derramavam as suas libações.

[28] Kad ih ja uvedoh u zemlju za koju se zakleh da ću im je dati, gdje god bi ugledali kakvo visoko brdo i kakvo lisnato stablo, ondje bi prinosili svoje žrtve koje su me izazivale na srdžbu. Povrh toga, ondje spravljahu svoje ugodne mirise i ondje izlijevahu svoje žrtve ljevanice.

[29] Eu lhes disse: Que alto é este, aonde vós ides? O seu nome tem sido Lugar Alto, até ao dia de hoje.

[29] Onda im ja rekoh: Kakva je to uzvisina na koju vi idete? Zato se ona i dan-danas zove Bama.

[30] Portanto, dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Vós vos contaminais a vós mesmos, à maneira de vossos pais, e vos prostituís com as suas abominações?

[30] Zato kaži kući Israilovoj: Ovako veli Gospod Jahve: Hoćete li se kaljati onako kako su se kaljali očevi vaši i odavati se razvratu za njihovim gnusobama?

[31] Ao oferecerdes os vossos dons sacrificiais, como quando queimais os vossos filhos, vós vos contaminais com todos os vossos ídolos, até ao dia de hoje. Porventura, me consultaríeis, ó casa de Israel? Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, vós não me consultareis.

[31] Kad prinosite svoje darove, kad koljete i provodite kroz vatru svoje sinove, vi se do dana današnjega svim svojim kumirima kaljate. I zar da mene vi za savjet pitate, o kućo Israilova? Života mi moga", očituje Gospod Jahve, "mene nećete za savjet pitati.

[32] O que vos ocorre à mente de maneira nenhuma sucederá; isto que dizeis:

[32] Neće se zbiti ono što vam je na umu kad govorite: 'Mi ćemo biti kao narodi, kao

Seremos como as nações, como as outras gerações da terra, servindo às árvores e às pedras.

33 Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, com mão poderosa, com braço estendido e derramado furor, hei de reinar sobre vós;

34 tirar-vos-ei dentre os povos e vos congregarei das terras nas quais andais espalhados, com mão forte, com braço estendido e derramado furor.

35 Levar-vos-ei ao deserto dos povos e ali entrarei em juízo convosco, face a face.

36 Como entrei em juízo com vossos pais, no deserto da terra do Egito, assim entrarei em juízo convosco, diz o SENHOR Deus.

37 Far-vos-ei passar debaixo do meu cajado e vos sujeitarei à disciplina da aliança;

38 separarei dentre vós os rebeldes e os que transgrediram contra mim; da terra das suas moradas eu os farei sair, mas não entrarão na terra de Israel; e sabereis que eu sou o SENHOR.

39 Quanto a vós outros, vós, ó casa de Israel, assim diz o SENHOR Deus: Ide; cada um sirva aos seus ídolos, agora e mais tarde, pois que a mim não me quereis ouvir; mas não profaneis mais o meu santo nome com as vossas dádivas e com os vossos ídolos.

40 Porque no meu santo monte, no monte alto de Israel, diz o SENHOR Deus, ali toda

plemena u zemljama što služe drvetu i kamenu.’

Bog će vratiti Israil u njegovu zemlju

33 Života mi moga”, očituje Gospod Jahve, “zacijelo ću ja čvrstom šakom i ispruženom rukom i gnjevom izlivenim biti kralj nad vama.

34 Ja ću vas izvesti iz naroda, i okupiti vas iz zemalja po kojima ste raspršeni, čvrstom šakom i ispruženom rukom i gnjevom izlivenim;

35 i odvest ću vas u pustinju naroda, i ondje ću se licem u lice s vama u sud upustiti.

36 Kao što se upustih u sud s očevima vašim u pustinji zemlje egipatske, tako ću se ja s vama u sud upustiti”, očituje Gospod Jahve.

37 “Ja ću vas provesti ispod štapa i natjerati vas da se držite obaveza iz saveza;

38 i očistit ću vas od odmetnika i onih što čine prijestupe prema meni; ja ću ih izvesti iz zemlje gdje prebivaju, ali oni neće ući u zemlju Israilovu. Tako ćete vi znati da sam ja Jahve.

39 A vi, o kućo Israilova”, ovako veli Gospod Jahve, “idite, neka svako služi kumiru svome, ali ćete me kasnije zacijelo slušati, i moje sveto ime više nećete skrnaviti svojim darovima i kumirima svojim.

40 Jer na svetoj gori mojoj, na visokoj gori Israilovoj”, očituje Gospod Jahve, “ondje

a casa de Israel me servirá, toda, naquela terra; ali me agradarei deles, ali requererei as vossas ofertas e as primícias das vossas dádivas, com todas as vossas coisas santas.

će sva kuća Israilova, svi oni, meni služiti u zemlji; ondje ću ih ja prihvatiti i ondje ću ja tražiti prinose vaše i vaše najbolje darove sa svim svetinjama vašim.

41 Agradar-me-ei de vós como de aroma suave, quando eu vos tirar dentre os povos e vos congregar das terras em que andais espalhados; e serei santificado em vós perante as nações.

41 Kao ugodan miris ja ću vas prihvatiti kad vas izvedem iz naroda i okupim vas iz zemalja po kojima ste raštrkani; i pokazat ću se svetim među vama na oči naroda.

42 Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu vos der entrada na terra de Israel, na terra que, levantando a mão, jurei dar a vossos pais.

42 I vi ćete znati da sam ja Jahve kad vas uvedem u zemlju Israilovu, u zemlju za koju se zakleh da ću je dati praočevima vašim.

43 Ali, vos lembrareis dos vossos caminhos e de todos os vossos feitos com que vos contaminastes e tereis nojo de vós mesmos, por todas as vossas iniqüidades que tendes cometido.

43 Ondje ćete se vi sjetiti puteva svojih i svih djela svojih kojima ste se okaljali; i sami ćete se nad sobom gnušati zbog svih zlodjela što ste ih počinili.

44 Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu proceder para convosco por amor do meu nome, não segundo os vossos maus caminhos, nem segundo os vossos feitos corruptos, ó casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

44 Tad ćete spoznati da sam ja Jahve kad ja postupim prema vama radi imena svoga, a ne po vašim zlim putevima ni po vašim pokvarenim djelima, o kućo Israilova”, očituje Gospod Jahve.

A profecia contra o Sul

Proročanstva protiv Negeva

45 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

45 I dođe mi riječ Jahvina:

46 Filho do homem, volve o rosto para o Sul e derrama as tuas palavras contra ele; profetiza contra o bosque do campo do Sul

46 “Sine čovječiji, okreni lice prema Temanu i progovori protiv juga i proriči protiv šumovite zemlje negevske,

47 e dize ao bosque do Sul: Ouve a palavra do SENHOR: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que acenderei em ti um fogo que consumirá em ti toda árvore verde e toda

47 i kaži šumi negevskoj: Čuj riječ Jahvinu: ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću potpaliti u tebi vatru, te će ona u tebi progutati svako zeleno i svako suho drvo;

árvore seca; não se apagará a chama flamejante; antes, com ela se queimarão todos os rostos, desde o Sul até ao Norte.

48 E todos os homens verão que eu, o SENHOR, o acendi; não se apagará.

49 Então, disse eu: ah! SENHOR Deus! Eles dizem de mim: Não é ele proferidor de parábolas?

Ezequiel 21

A espada do Senhor

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, volve o rosto contra Jerusalém, derrama as tuas palavras contra os santuários e profetiza contra a terra de Israel.

3 Dize à terra de Israel: Assim diz o SENHOR: Eis que sou contra ti, e tirarei a minha espada da bainha, e eliminarei do meio de ti tanto o justo como o perverso.

4 Porque hei de eliminar do meio de ti o justo e o perverso, a minha espada sairá da bainha contra todo vivente, desde o Sul até ao Norte.

5 Saberão todos os homens que eu, o SENHOR, tirei da bainha a minha espada; jamais voltará a ela.

6 Tu, porém, ó filho do homem, suspira; à vista deles, suspira de coração quebrantado e com amargura.

7 Quando te perguntarem: Por que suspiras tu? Então, dirás: Por causa das novas. Quando elas vêm, todo coração desmaia,

razbuktjela se vatra neće ugasiti, i sva će lica od juga do sjevera njome biti spržena.

48 I svi će ljudi vidjeti da sam je ja, Jahve, potpalio; ona se neće ugasiti.”

49 Tad ja rekoh: “Ah, Gospode Jahve! Za mene govore: ‘Zar on ne govori slikovito?’ ”

Mač Božiji

Ezekiel 21

1 I dođe mi riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, upravi lice prema Jerusalemu i progovori protiv svetišta i proriči protiv zemlje Israilove;

3 i kaži zemlji Israilovoj: Ovako veli Jahve: Evo me protiv tebe; i isukat ću mač svoj iz korica i odsjeći od tebe pravednoga i opakoga.

4 Da odsiječem od tebe pravednoga i opakoga, zato će se mač moj trgnuti iz svojih korica na sve ljude od juga do sjevera.

5 Tako će svi ljudi znati da sam ja, Jahve, isukao mač svoj iz korica. On se više u korice neće vratiti.

6 A ti, sine čovječiji, uzdiši skrhana srca i u gorkoj žalosti, stenji na oči njihove.

7 A kad ti kažu: ‘Zašto stenješ?’, ti reci: Zbog vijesti koja stiže; i svako će srce omekšati, i sve će ruke malaksati, svaki će

todas as mãos se afrouxam, todo espírito se angustia, e todos os joelhos se desfazem em água; eis que elas vêm e se cumprirão, diz o SENHOR Deus.

duh klonuti i sva će koljena kleknuti. Eto je dolazi, i ispunit će se, očituje Gospod Jahve."

8 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

8 Opet mi dođe riječ Jahvina:

9 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR: A espada, a espada está afiada e polida;

9 "Sine čovječiji, proriči i reci: Ovako veli Gospod. Reci: Mač, mač naoštren, i k tome još, uglačan!

10 afiada para matança, polida para reluzir como relâmpago. Israel diz: Alegremo-nos! O cetro do meu filho despreza qualquer outra madeira.

10 Naoštren da kolje, uglačan da sijeva poput munje! Zar da se radujemo žezlu moga sina? Mač prezire svaki takav štap.

11 Mas Deus responde: Deu-se a espada a polir, para ser manejada; ela está afiada e polida, para ser posta na mão do matador.

11 Mač je dat da se uglača, da se u ruke prihvati; naoštren je i uglačan, da se dade u ruke ubojici.

12 Grita e geme, ó filho do homem, porque ela será contra o meu povo, contra todos os príncipes de Israel. Estes, juntamente com o meu povo, estão entregues à espada; dá, pois, pancadas na tua coxa.

12 Vapi i kukaj, sine čovječiji, jer on je protiv naroda moga, on je protiv svih prvaka Israilovih. Oni su izručeni maču s narodom mojim, zato udri po bedrima svojim.

13 Pois haverá uma prova; e que haverá, se o próprio cetro que desprezou a todos não vier a subsistir? – diz o SENHOR Deus.

13 Jer kušnja je tu, pa kako da se to ne desi kad si ti prezreo žezlo? – očituje Gospod Jahve.

14 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza e bate com as palmas uma na outra; duplique a espada o seu golpe, triplique-o a espada da matança, da grande matança, que os rodeia;

14 Stoga ti, sine čovječiji, proriči i plješći rukama; i neka mač dvaput, triput udari, mač za ubijanje. To je mač za veliko klanje, što ih okružuje,

15 para que desmaie o seu coração, e se multiplique o seu tropeçar junto a todas as portas. Faço reluzir a espada. Ah! Ela foi feita para ser raio e está afiada para matar.

15 da im srca klonu i da mnogi padnu. Na svim kapijama svojim ja dadoh mač svjetlucavi. Ah! On je načinjen da udara kao munja, spreman za klanje.

[16] Ó espada, vira-te, com toda a força, para a direita, vira-te para a esquerda, para onde quer que o teu rosto se dirigir.

[17] Também eu baterei as minhas palmas uma na outra e desafogarei o meu furor; eu, o SENHOR, é que falei.

[18] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[19] Tu, pois, ó filho do homem, propõe dois caminhos por onde venha a espada do rei da Babilônia; ambos procederão da mesma terra; põe neles marcos indicadores, põe-nos na entrada do caminho para a cidade.

[20] Indica o caminho para que a espada chegue à Rabá dos filhos de Amom, a Judá e a Jerusalém, a fortificada.

[21] Porque o rei da Babilônia pára na encruzilhada, na entrada dos dois caminhos, para consultar os oráculos: sacode as flechas, interroga os ídolos do lar, examina o fígado.

[22] Caiu-lhe o oráculo para a direita, sobre Jerusalém, para dispor os aríetes, para abrir a boca com ordens de matar, para lançar gritos de guerra, para colocar os aríetes contra as portas, para levantar terraplenos, para edificar baluartes.

[23] Aos judeus, lhes parecerá isto oráculo enganador, pois têm em seu favor juramentos solenes; mas Deus se lembrará da iniqüidade deles, para que sejam apreendidos.

[16] Pokaži se oštrim, idi nadesno; postavi se, idi nalijevo, kud god ti je oštrica okrenuta.

[17] I ja ću pljeskati rukama, i utolit ću bijes svoj; ja, Jahve, progovorio sam.”

Sredstvo Božije kazne

[18] Dođe mi riječ Jahvina:

[19] “A ti, sine čovječiji, označi dva puta kojim će doći mač kralja babilonskoga; oba će izlaziti iz jedne zemlje. I postavi putokaz; postavi ga tamo gdje se put grana prema gradu.

[20] Označi put maču da dođe u Rabu sinova Amonovih i u Jehudu, u utvrđeni Jerusalem.

[21] Jer kralj babilonski stoji na raskršću puta, na početku dvaju puteva, da vrača; baca strelice, pita za savjet kućne kumire, gleda u jetru.

[22] U desnicu mu pade žrijeb za Jerusalem, da postavi probojne ovnove, da pozove na klanje, da pusti bojni poklič, da postavi ovnove za probijanje kapija, da naspe nasipe, da podigne opsadni bedem.

[23] A to će se njima učiniti kao lažno vračanje; oni položiše svečane prisege. Ali on će podsjetiti na opačinu, da bi oni bili uhvaćeni.

[24] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Visto que me fazeis lembrar da vossa iniqüidade, descobrindo-se as vossas transgressões, aparecendo os vossos pecados em todos os vossos atos, e visto que me viestes à memória, sereis apreendidos por causa disso.

[24] Zato ovako veli Gospod Jahve: Zato što ste učinili da se vaša opačina spominje, time što su vaši prijestupi otkriveni, pa se u svim vašim djelima vaši grijesi vide, zato što se na vas podsjetilo, bit ćete šakom zgrabljeni.

[25] E tu, ó profano e perverso, príncipe de Israel, cujo dia virá no tempo do seu castigo final;

[25] A tebi, o podli zlikovče, kraljeviću israilski, čiji je dan došao u vremenu konačne kazne,

[26] assim diz o SENHOR Deus: Tira o diadema e remove a coroa; o que é já não será o mesmo; será exaltado o humilde e abatido o soberbo.

[26] ovako veli Gospod Jahve: Skloni turban i skini krunu; ništa više neće biti isto. Uzdigni onoga koji je unižen, a ponizi onoga koji je uzvišen.

[27] Ruína! Ruína! A ruínas a reduzirei, e ela já não será, até que venha aquele a quem ela pertence de direito; a ele a darei.

[27] U ruševinu, u ruševinu, u ruševinu ja ću ga pretvoriti. Ali toga više neće biti dok ne dođe onaj čije to bude pravo, a njemu ću ga ja dati.

[28] E tu, ó filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus acerca dos filhos de Amom e acerca dos seus insultos; dize, pois: A espada, a espada está desembainhada, polida para a matança, para consumir, para reluzir como relâmpago;

[28] A ti, sine čovječiji, proriči i govori: Ovako veli Gospod Jahve o sinovima Amonovim i o njihovoj sramoti, i kaži: Mač, mač je isukan, za klanje uglačan, da ubija, da bude kao munja –

[29] para ser posta no pescoço dos profanos, dos perversos, cujo dia virá no tempo do castigo final, ao passo que te pregam visões falsas e te adivinham mentiras.

[29] dok ti lažna ukazanja gledaju, dok ti lažno vračaju – da se stavi na vrat zlikovcima podlim, čiji je dan došao u vremenu konačne kazne.

[30] Torna a tua espada à sua bainha. No lugar em que foste formado, na terra do teu nascimento, te julgarei.

[30] Vrati ga u korice! U mjestu gdje si stvoren, u zemlji gdje si se rodio ja ću ti suditi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Derramarei sobre ti a minha indignação, assoprarei contra ti o fogo do meu furor e te entregarei nas mãos de homens brutais, mestres de destruição.

[32] Servirás de pasto ao fogo, o teu sangue será derramado no meio da terra, já não serás lembrado; pois eu, o SENHOR, é que falei.

Ezequiel 22

As abominações de Jerusalém

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, acaso, julgarás, julgarás a cidade sanguinária? Faze-lhe conhecer, pois, todas as suas abominações

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade que derrama sangue no meio de si, para que venha o seu tempo, e que faz ídolos contra si mesma, para se contaminar!

[4] Pelo teu sangue, por ti mesma derramado, tu te fizeste culpada e pelos teus ídolos, por ti mesma fabricados, tu te contaminaste e fizeste chegar o dia do teu julgamento e o término de teus anos; por isso, eu te fiz objeto de opróbrio das nações e de escárnio de todas as terras.

[5] As que estão perto de ti e as que estão longe escarnecerão de ti, ó infamada, cheia de inquietação.

[31] Ja ću izliti svoje ogorčenje na tebe; ja ću raspiriti na te vatru gnjeva svog, i izručit ću te u ruke okrutnim ljudima, iskusnim zatirateljima.

[32] Ti ćeš biti gorivo za vatru; tvoja će krv biti sred zemlje. Neće te više spominjati, jer ja, Jahve, progovorio sam.”

Israilovi grijesi

Ezekiel 22

[1] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[2] “A ti, sine čovječiji, hoćeš li suditi, hoćeš li suditi okrvavljenom gradu? Onda ga natjeraj da spozna sve gnusobe svoje.

[3] Ti reci: Ovako veli Gospod Jahve: Grad što u svojoj sredini krv prolijeva, da bi mu vrijeme došlo, i što kumire pravi, da bi se okaljao.

[4] Kriv si za krv što si je prolio i okaljao si se kumirima svojim što si ih napravio. Tako si prizvao dan svoj i dočekao godine svoje; zato sam te ja učinio sramotom narodima i ruglom svim zemljama.

[5] Oni koji su blizu i koji su daleko od tebe rugat će ti se, tebi koji si na zlu glasu, pun nemira.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Eis que os príncipes de Israel, cada um segundo o seu poder, nada mais intentam, senão derramar sangue.

[7] No meio de ti, desprezam o pai e a mãe, praticam extorsões contra o estrangeiro e são injustos para com o órfão e a viúva.

[8] Desprezaste as minhas coisas santas e profanaste os meus sábados.

[9] Homens caluniadores se acham no meio de ti, para derramarem sangue; no meio de ti, comem carne sacrificada nos montes e cometem perversidade.

[10] No teu meio, descobrem a vergonha de seu pai e abusam da mulher no prazo da sua menstruação.

[11] Um comete abominação com a mulher do seu próximo, outro contamina torpemente a sua nora, e outro humilha no meio de ti a sua irmã, filha de seu pai.

[12] No meio de ti, aceitam subornos para se derramar sangue; usura e lucros tomaste, extorquindo-o; exploraste o teu próximo com extorsão; mas de mim te esqueceste, diz o SENHOR Deus.

[13] Eis que bato as minhas palmas com furor contra a exploração que praticaste e por causa da tua culpa de sangue, que há no meio de ti. Estará firme o teu coração?

[14] Estarão fortes as tuas mãos, nos dias em que eu vier a tratar contigo? Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

[6] Gle, vladari israilski, svaki prema svojoj moći, bijahu u tebi, da bi krv prolijevali.

[7] Oni prezrivo postupahu s ocem i majkom u tebi. Usred tebe stranca tlačiše; siročetu i udovici nepravdu nanosiše.

[8] Ti prezre svetinje moje i oskrnavi subote moje.

[9] U tebi bijahu klevetnici, da bi krv prolijevali, i u tebi su jeli po svetištima gorskim. Usred tebe besramna djela počiniše.

[10] U tebi otkriše golotinju svojih očeva; u tebi poniziše onu koja je nečista od svoga mjesečnog pranja.

[11] Jedan počini gadost sa ženom bližnjega svoga, a drugi besramno oskvrnu snahu svoju. A treći ponizi svoju sestru, kćerku oca svoga.

[12] U tebi primahu mito, da bi krv prolijevali; ti si uzimao kamatu i lihvu i činio si nažao bližnjima svojim da bi tlačeći stekao dobit, a mene si zaboravio”, očituje Gospod Jahve.

[13] “Zato, evo, ja udaram rukom svojom po nepoštenoj zaradi koju su stekao i krvi prolivenoj u tebi.

[14] Može li srce tvoje izdržati, ili mogu li ti ruke biti jake u danima kad te ja rukama uhvatim? Ja, Jahve, progovorih, i djelovat ću.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Espalhar-te-ei entre as nações, e te dispersarei em outras terras, e porei termo à tua imundícia.

[16] Serás profanada em ti mesma, à vista das nações, e saberás que eu sou o SENHOR.

[17] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[18] Filho do homem, a casa de Israel se tornou para mim em escória; todos eles são cobre, estanho, ferro e chumbo no meio do forno; em escória de prata se tornaram.

[19] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Pois que todos vós vos tornastes em escória, eis que vos ajuntarei no meio de Jerusalém.

[20] Como se ajuntam a prata, e o cobre, e o ferro, e o chumbo, e o estanho no meio do forno, para assoprar o fogo sobre eles, a fim de se fundirem, assim vos ajuntarei na minha ira e no meu furor, e ali vos deixarei, e fundirei.

[21] Congregar-vos-ei e assoprarei sobre vós o fogo do meu furor; e sereis fundidos no meio de Jerusalém.

[22] Como se funde a prata no meio do forno, assim sereis fundidos no meio dela; e sabereis que eu, o SENHOR, derramei o meu furor sobre vós.

[23] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[15] Ja ću te raspršiti među narode i rasijat ću te po zemljama, i uklonit ću iz tebe nečistoću tvoju.

[16] Zbog tebe ću se ja oskvrnuti na oči naroda, i znat ćeš da sam ja Jahve."

[17] I dođe mi riječ Jahvina:

[18] "Sine čovječiji, kuća Israilova postade mi troska; svi su oni mjed i kalaj i željezo i olovo u peći; oni su troska od srebra.

[19] Zato ovako veli Gospod Jahve: Zato što svi postadoste troska, zato ću vas, evo, ja okupiti u sredinu Jerusalema.

[20] Kao što se u peć skuplja srebro i mjed i željezo i olovo i kalaj, da se na njih raspiri vatra, da se rastale, tako ću ja vas okupiti u srdžbi svojoj i gnjevu svome, i ondje ću vas položiti i rastaliti.

[21] Ja ću vas sabrati i raspiriti na vas vatru gnjeva svoga, i vi ćete se usred nje rastopiti.

[22] Kao što se srebro topi u peći, tako ćete se i vi usred nje rastopiti; i znat ćete vi da sam ja, Jahve, izlio gnjev svoj na vas."

[23] I dođe mi riječ Jahvina:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Filho do homem, dize-lhe: Tu és terra que não está purificada e que não tem chuva no dia da indignação.

[25] Conspiração dos seus profetas há no meio dela; como um leão que ruge, que arrebata a presa, assim eles devoram as almas; tesouros e coisas preciosas tomam, multiplicam as suas viúvas no meio dela.

[26] Os seus sacerdotes transgridem a minha lei e profanam as minhas coisas santas; entre o santo e o profano, não fazem diferença, nem discernem o imundo do limpo e dos meus sábados escondem os olhos; e, assim, sou profanado no meio deles.

[27] Os seus príncipes no meio dela são como lobos que arrebatam a presa para derramarem o sangue, para destruírem as almas e ganharem lucro desonesto.

[28] Os seus profetas lhes encobrem isto com cal por visões falsas, predizendo mentiras e dizendo: Assim diz o SENHOR Deus, sem que o SENHOR tenha falado.

[29] Contra o povo da terra praticam extorsão, andam roubando, fazem violência ao aflito e ao necessitado e ao estrangeiro oprimem sem razão.

[30] Busquei entre eles um homem que tapasse o muro e se colocasse na brecha perante mim, a favor desta terra, para que eu não a destruísse; mas a ninguém achei.

[31] Por isso, eu derramei sobre eles a minha indignação, com o fogo do meu furor os

[24] “Sine čovječiji, kaži joj: Ti si zemlja koja nije očišćena, na koju nije pala kiša u dan ogorčenja.

[25] Njegovi poglavari su poput lava što riče dok razdire plijen svoj. Oni živote proždirahu; uzimahu blago i dragocjenosti; umnožiše udovice usred njega.

[26] Svećenici njegovi učiniše nasilje zakonu mom i oskvrnuše svetinje moje; oni ne razlikovahu sveto od svjetovnog, i ne poučavahu razlici između nečistoga i čistog; i zatvarahu oči pred subotama mojim, a ja sam oskvrnut među njima.

[27] Njegovi su prvaci u njemu kao vukovi što plijen razdiru, krv prolijevaju i živote uništavaju, da bi stekli nepoštenu zaradu.

[28] Njegovi proroci razmazaše kreč za njih, gledajući lažna ukazanja i lažno im vračajući: ‘Ovako veli Gospod Jahve’, kad Jahve progovorio nije.

[29] Narod je u zemlji tlačio i pljačkao i nanosio nepravdu siromahu i nevoljniku, i bespravno je tlačio došlaca.

[30] Ja sam tražio među njima čovjeka koji bi podigao zid i stao preda me u rupu za zemlju, da je ne uništim, ali ne nađoh nijednoga.

[31] Zato ja izlih ogorčenje svoje na njih; zatrijeh ih vatrom gnjeva svoga; puteve im

consumi; fiz cair-lhes sobre a cabeça o castigo do seu procedimento, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 23

Oolá e Oolibá, as duas meretrizes

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, houve duas mulheres, filhas de uma só mãe.

3 Estas se prostituíram no Egito; prostituíram-se na sua mocidade; ali foram apertados os seus peitos e apalpados os seios da sua virgindade.

4 Os seus nomes eram: Oolá, a mais velha, e Oolibá, sua irmã; e foram minhas e tiveram filhos e filhas; e, quanto ao seu nome, Samaria é Oolá, e Jerusalém é Oolibá.

5 Prostituiu-se Oolá, quando era minha; inflamou-se pelos seus amantes, pelos assírios, seus vizinhos,

6 que se vestiam de azul, governadores e sátrapas, todos jovens de cobiçar, cavaleiros montados a cavalo.

7 Assim, cometeu ela as suas devassidões com eles, que eram todos a fina flor dos filhos da Assíria, e com todos aqueles pelos quais se inflamava; com todos os seus ídolos se contaminou.

8 As suas impudicícias, que trouxe do Egito, não as deixou; porque com ela se deitaram na sua mocidade, e eles

njihove o glavu razbih", očituje Gospod Jahve.

Dvije sestre bludnice – Samarija i Jerusalem

Ezekiel 23

1 Dođe mi opet riječ Jahvina:

2 "Sine čovječiji, bile dvije žene, kćeri jedne majke;

3 i one se odadoše razvratu u Egiptu. Odadoše se bludu u mladosti; ondje su im grudi stiskali i ondje su im prsa djevojačka milovali.

4 Starijoj bješe ime Ohola, a sestri joj Oholiba. I one postadoše moje, i rodiše sinove i kćeri. Ovo su im imena: Ohola je Samarija, a Oholiba je Jerusalem.

5 Ohola se odade razvratu dok je još moja bila; i ona je žudjela za svojim ljubavnicima, za Asircima, ratnicima,

6 odjevenim u grimiz, namjesnicima i prvacima, sve samim poželjnim mladićima, konjanicima što jašu na konjima.

7 Ona ih obasu svojim bludničenjem, sve najbolje Asirce; i sa svima za kojima je žudjela, sa svim njihovim kumirima ona se okalja.

8 Ona se ne okani svoga bludničenja iz Egipta; jer u mladosti njezinoj ljudi lijegahu s njom i milovahu joj grudi

apalparam os seios da sua virgindade e derramaram sobre ela a sua impudicícia.

9 Por isso, a entreguei nas mãos dos seus amantes, nas mãos dos filhos da Assíria, pelos quais se inflamara.

10 Estes descobriram as vergonhas dela, levaram seus filhos e suas filhas; porém a ela mataram à espada; e ela se tornou falada entre as mulheres, e sobre ela executaram juízos.

11 Vendo isto sua irmã Oolibá, corrompeu a sua paixão mais do que ela, e as suas devassidões foram maiores do que as de sua irmã.

12 Inflamou-se pelos filhos da Assíria, governadores e sátrapas, seus vizinhos, vestidos com primor, cavaleiros montados a cavalo, todos jovens de cobiçar.

13 Vi que se tinha contaminado; o caminho de ambas era o mesmo.

14 Aumentou as suas impudicícias, porque viu homens pintados na parede, imagens dos caldeus, pintados de vermelho:

15 de lombos cingidos e turbantes pendentes da cabeça, todos com aparência de oficiais, semelhantes aos filhos da Babilônia, na Caldéia, em terra do seu nascimento.

16 Vendo-os, inflamou-se por eles e lhes mandou mensageiros à Caldéia.

djevojačke i izlijevahu na nju svoju požudu.

9 Zato je ja predadoh u ruke njenim ljubavnicima, u ruke Asircima, za kojima je žudjela.

10 Oni je obeščastiše; uzeše joj sinove i kćeri, a nju ubiše mačem. Tako ona postade ruglom među ženama, i na njoj bi izvršen sud.

11 I vidje to njezina sestra Oholiba, ali ona bješe pokvarenija u svojoj požudi od nje, i njeno bludničenje bješe gore od bludničenja sestre njene.

12 Ona je žudjela za Asircima, namjesnicima i prvacima, ratnicima, raskošno odjevenim, konjanicima što jašu na konjima, sve samim poželjnim mladićima.

13 Ja vidjeh da se ona okaljala; obje istim putem pođoše.

14 Ali ona umnoži svoje bludničenje. I ugleda muškarce naslikane na zidu, likove Kaldejaca naslikane crvenom bojom,

15 opasanih bedara, s lepršavim turbanima na glavama, svaki je izgledao kao zapovjednik, kao Babilonci u Kaldeji, zemlji gdje su se rodili.

16 Kad ih ugleda, obuze je žudnja za njima te im posla glasnike u Kaldeju.

[17] Então, vieram ter com ela os filhos da Babilônia, para o leito dos amores, e a contaminaram com as suas impudicícias; ela, após contaminar-se com eles, enojada, os deixou.

[17] Babilonci joj dođoše u ljubavnu postelju i okaljaše je svojim razvratom. A kad se ona okalja s njima, zgadiše joj se.

[18] Assim, tendo ela posto a descoberto as suas devassidões e sua nudez, a minha alma se alienou dela, como já se dera com respeito à sua irmã.

[18] Ona razotkri svoje bludničenje i otkri golotinju svoju; onda mi se ona zgadi, kao što mi se zgadila sestra njezina.

[19] Ela, todavia, multiplicou as suas impudicícias, lembrando-se dos dias da sua mocidade, em que se prostituíra na terra do Egito.

[19] Ali ona umnoži svoje bludničenje, sjećajući se dana svoje mladosti kad se u zemlji egipatskoj odavala razvratu.

[20] Inflamou-se pelos seus amantes, cujos membros eram como o de jumento e cujo fluxo é como o fluxo de cavalos.

[20] Žudjela je za ljubavnicima čija spolovila bijahu kao u magaraca, a sjeme kao u konja.

[21] Assim, trouxeste à memória a luxúria da tua mocidade, quando os do Egito apalpavam os teus seios, os peitos da tua mocidade.

[21] Tako si čeznula za razuzdanošću svoje mladosti kad su ti Egipćani grudi stiskali i milovali prsa djevojačka.

[22] Por isso, ó Oolibá, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu suscitarei contra ti os teus amantes, os quais, enojada, tu os deixaras, e os trarei contra ti de todos os lados:

[22] Zato, Oholibo, ovako veli Gospod Jahve: Gle, ja ću dići tvoje ljubavnike na te, od kojih si se ti okrenula, i odasvud ću ih dovesti na te:

[23] os filhos da Babilônia e todos os caldeus de Pecode, de Soa, de Coa e todos os filhos da Assíria com eles, jovens de cobiçar, governadores e sátrapas, príncipes e homens de renome, todos montados a cavalo.

[23] Babilonce i sve Kaldejce, Pekođane i Šoance i Koance, i s njima sve Asirce, poželjne mladiće, sve same namjesnike i prvake, zapovjednike i ratnike; svi oni konje jašu.

[24] Virão contra ti do Norte, com carros e carretas e com multidão de povos; pôr-se-ão contra ti em redor, com paveses, e

[24] Oni će navaliti na te naoružani, s kolima bojnim i teretnim i vojskom naroda. Oni će se na sve strane poredati protiv tebe sa

escudos, e capacetes; e porei diante deles o juízo, e julgar-te-ão segundo os seus direitos.

štitilom i štitom i kacigom; ja ću im povjeriti sud, i oni će ti suditi po svojim običajima.

25 Porei contra ti o meu zelo, e eles te tratarão com furor; cortar-te-ão o nariz e as orelhas, e o que restar cairá à espada; levarão teus filhos e tuas filhas, e quem ainda te restar será consumido pelo fogo.

25 Ja ću okrenuti ljubomoru svoju na te, da bi oni gnjevno postupili s tobom. Oni će tebi odsjeći nos i uši, a tvoji preživjeli past će od mača. Oni će ti odvesti sinove i kćeri, a preživjele tvoje progutat će vatra.

26 Despojar-te-ão dos teus vestidos e tomarão as tuas jóias de adorno.

26 I svući će haljine s tebe i oteti sve tvoje dragulje krasne.

27 Assim, farei cessar em ti a tua luxúria e a tua prostituição, provenientes da terra do Egito; não levantarás os olhos para eles e já não te lembrarás do Egito.

27 Tako ću ja prekinuti raskalašenost tvoju i bludničenje tvoje još iz zemlje egipatske, pa ti više nećeš dizati oči prema njima niti se sjećati Egipta.

28 Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu te entregarei nas mãos daqueles a quem aborreces, nas mãos daqueles que, enojada, tu deixaste.

28 Jer ovako veli Gospod Jahve: Gle, ja ću te predati u ruke onima koje mrziš, u ruke onih od kojih si se okrenula.

29 Eles te tratarão com ódio, e levarão todo o fruto do teu trabalho, e te deixarão nua e despida; descobrir-se-á a vergonha da tua prostituição, a tua luxúria e as tuas devassidões.

29 Oni će mrsko postupati s tobom, uzeti sve plodove truda tvoga i ostaviti te golu i nagu. I otkrit će se golotinja bludničenja tvog, i raskalašenost tvoja i bludničenje tvoje.

30 Estas coisas se te farão, porque te prostituíste com os gentios e te contaminaste com os seus ídolos.

30 To će ti biti učinjeno jer si se odala razvratu s narodima, jer si se okaljala s njihovim kumirima.

31 Andaste no caminho de tua irmã; por isso, entregarei o seu copo na tua mão.

31 Hodila si putem svoje sestre; zato ću ti ja dati u ruku pehar njen.

32 Assim diz o SENHOR Deus: Beberás o copo de tua irmã, fundo e largo; servirás de riso e escárnio; pois nele cabe muito.

32 Ovako veli Gospod Jahve: Ti ćeš ispiti pehar svoje sestre, koji je dubok i širok. Ti ćeš biti ismijavana i izvrgnuta ruglu; i time će čaša biti prepunjena.

33 Encher-te-ás de embriaguez e de dor; o copo de tua irmã Samaria é copo de espanto e de desolação.

33 Ispunit ćeš se pijanstvom i tugom, iz pehara užasa i pustoši, pehara svoje sestre Samarije.

34 Tu o beberás, e esgotá-lo-ás, e lhe roerás os cacos, e te rasgarás os peitos, pois eu o falei, diz o SENHOR Deus.

34 Ti ćeš iz njega piti i iskapiti ga. Potom ćeš oglodati njegove komadiće i rastrgati svoje grudi; jer ja sam progovorio, očituje Gospod Jahve.

35 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como te esqueceste de mim e me viraste as costas, também carregarás com a tua luxúria e as tuas devassidões.

35 Stoga ovako veli Gospod Jahve: Zato što ti mene zaboravi i za leđa me baci, ispaštaj sad kaznu za raskalašenost svoju i bludničenje svoje.”

36 Disse-me ainda o SENHOR: Filho do homem, julgarás tu a Oolá e a Oolibá? Declara-lhes, pois, as suas abominações.

36 Jahve mi još reče: “Sine čovječiji, hoćeš li suditi Oholi i Oholibi? Onda im pokaži gnusobe njihove.

37 Porque adulteraram, e nas suas mãos há culpa de sangue; com seus ídolos adulteraram, e até os seus filhos, que me geraram, ofereceram a eles para serem consumidos pelo fogo.

37 Jer one počiniše preljubu i ruke su im okrvavljene. Tako počiniše preljubu s kumirima svojim, pa i sinove svoje, koje mi rodiše, njima za hranu kroz vatru provedoše.

38 Ainda isto me fizeram: no mesmo dia contaminaram o meu santuário e profanaram os meus sábados.

38 Još mi i ovo učiniše: istoga dana okaljaše moje svetište i oskvrnuše moje subote.

39 Pois, havendo sacrificado seus filhos aos ídolos, vieram, no mesmo dia, ao meu santuário para o profanarem; e assim o fizeram no meio da minha casa.

39 Jer kad djecu svoju zaklaše kumirima svojim, istoga dana uđoše u moje svetište da ga oskvrnu; i eto, tako uradiše u mojoj kući.

40 E mais ainda: mandaram vir uns homens de longe; fora-lhes enviado um mensageiro, e eis que vieram; por amor deles, te banhaste, coloriste os olhos e te ornaste de enfeites;

40 I još ste slale po muškarce izdaleka, kojima bi glasnik poslan bio; i gle, oni bi došli – za njih si se ti kupala, oči svoje mazala i ukrasima se kitila;

[41] e te assentaste num suntuoso leito, diante do qual se achava mesa preparada, sobre que puseste o meu incenso e o meu óleo.

[42] Com ela se ouvia a voz de muita gente que folgava; com homens de classe baixa foram trazidos do deserto uns bêbados, que puseram braceletes nas mãos delas e, na cabeça, coroas formosas.

[43] Então, disse eu da envelhecida em adultérios: continuará ela em suas prostituições?

[44] E passaram a estar com ela, como quem freqüenta a uma prostituta; assim, passaram a freqüentar a Oolá e a Oolibá, mulheres depravadas,

[45] de maneira que homens justos as julgarão como se julgam as adúlteras e as sanguinárias; porque são adúlteras, e, nas suas mãos, há culpa de sangue.

[46] Pois assim diz o SENHOR Deus: Farei subir contra elas grande multidão e as entregarei ao tumulto e ao saque.

[47] A multidão as apedrejará e as golpeará com as suas espadas; a seus filhos e suas filhas matarão e as suas casas queimarão.

[48] Assim, farei cessar a luxúria da terra, para que se escarmentem todas as mulheres e não façam segundo a luxúria delas.

[49] O castigo da vossa luxúria recairá sobre vós, e levareis os pecados dos vossos

[41] i sjedila si na gizdavom ležaju pred kojim bješe prostrta trpeza na koju ti bješe stavila moj tamjan i ulje moje.

[42] Vika bezbrižna mnoštva čula se kod nje; i dovođeni su Sibinjani iz pustinje s mnoštvom ljudi. I oni su stavljali ženama na ruke narukvice i na glave krasne krune.

[43] Tad ja rekoh o onoj koja bješe iscrpljena preljubama: Hoće li oni činiti preljubu s njom sad kad je ovakva?

[44] A oni su joj ulazili kao kad ulaze bludnici. Tako su ulazili Oholi i Oholibi, ženama raskalašnim.

[45] Ali pravednici će njima suditi kao što se sudi preljubnicama i kao što se sudi ženama koje su prolile krv, jer su one preljubnice i ruke su im okrvavljene.

[46] Jer ovako veli Gospod Jahve: Dovedite protiv njih družinu i predajte ih užasu i grabeži.

[47] Družina će ih kamenovati i posjeći mačevima; sinove će im i kćeri pobiti, a kuće im spaliti.

[48] Tako ću ja prekinuti raskalašenost u zemlji, da sve žene budu opomenute i da ne postupaju raskalašeno kao vi.

[49] Vaša raskalašenost bit će vam naplaćena, i vi ćete ispaštati kaznu za

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ídolos; e sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

Ezequiel 24

A parábola da panela

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, em o nono ano, no décimo mês, aos dez dias do mês, dizendo:

2 Filho do homem, escreve o nome deste dia, deste mesmo dia; porque o rei da Babilônia se atira contra Jerusalém neste dia.

3 Propõe uma parábola à casa rebelde e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Põe ao lume a panela, põe-na, deita-lhe água dentro,

4 ajunta nela pedaços de carne, todos os bons pedaços, as coxas e as espáduas; enche-a de ossos escolhidos.

5 Pega do melhor do rebanho e empilha lenha debaixo dela; faze-a ferver bem, e cozam-se dentro dela os ossos.

6 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária, da panela cheia de ferrugem, ferrugem que não foi tirada dela! Tira de dentro a carne, pedaço por pedaço, sem escolha.

7 Porque a culpa de sangue está no meio dela; derramou-o sobre penha descalvada e não sobre a terra, para o cobrir com o pó;

8 para fazer subir a indignação, para tomar vingança, eu pus o seu sangue numa penha descalvada, para que não fosse coberto.

klanjanje kumirima svojim; tako ćete znati da sam ja Gospod Jahve.”

Uzavreli lonac

Ezekiel 24

1 Dođe mi riječ Jahvina devete godine, u desetome mjesecu, desetoga dana toga mjeseca:

2 “Sine čovječiji, zapiši ime ovoga dana, baš ovoga dana. Upravo danas babilonski je kralj opkolio Jerusalem.

3 Progovori slikovito odmetničkoj kući i reci joj: Ovako veli Gospod Jahve: Pristavi lonac, pristavi i nalij vode u nj;

4 stavi u nj komade, sve dobre komade, but i plećku; napuni ga probranim kostima.

5 Uzmi najbolje od stada, i k tome još, nakupi drva ispod lonca. Neka dobro uzavri. Skuhaj i kosti u njemu.

6 Zato ovako veli Gospod Jahve: Teško okrvavljenom gradu, loncu zahrđalu, čija se hrđa ne da skinuti! Vadi iz njega komad po komad ne birajući.

7 Jer krv je njegova usred njega; na goloj je stijeni ostavi; na zemlju je ne prolij, da je prašinom prekrije.

8 Da gnjev plane radi osvete, ja ostavih krv njegovu na golu stijenu, da ona ne bude prekrivena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Ai da cidade sanguinária! Também eu farei pilha grande.

[10] Amontoa muita lenha, acende o fogo, cozinha a carne, engrossa o caldo, e ardam os ossos.

[11] Então, porás a panela vazia sobre as brasas, para que ela aqueça, o seu cobre se torne candente, funda-se a sua imundícia dentro dela, e se consuma a sua ferrugem.

[12] Trabalho inútil! Não sai dela a sua muita ferrugem, nem pelo fogo.

[13] Na tua imundícia está a luxúria; porque eu quis purificar-te, e não te purificaste, não serás nunca purificada da tua imundícia, até que eu tenha satisfeito o meu furor contra ti.

[14] Eu, o SENHOR, o disse: será assim, e eu o farei; não tornarei atrás, não pouparei, nem me arrependerei; segundo os teus caminhos e segundo os teus feitos, serás julgada, diz o SENHOR Deus.

A viuvez de Ezequiel

[15] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[16] Filho do homem, eis que, às súbitas, tirarei a delícia dos teus olhos, mas não lamentarás, nem chorarás, nem te correrão as lágrimas.

[17] Geme em silêncio, não faças lamentação pelos mortos, prende o teu turbante, mete as tuas sandálias nos pés, não cubras os bigodes e não comas o pão que te mandam.

[9] Zato ovako veli Gospod Jahve: Teško okrvavljenom gradu! Ja ću još gomilu većom učiniti.

[10] Nakupi drva, vatru potpali, dobro skuhaj meso i umiješaj začine, i neka kosti izgore.

[11] Onda ga pristavi prazna na žeravicu, da se užari i da mu se mjed usija i nečistoća se njegova u njemu rastopi, hrđe njegove nestane.

[12] Uzalud sam se umarao, ali velika hrđa s njega ne spade; neka mu hrđa bude u vatri!

[13] Ipak, kad te ja očistih u tvojoj prljavoj raskalašenosti, ti ne postade čista od svoje prljavštine; ti više nećeš biti očišćena dok ja ne iskalim gnjev svoj nad tobom.

[14] Ja, Jahve, progovorio sam; vrijeme je, i ja ću djelovati. Neću popustiti, i neću štedjeti, i neće mi žao biti; po tvojim putevima i po tvojim djelima ja ću ti suditi, očituje Gospod Jahve.”

Smrt je Ezekielove žene znak

[15] I dođe mi riječ Jahvina:

[16] “Sine čovječiji, gle, ja ću ti jednim udarcem oduzeti radost očiju tvojih; ali ti nećeš tugovati niti ćeš plakati, i suze ti neće teći.

[17] Uzdiši tiho; ne žali za mrtvima. Ovij turban svoj i nazuj obuću svoju, i ne pokrivaj brkove svoje, i ne jedi hljeb žalobnički.”

[18] Falei ao povo pela manhã, e, à tarde, morreu minha mulher; na manhã seguinte, fiz segundo me havia sido mandado.

[19] Então, me disse o povo: Não nos farás saber o que significam estas coisas que estás fazendo?

[20] Eu lhes disse: Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Dize à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu profanarei o meu santuário, objeto do vosso mais alto orgulho, delícia dos vossos olhos e anelo de vossa alma; vossos filhos e vossas filhas, que deixastes, cairão à espada.

[22] Fareis como eu fiz: não cobrireis os bigodes, nem comereis o pão que vos mandam.

[23] Trareis à cabeça os vossos turbantes e as vossas sandálias, nos pés; não lamentareis, nem chorareis, mas definhar-vos-eis nas vossas iniqüidades e gemereis uns com os outros.

[24] Assim vos servirá Ezequiel de sinal; segundo tudo o que ele fez, assim fareis. Quando isso acontecer, sabereis que eu sou o SENHOR Deus.

[25] Filho do homem, não sucederá que, no dia em que eu lhes tirar o objeto do seu orgulho, o seu júbilo, a sua glória, a delícia dos seus olhos e o anelo de sua alma e a seus filhos e suas filhas,

[18] Tako ja progovorih narodu ujutro, a uvečer mi žena umrije. A ujutro uradih kako mi je bilo zapovjeđeno.

[19] Narod mi reče: “Zar nam nećeš reći šta znači za nas to što ti činiš?”

[20] Ja im tada rekoh: “Dođe mi riječ Jahvina:

[21] Progovori kući Israilovoj: Ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću oskvrnuti svoje svetište, ponos vaše moći, radost vaših očiju i slast vaše duše; i sinovi će vaši i kćeri vaše koje ostaviste za sobom od mača pasti.

[22] Vi ćete učiniti kao što sam i ja učinio; nećete prekrivati brkove i nećete jesti hljeb žalobnički.

[23] Turbani će vam biti na glavama i obuća na nogama. Nećete tugovati i nećete plakati, nego ćete truhnuti u svojim opačinama, i jedni ćete drugima uzdisati.

[24] Tako će vam Ezekiel biti znak; sve onako kako je on činio vi ćete učiniti; kad se to desi, znat ćete vi da sam ja Gospod Jahve.

[25] A ti, sine čovječiji, zar neće biti u dan kad im ja otmem utvrdu njihovu, radost njihova ponosa, želju njihovih očiju i slast njihove duše, njihove sinove i njihove kćeri,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] nesse dia, virá ter contigo algum que escapar, para te dar a notícia pessoalmente?

[27] Nesse dia, abrir-se-á a tua boca para com aquele que escapar; falarás e já não ficarás mudo. Assim, lhes servirás de sinal, e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 25

Profecia contra Amom

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra os filhos de Amom e profetiza contra eles.

[3] Dize aos filhos de Amom: Ouvi a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que tu disseste: Bem feito!, acerca do meu santuário, quando foi profanado; acerca da terra de Israel, quando foi assolada; e da casa de Judá, quando foi para o exílio,

[4] eis que te entregarei ao poder dos filhos do Oriente, e estabelecerão em ti os seus acampamentos e porão em ti as suas moradas; eles comerão os teus frutos e beberão o teu leite.

[5] Farei de Rabá uma estrebaria de camelos e dos filhos de Amom, um curral de ovelhas; e sabereis que eu sou o SENHOR.

[6] Porque assim diz o SENHOR Deus: Visto como bateste as palmas, e pateaste, e, com toda a malícia de tua alma, te alegraste da terra de Israel,

[26] da će u taj dan onaj koji umakne doći tebi s vijestima za tvoje uši?

[27] Toga dana usta će se tvoja otvoriti onome koji je umakao, i ti ćeš progovoriti, i nećeš više biti nijem. Tako ćeš im ti biti znak, i oni će spoznati da sam ja Jahve.”

Presuda Amonu

Ezekiel 25

[1] Dođe mi riječ Jahvina:

[2] “Sine čovječiji, upravi lice prema sinovima Amonovim i proriči protiv njih,

[3] i kaži sinovima Amonovim: Čujte riječ Gospoda Jahve! Ovako veli Gospod Jahve: Zato što vi rekoste: ‘Neka!’ protiv moga svetišta kad ono bješe oskvrnuto i protiv zemlje Israilove kad ona bijaše opustošena i protiv kuće Jehudine kad ona ode u progonstvo,

[4] zato ću vas, evo, ja predati u posjed onima s istoka, pa će se oni utaboriti među vama i napraviti sebi prebivališta među vama; oni će jesti vaše plodove i piti vaše mlijeko.

[5] Rabu ću pretvoriti u pašnjak za deve, a Amon u počivalište za stada. Tako ćete vi znati da sam ja Jahve.

[6] Jer ovako veli Gospod Jahve: Zato što si pljeskao rukama i udarao nogama i veselio se punim prijezirom svoje duše nad zemljom Israilovom,

[7] eis que estendi a mão contra ti e te darei por despojo às nações; eliminar-te-ei dentre os povos e te farei perecer dentre as terras. Acabarei de todo contigo, e saberás que eu sou o SENHOR.

Profecia contra Moabe

[8] Assim diz o SENHOR Deus: Visto como dizem Moabe e Seir: Eis que a casa de Judá é como todas as nações,

[9] eis que eu abrirei o flanco de Moabe desde as cidades, desde as suas cidades fronteiras, a glória da terra, Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim;

[10] dá-las-ei aos povos do Oriente em possessão, como também os filhos de Amom, para que destes não haja memória entre as nações.

[11] Também executarei juízos contra Moabe, e os moabitas saberão que eu sou o SENHOR.

Profecia contra Edom

[12] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que Edom se houve vingativamente para com a casa de Judá e se fez culpadíssimo, quando se vingou dela,

[13] assim diz o SENHOR Deus: Também estenderei a mão contra Edom e eliminarei dele homens e animais; torná-lo-ei deserto, e desde Temã até Dedã cairão à espada.

[14] Exercerei a minha vingança contra Edom, por intermédio do meu povo de Israel; este fará em Edom segundo a minha ira e segundo o meu furor; e os edomitas

[7] zato sam ja, evo, digao ruku na te, i dat ću te u plijen narodima. I odsjeći ću te od naroda i učinit ću da te nestane iz zemalja; zatrijet ću te. Tako ćeš ti znati da sam ja Jahve.”

Presuda Moabu

[8] Ovako veli Gospod Jahve: “Zato što Moab govori: ‘Gle, kuća je Jehudina poput svih naroda’,

[9] zato ću ja, evo, razgoliti bok moapski, počev od gradova na granici, ponosa zemlje: Bet-Ješimota, Baal-Meona i Kirjatajima,

[10] i dat ću ga zajedno sa sinovima Amonovim u posjed onima s istoka, te se sinovi Amonovi neće spominjati među narodima.

[11] Tako ću ja izvršiti sud nad Moabom, i oni će znati da sam ja Jahve.”

Presuda Edomu

[12] Ovako veli Gospod Jahve: “Zato što je Edom djelovao osvetoljubivo protiv kuće Jehudine i navukao na se krivnju tešku sveteći im se”,

[13] zato ovako veli Gospod Jahve: “Ja ću dići ruku na Edom i istrijebiti iz njega ljude i zvijeri. I opustošit ću ga; od Temana pa sve do Dedana oni će padati od mača.

[14] Ja ću se osvetiti Edomu rukom svoga naroda israilskoga. Stoga će on postupati u Edomu po mojoj srdžbi i mome gnjevu; tako će oni spoznati moju osvetu”, očituje Gospod Jahve.

conhecerão a minha vingança, diz o SENHOR Deus.

Profecia contra a Filístia

15 Assim diz o SENHOR Deus: Visto que os filisteus se houveram vingativamente e com desprezo de alma executaram vingança, para destruírem com perpétua inimizade,

16 assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estendo a mão contra os filisteus, e eliminarei os queretitas, e farei perecer o resto da costa do mar.

17 Tomarei deles grandes vinganças, com furiosas repreensões; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver exercido a minha vingança contra eles.

Ezequiel 26

Profecia contra Tiro

1 No undécimo ano, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, visto que Tiro disse no tocante a Jerusalém: Bem feito! Está quebrada a porta dos povos; abriu-se para mim; eu me tornarei rico, agora que ela está assolada,

3 assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó Tiro, e farei subir contra ti muitas nações, como faz o mar subir as suas ondas.

4 Elas destruirão os muros de Tiro e deitarão abaixo as suas torres; e eu varrerei o seu pó, e farei dela penha descalvada.

Presuda Filistini

15 Ovako veli Gospod Jahve: “Zato što Filistinci postupiše osvetoljubivo i osvetiše se s prijezirom u duši da uništavaju vječnim neprijateljstvom”,

16 zato ovako veli Gospod Jahve: “Evo, ja ću dići svoju ruku na Filistince, pa zatrti i Kerećane i uništiti ostatak na morskoj obali.

17 Tako ću ja gnjevnim kaznama izvršiti veliku odmazdu nad njima; i oni će spoznati da sam ja Jahve kad na njih osvetu svoju sručim.”

Presuda Tiru

Ezekiel 26

1 Jedanaeste godine, prvoga dana u prvom mjesecu, dođe mi riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, zato što Tir reče o Jerusalemu: ‘Neka, razbijena su vrata naroda; meni se otvoriše. Ja ću se napuniti, sad kad je on opustošen’,

3 zato ovako veli Gospod Jahve: Eto mene protiv tebe, Tire, i ja ću dići na te narode mnoge, kao što more diže valove.

4 Oni će uništiti tirske bedeme i razoriti kule njegove; i pomest ću s njega zemlju i pretvoriti ga u golu stijenu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] No meio do mar, virá a ser um enxugadouro de redes, porque eu o anunciei, diz o SENHOR Deus; e ela servirá de despojo para as nações.

[6] Suas filhas que estão no continente serão mortas à espada; e saberão que eu sou o SENHOR.

[7] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu trarei contra Tiro a Nabucodonosor, rei da Babilônia, desde o Norte, o rei dos reis, com cavalos, carros e cavaleiros e com a multidão de muitos povos.

[8] As tuas filhas que estão no continente, ele as matará à espada; levantará baluarte contra ti; contra ti levantará terrapleno e um telhado de paveses.

[9] Disporá os seus aríetes contra os teus muros e, com os seus ferros, deitará abaixo as tuas torres.

[10] Pela multidão de seus cavalos, te cobrirá de pó; os teus muros tremerão com o estrondo dos cavaleiros, das carretas e dos carros, quando ele entrar pelas tuas portas, como pelas entradas de uma cidade em que se fez brecha.

[11] Com as unhas dos seus cavalos, socará todas as tuas ruas; ao teu povo matará à espada, e as tuas fortes colunas cairão por terra.

[12] Roubarão as tuas riquezas, saquearão as tuas mercadorias, derribarão os teus muros e arrasarão as tuas casas preciosas; as tuas

[5] On će postati mjesto gdje se razapinju mreže usred mora, jer ja sam progovorio, očituje Gospod Jahve, i postat će plijenom narodima.

[6] Povrh toga, njegova će naselja na kopnu poklati mač, i znat će oni da sam ja Jahve.”

[7] Jer ovako veli Gospod Jahve: “Ja ću dovesti na Tir sa sjevera Nabukodonosora, kralja babilonskoga, kralja nad kraljevima, s konjima, kolima, konjicom i silnom vojskom.

[8] On će ti pobiti mačem naselja u polju, i podići će opsadne zidove protiv tebe, nasuti nasip protiv tebe i dići pokrov od štitova protiv tebe.

[9] Ovnove za probijanje okrenut će na tvoje zidine i svojim sjekirama porušiti tvoje kule.

[10] Od mnoštva njegovih konja prašina će te prekriti; od buke konjice i točkova i kola zidovi će se tvoji potresti kad on uđe na tvoje kapije kao što ljudi ulaze u grad provaljen.

[11] Kopitima svojih konja zgazit će ti sve ulice. On će narod tvoj mačem pobiti, i tvoji jaki stupovi na zemlju će se srušiti.

[12] I oni će zaplijeniti tvoje bogatstvo i opljačkati tvoju robu, porušit će tvoje zidine i uništiti tvoje divne kuće i baciti u

pedras, as tuas madeiras e o teu pó lançarão no meio das águas.

13 Farei cessar o arruído das tuas cantigas, e já não se ouvirá o som das tuas harpas.

14 Farei de ti uma penha descalvada; virás a ser um enxugadouro de redes, jamais serás edificada, porque eu, o SENHOR, o falei, diz o SENHOR Deus.

15 Assim diz o SENHOR Deus a Tiro: Não tremerão as terras do mar com o estrondo da tua queda, quando gemerem os traspassados, quando se fizer espantosa matança no meio de ti?

16 Todos os príncipes do mar descerão dos seus tronos, tirarão de si os seus mantos e despirão as suas vestes bordadas; de tremores se vestirão, assentar-se-ão na terra e estremecerão a cada momento; e, por tua causa, pasmarão.

17 Levantarão lamentações sobre ti e te dirão: Como pereceste, ó bem povoada e afamada cidade, que foste forte no mar, tu e os teus moradores, que atemorizastes a todos os teus visitantes!

18 Agora, estremecerão as ilhas no dia da tua queda; as ilhas, que estão no mar, turbar-se-ão com tua saída.

19 Porque assim diz o SENHOR Deus: Quando eu te fizer cidade assolada, como as cidades que não se habitam, quando eu fizer vir sobre ti as ondas do mar e as muitas águas te cobrirem,

vodu kamenje tvoje i tvoju drvenu građu i ostatke tvoje.

13 Tako ću ja prekinuti tvoje pjesme, i zvuk se tvojih lira više neće čuti.

14 Ja ću te pretvoriti u golu stijenu; ti ćeš biti mjesto gdje se razapinju mreže. Ti se nikad više nećeš podići, jer ja, Jahve, progovorio sam", očituje Gospod Jahve.

15 Ovako veli Gospod Jahve Tiru: "Neće li se potresti primorja od treska tvoga pada, kad ranjenici zajecaju, kad se u tebi desi klanje?

16 Tad će svi morski kraljevići sići sa svojih prijestolja, ukloniti svoje plašteve i skinuti svoju vezenu odjeću. Oni će se odjenuti u drhat; na zemlju će sjesti, drhtati svakog trena i biti prestrašeni tobom.

17 Oni će zapjevati tužaljku nad tobom i reći ti: 'Kako nestade, o grade znameniti, ljudima s mora naseljenim, što bijaše moćan na moru, ti i stanovnici tvoji, koji ulijevaste strah svim stanovnicima tamošnjim!

18 I zadrhtat će otoci u dan pada tvog; tako je, primorja što su kraj mora prestravit će se zbog nestanka tvog.' "

19 Jer ovako veli Gospod Jahve: "Kad te ja pretvorim u pust grad, poput gradova što nisu naseljeni, kad na te sručim bezdan i velike te vode prekriju,

[20] então, te farei descer com os que descem à cova, ao povo antigo, e te farei habitar nas mais baixas partes da terra, em lugares desertos antigos, com os que descem à cova, para que não sejas habitada; e criarei coisas gloriosas na terra dos viventes.

[21] Farei de ti um grande espanto, e já não serás; quando te buscarem, jamais serás achada, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 27

Lamentação sobre Tiro

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Tu, pois, ó filho do homem, levanta lamentação sobre Tiro;

[3] dize a Tiro, que habita nas entradas do mar e negocia com os povos em muitas terras do mar: Assim diz o SENHOR Deus: Ó Tiro, tu dizes: Eu sou perfeita em formosura.

[4] No coração dos mares, estão os teus limites; os que te edificaram aperfeiçoaram a tua formosura.

[5] Fabricaram todos os teus conveses de ciprestes de Senir; trouxeram cedros do Líbano, para te fazerem mastros.

[6] Fizeram os teus remos de carvalhos de Basã; os teus bancos, fizeram-nos de marfim engastado em pinho das ilhas dos quiteus.

[7] De linho fino bordado do Egito era a tua vela, para servir de estandarte; azul e púrpura das ilhas de Elisá eram o teu toldo.

[20] tad ću te ja svesti s onima koji silaze u jamu, narodu davnom, i natjerat ću te da živiš u nižim dijelovima zemlje, poput pustara drevnih, s onima koji silaze u grobnu jamu, te više nećeš naseljen biti, niti ćeš ostati u zemlji živih.

[21] Ja ću navaliti na te užase, i tebe više neće biti; iako će te tražiti, nikad te više neće naći”, očituje Gospod Jahve.

Tužaljka nad Tirom

Ezekiel 27

[1] I još mi dođe riječ Jahvina:

[2] “A ti, sine čovječiji, zapjevaj tužaljku nad Tirom;

[3] i kaži Tiru, koji leži na ulazu u more, tržnici naroda u primorjima mnogim: Ovako veli Gospod Jahve: O Tire, ti reče: ‘Moja je ljepota savršena.’

[4] Tvoje su međe u srcu mora; graditelji tvoji upotpuniše ti ljepotu.

[5] Napraviše sve daske tvoje od jela iz Senira; uzeše kedar iz Libanona da ti naprave jarbol.

[6] Od bašanskih hrastova napraviše ti vesla; bjelokošću ti obložiše palubu od šimšira iz primorja kitimskog.

[7] Jedro ti bješe od fino vezena lana iz Egipta, pa ono postade bajrakom tvojim;

pokrov ti bijaše plav i grimizan, iz primorja eliškog.

[8] Os moradores de Sidom e de Arvade foram os teus remeiros; os teus sábios, ó Tiro, que se achavam em ti, esses foram os teus pilotos.

[8] Stanovnici Sidona i Arvada bijahu ti veslači; vještaci tvoji, Tire, bijahu na tebi; oni bijahu kormilari tvoji.

[9] Os anciãos de Gebal e os seus sábios foram em ti os teus calafates; todos os navios do mar e os marinheiros se acharam em ti, para trocar as tuas mercadorias.

[9] Starješine Gebala i njegovi vještaci popravljahu pukotine na tebi; sve morske lađe i mornari njihovi bijahu s tobom da trguju robom tvojom.

[10] Os persas, os lídios e os de Pute se acharam em teu exército e eram teus homens de guerra; escudos e capacetes penduraram em ti; manifestaram a tua glória.

[10] Ljudi iz Perzije, Luda i Puta bijahu u vojsci tvojoj, ratnici tvoji. U tebi vješahu štit i kacigu; oni ti davahu sjaj.

[11] Os filhos de Arvade e o teu exército estavam sobre os teus muros em redor, e os gamaditas, nas torres; penduravam os seus escudos nos teus muros em redor; aperfeiçoavam a tua formosura.

[11] Ljudi iz Arvadi i Heleka bijahu na bedemima tvojim, posvuda naokolo, a gamadinci bijahu na kulama tvojim. O zidove ti svuda naokolo vješahu štitove; ljepotu tvoju upotpuniše.

[12] Társis negociava contigo, por causa da abundância de toda sorte de riquezas; trocavam por tuas mercadorias prata, ferro, estanho e chumbo.

[12] Taršiš ti bijaše mušterija zbog obilja blaga svakovrsnog; srebrom, željezom, kalajem i olovom plaćali su robu tvoju.

[13] Javã, Tubal e Meseque eram os teus mercadores; em troca das tuas mercadorias, davam escravos e objetos de bronze.

[13] Javan, Tubal i Mešek, oni bijahu trgovci tvoji; ljudskim životima i mjedenim posuđem plaćali su robu tvoju.

[14] Os da casa de Togarma, em troca das tuas mercadorias, davam cavalos, ginetes e mulos.

[14] Oni iz Bet-Togarme davahu za tvoju robu konje i ratne konje i mazge.

[15] Os filhos de Dedã eram os teus mercadores; muitas terras do mar eram o mercado das tuas manufaturas; em troca, traziam dentes de marfim e madeira de ébano.

[15] Ljudi s Rodosa trgovahu s tobom. Mnoga primorja bijahu ti tržnica; plaćali su ti bjelokosnim kljovama i ebanovinom.

[16] A Síria negociava contigo por causa da multidão das tuas manufaturas; por tuas mercadorias, eles davam esmeralda, púrpura, obras bordadas, linho fino, coral e pedras preciosas.

[16] Edom trgovaše s tobom zbog obilja robe tvoje; tvoju robu plaćali su tirkizom, purpurom, vezenim haljinama, ispredenim lanom, koraljem i rubinima.

[17] Judá e a terra de Israel eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias, trocavam o trigo de Minite, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

[17] Jehuda i zemlja Israilova, oni trgovahu s tobom; minitskom pšenicom, prosom, medom, uljem i balzamom plaćali su robu tvoju.

[18] Damasco negociava contigo, por causa da multidão das tuas manufaturas, por causa da abundância de toda sorte de riquezas, dando em troca vinho de Helbom e lã de Saar.

[18] Damask je trgovao s tobom zbog obilja robe tvoje, zbog obilja svakovrsnog blaga, zbog vina helbonskog i bijele vune.

[19] Também Dã e Javã, de Uzal, pelas tuas mercadorias, davam em troca ferro trabalhado, cássia e cálamo, que assim entravam no teu comércio.

[19] Buradima vina iz Uzala plaćali su robu tvoju; kovano željezo, cimet i slatku trsku davahu za robu tvoju.

[20] Dedã negociava contigo com baixeiros para cavalgaduras.

[20] Rodos je trgovao s tobom podmetačima jahačkim.

[21] A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram mercadores ao teu serviço; negociavam contigo com cordeiros, carneiros e bodes; nisto, negociavam contigo.

[21] Arabija i svi vladari kedarski bijahu ti mušterije za janjce, ovnove i jarce; za njih ti oni bijahu mušterije.

[22] Os mercadores de Sabá e Raamá eram os teus mercadores; pelas tuas mercadorias,

[22] Trgovci iz Šebe i Raame trgovahu s tobom; oni su plaćali robu tvoju najboljim

davam em troca os mais finos aromas, pedras preciosas e ouro.

23 Harã, Cane e Éden, mercadores de Sabá, Assíria e Quilmade negociavam contigo.

24 Estes eram teus mercadores em toda sorte de mercadorias, em pano de púrpura e bordados, tapetes de várias cores e cordas trançadas e fortes.

25 Os navios de Társis eram as tuas caravanas para as tuas mercadorias; e te enriqueceste e ficaste mui famosa no coração dos mares.

26 Os teus remeiros te conduziram sobre grandes águas; o vento oriental te quebrou no coração dos mares.

27 As tuas riquezas, as tuas mercadorias, os teus bens, os teus marinheiros, os teus pilotos, os calafates, os que faziam os teus negócios e todos os teus soldados que estão em ti, juntamente com toda a multidão do povo que está no meio de ti, se afundarão no coração dos mares no dia da tua ruína.

28 Ao estrondo da gritaria dos teus pilotos, tremerão as praias.

29 Todos os que pegam no remo, os marinheiros, e todos os pilotos do mar descerão de seus navios e pararão em terra;

30 farão ouvir a sua voz sobre ti e gritarão amargamente; lançarão pó sobre a cabeça e na cinza se revolverão;

31 far-se-ão calvos por tua causa, cingir-se-ão de pano de saco e chorarão sobre ti, com

mirođijama svakovrsnim i raznovrsnim draguljima i zlatom.

23 Haran, Kane, Eden, trgovci Ašura i Kilmada trgovahu s tobom.

24 Oni su trgovali s tobom haljinama raskošnim, odjećom plavom i vezenom, i šarenim ćilimima i čvrsto namotanim pređama – to ti davahu za robu tvoju.

25 Taršiške lađe prenosile su robu tvoju. I ti bijaše pun i pretovaren u srcu mora.

26 Tvoji te veslači odvedoše na pučinu; istočni te vjetar razbi u srcu mora.

27 Tvoje blago, tvoja dobra, tvoja roba, tvoji mornari i tvoji kormilari, tvoji popravljači pukotina, tvoji trgovci robom i svi tvoji ratnici u tebi, sa svom družinom tvojom usred tebe, past će u srce mora u dan propasti tvoje.

28 Od vriske tvojih kormilara pašnjaci će se potresti.

29 Svi koji zamahuju veslom, mornari i svi kormilari morski sići će sa svojih lađa; na obali će oni stajati,

30 i nad tobom će glas pustiti, i gorko će plakati. Po glavama svojim prašinu će posuti, u pepelu će se valjati.

31 I zbog tebe će glave obrijati i kostriješu se opasati; i gorko će za tobom plakati i čemerno tugovati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

amargura de alma, com amargura e lamentação.

32 Levantarão lamentações sobre ti no seu pranto, lamentarão sobre ti, dizendo: Quem foi como Tiro, como a que está reduzida ao silêncio no meio do mar?

33 Quando as tuas mercadorias eram exportadas pelos mares, fartaste a muitos povos; com a multidão da tua riqueza e do teu negócio, enriqueceste os reis da terra.

34 No tempo em que foste quebrada nos mares, nas profundezas das águas se afundaram os teus negócios e toda a tua multidão, no meio de ti.

35 Todos os moradores das terras dos mares se espantam por tua causa; os seus reis tremem sobremaneira e estão de rosto perturbado.

36 Os mercadores dentre os povos assobiam contra ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

Ezequiel 28

Profecia contra o rei de Tiro

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, dize ao príncipe de Tiro: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que se eleva o teu coração, e dizes: Eu sou Deus, sobre a cadeira de Deus me assento no coração dos mares, e não passas de homem e não és Deus, ainda que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus -

32 Povrh toga, zapjevat će ti tužaljku kukajući i za tobom će naricati: ‘Ko je kao Tir, kao onaj što je ušutkan usred mora?

33 Kad tvoja roba bi iskrcana s mora, ti mnoge narode nasiti; obiljem bogatstva svoga i svoje robe ti kraljeve zemaljske obogati.

34 Sad kad si razbijen kraj morâ, u dubinama voda, tvoja roba i tvoja družina padoše s tobom.

35 Svi stanovnici primorja prestravljeni su tobom, a njihovi kraljevi silno uplašeni, lica im zabrinuta.

36 Trgovci među narodima sikću na te; ti postade užasom, i nestat će te zauvijek.’ ”

Tirski kralj bit će svrgnut

Ezekiel 28

1 Opet mi dođe riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, kaži vladaru tirskome: Ovako veli Gospod Jahve: Zato što ti se srce uzoholi i ti reče: ‘Ja sam bog, ja sjedim na božijem prijestolju u srcu morâ’, ipak si ti čovjek, a ne Bog, iako izjednačavaš svoje srce s Božijim –

[3] sim, és mais sábio que Daniel, não há segredo algum que se possa esconder de ti;

[4] pela tua sabedoria e pelo teu entendimento, alcançaste o teu poder e adquiriste ouro e prata nos teus tesouros;

[5] pela extensão da tua sabedoria no teu comércio, aumentaste as tuas riquezas; e, por causa delas, se eleva o teu coração -,

[6] assim diz o SENHOR Deus: Visto que estimas o teu coração como se fora o coração de Deus,

[7] eis que eu trarei sobre ti os mais terríveis estrangeiros dentre as nações, os quais desembainharão a espada contra a formosura da tua sabedoria e mancharão o teu resplendor.

[8] Eles te farão descer à cova, e morrerás da morte dos traspassados no coração dos mares.

[9] Dirás ainda diante daquele que te matar: Eu sou Deus? Pois não passas de homem e não és Deus, no poder do que te traspassa.

[10] Da morte de incircuncisos morrerás, por intermédio de estrangeiros, porque eu o falei, diz o SENHOR Deus.

Outra lamentação contra o rei de Tiro

[11] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[12] Filho do homem, levanta uma lamentação contra o rei de Tiro e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Tu és o sinete da perfeição, cheio de sabedoria e formosura.

[3] gle, mudriji si od Danela; nema tajne da ti je sakrivena.

[4] Mudrošću svojom i razumom ti steče bogatstvo i nakupi srebra i zlata u riznice svoje.

[5] Svojom velikom mudrošću u trgovini ti umnoži svoje bogatstvo, i srce ti se uzoholi zbog bogatstva tvoga –

[6] zato ovako veli Gospod Jahve: Zato što si izjednačio svoje srce s Božijim,

[7] zato ću ja, evo, dovesti na te tuđince, najokrutnije među narodima. I oni će isukati mačeve svoje na ljepotu mudrosti tvoje i sjaj tvoj okaljati.

[8] Bacit će te u grobnu jamu, i ti ćeš umrijeti kao oni koji su ubijeni u srcu morâ.

[9] Hoćeš li još govoriti: ‘Ja sam bog’ pred svojim krvnikom, iako si ti čovjek, a ne Bog, u rukama onih koji ti nanose rane?

[10] Ti ćeš umrijeti smrću neobrezanih od ruke tuđinske, jer ja sam progovorio!, očituje Gospod Jahve!”

[11] Opet mi dođe riječ Jahvina:

[12] “Sine čovječiji, zapjevaj tužaljku nad kraljem tirskim i kaži mu: Ovako veli Gospod Jahve: Bio si uzor savršenstva, pun mudrosti i savršene ljepote.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Estavas no Éden, jardim de Deus; de todas as pedras preciosas te cobrias: o sárdio, o topázio, o diamante, o berilo, o ônix, o jaspe, a safira, o carbúnculo e a esmeralda; de ouro se te fizeram os engastes e os ornamentos; no dia em que foste criado, foram eles preparados.

[13] Ti si bio u Edenu, vrtu Božijem; svaki te dragulj pokrivao: rubin, topaz i dijamant, krizolit, oniks i jaspis, safir, tirkiz i smaragd, i izrađevine u zlatu – okviri tvoji i rezbarije tvoje – bješe u tebi. Na dan kad si stvoren oni bijahu pripremljeni.

[14] Tu eras querubim da guarda ungido, e te estabeleci; permanecias no monte santo de Deus, no brilho das pedras andavas.

[14] Postavih nad tobom kerubina pomazanog, da te čuva. Ti si bio na svetoj gori Božijoj; hodio si posred kamenja vatrenog.

[15] Perfeito eras nos teus caminhos, desde o dia em que foste criado até que se achou iniqüidade em ti.

[15] Ti si bio nedužan u putevima svojim od dana kad si stvoren dok se ne nađe u tebi nepravda.

[16] Na multiplicação do teu comércio, se encheu o teu interior de violência, e pecaste; pelo que te lançarei, profanado, fora do monte de Deus e te farei perecer, ó querubim da guarda, em meio ao brilho das pedras.

[16] Od obilja svoje trgovine ti se napuni nasiljem, i ti zgriješi; zato te ja bacih kao nesvetog s gore Božije. I kerubin te čuvar izvuče iz kamenja vatrenog.

[17] Elevou-se o teu coração por causa da tua formosura, corrompeste a tua sabedoria por causa do teu resplendor; lancei-te por terra, diante dos reis te pus, para que te contemplem.

[17] Srce ti se uzoholi zbog ljepote tvoje; ti pokvari svoju mudrost zarad sjaja svoga. Ja te bacih na zemlju; izvedoh te pred kraljeve, da te vide.

[18] Pela multidão das tuas iniqüidades, pela injustiça do teu comércio, profanaste os teus santuários; eu, pois, fiz sair do meio de ti um fogo, que te consumiu, e te reduzi a cinzas sobre a terra, aos olhos de todos os que te contemplam.

[18] Mnoštvom svojih opačina, nepravednom trgovinom ti oskrnavi svetišta svoja. Zato ja dadoh da iz tebe bukne vatra; ona te proguta, i ja te pretvorih u pepeo na zemlji u očima svih koji te vide.

[19] Todos os que te conhecem entre os povos estão espantados de ti; vens a ser objeto de espanto e jamais subsistirás.

[19] Svi koji te poznaju među narodima prestravljeni su tobom; ti postade užasom, i nestat će te zauvijek.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Profecia contra Sidom

[20] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Filho do homem, volve o rosto contra Sidom, profetiza contra ela

[22] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Sidom, e serei glorificado no meio de ti; saberão que eu sou o SENHOR, quando nela executar juízos e nela me santificar.

[23] Pois enviarei contra ela a peste e o sangue nas suas ruas, e os traspassados cairão no meio dela, pela espada contra ela, por todos os lados; e saberão que eu sou o SENHOR.

[24] Para a casa de Israel já não haverá espinho que a pique, nem abrolho que cause dor, entre todos os vizinhos que a tratam com desprezo; e saberão que eu sou o SENHOR Deus.

[25] Assim diz o SENHOR Deus: Quando eu congregar a casa de Israel dentre os povos entre os quais estão espalhados e eu me santificar entre eles, perante as nações, então, habitarão na terra que dei a meu servo, a Jacó.

[26] Habitarão nela seguros, edificarão casas e plantarão vinhas; sim, habitarão seguros, quando eu executar juízos contra todos os que os tratam com desprezo ao redor deles; e saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

Ezequiel 29

Profecia contra o Egito

Presuda Sidonu

[20] I dođe mi riječ Jahvina:

[21] “Sine čovječiji, upravi svoje lice prema Sidonu, proriči protiv njega

[22] i kaži: Ovako veli Gospod Jahve: Gle, ja sam protiv tebe, o Sidone, i mene će veličati usred tebe. Tada će oni spoznati da sam ja Jahve, kad ja izvršim sud u njemu i pokažem svoju svetost u njemu.

[23] Jer ja ću poslati na nj kugu i krv na ulice njegove, i pobijeni će padati posred njega od mača nad njim odasvud; tad će oni spoznati da sam ja Jahve.

[24] I više neće biti kući Israilovoj bodljikave drače niti trna što probada među svima oko njih koji ih prezreše; tad će oni spoznati da sam ja Gospod Jahve.”

Ponovno okupljanje Israila

[25] Ovako veli Gospod Jahve: “Kad ja sakupim kuću Israilovu iz naroda među koje su razasuti i pokažem svoju svetost na oči pogana, tad će oni živjeti u zemlji svojoj koju ja dadoh svome slugi Jakovu.

[26] Oni će u njoj živjeti u sigurnosti; i gradit će kuće, saditi vinograde i živjeti u sigurnosti kad ja izvršim sud nad svima naokolo koji ih preziru; tad će oni spoznati da sam ja Jahve, njihov Bog.”

Presuda Egiptu

Ezekiel 29

[1] No décimo ano, no décimo mês, aos doze dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1] Desete godine, u desetome mjesecu, dvanaesti dan toga mjeseca, dođe mi riječ Jahvina:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Faraó, rei do Egito, e profetiza contra ele e contra todo o Egito.

[2] “Sine čovječiji, okreni svoje lice prema faraonu, kralju egipatskome, i proriči protiv njega i protiv sveg Egipta.

[3] Fala e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis-me contra ti, ó Faraó, rei do Egito, crocodilo enorme, que te deitas no meio dos seus rios e que dizes: O meu rio é meu, e eu o fiz para mim mesmo.

[3] Progovori i kaži: Ovako veli Gospod Jahve: Eto mene protiv tebe, o faraone, kralju egipatski, golema nemani što ležiš usred svojih rijeka, što reče: ‘Moj Nil je moj, i ja sam ga sam načinio.’

[4] Mas eu porei anzóis em teus queixos e farei que os peixes dos teus rios se apeguem às tuas escamas; tirar-te-ei do meio dos teus rios, juntamente com todos os peixes dos teus rios que se apeguem às tuas escamas.

[4] Ja ću ti staviti kuke u vilice i učiniti da se ribe tvojih rijeka lijepe na tvoje krljušti. I izvući ću te iz tvojih rijeka, i sve će se ribe tvojih rijeka prilijepiti za tvoje krljušti.

[5] Lançar-te-ei para o deserto, a ti e a todo peixe dos teus rios; sobre o campo aberto cairás; não serás recolhido, nem sepultado; aos animais da terra e às aves do céu te dei por pasto.

[5] Ja ću te prepustiti pustinji, tebe i sve ribe tvojih rijeka; ti ćeš pasti na otvoreno polje; ti nećeš biti sakupljen ni sahranjen. Ja sam te dao za hranu zvijerima zemaljskim i pticama nebeskim.

[6] E saberão todos os moradores do Egito que eu sou o SENHOR, pois se tornaram um bordão de cana para a casa de Israel.

[6] Tad će svi stanovnici Egipta znati da sam ja Jahve, jer oni bijahu kući Israilovoj samo stabljika trske.

[7] Tomando-te eles pela mão, tu te rachaste e lhes rasgaste o ombro; e, encostando-se eles a ti, tu te quebraste, fazendo tremer os lombos deles.

[7] Kad te rukama uhvatiše, ti se polomi i pleća im probi; a kad se na te osloniše, ti se polomi i od tebe im bedra oslabješe.”

[8] Por isso, assim diz o SENHOR Deus: Eis que trarei sobre ti a espada e eliminarei de ti homem e animal.

[8] Zato ovako veli Gospod Jahve: “Gle, ja ću dovesti na te mač i odsjeći ću od tebe čovjeka i zvijer.

[9] A terra do Egito se tornará em desolação e deserto; e saberão que eu sou o SENHOR.

[10] Visto que dissestes: O rio é meu, e eu o fiz, eis que eu estou contra ti e contra os teus rios; tornarei a terra do Egito deserta, em completa desolação, desde Migdol até Sevene, até às fronteiras da Etiópia.

[11] Não passará por ela pé de homem, nem pé de animal passará por ela, nem será habitada quarenta anos,

[12] porquanto tornarei a terra do Egito em desolação, no meio de terras desoladas; as suas cidades no meio das cidades desertas se tornarão em desolação por quarenta anos; espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

[13] Mas assim diz o SENHOR Deus: Ao cabo de quarenta anos, ajuntarei os egípcios dentre os povos para o meio dos quais foram espalhados.

[14] Restaurarei a sorte dos egípcios e os farei voltar à terra de Patros, à terra de sua origem; e serão ali um reino humilde.

[15] Tornar-se-á o mais humilde dos reinos e nunca mais se exaltará sobre as nações; porque os diminuirei, para que não dominem sobre as nações.

[16] Já não terá a confiança da casa de Israel, confiança essa que me traria à memória a iniqüidade de Israel quando se voltava a

[9] Zemlja će egipatska postati pustinja i pustoš. Tad će oni znati da sam ja Jahve. Zato što ti reče: 'Nil je moj, i ja sam ga načinio' –

[10] zato, eto mene na te i na rijeke tvoje, i ja ću pretvoriti zemlju egipatsku u potpunu pustinju i pustoš, od Migdola do Asuana pa sve do granice kuške.

[11] Ljudska noga njome neće prolaziti, ni životinjska noga njome neće prolaziti, i bit će četrdeset godina nenaseljena.

[12] Tako ću ja zemlju egipatsku pretvoriti u pustoš usred opustošenih zemalja. A njezini gradovi bit će četrdeset godina pusti među gradovima što su opustošeni; i ja ću raspršiti Egipćane među narode i rasijati ih po zemljama."

[13] Jer ovako veli Gospod Jahve: "Kad se navrši četrdeset godina, ja ću sabrati Egipćane iz naroda među koje bijahu raspršeni.

[14] Ja ću okrenuti sreću Egipta i vratit ću ih u zemlju Patros, u zemlju njihova porijekla, i ondje će oni biti malo kraljevstvo.

[15] Bit će najmanje kraljevstvo, i nikad se više neće dići ponad naroda. I ja ću ih učiniti tako malim da više neće vladati narodima.

[16] I nikad više neće biti uzdanica kuće Israilove; sjećat će se svoje opačine kad su se okrenuli Egiptu. Tad će oni znati da sam ja Gospod Jahve."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ele à procura de socorro; antes, saberão que eu sou o SENHOR Deus.

17 No vigésimo sétimo ano, no mês primeiro, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

18 Filho do homem, Nabucodonosor, rei da Babilônia, fez que o seu exército me prestasse grande serviço contra Tiro; toda cabeça se tornou calva, e de todo ombro saiu a pele, e não houve paga de Tiro para ele, nem para o seu exército, pelo serviço que prestou contra ela.

19 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu darei a Nabucodonosor, rei da Babilônia, a terra do Egito; ele levará a sua multidão, e tomará o seu despojo, e roubará a sua presa, e isto será a paga para o seu exército.

20 Por paga do seu trabalho, com que serviu contra ela, lhe dei a terra do Egito, visto que trabalharam por mim, diz o SENHOR Deus.

21 Naquele dia, farei brotar o poder na casa de Israel e te darei que fales livremente no meio deles; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 30

O Egito será conquistado pela Babilônia

1 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

2 Filho do homem, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Gemei: Ah! Aquele dia!

17 Dvadeset i sedme godine, u prvome mjesecu, prvoga dana toga mjeseca, dođe mi riječ Jahvina:

18 “Sine čovječiji, babilonski kralj Nabukodonosor natjera svoju vojsku da naporno radi protiv Tira; svaka glava oćelavi i svako se rame otrije dogola. Ali on i njegova vojska ne dobiše plaću od Tira za trud što ga on bješe uložio protiv njega.”

19 Zato ovako veli Gospod Jahve: “Evo, ja ću dati zemlju egipatsku Nabukodonosoru, kralju babilonskom. I on će odnijeti njeno blago i oplijeniti je i opljačkati; i to će biti plaća njegovoj vojsci.

20 Ja mu dadoh zemlju egipatsku za trud što ga je uložio, jer su oni radili za mene”, očituje Gospod Jahve.

21 “Toga dana ja ću učiniti da kući Israilovoj nikne rog, a tebi ću otvoriti usta među njima. Tad će oni spoznati da sam ja Jahve.”

Tužaljka nad Egiptom

Ezekiel 30

1 Dođe mi opet riječ Jahvina:

2 “Sine čovječiji, proriči i reci: Ovako veli Gospod Jahve: Kukajte: ‘Jao dana!’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Porque está perto o dia, sim, está perto o Dia do SENHOR, dia nublado; será o tempo dos gentios.

[3] Jer bliži se dan, baš dan Jahvin bliži se; to će biti dan oblačan, vrijeme usuda narodima.

[4] A espada virá contra o Egito, e haverá grande dor na Etiópia, quando caírem os traspassados no Egito; o seu povo será levado para o cativeiro, e serão destruídos os seus fundamentos.

[4] Mač će doći na Egipat, tjeskoba će obuzeti Kuš, kad ubijeni padnu u Egiptu, blago se njegovo odnese i temelje mu poruše.

[5] A Etiópia, Pute e Lude e toda a Arábia, os de Cube e os outros aliados do Egito cairão juntamente com ele à espada.

[5] Kuš, Put, Lud, sav narod mješoviti, Kub i sinovi zemlje savezničke past će s njima od mača.”

[6] Assim diz o SENHOR: Também cairão os que sustêm o Egito, e será humilhado o orgulho do seu poder; desde Migdol até Sevene, cairão à espada, diz o SENHOR Deus.

[6] Ovako veli Jahve: “Doista, past će oni koji podupiru Egipat i splahnut će ponos njegove moći; od Migdola do Asuana oni će padati u njemu od mača”, očituje Gospod Jahve.

[7] Serão desolados no meio das terras desertas; e as suas cidades estarão no meio das cidades devastadas.

[7] “Oni će biti pustoš usred opustošenih zemalja; gradovi će njihovi biti usred razrušenih gradova.

[8] Saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tiver posto fogo no Egito e se acharem destruídos todos os que lhe prestavam auxílio.

[8] I znat će oni da sam ja Jahve kad zapalim Egipat i svi njegovi pomagači budu slomljeni.

[9] Naquele dia, sairão mensageiros de diante de mim em navios, para espantarem a Etiópia descuidada; e sobre ela haverá angústia, como no dia do Egito; pois eis que já vem.

[9] Tog će dana glasnici od mene zaploviti na lađama da zastraše bezbrižni Kuš; i tjeskoba će ih spopasti kao u dan nevolje egipatske; jer gle, on dolazi!”

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Eu, pois, farei cessar a pompa do Egito, por intermédio de Nabucodonosor, rei da Babilônia.

[10] Ovako veli Gospod Jahve: “I ja ću zaustaviti horde egipatske rukom Nabukodonosora, kralja babilonskoga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Ele e o seu povo com ele, os mais terríveis das nações, serão levados para destruírem a terra; desembainharão a espada contra o Egito e encherão de traspassados a terra.

[12] Secarei os rios e venderei a terra, entregando-a nas mãos dos maus; por meio de estrangeiros, farei desolada a terra e tudo o que nela houver; eu, o SENHOR, é que falei.

[13] Assim diz o SENHOR Deus: Também destruirei os ídolos e darei cabo das imagens em Mênfis; já não haverá príncipe na terra do Egito, onde implantarei o terror.

[14] Farei desolada a Patros, porei fogo em Zoã e executarei juízo em Nô.

[15] Derramarei o meu furor sobre Sim, fortaleza do Egito, e exterminarei a multidão de Nô.

[16] Atearei fogo no Egito; Sim terá grande angústia, Nô será destruída, e Mênfis terá adversários em pleno dia.

[17] Os jovens de Áven e de Pi-Besete cairão à espada, e estas cidades cairão em cativeiro.

[18] Em Tafnes, se escurecerá o dia, quando eu quebrar ali os jugos do Egito e nela cessar o orgulho do seu poder; uma nuvem a cobrirá, e suas filhas cairão em cativeiro.

[19] Assim, executarei juízo no Egito, e saberão que eu sou o SENHOR.

[11] On i njegov narod s njime, najokrutniji među narodima, bit će uvedeni da unište zemlju; i oni će isukati mačeve svoje na Egipat i napuniti zemlju ubijenima.

[12] I isušit ću korita Nila i predati zemlju u ruke zlim ljudima. I opustošit ću zemlju i sve što je u njoj rukama tuđinaca; ja, Jahve, progovorio sam.”

[13] Ovako veli Gospod Jahve: “Ja ću uništiti i kumire i ukinuti likove u Memfisu. I neće više biti vladara u zemlji egipatskoj; i ja ću posijati strah u zemlji egipatskoj.

[14] Opustošit ću Patros, zapaliti Coan i izvršiti sud na Tébi.

[15] Izlit ću svoj gnjev na Sijn, utvrdu egipatsku; i još ću zatrti horde iz Tébe.

[16] Zapalit ću vatru u Egiptu; Sijn će se previjati od muke, u Tebu će se provaliti, a Memfis će biti u nevoljama svakog dana.

[17] Mladići iz Ona i Pi-Beseta past će od mača, a žene će odvesti u sužanjstvo.

[18] U Tahpanhesu dan će potamnjeti kad ja ondje slomim prečage jarma egipatskog. Tad će se zaustaviti ponos njegove moći; oblak će ga prekriti, a kćeri će mu biti odvedene u sužanjstvo.

[19] Tako ću ja izvršiti sud nad Egiptom, i oni će znati da sam ja Jahve.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] No undécimo ano, no mês primeiro, aos sete dias do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[21] Filho do homem, eu quebrei o braço de Faraó, rei do Egito, e eis que não foi atado, nem tratado com remédios, nem lhe porão ligaduras, para tornar-se forte e pegar da espada.

[22] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra Faraó, rei do Egito; quebrar-lhe-ei os braços, tanto o forte como o que já está quebrado, e lhe farei cair da mão a espada.

[23] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras.

[24] Fortalecerei os braços do rei da Babilônia e lhe porei na mão a minha espada; mas quebrarei os braços de Faraó, que, diante dele, gemerá como geme o traspassado.

[25] Levantarei os braços do rei da Babilônia, mas os braços de Faraó cairão; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu puser a minha espada na mão do rei da Babilônia e ele a estender contra a terra do Egito.

[26] Espalharei os egípcios entre as nações e os derramarei pelas terras; assim, saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 31

O destino do Egito

Egipat poražen od Babilona

[20] Jedanaeste godine, u prvome mjesecu, sedmoga dana toga mjeseca, dođe mi riječ Jahvina:

[21] “Sine čovječiji, ja sam slomio ruku faraonu, kralju egipatskom; i gle, niti je poviše da ozdravi niti zamotaše zavojem da bude jaka da drži mač.

[22] Zato ovako veli Gospod Jahve. Gle, ja sam protiv faraona, kralja egipatskog, i ja ću slomiti ruke njegove, i zdravu i slomljenu; i učinit ću da mu mač ispadne iz ruke.

[23] Ja ću raspršiti Egipćane među narode i rasijati ih po zemljama.

[24] Jer osnažit ću ruke babilonskom kralju i svoj ću mu mač u ruku staviti; i slomit ću ruke faraonu, pa će stenjati pred njim kao što stenje ranjenik.

[25] Tako ću ja osnažiti ruke kralju babilonskom, a faraonove će ruke oslabjeti. Tad će oni spoznati da sam ja Jahve, kad ja stavim svoj mač babilonskom kralju u ruke te ga on trgne na zemlju egipatsku.

[26] Kad raspršim Egipćane među narode i rasijem ih po zemljama, tad će oni znati da sam ja Jahve.”

Opomena faraonu sudbinom Asira

Ezekiel 31

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] No undécimo ano, no terceiro mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[1] Jedanaeste godine, u trećem mjesecu, prvoga dana toga mjeseca, dođe mi riječ Jahvina:

[2] Filho do homem, dize a Faraó, rei do Egito, e à multidão do seu povo: A quem és semelhante na tua grandeza?

[2] “Sine čovječiji, kaži faraonu, kralju egipatskom, i hordama njegovim: Kome si nalik veličinom svojom?

[3] Eis que a Assíria era um cedro no Líbano, de lindos ramos, de sombrosa folhagem, de grande estatura, cujo topo estava entre os ramos espessos.

[3] Gle, Asir bješe kedar u Libanonu, lijepih grana i debele hladovine, i veoma visok, i dosezaše mu vrh među oblake.

[4] As águas o fizeram crescer, as fontes das profundezas da terra o exalçaram e fizeram correr as torrentes no lugar em que estava plantado, enviando ribeiros para todas as árvores do campo.

[4] Vode ga othraniše, bezdan ga uzvisi, puštajući rijeke da teku oko mjesta gdje on bijaše posađen i šaljući svoje potoke svem drveću poljskom.

[5] Por isso, se elevou a sua estatura sobre todas as árvores do campo, e se multiplicaram os seus ramos, e se alongaram as suas varas, por causa das muitas águas durante o seu crescimento.

[5] Zato on nadvisi sve poljsko drveće, i grane mu se umnožiše i grančice izdužiše, od obilne vode u njegovim mladicama.

[6] Todas as aves do céu se aninhavam nos seus ramos, todos os animais do campo geravam debaixo da sua fronde, e todos os grandes povos se assentavam à sua sombra.

[6] Sve su se ptice nebeske na njegovim granama gnijezdile, a pod grančicama sve zvijeri poljske rađale, i u hladu njegovu svi veliki narodi živjeli.

[7] Assim, era ele formoso na sua grandeza e na extensão dos seus ramos, porque a sua raiz estava junto às muitas águas.

[7] Tako on bješe lijep svojom veličinom, sa svojim dugim grančicama; jer žile se njegove pružahu do mnogih voda.

[8] Os cedros no jardim de Deus não lhe eram rivais; os ciprestes não igualavam os seus ramos, e os plátanos não tinham renovos como os seus; nenhuma árvore no jardim

[8] Ne bijahu mu ravni kedrovi u Božijem vrtu, niti se čempresi mogahu usporediti s njegovim granama, i platane ne bijahu kao njegove grančice. Nijedno stablo u Božijem

de Deus se assemelhava a ele na sua formosura.

vrtu ne mogaše se usporediti s njim po ljepoti.

[9] Formoso o fiz com a multidão dos seus ramos; todas as árvores do Éden, que estavam no jardim de Deus, tiveram inveja dele.

[9] Ja ga uljepšah mnoštvom grančica, i sve drveće u Edenu, što bješe u Božijem vrtu, bješe na nj ljubomorno.

[10] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Como sobremaneira se elevou, e se levantou o seu topo no meio dos espessos ramos, e o seu coração se exalçou na sua altura,

[10] Stoga ovako veli Gospod Jahve: Zato što je visoka rasta i vrhom dosegnu među oblake, i srce mu je oholo zbog njegove visine,

[11] eu o entregarei nas mãos da mais poderosa das nações, que lhe dará o tratamento segundo merece a sua perversidade; lançá-lo-ei fora.

[11] zato ću ga ja izručiti u ruke silniku naroda; on će postupiti s njim kako njegova opačina i zaslužuje. Ja sam ga otjerao.

[12] Os mais terríveis estrangeiros das nações o cortaram e o deixaram; caíram os seus ramos sobre os montes e por todos os vales; os seus renovos foram quebrados por todas as correntes da terra; todos os povos da terra se retiraram da sua sombra e o deixaram.

[12] Strani tlačitelji naroda posjekoše ga i ostaviše; po planinama i svim dolinama grančice mu padoše, a po svim tjesnacima u zemlji grane mu se polomiše. I svi narodi zemlje napustiše njegov hlad i ostaviše ga.

[13] Todas as aves do céu habitarão na sua ruína, e todos os animais do campo se acolherão sob os seus ramos,

[13] Na njegovo oboreno deblo sve će se ptice nebeske nastaniti, i sve zvijeri poljske bit će na njegovim granama,

[14] para que todas as árvores junto às águas não se exaltem na sua estatura, nem levantem o seu topo no meio dos ramos espessos, nem as que bebem as águas venham a confiar em si, por causa da sua altura; porque todos os orgulhosos estão entregues à morte e se abismarão às

[14] da se nijedno stablo kraj voda ne uzvisi rastom niti pruži svoj vrh među oblake, i da nijedno stablo na vodi ne nadvisi druge. Jer svi su oni izručeni smrti, zemlji dolje, među sinove ljudske, s onima što silaze u grobnu jamu.

profundezas da terra, no meio dos filhos dos homens, com os que descem à cova.

[15] Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que ele passou para o além, fiz eu que houvesse luto; por sua causa, cobri a profundeza da terra, retive as suas correntes, e as suas muitas águas se detiveram; cobri o Líbano de preto, por causa dele, e todas as árvores do campo desfaleceram por causa dele.

[15] Ovako veli Gospod Jahve: U dan kad on siđe u Šeol ja izazvah jadikovanje; zatvorih nad njim bezdan i zaustavih rijeke njegove. I zaustaviše se obilne vode, i ja učinih da Libanon tuguje za njim, i sve se drveće poljsko zbog njega osuši.

[16] Ao som da sua queda, fiz tremer as nações, quando o fiz passar para o além com os que descem à cova; todas as árvores do Éden, a fina flor e o melhor do Líbano, todas as que foram regadas pelas águas se consolavam nas profundezas da terra.

[16] Ja učinih da se narodi potresu od treska njegova pada kad ga natjerah da siđe u Šeol s onima koji silaze u grobnu jamu; i sve se dobro natopljeno drveće edensko, najplemenitije i najbolje u Libanonu, utješi dolje u zemlji.

[17] Também estas, com ele, passarão para o além, a juntar-se aos que foram traspassados à espada; sim, aos que foram seu braço e que estavam assentados à sombra no meio das nações.

[17] I oni siđoše s njim u Šeol onima koji su pobijeni mačem; i oni koji mu bijahu snaga živjeli su u njegovu hladu među narodima.

[18] A quem, pois, és semelhante em glória e em grandeza entre as árvores do Éden? Todavia, descerás com as árvores do Éden às profundezas da terra; no meio dos incircuncisos, jazerás com os que foram traspassados à espada; este é Faraó e toda a sua pompa, diz o SENHOR Deus.

[18] Kojem si onda među stablima edenskim ti po slavi i veličini ravan? A bit ćeš oboren s edenskim stablima dolje na zemlju; ležat ćeš usred neobrezanih, s onima što su ubijeni mačem. Tako će biti faraonu i svim hordama njegovim!", očituje Gospod Jahve.

Ezequiel 32

Lamentação contra Faraó, rei do Egito

[1] No ano duodécimo, no duodécimo mês, no primeiro dia do mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

Tužaljka za faraonom i Egiptom

Ezekiel 32

[1] Dvanaeste godine, u dvanaestome mjesecu, prvoga dana toga mjeseca, dođe mi riječ Jahvina:

[2] Filho do homem, levanta uma lamentação contra Faraó, rei do Egito, e dize-lhe: Foste comparado a um filho de leão entre as nações, mas não passas de um crocodilo nas águas; agitavas as águas, turvando-as com os pés, sujando os rios.

[3] Assim diz o SENHOR Deus: Estenderei sobre ti a minha rede no meio de muitos povos, que te puxarão para fora na minha rede.

[4] Então, te deixarei em terra; no campo aberto, te lançarei e farei morar sobre ti todas as aves do céu; e se fartarão de ti os animais de toda a terra.

[5] Porei as tuas carnes sobre os montes e encherei os vales da tua corpulência.

[6] Com o teu sangue que se derrama, regarei a terra até aos montes, e dele se encherão as correntes.

[7] Quando eu te extinguir, cobrirei os céus e farei enegrecer as suas estrelas; encobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não resplandecerá a sua luz.

[8] Por tua causa, vestirei de preto todos os brilhantes luminares do céu e trarei trevas sobre o teu país, diz o SENHOR Deus.

[9] Afligirei o coração de muitos povos, quando se levar às nações, às terras que não conheceste, a notícia da tua destruição.

[10] Farei que muitos povos fiquem pasmados a teu respeito, e os seus reis tremam sobremaneira, quando eu brandir

[2] “Sine čovječiji, zapjevaj tužaljku nad faraonom, kraljem egipatskim, i kaži mu: Ti sebe usporedi s lavićem narodâ, ali ti si kao neman morska; i izbijaš u rijekama svojim, i mutiš vodu nogama svojim, i prljaš im rijeke.”

[3] Ovako veli Gospod Jahve: “Sad ću ja razapeti mrežu nad tobom s družinom mnogih naroda, i oni će te podići u mojoj mreži.

[4] Ja ću te ostaviti na zemlji; ja ću te baciti na otvoreno polje. I učinit ću da se sve ptice nebeske na tebi nasele, i nasitit ću tobom sve zvijeri zemaljske.

[5] Meso ću tvoje razbaciti po gorama i ispuniti doline tvojom strvinom.

[6] I napojit ću zemlju tvojom krvlju sve do planina, i klisure će se ispuniti tobom.

[7] A kad te utrnem, prekrit ću nebesa i pomračiti zvijezde na njima; oblakom ću sunce zastrti, i mjesec neće sjati.

[8] Sva svjetlila na nebesima ja ću nad tobom pomračiti i spustiti tamu na tvoju zemlju”, očituje Gospod Jahve.

[9] “I uznemirit ću srca mnogih naroda kad objavim tvoju propast među pucima, u zemljama tebi nepoznatim.

[10] Ja ću učiniti da mnogi narodi budu prestravljeni tobom, i njihovi će se kraljevi tebe silno uplašiti kad ja zamašem mačem

a minha espada ante o seu rosto; estremecerão a cada momento, cada um pela sua vida, no dia da tua queda.

11 Pois assim diz o SENHOR Deus: A espada do rei da Babilônia virá contra ti.

12 Farei cair a tua multidão com as espadas dos valentes, que são todos os mais terríveis dos povos; eles destruirão a soberba do Egito, e toda a sua pompa será destruída.

13 Farei perecer todos os seus animais ao longo de muitas águas; pé de homem não as turbará, nem as turbarão unhas de animais.

14 Então, farei assentar as suas águas; e farei correr os seus rios como o azeite, diz o SENHOR Deus.

15 Quando eu tornar a terra do Egito em desolação e a terra for destituída de tudo que a enchia, e quando eu ferir a todos os que nela habitam, então, saberão que eu sou o SENHOR.

16 Esta é a lamentação que se fará, que farão as filhas das nações; sobre o Egito e toda sua pompa se lamentará, diz o SENHOR Deus.

Os egípcios com outras nações no além

17 Também no ano duodécimo, aos quinze dias do primeiro mês, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

18 Filho do homem, pranteia sobre a multidão do Egito, faze-a descer, a ela e as filhas das nações formosas, às profundezas

pred njima; i strepjet će svakog trena za svoj život, svaki od njih, u dan pada tvog.”

11 Jer ovako veli Gospod Jahve: “Mač kralja babilonskoga na te će udariti.

12 Mačevima junaka ja ću horde tvoje oboriti; svi su oni tlačitelji narodâ, i oni će uništiti ponos Egipta, i sve će njegove horde biti zatrte.

13 I uništit ću svu njegovu stoku pokraj obilnih voda; i više ih neće mutiti ljudska noga niti će ih mutiti papci stoke.

14 Onda ću njihove vode ja umiriti i učinit ću da im rijeku teku kao ulje”, očituje Gospod Jahve.

15 “Kad opustošim zemlju egipatsku i kad zemlja bude oskudijevala onim što ju je ispunjavalo, kad udarim po svima što u njoj žive, tad će oni znati da sam ja Jahve.

16 Ovo je tužaljka, i oni će je pjevati. Pjevat će je kćeri naroda. Pjevat će je nad Egiptom i nad svim hordama njegovim”, očituje Gospod Jahve.

17 Dvanaeste godine, u prvome mjesecu, petnaestoga dana, dođe mi riječ Jahvina:

18 “Sine čovječiji, kukaj za hordama egipatskim i svedi ih, njega i kćeri naroda

da terra, juntamente com os que descem à cova.

slavnih, u donji svijet, s onima koji silaze u grobnu jamu.

[19] A quem sobrepujas tu em beleza? Desce e deita-te com os incircuncisos.

[19] ‘Koga ti nadilaziš ljepotom? Siđi i pripremi sebi počivalište s neobrezanima.‘

[20] No meio daqueles que foram traspassados à espada, eles cairão; à espada, ele está entregue; arrastai o Egito e a toda a sua multidão.

[20] Oni će pasti usred onih što budu pobijeni mačem. Egipat je predat maču; odvedoše njega i sve horde njegove.

[21] Os mais poderosos dos valentes, juntamente com os que o socorrem, lhe gritarão do além: Desceram e lá jazem eles, os incircuncisos, traspassados à espada.

[21] Iz sredine Šeola moćni junaci progovorit će o njemu i njegovim pomagačima: ‘Oni siđoše, mirno leže, neobrezani, mačem pobijeni.’

[22] Ali, está a Assíria com todo o seu povo; em redor dela, todos os seus sepulcros; todos eles foram traspassados e caíram à espada.

[22] Asir je ondje i sve mnoštvo njegovo; grobovi mu svuda oko njeg. Svi su pobijeni, mačem pokošeni,

[23] Os seus sepulcros foram postos nas extremidades da cova, e todo o seu povo se encontra ao redor do seu sepulcro; todos foram traspassados, e caíram à espada os que tinham causado espanto na terra dos viventes.

[23] grobovi im leže u najdubljim dijelovima jame, i mnoštvo je njegovo oko groba njegova. Svi su pobijeni, mačem pokošeni, oni koji siju užas u zemlji živih.

[24] Ali, está Elão com todo o seu povo, em redor do seu sepulcro; todos eles foram traspassados e caíram à espada; eles, os incircuncisos, desceram às profundezas da terra, causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova.

[24] Elam je ondje i sve horde njegove oko groba njegova; svi pobijeni, mačem pokošeni, oni koji siđoše neobrezani u donje dijelove zemlje, koji posijaše užas u zemlji živih i poniješe svoju sramotu s onima što siđoše u grobnu jamu.

[25] No meio dos traspassados, lhe puseram um leito entre todo o seu povo; ao redor dele, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos, traspassados à espada,

[25] Njemu i svim njegovim hordama namjestiše postelju među ubijenima. Njegovi su grobovi svuda oko njega, svi su neobrezani, mačem pokošeni, iako su u

porque causaram terror na terra dos viventes e levaram a sua vergonha com os que desceram à cova; no meio dos traspassados, foram postos.

zemlji živih užas sijali, i oni nose svoju sramotu s onima koji silaze u grobnu jamu; položeni su usred ubijenih.

26 Ali, estão Meseque e Tubal com todo o seu povo; ao redor deles, estão os seus sepulcros; todos eles são incircuncisos e traspassados à espada, porquanto causaram terror na terra dos viventes.

26 Ondje su Mešek, Tubal i sve njihove horde; oko njih su grobovi njihovi. Svi su mačem pobijeni, neobrezani, iako su u zemlji živih užas sijali.

27 E não se acharão com os valentes de outrora que, dentre os incircuncisos, caíram e desceram ao sepulcro com as suas próprias armas de guerra e com a espada debaixo da cabeça; a iniqüidade deles está sobre os seus ossos, porque eram o terror dos heróis na terra dos viventes.

27 I ne leže oni kraj junaka davno palih, koji siđoše u Šeol s oružjem i kojima mačevi bijahu položeni pod glave, a štitovi im bijahu na kostima, iako nekoć u zemlji živih vladaše strah od ovih junaka.

28 Também tu, Egito, serás quebrado no meio dos incircuncisos e jazerás com os que foram traspassados à espada.

28 A usred neobrezanih ti ćeš biti slomljen i ležat ćeš s onima koji su mačem ubijeni.

29 Ali, está Edom, os seus reis e todos os seus príncipes, que, apesar do seu poder, foram postos com os que foram traspassados à espada; estes jazem com os incircuncisos e com os que desceram à cova.

29 Ondje je i Edom, njegovi kraljevi i svi njegovi prvaci, koji su usprkos svoj svojoj moći položeni s onima koji su ubijeni mačem; oni će ležati s neobrezanima i s onima koji silaze u grobnu jamu.

30 Ali, estão os príncipes do Norte, todos eles, e todos os sidônios, que desceram com os traspassados, envergonhados com o terror causado pelo seu poder; e jazem incircuncisos com os que foram traspassados à espada e levam a sua vergonha com os que desceram à cova.

30 Ondje su i poglavari sjevera, svi oni, i svi Sidonci, koji usprkos užasu što su ga uzrokovali svojom moći siđoše u sramoti s ubijenima. Tako legoše neobrezani s onima koji su ubijeni mačem i ponesoše svoju sramotu s onima koji silaze u grobnu jamu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Faraó os verá e se consolará com toda a sua multidão; sim, o próprio Faraó e todo o seu exército, pelo que jazerá no meio dos traspassados à espada, diz o SENHOR Deus.

[32] Porque também eu pus o meu espanto na terra dos viventes; pelo que jazerá, no meio dos incircuncisos, com os traspassados à espada, Faraó e todo o seu povo, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 33

O dever do verdadeiro atalaia

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, fala aos filhos de teu povo e dize-lhes: Quando eu fizer vir a espada sobre a terra, e o povo da terra tomar um homem dos seus limites, e o constituir por seu atalaia;

[3] e, vendo ele que a espada vem sobre a terra, tocar a trombeta e avisar o povo;

[4] se aquele que ouvir o som da trombeta não se der por avisado, e vier a espada e o abater, o seu sangue será sobre a sua cabeça.

[5] Ele ouviu o som da trombeta e não se deu por avisado; o seu sangue será sobre ele; mas o que se dá por avisado salvará a sua vida.

[6] Mas, se o atalaia vir que vem a espada e não tocar a trombeta, e não for avisado o povo; se a espada vier e abater uma vida dentre eles, este foi abatido na sua

[31] Njih će faraon vidjeti, i utješit će se za sve svoje horde pobijene mačem, faraon i vojska njegova", očituje Gospod Jahve.

[32] "Iako sam ja ulio strah od njega u zemlji živih, ipak će on biti povaljen među neobrezane zajedno s onima koji su pobijeni mačem, faraon i sve horde njegove", očituje Gospod Jahve.

Dužnost stražara

Ezekiel 33

[1] Dođe mi riječ Jahvina:

[2] "Sine čovječiji, progovori sunarodnicima i reci im: 'Ako ja na jednu zemlju dovedem mač, i narod te zemlje uzme jednog čovjeka između sebe i postavi ga za stražara,

[3] te on vidi kako mač dolazi na zemlju pa zapuše u trubu i upozori narod,

[4] onda će onaj koji čuje zvuk trube, a ne primi upozorenje, te mač dođe i smakne ga, sam će biti kriv za svoju smrt.

[5] On je čuo zvuk trube, ali nije primio upozorenje. Njegova krv past će na njega. A da je primio upozorenje, spasio bi živu glavu.

[6] A ako stražar vidi kako mač dolazi i ne zapuše u trubu i narod ne bude upozoren, te mač dođe i pogubi jednu osobu iz njega, ona je pogubljena zbog svoje opačine, ali ću ja njenu krv tražiti iz ruke stražareve.'

iniqüidade, mas o seu sangue demandarei do atalaia.

[7] A ti, pois, ó filho do homem, te constituí por atalaia sobre a casa de Israel; tu, pois, ouvirás a palavra da minha boca e lhe darás aviso da minha parte.

[7] A tebe sam, sine čovječiji, ja postavio za stražara kući Israilovoj; zato ćeš ti čuti riječ iz mojih usta i opomenut ćeš ih u moje ime.

[8] Se eu disser ao perverso: Ó perverso, certamente, morrerás; e tu não falares, para avisar o perverso do seu caminho, morrerá esse perverso na sua iniqüidade, mas o seu sangue eu o demandarei de ti.

[8] Kad kažem zlikovcu: 'O zlikovče, ti ćeš zacijelo umrijeti', a ti ne progovoriš da opomeneš zlikovca da se okani svoga puta, taj će zlikovac umrijeti u svojoj opačini, ali njegovu krv ja ću tražiti iz ruke tvoje.

[9] Mas, se falares ao perverso, para o avisar do seu caminho, para que dele se converta, e ele não se converter do seu caminho, morrerá ele na sua iniqüidade, mas tu livraste a tua alma.

[9] Ali ako ti opomeneš zlikovca da se okani svoga puta, a on se ne okani puta svog, on će umrijeti u svojoj opačini, a ti si spasio život svoj.

[10] Tu, pois, filho do homem, dize à casa de Israel: Assim falais vós: Visto que as nossas prevaricações e os nossos pecados estão sobre nós, e nós desfalecemos neles, como, pois, viveremos?

[10] A ti, sine čovječiji, reci kući Israilovoj: 'Ovako vi progovoriste i rekoste: Doista nas pritišću prijestupi naši i grijesi naši, i mi zbog njih propadamo; kako onda da živimo?'

[11] Dize-lhes: Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, não tenho prazer na morte do perverso, mas em que o perverso se converta do seu caminho e viva. Convertei-vos, convertei-vos dos vossos maus caminhos; pois por que haveis de morrer, ó casa de Israel?

[11] Reci im: 'Života mi moga', očituje Gospod Jahve, 'ja ne uživam u smrti zlikovca, nego da se zlikovac okani svoga puta i živi. Okrenite se, okrenite se od svojih zlih puteva. Jer zašto da umrete, kućo Israilova?'

[12] Tu, pois, filho do homem, dize aos filhos do teu povo: A justiça do justo não o livrará no dia da sua transgressão; quanto à perversidade do perverso, não cairá por ela, no dia em que se converter da sua

[12] A ti, sine čovječiji, kaži sinovima naroda svoga: 'Pravednika neće spasiti pravednost njegova kad učini prijestup, a zlikovac neće posrnuti zbog opačine svoje u dan kad se okani opačine svoje; ali pravednik neće

perversidade; nem o justo pela justiça poderá viver no dia em que pecar.

[13] Quando eu disser ao justo que, certamente, viverá, e ele, confiando na sua justiça, praticar iniqüidade, não me virão à memória todas as suas justiças, mas na sua iniqüidade, que pratica, ele morrerá.

[14] Quando eu também disser ao perverso: Certamente, morrerás; se ele se converter do seu pecado, e fizer juízo e justiça,

[15] e restituir esse perverso o penhor, e pagar o furtado, e andar nos estatutos da vida, e não praticar iniqüidade, certamente, viverá; não morrerá.

[16] De todos os seus pecados que cometeu não se fará memória contra ele; juízo e justiça fez; certamente, viverá.

[17] Todavia, os filhos do teu povo dizem: Não é reto o caminho do SENHOR; mas o próprio caminho deles é que não é reto.

[18] Desviando-se o justo da sua justiça e praticando iniqüidade, morrerá nela.

[19] E, convertendo-se o perverso da sua perversidade e fazendo juízo e justiça, por isto mesmo viverá.

[20] Todavia, vós dizeis: Não é reto o caminho do SENHOR. Mas eu vos julgarei, cada um segundo os seus caminhos, ó casa de Israel.

O castigo de Israel por causa da sua presunção

moći živjeti zbog svoje pravednosti kad zgriješi.’

[13] Kad pravedniku kažem da će on zacijelo živjeti, pa se on tako pouzda u svoju pravednost i počini opačinu, nijedno njegovo dobro djelo neće ostati zapamćeno, nego će on umrijeti u toj istoj opačini koju je počinio.

[14] A kad zlikovcu kažem: ‘Ti ćeš zacijelo umrijeti’, a on se okani svoga grijeha i počne raditi po pravdi i pravednosti,

[15] ako zlikovac vrati zalog, plati ono što je opljačkao, bude hodio po odredbama koje osiguravaju život, ne čineći opačinu, on će zacijelo živjeti; on neće umrijeti.

[16] Nijedan od njegovih grijeha koje je počinio neće se protiv njega spominjati. On je radio po pravdi i pravednosti; on će zacijelo živjeti.

[17] Ali sunarodnici tvoji govore: ‘Gospodov put nije pravedan’, kad njihov put pravedan nije.

[18] Kad se pravednik odvrati od svoje pravednosti i počini opačinu, tad će on zbog njih umrijeti.

[19] A kad se zlikovac odvrati od svoje opačine i počne raditi po pravdi i pravednosti, on će zbog njih živjeti.

[20] Vi ipak govorite: ‘Gospodov put nije pravedan.’ O kućo Israilova, ja ću svakom od vas suditi po njegovim putevima.”

Pad Jerusalema

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] No ano duodécimo do nosso exílio, aos cinco dias do décimo mês, veio a mim um que tinha escapado de Jerusalém, dizendo: Caiu a cidade.

[22] Ora, a mão do SENHOR estivera sobre mim pela tarde, antes que viesse o que tinha escapado; abrira-se-me a boca antes de, pela manhã, vir ter comigo o tal homem; e, uma vez aberta, já não fiquei em silêncio.

[23] Então, veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[24] Filho do homem, os moradores destes lugares desertos da terra de Israel falam, dizendo: Abraão era um só; no entanto, possuiu esta terra; ora, sendo nós muitos, certamente, esta terra nos foi dada em possessão.

[25] Dize-lhes, portanto: Assim diz o SENHOR Deus: Comeis a carne com sangue, levantais os olhos para os vossos ídolos e derramais sangue; porventura, haveis de possuir a terra?

[26] Vós vos estribais sobre a vossa espada, cometeis abominações, e contamina cada um a mulher do seu próximo; e possuireis a terra?

[27] Assim lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Tão certo como eu vivo, os que estiverem em lugares desertos cairão à espada, e o que estiver em campo aberto, o entregarei às feras, para que o devorem,

[21] Dvanaeste godine našega progonstva, petoga dana u desetome mjesecu, dođe mi bjegunac iz Jerusalema i reče: “Grad je pao.”

[22] Ruka Jahvina bijaše nada mnom navečer, prije negoli dođe onaj bjegunac. I on bijaše otvorio moja usta prije nego što mi on ujutro dođe; tako mi usta bijahu otvorena, i više ne bijah nijem.

[23] Onda mi dođe riječ Jahvina:

[24] “Sine čovječiji, oni koji žive u ovim pustim mjestima u zemlji Israilovoj govore: ‘Jedan bijaše Abraham, ali on zaposjede zemlju; tako je nama, kojih ima mnogo, zemlja data u posjed.’

[25] Zato im reci: Ovako veli Gospod Jahve: Vi jedete meso s krvlju, dižete oči prema kumirima svojim dok krv prolijevate. Zar da onda posjedujete ovu zemlju?

[26] U svoj se mač uzdate, činite gadosti i svaki od vas oskvrnjuje ženu bližnjega svoga. Zar da onda posjedujete ovu zemlju?

[27] Ovako im ti reci: Ovako veli Gospod Jahve: Života mi moga, doista oni koji budu u pustim mjestima past će od mača, i svakoga ko bude na otvorenom polju ja ću dati da ga zvijeri požderu, a oni koji budu u utvrdama i pećinama umrijet će od kuge.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

e os que estiverem em fortalezas e em cavernas morrerão de peste.

[28] Tornarei a terra em desolação e espanto, e será humilhado o orgulho do seu poder; os montes de Israel ficarão tão desolados, que ninguém passará por eles.

[29] Então, saberão que eu sou o SENHOR, quando eu tornar a terra em desolação e espanto, por todas as abominações que cometeram.

[30] Quanto a ti, ó filho do homem, os filhos do teu povo falam de ti junto aos muros e nas portas das casas; fala um com o outro, cada um a seu irmão, dizendo: Vinde, peço-vos, e ouvi qual é a palavra que procede do SENHOR.

[31] Eles vêm a ti, como o povo costuma vir, e se assentam diante de ti como meu povo, e ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra; pois, com a boca, professam muito amor, mas o coração só ambiciona lucro.

[32] Eis que tu és para eles como quem canta canções de amor, que tem voz suave e tange bem; porque ouvem as tuas palavras, mas não as põem por obra.

[33] Mas, quando vier isto e aí vem, então, saberão que houve no meio deles um profeta.

Ezequiel 34

Profecia contra os pastores infiéis de Israel

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[28] Ja ću zemlju pretvoriti u pustoš i pustinju, i nestat će ponosa njene moći; i opustjet će gore Izrailove, te niko tuda neće prolaziti.

[29] Tad će oni znati da sam ja Jahve, kad ja pretvorim zemlju u pustoš i pustinju zbog svih gadosti što ih počiniše.

[30] A ti, sine čovječiji, sunarodnici tvoji koji pričaju o tebi kraj zidova i na kućnim vratima govore jedni drugima, svaki bratu svome: ‘Hajde sad da čujemo kakva je to riječ što dolazi od Jahve.’

[31] Dolaze ti kao što narod dolazi i sjedaju preda te kao moj narod i slušaju riječi tvoje, ali ih ne izvršavaju; oni ustima svojim odanost iskazuju, ali im srce zaradi hrli.

[32] Gle, njima si ti kao pjesma ljubavna koju pjeva onaj koji ima lijep glas i koji lijepo svira na sviralu; jer oni čuju riječi tvoje, ali ne rade po njima.

[33] Zato, kad se to dogodi – a zacijelo hoće – tad će oni znati da je prorok bio među njima.”

Proročanstvo protiv vođa u Israilu

Ezekiel 34

[1] Onda mi dođe riječ Jahvina:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Filho do homem, profetiza contra os pastores de Israel; profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Ai dos pastores de Israel que se apascentam a si mesmos! Não apascentarão os pastores as ovelhas?

[3] Comeis a gordura, vestis-vos da lã e degolais o cevado; mas não apascentais as ovelhas.

[4] A fraca não fortalecestes, a doente não curastes, a quebrada não ligastes, a desgarrada não tornastes a trazer e a perdida não buscastes; mas dominais sobre elas com rigor e dureza.

[5] Assim, se espalharam, por não haver pastor, e se tornaram pasto para todas as feras do campo.

[6] As minhas ovelhas andam desgarradas por todos os montes e por todo elevado outeiro; as minhas ovelhas andam espalhadas por toda a terra, sem haver quem as procure ou quem as busque.

[7] Portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[8] Tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, visto que as minhas ovelhas foram entregues à rapina e se tornaram pasto para todas as feras do campo, por não haver pastor, e que os meus pastores não procuram as minhas ovelhas, pois se apascentam a si mesmos e não apascentam as minhas ovelhas, -

[9] portanto, ó pastores, ouvi a palavra do SENHOR:

[2] “Sine čovječiji, proriči protiv Israilovih pastira. Proriči i reci tim pastirima: Ovako veli Gospod Jahve: Teško vama, pastiri Israilovi, koji ste sami sebe napasali! Zar pastiri ne bi trebali stado napasati?

[3] Vi jedete sirevinu i odijevate se vunom, koljete ugojene ovce, a stado ne napasate.

[4] One koje su slabe ne krijepite, bolesne ne liječite, ranjene ne povijate, zalutale ne dovodite natrag, niti tražite izgubljene, nego nasilno i nesmiljeno nad njima gospodarite.

[5] One se rapršiše jer ne bješe pastira, i kad su se razišli, postadoše hrana svakoj zvijeri poljskoj.

[6] Moje stado lutaše po svim gorama i po svim visokim brdima; raspårši se stado moje po cijeloj zemlji, i ne bješe nikoga da ih traži ili pita za njih.”

[7] Zato, pastiri, čujte riječ Jahvinu:

[8] “Tako mi života moga”, očituje Gospod Jahve, “doista, zato što stado moje postade plijenom, i stado moje postade hrana svim zvijerima poljskim jer ne bješe pastira, a pastiri moji nisu tražili moje stado, nego su pastiri sebe napasali, a nisu napasali stado moje,

[9] zato, pastiri, čujte riječ Jahvinu:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra os pastores e deles demandarei as minhas ovelhas; porei termo no seu pastoreio, e não se apascentarão mais a si mesmos; livrarei as minhas ovelhas da sua boca, para que já não lhes sirvam de pasto.

[10] Ovako veli Gospod Jahve: Gle, ja sam protiv pastira, i ja ću tražiti ovce svoje od njih i natjerati ih da prestanu hraniti stado. Tako pastiri više neće sebe napasati, a ja ću izbaviti stado svoje iz njihovih usta, te im ono više neće biti hrana.”

O cuidado do Senhor pelo seu rebanho

Gospod je pravi pastir

[11] Porque assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo procurarei as minhas ovelhas e as buscarei.

[11] Jer ovako veli Gospod Jahve: “Evo, ja ću sam tražiti svoje ovce i naći ih.

[12] Como o pastor busca o seu rebanho, no dia em que encontra ovelhas dispersas, assim buscarei as minhas ovelhas; livrá-las-ei de todos os lugares para onde foram espalhadas no dia de nuvens e de escuridão.

[12] Kao što se pastir brine za svoje stado onoga dana kad je među svojim raspršenim ovcama, tako ću se ja brinuti za svoje ovce i izbaviti ih iz svih mjesta na koja su raspršene bile u dan oblaka i mrkloga mraka.

[13] Tirá-las-ei dos povos, e as congregarei dos diversos países, e as introduzirei na sua terra; apascentá-las-ei nos montes de Israel, junto às correntes e em todos os lugares habitados da terra.

[13] Ja ću ih izvesti iz naroda i skupiti ih iz zemalja i dovesti ih u njihovu zemlju; i hranit ću ih na gorama Israilovim, pokraj rijeka i po svim naseljenim mjestima u zemlji.

[14] Apascentá-las-ei de bons pastos, e nos altos montes de Israel será a sua pastagem; deitar-se-ão ali em boa pastagem e terão pastos bons nos montes de Israel.

[14] Ja ću ih hraniti na dobrom pašnjaku, i njihove će ispaše biti po gorskim visovima Israilovim. Ondje će oni plandovati na dobrim ispašama i past će na bogatom pašnjaku po gorama Israilovim.

[15] Eu mesmo apascentarei as minhas ovelhas e as farei repousar, diz o SENHOR Deus.

[15] Ja ću hraniti svoje stado i ja ću ih voditi na počinak”, očituje Gospod Jahve.

[16] A perdida buscarei, a desgarrada tornarei a trazer, a quebrada ligarei e a enferma fortalecerei; mas a gorda e a forte destruirei; apascentá-las-ei com justiça.

[16] “Ja ću tražiti izgubljenu, zalutalu natrag dovesti, ranjenu poviti i slabu krijepiti; ali ugojenu i jaku ja ću zatrti. Ja ću ih pravedno hraniti.

[17] Quanto a vós outras, ó ovelhas minhas, assim diz o SENHOR Deus: Eis que julgarei entre ovelhas e ovelhas, entre carneiros e bodes.

[17] A tebi, stado moje, ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću suditi između ovce i ovce, između ovnova i jaraca.

[18] Acaso, não vos basta a boa pastagem? Haveis de pisar aos pés o resto do vosso pasto? E não vos basta o terdes bebido as águas claras? Haveis de turvar o resto com os pés?

[18] Zar vam nije dosta što pasete na dobroj ispaši, što morate gaziti nogama ostatak svojih pašnjaka? Ili što pijete bistru vodu, pa ostatak morate prljati nogama?

[19] Quanto às minhas ovelhas, elas pastam o que haveis pisado com os pés e bebem o que haveis turvado com os pés.

[19] A moje stado, ono mora jesti ono što vi nogama gazite i piti ono što vi nogama prljate!”

[20] Por isso, assim lhes diz o SENHOR Deus: Eis que eu mesmo julgarei entre ovelhas gordas e ovelhas magras.

[20] Zato im ovako veli Gospod Jahve: “Evo, ja ću, baš ja, suditi između ugojene i mršave ovce.

[21] Visto que, com o lado e com o ombro, dais empurrões e, com os chifres, impelis as fracas até as espalhardes fora,

[21] Zato što vi gurate bokovima i plećima i bodete rogovima sve slabe dok ih ne rastjerate naokolo,

[22] eu livrarei as minhas ovelhas, para que já não sirvam de rapina, e julgarei entre ovelhas e ovelhas.

[22] zato ću ja izbaviti stado svoje, i ono više neće biti plijen; i ja ću suditi između ovce i ovce.

[23] Suscitarei para elas um só pastor, e ele as apascentará; o meu servo Davi é que as apascentará; ele lhes servirá de pastor.

[23] Onda ću nad njih postaviti jednog pastira, slugu svoga Davida, pa će ih on hraniti; on će ih sam hraniti i biti im pastir.

[24] Eu, o SENHOR, lhes serei por Deus, e o meu servo Davi será príncipe no meio delas; eu, o SENHOR, o disse.

[24] I ja, Jahve, bit ću njihov Bog, a moj sluga David bit će vladar među njima; ja, Jahve, progovorio sam.

[25] Farei com elas aliança de paz e acabarei com as bestas-feras da terra; seguras habitarão no deserto e dormirão nos bosques.

[25] Ja ću sklopiti s njima savez mira i istrijebit ću iz zemlje zvijeri štetočine, da oni sigurno žive u pustinji i spavaju u šumi.

[26] Delas e dos lugares ao redor do meu outeiro, eu farei bênção; farei descer a chuva a seu tempo, serão chuvas de bênçãos.

[27] As árvores do campo darão o seu fruto, e a terra dará a sua novidade, e estarão seguras na sua terra; e saberão que eu sou o SENHOR, quando eu quebrar as varas do seu jugo e as livrar das mãos dos que as escravizavam.

[28] Já não servirão de rapina aos gentios, e as feras da terra nunca mais as comerão; e habitarão seguramente, e ninguém haverá que as espante.

[29] Levantar-lhes-ei plantação memorável, e nunca mais serão consumidas pela fome na terra, nem mais levarão sobre si o opróbrio dos gentios.

[30] Saberão, porém, que eu, o SENHOR, seu Deus, estou com elas e que elas são o meu povo, a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

[31] Vós, pois, ó ovelhas minhas, ovelhas do meu pasto; homens sois, mas eu sou o vosso Deus, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 35

Profecia contra o monte Seir

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra o monte Seir e profetiza contra ele.

[3] Dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu estou contra ti, ó monte Seir, e

[26] Ja ću učiniti njih i mjesta oko mog brda blagoslovom. I spustit ću pljuskove u njihovo vrijeme; to će biti pljuskovi blagoslova.

[27] I drveće će poljsko donositi plodove i zemlja će rađati, i oni će biti sigurni na svojoj zemlji. Tad će oni znati da sam ja Jahve, kad slomim prečage jarma njihova i izbavim ih iz ruku onih koji ih podjarmiše.

[28] Oni više neće biti plijen narodima, i zvijeri zemaljske neće ih žderati, nego će oni u sigurnosti živjeti, i niko ih neće plašiti.

[29] Ja ću im slavni nasad učvrstiti, i oni više neće biti žrtvama gladi u zemlji, i oni više neće podnositi uvrede naroda.

[30] Tad će oni znati da sam ja, Jahve, Bog njihov, s njima i da su oni, kuća Israilova, narod moj", očituje Gospod Jahve.

[31] "A vi, ovce moje, ovce moje paše, vi ste ljudi, a ja sam vaš Bog", očituje Gospod Jahve.

Proročanstvo protiv gore Edoma

Ezekiel 35

[1] I još mi dođe riječ Jahvina:

[2] "Sine čovječiji, okreni lice prema gori Seiru te proriči protiv nje

[3] i reci joj: Ovako veli Gospod Jahve: Gle, ja sam protiv tebe, goro Seire, i ja ću podići ruku na te i pretvoriti te u pustoš i pustinju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

estenderei a mão contra ti, e te farei desolação e espanto.

4 Farei desertas as tuas cidades, e tu serás desolado; e saberás que eu sou o SENHOR.

4 Gradove ću tvoje poharati i ti ćeš opustjeti. Tad ćeš ti znati da sam ja Jahve.

5 Pois guardaste inimizade perpétua e abandonaste os filhos de Israel à violência da espada, no tempo da calamidade e do castigo final.

5 Zato što si bila vječni neprijatelj i izručila sinove Israilove sili mača u vrijeme njihove nesreće, u vrijeme konačne kazne,

6 Por isso, diz o SENHOR Deus, tão certo como eu vivo, eu te fiz sangrar, e sangue te perseguirá; visto que não aborreceste o sangue, o sangue te perseguirá.

6 zato ću te ja, života mi moga", očituje Gospod Jahve, "predati krvoproliću, i krvoproliće će te progoniti; kad ti krvoproliće nije mrsko bilo, krvoproliće će te progoniti.

7 Farei do monte Seir extrema desolação e eliminarei dele o que por ele passa e o que por ele volta.

7 Ja ću pretvoriti goru Seir u pustinju i pustoš, i zatrijet ću u njoj onoga koji dolazi i odlazi.

8 Encherei os seus montes dos seus traspassados; nos teus outeiros, nos teus vales e em todas as tuas correntes, cairão os traspassados à espada.

8 Planine njezine napunit ću ubijenima; po tvojim brdima i u tvojim dolinama i u svim tvojim klancima padat će oni mačem pokošeni.

9 Em perpétuas desolações, te porei, e as tuas cidades jamais serão habitadas; assim sabereis que eu sou o SENHOR.

9 Ja ću te pretvoriti u vječnu pustoš, i gradovi tvoji neće biti naseljeni. Tad ćete vi znati da sam ja Jahve.

10 Visto que dizes: Os dois povos e as duas terras serão meus, e os possuirei, ainda que o SENHOR se achava ali,

10 Zato što ti reče: 'Ova dva naroda i ove dvije zemlje bit će moji, i mi ćemo ih zaposjesti', iako je Jahve bio ondje,

11 por isso, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR Deus, procederei segundo a tua ira e segundo a tua inveja, com que, no teu ódio, os trataste; e serei conhecido deles, quando te julgar.

11 zato ću ja, života i moga", očituje Gospod Jahve, "postupiti s tobom po srdžbi i po zavisti koje ti pokaza iz mržnje prema njima; zato ću se ja među njima objaviti kad tebi budem sudio.

12 Saberás que eu, o SENHOR, ouvi todas as blasfêmias que proferiste contra os

12 Tad ćeš ti znati da sam ja, Jahve, čuo sve tvoje psovke što ih izreče na gore Israilove

montes de Israel, dizendo: Já estão desolados, a nós nos são entregues por pasto.

[13] Vós vos engrandecestes contra mim com a vossa boca e multiplicastes as vossas palavras contra mim; eu o ouvi.

[14] Assim diz o SENHOR Deus: Ao alegrar-se toda a terra, eu te reduzirei à desolação.

[15] Como te alegraste com a sorte da casa de Israel, porque foi desolada, assim também farei a ti; desolado serás, ó monte Seir e todo o Edom, sim, todo; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 36

Profecia aos montes de Israel

[1] Tu, ó filho do homem, profetiza aos montes de Israel e dize: Montes de Israel, ouvi a palavra do SENHOR.

[2] Assim diz o SENHOR Deus: Visto que diz o inimigo contra vós outros: Bem feito!, e também: Os eternos lugares altos são nossa herança,

[3] portanto, profetiza e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Visto que vos assolaram e procuraram abocar-vos de todos os lados, para que fôsseis possessão do resto das nações e andais em lábios paroleiros e na infâmia do povo,

[4] portanto, ouvi, ó montes de Israel, a palavra do SENHOR Deus: Assim diz o SENHOR Deus aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales, aos lugares desertos e desolados e às cidades

govoreći: ‘One opustješe; one su nam date za hranu.’

[13] I govorili ste oholo protiv mene i množili svoje riječi protiv mene; čuo sam ja.”

[14] Ovako veli Gospod Jahve: “Dok se sva zemlja bude radovala, ja ću te pretvoriti u pustoš.

[15] Onako kako si se ti radovala nad baštinom kuće Israilove što je opustjela, tako ću ja tebi učiniti. Ti ćeš biti pustoš, o goro Seire, i sav Edom, sav. Tad će oni znati da sam ja Jahve.”

Gore će israilske blagoslovljene biti

Ezekiel 36

[1] A ti, sine čovječiji, proriči gorama Israilovim i reci: O gore Israilove, čujte riječ Jahvinu.

[2] Ovako veli Gospod Jahve: “Zato što je dušman progovorio protiv vas: ‘Neka!’, i: ‘Drevne visine postadoše našim posjedom’,

[3] zato proriči i reci: Ovako veli Gospod Jahve: Zato što vas opustošiše i zdrobiše sa svih strana, da biste postali posjedom ostalih naroda, i svijet poče pričati i šaputati o vama.”

[4] Zato, gore Israilove, čujte riječ Gospoda Jahve. Ovako veli Gospod Jahve gorama i brdima, klancima i dolinama, poharanim pustošima i napuštenim gradovima koji

desamparadas, que se tornaram rapina e escárnio para o resto das nações circunvizinhas.

postadoše plijen i ruglo ostalih naroda svuda naokolo,

[5] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Certamente, no fogo do meu zelo, falei contra o resto das nações e contra todo o Edom. Eles se apropriaram da minha terra, com alegria de todo o coração e com menosprezo de alma, para despovoá-la e saqueá-la.

[5] zato ovako veli Gospod Jahve: “Doista sam ja u rasplamtjeloj ljubomori svojoj govorio protiv ostalih naroda i protiv sveg Edoma, koji s radošću sveg srca i s prijezirom u duši prisvojiše zemlju moju sebi u posjed, da njene pašnjake oplijene.”

[6] Portanto, profetiza sobre a terra de Israel e dize aos montes e aos outeiros, às correntes e aos vales: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que falei no meu zelo e no meu furor, porque levastes sobre vós o opróbrio das nações.

[6] Zato proriči o zemlji Israilovoj i reci gorama i brdima, klancima i dolinama: “Ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja sam progovorio u ljubomori svojoj i gnjevu svom, jer ste vi trpjeli uvrede pogana.

[7] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Levantando eu a mão, jurei que as nações que estão ao redor de vós levem o seu opróbrio sobre si mesmas.

[7] Zato ovako veli Gospod Jahve: Ja sam se zakleo da će narodi koji vas okružuju doista sami trpjeti iste uvrede.

[8] Mas vós, ó montes de Israel, vós produzireis os vossos ramos e dareis o vosso fruto para o meu povo de Israel, o qual está prestes a vir.

[8] A vi, gore Israilove, vi ćete pustiti svoje grane i donijeti svoj rod mome narodu Israilu, jer on će uskoro doći.

[9] Porque eis que eu estou convosco; voltar-me-ei para vós outros, e sereis lavrados e semeados.

[9] Jer, evo, ja sam uz vas, i ja ću se okrenuti vama, i vi ćete biti obrađivane i posijane.

[10] Multiplicarei homens sobre vós, a toda a casa de Israel, sim, toda; as cidades serão habitadas, e os lugares devastados serão edificados.

[10] Ja ću umnožiti ljude na vama, svu kuću Israilovu, svu; i gradovi će biti naseljeni i pusta će se mjesta opet izgraditi.

[11] Multiplicarei homens e animais sobre vós; eles se multiplicarão e serão fecundos;

[11] Ja ću umnožiti na vama ljude i zvijeri; i oni će se umnožiti i biti plodni; i ja ću vas

fá-los-ei habitar-vos como dantes e vos tratarei melhor do que outrora; e sabereis que eu sou o SENHOR.

učiniti naseljenim, kao što ste i prije bile, i postupat ću s vama bolje nego na početku. Tako ćete znati da sam ja Jahve.

12 Farei andar sobre vós homens, o meu povo de Israel; eles vos possuirão, e sereis a sua herança e jamais os desfilhareis.

12 Da, ja ću učiniti da ljudi, moj narod Israil, gaze po vama i zaposjednu vas, pa ćeš ti postati njihovom baštinom i nikad ih više nećeš lišiti djece.

13 Assim diz o SENHOR Deus: Visto que te dizem: Tu és terra que devora os homens e és terra que desfilha o seu povo,

13 Ovako veli Gospod Jahve: Zato što ti oni govore: 'Ti proždireš ljude i cvijeljaš svoj narod otimajući mu djecu',

14 por isso, tu não devorarás mais os homens, nem desfilharás mais o teu povo, diz o SENHOR Deus.

14 zato ti više nećeš ljude proždirati i više nećeš cvijeljati svoj narod otimajući mu djecu, očituje Gospod Jahve.

15 Não te permitirei jamais que ouças a ignomínia dos gentios; não mais levarás sobre ti o opróbrio dos povos, nem mais farás tropeçar o teu povo, diz o SENHOR Deus.

15 Ja ti više neću dati da slušaš uvrede pogana, niti ćeš ti više nositi sramotu naroda, niti ćeš više narod svoj spoticati", očituje Gospod Jahve.

A restauração de Israel

16 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

16 Onda mi dođe riječ Jahvina:

17 Filho do homem, quando os da casa de Israel habitavam na sua terra, eles a contaminaram com os seus caminhos e as suas ações; como a imundícia de uma mulher em sua menstruação, tal era o seu caminho perante mim.

17 "Sine čovječiji, kad kuća Israilova življaše u svojoj zemlji, oskvrnuše je svojim putevima i djelima svojim; njihov put preda mnom bijaše kao nečistoća žene za vrijeme njenog mjesečnog pranja.

18 Derramei, pois, o meu furor sobre eles, por causa do sangue que derramaram sobre a terra e por causa dos seus ídolos com que a contaminaram.

18 Zato ja izlih na njih gnjev svoj za krv koju proliše po zemlji, jer je bijahu oskvrnuli kumirima svojim.

19 Espalhei-os entre as nações, e foram derramados pelas terras; segundo os seus

19 I razasuh ih među narode, i oni se raspršiše po zemljama. Po njihovim

caminhos e segundo os seus feitos, eu os julguei.

[20] Em chegando às nações para onde foram, profanaram o meu santo nome, pois deles se dizia: São estes o povo do SENHOR, porém tiveram de sair da terra dele.

[21] Mas tive compaixão do meu santo nome, que a casa de Israel profanou entre as nações para onde foi.

[22] Dize, portanto, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Não é por amor de vós que eu faço isto, ó casa de Israel, mas pelo meu santo nome, que profanastes entre as nações para onde fostes.

[23] Vindicarei a santidade do meu grande nome, que foi profanado entre as nações, o qual profanastes no meio delas; as nações saberão que eu sou o SENHOR, diz o SENHOR Deus, quando eu vindicar a minha santidade perante elas.

[24] Tomar-vos-ei de entre as nações, e vos congregarei de todos os países, e vos trarei para a vossa terra.

[25] Então, aspergirei água pura sobre vós, e ficareis purificados; de todas as vossas imundícias e de todos os vossos ídolos vos purificarei.

[26] Dar-vos-ei coração novo e porei dentro de vós espírito novo; tirarei de vós o coração de pedra e vos darei coração de carne.

putevima i djelima njihovim ja sam im sudio.

[20] Kad dođoše narodima kojima su otišli, oskvrnuše sveto ime moje, jer se o njima govorilo: ‘To je Jahvin narod, a opet iziđe iz zemlje njegove.’

[21] Ali ja sam se brinuo za sveto ime svoje, što ga kuća Israilova oskvrnu među narodima kojima ode.

Israil će biti obnovljen zarad imena Božijeg

[22] Zato reci kući Israilovoj: Ovako veli Gospod Jahve: Ne spremam se ja radi tebe, o kućo Israilova, da djelujem, nego radi imena svoga svetoga, koje ti oskvrnu među narodima kojima ode.

[23] Ja ću osvjetlati svetost velikog imena svog, koje je oskvrnuto među narodima, koje ste vi među njima oskvrnuli. Tad će narodi znati da sam ja Jahve”, očituje Gospod Jahve, “kad se na njihove oči pokažem svetim među vama.

[24] Jer ja ću vas izvesti iz naroda, sabrati vas iz svih zemalja i dovesti vas u zemlju vašu.

[25] Onda ću vas poškropiti čistom vodom, i bit ćete čisti; ja ću vas očistiti od sve vaše prljavštine i od svih vaših kumira.

[26] I ja ću vam dati novo srce i udahnuti u vas nov duh; i uklonit ću kameno srce iz vašega tijela i dati vam srce od mesa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

27 Porei dentro de vós o meu Espírito e farei que andeis nos meus estatutos, guardeis os meus juízos e os observeis.

28 Habitareis na terra que eu dei a vossos pais; vós sereis o meu povo, e eu serei o vosso Deus.

29 Livrar-vos-ei de todas as vossas imundícias; farei vir o trigo, e o multiplicarei, e não trarei fome sobre vós.

30 Multiplicarei o fruto das árvores e a novidade do campo, para que jamais recebais o opróbrio da fome entre as nações.

31 Então, vos lembrareis dos vossos maus caminhos e dos vossos feitos que não foram bons; tereis nojo de vós mesmos por causa das vossas iniqüidades e das vossas abominações.

32 Não é por amor de vós, fique bem entendido, que eu faço isto, diz o SENHOR Deus. Envergonhai-vos e confundi-vos por causa dos vossos caminhos, ó casa de Israel.

33 Assim diz o SENHOR Deus: No dia em que eu vos purificar de todas as vossas iniqüidades, então, farei que sejam habitadas as cidades e sejam edificados os lugares desertos.

34 Lavrar-se-á a terra deserta, em vez de estar desolada aos olhos de todos os que passam.

27 Ja ću udahnuti u vas duh svoj i natjerati vas da hodite po odredbama mojim, i vi ćete se brižljivo držati naredbi mojih.

28 Vi ćete živjeti u zemlji koju sam ja dao praočevima vašim; tako ćete vi biti moj narod, a ja ću biti vaš Bog.

29 I ja ću vas spasiti od sve nečistoće vaše; i sabrat ću žito i umnožiti ga, i neću vas pritisnuti glađu.

30 Ja ću umnožiti plod stabla i rod polja, pa više nećete trpjeti sramotu gladi među narodima.

31 Tad ćete se vi sjetiti svojih zlih puteva i svojih nedjela, i gnušat ćete se sami nad sobom zbog svojih opačina i svojih gnusoba.

32 Ja ovo ne činim radi vas", očituje Gospod Jahve, "neka to znate. Stidi se i srami zbog puteva svojih, o kućo Israilova!"

33 Ovako veli Gospod Jahve: "Onoga dana kad vas ja očistim od svih vaših opačina, dat ću da se gradovi nasele, i pusta mjesta bit će ponovo izgrađena.

34 Opustjela zemlja bit će obrađena, a ne pustoš u očima svakog prolaznika.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

35 Dir-se-á: Esta terra desolada ficou como o jardim do Éden; as cidades desertas, desoladas e em ruínas estão fortificadas e habitadas.

35 Govorit će se: 'Ova pusta zemlja postade kao edenski vrt; i pusti, poharani i porušeni gradovi utvrđeni su i naseljeni.'

36 Então, as nações que tiverem restado ao redor de vós saberão que eu, o SENHOR, reedifiquei as cidades destruídas e replantei o que estava abandonado. Eu, o SENHOR, o disse e o farei.

36 Onda će narodi koji su ostali svuda oko vas znati da sam ja, Jahve, ponovo sagradio porušena mjesta i zasadio ono što bi pusto; ja, Jahve, progovorio sam, i to ću učiniti."

37 Assim diz o SENHOR Deus: Ainda nisto permitirei que seja eu solicitado pela casa de Israel: que lhe multiplique eu os homens como um rebanho.

37 Ovako veli Gospod Jahve: "I ovo ću dati kući Israilovoj da ište od mene da joj to učinim: ja ću joj umnožiti ljude kao stado.

38 Como um rebanho de santos, o rebanho de Jerusalém nas suas festas fixas, assim as cidades desertas se encherão de rebanhos de homens; e saberão que eu sou o SENHOR.

38 Kao stado žrtveno, kao stado u Jerusalemu za njegovih propisanih svetkovina, tako će se pusti gradovi ispuniti stadima ljudi. Tad će oni znati da sam ja Jahve."

Ezequiel 37

A visão de um vale de ossos secos

Proročanstvo o dolini suhih kostiju

Ezekiel 37

1 Veio sobre mim a mão do SENHOR; ele me levou pelo Espírito do SENHOR e me deixou no meio de um vale que estava cheio de ossos,

1 Ruka Jahvina spusti se na me, i on me izvede svojim duhom i posadi me usred doline; a ona bješe puna kostiju.

2 e me fez andar ao redor deles; eram mui numerosos na superfície do vale e estavam sequíssimos.

2 Provede me kroz njih naokolo, i vidjeh da ih u dolini veoma mnogo bijaše; i gle, posve suhe bijahu.

3 Então, me perguntou: Filho do homem, acaso, poderão reviver estes ossos? Respondi: SENHOR Deus, tu o sabes.

3 On mi reče: "Sine čovječiji, mogu li ove kosti oživjeti?" A ja odgovorih: "Gospode Jahve, ti znaš."

4 Disse-me ele: Profetiza a estes ossos e dize-lhes: Ossos secos, ouvi a palavra do SENHOR.

4 Opet mi reče: "Proriči ovim kostima i reci im: O suhe kosti, čujte riječ Jahvinu.

[5] Assim diz o SENHOR Deus a estes ossos: Eis que farei entrar o espírito em vós, e vivereis.

[6] Porei tendões sobre vós, farei crescer carne sobre vós, sobre vós estenderei pele e porei em vós o espírito, e vivereis. E sabereis que eu sou o SENHOR.

[7] Então, profetizei segundo me fora ordenado; enquanto eu profetizava, houve um ruído, um barulho de ossos que batiam contra ossos e se ajuntavam, cada osso ao seu osso.

[8] Olhei, e eis que havia tendões sobre eles, e cresceram as carnes, e se estendeu a pele sobre eles; mas não havia neles o espírito.

[9] Então, ele me disse: Profetiza ao espírito, profetiza, ó filho do homem, e dize-lhe: Assim diz o SENHOR Deus: Vem dos quatro ventos, ó espírito, e assopra sobre estes mortos, para que vivam.

[10] Profetizei como ele me ordenara, e o espírito entrou neles, e viveram e se puseram em pé, um exército sobremodo numeroso.

[11] Então, me disse: Filho do homem, estes ossos são toda a casa de Israel. Eis que dizem: Os nossos ossos se secaram, e pereceu a nossa esperança; estamos de todo exterminados.

[12] Portanto, profetiza e dize-lhes: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que abrirei a vossa

[5] Ovako veli Gospod Jahve ovim kostima: Evo, ja ću udahnuti u vas duh, i vi ćete oživjeti.

[6] Stavit ću na vas žile, dati da na vama naraste meso, pokriti vas kožom i udahnuti u vas dah, i vi ćete oživjeti; i znat ćete da sam ja Jahve."

[7] Tako ja proricah kako mi bi zapovjeđeno; i dok sam proricao, nastade buka, i čuh zveku; i sabraše se kosti, kost do kosti.

[8] I ja pogledah, i vidjeh na njima žile, i meso naraslo i koža ih prekrila; ali daha u njima ne bješe.

[9] Tad mi on reče: "Proriči dahu, proriči, sine čovječiji, i reci dahu: Ovako veli Gospod Jahve: Dođi iz četiri vjetra, o dahu, i dahni na ove ubijene, da ožive."

[10] Tako ja proricah kao što mi on zapovjedi, i dah uđe u njih, te one oživješe i stadoše na noge, uistinu vojska velika.

Tumačenje ukazanja

[11] Onda mi on reče: "Sine čovječiji, ove su kosti sva kuća Israilova; gle, oni govore: 'Kosti nam se osušiše i nada nam propade. Mi smo potpuno uništeni.'

[12] Zato proriči i reci im: Ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću otvoriti grobove tvoje i izvest ću te iz grobova tvojih, narode moj; i vratit ću te u zemlju Israilovu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sepultura, e vos farei sair dela, ó povo meu, e vos trarei à terra de Israel.

13 Sabereis que eu sou o SENHOR, quando eu abrir a vossa sepultura e vos fizer sair dela, ó povo meu.

13 Tad ćeš ti znati da sam ja Jahve, kad otvorim grobove tvoje i izvedem te iz grobova tvojih, narode moj.

14 Porei em vós o meu Espírito, e vivereis, e vos estabelecerei na vossa própria terra. Então, sabereis que eu, o SENHOR, disse isto e o fiz, diz o SENHOR.

14 Duh ću svoj ja u tebe udahnuti, i ti ćeš oživjeti, i ja ću te posaditi na tvoju vlastitu zemlju. Tad ćeš ti znati da sam ja, Jahve, progovorio i to učinio", očituje Gospod Jahve.

Reunião de Judá e Israel

Ponovno ujedinjenje Jehude i Israila

15 Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

15 Riječ Jahvina opet mi dođe:

16 Tu, pois, ó filho do homem, toma um pedaço de madeira e escreve nele: Para Judá e para os filhos de Israel, seus companheiros; depois, toma outro pedaço de madeira e escreve nele: Para José, pedaço de madeira de Efraim, e para toda a casa de Israel, seus companheiros.

16 "A ti, sine čovječiji, uzmi jedan štap i napiši na njemu: 'Za Jehudu i za sinove Israilove, udružene s njim'; onda uzmi drugi štap i napiši na njemu: 'Za Jozefa, štap Efrajimov, i svu kuću Israilovu, drugove njegove.'

17 Ajunta-os um ao outro, faze deles um só pedaço, para que se tornem apenas um na tua mão.

17 Onda ih sastavi u jedan štap, da budu jedno u tvojoj ruci.

18 Quando te falarem os filhos do teu povo, dizendo: Não nos revelarás o que significam estas coisas?

18 Kad ti sinovi naroda tvoga progovore i kažu: 'Zar nam nećeš kazati šta si time mislio?',

19 Tu lhes dirás: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que tomarei o pedaço de madeira de José, que esteve na mão de Efraim, e das tribos de Israel, suas companheiras, e o ajuntarei ao pedaço de Judá, e farei deles um só pedaço, e se tornarão apenas um na minha mão.

19 reci im: Ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću uzeti Jozefov štap, što je u ruci Efrajimovoj, i plemena Israilova, udružena s njim; i sastavit ću ih s njim, sa štapom Jehudinim, i načiniti od njih jedan štap, i oni će biti jedno u mojoj ruci.

[20] Os pedaços de madeira em que houveres escrito estarão na tua mão, perante eles.

[21] Dize-lhes, pois: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu tomarei os filhos de Israel de entre as nações para onde eles foram, e os congregarei de todas as partes, e os levarei para a sua própria terra.

[22] Farei deles uma só nação na terra, nos montes de Israel, e um só rei será rei de todos eles. Nunca mais serão duas nações; nunca mais para o futuro se dividirão em dois reinos.

[23] Nunca mais se contaminarão com os seus ídolos, nem com as suas abominações, nem com qualquer das suas transgressões; livrá-los-ei de todas as suas apostasias em que pecaram e os purificarei. Assim, eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[24] O meu servo Davi reinará sobre eles; todos eles terão um só pastor, andarão nos meus juízos, guardarão os meus estatutos e os observarão.

[25] Habitarão na terra que dei a meu servo Jacó, na qual vossos pais habitaram; habitarão nela, eles e seus filhos e os filhos de seus filhos, para sempre; e Davi, meu servo, será seu príncipe eternamente.

[26] Farei com eles aliança de paz; será aliança perpétua. Estabelecê-los-ei, e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles, para sempre.

[20] Drži u ruci na njihove oči štapove na koje budeš pisao

[21] i reci im: Ovako veli Gospod Jahve: Evo, ja ću uzeti sinove Israilove između naroda kojima su otišli, i skupit ću ih odasvud i vratiti ih u njihovu vlastitu zemlju;

[22] i učinit ću ih jednim narodom u zemlji, u gorama Israilovim; i jedan će kralj biti svima kralj; i više neće biti dva naroda i više neće biti podijeljeni na dva kraljevstva.

[23] Više se oni neće kaljati svojim kumirima ni gnusobama svojim niti ijednim svojim prijestupom; a ja ću ih izbaviti iz svih odmetništava grešnih u kojima su griješili, i očistit ću ih. I bit će oni narod moj, a ja ću biti njihov Bog.

Davidovsko kraljevstvo

[24] Moj sluga David bit će im kralj, i oni će svi imati jednog pastira; i hodit će naredbama mojim i brižljivo će se držati naredbi mojih.

[25] Oni će živjeti na zemlji koju sam ja dao svome slugi Jakovu, u kojoj su živjeli očevi vaši; i živjet će na njoj, oni i sinovi njihovi i sinovi njihovih sinova dovijeka; a moj sluga David bit će im vladar dovijeka.

[26] Ja ću sklopiti s njima savez mira; to će biti vječan savez s njima. I posadit ću ih i umnožiti, i postavit ću svetište svoje među njih dovijeka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] O meu tabernáculo estará com eles; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[28] As nações saberão que eu sou o SENHOR que santifico a Israel, quando o meu santuário estiver para sempre no meio deles.

Ezequiel 38

Profecia contra Gogue

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR, dizendo:

[2] Filho do homem, volve o rosto contra Gogue, da terra de Magogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal; profetiza contra ele

[3] e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

[4] Far-te-ei que te volvas, porei anzóis no teu queixo e te levarei a ti e todo o teu exército, cavalos e cavaleiros, todos vestidos de armamento completo, grande multidão, com pavês e escudo, empunhando todos a espada;

[5] persas e etíopes e Pute com eles, todos com escudo e capacete;

[6] Gômer e todas as suas tropas; a casa de Togarma, do lado do Norte, e todas as suas tropas, muitos povos contigo.

[7] Prepara-te, sim, dispõe-te, tu e toda a multidão do teu povo que se reuniu a ti, e serve-lhe de guarda.

[27] Obitavalište moje bit će kod njih; i ja ću biti njihov Bog, a oni će biti moj narod.

[28] I znat će narodi da sam ja Jahve, koji posvećuje Israila, kad svetište moje bude među njima dovijeka.”

Proročanstvo o Gogu

Ezekiel 38

[1] Dođe mi riječ Jahvina:

[2] “Sine čovječiji, okreni lice svoje prema Gogu u zemlji Magogovoj, najvećem prvaku Mešeka i Tubala, i proriči protiv njega,

[3] i reci: Ovako veli Gospod Jahve: “Gle, ja sam protiv tebe, Gože, prvače Roša, Mešeka i Tubala.

[4] Ja ću te okrenuti i staviti ti kuke u gubice, i izvest ću tebe i svu vojsku tvoju, konje i konjanike, u punoj ratnoj spremi, veliko mnoštvo sa štitilom i štitom, sve njih koji su vješti maču;

[5] s njima Perziju, Kuš i Put, sve njih sa štitom i kacigom;

[6] Gomer sa svom vojskom njegovom, Bet-Togarmu iz dalekih mjesta na sjeveru sa svom vojskom njezinom – narode mnoge s tobom.

[7] Budite spremni, i pripremite se, ti i sve čete tvoje što su se oko tebe okupile, i budi im čuvar.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Depois de muitos dias, serás visitado; no fim dos anos, virás à terra que se recuperou da espada, ao povo que se congregou dentre muitos povos sobre os montes de Israel, que sempre estavam desolados; este povo foi tirado de entre os povos, e todos eles habitarão seguramente.

[9] Então, subirás, virás como tempestade, far-te-ás como nuvem que cobre a terra, tu, e todas as tuas tropas, e muitos povos contigo.

[10] Assim diz o SENHOR Deus: Naquele dia, terás imaginações no teu coração e conceberás mau desígnio;

[11] e dirás: Subirei contra a terra das aldeias sem muros, virei contra os que estão em repouso, que vivem seguros, que habitam, todos, sem muros e não têm ferrolhos nem portas;

[12] isso a fim de tomares o despojo, arrebatares a presa e levantares a mão contra as terras desertas que se acham habitadas e contra o povo que se congregou dentre as nações, o qual tem gado e bens e habita no meio da terra.

[13] Sabá e Dedã, e os mercadores de Társis, e todos os seus governadores rapaces te dirão: Vens tu para tomar o despojo? Ajuntaste o teu bando para arrebatar a presa, para levar a prata e o ouro, para tomar o gado e as possessões, para saquear grandes despojos?

Gogue invadirá Israel

[8] Poslije mnogo dana ti ćeš biti pozvan da dođeš; u kasnijim godinama ući ćeš u zemlju koja je obnovljena od rata, čiji su stanovnici sabrani iz mnogih naroda na gore Israilove, koje bijahu dugo puste; ali njezin narod izveden je iz naroda i on živi u sigurnosti, sav on.

[9] Ti ćeš krenuti gore, doći ćeš kao oluja; ti ćeš biti kao oblak koji prekriva zemlju, ti i sva vojska tvoja, i mnogi narodi s tobom."

[10] Ovako veli Gospod Jahve: "Dogodit će se toga dana da će ti na um padati riječi, i da ćeš ti zao naum smisliti,

[11] i reći ćeš: 'Ja ću navaliti gore na zemlju neutvrđenih naselja. Ja ću navaliti na one koji su spokojni, koji žive u sigurnosti, sve njih što žive bez zidina i nemaju ni rešetke ni kapije,

[12] da plijen uzmem i grabeži se dokopam, da okrenem tvoju ruku protiv pustih mjesta koja su sad nastanjena i protiv naroda koji je sabran iz narodâ, koji je stekao stoku i dobra, koji živi u središtu svijeta.'

[13] Šeba i Dedan i trgovci iz Taršiša sa svim naseljima njegovim govore ti: 'Jesi li došao da zaplijeniš plijen? Jesi li okupio svoju družinu da se grabeži dokopaš, da odneseš srebro i zlato, da odvedeš stoku i dobra, da velik plijen zaplijeniš?' "

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Portanto, ó filho do homem, profetiza e dize a Gogue: Assim diz o SENHOR Deus: Acaso, naquele dia, quando o meu povo de Israel habitar seguro, não o saberás tu?

[15] Virás, pois, do teu lugar, dos lados do Norte, tu e muitos povos contigo, montados todos a cavalo, grande multidão e poderoso exército;

[16] e subirás contra o meu povo de Israel, como nuvem, para cobrir a terra. Nos últimos dias, hei de trazer-te contra a minha terra, para que as nações me conheçam a mim, quando eu tiver vindicado a minha santidade em ti, ó Gogue, perante elas.

[17] Assim diz o SENHOR Deus: Não és tu aquele de quem eu disse nos dias antigos, por intermédio dos meus servos, os profetas de Israel, os quais, então, profetizaram, durante anos, que te faria vir contra eles?

[18] Naquele dia, quando vier Gogue contra a terra de Israel, diz o SENHOR Deus, a minha indignação será mui grande.

[19] Pois, no meu zelo, no brasume do meu furor, disse que, naquele dia, será fortemente sacudida a terra de Israel,

[20] de tal sorte que os peixes do mar, e as aves do céu, e os animais do campo, e todos os répteis que se arrastam sobre a terra, e todos os homens que estão sobre a face da terra tremerão diante da minha presença; os montes serão deitados abaixo,

[14] Zato proriči, sine čovječiji, i reci Gogu: Ovako veli Gospod Jahve: “Onoga dana kad moj narod Israil bude živio u sigurnosti, zar ti to nećeš znati?

[15] Ti ćeš doći iz svoga mjesta, iz dalekih krajeva sjevernih, ti i mnogi narodi s tobom, svi oni jašući na konjima, velik zbor i vojska moćna;

[16] i ti ćeš navaliti gore na moj narod Israil kao oblak kad prekrije zemlju. Dogodit će se u danima potonjim da ću te ja dovesti na svoju zemlju, da bi me narodi upoznali kad pokažem svoju svetost na tebi, na njihove oči, o Gože.”

[17] Ovako veli Gospod Jahve: “Jesi li ti onaj o kome sam ja govorio u prijašnjim danima preko sluga svojih, proroka Israilovih, koji su u tim danima proricali za mnoge godine, da ću te ja na njih dovesti?

[18] Dogodit će se toga dana, kad Gog navali na zemlju Israilovu”, očituje Gospod Jahve, “da će moj ražareni gnjev planuti.

[19] U svojoj revnosti i svome razbuktjelom gnjevu ja očitujem da će toga dana doista biti silan potres u zemlji Israilovoj.

[20] Ribe u moru, ptice na nebesima, zvijeri u polju, svi stvorovi što po zemlji mile i svi ljudi na licu zemlje trest će se preda mnom; i gore će se srušiti, strme će litice propasti i svaki će zid na zemlju pasti.

os precipícios se desfarão, e todos os muros desabarão por terra.

21 Chamarei contra Gogue a espada em todos os meus montes, diz o SENHOR Deus; a espada de cada um se voltará contra o seu próximo.

22 Contenderei com ele por meio da peste e do sangue; chuva inundante, grandes pedras de saraiva, fogo e enxofre farei cair sobre ele, sobre as suas tropas e sobre os muitos povos que estiverem com ele.

23 Assim, eu me engrandecerei, vindicarei a minha santidade e me darei a conhecer aos olhos de muitas nações; e saberão que eu sou o SENHOR.

Ezequiel 39

A queda de Gogue

1 Tu, pois, ó filho do homem, profetiza ainda contra Gogue e dize: Assim diz o SENHOR Deus: Eis que eu sou contra ti, ó Gogue, príncipe de Rôs, de Meseque e Tubal.

2 Far-te-ei que te volvas e te conduzirei, far-te-ei subir dos lados do Norte e te trarei aos montes de Israel.

3 Tirarei o teu arco da tua mão esquerda e farei cair as tuas flechas da tua mão direita.

4 Nos montes de Israel, cairás, tu, e todas as tuas tropas, e os povos que estão contigo; a toda espécie de aves de rapina e aos animais do campo eu te darei, para que te devorem.

21 Ja ću pozvati mač protiv Goga na svim svojim gorama”, očituje Gospod Jahve. “Svaki će čovjek na brata svoga mač dići.

22 Kugom i krvlju ja ću mu suditi; i prolit ću kišu po njemu i vojsci njegovoj i po mnogim narodima koji budu s njim, obilnu kišu s gradom, vatrom i sumporom.

23 Ja ću pokazati svoju veličinu te svoju svetost i sebe objaviti na oči mnogih naroda; i znat će oni da sam ja Jahve.”

Poraz Goga

Ezekiel 39

1 A ti, sine čovječiji, proriči protiv Goga i reci: Ovako veli Gospod Jahve: “Gle, ja sam protiv tebe, o Gože, najveći prvače Mešeka i Tubala,

2 i ja ću te okrenuti, povesti te, podići te iz najudaljenijih krajeva na sjeveru i dovesti te protiv gora Izrailovih.

3 Izbit ću ti luk iz lijeve ruke i prosuti ti strijele iz desnice.

4 Ti ćeš pasti na gorama Izrailovim, ti i sva vojska tvoja i narodi koji budu s tobom; ja ću te dati za hranu svakovrsnim pticama grabljivicama i zvijerima divljim.

[5] Cairás em campo aberto, porque eu falei, diz o SENHOR Deus.

[5] Ti ćeš pasti na otvorenom polju, jer ja sam progovorio", očituje Gospod Jahve.

[6] Meterei fogo em Magogue e nos que habitam seguros nas terras do mar; e saberão que eu sou o SENHOR.

[6] "A ja ću poslati vatru na Magoga i one koji u sigurnosti žive u primorjima; i znat će oni da sam ja Jahve.

[7] Farei conhecido o meu santo nome no meio do meu povo de Israel e nunca mais deixarei profanar o meu santo nome; e as nações saberão que eu sou o SENHOR, o Santo em Israel.

[7] Svoje sveto ime ja ću objaviti usred naroda svoga Israila; i neću dati da se više sveto ime moje skrnavi. I znat će narodi da sam ja Jahve, Sveti u Israilu.

[8] Eis que vem e se cumprirá, diz o SENHOR Deus; este é o dia de que tenho falado.

[8] Evo, dolazi i bit će učinjeno", očituje Gospod Jahve. "To je dan o kojem sam ja govorio.

[9] Os habitantes das cidades de Israel sairão e queimarão, de todo, as armas, os escudos, os paveses, os arcos, as flechas, os bastões de mão e as lanças; farão fogo com tudo isto por sete anos.

[9] Tad će oni koji žive u gradovima Israilovim izići i naložiti vatru i spaliti oružje, i štitove i štitila, lukove i strijele, buzdohane i koplja, i sedam godina njima će ložiti vatru.

[10] Não trarão lenha do campo, nem a cortarão dos bosques, mas com as armas acenderão fogo; saquearão aos que os saquearam e despojarão aos que os despojaram, diz o SENHOR Deus.

[10] Oni neće uzimati drvo iz polja niti ga sjeći u šumama, jer će ložiti vatru oružjem; i uzimat će plijen onih koji su njih oplijenili i otimati grabež od onih koji su njih opljačkali", očituje Gospod Jahve.

O sepultamento das hordas de Gogue

[11] Naquele dia, darei ali a Gogue um lugar de sepultura em Israel, o vale dos Viajantes, ao oriente do mar; espantar-se-ão os que por ele passarem. Nele, sepultarão a Gogue e a todas as suas forças e lhe chamarão o vale das Forças de Gogue.

[11] "Toga dana ja ću dati Gogu zemlju za groblje tamo u Israilu, dolinu onih koji putuju istočno od mora, i ona će zapriječiti put prolaznicima. Tako će ondje pokopati Goga i sve mnoštvo njegovo, i prozvat će je dolinom Hamon-Goga.

[12] Durante sete meses, estará a casa de Israel a sepultá-los, para limpar a terra.

[12] Sedam će ih mjeseci kuća Israilova pokapati da očisti zemlju svoju.

13 Sim, todo o povo da terra os sepultará; ser-lhes-á memorável o dia em que eu for glorificado, diz o SENHOR Deus.

13 Pa i sav će ih narod u zemlji pokapati; i steći će slavu onoga dana kad ja sebe budem veličao”, očituje Gospod Jahve.

14 Serão separados homens que, sem cessar, percorrerão a terra para sepultar os que entre os transeuntes tenham ficado nela, para a limpar; depois de sete meses, iniciarão a busca.

14 “Oni će izdvojiti nastranu ljude koji će neprestano prolaziti zemljom i pokapati trupla onih koji su prolazili, a koja su ostala na licu zemlje, da bi je očistili. Sedam mjeseci oni će tragati.

15 Ao percorrerem eles a terra, a qual atravessarão, em vendo algum deles o osso de algum homem, porá ao lado um sinal, até que os enterradores o sepultem no vale das Forças de Gogue.

15 Kad oni koji budu prolazili zemljom prođu pa neko vidi ljudsku kost, taj će tad postaviti znak kraj nje dok je grobari ne ukopaju u dolini Hamon-Goga.

16 Também o nome da cidade será o das Forças. Assim, limparão a terra.

16 Još će se i grad zvati Hamona. Tako će oni očistiti zemlju.”

O grande sacrifício do Senhor

17 Tu, pois, ó filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: Dize às aves de toda espécie e a todos os animais do campo: Ajuntai-vos e vinde, ajuntai-vos de toda parte para o meu sacrifício, que eu oferecerei por vós, sacrifício grande nos montes de Israel; e comereis carne e bebereis sangue.

17 A tebi, sine čovječiji, ovako veli Gospod Jahve: Progovori svakovrsnim pticama i svakoj zvijeri poljskoj: “Skupite se i dođite, saberite se odasvud na moju žrtvu koju ću ja za vas žrtvovati, kao veliku gozbu na gorama Israilovim, da biste jeli meso i pili krv.

18 Comereis a carne dos poderosos e bebereis o sangue dos príncipes da terra, dos carneiros, dos cordeiros, dos bodes e dos novilhos, todos engordados em Basã.

18 Vi ćete jesti meso junaka i piti krv zemaljskih prvaka, kao da su oni ovnovi, janjci, jarci i volovi, sve utovljena goveda bašanska.

19 Do meu sacrifício, que oferecerei por vós, comereis a gordura até vos fartardes e bebereis o sangue até vos embriagardes.

19 Tako ćete jesti loj dok se ne presitite i piti krv dok se ne napijete od moje žrtve koju sam ja za vas žrtvovao.

20 À minha mesa, vós vos fartareis de cavalos e de cavaleiros, de valentes e de

20 Vi ćete se za mojim stolom presititi konjima i vozačima kola, junacima i

todos os homens de guerra, diz o SENHOR Deus.

[21] Manifestarei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o meu juízo, que eu tiver executado, e a minha mão, que sobre elas tiver descarregado.

[22] Desse dia em diante, os da casa de Israel saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus.

[23] Saberão as nações que os da casa de Israel, por causa da sua iniqüidade, foram levados para o exílio, porque agiram perfidamente contra mim, e eu escondi deles o rosto, e os entreguei nas mãos de seus adversários, e todos eles caíram à espada.

[24] Segundo a sua imundícia e as suas transgressões, assim me houve com eles e escondi deles o rosto.

[25] Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Agora, tornarei a mudar a sorte de Jacó e me compadecerei de toda a casa de Israel; terei zelo pelo meu santo nome.

[26] Esquecerão a sua vergonha e toda a perfídia com que se rebelaram contra mim, quando eles habitarem seguros na sua terra, sem haver quem os espante,

[27] quando eu tornar a trazê-los de entre os povos, e os houver ajuntado das terras de seus inimigos, e tiver vindicado neles a minha santidade perante muitas nações.

[28] Saberão que eu sou o SENHOR, seu Deus, quando virem que eu os fiz ir para o

ratnicima svakovrsnim", očituje Gospod Jahve.

[21] "A ja ću pokazati slavu svoju narodima, i svi će narodi vidjeti sud moj, koji ja izvrših, i ruku moju, koju na njih digoh.

[22] I znat će kuća Israilova da sam ja Jahve, njihov Bog, od toga dana pa nadalje.

[23] Narodi će znati da je kuća Israilova otišla u progonstvo zbog svoje opačine, jer se ona nevjerno ponijela prema meni, pa sam ja sakrio lice svoje od nje; zato je dadoh u ruke njenim neprijateljima, i svi iz nje padoše od mača.

[24] Po nečistoći njihovoj i po prijestupima njihovim ja s njima postupah, i sakrih lice svoje od njih."

Obnova Israila

[25] Stoga ovako veli Gospod Jahve: "Sad ću ja vratiti sužnje Jakovljeve i smilovati se cijeloj kući Israilovoj; i bit ću ljubomoran zarad svetoga imena svoga.

[26] Oni će zaboraviti svoju sramotu i svu svoju nevjeru koju su prema meni počinili, kad budu živjeli u sigurnosti na svojoj zemlji, a nikog ne bude da ih straši.

[27] Kad ih ja dovedem natrag iz naroda i saberem iz zemalja dušmana njihovih, tad ću ja kroz njih biti posvećen na oči mnogih naroda.

[28] Tad će oni znati da sam ja Jahve, Bog njihov, jer sam ih ja natjerao da odu u

cativeiro entre as nações, e os tornei a ajuntar para voltarem à sua terra, e que lá não deixarei a nenhum deles.

[29] Já não esconderei deles o rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre a casa de Israel, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 40

A visão do templo

[1] No ano vigésimo quinto do nosso exílio, no princípio do ano, no décimo dia do mês, catorze anos após ter caído a cidade, nesse mesmo dia, veio sobre mim a mão do SENHOR, e ele me levou para lá.

[2] Em visões, Deus me levou à terra de Israel e me pôs sobre um monte muito alto; sobre este havia um como edifício de cidade, para o lado sul.

[3] Ele me levou para lá, e eis um homem cuja aparência era como a do bronze; estava de pé na porta e tinha na mão um cordel de linho e uma cana de medir.

[4] Disse-me o homem: Filho do homem, vê com os próprios olhos, ouve com os próprios ouvidos; e põe no coração tudo quanto eu te mostrar, porque para isso foste trazido para aqui; anuncia, pois, à casa de Israel tudo quanto estás vendo.

[5] Vi um muro exterior que rodeava toda a casa e, na mão do homem, uma cana de medir, de seis côvados, cada um dos quais media um côvado e quatro dedos. Ele mediu a largura do edifício, uma cana; e a altura, uma cana.

progonstvo među narode, pa ih onda opet okupio u njihovoj zemlji; i nijednog od njih neću više ondje ostaviti.

[29] Neću više kriti lica svoga od njih, jer sam ja izlio duh svoj na kuću Israilovu”, očituje Gospod Jahve.

Ukazanje novog hrama: Čovjek sa štapom za mjerenje

Ezekiel 40

[1] Dvadeset i pete godine našega progonstva, početkom godine, desetoga dana u mjesecu, četrnaeste godine otkako pade grad, tog istog dana ruka Jahvina spusti se na me i on me odvede tamo.

[2] U ukazanjima Božijim on me odvede u zemlju Israilovu i postavi me na vrlo visoku goru, a na njoj prema jugu bijaše neko zdanje nalik na grad.

[3] Tako me on odvede tamo; i gle, tamo bijaše čovjek koji je izgledao kao mjed, s lanenom uzicom i štapom za mjerenje u ruci; stajao je na kapiji.

[4] Taj mi čovjek reče: “Sine čovječiji, gledaj svojim očima, slušaj svojim ušima i obrati pažnju na sve što ću ti pokazati; jer ti si doveden ovamo da ti se to pokaže. Objavi kući Israilovoj sve što vidiš.”

Mjere hrama

[5] I gle, hram bijaše opasan zidom svuda naokolo, i u ruci onaj čovjek držaše štap za mjerenje od šest aršina, a svaki za dlan bijaše duži od običnog aršina. I on izmjeri debljinu zida – jedan štap, i visinu – jedan štap.

[6] Então, veio à porta que olhava para o oriente e subiu pelos seus degraus; mediu o limiar da porta: uma cana de largura, e o outro limiar: uma cana de largura.

[7] Cada câmara tinha uma cana de comprido e uma cana de largura; o espaço entre uma e outra câmara era de cinco côvados; o limiar da porta, junto ao vestíbulo da porta interior, tinha uma cana.

[8] Também mediu o vestíbulo da porta interior: uma cana.

[9] Então, mediu o vestíbulo da porta, que tinha oito côvados; e os seus pilares: dois côvados; o vestíbulo olha do interior da casa para a porta.

[10] A porta para o lado oriental possuía três câmaras de cada lado, cuja medida era a mesma para cada uma; também os pilares deste lado e do outro mediam o mesmo.

[11] Mediu mais a largura da entrada da porta, que era de dez côvados; a profundidade da entrada: treze côvados.

[12] O espaço em frente das câmaras era de um côvado, e de um côvado, o espaço do outro lado; cada câmara tinha seis côvados em quadrado.

[13] Então, mediu a porta desde a extremidade do teto de uma câmara até à da outra: vinte e cinco côvados de largura; e uma porta defronte da outra.

[6] Potom ode na kapiju okrenutu prema istoku, uspe se uz njene stepenice i izmjeri prag kapije – jedan štap širok. I drugi je prag bio jedan štap širok.

[7] Stražarnica je bila jedan štap duga i jedan štap široka; i između stražarnica bilo je pet aršina. I prag kapije na trijemu kapije okrenute unutra – jedan štap.

[8] Potom izmjeri trijem kapije okrenute unutra – jedan štap.

[9] On izmjeri trijem kapije – osam aršina, i njegove bočne stupove – dva aršina. A trijem kapije bio je okrenut unutra.

[10] Na svakoj strani prema istoku bile su po tri stražarnice na kapiji; sve tri su bile iste mjere. I bočni stupovi bili su iste mjere s obje strane.

[11] Izmjeri širinu ulaza na kapiji – deset aršina, i dužinu kapije – trinaest aršina.

[12] Ispred stražarnica s obje strane bijaše granični zid širok jedan aršin; a stražarnice bijahu šest aršina s obje strane.

[13] Tad on izmjeri kapiju od krova jedne do krova druge stražarnice – dvadeset i pet aršina od jednih vrata do vrata nasuprot njima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Mediu a distância até aos pilares, sessenta côvados, e o átrio se estendia até aos pilares em redor da porta.

[15] Desde a dianteira da porta da entrada até à dianteira do vestíbulo da porta interior, havia cinqüenta côvados.

[16] Havia também janelas com fasquias fixas superpostas para as câmaras e para os pilares, e da mesma sorte, para os vestíbulos; as janelas estavam à roda pela parte de dentro, e nos pilares havia palmeiras esculpidas.

[17] Ele me levou ao átrio exterior; e eis que havia nele câmaras e um pavimento feito no átrio em redor; defronte deste pavimento havia trinta câmaras.

[18] O pavimento ao lado das portas era a par do comprimento das portas; era o pavimento inferior.

[19] Então, mediu a largura desde a dianteira da porta inferior até à dianteira do átrio interior, por fora: cem côvados do lado leste e do norte.

[20] Quanto à porta que olhava para o norte, no átrio exterior, ele mediu o seu comprimento e a sua largura.

[21] As suas câmaras, três de um lado e três do outro, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram da medida do primeiro vestíbulo; de cinqüenta côvados era o seu comprimento, e a largura, de vinte e cinco côvados.

[14] On izmjeri bočne stupove šezdeset aršina visoke; kapija se pružala naokolo do bočnog stupa u dvorištu.

[15] Od prednje strane ulazne kapije do prednje strane unutrašnjeg trijema kapije bijaše pedeset aršina.

[16] Bilo je prozora s kapcima koji su gledali na stražarnice i na njihove bočne stupove unutar kapije svuda naokolo, a tako i na trijemovima. I bilo je unutra prozora svuda naokolo; i na svakom bočnom stupu bili su palmini ukrasi.

[17] Zatim me uvede u vanjsko dvorište, i gle, ondje bijahu načinjeni odaje i pločnik svuda naokolo; trideset odaja gledalo je na pločnik.

[18] Pločnik se protezao uza stranu kapija, svom dužinom kapija; to je bio donji pločnik.

[19] Potom on izmjeri širinu od pročelja donje kapije do pročelja vanjske strane unutarnjeg dvorišta – stotinu aršina na istok i na sjever.

[20] I kapiju vanjskog dvorišta što je bila okrenuta prema sjeveru on izmjeri po dužini i širini.

[21] Ona je imala tri stražarnice sa svake strane; i njeni bočni stupovi i njen trijem bijahu istih mjera kao na prvoj kapiji. Bila je duga pedeset aršina i široka dvadeset i pet aršina.

[22] As suas janelas, e os seus vestíbulos, e as suas palmeiras eram da medida da porta que olhava para o oriente; subia-se para ela por sete degraus, e o seu vestíbulo estava diante dela.

[22] Njeni prozori i trijem i njeni palmini ukrasi bijahu istih mjera kao na kapiji koja je bila okrenuta prema istoku; do nje se dolazilo uza sedam stepenica, a njezin trijem bijaše iznutra.

[23] Essa porta do átrio interior estava defronte tanto da porta do norte como da do oriente; e mediu, de porta a porta, cem côvados.

[23] Unutrašnje dvorište imalo je kapiju naspram kapije na sjeveru kao i kapije na istoku; i izmjeri on stotinu aršina od jedne do druge kapije.

[24] Então, ele me levou para o lado sul, e eis que havia ali uma porta que olhava para o sul; e mediu os seus pilares e os seus vestíbulos, que tinham as mesmas dimensões.

[24] Zatim me povede na jug, i gle, ondje bijaše kapija prema jugu; i izmjeri joj bočne stupove i trijem po onim istim mjerama.

[25] Havia também janelas em redor dos seus vestíbulos, como as outras janelas; cinqüenta côvados, o comprimento do vestíbulo, e a largura, vinte e cinco côvados.

[25] Kapija i njen trijem imali su prozore svuda naokolo poput onih drugih prozora; dužina je bila pedeset aršina, a širina dvadeset i pet aršina.

[26] De sete degraus eram as suas subidas, e os seus vestíbulos estavam diante deles; e tinha palmeiras esculpidas, uma de um lado e outra do outro, nos seus pilares.

[26] Sedam je stepenica vodilo do nje, i njen je trijem bio iznutra; i imala je palmine ukrase na bočnim stupovima, po jedan sa svake strane.

[27] Também havia uma porta no átrio interior para o sul; e mediu, de porta a porta, para o sul, cem côvados.

[27] Unutrašnje dvorište imalo je kapiju prema jugu; i on izmjeri od kapije do kapije prema jugu – stotinu aršina.

[28] Então, me levou ao átrio interior pela porta do sul; e mediu a porta do sul, que tinha as mesmas dimensões.

[28] Zatim me uvede u unutrašnje dvorište na južnu kapiju; i izmjeri on južnu kapiju po onim istim mjerama.

[29] As suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos eram segundo estas medidas; e tinham também janelas ao redor dos seus vestíbulos; o comprimento

[29] Njene stražarnice isto tako, njeni bočni stupovi i njen trijem bijahu istih tih mjera. I imala je kapija i trijem njen prozore

do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

30 Havia vestíbulos em redor; o comprimento era de vinte e cinco côvados, e a largura, de cinco côvados.

31 Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior, e havia palmeiras nos seus pilares; e de oito degraus eram as suas subidas.

32 Depois, me levou ao átrio interior, para o oriente, e mediu a porta, que tinha as mesmas dimensões.

33 Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, segundo estas medidas; havia também janelas em redor dos seus vestíbulos; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

34 Os seus vestíbulos olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

35 Então, me levou à porta do norte e a mediu; tinha as mesmas dimensões.

36 Também as suas câmaras, e os seus pilares, e os seus vestíbulos, e as suas janelas em redor; o comprimento do vestíbulo era de cinqüenta côvados, e a largura, de vinte e cinco côvados.

37 Os seus pilares olhavam para o átrio exterior; também havia palmeiras nos seus pilares, de um e de outro lado; e eram as suas subidas de oito degraus.

svuda naokolo; bila je pedeset aršina duga i dvadeset i pet aršina široka.

30 Svuda naokolo bili su trijemovi, dvadeset i pet aršina dugi i pet aršina široki.

31 Njen trijem gledao je na vanjsko dvorište; i bili su palmini ukrasi na njenim bočnim stupovima, a stubište joj je imalo osam stepenica.

32 Onda me uvede u unutrašnje dvorište prema istoku i izmjeri kapiju. Imala je iste mjere kao i ostale.

33 Njene stražarnice isto tako, njeni bočni stupovi i njen trijem bijahu istih tih mjera. I imala je kapija i njen trijem prozore svuda naokolo; bila je pedeset aršina duga i dvadeset i pet aršina široka.

34 Njen trijem gledao je na vanjsko dvorište; i bili su palmini ukrasi na njenim bočnim stupovima s obje strane, a stubište njeno imalo je osam stepenica.

35 Zatim me dovede na sjevernu kapiju; i izmjeri je po onim istim mjerama,

36 s njenim stražarnicama, bočnim stupovima i trijemom. I imala je kapija prozore svuda naokolo; dužina joj je bila pedeset aršina, a širina dvadeset i pet aršina.

37 Njen trijem gledao je na vanjsko dvorište; i bili su palmini ukrasi na njenim bočnim stupovima sa svake strane, a stubište njeno imalo je osam stepenica.

[38] A sua câmara e a sua entrada estavam junto aos pilares dos vestíbulos onde lavavam o holocausto.

[38] Jedna odaja s vratima bila je kraj trijema svake kapije; ondje su se sapirale žrtve paljenice.

[39] No vestíbulo da porta havia duas mesas de um lado e duas do outro, para nelas se degolar o holocausto e a oferta pelo pecado e pela culpa.

[39] U trijemu kapije bila su dva stola s obje strane za klanje žrtve paljenice, žrtve okajnice i žrtve naknadnice.

[40] Também do lado de fora da subida para a entrada da porta do norte havia duas mesas; e, no outro lado do vestíbulo da porta, havia duas mesas.

[40] S vanjske strane, kud se penjalo na ulaz u kapiju prema sjeveru, bila su dva stola; i s druge strane trijema kapije bila su dva stola.

[41] Quatro mesas de um lado, e quatro do outro lado; junto à porta, oito mesas, sobre as quais imolavam.

[41] Četiri stola bila su s obje strane kraj kapije; osam stolova na kojima se kolju žrtve.

[42] As quatro mesas para o holocausto eram de pedras lavradas; o comprimento era de um côvado e meio, a largura, de um côvado e meio, e a altura, de um côvado; sobre elas se punham os instrumentos com que imolavam o holocausto e os sacrifícios.

[42] Za žrtve paljenice bila su četiri stola od klesana kamena, aršin i po duga, aršin i po široka i aršin visoka, na koje se polagao pribor kojim su se klale žrtva paljenica i žrtva klanica.

[43] Os ganchos, de quatro dedos de comprimento, estavam fixados por dentro ao redor, e sobre as mesas estava a carne da oblação.

[43] Dvostruke kuke, duge koliko je širok dlan, bile su postavljene u kući svuda naokolo; a na stolovima je bilo žrtveno meso.

[44] Fora da porta interior estavam duas câmaras dos cantores, no átrio de dentro; uma, do lado da porta do norte, e olhava para o sul; outra, do lado da porta do sul, e olhava para o norte.

[44] S vanjske strane prema unutrašnjoj kapiji bile su dvije odaje u unutrašnjem dvorištu, od kojih je jedna bila sa strane sjeverne kapije, okrenuta prema jugu, a druga sa strane južne kapije, okrenuta prema sjeveru.

[45] Ele me disse: Esta câmara que olha para o sul é para os sacerdotes que têm a guarda do templo.

[45] On mi reče: “Ovo je odaja koja gleda na jug, namijenjena za svećenike koji obavljaju službu u hramu;

[46] Mas a câmara que olha para o norte é para os sacerdotes que têm a guarda do altar; são estes os filhos de Zadoque, os quais, dentre os filhos de Levi, se chegam ao SENHOR para o servirem.

[46] a odaja koja gleda na sjever za svećenike je koji služe na žrtveniku. To su sinovi Cadokovi, koji jedini od sinova Levijevih smiju prići Jahvi da mu služe."

[47] Ele mediu o átrio: comprimento, cem côvados, largura, cem côvados, um quadrado; o altar estava diante do templo.

[47] On izmjeri dvorište, savršen četverougao, stotinu aršina dugo i stotinu aršina široko; a pred hramom je stajao žrtvenik.

[48] Então, me levou ao vestíbulo do templo e mediu cada pilar do vestíbulo, cinco côvados de um lado e cinco do outro; e a largura da porta, três côvados de um lado e três do outro.

[48] Potom me odvede do hramskoga trijema i izmjeri svaki bočni stup na trijemu – pet aršina na obje strane; a širina kapije bila je četrnaest aršina i zidovi kapije bili su tri aršina na obje strane.

[49] O comprimento do vestíbulo era de vinte côvados, e a largura, de onze; e era por degraus que se subia. Havia colunas junto aos pilares, uma de um lado e outra do outro.

[49] Trijem je bio dug dvadeset aršina, a širok dvanaest aršina. Do njega se uspinjalo preko deset stepenica. A s obje strane bili su stupovi pokraj bočnih stupova.

Ezequiel 41

Unutrašnjost hrama

Ezekiel 41

[1] Então, me levou ao templo e mediu os pilares, seis côvados de largura de um lado e seis de largura do outro, que era a largura do tabernáculo.

[1] Potom me odvede u glavno predvorje i izmjeri bočne stupove; bočni stupovi bijahu široki šest aršina s obje strane.

[2] A largura da entrada: dez côvados; os lados da entrada: cinco côvados de um lado e cinco do outro; também mediu a profundidade da entrada: quarenta côvados, e a largura: vinte côvados.

[2] Ulaz bijaše širok deset aršina, a bočni zidovi ulaza pet aršina s obje strane. I izmjeri dužinu glavnog predvorja – četrdeset aršina, i širinu – dvadeset aršina.

[3] Penetrou e mediu o pilar da entrada: dois côvados, a altura da entrada: seis côvados, e a largura da entrada: sete côvados.

[3] Onda uđe i izmjeri svaki bočni stup vrata – dva aršina, i visinu vrata – šest aršina, i bočne zidove vrata na obje strane – sedam aršina.

[4] Também mediu o seu comprimento: vinte côvados, e a largura: vinte côvados, diante do templo, e me disse: Este é o Santo dos Santos.

[5] Então, mediu a parede do templo: seis côvados, e a largura de cada câmara lateral: quatro côvados, por todo o redor do templo.

[6] As câmaras laterais estavam em três andares, câmara sobre câmara, trinta em cada andar; e havia reentrâncias na parede do templo ao redor, para as câmaras laterais, para que as vigas se apoiassem nelas e não fossem introduzidas na parede do templo.

[7] As câmaras laterais aumentavam em largura de andar para andar, correspondendo às reentrâncias do templo de andar em andar ao redor; daí ter o templo mais largura em cima. Assim, se subia do andar inferior para o superior pelo intermediário.

[8] E vi um pavimento elevado ao redor do templo; eram os fundamentos das câmaras laterais de uma cana inteira, isto é, de seis côvados de altura.

[9] A grossura da parede das câmaras laterais de fora era de cinco côvados; e a área aberta entre as câmaras laterais, que estavam junto ao templo

[10] e às células, tinha a largura de vinte côvados por todo o redor do templo.

[4] Izmjeri dužinu sobe – dvadeset aršina, i širinu – dvadeset aršina, ispred glavnog predvorja; i reče mi: “Ovo je nadasve sveto mjesto.”

[5] Potom izmjeri debljinu zida hrama – šest aršina, i širinu bočnih odaja – četiri aršina, svuda okolo hrama, sa svake strane.

[6] Bočne odaje bile su na tri kata, jedna nad drugom, njih trideset na svakom katu. Svuda naokolo na zidu hrama bili su ispusti koji su služili kao potpornji za bočne odaje, pa odaje nisu bile spojene za zid hrama.

[7] Bočne odaje oko hrama širile su se s kata na kat. Zdanje oko hrama dizalo se stupnjevito, zato se hram širio kako je išao u visinu; i tako se uzlazilo s najnižeg na najviši kat preko srednjeg kata.

[8] Vidjeh još da je svuda oko hrama uzdignuta terasa, temelji bočnih odaja iznosili su punu dužinu štapa, šest aršina.

[9] Debljina vanjskog zida bočnih odaja bila je pet aršina. A prolaz između bočnih odaja hrama

[10] i vanjskih odaja bio je dvadeset aršina širok svuda naokolo hrama, sa svake strane.

[11] As entradas das câmaras laterais estavam voltadas para a área aberta: uma entrada para o norte e outra para o sul; a largura da área aberta era de cinco côvados em redor.

[11] Vrata bočnih odaja otvarala su se prema prolazu, jedna vrata prema sjeveru, a druga prema jugu; i prolaz je bio širok pet aršina svuda naokolo.

[12] O edifício que estava numa área separada, do lado ocidental, tinha a largura de setenta côvados; a parede do edifício era de cinco côvados de largura em redor, e o seu comprimento, de noventa côvados.

[12] Zgrada ispred odvojenog prostora na zapadnoj strani bila je sedamdeset aršina široka; a zid te zgrade bio je debeo pet aršina svuda naokolo i dug devedeset aršina.

[13] Assim, mediu o templo: cem côvados de comprimento, como também a área separada, o edifício e as suas paredes: cem côvados de comprimento.

[13] Potom on izmjeri hram, stotinu aršina dug; odvojeni prostor sa zgradom i njenim zidovima bio je, isto tako, stotinu aršina dug.

[14] A largura da frente oriental do templo e da área separada, de uma e de outra parte: cem côvados.

[14] Isto je tako širina pročelja hrama i odvojenog prostora uz istočnu stranu iznosila stotinu aršina.

[15] Também mediu o comprimento do edifício, que estava na área separada e por detrás do templo, e as suas galerias de uma e de outra parte: cem côvados. O templo propriamente dito, o Santíssimo e o vestíbulo do átrio eram apainelados.

[15] On izmjeri dužinu zgrade duž pročelja odvojenog prostora iza nje, s prolazima s obje strane – stotinu aršina. Glavno predvorje, unutrašnja soba, trijem dvorišta,

[16] As janelas, de fasquias fixas superpostas, estavam ao redor dos três lugares. Dentro, as paredes estavam cobertas de madeira em redor, e isto desde o chão até às janelas, que estavam cobertas.

[16] pragovi, uokvireni prozori i prolazi svuda oko tri kata njihova, naspram praga, bili su obloženi drvetom svuda uokolo, od zemlje do prozora – a prozori su bili zastrti –

[17] No espaço em cima da porta, e até ao templo de dentro e de fora, e em toda a parede em redor, por dentro e por fora, havia obras de escultura,

[17] iznad ulaza pa do unutrašnje sobe, i izvana, te po svem zidu svuda uokolo, iznutra i izvana, po mjeri.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] querubins e palmeiras, de sorte que cada palmeira estava entre querubim e querubim, e cada querubim tinha dois rostos,

[19] a saber, um rosto de homem olhava para a palmeira de um lado, e um rosto de leãozinho, para a palmeira do outro lado; assim se fez pela casa toda ao redor.

[20] Desde o chão até acima da entrada estavam feitos os querubins e as palmeiras, como também pela parede do templo.

[21] As ombreiras do templo eram quadradas, e, no tocante à entrada do Santo dos Santos, era esta da mesma aparência.

[22] O altar de madeira era de três côvados de altura, e o seu comprimento, de dois côvados; os seus cantos, a sua base e as suas paredes eram de madeira; e o homem me disse: Esta é a mesa que está perante o SENHOR.

[23] O templo e o Santíssimo, ambos tinham duas portas.

[24] Havia duas folhas para as portas, duas folhas dobráveis; duas para cada porta.

[25] Nelas, isto é, nas portas do templo, foram feitos querubins e palmeiras, como estavam feitos nas paredes, e havia um baldaquino de madeira na frontaria do vestíbulo por fora.

[18] Na njemu su bili urezani kerubini i palme; i bila je jedna palma između dva kerubina, a svaki kerubin imao je dva lica:

[19] čovječije lice prema palmi s jedne strane i lice lavića prema palmi s druge strane; bili su urezani po cijelom hramu svuda naokolo.

[20] Od tla do iznad ulaza bijahu urezani kerubini i palme, a tako i po zidu glavnog predvorja.

[21] Dovratnici glavnog predvorja bili su četverouglasti; a na pročelju svetišta jedan je dovratnik bio nalik na drugi.

[22] Žrtvenik je bio od drveta, visok tri aršina i dug i širok dva aršina; njegovi uglovi, postolje i stranice bili su od drveta. I reče mi: “Ovo je sto koji stoji pred Jahvom.”

[23] Glavno predvorje i svetište imali su dvostruka vrata.

[24] Svaka vrata imala su dva krila, dva okretna krila; dva krila na jednim i dva krila na drugim vratima.

[25] I još su na njima, na vratima glavnog predvorja, bili urezani kerubini i palme kao što su bili urezani po zidovima; i bila je izvana drvena nadstrešnica na pročelju trijema.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] E havia janelas de fasquias fixas superpostas e palmeiras, em ambos os lados do vestíbulo, como também nas câmaras laterais do templo e no baldaquino.

Ezequiel 42

[1] Depois disto, me fez sair para o átrio exterior, para o norte; e me levou às celas que estavam para o norte, opostas ao edifício na área separada, edifício que olha para o norte,

[2] do comprimento de cem côvados, com portas que davam para o norte; e a largura era de cinqüenta côvados.

[3] Em frente dos vinte côvados que pertenciam ao átrio interior, defronte do pavimento que pertencia ao átrio exterior, havia galeria contra galeria em três andares.

[4] Diante das câmaras havia um passeio de dez côvados de largura, do lado de dentro, e cem de comprimento; e as suas entradas eram para o lado norte.

[5] As câmaras superiores eram mais estreitas; porque as galerias tiravam mais espaço destas do que das de baixo e das do meio do edifício.

[6] Porque elas eram de três andares e não tinham colunas como as colunas dos átrios; por isso, as superiores eram mais estreitas do que as de baixo e as do meio.

[26] S obje strane bili su uokvireni prozori i palme na stranama trijema; takve su bile bočne odaje hrama i nadstrešnica.

Hramske odaje

Ezekiel 42

[1] Zatim me izvede u vanjsko dvorište, putem prema sjeveru; i dovede me do odaje nasuprot odvojenom prostoru i nasuprot zgradi prema sjeveru.

[2] Uz dužinu, koja je iznosila stotinu aršina, stajala su sjeverna vrata; širina je iznosila pedeset aršina.

[3] Nasuprot dvadeset aršina unutrašnjeg dvorišta i nasuprot pločniku vanjskog dvorišta stajala je terasa koja je odgovarala terasi na tri kata.

[4] Pred odajama je bio prolaz s unutrašnje strane, deset aršina širok, stotinu aršina dug; i bijahu im vrata na sjeveru.

[5] Gornje odaje bile su manje jer su od njih terase uzimale više mjesta nego od donjih i srednjih u zgradi.

[6] Kako su bile na tri kata i nisu imale stupove poput stupova u dvorištima, tako su gornje odaje bile manje od poda pa naviše, više od donjih i srednjih.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O muro que estava por fora, defronte das câmaras, no caminho do átrio exterior, diante das câmaras, tinha cinqüenta côvados de comprimento.

[7] Vanjski zid pored odaja, prema vanjskom dvorištu naspram odaja, bio je dug pedeset aršina.

[8] Pois o comprimento das câmaras, que estavam no átrio exterior, era de cinqüenta côvados; e eis que defronte do templo havia cem côvados.

[8] Odaje u vanjskom dvorištu bile su duge pedeset aršina; i gle, a one naspram hrama bile su duge stotinu aršina.

[9] Da parte de baixo destas câmaras, estava a entrada do lado do oriente, quando se entra nelas pelo átrio exterior.

[9] Ispod ovih odaja stajao je ulaz s istočne strane, kad se u njih ulazi iz vanjskog dvorišta.

[10] Do muro do átrio para o oriente, diante do edifício na área separada, havia também celas

[10] Po širini zida dvorišta prema jugu, naspram odvojenog prostora i naspram zgrade, bile su odaje.

[11] e um passeio; tinham a feição das celas que olhavam para o norte, e o mesmo comprimento, e a mesma largura, e ainda as mesmas saídas, e o mesmo arranjo; como eram as suas entradas,

[11] I ispred njih je vodio prolaz baš kao i ispred odaja na sjevernoj strani; njihova dužina i širina i izlazi njihovi i namještaj njihov i vrata njihova bili su jednaki.

[12] assim eram as das celas que olhavam para o sul, no princípio do caminho, a saber, o caminho bem defronte do muro para o oriente, para quem por elas entra.

[12] I kao što su vrata na odajama bila okrenuta prema jugu, tako su stajala jedna vrata na početku prolaza, prolaza ispred zaštitnog zida prema istoku, kako se u njih ulazilo.

[13] Então, o homem me disse: As câmaras do norte e as câmaras do sul, que estão diante da área separada, são câmaras santas, em que os sacerdotes, que se chegam ao SENHOR, comerão e onde depositarão as coisas santíssimas, isto é, as ofertas de manjares e as pelo pecado e pela culpa; porque o lugar é santo.

[13] Onda mi on reče: “Sjeverne odaje i južne odaje naspram odvojenog prostora, to su svete odaje gdje će svećenici koji prilaze Jahvi jesti najsvetije žrtve. Oni će ondje odlagati najveće svetinje, žitnu žrtvu, žrtvu okajnicu i žrtvu naknadnicu, jer to je mjesto sveto.

[14] Quando os sacerdotes entrarem, não sairão do santuário para o átrio exterior, mas porão ali as vestiduras com que ministraram, porque elas são santas; usarão outras vestiduras e assim se aproximarão do lugar destinado ao povo.

[15] Acabando ele de medir o templo interior, ele me fez sair pela porta que olha para o oriente; e mediu em redor.

[16] Mediu o lado oriental com a cana de medir: quinhentas canas ao redor.

[17] Mediu o lado norte: quinhentas canas ao redor.

[18] Mediu também o lado sul: quinhentas canas.

[19] Voltou-se para o lado ocidental e mediu quinhentas canas.

[20] Mediu pelos quatro lados; havia um muro em redor, de quinhentas canas de comprimento e quinhentas de largura, para fazer separação entre o santo e o profano.

Ezequiel 43

A glória do Senhor enche o templo

[1] Então, o homem me levou à porta, à porta que olha para o oriente.

[2] E eis que, do caminho do oriente, vinha a glória do Deus de Israel; a sua voz era como o ruído de muitas águas, e a terra resplandeceu por causa da sua glória.

[14] Kad svećenici uđu, neka ne izlaze u vanjsko dvorište iz svetišta, dok ondje ne polože svoju odjeću u kojoj su služili, jer je ona sveta. Drugu odjeću neka obuku prije nego što se primaknu prostoru za svijet.”

[15] I kad izmjeri unutrašnjost kuće, izvede me na kapiju koja je bila okrenuta prema istoku i izmjeri hramski prostor svuda naokolo.

[16] On izmjeri istočnu stranu – pet stotina aršina mjeračkom trskom.

[17] Onda se okrenu i izmjeri sjevernu stranu – pet stotina aršina mjeračkom trskom.

[18] Potom se okrenu i izmjeri južnu stranu – pet stotina aršina mjeračkom trskom.

[19] Onda se okrenu na zapadnu stranu i izmjeri pet stotina aršina mjeračkom trskom.

[20] Izmjeri je na sve četiri strane; svuda uokolo imala je zid, pet stotina aršina dug i pet stotina aršina širok, da odvoji sveto i nesveto.

Ukazanje slave Božije

Ezekiel 43

[1] Zatim me povede na kapiju, kapiju okrenutu prema istoku;

[2] i gle, slava Boga Israilova dolazila je s istoka. I glas je njegov bio poput huke silnih voda; i sjala je zemlja od slave njegove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] O aspecto da visão que tive era como o da visão que eu tivera, quando vim destruir a cidade; e eram as visões como a que tive junto ao rio Quebar; e me prostrei, rosto em terra.

[3] I to bijaše poput ukazanja koje ja vidjeh, poput ukazanja koje vidjeh kad on dođe da uništi grad. I ta ukazanja bijahu poput ukazanja koja vidjeh na rijeci Kebaru; i padoh licem na tlo.

[4] A glória do SENHOR entrou no templo pela porta que olha para o oriente.

[4] I uđe slava Jahvina u hram na kapiju okrenutu prema istoku.

[5] O Espírito me levantou e me levou ao átrio interior; e eis que a glória do SENHOR enchia o templo.

[5] I duh me Jahvin podiže pa me uvede u unutrašnje dvorište; i gle, slava Jahvina ispuni hram.

[6] Então, ouvi uma voz que me foi dirigida do interior do templo, e o homem se pôs de pé junto a mim, e o SENHOR me disse:

[6] Onda čuh kako mi neko govori iz kuće, dok čovjek stajaše kraj mene.

[7] Filho do homem, este é o lugar do meu trono, e o lugar das plantas dos meus pés, onde habitarei no meio dos filhos de Israel para sempre; os da casa de Israel não contaminarão mais o meu nome santo, nem eles nem os seus reis, com as suas prostituições e com o cadáver dos seus reis, nos seus monumentos,

[7] Reče mi: “Sine čovječiji, ovo je mjesto moga prijestolja i mjesto tabana mojih nogu, gdje ću ja obitavati među sinovima Israilovim dovijeka. I neće više kuća Israilova skrnaviti sveto ime moje, ni oni ni kraljevi njihovi, svojim bludničenjem i truplima svojih kraljeva kad umru,

[8] pondo o seu limiar junto ao meu limiar e a sua ombreira, junto à minha ombreira, e havendo uma parede entre mim e eles. Contaminaram o meu santo nome com as suas abominações que faziam; por isso, eu os consumi na minha ira.

[8] stavljajući svoj prag kraj moga praga i svoj dovratnik kraj moga dovratnika, i da bude samo zid između mene i njih. Oni oskvrnuše moje sveto ime gadostima koje počiniše. Zato sam ih ja uništio u svojoj srdžbi.

[9] Agora, lancem eles para longe de mim a sua prostituição e o cadáver dos seus reis, e habitarei no meio deles para sempre.

[9] Sad neka uklone svoje bludničenje i trupla svojih kraljeva daleko od mene, i ja ću obitavati među njima dovijeka.

O altar dos holocaustos

[10] Tu, pois, ó filho do homem, mostra à casa de Israel este templo, para que ela se

[10] A ti, sine čovječiji, opiši hram kući Israilovoj, da se ona postidi svojih opačina; i neka izmjeri nacrt.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

envergonhe das suas iniqüidades; e meça o modelo.

11 Envergonhando-se eles de tudo quanto praticaram, faze-lhes saber a planta desta casa e o seu arranjo, as suas saídas, as suas entradas e todas as suas formas; todos os seus estatutos, todos os seus dispositivos e todas as suas leis; escreve isto na sua presença para que observem todas as suas instituições e todos os seus estatutos e os cumpram.

12 Esta é a lei do templo; sobre o cimo do monte, todo o seu limite ao redor será santíssimo; eis que esta é a lei do templo.

13 São estas as medidas do altar, em côvados, sendo o côvado de côvado comum e quatro dedos; a base será de um côvado de altura e um côvado de largura, e a sua borda, em todo o seu contorno, de quatro dedos; esta é a base do altar.

14 Da base, na linha da terra, até à fiada do fundo, dois côvados, e de largura, um côvado; da fiada pequena até à fiada grande, quatro côvados, e a largura, um côvado.

15 A lareira, de quatro côvados de altura; da lareira para cima se projetarão quatro chifres.

16 A lareira terá doze côvados de comprimento e doze de largura, quadrada nos quatro lados.

17 A fiada terá catorze côvados de comprimento e catorze de largura, nos seus

11 Ako se postide svega što su učinili, pokaži im izgled hrama, od čega se sastoji, njegove izlaze, njegove ulaze, sav njegov izgled, sve njegove propise i sve njegove zakone. I zapiši to na njihove oči, da bi se oni držali njenog cijelog oblika i svih njenih propisa i vršili ih.

12 Ovo je zakon hrama: sav prostor na vrhu gore svuda naokolo bit će nadasve svet. Gle, to je zakon hrama.

Žrtvenik

13 Ovo su mjere žrtvenika po aršinima – a aršin iznosi jedan aršin i širinu dlana: podnožje će biti visoko jedan aršin i široko jedan aršin, a obrub ivice jarka jedan pedalj; a ovo će biti visina podnožja žrtvenika:

14 od podnožja na zemlji do donje izbočine bit će dva aršina, a širina jedan aršin; i od manje izbočine do veće izbočine bit će četiri aršina, a širina jedan aršin.

15 Ognjište žrtvenika bit će četiri aršina; i od ognjišta žrtvenika pružat će se uvis četiri roga.

16 Ognjište žrtvenika bit će četverouglasto, dvanaest aršina dugo i dvanaest široko.

17 Izbočina će biti četrnaest aršina duga i četrnaest aršina široka na četiri strane,

quatro lados; a borda ao redor dela, de meio côvado; e a base ao redor do altar se projetará um côvado; os seus degraus olharão para o oriente.

A consagração do altar

18 E o SENHOR me disse: Filho do homem, assim diz o SENHOR Deus: São estas as determinações do altar, no dia em que o farão, para oferecerem sobre ele holocausto e para sobre ele aspergirem sangue.

19 Aos sacerdotes levitas, que são da descendência de Zadoque, que se chegam a mim, diz o SENHOR Deus, para me servirem, darás um novilho para oferta pelo pecado.

20 Tomarás do seu sangue e o porás sobre os quatro chifres do altar, e nos quatro cantos da fiada, e na borda ao redor; assim, farás a purificação e a expiação.

21 Então, tomarás o novilho da oferta pelo pecado, o qual será queimado no lugar da casa para isso designado, fora do santuário.

22 No segundo dia, oferecerás um bode sem defeito, oferta pelo pecado; e purificarão o altar, como o purificaram com o novilho.

23 Acabando tu de o purificar, oferecerás um novilho sem defeito e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

24 Oferecê-los-ás perante o SENHOR; os sacerdotes deitarão sal sobre eles e os oferecerão em holocausto ao SENHOR.

obrub oko nje bit će pola aršina, a postolje mu jedan aršin naokolo; i stepenice njegove gledat će na istok.”

Žrtve

18 I reče mi: “Sine čovječiji, ovako veli Gospod Jahve: Ovo su propisi za žrtvenik na dan kad se bude gradio, da se na njemu prinose žrtve paljenice i da se škropi krvlju.

19 Ti ćeš dati svećenicima, levijevcima, koji su od potomaka Cadokovih, koji mi prilaze da mi služe, očituje Gospod Jahve, junca za žrtvu okajnicu.

20 Uzet ćeš njegove krvi i pomazati njome četiri roga na žrtveniku i četiri ugla izbočine i obrub svuda naokolo; tako ćeš ga očistiti i okajati.

21 Uzet ćeš i junca za žrtvu okajnicu, i neka on bude spaljen na propisanom mjestu u hramu, izvan svetišta.

22 Drugoga dana prinijet ćeš jarca bez mahane za žrtvu okajnicu, i žrtvenik će biti očišćen kao što je bio očišćen juncem.

23 Kad ga očistiš, prinijet ćeš junca bez mahane i ovna bez mahane iz stada.

24 Iznijet ćeš ih pred Jahvu, i svećenici će ih posuti solju, i prinijet će ih kao žrtvu paljenicu Jahvi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Durante sete dias, prepararás cada dia um bode para oferta pelo pecado; também prepararão um novilho e, do rebanho, um carneiro sem defeito.

[26] Por sete dias, expiarão o altar e o purificarão; e, assim, o consagrarão.

[27] Tendo eles cumprido estes dias, será que, ao oitavo dia, dali em diante, prepararão os sacerdotes sobre o altar os vossos holocaustos e as vossas ofertas pacíficas; e eu vos serei propício, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 44

Reformas no ministério do santuário

[1] Então, o homem me fez voltar para o caminho da porta exterior do santuário, que olha para o oriente, a qual estava fechada.

[2] Disse-me o SENHOR: Esta porta permanecerá fechada, não se abrirá; ninguém entrará por ela, porque o SENHOR, Deus de Israel, entrou por ela; por isso, permanecerá fechada.

[3] Quanto ao príncipe, ele se assentará ali por ser príncipe, para comer o pão diante do SENHOR; pelo vestíbulo da porta entrará e por aí mesmo sairá.

[4] Depois, o homem me levou pela porta do norte, diante da casa; olhei, e eis que a glória do SENHOR enchia a Casa do SENHOR; então, caí rosto em terra.

[5] Disse-me o SENHOR: Filho do homem, nota bem, e vê com os próprios olhos, e

[25] Sedam dana ti ćeš svaki dan pripremati jarca za žrtvu okajnicu; neka se još i junac i ovan iz stada, bez mahane, pripremaju.

[26] Sedam dana oni će okajavati žrtvenik i čistiti ga; tako će ga posvetiti.

[27] Kad se navrše ti dani, osmoga dana pa nadalje, svećenici će prinositi vaše žrtve paljenice na žrtveniku, i vaše žrtve sudioništva; i ja ću vas prihvatiti, očituje Gospod Jahve."

Kapija za vladara

Ezekiel 44

[1] Potom me odvede natrag na vanjsku kapiju svetišta što gleda na istok; a ona bješe zatvorena.

[2] Jahve mi reče: "Ova će kapija biti zatvorena; neće se otvarati, i niko na nju neće ulaziti, jer je Jahve, Bog Israilov, na nju ušao; zato će ostati zatvorena.

[3] Samo vladar, jer je vladar, smije sjediti na njoj da jede hljeb pred Jahvom; on će ulaziti kroz trijem kapije i istim putem izlaziti."

[4] Zatim me odvede kroz sjevernu kapiju do pročelja hrama; i ja pogledah, kad gle, slava Jahvina ispuni kuću Jahvinu, i ja padoh licem na tlo.

[5] Jahve mi reče: "Sine čovječiji, dobro upamti, gledaj pomno i slušaj pažljivo sve što ti ja kažem o svim odredbama kuće

ouve com os próprios ouvidos tudo quanto eu te disser de todas as determinações a respeito da Casa do SENHOR e de todas as leis dela; nota bem quem pode entrar no templo e quem deve ser excluído do santuário.

Jahvine i o svim njenim zakonima; i dobro upamti ko smije ući u hram, a ko je od svetišta odvojen.

6 Dize aos rebeldes, à casa de Israel: Assim diz o SENHOR Deus: Bastem-vos todas as vossas abominações, ó casa de Israel!

6 Ti ćeš reći kući odmetničkoj, kući Israilovoj: Ovako veli Gospod Jahve: Dosta je bilo svih tvojih gnusoba, o kućo Israilova,

7 Porquanto introduzistes estrangeiros, incircuncisos de coração e incircuncisos de carne, para estarem no meu santuário, para o profanarem em minha casa, quando ofereceis o meu pão, a gordura e o sangue; violastes a minha aliança com todas as vossas abominações.

7 jer ti si uvodila tuđince, neobrezana srca i neobrezana tijela, u svetište moje, da ga oskvrnu, u kuću moju, jer si iznosila moju hranu, loj i krv, jer si prekršila savez moj, povrh svih svojih gnusoba.

8 Não cumpristes as prescrições a respeito das minhas coisas sagradas; antes, constituístes em vosso lugar estrangeiros para executarem o serviço no meu santuário.

8 I nisi se sama starala za svetinje moje, nego si namjestila tuđince namjesto sebe da se staraju za svetište moje.”

9 Assim diz o SENHOR Deus: Nenhum estrangeiro que se encontra no meio dos filhos de Israel, incircunciso de coração ou incircunciso de carne, entrará no meu santuário.

9 Ovako veli Gospod Jahve: “Nijedan tuđinac neobrezana srca i neobrezana tijela, od svih tuđinaca što su među sinovima Israilovim, neka ne ulazi u svetište moje.

10 Os levitas, porém, que se apartaram para longe de mim, quando Israel andava errado, que andavam transviados, desviados de mim, para irem atrás dos seus ídolos, bem levarão sobre si a sua iniqüidade.

10 A levijevci, koji su se udaljili od mene kad je Israil zalutao, koji su odlutali od mene za svojim kumirima, neka snose kaznu za svoju opačinu.

11 Contudo, eles servirão no meu santuário como guardas nas portas do templo e ministros dele; eles imolarão o holocausto e o sacrifício para o povo e estarão perante este para lhe servir.

12 Porque lhe ministraram diante dos seus ídolos e serviram à casa de Israel de tropeço de maldade; por isso, levantando a mão, jurei a respeito deles, diz o SENHOR Deus, que eles levarão sobre si a sua iniqüidade.

13 Não se chegarão a mim, para me servirem no sacerdócio, nem se chegarão a nenhuma de todas as minhas coisas sagradas, que são santíssimas, mas levarão sobre si a sua vergonha e as suas abominações que cometeram.

14 Contudo, eu os encarregarei da guarda do templo, e de todo o serviço, e de tudo o que se fizer nele.

Os deveres dos sacerdotes

15 Mas os sacerdotes levitas, os filhos de Zadoque, que cumpriram as prescrições do meu santuário, quando os filhos de Israel se extraviaram de mim, eles se chegarão a mim, para me servirem, e estarão diante de mim, para me oferecerem a gordura e o sangue, diz o SENHOR Deus.

16 Eles entrarão no meu santuário, e se chegarão à minha mesa, para me servirem, e cumprirão as minhas prescrições.

17 E será que, quando entrarem pelas portas do átrio interior, usarão vestes de linho; não se porá lã sobre eles, quando

11 Ali neka služe u mome svetištu, nadzirući kapije hrama i služeći u hramu; oni će klati žrtvu paljenicu i klanicu narodu, i stajat će pred njim i služiti mu.

12 Zato što su mu oni služili pred kumirima njegovim i navodili kuću Israilovu da posrne u opačinu, zato sam se ja protiv njih zakleo”, očituje Gospod Jahve, “da će oni snositi kaznu za svoju opačinu.

13 I neće mi prilaziti da mi služe kao svećenici niti se približavati nijednoj mojoj svetinji, stvarima koje su nadasve svete, nego će nositi svoju sramotu zbog gnusoba svojih koje su počinili.

14 Ali, ja ću njih postaviti da se staraju za kuću moju, za svu službu u njoj i sve što će se u njoj raditi.

Zapovijedi levijevcima

15 A svećenici levijevski, sinovi Cadokovi, koji su se starali za svetište moje kad su sinovi Israilovi odlutali od mene, prilazit će mi da mi služe; i stajat će preda mnom da mi prinose loj i krv”, očituje Gospod Jahve.

16 “Oni će ulaziti u svetište moje; oni će prilaziti stolu mome da mi služe i da vrše naredbu moju.

17 Kad budu ulazili na kapije unutrašnjeg dvorišta, neka obuku lanene haljine; i neka

servirem nas portas do átrio interior, dentro do templo.

na njima ne bude vune dok budu služili na kapijama unutrašnjeg dvorišta i u hramu.

[18] Tiaras de linho lhes estarão sobre a cabeça, e calções de linho sobre as coxas; não se cingirão a ponto de lhes vir suor.

[18] Laneni turbani neka im budu na glavama i lanene gaće preko bedara; neka se ne pašu ničim u čemu bi se znojili.

[19] Saindo eles ao átrio exterior, ao povo, despirão as vestes com que ministraram, pô-las-ão nas santas câmaras e usarão outras vestes, para que, com as suas vestes, não santifiquem o povo.

[19] Kad budu izlazili u vanjsko dvorište, u vanjsko dvorište pred narod, neka skinu haljine u kojima su služili i odlože ih u svete odaje; neka onda obuku druge haljine, da ne bi haljinama svojim prenijeli svetost na narod.

[20] Não raparão a cabeça, nem deixarão crescer o cabelo; antes, como convém, tosquiarão a cabeça.

[20] I neka ne briju glave svoje, a uvojke neka ne puštaju; neka samo podrezuju kosu na glavi svojoj.

[21] Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no átrio interior.

[21] I neka nijedan svećenik ne pije vina kad bude ulazio u unutrašnje dvorište.

[22] Não se casarão nem com viúva nem com repudiada, mas tomarão virgens da linhagem da casa de Israel ou viúva que o for de sacerdote.

[22] I neka se oni ne žene udovicom ili razvedenom ženom, nego neka uzimaju djevice od potomaka kuće Israilove ili udovicu koja je svećenikova udovica.

[23] A meu povo ensinarão a distinguir entre o santo e o profano e o farão discernir entre o imundo e o limpo.

[23] I neka uče narod moj da razlikuje sveto od nesvetog i tjeraju ga da luči nečisto od čistog.

[24] Quando houver contenda, eles assistirão a ela para a julgarem; pelo meu direito julgarão; as minhas leis e os meus estatutos em todas as festas fixas guardarão e santificarão os meus sábados.

[24] U sporu neka zauzmu svoje mjesto da sude; neka sude po naredbama mojim. I neka čuvaju zakone moje i odredbe moje o svim propisanim blagdanima mojim i posvećuju subote moje.

[25] Não se aproximarão de nenhuma pessoa morta, porque se contaminariam; somente por pai, ou mãe, ou filho, ou filha, ou irmão, ou por irmã que não tiver marido, se poderão contaminar.

[25] Neka se ne primiču umrlome da se ne bi okaljali; ali radi oca, majke, sina, kćeri, brata i sestre koja nije imala muža smiju se okaljati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

26 Depois de ser ele purificado, contar-se-lhe-ão sete dias.

26 Nakon što se očiste, neka im se broji sedam dana.

27 No dia em que ele entrar no lugar santo, no átrio interior, para ministrar no lugar santo, apresentará a sua oferta pelo pecado, diz o SENHOR Deus.

27 Onoga dana kad uđu u svetište, u unutrašnje dvorište, da služe u svetištu, neka prinesu svoju žrtvu okajnicu", očituje Gospod Jahve.

A repartição das terras

28 Os sacerdotes terão uma herança; eu sou a sua herança. Não lhes dareis possessão em Israel; eu sou a sua possessão.

28 "A baština njihova, ja sam njima baština; i vi im nećete dati nikakava posjeda u Israilu – ja sam posjed njihov.

29 A oferta de manjares, e a oferta pelo pecado, e a pela culpa eles comerão; e toda coisa consagrada em Israel será deles.

29 Oni će jesti žitnu žrtvu, žrtvu okajnicu i žrtvu naknadnicu, i sve posvećeno u Israilu bit će njihovo.

30 O melhor de todos os primeiros frutos de toda espécie e toda oferta serão dos sacerdotes; também as primeiras das vossas massas dareis ao sacerdote, para que faça repousar a bênção sobre a vossa casa.

30 Prvo od svih prvina od svake vrste i svaki prinos od svake vrste, od svih prinosa vaših, neka pripadne svećenicima; vi ćete svećenicima dati i prvinu svoga brašna, da vam blagoslov počiva na kući.

31 Não comerão os sacerdotes coisa alguma que de si mesma haja morrido ou tenha sido dilacerada de aves e de animais.

31 Svećenici neka ne jedu ni pticu ni zvijer koji su uginuli ili rastrgani.

Ezequiel 45

Jahvin dio u zemlji

Ezekiel 45

1 Quando, pois, repartirdes a terra por sortes em herança, fareis uma oferta ao SENHOR, uma porção santa da terra; o comprimento desta porção será de vinte e cinco mil côvados, e a largura, de dez mil; ela será santa em toda a sua extensão ao redor.

1 Kad budete žrijebom dijelili zemlju u baštinu, vi ćete prinijeti Jahvi jedan dio, sveti dio zemlje; neka on bude dug dvadeset i pet hiljada aršina i širok dvadeset hiljada aršina. Neka bude svet uzduž i poprijeko.

2 Será o santuário de quinhentos côvados com mais quinhentos, em quadrado, e terá

2 Od toga neka bude za sveto mjesto četvorni komad, oko pet stotina aršina s

em redor uma área aberta de cinqüenta côvados.

3 Desta porção santa medirás vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; ali estará o santuário, o lugar santíssimo.

4 Este será o lugar santo da terra; ele será para os sacerdotes, ministros do santuário, que dele se aproximam para servir ao SENHOR, e lhes servirá de lugar para casas; e, como lugar santo, pertencerá ao santuário.

5 Os levitas, ministros da casa, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura, para possessão sua, para vinte câmaras.

6 Para a possessão da cidade, de largura dareis cinco mil côvados e vinte e cinco mil de comprimento defronte da porção santa, o que será para toda a casa de Israel.

7 O príncipe, porém, terá a sua parte deste e do outro lado da santa porção e da possessão da cidade, diante da santa porção e diante da possessão da cidade, ao lado ocidental e oriental; e o comprimento corresponderá a uma das porções, desde o limite ocidental até ao limite oriental.

8 Esta terra será a sua possessão em Israel; os meus príncipes nunca mais oprimirão o meu povo; antes, distribuirão a terra à casa de Israel, segundo as suas tribos.

Deveres dos magistrados

pet stotina aršina, i pedeset aršina za čistinu okolo.

3 Od tog prostora ti izmjeri u dužinu dvadeset i pet hiljada aršina i u širinu deset hiljada aršina; i neka tu bude svetište, najsvetije mjesto.

4 To će biti sveti dio zemlje; on će biti namijenjen svećenicima, slugama svetišta, koji prilaze da služe Jahvi, i bit će mjesto za njihove kuće i sveto mjesto za svetište.

5 Dvadeset i pet hiljada u dužinu i deset hiljada u širinu neka bude za levijevce, sluge u hramu, kao njihov posjed gdje će biti gradovi u kojima će živjeti.

6 Duž svetog dijela vi ćete gradu dodijeliti posjed širok pet hiljada aršina i dug dvadeset i pet hiljada aršina; to neka bude za svu kuću Israilovu.

Vladarov dio

7 Vladaru će pripasti zemlja s obje strane svetog dijela i gradskog posjeda, uz sveti dio i gradski posjed, na zapadnoj strani, prema zapadu, i na istočnoj strani, prema istoku, i dužinom koja odgovara jednom [plemenskom] dijelu, od zapadne do istočne granice.

8 To će biti njegov posjed u Israilu; tako vladari moji više neće tlačiti narod moj, nego će ostatak zemlje dati kući Israilovoj po plemenima.”

[9] Assim diz o SENHOR Deus: Basta, ó príncipes de Israel; afastai a violência e a opressão e praticai juízo e justiça: tirai as vossas desapropriações do meu povo, diz o SENHOR Deus.

[10] Tereis balanças justas, efa justo e bato justo.

[11] O efa e o bato serão da mesma capacidade, de maneira que o bato contenha a décima parte do ômer, e o efa, a décima parte do ômer; segundo o ômer, será a sua medida.

[12] O siclo será de vinte geras. Vinte siclos, mais vinte e cinco siclos, mais quinze siclos serão iguais a uma mina para vós.

[13] Esta será a oferta que haveis de fazer: de trigo, a sexta parte de um efa de cada ômer, e também de cevada, a sexta parte de um efa de cada ômer.

[14] A porção determinada de azeite será a décima parte de um bato de cada coro; um coro, como o ômer, tem dez batos.

[15] De cada rebanho de duzentas cabeças, um cordeiro tirado dos pastos ricos de Israel; tudo para oferta de manjares, e para holocausto, e para sacrifício pacífico; para que façam expiação pelo povo, diz o SENHOR Deus.

[16] Todo o povo da terra fará contribuição, para esta oferta, ao príncipe em Israel.

[9] Ovako veli Gospod Jahve: “Dosta je, vladari israilski; okanite se nasilja i pljačke, i provodite pravdu i pravednost! Prestanite oduzimati posjede od naroda moga”, očituje Gospod Jahve.

[10] “Neka su vam vage tačne, efa tačna i bat tačan.

[11] Efa i bat neka budu iste mjere, tako da bat sadrži desetinu homera i efa desetinu homera; neka im mjera bude prema homeru.

[12] Šekel neka bude dvadeset gera. Neka pet šekela doista bude pet šekela, neka deset šekela bude deset šekela, a pedeset šekela neka vam bude mina.

[13] Ovo je žrtva koju ćete prinositi: jednu šestinu efe od homera pšenice; jednu šestinu efe od homera ječma;

[14] i propisanu količinu ulja, mjerena batom, desetinu bata od svakog kora. Jedan kor, kao jedan homer, iznosi deset bata,

[15] i jednog brava iz svakog stada od dvije stotine brava s pojilišta israilskih – za žitnu žrtvu, za žrtvu paljenicu i za žrtvu sudioništva, da se oni okaju”, očituje Gospod Jahve.

[16] “Sav će se narod zemlje pridružiti vladaru u Israilu u prinošenju ove žrtve.

[17] Estarão a cargo do príncipe os holocaustos, e as ofertas de manjares, e as libações, nas Festas da Lua Nova e nos sábados, em todas as festas fixas da casa de Israel; ele mesmo proverá a oferta pelo pecado, e a oferta de manjares, e o holocausto, e os sacrifícios pacíficos, para fazer expiação pela casa de Israel.

[17] Vladar će biti dužan pribaviti žrtve paljenice, žitne žrtve i žrtve ljevanice, na blagdane, mlađake i subote, na sve propisane blagdane kuće Israilove; on će priskrbiti žrtvu okajnicu, žitnu žrtvu, žrtvu paljenicu i žrtve sudioništva, da okaje kuću Israilovu."

Ofertas no Ano-Novo

[18] Assim diz o SENHOR Deus: No primeiro mês, no primeiro dia do mês, tomarás um novilho sem defeito e purificarás o santuário.

[18] Ovako veli Gospod Jahve: "U prvome mjesecu, prvoga dana toga mjeseca, ti ćeš uzeti junca bez mahane i očistiti svetište.

[19] O sacerdote tomará do sangue e porá dele nas ombreiras da casa, e nos quatro cantos da fiada do altar, e nas ombreiras da porta do átrio interior.

[19] Svećenik neka uzme krvi od žrtve okajnice i neka njome pomaže dovratnike hrama, četiri ugla izbočine na žrtveniku i vratnice kapije unutrašnjeg dvorišta.

[20] Assim também farás no sétimo dia do mês, por causa dos que pecam por ignorância e por causa dos símplices; assim, expiareis o templo.

[20] Tako ćeš učiniti i sedmoga dana toga mjeseca za svakoga ko je zalutao ili je ne znajući griješio; tako ćete okajati kuću.

Na Páscoa

[21] No primeiro mês, no dia catorze do mês, tereis a Páscoa, festa de sete dias; pão asmo se comerá.

[21] U prvome mjesecu, četrnaestoga dana toga mjeseca, svetkujte Pesah, sedmodnevni blagdan; beskvasni hljeb neka se jede.

[22] O príncipe, no mesmo dia, por si e por todo o povo da terra, proverá um novilho para oferta pelo pecado.

[22] Toga dana neka vladar za se i sav narod u zemlji pribavi junca za žrtvu okajnicu.

[23] Nos sete dias da festa, preparará ele um holocausto ao SENHOR, sete novilhos e sete carneiros sem defeito, cada dia durante os sete dias; e um bode cada dia como oferta pelo pecado.

[23] Sedam dana neka pribavlja za žrtvu paljenicu Jahvi sedam junaca i sedam ovnova bez mahane, i jarca za žrtvu okajnicu, svakog dana u tih sedam dana.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Também preparará uma oferta de manjares: para cada novilho, um efa, e um efa para cada carneiro, e um him de azeite para cada efa.

[25] No dia quinze do sétimo mês e durante os sete dias da festa, fará o mesmo: a mesma oferta pelo pecado, o mesmo holocausto, a mesma oferta e a mesma porção de azeite.

Ezequiel 46

Nos sábados e Festas da Lua Nova

[1] Assim diz o SENHOR Deus: A porta do átrio interior, que olha para o oriente, estará fechada durante os seis dias que são de trabalho; mas no sábado ela se abrirá e também no dia da Festa da Lua Nova.

[2] O príncipe entrará de fora pelo vestíbulo da porta e permanecerá junto da ombreira da porta; os sacerdotes prepararão o holocausto dele e os seus sacrifícios pacíficos, e ele adorará no limiar da porta e sairá; mas a porta não se fechará até à tarde.

[3] O povo da terra adorará na entrada da mesma porta, nos sábados e nas Festas da Lua Nova, diante do SENHOR.

[4] O holocausto que o príncipe oferecer ao SENHOR serão, no dia de sábado, seis cordeiros sem defeito e um carneiro sem defeito.

[5] A oferta de manjares será um efa para cada carneiro; para cada cordeiro, a oferta de manjares será o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

[24] Neka za žitnu žrtvu pribavi efu na svakog junca, efu na svakog ovna i hin ulja na svaku efu.

[25] U sedmome mjesecu, petnaestoga dana toga mjeseca, za sedam dana blagdanskih neka isto toliko pribavi za žrtve okajnice, žrtve paljenice, žitne žrtve i ulje.”

Vladarske žrtve

Ezekiel 46

[1] Ovako veli Gospod Jahve: “Kapija unutrašnjeg dvorišta okrenuta prema istoku bit će zatvorena šest radnih dana, ali će u subotnji dan i u dan mlađaka biti otvorena.

[2] Vladar neka ulazi svana kroz trijem kapije i neka stane kod vratnice kapije. Neka tada svećenici prinesu njegovu žrtvu paljenicu i njegovu žrtvu sudioništva, a on neka se pokloni na pragu kapije, a onda neka iziđe; ali neka se kapija ne zatvara do večeri.

[3] I narod zemlje subotom će se i na mlađake klanjati na ulazu te kapije pred Jahvom.

[4] Žrtva paljenica koju će vladar prinijeti Jahvi u dan subotnji neka bude šest janjaca bez mahane i jedan ovan bez mahane;

[5] i neka žitna žrtva bude efa na ovna, i žitna žrtva na janjce onoliko koliko bude želio dati, i hin ulja po efi.

[6] Mas, no dia da Festa da Lua Nova, será um novilho sem defeito e seis cordeiros e um carneiro; eles serão sem defeito.

[6] Na dan mlađaka neka prinese junca bez mahane, i još šest janjaca i ovna, bez mahane.

[7] Preparará por oferta de manjares um efa para cada novilho e um efa para cada carneiro, mas, pelos cordeiros, segundo puder; e um him de azeite para cada efa.

[7] I neka pribavi žitnu žrtvu, efu po juncu i efu po ovnu, i na janjce onoliko koliko hoće, i hin ulja po efi.

[8] Quando entrar o príncipe, entrará pelo vestíbulo da porta e sairá pelo mesmo caminho.

[8] Kad vladar bude ulazio, neka ulazi kroz trijem kapije i istim putem izlazi.

Instruções referentes às ofertas

[9] Mas, quando vier o povo da terra perante o SENHOR, nas festas fixas, aquele que entrar pela porta do norte, para adorar, sairá pela porta do sul; e aquele que entrar pela porta do sul sairá pela porta do norte; não tornará pela porta por onde entrou, mas sairá pela porta oposta.

[9] A kad narod zemlje bude dolazio pred Jahvu u propisane blagdane, ko uđe na sjevernu kapiju da se klanja neka iziđe na južnu kapiju. A ko uđe na južnu kapiju neka iziđe na sjevernu kapiju. Neka se niko ne vraća na kapiju na koju je ušao, nego neka ide pravo naprijed.

[10] O príncipe entrará no meio deles, quando eles entrarem; em saindo eles, ele sairá.

[10] Kad oni budu ulazili, neka među njima uđe i vladar; i kad budu izlazili, neka i on iziđe.

[11] Nas solenidades e nas festas fixas, a oferta de manjares será um efa para cada novilho e um para cada carneiro; mas, pelos cordeiros, o que puder dar; e de azeite, um him para cada efa.

[11] Za svetkovina i propisanih blagdana žitna žrtva neka bude efa po juncu i efa po ovnu, a za janjce koliko ko želi dati, i hin ulja po efi.

[12] Quando o príncipe preparar holocausto ou sacrifícios pacíficos como oferta voluntária ao SENHOR, então, lhe abrirão a porta que olha para o oriente, e fará ele o seu holocausto e os seus sacrifícios pacíficos, como costuma fazer no dia de sábado; e sairá, e se fechará a porta depois de ele sair.

[12] Kad vladar pribavi dragovoljnu žrtvu, žrtvu paljenicu ili žrtvu sudioništva kao dragovoljnu žrtvu Jahvi, kapija okrenuta prema istoku bit će mu otvorena. I on će pribaviti svoju žrtvu paljenicu i svoje žrtve sudioništva kao na dan subotnji. Onda će izići, i kapija će se zatvoriti kad on iziđe.

13 Prepararás um cordeiro de um ano, sem defeito, em holocausto ao SENHOR, cada dia; manhã após manhã, o prepararás.

14 Juntamente com ele, prepararás, manhã após manhã, uma oferta de manjares para o SENHOR, a sexta parte de um efa e, de azeite, a terça parte de um him, para misturar com a flor de farinha. Isto é estatuto perpétuo e contínuo.

15 Assim prepararão o cordeiro, e a oferta de manjares, e o azeite, manhã após manhã, em holocausto contínuo.

16 Assim diz o SENHOR Deus: Quando o príncipe der um presente de sua herança a alguns de seus filhos, pertencerá a estes; será possessão deles por herança.

17 Mas, dando ele um presente da sua herança a algum dos seus servos, será deste até ao ano da liberdade; então, tornará para o príncipe, porque a seus filhos, somente a eles, pertencerá a herança.

18 O príncipe não tomará nada da herança do povo, não os esbulhará da sua possessão; da sua própria possessão deixará herança a seus filhos, para que o meu povo não seja retirado, cada um da sua possessão.

19 Depois disto, o homem me trouxe, pela entrada que estava ao lado da porta, às câmaras santas dos sacerdotes, as quais olhavam para o norte; e eis que ali havia

13 I ti ćeš svaki dan pribavljati janje od godine dana, bez mahane, za žrtvu paljenicu Jahvi; svako ćeš ga jutro pribavljati.

14 K tome ćeš svako jutro pribavljati s njim žitnu žrtvu, jednu šestinu efe i jednu trećinu hina ulja, da pokvasiš najbolje brašno, za redovnu žitnu žrtvu Jahvi, po vječnoj naredbi.

15 Tako će se svako jutro pribavljati janje, žitna žrtva i ulje, kao redovna žrtva paljenica."

16 Ovako veli Gospod Jahve: "Ako vladar dadne dar od svoje baštine nekom od sinova svojih, to će pripasti sinovima njegovim; to je njihov posjed po naslijeđu.

17 Ali ako dadne dar od svoje baštine nekom od sluga svojih, to će biti njegovo do godine puštanja na slobodu; tada neka se vrati vladaru. Njegova baština bit će samo sinova njegovih; njima će pripadati.

18 Vladar neće prisvajati baštine naroda, tjerajući ga s njegova posjeda; on će dati svojim sinovima baštinu od svoga posjeda, pa se narod moj neće razasuti, niko sa posjeda svoga."

Mjesta za kuhanje žrtava

19 Potom me odvede kroz ulaz kraj kapije u svete svećeničke odaje, koje gledaju na sjever; i gle, ondje bijaše jedno mjesto u samom začelju prema zapadu.

um lugar nos fundos extremos que olham para o ocidente.

[20] Ele me disse: Este é o lugar onde os sacerdotes cozerão a oferta pela culpa e a oferta pelo pecado e onde cozerão a oferta de manjares, para que não a tragam ao átrio exterior e assim santifiquem o povo.

[21] Então, me levou para fora, para o átrio exterior, e me fez passar aos quatro cantos do átrio; e eis que em cada canto do átrio havia outro átrio.

[22] Nos quatro cantos do átrio havia átrios pequenos, menores, de quarenta côvados de comprimento e trinta de largura; estes quatro cantos tinham a mesma dimensão.

[23] Havia um muro ao redor dos átrios, ao redor dos quatro, e havia lugares para cozer ao pé dos muros ao redor.

[24] E me disse: São estas as cozinhas, onde os ministros do templo cozerão o sacrifício do povo.

Ezequiel 47

A torrente das águas purificadoras

[1] Depois disto, o homem me fez voltar à entrada do templo, e eis que saíam águas de debaixo do limiar do templo, para o oriente; porque a face da casa dava para o oriente, e as águas vinham de baixo, do lado direito da casa, do lado sul do altar.

[2] Ele me levou pela porta do norte e me fez dar uma volta por fora, até à porta exterior, que olha para o oriente; e eis que corriam as águas ao lado direito.

[20] On mi reče: “Ovo je mjesto gdje će svećenici kuhati žrtvu naknadnicu i žrtvu okajnicu i gdje će peći žitnu žrtvu, da ih ne bi iznosili u vanjsko dvorište te tako prenijeli svetost na narod.”

[21] Potom me izvede u vanjsko dvorište i provede me kraj četiri ugla dvorišta; kad gle, u svakom uglu dvorišta bijaše jedno malo dvorište.

[22] U četiri ugla dvorišta bijahu ograđena dvorišta, četrdeset aršina duga i trideset aršina široka; njih četiri u uglovima bijahu iste veličine.

[23] Sva četiri bijahu unutra opasana zidom, a pod zidom bijahu napravljena mjesta za kuhanje svuda naokolo.

[24] Potom mi reče: “To su mjesta za kuhanje gdje će sluge kuće kuhati žrtve naroda.”

Voda iz hrama

Ezekiel 47

[1] Potom me odvede natrag do vrata hrama; kad gle, ispod hramskog praga voda je tekla prema istoku, jer je pročelje hrama bilo okrenuto prema istoku. I voda je otjecala duž desne strane hrama, južno od žrtvenika.

[2] Onda me izvede na sjevernu kapiju, i provede me napolju do vanjske kapije koja je okrenuta prema istoku. I gle, ondje je voda kapala s južne strane.

[3] Saiu aquele homem para o oriente, tendo na mão um cordel de medir; mediu mil côvados e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos tornozelos.

[3] Kad iziđe prema istoku s uzicom u ruci, onaj čovjek izmjeri hiljadu aršina; i provede me kroz vodu, vodu do gležanja.

[4] Mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos joelhos; mediu mais mil e me fez passar pelas águas, águas que me davam pelos lombos.

[4] Opet on izmjeri hiljadu i provede me kroz vodu, vodu do koljena. Opet on izmjeri hiljadu i provede me kroz vodu, vodu do bedara.

[5] Mediu ainda outros mil, e era já um rio que eu não podia atravessar, porque as águas tinham crescido, águas que se deviam passar a nado, rio pelo qual não se podia passar.

[5] Opet on izmjeri hiljadu; i bijaše rijeka koju ne mogoh pregaziti, jer voda bješe nabujala, dovoljno duboka za plivanje, rijeka koja se ne mogaše pregaziti.

[6] E me disse: Viste isto, filho do homem? Então, me levou e me tornou a trazer à margem do rio.

[6] On mi reče: “Sine čovječiji, jesi li vidio?” Potom me vrati na obalu rijeke.

[7] Tendo eu voltado, eis que à margem do rio havia grande abundância de árvores, de um e de outro lado.

[7] I kad se vratih, gle, na obali rijeke, i s jedne i s druge strane, bijaše vrlo mnogo stabala.

[8] Então, me disse: Estas águas saem para a região oriental, e descem à campina, e entram no mar Morto, cujas águas ficarão saudáveis.

[8] On mi reče: “Ova voda teče prema istočnom kraju i spušta se u Arabu; gdje utječe u more, a kad se ulije u more, morska voda postaje svježa.

[9] Toda criatura vivente que vive em enxames viverá por onde quer que passe este rio, e haverá muitíssimo peixe, e, aonde chegarem estas águas, tornarão saudáveis as do mar, e tudo viverá por onde quer que passe este rio.

[9] Svaki će živi stvor što se miče živjeti tamo kuda rijeka bude tekla. I bit će veoma mnogo ribe kad ova voda tamo dođe; zato će more biti svježe i sve će živjeti tamo kuda rijeka bude tekla.

[10] Junto a ele se acharão pescadores; desde En-Gedi até En-Eglaim haverá lugar para se estenderem redes; o seu peixe, segundo

[10] I dogodit će se da će ribari biti kraj mora; od Engedija i Eneglajima razapinjat će se mreže ribarske. U njoj će biti vrlo mnogo

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

as suas espécies, será como o peixe do mar Grande, em multidão excessiva.

11 Mas os seus charcos e os seus pântanos não serão feitos saudáveis; serão deixados para o sal.

12 Junto ao rio, às ribanceiras, de um e de outro lado, nascerá toda sorte de árvore que dá fruto para se comer; não fenecerá a sua folha, nem faltará o seu fruto; nos seus meses, produzirá novos frutos, porque as suas águas saem do santuário; o seu fruto servirá de alimento, e a sua folha, de remédio.

As fronteiras da terra de Israel

13 Assim diz o SENHOR Deus: Este será o limite pelo qual repartireis a terra em herança, segundo as doze tribos de Israel. José terá duas partes.

14 Vós a repartireis em heranças iguais, tanto para um como para outro; pois jurei, levantando a mão, dá-la a vossos pais; assim, que esta mesma terra vos cairá a vós outros em herança.

15 Este será o limite da terra: do lado norte, desde o mar Grande, caminho de Hetlom, até à entrada de Zedade,

16 Hamate, Berota, Sibraim (que estão entre o limite de Damasco e o de Hamate), a cidade Hazer-Haticom (que está junto ao limite de Haurã).

17 Assim, o limite será desde o mar até Hazar-Enom, o limite de Damasco, e, na

svakovrsnih riba, poput riba u Velikome moru.

11 Ali njene močvare i bare neće postati svježe; one će ostati za so.

12 Kraj rijeke na obalama, s obje strane, rast će svakovrsne voćke. Lišće im neće vehnuti i plodova im neće nestati. Svakog će mjeseca rađati, jer im voda teče iz svetišta, i plod će njihov biti za jelo, a lišće njihovo za lijek."

Granice i podjela zemlje

13 Ovako veli Gospod Jahve: "Ovo neka budu granice po kojim ćete podijeliti zemlju u baštinu između dvanaest plemena Israilovih. Jozefu će pripasti dva dijela.

14 Podijelite je u baštinu, svako jednako s drugim; jer ja sam se zakleo da ću je dati praočevima vašim, i ova će zemlja pripasti vama u baštinu.

15 Ovo neka bude granica zemlje: na sjeveru, od Velikog mora put Hetlona do Hamatskog klanca, pa dalje do Cedada,

16 Berote, Sibrajima, koji leži između damašćanske i hamatske granice, Hacer-Hatikona, koji je kraj hauranske granice.

17 Granica će se pružati od mora do Hacar-Enana na damašćanskoj granici, a prema sjeveru je granica hamatska. To je sjeverna strana.

direção do norte, está o limite de Hamate; este será o lado do Norte.

18 O lado do oriente, entre Haurã, e Damasco, e Gileade, e a terra de Israel, será o Jordão; desde o limite do norte até ao mar do oriente, medireis; este será o lado do oriente.

19 O lado do sul será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, junto ao ribeiro do Egito até ao mar Grande; este será o lado do sul.

20 O lado do ocidente será o mar Grande, desde o limite do sul até à entrada de Hamate; este será o lado do ocidente.

21 Repartireis, pois, esta terra entre vós, segundo as tribos de Israel.

22 Será, porém, que a sorteareis para vossa herança e para a dos estrangeiros que moram no meio de vós, que gerarem filhos no meio de vós; e vos serão como naturais entre os filhos de Israel; convosco entrarão em herança, no meio das tribos de Israel.

23 E será que, na tribo em que morar o estrangeiro, ali lhe dareis a sua herança, diz o SENHOR Deus.

Ezequiel 48

Os limites de sete tribos

1 São estes os nomes das tribos: desde a parte extrema do norte, via Hetlom, até à entrada de Hamate, até Hazar-Enom, o limite norte de Damasco até junto de Hamate e desde o lado oriental até ao ocidente, Dã terá uma porção.

18 Istočna strana, između Haurana i Damaska, uz Jordan između Gileada i zemlje Izrailove; od istočnog mora i Tamara; to je istočna strana.

19 Južna će se strana pružati od Tamara sve do voda Meriba-Kadeša, do potoka egipatskoga i do Velikog mora; to je južna strana.

20 Zapadna će strana biti Veliko more, od južne granice do mjesta nasuprot Hamatskom klancu; to je zapadna strana.

21 Tako ćete među sobom podijeliti ovu zemlju po plemenima Izrailovim.

22 Podijelit ćete je žrijebom u baštinu između sebe i između stranaca koji budu živjeli među vama, koji budu rađali djecu među vama. I neka vam oni budu kao domaći među sinovima Izrailovim; njima će s vama biti dodijeljena baština među plemenima Izrailovim.

23 I u plemenu u kojem stranac bude živio, ondje ćete mu dati baštinu njegovu", očituje Gospod Jahve.

Podjela zemlje po plemenima

Ezekiel 48

1 A ovo su imena plemena: od krajnjeg sjevera, kraj hetlonskog puta prema Hamatskom klancu, sve do Hacar-Enana na damašćanskoj granici, prema sjeveru kraj Hamata, od istoka do zapada: Dan – jedan dio.

[2] Limitando-se com Dã, desde o lado oriental até ao ocidental, Aser, uma porção.

[2] Uz Danovu među, od istočne do zapadne strane: Ašer – jedan dio.

[3] Limitando-se com Aser, desde o lado oriental até ao ocidental, Naftali, uma porção.

[3] Uz Ašerovu među, od istočne do zapadne strane: Naftali – jedan dio.

[4] Limitando-se com Naftali, desde o lado oriental até ao ocidental, Manassés, uma porção.

[4] Uz Naftalijevu među, od istočne do zapadne strane: Manaše – jedan dio.

[5] Limitando-se com Manassés, desde o lado oriental até ao ocidental, Efraim, uma porção.

[5] Uz Manašeovu među, od istočne do zapadne strane: Efrajim – jedan dio.

[6] Limitando-se com Efraim, desde o lado oriental até ao ocidental, Rúben, uma porção.

[6] Uz Efrajimovu među, od istočne do zapadne strane: Ruben – jedan dio.

[7] Limitando-se com Rúben, desde o lado oriental até ao ocidental, Judá, uma porção.

[7] Uz Rubenovu među, od istočne do zapadne strane: Jehuda – jedan dio.

[8] Limitando-se com Judá, desde o lado oriental até ao ocidental, será a região sagrada que haveis de separar, de vinte e cinco mil côvados de largura e de comprimento, o mesmo que o das porções, desde o lado oriental até ao ocidental; o santuário estará no meio dela.

[8] A uz Jehudinu među, od istočne do zapadne strane, bit će dio koji ćete odvojiti, dvadeset i pet hiljada aršina u širinu, a u dužinu kao jedan od ostalih dijelova, od istočne do zapadne strane; i neka svetište bude u sredini.

[9] A região que haveis de separar ao SENHOR será do comprimento de vinte e cinco mil côvados e da largura de dez mil.

[9] Dio koji ćete odvojiti Jahvi neka bude dvadeset i pet hiljada aršina u dužinu i dvadeset hiljada aršina u širinu.

[10] Esta região santa dos sacerdotes terá, ao norte, vinte e cinco mil côvados, ao ocidente, dez mil de largura, ao oriente, dez mil de largura e ao sul, vinte e cinco

Svećenički dio

[10] Sveti dio neka pripadne svećenicima, prema sjeveru dvadeset i pet hiljada aršina u dužinu, prema zapadu deset hiljada aršina u širinu, prema istoku deset hiljada

mil de comprimento; o santuário do SENHOR estará no meio dela.

aršina u širinu i prema jugu dvadeset i pet hiljada aršina u dužinu; i neka svetište Jahvino bude u sredini.

11 Será para os sacerdotes santificados, para os filhos de Zadoque, que cumpriram o seu dever e não andaram errados, quando os filhos de Israel se extraviaram, como fizeram os levitas.

11 Neka pripadne posvećenim svećenicima, Cadokovim potomcima, koji su poštovali naredbu moju, koji nisu zalutali kad su sinovi Izrailovi zalutali kao što su zalutali levijevci.

12 Será região especial dentro da região sagrada, lugar santíssimo, fazendo limites com a porção dos levitas.

12 To će biti poseban dar njima od svetog dijela zemlje, nadasve sveto mjesto, uz među levijevsku.

Os limites dos sacerdotes e dos levitas

13 Os levitas, segundo o limite dos sacerdotes, terão vinte e cinco mil côvados de comprimento e dez mil de largura; todo o comprimento será vinte e cinco mil, e a largura, dez mil.

13 Uz među svećeničku levijevci će imati dvadeset i pet hiljada aršina u dužinu i deset hiljada aršina u širinu. Ukupna dužina bit će dvadeset pet hiljada aršina, a širina dvadeset hiljada.

14 Não venderão nada disto, nem trocarão, nem transferirão a outrem o melhor da terra, porque é santo ao SENHOR.

14 Oni ne smiju ništa od toga prodati ni zamijeniti, niti prenositi na nekoga ovaj odabrani dio zemlje, jer je on svet Jahvi.

Os limites da cidade

15 Mas os cinco mil côvados que ficaram da largura diante dos vinte e cinco mil serão para o uso civil da cidade, para habitação e para arredores; a cidade estará no meio.

15 Ostalih pet hiljada aršina u širinu i dvadeset i pet hiljada aršina u dužinu neka bude za opću upotrebu, za grad, naselja i pašnjake; i neka grad bude u sredini.

16 Serão estas as suas medidas: o lado norte, de quatro mil e quinhentos côvados, o lado sul, de quatro mil e quinhentos, o lado oriental, de quatro mil e quinhentos, e o lado ocidental, de quatro mil e quinhentos.

16 Neka ovo budu mjere: sjeverna strana četiri i po hiljade aršina, južna strana četiri i po hiljade aršina, istočna strana četiri i po hiljade aršina i zapadna strana četiri i po hiljade aršina.

17 Os arredores da cidade serão, ao norte, de duzentos e cinqüenta côvados, ao sul, de duzentos e cinqüenta côvados, ao

17 Neka grad ima otvoren prostor: na sjeveru dvije stotine i pedeset aršina, na jugu dvije stotine i pedeset aršina, na

oriente, de duzentos e cinqüenta e, ao ocidente, de duzentos e cinqüenta.

istoku dvije stotine i pedeset aršina i na zapadu dvije stotine i pedeset aršina.

18 Quanto ao que ficou do resto do comprimento, paralelo à região sagrada, será de dez mil para o oriente e de dez mil para o ocidente e corresponderá à região sagrada; e o seu produto será para o sustento daqueles que trabalham na cidade.

18 Ostatak uz sveti dio neka bude deset hiljada aršina prema istoku i deset hiljada prema zapadu; neka bude duž svetog dijela. I neka prinos s njega bude hrana za gradske radnike.

19 Lavrá-lo-ão os trabalhadores da cidade, provindos de todas as tribos de Israel.

19 Gradski radnici, iz svih plemena Israilovih, neka ga obrađuju.

20 A região toda será de vinte e cinco mil côvados em quadrado, isto é, a região sagrada juntamente com a possessão da cidade.

20 Sav dio neka bude dvadeset i pet hiljada aršina s dvadeset i pet hiljada aršina dio u četvrt; vi ćete odvojiti taj sveti dio s gradskim posjedom.

Os limites do príncipe

21 O que restar será para o príncipe, deste e do outro lado da região sagrada e da possessão da cidade. Por isso, aquilo que se estende dos vinte e cinco mil côvados em direção do oriente e também dos vinte e cinco mil côvados em direção do ocidente, paralelamente com as porções, será do príncipe; a região sagrada e o santuário do templo estarão no meio.

Vladarski dio

21 Ostatak će pripasti vladaru, s obje strane svetog dijela i gradskog posjeda; ispred dvadeset i pet hiljada aršina onog dijela prema istočnoj granici i na zapad ispred dvadeset i pet hiljada aršina prema zapadnoj granici, duž ostalih plemenskih dijelova, neka to pripadne vladaru. I neka sveti dio i svetište hrama budu u sredini.

22 Excetuando o que pertence aos levitas e a cidade que está no meio daquilo que pertence ao príncipe, entre o território de Judá e o de Benjamim, será isso para o príncipe.

22 Levijevski posjed i gradski posjed bit će u sredini onog što pripadne vladaru. Sve između Jehudine međe i međe Benjaminove neka pripadne vladaru.

Os limites das outras cinco tribos

23 Quanto ao resto das tribos, desde o lado oriental até ao ocidental, Benjamim terá uma porção.

Dio za ostala plemena

23 A ostala plemena: od istočne do zapadne strane: Benjamin – jedan dio.

[24] Limitando-se com Benjamim, desde o lado oriental até ao ocidental, Simeão, uma porção.

[25] Limitando-se com Simeão, desde o lado oriental até ao ocidental, Issacar, uma porção.

[26] Limitando-se com Issacar, desde o lado oriental até ao ocidental, Zebulom, uma porção.

[27] Limitando-se com Zebulom, desde o lado oriental até ao ocidental, Gade, uma porção.

[28] Limitando-se com o território de Gade, ao sul, o limite será desde Tamar até às águas de Meribá-Cades, ao longo do ribeiro do Egito até ao mar Grande.

[29] Esta é a terra que sorteareis em herança às tribos de Israel; e estas, as suas porções, diz o SENHOR Deus.

As portas da cidade

[30] São estas as saídas da cidade: do lado norte, que mede quatro mil e quinhentos côvados,

[31] três portas: a porta de Rúben, a de Judá e a de Levi, tomando as portas da cidade os nomes das tribos de Israel;

[32] do lado oriental, quatro mil e quinhentos côvados e três portas, a saber: a porta de José, a de Benjamim e a de Dã;

[24] Uz Benjaminovu među, od istočne do zapadne strane: Šimon – jedan dio.

[25] Uz Šimonovu među, od istočne do zapadne strane: Isakar – jedan dio.

[26] Uz Isakarovu među, od istočne do zapadne strane: Zebulun – jedan dio.

[27] Uz Zebulunovu među, od istočne do zapadne strane: Gad – jedan dio.

[28] I uz Gadovu među, na južnoj strani prema jugu, granica će biti od Tamara do voda Merib-Kadeša, do potoka [egipatskoga], do Velikoga mora.

[29] To je zemlja koju ćete žrijebom podijeliti u baštinu plemenima Israilovim, i to su njihovi dijelovi", očituje Gospod Jahve.

Gradske kapije

[30] "Ovo su gradski izlazi: na sjevernoj strani, koja je četiri i po hiljade aršina,

[31] neka budu gradske kapije, nazvane po imenima plemena Israilovih, tri kapije prema sjeveru: Rubenova kapija, Jehudina kapija i Levijeva kapija.

[32] Na istočnoj strani, koja je četiri i po hiljade aršina, neka budu tri kapije: Jozefova kapija, Benjaminova kapija i Danova kapija.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

33 do lado sul, quatro mil e quinhentos côvados e três portas: a porta de Simeão, a de Issacar e a de Zebulom;

33 Na južnoj strani, koja je četiri i po hiljade aršina, neka budu tri kapije: Šimonova kapija, Isakarova kapija i Zebulunova kapija.

34 do lado ocidental, quatro mil e quinhentos côvados e as suas três portas: a porta de Gade, a de Aser e a de Naftali.

34 Na zapadnoj strani, koja je četiri i po hiljade aršina, neka budu tri kapije: Gadova kapija, Ašerova kapija i Naftalijeva kapija.

35 Dezoito mil côvados em redor; e o nome da cidade desde aquele dia será: O SENHOR Está Ali.

35 Opseg grada bit će osamnaest hiljada aršina; i grad će se od toga dana zvati 'Jahve šamma'."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Daniel	Danijel

Daniel 1

A educação de Daniel e de seus companheiros

[1] No ano terceiro do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, veio Nabucodonosor, rei da Babilônia, a Jerusalém e a sitiou.

[2] O SENHOR lhe entregou nas mãos a Jeoaquim, rei de Judá, e alguns dos utensílios da Casa de Deus; a estes, levou-os para a terra de Sinar, para a casa do seu deus, e os pôs na casa do tesouro do seu deus.

[3] Disse o rei a Aspenaz, chefe dos seus eunucos, que trouxesse alguns dos filhos de Israel, tanto da linhagem real como dos nobres,

[4] jovens sem nenhum defeito, de boa aparência, instruídos em toda a sabedoria, doutos em ciência, versados no conhecimento e que fossem competentes para assistirem no palácio do rei e lhes ensinasse a cultura e a língua dos caldeus.

[5] Determinou-lhes o rei a ração diária, das finas iguarias da mesa real e do vinho que ele bebia, e que assim fossem mantidos por três anos, ao cabo dos quais assistiriam diante do rei.

[6] Entre eles, se achavam, dos filhos de Judá, Daniel, Hananias, Misael e Azarias.

[7] O chefe dos eunucos lhes pôs outros nomes, a saber: a Daniel, o de Beltessazar; a Hananias, o de Sadraque; a Misael, o de Mesaque; e a Azarias, o de Abede-Nego.

Izbor mladića

Danijel 1

[1] Treće godine vladavine Jehojakima, kralja jehudinskoga, dođe u Jerusalem babilonski kralj Nabukodonosor, te ga opsjede.

[2] Gospod mu dade u ruke Jehojakima, kralja jehudinskoga, i dio posuđa kuće Božije; i odnese ih on u zemlju Šinar, u kuću svoga boga, i unese posuđe u riznicu svoga boga.

[3] Tad kralj naredi Ašpenazu, starješini svojih prvaka, da uvede neke od sinova Israilovih: neke iz kraljevske porodice a neke od plemića,

[4] mladiće bez nedostataka, lijepe, znane u svakoj mudrosti, obdarene razumom i znanjem oštroumnim, i sposobne da služe na kraljevu dvoru; i naredi mu da ih nauči pismu i jeziku Kaldejaca.

[5] Kralj im odredi dnevni obrok od najbolje kraljeve hrane i od vina koje on pije, i da se odgajaju tri godine, poslije kojih bi stupili u kraljevu ličnu službu.

[6] I bijahu među njima od sinova Jehudinih: Danijel, Hananija, Mišael i Azarija.

[7] Potom im starješina prvaka dodijeli nova imena; Danijelu dodijeli ime Beltešazar, Hananiji Šadrak, Mišaelu Mešak, a Azariji Abed-Nego.

8 Resolveu Daniel, firmemente, não contaminar-se com as finas iguarias do rei, nem com o vinho que ele bebia; então, pediu ao chefe dos eunucos que lhe permitisse não contaminar-se.

9 Ora, Deus concedeu a Daniel misericórdia e compreensão da parte do chefe dos eunucos.

10 Disse o chefe dos eunucos a Daniel: Tenho medo do meu senhor, o rei, que determinou a vossa comida e a vossa bebida; por que, pois, veria ele o vosso rosto mais abatido do que o dos outros jovens da vossa idade? Assim, poríeis em perigo a minha cabeça para com o rei.

11 Então, disse Daniel ao cozinheiro-chefe, a quem o chefe dos eunucos havia encarregado de cuidar de Daniel, Hananias, Misael e Azarias:

12 Experimenta, peço-te, os teus servos dez dias; e que se nos dêem legumes a comer e água a beber.

13 Então, se veja diante de ti a nossa aparência e a dos jovens que comem das finas iguarias do rei; e, segundo vires, age com os teus servos.

14 Ele atendeu e os experimentou dez dias.

15 No fim dos dez dias, a sua aparência era melhor; estavam eles mais robustos do que todos os jovens que comiam das finas iguarias do rei.

Danijelov prijedlog

8 Ali Danijel riješi da se neće okaljati kraljevom najboljom hranom niti vinom šta ga on pije; zato zamoli starješinu prvaka da mu dozvoli da se ne kalja.

9 I dade Bog Danijelu da stekne blagonaklonost i samilost u očima starješine prvaka,

10 te starješina prvaka reče Danijelu: “Strah me je gospodara moga kralja, koji vam je odredio hranu i piće; jer šta ako on vidi da su vam lica mršavija nego u vaših vršnjaka? Tad biste me natjerali da izgubim glavu kod kralja.”

11 Ali Danijel reče nadzorniku koga bješe starješina prvaka postavio Danijelu, Hananiji, Mišaelu i Azariji:

12 “Molim te, iskušavaj svoje sluge deset dana, i daj nam povrća da jedemo i vode da pijemo.

13 Onda neka se vidi kako izgledamo pred tobom mi, a kako mladići koji jedu kraljevu najbolju hranu; i postupi sa svojim slugama po onome što budeš vidio.”

14 I on ih posluša u tome te ih stavi na kušnju deset dana.

15 Kad se navrši deset dana, oni izgledahu ljepši i ugojeniji od svih mladića koji su jeli najbolju kraljevu hranu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Com isto, o cozinheiro-chefe tirou deles as finas iguarias e o vinho que deviam beber e lhes dava legumes.

[17] Ora, a estes quatro jovens Deus deu o conhecimento e a inteligência em toda cultura e sabedoria; mas a Daniel deu inteligência de todas as visões e sonhos.

[18] Vencido o tempo determinado pelo rei para que os trouxessem, o chefe dos eunucos os trouxe à presença de Nabucodonosor.

[19] Então, o rei falou com eles; e, entre todos, não foram achados outros como Daniel, Hananias, Misael e Azarias; por isso, passaram a assistir diante do rei.

[20] Em toda matéria de sabedoria e de inteligência sobre que o rei lhes fez perguntas, os achou dez vezes mais doutos do que todos os magos e encantadores que havia em todo o seu reino.

[21] Daniel continuou até ao primeiro ano do rei Ciro.

Daniel 2

Daniel interpreta o sonho de Nabucodonosor

[1] No segundo ano do reinado de Nabucodonosor, teve este um sonho; o seu espírito se perturbou, e passou-se-lhe o sono.

[2] Então, o rei mandou chamar os magos, os encantadores, os feiticeiros e os caldeus, para que declarassem ao rei quais lhe foram os sonhos; eles vieram e se apresentaram diante do rei.

[16] Zato nadzornik nastavi sklanjati njihovu probranu hranu i vino koje su trebali piti, te im i dalje davaše povrća.

[17] Ovoj četverici mladića Bog dade znanje i razum u svem pisanju i mudrosti; Danijel je čak razumijevao sva ukazanja i sne.

[18] Onda kad su se navršili dani koje kralj bješe odredio da se oni uvedu, starješina prvaka uvede ih pred Nabukodonosora.

[19] Kralj je govorio s njima, i od njih svih ne nađe se nijedan kao Danijel, Hananija, Mišael i Azarija; zato oni stupiše u kraljevu ličnu službu.

[20] U svakom pitanju mudrosti i razumijevanja, kad bi ih kralj pitao za savjet, vidio bi da su deset puta bolji od svih čarobnjaka i gatara u svem njegovu kraljevstvu.

[21] I Danijel ostade ondje sve do prve godine kralja Kira. Prvi kraljev san

Danijel 2

[1] A druge godine vladavine Nabukodonosora usni Nabukodonosor snove, i duh mu se uznemiri, a san ga ostavi.

[2] Tada kralj naredi da se pozovu čarobnjaci, gatari, vračari i Kaldejci, da protumače kralju snove. I oni uđoše te stadoše pred kralja.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Disse-lhes o rei: Tive um sonho, e para sabê-lo está perturbado o meu espírito.

[4] Os caldeus disseram ao rei em aramaico: Ó rei, vive eternamente! Dize o sonho a teus servos, e daremos a interpretação.

[5] Respondeu o rei e disse aos caldeus: Uma coisa é certa: se não me fizerdes saber o sonho e a sua interpretação, sereis despedaçados, e as vossas casas serão feitas monturo;

[6] mas, se me declarardes o sonho e a sua interpretação, recebereis de mim dádivas, prêmios e grandes honras; portanto, declarai-me o sonho e a sua interpretação.

[7] Responderam segunda vez e disseram: Diga o rei o sonho a seus servos, e lhe daremos a interpretação.

[8] Tornou o rei e disse: Bem percebo que quereis ganhar tempo, porque vedes que o que eu disse está resolvido,

[9] isto é: se não me fazeis saber o sonho, uma só sentença será a vossa; pois combinastes palavras mentirosas e perversas para as proferirdes na minha presença, até que se mude a situação; portanto, dizei-me o sonho, e saberei que me podeis dar-lhe a interpretação.

[10] Responderam os caldeus na presença do rei e disseram: Não há mortal sobre a terra que possa revelar o que o rei exige; pois jamais houve rei, por grande e poderoso que tivesse sido, que exigisse semelhante

[3] Kralj im reče: “Usnio sam san, i moj duh jedva čeka da taj san razumije.”

[4] Tad Kaldejci progovoriše kralju na aramejskom: “O kralju, živ bio dovijeka! Ispripovijedaj san svoj slugama svojim, pa ćemo mi rastumačiti.”

[5] Kralj odgovori Kaldejcima: “Moja je zapovijed neopoziva: ako mi ne obznanite san i tumačenje njegovo, bit ćete rastrgani, a kuće će vam postati smetljište.

[6] Ali ako me obavijestite o snu i tumačenju njegovu, primit ćete od mene darove i nagradu i veliku počast; zato me obavijestite o snu i tumačenju njegovu.”

[7] Oni odgovoriše drugi put i rekoše: “Neka kralj ispripovijeda svoj san svojim slugama, pa ćemo mi rastumačiti.”

[8] Kralj odgovori: “Ja dobro znam da vi želite dobiti na vremenu, jer ste vidjeli da je moja zapovijed neopoziva,

[9] da, ako mi ne obznanite san, za vas postoji samo jedna odredba. Jer dogovorili ste se da preda mnom govorite lažljive i pokvarene riječi dok se stanje ne promijeni; zato mi kažite san, da ja znam da mi ga vi možete rastumačiti.”

[10] Kaldejci odgovoriše kralju i rekoše: “Nema na zemlji čovjeka koji bi mogao razjasniti kralju to što on traži, jer nijedan veliki kralj ni vladar još nije tražio takvo šta od čarobnjaka, gatara ili Kaldejaca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

coisa de algum mago, encantador ou caldeu.

[11] A coisa que o rei exige é difícil, e ninguém há que a possa revelar diante do rei, senão os deuses, e estes não moram com os homens.

[12] Então, o rei muito se irou e enfureceu; e ordenou que matassem a todos os sábios da Babilônia.

[13] Saiu o decreto, segundo o qual deviam ser mortos os sábios; e buscaram a Daniel e aos seus companheiros, para que fossem mortos.

[14] Então, Daniel falou, avisada e prudentemente, a Arioque, chefe da guarda do rei, que tinha saído para matar os sábios da Babilônia.

[15] E disse a Arioque, encarregado do rei: Por que é tão severo o mandado do rei? Então, Arioque explicou o caso a Daniel.

[16] Foi Daniel ter com o rei e lhe pediu designasse o tempo, e ele revelaria ao rei a interpretação.

[17] Então, Daniel foi para casa e fez saber o caso a Hananias, Misael e Azarias, seus companheiros,

[18] para que pedissem misericórdia ao Deus do céu sobre este mistério, a fim de que Daniel e seus companheiros não perecessem com o resto dos sábios da Babilônia.

[11] K tome, ono što kralj traži teško je, i niko to ne bi mogao razjasniti kralju osim bogova, čije obitavalište nije među smrtnicima.”

[12] Zbog toga se kralj ozlojedi i silno razbjesni te naredi da se pogube svi mudraci babilonski.

[13] I izdade se odredba da se mudraci pogube; i tražahu Danijela i prijatelje njegove da ih pogube.

[14] Onda Danijel obzirno i oštroumno odgovori Arjoku, zapovjedniku kraljeve tjelesne straže, koji bijaše otišao da pogubi mudrace babilonske;

[15] on reče Arjoku, kraljevu zapovjedniku: “Zašto je kraljeva odredba tako oštra?” Arjok tad obavijesti Danijela o tome.

[16] Zato Danijel uđe i zatraži od kralja da mu dade vremena da dade tumačenje kralju.

[17] Onda Danijel ode svojoj kući i obavijesti o tome Hananiju, Mišaela i Azariju, prijatelje svoje,

[18] da ištu milost od Boga nad nebom u pogledu te tajne, da Danijel i drugovi njegovi ne budu pogubljeni s ostalim mudracima babilonskim.

Otkrovenje tajne Danijelu

[19] Então, foi revelado o mistério a Daniel numa visão de noite; Daniel bendisse o Deus do céu.

[19] I objavi se ta tajna Danijelu u noćnom ukazanju. Tad Danijel blagoslovi Boga nad nebom;

[20] Disse Daniel: Seja bendito o nome de Deus, de eternidade a eternidade, porque dele é a sabedoria e o poder;

[20] Danijel reče: “Blagoslovljeno neka je ime Božije dovijeka, jer mudrost i moć njegovi su.

[21] é ele quem muda o tempo e as estações, remove reis e estabelece reis; ele dá sabedoria aos sábios e entendimento aos inteligentes.

[21] On mijenja vremena i doba; on uklanja i postavlja kraljeve; on daje mudrost mudrima a znanje razumnima.

[22] Ele revela o profundo e o escondido; conhece o que está em trevas, e com ele mora a luz.

[22] On otkriva duboke i skrivene stvari; on zna šta je u tmini, i svjetlost prebiva kod njega.

[23] A ti, ó Deus de meus pais, eu te rendo graças e te louvo, porque me deste sabedoria e poder; e, agora, me fizeste saber o que te pedimos, porque nos fizeste saber este caso do rei.

[23] Tebi, o Bože očeva mojih, zahvaljujem i slavim te, jer si mi ti dao mudrost i moć; i objavio si mi sad ono za šta smo te molili, jer si nam objavio ono što kralj traži.”

[24] Por isso, Daniel foi ter com Arioque, ao qual o rei tinha constituído para exterminar os sábios da Babilônia; entrou e lhe disse: Não mates os sábios da Babilônia; introduze-me na presença do rei, e revelarei ao rei a interpretação.

[24] Zato Danijel ode Arjoku, koga kralj bijaše odredio da pogubi mudrace babilonske; ode i reče mu ovako: “Ne ubijaj mudrace babilonske! Odvedi me kralju, pa ću mu ja tumačenje dati.”

[25] Então, Arioque depressa introduziu Daniel na presença do rei e lhe disse: Achei um dentre os filhos dos cativos de Judá, o qual revelará ao rei a interpretação.

[25] I Arjok žurno odvede Danijela kralju i reče mu ovako: “Našao sam čovjeka među izgnanicima jehudinskim koji će kralju tumačenje dati!”

[26] Respondeu o rei e disse a Daniel, cujo nome era Beltessazar: Podes tu fazer-me saber o que vi no sonho e a sua interpretação?

[26] Kralj reče Danijelu, koji se zvao Beltešezar: “Možeš li mi obznaniti san koji sam usnio i rastumačiti ga?”

[27] Respondeu Daniel na presença do rei e disse: O mistério que o rei exige, nem encantadores, nem magos nem astrólogos o podem revelar ao rei;

[28] mas há um Deus no céu, o qual revela os mistérios, pois fez saber ao rei Nabucodonosor o que há de ser nos últimos dias. O teu sonho e as visões da tua cabeça, quando estavas no teu leito, são estas:

[29] Estando tu, ó rei, no teu leito, surgiram-te pensamentos a respeito do que há de ser depois disto. Aquele, pois, que revela mistérios te revelou o que há de ser.

[30] E a mim me foi revelado este mistério, não porque haja em mim mais sabedoria do que em todos os viventes, mas para que a interpretação se fizesse saber ao rei, e para que entendesses as cogitações da tua mente.

[31] Tu, ó rei, estavas vendo, e eis aqui uma grande estátua; esta, que era imensa e de extraordinário esplendor, estava em pé diante de ti; e a sua aparência era terrível.

[32] A cabeça era de fino ouro, o peito e os braços, de prata, o ventre e os quadris, de bronze;

[33] as pernas, de ferro, os pés, em parte, de ferro, em parte, de barro.

[34] Quando estavas olhando, uma pedra foi cortada sem auxílio de mãos, feriu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmiuçou.

[27] Danijel odgovori pred kraljem i reče: “Tajnu o kojoj se kralj raspitivao ne mogu kralju razjasniti ni mudraci, ni gatari, ni čarobnjaci, ni vračevi.

[28] Ipak, ima na nebu Bog, koji otkriva tajne, i on je obznanio kralju Nabukodonosoru šta će se zbiti u danima kasnijim. Evo tvoga sna i ukazanja u glavi tvojoj dok si ležao u postelji.

[29] Tebi su, kralju, dok si ležao u postelji, došle misli o onome šta će se desiti u budućnosti; i onaj koji otkriva tajne objavio ti je šta će se desiti.

[30] A meni ova tajna nije otkrivena zbog mudrosti koje u meni ima više nego u drugom čovjeku, nego da kralju objavim tumačenje, i da ti znaš šta ti srce snuje.

Kraljev san

[31] Ti si, o kralju, gledao i, eto, jedan velik kip stajaše; taj kip, koji bijaše golem i sjajem nenadmašan, stajaše pred tobom i izgledaše strašno.

[32] Tome kipu glava bijaše od čistoga zlata, prsa i ruke od srebra, trbuh i bedra od mjedi,

[33] noge od željeza, stopala dijelom od željeza, a dijelom od gline.

[34] Ti nastavi gledati dok se ne odvali kamen, a da ga ruka ne dodirnu, i udari kipu u stopala od željeza i gline te ih razbi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

35 Então, foi juntamente esmiuçado o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro, os quais se fizeram como a palha das eiras no estio, e o vento os levou, e deles não se viram mais vestígios. Mas a pedra que feriu a estátua se tornou em grande montanha, que encheu toda a terra.

35 Tad se istovremeno sve željezo, glina, mjed, srebro i zlato, smrvi kao pljeva ljeti na gumnima; i vjetar ih odnese bez traga. A kamen koji udari u kip pretvori se u veliku planinu i ispuni svu zemlju.

Tumačenje sna: bit će četiri kraljevstva – Babilon, Medo-Perzija, Grčka i Rim

36 Este é o sonho; e também a sua interpretação diremos ao rei.

36 To bješe san; sad ćemo ga kralju rastumačiti.

37 Tu, ó rei, rei de reis, a quem o Deus do céu conferiu o reino, o poder, a força e a glória;

37 Ti si, kralju, kralj nad kraljevima, kome Bog nad nebom dade kraljevstvo, moć, snagu i slavu,

38 a cujas mãos foram entregues os filhos dos homens, onde quer que eles habitem, e os animais do campo e as aves do céu, para que dominasses sobre todos eles, tu és a cabeça de ouro.

38 i u čije ruke on dade sinove ljudske, gdje god da žive, i zvijeri poljske i ptice nebeske, i kome dade da vlada nad njima svima. Ti si glava od zlata.

39 Depois de ti, se levantará outro reino, inferior ao teu; e um terceiro reino, de bronze, o qual terá domínio sobre toda a terra.

39 Poslije tebe niknut će drugo kraljevstvo, slabije od tvoga, pa treće kraljevstvo od mjedi, koje će vladati nad zemljom svom.

40 O quarto reino será forte como ferro; pois o ferro a tudo quebra e esmiúça; como o ferro quebra todas as coisas, assim ele fará em pedaços e esmiuçará.

40 Onda će doći četvrto kraljevstvo tvrdo kao željezo; jer željezo drobi i razbija sve, tako će ono, kao željezo koje razbija u komade, sve zdrobiti i razbiti u komade.

41 Quanto ao que viste dos pés e dos artelhos, em parte, de barro de oleiro e, em parte, de ferro, será esse um reino dividido; contudo, haverá nele alguma coisa da firmeza do ferro, pois que viste o ferro misturado com barro de lodo.

41 Stopala i nožne prste koje si vidio, dijelom od lončareve gline, a dijelom od željeza, to će biti podijeljeno kraljevstvo; ali imat će u sebi čvrstoću željeza, jer si vidio željezo izmiješano s običnom glinom.

[42] Como os artelhos dos pés eram, em parte, de ferro e, em parte, de barro, assim, por uma parte, o reino será forte e, por outra, será frágil.

[43] Quanto ao que viste do ferro misturado com barro de lodo, misturar-se-ão mediante casamento, mas não se ligarão um ao outro, assim como o ferro não se mistura com o barro.

[44] Mas, nos dias destes reis, o Deus do céu suscitará um reino que não será jamais destruído; este reino não passará a outro povo; esmiuçará e consumirá todos estes reinos, mas ele mesmo subsistirá para sempre,

[45] como viste que do monte foi cortada uma pedra, sem auxílio de mãos, e ela esmiuçou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. O Grande Deus fez saber ao rei o que há de ser futuramente. Certo é o sonho, e fiel, a sua interpretação.

[46] Então, o rei Nabucodonosor se inclinou, e se prostrou rosto em terra perante Daniel, e ordenou que lhe fizessem oferta de manjares e suaves perfumes.

[47] Disse o rei a Daniel: Certamente, o vosso Deus é o Deus dos deuses, e o SENHOR dos reis, e o revelador de mistérios, pois pudeste revelar este mistério.

[48] Então, o rei engrandeceu a Daniel, e lhe deu muitos e grandes presentes, e o pôs por governador de toda a província da

[42] Kako su nožni prsti bili dijelom od željeza, a dijelom od gline, tako će dio kraljevstva biti jak, a dio krhak.

[43] A željezo što si ga vidio izmiješano s običnom glinom, tako će se oni miješati ljudskim sjemenom; ali neće jedni uz druge pristajati, baš kao što se željezo ne da s glinom pomiješati.

[44] U danima tih kraljeva Bog nad nebom podići će kraljevstvo koje neće nikada propasti, i to kraljevstvo neće prijeći na neki drugi narod. Ono će zdrobiti i dokrajčiti sva ova kraljevstva, a samo će trajati dovijeka.

[45] Jer vidio si da se kamen odvali od planine, a da ga ruka ne dodirnu, i da zdrobi željezo, mjed, glinu, srebro i zlato. Veliki Bog objavio je kralju šta će se dogoditi u budućnosti; zato je san istina, a tumačenje mu pouzdano.”

Danijelovo promaknuće

[46] Tad kralj Nabukodonosor pade ničice i pokloni se Danijelu, i naredi da mu prinesu žrtvu i tamjan.

[47] Kralj odgovori Danijelu i reče: “Doista, Bog je vaš Bog nad bogovima i gospodar nad kraljevima i otkrivatelj tajni, kad si ti mogao otkriti ovu tajnu.”

[48] Potom kralj unaprijedi Danijela i darova ga mnogim velikim darovima, i postavi ga za upravitelja čitave babilonske pokrajine

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Babilônia, como também o fez chefe supremo de todos os sábios da Babilônia.

[49] A pedido de Daniel, constituiu o rei a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego sobre os negócios da província da Babilônia; Daniel, porém, permaneceu na corte do rei.

Daniel 3

Livrados os companheiros de Daniel da fornalha de fogo

[1] O rei Nabucodonosor fez uma imagem de ouro que tinha sessenta côvados de altura e seis de largura; levantou-a no campo de Dura, na província da Babilônia.

[2] Então, o rei Nabucodonosor mandou ajuntar os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para que viessem à consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

[3] Então, se ajuntaram os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os juízes, os tesoureiros, os magistrados, os conselheiros e todos os oficiais das províncias, para a consagração da imagem que o rei Nabucodonosor tinha levantado; e estavam em pé diante da imagem que Nabucodonosor tinha levantado.

[4] Nisto, o arauto apregoava em alta voz: Ordena-se a vós outros, ó povos, nações e homens de todas as línguas:

[5] no momento em que ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do

i za starješinu svim mudracima babilonskim.

[49] Danijel zamoli kralja, te on postavi Šadraka, Mešaka i Abed-Nega u upravu babilonske pokrajine, a Danijel ostade na kraljevu dvoru.

Kraljev zlatni kip

Danijel 3

[1] Kralj Nabukodonosor načini zlatan kip, visok šezdeset, a širok šest aršina i postavi ga u ravnici Duri, u pokrajini babilonskoj.

[2] Potom kralj Nabukodonosor poruči da se saberu satrapi, namjesnici i upravitelji, savjetnici, rizničari, suci, sudski činovnici i svi pokrajinski prvaci, da dođu na posvećenje kipa što ga podiže kralj Nabukodonosor.

[3] I okupiše se satrapi, namjesnici i upravitelji, savjetnici, rizničari, suci, sudski činovnici i svi pokrajinski prvaci radi posvećenja kipa što ga podiže kralj Nabukodonosor; i stadoše pred kip što ga podiže kralj Nabukodonosor.

[4] Tad glasnik glasno proglasi: “Zapovijeda vam se, o narodi, puci i ljudi jezika svakog,

[5] da u času kad čujete zvuk roga, frule, lire, citre, psaltira, gajdi i svih drugih svirala,

saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música, vos prostrareis e adorareis a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor levantou.

ničice padnete i klanjate se zlatnome kipu što ga podiže kralj Nabukodonosor.

[6] Qualquer que se não prostrar e não a adorar será, no mesmo instante, lançado na fornalha de fogo ardente.

[6] A ko god ničice ne padne i ne bude se klanjao, bit će smjesta bačen usred užarene peći.”

[7] Portanto, quando todos os povos ouviram o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério e de toda sorte de música, se prostraram os povos, nações e homens de todas as línguas e adoraram a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor tinha levantado.

[7] Zato tad, kad svi narodi čuše zvuk roga, frule, lire, citre, psaltira, gajdi i svih drugih svirala, svi narodi, puci i ljudi jezika svakog padoše ničice i klanjahu se zlatnome kipu što ga podiže kralj Nabukodonosor.

Odbijanje da se obožava kip

[8] Ora, no mesmo instante, se chegaram alguns homens caldeus e acusaram os judeus;

[8] Ali tad neki Kaldejci istupiše i optužiše Jevreje.

[9] disseram ao rei Nabucodonosor: Ó rei, vive eternamente!

[9] Oni rekoše kralju Nabukodonosoru: “O kralju, živ bio dovijeka!

[10] Tu, ó rei, baixaste um decreto pelo qual todo homem que ouvisse o som da trombeta, do pífaro, da harpa, da cítara, do saltério, da gaita de foles e de toda sorte de música se prostraria e adoraria a imagem de ouro;

[10] Ti si, kralju, izdao naredbu da svaki čovjek koji čuje zvuk roga, frule, lire, citre, psaltira, gajdi i svih drugih svirala, mora ničice pasti i klanjati se zlatnome kipu.

[11] e qualquer que não se prostrasse e não adorasse seria lançado na fornalha de fogo ardente.

[11] A ko ne padne ničice i ne bude se klanjao, da će biti bačen u peć užarenu.

[12] Há uns homens judeus, que tu constituíste sobre os negócios da província da Babilônia: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego; estes homens, ó rei, não fizeram caso

[12] Ima nekih Jevreja koje si postavio u upravu babilonske pokrajine – Šadrak, Mešak i Abed-Nego. Ti ljudi, o kralju, ne mare za te; oni ne služe bogovima tvojim i

de ti, a teus deuses não servem, nem adoram a imagem de ouro que levantaste.

ne klanjaju se zlatnom kipu što si ga podigao."

13 Então, Nabucodonosor, irado e furioso, mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E trouxeram a estes homens perante o rei.

13 Na to Nabukodonosor, bijesan i ljut, naredi da se dovedu Šadrak, Mešak i Abed-Nego; i dovedoše te ljude pred kralja.

14 Falou Nabucodonosor e lhes disse: É verdade, ó Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vós não servis a meus deuses, nem adorais a imagem de ouro que levantei?

14 Nabukodonosor im reče: "Je li istina, Šadrače, Mešače i Abed-Nego, da vi ne služite bogovima mojim i da se ne klanjate zlatnome kipu što ga podighoh?

15 Agora, pois, estai dispostos e, quando ouvirdes o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da gaita de foles, prostrai-vos e adorai a imagem que fiz; porém, se não a adorardes, sereis, no mesmo instante, lançados na fornalha de fogo ardente. E quem é o deus que vos poderá livrar das minhas mãos?

15 Sad, ako ste spremni, u času kad čujete zvuk roga, frule, lire, trokutaste lire, psaltira, gajdi i svih drugih svirala, da padnete ničice i klanjate se kipu koji sam ja načinio, dobro je. Ali ne budete li se klanjali, smjesta ćete biti bačeni u peć užarenu; i koji vas to bog može izbaviti iz ruku mojih?"

16 Responderam Sadraque, Mesaque e Abede-Nego ao rei: Ó Nabucodonosor, quanto a isto não necessitamos de te responder.

16 Šadrak, Mešak i Abed-Nego odgovoriše kralju: "O Nabukodonosore, ne treba da se pred tobom za to branimo.

17 Se o nosso Deus, a quem servimos, quer livrar-nos, ele nos livrará da fornalha de fogo ardente e das tuas mãos, ó rei.

17 Ako je tako, naš Bog, kome služimo, može nas izbaviti iz peći užarene; i on će nas izbaviti iz tvojih ruku, o kralju.

18 Se não, fica sabendo, ó rei, que não serviremos a teus deuses, nem adoraremos a imagem de ouro que levantaste.

18 A ako to on ne učini, neka znaš, kralju, mi nećemo služiti bogovima tvojim niti ćemo se klanjati zlatnome kipu što si ga podigao."

Izbavljenje Danijelovih prijatelja

19 Então, Nabucodonosor se encheu de fúria e, transtornado o aspecto do seu rosto contra Sadraque, Mesaque e Abede-Nego,

19 Tad Nabukodonosora bijes obuze, i namršti se na Šadraka, Mešaka i Abed-

ordenou que se acendesse a fornalha sete vezes mais do que se costumava.

Nega. On naredi da se peć ugrije sedam puta jače nego što se inače grije.

[20] Ordenou aos homens mais poderosos que estavam no seu exército que atassem a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os lançassem na fornalha de fogo ardente.

[20] Nekim hrabrim ratnicima u svojoj vojsci zapovjedi da svežu Šadraka, Mešaka i Abed-Nega i da ih bace u užarenu peć.

[21] Então, estes homens foram atados com os seus mantos, suas túnicas e chapéus e suas outras roupas e foram lançados na fornalha sobremaneira acesa.

[21] Tad svezaše ove ljude, koji su još nosili plašteve, hlače, kape i drugu odjeću, te ih baciše u užarenu peć.

[22] Porque a palavra do rei era urgente e a fornalha estava sobremaneira acesa, as chamas do fogo mataram os homens que lançaram de cima para dentro a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego.

[22] Kako kraljeva zapovijed bješe oštra a peć prevruća, plamen vatre pobi one ljude koji podigoše Šadraka, Mešaka i Abed-Nega.

[23] Estes três homens, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, caíram atados dentro da fornalha sobremaneira acesa.

[23] A ona tri čovjeka – Šadrak, Mešak i Abed-Nego – padoše, još svezani, usred užarene peći.

[24] Então, o rei Nabucodonosor se espantou, e se levantou depressa, e disse aos seus conselheiros: Não lançamos nós três homens atados dentro do fogo? Responderam ao rei: É verdade, ó rei.

[24] Kralj Nabukodonosor tad se zapanji i bržebolje ustade te reče svojim visokim savjetnicima: “Nismo li samo tri čovjeka svezana bacili u vatru?” Oni kralju odgovoriše: “Dakako, kralju.”

[25] Tornou ele e disse: Eu, porém, vejo quatro homens soltos, que andam passeando dentro do fogo, sem nenhum dano; e o aspecto do quarto é semelhante a um filho dos deuses.

[25] On reče: “Gledajte! Ja vidim četiri čovjeka kako se odriješeni šeću posred vatre, a nisu ozlijeđeni, a onaj četvrti liči na sina bogova!”

[26] Então, se chegou Nabucodonosor à porta da fornalha sobremaneira acesa, falou e disse: Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saí e vinde!

[26] Nabukodonosor onda priđe vratima užarene peći i reče: “Šadrače, Mešače i Abed-Nego, sluge Boga Svevišnjega, iziđite i dođite ovamo!” I Šadrak, Mešak i Abed-Nego iziđoše iz vatre.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Então, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do meio do fogo.

27 Ajuntaram-se os sátrapas, os prefeitos, os governadores e conselheiros do rei e viram que o fogo não teve poder algum sobre os corpos destes homens; nem foram chamuscados os cabelos da sua cabeça, nem os seus mantos se mudaram, nem cheiro de fogo passara sobre eles.

28 Falou Nabucodonosor e disse: Bendito seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos, que confiaram nele, pois não quiseram cumprir a palavra do rei, preferindo entregar o seu corpo, a servirem e adorarem a qualquer outro deus, senão ao seu Deus.

29 Portanto, faço um decreto pelo qual todo povo, nação e língua que disser blasfêmia contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado, e as suas casas sejam feitas em monturo; porque não há outro deus que possa livrar como este.

30 Então, o rei fez prosperar a Sadraque, Mesaque e Abede-Nego na província da Babilônia.

Daniel 4

A loucura de Nabucodonosor

1 O rei Nabucodonosor a todos os povos, nações e homens de todas as línguas, que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

27 Okupiše se satrapi, namjesnici, upravitelji i kraljevi visoki savjetnici, i vidješe da vatra nema moć nad tijelima tih ljudi, i da im kosa na glavi nije opaljena, niti su im haljine oštećene, niti je miris vatre od njih dolazio.

28 Nabukodonosor reče: “Blagoslovljen neka je Bog Šadrakov, Mešakov i Abed-Negov, koji je poslao anđela svoga i izbavio sluge svoje koje se u njega uzdahu, ne pokorivši se kraljevoj zapovijedi, i koji radije podadoše svoja tijela nego da služe i klanjaju se bilo kojem bogu osim Bogu svome.

29 Zato izdajem naredbu: neka se svaki narod, puk ili jezik koji uvrijedi Boga Šadrakova, Mešakova i Abed-Negova raskomada i neka im se kuće pretvore u smetljište, jer nema drugoga boga koji bi mogao ovako izbaviti.”

30 Potom kralj unaprijedi Šadraka, Mešaka i Abed-Nega u pokrajini babilonskoj.

Nabukodonosor priznaje Boga

Danijel 4

1 Nabukodonosor, kralj, svim narodima, pucima i jezicima, koji žive na svoj zemlji: “Neka vam bude mira napretek!

[2] Pareceu-me bem fazer conhecidos os sinais e maravilhas que Deus, o Altíssimo, tem feito para comigo.

[2] Učinilo mi se dobrim da objavim znamenje i čuda što ih Svevišnji Bog za me učini.

[3] Quão grandes são os seus sinais, e quão poderosas, as suas maravilhas! O seu reino é reino sempiterno, e o seu domínio, de geração em geração.

[3] Kako su velika znamenja njegova, i kako su silna čuda njegova! Kraljevstvo njegovo vječno je kraljevstvo, i vlast njegova iz naraštaja u naraštaj.

Drugi kraljev san: veliko drvo

[4] Eu, Nabucodonosor, estava tranqüilo em minha casa e feliz no meu palácio.

[4] Ja, Nabukodonosor, bijah miran u svojoj kući i sretan u svome dvoru.

[5] Tive um sonho, que me espantou; e, quando estava no meu leito, os pensamentos e as visões da minha cabeça me turbaram.

[5] Usnih san koji me uplaši; i te me sanjarije, dok ležah u postelji, i ukazanja u glavi neprestano uznemiravahu.

[6] Por isso, expedi um decreto, pelo qual fossem introduzidos à minha presença todos os sábios da Babilônia, para que me fizessem saber a interpretação do sonho.

[6] Zato naredih da dovedu preda me sve mudrace babilonske da mi protumače san.

[7] Então, entraram os magos, os encantadores, os caldeus e os feiticeiros, e lhes contei o sonho; mas não me fizeram saber a sua interpretação.

[7] I uđoše čarobnjaci, vračevi, Kaldejci i gatari, te im ja ispripovijedah san, ali mi ga ne mogahu protumačiti.

[8] Por fim, se me apresentou Daniel, cujo nome é Beltessazar, segundo o nome do meu deus, e no qual há o espírito dos deuses santos; e eu lhe contei o sonho, dizendo:

[8] Ali naposljetku uđe preda me Danijel, koji se zove Beltešazar po imenu boga moga, i u kome je duh svetih bogova; i ja mu ispripovijedah san:

[9] Beltessazar, chefe dos magos, eu sei que há em ti o espírito dos deuses santos, e nenhum mistério te é difícil; eis as visões do sonho que eu tive; dize-me a sua interpretação.

[9] “O Beltešazare, starješino čarobnjaka, ja znam da je u tebi duh bogova i da te nijedna tajna ne zbunjuje, zato mi kaži ukazanja iz moga sna koji sam usnio, zajedno s tumačenjem njegovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Eram assim as visões da minha cabeça quando eu estava no meu leito: eu estava olhando e vi uma árvore no meio da terra, cuja altura era grande;

[11] crescia a árvore e se tornava forte, de maneira que a sua altura chegava até ao céu; e era vista até aos confins da terra.

[12] A sua folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e havia nela sustento para todos; debaixo dela os animais do campo achavam sombra, e as aves do céu faziam morada nos seus ramos, e todos os seres viventes se mantinham dela.

[13] No meu sonho, quando eu estava no meu leito, vi um vigilante, um santo, que descia do céu,

[14] clamando fortemente e dizendo: Derribai a árvore, cortai-lhe os ramos, derriçai-lhe as folhas, espalhai o seu fruto; afugentem-se os animais de debaixo dela e as aves, dos seus ramos.

[15] Mas a cepa, com as raízes, deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo. Seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja, com os animais, a erva da terra.

[16] Mude-se-lhe o coração, para que não seja mais coração de homem, e lhe seja dado coração de animal; e passem sobre ela sete tempos.

[17] Esta sentença é por decreto dos vigilantes, e esta ordem, por mandado dos santos; a fim de que conheçam os viventes

[10] A evo šta mi se ukazalo u glavi dok sam ležao u postelji: gledao sam, i gle, nasred zemlje bješe jedno stablo, i bješe veoma veliko.

[11] Stablo poraste i snažno postade, i visinom dosegnu nebo, i vidjelo se nakraj sve zemlje.

[12] Lišće njegovo bilo je lijepo a plod obilan, na njemu je bilo hrane za sve. Zvijeri poljske pod njim su hlad nalazile, a ptice nebeske na njegovim se granama gnijezdile, i svi stvorovi od njega se hranili.

[13] Gledao sam ukazanja u svojoj glavi dok sam ležao u postelji, i gle, čuvar, sveti, siđe s neba.

[14] On povika: 'Posijecite stablo i odrežite mu grane, zgulite mu lišće i pobacajte plodove; neka se zvijeri razbježe ispod njega i ptice s grana njegovih.

[15] A ostavite panj i korijenje njegovo u zemlji, ali sa željeznim i mjedenim obručem oko njega u mladoj poljskoj travi; neka se kupa u rosi nebeskoj, i neka dijeli sa zvijerima travu zemaljsku.

[16] Neka mu se promijeni srce čovječije, i neka mu se dade srce zvjerinje, i neka sedam godina preko njega prođe.

[17] Ova je presuda po naredbi čuvara, i odluka je zapovijed svetih, da bi živi znali da Svevišnji vlada nad kraljevstvom

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens; e o dá a quem quer e até ao mais humilde dos homens constitui sobre eles.

ljudskim, i obdaruje njime onoga koga on hoće, i postavlja nad njega najnižega od ljudi.’

[18] Isto vi eu, rei Nabucodonosor, em sonhos. Tu, pois, ó Beltessazar, dize a interpretação, porquanto todos os sábios do meu reino não me puderam fazer saber a interpretação, mas tu podes; pois há em ti o espírito dos deuses santos.

[18] To je san što ga ja, kralj Nabukodonosor, usnih. Sad mi ga ti, Beltešazare, protumači, jer mi nijedan od mudraca kraljevstva moga ne može tumačenje dati; ali ti možeš, jer u tebi je duh bogova svetih.”

Danijel tumači ukazanje

[19] Então, Daniel, cujo nome era Beltessazar, esteve atônito por algum tempo, e os seus pensamentos o turbavam. Então, lhe falou o rei e disse: Beltessazar, não te perturbe o sonho, nem a sua interpretação. Respondeu Beltessazar e disse: SENHOR meu, o sonho seja contra os que te têm ódio, e a sua interpretação, para os teus inimigos.

[19] Tad se Danijel, koji se zvao Beltešazar, načas prepade, jer ga misli njegove uznemiriše. Kralj reče: “Beltešazare, neka te san i tumačenje njegovo ne uznemiruju.” Beltešazar odgovori: “Gospodaru moj, kad bi se samo taj san odnosio na one koji te mrze, a tumačenje njegovo na tvoje protivnike!

[20] A árvore que viste, que cresceu e se tornou forte, cuja altura chegou até ao céu, e que foi vista por toda a terra,

[20] Stablo koje si vidio, koje je poraslo i postalo snažno, koje je sezalo do neba i vidjelo se nakraj zemlje sve,

[21] cuja folhagem era formosa, e o seu fruto, abundante, e em que para todos havia sustento, debaixo da qual os animais do campo achavam sombra, e em cujos ramos as aves do céu faziam morada,

[21] i čije je lišće bilo lijepo a plod mu obilan, i na kojem je bilo hrane za sve, pod kojim su poljske zvijeri počivale i na čijim su se granama ptice nebeske gnijezdile –

[22] és tu, ó rei, que cresceste e vieste a ser forte; a tua grandeza cresceu e chega até ao céu, e o teu domínio, até à extremidade da terra.

[22] to si ti, o kralju; ta ti si postao velik i snažan, i tvoje veličanstvo poraslo je i dosezalo je do neba, a vlast tvoja do nakraj zemlje.

[23] Quanto ao que viu o rei, um vigilante, um santo, que descia do céu e que dizia:

[23] To što je kralj vidio čuvara, svetog, kako silazi s neba i govori: ‘Posijecite stablo i

Cortai a árvore e destruí-a, mas a cepa com as raízes deixai na terra, atada com cadeias de ferro e de bronze, na erva do campo; seja ela molhada do orvalho do céu, e a sua porção seja com os animais do campo, até que passem sobre ela sete tempos,

uništite ga; a ostavite panj i korijenje njegovo u zemlji, ali sa željeznim i mjedenim obručem oko njega u mladoj poljskoj travi, i neka se kupa u rosi nebeskoj, i neka mu udio bude sa zvijerima poljskim dok sedam godina preko njega ne prođe' –

24 esta é a interpretação, ó rei, e este é o decreto do Altíssimo, que virá contra o rei, meu senhor:

24 evo tumačenja, o kralju, i evo odredbe Svevišnjega što će pasti na kralja moga:

25 serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo, e dar-te-ão a comer ervas como aos bois, e serás molhado do orvalho do céu; e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que conheças que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

25 bit ćeš otjeran od ljudi, i tvoje će obitavalište biti sa zvijerima poljskim, i hranit ćeš se travom kao stoka, i kupat ćeš se rosom nebeskom; i sedam će godina proći preko tebe dok ne priznaš da Svevišnji ima vlast nad kraljevstvom ljudskim, i da ga on daje kome hoće.

26 Quanto ao que foi dito, que se deixasse a cepa da árvore com as suas raízes, o teu reino tornará a ser teu, depois que tiveres conhecido que o céu domina.

26 A to što je zapovjeđeno da se ostavi panj s korijenjem stabla – tvoje će ti kraljevstvo biti osigurano kad priznaš da je Nebo vladar.

27 Portanto, ó rei, aceita o meu conselho e põe termo, pela justiça, em teus pecados e em tuas iniqüidades, usando de misericórdia para com os pobres; e talvez se prolongue a tua tranqüilidade.

27 Zato, kralju, neka ti bude mio savjet moj: otrgni se od grijeha svojih postupajući pravedno i od svojih opačina ukazujući milost siromasima, da bi potrajala sreća tvoja."

Ispunjenje ukazanja

28 Todas estas coisas sobrevieram ao rei Nabucodonosor.

28 Sve to snađe kralja Nabukodonosora.

29 Ao cabo de doze meses, passeando sobre o palácio real da cidade de Babilônia,

29 Nakon dvanaest mjeseci šetao je po krovu kraljevskog dvora u Babilonu.

30 falou o rei e disse: Não é esta a grande Babilônia que eu edifiquei para a casa real,

30 Kralj razmisli i reče: "Nije li ovo onaj veliki Babilon što ga ja snagom svoje moći

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

com o meu grandioso poder e para glória da minha majestade?

31 Falava ainda o rei quando desceu uma voz do céu: A ti se diz, ó rei Nabucodonosor: Já passou de ti o reino.

32 Serás expulso de entre os homens, e a tua morada será com os animais do campo; e far-te-ão comer ervas como os bois, e passar-se-ão sete tempos por cima de ti, até que aprendas que o Altíssimo tem domínio sobre o reino dos homens e o dá a quem quer.

33 No mesmo instante, se cumpriu a palavra sobre Nabucodonosor; e foi expulso de entre os homens e passou a comer erva como os bois, o seu corpo foi molhado do orvalho do céu, até que lhe cresceram os cabelos como as penas da águia, e as suas unhas, como as das aves.

34 Mas ao fim daqueles dias, eu, Nabucodonosor, levantei os olhos ao céu, tornou-me a vir o entendimento, e eu bendisse o Altíssimo, e louvei, e glorifiquei ao que vive para sempre, cujo domínio é sempiterno, e cujo reino é de geração em geração.

35 Todos os moradores da terra são por ele reputados em nada; e, segundo a sua vontade, ele opera com o exército do céu e os moradores da terra; não há quem lhe possa deter a mão, nem lhe dizer: Que fazes?

i u slavu veličanstva svoga sagradih da mi bude kraljevska prijestolnica?”

31 Dok te riječi još bijahu u kraljevim ustima, začu se glas s neba: “Kralju Nabukodonosore, tebi se objavljuje: kraljevstvo ti je oduzeto,

32 i ti ćeš biti otjeran od ljudi, i tvoje će obitavalište biti među zvijerima poljskim. Hranit ćeš se travom kao stoka, i sedam će godina proći preko tebe dok ne priznaš da Svevišnji ima vlast nad kraljevstvom ljudskim i da ga on daje kome on hoće.”

33 Odmah se ispuni riječ o Nabukodonosoru; i on bi otjeran od ljudi i poče jesti travu kao stoka, i tijelo mu se kupalo rosom nebeskom, dok mu kosa ne naraste poput orlova perja, a nokti kao ptičije pandže.

34 “Ali na kraju tih dana ja, Nabukodonosor, podigoh oči ka nebu, i razum mi se vrati, i blagoslovih Svevišnjega, i hvalih i slavih onoga koji živi dovijeka; jer vlast je njegova vječna vlast, i kraljevstvo njegovo iz naraštaja u naraštaj.

35 Svi su stanovnici zemlje niko i ništa, a on postupa po svojoj volji s vojskom nebeskom i sa stanovnicima zemlje; i niko ne može zaustaviti ruku njegovu niti mu kazati: ‘Šta to radiš?’

[36] Tão logo me tornou a vir o entendimento, também, para a dignidade do meu reino, tornou-me a vir a minha majestade e o meu resplendor; buscaram-me os meus conselheiros e os meus grandes; fui restabelecido no meu reino, e a mim se me ajuntou extraordinária grandeza.

[37] Agora, pois, eu, Nabucodonosor, louvo, exalço e glorifico ao Rei do céu, porque todas as suas obras são verdadeiras, e os seus caminhos, justos, e pode humilhar aos que andam na soberba.

Daniel 5

A escritura na parede

[1] O rei Belsazar deu um grande banquete a mil dos seus grandes e bebeu vinho na presença dos mil.

[2] Enquanto Belsazar bebia e apreciava o vinho, mandou trazer os utensílios de ouro e de prata que Nabucodonosor, seu pai, tirara do templo, que estava em Jerusalém, para que neles bebessem o rei e os seus grandes, as suas mulheres e concubinas.

[3] Então, trouxeram os utensílios de ouro, que foram tirados do templo da Casa de Deus que estava em Jerusalém, e beberam neles o rei, os seus grandes e as suas mulheres e concubinas.

[4] Beberam o vinho e deram louvores aos deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.

[5] No mesmo instante, apareceram uns dedos de mão de homem e escreviam,

[36] Tad mi se razum vrati. I vratiše mi se veličanstvo moje i sjaj u slavu kraljevstva moga, i moji me savjetnici i plemići počeše tražiti; i bijah ponovo postavljen nad svojim kraljevstvom, i postadoh još veći nego prije.

[37] Sada ja, Nabukodonosor, hvalim, veličam i slavim Kralja nad nebom, jer su sva njegova djela istina a njegovi putevi pravedni, i on može uniziti one koji oholo hode.”

Belšacarova gozba

Danijel 5

[1] Kralj Belšacar priredi veliku gozbu hiljadi svojih plemića, i pio je vino u prisustvu te hiljade.

[2] Kad popi vina, Belšacar naredi da se donese zlatno i srebreno posuđe koje njegov prethodnik Nabukodonosor bješe uzeo iz hrama u Jerusalemu, da bi iz njeg pili kralj, njegovi plemići, njegove žene i njegove priležnice.

[3] I donesoše zlatno posuđe uzeto iz hrama, kuće Božije u Jerusalemu, te su iz njega pili kralj, njegovi plemići, njegove žene i njegove priležnice.

[4] Pili su vino i slavili bogove zlata i srebra, mjedi, željeza, drveta i kamena.

[5] Odjednom se pojaviše prsti čovječije ruke i počeše pisati po ožbukanom zidu kraljeva

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

defronte do candeeiro, na caiadura da parede do palácio real; e o rei via os dedos que estavam escrevendo.

dvora, nasuprot stalku za svjetiljku, i kralj vidje naličje ruke koja pisaše.

6 Então, se mudou o semblante do rei, e os seus pensamentos o turbaram; as juntas dos seus lombos se relaxaram, e os seus joelhos batiam um no outro.

6 Tad kralj problijedi, i misli ga uznemiriše, i zglobovi mu na kukovima popustiše, i koljena mu počeše udarati jedno o drugo.

7 O rei ordenou, em voz alta, que se introduzissem os encantadores, os caldeus e os feiticeiros; falou o rei e disse aos sábios da Babilônia: Qualquer que ler esta escritura e me declarar a sua interpretação será vestido de púrpura, trará uma cadeia de ouro ao pescoço e será o terceiro no meu reino.

7 Kralj povika da uvedu vračeve, Kaldejce i gatare. Kralj progovori i reče mudracima babilonskim: “Ko pročita ovaj natpis i rastumači mi ga bit će odjeven u grimiz i nosit će zlatan lanac oko vrata, i bit će treći po vlasti u kraljevstvu.”

8 Então, entraram todos os sábios do rei; mas não puderam ler a escritura, nem fazer saber ao rei a sua interpretação.

8 Potom uđoše svi kraljevi mudraci, ali ne mogahu pročitati natpis niti ga rastumačiti kralju.

9 Com isto, se perturbou muito o rei Belsazar, e mudou-se-lhe o semblante; e os seus grandes estavam sobressaltados.

9 Zato se kralj Belšacar silno uznemiri, i još više problijedi, a plemići njegovi ostadoše zbunjeni.

10 A rainha-mãe, por causa do que havia acontecido ao rei e aos seus grandes, entrou na casa do banquete e disse: Ó rei, vive eternamente! Não te turbem os teus pensamentos, nem se mude o teu semblante.

10 Čuvši riječi kralja i njegovih plemića, uđe kraljica u gozbenu dvoranu; ona progovori i reče: “Kralju, živ bio dovijeka! Nemoj da te misli tvoje uznemiruju i da lice tvoje blijedi.

11 Há no teu reino um homem que tem o espírito dos deuses santos; nos dias de teu pai, se achou nele luz, e inteligência, e sabedoria como a sabedoria dos deuses; teu pai, o rei Nabucodonosor, sim, teu pai,

11 Ima u tvome kraljevstvu čovjek u kojem je duh svetih bogova; u danima prethodnika tvoga u njemu se nađe prosvijećenost, pronicavost i mudrost poput mudrosti bogova. I tvoj ga prethodnik, kralj Nabukodonosor,

ó rei, o constituiu chefe dos magos, dos encantadores, dos caldeus e dos feiticeiros,

[12] porquanto espírito excelente, conhecimento e inteligência, interpretação de sonhos, declaração de enigmas e solução de casos difíceis se acharam neste Daniel, a quem o rei pusera o nome de Beltessazar; chame-se, pois, a Daniel, e ele dará a interpretação.

[13] Então, Daniel foi introduzido à presença do rei. Falou o rei e disse a Daniel: És tu aquele Daniel, dos cativos de Judá, que o rei, meu pai, trouxe de Judá?

[14] Tenho ouvido dizer a teu respeito que o espírito dos deuses está em ti, e que em ti se acham luz, inteligência e excelente sabedoria.

[15] Acabam de ser introduzidos à minha presença os sábios e os encantadores, para lerem esta escritura e me fazerem saber a sua interpretação; mas não puderam dar a interpretação destas palavras.

[16] Eu, porém, tenho ouvido dizer de ti que podes dar interpretações e solucionar casos difíceis; agora, se puderes ler esta escritura e fazer-me saber a sua interpretação, serás vestido de púrpura, terás cadeia de ouro ao pescoço e serás o terceiro no meu reino.

[17] Então, respondeu Daniel e disse na presença do rei: Os teus presentes fiquem contigo, e dá os teus prêmios a outrem; todavia, lerei ao rei a escritura e lhe farei saber a interpretação.

imenova starješinom čarobnjaka, vračeva, Kaldejaca i gatara,

[12] jer se u tom Danijelu, kome kralj nadjenu ime Beltešazar, nađoše izvanredan duh, znanje i pronicavost u tumačenju snova, objašnjavanju zagonetki i rješavanju pitanja teških. Neka se sad pozove Danijel, pa će ti on kazati tumačenje.”

[13] Zato dovedoše Danijela pred kralja. Kralj progovori i reče Danijelu: “Jesi li ti onaj Danijel, jedan od izgnanika jehudinskih, kojeg je moj prethodnik, kralj, doveo iz Jehude?

[14] Za te sam čuo da je duh bogova u tebi i da se prosvijećenost, pronicavost i iznimna mudrost nalaze u tebi.

[15] Baš sad uvedoše mi mudrace i vračeve da pročitaju ovaj natpis i rastumače mi ga, ali ne umjedoše rastumačiti riječi.

[16] A ja sam za te lično čuo, da ti umiješ tumačiti i rješavati pitanja teška. Pa ako možeš pročitati ovaj natpis i rastumačiti mi ga, bit ćeš odjeven u grimiz i nosit ćeš zlatan lanac oko vrata, i bit ćeš treći po vlasti u kraljevstvu.”

[17] Tad Danijel odgovori i reče pred kraljem: “Zadrži svoje darove ili podaj nagrade nekome drugom; a ja ću pročitati natpis kralju i rastumačiti mu ga.

[18] Ó rei! Deus, o Altíssimo, deu a Nabucodonosor, teu pai, o reino e grandeza, glória e majestade.

[19] Por causa da grandeza que lhe deu, povos, nações e homens de todas as línguas tremiam e temiam diante dele; matava a quem queria e a quem queria deixava com vida; a quem queria exaltava e a quem queria abatia.

[20] Quando, porém, o seu coração se elevou, e o seu espírito se tornou soberbo e arrogante, foi derribado do seu trono real, e passou dele a sua glória.

[21] Foi expulso dentre os filhos dos homens, o seu coração foi feito semelhante ao dos animais, e a sua morada foi com os jumentos monteses; deram-lhe a comer erva como aos bois, e do orvalho do céu foi molhado o seu corpo, até que conheceu que Deus, o Altíssimo, tem domínio sobre o reino dos homens e a quem quer constitui sobre ele.

[22] Tu, Belsazar, que és seu filho, não humilhaste o teu coração, ainda que sabias tudo isto.

[23] E te levantaste contra o SENHOR do céu, pois foram trazidos os utensílios da casa dele perante ti, e tu, e os teus grandes, e as tuas mulheres, e as tuas concubinas bebestes vinho neles; além disso, deste louvores aos deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não vêem, não ouvem, nem sabem; mas a Deus, em cuja mão está a tua vida e

[18] O kralju, Svevišnji Bog podario je kraljevstvo, veličinu, slavu i veličanstvo Nabukodonosoru, prethodniku tvome.

[19] Zbog veličine kojom ga obdari pred njim se bojahu i drhtahu svi narodi, puci i jezici; koga je htio, on bi ubijao, a kome je htio, život bi poštedio, i koga je htio, uzdizao bi, a koga bi htio, ponizio bi.

[20] Ali kad mu se srce uznese i duh tako uzobijesti, te se on poče oholo ophoditi, bi oboren sa svoga kraljevskog prijestolja i slava mu bi oduzeta.

[21] K tome bi otjeran od ljudi, i srce mu postade kao u zvijeri, i obitavalište mu bi među magarcima divljim. Davali su mu travu da jede kao stoka, i tijelo mu se kupalo rosom nebeskom, dok nije priznao da Svevišnji Bog ima vlast nad kraljevstvom ljudskim, i da nad njega on postavlja koga hoće.

[22] Ali ti, Belšacare, nasljedniče njegov, nisi skrušio srce svoje, iako si sve ovo znao,

[23] nego si se uzdigao protiv Gospodara neba, te su donijeli preda te posuđe kuće njegove, pa ste iz njega vino pili, ti i tvoji plemići, tvoje žene i tvoje priležnice; i slavili ste bogove srebra i zlata, mjedi, željeza, drveta i kamena, koji ne vide, ne čuju niti razumiju. A Boga, u čijoj su ruci tvoj dah životni i putevi tvoji, ti nisi veličao.

todos os teus caminhos, a ele não glorificaste.

[24] Então, da parte dele foi enviada aquela mão que traçou esta escritura.

[25] Esta, pois, é a escritura que se traçou: MENE, MENE, TEQUEL e PARSIM.

[26] Esta é a interpretação daquilo: MENE: Contou Deus o teu reino e deu cabo dele.

[27] TEQUEL: Pesado foste na balança e achado em falta.

[28] PERES: Dividido foi o teu reino e dado aos medos e aos persas.

[29] Então, mandou Belsazar que vestissem Daniel de púrpura, e lhe pusessem cadeia de ouro ao pescoço, e proclamassem que passaria a ser o terceiro no governo do seu reino.

[30] Naquela mesma noite, foi morto Belsazar, rei dos caldeus.

[31] E Dario, o medo, com cerca de sessenta e dois anos, se apoderou do reino.

Daniel 6

Daniel na cova dos leões

[1] Pareceu bem a Dario constituir sobre o reino a cento e vinte sátrapas, que estivessem por todo o reino;

[2] e sobre eles, três presidentes, dos quais Daniel era um, aos quais estes sátrapas dessem conta, para que o rei não sofresse dano.

[3] Então, o mesmo Daniel se distinguiu destes presidentes e sátrapas, porque nele

[24] Zato je on poslao ruku, i ispisan je ovaj natpis.

[25] A evo natpisa što je ispisan: “Mene, Mene, Tekel, Ufarsin”.

[26] Ovo je tumačenje te poruke: Mene – Bog je odbrojao dane kraljevstvu tvome i dokrajčio ga.

[27] Tekel – ti si izvagan na vagi i ocijenjen nedovoljnim.

[28] Peres – tvoje je kraljevstvo podijeljeno i predano Medijcima i Perzijancima.”

[29] Tad Belšacar naredi da Danijela odjenu u grimiz i metnu mu zlatan lanac oko vrata, i izdade proglas da je on sad treći po vlasti u kraljevstvu.

[30] Te iste noći kaldejski kralj Belšacar bi ubijen.

[31] Tako kraljevstvo preuze Medijac Darije kad mu bješe oko šezdeset i dvije godine.

Danijel u službi Dariju

Danijel 6

[1] Dariju se svidje da postavi nad kraljevstvo stotinu i dvadeset satrapa, da upravljaju cijelim kraljevstvom,

[2] i nad njih tri nadstojnika, od kojih jedan bješe Danijel, da ti satrapi njima polažu račun, i da kralj ne bude na gubitku.

[3] Onda se taj Danijel poče isticati među nadstojnicima i satrapima, jer je

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

havia um espírito excelente; e o rei pensava em estabelecê-lo sobre todo o reino.

posjedovao izvanredan duh, te kralj riješi da ga postavi nad cijelo kraljevstvo.

4 Então, os presidentes e os sátrapas procuravam ocasião para acusar a Daniel a respeito do reino; mas não puderam achá-la, nem culpa alguma; porque ele era fiel, e não se achava nele nenhum erro nem culpa.

4 Zato nadstojnici i satrapi stadoše tražiti povoda da se požale na Danijela oko upravnih poslova, ali ne mogahu naći povoda za optužbu niti dokaza za podmićivanje, jer on bijaše vjeran, i u njemu nije bilo ni nemara ni podmitljivosti.

5 Disseram, pois, estes homens: Nunca acharemos ocasião alguma para acusar a este Daniel, se não a procurarmos contra ele na lei do seu Deus.

5 Ti ljudi rekoše tada: “Nećemo naći nikakva povoda za optužbu protiv Danijela ako ne nađemo nešto protiv njega oko zakona Boga njegova.”

6 Então, estes presidentes e sátrapas foram juntos ao rei e lhe disseram: Ó rei Dario, vive eternamente!

6 Onda nadstojnici i satrapi po dogovoru dođoše kralju i rekoše mu ovako: “Kralju Darije, živ bio dovijeka!

7 Todos os presidentes do reino, os prefeitos e sátrapas, conselheiros e governadores concordaram em que o rei estabeleça um decreto e faça firme o interdito que todo homem que, por espaço de trinta dias, fizer petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, seja lançado na cova dos leões.

7 Svi nadstojnici kraljevstva, upravitelji i satrapi, savjetnici i namjesnici složiše se da kralj treba donijeti odredbu i izdati nalog da će svako ko se u trideset dana pomoli bilo kojem bogu ili čovjeku mimo tebe, o kralju, biti bačen u lavlju jamu.

8 Agora, pois, ó rei, sanciona o interdito e assina a escritura, para que não seja mudada, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

8 Sad, o kralju, izdaj nalog i potpiši spis, da se ne može preinačiti, po medijskom i perzijskom zakonu koji je neopoziv.”

9 Por esta causa, o rei Dario assinou a escritura e o interdito.

9 Tako kralj Darije potpisa spis, to jest nalog.

10 Daniel, pois, quando soube que a escritura estava assinada, entrou em sua casa e, em cima, no seu quarto, onde havia

10 Saznavši da je spis potpisan, Danijel uđe u svoju kuću, u odaju na krovu čiji su prozori gledali prema Jerusalemu; i

janelas abertas do lado de Jerusalém, três vezes por dia, se punha de joelhos, e orava, e dava graças, diante do seu Deus, como costumava fazer.

nastavio je padati na koljena triput na dan moleći se i zahvaljujući svome Bogu, kako je i ranije činio.

11 Então, aqueles homens foram juntos, e, tendo achado a Daniel a orar e a suplicar, diante do seu Deus,

11 Onda oni ljudi po dogovoru dođoše i nađoše Danijela gdje se moli i traži milost pred svojim Bogom.

12 se apresentaram ao rei, e, a respeito do interdito real, lhe disseram: Não assinaste um interdito que, por espaço de trinta dias, todo homem que fizesse petição a qualquer deus ou a qualquer homem e não a ti, ó rei, fosse lançado na cova dos leões? Respondeu o rei e disse: Esta palavra é certa, segundo a lei dos medos e dos persas, que se não pode revogar.

12 Potom se obratiše kralju i progovoriše pred njim o kraljevu nalogu: “Zar ti nisi potpisao nalog po kojem će se svako ko se u trideset dana bude molio bilo kojem bogu ili čovjeku mimo tebe, o kralju, baciti u lavlju jamu?” Kralj odgovori: “Tačno je to što govorite, po medijskom i perzijskom zakonu, koji je neopoziv.”

13 Então, responderam e disseram ao rei: Esse Daniel, que é dos exilados de Judá, não faz caso de ti, ó rei, nem do interdito que assinaste; antes, três vezes por dia, faz a sua oração.

13 Tada oni progovoriše odgovarajući pred kraljem: “Danijel, jedan od izgnanika jehudinskih, ne mari za tebe, o kralju, ni za nalog koji si potpisao, nego se i dalje triput dnevno moli svome Bogu.”

14 Tendo o rei ouvido estas coisas, ficou muito penalizado e determinou consigo mesmo livrar a Daniel; e, até ao pôr-do-sol, se empenhou por salvá-lo.

14 Tad se kralj, čim ču ove riječi, vrlo uznemiri i riješi da spasi Danijela; i sve do zalaska sunca trudio se da ga spasi.

15 Então, aqueles homens foram juntos ao rei e lhe disseram: Sabe, ó rei, que é lei dos medos e dos persas que nenhum interdito ou decreto que o rei sancione se pode mudar.

15 Onda oni ljudi dođoše po dogovoru kralju i rekoše mu: “Priznaj, o kralju, da se po medijskom i perzijskom zakonu nijedan nalog ili odredba koju kralj donese ne može preinačiti.”

Danijel u lavljoj jami

16 Então, o rei ordenou que trouxessem a Daniel e o lançassem na cova dos leões.

16 Tad kralj naredi da dovedu Danijela i bace ga u lavlju jamu. Kralj progovori i

Disse o rei a Daniel: O teu Deus, a quem tu continuamente serves, que ele te livre.

17 Foi trazida uma pedra e posta sobre a boca da cova; selou-a o rei com o seu próprio anel e com o dos seus grandes, para que nada se mudasse a respeito de Daniel.

18 Então, o rei se dirigiu para o seu palácio, passou a noite em jejum e não deixou trazer à sua presença instrumentos de música; e fugiu dele o sono.

19 Pela manhã, ao romper do dia, levantou-se o rei e foi com pressa à cova dos leões.

20 Chegando-se ele à cova, chamou por Daniel com voz triste; disse o rei a Daniel: Daniel, servo do Deus vivo! Dar-se-ia o caso que o teu Deus, a quem tu continuamente serves, tenha podido livrar-te dos leões?

21 Então, Daniel falou ao rei: Ó rei, vive eternamente!

22 O meu Deus enviou o seu anjo e fechou a boca aos leões, para que não me fizessem dano, porque foi achada em mim inocência diante dele; também contra ti, ó rei, não cometi delito algum.

23 Então, o rei se alegrou sobremaneira e mandou tirar a Daniel da cova; assim, foi tirado Daniel da cova, e nenhum dano se achou nele, porque crera no seu Deus.

24 Ordenou o rei, e foram trazidos aqueles homens que tinham acusado a Daniel, e foram lançados na cova dos leões, eles,

reče Danijelu: “Bog tvoj, kome neprestano služiš, neka te izbavi.”

17 Donesoše kamen i staviše ga na otvor jame; i kralj ga zapečati svojim pečatnim prstenom i pečatnim prstenom svojih plemića, da se ništa ne promijeni za Danijela.

18 Onda se kraj vrati na svoj dvor i provede noć posteći, i nikakvu mu razonodu ne prirediše; i san ga napusti.

19 Onda u zoru kralj ustade i pohitje k lavljoj jami.

20 Kad se primaknu jami gdje bijaše Danijel, povika zabrinutim glasom. Kralj progovori i reče Danijelu: “Danijele, slugo Boga živoga, je li te Bog, kome neprestano služiš, mogao izbaviti od lavova?”

21 Tad Danijel progovori kralju: “O kralju, živ bio dovijeka!

22 Moj Bog posla anđela i zatvori ralje lavovima, te mi nažao ne učiniše, jer sam nedužan pred njim; a i pred tobom, o kralju, ja nikakva zločina ne počinih.”

23 Kralj se vrlo obradova i naredi da izvuku Danijela iz jame. Tako izvukoše Danijela iz jame, a na njemu ne bješe nijedne rane, jer se on bijaše uzdao u Boga svoga.

24 Kralj naredi da dovedu one ljude koji bijahu zlonamjerno optužili Danijela, pa njih, njihovu djecu i njihove žene baciše u

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

seus filhos e suas mulheres; e ainda não tinham chegado ao fundo da cova, e já os leões se apoderaram deles, e lhes esmigalharam todos os ossos.

[25] Então, o rei Dario escreveu aos povos, nações e homens de todas as línguas que habitam em toda a terra: Paz vos seja multiplicada!

[26] Faço um decreto pelo qual, em todo o domínio do meu reino, os homens tremam e temam perante o Deus de Daniel, porque ele é o Deus vivo e que permanece para sempre; o seu reino não será destruído, e o seu domínio não terá fim.

[27] Ele livra, e salva, e faz sinais e maravilhas no céu e na terra; foi ele quem livrou a Daniel do poder dos leões.

[28] Daniel, pois, prosperou no reinado de Dario e no reinado de Ciro, o persa.

Daniel 7

O sonho sobre os quatro animais

[1] No primeiro ano de Belsazar, rei da Babilônia, teve Daniel um sonho e visões ante seus olhos, quando estava no seu leito; escreveu logo o sonho e relatou a suma de todas as coisas.

[2] Falou Daniel e disse: Eu estava olhando, durante a minha visão da noite, e eis que os quatro ventos do céu agitavam o mar Grande.

[3] Quatro animais, grandes, diferentes uns dos outros, subiam do mar.

lavlju jamu; i prije negoli dodirnuše dno jame, lavovi ih nadvladaše i sve im kosti zdrobiše.

Svi moraju štovati Danijelova Boga

[25] Potom kralj Darije napisa svim narodima, pucima i jezicima koji žive po svoj zemlji: “Neka vam mira bude napretek!

[26] Ja donosim odredbu po kojoj se u svem mom kraljevstvu ljudi moraju bojati i drhtati pred Bogom Danijelovim; jer on je živi Bog i ostaje dovijeka, i kraljevstvo njegovo ne propada, i njegovoj vlasti kraja nema.

[27] On izbavlja i spašava, i priređuje znamenje i čuda na nebu i na zemlji, spasio je i Danijela iz lavljih šapa.”

[28] Tako taj Danijel bijaše sretan za Darijeve vladavine i za vladavine Kira Perzijanca.

Ukazanje četiriju zvijeri

Danijel 7

[1] Prve godine babilonskoga kralja Belšacara Danijel usni san i prikazaše mu se ukazanja u glavi dok je ležao na postelji; onda zapisa taj san i ukratko ga ispripovijeda.

[2] Danijel progovori i reče: “Noću gledah u ukazanju, i gle, četiri vjetra nebeska talasala su veliko more.

[3] I četiri goleme zvijeri izlazile su iz mora, svaka drukčija.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] O primeiro era como leão e tinha asas de águia; enquanto eu olhava, foram-lhe arrancadas as asas, foi levantado da terra e posto em dois pés, como homem; e lhe foi dada mente de homem.

[5] Continuei olhando, e eis aqui o segundo animal, semelhante a um urso, o qual se levantou sobre um dos seus lados; na boca, entre os dentes, trazia três costelas; e lhe diziam: Levanta-te, devora muita carne.

[6] Depois disto, continuei olhando, e eis aqui outro, semelhante a um leopardo, e tinha nas costas quatro asas de ave; tinha também este animal quatro cabeças, e foi-lhe dado domínio.

[7] Depois disto, eu continuava olhando nas visões da noite, e eis aqui o quarto animal, terrível, espantoso e sobremodo forte, o qual tinha grandes dentes de ferro; ele devorava, e fazia em pedaços, e pisava aos pés o que sobejava; era diferente de todos os animais que apareceram antes dele e tinha dez chifres.

[8] Estando eu a observar os chifres, eis que entre eles subiu outro pequeno, diante do qual três dos primeiros chifres foram arrancados; e eis que neste chifre havia olhos, como os de homem, e uma boca que falava com insolência.

[9] Continuei olhando, até que foram postos uns tronos, e o Ancião de Dias se assentou; sua veste era branca como a neve, e os cabelos da cabeça, como a pura lã; o seu

[4] Prva bijaše kao lav, i imala je orlovska krila. Gledao sam sve dok joj se krila ne iščupaše, i ona bi dignuta sa zemlje, i uspravljena na dvije noge kao čovjek; i dade joj se srce čovječije.

[5] I gle, još jedna zvijer, druga, nalik na medvjeda. Bila je dignuta s jedne strane, i tri joj rebra bijahu u ustima među zubima; i ovako joj bi rečeno: 'Ustani, nažderi se mesa!'

[6] Poslije toga nastavih gledati, i gle, još jedna, kao leopard, na leđima joj četiri ptičija krila; zvijer je imala i četiri glave, i bila joj je data vlast.

[7] Poslije toga nastavih gledati u noćnim ukazanjima, i gle, četvrta zvijer, strašna i užasna, i baš snažna; imala je velike gvozdene zube. Ona je žderala i lomila i nogama gazila ostatak; i bila je drukčija od svih zvijeri prije nje, i imala je deset rogova.

[8] Dok sam gledao te rogove, gle, među njima poraste još jedan rog, mali, i pred njim se iščupaše tri prva roga; i gle, taj rog imao je oči poput očiju čovječijih i usta koja su se silno hvastala.

[9] Ja nastavih gledati dok ne bijahu postavljena prijestolja i Drevni ne sjede na mjesto svoje; odijelo mu bijelo poput snijega, a vlasi mu na glavi kao čista vuna;

trono eram chamas de fogo, e suas rodas eram fogo ardente.

prijestolje njegovo plameni vatreni, točkovi njegovi vatra užarena.

10 Um rio de fogo manava e saía de diante dele; milhares de milhares o serviam, e miríades de miríades estavam diante dele; assentou-se o tribunal, e se abriram os livros.

10 Rijeka vatrena tekla je i izvirala ispred njega; hiljade hiljada njemu je služilo, bezbrojno mnoštvo pred njim je stajalo; sud je zasjedao, i knjige bijahu otvorene.

11 Então, estive olhando, por causa da voz das insolentes palavras que o chifre proferia; estive olhando e vi que o animal foi morto, e o seu corpo desfeito e entregue para ser queimado.

11 I ja nastavih gledati zbog buke hvastavih riječi što ih govoraše rog; nastavih gledati dok zvijer ne bi ubijena i njeno truplo uništeno i predano rasplamsaloj vatri.

12 Quanto aos outros animais, foi-lhes tirado o domínio; todavia, foi-lhes dada prolongação de vida por um prazo e um tempo.

12 A ostalim zvijerima vlast bi oduzeta, ali im život bi produljen na određeno vrijeme.

Predstavljanje sina čovječijeg

13 Eu estava olhando nas minhas visões da noite, e eis que vinha com as nuvens do céu um como o Filho do Homem, e dirigiu-se ao Ancião de Dias, e o fizeram chegar até ele.

13 Ja nastavih gledati u noćnim ukazanjima, i gle, s oblacima nebeskim dolazio je jedan kao sin čovječiji, i on uziđe do Drevnoga, i bi izveden pred njega.

14 Foi-lhe dado domínio, e glória, e o reino, para que os povos, nações e homens de todas as línguas o servissem; o seu domínio é domínio eterno, que não passará, e o seu reino jamais será destruído.

14 I njemu se dade vlast, slava i kraljevstvo, da mu služe svi narodi, puci i jezici. Vlast njegova vlast je vječna, koje neće nestati; i kraljevstvo njegovo neće propasti.

Tumačenje ukazanja

15 Quanto a mim, Daniel, o meu espírito foi alarmado dentro de mim, e as visões da minha cabeça me perturbaram.

15 U meni, Danijelu, duh se rastuži i ukazanja u glavi mi i dalje me uznemiravahu.

16 Cheguei-me a um dos que estavam perto e lhe pedi a verdade acerca de tudo isto.

16 Priđoh jednom od onih koji su blizu stajali i stadoh ga moliti da mi rekne istinu

Assim, ele me disse e me fez saber a interpretação das coisas:

17 Estes grandes animais, que são quatro, são quatro reis que se levantarão da terra.

18 Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para todo o sempre, de eternidade em eternidade.

19 Então, tive desejo de conhecer a verdade a respeito do quarto animal, que era diferente de todos os outros, muito terrível, cujos dentes eram de ferro, cujas unhas eram de bronze, que devorava, fazia em pedaços e pisava aos pés o que sobejava;

20 e também a respeito dos dez chifres que tinha na cabeça e do outro que subiu, diante do qual caíram três, daquele chifre que tinha olhos e uma boca que falava com insolência e parecia mais robusto do que os seus companheiros.

21 Eu olhava e eis que este chifre fazia guerra contra os santos e prevalecia contra eles,

22 até que veio o Ancião de Dias e fez justiça aos santos do Altíssimo; e veio o tempo em que os santos possuíram o reino.

23 Então, ele disse: O quarto animal será um quarto reino na terra, o qual será diferente de todos os reinos; e devorará toda a terra, e a pisará aos pés, e a fará em pedaços.

24 Os dez chifres correspondem a dez reis que se levantarão daquele mesmo reino; e,

o svemu tome. I on mi reče i rastumači mi te događaje:

17 ‘One goleme zvijeri, kojih je četiri, jesu četiri kralja koji će se dići iz zemlje.

18 Ali će sveci Svevišnjega primiti kraljevstvo i zaposjesti kraljevstvo zasvagda, za vijeke vjekova.’

19 Poželjeh tada saznati istinu o onoj četvrtoj zvijeri, koja bijaše drukčija od svih drugih, koja bijaše baš strašna, koja je imala gvozdene zube i mjedene pandže, i koja je žderala, lomila i nogama gazila ostatak,

20 i o deset rogova na glavi njezinoj, i o drugom rogu koji poraste, i pred kojim druga tri otpadoše – o rogu koji je imao oči i usta koja se silno hvastaše, i koji bješe veći od drugih rogova.

21 Nastavih gledati, i taj je rog bio boj protiv svetaca, i nadvladavao ih je,

22 sve dok ne dođe Drevni, te se presudi u korist svetaca Svevišnjega, i dođe vrijeme kad sveci zaposjedoše kraljevstvo.

23 Tako on reče: ‘Četvrta zvijer bit će četvrto kraljevstvo na zemlji, koje će biti drukčije od svih drugih kraljevstava, i progutat će svu zemlju, zgaziti je i zdrobiti.

24 A deset rogova – iz ovoga kraljevstva dići će se deset kraljeva, a iza njih će se dići

depois deles, se levantará outro, o qual será diferente dos primeiros, e abaterá a três reis.

još jedan, i on će biti drukčiji od onih prvih, i potčinit će tri kralja.

[25] Proferirá palavras contra o Altíssimo, magoará os santos do Altíssimo e cuidará em mudar os tempos e a lei; e os santos lhe serão entregues nas mãos, por um tempo, dois tempos e metade de um tempo.

[25] On će govoriti protiv Svevišnjega i tlačiti svece Svevišnjega, i kanit će da promijeni vremena i zakon; i sveci će mu biti predani u ruke na jedno vrijeme, dva vremena i pola vremena.

[26] Mas, depois, se assentará o tribunal para lhe tirar o domínio, para o destruir e o consumir até ao fim.

[26] Onda će zasjedati sud, i njemu će se vlast oduzeti, poništiti i zauvijek srušiti.

[27] O reino, e o domínio, e a majestade dos reinos debaixo de todo o céu serão dados ao povo dos santos do Altíssimo; o seu reino será reino eterno, e todos os domínios o servirão e lhe obedecerão.

[27] Potom će se narodu svetaca Svevišnjega dati kraljevstvo, vlast i veličina kraljevstava pod svim nebom; kraljevstvo njegovo bit će kraljevstvo vječno, i sve će vlasti služiti i pokoravati se njemu.'

[28] Aqui, terminou o assunto. Quanto a mim, Daniel, os meus pensamentos muito me perturbaram, e o meu rosto se empalideceu; mas guardei estas coisas no coração.

[28] Ovdje se pripovijedanje završilo. A mene, Danijela, misli silno uznemiravahu, i lice mi problijedi, ali ovo sačuvah za sebe."

Daniel 8

A visão sobre um carneiro e um bode

Ukazanje ovna i jarca

Danijel 8

[1] No ano terceiro do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive uma visão depois daquela que eu tivera a princípio.

[1] Treće godine vladavine kralja Belšacara ukaza se meni, Danijelu, ukazanje poslije onoga koje mi se prije ukazalo.

[2] Quando a visão me veio, pareceu-me estar eu na cidadela de Susã, que é província de Elão, e vi que estava junto ao rio Ulai.

[2] Ja gledah u ukazanju, i dok gledah, nađoh se u suskoj tvrđavi, koja je u pokrajini Elamu; i gledah u ukazanju i vidjeh sebe kraj rijeke Ulaj.

[3] Então, levantei os olhos e vi, e eis que, diante do rio, estava um carneiro, o qual tinha dois chifres, e os dois chifres eram

[3] Podigoh tada oči i pogledah, i gle, ovan s dva roga stajao je pred rijekom. I oba roga bijahu duga, ali jedan bješe duži nego drugi, a onaj duži naraste poslije.

altos, mas um, mais alto do que o outro; e o mais alto subiu por último.

4 Vi que o carneiro dava marradas para o ocidente, e para o norte, e para o sul; e nenhum dos animais lhe podia resistir, nem havia quem pudesse livrar-se do seu poder; ele, porém, fazia segundo a sua vontade e, assim, se engrandecia.

4 Vidjeh kako taj ovan udara glavom na zapad, sjever i jug, i nijedna druga životinja ne mogaše mu se oprijeti niti se iko mogaše spasiti od njegove sile, a on je činio što je htio i sebe je uzdizao.

5 Estando eu observando, eis que um bode vinha do ocidente sobre toda a terra, mas sem tocar no chão; este bode tinha um chifre notável entre os olhos;

5 Dok sam gledao, gle, jarac je dolazio sa zapada preko lica sve zemlje, ne dodirujući tla; i taj je jarac imao rog među očima.

6 dirigiu-se ao carneiro que tinha os dois chifres, o qual eu tinha visto diante do rio; e correu contra ele com todo o seu furioso poder.

6 On dođe do onog dvorogog ovna, kojeg vidjeh kako stoji ispred rijeke, te navali na njega, silno bijesan.

7 Vi-o chegar perto do carneiro, e, enfurecido contra ele, o feriu e lhe quebrou os dois chifres, pois não havia força no carneiro para lhe resistir; e o bode o lançou por terra e o pisou aos pés, e não houve quem pudesse livrar o carneiro do poder dele.

7 Vidjeh ga kako prilazi ovnu, i razbjesni se na njega; i udari ovna, te mu slomi oba roga, a ovan nije imao snage da mu se opre. I obori ga na zemlju pa ga nogama izgazi, i ne bješe nikoga da spasi ovna od njegove sile.

8 O bode se engrandeceu sobremaneira; e, na sua força, quebrou-se-lhe o grande chifre, e em seu lugar saíram quatro chifres notáveis, para os quatro ventos do céu.

8 Onda se jarac silno uzdiže. Ali čim posta silan, onaj se veliki rog slomi; i na njegovu mjestu izrastoše četiri upadljiva roga prema četiri vjetra nebeska.

Mali rog

9 De um dos chifres saiu um chifre pequeno e se tornou muito forte para o sul, para o oriente e para a terra gloriosa.

9 Iz jednog od njih niknu pomali rog koji silno poraste prema jugu, prema istoku i prema Lijepoj zemlji.

10 Cresceu até atingir o exército dos céus; a alguns do exército e das estrelas lançou por terra e os pisou.

10 On poraste sve do vojske nebeske, i obori na zemlju neke iz vojske i neke od zvijezda, pa ih nogama izgazi.

11 Sim, engrandeceu-se até ao príncipe do exército; dele tirou o sacrifício diário e o lugar do seu santuário foi deitado abaixo.

11 Čak se uzdiže da bude ravan Zapovjedniku vojske; i ukloni od njega redovnu žrtvu, i mjesto njegova svetišta bi razoreno.

12 O exército lhe foi entregue, com o sacrifício diário, por causa das transgressões; e deitou por terra a verdade; e o que fez prosperou.

12 I zbog prijestupa vojska mu bi predata zajedno s redovnom žrtvom; i obori istinu na zemlju, i uspjede u onom što je činio.

13 Depois, ouvi um santo que falava; e disse outro santo àquele que falava: Até quando durará a visão do sacrifício diário e da transgressão assoladora, visão na qual é entregue o santuário e o exército, a fim de serem pisados?

13 Tada čuh gdje jedan svetac govori, a jedan drugi svetac reče onom koji je govorio: “Koliko će proći dok se ne ispuni ovo ukazanje o redovnoj žrtvi i prijestupu što užasava, da se dopusti da se i sveto mjesto i vojska pogaze?”

14 Ele me disse: Até duas mil e trezentas tardes e manhãs; e o santuário será purificado.

14 On mi reče: “Dvije hiljade i tri stotine večeri i jutara; tada će sveto mjesto biti kako treba obnovljeno.”

Tumačenje ukazanja

15 Havendo eu, Daniel, tido a visão, procurei entendê-la, e eis que se me apresentou diante uma como aparência de homem.

15 Kad sam ja, Danijel, vidio ukazanje, pokušao sam ga razumjeti; i gle, stajao je preda mnom jedan nalik na čovjeka.

16 E ouvi uma voz de homem de entre as margens do Ulai, a qual gritou e disse: Gabriel, dá a entender a este a visão.

16 I čuo sam glas čovječiji gdje viče kraj Ulaja: “Gabrijele, pomozi ovom čovjeku da razumije to ukazanje.”

17 Veio, pois, para perto donde eu estava; ao chegar ele, fiquei amedrontado e prostrei-me com o rosto em terra; mas ele me disse: Entende, filho do homem, pois esta visão se refere ao tempo do fim.

17 I on se primače tamo gdje sam ja stajao, i kad dođe, ja se uplaših i padoh licem na tlo, ali mi on reče: “Sine čovječiji, razumij da se ovo ukazanje odnosi na vrijeme kraja.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Falava ele comigo quando caí sem sentidos, rosto em terra; ele, porém, me tocou e me pôs em pé no lugar onde eu me achava;

[18] I dok je govorio sa mnom, ja utonuh u dubok san, licem na tlu, ali me on dotače i uspravi me.

[19] e disse: Eis que te farei saber o que há de acontecer no último tempo da ira, porque esta visão se refere ao tempo determinado do fim.

[19] Reče: “Evo, ja ću ti kazati šta će se zbiti kasnije u razdoblju ogorčenja, jer se to odnosi na određeno vrijeme kraja.

[20] Aquele carneiro com dois chifres, que viste, são os reis da Média e da Pérsia;

[20] Dvorogi ovan što si ga vidio jesu kraljevi Medije i Perzije.

[21] mas o bode peludo é o rei da Grécia; o chifre grande entre os olhos é o primeiro rei;

[21] Rutavi jarac jest kralj Grčke, a veliki rog među njegovim očima jest prvi kralj.

[22] o ter sido quebrado, levantando-se quatro em lugar dele, significa que quatro reinos se levantarão deste povo, mas não com força igual à que ele tinha.

[22] Slomljeni rog i četiri roga što porastoše na njegovu mjestu jesu četiri kraljevstva koja će se dići iz njegova naroda, ali neće imati njegovu moć.

[23] Mas, no fim do seu reinado, quando os prevaricadores acabarem, levantar-se-á um rei de feroz catadura e especialista em intrigas.

[23] Potkraj njihove vladavine, kad se odmetnici potpuno izopače, ustat će kralj, drzak i vješt u spletkarenju.

[24] Grande é o seu poder, mas não por sua própria força; causará estupendas destruições, prosperará e fará o que lhe aprouver; destruirá os poderosos e o povo santo.

[24] Njegova će moć biti silna, ali ne po njegovoj snazi, i on će silno uništavati, i uspijevat će, i vršit će volju svoju; on će uništiti ljude moćne i narod sveti.

[25] Por sua astúcia nos seus empreendimentos, fará prosperar o engano, no seu coração se engrandecerá e destruirá a muitos que vivem despreocupadamente; levantar-se-á contra o Príncipe dos príncipes, mas será quebrado sem esforço de mãos humanas.

[25] I svojom će lukavošću učiniti da prijevara uspije pod rukom njegovom; i uznijet će se u srcu svome, i uništit će mnoge dok budu bezbrižni. I usprotivit će se Vladaru nad vladarima, ali će biti slomljen, samo ne rukom ljudskom.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] A visão da tarde e da manhã, que foi dita, é verdadeira; tu, porém, preserva a visão, porque se refere a dias ainda mui distantes.

[27] Eu, Daniel, enfraqueci e estive enfermo alguns dias; então, me levantei e tratei dos negócios do rei. Espantava-me com a visão, e não havia quem a entendesse.

Daniel 9

A oração de Daniel pelo povo

[1] No primeiro ano de Dario, filho de Assuero, da linhagem dos medos, o qual foi constituído rei sobre o reino dos caldeus,

[2] no primeiro ano do seu reinado, eu, Daniel, entendi, pelos livros, que o número de anos, de que falara o SENHOR ao profeta Jeremias, que haviam de durar as assolações de Jerusalém, era de setenta anos.

[3] Voltei o rosto ao SENHOR Deus, para o buscar com oração e súplicas, com jejum, pano de saco e cinza.

[4] Orei ao SENHOR, meu Deus, confessei e disse: ah! SENHOR! Deus grande e temível, que guardas a aliança e a misericórdia para com os que te amam e guardam os teus mandamentos;

[5] temos pecado e cometido iniqüidades, procedemos perversamente e fomos rebeldes, apartando-nos dos teus mandamentos e dos teus juízos;

[6] e não demos ouvidos aos teus servos, os profetas, que em teu nome falaram aos

[26] Ukazanje o večerima i jutrima koje je kazano istinito je; ali to ukazanje čuvaj u tajnosti, jer se ono odnosi na mnoge dane.”

[27] Tada ja, Danijel, bijah iscrpljen i bolestan danima. Potom se digoh i nastavih kraljeve poslove; ali bijah zapanjen ukazanjem, a ne bješe nikog da mi ga protumači.

Danijelova molitva za njegov narod

Danijel 9

[1] Prve godine Darija, sina Ahašverošova, od roda Medijaca, koji bi postavljen za kralja nad kraljevstvom kaldejskim,

[2] prve godine njegove vladavine ja, Danijel, istraživah u knjigama broj godina koji je po riječi Jahvinoj objavljen proroku Jeremiji da se ispuni pustošenje Jerusalema – sedamdeset godina.

[3] Zato se okrenuh Gospodu Bogu da ga tražim molitvom i poniznim molbama, postom, u kostrijeti i pepelu.

[4] Pomolih se Jahvi, Bogu svome, te priznah i rekoh: “Jao, Gospode, veliki i strahoviti Bože, koji čuvaš savez svoj i ljubav onima koji tebe vole i čuvaju zapovijedi tvoje,

[5] mi smo zgriješili, nepravdu počinili, bezbožno se ponijeli i pobunili se, okrećući se i od tvojih zapovijedi i odredbi.

[6] I nismo slušali sluge tvoje proroke, koji su govorili u tvoje ime našim kraljevima,

nossos reis, nossos príncipes e nossos pais, como também a todo o povo da terra.

našim vladarima, našim očevima i svem narodu u zemlji.

[7] A ti, ó SENHOR, pertence a justiça, mas a nós, o corar de vergonha, como hoje se vê; aos homens de Judá, os moradores de Jerusalém, todo o Israel, quer os de perto, quer os de longe, em todas as terras por onde os tens lançado, por causa das suas transgressões que cometeram contra ti.

[7] Pravednost pripada tebi, o Gospode, a sramotni obraz, kao i u ovaj dan, nama – Jehudincima, stanovnicima Jerusalema i svem Israilu, onima blizu i onima daleko u svim zemljama gdje si ih ti protjerao zbog nevjernih djela koja protiv tebe počiniše.

[8] Ó SENHOR, a nós pertence o corar de vergonha, aos nossos reis, aos nossos príncipes e aos nossos pais, porque temos pecado contra ti.

[8] Sramotni obraz pripada nama, o Gospode, našim kraljevima, našim vladarima i našim očevima, jer prema tebi zgriješismo.

[9] Ao SENHOR, nosso Deus, pertence a misericórdia e o perdão, pois nos temos rebelado contra ele

[9] Gospodu, našemu Bogu, pripada milost i oproštenje, jer se mi pobunismo protiv njega;

[10] e não obedecemos à voz do SENHOR, nosso Deus, para andarmos nas suas leis, que nos deu por intermédio de seus servos, os profetas.

[10] i nismo slušali glas Jahve, Boga svoga, da hodimo po uputama njegovim koje nam on posla po slugama svojim prorocima.

[11] Sim, todo o Israel transgrediu a tua lei, desviando-se, para não obedecer à tua voz; por isso, a maldição e as imprecações que estão escritas na Lei de Moisés, servo de Deus, se derramaram sobre nós, porque temos pecado contra ti.

[11] Sav se Israil ogriješi o upute tvoje i okrenu se, ne slušajući glasa tvog; zato se na nas izli kletva, zajedno sa zakletvom zapisanom u uputi Mojsija, sluge Božijega, jer mi zgriješismo prema njemu.

[12] Ele confirmou a sua palavra, que falou contra nós e contra os nossos juízes que nos julgavam, e fez vir sobre nós grande mal, porquanto nunca, debaixo de todo o céu, aconteceu o que se deu em Jerusalém.

[12] Tako on potvrdi riječi svoje što ih progovori protiv nas i protiv vladara naših koji su nad nama vladali, da sruči na nas nesreću veliku; jer pod svim nebom ne desi se ništa slično onom što zadesi Jerusalem.

[13] Como está escrito na Lei de Moisés, todo este mal nos sobreveio; apesar disso, não

[13] Kao što je i zapisano u uputi Mojsijevoj, sva ova nesreća sruči se na nas; a mi nismo

temos implorado o favor do SENHOR, nosso Deus, para nos convertermos das nossas iniqüidades e nos aplicarmos à tua verdade.

iskali blagonaklonost Jahve, Boga svoga, okrećući se od opačine svoje i obazirući se na istinu tvoju.

14 Por isso, o SENHOR cuidou em trazer sobre nós o mal e o fez vir sobre nós; pois justo é o SENHOR, nosso Deus, em todas as suas obras que faz, pois não obedecemos à sua voz.

14 Zato je Jahve bdio nad nesrećom dok je nije na nas sručio; jer pravedan je Jahve, Bog naš, u svim djelima koja učini, a mi nismo slušali glasa njegova.

15 Na verdade, ó SENHOR, nosso Deus, que tiraste o teu povo da terra do Egito com mão poderosa, e a ti mesmo adquiriste renome, como hoje se vê, temos pecado e procedido perversamente.

15 I eto, o Gospode, Bože naš, koji si snažnom rukom izveo narod svoj iz zemlje egipatske i stekao sebi ime, kao što je i dan-danas, mi smo zgriješili, opaki smo bili.

16 Ó SENHOR, segundo todas as tuas justiças, aparte-se a tua ira e o teu furor da tua cidade de Jerusalém, do teu santo monte, porquanto, por causa dos nossos pecados e por causa das iniqüidades de nossos pais, se tornaram Jerusalém e o teu povo opróbrio para todos os que estão em redor de nós.

16 O Gospode, po pravednosti tvojoj neka se sad srdžba tvoja i gnjev tvoj odvrate od grada tvoga Jerusalema, svete gore tvoje; jer zbog naših grijeha i opačina očeva naših Jerusalem i narod tvoj postali su sramotom svima koji nas okružuju.

17 Agora, pois, ó Deus nosso, ouve a oração do teu servo e as suas súplicas e sobre o teu santuário assolado faze resplandecer o rosto, por amor do SENHOR.

17 Zato sad, Bože naš, poslušaj molitvu sluge svoga i smjerne molbe njegove, i tebe radi, o Gospode, neka lice tvoje zasja nad svetištem tvojim pustim.

18 Inclina, ó Deus meu, os ouvidos e ouve; abre os olhos e olha para a nossa desolação e para a cidade que é chamada pelo teu nome, porque não lançamos as nossas súplicas perante a tua face fiados em nossas justiças, mas em tuas muitas misericórdias.

18 O Bože moj, prikloni uho svoje i čuj! Otvori oči i pogledaj pustoši naše i grad koji se zove imenom tvojim; jer mi ne iznosimo preda te molbe svoje smjerne zbog pravednosti svoje, već zbog velike samilosti tvoje.

[19] Ó SENHOR, ouve; ó SENHOR, perdoa; ó SENHOR, atende-nos e age; não te retardes, por amor de ti mesmo, ó Deus meu; porque a tua cidade e o teu povo são chamados pelo teu nome.

A profecia das setenta semanas

[20] Falava eu ainda, e orava, e confessava o meu pecado e o pecado do meu povo de Israel, e lançava a minha súplica perante a face do SENHOR, meu Deus, pelo monte santo do meu Deus.

[21] Falava eu, digo, falava ainda na oração, quando o homem Gabriel, que eu tinha observado na minha visão ao princípio, veio rapidamente, voando, e me tocou à hora do sacrifício da tarde.

[22] Ele queria instruir-me, falou comigo e disse: Daniel, agora, saí para fazer-te entender o sentido.

[23] No princípio das tuas súplicas, saiu a ordem, e eu vim, para to declarar, porque és mui amado; considera, pois, a coisa e entende a visão.

[24] Setenta semanas estão determinadas sobre o teu povo e sobre a tua santa cidade, para fazer cessar a transgressão, para dar fim aos pecados, para expiar a iniqüidade, para trazer a justiça eterna, para selar a visão e a profecia e para ungir o Santo dos Santos.

[25] Sabe e entende: desde a saída da ordem para restaurar e para edificar Jerusalém, até ao Ungido, ao Príncipe, sete semanas e

[19] O Gospode, čuj! O Gospode, oprosti! O Gospode, poslušaj i djeluj! Sebe radi, o Bože moj, ne skanjuj se, jer grad tvoj i narod tvoj tvojim se imenom zovu.”

Gabrijel dolazi s odgovorom

[20] I dok sam govorio, moleći se i priznajući grijeh svoj i grijeh naroda svoga Israila, i iznosio smjernu molbu svoju pred Jahvu, Boga svoga, za svetu goru Boga svoga,

[21] dok sam još govorio moleći se, dođe mi tada u brzu letu onaj čovjek Gabrijel, koga sam vidio na početku ukazanja, i dotače me u vrijeme večernje žrtve.

[22] On me uputi i popriča sa mnom, i reče: “Danijele, ja sam došao da ti dam mudrost i razumijevanje.

[23] Na početku poniznih molbi tvojih izdade se zapovijed, pa ja dođoh da ti kažem, jer si ti veoma cijenjen; zato dobro pazi na poruku i razumij ukazanje.

Sedamdeset puta po sedam godina i Mesija

[24] Sedamdeset puta po sedam godina određeno je narodu tvom i svetom gradu tvom da se zaustavi prijestup, da se dokinu grijesi, da se okaje opačina, da se uvede pravednost vječna, da se zapečate ukazanje i proročanstvo i da se pomaže mjesto nadasve sveto.

[25] Zato znaj i razumij da će od izdavanja naredbe da se obnovi i ponovo sagradi Jerusalem pa do vladara Pomazanika proći

sessenta e duas semanas; as praças e as circunvalações se reedificarão, mas em tempos angustiosos.

[26] Depois das sessenta e duas semanas, será morto o Ungido e já não estará; e o povo de um príncipe que há de vir destruirá a cidade e o santuário, e o seu fim será num dilúvio, e até ao fim haverá guerra; desolações são determinadas.

[27] Ele fará firme aliança com muitos, por uma semana; na metade da semana, fará cessar o sacrifício e a oferta de manjares; sobre a asa das abominações virá o assolador, até que a destruição, que está determinada, se derrame sobre ele.

Daniel 10

A visão de Daniel no rio Tigre

[1] No terceiro ano de Ciro, rei da Pérsia, foi revelada uma palavra a Daniel, cujo nome é Beltessazar; a palavra era verdadeira e envolvia grande conflito; ele entendeu a palavra e teve a inteligência da visão.

[2] Naqueles dias, eu, Daniel, pranteei durante três semanas.

[3] Manjar desejável não comi, nem carne, nem vinho entraram na minha boca, nem me ungi com óleo algum, até que passaram as três semanas inteiras.

[4] No dia vinte e quatro do primeiro mês, estando eu à borda do grande rio Tigre,

sedam puta po sedam godina, a šezdeset i dva puta po sedam godina opet će se graditi, s ulicama i opkopom, čak i u vrijeme nevolje.

[26] Onda će poslije šezdeset i dva puta po sedam godina Pomazanik odsječen biti i neće imati nikog, a narod vladara koji treba doći uništit će grad i svetište. I kraj će njegov doći kao poplava; baš do kraja bit će rat; pustošenja su određena.

[27] I on će sklopiti čvrst savez s mnogima za sedam godina, ali usred tih sedam godina obustavit će prinošenje žrtvi i žitnih žrtvi; i doći će u okrilju gnusoba jedan koji pustoši, sve dok se potpuno uništenje, ono koje je određeno, ne svali na onoga koji pustoši."

Danijelu se ukazao čovjek

Danijel 10

[1] Treće godine perzijskoga kralja Kira Danijelu, kojem bješe dato ime Beltešazar, bi objavljena riječ; i ta riječ bješe istinita i odnosila se na velik sukob, i on je tu riječ razumio, jer mu je objašnjena u ukazanju.

[2] U tim danima ja, Danijel, bio sam u žalosti pune tri sedmice.

[3] Nisam jeo ukusnu hranu, niti je meso niti vino ulazilo u moja usta, niti sam se ikako mazao uljem dok se nisu navršile pune tri sedmice.

[4] Dvadeset i četvrtoga dana prvoga mjeseca, dok sam bio na obali velike rijeke, to jest Tigrisa,

5 levantei os olhos e olhei, e eis um homem vestido de linho, cujos ombros estavam cingidos de ouro puro de Ufaz;

6 o seu corpo era como o berilo, o seu rosto, como um relâmpago, os seus olhos, como tochas de fogo, os seus braços e os seus pés brilhavam como bronze polido; e a voz das suas palavras era como o estrondo de muita gente.

7 Só eu, Daniel, tive aquela visão; os homens que estavam comigo nada viram; não obstante, caiu sobre eles grande temor, e fugiram e se esconderam.

8 Fiquei, pois, eu só e contemplei esta grande visão, e não restou força em mim; o meu rosto mudou de cor e se desfigurou, e não retive força alguma.

9 Contudo, ouvi a voz das suas palavras; e, ouvindo-a, caí sem sentidos, rosto em terra.

Daniel é consolado

10 Eis que certa mão me tocou, sacudiu-me e me pôs sobre os meus joelhos e as palmas das minhas mãos.

11 Ele me disse: Daniel, homem muito amado, está atento às palavras que te vou dizer; levanta-te sobre os pés, porque eis que te sou enviado. Ao falar ele comigo esta palavra, eu me pus em pé, tremendo.

12 Então, me disse: Não temas, Daniel, porque, desde o primeiro dia em que aplicaste o coração a compreender e a humilhar-te perante o teu Deus, foram

5 podigoh oči i pogledah, kad eto jednog čovjeka odjevena u lan, potpasana pojasom od čistoga zlata.

6 Tijelo mu bješe poput berila, lice mu kao munja, oči kao plamene baklje, ruke mu i noge poput sjaja uglađene mjedi, a glas njegovih riječi kao glas vreve.

7 I jedini ja, Danijel, vidjeh ovo ukazanje, a ljudi koji bijahu sa mnom ne vidješe ukazanje; ali njih silan strah spopade, te pobjegoše da se sakriju.

8 Tako ja ostadoh sam i vidjeh to veliko ukazanje; ali me snaga ostavi, i poblijedjeh kao smrt, i ne imadoh nimalo snage.

9 Onda čuh glas njegovih riječi; i čim čuh glas njegovih riječi, utonuh u dubok san, licem na tlu.

10 I gle, dotače me ruka od koje počeh drhtati na rukama i koljenima.

11 On mi reče: “Danijele, veoma cijenjeni čovječe, obazri se na riječi koje ću ti kazati i stoj uspravno, jer sam sad ja tebi poslan.” I kad mi reče ovu riječ, ja ustadoh dršćući.

12 Onda mi reče: “Ne boj se, Danijele, jer od prvoga dana kad si riješio da razumiješ i da se poniziš pred Bogom svojim, čule su se riječi tvoje, a ja sam došao kao odgovor na tvoje riječi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ouvidas as tuas palavras; e, por causa das tuas palavras, é que eu vim.

[13] Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu por vinte e um dias; porém Miguel, um dos primeiros príncipes, veio para ajudar-me, e eu obtive vitória sobre os reis da Pérsia.

[13] Ali vladar perzijskoga kraljevstva protivio mi se dvadeset i jedan dan; i gle, jedan od vrhovnih vladara, Mihael, dođe mi u pomoć, jer sam tamo bio ostavljen s perzijskim kraljevima.

[14] Agora, vim para fazer-te entender o que há de suceder ao teu povo nos últimos dias; porque a visão se refere a dias ainda distantes.

[14] Sad sam došao da ti pomognem da razumiješ šta će zadesiti narod tvoj u danima kasnijim, jer se ukazanje odnosi na one dane."

[15] Ao falar ele comigo estas palavras, dirigi o olhar para a terra e calei.

[15] Kad mi kaza ove riječi, ja oborih pogled na zemlju i ostadoh bez riječi.

[16] E eis que uma como semelhança dos filhos dos homens me tocou os lábios; então, passei a falar e disse àquele que estava diante de mim: meu senhor, por causa da visão me sobrevieram dores, e não me ficou força alguma.

[16] I gle, jedan sličan sinovima čovječijim doticao je moje usne; ja tada otvorih svoja usta te progovorih i rekoh onom koji je stajao preda mnom: "Gospodaru moj, zbog ovog viđenja obuze me tjeskoba, i nimalo snage nemam.

[17] Como, pois, pode o servo do meu senhor falar com o meu senhor? Porque, quanto a mim, não me resta já força alguma, nem fôlego ficou em mim.

[17] Ta kako će takav sluga govoriti s nekim kao što je gospodar moj? A u meni baš sad nimalo snage nema, niti u meni daha osta."

[18] Então, me tornou a tocar aquele semelhante a um homem e me fortaleceu;

[18] Tada me opet onaj nalik na čovjeka dotače i osnaži me.

[19] e disse: Não temas, homem muito amado! Paz seja contigo! Sê forte, sê forte. Ao falar ele comigo, fiquei fortalecido e disse: fala, meu senhor, pois me fortaleceste.

[19] On reče: "O veoma cijenjeni čovječe, ne boj se. Mir neka je s tobom; budi jak i odvažan!" I čim mi progovori, dobih snagu te rekoh: "Neka gospodar moj govori, jer si me osnažio."

[20] E ele disse: Sabes por que eu vim a ti? Eu tornarei a pelejar contra o príncipe dos

[20] On tada reče: "Znaš li što sam ti došao? A sad se moram vratiti da se borim protiv

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

persas; e, saindo eu, eis que virá o príncipe da Grécia.

21 Mas eu te declararei o que está expresso na escritura da verdade; e ninguém há que esteja ao meu lado contra aqueles, a não ser Miguel, vosso príncipe.

vladara perzijskoga; kad završim s njim, a gle, grčki će vladar doći.

21 Ipak, kazat ću ti šta je zapisano u knjizi istine. Ali nema nikoga ko bi čvrsto stao uza me protiv njih osim Mihaela, vladara vašega.

Daniel 11

Os reis do Norte e do Sul

1 Mas eu, no primeiro ano de Dario, o medo, me levantei para o fortalecer e animar.

2 Agora, eu te declararei a verdade: eis que ainda três reis se levantarão na Pérsia, e o quarto será cumulado de grandes riquezas mais do que todos; e, tornado forte por suas riquezas, empregará tudo contra o reino da Grécia.

3 Depois, se levantará um rei poderoso, que reinará com grande domínio e fará o que lhe aprouver.

4 Mas, no auge, o seu reino será quebrado e repartido para os quatro ventos do céu; mas não para a sua posteridade, nem tampouco segundo o poder com que reinou, porque o seu reino será arrancado e passará a outros fora de seus descendentes.

5 O rei do Sul será forte, como também um de seus príncipes; este será mais forte do que ele, e reinará, e será grande o seu domínio.

6 Mas, ao cabo de anos, eles se aliarão um com o outro; a filha do rei do Sul casará com o rei do Norte, para estabelecer a

Sukobi koji će doći

Danijel 11

1 Prve godine Darija Medijca ustadoh da ga ohrabrim i zaštitim.

2 A sad ću ti kazati istinu. Gle, još će se tri kralja dići u Perziji, i onda četvrti koji će steći mnogo više bogatstva od svih ostalih; čim postane moćan zbog bogatstva, sve će potaknuti protiv grčkoga kraljevstva.

3 I dići će se moćan kralj, pa će vladati i imati veliku vlast i činiti šta bude htio.

4 Ali čim se digne, njegovo će se kraljevstvo raspasti i bit će podijeljeno prema četiri vjetra nebeska, ali ne njegovim potomcima, niti prema vlasti koju je imao, jer će njegovo kraljevstvo biti iskorijenjeno i predano drugima mimo njih.

5 Onda će kralj juga osnažiti, ali jedan će od njegovih zapovjednika steći premoć nad njim te će zadobiti kraljevstvo; njegovo će kraljevstvo uistinu biti veliko.

6 Poslije nekoliko godina oni će sklopiti savez, i doći će kći kralja juga kralju sjevera da potvrde mirovni ugovor. Ali ona

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

concórdia; ela, porém, não conservará a força do seu braço, e ele não permanecerá, nem o seu braço, porque ela será entregue, e bem assim os que a trouxeram, e seu pai, e o que a tomou por sua naqueles tempos.

neće sačuvati svoju moć, niti će on i njegova moć ostati, nego će u tim danima ona biti prepuštena zajedno s onima koji su je doveli i onim koji ju je rodio i onim koji ju je uzdržavao.

7 Mas, de um renovo da linhagem dela, um se levantará em seu lugar, e avançará contra o exército do rei do Norte, e entrará na sua fortaleza, e agirá contra eles, e prevalecerá.

7 Ali jedan potomak od njezine loze doći će se na njegovo mjesto, pa će navaliti na njihovu vojsku i upasti u tvrđavu kralja sjevera, te će se protiv njih boriti i pobjedu odnijeti.

8 Também aos seus deuses com a multidão das suas imagens fundidas, com os seus objetos preciosos de prata e ouro levará como despojo para o Egito; por alguns anos, ele deixará em paz o rei do Norte.

8 Pa i bogove njihove s njihovim kipovima livenim i njihovim posuđem dragocjenim od srebra i zlata odnijet će kao plijen u Egipat, i nekoliko godina uzdržavat će se od napada na kralja sjevera.

9 Mas, depois, este avançará contra o reino do rei do Sul e tornará para a sua terra.

9 Onda će ovaj drugi upasti u kraljevstvo kralja juga, ali će se vratiti u svoju zemlju.

10 Os seus filhos farão guerra e reunirão numerosas forças; um deles virá apressadamente, arrasará tudo e passará adiante; e, voltando à guerra, a levará até à fortaleza do rei do Sul.

10 Njegovi će sinovi doći i skupiti silnu vojsku; a jedan će od njih neprestano, kao poplava, navaljivati i proći će, da bi se vratio i opet ratovao sve do njegove tvrđave.

11 Então, este se exasperará, sairá e pelejará contra ele, contra o rei do Norte; este porá em campo grande multidão, mas a sua multidão será entregue nas mãos daquele.

11 Kralj će se juga razljutiti pa će poći i boriti se protiv kralja sjevera. Onda će ovaj drugi dići veliko mnoštvo, ali će to mnoštvo pasti u ruke onome prvom.

12 A multidão será levada, e o coração dele se exaltará; ele derribará miríades, porém não prevalecerá.

12 Kad mnoštvo bude odvedeno, on će se uzoholiti, te će pobiti desetine hiljada, ali neće pobijediti,

13 Porque o rei do Norte tornará, e porá em campo multidão maior do que a primeira, e, ao cabo de tempos, isto é, de anos, virá

13 jer će kralj sjevera opet dići mnoštvo veće nego prije, i poslije nekoliko godina

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

à pressa com grande exército e abundantes provisões.

[14] Naqueles tempos, se levantarão muitos contra o rei do Sul; também os dados à violência dentre o teu povo se levantarão para cumprirem a profecia, mas cairão.

[15] O rei do Norte virá, levantará baluartes e tomará cidades fortificadas; os braços do Sul não poderão resistir, nem o seu povo escolhido, pois não haverá força para resistir.

[16] O que, pois, vier contra ele fará o que bem quiser, e ninguém poderá resistir a ele; estará na terra gloriosa, e tudo estará em suas mãos.

[17] Resolverá vir com a força de todo o seu reino, e entrará em acordo com ele, e lhe dará uma jovem em casamento, para destruir o seu reino; isto, porém, não vingará, nem será para a sua vantagem.

[18] Depois, se voltará para as terras do mar e tomará muitas; mas um príncipe fará cessar-lhe o opróbrio e ainda fará recair este opróbrio sobre aquele.

[19] Então, voltará para as fortalezas da sua própria terra; mas tropeçará, e cairá, e não será achado.

[20] Levantar-se-á, depois, em lugar dele, um que fará passar um exator pela terra mais gloriosa do seu reino; mas, em poucos dias, será destruído, e isto sem ira nem batalha.

[21] Depois, se levantará em seu lugar um homem vil, ao qual não tinham dado a

navalit će s velikom i dobro opremljenom vojskom.

[14] I dići će se u tim vremenima mnogi protiv kralja juga; dići će se i nasilnici iz naroda tvoga da ispune ukazanje, ali neće uspjeti.

[15] Potom će doći kralj sjevera, podići će nasip za opsadu i zauzeti dobro utvrđen grad; i vojska juga neće izdržati, pa ni probrani vojnici, jer neće imati snage da se odupre.

[16] Ali onaj koji navali na njega činit će što bude htio, i niko mu se neće moći oprijeti; i ostat će jedno vrijeme u Lijepoj zemlji, s uništenjem u svojoj ruci.

[17] On će odlučiti da dođe svom silom do kraljevstva njegova i da iznese mirovni prijedlog koji će provesti; i dat će mu jednu kćer za ženu da kraljevstvo upropasti. Ali mu to neće uspjeti niti će išta od toga biti.

[18] Potom će se on okrenuti ka otocima i mnoge će osvojiti, ali jedan će zapovjednik stati u kraj drskosti njegovoj; za njegovu će mu drskost uistinu platiti.

[19] Zato će se on okrenuti ka tvrđavama u svojoj zemlji, ali će posrnuti i pasti, i više ga neće naći.

[20] Onda će na njegovo mjesto doći jedan koji će poslati poreznika na diku kraljevstva; ali za nekoliko dana bit će uništen, samo ne od srdžbe niti u boju.

[21] Na njegovo će mjesto doći prezrena osoba kojoj nije data kraljevska čast, ali će

dignidade real; mas ele virá caladamente e tomará o reino, com intrigas.

22 As forças inundantes serão arrasadas de diante dele; serão quebrantadas, como também o príncipe da aliança.

23 Apesar da aliança com ele, usará de engano; subirá e se tornará forte com pouca gente.

24 Virá também caladamente aos lugares mais férteis da província e fará o que nunca fizeram seus pais, nem os pais de seus pais: repartirá entre eles a presa, os despojos e os bens; e maquinará os seus projetos contra as fortalezas, mas por certo tempo.

25 Suscitará a sua força e o seu ânimo contra o rei do Sul, à frente de grande exército; o rei do Sul sairá à batalha com grande e mui poderoso exército, mas não prevalecerá, porque maquinarão projetos contra ele.

26 Os que comerem os seus manjares o destruirão, e o exército dele será arrasado, e muitos cairão traspassados.

27 Também estes dois reis se empenharão em fazer o mal e a uma só mesa falarão mentiras; porém isso não prosperará, porque o fim virá no tempo determinado.

28 Então, o homem vil tornará para a sua terra com grande riqueza, e o seu coração será contra a santa aliança; ele fará o que lhe aprouver e tornará para a sua terra.

doći iznenada i smutnjom se domoći kraljevstva.

22 Pred njom će biti pometena i skršena silna vojska, a i prvak saveza.

23 Nakon što bude sklopljen savez s njom, ona će se prijevarom baviti, i s malo ljudi domoći se moći.

24 Iznenada će upasti u najbogatije dijelove pokrajine, i učinit će ono što njezini očevi nikad nisu, ni očevi njezinih očeva, obasipajući ih grabežom, plijenom i blagom, i smišljat će spletke protiv utvrda, ali samo za neko vrijeme.

25 Pokrenut će s velikom vojskom svoju snagu i hrabrost protiv kralja juga; tako će kralj juga dići u boj uistinu veliku i moćnu vojsku, ali neće izdržati, jer će protiv njega biti skovana zavjera.

26 Uništit će ga oni koji budu jeli njegovu najbolju hranu, i vojska će njegova biti pometena, a mnogi će posječeni pasti.

27 Obojici kraljeva srce će snovati zlo, i jedan će drugome lagati za istim stolom, ali neće uspjeti, jer kraj još treba doći u određeno vrijeme.

28 Potom će se on vratiti u svoju zemlju s velikim plijenom; ali srcem će biti protiv svetog saveza, i on će izvršiti svoju volju pa se vratiti u svoju zemlju.

[29] No tempo determinado, tornará a avançar contra o Sul; mas não será nesta última vez como foi na primeira,

[30] porque virão contra ele navios de Quitim, que lhe causarão tristeza; voltará, e se indignará contra a santa aliança, e fará o que lhe aprouver; e, tendo voltado, atenderá aos que tiverem desamparado a santa aliança.

[31] Dele sairão forças que profanarão o santuário, a fortaleza nossa, e tirarão o sacrifício diário, estabelecendo a abominação desoladora.

[32] Aos violadores da aliança, ele, com lisonjas, perverterá, mas o povo que conhece ao seu Deus se tornará forte e ativo.

[33] Os sábios entre o povo ensinarão a muitos; todavia, cairão pela espada e pelo fogo, pelo cativeiro e pelo roubo, por algum tempo.

[34] Ao caírem eles, serão ajudados com pequeno socorro; mas muitos se ajuntarão a eles com lisonjas.

[35] Alguns dos sábios cairão para serem provados, purificados e embranquecidos, até ao tempo do fim, porque se dará ainda no tempo determinado.

[36] Este rei fará segundo a sua vontade, e se levantará, e se engrandecerá sobre todo deus; contra o Deus dos deuses falará coisas incríveis e será próspero, até que se

[29] U određeno vrijeme on će se vratiti i upasti na jug, ali ovaj put neće biti kao prije.

[30] Kitimski će ga brodovi napasti; zato će se on obeshrabriti, pa će se vratiti i iskaliti bijes na svetom savezu; tako će se on vratiti i pokazati blagonaklonost onima koji napuste sveti savez.

[31] Čete će njegove doći i oskvrnuti tvrđavu – svetište, i ukinut će redovnu žrtvu. I postavit će gnusobu što pustoši.

[32] Laskavim riječima on će iskvariti one koji budu kršili savez, a ljudi koji budu spoznali Boga svog stajat će čvrsto i opirati mu se.

[33] Oni mudri u narodu poučavat će mnoge; ali neko vrijeme padat će od mača i plamena i trpjeti sužanjstvo i pljačku.

[34] I dok budu padali, malo će pomoći imati, i mnogi će im se licemjerno pridružiti.

[35] Neki će od onih mudrih pasti, da se prečiste, očiste i operu do vremena kraja; jer ono tek treba doći u vrijeme određeno.

Kralj koji će se uznositi

[36] Onda će kralj raditi šta bude htio, i uznosit će se i uzdizati iznad svakog boga, i govorit će grozote na Boga nad bogovima; i uspijevat će sve dok se ogorčenje ne

cumpra a indignação; porque aquilo que está determinado será feito.

37 Não terá respeito aos deuses de seus pais, nem ao desejo de mulheres, nem a qualquer deus, porque sobre tudo se engrandecerá.

38 Mas, em lugar dos deuses, honrará o deus das fortalezas; a um deus que seus pais não conheceram, honrará com ouro, com prata, com pedras preciosas e coisas agradáveis.

39 Com o auxílio de um deus estranho, agirá contra as poderosas fortalezas, e aos que o reconhecerem, multiplicar-lhes-á a honra, e fá-los-á reinar sobre muitos, e lhes repartirá a terra por prêmio.

40 No tempo do fim, o rei do Sul lutará com ele, e o rei do Norte arremeterá contra ele com carros, cavaleiros e com muitos navios, e entrará nas suas terras, e as inundará, e passará.

41 Entrará também na terra gloriosa, e muitos sucumbirão, mas do seu poder escaparão estes: Edom, e Moabe, e as primícias dos filhos de Amom.

42 Estenderá a mão também contra as terras, e a terra do Egito não escapará.

43 Apoderar-se-á dos tesouros de ouro e de prata e de todas as coisas preciosas do Egito; os líbios e os etíopes o seguirão.

ispuni, jer ono što je određeno ispunit će se.

37 On neće mariti za boga očeva svojih niti za onog za kojim žene žude, niti će mariti za bilo kojeg drugog boga, jer sebe će izdizati iznad svih njih.

38 Mjesto njega štovat će boga tvrđava, boga za kojeg očevi njegovi nisu znali; on će ga štovati zlatom, srebrom, dragim kamenjem i dragocjenostima.

39 I krenut će na najtvrđe tvrđave uz pomoć stranoga boga; on će ukazati veliku počast onima koji ga priznaju, i dat će im vlast nad mnogima, i razdijelit će zemlju za nagradu.

40 U vrijeme kraja napast će ga kralj juga, a kralj sjevera jurišat će na njega kolima, konjanicima i mnogim brodovima; i on će provaliti u zemlje, preplaviti ih i proći.

41 I prodrijet će u Lijepu zemlju, i mnogi će pasti; ali ovi će izmaći njegovoj ruci: Edom, Moab i glavni od sinova Amonovih.

42 Onda će pružiti ruku na druge zemlje, i zemlja egipatska neće izmaći.

43 A on će gospodariti skrivenim blagom, zlatnim i srebrenim, i svim dragocjenostima Egipta; a Libijci i Kušijci pratit će ga u stopu.

[44] Mas, pelos rumores do Oriente e do Norte, será perturbado e sairá com grande furor, para destruir e exterminar a muitos.

[45] Armará as suas tendas palacianas entre os mares contra o glorioso monte santo; mas chegará ao seu fim, e não haverá quem o socorra.

Daniel 12

O tempo do fim

[1] Nesse tempo, se levantará Miguel, o grande príncipe, o defensor dos filhos do teu povo, e haverá tempo de angústia, qual nunca houve, desde que houve nação até àquele tempo; mas, naquele tempo, será salvo o teu povo, todo aquele que for achado inscrito no livro.

[2] Muitos dos que dormem no pó da terra ressuscitarão, uns para a vida eterna, e outros para vergonha e horror eterno.

[3] Os que forem sábios, pois, resplandecerão como o fulgor do firmamento; e os que a muitos conduzirem à justiça, como as estrelas, sempre e eternamente.

[4] Tu, porém, Daniel, encerra as palavras e sela o livro, até ao tempo do fim; muitos o esquadrinharão, e o saber se multiplicará.

[5] Então, eu, Daniel, olhei, e eis que estavam em pé outros dois, um, de um lado do rio, o outro, do outro lado.

[6] Um deles disse ao homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio: Quando se cumprirão estas maravilhas?

[44] Ali će ga uznemiriti vijesti s istoka i sa sjevera, te će on, veoma gnjevan, poći da uništi i zatre mnoge.

[45] Svoje će kraljevske čadore razapeti između mora i krasne gore svete; ali će mu doći kraj, i niko mu neće pomoći.

Vrijeme kraja

Danijel 12

[1] U to vrijeme dići će se Mihael, veliki vladar, zaštitnik sinova naroda tvog. I bit će to vrijeme nevolje kakve ne bijaše otkad je ljudi pa do toga vremena; i u to vrijeme tvoj će se narod spasiti, svi koji se nađu zapisani u knjizi.

[2] Probudit će se mnogi od onih što spavaju u prašini, jedni u vječnom životu, a drugi u sramoti i vječnom prijeziru.

[3] Oni mudri blistat će kao svod nebeski, a oni koji mnoge upućuju na pravednost kao zvijezde dovijeka.

[4] A ti, Danijele, drži u tajnosti ove riječi i zapečati knjigu do vremena kraja; mnogi će lijetati, i znanje će se umnožiti.”

[5] Onda ja, Danijel, pogledah, kad gle, druga dvojica stajahu, jedan na ovoj, a drugi na onoj obali rijeke.

[6] I jedan upita onog čovjeka odjevena u lan koji je stajao ponad rijeke: “Koliko je još do ispunjenja ovih čuda?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Ouvi o homem vestido de linho, que estava sobre as águas do rio, quando levantou a mão direita e a esquerda ao céu e jurou, por aquele que vive eternamente, que isso seria depois de um tempo, dois tempos e metade de um tempo. E, quando se acabar a destruição do poder do povo santo, estas coisas todas se cumprirão.

[7] Ja čuh onog čovjeka odjevena u lan koji je stajao ponad rijeke kad podiže svoju desnu i lijevu ruku k nebu i zakle se onim koji vječno živi da će to biti za jedno vrijeme, dva vremena i pola vremena; i kad slome moć svetog naroda, svi će se ovi događaji svršiti.

[8] Eu ouvi, porém não entendi; então, eu disse: meu senhor, qual será o fim destas coisas?

[8] Čuh, ali ne razumjeh; zato upitah: "Gospodaru moj, kakav će biti ishod ovih događaja?"

[9] Ele respondeu: Vai, Daniel, porque estas palavras estão encerradas e seladas até ao tempo do fim.

[9] On reče: "Idi svojim putem, Danijele, jer su ove riječi skrivene i zapečaćene do vremena kraja.

[10] Muitos serão purificados, embranquecidos e provados; mas os perversos procederão perversamente, e nenhum deles entenderá, mas os sábios entenderão.

[10] Mnogi će biti očišćeni, oprani i pročišćeni, a opaki će se ophoditi opako; i niko od opakih neće razumjeti, nego će razumjeti oni koji su mudri.

[11] Depois do tempo em que o sacrifício diário for tirado, e posta a abominação desoladora, haverá ainda mil duzentos e noventa dias.

[11] Od vremena kad bude ukinuta redovna žrtva i postavljena gnusoba što pustoši proći će hiljadu dvije stotine i devedeset dana.

[12] Bem-aventurado o que espera e chega até mil trezentos e trinta e cinco dias.

[12] Blago onom ko ustraje pa dočeka hiljadu tri stotine trideset i pet dana!

[13] Tu, porém, segue o teu caminho até ao fim; pois descansarás e, ao fim dos dias, te levantarás para receber a tua herança.

[13] A ti idi svojim putem do kraja; onda ćeš na počinak poći, pa ćeš ponovo ustati radi svoje nagrade na kraju dana."

Oseias	Hošea

Oseias 1

O casamento de Oseias, símbolo da infidelidade de Israel

[1] Palavra do SENHOR, que foi dirigida a Oseias, filho de Beeri, nos dias de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel.

[2] Quando, pela primeira vez, falou o SENHOR por intermédio de Oseias, então, o SENHOR lhe disse: Vai, toma uma mulher de prostituições e terás filhos de prostituição, porque a terra se prostituiu, desviando-se do SENHOR.

[3] Foi-se, pois, e tomou a Gômer, filha de Diblaim, e ela concebeu e lhe deu um filho.

[4] Disse-lhe o SENHOR: Põe-lhe o nome de Jezreel, porque, daqui a pouco, castigarei, pelo sangue de Jezreel, a casa de Jeú e farei cessar o reino da casa de Israel.

[5] Naquele dia, quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel.

[6] Tornou ela a conceber e deu à luz uma filha. Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Desfavorecida, porque eu não mais tornarei a favorecer a casa de Israel, para lhe perdoar.

[7] Porém da casa de Judá me compadecerei e os salvarei pelo SENHOR, seu Deus, pois não os salvarei pelo arco, nem pela espada, nem pela guerra, nem pelos cavalos, nem pelos cavaleiros.

Hošeina žena i djeca

Hošea 1

[1] Riječ Jahvina koja dođe Hošei, sinu Beerijevu, u dane Uzijaha, Jotama, Ahaza i Hezekije, kraljeva jehudinskih, i u dane Jeroboama, sina Joaševa, kralja israilskoga.

[2] Kad Jahve najprije progovori kroz Hošeu, Jahve reče Hošei: “Idi, oženi se bludnicom i rodi djecu bludničku; jer zemlja se odaje očitom razvratu, ostavljajući Jahvu.”

[3] I on ode pa uze Gomeru, kćer Diblajimovu, te ona zanese i rodi mu sina.

[4] I reče mu Jahve: “Nadjeni mu ime Jizreel; jer još malo pa ću ja kazniti kuću Jehuovu za krv Jizreelovu, i dokončat ću kraljevstvo kuće Israilove.

[5] Toga dana ja ću slomiti luk Israilov u dolini Jizreelovoj.”

[6] I ona opet zanese i rodi kćer. I reče mu Jahve: “Nadjeni joj ime Lo-Ruhama, jer ja više neću osjećati samilost prema kući Israilovoj, da bih im ikad oprostio.

[7] Nego ću se smilovati kući Jehudinoj. Ja, Jahve, Bog njihov, sam ću ih izbaviti, a neću ih izbaviti lukom, mačem, bojem, konjima ni konjanicima.”

[8] Depois de haver desmamado a Desfavorecida, concebeu e deu à luz um filho.

[9] Disse o SENHOR a Oseias: Põe-lhe o nome de Não-Meu-Povo, porque vós não sois meu povo, nem eu serei vosso Deus.

[10] Todavia, o número dos filhos de Israel será como a areia do mar, que se não pode medir, nem contar; e acontecerá que, no lugar onde se lhes dizia: Vós não sois meu povo, se lhes dirá: Vós sois filhos do Deus vivo.

[11] Os filhos de Judá e os filhos de Israel se congregarão, e constituirão sobre si uma só cabeça, e subirão da terra, porque grande será o dia de Jezreel.

Oseias 2

[1] Chamai a vosso irmão Meu-Povo e a vossa irmã, Favor.

A infidelidade do povo e a fidelidade de Deus

[2] Repreendei vossa mãe, repreendei-a, porque ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido, para que ela afaste as suas prostituições de sua presença e os seus adultérios de entre os seus seios;

[3] para que eu não a deixe despida, e a ponha como no dia em que nasceu, e a torne semelhante a um deserto, e a faça como terra seca, e a mate à sede,

[4] e não me compadeça de seus filhos, porque são filhos de prostituições.

[5] Pois sua mãe se prostituiu; aquela que os concebeu houve-se torpemente, porque

[8] Kad odbi od sise Lo-Ruhamu, ona zanese i rodi sina.

[9] I reče Jahve: “Nadjeni mu ime Lo-Ammi, jer vi niste narod moj i ja nisam vaš Bog.”

Obnova Israila

[10] A sinova Israilovih bit će kao morskog pijeska što se ne može izmjeriti ni izbrojiti; i umjesto da im se kaže: “Vi niste moj narod”, reći će im se: “Sinovi Boga živoga.”

[11] I sabrat će se sinovi Jehudini i sinovi Israilovi, pa će postaviti sebi jednog vođu, i izići će iz zemlje, jer velik će biti dan Jizreelov.

Hošea 2

[1] Kažite svojoj braći: “Ammi ”, a sestrama svojim: “Ruhama ”.

Nevjerni Israil

[2] “Prepirite se s majkom svojom, prepirite, jer ona mi nije žena, i ja njoj nisam muž; i neka ona ukloni svoje bludničenje s lica svoga i svoju preljubu između dojki,

[3] inače ću je razgolititi i otkriti kao na dan kad je rođena. I učinit ću je poput pustinje, u pustu je zemlju pretvoriti i ubiti je žeđu.

[4] I djeci se njenoj smilovati neću, jer su djeca bludnička.

[5] Jer majka njihova bludu se odala; ona koja ih zače sramotno je postupala. Jer

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

diz: Irei atrás de meus amantes, que me dão o meu pão e a minha água, a minha lã e o meu linho, o meu óleo e as minhas bebidas.

reče: 'Ići ću za ljubavnicima svojim koji mi daju hljeb i vodu, vunu i lan, ulje i piće.'

[6] Portanto, eis que cercarei o seu caminho com espinhos; e levantarei um muro contra ela, para que ela não ache as suas veredas.

[6] Stoga ću joj, evo, put trnjem zakrčiti, i sagradit ću joj zid da ne može naći staze svoje.

[7] Ela irá em seguimento de seus amantes, porém não os alcançará; buscá-los-á, sem, contudo, os achar; então, dirá: Irei e tornarei para o meu primeiro marido, porque melhor me ia então do que agora.

[7] Ona će trčati za ljubavnicima svojim, ali ih stići neće; i tražit će ih, ali ih naći neće. Onda će reći: 'Vratit ću se prvom mužu svom, jer bolje mi bješe onda nego sada!'

[8] Ela, pois, não soube que eu é que lhe dei o trigo, e o vinho, e o óleo, e lhe multipliquei a prata e o ouro, que eles usaram para Baal.

[8] Jer ona ne zna da joj baš ja davah žito, mlado vino i ulje, i obasipah je srebrom i zlatom od kojega oni načiniše baale.

[9] Portanto, tornar-me-ei, e reterei, a seu tempo, o meu trigo e o meu vinho, e arrebatarei a minha lã e o meu linho, que lhe deviam cobrir a nudez.

[9] Zato ću ja uzeti svoje žito u vrijeme žetve i svoje mlado vino u njegovo vrijeme. Oduzet ću i svoju vunu i lan svoj kojima se trebala pokriti golotinja njena.

[10] Agora, descobrirei as suas vergonhas aos olhos dos seus amantes, e ninguém a livrará da minha mão.

[10] A onda ću otkriti sramotu njenu na oči ljubavnika njenih, i niko je neće izbaviti iz ruke moje.

[11] Farei cessar todo o seu gozo, as suas Festas de Lua Nova, os seus sábados e todas as suas solenidades.

[11] I učinit ću kraj svem veselju njenom, svetkovinama njenim, mlađacima njenim, subotama njenim i svim blagdanima njenim.

[12] Devastarei a sua vide e a sua figueira, de que ela diz: Esta é a paga que me deram os meus amantes; eu, pois, farei delas um bosque, e as bestas-feras do campo as devorarão.

[12] Uništit ću joj loze i smokve za koje je govorila: 'To je plaća koju mi dadoše ljubavnici moji.' I pretvorit ću ih u šumu, te će ih zvijeri poljske žderati.

[13] Castigá-la-ei pelos dias dos baalins, nos quais lhes queimou incenso, e se adornou com as suas arrecadas e com as suas jóias, e andou atrás de seus amantes, mas de mim se esqueceu, diz o SENHOR.

[13] Nju ću kazniti za dane baala kad im je tamjan palila i naušnicama se i nakitom kitila, i za ljubavnicima svojim trčala, pa me zaboravila", očituje Jahve.

Israil će se pokajati

[14] Portanto, eis que eu a atrairei, e a levarei para o deserto, e lhe falarei ao coração.

[14] "Zato ću je, evo, namamiti, odvesti je u pustinju i blago joj govoriti.

[15] E lhe darei, dali, as suas vinhas e o vale de Acor por porta de esperança; será ela obsequiosa como nos dias da sua mocidade e como no dia em que subiu da terra do Egito.

[15] Onda ću joj odande dati vinograde njene, i dolinu Akor kao vrata nade. I ona će ondje pjevati kao u dane mladosti svoje, kao na dan kad je izišla iz zemlje egipatske.

[16] Naquele dia, diz o SENHOR, ela me chamará: Meu marido e já não me chamará: Meu Baal.

[16] Dogodit će se toga dana", očituje Jahve, "da ćeš me ti zovnuti Iši, a nećeš me više zvati Baali.

[17] Da sua boca tirarei os nomes dos baalins, e não mais se lembrará desses nomes.

[17] Jer ću joj ja iz usta ukloniti imena baalova, pa im se ime više neće spominjati.

[18] Naquele dia, farei a favor dela aliança com as bestas-feras do campo, e com as aves do céu, e com os répteis da terra; e tirarei desta o arco, e a espada, e a guerra e farei o meu povo repousar em segurança.

[18] Toga dana sklopit ću im savez sa zvijerima poljskim, pticama nebeskim i stvorovima što mile po zemlji. I uklonit ću luk, mač i rat iz zemlje, i učinit ću da liježu sigurni.

[19] Desposar-te-ei comigo para sempre; desposar-te-ei comigo em justiça, e em juízo, e em benignidade, e em misericórdias;

[19] Zaručit ću te sebi zasvagda; hoću, ja ću te sebi zaručiti u pravednosti i u pravdi, u ljubavi i u smilovanju,

[20] desposar-te-ei comigo em fidelidade, e conhecerás ao SENHOR.

[20] i zaručit ću te sebi u vjernosti. Tad ćeš spoznati Jahvu.

[21] Naquele dia, eu serei obsequioso, diz o SENHOR, obsequioso aos céus, e estes, à terra;

[21] Dogodit će se toga dana da ću se ja odazvati", očituje Jahve. "Odazvat ću se nebesima, a ona će se odazvati zemlji,

[22] a terra, obsequiosa ao trigo, e ao vinho, e ao óleo; e estes, a Jezreel.

[23] Semearei Israel para mim na terra e compadecer-me-ei da Desfavorecida; e a Não-Meu-Povo direi: Tu és o meu povo! Ele dirá: Tu és o meu Deus!

Oseias 3

A longanimidade de Deus

[1] Disse-me o SENHOR: Vai outra vez, ama uma mulher, amada de seu amigo e adúltera, como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses e amem bolos de passas.

[2] Comprei-a, pois, para mim por quinze peças de prata e um ômer e meio de cevada;

[3] e lhe disse: tu esperarás por mim muitos dias; não te prostituirás, nem serás de outro homem; assim também eu esperarei por ti.

[4] Porque os filhos de Israel ficarão por muitos dias sem rei, sem príncipe, sem sacrifício, sem coluna, sem estola sacerdotal ou ídolos do lar.

[5] Depois, tornarão os filhos de Israel, e buscarão ao SENHOR, seu Deus, e a Davi, seu rei; e, nos últimos dias, tremendo, se aproximarão do SENHOR e da sua bondade.

Oseias 4

Corrupção geral de Israel

[1] Ouvi a palavra do SENHOR, vós, filhos de Israel, porque o SENHOR tem uma contenda com os habitantes da terra,

[22] a zemlja će se odazvati žitu, mladom vinu i ulju, a oni će se odazvati Jizreelu.

[23] Ja ću je posijati sebi u zemlji. I smilovat ću se Lo-Ruhami, i reći ću Lo-Ammiju: Ti si narod moj! A on će reći: 'Ti si Bog moj!' ”

Hošein drugi simbolični brak

Hošea 3

[1] Jahve mi onda reče: “Idi opet, voli ženu koju voli njen drug, ali koja je preljubnica, baš onako kao što Jahve voli djecu Izrailovu, iako se oni okreću drugim bogovima i vole kolače od grožđica.”

[2] Zato je ja kupih za petnaest šekela srebra i homer ječma i letek vina.

[3] Onda joj rekoh: “Ostat ćeš sa mnom mnogo dana. Nećeš se odavati bludu niti imati čovjeka; takav ću i ja biti prema tebi.”

[4] Jer mnogo će dana sinovi Izrailovi ostati bez kralja ili vladara, bez žrtve ili stupa, i bez tunike ili kućnih kumira.

[5] Poslije će se sinovi Izrailovi vratiti i tražiti Jahvu, Boga svoga, i Davida, kralja svoga; i dršćući će doći Jahvi i dobroti njegovoj u danima potonjim.

Bog i njegov nevjerni narod

Hošea 4

[1] Slušajte riječ Jahvinu, sinovi Izrailovi, jer Jahve ima parnicu protiv stanovnika

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

porque nela não há verdade, nem amor, nem conhecimento de Deus.

zemlje, jer nestalo je vjernosti i odanosti i znanja Božijega u zemlji.

[2] O que só prevalece é perjurar, mentir, matar, furtar e adulterar, e há arrombamentos e homicídios sobre homicídios.

[2] Prevladale su psovke, prijevare, ubijanja, krađe i preljub. Oni provode nasilje, pa se jedna za drugom krv prolijeva.

[3] Por isso, a terra está de luto, e todo o que mora nela desfalece, com os animais do campo e com as aves do céu; e até os peixes do mar perecem.

[3] Zato je zemlja u žalosti, i svi koji u njoj žive propadaju zajedno sa zvijerima poljskim i pticama nebeskim, a i ribe u moru nestaju.

[4] Todavia, ninguém contenda, ninguém repreenda; porque o teu povo é como os sacerdotes aos quais acusa.

[4] Ali neka se niko ne parbi, i neka niko ne optužuje; jer tvoj je narod kao oni koji se parbe sa svećenikom.

[5] Por isso, tropeçarás de dia, e o profeta contigo tropeçará de noite; e destruirei a tua mãe.

[5] Zato ćeš posrtati danju, a i prorok će posrtati s tobom noću; a ja ću uništiti majku tvoju.

[6] O meu povo está sendo destruído, porque lhe falta o conhecimento. Porque tu, sacerdote, rejeitaste o conhecimento, também eu te rejeitarei, para que não sejas sacerdote diante de mim; visto que te esqueceste da lei do teu Deus, também eu me esquecerei de teus filhos.

[6] Moj je narod uništen jer znanja nema. Ti si odbacio znanje, zato ću ja tebe odbaciti da ne budeš svećenik moj. Kako si ti zaboravio zakon Boga svog, tako ću ja djecu tvoju zaboraviti.

[7] Quanto mais estes se multiplicaram, tanto mais contra mim pecaram; eu mudarei a sua honra em vergonha.

[7] Što su se više množili, više su prema meni griješili; ja ću njihovu slavu zamijeniti sramotom.

[8] Alimentam-se do pecado do meu povo e da maldade dele têm desejo ardente.

[8] Oni se hrane grijehom naroda mog i žude za opačinom svojom.

[9] Por isso, como é o povo, assim é o sacerdote; castigá-lo-ei pelo seu procedimento e lhe darei o pago das suas obras.

[9] I bit će, kakav narod, takav svećenik; zato ću ih ja kazniti za puteve njihove i platiti im za djela njihova.

[10] Comerão, mas não se fartarão; entregar-se-ão à sensualidade, mas não se multiplicarão, porque ao SENHOR deixaram de adorar.

[10] Jest će, ali se neće najesti; odavat će se bludu, ali se neće množiti, jer su ostavili Jahvu, da se odaju bludničenju.

[11] A sensualidade, o vinho e o mosto tiram o entendimento.

[11] Vino i mlado vino oduzimaju razum narodu mom.

[12] O meu povo consulta o seu pedaço de madeira, e a sua vara lhe dá resposta; porque um espírito de prostituição os enganou, eles, prostituindo-se, abandonaram o seu Deus.

[12] On savjet traži od kumira drvenoga, i gatarev mu štap odgovara; jer duh razvrata njih je zaveo, i oni se odaju bludu, udaljujući se od Boga svog.

[13] Sacrificam sobre o cimo dos montes e queimam incenso sobre os outeiros, debaixo do carvalho, dos choupos e dos terebintos, porque é boa a sua sombra; por isso, vossas filhas se prostituem, e as vossas noras adulteram.

[13] Oni prinose žrtve na vrhovima gora i pale tamjan na brdima, pod hrastom, jablanom i terpentinom, jer je ugodan njihov hlad. Zato se vaše kćeri odaju bludu i vaše nevjeste čine preljub.

[14] Não castigarei vossas filhas, que se prostituem, nem vossas noras, quando adulteram, porque os homens mesmos se retiram com as meretrizes e com as prostitutas cultuais sacrificam, pois o povo que não tem entendimento corre para a sua perdição.

[14] Ja vam neću kazniti kćeri kad se budu odavale bludu ni nevjeste vaše kad budu činile preljub, jer se i sami muškarci osamljuju s bludnicama i prinose žrtve s hramskim bludnicama; tako narod bez razuma propada.

[15] Ainda que tu, ó Israel, queres prostituir-te, contudo, não se faça culpado Judá; nem venhais a Gilgal e não subais a Bete-Áven, nem jureis, dizendo: Vive o SENHOR.

[15] Makar se ti, Israile, odao bludu, nemoj da Jehuda bude kriv; i ne idite u Gilgal, i ne penjite se u Bet-Aven, niti se kunite: “Živoga nam Jahve!”

[16] Como vaca rebelde, se rebelou Israel; será que o SENHOR o apascenta como a um cordeiro em vasta campina?

[16] Zato što je Israil tvrdoglav, kao junica tvrdoglava, može li ih Jahve sada nàpāsti kao janje na široku polju?

[17] Efraim está entregue aos ídolos; é deixá-lo.

[17] Efrajim se pridružio kumirima; pusti ga.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

18 Tendo acabado de beber, eles se entregam à prostituição; os seus príncipes amam apaixonadamente a desonra.

19 O vento os envolveu nas suas asas; e envergonhar-se-ão por causa dos seus sacrifícios.

Oseias 5

Repreensão contra sacerdotes e príncipes

1 Ouvi isto, ó sacerdotes; escutai, ó casa de Israel; e dai ouvidos, ó casa do rei, porque este juízo é contra vós outros, visto que fostes um laço em Mispa e rede estendida sobre o Tabor.

2 Na prática de excessos, vos aprofundastes; mas eu castigarei a todos eles.

3 Conheço a Efraim, e Israel não me está oculto; porque, agora, te tens prostituído, ó Efraim, e Israel está contaminado.

4 O seu proceder não lhes permite voltar para o seu Deus, porque um espírito de prostituição está no meio deles, e não conhecem ao SENHOR.

5 A soberba de Israel, abertamente, o acusa; Israel e Efraim cairão por causa da sua iniqüidade, e Judá cairá juntamente com eles.

6 Estes irão com os seus rebanhos e o seu gado à procura do SENHOR, porém não o acharão; ele se retirou deles.

7 Aleivosamente se houveram contra o SENHOR, porque geraram filhos bastardos;

18 Kad im pića nestane, neprestano se odaju bludu; vladari im silno vole sramotu.

19 Vjetar će ih svojim krilima oviti, i oni će se posramiti zbog žrtava svojih.

Ukor narodu zbog otpadništva

Hošea 5

1 Čujte ovo, svećenici! Pazi, kućo Israilova! Slušaj, kućo kraljeva! Ta sud se odnosi na vas, jer vi ste bili stupica u Micpi i mreža razastrta na Taboru.

2 Pobunjenici su ogrezli u izopačenosti, ali ću ih ja sve kazniti.

3 Ja poznajem Efrajima, i Israil mi skriven nije; jer sad si se, o Efrajime, bludu odao, Israil se okaljao.

4 Ne daju im djela njihova da se Bogu svome vrate. Jer u njima je duh razvrata, i oni ne znaju za Jahvu.

5 Ponos Israilov protiv njega svjedoči, u svojoj opačini posrću Israil i Efrajim; i Jehuda je s njima posrnula.

6 Ići će sa svojim ovcama i govedima da traže Jahvu, ali ga neće naći; on se povukao od njih.

7 Oni su se ponijeli nevjerno prema Jahvi, jer su rodili vanbračnu djecu. Sad će mlađak proždrijeti njih s poljima njihovim.

agora, a Festa da Lua Nova os consumirá com as suas porções.

8 Tocai a trombeta em Gibeá e em Ramá tocai a rebate! Levantai gritos em Bete-Áven! Cuidado, Benjamim!

8 Zapušite u rog u Gibei, u trubu u Rami. Dajte znak za uzbunu u Bet-Avenu: “Za petama su ti, Benjamine!”

9 Efraim tornar-se-á assolação no dia do castigo; entre as tribos de Israel, tornei conhecido o que se cumprirá.

9 Efrajim će opustjeti na dan kazne; među plemenima Israilovim ja objavljujem ono što je pouzdano.

10 Os príncipes de Judá são como os que mudam os marcos; derramarei, pois, o meu furor sobre eles como água.

10 Vladari jehudinski postadoše kao oni koji pomiču međe; na njih ću ja kao vodu izliti gnjev svoj.

11 Efraim está oprimido e quebrantado pelo castigo, porque foi do seu agrado andar após a vaidade.

11 Efrajim je potlačen, na sudu stučen, jer je bio riješio da slijedi ništavilo.

12 Portanto, para Efraim serei como a traça e para a casa de Judá, como a podridão.

12 Zato sam ja kao moljac Efrajimu i kao truhlež kući Jehudinoj.

13 Quando Efraim viu a sua enfermidade, e Judá, a sua chaga, subiu Efraim à Assíria e se dirigiu ao rei principal, que o acudisse; mas ele não poderá curá-los, nem sarar a sua chaga.

13 Kad Efrajim vidje svoju bolest, a Jehuda svoju ranu, tad Efrajim ode u Asir i obrati se kralju Jarebu. Ali on vas ne može iscijeliti niti vam ranu zaliječiti.

14 Porque para Efraim serei como um leão e como um leãozinho, para a casa de Judá; eu, eu mesmo, os despedaçarei e ir-me-ei embora; arrebatá-los-ei, e não haverá quem os livre.

14 Jer ja ću biti kao lav Efrajimu i kao lavić kući Jehudinoj. Ja ću, baš ja, rastrgnuti i otići, odnijet ću, i neće biti nikoga da spasi.

Conversão insincera

15 Irei e voltarei para o meu lugar, até que se reconheçam culpados e busquem a minha face; estando eles angustiados, cedo me buscarão, dizendo:

15 Vratit ću se na svoje mjesto dok oni krivnju svoju ne priznaju i lice moje ne potraže; u svojoj će me muci revno tražiti.

Oseias 6

Odgovor na Božiji ukor

Hošea 6

[1] Vinde, e tornemos para o SENHOR, porque ele nos despedaçou e nos sarará; fez a ferida e a ligará.

[1] “Hajde, vratimo se Jahvi. Jer on nas je rastrgnuo, ali će nas iscijeliti; on nas je ranio, ali će nam rane previti.

[2] Depois de dois dias, nos revigorará; ao terceiro dia, nos levantará, e viveremos diante dele.

[2] Poslije dva dana on će nas oživiti; trećeg će nas dana on podići, da živimo pred njim.

[3] Conheçamos e prossigamos em conhecer ao SENHOR; como a alva, a sua vinda é certa; e ele descerá sobre nós como a chuva, como chuva serôdia que rega a terra.

[3] Zato spoznajmo, navalimo da spoznamo Jahvu. Njegov je dolazak siguran poput zore; a doći će nam poput kiše, poput proljetne kiše što natapa zemlju.”

[4] Que te farei, ó Efraim? Que te farei, ó Judá? Porque o vosso amor é como a nuvem da manhã e como o orvalho da madrugada, que cedo passa.

[4] Šta da učinim s tobom, Efrajime? Šta da učinim s tobom, Jehudo? Jer vaša je odanost kao oblak jutarnji i kao rosa koja rano nestaje.

[5] Por isso, os abati por meio dos profetas; pela palavra da minha boca, os matei; e os meus juízos sairão como a luz.

[5] Zato sam ih ja sjekao na komade pomoću proroka; ubijao sam ih riječima svojih usta; a moj sud izbija kao svjetlost.

[6] Pois misericórdia quero, e não sacrifício, e o conhecimento de Deus, mais do que holocaustos.

[6] Jer ja se više radujem milosti nego žrtvi i znanju Božijem nego žrtvama paljenicama.

[7] Mas eles transgrediram a aliança, como Adão; eles se portaram aleivosamente contra mim.

[7] Ali kod Adama oni prekršiše savez; poniješe se ondje nevjerno prema meni.

[8] Gileade é a cidade dos que praticam a injustiça, manchada de sangue.

[8] Gilead je grad zlotvora, obilježen krvlju.

[9] Como hordas de salteadores que espreitam alguém, assim é a companhia dos sacerdotes, pois matam no caminho para Siquém; praticam abominações.

[9] I kao što razbojnici vrebaju čovjeka, tako skupina svećenička ubija na putu za Šekem; doista su zločin počinili.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Vejo uma coisa horrenda na casa de Israel: ali está a prostituição de Efraim; Israel está contaminado.

[11] Também tu, ó Judá, serás ceifado.

Oseias 7

Iniquidade dos reis e príncipes

[1] Quando me disponho a mudar a sorte do meu povo e a sarar a Israel, se descobre a iniqüidade de Efraim, como também a maldade de Samaria, porque praticam a falsidade; por dentro há ladrões, e por fora rouba a horda de salteadores.

[2] Não dizem no seu coração que eu me lembro de toda a sua maldade; agora, pois, os seus próprios feitos os cercam; acham-se diante da minha face.

[3] Com a sua malícia, alegram ao rei e com as suas mentiras, aos príncipes.

[4] Todos eles são adúlteros: semelhantes ao forno aceso pelo padeiro, que somente cessa de atiçar o fogo desde que sovou a massa até que seja levedada.

[5] No dia da festa do nosso rei, os príncipes se tornaram doentes com o excitamento do vinho, e ele deu a mão aos escarnecedores.

[6] Porque prepararam o coração como um forno, enquanto estão de espreita; toda a noite, dorme o seu furor, mas, pela manhã, arde como labaredas de fogo.

[7] Todos eles são quentes como um forno e consomem os seus juízes; todos os seus reis

[10] U kući Israilovoj vidjeh užas; Efrajim tamo bludniči, Israil se okaljao.

[11] I tebi je, o Jehudo, žetva propisana.

Efrajimova opačina

Kad ja vratim sreću narodu svome,

Hošea 7

[1] kad poželim izliječiti Israila, otkriva se opačina Efrajimova i zlodjela Samarije, jer oni postupaju krivo; lopovi provaljuju, napolju razbojnici haraju.

[2] I oni ne promišljaju da ja pamtim svu zloću njihovu. Sad su ih djela njihova opkolila; pred mojim su licem.

[3] Svojom zloćom oni razveseljuju kralja, a vladare svojim lažima.

[4] Svi su oni preljubnici, kao peć što je raspaljuje pekar koji prestaje da raspiruje vatru kad zamijesi tijesto sve dok ono ne nakvasa.

[5] U dan našega kralja razbolješe se vladari od žestine vina; on pruža ruke podrugljivcima,

[6] jer su im srca kao peć dok mu pristupaju spletkareći; svu noć srdžba njihova tinja, ujutro gori kao vatra plamena.

[7] Svi su poput peći užareni, i oni proždiru vladare svoje; svi njihovi kraljevi padoše, nijedan od njih mene ne doziva.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

caem; ninguém há, entre eles, que me invoque.

8 Efraim se mistura com os povos e é um pão que não foi virado.

9 Estrangeiros lhe comem a força, e ele não o sabe; também as cãs já se espalham sobre ele, e ele não o sabe.

10 A soberba de Israel, abertamente, o acusa; todavia, não voltam para o SENHOR, seu Deus, nem o buscam em tudo isto.

11 Porque Efraim é como uma pomba enganada, sem entendimento; chamam o Egito e vão para a Assíria.

12 Quando forem, sobre eles estenderei a minha rede e como aves do céu os farei descer; castigá-los-ei, segundo o que eles têm ouvido na sua congregação.

13 Ai deles! Porque fugiram de mim; destruição sobre eles, porque se rebelaram contra mim! Eu os remiria, mas eles falam mentiras contra mim.

14 Não clamam a mim de coração, mas dão uivos nas suas camas; para o trigo e para o vinho se ajuntam, mas contra mim se rebelam.

15 Adestrei e fortaleci os seus braços; no entanto, maquinam contra mim.

16 Eles voltam, mas não para o Altíssimo. Fizeram-se como um arco enganoso; caem à espada os seus príncipes, por causa da

8 Efrajim se miješa s narodima, Efrajim je pogača neprevrnuta.

9 Tuđinci mu snagu proždiru, a on to i ne zna; i sijedim je vlasima poškropljen, a on to i ne zna.

10 Iako ponos Israilov svjedoči protiv njega, ipak se oni ne vraćaju Jahvi, Bogu svome, niti ga, usprkos svemu, traže.

11 Efrajim je postao kao golubica, nerazborita i bešćutna; oni dozivaju Egipat, idu u Asir.

12 Kad odu, mrežu ću svoju ja preko njih razapeti; oborit ću ih kao ptice nebeske. Kaznit ću ih onako kako je objavljeno zboru njihovu.

13 Teško njima, jer su od mene odlutali! Propast ih čeka, jer su se protiv mene pobunili! Ja bih njih otkupio, ali oni govore laži na mene.

14 I ne vape mi iz srca kad kukaju na svojim posteljama; radi žita i mlada vina sijeku se, od mene okreću se.

15 Iako sam im ja vježbao i snažio ruke, oni ipak smišljaju zlo protiv mene.

16 Okreću se, ali ne gore, oni su poput luka oštećena; vladari će im od mača pasti zbog drskosti jezika njihova. To će im biti na ruglo u zemlji egipatskoj.

insolência da sua língua; este será o seu escárnio na terra do Egito.

Oseias 8

O castigo está próximo

[1] Emboca a trombeta! Ele vem como a águia contra a casa do SENHOR, porque transgrediram a minha aliança e se rebelaram contra a minha lei.

[2] A mim, me invocam: Nosso Deus! Nós, Israel, te conhecemos.

[3] Israel rejeitou o bem; o inimigo o perseguirá.

[4] Eles estabeleceram reis, mas não da minha parte; constituíram príncipes, mas eu não o soube; da sua prata e do seu ouro fizeram ídolos para si, para serem destruídos.

[5] O teu bezerro, ó Samaria, é rejeitado; a minha ira se acende contra eles; até quando serão eles incapazes da inocência?

[6] Porque vem de Israel, é obra de artífice, não é Deus; mas em pedaços será desfeito o bezerro de Samaria.

[7] Porque semeiam ventos e segarão tormentas; não haverá seara; a erva não dará farinha; e, se a der, comê-la-ão os estrangeiros.

[8] Israel foi devorado; agora, está entre as nações como coisa de que ninguém se agrada,

[9] porque subiram à Assíria; o jumento montês anda solitário, mas Efraim mercou amores.

Israil buru žanje

Hošea 8

[1] Prislonite trubu na usne! Poput orla dušman dolazi na kuću Jahvinu, jer oni prekršiše savez moj i usprotiviše se zakonu mome.

[2] Oni mi vape: “Bože naš, mi, Israil, poznajemo te!”

[3] Israil je odbacio dobro; dušman će ga progoniti.

[4] Kraljeve su postavljali, ali bez mene; imenovali su vladare, ali mimo moje volje. Od svog srebra i zlata kumire su sebi načinili, da budu iskorijenjeni.

[5] Tele svoje odbaci, o Samarijo. Moja srdžba na njih je planula. Dokle će za nevinost nesposobni biti?

[6] Jer je i ono djelo Israila! Majstor ga je neki načinio, pa ono nije Bog; zacijelo će tele samarijsko razlupano biti.

[7] Jer oni vjetar siju, i buru žanju. Nepokošeno žito bez vrška je; brašna dati neće. Da ga i dade, tuđinci bi ga pojeli.

[8] Israil je progutan; oni su sad među poganima kao posuda koja bezvrijedna je.

[9] Jer oni odoše gore u Asir kao divlji magarac što sam luta; Efrajim je unajmio ljubavnike.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Todavia, ainda que eles merquem socorros entre as nações, eu os congregarei; já começaram a ser diminuídos por causa da opressão do rei e dos príncipes.

[10] Pa iako traže saveznike među poganima, sad ću ih ja sabrati; i oni će početi da slabe pod teretom velikog kralja.

[11] Porquanto Efraim multiplicou altares para pecar, estes lhe foram para pecar.

[11] Otkako je Efrajim umnožio žrtvenike za žrtve okajnice, oni mu postadoše žrtvenicima griješenja.

[12] Embora eu lhe escreva a minha lei em dez mil preceitos, estes seriam tidos como coisa estranha.

[12] Mada sam mu ja napisao deset hiljada propisa zakona svog, oni se smatraju čudnim.

[13] Amam o sacrifício; por isso, sacrificam, pois gostam de carne e a comem, mas o SENHOR não os aceita; agora, se lembrará da sua iniqüidade e lhes castigará o pecado; eles voltarão para o Egito.

[13] A što se tiče mojih žrtvenih darova, oni žrtvuju meso i jedu ga, ali Jahve ih ne prima. On će sad spomenuti opačinu njihovu i kazniti ih za grijehe njihove; oni će se vratiti u Egipat.

[14] Porque Israel se esqueceu do seu Criador e edificou palácios, e Judá multiplicou cidades fortes; mas eu enviarei fogo contra as suas cidades, fogo que consumirá os seus palácios.

[14] Israil je zaboravio Tvorca svoga i sagradio dvorove; a Jehuda je namnožila utvrđene gradove, ali ću ja poslati vatru na njezine gradove, da joj proguta tvrđave.

Oseias 9

Israel já antes castigado

Efrajimova kazna

Hošea 9

[1] Não te alegres, ó Israel, não exultes, como os povos; porque, com prostituir-te, abandonaste o teu Deus, amaste a paga de prostituição em todas as eiras de cereais.

[1] Ne raduj se, Israile, i ne kliči kao narodi! Jer odavao si se razvratu, ostavljajući Boga svog. Volio si bludničku zaradu na svim gumnima.

[2] A eira e o lagar não os manterão; e o vinho novo lhes faltará.

[2] Njih neće hraniti ni gumno ni tijesak, a mlado će ih vino prevariti.

[3] Na terra do SENHOR, não permanecerão; mas Efraim tornará ao Egito e na Assíria comerá coisa imunda.

[3] Oni neće ostati u zemlj Jahvinoj, a Efrajim će se vratiti u Egipat, i nečista će jela u Asiru jesti.

[4] Não derramarão libações de vinho ao SENHOR, nem os seus sacrifícios lhe serão agradáveis; seu pão será como pão de pranteadores, todos os que dele comerem serão imundos; porque o seu pão será exclusivamente para eles e não entrará na Casa do SENHOR.

[4] Neće više izlijevati vino za žrtve ljevanice Jahvi, i njihove mu žrtve neće ugodne biti. Njihove žrtve bit će im kao hljeb žalobni; svi koji ih budu jeli bit će okaljani, jer njihov hljeb bit će samo za njih; on neće ući u kuću Jahvinu.

[5] Que fareis vós no dia da solenidade e no dia da festa do SENHOR?

[5] Šta ćete raditi na dan propisanog blagdana i na dan svetkovine Jahvine?

[6] Porque eis que eles se foram por causa da destruição, mas o Egito os ceifará, Mênfis os sepultará; as preciosidades da sua prata, as urtigas as possuirão; espinhos crescerão nas suas moradas.

[6] Pa i ako umaknu uništenju, Egipat će ih sabrati, Memfis će ih pokopati. Srebrena im blaga u korovu će zarasti; u čadorima njihovim trnje će porasti.

[7] Chegaram os dias do castigo, chegaram os dias da retribuição; Israel o saberá; o seu profeta é um insensato, o homem de espírito é um louco, por causa da abundância da tua iniqüidade, ó Israel, e o muito do teu ódio.

[7] Dođoše dani kazne, dođoše dani odmazde; neka Israil znade! Prorok je budala, nadahnuti čovjek izbezumljen je, zbog tvoje velike opačine i jer je tvoje neprijateljstvo preveliko.

[8] O profeta é sentinela contra Efraim, ao lado de meu Deus, laço do passarinheiro em todos os seus caminhos e inimizade na casa do seu Deus.

[8] Prorok, zajedno s Bogom mojim, bdije nad Efrajimom, ali na svim njegovim putevima stoji stupica ptičareva, a u kući njegova Boga neprijateljstvo je.

[9] Mui profundamente se corromperam, como nos dias de Gibeá. O SENHOR se lembrará das suas injustiças e castigará os pecados deles.

[9] Oni su utonuli u izopačenost kao u dane Gibee; on će se sjetiti njihove opačine, on će kazniti grijehe njihove.

[10] Achei a Israel como uvas no deserto, vi a vossos pais como as primícias da figueira nova; mas eles foram para Baal-Peor, e se consagraram à vergonhosa idolatria, e se

[10] Kao grožđe u pustinji nađoh Israila; kao rani plod na smokvi vidjeh pretke vaše. Ali oni dođoše u Baal-Peor i posvetiše se sramoti, i postadoše gnusni kao ono što vole.

tornaram abomináveis como aquilo que amaram.

11 Quanto a Efraim, a sua glória voará como ave; não haverá nascimento, nem gravidez, nem concepção.

12 Ainda que venham a criar seus filhos, eu os privarei deles, para que não fique nenhum homem. Ai deles, quando deles me apartar!

13 Efraim, como planejei, seria como Tiro, plantado num lugar aprazível; mas Efraim levará seus filhos ao matador.

14 Dá-lhes, ó SENHOR; que lhes darás? Dá-lhes um ventre estéril e seios secos.

15 Toda a sua malícia se acha em Gilgal, porque ali passei a aborrecê-los; por causa da maldade das suas obras, os lançarei fora de minha casa; já não os amarei; todos os seus príncipes são rebeldes.

16 Ferido está Efraim, secaram-se as suas raízes; não dará fruto; ainda que gere filhos, eu matarei os mais queridos do seu ventre.

17 O meu Deus os rejeitará, porque não o ouvem; e andarão errantes entre as nações.

Oseias 10

Israel semeou malícia e segará destruição

1 Israel é vide luxuriante, que dá o fruto; segundo a abundância do seu fruto, assim multiplicou os altares; quanto melhor a terra, tanto mais belas colunas fizeram.

11 A Efrajimova slava odletjet će kao ptica – neće biti rođenja, neće biti bremenitosti i neće biti začeća!

12 Da i odgoje djecu svoju, ja ću ih žalostiti sve dok niko ne ostane. Da, doista teško njima kad ih ja ostavim!

13 Efrajim je, kako ja vidjeh, zasađen u perivoju kao Tir; ali će Efrajim izvesti svoju djecu na klanje.

14 Daj im, o Jahve – šta ćeš dati? Daj im utrobu koja pobacuje i usahle dojke.

15 U Gilgalu je sve zlo njihovo; doista, ondje sam ih zamrzio! Zbog njihovih opakih djela istjerat ću ih iz kuće svoje! Voljeti ih više neću; svi su njihovi vladari odmetnici.

16 Efrajim je pogođen, korijen mu se osušio, roda neće dati. Sve i da rode djecu, ja ću pobiti dragocjeni plod utrobe njihove.

17 Moj će ih Bog odbaciti jer ga nisu slušali; i oni će se skitati među poganima.

Kazna za Israilov grijeh

Hošea 10

1 Bujna je loza Israil; sebi plod rađa. Što mu je više plodova bilo, to je on više žrtvenika pravio; što mu je bogatija zemlja bila, to je on ljepše dizao stupove.

2 O seu coração é falso; por isso, serão culpados; o SENHOR quebrará os seus altares e deitará abaixo as colunas.

2 Srce je njihovo nevjerno; sad moraju ponijeti krivnju svoju. Jahve će porušiti njihove žrtvenike i polomiti stupove njihove.

3 Agora, pois, dirão eles: Não temos rei, porque não tememos ao SENHOR. E o rei, que faria por nós?

3 Zacijelo će sad oni kazati: “Mi kralja nemamo, jer ne štujemo Jahvu. A kralj, kako nam on može pomoći?”

4 Falam palavras vãs, jurando falsamente, fazendo aliança; por isso, brota o juízo como erva venenosa nos sulcos dos campos.

4 Oni samo pričaju, bezvrijednim prisegama saveze sklapaju; i sud niče poput otrovnog korova u brazdama polja.

5 Os moradores de Samaria serão atemorizados por causa do bezerro de Bete-Áven; o seu povo se lamentará por causa dele, e os sacerdotes idólatras tremerão por causa da sua glória, que já se foi.

5 Stanovnici Samarije strepjet će za tele Bet-Avena. Njega će doista oplakivati narod njen, a njeni svećenici koji se klanjaju kumirima kukat će nad njim, nad njegovom slavom, koja ga je napustila.

6 Também o bezerro será levado à Assíria como presente ao rei principal; Efraim se cobrirá de vexame, e Israel se envergonhará por causa de seu próprio capricho.

6 Tele samo odnijet će u Asir kao danak velikom kralju; Efrajima će stid obuzeti, a Israil će se zbog primljenog savjeta postidjeti.

7 O rei de Samaria será como lasca de madeira na superfície da água.

7 Samarija će biti odsječena s kraljem svojim kao štap na površini vode.

8 E os altos de Áven, pecado de Israel, serão destruídos; espinheiros e abrolhos crescerão sobre os seus altares; e aos montes se dirá: Cobri-nos! E aos outeiros: Caí sobre nós!

8 Bit će razorene i uzvisine Avena, grijeh Israilov; trnje će i čičak narasti po žrtvenicima njihovim; oni će tada govoriti gorama: “Prekrijte nas”, a brdima: “Srušite se na nas!”

9 Desde os dias de Gibeá, pecaste, ó Israel, e nisto permaneceste. A peleja contra os filhos da perversidade não há de alcançar-te em Gibeá?

9 Još od dana Gibee ti griješiš, Israile! Eno ih stoje! Zar neće boj stići zločince u Gibei?

[10] Castigarei o povo na medida do meu desejo; e congregar-se-ão contra eles os povos, quando eu o punir por causa de sua dupla transgressão.

[11] Porque Efraim era uma bezerra domada, que gostava de trilhar; coloquei o jugo sobre a formosura do seu pescoço; atrelei Efraim ao carro. Judá lavrará, Jacó lhe desfará os torrões.

[12] Então, eu disse: semeai para vós outros em justiça, ceifai segundo a misericórdia; arai o campo de pousio; porque é tempo de buscar ao SENHOR, até que ele venha, e chova a justiça sobre vós.

[13] Arastes a malícia, colhestes a perversidade; comestes o fruto da mentira, porque confiastes nos vossos carros e na multidão dos vossos valentes.

[14] Portanto, entre o teu povo se levantará tumulto de guerra, e todas as tuas fortalezas serão destruídas, como Salmã destruiu a Bete-Arbel no dia da guerra; as mães ali foram despedaçadas com seus filhos.

[15] Assim vos fará Betel, por causa da vossa grande malícia; como passa a alva, assim será o rei de Israel totalmente destruído.

Oseias 11

O amor de Deus Pai. A ingratidão de Israel

[1] Quando Israel era menino, eu o amei; e do Egito chamei o meu filho.

[2] Quanto mais eu os chamava, tanto mais se iam da minha presença; sacrificavam a

[10] Kad mi bude drago, kaznit ću ih; i okupit će se protiv njih narodi da ih sputaju zbog grijeha dvostrukoga.

[11] Efrajim je obučena junica koja rado vrše, ali ću joj ja preko lijepa vrata jaram metnuti; upregnut ću Efrajima, Jehuda će orati, Jakov će drljati.

[12] Sijte sebi pravednost, žanjite ljubav; orite svoju neoranu zemlju, jer vrijeme je da tražite Jahvu dok on nije došao da na vas pravednost prolije kao kišu.

[13] Orali ste zlo, nepravdu žnjeli, plod ste laži jeli. Ti si se uzdao u svoja bojna kola, u svoje ratnike nebrojene,

[14] zato će nastati ratna strka u narodu tvom, i sve će ti tvrđave biti razorene, kao što Šalman razori Bet-Arbel u dan bitke, kad su smrskane majke s djecom svojom.

[15] To će se i vama desiti u Betelu zbog vašeg zla velikoga. U zoru će potpuno biti uništen kralj israilski.

Bog čezne za svojim narodom

Hošea 11

[1] Dok Israil bješe mlad, ja ga voljeh, i dozivah iz Egipta sina svog.

[2] Što su ih [proroci] više zvali, oni su se sve više od mene udaljavali; neprestano su

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

baalins e queimavam incenso às imagens de escultura.

3 Todavia, eu ensinei a andar a Efraim; tomei-os nos meus braços, mas não atinaram que eu os curava.

4 Atraí-os com cordas humanas, com laços de amor; fui para eles como quem alivia o jugo de sobre as suas queixadas e me inclinei para dar-lhes de comer.

5 Não voltarão para a terra do Egito, mas o assírio será seu rei, porque recusam converter-se.

6 A espada cairá sobre as suas cidades, e consumirá os seus ferrolhos, e as devorará, por causa dos seus caprichos.

7 Porque o meu povo é inclinado a desviar-se de mim; se é concitado a dirigir-se acima, ninguém o faz.

8 Como te deixaria, ó Efraim? Como te entregaria, ó Israel? Como te faria como a Admá? Como fazer-te um Zeboim? Meu coração está comovido dentro de mim, as minhas compaixões, à uma, se acendem.

9 Não executarei o furor da minha ira; não tornarei para destruir a Efraim, porque eu sou Deus e não homem, o Santo no meio de ti; não voltarei em ira.

10 Andarão após o SENHOR; este bramará como leão, e, bramando, os filhos, tremendo, virão do Ocidente;

11 tremendo, virão, como passarinhos, os do Egito, e, como pombas, os da terra da

prinosili žrtve baalima i palili tamjan kumirima.

3 A ja sam Efrajima hodati učio, ja sam ih u ruke uzimao; a oni nisu znali da sam ih ja liječio.

4 Vodio sam ih uzicama čovječijim, povezima ljubavi, i bio sam im kao onaj koji im skida jaram s vilica; i saginjao sam se i hranio ih.

5 Oni će se vratiti u zemlju egipatsku; a Asir – on će im kralj biti, jer se ne htjedoše vratiti meni.

6 Mač će zamahivati na gradove njihove i razvaliti rešetke na kapijama njihovim, a njih uništiti zbog nakana njihovih.

7 Narod je moj sklon okretanju od mene; iako me oni uporno zovu Svevišnjim, ja ih nipošto neću uzdići.

8 Kako da te se odreknem, o Efrajime? Kako da te predam, o Israile? Kako da te učinim poput Adme? Kako da se vladam prema tebi kao prema Cebojimu? Srce u meni igra, sva je moja samilost planula.

9 Ja neću iskaliti srdžbu svoju žestoku; neću opet uništiti Efrajima. Ta ja sam Bog, a ne čovjek, Sveti u tvojoj sredini, i neću gnjevan doći.

10 Za Jahvom će oni ići, kao lav će on rikati; doista, on će rikati, i sinovi će njegovi doći sa zapada dršćući.

11 Doći će dršćući kao ptice iz Egipta i kao golubice iz zemlje asirske; i ja ću ih smjestiti u kuće njihove – očituje Jahve.

Assíria, e os farei habitar em suas próprias casas, diz o SENHOR.

[12] Efraim me cercou por meio de mentiras, e a casa de Israel, com engano; mas Judá ainda domina com Deus e é fiel com o Santo.

Oseias 12

Jacó, modelo para o povo de Israel

[1] Efraim apascenta o vento e persegue o vento leste todo o dia; multiplica mentiras e destruição e faz aliança com a Assíria, e o azeite se leva ao Egito.

[2] O SENHOR também com Judá tem contenda e castigará Jacó segundo o seu proceder; segundo as suas obras, o recompensará.

[3] No ventre, pegou do calcanhar de seu irmão; no vigor da sua idade, lutou com Deus;

[4] lutou com o anjo e prevaleceu; chorou e lhe pediu mercê; em Betel, achou a Deus, e ali falou Deus conosco.

[5] O SENHOR, o Deus dos Exércitos, o SENHOR é o seu nome;

[6] converte-te a teu Deus, guarda o amor e o juízo e no teu Deus espera sempre.

[7] Efraim, mercador, tem nas mãos balança enganosa e ama a opressão;

[8] mas diz: Contudo, me tenho enriquecido e adquirido grandes bens; em todos esses meus esforços, não acharão em mim iniqüidade alguma, nada que seja pecado.

[12] Efrajim me okružuje lažima, a kuća Israilova prijevarom; i Jehuda je nepokoran Bogu, baš Svetome, koji je vjeran.

Opomena Efrajimu

Hošea 12

[1] Efrajim se hrani vjetrom i goni istočni vjetar neprestano; on množi laži i nasilje. I sklapa savez s Asirom, a ulje se nosi u Egipat.

[2] Jahve se spori i s Jehudom, i kaznit će Jakova po putevima njegovim; platit će mu po djelima njegovim.

[3] U utrobi je on brata svoga za petu šćepao, a u zrelosti se s Bogom borio.

[4] Tako je hrvao se s anđelom i nadvladao ga; plakao je i iskao blagonaklonost njegovu. Našao ga je u Betelu, i ondje je on govorio s njim,

[5] baš Jahve, Bog nad vojskama, Jahve je ime Njegovo.

[6] Zato se vrati svome Bogu, drži se ljubavi i pravde, i neprestano iščekuj Boga svog.

[7] Trgovac u čijim je rukama kriva vaga, on voli zakidati.

[8] I reče Efrajim: “Uistinu sam se obogatio, blago sam stekao; u svem poslu mome neće na meni naći nepravde koja bi bila grijeh.”

[9] Mas eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; eu ainda te farei habitar em tendas, como nos dias da festa.

[10] Falei aos profetas e multipliquei as visões; e, pelo ministério dos profetas, propus símiles.

[11] Se há em Gileade transgressão, pura vaidade são eles; se em Gilgal sacrificam bois, os seus altares são como montões de pedra nos sulcos dos campos.

[12] Jacó fugiu para a terra da Síria, e Israel serviu por uma mulher e por ela guardou o gado.

[13] Mas o SENHOR, por meio de um profeta, fez subir a Israel do Egito e, por um profeta, foi ele guardado.

[14] Efraim mui amargamente provocou à ira; portanto, o SENHOR deixará ficar sobre ele o sangue por ele derramado; e fará cair sobre ele o seu opróbrio.

Oseias 13

Castigo definitivo

[1] Quando falava Efraim, havia tremor; foi exaltado em Israel, mas ele se fez culpado no tocante a Baal e morreu.

[2] Agora, pecam mais e mais, e da sua prata fazem imagens de fundição, ídolos segundo o seu conceito, todos obra de artífices, e dizem: Sacrificai a eles. Homens até beijam bezerros!

[3] Por isso, serão como nuvem de manhã, como orvalho que cedo passa, como palha

[9] Ja sam Jahve, Bog tvoj, još od zemlje egipatske; ja ću ti dati da opet živiš u čadorima kao u dane propisane svetkovine.

[10] Govorio sam ja i prorocima i množio ukazanja, i prenosio sam po prorocima govor slikoviti.

[11] Ima li opačine u Gileadu? Oni su doista bezvrijedni. U Gilgalu žrtvuju bikove, tako je, žrtvenici su njihovi kao gomile kamenja kraj brazdi u poljima.

[12] Pobježe Jakov u zemlju aramsku, ondje je Israil služio ženi, i za ženu je čuvao ovce.

[13] Ali Jahve je preko proroka izveo Israila iz Egipta, i preko proroka ih je čuvao.

[14] Efrajim ga je silno razljutio; zato će Gospodar njegov ostaviti na njemu krivnju za krv prolivenu i vratiti mu prijezir njegov.

Efrajimovo idolopoklonstvo

Hošea 13

[1] Kad Efrajim progovori, nastade drhat. On se uzdiže u Israilu, ali kroz Baala se ogriješi i umrije.

[2] I sve više oni sad griješe i prave sebi likove livene, kumire vješto načinjene od srebra njihova, sve djelo majstora. Za njih govore: “Neka žrtvovaoci poljube telad.”

[3] Zato će oni biti kao oblak jutarnji i kao rosa koja brzo nestaje, kao pljeva koja se raznosi s gumna i kao dim iz dimnjaka.

que se lança da eira e como fumaça que sai por uma janela.

4 Todavia, eu sou o SENHOR, teu Deus, desde a terra do Egito; portanto, não conhecerás outro deus além de mim, porque não há salvador, senão eu.

4 A ja sam Jahve, Bog tvoj, još od zemlje egipatske; i ti nisi trebao znati ni za jednog boga osim mene, jer osim mene spasitelja nema.

5 Eu te conheci no deserto, em terra muito seca.

5 Ja sam znao za te u pustinji, u zemlji suše.

6 Quando tinham pasto, eles se fartaram, e, uma vez fartos, ensoberbeceu-se-lhes o coração; por isso, se esqueceram de mim.

6 Kako su oni imali pašnjak, tako su se sitili, i kako bijahu siti, srce im se uzoholi; zato me zaboraviše.

7 Sou, pois, para eles como leão; como leopardo, espreito no caminho.

7 Zato ću im ja biti kao lav; kao leopard ću vrebati kraj puta.

8 Como ursa, roubada de seus filhos, eu os atacarei e lhes romperei a envoltura do coração; e, como leão, ali os devorarei, as feras do campo os despedaçarão.

8 Napast ću ih kao medvjedica kojoj su oteli mlade, i rasporit ću im prsa; i ondje ću ih kao lavica proždrijeti, kao što bi ih rastrgala divlja zvijer.

9 A tua ruína, ó Israel, vem de ti, e só de mim, o teu socorro.

9 Propast ćeš, Israile, što si protiv mene, protiv pomoći svoje.

10 Onde está, agora, o teu rei, para que te salve em todas as tuas cidades? E os teus juízes, dos quais disseste: Dá-me rei e príncipes?

10 Gdje ti je sad kralj da te spasi u svim gradovima tvojim, i tvoji suci od kojih si iskao: “Dajte mi kralja i vladare”?

11 Dei-te um rei na minha ira e to tirei no meu furor.

11 Ja ti dadoh kralja u srdžbi i uzeh ga u gnjevu.

12 As iniqüidades de Efraim estão atadas juntas, o seu pecado está armazenado.

12 Efrajimova opačina svezana je; grijeh je njegov pohranjen.

13 Dores de parturiente lhe virão; ele é filho insensato, porque é tempo, e não sai à luz, ao abrir-se da madre.

13 Trudovi ga obuzeše; on nije pametan sin, jer nije vrijeme da se skanjuje kad se otvori utroba.

14 Eu os remirei do poder do inferno e os resgatarei da morte; onde estão, ó morte,

14 Hoću li ih ja otkupiti iz ruku šeolskih? Hoću li ih spasiti od smrti? O smrti, gdje su

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

as tuas pragas? Onde está, ó inferno, a tua destruição? Meus olhos não vêem em mim arrependimento algum.

15 Ainda que ele viceja entre os irmãos, virá o vento leste, vento do SENHOR, subindo do deserto, e secará a sua nascente, e estancará a sua fonte; ele saqueará o tesouro de todas as coisas preciosas.

16 Samaria levará sobre si a sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus; cairá à espada, seus filhos serão despedaçados, e as suas mulheres grávidas serão abertas pelo meio.

Oseias 14

Promessas de perdão

1 Volta, ó Israel, para o SENHOR, teu Deus, porque, pelos teus pecados, estás caído.

2 Tende convosco palavras de arrependimento e convertei-vos ao SENHOR; dizei-lhe: Perdoa toda iniqüidade, aceita o que é bom e, em vez de novilhos, os sacrifícios dos nossos lábios.

3 A Assíria já não nos salvará, não iremos montados em cavalos e não mais diremos à obra das nossas mãos: tu és o nosso Deus; por ti o órfão alcançará misericórdia.

4 Curarei a sua infidelidade, eu de mim mesmo os amarei, porque a minha ira se apartou deles.

pošasti tvoje? O Šeole, gdje je žaoka tvoja? Samilost će biti sakrivena očima mojim.

15 Iako cvate on među trskom, zapuhat će vjetar istočni, vjetar Jahvin iz pustinje; i presušit će vrelo njegovo, i presahnut će njegov izvor. Pokrast će iz njegove riznice sve dragocjenosti.

16 Samarija će ponijeti krivnju, jer se pobunila protiv Boga svoga. Od mača će padati oni, djecu će im smrskati, a žene im bremenite rasporiti.

Israilov blagoslov u budućnosti

Hošea 14

1 Vrati se Jahvi, Israile, Bogu svome, jer posrnuo si zbog opačine svoje.

2 Uzmite ove riječi sa sobom i Jahvi se vratite. Kažite mu: “Ukloni svu opačinu i dobrostivo nas primi, da prinesemo plod usana svojih.

3 “Asir nas neće spasiti, mi konje nećemo jahati niti ćemo više govoriti: ‘Bože naš’ djelu ruku svojih; jer u tebi siroče milost nalazi.”

4 Ja ću izliječiti njihovo otpadništvo, rado ću ih voljeti, jer se srdžba moja odvratila od njih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Serei para Israel como orvalho, ele florescerá como o lírio e lançará as suas raízes como o cedro do Líbano.

[6] Estender-se-ão os seus ramos, o seu esplendor será como o da oliveira, e sua fragrância, como a do Líbano.

[7] Os que se assentam de novo à sua sombra voltarão; serão vivificados como o cereal e florescerão como a vide; a sua fama será como a do vinho do Líbano.

[8] Ó Efraim, que tenho eu com os ídolos? Eu te ouvirei e cuidarei de ti; sou como o cipreste verde; de mim procede o teu fruto.

Apelo final

[9] Quem é sábio, que entenda estas coisas; quem é prudente, que as saiba, porque os caminhos do SENHOR são retos, e os justos andarão neles, mas os transgressores neles cairão.

[5] Ja ću biti poput rose Israilu; kao ljiljan on će cvasti i pustit će korijen kao kedrovi libanonski.

[6] Njegove će mladice nicati, i bit će lijep kao stablo masline, i mirisat će kao kedrovi libanonski.

[7] Oni će opet živjeti u njegovu hladu i kao žito bujati, i cvjetat će kao loza. Bit će na glasu kao vino libanonsko.

[8] O Efrajime, šta ja još imam s kumirima? Ja sam onaj koji odgovara i pazi na tebe. Ja sam poput čempresa bujna; od mene dolazi plod tvoj.

[9] Ko je god mudar neka ovo shvati; ko je god oštrouman neka to zna. Jer pravi su putevi Jahvini, i pravednici će po njima hoditi, a prijestupnici na njima posrtati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Joel	Joel

Joel 1

A carestia causada pelo gafanhoto e pela seca

1 Palavra do SENHOR que foi dirigida a Joel, filho de Petuel.

2 Ouvi isto, vós, velhos, e escutai, todos os habitantes da terra: Aconteceu isto em vossos dias? Ou nos dias de vossos pais?

3 Narrai isto a vossos filhos, e vossos filhos o façam a seus filhos, e os filhos destes, à outra geração.

4 O que deixou o gafanhoto cortador, comeu-o o gafanhoto migrador; o que deixou o migrador, comeu-o o gafanhoto devorador; o que deixou o devorador, comeu-o o gafanhoto destruidor.

5 Ébrios, despertai-vos e chorai; uivai, todos os que bebeis vinho, por causa do mosto, porque está ele tirado da vossa boca.

6 Porque veio um povo contra a minha terra, poderoso e inumerável; os seus dentes são dentes de leão, e ele tem os queixais de uma leoa.

7 Fez de minha vide uma assolação, destroçou a minha figueira, tirou-lhe a casca, que lançou por terra; os seus sarmentos se fizeram brancos.

8 Lamenta com a virgem que, pelo marido da sua mocidade, está cingida de pano de saco.

Najezda skakavaca

Joel 1

1 Riječ Jahvina koja dođe Joelu, sinu Petuelovu:

2 Čujte ovo, starješine, i slušajte, svi stanovnici zemlje. Je li se išta nalik ovome dogodilo u danima vašim ili u danima očeva vaših?

3 Kazujte o tome svojim sinovima, i neka vaši sinovi pripovijedaju svojim sinovima, a njihovi sinovi sljedećem naraštaju.

4 Što ostaviše skakavci sjekači, pojedoše skakavci koji se roje; a što ostaviše skakavci koji se roje, pojedoše skakavci koji poskakuju; a što ostaviše skakavci koji poskakuju, pojedoše larve skakavaca.

5 Probudite se, pijanice, i plačite; i kukajte, svi vi koji vino pijete, za slatkim vinom što vam je od usta otkinuto.

6 Jer narod navali na moju zemlju, moćan i bezbrojan; zubi mu kao u lava, a očnjaci mu kao u lavice.

7 On je opustošio moju lozu i posjekao moju smokvu. Ogulio ih je i bacio; grane su njihove pobijeljele.

8 Kukajte kao djevica, potpasana kostriječu, za ženikom njene mladosti.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Cortada está da Casa do SENHOR a oferta de manjares e a libação; os sacerdotes, ministros do SENHOR, estão enlutados.

[10] O campo está assolado, e a terra, de luto, porque o cereal está destruído, a vide se secou, as olivas se murcharam.

[11] Envergonhai-vos, lavradores, uivai, vinhateiros, sobre o trigo e sobre a cevada, porque pereceu a messe do campo.

[12] A vide se secou, a figueira se murchou, a romeira também, e a palmeira e a macieira; todas as árvores do campo se secaram, e já não há alegria entre os filhos dos homens.

[13] Cingi-vos de pano de saco e lamentai, sacerdotes; uivai, ministros do altar; vinde, ministros de meu Deus; passai a noite vestidos de panos de saco; porque da casa de vosso Deus foi cortada a oferta de manjares e a libação.

[14] Promulgai um santo jejum, convocai uma assembléia solene, congregai os anciãos, todos os moradores desta terra, para a Casa do SENHOR, vosso Deus, e clamai ao SENHOR.

[15] Ah! Que dia! Porque o Dia do SENHOR está perto e vem como assolação do Todo-Poderoso.

[16] Acaso, não está destruído o mantimento diante dos vossos olhos? E, da casa do nosso Deus, a alegria e o regozijo?

[9] Nema žitne žrtve i žrtve ljevanice u kući Jahvinoj. Tuguju svećenici, sluge Jahvine.

[10] Polje je uništeno, zemlja tuguje; jer žito je propalo, mlado vino suši se, maslinovo ulje propada.

[11] Očajavajte, ratari, kukajte, vinogradari, za pšenicom i ječmom; jer propade ljetina u polju.

[12] Loza sahne i smokva propada; šipak, i palma, i jabuka, sva stabla poljska suše se. Doista, radost vehne među sinovima ljudskim.

[13] Opašite kostrijet i naričite, o svećenici; kukajte, o sluge za žrtvenikom! Hajde, prenoćite u kostrijeti, o sluge Boga mojega, jer žitna žrtva i žrtva ljevanica uskraćene su kući Boga vašega.

Glad i suša

[14] Posvetite post, proglasite svečan zbor; saberite starješine i sve stanovnike zemlje u kuću Jahve, Boga vašega, i zavapite Jahvi.

[15] Jao dana! Jer primiče se dan Jahvin, i dolazi kao propast od Svevišnjeg.

[16] Zar nije nestalo hrane pred našim očima, radosti i veselja iz kuće Boga našega?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] A semente mirrou debaixo dos seus torrões, os celeiros foram assolados, os armazéns, derribados, porque se perdeu o cereal.

[18] Como geme o gado! As manadas de bois estão sobremodo inquietas, porque não têm pasto; também os rebanhos de ovelhas estão perecendo.

[19] A ti, ó SENHOR, clamo, porque o fogo consumiu os pastos do deserto, e a chama abrasou todas as árvores do campo.

[20] Também todos os animais do campo bramam suspirantes por ti; porque os rios se secaram, e o fogo devorou os pastos do deserto.

Joel 2

[1] Tocai a trombeta em Sião e dai voz de rebate no meu santo monte; perturbem-se todos os moradores da terra, porque o Dia do SENHOR vem, já está próximo;

[2] dia de escuridade e densas trevas, dia de nuvens e negridão! Como a alva por sobre os montes, assim se difunde um povo grande e poderoso, qual desde o tempo antigo nunca houve, nem depois dele haverá pelos anos adiante, de geração em geração.

[3] À frente dele vai fogo devorador, atrás, chama que abrasa; diante dele, a terra é como o jardim do Éden; mas, atrás dele, um deserto assolado. Nada lhe escapa.

[17] Sjemenke postaju smežurane pod grudama; spremišta su pusta, hambari su porušeni, jer žito se osušilo.

[18] Kako zvijeri stenju! Krda goveda besciljno lutaju jer im nema paše; čak i stada ovaca kaznu trpe.

[19] Tebi, o Jahve, ja vapim; jer vatra proguta pašnjake pustinjske i plamen spali sva stabla poljska.

[20] Čak i zvijeri poljske čeznu za tobom; jer potoci presušiše i vatra proguta pašnjake pustinjske.

Jahvin dan dolazi

Joel 2

[1] Zapušite u trubu na Cionu, i oglasite uzbunu na mojoj svetoj gori! Neka svi stanovnici zemlje dršću, jer dolazi Jahvin dan; zacijelo je blizu on,

[2] dan mraka i tmine, dan oblaka i mrklog mraka. Kao što se zora prostire preko gora, tako dolazi jedna velika i moćna vojska; ništa njoj nalik nije prije bilo niti će ikad poslije nje biti u godinama mnogih naraštaja.

[3] Pred njim vatra proždire, a za njim plamen pali. Pred njim je zemlja kao vrt edenski a za njim pustinja pusta, i ništa mu zacijelo ne može umaći.

[4] A sua aparência é como a de cavalos; e, como cavaleiros, assim correm.

[5] Estrondeando como carros, vêm, saltando pelos cimos dos montes, crepitando como chamas de fogo que devoram o restolho, como um povo poderoso posto em ordem de combate.

[6] Diante deles, tremem os povos; todos os rostos empalidecem.

[7] Correm como valentes; como homens de guerra, sobem muros; e cada um vai no seu caminho e não se desvia da sua fileira.

[8] Não empurram uns aos outros; cada um segue o seu rumo; arremetem contra lanças e não se detêm no seu caminho.

[9] Assaltam a cidade, correm pelos muros, sobem às casas; pelas janelas entram como ladrão.

[10] Diante deles, treme a terra, e os céus se abalam; o sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

[11] O SENHOR levanta a voz diante do seu exército; porque muitíssimo grande é o seu arraial; porque é poderoso quem executa as suas ordens; sim, grande é o Dia do SENHOR e mui terrível! Quem o poderá suportar?

A misericórdia do Senhor

[12] Ainda assim, agora mesmo, diz o SENHOR: Convertei-vos a mim de todo o vosso coração; e isso com jejuns, com choro e com pranto.

[4] Oni su nalik na konje; i kao ratni konji, tako oni trče.

[5] Uz buku kao od kola skaču po vrhovima gora, kao pucketanje plamena vatrenog koji proždire strnjiku, kao moćna vojska u bojnim redovima.

[6] Pred njima narodi su u muci; sva lica problijede.

[7] Kao junaci trče, kao borci uza zidove veru se; i svaki korača u stroju, od svojih staza ne odstupaju.

[8] Jedan drugoga ne guraju, svaki svojom stazom korača; od oružja kad padaju, redove ne kidaju.

[9] Na grad navaljuju, duž zidina jure; u kuće se penju, poput lopova ulaze na prozore.

[10] Pred njima zemlja podrhtava, nebesa se tresu, sunce i mjesec postaju tamni i zvijezde gube sjaj svoj.

[11] Jahve pušta glas svoj pred vojskom svojom; doista, golema je vojska njegova, jer snažan je onaj koji izvršava riječ njegovu. Jahvin je dan uistinu velik i vrlo strašan, pa ko ga može podnijeti?

[12] “Ali i sad”, očituje Jahve, “vratite se meni svim srcem svojim, i posteći i plačući i tugujući;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Rasgai o vosso coração, e não as vossas vestes, e convertei-vos ao SENHOR, vosso Deus, porque ele é misericordioso, e compassivo, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e se arrepende do mal.

[14] Quem sabe se não se voltará, e se arrependerá, e deixará após si uma bênção, uma oferta de manjares e libação para o SENHOR, vosso Deus?

[15] Tocai a trombeta em Sião, promulgai um santo jejum, proclamai uma assembléia solene.

[16] Congregai o povo, santificai a congregação, ajuntai os anciãos, reuni os filhinhos e os que mamam; saia o noivo da sua recâmara, e a noiva, do seu aposento.

[17] Chorem os sacerdotes, ministros do SENHOR, entre o pórtico e o altar, e orem: Poupa o teu povo, ó SENHOR, e não entregues a tua herança ao opróbrio, para que as nações façam escárnio dele. Por que hão de dizer entre os povos: Onde está o seu Deus?

[18] Então, o SENHOR se mostrou zeloso da sua terra, compadeceu-se do seu povo

[19] e, respondendo, lhe disse: Eis que vos envio o cereal, e o vinho, e o óleo, e deles sereis fartos, e vos não entregarei mais ao opróbrio entre as nações.

[20] Mas o exército que vem do Norte, eu o removerei para longe de vós, lançá-lo-ei em uma terra seca e deserta; lançarei a sua

[13] i rastrgajte srca svoja, a ne haljine svoje.” Vratite se sad Jahvi, Bogu svome, jer je on milostiv i samilostan, ne srdi se brzo, obilan ljubavlju i popustljiv kad kažnjava.

[14] Ko zna neće li se on okrenuti i popustiti, i ostaviti blagoslov za sobom, žitnu žrtvu i žrtvu ljevanicu Jahvi, Bogu vašemu?

[15] Zapušite u trubu na Cionu, posvetite post, proglasite svečan zbor,

[16] okupite narod, posvetite zajednicu, saberite starješine, sakupite djecu i dojenčad. Neka ženik iziđe iz sobe svoje i mlada ispod baldahina svoga.

[17] Neka svećenici, sluge Jahvine, plaču između trijema i žrtvenika, i neka govore: “Poštedi narod svoj, o Jahve, i ne učini baštinu svoju sramotom, porugom među poganima. Zašto da se među narodima govori: ‘Gdje je njihov Bog?’ ”

Obećanje izbavljenja

[18] Tad Jahve bi revan prema zemlji svojoj i smilova se narodu svome.

[19] Jahve odgovori narodu svom i reče: “Evo, ja ću vam poslati žita, mlada vina i ulja, i vi ćete se njima nasititi; i ja vas nikad više neću učiniti sramotom među poganima.

[20] I ja ću ukloniti vojsku sa sjevera daleko od vas, i natjerat ću je u sprženu i pustu zemlju, i njenu prethodnicu u Istočno

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vanguarda para o mar oriental, e a sua retaguarda, para o mar ocidental; subirá o seu mau cheiro, e subirá a sua podridão; porque agiu poderosamente.

more, i njenu zadnju stražu u Zapadno more. I zasmrdjet će i njezin će se smrad proširiti, jer velika djela učini.”

21 Não temas, ó terra, regozija-te e alegra-te, porque o SENHOR faz grandes coisas.

21 Ne boj se, o zemljo, raduj se i sretna budi, jer Jahve učini djela velika.

22 Não temais, animais do campo, porque os pastos do deserto reverdecerão, porque o arvoredo dará o seu fruto, a figueira e a vide produzirão com vigor.

22 Ne bojte se, zvijeri poljske, jer su pašnjaci u pustinji ozelenjeli, stablo donosi plod, smokva i loza bogato su rodile.

23 Alegrai-vos, pois, filhos de Sião, regozijai-vos no SENHOR, vosso Deus, porque ele vos dará em justa medida a chuva; fará descer, como outrora, a chuva temporã e a serôdia.

23 Zato se veselite, sinovi cionski, i radujte se Jahvi, Bogu svome; jer on vam je dao kišu ranu u svojoj pravednosti; i izlio vam je pljusak, rani i kasni kao i prije.

24 As eiras se encherão de trigo, e os lagares transbordarão de vinho e de óleo.

24 Gumna će biti puna žita, bačve će se prelijevati od mlada vina i ulja.

25 Restituir-vos-ei os anos que foram consumidos pelo gafanhoto migrador, pelo destruidor e pelo cortador, o meu grande exército que enviei contra vós outros.

25 Potom ću vam ja nadoknaditi godine koje izjede skakavac koji se roji, skakavac koji poskakuje, larve skakavaca i skakavci sjekači, silna vojska moja što je na vas poslah.

26 Comereis abundantemente, e vos fartareis, e louvareis o nome do SENHOR, vosso Deus, que se houve maravilhosamente convosco; e o meu povo jamais será envergonhado.

26 Vi ćete imati hrane napretek i sitit ćete se, i slavit ćete ime Jahve, Boga svoga, koji je među vama čuda učinio; i moj narod više nikad neće biti posramljen.

27 Sabereis que estou no meio de Israel e que eu sou o SENHOR, vosso Deus, e não há outro; e o meu povo jamais será envergonhado.

27 Tako ćete vi znati da sam ja usred Israila, i da sam ja Jahve, Bog vaš, i da drugoga nema; i moj narod više nikad neće biti posramljen.

Promessa do derramamento do Espírito

28 E acontecerá, depois, que derramarei o meu Espírito sobre toda a carne; vossos

Izlijevanje Duha Božijega

28 Poslije toga, dogodit će se da ja ću Duha svoga na sve ljude izliti; i sinovi će vaši i

filhos e vossas filhas profetizarão, vossos velhos sonharão, e vossos jovens terão visões;

kćeri vaše proricati, starci će vaši snove sanjati, i mladići će vaši ukazanja vidjeti.

[29] até sobre os servos e sobre as servas derramarei o meu Espírito naqueles dias.

[29] Čak i na sluge svoje, i muškarce i žene, ja ću u tim danima Duha svoga izliti.

[30] Mostrarei prodígios no céu e na terra: sangue, fogo e colunas de fumaça.

[30] Ja ću pokazati čuda na nebu i na zemlji, krv, vatru i sukljanje dima.

[31] O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR.

[31] Sunce će se pomračiti i mjesec krvav postati prije negoli dođe veliki i strašni dan Jahvin.

[32] E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo; porque, no monte Sião e em Jerusalém, estarão os que forem salvos, como o SENHOR prometeu; e, entre os sobreviventes, aqueles que o SENHOR chamar.

[32] I dogodit će se da svako ko ime Jahvino zovne spašen će biti. Jer će na gori Cionskoj i u Jerusalemu biti onih koji će umaći, kako je Jahve i rekao, pa i među preživjelima onih koje Jahve pozove.

Joel 3

Os juízos de Deus sobre as nações inimigas

Sudit će se narodima

Joel 3

[1] Eis que, naqueles dias e naquele tempo, em que mudarei a sorte de Judá e de Jerusalém,

[1] “Jer gle, u tim danima i u to vrijeme, kad ja vratim sreću Jehudi i Jerusalemu,

[2] congregarei todas as nações e as farei descer ao vale de Josafá; e ali entrarei em juízo contra elas por causa do meu povo e da minha herança, Israel, a quem elas espalharam por entre os povos, repartindo a minha terra entre si.

[2] sabrat ću sve narode i svest ću ih u dolinu Jehošafat. Potom ću se ja ondje upustiti u sud s njima u ime naroda svoga i baštine svoje, Israila, kojeg rastjeraše među pogane; i podijeliše zemlju moju.

[3] Lançaram sortes sobre o meu povo, e deram meninos por meretrizes, e venderam meninas por vinho, que beberam.

[3] Oni baciše i žrijeb za narod moj, davahu dječaka za bludnicu i prodavahu djevojku za vino, da bi pili.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Que tendes vós comigo, Tiro, e Sidom, e todas as regiões da Filístia? É isso vingança que quereis contra mim? Se assim me quereis vingar, farei, sem demora, cair sobre a vossa cabeça a vossa vingança.

[5] Visto que levastes a minha prata e o meu ouro, e as minhas jóias preciosas metestes nos vossos templos,

[6] e vendestes os filhos de Judá e os filhos de Jerusalém aos filhos dos gregos, para os apartar para longe dos seus limites,

[7] eis que eu os suscitarei do lugar para onde os vendestes e farei cair a vossa vingança sobre a vossa própria cabeça.

[8] Venderei vossos filhos e vossas filhas aos filhos de Judá, e estes, aos sabeus, a uma nação remota, porque o SENHOR o disse.

[9] Proclamai isto entre as nações: Apregoai guerra santa e suscitai os valentes; cheguem-se, subam todos os homens de guerra.

[10] Forjai espadas das vossas relhas de arado e lanças, das vossas podadeiras; diga o fraco: Eu sou forte.

[11] Apressai-vos, e vinde, todos os povos em redor, e congregai-vos; para ali, ó SENHOR, faze descer os teus valentes.

[12] Levantem-se as nações e sigam para o vale de Josafá; porque ali me assentarei para julgar todas as nações em redor.

[4] Uostalom, šta ste vi meni, Tire, Sidone i svi krajevi filistinski? Je li mi se to svetite? A ako mi se budete svetili, brzo i hitro ću ja vratiti djela vaša da vam se o glavu obiju.

[5] Jer ste vi uzeli moje srebro i moje zlato, odnijeli moje dragocjenosti u hramove svoje,

[6] i prodavali Grcima sinove Jehude i Jerusalema da biste ih udaljili sa zemlje njihove.

[7] Gle, ja ću ih dići s mjesta kamo ste ih prodali, i vratit ću djela vaša da vam se o glavu obiju.

[8] I ja ću još sinove vaše i kćeri vaše prodati u ruke sinovima Jehudinim, a oni će ih prodati Sabejcima, narodu daleku.” Jahve progovorio je.

[9] Razglasite ovo među poganima: pripremajte se za rat; junake podignite! Neka navale svi borci, neka dođu!

[10] Iskujte od svojih plugova mačeve i od svojih kosijera koplja; neka slabi govori: “Ja sam junak.”

[11] Pohitajte i dođite, svi narodi okolni, i ondje se okupite. Svedi, o Jahve, junake svoje.

[12] [Jahve reče:] “Neka se narodi probude, i neka dođu gore u dolinu Jehošafat, jer ću ja ondje sjedjeti da sudim svim narodima okolnim.

[13] Lançai a foice, porque está madura a seara; vinde, pisai, porque o lagar está cheio, os seus compartimentos transbordam, porquanto a sua malícia é grande.

[14] Multidões, multidões no vale da Decisão! Porque o Dia do SENHOR está perto, no vale da Decisão.

[15] O sol e a lua se escurecem, e as estrelas retiram o seu resplendor.

[16] O SENHOR brama de Sião e se fará ouvir de Jerusalém, e os céus e a terra tremerão; mas o SENHOR será o refúgio do seu povo e a fortaleza dos filhos de Israel.

[17] Sabereis, assim, que eu sou o SENHOR, vosso Deus, que habito em Sião, meu santo monte; e Jerusalém será santa; estranhos não passarão mais por ela.

A restauração de Israel

[18] E há de ser que, naquele dia, os montes destilarão mosto, e os outeiros manarão leite, e todos os rios de Judá estarão cheios de águas; sairá uma fonte da Casa do SENHOR e regará o vale de Sitim.

[19] O Egito se tornará uma desolação, e Edom se fará um deserto abandonado, por causa da violência que fizeram aos filhos de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

[20] Judá, porém, será habitada para sempre, e Jerusalém, de geração em geração.

[13] Hvatajte se srpa, jer zrela je ljetina. Hajde, gazite, jer pun je vinski tijesak; bačve se prelijevaju, jer velika je zloća naroda.

[14] Mnoštva, mnoštva u Dolini odluke! Jer primiče se dan Jahvin u Dolini odluke.

[15] Sunce se i mjesec pomračuju i zvijezde sjaj svoj gube.

[16] Jahve grmi s Ciona i pušta glas svoj iz Jerusalema, i tresu se nebesa i zemlja. Ali Jahve je utočište narodu svom, utvrda sinovima Israilovim.

[17] Tad ćete vi znati da sam ja Jahve, vaš Bog, koji obitava na Cionu, mojoj svetoj gori. I Jerusalem će biti svet, i više neće tuđinci kroza nj prolaziti.

Jehuda će biti blagoslovljena

[18] Toga će se dana gorama mlado vino cijediti, i brdima će mlijeko poteći, i svim će potocima Jehudinim voda teći; i vrelo će izbiti iz kuće Jahvine da natopi dolinu Šitim.

[19] Egipat će opustjeti, a Edom će postati pustinja pusta, zbog nasilja učinjena narodu Jehudinu, u čijoj zemlji proliše krv nevinu.

[20] A Jehuda će biti naseljena dovijeka i Jerusalem za sve naraštaje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Eu expiarei o sangue dos que não foram expiados, porque o SENHOR habitará em Sião.

[21] I osvetit ću ja krv njihovu koju nisam osvetio.” Jer Jahve obitava na Cionu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Amós

Amós 1

Ameaças contra diversas nações

1 Palavras que, em visão, vieram a Amós, que era entre os pastores de Tecoa, a respeito de Israel, nos dias de Uzias, rei de Judá, e nos dias de Jeroboão, filho de Joás, rei de Israel, dois anos antes do terremoto.

2 Ele disse: O SENHOR rugirá de Sião e de Jerusalém fará ouvir a sua voz; os prados dos pastores estarão de luto, e secar-se-á o cimo do Carmelo.

3 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Damasco e por quatro, não sustarei o castigo, porque trilharam a Gileade com trilhos de ferro.

4 Por isso, meterei fogo à casa de Hazael, fogo que consumirá os castelos de Ben-Hadade.

5 Quebrarei o ferrolho de Damasco e eliminarei o morador de Biqueate-Áven e ao que tem o cetro de Bete-Éden; e o povo da Síria será levado em cativeiro a Quir, diz o SENHOR.

6 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Gaza e por quatro, não sustarei o castigo, porque levaram em cativeiro todo o povo, para o entregarem a Edom.

7 Por isso, meterei fogo aos muros de Gaza, fogo que consumirá os seus castelos.

8 Eliminarei o morador de Asdode e o que tem o cetro de Asquelom e volverei a mão

Amos

Presuda susjednim narodima

Amos 1

1 Riječi Amosa, koji bijaše među ovčarima iz Tekoe, što ih je on vidio u ukazanju o Izrailu u danima Uzijaha, kralja jehudinskoga, i u danima Jarobama, sina Joaša, kralja israilskoga, dvije godine prije potresa.

2 On reče: “Jahve riče s Ciona i iz Jerusalema glas svoj pušta; pastirski pašnjaci sahnu, i suši se vrh Karmela.”

3 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Damaska, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njegovu, jer su oni vrhli Gilead gvozdenim mlatilima.

4 Zato ću ja poslati vatru na kuću Hazaelovu, i ona će progutati tvrđave Ben-Hadadove.

5 I polomit ću kapiju Damaska i istrijebiti stanovnike iz doline Avenske, i onoga koji drži žezlo iz Bet-Edena; tako će aramski narod otići u progonstvo u Kir”, veli Jahve.

6 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Gaze, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njegovu, jer su oni cijele zajednice protjerali da ih predaju Edomu.

7 Zato ću ja poslati vatru na zidine Gaze, i ona će progutati tvrđave njene.

8 I ja ću istrijebiti stanovnike iz Ašdoda, i onoga koji drži žezlo iz Aškelona; ja ću

contra Ecrom; e o resto dos filisteus perecerá, diz o SENHOR.

pružiti svoju ruku i na Ekron, i ostatak će Filistinaca izginuti”, veli Gospod Jahve.

9 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Tiro e por quatro, não sustarei o castigo, porque entregaram todos os cativos a Edom e não se lembraram da aliança de irmãos.

9 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Tira, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njegovu, jer su oni izručili Edomu narod sav i nisu se sjetili saveza bratstva.

10 Por isso, meterei fogo aos muros de Tiro, fogo que consumirá os seus castelos.

10 Zato ću ja poslati vatru na zidine Tira, i ona će progutati tvrđave njegove.”

11 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Edom e por quatro, não sustarei o castigo, porque perseguiu o seu irmão à espada e baniu toda a misericórdia; e a sua ira não cessou de despedaçar, e reteve a sua indignação para sempre.

11 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Edoma, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njegovu, jer je on gonio brata svoga mačem prigušujući svu samilost. I srdžba je njegova neprestano bjesnjela, i on je čuvao bijes svoj dovijeka.

12 Por isso, meterei fogo a Temã, fogo que consumirá os castelos de Bozra.

12 Zato ću ja poslati vatru na Temana, i ona će progutati tvrđave u Bocri.”

13 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões dos filhos de Amom e por quatro, não sustarei o castigo, porque rasgaram o ventre às grávidas de Gileade, para dilatarem os seus próprios limites.

13 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa sinova Amonovih, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njihovu, jer oni su parali trudnice gileadske, da bi raširili granice svoje.

14 Por isso, meterei fogo aos muros de Rabá, fogo que consumirá os seus castelos, com alarido no dia da batalha, com turbilhão no dia da tempestade.

14 Zato ću ja potpaliti zidine Rabe, i vatra će progutati tvrđave njene među bojnim pokličima u dan boja i olujom u dan bure.

15 O seu rei irá para o cativeiro, ele e os seus príncipes juntamente, diz o SENHOR.

15 Njihov će kralj otići u progonstvo, on i njegovi prvaci zajedno”, veli Jahve.

Amós 2

1 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Moabe e por quatro, não

Amos 2

1 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Moaba, i za četiri, ja neću opozvati kaznu

sustarei o castigo, porque queimou os ossos do rei de Edom, até os reduzir a cal.

2 Por isso, meterei fogo a Moabe, fogo que consumirá os castelos de Queriote; Moabe morrerá entre grande estrondo, alarido e som de trombeta.

3 Eliminarei o juiz do meio dele e a todos os seus príncipes com ele matarei, diz o SENHOR.

Ameaças contra Judá

4 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Judá e por quatro, não sustarei o castigo, porque rejeitaram a lei do SENHOR e não guardaram os seus estatutos; antes, as suas próprias mentiras os enganaram, e após elas andaram seus pais.

5 Por isso, meterei fogo a Judá, fogo que consumirá os castelos de Jerusalém.

Ameaças contra Israel

6 Assim diz o SENHOR: Por três transgressões de Israel e por quatro, não sustarei o castigo, porque os juízes vendem o justo por dinheiro e condenam o necessitado por causa de um par de sandálias.

7 Suspiram pelo pó da terra sobre a cabeça dos pobres e pervertem o caminho dos mansos; um homem e seu pai coabitam com a mesma jovem e, assim, profanam o meu santo nome.

8 E se deitam ao pé de qualquer altar sobre roupas empenhadas e, na casa do seu deus, bebem o vinho dos que foram multados.

njegovu, jer je on kosti edomskoga kralja u kreč pretvorio.

2 Zato ću ja poslati vatru na Moaba, i ona će progutati tvrđave keriotske; i Moab će umrijeti u strci, s bojnim pokličima i zvukom trube.

3 I ja ću iščupati suca iz sredine njegove i pobiti sve prvake njegove s njim”, veli Jahve.

Presuda Jehudi i Israilu

4 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Jehude, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njezinu, jer su oni odbacili uputu Jahve i nisu se držali odredaba njegovih; i laži ih njihove zavedoše, oni za kojim su očevi njihovi hodili.

5 Zato ću ja poslati vatru na Jehudu, i ona će progutati tvrđave jerusalemske.”

6 Ovako veli Jahve: “Za tri prijestupa Israila, i za četiri, ja neću opozvati kaznu njegovu, jer su oni prodavali pravednika za novac i nevoljnika za sandale.

7 Oni gaze po glavi nemoćnoga u prašini i poniznog istjeruju s puta; i sin i otac istoj djevojci idu da oskrnave sveto ime moje.

8 Na haljine uzete u zalog liježu kraj svakog žrtvenika, i u kući Boga svoga piju vino od novca oglobljenih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Todavia, eu destruí diante deles o amorreu, cuja altura era como a dos cedros, e que era forte como os carvalhos; e destruí o seu fruto por cima e as suas raízes por baixo.

[10] Também vos fiz subir da terra do Egito e quarenta anos vos conduzi no deserto, para que possuísseis a terra do amorreu.

[11] Dentre os vossos filhos, suscitei profetas e, dentre os vossos jovens, nazireus. Não é isto assim, filhos de Israel? – diz o SENHOR.

[12] Mas vós aos nazireus destes a beber vinho e aos profetas ordenastes, dizendo: Não profetizeis.

[13] Eis que farei oscilar a terra debaixo de vós, como oscila um carro carregado de feixes.

[14] De nada valerá a fuga ao ágil, o forte não usará a sua força, nem o valente salvará a sua vida.

[15] O que maneja o arco não resistirá, nem o ligeiro de pés se livrará, nem tampouco o que vai montado a cavalo salvará a sua vida.

[16] E o mais corajoso entre os valentes fugirá nu naquele dia, disse o SENHOR.

Amós 3

O castigo contra a maldade de Israel

[1] Ouvi a palavra que o SENHOR fala contra vós outros, filhos de Israel, contra toda a família que ele fez subir da terra do Egito, dizendo:

[9] Ali ja sam uništio Amorejce pred njima, visoke kao kedrovi i jake kao hrastovi; ja sam uništio i njihov plod gore i njihov korijen dolje.

[10] Ja sam vas izveo iz zemlje egipatske i vodio vas pustinjom četrdeset godina da biste zaposjeli zemlju amorejsku.

[11] Onda sam podigao neke vaše sinove da budu proroci, a neke vaše mladiće da budu nazirejci. Zar nije tako, sinovi Israilovi?” – očituje Jahve.

[12] “Ali vi natjeraste nazirejce da piju vino i zapovjediste prorocima: ‘Nemojte proricati!’

[13] Gle, ja klecam pod vama, kao što kola klecaju kad su puna snopova.

[14] Neće biti bijega brzome, i jaki neće učvrstiti snagu svoju, niti će junak život svoj spasiti.

[15] Strijelac neće izdržati, brzonogi neće umaći, niti će jahač glavu svoju spasiti.

[16] Čak će i najhrabriji među ratnicima toga dana nenaoružan pobjeći”, očituje Jahve.

Opomena Israilu

Amos 3

[1] Čujte ovu riječ koju Jahve progovori protiv vas, o sinovi Israilovi, protiv sveg naroda što ga je on izveo iz zemlje egipatske:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 De todas as famílias da terra, somente a vós outros vos escolhi; portanto, eu vos punirei por todas as vossas iniqüidades.

2 “Samo vas ja sam prepoznao među svim rodovima na zemlji; zato ću vas kazniti za sve opačine vaše.”

3 Andarão dois juntos, se não houver entre eles acordo?

3 Idu li dvojica zajedno ako se dogovorili nisu?

4 Rugirá o leão no bosque, sem que tenha presa? Levantará o leãozinho no covil a sua voz, se nada tiver apanhado?

4 Riče li lav u šumi ako plijena nema? Reži li lavić iz brloga svog ako ništa ulovio nije?

5 Cairá a ave no laço em terra, se não houver armadilha para ela? Levantar-se-á o laço da terra, sem que tenha apanhado alguma coisa?

5 Pada li ptica u stupicu na zemlji ako u njoj mamca nema? Odskoči li stupica od zemlje ako se u nju baš ništa ne uhvati?

6 Tocar-se-á a trombeta na cidade, sem que o povo se estremeça? Sucederá algum mal à cidade, sem que o SENHOR o tenha feito?

6 Zapuše li se u trubu u gradu a da narod ne zadrhti? Zadesi li grad nesreća a da je Jahve donio nije?

7 Certamente, o SENHOR Deus não fará coisa alguma, sem primeiro revelar o seu segredo aos seus servos, os profetas.

7 Jer Gospod Jahve ne čini ništa a da ne objavi tajni savjet svoj slugama svojim prorocima.

8 Rugiu o leão, quem não temerá? Falou o SENHOR Deus, quem não profetizará?

8 Lav je zarikao! Ko da se ne boji? Gospod Jahve je progovorio! Ko da ne proriče?

9 Fazei ouvir isto nos castelos de Asdode e nos castelos da terra do Egito e dizei: Ajuntai-vos sobre os montes de Samaria e vede que grandes tumultos há nela e que opressões há no meio dela.

9 Proglasite po tvrđavama u Ašdodu i po tvrđavama u zemlji egipatskoj, i recite: “Okupite se na gori samarijskoj i pogledajte veliku strku na njoj i tlačenja posred nje.

10 Porque Israel não sabe fazer o que é reto, diz o SENHOR, e entesoura nos seus castelos a violência e a devastação.

10 Ali oni ne znaju kako da čine ono što je pravo”, očituje Jahve, “ovi koji gomilaju ono što su uzeli nasiljem i pustošenjem u tvrđavama svojim.”

11 Portanto, assim diz o SENHOR Deus: Um inimigo cercará a tua terra, derribará a tua fortaleza, e os teus castelos serão saqueados.

11 Zato ovako veli Gospod Jahve: “Neprijatelj, baš onaj koji je opkolio zemlju, utvrdu će tvoju porušiti, i tvoje će tvrđave opljačkane biti.”

[12] Assim diz o SENHOR: Como o pastor livra da boca do leão as duas pernas ou um pedacinho da orelha, assim serão salvos os filhos de Israel que habitam em Samaria com apenas o canto da cama e parte do leito.

[13] Ouvi e protestai contra a casa de Jacó, diz o SENHOR Deus, o Deus dos Exércitos:

[14] No dia em que eu punir Israel, por causa das suas transgressões, visitarei também os altares de Betel; e as pontas do altar serão cortadas e cairão por terra.

[15] Derribarei a casa de inverno com a casa de verão; as casas de marfim perecerão, e as grandes casas serão destruídas, diz o SENHOR.

Amós 4

Ameaças contra as mulheres de Samaria

[1] Ouvi esta palavra, vacas de Basã, que estais no monte de Samaria, oprimis os pobres, esmagais os necessitados e dizeis a vosso marido: Dá cá, e bebamos.

[2] Jurou o SENHOR Deus, pela sua santidade, que dias estão para vir sobre vós, em que vos levarão com anzóis e as vossas restantes com fisga de pesca.

[3] Saireis cada uma em frente de si pelas brechas e vos lançareis para Hermom, disse o SENHOR.

A cegueira espiritual de Israel

[4] Vinde a Betel e transgredi, a Gilgal, e multiplicai as transgressões; e, cada

[12] Ovako veli Jahve: "Baš kao što pastir ugrabi iz lavljih usta dvije golijeni ili komad uha, tako će sinovi Israilovi koji obitavaju u Samariji ugrabljeni biti – rubom ležaja i jastučićem na divanu!

[13] Čujte i posvjedočite protiv kuće Jakovljeve", očituje Gospod Jahve, Bog nad vojskama.

[14] "Jer onoga dana kad ja kaznim Israila za prijestupe njegove, kaznit ću i žrtvenike betelske; rogovi žrtvenika bit će odsječeni i past će na zemlju.

[15] Ja ću udariti i po zimskoj kući i po ljetnikovcu; kuće obložene bjelokošću isto će tako propasti, i velikih će kuća nestati", očituje Jahve.

"A vi se opet meni ne vratiste!"

Amos 4

[1] Čujte ovu riječ, krave bašanske što ste na gori samarijskoj, što siromaha tlačite, što nevoljnika satirete, što gospodarima svojim govorite: "Donesi sad da pijemo!"

[2] Zakleo se Gospod Jahve svetošću svojom: "Evo, dolaze vam dani kad će vas izvlačiti kukama za meso, a posljednje od vas udicama.

[3] Kroz rupe u zidinama ćete izlaziti, svaka pravo naprijed, i bit ćete bačene u Harmon", očituje Jahve.

[4] "Idite u Betel i griješite; u Gilgalu prijestupe svoje množite! Svako jutro žrtve

manhã, trazei os vossos sacrifícios e, de três em três dias, os vossos dízimos;

[5] e oferecei sacrifício de louvores do que é levedado, e apregoai ofertas voluntárias, e publicai-as, porque disso gostais, ó filhos de Israel, disse o SENHOR Deus.

[6] Também vos deixei de dentes limpos em todas as vossas cidades e com falta de pão em todos os vossos lugares; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[7] Além disso, retive de vós a chuva, três meses ainda antes da ceifa; e fiz chover sobre uma cidade e sobre a outra, não; um campo teve chuva, mas o outro, que ficou sem chuva, se secou.

[8] Andaram duas ou três cidades, indo a outra cidade para beberem água, mas não se saciaram; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[9] Feri-vos com o crestamento e a ferrugem; a multidão das vossas hortas, e das vossas vinhas, e das vossas figueiras, e das vossas oliveiras, devorou-a o gafanhoto; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

[10] Enviei a peste contra vós outros à maneira do Egito; os vossos jovens, matei-os à espada, e os vossos cavalos, deixei-os levar presos, e o mau cheiro dos vossos arraiais fiz subir aos vossos narizes; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

svoje prinosite, desetine svoje svaka tri dana.

[5] Prinesite i žrtvu zahvalnicu od uskisla tijesta, i razglasite dragovoljne žrtve, obznanite ih. Jer tako vi volite činiti, sinovi Israilovi”, očituje Gospod Jahve.

[6] “A ja vam dadoh i da vam zubi budu čisti u svim vašim gradovima i da vam nedostaje hljeba u svim vašim mjestima, a vi se opet meni ne vratiste”, očituje Jahve.

[7] “Povrh toga, ja vam uskratih kišu dok je još bilo tri mjeseca do žetve. Potom poslah kišu na jedan grad, a na drugi kišu ne poslah; na jedno polje kiša bi padala, a polje na koje kiša ne bi padala osušilo bi se.

[8] Tako bi se dva-tri grada teturala do trećega grada da se napiju vode, ali se ne bi mogli zasititi; a vi se opet meni ne vratiste”, očituje Jahve.

[9] “Ja udarih po vama medljikom i plijesni; i skakavci vam proždirahu mnoge vrtove i vinograde, stabla smokve i masline; a vi se opet meni ne vratiste”, očituje Jahve.

[10] “Ja poslah među vas kugu poput one u Egiptu; mladiće vam mačem pobih, konje vam odvedoh i učinih da vam se smrad vašeg tabora uvuče u nozdrve; a vi se opet meni ne vratiste”, očituje Jahve.

11 Subverti alguns dentre vós, como Deus subverteu a Sodoma e Gomorra, e vós fostes como um tição arrebatado da fogueira; contudo, não vos convertestes a mim, disse o SENHOR.

12 Portanto, assim te farei, ó Israel! E, porque isso te farei, prepara-te, ó Israel, para te encontrares com o teu Deus.

13 Porque é ele quem forma os montes, e cria o vento, e declara ao homem qual é o seu pensamento; e faz da manhã trevas e pisa os altos da terra; SENHOR, Deus dos Exércitos, é o seu nome.

Amós 5

Buscai a Deus e vivei

1 Ouvi esta palavra que levanto como lamentação sobre vós, ó casa de Israel:

2 Caiu a virgem de Israel, nunca mais tornará a levantar-se; estendida está na sua terra, e não há quem a levante.

3 Porque assim diz o SENHOR Deus: A cidade da qual saem mil conservará cem, e aquela da qual saem cem conservará dez à casa de Israel.

4 Pois assim diz o SENHOR à casa de Israel: Buscai-me e vivei.

5 Porém não busqueis a Betel, nem venhais a Gilgal, nem passeis a Berseba, porque Gilgal, certamente, será levada cativa, e Betel será desfeita em nada.

6 Buscai ao SENHOR e vivei, para que não irrompa na casa de José como um fogo que

11 “Ja vas oborih, kao što Bog obori Sodomu i Gomoru, i vi bijaste kao ugarak iščupan iz vatre; a vi se opet meni ne vratiste”, očituje Jahve.

12 “Zato ću ja tebi tako učiniti, o Israile; i jer ću ti to učiniti, pripremi se da sretneš svoga Boga, o Israile.”

13 Jer gle, onaj koji daje oblik planinama i stvara vjetar i objavljuje čovjeku svoje misli, onaj koji pretvara zoru u tminu i gazi po visovima zemaljskim, Jahve, Bog nad vojskama, njemu je ime.

“Tražite me da u životu ostanete”

Amos 5

1 Čuj ovu riječ koju započinjem kao tužaljku nad tobom, o kućo Israilova:

2 Pade, ustati više neće – djevica israilska. Ostavljena na svojoj zemlji leži; nema nikoga da je digne.

3 Jer ovako veli Gospod Jahve: “U gradu iz kojeg izlazi hiljada ostat će stotina, a iz kojeg izlazi stotina ostat će desetero kući Israilovoj.”

4 Jer ovako veli Jahve kući Israilovoj: “Tražite me da u životu ostanete.

5 Ne tražite Betel, i ne idite u Gilgal, niti prelazite u Beer-Šebu; jer Gilgal će zacijelo otići u sužanjstvo, a Betel će postati ništavilo.

6 Tražite Jahvu da u životu ostanete, ili će on buknuti kao vatra, o kućo Jozefova, i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

a consuma, e não haja em Betel quem o apague.

ona će proždirati Betel, a nikog neće biti da je ugasi.

7 Vós que converteis o juízo em alosna e deitais por terra a justiça,

7 Jao onima koji pretvaraju pravdu u pelin i bacaju pravednost na zemlju!”

8 procurai o que faz o Sete-estrelo e o Órion, e torna a densa treva em manhã, e muda o dia em noite; o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

8 Onaj koji je stvorio Plejade i Oriona i koji pretvara mrklu tminu u jutro, i koji čini da se dan smrači u noć, koji saziva vode morske i izlijeva ih po površini zemlje, Jahve je njemu ime.

9 É ele que faz vir súbita destruição sobre o forte e ruína contra a fortaleza.

9 On je taj koji čini da se propast strovali na snažnog, pa propast stiže tvrđavu.

10 Aborreceis na porta ao que vos repreende e abominais o que fala sinceramente.

10 Oni mrze onog što kori na kapiji, i gnušaju se nad onim što pošteno govori.

11 Portanto, visto que pisais o pobre e dele exigis tributo de trigo, não habitareis nas casas de pedras lavradas que tendes edificado; nem bebereis do vinho das vides desejáveis que tendes plantado.

11 Zato što gazite siromahe i utjerujete od njih porez u žitu, iako ste sagradili kuće od fino klesana kamena, ipak u njima živjeti nećete; lijepe ste vinograde zasadili, ali njihova vina piti nećete.

12 Porque sei serem muitas as vossas transgressões e graves os vossos pecados; afligis o justo, tomais suborno e rejeitais os necessitados na porta.

12 Ta znam ja da je vaših prijestupa mnogo i da su grijesi vaši golemi, vi koji ugnjetavate pravednika i primate mito i odgurujete siromaha na kapiji.

13 Portanto, o que for prudente guardará, então, silêncio, porque é tempo mau.

13 Zato razboriti u tom vremenu šuti, jer je to zlo vrijeme.

14 Buscai o bem e não o mal, para que vivais; e, assim, o SENHOR, o Deus dos Exércitos, estará convosco, como dizeis.

14 Tražite dobro, a ne zlo, da u životu ostanete, i tako Jahve, Bog, s vama bio, kao što i rekoste!

15 Aborrecei o mal, e amai o bem, e estabelecei na porta o juízo; talvez o SENHOR, o Deus dos Exércitos, se compadeça do restante de José.

15 Mrzite zlo, volite dobro, i uspostavite pravdu na kapiji! Možda će se Jahve, Bog nad vojskama, smilovati ostatku Jozefovu.

[16] Portanto, assim diz o SENHOR, o SENHOR, Deus dos Exércitos: Em todas as praças haverá pranto; e em todas as ruas dirão: Ai! Ai! E ao lavrador chamarão para o pranto e, para o choro, os que sabem prantear.

[16] Zato ovako veli Gospod Jahve, Bog nad vojskama: “Na svim trgovima čuje se kukanje, i po svim ulicama govori se: ‘Jao! Kuku nama!’ Oni zovu i ratare na žalost i narikače na naricanje.

[17] Em todas as vinhas haverá pranto, porque passarei pelo meio de ti, diz o SENHOR.

[17] I u svim vinogradima čuje se kukanje, jer ja ću proći posred tebe”, veli Jahve.

[18] Ai de vós que desejais o Dia do SENHOR! Para que desejais vós o Dia do SENHOR? É dia de trevas e não de luz.

[18] Kuku vama što čeznete za danom Jahvinim, jer kakva vam je svrha od dana Jahvinog? On će biti tmina, a ne svjetlost;

[19] Como se um homem fugisse de diante do leão, e se encontrasse com ele o urso; ou como se, entrando em casa, encostando a mão à parede, fosse mordido de uma cobra.

[19] kao kad čovjek utekne lavu pa naiđe na medvjeda, ili ode kući, nasloni ruku na zid, pa ga zmija ujede.

[20] Não será, pois, o Dia do SENHOR trevas e não luz? Não será completa escuridão, sem nenhuma claridade?

[20] Zar Jahvin dan neće biti tmina umjesto svjetlosti, baš mrak, bez imalo sjaja?

Deus exige justiça e não sacrifícios

[21] Aborreço, desprezo as vossas festas e com as vossas assembléias solenes não tenho nenhum prazer.

[21] “Ja mrzim, obacujem vaše svetkovine, i nisu mi mili vaši svečani zborovi.

[22] E, ainda que me ofereçais holocaustos e vossas ofertas de manjares, não me agradarei deles, nem atentarei para as ofertas pacíficas de vossos animais cevados.

[22] Iako mi vi prinosite svoje žrtve paljenice i svoje žitne žrtve, ja ih primiti neću; i neću pogledati na vaše žrtve sudioništva od vaših tovljenih goveda.

[23] Afasta de mim o estrépito dos teus cânticos, porque não ouvirei as melodias das tuas liras.

[23] Uklonite od mene buku svojih pjesama; neću ni da slušam zvuk vaših harfi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Antes, corra o juízo como as águas; e a justiça, como ribeiro perene.

[25] Apresentastes-me, vós, sacrifícios e ofertas de manjares no deserto por quarenta anos, ó casa de Israel?

[26] Sim, levastes Sicute, vosso rei, Quium, vossa imagem, e o vosso deus-estrela, que fizestes para vós mesmos.

[27] Por isso, vos desterrarei para além de Damasco, diz o SENHOR, cujo nome é Deus dos Exércitos.

Amós 6

A corrupção e a destruição de Israel

[1] Ai dos que andam à vontade em Sião e dos que vivem sem receio no monte de Samaria, homens notáveis da principal das nações, aos quais vem a casa de Israel!

[2] Passai a Calné e vede; e, dali, ide à grande Hamate; depois, descei a Gate dos filisteus; sois melhores que estes reinos? Ou será maior o seu território do que o vosso território?

[3] Vós que imaginais estar longe o dia mau e fazeis chegar o trono da violência;

[4] que dormis em camas de marfim, e vos espreguiçais sobre o vosso leito, e comeis os cordeiros do rebanho e os bezerros do cevadouro;

[5] que cantais à toa ao som da lira e inventais, como Davi, instrumentos músicos para vós mesmos;

[24] Nego neka pravda poteče kao voda i pravednost kao rijeka koja će svagda teći.

[25] Jeste li mi prinosili žrtve klanice i žitne žrtve u pustinji četrdeset godina, o kućo Izrailova?

[26] Vi ste ponijeli čador svoga kralja i Kijuna, likove svoje, svoje bogove zvijezda koje ste sebi načinili.

[27] Zato ću ja vas prognati s onu stranu Damaska”, veli Jahve, kojem je ime Bog nad vojskama.

“Teško onima koji uživaju u miru na Cionu”

Amos 6

[1] Teško onima koji uživaju u miru na Cionu i onima koji se osjećaju sigurnim na gori samarijskoj, odličnicima među prvim od naroda, kojima dolazi kuća Izrailova.

[2] Prijeđite u Kalnu i vidite, i odatle krenite u Veliki Hamat, pa siđite u Gat filistinski. Jeste li vi bolji od ovih kraljevstava, i je li njihovo područje veće od vašega?

[3] Odgađate dan nesreće i primičete vladavinu nasilja.

[4] Vi ležite na ležajima od bjelokosti i pružate se na svojim divanima, i jedete janjce iz stada i telad iz štale,

[5] koji pjevate prazne pjesme uza zvuk harfe, i kao David spjevali ste sebi kajde,

[6] que bebeis vinho em taças e vos ungis com o mais excelente óleo, mas não vos afligis com a ruína de José.

[6] koji pijete vino iz zdjela, dok se pomazujete najboljim uljem, ali se ne žalostite nad propašću Jozefovom.

[7] Portanto, agora, ireis em cativeiro entre os primeiros que forem levados cativos, e cessarão as pândegas dos espreguiçadores.

[7] Zato ćete sad poći u progonstvo na čelu prognanika, i minut će gozba onih što se izležavaju.

[8] Jurou o SENHOR Deus por si mesmo, o SENHOR, Deus dos Exércitos, e disse: Abomino a soberba de Jacó e odeio os seus castelos; e abandonarei a cidade e tudo o que nela há.

[8] Zakleo se Gospod Jahve sobom, očitovao je Jahve, Bog nad vojskama: “Ja se gnušam nad ohološću Jakovljevom i mrzim tvrđave njegove; zato ću ja predati ovaj grad i sve što je u njemu.”

[9] Se numa casa ficarem dez homens, também esses morrerão.

[9] Ako deset ljudi ostane u jednoj kući, oni će umrijeti.

[10] Se, porém, um parente chegado, o qual os há de queimar, toma os cadáveres para os levar fora da casa e diz ao que estiver no seu mais interior: Haverá outro contigo? E este responder: Não há; então, lhe dirá: Cala-te, não menciones o nome do SENHOR.

[10] Onda će njegov rođak ili onaj koji spaljuje mrtve dići truplo da ga iznese iz kuće, i reći će onom ko bude u najskrovitijem dijelu kuće: “Ima li još koga s tobom.” I odgovorit će taj: “Nema.” Potom će onaj reći: “Šuti! Jer se ime Jahvino ne smije spomenuti.”

[11] Pois eis que o SENHOR ordena, e será destroçada em ruínas a casa grande, e a pequena, feita em pedaços.

[11] Jer, gle, Jahve će zapovjediti da se velika kuća smrska u komade, a mala kuća u komadiće.

[12] Poderão correr cavalos na rocha? E lavrá-la com bois? No entanto, haveis tornado o juízo em veneno e o fruto da justiça, em alosna.

[12] Trče li konji po stijenama? I ore li se more volovima? A vi ste pretvorili pravdu u otrov, a plod pravednosti u pelin,

[13] Vós vos alegrais com Lo-Debar e dizeis: Não é assim que, por nossas próprias forças, nos apoderamos de Carnaim?

[13] vi koji se radujete Lodebaru i govorite: “Zar mi nismo svojom snagom Karnajim sebi zauzeli?”

[14] Pois eis que levantarei sobre vós, ó casa de Israel, uma nação, diz o SENHOR, Deus

[14] “Jer, gle, na te ću ja dići narod, o kućo Izrailova”, očituje Jahve, Bog nad

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dos Exércitos, a qual vos oprimirá, desde a entrada de Hamate até ao ribeiro da Arabá.

Amós 7

A visão do gafanhoto, do fogo e do prumo

1 Isto me fez ver o SENHOR Deus: eis que ele formava gafanhotos ao surgir o rebento da erva serôdia; e era a erva serôdia depois de findas as ceifas do rei.

2 Tendo eles comido de todo a erva da terra, disse eu: SENHOR Deus, perdoa, rogo-te; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

3 Então, o SENHOR se arrependeu disso. Não acontecerá, disse o SENHOR.

4 Isto me mostrou o SENHOR Deus: eis que o SENHOR Deus chamou o fogo para exercer a sua justiça; este consumiu o grande abismo e devorava a herança do SENHOR.

5 Então, disse eu: SENHOR Deus, cessa agora; como subsistirá Jacó? Pois ele é pequeno.

6 E o SENHOR se arrependeu disso. Também não acontecerá, disse o SENHOR Deus.

7 Mostrou-me também isto: eis que o SENHOR estava sobre um muro levantado a prumo; e tinha um prumo na mão.

8 O SENHOR me disse: Que vês tu, Amós? Respondi: Um prumo. Então, me disse o SENHOR: Eis que eu porei o prumo no

vojskama, “i on će vas tlačiti od Hamatskoga klanca do doline Arabe.”

Pet ukazanja Amosa

Prvo ukazanje: Skakavci

Amos 7

1 Evo šta mi Gospod Jahve pokaza, i gle, on je stvarao jato skakavaca kad su proljetni usjevi počeli nicati. I gle, to bijahu proljetni usjevi poslije kraljeve košnje.

2 I dogodi se, kad pojedoše bilje na zemlji, da ja rekoh: “Gospode Jahve, oprosti, molim te! Kako da Jakov izdrži kad je onako mali?”

Drugo ukazanje: Suša

3 Jahve se o ovom predomisli. “To neće biti”, reče Jahve.

4 Evo šta mi Gospod Jahve pokaza, i gle, Gospod je Jahve dozivao vatru da kažnjava, te ona proguta veliki bezdan i poče proždirati obradivu zemlju.

5 Ja tada rekoh: “Gospode Jahve, stani, molim te! Kako da Jakov izdrži kad je onako mali?”

6 Jahve se o ovom predomisli. “I ovo neće biti”, reče Gospod Jahve.

Treće ukazanje: Visak

7 Evo šta mi on pokaza, i gle, Gospod stajaše pored zida zazidanog pod visak.

8 Jahve mi reče: “Šta vidiš, Amose?” A ja rekoh: “Visak.” Onda Gospod reče: “Evo, ja ću staviti visak usred svoga naroda Israila. Neću ga više štedjeti.

meio do meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

9 Mas os altos de Isaque serão assolados, e destruídos, os santuários de Israel; e levantar-me-ei com a espada contra a casa de Jeroboão.

Amós acusado como conspirador

10 Então, Amazias, o sacerdote de Betel, mandou dizer a Jeroboão, rei de Israel: Amós tem conspirado contra ti, no meio da casa de Israel; a terra não pode sofrer todas as suas palavras.

11 Porque assim diz Amós: Jeroboão morrerá à espada, e Israel, certamente, será levado para fora de sua terra, em cativeiro.

12 Então, Amazias disse a Amós: Vai-te, ó vidente, foge para a terra de Judá, e ali come o teu pão, e ali profetiza;

13 mas em Betel, daqui por diante, já não profetizarás, porque é o santuário do rei e o templo do reino.

14 Respondeu Amós e disse a Amazias: Eu não sou profeta, nem discípulo de profeta, mas boieiro e colhedor de sicômoros.

15 Mas o SENHOR me tirou de após o gado e o SENHOR me disse: Vai e profetiza ao meu povo de Israel.

16 Ora, pois, ouve a palavra do SENHOR. Tu dizes: Não profetizarás contra Israel, nem falarás contra a casa de Isaque.

17 Portanto, assim diz o SENHOR: Tua mulher se prostituirá na cidade, e teus

9 Opustjet će uzvisine Izakove i bit će poharana svetišta Israilova. Potom ću se ja dići s mačem na kuću Jarobamovu."

Amos u sukobu sa svećenikom Amacijom

10 Potom Amacija, svećenik betelski, poruči israilskom kralju Jarobamu: "Amos se urotio protiv tebe usred kuće Israilove; zemlja ne može podnijeti sve riječi njegove.

11 Jer Amos ovako govori: 'Jarobam će umrijeti od mača, a Israil će sigurno otići iz svoje zemlje u progonstvo.' "

12 Onda Amacija reče Amosu: "Idi, vidovnjače, bježi u zemlju Jehudinu, pa ondje hljeb svoj zarađuj i ondje proriči!

13 Ali nikad više da nisi u Betelu proricao, jer to je svetište kraljevo i hram kraljevstva."

14 Tad Amos odgovori Amaciji: "Ja nisam prorok, niti sam sin proroka; ta ja sam stočar i uzgajač divljih smokvi.

15 Ali me Jahve udalji od stada, i Jahve mi reče: 'Idi proriči mome narodu Israilu.'

16 Čuj sad riječ Jahvinu: ti govoriš: 'Nemoj proricati protiv Israila i nemoj govoriti protiv kuće Izakove.'

17 Zato ovako veli Jahve: 'Žena će tvoja postati bludnicom u gradu, tvoji sinovi i

filhos e tuas filhas cairão à espada, e a tua terra será repartida a cordel, e tu morrerás na terra imunda, e Israel, certamente, será levado cativo para fora da sua terra.

Amós 8

A visão de um cesto de frutos

1 O SENHOR Deus me fez ver isto: eis aqui um cesto de frutos de verão.

2 E perguntou: Que vês, Amós? E eu respondi: Um cesto de frutos de verão. Então, o SENHOR me disse: Chegou o fim para o meu povo de Israel; e jamais passarei por ele.

3 Mas os cânticos do templo, naquele dia, serão uivos, diz o SENHOR Deus; multiplicar-se-ão os cadáveres; em todos os lugares, serão lançados fora. Silêncio!

A ruína de Israel está perto

4 Ouvi isto, vós que tendes gana contra o necessitado e destruís os miseráveis da terra,

5 dizendo: Quando passará a Festa da Lua Nova, para vendermos os cereais? E o sábado, para abrirmos os celeiros de trigo, diminuindo o efa, e aumentando o siclo, e procedendo dolosamente com balanças enganadoras,

6 para comprarmos os pobres por dinheiro e os necessitados por um par de sandálias e vendermos o refugo do trigo?

7 Jurou o SENHOR pela glória de Jacó: Eu não me esquecerei de todas as suas obras, para sempre!

tvoje kćeri od mača će pasti, zemlja će tvoja biti razdijeljena vrpcom za mjerenje, a ti ćeš umrijeti u nečistoj zemlji. Povrh toga, Israil će sigurno otići iz svoje zemlje u progonstvo.' ”

Četvrto ukazanje: Sepetić ljetnih plodova

Amos 8

1 Evo šta mi pokaza Gospod Jahve, i gle, sepetić ljetnih plodova.

2 On upita: “Šta vidiš, Amose?” A ja rekoh: “Sepetić ljetnih plodova.” Tad mi Jahve reče: “Došao je kraj narodu mome Israilu. Neću ga više štedjeti.

3 Dvorske će se pjesme toga dana u kuknjavu pretvoriti”, očituje Gospod Jahve. “Mnogo će trupala biti; svuda će ih šutke bacati.”

4 Čujte ovo, vi koji gazite nevoljnika i upropaštavate poniznog u zemlji

5 govoreći: “Kad će proći mlađak, da prodamo žito, i subota, da otvorimo tržnicu pšenice, da smanjimo mjeru, a cijenu povećamo, i da varamo krivim vagama,

6 da kupujemo bespomoćnog za novac i nevoljnika za sandale, i da prodajemo otpad od pšenice?”

7 Zakleo se Jahve ponosom Jakovljevim: “Doista, nikad ja neću zaboraviti nijedno vaše djelo.

[8] Por causa disto, não estremecerá a terra? E não se enlutará todo aquele que habita nela? Certamente, levantar-se-á toda como o Nilo, será agitada e abaixará como o rio do Egito.

[8] Zar se od toga zemlja neće potresti i svako ko u njoj živi žaliti? Doista, sva će se ona podići kao Nil, i bit će bacana tamo-amo, i splasnut će kao Nil egipatski.

[9] Sucederá que, naquele dia, diz o SENHOR Deus, farei que o sol se ponha ao meio-dia e entenebrecerei a terra em dia claro.

[9] Dogodit će se toga dana", očituje Gospod Jahve, "da ću ja učiniti da sunce zađe u podne i zemlja potamni usred bijela dana.

[10] Converterei as vossas festas em luto e todos os vossos cânticos em lamentações; porei pano de saco sobre todos os lombos e calva sobre toda cabeça; e farei que isso seja como luto por filho único, luto cujo fim será como dia de amarguras.

[10] Potom ću svetkovine vaše pretvoriti u žalost i sve vaše pjesme u naricanje; i svakome ću preko krsta kostrijet baciti i svaku glavu oćelaviti. I učinit ću da to bude kao kad se žali za jedincem, a kraj će biti kao gorak dan.

[11] Eis que vêm dias, diz o SENHOR Deus, em que enviarei fome sobre a terra, não de pão, nem sede de água, mas de ouvir as palavras do SENHOR.

[11] Evo, dolaze dani", očituje Jahve, "kad ću ja poslati glad na zemlju, ne glad za hljebom niti žeđ za vodom, nego za slušanjem riječi Jahvinih.

[12] Andarão de mar a mar e do Norte até ao Oriente; correrão por toda parte, procurando a palavra do SENHOR, e não a acharão.

[12] Svijet će lutati od mora do mora i od sjevera pa sve do istoka; ići će tamo-amo da traže riječ Jahvinu, ali je neće naći.

[13] Naquele dia, as virgens formosas e os jovens desmaiarão de sede,

[13] Toga će dana lijepe djevice i mladići padati u nesvijest od žeđi.

[14] os que, agora, juram pelo ídolo de Samaria e dizem: Como é certo viver o teu deus, ó Dã! E: Como é certo viver o culto de Berseba! Esses mesmos cairão e não se levantarão jamais.

[14] Oni koji se kunu sramnim kumirom Samarije, koji govore: 'Tako nam boga tvoga živoga, o Dane' i 'Tako nam Beeršebina boga živoga', oni će pasti i više neće ustati."

Amós 9

Os juízos de Deus são inevitáveis

[1] Vi o SENHOR, que estava em pé junto ao altar; e me disse: Fere os capitéis, e

Peto ukazanje: Razaranje svetišta

Amos 9

[1] Vidjeh Gospoda gdje sjedi kraj žrtvenika, i reče on: "Udari po glavicama tako da se pragovi zatresu, i razbij ih o glave svim

estremecerão os umbrais, e faze tudo em pedaços sobre a cabeça de todos eles; matarei à espada até ao último deles; nenhum deles fugirá, e nenhum escapará.

ljudima! Onda ću ja one od njih koji ostanu mačem pobiti; nijedan od njih neće umaći, nijedan od njih neće pobjeći.

[2] Ainda que desçam ao mais profundo abismo, a minha mão os tirará de lá; se subirem ao céu, de lá os farei descer.

[2] Makar se oni ukopali u Šeol, moja će ih ruka tamo dohvatiti; i makar se uspeli na nebo, odande ću ih ja oboriti.

[3] Se se esconderem no cimo do Carmelo, de lá buscá-los-ei e de lá os tirarei; e, se dos meus olhos se ocultarem no fundo do mar, de lá darei ordem à serpente, e ela os morderá.

[3] Makar se sakrili na vrhu Karmela, ja ću ih pronaći i odande ću ih uzeti; i makar se sakrili od mojih očiju na dno mora, ondje ću ja zmiji zapovjediti, pa će ih ona ujesti.

[4] Se forem para o cativeiro diante de seus inimigos, ali darei ordem à espada, e ela os matará; porei os olhos sobre eles, para o mal e não para o bem.

[4] I makar otišli u sužanjstvo pred dušmanima svojim, ondje ću ja zapovjediti maču da ih pobije, i svoje ću oči prema njima uprijeti na zlo, a ne na dobro.”

[5] Porque o SENHOR, o SENHOR dos Exércitos, é o que toca a terra, e ela se derrete, e todos os que habitam nela se enlutarão; ela subirá toda como o Nilo e abaixará como o rio do Egito.

[5] Gospod Jahve nad vojskama, onaj koji dotiče zemlju tako da se ona trese, i svi koji u njoj žive tuguju, i sva se ona diže kao Nil i sliježe kao Nil egipatski;

[6] Deus é o que edifica as suas câmaras no céu e a sua abóbada fundou na terra; é o que chama as águas do mar e as derrama sobre a terra; SENHOR é o seu nome.

[6] onaj koji gradi svoje gornje odaje na nebesima i koji je sazdao svoj svod preko zemlje, on koji saziva morske vode pa ih izlijeva po licu zemlje, Jahve je njemu ime.

[7] Não sois vós para mim, ó filhos de Israel, como os filhos dos etíopes? – diz o SENHOR. Não fiz eu subir a Israel da terra do Egito, e de Caftor, os filisteus, e de Quir, os siros?

[7] “Niste li vi meni kao Kušani, o sinovi Israilovi?”, očituje Jahve. “Zar ja nisam izveo Israila iz zemlje egipatske i Filistince iz Kaftora, a Aramejce iz Kira?

[8] Eis que os olhos do SENHOR Deus estão contra este reino pecador, e eu o destruirei

[8] Gle, oči Gospoda Jahve motre kraljevstvo grešno, i ja ću ga izbrisati s lica zemlje;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

de sobre a face da terra; mas não destruirei de todo a casa de Jacó, diz o SENHOR.

[9] Porque eis que darei ordens e sacudirei a casa de Israel entre todas as nações, assim como se sacode trigo no crivo, sem que caia na terra um só grão.

[10] Todos os pecadores do meu povo morrerão à espada, os quais dizem: O mal não nos alcançará, nem nos encontrará.

Restauração do Israel espiritual

[11] Naquele dia, levantarei o tabernáculo caído de Davi, repararei as suas brechas; e, levantando-o das suas ruínas, restaurá-lo-ei como fora nos dias da antiguidade;

[12] para que possuam o restante de Edom e todas as nações que são chamadas pelo meu nome, diz o SENHOR, que faz estas coisas.

[13] Eis que vêm dias, diz o SENHOR, em que o que lavra segue logo ao que ceifa, e o que pisa as uvas, ao que lança a semente; os montes destilarão mosto, e todos os outeiros se derreterão.

[14] Mudarei a sorte do meu povo de Israel; reedificarão as cidades assoladas e nelas habitarão, plantarão vinhas e beberão o seu vinho, farão pomares e lhes comerão o fruto.

[15] Plantá-los-ei na sua terra, e, dessa terra que lhes dei, já não serão arrancados, diz o SENHOR, teu Deus.

ipak, ja neću posve zatrti kuću Jakovljevu”, očituje Jahve.

[9] “Jer, gle, ja zapovijedam, i ja ću protresti kuću Israilovu među svim narodima kao što se trese žito u rešetu, ali nijedan kamenčić neće pasti na zemlju.

[10] Svi grešnici naroda moga umrijet će od mača, oni koji govore: ‘Nesreća nas neće stići niti će nas susresti.’

Obnova Israila

[11] “Toga dana podići ću ja srušeni čador Davidov i zazidat mu rupe; i uzdići ću ruševine njegove i obnoviti ga kao u stara vremena,

[12] da oni zaposjednu ostatak Edoma i sve narode koji pripadaju meni”, očituje Jahve, koji će ovo činiti.

[13] “Evo, dolaze dani”, očituje Jahve, “kad će orač sustići žeteoca, a onaj koji gazi grožđe onoga koji sije sjeme, kad će sa planina kapati slatko vino i sa svakog brda teći.

[14] Ja ću vratiti svoj narod Israil iz progonstva, i on će obnoviti porušene gradove i u njima živjeti; on će i vinograde saditi i vino njihovo piti, i vrtove će uređivati i plod njihov jesti.

[15] I ja ću ih posaditi na zemlju njihovu, i oni više neće biti iščupani iz zemlje svoje, koju sam im ja dao”, veli Jahve, Bog tvoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Obadias	Obadija
Obadias 1 **Os pecados e o castigo de Edom** Jeremias 49.14-16	**Edom će biti ponižen** **Obadija 1**
1 Visão de Obadias. Assim diz o SENHOR Deus a respeito de Edom: Temos ouvido as novas do SENHOR, e às nações foi enviado um mensageiro que disse: Levantai-vos, e levantemo-nos contra Edom, para a guerra.	1 Viđenje Obadijino. Ovako veli Gospod Jahve o Edomu – mi smo čuli vijest od Jahve, i poslan je glasnik među narode: “Ustajte! Na nj u boj krenimo!”
2 Eis que te fiz pequeno entre as nações; tu és mui desprezado.	2 “Gle, ja ću te učiniti malim među narodima; uistinu prezren ti si.
3 A soberba do teu coração te enganou, ó tu que habitas nas fendas das rochas, na tua alta morada, e dizes no teu coração: Quem me deitará por terra?	3 Tvoje uznosito srce zavelo te, tebe što živiš u raspuklinama u litici, u svom visokom obitavalištu, koji u srcu svome govoriš: ‘Ko će mene na zemlju oboriti?’
4 Se te remontares como águia e puseres o teu ninho entre as estrelas, de lá te derribarei, diz o SENHOR.	4 Makar se ti visoko kao orao vinuo, makar gnijezdo svoje među zvijezdama svio, odande ću te ja oboriti”, očituje Jahve.
5 Se viessem a ti ladrões ou roubadores de noite (como estás destruído!), não furtariam só o que lhes bastasse? Se a ti viessem os vindimadores, não deixariam pelo menos alguns cachos?	5 “Dođu li ti lopovi, kradljivci noću – o kako ćeš upropašten biti! – neće li krasti dok im ne bude dosta? Dođu li ti berači grožđa, neće li ostaviti pabirke?
6 Como foram rebuscados os bens de Esaú! Como foram esquadrinhados os seus tesouros escondidos!	6 O kako će Ezav biti pretražen, a njegova skrivena blaga pronađena!
7 Todos os teus aliados te levaram para fora dos teus limites; os que gozam da tua paz te enganaram, prevaleceram contra ti; os que comem o teu pão puseram armadilhas para teus pés; não há em Edom entendimento.	7 Svi tvoji saveznici potjerat će te do granice, a ljudi koji su u miru s tobom prevarit će te i nadvladati. Oni što hljeb tvoj jedu zasjedu će ti postaviti. U Edomu razuma nema.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Não acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR, que farei perecer os sábios de Edom e o entendimento do monte de Esaú?

[8] Zar ja neću toga dana”, očituje Jahve, “zatrti mudrace u Edomu i razum u gori Ezavovoj?

[9] Os teus valentes, ó Temã, estarão atemorizados, para que, do monte de Esaú, seja cada um exterminado pela matança.

[9] Tada će tvoje ratnike užas spopasti, o Temane, tako da će svi klanjem biti odsječeni od gore Ezavove.

[10] Por causa da violência feita a teu irmão Jacó, cobrir-te-á a vergonha, e serás exterminado para sempre.

[10] Zbog nasilja nad tvojim bratom Jakovom, sramota će te prekriti, i bit ćeš odsječen zasvagda.

[11] No dia em que, estando tu presente, estranhos lhe levaram os bens, e estrangeiros lhe entraram pelas portas e deitaram sortes sobre Jerusalém, tu mesmo eras um deles.

[11] Onoga dana kad si stajao postrani, onoga dana kad stranci odniješe njegovo blago, i tuđinci ulažahu na njegovu kapiju i bacahu žrijeb za Jerusalem – i ti si bio kao jedan od njih.

[12] Mas tu não devias ter olhado com prazer para o dia de teu irmão, o dia da sua calamidade; nem ter-te alegrado sobre os filhos de Judá, no dia da sua ruína; nem ter falado de boca cheia, no dia da angústia;

[12] Ne raduj se zlurado danu brata svoga, danu nesreće njegove. I ne naslađuj se nad sinovima Jehudinim u dan propasti njihove; tako je, ne budi zlurad u dan nevolje njihove.

[13] não devias ter entrado pela porta do meu povo, no dia da sua calamidade; tu não devias ter olhado com prazer para o seu mal, no dia da sua calamidade; nem ter lançado mão nos seus bens, no dia da sua calamidade;

[13] Ne ulazi na kapiju naroda moga u dan nesreće njegove. Da, ti se ne raduj zlurado propasti njegovoj u dan nesreće njegove. I ne otimaj njegovo blago u dan nesreće njegove.

[14] não devias ter parado nas encruzilhadas, para exterminares os que escapassem; nem ter entregado os que lhe restassem, no dia da angústia.

[14] Ne stoj tamo gdje se put račva da posiječeš bjegunce njegove; i ne predaji neprijatelju njegove preživjele u dan nesreće njegove.

A restauração e felicidade de Israel

Jahvin dan i budućnost

[15] Porque o Dia do SENHOR está prestes a vir sobre todas as nações; como tu fizeste,

[15] Jer primiče se Jahvin dan narodima svim. Onako kako si ti postupao, tako će se i prema tebi postupati. Tvoja će se djela o tvoju glavu razbiti.

assim se fará contigo; o teu malfeito tornará sobre a tua cabeça.

16 Porque, como bebestes no meu santo monte, assim beberão, de contínuo, todas as nações; beberão, sorverão e serão como se nunca tivessem sido.

16 Jer baš kao što ste vi pili na mojoj svetoj gori, svi će narodi neprestano piti. Pit će i gutati, i bit će kao da ih nikad nije ni bilo.

17 Mas, no monte Sião, haverá livramento; o monte será santo; e os da casa de Jacó possuirão as suas herdades.

17 Ali na gori Cionskoj bit će oni koji umaknu, i ona će biti sveta. I kuća će Jakovljeva lišiti posjeda one koji su njih bili lišili.

18 A casa de Jacó será fogo, e a casa de José, chama, e a casa de Esaú, restolho; aqueles incendiarão a este e o consumirão; e ninguém mais restará da casa de Esaú, porque o SENHOR o falou.

18 Kuća će Jakovljeva biti vatra i kuća Jozefova plamen, a Ezavova kuća kao strnjika. I potpalit će ih i proždrijeti, tako da iz kuće Ezavove niko neće preživjeti”, jer Jahve je progovorio.

19 Os de Neguebe possuirão o monte de Esaú, e os da planície, aos filisteus; possuirão também os campos de Efraim e os campos de Samaria; e Benjamim possuirá a Gileade.

19 Potom će oni iz Negeba zaposjesti goru Ezavovu, a oni iz Šefele zemlju filistinsku; k tome će još zaposjesti područje Efrajimovo i područje samarijsko, a Benjamin će zaposjesti Gilead.

20 Os cativos do exército dos filhos de Israel possuirão os cananeus até Sarepta, e os cativos de Jerusalém, que estão em Sefarade, possuirão as cidades do Sul.

20 Izgnanici od sinova Israilovih koji su u Halahu zaposjest će Kanaan sve do Carfate.

21 Salvadores hão de subir ao monte Sião, para julgarem o monte de Esaú; e o reino será do SENHOR.

21 Izbavitelji će uzići na goru Cionsku da sude gori Ezavovoj, a kraljevstvo će biti Jahvino.

Jonas

Jonas 1

A vocação de Jonas, a sua fuga e o seu castigo

1 Veio a palavra do SENHOR a Jonas, filho de Amitai, dizendo:

2 Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e clama contra ela, porque a sua malícia subiu até mim.

3 Jonas se dispôs, mas para fugir da presença do SENHOR, para Társis; e, tendo descido a Jope, achou um navio que ia para Társis; pagou, pois, a sua passagem e embarcou nele, para ir com eles para Társis, para longe da presença do SENHOR.

4 Mas o SENHOR lançou sobre o mar um forte vento, e fez-se no mar uma grande tempestade, e o navio estava a ponto de se despedaçar.

5 Então, os marinheiros, cheios de medo, clamavam cada um ao seu deus e lançavam ao mar a carga que estava no navio, para o aliviarem do peso dela. Jonas, porém, havia descido ao porão e se deitado; e dormia profundamente.

6 Chegou-se a ele o mestre do navio e lhe disse: Que se passa contigo? Agarrado no sono? Levanta-te, invoca o teu deus; talvez, assim, esse deus se lembre de nós, para que não pereçamos.

7 E diziam uns aos outros: Vinde, e lancemos sortes, para que saibamos por causa de quem nos sobreveio este mal. E lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.

Jona

Jonin neposluh

Jona 1

1 Riječ Jahvina dođe Joni, sinu Amitajevu:

2 “Ustani, idi u Ninivu, grad veliki, i viči protiv nje, jer je njihovo zlo doprlo do mene.”

3 Ali Jona ustade da pobjegne od Jahve u Taršiš. Tako siđe u Jafu, nađe lađu što je plovila u Taršiš, plati vozarinu i ukrca se da otplovi s njima u Taršiš, daleko od Jahve.

4 Jahve uzvitla silan vjetar na moru, i velika se oluja na moru diže, te lađi zaprijeti opasnost da se razbije.

5 Mornari se tada uplašiše i svaki zavapi bogu svome, i pobacaše u more tovar s lađe da je olakšaju. A Jona bijaše sišao na dno lađe, legao i utonuo u tvrd san.

6 Zato mu zapovjednik priđe i reče: “Kako to da ti spavaš? Ustaj, zovi boga svoga. Možda će se bog tvoj pobrinuti za nas, pa nećemo izginuti.”

7 Mornari rekoše jedni drugima: “Hajde da bacimo žrijeb, da vidimo zbog koga nas je snašla nesreća ova.” Tako baciše žrijeb, i žrijeb pade na Jonu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Então, lhe disseram: Declara-nos, agora, por causa de quem nos sobreveio este mal. Que ocupação é a tua? Donde vens? Qual a tua terra? E de que povo és tu?

[8] Oni mu tad rekoše: “Kaži nam sad! Zbog koga nas je snašla nesreća ova? Čime se ti baviš? I odakle si? Iz koje si zemlje? Od kojeg si naroda?”

[9] Ele lhes respondeu: Sou hebreu e temo ao SENHOR, o Deus do céu, que fez o mar e a terra.

[9] On im reče: “Ja sam Hebrej, i ja štujem Jahvu, Boga neba, koji je stvorio more i zemlju suhu.”

[10] Então, os homens ficaram possuídos de grande temor e lhe disseram: Que é isto que fizeste! Pois sabiam os homens que ele fugia da presença do SENHOR, porque lho havia declarado.

[10] Tad se ljudi još više uplašiše i rekoše mu: “Šta si to učinio?” Ljudi su znali da on bježi od Jahve, jer im on tako bijaše rekao.

[11] Disseram-lhe: Que te faremos, para que o mar se nos acalme? Porque o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso.

[11] Zato mu oni rekoše: “Šta ćemo učiniti s tobom, da nam se more smiri?” – jer je more sve više bjesnjelo.

[12] Respondeu-lhes: Tomai-me e lançai-me ao mar, e o mar se aquietará, porque eu sei que, por minha causa, vos sobreveio esta grande tempestade.

[12] On im reče: “Podignite me pa me bacite u more. Tad će vam se more smiriti, jer ja znam da je zbog mene ova velika bura vas zadesila.”

[13] Entretanto, os homens remavam, esforçando-se por alcançar a terra, mas não podiam, porquanto o mar se ia tornando cada vez mais tempestuoso contra eles.

[13] A ljudi su svom snagom veslali da se vrate na kopno, ali ne mogahu, jer je more sve više bjesnjelo na njih.

[14] Então, clamaram ao SENHOR e disseram: Ah! SENHOR! Rogamos-te que não pereçamos por causa da vida deste homem, e não faças cair sobre nós este sangue, quanto a nós, inocente; porque tu, SENHOR, fizeste como te aprouve.

[14] Oni onda zovnuše Jahvu i rekoše: “Mi te usrdno molimo, o Jahve, ne daj da izginemo zbog života ovoga čovjeka i ne sručuj na nas krv nevinu; jer ti, o Jahve, učini kako ti bješe drago.”

[15] E levantaram a Jonas e o lançaram ao mar; e cessou o mar da sua fúria.

[15] Tako podigoše Jonu, baciše ga u more, i more prestade bjesnjeti.

16 Temeram, pois, estes homens em extremo ao SENHOR; e ofereceram sacrifícios ao SENHOR e fizeram votos.

16 Tad se ljudi još više uplašiše Jahve, te prinesoše žrtvu Jahvi i dadoše zavjete.

17 Deparou o SENHOR um grande peixe, para que tragasse a Jonas; e esteve Jonas três dias e três noites no ventre do peixe.

17 I Jahve odredi jednu veliku ribu da proguta Jonu, i Jona ostade u ribljoj utrobi tri dana i tri noći.

Jonas 2

A oração de Jonas no ventre do peixe

Jonina molitva

Jona 2

1 Então, Jonas, do ventre do peixe, orou ao SENHOR, seu Deus,

1 Onda se Jona iz utrobe riblje pomoli Jahvi, Bogu svome,

2 e disse: Na minha angústia, clamei ao SENHOR, e ele me respondeu; do ventre do abismo, gritei, e tu me ouviste a voz.

2 i reče: “Iz nevolje svoje zovnuh Jahvu, i on mi se odazva. Iz utrobe Šeola zapomagah; ti si čuo glas moj.

3 Pois me lançaste no profundo, no coração dos mares, e a corrente das águas me cercou; todas as tuas ondas e as tuas vagas passaram por cima de mim.

3 Jer ti u bezdan baci me, u srce mora, i bujica proguta me. Svi tvoji pjenušavi vali i talasi preplaviše me.

4 Então, eu disse: lançado estou de diante dos teus olhos; tornarei, porventura, a ver o teu santo templo?

4 Zato rekoh: ‘Ja sam otjeran od očiju tvojih. Kako ću opet gledati prema svetom hramu tvom?’

5 As águas me cercaram até à alma, o abismo me rodeou; e as algas se enrolaram na minha cabeça.

5 Voda me opkoli i zaprijeti smrću. Veliki me bezdan proguta, trave mi se omotaše oko glave.

6 Desci até aos fundamentos dos montes, desci até à terra, cujos ferrolhos se correram sobre mim, para sempre; contudo, fizeste subir da sepultura a minha vida, ó SENHOR, meu Deus!

6 Ja siđoh do korijena planina. Zemlja sa svojim rešetkama opkoli me zauvijek, ali ti iznese život moj iz grobne jame, o Jahve, Bože moj.

7 Quando, dentro de mim, desfalecia a minha alma, eu me lembrei do SENHOR; e subiu a ti a minha oração, no teu santo templo.

7 Dok sam gubio svijest, sjetih te se, Jahve, i molitva moja doprije do tebe, u tvoj sveti hram.

[8] Os que se entregam à idolatria vã abandonam aquele que lhes é misericordioso.

[9] Mas, com a voz do agradecimento, eu te oferecerei sacrifício; o que votei pagarei. Ao SENHOR pertence a salvação!

[10] Falou, pois, o SENHOR ao peixe, e este vomitou a Jonas na terra.

Jonas 3

Jonas prega em Nínive

[1] Veio a palavra do SENHOR, segunda vez, a Jonas, dizendo:

[2] Dispõe-te, vai à grande cidade de Nínive e proclama contra ela a mensagem que eu te digo.

[3] Levantou-se, pois, Jonas e foi a Nínive, segundo a palavra do SENHOR. Ora, Nínive era cidade mui importante diante de Deus e de três dias para percorrê-la.

[4] Começou Jonas a percorrer a cidade caminho de um dia, e pregava, e dizia: Ainda quarenta dias, e Nínive será subvertida.

O arrependimento dos ninivitas

[5] Os ninivitas creram em Deus, e proclamaram um jejum, e vestiram-se de panos de saco, desde o maior até o menor.

[6] Chegou esta notícia ao rei de Nínive; ele levantou-se do seu trono, tirou de si as vestes reais, cobriu-se de pano de saco e assentou-se sobre cinza.

[7] E fez-se proclamar e divulgar em Nínive: Por mandado do rei e seus grandes, nem

[8] Oni koji se klanjaju ispraznim kumirima ostavljaju svoju vjernost,

[9] a ja ću tebi prinositi žrtvu glasom zahvale. Ono što se zavjetovah, ispunit ću. Spasenje je od Jahve."

[10] Tad Jahve zapovjedi ribi, i ona ispljunu Jonu na kopno.

Niniva se obraća

Jona 3

[1] I dođe Joni riječ Jahvina drugi put:

[2] "Ustani, idi u Ninivu, grad veliki, i objavi joj proglas što ću ti ga ja reći."

[3] Tako Jona ustade te ode u Ninivu po riječi Jahvinoj. A Niniva bijaše grad vrlo velik, tri dana hoda velik.

[4] Jona pođe gradom jedan dan hoda i povika: "Još četrdeset dana, i Niniva će razorena biti."

[5] Tada narod Ninive povjerova u Boga; i pozvaše na post i obukoše se u kostrijet, od najvećeg do najmanjeg.

[6] Kad vijest doprije do kralja Ninive, on ustade s prijestolja svoga, odloži svoj plašt, pokri se kostriješću i sjede u pepeo.

[7] On izdade proglas u kojem je pisalo: "U Ninivi, po odredbi kralja i njegovih

homens, nem animais, nem bois, nem ovelhas provem coisa alguma, nem os levem ao pasto, nem bebam água;

plemića: Neka ni čovjek ni zvijer, ni govedo ni brav ne okuse ništa. Neka ne jedu niti vode piju.

8 mas sejam cobertos de pano de saco, tanto os homens como os animais, e clamarão fortemente a Deus; e se converterão, cada um do seu mau caminho e da violência que há nas suas mãos.

8 Nego se i čovjek i zvijer moraju pokriti kostriječu; i neka ljudi usrdno dozivaju Boga da se svako odvrati od zla puta svoga i od nasilja ruku svojih.

9 Quem sabe se voltará Deus, e se arrependerá, e se apartará do furor da sua ira, de sorte que não pereçamos?

9 Ko zna, možda se Bog okrene i predomisli pa povuče rasplamsalu srdžbu svoju, te nećemo izginuti."

10 Viu Deus o que fizeram, como se converteram do seu mau caminho; e Deus se arrependeu do mal que tinha dito lhes faria e não o fez.

10 Kad Bog vidje njihova djela, da su se okanili zla puta svoga, tad se Bog predomisli o nesreći za koju je bio objavio da će je na njih sručiti, i to ne učini.

Jonas 4

O descontentamento de Jonas

1 Com isso, desgostou-se Jonas extremamente e ficou irado.

Jona ukoren zbog nezadovoljstva

Jona 4

1 Ali Joni bi veoma krivo i rasrdi se.

2 E orou ao SENHOR e disse: Ah! SENHOR! Não foi isso o que eu disse, estando ainda na minha terra? Por isso, me adiantei, fugindo para Társis, pois sabia que és Deus clemente, e misericordioso, e tardio em irar-se, e grande em benignidade, e que te arrependes do mal.

2 On se pomoli Jahvi i reče: "Jahve, zar ovo nije ono što sam ja rekao dok sam još bio u svojoj zemlji? Zato sam ja pobjegao u Taršiš, jer znao sam ja da si ti milostiv i samilostan Bog, koji se sporo srdi i pun je blagosti, i uvijek spreman da se predomisli i ne pošalje nesreću.

3 Peço-te, pois, ó SENHOR, tira-me a vida, porque melhor me é morrer do que viver.

3 Zato sad, o Jahve, molim te, uzmi mi život moj, jer bolje mi je da umrem nego da živim."

4 E disse o SENHOR: É razoável essa tua ira?

4 Jahve reče: "Imaš li ti dobar razlog da budeš ljut?"

5 Então, Jonas saiu da cidade, e assentou-se ao oriente da mesma, e ali fez uma

5 Onda Jona iziđe iz grada i sjede gradu s istoka. Ondje sebi napravi sklonište i sjede pod njeg u hlad da vidi šta će biti s gradom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

enramada, e repousou debaixo dela, à sombra, até ver o que aconteceria à cidade.

A lição do Senhor

6 Então, fez o SENHOR Deus nascer uma planta, que subiu por cima de Jonas, para que fizesse sombra sobre a sua cabeça, a fim de o livrar do seu desconforto. Jonas, pois, se alegrou em extremo por causa da planta.

6 Tako Jahve Bog dade biljku, i ona izraste nad Jonom da mu bude hlad nad glavom, da ga izbavi iz nemira njegova. I Jona se silno obradova biljci.

7 Mas Deus, no dia seguinte, ao subir da alva, enviou um verme, o qual feriu a planta, e esta se secou.

7 Ali Bog odredi crva kad sutradan svanu zora, i on napade biljku, te ona uvehnu.

8 Em nascendo o sol, Deus mandou um vento calmoso oriental; o sol bateu na cabeça de Jonas, de maneira que desfalecia, pelo que pediu para si a morte, dizendo: Melhor me é morrer do que viver!

8 Kad sunce granu, Bog odredi vreo istočni vjetar, i sunce je pržilo Joninu glavu, te on klonu i poče preklinjati da umre: “Bolje mi je da umrem nego da živim.”

9 Então, perguntou Deus a Jonas: É razoável essa tua ira por causa da planta? Ele respondeu: É razoável a minha ira até à morte.

9 Tad Bog reče Joni: “Imaš li ti dobar razlog što se srdiš zbog te biljke?” A on reče: “Imam dobar razlog što se srdim, čak nasmrt.”

10 Tornou o SENHOR: Tens compaixão da planta que te não custou trabalho, a qual não fizeste crescer, que numa noite nasceu e numa noite pereceu;

10 Jahve tad reče: “Ti si se sažalio nad biljkom oko koje se nisi trudio i koju nisi ti uzgojio, koja je nikla preko noći i uginula preko noći.

11 e não hei de eu ter compaixão da grande cidade de Nínive, em que há mais de cento e vinte mil pessoas, que não sabem discernir entre a mão direita e a mão esquerda, e também muitos animais?

11 Zar da se ja ne sažalim nad Ninivom, velikim gradom u kojem ima više od stotinu dvadeset hiljada osoba koje ne umiju razlikovati desnu od lijeve ruke, i još životinja mnogo?”

Miqueias

Miqueias 1

Ameaças contra Israel e Judá

1 Palavra do SENHOR que em visão veio a Miqueias, morastita, nos dias de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, sobre Samaria e Jerusalém.

2 Ouvi, todos os povos, prestai atenção, ó terra e tudo o que ela contém, e seja o SENHOR Deus testemunha contra vós outros, o SENHOR desde o seu santo templo.

3 Porque eis que o SENHOR sai do seu lugar, e desce, e anda sobre os altos da terra.

4 Os montes debaixo dele se derretem, e os vales se fendem; são como a cera diante do fogo, como as águas que se precipitam num abismo.

5 Tudo isto por causa da transgressão de Jacó e dos pecados da casa de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? Não é Samaria? E quais os altos de Judá? Não é Jerusalém?

6 Por isso, farei de Samaria um montão de pedras do campo, uma terra de plantar vinhas; farei rebolar as suas pedras para o vale e descobrirei os seus fundamentos.

7 Todas as suas imagens de escultura serão despedaçadas, e todos os salários de sua impureza serão queimados, e de todos os seus ídolos eu farei uma ruína, porque do preço da prostituição os ajuntou, e a este preço volverão.

Mikah

Uništenje u Izrailu i Jehudi

Mikah 1

1 Riječ Jahvina koja dođe Mikahu iz Morešeta u danima Jotama, Ahaza i Hezekije, kraljeva jehudinskih, koju je on vidio o Samariji i Jerusalemu.

2 Čujte, narodi, svi vi; slušajte, zemljo i sve što je u njoj, i neka Gospod Jahve svjedoči protiv vas, Gospod iz svoga hrama svetoga.

3 Jer gle, Jahve dolazi iz svoga mjesta svetoga. On će sići i zagaziti po uzvisinama zemaljskim.

4 Gore će se topiti pod njim, a doline će se rasprsnuti, kao vosak pred vatrom, kao voda kad se prolije niza strminu.

5 Sve je to za pobunu Jakovljevu i za grijehe kuće Israilove. Šta je pobuna Jakovljeva? Nije li Samarija? Šta je uzvisina Jehudina? Nije li Jerusalem?

6 Zato [Jahve reče:] “Ja ću zato pretvoriti Samariju u gomilu ruševina u polju, u mjesto gdje će se saditi vinograd. Zavaljat ću kamenje njeno u dolinu i ogoliti joj temelje.

7 Svi njeni kipovi bit će polupani, sva njena plaća izgorjet će u vatri, i sve likove njene ja ću uništiti, jer ih je sabrala od bludničke plaće, i bludničkoj će se plaći oni i vratiti.”

[8] Por isso, lamento e uivo; ando despojado e nu; faço lamentações como de chacais e pranto como de avestruzes.

[8] Zato ja [Mikah] moram žaliti i zakukati, moram ići bos i go; moram naricati kao šakali i tugovati kao nojevi.

[9] Porque as suas feridas são incuráveis; o mal chegou até Judá; estendeu-se até à porta do meu povo, até Jerusalém.

[9] Jer njenoj rani nema lijeka, jer došla je do Jehude; doprla je do kapije naroda moga, do Jerusalema.

[10] Não o anuncieis em Gate, nem choreis; revolvei-vos no pó, em Bete-Leafra.

[10] Ne govorite to u Gatu, nemojte plakati u Aku. U Bet-Leafri valjajte se u prašini.

[11] Passa, ó moradora de Safir, em vergonhosa nudez; a moradora de Zaanã não pode sair; o pranto de Bete-Ezel tira de vós o vosso refúgio.

[11] Idi putem svojim, stanovniče Šafira, u golotinji i sramoti. Stanovnik Caanana ne izlazi. Bet-Ecel nariče, on će ti oduzeti potporu.

[12] Pois a moradora de Marote suspira pelo bem, porque desceu do SENHOR o mal até à porta de Jerusalém.

[12] Ta stanovnik Marota slabi čekajući dobro, jer se nesreća sručila od Jahve na kapiju jerusalemsku.

[13] Ata os corcéis ao carro, ó moradora de Laquis; foste o princípio do pecado para a filha de Sião, porque em ti se acharam as transgressões de Israel.

[13] Upregni konje u bojna kola, stanovniče Lakiša – to je bio početak grijeha kćeri cionskoj – jer u tebi su se našla odmetnička djela Israilova.

[14] Portanto, darás presentes de despedida a Moresete-Gate; as casas de Aczibe serão para engano dos reis de Israel.

[14] Zato ćeš dati miraz Morešet-Gatu; kuće Akzibove postat će prijevarom kraljevima israilskim.

[15] Enviar-te-ei ainda quem tomará posse de ti, ó moradora de Maressa; chegará até Adulão a glória de Israel.

[15] I ja ću dovesti na te onoga koji zaposjeda, o stanovniče Mareše. Slava Israilova ući će u Adulam.

[16] Faze-te calva e tosquia-te, por causa dos filhos que eram as tuas delícias; alarga a tua calva como a águia, porque de ti serão levados para o cativeiro.

[16] Odsijeci kosu i ošišaj se naćelavo zbog djece svoje ljupke; budi ćelav kao orao, jer oni će otići od tebe u progonstvo.

Miqueias 2

Ai dos opressores gananciosos

[1] Ai daqueles que, no seu leito, imaginam a iniqüidade e maquinam o mal! À luz da

Teško tlačiteljima!

Mikah 2

[1] Teško onima koji smišljaju opačinu, koji snuju zlo u posteljama svojim! Kad jutro

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

alva, o praticam, porque o poder está em suas mãos.

svane, oni ga čine, jer je u moći njihovih ruku.

2 Se cobiçam campos, os arrebatam; se casas, as tomam; assim, fazem violência a um homem e à sua casa, a uma pessoa e à sua herança.

2 Oni žude za poljima, te ih uzimaju, i za kućama, te ih otimaju. Pljačkaju čovjeka i kuću njegovu, vlasnika i baštinu njegovu.

3 Portanto, assim diz o SENHOR: Eis que projeto mal contra esta família, do qual não tirareis a vossa cerviz; e não andareis altivamente, porque o tempo será mau.

3 Zato ovako veli Jahve: “Evo, ja smjeram tome rodu nesreću iz koje vi nećete izvući vratove svoje; i nećete hoditi uznosito, jer će to biti zlo vrijeme.

4 Naquele dia, se criará contra vós outros um provérbio, se levantará pranto lastimoso e se dirá: Estamos inteiramente desolados! A porção do meu povo, Deus a troca! Como me despoja! Reparte os nossos campos aos rebeldes!

4 Toga će vam dana oni zapjevati rugalicu i naricati gorku naricaljku i govoriti: ‘Potpuno smo propali! Jahve mijenja baštinu naroda moga; kako je uklanja od mene! Odmetniku on polja naša dodjeljuje.’

5 Portanto, não terás, na congregação do SENHOR, quem, pela sorte, lançando o cordel, meça possessões.

5 Zato nećeš imati nikoga ko bi rastegao mjeračku vrpcu za te žrijebom u zboru Jahvinu.

Contra os falsos profetas

6 Não babujeis, dizem eles. Não babujeis tais coisas, porque a desgraça não cairá sobre nós.

6 ‘Ne proričite!’, tako oni govore. Ne morate proricati o tome! Nas neće zadesiti sramote!

7 Tais coisas anunciadas não alcançarão a casa de Jacó. Está irritado o Espírito do SENHOR? São estas as suas obras? Sim, as minhas palavras fazem o bem ao que anda retamente;

7 Govori li se, o kućo Jakovljeva: ‘Je li duh Jahvin nestrpljiv? Jesu li ovo njegova djela?’ Zar moje riječi ne čine dobro onome ko hodi čestito?

8 mas, há pouco, se levantou o meu povo como inimigo; além da roupa, roubais a capa àqueles que passam seguros, sem pensar em guerra.

8 A vi se dižete na narod moj kao neprijatelj – skidate krasna odijela onima koji prolaze bezbrižno, bez misli o ratu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Lançais fora as mulheres de meu povo do seu lar querido; dos filhinhos delas tirais a minha glória, para sempre.

[10] Levantai-vos e ide-vos embora, porque não é lugar aqui de descanso; ide-vos por causa da imundícia que destrói, sim, que destrói dolorosamente.

[11] Se houver alguém que, seguindo o vento da falsidade, mentindo, diga: Eu te profetizarei do vinho e da bebida forte, será este tal o profeta deste povo.

O Senhor congrega o restante de Israel

[12] Certamente, te ajuntarei todo, ó Jacó; certamente, congregarei o restante de Israel; pô-los-ei todos juntos, como ovelhas no aprisco, como rebanho no meio do seu pasto; farão grande ruído, por causa da multidão dos homens.

[13] Subirá diante deles o que abre caminho; eles romperão, entrarão pela porta e sairão por ela; e o seu Rei irá adiante deles; sim, o SENHOR, à sua frente.

Miqueias 3

Ameaças contra os chefes, os sacerdotes e os falsos profetas

[1] Disse eu: Ouvi, agora, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel: Não é a vós outros que pertence saber o juízo?

[2] Os que aborreceis o bem e amais o mal; e deles arrancais a pele e a carne de cima dos seus ossos;

[3] que comeis a carne do meu povo, e lhes arrancais a pele, e lhes esmiuçais os ossos,

[9] Žene naroda moga istjerujete, svaku iz ugodne kuće njezine. Od njene djece otimate sjaj moj zasvagda.

[10] Ustanite i pođite, jer ovo nije mjesto za počinak, zbog nečistoće koja donosi propast, bolnu propast.

[11] Da lažov i varalica dođe i kaže: ‘Proričem vam obilje vina i opojna pića’, on bi bio prorok narodu ovom.

Obećanje spasa

[12] Ja ću te zacijelo svega sabrati, Jakove, ja ću zacijelo okupiti ostatak Izrailov. Ja ću ih smjestiti zajedno kao ovce u toru; kao stado nasred pašnjaka njegova čut će se među njima buka ljudi.

[13] Lomitelj se uspinje pred njima; oni će provaliti, proći će kroz kapiju i izići na nju. Tako kralj njihov ide pred njima, a Jahve na čelu njihovom.”

O opakim glavarima i prorocima

Mikah 3

[1] I rekoh: “Čujte sad, glavari Jakovljevi i upravitelji kuće Izrailove. Zar ne trebate vi poznavati pravdu?

[2] Vi koji mrzite dobro i volite zlo, koji derete kožu s naroda moga, i meso s kostiju njegovih,

[3] koji jedete meso naroda moga, gulite kožu s njega, lomite mu kosti i komadate ga kao za lonac i kao meso u kotlu.”

e os repartis como para a panela e como carne no meio do caldeirão?

4 Então, chamarão ao SENHOR, mas não os ouvirá; antes, esconderá deles a sua face, naquele tempo, visto que eles fizeram mal nas suas obras.

4 Tad će zavapiti Jahvi, ali im se on neće odazvati. Nego će on lice svoje sakriti od njih u to vrijeme, jer su činili djela zla.

5 Assim diz o SENHOR acerca dos profetas que fazem errar o meu povo e que clamam: Paz, quando têm o que mastigar, mas apregoam guerra santa contra aqueles que nada lhes metem na boca.

5 Tako veli Jahve o prorocima koji su zaveli narod moj; kad imaju šta da zubima grizu, viču: “Mir”, a onome koji im ništa ne stavlja u usta objavljuju sveti rat.

6 Portanto, se vos fará noite sem visão, e tereis treva sem adivinhação; pôr-se-á o sol sobre os profetas, e sobre eles se enegrecerá o dia.

6 Zato će vam biti noć – bez ukazanja, i tama – bez otkrovenja. Sunce će se spustiti na proroke, i potamnjet će dan nad njima.

7 Os videntes se envergonharão, e os adivinhadores se confundirão; sim, todos eles cobrirão o seu bigode, porque não há resposta de Deus.

7 Vidovnjaci će se posramiti i gatari će se unezgoditi. Doista, svi će oni pokriti usta svoja, jer nema odgovora od Jahve.

8 Eu, porém, estou cheio do poder do Espírito do SENHOR, cheio de juízo e de força, para declarar a Jacó a sua transgressão e a Israel, o seu pecado.

8 A ja sam pun snage – duha Jahvina – i pravde i hrabrosti, da objavim Jakovu odmetničko djelo njegovo, Israilu grijeh njegov.

9 Ouvi, agora, isto, vós, cabeças de Jacó, e vós, chefes da casa de Israel, que abominais o juízo, e perverteis tudo o que é direito,

9 Čujte sad ovo, glavešine kuće Jakovljeve i upravitelji kuće Israilove, koji se gnušate nad pravdom i iskrivljujete sve što je pravo,

10 e edificais a Sião com sangue e a Jerusalém, com perversidade.

10 koji gradite Cion u krvi i Jerusalem u nasilnoj nepravdi.

11 Os seus cabeças dão as sentenças por suborno, os seus sacerdotes ensinam por interesse, e os seus profetas adivinham por dinheiro; e ainda se encostam ao SENHOR,

11 Njegove vođe izriču presudu za mito, njegovi svećenici poučavaju za cijenu i njegovi proroci gataju za novac. Ali se oni

dizendo: Não está o SENHOR no meio de nós? Nenhum mal nos sobrevirá.

12 Portanto, por causa de vós, Sião será lavrada como um campo, e Jerusalém se tornará em montões de ruínas, e o monte do templo, numa colina coberta de mato.

Miqueias 4

O anúncio do chamamento dos gentios

Isaías 2.1-4

1 Mas, nos últimos dias, acontecerá que o monte da Casa do SENHOR será estabelecido no cimo dos montes e se elevará sobre os outeiros, e para ele afluirão os povos.

2 Irão muitas nações e dirão: Vinde, e subamos ao monte do SENHOR e à casa do Deus de Jacó, para que nos ensine os seus caminhos, e andemos pelas suas veredas; porque de Sião procederá a lei, e a palavra do SENHOR, de Jerusalém.

3 Ele julgará entre muitos povos e corrigirá nações poderosas e longínquas; estes converterão as suas espadas em relhas de arados e suas lanças, em podadeiras; uma nação não levantará a espada contra outra nação, nem aprenderão mais a guerra.

4 Mas assentar-se-á cada um debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e não haverá quem os espante, porque a boca do SENHOR dos Exércitos o disse.

5 Porque todos os povos andam, cada um em nome do seu deus; mas, quanto a nós, andaremos em o nome do SENHOR, nosso Deus, para todo o sempre.

oslanjaju na Jahvu i govore: “Nije li Jahve u našoj sredini? Nesreća nas neće zadesiti.”

12 Zato, zbog vas Cion će se orati kao polje, Jerusalem će se pretvoriti u gomilu ruševina, a hramska gora postat će šumoviti vis.

Mirni potonji dani

Mikah 4

1 Dogodit će se u kasnijim danima da će gora kuće Jahvine biti postavljena kao glavna među gorama. Bit će uzdignuta iznad brda, i narodi će prema njoj nagrnuti.

2 Mnogi će puci doći i reći: “Hajde, uspnimo se na goru Jahvinu i u kuću Boga Jakovljeva, da nas on pouči putevima svojim, i da mi hodimo stazama njegovim.” Jer s Ciona će sići uputa, baš riječ Jahvina iz Jerusalema.

3 Jahve će suditi između mnogih naroda i donositi odluke moćnim, dalekim narodima. Oni će onda prekovati svoje mačeve u plugove, a svoja koplja u kosijere; narod na narod neće mača dizati, i nikad se više neće za rat obučavati.

4 Svaki od njih sjedit će pod svojom lozom i pod smokvom svojom, i niko ih neće plašiti, jer su usta Jahve nad vojskama progovorila.

5 Iako svi narodi hode, svaki u ime boga svoga, mi, mi ćemo hoditi u ime Jahve, Boga svoga, dovijeka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Naquele dia, diz o SENHOR, congregarei os que coxeiam e recolherei os que foram expulsos e os que eu afligira.

[7] Dos que coxeiam farei a parte restante e dos que foram arrojados para longe, uma poderosa nação; e o SENHOR reinará sobre eles no monte Sião, desde agora e para sempre.

[8] A ti, ó torre do rebanho, monte da filha de Sião, a ti virá; sim, virá o primeiro domínio, o reino da filha de Jerusalém.

[9] Agora, por que tamanho grito? Não há rei em ti? Pereceu o teu conselheiro? Apoderou-se de ti a dor como da que está para dar à luz?

[10] Sofre dores e esforça-te, ó filha de Sião, como a que está para dar à luz, porque, agora, sairás da cidade, e habitarás no campo, e virás até à Babilônia; ali, porém, serás libertada; ali, te remirá o SENHOR das mãos dos teus inimigos.

[11] Acham-se, agora, congregadas muitas nações contra ti, que dizem: Seja profanada, e vejam os nossos olhos o seu desejo sobre Sião.

[12] Mas não sabem os pensamentos do SENHOR, nem lhe entendem o plano que as ajuntou como feixes na eira.

[13] Levanta-te e debulha, ó filha de Sião, porque farei de ferro o teu chifre e de bronze, as tuas unhas; e esmiuçarás a muitos povos, e o seu ganho será dedicado

[6] “Toga dana”, očituje Jahve, “ja ću okupiti hrome i sabrati prognane, čak i one koje sam stavljao na muke.

[7] Ja ću od hromih učiniti ostatak a od prognanih narod jak, i Jahve će vladati nad njima na gori Cionskoj od sada pa dovijeka.

[8] A ti, kulo stada, brdo kćeri cionske, tebi će doći – prijašnja će vlast doći, kraljevstvo kćeri jerusalemske.

[9] Zašto sad vičeš? Zar nema kralja u tebi, i je li ti savjetnik poginuo, pa te žiga kao porodilju.

[10] Previjaj se i napreži da rodiš, kćeri cionska, kao porodilja; jer ti ćeš sad izići iz grada, u polju ćeš obitavati i otići u Babilon. Ondje ćeš biti spašena; ondje će te Jahve otkupiti iz ruku dušmana tvojih.

[11] A sad se mnogi narodi protiv tebe okupiše, pa govore: ‘Neka se obeščasti, i neka nam se oči naslađuju Cionom.’

[12] Ali oni ne znaju Jahvine misli, i oni ne razumiju njegovu namjeru; jer ih je on sabrao kao snopove na gumno.

[13] Ustani i vrši, kćeri cionska, jer rog tvoj ja ću učiniti željeznim i kopita tvoja ja ću učiniti mjedenim, da smrviš narode mnoge, da posvetiš Jahvi njihovu zaradu

ao SENHOR, e os seus bens, ao SENHOR de toda a terra.

Miqueias 5

[1] Agora, ajunta-te em tropas, ó filha de tropas; pôr-se-á sítio contra nós; ferirão com a vara a face do juiz de Israel.

O nascimento do Messias e o seu reinado

[2] E tu, Belém-Efrata, pequena demais para figurar como grupo de milhares de Judá, de ti me sairá o que há de reinar em Israel, e cujas origens são desde os tempos antigos, desde os dias da eternidade.

[3] Portanto, o SENHOR os entregará até ao tempo em que a que está em dores tiver dado à luz; então, o restante de seus irmãos voltará aos filhos de Israel.

[4] Ele se manterá firme e apascentará o povo na força do SENHOR, na majestade do nome do SENHOR, seu Deus; e eles habitarão seguros, porque, agora, será ele engrandecido até aos confins da terra.

[5] Este será a nossa paz. Quando a Assíria vier à nossa terra e quando passar sobre os nossos palácios, levantaremos contra ela sete pastores e oito príncipes dentre os homens.

[6] Estes consumirão a terra da Assíria à espada e a terra de Ninrode, dentro de suas próprias portas. Assim, nos livrará da

nepoštenu i njihovo blago Gospodaru zemlje sve.

Rođenje kralja u Betlehemu

Mikah 5

[1] Okupi sada svoje vojnike, vojnički grade, jer smo pod opsadom. Štapom će udariti vladara Israilova po obrazu.

[2] A ti, Betleheme Efrato, premali da bi među Jehudinim rodovima bio, iz tebe će meni poteći jedan da bude vladar u Israilu. Njegovo je porijeklo od davina, od dana drevnih.”

[3] Zato [Jahve] će ih ostaviti dok ona koja je u trudovima ne rodi. Tad će se ostatak njegove braće vratiti sinovima Israilovim.

[4] I on će ustati i biti pastir stadu svom snagom Jahvinom, veličanstvom imena Jahve, Boga svoga. I oni će živjeti sigurno, jer će tad on biti velik do krajeva zemaljskih.

[5] On će biti njihov mir.

Najava izbavljenja i kazne

Kad Asirci provale u zemlju našu, kad zagaze na dvore naše, mi ćemo tada dići protiv njih sedam pastira i osam vođa.

[6] Oni će potući zemlju asirsku mačem, zemlju Nimrodovu sabljom isukanom. Tako će nas oni izbaviti od Asiraca kad

Assíria, quando esta vier à nossa terra e pisar os nossos limites.

navale na zemlju našu i kad zagaze na područje naše.

[7] O restante de Jacó estará no meio de muitos povos, como orvalho do SENHOR, como chuvisco sobre a erva, que não espera pelo homem, nem depende dos filhos de homens.

[7] Tad će ostatak Jakovljev biti okružen mnogim narodima kao rosa od Jahve, kao pljusci po bilju koji ne čekaju čovjeka niti se skanjuju radi sinova ljudskih.

[8] O restante de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais das selvas, como um leãozinho entre os rebanhos de ovelhas, o qual, se passar, as pisará e despedaçará, sem que haja quem as livre.

[8] Ostatak Jakovljev bit će među mnogim narodima, okružen mnogim pucima, kao lav među šumskim zvijerima, kao lavić među stadima brava, koji, prođe li, gazi i razdire, a spasitelja nema.

[9] A tua mão se exaltará sobre os teus adversários; e todos os teus inimigos serão eliminados.

[9] Tvoja će se ruka dići na protivnike tvoje, i svi će dušmani tvoji biti zatrti.

[10] E sucederá, naquele dia, diz o SENHOR, que eu eliminarei do meio de ti os teus cavalos e destruirei os teus carros de guerra;

[10] “Toga dana”, očituje Jahve, “ja ću konje tvoje istrijebiti i bojna kola tvoja uništiti.

[11] destruirei as cidades da tua terra e deitarei abaixo todas as tuas fortalezas;

[11] Razorit ću i gradove u tvojoj zemlji i porušiti sve utvrde tvoje.

[12] eliminarei as feitiçarias das tuas mãos, e não terás adivinhadores;

[12] Zatrt ću vračanja u tvojoj ruci, i više nećeš imati vračara.

[13] do meio de ti eliminarei as tuas imagens de escultura e as tuas colunas, e tu já não te inclinarás diante da obra das tuas mãos;

[13] Zatrt ću rezane likove tvoje i svete stupove tvoje, pa se ti više nećeš klanjati djelu ruku svojih.

[14] eliminarei do meio de ti os teus postes-ídolos e destruirei as tuas cidades.

[14] Iskorijenit ću Ašerine motke iz sredine tvoje i uništiti gradove tvoje.

[15] Com ira e furor, tomarei vingança sobre as nações que não me obedeceram.

[15] I izvršit ću osvetu u srdžbi i gnjevu na narodima koji se nisu pokorili.”

Miqueias 6

Deus e seu povo em juízo

Božija optužba na njegov narod

Mikah 6

[1] Ouvi, agora, o que diz o SENHOR: Levanta-te, defende a tua causa perante os montes, e ouçam os outeiros a tua voz.

[2] Ouvi, montes, a controvérsia do SENHOR, e vós, duráveis fundamentos da terra, porque o SENHOR tem controvérsia com o seu povo e com Israel entrará em juízo.

[3] Povo meu, que te tenho feito? E com que te enfadei? Responde-me!

[4] Pois te fiz sair da terra do Egito e da casa da servidão te remi; e enviei adiante de ti Moisés, Arão e Miriã.

[5] Povo meu, lembra-te, agora, do que maquinou Balaque, rei de Moabe, e do que lhe respondeu Balaão, filho de Beor, e do que aconteceu desde Sitim até Gilgal, para que conheças os atos de justiça do SENHOR.

[6] Com que me apresentarei ao SENHOR e me inclinarei ante o Deus excelso? Virei perante ele com holocaustos, com bezerros de um ano?

[7] Agradar-se-á o SENHOR de milhares de carneiros, de dez mil ribeiros de azeite? Darei o meu primogênito pela minha transgressão, o fruto do meu corpo, pelo pecado da minha alma?

[8] Ele te declarou, ó homem, o que é bom e que é o que o SENHOR pede de ti: que pratiques a justiça, e ames a misericórdia, e andes humildemente com o teu Deus.

A injustiça terá seu castigo

[1] Čujte sad šta Jahve govori: “Ustani, zastupaj svoj slučaj pred gorama, i neka brda čuju glas tvoj.

[2] Slušajte, gore, tužbu Jahvinu, i tvrdi temelji zemaljski, jer Jahve ima spor s narodom svojim; baš protiv Israila on će tužbu podići.

[3] Narode moj, šta sam ti učinio? I kako sam te namučio? Odgovori mi!

[4] Doista, ja sam te izveo iz zemlje egipatske i otkupio te iz kuće ropstva, i poslao sam pred tobom Mojsija, Arona i Mirjamu.

[5] Narode moj, sjeti se sada šta je Balak, kralj moapski, savjetovao i šta mu je Bileam, sin Beorov, odgovorio, i šta se zbilo od Šitima do Gilgala, da bi ti znao pravedna djela Jahvina.”

Šta Bog traži od čovjeka

[6] S čime ću ja doći Jahvi i pokloniti se pred Bogom uzvišenim? Hoću li mu doći sa žrtvama paljenicama, s jednogodišnjom teladi?

[7] Jesu li Jahvi drage hiljade ovnova, deset hiljada rijeka ulja? Hoću li ja prinijeti svog prvjenca za odmetnička djela svoja, plod svoga tijela za grijeh duše svoje?

[8] On ti je rekao, o čovječe, šta je dobro; i šta Jahve traži od tebe, nego da vršiš pravdu, da voliš vjernost i da hodiš ponizno s Bogom svojim?

[9] A voz do SENHOR clama à cidade (e é verdadeira sabedoria temer-lhe o nome): Ouvi, ó tribos, aquele que a cita.

[10] Ainda há, na casa do ímpio, os tesouros da impiedade e o detestável efa minguado?

[11] Poderei eu inocentar balanças falsas e bolsas de pesos enganosos?

[12] Porque os ricos da cidade estão cheios de violência, e os seus habitantes falam mentiras, e a língua deles é enganosa na sua boca.

[13] Assim, também passarei eu a ferir-te e te deixarei desolada por causa dos teus pecados.

[14] Comerás e não te fartarás; a fome estará nas tuas entranhas; removerás os teus bens, mas não os livrarás; e aquilo que livrares, eu o entregarei à espada.

[15] Semearás; contudo, não segarás; pisarás a azeitona, porém não te ungirás com azeite; pisarás a vindima; no entanto, não lhe beberás o vinho,

[16] porque observaste os estatutos de Onri e todas as obras da casa de Acabe e andaste nos conselhos deles. Por isso, eu farei de ti uma desolação e dos habitantes da tua cidade, um alvo de vaias; assim, trareis sobre vós o opróbrio dos povos.

Miqueias 7

A corrupção moral de Israel

[1] Ai de mim! Porque estou como quando são colhidas as frutas do verão, como os rabiscos da vindima: não há cacho de uvas

[9] Jahvin glas doziva grad – i mudrost je bojati se imena tvoga: “Čuj šibu i onoga koji ju je odredio!

[10] Zar mogu zaboraviti u opakoj kući blago stečeno nepošteno i krive mjere proklete?

[11] Mogu li ja opravdati opaku vagu i vreću nepoštenih utega?

[12] Jer bogataši gradski puni su nasilja, stanovnici laži govore, i varljiv je jezik u ustima njihovim.

[13] Zato ću na te i ja bolest navaliti, obarajući te, pustošeći te zbog grijeha tvojih.

[14] Jest ćeš, ali se nećeš nasititi, i gladan ćeš ostati. Ti ćeš stavljati nastranu, ali ništa nećeš sačuvati. A ono što sačuvaš ja ću maču predati.

[15] Sijat ćeš, ali žeti nećeš. Gazit ćeš masline, ali se uljem mazati nećeš, i grožđe, ali vina piti nećeš.

[16] Odredbe Omrijeve i sva djela kuće Ahabove poštuju se; i po njihovim načelima ti hodiš. Zato ću te ja predati propasti, a stanovnike tvoje poruzi, i vi ćete trpjeti sramotu naroda moga.”

Zlo je zavladalo

Mikah 7

[1] Teško meni! Jer sam kao onaj koji ljetne plodove ubire kad se skupljaju ostaci po

para chupar, nem figos temporãos que a minha alma deseja.

[2] Pereceu da terra o piedoso, e não há entre os homens um que seja reto; todos espreitam para derramarem sangue; cada um caça a seu irmão com rede.

[3] As suas mãos estão sobre o mal e o fazem diligentemente; o príncipe exige condenação, o juiz aceita suborno, o grande fala dos maus desejos de sua alma, e, assim, todos eles juntamente urdem a trama.

[4] O melhor deles é como um espinheiro; o mais reto é pior do que uma sebe de espinhos. É chegado o dia anunciado por tuas sentinelas, o dia do teu castigo; aí está a confusão deles.

[5] Não creiais no amigo, nem confieis no companheiro. Guarda a porta de tua boca àquela que reclina sobre o teu peito.

[6] Porque o filho despreza o pai, a filha se levanta contra a mãe, a nora, contra a sogra; os inimigos do homem são os da sua própria casa.

[7] Eu, porém, olharei para o SENHOR e esperarei no Deus da minha salvação; o meu Deus me ouvirá.

O Senhor se compadece de Israel

[8] Ó inimiga minha, não te alegres a meu respeito; ainda que eu tenha caído, levantar-me-ei; se morar nas trevas, o SENHOR será a minha luz.

vinogradu, kad nema grozda da se pojede ni rane smokve za kojom mi duša čezne.

[2] Vjernika je nestalo sa zemlje, i nema poštene osobe među ljudima. Svi snuju krvoproliće; svako u mrežu lovi drugoga.

[3] A zlo – obje su mu ruke vrlo vješte. Vladar traži mito, i sudac, a velikaš govori šta mu duša želi; tako to oni zajedno pletu.

[4] Najbolji je među njima kao drača, najčestitiji kao trnovita živica. Dan na koji su stražari tvoji upozoravali, dan tvoje kazne došao je. Tad će se zbiti pometnja njihova.

[5] Ne uzdajte se u bližnjega; nemojte imati pouzdanja u prijatelja. Od one koja ti na grudi liježe čuvaj usne svoje.

[6] Jer sin postupa prezrivo prema ocu, kći ustaje na majku, snaha na svekrvu svoju; čovjekovi dušmani njegovi su ukućani.

Bog je izvor spasenja i svjetla

[7] A ja, ja ću iščekivati Jahvu; ja ću čekati Boga spasenja svoga. Moj će me Bog čuti.

[8] Ne raduj se nada mnom, o dušmane moj. Iako sam pao, ustat ću; iako boravim u tmini, Jahve je svjetlost moja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Sofrerei a ira do SENHOR, porque pequei contra ele, até que julgue a minha causa e execute o meu direito; ele me tirará para a luz, e eu verei a sua justiça.

[9] Ja ću podnijeti ogorčenje Jahvino jer sam zgriješio prema njemu, sve dok on ne bude zastupao slučaj moj i izvršio pravdu za me. on će mene izvesti na svjetlo, i ja ću vidjeti njegovu pravednost.

[10] A minha inimiga verá isso, e a ela cobrirá a vergonha, a ela que me diz: Onde está o SENHOR, teu Deus? Os meus olhos a contemplarão; agora, será pisada aos pés como a lama das ruas.

[10] Tad će dušman moj vidjeti, i prekrit će stid onu koja mi je rekla: “Gdje je Jahve, Bog tvoj?” Moje će je oči pogledati; tad će ona biti zgažena kao blato po ulicama.

[11] No dia da reedificação dos teus muros, nesse dia, serão os teus limites removidos para mais longe.

[11] To će biti dan za zidanje zidina tvojih. Toga dana tvoja će se međa proširiti.

[12] Nesse dia, virão a ti, desde a Assíria até às cidades do Egito, e do Egito até ao rio Eufrates, e do mar até ao mar, e da montanha até à montanha.

[12] To će biti dan kad će tebi dolaziti iz Asira i gradova egipatskih, od Egipta pa sve do Eufrata, čak od mora do mora i od gore do gore.

[13] Todavia, a terra será posta em desolação, por causa dos seus moradores, por causa do fruto das suas obras.

[13] I opustjet će zemlja zbog stanovnika svojih, zbog ploda djela njihovih.

[14] Apascenta o teu povo com o teu bordão, o rebanho da tua herança, que mora a sós no bosque, no meio da terra fértil; apascentem-se em Basã e Gileade, como nos dias de outrora.

[14] Čuvaj narod svoj žezlom svojim, stado baštine svoje, koje živi samo u zemlji šumovitoj, usred pašnjaka bujnih. Neka se hrani u Bašanu i Gileadu kao u davne dane.

[15] Eu lhe mostrarei maravilhas, como nos dias da tua saída da terra do Egito.

[15] “Kao u dane kad si izišao iz zemlje egipatske, ja ću ti pokazati čuda” [očituje Jahve].

[16] As nações verão isso e se envergonharão de todo o seu poder; porão a mão sobre a boca, e os seus ouvidos ficarão surdos.

[16] Narodi će vidjeti i postidjeti se sve svoje moći. Oni će staviti ruku na usta, uši će im biti gluhe.

[17] Lamberão o pó como serpentes; como répteis da terra, tremendo, sairão dos seus

[17] Lizat će prašinu kao zmija, kao gmazovi zemaljski. Iz svojih će tvrđava izići dršćući;

esconderijos e, tremendo, virão ao SENHOR, nosso Deus; e terão medo de ti.

Jahvi, Bogu našemu, doći će prestravljeni, i bojat će se pred tobom.

18 Quem, ó Deus, é semelhante a ti, que perdoas a iniqüidade e te esqueces da transgressão do restante da tua herança? O SENHOR não retém a sua ira para sempre, porque tem prazer na misericórdia.

18 Ko je Bog kao ti, koji prašta opačinu i prelazi preko odmetničkog djela ostatka baštine svoje? On ne zadržava srdžbu svoju dovijeka, jer mu je drago da pokaže ljubav.

19 Tornará a ter compaixão de nós; pisará aos pés as nossas iniqüidades e lançará todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

19 On će nam se opet smilovati; on će zgaziti naše opačine. Da, ti ćeš baciti sve naše grijehe u dubine morske.

20 Mostrarás a Jacó a fidelidade e a Abraão, a misericórdia, as quais juraste a nossos pais, desde os dias antigos.

20 Ti ćeš pokazati vjernost Jakovu i ljubav postojanu Abrahamu, onako kako si se zakleo praočevima našim od dana davnih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Naum	Nahum
Naum 1 **A ira e a misericórdia de Deus**	**Bog je dostojan strahopoštovanja** **Nahum 1**
1 Sentença contra Nínive. Livro da visão de Naum, o elcosita.	1 Proročanstvo o Ninivi. Knjiga viđenja Nahuma Elkošanina.
2 O SENHOR é Deus zeloso e vingador, o SENHOR é vingador e cheio de ira; o SENHOR toma vingança contra os seus adversários e reserva indignação para os seus inimigos.	2 Ljubomoran i osvetnički Bog je Jahve; Jahve je osvetnik i gnjevan. Jahve se osvećuje protivnicima svojim, i on čuva gnjev za neprijatelje svoje.
3 O SENHOR é tardio em irar-se, mas grande em poder e jamais inocenta o culpado; o SENHOR tem o seu caminho na tormenta e na tempestade, e as nuvens são o pó dos seus pés.	3 Jahve se sporo srdi i velik je u moći, i Jahve neće nipošto ostaviti krivca nekažnjena. U vihoru i oluji njegov je put, a oblaci su prašina pod njegovim nogama.
4 Ele repreende o mar, e o faz secar, e míngua todos os rios; desfalecem Basã e o Carmelo, e a flor do Líbano se murcha.	4 On kori more i isušuje ga; on presušuje sve rijeke. Zelenilo Bašana i Karmela sahne; behar libanonski vehne.
5 Os montes tremem perante ele, e os outeiros se derretem; e a terra se levanta diante dele, sim, o mundo e todos os que nele habitam.	5 Gore se tresu pred njim i brda se raspadaju; zemlja drhti pred njim, svijet i svi stanovnici njegovi.
6 Quem pode suportar a sua indignação? E quem subsistirá diante do furor da sua ira? A sua cólera se derrama como fogo, e as rochas são por ele demolidas.	6 Ko može opstati pred ljutinom njegovom? Ko može izdržati žestinu srdžbe njegove? Gnjev njegov izlijeva se kao vatra i stijene pucaju pred njim.
7 O SENHOR é bom, é fortaleza no dia da angústia e conhece os que nele se refugiam.	7 Jahve je dobar, utvrda u danu nevolje, i on se brine za one koji kod njega traže utočište.
8 Mas, com inundação transbordante, acabará de uma vez com o lugar desta cidade; com trevas, perseguirá o SENHOR os seus inimigos.	8 Ali razornom bujicom on će dokrajčiti svoje protivnike, i gonit će neprijatelje svoje u tminu.

[9] Que pensais vós contra o SENHOR? Ele mesmo vos consumirá de todo; não se levantará por duas vezes a angústia.

[9] Šta god vi smišljali protiv Jahve, on će tome učiniti potpun kraj. Nijedan se neprijatelj neće dva puta dići.

[10] Porque, ainda que eles se entrelaçam como os espinhos e se saturam de vinho como bêbados, serão inteiramente consumidos como palha seca.

[10] Kao trnje zapleteno, i kao pijanci opijeni, oni su uništeni, kao strnjika potpuno izgorjeli.

[11] De ti, Nínive, saiu um que maquina o mal contra o SENHOR, um conselheiro vil.

[11] Iz tebe je potekao onaj koji je skovao zlo protiv Jahve, opaki savjetnik.

[12] Assim diz o SENHOR: Por mais seguros que estejam e por mais numerosos que sejam, ainda assim serão exterminados e passarão; eu te afligi, mas não te afligirei mais.

[12] Ovako veli Jahve: “Iako su u punoj snazi i još mnogobrojni, čak i takvi bit će pokošeni i nestat će ih. I ako sam te ja stavljao na muke, više te neću na muke stavljati.

[13] Mas de sobre ti, Judá, quebrarei o jugo deles e romperei os teus laços.

[13] Zato ću sad ja strgnuti prečagu njegova jarma s tebe, i potrgat ću okove tvoje.”

[14] Porém contra ti, Assíria, o SENHOR deu ordem que não haja posteridade que leve o teu nome; da casa dos teus deuses exterminarei as imagens de escultura e de fundição; farei o teu sepulcro, porque és vil.

[14] Jahve je izdao zapovijed o tebi: “Više se neće čuvati spomen na ime tvoje. Ja ću istrijebiti kumire i likove iz kuće bogova tvojih. Ja ću ti pripremiti grob, jer si prezren.

[15] Eis sobre os montes os pés do que anuncia boas-novas, do que anuncia a paz! Celebra as tuas festas, ó Judá, cumpre os teus votos, porque o homem vil já não passará por ti; ele é inteiramente exterminado.

[15] Eno po gorama nogu onoga koji donosi dobre vijesti, koji najavljuje mir! Svetkuj svoje blagdane, Jehudo; ispuni zavjete svoje. Jer nikad više opaki neće u te provaliti; on je posve zatrt.

Naum 2

O cerco e a tomada de Nínive

Niniva će biti savladana

Nahum 2

[1] O destruidor sobe contra ti, ó Nínive! Guarda a fortaleza, vigia o caminho,

[1] Onaj koji rastjeruje došao je na te. Postavi ljude u tvrđavu, motri na put; opaši bedra, skupi svu svoju snagu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

fortalece os lombos, reúne todas as tuas forças!

2 (Porque o SENHOR restaura a glória de Jacó, como a glória de Israel; porque saqueadores os saquearam e destruíram os seus sarmentos.)

2 Jer Jahve će obnoviti slavu Jakovljevu kao i slavu Israilovu, iako su ih haratelji poharali i uništili im lozine.

3 Os escudos dos seus heróis são vermelhos, os homens valentes vestem escarlata, cintila o aço dos carros no dia do seu aparelhamento, e vibram as lanças.

3 [O Ninivo,] štitovi dušmanskih junaka obojeni su u crveno, ratnici odjeveni u grimiz, bojna kola blistaju kao oganj, kad on bude spreman da krene, i konji im se propinju.

4 Os carros passam furiosamente pelas ruas e se cruzam velozes pelas praças; parecem tochas, correm como relâmpago.

4 Po ulicama bjesne bojna kola, žestoko jure po trgovima, izgledaju kao baklje, jure tamo-amo kao bljesci munje.

5 Os nobres são chamados, mas tropeçam em seu caminho; apressam-se para chegar ao muro e já encontram o testudo inimigo armado.

5 Pozivaju se probrani ratnici; oni posrću dok koračaju, hitaju na bedeme, i zaklon je postavljen.

6 As comportas dos rios se abrem, e o palácio é destruído.

6 Kapije rijeka otvorene su, a palača se trese.

7 Está decretado: a cidade-rainha está despida e levada em cativeiro, as suas servas gemem como pombas e batem no peito.

7 Huzab je ogoljena, odvedena je, i njene služavke cvile kao golubice, u prsa se udaraju.

8 Nínive, desde que existe, tem sido como um açude de águas; mas, agora, fogem. Parai! Parai! Clama-se; mas ninguém se volta.

8 Niniva je kao jezerce čija voda brzo istječe, “Stojte, stojte!” [čuju se povici], ali se niko ne okreće.

9 Saqueai a prata, saqueai o ouro, porque não se acabam os tesouros; há abastança de todo objeto desejável.

9 Grabite srebro! Grabite zlato! Jer blagu kraja nema – bogatstvo svakovrsnih dragocjenosti.

10 Ah! Vacuidade, desolação, ruína! O coração se derrete, os joelhos tremem, em

10 [Niniva] je poharana, opljačkana, ogoljena! Srca su klonula, koljena klecaju!

todos os lombos há angústia, e o rosto de todos eles empalidece.

11 Onde está, agora, o covil dos leões e o lugar do pasto dos leõezinhos, onde passeavam o leão, a leoa e o filhote do leão, sem que ninguém os espantasse?

12 O leão arrebatava o bastante para os seus filhotes, estrangulava a presa para as suas leoas, e enchia de vítimas as suas cavernas, e os seus covis, de rapina.

13 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; queimarei na fumaça os teus carros, a espada devorará os teus leõezinhos, arrancarei da terra a tua presa, e já não se ouvirá a voz dos teus embaixadores.

Naum 3

A ruína completa de Nínive

1 Ai da cidade sanguinária, toda cheia de mentiras e de roubo e que não solta a sua presa!

2 Eis o estalo de açoites e o estrondo das rodas; o galope de cavalos e carros que vão saltando;

3 os cavaleiros que esporeiam, a espada flamejante, o relampejar da lança e multidão de traspassados, massa de cadáveres, mortos sem fim; tropeça gente sobre os mortos.

4 Tudo isso por causa da grande prostituição da bela e encantadora meretriz, da mestra de feitiçarias, que

Svima tijela drhte, svima su lica poblijedjela.

11 Gdje je brlog lavova i hranilište lavića, gdje su se lav, lavica i lavić skitali, a ništa ih nije uznemiravalo?

12 Lav je dovoljno derao za mlade svoje, udavio dovoljno za laviće svoje, i punio jazbine svoje plijenom i brloge svoje rastrganim mesom.

13 “Gle, ja sam protiv tebe”, očituje Jahve nad vojskama. “Ja ću spaliti u dimu tvoja kola bojna, mač će poklati laviće tvoje; ja ću istrijebiti iz zemlje plijen tvoj, i više se neće čuti glas glasnika tvojih.”

Niniva će biti potpuno uništena

Nahum 3

1 Teško okrvavljenom gradu, punom laži i grabeži; nikad kraja njegovu plijenu.

2 Puca bič, zveči točak, konji jure, kola poskakuju!

3 Konjanici jurišaju, mačevi sijevaju, koplja svjetlucaju, mnogo ubijenih, gomila trupala, i nebrojena mrtva tijela – o mrtva se tijela spotiču!

4 Sve zbog silnog bludničenja bludnice, one koja očarava, ljubavnice vračanja, koja porobi narode bludničenjem svojim i puke vračanjem svojim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vendia os povos com a sua prostituição e as gentes, com as suas feitiçarias.

5 Eis que eu estou contra ti, diz o SENHOR dos Exércitos; levantarei as abas de tua saia sobre o teu rosto, e mostrarei às nações a tua nudez, e aos reinos, as tuas vergonhas.

5 “Gle, ja sam protiv tebe”, očituje Jahve nad vojskama, “i ja ću zavratiti suknju tvoju preko lica tvoga i pokazati narodima golotinju tvoju, i kraljevstvima sramotu tvoju.

6 Lançarei sobre ti imundícias, tratar-te-ei com desprezo e te porei por espetáculo.

6 Ja ću baciti nečist na tebe i učiniti te pogrdom i napraviti od tebe prizor.

7 Há de ser que todos os que te virem fugirão de ti e dirão: Nínive está destruída; quem terá compaixão dela? De onde buscarei os que te consolem?

7 I dogodit će se da će svi koji te vide bježati od tebe i govoriti: ‘Niniva je opustošena! Ko će tugovati za njom?’ Gdje da ti tražim tješitelje?”

8 És tu melhor do que Nô-Amom, que estava situada entre o Nilo e seus canais, cercada de águas, tendo por baluarte o mar e ainda o mar, por muralha?

8 Jesi li ti bolja od No-Amona, koji je ležao kraj Nila, vodom okružen, bedem mu bio Nil, zid mu bio rijeka.

9 Etiópia e Egito eram a sua força, e esta, sem limite; Pute e Líbia, o seu socorro.

9 Snaga mu bješe Kuš, a i Egipat, bez granica. Oni iz Puta i Luba bijahu među njegovim pomagačima.

10 Todavia, ela foi levada ao exílio, foi para o cativeiro; também os seus filhos foram despedaçados nas esquinas de todas as ruas; sobre os seus nobres lançaram sortes, e todos os seus grandes foram presos com grilhões.

10 Ali on postade prognanik, otiđe u sužanjstvo; i dječica njegova bijahu razmrskana na pročelju ulice svake; za uglednike njegove bacahu žrijeb, i svi njegovi velikani bijahu okovani u lance.

11 Também tu, Nínive, serás embriagada e te esconderás; também procurarás refúgio contra o inimigo.

11 I ti ćeš biti pijana, tražit ćeš skrovište. I ti ćeš tražiti utočište pred dušmanom.

12 Todas as tuas fortalezas são como figueiras com figos temporãos; se os sacodem, caem na boca do que os há de comer.

12 Sve su tvoje utvrde kao smokve sa zrelim voćkama – kad se ona zatrese, one padaju u usta onom koji jede.

[13] Eis que as tuas tropas, no meio de ti, são como mulheres; as portas do teu país estão abertas de par em par aos teus inimigos; o fogo consome os teus ferrolhos.

[14] Tira água para o tempo do cerco, fortifica as tuas fortalezas, entra no barro e pisa a massa, toma a forma para os ladrilhos.

[15] No entanto, o fogo ali te consumirá, a espada te exterminará, consumir-te-á como o gafanhoto. Ainda que te multiplicas como o gafanhoto e te multiplicas como a locusta;

[16] ainda que fizeste os teus negociantes mais numerosos do que as estrelas do céu, o gafanhoto devorador invade e sai voando.

[17] Os teus príncipes são como os gafanhotos, e os teus chefes, como os gafanhotos grandes, que se acampam nas sebes nos dias de frio; em subindo o sol, voam embora, e não se conhece o lugar onde estão.

[18] Os teus pastores dormem, ó rei da Assíria; os teus nobres dormitam; o teu povo se derrama pelos montes, e não há quem o ajunte.

[19] Não há remédio para a tua ferida; a tua chaga é incurável; todos os que ouvirem a tua fama baterão palmas sobre ti; porque sobre quem não passou continuamente a tua maldade?

[13] Gle, narod tvoj žene su usred tebe! Kapije tvoje zemlje su širom otvorene dušmanima tvojim. Vatra uništava rešetke na kapijama tvojim.

[14] Nacrpi sebi vode za opsadu! Učvrsti utvrde svoje! Mijesi ilovaču i gazi žbuku! Uzmi kalup za opeku!

[15] Ondje će te vatra progutati, mač će te posjeći; uništit će te kao skakavac. Namnoži se kao larve skakavaca, namnoži se kao skakavci koji poskakuju.

[16] Ti si umnožio svoje trgovce više nego što je zvijezda na nebu, ali oni su kao skakavci koji gule bilje i odlijeću.

[17] Tvoji su stražari kao skakavci. Prvaci tvoji su kao rojevi skakavaca koji sjede u kamenim zidovima u studenom danu. Sunce grane, i oni odlijeću, i ne zna se na kojem su mjestu.

[18] Tvoji pastiri spavaju, kralju asirski; tvoji plemići drijemaju. Tvoj je narod raspršen po gorama, a nikoga nema da ga sakupi.

[19] Nema pomoći slomu tvome, rana tvoja neiscjeljiva je. Svi koji čuju vijest o tebi zapljeskat će nad tobom. Jer ko nije osjetio tvoju beskrajnu okrutnost?

Habacuque	Habakuk

Habacuque 1

A iniquidade de Judá

[1] Sentença revelada ao profeta Habacuque.

[2] Até quando, SENHOR, clamarei eu, e tu não me escutarás? Gritar-te-ei: Violência! E não salvarás?

[3] Por que me mostras a iniqüidade e me fazes ver a opressão? Pois a destruição e a violência estão diante de mim; há contendas, e o litígio se suscita.

[4] Por esta causa, a lei se afrouxa, e a justiça nunca se manifesta, porque o perverso cerca o justo, a justiça é torcida.

Judá será castigado pelos caldeus

[5] Vede entre as nações, olhai, maravilhai-vos e desvanecei, porque realizo, em vossos dias, obra tal, que vós não crereis, quando vos for contada.

[6] Pois eis que suscito os caldeus, nação amarga e impetuosa, que marcham pela largura da terra, para apoderar-se de moradas que não são suas.

[7] Eles são pavorosos e terríveis, e criam eles mesmos o seu direito e a sua dignidade.

[8] Os seus cavalos são mais ligeiros do que os leopardos, mais ferozes do que os lobos ao anoitecer são os seus cavaleiros que se espalham por toda parte; sim, os seus cavaleiros chegam de longe, voam como águia que se precipita a devorar.

Kaldejci kao kazna Jehudi

Habakuk 1

[1] Proročanstvo koje je prorok Habakuk dobio ukazanjem.

[2] Dokle ću, o Jahve, ja pomagati, a ti ne čuješ? Ja ti vičem: “Nasilje!”, a ti ne spašavaš.

[3] Zašto me tjeraš da vidim opačinu i navodiš da gledam zlo? Da, propast je i nasilje preda mnom; razdora ima i svađa se raspiruje.

[4] Zato se zakon zanemaruje i pravda nikad ne pobjeđuje. Jer zlikovci su opkolili pravednike; zato je pravda izopačena.

[5] “Pogledajte u narode! Posmatrajte! Zapanjite se! Čudite se! Jer ja ću u vašim danima činiti nešto u što ne biste povjerovali da vam se ispriča.

[6] Jer, evo, ja dižem Kaldejce, taj bijesni i žestoki narod koji korača širom zemlje da otme obitavališta tuđa.

[7] Od njega se strahuje i njega se boji; njegova pravda i vlast potječe od njega samog.

[8] Konji su mu brži od leoparda i ljući od vukova uvečer. Konjanici njegovi jurišaju, konjanici mu izdaleka dolaze; lete kao orao što se sruči da ždere.

9 Eles todos vêm para fazer violência; o seu rosto suspira por seguir avante; eles reúnem os cativos como areia.

9 Svi dolaze da nasilje počine. Licima idu naprijed. Sabiru sužnje kao pijesak.

10 Eles escarnecem dos reis; os príncipes são objeto do seu riso; riem-se de todas as fortalezas, porque, amontoando terra, as tomam.

10 Kraljevima se rugaju, a s vladarima šalu zbijaju. Smiju se svakoj tvrđavi i nasipaju zemlju da bi je zauzeli.

11 Então, passam como passa o vento e seguem; fazem-se culpados estes cujo poder é o seu deus.

11 Onda će prohujati kao vjetar i proći. Ali smatrat će se krivima oni kojima je snaga njihov bog."

A intercessão do profeta

12 Não és tu desde a eternidade, ó SENHOR, meu Deus, ó meu Santo? Não morreremos. Ó SENHOR, para executar juízo, puseste aquele povo; tu, ó Rocha, o fundaste para servir de disciplina.

12 Zar ti nisi od davnina, o Jahve, Bože moj, Sveti moj? Ti umrijeti nećeš. Ti si ih, o Jahve, odredio da sude; i ti si ih, o Stijeno, postavio da kažnjavaju.

13 Tu és tão puro de olhos, que não podes ver o mal e a opressão não podes contemplar; por que, pois, toleras os que procedem perfidamente e te calas quando o perverso devora aquele que é mais justo do que ele?

13 Prečiste su oči tvoje da bi gledale zlo, i ti ne možeš gledati na opačinu blagonaklono. Zašto gledaš blagonaklono na one koji postupaju nevjerno? Zašto šutiš kad zlikovci progutaju pravednije od sebe?

14 Por que fazes os homens como os peixes do mar, como os répteis, que não têm quem os governe?

14 Zašto si učinio ljude poput riba u moru, poput stvorova što mile i vladara nemaju?

15 A todos levanta o inimigo com o anzol, pesca-os de arrastão e os ajunta na sua rede varredoura; por isso, ele se alegra e se regozija.

15 Kaldejci ih sve vade kukom, izvlače ih svojom mrežom i sabiru ih u svoju ribarsku mrežu. Zato se raduju i kliču.

16 Por isso, oferece sacrifício à sua rede e queima incenso à sua varredoura; porque por elas enriqueceu a sua porção, e tem gordura a sua comida.

16 Zato prinose žrtvu svojoj mreži i pale tamjan svojoj ribarskoj mreži, jer zbog njih je ulov njihov velik i najboljim jelom se slade.

[17] Acaso, continuará, por isso, esvaziando a sua rede e matando sem piedade os povos?

[17] Hoće li onda oni isprazniti svoju mrežu i neprestano ubijati narode nemilice?

Habacuque 2

A resposta do Senhor

[1] Pôr-me-ei na minha torre de vigia, colocar-me-ei sobre a fortaleza e vigiarei para ver o que Deus me dirá e que resposta eu terei à minha queixa.

[2] O SENHOR me respondeu e disse: Escreve a visão, grava-a sobre tábuas, para que a possa ler até quem passa correndo.

[3] Porque a visão ainda está para cumprir-se no tempo determinado, mas se apressa para o fim e não falhará; se tardar, espera-o, porque, certamente, virá, não tardará.

[4] Eis o soberbo! Sua alma não é reta nele; mas o justo viverá pela sua fé.

[5] Assim como o vinho é enganoso, tampouco permanece o arrogante, cuja gananciosa boca se escancara como o sepulcro e é como a morte, que não se farta; ele ajunta para si todas as nações e congrega todos os povos.

Cinco ais sobre os caldeus

[6] Não levantarão, pois, todos estes contra ele um provérbio, um dito zombador? Dirão: Ai daquele que acumula o que não é seu (até quando?), e daquele que a si mesmo se carrega de penhores!

[7] Não se levantarão de repente os teus credores? E não despertarão os que te hão de abalar? Tu lhes servirás de despojo.

Bog odgovara proroku

Habakuk 2

[1] Ja ću zauzeti svoje stražarsko mjesto i smjestiti se na bedem; i bdjet ću da vidim šta će mi on reći, i kako ću odgovoriti kad budem ukoren.

[2] Tad mi Jahve odgovori i reče: “Zabilježi šta si vidio i zapiši to na pločice, da se može lahko pročitati.

[3] Jer ovo je viđenje ipak za određeno vrijeme; ono hiti svome cilju i neće se izjaloviti. Iako se zabavilo, čekaj ga; Jer zacijelo će doći, neće se odlagati.

[4] Gle oholog, duša njegova u njemu pravedna nije, a koji je pravednik po vjeri će život dobiti.

[5] Doista je bogatstvo podmuklo, uznosit čovjek nema počinka. On povećava svoju želju kao Šeol, i kao smrt je, nikad da se zasiti. I sabire sebi sve puke i sakuplja sebi sve narode.

[6] Zar mu neće svi oni zapjevati rugalicu, i još ga ismijavati i davati mu nagovještaje, govoreći: ‘Teško onom koji množi što nije njegovo i bogati se zalozima! Dokle će to tako?’

[7] Neće li tvoji zajmodavci odjednom ustati i oni od kojih se treseš probuditi se? Tada ćeš im ti biti plijen.

[8] Visto como despojaste a muitas nações, todos os mais povos te despojarão a ti, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

[8] Jer si ti opljačkao mnoge narode, sav ostatak naroda opljačkat će tebe – zbog prolijevanja ljudske krvi i nasilja učinjenog zemlji, gradovima i svim njihovim stanovnicima.

[9] Ai daquele que ajunta em sua casa bens mal adquiridos, para pôr em lugar alto o seu ninho, a fim de livrar-se das garras do mal!

[9] Teško onom koji stječe opaku zaradu svojoj kući, da savije svoje gnijezdo visoko, da bude izbavljen iz ruku nesreće!

[10] Vergonha maquinaste para a tua casa; destruindo tu a muitos povos, pecaste contra a tua alma.

[10] Ti si smislio sramotu kući svojoj zatirući mnoge narode; tako griješiš prema sebi.

[11] Porque a pedra clamará da parede, e a trave lhe responderá do madeiramento.

[11] Doista će kamen zavikati iz zida, a krovni će mu rog odgovoriti iz drvene građe.

[12] Ai daquele que edifica a cidade com sangue e a fundamenta com iniqüidade!

[12] Teško onom koji gradi grad u krvi i nasiljem udara temelje naselju.

[13] Não vem do SENHOR dos Exércitos que as nações labutem para o fogo e os povos se fatiguem em vão?

[13] Zar to uistinu nije od Jahve nad vojskama da se narodi muče za vatru i puci se umaraju nizašto?

[14] Pois a terra se encherá do conhecimento da glória do SENHOR, como as águas cobrem o mar.

[14] Jer zemlja će se ispuniti znanjem o slavi Jahvinoj, kao što vode prekrivaju more.

[15] Ai daquele que dá de beber ao seu companheiro, misturando à bebida o seu furor, e que o embebeda para lhe contemplar as vergonhas!

[15] Teško onom koji navodi bližnje svoje na piće, koji miješa svoj otrov dok se oni ne napiju, da bi gledao njihovu golotinju!

[16] Serás farto de opróbrio em vez de honra; bebe tu também e exibe a tua incircuncisão; chegará a tua vez de tomares o cálice da mão direita do SENHOR, e ignomínia cairá sobre a tua glória.

[16] Ti ćeš se ispuniti sramotom prije negoli čašću. Sad ti pij i teturaj se. Doći će ti pehar u desnici Jahvinoj i potpuna sramota sručit će se na slavu tvoju.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Porque a violência contra o Líbano te cobrirá, e a destruição que fizeste dos animais ferozes te assombrará, por causa do sangue dos homens e da violência contra a terra, contra a cidade e contra todos os seus moradores.

[18] Que aproveita o ídolo, visto que o seu artífice o esculpiu? E a imagem de fundição, mestra de mentiras, para que o artífice confie na obra, fazendo ídolos mudos?

[19] Ai daquele que diz à madeira: Acorda! E à pedra muda: Desperta! Pode o ídolo ensinar? Eis que está coberto de ouro e de prata, mas, no seu interior, não há fôlego nenhum.

[20] O SENHOR, porém, está no seu santo templo; cale-se diante dele toda a terra.

Habacuque 3

A oração de Habacuque

[1] Oração do profeta Habacuque sob a forma de canto.

[2] Tenho ouvido, ó SENHOR, as tuas declarações, e me sinto alarmado; aviva a tua obra, ó SENHOR, no decorrer dos anos, e, no decurso dos anos, faze-a conhecida; na tua ira, lembra-te da misericórdia.

[3] Deus vem de Temã, e do monte Parã vem o Santo. A sua glória cobre os céus, e a terra se enche do seu louvor.

[4] O seu resplendor é como a luz, raios brilham da sua mão; e ali está velado o seu poder.

[17] Jer nasilje učinjeno Libanonu prekrit će te, zatrte zvijeri prestravit će te, zbog prolijevanja ljudske krvi i nasilja nad zemljom, gradovima i svim njihovim stanovnicima.

[18] Od kakve je koristi kumir kad ga je onaj koji ga je napravio oblikovao, ili lik, učitelj laži? Jer njegov se tvorac uzda u djelo ruku svojih kad oblikuje kumire nijeme.

[19] Teško onom koji kaže komadu drveta: ‘Probudi se!’, kamenu nijemom: ‘Ustani!’ I je li to učitelj? Gle, obložen je srebrom i zlatom, i u njemu uopće daha nema.

[20] A Jahve je u svetom hramu svom. Neka zemlja sva umukne pred njim!”

Bog izbavlja narod svoj

Habakuk 3

[1] Molitva proroka Habakuka u šigionotu.

[2] Jahve, ja sam čuo vijesti o tebi i strah me je. O Jahve, oživi djelo svoje u ovo vrijeme, usred ovih godina objavi ga; u gnjevu sjeti se milosti.

[3] Bog stiže iz Temana, Sveti s gore Paranske. *Selah* Njegov sjaj zastire nebesa, i zemlja je puna hvale njegove.

[4] Sjaj je njegov poput sunca; zrake sijevaju iz ruke mu, i ondje mu se snaga krije.

[5] Adiante dele vai a peste, e a pestilência segue os seus passos.

[5] Pred njim ide pošast, a za njim kuga.

[6] Ele pára e faz tremer a terra; olha e sacode as nações. Esmigalham-se os montes primitivos; os outeiros eternos se abatem. Os caminhos de Deus são eternos.

[6] On stade i zatrese zemlju; on pogleda i zadrhtaše narodi. Da, vječne se gore razmrskaše, drevna brda propadoše duž njegovih pradavnih staza.

[7] Vejo as tendas de Cusã em aflição; os acampamentos da terra de Midiã tremem.

[7] Vidjeh kušanske čadore u nevolji, čadorski zastori zemlje midjanske drhtali su.

[8] Acaso, é contra os rios, SENHOR, que estás irado? É contra os ribeiros a tua ira ou contra o mar, o teu furor, já que andas montado nos teus cavalos, nos teus carros de vitória?

[8] Je li Jahve bjesnio na rijeke? Ili jesi li se srdio na rijeke, ili jesi li bio gnjevan na more, pa si se vozio na konjima svojim, na svojim kolima pobjedničkim?

[9] Tiras a descoberto o teu arco, e farta está a tua aljava de flechas. Tu fendes a terra com rios.

[9] Tvoj luk bješe go, ti napuni svoj tobolac strijelama. *Selah* Ti razdvoji zemlju rijekama.

[10] Os montes te vêem e se contorcem; passam torrentes de água; as profundezas do mar fazem ouvir a sua voz e levantam bem alto as suas mãos.

[10] Gore te vidješe i potresoše se; bujica voda navali. Bezdan pusti glas svoj, Sunce visoko diže ruke svoje

[11] O sol e a lua param nas suas moradas, ao resplandecer a luz das tuas flechas sibilantes, ao fulgor do relâmpago da tua lança.

[11] i Mjesec stajaše na mjestu svome; od svjetlosti munjevitih strijela tvojih, od sjaja blistavog koplja tvog.

[12] Na tua indignação, marchas pela terra, na tua ira, calcas aos pés as nações.

[12] Ogorčeno si koračao zemljom; srdito si gazio narode.

[13] Tu sais para salvamento do teu povo, para salvar o teu ungido; feres o telhado da casa do perverso e lhe descobres de todo o fundamento.

[13] Ti iziđe da spasiš narod svoj, da spasiš pomazanika svoga. Ti udari po glavi kuće zla, da je ogoliš od temelja do krova. *Selah*

[14] Traspassas a cabeça dos guerreiros do inimigo com as suas próprias lanças, os

[14] Ti probode njegovim kopljem poglavara njegovih ratnika. Oni navališe da nas

quais, como tempestade, avançam para me destruir; regozijam-se, como se estivessem para devorar o pobre às ocultas.

rasprše; oni su klicali kao oni koji proždiru tlačenog u potaji.

15 Marchas com os teus cavalos pelo mar, pela massa de grandes águas.

15 Ti si gazio po moru s konjima svojim, burkajući vode silne.

16 Ouvi-o, e o meu íntimo se comoveu, à sua voz, tremeram os meus lábios; entrou a podridão nos meus ossos, e os joelhos me vacilaram, pois, em silêncio, devo esperar o dia da angústia, que virá contra o povo que nos acomete.

16 Ja čuh i utroba mi uzdrhta, od tog mi zvuka usne podrhtavahu. Truhlež prodire u kosti moje, noge mi zaklecaše. Jer moram mirno čekati da dan nevolje osvane narodu koji nas napada.

17 Ainda que a figueira não floresça, nem haja fruto na vide; o produto da oliveira minta, e os campos não produzam mantimento; as ovelhas sejam arrebatadas do aprisco, e nos currais não haja gado,

17 Iako smokvino stablo neće cvasti i neće biti ploda na lozama, iako će plod masline propasti i polja neće davati hranu, iako će stado biti odsječeno od tora i neće biti goveda u štalama,

18 todavia, eu me alegro no SENHOR, exulto no Deus da minha salvação.

18 ipak ću ja klicati Jahvi, ja ću se radovati Bogu spasenja svoga.

19 O SENHOR Deus é a minha fortaleza, e faz os meus pés como os da corça, e me faz andar altaneiramente. Ao mestre de canto. Para instrumentos de cordas.

19 Gospod Bog moja je snaga, i on je učinio moje noge poput košutinih, i vodi me po mojim uzvisinama. Horovođi: uz žičana svirala.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Sofonias	Cefanija

Sofonias 1

Ameaças contra Judá e Jerusalém

[1] Palavra do SENHOR que veio a Sofonias, filho de Cusi, filho de Gedalias, filho de Amarias, filho de Ezequias, nos dias de Josias, filho de Amom, rei de Judá.

[2] De fato, consumirei todas as coisas sobre a face da terra, diz o SENHOR.

[3] Consumirei os homens e os animais, consumirei as aves do céu, e os peixes do mar, e as ofensas com os perversos; e exterminarei os homens de sobre a face da terra, diz o SENHOR.

[4] Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém; exterminarei deste lugar o resto de Baal, o nome dos ministrantes dos ídolos e seus sacerdotes;

[5] os que sobre os eirados adoram o exército do céu e os que adoram ao SENHOR e juram por ele e também por Milcom;

[6] os que deixam de seguir ao SENHOR e os que não buscam o SENHOR, nem perguntam por ele.

O dia da ira do Senhor

[7] Cala-te diante do SENHOR Deus, porque o Dia do SENHOR está perto, pois o SENHOR preparou o sacrifício e santificou os seus convidados.

[8] No dia do sacrifício do SENHOR, hei de castigar os oficiais, e os filhos do rei, e todos os que trajam vestiduras estrangeiras.

Dan presude Jehudi

Cefanija 1

[1] Riječ Jahvina koja dođe Cefaniji, sinu Kušija, sina Gedalijina, sina Amarijina, sina Hezekijina, u danima Jošijaha, sina Amonova, kralja jehudinskoga:

[2] “Ja ću pomesti sve s lica zemlje”, očituje Jahve.

[3] “Uklonit ću ljude i zvijeri; uklonit ću ptice s neba i ribe u moru, i učinit ću da padnu zlikovci; i iskorijenit ću ljude s lica zemlje”, očituje Jahve.

[4] “Dignut ću ruku na Jehudu i na sve stanovnike Jerusalema. I odsjeći ću svaki ostatak Baala s ovoga mjesta, i imena paganskih i mnogobožačkih svećenika,

[5] i one koji se klanjaju na vrhovima kuća vojsci nebeskoj, i one koji se klanjaju i zaklinju Jahvi, a opet se kunu Milkomom,

[6] i one koji su se okrenuli od Jahve, i one koji nisu tražili Jahvu niti su za nj pitali.”

[7] Tišina pred Gospodom Jahvom! Jer Jahvin je dan blizu, jer Jahve je pripremio žrtvu, on je posvetio svoje goste.

[8] “Onda će se u dan žrtve Jahvine dogoditi da ću ja kazniti prvake, kraljeve sinove i sve koji se budu odijevali u tuđu nošnju.

9 Castigarei também, naquele dia, todos aqueles que sobem o pedestal dos ídolos e enchem de violência e engano a casa dos seus senhores.

10 Naquele dia, diz o SENHOR, far-se-á ouvir um grito desde a Porta do Peixe, e um uivo desde a Cidade Baixa, e grande lamento desde os outeiros.

11 Uivai vós, moradores de Mactés, porque todo o povo de Canaã está arruinado, todos os que pesam prata são destruídos.

12 Naquele tempo, esquadrinharei a Jerusalém com lanternas e castigarei os homens que estão apegados à borra do vinho e dizem no seu coração: O SENHOR não faz bem, nem faz mal.

13 Por isso, serão saqueados os seus bens e assoladas as suas casas; e edificarão casas, mas não habitarão nelas, plantarão vinhas, porém não lhes beberão o vinho.

14 Está perto o grande Dia do SENHOR; está perto e muito se apressa. Atenção! O Dia do SENHOR é amargo, e nele clama até o homem poderoso.

15 Aquele dia é dia de indignação, dia de angústia e dia de alvoroço e desolação, dia de escuridade e negrume, dia de nuvens e densas trevas,

16 dia de trombeta e de rebate contra as cidades fortes e contra as torres altas.

17 Trarei angústia sobre os homens, e eles andarão como cegos, porque pecaram

9 I kaznit ću toga dana sve koji budu preko hramskog praga preskakali, koji budu punili kuću svoga gospodara nasiljem i prijevarom.

10 Toga dana”, očituje Jahve, “začut će se vapaj s Riblje kapije, kukanje iz Druge četvrti, i glasan tresak s brda.

11 Kukajte, o stanovnici Makteša, svi vaši trgovci zbrisani će biti; svi koji vagaju srebro zatrti su.

12 Dogodit će se u to vrijeme da ću ja pretražiti Jerusalem svjetiljkama, i kaznit ću ljude koji su samozadovoljni, koji su kao vino na svom talogu, koji budu govorili u srcu svome: ‘Jahve neće učiniti ni dobra ni zla!’

13 I blago njihovo postat će plijenom, a kuće njihove puste; da, oni će graditi kuće, ali se u njih neće useljavati, i sadit će vinograde, ali vina iz njih neće piti.”

14 Blizu je veliki dan Jahvin, blizu, i dolazi žurno. Gorak će biti vapaj na dan Jahvin! Čak će i ratnik zakukati.

15 To je dan gnjeva, dan nevolje i muke, dan propasti i pustošenja, dan mraka i tmine, dan oblaka i mrklog mraka,

16 dan trube i bojnog pokliča na utvrđene gradove i visoke tvrđave na uglovima.

17 Ja ću sručiti na ljude nevolju, te će oni hodati kao slijepci, jer su zgriješili prema

contra o SENHOR; e o sangue deles se derramará como pó, e a sua carne será atirada como esterco.

[18] Nem a sua prata nem o seu ouro os poderão livrar no dia da indignação do SENHOR, mas, pelo fogo do seu zelo, a terra será consumida, porque, certamente, fará destruição total e repentina de todos os moradores da terra.

Sofonias 2

Ameaças contra os filisteus

[1] Concentra-te e examina-te, ó nação que não tens pudor,

[2] antes que saia o decreto, pois o dia se vai como a palha; antes que venha sobre ti o furor da ira do SENHOR, sim, antes que venha sobre ti o dia da ira do SENHOR.

[3] Buscai o SENHOR, vós todos os mansos da terra, que cumpris o seu juízo; buscai a justiça, buscai a mansidão; porventura, lograreis esconder-vos no dia da ira do SENHOR.

[4] Porque Gaza será desamparada, e Asquelom ficará deserta; Asdode, ao meio-dia, será expulsa, e Ecrom, desarraigada.

[5] Ai dos que habitam no litoral, do povo dos quereítas! A palavra do SENHOR será contra vós outros, ó Canaã, terra dos filisteus, e eu vos farei destruir, até que não haja um morador sequer.

[6] O litoral será de pastagens, com refúgios para os pastores e currais para os rebanhos.

Jahvi; i krv će se njihova proliti kao prašina, a njihovo meso kao balega.

[18] Ni srebro njihovo ni zlato njihovo neće ih spasiti u dan gnjeva Jahvina; i sva zemlja bit će proždrta u vatri ljubomore njegove, jer će on potpuno dokrajčiti, uistinu strašno, sve stanovnike zemlje.

Presuda neprijateljima Jehude

Cefanija 2

[1] Okupi se, tako je, saberi se, o narode bestidni,

[2] prije negoli se odluka rodi i dan prolazi kao pljeva, prije negoli vas stigne ražarena srdžba Jahvina, prije negoli vam svane dan gnjeva Jahvina.

[3] Tražite Jahvu, svi vi ponizni na zemlji, koji ste izvršili njegove naredbe; tražite pravednost, tražite poniznost. Možda ćete se moći sakriti u dan srdžbe Jahvine.

[4] Jer Gaza će biti napuštena, a Aškelon pustoš; Ašdod će biti istjeran u podne, a Ekron će biti iščupan.

[5] Teško stanovnicima obale morske, narodu keretijskom! Riječ je Jahvina protiv tebe, o Kanaane, zemljo filistinska; i ja ću te uništiti da neće biti stanovnika.

[6] Tako će se obala morska pretvoriti u pašnjake, livade za pastire i torove za stada.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O litoral pertencerá aos restantes da casa de Judá; nele, apascentarão os seus rebanhos e, à tarde, se deitarão nas casas de Asquelom; porque o SENHOR, seu Deus, atentará para eles e lhes mudará a sorte.

[7] Obala će pripasti ostatku kuće Jehudine, oni će na nju izvoditi blago na pašu. U kućama aškelonskim lijegat će uvečer; jer Jahve, njihov Bog, pazit će na njih, i vratit će im sreću njihovu.

Ameaças contra Moabe e Amom

[8] Ouvi o escárnio de Moabe e as injuriosas palavras dos filhos de Amom, com que escarneceram do meu povo e se gabaram contra o seu território.

[8] “Ja sam čuo podrugivanje Moabovo i psovke sinova Amonovih, kojima su se oni rugali mome narodu i uzoholili se protiv njegove zemlje.

[9] Portanto, tão certo como eu vivo, diz o SENHOR dos Exércitos, o Deus de Israel, Moabe será como Sodoma, e os filhos de Amom, como Gomorra, campo de urtigas, poços de sal e assolação perpétua; o restante do meu povo os saqueará, e os sobreviventes da minha nação os possuirão.

[9] Zato, života mi moga”, očituje Jahve nad vojskama, Bog Izrailov, “doista će Moab biti kao Sodoma, a sinovi Amonovi kao Gomora – mjesto obraslo koprivom i prekriveno jamama soli, i pustoš vječna. Ostatak naroda moga oplijenit će ih, a preživjeli od naroda moga naslijedit će ih.”

[10] Isso lhes sobrevirá por causa da sua soberba, porque escarneceram e se gabaram contra o povo do SENHOR dos Exércitos.

[10] To će oni dobiti za oholost svoju, jer su se rugali i oholili na narod Jahve nad vojskama.

[11] O SENHOR será terrível contra eles, porque aniquilará todos os deuses da terra; todas as ilhas das nações, cada uma do seu lugar, o adorarão.

[11] Jahve će im biti strašan, jer će on uništiti sve bogove zemaljske; i sva će se primorja naroda njemu pokloniti, svako na mjestu svom.

Ameaças contra a Etiópia e a Assíria

[12] Também vós, ó etíopes, sereis mortos pela espada do SENHOR.

[12] “I vi, Kušani, bit ćete pobijeni mačem mojim” [veli Jahve].

[13] Ele estenderá também a mão contra o Norte e destruirá a Assíria; e fará de Nínive uma desolação e terra seca como o deserto.

[13] I on će dići svoju ruku na sjever i uništiti Asiriju, i pretvorit će Ninivu u pustoš, spržiti je kao pustinju.

[14] No meio desta cidade, repousarão os rebanhos e todos os animais em bandos;

[14] Usred nje ležat će stada, sve zvijeri što idu u čoporima; i pustinjska sova i buljina

alojar-se-ão nos seus capitéis tanto o pelicano como o ouriço; a voz das aves retinirá nas janelas, o monturo estará nos limiares, porque já lhe arrancaram o madeiramento de cedro.

[15] Esta é a cidade alegre e confiante, que dizia consigo mesma: Eu sou a única, e não há outra além de mim. Como se tornou em desolação, em pousada de animais! Qualquer que passar por ela assobiará com desprezo e agitará a mão.

Sofonias 3

Ameaças contra Jerusalém

[1] Ai da cidade opressora, da rebelde e manchada!

[2] Não atende a ninguém, não aceita disciplina, não confia no SENHOR, nem se aproxima do seu Deus.

[3] Os seus príncipes são leões rugidores no meio dela, os seus juízes são lobos do cair da noite, que não deixam os ossos para serem roídos no dia seguinte.

[4] Os seus profetas são levianos, homens pérfidos; os seus sacerdotes profanam o santuário e violam a lei.

[5] O SENHOR é justo, no meio dela; ele não comete iniqüidade; manhã após manhã, traz ele o seu juízo à luz; não falha; mas o iníquo não conhece a vergonha.

[6] Exterminei as nações, as suas torres estão assoladas; fiz desertas as suas praças, a ponto de não haver quem passe por elas; as suas cidades foram destruídas, de maneira

noćivat će na vrhovima njenih stupova; one će hukati na prozoru, i gavrani na pragu, jer on je ogolio izradbu od kedra.

[15] To je veseli grad što živi u sigurnosti, koji govori u srcu svome: “Ja jesam, i nema nikog pored mene.” Kako postade pustoš, brlog zvijerima! Svako ko kraj njeg prođe zviždat će i prezirno odmahivati rukom.

Teško Jerusalemu

Cefanija 3

[1] Teško gradu nasilničkom, odmetničkom, okaljanom!

[2] On nije slušao nikakva glasa, nije prihvatao nikakve upute. Nije se uzdao u Jahvu, nije se približavao Bogu svome.

[3] Njegovi su prvaci kao lavovi što riču, njegovi suci kao vukovi uvečer; oni ne ostavljaju ništa za ujutro.

[4] Proroci su njegovi nemarni, nevjerni ljudi; svećenici njegovi oskvrnuše svetište. Oni prekršiše zakon.

[5] Jahve je pravedan u njemu; on neće učiniti nepravdu. Svako jutro on iznosi na svjetlo pravdu svoju; on neće zatajiti. Ali nepravednik srama ne poznaje.

[6] [Jahve reče:] “Ja sam zatro ohole; razorene su im tvrđave na uglovima. Ja sam opustošio njihove ulice, tuda više niko ne prolazi; poharani su gradovi njihovi, nema svijeta, nema stanovnika.

que não há ninguém, ninguém que as habite.

[7] Eu dizia: certamente, me temerás e aceitarás a disciplina, e, assim, a sua morada não seria destruída, segundo o que havia determinado; mas eles se levantaram de madrugada e corromperam todos os seus atos.

[7] Ja rekoh: ‘Zacijelo će me grad poštovati, uputu primiti.’ On neće izgubiti iz vida sve što sam mu ja donio. Ali oni su bili željni da budu pokvareni u svim svojim djelima.

A salvação da filha de Jerusalém

[8] Esperai-me, pois, a mim, diz o SENHOR, no dia em que eu me levantar para o despojo; porque a minha resolução é ajuntar as nações e congregar os reinos, para sobre eles fazer cair a minha maldição e todo o furor da minha ira; pois toda esta terra será devorada pelo fogo do meu zelo.

Kazna i obraćenje pogana

[8] Zato čekajte mene”, očituje Jahve, “dan kad ja ustanem kao svjedok. Doista, moja je odluka da okupim narode, da sazovem kraljevstva, da izlijem na njih ogorčenje svoje, svu žestinu srdžbe svoje; jer sva će zemlja biti proždrta vatrom revnosti moje.

[9] Então, darei lábios puros aos povos, para que todos invoquem o nome do SENHOR e o sirvam de comum acordo.

[9] Jer tada ću ja dati narodima usne čiste, da svi dozivaju ime Jahvino, da mu služe rame uz rame.

[10] Dalém dos rios da Etiópia, os meus adoradores, que constituem a filha da minha dispersão, me trarão sacrifícios.

[10] S onu stranu rijeka kušanskih, oni koji mi se klanjaju, moji raštrkani, prinosit će moje žrtve.

[11] Naquele dia, não te envergonharás de nenhuma das tuas obras, com que te rebelaste contra mim; então, tirarei do meio de ti os que exultam na sua soberba, e tu nunca mais te ensoberbecerás no meu santo monte.

[11] Toga dana ti se nećeš sramiti svih djela svojih kojima si se pobunio protiv mene, jer tad ću ja ukloniti iz tvoje sredine tvoje oholnike, razmetljivce, i nikad se više ti nećeš šepuriti na mojoj svetoj gori.

[12] Mas deixarei, no meio de ti, um povo modesto e humilde, que confia em o nome do SENHOR.

[12] Ali ću ja ostaviti u tebi smjeran i ponizan narod, te će on tražiti utočište u imenu Jahvinu.

[13] Os restantes de Israel não cometerão iniqüidade, nem proferirão mentira, e na sua boca não se achará língua enganosa,

[13] Ostatak Israilov neće činiti nepravdu i neće govoriti laži, niti će se jezik varljiv naći u ustima njegovim; jer on će izvoditi

porque serão apascentados, deitar-se-ão, e não haverá quem os espante.

blago na pašu i lijegati, i ni od koga neće drhtati.”

Pjesma radosti

[14] Canta, ó filha de Sião; rejubila, ó Israel; regozija-te e, de todo o coração, exulta, ó filha de Jerusalém.

[14] Kliči, kćeri cionska! Viči pobjedonosno, o Israile! Raduj se i veseli svim srcem svojim, o narode jerusalemski!

[15] O SENHOR afastou as sentenças que eram contra ti e lançou fora o teu inimigo. O Rei de Israel, o SENHOR, está no meio de ti; tu já não verás mal algum.

[15] Jahve je uklonio presude svoje protiv tebe, on je pomeo dušmane tvoje. Kralj Israila, Jahve, u tvojoj je sredini; ti se više nećeš bojati nesreće.

[16] Naquele dia, se dirá a Jerusalém: Não temas, ó Sião, não se afrouxem os teus braços.

[16] Toga dana reći će se Jerusalemu: “Ne boj se, Cione; neka ti ruke ne oslabe.

[17] O SENHOR, teu Deus, está no meio de ti, poderoso para salvar-te; ele se deleitará em ti com alegria; renovar-te-á no seu amor, regozijar-se-á em ti com júbilo.

[17] Jahve, Bog tvoj, u tvojoj je sredini, ratnik spasitelj. On će ti se silno radovati, on će te obnoviti u ljubavi svojoj, radosnim će se poklicima nad tobom veseliti

[18] Os que estão entristecidos por se acharem afastados das festas solenes, eu os congregarei, estes que são de ti e sobre os quais pesam opróbrios.

[18] kao u dan svečani. Odvratit ću od tebe nevolju, da više ne nosiš teret srama.

[19] Eis que, naquele tempo, procederei contra todos os que te afligem; salvarei os que coxeiam, e recolherei os que foram expulsos, e farei deles um louvor e um nome em toda a terra em que sofrerem ignomínia.

[19] Evo, ja ću u to vrijeme izići na kraj sa svim tvojim tlačiteljima, spasit ću hrome i sabrati prognane, i pretvorit ću njihovu sramotu u hvalu i slavu na svoj zemlji.

[20] Naquele tempo, eu vos farei voltar e vos recolherei; certamente, farei de vós um nome e um louvor entre todos os povos da terra, quando eu vos mudar a sorte diante dos vossos olhos, diz o SENHOR.

[20] U to ću vas vrijeme ja dovesti kući, baš u vrijeme kad vas saberem; doista ću vam dati slavu i hvalu među svim narodima na zemlji, kad vam vratim sreću na vaše oči”, veli Jahve.

Ageu

Ageu 1

Ageu exorta o povo a reedificar o templo

1 No segundo ano do rei Dario, no sexto mês, no primeiro dia do mês, veio a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, dizendo:

2 Assim fala o SENHOR dos Exércitos: Este povo diz: Não veio ainda o tempo, o tempo em que a Casa do SENHOR deve ser edificada.

3 Veio, pois, a palavra do SENHOR, por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

4 Acaso, é tempo de habitardes vós em casas apaineladas, enquanto esta casa permanece em ruínas?

5 Ora, pois, assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.

6 Tendes semeado muito e recolhido pouco; comeis, mas não chega para fartar-vos; bebeis, mas não dá para saciar-vos; vestis-vos, mas ninguém se aquece; e o que recebe salário, recebe-o para pô-lo num saquitel furado.

7 Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Considerai o vosso passado.

8 Subi ao monte, trazei madeira e edificai a casa; dela me agradarei e serei glorificado, diz o SENHOR.

Hagaj

Poziv na obnovu hrama

Hagaj 1

1 Druge godine kralja Darija, prvoga dana u šestome mjesecu, po proroku Hagaju dođe riječ Jahvina Zerubabelu, sinu Šealtielovu, namjesniku Jehude, i Ješui, sinu Jehocadakovu, velikom svećeniku:

2 “Ovako veli Jahve nad vojskama: Ovaj narod govori: ‘Još nije došlo vrijeme, vrijeme da se Jahvina kuća opet sagradi.’ ”

3 Onda dođe riječ Jahvina po proroku Hagaju:

4 “Je li vama samima vrijeme da stanujete u kućama svojim obloženim drvetom dok je ova kuća razrušena?”

5 I zato, ovako veli Jahve nad vojskama: “Razmotrite puteve svoje!

6 Mnogo ste posijali, malo žanjete; jedete, ali nema dovoljno da se najedete; pijete, ali nema dovoljno da se napijete; odijevate se, ali nikome nije toplo; a onaj koji zarađuje zarađuje plaću da je stavi u šuplju kesu.”

7 Ovako veli Jahve nad vojskama: “Razmotrite puteve svoje!

8 Popnite se na gore, donesite drva i sagradite opet hram, da ja budem njime zadovoljan i slavljen”, veli Jahve.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Esperastes o muito, e eis que veio a ser pouco, e esse pouco, quando o trouxestes para casa, eu com um assopro o dissipei. Por quê? – diz o SENHOR dos Exércitos; por causa da minha casa, que permanece em ruínas, ao passo que cada um de vós corre por causa de sua própria casa.

[9] "Očekivali ste mnogo, a evo dočekaste malo. Kad ste to donijeli kući, ja ga razvijah. Zašto?", očituje Jahve nad vojskama. "Zato što moja kuća leži razrušena, dok svaki od vas trči kući svojoj.

[10] Por isso, os céus sobre vós retêm o seu orvalho, e a terra, os seus frutos.

[10] Zato je nebo nad vama uskratilo svoju rosu, a zemlja uskratila prinos svoj.

[11] Fiz vir a seca sobre a terra e sobre os montes; sobre o cereal, sobre o vinho, sobre o azeite e sobre o que a terra produz, como também sobre os homens, sobre os animais e sobre todo trabalho das mãos.

[11] Ja pozvah sušu na zemlju, na gore, na žito, na mlado vino, na ulje, na ono što zemlja rađa, na ljude, na stoku i na sav trud ruku."

O povo atende ao Senhor

[12] Então, Zorobabel, filho de Salatiel, e Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e todo o resto do povo atenderam à voz do SENHOR, seu Deus, e às palavras do profeta Ageu, as quais o SENHOR, seu Deus, o tinha mandado dizer; e o povo temeu diante do SENHOR.

[12] Tad se Zerubabel, sin Šealtielov, i Ješua, sin Jehocadakov, veliki svećenik, sa svim ostatkom naroda pokoriše glasu Jahve, Boga svoga, i riječima proroka Hagaja, kao što ga Jahve, Bog njihov, bješe i poslao. I poboja se narod Jahve.

[13] Então, Ageu, o enviado do SENHOR, falou ao povo, segundo a mensagem do SENHOR, dizendo: Eu sou convosco, diz o SENHOR.

[13] Potom Hagaj, glasnik Jahvin, po Jahvinu nalogu progovori narodu i reče: "Ja sam s vama", očituje Jahve.

[14] O SENHOR despertou o espírito de Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e o espírito de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e o espírito do resto de todo o povo; eles vieram e se puseram ao trabalho na Casa do SENHOR dos Exércitos, seu Deus,

[14] Tako Jahve potaknu duh Zerubabela, sina Šealtielova, namjesnika Jehude, i duh Ješue, sina Jehocadakova, velikog svećenika, i duh sveg ostatka naroda, te oni dođoše i prionuše na posao na kući Jahve nad vojskama, Boga svoga,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] ao vigésimo quarto dia do sexto mês.

Ageu 2

A glória do segundo templo

[1] No segundo ano do rei Dario, no sétimo mês, ao vigésimo primeiro do mês, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[2] Fala, agora, a Zorobabel, filho de Salatiel, governador de Judá, e a Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e ao resto do povo, dizendo:

[3] Quem dentre vós, que tenha sobrevivido, contemplou esta casa na sua primeira glória? E como a vedes agora? Não é ela como nada aos vossos olhos?

[4] Ora, pois, sê forte, Zorobabel, diz o SENHOR, e sê forte, Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote, e tu, todo o povo da terra, sê forte, diz o SENHOR, e trabalhai, porque eu sou convosco, diz o SENHOR dos Exércitos;

[5] segundo a palavra da aliança que fiz convosco, quando saístes do Egito, o meu Espírito habita no meio de vós; não temais.

[6] Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda uma vez, dentro em pouco, farei abalar o céu, a terra, o mar e a terra seca;

[7] farei abalar todas as nações, e as coisas preciosas de todas as nações virão, e encherei de glória esta casa, diz o SENHOR dos Exércitos.

[15] dvadeset i četvrtog dana u šestome mjesecu, druge godine kralja Darija.

Nečist narod

Hagaj 2

[1] Dvadeset i prvog dana u sedmome mjesecu dođe riječ Jahvina po proroku Hagaju:

[2] “Progovori sad Zerubabelu, sinu Šealtielovu, namjesniku Jehude, i Ješui, sinu Jehocadakovu, velikom svećeniku, i ostatku naroda, i reci:

[3] Ko je ostao među vama da je vidio ovaj hram u njegovoj staroj slavi? I kako ga sada vidite? Nije li u vašim očima kao ništa?

[4] A sad budi jak, Zerubabele, očituje Jahve, odvaži se i ti, Ješua, sine Jehocadakov, veliki svećeniče, i sav narode zemlje, odvaži se, očituje Jahve, i radite, jer ja sam s vama, očituje Jahve nad vojskama,

[5] onako kako vam i obećah kad iziđoste iz Egipta. Moj Duh obitava među vama; ne bojte se!

[6] Jer ovako veli Jahve nad vojskama: Još ću jednom za kratko vrijeme ja potresti nebesa i zemlju, te i more i suhu zemlju.

[7] Ja ću potresti sve narode; i dolazit će blago svih naroda, i ja ću ispuniti ovu kuću slavom, veli Jahve nad vojskama.

[8] Minha é a prata, meu é o ouro, diz o SENHOR dos Exércitos.

[9] A glória desta última casa será maior do que a da primeira, diz o SENHOR dos Exércitos; e, neste lugar, darei a paz, diz o SENHOR dos Exércitos.

Repreendida a infidelidade do povo

[10] Ao vigésimo quarto dia do mês nono, no segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR por intermédio do profeta Ageu, dizendo:

[11] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Pergunta, agora, aos sacerdotes a respeito da lei:

[12] Se alguém leva carne santa na orla de sua veste, e ela vier a tocar no pão, ou no cozinhado, ou no vinho, ou no azeite, ou em qualquer outro mantimento, ficará isto santificado? Responderam os sacerdotes: Não.

[13] Então, perguntou Ageu: Se alguém que se tinha tornado impuro pelo contato com um corpo morto tocar nalguma destas coisas, ficará ela imunda? Responderam os sacerdotes: Ficará imunda.

[14] Então, prosseguiu Ageu: Assim é este povo, e assim esta nação perante mim, diz o SENHOR; assim é toda a obra das suas mãos, e o que ali oferecem: tudo é imundo.

[15] Agora, pois, considerai tudo o que está acontecendo desde aquele dia. Antes de

[8] Srebro je moje i zlato je moje, očituje Jahve nad vojskama.

[9] Kasnija slava ove kuće bit će veća od one prijašnje, veli Jahve nad vojskama, i na ovome mjestu ja ću dati mir, očituje Jahve nad vojskama.”

[10] Dvadeset i četvrtoga dana u devetome mjesecu druge godine kralja Darija dođe riječ Jahvina proroku Hagaju:

[11] “Ovako veli Jahve nad vojskama: Upitaj sad svećenike šta Zakon kaže o ovome:

[12] Ako bi neko nosio sveto meso u naboru odijela svog, te dotakao hljeb tim naborom, ili kuhano meso, vino, ulje, ili kakvu god hranu, bi li to postalo sveto?” A svećenici odgovoriše: “Ne.”

[13] Tad Hagaj reče: “Kad bi neko ko se onečistio dotaknuvši truplo dodirnuo nešto od toga, bi li to bilo nečisto?” A svećenici odgovoriše: “Bilo bi nečisto.”

[14] Onda Hagaj reče: “Takav je i ovaj narod. I takav je i ovaj puk preda mnom”, očituje Jahve, “i takvo je i svako djelo ruku njihovih; i ono što oni ondje prinose nečisto je.

Jahve će blagosloviti

[15] A sad, razmislite od dana današnjega pa nadalje: prije negoli se postavi kamen na kamen u hramu Jahvinu,

pordes pedra sobre pedra no templo do SENHOR,

16 antes daquele tempo, alguém vinha a um monte de vinte medidas, e havia somente dez; vinha ao lagar para tirar cinqüenta, e havia somente vinte.

16 kakvi ste bili? Kad bi ko došao do hrpe žita od dvadeset mjera, bilo je samo deset, i kad bi ko došao do vinskog badnja da zahvati pedeset mjera, bilo je samo dvadeset.

17 Eu vos feri com queimaduras, e com ferrugem, e com saraiva, em toda a obra das vossas mãos; e não houve, entre vós, quem voltasse para mim, diz o SENHOR.

17 Ja sam udarao po vama i po svakom djelu ruku vaših medljikom, plijesni i gradom, ali vi mi se niste vratili”, očituje Jahve.

18 Considerai, eu vos rogo, desde este dia em diante, desde o vigésimo quarto dia do mês nono, desde o dia em que se fundou o templo do SENHOR, considerai nestas coisas.

18 “Doista razmislite od dana današnjega pa nadalje, od dvadeset i četvrtog dana devetoga mjeseca, od dana kad su udareni temelji hramu Jahvinu, razmislite:

19 Já não há semente no celeiro. Além disso, a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado os seus frutos; mas, desde este dia, vos abençoarei.

19 je li ostalo još sjemena u žitnici? Pa ni vinova loza, smokva, šipak ni maslina ne rađaju. Ali od ovoga dana ja ću vas blagosloviti.”

A promessa do Senhor a Zorobabel

Obećanje Jahvino Zerubabelu

20 Veio a palavra do SENHOR segunda vez a Ageu, ao vigésimo quarto dia do mês, dizendo:

20 Potom drugi put dođe riječ Jahvina proroku Hagaju dvadeset i četvrtog dana toga mjeseca:

21 Fala a Zorobabel, governador de Judá: Farei abalar o céu e a terra;

21 “Progovori Zerubabelu, namjesniku Jehude, i reci: Ja ću potresti nebesa i zemlju.

22 derribarei o trono dos reinos e destruirei a força dos reinos das nações; destruirei o carro e os que andam nele; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, um pela espada do outro.

22 Ja ću oboriti prijestolja kraljevstava i slomiti moć kraljevstvima poganskim; i prevrnut ću kola i vozače njihove, i konji će i konjanici njihovi pasti, svako od mača tuđega.

23 Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, tomar-te-ei, ó Zorobabel, filho

23 Toga dana”, očituje Jahve nad vojskama, “ja ću te uzeti, Zerubabele, sine

de Salatiel, servo meu, diz o SENHOR, e te farei como um anel de selar, porque te escolhi, diz o SENHOR dos Exércitos.

Šealtielov, slugo moja", očituje Jahve, "i učiniti te poput pečatnog prstena, jer sam te odabrao", očituje Jahve nad vojskama.

Zacarias	Zekarija

Zacarias 1

Exortação ao arrependimento

[1] No oitavo mês do segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido, dizendo:

[2] O SENHOR se irou em extremo contra vossos pais.

[3] Portanto, dize-lhes: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tornai-vos para mim, diz o SENHOR dos Exércitos, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Não sejais como vossos pais, a quem clamavam os primeiros profetas, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Convertei-vos, agora, dos vossos maus caminhos e das vossas más obras; mas não ouviram, nem me atenderam, diz o SENHOR.

[5] Vossos pais, onde estão eles? E os profetas, acaso, vivem para sempre?

[6] Contudo, as minhas palavras e os meus estatutos, que eu prescrevi aos profetas, meus servos, não alcançaram a vossos pais? Sim, estes se arrependeram e disseram: Como o SENHOR dos Exércitos fez tenção de nos tratar, segundo os nossos caminhos e segundo as nossas obras, assim ele nos fez.

A primeira visão: os cavalos

[7] No vigésimo quarto dia do mês undécimo, que é o mês de sebate, no

Poziv na pokajanje

Zekarija 1

[1] U osmome mjesecu druge godine Darija dođe riječ Jahvina proroku Zekariji, sinu Berekijinu, sinu Idovu:

[2] “Jahve se veoma rasrdio na očeve vaše.

[3] Zato im kaži: Ovako veli Jahve nad vojskama: ‘Vi se vratite meni’, očituje Jahve nad vojskama, ‘pa ću se ja vratiti vama’, veli Jahve nad vojskama.

[4] Ne budite kao očevi svoji, kojima su prijašnji proroci objavljivali: Ovako veli Jahve nad vojskama: ‘Vratite se sad sa zlih puteva svojih i od zlodjela svojih. Ali me oni nisu slušali niti su se obazirali na me’, očituje Jahve.

[5] Očevi vaši, gdje su oni? I proroci, žive li oni dovijeka?

[6] A zar riječi moje i odredbe moje, što sam ih zapovjedio slugama svojim prorocima, nisu stigle očeve vaše? Tad se oni pokajaše i rekoše: Onako kako je Jahve nad vojskama naumio da učini s nama prema putevima našim i djelima našim, tako je on s nama i postupio.”

Prvo viđenje:
Čovjek među stablima mirte

[7] Dvadeset i četvrtog dana jedanaestoga mjeseca, koji je mjesec šebat, druge godine

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

segundo ano de Dario, veio a palavra do SENHOR ao profeta Zacarias, filho de Baraquias, filho de Ido.

Darija, proroku Zekariji, sinu Berekijinu, sinu Idovu, dođe ova riječ Jahvina:

8 Tive de noite uma visão, e eis um homem montado num cavalo vermelho; estava parado entre as murteiras que havia num vale profundo; atrás dele se achavam cavalos vermelhos, baios e brancos.

8 Vidio sam u noći čovjeka gdje jaše na crvenom konju, i on stajaše među stablima mirte u dolini, a iza njega konji crveni, riđi i bijeli.

9 Então, perguntei: meu senhor, quem são estes? Respondeu-me o anjo que falava comigo: Eu te mostrarei quem são eles.

9 Ja tad rekoh: “Ko su ovi, gospodaru moj?” Anđeo koji je govorio sa mnom reče mi: “Ja ću ti pokazati ko su oni.”

10 Então, respondeu o homem que estava entre as murteiras e disse: São os que o SENHOR tem enviado para percorrerem a terra.

10 A čovjek koji je stajao među mirtama odgovori i reče: “Ovo su oni koje je Jahve poslao da obilaze zemlju.”

11 Eles responderam ao anjo do SENHOR, que estava entre as murteiras, e disseram: Nós já percorremos a terra, e eis que toda a terra está, agora, repousada e tranqüila.

11 Tad oni odgovoriše anđelu Jahvinu koji je stajao među mirtama i rekoše: “Mi smo obišli zemlju, i gle, sva je zemlja mirna i tiha.”

12 Então, o anjo do SENHOR respondeu: Ó SENHOR dos Exércitos, até quando não terás compaixão de Jerusalém e das cidades de Judá, contra as quais estás indignado faz já setenta anos?

12 Potom anđeo Jahvin reče: “O Jahve nad vojskama, dokle ćeš ti uskraćivati milost Jerusalemu i gradovima jehudinskim, na koje si ogorčen ovih sedamdeset godina?”

13 Respondeu o SENHOR com palavras boas, palavras consoladoras, ao anjo que falava comigo.

13 Jahve odgovori anđelu koji je govorio sa mnom prijaznim riječima, riječima utješnim.

14 E este me disse: Clama: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Com grande empenho, estou zelando por Jerusalém e por Sião.

14 Tako mi anđeo koji je govorio sa mnom reče: “Objavi: Ovako veli Jahve nad vojskama: Ja sam veoma ljubomoran zbog Jerusalema i Ciona.

[15] E, com grande indignação, estou irado contra as nações que vivem confiantes; porque eu estava um pouco indignado, e elas agravaram o mal.

[16] Portanto, assim diz o SENHOR: Voltei-me para Jerusalém com misericórdia; a minha casa nela será edificada, diz o SENHOR dos Exércitos, e o cordel será estendido sobre Jerusalém.

[17] Clama outra vez, dizendo: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: As minhas cidades ainda transbordarão de bens; o SENHOR ainda consolará a Sião e ainda escolherá a Jerusalém.

A segunda visão: os quatro chifres e os quatro ferreiros

[18] Levantei os olhos e vi, e eis quatro chifres.

[19] Perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto? Ele me respondeu: São os chifres que dispersaram a Judá, a Israel e a Jerusalém.

[20] O SENHOR me mostrou quatro ferreiros.

[21] Então, perguntei: que vêm fazer estes? Ele respondeu: Aqueles são os chifres que dispersaram a Judá, de maneira que ninguém pode levantar a cabeça; estes ferreiros, pois, vieram para os amedrontar, para derribar os chifres das nações que levantaram o seu poder contra a terra de Judá, para a espalhar.

Zacarias 2

A terceira visão: Jerusalém é medida

[15] I veoma sam ljut na narode bezbrižne, jer dok ja bijah samo malo ljut, oni uvećavahu nesreću.

[16] Stoga ovako veli Jahve: Ja ću se vratiti u Jerusalem s milosrđem; kuća će moja biti sagrađena u njemu, očituje Jahve nad vojskama, i vrpca za mjerenje bit će pružena preko Jerusalema.

[17] I još objavi: Ovako veli Jahve nad vojskama: Moje će gradove opet preplaviti blagostanje, i Jahve će opet utješiti Cion i opet izabrati Jerusalem."

Drugo viđenje:

Četiri roga i četiri majstora

[18] Tad ja podigoh oči i pogledah, kad gle, četiri roga.

[19] Zato upitah anđela koji je govorio sa mnom: "Šta je ovo?" A on mi odgovori: "To su rogovi koji su raspršili Jehudu, Israila i Jerusalem."

[20] Onda mi Jahve pokaza četiri majstora.

[21] Ja upitah: "Šta su ovi došli raditi?" A on reče: "To su rogovi koji su raspršili Jehudu, te niko ne može dići svoju glavu, a majstori su došli da ih zastraše, da polome rogove narodima koji podigoše rogove svoje na zemlju Jehudinu da rasprše njen narod."

Treće viđenje:

Čovjek s vrpcom za mjerenje

Zekarija 2

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um homem que tinha na mão um cordel de medir.

[2] Então, perguntei: para onde vais tu? Ele me respondeu: Medir Jerusalém, para ver qual é a sua largura e qual o seu comprimento.

[3] Eis que saiu o anjo que falava comigo, e outro anjo lhe saiu ao encontro.

[4] E lhe disse: Corre, fala a este jovem: Jerusalém será habitada como as aldeias sem muros, por causa da multidão de homens e animais que haverá nela.

[5] Pois eu lhe serei, diz o SENHOR, um muro de fogo em redor e eu mesmo serei, no meio dela, a sua glória.

Israel exortado a voltar para Sião

[6] Eh! Eh! Fugi, agora, da terra do Norte, diz o SENHOR, porque vos espalhei como os quatro ventos do céu, diz o SENHOR.

[7] Eh! Salva-te, ó Sião, tu que habitas com a filha da Babilônia.

[8] Pois assim diz o SENHOR dos Exércitos: Para obter ele a glória, enviou-me às nações que vos despojaram; porque aquele que tocar em vós toca na menina do seu olho.

[9] Porque eis aí agitarei a mão contra eles, e eles virão a ser a presa daqueles que os serviram; assim, sabereis vós que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou.

[1] Onda podigoh oči i pogledah, kad gle, ondje bijaše neki čovjek s vrpcom za mjerenje u ruci.

[2] Zato upitah: “Kamo ćeš?” A on mi reče: “Da izmjerim Jerusalem, da vidim koliko je širok i koliko dug.”

[3] I gle, anđeo koji je govorio sa mnom istupi, a drugi mu je anđeo izlazio u susret,

[4] govoreći mu: “Trči, progovori onom mladiću i reci mu: Jerusalem će biti naseljen, bez zidina, zbog mnoštva ljudi i stoke u njemu,

[5] jer ću mu ja, očituje Jahve, biti vatreni zid, i ja ću biti slava usred njega.”

[6] “Hej! Hej! Bježite iz zemlje sjeverne”, očituje Jahve, “jer ja sam vas raspršio kao četiri vjetra nebeska”, očituje Jahve.

[7] “Hej! Izmakni, Cione, ti koji živiš u gradu babilonskom.”

[8] Jer ovako veli Jahve nad vojskama, koji mi je ukazao čast i poslao me narodima koji su vas pljačkali: “Ko vas dirne dirnuo je zjenicu oka moga.

[9] Jer gle, ja ću zamahnuti rukom svojom nad njima, te će oni biti plijen robovima svojim. Tad ćete vi znati da je mene poslao Jahve nad vojskama.

[10] Canta e exulta, ó filha de Sião, porque eis que venho e habitarei no meio de ti, diz o SENHOR.

[11] Naquele dia, muitas nações se ajuntarão ao SENHOR e serão o meu povo; habitarei no meio de ti, e saberás que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a ti.

[12] Então, o SENHOR herdará a Judá como sua porção na terra santa e, de novo, escolherá a Jerusalém.

[13] Cale-se toda carne diante do SENHOR, porque ele se levantou da sua santa morada.

Zacarias 3

A quarta visão: o sumo sacerdote Josué

[1] Deus me mostrou o sumo sacerdote Josué, o qual estava diante do Anjo do SENHOR, e Satanás estava à mão direita dele, para se lhe opor.

[2] Mas o SENHOR disse a Satanás: O SENHOR te repreende, ó Satanás; sim, o SENHOR, que escolheu a Jerusalém, te repreende; não é este um tição tirado do fogo?

[3] Ora, Josué, trajado de vestes sujas, estava diante do Anjo.

[4] Tomou este a palavra e disse aos que estavam diante dele: Tirai-lhe as vestes sujas. A Josué disse: Eis que tenho feito que passe de ti a tua iniqüidade e te vestirei de finos trajes.

[5] E disse eu: ponham-lhe um turbante limpo sobre a cabeça. Puseram-lhe, pois,

[10] Pjevaj od sreće i raduj se, grade cionski, jer gle, ja dolazim i obitavat ću usred tebe", očituje Jahve.

[11] "Mnogi će se narodi pridružiti Jahvi toga dana i postat će narodom mojim. Tad ću ja obitavati usred tebe, i ti ćeš znati da me tebi poslao Jahve nad vojskama.

[12] Jahve će zaposjesti Jehudu kao dio svoj u svetoj zemlji i opet će izabrati Jerusalem.

[13] Tiho, ljudi svi, pred Jahvom, jer on se prenuo iz svetog obitavališta svog."

Četvrto viđenje: Ješua i sotona

Zekarija 3

[1] Potom mi pokaza Ješuu, velikog svećenika, gdje stoji pred anđelom Jahvinim, a sotona mu stajaše s desne strane da ga tuži.

[2] Anđeo Jahvin reče sotoni: "Jahve te ukorio, sotono! Ukorio te Jahve, koji je izabrao Jerusalem! Nije li ovaj čovjek ugarak istrgnut iz vatre?"

[3] A Ješua bijaše obučen u prljave haljine stojeći pred anđelom.

[4] Anđeo progovori i reče onima koji stajahu pred njim: "Skinite s njega te prljave haljine." I još njemu reče: "Evo, ja sam uklonio od tebe opačinu tvoju i odjenut ću te u svečano odijelo."

[5] Ja tad rekoh: "Neka mu metnu čist turban na glavu." Tako mu staviše čist turban na

sobre a cabeça um turbante limpo e o vestiram com trajes próprios; e o Anjo do SENHOR estava ali,

glavu i odjenuše ga u haljine dok je anđeo stajao u blizini.

[6] protestou a Josué e disse:

[6] I anđeo Jahvin opomenu Ješuu riječima:

[7] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se andares nos meus caminhos e observares os meus preceitos, também tu julgarás a minha casa e guardarás os meus átrios, e te darei livre acesso entre estes que aqui se encontram.

[7] “Ovako veli Jahve nad vojskama: Ako budeš hodio putevima mojim i držao se onoga što tražim, onda ćeš i upravljati kućom mojom i nadzirati dvorišta moja, a ja ću ti omogućiti slobodan pristup među one koji ovdje stoje.

Dolazak Mladice

[8] Ouve, pois, Josué, sumo sacerdote, tu e os teus companheiros que se assentam diante de ti, porque são homens de presságio; eis que eu farei vir o meu servo, o Renovo.

[8] Sad slušajte, Ješua, veliki svećeniče, ti i drugovi tvoji što sjede pred tobom – doista, oni su ljudi koji su znak, jer gle, ja ću dovesti Mladicu, slugu svoga.

[9] Porque eis aqui a pedra que pus diante de Josué; sobre esta pedra única estão sete olhos; eis que eu lavrarei a sua escultura, diz o SENHOR dos Exércitos, e tirarei a iniqüidade desta terra, num só dia.

[9] Evo kamena koji stavih pred Ješuu; na jednom kamenu sedam je očiju. Gle, ja ću u nj urezati natpis, očituje Jahve nad vojskama, i uklonit ću opačinu zemlje ove u jednom danu.

[10] Naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, cada um de vós convidará ao seu próximo para debaixo da vide e para debaixo da figueira.

[10] Toga dana, očituje Jahve nad vojskama, svako će od vas pozvati bližnjega svoga da sjedne pod lozu i pod smokvu.”

Zacarias 4

A quinta visão: o candelabro de ouro entre duas oliveiras

Peto viđenje:

Stalak za svjetiljku i maslinova stabla

Zekarija 4

[1] Tornou o anjo que falava comigo e me despertou, como a um homem que é despertado do seu sono,

[1] Potom se vrati anđeo koji je govorio sa mnom i probudi me, kao kad čovjeka probude iz sna.

[2] e me perguntou: Que vês? Respondi: olho, e eis um candelabro todo de ouro e um vaso de azeite em cima com as suas

[2] On me upita: “Šta vidiš?” A ja odgovorih: “Vidim, evo, stalak za svjetiljku, sav od zlata, s posudom navrh njega, i sedam

sete lâmpadas e sete tubos, um para cada uma das lâmpadas que estão em cima do candelabro.

svjetiljki na njemu, sa sedam lijevaka za svaku svjetiljku navrh njega,

3 Junto a este, duas oliveiras, uma à direita do vaso de azeite, e a outra à sua esquerda.

3 i još dva stabla maslinova kraj njega, jedno s desne strane posude, a drugo s njene lijeve strane.”

4 Então, perguntei ao anjo que falava comigo: meu senhor, que é isto?

4 Ja onda progovorih anđelu koji je govorio sa mnom i upitah: “Šta je ovo, gospodaru moj?”

5 Respondeu-me o anjo que falava comigo: Não sabes tu que é isto? Respondi: não, meu senhor.

5 Tad mi anđeo koji je govorio sa mnom odgovori i reče: “Zar ti ne znaš šta je to?” A ja rekoh: “Ne, gospodaru moj.”

6 Prosseguiu ele e me disse: Esta é a palavra do SENHOR a Zorobabel: Não por força nem por poder, mas pelo meu Espírito, diz o SENHOR dos Exércitos.

6 On mi tad reče: “Ovo je Jahvina riječ Zerubabelu: Ne silom niti snagom, nego duhom mojim, veli Jahve nad vojskama.

7 Quem és tu, ó grande monte? Diante de Zorobabel serás uma campina; porque ele colocará a pedra de remate, em meio a aclamações: Haja graça e graça para ela!

7 Šta si ti, goro velika? Pred Zerubabelom – ravnica; i on će iznijeti zaglavni kamen [hrama] uz poklike: ‘Blagoslovio, blagoslovio ga Bog!’ ”

8 Novamente, me veio a palavra do SENHOR, dizendo:

8 I još mi dođe riječ Jahvina:

9 As mãos de Zorobabel lançaram os fundamentos desta casa, elas mesmas a acabarão, para que saibais que o SENHOR dos Exércitos é quem me enviou a vós outros.

9 “Zerubabelove ruke položile su temelj kući ovoj, i njegove će je ruke i dovršiti. Tad ćete vi znati da me vama poslao Jahve nad vojskama.

10 Pois quem despreza o dia dos humildes começos, esse alegrar-se-á vendo o prumo na mão de Zorobabel. Aqueles sete olhos são os olhos do SENHOR, que percorrem toda a terra.

10 Jer ko je prezreo dan malih stvari? Ljudi će se radovati kad vide visak u Zerubabelovoj ruci. A ovih sedam svjetiljki Jahvine su oči što prolaze širom zemlje.”

[11] Prossegui e lhe perguntei: que são as duas oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

[12] Tornando a falar-lhe, perguntei: que são aqueles dois raminhos de oliveira que estão junto aos dois tubos de ouro, que vertem de si azeite dourado?

[13] Ele me respondeu: Não sabes que é isto? Eu disse: não, meu senhor.

[14] Então, ele disse: São os dois ungidos, que assistem junto ao SENHOR de toda a terra.

Zacarias 5

A sexta visão: o rolo voante

[1] Tornei a levantar os olhos e vi, e eis um rolo voante.

[2] Perguntou-me o anjo: Que vês? Eu respondi: vejo um rolo voante, que tem vinte côvados de comprimento e dez de largura.

[3] Então, me disse: Esta é a maldição que sai pela face de toda a terra, porque qualquer que furtar será expulso segundo a maldição, e qualquer que jurar falsamente será expulso também segundo a mesma.

[4] Fá-la-ei sair, diz o SENHOR dos Exércitos, e a farei entrar na casa do ladrão e na casa do que jurar falsamente pelo meu nome; nela, pernoitará e consumirá a sua madeira e as suas pedras.

A sétima visão: a mulher e o efa

[5] Saiu o anjo que falava comigo e me disse: Levanta, agora, os olhos e vê que é isto que sai.

[11] Tad ga ja upitah: “Šta su ova dva stabla maslinova s desne strane stalka za svjetiljku i s njegove lijeve strane?”

[12] I progovorih i drugi put i upitah ga: “Šta su one dvije grane masline što izlijevaju zlatno ulje kroz dvije zlatne cijevi?”

[13] Tad mi on odgovori i reče: “Zar ne znaš šta su?” A ja rekoh: “Ne, gospodaru moj.”

[14] Tad on reče: “To su dva pomazanika koji stoje kraj Gospodara zemlje sve.”

Šesto viđenje: Leteći svitak

Zekarija 5

[1] Potom opet podigoh oči i pogledah, kad gle, svitak lećaše.

[2] I upita me on: “Šta vidiš?” A ja odgovorih: “Vidim svitak što leti; dug je dvadeset, a širok deset aršina.”

[3] On mi tad reče: “To je prokletstvo koje će krenuti preko lica zemlje sve; doista, svako ko bude krao bit će pometen po onom što je napisano s jedne strane, i svako ko se bude krivo zaklinjao bit će pometen po onom što je napisano s druge strane.

[4] Ja ću ga poslati”, očituje Jahve nad vojskama, “i on će ući u kuću lopovu i u kuću onome koji se kune krivo imenom mojim; i on će prenoćiti u toj kući i uništiti je s njenim drvetom i kamenom.”

Sedmo viđenje: Žena u košari

[5] Tad anđeo koji je govorio sa mnom iziđe i reče mi: “Podigni sad oči i pogledaj šta to izlazi.”

[6] Eu perguntei: que é isto? Ele me respondeu: É um efa que sai. Disse ainda: Isto é a iniqüidade em toda a terra.

[6] Ja upitah: “Šta je to?” A on reče: “To je košara što izlazi.” I još reče: “To je njihova opačina u zemlji svoj.”

[7] Eis que foi levantada a tampa de chumbo, e uma mulher estava sentada dentro do efa.

[7] I gle, podiže se poklopac od olova i jedna je žena sjedila u košari.

[8] Prosseguiu o anjo: Isto é a impiedade. E a lançou para o fundo do efa, sobre cuja boca pôs o peso de chumbo.

[8] Tad on reče: “To je zloća!” I gurnu je dolje, usred košare, i baci joj na otvor teret od olova.

[9] Levantei os olhos e vi, e eis que saíram duas mulheres; havia vento em suas asas, que eram como de cegonha; e levantaram o efa entre a terra e o céu.

[9] Potom ja podigoh oči i pogledah: dvije žene izlažahu s vjetrom u krilima – imale su krila kao krila u rode – i digoše košaru između zemlje i neba.

[10] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: para onde levam elas o efa?

[10] Ja upitah anđela koji je govorio sa mnom: “Kamo nose košaru?”

[11] Respondeu-me: Para edificarem àquela mulher uma casa na terra de Sinar, e, estando esta acabada, ela será posta ali em seu próprio lugar.

[11] A on mi reče: “Da joj izgrade hram u zemlji šinarskoj; i kad se on pripremi, ona će biti posađena tamo na prijestolje svoje.”

Zacarias 6

A oitava visão: os quatro carros

Osmo viđenje: Četvera kola

Zekarija 6

[1] Outra vez, levantei os olhos e vi, e eis que quatro carros saíam dentre dois montes, e estes montes eram de bronze.

[1] I podigoh opet oči i pogledah, kad gle, četvera kola izlažahu između dviju gora; a gore bijahu gore mjedene.

[2] No primeiro carro, os cavalos eram vermelhos, no segundo, pretos,

[2] Na prvim kolima bijahu crveni konji, na drugim kolima crni konji,

[3] no terceiro, brancos e no quarto, baios; todos eram fortes.

[3] na trećim kolima bijeli konji, a na četvrtim kolima snažni šareni konji.

[4] Então, perguntei ao anjo que falava comigo: que é isto, meu senhor?

[4] Potom ja progovorih i upitah anđela koji je govorio sa mnom: “Ko su ovi, gospodaru moj?”

5 Respondeu-me o anjo: São os quatro ventos do céu, que saem donde estavam perante o SENHOR de toda a terra.

6 O carro em que estão os cavalos pretos sai para a terra do Norte; o dos brancos, após eles; o dos baios, para a terra do Sul.

7 Saem, assim, os cavalos fortes, forcejando por andar avante, para percorrerem a terra. O SENHOR lhes disse: Ide, percorrei a terra. E percorriam a terra.

8 E me chamou e me disse: Eis que aqueles que saíram para a terra do Norte fazem repousar o meu Espírito na terra do Norte.

A coroação de Josué. O Renovo

9 A palavra do SENHOR veio a mim, dizendo:

10 Recebe dos que foram levados cativos, a saber, de Heldai, de Tobias e de Jedaías, e vem tu no mesmo dia e entra na casa de Josias, filho de Sofonias, para a qual vieram da Babilônia.

11 Recebe, digo, prata e ouro, e faze coroas, e põe-nas na cabeça de Josué, filho de Jozadaque, o sumo sacerdote.

12 E dize-lhe: Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis aqui o homem cujo nome é Renovo; ele brotará do seu lugar e edificará o templo do SENHOR.

13 Ele mesmo edificará o templo do SENHOR e será revestido de glória; assentar-se-á no seu trono, e dominará, e será sacerdote no seu trono; e reinará perfeita união entre ambos os ofícios.

5 Anđeo mi odgovori: “To su četiri vjetra nebeska što izlaze nakon stajanja pred Gospodarem zemlje sve.

6 Kola s crnim konjima idu u sjeverni kraj, kola s bijelcima idu na zapad, dok kola sa šarcima idu u južni kraj

7 i snažni [šareni] iziđoše na istok.” Oni bijahu željni da krenu u obilazak zemlje. I reče [anđeo]: “Idite, obiđite zemlju.” I oni obiđoše zemlju.

8 Onda mi [anđeo] doviknu i reče: “Vidi, oni koji idu u zemlju sjevernu umirili su gnjev moj u zemlji sjevernoj.”

Kruna za svećenika Ješuu

9 I riječ Jahvina dođe mi:

10 “Uzmi prinos od prognanika – od Heldaja, Tobijaha i Jedajaha – i otiđi istog dana pa uđi u kuću Josijaha, sina Cefanijina, u koju su oni došli iz Babilona.

11 Uzmi srebra i zlata, načini krunu i stavi je na glavu Ješui, sinu Jehocadakovu, velikom svećeniku.

12 Onda mu kaži: Ovako veli Jahve nad vojskama: Evo čovjeka kome je ime Mladica, jer će se on razgranati tamo gdje je; i on će izgraditi hram Jahvin.

13 Tako je, on je taj koji će izgraditi hram Jahvin i taj koji će nositi čast i sjediti i vladati na prijestolju svome. Tako će biti jedan svećenik kraj njegova prijestolja, i vladat će mir među njima dvojicom.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] As coroas serão para Helém, para Tobias, para Jedaías e para Hem, filho de Sofonias, como memorial no templo do SENHOR.

[15] Aqueles que estão longe virão e ajudarão no edificar o templo do SENHOR, e sabereis que o SENHOR dos Exércitos me enviou a vós outros. Isto sucederá se diligentemente ouvirdes a voz do SENHOR, vosso Deus.

Zacarias 7

O jejum que não agrada a Deus

[1] No quarto ano do rei Dario, veio a palavra do SENHOR a Zacarias, no dia quarto do nono mês, que é quisleu.

[2] Quando de Betel foram enviados Sarezer, e Regém-Meleque, e seus homens, para suplicarem o favor do SENHOR,

[3] perguntaram aos sacerdotes, que estavam na Casa do SENHOR dos Exércitos, e aos profetas: Continuaremos nós a chorar, com jejum, no quinto mês, como temos feito por tantos anos?

[4] Então, a palavra do SENHOR dos Exércitos me veio a mim, dizendo:

[5] Fala a todo o povo desta terra e aos sacerdotes: Quando jejuastes e pranteastes, no quinto e no sétimo mês, durante estes setenta anos, acaso, foi para mim que jejuastes, com efeito, para mim?

[6] Quando comeis e bebeis, não é para vós mesmos que comeis e bebeis?

[14] A kruna će ostati u Jahvinom hramu, za spomen Heldaju, Tobijahu, Jedajahu i Josijahu, sinu Cefanijinu.

[15] Oni koji budu daleko doći će i graditi hram Jahvin.” Tad ćete vi znati da me je Jahve nad vojskama vama poslao. I to će se zbiti ako se potpuno pokorite Jahvi, Bogu svome.

Pravda i ljubav važniji nego post

Zekarija 7

[1] Četvrte godine kralja Darija, četvrtoga dana u devetome mjesecu, kislevu, riječ Jahvina dođe Zekariji.

[2] I narod Betela posla Šarezera i Regem-Meleka i ljude njihove da traže blagonaklonost Jahvinu,

[3] i da progovore svećenicima u kući Jahve nad vojskama i prorocima te upitaju: “Hoću li plakati u petome mjesecu i ustezati se, kako sam činio ove godine mnoge?”

[4] Tad mi dođe riječ Jahve nad vojskama:

[5] “Reci svem narodu u zemlji i svećenicima: Kad ste postili i tugovali u petome i sedmome mjesecu ovih sedamdeset godina, jeste li zbilja zarad mene postili?

[6] Kad jedete i pijete, zar sebi ne jedete i zar sebi ne pijete?

[7] Não ouvistes vós as palavras que o SENHOR pregou pelo ministério dos profetas que nos precederam, quando Jerusalém estava habitada e em paz com as suas cidades ao redor dela, e o Sul e a campina eram habitados?

[7] Zar ovo nisu riječi koje je Jahve objavio po prorocima prijašnjim, kad je Jerusalem naseljen i bezbrižan bio, zajedno s gradovima oko sebe, i kad su Negeb i Šefela naseljeni bili?”

A desobediência foi a causa do cativeiro

[8] A palavra do SENHOR veio a Zacarias, dizendo:

[8] Potom riječ Jahvina dođe Zekariji:

[9] Assim falara o SENHOR dos Exércitos: Executai juízo verdadeiro, mostrai bondade e misericórdia, cada um a seu irmão;

[9] “Ovako veli Jahve nad vojskama: Dijelite istinsku pravdu i jedan drugom pokazujte ljubav i milost;

[10] não oprimais a viúva, nem o órfão, nem o estrangeiro, nem o pobre, nem intente cada um, em seu coração, o mal contra o seu próximo.

[10] i ne tlačite udovicu ni siroče, stranca ni siromaha; i ne snujte zla u srcima svojim jedni drugima.

[11] Eles, porém, não quiseram atender e, rebeldes, me deram as costas e ensurdeceram os ouvidos, para que não ouvissem.

[11] Ali oni ne htjedoše poslušati i tvrdoglavo okrenuše leđa i začepiše uši da ne bi čuli.

[12] Sim, fizeram o seu coração duro como diamante, para que não ouvissem a lei, nem as palavras que o SENHOR dos Exércitos enviara pelo seu Espírito, mediante os profetas que nos precederam; daí veio a grande ira do SENHOR dos Exércitos.

[12] Srca svoja učiniše tvrdim kao kremen da ne bi čuli uputu i opomene koje Jahve bijaše poslao po Duhu svom preko proroka prijašnjih; zato velik gnjev izbi iz Jahve nad vojskama.

[13] Visto que eu clamei, e eles não me ouviram, eles também clamaram, e eu não os ouvi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[13] I baš kao što je on dozivao, a oni nisu htjeli slušati, tako su i oni dozivali, a ja nisam htio slušati”, veli Jahve nad vojskama,

[14] Espalhei-os com um turbilhão por entre todas as nações que eles não conheceram;

[14] “pa sam ih raspršio olujnim vjetrom među sve narode koje oni nisu poznavali.

e a terra foi assolada atrás deles, de sorte que ninguém passava por ela, nem voltava; porque da terra desejável fizeram uma desolação.

Zacarias 8

Sião restaurada

[1] Veio a mim a palavra do SENHOR dos Exércitos, dizendo:

[2] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Tenho grandes zelos de Sião e com grande indignação tenho zelos dela.

[3] Assim diz o SENHOR: Voltarei para Sião e habitarei no meio de Jerusalém; Jerusalém chamar-se-á a cidade fiel, e o monte do SENHOR dos Exércitos, monte santo.

[4] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda nas praças de Jerusalém sentar-se-ão velhos e velhas, levando cada um na mão o seu arrimo, por causa da sua muita idade.

[5] As praças da cidade se encherão de meninos e meninas, que nelas brincarão.

[6] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Se isto for maravilhoso aos olhos do restante deste povo naqueles dias, será também maravilhoso aos meus olhos? – diz o SENHOR dos Exércitos.

[7] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Eis que salvarei o meu povo, tirando-o da terra do Oriente e da terra do Ocidente;

Tako zemlja ostade pusta iza njih, te niko tuda nije prolazio, jer oni ugodnu zemlju poharaše.”

Bog obećava blagoslov Jerusalemu

Zekarija 8

[1] Onda mi dođe riječ Jahve nad vojskama:

[2] “Ovako veli Jahve nad vojskama: Ja sam veoma ljubomoran zbog Ciona, jesam, velikim sam gnjevom zbog njega ljubomoran.

[3] Ovako veli Jahve: Ja ću se vratiti u Cion i obitavat ću usred Jerusalema. Tad će se Jerusalem zvati Vjernim gradom, a gora Jahve nad vojskama Svetom gorom.

[4] Ovako veli Jahve nad vojskama: Starci i starice opet će sjediti po ulicama jerusalemskim, svako sa svojim štapom u ruci zbog starosti.

[5] I gradske će se ulice ispuniti dječacima i djevojčicama koji će se igrati po ulicama njegovim.

[6] Ovako veli Jahve nad vojskama: Ako to bude preteško u očima ostatka naroda ovog u tim danima, hoće li i u mojim očima biti preteško?, očituje Jahve nad vojskama.

[7] Ovako veli Jahve nad vojskama: Evo, ja ću spasiti narod svoj iz zemlje istočne i iz zemlje zapadne,

[8] eu os trarei, e habitarão em Jerusalém; eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, em verdade e em justiça.

[8] i vratit ću ih, i oni će živjeti usred Jerusalema; i bit će narod moj, a ja ću njima biti Bog u vjernosti i pravednosti.

[9] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Sejam fortes as mãos de todos vós que nestes dias ouvis estas palavras da boca dos profetas, a saber, nos dias em que foram postos os fundamentos da Casa do SENHOR dos Exércitos, para que o templo fosse edificado.

[9] Ovako veli Jahve nad vojskama: Neka vam ruke budu jake, vama koji ovih dana slušate riječi iz usta proroka što progovoriše u dan kad je položen temelj kuće Jahve nad vojskama, da bi se sagradio hram.

[10] Porque, antes daqueles dias, não havia salário para homens, nem os animais lhes davam ganho, não havia paz para o que entrava, nem para o que saía, por causa do inimigo, porque eu incitei todos os homens, cada um contra o seu próximo.

[10] Jer prije tih dana ne bješe ni plaće čovjeku niti ikakve plaće životinji; i onome ko je izlazio ili ulazio nije bilo mira zbog dušmana njegovih, a ja sam huškao sve ljude jedne na druge.

[11] Mas, agora, não serei para com o restante deste povo como nos primeiros dias, diz o SENHOR dos Exércitos.

[11] Ali sad neću postupati prema ostatku ovoga naroda kao minulih dana, očituje Jahve nad vojskama.

[12] Porque haverá sementeira de paz; a vide dará o seu fruto, a terra, a sua novidade, e os céus, o seu orvalho; e farei que o resto deste povo herde tudo isto.

[12] Jer bit će mira za sjemena: loza će davati plod svoj, zemlja će rađati prinos svoj i nebesa će davati rosu svoju, a ja ću dati ostatku naroda ovog da sve to naslijedi.

[13] E há de acontecer, ó casa de Judá, ó casa de Israel, que, assim como fostes maldição entre as nações, assim vos salvarei, e sereis bênção; não temais, e sejam fortes as vossas mãos.

[13] Baš kao što bijaste prokletstvo među narodima, o kućo Jehudina i kućo Israilova, tako ću ja vas spasiti da postanete blagoslovom. Ne bojte se, neka vam ruke budu jake.

[14] Porque assim diz o SENHOR dos Exércitos: Como pensei fazer-vos mal, quando vossos pais me provocaram à ira, diz o SENHOR dos Exércitos, e não me arrependi,

[14] Jer ovako veli Jahve nad vojskama: Baš kao što sam bio naumio da vam učinim nažao kad me očevi vaši izazvaše na gnjev, veli Jahve nad vojskama, i nisam popustio,

[15] assim pensei de novo em fazer bem a Jerusalém e à casa de Judá nestes dias; não temais.

[15] tako sam opet naumio u danima ovim da učinim dobro Jerusalemu i kući Jehudinoj. Ne bojte se!

[16] Eis as coisas que deveis fazer: Falai a verdade cada um com o seu próximo, executai juízo nas vossas portas, segundo a verdade, em favor da paz;

[16] Evo šta vam je činiti: govorite istinu jedni drugima, na sudovima svojim presuđujte istinito i pravo, radi mira.

[17] nenhum de vós pense mal no seu coração contra o seu próximo, nem ame o juramento falso, porque a todas estas coisas eu aborreço, diz o SENHOR.

[17] I neka niko od vas ne snuje u srcu svome zlo drugome, i ne volite krivokletstvo, jer sve to ja mrzim, očituje Jahve."

[18] A palavra do SENHOR dos Exércitos veio a mim, dizendo:

[18] Potom mi dođe riječ Jahve nad vojskama:

[19] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: O jejum do quarto mês, e o do quinto, e o do sétimo, e o do décimo serão para a casa de Judá regozijo, alegria e festividades solenes; amai, pois, a verdade e a paz.

[19] "Ovako veli Jahve nad vojskama: Post četvrtoga, petoga, sedmoga i desetoga mjeseca postat će veseljem, radošću i sretnim svetkovinama kući Jehudinoj; stoga volite istinu i mir.

[20] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Ainda sucederá que virão povos e habitantes de muitas cidades;

[20] Ovako veli Jahve nad vojskama: Još će dolaziti narodi, stanovnici gradova mnogih.

[21] e os habitantes de uma cidade irão à outra, dizendo: Vamos depressa suplicar o favor do SENHOR e buscar ao SENHOR dos Exércitos; eu também irei.

[21] Stanovnici jednoga grada ići će u drugi govoreći: 'Hajdemo odmah usrdno zaiskati blagonaklonost Jahvinu i tražiti Jahvu nad vojskama; ići ćemo i mi.'

[22] Virão muitos povos e poderosas nações buscar em Jerusalém ao SENHOR dos Exércitos e suplicar o favor do SENHOR.

[22] Tako će mnogi puci i moćni narodi dolaziti da traže Jahvu nad vojskama u Jerusalemu i da usrdno ištu blagonaklonost Jahvinu.

[23] Assim diz o SENHOR dos Exércitos: Naquele dia, sucederá que pegarão dez homens, de todas as línguas das nações, pegarão, sim, na orla da veste de um judeu

[23] Ovako veli Jahve nad vojskama: U tim će danima deset ljudi od svih naroda hvatati Jehudinca za odijelo govoreći:

e lhe dirão: Iremos convosco, porque temos ouvido que Deus está convosco.

Zacarias 9

O castigo de diversos povos

[1] A sentença pronunciada pelo SENHOR é contra a terra de Hadraque e repousa sobre Damasco, porque o SENHOR põe os olhos sobre os homens e sobre todas as tribos de Israel;

[2] também repousa sobre Hamate, que confina com ele, sobre Tiro e Sidom, cuja sabedoria é grande.

[3] Tiro edificou para si fortalezas e amontoou prata como o pó e ouro, como a lama das ruas.

[4] Eis que o SENHOR a despojará e precipitará no mar a sua força; e ela será consumida pelo fogo.

[5] Asquelom o verá e temerá; também Gaza e terá grande dor; igualmente Ecrom, porque a sua esperança será iludida; o rei de Gaza perecerá, e Asquelom não será habitada.

[6] Povo bastardo habitará em Asdode, e exterminarei a soberba dos filisteus.

[7] Da boca destes tirarei o sangue dos sacrifícios idólatras e, dentre os seus dentes, tais abominações; então, ficarão eles como um restante para o nosso Deus; e serão como chefes em Judá, e Ecrom, como jebuseu.

[8] Acampar-me-ei ao redor da minha casa para defendê-la contra forças militantes,

‘Pusti nas da idemo s tobom, jer čuli smo da je s tobom Bog.’ ”

Proročanstva protiv susjednih naroda

Zekarija 9

[1] Proročanstvo: riječ je Jahvina protiv zemlje Hadrakove, i otpočinut će na Damasku – jer oči ljudi, naročito svih plemena Israilovih, uprte su prema Jahvi –

[2] te i Hamat, koji s njim graniči, Tir i Sidon, iako su veoma mudri.

[3] Tir podiže sebi tvrđavu i zgrnu srebra kao prašine i zlata kao blata na ulicama.

[4] Gle, Gospod će ga lišiti posjeda i baciti u more blago njegovo; a njega će progutati vatra.

[5] Vidjet će to Aškelon i uplašiti se. Gaza će se previjati od velikog bola, i Ekron, jer mu je nada osujećena. Nestat će kralja iz Gaze, i Aškelon neće biti naseljen.

[6] Mješanci će obitavati u Ašdodu, a ja ću zatrti ponos Filistinaca.

[7] I uklonit ću im krv iz usta i gnusobe njihove između njihovih zuba. Onda će i oni biti ostatak za našega Boga, i bit će kao rod u Jehudi, a Ekron kao Jebusejac.

[8] I ja ću se utaboriti oko svoje kuće kao straža, i neću dati vojskama da prolaze; i

para que ninguém passe, nem volte; que não passe mais sobre eles o opressor; porque, agora, vejo isso com os meus olhos.

nijedan tlačitelj neće ih više gaziti, jer sad sam ja vidio očima svojim.

O Rei vem de Sião

[9] Alegra-te muito, ó filha de Sião; exulta, ó filha de Jerusalém: eis aí te vem o teu Rei, justo e salvador, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de jumenta.

[10] Destruirei os carros de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e o arco de guerra será destruído. Ele anunciará paz às nações; o seu domínio se estenderá de mar a mar e desde o Eufrates até às extremidades da terra.

[11] Quanto a ti, Sião, por causa do sangue da tua aliança, tirei os teus cativos da cova em que não havia água.

[12] Voltai à fortaleza, ó presos de esperança; também, hoje, vos anuncio que tudo vos restituirei em dobro.

[13] Porque para mim curvei Judá como um arco e o enchi de Efraim; suscitarei a teus filhos, ó Sião, contra os teus filhos, ó Grécia! E te porei, ó Sião, como a espada de um valente.

[14] O SENHOR será visto sobre os filhos de Sião, e as suas flechas sairão como o relâmpago; o SENHOR Deus fará soar a trombeta e irá com os redemoinhos do Sul.

[15] O SENHOR dos Exércitos os protegerá; eles devorarão os fundibulários e os pisarão; também beberão deles o sangue

Dolazak kralja na Cion

[9] Raduj se silno, kćeri cionska! Kliči pobjedonosno, kćeri jerusalemska! Eto, dolazi ti kralj tvoj; on je pravedan i donosi spasenje, blag i jaše na magarcu, baš na magaretu, mladom magarice.

[10] On će istrijebiti kola iz Efrajima i konje iz Jerusalema; i luk će bojni istrijebljen biti. On će zapovijedati mir narodima i njegova će vlast biti od mora do mora i od Rijeke do krajeva zemlje.

[11] A tebe što se tiče, zbog krvi saveza s tobom, ja oslobađam sužnje tvoje iz jama bez vode.

[12] Vratite se u utvrdu, o sužnji koji gajite nadu; baš danas ja očitujem da ću vam dvostruko vratiti.

[13] Jer Jehudu ću saviti kao luk svoj, stavit ću u nj Efrajima kao strijelu. I potaknut ću sinove tvoje, o Cione, protiv sinova tvojih, o Grčka; i učinit ću te poput mača u junaka.

[14] Tad će se pojaviti Jahve nad njima, i strijela će njegova poletjeti kao munja; i Gospod Jahve zapuhat će u trubu i koračat će u olujnim vjetrovima južnim.

[15] Jahve će ih nad vojskama štititi. I oni će proždirati i gaziti [dušmane] kamenjem iz praćaka; i pit će njihovu krv kao vino; i

como vinho; encher-se-ão como bacias do sacrifício e ficarão ensopados como os cantos do altar.

16 O SENHOR, seu Deus, naquele dia, os salvará, como ao rebanho do seu povo; porque eles são pedras de uma coroa e resplandecem na terra dele.

17 Pois quão grande é a sua bondade! E quão grande, a sua formosura! O cereal fará florescer os jovens, e o vinho, as donzelas.

Zacarias 10

Deus abençoará Judá e Israel

1 Pedi ao SENHOR chuva no tempo das chuvas serôdias, ao SENHOR, que faz as nuvens de chuva, dá aos homens aguaceiro e a cada um, erva no campo.

2 Porque os ídolos do lar falam coisas vãs, e os adivinhos vêem mentiras, contam sonhos enganadores e oferecem consolações vazias; por isso, anda o povo como ovelhas, aflito, porque não há pastor.

3 Contra os pastores se acendeu a minha ira, e castigarei os bodes-guias; mas o SENHOR dos Exércitos tomará a seu cuidado o rebanho, a casa de Judá, e fará desta o seu cavalo de glória na batalha.

4 De Judá sairá a pedra angular; dele, a estaca da tenda; dele, o arco de guerra; dele sairão todos os chefes juntos.

5 E serão como valentes que, na batalha, pisam aos pés os seus inimigos na lama das ruas; pelejarão, porque o SENHOR está

napunit će se kao umivaonik žrtveni, namočeni kao ćoškovi žrtvenika.

16 I Jahve, Bog njihov, spasit će ih toga dana kao stado naroda svoga; jer su oni kao dragulji na kruni, koji svjetlucaju u njegovoj zemlji.

17 Ta kako su dobri i lijepi oni! Od žita će mladići cvjetati, a od mlada vina djevice.

Bog će blagosloviti Jehudu i Efrajima

Zekarija 10

1 Tražite kišu od Jahve u doba kiše proljetne – od Jahve, koji stvara olujne oblake; i dat će on pljuskove kiše, poljsko bilje svakom čovjeku.

2 Jer isprazno govore kućni kumiri, i lažljiva ukazanja vide gatari, i lažne snove kazuju; daju utjehu pustu. Zato se svijet skita kao ovce, na muci su jer pastira nemaju.

3 “Moja je srdžba planula na pastire, i ja ću kazniti jarce; jer Jahve nad vojskama pobrinuo se za stado svoje, kuću Jehudinu, i učinit će da oni budu kao veličanstveni konj njegov u boju.

4 Od njega će poteći kamen ugaoni, od njega klin čadorski, od njega luk bojni, od njega svaki vladar.

5 Svi zajedno bit će kao junaci što u boju gaze dušmana u blatu ulica; i borit će se oni, jer će Jahve biti s njima; i oni će osramotiti konjanike dušmanske.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

com eles, e envergonharão os que andam montados em cavalos.

[6] Fortalecerei a casa de Judá, e salvarei a casa de José, e fá-los-ei voltar, porque me compadeço deles; e serão como se eu não os tivera rejeitado, porque eu sou o SENHOR, seu Deus, e os ouvirei.

[7] Os de Efraim serão como um valente, e o seu coração se alegrará como pelo vinho; seus filhos o verão e se alegrarão; o seu coração se regozijará no SENHOR.

[8] Eu lhes assobiarei e os ajuntarei, porque os tenho remido; multiplicar-se-ão como antes se tinham multiplicado.

[9] Ainda que os espalhei por entre os povos, eles se lembram de mim em lugares remotos; viverão com seus filhos e voltarão.

[10] Porque eu os farei voltar da terra do Egito e os congregarei da Assíria; trá-los-ei à terra de Gileade e do Líbano, e não se achará lugar para eles.

[11] Passarão o mar de angústia, as ondas do mar serão feridas, e todas as profundezas do Nilo se secarão; então, será derribada a soberba da Assíria, e o cetro do Egito se retirará.

[12] Eu os fortalecerei no SENHOR, e andarão no seu nome, diz o SENHOR.

Zacarias 11

[1] Abre, ó Líbano, as tuas portas, para que o fogo consuma os teus cedros.

[6] Ja ću osnažiti kuću Jehudinu, i spasit ću kuću Jozefovu, i vratit ću ih, jer sam im se smilovao; i oni će biti kao da ih nisam ni odbacio, jer ja sam Jahve, njihov Bog, i ja ću im se odazvati.

[7] Efrajim će biti kao junak, i srce će mu se veseliti kao od vina; doista, djeca će njihova to vidjeti i radovati se, srca će im klicati Jahvi.

[8] Ja ću im zviznuti da ih saberem, jer ja sam ih iskúpio; i bit će oni brojni kao što su prije bili.

[9] I ako ih ja rasijem među narode, oni će me se sjećati u dalekim zemljama, i sa svojom će djecom preživjeti te se vratiti.

[10] Ja ću ih dovesti natrag iz zemlje egipatske, i okupit ću ih iz Asira; i uvodit ću ih u zemlju gileadsku i Libanon dok im više mjesta ne bude.

[11] I proći će oni kroz more nevolje, i vali će se morski obuzdati, pa će sve dubine Nila presahnuti; i ponos će Asira pasti, a žezlo Egipta odstupiti.

[12] A njihova snaga bit će u Jahvi, i oni će u njegovo ime koračati”, očituje Jahve.

Zekarija 11

[1] Otvori vrata, Libanone, da vatra proguta kedrove tvoje.

[2] Geme, ó cipreste, porque os cedros caíram, porque as mais excelentes árvores são destruídas; gemei, ó carvalhos de Basã, porque o denso bosque foi derribado.

[2] Kukaj, čempresu, jer kedar je pao, jer su slavna stabla uništena; kukajte, hrastovi bašanski, jer oborena je šuma gusta.

[3] Eis o uivo dos pastores, porque a sua glória é destruída! Eis o bramido dos filhos de leões, porque foi destruída a soberba do Jordão!

[3] Čuj kuknjavu pastira, jer upropaštena je slava njihova! Čuj riku lavića, jer upropaštene su guštare jordanske.

A parábola do bom pastor

Dva pastira

[4] Assim diz o SENHOR, meu Deus: Apascenta as ovelhas destinadas para a matança.

[4] Ovako veli Jahve, Bog moj: “Napasaj stado za klanje.

[5] Aqueles que as compram matam-nas e não são punidos; os que as vendem dizem: Louvado seja o SENHOR, porque me tornei rico; e os seus pastores não se compadecem delas.

[5] Oni koji ih kupuju, ubijaju ih i prolaze nekažnjeni, a svaki od onih koji ih prodaje govori: ‘Blagoslovljen bio Jahve, jer sam se ja obogatio!’ I pastiri njihovi neće da se na njih sažale.

[6] Certamente, já não terei piedade dos moradores desta terra, diz o SENHOR; eis, porém, que entregarei os homens, cada um nas mãos do seu próximo e nas mãos do seu rei; eles ferirão a terra, e eu não os livrarei das mãos deles.

[6] Zato se ja više neću sažaliti na stanovnike zemlje”, očituje Jahve, “nego ću, evo, učiniti da ljudi padnu, svako u ruke drugome i u ruke kralju; i oni će tlačiti zemlju, a ja ih neću iz ruku njihovih izbaviti.”

[7] Apascentai, pois, as ovelhas destinadas para a matança, as pobres ovelhas do rebanho. Tomei para mim duas varas: a uma chamei Graça, e à outra, União; e apascentei as ovelhas.

[7] Tako ja napasah stado za klanje za trgovce ovcama. I uzeh sebi dva štapa: jedan nazvah Naklonost, a drugi nazvah Sloga; tako sam ja stado napasao.

[8] Dei cabo dos três pastores num mês. Então, perdi a paciência com as ovelhas, e também elas estavam cansadas de mim.

[8] Onda satrah tri pastira u jednome mjesecu, jer mi duša postade nestrpljiva s njima, a i one me zamrziše.

[9] Então, disse eu: não vos apascentarei; o que quer morrer, morra, o que quer ser

[9] Tad rekoh: “Ja vas neću napasati. Koja mora uginuti, neka ugine, a koja mora biti

destruído, seja, e os que restarem, coma cada um a carne do seu próximo.

[10] Tomei a vara chamada Graça e a quebrei, para anular a minha aliança, que eu fizera com todos os povos.

[11] Foi, pois, anulada naquele dia; e as pobres do rebanho, que fizeram caso de mim, reconheceram que isto era palavra do SENHOR.

[12] Eu lhes disse: se vos parece bem, dai-me o meu salário; e, se não, deixai-o. Pesaram, pois, por meu salário trinta moedas de prata.

[13] Então, o SENHOR me disse: Arroja isso ao oleiro, esse magnífico preço em que fui avaliado por eles. Tomei as trinta moedas de prata e as arrojei ao oleiro, na Casa do SENHOR.

[14] Então, quebrei a segunda vara, chamada União, para romper a irmandade entre Judá e Israel.

A parábola do pastor insensato

[15] O SENHOR me disse: Toma ainda os petrechos de um pastor insensato,

[16] porque eis que suscitarei um pastor na terra, o qual não cuidará das que estão perecendo, não buscará a desgarrada, não curará a que foi ferida, nem apascentará a sã; mas comerá a carne das gordas e lhes arrancará até as unhas.

[17] Ai do pastor inútil, que abandona o rebanho! A espada lhe cairá sobre o braço e sobre o olho direito; o braço,

zatrta, neka bude zatrta; i neka one koje ostanu jedne drugima meso jedu.”

[10] Potom ja uzeh svoj štap Naklonost i slomih ga, da raskinem savez svoj što ga bijah sklopio s narodima svim.

[11] Tako on bijaše raskinut toga dana, i tako trgovci ovcama koji me gledahu shvatiše da je to riječ Jahvina.

[12] I ja im rekoh: “Ako vam se to čini dobrim, dajte mi moju plaću, a ako nije, zadržite je!” Tako mi za plaću odmjeriše trideset šekela srebra.

[13] Tad mi Jahve reče: “Baci to u lončaru, tu izvrsnu cijenu na koju su me oni procijenili.” I ja uzeh trideset šekela srebra te ih bacih lončaru u kući Jahvinoj.

[14] Potom slomih svoj drugi štap Slogu, da raskinem bratstvo između Jehude i Israila.

[15] Jahve mi reče: “Uzmi opet sebi opremu pastira, bezumna pastira.

[16] Jer gle, ja ću podići u zemlji jednog pastira koji se neće brinuti za izgubljene, niti će tražiti zalutale, niti će liječiti ranjene, niti će hraniti bolesnu, nego će žderati meso pretilih i otkidati im papke.

[17] Teško nedostojnom pastiru koji stado ostavlja! Mač će mu pasti na ruku i na

completamente, se lhe secará, e o olho direito, de todo, se escurecerá.

Zacarias 12

A salvação de Jerusalém

[1] Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel. Fala o SENHOR, o que estendeu o céu, fundou a terra e formou o espírito do homem dentro dele.

[2] Eis que eu farei de Jerusalém um cálice de tontear para todos os povos em redor e também para Judá, durante o sítio contra Jerusalém.

[3] Naquele dia, farei de Jerusalém uma pedra pesada para todos os povos; todos os que a erguerem se ferirão gravemente; e, contra ela, se ajuntarão todas as nações da terra.

[4] Naquele dia, diz o SENHOR, ferirei de espanto a todos os cavalos e de loucura os que os montam; sobre a casa de Judá abrirei os olhos e ferirei de cegueira a todos os cavalos dos povos.

[5] Então, os chefes de Judá pensarão assim: Os habitantes de Jerusalém têm a força do SENHOR dos Exércitos, seu Deus.

[6] Naquele dia, porei os chefes de Judá como um braseiro ardente debaixo da lenha e como uma tocha entre a palha; eles devorarão, à direita e à esquerda, a todos os povos em redor, e Jerusalém será habitada outra vez no seu próprio lugar, em Jerusalém mesma.

njegovo desno oko! Ruka će mu usahnuti, a desno mu oko oslijepjeti!”

Obnova Jerusalema

Zekarija 12

[1] Proročanstvo riječi Jahvine o Israilu. Ovako očituje Jahve, koji razastire nebesa, polaže temelje zemlji i oblikuje duh čovječiji:

[2] “Evo, ja ću svim narodima naokolo učiniti Jerusalem peharom od kojeg se tetura; i kad se podigne opsada protiv Jerusalema, podignut će se i protiv Jehude.

[3] Dogodit će se toga dana da ću ja učiniti Jerusalem teškim kamenom svim narodima; svi koji ga budu dizali bit će teško ranjeni. I svi će se narodi zemaljski sabrati protiv njega.

[4] Toga dana”, očituje Jahve, “ja ću po svakom konju udariti smetenošću, a po njegovom jahaču ludilom. Ali nad kućom Jehudinom otvorit ću svoje oči dok po svakom konju naroda budem udarao sljepilom.

[5] Tad će vođe Jehudine u srcu svome reći: ‘Jaka su nam podrška stanovnici Jerusalema kroz Jahvu nad vojskama, Boga svoga.’

[6] Toga dana ja ću učiniti vođe Jehudine poput žeravnice među komadima drveta i užarene baklje među snopovima, te će oni nadesno i nalijevo proždirati sve okolne narode, dok stanovnici Jerusalema budu opet obitavali na svojim mjestima u Jerusalemu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] O SENHOR salvará primeiramente as tendas de Judá, para que a glória da casa de Davi e a glória dos habitantes de Jerusalém não sejam exaltadas acima de Judá.

[8] Naquele dia, o SENHOR protegerá os habitantes de Jerusalém; e o mais fraco dentre eles, naquele dia, será como Davi, e a casa de Davi será como Deus, como o Anjo do SENHOR diante deles.

[9] Naquele dia, procurarei destruir todas as nações que vierem contra Jerusalém.

O arrependimento dos habitantes de Jerusalém

[10] E sobre a casa de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém derramarei o espírito da graça e de súplicas; olharão para aquele a quem traspassaram; pranteá-lo-ão como quem panteia por um unigênito e chorarão por ele como se chora amargamente pelo primogênito.

[11] Naquele dia, será grande o pranto em Jerusalém, como o pranto de Hadade-Rimom, no vale de Megido.

[12] A terra pranteará, cada família à parte; a família da casa de Davi à parte, e suas mulheres à parte; a família da casa de Natã à parte, e suas mulheres à parte;

[13] a família da casa de Levi à parte, e suas mulheres à parte; a família dos simeítas à parte, e suas mulheres à parte.

[14] Todas as mais famílias, cada família à parte, e suas mulheres à parte.

Zacarias 13

Eliminados os ídolos e os falsos profetas

[7] I Jahve će najprije spasiti čadore Jehudine, da se slava kuće Davidove i slava stanovnika Jerusalema ne bi uzdigla iznad Jehudine.

[8] Toga dana Jahve će braniti stanovnike Jerusalema, i onaj koji bude slabašan među njima toga će dana biti kao David, a kuća Davidova bit će kao Bog, kao anđeo Jahvin pred njima.

[9] I toga dana pregnut ću ja da uništim sve narode koji navale na Jerusalem.

[10] Na Davidovu kuću i na stanovnike Jerusalema ja ću izliti duh milosti i molitve, te će oni gledati mene, koga su proboli; i tugovat će za njim kao što se tuguje za jedincem, i gorko će ga oplakivati kao što se gorko oplakuje prvjenac.

[11] Toga dana velika će žalost zavladati u Jerusalemu, kao žalost zbog [smrti] Hadadrimona u ravnici megidonskoj.

[12] Tugovat će zemlja, svaki rod napose: rod kuće Davidove napose i žene njihove napose, rod Natanove kuće napose i žene njihove napose,

[13] rod Levijeve kuće napose i žene njihove napose, rod Šimejeve kuće napose i žene njihove napose,

[14] i svi ostali rodovi, svaki rod napose i žene njihove napose.

Očišćenje od grijeha

Zekarija 13

[1] Naquele dia, haverá uma fonte aberta para a casa de Davi e para os habitantes de Jerusalém, para remover o pecado e a impureza.

[2] Acontecerá, naquele dia, diz o SENHOR dos Exércitos, que eliminarei da terra os nomes dos ídolos, e deles não haverá mais memória; e também removerei da terra os profetas e o espírito imundo.

[3] Quando alguém ainda profetizar, seu pai e sua mãe, que o geraram, lhe dirão: Não viverás, porque tens falado mentiras em nome do SENHOR; seu pai e sua mãe, que o geraram, o traspassarão quando profetizar.

[4] Naquele dia, se sentirão envergonhados os profetas, cada um da sua visão quando profetiza; nem mais se vestirão de manto de pêlos, para enganarem.

[5] Cada um, porém, dirá: Não sou profeta, sou lavrador da terra, porque fui comprado desde a minha mocidade.

[6] Se alguém lhe disser: Que feridas são essas nas tuas mãos?, responderá ele: São as feridas com que fui ferido na casa dos meus amigos.

Ferido o pastor de Deus

[7] Desperta, ó espada, contra o meu pastor e contra o homem que é o meu companheiro, diz o SENHOR dos Exércitos; fere o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas; mas volverei a mão para os pequeninos.

[1] Toga dana provret će vrelo kući Davidovoj i stanovnicima Jerusalema da ih očisti od grijeha i nečistoće.

[2] Dogodit će se toga dana”, očituje Jahve nad vojskama, “da ću ja zatrti imena kumira u zemlji, i ona se više neće spominjati; i uklonit ću [lažne] proroke i duh nečisti iz zemlje.

[3] I bude li iko više proricao, onda će mu otac njegov i majka, koji su ga rodili, reći: ‘Ti nećeš ostati živ, jer si govorio lažno u ime Jahvino’; i njegov otac i majka, koji su ga rodili, probost će ga kad on bude proricao.

[4] I dogodit će se toga dana da će se svaki prorok posramiti svog ukazanja kad bude proricao, i oni neće oblačiti kosmat ogrtač da bi zavodili,

[5] nego će svaki od njih govoriti: ‘Ja nisam prorok; ja orem zemlju, jer zemlja je moje dobro od mladosti.’

[6] A neko će ga upitati: ‘Kakve su ti to rane po tijelu?’ On će tad reći: ‘Njih sam zadobio u kući prijatelja svojih.’

[7] Probudi se, maču, protiv pastira moga, i protiv čovjeka, pomoćnika moga”, očituje Jahve nad vojskama. “Obori pastira, i ovce će se razbježati, a ja ću okrenuti ruku svoju protiv malih.

[8] Em toda a terra, diz o SENHOR, dois terços dela serão eliminados e perecerão; mas a terceira parte restará nela.

[9] Farei passar a terceira parte pelo fogo, e a purificarei como se purifica a prata, e a provarei como se prova o ouro; ela invocará o meu nome, e eu a ouvirei; direi: é meu povo, e ela dirá: O SENHOR é meu Deus.

Zacarias 14

O juízo sobre Jerusalém e seus opressores

[1] Eis que vem o Dia do SENHOR, em que os teus despojos se repartirão no meio de ti.

[2] Porque eu ajuntarei todas as nações para a peleja contra Jerusalém; e a cidade será tomada, e as casas serão saqueadas, e as mulheres, forçadas; metade da cidade sairá para o cativeiro, mas o restante do povo não será expulso da cidade.

[3] Então, sairá o SENHOR e pelejará contra essas nações, como pelejou no dia da batalha.

[4] Naquele dia, estarão os seus pés sobre o monte das Oliveiras, que está defronte de Jerusalém para o oriente; o monte das Oliveiras será fendido pelo meio, para o oriente e para o ocidente, e haverá um vale muito grande; metade do monte se apartará para o norte, e a outra metade, para o sul.

[8] Dogodit će se u zemlji svoj”, očituje Jahve, “da će dvije trećine u njoj biti zatrte, i izginut će, ali će treća u njoj pošteđena biti.

[9] I ja ću tu trećinu provesti kroz vatru, pročistiti ih kao što se pročišćava srebro, i isprobati ih kao što se isprobava zlato. Oni će zazivati ime moje, a ja ću im se odazivati; govorit ću: Oni su narod moj, a oni će govoriti: ‘Jahve je naš Bog.’ ”

Bog će se boriti protiv neprijatelja Jerusalema

Zekarija 14

[1] Gle, dolazi Jahvi dan kad će se plijen koji je uzet iz tebe podijeliti usred tebe.

[2] Jer ja ću sabrati sve narode u borbu protiv Jerusalema, i grad će biti osvojen, kuće opljačkane, žene silovane i polovina grada prognana, a ostatak naroda neće biti odveden iz grada.

[3] Potom će Jahve izići i boriti se protiv tih naroda onako kako se on bori u dan borbe.

[4] Toga dana noge će njegove stajati na Maslinskoj gori, koja je ispred Jerusalema, na istoku; a Maslinska će se gora rascijepiti po sredini od istoka do zapada vrlo širokom dolinom, tako da će se jedna polovina gore pomaknuti prema sjeveru, a druga polovina prema jugu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Fugireis pelo vale dos meus montes, porque o vale dos montes chegará até Azal; sim, fugireis como fugistes do terremoto nos dias de Uzias, rei de Judá; então, virá o SENHOR, meu Deus, e todos os santos, com ele.

[6] Acontecerá, naquele dia, que não haverá luz, mas frio e gelo.

[7] Mas será um dia singular conhecido do SENHOR; não será nem dia nem noite, mas haverá luz à tarde.

[8] Naquele dia, também sucederá que correrão de Jerusalém águas vivas, metade delas para o mar oriental, e a outra metade, até ao mar ocidental; no verão e no inverno, sucederá isto.

[9] O SENHOR será Rei sobre toda a terra; naquele dia, um só será o SENHOR, e um só será o seu nome.

[10] Toda a terra se tornará como a planície de Geba a Rimom, ao sul de Jerusalém; esta será exaltada e habitada no seu lugar, desde a Porta de Benjamim até ao lugar da primeira porta, até à Porta da Esquina e desde a Torre de Hananel até aos lagares do rei.

[11] Habitarão nela, e já não haverá maldição, e Jerusalém habitará segura.

[12] Esta será a praga com que o SENHOR ferirá a todos os povos que guerrearem contra Jerusalém: a sua carne se apodrecerá, estando eles de pé, apodrecer-

[5] Vi ćete umaći dolinom mojih gora, jer će se dolina gora prostirati do Acala; tako je, vi ćete umaći baš onako kako si umakao od zemljotresa u dane Uzijaha, kralja jehudinskoga. Tad će doći moj Bog Jahve i svi sveti s njim.

[6] Toga dana neće biti više ni hladnoće ni mraza; svjetlonoše će iščeznuti.

[7] Jer to će biti besprimjeran dan koji je poznat Jahvi, ni dan ni noć, ali dogodit će se da će uvečer svjetlost zasjati.

[8] I toga dana žive će vode iz Jerusalema poteći, pola njih prema Istočnome moru, a pola prema moru Zapadnom; tako će biti i ljeti i zimi.

Bog će kraljevati nad svim

[9] Jahve će biti kralj nad zemljom svom; toga dana Jahve će biti jedini i njegovo ime jedino.

[10] Sva će se zemlja pretvoriti u ravnicu, od Gebe do Rimona, južno od Jerusalema; a Jerusalem će se dići i ostati na svome mjestu od Benjaminove kapije pa sve do mjesta Prve kapije, do Ugaone kapije, i od Hananelove kule do kraljevih tijesaka.

[11] Svijet će živjeti u njoj, i više neće biti presude o uništenju, jer će Jerusalem živjeti u sigurnosti.

[12] A ovo će biti zlo kojim će Jahve udariti po svim narodima koji budu otišli da ratuju protiv Jerusalema: meso će im truhnuti dok još budu stajali na nogama, i oči će im

se-lhes-ão os olhos nas suas órbitas, e lhes apodrecerá a língua na boca.

truhnuti u dupljama, i jezik će im truhnuti u ustima.

13 Naquele dia, também haverá da parte do SENHOR grande confusão entre eles; cada um agarrará a mão do seu próximo, cada um levantará a mão contra o seu próximo.

13 Dogodit će se toga dana da će veliki strah od Jahve njih obuzeti, i jedni će druge za ruku hvatati, i ruka će se jednoga na ruku drugoga dizati.

14 Também Judá pelejará em Jerusalém; e se ajuntarão as riquezas de todas as nações circunvizinhas, ouro, prata e vestes em grande abundância.

14 I Jehuda će se boriti u Jerusalemu; i sabrat će se blago svih okolnih naroda, srebro i zlato i odijela u velikom izobilju.

15 Como esta praga, assim será a praga dos cavalos, dos mulos, dos camelos, dos jumentos e de todos os animais que estiverem naqueles arraiais.

15 Tako će slično zlo zadesiti konje, mazge, deve, magarce i svu stoku koja se nađe u tim taborima.

A glória futura da cidade de Deus

16 Todos os que restarem de todas as nações que vieram contra Jerusalém subirão de ano em ano para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, e para celebrar a Festa dos Tabernáculos.

16 Potom će se dogoditi da će svi koji preostanu od svih naroda što krenuše na Jerusalem uzlaziti godinu za godinom da se klanjaju Kralju, Jahvi nad vojskama, i da svetkuju Blagdan koliba.

17 Se alguma das famílias da terra não subir a Jerusalém, para adorar o Rei, o SENHOR dos Exércitos, não virá sobre ela a chuva.

17 I bit će da koji god od rodova na zemlji ne uziđe u Jerusalem da se pokloni Kralju, Jahvi nad vojskama, njemu neće biti kiše.

18 Se a família dos egípcios não subir, nem vier, não cairá sobre eles a chuva; virá a praga com que o SENHOR ferirá as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

18 Ne uziđe li rod egipatski i ne pojavi se, onda mu neće kiša pasti; to će biti zlo kojim Jahve udara po narodima koji ne uzlaze da svetkuju Blagdan koliba.

19 Este será o castigo dos egípcios e o castigo de todas as nações que não subirem a celebrar a Festa dos Tabernáculos.

19 Takva će biti kazna Egiptu i kazna svim narodima koji ne budu uzlazili da slave Blagdan koliba.

20 Naquele dia, será gravado nas campainhas dos cavalos: Santo ao

20 Toga dana bit će upisano na praporcima konjskim: “Svet Jahvi.” I lonci za kuhanje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR; e as panelas da Casa do SENHOR serão como as bacias diante do altar;

[21] sim, todas as panelas em Jerusalém e Judá serão santas ao SENHOR dos Exércitos; todos os que oferecerem sacrifícios virão, lançarão mão delas e nelas cozerão a carne do sacrifício. Naquele dia, já não haverá mercador na Casa do SENHOR dos Exércitos.

u Jahvinoj kući bit će kao zdjele pred žrtvenikom.

[21] Svaki lonac u Jerusalemu i Jehudi bit će svet Jahvi nad vojskama; i svi koji budu prinosili žrtve dolazit će i uzimati ih te kuhati u njima. I toga dana neće više biti trgovaca u kući Jahvinoj.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Malaquias	Malakija

Malaquias 1

O amor do Senhor por Jacó

1 Sentença pronunciada pelo SENHOR contra Israel, por intermédio de Malaquias.

2 Eu vos tenho amado, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Em que nos tens amado? Não foi Esaú irmão de Jacó? – disse o SENHOR; todavia, amei a Jacó,

3 porém aborreci a Esaú; e fiz dos seus montes uma assolação e dei a sua herança aos chacais do deserto.

4 Se Edom diz: Fomos destruídos, porém tornaremos a edificar as ruínas, então, diz o SENHOR dos Exércitos: Eles edificarão, mas eu destruirei; e Edom será chamado Terra-De-Perversidade e Povo-Contra-Quem-O-SENHOR-Está-Irado-Para-Sempre.

5 Os vossos olhos o verão, e vós direis: Grande é o SENHOR também fora dos limites de Israel.

O Senhor reprova os sacerdotes

6 O filho honra o pai, e o servo, ao seu senhor. Se eu sou pai, onde está a minha honra? E, se eu sou senhor, onde está o respeito para comigo? – diz o SENHOR dos Exércitos a vós outros, ó sacerdotes que desprezais o meu nome. Vós dizeis: Em que desprezamos nós o teu nome?

7 Ofereceis sobre o meu altar pão imundo e ainda perguntais: Em que te havemos profanado? Nisto, que pensais: A mesa do SENHOR é desprezível.

Božija ljubav prema Jakovu

Malakija 1

1 Proročanstvo riječi Jahvine Israilu po Malakiji.

2 “Volio sam vas”, veli Jahve, “a vi govorite: ‘Kako si nas volio?’ Nije li Ezav bio brat Jakovljev?”, očituje Jahve. “A ja sam volio Jakova

3 više nego Ezava, i ja sam brda njegova u pustoš pretvorio i dao baštinu njegovu šakalima pustinjskim.”

4 Iako Edom govori: “Zgaženi smo, ali ćemo opet podići ruševine”, ovako veli Jahve nad vojskama: “Mogu oni graditi, ali ću ja rušiti; i zvat će ih opakom zemljom i narodom na koji se Jahve rasrdio dovijeka.”

5 Vaše će oči to vidjeti, pa ćete vi reći: “Slava Jahvi preko međe Israilove!”

Svećenički grijeh

6 “Sin poštuje oca svog, a sluga gospodara svog. Pa ako sam ja otac, gdje je poštovanje koje mi dolikuje? I ako sam gospodar, gdje je strah od mene?” To vam govori Jahve nad vojskama, o svećenici koji prezirete ime moje. Ali vi govorite: “Kako smo prezreli ime tvoje?”

7 “Vi prinosite okaljanu hranu na žrtveniku mom. I govorite: ‘Kako smo je oskvrnuli?’ Time što govorite: ‘Sto Jahvin ne treba poštovati.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Quando trazeis animal cego para o sacrificardes, não é isso mal? E, quando trazeis o coxo ou o enfermo, não é isso mal? Ora, apresenta-o ao teu governador; acaso, terá ele agrado em ti e te será favorável? – diz o SENHOR dos Exércitos.

[9] Agora, pois, suplicai o favor de Deus, que nos conceda a sua graça; mas, com tais ofertas nas vossas mãos, aceitará ele a vossa pessoa? – diz o SENHOR dos Exércitos.

[10] Tomara houvesse entre vós quem feche as portas, para que não acendêsseis, debalde, o fogo do meu altar. Eu não tenho prazer em vós, diz o SENHOR dos Exércitos, nem aceitarei da vossa mão a oferta.

[11] Mas, desde o nascente do sol até ao poente, é grande entre as nações o meu nome; e em todo lugar lhe é queimado incenso e trazidas ofertas puras, porque o meu nome é grande entre as nações, diz o SENHOR dos Exércitos.

[12] Mas vós o profanais, quando dizeis: A mesa do SENHOR é imunda, e o que nela se oferece, isto é, a sua comida, é desprezível.

[13] E dizeis ainda: Que canseira! E me desprezais, diz o SENHOR dos Exércitos; vós ofereceis o dilacerado, e o coxo, e o enfermo; assim fazeis a oferta. Aceitaria eu isso da vossa mão? – diz o SENHOR.

[8] A kad prinosite slijepo za žrtvu, zar to nije zlo? I kad prinosite hromo i bolesno, zar to nije zlo? Zašto to ne prineseš svome namjesniku? Bi li on bio zadovoljan tobom? I bi li te on lijepo primio?", veli Jahve nad vojskama.

[9] "A hoćete li sad zaiskati Božiju naklonost, da nam se on smiluje? S takvom žrtvom iz vaše ruke hoće li on ikog od vas lijepo primiti?", veli Jahve nad vojskama.

[10] "O, kad bi jedan od vas zatvorio kapije [hrama], da zalud ne palite vatru na žrtveniku mome! Ja nisam zadovoljan vama", veli Jahve nad vojskama, "niti ću primiti žrtvu od vas.

[11] Jer od izlaska sunca pa sve do zalaska njegova moje će ime biti veliko među narodima, i na svakome mjestu prinosit će se tamjan imenu mome, i čista žitna žrtva; jer moje će ime biti veliko među narodima", veli Jahve nad vojskama.

[12] "A vi ga skrnavite kad govorite: 'Jahvin je sto okaljan, a hranu na njemu ne treba poštovati.'

[13] I još govorite: 'Kako samo umara!' I prezrivo šmrčete prema njemu", veli Jahve nad vojskama, "i dovodite opljačkano i hromo i bolesno; tako žrtvu prinosite! Zar da to primim iz ruke vaše?", veli Jahve.

[14] Pois maldito seja o enganador, que, tendo um animal sadio no seu rebanho, promete e oferece ao SENHOR um defeituoso; porque eu sou grande Rei, diz o SENHOR dos Exércitos, o meu nome é terrível entre as nações.

[14] "A proklet bio varalica koji ima mužjaka u stadu pa ga zavjetuje, a žrtvuje Gospodu živinče s mahanom, jer ja sam velik kralj", veli Jahve nad vojskama, "i moje se ime poštuje među poganima."

Malaquias 2

O castigo dos sacerdotes

Opomena svećenicima

Malakija 2

[1] Agora, ó sacerdotes, para vós outros é este mandamento.

[1] "A ova je zapovijed sad za vas, o svećenici.

[2] Se o não ouvirdes e se não propuserdes no vosso coração dar honra ao meu nome, diz o SENHOR dos Exércitos, enviarei sobre vós a maldição e amaldiçoarei as vossas bênçãos; já as tenho amaldiçoado, porque vós não propondes isso no coração.

[2] Ako ne poslušate, i ako ne primite u srce da odate počast imenu mome", veli Jahve nad vojskama, "onda ću ja poslati na vas prokletstvo, i proklet ću vaše blagoslove; i doista, već sam ih prokleo, jer vi to ne primate u srce.

[3] Eis que vos reprovarei a descendência, atirarei excremento ao vosso rosto, excremento dos vossos sacrifícios, e para junto deste sereis levados.

[3] Evo, ja ću kazniti vaše potomstvo i razmazat ću vam nečist po licima, nečist vaših svetkovina; i vi ćete biti uklonjeni s njom.

[4] Então, sabereis que eu vos enviei este mandamento, para que a minha aliança continue com Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Tad ćete znati da sam vam ja poslao ovu zapovijed, da se nastavi savez moj s Levijem", veli Jahve nad vojskama.

[5] Minha aliança com ele foi de vida e de paz; ambas lhe dei eu para que me temesse; com efeito, ele me temeu e tremeu por causa do meu nome.

[5] "Savez moj s njim bijaše savez života i mira, i ja mu ih dadoh da bi me on poštovao; zato me je on štovao i pred imenom mojim u strahopoštovanju stajao.

[6] A verdadeira instrução esteve na sua boca, e a injustiça não se achou nos seus lábios; andou comigo em paz e em retidão e da iniqüidade apartou a muitos.

[6] Istinska uputa bijaše u njegovim ustima, i ne mogaše se naći nepravda na njegovim usnama; on je hodio u slozi sa mnom i u čestitosti, i mnoge je odvratio od opačine.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Porque os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca devem os homens procurar a instrução, porque ele é mensageiro do SENHOR dos Exércitos.

[8] Mas vós vos tendes desviado do caminho e, por vossa instrução, tendes feito tropeçar a muitos; violastes a aliança de Levi, diz o SENHOR dos Exércitos.

[9] Por isso, também eu vos fiz desprezíveis e indignos diante de todo o povo, visto que não guardastes os meus caminhos e vos mostrastes parciais no aplicardes a lei.

Advertência contra a infidelidade conjugal

[10] Não temos nós todos o mesmo Pai? Não nos criou o mesmo Deus? Por que seremos desleais uns para com os outros, profanando a aliança de nossos pais?

[11] Judá tem sido desleal, e abominação se tem cometido em Israel e em Jerusalém; porque Judá profanou o santuário do SENHOR, o qual ele ama, e se casou com adoradora de deus estranho.

[12] O SENHOR eliminará das tendas de Jacó o homem que fizer tal, seja quem for, e o que apresenta ofertas ao SENHOR dos Exércitos.

[13] Ainda fazeis isto: cobris o altar do SENHOR de lágrimas, de choro e de gemidos, de sorte que ele já não olha para a oferta, nem a aceita com prazer da vossa mão.

[7] Jer usne svećenikove trebaju čuvati znanje, a ljudi trebaju tražiti uputu iz njegovih usta; jer on je poslanik Jahve nad vojskama.

[8] A vi ste skrenuli s puta i učinili da se mnogi zbog upute vaše spotaknu; vi ste prekršili savez Levijev”, veli Jahve nad vojskama.

[9] “Zato sam i ja vas učinio prezrenim i poniženim pred svim narodima, baš kao što se i vi niste držali mojih puteva, nego ste bili pristrani u uputi.

Grijeh u porodici

[10] Zar nemamo svi jednog oca? Zar nas nije jedan Bog stvorio? Zašto svi postupamo nevjerno jedan prema drugom, skrnaveći savez očeva svojih?

[11] Jehuda se ponio nevjerno, i počinjena je gnusoba u Israilu i Jerusalemu, jer je Jehuda oskvrnuo svetište Jahvino, koje je on volio, i oženio se onom koja se klanjala tuđem bogu.

[12] A čovjeka koji ovo učini – neka Jahve istrijebi iz čadora Jakovljevih svakoga ko se probudi i odgovori, ili ko prinese žrtvu Jahvi nad vojskama.

[13] I ovo vi činite: obasipate suzama žrtvenik Jahvin, plačući i stenjući, jer on više ne gleda na žrtvu niti je prima s naklonošću iz vaše ruke.

[14] E perguntais: Por quê? Porque o SENHOR foi testemunha da aliança entre ti e a mulher da tua mocidade, com a qual tu foste desleal, sendo ela a tua companheira e a mulher da tua aliança.

[15] Não fez o SENHOR um, mesmo que havendo nele um pouco de espírito? E por que somente um? Ele buscava a descendência que prometera. Portanto, cuidai de vós mesmos, e ninguém seja infiel para com a mulher da sua mocidade.

[16] Porque o SENHOR, Deus de Israel, diz que odeia o repúdio e também aquele que cobre de violência as suas vestes, diz o SENHOR dos Exércitos; portanto, cuidai de vós mesmos e não sejais infiéis.

A vinda do Senhor precedida pelo seu Anjo

[17] Enfadais o SENHOR com vossas palavras; e ainda dizeis: Em que o enfadamos? Nisto, que pensais: Qualquer que faz o mal passa por bom aos olhos do SENHOR, e desses é que ele se agrada; ou: Onde está o Deus do juízo?

Malaquias 3

[1] Eis que eu envio o meu mensageiro, que preparará o caminho diante de mim; de repente, virá ao seu templo o SENHOR, a quem vós buscais, o Anjo da Aliança, a quem vós desejais; eis que ele vem, diz o SENHOR dos Exércitos.

[2] Mas quem poderá suportar o dia da sua vinda? E quem poderá subsistir quando ele aparecer? Porque ele é como o fogo do ourives e como a potassa dos lavandeiros.

[14] A vi pitate: ‘Zašto?’ – Zato što je Jahve bio svjedokom između tebe i žene mladosti tvoje, kojoj si nevjeran bio, iako je ona tvoja drugarica i žena tvoja po savezu.

[15] Zar on nije učinio da budete jedno tijelo i jedan Duh? Zašto jedno? Zato što je tražio potomstvo pobožno. Stoga pazite na svoj duh, i ne dajte nikom da postupa nevjerno prema ženi mladosti svoje.

[16] Jer ja mrzim rastavu”, veli Jahve, Bog Israilov, “i onoga koji nasiljem haljine svoje pokriva”, veli Jahve nad vojskama. “Zato pazite na duh svoj, da ne biste nevjerni bili.”

Dolazi dan suda

[17] Izmorili ste Jahvu svojim riječima, pa pitate: “Kako smo ga izmorili?” – Govoreći: “Svi koji čine zlo dobri su u očima Jahvinim, i on se njima raduje”, ili: “Gdje je Bog pravde?”

Malakija 3

[1] “Gle, ja vjesnika svoga šaljem, koji će pripremiti put preda mnom. I Gospod će, koga vi tražite, iznenada doći u hram svoj; a glasnik saveza, kome se radujete, eto ga dolazi”, veli Jahve nad vojskama.

[2] “Ali ko može podnijeti dan njegova dolaska? I ko može ostati na nogama kad se on pojavi? Jer on je kao oganj ljevača i kao peračev lug.

[3] Assentar-se-á como derretedor e purificador de prata; purificará os filhos de Levi e os refinará como ouro e como prata; eles trarão ao SENHOR justas ofertas.

[4] Então, a oferta de Judá e de Jerusalém será agradável ao SENHOR, como nos dias antigos e como nos primeiros anos.

[5] Chegar-me-ei a vós outros para juízo; serei testemunha veloz contra os feiticeiros, e contra os adúlteros, e contra os que juram falsamente, e contra os que defraudam o salário do jornaleiro, e oprimem a viúva e o órfão, e torcem o direito do estrangeiro, e não me temem, diz o SENHOR dos Exércitos.

O roubo no tocante aos dízimos e às ofertas

[6] Porque eu, o SENHOR, não mudo; por isso, vós, ó filhos de Jacó, não sois consumidos.

[7] Desde os dias de vossos pais, vos desviastes dos meus estatutos e não os guardastes; tornai-vos para mim, e eu me tornarei para vós outros, diz o SENHOR dos Exércitos; mas vós dizeis: Em que havemos de tornar?

[8] Roubará o homem a Deus? Todavia, vós me roubais e dizeis: Em que te roubamos? Nos dízimos e nas ofertas.

[9] Com maldição sois amaldiçoados, porque a mim me roubais, vós, a nação toda.

[10] Trazei todos os dízimos à casa do Tesouro, para que haja mantimento na minha casa; e provai-me nisto, diz o

[3] On će sjediti kao talioničar i čistilac srebra, i on će očistiti sinove Levijeve i pročistiti ih kao zlato i srebro, da bi oni prinosili Jahvi žrtve u pravednosti.

[4] Tad će žrtva Jehudina i Jerusalemova biti draga Jahvi kao u stare dane i kao prijašnjih godina.

[5] Onda ću vam ja prići radi suda; i bit ću brz svjedok protiv vračeva i protiv preljubnika i protiv onih koji se lažno kunu i protiv onih koji zakidaju plaću nadničara, tlače udovicu i siroče, i protiv onih koji guraju ustranu stranca i mene se ne boje”, veli Jahve nad vojskama.

Donesite desetinu!

[6] “Jer ja sam Jahve; ja se ne mijenjam; zato vi, sinovi Jakovljevi, niste uništeni.

[7] Još od dana očeva svojih vi odstupate od odredaba mojih i ne držite ih se. Vratite se meni, i ja ću se vratiti vama”, veli Jahve nad vojskama. “Ali vi govorite: ‘Kako da se vratimo?’

[8] Hoće li čovjek pokrasti Boga? Ipak, vi od mene kradete! I govorite: ‘Kako smo te pokrali?’ Desetinama i žrtvama zamašnicama.

[9] Na vama je prokletstvo, jer me pokradate, narod sav!

[10] Donesite čitavu desetinu u [hramsku] žitnicu, da u mojoj kući bude hrane, i tako me sad iskušajte”, veli Jahve nad

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

SENHOR dos Exércitos, se eu não vos abrir as janelas do céu e não derramar sobre vós bênção sem medida.

vojskama, "hoću li vam otvoriti ustave nebeske i izlijevati vam blagoslov dok se ne prelije.

11 Por vossa causa, repreenderei o devorador, para que não vos consuma o fruto da terra; a vossa vide no campo não será estéril, diz o SENHOR dos Exércitos.

11 Onda ću ja spriječiti štetočine da vam proždiru plodove zemlje, niti će loza vaša u polju nerodna biti", veli Jahve nad vojskama.

12 Todas as nações vos chamarão felizes, porque vós sereis uma terra deleitosa, diz o SENHOR dos Exércitos.

12 "Svi će vas narodi zvati blagoslovljenima, jer ćete biti mila zemlja", veli Jahve nad vojskama.

A diferença entre o justo e o perverso

13 As vossas palavras foram duras para mim, diz o SENHOR; mas vós dizeis: Que temos falado contra ti?

13 "Teške su riječi vaše protiv mene", veli Jahve. "Vi ipak govorite: 'Šta smo rekli protiv tebe?'

14 Vós dizeis: Inútil é servir a Deus; que nos aproveitou termos cuidado em guardar os seus preceitos e em andar de luto diante do SENHOR dos Exércitos?

14 Rekli ste: 'Uzalud je služiti Bogu, i kakva je korist što smo se držali naredbe njegove i što smo hodili u žalosti pred Jahvom nad vojskama?

15 Ora, pois, nós reputamos por felizes os soberbos; também os que cometem impiedade prosperam, sim, eles tentam ao SENHOR e escapam.

15 Zato sad ohole zovemo blagoslovljenim; ne samo da zlotvore sreća prati nego oni iskušavaju Boga i izmiču.' "

Knjiga spomena

16 Então, os que temiam ao SENHOR falavam uns aos outros; o SENHOR atentava e ouvia; havia um memorial escrito diante dele para os que temem ao SENHOR e para os que se lembram do seu nome.

16 Onda oni koji se boje Jahve progovaraju jedni drugima, a Jahve obraća pažnju i sluša; i knjiga je spomena zapisana pred njim onima koji se boje Jahve i poštuju ime njegovo.

17 Eles serão para mim particular tesouro, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos; poupá-los-ei como um homem poupa a seu filho que o serve.

17 "Oni će biti moji", veli Jahve nad vojskama, "u danu koji spremam dragocjeni posjed moj, i ja ću ih poštedjeti kao kad čovjek poštedi svoga sina koji mu služi."

[18] Então, vereis outra vez a diferença entre o justo e o perverso, entre o que serve a Deus e o que não o serve.

Malaquias 4

O sol da justiça e seu precursor

[1] Pois eis que vem o dia e arde como fornalha; todos os soberbos e todos os que cometem perversidade serão como o restolho; o dia que vem os abrasará, diz o SENHOR dos Exércitos, de sorte que não lhes deixará nem raiz nem ramo.

[2] Mas para vós outros que temeis o meu nome nascerá o sol da justiça, trazendo salvação nas suas asas; saireis e saltareis como bezerros soltos da estrebaria.

[3] Pisareis os perversos, porque se farão cinzas debaixo das plantas de vossos pés, naquele dia que prepararei, diz o SENHOR dos Exércitos.

[4] Lembrai-vos da Lei de Moisés, meu servo, a qual lhe prescrevi em Horebe para todo o Israel, a saber, estatutos e juízos.

[5] Eis que eu vos enviarei o profeta Elias, antes que venha o grande e terrível Dia do SENHOR;

[6] ele converterá o coração dos pais aos filhos e o coração dos filhos a seus pais, para que eu não venha e fira a terra com maldição.

[18] Tako ćete vi opet razlikovati pravednika i opakog, onoga koji služi Bogu i onoga koji mu ne služi.

Potonji ukor

Malakija 4

[1]”Jer, evo, dolazi dan, užaren poput peći; i svi će oholi i zlotvori biti kao pljeva; dan koji se bliži spalit će ih”, veli Jahve nad vojskama, “da im neće ostaviti ni korijena ni grančice.”

[2] A vama koji štujete ime moje granut će sunce pravednosti s iscjeljenjem na zrakama; i vi ćete izlaziti i poskakivati naokolo kao telad puštena iz štale.

[3] Vi ćete gaziti zlikovce, jer će oni biti prah pod nogama vašim u dan koji ja spremam”, veli Jahve nad vojskama.

[4] “Sjetite se upute Mojsija, sluge moga, odredaba i naredbi koje mu dadoh na Horebu za sav Israil.

[5] Evo, ja ću vam poslati proroka Iliju prije negoli svane veliki i strašni dan Jahvin.

[6] On će okrenuti srca očeva djeci i srca djece očevima, pa ja neću doći i udariti po zemlji prokletstvom.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

NOVO TESTAMENTO
Português
Almeida Revista e Atualizada

O evangelho segundo Mateus

Mateus 1

A genealogia de Jesus Cristo
Lucas 3.23-38

[1] Livro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão.

[2] Abraão gerou a Isaque; Isaque, a Jacó; Jacó, a Judá e a seus irmãos;

[3] Judá gerou de Tamar a Perez e a Zera; Perez gerou a Esrom; Esrom, a Arão;

[4] Arão gerou a Aminadabe; Aminadabe, a Naassom; Naassom, a Salmom;

[5] Salmom gerou de Raabe a Boaz; este, de Rute, gerou a Obede; e Obede, a Jessé;

[6] Jessé gerou ao rei Davi; e o rei Davi, a Salomão, da que fora mulher de Urias;

[7] Salomão gerou a Roboão; Roboão, a Abias; Abias, a Asa;

[8] Asa gerou a Josafá; Josafá, a Jorão; Jorão, a Uzias;

[9] Uzias gerou a Jotão; Jotão, a Acaz; Acaz, a Ezequias;

[10] Ezequias gerou a Manassés; Manassés, a Amom; Amom, a Josias;

[11] Josias gerou a Jeconias e a seus irmãos, no tempo do exílio na Babilônia.

[12] Depois do exílio na Babilônia, Jeconias gerou a Salatiel; e Salatiel, a Zorobabel;

NOVOG ZAVJETA
Bosnian
Biblija, TDP, Sarajevo, de 2013

Evanđelje po Mateju

Rodoslov Isusa Pomazanika

Mateju 1

[1] Rodoslov Isusa Pomazanika, sina Davidova, sina Abrahamova:

[2] Abraham rodi Izaka, Izak rodi Jakova, a Jakov rodi Jehudu i braću njegovu.

[3] Jehuda s Tamarom rodi Pereca i Zeraha, Perec rodi Hecrona, a Hecron rodi Rama.

[4] Aram rodi Aminadaba, Aminadab rodi Nahšona, a Nahšon rodi Salmona.

[5] Salmon s Rahabom rodi Boaza, Boaz s Rutom rodi Obeda, a Obed rodi Jišaja.

[6] Jišaj rodi kralja Davida. David rodi Solomona s Batšebom, koja bijaše Urijahova žena.

[7] Solomon rodi Rehabama, Rehabam rodi Abijaha, a Abijah rodi Asu.

[8] Asa rodi Jošafata, Jošafat rodi Jorama, a Joram rodi Uzijaha.

[9] Uzijah rodi Jotama, Jotam rodi Ahaza, a Ahaz rodi Hezekiju.

[10] Hezekija rodi Manašea, Manaše rodi Amona, a Amon rodi Jošijaha.

[11] Jošijah rodi Jekoniju i braću njegovu u vrijeme izgona u Babilon.

[12] Poslije izgona u Babilon: Jekonija rodi Šealtiela, a Šealtiel rodi Zerubabela.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Zorobabel gerou a Abiúde; Abiúde, a Eliaquim; Eliaquim, a Azor;

[14] Azor gerou a Sadoque; Sadoque, a Aquim; Aquim, a Eliúde;

[15] Eliúde gerou a Eleazar; Eleazar, a Matã; Matã, a Jacó.

[16] E Jacó gerou a José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que se chama o Cristo.

[17] De sorte que todas as gerações, desde Abraão até Davi, são catorze; desde Davi até ao exílio na Babilônia, catorze; e desde o exílio na Babilônia até Cristo, catorze.

[18] Ora, o nascimento de Jesus Cristo foi assim: estando Maria, sua mãe, desposada com José, sem que tivessem antes coabitado, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

O nascimento de Jesus Cristo
Lucas 2.1-7

[19] Mas José, seu esposo, sendo justo e não a querendo infamar, resolveu deixá-la secretamente.

[20] Enquanto ponderava nestas coisas, eis que lhe apareceu, em sonho, um anjo do SENHOR, dizendo: José, filho de Davi, não temas receber Maria, tua mulher, porque o que nela foi gerado é do Espírito Santo.

[21] Ela dará à luz um filho e lhe porás o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos pecados deles.

[13] Zerubabel rodi Abihuda, Abihud rodi Elijakima, a Elijakim rodi Azura.

[14] Azur rodi Cadoka, Cadok rodi Jakima, a Jakim rodi Elihuda.

[15] Elihud rodi Eleazara, Eleazar rodi Matana, a Matan rodi Jakova.

[16] Jakov rodi Jozefa, muža Marije, koja rodi Isusa, koji se zove Pomazanik.

[17] Tako svih naraštaja od Abrahama do Davida ima četrnaest; od Davida do izgona u Babilon četrnaest naraštaja, i od izgona u Babilon do Pomazanika četrnaest naraštaja.

Isusovo začeće i rođenje

[18] A ovako se zbilo rođenje Isusa Pomazanika: kad njegova majka Marija bijaše zaručena za Jozefa, prije negoli se oni sastadoše, doznade se da je ona zanijela po Duhu Svetome.

[19] I Jozef, muž njezin, kako bijaše čovjek pravedan i ne htjede je osramotiti, naumi da je otpusti potajno.

[20] Dok je on još o tome razmišljao, gle, ukaza mu se u snu anđeo Gospodnji i reče: “Jozefe, sine Davidov, nemoj se bojati da uzmeš Mariju sebi za ženu, jer je ono što je u njoj začeto od Duha Svetoga.

[21] Ona će roditi sina, a ti mu nadjeni ime Isus, jer on će spasiti narod svoj od grijeha njegovih.”

[22] Ora, tudo isto aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR por intermédio do profeta:

[23] Eis que a virgem conceberá e dará à luz um filho, e ele será chamado pelo nome de Emanuel (que quer dizer: Deus conosco).

[24] Despertado José do sono, fez como lhe ordenara o anjo do SENHOR e recebeu sua mulher.

[25] Contudo, não a conheceu, enquanto ela não deu à luz um filho, a quem pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A visita dos magos

[1] Tendo Jesus nascido em Belém da Judéia, em dias do rei Herodes, eis que vieram uns magos do Oriente a Jerusalém.

[2] E perguntavam: Onde está o recém-nascido Rei dos judeus? Porque vimos a sua estrela no Oriente e viemos para adorá-lo.

[3] Tendo ouvido isso, alarmou-se o rei Herodes, e, com ele, toda a Jerusalém;

[4] então, convocando todos os principais sacerdotes e escribas do povo, indagava deles onde o Cristo deveria nascer.

[5] Em Belém da Judéia, responderam eles, porque assim está escrito por intermédio do profeta:

[6] E tu, Belém, terra de Judá, não és de modo algum a menor entre as principais de Judá; porque de ti sairá o Guia que há de apascentar a meu povo, Israel.

[22] A sve se to zbilo da se ispuni ono što je Gospod progovorio po proroku:

[23] “Evo, djevica će zanijeti i sina roditi, i nadjenut će mu ime Emanuel”, što znači “Bog je s nama”.

[24] I Jozef se probudi pa učini kako mu je anđeo Gospodnji zapovjedio, i uze Mariju za ženu,

[25] ali ju je držao kao djevicu dok ona ne rodi sina; i nadjenu mu ime Isus.

Posjeta mudraca

Mateju 2

[1] Kad se Isus rodio u Betlehemu judejskom u danima kralja Heroda, stigoše s istoka mudraci u Jerusalem pitajući:

[2] “Gdje je novorođeni kralj jevrejski? Jer mi smo vidjeli njegovu zvijezdu kako se javlja i došli smo da mu se poklonimo.”

[3] Kad to ču kralj Herod, uplaši se, a s njim i sav Jerusalem.

[4] On okupi sve glavne svećenike i pismoznance iz naroda te ih upita gdje se treba roditi Pomazanik.

[5] Oni mu rekoše: “U Betlehemu judejskom, jer tako je zapisano po proroku:

[6] ‘A ti, Betleheme, zemljo Jehudina, nipošto nisi najmanji među poglavarima jehudinskim, jer iz tebe će izići vladar koji će biti pastir narodu mome Israilu.’ ”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Com isto, Herodes, tendo chamado secretamente os magos, inquiriu deles com precisão quanto ao tempo em que a estrela aparecera.

[7] Tad Herod potajno pozva mudrace i od njih saznade tačno vrijeme kad se zvijezda ukazala.

[8] E, enviando-os a Belém, disse-lhes: Ide informar-vos cuidadosamente a respeito do menino; e, quando o tiverdes encontrado, avisai-me, para eu também ir adorá-lo.

[8] I posla ih u Betlehem i reče: “Idite i pažljivo tražite to dijete; a kad ga pronađete, javite mi, da i ja dođem te mu se poklonim.”

[9] Depois de ouvirem o rei, partiram; e eis que a estrela que viram no Oriente os precedia, até que, chegando, parou sobre onde estava o menino.

[9] Saslušavši kralja, oni krenuše; a zvijezda, koju bijahu vidjeli kako se javlja, išla je pred njima dok ne dođe i ne stade nad mjestom gdje bijaše dijete.

[10] E, vendo eles a estrela, alegraram-se com grande e intenso júbilo.

[10] Kad ugledaše zvijezdu, silno se obradovaše.

[11] Entrando na casa, viram o menino com Maria, sua mãe. Prostrando-se, o adoraram; e, abrindo os seus tesouros, entregaram-lhe suas ofertas: ouro, incenso e mirra.

[11] Pošto uđoše u kuću, ugledaše dijete s Marijom, majkom njegovom; i padoše ničice i pokloniše mu se. Zatim, otvorivši svoje riznice, darovaše ga zlatom, tamjanom i mirhom.

[12] Sendo por divina advertência prevenidos em sonho para não voltarem à presença de Herodes, regressaram por outro caminho a sua terra.

[12] I kako bijahu u snu upozoreni da se ne vraćaju Herodu, mudraci krenuše u svoju zemlju drugim putem.

A fuga para o Egito

Bijeg u Egipat

[13] Tendo eles partido, eis que apareceu um anjo do SENHOR a José, em sonho, e disse: Dispõe-te, toma o menino e sua mãe, foge para o Egito e permanece lá até que eu te avise; porque Herodes há de procurar o menino para o matar.

[13] I kad otiđoše, gle, anđeo Gospodov ukaza se Jozefu u snu i reče: “Ustani! Povedi dijete i majku njegovu pa bježi u Egipat, i ostani ondje dok ti ja ne kažem, jer Herod će tražiti dijete da ga zatre.”

[14] Dispondo-se ele, tomou de noite o menino e sua mãe e partiu para o Egito;

[14] Tako Jozef ustade pa uze dijete i majku njegovu dok još bijaše noć te ode u Egipat.

[15] e lá ficou até à morte de Herodes, para que se cumprisse o que fora dito pelo SENHOR, por intermédio do profeta: Do Egito chamei o meu Filho.

A matança dos inocentes

[16] Vendo-se iludido pelos magos, enfureceu-se Herodes grandemente e mandou matar todos os meninos de Belém e de todos os seus arredores, de dois anos para baixo, conforme o tempo do qual com precisão se informara dos magos.

[17] Então, se cumpriu o que fora dito por intermédio do profeta Jeremias:

[18] Ouviu-se um clamor em Ramá, pranto, [choro] e grande lamento; era Raquel chorando por seus filhos e inconsolável porque não mais existem.

A volta do Egito

[19] Tendo Herodes morrido, eis que um anjo do SENHOR apareceu em sonho a José, no Egito, e disse-lhe:

[20] Dispõe-te, toma o menino e sua mãe e vai para a terra de Israel; porque já morreram os que atentavam contra a vida do menino.

[21] Dispôs-se ele, tomou o menino e sua mãe e regressou para a terra de Israel.

[22] Tendo, porém, ouvido que Arquelau reinava na Judéia em lugar de seu pai Herodes, temeu ir para lá; e, por divina advertência prevenido em sonho, retirou-se para as regiões da Galiléia.

[23] E foi habitar numa cidade chamada Nazaré, para que se cumprisse o que fora

[15] Ondje ostade do Herodove smrti. Tako je to bilo da bi se ispunilo ono što je Gospod progovorio po proroku: “Dozivah iz Egipta sina svog.”

Herod ubija mušku djecu

[16] Tad se Herod, kad vidje da su ga mudraci prevarili, silno rasrdi, te posla ljude i pobi svu mušku djecu u Betlehemu i svoj okolici njegovoj, od dvije godine i mlađe, po vremenu koje bijaše utvrdio od mudraca.

[17] Tad se ispunilo ono što je rečeno po proroku Jeremiji:

[18] “U Rami glas se čuje, naricanje i plač gorak. Plače Rahela za svojom djecom; neće da se utješi za djecom, jer njih više nema.”

[19] Ali kad Herod umrije, gle, anđeo se Gospodov ukaza u snu Jozefu u Egiptu i reče:

[20] “Ustani, povedi dijete i majku njegovu pa idi u zemlju Israilovu, jer oni koji su gledali da ubiju dijete umrli su.”

[21] Tako Jozef ustade pa povede dijete i majku njegovu te dođe u zemlju Israilovu.

[22] Ali kad ču da Arhelaj vlada Judejom umjesto oca svoga Heroda, bješe ga strah da tamo ide. Potom se, nakon što bi upozoren u snu, uputi prema galilejskoj pokrajini,

[23] te dođe i nastani se u gradu po imenu Nazaret. Tako je bilo da bi se ispunilo ono

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dito por intermédio dos profetas: Ele será chamado Nazareno.

što je rečeno po prorocima: “On će se zvati Nazarećaninom.”

Mateus 3

A pregação de João Batista

Marcos 1.2-6; Lucas 3.1-9

Propovijedanje Ivana Umočitelja

Mateju 3

[1] Naqueles dias, apareceu João Batista pregando no deserto da Judéia e dizia:

[1] U tim se danima pojavi Ivan Umočitelj, propovijedajući u pustinji judejskoj:

[2] Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

[2] “Pokajte se, jer na pomolu je kraljevstvo nebesko.”

[3] Porque este é o referido por intermédio do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

[3] Ta ovo je onaj na koga je ukazao prorok Izaija kad je rekao: “Glas jednoga razliježe se u pustinji: Pripremite put Gospodnji, poravnajte mu drumove!”

[4] Usava João vestes de pêlos de camelo e um cinto de couro; a sua alimentação eram gafanhotos e mel silvestre.

[4] A sam Ivan imao je odijelo od devine dlake i kožni pojas oko pasa; a hrana mu bijahu skakavci i divlji med.

[5] Então, saíam a ter com ele Jerusalém, toda a Judéia e toda a circunvizinhança do Jordão;

[5] Tad je njemu izlazio Jerusalem i sva Judeja i sve područje oko Jordana,

[6] e eram por ele batizados no rio Jordão, confessando os seus pecados.

[6] i on je njih umakao u rijeku Jordan dok su oni ispovijedali svoje grijehe.

[7] Vendo ele, porém, que muitos fariseus e saduceus vinham ao batismo, disse-lhes: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

[7] Ali kad vidje mnoge farizeje i saduceje kako dolaze da se umoče u vodu, on im reče: “Vi, leglo guja! Ko vas je upozorio da bježite od gnjeva koji dolazi?

[8] Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento;

[8] Zato nosite plodove koji odgovaraju pokajanju,

[9] e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

[9] i ne mislite da možete sebi reći: ‘Mi imamo Abrahama za oca’, jer ja vam kažem da je iz ovih stijena Bog kadar podići djecu Abrahamu.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[10] Sjekira je već položena na korijen stabala; zato se svako stablo koje ne rađa dobar plod siječe i baca u vatru.

João dá testemunho de Cristo

Marcos 1.7-8; Lucas 3.15-17; João 1.19-28

[11] Eu vos batizo com água, para arrependimento; mas aquele que vem depois de mim é mais poderoso do que eu, cujas sandálias não sou digno de levar. Ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[11] A ja, ja vas umačem u vodu radi pokajanja, ali poslije mene doći će jedan koji je moćniji od mene, a ja nisam dostojan skloniti mu sandale. On će vas umakati Duhom Svetim i vatrom.

[12] A sua pá, ele a tem na mão e limpará completamente a sua eira; recolherá o seu trigo no celeiro, mas queimará a palha em fogo inextinguível.

[12] Lopata mu je razvijača u ruci, i on će očistiti svoje gumno i sakupit će svoju pšenicu u žitnicu, a pljevu će on vatrom neugasivom spaliti.”

O batismo de Jesus

Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22; João 1.32-34

Isusovo umočenje

[13] Por esse tempo, dirigiu-se Jesus da Galiléia para o Jordão, a fim de que João o batizasse.

[13] Potom Isus dođe iz Galileje Ivanu na Jordan da ga on umoči u vodu.

[14] Ele, porém, o dissuadia, dizendo: Eu é que preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?

[14] Ali Ivan ga pokuša odvratiti govoreći: “Ti bi mene trebao umočiti u vodu, a meni dolaziš ti?”

[15] Mas Jesus lhe respondeu: Deixa por enquanto, porque, assim, nos convém cumprir toda a justiça. Então, ele o admitiu.

[15] No Isus mu odgovori i reče: “Neka sad tako bude, jer tako nam dolikuje da ispunimo pravednost svu.” Tad on pristade.

[16] Batizado Jesus, saiu logo da água, e eis que se lhe abriram os céus, e viu o Espírito de Deus descendo como pomba, vindo sobre ele.

[16] Nakon što bi umočen, Isus odmah iziđe iz vode; i gle, nebesa se otvoriše, i on ugleda Duha Božijega gdje silazi kao golubica i spušta se na nj.

[17] E eis uma voz dos céus, que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

[17] I gle, glas iz nebesa reče: “Ovo je Sin moj voljeni, kojim sam ja veoma zadovoljan.”

Mateus 4

Isusovo iskušenje

A tentação de Jesus
Marcos 1.12-13; Lucas 4.1-13

[1] A seguir, foi Jesus levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo diabo.

[2] E, depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

[3] Então, o tentador, aproximando-se, lhe disse: Se és Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães.

[4] Jesus, porém, respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus.

[5] Então, o diabo o levou à Cidade Santa, colocou-o sobre o pináculo do templo

[6] e lhe disse: Se és Filho de Deus, atira-te abaixo, porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem; e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[7] Respondeu-lhe Jesus: Também está escrito: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

[8] Levou-o ainda o diabo a um monte muito alto, mostrou-lhe todos os reinos do mundo e a glória deles

[9] e lhe disse: Tudo isto te darei se, prostrado, me adorares.

[10] Então, Jesus lhe ordenou: Retira-te, Satanás, porque está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás, e só a ele darás culto.

[11] Com isto, o deixou o diabo, e eis que vieram anjos e o serviram.

Jesus volta para a Galileia
Marcos 1.14-15; Lucas 4.14-15

Mateju 4

[1] Potom Isusa Duh odvede u pustinju da ga đavao stavi na kušnju.

[2] I nakon što je ispostio četrdeset dana i četrdeset noći, poslije ogladnje.

[3] I dođe napasnik te mu reče: “Ako si ti Sin Božiji, zapovjedi da ovo kamenje postane hljeb.”

[4] A Isus mu odgovori: “Zapisano je: ‘Čovjek ne živi samo o hljebu, nego o svakoj riječi što iziđe iz usta Božijih.’ ”

[5] Zatim ga đavao odvede u sveti grad pa ga postavi navrh hrama

[6] te mu reče: “Ako si ti Sin Božiji, baci se dolje, jer je zapisano: ‘On će za te narediti anđelima svojim’, i: ‘Na rukama svojim oni će te uznijeti, da ti ne bi nogom o kamen udario.’ ”

[7] A Isus mu odgovori: “Isto je tako zapisano: ‘Ti nemoj Gospoda, Boga svoga, na kušnju stavljati.’ ”

[8] Još jednom, đavao ga odvede na veoma visoku goru i pokaza mu sva kraljevstva svijeta i njihovu slavu,

[9] pa mu reče: “Sve ću ti ovo dati ako ničice padneš i pokloniš mi se.”

[10] Isus mu tada reče: “Bježi, sotono! Jer zapisano je: ‘Ti se Gospodu, Bogu svome, klanjaj i samo njemu služi.’ ”

[11] Tad ga đavao ostavi; i gle, dođoše anđeli i počeše ga služiti.

Isus započinje svoju službu

[12] Ouvindo, porém, Jesus que João fora preso, retirou-se para a Galiléia;

[13] e, deixando Nazaré, foi morar em Cafarnaum, situada à beira-mar, nos confins de Zebulom e Naftali;

[14] para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías:

[15] Terra de Zebulom, terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galiléia dos gentios!

[16] O povo que jazia em trevas viu grande luz, e aos que viviam na região e sombra da morte resplandeceu-lhes a luz.

[17] Daí por diante, passou Jesus a pregar e a dizer: Arrependei-vos, porque está próximo o reino dos céus.

A vocação de discípulos

Marcos 1.16-20; Lucas 5.1-11

[18] Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu dois irmãos, Simão, chamado Pedro, e André, que lançavam as redes ao mar, porque eram pescadores.

[19] E disse-lhes: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

[20] Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

[21] Passando adiante, viu outros dois irmãos, Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco em companhia de seu pai, consertando as redes; e chamou-os.

[22] Então, eles, no mesmo instante, deixando o barco e seu pai, o seguiram.

[12] A kad Isus ču da je Ivan uhvaćen, povuče se u Galileju;

[13] i napustivši Nazaret, dođe i nastani se u Kafernaumu, što leži kraj mora, na zemlji Zebulunovoj i Naftalijevoj,

[14] da bi se ispunilo ono što je rečeno preko proroka Izaije:

[15] “Zemlja Zebulunova i zemlja Naftalijeva, morskim putem, s onu stranu Jordana, Galileja poganska –

[16] narod koji sjedi u tmini vidje veliku svjetlost; onima što žive u zemlji smrtne sjene svjetlo zasja.”

[17] Od tog vremena Isus poče propovijedati i govoriti: “Pokajte se, jer je blizu kraljevstvo nebesko.”

Prvi učenici

[18] I dok je Isus išao pokraj Galilejskog jezera, ugleda dvojicu braće: Šimona, zvanog Petar, i brata mu Andriju, gdje bacaju mrežu u more, jer bijahu ribari.

[19] I reče im: “Pođite za mnom, pa ću vas učiniti ribarima ljudi.”

[20] Oni odmah ostaviše svoje mreže i pođoše za njim.

[21] Idući odatle dalje, on ugleda drugu dvojicu braće: Jakova, sina Zebedejeva, i brata mu Ivana, u lađi sa Zebedejom, ocem njihovim, gdje krpe mreže svoje, te ih zovnu.

[22] Oni odmah ostaviše lađu i oca svoga te pođoše za njim.

Jesus prega por toda a Galileia e cura muitos enfermos

Lucas 6.17-19

23 Percorria Jesus toda a Galiléia, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades entre o povo.

24 E a sua fama correu por toda a Síria; trouxeram-lhe, então, todos os doentes, acometidos de várias enfermidades e tormentos: endemoninhados, lunáticos e paralíticos. E ele os curou.

25 E da Galiléia, Decápolis, Jerusalém, Judéia e dalém do Jordão numerosas multidões o seguiam.

Mateus 5

O sermão do monte

As bem-aventuranças

Lucas 6.20-23

1 Vendo Jesus as multidões, subiu ao monte, e, como se assentasse, aproximaram-se os seus discípulos;

2 e ele passou a ensiná-los, dizendo:

3 Bem-aventurados os humildes de espírito, porque deles é o reino dos céus.

4 Bem-aventurados os que choram, porque serão consolados.

5 Bem-aventurados os mansos, porque herdarão a terra.

6 Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, porque serão fartos.

7 Bem-aventurados os misericordiosos, porque alcançarão misericórdia.

Služba u Galileji

23 Isus je prolazio svom Galilejom, podučavajući u tamošnjim sinagogama i navješćujući radosnu vijest o kraljevstvu Božijem i liječeći svaku bolest i svaku mahanu u narodu.

24 Glas o njemu pronese se po svoj Siriji, te mu dovođahu sve koji bijahu bolesni, one koji su trpjeli razne bolesti i muke, opsjednute, padavičare i uzete, a on ih je liječio.

25 Silna svjetina krenu za njim iz Galileje, Dekapolisa, Jerusalema, Judeje i s one strane Jordana.

Propovijed na gori.

Istinsko blagoslovenje

Mateju 5

1 Kad Isus vidje svjetinu, pope se na goru, i pošto sjede, dođoše mu učenici njegovi.

2 On otvori usta i poče ih podučavati riječima:

3 “Blago siromasima u duhu, jer njihovo je kraljevstvo nebesko.

4 Blago onima koji tuguju, jer će oni biti utješeni.

5 Blago blagima, jer će oni baštiniti zemlju.

6 Blago onima koji su gladni i žedni pravednosti, jer će se oni nasititi.

7 Blago milostivima, jer će oni milost primiti.

[8] Bem-aventurados os limpos de coração, porque verão a Deus.

[8] Blago onima čista srca, jer će oni Boga vidjeti.

[9] Bem-aventurados os pacificadores, porque serão chamados filhos de Deus.

[9] Blago mirotvorcima, jer će se oni sinovima Božijim zvati.

[10] Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, porque deles é o reino dos céus.

[10] Blago onima koje progone zbog pravednosti, jer njihovo je kraljevstvo nebesko.

[11] Bem-aventurados sois quando, por minha causa, vos injuriarem, e vos perseguirem, e, mentindo, disserem todo mal contra vós.

[11] Blago vama kad vas budu grdili i progonili i zbog mene protiv vas svako zlo lažno govorili.

[12] Regozijai-vos e exultai, porque é grande o vosso galardão nos céus; pois assim perseguiram aos profetas que viveram antes de vós.

[12] Radujte se i budite sretni, jer velika je vaša nagrada na nebu. Ta isto su tako progonili proroke prije vas.”

Os discípulos, o sal da terra

Marcos 9.49-50; Lucas 14.34-35

Učenici i svijet

[13] Vós sois o sal da terra; ora, se o sal vier a ser insípido, como lhe restaurar o sabor? Para nada mais presta senão para, lançado fora, ser pisado pelos homens.

[13] “Vi ste so zemlje; ali ako so izgubi okus, kako će opet biti slana? Više nije dobra ni za šta, osim da se izbaci i da je ljudi pogaze.

Os discípulos, a luz do mundo

[14] Vós sois a luz do mundo. Não se pode esconder a cidade edificada sobre um monte;

[14] Vi ste svjetlost svijeta. Grad podignut na gori ne može se sakriti,

[15] nem se acende uma candeia para colocá-la debaixo do alqueire, mas no velador, e alumia a todos os que se encontram na casa.

[15] niti se svjetiljka pali pa se stavi pod varićak, nego na stalak, i ona svijetli svima u kući.

[16] Assim brilhe também a vossa luz diante dos homens, para que vejam as vossas boas obras e glorifiquem a vosso Pai que está nos céus.

[16] Neka vaša svjetlost sija pred ljudima tako da oni vide vaša dobra djela, i veličajte svoga Oca nebeskog.

Jesus não veio revogar a Lei, mas cumprir

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

17 Não penseis que vim revogar a Lei ou os Profetas; não vim para revogar, vim para cumprir.

18 Porque em verdade vos digo: até que o céu e a terra passem, nem um i ou um til jamais passará da Lei, até que tudo se cumpra.

19 Aquele, pois, que violar um destes mandamentos, posto que dos menores, e assim ensinar aos homens, será considerado mínimo no reino dos céus; aquele, porém, que os observar e ensinar, esse será considerado grande no reino dos céus.

20 Porque vos digo que, se a vossa justiça não exceder em muito a dos escribas e fariseus, jamais entrareis no reino dos céus.

Jesus completa o que foi dito aos antigos
Do homicídio

21 Ouvistes que foi dito aos antigos: Não matarás; e: Quem matar estará sujeito a julgamento.

22 Eu, porém, vos digo que todo aquele que [sem motivo] se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento; e quem proferir um insulto a seu irmão estará sujeito a julgamento do tribunal; e quem lhe chamar: Tolo, estará sujeito ao inferno de fogo.

23 Se, pois, ao trazeres ao altar a tua oferta, ali te lembrares de que teu irmão tem alguma coisa contra ti,

17 Nemojte misliti da sam ja došao ukinuti Zakon i proroke; ja nisam došao da ukinem, nego da ispunim.

18 Jer doista vam velim: dok ne iščeznu nebo i zemlja, ni najmanje slovo ni kretnja perom neće iz Zakona nestati, dok se sve ne ostvari.

19 Ko god prekrši i jednu od ovih najmanjih zapovijedi i nauči druge da isto rade, zvat će se najmanjim u kraljevstvu nebeskom; a ko ih god bude čuvao i njima podučavao, zvat će se velikim u kraljevstvu nebeskom.

20 Jer velim vam: ne premaši li vaša pravednost pravednost pismoznanaca i farizeja, vi nećete ući u kraljevstvo nebesko.”

Odnosi među ljudima

21 “Čuli ste da je starima rečeno: ‘Ti ne ubij’, i: ‘Ko počini ubistvo bit će kriv pred sudom.’

22 Ali kažem vam: svako ko bude ljut na svoga brata bit će kriv pred sudom, i ko god kaže svome bratu: ‘Ništarijo’, bit će kriv pred vrhovnim sudom, i ko god kaže: ‘Budalo’, bit će dovoljno kriv da uđe u paklenu vatru.

23 Zato, ako prineseš dar na žrtvenik i tu se sjetiš da brat tvoj ima nešto protiv tebe,

[24] deixa perante o altar a tua oferta, vai primeiro reconciliar-te com teu irmão; e, então, voltando, faze a tua oferta.

[24] ostavi svoj dar tu pred žrtvenikom i idi; najprije se izmiri s bratom, pa onda dođi i prinesi svoj dar.

[25] Entra em acordo sem demora com o teu adversário, enquanto estás com ele a caminho, para que o adversário não te entregue ao juiz, o juiz, ao oficial de justiça, e sejas recolhido à prisão.

[25] Nagodi se brzo sa svojim protivnikom dok si sa njim na putu, da te protivnik tvoj ne bi predao sucu, a sudac tamničaru, pa da budeš bačen u tamnicu.

[26] Em verdade te digo que não sairás dali, enquanto não pagares o último centavo.

[26] Doista ti velim: nećeš izići odande dok ne platiš i posljednji novčić.

Do adultério

[27] Ouvistes que foi dito: Não adulterarás.

[27] Čuli ste da je rečeno: 'Ti preljube ne čini',

[28] Eu, porém, vos digo: qualquer que olhar para uma mulher com intenção impura, no coração, já adulterou com ela.

[28] a ja vam kažem da ko god s požudom pogleda u ženu već je počinio preljubu s njom u srcu svom.

[29] Se o teu olho direito te faz tropeçar, arranca-o e lança-o de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não seja todo o teu corpo lançado no inferno.

[29] Ako te desno oko tvoje navede da zabludiš, iskopaj ga i baci od sebe, jer bolje ti je da izgubiš jedan dio tijela svoga nego da ti cijelo tijelo bude bačeno u pakao.

[30] E, se a tua mão direita te faz tropeçar, corta-a e lança-a de ti; pois te convém que se perca um dos teus membros, e não vá todo o teu corpo para o inferno.

[30] Ako te desnica tvoja navede da zabludiš, odsijeci je i baci od sebe, jer bolje ti je da izgubiš jedan dio tijela svoga nego da ti cijelo tijelo ode u pakao.

[31] Também foi dito: Aquele que repudiar sua mulher, dê-lhe carta de divórcio.

[31] Rečeno je: 'Ko god otpusti ženu svoju neka joj da pismo otpuštenja',

[32] Eu, porém, vos digo: qualquer que repudiar sua mulher, exceto em caso de relações sexuais ilícitas, a expõe a tornar-se adúltera; e aquele que casar com a repudiada comete adultério.

[32] ali ja vam kažem da svako ko otpusti ženu svoju, osim zbog nečednosti, navodi je na preljubu, i ko se god oženi razvedenom ženom čini preljubu.

Dos juramentos

[33] Também ouvistes que foi dito aos antigos: Não jurarás falso, mas cumprirás rigorosamente para com o SENHOR os teus juramentos.

[33] Osim toga, čuli ste da je starima rečeno: ‘Ne krši zavjete svoje, nego ispunjavaj zavjete svoje Gospodu.’

[34] Eu, porém, vos digo: de modo algum jureis; nem pelo céu, por ser o trono de Deus;

[34] Ali ja vam kažem: ne kunite se nikako, ni nebom, jer ono je prijestolje Božije,

[35] nem pela terra, por ser estrado de seus pés; nem por Jerusalém, por ser cidade do grande Rei;

[35] ni zemljom, jer ona je podnožje nogama njegovim, ni Jerusalemom, jer on je grad Velikoga Kralja.

[36] nem jures pela tua cabeça, porque não podes tornar um cabelo branco ou preto.

[36] Ne kuni se ni glavom svojom, jer jednu dlaku ne možeš učiniti ni bijelom ni crnom.

[37] Seja, porém, a tua palavra: Sim, sim; não, não. O que disto passar vem do maligno.

[37] Nego recite: ‘Da, da’, ili: ‘Ne, ne’; sve mimo toga dolazi od zloga.

Da vingança

Lucas 6.27-30

[38] Ouvistes que foi dito: Olho por olho, dente por dente.

[38] Čuli ste da je rečeno: ‘Oko za oko, i zub za zub.’

[39] Eu, porém, vos digo: não resistais ao perverso; mas, a qualquer que te ferir na face direita, volta-lhe também a outra;

[39] Ali ja vam kažem: ne opirite se zlotvoru, nego udari li te ko po desnom obrazu, okreni mu i drugi.

[40] e, ao que quer demandar contigo e tirar-te a túnica, deixa-lhe também a capa.

[40] Bude li te ko htio tužiti, pa ti uzme košulju, podaj mu i ogrtač svoj.

[41] Se alguém te obrigar a andar uma milha, vai com ele duas.

[41] Ko te god prisili da ideš jednu milju, idi s njim dvije.

[42] Dá a quem te pede e não voltes as costas ao que deseja que lhe emprestes.

[42] Podaj onom ko ište od tebe, i ne okreći se od onoga ko hoće da uzajmi od tebe.

Do amor ao próximo

Lucas 6.32-36

[43] Ouvistes que foi dito: Amarás o teu próximo e odiarás o teu inimigo.

[43] Čuli ste da je rečeno: ‘Voli bližnjega svoga i mrzi neprijatelja svoga.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[44] Eu, porém, vos digo: amai os vossos inimigos e orai pelos que vos perseguem;

[44] Ali ja vam velim: volite svoje neprijatelje i molite za one koji vas progone,

[45] para que vos torneis filhos do vosso Pai celeste, porque ele faz nascer o seu sol sobre maus e bons e vir chuvas sobre justos e injustos.

[45] da biste bili sinovi Oca svoga nebeskog, jer on daje da sunce izlazi nad zlim i nad dobrim i šalje kišu na pravednog i na nepravednog.

[46] Porque, se amardes os que vos amam, que recompensa tendes? Não fazem os publicanos também o mesmo?

[46] Jer ako volite one koji vas vole, kakvu nagradu imate? Zar i poreznici ne čine isto?

[47] E, se saudardes somente os vossos irmãos, que fazeis de mais? Não fazem os gentios também o mesmo?

[47] Ako jedino svoju braću pozdravljate, šta to više činite od drugih? Zar i pogani ne čine isto?

[48] Portanto, sede vós perfeitos como perfeito é o vosso Pai celeste.

[48] Zato budite savršeni, kao što je savršen Otac vaš nebeski.”

Mateus 6

A prática da justiça

[1] Guardai-vos de exercer a vossa justiça diante dos homens, com o fim de serdes vistos por eles; doutra sorte, não tereis galardão junto de vosso Pai celeste.

Udjeljivanje siromasima

Mateju 6

[1] “Pazite da ne vršite svoja pravedna djela pred ljudima da vas oni vide; inače nećete imati nagradu kod Oca svoga nebeskog.

Como se deve dar esmolas

[2] Quando, pois, deres esmola, não toques trombeta diante de ti, como fazem os hipócritas, nas sinagogas e nas ruas, para serem glorificados pelos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

[2] Zato, kad daješ milostinju, ne puši u trubu pred sobom, kako to čine licemjeri u sinagogama i po ulicama, da bi ih ljudi cijenili. Doista vam velim: oni su primili nagradu svoju.

[3] Tu, porém, ao dares a esmola, ignore a tua mão esquerda o que faz a tua mão direita;

[3] A kad daješ milostinju, neka ti ne zna ljevica šta ti čini desnica,

[4] para que a tua esmola fique em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

[4] kako bi milostinja tvoja bila u tajnosti; a Otac tvoj, koji vidi i djela u tajnosti, tebe će nagraditi.”

Como se deve orar

Molitva Gospodnja

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] E, quando orardes, não sereis como os hipócritas; porque gostam de orar em pé nas sinagogas e nos cantos das praças, para serem vistos dos homens. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

[5] “Kad se molite, nemojte biti kao licemjeri, jer oni vole stajati i moliti se u sinagogama i po uglovima ulica, da ih ljudi vide. Doista vam velim: oni su primili nagradu svoju.

[6] Tu, porém, quando orares, entra no teu quarto e, fechada a porta, orarás a teu Pai, que está em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

[6] A ti, kad se moliš, uđi u svoju sobu, zatvori vrata i moli se Ocu svom, koji je na mjestu tajnom, a Otac tvoj, koji vidi i djela u tajnosti, tebe će nagraditi.

[7] E, orando, não useis de vãs repetições, como os gentios; porque presumem que pelo seu muito falar serão ouvidos.

[7] I kad se molite, ne ponavljajte besmisleno kao pogani, jer oni misle da će biti uslišani zbog svojih mnogih riječi.

[8] Não vos assemelheis, pois, a eles; porque Deus, o vosso Pai, sabe o de que tendes necessidade, antes que lho peçais.

[8] Zato ne budite kao oni; jer Otac vaš zna šta je vama potrebno prije negoli od njeg zaištete.

A oração dominical

Lucas 11.2-4

[9] Portanto, vós orareis assim: Pai nosso, que estás nos céus, santificado seja o teu nome;

[9] Molite se, zato, ovako: ‘Oče naš, koji si na nebu, neka se sveti ime tvoje.

[10] venha o teu reino; faça-se a tua vontade, assim na terra como no céu;

[10] Neka dođe kraljevstvo tvoje. Neka bude po volji tvojoj, na zemlji kao i na nebu.

[11] o pão nosso de cada dia dá-nos hoje;

[11] Hljeb naš nasušni daj nam danas.

[12] e perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós temos perdoado aos nossos devedores;

[12] Oprosti nam dugove, kao što i mi opraštamo dužnicima svojim.

[13] e não nos deixes cair em tentação; mas livra-nos do mal [pois teu é o reino, o poder e a glória para sempre. Amém]!

[13] I ne vodi nas u iskušenje, nego nas izbavi od zloga. [Jer tvoje je kraljevstvo i moć i slava dovijeka. Amen!]’

[14] Porque, se perdoardes aos homens as suas ofensas, também vosso Pai celeste vos perdoará;

[14] Jer ako vi oprostite drugima prijestupe njihove, oprostit će i vama Otac vaš nebeski.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 se, porém, não perdoardes aos homens [as suas ofensas], tampouco vosso Pai vos perdoará as vossas ofensas.

15 A ako vi ne oprostite drugima, neće ni vama Otac vaš oprostiti prijestupe vaše.”

Post

16 Quando jejuardes, não vos mostreis contristados como os hipócritas; porque desfiguram o rosto com o fim de parecer aos homens que jejuam. Em verdade vos digo que eles já receberam a recompensa.

16 “Kad god budete postili, ne budite mrka lica kao licemjeri, jer oni, kad poste, iskrivljuju izgled svoj da bi ih zapazili ljudi. Doista vam velim: oni su primili nagradu svoju.

Como jejuar

17 Tu, porém, quando jejuares, unge a cabeça e lava o rosto,

17 A ti, kad budeš postio, pomaži glavu svoju i umij lice,

18 com o fim de não parecer aos homens que jejuas, e sim ao teu Pai, em secreto; e teu Pai, que vê em secreto, te recompensará.

18 da post tvoj ne primijete ljudi, nego Otac tvoj, koji je na mjestu tajnom; a Otac tvoj, koji vidi i djela u tajnosti, tebe će nagraditi.”

Os tesouros no céu

Istinsko bogatstvo

19 Não acumuleis para vós outros tesouros sobre a terra, onde a traça e a ferrugem corroem e onde ladrões escavam e roubam;

19 “Ne gomilajte sebi blaga na zemlji, gdje moljac i hrđa izgrizaju i gdje lopovi provaljuju i kradu.

20 mas ajuntai para vós outros tesouros no céu, onde traça nem ferrugem corrói, e onde ladrões não escavam, nem roubam;

20 Nego gomilajte sebi blaga na nebu, gdje ni moljac ni hrđa ne izgrizaju i gdje lopovi ne provaljuju i ne kradu,

21 porque, onde está o teu tesouro, aí estará também o teu coração.

21 jer gdje ti je blago, tamo će ti biti i srce.

A luz e as trevas

Lucas 11.34-36

22 São os olhos a lâmpada do corpo. Se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso;

22 Oko je svjetiljka tijela; zato, ako ti oko bude zdravo, čitavo će ti tijelo biti puno svjetla.

23 se, porém, os teus olhos forem maus, todo o teu corpo estará em trevas. Portanto, caso a luz que em ti há sejam trevas, que grandes trevas serão!

23 A ne bude li ti oko dobro, čitavo će ti tijelo biti puno tame. Ako je svjetlost koja je u tebi tama, kako je golema ta tama!

Os dois senhores

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro, ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

A ansiosa solicitude pela vida
Lucas 12.22-31

25 Por isso, vos digo: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer ou beber; nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir. Não é a vida mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes?

26 Observai as aves do céu: não semeiam, não colhem, nem ajuntam em celeiros; contudo, vosso Pai celeste as sustenta. Porventura, não valeis vós muito mais do que as aves?

27 Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

28 E por que andais ansiosos quanto ao vestuário? Considerai como crescem os lírios do campo: eles não trabalham, nem fiam.

29 Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

30 Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada no forno, quanto mais a vós outros, homens de pequena fé?

24 Niko ne može služiti dvojici gospodara: jer ili će jednog mrziti, a drugog voljeti, ili će biti posvećen jednome, a drugog prezirati. Vi ne možete služiti i Bogu i blagu.”

Lijek za nespokoj

25 “Zato vam velim: ne brinite se za život svoj – šta ćete jesti ili piti, niti za tijelo svoje – šta ćete obući. Zar život nije više od hrane, a tijelo više od odijela?

26 Pogledajte ptice u zraku: kako one niti siju niti žanju niti sabiru u žitnice, a vaš ih Otac nebeski opet hrani. Zar vi niste vredniji od njih?

27 I ko od vas može brigom vijeku svome jedan lakat dodati?

28 I što se brinite za odjeću? Posmatrajte kako ljiljani poljski rastu: oni niti rade niti predu,

29 a ja vam velim: ni Solomon u svoj svojoj slavi nije se odijevao kao jedan od njih.

30 Pa ako Bog tako odijeva poljsku travu koja danas jest, a sutra se baca u peć, zar neće bolje vas odjenuti, malovjerni?

Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Portanto, não vos inquieteis, dizendo: Que comeremos? Que beberemos? Ou: Com que nos vestiremos?

[32] Porque os gentios é que procuram todas estas coisas; pois vosso Pai celeste sabe que necessitais de todas elas;

[33] buscai, pois, em primeiro lugar, o seu reino e a sua justiça, e todas estas coisas vos serão acrescentadas.

[34] Portanto, não vos inquieteis com o dia de amanhã, pois o amanhã trará os seus cuidados; basta ao dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O juízo temerário é proibido

Lucas 6.37-38,41-42

[1] Não julgueis, para que não sejais julgados.

[2] Pois, com o critério com que julgardes, sereis julgados; e, com a medida com que tiverdes medido, vos medirão também.

[3] Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

[4] Ou como dirás a teu irmão: Deixa-me tirar o argueiro do teu olho, quando tens a trave no teu?

[5] Hipócrita! Tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro do olho de teu irmão.

Não deis o que é santo aos cães

[6] Não deis aos cães o que é santo, nem lanceis ante os porcos as vossas pérolas,

[31] Ne brinite se onda i ne govorite: ‘Šta ćemo jesti?’, ili: ‘Šta ćemo piti?’, ili: ‘Šta ćemo obući?’

[32] Jer sve ove stvari pogani željno traže, a Otac vaš nebeski zna da su vam ove stvari potrebne.

[33] Nego najprije tražite njegovo kraljevstvo i pravednost njegovu, pa će vam se i sve ove stvari dodati.

[34] Zato se ne brinite za sutrašnji dan, jer sutrašnji dan za se će se brinuti. Svakom je danu dosta njegove muke.”

Suđenje drugima

Mateju 7

[1] “Nemojte suditi, da se vama ne bi sudilo.

[2] Jer kako budete sudili, tako će se i vama suditi, i kako budete mjerili, tako će se i vama mjeriti.

[3] Zašto gledaš u trun što je u oku brata tvog, a ne primjećuješ cjepanicu u oku svom?

[4] Ili kako možeš reći bratu svom: ‘Daj da ti izvadim trun iz oka’, dok je cjepanica u oku tvom?

[5] Licemjere, najprije izvadi cjepanicu iz oka svog, pa ćeš onda jasno vidjeti da izvadiš trun iz oka brata svog.

[6] Ne dajite psima ono što je sveto, i ne bacajte svoje bisere pred svinje, inače će ih one pogaziti i okrenuti se te vas rastrgati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para que não as pisem com os pés e, voltando-se, vos dilacerem.

Jesus incita a orar
Lucas 11.9-13

7 Pedi, e dar-se-vos-á; buscai e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

8 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e, a quem bate, abrir-se-lhe-á.

9 Ou qual dentre vós é o homem que, se porventura o filho lhe pedir pão, lhe dará pedra?

10 Ou, se lhe pedir um peixe, lhe dará uma cobra?

11 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais vosso Pai, que está nos céus, dará boas coisas aos que lhe pedirem?

12 Tudo quanto, pois, quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles; porque esta é a Lei e os Profetas.

As duas estradas
Lucas 13.24

13 Entrai pela porta estreita (larga é a porta, e espaçoso, o caminho que conduz para a perdição, e são muitos os que entram por ela),

14 porque estreita é a porta, e apertado, o caminho que conduz para a vida, e são poucos os que acertam com ela.

Os falsos profetas

15 Acautelai-vos dos falsos profetas, que se vos apresentam disfarçados em ovelhas, mas por dentro são lobos roubadores.

Molitva i zlatno pravilo

7 “Ištite, pa će vam se dati; tražite, pa ćete naći; kucajte, pa će vam se otvoriti.

8 Jer svako ko ište dobije, i ko traži nađe, i ko kuca otvori mu se.

9 Koji će čovjek među vama sinu dati kamen kad mu on zaište pogaču?

10 Ili ako zaište ribu, neće mu dati zmiju, zar ne?

11 Ako vi onda, mada ste zli, znate kako da dadete dobre darove djeci svojoj, koliko će više Otac vaš nebeski dati dobra onima koji ga mole!

12 U svemu, zato, postupajte s ljudima onako kako biste vi htjeli da oni s vama postupaju, jer tako nalažu Zakon i Proroci.”

Uska i široka kapija

13 “Ulazite na usku kapiju, jer široka je kapija i prostran je put što vodi u propast, a mnogo ih je koji njime idu.

14 A mala je kapija i uzak je put što vodi u život, i malo ih je koji ga nađu.”

Stablo i njegovi plodovi

15 “Čuvajte se lažnih proroka što vam dolaze u ovčijem runu, a unutra su vuci proždrljivi.

[16] Pelos seus frutos os conhecereis. Colhem-se, porventura, uvas dos espinheiros ou figos dos abrolhos?

[16] Prepoznat ćete ih po njihovim plodovima. Bere li se s trnja grožđe ili sa strička smokve?

[17] Assim, toda árvore boa produz bons frutos, porém a árvore má produz frutos maus.

[17] Tako svako dobro stablo rađa dobre plodove, a loše stablo rađa loše plodove.

[18] Não pode a árvore boa produzir frutos maus, nem a árvore má produzir frutos bons.

[18] Dobro stablo ne može dati loš plod, niti loše stablo može dati dobar plod.

[19] Toda árvore que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[19] Svako stablo koje ne rađa dobre plodove siječe se i baca u vatru.

[20] Assim, pois, pelos seus frutos os conhecereis.

[20] Tako ćete ih onda vi prepoznati po njihovim plodovima.

[21] Nem todo o que me diz: SENHOR, SENHOR! entrará no reino dos céus, mas aquele que faz a vontade de meu Pai, que está nos céus.

[21] Neće svako ko mi kaže: ‘Gospodine! Gospodine!’ ući u kraljevstvo nebesko, nego onaj koji bude vršio volju Oca moga nebeskog.

[22] Muitos, naquele dia, hão de dizer-me: SENHOR, SENHOR! Porventura, não temos nós profetizado em teu nome, e em teu nome não expelimos demônios, e em teu nome não fizemos muitos milagres?

[22] Mnogi će mi toga dana reći: ‘Gospodine, Gospodine, zar mi nismo proricali u tvoje ime, i u tvoje ime zle duhove istjerivali, i u tvoje ime mnoga čuda činili?’

[23] Então, lhes direi explicitamente: nunca vos conheci. Apartai-vos de mim, os que praticais a iniqüidade.

[23] A ja ću im tada objaviti: Ja vas nikad ne poznavah; dalje od mene, vi zlotvori!

Os dois fundamentos
Lucas 6.46-49

Dva temelja

[24] Todo aquele, pois, que ouve estas minhas palavras e as pratica será comparado a um homem prudente que edificou a sua casa sobre a rocha;

[24] “Zato svako ko čuje ove moje riječi i radi po njima može se usporediti s mudracem koji je sagradio svoju kuću na stijeni.

[25] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, que não caiu, porque fora edificada sobre a rocha.

[25] I pade kiša, i navališe bujice, i zapuhaše vjetrovi te udariše na tu kuću, ali se ona ne sruši, jer bijaše utemeljena na stijeni.

[26] E todo aquele que ouve estas minhas palavras e não as pratica será comparado a um homem insensato que edificou a sua casa sobre a areia;

[26] Svako ko čuje ove moje riječi a ne radi po njima bit će kao budala koja je sagradila svoju kuću na pijesku.

[27] e caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram com ímpeto contra aquela casa, e ela desabou, sendo grande a sua ruína.

[27] Pade kiša, i navališe bujice, i zapuhaše vjetrovi te udariše na tu kuću, i ona se sruši – a silan bijaše njen pad.”

O fim do sermão do monte

[28] Quando Jesus acabou de proferir estas palavras, estavam as multidões maravilhadas da sua doutrina;

[28] Kad Isus dovrši ove riječi, svjetina bi zapanjena njegovim učenjem,

[29] porque ele as ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

[29] jer ih je on učio kao onaj koji ima vlast, a ne kao njihovi pismoznanci.

Mateus 8

A cura de um leproso

Marcos 1.40-44; Lucas 5.12-14

Izlječenje gubavca

Mateju 8

[1] Ora, descendo ele do monte, grandes multidões o seguiram.

[1] Kad Isus siđe s gore, velika svjetina pođe za njim.

[2] E eis que um leproso, tendo-se aproximado, adorou-o, dizendo: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

[2] Odjednom dođe mu neki gubavac te ničice pade preda nj i reče: “Gospodine, ako hoćeš, ti me možeš očistiti.”

[3] E Jesus, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E imediatamente ele ficou limpo da sua lepra.

[3] Isus pruži svoju ruku i dotače čovjeka pa reče: “Hoću! Budi čist!” I najednom guba njegova bi očišćena.

[4] Disse-lhe, então, Jesus: Olha, não o digas a ninguém, mas vai mostrar-te ao sacerdote e fazer a oferta que Moisés

[4] Tad mu reče Isus: “Pazi da nikome ne govoriš, nego idi, neka te svećenik pregleda i prinesi žrtvu koju je Mojsije zapovjedio kao svjedočanstvo ljudima.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ordenou, para servir de testemunho ao povo.

A cura do criado de um centurião
Lucas 7.1-10

5 Tendo Jesus entrado em Cafarnaum, apresentou-se-lhe um centurião, implorando:

6 SENHOR, o meu criado jaz em casa, de cama, paralítico, sofrendo horrivelmente.

7 Jesus lhe disse: Eu irei curá-lo.

8 Mas o centurião respondeu: SENHOR, não sou digno de que entres em minha casa; mas apenas manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

9 Pois também eu sou homem sujeito à autoridade, tenho soldados às minhas ordens e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

10 Ouvindo isto, admirou-se Jesus e disse aos que o seguiam: Em verdade vos afirmo que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

11 Digo-vos que muitos virão do Oriente e do Ocidente e tomarão lugares à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no reino dos céus.

12 Ao passo que os filhos do reino serão lançados para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

13 Então, disse Jesus ao centurião: Vai-te, e seja feito conforme a tua fé. E, naquela mesma hora, o servo foi curado.

A cura da sogra de Pedro

Stotnikova vjera

5 Kad Isus stiže u Kafernaum, dođe mu neki stotnik preklinjući ga

6 i govoreći: “Gospodine, sluga moj leži uzet u kući, na strašnim je mukama.”

7 Isus mu reče: “Doći ću i izliječiti ga.”

8 Ali stotnik reče: “Gospodine, ja nisam vrijedan da mi ti pod krov uđeš, nego samo reci riječ, i sluga će moj ozdraviti.

9 Jer i ja sam čovjek podložan vlasti, s vojnicima pod sobom, pa jednome kažem: ‘Idi!’ – i one ode, a drugome: ‘Dođi!’ – i on dođe, i slugi svome: ‘Uradi to!’ – i on to uradi.”

10 Kad Isus ovo ču, zadivi se i reče onima koji su išli za njim: “Doista vam velim, tolike vjere ne nađoh ni u koga u Israilu.

11 Ja vam velim da će mnogi doći s istoka i zapada, i sjedati za sto u kraljevstvu nebeskom s Abrahamom, Izakom i Jakovom,

12 a sinovi kraljevstva bit će izbačeni u krajnju tminu; na tom mjestu čut će se plač i škripa zuba.”

13 I reče Isus stotniku: “Idi! Neka ti bude kako si i vjerovao.” I baš u tom trenu sluga ozdravi.

Izlječenje Petrove punice

Marcos 1.29-31; Lucas 4.38-39

14 Tendo Jesus chegado à casa de Pedro, viu a sogra deste acamada e ardendo em febre.

15 Mas Jesus tomou-a pela mão, e a febre a deixou. Ela se levantou e passou a servi-lo.

Muitas outras curas

Marcos 1.32-34; Lucas 4.40-41

16 Chegada a tarde, trouxeram-lhe muitos endemoninhados; e ele meramente com a palavra expeliu os espíritos e curou todos os que estavam doentes;

17 para que se cumprisse o que fora dito por intermédio do profeta Isaías: Ele mesmo tomou as nossas enfermidades e carregou com as nossas doenças.

Jesus põe à prova os que querem segui-lo

Lucas 9.57-62

18 Vendo Jesus muita gente ao seu redor, ordenou que passassem para a outra margem.

19 Então, aproximando-se dele um escriba, disse-lhe: Mestre, seguir-te-ei para onde quer que fores.

20 Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

21 E outro dos discípulos lhe disse: SENHOR, permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

22 Replicou-lhe, porém, Jesus: Segue-me, e deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos.

Jesus acalma uma tempestade

i mnogih drugih

14 Kad Isus dođe u Petrovu kuću, vidje gdje mu punica u groznici bolesna leži u postelji.

15 On joj dotače ruku, i groznica je prođe, te ona ustade i poče ga posluživati.

16 Kad pade večer, dovedoše mu mnoge opsjednute zlodusima; i on riječju istjera duhove i izliječi sve bolesnike.

17 Tako je bilo da bi se ispunilo ono što je rečeno preko proroka Izaije: “Našu je patnju sam nosio, i boli naše prtio.”

Kušanje vjernosti učenika

18 A kad Isus vidje svjetinu oko sebe, naredi da se ode na drugu stranu jezera.

19 Tad dođe neki pismoznanac i reče mu: “Učitelju, ja ću te slijediti kamo god kreneš.”

20 A Isus mu reče: “Lisice imaju jazbine i ptice nebeske gnijezda, a Sin Čovječiji nema gdje glavu svoju spustiti.”

21 Jedan mu drugi učenik reče: “Gospodine, najprije mi dopusti da odem i oca svoga ukopam.”

22 Isus mu reče: “Hajde za mnom, a dopusti mrtvima da mrtve svoje ukopavaju.”

Isus stišava buru

Marcos 4.35-41; Lucas 8.22-25

[23] Então, entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

[23] Kad se ukrca na lađu, učenici njegovi pođoše za njim.

[24] E eis que sobreveio no mar uma grande tempestade, de sorte que o barco era varrido pelas ondas. Entretanto, Jesus dormia.

[24] I gle, velika se bura podiže na jezeru, pa lađu prekrivahu valovi; a Isus je spavao.

[25] Mas os discípulos vieram acordá-lo, clamando: SENHOR, salva-nos! Perecemos!

[25] I dođoše mu te ga probudiše govoreći: “Spašavaj, Gospodine, izgibosmo!”

[26] Perguntou-lhes, então, Jesus: Por que sois tímidos, homens de pequena fé? E, levantando-se, repreendeu os ventos e o mar; e fez-se grande bonança.

[26] On im reče: “Zašto se bojite, malovjerni?” Tad ustade pa ukori vjetrove i jezero, i ono se potpuno smiri.

[27] E maravilharam-se os homens, dizendo: Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?

[27] Ljudi se začudiše i rekoše. “Kakav je ovo čovjek, da mu se čak vjetrovi i jezero pokoravaju?!”

A cura de dois endemoninhados gadarenos

Marcos 5.1-20; Lucas 8.26-39

Izlječenje obuzetih iz Gadare

[28] Tendo ele chegado à outra margem, à terra dos gadarenos, vieram-lhe ao encontro dois endemoninhados, saindo dentre os sepulcros, e a tal ponto furiosos, que ninguém podia passar por aquele caminho.

[28] Kad Isus stiže na drugu stranu, u kraj gadarenski, izlazeći iz grobnica dođoše mu u susret dvojica obuzetih zlodusima. Bijahu tako bijesni da niko nije mogao proći tim putem.

[29] E eis que gritaram: Que temos nós contigo, ó Filho de Deus! Vieste aqui atormentar-nos antes do tempo?

[29] Oni dreknuše: “Šta hoćeš od nas, Sine Boga? Jesi li došao da nas mučiš prije vremena?”

[30] Ora, andava pastando, não longe deles, uma grande manada de porcos.

[30] Nedaleko od njih hranilo se krdo svinja.

[31] Então, os demônios lhe rogavam: Se nos expeles, manda-nos para a manada de porcos.

[31] Zlodusi ga počeše preklinjati: “Ako ćeš nas istjerati, pošalji nas u ono krdo svinja.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Pois ide, ordenou-lhes Jesus. E eles, saindo, passaram para os porcos; e eis que toda a manada se precipitou, despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, e nas águas pereceram.

[32] A on im reče: “Idite!” I oni iziđoše te uđoše u svinje, i čitavo krdo sjuri niz strmu obalu u jezero i nestade u vodi.

[33] Fugiram os porqueiros e, chegando à cidade, contaram todas estas coisas e o que acontecera aos endemoninhados.

[33] Čobani pobjegoše, te dođoše u grad i sve ispričaše, i ono što se dogodilo s opsjednutima.

[34] Então, a cidade toda saiu para encontrar-se com Jesus; e, vendo-o, lhe rogaram que se retirasse da terra deles.

[34] I gle, sav grad iziđe u susret Isusu; pa kad ga vidješe, preklinjahu ga da ode iz njihova kraja.

Mateus 9

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Marcos 2.1-12; Lucas 5.17-26

Izlječenje uzetoga

Mateju 9

[1] Entrando Jesus num barco, passou para o outro lado e foi para a sua própria cidade.

[1] Ukrcavši se na lađu, Isus preplovi jezero i dođe u svoj grad.

[2] E eis que lhe trouxeram um paralítico deitado num leito. Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Tem bom ânimo, filho; estão perdoados os teus pecados.

[2] I donesoše mu uzeta čovjeka na nosilima. Vidjevši njihovu vjeru, Isus reče uzetome: “Ohrabri se, sine; grijesi su ti oprošteni.”

[3] Mas alguns escribas diziam consigo: Este blasfema.

[3] Nato neki od pismoznanaca rekoše u sebi: “Ovaj huli.”

[4] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Por que cogitais o mal no vosso coração?

[4] A Isus, znajući misli njihove, reče: “Zašto mislite zlo u srcima svojim?

[5] Pois qual é mais fácil? Dizer: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te e anda?

[5] Šta je lakše – reći: ‘Grijesi su ti oprošteni’, ili reći: ‘Ustani i hodaj!’?

[6] Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse, então, ao paralítico: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

[6] Ali da biste znali da Sin Čovječiji ima vlast na zemlji da grijehe prašta...” Onda reče uzetome: “Ustani, uzmi slamaricu svoju i hajde kući.”

[7] E, levantando-se, partiu para sua casa.

[8] Vendo isto, as multidões, possuídas de temor, glorificaram a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

A vocação de Mateus
Marcos 2.13-14; Lucas 5.27-28

[9] Partindo Jesus dali, viu um homem chamado Mateus sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

Jesus come com pecadores
Marcos 2.15-17; Lucas 5.29-32

[10] E sucedeu que, estando ele em casa, à mesa, muitos publicanos e pecadores vieram e tomaram lugares com Jesus e seus discípulos.

[11] Ora, vendo isto, os fariseus perguntavam aos discípulos: Por que come o vosso Mestre com os publicanos e pecadores?

[12] Mas Jesus, ouvindo, disse: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

[13] Ide, porém, e aprendei o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos; pois não vim chamar justos, e sim pecadores [ao arrependimento].

Do jejum
Marcos 2.18-22; Lucas 5.33-39

[14] Vieram, depois, os discípulos de João e lhe perguntaram: Por que jejuamos nós, e os fariseus [muitas vezes], e teus discípulos não jejuam?

[15] Respondeu-lhes Jesus: Podem, acaso, estar tristes os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com

[7] I on ustade i ode kući.

[8] A kad to vidje svjetina, poboja se i poče slaviti Boga, koji je takvu vlast dao ljudima.

Poziv Mateju

[9] Kad Isus odatle pođe dalje, ugleda čovjeka po imenu Matej gdje sjedi u porezničkoj kućici i reče mu: “Pođi za mnom!” I on ustade te pođe za njim.

[10] Onda se desi da, dok je Isus bio za stolom u kući, gle, dođoše mnogi poreznici i grešnici te večerahu s Isusom i učenicima njegovim.

[11] Kad to vidješe farizeji, rekoše učenicima njegovim: “Zašto vaš učitelj jede s poreznicima i grešnicima?”

[12] A kad Isus to ču, reče: “Onima koji su zdravi liječnik ne treba, nego onima koji su bolesni.

[13] Zato idite i naučite šta znači ovo: ‘Ja se više radujem milosti nego žrtvi’, jer ja nisam došao da pravedne zovem, nego grešnike.”

Pitanje o postu

[14] Potom mu dođoše Ivanovi učenici i upitaše: “Mi i farizeji postimo, a tvoji učenici ne poste. Zašto?”

[15] A Isus im reče: “Svatovi ne mogu tugovati dok je mladoženja s njima, mogu li? Ali doći će dani kad će im mladoženju odvesti, pa će oni tada postiti.

eles? Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo, e nesses dias hão de jejuar.

[16] Ninguém põe remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo tira parte da veste, e fica maior a rotura.

[17] Nem se põe vinho novo em odres velhos; do contrário, rompem-se os odres, derrama-se o vinho, e os odres se perdem. Mas põe-se vinho novo em odres novos, e ambos se conservam.

O pedido de um chefe

Marcos 5.21-24a; Lucas 8.40-42a

[18] Enquanto estas coisas lhes dizia, eis que um chefe, aproximando-se, o adorou e disse: Minha filha faleceu agora mesmo; mas vem, impõe a mão sobre ela, e viverá.

A cura de uma mulher enferma

Marcos 5.24b-34; Lucas 8.42b-48

[19] E Jesus, levantando-se, o seguia, e também os seus discípulos.

[20] E eis que uma mulher, que durante doze anos vinha padecendo de uma hemorragia, veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste;

[21] porque dizia consigo mesma: Se eu apenas lhe tocar a veste, ficarei curada.

[22] E Jesus, voltando-se e vendo-a, disse: Tem bom ânimo, filha, a tua fé te salvou. E, desde aquele instante, a mulher ficou sã.

A ressurreição da filha de Jairo

Marcos 5.35-43; Lucas 8.49-56

[23] Tendo Jesus chegado à casa do chefe e vendo os tocadores de flauta e o povo em alvoroço, disse:

[16] Niko ne prišiva zakrpu od nove tkanine na staru haljinu, jer se zakrpa od haljine otkine, te još veća rupa nastane.

[17] Niti se nalijeva mlado vino u stare mjehove, jer mjehovi puknu i vino se prolije, a mjehovi propadnu; nego se mlado vino u nove mjehove nalijeva, pa se oboje sačuva.”

Isus liječi ženu i uskrsava djevojku

[18] Dok im je on to govorio, dođe jedan poglavar sinagoge te ničice pade preda nj govoreći: “Evo, kći mi umrije; nego dođi i stavi svoju ruku na nju, pa će oživjeti.”

[19] Isus ustade i pođe za njim, a tako učiniše i učenici njegovi.

[20] Tad neka žena koja je patila od krvarenja dvanaest godina primaknu mu se straga i dotaknu resu njegova ogrtača,

[21] jer je sebi govorila: “Ako samo dotaknem njegov ogrtač, ozdravit ću.”

[22] A Isus, okrenuvši se i vidjevši je, reče: “Kćeri, ohrabri se, vjera te tvoja izliječila.” I žena odjednom ozdravi.

[23] Kad Isus dođe u poglavarevu kuću i ugleda frulaše i svjetinu u buci i neredu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 Retirai-vos, porque não está morta a menina, mas dorme. E riam-se dele.

25 Mas, afastado o povo, entrou Jesus, tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

26 E a fama deste acontecimento correu por toda aquela terra.

A cura de dois cegos

27 Partindo Jesus dali, seguiram-no dois cegos, clamando: Tem compaixão de nós, Filho de Davi!

28 Tendo ele entrado em casa, aproximaram-se os cegos, e Jesus lhes perguntou: Credes que eu posso fazer isso? Responderam-lhe: Sim, SENHOR!

29 Então, lhes tocou os olhos, dizendo: Faça-se-vos conforme a vossa fé.

30 E abriram-se-lhes os olhos. Jesus, porém, os advertiu severamente, dizendo: Acautelai-vos de que ninguém o saiba.

31 Saindo eles, porém, divulgaram-lhe a fama por toda aquela terra.

A cura de um mudo endemoninhado. A blasfêmia dos fariseus

32 Ao retirarem-se eles, foi-lhe trazido um mudo endemoninhado.

33 E, expelido o demônio, falou o mudo; e as multidões se admiravam, dizendo: Jamais se viu tal coisa em Israel!

34 Mas os fariseus murmuravam: Pelo maioral dos demônios é que expele os demônios.

Jesus ia por toda parte fazendo o bem. A seara e os trabalhadores

24 reče: “Odlazite, jer djevojka nije umrla, nego spava.” I oni ga počeše ismijavati.

25 A kad svjetina bi istjerana, on uđe i uze djevojku za ruku, te ona ustade.

26 Ova vijest pronese se širom zemlje te.

Izlječenje dvojice slijepaca

27 Kad Isus pođe odatle dalje, za njim krenuše dva slijepca vičući: “Smiluj nam se, Sine Davidov!”

28 Kad on uđe u kuću, slijepci mu pristupiše, a Isus im reče: “Vjerujete li da ja to mogu učiniti?” Oni mu rekoše: “Da, gospodine.”

29 Tad on dotače njihove oči govoreći: “Neka vam bude prema vašoj vjeri.”

30 I oni progledaše. A Isus ih strogo upozori: “Pazite da niko ne sazna za ovo!”

31 Ali oni iziđoše i pronesoše vijest o njemu širom zemlje te.

Izlječenje nijemoga

32 Dok su oni izlazili, dovedoše mu čovjeka nijema i opsjednuta.

33 Kad zloduh bi istjeran, nijemi progovori; a svjetina je u čudu govorila: “Nikad se nešto ovakvo nije vidjelo u Israilu.”

34 Ali farizeji su govorili: “On izgoni zloduhe uz pomoć vladara zloduha.”

Radnika je malo

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] E percorria Jesus todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando o evangelho do reino e curando toda sorte de doenças e enfermidades.

[36] Vendo ele as multidões, compadeceu-se delas, porque estavam aflitas e exaustas como ovelhas que não têm pastor.

[37] E, então, se dirigiu a seus discípulos: A seara, na verdade, é grande, mas os trabalhadores são poucos.

[38] Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

Mateus 10

A escolha dos doze apóstolos

Os seus nomes

Marcos 3.13-19; Lucas 6.12-16

[1] Tendo chamado os seus doze discípulos, deu-lhes Jesus autoridade sobre espíritos imundos para os expelir e para curar toda sorte de doenças e enfermidades.

[2] Ora, os nomes dos doze apóstolos são estes: primeiro, Simão, por sobrenome Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

[3] Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

[4] Simão, o Zelote, e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

As instruções para os doze

Marcos 6.7-11; Lucas 9.1-5

[5] A estes doze enviou Jesus, dando-lhes as seguintes instruções: Não tomeis rumo aos gentios, nem entreis em cidade de samaritanos;

[35] Isus je prolazio svim gradovima i selima, podučavajući u njihovim sinagogama i navješćujući radosnu vijest o kraljevstvu i liječeći svaku bolest i svaku slabost.

[36] Vidjevši svjetinu, sažali se on nad njima, jer su bili ucviljeni i potišteni kao ovce bez pastira.

[37] Tad reče učenicima svojim: “Ljetine je mnogo, a radnika malo.

[38] Zato molite Gospodara ljetine da pošalje radnike u žetvu svoju.”

Slanje dvanaest učenika

Mateju 10

[1] Isus pozva svojih dvanaest učenika i dade im vlast nad nečistim duhovima, da ih istjeruju i da liječe svaku mahanu i svaku slabost.

[2] A evo imena tih dvanaest apostola: prvi, Šimon, zvani Petar, i brat mu Andrija, pa Jakov, sin Zebedejev, i brat mu Ivan;

[3] Filip i Bartolomej; Toma i Matej, poreznik; Jakov, sin Alfejev, i Tadej;

[4] Šimon Kanaanac i Juda Iskariot, koji ga izdade.

Upute za službu

[5] Njih dvanaestericu Isus posla, nakon što im dade upute: “Ne idite među pogane i ne ulazite ni u jedan samarijski grad,

[6] mas, de preferência, procurai as ovelhas perdidas da casa de Israel;

[7] e, à medida que seguirdes, pregai que está próximo o reino dos céus.

[8] Curai enfermos, ressuscitai mortos, purificai leprosos, expeli demônios; de graça recebestes, de graça dai.

[9] Não vos provereis de ouro, nem de prata, nem de cobre nos vossos cintos;

[10] nem de alforje para o caminho, nem de duas túnicas, nem de sandálias, nem de bordão; porque digno é o trabalhador do seu alimento.

[11] E, em qualquer cidade ou povoado em que entrardes, indagai quem neles é digno; e aí ficai até vos retirardes.

[12] Ao entrardes na casa, saudai-a;

[13] se, com efeito, a casa for digna, venha sobre ela a vossa paz; se, porém, não o for, torne para vós outros a vossa paz.

[14] Se alguém não vos receber, nem ouvir as vossas palavras, ao sairdes daquela casa ou daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés.

[15] Em verdade vos digo que menos rigor haverá para Sodoma e Gomorra, no Dia do Juízo, do que para aquela cidade.

As admoestações

[16] Eis que eu vos envio como ovelhas para o meio de lobos; sede, portanto, prudentes como as serpentes e símplices como as pombas.

[6] nego idite radije izgubljenim ovcama kuće Israilove.

[7] I dok budete išli, propovijedajte: ‘Na pomolu je kraljevstvo nebesko.’

[8] Liječite bolesne, oživljavajte mrtve, čistite gubavce, istjerujte zloduhe. Besplatno ste dobili, besplatno i dajite.

[9] Ne stječite sebi ni zlata ni srebra ni bakra za svoje novčane pojase,

[10] ni torbe putne, pa ni dvije haljine ni sandale ni štap; jer radnik zaslužuje hranu svoju.

[11] I u koji god grad ili selo uđete, raspitajte se ko je dostojan u njemu, te u njegovoj kući ostanite dok ne odete.

[12] Kad uđete u kuću, recite ukućanima: ‘Mir vama!’

[13] Bude li ta kuća dostojna, neka ostane blagoslovljena. A ne bude li dostojna, ne dajte joj blagoslov.

[14] Ko vas god ne primi ili se ne obazre na riječi vaše, otresite prašinu s tabana svojih kad budete izlazili iz te kuće ili toga grada.

[15] Doista vam velim: podnošljivije će biti zemlji sodomskoj i gomorskoj na Sudnjemu danu nego tom gradu.

Težak put pred učenicima

[16] Evo, ja vas kao ovce među vukove šaljem; zato budite dovitljivi kao zmije i nevini kao golubice.

[17] E acautelai-vos dos homens; porque vos entregarão aos tribunais e vos açoitarão nas suas sinagogas;

[18] por minha causa sereis levados à presença de governadores e de reis, para lhes servir de testemunho, a eles e aos gentios.

[19] E, quando vos entregarem, não cuideis em como ou o que haveis de falar, porque, naquela hora, vos será concedido o que haveis de dizer,

[20] visto que não sois vós os que falais, mas o Espírito de vosso Pai é quem fala em vós.

[21] Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

[22] Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

[23] Quando, porém, vos perseguirem numa cidade, fugi para outra; porque em verdade vos digo que não acabareis de percorrer as cidades de Israel, até que venha o Filho do Homem.

Os estímulos

[24] O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo, acima do seu senhor.

[25] Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se chamaram Belzebu ao dono da casa, quanto mais aos seus domésticos?

[17] Ali čuvajte se ljudi, jer će vas oni predavati sudovima i bičevati vas u svojim sinagogama;

[18] čak će vas izvoditi pred upravitelje i kraljeve zbog mene, kao svjedočanstvo njima i poganima.

[19] A kad vas uhvate, ne brinite kako ćete ili šta ćete reći, jer će vam se toga časa dati šta trebate reći.

[20] Ta ne govorite vi, nego Duh Oca vašega govori u vama.

[21] Brat će brata prepuštati u smrt, a otac dijete svoje; i djeca će ustajati na roditelje i predavati ih pogubiteljima.

[22] Svima ćete biti mrski zbog imena moga, a onaj ko ustraje do kraja – taj će spašen biti.

[23] A kad vas budu progonili u jednom gradu, bježite u drugi; jer doista vam velim: vi nećete proći kroz gradove israilske dok ne dođe Sin Čovječiji.

[24] Učenik nije iznad učitelja svoga, niti sluga iznad gospodara svoga.

[25] Dosta je učeniku da bude kao svoj učitelj, a robu kao svoj gospodar. Ako su glavu kuće nazivali Beelzebulom, kamoli neće ukućane njegove!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Portanto, não os temais; pois nada há encoberto, que não venha a ser revelado; nem oculto, que não venha a ser conhecido.

[26] Zato ih se nemojte bojati, jer nema ništa sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće saznati.

[27] O que vos digo às escuras, dizei-o a plena luz; e o que se vos diz ao ouvido, proclamai-o dos eirados.

[27] Šta vam ja kažem u tmini, recite na svjetlu; i šta vam se šapne u uho, razglasite s krovova.

[28] Não temais os que matam o corpo e não podem matar a alma; temei, antes, aquele que pode fazer perecer no inferno tanto a alma como o corpo.

[28] Ne bojte se onih koji ubijaju tijelo, ali dušu ne mogu ubiti, nego se bojte prije onoga koji može i dušu i tijelo uništiti u paklu.

[29] Não se vendem dois pardais por um asse? E nenhum deles cairá em terra sem o consentimento de vosso Pai.

[29] Ne prodaju li se dva vrapca za jednu paru? A opet nijedan od njih neće pasti na zemlju bez volje Oca vašega.

[30] E, quanto a vós outros, até os cabelos todos da cabeça estão contados.

[30] A vama su i vlasi na glavi sve prebrojene.

[31] Não temais, pois! Bem mais valeis vós do que muitos pardais.

[31] Zato se ne bojte; vi vrijedite više od mnoštva vrabaca!

[32] Portanto, todo aquele que me confessar diante dos homens, também eu o confessarei diante de meu Pai, que está nos céus;

[32] Zato, ko me god prizna pred ljudima – i ja ću njega priznati pred Ocem svojim nebeskim.

[33] mas aquele que me negar diante dos homens, também eu o negarei diante de meu Pai, que está nos céus.

[33] Ali ko me zaniječe pred ljudima – i ja ću njega zanijekati pred Ocem svojim nebeskim.

As dificuldades

[34] Não penseis que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

[34] Nemojte misliti da sam ja došao da donesem mir na zemlju; nisam došao da donesem mir, nego mač.

[35] Pois vim causar divisão entre o homem e seu pai; entre a filha e sua mãe e entre a nora e sua sogra.

[35] Jer došao sam da zavadim čovjeka s ocem njegovim i kćer s majkom njezinom i snahu sa svekrvom njezinom;

[36] Assim, os inimigos do homem serão os da sua própria casa.

[36] a čovjekovi dušmani će njegovi ukućani biti.

[37] Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

[37] Ko voli oca ili majku više nego mene nije me dostojan, i ko voli sina ili kćer više nego mene nije me dostojan.

[38] e quem não toma a sua cruz e vem após mim não é digno de mim.

[38] I ko god ne ponese križ svoj te ne pođe za mnom nije me dostojan.

[39] Quem acha a sua vida perdê-la-á; quem, todavia, perde a vida por minha causa achá-la-á.

[39] Ko sačuva život svoj izgubit će ga, a ko izgubi život svoj zarad mene sačuvat će ga.

As recompensas

Nagrada za službu

[40] Quem vos recebe a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

[40] Ko vas prima mene prima, a onaj ko prima mene prima onoga koji me je poslao.

[41] Quem recebe um profeta, no caráter de profeta, receberá o galardão de profeta; quem recebe um justo, no caráter de justo, receberá o galardão de justo.

[41] Ko primi proroka jer je prorok primit će nagradu proročku, a ko primi pravednika jer je pravednik primit će nagradu pravedničku.

[42] E quem der a beber, ainda que seja um copo de água fria, a um destes pequeninos, por ser este meu discípulo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

[42] I ko god napoji makar i peharom hladne vode jednog od ovih beznačajnih učenika, doista vam velim, on neće izgubiti nagradu svoju.”

Mateus 11

Jesus prega nas cidades

Ivanova pitanja

Mateju 11

[1] Ora, tendo acabado Jesus de dar estas instruções a seus doze discípulos, partiu dali a ensinar e a pregar nas cidades deles.

[1] Kad Isus dade upute dvanaesterici svojih učenika, krenu odatle da podučava i propovijeda po njihovim gradovima.

João envia mensageiros a Jesus
Lucas 7.18-23

[2] Quando João ouviu, no cárcere, falar das obras de Cristo, mandou por seus discípulos perguntar-lhe:

[2] A kad Ivan u tamnici ču za djela Pomazanikova, posla učenike svoje

[3] És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

[4] E Jesus, respondendo, disse-lhes: Ide e anunciai a João o que estais ouvindo e vendo:

[5] os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres está sendo pregado o evangelho.

[6] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João

Lucas 7.24-35

[7] Então, em partindo eles, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[8] Sim, que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas finas assistem nos palácios reais.

[9] Mas para que saístes? Para ver um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

[10] Este é de quem está escrito: Eis aí eu envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

[11] Em verdade vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém apareceu maior do que João Batista; mas o menor no reino dos céus é maior do que ele.

[3] da ga upitaju: “Jesi li ti Očekivani, ili da drugoga tražimo?”

[4] Isus odgovori i reče im: “Idite i javite Ivanu šta čujete i vidite:

[5] slijepi progledaju, hromi hodaju, gubavi su očišćeni, gluhi čuju, mrtvi ustaju i siromasima se propovijeda Radosna vijest.

[6] Blago onom ko ne zabludi zbog mene.”

Isus govori o Ivanu

[7] Dok su ovi ljudi odlazili, Isus poče govoriti svjetini o Ivanu: “Šta ste išli gledati u pustinji? Trsku koju vjetar ljulja?

[8] Pa šta ste onda išli gledati? Čovjeka odjevena u sjajne haljine? Oni koji nose sjajne haljine u kraljevskim su dvorima!

[9] Pa šta ste onda išli gledati? Proroka? Jeste, velim vam: i onoga koji je više nego prorok.

[10] To je onaj o kome je zapisano: ‘Gle, ja pred tobom vjesnika svoga šaljem, koji će pripremiti put pred tobom.’

[11] Doista vam velim: među onima koje su rodile žene niko nije ustao veći od Ivana Umočitelja. Ali onaj koji je najmanji u kraljevstvu nebeskom veći je od njega.

[12] Desde os dias de João Batista até agora, o reino dos céus é tomado por esforço, e os que se esforçam se apoderam dele.

[12] Od dana Ivana Umočitelja do sada kraljevstvo nebesko trpi nasilje, i nasilni ljudi prisvajaju ga silom.

[13] Porque todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

[13] Jer svi Proroci i Zakon proricali su dok ne dođe Ivan.

[14] E, se o quereis reconhecer, ele mesmo é Elias, que estava para vir.

[14] Pa ako ćete drage volje to prihvatiti, Ivan je Ilija, koji je trebao doći.

[15] Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

[15] Ko ima uši da čuje neka čuje!

[16] Mas a quem hei de comparar esta geração? É semelhante a meninos que, sentados nas praças, gritam aos companheiros:

[16] S čime da usporedim ovaj naraštaj? On je poput djece što sjede po tržnicama i dovikuju drugoj djeci

[17] Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não pranteastes.

[17] govoreći: ‘Mi smo vam svirali na fruli, a vi niste igrali; mi smo pjevali tužaljku, a vi niste tugovali.’

[18] Pois veio João, que não comia nem bebia, e dizem: Tem demônio!

[18] Ta dođe Ivan, koji ne jede i ne pije, pa oni govore: ‘On ima zloduha!’

[19] Veio o Filho do Homem, que come e bebe, e dizem: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores! Mas a sabedoria é justificada por suas obras.

[19] Dođe Sin Čovječiji, koji jede i pije, pa oni govore: ‘Gle, izjelice i pijanice, prijatelja poreznika i grešnika!’ Ali mudrost je opravdana njezinim djelima.”

Ai das cidades impenitentes!

Lucas 10.13-15

Ukor gradovima koji se ne kaju

[20] Passou, então, Jesus a increpar as cidades nas quais ele operara numerosos milagres, pelo fato de não se terem arrependido:

[20] Tad Isus poče koriti gradove u kojima je učinjena većina njegovih čuda, jer se nisu pokajali.

[21] Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido com pano de saco e cinza.

[21] “Teško tebi, Korazine! Teško tebi, Betsaido! Jer da su se čuda što su se u vama zbila u Tiru i Sidonu ispunila, oni bi se već davno, sjedeći u pepelu i obučeni u kostrijet, pokajali.

22 E, contudo, vos digo: no Dia do Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

23 Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno; porque, se em Sodoma se tivessem operado os milagres que em ti se fizeram, teria ela permanecido até ao dia de hoje.

24 Digo-vos, porém, que menos rigor haverá, no Dia do Juízo, para com a terra de Sodoma do que para contigo.

Jesus, o Salvador dos humildes
Lucas 10.21-22

25 Por aquele tempo, exclamou Jesus: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos.

26 Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

27 Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém conhece o Filho, senão o Pai; e ninguém conhece o Pai, senão o Filho e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

Vinde a mim

28 Vinde a mim, todos os que estais cansados e sobrecarregados, e eu vos aliviarei.

29 Tomai sobre vós o meu jugo e aprendei de mim, porque sou manso e humilde de coração; e achareis descanso para a vossa alma.

22 Ipak, velim vam: na Sudnjemu danu podnošljivije će biti Tiru i Sidonu nego vama.

23 A ti, Kafernaume, zar ćeš se do neba uzdići? Sići ćeš do staništa mrtvih! Jer da su se u Sodomi ispunila čuda što su se u tebi zbila, ostala bi do dana današnjega.

24 Ipak, velim vam da će na Sudnjemu danu podnošljivije biti zemlji sodomskoj nego tebi."

"Dođite k meni!"

25 Tom prilikom Isus reče: "Slavim te, Oče, Gospodaru neba i zemlje, što si sakrio ovo od mudrih i umnih, a objavio beznačajnima.

26 Da, Oče, jer tako je u očima tvojim ugodno bilo.

27 Sve mi je predao Otac moj; i niko osim Oca ne poznaje Sina, i niko ne poznaje Oca osim Sina i onoga kome ga Sin htjedne objaviti.

28 Dođite k meni, svi koji ste umorni i opterećeni, ja ću vam dati odmor.

29 Uzmite na se jaram moj i učite od mene, jer ja sam blaga i ponizna srca, i naći ćete počinak svojim dušama.

30 Jer jaram je moj sladak, a breme moje lahko."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Porque o meu jugo é suave, e o meu fardo é leve.

Mateus 12

Jesus é senhor do sábado

Marcos 2.23-28; Lucas 6.1-5

[1] Por aquele tempo, em dia de sábado, passou Jesus pelas searas. Ora, estando os seus discípulos com fome, entraram a colher espigas e a comer.

[2] Os fariseus, porém, vendo isso, disseram-lhe: Eis que os teus discípulos fazem o que não é lícito fazer em dia de sábado.

[3] Mas Jesus lhes disse: Não lestes o que fez Davi quando ele e seus companheiros tiveram fome?

[4] Como entrou na Casa de Deus, e comeram os pães da proposição, os quais não lhes era lícito comer, nem a ele nem aos que com ele estavam, mas exclusivamente aos sacerdotes?

[5] Ou não lestes na Lei que, aos sábados, os sacerdotes no templo violam o sábado e ficam sem culpa? Pois eu vos digo:

[6] aqui está quem é maior que o templo.

[7] Mas, se vós soubésseis o que significa: Misericórdia quero e não holocaustos, não teríeis condenado inocentes.

[8] Porque o Filho do Homem é senhor do sábado.

O homem da mão ressequida

Marcos 3.1-6; Lucas 6.6-11

[9] Tendo Jesus partido dali, entrou na sinagoga deles.

Isus gospoduje nad subotom

Mateju 12

[1] U to vrijeme u subotu Isus pođe kroz žitna polja, a njegovi učenici ogladnješe, te počeše brati klasove i jesti.

[2] A kad to vidješe farizeji, rekoše mu: “Vidi, učenici tvoji čine što nije dopušteno subotom.”

[3] A on im reče: “Zar niste čitali šta je David učinio kad je ogladnio, on i drugovi njegovi,

[4] kako je ušao u kuću Božiju, pa su oni jeli hljeb posvećeni, koji nije bio dopušten njemu da ga jede niti onima s njim, nego samo svećenicima?

[5] Ili, zar niste čitali u Zakonu da subotom svećenici u hramu krše subotu, a opet su nedužni?

[6] A ja vam velim da je ovdje nešto veće od hrama.

[7] A da ste znali šta znači ovo: ‘Ja se više radujem milosti nego žrtvi’, ne biste nedužne osuđivali.

[8] Jer Sin Čovječiji gospoduje nad subotom.”

[9] On ode odatle i uđe u njihovu sinagogu.

10 Achava-se ali um homem que tinha uma das mãos ressequida; e eles, então, com o intuito de acusá-lo, perguntaram a Jesus: É lícito curar no sábado?

10 Tamo je bio čovjek s usahlom rukom. I upitaše oni Isusa: “Je li dopušteno liječiti subotom?” – da bi ga optužili.

11 Ao que lhes respondeu: Qual dentre vós será o homem que, tendo uma ovelha, e, num sábado, esta cair numa cova, não fará todo o esforço, tirando-a dali?

11 A on im reče: “Ko među vama ima ovcu, pa ako bi ona u subotu pala u jamu, zar je on ne bi uhvatio i izvukao?

12 Ora, quanto mais vale um homem que uma ovelha? Logo, é lícito, nos sábados, fazer o bem.

12 Koliko je vredniji čovjek od ovce! Zato je dopušteno činiti dobro subotom.”

13 Então, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e ela ficou sã como a outra.

13 Tad reče onom čovjeku: “Ispruži ruku!” On je ispruži, i ruka mu postade zdrava kao i druga.

14 Retirando-se, porém, os fariseus, conspiravam contra ele, sobre como lhe tirariam a vida.

14 Ali farizeji iziđoše i skovaše zavjeru protiv njega da ga ubiju.

Jesus se retira

15 Mas Jesus, sabendo disto, afastou-se dali. Muitos o seguiram, e a todos ele curou,

15 A Isus, znajući to, povuče se odatle. Mnogi pođoše za njim, a on ih je sve liječio

16 advertindo-lhes, porém, que o não expusessem à publicidade,

16 i opominjao ih da ne govore ko je on.

17 para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta Isaías:

17 Tako je bilo da bi se ispunilo ono što je rečeno preko proroka Izaije:

18 Eis aqui o meu servo, que escolhi, o meu amado, em quem a minha alma se compraz. Farei repousar sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará juízo aos gentios.

18 “Evo sluge mojega, kojeg sam ja izabrao, Miljenika moga, kojim sam ja zadovoljan. Ja ću izliti duh svoj na njega, i on će proglasiti pravdu pucima.

19 Não contenderá, nem gritará, nem alguém ouvirá nas praças a sua voz.

19 On neće prepirati se niti vikati, niti će iko čuti glasa njegova na ulici.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Não esmagará a cana quebrada, nem apagará a torcida que fumega, até que faça vencedor o juízo.

[21] E, no seu nome, esperarão os gentios.

A cura de um endemoninhado cego e mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende
Marcos 3.22-30; Lucas 11.14-23

[22] Então, lhe trouxeram um endemoninhado, cego e mudo; e ele o curou, passando o mudo a falar e a ver.

[23] E toda a multidão se admirava e dizia: É este, porventura, o Filho de Davi?

[24] Mas os fariseus, ouvindo isto, murmuravam: Este não expele demônios senão pelo poder de Belzebu, maioral dos demônios.

[25] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.

[26] Se Satanás expele a Satanás, dividido está contra si mesmo; como, pois, subsistirá o seu reino?

[27] E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[28] Se, porém, eu expulso demônios pelo Espírito de Deus, certamente é chegado o reino de Deus sobre vós.

[29] Ou como pode alguém entrar na casa do valente e roubar-lhe os bens sem primeiro amarrá-lo? E, então, lhe saqueará a casa.

[20] Zgnječenu trsku neće lomiti niti će fitilj što tinja gasiti, dok pravdu ne odvede u pobjedu.

[21] I u njegovo će se ime uzdati puci.”

Izvor Isusove moći

[22] Onda Isusu dovedoše opsjednuta čovjeka koji bijaše slijep i nijem, pa ga on izliječi, tako da je nijemi čovjek mogao govoriti i gledati.

[23] Sva se svjetina čudila i govorila: “Da ovo nije Davidov Sin?”

[24] A kad to čuše farizeji, rekoše: “Ovaj čovjek izgoni zloduhe samo uz pomoć Beelzebula, vladara zloduha.”

[25] I znajući misli njihove, Isus im reče: “Svako kraljevstvo koje je u sebi podvojeno propada, i nijedan grad koji je u sebi podvojen, ili kuća, neće opstati.

[26] Ako sotona izgoni sotonu, on je u sebi podvojen; kako će onda opstati kraljevstvo njegovo?

[27] Ako ja uz pomoć Beelzebula izgonim zloduhe, uz čiju pomoć ih izgone vaši ljudi? Zato će vam oni biti suci.

[28] Ali ako ja izgonim zloduhe Duhom Božijim, onda vam je kraljevstvo Božije došlo.

[29] Ili, kako iko može ući u kuću jaka čovjeka i pokrasti njegovu imovinu, osim

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ako tog jakog najprije ne sveže? I onda će opljačkati kuću njegovu.

[30] Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

[30] Ko nije sa mnom protiv mene je, i ko sa mnom ne sabire rasipa.

[31] Por isso, vos declaro: todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens; mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

[31] Zato vam ja velim: svaki grijeh i huljenje bit će ljudima oprošteni, ali huljenje na Duha [Svetoga] neće se oprostiti.

[32] Se alguém proferir alguma palavra contra o Filho do Homem, ser-lhe-á isso perdoado; mas, se alguém falar contra o Espírito Santo, não lhe será isso perdoado, nem neste mundo nem no porvir.

[32] Ko god progovori riječ na Sina Čovječijega, bit će mu oprošteno, ali ko progovori na Duha Svetoga, neće mu se oprostiti, ni u ovom ni u budućem vremenu.

Árvores e seus frutos

Lucas 6.43-45

Riječi otkrivaju narav

[33] Ou fazei a árvore boa e o seu fruto bom ou a árvore má e o seu fruto mau; porque pelo fruto se conhece a árvore.

[33] Ako je stablo dobro, i plod će mu dobar biti, ili ako je stablo loše, i plod će mu loš biti, jer stablo se poznaje po plodu svome.

[34] Raça de víboras, como podeis falar coisas boas, sendo maus? Porque a boca fala do que está cheio o coração.

[34] Vi, leglo guja, kako možete govoriti dobro kad ste zli? Jer usta progovaraju ono što ispunja srce.

[35] O homem bom tira do tesouro bom coisas boas; mas o homem mau do mau tesouro tira coisas más.

[35] Dobar čovjek iznosi dobro iz riznice dobra u sebi, a zao čovjek iznosi zlo iz riznice zla u sebi.

[36] Digo-vos que de toda palavra frívola que proferirem os homens, dela darão conta no Dia do Juízo;

[36] A ja vam kažem da će za svaku nepromišljenu riječ koju izuste ljudi odgovarati na sudnjem danu.

[37] porque, pelas tuas palavras, serás justificado e, pelas tuas palavras, serás condenado.

[37] Jer svojim riječima ti ćeš opravdan biti, i svojim ćeš riječima osuđen biti.”

O sinal de Jonas

Lucas 11.29-32

Želja za znakovima

[38] Então, alguns escribas e fariseus replicaram: Mestre, queremos ver de tua parte algum sinal.

[39] Ele, porém, respondeu: Uma geração má e adúltera pede um sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o do profeta Jonas.

[40] Porque assim como esteve Jonas três dias e três noites no ventre do grande peixe, assim o Filho do Homem estará três dias e três noites no coração da terra.

[41] Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

[42] A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com esta geração e a condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

A estratégia de Satanás

Lucas 11.24-26

[43] Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos procurando repouso, porém não encontra.

[44] Por isso, diz: Voltarei para minha casa donde saí. E, tendo voltado, a encontra vazia, varrida e ornamentada.

[45] Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim também acontecerá a esta geração perversa.

[38] Tad mu neki pismoznanci i farizeji rekoše: “Učitelju, hoćemo da vidimo znak od tebe.”

[39] A on odgovori i reče im: “Zao i nevjerni naraštaj žudi za znakom, ali mu se neće dati znak do znak proroka Jone;

[40] jer kako je Jona bio tri dana i tri noći u utrobi morske nemani, tako će Sin Čovječiji biti tri dana i tri noći u srcu zemlje.

[41] Ninivljani će ustati s ovim naraštajem na sudu i osudit će ga, jer su se pokajali poslije propovijedi Jonine; a evo, ovdje je nešto veće od Jone!

[42] Kraljica juga dići će se na sudu s ovim naraštajem i osuditi ga, jer je ona došla s krajeva zemaljskih da mudrost Solomonovu čuje; a evo, ovdje je nešto veće od Solomona!

[43] Kad nečisti duh iziđe iz čovjeka, on prolazi kroz bezvodna mjesta tražeći spokoj, ali ga ne nalazi.

[44] Onda kaže: ‘Vratit ću se svojoj kući iz koje sam došao.’ Pa kad dođe, nađe je praznu, pometenu i uređenu.

[45] Onda ode i povede sa sobom još sedam duhova gorih od sebe, pa oni uđu i tu žive, te na kraju stanje tog čovjeka bude gore nego na početku. Tako će biti i s ovim zlim naraštajem.”

A família de Jesus
Marcos 3.31-35; Lucas 8.19-21

46 Falava ainda Jesus ao povo, e eis que sua mãe e seus irmãos estavam do lado de fora, procurando falar-lhe.

47 E alguém lhe disse: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar-te.

48 Porém ele respondeu ao que lhe trouxera o aviso: Quem é minha mãe e quem são meus irmãos?

49 E, estendendo a mão para os discípulos, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

50 Porque qualquer que fizer a vontade de meu Pai celeste, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Mateus 13

A parábola do semeador
Marcos 4.1-9; Lucas 8.4-8

1 Naquele mesmo dia, saindo Jesus de casa, assentou-se à beira-mar;

2 e grandes multidões se reuniram perto dele, de modo que entrou num barco e se assentou; e toda a multidão estava em pé na praia.

3 E de muitas coisas lhes falou por parábolas e dizia: Eis que o semeador saiu a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e, vindo as aves, a comeram.

5 Outra parte caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

Isusova majka i braća

46 Dok je on još govorio svjetini, gle, njegova majka i braća stajali su napolju i tražili da govore s njim.

47 Neko mu reče: “Eno majke tvoje i braće tvoje gdje stoje napolju i traže da govore s tobom.”

48 A on odgovori onom koji mu je to govorio i reče: “Ko je majka moja i ko su braća moja?”

49 I pružajući ruku prema učenicima svojim, reče: “Evo majke moje i braće moje!

50 Jer ko god vrši volju Oca moga nebeskog, on mi je brat i sestra i majka.”

Sedam priča o kraljevstvu Božijem

Mateju 13

1 Toga dana iziđe Isus iz kuće i sjede kraj mora.

2 I silan se svijet skupi oko njega, te on uđe u lađu i sjede, a sav svijet stajaše na obali.

1. Sijač

3 I ispriča im mnoge stvari slikovito i reče: “Eto, sijač iziđe da sije.

4 Dok je sijao, neke sjemenke padoše pokraj puta, i dođoše ptice te ih pozobaše.

5 Neke padoše na kamenito tlo, gdje nisu imale mnogo zemlje, i brzo niknuše, jer nisu imale duboke zemlje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

[7] Outra caiu entre os espinhos, e os espinhos cresceram e a sufocaram.

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto: a cem, a sessenta e a trinta por um.

[9] Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

A explicação da parábola

Marcos 4.10-20; Lucas 8.9-15

[10] Então, se aproximaram os discípulos e lhe perguntaram: Por que lhes falas por parábolas?

[11] Ao que respondeu: Porque a vós outros é dado conhecer os mistérios do reino dos céus, mas àqueles não lhes é isso concedido.

[12] Pois ao que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[13] Por isso, lhes falo por parábolas; porque, vendo, não vêem; e, ouvindo, não ouvem, nem entendem.

[14] De sorte que neles se cumpre a profecia de Isaías: Ouvireis com os ouvidos e de nenhum modo entendereis; vereis com os olhos e de nenhum modo percebereis.

[15] Porque o coração deste povo está endurecido, de mau grado ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos; para não suceder que vejam com os olhos, ouçam

[6] Ali kad sunce granu, sasušiše se; i kako nisu imale korijena, usahnuše.

[7] Neke padoše među trnje, i trnje izraste pa ih uguši.

[8] A neke padoše na dobru zemlju i rodiše žitom, neke stostruko, neke šezdeseterostruko, a neke trideseterostruko.

[9] Ko ima uši neka čuje!”

[10] I dođoše učenici te mu rekoše: “Zašto im govoriš slikovito?”

[11] Isus im odgovori: “Vama je dato da spoznate tajne kraljevstva nebeskoga, ali njima to nije dato.

[12] Jer ko god ima – njemu će se još dati, i on će imati napretek, a ko god nema – oduzet će mu se i ono što ima.

[13] Zato ja njima govorim u slikama: jer oni gledaju, ali ne vide, i slušaju, ali ne čuju niti razumiju.

[14] Njima se ispunjava proročanstvo Izaijino u kojem se kaže: ‘Vi ćete i dalje slušati, ali nećete razumjeti; vi ćete i dalje gledati, ali nećete opažati;

[15] jer otupjelo je srce ovoga naroda, ušima svojim jedva čuje, i oči je zatvorio, inače bi očima svojim vidio, ušima svojim čuo i srcem svojim razumio, pa bi se vratio, a ja bih ih izliječio.’

com os ouvidos, entendam com o coração, se convertam e sejam por mim curados.

16 Bem-aventurados, porém, os vossos olhos, porque vêem; e os vossos ouvidos, porque ouvem.

16 A blago vašim očima, jer vide, i vašim ušima, jer čuju.

17 Pois em verdade vos digo que muitos profetas e justos desejaram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não ouviram.

17 Jer doista vam velim da su mnogi proroci i pravednici žudjeli vidjeti ono što vi vidite, ali nisu vidjeli, i čuti ono što vi čujete, ali nisu čuli.

18 Atendei vós, pois, à parábola do semeador.

18 Čujte onda slikovit govor o sijaču.

19 A todos os que ouvem a palavra do reino e não a compreendem, vem o maligno e arrebata o que lhes foi semeado no coração. Este é o que foi semeado à beira do caminho.

19 Kad neko čuje riječ o kraljevstvu, a ne razumije je, dolazi zli pa otima ono što mu je u srcu posijano. To je onaj kome je sjeme posijano pokraj puta.

20 O que foi semeado em solo rochoso, esse é o que ouve a palavra e a recebe logo, com alegria;

20 Onaj kome je sjeme posijano na kamenitom tlu, to je čovjek koji čuje riječ i odmah je s radošću primi,

21 mas não tem raiz em si mesmo, sendo, antes, de pouca duração; em lhe chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandaliza.

21 ali on nema korijena u sebi, kratkotrajan je, pa kad dođe nevolja ili progon zbog riječi, odmah otpadne.

22 O que foi semeado entre os espinhos é o que ouve a palavra, porém os cuidados do mundo e a fascinação das riquezas sufocam a palavra, e fica infrutífera.

22 Onaj kome je sjeme palo među trnje, to je čovjek koji čuje riječ, a svjetske brige i varava blaga uguše riječ, pa ona postane besplodna.

23 Mas o que foi semeado em boa terra é o que ouve a palavra e a compreende; este frutifica e produz a cem, a sessenta e a trinta por um.

23 A onaj kome je sjeme posijano na dobru zemlju, to je čovjek koji čuje riječ i razumije je, koji uistinu daje plodove i rađa, jedan stostruko, drugi šezdeseterostruko, a treći trideseterostruko.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A parábola do joio

[24] Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um homem que semeou boa semente no seu campo;

[25] mas, enquanto os homens dormiam, veio o inimigo dele, semeou o joio no meio do trigo e retirou-se.

[26] E, quando a erva cresceu e produziu fruto, apareceu também o joio.

[27] Então, vindo os servos do dono da casa, lhe disseram: SENHOR, não semeaste boa semente no teu campo? Donde vem, pois, o joio?

[28] Ele, porém, lhes respondeu: Um inimigo fez isso. Mas os servos lhe perguntaram: Queres que vamos e arranquemos o joio?

[29] Não! Replicou ele, para que, ao separar o joio, não arranqueis também com ele o trigo.

[30] Deixai-os crescer juntos até à colheita, e, no tempo da colheita, direi aos ceifeiros: ajuntai primeiro o joio, atai-o em feixes para ser queimado; mas o trigo, recolhei-o no meu celeiro.

A parábola do grão de mostarda
Marcos 4.30-32; Lucas 13.18-19

[31] Outra parábola lhes propôs, dizendo: O reino dos céus é semelhante a um grão de mostarda, que um homem tomou e plantou no seu campo;

[32] o qual é, na verdade, a menor de todas as sementes, e, crescida, é maior do que as hortaliças, e se faz árvore, de modo que as

2. Kukolj u žitu

[24] Isus im predoči još jednu sliku i reče: “Kraljevstvo nebesko može se uporediti s čovjekom koji je posijao dobro sjeme na svojoj njivi.

[25] Ali dok su njegovi ljudi spavali, dođe njegov dušmanin pa posija kukolj među pšenicu i ode.

[26] Pa kad pšenica niknu i dade žito, pojavi se i kukolj.

[27] Sluge dođoše i rekoše zemljoposjedniku: ‘Gospodaru, zar ti nisi posijao dobro sjeme na svojoj njivi? Otkud onda kukolj?’

[28] A on im odgovori: ‘To je učinio dušmanin!’ Sluge mu rekoše: ‘Hoćeš li onda da odemo i počupamo ga?’

[29] Ali on odgovori: ‘Ne, jer čupajući kukolj, mogli biste počupati s njim i pšenicu.

[30] Ostavite oboje neka rastu zajedno do žetve, a u vrijeme žetve ja ću reći žeteocima: Najprije počupajte kukolj pa ga svežite u snopove da se spali, a pšenicu sakupite u moju žitnicu.’ ”

3. Sjeme gorušice

[31] On im predoči još jednu sliku i reče: “Kraljevstvo je nebesko kao sjeme gorušice koje čovjek uzme pa ga u njivu svoju posije.

[32] Iako je ono manje od drugog sjemena, kad potpuno izraste, bude veće od ostalih biljaka u vrtu i postane stablom, tako da

aves do céu vêm aninhar-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Lucas 13.20-21

33 Disse-lhes outra parábola: O reino dos céus é semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.

Por que Jesus falou por parábolas
Marcos 4.33-34

34 Todas estas coisas disse Jesus às multidões por parábolas e sem parábolas nada lhes dizia;

35 para que se cumprisse o que foi dito por intermédio do profeta: Abrirei em parábolas a minha boca; publicarei coisas ocultas desde a criação [do mundo].

A explicação da parábola do joio

36 Então, despedindo as multidões, foi Jesus para casa. E, chegando-se a ele os seus discípulos, disseram: Explica-nos a parábola do joio do campo.

37 E ele respondeu: O que semeia a boa semente é o Filho do Homem;

38 o campo é o mundo; a boa semente são os filhos do reino; o joio são os filhos do maligno;

39 o inimigo que o semeou é o diabo; a ceifa é a consumação do século, e os ceifeiros são os anjos.

40 Pois, assim como o joio é colhido e lançado ao fogo, assim será na consumação do século.

ptice nebeske dolaze i sklanjaju se na njegove grane.”

4. Kvas

33 On im još ovo slikovito kaza: “Kraljevstvo je nebesko kao kvas koji žena uzme pa ga umiješa u tri mjere brašna dok sve ne nakvasa.”

34 Sve je to Isus govorio svijetu u slikama, i bez slika im ništa nije govorio.

35 Tako je bilo da bi se ispunilo ono što je rečeno preko proroka: Ja ću progovoriti slikovito; izustit ću stvari skrivene od postanka zemlje.

Tumačenje kukolja u žitu

36 Potom ode od svijeta i uđe u kuću. I dođoše mu učenici njegovi i rekoše: “Objasni nam slikovit govor o kukolju na njivi.”

37 A on reče: “Onaj koji sije dobro sjeme jest Sin Čovječiji,

38 a njiva je svijet; a dobro sjeme, to su sinovi kraljevstva, a kukolj su sinovi zloga;

39 dušman koji ga posija jest đavo, žetva je kraj vremena, a žeteoci su anđeli.

40 Baš kao što se kukolj kupi i spaljuje, tako će biti na kraju vremena.

[41] Mandará o Filho do Homem os seus anjos, que ajuntarão do seu reino todos os escândalos e os que praticam a iniqüidade

[41] Sin Čovječiji poslat će svoje anđele, pa će oni pokupiti iz njegova kraljevstva sve zavodnike i zlotvore

[42] e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

[42] i bacit će ih u užarenu peć; na tom će se mjestu čuti plač i škripa zuba.

[43] Então, os justos resplandecerão como o sol, no reino de seu Pai. Quem tem ouvidos [para ouvir], ouça.

[43] Tad će pravednici zasjati poput sunca u kraljevstvu Oca svog. Ko ima uši neka čuje.

A parábola do tesouro escondido

5. Skriveno blago

[44] O reino dos céus é semelhante a um tesouro oculto no campo, o qual certo homem, tendo-o achado, escondeu. E, transbordante de alegria, vai, vende tudo o que tem e compra aquele campo.

[44] Kraljevstvo je nebesko poput blaga sakrivena u polju koje čovjek nađe pa opet sakrije, i radostan ode te proda sve što ima pa kupi to polje.

A parábola da pérola

6. Dragocjen biser

[45] O reino dos céus é também semelhante a um que negocia e procura boas pérolas;

[45] Isto tako, kraljevstvo je nebesko poput trgovca koji traži izvrsne bisere,

[46] e, tendo achado uma pérola de grande valor, vende tudo o que possui e a compra.

[46] pa kad nađe jedan dragocjen biser, ode i proda sve što ima te ga kupi.

A parábola da rede

7. Mreža

[47] O reino dos céus é ainda semelhante a uma rede que, lançada ao mar, recolhe peixes de toda espécie.

[47] Isto tako, kraljevstvo je nebesko poput mreže bačene u jezero u koju se uhvate svakovrsne ribe;

[48] E, quando já está cheia, os pescadores arrastam-na para a praia e, assentados, escolhem os bons para os cestos e os ruins deitam fora.

[48] i kad se ona napuni, izvuku je na obalu pa sjednu i pokupe dobre ribe u posude, a loše izbace.

[49] Assim será na consumação do século: sairão os anjos, e separarão os maus dentre os justos,

[49] Tako će biti na kraju vremena: anđeli će izići i odvojiti zlikovce od pravednika

[50] e os lançarão na fornalha acesa; ali haverá choro e ranger de dentes.

[50] pa ih baciti u užarenu peć; na tom će se mjestu čuti plač i škripa zuba.

Coisas novas e velhas

[51] Entendestes todas estas coisas? Responderam-lhe: Sim!

[52] Então, lhes disse: Por isso, todo escriba versado no reino dos céus é semelhante a um pai de família que tira do seu depósito coisas novas e coisas velhas.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Marcos 6.1-6; Lucas 4.16-30

[53] Tendo Jesus proferido estas parábolas, retirou-se dali.

[54] E, chegando à sua terra, ensinava-os na sinagoga, de tal sorte que se maravilhavam e diziam: Donde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes miraculosos?

[55] Não é este o filho do carpinteiro? Não se chama sua mãe Maria, e seus irmãos, Tiago, José, Simão e Judas?

[56] Não vivem entre nós todas as suas irmãs? Donde lhe vem, pois, tudo isto?

[57] E escandalizavam-se nele. Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra e na sua casa.

[58] E não fez ali muitos milagres, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

A morte de João Batista
Marcos 6.14-29; Lucas 9.7-9

[1] Por aquele tempo, ouviu o tetrarca Herodes a fama de Jesus

[2] e disse aos que o serviam: Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

[51] Jeste li razumjeli sve ovo?” Oni mu odgovoriše: “Jesmo.”

[52] On im reče: “Zato je svaki pismoznanac koji je postao učenikom kraljevstva nebeskog kao glava kuće koja iz riznice svoje iznosi novo i staro.”

Nazarećani protiv Isusa

[53] Kad završi taj slikovit govor, ode odande.

[54] Dođe u svoj rodni grad i poče učiti svijet u sinagogi, tako da su se oni čudili i govorili: “Odakle ovom čovjeku tolika mudrost i moći čudesne?

[55] Zar on nije sin tesara? Zar mu se majka ne zove Marija, a braća njegova: Jakov, Jozef, Šimon i Juda?

[56] A sestre njegove, zar nisu sve kod nas? Odakle onda ovom čovjeku sve to?”

[57] I odbiše povjerovati u njega. Ali Isus im reče: “Prorok je bez časti jedino u svome rodnom gradu i u svojoj kući.”

[58] I on ne učini tamo mnogo čuda zbog nevjere njihove.

Pogubljenje Ivana Umočitelja

Mateju 14

[1] Tad do ušiju tetrarha Heroda doprije vijest o Isusu,

[2] te on reče slugama svojim: “To je Ivan Umočitelj; on se digao iz mrtvih, i zato čudesne sile djeluju u njemu.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Porque Herodes, havendo prendido e atado a João, o metera no cárcere, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão;

[3] Jer kad je Herod bio uhvatio Ivana, svezao ga je i bacio u tamnicu zbog Herodijade, žene svoga brata Filipa,

[4] pois João lhe dizia: Não te é lícito possuí-la.

[4] zato što mu je Ivan govorio: “Nije ti dopušteno imati je.”

[5] E, querendo matá-lo, temia o povo, porque o tinham como profeta.

[5] Iako ga je Herod htio pogubiti, bojao se svijeta, jer je svijet smatrao Ivana prorokom.

[6] Ora, tendo chegado o dia natalício de Herodes, dançou a filha de Herodias diante de todos e agradou a Herodes.

[6] A kad dođe Herodov rođendan, Herodijadina kći igrala je pred njima i dopala se Herodu,

[7] Pelo que prometeu, com juramento, dar-lhe o que pedisse.

[7] te joj je uz prisegu obećao da će joj dati sve što zaište.

[8] Então, ela, instigada por sua mãe, disse: Dá-me, aqui, num prato, a cabeça de João Batista.

[8] Na nagovor svoje majke, ona reče: “Daj mi ovdje na pladnju glavu Ivana Umočitelja.”

[9] Entristeceu-se o rei, mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, determinou que lha dessem;

[9] Iako se kralj rastuži, zbog svojih prisega i zbog svojih gostiju na večeri zapovjedi da se to izvrši.

[10] e deu ordens e decapitou a João no cárcere.

[10] On posla ljude i dade da se Ivanu odrubi glava u tamnici.

[11] Foi trazida a cabeça num prato e dada à jovem, que a levou a sua mãe.

[11] I donesoše glavu na pladnju te je dadoše djevojci, a ona je odnese svojoj majci.

[12] Então, vieram os seus discípulos, levaram o corpo e o sepultaram; depois, foram e o anunciaram a Jesus.

[12] Njegovi učenici dođoše i uzeše tijelo te ga pokopaše, pa otiđoše te javiše Isusu.

A primeira multiplicação de pães e peixes
Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17; João 6.1-13

Isus hrani pet hiljada ljudi

[13] Jesus, ouvindo isto, retirou-se dali num barco, para um lugar deserto, à parte; sabendo-o as multidões, vieram das cidades seguindo-o por terra.

[13] Kad Isus ču za to, povuče se odande u lađi na osamljeno mjesto, nasamo; a kad to svijet ču, pođe za njim pješice iz gradova.

[14] Desembarcando, viu Jesus uma grande multidão, compadeceu-se dela e curou os seus enfermos.

[14] Kad iziđe na obalu, ugleda veliku svjetinu, i sažali se nad njima te izliječi bolesne.

[15] Ao cair da tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: O lugar é deserto, e vai adiantada a hora; despede, pois, as multidões para que, indo pelas aldeias, comprem para si o que comer.

[15] Navečer mu dođoše učenici i rekoše: "Ovo je mjesto pusto i već je kasno; otpusti svijet da ode u sela i kupi sebi hrane."

[16] Jesus, porém, lhes disse: Não precisam retirar-se; dai-lhes, vós mesmos, de comer.

[16] Ali Isus im reče: "Ne trebaju ići; dajte im vi da jedu!"

[17] Mas eles responderam: Não temos aqui senão cinco pães e dois peixes.

[17] Oni mu rekoše: "Ovdje imamo samo pet pogača i dvije ribe."

[18] Então, ele disse: Trazei-mos.

[18] A on reče: "Donesiti mi ih ovamo."

[19] E, tendo mandado que a multidão se assentasse sobre a relva, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou. Depois, tendo partido os pães, deu-os aos discípulos, e estes, às multidões.

[19] Naredivši narodu da posjeda po travi, on uze onih pet pogača i one dvije ribe pa, gledajući u nebo, blagoslovi hranu, i razlomivši pogače dade ih učenicima, a učenici ih dadoše svijetu.

[20] Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que sobejaram recolheram ainda doze cestos cheios.

[20] Svi su jeli i nasitili se. Onda pokupiše dvanaest punih sepetića razlomljenih komada koji iza njih ostadoše.

[21] E os que comeram foram cerca de cinco mil homens, além de mulheres e crianças.

[21] Jelo je oko pet hiljada ljudi, pored žena i djece.

Jesus anda por sobre o mar

Marcos 6.45-52; João 6.15-21

Isus hoda po vodi

[22] Logo a seguir, compeliu Jesus os discípulos a embarcar e passar adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia as multidões.

[22] Isus odmah natjera svoje učenike da uđu u lađu i otplove pred njim na drugu stranu dok on otpusti svijet.

[23] E, despedidas as multidões, subiu ao monte, a fim de orar sozinho. Em caindo a tarde, lá estava ele, só.

[23] Kad otpusti narod, sam se uspe na goru da se moli; navečer je ondje bio sam.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Entretanto, o barco já estava longe, a muitos estádios da terra, açoitado pelas ondas; porque o vento era contrário.

[24] A lađa je već bila daleko od kopna, valovi su o nju udarali, jer je nepovoljan vjetar puhao.

[25] Na quarta vigília da noite, foi Jesus ter com eles, andando por sobre o mar.

[25] A za četvrte noćne straže on im dođe hodeći po jezeru.

[26] E os discípulos, ao verem-no andando sobre as águas, ficaram aterrados e exclamaram: É um fantasma! E, tomados de medo, gritaram.

[26] Kad ga učenici ugledaše gdje hoda po jezeru, prestrašiše se i rekoše: "Utvara!" I od straha se počeše derati.

[27] Mas Jesus imediatamente lhes disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[27] Ali Isus im odmah progovori i reče: "Odvažni budite! Ja sam, ne bojte se."

[28] Respondendo-lhe Pedro, disse: Se és tu, SENHOR, manda-me ir ter contigo, por sobre as águas.

[28] Petar mu reče: "Gospodine, ako si to ti, zapovjedi mi da ti dođem po vodi."

[29] E ele disse: Vem! E Pedro, descendo do barco, andou por sobre as águas e foi ter com Jesus.

[29] A on reče: "Dođi!" I Petar iziđe iz lađe te poče hodati po vodi i priđe Isusu.

[30] Reparando, porém, na força do vento, teve medo; e, começando a submergir, gritou: Salva-me, SENHOR!

[30] Ali kad opazi vjetar, uplaši se, i kad poče tonuti, povika: "Gospodine, spasi me!"

[31] E, prontamente, Jesus, estendendo a mão, tomou-o e lhe disse: Homem de pequena fé, por que duvidaste?

[31] Isus odmah pruži ruku i uhvati ga pa mu reče: "Malovjerni, zašto si posumnjao?"

[32] Subindo ambos para o barco, cessou o vento.

[32] Kad se ukrcaše u lađu, vjetar prestade.

[33] E os que estavam no barco o adoraram, dizendo: Verdadeiramente és Filho de Deus!

[33] A oni koji bijahu u lađi padoše preda nj ničice govoreći: "Ti si uistinu Sin Božiji!"

Jesus em Genesaré
Marcos 6.53-56

[34] Então, estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré.

[34] Kad preploviše na drugu stranu, stigoše na kopno u Genezaretu.

[35] Reconhecendo-o os homens daquela terra, mandaram avisar a toda a circunvizinhança e trouxeram-lhe todos os enfermos;

[35] A kad ga ljudi toga mjesta prepoznadoše, javiše svem okolnom kraju i dovođahu mu sve bolesnike;

[36] e lhe rogavam que ao menos pudessem tocar na orla da sua veste. E todos os que tocaram ficaram sãos.

[36] i preklinjahu ga da samo dotaknu resu njegova ogrtača; i svi koji je dotaknuše bijahu izliječeni.

Mateus 15

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Marcos 7.1-23

Običaji i Božija zapovijed

Mateju 15

[1] Então, vieram de Jerusalém a Jesus alguns fariseus e escribas e perguntaram:

[1] Onda dođoše Isusu neki farizeji i pismoznanci iz Jerusalema i rekoše:

[2] Por que transgridem os teus discípulos a tradição dos anciãos? Pois não lavam as mãos, quando comem.

[2] “Zašto učenici tvoji krše običaj starih? Ta oni ne peru ruke prije jela.”

[3] Ele, porém, lhes respondeu: Por que transgredis vós também o mandamento de Deus, por causa da vossa tradição?

[3] A on im odgovori i reče: “Zašto vi kršite zapovijed Božiju zbog običaja svoga?

[4] Porque Deus ordenou: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

[4] Jer Bog je rekao: ‘Poštuj oca svoga i mater svoju’, i: ‘Onaj ko prokune oca ili majku neka se smakne.’

[5] Mas vós dizeis: Se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: É oferta ao SENHOR aquilo que poderias aproveitar de mim;

[5] A vi kažete: ‘Ako neko kaže ocu ili majci: Šta god ja imam čime bih ti pomogao dato je Bogu,

[6] esse jamais honrará a seu pai ou a sua mãe. E, assim, invalidastes a palavra de Deus, por causa da vossa tradição.

[6] taj ne treba poštovati oca svoga ni mater svoju.’ I tako ukidate riječ Božiju zbog običaja svoga.

[7] Hipócritas! Bem profetizou Isaías a vosso respeito, dizendo:

[7] Licemjeri, pravo je Izaija prorekao o vama:

[8] Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[8] ‘Ovaj me narod poštuje usnama svojim, ali je srce njegovo daleko od mene.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

[10] E, tendo convocado a multidão, lhes disse: Ouvi e entendei:

[11] não é o que entra pela boca o que contamina o homem, mas o que sai da boca, isto, sim, contamina o homem.

[12] Então, aproximando-se dele os discípulos, disseram: Sabes que os fariseus, ouvindo a tua palavra, se escandalizaram?

[13] Ele, porém, respondeu: Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada.

[14] Deixai-os; são cegos, guias de cegos. Ora, se um cego guiar outro cego, cairão ambos no barranco.

[15] Então, lhe disse Pedro: Explica-nos a parábola.

[16] Jesus, porém, disse: Também vós não entendeis ainda?

[17] Não compreendeis que tudo o que entra pela boca desce para o ventre e, depois, é lançado em lugar escuso?

[18] Mas o que sai da boca vem do coração, e é isso que contamina o homem.

[19] Porque do coração procedem maus desígnios, homicídios, adultérios, prostituição, furtos, falsos testemunhos, blasfêmias.

[20] São estas as coisas que contaminam o homem; mas o comer sem lavar as mãos não o contamina.

[9] Uzalud mi se oni klanjaju, podučavajući ljudskim propisima kao učenjima.' "

[10] Onda Isus zovnu sebi svijet i reče mu: "Slušajte i shvatite:

[11] ne onečisti čovjeka ono što ulazi u usta, nego ono što izlazi iz usta, to onečisti čovjeka."

[12] Tad dođoše učenici i rekoše mu: "Znaš li da su se farizeji uvrijedili kad su čuli šta si rekao?"

[13] A on odgovori i reče: "Svaka biljka koju nije zasadio Otac moj nebeski bit će iščupana.

[14] Pustite ih, oni su slijepi vodiči slijepih. A kad slijepac vodi slijepca, obojica će upasti u jamu."

[15] Petar mu reče: "Protumači nam taj slikovit govor."

[16] Isus reče: "Zar i vama još tako nedostaje razumijevanja?

[17] Zar ne shvatate da sve što uđe na usta prođe kroz trbuh i izbaci se u zahodu?

[18] Ali ono što iziđe iz usta dolazi iz srca, i to onečisti čovjeka.

[19] Jer iz srca dolaze zle misli, ubistva, preljube, bludničenja, krađe, lažno svjedočenje, klevete.

[20] To je ono što ukalja čovjeka; a jesti neopranih ruku ne kalja čovjeka."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A mulher cananeia
Marcos 7.24-30

[21] Partindo Jesus dali, retirou-se para os lados de Tiro e Sidom.

[22] E eis que uma mulher cananéia, que viera daquelas regiões, clamava: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de mim! Minha filha está horrivelmente endemoninhada.

[23] Ele, porém, não lhe respondeu palavra. E os seus discípulos, aproximando-se, rogaram-lhe: Despede-a, pois vem clamando atrás de nós.

[24] Mas Jesus respondeu: Não fui enviado senão às ovelhas perdidas da casa de Israel.

[25] Ela, porém, veio e o adorou, dizendo: SENHOR, socorre-me!

[26] Então, ele, respondendo, disse: Não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

[27] Ela, contudo, replicou: Sim, SENHOR, porém os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos.

[28] Então, lhe disse Jesus: Ó mulher, grande é a tua fé! Faça-se contigo como queres. E, desde aquele momento, sua filha ficou sã.

Jesus volta para o mar da Galileia e cura muitos enfermos

[29] Partindo Jesus dali, foi para junto do mar da Galiléia; e, subindo ao monte, assentou-se ali.

[30] E vieram a ele muitas multidões trazendo consigo coxos, aleijados, cegos,

Isus i Kanaanka

[21] Isus ode odatle i povuče se u tirski i sidonski kraj.

[22] Iznenada iziđe jedna Kanaanka iz toga kraja te stade vikati: “Smiluj mi se, Gospodine, Sine Davidov; moja je kći strašno zloduhom opsjednuta.”

[23] Ali joj on ne odgovori ni riječi. I dođoše učenici njegovi te ga počeše preklinjati: “Otpusti je, jer viče za nama.”

[24] Ali on odgovori i reče: “Ja sam poslan samo izgubljenim ovcama kuće Israilove.”

[25] Ali ona dođe i poče se klanjati pred njim govoreći: “Gospodine, pomozi mi!”

[26] A on odgovori i reče: “Nije pravo uzeti hljeb djeci i baciti ga psima.”

[27] “Jeste, Gospodine”, reče ona, “ali i psi jedu mrve što padnu sa stola njihovih gospodara.”

[28] Isus joj tad reče: “Ženo, velika je vjera tvoja; neka ti bude kako želiš.” I njezina kći namah ozdravi.

Isus hrani četiri hiljade ljudi

[29] Krenuvši odatle, Isus pođe uz Galilejsko jezero, i uspevši se na goru sjede.

[30] I dođe mu silan svijet vodeći sa sobom hrome, slijepe, sakate, nijeme i mnoge

mudos e outros muitos e os largaram junto aos pés de Jesus; e ele os curou.

druge; i polagaše ih kraj njegovih nogu, a on ih je liječio.

31 De modo que o povo se maravilhou ao ver que os mudos falavam, os aleijados recobravam saúde, os coxos andavam e os cegos viam. Então, glorificavam ao Deus de Israel.

31 Svijet se tako divio dok je gledao kako nijemi govore, sakati ozdravljaju, hromi hodaju, a slijepi vide, te poče slaviti Boga Israilova.

A segunda multiplicação de pães e peixes
Marcos 8.1-10

32 E, chamando Jesus os seus discípulos, disse: Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanece comigo e não tem o que comer; e não quero despedi-la em jejum, para que não desfaleça pelo caminho.

32 Onda Isus zovnu sebi učenike svoje i reče: "Žao mi je ovih ljudi, jer su već tri dana sa mnom i nemaju šta jesti, a ne želim ih otpustiti gladne, možda će klonuti na putu."

33 Mas os discípulos lhe disseram: Onde haverá neste deserto tantos pães para fartar tão grande multidão?

33 Učenici mu rekoše: "Gdje ćemo nabaviti toliko pogača u ovoj pustoši da nahranimo toliki svijet?"

34 Perguntou-lhes Jesus: Quantos pães tendes? Responderam: Sete e alguns peixinhos.

34 A Isus ih upita: "Koliko pogača imate?" Oni odgovoriše: "Sedam, i nekoliko ribica."

35 Então, tendo mandado o povo assentar-se no chão,

35 Tada on naredi narodu da posjeda po zemlji,

36 tomou os sete pães e os peixes, e, dando graças, partiu, e deu aos discípulos, e estes, ao povo.

36 te uze onih sedam pogača i ribe, i izričući zahvalu razlomi ih pa ih poče davati učenicima, a učenici ih podijeliše narodu.

37 Todos comeram e se fartaram; e, do que sobejou, recolheram sete cestos cheios.

37 I svi su jeli i nasitili se, i pokupiše sedam košara punih ostataka od izlomljenih komada.

38 Ora, os que comeram eram quatro mil homens, além de mulheres e crianças.

38 A jelo je četiri hiljade ljudi, pored žena i djece.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] E, tendo despedido as multidões, entrou Jesus no barco e foi para o território de Magadã.

Mateus 16

Os fariseus e os saduceus pedem um sinal do céu

Marcos 8.11-13

[1] Aproximando-se os fariseus e os saduceus, tentando-o, pediram-lhe que lhes mostrasse um sinal vindo do céu.

[2] Ele, porém, lhes respondeu: Chegada a tarde, dizeis: Haverá bom tempo, porque o céu está avermelhado;

[3] e, pela manhã: Hoje, haverá tempestade, porque o céu está de um vermelho sombrio. Sabeis, na verdade, discernir o aspecto do céu e não podeis discernir os sinais dos tempos?

[4] Uma geração má e adúltera pede um sinal; e nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas. E, deixando-os, retirou-se.

O fermento dos fariseus e dos saduceus

Marcos 8.14-21

[5] Ora, tendo os discípulos passado para o outro lado, esqueceram-se de levar pão.

[6] E Jesus lhes disse: Vede e acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

[7] Eles, porém, discorriam entre si, dizendo: É porque não trouxemos pão.

[8] Percebendo-o Jesus, disse: Por que discorreis entre vós, homens de pequena fé, sobre o não terdes pão?

[9] Não compreendeis ainda, nem vos lembrais dos cinco pães para cinco mil homens e de quantos cestos tomastes?

[39] I pošto otpusti narod, Isus uđe u lađu i ode u magadanski kraj.

Znak Jonin

Mateju 16

[1] Farizeji i saduceji dođoše da bi iskušali Isusa te mu zatražiše da im pokaže znak s neba.

[2] Ali on im odgovori: “Kad je večer, vi govorite: ‘Bit će lijepo vrijeme, jer je nebo crveno.’

[3] A ujutro: ‘Danas će oluja, jer je nebo crveno i mutno.’ Znate li prosuditi izgled neba, a ne umijete prosuditi znakove vremena?

[4] Zao i nevjeran naraštaj traži znak, ali mu se neće dati znak do znak Jone.” I on ih ostavi i ode.

Kvas farizejski i saducejski

[5] I dođoše učenici na drugu stranu, ali zaboraviše ponijeti hljeba.

[6] A Isus im reče: “Pazite! Čuvajte se kvasa farizejskog i saducejskog.”

[7] Oni počeše jedni drugima govoriti: “On je to rekao jer mi nismo ponijeli hljeba.”

[8] A Isus, znajući to, reče: “Malovjerni, zašto raspravljate među sobom što nemate hljeba?

[9] Zar još ne shvaćate i ne sjećate se onih pet pogača na pet hiljada, i koliko ste sepetića punih uzeli?

10 Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos tomastes?

11 Como não compreendeis que não vos falei a respeito de pães? E sim: acautelai-vos do fermento dos fariseus e dos saduceus.

12 Então, entenderam que não lhes dissera que se acautelassem do fermento de pães, mas da doutrina dos fariseus e dos saduceus.

A confissão de Pedro
Marcos 8.27-30; Lucas 9.18-21

13 Indo Jesus para os lados de Cesaréia de Filipe, perguntou a seus discípulos: Quem diz o povo ser o Filho do Homem?

14 E eles responderam: Uns dizem: João Batista; outros: Elias; e outros: Jeremias ou algum dos profetas.

15 Mas vós, continuou ele, quem dizeis que eu sou?

16 Respondendo Simão Pedro, disse: Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo.

17 Então, Jesus lhe afirmou: Bem-aventurado és, Simão Barjonas, porque não foi carne e sangue que to revelaram, mas meu Pai, que está nos céus.

18 Também eu te digo que tu és Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do inferno não prevalecerão contra ela.

19 Dar-te-ei as chaves do reino dos céus; o que ligares na terra terá sido ligado nos

10 Ili onih sedam pogača na četiri hiljade, i koliko ste košara punih uzeli?

11 Kako ne shvaćate da vam nisam govorio o hljebu? Nego, čuvajte se kvasa farizejskoga i saducejskoga.”

12 Tada oni shvatiše da im on nije govorio da se čuvaju hljebnoga kvasa, nego farizejskog i saducejskog učenja.

Petar priznaje Isusa Pomazanikom

13 Kad Isus dođe u kraj Cezareje Filipove, upita svoje učenike: “Šta kažu ljudi da je Sin Čovječiji?”

14 Oni mu odgovoriše: “Jedni kažu Ivan Umočitelj, drugi Ilija, a treći Jeremija ili jedan od proroka.”

15 On im reče: “A šta vi kažete ko sam ja?”

16 Šimon Petar odgovori: “Ti si Pomazanik, Sin Boga živoga.”

17 A Isus mu reče: “Blago tebi, Šimone, sine Jonin, jer to nije tebi objavio čovjek od mesa i krvi, nego Otac moj nebeski.

18 Ja ti još velim da si ti Petar, i na toj ću stijeni ja sagraditi zajednicu svoju, i kapije staništa mrtvih neće je nadvladati.

19 Ja ću ti dati ključeve kraljevstva nebeskog i šta god ti dopustiš na zemlji bit

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

céus; e o que desligares na terra terá sido desligado nos céus.

će dopušteno na nebu, i šta god ti zabraniš na zemlji bit će zabranjeno na nebu."

[20] Então, advertiu os discípulos de que a ninguém dissessem ser ele o Cristo.

[20] Tad on opomenu učenike da ne smiju nikom govoriti da je on Pomazanik. Isus prvi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Marcos 8.31-33; Lucas 9.22

[21] Desde esse tempo, começou Jesus Cristo a mostrar a seus discípulos que lhe era necessário seguir para Jerusalém e sofrer muitas coisas dos anciãos, dos principais sacerdotes e dos escribas, ser morto e ressuscitado no terceiro dia.

[21] Otada Isus poče ukazivati svojim učenicima da mora ići u Jerusalem i mnogo trpjeti od starješina i glavnih svećenika i pismoznanaca, te on mora ubijen biti i treći dan uskrsnuti.

[22] E Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo, dizendo: Tem compaixão de ti, SENHOR; isso de modo algum te acontecerá.

[22] Petar ga povuče ustranu i poče ga koriti: "Ne daj Bože, Gospodine! To se tebi nikad neće dogoditi."

[23] Mas Jesus, voltando-se, disse a Pedro: Arreda, Satanás! Tu és para mim pedra de tropeço, porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

[23] A on se okrenu i reče Petru: "Miči mi se s očiju, sotono! Ti me zavodiš, jer tvoje misli nisu Božije, nego čovječije."

O discípulo de Cristo deve levar a sua cruz
Marcos 8.34—9.1; Lucas 9.23-27

Sljedbeništvo je dragocjeno

[24] Então, disse Jesus a seus discípulos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

[24] Potom Isus reče učenicima svojim: "Ako iko hoće poći za mnom, mora se odreći sebe i križ svoj uprtiti i mene slijediti.

[25] Porquanto, quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por minha causa achá-la-á.

[25] Jer ko god želi spasiti život svoj izgubit će ga, a ko god izgubi život svoj zarad mene sačuvat će ga.

[26] Pois que aproveitará o homem se ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou que dará o homem em troca da sua alma?

[26] Ta kakva je korist čovjeku da dobije sav svijet, a izgubi život svoj? Ili, šta će čovjek dati u zamjenu za život svoj?

[27] Porque o Filho do Homem há de vir na glória de seu Pai, com os seus anjos, e,

[27] Jer Sin će Čovječiji doći s anđelima u slavi Oca svoga te će tada platiti svakom čovjeku prema djelima njegovim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

então, retribuirá a cada um conforme as suas obras.

28 Em verdade vos digo que alguns há, dos que aqui se encontram, que de maneira nenhuma passarão pela morte até que vejam vir o Filho do Homem no seu reino.

Mateus 17

A transfiguração

Marcos 9.2-8; Lucas 9.28-36

1 Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro e aos irmãos Tiago e João e os levou, em particular, a um alto monte.

2 E foi transfigurado diante deles; o seu rosto resplandecia como o sol, e as suas vestes tornaram-se brancas como a luz.

3 E eis que lhes apareceram Moisés e Elias, falando com ele.

4 Então, disse Pedro a Jesus: SENHOR, bom é estarmos aqui; se queres, farei aqui três tendas; uma será tua, outra para Moisés, outra para Elias.

5 Falava ele ainda, quando uma nuvem luminosa os envolveu; e eis, vindo da nuvem, uma voz que dizia: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo; a ele ouvi.

6 Ouvindo-a os discípulos, caíram de bruços, tomados de grande medo.

7 Aproximando-se deles, tocou-lhes Jesus, dizendo: Erguei-vos e não temais!

8 Então, eles, levantando os olhos, a ninguém viram, senão Jesus.

A vinda de Elias

Marcos 9.9-13

28 Doista vam velim: ima nekih koji ovdje stoje koji neće okusiti smrt dok ne vide Sina Čovječijega gdje dolazi sa kraljevstvom svojim.”

Preobraženje Isusa

Mateju 17

1 Poslije šest dana Isus povede sa sobom Petra, Jakova i brata mu Ivana te ih izvede nasamo na visoku goru.

2 I preobrazi se pred njima, te mu lice zasja kao sunce, a haljine postadoše bijele kao svjetlo.

3 Odjednom im se ukazaše Mojsije i Ilija gdje s njim razgovaraju.

4 Petar reče Isusu: “Gospodine, dobro je da budemo ovdje. Ako želiš, ja ću načiniti tri sjenice – jednu za te, jednu za Mojsija i jednu za Iliju.”

5 Dok je on još govorio, svijetao ih oblak zasjeni, i gle, iz oblaka glas progovori: “Ovo je Sin moj voljeni, kojim sam ja zadovoljan; njega slušajte!”

6 Kad učenici to čuše, licem na tlo padoše i strah ih obuze.

7 A Isus dođe pa ih dotaknu i reče: “Ustanite i ne bojte se.”

8 I podižući oči oni ne vidješe nikoga osim sama Isusa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] E, descendo eles do monte, ordenou-lhes Jesus: A ninguém conteis a visão, até que o Filho do Homem ressuscite dentre os mortos.

[9] Dok su silazili s gore, Isus im zapovjedi i reče: “Nikom ne kazujte o ovom ukazanju dok se Sin Čovječiji ne digne iz mrtvih.”

[10] Mas os discípulos o interrogaram: Por que dizem, pois, os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

[10] A njegovi ga učenici upitaše: “Zašto onda pismoznanci govore da najprije Ilija mora doći?”

[11] Então, Jesus respondeu: De fato, Elias virá e restaurará todas as coisas.

[11] A on odgovori i reče: “Ilija će doista doći i sve u red dovesti.

[12] Eu, porém, vos declaro que Elias já veio, e não o reconheceram; antes, fizeram com ele tudo quanto quiseram. Assim também o Filho do Homem há de padecer nas mãos deles.

[12] No ja vam velim da je Ilija već došao, ali ga oni nisu prepoznali, nego su učinili s njim šta su htjeli. Tako će i Sin Čovječiji trpjeti u rukama njihovim.”

[13] Então, os discípulos entenderam que lhes falara a respeito de João Batista.

[13] Tad učenici shvatiše da im je on govorio o Ivanu Umočitelju.

A cura de um jovem possesso

Marcos 9.14-29; Lucas 9.37-42

Izlječenje opsjednutog dječaka

[14] E, quando chegaram para junto da multidão, aproximou-se dele um homem, que se ajoelhou e disse:

[14] Kad dođoše svijetu, neki čovjek priđe Isusu, pade preda nj na koljena i reče:

[15] SENHOR, compadece-te de meu filho, porque é lunático e sofre muito; pois muitas vezes cai no fogo e outras muitas, na água.

[15] “Gospodine, smiluj se mome sinu, jer je padavičar i mnogo trpi, često pada u vatru i često u vodu.

[16] Apresentei-o a teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo.

[16] Dovedoh ga tvojim učenicima, ali ga oni ne mogoše izliječiti.”

[17] Jesus exclamou: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-me aqui o menino.

[17] A Isus odgovori i reče: “O nevjerni i pokvareni naraštaju, dokle ću biti s vama? Dokle ću vas trpjeti? Dovedite mi ga ovamo!”

[18] E Jesus repreendeu o demônio, e este saiu do menino; e, desde aquela hora, ficou o menino curado.

[18] I Isus ukori zloduha, te on iziđe iz njega, a dječak odmah ozdravi.

[19] Então, os discípulos, aproximando-se de Jesus, perguntaram em particular: Por que motivo não pudemos nós expulsá-lo?

[19] Potom učenici dođoše Isusu nasamo i rekoše: “Zašto ga mi nismo mogli istjerati?”

[20] E ele lhes respondeu: Por causa da pequenez da vossa fé. Pois em verdade vos digo que, se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a este monte: Passa daqui para acolá, e ele passará. Nada vos será impossível.

[20] A on im reče: “Zbog svoje male vjere. Jer doista vam velim, ako budete imali vjeru koliko je zrno gorušice, reći ćete ovoj gori: ‘Pomjeri se odavde onamo’, i ona će se pomjeriti, i vama ništa neće biti nemoguće.

[21] [Mas esta casta não se expele senão por meio de oração e jejum.]

[[21] Ali ova se vrsta može istjerati samo molitvom i postom.]”

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Marcos 9.30-32; Lucas 9.43b-45

Isus drugi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[22] Reunidos eles na Galiléia, disse-lhes Jesus: O Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens;

[22] I dok su se okupljali u Galileji, Isus im reče: “Sin Čovječiji bit će predan u ruke ljudima,

[23] e estes o matarão; mas, ao terceiro dia, ressuscitará. Então, os discípulos se entristeceram grandemente.

[23] i oni će ga ubiti, a on će treći dan uskrsnuti.” I oni se silno ražalostiše.

Jesus paga imposto

Hramski porez

[24] Tendo eles chegado a Cafarnaum, dirigiram-se a Pedro os que cobravam o imposto das duas dracmas e perguntaram: Não paga o vosso Mestre as duas dracmas?

[24] Kad stigoše u Kafernaum, oni koji su ubirali hramski porez dođoše Petru i rekoše: “Zar vaš učitelj ne plaća hramski porez?”

[25] Sim, respondeu ele. Ao entrar Pedro em casa, Jesus se lhe antecipou, dizendo: Simão, que te parece? De quem cobram os reis da terra impostos ou tributo: dos seus filhos ou dos estranhos?

[25] On reče: “Plaća.” A kad uđe u kuću, Isus mu prvi progovori i upita: “Šta ti misliš, Šimone, od koga kraljevi zemaljski ubiru carinu ili glavarinu, od svojih sinova ili od stranaca?”

[26] Respondendo Pedro: Dos estranhos, Jesus lhe disse: Logo, estão isentos os filhos.

[27] Mas, para que não os escandalizemos, vai ao mar, lança o anzol, e o primeiro peixe que fisgar, tira-o; e, abrindo-lhe a boca, acharás um estáter. Toma-o e entrega-lhes por mim e por ti.

Mateus 18

O maior no reino dos céus

Marcos 9.33-37; Lucas 9.46-48

[1] Naquela hora, aproximaram-se de Jesus os discípulos, perguntando: Quem é, porventura, o maior no reino dos céus?

[2] E Jesus, chamando uma criança, colocou-a no meio deles.

[3] E disse: Em verdade vos digo que, se não vos converterdes e não vos tornardes como crianças, de modo algum entrareis no reino dos céus.

[4] Portanto, aquele que se humilhar como esta criança, esse é o maior no reino dos céus.

[5] E quem receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe.

Os tropeços

Marcos 9.42-48; Lucas 17.1-2

[6] Qualquer, porém, que fizer tropeçar a um destes pequeninos que crêem em mim, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse afogado na profundeza do mar.

[7] Ai do mundo, por causa dos escândalos; porque é inevitável que venham

[26] Kad Petar odgovori: “Od stranaca”, Isus mu reče: “Onda su sinovi oslobođeni.

[27] Ali da ih ne bismo uvrijedili, idi na jezero i baci udicu, pa uzmi prvu ribu koja se upeca, a kad joj otvoriš usta, naći ćeš jedan stater. Uzmi ga pa im ga podaj za se i za me.”

Ko je najveći?

Mateju 18

[1] U taj čas učenici dođoše Isusu i upitaše: “Ko je onda najveći u kraljevstvu nebeskom?”

[2] A on sebi zovnu dijete i postavi ga pred njih

[3] te reče: “Doista vam velim: ako se ne promijenite i ne postanete kao djeca, nećete ući u kraljevstvo nebesko.

[4] Zato, ko se god ponizi kao ovo dijete, taj je najveći u kraljevstvu nebeskom.

[5] I ko god primi jedno ovakvo dijete u moje ime mene prima.

Šta ljude vodi u bludnju

[6] A ko god navede jedno od ovih beznačajnih koji vjeruju u mene da zabludi, bolje bi mu bilo da mu oko vrata visi težak žrvanj i da se utopi u dnu mora.

[7] Teško svijetu zbog onog što ga vodi u bludnju! Jer ono što vodi u bludnju

escândalos, mas ai do homem pelo qual vem o escândalo!

neminovno će doći, a teško onome po kome to dođe!

8 Portanto, se a tua mão ou o teu pé te faz tropeçar, corta-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida manco ou aleijado do que, tendo duas mãos ou dois pés, seres lançado no fogo eterno.

8 Ako te ruka tvoja ili noga tvoja navede da zabludiš, odsijeci je i baci od sebe; bolje ti je da uđeš u život sakat ili hrom nego da imaš dvije ruke ili dvije noge, a budeš bačen u vječnu vatru.

9 Se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o e lança-o fora de ti; melhor é entrares na vida com um só dos teus olhos do que, tendo dois, seres lançado no inferno de fogo.

9 Ako te oko tvoje navede da zabludiš, iskopaj ga i baci od sebe; bolje ti je da uđeš u život s jednim okom nego da imaš dva oka, a budeš bačen u vatreni pakao.

A parábola da ovelha perdida
Lucas 15.3-7

10 Vede, não desprezeis a qualquer destes pequeninos; porque eu vos afirmo que os seus anjos nos céus vêem incessantemente a face de meu Pai celeste.

10 Pazite da ne prezrete nijedno od ovih malehnih, jer kažem vam da na nebu njihovi anđeli neprestano gledaju lice Oca moga nebeskog.

11 [Porque o Filho do Homem veio salvar o que estava perdido.]

[11 Jer Sin Čovječiji došao je da spasi ono što je izgubljeno.]

Priča o zalutaloj ovci

12 Que vos parece? Se um homem tiver cem ovelhas, e uma delas se extraviar, não deixará ele nos montes as noventa e nove, indo procurar a que se extraviou?

12 Šta mislite? Ako neko ima stotinu ovaca, pa se jedna izgubi, zar on ne ostavi onih devedeset i devet u gorama i pođe tražiti onu koja luta?

13 E, se porventura a encontra, em verdade vos digo que maior prazer sentirá por causa desta do que pelas noventa e nove que não se extraviaram.

13 Ako se desi da je nađe, doista velim vam, on se više raduje zbog nje nego zbog onih devedeset i devet koje nisu zalutale.

14 Assim, pois, não é da vontade de vosso Pai celeste que pereça um só destes pequeninos.

14 Tako nije ni volja Oca vašega nebeskog da se ijedno od ovih malehnih izgubi.

Como se deve tratar a um irmão culpado

Šta činiti ako brat zgriješi

[15] Se teu irmão pecar [contra ti], vai argüi-lo entre ti e ele só. Se ele te ouvir, ganhaste a teu irmão.

[16] Se, porém, não te ouvir, toma ainda contigo uma ou duas pessoas, para que, pelo depoimento de duas ou três testemunhas, toda palavra se estabeleça.

[17] E, se ele não os atender, dize-o à igreja; e, se recusar ouvir também a igreja, considera-o como gentio e publicano.

[18] Em verdade vos digo que tudo o que ligardes na terra terá sido ligado nos céus, e tudo o que desligardes na terra terá sido desligado nos céus.

[19] Em verdade também vos digo que, se dois dentre vós, sobre a terra, concordarem a respeito de qualquer coisa que, porventura, pedirem, ser-lhes-á concedida por meu Pai, que está nos céus.

[20] Porque, onde estiverem dois ou três reunidos em meu nome, ali estou no meio deles.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão
Lucas 17.3-4

[21] Então, Pedro, aproximando-se, lhe perguntou: SENHOR, até quantas vezes meu irmão pecará contra mim, que eu lhe perdoe? Até sete vezes?

[22] Respondeu-lhe Jesus: Não te digo que até sete vezes, mas até setenta vezes sete.

A parábola do credor incompassivo

[15] Ako brat tvoj zgriješi, otiđi i ukori ga za njegovu grešku nasamo; ako te posluša, pridobio si brata svoga.

[16] Ako te ne posluša, dovedi sa sobom još jednog ili dvojicu, da se na iskazu dvojice ili trojice svjedoka svaka stvar ustanovi.

[17] Ako on odbije poslušati njih, kaži to zajednici, pa ako odbije i zajednicu poslušati, neka ti on bude kao pogan ili poreznik.

[18] Doista vam velim: šta god vi zabranite na zemlji bit će zabranjeno i na nebu, i šta god vi dopustite na zemlji bit će dopušteno i na nebu.

[19] I još vam velim: ako se dvojica od vas na zemlji dogovore oko bilo čega što ištu, učinit će im to Otac moj nebeski.

[20] Jer gdje su se dvojica ili trojica u moje ime okupila, ja sam među njima.”

Priča o sluzi koji ne oprašta

[21] Tada dođe Petar i upita ga: “Gospodine, koliko će puta brat moj griješiti protiv mene, a ja mu opraštati? Do sedam puta?”

[22] Isus mu odgovori: “Ja ti ne kažem do sedam puta, nego do sedamdeset i sedam puta.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Por isso, o reino dos céus é semelhante a um rei que resolveu ajustar contas com os seus servos.

[23] Zato se kraljevstvo nebesko može uporediti s kraljem koji poželi da sredi račune sa svojim robovima.

[24] E, passando a fazê-lo, trouxeram-lhe um que lhe devia dez mil talentos.

[24] Kad poče obračunavati, dovedoše mu jednoga koji mu je dugovao deset hiljada talenata.

[25] Não tendo ele, porém, com que pagar, ordenou o senhor que fosse vendido ele, a mulher, os filhos e tudo quanto possuía e que a dívida fosse paga.

[25] Ali kako nije mogao platiti, njegov gospodar zapovjedi da se on proda zajedno sa svojom ženom i djecom i svim imanjem te da se plati.

[26] Então, o servo, prostrando-se reverente, rogou: Sê paciente comigo, e tudo te pagarei.

[26] Ali rob pade preda nj ničice govoreći: 'Imaj strpljenja sa mnom, i sve ću ti isplatiti.'

[27] E o senhor daquele servo, compadecendo-se, mandou-o embora e perdoou-lhe a dívida.

[27] I gospodar se toga roba smilova pa ga oslobodi i oprosti mu dug.

[28] Saindo, porém, aquele servo, encontrou um dos seus conservos que lhe devia cem denários; e, agarrando-o, o sufocava, dizendo: Paga-me o que me deves.

[28] Ali taj isti rob iziđe i srete jednog od svojih drugova robova koji mu je dugovao stotinu dinara, pa ga uhvati te poče daviti govoreći: 'Vrati što si dužan.'

[29] Então, o seu conservo, caindo-lhe aos pés, lhe implorava: Sê paciente comigo, e te pagarei.

[29] Tada njegov drug rob pade na tlo i poče ga moliti: 'Imaj strpljenja sa mnom, i isplatit ću ti.'

[30] Ele, entretanto, não quis; antes, indo-se, o lançou na prisão, até que saldasse a dívida.

[30] Ali on ne htjede, nego ode i baci ga u tamnicu dok ne plati ono što duguje.

[31] Vendo os seus companheiros o que se havia passado, entristeceram-se muito e foram relatar ao seu senhor tudo que acontecera.

[31] Zato se njegovi drugovi robovi, kad vidješe šta se dogodilo, veoma rastužiše pa odoše i javiše svome gospodaru sve šta se dogodilo.

[32] Então, o seu senhor, chamando-o, lhe disse: Servo malvado, perdoei-te aquela dívida toda porque me suplicaste;

[32] Onda ga njegov gospodar pozva i reče mu: 'Zli slugo, ja sam ti oprostio sav onaj dug jer si me zamolio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] não devias tu, igualmente, compadecer-te do teu conservo, como também eu me compadeci de ti?

[34] E, indignando-se, o seu senhor o entregou aos verdugos, até que lhe pagasse toda a dívida.

[35] Assim também meu Pai celeste vos fará, se do íntimo não perdoardes cada um a seu irmão.

Mateus 19

Jesus atravessa o Jordão

Marcos 10.1

[1] E aconteceu que, concluindo Jesus estas palavras, deixou a Galiléia e foi para o território da Judéia, além do Jordão.

[2] Seguiram-no muitas multidões, e curou-as ali.

A questão do divórcio

Marcos 10.2-12; Lucas 16.18

[3] Vieram a ele alguns fariseus e o experimentavam, perguntando: É lícito ao marido repudiar a sua mulher por qualquer motivo?

[4] Então, respondeu ele: Não tendes lido que o Criador, desde o princípio, os fez homem e mulher

[5] e que disse: Por esta causa deixará o homem pai e mãe e se unirá a sua mulher, tornando-se os dois uma só carne?

[6] De modo que já não são mais dois, porém uma só carne. Portanto, o que Deus ajuntou não o separe o homem.

[33] Zar se i ti nisi trebao smilovati svome drugu robu onako kako sam se ja tebi smilovao?’

[34] I gospodar ga njegov, u srdžbi, izruči mučiteljima dok ne vrati sve što mu duguje.

[35] Tako će isto Otac moj nebeski postupiti s vama ako svaki od vas ne oprosti bratu svome od srca.”

O otpuštanju žene

Mateju 19

[1] Kad Isus dovrši te riječi, napusti Galileju i dođe u judejski kraj s onu stranu Jordana;

[2] i silan je svijet išao za njim, a on ga je ondje liječio.

[3] Neki farizeji dođoše Isusu iskušavajući ga i pitajući: “Je li dopušteno čovjeku otpustiti svoju ženu iz bilo kakva razloga?”

[4] A on odgovori i reče: “Zar niste čitali da ih je onaj koji ih je stvorio od početka učinio muškom i ženskom

[5] i rekao: ‘Zato će čovjek ostaviti svoga oca i majku i sa ženom se svojom sjediniti, i dvoje će postati jedno tijelo’?

[6] Tako oni više nisu dva, nego jedno tijelo. Stoga, ono što je Bog sjedinio neka nijedan čovjek ne rastavlja.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Replicaram-lhe: Por que mandou, então, Moisés dar carta de divórcio e repudiar?

[8] Respondeu-lhes Jesus: Por causa da dureza do vosso coração é que Moisés vos permitiu repudiar vossa mulher; entretanto, não foi assim desde o princípio.

[9] Eu, porém, vos digo: quem repudiar sua mulher, não sendo por causa de relações sexuais ilícitas, e casar com outra comete adultério [e o que casar com a repudiada comete adultério].

[10] Disseram-lhe os discípulos: Se essa é a condição do homem relativamente à sua mulher, não convém casar.

[11] Jesus, porém, lhes respondeu: Nem todos são aptos para receber este conceito, mas apenas aqueles a quem é dado.

[12] Porque há eunucos de nascença; há outros a quem os homens fizeram tais; e há outros que a si mesmos se fizeram eunucos, por causa do reino dos céus. Quem é apto para o admitir admita.

Jesus abençoa as crianças
Marcos 10.13-16; Lucas 18.15-17

[13] Trouxeram-lhe, então, algumas crianças, para que lhes impusesse as mãos e orasse; mas os discípulos os repreendiam.

[14] Jesus, porém, disse: Deixai os pequeninos, não os embaraceis de vir a mim, porque dos tais é o reino dos céus.

[15] E, tendo-lhes imposto as mãos, retirou-se dali.

O jovem rico
Marcos 10.17-22; Lucas 18.18-23

[7] Oni ga upitaše: “Zašto je onda Mojsije zapovjedio da joj se da pismo otpuštenja i da se otpusti?”

[8] On im odgovori: “Zbog vaših tvrdokornih srca Mojsije vam je dopustio da otpuštate svoje žene. Ali u početku nije tako bilo.

[9] A ja vam velim: ko god otpusti svoju ženu, osim zbog razvrata, pa se oženi drugom čini preljubu.”

[10] Učenici mu rekoše: “Ako je takav odnos muža sa ženom njegovom, bolje je ne ženiti se.”

[11] A im on odgovori: “Ne mogu svi ljudi prihvatiti ove riječi, nego samo oni kojima je to dato.

[12] Jer ima nesposobnih za ženidbu od rođenja; ima onih koje su ljudi onesposobili; a ima i onih koji su sami sebe onesposobili radi kraljevstva nebeskoga. Onaj ko to može prihvatiti neka prihvati.”

Isus blagosilja dječicu

[13] Onda mu neki dovedoše djecu da on stavi ruke na njih i da se pomoli, a učenici ih ukoriše.

[14] Ali Isus reče: “Pustite dječicu da mi dolaze i ne branite im, jer kraljevstvo nebesko pripada takvima.”

[15] I spustivši svoje ruke na njih, ode odande.

Bogatstvo i vječni život

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 E eis que alguém, aproximando-se, lhe perguntou: Mestre, que farei eu de bom, para alcançar a vida eterna?

17 Respondeu-lhe Jesus: Por que me perguntas acerca do que é bom? Bom só existe um. Se queres, porém, entrar na vida, guarda os mandamentos.

18 E ele lhe perguntou: Quais? Respondeu Jesus: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho;

19 honra a teu pai e a tua mãe e amarás o teu próximo como a ti mesmo.

20 Replicou-lhe o jovem: Tudo isso tenho observado; que me falta ainda?

21 Disse-lhe Jesus: Se queres ser perfeito, vai, vende os teus bens, dá aos pobres e terás um tesouro no céu; depois, vem e segue-me.

22 Tendo, porém, o jovem ouvido esta palavra, retirou-se triste, por ser dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas

Marcos 10.23-31; Lucas 18.24-30

23 Então, disse Jesus a seus discípulos: Em verdade vos digo que um rico dificilmente entrará no reino dos céus.

24 E ainda vos digo que é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

25 Ouvindo isto, os discípulos ficaram grandemente maravilhados e disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

16 Dođe mu neko te ga upita: “Učitelju, koje dobro da činim da bih stekao vječni život?”

17 A on mu odgovori: “Zašto me pitaš o onome što je dobro? Samo je jedan dobar, a ako hoćeš da uđeš u život, drži se zapovijedi.”

18 Tad ga ovaj upita: “Kojih?” A Isus odgovori: “Ne ubij, ne čini preljube, ne kradi, ne svjedoči lažno,

19 poštuj svoga oca i majku, i voli bližnjega svoga kao samog sebe.”

20 Mladić mu reče: “Sve ja to držim, šta mi još nedostaje?”

21 Isus mu odgovori: “Ako želiš biti savršen, idi i prodaj imetak svoj i podaj siromasima, pa ćeš imati blago na nebu; onda dođi i slijedi me.”

22 Ali kad mladić ču te riječi, ode žalostan, jer je on posjedovao golem imetak.

23 A Isus reče učenicima svojim: “Doista vam velim, teško je bogatašu ući u kraljevstvo nebesko!

24 I još vam kažem, lakše je devi proći kroz iglene uši nego bogatašu ući u kraljevstvo nebesko.”

25 Kad to učenici čuše, silno se začudiše te upitaše: “Ko se onda može spasiti?”

[26] Jesus, fitando neles o olhar, disse-lhes: Isto é impossível aos homens, mas para Deus tudo é possível.

[27] Então, lhe falou Pedro: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos; que será, pois, de nós?

[28] Jesus lhes respondeu: Em verdade vos digo que vós, os que me seguistes, quando, na regeneração, o Filho do Homem se assentar no trono da sua glória, também vos assentareis em doze tronos para julgar as doze tribos de Israel.

[29] E todo aquele que tiver deixado casas, ou irmãos, ou irmãs, ou pai, ou mãe [ou mulher], ou filhos, ou campos, por causa do meu nome, receberá muitas vezes mais e herdará a vida eterna.

[30] Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Mateus 20

A parábola dos trabalhadores na vinha

[1] Porque o reino dos céus é semelhante a um dono de casa que saiu de madrugada para assalariar trabalhadores para a sua vinha.

[2] E, tendo ajustado com os trabalhadores a um denário por dia, mandou-os para a vinha.

[3] Saindo pela terceira hora, viu, na praça, outros que estavam desocupados

[4] e disse-lhes: Ide vós também para a vinha, e vos darei o que for justo. Eles foram.

[26] Gledajući u njih Isus im odgovori: “Ljudima je nemoguće, ali Bogu je sve moguće.”

[27] Tad mu Petar reče: “Evo, mi smo sve ostavili i pošli za tobom! Šta ćemo onda mi dobiti?”

[28] A Isus im odgovori: “Doista vam velim: vi koji ste pošli za mnom, u novom svijetu, kad Sin Čovječiji sjedne na svoje slavno prijestolje, i vi ćete posjedati na dvanaest prijestolja i suditi dvanaest plemena Israilovih.

[29] I svaki koji je zarad imena moga ostavio kuće, ili braću, ili sestre, ili oca, ili majku, ili djecu, ili njive, dobit će stostruko, i baštinit će vječni život.

[30] Ali mnogi koji su prvi bit će posljednji, a posljednji prvi.

Radnici u vinogradu

Mateju 20

[1] Jer kraljevstvo nebesko nalik je zemljoposjedniku koji iziđe rano ujutro da unajmi radnike za svoj vinograd.

[2] Kad se nagodi s radnicima za dinar po danu, posla ih u svoj vinograd.

[3] I iziđe oko trećeg sata i vidje druge gdje besposleni stoje na tržnici,

[4] pa im reče: ‘Idite i vi u vinograd, a ja ću vam dati što bude pravo.’ I oni odoše.

5 Tendo saído outra vez, perto da hora sexta e da nona, procedeu da mesma forma,

5 Oko šestog i devetog sata opet on iziđe i učini isto.

6 e, saindo por volta da hora undécima, encontrou outros que estavam desocupados e perguntou-lhes: Por que estivestes aqui desocupados o dia todo?

6 I oko jedanaestog sata iziđe i nađe druge gdje naokolo stoje, pa ih upita: ‘Zašto stojite ovdje vazdan besposleni?’

7 Responderam-lhe: Porque ninguém nos contratou. Então, lhes disse ele: Ide também vós para a vinha.

7 Oni mu odgovoriše: ‘Zato što nas niko nije unajmio.’ On im reče: ‘Idite i vi u vinograd.’

8 Ao cair da tarde, disse o senhor da vinha ao seu administrador: Chama os trabalhadores e paga-lhes o salário, começando pelos últimos, indo até aos primeiros.

8 Kad dođe večer, vlasnik vinograda reče svome upravitelju: ‘Zovni radnike pa im, počevši od posljednjeg do prvog, podaj plaću njihovu.’

9 Vindo os da hora undécima, recebeu cada um deles um denário.

9 Kad dođoše oni unajmljeni oko jedanaestog sata, svaki primi po jedan dinar.

10 Ao chegarem os primeiros, pensaram que receberiam mais; porém também estes receberam um denário cada um.

10 Kad dođoše oni prvi, pomisliše da će primiti više, ali i svaki od njih primi po jedan dinar.

11 Mas, tendo-o recebido, murmuravam contra o dono da casa,

11 Kad ga primiše, počeše gunđati na zemljoposjednika

12 dizendo: Estes últimos trabalharam apenas uma hora; contudo, os igualaste a nós, que suportamos a fadiga e o calor do dia.

12 govoreći: ‘Ovi su posljednji ljudi radili samo jedan sat, a ti si ih izjednačio s nama koji smo podnijeli teret i žegu dana!’

13 Mas o proprietário, respondendo, disse a um deles: Amigo, não te faço injustiça; não combinaste comigo um denário?

13 Ali on odgovori i reče jednom od njih: ‘Prijatelju, ja ti ne činim nepravdu; zar se nisi nagodio sa mnom za dinar?

14 Toma o que é teu e vai-te; pois quero dar a este último tanto quanto a ti.

14 Uzmi svoje i odlazi, a ja želim dati ovom posljednjem čovjeku isto kao i tebi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Porventura, não me é lícito fazer o que quero do que é meu? Ou são maus os teus olhos porque eu sou bom?

[16] Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos [porque muitos são chamados, mas poucos escolhidos].

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Marcos 10.32-34; Lucas 18.31-33

[17] Estando Jesus para subir a Jerusalém, chamou à parte os doze e, em caminho, lhes disse:

[18] Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas. Eles o condenarão à morte.

[19] E o entregarão aos gentios para ser escarnecido, açoitado e crucificado; mas, ao terceiro dia, ressurgirá.

O pedido da mãe de Tiago e João

Marcos 10.35-45

[20] Então, se chegou a ele a mulher de Zebedeu, com seus filhos, e, adorando-o, pediu-lhe um favor.

[21] Perguntou-lhe ele: Que queres? Ela respondeu: Manda que, no teu reino, estes meus dois filhos se assentem, um à tua direita, e o outro à tua esquerda.

[22] Mas Jesus respondeu: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu estou para beber? Responderam-lhe: Podemos.

[23] Então, lhes disse: Bebereis o meu cálice; mas o assentar-se à minha direita e à minha esquerda não me compete concedê-

[15] Zar mi nije dopušteno s onim što je moje činiti šta želim? Ili je oko tvoje zavidno što sam ja darežljiv?’

[16] Tako će posljednji biti prvi, a prvi posljednji.”

Isus treći put

predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[17] Dok se uspinjao prema Jerusalemu, Isus dvanaestericu odvede nastranu pa im na putu reče:

[18] “Evo, mi se penjemo u Jerusalem, i Sin Čovječiji bit će izručen glavnim svećenicima i pismoznancima, pa će ga oni osuditi na smrt

[19] i predat će ga poganima da mu se rugaju i bičuju ga i razapnu, a trećega dana on će opet ustati.”

Majka traži promaknuće svojih sinova

[20] Tad Isusu dođe majka Zebedejevih sinova, klanjajući se i ištući nešto od njega, a i njezini sinovi bijahu s njom.

[21] On je upita: “Šta želiš?” Ona odgovori: “Naredi da ova moja dva sina sjede jedan s tvoje desne, a drugi s tvoje lijeve strane u kraljevstvu tvome.”

[22] Ali Isus reče: “Ne znate šta ištete. Možete li piti iz pehara iz kojeg ću ja piti?” Odgovoriše mu: “Možemo.”

[23] On im reče: “Zaista, iz moga pehara vi ćete piti. Ali nije moje da dajem mjesto s moje desne i s moje lijeve strane, nego ono

lo; é, porém, para aqueles a quem está preparado por meu Pai.

pripada onima kojima ga je pripremio Otac moj.”

[24] Ora, ouvindo isto os dez, indignaram-se contra os dois irmãos.

[24] Kad to čuše ostala deseterica, naljutiše se na dvojicu braće.

[25] Então, Jesus, chamando-os, disse: Sabeis que os governadores dos povos os dominam e que os maiorais exercem autoridade sobre eles.

[25] Ali Isus ih zovnu sebi i reče: “Znate da vladari poganski gospodare nad njima i njihovi velikaši vrše vlast nad njima.

[26] Não é assim entre vós; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

[26] Tako među vama neće biti, nego ko god želi postati velik među vama neka vam bude sluga;

[27] e quem quiser ser o primeiro entre vós será vosso servo;

[27] i ko god želi biti prvi među vama neka vam bude rob,

[28] tal como o Filho do Homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

[28] baš kao što Sin Čovječiji nije došao da mu služe, nego da on služi i da dadne svoj život kao otkupninu za mnoge.”

A cura de dois cegos de Jericó

Marcos 10.46-52; Lucas 18.35-43

Izlječenje slijepaca

[29] Saindo eles de Jericó, uma grande multidão o acompanhava.

[29] Dok su napuštali Jerihon, silan svijet pođe za njim.

[30] E eis que dois cegos, assentados à beira do caminho, tendo ouvido que Jesus passava, clamaram: SENHOR, Filho de Davi, tem compaixão de nós!

[30] I čuvši da Isus prolazi tuda, dva slijepca koja su sjedila kraj puta zavikaše: “Gospodine, smiluj nam se, Sine Davidov!”

[31] Mas a multidão os repreendia para que se calassem; eles, porém, gritavam cada vez mais: SENHOR, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!

[31] Svjetina im mrko reče da šute, ali oni još glasnije povikaše: “Gospodine, sine Davidov, smiluj nam se!”

[32] Então, parando Jesus, chamou-os e perguntou: Que quereis que eu vos faça?

[32] A Isus se zaustavi te ih zovnu i upita: “Šta hoćete da vam učinim?”

[33] Responderam: SENHOR, que se nos abram os olhos.

[33] Oni mu rekoše: “Gospodine, neka nam se oči otvore.”

[34] Condoído, Jesus tocou-lhes os olhos, e imediatamente recuperaram a vista e o foram seguindo.

Mateus 21

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40; João 12.12-15

[1] Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois discípulos, dizendo-lhes:

[2] Ide à aldeia que aí está diante de vós e logo achareis presa uma jumenta e, com ela, um jumentinho. Desprendei-a e trazei-mos.

[3] E, se alguém vos disser alguma coisa, respondei-lhe que o SENHOR precisa deles. E logo os enviará.

[4] Ora, isto aconteceu para se cumprir o que foi dito por intermédio do profeta:

[5] Dizei à filha de Sião: Eis aí te vem o teu Rei, humilde, montado em jumento, num jumentinho, cria de animal de carga.

[6] Indo os discípulos e tendo feito como Jesus lhes ordenara,

[7] trouxeram a jumenta e o jumentinho. Então, puseram em cima deles as suas vestes, e sobre elas Jesus montou.

[8] E a maior parte da multidão estendeu as suas vestes pelo caminho, e outros cortavam ramos de árvores, espalhando-os pela estrada.

[9] E as multidões, tanto as que o precediam como as que o seguiam, clamavam: Hosana

[34] Sažalivši se, Isus im dotače oči, i oni smjesta progledaše te pođoše za njim.

Isus ulazi u Jerusalem

Mateju 21

[1] Kad se primaknuše Jerusalemu i stigoše u Betfagu na Maslinskoj gori, Isus tad posla dvojicu učenika

[2] i reče im: “Idite u selo koje je pred vama, i ondje ćete odmah naći privezanu magaricu i s njom magare; odvežite ih pa mi dovedite.

[3] Ako bi vam ko šta kazao, recite mu: ‘Gospodinu oni trebaju’, i on će ih odmah poslati.”

[4] To se dogodilo da bi se ispunilo ono što je rečeno preko proroka:

[5] “Kažite kćeri cionskoj: Eto, dolazi ti kralj tvoj, blag, i jaše na magarcu, baš na magaretu, mladom magarice.”

[6] Učenici odoše i učiniše baš onako kako ih Isus bješe uputio,

[7] te dovedoše magaricu i magare pa metnuše svoje ogrtače na njih, a on sjede na ogrtače.

[8] Većina svijeta prostirala je svoje ogrtače po putu, a drugi su sjekli grančice sa stabala i po putu ih raznosili.

[9] Svijet koji je išao pred njim i oni koji si išli pozadi vikali su: “Hosana, Sine

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ao Filho de Davi! Bendito o que vem em nome do SENHOR! Hosana nas maiores alturas!

Davidov! Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u ime Gospoda! Hosana na najvišem nebu!”

10 E, entrando ele em Jerusalém, toda a cidade se alvoroçou, e perguntavam: Quem é este?

10 Kad on uđe u Jerusalem, cijeli se grad uskomeša i poče pitati: “Ko je ovo?”

11 E as multidões clamavam: Este é o profeta Jesus, de Nazaré da Galiléia!

11 A svjetina je govorila: “Ovo je prorok Isus iz Nazareta galilejskog.”

A purificação do templo
Marcos 11.15-17; Lucas 19.45-46

Izgon trgovaca iz hrama

12 Tendo Jesus entrado no templo, expulsou todos os que ali vendiam e compravam; também derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

12 Isus uđe u prostor hramski te izagna sve koji su ondje kupovali i prodavali, i isprevrta stolove mjenjačima novca i klupe onima koji su prodavali golubice.

13 E disse-lhes: Está escrito: A minha casa será chamada casa de oração; vós, porém, a transformais em covil de salteadores.

13 I reče im: “Zapisano je: ‘Moja će se kuća zvati kućom molitve’, a vi je pretvarate u jazbinu razbojničku!”

Jesus efetua curas no templo

14 Vieram a ele, no templo, cegos e coxos, e ele os curou.

14 I prilazili su mu u blizini hrama slijepi i hromi, a on ih je liječio.

15 Mas, vendo os principais sacerdotes e os escribas as maravilhas que Jesus fazia e os meninos clamando: Hosana ao Filho de Davi!, indignaram-se e perguntaram-lhe:

15 Ali kad glavni svećenici i pismoznanci vidješe čudesa što ih je on činio i djecu gdje kliču oko hrama: “Hosana, Sine Davidov!”, razljutiše se

16 Ouves o que estes estão dizendo? Respondeu-lhes Jesus: Sim; nunca lestes: Da boca de pequeninos e crianças de peito tiraste perfeito louvor?

16 te mu rekoše: “Čuješ li šta ova djeca govore?” A Isus im odgovori: “Da. Zar nikad niste čitali: ‘Učinio si da ti s usana djece i dojenčadi stižu hvale’?”

17 E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde pernoitou.

17 I ostavi ih te krenu iz grada u Betaniju i tamo prenoći.

A figueira sem fruto
Marcos 11.12-14,20-24

Suho smokvino stablo

[18] Cedo de manhã, ao voltar para a cidade, teve fome;

[18] Ujutro, kad se vraćao u grad, ogladnje.

[19] e, vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela; e, não tendo achado senão folhas, disse-lhe: Nunca mais nasça fruto de ti! E a figueira secou imediatamente.

[19] Ugledavši smokvu kraj puta priđe joj i nađe na njoj samo lišće, te joj reče: “Nikad više ne bilo na tebi ploda!” I smokva se odjednom osuši.

[20] Vendo isto os discípulos, admiraram-se e exclamaram: Como secou depressa a figueira!

[20] Vidjevši to učenici se začudiše te upitaše: “Kako se smokva odjednom osušila?”

[21] Jesus, porém, lhes respondeu: Em verdade vos digo que, se tiverdes fé e não duvidardes, não somente fareis o que foi feito à figueira, mas até mesmo, se a este monte disserdes: Ergue-te e lança-te no mar, tal sucederá;

[21] A Isus odgovori i reče im: “Doista vam velim: ako budete imali vjeru i ne budete sumnjali, ne samo da ćete činiti ono što je učinjeno ovoj smokvi nego ako i ovoj planini reknete: ‘Podigni se i baci u more’, to će se dogoditi.

[22] e tudo quanto pedirdes em oração, crendo, recebereis.

[22] I sve što budete iskali u molitvi, vjerujući, dobit ćete.”

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Marcos 11.27-33; Lucas 20.1-8

Iskušavanje Isusove vlasti

[23] Tendo Jesus chegado ao templo, estando já ensinando, acercaram-se dele os principais sacerdotes e os anciãos do povo, perguntando: Com que autoridade fazes estas coisas? E quem te deu essa autoridade?

[23] Kad je ušao u hramski prostor i tu podučavao, glavni svećenici i narodne starješine dođoše mu pa mu rekoše: “Kakvom vlašću ti ovo činiš i ko ti je dao tu vlast?”

[24] E Jesus lhes respondeu: Eu também vos farei uma pergunta; se me responderdes, também eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

[24] Isus im odgovori: “I ja ću vas nešto upitati, pa ako mi odgovorite, onda ću ja vama reći kakvom vlašću ja ovo činim.

[25] Donde era o batismo de João, do céu ou dos homens? E discorriam entre si: Se dissermos: do céu, ele nos dirá: Então, por que não acreditastes nele?

[25] Odakle je bilo Ivanovo umočenje – s neba ili od ljudi?” I oni među sobom stadoše razmišljati govoreći: “Ako kažemo:

[26] E, se dissermos: dos homens, é para temer o povo, porque todos consideram João como profeta.

[27] Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E ele, por sua vez: Nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

A parábola dos dois filhos

[28] E que vos parece? Um homem tinha dois filhos. Chegando-se ao primeiro, disse: Filho, vai hoje trabalhar na vinha.

[29] Ele respondeu: Sim, senhor; porém não foi.

[30] Dirigindo-se ao segundo, disse-lhe a mesma coisa. Mas este respondeu: Não quero; depois, arrependido, foi.

[31] Qual dos dois fez a vontade do pai? Disseram: O segundo. Declarou-lhes Jesus: Em verdade vos digo que publicanos e meretrizes vos precedem no reino de Deus.

[32] Porque João veio a vós outros no caminho da justiça, e não acreditastes nele; ao passo que publicanos e meretrizes creram. Vós, porém, mesmo vendo isto, não vos arrependestes, afinal, para acreditardes nele.

A parábola dos lavradores maus

Marcos 12.1-12; Lucas 20.9-19

[33] Atentai noutra parábola. Havia um homem, dono de casa, que plantou uma vinha. Cercou-a de uma sebe, construiu nela um lagar, edificou-lhe uma torre e

‘S neba’, on će reći: ‘Zašto mu onda niste vjerovali?’

[26] A ako kažemo: ‘Od ljudi’, strah nas je svijeta, jer svi smatraju Ivana prorokom.”

[27] Zato odgovoriše Isusu: “Ne znamo.” Tad im on reče: “Ni ja vama neću reći kakvom vlašću ja ovo činim.

Priča o dva sina

[28] Ali šta mislite? Jedan je čovjek imao dva sina, i došao je prvom pa rekao: ‘Sine, idi i radi danas u vinogradu.’

[29] Ovaj odgovori: ‘Neću’, ali kasnije mu bi žao, pa ode.

[30] Otac dođe drugom i reče mu isto, a on odgovori: ‘Hoću, gospodaru’, ali ne ode.

[31] Koji je od njh dvojice izvršio očevu volju?” Oni rekoše: “Onaj prvi.” Isus im reče: “Doista vam velim da će poreznici i bludnice prije vas stići u kraljevstvo nebesko.

[32] Jer Ivan vam je došao putem pravednosti, ali mu vi niste vjerovali, a poreznici su mu i bludnice vjerovali; i vi, vidjevši to, niste ni poslije osjetili kajanje i povjerovali mu.

Priča o vinogradarima

[33] Poslušajte još jedan slikovit govor. Bijaše neki zemljoposjednik koji je zasadio vinograd i ogradio ga zidom, te iskopao u njemu vinski tijesak i sagradio kulu, pa ga dao u zakup vinogradarima i otišao na put.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

arrendou-a a uns lavradores. Depois, se ausentou do país.

34 Ao tempo da colheita, enviou os seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe tocavam.

34 Kad se primaklo vrijeme berbe, on posla sluge svoje vinogradarima da pokupe njegov rod.

35 E os lavradores, agarrando os servos, espancaram a um, mataram a outro e a outro apedrejaram.

35 Ali vinogradari uhvatiše sluge njegove pa jednog pretukoše, drugog ubiše, a trećeg kamenovaše.

36 Enviou ainda outros servos em maior número; e trataram-nos da mesma sorte.

36 On im posla još jednu skupinu sluga, veću od one prve, ali im oni isto učiniše.

37 E, por último, enviou-lhes o seu próprio filho, dizendo: A meu filho respeitarão.

37 Napokon on posla svoga sina govoreći: ‘Oni će poštovati moga sina.’

38 Mas os lavradores, vendo o filho, disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo e apoderemo-nos da sua herança.

38 Ali kad ugledaše sina, vinogradari među sobom rekoše: ‘Ovo je baštinik; hajde da ga ubijemo i dočepamo se njegove baštine.’

39 E, agarrando-o, lançaram-no fora da vinha e o mataram.

39 Zato ga uhvatiše te ga baciše izvan vinograda i ubiše.

40 Quando, pois, vier o senhor da vinha, que fará àqueles lavradores?

40 I sad, kad dođe gospodar vinograda, šta će učiniti tim vinogradarima?”

41 Responderam-lhe: Fará perecer horrivelmente a estes malvados e arrendará a vinha a outros lavradores que lhe remetam os frutos nos seus devidos tempos.

41 Oni mu odgovoriše: “On će učiniti da ti nesretnici okončaju nesretno, a vinograd će dati u zakup drugim vinogradarima koji će mu dati dio roda u određeno vrijeme.”

42 Perguntou-lhes Jesus: Nunca lestes nas Escrituras: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular; isto procede do SENHOR e é maravilhoso aos nossos olhos?

42 Isus im reče: “Zar nikad niste čitali u Pismima: ‘Kamen što ga odbaciše graditelji postade glavni kamen temeljac; to je od Gospoda i čudesno je u očima našim’?

[43] Portanto, vos digo que o reino de Deus vos será tirado e será entregue a um povo que lhe produza os respectivos frutos.

[44] Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

[45] Os principais sacerdotes e os fariseus, ouvindo estas parábolas, entenderam que era a respeito deles que Jesus falava;

[46] e, conquanto buscassem prendê-lo, temeram as multidões, porque estas o consideravam como profeta.

Mateus 22

A parábola das bodas

[1] De novo, entrou Jesus a falar por parábolas, dizendo-lhes:

[2] O reino dos céus é semelhante a um rei que celebrou as bodas de seu filho.

[3] Então, enviou os seus servos a chamar os convidados para as bodas; mas estes não quiseram vir.

[4] Enviou ainda outros servos, com esta ordem: Dizei aos convidados: Eis que já preparei o meu banquete; os meus bois e cevados já foram abatidos, e tudo está pronto; vinde para as bodas.

[5] Eles, porém, não se importaram e se foram, um para o seu campo, outro para o seu negócio;

[6] e os outros, agarrando os servos, os maltrataram e mataram.

[43] Zato vam ja kažem: kraljevstvo će se Božije vama oduzeti i dati narodu koji uzgaja plodove u njemu.

[44] I ko na ovaj kamen padne raskomadat će se, a na koga on padne raspršit će ga kao prašinu.”

[45] Kad glavni svećenici i farizeji čuše njegov slikovit govor, razumješe da o njima govori.

[46] Gledali su da ga uhvate, ali su se bojali svijeta, jer ga je on smatrao prorokom.

Priče o svadbenim gozbama

Mateju 22

[1] Isus im ponovo progovori slikovito i reče:

[2] “Kraljevstvo nebesko može se usporediti s kraljem koji je priredio svadbu svome sinu,

[3] te poslao svoje sluge da pozovu zvanice svadbene, ali one ne htjedoše doći.

[4] On ponovo posla druge robove govoreći: Kažite zvanicama: ‘Evo, ja sam pripremio večeru; moji su volovi i moja ugojena telad poklani, i sve je spremno; dođite na svadbu.’

[5] Ali oni se ne obazreše i odoše svojim putem, jedan na svoju njivu, drugi svojim poslom,

[6] a ostali zgrabiše njegove sluge i ružno prema njima postupiše te ih ubiše.

[7] O rei ficou irado e, enviando as suas tropas, exterminou aqueles assassinos e lhes incendiou a cidade.

[8] Então, disse aos seus servos: Está pronta a festa, mas os convidados não eram dignos.

[9] Ide, pois, para as encruzilhadas dos caminhos e convidai para as bodas a quantos encontrardes.

[10] E, saindo aqueles servos pelas estradas, reuniram todos os que encontraram, maus e bons; e a sala do banquete ficou repleta de convidados.

[11] Entrando, porém, o rei para ver os que estavam à mesa, notou ali um homem que não trazia veste nupcial

[12] e perguntou-lhe: Amigo, como entraste aqui sem veste nupcial? E ele emudeceu.

[13] Então, ordenou o rei aos serventes: Amarrai-o de pés e mãos e lançai-o para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[14] Porque muitos são chamados, mas poucos, escolhidos.

A questão do tributo

Marcos 12.13-17; Lucas 20.20-26

[15] Então, retirando-se os fariseus, consultaram entre si como o surpreenderiam em alguma palavra.

[16] E enviaram-lhe discípulos, juntamente com os herodianos, para dizer-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e que ensinas o caminho de Deus, de acordo com a

[7] Tad se kralj razbjesni te posla svoje vojske i pogubi one ubice, a grad im zapali.

[8] Potom reče svojim slugama: ‘Svadba je spremna, ali zvanice ne bijahu dostojne.

[9] Zato iziđite na raskršća pa pozovite na svadbu koga god tamo zateknete.’

[10] Ti robovi iziđoše na ulice i okupiše sve koje zatekoše, i zle i dobre, i svadbena se dvorana napuni gostima.

[11] Ali kad kralj uđe da vidi goste, ugleda ondje jednog čovjeka koji ne bješe obučen u svadbene haljine

[12] te mu reče: ‘Prijatelju, kako si ušao ovamo bez svadbenih haljina?’ A onaj čovjek zanijemi.

[13] Tad kralj reče slugama: ‘Svežite mu ruke i noge pa ga bacite naizvan u tamu; tamo će nastati plač i škrgut zuba.’

[14] Jer mnogi su pozvani, ali ih je malo izabrano.”

Caru carevo, Bogu Božije

[15] Tad farizeji otiđoše i posavjetovaše se kako da ga uhvate u riječi.

[16] I poslaše mu učenike svoje zajedno s herodovcima da kažu: “Učitelju, mi znamo da si ti istinoljubiv i da po istini podučavaš

verdade, sem te importares com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens.

putu Božijem i da se nikom ne klanjaš, jer ni prema kome pristran nisi.

17 Dize-nos, pois: que te parece? É lícito pagar tributo a César ou não?

17 Kaži nam onda, šta misliš, je li dopušteno platiti caru porez ili nije?"

18 Jesus, porém, conhecendo-lhes a malícia, respondeu: Por que me experimentais, hipócritas?

18 Ali Isus osjeti njihovu zlobu te reče: "Zašto me iskušavate, licemjeri?

19 Mostrai-me a moeda do tributo. Trouxeram-lhe um denário.

19 Pokažite mi novčić za porez." I oni mu donesoše dinar.

20 E ele lhes perguntou: De quem é esta efígie e inscrição?

20 On ih upita: "Čija je ovo slika i natpis?"

21 Responderam: De César. Então, lhes disse: Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

21 "Carevi", odgovoriše mu. Tad im on reče: "Onda podajte caru carevo, a Bogu Božije."

22 Ouvindo isto, se admiraram e, deixando-o, foram-se.

22 Kad to čuše, zadiviše se te ga ostaviše i odoše.

Os saduceus e a ressurreição

Marcos 12.18-27; Lucas 20.27-40

Pitanje o uskrsnuću

23 Naquele dia, aproximaram-se dele alguns saduceus, que dizem não haver ressurreição, e lhe perguntaram:

23 Tog dana dođoše Isusu neki saduceji – koji kažu da nema uskrsnuća – te ga upitaše:

24 Mestre, Moisés disse: Se alguém morrer, não tendo filhos, seu irmão casará com a viúva e suscitará descendência ao falecido.

24 "Učitelju, Mojsije je rekao: 'Ako čovjek umre a ne bude imao djece, brat njegov mora uzeti njegovu ženu i podići djecu bratu svome.'

25 Ora, havia entre nós sete irmãos. O primeiro, tendo casado, morreu e, não tendo descendência, deixou sua mulher a seu irmão;

25 U nas bijahu sedmerica braće. Prvi se oženi i umrije, a kako nije imao djece, ostavi svoju ženu bratu svome;

26 o mesmo sucedeu com o segundo, com o terceiro, até ao sétimo;

26 tako i drugi, i treći, sve do sedmoga.

[27] depois de todos eles, morreu também a mulher.

[27] Najposlije i žena umrije.

[28] Portanto, na ressurreição, de qual dos sete será ela esposa? Porque todos a desposaram.

[28] Kad bude uskrsnuće, čija će onda od njih sedmerice ona žena biti? Jer svi su je bili sebi za ženu uzeli."

[29] Respondeu-lhes Jesus: Errais, não conhecendo as Escrituras nem o poder de Deus.

[29] A Isus odgovori i reče im: "Krivo ste razumjeli, ne poznajući Pisma ni moć Božiju.

[30] Porque, na ressurreição, nem casam, nem se dão em casamento; são, porém, como os anjos no céu.

[30] Jer nakon uskrsnuća niti će se ženiti niti udavati, nego će biti kao anđeli na nebu.

[31] E, quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido o que Deus vos declarou:

[31] A što se tiče proživljenja mrtvih, zar niste čitali šta vam je rekao Bog:

[32] Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó? Ele não é Deus de mortos, e sim de vivos.

[32] 'Ja sam Bog Abrahamov i Bog Izakov i Bog Jakovljev'? On nije Bog mrtvih, nego živih."

[33] Ouvindo isto, as multidões se maravilhavam da sua doutrina.

[33] Kad to svijet ču, zapanji se od njegova učenja.

O grande mandamento

Marcos 12.28-31

Najvažnija zapovijed

[34] Entretanto, os fariseus, sabendo que ele fizera calar os saduceus, reuniram-se em conselho.

[34] A farizeji se, kad čuše da je Isus ušutkao saduceje, okupiše.

[35] E um deles, intérprete da Lei, experimentando-o, lhe perguntou:

[35] Jedan od njih, zakonoznalac, upita ga da ga iskuša:

[36] Mestre, qual é o grande mandamento na Lei?

[36] "Učitelju, koja je najveća zapovijed u Zakonu?"

[37] Respondeu-lhe Jesus: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma e de todo o teu entendimento.

[37] A on mu reče: " 'Voli Gospoda, Boga svoga, svim srcem svojim i svom dušom svojom i svim umom svojim.'

[38] Este é o grande e primeiro mandamento.

[38] To je najveća i prva zapovijed.

[39] O segundo, semelhante a este, é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[40] Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas.

O Cristo, Filho de Davi

Marcos 12.35-37; Lucas 20.41-44

[41] Reunidos os fariseus, interrogou-os Jesus:

[42] Que pensais vós do Cristo? De quem é filho? Responderam-lhe eles: De Davi.

[43] Replicou-lhes Jesus: Como, pois, Davi, pelo Espírito, chama-lhe SENHOR, dizendo:

[44] Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés?

[45] Se Davi, pois, lhe chama SENHOR, como é ele seu filho?

[46] E ninguém lhe podia responder palavra, nem ousou alguém, a partir daquele dia, fazer-lhe perguntas.

Mateus 23

Jesus censura os escribas e os fariseus

Marcos 12.38-40; Lucas 11.37-52; 20.45-47

[1] Então, falou Jesus às multidões e aos seus discípulos:

[2] Na cadeira de Moisés, se assentaram os escribas e os fariseus.

[3] Fazei e guardai, pois, tudo quanto eles vos disserem, porém não os imiteis nas suas obras; porque dizem e não fazem.

[39] Druga joj je slična: ‘Voli bližnjega svoga kao samog sebe.’

[40] O tim dvjema zapovijedima ovisi sav Zakon i Proroci.”

Čiji je sin Pomazanik?

[41] I kad se farizeji okupiše, Isus ih upita:

[42] “Šta mislite o Pomazaniku, čiji je on sin?” Odgovoriše mu: “Davidov.”

[43] On im reče: “Kako ga onda David, nadahnut Duhom, zove Gospodinom kad kaže:

[44] ‘Gospod je rekao Gospodinu mome: Sjedni s desne strane moje dok ne bacim tvoje dušmane pod noge’?

[45] Pa ako ga David naziva Gospodinom, kako mu on može biti sin?”

[46] Niko mu ne mogaše odgovoriti ni riječi niti se iko usudi od toga dana pa nadalje da ga išta više pita.

Ukor pismoznanaca

Mateju 23

[1] Tad Isus progovori svjetini i učenicima svojim

[2] i reče: “Na Mojsijevu stolicu zasjeli su pismoznanci i farizeji;

[3] zato vi sve što vam oni kažu vršite i toga se držite, ali se ne ravnajte po njihovim djelima, jer oni govore, a ne vrše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

4 Atam fardos pesados [e difíceis de carregar] e os põem sobre os ombros dos homens; entretanto, eles mesmos nem com o dedo querem movê-los.

4 Oni vežu preteška bremena i meću ih ljudima na pleća, a sami neće ni prstom mrdnuti da ih pokrenu.

5 Praticam, porém, todas as suas obras com o fim de serem vistos dos homens; pois alargam os seus filactérios e alongam as suas franjas.

5 A sva djela svoja čine da bi ih ljudi vidjeli; jer oni raširuju zapise svoje i produljuju rese na haljinama svojim.

6 Amam o primeiro lugar nos banquetes e as primeiras cadeiras nas sinagogas,

6 Oni vole počasno mjesto na gozbama i najbolja mjesta u sinagogama,

7 as saudações nas praças e o serem chamados mestres pelos homens.

7 i da ih pozdravljaju s poštovanjem na trgovima i da ih ljudi zovu 'rabi'.

8 Vós, porém, não sereis chamados mestres, porque um só é vosso Mestre, e vós todos sois irmãos.

8 A vi se nemojte zvati 'rabi', jer jedan je Učitelj vaš, i vi ste svi braća.

9 A ninguém sobre a terra chameis vosso pai; porque só um é vosso Pai, aquele que está nos céus.

9 Nikog na zemlji ne zovite svojim ocem, jer jedan je Otac vaš – onaj nebeski.

10 Nem sereis chamados guias, porque um só é vosso Guia, o Cristo.

10 Nemojte se zvati vođama, jer jedan je vođa vaš – Pomazanik.

11 Mas o maior dentre vós será vosso servo.

11 A najveći među vama neka vam bude sluga.

12 Quem a si mesmo se exaltar será humilhado; e quem a si mesmo se humilhar será exaltado.

12 Jer svako ko sebe uzdigne ponižen će biti, a svako ko sebe ponizi uzdignut će biti.

Várias advertências de Jesus

"Teško vama, pismoznanci i farizeji"

13 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque fechais o reino dos céus diante dos homens; pois vós não entrais, nem deixais entrar os que estão entrando!

13 A teško vama, pismoznanci i farizeji, jer vi zatvarate kraljevstvo nebesko pred ljudima, i vi sami ne ulazite niti dopuštate onima koji bi htjeli da uđu.

14 [Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque devorais as casas das viúvas e, para o justificar, fazeis longas

[14 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni, jer vi proždirete kuće

orações; por isso, sofrereis juízo muito mais severo!]

udovičke i dugo se molite pretvarajući se; zato ćete najstrožije osuđeni biti.]

15 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque rodeais o mar e a terra para fazer um prosélito; e, uma vez feito, o tornais filho do inferno duas vezes mais do que vós!

15 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni, jer prelazite more i kopno da jednog preobratite; pa kad on to postane, vi ga učinite sinom pakla dvaput većim od sebe.

16 Ai de vós, guias cegos, que dizeis: Quem jurar pelo santuário, isso é nada; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, fica obrigado pelo que jurou!

16 Teško vama, slijepi vodiči, koji govorite: ‘Ko se god zakune hramom, to ništa ne vrijedi, a ko se god zakune hramskim zlatom obavezao se.’

17 Insensatos e cegos! Pois qual é maior: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

17 Budale jedne i slijepci! Šta je veće: zlato ili hram koji je posvetio zlato?

18 E dizeis: Quem jurar pelo altar, isso é nada; quem, porém, jurar pela oferta que está sobre o altar fica obrigado pelo que jurou.

18 I još: ‘Ko se god zakune žrtvenikom, to ništa ne vrijedi, a ko se zakune žrtvom na njemu, obavezao se.’

19 Cegos! Pois qual é maior: a oferta ou o altar que santifica a oferta?

19 Slijepci jedni, šta je veće: žrtva ili žrtvenik koji posvećuje žrtvu?

20 Portanto, quem jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que sobre ele está.

20 Zato, ko se god zakune žrtvenikom, kune se i žrtvenikom i svime što je na njemu.

21 Quem jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita;

21 I ko se god zakune hramom, kune se i hramom i onim koji u njemu obitava.

22 e quem jurar pelo céu jura pelo trono de Deus e por aquele que no trono está sentado.

22 I ko se god zakune nebom, kune se i prijestoljem Božijim i onim koji na njemu sjedi.

23 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque dais o dízimo da hortelã, do endro e do cominho e tendes negligenciado os preceitos mais importantes da Lei: a justiça, a misericórdia e a fé; devíeis,

23 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni! Jer vi dajete desetinu od metvice, kopra i kima, a zanemarujete važnije propise Zakona: pravdu i milost i vjernost; to ste vi trebali činiti, ne zanemarujući ni ono prvo.

porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas!

24 Guias cegos, que coais o mosquito e engolis o camelo!

24 Slijepi vodiči jedni, vi na cjediljku izdvajate mušice, a proždirete devu!

25 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque limpais o exterior do copo e do prato, mas estes, por dentro, estão cheios de rapina e intemperança!

25 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni! Jer vi čistite vanjštinu pehara i tanjira, a unutrašnjost im je puna otimačine i pohlepe.

26 Fariseu cego, limpa primeiro o interior do copo, para que também o seu exterior fique limpo!

26 Slijepi farizeju, najprije očisti unutrašnjost pehara i tanjira da bi mu i vanjština čista bila.

27 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque sois semelhantes aos sepulcros caiados, que, por fora, se mostram belos, mas interiormente estão cheios de ossos de mortos e de toda imundícia!

27 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni! Jer vi ste kao okrečene grobnice, koje se izvana čine lijepim, ali su unutra pune mrtvačkih kostiju i svakovrsne nečisti.

28 Assim também vós exteriormente pareceis justos aos homens, mas, por dentro, estais cheios de hipocrisia e de iniqüidade.

28 Tako se i vi izvana činite ljudima pravedni, ali ste unutra puni licemjerja i bezakonja.

29 Ai de vós, escribas e fariseus, hipócritas, porque edificais os sepulcros dos profetas, adornais os túmulos dos justos

29 Teško vama, pismoznanci i farizeji, licemjeri jedni! Jer vi gradite grobnice prorocima i ukrašavate spomenike pravednika,

30 e dizeis: Se tivéssemos vivido nos dias de nossos pais, não teríamos sido seus cúmplices no sangue dos profetas!

30 govoreći: ‘Da smo živjeli u dane svojih očeva, ne bismo s njima sudjelovali u prolijevanju krvi proroka.’

31 Assim, contra vós mesmos, testificais que sois filhos dos que mataram os profetas.

31 Tako svjedočite protiv sebe da ste sinovi onih koji su ubijali proroke.

32 Enchei vós, pois, a medida de vossos pais.

32 Napunite onda mjeru krivnje svojih očeva!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Serpentes, raça de víboras! Como escapareis da condenação do inferno?

[34] Por isso, eis que eu vos envio profetas, sábios e escribas. A uns matareis e crucificareis; a outros açoitareis nas vossas sinagogas e perseguireis de cidade em cidade;

[35] para que sobre vós recaia todo o sangue justo derramado sobre a terra, desde o sangue do justo Abel até ao sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem matastes entre o santuário e o altar.

[36] Em verdade vos digo que todas estas coisas hão de vir sobre a presente geração.

O lamento sobre Jerusalém

Lucas 13.34-35

[37] Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir os teus filhos, como a galinha ajunta os seus pintinhos debaixo das asas, e vós não o quisestes!

[38] Eis que a vossa casa vos ficará deserta.

[39] Declaro-vos, pois, que, desde agora, já não me vereis, até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Mateus 24

O sermão profético

A destruição do templo

Marcos 13.1-2; Lucas 21.5-6

[1] Tendo Jesus saído do templo, ia-se retirando, quando se aproximaram dele os seus discípulos para lhe mostrar as construções do templo.

[33] Zmije jedne, leglo guja, kako ćete izbjeći sud pakla?

[34] Zato vam, evo, ja šaljem proroke i mudrace i pismoznance; neke od njih vi ćete ubiti i razapeti, a neke ćete šibati u svojim sinagogama i progoniti iz grada u grad,

[35] da bi na vas pala krivnja za svu krv pravednu prolivenu na zemlji, od krvi pravednog Abela do krvi Zekarije, sina Berekijina, koga ste ubili između hrama i žrtvenika.

[36] Doista vam velim: sve će se to sručiti na ovaj naraštaj.

Tužaljka nad Jerusalemom

[37] Jerusaleme, Jerusaleme, koji ubijaš proroke i kamenuješ one koji su ti poslani! Koliko ja puta željeh okupiti djecu tvoju kao što kokoš okuplja svoje piliće pod krila svoja, ali vi niste htjeli.

[38] Evo, ostavlja vam se kuća vaša, pusta!

[39] Jer velim vam: odsada pa nadalje nećete me vidjeti dok ne reknete: 'Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u ime Gospoda!' "

Isus predskazuje šta će se zbiti

Mateju 24

[1] Isus iziđe iz prostora oko hrama i poče se udaljavati, kad dođoše učenici njegovi da mu pokažu hramske zgrade.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Ele, porém, lhes disse: Não vedes tudo isto? Em verdade vos digo que não ficará aqui pedra sobre pedra que não seja derribada.

[2] I reče im on: “Vidite li sve ovo? Doista vam velim: ovdje neće kamen na kamenu ostati, sve će se srušiti.”

O princípio das dores
Marcos 13.3-13; Lucas 21.7-19

[3] No monte das Oliveiras, achava-se Jesus assentado, quando se aproximaram dele os discípulos, em particular, e lhe pediram: Dize-nos quando sucederão estas coisas e que sinal haverá da tua vinda e da consumação do século.

[3] Dok je sjedio na Maslinskoj gori, dođoše mu nasamo učenici i rekoše: “Kaži nam kad će se to desiti i koji će biti znak tvoga dolaska i kraja vremena?”

[4] E ele lhes respondeu: Vede que ninguém vos engane.

[4] A Isus odgovori i reče im: “Pazite da vas niko ne zavede.

[5] Porque virão muitos em meu nome, dizendo: Eu sou o Cristo, e enganarão a muitos.

[5] Jer mnogi će dolaziti u moje ime i govoriti: ‘Ja sam Pomazanik’, pa će mnoge zavesti.

[6] E, certamente, ouvireis falar de guerras e rumores de guerras; vede, não vos assusteis, porque é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

[6] Čut ćete buku ratova i vijesti o ratovima. Gledajte da se ne uplašite, jer to se mora dogoditi, ali još nije kraj.

[7] Porquanto se levantará nação contra nação, reino contra reino, e haverá fomes e terremotos em vários lugares;

[7] Jer narod će ustati na narod i kraljevstvo na kraljevstvo, i bit će gladi i zemljotresa u raznim mjestima.

[8] porém tudo isto é o princípio das dores.

[8] Ali sve je to početak porođajnih muka.

[9] Então, sereis atribulados, e vos matarão. Sereis odiados de todas as nações, por causa do meu nome.

[9] Tad će vas podvrći mukama i ubijati vas, i svi će vas narodi mrziti zbog imena moga.

[10] Nesse tempo, muitos hão de se escandalizar, trair e odiar uns aos outros;

[10] Tad će mnogi zabludjeti, i jedni će druge izdati i jedni druge mrziti.

[11] levantar-se-ão muitos falsos profetas e enganarão a muitos.

[11] Mnogi će lažni proroci ustati, i mnoge će zavesti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] E, por se multiplicar a iniqüidade, o amor se esfriará de quase todos.

[13] Aquele, porém, que perseverar até o fim, esse será salvo.

[14] E será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações. Então, virá o fim.

A grande tribulação

Marcos 13.14-23; Lucas 21.20-23

[15] Quando, pois, virdes o abominável da desolação de que falou o profeta Daniel, no lugar santo (quem lê entenda),

[16] então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

[17] quem estiver sobre o eirado não desça a tirar de casa alguma coisa;

[18] e quem estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

[19] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

[20] Orai para que a vossa fuga não se dê no inverno, nem no sábado;

[21] porque nesse tempo haverá grande tribulação, como desde o princípio do mundo até agora não tem havido e nem haverá jamais.

[22] Não tivessem aqueles dias sido abreviados, ninguém seria salvo; mas, por causa dos escolhidos, tais dias serão abreviados.

[23] Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

[12] Jer umnožilo se bezakonje, ljubav će se mnogih ohladjeti.

[13] Ali onaj ko ustraje do kraja, taj će spašen biti.

[14] Ova Radosna vijest o kraljevstvu propovijedat će se po cijelome svijetu kao svjedočanstvo svim narodima, i tad će doći kraj.

Pogibeljna vremena

[15] Zato, kad vidite gnusobu pustoši o kojoj je govorio prorok Danijel gdje stoji na svetome mjestu” – neka čitalac shvati –

[16] “tad oni koji budu u Judeji neka bježe u planine.

[17] Ko bude na krovu kuće ne smije silaziti da uzme stvari iz kuće.

[18] Ko bude napolju ne smije se vratiti da uzme ogrtač svoj.

[19] A teško trudnicama i dojiljama u te dane!

[20] Molite se da vaš bijeg ne bude u zimu ili u subotu,

[21] jer tad će biti patnja velika, kakve nije bilo od početka svijeta do sada, niti će ikada biti.

[22] Da se ti dani nisu skratili, niko se ne bi spasio; ali radi izabranikâ ti će se dani skratiti.

[23] Ako vam iko tada kaže: ‘Gle, evo Pomazanika!’, ili: ‘Eno ga!’, ne vjerujte mu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] porque surgirão falsos cristos e falsos profetas operando grandes sinais e prodígios para enganar, se possível, os próprios eleitos.

[25] Vede que vo-lo tenho predito.

[26] Portanto, se vos disserem: Eis que ele está no deserto!, não saiais. Ou: Ei-lo no interior da casa!, não acrediteis.

[27] Porque, assim como o relâmpago sai do oriente e se mostra até no ocidente, assim há de ser a vinda do Filho do Homem.

[28] Onde estiver o cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

A vinda do Filho do Homem

Marcos 13.24-27; Lucas 21.25-28

[29] Logo em seguida à tribulação daqueles dias, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade, as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

[30] Então, aparecerá no céu o sinal do Filho do Homem; todos os povos da terra se lamentarão e verão o Filho do Homem vindo sobre as nuvens do céu, com poder e muita glória.

[31] E ele enviará os seus anjos, com grande clangor de trombeta, os quais reunirão os seus escolhidos, dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância

Marcos 13.28-37; Lucas 21.29-36

[32] Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam e as

[24] Jer lažni će se pomazanici i lažni proroci pojavljivati i pokazivat će velike znakove i čuda da bi zaveli, ako bude moguće, čak i izabranike.

[25] Eto, ja vam kazah unaprijed.

[26] Zato, reknu li vam: ‘Eno ga u pustinji’, vi ne izlazite, ili: ‘Eno ga u unutrašnjim sobama’, ne vjerujte im.

[27] Jer kao kad munja dolazi s istoka i sijeva sve do zapada, takav će biti dolazak Sina Čovječijeg.

[28] Gdje god bude strvina, tamo će se lešinari skupljati.

Dolazak Sina Čovječijega

[29] A odmah poslije nevolje tih dana sunce će se pomračiti i mjesec neće sijati, i padat će zvijezde s neba, i nebeske će se sile uzdrmati.

[30] Tad će se ukazati na nebu znak Sina Čovječijeg, i tad će sva plemena na zemlji biti u žalosti, i vidjet će Sina Čovječijeg gdje dolazi na oblacima nebeskim sa snagom i velikom slavom.

[31] I on će poslati anđele svoje s trubom glasnom, pa će oni skupiti izabranike njegove od četiri vjetra, s jednog na drugi kraj nebeski.

[32] Izvucite sad pouku iz stabla smokvina: kad mu grane već postanu nježne i ono pusti lišće, vi znate da je ljeto blizu.

folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

33 Assim também vós: quando virdes todas estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

33 Tako i vi, kad sve to vidite, znajte da je [vrijeme] blizu, na samim vratima.

34 Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

34 Doista vam velim: ovog naraštaja neće nestati dok se sve ovo ne desi.

35 Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

35 Nebo će i zemlja nestati, ali riječi mojih nestati neće.

36 Mas a respeito daquele dia e hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão o Pai.

36 A o tom danu ili času niko ne zna, ni anđeli na nebu, ni Sin, nego samo Otac.

37 Pois assim como foi nos dias de Noé, também será a vinda do Filho do Homem.

37 Jer baš kao što je bilo za Noino doba, tako će i za dolaska Sina Čovječijeg biti.

38 Porquanto, assim como nos dias anteriores ao dilúvio comiam e bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca,

38 U tim danima prije potopa ljudi su jeli i pili, ženili se i udavali sve do dana kad se Noa u lađu ukrcao,

39 e não o perceberam, senão quando veio o dilúvio e os levou a todos, assim será também a vinda do Filho do Homem.

39 i nisu ništa razumjeli dok nije došao potop i sve ih pomeo. Isto će tako biti na dolazak Sina Čovječijeg.

40 Então, dois estarão no campo, um será tomado, e deixado o outro;

40 Tad će se naći dvojica ljudi u polju: jedan će biti uzet, a drugi ostavljen.

41 duas estarão trabalhando num moinho, uma será tomada, e deixada a outra.

41 Dvije će žene mljeti na mlin: jedna će biti uzeta, a druga ostavljena.

42 Portanto, vigiai, porque não sabeis em que dia vem o vosso SENHOR.

42 Zato budite na oprezu, jer ne znate u koji dan Gospodin vaš dolazi.

43 Mas considerai isto: se o pai de família soubesse a que hora viria o ladrão, vigiaria e não deixaria que fosse arrombada a sua casa.

43 Ali znajte ovo: da je domaćin znao u koje vrijeme noći dolazi lopov, bio bi na oprezu i ne bi dopustio da mu neko provali u kuću.

[44] Por isso, ficai também vós apercebidos; porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

[44] Zato i vi morate biti spremni, jer Sin će Čovječiji doći u času kad vi to ne budete očekivali.

A parábola do bom servo e do mau
Lucas 12.42-46

[45] Quem é, pois, o servo fiel e prudente, a quem o senhor confiou os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

[45] Ko je onda vjerni i razumni rob što ga je gospodar njegov postavio nad ukućane njegove da im daje hranu u pravo vrijeme?

[46] Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

[46] Blago onom robu koga gospodar njegov, kad se vrati, zatekne da tako čini.

[47] Em verdade vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

[47] Doista vam velim da će mu on povjeriti brigu o svem imetku svome.

[48] Mas, se aquele servo, sendo mau, disser consigo mesmo: Meu senhor demora-se,

[48] Ali ako taj zli rob u srcu svome kaže: ‘Moj gospodar neće zadugo doći’,

[49] e passar a espancar os seus companheiros e a comer e beber com ébrios,

[49] i počne tući drugove robove, te jesti i piti s pijanicama,

[50] virá o senhor daquele servo em dia em que não o espera e em hora que não sabe

[50] gospodar će toga roba doći u dan kad on to ne bude očekivao i u čas koji on ne sluti,

[51] e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os hipócritas; ali haverá choro e ranger de dentes.

[51] pa će ga žestoko išibati i mjesto mu među licemjerima odrediti; na tome će mjestu nastati plač i škrgut zuba.

Mateus 25

A parábola das dez virgens

Priča o deset djevica

Mateju 25

[1] Então, o reino dos céus será semelhante a dez virgens que, tomando as suas lâmpadas, saíram a encontrar-se com o noivo.

[1] Tad će se kraljevstvo nebesko moći uporediti s deset djevica koje uzeše svoje svjetiljke i iziđoše u susret mladoženji.

[2] Cinco dentre elas eram néscias, e cinco, prudentes.

[2] Pet ih bijaše ludih, a pet pametnih.

[3] As néscias, ao tomarem as suas lâmpadas, não levaram azeite consigo;

[3] Iako one lude uzeše svoje svjetiljke, ne uzeše ulja s njima,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] no entanto, as prudentes, além das lâmpadas, levaram azeite nas vasilhas.

[4] a pametne uzeše ulja u posudama zajedno sa svojim svjetiljkama.

[5] E, tardando o noivo, foram todas tomadas de sono e adormeceram.

[5] I kako se mladoženja bio zabavio, sve bijahu pospane, te zaspaše.

[6] Mas, à meia-noite, ouviu-se um grito: Eis o noivo! Saí ao seu encontro!

[6] Ali u ponoć neko povika: 'Eto mladoženje! Iziđite da ga dočekate!'

[7] Então, se levantaram todas aquelas virgens e prepararam as suas lâmpadas.

[7] Tad ustadoše sve one djevice i pripremiše svoje svjetiljke.

[8] E as néscias disseram às prudentes: Dai-nos do vosso azeite, porque as nossas lâmpadas estão-se apagando.

[8] One lude rekoše onim pametnim: 'Dajte nam svoga ulja, jer nam se svjetiljke gase.'

[9] Mas as prudentes responderam: Não, para que não nos falte a nós e a vós outras! Ide, antes, aos que o vendem e comprai-o.

[9] Ali pametne odgovoriše: 'Ne, neće doteći i nama i vama, nego idite trgovcima pa sebi kupite.'

[10] E, saindo elas para comprar, chegou o noivo, e as que estavam apercebidas entraram com ele para as bodas; e fechou-se a porta.

[10] I dok su išle u kupovinu, mladoženja dođe, pa one koje bijahu spremne uđoše s njim na svadbu, i vrata se zatvoriše.

[11] Mais tarde, chegaram as virgens néscias, clamando: SENHOR, senhor, abre-nos a porta!

[11] Poslije dođoše i one druge djevice te rekoše: 'Gospodaru, gospodaru, otvori nam!'

[12] Mas ele respondeu: Em verdade vos digo que não vos conheço.

[12] Ali on odgovori: 'Doista vam velim: ja vas ne poznajem.'

[13] Vigiai, pois, porque não sabeis o dia nem a hora.

[13] Zato pazite, jer vi ne znate ni dana ni časa.

A parábola dos talentos

Povjereni talenti

[14] Pois será como um homem que, ausentando-se do país, chamou os seus servos e lhes confiou os seus bens.

[14] Kraljevstvo je nebesko kao čovjek koji treba poći na put, te je pozvao svoje sluge i povjerio im imovinu svoju.

[15] A um deu cinco talentos, a outro, dois e a outro, um, a cada um segundo a sua própria capacidade; e, então, partiu.

[15] Jednom dade pet talenata, drugom dva, a trećem jedan, svakome prema sposobnosti njegovoj, te otputova.

[16] O que recebera cinco talentos saiu imediatamente a negociar com eles e ganhou outros cinco.

[16] Onaj koji bješe primio pet talenata odmah ode i poče trgovati s njima te zaradi još pet.

[17] Do mesmo modo, o que recebera dois ganhou outros dois.

[17] Isto tako, onaj koji bješe primio dva talenta zaradi još dva.

[18] Mas o que recebera um, saindo, abriu uma cova e escondeu o dinheiro do seu senhor.

[18] A onaj koji bješe primio jedan talenat ode i iskopa rupu u zemlji te tu sakri novac gospodara svoga.

[19] Depois de muito tempo, voltou o senhor daqueles servos e ajustou contas com eles.

[19] Poslije dugo vremena gospodar tih robova dođe i sredi račune s njima.

[20] Então, aproximando-se o que recebera cinco talentos, entregou outros cinco, dizendo: SENHOR, confiaste-me cinco talentos; eis aqui outros cinco talentos que ganhei.

[20] Onaj koji bješe primio pet talenata pristupi i donese još pet talenata govoreći: ‘Gospodaru, povjerio si mi pet talenata. Ja sam, evo, zaradio još pet talenata.’

[21] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[21] Gospodar mu njegov reče: ‘Dobro, valjani i vjerni robe. Bio si vjeran s malo stvari, ja ću ti dati da vodiš brigu o mnogim stvarima; sudjeluj u veselju gospodara svoga.’

[22] E, aproximando-se também o que recebera dois talentos, disse: SENHOR, dois talentos me confiaste; aqui tens outros dois que ganhei.

[22] Pristupi i onaj koji bješe primio dva talenta te reče: ‘Gospodaru, povjerio si mi dva talenta. Ja sam, evo, zaradio još dva talenta.’

[23] Disse-lhe o senhor: Muito bem, servo bom e fiel; foste fiel no pouco, sobre o muito te colocarei; entra no gozo do teu senhor.

[23] Gospodar mu njegov reče: ‘Dobro, valjani i vjerni robe. Bio si vjeran s malo stvari, ja ću ti dati da vodiš brigu o mnogim stvarima; sudjeluj u veselju gospodara svoga.’

[24] Chegando, por fim, o que recebera um talento, disse: SENHOR, sabendo que és homem severo, que ceifas onde não semeaste e ajuntas onde não espalhaste,

[24] Potom pristupi i onaj koji bješe primio jedan talenat te reče: ‘Gospodaru, ja sam znao da si ti tvrd čovjek, da žanješ gdje nisi sijao i kupiš gdje nisi sjemena posijao,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] receoso, escondi na terra o teu talento; aqui tens o que é teu.

[26] Respondeu-lhe, porém, o senhor: Servo mau e negligente, sabias que ceifo onde não semeei e ajunto onde não espalhei?

[27] Cumpria, portanto, que entregasses o meu dinheiro aos banqueiros, e eu, ao voltar, receberia com juros o que é meu.

[28] Tirai-lhe, pois, o talento e dai-o ao que tem dez.

[29] Porque a todo o que tem se lhe dará, e terá em abundância; mas ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[30] E o servo inútil, lançai-o para fora, nas trevas. Ali haverá choro e ranger de dentes.

O grande julgamento

[31] Quando vier o Filho do Homem na sua majestade e todos os anjos com ele, então, se assentará no trono da sua glória;

[32] e todas as nações serão reunidas em sua presença, e ele separará uns dos outros, como o pastor separa dos cabritos as ovelhas;

[33] e porá as ovelhas à sua direita, mas os cabritos, à esquerda;

[34] então, dirá o Rei aos que estiverem à sua direita: Vinde, benditos de meu Pai! Entrai na posse do reino que vos está preparado desde a fundação do mundo.

[25] pa sam se pobojao i otišao te sakrio tvoj talenat u zemlju. Evo ti što je tvoje.’

[26] Ali gospodar njegov odgovori i reče mu: ‘Nevaljali, lijeni robe! Znao si da ja žanjem gdje nisam sijao i kupim gdje nisam sjemena posijao?

[27] Zato si trebao moj novac dati pod interes, pa bih ja po dolasku dobio natrag svoj novac s kamatom.

[28] Oduzmite mu zato taj talenat i podajte ga onom koji ima deset talenata!

[29] Jer svakome ko ima, još će se dati, i on će imati napretek, a od onoga koji nema oduzet će se i ono što ima.

[30] A toga bezvrijednog slugu, njega izbacite vani u tamu; tamo će nastati plač i škrgut zuba.’

Posljednji sud

[31] A kad Sin Čovječiji dođe u svojoj slavi, i svi anđeli s njim, on će tada sjesti na slavno prijestolje svoje.

[32] Svi će se narodi okupiti pred njim, a on će ih razdvojiti jedne od drugih kao što pastir razdvaja ovce od koza;

[33] i postavit će ovce sebi s desne strane, a koze s lijeve.

[34] Onda će kralj reći onima sa svoje desne strane: ‘Dođite, vi koje je blagoslovio Otac moj, naslijedite kraljevstvo koje vam je pripremljeno od postanka svijeta.

35 Porque tive fome, e me destes de comer; tive sede, e me destes de beber; era forasteiro, e me hospedastes;

36 estava nu, e me vestistes; enfermo, e me visitastes; preso, e fostes ver-me.

37 Então, perguntarão os justos: SENHOR, quando foi que te vimos com fome e te demos de comer? Ou com sede e te demos de beber?

38 E quando te vimos forasteiro e te hospedamos? Ou nu e te vestimos?

39 E quando te vimos enfermo ou preso e te fomos visitar?

40 O Rei, respondendo, lhes dirá: Em verdade vos afirmo que, sempre que o fizestes a um destes meus pequeninos irmãos, a mim o fizestes.

41 Então, o Rei dirá também aos que estiverem à sua esquerda: Apartai-vos de mim, malditos, para o fogo eterno, preparado para o diabo e seus anjos.

42 Porque tive fome, e não me destes de comer; tive sede, e não me destes de beber;

43 sendo forasteiro, não me hospedastes; estando nu, não me vestistes; achando-me enfermo e preso, não fostes ver-me.

44 E eles lhe perguntarão: SENHOR, quando foi que te vimos com fome, com sede, forasteiro, nu, enfermo ou preso e não te assistimos?

35 Jer ja bijah gladan, i vi mi dadoste da jedem; bijah žedan, i vi me napojiste; bijah stranac, i vi me primiste;

36 bijah go, i vi me obukoste; bijah bolestan, i vi me njegovaste; bijah u tamnici, i vi mi dođoste.’

37 Tad će mu pravedni odgovoriti: ‘Gospodine, kad te vidjesmo gladna pa te nahranismo, ili žedna pa te napojismo?

38 I kad te vidjesmo kao stranca pa te primismo, ili gola pa te obukosmo?

39 Kad te vidjesmo bolesna, ili u tamnici, pa ti dođosmo?’

40 Kralj će odgovoriti i reći im: ‘Doista vam velim: onoliko koliko ste učinili jednom od ove moje braće, baš onom najmanjem, toliko ste učinili meni.’

41 Onda će reći i onima sa svoje lijeve strane: ‘Idite od mene, prokletnici, u vječnu vatru koja je pripremljena đavolu i anđelima njegovim,

42 jer ja bijah gladan, a vi mi ne dadoste da jedem; bijah žedan, a vi me ne napojiste;

43 bijah stranac, a vi me ne primiste; go, a vi me ne obukoste; bolestan i u tamnici, a vi me ne njegovaste.’

44 Onda će mu i oni reći: ‘Gospodine, kad smo te vidjeli gladna, ili žedna, ili kao stranca, ili gola, ili bolesna, ili u tamnici, i nismo se postarali za te?’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] Então, lhes responderá: Em verdade vos digo que, sempre que o deixastes de fazer a um destes mais pequeninos, a mim o deixastes de fazer.

[46] E irão estes para o castigo eterno, porém os justos, para a vida eterna.

Mateus 26

O plano para tirar a vida de Jesus

Marcos 14.1-2; Lucas 22.1-2; João 11.45-53

[1] Tendo Jesus acabado todos estes ensinamentos, disse a seus discípulos:

[2] Sabeis que, daqui a dois dias, celebrar-se-á a Páscoa; e o Filho do Homem será entregue para ser crucificado.

[3] Então, os principais sacerdotes e os anciãos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, chamado Caifás;

[4] e deliberaram prender Jesus, à traição, e matá-lo.

[5] Mas diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

Jesus ungido em Betânia

Marcos 14.3-9; João 12.1-8

[6] Ora, estando Jesus em Betânia, em casa de Simão, o leproso,

[7] aproximou-se dele uma mulher, trazendo um vaso de alabastro cheio de precioso bálsamo, que lhe derramou sobre a cabeça, estando ele à mesa.

[8] Vendo isto, indignaram-se os discípulos e disseram: Para que este desperdício?

[9] Pois este perfume podia ser vendido por muito dinheiro e dar-se aos pobres.

[45] Tad će im on odgovoriti: ‘Doista vam velim: onoliko koliko niste učinili jednom od ovih najmanjih, toliko niste učinili ni meni.’

[46] Ovi će otići u vječnu kaznu, a pravedni u život vječni.”

Zavjera da se ubije Isus

Mateju 26

[1] Kad Isus dovrši sve te riječi, reče učenicima svojim:

[2] “Vi znate da je Pesah za dva dana i da će Sin Čovječiji biti predat da se razapne.”

[3] Tad se svećenički poglavari i narodne starješine okupiše u palači velikog svećenika, koji se zvao Kajafa,

[4] i skovaše zavjeru da potajno uhvate Isusa i ubiju ga.

[5] Ali govorahu: “Ne za blagdana, da ne nastane metež u narodu.”

Isus je pomazan u Betaniji

[6] I dok je Isus bio u Betaniji, u kući Šimona, koji je nekoć imao gubu,

[7] dođe mu neka žena s alabastrenom bočicom veoma skupocjena mirisa te mu ga izli po glavi dok je on ležao naslonjen za stolom.

[8] Ali kad to vidješe učenici, naljutiše se i rekoše: “Čemu ovo rasipanje?

[9] Ta moglo se to skupo prodati, a novac dati siromasima!”

10 Mas Jesus, sabendo disto, disse-lhes: Por que molestais esta mulher? Ela praticou boa ação para comigo.

11 Porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes;

12 pois, derramando este perfume sobre o meu corpo, ela o fez para o meu sepultamento.

13 Em verdade vos digo: Onde for pregado em todo o mundo este evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

O pacto da traição

Marcos 14.10-11; Lucas 22.3-6

14 Então, um dos doze, chamado Judas Iscariotes, indo ter com os principais sacerdotes, propôs:

15 Que me quereis dar, e eu vo-lo entregarei? E pagaram-lhe trinta moedas de prata.

16 E, desse momento em diante, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

Os discípulos preparam a Páscoa

Marcos 14.12-16; Lucas 22.7-13

17 No primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, vieram os discípulos a Jesus e lhe perguntaram: Onde queres que te façamos os preparativos para comeres a Páscoa?

18 E ele lhes respondeu: Ide à cidade ter com certo homem e dizei-lhe: O Mestre manda dizer: O meu tempo está próximo; em tua casa celebrarei a Páscoa com os meus discípulos.

10 Ali im Isus, znajući to, reče: “Zašto dosađujete toj ženi? Ona je meni učinila dobro djelo.

11 Ta vi uvijek imate siromahe sa sobom, ali mene nećete uvijek imati.

12 Kad je ona izlila ovaj miris na moje tijelo, učinila je to da me pripremi za ukop.

13 Doista vam velim: gdje se god bude propovijedala ova Radosna vijest po cijelome svijetu, govorit će se i o onome što je ova žena učinila, u spomen na nju.”

Judino izdajstvo

14 Potom jedan od dvanaesterice po imenu Juda Iskariot ode glavnim svećenicima

15 i reče: “Šta ćete mi dati da vam ga izdam?” I dadoše mu trideset srebrenjaka.

16 Otada on poče gledati da izda Isusa.

Posljednji Pesah

17 Na prvi dan Blagdana beskvasnog hljeba učenici dođoše Isusu i upitaše: “Gdje hoćeš da ti pripremimo da jedeš za Pesah?”

18 A on reče: “Idite u grad tom i tom čovjeku pa mu recite: ‘Učitelj kaže: Moje se vrijeme primaklo; svetkovat ću Pesah u tvojoj kući s učenicima svojim.’ ”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

19 E eles fizeram como Jesus lhes ordenara e prepararam a Páscoa.

19 Učenici učiniše kako ih Isus uputi, i pripremiše jelo za Pesah.

O traidor é indicado

Marcos 14.17-21; Lucas 22.21-23; João 13.21-30

20 Chegada a tarde, pôs-se ele à mesa com os doze discípulos.

20 Kad pade večer, Isus je ležao naslonjen za stolom s dvanaestericom.

21 E, enquanto comiam, declarou Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

21 Dok su jeli, on reče: “Doista vam velim da će me jedan od vas izdati.”

22 E eles, muitíssimo contristados, começaram um por um a perguntar-lhe: Porventura, sou eu, SENHOR?

22 Veoma se ražalostivši, jedan za drugim stadoše govoriti: “Zbilja, da nisam ja, Gospodine?”

23 E ele respondeu: O que mete comigo a mão no prato, esse me trairá.

23 A on odgovori: “Onaj koji je umočio svoju ruku sa mnom u zdjelu, taj će me izdati.

24 O Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito, mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

24 Sinu Čovječijem valja poći, baš kao što je i zapisano o njemu, ali teško tom čovjeku koji izda Sina Čovječijeg! Bolje bi tom čovjeku bilo da se nije ni rodio.”

25 Então, Judas, que o traía, perguntou: Acaso, sou eu, Mestre? Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste.

25 A Juda, koji ga izdade, reče: “Zbilja, da nisam ja, učitelju?” Isus mu reče: “Sam si to rekao.”

A Ceia do Senhor

Marcos 14.22-26; Lucas 22.14-20; 1 Coríntios 11.23-25

Gospodinova večera

26 Enquanto comiam, tomou Jesus um pão, e, abençoando-o, o partiu, e o deu aos discípulos, dizendo: Tomai, comei; isto é o meu corpo.

26 Dok su jeli, Isus uze hljeb i, pošto ga blagoslovi, razlomi ga pa ga dade učenicima i reče: “Uzmite, jedite; ovo je tijelo moje.”

27 A seguir, tomou um cálice e, tendo dado graças, o deu aos discípulos, dizendo: Bebei dele todos;

27 I kad uze pehar i zahvali, dade ga njima govoreći: “Pijte iz njega, svi,

[28] porque isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos, para remissão de pecados.

[28] jer ovo je moja krv, krv saveza, koja se izlijeva za mnoge, za oproštenje grijeha.

[29] E digo-vos que, desta hora em diante, não beberei deste fruto da videira, até aquele dia em que o hei de beber, novo, convosco no reino de meu Pai.

[29] Ali velim vam: ja neću piti od ovog ploda vinove loze odsada pa do onog dana kad ga budem pio nova s vama u kraljevstvu Oca svoga.”

Isus predskazuje da će ga se Petar odreći

[30] E, tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

[30] Pošto otpjevaše hvalospjev, iziđoše na Maslinsku goru.

Pedro é avisado

Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

[31] Então, Jesus lhes disse: Esta noite, todos vós vos escandalizareis comigo; porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho ficarão dispersas.

[31] Tad im Isus reče: “Vi ćete svi zabludjeti zbog onog što će sa mnom biti večeras, jer zapisano je: ‘Ja ću oboriti pastira, i ovce u stadu će se razbježati.’

[32] Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

[32] Ali kad ja uskrsnem, ići ću pred vama u Galileju.”

[33] Disse-lhe Pedro: Ainda que venhas a ser um tropeço para todos, nunca o serás para mim.

[33] Petar mu reče: “Makar svi zabludjeli zbog onog što će s tobom biti, ja nikada zabludjeti neću.”

[34] Replicou-lhe Jesus: Em verdade te digo que, nesta mesma noite, antes que o galo cante, tu me negarás três vezes.

[34] Isus mu odgovori: “Doista ti velim da ćeš me se ti još večeras, prije negoli pijetao zakukuriječe, tri puta odreći.”

[35] Disse-lhe Pedro: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. E todos os discípulos disseram o mesmo.

[35] Petar mu reče: “Makar morao s tobom umrijeti, odreći te se neću!” Isto kazaše i svi učenici.

Jesus no Getsêmani

Marcos 14.32-42; Lucas 22.39-46

Molitva u Getsemanu

[36] Em seguida, foi Jesus com eles a um lugar chamado Getsêmani e disse a seus discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou ali orar;

[36] Potom Isus dođe s njima u mjesto koje se zove Getsemani te reče učenicima svojim: “Sjedite ovdje dok ja odem tamo i pomolim se.”

[37] e, levando consigo a Pedro e aos dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.

[38] Então, lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai comigo.

[39] Adiantando-se um pouco, prostrou-se sobre o seu rosto, orando e dizendo: Meu Pai, se possível, passe de mim este cálice! Todavia, não seja como eu quero, e sim como tu queres.

[40] E, voltando para os discípulos, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Então, nem uma hora pudestes vós vigiar comigo?

[41] Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

[42] Tornando a retirar-se, orou de novo, dizendo: Meu Pai, se não é possível passar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade.

[43] E, voltando, achou-os outra vez dormindo; porque os seus olhos estavam pesados.

[44] Deixando-os novamente, foi orar pela terceira vez, repetindo as mesmas palavras.

[45] Então, voltou para os discípulos e lhes disse: Ainda dormis e repousais! Eis que é chegada a hora, e o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.

[37] I povede on sa sobom Petra i dva sina Zebedejeva, i spopade ga žalost i tjeskoba.

[38] Onda im reče: “Duša je moja veoma žalosna, nasmrt; ostanite ovdje i bdijte sa mnom.”

[39] I ode malo dalje od njih te pade licem na tlo pa se pomoli: “Oče moj, ako je moguće, neka me mimoiđe ovaj pehar, ali ne kako ja hoću, nego kako ti hoćeš.”

[40] Potom dođe k učenicima i nađe ih gdje spavaju te reče Petru: “Tako, niste mogli sa mnom jedan sat bdjeti?

[41] Bdijte i molite da ne padnete u kušnju! Vaš duh bi htio, ali je ljudska narav slaba.”

[42] Onda ode i drugi put te se pomoli: “Oče moj, ako ovo ne može proći dok ga ne popijem, neka bude po volji tvojoj.”

[43] I opet dođe i nađe ih gdje spavaju, jer im oči bijahu teške.

[44] Onda ih opet ostavi pa ode i pomoli se treći put, još jednom govoreći isto.

[45] Potom dođe učenicima i reče im: “Je li još spavate i odmarate se? Evo, na pomolu je čas, i Sin Čovječiji predaje se u ruke grešnicima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

Jesus é preso

Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53; João 18.2-11

[47] Falava ele ainda, e eis que chegou Judas, um dos doze, e, com ele, grande turba com espadas e porretes, vinda da parte dos principais sacerdotes e dos anciãos do povo.

[48] Ora, o traidor lhes tinha dado este sinal: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o.

[49] E logo, aproximando-se de Jesus, lhe disse: Salve, Mestre! E o beijou.

[50] Jesus, porém, lhe disse: Amigo, para que vieste? Nisto, aproximando-se eles, deitaram as mãos em Jesus e o prenderam.

[51] E eis que um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, sacou da espada e, golpeando o servo do sumo sacerdote, cortou-lhe a orelha.

[52] Então, Jesus lhe disse: Embainha a tua espada; pois todos os que lançam mão da espada à espada perecerão.

[53] Acaso, pensas que não posso rogar a meu Pai, e ele me mandaria neste momento mais de doze legiões de anjos?

[54] Como, pois, se cumpririam as Escrituras, segundo as quais assim deve suceder?

[55] Naquele momento, disse Jesus às multidões: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador? Todos os dias, no templo, eu me assentava

[46] Ustajte, hajdemo! Evo, dolazi izdajnik moj!”

Isus izdan i uhapšen

[47] Dok je on još govorio, gle, dođe Juda, jedan od dvanaesterice, u pratnji goleme svjetine s mačevima i toljagama, od svećeničkih poglavara i narodnih starješina.

[48] Njegov im izdajnik bijaše dao znak rekavši: “Koga poljubim, taj je; njega zgrabite.”

[49] I smjesta Juda pristupi Isusu govoreći: “Pozdravljam te, učitelju!”, te ga poljubi.

[50] A Isus mu odgovori: “Prijatelju, učini ono radi čega si došao.” Tad dođoše i zgrabiše Isusa rukama te ga uhapsiše.

[51] I gle, jedan od onih koji su bili s Isusom posegnu rukom i trgnu mač svoj te udari slugu velikog svećenika i odsiječe mu uho.

[52] Isus mu tad reče: “Vrati mač svoj na njegovo mjesto, jer svi koji se hvataju mača od mača će poginuti.

[53] Ili misliš da ja ne mogu zamoliti Oca svog, i on će mi odmah poslati više od dvanaest legija anđela?

[54] Kako će se onda ispuniti Pisma, u kojima se kaže da ovako mora biti?”

[55] Tad Isus reče svjetini: “Jeste li izišli s mačevima i toljagama da me uhvatite kao razbojnika? Svaki dan sjedio sam u hramu i podučavao, a vi me niste uhvatili.

[convosco] ensinando, e não me prendestes.

56 Tudo isto, porém, aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas. Então, os discípulos todos, deixando-o, fugiram.

56 Ali sve se ovo dogodilo da se ispune Pisma proročka.” Tad ga svi učenici ostaviše i pobjegoše.

Jesus perante o Sinédrio

Marcos 14.53-65; Lucas 22.63-71; João 18.12-14,19-24

Isus pred Velikim vijećem

57 E os que prenderam Jesus o levaram à casa de Caifás, o sumo sacerdote, onde se haviam reunido os escribas e os anciãos.

57 Oni koji zgrabiše Isusa odvedoše ga Kajafi, velikom svećeniku, u čijoj se kući bijahu sastali pismoznanci i starješine.

58 Mas Pedro o seguia de longe até ao pátio do sumo sacerdote e, tendo entrado, assentou-se entre os serventuários, para ver o fim.

58 A Petar ga je izdaleka slijedio sve do dvorišta velikog svećenika, te uđe pa sjede sa slugama da vidi kakav će ishod biti.

59 Ora, os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho falso contra Jesus, a fim de o condenarem à morte.

59 Svećenički poglavari i cijelo Vijeće uporno su pokušavali dobiti lažno svjedočenje protiv Isusa, da bi ga ubili.

60 E não acharam, apesar de se terem apresentado muitas testemunhas falsas. Mas, afinal, compareceram duas, afirmando:

60 Ali ne nađoše ga, iako je pristupilo mnogo lažnih svjedoka. Naposljetku pristupiše dvojica

61 Este disse: Posso destruir o santuário de Deus e reedificá-lo em três dias.

61 te rekoše: “Ovaj je čovjek izjavio: ‘Ja mogu uništiti hram Božiji i obnoviti ga za tri dana.’ ”

62 E, levantando-se o sumo sacerdote, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

62 Tad veliki svećenik ustade pa ga upita: “Zar nemaš šta odgovoriti? Šta to ovi ljude svjedoče protiv tebe?”

63 Jesus, porém, guardou silêncio. E o sumo sacerdote lhe disse: Eu te conjuro pelo Deus vivo que nos digas se tu és o Cristo, o Filho de Deus.

63 Isus je i dalje šutio. Veliki mu svećenik reče: “Zaklinjem te živim Bogom da nam kažeš jesi li ti Pomazanik, sin Božiji.”

64 Respondeu-lhe Jesus: Tu o disseste; entretanto, eu vos declaro que, desde agora, vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.

64 Isus mu reče: “Sam si to rekao; ali ja vama kažem: poslije ovoga vi ćete vidjeti Sina Čovječijega gdje sjedi s desnu stranu Moćnoga i dolazi na oblacima nebeskim.”

65 Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes, dizendo: Blasfemou! Que necessidade mais temos de testemunhas? Eis que ouvistes agora a blasfêmia!

65 Tad veliki svećenik razdera svoje haljine i reče: “Hulio je! Čemu nam više trebaju svjedoci? Eto, vi ste sad čuli kako huli!

66 Que vos parece? Responderam eles: É réu de morte.

66 Kakva je vaša presuda?” Oni odgovoriše: “Zaslužuje smrt!”

67 Então, uns cuspiram-lhe no rosto e lhe davam murros, e outros o esbofeteavam, dizendo:

67 Potom ga pljunuše u lice i istukoše ga pesnicama, a drugi ga udarahu iza ušiju

68 Profetiza-nos, ó Cristo, quem é que te bateu!

68 govoreći: “Proriči nam, Pomazaniče, ko te udario!”

Pedro nega a Jesus

Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62; João 18.15-18,25-27

Petrovo odricanje od Isusa

69 Ora, estava Pedro assentado fora no pátio; e, aproximando-se uma criada, lhe disse: Também tu estavas com Jesus, o galileu.

69 Petar je sjedio napolju u dvorištu. I dođe mu jedna sluškinja te reče: “I ti si bio s Isusom Galilejcem.”

70 Ele, porém, o negou diante de todos, dizendo: Não sei o que dizes.

70 Ali on to pred svima zanijeka govoreći: “Ne znam o čemu govoriš.”

71 E, saindo para o alpendre, foi ele visto por outra criada, a qual disse aos que ali estavam: Este também estava com Jesus, o Nazareno.

71 Kad krenu prema kapiji, druga ga sluškinja ugleda i reče onima koji su tamo bili: “Ovaj je čovjek bio s Isusom Nazarećaninom.”

72 E ele negou outra vez, com juramento: Não conheço tal homem.

72 I on opet zanijeka zaklinjući se: “Ja ne poznajem toga čovjeka.”

73 Logo depois, aproximando-se os que ali estavam, disseram a Pedro:

73 Malo poslije oni koji su tu stajali priđoše i rekoše Petru: “Sigurno si i ti jedan od njih, jer te i govor tvoj odaje.”

Verdadeiramente, és também um deles, porque o teu modo de falar o denuncia.

74 Então, começou ele a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem! E imediatamente cantou o galo.

75 Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que o galo cante, tu me negarás três vezes. E, saindo dali, chorou amargamente.

Mateus 27

Jesus entregue a Pilatos

Marcos 15.1; Lucas 23.1-2; João 18.28-32

1 Ao romper o dia, todos os principais sacerdotes e os anciãos do povo entraram em conselho contra Jesus, para o matarem;

2 e, amarrando-o, levaram-no e o entregaram ao governador Pilatos.

O suicídio de Judas

3 Então, Judas, o que o traiu, vendo que Jesus fora condenado, tocado de remorso, devolveu as trinta moedas de prata aos principais sacerdotes e aos anciãos, dizendo:

4 Pequei, traindo sangue inocente. Eles, porém, responderam: Que nos importa? Isso é contigo.

5 Então, Judas, atirando para o santuário as moedas de prata, retirou-se e foi enforcar-se.

6 E os principais sacerdotes, tomando as moedas, disseram: Não é lícito deitá-las no cofre das ofertas, porque é preço de sangue.

74 On tada poče preklinjati i zaklinjati se: “Ja ne poznajem toga čovjeka!” I odmah pijetao zakukurijeka.

75 I sjeti se Petar riječi Isusovih: “Prije nego što pijetao zakukuriječe, ti ćeš me se tri puta odreći.” I iziđe te gorko zaplaka.

Judino samoubistvo

Mateju 27

1 Kad jutro svanu, svi glavni svećenici i narodne starješine donesoše odluku da ubiju Isusa.

2 Svezaše ga te ga odvedoše i izručiše upravitelju Pilatu.

3 Kad Juda, koji ga bješe izdao, vidje da je Isus osuđen, pokaja se te vrati onih trideset srebrenjaka svećeničkim poglavarima i starješinama

4 govoreći: “Zgriješio sam izdavši nevinu krv.” Ali oni rekoše: “Šta se to nas tiče? To je tvoja briga!”

5 On baci srebrenjake u hram, udalji se, te ode pa se objesi.

6 Svećenički poglavari uzeše srebrenjake govoreći: “Nije dopušteno da se stave u hramsku riznicu, jer su krvarina.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] E, tendo deliberado, compraram com elas o campo do oleiro, para cemitério de forasteiros.

[7] I posavjetovaše se te kupiše tim novcem Lončarevo polje za groblje strancima.

[8] Por isso, aquele campo tem sido chamado, até ao dia de hoje, Campo de Sangue.

[8] Zato se to polje do dana današnjeg zove Polje krvi.

[9] Então, se cumpriu o que foi dito por intermédio do profeta Jeremias: Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi estimado aquele a quem alguns dos filhos de Israel avaliaram;

[9] Tad se ispuni ono što je rečeno preko proroka Jeremije: "I uzeše trideset srebrenjaka, cijenu onoga kojem cijenu odrediše sinovi Israilovi,

[10] e as deram pelo campo do oleiro, assim como me ordenou o SENHOR.

[10] i dadoše ih za Lončarevo polje, onako kako mi je Gospod i naredio."

Jesus perante Pilatos

Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-5,13-25; João 18.33—19.16

Isus pred upraviteljem Pilatom

[11] Jesus estava em pé ante o governador; e este o interrogou, dizendo: És tu o rei dos judeus? Respondeu-lhe Jesus: Tu o dizes.

[11] I tako Isusa izvedoše pred upravitelja. Upravitelj ga upita: "Jesi li ti kralj Jevreja?" A Isus mu reče: "Onako je kako ti kažeš."

[12] E, sendo acusado pelos principais sacerdotes e pelos anciãos, nada respondeu.

[12] I dok su ga optuživali glavni svećenici i starješine, on nije odgovarao.

[13] Então, lhe perguntou Pilatos: Não ouves quantas acusações te fazem?

[13] Tad ga Pilat upita: "Zar ne čuješ koliko optužbi iznose protiv tebe?"

[14] Jesus não respondeu nem uma palavra, vindo com isto a admirar-se grandemente o governador.

[14] Ali on mu ne odgovori ni na jednu optužbu, pa se upravitelj vrlo začudi.

[15] Ora, por ocasião da festa, costumava o governador soltar ao povo um dos presos, conforme eles quisessem.

[15] Upravitelj je za blagdan običavao pustiti narodu jednog zatvorenika, koga bi oni tražili.

[16] Naquela ocasião, tinham eles um preso muito conhecido, chamado Barrabás.

[16] U to vrijeme držali su zloglasnog zatvorenika po imenu Baraba.

[17] Estando, pois, o povo reunido, perguntou-lhes Pilatos: A quem quereis que eu vos solte, a Barrabás ou a Jesus, chamado Cristo?

[18] Porque sabia que, por inveja, o tinham entregado.

[19] E, estando ele no tribunal, sua mulher mandou dizer-lhe: Não te envolvas com esse justo; porque hoje, em sonho, muito sofri por seu respeito.

[20] Mas os principais sacerdotes e os anciãos persuadiram o povo a que pedisse Barrabás e fizesse morrer Jesus.

[21] De novo, perguntou-lhes o governador: Qual dos dois quereis que eu vos solte? Responderam eles: Barrabás!

[22] Replicou-lhes Pilatos: Que farei, então, de Jesus, chamado Cristo? Seja crucificado! Responderam todos.

[23] Que mal fez ele? Perguntou Pilatos. Porém cada vez clamavam mais: Seja crucificado!

[24] Vendo Pilatos que nada conseguia, antes, pelo contrário, aumentava o tumulto, mandando vir água, lavou as mãos perante o povo, dizendo: Estou inocente do sangue deste [justo]; fique o caso convosco!

[25] E o povo todo respondeu: Caia sobre nós o seu sangue e sobre nossos filhos!

[17] Tako, kad se narod iskupi, Pilat ih upita: “Koga hoćete da vam pustim? Barabu ili Isusa zvanog Pomazanik?”

[18] Znao je, naime, da su ga iz zavisti predali.

[19] Dok je sjedio na sudačkoj stolici, žena mu njegova poruči: “Ne miješaj se u slučaj tog pravednika, jer sinoć sam se mnogo napatila u snu zbog njega.”

[20] Ali glavni svećenici i starješine navratiše svjetinu da traže Barabu, a da se Isus pogubi.

[21] Upravitelj ih opet upita: “Koju od ove dvojice hoćete da vam pustim?” A oni odgovoriše: “Barabu!”

[22] Pilat ih upita: “Šta ću onda učiniti s Isusom zvanim Pomazanik?” Svi rekoše: “Neka se razapne!”

[23] On upita: “Zašto? Kakvo je zlo učinio?” A oni još jače zavikaše: “Neka se razapne!”

[24] Kad Pilat vidje da ništa ne postiže, i da još metež nastaje, uze vode te opra svoje ruke pred svjetinom, govoreći: “Ja sam nedužan za krv ovoga čovjeka; to je vaša briga.”

[25] I sav svijet reče: “Krv njegova neka padne na nas i na djecu našu!”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Então, Pilatos lhes soltou Barrabás; e, após haver açoitado a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Marcos 15.16-20; João 19.2-3

[27] Logo a seguir, os soldados do governador, levando Jesus para o pretório, reuniram em torno dele toda a coorte.

[28] Despojando-o das vestes, cobriram-no com um manto escarlate;

[29] tecendo uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e, na mão direita, um caniço; e, ajoelhando-se diante dele, o escarneciam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

[30] E, cuspindo nele, tomaram o caniço e davam-lhe com ele na cabeça.

[31] Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe o manto e o vestiram com as suas próprias vestes. Em seguida, o levaram para ser crucificado.

Simão leva a cruz do Senhor
Marcos 15.21; Lucas 23.26

[32] Ao saírem, encontraram um cireneu, chamado Simão, a quem obrigaram a carregar-lhe a cruz.

A crucificação
Marcos 15.22-32; Lucas 23.32-43; João 19.17-24

[33] E, chegando a um lugar chamado Gólgota, que significa Lugar da Caveira,

[34] deram-lhe a beber vinho com fel; mas ele, provando-o, não o quis beber.

[35] Depois de o crucificarem, repartiram entre si as suas vestes, tirando a sorte.

[26] Tad im on oslobodi Barabu, a Isusa, pošto naredi da ga izbičuju, predade da ga razapnu.

Isusu se izruguju

[27] Potom upraviteljevi vojnici uvedoše Isusa u dvorište pretorije i okupiše oko njega čitavu kohortu.

[28] Svukoše ga i ogrnuše grimiznim ogrtačem.

[29] I pošto spletoše krunu od trnja, metnuše mu je na glavu, a u desnicu mu trsteni štap. Klečali su pred njim i rugali mu se govoreći: “Živio, kralju Jevreja!”

[30] Pljuvali su po njemu i uzimali štap te ga udarali po glavi.

[31] Kad mu se narugaše, skinuše s njega ogrtač i obukoše mu njegove haljine. Onda ga izvedoše da ga razapnu.

[32] Dok su izlazili, sretoše nekog čovjeka iz Cirene po imenu Šimon, koga natjeraše da mu ponese križ.

Razapinjanje Isusa na križ

[33] Kad stigoše na mjesto zvano Golgota, što znači Mjesto lobanje,

[34] dadoše mu da pije vino pomiješano sa žuči; ali kad ga okusi, ne htjede piti.

[35] A kad ga razapeše, bacajući žrijeb razdijeliše među sobom haljine njegove.

36 E, assentados ali, o guardavam.	36 Potom sjedoše te počeše čuvati stražu kod njega.
37 Por cima da sua cabeça puseram escrita a sua acusação: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.	37 I staviše mu iznad glave optužbu protiv njega na kojoj je pisalo: "Ovo je Isus, kralj Jevreja."
38 E foram crucificados com ele dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.	38 U to su vrijeme dvojica razbojnika bila razapeta s njim, jedan s desne, a drugi s lijeve strane.
39 Os que iam passando blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo:	39 Prolaznici su ga grdili mašući glavama
40 Ó tu que destróis o santuário e em três dias o reedificas! Salva-te a ti mesmo, se és Filho de Deus, e desce da cruz!	40 i govoreći: "Ti što ćeš uništiti hram i obnoviti ga za tri dana, spasi se! Ako si sin Božiji, siđi s križa."
41 De igual modo, os principais sacerdotes, com os escribas e anciãos, escarnecendo, diziam:	41 Isto su mu se tako i glavni svećenici, zajedno s pismoznancima i starješinama, rugali i govorili:
42 Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se. É rei de Israel! Desça da cruz, e creremos nele.	42 "Druge je spasio, sebe ne može spasiti! On je kralj Israilov; neka sad siđe s križa, i mi ćemo vjerovati u njega.
43 Confiou em Deus; pois venha livrá-lo agora, se, de fato, lhe quer bem; porque disse: Sou Filho de Deus.	43 On se uzda u Boga; neka ga Bog sad spasi ako mu je drag. Ta on je rekao: 'Ja sam sin Božiji.' "
44 E os mesmos impropérios lhe diziam também os ladrões que haviam sido crucificados com ele.	44 Istim su ga riječima vrijeđali i oni razbojnici koji su bili razapeti s njim.
A morte de Jesus Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49; João 19.28-30	**Isusova smrt**
45 Desde a hora sexta até à hora nona, houve trevas sobre toda a terra.	45 Od šestoga sata do devetoga sata tama prekri svu zemlju.
46 Por volta da hora nona, clamou Jesus em alta voz, dizendo: Eli, Eli, lamá sabactâni? O que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?	46 Oko devetog sata Isus glasno povika: "Eli, Eli, lema šebaktani?", to jest: "Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio?"

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

47 E alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Ele chama por Elias.

48 E, logo, um deles correu a buscar uma esponja e, tendo-a embebido de vinagre e colocado na ponta de um caniço, deu-lhe a beber.

49 Os outros, porém, diziam: Deixa, vejamos se Elias vem salvá-lo.

50 E Jesus, clamando outra vez com grande voz, entregou o espírito.

51 Eis que o véu do santuário se rasgou em duas partes de alto a baixo; tremeu a terra, fenderam-se as rochas;

52 abriram-se os sepulcros, e muitos corpos de santos, que dormiam, ressuscitaram;

53 e, saindo dos sepulcros depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

54 O centurião e os que com ele guardavam a Jesus, vendo o terremoto e tudo o que se passava, ficaram possuídos de grande temor e disseram: Verdadeiramente este era Filho de Deus.

55 Estavam ali muitas mulheres, observando de longe; eram as que vinham seguindo a Jesus desde a Galiléia, para o servirem;

56 entre elas estavam Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago e de José, e a mulher de Zebedeu.

O sepultamento de Jesus

Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

47 Kad to čuše neki od prisutnih, rekoše: “On doziva Iliju.”

48 Jedan od njih odmah otrča pa uze spužvu, nakvasi je ukislim vinom te je stavi na štap i dade mu da pije.

49 A ostali rekoše: “Neka, da vidimo hoće li doći Ilija da ga spasi.”

50 A Isus opet povika jakim glasom, te predade duh.

51 Tada se zastor hramski razdrije nadvoje od vrha do dna, i uzdrma se zemlja, i stijene se rascijepiše.

52 Otvoriše se grobovi, i tijela mnogih pravovjernih koji bijahu zaspali uskrsnuše;

53 i iziđoše iz grobova poslije njegova uskrsnuća te uđoše u sveti grad i ukazaše se mnogima.

54 Kad stotnik i oni koji su s njim čuvali stražu kod Isusa vidješe zemljotres i druge događaje, silno se uplašiše te rekoše: “Uistinu je ovaj bio Sin Božiji!”

55 Tu bijahu i mnoge žene koje su izdaleka gledale, koje su slijedile Isusa od Galileje i služile mu.

56 Među njima bijahu Marija Magdalena i Marija, majka Jakova i Jozefa, te majka sinova Zebedejevih.

Isusova sahrana

[57] Caindo a tarde, veio um homem rico de Arimatéia, chamado José, que era também discípulo de Jesus.

[58] Este foi ter com Pilatos e lhe pediu o corpo de Jesus. Então, Pilatos mandou que lho fosse entregue.

[59] E José, tomando o corpo, envolveu-o num pano limpo de linho

[60] e o depositou no seu túmulo novo, que fizera abrir na rocha; e, rolando uma grande pedra para a entrada do sepulcro, se retirou.

[61] Achavam-se ali, sentadas em frente da sepultura, Maria Madalena e a outra Maria.

A guarda do sepulcro

[62] No dia seguinte, que é o dia depois da preparação, reuniram-se os principais sacerdotes e os fariseus e, dirigindo-se a Pilatos,

[63] disseram-lhe: SENHOR, lembramo-nos de que aquele embusteiro, enquanto vivia, disse: Depois de três dias ressuscitarei.

[64] Ordena, pois, que o sepulcro seja guardado com segurança até ao terceiro dia, para não suceder que, vindo os discípulos, o roubem e depois digam ao povo: Ressuscitou dos mortos; e será o último embuste pior que o primeiro.

[65] Disse-lhes Pilatos: Aí tendes uma escolta; ide e guardai o sepulcro como bem vos parecer.

[57] Kad pade večer, dođe neki bogat čovjek iz Arimateje po imenu Jozef, koji i sam bijaše Isusov učenik.

[58] Taj čovjek ode Pilatu i zatraži Isusovo tijelo. Pilat tad naredi da mu se ono dade.

[59] I Jozef uze tijelo pa ga zavi u čisto laneno platno

[60] te ga položi u svoju novu grobnicu uklesanu u stijenu; onda dovalja velik kamen na ulaz u grobnicu i ode.

[61] Tu su bile Marija Magdalena i ona druga Marija; sjedile su naspram grobnice.

Straža kod grobnice

[62] Sutradan, u subotu, svećenički poglavari i farizeji okupiše se kod Pilata

[63] i rekoše: “Gospodine, mi se sjećamo da je onaj varalica još dok je bio živ rekao: ‘Poslije tri dana ja ću opet oživjeti.’

[64] Zato naredi da se grobnica osigura do trećega dana, da učenici njegovi ne bi došli i ukrali ga pa kazali svijetu: ‘Digao se iz mrtvih’, te bi zadnja obmana bila gora od prve.”

[65] Pilat im reče: “Dobit ćete stražu; idite, osigurajte ga kako znate.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[66] Indo eles, montaram guarda ao sepulcro, selando a pedra e deixando ali a escolta.

Mateus 28

A ressurreição de Jesus. Seu aparecimento às mulheres

Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

[1] No findar do sábado, ao entrar o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

[2] E eis que houve um grande terremoto; porque um anjo do SENHOR desceu do céu, chegou-se, removeu a pedra e assentou-se sobre ela.

[3] O seu aspecto era como um relâmpago, e a sua veste, alva como a neve.

[4] E os guardas tremeram espavoridos e ficaram como se estivessem mortos.

[5] Mas o anjo, dirigindo-se às mulheres, disse: Não temais; porque sei que buscais Jesus, que foi crucificado.

[6] Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Vinde ver onde ele jazia.

[7] Ide, pois, depressa e dizei aos seus discípulos que ele ressuscitou dos mortos e vai adiante de vós para a Galiléia; ali o vereis. É como vos digo!

[8] E, retirando-se elas apressadamente do sepulcro, tomadas de medo e grande alegria, correram a anunciá-lo aos discípulos.

[66] I oni otiđoše sa stražom i osiguraše grobnicu zapečativši kamen.

Isusovo uskrsnuće

Mateju 28

[1] Poslije subote, kad je počelo svitati prvoga dana u sedmici, Marija Magdalena i ona druga Marija dođoše da pogledaju grob.

[2] I gle, dogodi se žestok zemljotres, jer anđeo Gospodnji siđe s neba te dođe i odvalja kamen pa na nj sjede.

[3] Lik mu bijaše kao munja, a odjeća bijela kao snijeg.

[4] Od straha od njega stražari zadrhtaše i padoše na tlo kao mrtvaci.

[5] Anđeo reče ženama: “Ne bojte se, jer ja znam da vi tražite Isusa, koji je razapet.

[6] On nije ovdje, jer je uskrsnuo, baš kao što je i rekao. Dođite, pogledajte mjesto gdje je ležao.

[7] Idite brzo i kažite njegovim učenicima da se on digao iz mrtvih; gle, on ide pred vama u Galileju; tamo ćete ga vidjeti. Upamtite šta sam vam rekao.”

[8] I one, u strahu i s velikom radošću, brzo napustiše grobnicu i otrčaše da to ispripovijedaju njegovim učenicima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] E eis que Jesus veio ao encontro delas e disse: Salve! E elas, aproximando-se, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

[10] Então, Jesus lhes disse: Não temais! Ide avisar a meus irmãos que se dirijam à Galiléia e lá me verão.

Os judeus subornam os guardas

[11] E, indo elas, eis que alguns da guarda foram à cidade e contaram aos principais sacerdotes tudo o que sucedera.

[12] Reunindo-se eles em conselho com os anciãos, deram grande soma de dinheiro aos soldados,

[13] recomendando-lhes que dissessem: Vieram de noite os discípulos dele e o roubaram enquanto dormíamos.

[14] Caso isto chegue ao conhecimento do governador, nós o persuadiremos e vos poremos em segurança.

[15] Eles, recebendo o dinheiro, fizeram como estavam instruídos. Esta versão divulgou-se entre os judeus até ao dia de hoje.

Jesus aparece aos discípulos na Galileia

[16] Seguiram os onze discípulos para a Galiléia, para o monte que Jesus lhes designara.

[17] E, quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

A Grande Comissão

Marcos 16.15-18; Lucas 24.44-49

[18] Jesus, aproximando-se, falou-lhes, dizendo: Toda a autoridade me foi dada no céu e na terra.

[9] I gle, Isus ih srete i pozdravi ih. A one mu pristupiše pa ga uhvatiše za noge i preda nj ničice padoše.

[10] Tada im Isus reče: “Ne bojte se; idite i poručite mojoj braći da idu u Galileju, i ondje će me vidjeti.”

Izvještaj stražara

[11] Dok su one bile na putu, neki od stražara dođoše u grad i javiše svećeničkim poglavarima sve šta se dogodilo.

[12] I kad se poglavari svećenički sastadoše sa starješinama i posavjetovaše se, veliku svotu novca dadoše vojnicima

[13] govoreći: “Vi kažite: ‘Njegovi učenici došli su noću i ukrali ga dok smo mi spavali.’

[14] A ako ovo dopre do upraviteljevih ušiju, mi ćemo ga pridobiti i vas nevolje poštedjeti.”

[15] I oni uzeše novac i učiniše kako im je bilo naloženo; a ova se priča raširi među Jevrejima do dana današnjeg.

Veliko poslanstvo

[16] A jedanaesterica učenika zaputiše se u Galileju, na goru koju Isus bješe odredio.

[17] Kad ga ugledaše, padoše preda nj ničice, ali neki posumnjaše.

[18] I Isus pristupi te im progovori i reče: “Data mi je sva vlast na nebu i na zemlji.

[19] Ide, portanto, fazei discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo;

[20] ensinando-os a guardar todas as coisas que vos tenho ordenado. E eis que estou convosco todos os dias até à consumação do século.

[19] Zato idite i načinite od svih naroda učenike, umačući ih u vodu u ime Oca i Sina i Duha Svetoga

[20] i podučavajući ih da vrše sve što sam ja vama zapovjedio. Evo, ja sam s vama uvijek, do kraja vremena.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O evangelho segundo Marcos	Evanđelje po Marku
Marcos 1	**Marku 1**
1 Princípio do evangelho de Jesus Cristo, Filho de Deus.	1 Početak radosne vijesti o Isusu Pomazaniku, Sinu Božijem.
João Batista Mateus 3.1-6; Lucas 3.1-6	
2 Conforme está escrito na profecia de Isaías: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho;	2 Kako je zapisano u proroku Izaiji: “Gle, ja pred tobom vjesnika svoga šaljem, koji će ti pripremiti put;
3 voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas;	3 glas jednoga razliježe se u pustinji: ‘Pripremite put Gospodnji, poravnajte mu drumove!’ ”,
4 apareceu João Batista no deserto, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados.	4 tako se u pustinji pojavi Ivan Umočitelj, propovijedajući da se treba pokajati i umočiti za oproštenje grijeha.
5 Saíam a ter com ele toda a província da Judéia e todos os habitantes de Jerusalém; e, confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.	5 I sav mu je kraj judejski izlazio, i sav narod Jerusalema; i on je njih umakao u rijeku Jordan dok su oni ispovijedali svoje grijehe.
6 As vestes de João eram feitas de pêlos de camelo; ele trazia um cinto de couro e se alimentava de gafanhotos e mel silvestre.	6 Ivan bijaše obučen u odijelo od devine dlake, a oko pasa je imao kožni pojas; i hrana mu bijahu skakavci i divlji med.
João dá testemunho de Jesus Mateus 3.11-12; Lucas 3.15-17; João 1.19-28	
7 E pregava, dizendo: Após mim vem aquele que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de, curvando-me, desatar-lhe as correias das sandálias.	7 Propovijedao je govoreći: “Poslije mene doći će jedan koji je moćniji od mene, a ja nisam dostojan sagnuti se i odriješiti mu vezicu na sandali.
8 Eu vos tenho batizado com água; ele, porém, vos batizará com o Espírito Santo.	8 Ja vas umačem u vodu, a on će vas umakati Duhom Svetim.”
O batismo de Jesus Mateus 3.13-17; Lucas 3.21-22; João 1.32-34	**Isusovo umočenje i iskušenje**

[9] Naqueles dias, veio Jesus de Nazaré da Galiléia e por João foi batizado no rio Jordão.

[9] U tim danima dođe Isus iz Nazareta u Galileju, te ga Ivan umoči u rijeci Jordan.

[10] Logo ao sair da água, viu os céus rasgarem-se e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

[10] Odmah, dok je izlazio iz vode, vidje gdje se nebesa otvaraju i Duha gdje se kao golubica spušta na nj.

[11] Então, foi ouvida uma voz dos céus: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

[11] I dođe glas s nebesa: “Ti si Sin moj voljeni, tobom sam ja veoma zadovoljan.”

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Lucas 4.1-13

[12] E logo o Espírito o impeliu para o deserto,

[12] I odmah ga Duh natjera da ide u pustinju.

[13] onde permaneceu quarenta dias, sendo tentado por Satanás; estava com as feras, mas os anjos o serviam.

[13] I ostade on u pustinji četrdeset dana dok ga je sotona kušao; i bio je s divljim zvijerima, a anđeli su ga služili.

Jesus volta para a Galileia

Mateus 4.12-17; Lucas 4.14-15

Poziv prvim učenicima

[14] Depois de João ter sido preso, foi Jesus para a Galiléia, pregando o evangelho de Deus,

[14] Nakon što zatvoriše Ivana, Isus dođe u Galileju propovijedajući radosnu vijest Božiju

[15] dizendo: O tempo está cumprido, e o reino de Deus está próximo; arrependei-vos e crede no evangelho.

[15] i govoreći: “Ispunilo se vrijeme, i kraljevstvo je Božije na pomolu; pokajte se i vjerujte u radosnu vijest.”

A vocação de discípulos

Mateus 4.18-22; Lucas 5.1-11

[16] Caminhando junto ao mar da Galiléia, viu os irmãos Simão e André, que lançavam a rede ao mar, porque eram pescadores.

[16] Dok je Isus išao pokraj Galilejskog jezera, ugleda Šimona i Andriju, brata Šimonova, gdje bacaju mrežu u jezero, jer bijahu ribari.

[17] Disse-lhes Jesus: Vinde após mim, e eu vos farei pescadores de homens.

[17] I reče im: “Pođite za mnom, pa ću vas učiniti ribarima ljudi.”

[18] Então, eles deixaram imediatamente as redes e o seguiram.

[18] Oni odmah ostaviše svoje mreže i pođoše za njim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Pouco mais adiante, viu Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, que estavam no barco consertando as redes.

[20] E logo os chamou. Deixando eles no barco a seu pai Zebedeu com os empregados, seguiram após Jesus.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Lucas 4.31-37

[21] Depois, entraram em Cafarnaum, e, logo no sábado, foi ele ensinar na sinagoga.

[22] Maravilhavam-se da sua doutrina, porque os ensinava como quem tem autoridade e não como os escribas.

[23] Não tardou que aparecesse na sinagoga um homem possesso de espírito imundo, o qual bradou:

[24] Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

[25] Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai desse homem.

[26] Então, o espírito imundo, agitando-o violentamente e bradando em alta voz, saiu dele.

[27] Todos se admiraram, a ponto de perguntarem entre si: Que vem a ser isto? Uma nova doutrina! Com autoridade ele ordena aos espíritos imundos, e eles lhe obedecem!

[28] Então, correu célere a fama de Jesus em todas as direções, por toda a circunvizinhança da Galiléia.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Lucas 4.38-39

[19] Idući malo dalje on ugleda Jakova, sina Zebedejeva, i brata mu Ivana koji isto tako bijahu na lađi gdje krpljahu mreže.

[20] Odmah ih on pozva, i oni ostaviše svoga oca Zebedeja na lađi s unajmljenim slugama te pođoše za njim.

Izlječenje obuzetog u sinagogi

[21] Otiđoše u Kafernaum, i odmah u subotu on uđe u sinagogu i poče podučavati.

[22] Oni bijahu zapanjeni njegovim učenjem, jer on je podučavao kao onaj koji ima vlast, a ne kao pismoznanci.

[23] Baš tada bješe u njihovoj sinagogi neki čovjek koga bješe obuzeo zloduh; i povika on:

[24] “Šta hoćeš ti od nas, Isuse Nazarećanine? Jesi li došao da nas uništiš? Ja znam ko si ti: Svetac Božiji!”

[25] A Isus ga ukori riječima: “Šuti, i iz njega iziđi!”

[26] Zadajući mu grčeve, nečisti duh glasno povika i iziđe iz njega.

[27] Svi zanijemješe te stadoše jedni druge pitati: “Šta je ovo? Novo učenje koje ima vlast! On i nečistim duhovima zapovijeda, i oni mu se pokoravaju.”

[28] Odmah se proču vijest o njemu svugdje u svem okolnom kraju galilejskom.

Izlječenje Petrove punice i mnogih drugih

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

29 E, saindo eles da sinagoga, foram, com Tiago e João, diretamente para a casa de Simão e André.

30 A sogra de Simão achava-se acamada, com febre; e logo lhe falaram a respeito dela.

31 Então, aproximando-se, tomou-a pela mão; e a febre a deixou, passando ela a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Lucas 4.40-41

32 À tarde, ao cair do sol, trouxeram a Jesus todos os enfermos e endemoninhados.

33 Toda a cidade estava reunida à porta.

34 E ele curou muitos doentes de toda sorte de enfermidades; também expeliu muitos demônios, não lhes permitindo que falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus se retira para orar
Lucas 4.42-44

35 Tendo-se levantado alta madrugada, saiu, foi para um lugar deserto e ali orava.

36 Procuravam-no diligentemente Simão e os que com ele estavam.

37 Tendo-o encontrado, lhe disseram: Todos te buscam.

38 Jesus, porém, lhes disse: Vamos a outros lugares, às povoações vizinhas, a fim de que eu pregue também ali, pois para isso é que eu vim.

29 I odmah nakon što iziđoše iz sinagoge, dođoše s Jakovom i Ivanom u Šimonovu i Andrijinu kuću.

30 A Šimonova punica ležala je bolesna od groznice; i odmah oni progovoriše Isusu za nju.

31 I dođe on k njoj pa je podiže uzevši je za ruku, i groznica je napusti, te ih ova poče posluživati.

32 Kad dođe večer, nakon što sunce zađe, počeše mu dovoditi sve bolesnike i opsjednute zlodusima.

33 I sav se grad okupi na vratima.

34 I on izliječi mnoge koji bijahu bolesni od raznih bolesti i istjera zloduhe mnoge; i nije dao zlodusima da progovore, jer oni su znali ko je on.

35 Rano ujutro, dok još bješe mrak, Isus ustade, iziđe iz kuće te otiđe na mjesto na samku, i tu je molio.

36 Šimon i njegovi drugovi tražili su ga;

37 nađoše ga te mu rekoše: “Svi te traže.”

38 On im reče: “Hajdemo nekamo drugamo, u obližnja sela, da i tamo propovijedam, jer zato sam ja došao.”

[39] Então, foi por toda a Galiléia, pregando nas sinagogas deles e expelindo os demônios.

A cura de um leproso
Mateus 8.1-4; Lucas 5.12-16

[40] Aproximou-se dele um leproso rogando-lhe, de joelhos: Se quiseres, podes purificar-me.

[41] Jesus, profundamente compadecido, estendeu a mão, tocou-o e disse-lhe: Quero, fica limpo!

[42] No mesmo instante, lhe desapareceu a lepra, e ficou limpo.

[43] Fazendo-lhe, então, veemente advertência, logo o despediu

[44] e lhe disse: Olha, não digas nada a ninguém; mas vai, mostra-te ao sacerdote e oferece pela tua purificação o que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

[45] Mas, tendo ele saído, entrou a propalar muitas coisas e a divulgar a notícia, a ponto de não mais poder Jesus entrar publicamente em qualquer cidade, mas permanecia fora, em lugares ermos; e de toda parte vinham ter com ele.

Marcos 2

A cura de um paralítico em Cafarnaum
Mateus 9.1-8; Lucas 5.17-26

[1] Dias depois, entrou Jesus de novo em Cafarnaum, e logo correu que ele estava em casa.

[39] I ulazio je u njihove sinagoge širom sve Galileje, propovijedajući i izgoneći zloduhe.

Izlječenje gubavca

[40] I dođe Isusu jedan gubavac preklinjući ga i klečeći pred njim na koljenima i govoreći: “Ako hoćeš, ti me možeš očistiti.”

[41] Ganut, Isus pruži svoju ruku i dotače čovjeka pa reče: “Hoću! Budi čist!”

[42] I najednom guba spade s njega, i on bi očišćen.

[43] I strogo ga upozori i odmah ga otpusti

[44] i reče mu: “Pazi da nikome ništa ne govoriš, nego idi, neka te svećenik pregleda i prinesi za očišćenje svoje ono što je Mojsije zapovjedio kao svjedočanstvo ljudima.”

[45] Ali on iziđe i poče to otvoreno objavljivati i pronositi vijest naokolo, dotle da Isus više ne mogaše javno ući u grad, nego bi ostajao u nenaseljenim krajevima; a svijet mu je odasvud dolazio.

Izlječenje uzetoga

Marku 2

[1] Kad se poslije nekoliko dana vrati u Kafernaum, proču se da je kod kuće.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Muitos afluíram para ali, tantos que nem mesmo junto à porta eles achavam lugar; e anunciava-lhes a palavra.

[3] Alguns foram ter com ele, conduzindo um paralítico, levado por quatro homens.

[4] E, não podendo aproximar-se dele, por causa da multidão, descobriram o eirado no ponto correspondente ao em que ele estava e, fazendo uma abertura, baixaram o leito em que jazia o doente.

[5] Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Filho, os teus pecados estão perdoados.

[6] Mas alguns dos escribas estavam assentados ali e arrazoavam em seu coração:

[7] Por que fala ele deste modo? Isto é blasfêmia! Quem pode perdoar pecados, senão um, que é Deus?

[8] E Jesus, percebendo logo por seu espírito que eles assim arrazoavam, disse-lhes: Por que arrazoais sobre estas coisas em vosso coração?

[9] Qual é mais fácil? Dizer ao paralítico: Estão perdoados os teus pecados, ou dizer: Levanta-te, toma o teu leito e anda?

[10] Ora, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico:

[11] Eu te mando: Levanta-te, toma o teu leito e vai para tua casa.

[12] Então, ele se levantou e, no mesmo instante, tomando o leito, retirou-se à vista

[2] I mnogi se okupiše, tako da više nije bilo mjesta ni oko vrata; i on im je govorio [Božiju] riječ.

[3] I dođoše mu neki ljudi, od kojih su četverica nosila jednoga uzetog.

[4] Pošto mu ga ne mogahu donijeti od svjetine, skinuše krov nad njim, pa kad izdubiše otvor, spustiše slamaricu na kojoj je uzeti ležao.

[5] A Isus, vidjevši njihovu vjeru, reče uzetome: “Sine, grijesi su ti oprošteni!”

[6] Ali neki su pismoznanci tu sjedili i govorili u svojim srcima:

[7] “Zašto ovaj čovjek tako govori? On huli! Ko osim Boga samoga može grijehe oprostiti?”

[8] Isus im odmah, svjestan u duhu svome da oni tako razmišljaju, reče: “Zašto tako u srcima svojim mislite?

[9] Šta je lakše – uzetome reći: ‘Grijesi su ti oprošteni’, ili reći: ‘Ustani, uzmi svoju slamaricu i hodaj!’?

[10] Ali da biste znali da Sin Čovječiji ima vlast na zemlji da grijehe prašta...” Onda reče uzetome:

[11] “Ja ti kažem: ustani, uzmi svoju slamaricu i hajde kući.”

[12] I on ustade te smjesta uze slamaricu svoju i iziđe pred svima, tako da su se svi

de todos, a ponto de se admirarem todos e darem glória a Deus, dizendo: Jamais vimos coisa assim!

čudili i slavili Boga govoreći: “Ovakvo nešto mi nikad ne vidjesmo.”

A vocação de Levi
Mateus 9.9; Lucas 5.27-28

Poziv Leviju

13 De novo, saiu Jesus para junto do mar, e toda a multidão vinha ao seu encontro, e ele os ensinava.

13 I on opet iziđe kraj obale jezera; i sav mu je narod dolazio, a on ga je podučavao.

14 Quando ia passando, viu a Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria e disse-lhe: Segue-me! Ele se levantou e o seguiu.

14 Dok je prolazio, opazi Levija, sina Alfajeva, gdje sjedi u porezničkoj kućici, te mu reče: “Pođi za mnom!” I on ustade i pođe za njim.

Jesus come com pecadores
Mateus 9.10-13; Lucas 5.29-32

15 Achando-se Jesus à mesa na casa de Levi, estavam juntamente com ele e com seus discípulos muitos publicanos e pecadores; porque estes eram em grande número e também o seguiam.

15 I dogodi se da Isus bijaše naslonjen za stolom u Levijevoj kući, i mnogi poreznici i grešnici večerahu s njim i učenicima njegovim; jer mnogo ih je bilo, i oni su ga slijedili.

16 Os escribas dos fariseus, vendo-o comer em companhia dos pecadores e publicanos, perguntavam aos discípulos dele: Por que come [e bebe] ele com os publicanos e pecadores?

16 Kad pismoznanci i farizeji vidješe gdje on jede s grešnicima i poreznicima, rekoše učenicima njegovim: “Zašto on jede i pije s poreznicima i grešnicima?”

17 Tendo Jesus ouvido isto, respondeu-lhes: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes; não vim chamar justos, e sim pecadores.

17 I čuvši to, Isus im reče: “Onima koji su zdravi liječnik ne treba, nego onima koji su bolesni. Ja nisam došao da pravedne zovem, nego grešnike.”

Do jejum
Mateus 9.14-17; Lucas 5.33-39

Pitanje o postu

18 Ora, os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Vieram alguns e lhe perguntaram: Por que motivo jejuam os discípulos de João e os dos fariseus, mas os teus discípulos não jejuam?

18 Ivanovi učenici i farizeji postili su; i dođoše oni pa mu rekoše: “Ivanovi učenici i učenici farizejski poste, a tvoji učenici ne poste. Zašto?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Respondeu-lhes Jesus: Podem, porventura, jejuar os convidados para o casamento, enquanto o noivo está com eles? Durante o tempo em que estiver presente o noivo, não podem jejuar.

[20] Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; e, nesse tempo, jejuarão.

[21] Ninguém costura remendo de pano novo em veste velha; porque o remendo novo tira parte da veste velha, e fica maior a rotura.

[22] Ninguém põe vinho novo em odres velhos; do contrário, o vinho romperá os odres; e tanto se perde o vinho como os odres. Mas põe-se vinho novo em odres novos.

Jesus é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Lucas 6.1-5

[23] Ora, aconteceu atravessar Jesus, em dia de sábado, as searas, e os discípulos, ao passarem, colhiam espigas.

[24] Advertiram-no os fariseus: Vê! Por que fazem o que não é lícito aos sábados?

[25] Mas ele lhes respondeu: Nunca lestes o que fez Davi, quando se viu em necessidade e teve fome, ele e os seus companheiros?

[26] Como entrou na Casa de Deus, no tempo do sumo sacerdote Abiatar, e comeu os pães da proposição, os quais não é lícito comer, senão aos sacerdotes, e deu também aos que estavam com ele?

[19] A Isus im reče: “Svatovi ne mogu postiti dok je mladoženja s njima, mogu li? Dokle god imaju sa sobom mladoženju, oni ne mogu postiti.

[20] Ali doći će dani kad će im mladoženju odvesti, pa će oni toga dana postiti.

[21] Niko ne prišiva zakrpu od nove tkanine na staru haljinu; jer se zakrpa otkine, nova od stare, te još veća rupa nastaje.

[22] I niko ne nalijeva mlado vino u stare mjehove; jer vino prodre mjehove, te propadne i vino i mjehovi. Nego svako nalijeva mlado vino u nove mjehove.”

Isus gospoduje nad subotom

[23] Dogodilo se jedne subote da je Isus prolazio kroz žitna polja, a njegovi učenici počeše ići naprijed dok su brali klasove.

[24] Farizeji su mu govorili: “Vidi, zašto oni čine ono što nije dopušteno subotom?”

[25] A on im reče: “Zar nikad niste čitali šta je David učinio kad je ogladnio i bio u oskudici, on i drugovi njegovi ogladnjeli,

[26] kako je ušao u kuću Božiju u vrijeme velikog svećenika Abiatara, pa je jeo hljeb posvećeni, koji nikome osim svećenicima nije dopušten jesti, te ga je dao i onima koji bijahu s njim?”

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] E acrescentou: O sábado foi estabelecido por causa do homem, e não o homem por causa do sábado;

[27] Isus im reče: “Subota je stvorena radi čovjeka, a ne čovjek radi subote.

[28] de sorte que o Filho do Homem é senhor também do sábado.

[28] Stoga Sin Čovječiji gospoduje i nad subotom.”

Marcos 3

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Lucas 6.6-11

Marku 3

[1] De novo, entrou Jesus na sinagoga e estava ali um homem que tinha ressequida uma das mãos.

[1] On opet uđe u sinagogu. Tamo je bio čovjek s usahlom rukom.

[2] E estavam observando a Jesus para ver se o curaria em dia de sábado, a fim de o acusarem.

[2] Pazili su na nj, da vide hoće li ga izliječiti u subotu, da bi ga optužili.

[3] E disse Jesus ao homem da mão ressequida: Vem para o meio!

[3] On reče čovjeku s usahlom rukom: “Ustani i istupi!”

[4] Então, lhes perguntou: É lícito nos sábados fazer o bem ou fazer o mal? Salvar a vida ou tirá-la? Mas eles ficaram em silêncio.

[4] A reče njima: “Je li u subotu dopušteno činiti dobro ili nažao činiti, spasiti život ili ubiti?” A oni su šutjeli.

[5] Olhando-os ao redor, indignado e condoído com a dureza do seu coração, disse ao homem: Estende a mão. Estendeu-a, e a mão lhe foi restaurada.

[5] Nakon što ih srdito pogleda sve naokolo, ožalošćen zbog tvrdokornosti srca njihova, reče onom čovjeku: “Ispruži ruku!” On je ispruži i ruka mu ozdravi.

[6] Retirando-se os fariseus, conspiravam logo com os herodianos, contra ele, em como lhe tirariam a vida.

[6] A farizeji iziđoše i odmah počeše kovati zavjeru s herodovcima protiv njega, da ga ubiju.

Jesus se retira. A cura de muitos à beira-mar

[7] Retirou-se Jesus com os seus discípulos para os lados do mar. Seguia-o da Galiléia uma grande multidão. Também da Judéia,

[7] Isus se sa svojim učenicima povuče k jezeru; i veliko mnoštvo iz Galileje krenu za njim; i iz Judeje,

[8] de Jerusalém, da Iduméia, dalém do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom

[8] i iz Jerusalema, i iz Idumeje, i s onu stranu Jordana, i iz kraja oko Tira i Sidona

uma grande multidão, sabendo quantas coisas Jesus fazia, veio ter com ele.

– silan svijet ču šta je sve on činio te mu dođe.

9 Então, recomendou a seus discípulos que sempre lhe tivessem pronto um barquinho, por causa da multidão, a fim de não o comprimirem.

9 I reče on učenicima svojim da jedna barka treba da stoji spremna za nj zbog svjetine, da ga ne satre;

10 Pois curava a muitos, de modo que todos os que padeciam de qualquer enfermidade se arrojavam a ele para o tocar.

10 jer on bješe mnoge izliječio, tako da su se svi bolesni gurali oko njega da ga dotaknu.

11 Também os espíritos imundos, quando o viam, prostravam-se diante dele e exclamavam: Tu és o Filho de Deus!

11 Kad bi ga nečisti duhovi vidjeli, pali bi preda nj i vikali: “Ti si Sin Božiji!”

12 Mas Jesus lhes advertia severamente que o não expusessem à publicidade.

12 A on ih je ozbiljno opominjao da ga ne otkrivaju.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Lucas 6.12-16

Dvanaesterica apostola

13 Depois, subiu ao monte e chamou os que ele mesmo quis, e vieram para junto dele.

13 I uspe se na goru i pozva one koje je sam želio, te mu oni dođoše.

14 Então, designou doze para estarem com ele e para os enviar a pregar

14 I postavi dvanaestericu, da oni budu s njim, i da ih on može slati da propovijedaju,

15 e a exercer a autoridade de expelir demônios.

15 i da imaju vlast da izgone zloduhe.

16 Eis os doze que designou: Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro;

16 Postavi dvanaestericu: Šimona – kojem nadjenu ime Petar –

17 Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que quer dizer: filhos do trovão;

17 Jakova, sina Zebedejeva, i Ivana, brata Jakovljeva – njima nadjenu ime Boanerges, što znači: sinovi groma –

18 André, Filipe, Bartolomeu, Mateus, Tomé, Tiago, filho de Alfeu, Tadeu, Simão, o Zelote,

18 i Andriju i Filipa i Bartolomeja i Mateja i Tomu i Ivana, sina Alfajeva, i Tadeja i Šimona Kanaanca,

19 e Judas Iscariotes, que foi quem o traiu.

19 i Judu Iskariota, koji ga izdade.

A blasfêmia dos escribas
Mateus 12.22-32; Lucas 11.14-23

Izvor Isusove moći

[20] Então, ele foi para casa. Não obstante, a multidão afluiu de novo, de tal modo que nem podiam comer.

[20] Isus uđe u kuću, i opet se svijet okupi, toliko da nisu mogli ni jesti.

[21] E, quando os parentes de Jesus ouviram isto, saíram para o prender; porque diziam: Está fora de si.

[21] Kad za to čuše njegovi, iziđoše da ga ščepaju, jer se govorilo: “On je poludio.”

[22] Os escribas, que haviam descido de Jerusalém, diziam: Ele está possesso de Belzebu. E: É pelo maioral dos demônios que expele os demônios.

[22] Pismoznanci koji dođoše iz Jerusalema govorili su: “Njega je opsjeo Beelzebul”, i: “On izgoni zloduhe uz pomoć vladara zloduha.”

[23] Então, convocando-os Jesus, lhes disse, por meio de parábolas: Como pode Satanás expelir a Satanás?

[23] Tada ih on pozva sebi te im poče slikovito govoriti: “Kako može sotona istjerati sotonu?

[24] Se um reino estiver dividido contra si mesmo, tal reino não pode subsistir;

[24] Ako je kraljevstvo u sebi podvojeno, to kraljevstvo ne može opstati.

[25] se uma casa estiver dividida contra si mesma, tal casa não poderá subsistir.

[25] Ako je kuća nesložna, ta kuća neće moći opstati.

[26] Se, pois, Satanás se levantou contra si mesmo e está dividido, não pode subsistir, mas perece.

[26] Ako se sotona digne sam na sebe i podvoji se, on ne može opstati, nego mu je došao kraj!

[27] Ninguém pode entrar na casa do valente para roubar-lhe os bens, sem primeiro amarrá-lo; e só então lhe saqueará a casa.

[27] Ali niko ne može ući u kuću jaka čovjeka i pokrasti njegovu imovinu, osim ako tog jakog najprije sveže. I onda će opljačkati kuću njegovu.

[28] Em verdade vos digo que tudo será perdoado aos filhos dos homens: os pecados e as blasfêmias que proferirem.

[28] Doista vam velim: svi grijesi bit će oprošteni sinovima ljudskim, i kakvo god huljenje oni izuste,

[29] Mas aquele que blasfemar contra o Espírito Santo não tem perdão para sempre, visto que é réu de pecado eterno.

[29] ali ko god huli na Duha Svetoga nikada neće zadobiti oprost, nego će biti kriv za vječni grijeh.”

[30] Isto, porque diziam: Está possesso de um espírito imundo.

[30] [To reče] jer su oni govorili: “U njemu je nečist duh.”

A família de Jesus

Isusova majka i braća

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Mateus 12.46-50; Lucas 8.19-21

31 Nisto, chegaram sua mãe e seus irmãos e, tendo ficado do lado de fora, mandaram chamá-lo.

32 Muita gente estava assentada ao redor dele e lhe disseram: Olha, tua mãe, teus irmãos e irmãs estão lá fora à tua procura.

33 Então, ele lhes respondeu, dizendo: Quem é minha mãe e meus irmãos?

34 E, correndo o olhar pelos que estavam assentados ao redor, disse: Eis minha mãe e meus irmãos.

35 Portanto, qualquer que fizer a vontade de Deus, esse é meu irmão, irmã e mãe.

Marcos 4

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Lucas 8.4-8

1 Voltou Jesus a ensinar à beira-mar. E reuniu-se numerosa multidão a ele, de modo que entrou num barco, onde se assentou, afastando-se da praia. E todo o povo estava à beira-mar, na praia.

2 Assim, lhes ensinava muitas coisas por parábolas, no decorrer do seu doutrinamento.

3 Ouvi: Eis que saiu o semeador a semear.

4 E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho, e vieram as aves e a comeram.

5 Outra caiu em solo rochoso, onde a terra era pouca, e logo nasceu, visto não ser profunda a terra.

6 Saindo, porém, o sol, a queimou; e, porque não tinha raiz, secou-se.

31 Onda mu majka i braća dođoše, i stojeći napolju poslaše ljude da ga zovnu.

32 Oko njega je sjedila svjetina kad mu rekoše: “Eno majke tvoje i braće tvoje napolju, traže te.”

33 A on im odgovori i reče: “Ko su moja majka i braća moja?”

34 Gledajući naokolo u one koji su sjedili oko njega, reče: “Evo moje majke i braće moje!

35 Jer ko god vrši volju Božiju, on mi je brat i sestra i majka.”

Isus govori slikovito: Priča o sijaču

Marku 4

1 On ponovo poče podučavati kraj jezera. I toliki se silan svijet skupi kod njega da on uđe u barku na jezeru i sjede; a sav svijet bio je kraj jezera na kopnu.

2 I podučavao ih je mnogim stvarima slikovito i govorio im je u svom učenju:

3 “Slušajte! Eto, sijač iziđe da sije.

4 Dok je sijao, neke sjemenke padoše pokraj puta, i dođoše ptice te ih pozobaše.

5 Neke padoše na kamenito tlo, gdje nisu imale mnogo zemlje, i brzo niknuše, jer nisu imale duboke zemlje.

6 Ali kad sunce granu, sasušiše se; i kako nisu imale korijena, usahnuše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Outra parte caiu entre os espinhos; e os espinhos cresceram e a sufocaram, e não deu fruto.

[7] Neke padoše među trnje, i trnje izraste pa ih uguši, te one ne rodiše.

[8] Outra, enfim, caiu em boa terra e deu fruto, que vingou e cresceu, produzindo a trinta, a sessenta e a cem por um.

[8] A neke padoše na dobru zemlju, i dok su rasle i umnažale se, davale su plod i rađale trideseterostruko, šezdeseterostruko i stostruko."

[9] E acrescentou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

[9] I govorio je: "Ko ima uši da čuje neka čuje!"

A explicação da parábola

Mateus 13.10-23; Lucas 8.9-15

[10] Quando Jesus ficou só, os que estavam junto dele com os doze o interrogaram a respeito das parábolas.

[10] Čim ostade sam, njegovi ga pratioci, zajedno s davanestericom, počeše pitati za ovaj slikoviti govor.

[11] Ele lhes respondeu: A vós outros vos é dado conhecer o mistério do reino de Deus; mas, aos de fora, tudo se ensina por meio de parábolas,

[11] A on im je govorio: "Vama je data tajna kraljevstva Božijeg, a svi koji su napolju dobijaju sve u slikama,

[12] para que, vendo, vejam e não percebam; e, ouvindo, ouçam e não entendam; para que não venham a converter-se, e haja perdão para eles.

[12] da i dalje gledaju, ali ne opažaju, i dalje slušaju, ali ne razumiju. Inače bi se vratili, pa da im bude oprošteno."

[13] Então, lhes perguntou: Não entendeis esta parábola e como compreendereis todas as parábolas?

[13] I reče im: "Zar ne razumijete ovaj slikoviti govor? Kako ćete razumjeti bilo koju sliku?

[14] O semeador semeia a palavra.

[14] Sijač sije riječ [Božiju].

[15] São estes os da beira do caminho, onde a palavra é semeada; e, enquanto a ouvem, logo vem Satanás e tira a palavra semeada neles.

[15] Evo onih koji su pokraj puta gdje se riječ sije; kad oni čuju, odmah dolazi sotona i oduzima riječ što je u njih posijana.

[16] Semelhantemente, são estes os semeados em solo rochoso, os quais, ouvindo a palavra, logo a recebem com alegria.

[16] Drugi, kao sjemenke posijane na kamenitom tlu, koji, kad čuju riječ, odmah je s radošću prime;

[17] Mas eles não têm raiz em si mesmos, sendo, antes, de pouca duração; em lhes chegando a angústia ou a perseguição por causa da palavra, logo se escandalizam.

[17] ali oni nemaju korijena, kratkotrajani su, pa kad dođe nevolja ili progon zbog riječi, odmah otpadaju.

[18] Os outros, os semeados entre os espinhos, são os que ouvem a palavra,

[18] A oni treći jesu oni posijani među trnje; to su oni koji su čuli riječ,

[19] mas os cuidados do mundo, a fascinação da riqueza e as demais ambições, concorrendo, sufocam a palavra, ficando ela infrutífera.

[19] ali svjetske brige i varava blaga i požude za drugim stvarima navale i uguše riječ, pa ona postane besplodna.

[20] Os que foram semeados em boa terra são aqueles que ouvem a palavra e a recebem, frutificando a trinta, a sessenta e a cem por um.

[20] I evo onih posijanih na dobru zemlju; oni čuju riječ pa je prime i donose plod, trideseterostruko, šezdeseterostruko i stostruko."

A parábola da candeia
Lucas 8.16-18

Priča o svjetiljci

[21] Também lhes disse: Vem, porventura, a candeia para ser posta debaixo do alqueire ou da cama? Não vem, antes, para ser colocada no velador?

[21] I govorio im je: "Svjetiljka se ne donosi da se stavi pod varićak, zar ne, ili pod postelju? Zar se ona ne donosi da se stavi na stalak?

[22] Pois nada está oculto, senão para ser manifesto; e nada se faz escondido, senão para ser revelado.

[22] Jer ništa nije sakriveno, osim da bude objavljeno, niti je išta tajno, osim da iziđe na vidjelo.

[23] Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.

[23] Ko god ima uši da čuje neka čuje."

[24] Então, lhes disse: Atentai no que ouvis. Com a medida com que tiverdes medido vos medirão também, e ainda se vos acrescentará.

[24] I govorio im je: "Pazite šta slušate. Kako budete mjerili, tako će se i vama mjeriti; i još će vam se povrh toga dati.

[25] Pois ao que tem se lhe dará; e, ao que não tem, até o que tem lhe será tirado.

[25] Jer ko god ima – njemu će se još dati; a ko god nema – oduzet će mu se i ono što ima."

A parábola da semente

Priča o sjemenu koje niče

[26] Disse ainda: O reino de Deus é assim como se um homem lançasse a semente à terra;

[27] depois, dormisse e se levantasse, de noite e de dia, e a semente germinasse e crescesse, não sabendo ele como.

[28] A terra por si mesma frutifica: primeiro a erva, depois, a espiga, e, por fim, o grão cheio na espiga.

[29] E, quando o fruto já está maduro, logo se lhe mete a foice, porque é chegada a ceifa.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Lucas 13.18-19

[30] Disse mais: A que assemelharemos o reino de Deus? Ou com que parábola o apresentaremos?

[31] É como um grão de mostarda, que, quando semeado, é a menor de todas as sementes sobre a terra;

[32] mas, uma vez semeada, cresce e se torna maior do que todas as hortaliças e deita grandes ramos, a ponto de as aves do céu poderem aninhar-se à sua sombra.

Por que Jesus falou por parábolas
Mateus 13.34-35

[33] E com muitas parábolas semelhantes lhes expunha a palavra, conforme o permitia a capacidade dos ouvintes.

[34] E sem parábolas não lhes falava; tudo, porém, explicava em particular aos seus próprios discípulos.

Jesus acalma uma tempestade
Mateus 8.23-27; Lucas 8.22-25

[26] I govorio je: “Kraljevstvo je Božije kao čovjek koji baca sjeme na zemlju;

[27] i on ide u postelju noću i ustaje danju, a sjeme niče i raste – on sam ne zna kako.

[28] Zemlja sama daje ljetinu: najprije stabljiku, potom klas, onda zrelo zrno u klasu.

[29] A kad ljetina dospije, on odmah zamahuje srpom, jer vrijeme je žetve.”

Priča o sjemenu gorušice

[30] I reče: “S čime ćemo uporediti kraljevstvo Božije, ili kakvom slikom ćemo ga predstaviti?

[31] Ono je kao sjeme gorušice, koje, kad se posije u zemlju, iako je manje od svih sjemenki na zemlji,

[32] ipak kad se posije, ono izraste i postane većim od svih biljaka u vrtu i pušta velike grane, tako da se ptice nebeske mogu sklanjati u njegovu hladu.”

[33] Mnogim takvim slikama on im je kazivao riječ, onoliko koliko su je oni mogli čuti,

[34] i bez slika im ništa nije govorio; a sve je tumačio svojim učenicima nasamo.

Isus umiruje oluju

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] Naquele dia, sendo já tarde, disse-lhes Jesus: Passemos para a outra margem.

[36] E eles, despedindo a multidão, o levaram assim como estava, no barco; e outros barcos o seguiam.

[37] Ora, levantou-se grande temporal de vento, e as ondas se arremessavam contra o barco, de modo que o mesmo já estava a encher-se de água.

[38] E Jesus estava na popa, dormindo sobre o travesseiro; eles o despertaram e lhe disseram: Mestre, não te importa que pereçamos?

[39] E ele, despertando, repreendeu o vento e disse ao mar: Acalma-te, emudece! O vento se aquietou, e fez-se grande bonança.

[40] Então, lhes disse: Por que sois assim tímidos?! Como é que não tendes fé?

[41] E eles, possuídos de grande temor, diziam uns aos outros: Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?

Marcos 5

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Lucas 8.26-34

[1] Entrementes, chegaram à outra margem do mar, à terra dos gerasenos.

[2] Ao desembarcar, logo veio dos sepulcros, ao seu encontro, um homem possesso de espírito imundo,

[3] o qual vivia nos sepulcros, e nem mesmo com cadeias alguém podia prendê-lo;

[35] Toga dana, kad pade večer, on im reče: “Hajdemo prijeći na drugu stranu [jezera].”

[36] Nakon što otpusti svjetinu, oni ga povedoše sa sobom u barku, baš onako kako je bio; i druge barke bijahu kod njega.

[37] Uto se diže silan vjetar, i valovi se tako razbijahu preko barke da se barka već punila vodom.

[38] Sam Isus bijaše na krmi, spavaše na jastuku; i probudiše ga pa mu rekoše: “Učitelju, zar te nije briga što mi izgibosmo?!”

[39] I on ustade te ukori vjetar i reče jezeru: “Tiho, budi mirno!” I vjetar zamrije i velika tišina nastade.

[40] A njima reče: “Zašto se bojite? Zar još vjere nemate?”

[41] Oni se silno pobojaše i rekoše jedni drugima: “Pa ko je ovaj, da mu se čak vjetar i jezero pokoravaju?”

Izliječenje obuzetog iz Gerase

Marku 5

[1] Dođoše na drugu stranu jezera u geraski kraj.

[2] Kad siđe s lađe, odmah mu iziđe u susret iz grobnica neki čovjek koga bješe obuzeo nečist duh,

[3] i on je obitavao među grobnicama. Niko ga više nije mogao, čak ni lancima, svezati,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] porque, tendo sido muitas vezes preso com grilhões e cadeias, as cadeias foram quebradas por ele, e os grilhões, despedaçados. E ninguém podia subjugá-lo.

[4] jer bio je često vezan u lance i okove, pa bi on lance rastrgao, a okove pokidao, i niko nije imao snage da ga savlada.

[5] Andava sempre, de noite e de dia, clamando por entre os sepulcros e pelos montes, ferindo-se com pedras.

[5] Neprestano je, noću i danju, vrištao među grobnicama i u gorama i ranjavao se kamenjem.

[6] Quando, de longe, viu Jesus, correu e o adorou,

[6] Ugledavši izdaleka Isusa, ustrča i pokloni se pred njim;

[7] exclamando com alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Conjuro-te por Deus que não me atormentes!

[7] i vičući glasno reče: “Šta hoćeš od mene, Isuse, Sine Svevišnjeg Boga? Zaklinjem te Bogom, ne muči me!”

[8] Porque Jesus lhe dissera: Espírito imundo, sai desse homem!

[8] Jer mu on bijaše govorio: “Iziđi iz ovog čovjeka, nečisti duše!”

[9] E perguntou-lhe: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião é o meu nome, porque somos muitos.

[9] I pitao ga je: “Kako ti je ime?” A on mu odgovori: “Ime mi je Legija, jer nas je mnogo.”

[10] E rogou-lhe encarecidamente que os não mandasse para fora do país.

[10] I poče ga usrdno preklinjati da ih ne šalje iz onoga kraja.

[11] Ora, pastava ali pelo monte uma grande manada de porcos.

[11] I bijaše jedno veliko krdo svinja koje se hranilo na padini brda.

[12] E os espíritos imundos rogaram a Jesus, dizendo: Manda-nos para os porcos, para que entremos neles.

[12] Zlodusi su ga preklinjali: “Pošalji nas u svinje, da uđemo u njih.”

[13] Jesus o permitiu. Então, saindo os espíritos imundos, entraram nos porcos; e a manada, que era cerca de dois mil, precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do mar, onde se afogaram.

[13] Isus im dopusti. I nečisti duhovi iziđoše te uđoše u svinje; i krdo pojuri niz strmu obalu u jezero, njih oko dvije hiljade, i utopi se u jezeru.

[14] Os porqueiros fugiram e o anunciaram na cidade e pelos campos.

Os gerasenos rejeitam a Jesus
Mateus 8.34; Lucas 8.35-39

Então, saiu o povo para ver o que sucedera.

[14] Čobani im pobjegoše i to ispričaše u gradu i po tom kraju. I dođe svijet da vidi šta se to dogodilo.

[15] Indo ter com Jesus, viram o endemoninhado, o que tivera a legião, assentado, vestido, em perfeito juízo; e temeram.

[15] Dođoše Isusu i opaziše čovjeka opsjednutog zlodusima gdje sjedi obučen i pri zdravoj pameti, baš onog koji je imao legiju, i uplašiše se.

[16] Os que haviam presenciado os fatos contaram-lhes o que acontecera ao endemoninhado e acerca dos porcos.

[16] Oni koji to bijahu vidjeli ispričaše im kako se to dogodilo čovjeku opsjednutom zlodusima i sve o svinjama.

[17] E entraram a rogar-lhe que se retirasse da terra deles.

[17] I počeše zaklinjati Isusa da ode iz njihova kraja.

[18] Ao entrar Jesus no barco, suplicava-lhe o que fora endemoninhado que o deixasse estar com ele.

[18] Dok je ulazio u barku, onaj čovjek koji je bio opsjednut zlodusima molio ga je da ga prati.

[19] Jesus, porém, não lho permitiu, mas ordenou-lhe: Vai para tua casa, para os teus. Anuncia-lhes tudo o que o SENHOR te fez e como teve compaixão de ti.

[19] Ali on mu ne dopusti, nego mu reče: “Idi kući svojima pa im ispričaj kakve ti je velike stvari učinio Gospodin i kako ti se smilovao.”

[20] Então, ele foi e começou a proclamar em Decápolis tudo o que Jesus lhe fizera; e todos se admiravam.

[20] I on ode i poče obznanjivati po Dekapolisu kakve mu je velike stvari učinio Isus; i svi su bili zapanjeni.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Lucas 8.40-42

Isus liječi ženu i uskrsava djevojku

[21] Tendo Jesus voltado no barco, para o outro lado, afluiu para ele grande multidão; e ele estava junto do mar.

[21] Kad Isus ponovo prijeđe barkom na drugu stranu, velika se svjetina okupi oko njega; i tako on ostade pokraj jezera.

[22] Eis que se chegou a ele um dos principais da sinagoga, chamado Jairo, e, vendo-o, prostrou-se a seus pés

[22] Jedan od poglavara sinagoge po imenu Jair dođe te mu, kad ga vidje, pred noge pade

[23] e insistentemente lhe suplicou: Minha filhinha está à morte; vem, impõe as mãos sobre ela, para que seja salva, e viverá.

[24] Jesus foi com ele.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Lucas 8.43-48

Grande multidão o seguia, comprimindo-o.

[25] Aconteceu que certa mulher, que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia

[26] e muito padecera à mão de vários médicos, tendo despendido tudo quanto possuía, sem, contudo, nada aproveitar, antes, pelo contrário, indo a pior,

[27] tendo ouvido a fama de Jesus, vindo por trás dele, por entre a multidão, tocou-lhe a veste.

[28] Porque, dizia: Se eu apenas lhe tocar as vestes, ficarei curada.

[29] E logo se lhe estancou a hemorragia, e sentiu no corpo estar curada do seu flagelo.

[30] Jesus, reconhecendo imediatamente que dele saíra poder, virando-se no meio da multidão, perguntou: Quem me tocou nas vestes?

[31] Responderam-lhe seus discípulos: Vês que a multidão te aperta e dizes: Quem me tocou?

[32] Ele, porém, olhava ao redor para ver quem fizera isto.

[23] i uporno ga poče preklinjati: “Moja je kćerkica na samrti; molim te dođi i stavi svoje ruke na nju, da ozdravi i živi.”

[24] Isus ode s njim, a silna je svjetina išla za njim i stiskala ga.

[25] Tad neka žena koja je patila od krvarenja dvanaest godina

[26] i mnogo pretrpjela od ruku mnogih liječnika i potrošila sve što je imala, a nikako joj nije bilo bolje, nego samo gore –

[27] kad je čula za Isusa, dođe u svjetini iza njega i dotače mu ogrtač.

[28] Jer mislila je: “Ako samo dotaknem njegove haljine, ozdravit ću.”

[29] Odmah joj krvarenje prestade, i ona osjeti u svome tijelu da se izliječila od svoje bolesti.

[30] Isus se odmah, osjetivši da je snaga izišla iz njega, okrenu svjetini i reče: “Ko dotaknu moje haljine?”

[31] A njegovi mu učenici rekoše: “Ti vidiš svjetinu što te stišće, a govoriš: ‘Ko me dotaknu?’ ”

[32] I on pogleda naokolo da vidi ženu koja je to učinila.

33 Então, a mulher, atemorizada e tremendo, cônscia do que nela se operara, veio, prostrou-se diante dele e declarou-lhe toda a verdade.

33 A žena bojeći se i dršćući, svjesna onog što joj se dogodilo, dođe i pade preda nj te mu ispriča sve po istini.

34 E ele lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz e fica livre do teu mal.

34 A on joj reče: "Kćeri, vjera te tvoja izliječila; pođi u miru i budi iscijeljena od svoje muke."

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-26; Lucas 8.49-56

35 Falava ele ainda, quando chegaram alguns da casa do chefe da sinagoga, a quem disseram: Tua filha já morreu; por que ainda incomodas o Mestre?

35 Dok je još govorio, dođoše iz kuće poglavara sinagoge i rekoše: "Umrla ti je kći; zašto više smetaš učitelju?"

36 Mas Jesus, sem acudir a tais palavras, disse ao chefe da sinagoga: Não temas, crê somente.

36 Ali Isus, načuvši šta se govori, reče poglavaru sinagoge: "Ne boj se, samo vjeruj."

37 Contudo, não permitiu que alguém o acompanhasse, senão Pedro e os irmãos Tiago e João.

37 I ne dopusti nikom da ga prati osim Petru, Jakovu i Ivanu, bratu Jakovljevu.

38 Chegando à casa do chefe da sinagoga, viu Jesus o alvoroço, os que choravam e os que pranteavam muito.

38 Kad su došli do kuće poglavara sinagoge, Isus opazi komešanje, ljude gdje glasno plaču i kukaju.

39 Ao entrar, lhes disse: Por que estais em alvoroço e chorais? A criança não está morta, mas dorme.

39 I dok je ulazio, reče im: "Što se komešate i plačete? Dijete nije umrlo, nego spava."

40 E riam-se dele. Tendo ele, porém, mandado sair a todos, tomou o pai e a mãe da criança e os que vieram com ele e entrou onde ela estava.

40 Oni ga počeše ismijavati. Ali on ih sve istjera napolje i uze djetetovog oca i majku i svoje učenike pa uđe ondje gdje bijaše dijete.

41 Tomando-a pela mão, disse: Talitá cumi!, que quer dizer: Menina, eu te mando, levanta-te!

41 Uzevši dijete za ruku, reče mu: "Talita kumi!" – što u prijevodu znači: "Djevojčice, ja ti kažem, ustani!"

42 Imediatamente, a menina se levantou e pôs-se a andar; pois tinha doze anos. Então, ficaram todos sobremaneira admirados.

42 Djevojčica odmah ustade i poče hodati, jer joj bijaše dvanaest godina. I oni se smjesta potpuno zapanjiše.

43 Mas Jesus ordenou-lhes expressamente que ninguém o soubesse; e mandou que dessem de comer à menina.

43 A on im strogo naredi da niko ne treba za to znati, i reče da joj se dade nešto da pojede.

Marcos 6

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus

Mateus 13.53-58; Lucas 4.16-30

Podučavanje u Nazaretu

Marku 6

1 Tendo Jesus partido dali, foi para a sua terra, e os seus discípulos o acompanharam.

1 Isus ode odatle i dođe u svoj rodni grad, a učenici su ga njegovi slijedili.

2 Chegando o sábado, passou a ensinar na sinagoga; e muitos, ouvindo-o, se maravilhavam, dizendo: Donde vêm a este estas coisas? Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E como se fazem tais maravilhas por suas mãos?

2 Kad dođe subota, poče podučavati u sinagogi, i mnogi koji ga slušahu zapanjiše se i rekoše: “Odakle ovom čovjeku ovo? Kakva je ovo mudrost što mu je data? Kakva čuda čine ruke njegove!

3 Não é este o carpinteiro, filho de Maria, irmão de Tiago, José, Judas e Simão? E não vivem aqui entre nós suas irmãs? E escandalizavam-se nele.

3 Zar ovo nije tesar, sin Marijin, a brat Jakovljev, Jozefin, Judin i Šimonov? Zar nisu njegove sestre ovdje s nama?” I odbiše povjerovati u njega.

4 Jesus, porém, lhes disse: Não há profeta sem honra, senão na sua terra, entre os seus parentes e na sua casa.

4 Isus im reče: “Prorok je bez časti jedino u svome rodnom gradu i među svojim rođacima i u svojoj kući.”

5 Não pôde fazer ali nenhum milagre, senão curar uns poucos enfermos, impondo-lhes as mãos.

5 I nije mogao ondje učiniti nikakvo čudo, osim što stavi svoje ruke na nekoliko bolesnika i izliječi ih.

6 Admirou-se da incredulidade deles. Contudo, percorria as aldeias circunvizinhas, a ensinar.

6 I čudio se njihovoj nevjeri.

As instruções para os doze

Mateus 10.5-15; Lucas 9.1-6

Slanje dvanaesterice

I išao je po selima i podučavao.

[7] Chamou Jesus os doze e passou a enviá-los de dois a dois, dando-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

[8] Ordenou-lhes que nada levassem para o caminho, exceto um bordão; nem pão, nem alforje, nem dinheiro;

[9] que fossem calçados de sandálias e não usassem duas túnicas.

[10] E recomendou-lhes: Quando entrardes nalguma casa, permanecei aí até vos retirardes do lugar.

[11] Se nalgum lugar não vos receberem nem vos ouvirem, ao sairdes dali, sacudi o pó dos pés, em testemunho contra eles.

[12] Então, saindo eles, pregavam ao povo que se arrependesse;

[13] expeliam muitos demônios e curavam numerosos enfermos, ungindo-os com óleo.

A morte de João Batista

Mateus 14.1-12; Lucas 9.7-9

[14] Chegou isto aos ouvidos do rei Herodes, porque o nome de Jesus já se tornara notório; e alguns diziam: João Batista ressuscitou dentre os mortos, e, por isso, nele operam forças miraculosas.

[15] Outros diziam: É Elias; ainda outros: É profeta como um dos profetas.

[16] Herodes, porém, ouvindo isto, disse: É João, a quem eu mandei decapitar, que ressurgiu.

[7] I pozva dvanaestericu pa ih poče slati po dvojicu, i dade im vlast nad nečistim duhovima;

[8] i naredi im da na put ne nose ništa osim običnog štapa – ni hljeba, ni torbe, ni novca u svome pojasu –

[9] nego da obuju samo sandale; i dodade: “Ne oblačite dvije tunike.”

[10] I reče im: “Gdje god uđete u kuću, ostanite ondje dok ne odete iz tog mjesta.

[11] Ako vas u nekom mjestu ne prime ili vas ne poslušaju, dok budete odlazili, otresite prašinu s tabana svojih za svjedočanstvo protiv njih.”

[12] Oni iziđoše i propovijedahu da se ljudi trebaju pokajati.

[13] I izgonili su mnoge zloduhe i mazali uljem mnoge bolesnike i liječili ih.

Pogubljenje Ivana Umočitelja

[14] I ču to kralj Herod, jer Isusovo je ime bilo dobro poznato; a svijet je govorio: “Ivan Umočitelj digao se iz mrtvih, i zato čudesne sile djeluju u njemu.”

[15] Drugi su opet govorili: “On je Ilija.” A treći su govorili: “On je prorok, kao jedan od drevnih proroka.”

[16] I kad Herod to ču, reče: “Ivan, kome sam ja glavu odrubio, ustao je!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Porque o mesmo Herodes, por causa de Herodias, mulher de seu irmão Filipe (porquanto Herodes se casara com ela), mandara prender a João e atá-lo no cárcere.

[17] Jer Herod je sam bio poslao ljude i naredio da se Ivan uhvati i sveže u tamnici zbog Herodijade, žene njegova brata Filipa, jer se Herod njome bješe oženio.

[18] Pois João lhe dizia: Não te é lícito possuir a mulher de teu irmão.

[18] A Ivan je govorio Herodu: “Nije ti dopušteno imati ženu svoga brata.”

[19] E Herodias o odiava, querendo matá-lo, e não podia.

[19] Herodijada mu je to zamjerila i htjela ga je pogubiti, ali nije mogla,

[20] Porque Herodes temia a João, sabendo que era homem justo e santo, e o tinha em segurança. E, quando o ouvia, ficava perplexo, escutando-o de boa mente.

[20] jer se Herod bojao Ivana, znajući da je on pravedan i svet čovjek, i štitio ga je. I kad bi ga slušao, bio bi veoma zbunjen, ali bi ga rado slušao.

[21] E, chegando um dia favorável, em que Herodes no seu aniversário natalício dera um banquete aos seus dignitários, aos oficiais militares e aos principais da Galiléia,

[21] Prilika se ukaza kad Herod za svoj rođendan priredi gozbu svojim dvorjanima i vojnim zapovjednicima i galilejskim prvacima;

[22] entrou a filha de Herodias e, dançando, agradou a Herodes e aos seus convivas. Então, disse o rei à jovem: Pede-me o que quiseres, e eu to darei.

[22] i kad uđe Herodijadina kći i zaigra, svidi se Herodu i njegovim gostima na večeri, te reče kralj djevojci: “Išti od mene šta god hoćeš, i ja ću ti to dati.”

[23] E jurou-lhe: Se pedires mesmo que seja a metade do meu reino, eu ta darei.

[23] I uz prisegu joj je obećao: “Šta god od mene zaiskala, ja ću ti to dati, pa i pola kraljevstva svoga.”

[24] Saindo ela, perguntou a sua mãe: Que pedirei? Esta respondeu: A cabeça de João Batista.

[24] A ona iziđe i upita svoju majku: “Šta da išćem?” A ova odgovori: “Glavu Ivana Umočitelja.”

[25] No mesmo instante, voltando apressadamente para junto do rei, disse: Quero que, sem demora, me dês num prato a cabeça de João Batista.

[25] Ona odmah požuri kralju i upita: “Hoću da mi smjesta daš na pladnju glavu Ivana Umočitelja.”

[26] Entristeceu-se profundamente o rei; mas, por causa do juramento e dos que estavam com ele à mesa, não lha quis negar.

[27] E, enviando logo o executor, mandou que lhe trouxessem a cabeça de João. Ele foi, e o decapitou no cárcere,

[28] e, trazendo a cabeça num prato, a entregou à jovem, e esta, por sua vez, a sua mãe.

[29] Os discípulos de João, logo que souberam disto, vieram, levaram-lhe o corpo e o depositaram no túmulo.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Lucas 9.10-17; João 6.1-14

[30] Voltaram os apóstolos à presença de Jesus e lhe relataram tudo quanto haviam feito e ensinado.

[31] E ele lhes disse: Vinde repousar um pouco, à parte, num lugar deserto; porque eles não tinham tempo nem para comer, visto serem numerosos os que iam e vinham.

[32] Então, foram sós no barco para um lugar solitário.

[33] Muitos, porém, os viram partir e, reconhecendo-os, correram para lá, a pé, de todas as cidades, e chegaram antes deles.

[34] Ao desembarcar, viu Jesus uma grande multidão e compadeceu-se deles, porque eram como ovelhas que não têm pastor. E passou a ensinar-lhes muitas coisas.

[26] Iako se kralj veoma rastuži, nije htio da je odbije zbog svojih prisega i zbog svojih gostiju na večeri.

[27] Kralj smjesta posla krvnika i zapovjedi mu da donese njegovu glavu. I on ode pa mu odrubi glavu u tamnici,

[28] i donese njegovu glavu na pladnju pa je dade djevojci, a djevojka je dade svojoj majci.

[29] Kad to čuše njegovi učenici, dođoše i odnesoše njegovo tijelo te ga položiše u grobnicu.

Isus hrani pet hiljada ljudi

[30] Apostoli se okupiše kod Isusa i ispričaše mu sve šta su činili i podučavali.

[31] A on im reče: “Idite sami na osamljeno mjesto i malo se odmorite.” Jer mnogo je svijeta dolazilo i odlazilo, te oni nisu imali vremena ni za jelo.

[32] Otiđoše sami barkom na osamljeno mjesto.

[33] Narod ih vidje gdje idu, i mnogi ih prepoznaše te pojuriše tamo pješice iz svih gradova, i stigoše tamo prije njih.

[34] Kad Isus iziđe na obalu, ugleda veliku svjetinu, i sažali se nad njima jer su bili kao ovce bez pastira; i poče ih učiti mnogim stvarima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[35] Em declinando a tarde, vieram os discípulos a Jesus e lhe disseram: É deserto este lugar, e já avançada a hora;

[36] despede-os para que, passando pelos campos ao redor e pelas aldeias, comprem para si o que comer.

[37] Porém ele lhes respondeu: Dai-lhes vós mesmos de comer. Disseram-lhe: Iremos comprar duzentos denários de pão para lhes dar de comer?

[38] E ele lhes disse: Quantos pães tendes? Ide ver! E, sabendo-o eles, responderam: Cinco pães e dois peixes.

[39] Então, Jesus lhes ordenou que todos se assentassem, em grupos, sobre a relva verde.

[40] E o fizeram, repartindo-se em grupos de cem em cem e de cinqüenta em cinqüenta.

[41] Tomando ele os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos ao céu, os abençoou; e, partindo os pães, deu-os aos discípulos para que os distribuíssem; e por todos repartiu também os dois peixes.

[42] Todos comeram e se fartaram;

[43] e ainda recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

[44] Os que comeram dos pães eram cinco mil homens.

Jesus anda por sobre o mar

Mateus 14.22-33; João 6.16-21

[45] Logo a seguir, compeliu Jesus os seus discípulos a embarcar e passar adiante

[35] Kad je već bilo prilično kasno, dođoše mu učenici njegovi i rekoše: “Ovo je mjesto pusto i već je prilično kasno;

[36] otpusti ih da idu u okolni kraj i sela da kupe sebi štogod za jelo.”

[37] Ali im on odgovori: “Dajte im vi da jedu!” A oni mu rekoše: “Da odemo i potrošimo dvije stotine dinara za hljeb i damo im da jedu?”

[38] A on im reče: “Koliko pogača imate? Idite i pogledajte!” Pa kad vidješe, rekoše: “Pet, i dvije ribe.”

[39] Tada im on zapovjedi da ih sve posjedaju u skupinama po zelenoj travi.

[40] Oni posjedaše u skupinama po stotinu i po pedeset.

[41] I on uze onih pet pogača i one dvije ribe pa, gledajući u nebo, blagoslovi hranu, i razlomivši pogače dade ih učenicima da ih stave pred svijet; i podijeli svima one dvije ribe.

[42] Svi su jeli i nasitili se.

[43] Onda pokupiše dvanaest punih sepetića razlomljenih komada, a tako i od ribe.

[44] Jelo je pet hiljada muškaraca.

Isus hoda po vodi

[45] Isus odmah natjera svoje učenike da uđu u lađu i otplove pred njim na drugu stranu Betsaide dok on otpusti svijet.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para o outro lado, a Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

[46] E, tendo-os despedido, subiu ao monte para orar.

[46] Pošto se oprosti s njima, uspe se na goru da se moli.

[47] Ao cair da tarde, estava o barco no meio do mar, e ele, sozinho em terra.

[47] Uvečer lađa bijaše usred jezera, a on bijaše sam na kopnu.

[48] E, vendo-os em dificuldade a remar, porque o vento lhes era contrário, por volta da quarta vigília da noite, veio ter com eles, andando por sobre o mar; e queria tomar-lhes a dianteira.

[48] Kad ih vidje da se naprežu veslajući, jer vjetar bijaše protiv njih, oko četvrte noćne straže on im dođe hodeći po jezeru; i namjeravao je proći kraj njih.

[49] Eles, porém, vendo-o andar sobre o mar, pensaram tratar-se de um fantasma e gritaram.

[49] Ali kad ga oni opaziše gdje hodi po jezeru, pretpostaviše da je to utvara te stadoše vikati;

[50] Pois todos ficaram aterrados à vista dele. Mas logo lhes falou e disse: Tende bom ânimo! Sou eu. Não temais!

[50] jer svi ga vidješe i prestrašiše se. Ali on im odmah progovori i reče: “Odvažni budite! Ja sam, ne bojte se.”

[51] E subiu para o barco para estar com eles, e o vento cessou. Ficaram entre si atônitos,

[51] Potom uđe s njima u lađu, i vjetar prestade. A oni ostadoše posve zapanjeni,

[52] porque não haviam compreendido o milagre dos pães; antes, o seu coração estava endurecido.

[52] jer ne bijahu ništa razumjeli iz slučaja s pogačama, a srce im bješe tvrdokorno.

Jesus em Genesaré
Mateus 14.34-36

Izlječenja u Genezaretu

[53] Estando já no outro lado, chegaram a terra, em Genesaré, onde aportaram.

[53] Kad preploviše na drugu stranu, stigoše na kopno u Genezaretu i privezaše lađu.

[54] Saindo eles do barco, logo o povo reconheceu Jesus;

[54] Kad iziđoše iz lađe, svijet ga odmah prepozna

[55] e, percorrendo toda aquela região, traziam em leitos os enfermos, para onde ouviam que ele estava.

[55] i pojuri širom zemlje te poče nositi tamo-amo bolesnike na slamaricama, gdje god bi čuo da je on tamo.

[56] Onde quer que ele entrasse nas aldeias, cidades ou campos, punham os enfermos

[56] Gdje bi god on ušao u sela ili gradove ili okolicu, polagali bi bolesnike na trgove i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

nas praças, rogando-lhe que os deixasse tocar ao menos na orla da sua veste; e quantos a tocavam saíam curados.

preklinjali ga da samo dotaknu resu njegova ogrtača; i svi koji je dotaknuše bijahu izliječeni.

Marcos 7

Jesus e a tradição dos anciãos. O que contamina o homem

Mateus 15.1-20

[1] Ora, reuniram-se a Jesus os fariseus e alguns escribas, vindos de Jerusalém.

[2] E, vendo que alguns dos discípulos dele comiam pão com as mãos impuras, isto é, por lavar

[3] (pois os fariseus e todos os judeus, observando a tradição dos anciãos, não comem sem lavar cuidadosamente as mãos;

[4] quando voltam da praça, não comem sem se aspergirem; e há muitas outras coisas que receberam para observar, como a lavagem de copos, jarros e vasos de metal [e camas]),

[5] interpelaram-no os fariseus e os escribas: Por que não andam os teus discípulos de conformidade com a tradição dos anciãos, mas comem com as mãos por lavar?

[6] Respondeu-lhes: Bem profetizou Isaías a respeito de vós, hipócritas, como está escrito: Este povo honra-me com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[7] E em vão me adoram, ensinando doutrinas que são preceitos de homens.

[8] Negligenciando o mandamento de Deus, guardais a tradição dos homens.

Šta je čisto i nečisto

Marku 7

[1] Farizeji i neki pismoznanci skupiše se oko Isusa kad dođoše iz Jerusalema,

[2] te opaziše gdje neki njegovi učenici jedu hljeb kaljavim, to jest rukama koje nisu oprane po propisu.

[3] A farizeji i svi Jevreji ne jedu dok dobro ne operu svoje ruke, držeći se običaja starih,

[4] i ne jedu ništa s tržnice dok to ne operu; i ima još mnogo toga što su primili i čega se drže: da peru pehare i vrčeve i bakrene lonce.

[5] Farizeji i pismoznanci upitaše ga: “Zašto tvoji učenici ne žive po običajima starih, već jedu hljeb nečistim rukama?”

[6] A on im reče: “Pravo je Izaija prorekao o vama licemjerima, onako kako je zapisano: ‘Ovaj me narod poštuje svojim usnama, ali je srce njegovo daleko od mene.

[7] Uzalud mi se oni klanjaju, podučavajući ljudskim propisima kao učenjima.’

[8] Zanemarujući zapovijed Božiju vi se držite ljudskih običaja.”

[9] E disse-lhes ainda: Jeitosamente rejeitais o preceito de Deus para guardardes a vossa própria tradição.

[9] Još im je govorio: “Vi ste znalci u tom kako da odbacite zapovijed Božiju da biste sačuvali običaje svoje.

[10] Pois Moisés disse: Honra a teu pai e a tua mãe; e: Quem maldisser a seu pai ou a sua mãe seja punido de morte.

[10] Jer Mojsije je rekao: ‘Poštuj oca svoga i mater svoju’, i: ‘Onaj ko prokune oca ili majku neka se smakne.’

[11] Vós, porém, dizeis: Se um homem disser a seu pai ou a sua mãe: Aquilo que poderias aproveitar de mim é Corbã, isto é, oferta para o SENHOR,

[11] A vi kažete: ‘Ako neko kaže ocu ili majci: Šta god ja imam čime bih ti pomogao, to je korban, to je dar Bogu’,

[12] então, o dispensais de fazer qualquer coisa em favor de seu pai ou de sua mãe,

[12] ne dopuštate mu da išta učini za oca ili majku.

[13] invalidando a palavra de Deus pela vossa própria tradição, que vós mesmos transmitistes; e fazeis muitas outras coisas semelhantes.

[13] Tako ukidate riječ Božiju svojim običajima koje ste predali; i činite mnoge stvari slične tome.”

[14] Convocando ele, de novo, a multidão, disse-lhes: Ouvi-me, todos, e entendei.

[14] Pošto opet zovnu sebi svijet, reče mu: “Slušajte me svi i shvatite:

[15] Nada há fora do homem que, entrando nele, o possa contaminar; mas o que sai do homem é o que o contamina.

[15] nema ništa izvan čovjeka što ga može onečistiti kad uđe u njega, nego ono što izlazi iz čovjeka, to onečisti čovjeka.

[16] [Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça.]

[[16] Ako iko ima uši da čuje neka čuje.”]

[17] Quando entrou em casa, deixando a multidão, os seus discípulos o interrogaram acerca da parábola.

[17] Kad ode od svjetine i uđe u kuću, njegovi ga učenici upitaše za taj slikoviti govor.

[18] Então, lhes disse: Assim vós também não entendeis? Não compreendeis que tudo o que de fora entra no homem não o pode contaminar,

[18] A on im reče: “Zar i vama tako nedostaje razumijevanja? Zar ne shvatate da šta god uđe u čovjeka izvana ne može ga onečistiti,

[19] porque não lhe entra no coração, mas no ventre, e sai para lugar escuso? E, assim, considerou ele puros todos os alimentos.

[20] E dizia: O que sai do homem, isso é o que o contamina.

[21] Porque de dentro, do coração dos homens, é que procedem os maus desígnios, a prostituição, os furtos, os homicídios, os adultérios,

[22] a avareza, as malícias, o dolo, a lascívia, a inveja, a blasfêmia, a soberba, a loucura.

[23] Ora, todos estes males vêm de dentro e contaminam o homem.

A mulher siro-fenícia

Mateus 15.21-28

[24] Levantando-se, partiu dali para as terras de Tiro [e Sidom]. Tendo entrado numa casa, queria que ninguém o soubesse; no entanto, não pôde ocultar-se,

[25] porque uma mulher, cuja filhinha estava possessa de espírito imundo, tendo ouvido a respeito dele, veio e prostrou-se-lhe aos pés.

[26] Esta mulher era grega, de origem siro-fenícia, e rogava-lhe que expelisse de sua filha o demônio.

[27] Mas Jesus lhe disse: Deixa primeiro que se fartem os filhos, porque não é bom tomar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos.

[19] jer to ne ulazi u njegovo srce, nego u trbuh njegov, i izbaci se u zahodu?" – Tako on proglasi svu hranu čistom.

[20] I govorio je: "Ono što izlazi iz čovjeka, to onečisti čovjeka.

[21] Jer iznutra, iz srca ljudskog, dolaze zle misli, bludničenja, krađe, ubistva,

[22] preljube, lakomost, opačina, prijevara, razuzdanost, zavist, kleveta, oholost i bezumlje.

[23] Sva ta zla izlaze iznutra i kaljaju čovjeka."

Isus i Sirofeničanka

[24] Isus se diže i ode odatle u tirski kraj. I kad uđe u jednu kuću, htjede da niko za to ne dozna, ali ne mogaše ostati neopažen.

[25] A kad za nj ču neka žena čiju je kćerkicu bio opsjeo nečisti duh, odmah dođe i pade mu pred noge.

[26] A ta žena bijaše Grkinja, rodom Sirofeničanka. I stade ga ona moliti da on istjera zloduha iz njezine kćeri.

[27] A on joj je govorio: "Neka se djeca najprije zasite, jer nije pravo uzeti hljeb djeci i baciti ga psima."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

28 Ela, porém, lhe respondeu: Sim, SENHOR; mas os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças.

29 Então, lhe disse: Por causa desta palavra, podes ir; o demônio já saiu de tua filha.

30 Voltando ela para casa, achou a menina sobre a cama, pois o demônio a deixara.

A cura de um surdo e gago

31 De novo, se retirou das terras de Tiro e foi por Sidom até ao mar da Galiléia, através do território de Decápolis.

32 Então, lhe trouxeram um surdo e gago e lhe suplicaram que impusesse as mãos sobre ele.

33 Jesus, tirando-o da multidão, à parte, pôs-lhe os dedos nos ouvidos e lhe tocou a língua com saliva;

34 depois, erguendo os olhos ao céu, suspirou e disse: Efatá!, que quer dizer: Abre-te!

35 Abriram-se-lhe os ouvidos, e logo se lhe soltou o empecilho da língua, e falava desembaraçadamente.

36 Mas lhes ordenou que a ninguém o dissessem; contudo, quanto mais recomendava, tanto mais eles o divulgavam.

37 Maravilhavam-se sobremaneira, dizendo: Tudo ele tem feito esplendidamente bem; não somente faz ouvir os surdos, como falar os mudos.

Marcos 8

A segunda multiplicação de pães e peixes

28 Ali ona odgovori i reče mu: “Jeste, Gospodine, ali i psi ispod stola jedu dječije mrve.”

29 A on joj reče: “Zbog ove riječi idi; zloduh je izišao iz tvoje kćeri.”

30 I vrativši se kući ona nađe dijete gdje leži na postelji, a zloduh već bješe otišao.

Izlječenje gluhonijemoga

31 On opet ode iz tirskoga kraja i prođe kroz Sidon do Galilejskog jezera, na području Dekapolisa.

32 Dovedoše mu gluha čovjeka koji je s teškoćom govorio, i preklinjahu ga da stavi svoju ruku na nj.

33 Isus ga izdvoji iz svjetine nasamo i stavi svoje prste u njegove uši. Pošto pljunu na svoj prst, dotače mu jezik;

34 i gledajući u nebo duboko uzdahnu i reče mu: “Efata!”, to jest: “Otvori se!”

35 I uši mu se otvoriše, i jezik mu se razveza, te poče razgovijetno govoriti.

36 I naredi im da nikome ne govore, ali što im je on više naređivao, to su oni više objavljivali.

37 Bili su posve zapanjeni i govorili su: “Sve je dobro učinio; on čak čini da gluhi čuju i nijemi govore!”

Isus hrani četiri hiljade ljudi

Marku 8

Mateus 15.32-39

[1] Naqueles dias, quando outra vez se reuniu grande multidão, e não tendo eles o que comer, chamou Jesus os discípulos e lhes disse:

[1] U tim danima, kad se opet okupi velika svjetina, i nije imala šta jesti, Isus zovnu sebi učenike svoje i reče:

[2] Tenho compaixão desta gente, porque há três dias que permanecem comigo e não têm o que comer.

[2] "Žao mi je ovih ljudi, jer su već tri dana sa mnom i nemaju šta jesti.

[3] Se eu os despedir para suas casas, em jejum, desfalecerão pelo caminho; e alguns deles vieram de longe.

[3] Otpustim li ih gladne njihovim kućama, klonut će na putu, a neki su izdaleka došli."

[4] Mas os seus discípulos lhe responderam: Donde poderá alguém fartá-los de pão neste deserto?

[4] Učenici mu njegovi rekoše: "Gdje iko može nabaviti toliko pogača u ovoj pustoši da nahrani ovaj svijet?"

[5] E Jesus lhes perguntou: Quantos pães tendes? Responderam eles: Sete.

[5] A on njih zapita: "Koliko pogača imate?" I oni rekoše: "Sedam."

[6] Ordenou ao povo que se assentasse no chão. E, tomando os sete pães, partiu-os, após ter dado graças, e os deu a seus discípulos, para que estes os distribuíssem, repartindo entre o povo.

[6] Tada on naredi narodu da posjeda po zemlji; i uzevši sedam pogača zahvali pa ih razlomi te ih poče davati svojim učenicima da ih podijele, a učenici ih podijeliše narodu.

[7] Tinham também alguns peixinhos; e, abençoando-os, mandou que estes igualmente fossem distribuídos.

[7] Imali su i nekoliko ribica; i pošto ih on blagoslovi, naredi da se i one podijele.

[8] Comeram e se fartaram; e dos pedaços restantes recolheram sete cestos.

[8] I jeli su i nasitili se; i pokupiše sedam košara punih ostataka od izlomljenih komada.

[9] Eram cerca de quatro mil homens. Então, Jesus os despediu.

[9] Bilo je oko četiri hiljade ljudi; i on ih otpusti.

[10] Logo a seguir, tendo embarcado juntamente com seus discípulos, partiu para as regiões de Dalmanuta.

[10] I odmah uđe u lađu sa svojim učenicima i ode u područje Dalmanute.

Os fariseus pedem um sinal do céu

Mateus 16.1-4

Kvas farizejski i Herodov

[11] E, saindo os fariseus, puseram-se a discutir com ele; e, tentando-o, pediram-lhe um sinal do céu.

[11] Farizeji iziđoše i počeše se s njim raspravljati, tražeći od njega znak s neba, da ga iskušaju.

[12] Jesus, porém, arrancou do íntimo do seu espírito um gemido e disse: Por que pede esta geração um sinal? Em verdade vos digo que a esta geração não se lhe dará sinal algum.

[12] On, duboko uzdahnuvši u duhu svome, reče: “Zašto ovaj naraštaj traži znak? Doista velim vam: nikakav se znak neće dati ovome naraštaju.”

[13] E, deixando-os, tornou a embarcar e foi para o outro lado.

[13] Pošto ih ostavi, on se opet ukrca na barku te ode na drugu obalu.

O fermento dos fariseus e o de Herodes
Mateus 16.5-12

[14] Ora, aconteceu que eles se esqueceram de levar pães e, no barco, não tinham consigo senão um só.

[14] Učenici bijahu zaboravili ponijeti hljeb, i nisu imali više od jednog hljepčića sa sobom na barci.

[15] Preveniu-os Jesus, dizendo: Vede, guardai-vos do fermento dos fariseus e do fermento de Herodes.

[15] A on ih je opominjao riječima: “Pazite! Čuvajte se kvasa farizejskog i kvasa Herodovog.”

[16] E eles discorriam entre si: É que não temos pão.

[16] Oni počeše jedni drugima govoriti da je to zato što nisu imali hljeba.

[17] Jesus, percebendo-o, lhes perguntou: Por que discorreis sobre o não terdes pão? Ainda não considerastes, nem compreendestes? Tendes o coração endurecido?

[17] A Isus im, svjestan toga, reče: “Zašto raspravljate što nemate hljeba? Zar još ne vidite i ne shvaćate? Je li vam srce tvrdokorno postalo?

[18] Tendo olhos, não vedes? E, tendo ouvidos, não ouvis? Não vos lembrais

[18] Imate oči, zar ne vidite? I imate uši, zar ne čujete? I ne sjećate se

[19] de quando parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam eles: Doze!

[19] kad sam ja razlomio pet pogača za pet hiljada, koliko ste sepetića punih razlomljenih komada vi pokupili?” Oni mu rekoše: “Dvanaest.”

[20] E de quando parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços recolhestes? Responderam: Sete!

[21] Ao que lhes disse Jesus: Não compreendeis ainda?

A cura de um cego em Betsaida

[22] Então, chegaram a Betsaida; e lhe trouxeram um cego, rogando-lhe que o tocasse.

[23] Jesus, tomando o cego pela mão, levou-o para fora da aldeia e, aplicando-lhe saliva aos olhos e impondo-lhe as mãos, perguntou-lhe: Vês alguma coisa?

[24] Este, recobrando a vista, respondeu: Vejo os homens, porque como árvores os vejo, andando.

[25] Então, novamente lhe pôs as mãos nos olhos, e ele, passando a ver claramente, ficou restabelecido; e tudo distinguia de modo perfeito.

[26] E mandou-o Jesus embora para casa, recomendando-lhe: Não entres na aldeia.

A confissão de Pedro

Mateus 16.13-20; Lucas 9.18-21

[27] Então, Jesus e os seus discípulos partiram para as aldeias de Cesaréia de Filipe; e, no caminho, perguntou-lhes: Quem dizem os homens que sou eu?

[28] E responderam: João Batista; outros: Elias; mas outros: Algum dos profetas.

[20] “Kad sam razlomio onih sedam za četiri hiljade, koliko ste košara razlomljenih komada vi pokupili?” A oni mu rekoše: “Sedam.”

[21] I govorio im je: “Zar još ne shvaćate?”

Izlječenje slijepca u Betsaidu

[22] I dođoše u Betsaidu. I dovedoše Isusu slijepca te ga preklinjahu da ga dotakne.

[23] Prihvativši slijepca za ruku, on ga izvede iz sela, i pošto mu pljunu u oči i stavi svoje ruke na nj, upita ga: “Vidiš li išta?”

[24] A on progleda i reče: “Vidim ljude, ali mi izgledaju kao stabla koja hodaju naokolo.”

[25] Potom mu on ponovo stavi ruke na oči, i on je pažljivo gledao i ozdravio, i jasno je sve vidio.

[26] I posla ga on kući govoreći: “Ni u selo ne ulazi.”

Petar priznaje Isusa Pomazanikom

[27] Isus krenu dalje sa svojim učenicima u sela Filipove Cezareje; i upita putem učenike svoje, govoreći im: “Šta kaže svijet, ko sam ja?”

[28] Oni mu odgovoriše: “Jedni kažu Ivan Umočitelj, drugi Ilija, a treći jedan od proroka.”

[29] Então, lhes perguntou: Mas vós, quem dizeis que eu sou? Respondendo, Pedro lhe disse: Tu és o Cristo.

[30] Advertiu-os Jesus de que a ninguém dissessem tal coisa a seu respeito.

Jesus prediz a sua morte e ressurreição
Mateus 16.21-23; Lucas 9.22

[31] Então, começou ele a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do Homem sofresse muitas coisas, fosse rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas, fosse morto e que, depois de três dias, ressuscitasse.

[32] E isto ele expunha claramente. Mas Pedro, chamando-o à parte, começou a reprová-lo.

[33] Jesus, porém, voltou-se e, fitando os seus discípulos, repreendeu a Pedro e disse: Arreda, Satanás! Porque não cogitas das coisas de Deus, e sim das dos homens.

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Lucas 9.23-27

[34] Então, convocando a multidão e juntamente os seus discípulos, disse-lhes: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, tome a sua cruz e siga-me.

[35] Quem quiser, pois, salvar a sua vida perdê-la-á; e quem perder a vida por causa de mim e do evangelho salvá-la-á.

[36] Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

[37] Que daria um homem em troca de sua alma?

[29] I upita ih on: “A šta vi kažete, ko sam ja?” Petar odgovori i reče mu: “Ti si Pomazanik.”

[30] Tad ih on opomenu da nikome ne govore o njemu.

Isus prvi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[31] Tad ih poče podučavati da Sin Čovječiji mora mnogo trpjeti i da ga starješine i glavni svećenici i pismoznanci moraju odbaciti, te on mora ubijen biti i poslije tri dana opet ustati.

[32] On je to govorio otvoreno, zato ga Petar povuče ustranu i poče ga koriti.

[33] A on, okrenuvši se i gledajući u svoje učenike, ukori Petra i reče: “Miči mi se s očiju, sotono! Jer tvoje misli nisu Božije, nego čovječije.”

[34] I on sazva svjetinu sa svojim učenicima pa im reče: “Ako iko hoće da pođe za mnom, mora se odreći sebe i križ svoj uprtiti i mene slijediti.

[35] Jer ko god želi spasiti život svoj, izgubit će ga, a ko god izgubi život svoj zarad mene i Radosne vijesti, spasit će ga.

[36] Ta kakva je korist čovjeku da dobije sav svijet, a izgubi život svoj?

[37] Jer šta će čovjek dati u zamjenu za život svoj?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[38] Porque qualquer que, nesta geração adúltera e pecadora, se envergonhar de mim e das minhas palavras, também o Filho do Homem se envergonhará dele, quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos.

[38] Jer ko se god u ovom nevjerničkom i grešnom naraštaju postidi mene i riječi mojih, njega će se i Sin Čovječiji postidjeti kad dođe u slavi svoga Oca s anđelima svetim.”

Marcos 9

Marku 9

[1] Dizia-lhes ainda: Em verdade vos afirmo que, dos que aqui se encontram, alguns há que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam ter chegado com poder o reino de Deus.

[1] I Isus im je govorio: “Doista vam velim: ima nekih koji ovdje stoje koji neće okusiti smrt dok ne vide kraljevstvo Božije nakon što ono dođe s moći.”

A transfiguração

Mateus 17.1-8; Lucas 9.28-36

Preobraženje Isusa

[2] Seis dias depois, tomou Jesus consigo a Pedro, Tiago e João e levou-os sós, à parte, a um alto monte. Foi transfigurado diante deles;

[2] Poslije šest dana Isus uze sa sobom Petra, Jakova i Ivana te ih izvede nasamo na visoku goru. I preobrazi se pred njima,

[3] as suas vestes tornaram-se resplandecentes e sobremodo brancas, como nenhum lavandeiro na terra as poderia alvejar.

[3] te haljine njegove zablistaše i veoma pobijelješe, kako ih nijedna pralja na zemlji ne bi mogla izbijeliti.

[4] Apareceu-lhes Elias com Moisés, e estavam falando com Jesus.

[4] Ukaza im se Ilija zajedno s Mojsijem, te su oni razgovarali s Isusom.

[5] Então, Pedro, tomando a palavra, disse: Mestre, bom é estarmos aqui e que façamos três tendas: uma será tua, outra, para Moisés, e outra, para Elias.

[5] Petar reče Isusu: “Rabi, dobro je da budemo ovdje. Hajde da načinimo tri sjenice – jednu za te, jednu za Mojsija i jednu za Iliju.”

[6] Pois não sabia o que dizer, por estarem eles aterrados.

[6] On nije znao šta da odgovori, jer oni bijahu prestrašeni.

[7] A seguir, veio uma nuvem que os envolveu; e dela uma voz dizia: Este é o meu Filho amado; a ele ouvi.

[7] Uto se oblak stvori, zasjenjujući ih, i začu se glas iz oblaka: “Ovo je moj Sin voljeni; njega slušajte!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] E, de relance, olhando ao redor, a ninguém mais viram com eles, senão Jesus.

[8] Najednom oni pogledaše okolo i ne vidješe nikoga više s njima, osim sama Isusa.

A vinda de Elias
Mateus 17.9-13

[9] Ao descerem do monte, ordenou-lhes Jesus que não divulgassem as coisas que tinham visto, até o dia em que o Filho do Homem ressuscitasse dentre os mortos.

[9] Dok su silazili s gore, on im naredi da nikome ne pričaju šta su vidjeli dok se Sin Čovječiji ne digne iz mrtvih.

[10] Eles guardaram a recomendação, perguntando uns aos outros que seria o ressuscitar dentre os mortos.

[10] Oni zadržaše za se te riječi raspravljajući među sobom šta znači ustati iz mrtvih.

[11] E interrogaram-no, dizendo: Por que dizem os escribas ser necessário que Elias venha primeiro?

[11] Upitaše ga: “Zašto pismoznanci govore da najprije Ilija mora doći?”

[12] Então, ele lhes disse: Elias, vindo primeiro, restaurará todas as coisas; como, pois, está escrito sobre o Filho do Homem que sofrerá muito e será aviltado?

[12] A on im reče: “Ilija će doista najprije doći da sve u red dovede. Pa kako stoji zapisano za Sina Čovječijeg da će mnogo trpjeti i da će s njim prezreno postupati?

[13] Eu, porém, vos digo que Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como a seu respeito está escrito.

[13] Ali ja vam velim da je Ilija uistinu došao, ali oni su mu učinili šta su htjeli, baš onako kako je za nj zapisano.”

A cura de um jovem possesso
Mateus 17.14-21; Lucas 9.37-43

Izlječenje opsjednutog dječaka

[14] Quando eles se aproximaram dos discípulos, viram numerosa multidão ao redor e que os escribas discutiam com eles.

[14] Kad se vratiše [ostalim] učenicima, opaziše oko njih silnu svjetinu i neke pismoznance gdje se s njima prepiru.

[15] E logo toda a multidão, ao ver Jesus, tomada de surpresa, correu para ele e o saudava.

[15] Odmah, čim ga sva ta svjetina ugleda, zapanji se i poče trčati da ga pozdravi.

[16] Então, ele interpelou os escribas: Que é que discutíeis com eles?

[16] A on ih upita: “O čemu raspravljate s njima?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] E um, dentre a multidão, respondeu: Mestre, trouxe-te o meu filho, possesso de um espírito mudo;

[18] e este, onde quer que o apanha, lança-o por terra, e ele espuma, rilha os dentes e vai definhando. Roguei a teus discípulos que o expelissem, e eles não puderam.

[19] Então, Jesus lhes disse: Ó geração incrédula, até quando estarei convosco? Até quando vos sofrerei? Trazei-mo.

[20] E trouxeram-lho; quando ele viu a Jesus, o espírito imediatamente o agitou com violência, e, caindo ele por terra, revolvia-se espumando.

[21] Perguntou Jesus ao pai do menino: Há quanto tempo isto lhe sucede? Desde a infância, respondeu;

[22] e muitas vezes o tem lançado no fogo e na água, para o matar; mas, se tu podes alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos.

[23] Ao que lhe respondeu Jesus: Se podes! Tudo é possível ao que crê.

[24] E imediatamente o pai do menino exclamou [com lágrimas]: Eu creio! Ajuda-me na minha falta de fé!

[25] Vendo Jesus que a multidão concorria, repreendeu o espírito imundo, dizendo-lhe: Espírito mudo e surdo, eu te ordeno: Sai deste jovem e nunca mais tornes a ele.

[17] Jedan mu iz svjetine odgovori: “Učitelju, doveo sam ti sina svoga koga je opsjeo duh od kojeg je zanijemio;

[18] i kad god ga obuzme, trese njim o zemlju, a on pjeni i škripi zubima i koči se. Rekoh tvojim učenicima da ga istjeraju, ali oni ne mogahu.”

[19] A Isus im odgovori i reče: “O nevjerni naraštaju, dokle ću biti s vama? Dokle ću vas trpjeti? Dovedite mi ga!”

[20] I dovedoše mu dječaka. Kad duh ugleda Isusa, odmah dječaka baci u grčeve, te on pade na zemlju i poče se valjati i pjeniti.

[21] Isus upita oca: “Otkad mu se ovo dešava?” A ovaj reče: “Još od malih nogu.

[22] Često ga je bacao i u vatru i u vodu da ga uništi. Nego, ako možeš išta učiniti, smiluj nam se i pomozi nam!”

[23] A Isus mu reče: “Ako možeš?! Sve je moguće onom koji vjeruje.”

[24] Dječakov otac odmah povika: “Ja zbilja vjerujem; pomozi mome nevjerovanju!”

[25] Kad Isus vidje da se svjetina brzo okuplja, ukori nečistog duha govoreći mu: “Ti gluhi i nijemi duše, zapovijedam ti iziđi iz njega i više u nj ne ulazi!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] E ele, clamando e agitando-o muito, saiu, deixando-o como se estivesse morto, a ponto de muitos dizerem: Morreu.

[26] Pošto duh zavika, baci dječaka u strašne grčeve i iziđe, a dječak postade tako nalik na truplo da je većina njih rekla: “Mrtav je!”

[27] Mas Jesus, tomando-o pela mão, o ergueu, e ele se levantou.

[27] Ali ga Isus uze za ruku te ga podiže; i on se diže na noge.

[28] Quando entrou em casa, os seus discípulos lhe perguntaram em particular: Por que não pudemos nós expulsá-lo?

[28] Kad uđe u kuću, učenici ga nasamo upitaše: “Zašto ga mi nismo mogli istjerati?”

[29] Respondeu-lhes: Esta casta não pode sair senão por meio de oração [e jejum].

[29] A on im reče: “Ova vrsta može izići samo molitvom.”

De novo Jesus prediz a sua morte e ressurreição

Mateus 17.22-23; Lucas 9.43b-45

Isus drugi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[30] E, tendo partido dali, passavam pela Galiléia, e não queria que ninguém o soubesse;

[30] Odatle krenuše i pođoše Galilejom, a on nije želio da iko zna za to.

[31] porque ensinava os seus discípulos e lhes dizia: O Filho do Homem será entregue nas mãos dos homens, e o matarão; mas, três dias depois da sua morte, ressuscitará.

[31] Jer podučavao je svoje učenike i govorio im: “Sin Čovječiji bit će predan u ruke ljudima, i oni će ga ubiti; i kad bude ubijen, poslije tri dana ustat će.”

[32] Eles, contudo, não compreendiam isto e temiam interrogá-lo.

[32] Ali oni nisu razumjeli šta reče, a bojali su se da ga pitaju.

O maior no reino dos céus

Mateus 18.1-5; Lucas 9.46-48

Ko je najveći?

[33] Tendo eles partido para Cafarnaum, estando ele em casa, interrogou os discípulos: De que é que discorríeis pelo caminho?

[33] Dođoše u Kafernaum; i dok je on bio u kući, upita ih: “O čemu ste putem raspravljali?”

[34] Mas eles guardaram silêncio; porque, pelo caminho, haviam discutido entre si sobre quem era o maior.

[34] A oni su šutjeli, jer su putem bili jedni s drugima raspravljali koji je od njih najveći.

[35] E ele, assentando-se, chamou os doze e lhes disse: Se alguém quer ser o primeiro, será o último e servo de todos.

[35] On sjede, dozva dvanaestericu pa im reče: “Ako iko želi biti prvi, neka bude posljednji od svih i sluga svima.”

[36] Trazendo uma criança, colocou-a no meio deles e, tomando-a nos braços, disse-lhes:

[37] Qualquer que receber uma criança, tal como esta, em meu nome, a mim me recebe; e qualquer que a mim me receber, não recebe a mim, mas ao que me enviou.

Jesus ensina a tolerância e a caridade
Lucas 9.49-50

[38] Disse-lhe João: Mestre, vimos um homem que, em teu nome, expelia demônios, o qual não nos segue; e nós lho proibimos, porque não seguia conosco.

[39] Mas Jesus respondeu: Não lho proibais; porque ninguém há que faça milagre em meu nome e, logo a seguir, possa falar mal de mim.

[40] Pois quem não é contra nós é por nós.

[41] Porquanto, aquele que vos der de beber um copo de água, em meu nome, porque sois de Cristo, em verdade vos digo que de modo algum perderá o seu galardão.

Os tropeços
Mateus 18.6-9; Lucas 17.1-2

[42] E quem fizer tropeçar a um destes pequeninos crentes, melhor lhe fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma grande pedra de moinho, e fosse lançado no mar.

[43] E, se tua mão te faz tropeçar, corta-a; pois é melhor entrares maneta na vida do que, tendo as duas mãos, ires para o inferno, para o fogo inextinguível

[44] [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

[36] Onda uze jedno dijete i postavi ga pred njih, i zagrlivši ga, reče im:

[37] “Ko god primi jedno dijete kao ovo u moje ime, mene prima; a ko god mene primi, ne prima mene, nego onoga koji je mene poslao.”

“Ko nije protiv nas – za nas je”

[38] Reče mu Ivan: “Učitelju, vidjeli smo jednoga gdje izgoni zloduhe u tvoje ime, i pokušali smo ga spriječiti jer on ne ide s nama.”

[39] A Isus im reče: “Nemojte mu braniti, jer nema nikoga ko bi učinio čudo u moje ime, pa onda ubrzo poslije toga mogao govoriti zlo o meni.

[40] Jer ko nije protiv nas – za nas je.

[41] Jer ko vam god dade pehar vode da pijete u ime toga što ste Pomazanikovi, doista vam velim, on neće izgubiti nagradu svoju.

Ne navodi ljude u bludnju

[42] Ko god navede da zabludi jedno od ovih beznačajnih koji vjeruju u mene, bolje bi mu bilo da mu oko vrata objese težak žrvanj i da ga u more bace.

[43] Ako te ruka tvoja navede da zabludiš, odsijeci je; bolje ti je da uđeš u život sakat nego da s dvije ruke uđeš u pakao, u neugasivu vatru,

[44] gdje njihov crv ne umire i vatra se ne gasi.

[45] E, se teu pé te faz tropeçar, corta-o; é melhor entrares na vida aleijado do que, tendo os dois pés, seres lançado no inferno

[46] [onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga].

[47] E, se um dos teus olhos te faz tropeçar, arranca-o; é melhor entrares no reino de Deus com um só dos teus olhos do que, tendo os dois seres lançado no inferno,

[48] onde não lhes morre o verme, nem o fogo se apaga.

Os discípulos, o sal da terra
Mateus 5.13; Lucas 14.34-35

[49] Porque cada um será salgado com fogo.

[50] Bom é o sal; mas, se o sal vier a tornar-se insípido, como lhe restaurar o sabor? Tende sal em vós mesmos e paz uns com os outros.

Marcos 10

Jesus atravessa o Jordão
Mateus 19.1-2

[1] Levantando-se Jesus, foi dali para o território da Judéia, além do Jordão. E outra vez as multidões se reuniram junto a ele, e, de novo, ele as ensinava, segundo o seu costume.

A questão do divórcio
Mateus 19.3-12; Lucas 16.18

[2] E, aproximando-se alguns fariseus, o experimentaram, perguntando-lhe: É lícito ao marido repudiar sua mulher?

[3] Ele lhes respondeu: Que vos ordenou Moisés?

[4] Tornaram eles: Moisés permitiu lavrar carta de divórcio e repudiar.

[45] Ako te noga tvoja navede da zabludiš, odsijeci je; bolje ti je da uđeš u život hrom nego da s dvije noge budeš bačen u pakao,

[46] gdje njihov crv ne umire i vatra se ne gasi.

[47] Ako te oko tvoje navede da zabludiš, iskopaj ga; bolje ti je da uđeš u kraljevstvo Božije s jednim okom nego da imaš dva oka, a budeš bačen u pakao,

[48] gdje njihov crv ne umire i vatra se ne gasi.

[49] Jer svako će biti zasoljen vatrom.

[50] So je dobra, ali ako ona izgubi okus, kako ćete je opet slanom učiniti? Imajte soli u sebi, i budite jedni s drugima u miru.”

O otpuštanju žene

Marku 10

[1] On ustade i ode odatle u judejski kraj i s onu stranu Jordana; opet se oko njega okupi svijet, i on ih je, po svom običaju, ponovo podučavao.

[2] Neki farizeji dođoše Isusu, da ga iskušavaju, i počeše ga ispitivati: “Je li dopušteno čovjeku otpusti svoju ženu?”

[3] A on im odgovori i reče: “Šta vam je zapovjedio Mojsije?”

[4] Oni rekoše: “Mojsije je dopustio čovjeku da napiše pismo otpuštenja i otpusti je.”

[5] Mas Jesus lhes disse: Por causa da dureza do vosso coração, ele vos deixou escrito esse mandamento;

[5] Ali im Isus reče: “Zbog vaših tvrdokornih srca on vam je tu zapovijed napisao.

[6] porém, desde o princípio da criação, Deus os fez homem e mulher.

[6] Ali od početka stvaranja Bog ih je učinio muškom i ženskom.

[7] Por isso, deixará o homem a seu pai e mãe [e unir-se-á a sua mulher],

[7] Zato će čovjek ostaviti svoga oca i majku i sa ženom se svojom sjediniti,

[8] e, com sua mulher, serão os dois uma só carne. De modo que já não são dois, mas uma só carne.

[8] i dvoje će postati jedno tijelo. Tako oni više nisu dva, nego jedno tijelo.

[9] Portanto, o que Deus ajuntou não separe o homem.

[9] Stoga, ono što je Bog sjedinio neka nijedan čovjek ne rastavlja.”

[10] Em casa, voltaram os discípulos a interrogá-lo sobre este assunto.

[10] U kući ga učenici opet upitaše za to.

[11] E ele lhes disse: Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério contra aquela.

[11] A on im reče: “Ko god otpusti svoju ženu pa se oženi drugom čini preljubu prema njoj;

[12] E, se ela repudiar seu marido e casar com outro, comete adultério.

[12] i ako se žena razvede od svoga muža, pa se uda za drugoga, ona čini preljubu.”

Jesus abençoa as crianças

Mateus 19.13-15; Lucas 18.15-17

Isus blagosilja djećicu

[13] Então, lhe trouxeram algumas crianças para que as tocasse, mas os discípulos os repreendiam.

[13] I dovodili su mu djecu da ih dotakne, a učenici su ih korili.

[14] Jesus, porém, vendo isto, indignou-se e disse-lhes: Deixai vir a mim os pequeninos, não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

[14] Ali kad to Isus vidje, razljuti se te im reče: “Pustite djećicu da mi dolaze i ne branite im, jer kraljevstvo Božije pripada takvima.

[15] Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira nenhuma entrará nele.

[15] Doista vam velim: ko god ne primi kraljevstvo Božije kao dijete nikada u nj neće ući.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Então, tomando-as nos braços e impondo-lhes as mãos, as abençoava.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Lucas 18.18-23

17 E, pondo-se Jesus a caminho, correu um homem ao seu encontro e, ajoelhando-se, perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

18 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom senão um, que é Deus.

19 Sabes os mandamentos: Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, não defraudarás ninguém, honra a teu pai e tua mãe.

20 Então, ele respondeu: Mestre, tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

21 E Jesus, fitando-o, o amou e disse: Só uma coisa te falta: Vai, vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro no céu; então, vem e segue-me.

22 Ele, porém, contrariado com esta palavra, retirou-se triste, porque era dono de muitas propriedades.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Lucas 18.24-30

23 Então, Jesus, olhando ao redor, disse aos seus discípulos: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

24 Os discípulos estranharam estas palavras; mas Jesus insistiu em dizer-lhes: Filhos, quão difícil é [para os que confiam nas riquezas] entrar no reino de Deus!

16 I zagrli ih te ih poče blagosiljati, stavljajući svoje ruke na njih.

Bogatstvo i vječni život

17 Dok je kretao na put, dotrča mu neki čovjek i pade na koljena preda nj pa ga upita: “Dobri učitelju, šta da činim da naslijedim vječni život?”

18 A Isus mu odgovori: “Zašto me dobrim zoveš? Jedino je Bog dobar.

19 Ti znaš zapovijedi: ‘Ne ubij, ne čini preljubu, ne kradi, ne svjedoči lažno, ne varaj, poštuj svoga oca i majku.’ ”

20 I reče mu on: “Učitelju, sve ja to odmalehna držim.”

21 Gledajući u njega, Isus ga zavoli i reče mu: “Jedno ti nedostaje: idi i prodaj sve što imaš i podaj siromasima, pa ćeš imati blago na nebu; onda dođi i slijedi me.”

22 Ali na ove riječi on se sneveseli i ode žalostan, jer je imao velik imetak.

23 A Isus, gledajući naokolo, reče svojim učenicima: “Kako je teško bogatašima ući u kraljevstvo Božije!”

24 Učenici se začudiše njegovim riječima. Ali Isus im opet reče: “Djeco, kako je teško ući u kraljevstvo Božije!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

25 É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

26 Eles ficaram sobremodo maravilhados, dizendo entre si: Então, quem pode ser salvo?

27 Jesus, porém, fitando neles o olhar, disse: Para os homens é impossível; contudo, não para Deus, porque para Deus tudo é possível.

28 Então, Pedro começou a dizer-lhe: Eis que nós tudo deixamos e te seguimos.

29 Tornou Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou irmãos, ou irmãs, ou mãe, ou pai, ou filhos, ou campos por amor de mim e por amor do evangelho,

30 que não receba, já no presente, o cêntuplo de casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, com perseguições; e, no mundo por vir, a vida eterna.

31 Porém muitos primeiros serão últimos; e os últimos, primeiros.

Jesus ainda outra vez prediz sua morte e ressurreição

Mateus 20.17-19; Lucas 18.31-34

32 Estavam de caminho, subindo para Jerusalém, e Jesus ia adiante dos seus discípulos. Estes se admiravam e o seguiam tomados de apreensões. E Jesus, tornando a levar à parte os doze, passou a revelar-lhes as coisas que lhe deviam sobrevir, dizendo:

25 Lakše je devi proći kroz iglene uši nego bogatašu ući u kraljevstvo Božije.”

26 Oni se još više zapanjiše, pa ga upitaše: “Ko se onda može spasiti?”

27 Gledajući u njih, Isus im odgovori: “Ljudima je nemoguće, ali Bogu nije, jer Bogu je sve moguće.”

28 Petar mu poče govoriti: “Evo, mi smo sve ostavili i pošli za tobom!”

29 Isus reče: “Doista vam velim: nema nikoga ko je zarad mene i zarad Radosne vijesti ostavio kuću, ili braću, ili sestre, ili majku, ili oca, ili djecu, ili njive,

30 da neće u ovom svijetu stoput toliko dobiti kuća i braće i sestara i majki i djece i njiva, usred progona; a u svijetu budućem – vječni život.

31 Ali mnogi koji su prvi bit će posljednji, a posljednji prvi.”

Isus treći put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

32 Penjali su se putem u Jerusalem, i Isus je hodao pred njima; oni su bili smeteni, a oni koji su ga slijedili bojali su se. I opet on dvanaestericu odvede nastranu i poče im pripovijedati šta će mu se dogoditi:

[33] Eis que subimos para Jerusalém, e o Filho do Homem será entregue aos principais sacerdotes e aos escribas; condená-lo-ão à morte e o entregarão aos gentios;

[33] “Evo, mi se penjemo u Jerusalem, i Sin Čovječiji bit će izručen glavnim svećenicima i pismoznancima, pa će ga oni osuditi na smrt i predat će ga poganima.

[34] hão de escarnecê-lo, cuspir nele, açoitá-lo e matá-lo; mas, depois de três dias, ressuscitará.

[34] Oni će mu se rugati i pljuvati ga, bičevat će ga i ubiti, a poslije tri dana on će uskrsnuti.”

O pedido de Tiago e João
Mateus 20.20-28

Zahtjev Jakova i Ivana

[35] Então, se aproximaram dele Tiago e João, filhos de Zebedeu, dizendo-lhe: Mestre, queremos que nos concedas o que te vamos pedir.

[35] Jakov i Ivan, dva sina Zebedejeva, pristupiše Isusu i rekoše: “Učitelju, želimo da za nas učiniš šta te god zamolimo.”

[36] E ele lhes perguntou: Que quereis que vos faça?

[36] A on im reče: “Šta želite da za vas učinim?”

[37] Responderam-lhe: Permite-nos que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda.

[37] Rekoše mu: “Daj nam da sjednemo, jedan s tvoje desne, a drugi s tvoje lijeve strane, u slavi tvojoj.”

[38] Mas Jesus lhes disse: Não sabeis o que pedis. Podeis vós beber o cálice que eu bebo ou receber o batismo com que eu sou batizado?

[38] Ali im Isus reče: “Ne znate šta ištete. Možete li piti iz pehara iz kojeg ja pijem, ili biti umočeni onako kako se ja umačem?”

[39] Disseram-lhe: Podemos. Tornou-lhes Jesus: Bebereis o cálice que eu bebo e recebereis o batismo com que eu sou batizado;

[39] Odgovoriše mu: “Možemo.” A Isus njima reče: “Iz pehara iz kojeg ja pijem vi ćete piti, i bit ćete umočeni onako kako se ja umačem.

[40] quanto, porém, ao assentar-se à minha direita ou à minha esquerda, não me compete concedê-lo; porque é para aqueles a quem está preparado.

[40] Ali nije moje da ja dajem mjesto s moje desne ili s moje lijeve strane, nego ono pripada onima kojima je pripremljeno.”

[41] Ouvindo isto, indignaram-se os dez contra Tiago e João.

[41] Kad to čuše, ostala deseterica se počeše ljutiti na Jakova i Ivana.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[42] Mas Jesus, chamando-os para junto de si, disse-lhes: Sabeis que os que são considerados governadores dos povos têm-nos sob seu domínio, e sobre eles os seus maiorais exercem autoridade.

[43] Mas entre vós não é assim; pelo contrário, quem quiser tornar-se grande entre vós, será esse o que vos sirva;

[44] e quem quiser ser o primeiro entre vós será servo de todos.

[45] Pois o próprio Filho do Homem não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos.

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Lucas 18.35-43

[46] E foram para Jericó. Quando ele saía de Jericó, juntamente com os discípulos e numerosa multidão, Bartimeu, cego mendigo, filho de Timeu, estava assentado à beira do caminho

[47] e, ouvindo que era Jesus, o Nazareno, pôs-se a clamar: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[48] E muitos o repreendiam, para que se calasse; mas ele cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[49] Parou Jesus e disse: Chamai-o. Chamaram, então, o cego, dizendo-lhe: Tem bom ânimo; levanta-te, ele te chama.

[50] Lançando de si a capa, levantou-se de um salto e foi ter com Jesus.

[42] A Isus ih zovnu sebi i reče im: “Znate da se oni koji su priznati kao vladari poganski gospodare nad njima i njihovi velikaši vrše vlast nad njima.

[43] Tako među vama neće biti, nego ko god želi postati velik među vama neka vam bude sluga;

[44] i ko god želi biti prvi među vama neka bude svima rob.

[45] Jer i Sin Čovječiji nije došao da mu služe, nego da on služi i da dadne svoj život kao otkupninu za mnoge.”

Izlječenje slijepca Bartimeja

[46] Potom stigoše u Jerihon. I dok je on napuštao Jerihon sa svojim učenicima i velikom svjetinom, slijep prosjak po imenu Bartimej, to jest sin Timejev, sjedio je kraj puta.

[47] Kad on ču da je to Isus Nazarećanin, poče vikati i govoriti: “Isuse, Sine Davidov, smiluj mi se!”

[48] Mnogi su mu smrknuto govorili da šuti, ali je on još jače vikao: “Sine Davidov, smiluj mi se!”

[49] I Isus se zaustavi te reče: “Zovnite ga.” I zovnuše slijepca govoreći mu: “Hajde, ustani! On te zove.”

[50] Zbacivši ogrtač on skoči i dođe Isusu.

[51] Perguntou-lhe Jesus: Que queres que eu te faça? Respondeu o cego: Mestre, que eu torne a ver.

[52] Então, Jesus lhe disse: Vai, a tua fé te salvou. E imediatamente tornou a ver e seguia a Jesus estrada fora.

Marcos 11

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-17; Lucas 19.28-40; João 12.12-19

[1] Quando se aproximavam de Jerusalém, de Betfagé e Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou Jesus dois dos seus discípulos

[2] e disse-lhes: Ide à aldeia que aí está diante de vós e, logo ao entrar, achareis preso um jumentinho, o qual ainda ninguém montou; desprendei-o e trazei-o.

[3] Se alguém vos perguntar: Por que fazeis isso? Respondei: O SENHOR precisa dele e logo o mandará de volta para aqui.

[4] Então, foram e acharam o jumentinho preso, junto ao portão, do lado de fora, na rua, e o desprenderam.

[5] Alguns dos que ali estavam reclamaram: Que fazeis, soltando o jumentinho?

[6] Eles, porém, responderam conforme as instruções de Jesus; então, os deixaram ir.

[7] Levaram o jumentinho, sobre o qual puseram as suas vestes, e Jesus o montou.

[8] E muitos estendiam as suas vestes no caminho, e outros, ramos que haviam cortado dos campos.

[51] I reče Isus odgovarajući mu: “Šta hoćeš da ti učinim?” A slijepac mu reče: “Rabuni, da progledam!”

[52] A Isus njemu reče: “Idi; vjera te tvoja izliječila.” On najednom progleda i krenu putem za njim.

Isus ulazi u Jerusalem

Marku 11

[1] Kad se primaknuše Jerusalemu i stigoše u Betfagu i Betaniju, na Maslinskoj gori, on posla dvojicu učenika svojih

[2] i reče im: “Idite u selo pred vama, i čim uđete u nj, naći ćete privezano magare na kojem još niko sjedio nije; odvežite ga pa dovedite.

[3] Ako vam ko kaže: ‘Zašto to činite?’, recite: “Gospodinu ono treba, a on će ga odmah ovamo vratiti.’ ”

[4] Oni odoše i nađoše magare privezano za vrata napolju, na ulici, te ga odvezaše.

[5] Neki su im prisutni govorili: “Šta radite, odvezujete magare?”

[6] Oni im rekoše baš onako kako im Isus bješe rekao, i ovi im dopustiše.

[7] Onda dovedoše magare Isusu i metnuše na nj svoje ogrtače, te on sjede na nj.

[8] I mnogi razastriješe svoje ogrtače po putu, a drugi lisnate grančice koje posjekoše u poljima.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Tanto os que iam adiante dele como os que vinham depois clamavam: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR!

[10] Bendito o reino que vem, o reino de Davi, nosso pai! Hosana, nas maiores alturas!

[11] E, quando entrou em Jerusalém, no templo, tendo observado tudo, como fosse já tarde, saiu para Betânia com os doze.

A figueira sem fruto
Mateus 21.18-22

[12] No dia seguinte, quando saíram de Betânia, teve fome.

[13] E, vendo de longe uma figueira com folhas, foi ver se nela, porventura, acharia alguma coisa. Aproximando-se dela, nada achou, senão folhas; porque não era tempo de figos.

[14] Então, lhe disse Jesus: Nunca jamais coma alguém fruto de ti! E seus discípulos ouviram isto.

A purificação do templo
Mateus 21.12-17; Lucas 19.45-48

[15] E foram para Jerusalém. Entrando ele no templo, passou a expulsar os que ali vendiam e compravam; derribou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas.

[16] Não permitia que alguém conduzisse qualquer utensílio pelo templo;

[17] também os ensinava e dizia: Não está escrito: A minha casa será chamada casa de oração para todas as nações? Vós, porém,

[9] Oni što su išli ispred i oni što su išli iza klicali su: “Hosana! Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u ime Gospoda!

[10] Blagoslovljeno je kraljevstvo oca našega Davida, koje dolazi! Hosana na najvišem nebu!”

[11] Isus dođe u Jerusalem pa uđe u hram; i pošto sve razgleda, krenu u Betaniju s dvanaestericom, jer već je bilo kasno.

Smokva bez ploda

[12] Sutradan kad su otišli iz Betanije, on ogladnje.

[13] Opazivši izdaleka olistalu smokvu, ode da vidi hoće li možda naći nešto na njoj, a kad dođe do nje, ne nađe ništa osim lišća, jer još ne bješe zrelih smokava.

[14] Zato joj reče: “Nikada niko više ne jeo s tebe!” A učenici su njegovi slušali.

Izgon trgovaca iz hrama

[15] Kad stigoše u Jerusalem, Isus uđe u prostor hramski te poče izgoniti one koji su ondje kupovali i prodavali, i isprevrta stolove mjenjačima novca i klupe onih koji su prodavali golubice.

[16] On nije dopuštao nikom da nosi robu kroz hramski prostor.

[17] I poče ih podučavati i govoriti im: “Zar ne stoji zapisano: ‘Moja će se kuća zvati kućom molitve za sve narode’? A vi ste je pretvorili u jazbinu razbojničku!”

a tendes transformado em covil de salteadores.

18 E os principais sacerdotes e escribas ouviam estas coisas e procuravam um modo de lhe tirar a vida; pois o temiam, porque toda a multidão se maravilhava de sua doutrina.

19 Em vindo a tarde, saíram da cidade.

O poder da fé

20 E, passando eles pela manhã, viram que a figueira secara desde a raiz.

21 Então, Pedro, lembrando-se, falou: Mestre, eis que a figueira que amaldiçoaste secou.

22 Ao que Jesus lhes disse: Tende fé em Deus;

23 porque em verdade vos afirmo que, se alguém disser a este monte: Ergue-te e lança-te no mar, e não duvidar no seu coração, mas crer que se fará o que diz, assim será com ele.

24 Por isso, vos digo que tudo quanto em oração pedirdes, crede que recebestes, e será assim convosco.

25 E, quando estiverdes orando, se tendes alguma coisa contra alguém, perdoai, para que vosso Pai celestial vos perdoe as vossas ofensas.

26 [Mas, se não perdoardes, também vosso Pai celestial não vos perdoará as vossas ofensas.]

A autoridade de Jesus e o batismo de João
Mateus 21.23-27; Lucas 20.1-8

18 To čuše glavni svećenici i pismoznanci, te počeše gledati kako da ga smaknu, jer su ga se bojali, jer sva je svjetina bila zapanjena njegovim učenjem.

19 Kad bi pao mrak, [Isus i učenici] izlazili bi iz grada.

Suho smokvino stablo

20 Kad su ujutro tuda prolazili, opaziše onu smokvu kako se do korijena bješe osušila.

21 Petar se sjeti i reče mu: “Rabi, pogledaj, osušila se smokva što si je ti prokleo.”

22 A Isus odgovori govoreći im: “Imajte vjeru u Boga.

23 Doista vam velim: ko god kaže ovoj gori: ‘Podigni se i baci u more’, i ne sumnja u srcu svome, nego vjeruje da će se ono što kaže dogoditi, to će mu se dati.

24 Zato vam ja velim: sve što budete iskali u molitvi, vjerujte da ste to primili, i bit će vam dato.

25 Kad god budete stajali moleći se, oprostite ako imate išta protiv koga, da i vama Otac vaš nebeski oprosti prijestupe vaše.

26 A ako vi ne oprostite drugima, neće ni vama Otac vaš nebeski oprostiti prijestupe vaše. ” Iskušavanje Isusove vlasti

[27] Então, regressaram para Jerusalém. E, andando ele pelo templo, vieram ao seu encontro os principais sacerdotes, os escribas e os anciãos

[28] e lhe perguntaram: Com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu tal autoridade para as fazeres?

[29] Jesus lhes respondeu: Eu vos farei uma pergunta; respondei-me, e eu vos direi com que autoridade faço estas coisas.

[30] O batismo de João era do céu ou dos homens? Respondei!

[31] E eles discorriam entre si: Se dissermos: Do céu, dirá: Então, por que não acreditastes nele?

[32] Se, porém, dissermos: dos homens, é de temer o povo. Porque todos consideravam a João como profeta.

[33] Então, responderam a Jesus: Não sabemos. E Jesus, por sua vez, lhes disse: Nem eu tampouco vos digo com que autoridade faço estas coisas.

Marcos 12

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Lucas 20.9-19

[1] Depois, entrou Jesus a falar-lhes por parábola: Um homem plantou uma vinha, cercou-a de uma sebe, construiu um lagar, edificou uma torre, arrendou-a a uns lavradores e ausentou-se do país.

[2] No tempo da colheita, enviou um servo aos lavradores para que recebesse deles dos frutos da vinha;

[27] Ponovo dođoše u Jerusalem. I dok je Isus hodao hramskim prostorom, glavni svećenici i pismoznanci i starješine dođoše mu

[28] pa mu rekoše: “Kakvom vlašću ti ovo činiš i ko ti je dao tu vlast da ovo činiš?”

[29] Isus im odgovori: “I ja ću vas nešto upitati, a vi mi ogovorite, pa ću ja vama reći kakvom vlašću ja ovo činim.

[30] Je li Ivanovo umakanje bilo s neba ili od ljudi? Odgovorite mi.”

[31] Oni počeše među sobom raspravljati govoreći: “Ako kažemo: ‘S neba’, on će reći: ‘Zašto mu onda niste vjerovali?’

[32] A ako kažemo: ‘Od ljudi’...” Oni su se bojali svijeta, jer svi su smatrali Ivana istinskim prorokom.

[33] Zato odgovoriše Isusu i rekoše: “Ne znamo.” Tad im Isus reče: “Ni ja vama neću reći kakvom vlašću ja ovo činim.”

Priča o vinogradarima

Marku 12

[1] Potom im Isus poče govoriti slikovito: “Neki je čovjek zasadio vinograd i ogradio ga zidom, te iskopao rupu ispod vinskog tijeska i sagradio kulu, pa ga dao u zakup vinogradarima i otišao na put.

[2] U vrijeme berbe on posla slugu vinogradarima da pokupe dio roda vinogradskog od vinogradara.

[3] eles, porém, o agarraram, espancaram e o despacharam vazio.

[4] De novo, lhes enviou outro servo, e eles o esbordoaram na cabeça e o insultaram.

[5] Ainda outro lhes mandou, e a este mataram. Muitos outros lhes enviou, dos quais espancaram uns e mataram outros.

[6] Restava-lhe ainda um, seu filho amado; a este lhes enviou, por fim, dizendo: Respeitarão a meu filho.

[7] Mas os tais lavradores disseram entre si: Este é o herdeiro; ora, vamos, matemo-lo, e a herança será nossa.

[8] E, agarrando-o, mataram-no e o atiraram para fora da vinha.

[9] Que fará, pois, o dono da vinha? Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros.

[10] Ainda não lestes esta Escritura: A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular;

[11] isto procede do SENHOR, e é maravilhoso aos nossos olhos?

[12] E procuravam prendê-lo, mas temiam o povo; porque compreenderam que contra eles proferira esta parábola. Então, desistindo, retiraram-se.

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Lucas 20.19-26

[13] E enviaram-lhe alguns dos fariseus e dos herodianos, para que o apanhassem em alguma palavra.

[3] Oni ga uzeše te ga istukoše i praznih ga ruku otpustiše.

[4] On im opet drugog slugu posla, ali oni ga raniše u glavu i sramno s njim postupiše.

[5] On posla trećega, i toga oni ubiše, a i mnoge druge: neke istukoše, a druge ubiše.

[6] Još je jednog imao da pošalje, voljenog sina; njega im posljednjeg posla govoreći: ‘Oni će poštovati moga sina.’

[7] Ali ti vinogradari rekoše jedni drugima: ‘Ovo je baštinik; hajde da ga ubijemo, pa će baština naša biti!’

[8] Zato ga uhvatiše i ubiše, te ga baciše izvan vinograda.

[9] Šta će onda gospodar vinograda učiniti? On će doći i pobiti ove vinogradare i drugima će vinograd dati.

[10] Zar niste čitali ovo Pismo: ‘Kamen što ga odbaciše graditelji postade glavni kamen temeljac;

[11] to je od Gospoda i čudesno je u očima našim’?”

[12] I gledali su da ga uhvate, ali su se bojali svijeta, jer su shvatili da je on to slikovito rekao protiv njih. I stoga ga ostaviše i odoše.

Caru carevo, Bogu Božije

[13] Potom mu poslaše neke farizeje i herodovce da ga uhvate u riječi.

[14] Chegando, disseram-lhe: Mestre, sabemos que és verdadeiro e não te importas com quem quer que seja, porque não olhas a aparência dos homens; antes, segundo a verdade, ensinas o caminho de Deus; é lícito pagar tributo a César ou não? Devemos ou não devemos pagar?

[14] Oni mu dođoše i rekoše: “Učitelju, mi znamo da si ti istinoljubiv i da se nikom ne klanjaš, jer ni prema kome pristran nisi, nego po istini podučavaš putu Božijem. Je li dopušteno platiti caru porez ili nije? Hoćemo li platiti ili nećemo?”

[15] Mas Jesus, percebendo-lhes a hipocrisia, respondeu: Por que me experimentais? Trazei-me um denário para que eu o veja.

[15] Ali on im, znajući licemjerje njihovo, reče: “Zašto me iskušavate? Donesite mi dinar da pogledam.”

[16] E eles lho trouxeram. Perguntou-lhes: De quem é esta efígie e inscrição? Responderam: De César.

[16] Donesoše mu jedan. On ih upita: “Čija je ovo slika i natpis?” “Carevi”, odgovoriše mu.

[17] Disse-lhes, então, Jesus: Dai a César o que é de César e a Deus o que é de Deus. E muito se admiraram dele.

[17] A reče im Isus: “Podajte caru carevo, a Bogu Božije.” I oni ostadoše zapanjeni njime.

Os saduceus e a ressurreição

Mateus 22.23-33; Lucas 20.27-40

Pitanje o uskrsnuću

[18] Então, os saduceus, que dizem não haver ressurreição, aproximaram-se dele e lhe perguntaram, dizendo:

[18] I dođoše Isusu neki saduceji – koji kažu da nema uskrsnuća – te ga upitaše:

[19] Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém e deixar mulher sem filhos, seu irmão a tome como esposa e suscite descendência a seu irmão.

[19] “Učitelju, Mojsije nam je zapisao da ako čovjeku umre brat i ostavi iza sebe ženu, a djece ne ostavi, brat njegov mora se oženiti tom ženom i podići djecu bratu svome.

[20] Ora, havia sete irmãos; o primeiro casou e morreu sem deixar descendência;

[20] Bijahu sedmerica braće. Prvi se oženi i umrije, a ne ostavi djece;

[21] o segundo desposou a viúva e morreu, também sem deixar descendência; e o terceiro, da mesma forma.

[21] drugi se njome oženi i umrije, a ne ostavi za sobom djece, i treći isto tako;

[22] E, assim, os sete não deixaram descendência. Por fim, depois de todos, morreu também a mulher.

[22] i tako sva sedmerica ne ostaviše djece. Najposlije i žena umrije.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Na ressurreição, quando eles ressuscitarem, de qual deles será ela a esposa? Porque os sete a desposaram.

[24] Respondeu-lhes Jesus: Não provém o vosso erro de não conhecerdes as Escrituras, nem o poder de Deus?

[25] Pois, quando ressuscitarem de entre os mortos, nem casarão, nem se darão em casamento; porém, são como os anjos nos céus.

[26] Quanto à ressurreição dos mortos, não tendes lido no Livro de Moisés, no trecho referente à sarça, como Deus lhe falou: Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó?

[27] Ora, ele não é Deus de mortos, e sim de vivos. Laborais em grande erro.

O grande mandamento

Mateus 22.34-40; Lucas 10.25-28

[28] Chegando um dos escribas, tendo ouvido a discussão entre eles, vendo como Jesus lhes houvera respondido bem, perguntou-lhe: Qual é o principal de todos os mandamentos?

[29] Respondeu Jesus: O principal é: Ouve, ó Israel, o SENHOR, nosso Deus, é o único SENHOR!

[30] Amarás, pois, o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todo o teu entendimento e de toda a tua força.

[23] Kad bude uskrsnuće, kad oni ponovo ustanu, čija će ona žena biti? Ta sva su se sedmerica njome ženila.”

[24] Isus im reče: “Zar niste krivo razumjeli, ne poznajući Pisma ni moć Božiju?

[25] Jer kad se oni opet dignu iz mrtvih, niti će se ženiti niti udavati, nego će biti kao anđeli na nebu.

[26] A što se tiče istine da će mrtvi opet uskrsnuti, zar niste čitali u Mojsijevoj knjizi, na mjestu o grmu, kako mu je Bog govorio: ‘Ja sam Bog Abrahamov i Bog Izakov i Bog Jakovljev’?

[27] On nije Bog mrtvih, nego živih; vi se grdno varate.”

Najvažnija zapovijed

[28] Jedan pismoznanac dođe i ču gdje se oni raspravljaju, i vidjevši da im je on dobro odgovorio, upita ga: “Koja je zapovijed najvažnija?”

[29] Isus odgovori: “Najvažnija je: ‘Čuj, Israile! Gospod je naš Bog; jedan je Gospod.

[30] Voli Gospoda, Boga svoga, svim srcem svojim i svom dušom svojom i svim umom svojim i svom snagom svojom.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

31 O segundo é: Amarás o teu próximo como a ti mesmo. Não há outro mandamento maior do que estes.

31 Druga je: 'Voli bližnjega svoga kao samog sebe.' Nema veće zapovijedi od ovih."

32 Disse-lhe o escriba: Muito bem, Mestre, e com verdade disseste que ele é o único, e não há outro senão ele,

32 Pismoznanac mu reče: "Dobro, učitelju, istinito si rekao da je on jedan i da nikog drugog osim njega nema;

33 e que amar a Deus de todo o coração e de todo o entendimento e de toda a força, e amar ao próximo como a si mesmo excede a todos os holocaustos e sacrifícios.

33 a njega voljeti svim srcem i svim razumom i svom snagom i voljeti bližnjeg svoga kao samog sebe mnogo više vrijedi nego sve žrtve paljenice i žrtve klanice."

34 Vendo Jesus que ele havia respondido sabiamente, declarou-lhe: Não estás longe do reino de Deus. E já ninguém mais ousava interrogá-lo.

34 Kad Isus vidje da je mudro kazao, reče mu: "Ti nisi daleko od kraljevstva Božijeg." Poslije toga niko se ne usudi da ga išta više pita.

O Cristo, filho de Davi

Mateus 22.41-46; Lucas 20.41-44

Čiji je sin Pomazanik?

35 Jesus, ensinando no templo, perguntou: Como dizem os escribas que o Cristo é filho de Davi?

35 Isus poče govoriti dok je podučavao u hramu: "Kako pismoznanci mogu govoriti da je Pomazanik sin Davidov?

36 O próprio Davi falou, pelo Espírito Santo: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo dos teus pés.

36 David je sam, nadahnut Duhom Svetim, rekao: 'Gospod je rekao Gospodinu mome: Sjedi s desne strane moje dok ne bacim tvoje dušmane pod noge.'

37 O mesmo Davi chama-lhe SENHOR; como, pois, é ele seu filho? E a grande multidão o ouvia com prazer.

37 David ga sam naziva Gospodinom; pa kako mu onda može biti sin?" A velik svijet rado ga je slušao.

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-7,14; Lucas 20.45-47

Ukor pismoznanaca

38 E, ao ensinar, dizia ele: Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e das saudações nas praças;

38 Dok je podučavao, govorio je: "Čuvajte se pismoznanaca koji vole hodati okolo u dugim haljinama i da ih pozdravljaju s poštovanjem na trgovima,

39 e das primeiras cadeiras nas sinagogas e dos primeiros lugares nos banquetes;

39 i vole najbolja mjesta u sinagogama i počasna mjesta na gozbama,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

40 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

A oferta da viúva pobre
Lucas 21.1-4

41 Assentado diante do gazofilácio, observava Jesus como o povo lançava ali o dinheiro. Ora, muitos ricos depositavam grandes quantias.

42 Vindo, porém, uma viúva pobre, depositou duas pequenas moedas correspondentes a um quadrante.

43 E, chamando os seus discípulos, disse-lhes: Em verdade vos digo que esta viúva pobre depositou no gazofilácio mais do que o fizeram todos os ofertantes.

44 Porque todos eles ofertaram do que lhes sobrava; ela, porém, da sua pobreza deu tudo quanto possuía, todo o seu sustento.

Marcos 13

O sermão profético
A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Lucas 21.5-6

1 Ao sair Jesus do templo, disse-lhe um de seus discípulos: Mestre! Que pedras, que construções!

2 Mas Jesus lhe disse: Vês estas grandes construções? Não ficará pedra sobre pedra, que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Lucas 21.7-19

3 No monte das Oliveiras, defronte do templo, achava-se Jesus assentado, quando Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

40 koji proždiru kuće udovičke i dugo se mole pretvarajući se; oni će najstrožije osuđeni biti.”

Udovicin prilog

41 Isus sjede naspram kutija te poče posmatrati kako svijet ubacuje novac u njih; i mnogi su bogataši velike svote ubacivali.

42 Dođe i jedna siromašna udovica i ubaci dvije lepte, što iznosi jedan kodrant.

43 Isus zovnu svoje učenike i reče im: “Doista vam velim, ova je siromašna udovica ubacila više od svih drugih koji su ubacivali u kutije;

44 jer svi oni ubaciše od svoga obilja, a ona od svoje neimaštine ubaci sve što je imala, sve od čega je živjela.”

Isus predskazuje šta će se zbiti

Marku 13

1 Dok je izlazio iz hramskog prostora, jedan mu od učenika njegovih reče: “Učitelju, gle divnog kamenja i divnih zgrada!”

2 A Isus mu odgovori: “Vidiš li ti ove goleme zgrade? Neće kamen na kamenu ostati, sve će se srušiti.”

3 Dok je sjedio na Maslinskoj gori naspram hrama, Petar i Jakov i Ivan i Andrija nasamo su ga pitali:

[4] Dize-nos quando sucederão estas coisas, e que sinal haverá quando todas elas estiverem para cumprir-se.

[4] “Kaži nam kad će se to desiti i koji će biti znak da će se sve to ispuniti?”

[5] Então, Jesus passou a dizer-lhes: Vede que ninguém vos engane.

[5] I poče im Isus govoriti: “Pazite da vas niko ne zavede.

[6] Muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu; e enganarão a muitos.

[6] Mnogi će dolaziti u moje ime i govoriti: ‘Ja sam on’, pa će mnoge zavesti.

[7] Quando, porém, ouvirdes falar de guerras e rumores de guerras, não vos assusteis; é necessário assim acontecer, mas ainda não é o fim.

[7] Kad čujete buku ratova i vijesti o ratovima, nemojte se uplašiti; to se mora dogoditi, ali još nije kraj.

[8] Porque se levantará nação contra nação, e reino, contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Estas coisas são o princípio das dores.

[8] Jer narod će ustati na narod i kraljevstvo na kraljevstvo; bit će zemljotresi u raznim mjestima, bit će i gladi. To je početak porođajnih muka.

[9] Estai vós de sobreaviso, porque vos entregarão aos tribunais e às sinagogas; sereis açoitados, e vos farão comparecer à presença de governadores e reis, por minha causa, para lhes servir de testemunho.

[9] A vi budite na oprezu, jer će vas predavati sudovima, i bit ćete bičevani u sinagogama, i stajat ćete pred upraviteljima i kraljevima zbog mene, kao svjedočanstvo njima.

[10] Mas é necessário que primeiro o evangelho seja pregado a todas as nações.

[10] A Radosna vijest mora se najprije objaviti svim narodima.

[11] Quando, pois, vos levarem e vos entregarem, não vos preocupeis com o que haveis de dizer, mas o que vos for concedido naquela hora, isso falai; porque não sois vós os que falais, mas o Espírito Santo.

[11] Kad vas uhvate i predaju sudu, ne brinite se unaprijed šta ćete reći, nego recite što vam se u taj čas dadne; jer niste vi koji govorite, nego Duh Sveti.

[12] Um irmão entregará à morte outro irmão, e o pai, ao filho; filhos haverá que se levantarão contra os progenitores e os matarão.

[12] Brat će brata prepuštati u smrt, a otac dijete svoje; i djeca će ustajati na roditelje i predavati ih pogubiteljima.

[13] Sereis odiados de todos por causa do meu nome; aquele, porém, que perseverar até ao fim, esse será salvo.

[13] Svima ćete biti mrski zbog imena moga, a onaj ko ustraje do kraja, taj će spašen biti.

A grande tribulação
Mateus 24.15-28; Lucas 21.20-24

[14] Quando, pois, virdes o abominável da desolação situado onde não deve estar (quem lê entenda), então, os que estiverem na Judéia fujam para os montes;

[14] A kad vidite gnusobu pustoši kako stoji gdje ne bi trebala biti” – neka čitalac shvati – “tad oni koji budu u Judeji neka bježe u planine.

[15] quem estiver em cima, no eirado, não desça nem entre para tirar da sua casa alguma coisa;

[15] Ko bude na krovu kuće ne smije silaziti niti ulaziti da što uzme iz svoje kuće.

[16] e o que estiver no campo não volte atrás para buscar a sua capa.

[16] Ko bude napolju ne smije se vratiti da uzme ogrtač svoj.

[17] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias!

[17] A teško trudnicama i dojiljama u te dane!

[18] Orai para que isso não suceda no inverno.

[18] A molite da se to ne dogodi zimi.

[19] Porque aqueles dias serão de tamanha tribulação como nunca houve desde o princípio do mundo, que Deus criou, até agora e nunca jamais haverá.

[19] Jer ti će dani biti vrijeme nevolje kakve nije bilo od početka stvaranja, koje Bog stvori, do sada, niti će ikada biti.

[20] Não tivesse o SENHOR abreviado aqueles dias, e ninguém se salvaria; mas, por causa dos eleitos que ele escolheu, abreviou tais dias.

[20] Da Gospod nije skratio te dane, nijedan život ne bi bio spašen; ali zarad izabranikâ, koje je izabrao, skratio je te dane.

[21] Então, se alguém vos disser: Eis aqui o Cristo! Ou: Ei-lo ali! Não acrediteis;

[21] Ako vam iko tada kaže: ‘Gle, evo Pomazanika!’, ili: ‘Eno ga tamo!’, ne vjerujte mu.

[22] pois surgirão falsos cristos e falsos profetas, operando sinais e prodígios, para enganar, se possível, os próprios eleitos.

[22] Jer lažni će se pomazanici i lažni proroci pojavljivati i pokazivat će znakove i čuda da bi zaveli, ako bude moguće, izabranike.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Estai vós de sobreaviso; tudo vos tenho predito.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Lucas 21.25-28

[24] Mas, naqueles dias, após a referida tribulação, o sol escurecerá, a lua não dará a sua claridade,

[25] as estrelas cairão do firmamento, e os poderes dos céus serão abalados.

[26] Então, verão o Filho do Homem vir nas nuvens, com grande poder e glória.

[27] E ele enviará os anjos e reunirá os seus escolhidos dos quatro ventos, da extremidade da terra até à extremidade do céu.

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Lucas 21.29-36

[28] Aprendei, pois, a parábola da figueira: quando já os seus ramos se renovam, e as folhas brotam, sabeis que está próximo o verão.

[29] Assim, também vós: quando virdes acontecer estas coisas, sabei que está próximo, às portas.

[30] Em verdade vos digo que não passará esta geração sem que tudo isto aconteça.

[31] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[32] Mas a respeito daquele dia ou da hora ninguém sabe; nem os anjos no céu, nem o Filho, senão o Pai.

[33] Estai de sobreaviso, vigiai [e orai]; porque não sabeis quando será o tempo.

[23] Ali pazite; evo, sve vam ja kazah unaprijed.

Dolazak Sina Čovječijega

[24] A u tim danima, poslije nevolje, sunce će se pomračiti i mjesec neće sijati,

[25] i padat će zvijezde s neba, i nebeske će se sile uzdrmati.

[26] Tad će vidjeti Sina Čovječijeg gdje dolazi u oblacima s velikom snagom i slavom.

[27] I on će poslati anđele svoje i skupiti svoje izabranike od četiri vjetra, od kraja zemlje do kraja neba.

[28] Izvucite sad pouku iz stabla smokvina: kad mu grane već postanu nježne i ono pusti lišće, vi znate da je ljeto blizu.

[29] Tako i vi, kad vidite da se to događa, znajte da je [vrijeme] blizu, na samim vratima.

[30] Doista vam velim: ovog naraštaja neće nestati dok se sve ovo ne desi.

[31] Nebo će i zemlja nestati, ali riječi moje nestati neće.

[32] A o tom danu ili času niko ne zna, ni anđeli na nebu, ni Sin, nego samo Otac.

[33] Pazite, budite oprezni, jer ne znate kad će doći to vrijeme.

[34] É como um homem que, ausentando-se do país, deixa a sua casa, dá autoridade aos seus servos, a cada um a sua obrigação, e ao porteiro ordena que vigie.

[34] To je kao kad čovjek pođe na put, koji je, napuštajući svoju kuću i predajući upravu svojim slugama i određujući svakom njegovu zadaću, zapovjedio i vrataru da bude na oprezu.

[35] Vigiai, pois, porque não sabeis quando virá o dono da casa: se à tarde, se à meia-noite, se ao cantar do galo, se pela manhã;

[35] Zato budite na oprezu, jer vi ne znate kad će doći gospodar kuće, da li uvečer, u ponoć, ili kad pijetao zakukurije če, ili ujutro,

[36] para que, vindo ele inesperadamente, não vos ache dormindo.

[36] da on ne bi došao iznenada i zatekao vas gdje spavate.

[37] O que, porém, vos digo, digo a todos: vigiai!

[37] Što vama velim, svima velim: ‘Budite na oprezu!’ ”

Marcos 14

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Lucas 22.1-2

Zavjera da se ubije Isus

Marku 14

[1] Dali a dois dias, era a Páscoa e a Festa dos Pães Asmos; e os principais sacerdotes e os escribas procuravam como o prenderiam, à traição, e o matariam.

[1] Bilo je dva dana do Pesaha i Blagdana beskvasnog hljeba; i glavni su svećenici i pismoznanci gledali kako da potajno uhvate Isusa i ubiju ga;

[2] Pois diziam: Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo.

[2] jer govorili su: “Ne za blagdana, inače bi mogao nastati metež u narodu.”

Jesus ungido em Betânia

Mateus 26.6-13; João 12.1-8

Isus je pomazan u Betaniji

[3] Estando ele em Betânia, reclinado à mesa, em casa de Simão, o leproso, veio uma mulher trazendo um vaso de alabastro com preciosíssimo perfume de nardo puro; e, quebrando o alabastro, derramou o bálsamo sobre a cabeça de Jesus.

[3] Dok je on bio u Betaniji u kući Šimona, koji je nekoć imao gubu, gdje je bio za stolom, dođe neka žena s alabastrenom bočicom veoma skupocjenog mirisa od čistog narda; i ona razbi bočicu te je izli njemu na glavu.

[4] Indignaram-se alguns entre si e diziam: Para que este desperdício de bálsamo?

[4] Neki ogorčeno jedni drugima rekoše: “Čemu ovo rasipanje miomirisa?

[5] Porque este perfume poderia ser vendido por mais de trezentos denários e dar-se aos pobres. E murmuravam contra ela.

[5] Ta mogao se ovaj miomiris prodati za preko tri stotine dinara, a novac dati siromasima!” I grdili su je.

[6] Mas Jesus disse: Deixai-a; por que a molestais? Ela praticou boa ação para comigo.

[6] Ali Isus reče: “Pustite je na miru! Zašto joj dosađujete? Ona je meni učinila dobro djelo.

[7] Porque os pobres, sempre os tendes convosco e, quando quiserdes, podeis fazer-lhes bem, mas a mim nem sempre me tendes.

[7] Ta vi uvijek imate siromahe sa sobom, i možete im učiniti dobro kad god poželite, ali mene nećete uvijek imati.

[8] Ela fez o que pôde: antecipou-se a ungir-me para a sepultura.

[8] Ona je učinila šta je mogla; unaprijed je pomazala moje tijelo za sahranu.

[9] Em verdade vos digo: onde for pregado em todo o mundo o evangelho, será também contado o que ela fez, para memória sua.

[9] Doista vam velim: gdje se god bude propovijedala Radosna vijest u cijelome svijetu, govorit će se i o onome što je ova žena učinila, u spomen na nju.”

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Lucas 22.3-6

Judino izdajstvo

[10] E Judas Iscariotes, um dos doze, foi ter com os principais sacerdotes, para lhes entregar Jesus.

[10] Tad Juda Iskariot, koji bješe jedan od dvanaesterice, otiđe glavnim svećenicima da im ga izda.

[11] Eles, ouvindo-o, alegraram-se e lhe prometeram dinheiro; nesse meio tempo, buscava ele uma boa ocasião para o entregar.

[11] Oni se obradovaše kad to čuše i obećaše da će mu dati novca. I poče on gledati kako će ga izdati u zgodno vrijeme.

Os discípulos preparam a Páscoa

Mateus 26.17-19; Lucas 22.7-13

Posljednji Pesah

[12] E, no primeiro dia da Festa dos Pães Asmos, quando se fazia o sacrifício do cordeiro pascal, disseram-lhe seus discípulos: Onde queres que vamos fazer os preparativos para comeres a Páscoa?

[12] Na prvi dan Blagdana beskvasnog hljeba, kad se žrtvuje janje za Pesah, učenici Isusu rekoše: “Gdje hoćeš da odemo i pripremimo ti da jedeš za Pesah?”

[13] Então, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes: Ide à cidade, e vos sairá ao encontro um homem trazendo um cântaro de água;

[13] I on posla dvojicu svojih učenika i reče im: “Idite u grad; srest će vas jedan čovjek koji nosi vrč vode; idite za njim.

[14] segui-o e dizei ao dono da casa onde ele entrar que o Mestre pergunta: Onde é o meu aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

[14] Gdje god on ušao, domaćinu recite: 'Učitelj kaže: Gdje je moja gostinska soba u kojoj mogu s učenicima svojim večerati za Pesah?'

[15] E ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado e pronto; ali fazei os preparativos.

[15] On će vam pokazati veliku gornju sobu, namještenu i spremnu; tamo nam pripremite."

[16] Saíram, pois, os discípulos, foram à cidade e, achando tudo como Jesus lhes tinha dito, prepararam a Páscoa.

[16] Učenici krenuše te dođoše u grad, i nađoše sve onako kako im on bješe rekao; i pripremiše večeru za Pesah.

O traidor é indicado

Mateus 26.20-25

[17] Ao cair da tarde, foi com os doze.

[17] Kad pade večer, on dođe s dvanaestericom.

[18] Quando estavam à mesa e comiam, disse Jesus: Em verdade vos digo que um dentre vós, o que come comigo, me trairá.

[18] Dok su za stolom naslonjeni jeli, Isus reče: "Doista vam velim da će me jedan od vas izdati – jedan koji jede sa mnom."

[19] E eles começaram a entristecer-se e a dizer-lhe, um após outro: Porventura, sou eu?

[19] Oni se počeše žalostiti i jedan mu po jedan govoriti: "Zbilja, da nisam ja?"

[20] Respondeu-lhes: É um dos doze, o que mete comigo a mão no prato.

[20] A on im reče: "Jedan od dvanaesterice, onaj koji umače sa mnom u zdjelu.

[21] Pois o Filho do Homem vai, como está escrito a seu respeito; mas ai daquele por intermédio de quem o Filho do Homem está sendo traído! Melhor lhe fora não haver nascido!

[21] Jer Sinu Čovječijem valja poći baš kao što je i zapisano o njemu, ali teško tom čovjeku koji izda Sina Čovječijeg! Bolje bi tom čovjeku bilo da se nije ni rodio."

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Lucas 22.19-23; 1 Coríntios 11.23-25

Gospodinova večera

[22] E, enquanto comiam, tomou Jesus um pão e, abençoando-o, o partiu e lhes deu, dizendo: Tomai, isto é o meu corpo.

[22] Dok su jeli, on uze hljeb i pošto ga blagoslovi, razlomi ga pa im ga dade i reče: "Uzmite, ovo je tijelo moje."

[23] A seguir, tomou Jesus um cálice e, tendo dado graças, o deu aos seus discípulos; e todos beberam dele.

[23] I kad uze pehar i zahvali, dade ga njima te su svi pili iz njega.

[24] Então, lhes disse: Isto é o meu sangue, o sangue da [nova] aliança, derramado em favor de muitos.

[24] I reče im: “Ovo je moja krv, krv saveza, koja se izlijeva za mnoge.

[25] Em verdade vos digo que jamais beberei do fruto da videira, até àquele dia em que o hei de beber, novo, no reino de Deus.

[25] Doista vam velim: ja više neću piti od ploda vinove loze do onoga dana kad ga budem pio nova u kraljevstvu Božijem.”

Isus predskazuje da će ga se Petar odreći

[26] Tendo cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

[26] Pošto otpjevaše hvalospjev, iziđoše na Maslinsku goru.

Pedro é avisado
Mateus 26.31-35; Lucas 22.31-34; João 13.36-38

[27] Então, lhes disse Jesus: Todos vós vos escandalizareis, porque está escrito: Ferirei o pastor, e as ovelhas ficarão dispersas.

[27] I reče im Isus: “Vi ćete svi zabludjeti, jer zapisano je: ‘Ja ću oboriti pastira, i ovce će se razbježati.’

[28] Mas, depois da minha ressurreição, irei adiante de vós para a Galiléia.

[28] Ali kad ja uskrsnem, ići ću pred vama u Galileju.”

[29] Disse-lhe Pedro: Ainda que todos se escandalizem, eu, jamais!

[29] A Petar mu reče: “Makar svi zabludjeli, ja ipak neću.”

[30] Respondeu-lhe Jesus: Em verdade te digo que hoje, nesta noite, antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes.

[30] A Isus njemu reče: “Doista ti velim da ćeš me se ti još večeras, prije negoli pijetao dvaput zakukuriječe, tri puta odreći.”

[31] Mas ele insistia com mais veemência: Ainda que me seja necessário morrer contigo, de nenhum modo te negarei. Assim disseram todos.

[31] Ali Petar je uporno govorio: “Makar morao s tobom umrijeti, odreći te se neću!” A tako su govorili i svi ostali.

Jesus no Getsêmani
Mateus 26.36-46; Lucas 22.39-46

Molitva u Getsemanu

[32] Então, foram a um lugar chamado Getsêmani; ali chegados, disse Jesus a seus

[32] Dođoše u mjesto po imenu Getsemani; i reče on učenicima svojim: “Sjedite ovdje dok se ja pomolim.”

discípulos: Assentai-vos aqui, enquanto eu vou orar.

33 E, levando consigo a Pedro, Tiago e João, começou a sentir-se tomado de pavor e de angústia.

33 I povede sa sobom Petra, Jakova i Ivana, i obuze ga golema tjeskoba i briga.

34 E lhes disse: A minha alma está profundamente triste até à morte; ficai aqui e vigiai.

34 I reče im: “Duša je moja veoma žalosna, nasmrt; ostanite ovdje i bdijte.”

35 E, adiantando-se um pouco, prostrou-se em terra; e orava para que, se possível, lhe fosse poupada aquela hora.

35 I ode malo dalje od njih i pade na zemlju te se poče moliti da ga taj čas, ako je moguće, mimoiđe.

36 E dizia: Aba, Pai, tudo te é possível; passa de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, e sim o que tu queres.

36 Govorio je: “Abba! Oče! Tebi je sve moguće; ukloni ovaj pehar od mene. Ali ne ono što ja hoću, nego što ti hoćeš.”

37 Voltando, achou-os dormindo; e disse a Pedro: Simão, tu dormes? Não pudeste vigiar nem uma hora?

37 Potom dođe i nađe ih gdje spavaju te reče Petru: “Šimone, spavaš li? Zar nisi mogao jedan sat bdjeti?

38 Vigiai e orai, para que não entreis em tentação; o espírito, na verdade, está pronto, mas a carne é fraca.

38 Bdijte i molite da ne padnete u kušnju! Vaš duh bi htio, ali je ljudska narav slaba.”

39 Retirando-se de novo, orou repetindo as mesmas palavras.

39 On se ponovo udalji i pomoli izgovarajući iste riječi.

40 Voltando, achou-os outra vez dormindo, porque os seus olhos estavam pesados; e não sabiam o que lhe responder.

40 I opet dođe i nađe ih gdje spavaju, jer im oči bijahu teške; a oni nisu znali šta bi mu odgovorili.

41 E veio pela terceira vez e disse-lhes: Ainda dormis e repousais! Basta! Chegou a hora; o Filho do Homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

41 I dođe on treći put te im reče: “Je li još spavate i odmarate se? Dosta je! Došao je čas. Evo, Sin Čovječiji predaje se u ruke grešnicima.

42 Levantai-vos, vamos! Eis que o traidor se aproxima.

42 Ustajte, hajdemo! Evo, dolazi izdajnik moj!”

Jesus é preso

Mateus 26.47-56; Lucas 22.47-53; João 18.1-11

Isus izdan i uhapšen

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] E logo, falava ele ainda, quando chegou Judas, um dos doze, e com ele, vinda da parte dos principais sacerdotes, escribas e anciãos, uma turba com espadas e porretes.

[44] Ora, o traidor tinha-lhes dado esta senha: Aquele a quem eu beijar, é esse; prendei-o e levai-o com segurança.

[45] E, logo que chegou, aproximando-se, disse-lhe: Mestre! E o beijou.

[46] Então, lhe deitaram as mãos e o prenderam.

[47] Nisto, um dos circunstantes, sacando da espada, feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha.

[48] Disse-lhes Jesus: Saístes com espadas e porretes para prender-me, como a um salteador?

[49] Todos os dias eu estava convosco no templo, ensinando, e não me prendestes; contudo, é para que se cumpram as Escrituras.

[50] Então, deixando-o, todos fugiram.

Jesus seguido por um jovem

[51] Seguia-o um jovem, coberto unicamente com um lençol, e lançaram-lhe a mão.

[52] Mas ele, largando o lençol, fugiu desnudo.

Jesus perante o Sinédrio

Mateus 26.57-68; Lucas 22.63-71

[53] E levaram Jesus ao sumo sacerdote, e reuniram-se todos os principais sacerdotes, os anciãos e os escribas.

[43] Najednom, dok je on još govorio, dođe Juda, jedan od dvanaesterice, i s njim svjetina naoružana mačevima i toljagama, koju su poslali glavni svećenici i pismoznanci i starješine.

[44] I onaj koji ga je izdavao bješe im dao znak govoreći: "Koga poljubim, taj je on; zgrabite ga i odvedite pod stražom."

[45] Pošto dođe, odmah mu Juda pristupi i reče: "Rabi!", te ga poljubi.

[46] Oni ga se rukama dokopaše i zgrabiše.

[47] A jedan od onih koji su tu stajali trgnu svoj mač te udari slugu velikog svećenika i odsiječe mu uho.

[48] Isus im reče: "Jeste li došli kao na razbojnika, s mačevima i toljagama da me uhvatite?

[49] Svaki sam dan bio s vama kod hrama i podučavao, a niste me uhvatili; ali ovo se dogodilo da se ispune Pisma."

[50] I svi ga ostaviše i pobjegoše.

[51] Slijedio ga je jedan mladić kojem je golo tijelo bilo pokriveno samo lanenim čaršafom; i oni ga zgrabiše.

[52] Ali on zguli laneni čaršaf te go pobježe.

Isus pred Velikim vijećem

[53] Isusa odvedoše velikom svećeniku, i svi se glavni svećenici i starješine i pismoznanci sabraše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[54] Pedro seguira-o de longe até ao interior do pátio do sumo sacerdote e estava assentado entre os serventuários, aquentando-se ao fogo.

[54] Petar ga je izdaleka slijedio, sve do u dvorište velikog svećenika; i sjedio je sa stražarima i grijao se kod vatre.

[55] E os principais sacerdotes e todo o Sinédrio procuravam algum testemunho contra Jesus para o condenar à morte e não achavam.

[55] A glavni svećenici i cijelo Veliko vijeće uporno su tražili svjedočanstvo protiv Isusa da ga pogube, ali nijedno ne nađoše.

[56] Pois muitos testemunhavam falsamente contra Jesus, mas os depoimentos não eram coerentes.

[56] Jer mnogi su lažno svjedočili protiv njega, ali im se svjedočanstva nisu slagala.

[57] E, levantando-se alguns, testificavam falsamente, dizendo:

[57] Neki se digoše i počeše lažno svjedočiti protiv njega govoreći:

[58] Nós o ouvimos declarar: Eu destruirei este santuário edificado por mãos humanas e, em três dias, construirei outro, não por mãos humanas.

[58] “Mi smo ga čuli kako govori: ‘Uništit ću ovaj hram načinjen rukama i za tri ću dana sagraditi drugi koji nije načinjen rukama.’ ”

[59] Nem assim o testemunho deles era coerente.

[59] Ali ni tada se njihovo svjedočanstvo nije slagalo.

[60] Levantando-se o sumo sacerdote, no meio, perguntou a Jesus: Nada respondes ao que estes depõem contra ti?

[60] Tad veliki svećenik ustade te istupi i upita Isusa: “Zar nemaš šta odgovoriti? Šta to ovi ljudi svjedoče protiv tebe?”

[61] Ele, porém, guardou silêncio e nada respondeu. Tornou a interrogá-lo o sumo sacerdote e lhe disse: És tu o Cristo, o Filho do Deus Bendito?

[61] Isus je i dalje šutio i nije odgovarao. Veliki ga svećenik opet upita i reče: “Jesi li ti Pomazanik, Sin Blagoslovljenog?”

[62] Jesus respondeu: Eu sou, e vereis o Filho do Homem assentado à direita do Todo-Poderoso e vindo com as nuvens do céu.

[62] A Isus reče: “Jesam; i vi ćete vidjeti Sina Čovječijeg gdje sjedi s desne strane Moćnoga i dolazi s oblacima nebeskim.”

[63] Então, o sumo sacerdote rasgou as suas vestes e disse: Que mais necessidade temos de testemunhas?

[63] Tad veliki svećenik razdera svoje haljine i reče: “Čemu nam više trebaju svjedoci?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[64] Ouvistes a blasfêmia; que vos parece? E todos o julgaram réu de morte.

[65] Puseram-se alguns a cuspir nele, a cobrir-lhe o rosto, a dar-lhe murros e a dizer-lhe: Profetiza! E os guardas o tomaram a bofetadas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Lucas 22.54-62; João 18.15-18,25-27

[66] Estando Pedro embaixo no pátio, veio uma das criadas do sumo sacerdote

[67] e, vendo a Pedro, que se aquentava, fixou-o e disse: Tu também estavas com Jesus, o Nazareno.

[68] Mas ele o negou, dizendo: Não o conheço, nem compreendo o que dizes. E saiu para o alpendre. [E o galo cantou.]

[69] E a criada, vendo-o, tornou a dizer aos circunstantes: Este é um deles.

[70] Mas ele outra vez o negou. E, pouco depois, os que ali estavam disseram a Pedro: Verdadeiramente, és um deles, porque também tu és galileu.

[71] Ele, porém, começou a praguejar e a jurar: Não conheço esse homem de quem falais!

[72] E logo cantou o galo pela segunda vez. Então, Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe dissera: Antes que duas vezes cante o galo, tu me negarás três vezes. E, caindo em si, desatou a chorar.

Marcos 15

Jesus perante Pilatos

[64] Vi ste čuli kako huli! Kakva je vaša odluka?” I svi ga osudiše da zaslužuje smrt.

[65] Neki ga počeše pljuvati, stavljati mu povez na oči i tući ga pesnicama, govoreći: “Proriči!” A stražari ga dočekaše šamarima.

Petrovo odricanje od Isusa

[66] Dok je Petar bio dolje u dvorištu, dođe jedna od sluškinja velikog svećenika,

[67] pa kad vidje Petra gdje se grije, zagleda se u njeg i reče: “I ti si bio s Isusom Nazarećaninom.”

[68] Ali on to zanijeka govoreći: “Niti znam niti razumijem šta ti govoriš.” I iziđe u prednje dvorište, a pijetao zakukurijeka.

[69] Ona ga sluškinja vidje i poče još jednom govoriti prisutnima: “Ovaj je jedan od njih!”

[70] Ali on to opet zanijeka. I domalo su prisutni opet govorili Petru: “Sigurno si ti jedan od njih, jer i ti si Galilejac.”

[71] A on se poče kleti i zaklinjati: “Ja ne poznajem ovog čovjeka o kome vi govorite!”

[72] U tom trenutku pijetao zakukurijeka i drugi put. I Petar se sjeti kako mu je Isus rekao: “Prije negoli pijetao dvaput zakukuriječe, ti ćeš me se triput odreći.” I briznu u plač.

Isus pred upraviteljem Pilatom

Marku 15

Mateus 27.1-2,11-26; Lucas 23.1-7,13-25; João 18.28—19.16

1 Logo pela manhã, entraram em conselho os principais sacerdotes com os anciãos, os escribas e todo o Sinédrio; e, amarrando a Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.	1 Rano ujutro glavni svećenici sa starješinama i pismoznancima i cijelim Vijećem odmah održaše vijećanje; i pošto svezaše Isusa, odvedoše ga i izručiše Pilatu.
2 Pilatos o interrogou: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.	2 Pilat ga upita: “Jesi li ti kralj Jevreja?” A on mu odgovori: “Onako je kako ti kažeš.”
3 Então, os principais sacerdotes o acusavam de muitas coisas.	3 Glavni svećenici počeše ga žestoko optuživati.
4 Tornou Pilatos a interrogá-lo: Nada respondes? Vê quantas acusações te fazem!	4 Pilat ga onda opet upita: “Zar nemaš šta odgovoriti? Gledaj koliko optužbi iznose protiv tebe!”
5 Jesus, porém, não respondeu palavra, a ponto de Pilatos muito se admirar.	5 Ali Isus ništa više ne odgovori; zato se Pilat začudi.
6 Ora, por ocasião da festa, era costume soltar ao povo um dos presos, qualquer que eles pedissem.	6 Za blagdan im je on puštao jednog zatvorenika koga bi oni tražili.
7 Havia um, chamado Barrabás, preso com amotinadores, os quais em um tumulto haviam cometido homicídio.	7 Čovjek po imenu Baraba bijaše zatvoren s pobunjenicima koji bijahu počinili ubistvo u buni.
8 Vindo a multidão, começou a pedir que lhes fizesse como de costume.	8 Svjetina uziđe i poče od njeg iskati da učini onako kako im je običavao činiti.
9 E Pilatos lhes respondeu, dizendo: Quereis que eu vos solte o rei dos judeus?	9 Pilat im odgovori: “Hoćete li da vam oslobodim kralja jevrejskog?”
10 Pois ele bem percebia que por inveja os principais sacerdotes lho haviam entregado.	10 Jer on je bio svjestan da su ga glavni svećenici predali iz zavisti.
11 Mas estes incitaram a multidão no sentido de que lhes soltasse, de preferência, Barrabás.	11 Ali glavni svećenici uskomešaše svjetinu da ište od njega da im radije oslobodi Barabu.

[12] Mas Pilatos lhes perguntou: Que farei, então, deste a quem chamais o rei dos judeus?

[13] Eles, porém, clamavam: Crucifica-o!

[14] Mas Pilatos lhes disse: Que mal fez ele? E eles gritavam cada vez mais: Crucifica-o!

[15] Então, Pilatos, querendo contentar a multidão, soltou-lhes Barrabás; e, após mandar açoitar a Jesus, entregou-o para ser crucificado.

Jesus entregue aos soldados
Mateus 27.27-31

[16] Então, os soldados o levaram para dentro do palácio, que é o pretório, e reuniram todo o destacamento.

[17] Vestiram-no de púrpura e, tecendo uma coroa de espinhos, lha puseram na cabeça.

[18] E o saudavam, dizendo: Salve, rei dos judeus!

[19] Davam-lhe na cabeça com um caniço, cuspiam nele e, pondo-se de joelhos, o adoravam.

[20] Depois de o terem escarnecido, despiram-lhe a púrpura e o vestiram com as suas próprias vestes. Então, conduziram Jesus para fora, com o fim de o crucificarem.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Lucas 23.26

[21] E obrigaram a Simão Cireneu, que passava, vindo do campo, pai de Alexandre e de Rufo, a carregar-lhe a cruz.

[12] Pilat ponovo upita: “Šta ću onda učiniti s onim koga zovete kraljem jevrejskim?”

[13] Oni zavikaše: “Razapni ga!”

[14] Ali Pilat ih upita: “Zašto? Kakvo je zlo učinio?” A oni još jače zavikaše: “Razapni ga!”

[15] Želeći udovoljiti svjetini Pilat im oslobodi Barabu, a Isusa, pošto naredi da ga izbičuju, predade da ga razapnu.

Isus izvrgnut poruzi

[16] Vojnici ga odvedoše u dvorište palače – to jest pretorija – i sazvaše čitavu kohortu.

[17] Ogrnuše ga grimiznim ogrtačem, i pošto ispletoše krunu od trnja, staviše mu je na glavu;

[18] i počeše mu klicati: “Živio, kralju Jevreja!”

[19] Neprestano su ga tukli štapom po glavi i pljuvali ga te padali na koljena i naklanjali se pred njim.

[20] Pošto mu se narugaše, skinuše s njega grimizni ogrtač i obukoše mu njegove haljine. Onda ga izvedoše da ga razapnu.

Razapinjanje Isusa na križ

[21] I natjeraše nekog prolaznika koji je dolazio iz polja, Šimona iz Cirene, oca Aleksandrova i Rufova, da ponese njegov križ.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Lucas 23.33-43; João 19.17-24

[22] E levaram Jesus para o Gólgota, que quer dizer Lugar da Caveira.

[23] Deram-lhe a beber vinho com mirra; ele, porém, não tomou.

[24] Então, o crucificaram e repartiram entre si as vestes dele, lançando-lhes sorte, para ver o que levaria cada um.

[25] Era a hora terceira quando o crucificaram.

[26] E, por cima, estava, em epígrafe, a sua acusação: O REI DOS JUDEUS.

[27] Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita, e outro à sua esquerda.

[28] [E cumpriu-se a Escritura que diz: Com malfeitores foi contado.]

[29] Os que iam passando, blasfemavam dele, meneando a cabeça e dizendo: Ah! Tu que destróis o santuário e, em três dias, o reedificas!

[30] Salva-te a ti mesmo, descendo da cruz!

[31] De igual modo, os principais sacerdotes com os escribas, escarnecendo, entre si diziam: Salvou os outros, a si mesmo não pode salvar-se;

[32] desça agora da cruz o Cristo, o rei de Israel, para que vejamos e creiamos. Também os que com ele foram crucificados o insultavam.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Lucas 23.44-49; João 19.28-30

[22] Potom ga dovedoše na mjesto Golgotu, što u prijevodu znači Mjesto lobanje.

[23] Ponudiše mu vino pomiješano s mirhom, ali ga on ne uze.

[24] I razapeše ga te podijeliše među sobom njegove haljine, bacajući žrijeb da odluči šta će ko uzeti.

[25] Bijaše treći sat kad ga razapeše.

[26] Na jednom natpisu njegova je optužba stajala upisana: “Kralj Jevreja.”

[27] S njim razapeše dvojicu razbojnika, jednog s njegove desne, a drugog s lijeve strane.

[[28] I ispuni se Pismo, u kojem stoji: “I bio je ubrojan među prijestupnike.”]

[29] Prolaznici su ga grdili mašući glavama i govoreći: “Aha! Ti koji ćeš uništiti hram i obnoviti ga za tri dana,

[30] spasi se i siđi s križa!”

[31] Isto su mu se tako i glavni svećenici, zajedno s pismoznancima, rugali među sobom i govorili: “Druge je spasio, sebe ne može spasiti!

[32] Neka Pomazanik, kralj Israilov, siđe sad s križa, da mi vidimo i vjerujemo!” Vrijeđali su ga i oni koji su bili razapeti s njim.

Isusova smrt

33 Chegada a hora sexta, houve trevas sobre toda a terra até a hora nona.

34 À hora nona, clamou Jesus em alta voz: Eloí, Eloí, lamá sabactâni? Que quer dizer: Deus meu, Deus meu, por que me desamparaste?

35 Alguns dos que ali estavam, ouvindo isto, diziam: Vede, chama por Elias!

36 E um deles correu a embeber uma esponja em vinagre e, pondo-a na ponta de um caniço, deu-lhe de beber, dizendo: Deixai, vejamos se Elias vem tirá-lo!

37 Mas Jesus, dando um grande brado, expirou.

38 E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo.

39 O centurião que estava em frente dele, vendo que assim expirara, disse: Verdadeiramente, este homem era o Filho de Deus.

40 Estavam também ali algumas mulheres, observando de longe; entre elas, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, o menor, e de José, e Salomé;

41 as quais, quando Jesus estava na Galiléia, o acompanhavam e serviam; e, além destas, muitas outras que haviam subido com ele para Jerusalém.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Lucas 23.50-56; João 19.38-42

42 Ao cair da tarde, por ser o dia da preparação, isto é, a véspera do sábado,

33 Kad dođe šesti sat, tama prekri svu zemlju do devetoga sata.

34 U devetom satu Isus glasno povika: “Elohi, elohi, lema šebaktani?”, što u prijevodu znači: “Bože moj, Bože moj, zašto si me ostavio?”

35 Kad to čuše neki od prisutnih, rekoše: “Eno ga doziva Iliju.”

36 Neko potrča te nakvasi spužvu ukislim vinom, nataknu je na štap i dade mu da pije govoreći: “Neka, da vidimo hoće li Ilija doći da ga spusti.”

37 A Isus vrisnu i izdahnu.

38 I zastor se hramski razdrije nadvoje od vrha do dna.

39 Kad stotnik koji je stajao baš ispred njega vidje kako je izdahnuo, reče: “Uistinu je ovaj čovjek bio Sin Božiji!”

40 Bilo je tu i žena koje su izdaleka gledale, a među njima Marija Magdalena i Marija, majka Jakova mlađeg i Josesa i Saloma.

41 Kad je Isus bio u Galileji, one bi ga slijedile i služile mu; i mnogo je drugih žena koje su s njim izišle u Jerusalem.

Isus sahranjen

42 Kad se već smračilo, jer je bio dan pripreme, to jest dan uoči subote,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] vindo José de Arimatéia, ilustre membro do Sinédrio, que também esperava o reino de Deus, dirigiu-se resolutamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

[44] Mas Pilatos admirou-se de que ele já tivesse morrido. E, tendo chamado o centurião, perguntou-lhe se havia muito que morrera.

[45] Após certificar-se, pela informação do comandante, cedeu o corpo a José.

[46] Este, baixando o corpo da cruz, envolveu-o em um lençol que comprara e o depositou em um túmulo que tinha sido aberto numa rocha; e rolou uma pedra para a entrada do túmulo.

[47] Ora, Maria Madalena e Maria, mãe de José, observaram onde ele foi posto.

Marcos 16

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Lucas 24.1-12; João 20.1-10

[1] Passado o sábado, Maria Madalena, Maria, mãe de Tiago, e Salomé, compraram aromas para irem embalsamá-lo.

[2] E, muito cedo, no primeiro dia da semana, ao despontar do sol, foram ao túmulo.

[3] Diziam umas às outras: Quem nos removerá a pedra da entrada do túmulo?

[4] E, olhando, viram que a pedra já estava removida; pois era muito grande.

[43] dođe Jozef iz Arimateje, istaknuti član Vijeća, koji je sam iščekivao kraljevstvo Božije, i skupi snagu te uđe pred Pilata i zatraži Isusovo tijelo.

[44] Pilat se zapita je li on dotad već umro, i pošto zovnu stotnika, upita ga je li već mrtav.

[45] I pošto to utvrdi od stotnika, dade Jozefu tijelo.

[46] Jozef kupi laneno platno, spusti tijelo, umota ga u laneno platno i položi ga u grobnicu uklesanu u stijenu; i dovalja stijenu na ulaz u grobnicu.

[47] Marija Magdalena i Marija, majka Josesa, gledale su da vide gdje je položen.

Isusovo uskrsnuće

Marku 16

[1] Kad prođe subota, Marija Magdalena i Marija, majka Jakova i Saloma, kupiše mirođije da odu i pomažu ga.

[2] Vrlo rano prvoga dana u sedmici, kad sunce već bijaše granulo, dođoše do grobnice.

[3] Jedna su drugoj govorile: “Ko će nam odvaljati onu stijenu s ulaza u grobnicu?”

[4] Kad pogledaše, vidješe da je stijena odvaljana, iako je bila veoma golema.

[5] Entrando no túmulo, viram um jovem assentado ao lado direito, vestido de branco, e ficaram surpreendidas e atemorizadas.

[5] Pošto uđoše u grobnice, ugledaše nekog mladića gdje sjedi s desne strane, u bijelom odijelu, te se zaprepastiše.

[6] Ele, porém, lhes disse: Não vos atemorizeis; buscais a Jesus, o Nazareno, que foi crucificado; ele ressuscitou, não está mais aqui; vede o lugar onde o tinham posto.

[6] A on im reče: “Nemojte se čuditi; vi tražite Isusa Nazarećanina, koji je razapet. On je uskrsnuo; on nije ovdje; evo mjesta gdje ga položiše.

[7] Mas ide, dizei a seus discípulos e a Pedro que ele vai adiante de vós para a Galiléia; lá o vereis, como ele vos disse.

[7] Nego idite, kažite njegovim učenicima i Petru: ‘On ide pred vama u Galileju; tamo ćete ga vidjeti, baš kako vam je i rekao.’ ”

[8] E, saindo elas, fugiram do sepulcro, porque estavam possuídas de temor e de assombro; e, de medo, nada disseram a ninguém.

[8] One iziđoše i pobjegoše od grobnice, jer ih bijahu obuzeli drhat i zapanjenost; i nikome ništa ne rekoše, jer se bojahu.

Jesus aparece a Maria Madalena
João 20.11-18

[9] Havendo ele ressuscitado de manhã cedo no primeiro dia da semana, apareceu primeiro a Maria Madalena, da qual expelira sete demônios.

[[9] I pošto Isus uskrsnu rano prvoga dana u sedmici, on se prvo ukaza Mariji Magdaleni, iz koje bijaše istjerao sedam zloduha.

[10] E, partindo ela, foi anunciá-lo àqueles que, tendo sido companheiros de Jesus, se achavam tristes e choravam.

[10] Ona ode i javi to onima koji su bili s njim, koji su tugovali i plakali.

[11] Estes, ouvindo que ele vivia e que fora visto por ela, não acreditaram.

[11] Kad čuše da je on živ i da ga je ona vidjela, ne htjedoše povjerovati.

Jesus aparece a dois de seus discípulos

Lucas 24.13-35

[12] Poslije toga on se u drugačijem liku ukaza njima dvojici dok su hodali putem ka tom kraju.

[13] Ovi otiđoše i javiše ostalima, ali ni njima ne povjerovaše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Depois disto, manifestou-se em outra forma a dois deles que estavam de caminho para o campo.

[13] E, indo, eles o anunciaram aos demais, mas também a estes dois eles não deram crédito.

A ordem para a evangelização

[14] Finalmente, apareceu Jesus aos onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e dureza de coração, porque não deram crédito aos que o tinham visto já ressuscitado.

[15] E disse-lhes: Ide por todo o mundo e pregai o evangelho a toda criatura.

[16] Quem crer e for batizado será salvo; quem, porém, não crer será condenado.

[17] Estes sinais hão de acompanhar aqueles que crêem: em meu nome, expelirão demônios; falarão novas línguas;

[18] pegarão em serpentes; e, se alguma coisa mortífera beberem, não lhes fará mal; se impuserem as mãos sobre enfermos, eles ficarão curados.

A ascensão de Jesus

Lucas 24.50-53; Atos 1.6-11

[19] De fato, o SENHOR Jesus, depois de lhes ter falado, foi recebido no céu e assentou-se à destra de Deus.

Poslanje učenika

[14] Poslije se on ukaza samoj jedanaesterici dok su ležala naslonjena za stolom; i ukori ih zbog njihove nevjere i tvrdokornosti srca, jer nisu vjerovali onima koji su ga vidjeli nakon što je uskrsnuo.

[15] I reče im: “Idite po svem svijetu i propovijedajte Radosnu vijest svim stvorenjima.

[16] Ko bude vjerovao i umočio se bit će spašen, a ko ne bude vjerovao bit će osuđen.

[17] Ovi će znakovi pratiti one koji budu vjerovali: u moje ime izgonit će zloduhe, govorit će novim jezicima,

[18] uzimat će zmije u ruke, i ako popiju išta smrtonosno, neće im nauditi; stavljat će ruke na bolesnike, i ovi će ozdravljati.”

[19] Tako tada, pošto im progovori, Gospodin Isus bi uznesen na nebo i sjede Bogu s desne strane.

[20] E eles, tendo partido, pregaram em toda parte, cooperando com eles o SENHOR e confirmando a palavra por meio de sinais, que se seguiam.

[20] A oni iziđoše i propovijedahu svuda, dok je Gospodin s njima djelovao i potvrđivao riječ znakovima koji su je pratili.]

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O evangelho segundo Lucas	Evanđelje po Luki
Lucas 1	**Predgovor**
Prefácio	**Luki 1**
1 Visto que muitos houve que empreenderam uma narração coordenada dos fatos que entre nós se realizaram,	1 Teofile, mnogi su pokušali da sastave pripovijest o događajima koji su se među nama zbili,
2 conforme nos transmitiram os que desde o princípio foram deles testemunhas oculares e ministros da palavra,	2 baš onako kako su nam ih prenijeli oni koji su od početka očevici i sluge Riječi bili.
3 igualmente a mim me pareceu bem, depois de acurada investigação de tudo desde sua origem, dar-te por escrito, excelentíssimo Teófilo, uma exposição em ordem,	3 Zato se i meni dobrim učini, pošto sam od početka sve pomno istraživao, da za te, preuzvišeni Teofile, napišem pripovijest po redu,
4 para que tenhas plena certeza das verdades em que foste instruído.	4 da bi ti znao pravu istinu o stvarima kojima si podučen.
Zacarias e Isabel	**Najveštenje Ivanova rođenja**
5 Nos dias de Herodes, rei da Judéia, houve um sacerdote chamado Zacarias, do turno de Abias. Sua mulher era das filhas de Arão e se chamava Isabel.	5 U danima Heroda, kralja judejskog, bijaše jedan svećenik po imenu Zekarija, iz reda Abijahova; i žena mu bijaše jedna od kćeri Aronovih, a ime joj bijaše Elizabeta.
6 Ambos eram justos diante de Deus, vivendo irrepreensivelmente em todos os preceitos e mandamentos do SENHOR.	6 Oboje bijahu pravedni u očima Božijim, jer se besprijekorno držahu svih zapovijedi i propisa Gospodnjih.
7 E não tinham filhos, porque Isabel era estéril, sendo eles avançados em dias.	7 Ali oni ne imadoše djece, jer Elizabeta bijaše nerotkinja, a oboje bijahu zašli u godine.
Predições referentes a João Batista	
8 Ora, aconteceu que, exercendo ele diante de Deus o sacerdócio na ordem do seu turno, coube-lhe por sorte,	8 I desi se – dok je on svećeničku službu svoju pred Bogom vršio u vrijeme određeno za njegov red –
9 segundo o costume sacerdotal, entrar no santuário do SENHOR para queimar o incenso;	9 da, prema svećeničkom običaju, na nj pade žrijeb da u hram Gospodnji uđe i tamjan zapali.

[10] e, durante esse tempo, toda a multidão do povo permanecia da parte de fora, orando.

[10] A sav narod napolju se molio u času kad se tamjan palio.

[11] E eis que lhe apareceu um anjo do SENHOR, em pé, à direita do altar do incenso.

[11] I anđeo Gospodnji njemu se ukaza, stojeći s desne strane žrtvenika za kađenje.

[12] Vendo-o, Zacarias turbou-se, e apoderou-se dele o temor.

[12] Kad ga ugleda, Zekarija se prepade i strah ga obuze.

[13] Disse-lhe, porém, o anjo: Zacarias, não temas, porque a tua oração foi ouvida; e Isabel, tua mulher, te dará à luz um filho, a quem darás o nome de João.

[13] Ali anđeo mu reče: “Ne boj se, Zekarija, molitva je tvoja uslišana, i žena tvoja Elizabeta sina će ti roditi, a ti ćeš mu ime Ivan nadjenuti.

[14] Em ti haverá prazer e alegria, e muitos se regozijarão com o seu nascimento.

[14] Imat ćeš radost i veselje; i mnogi će se rođenju njegovu obradovati,

[15] Pois ele será grande diante do SENHOR, não beberá vinho nem bebida forte e será cheio do Espírito Santo, já do ventre materno.

[15] jer će on u očima Gospodnjim velik biti; i on neće ni vina niti drugog opojnog pića piti, i on će se još u utrobi majčinoj Duhom Svetim ispuniti.

[16] E converterá muitos dos filhos de Israel ao SENHOR, seu Deus.

[16] I on će mnoge sinove Israilove Gospodu, Bogu njihovu, vratiti.

[17] E irá adiante do SENHOR no espírito e poder de Elias, para converter o coração dos pais aos filhos, converter os desobedientes à prudência dos justos e habilitar para o SENHOR um povo preparado.

[17] I on će biti taj koji će pred njim poći, s duhom i snagom Ilijinom, da vrati srca očeva djeci njihovoj i neposlušne držanju pravednih, da pripremi narod spreman za Gospoda.”

[18] Então, perguntou Zacarias ao anjo: Como saberei isto? Pois eu sou velho, e minha mulher, avançada em dias.

[18] Zekarija reče anđelu: “Kako ću ja to poznati? Ta ja sam star čovjek, a žena je moja u godinama odmakla.”

[19] Respondeu-lhe o anjo: Eu sou Gabriel, que assisto diante de Deus, e fui enviado para falar-te e trazer-te estas boas-novas.

[19] Anđeo mu reče: “Ja sam Gabrijel, koji pred Bogom stoji, i ja sam poslan da s tobom govorim i ovu ti vijest dobru donesem.

[20] Todavia, ficarás mudo e não poderás falar até ao dia em que estas coisas venham a realizar-se; porquanto não acreditaste nas minhas palavras, as quais, a seu tempo, se cumprirão.

[20] A gle, ti ćeš zanijemjeti, i nećeš moći govoriti sve do dana kad će se ovo desiti, jer ti ne povjerova u moje riječi, koje će se u propisano vrijeme ispuniti.”

[21] O povo estava esperando a Zacarias e admirava-se de que tanto se demorasse no santuário.

[21] Narod je čekao Zekariju i čudio se što je on tako dugo u hramu ostao.

[22] Mas, saindo ele, não lhes podia falar; então, entenderam que tivera uma visão no santuário. E expressava-se por acenos e permanecia mudo.

[22] A kad iziđe, on ne mogaše s njima govoriti, i oni shvatiše da je on u hramu ukazanje imao, jer im je znakove davao i već zanijemio.

[23] Sucedeu que, terminados os dias de seu ministério, voltou para casa.

[23] Kad prođoše dani njegove svećeničke službe, on se kući vrati.

A felicidade de Isabel

[24] Passados esses dias, Isabel, sua mulher, concebeu e ocultou-se por cinco meses, dizendo:

[24] Nakon tih dana žena njegova Elizabeta zanese, i pet se mjeseci držaše u osami, govoreći:

[25] Assim me fez o SENHOR, contemplando-me, para anular o meu opróbrio perante os homens.

[25] “Ovako je Gospod sa mnom postupio u danima kad mi je blagonaklonost svoju ukazao i sramotu s mene među ljudima saprao.”

Predito o nascimento de Jesus

Navještenje Isusova rođenja

[26] No sexto mês, foi o anjo Gabriel enviado, da parte de Deus, para uma cidade da Galiléia, chamada Nazaré,

[26] Poslije šest mjeseci posla Bog anđela Gabrijela u grad galilejski po imenu Nazaret,

[27] a uma virgem desposada com certo homem da casa de Davi, cujo nome era José; a virgem chamava-se Maria.

[27] djevici obećanoj čovjeku po imenu Jozef – od potomaka Davidovih; a djevici bijaše ime Marija.

[28] E, entrando o anjo aonde ela estava, disse: Alegra-te, muito favorecida! O SENHOR é contigo.

[28] I dok je ulazio, on joj reče: “Pozdravljam te, blagoslovljena! Gospod je uz tebe.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] Ela, porém, ao ouvir esta palavra, perturbou-se muito e pôs-se a pensar no que significaria esta saudação.

[29] Ali ona se na riječi njegove prepade i stade misliti kakav bi to pozdrav bio.

[30] Mas o anjo lhe disse: Maria, não temas; porque achaste graça diante de Deus.

[30] Anđeo joj reče: “Ne boj se, Marijo; jer ti si u Boga blagonaklonost stekla.

[31] Eis que conceberás e darás à luz um filho, a quem chamarás pelo nome de Jesus.

[31] I gle, ti ćeš začeti i sina roditi, i ime ćeš mu Isus nadjenuti.

[32] Este será grande e será chamado Filho do Altíssimo; Deus, o SENHOR, lhe dará o trono de Davi, seu pai;

[32] On će velik biti i sinom će se Svevišnjega zvati; i Gospod Bog će mu prijestolje oca njegova Davida dati;

[33] ele reinará para sempre sobre a casa de Jacó, e o seu reinado não terá fim.

[33] i on će domom Jakovljevim zauvijek vladati, i kraljevstvu njegovu kraja neće biti.”

[34] Então, disse Maria ao anjo: Como será isto, pois não tenho relação com homem algum?

[34] Marija anđelu reče: “Kako bi to moglo biti, ta ja sam djevica?!”

[35] Respondeu-lhe o anjo: Descerá sobre ti o Espírito Santo, e o poder do Altíssimo te envolverá com a sua sombra; por isso, também o ente santo que há de nascer será chamado Filho de Deus.

[35] Anđeo joj reče: “Duh Sveti na te će se spustiti, i sila Svevišnjega tebe će zasjeniti; i zato će se sveti zametak Božijim sinom zvati.

[36] E Isabel, tua parenta, igualmente concebeu um filho na sua velhice, sendo este já o sexto mês para aquela que diziam ser estéril.

[36] Gle, i Elizabeta, rod tvoj, sina je u starosti zanijela; i ona koju su nerotkinjom zvali u šestom je mjesecu sada.

[37] Porque para Deus não haverá impossíveis em todas as suas promessas.

[37] Jer Bogu ništa nemoguće nije.”

[38] Então, disse Maria: Aqui está a serva do SENHOR; que se cumpra em mim conforme a tua palavra. E o anjo se ausentou dela.

[38] A Marija reče: “Evo sluškinje Gospodu; neka mi po riječi tvojoj bude.” I anđeo se od nje udalji.

Maria visita a Isabel

Marija posjećuje Elizabetu

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] Naqueles dias, dispondo-se Maria, foi apressadamente à região montanhosa, a uma cidade de Judá,

[39] U tim danima Marija se podiže i žurno se zaputi u brdoviti kraj, u grad Jehudin,

[40] entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

[40] te uđe u dom Zekarijin i pozdravi Elizabetu.

[41] Ouvindo esta a saudação de Maria, a criança lhe estremeceu no ventre; então, Isabel ficou possuída do Espírito Santo.

[41] Kad Elizabeta začu pozdrav Marijin, u utrobi joj dijete zaigra; i Elizabeta se Duhom Svetim ispuni.

[42] E exclamou em alta voz: Bendita és tu entre as mulheres, e bendito o fruto do teu ventre!

[42] I ona gromoglasno povika: “Blagoslovljena si ti među ženama, i blagoslovljen je plod u utrobi tvojoj!

[43] E de onde me provém que me venha visitar a mãe do meu SENHOR?

[43] Odakle meni to da mi majka Gospodina moga dođe?

[44] Pois, logo que me chegou aos ouvidos a voz da tua saudação, a criança estremeceu de alegria dentro de mim.

[44] Jer, gle, kad pozdrav tvoj do uha moga doprije, od radosti mi zaigra dijete u utrobi.

[45] Bem-aventurada a que creu, porque serão cumpridas as palavras que lhe foram ditas da parte do SENHOR.

[45] I blago onoj koja povjerova da će se ispuniti ono što joj Gospod reče.”

O cântico de Maria

[46] Então, disse Maria: A minha alma engrandece ao SENHOR,

[46] A Marija reče: “Duša moja Gospoda veliča,

[47] e o meu espírito se alegrou em Deus, meu Salvador,

[47] a duh moj Bogu, Spasitelju mome, od radosti kliče,

[48] porque contemplou na humildade da sua serva. Pois, desde agora, todas as gerações me considerarão bem-aventurada,

[48] jer na poniznu sluškinju svoju on pogleda; i gle, odsad će me svi naraštaji blagoslovljenom zvati,

[49] porque o Poderoso me fez grandes coisas. Santo é o seu nome.

[49] jer Silni velike stvari za me učini; i sveto je ime njegovo.

[50] A sua misericórdia vai de geração em geração sobre os que o temem.

[50] A milost njegova proteže se, s naraštaja na naraštaj, na one što ga se boje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[51] Agiu com o seu braço valorosamente; dispersou os que, no coração, alimentavam pensamentos soberbos.

[51] Velika djela on rukom svojom učini; one koji oholih misli u srcu bijahu on rasprši.

[52] Derribou do seu trono os poderosos e exaltou os humildes.

[52] Vladare s prijestolja on zbaci, a uzdiže one koji ponizni bijahu.

[53] Encheu de bens os famintos e despediu vazios os ricos.

[53] Gladne on dòbrima zasiti, a bogate praznih ruku otpusti.

[54] Amparou a Israel, seu servo, a fim de lembrar-se da sua misericórdia

[54] Slugi svome Israilu on pomoć pruži, sjećajući se milosti svoje,

[55] a favor de Abraão e de sua descendência, para sempre, como prometera aos nossos pais.

[55] kao što reče očevima našim, Abrahamu i potomcima njegovim dovijeka."

[56] Maria permaneceu cerca de três meses com Isabel e voltou para casa.

[56] Marija ostade kod Elizabete oko tri mjeseca, a onda se domu svome vrati.

O nascimento de João Batista

Ivanovo rođenje

[57] A Isabel cumpriu-se o tempo de dar à luz, e teve um filho.

[57] Elizabeti dođe vrijeme da rodi, i ona rodi sina.

[58] Ouviram os seus vizinhos e parentes que o SENHOR usara de grande misericórdia para com ela e participaram do seu regozijo.

[58] Susjedi njeni i svojta njena čuše kako Gospod bijaše na nju veliku milost spustio; i oni se s njome radovahu.

[59] Sucedeu que, no oitavo dia, foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome de seu pai, Zacarias.

[59] I desi se osmoga dana da oni dođoše da dijete obrežu, i htjedoše mu nadjenuti ime Zekarija, po ocu njegovu.

[60] De modo nenhum! Respondeu sua mãe. Pelo contrário, ele deve ser chamado João.

[60] Ali majka njegova progovori i reče: "Zbilja ne; on će se zvati Ivan."

[61] Disseram-lhe: Ninguém há na tua parentela que tenha este nome.

[61] A oni joj rekoše: "Niko među svojtom tvojom takvo ime nema."

[62] E perguntaram, por acenos, ao pai do menino que nome queria que lhe dessem.

[62] Onda oni dadoše znak ocu njegovu da vide kako bi on volio da se dijete zove.

63 Então, pedindo ele uma tabuinha, escreveu: João é o seu nome. E todos se admiraram.

63 A on zatraži pločicu pa ovo napisa: “Ime mu je Ivan.” I svi se začudiše.

64 Imediatamente, a boca se lhe abriu, e, desimpedida a língua, falava louvando a Deus.

64 A onda najednom usta mu se otvoriše i jezik mu se odriješi, te on poče slaviti Boga.

65 Sucedeu que todos os seus vizinhos ficaram possuídos de temor, e por toda a região montanhosa da Judéia foram divulgadas estas coisas.

65 Strah obuze sve što življahu okolo; i u svem brdovitom kraju judejskom ljudi su o svim ovim događajima pričali.

66 Todos os que as ouviram guardavam-nas no coração, dizendo: Que virá a ser, pois, este menino? E a mão do SENHOR estava com ele.

66 Svi koji su za njih čuli u srcu su ih nosili, govoreći: “Šta će onda dijete ovo biti!” Jer, zbilja, ruka je Gospodnja bila s njim.

O cântico de Zacarias

Zekarijin govor

67 Zacarias, seu pai, cheio do Espírito Santo, profetizou, dizendo:

67 I otac njegov Zekarija Duhom se Svetim ispuni te prorečе, govoreći:

68 Bendito seja o SENHOR, Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo,

68 “Neka je hvaljen Gospod, Bog Israilov, jer on nama u posjetu dođe i narod svoj otkupi,

69 e nos suscitou plena e poderosa salvação na casa de Davi, seu servo,

69 i podiže za nas rog spasenja u domu sluge svoga Davida –

70 como prometera, desde a antiguidade, por boca dos seus santos profetas,

70 kao što on od davnina govoraše na usta svetih proroka svojih –

71 para nos libertar dos nossos inimigos e das mãos de todos os que nos odeiam;

71 izbavljenje od dušmana naših i iz ruku svih mrzitelja naših,

72 para usar de misericórdia com os nossos pais e lembrar-se da sua santa aliança

72 da se smiluje očevima našim, i da se sjeti zavjeta svoga svetoga,

73 e do juramento que fez a Abraão, o nosso pai,

73 prisege što je on ocu našem Abrahamu dade,

74 de conceder-nos que, livres das mãos de inimigos, o adorássemos sem temor,

74 da će nam dati da – izbavljeni iz ruku dušmana naših – njemu bez straha služimo,

[75] em santidade e justiça perante ele, todos os nossos dias.

[76] Tu, menino, serás chamado profeta do Altíssimo, porque precederás o SENHOR, preparando-lhe os caminhos,

[77] para dar ao seu povo conhecimento da salvação, no redimi-lo dos seus pecados,

[78] graças à entranhável misericórdia de nosso Deus, pela qual nos visitará o sol nascente das alturas,

[79] para alumiar os que jazem nas trevas e na sombra da morte, e dirigir os nossos pés pelo caminho da paz.

[80] O menino crescia e se fortalecia em espírito. E viveu nos desertos até ao dia em que havia de manifestar-se a Israel.

Lucas 2

O nascimento de Jesus Cristo

Mateus 1.18-25

[1] Naqueles dias, foi publicado um decreto de César Augusto, convocando toda a população do império para recensear-se.

[2] Este, o primeiro recenseamento, foi feito quando Quirino era governador da Síria.

[3] Todos iam alistar-se, cada um à sua própria cidade.

[4] José também subiu da Galiléia, da cidade de Nazaré, para a Judéia, à cidade de Davi, chamada Belém, por ser ele da casa e família de Davi,

[5] a fim de alistar-se com Maria, sua esposa, que estava grávida.

[75] u svetosti i pravednosti pred njim, sve dane naše.

[76] A ti ćeš se, dijete, prorokom Svevišnjeg zvati, jer ćeš ti pred Gospodom ići i njemu puteve pripremiti,

[77] da narodu njegovu preneseš znanje o spasenju opraštanjem grijeha njihovih,

[78] zahvaljujući milosrđu Boga našeg, s kojim će nam s neba sunce što se rađa doći

[79] da obasja one koji žive u tmini i sjeni smrti, da korake naše putem mira upravi.”

[80] A dijete je raslo i duhom jačalo; živjelo je u pustinji sve do dana u kojem se očitovalo Israilu.

Isusovo rođenje

Luki 2

[1] U dane te iziđe zapovijed cara Augusta da se u svoj zemlji obavi popis stanovništva.

[2] Ovo bijaše prvi popis stanovništva u vrijeme dok je Kvirinije upravljao Sirijom.

[3] I svi krenuše da ih popišu, svako u svoj grad.

[4] Tako i Jozef uziđe od Galileje, od grada Nazareta, do Judeje, do grada Davidova zvanog Betlehem – jer on bijaše iz kuće i od loze Davidove –

[5] da se upiše s Marijom, koja mu bijaše obećana, a koja bijaše trudna.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Estando eles ali, aconteceu completarem-se-lhe os dias,

[7] e ela deu à luz o seu filho primogênito, enfaixou-o e o deitou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os anjos e os pastores

[8] Havia, naquela mesma região, pastores que viviam nos campos e guardavam o seu rebanho durante as vigílias da noite.

[9] E um anjo do SENHOR desceu aonde eles estavam, e a glória do SENHOR brilhou ao redor deles; e ficaram tomados de grande temor.

[10] O anjo, porém, lhes disse: Não temais; eis aqui vos trago boa-nova de grande alegria, que o será para todo o povo:

[11] é que hoje vos nasceu, na cidade de Davi, o Salvador, que é Cristo, o SENHOR.

[12] E isto vos servirá de sinal: encontrareis uma criança envolta em faixas e deitada em manjedoura.

[13] E, subitamente, apareceu com o anjo uma multidão da milícia celestial, louvando a Deus e dizendo:

[14] Glória a Deus nas maiores alturas, e paz na terra entre os homens, a quem ele quer bem.

[15] E, ausentando-se deles os anjos para o céu, diziam os pastores uns aos outros: Vamos até Belém e vejamos os acontecimentos que o SENHOR nos deu a conhecer.

[6] Dok su tamo bili, navrši se vrijeme da ona rodi.

[7] I ona rodi sina svoga prvjenca i umota ga u povoje pa ga u jasle položi, jer u gostinskoj sobi za njih mjesta ne bijaše.

Pastiri i anđeli

[8] U tom istom kraju bijahu pastiri koji su vani u poljima ostajali i noću stada svoja čuvali.

[9] Anđeo Gospodnji najednom pred njih stade, i slava Gospodnja oko njih zasja, a oni se silno uplašiše.

[10] Ali im anđeo reče: “Ne bojte se, jer, gle, ja vam donosim dobru vijest o velikoj radosti za sav narod:

[11] danas vam se u gradu Davidovu Spasitelj rodio, a on je Pomazanik, Gospodin.

[12] Ovo će vam znak biti: naći ćete dijete u povoje umotano kako u jaslama leži.”

[13] Odjednom se uz anđela pojavi mnoštvo vojske nebeske koja je Boga slavila i govorila:

[14] “Slava Bogu u visinama, a na zemlji mir među ljudima kojima je on zadovoljan.”

[15] Kad anđeli odoše od njih i na nebo se uspeše, pastiri stadoše govoriti jedan drugome: “Hajdemo onda pravo u Betlehem da vidimo to što se zbilo i što nam Gospod objelodani.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Foram apressadamente e acharam Maria e José e a criança deitada na manjedoura.

[17] E, vendo-o, divulgaram o que lhes tinha sido dito a respeito deste menino.

[18] Todos os que ouviram se admiraram das coisas referidas pelos pastores.

[19] Maria, porém, guardava todas estas palavras, meditando-as no coração.

[20] Voltaram, então, os pastores glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham ouvido e visto, como lhes fora anunciado.

A circuncisão de Jesus

[21] Completados oito dias para ser circuncidado o menino, deram-lhe o nome de JESUS, como lhe chamara o anjo, antes de ser concebido.

A apresentação de Jesus no templo

[22] Passados os dias da purificação deles segundo a Lei de Moisés, levaram-no a Jerusalém para o apresentarem ao SENHOR,

[23] conforme o que está escrito na Lei do SENHOR: Todo primogênito ao SENHOR será consagrado;

[24] e para oferecer um sacrifício, segundo o que está escrito na referida Lei: Um par de rolas ou dois pombinhos.

O cântico de Simeão

[25] Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão; homem este justo e piedoso que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

[16] Tako oni pohitješe i zatekoše Mariju, Jozefa i dijete gdje leži u jaslama.

[17] Kad ga ugledaše, oni obznaniše riječi koje im bijahu o ovom djetetu kazane.

[18] I svi koji to čuše začudiše se onome što im pastiri rekoše.

[19] Ali je Marija sve ove događaje pamtila i o njima u srcu svome razmišljala.

[20] Pastiri se vratiše, slaveći i hvaleći Boga zbog svega što bijahu čuli i vidjeli, baš onako kako im je i bilo rečeno.

Isusovo posvećenje u hramu

[21] Osmi dan, prije nego što obrezan bijaše, dadoše mu ime Isus, ime koje mu nadjenu anđeo još prije negoli se u utrobi zače.

[22] I kad se vrijeme njihova čišćenja prema Mojsijevu zakonu navrši, oni ga odnesoše u Jerusalem da ga pred Gospoda iznesu –

[23] kako je i zapisano u Zakonu Gospodnjem: “Svaki sin prvjenac koji iz utrobe iziđe neka se Gospodu posveti” –

[24] i da žrtvu prinesu, onako kako je u Zakonu Gospodnjem rečeno: “jedan par grlica ili dva golubića.”

[25] I bijaše u Jerusalemu čovjek po imenu Simeon; i ovaj čovjek pravedan i pobožan bješe. On je utjehu Israilovu čekao; a nad njim je Duh Sveti bdio.

[26] Revelara-lhe o Espírito Santo que não passaria pela morte antes de ver o Cristo do SENHOR.	[26] I bi mu od Duha Svetog objavljeno da neće vidjeti smrt prije nego što vidi Pomazanika Gospodnjeg.
[27] Movido pelo Espírito, foi ao templo; e, quando os pais trouxeram o menino Jesus para fazerem com ele o que a Lei ordenava,	[27] Potaknut Duhom on u hram dođe; a kad roditelji uniješe dijete Isusa da za nj izvrše ono što je propis Zakona tražio,
[28] Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:	[28] on ga na ruke svoje primi i zahvali Bogu govoreći:
[29] Agora, SENHOR, podes despedir em paz o teu servo, segundo a tua palavra;	[29] "Sada, Gospode, puštaš slugu svoga u miru da pođe, prema riječi tvojoj,
[30] porque os meus olhos já viram a tua salvação,	[30] jer oči moje vidješe spasenje tvoje,
[31] a qual preparaste diante de todos os povos:	[31] koje si ti pred svim narodima pripremio,
[32] luz para revelação aos gentios, e para glória do teu povo de Israel.	[32] svjetlo obznane neznabošcima, i slavu naroda tvoga Israila."
[33] E estavam o pai e a mãe do menino admirados do que dele se dizia.	[33] A otac i majka djeteta bijahu zadivljeni onim što se o njemu govorilo.
[34] Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe do menino: Eis que este menino está destinado tanto para ruína como para levantamento de muitos em Israel e para ser alvo de contradição	[34] Onda ih Simeon blagoslovi, pa Mariji, majci njegovoj, reče: "Gle, ono je određeno za pad i uzdizanje mnogih u Israilu, i za znak kojem će se protiviti –
[35] (também uma espada traspassará a tua própria alma), para que se manifestem os pensamentos de muitos corações.	[35] a i tebi će samoj mač dušu probosti – da bi se misli mnogih srca objelodanile."
A profetisa Ana	
[36] Havia uma profetisa, chamada Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser, avançada em dias, que vivera com seu marido sete anos desde que se casara	[36] I bijaše jedna proročica Ana, kći Fanuelova, iz plemena Ašerova. Bila je u godine zašla; nakon djevičanstva svoga sedam je godina s mužem živjela,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[37] e que era viúva de oitenta e quatro anos. Esta não deixava o templo, mas adorava noite e dia em jejuns e orações.

[38] E, chegando naquela hora, dava graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

O menino Jesus em Nazaré

[39] Cumpridas todas as ordenanças segundo a Lei do SENHOR, voltaram para a Galiléia, para a sua cidade de Nazaré.

[40] Crescia o menino e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O menino Jesus no meio dos doutores

[41] Ora, anualmente iam seus pais a Jerusalém, para a Festa da Páscoa.

[42] Quando ele atingiu os doze anos, subiram a Jerusalém, segundo o costume da festa.

[43] Terminados os dias da festa, ao regressarem, permaneceu o menino Jesus em Jerusalém, sem que seus pais o soubessem.

[44] Pensando, porém, estar ele entre os companheiros de viagem, foram caminho de um dia e, então, passaram a procurá-lo entre os parentes e os conhecidos;

[45] e, não o tendo encontrado, voltaram a Jerusalém à sua procura.

[37] a onda kao udovica sve do osamdeset i četvrte godine starosti. Iz hrama nikada nije izlazila, nego je noću i danju postom i molitvom Bogu služila.

[38] Baš u tom času ona priđe i, zahvaljujući Bogu, stade svima koji iskupljenje Jerusalema iščekivahu o djetetu govoriti.

[39] Kad Jozef i Marija uradiše sve po Zakonu Gospodnjem, vratiše se u Galileju, u svoj grad Nazaret.

[40] A dijete je raslo i jačalo i mudrošću se napajalo; a milost Božija nad njim je bila.

Dječak Isus ostaje u hramu

[41] Roditelji njegovi svake su godine za blagdan Pesaha u Jerusalem išli.

[42] Kad mu je dvanaest godina bilo, oni – prema običaju blagdana – tamo otiđoše.

[43] I dok su se vraćali kući, nakon što su tamo sve dane proveli, dječak Isus ostade u Jerusalemu, a roditelji njegovi za to ne znadoše,

[44] već mišljahu da je on u karavani, pa otiđoše jedan dan hoda; onda ga počeše tražiti među rodbinom svojom i poznanicima svojim.

[45] Kako ga ne nađoše, oni se vratiše u Jerusalem, da ga traže.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] Três dias depois, o acharam no templo, assentado no meio dos doutores, ouvindo-os e interrogando-os.

[47] E todos os que o ouviam muito se admiravam da sua inteligência e das suas respostas.

[48] Logo que seus pais o viram, ficaram maravilhados; e sua mãe lhe disse: Filho, por que fizeste assim conosco? Teu pai e eu, aflitos, estamos à tua procura.

[49] Ele lhes respondeu: Por que me procuráveis? Não sabíeis que me cumpria estar na casa de meu Pai?

[50] Não compreenderam, porém, as palavras que lhes dissera.

[51] E desceu com eles para Nazaré; e era-lhes submisso. Sua mãe, porém, guardava todas estas coisas no coração.

[52] E crescia Jesus em sabedoria, estatura e graça, diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

A pregação de João Batista

Mateus 3.1-10; Marcos 1.2-5

[1] No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, sendo Pôncio Pilatos governador da Judéia, Herodes, tetrarca da Galiléia, seu irmão Filipe, tetrarca da região da Ituréia e Traconites, e Lisânias, tetrarca de Abilene,

[2] sendo sumos sacerdotes Anás e Caifás, veio a palavra de Deus a João, filho de Zacarias, no deserto.

[46] Nakon tri dana nađoše ga u hramu kako među učiteljima sjedi, sluša ih i pitanja im postavlja.

[47] Svi koji ga čuše zadiviše se razboru njegovu i odgovorima njegovim.

[48] Kad ga ugledaše, zapanjiše se, a majka mu reče: “Sine, zašto nam ovo učini? Gle, otac te tvoj i ja zabrinuti tražimo.”

[49] A on im reče: “Pa zašto ste me tražili? Zar niste znali da ja moram u kući Oca svoga biti?“

[50] Ali oni ne razumješe govor što im ga on izreče.

[51] Onda on s njima dolje u Nazaret siđe i poslušan im bijaše; a majka njegova sve je ovo u srcu čuvala.

[52] A Isus je napredovao u mudrosti, stasu i milosti kod Boga i ljudi.

Ivanova propovijed

Luki 3

[1] Petnaeste godine vladavine cara Tiberija, kad Poncije Pilat bijaše upravitelj judejski, i Herod tetrarh galilejski, i brat njegov Filip tetrarh pokrajine iturejske i trahonitidske, a Lisanija tetrarh abilenski,

[2] kad veliki svećenici bijahu Hanan i Kajafa – u pustinji riječ Božija Ivanu, sinu Zekarijinu, dođe.

[3] Ele percorreu toda a circunvizinhança do Jordão, pregando batismo de arrependimento para remissão de pecados,

[4] conforme está escrito no livro das palavras do profeta Isaías: Voz do que clama no deserto: Preparai o caminho do SENHOR, endireitai as suas veredas.

[5] Todo vale será aterrado, e nivelados todos os montes e outeiros; os caminhos tortuosos serão retificados, e os escabrosos, aplanados;

[6] e toda carne verá a salvação de Deus.

[7] Dizia ele, pois, às multidões que saíam para serem batizadas: Raça de víboras, quem vos induziu a fugir da ira vindoura?

[8] Produzi, pois, frutos dignos de arrependimento e não comeceis a dizer entre vós mesmos: Temos por pai a Abraão; porque eu vos afirmo que destas pedras Deus pode suscitar filhos a Abraão.

[9] E também já está posto o machado à raiz das árvores; toda árvore, pois, que não produz bom fruto é cortada e lançada ao fogo.

[10] Então, as multidões o interrogavam, dizendo: Que havemos, pois, de fazer?

[11] Respondeu-lhes: Quem tiver duas túnicas, reparta com quem não tem; e quem tiver comida, faça o mesmo.

[3] I on sav kraj oko Jordana obiđe, propovijedajući da se treba pokajati i umočiti za oproštenje grijeha,

[4] onako kako je napisano u Knjizi riječi proroka Izaije: “Glas jednoga koji viče u pustinji: ‘Pripremite put Gospodnji, poravnajte mu drumove.

[5] Neka se napuni svaka dolina. A svaka gora i brdo neka se spuste; neka se krivi putevi isprave, a neravni poravnaju.

[6] I svi će ljudi vidjeti spasenje Božije.’ ”

[7] Tako on stade govoriti svijetu koji je izlazio da ga on u vodu umoči: “Vi, leglo guja! Ko vas je upozorio da bježite od gnjeva koji dolazi?

[8] Zato nosite plodove koji odgovaraju pokajanju i ne usudite se sebi reći: ‘Mi imamo Abrahama za oca’, jer ja vam kažem da je iz ovih stijena Bog kadar podići djecu Abrahamu.

[9] Sjekira je već položena na korijen stabala; zato se svako stablo koje ne rađa dobar plod siječe i baca u vatru.”

[10] Svijet ga je pitao: “Šta onda da činimo?”

[11] A on im je odgovarao i govorio: “Čovjek koji dvije haljine ima neka ih podijeli s onim koji nijedne nema, a neka isto učini i onaj koji hrane ima.”

[12] Foram também publicanos para serem batizados e perguntaram-lhe: Mestre, que havemos de fazer?

[13] Respondeu-lhes: Não cobreis mais do que o estipulado.

[14] Também soldados lhe perguntaram: E nós, que faremos? E ele lhes disse: A ninguém maltrateis, não deis denúncia falsa e contentai-vos com o vosso soldo.

João dá testemunho de Jesus

Mateus 3.11-12; Marcos 1.7-8; João 1.19-27

[15] Estando o povo na expectativa, e discorrendo todos no seu íntimo a respeito de João, se não seria ele, porventura, o próprio Cristo,

[16] disse João a todos: Eu, na verdade, vos batizo com água, mas vem o que é mais poderoso do que eu, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias; ele vos batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[17] A sua pá, ele a tem na mão, para limpar completamente a sua eira e recolher o trigo no seu celeiro; porém queimará a palha em fogo inextinguível.

[18] Assim, pois, com muitas outras exortações anunciava o evangelho ao povo;

[19] mas Herodes, o tetrarca, sendo repreendido por ele, por causa de Herodias, mulher de seu irmão, e por todas as maldades que o mesmo Herodes havia feito,

[12] Dođoše i neki poreznici da se u vodu umoče, pa mu rekoše: “Učitelju, šta da mi činimo?”

[13] A on im reče: “Ne ubirite više od onoga što vam je naređeno.”

[14] Onda ga vojnici upitaše govoreći: “A mi, šta mi da činimo?” A on im reče: “Ne uzimajte ni od koga novac nasilu, i uz ucjene, i plaćom svojom zadovoljni budite.”

[15] Dok je narod iščekivao, i dok su se svi u srcima svojim pitali o Ivanu da li je on Pomazanik,

[16] Ivan im svima odgovori i reče: “Što se mene tiče, umačem u vodu. Ali će doći jedan koji je moćniji od mene, a ja nisam dostojan odriješiti mu vezicu na sandali. On će vas umakati Duhom Svetim i vatrom.

[17] Lopata mu je razvijača u ruci da očisti gumno svoje i da sakupi svoju pšenicu, u žitnicu, a pljevu će on vatrom neugasivom spaliti.”

[18] I mnogim drugim riječima Ivan je narodu o Radosnoj vijesti govorio.

[19] Ali kad on ukori tetrarha Heroda zbog Herodijade, žene brata njegova, i zbog svih opačina koje Herod bijaše počinio,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] acrescentou ainda sobre todas a de lançar João no cárcere.

O batismo de Jesus
Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; João 1.32-34

[21] E aconteceu que, ao ser todo o povo batizado, também o foi Jesus; e, estando ele a orar, o céu se abriu,

[22] e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea como pomba; e ouviu-se uma voz do céu: Tu és o meu Filho amado, em ti me comprazo.

A genealogia de Jesus Cristo
Mateus 1.1-16

[23] Ora, tinha Jesus cerca de trinta anos ao começar o seu ministério. Era, como se cuidava, filho de José, filho de Eli;

[24] Eli, filho de Matate, Matate, filho de Levi, Levi, filho de Melqui, este, filho de Janai, filho de José;

[25] José, filho de Matatias, Matatias, filho de Amós, Amós, filho de Naum, este, filho de Esli, filho de Nagai;

[26] Nagai, filho de Maate, Maate, filho de Matatias, Matatias, filho de Semei, este, filho de José, filho de Jodá;

[27] Jodá, filho de Joanã, Joanã, filho de Resa, Resa, filho de Zorobabel, este, de Salatiel, filho de Neri;

[28] Neri, filho de Melqui, Melqui, filho de Adi, Adi, filho de Cosã, este, de Elmadã, filho de Er;

[29] Er, filho de Josué, Josué, filho de Eliézer, Eliézer, filho de Jorim, este, de Matate, filho de Levi;

[20] Herod svemu tome doda i ovo: on Ivana u tamnicu baci.

Isusovo umočenje

[21] I dok se sav narod u vodu umakao, i Isus u vodu umočen bješe, a dok se on molio, nebo se otvori

[22] i Duh Sveti u tjelesnom liku poput goluba spusti se na nj. I dođe glas s nebesa: “Ti si Sin moj voljeni, tobom sam ja veoma zadovoljan.”

Isusov rodoslov

[23] Kad započe svoju službu, Isusu bijaše oko trideset godina. A on – smatralo se – bijaše sin Jozefa, sina Elija,

[24] sina Matata, sina Levija, sina Malkija, sina Janaja, sina Jozefa,

[25] sina Matatije, sina Amoca, sina Nahuma, sin Heslija, sina Nagaja,

[26] sina Mahata, sina Matatije, sina Šimija, sina Joseka, sina Jode,

[27] sina Johanana, sina Reše, sina Zerubbabila, sina Šealtijela, sina Nerija,

[28] sina Malkija, sina Adija, sina Kosama, sina Elmadama, sina Era,

[29] sina Ješue, sina Eliezera, sina Jorima, sina Matata, sina Levija,

30 Levi, filho de Simeão, Simeão, filho de Judá, Judá, filho de José, este, filho de Jonã, filho de Eliaquim;

31 Eliaquim, filho de Meleá, Meleá, filho de Mená, Mená, filho de Matatá, este, filho de Natã, filho de Davi;

32 Davi, filho de Jessé, Jessé, filho de Obede, Obede, filho de Boaz, este, filho de Salá, filho de Naassom;

33 Naassom, filho de Aminadabe, Aminadabe, filho de Admim, Admim, filho de Arni, Arni, filho de Esrom, este, filho de Perez, filho de Judá;

34 Judá, filho de Jacó, Jacó, filho de Isaque, Isaque, filho de Abraão, este, filho de Tera, filho de Naor;

35 Naor, filho de Serugue, Serugue, filho de Ragaú, Ragaú, filho de Faleque, este, filho de Éber, filho de Salá;

36 Salá, filho de Cainã, Cainã, filho de Arfaxade, Arfaxade, filho de Sem, este, filho de Noé, filho de Lameque;

37 Lameque, filho de Metusalém, Metusalém, filho de Enoque, Enoque, filho de Jarede, este, filho de Maalalel, filho de Cainã;

38 Cainã, filho de Enos, Enos, filho de Sete, e este, filho de Adão, filho de Deus.

Lucas 4

A tentação de Jesus

Mateus 4.1-11; Marcos 1.12-13

30 sina Šimona, sina Jude, sina Jozefa, sina Jonama, sina Elijakima,

31 sina Male, sina Mane, sina Matate, sina Natana, sina Davida,

32 sina Jišaja, sina Obeda, sina Boaza, sina Salmona, sina Nahšona,

33 sina Aminadaba, sina Admina, sina Arnija, sina Hecrona, sina Pereca, sina Jude,

34 sina Jakova, sina Izaka, sina Abrahama, sina Teraha, sina Nahora,

35 sina Seruga, sina Reua, sina Pelega, sina Ebera, sina Šelaha,

36 sin Kenana, sina Arpakšada, sina Šema, sina Noe, sina Lameka,

37 sina Metušelaha, sina Hanoka, sina Jareda, sina Mahalaleela, sina Kenana,

38 sina Enoša, sina Šita, sina Adama, sina Boga.

Isusovo iskušenje

Luki 4

[1] Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi guiado pelo mesmo Espírito, no deserto,

[1] Isus se, pun Duha Svetoga, vrati s Jordana, pa ga Duh odvede u pustinju,

[2] durante quarenta dias, sendo tentado pelo diabo. Nada comeu naqueles dias, ao fim dos quais teve fome.

[2] gdje ga je đavao četrdeset dana na kušnju stavljao. U tim danima on ništa jeo nije, a kad oni prođoše, on ogladnje.

[3] Disse-lhe, então, o diabo: Se és o Filho de Deus, manda que esta pedra se transforme em pão.

[3] I đavao mu reče: “Ako si ti Sin Božiji, zapovjedi da ovaj kamen postane hljeb.”

[4] Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Não só de pão viverá o homem.

[4] A Isus mu odgovori: “Zapisano je: ‘Čovjek ne živi samo o hljebu.’ ”

[5] E, elevando-o, mostrou-lhe, num momento, todos os reinos do mundo.

[5] I đavao ga gore visoko odvede pa mu pokaza u tren oka sva kraljevstva svijeta,

[6] Disse-lhe o diabo: Dar-te-ei toda esta autoridade e a glória destes reinos, porque ela me foi entregue, e a dou a quem eu quiser.

[6] te mu reče: “Ja ću ti svu vlast nad njima i slavu njihovu dati; jer je ona meni predana, i ja je dajem kome hoću.

[7] Portanto, se prostrado me adorares, toda será tua.

[7] Pa ako preda me ničice padneš, sve će biti tvoje.”

[8] Mas Jesus lhe respondeu: Está escrito: Ao SENHOR, teu Deus, adorarás e só a ele darás culto.

[8] Isus mu odgovori: “Zapisano je: ‘Ti se Gospodu, Bogu svome, klanjaj i samo njemu služi.’ ”

[9] Então, o levou a Jerusalém, e o colocou sobre o pináculo do templo, e disse: Se és o Filho de Deus, atira-te daqui abaixo;

[9] Tad ga đavao odvede u Jerusalem pa ga postavi navrh hrama te mu reče: “Ako si ti Sin Božiji, baci se odavde dolje,

[10] porque está escrito: Aos seus anjos ordenará a teu respeito que te guardem;

[10] jer je zapisano: ‘On će za te narediti anđelima svojim da te čuvaju’,

[11] e: Eles te susterão nas suas mãos, para não tropeçares nalguma pedra.

[11] i: ‘Na rukama svojim oni će te uznijeti, da ti ne bi nogom o kamen udario.’ ”

[12] Respondeu-lhe Jesus: Dito está: Não tentarás o SENHOR, teu Deus.

[12] A Isus mu odgovori: “Rečeno je: ‘Ti nemoj Gospoda, Boga svoga, na kušnju stavljati.’ ”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Passadas que foram as tentações de toda sorte, apartou-se dele o diabo, até momento oportuno.

[13] Kad je đavao sa svakom kušnjom prestao, udalji se od njega do pogodna vremena.

Jesus volta para a Galileia e principia a sua missão
Mateus 4.12-17; Marcos 1.14-15

Isus počinje javno djelovati

[14] Então, Jesus, no poder do Espírito, regressou para a Galiléia, e a sua fama correu por toda a circunvizinhança.

[14] I silom Duha Isus se u Galileju vrati, a glas o njemu po svem se kraju raširi.

[15] E ensinava nas sinagogas, sendo glorificado por todos.

[15] Tad on u sinagogama njihovim podučavati stade, i svi ga hvaljahu.

Jesus prega em Nazaré. É rejeitado pelos seus
Mateus 13.54-58; Marcos 6.1-4

[16] Indo para Nazaré, onde fora criado, entrou, num sábado, na sinagoga, segundo o seu costume, e levantou-se para ler.

[16] Tako on dođe u Nazaret, gdje je odrastao, i – kako je već bio navikao – u subotu u sinagogu uđe pa ustade da čita.

[17] Então, lhe deram o livro do profeta Isaías, e, abrindo o livro, achou o lugar onde estava escrito:

[17] Dadoše mu svitak proroka Izaije, i on razmota svitak te nađe mjesto gdje bijaše zapisano:

[18] O Espírito do SENHOR está sobre mim, pelo que me ungiu para evangelizar os pobres; enviou-me para proclamar libertação aos cativos e restauração da vista aos cegos, para pôr em liberdade os oprimidos,

[18] "Duh je Gospoda na meni, jer on me pomaza da donesem radosnu vijest siromasima; on me posla da navijestim slobodu sužnjima i povratak vida slijepcima, da potlačene oslobodim,

[19] e apregoar o ano aceitável do SENHOR.

[19] da objavim povoljnu godinu Gospodnju."

[20] Tendo fechado o livro, devolveu-o ao assistente e sentou-se; e todos na sinagoga tinham os olhos fitos nele.

[20] I on smota svitak, vrati ga poslužitelju pa sjede; a oči svih u sinagogi bijahu u nj uprte.

[21] Então, passou Jesus a dizer-lhes: Hoje, se cumpriu a Escritura que acabais de ouvir.

[21] Tad im on poče govoriti: "Danas se ovo Pismo, dok ste ga slušali, ispunilo."

[22] Todos lhe davam testemunho, e se maravilhavam das palavras de graça que

[22] Svi su lijepo o njemu govorili i divili se ljupkim riječima koje su s usana njegovih

lhe saíam dos lábios, e perguntavam: Não é este o filho de José?

[23] Disse-lhes Jesus: Sem dúvida, citar-me-eis este provérbio: Médico, cura-te a ti mesmo; tudo o que ouvimos ter-se dado em Cafarnaum, faze-o também aqui na tua terra.

[24] E prosseguiu: De fato, vos afirmo que nenhum profeta é bem recebido na sua própria terra.

[25] Na verdade vos digo que muitas viúvas havia em Israel no tempo de Elias, quando o céu se fechou por três anos e seis meses, reinando grande fome em toda a terra;

[26] e a nenhuma delas foi Elias enviado, senão a uma viúva de Sarepta de Sidom.

[27] Havia também muitos leprosos em Israel nos dias do profeta Eliseu, e nenhum deles foi purificado, senão Naamã, o siro.

[28] Todos na sinagoga, ouvindo estas coisas, se encheram de ira.

[29] E, levantando-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até ao cimo do monte sobre o qual estava edificada, para, de lá, o precipitarem abaixo.

[30] Jesus, porém, passando por entre eles, retirou-se.

A cura de um endemoninhado em Cafarnaum
Marcos 1.21-28

[31] E desceu a Cafarnaum, cidade da Galiléia, e os ensinava no sábado.

dolazile. Govorili su: “Nije li ovo Jozefov sin?”

[23] A on im reče: “Nema sumnje, vi ćete mi navesti ovu izreku mudru: ‘Liječniče, sebe izliječi! Što god smo čuli da je u Kafernaumu učinjeno – učini to i ovdje u zavičaju svome.’ ”

[24] I on reče: “Doista vam velim: nijedan prorok nije dobrodošao u svome rodnom gradu.

[25] A zbilja vam velim: bijaše mnogo udovica u Israilu u Ilijino doba, kad se tri godine i šest mjeseci nebo zatvori, i kad teška glad svu zemlju pritisnu.

[26] Ali Ilija ne bješe poslan nijednoj od njih osim nekoj udovici u Carfatu sidonskom.

[27] I mnogo gubavaca bijaše u Israilu u doba proroka Elizeja, ali se nijedan od njih osim Naamana Sirijca ne očisti.”

[28] Svi se u sinagogi srdžbom ispuniše kad ovo začuše,

[29] te ustadoše pa ga iz grada istjeraše i odvedoše ga na obronak brda na kojem grad njihov sagrađen bješe, da ga s litice bace.

[30] Ali on kroz sred njih prođe i svojim putem ode.

Izlječenje obuzetog u sinagogi

[31] Onda on siđe u Kafernaum, grad galilejski. Podučavao ih je u subotu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

32 E muito se maravilhavam da sua doutrina, porque a sua palavra era com autoridade.

33 Achava-se na sinagoga um homem possesso de um espírito de demônio imundo, e bradou em alta voz:

34 Ah! Que temos nós contigo, Jesus Nazareno? Vieste para perder-nos? Bem sei quem és: o Santo de Deus!

35 Mas Jesus o repreendeu, dizendo: Cala-te e sai deste homem. O demônio, depois de o ter lançado por terra no meio de todos, saiu dele sem lhe fazer mal.

36 Todos ficaram grandemente admirados e comentavam entre si, dizendo: Que palavra é esta, pois, com autoridade e poder, ordena aos espíritos imundos, e eles saem?

37 E a sua fama corria por todos os lugares da circunvizinhança.

A cura da sogra de Pedro
Mateus 8.14-15; Marcos 1.29-31

38 Deixando ele a sinagoga, foi para a casa de Simão. Ora, a sogra de Simão achava-se enferma, com febre muito alta; e rogaram-lhe por ela.

39 Inclinando-se ele para ela, repreendeu a febre, e esta a deixou; e logo se levantou, passando a servi-los.

Muitas outras curas
Mateus 8.16-17; Marcos 1.32-34

40 Ao pôr-do-sol, todos os que tinham enfermos de diferentes moléstias lhos

32 Bili su zapanjeni njegovim učenjem, jer mu riječ imaše moć.

33 U sinagogi bješe neki čovjek opsjednut duhom nečistog, zloduhom, i on gromoglasno povika.

34 “Ostavi nas na miru! Šta hoćeš ti od nas, Isuse Nazarećanine? Jesi li došao da nas uništiš? Ja znam ko si ti: Svetac Božiji!”

35 A Isus ga ukori riječima: “Budi miran i iz njega iziđi!” Zli duh obori ga pred svim ljudima i iziđe tako da mu nimalo ne naudi.

36 I svi oni bijahu zapanjeni, pa govorahu jedni drugima: “Kakva je ovo riječ? Jer s vlašću i snagom on nečistim duhovima zapovijeda, a oni izlaze.”

37 I vijest o njemu po svim se mjestima okolo raširi.

Liječenje Petrove punice i mnogih drugih

38 Onda Isus ustade i ode iz sinagoge pa u dom Šimonov uđe. A punicu Šimonovu bijaše obuzela teška groznica, pa ga oni zamoliše da joj pomogne.

39 Tad on, nagnuvši se nad nju, groznicu ukori, i ona je napusti, te ova najednom ustade i poče ih posluživati.

40 Dok je sunce zalazilo, dovodili su mu sve one koji su od raznih bolesti bolovali, a on ih je, stavljajući ruku svoju na svakog od njih, liječio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

traziam; e ele os curava, impondo as mãos sobre cada um.

41 Também de muitos saíam demônios, gritando e dizendo: Tu és o Filho de Deus! Ele, porém, os repreendia para que não falassem, pois sabiam ser ele o Cristo.

41 A i zli su duhovi iz mnogih izlazili, vrišteći: “Ti si sin Božiji!” Ali im on, koreći ih, ne dade da govore, jer su oni znali da je on Pomazanik.

Jesus vai a um lugar deserto

Marcos 1.35-39

42 Sendo dia, saiu e foi para um lugar deserto; as multidões o procuravam, e foram até junto dele, e instavam para que não os deixasse.

42 Kad se razdani, Isus iziđe i otiđe na jedno mjesto na samku. Svijet ga je tražio, pa kad dođoše do njega, pokušaše ga odvratiti da od njih ode.

43 Ele, porém, lhes disse: É necessário que eu anuncie o evangelho do reino de Deus também às outras cidades, pois para isso é que fui enviado.

43 Ali on im reče: “Ja moram i drugim gradovima propovijedati radosnu vijest o kraljevstvu Božijem, jer radi toga sam ja poslan.”

44 E pregava nas sinagogas da Judéia.

44 I on nastavi propovijedati u sinagogama judejskim.

Lucas 5

A pesca maravilhosa

Mateus 4.18-22; Marcos 1.16-20

Prvi Isusovi učenici

Luki 5

1 Aconteceu que, ao apertá-lo a multidão para ouvir a palavra de Deus, estava ele junto ao lago de Genesaré;

1 I desi se, dok se narod oko Isusa tiskao i riječ Božiju slušao, da je on pored Genezaretskog jezera stajao.

2 e viu dois barcos junto à praia do lago; mas os pescadores, havendo desembarcado, lavavam as redes.

2 I on vidje dvije lađe gdje stoje na obali jezera; ribari bijahu sišli s njih i mreže svoje sapirahu.

3 Entrando em um dos barcos, que era o de Simão, pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia; e, assentando-se, ensinava do barco as multidões.

3 Tad se on pope na jednu lađu, onu koja je bila Šimonova, i zamoli ga da se od kopna malo otisne. A on sjede i nastavi podučavati ljude iz lađe.

4 Quando acabou de falar, disse a Simão: Faze-te ao largo, e lançai as vossas redes para pescar.

4 Kad je prestao govoriti, reče Šimonu: “Otisni se u duboku vodu i mreže svoje za lov baci!”

5 Respondeu-lhe Simão: Mestre, havendo trabalhado toda a noite, nada apanhamos, mas sob a tua palavra lançarei as redes.

6 Isto fazendo, apanharam grande quantidade de peixes; e rompiam-se-lhes as redes.

7 Então, fizeram sinais aos companheiros do outro barco, para que fossem ajudá-los. E foram e encheram ambos os barcos, a ponto de quase irem a pique.

8 Vendo isto, Simão Pedro prostrou-se aos pés de Jesus, dizendo: SENHOR, retira-te de mim, porque sou pecador.

9 Pois, à vista da pesca que fizeram, a admiração se apoderou dele e de todos os seus companheiros,

10 bem como de Tiago e João, filhos de Zebedeu, que eram seus sócios. Disse Jesus a Simão: Não temas; doravante serás pescador de homens.

11 E, arrastando eles os barcos sobre a praia, deixando tudo, o seguiram.

A cura de um leproso

Mateus 8.1-4; Marcos 1.40-45

12 Aconteceu que, estando ele numa das cidades, veio à sua presença um homem coberto de lepra; ao ver a Jesus, prostrando-se com o rosto em terra, suplicou-lhe: SENHOR, se quiseres, podes purificar-me.

13 E ele, estendendo a mão, tocou-lhe, dizendo: Quero, fica limpo! E, no mesmo instante, lhe desapareceu a lepra.

5 Šimon odgovori i reče: “Gospodaru, svu smo noć naporno radili, i ništa ulovili nismo, ali ja ću učiniti kako ti veliš, pa ću mreže zabaciti.”

6 Kad su to učinili, mnogu su ribu uhvatili, te im se mreže počeše razdirati.

7 Zato oni dadoše znak drugovima svojim s druge lađe da dođu i u pomoć im priteknu. I oni dođoše pa obje lađe napuniše tako da počeše tonuti.

8 Kad to Šimon Petar vidje, on Isusu do koljena pade, govoreći: “Idi od mene, jer sam grešnik, Gospodine!”

9 I on i svi drugovi njegovi zapanjiše se zbog ribe što je bijahu ulovili,

10 a i Jakov i Ivan, sinovi Zebedejevi, drugovi Šimonovi. Tad Isus reče Šimonu: “Ne boj se, odsada ćeš ti ljude loviti!”

11 Kad lađe svoje na kopno izvukoše, oni sve ostaviše i za njim pođoše.

Izlječenje gubavca

12 Dok je Isus u jednom gradu bio, gle, neki gubavac naiđe; pa kad ugleda Isusa, on licem na tlo pade i zamoli ga govoreći: “Gospodine, ako hoćeš, ti me možeš očistiti.”

13 Isus pruži ruku svoju i dotače čovjeka pa reče: “Hoću! Budi čist!” I najednom guba spade s njega.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Ordenou-lhe Jesus que a ninguém o dissesse, mas vai, disse, mostra-te ao sacerdote e oferece, pela tua purificação, o sacrifício que Moisés determinou, para servir de testemunho ao povo.

[15] Porém o que se dizia a seu respeito cada vez mais se divulgava, e grandes multidões afluíam para o ouvirem e serem curadas de suas enfermidades.

[16] Ele, porém, se retirava para lugares solitários e orava.

A cura de um paralítico em Cafarnaum

Mateus 9.1-8; Marcos 2.1-12

[17] Ora, aconteceu que, num daqueles dias, estava ele ensinando, e achavam-se ali assentados fariseus e mestres da Lei, vindos de todas as aldeias da Galiléia, da Judéia e de Jerusalém. E o poder do SENHOR estava com ele para curar.

[18] Vieram, então, uns homens trazendo em um leito um paralítico; e procuravam introduzi-lo e pô-lo diante de Jesus.

[19] E, não achando por onde introduzi-lo por causa da multidão, subindo ao eirado, o desceram no leito, por entre os ladrilhos, para o meio, diante de Jesus.

[20] Vendo-lhes a fé, Jesus disse ao paralítico: Homem, estão perdoados os teus pecados.

[21] E os escribas e fariseus arrazoavam, dizendo: Quem é este que diz blasfêmias? Quem pode perdoar pecados, senão Deus?

[14] Isus mu naredi da ne kazuje nikome: “Nego idi, neka te svećenik pregleda i prinesi za očišćenje svoje ono što je Mojsije zapovjedio kao svjedočanstvo ljudima.”

[15] Glas o Isusu sve se dalje pronosio, te se mnogi svijet okupljao da ga čuje i bolesti svoje izliječi.

[16] A Isus bi se često u osamu povlačio i molio se.

Izlječenje uzetoga

[17] Jednoga dana dok je on podučavao, farizeji i učitelji Zakona koji bijahu došli iz svih sela galilejskih i judejskih i iz Jerusalema tamo su sjedili; a uz njega bješe Gospodnja snaga da bolesne liječi.

[18] I ljudi donesoše na nosilima čovjeka uzeta; pokušavali su da ga unesu i polože pred Isusa.

[19] Ali kako zbog svjetine nikako ne nađoše puta da ga unesu, oni se popeše na krov i kroz crijep ga s nosiljkom njegovom spustiše pravo pred Isusa.

[20] Vidjevši vjeru njihovu, on reče: “Čovječe, grijesi su ti oprošteni.”

[21] Pismoznanci i farizeji počeše u sebi misliti i govoriti: “Ko je ovaj što huli na Boga? Ko osim Boga samoga može grijehe oprostiti?”

[22] Jesus, porém, conhecendo-lhes os pensamentos, disse-lhes: Que arrazoais em vosso coração?

[22] A Isus, znajući šta su oni mislili, reče im: “Zašto tako u srcima svojim mislite?

[23] Qual é mais fácil, dizer: Estão perdoados os teus pecados ou: Levanta-te e anda?

[23] Šta je lakše – reći: ‘Grijesi su ti oprošteni’, ili reći: ‘Ustani i hodaj!’?

[24] Mas, para que saibais que o Filho do Homem tem sobre a terra autoridade para perdoar pecados – disse ao paralítico: Eu te ordeno: Levanta-te, toma o teu leito e vai para casa.

[24] Ali da biste znali da Sin Čovječiji ima vlast na zemlji da grijehe prašta...” – Onda reče uzetome: “Ja ti kažem: ustani, uzmi slamaricu svoju i hajde kući!”

[25] Imediatamente, se levantou diante deles e, tomando o leito em que permanecera deitado, voltou para casa, glorificando a Deus.

[25] On odmah pred njima ustade, uze ono na čemu je ležao i pođe kući, Boga slaveći.

[26] Todos ficaram atônitos, davam glória a Deus e, possuídos de temor, diziam: Hoje, vimos prodígios.

[26] Svi su bili zapanjeni, te počeše Boga slaviti; i strah ih obuze, pa rekoše: “Danas mi neobične stvari vidjesmo.”

A vocação de Levi

Mateus 9.9; Marcos 2.13-14

Pozivanje Levija

[27] Passadas estas coisas, saindo, viu um publicano, chamado Levi, assentado na coletoria, e disse-lhe: Segue-me!

[27] Nakon toga iziđe Isus i ugleda poreznika po imenu Levi gdje sjedi u svojoj porezničkoj kućici, te mu reče: “Pođi za mnom!”

[28] Ele se levantou e, deixando tudo, o seguiu.

[28] I on ostavi sve, ustade i za njim pođe.

Jesus come com pecadores

Mateus 9.10-13; Marcos 2.15-17

[29] Então, lhe ofereceu Levi um grande banquete em sua casa; e numerosos publicanos e outros estavam com eles à mesa.

[29] Onda Levi za nj veliku gozbu u domu svome pripremi; a sa njima su za stolom mnogi poreznici, a i drugi, sjedili.

[30] Os fariseus e seus escribas murmuravam contra os discípulos de Jesus, perguntando: Por que comeis e bebeis com os publicanos e pecadores?

[30] Farizeji i pismoznanci njihovi prigovoriše učenicima njegovim govoreći: “Zašto vi s poreznicima i grešnicima jedete i pijete?”

31 Respondeu-lhes Jesus: Os sãos não precisam de médico, e sim os doentes.

32 Não vim chamar justos, e sim pecadores, ao arrependimento.

Do jejum

Mateus 9.14-17; Marcos 2.18-22

33 Disseram-lhe eles: Os discípulos de João e bem assim os dos fariseus freqüentemente jejuam e fazem orações; os teus, entretanto, comem e bebem.

34 Jesus, porém, lhes disse: Podeis fazer jejuar os convidados para o casamento, enquanto está com eles o noivo?

35 Dias virão, contudo, em que lhes será tirado o noivo; naqueles dias, sim, jejuarão.

36 Também lhes disse uma parábola: Ninguém tira um pedaço de veste nova e o põe em veste velha; pois rasgará a nova, e o remendo da nova não se ajustará à velha.

37 E ninguém põe vinho novo em odres velhos, pois o vinho novo romperá os odres; entornar-se-á o vinho, e os odres se estragarão.

38 Pelo contrário, vinho novo deve ser posto em odres novos [e ambos se conservam].

39 E ninguém, tendo bebido o vinho velho, prefere o novo; porque diz: O velho é excelente.

Lucas 6

Jesus é senhor do sábado

Mateus 12.1-8; Marcos 2.23-28

31 A Isus im odgovori i reče: “Onima koji su zdravi liječnik ne treba, nego onima koji su bolesni.

32 Ja nisam došao da pravedne zovem, nego grešnike.”

Pitanje o postu

33 Potom mu rekoše: “Ivanovi učenici često poste i mole se, isto čine i učenici farizejski, a tvoji jedu i piju.”

34 A Isus im reče: “Vi ne možete natjerati svatove da poste dok je mladoženja s njima, možete li?

35 Ali doći će dani kad će im mladoženju odvesti; tada će oni u to vrijeme postiti.”

36 I još im on ovo slikovito kaza: “Niko ne kida komad tkanine s nove haljine da ga na staru haljinu prišije; jer tako će on novu haljinu poderati, a ni zakrpa s nove haljine staroj haljini neće odgovarati.

37 I niko ne nalijeva mlado vino u stare mjehove; jer mlado vino prodre mjehove i prolije se, a mjehovi propadnu.

38 Nego, mlado se vino mora u nove mjehove naliti.

39 I niko, pošto se starog vina napije, ne traži novoga; jer on veli: ‘Staro je bolje.’ ”

Isus gospoduje nad subotom

Luki 6

[1] Aconteceu que, num sábado, passando Jesus pelas searas, os seus discípulos colhiam e comiam espigas, debulhando-as com as mãos.

[1] Dogodilo se jedne subote da je Isus prolazio kroz žitna polja, a učenici njegovi brali su klasove, trli ih rukama i jeli.

[2] E alguns dos fariseus lhes disseram: Por que fazeis o que não é lícito aos sábados?

[2] Tad neki farizeji rekoše: “Zašto činite ono što dopušteno nije subotom?”

[3] Respondeu-lhes Jesus: Nem ao menos tendes lido o que fez Davi, quando teve fome, ele e seus companheiros?

[3] A Isus im odgovarajući reče: “Zar nikad niste čitali šta je David učinio kad je ogladnio, on i drugovi njegovi,

[4] Como entrou na casa de Deus, tomou, e comeu os pães da proposição, e os deu aos que com ele estavam, pães que não lhes era lícito comer, mas exclusivamente aos sacerdotes?

[4] kako je ušao u kuću Božiju, pa je uzeo i jeo hljeb posvećeni, koji nikome osim svećenicima nije dopušteno jesti, pa ga pratiocima svojim dao?”

[5] E acrescentou-lhes: O Filho do Homem é senhor do sábado.

[5] Onda im on reče: “Sin Čovječiji gospoduje nad subotom.”

O homem da mão ressequida

Mateus 12.9-14; Marcos 3.1-6

[6] Sucedeu que, em outro sábado, entrou ele na sinagoga e ensinava. Ora, achava-se ali um homem cuja mão direita estava ressequida.

[6] Druge subote uđe on u sinagogu i poče podučavati; a tamo je bio čovjek kome desna ruka bijaše usahla.

[7] Os escribas e os fariseus observavam-no, procurando ver se ele faria uma cura no sábado, a fim de acharem de que o acusar.

[7] Pismoznanci i farizeji pazili su na nj, da vide hoće li liječiti u subotu, da bi ga optužili.

[8] Mas ele, conhecendo-lhes os pensamentos, disse ao homem da mão ressequida: Levanta-te e vem para o meio; e ele, levantando-se, permaneceu de pé.

[8] Ali on je znao misli njihove, te reče čovjeku s usahlom rukom: “Ustani i istupi!” A on ustade i naprijed prođe.

[9] Então, disse Jesus a eles: Que vos parece? É lícito, no sábado, fazer o bem ou o mal? Salvar a vida ou deixá-la perecer?

[9] Tad im Isus reče: “Pitam vas je li u subotu dopušteno činiti dobro ili nažao činiti, spasiti život ili ga upropastiti?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 E, fitando todos ao redor, disse ao homem: Estende a mão. Ele assim o fez, e a mão lhe foi restaurada.

11 Mas eles se encheram de furor e discutiam entre si quanto ao que fariam a Jesus.

A escolha dos doze apóstolos. Os seus nomes
Mateus 10.1-4; Marcos 3.13-19

12 Naqueles dias, retirou-se para o monte, a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

13 E, quando amanheceu, chamou a si os seus discípulos e escolheu doze dentre eles, aos quais deu também o nome de apóstolos:

14 Simão, a quem acrescentou o nome de Pedro, e André, seu irmão; Tiago e João; Filipe e Bartolomeu;

15 Mateus e Tomé; Tiago, filho de Alfeu, e Simão, chamado Zelote;

16 Judas, filho de Tiago, e Judas Iscariotes, que se tornou traidor.

Jesus cura muitos enfermos
Mateus 4.23-25

17 E, descendo com eles, parou numa planura onde se encontravam muitos discípulos seus e grande multidão do povo, de toda a Judéia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

18 que vieram para o ouvirem e serem curados de suas enfermidades; também os atormentados por espíritos imundos eram curados.

10 Nakon što ih pogleda sve naokolo, reče onom čovjeku: “Ispruži ruku!” On to učini, i ruka mu ozdravi.

11 Ali ove bijes obuze, pa počeše jedni s drugima raspravljati šta bi s Isusom mogli učiniti.

Dvanaesterica izabranih

12 U to doba ode Isus u goru da se moli, i on svu noć provede moleći se Bogu.

13 A kad dan osvanu, on pozva učenike svoje i između njih izabra dvanaestericu, koje on nazva i apostolima:

14 Šimona, kojemu još nadjenu ime Petar, i brata mu Andriju; i Jakova i Ivana; i Filipa i Bartolomeja;

15 i Mateja i Tomu; Jakova Alfejeva, i Šimona, kojeg su zvali Zelot;

16 Judu Jakovljeva, i Judu Iskariota, koji izdajnik postade.

Sretnici i nesretnici

17 Isus s njima siđe pa stade na jednoj zaravni; a tamo bijaše velik broj njegovih učenika i mnoštvo ljudi iz sve Judeje i Jerusalema te s tirskog i sidonskog priobalja,

18 koji bijahu došli da ga čuju i da se od bolesti svojih izliječe; izliječeni su bili i oni koje su nečisti duhovi mučili.

[19] E todos da multidão procuravam tocá-lo, porque dele saía poder; e curava todos.

As bem-aventuranças
Mateus 5.1-12

[20] Então, olhando ele para os seus discípulos, disse-lhes: Bem-aventurados vós, os pobres, porque vosso é o reino de Deus.

[21] Bem-aventurados vós, os que agora tendes fome, porque sereis fartos. Bem-aventurados vós, os que agora chorais, porque haveis de rir.

[22] Bem-aventurados sois quando os homens vos odiarem e quando vos expulsarem da sua companhia, vos injuriarem e rejeitarem o vosso nome como indigno, por causa do Filho do Homem.

[23] Regozijai-vos naquele dia e exultai, porque grande é o vosso galardão no céu; pois dessa forma procederam seus pais com os profetas.

Os ais

[24] Mas ai de vós, os ricos! Porque tendes a vossa consolação.

[25] Ai de vós, os que estais agora fartos! Porque vireis a ter fome. Ai de vós, os que agora rides! Porque haveis de lamentar e chorar.

[26] Ai de vós, quando todos vos louvarem! Porque assim procederam seus pais com os falsos profetas.

Da vingança
Mateus 5.38-42

[19] I sav se narod trudio da ga dotakne, jer snaga je iz njega izbijala i sve ih liječila.

[20] I gledajući u učenike svoje, on reče: “Blago vama, siromasi, jer vaše je kraljevstvo Božije!

[21] Blago vama koji ste sada gladni, jer ćete se vi nasititi! Blago vama koji sada plačete, jer ćete se vi smijati!

[22] Blago vama kad vas ljudi mrze, i izopćuju vas, i vrijeđaju vas, i kao zlo ime vaše preziru, zbog Sina Čovječijeg.

[23] Toga se dana radujte i od radosti skačite, jer, gle, velika je vaša nagrada na nebu. Ta isto su tako i očevi njihovi s prorocima postupali.

[24] A teško vama koji ste bogati, jer ste vi udobnost u svemu osjetili.

[25] Teško vama koji ste sada siti, jer ćete vi ogladnjeti. Teško vama koji se sada smijete, jer ćete vi tugovati i plakati.

[26] Teško vama kad svi ljudi o vama dobro govore, jer isto su tako očevi njihovi s lažnim prorocima postupali.

Voljeti neprijatelje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Digo-vos, porém, a vós outros que me ouvis: amai os vossos inimigos, fazei o bem aos que vos odeiam;

[27] A vama koji čujete ja velim: Volite svoje neprijatelje, činite dobro onima koji vas mrze,

[28] bendizei aos que vos maldizem, orai pelos que vos caluniam.

[28] blagosiljajte one koji vas proklinju, molite se za one koji s vama loše postupaju.

[29] Ao que te bate numa face, oferece-lhe também a outra; e, ao que tirar a tua capa, deixa-o levar também a túnica;

[29] Ko god vas udari po jednom obrazu – okrenite mu i drugi; i ko god vam ogrtač uzme – ne branite mu ni košulje svoje.

[30] dá a todo o que te pede; e, se alguém levar o que é teu, não entres em demanda.

[30] Podaj svakome ko ište od tebe, i ko god uzme nešto što je tvoje – ne traži to natrag.

[31] Como quereis que os homens vos façam, assim fazei-o vós também a eles.

[31] Postupaj s drugima onako kako bi ti htio da oni s tobom postupaju.

Do amor ao próximo

Mateus 5.43-48

[32] Se amais os que vos amam, qual é a vossa recompensa? Porque até os pecadores amam aos que os amam.

[32] Ako volite one koji vas vole – kakvo priznanje očekujete? Ta i grešnici vole one koji njih vole.

[33] Se fizerdes o bem aos que vos fazem o bem, qual é a vossa recompensa? Até os pecadores fazem isso.

[33] Ako vi činite dobro onima koji vama dobro čine – kakva vam je nagrada? Ta i grešnici isto čine.

[34] E, se emprestais àqueles de quem esperais receber, qual é a vossa recompensa? Também os pecadores emprestam aos pecadores, para receberem outro tanto.

[34] Ako pozajmljujete onima od kojih očekujete da ćete nazad dobiti – kakvu nagradu očekujete? Ta i grešnici pozajmljuju grešnicima, da bi jednako nazad dobili.

[35] Amai, porém, os vossos inimigos, fazei o bem e emprestai, sem esperar nenhuma paga; será grande o vosso galardão, e sereis filhos do Altíssimo. Pois ele é benigno até para com os ingratos e maus.

[35] Nego, dušmane svoje volite, i dobro činite, i pozajmljujte ne očekujući ništa natrag – pa će vam nagrada velika biti, i vi ćete sinovi Svevišnjega biti, jer on je dobar prema nezahvalnima i zlima.

[36] Sede misericordiosos, como também é misericordioso vosso Pai.

[36] Budite milostivi, kao što je milostiv Otac vaš.

O juízo temerário é proibido

Ne sudite druge

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Mateus 7.1-5

[37] Não julgueis e não sereis julgados; não condeneis e não sereis condenados; perdoai e sereis perdoados;

[37] Nemojte suditi, pa vam se neće suditi; ne osuđujte, pa nećete osuđeni biti; opraštajte, pa će vam oprošteno biti.

[38] dai, e dar-se-vos-á; boa medida, recalcada, sacudida, transbordante, generosamente vos darão; porque com a medida com que tiverdes medido vos medirão também.

[38] Dajite, pa će vam se dati. Dobra mjera, stisnuta, stresena i prepuna, u krilo će vam se istresti. Jer kako budete mjerili, tako će se i vama mjeriti.”

A parábola do cego que guia a outro cego

[39] Propôs-lhes também uma parábola: Pode, porventura, um cego guiar a outro cego? Não cairão ambos no barranco?

[39] On im i ovo slikovito kaza: “Slijepac ne može voditi slijepca, zar ne? Neće li obojica upasti u jamu?

[40] O discípulo não está acima do seu mestre; todo aquele, porém, que for bem instruído será como o seu mestre.

[40] Učenik nije iznad učitelja svoga; a svako ko je potpuno poučen kao učitelj svoj će biti.

[41] Por que vês tu o argueiro no olho de teu irmão, porém não reparas na trave que está no teu próprio?

[41] Zašto gledaš u trun što je u oku brata tvog, a ne primjećuješ cjepanicu u oku svom?

[42] Como poderás dizer a teu irmão: Deixa, irmão, que eu tire o argueiro do teu olho, não vendo tu mesmo a trave que está no teu? Hipócrita, tira primeiro a trave do teu olho e, então, verás claramente para tirar o argueiro que está no olho de teu irmão.

[42] Ili, kako možeš reći bratu svom: ‘Brate, daj da ti izvadim trun iz oka’, kad sam ne vidiš cjepanicu u oku svom? Licemjere, najprije izvadi cjepanicu iz oka svog, pa ćeš onda jasno vidjeti da izvadiš trun iz oka brata svog.

Árvores e seus frutos

Mateus 12.33-35

[43] Não há árvore boa que dê mau fruto; nem tampouco árvore má que dê bom fruto.

[43] Nema dobra stabla koje loš plod daje niti, opet, lošeg stabla koje dobar plod daje.

[44] Porquanto cada árvore é conhecida pelo seu próprio fruto. Porque não se colhem figos de espinheiros, nem dos abrolhos se vindimam uvas.

[44] Jer svako se stablo po plodu svome poznaje. Ne beru ljudi s trnja smokve niti s drače grožđe beru.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] O homem bom do bom tesouro do coração tira o bem, e o mau do mau tesouro tira o mal; porque a boca fala do que está cheio o coração.

Os dois fundamentos

Mateus 7.24-27

[46] Por que me chamais SENHOR, SENHOR, e não fazeis o que vos mando?

[47] Todo aquele que vem a mim, e ouve as minhas palavras, e as pratica, eu vos mostrarei a quem é semelhante.

[48] É semelhante a um homem que, edificando uma casa, cavou, abriu profunda vala e lançou o alicerce sobre a rocha; e, vindo a enchente, arrojou-se o rio contra aquela casa e não a pôde abalar, por ter sido bem construída.

[49] Mas o que ouve e não pratica é semelhante a um homem que edificou uma casa sobre a terra sem alicerces, e, arrojando-se o rio contra ela, logo desabou; e aconteceu que foi grande a ruína daquela casa.

Lucas 7

A cura do servo de um centurião

Mateus 8.5-13

[1] Tendo Jesus concluído todas as suas palavras dirigidas ao povo, entrou em Cafarnaum.

[2] E o servo de um centurião, a quem este muito estimava, estava doente, quase à morte.

[45] Dobar čovjek iznosi dobro iz riznice dobra u srcu svome, a zao čovjek iznosi zlo iz riznice zla u srcu svome; jer usta njegova govore onim što ispunja srce njegovo."

Graditelji i temelji

[46] "Zašto me zovete: 'Gospodine! Gospodine!', a ne činite ono što kažem?

[47] Ko god meni dođe i čuje riječi moje i radi po njima – pokazat ću vam kakav je taj:

[48] on je kao čovjek koji kuću gradi, koji je duboko iskopao i na stijenu temelje postavio; pa kad poplava bude, bujica na tu kuću navali, ali je ne može uzdrmati jer je dobro sagrađena.

[49] A onaj koji je čuo, ali ne radi po njima sličan je čovjeku koji je bez temelja kuću na zemlji sagradio; bujica na nju navali, i ona se najednom sruši, i velika ruševina od te kuće bude."

Stotnikova vjera

Luki 7

[1] Kad je pred narodom dovršio sav govor svoj, Isus ode u Kafernaum.

[2] A sluga nekog stotnika čete, kojeg je gospodar njegov visoko cijenio, bijaše nasmrt bolestan.

[3] Tendo ouvido falar a respeito de Jesus, enviou-lhe alguns anciãos dos judeus, pedindo-lhe que viesse curar o seu servo.

[4] Estes, chegando-se a Jesus, com instância lhe suplicaram, dizendo: Ele é digno de que lhe faças isto;

[5] porque é amigo do nosso povo, e ele mesmo nos edificou a sinagoga.

[6] Então, Jesus foi com eles. E, já perto da casa, o centurião enviou-lhe amigos para lhe dizer: SENHOR, não te incomodes, porque não sou digno de que entres em minha casa.

[7] Por isso, eu mesmo não me julguei digno de ir ter contigo; porém manda com uma palavra, e o meu rapaz será curado.

[8] Porque também eu sou homem sujeito à autoridade, e tenho soldados às minhas ordens, e digo a este: vai, e ele vai; e a outro: vem, e ele vem; e ao meu servo: faze isto, e ele o faz.

[9] Ouvidas estas palavras, admirou-se Jesus dele e, voltando-se para o povo que o acompanhava, disse: Afirmo-vos que nem mesmo em Israel achei fé como esta.

[10] E, voltando para casa os que foram enviados, encontraram curado o servo.

A ressurreição do filho da viúva de Naim

[11] Em dia subseqüente, dirigia-se Jesus a uma cidade chamada Naim, e iam com ele os seus discípulos e numerosa multidão.

[12] Como se aproximasse da porta da cidade, eis que saía o enterro do filho único

[3] Kad je ovaj čuo za Isusa, on posla nekoliko jevrejskih starješina da ga upitaju da dođe i spasi život njegovom sluzi.

[4] Kad dođoše Isusu, oni ga usrdno zamoliše riječima: “On je vrijedan da ti to za nj učiniš,

[5] jer on voli narod naš, i on nam je sinagogu sagradio.”

[6] Tad Isus pođe s njima; i ne bješe daleko od kuće, kad mu stotnik posla prijatelje da mu kažu: “Gospodine, ne muči se više, jer ja nisam vrijedan da mi ti pod krov uđeš –

[7] zato i ne vidjeh sebe dostojnim da ti dođem – nego samo reci riječ, i sluga će moj ozdraviti.

[8] Jer i ja sam čovjek podložan vlasti, s vojnicima pod sobom, pa jednome kažem: ‘Idi!’ – i on ode, a drugome: ‘Dođi!’ – i on dođe, i slugi svome: ‘Uradi to!’ – i on to uradi.”

[9] Kad Isus ovo ču, zadivi mu se pa se okrenu mnoštvu koje je išlo za njim i reče: “Velim vam, ni u Israilu tolike vjere ne nađoh.”

[10] Kad se oni koji bijahu poslani vratiše kući, zatekoše slugu u dobru zdravlju.

Proživljenje mladića iz Naina

[11] Ubrzo Isus ode u grad po imenu Nain; i učenici njegovi i veliko mnoštvo svijeta pođoše s njim.

[12] Pa kad se primaknu vratima gradskim, bijahu iznosili mrtvaca, sina jedinca u

de uma viúva; e grande multidão da cidade ia com ela.

majke, a ona udovica bijaše; i velika je gomila ljudi iz grada s njom bila.

[13] Vendo-a, o SENHOR se compadeceu dela e lhe disse: Não chores!

[13] Kad je Gospodin vidje, on se na nju sažali pa joj reče: “Ne plači!”

[14] Chegando-se, tocou o esquife e, parando os que o conduziam, disse: Jovem, eu te mando: levanta-te!

[14] On priđe i nosila dotaknu, a nosači stadoše. I on reče: “Mladiću, tebi govorim, ustani!”

[15] Sentou-se o que estivera morto e passou a falar; e Jesus o restituiu a sua mãe.

[15] Mrtvac se pripodiže i poče govoriti, a on ga majci njegovoj vrati.

[16] Todos ficaram possuídos de temor e glorificavam a Deus, dizendo: Grande profeta se levantou entre nós; e: Deus visitou o seu povo.

[16] Strah obuze sve njih, te slavljahu Boga riječima: “Velik se prorok među nama pojavi!”, i: “Bog se pobrinu za narod svoj!”

[17] Esta notícia a respeito dele divulgou-se por toda a Judéia e por toda a circunvizinhança.

[17] Ova vijest o njemu pronese se svom Judejom i svom okolicom.

João envia mensageiros a Jesus

Mateus 11.2-6

Ivanovo izaslanstvo

[18] Todas estas coisas foram referidas a João pelos seus discípulos. E João, chamando dois deles,

[18] O svim ovim događajima Ivana izvijestiše učenici njegovi.

[19] enviou-os ao SENHOR para perguntar: És tu aquele que estava para vir ou havemos de esperar outro?

[19] Ivan pozva dvojicu učenika svojih pa ih posla Gospodinu da upitaju: “Jesi li ti Očekivani, ili da drugoga tražimo?”

[20] Quando os homens chegaram junto dele, disseram: João Batista enviou-nos para te perguntar: És tu aquele que estava para vir ou esperaremos outro?

[20] Kad mu ovi ljudi dođoše, rekoše: “Ivan Umočitelj posla nas tebi da upitamo: ‘Jesi li ti Očekivani, ili da drugoga tražimo?’ ”

[21] Naquela mesma hora, curou Jesus muitos de moléstias, e de flagelos, e de espíritos malignos; e deu vista a muitos cegos.

[21] Baš u tom času Isus je mnoge liječio od bolesti, muka i zlih duhova; i mnogima koji bijahu slijepi vid je vraćao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Então, Jesus lhes respondeu: Ide e anunciai a João o que vistes e ouvistes: os cegos vêem, os coxos andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e aos pobres, anuncia-se-lhes o evangelho.

[23] E bem-aventurado é aquele que não achar em mim motivo de tropeço.

Jesus dá testemunho de João
Mateus 11.7-19

[24] Tendo-se retirado os mensageiros, passou Jesus a dizer ao povo a respeito de João: Que saístes a ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[25] Que saístes a ver? Um homem vestido de roupas finas? Os que se vestem bem e vivem no luxo assistem nos palácios dos reis.

[26] Sim, que saístes a ver? Um profeta? Sim, eu vos digo, e muito mais que profeta.

[27] Este é aquele de quem está escrito: Eis aí envio diante da tua face o meu mensageiro, o qual preparará o teu caminho diante de ti.

[28] E eu vos digo: entre os nascidos de mulher, ninguém é maior do que João; mas o menor no reino de Deus é maior do que ele.

[29] Todo o povo que o ouviu e até os publicanos reconheceram a justiça de Deus, tendo sido batizados com o batismo de João;

[22] I on im odgovori i reče: “Idite i javite Ivanu šta ste vidjeli i čuli: slijepi progledaju, hromi hodaju, gubavi su očišćeni, gluhi čuju, mrtvi ustaju i siromašnima se propovijeda Radosna vijest.

[23] Blago onom ko ne zabludi zbog mene.”

[24] Kad izaslanici Ivanovi odoše, Isus poče govoriti svjetini o Ivanu: “Šta ste išli gledati u pustinji? Trsku koju vjetar ljulja?

[25] Pa šta ste onda išli gledati? Čovjeka odjevena u sjajne haljine? Oni koji nose sjajne haljine i u raskoši žive u kraljevskim su dvorima!

[26] Pa šta ste onda išli gledati? Proroka? Jeste, velim vam, i onoga koji je više nego prorok.

[27] To je onaj o kojem je zapisano: ‘Gle, ja pred tobom vjesnika svoga šaljem, koji će pripremiti put tvoj pred tobom.’

[28] Velim vam, među onima koje su rodile žene nema nikoga od Ivana većega. Ali onaj koji je najmanji u kraljevstvu Božijem veći je od njega.”

[29] Sav narod, i poreznici, kad ovo čuše, priznadoše pravdu Božiju tako što se Ivanovim umočenjem u vodu umočiše.

[30] mas os fariseus e os intérpretes da Lei rejeitaram, quanto a si mesmos, o desígnio de Deus, não tendo sido batizados por ele.

[30] Ali farizeji i zakonoznalci odbaciše ono što je Bog kanio s njima, ne htijući da ih on u vodu umoči.

[31] A que, pois, compararei os homens da presente geração, e a que são eles semelhantes?

[31] “S čime da onda usporedim ljude ovoga naraštaja? Na kog su nalik?

[32] São semelhantes a meninos que, sentados na praça, gritam uns para os outros: Nós vos tocamos flauta, e não dançastes; entoamos lamentações, e não chorastes.

[32] Oni su poput djece što sjede na trgu i jedna drugoj dovikuju govoreći: ‘Mi smo vam svirali na fruli, a vi niste igrali; mi smo pjevali tužaljku, a vi niste zaplakali.’

[33] Pois veio João Batista, não comendo pão, nem bebendo vinho, e dizeis: Tem demônio!

[33] Ta dođe Ivan Umočitelj, koji ne jede hljeba i ne pije vina, pa vi velite: ‘On ima zloduha!’

[34] Veio o Filho do Homem, comendo e bebendo, e dizeis: Eis aí um glutão e bebedor de vinho, amigo de publicanos e pecadores!

[34] Dođe Sin Čovječiji, koji jede i pije, pa vi velite: ‘Gle, izjelice i pijanice, prijatelja poreznika i grešnika!’

[35] Mas a sabedoria é justificada por todos os seus filhos.

[35] Ali mudrost opravdavaju sva djeca njezina.”

A pecadora que ungiu os pés de Jesus

[36] Convidou-o um dos fariseus para que fosse jantar com ele. Jesus, entrando na casa do fariseu, tomou lugar à mesa.

[37] E eis que uma mulher da cidade, pecadora, sabendo que ele estava à mesa na casa do fariseu, levou um vaso de alabastro com ungüento;

[38] e, estando por detrás, aos seus pés, chorando, regava-os com suas lágrimas e os enxugava com os próprios cabelos; e beijava-lhe os pés e os ungia com o ungüento.

Isus i grešnica

[36] Jedan farizej pozva Isusa da s njim jede, pa on ode u farizejevu kuću i namjesti se.

[37] A bijaše u gradu jedna grešnica; pa kad dozna da on u farizejevoj kući za stolom sjedi, ona alabastrenu bočicu miomirisa donese:

[38] i dok je iza njega do nogu njegovih stajala, ona mu, plačući, suzama svojim poče noge kvasiti, pa ih stade kosom svojom potirati i ljubiti ih i miomirisom ih mazati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] Ao ver isto, o fariseu que o convidara disse consigo mesmo: Se este fora profeta, bem saberia quem e qual é a mulher que lhe tocou, porque é pecadora.

[39] Kad farizej, koji ga bijaše pozvao, to vidje, on pomisli: “Da je ovaj čovjek prorok, on bi znao ko je i kakva je ova žena što ga dodiruje, da je grešnica.”

[40] Dirigiu-se Jesus ao fariseu e lhe disse: Simão, uma coisa tenho a dizer-te. Ele respondeu: Dize-a, Mestre.

[40] A Isus mu reče: “Šimone, imam ti nešto kazati.” A on reče: “Kaži, Učitelju.”

[41] Certo credor tinha dois devedores: um lhe devia quinhentos denários, e o outro, cinqüenta.

[41] “Jedan pozajmljivač novca imao je dva dužnika: jedan je dugovao pet stotina dinara, a drugi pedeset dinara.

[42] Não tendo nenhum dos dois com que pagar, perdoou-lhes a ambos. Qual deles, portanto, o amará mais?

[42] Kako nisu mogli dug vratiti, on velikodušno obojici oprosti. Pa koji će ga od njih više voljeti?”

[43] Respondeu-lhe Simão: Suponho que aquele a quem mais perdoou. Replicou-lhe: Julgaste bem.

[43] Šimon odgovori i reče: “Mislim onaj kojem je veći dug oprostio.” A on mu reče: “Pravo si prosudio.”

[44] E, voltando-se para a mulher, disse a Simão: Vês esta mulher? Entrei em tua casa, e não me deste água para os pés; esta, porém, regou os meus pés com lágrimas e os enxugou com os seus cabelos.

[44] I okrećući se prema ženi, reče Šimonu: “Vidiš li ti ovu ženu? Ja ti u kuću uđoh; ti mi ne dade vode za noge moje, a ona mi suzama svojim noge pokvasi i kosom ih svojom otra.

[45] Não me deste ósculo; ela, entretanto, desde que entrei não cessa de me beijar os pés.

[45] Ti me ne poljubi, a ona, otkad uđoh, ne prestade noge moje ljubiti.

[46] Não me ungiste a cabeça com óleo, mas esta, com bálsamo, ungiu os meus pés.

[46] Ti mi glavu uljem ne pomaza, a ona mi pomaza noge miomirisom.

[47] Por isso, te digo: perdoados lhe são os seus muitos pecados, porque ela muito amou; mas aquele a quem pouco se perdoa, pouco ama.

[47] Zato ti ja velim: grijesi njeni, kojih je mnogo, oprošteni su, zato je ona mnogo voljela; a onaj kojem se malo prašta malo voli.”

[48] Então, disse à mulher: Perdoados são os teus pecados.

[48] Onda joj on reče: “Grijesi su ti oprošteni!”

[49] Os que estavam com ele à mesa começaram a dizer entre si: Quem é este que até perdoa pecados?

[50] Mas Jesus disse à mulher: A tua fé te salvou; vai-te em paz.

Lucas 8

As mulheres que assistiam Jesus

[1] Aconteceu, depois disto, que andava Jesus de cidade em cidade e de aldeia em aldeia, pregando e anunciando o evangelho do reino de Deus, e os doze iam com ele,

[2] e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e de enfermidades: Maria, chamada Madalena, da qual saíram sete demônios;

[3] e Joana, mulher de Cuza, procurador de Herodes, Suzana e muitas outras, as quais lhe prestavam assistência com os seus bens.

A parábola do semeador

Mateus 13.1-9; Marcos 4.1-9

[4] Afluindo uma grande multidão e vindo ter com ele gente de todas as cidades, disse Jesus por parábola:

[5] Eis que o semeador saiu a semear. E, ao semear, uma parte caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

[6] Outra caiu sobre a pedra; e, tendo crescido, secou por falta de umidade.

[7] Outra caiu no meio dos espinhos; e estes, ao crescerem com ela, a sufocaram.

[49] Oni koji su s njim za stolom sjedili počeše među sobom govoriti: “Ko je ovaj da čak i grijehe prašta?”

[50] A on reče ženi: “Vjera te tvoja spasila; pođi u miru.”

Žene u Isusovoj pratnji

Luki 8

[1] Ubrzo Isus poče obilaziti gradove i sela, propovijedajući i navješćujući radosnu vijest o kraljevstvu Božijem. S njim su bila dvanaesterica

[2] i neke žene koje bijahu od zlih duhova i bolesti izliječene: Marija, koju su zvali Magdalanka, iz koje bijaše sedam zlih duhova izišlo,

[3] i Ivana, žena Kuza, Herodova upravitelja, i Suzana i mnoge druge koje su ih svojim dobrima pomagale.

Isus govori slikovito: Priča o sijaču

[4] Dok se sabiralo mnoštvo svijeta i dok su ljudi iz raznih gradova dolazili k njemu, Isus reče u slici:

[5] “Sijač iziđe da sjeme svoje posije. Dok je sijao, neke sjemenke padoše pokraj puta, i one bijahu pogažene, te ih ptice s neba pozobaše.

[6] Neke padoše na kamen, i čim nikoše, sasušiše se, jer ne imađahu vlage.

[7] Neka padoše među trnje, i trnje s njima izraste pa ih uguši.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Outra, afinal, caiu em boa terra; cresceu e produziu a cento por um. Dizendo isto, clamou: Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

[8] A neke padoše na dobru zemlju pa izrastoše i rodiše stostruko." Kad to reče, on povika: "Ko ima uši da čuje – neka čuje!"

A explicação da parábola
Mateus 13.10-23; Marcos 4.10-20

[9] E os seus discípulos o interrogaram, dizendo: Que parábola é esta?

[9] Učenici njegovi upitaše ga šta znači ovaj slikoviti govor.

[10] Respondeu-lhes Jesus: A vós outros é dado conhecer os mistérios do reino de Deus; aos demais, fala-se por parábolas, para que, vendo, não vejam; e, ouvindo, não entendam.

[10] A on reče: "Vama je dato da spoznate tajne kraljevstva Božijeg, a drugima je to u slikama – da gledaju, ali ne opažaju, i slušaju, ali ne razumiju.

[11] Este é o sentido da parábola: a semente é a palavra de Deus.

[11] A ovo je značenje slikovita govora: sjeme je riječ Božija –

[12] A que caiu à beira do caminho são os que a ouviram; vem, a seguir, o diabo e arrebata-lhes do coração a palavra, para não suceder que, crendo, sejam salvos.

[12] ono pokraj puta jesu oni koji su čuli; onda dođe đavao i otme im riječ iz srca, da oni ne bi vjerovali i spašeni bili;

[13] A que caiu sobre a pedra são os que, ouvindo a palavra, a recebem com alegria; estes não têm raiz, crêem apenas por algum tempo e, na hora da provação, se desviam.

[13] ono na kamenu jesu oni koji s radošću prime riječ kad je čuju; ali oni nemaju korijena: jedno vrijeme vjeruju, pa u vrijeme kušnje otpadaju;

[14] A que caiu entre espinhos são os que ouviram e, no decorrer dos dias, foram sufocados com os cuidados, riquezas e deleites da vida; os seus frutos não chegam a amadurecer.

[14] koje pade među trnje – to su oni koji su čuli, ali ih u putu uguše brige, blago i užici svjetski, pa oni plodom ne sazriju.

[15] A que caiu na boa terra são os que, tendo ouvido de bom e reto coração, retêm a palavra; estes frutificam com perseverança.

[15] A ono na dobroj zemlji – to su oni koji su poštenim i dobrim srcem riječ čuli, pa je čvrsto drže i ustrajno plod daju."

A parábola da candeia
Marcos 4.21-25

Priča o svjetiljci

[16] Ninguém, depois de acender uma candeia, a cobre com um vaso ou a põe debaixo de uma cama; pelo contrário, coloca-a sobre um velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

[16] “Niko svjetiljku, nakon što je upali, sudom ne pokrije niti je pod postelju stavi, nego na stalak da bi oni koji ulaze svjetlo vidjeli.

[17] Nada há oculto, que não haja de manifestar-se, nem escondido, que não venha a ser conhecido e revelado.

[17] Jer nema ništa skriveno što se neće na vidjelo iznijeti niti tajno što se neće obznaniti i na glas izići.

[18] Vede, pois, como ouvis; porque ao que tiver, se lhe dará; e ao que não tiver, até aquilo que julga ter lhe será tirado.

[18] Zato pazite kako slušate; jer ko god ima – njemu će se još dati, a ko god nema – oduzet će mu se i ono što misli da ima.”

A família de Jesus

Mateus 12.46-50; Marcos 3.31-35

Isusova majka i braća

[19] Vieram ter com ele sua mãe e seus irmãos e não podiam aproximar-se por causa da concorrência de povo.

[19] Onda mu majka i braća dođoše, ali mu nisu mogli od gomile prići.

[20] E lhe comunicaram: Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te.

[20] Neko mu reče: “Majka tvoja i braća tvoja napolju stoje, želeći te vidjeti.”

[21] Ele, porém, lhes respondeu: Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam.

[21] A on im odgovori i reče: “Majka moja i braća moja oni su koji riječ Božiju čuju i izvršavaju je.”

Jesus acalma uma tempestade

Mateus 8.23-27; Marcos 4.35-41

Stišavanje vjetra

[22] Aconteceu que, num daqueles dias, entrou ele num barco em companhia dos seus discípulos e disse-lhes: Passemos para a outra margem do lago; e partiram.

[22] Jednoga dana Isus i učenici njegovi ukrcaše se na lađu, pa im on reče: “Hajdemo prijeći na drugu stranu jezera.” I oni se otisnuše.

[23] Enquanto navegavam, ele adormeceu. E sobreveio uma tempestade de vento no lago, correndo eles o perigo de soçobrar.

[23] Ali dok su plovili, on zaspa. Uto se na jezero spusti snažan vjetar, te ih voda mogaše potopiti, i oni se nađoše u opasnosti.

[24] Chegando-se a ele, despertaram-no dizendo: Mestre, Mestre, estamos perecendo! Despertando-se Jesus,

[24] Tad otiđoše do Isusa pa ga probudiše riječima: “Učitelju, Učitelju, izgibosmo!” A on ustade pa ukori vjetar i uzburkane valove, i oni se utišaše i sve se smiri.

repreendeu o vento e a fúria da água. Tudo cessou, e veio a bonança.

25 Então, lhes disse: Onde está a vossa fé? Eles, possuídos de temor e admiração, diziam uns aos outros: Quem é este que até aos ventos e às ondas repreende, e lhe obedecem?

A cura do endemoninhado geraseno

Mateus 8.28-33; Marcos 5.1-14

26 Então, rumaram para a terra dos gerasenos, fronteira da Galiléia.

27 Logo ao desembarcar, veio da cidade ao seu encontro um homem possesso de demônios que, havia muito, não se vestia, nem habitava em casa alguma, porém vivia nos sepulcros.

28 E, quando viu a Jesus, prostrou-se diante dele, exclamando e dizendo em alta voz: Que tenho eu contigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes.

29 Porque Jesus ordenara ao espírito imundo que saísse do homem, pois muitas vezes se apoderara dele. E, embora procurassem conservá-lo preso com cadeias e grilhões, tudo despedaçava e era impelido pelo demônio para o deserto.

30 Perguntou-lhe Jesus: Qual é o teu nome? Respondeu ele: Legião, porque tinham entrado nele muitos demônios.

31 Rogavam-lhe que não os mandasse sair para o abismo.

32 Ora, andava ali, pastando no monte, uma grande manada de porcos; rogaram-

25 Onda im on reče: “Gdje vam je vjera?” U strahu i čudu oni jedni drugima rekoše: “Pa ko je ovaj da i vjetru i vodi zapovijeda, a da mu se oni pokoravaju?”

Izlječenje obuzetog iz Gerase

26 Onda oni otploviše do kraja geraskog, koji je naspram Galileje.

27 I kad Isus na kopno zakorači, iziđe mu ususret neki čovjek iz grada kojeg zlodusi bijahu opsjeli; on već dugo ne bijaše haljine obukao, i nije živio u kući, već u grobnicama.

28 Kad ugleda Isusa, on povika i pred njega pade pa iz sveg glasa drekną: “Šta hoćeš od mene, Isuse, Sine Boga Svevišnjeg? Preklinjem te, ne muči me!”

29 Jer on bijaše zapovjedio nečistom duhu da iz čovjeka iziđe. On ga je mnogo puta obuzimao. Ovaj je lancima i okovima vezan bio i pod stražom su ga držali, ali bi on lance svoje pokidao i zloduh bi ga u pustinju otjerao.

30 Isus ga upita: “Kako ti je ime?” A on reče: “Legija”, jer mnogo zloduha bijaše u nj ušlo.

31 Oni su ga preklinjali da im ne zapovjedi da u bezdan odu.

32 A tamo bijaše jedno veliko krdo svinja koje se hranilo na padini brda. Zlodusi ga

lhe que lhes permitisse entrar naqueles porcos. E Jesus o permitiu.

preklinjahu da im dopusti da u svinje uđu, pa im on dopusti.

[33] Tendo os demônios saído do homem, entraram nos porcos, e a manada precipitou-se despenhadeiro abaixo, para dentro do lago, e se afogou.

[33] Zlodusi iziđoše iz čovjeka i u svinje uđoše; krdo pojuri niz strmu obalu u jezero i utopi se.

[34] Os porqueiros, vendo o que acontecera, fugiram e foram anunciá-lo na cidade e pelos campos.

[34] Kad čobani vidješe šta se zbilo, pobjegoše i to ispričaše u gradu i po tom kraju.

Os gerasenos rejeitam Jesus
Mateus 8.34; Marcos 5.14b-20

[35] Então, saiu o povo para ver o que se passara, e foram ter com Jesus. De fato, acharam o homem de quem saíram os demônios, vestido, em perfeito juízo, assentado aos pés de Jesus; e ficaram dominados de terror.

[35] Ljudi iziđoše da vide šta se zbilo. Dođoše Isusu i nađoše čovjeka iz kojeg zlodusi bijahu izišli kako Isusu do nogu sjedi, obučen i pri zdravoj pameti, i uplašiše se.

[36] E algumas pessoas que tinham presenciado os fatos contaram-lhes também como fora salvo o endemoninhado.

[36] Oni koji to bijahu vidjeli ispričaše im kako je opsjednuti čovjek spašen.

[37] Todo o povo da circunvizinhança dos gerasenos rogou-lhe que se retirasse deles, pois estavam possuídos de grande medo. E Jesus, tomando de novo o barco, voltou.

[37] I sav narod iz kraja geraskog i okolice zamoli Isusa da od njih ode, jer ih golem strah obuze; i on uđe u lađu i vrati se.

[38] O homem de quem tinham saído os demônios rogou-lhe que o deixasse estar com ele; Jesus, porém, o despediu, dizendo:

[38] Čovjek iz kojeg zlodusi bijahu izišli molio ga je da mu dopusti da bude s njim, ali ga on posla nazad, govoreći:

[39] Volta para casa e conta aos teus tudo o que Deus fez por ti. Então, foi ele anunciando por toda a cidade todas as coisas que Jesus lhe tinha feito.

[39] “Vrati se kući svojoj i kazuj šta je sve za te Bog učinio.” Tako on ode i po cijelom gradu ispriča o velikim stvarima koje Isus za nj učini.

O pedido de Jairo
Mateus 9.18-19; Marcos 5.21-24

Proživljenje djevojčice i izlječenje žene

[40] Ao regressar Jesus, a multidão o recebeu com alegria, porque todos o estavam esperando.

[41] Eis que veio um homem chamado Jairo, que era chefe da sinagoga, e, prostrando-se aos pés de Jesus, lhe suplicou que chegasse até a sua casa.

[42] Pois tinha uma filha única de uns doze anos, que estava à morte.

A cura de uma mulher enferma
Mateus 9.20-22; Marcos 5.24b-34

Enquanto ele ia, as multidões o apertavam.

[43] Certa mulher que, havia doze anos, vinha sofrendo de uma hemorragia, e a quem ninguém tinha podido curar [e que gastara com os médicos todos os seus haveres],

[44] veio por trás dele e lhe tocou na orla da veste, e logo se lhe estancou a hemorragia.

[45] Mas Jesus disse: Quem me tocou? Como todos negassem, Pedro [com seus companheiros] disse: Mestre, as multidões te apertam e te oprimem [e dizes: Quem me tocou?].

[46] Contudo, Jesus insistiu: Alguém me tocou, porque senti que de mim saiu poder.

[47] Vendo a mulher que não podia ocultar-se, aproximou-se trêmula e, prostrando-se diante dele, declarou, à vista de todo o povo, a causa por que lhe havia tocado e como imediatamente fora curada.

[40] A kad se Isus vrati, narod ga rado primi, jer su ga svi čekali.

[41] I dođe neki čovjek po imenu Jair – a on bijaše poglavar sinagoge – pa Isusu pred noge pade i stade ga preklinjati da mu u kuću svrati,

[42] jer on imađaše kćer jedinicu, kojoj bijaše dvanaestak godina, a na samrti bješe. I dok je Isus išao, mnoštvo svijeta tiskalo se oko njega.

[43] Tad mu se neka žena koja je patila od krvarenja dvanaest godina, i niko je nije mogao izliječiti,

[44] primaknu straga i dotaknu resu njegova ogrtača, pa joj krvarenje najednom prestade.

[45] Isus reče: “Ko me dotaknu?” I dok su to svi oni nijekali, Petar reče: “Učitelju, narod se gomila i stišće te.”

[46] Ali Isus reče: “Neko me zbilja dodirnuo, jer ja osjetih da snaga iz mene iziđe.”

[47] Kad žena vidje da nije mogla neprimijećena otići, ona dršćući dođe pa preda nj pade i pred svim narodom reče zašto ga je dotakla i kako je najednom ozdravila.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[48] Então, lhe disse: Filha, a tua fé te salvou; vai-te em paz.

A ressurreição da filha de Jairo
Mateus 9.23-25; Marcos 5.35-43

[49] Falava ele ainda, quando veio uma pessoa da casa do chefe da sinagoga, dizendo: Tua filha já está morta, não incomodes mais o Mestre.

[50] Mas Jesus, ouvindo isto, lhe disse: Não temas, crê somente, e ela será salva.

[51] Tendo chegado à casa, a ninguém permitiu que entrasse com ele, senão Pedro, João, Tiago e bem assim o pai e a mãe da menina.

[52] E todos choravam e a pranteavam. Mas ele disse: Não choreis; ela não está morta, mas dorme.

[53] E riam-se dele, porque sabiam que ela estava morta.

[54] Entretanto, ele, tomando-a pela mão, disse-lhe, em voz alta: Menina, levanta-te!

[55] Voltou-lhe o espírito, ela imediatamente se levantou, e ele mandou que lhe dessem de comer.

[56] Seus pais ficaram maravilhados, mas ele lhes advertiu que a ninguém contassem o que havia acontecido.

Lucas 9

As instruções para os doze
Mateus 10.1,5-15; Marcos 6.7-13

[1] Tendo Jesus convocado os doze, deu-lhes poder e autoridade sobre todos os demônios, e para efetuarem curas.

[48] A on joj reče: “Kćeri, vjera te tvoja izliječila; pođi u miru!”

[49] Dok je on još govorio, dođe neko iz kuće službenika sinagoge i reče: “Umrla ti je kći; ne smetaj više Učitelju!”

[50] Ali kad Isus ovo ču, on mu odgovori: “Ne boj se, samo vjeruj, i ona će ozdraviti!”

[51] Kad on u kuću dođe, ne dade nikome da uđe s njim, samo Petru, Ivanu i Jakovu te ocu i majci djevojčinoj.

[52] Svi su plakali i naricali za njom, ali on reče: “Prestanite plakati, jer ona nije umrla, nego spava!”

[53] Oni ga ismijavahu, jer su znali da je umrla.

[54] Ali on je uze za ruku i zovnu riječima: “Dijete, ustani!”

[55] I duh joj se vrati, te ona odjednom ustade, a on naredi da joj se dadne da jede.

[56] Roditelji njezini bijahu zapanjeni, a on im naredi da nikome ne govore o onome što se zbilo.

Služba dvanaesterice

Luki 9

[1] Isus pozva dvanaestericu i dade im moć i vlast nad svim zlodusima i da bolesne liječe.

[2] Também os enviou a pregar o reino de Deus e a curar os enfermos.

[2] I on ih posla da kraljevstvo Božije navješćuju i da bolesne liječe.

[3] E disse-lhes: Nada leveis para o caminho: nem bordão, nem alforje, nem pão, nem dinheiro; nem deveis ter duas túnicas.

[3] I reče im: “Ne nosite ništa za put: ni štapa ni torbe ni hljeba ni novca, i ne imajte i drugu haljinu.

[4] Na casa em que entrardes, ali permanecei e dali saireis.

[4] U koju god kuću uđete, tamo ostanite dok taj grad ne napustite.

[5] E onde quer que não vos receberem, ao sairdes daquela cidade, sacudi o pó dos vossos pés em testemunho contra eles.

[5] A što se tiče onih koji vas ne prime – kad iz toga grada budete izlazili, otresite prašinu s tabana svojih, za svjedočanstvo protiv njih.”

[6] Então, saindo, percorriam todas as aldeias, anunciando o evangelho e efetuando curas por toda parte.

[6] I oni pođoše pa krenuše kroz sela, svuda propovijedajući Radosnu vijest i liječeći bolesne.

Herodes e João Batista

Mateus 14.1-12; Marcos 6.14-29

[7] Ora, o tetrarca Herodes soube de tudo o que se passava e ficou perplexo, porque alguns diziam: João ressuscitou dentre os mortos;

[7] Tetrarh Herod čuo je za sve što se zbiva, i on uistinu bijaše zbunjen jer neko reče da se Ivan iz mrtvih podigao,

[8] outros: Elias apareceu; e outros: Ressurgiu um dos antigos profetas.

[8] neko da se Ilija pojavio, a drugi da je jedan od drevnih proroka ponovo ustao.

[9] Herodes, porém, disse: Eu mandei decapitar a João; quem é, pois, este a respeito do qual tenho ouvido tais coisas? E se esforçava por vê-lo.

[9] Herod reče: “Ja sam Ivanu glavu odrubio. Ali ko je ovaj čovjek o kojem ovakve stvari čujem?” I on ga je nastojao vidjeti.

A primeira multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; João 6.1-13

Isus nahrani pet hiljada ljudi

[10] Ao regressarem, os apóstolos relataram a Jesus tudo o que tinham feito. E, levando-os consigo, retirou-se à parte para uma cidade chamada Betsaida.

[10] Kad se apostoli vratiše, oni Isusu ispričaše sve što bijahu učinili. Onda ih on sa sobom povede pa se oni povukoše u grad zvani Betsaida.

[11] Mas as multidões, ao saberem, seguiram-no. Acolhendo-as, falava-lhes a respeito do

[11] Ali narod to doznade pa za njim krenu. On ih lijepo dočeka; govorio im je o

reino de Deus e socorria os que tinham necessidade de cura.

[12] Mas o dia começava a declinar. Então, se aproximaram os doze e lhe disseram: Despede a multidão, para que, indo às aldeias e campos circunvizinhos, se hospedem e achem alimento; pois estamos aqui em lugar deserto.

[13] Ele, porém, lhes disse: Dai-lhes vós mesmos de comer. Responderam eles: Não temos mais que cinco pães e dois peixes, salvo se nós mesmos formos comprar comida para todo este povo.

[14] Porque estavam ali cerca de cinco mil homens. Então, disse aos seus discípulos: Fazei-os sentar-se em grupos de cinqüenta.

[15] Eles atenderam, acomodando a todos.

[16] E, tomando os cinco pães e os dois peixes, erguendo os olhos para o céu, os abençoou, partiu e deu aos discípulos para que os distribuíssem entre o povo.

[17] Todos comeram e se fartaram; e dos pedaços que ainda sobejaram foram recolhidos doze cestos.

A confissão de Pedro. Jesus prediz a própria morte

Mateus 16.13-21; Marcos 8.27-31

[18] Estando ele orando à parte, achavam-se presentes os discípulos, a quem perguntou: Quem dizem as multidões que sou eu?

[19] Responderam eles: João Batista, mas outros, Elias; e ainda outros dizem que ressurgiu um dos antigos profetas.

kraljevstvu Božijem i liječio one kojima je lijek trebao.

[12] Dok se dan primicao kraju, dvanaesterica dođoše pa mu rekoše: “Otpusti narod da ode u okolna imanja i krajeve da hranu i konak nađe, jer smo mi ovdje u pustu mjestu.”

[13] Ali on im reče: “Dajte im vi da jedu!” “Mi imamo”, rekoše oni, “samo pet pogača i dvije ribe, osim ako ne odemo i svemu ovome svijetu hranu ne kupimo.”

[14] Bilo je oko pet hiljada muškaraca. Tad on reče učenicima svojim: “Posjedajte ih u skupine od po pedeset.”

[15] Oni tako učiniše pa ih sve posjedaše.

[16] Onda on uze pet pogača i dvije ribe pa, gledajući u nebo, blagoslovi hranu, i razlomivši ih dade ih učenicima da ih stave pred svijet.

[17] Svi su jeli i nasitili se. Onda pokupiše dvanaest punih sepetića razlomljenih komada koji iza njih ostadoše.

Petar priznaje Isusa Pomazanikom

[18] Desi se jednom dok se Isus sam molio, a s njim bijahu učenici njegovi, da ih on upita govoreći: “Šta kaže svijet ko sam ja?”

[19] Oni mu odgovoriše: “Jedni kažu Ivan Umočitelj, drugi Ilija, a treći da je jedan od drevnih proroka ustao.”

[20] Mas vós, perguntou ele, quem dizeis que eu sou? Então, falou Pedro e disse: És o Cristo de Deus.

[20] A on ih upita: “A šta vi kažete ko sam ja?” Odgovarajući, Petar reče: “Pomazanik Božiji.”

Isus prvi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[21] Ele, porém, advertindo-os, mandou que a ninguém declarassem tal coisa,

[21] Ali on ih upozori i naredi im da nikome o tom ne govore,

[22] dizendo: É necessário que o Filho do Homem sofra muitas coisas, seja rejeitado pelos anciãos, pelos principais sacerdotes e pelos escribas; seja morto e, no terceiro dia, ressuscite.

[22] dodavši: “Sin Čovječiji mora mnogo trpjeti, i starješine i glavni svećenici i pismoznanci moraju ga odbaciti, te on mora ubijen biti i treći dan uskrsnuti.”

O discípulo de Jesus deve levar a sua cruz
Mateus 16.24-28; Marcos 8.34—9.1

[23] Dizia a todos: Se alguém quer vir após mim, a si mesmo se negue, dia a dia tome a sua cruz e siga-me.

[23] Onda on svima reče: “Ako iko hoće da pođe za mnom, mora se odreći sebe i svaki dan križ svoj uprtiti i mene slijediti.

[24] Pois quem quiser salvar a sua vida perdê-la-á; quem perder a vida por minha causa, esse a salvará.

[24] Jer ko god želi spasiti život svoj izgubit će ga, a ko god izgubi život svoj zarad mene, spasit će ga.

[25] Que aproveita ao homem ganhar o mundo inteiro, se vier a perder-se ou a causar dano a si mesmo?

[25] Ta kakva je korist čovjeku da dobije sav svijet, a sebe izgubi ili se upropasti?

[26] Porque qualquer que de mim e das minhas palavras se envergonhar, dele se envergonhará o Filho do Homem, quando vier na sua glória e na do Pai e dos santos anjos.

[26] Ko se god postidi mene i riječi mojih, i njega će se Sin Čovječiji postidjeti kad dođe u slavi svojoj i u slavi Oca i anđela svetih.

[27] Verdadeiramente, vos digo: alguns há dos que aqui se encontram que, de maneira nenhuma, passarão pela morte até que vejam o reino de Deus.

[27] A uistinu vam velim: ima nekih koji ovdje stoje što neće okusiti smrt sve dok ne vide kraljevstvo Božije.”

A transfiguração
Mateus 17.1-8; Marcos 9.2-8

Preobraženje Isusa

28 Cerca de oito dias depois de proferidas estas palavras, tomando consigo a Pedro, João e Tiago, subiu ao monte com o propósito de orar.

29 E aconteceu que, enquanto ele orava, a aparência do seu rosto se transfigurou e suas vestes resplandeceram de brancura.

30 Eis que dois varões falavam com ele: Moisés e Elias,

31 os quais apareceram em glória e falavam da sua partida, que ele estava para cumprir em Jerusalém.

32 Pedro e seus companheiros achavam-se premidos de sono; mas, conservando-se acordados, viram a sua glória e os dois varões que com ele estavam.

33 Ao se retirarem estes de Jesus, disse-lhe Pedro: Mestre, bom é estarmos aqui; então, façamos três tendas: uma será tua, outra, de Moisés, e outra, de Elias, não sabendo, porém, o que dizia.

34 Enquanto assim falava, veio uma nuvem e os envolveu; e encheram-se de medo ao entrarem na nuvem.

35 E dela veio uma voz, dizendo: Este é o meu Filho, o meu eleito; a ele ouvi.

36 Depois daquela voz, achou-se Jesus sozinho. Eles calaram-se e, naqueles dias, a ninguém contaram coisa alguma do que tinham visto.

A cura de um jovem possesso

Mateus 17.14-20; Marcos 9.14-29

28 Oko osam dana nakon što ovo reče on uze sa sobom Petra, Ivana i Jakova pa se pope na goru da se moli.

29 Dok se on molio, izgled se njegova lica promijeni, a odjeća mu pobijelje i zasja.

30 I gle, dva su čovjeka s njim zborila, a to bjehu Mojsije i Ilija,

31 koji, pojavivši se u sjaju, govorahu o njegovoj smrti što ju je on u Jerusalemu trebao dočekati.

32 Petra i saputnike njegove bijaše san savladao, ali kad se posve razbudiše, vidješe sjaj njegov i dva čovjeka gdje s njim stoje.

33 I dok su oni odlazili od njega, Petar, ne znajući šta govori, reče Isusu: “Učitelju, dobro je da budemo ovdje. Načinimo tri sjenice – jednu za te, jednu za Mojsija i jednu za Iliju.”

34 Dok je on to govorio, pojavi se oblak i zasjeni ih; i oni se uplašiše kad u oblak zamakoše.

35 Onda iz oblaka doprije glas: “Ovo je Sin moj, Odabrani; njega slušajte!”

36 I kad se začu glas, Isus se nađe sam. Oni su šutjeli i nikome u to vrijeme nisu ništa o onome što bijahu vidjeli govorili.

Izlječenje opsjednutog dječaka

[37] No dia seguinte, ao descerem eles do monte, veio ao encontro de Jesus grande multidão.

[38] E eis que, dentre a multidão, surgiu um homem, dizendo em alta voz: Mestre, suplico-te que vejas meu filho, porque é o único;

[39] um espírito se apodera dele, e, de repente, o menino grita, e o espírito o atira por terra, convulsiona-o até espumar; e dificilmente o deixa, depois de o ter quebrantado.

[40] Roguei aos teus discípulos que o expelissem, mas eles não puderam.

[41] Respondeu Jesus: Ó geração incrédula e perversa! Até quando estarei convosco e vos sofrerei? Traze o teu filho.

[42] Quando se ia aproximando, o demônio o atirou no chão e o convulsionou; mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou a seu pai.

[43] E todos ficaram maravilhados ante a majestade de Deus.

De novo prediz Jesus a sua morte

Mateus 17.22-23; Marcos 9.30-32

Como todos se maravilhassem de quanto Jesus fazia, disse aos seus discípulos:

[44] Fixai nos vossos ouvidos as seguintes palavras: o Filho do Homem está para ser entregue nas mãos dos homens.

[45] Eles, porém, não entendiam isto, e foi-lhes encoberto para que o não

[37] Sutradan, kad siđoše s gore, silan mu svijet ususret iziđe.

[38] I neki čovjek iz gomile zavika: “Učitelju, molim te da mi sina pogledaš, jedinac mi je.

[39] Duh ga obuzme, pa on najednom zavrišti, i u grčeve ga baci, pa on zapjeni; i samo ga se, mrcvareći ga, s mukom okani.

[40] Ja sam učenike tvoje molio da ga istjeraju, ali oni ne mogahu.”

[41] A Isus odgovarajući reče: “O nevjerni i pokvareni naraštaju, dokle ću biti s vama i trpjeti vas? Dovedi ovamo sina svoga!”

[42] Dok je ovaj prilazio, zloduh ga o zemlju tresnu i u grčeve ga baci. Ali Isus ukori nečistog duha i izliječi dječaka pa ga ocu njegovu vrati.

[43] I svi se u čudu nađoše pred veličinom Božijom.

Isus drugi put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

I dok su se svi divili svemu što je on činio, on učenicima svojim reče:

[44] “Neka vam se ove riječi u uši utuve: Sin Čovječiji bit će predan u ruke ljudima.”

[45] Ali oni nisu razumjeli ove riječi; one su od njih skrivene bile da ih oni ne bi

compreendessem; e temiam interrogá-lo a este respeito.

O maior no reino dos céus
Mateus 18.1-5; Marcos 9.33-37

46 Levantou-se entre eles uma discussão sobre qual deles seria o maior.

47 Mas Jesus, sabendo o que se lhes passava no coração, tomou uma criança, colocou-a junto a si

48 e lhes disse: Quem receber esta criança em meu nome a mim me recebe; e quem receber a mim recebe aquele que me enviou; porque aquele que entre vós for o menor de todos, esse é que é grande.

Jesus ensina a tolerância e a caridade

Marcos 9.38-40

49 Falou João e disse: Mestre, vimos certo homem que, em teu nome, expelia demônios e lho proibimos, porque não segue conosco.

50 Mas Jesus lhe disse: Não proibais; pois quem não é contra vós outros é por vós.

Os samaritanos não recebem Jesus

51 E aconteceu que, ao se completarem os dias em que devia ele ser assunto ao céu, manifestou, no semblante, a intrépida resolução de ir para Jerusalém

shvatili, a bojali su se pitati ga o tim riječima.

Ko je najveći

46 Među njima se zametnu rasprava o tome koji bi od njih mogao biti najveći.

47 Ali Isus, znajući šta su oni u srcima svojim mislili, uze jedno dijete i postavi ga kraj sebe

48 pa im reče: “Ko god u moje ime ovo dijete primi – mene prima, a ko god primi mene – prima onoga koji je mene poslao. Ko je među svima vama najmanji, taj je velik.”

49 Ivan odgovori: “Učitelju, vidjeli smo jednog gdje izgoni zloduhe u tvoje ime, i pokušali smo ga spriječiti jer on ne ide s nama.”

50 A Isus mu reče: “Nemojte mu braniti, jer ko nije protiv vas – za vas je.”

Samarijanci odbacuju Isusa

51 Kako se bližilo vrijeme njegovu uzdignuću, on čvrsto riješi da ode u Jerusalem.

52 Poslao je pred sobom glasnike, pa oni krenuše te dođoše u jedno samarijansko selo da za nj sve pripreme.

53 Ali ga oni ne primiše jer se on bijaše zaputio u Jerusalem.

[52] e enviou mensageiros que o antecedessem. Indo eles, entraram numa aldeia de samaritanos para lhe preparar pousada.

[53] Mas não o receberam, porque o aspecto dele era de quem, decisivamente, ia para Jerusalém.

[54] Vendo isto, os discípulos Tiago e João perguntaram: SENHOR, queres que mandemos descer fogo do céu para os consumir?

[55] Jesus, porém, voltando-se os repreendeu [e disse: Vós não sabeis de que espírito sois].

[56] [Pois o Filho do Homem não veio para destruir as almas dos homens, mas para salvá-las.] E seguiram para outra aldeia.

[54] Kad to Jakov i Ivan, učenici njegovi, vidješe, oni rekoše: "Gospodine, hoćeš li da zapovjedimo vatri da s neba siđe i proguta ih [kako je činio i Ilija]?"

[55] A on se okrenu i ukori ih [rekavši: "Vi ne znate od kakvog ste duha!

[56] Ta nije Sin Čovječiji došao da živote ljudske uništava, nego da ih spašava!"] I oni odoše u drugo selo.

Jesus põe à prova os que queriam segui-lo

Mateus 8.18-22

[57] Indo eles caminho fora, alguém lhe disse: Seguir-te-ei para onde quer que fores.

[58] Mas Jesus lhe respondeu: As raposas têm seus covis, e as aves do céu, ninhos; mas o Filho do Homem não tem onde reclinar a cabeça.

[59] A outro disse Jesus: Segue-me! Ele, porém, respondeu: Permite-me ir primeiro sepultar meu pai.

[60] Mas Jesus insistiu: Deixa aos mortos o sepultar os seus próprios mortos. Tu, porém, vai e prega o reino de Deus.

Slijeđenje Isusa

[57] Dok su oni putem išli, neko mu reče: "Ja ću te slijediti kamo god da kreneš."

[58] A Isus mu reče: "Lisice imaju jazbine i ptice nebeske gnijezda, a Sin Čovječiji nema gdje glavu svoju spustiti."

[59] A nekom drugom reče: "Slijedi me." Ali ovaj reče: "Gospodine, najprije mi dopusti da odem i oca svoga ukopam."

[60] A on mu reče: "Dopusti mrtvima da mrtve svoje ukopavaju, a tebe što se tiče – ti idi i svuda kraljevstvo Božije navješćuj."

[61] Outro lhe disse: Seguir-te-ei, SENHOR; mas deixa-me primeiro despedir-me dos de casa.

[62] Mas Jesus lhe replicou: Ninguém que, tendo posto a mão no arado, olha para trás é apto para o reino de Deus.

Lucas 10

A missão dos setenta

[1] Depois disto, o SENHOR designou outros setenta; e os enviou de dois em dois, para que o precedessem em cada cidade e lugar aonde ele estava para ir.

[2] E lhes fez a seguinte advertência: A seara é grande, mas os trabalhadores são poucos. Rogai, pois, ao SENHOR da seara que mande trabalhadores para a sua seara.

[3] Ide! Eis que eu vos envio como cordeiros para o meio de lobos.

[4] Não leveis bolsa, nem alforje, nem sandálias; e a ninguém saudeis pelo caminho.

[5] Ao entrardes numa casa, dizei antes de tudo: Paz seja nesta casa!

[6] Se houver ali um filho da paz, repousará sobre ele a vossa paz; se não houver, ela voltará sobre vós.

[7] Permanecei na mesma casa, comendo e bebendo do que eles tiverem; porque digno é o trabalhador do seu salário. Não andeis a mudar de casa em casa.

[8] Quando entrardes numa cidade e ali vos receberem, comei do que vos for oferecido.

[61] A neko drugi reče: “Ja ću te slijediti, Gospodine, ali mi najprije dopusti da se s ukućanima oprostim.”

[62] A Isus mu reče: “Niko ko ruku svoju na plug metne pa natrag pogleda nije prikladan za kraljevstvo Božije.”

Slanje sedamdeseterice

Luki 10

[1] Poslije toga Gospodin odredi još sedamdesetericu pa ih po dvojicu pred sobom posla u svaki grad i mjesto kamo je sam kanio otići.

[2] I on im reče: “Ljetine je mnogo, a radnika malo. Zato molite Gospodara ljetine da pošalje radnike u žetvu svoju.

[3] Idite! Evo, ja vas kao janjce među vukove šaljem.

[4] Ne nosite ni pojasa novčanog ni torbe ni obuće, i nikog putem ne pozdravljajte.

[5] U koju god kuću uđete, najprije recite: ‘Mir ovoj kući!’

[6] Bude li tamo čovjek mira, blagoslov će se vaš na nj spustiti, a ako ne bude, vama će se vratiti.

[7] Ostanite u toj kući, jedući i pijući šta vam oni daju, jer radnik je vrijedan plaće svoje. Ne idite od kuće do kuće.

[8] U koji god grad uđete pa vas prime, jedite ono što se pred vas iznese;

[9] Curai os enfermos que nela houver e anunciai-lhes: A vós outros está próximo o reino de Deus.

[10] Quando, porém, entrardes numa cidade e não vos receberem, saí pelas ruas e clamai:

[11] Até o pó da vossa cidade, que se nos pegou aos pés, sacudimos contra vós outros. Não obstante, sabei que está próximo o reino de Deus.

[12] Digo-vos que, naquele dia, haverá menos rigor para Sodoma do que para aquela cidade.

Ai das cidades impenitentes!
Mateus 11.20-24

[13] Ai de ti, Corazim! Ai de ti, Betsaida! Porque, se em Tiro e em Sidom, se tivessem operado os milagres que em vós se fizeram, há muito que elas se teriam arrependido, assentadas em pano de saco e cinza.

[14] Contudo, no Juízo, haverá menos rigor para Tiro e Sidom do que para vós outras.

[15] Tu, Cafarnaum, elevar-te-ás, porventura, até ao céu? Descerás até ao inferno.

[16] Quem vos der ouvidos ouve-me a mim; e quem vos rejeitar a mim me rejeita; quem, porém, me rejeitar rejeita aquele que me enviou.

O regresso dos setenta

[17] Então, regressaram os setenta, possuídos de alegria, dizendo: SENHOR, os próprios demônios se nos submetem pelo teu nome!

[18] Mas ele lhes disse: Eu via Satanás caindo do céu como um relâmpago.

[9] liječite u njemu bolesne i kažite im: ‘Kraljevstvo vam se Božije primaklo.’

[10] A u koji god grad uđete pa vas ne prime, iziđite na ulice njegove i recite:

[11] ‘I prašinu iz vašega grada, što nam je za noge prionula, mi zbog vas otresamo. Ali znajte ovo: kraljevstvo je Božije na pomolu.’

[12] Velim vam: toga će dana podnošljivije biti Sodomi nego tom gradu.

[13] Teško tebi, Korazine! Teško tebi, Betsaido! Jer da su se čuda što su se u vama zbila u Tiru i Sidonu ispunila, oni bi se već davno, sjedeći u pepelu i obučeni u kostrijet, pokajali.

[14] Ali kad se bude sudilo, podnošljivije će biti Tiru i Sidonu nego vama.

[15] A ti, Kafernaume, zar ćeš se do neba uzdići? Sići ćeš do staništa mrtvih!

[16] Onaj koji vas sluša mene sluša, onaj koji vas odbacuje mene odbacuje, a onaj koji mene odbacuje odbacuje onoga koji me je poslao.”

Sedamdeseterica se vraćaju

[17] Sedamdeseterica se s veseljem vratiše, govoreći: “Gospodine, čak nam se i zlodusi u tvoje ime pokoravaju!”

[18] A on im reče: “Gledao sam sotonu kako poput munje s neba pada.

[19] Eis aí vos dei autoridade para pisardes serpentes e escorpiões e sobre todo o poder do inimigo, e nada, absolutamente, vos causará dano.

[20] Não obstante, alegrai-vos, não porque os espíritos se vos submetem, e sim porque o vosso nome está arrolado nos céus.

Jesus, o Salvador dos humildes
Mateus 11.25-27

[21] Naquela hora, exultou Jesus no Espírito Santo e exclamou: Graças te dou, ó Pai, SENHOR do céu e da terra, porque ocultaste estas coisas aos sábios e instruídos e as revelaste aos pequeninos. Sim, ó Pai, porque assim foi do teu agrado.

[22] Tudo me foi entregue por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, senão o Pai; e também ninguém sabe quem é o Pai, senão o Filho, e aquele a quem o Filho o quiser revelar.

[23] E, voltando-se para os seus discípulos, disse-lhes particularmente: Bem-aventurados os olhos que vêem as coisas que vós vedes.

[24] Pois eu vos afirmo que muitos profetas e reis quiseram ver o que vedes e não viram; e ouvir o que ouvis e não o ouviram.

O bom samaritano

[25] E eis que certo homem, intérprete da Lei, se levantou com o intuito de pôr Jesus à prova e disse-lhe: Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

[19] Gle, ja sam vama dao vlast da zmije i škorpije gazite i moć nad svakom neprijateljskom silom, i ništa vam neće nauditi.

[20] Ali ne radujte se tome što vam se duhovi pokoravaju, nego se radujte što su vam imena na nebu zapisana.”

[21] Baš u tom času on se silno obradova Duhu Svetom pa reče: “Slavim te, Oče, Gospodaru neba i zemlje, što si sakrio ovo od mudrih i umnih, a objavio beznačajnima. Da, Oče, jer tako je u očima tvojim ugodno bilo.

[22] Sve mi je predao Otac moj; i niko osim Oca ne zna ko je Sin, i niko ne zna ko je Otac, osim Sina i onoga kome ga Sin htjedne objaviti.”

[23] I okrećući se prema učenicima svojim, povjerljivo reče: “Blago očima koje vide ono što vi vidite!

[24] Jer vam velim da su mnogi proroci i kraljevi željeli vidjeti ono što vi vidite, ali nisu vidjeli, i čuti ono što vi čujete, ali nisu čuli.”

Milosrdni Samarijanac

[25] Tad neki zakonoznalac ustade pa ga stavi na kušnju riječima: “Učitelju, šta mi je činiti da vječni život naslijedim?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Então, Jesus lhe perguntou: Que está escrito na Lei? Como interpretas?

[27] A isto ele respondeu: Amarás o SENHOR, teu Deus, de todo o teu coração, de toda a tua alma, de todas as tuas forças e de todo o teu entendimento; e: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[28] Então, Jesus lhe disse: Respondeste corretamente; faze isto e viverás.

[29] Ele, porém, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: Quem é o meu próximo?

[30] Jesus prosseguiu, dizendo: Certo homem descia de Jerusalém para Jericó e veio a cair em mãos de salteadores, os quais, depois de tudo lhe roubarem e lhe causarem muitos ferimentos, retiraram-se, deixando-o semimorto.

[31] Casualmente, descia um sacerdote por aquele mesmo caminho e, vendo-o, passou de largo.

[32] Semelhantemente, um levita descia por aquele lugar e, vendo-o, também passou de largo.

[33] Certo samaritano, que seguia o seu caminho, passou-lhe perto e, vendo-o, compadeceu-se dele.

[34] E, chegando-se, pensou-lhe os ferimentos, aplicando-lhes óleo e vinho; e, colocando-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e tratou dele.

[26] A on mu reče: “Šta je u Zakonu zapisano? Kako ti to čitaš?”

[27] On odgovori: “Voli Gospoda, Boga svoga, svim srcem svojim, i svom dušom svojom, i svom snagom svojom, i svim umom svojim, a voli bližnjega svoga kao samog sebe.”

[28] On mu reče: “Pravo si odgovorio. To čini, pa ćeš živjeti.”

[29] Ali želeći se opravdati, on upita Isusa: “A ko je bližnji moj?”

[30] Odgovarajući, Isus reče: “Jedan čovjek silazio je iz Jerusalema u Jerihon pa je upao među razbojnike, te su oni s njega odjeću svukli, pretukli ga i, ostavljajući ga napola mrtva, otišli.

[31] Tim putem slučajno je silazio neki svećenik, pa kad ugleda ovoga, on drugom stranom prođe.

[32] Tako i neki levijevac, kad dođe do tog mjesta i ugleda ga, drugom stranom prođe.

[33] Ali jedan Samarijanac, dok je putovao, na nj naiđe, pa kad ga ugleda, sažali se

[34] i priđe mu pa mu rane zavi, polijevajući ih uljem i vinom. Onda ga on na svoju životinju stavi pa ga do konačišta odvede i pobrinu se za nj.

35 No dia seguinte, tirou dois denários e os entregou ao hospedeiro, dizendo: Cuida deste homem, e, se alguma coisa gastares a mais, eu to indenizarei quando voltar.

36 Qual destes três te parece ter sido o próximo do homem que caiu nas mãos dos salteadores?

37 Respondeu-lhe o intérprete da Lei: O que usou de misericórdia para com ele. Então, lhe disse: Vai e procede tu de igual modo.

Marta e Maria

38 Indo eles de caminho, entrou Jesus num povoado. E certa mulher, chamada Marta, hospedou-o na sua casa.

39 Tinha ela uma irmã, chamada Maria, e esta quedava-se assentada aos pés do SENHOR a ouvir-lhe os ensinamentos.

40 Marta agitava-se de um lado para outro, ocupada em muitos serviços. Então, se aproximou de Jesus e disse: SENHOR, não te importas de que minha irmã tenha deixado que eu fique a servir sozinha? Ordena-lhe, pois, que venha ajudar-me.

41 Respondeu-lhe o SENHOR: Marta! Marta! Andas inquieta e te preocupas com muitas coisas.

42 Entretanto, pouco é necessário ou mesmo uma só coisa; Maria, pois, escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada.

Lucas 11

A oração dominical

Mateus 6.9-15

1 De uma feita, estava Jesus orando em certo lugar; quando terminou, um dos seus

35 Sutradan on izvadi dva dinara i dade ih vlasniku konačišta pa reče: ‘Pobrini se za nj. Što god još potrošiš, ja ću ti platiti kad se vratim.’

36 Šta misliš koji se od ove trojice pokazao bližnjim čovjeku koji je među razbojnike upao?”

37 Ovaj odgovori: “Onaj koji mu se smilovao.” Onda mu Isus reče: “Idi i isto tako čini.”

Isus u Martinoj i Marijinoj kući

38 I dok su oni putovali, on uđe u jedno selo, a neka žena po imenu Marta primi ga u svoju kuću.

39 Ona je imala sestru Mariju, koja Gospodinu kraj nogu sjede, slušajući riječ njegovu.

40 Marta bijaše jako smetena pripremama, te mu ona priđe i reče: “Gospodine, zar ti je svejedno što me je sestra moja ostavila da sama poslužujem? Pa reci joj neka mi pomogne.”

41 Ali Gospodin joj odgovori: “Marta, Marta, ti se za mnogo stvari brineš i sekiraš,

42 a samo je jedno potrebno. Marija je odabrala ono što je bolje, i to joj se neće oduzeti.”

Uputa o molitvi

Luki 11

1 Desi se jednog dana, dok se Isus molio na nekome mjestu, da mu, nakon što bješe

discípulos lhe pediu: SENHOR, ensina-nos a orar como também João ensinou aos seus discípulos.

završio, jedan od učenika njegovih reče: "Gospodine, nauči nas da se molimo kao što je i Ivan učenike svoje naučio."

2 Então, ele os ensinou: Quando orardes, dizei: Pai, santificado seja o teu nome; venha o teu reino;

2 A on im reče: "Kad se molite, recite: Oče, neka se sveti ime tvoje. neka dođe kraljevstvo tvoje.

3 o pão nosso cotidiano dá-nos de dia em dia;

3 Hljeb naš nasušni daj nam svaki dan!

4 perdoa-nos os nossos pecados, pois também nós perdoamos a todo o que nos deve; e não nos deixes cair em tentação.

4 Oprosti nam grijehe, jer i mi opraštamo svima koji zgriješe protiv nas. I ne vodi nas u iskušenje."

A parábola do amigo importuno

5 Disse-lhes ainda Jesus: Qual dentre vós, tendo um amigo, e este for procurá-lo à meia-noite e lhe disser: Amigo, empresta-me três pães,

5 Onda im on reče: "Ako bi neko od vas prijatelja imao pa mu u pola noći došao i rekao mu: 'Prijatelju, pozajmi mi tri pogače,

6 pois um meu amigo, chegando de viagem, procurou-me, e eu nada tenho que lhe oferecer.

6 jer mi je jedan prijatelj s puta došao, a ja nemam ništa da preda nj iznesem',

7 E o outro lhe responda lá de dentro, dizendo: Não me importunes; a porta já está fechada, e os meus filhos comigo também já estão deitados. Não posso levantar-me para tos dar;

7 a onaj unutra odgovorio: 'Ne dosađuj mi! Vrata su već zabravljena, a djeca i ja smo u postelji; ne mogu ustati da ti dam' –

8 digo-vos que, se não se levantar para dar-lhos por ser seu amigo, todavia, o fará por causa da importunação e lhe dará tudo o de que tiver necessidade.

8 ja vam velim: ako on i neće ustati i dati mu jer mu je ovaj prijatelj, on će ipak zbog upornosti njegove ustati i dati mu koliko god mu bude trebalo.

Jesus incita a orar
Mateus 7.7-11

9 Por isso, vos digo: Pedi, e dar-se-vos-á; buscai, e achareis; batei, e abrir-se-vos-á.

9 Zato vam ja velim: ištite, pa će vam se dati; tražite, pa ćete naći; kucajte, pa će vam se otvoriti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e a quem bate, abrir-se-lhe-á.

11 Qual dentre vós é o pai que, se o filho lhe pedir [pão, lhe dará uma pedra? Ou se pedir] um peixe, lhe dará em lugar de peixe uma cobra?

12 Ou, se lhe pedir um ovo lhe dará um escorpião?

13 Ora, se vós, que sois maus, sabeis dar boas dádivas aos vossos filhos, quanto mais o Pai celestial dará o Espírito Santo àqueles que lho pedirem?

A cura de um endemoninhado mudo. A blasfêmia dos fariseus. Jesus se defende

Mateus 12.22-32; Marcos 3.20-30

14 De outra feita, estava Jesus expelindo um demônio que era mudo. E aconteceu que, ao sair o demônio, o mudo passou a falar; e as multidões se admiravam.

15 Mas alguns dentre eles diziam: Ora, ele expele os demônios pelo poder de Belzebu, o maioral dos demônios.

16 E outros, tentando-o, pediam dele um sinal do céu.

17 E, sabendo ele o que se lhes passava pelo espírito, disse-lhes: Todo reino dividido contra si mesmo ficará deserto, e casa sobre casa cairá.

18 Se também Satanás estiver dividido contra si mesmo, como subsistirá o seu reino? Isto, porque dizeis que eu expulso os demônios por Belzebu.

10 Jer svako ko ište dobije, a ko traži nađe, i ko kuca otvori mu se.

11 Ako bi od jednog od očeva vaših sin njegov ribu zaiskao, on mu neće, zar ne, umjesto ribe zmiju dati.

12 Ili ako od njega jaje zatraži, on mu neće, zar ne, škorpiju dati.

13 Ako vi onda, mada ste zli, znate kako dati dobre darove djeci svojoj, koliko će više Otac vaš nebeski dati Duha Svetoga onima koji ga mole!”

Izvor Isusove moći

14 Jednom je zloduha koji bijaše nijem izgonio. Kad zloduh iziđe, nijemi progovori, i mnogi se svijet zadivi.

15 Ali neki od njih rekoše: “On izgoni zloduhe uz pomoć Beelzebula, vladara zloduha.”

16 Drugi su, kušajući ga, tražili od njega znak s neba.

17 Ali on je znao misli njihove, pa im reče: “Svako kraljevstvo koje je u sebi podvojeno propada, a kuća u sebi podvojena ruši se.

18 Ako je i sotona u sebi podvojen, kako će opstati kraljevstvo njegovo? Jer vi velite da ja uz pomoć Beelzebula zloduhe izgonim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] E, se eu expulso os demônios por Belzebu, por quem os expulsam vossos filhos? Por isso, eles mesmos serão os vossos juízes.

[20] Se, porém, eu expulso os demônios pelo dedo de Deus, certamente, é chegado o reino de Deus sobre vós.

[21] Quando o valente, bem armado, guarda a sua própria casa, ficam em segurança todos os seus bens.

[22] Sobrevindo, porém, um mais valente do que ele, vence-o, tira-lhe a armadura em que confiava e lhe divide os despojos.

[23] Quem não é por mim é contra mim; e quem comigo não ajunta espalha.

A estratégia de Satanás

Mateus 12.43-45

[24] Quando o espírito imundo sai do homem, anda por lugares áridos, procurando repouso; e, não o achando, diz: Voltarei para minha casa, donde saí.

[25] E, tendo voltado, a encontra varrida e ornamentada.

[26] Então, vai e leva consigo outros sete espíritos, piores do que ele, e, entrando, habitam ali; e o último estado daquele homem se torna pior do que o primeiro.

A exclamação de uma mulher

[27] Ora, aconteceu que, ao dizer Jesus estas palavras, uma mulher, que estava entre a multidão, exclamou e disse-lhe: Bem-aventurada aquela que te concebeu, e os seios que te amamentaram!

[19] Ako ja uz pomoć Beelzebula izgonim zloduhe, uz čiju pomoć ih izgone vaši sljedbenici? Zato će vam oni biti suci.

[20] Ali ako ja izgonim zloduhe prstom Božijim, onda vam je kraljevstvo Božije došlo.

[21] Kad jaki, dobro naoružan, dom svoj čuva, imetak je njegov siguran.

[22] Ali kad ga neko jači od njega napadne i savlada ga, on mu oduzme svu ratnu opremu u koju se uzdao pa plijen svoj podijeli.

[23] Ko nije sa mnom protiv mene je, a ko sa mnom ne sabire, rasipa.

[24] Kad nečisti duh iziđe iz čovjeka, on prolazi kroz bezvodna mjesta tražeći spokoj, ali ga ne nalazi. Onda kaže: ‘Vratit ću se svojoj kući iz koje sam došao.’

[25] Pa kad dođe, nađe je pometenu i uređenu.

[26] Onda ode i povede još sedam duhova gorih od sebe, pa oni uđu i tu žive, te na kraju stanje tog čovjeka bude gore nego na početku.”

[27] Dok je Isus ovo govorio, neka žena iz mnoštva povika: “Blago utrobi koja te nosila i prsima koja si sisao!”

28 Ele, porém, respondeu: Antes, bem-aventurados são os que ouvem a palavra de Deus e a guardam!

O sinal de Jonas
Mateus 12.38-42

29 Como afluíssem as multidões, passou Jesus a dizer: Esta é geração perversa! Pede sinal; mas nenhum sinal lhe será dado, senão o de Jonas.

30 Porque, assim como Jonas foi sinal para os ninivitas, o Filho do Homem o será para esta geração.

31 A rainha do Sul se levantará, no Juízo, com os homens desta geração e os condenará; porque veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão. E eis aqui está quem é maior do que Salomão.

32 Ninivitas se levantarão, no Juízo, com esta geração e a condenarão; porque se arrependeram com a pregação de Jonas. E eis aqui está quem é maior do que Jonas.

A parábola da candeia
Mateus 6.22-23

33 Ninguém, depois de acender uma candeia, a põe em lugar escondido, nem debaixo do alqueire, mas no velador, a fim de que os que entram vejam a luz.

34 São os teus olhos a lâmpada do teu corpo; se os teus olhos forem bons, todo o teu corpo será luminoso; mas, se forem maus, o teu corpo ficará em trevas.

35 Repara, pois, que a luz que há em ti não sejam trevas.

28 A on reče: “Naprotiv, blago onima koji riječ Božiju čuju i pokore joj se.”

Jona kao znak

29 Dok se svijet umnažao, on poče govoriti: “Ovaj je naraštaj zao naraštaj; on žudi za [natprirodnim] znakom, ali mu se neće dati znak do znak Jone.

30 Jer kao što je Jona bio znak Ninivljanima, tako će i Sin Čovječiji biti ovom naraštaju.

31 Kraljica juga dići će se na sudu protiv ljudi iz ovog naraštaja i osuditi ih, jer je ona došla s kraja zemlje da mudrost Solomonovu čuje; a evo, ovdje je nešto veće od Solomona!

32 Ljudi iz Ninive protiv ovog će se naraštaja na sud dići i osuditi ga, jer oni su se pokajali kad su Jonino propovijedanje čuli; a evo, ovdje je nešto veće od Jone!”

Usporedba sa svjetiljkom

33 “Niko svjetiljku, nakon što je upali, na skriveno mjesto niti pod varićak ne stavi, nego na stalak, da bi oni koji ulaze svjetlo vidjeli.

34 Oko je svjetiljka tvoga tijela; kad ti je oko zdravo, i čitavo ti je tijelo puno svjetla, ali kad je bolesno, i tijelo ti je puno tame.

35 Zato pazi da svjetlo u tebi tama ne bude.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] Se, portanto, todo o teu corpo for luminoso, sem ter qualquer parte em trevas, será todo resplandecente como a candeia quando te ilumina em plena luz.

[36] Dakle, ako ti je sve tijelo puno svjetla, bez imalo tame u sebi, ono će posve obasjano biti, kao kad te svjetiljka zrakama svojim obasja."

Jesus censura os fariseus

Teško farizejima i zakonoznalcima

[37] Ao falar Jesus estas palavras, um fariseu o convidou para ir comer com ele; então, entrando, tomou lugar à mesa.

[37] Dok on još bijaše govorio, jedan farizej pozva ga da s njim jede, te on uđe i namjesti se.

[38] O fariseu, porém, admirou-se ao ver que Jesus não se lavara primeiro, antes de comer.

[38] Kad to farizej vidje, začudi se što se on prije jela nije obredno oprao.

[39] O SENHOR, porém, lhe disse: Vós, fariseus, limpais o exterior do copo e do prato; mas o vosso interior está cheio de rapina e perversidade.

[39] Ali Gospodin mu reče: "Vi farizeji čistite vanjštinu pehara i tanjira, ali nutrina vaša puna je otimačine i opačine.

[40] Insensatos! Quem fez o exterior não é o mesmo que fez o interior?

[40] Vi koji pameti nemate, nije li onaj koji je stvorio vanjštinu stvorio i nutrinu?

[41] Antes, dai esmola do que tiverdes, e tudo vos será limpo.

[41] Nego dajte ono što je unutra kao milostinju, pa će vam onda sve čisto biti!

[42] Mas ai de vós, fariseus! Porque dais o dízimo da hortelã, da arruda e de todas as hortaliças e desprezais a justiça e o amor de Deus; devíeis, porém, fazer estas coisas, sem omitir aquelas.

[42] A teško vama, farizeji, jer vi dajete desetinu od metvice, rute i svakog rastinja iz vrta, a zanemarujete pravdu i ljubav prema Bogu; to ste vi trebali činiti, ne zanemarujući ni ono prvo.

[43] Ai de vós, fariseus! Porque gostais da primeira cadeira nas sinagogas e das saudações nas praças.

[43] Teško vama, farizeji, jer vi volite glavna mjesta u sinagogama i pozdrave pune poštovanja na trgovima!

[44] Ai de vós que sois como as sepulturas invisíveis, sobre as quais os homens passam sem o saber!

[44] Teško vama, jer ste vi kao neobilježeni grobovi preko kojih ljudi gaze a da to ne znaju!"

Ai dos intérpretes da Lei!

[45] Então, respondendo um dos intérpretes da Lei, disse a Jesus: Mestre, dizendo estas coisas, também nos ofendes a nós outros!

[45] Jedan od zakonoznalaca, odgovarajući, reče mu: “Učitelju, dok to govoriš, ti i nas vrijeđaš.”

[46] Mas ele respondeu: Ai de vós também, intérpretes da Lei! Porque sobrecarregais os homens com fardos superiores às suas forças, mas vós mesmos nem com um dedo os tocais.

[46] A on reče: “Teško i vama, zakonoznalci, jer vi na ljude tovarite bremena koja je teško nositi, a sami nećete niti jednim prstom svojim ta bremena ni da dotaknete!

[47] Ai de vós! Porque edificais os túmulos dos profetas que vossos pais assassinaram.

[47] Teško vama, jer vi prorocima spomenike gradite, a očevi su ih vaši ubili!

[48] Assim, sois testemunhas e aprovais com cumplicidade as obras dos vossos pais; porque eles mataram os profetas, e vós lhes edificais os túmulos.

[48] Tako svjedočite i odobravate djela očeva svojih, jer oni su ih ubijali, a vi im spomenike gradite.

[49] Por isso, também disse a sabedoria de Deus: Enviar-lhes-ei profetas e apóstolos, e a alguns deles matarão e a outros perseguirão,

[49] Zato je i Mudrost Božija rekla: ‘Ja ću im proroke i apostole poslati; neke od njih oni će ubiti, a neke će progoniti,

[50] para que desta geração se peçam contas do sangue dos profetas, derramado desde a fundação do mundo;

[50] da bi za krv svih proroka koja se od postanka svijeta lila ovaj naraštaj račun polagao –

[51] desde o sangue de Abel até ao de Zacarias, que foi assassinado entre o altar e a casa de Deus. Sim, eu vos afirmo, contas serão pedidas a esta geração.

[51] od krvi Abelove do krvi Zekarije, koji je između žrtvenika i kuće Božije ubijen. – Da, velim vam, od ovog će se naraštaja račun za to tražiti.’

[52] Ai de vós, intérpretes da Lei! Porque tomastes a chave da ciência; contudo, vós mesmos não entrastes e impedistes os que estavam entrando.

[52] Teško vama, zakonoznalci, jer ste vi ključ spoznaje uzeli, a sami niste ušli, i branili ste drugima da uđu!”

O plano para tirar a vida de Jesus

[53] Saindo Jesus dali, passaram os escribas e fariseus a argüi-lo com veemência,

[53] Kad ode odatle, pismoznanci i farizeji stadoše mu se silno protiviti i mnogim pitanjima na nj navaljivati,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

procurando confundi-lo a respeito de muitos assuntos,

54 com o intuito de tirar das suas próprias palavras motivos para o acusar.

54 kujući zavjeru protiv njega ne bi li ga uhvatili u nečemu što bi mogao reći.

Lucas 12

O fermento dos fariseus. Algumas admoestações

1 Posto que miríades de pessoas se aglomeraram, a ponto de uns aos outros se atropelarem, passou Jesus a dizer, antes de tudo, aos seus discípulos: Acautelai-vos do fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

2 Nada há encoberto que não venha a ser revelado; e oculto que não venha a ser conhecido.

3 Porque tudo o que dissestes às escuras será ouvido em plena luz; e o que dissestes aos ouvidos no interior da casa será proclamado dos eirados.

4 Digo-vos, pois, amigos meus: não temais os que matam o corpo e, depois disso, nada mais podem fazer.

5 Eu, porém, vos mostrarei a quem deveis temer: temei aquele que, depois de matar, tem poder para lançar no inferno. Sim, digo-vos, a esse deveis temer.

6 Não se vendem cinco pardais por dois asses? Entretanto, nenhum deles está em esquecimento diante de Deus.

7 Até os cabelos da vossa cabeça estão todos contados. Não temais! Bem mais valeis do que muitos pardais.

Opomene i poticaji

Luki 12

1 U takvim prilikama, kad se na hiljade ljudi bilo iskupilo, tako da su gazili jedni preko drugih, Isus poče najprije govoriti učenicima svojim: “Čuvajte se kvasa farizejskog, koji je licemjerje.

2 Jer nema ništa sakriveno što se neće otkriti, ni tajno što se neće saznati.

3 Jer šta god vi u tami rekli na svjetlu će se čuti, i šta god vi u skrovitim sobama šaputali s krovova će se razglasiti.

4 Ja vam velim, prijatelji moji, ne bojte se onih koji ubijaju tijelo, i poslije više ništa nisu kadri učiniti.

5 A ja ću vam pokazati koga se vi trebate bojati – bojte se onoga koji, nakon što je ubio, ima vlast da u pakao baci; da, kažem vam, njega se bojte!

6 Ne prodaje li se pet vrabaca za dvije pare? – a opet nijedan od njih pred Bogom zaboravljen nije!

7 Uistinu, i same vlasi na glavi vašoj sve su prebrojene. Ne bojte se; vi vrijedite više od mnoštva vrabaca!

[8] Digo-vos ainda: todo aquele que me confessar diante dos homens, também o Filho do Homem o confessará diante dos anjos de Deus;

[9] mas o que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

[10] Todo aquele que proferir uma palavra contra o Filho do Homem, isso lhe será perdoado; mas, para o que blasfemar contra o Espírito Santo, não haverá perdão.

[11] Quando vos levarem às sinagogas e perante os governadores e as autoridades, não vos preocupeis quanto ao modo por que respondereis, nem quanto às coisas que tiverdes de falar.

[12] Porque o Espírito Santo vos ensinará, naquela mesma hora, as coisas que deveis dizer.

Jesus reprova a avareza

[13] Nesse ponto, um homem que estava no meio da multidão lhe falou: Mestre, ordena a meu irmão que reparta comigo a herança.

[14] Mas Jesus lhe respondeu: Homem, quem me constituiu juiz ou partidor entre vós?

[15] Então, lhes recomendou: Tende cuidado e guardai-vos de toda e qualquer avareza; porque a vida de um homem não consiste na abundância dos bens que ele possui.

[16] E lhes proferiu ainda uma parábola, dizendo: O campo de um homem rico produziu com abundância.

[8] I ja vam velim: ko me god prizna pred ljudima – i Sin Čovječiji njega će priznati pred anđelima Božijim.

[9] A ko me zaniječe pred ljudima bit će zanijekan pred anđelima Božijim.

[10] I ko god progovori riječ na Sina Čovječijega, bit će mu oprošteno, ali ko huli na Duha Svetoga, neće mu se oprostiti.

[11] Kad vas dovedu pred sinagoge i vladare i vlast, ne brinite se kako i čime ćete se odbraniti ili šta ćete reći,

[12] jer baš u taj čas Duh će vas Sveti podučiti šta vam je reći.”

Slika bogatog bezumnika

[13] Neko mu iz gomile reče: “Učitelju, reci bratu mome da sa mnom nasljedstvo podijeli!”

[14] A on mu reče: “Čovječe, ko je mene sucem ili posrednikom među vama učinio?”

[15] Onda im reče: “Pazite se i čuvajte svake vrsti pohlepe; jer kad je neko u obilju, život mu se ne sastoji u onome što ima.”

[16] I on im još ovo slikovito kaza: “Zemlja jednog bogataša uistinu rodna bijaše,

[17] E arrazoava consigo mesmo, dizendo: Que farei, pois não tenho onde recolher os meus frutos?

[17] te on stade razmišljati govoreći: 'Šta ću kad nemam mjesta da ljetinu svoju spremim!'

[18] E disse: Farei isto: destruirei os meus celeiros, reconstruí-los-ei maiores e aí recolherei todo o meu produto e todos os meus bens.

[18] A onda reče: 'Ovo ću ja učiniti: žitnice ću svoje srušiti i veće sagraditi, i tu ću ja sve žito svoje i dobra svoja spremiti.

[19] Então, direi à minha alma: tens em depósito muitos bens para muitos anos; descansa, come, bebe e regala-te.

[19] I reći ću duši svojoj: dušo, ti imaš mnoga dobra spremljena za godine mnoge; otpočini, jedi, pij i sretna uživaj.'

[20] Mas Deus lhe disse: Louco, esta noite te pedirão a tua alma; e o que tens preparado, para quem será?

[20] Ali Bog mu reče: 'Bezumniče! Baš ove noći duša će se tvoja od tebe zatražiti; pa ko će dobiti ono što si ti za se pripremio?!'

[21] Assim é o que entesoura para si mesmo e não é rico para com Deus.

[21] Takav je čovjek koji za se blago gomila, a nije bogat radi Boga."

A ansiosa solicitude pela vida
Mateus 6.25-34

[22] A seguir, dirigiu-se Jesus a seus discípulos, dizendo: Por isso, eu vos advirto: não andeis ansiosos pela vossa vida, quanto ao que haveis de comer, nem pelo vosso corpo, quanto ao que haveis de vestir.

[22] I on učenicima svojim reče: "Zato vam velim: ne brinite se za život svoj – šta ćete jesti, niti za tijelo svoje – šta ćete obući.

[23] Porque a vida é mais do que o alimento, e o corpo, mais do que as vestes.

[23] Jer život je više od hrane, a tijelo više od odijela.

[24] Observai os corvos, os quais não semeiam, nem ceifam, não têm despensa nem celeiros; todavia, Deus os sustenta. Quanto mais valeis do que as aves!

[24] Pogledajte gavrane: niti siju niti žanju, niti spremišta niti žitnice imaju, pa ih Bog hrani; a koliko ste samo vi vredniji nego ptice!

[25] Qual de vós, por ansioso que esteja, pode acrescentar um côvado ao curso da sua vida?

[25] I ko od vas može brigom vijeku svome jedan lakat dodati?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

26 Se, portanto, nada podeis fazer quanto às coisas mínimas, por que andais ansiosos pelas outras?

26 Pa ako niste kadri ni ovu malu stvar učiniti, zašto se za ostale stvari brinete?

27 Observai os lírios; eles não fiam, nem tecem. Eu, contudo, vos afirmo que nem Salomão, em toda a sua glória, se vestiu como qualquer deles.

27 Pogledajte ljiljane kako rastu: oni niti rade niti predu, a ja vam velim: ni Solomon u svoj svojoj slavi nije se odijevao kao jedan od njih.

28 Ora, se Deus veste assim a erva que hoje está no campo e amanhã é lançada no forno, quanto mais tratando-se de vós, homens de pequena fé!

28 Pa ako Bog tako odijeva poljsku travu, koja danas jest, a sutra se baca u peć, koliko će više vas odjenuti, malovjerni!

29 Não andeis, pois, a indagar o que haveis de comer ou beber e não vos entregueis a inquietações.

29 I ne tražite šta ćete jesti i šta ćete piti; ne brinite se zbog tog!

30 Porque os gentios de todo o mundo é que procuram estas coisas; mas vosso Pai sabe que necessitais delas.

30 Jer sve ove stvari bjelosvjetski narodi željno traže; a Otac vaš zna da su vam ove stvari potrebne.

31 Buscai, antes de tudo, o seu reino, e estas coisas vos serão acrescentadas.

31 Nego tražite njegovo kraljevstvo, pa će vam se i ove stvari dodati.

32 Não temais, ó pequenino rebanho; porque vosso Pai se agradou em dar-vos o seu reino.

32 Ne bojte se, stado malehno, jer je Otac vaš drage volje odlučio da vam kraljevstvo dadne!

33 Vendei os vossos bens e dai esmola; fazei para vós outros bolsas que não desgastem, tesouro inextinguível nos céus, onde não chega o ladrão, nem a traça consome,

33 Prodajte imetak svoj i to kao milodar dajte; načinite sebi kese novčane koje neće dotrajati – neiscrpno blago na nebu kome se nijedan lopov neće primaći niti će ga moljac uništiti,

34 porque, onde está o vosso tesouro, aí estará também o vosso coração.

34 jer gdje vam je blago, tamo će vam biti i srce.”

A parábola do servo vigilante

35 Cingido esteja o vosso corpo, e acesas, as vossas candeias.

Budite spremni

35 “Opašite slabine i neka vam svjetiljke gore.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] Sede vós semelhantes a homens que esperam pelo seu senhor, ao voltar ele das festas de casamento; para que, quando vier e bater à porta, logo lha abram.

[36] Budite kao ljudi koji čekaju svoga gospodara, kad se sa svadbe vraća, da mu, kad on dođe i zakuca, odmah vrata otvore.

[37] Bem-aventurados aqueles servos a quem o senhor, quando vier, os encontre vigilantes; em verdade vos afirmo que ele há de cingir-se, dar-lhes lugar à mesa e, aproximando-se, os servirá.

[37] Blago onim slugama koje gospodar nađe da bdiju kad se vrati; doista vam velim: on će se opasati da služi, a njima će dati da se namjeste, pa će on doći i služiti ih.

[38] Quer ele venha na segunda vigília, quer na terceira, bem-aventurados serão eles, se assim os achar.

[38] Došao on za druge straže ili za treće i tako ih našao – blago njima!

[39] Sabei, porém, isto: se o pai de família soubesse a que hora havia de vir o ladrão, [vigiaria e] não deixaria arrombar a sua casa.

[39] Ali znajte ovo: da je domaćin znao u koji čas dolazi lopov, ne bi dopustio da mu neko provali u kuću.

[40] Ficai também vós apercebidos, porque, à hora em que não cuidais, o Filho do Homem virá.

[40] I vi morate biti spremni, jer Sin će Čovječiji doći u času kad vi to ne budete očekivali.”

[41] Então, Pedro perguntou: SENHOR, proferes esta parábola para nós ou também para todos?

[41] Petar upita: “Gospodine, je li ovaj tvoj slikoviti govor upućen nama ili svima?”

[42] Disse o SENHOR: Quem é, pois, o mordomo fiel e prudente, a quem o senhor confiará os seus conservos para dar-lhes o sustento a seu tempo?

[42] A Gospodin odgovori: “Ko je onda vjerni i razumni upravitelj što ga gospodar njegov postavi nad njegove drugove robove, da im daje hranu njihovu u pravo vrijeme?

[43] Bem-aventurado aquele servo a quem seu senhor, quando vier, achar fazendo assim.

[43] Blago onom robu koga gospodar njegov, kad se vrati, zatekne da tako čini!

[44] Verdadeiramente, vos digo que lhe confiará todos os seus bens.

[44] Uistinu vam velim da će mu on povjeriti brigu o svemu imetku svome.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] Mas, se aquele servo disser consigo mesmo: Meu senhor tarda em vir, e passar a espancar os criados e as criadas, a comer, a beber e a embriagar-se,

[46] virá o senhor daquele servo, em dia em que não o espera e em hora que não sabe, e castigá-lo-á, lançando-lhe a sorte com os infiéis.

[47] Aquele servo, porém, que conheceu a vontade de seu senhor e não se aprontou, nem fez segundo a sua vontade será punido com muitos açoites.

[48] Aquele, porém, que não soube a vontade do seu senhor e fez coisas dignas de reprovação levará poucos açoites. Mas àquele a quem muito foi dado, muito lhe será exigido; e àquele a quem muito se confia, muito mais lhe pedirão.

Jesus traz fogo e dissensão à terra

[49] Eu vim para lançar fogo sobre a terra e bem quisera que já estivesse a arder.

[50] Tenho, porém, um batismo com o qual hei de ser batizado; e quanto me angustio até que o mesmo se realize!

[51] Supondes que vim para dar paz à terra? Não, eu vo-lo afirmo; antes, divisão.

[52] Porque, daqui em diante, estarão cinco divididos numa casa: três contra dois, e dois contra três.

[53] Estarão divididos: pai contra filho, filho contra pai; mãe contra filha, filha contra

[45] Ali ako taj rob u srcu svome kaže: ‘Gospodar moj neće zadugo doći’, i počne tući drugove robove i robinje, i jesti i piti i opijati se,

[46] gospodar će toga roba doći u dan kad on to ne bude očekivao i u čas u koji on ne sluti, pa će ga žestoko išibati i mjesto mu među nevjernicima odrediti.

[47] Onaj rob koji je znao volju gospodara svoga, a nije se spremio ili po volji njegovoj učinio, mnogo će batina primiti,

[48] ali onaj koji je nije znao, a počinio je djela koja zaslužuju batine, samo će ih malo primiti. Od svakoga kome je mnogo dato mnogo će se i tražiti, a kome je povjereno mnogo – od njega će se još više iskati.

Isus dijeli ljude

[49] Ja sam došao da vatru na zemlju bacim; i kako bih želio da je ona već planula!

[50] Ali ja moram umočenje iskusiti; i kako sam samo potišten dok se to ne ispuni!

[51] Mislite li vi da sam ja došao da mir na zemlju donesem? – Ne, velim vam ja, nego razdor;

[52] jer odsada u jednoj će se kući petero svaditi: troje s dvoma i dvoje s troma.

[53] Svadit će se ovi: otac sa sinom i sin s ocem, majka sa kćeri i kći s majkom, svekrva sa snahom i snaha sa svekrvom.”

mãe; sogra contra nora, e nora contra sogra.

Os sinais dos tempos

[54] Disse também às multidões: Quando vedes aparecer uma nuvem no poente, logo dizeis que vem chuva, e assim acontece;

[55] e, quando vedes soprar o vento sul, dizeis que haverá calor, e assim acontece.

[56] Hipócritas, sabeis interpretar o aspecto da terra e do céu e, entretanto, não sabeis discernir esta época?

[57] E por que não julgais também por vós mesmos o que é justo?

[58] Quando fores com o teu adversário ao magistrado, esforça-te para te livrares desse adversário no caminho; para que não suceda que ele te arraste ao juiz, o juiz te entregue ao meirinho e o meirinho te recolha à prisão.

[59] Digo-te que não sairás dali enquanto não pagares o último centavo.

Lucas 13

A morte dos galileus e a queda da torre de Siloé

[1] Naquela mesma ocasião, chegando alguns, falavam a Jesus a respeito dos galileus cujo sangue Pilatos misturara com os sacrifícios que os mesmos realizavam.

[2] Ele, porém, lhes disse: Pensais que esses galileus eram mais pecadores do que todos os outros galileus, por terem padecido estas coisas?

Znakovi vremena

[54] I još Isus mnoštvu reče: “Kad vidite oblak kako se na zapadu diže, odmah kažete: ‘Eto pljuska’, i tako bude.

[55] A kad vjetar s juga zapuše, vi velite: ‘Bit će vrućine’, i tako bude.

[56] Licemjeri! Znate li prosuditi izgled zemlje i neba, a kako to da ovo vrijeme ne prosudite?

[57] Zašto sami ne sudite šta je pravo?

[58] Jer dok s protivnikom svojim idete pred suca da stanete, nastojte na putu da se s njime nagodite, da vas on ne bi pred suca odvukao, a sudac vas tamničaru predao, pa vas tamničar u tamnicu bacio.

[59] Ja vam velim: nećete izići odande dok ne platite i posljednju paru.”

Poziv na pokajanje

Luki 13

[1] U isto vrijeme bijahu tu neki koji izvijestiše Isusa o Galilejcima koji su prinosili žrtve, a čiju je krv Pilat sa žrtvama njihovim pomiješao.

[2] A Isus im reče: “Mislite li vi da su ovi Galilejci grešnici nad svima ostalim Galilejcima, jer ih je ovakva sudbina snašla?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Não eram, eu vo-lo afirmo; se, porém, não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

[3] – Ne, velim vam ja; a i vi, ako se ne pokajete, svi ćete propasti!

[4] Ou cuidais que aqueles dezoito sobre os quais desabou a torre de Siloé e os matou eram mais culpados que todos os outros habitantes de Jerusalém?

[4] Ili, mislite li da su onih osamnaest na koje se toranj u Siloamu srušio pa ih pobio bili zločinci nad svima ljudima što u Jerusalemu žive?

[5] Não eram, eu vo-lo afirmo; mas, se não vos arrependerdes, todos igualmente perecereis.

[5] – Ne, velim vam ja; a i vi, ako se ne pokajete, svi ćete propasti!”

A parábola da figueira estéril

[6] Então, Jesus proferiu a seguinte parábola: Certo homem tinha uma figueira plantada na sua vinha e, vindo procurar fruto nela, não achou.

[6] Onda im on ovo slikovito kaza: “Neki čovjek imao smokvu koja mu je u vinogradu zasađena bila. I on dođe da ploda na njoj potraži, ali ništa ne nađe,

[7] Pelo que disse ao viticultor: Há três anos venho procurar fruto nesta figueira e não acho; podes cortá-la; para que está ela ainda ocupando inutilmente a terra?

[7] te čuvaru vinograda reče: ‘Gle, ja već tri godine dolazim i na ovoj smokvi ploda tražim, ali ništa ne nalazim. Posijeci je! Zašto da ona zemlju crpi?’

[8] Ele, porém, respondeu: SENHOR, deixa-a ainda este ano, até que eu escave ao redor dela e lhe ponha estrume.

[8] A ovaj mu odgovori: ‘Gospodine, neka je još ovu godinu, da je okopam i đubreta metnem;

[9] Se vier a dar fruto, bem está; se não, mandarás cortá-la.

[9] pa ako ona dogodine rodi, dobro je, a ako ne rodi, onda je posijeci.’ ”

A cura de uma enferma

Izlječenje pogete žene

[10] Ora, ensinava Jesus no sábado numa das sinagogas.

[10] Isus u subotu u jednoj sinagogi podučavaše.

[11] E veio ali uma mulher possessa de um espírito de enfermidade, havia já dezoito anos; andava ela encurvada, sem de modo algum poder endireitar-se.

[11] Tamo bijaše neka žena koja, zbog jednog duha, osamnaest godina bolesna bješe: bila je pogeta i nikako se nije mogla uspraviti.

[12] Vendo-a Jesus, chamou-a e disse-lhe: Mulher, estás livre da tua enfermidade;

[13] e, impondo-lhe as mãos, ela imediatamente se endireitou e dava glória a Deus.

[14] O chefe da sinagoga, indignado de ver que Jesus curava no sábado, disse à multidão: Seis dias há em que se deve trabalhar; vinde, pois, nesses dias para serdes curados e não no sábado.

[15] Disse-lhe, porém, o SENHOR: Hipócritas, cada um de vós não desprende da manjedoura, no sábado, o seu boi ou o seu jumento, para levá-lo a beber?

[16] Por que motivo não se devia livrar deste cativeiro, em dia de sábado, esta filha de Abraão, a quem Satanás trazia presa há dezoito anos?

[17] Tendo ele dito estas palavras, todos os seus adversários se envergonharam. Entretanto, o povo se alegrava por todos os gloriosos feitos que Jesus realizava.

A parábola do grão de mostarda
Mateus 13.31-32; Marcos 4.30-32

[18] E dizia: A que é semelhante o reino de Deus, e a que o compararei?

[19] É semelhante a um grão de mostarda que um homem plantou na sua horta; e cresceu e fez-se árvore; e as aves do céu aninharam-se nos seus ramos.

A parábola do fermento
Mateus 13.33

[20] Disse mais: A que compararei o reino de Deus?

[12] Kada je Isus ugleda, on je zovnu da priđe i reče joj: “Ženo, ti si od bolesti svoje oslobođena!”

[13] Onda on na nju ruke svoje stavi, a ona se najednom uspravi i poče Boga slaviti.

[14] Ali upravitelj sinagoge, ozlojeđen što je Isus u subotu liječio, stade na to govoriti gomili: “Ima šest dana u kojima se poslovi trebaju sviđati; pa u te dane dolazite i liječite se, a ne u subotu!”

[15] A Gospodin mu odgovori i reče: “Licemjeri, ne odveže li u subotu svaki od vas vola svoga ili magarca svoga iz štale i ne odvede li ga da ga napoji?

[16] A ovu ženu, kćer Abrahamovu, koju je sotona osamnaest dugih godina sputanu čuvao – nije li je u subotu trebalo osloboditi od te stege?”

[17] Kako on ovo reče, svi se protivnici njegovi postidješe, a sav svijet radovao se svim stvarima čudesnim koje on činjaše.

Priče o sjemenu gorušice i o kvasu

[18] Onda on reče: “Kakvo je kraljevstvo Božije? S čime da ga uporedim?

[19] Ono je kao sjeme gorušice koje čovjek uzme pa ga u bašču svoju posije, i ono izraste i postane stablom, te se ptice nebeske sklanjaju na njegove grane.”

[20] I još on reče: “S čime da ja kraljevstvo Božije uporedim?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

21 É semelhante ao fermento que uma mulher tomou e escondeu em três medidas de farinha, até ficar tudo levedado.	21 Ono je kao kvas koji žena uzme pa ga umiješa u tri mjere brašna dok sve ne nakvasa.”
A porta estreita	**Uska vrata**
22 Passava Jesus por cidades e aldeias, ensinando e caminhando para Jerusalém.	22 Tako on prolažaše kroz gradove i sela, podučavajući na svome putu u Jerusalem.
23 E alguém lhe perguntou: SENHOR, são poucos os que são salvos?	23 I neko mu reče: “Gospodine, je li malo onih koji će se spasiti?” A on im reče:
24 Respondeu-lhes: Esforçai-vos por entrar pela porta estreita, pois eu vos digo que muitos procurarão entrar e não poderão.	24 “Nastojte da na uska vrata ulazite, jer će mnogi, kažem vam, tražiti da uđu, ali neće moći.
25 Quando o dono da casa se tiver levantado e fechado a porta, e vós, do lado de fora, começardes a bater, dizendo: SENHOR, abre-nos a porta, ele vos responderá: Não sei donde sois.	25 Kad glava kuće ustane i vrata zatvori, vi ćete napolju stajati i na vrata kucati, govoreći: ‘Gospodine, otvori nam!’, a on će vam odgovoriti: ‘Ja ne znam odakle ste vi!’
26 Então, direis: Comíamos e bebíamos na tua presença, e ensinavas em nossas ruas.	26 Onda ćete vi reći: ‘Mi smo s tobom jeli i pili, a ti si po ulicama našim podučavao.’
27 Mas ele vos dirá: Não sei donde vós sois; apartai-vos de mim, vós todos os que praticais iniqüidades.	27 A on će reći: ‘Kažem vam: ne znam odakle ste; dalje od mene, svi vi zlotvori!’
28 Ali haverá choro e ranger de dentes, quando virdes, no reino de Deus, Abraão, Isaque, Jacó e todos os profetas, mas vós, lançados fora.	28 Tamo će plač i škrgut zuba nastati kad Abrahama, Izaka i Jakova i sve proroke u kraljevstvu Božijem ugledate, a sebe same naizvan istjerane.
29 Muitos virão do Oriente e do Ocidente, do Norte e do Sul e tomarão lugares à mesa no reino de Deus.	29 I dolazit će s istoka i zapada, sa sjevera i juga, i sjedat će za sto u kraljevstvu Božijem.
30 Contudo, há últimos que virão a ser primeiros, e primeiros que serão últimos.	30 A gle, ima posljednjih, a prvi će biti, i prvih, a posljednji će biti.”
A mensagem de Jesus a Herodes. O lamento sobre Jerusalém Mateus 23.37-39	**Tužaljka nad Jerusalemom**

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

31 Naquela mesma hora, alguns fariseus vieram para dizer-lhe: Retira-te e vai-te daqui, porque Herodes quer matar-te.

32 Ele, porém, lhes respondeu: Ide dizer a essa raposa que, hoje e amanhã, expulso demônios e curo enfermos e, no terceiro dia, terminarei.

33 Importa, contudo, caminhar hoje, amanhã e depois, porque não se espera que um profeta morra fora de Jerusalém.

34 Jerusalém, Jerusalém, que matas os profetas e apedrejas os que te foram enviados! Quantas vezes quis eu reunir teus filhos como a galinha ajunta os do seu próprio ninho debaixo das asas, e vós não o quisestes!

35 Eis que a vossa casa vos ficará deserta. E em verdade vos digo que não mais me vereis até que venhais a dizer: Bendito o que vem em nome do SENHOR!

Lucas 14

A cura de um hidrópico

1 Aconteceu que, ao entrar ele num sábado na casa de um dos principais fariseus para comer pão, eis que o estavam observando.

2 Ora, diante dele se achava um homem hidrópico.

3 Então, Jesus, dirigindo-se aos intérpretes da Lei e aos fariseus, perguntou-lhes: É ou não é lícito curar no sábado?

4 Eles, porém, nada disseram. E, tomando-o, o curou e o despediu.

31 Baš tada neki farizeji priđoše, govoreći mu: “Idi, odlazi odavde, jer Herod hoće da te ubije!”

32 A on im reče: “Idite i kažite tom liscu: ‘Gle, ja duhove istjerujem i liječim danas i sutra, a prekosutra ću ja do cilja svoga doći.

33 Ipak, danas i sutra i prekosutra ja dalje moram poći, jer ne može biti da prorok van Jerusalema umre.’

34 Jerusaleme, Jerusaleme, koji ubijaš proroke i kamenuješ one koji su ti poslani! Koliko ja puta željeh okupiti djecu tvoju kao što kokoš okuplja svoje piliće pod krila svoja, ali vi niste htjeli.

35 Evo, ostavlja vam se kuća vaša, pusta! Velim vam: nećete me vidjeti dok ne dođe vrijeme da reknete: ‘Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u ime Gospoda!’”

Novo izlječenje u subotu

Luki 14

1 Desi se, kad Isus jedne subote uđe u kuću jednog od starješina farizejskih da hljeb jede, da ga oni pažljivo gledahu.

2 I tamo pred njim bijaše neki čovjek koji je od vodene bolesti bolovao.

3 Tad Isus upita zakonoznalce i farizeje govoreći: “Je li po Zakonu liječiti u subotu ili nije?”

4 Ali oni šućahu. Tad on čovjeka prihvati pa ga izliječi i otpusti.

[5] A seguir, lhes perguntou: Qual de vós, se o filho ou o boi cair num poço, não o tirará logo, mesmo em dia de sábado?

[5] I on im reče: “Koji će od vas dopustiti da mu sin ili vo u čatrnju upadne, a da ga u subotu odmah ne izvuče?”

[6] A isto nada puderam responder.

[6] A oni na ovo ne imadoše odgovora.

Os primeiros lugares

Zvanice i prva i zadnja mjesta

[7] Reparando como os convidados escolhiam os primeiros lugares, propôs-lhes uma parábola:

[7] Kad opazi kako gosti počasna mjesta za stolom biraju, Isus im poče ovako slikovito govoriti:

[8] Quando por alguém fores convidado para um casamento, não procures o primeiro lugar; para não suceder que, havendo um convidado mais digno do que tu,

[8] “Kad te neko na svadbu pozove, ne sjedaj na počasno mjesto, jer možda je nekog uglednijeg od tebe pozvao,

[9] vindo aquele que te convidou e também a ele, te diga: Dá o lugar a este. Então, irás, envergonhado, ocupar o último lugar.

[9] pa će ti onaj koji vas je obojicu pozvao doći i reći: ‘Ustupi mjesto ovome čovjeku’, a onda ćeš ti osramoćen poći da zadnje mjesto zauzmeš.

[10] Pelo contrário, quando fores convidado, vai tomar o último lugar; para que, quando vier o que te convidou, te diga: Amigo, senta-te mais para cima. Ser-te-á isto uma honra diante de todos os mais convivas.

[10] Nego, kad si pozvan, idi i zadnje mjesto zauzmi; pa kad dođe onaj koji te je pozvao, da ti on može reći: ‘Prijatelju, pomakni se naviše.’ Onda ćeš ti u očima svih što su s tobom za stolom cijenjen biti.

[11] Pois todo o que se exalta será humilhado; e o que se humilha será exaltado.

[11] Jer svako ko sebe uzdigne ponižen će biti, a onaj koji sebe ponizi uzdignut će biti.”

[12] Disse também ao que o havia convidado: Quando deres um jantar ou uma ceia, não convides os teus amigos, nem teus irmãos, nem teus parentes, nem vizinhos ricos; para não suceder que eles, por sua vez, te convidem e sejas recompensado.

[12] I on onome koji ga bijaše pozvao nastavi govoriti: “Kad iznosiš ručak ili večeru, ne zovi prijatelje svoje ni braću svoju ni svojtu svoju ni komšije bogate, jer možda će i oni tebe zauzvrat pozvati, pa će ti to plaća biti.

[13] Antes, ao dares um banquete, convida os pobres, os aleijados, os coxos e os cegos;

[13] Nego, kad ti gozbu priređuješ, siromahe, sakate, hrome i slijepe pozovi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] e serás bem-aventurado, pelo fato de não terem eles com que recompensar-te; a tua recompensa, porém, tu a receberás na ressurreição dos justos.

A parábola da grande ceia

[15] Ora, ouvindo tais palavras, um dos que estavam com ele à mesa, disse-lhe: Bem-aventurado aquele que comer pão no reino de Deus.

[16] Ele, porém, respondeu: Certo homem deu uma grande ceia e convidou muitos.

[17] À hora da ceia, enviou o seu servo para avisar aos convidados: Vinde, porque tudo já está preparado.

[18] Não obstante, todos, à uma, começaram a escusar-se. Disse o primeiro: Comprei um campo e preciso ir vê-lo; rogo-te que me tenhas por escusado.

[19] Outro disse: Comprei cinco juntas de bois e vou experimentá-las; rogo-te que me tenhas por escusado.

[20] E outro disse: Casei-me e, por isso, não posso ir.

[21] Voltando o servo, tudo contou ao seu senhor. Então, irado, o dono da casa disse ao seu servo: Sai depressa para as ruas e becos da cidade e traze para aqui os pobres, os aleijados, os cegos e os coxos.

[22] Depois, lhe disse o servo: SENHOR, feito está como mandaste, e ainda há lugar.

[23] Respondeu-lhe o senhor: Sai pelos caminhos e atalhos e obriga a todos a entrar, para que fique cheia a minha casa.

[14] pa ćeš blagoslovljen biti, jer oni ti nemaju čime platiti; a tebi će se platiti kad pravedni oživljeni budu.”

Velika večera

[15] Kad jedan od onih koji su s njim za stolom sjedili ovo ču, on mu reče: “Blago svakome koji će u kraljevstvu Božijem hljeb jesti!”

[16] A Isus mu reče: “Jedan je čovjek veliku večeru priredio i mnoge goste pozvao.

[17] I kad dođe vrijeme večere, on posla slugu svoga da kaže onima koji su pozvani: ‘Dođite, jer sve je već spremno.’

[18] Ali svi se jednako počeše ispričavati. Prvi mu reče: ‘Ja sam komad zemlje kupio, pa moram otići da ga vidim; molim te ispričaj me.’

[19] Drugi reče: ‘Ja sam pet jarmova volova kupio, pa sam krenuo da ih isprobam; molim te ispričaj me.’

[20] Treći reče: ‘Ja sam se tek oženio, pa zato ne mogu doći.’

[21] Sluga se vrati pa o ovome gospodara svoga izvijesti. Nato se domaćin rasrdi pa slugi svome reče: ‘Iziđi odmah na ulice i sokake gradske pa siromahe i sakate i slijepe i hrome ovamo dovedi.’

[22] A sluga reče: ‘Gospodaru, ono što si ti zapovjedio učinjeno je, a još mjesta ima.’

[23] Onda gospodar reče slugi: ‘Iziđi na puteve i uz plotove pa ih natjeraj da uđu, da mi se kuća napuni.

24 Porque vos declaro que nenhum daqueles homens que foram convidados provará a minha ceia.

O serviço de Cristo exige abnegação

25 Grandes multidões o acompanhavam, e ele, voltando-se, lhes disse:

26 Se alguém vem a mim e não aborrece a seu pai, e mãe, e mulher, e filhos, e irmãos, e irmãs e ainda a sua própria vida, não pode ser meu discípulo.

27 E qualquer que não tomar a sua cruz e vier após mim não pode ser meu discípulo.

28 Pois qual de vós, pretendendo construir uma torre, não se assenta primeiro para calcular a despesa e verificar se tem os meios para a concluir?

29 Para não suceder que, tendo lançado os alicerces e não a podendo acabar, todos os que a virem zombem dele,

30 dizendo: Este homem começou a construir e não pôde acabar.

31 Ou qual é o rei que, indo para combater outro rei, não se assenta primeiro para calcular se com dez mil homens poderá enfrentar o que vem contra ele com vinte mil?

32 Caso contrário, estando o outro ainda longe, envia-lhe uma embaixada, pedindo condições de paz.

33 Assim, pois, todo aquele que dentre vós não renuncia a tudo quanto tem não pode ser meu discípulo.

Os discípulos, sal da terra
Mateus 5.13; Marcos 9.50

24 Jer, kažem ti, niko od onih ljudi koji su bili pozvani večere moje neće okusiti.' "

Ko može biti učenik

25 Mnogi je svijet išao s njim, a on se okrenu pa im reče:

26 "Ako mi ko dođe, a ne voli mene više nego oca svoga i mater svoju i ženu svoju i djecu svoju i braću svoju i sestre svoje, da, pa i život svoj, on ne može učenik moj biti.

27 I ko god ne ponese križ svoj i ne pođe za mnom ne može učenik moj biti.

28 Jer koji od vas, kad hoće kulu graditi, najprije ne sjedne i ne izračuna trošak da vidi ima li dovoljno da je završi?

29 Jer kad on temelje udari, a nije kadar da je završi, svi koji to vide počet će mu se podrugivati govoreći:

30 'Ovaj čovjek počeo je graditi, a nije kadar da završi.'

31 Ili koji kralj, kad iziđe da se s drugim kraljem u boju sretne, najprije ne sjedne i ne razmisli da li je on dovoljno jak da se s deset hiljada ljudi odupre onome koji na nj s dvadeset hiljada ide?

32 Ako nije, on će, dok je ovaj drugi još daleko, izaslanike poslati i uvjete za mir tražiti.

33 Isto tako, niko od vas ko se sveg imetka svoga ne odrekne ne može učenik moj biti.

34 O sal é certamente bom; caso, porém, se torne insípido, como restaurar-lhe o sabor?

35 Nem presta para a terra, nem mesmo para o monturo; lançam-no fora. Quem tem ouvidos para ouvir, ouça.

Lucas 15

Jesus recebe pecadores

1 Aproximavam-se de Jesus todos os publicanos e pecadores para o ouvir.

2 E murmuravam os fariseus e os escribas, dizendo: Este recebe pecadores e come com eles.

A parábola da ovelha perdida

Mateus 18.10-14

3 Então, lhes propôs Jesus esta parábola:

4 Qual, dentre vós, é o homem que, possuindo cem ovelhas e perdendo uma delas, não deixa no deserto as noventa e nove e vai em busca da que se perdeu, até encontrá-la?

5 Achando-a, põe-na sobre os ombros, cheio de júbilo.

6 E, indo para casa, reúne os amigos e vizinhos, dizendo-lhes: Alegrai-vos comigo, porque já achei a minha ovelha perdida.

7 Digo-vos que, assim, haverá maior júbilo no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não necessitam de arrependimento.

A parábola da dracma perdida

8 Ou qual é a mulher que, tendo dez dracmas, se perder uma, não acende a

34 So je dobra; ali ako ona izgubi okus, kako će opet biti slana?

35 Od nje nema koristi ni za zemlju ni za gnojivo; ona se izbacuje. Koji ima uši da čuje neka čuje!”

Izgubljena ovca

Luki 15

1 Svi su se poreznici i grešnici Isusu primicali da ga čuju.

2 Ali i farizeji i pismoznanci počeše gunđati govoreći: “Ovaj čovjek prima grešnike i s njima jede.”

3 Tad im on ovo slikovito kaza:

4 “Koji čovjek među vama, ako stotinu ovaca ima pa jednu od njih izgubi, ne ostavi devedeset i devet na pašnjaku i ne traži onu koja se izgubila sve dok je ne nađe?

5 A kad je nađe, on je, sav sretan, na pleća svoja uprti.

6 I kad kući dođe, on prijatelje svoje i komšije svoje pozove pa im kaže: ‘Radujte se sa mnom jer ja sam našao ovcu svoju koja se bila izgubila!’

7 Ja vam velim: jednako će na nebu više radosti biti zbog jednog grešnika koji se pokaje nego zbog devedeset i devet pravednika kojima pokajanje ne treba.

Izgubljeni novac

8 Ili, koja žena, ako deset srebrenika ima pa jedan izgubi, ne upali svjetiljku, ne

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

candeia, varre a casa e a procura diligentemente até encontrá-la?

pomete kuću i pažljivo ne traži sve dok ga ne nađe?

9 E, tendo-a achado, reúne as amigas e vizinhas, dizendo: Alegrai-vos comigo, porque achei a dracma que eu tinha perdido.

9 A kad ga nađe, ona svoje prijatelje i komšije pozove pa kaže: 'Radujte se sa mnom jer ja sam našla novčić koji sam bila izgubila!'

10 Eu vos afirmo que, de igual modo, há júbilo diante dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende.

10 Ja vam velim: jednaka će radost biti u anđela Božijih zbog jednog grešnika koji se pokaje."

A parábola do filho pródigo

11 Continuou: Certo homem tinha dois filhos;

12 o mais moço deles disse ao pai: Pai, dá-me a parte dos bens que me cabe. E ele lhes repartiu os haveres.

13 Passados não muitos dias, o filho mais moço, ajuntando tudo o que era seu, partiu para uma terra distante e lá dissipou todos os seus bens, vivendo dissolutamente.

14 Depois de ter consumido tudo, sobreveio àquele país uma grande fome, e ele começou a passar necessidade.

15 Então, ele foi e se agregou a um dos cidadãos daquela terra, e este o mandou para os seus campos a guardar porcos.

16 Ali, desejava ele fartar-se das alfarrobas que os porcos comiam; mas ninguém lhe dava nada.

17 Então, caindo em si, disse: Quantos trabalhadores de meu pai têm pão com fartura, e eu aqui morro de fome!

Izgubljeni sin

11 I Isus reče: "Neki je čovjek dva sina imao.

12 Mlađi od njih reče ocu svome: 'Oče, daj mi dio imetka koji mi pripada.' I on im blago svoje podijeli.

13 Ali ne prođe mnogo vremena, a mlađi sin sabra sve pa na put u daleki kraj pođe i tamo on proharči imetak svoj živeći razuzdano.

14 I kad sve već bijaše potrošio, teška glad pogodi tu zemlju, te on poče oskudijevati.

15 Tako on ode u najam u jednog žitelja toga kraja, koji ga posla u svoja polja da svinje hrani.

16 Želio je da svoj stomak napuni mahunama koje su svinje jele, ali mu niko ništa nije davao.

17 A kad je došao sebi, reče: Koliko najamnika u oca moga hljeba napretek ima, a ja ovdje od gladi umirem!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Levantar-me-ei, e irei ter com o meu pai, e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e diante de ti;

[18] Ustat ću i poći ocu svome pa mu reći: 'Oče, ja sam zgriješio prema Nebu i u očima tvojim;

[19] já não sou digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus trabalhadores.

[19] nisam više dostojan da se sinom tvojim zovem; uzmi me kao jednog od najamnika svojih.'

[20] E, levantando-se, foi para seu pai. Vinha ele ainda longe, quando seu pai o avistou, e, compadecido dele, correndo, o abraçou, e beijou.

[20] Tako on ustade i ocu svome ode. Ali dok je još daleko bio, otac ga njegov vidje i sažali se, pa pojuri i zagrli ga te ga poljubi.

[21] E o filho lhe disse: Pai, pequei contra o céu e diante de ti; já não sou digno de ser chamado teu filho.

[21] A sin mu reče: 'Oče, zgriješio sam prema Nebu i u očima tvojim; nisam više dostojan da se sinom tvojim zovem!'

[22] O pai, porém, disse aos seus servos: Trazei depressa a melhor roupa, vesti-o, ponde-lhe um anel no dedo e sandálias nos pés;

[22] Ali otac reče slugama svojim: 'Donesite brzo najbolju odoru i u nju ga odjenite! Stavite mu na ruku prsten, a na noge sandale!

[23] trazei também e matai o novilho cevado. Comamos e regozijemo-nos,

[23] Donesite debelo tele pa ga zakoljite! – Jedimo i pirujmo,

[24] porque este meu filho estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado. E começaram a regozijar-se.

[24] jer ovaj sin moj mrtav bijaše, pa ponovo oživje; bijaše se izgubio, pa se nađe!' I oni počeše slaviti.

[25] Ora, o filho mais velho estivera no campo; e, quando voltava, ao aproximar-se da casa, ouviu a música e as danças.

[25] Njegov stariji sin bijaše u polju, pa kad dođe i priđe kući, on začu svirku i igru.

[26] Chamou um dos criados e perguntou-lhe que era aquilo.

[26] Tad on pozva jednog slugu i upita ga šta je to.

[27] E ele informou: Veio teu irmão, e teu pai mandou matar o novilho cevado, porque o recuperou com saúde.

[27] A on mu reče: 'Brat ti je došao, a otac je tvoj debelo tele zaklao jer mu se on živ i zdrav vratio.'

[28] Ele se indignou e não queria entrar; saindo, porém, o pai, procurava conciliá-lo.

[29] Mas ele respondeu a seu pai: Há tantos anos que te sirvo sem jamais transgredir uma ordem tua, e nunca me deste um cabrito sequer para alegrar-me com os meus amigos;

[30] vindo, porém, esse teu filho, que desperdiçou os teus bens com meretrizes, tu mandaste matar para ele o novilho cevado.

[31] Então, lhe respondeu o pai: Meu filho, tu sempre estás comigo; tudo o que é meu é teu.

[32] Entretanto, era preciso que nos regozijássemos e nos alegrássemos, porque esse teu irmão estava morto e reviveu, estava perdido e foi achado.

Lucas 16

A parábola do administrador infiel

[1] Disse Jesus também aos discípulos: Havia um homem rico que tinha um administrador; e este lhe foi denunciado como quem estava a defraudar os seus bens.

[2] Então, mandando-o chamar, lhe disse: Que é isto que ouço a teu respeito? Presta contas da tua administração, porque já não podes mais continuar nela.

[3] Disse o administrador consigo mesmo: Que farei, pois o meu senhor me tira a administração? Trabalhar na terra não

[28] On se rasrdi i ne htjede ući, te mu otac iziđe i stade ga moliti.

[29] Ali on ocu svome reče: ‘Gle, ja te toliko godina služim i nikad nisam prekršio zapovijed tvoju, pa mi ti nikad nisi ni jare dao, da se s prijateljima svojim proveselim;

[30] ali kad dođe ovaj sin tvoj, koji je blago tvoje s bludnicama požderao, ti si mu debelo tele zaklao!’

[31] A otac mu reče: ‘Sinko, ti si uvijek uz mene, i sve što je moje tebi pripada.

[32] Ali mi smo morali slaviti i veseliti se, jer ovaj brat tvoj bijaše mrtav, pa oživje, i bijaše se izgubio, pa se nađe.’ ”

Lukavi upravitelj

Luki 16

[1] Isus još učenicima reče: “Bijaše neki bogat čovjek koji je imao upravitelja; i za njega mu rekoše da mu rasipa imetak.

[2] On ga pozva pa mu reče: ‘Šta ja to o tebi čujem? Položi račun o upravi svojoj, jer ti više ne možeš upravitelj biti!’

[3] Upravitelj u sebi reče: ‘Šta ću sad kad mi gospodar upravu oduzima? Nisam dovoljno jak da kopam; stid me je da prosim.

posso; também de mendigar tenho vergonha.

4 Eu sei o que farei, para que, quando for demitido da administração, me recebam em suas casas.

4 Znam šta ću, pa da me ljudi, kad bez uprave ostanem, u kuće svoje prime.'

5 Tendo chamado cada um dos devedores do seu senhor, disse ao primeiro: Quanto deves ao meu patrão?

5 I on svakog od dužnika gospodara svoga pozva pa prvom reče: 'Koliko ti gospodaru mome duguješ?'

6 Respondeu ele: Cem cados de azeite. Então, disse: Toma a tua conta, assenta-te depressa e escreve cinqüenta.

6 A ovaj odgovori: 'Stotinu mjera ulja.' A on mu reče: 'Uzmi zadužnicu svoju, brzo sjedi i napiši pedeset.'

7 Depois, perguntou a outro: Tu, quanto deves? Respondeu ele: Cem coros de trigo. Disse-lhe: Toma a tua conta e escreve oitenta.

7 Onda reče drugome: 'A koliko ti duguješ?' – 'Stotinu mjera pšenice', odgovori ovaj. On mu reče: 'Uzmi zadužnicu svoju pa napiši osamdeset.'

8 E elogiou o senhor o administrador infiel porque se houvera atiladamente, porque os filhos do mundo são mais hábeis na sua própria geração do que os filhos da luz.

8 I gospodar pohvali nepoštenog upravitelja što je pametno postupio; jer sinovi ovoga vremena pametniji su prema svojoj vrsti nego sinovi svjetla.

9 E eu vos recomendo: das riquezas de origem iníqua fazei amigos; para que, quando aquelas vos faltarem, esses amigos vos recebam nos tabernáculos eternos.

9 I ja vam velim: stječite prijatelje varljivim blagom, pa da vas oni, kad ga nestane, u vječna boravišta prime.

10 Quem é fiel no pouco também é fiel no muito; e quem é injusto no pouco também é injusto no muito.

10 Ko je vjeran u najmanjem vjeran je i u velikome, a ko je nevjeran u najmanjem nevjeran je i u velikome.

11 Se, pois, não vos tornastes fiéis na aplicação das riquezas de origem injusta, quem vos confiará a verdadeira riqueza?

11 Pa ako niste bili vjerni u lažnome blagu, ko će vam istinsko povjeriti?

12 Se não vos tornastes fiéis na aplicação do alheio, quem vos dará o que é vosso?

12 I ako niste bili vjerni u tuđemu, ko će vam vaše vlastito dati?

[13] Ninguém pode servir a dois senhores; porque ou há de aborrecer-se de um e amar ao outro ou se devotará a um e desprezará ao outro. Não podeis servir a Deus e às riquezas.

[13] Nijedan sluga ne može služiti dvojici gospodara: jer ili će jednog mrziti, a drugog voljeti, ili će biti posvećen jednome, a drugog prezirati. Vi ne možete služiti i Bogu i blagu.”

Jesus reprova os fariseus

[14] Os fariseus, que eram avarentos, ouviam tudo isto e o ridiculizavam.

[14] A farizeji, koji su voljeli novac, sve su ovo slušali i podsmjehivali mu se.

[15] Mas Jesus lhes disse: Vós sois os que vos justificais a vós mesmos diante dos homens, mas Deus conhece o vosso coração; pois aquilo que é elevado entre homens é abominação diante de Deus.

[15] Ali im on reče: “Vi ste oni koji se pravdaju u očima ljudskim, ali Bog znade srca vaša! A ono što ljudi visoko cijene mrsko je u očima Božijim!

[16] A Lei e os Profetas vigoraram até João; desde esse tempo, vem sendo anunciado o evangelho do reino de Deus, e todo homem se esforça por entrar nele.

[16] Do Ivana su Zakon i proroci; otada se Radosna vijest o kraljevstvu Božijem propovijeda, i svako sebi silom put u njega krči.

[17] E é mais fácil passar o céu e a terra do que cair um til sequer da Lei.

[17] Ali lakše je nebu i zemlji da iščeznu nego jednoj kretnji perom iz Zakona da izostane.

Acerca do divórcio

Mateus 19.9; Marcos 10.10-12

[18] Quem repudiar sua mulher e casar com outra comete adultério; e aquele que casa com a mulher repudiada pelo marido também comete adultério.

[18] Ko god otpusti ženu svoju pa se oženi drugom čini preljubu. I onaj koji se puštenicom oženi preljubu čini.”

O rico e o mendigo

Bogataš i Lazar

[19] Ora, havia certo homem rico que se vestia de púrpura e de linho finíssimo e que, todos os dias, se regalava esplendidamente.

[19] “Bijaše jedan bogataš koji se stalno u grimiz i prepredeni lan oblačio i koji je pun veselja u raskoši iz dana u dan živio.

[20] Havia também certo mendigo, chamado Lázaro, coberto de chagas, que jazia à porta daquele;

[20] A pred kapijom njegovom polegnut je siromah po imenu Lazar, sav u ranama,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] e desejava alimentar-se das migalhas que caíam da mesa do rico; e até os cães vinham lamber-lhe as úlceras.

[21] čeznući da se najede onoga što je padalo sa stola bogataševog. Čak su i psi dolazili i rane mu lizali.

[22] Aconteceu morrer o mendigo e ser levado pelos anjos para o seio de Abraão; morreu também o rico e foi sepultado.

[22] I umrije siromah i anđeli ga Abrahamu u naručje odnesoše. A umrije i bogataš i bi pokopan.

[23] No inferno, estando em tormentos, levantou os olhos e viu ao longe a Abraão e Lázaro no seu seio.

[23] U staništu mrtvih on, u mukama, podiže oči svoje i u daljini vidje Abrahama i Lazara u naručju njegovu.

[24] Então, clamando, disse: Pai Abraão, tem misericórdia de mim! E manda a Lázaro que molhe em água a ponta do dedo e me refresque a língua, porque estou atormentado nesta chama.

[24] I on zavapi i reče: 'Oče Abrahame, smiluj mi se i pošalji Lazara da u vodu umoči vrh prsta svoga pa da mi jezik rashladi, jer ja sam na mukama u plamenu ovom.'

[25] Disse, porém, Abraão: Filho, lembra-te de que recebeste os teus bens em tua vida, e Lázaro igualmente, os males; agora, porém, aqui, ele está consolado; tu, em tormentos.

[25] Ali Abraham reče: 'Dijete, sjeti se da si ti za života svoga dobro svoje primio, a Lazar je zlo kušao; sad se on ovdje tješi, a ti si na mukama.

[26] E, além de tudo, está posto um grande abismo entre nós e vós, de sorte que os que querem passar daqui para vós outros não podem, nem os de lá passar para nós.

[26] Osim toga, između nas i tebe smješten je golemi bezdan, da oni koji odavde tebi žele prijeći to ne bi mogli, i da niko odatle nama ne bi mogao prijeći.'

[27] Então, replicou: Pai, eu te imploro que o mandes à minha casa paterna,

[27] A on reče: 'Onda te molim, oče, da ga u kuću oca moga pošalješ –

[28] porque tenho cinco irmãos; para que lhes dê testemunho, a fim de não virem também para este lugar de tormento.

[28] jer ja petericu braće imam – neka ih on upozori da ne bi i oni na ovo mjesto patnje došli.'

[29] Respondeu Abraão: Eles têm Moisés e os Profetas; ouçam-nos.

[29] A Abraham odgovori: 'Oni Mojsija i proroke imaju; neka ih poslušaju.' –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[30] Mas ele insistiu: Não, pai Abraão; se alguém dentre os mortos for ter com eles, arrepender-se-ão.

[30] 'Ne, oče Abrahame', reče on, 'nego ako im neko od mrtvih ode, oni će se pokajati.'

[31] Abraão, porém, lhe respondeu: Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão persuadir, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos.

[31] Ali on mu reče: 'Ako oni Mojsija i proroke ne slušaju, oni neće povjerovati ni kad bi neko od mrtvih ustao!' "

Lucas 17

Os tropeços

Mateus 18.6-7; Marcos 9.42

Grijeh, vjera i služenje

Luki 17

[1] Disse Jesus a seus discípulos: É inevitável que venham escândalos, mas ai do homem pelo qual eles vêm!

[1] I on reče učenicima svojim: "Ono što vodi u bludnju neizbježno će doći, a teško onome po kome to dođe!

[2] Melhor fora que se lhe pendurasse ao pescoço uma pedra de moinho, e fosse atirado no mar, do que fazer tropeçar a um destes pequeninos.

[2] Njemu bi bolje bilo da mu oko vrata objese žrvanj i da ga u more bace nego da jedno od ovih beznačajnih navede da zabludi.

Quantas vezes se deve perdoar a um irmão

Mateus 18.21-22

[3] Acautelai-vos. Se teu irmão pecar contra ti, repreende-o; se ele se arrepender, perdoa-lhe.

[3] Čuvajte se! Ako brat vaš zgriješi, ukorite ga, a ako se pokaje, oprostite mu.

[4] Se, por sete vezes no dia, pecar contra ti e, sete vezes, vier ter contigo, dizendo: Estou arrependido, perdoa-lhe.

[4] I ako on prema vama u jednom danu sedam puta zgriješi pa vam se sedam puta vrati i kaže: 'Kajem se!' – vi mu oprostite."

[5] Então, disseram os apóstolos ao SENHOR: Aumenta-nos a fé.

[5] Apostoli rekoše Gospodinu: "Povećaj nam vjeru!"

[6] Respondeu-lhes o SENHOR: Se tiverdes fé como um grão de mostarda, direis a esta amoreira: Arranca-te e transplanta-te no mar; e ela vos obedecerá.

[6] A Gospodin reče: "Ako budete imali vjeru koliko je zrno gorušice, reći ćete ovom dudovom stablu: 'Iščupaj se iz korijena i zasadi u more!' – i ono će vas poslušati.

[7] Qual de vós, tendo um servo ocupado na lavoura ou em guardar o gado, lhe dirá

[7] Koji bi od vas, kad bi imao slugu koji ore i brigu o ovcama vodi, rekao ovome kad iz polja dođe: 'Odmah dođi i sjedi da jedeš'?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

quando ele voltar do campo: Vem já e põe-te à mesa?

[8] E que, antes, não lhe diga: Prepara-me a ceia, cinge-te e serve-me, enquanto eu como e bebo; depois, comerás tu e beberás?

[9] Porventura, terá de agradecer ao servo porque este fez o que lhe havia ordenado?

[10] Assim também vós, depois de haverdes feito quanto vos foi ordenado, dizei: Somos servos inúteis, porque fizemos apenas o que devíamos fazer.

A cura de dez leprosos

[11] De caminho para Jerusalém, passava Jesus pelo meio de Samaria e da Galiléia.

[12] Ao entrar numa aldeia, saíram-lhe ao encontro dez leprosos,

[13] que ficaram de longe e lhe gritaram, dizendo: Jesus, Mestre, compadece-te de nós!

[14] Ao vê-los, disse-lhes Jesus: Ide e mostrai-vos aos sacerdotes. Aconteceu que, indo eles, foram purificados.

[15] Um dos dez, vendo que fora curado, voltou, dando glória a Deus em alta voz,

[16] e prostrou-se com o rosto em terra aos pés de Jesus, agradecendo-lhe; e este era samaritano.

[17] Então, Jesus lhe perguntou: Não eram dez os que foram curados? Onde estão os nove?

[8] Neće li mu prije reći: ‘Pripremi mi nešto da pojedem, opaši se i služi me dok ja jedem i pijem; poslije toga ti ćeš jesti i piti’?

[9] On ne zahvaljuje slugi što je učinio ono što je zapovjeđeno, zar ne?

[10] Tako i vi, kad učinite sve što vam je zapovjeđeno, recite: ‘Mi smo nedostojne sluge; mi smo uradili ono što smo morali uraditi.’ ”

Očišćenje deseterice gubavaca

[11] Kad bijaše na putu u Jerusalem, Isus prolažaše granicom Samarije i Galileje.

[12] Na ulasku u jedno selo ususret mu iziđe deset gubavaca, zaustavivši se podaleko.

[13] Oni povikaše govoreći: “Isuse, Gospodine, smiluj nam se!”

[14] Kad ih ugleda, on im reče: “Idite i pokažite se svećenicima!” I dok su išli, oni bijahu očišćeni.

[15] A jedan od njih, kad vidje da je iscijeljen, vrati se, glasno Boga slaveći,

[16] i licem pred noge Isusove pade, zahvaljujući mu. A on je Samarijanac bio.

[17] Onda Isus progovori: “Zar nisu deseterica očišćena? A drugih devet – gdje su oni?

[18] Não houve, porventura, quem voltasse para dar glória a Deus, senão este estrangeiro?

[19] E disse-lhe: Levanta-te e vai; a tua fé te salvou.

A vinda do reino de Deus

[20] Interrogado pelos fariseus sobre quando viria o reino de Deus, Jesus lhes respondeu: Não vem o reino de Deus com visível aparência.

[21] Nem dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Porque o reino de Deus está dentro de vós.

[22] A seguir, dirigiu-se aos discípulos: Virá o tempo em que desejareis ver um dos dias do Filho do Homem e não o vereis.

[23] E vos dirão: Ei-lo aqui! Ou: Lá está! Não vades nem os sigais;

[24] porque assim como o relâmpago, fuzilando, brilha de uma à outra extremidade do céu, assim será, no seu dia, o Filho do Homem.

[25] Mas importa que primeiro ele padeça muitas coisas e seja rejeitado por esta geração.

[26] Assim como foi nos dias de Noé, será também nos dias do Filho do Homem:

[27] comiam, bebiam, casavam e davam-se em casamento, até ao dia em que Noé entrou na arca, e veio o dilúvio e destruiu a todos.

[18] Ne nađe li se nijedan osim ovog tuđinca da se vrati i Bogu zahvali?”

[19] A onda mu reče: “Ustani i idi; vjera te tvoja spasila.”

Dolazak kraljevstva Božijeg

[20] Jednom kad su Isusa farizeji upitali kad će kraljevstvo Božije doći, on im odgovori: “Kraljevstvo Božije ne dolazi tako da se to može vidjeti;

[21] niti će oni moći reći: ‘Gle, ovdje je!’, ili: ‘Ondje je!’, jer, gle, kraljevstvo je Božije među vama.”

[22] I on učenicima reče: “Doći će dani kad ćete vi čeznuti da jedan od dana Sina Čovječijeg vidite, ali ga nećete vidjeti.

[23] Govorit će vam: ‘Eno ga! Evo ga!’ Ne odlazite i ne trčite za njima.

[24] Jer baš kao munja kad s jedne strane neba bljesne i na drugoj strani neba sijevne, takav će Sin Čovječiji u dan svoj biti.

[25] Ali on najprije mora mnogo pretrpjeti i od ovog naraštaja odbačen biti.

[26] I baš kao što je bilo za Noino doba, tako će i za doba Sina Čovječijeg biti:

[27] ljudi su jeli i pili, ženili se i udavali sve do dana kad se Noa u lađu ukrcao, pa je potop došao i sve ih uništio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] O mesmo aconteceu nos dias de Ló: comiam, bebiam, compravam, vendiam, plantavam e edificavam;

[29] mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu do céu fogo e enxofre e destruiu a todos.

[30] Assim será no dia em que o Filho do Homem se manifestar.

[31] Naquele dia, quem estiver no eirado e tiver os seus bens em casa não desça para tirá-los; e de igual modo quem estiver no campo não volte para trás.

[32] Lembrai-vos da mulher de Ló.

[33] Quem quiser preservar a sua vida perdê-la-á; e quem a perder de fato a salvará.

[34] Digo-vos que, naquela noite, dois estarão numa cama; um será tomado, e deixado o outro;

[35] duas mulheres estarão juntas moendo; uma será tomada, e deixada a outra.

[36] [Dois estarão no campo; um será tomado, e o outro, deixado.]

[37] Então, lhe perguntaram: Onde será isso, SENHOR? Respondeu-lhes: Onde estiver o corpo, aí se ajuntarão também os abutres.

Lucas 18

A parábola do juiz iníquo

[1] Disse-lhes Jesus uma parábola sobre o dever de orar sempre e nunca esmorecer:

[28] Tako je bilo i za doba Lotova: jeli su i pili, kupovali i prodavali, sadili i gradili.

[29] Ali na dan kad je Lot iz Sodome otišao, vatra i sumpor s neba se sručiše i sve ih uništiše.

[30] Isto će tako biti i na dan kad se Sin Čovječiji otkrije.

[31] Onaj ko bude na krovu kuće svoje toga dana, a dobra mu u kući budu, ne smije silaziti da ih iznese. A tako ni onaj ko bude napolju ne smije se vratiti natrag.

[32] Sjetite se žene Lotove!

[33] Ko se god bude trudio da život svoj sačuva izgubit će ga, a ko god ga izgubi sačuvat će ga.

[34] Ja vam velim: te će noći dvojica ljudi u jednom krevetu biti – jedan će biti uzet, a drugi ostavljen.

[35] Dvije će žene zajedno mljeti: jedna će biti uzeta, a druga ostavljena.

[[36] Dva će čovjeka u polju biti: jedan će biti uzet, a drugi ostavljen.]”

[37] “Gdje, Gospodine?”, upitaše ga oni. A on im odgovori: “Gdje god bude mrtvo tijelo, tamo će se lešinari skupljati.”

Trajna molitva

Luki 18

[1] Onda im Isus – da im pokaže kako se uvijek trebaju moliti i ne posustajati – ovo slikovito kaza

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Havia em certa cidade um juiz que não temia a Deus, nem respeitava homem algum.

[3] Havia também, naquela mesma cidade, uma viúva que vinha ter com ele, dizendo: Julga a minha causa contra o meu adversário.

[4] Ele, por algum tempo, não a quis atender; mas, depois, disse consigo: Bem que eu não temo a Deus, nem respeito a homem algum;

[5] todavia, como esta viúva me importuna, julgarei a sua causa, para não suceder que, por fim, venha a molestar-me.

[6] Então, disse o SENHOR: Considerai no que diz este juiz iníquo.

[7] Não fará Deus justiça aos seus escolhidos, que a ele clamam dia e noite, embora pareça demorado em defendê-los?

[8] Digo-vos que, depressa, lhes fará justiça. Contudo, quando vier o Filho do Homem, achará, porventura, fé na terra?

A parábola do fariseu e o publicano

[9] Propôs também esta parábola a alguns que confiavam em si mesmos, por se considerarem justos, e desprezavam os outros:

[10] Dois homens subiram ao templo com o propósito de orar: um, fariseu, e o outro, publicano.

[11] O fariseu, posto em pé, orava de si para si mesmo, desta forma: Ó Deus, graças te dou porque não sou como os demais

[2] govoreći: “U jednom gradu bijaše neki sudac koji se nije Boga bojao niti je za ljude mario.

[3] A u tom gradu bijaše jedna udovica; ona bi mu dolazila i govorila: ‘Zaštiti me od moga protivnika!’

[4] Jedno vrijeme on to nije htio, ali poslije on reče sebi: Iako se ja Boga ne bojim i ne marim za ljude,

[5] ja ću ovoj udovici, zato što mi dodijava, dati zaštitu, inače će mi ona stalnim dolascima razbiti glavu.”

[6] I Gospodin reče: “Čujte šta je nepravedni sudac rekao!

[7] A neće li Bog odabranim svojim koji mu danju i noću vape pravdu dodijeliti, i hoće li ih on za kasnije ostaviti?

[8] Ja vam velim da će on njima brzo pravdu dodijeliti. Ipak, kad Sin Čovječiji dođe, hoće li on vjere na zemlji naći?”

Farizej i poreznik

[9] A nekima koji su za se vjerovali da su pravedni, a na druge s prijezirom gledali, on i ovo slikovito kaza:

[10] “Dva su se čovjeka u hram popela da se mole, jedan farizej, a drugi poreznik.

[11] Farizej je ustao i ovako se u sebi molio: ‘Bože, hvala ti kad nisam kao ostali ljudi:

homens, roubadores, injustos e adúlteros, nem ainda como este publicano;

12 jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho.

13 O publicano, estando em pé, longe, não ousava nem ainda levantar os olhos ao céu, mas batia no peito, dizendo: Ó Deus, sê propício a mim, pecador!

14 Digo-vos que este desceu justificado para sua casa, e não aquele; porque todo o que se exalta será humilhado; mas o que se humilha será exaltado.

Jesus abençoa as crianças
Mateus 19.13-15; Marcos 10.13-16

15 Traziam-lhe também as crianças, para que as tocasse; e os discípulos, vendo, os repreendiam.

16 Jesus, porém, chamando-as para junto de si, ordenou: Deixai vir a mim os pequeninos e não os embaraceis, porque dos tais é o reino de Deus.

17 Em verdade vos digo: Quem não receber o reino de Deus como uma criança de maneira alguma entrará nele.

O jovem rico
Mateus 19.16-22; Marcos 10.17-22

18 Certo homem de posição perguntou-lhe: Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?

19 Respondeu-lhe Jesus: Por que me chamas bom? Ninguém é bom, senão um, que é Deus.

varalice, nepravedni, preljubnici ili kao ovaj poreznik.

12 Ja dvaput u sedmici postim; ja desetinu od svega što dobijem plaćam.’

13 A poreznik, stojeći podalje, nije čak htio svoje oči ni u nebo dignuti, nego se po prsima udarao, govoreći: ‘Bože, smiluj se meni, grešniku!’

14 Ja vam velim: ovaj je čovjek, prije nego onaj drugi, kući svojoj opravdan došao; jer ko god se uzdiže ponižen će biti, a ko se ponizi uzdignut će biti.”

Isus blagosilja dječicu

15 I ljudi mu čak i malu djecu svoju prinošahu, da ih on dotakne. Kad to vidješe učenici, stadoše ih koriti,

16 ali ih Isus zovnu govoreći: “Pustite dječicu da mi dolaze, ne branite im, jer kraljevstvo Božije pripada takvima.

17 Doista vam velim: ko god ne primi kraljevstvo Božije kao dijete nikada u nj neće ući.”

Bogatstvo i vječni život

18 Jedan ga vladar upita govoreći: “Dobri Učitelju, šta da činim da naslijedim vječni život?”

19 A Isus mu odgovori: “Zašto me dobrim zoveš? – Jedino je Bog dobar!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Sabes os mandamentos: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não dirás falso testemunho, honra a teu pai e a tua mãe.

[21] Replicou ele: Tudo isso tenho observado desde a minha juventude.

[22] Ouvindo-o Jesus, disse-lhe: Uma coisa ainda te falta: vende tudo o que tens, dá-o aos pobres e terás um tesouro nos céus; depois, vem e segue-me.

[23] Mas, ouvindo ele estas palavras, ficou muito triste, porque era riquíssimo.

O perigo das riquezas
Mateus 19.23-30; Marcos 10.23-31

[24] E Jesus, vendo-o assim triste, disse: Quão dificilmente entrarão no reino de Deus os que têm riquezas!

[25] Porque é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que entrar um rico no reino de Deus.

[26] E os que ouviram disseram: Sendo assim, quem pode ser salvo?

[27] Mas ele respondeu: Os impossíveis dos homens são possíveis para Deus.

[28] E disse Pedro: Eis que nós deixamos nossa casa e te seguimos.

[29] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade vos digo que ninguém há que tenha deixado casa, ou mulher, ou irmãos, ou pais, ou filhos, por causa do reino de Deus,

[30] que não receba, no presente, muitas vezes mais e, no mundo por vir, a vida eterna.

Jesus outra vez prediz sua morte e ressurreição
Mateus 20.17-19; Marcos 10.32-34

[20] Ti znaš zapovijedi: ‘Ne čini preljubu, ne ubij, ne kradi, ne svjedoči lažno, poštuj svoga oca i majku.’ ”

[21] A on reče: “Sve ja to odmalehna držim.”

[22] Kad to Isus ču, reče mu: “Još ti jedno nedostaje: prodaj sve što imaš i podaj siromasima, pa ćeš imati blago na nebu; onda dođi i slijedi me.”

[23] Ali kad on ovo ču, silno se ražalosti, jer on veoma bogat bijaše.

[24] A Isus ga pogleda i reče: “Kako je teško bogatašima ući u kraljevstvo Božije!

[25] Jer lakše je devi proći kroz iglene uši nego bogatašu ući u kraljevstvo Božije.”

[26] Oni koji su to čuli rekoše: “Pa ko se onda može spasiti?”

[27] A on reče: “Što je ljudima nemoguće Bogu je moguće.”

[28] Petar reče: “Evo, mi smo sve svoje ostavili i pošli za tobom!”

[29] A on im odgovori: “Doista vam velim: nema nikoga ko je zarad kraljevstva Božijeg ostavio kuću ili ženu ili braću ili roditelje ili djecu

[30] a da neće mnogostruko dobiti na ovom svijetu, a na svijetu budućem – vječni život.”

Isus treći put predskazuje svoju smrt i uskrsnuće

[31] Tomando consigo os doze, disse-lhes Jesus: Eis que subimos para Jerusalém, e vai cumprir-se ali tudo quanto está escrito por intermédio dos profetas, no tocante ao Filho do Homem;

[32] pois será ele entregue aos gentios, escarnecido, ultrajado e cuspido;

[33] e, depois de o açoitarem, tirar-lhe-ão a vida; mas, ao terceiro dia, ressuscitará.

[34] Eles, porém, nada compreenderam acerca destas coisas; e o sentido destas palavras era-lhes encoberto, de sorte que não percebiam o que ele dizia.

A cura do cego de Jericó

Mateus 20.29-34; Marcos 10.46-52

[35] Aconteceu que, ao aproximar-se ele de Jericó, estava um cego assentado à beira do caminho, pedindo esmolas.

[36] E, ouvindo o tropel da multidão que passava, perguntou o que era aquilo.

[37] Anunciaram-lhe que passava Jesus, o Nazareno.

[38] Então, ele clamou: Jesus, Filho de Davi, tem compaixão de mim!

[39] E os que iam na frente o repreendiam para que se calasse; ele, porém, cada vez gritava mais: Filho de Davi, tem misericórdia de mim!

[40] Então, parou Jesus e mandou que lho trouxessem. E, tendo ele chegado, perguntou-lhe:

[41] Que queres que eu te faça? Respondeu ele: SENHOR, que eu torne a ver.

[31] Onda on dvanaestericu odvede nastranu pa im reče: “Evo, mi se penjemo u Jerusalem, a sve što je preko proroka zapisano o Sinu Čovječijem ispunit će se.

[32] Njega će predati poganima: bit će izrugivan i zlostavljan i popljuvan.

[33] Oni će ga bičevati i ubiti, a trećega dana on će uskrsnuti.”

[34] Ali učenici ništa od ovoga nisu razumjeli; ove im riječi bijahu tajnovite, i oni ne razumješe šta je rečeno.

Izlječenje slijepca u Jerihonu

[35] Dok se Isus Jerihonu primicao, neki je slijepac pokraj puta sjedio i prosio.

[36] Čuvši svijet gdje prolazi, on upita šta je to.

[37] Rekoše mu da prolazi Isus Nazarećanin.

[38] A on povika: “Isuse, sine Davidov, smiluj mi se!”

[39] Oni koji su naprijed išli mrko mu govorahu da šuti, ali je on sve jače vikao: “Sine Davidov, smiluj mi se!”

[40] Isus zastade i naredi da mu ga dovedu; a kad se ovaj primače, on ga upita:

[41] “Šta hoćeš da ti učinim?” A on reče: “Gospodine, da progledam!”

[42] Então, Jesus lhe disse: Recupera a tua vista; a tua fé te salvou.

[43] Imediatamente, tornou a ver e seguia-o glorificando a Deus. Também todo o povo, vendo isto, dava louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o publicano

[1] Entrando em Jericó, atravessava Jesus a cidade.

[2] Eis que um homem, chamado Zaqueu, maioral dos publicanos e rico,

[3] procurava ver quem era Jesus, mas não podia, por causa da multidão, por ser ele de pequena estatura.

[4] Então, correndo adiante, subiu a um sicômoro a fim de vê-lo, porque por ali havia de passar.

[5] Quando Jesus chegou àquele lugar, olhando para cima, disse-lhe: Zaqueu, desce depressa, pois me convém ficar hoje em tua casa.

[6] Ele desceu a toda a pressa e o recebeu com alegria.

[7] Todos os que viram isto murmuravam, dizendo que ele se hospedara com homem pecador.

[8] Entrementes, Zaqueu se levantou e disse ao SENHOR: SENHOR, resolvo dar aos pobres a metade dos meus bens; e, se nalguma coisa tenho defraudado alguém, restituo quatro vezes mais.

[42] Isus mu reče: “Progledaj; vjera te tvoja izliječila.”

[43] On odjednom progleda i krenu za njim, Boga slaveći. A kad to sav svijet vidje, stade Boga hvaliti.

Isus i Zakej

Luki 19

[1] Isus uđe u Jerihon i kroza nj pođe.

[2] A tamo bijaše neki čovjek po imenu Zakej; on bijaše glavni poreznik, i imućan on bješe.

[3] Zakej je nastojao da vidi ko je Isus, ali od gomile ne mogaše, jer rastom nizak bijaše.

[4] Zato on naprijed potrča i na jednu se divlju smokvu pope da ga vidi, jer je on tim putem trebao proći.

[5] Kad Isus do tog mjesta dođe, pogleda gore pa mu reče: “Zakeju, odmah siđi jer danas ja u kući tvojoj moram odsjesti.”

[6] I on brzo siđe i s veseljem ga u goste primi.

[7] Kad to vidješe, svi stadoše gunđati govoreći: “On ode da grešniku gost bude!”

[8] Zakej stade pa Gospodinu reče: “Gle, Gospodine, ja ću pola imetka svoga sirotinji dati, a ako sam bilo koga u bilo čemu prevario, četverostruko ću vratiti.”

[9] Então, Jesus lhe disse: Hoje, houve salvação nesta casa, pois que também este é filho de Abraão.

[10] Porque o Filho do Homem veio buscar e salvar o perdido.

A parábola das dez minas

[11] Ouvindo eles estas coisas, Jesus propôs uma parábola, visto estar perto de Jerusalém e lhes parecer que o reino de Deus havia de manifestar-se imediatamente.

[12] Então, disse: Certo homem nobre partiu para uma terra distante, com o fim de tomar posse de um reino e voltar.

[13] Chamou dez servos seus, confiou-lhes dez minas e disse-lhes: Negociai até que eu volte.

[14] Mas os seus concidadãos o odiavam e enviaram após ele uma embaixada, dizendo: Não queremos que este reine sobre nós.

[15] Quando ele voltou, depois de haver tomado posse do reino, mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber que negócio cada um teria conseguido.

[16] Compareceu o primeiro e disse: SENHOR, a tua mina rendeu dez.

[17] Respondeu-lhe o senhor: Muito bem, servo bom; porque foste fiel no pouco, terás autoridade sobre dez cidades.

[18] Veio o segundo, dizendo: SENHOR, a tua mina rendeu cinco.

[9] A Isus mu reče: “Danas je u ovu kuću spasenje došlo, jer i on je sin Abrahamov.

[10] Jer Sin Čovječiji došao je da traži i spasi ono što je izgubljeno.”

Ispit povjerljivosti

[11] Dok su oni to slušali, Isus nastavi slikovito govoriti, jer on bijaše blizu Jerusalema, a oni mišljahu da će se Kraljevstvo Božije odmah pojaviti.

[12] Tako on reče: “Neki plemić ode u daleku zemlju da kraljevstvo primi pa da se onda vrati.

[13] I on pozva deset slugu svojih pa im deset mina dade te im reče: ‘Privređujte dok ja ne dođem.’

[14] Ali on je sugrađanima svojim mrzak bio, pa su oni za njim izaslanstvo poslali, poručujući: ‘Mi ne želimo da ovaj čovjek nad nama vlada!’

[15] Kad se, primivši kraljevstvo, vratio, on naredi da mu se dovedu one sluge kojima on bijaše novac dao, da vidi šta su zaradili.

[16] Prvi dođe i reče: ‘Gospodaru, mina je tvoja još deset mina donijela.’

[17] A on mu reče: ‘Dobro, dobri slugo! Kad si u tako malehnome vjeran bio, budi u vlasti nad deset gradova.’

[18] Drugi dođe pa reče: ‘Gospodaru, mina je tvoja još pet mina donijela.’

[19] A este disse: Terás autoridade sobre cinco cidades.

[20] Veio, então, outro, dizendo: Eis aqui, senhor, a tua mina, que eu guardei embrulhada num lenço.

[21] Pois tive medo de ti, que és homem rigoroso; tiras o que não puseste e ceifas o que não semeaste.

[22] Respondeu-lhe: Servo mau, por tua própria boca te condenarei. Sabias que eu sou homem rigoroso, que tiro o que não pus e ceifo o que não semeei;

[23] por que não puseste o meu dinheiro no banco? E, então, na minha vinda, o receberia com juros.

[24] E disse aos que o assistiam: Tirai-lhe a mina e dai-a ao que tem as dez.

[25] Eles ponderaram: SENHOR, ele já tem dez.

[26] Pois eu vos declaro: a todo o que tem dar-se-lhe-á; mas ao que não tem, o que tem lhe será tirado.

[27] Quanto, porém, a esses meus inimigos, que não quiseram que eu reinasse sobre eles, trazei-os aqui e executai-os na minha presença.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; João 12.12-19

[28] E, dito isto, prosseguia Jesus subindo para Jerusalém.

[19] A on i njemu reče: ‘I ti budi nad pet gradova.’

[20] Sljedeći dođe i reče: ‘Gospodaru, evo tvoje mine, koju sam u rupcu čuvao;

[21] ja sam se tebe bojao, jer si ti strog čovjek: uzimaš ono što nisi ostavio i žanješ ono što nisi posijao.’

[22] On mu reče: ‘Po tvojim vlastitim riječima ja ću ti, bezvrijedni slugo, suditi. Znao si da sam ja strog čovjek, da uzimam ono što nisam ostavio i da žanjem ono što nisam posijao?

[23] Pa zašto onda nisi novac moj pod interes dao, da ga ja, kad se vratim, s kamatom saberem?’

[24] Onda on onima koji su tu stajali reče: ‘Uzmite mu tu minu i podajte je onom koji ima deset mina!’

[25] – A oni mu rekoše: ‘Gospodaru, on već deset mina ima!’ –

[26] ‘Ja vam velim da će se svakome ko ima još više dati, a od onoga koji nema i ono će se što ima uzeti.

[27] A one neprijatelje moje koji nisu željeli da ja nad njima vladam – njih ovdje dovedite i preda mnom ih pogubite!’ ”

Isus ulazi u Jerusalem

[28] Nakon što ovo reče, on krenu naprijed penjući se u Jerusalem.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] Ora, aconteceu que, ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, junto ao monte das Oliveiras, enviou dois de seus discípulos,

[30] dizendo-lhes: Ide à aldeia fronteira e ali, ao entrardes, achareis preso um jumentinho que jamais homem algum montou; soltai-o e trazei-o.

[31] Se alguém vos perguntar: Por que o soltais? Respondereis assim: Porque o SENHOR precisa dele.

[32] E, indo os que foram mandados, acharam segundo lhes dissera Jesus.

[33] Quando eles estavam soltando o jumentinho, seus donos lhes disseram: Por que o soltais?

[34] Responderam: Porque o SENHOR precisa dele.

[35] Então, o trouxeram e, pondo as suas vestes sobre ele, ajudaram Jesus a montar.

[36] Indo ele, estendiam no caminho as suas vestes.

[37] E, quando se aproximava da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos passou, jubilosa, a louvar a Deus em alta voz, por todos os milagres que tinham visto,

[38] dizendo: Bendito é o Rei que vem em nome do SENHOR! Paz no céu e glória nas maiores alturas!

[39] Ora, alguns dos fariseus lhe disseram em meio à multidão: Mestre, repreende os teus discípulos!

[29] Kad se primače Betfagi i Betaniji, na gori koja se zove Maslinska, on posla dvojicu učenika svojih i reče im:

[30] “Idite u selo koje je pred vama i čim uđete u nj, naći ćete privezano magare na kojem još niko sjedio nije; odvežite ga pa dovedite.

[31] Ako vas ko upita: ‘Zašto ga odvezujete?’, recite: ‘Gospodinu ono treba.’ ”

[32] Oni koji bijahu poslani odoše i nađoše baš onako kako im on bijaše rekao.

[33] Dok su oni ždrijebe odvezivali, vlasnici njegovi rekoše im: “Zašto ždrijebe odvezujete?”

[34] Oni odgovoriše: “’Gospodinu ono treba.”

[35] Oni ga Isusu dovedoše i ogrtače svoje na ždrijebe baciše pa Isusa na nj posadiše.

[36] Dok je on išao, ljudi su po putu ogrtače svoje prostirali.

[37] Kad se primakao strmini gore Maslinske, sva gomila učenika stade radosno i glasno hvaliti Boga zbog svih čudesa koja bijahu vidjeli.

[38] Govorili su: “Blagoslovljen bio kralj koji dolazi u ime Gospoda! Mir na nebu i slava u visinama!”

[39] Neki farizeji iz gomile rekoše Isusu: “Učitelju, ukori učenike svoje!”

[40] Mas ele lhes respondeu: Asseguro-vos que, se eles se calarem, as próprias pedras clamarão.

[40] A Isus odgovori: “Ja vam velim: ako oni ušute, kamenje će povikati!”

Jesus chora à vista de Jerusalém

Plač nad Jerusalemom

[41] Quando ia chegando, vendo a cidade, chorou

[41] Kad se približio, on ugleda grad i nad njim zaplaka,

[42] e dizia: Ah! Se conheceras por ti mesma, ainda hoje, o que é devido à paz! Mas isto está agora oculto aos teus olhos.

[42] govoreći: “Kad bi i ti danas znao šta će ti mir donijeti! Ali to je od očiju tvojih sada skriveno.

[43] Pois sobre ti virão dias em que os teus inimigos te cercarão de trincheiras e, por todos os lados, te apertarão o cerco;

[43] Doći će ti dani kad će dušmani tvoji protiv tebe nasip dići i okružiti te i sa svih te strana stisnuti.

[44] e te arrasarão e aos teus filhos dentro de ti; não deixarão em ti pedra sobre pedra, porque não reconheceste a oportunidade da tua visitação.

[44] Oni će te sa zemljom sravniti i djecu tvoju u tebi, i oni neće u tebi kamen na kamenu ostaviti, jer ti nisi priznao vrijeme u koje si pohođen bio.”

A purificação do templo

Mateus 21.12-17; Marcos 11.15-19

Isus istjeruje trgovce iz hrama

[45] Depois, entrando no templo, expulsou os que ali vendiam,

[45] Isus uđe u prostor hramski te poče izgoniti one što su prodavali,

[46] dizendo-lhes: Está escrito: A minha casa será casa de oração. Mas vós a transformastes em covil de salteadores.

[46] govoreći im: “Zapisano je: Moja će kuća biti kuća molitve, a vi ste je pretvorili u jazbinu razbojničku!”

O Mestre ensina no templo

[47] Diariamente, Jesus ensinava no templo; mas os principais sacerdotes, os escribas e os maiorais do povo procuravam eliminá-lo;

[47] I svakoga dana on je u hramu podučavao; a glavni svećenici, pismoznanci i prvaci narodni nastojali su ga smaknuti,

[48] contudo, não atinavam em como fazê-lo, porque todo o povo, ao ouvi-lo, ficava dominado por ele.

[48] ali ne nađoše ništa što su mogli uraditi, jer je sav narod visio o svakoj riječi koju bi on rekao.

Lucas 20

A autoridade de Jesus e o batismo de João

Mateus 21.23-27; Marcos 11.27-33

Iskušavanje Isusove vlasti

Luki 20

[1] Aconteceu que, num daqueles dias, estando Jesus a ensinar o povo no templo e a evangelizar, sobrevieram os principais sacerdotes e os escribas, juntamente com os anciãos,

[1] Jednoga dana dok je on u hramskom prostoru narod podučavao i Radosnu vijest propovijedao, glavni svećenici i pismoznanci, sa starješinama, usprotiviše se

[2] e o argüiram nestes termos: Dize-nos: com que autoridade fazes estas coisas? Ou quem te deu esta autoridade?

[2] pa mu rekoše: “Kaži nam kakvom vlašću ti ovo činiš, ko je taj što ti je ovu vlast dao?”

[3] Respondeu-lhes: Também eu vos farei uma pergunta; dizei-me:

[3] Isus im odgovori: “I ja ću vas nešto upitati, a vi mi kažite.

[4] o batismo de João era dos céus ou dos homens?

[4] Je li Ivanovo umočenje bilo s neba ili od ljudi?”

[5] Então, eles arrazoavam entre si: Se dissermos: do céu, ele dirá: Por que não acreditastes nele?

[5] Oni o tome među sobom stadoše razmišljati govoreći: “Ako kažemo: ‘S neba’, on će reći: ‘Zašto mu niste vjerovali?’

[6] Mas, se dissermos: dos homens, o povo todo nos apedrejará; porque está convicto de ser João um profeta.

[6] A ako kažemo ‘Od ljudi’, sav će nas svijet do smrti kamenovati jer su oni uvjereni da je Ivan prorok bio.

[7] Por fim, responderam que não sabiam.

[7] Zato oni odgovoriše da ne znaju odakle je.

[8] Então, Jesus lhes replicou: Pois nem eu vos digo com que autoridade faço estas coisas.

[8] Tada im Isus reče: “Ni ja vama neću reći kakvom vlašću ja ovo činim.”

A parábola dos lavradores maus

Mateus 21.33-46; Marcos 12.1-12

Priča o vinogradarima

[9] A seguir, passou Jesus a proferir ao povo esta parábola: Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a lavradores e ausentou-se do país por prazo considerável.

[9] Isus ovo poče svijetu slikovito kazivati: “Neki je čovjek zasadio vinograd pa ga dao u zakup vinogradarima i otišao na dug put.

[10] No devido tempo, mandou um servo aos lavradores para que lhe dessem do fruto da vinha; os lavradores, porém, depois de o espancarem, o despacharam vazio.

[10] U vrijeme berbe on posla slugu vinogradarima da mu daju od roda vinogradskog. Ali vinogradari ga istukoše i praznih ga ruku otpustiše.

[11] Em vista disso, enviou-lhes outro servo; mas eles também a este espancaram e, depois de o ultrajarem, o despacharam vazio.

[11] Onda on drugog slugu posla, ali oni i njega istukoše i sramno s njim postupiše pa ga praznih ruku vratiše.

[12] Mandou ainda um terceiro; também a este, depois de o ferirem, expulsaram.

[12] Onda on trećeg posla, ali i ovoga oni raniše i otjeraše.

[13] Então, disse o dono da vinha: Que farei? Enviarei o meu filho amado; talvez o respeitem.

[13] Gospodar vinograda reče: 'Šta ću? Ja ću svoga voljenog sina poslati; možda će ga oni poštovati.'

[14] Vendo-o, porém, os lavradores, arrazoavam entre si, dizendo: Este é o herdeiro; matemo-lo, para que a herança venha a ser nossa.

[14] Ali kad ga vinogradari ugledaše, oni o tome među sobom razmisliše govoreći: 'Ovo je baštinik; ubijmo ga, pa će baština naša biti!'

[15] E, lançando-o fora da vinha, o mataram. Que lhes fará, pois, o dono da vinha?

[15] Zato ga baciše izvan vinograda i ubiše. Šta će onda gospodar vinograda njima učiniti?

[16] Virá, exterminará aqueles lavradores e passará a vinha a outros. Ao ouvirem isto, disseram: Tal não aconteça!

[16] On će doći i pobiti ove vinogradare i drugima će vinograd dati." Kad ovo čuše, oni rekoše: "Ne daj Bože da tako bude!"

[17] Mas Jesus, fitando-os, disse: Que quer dizer, pois, o que está escrito: A pedra que os construtores rejeitaram, esta veio a ser a principal pedra, angular?

[17] Ali Isus ih pogleda i reče: "Šta je onda ovo što je zapisano: 'Kamen što ga odbaciše graditelji postade glavni kamen temeljac'?

[18] Todo o que cair sobre esta pedra ficará em pedaços; e aquele sobre quem ela cair ficará reduzido a pó.

[18] Ko god na taj kamen padne razbit će se, a na koga god on padne smrvit će ga u prah."

A questão do tributo

Mateus 22.15-22; Marcos 12.13-17

[19] Naquela mesma hora, os escribas e os principais sacerdotes procuravam lançar-lhe as mãos, pois perceberam que, em referência a eles, dissera esta parábola; mas temiam o povo.

[19] Pismoznanci i glavni svećenici gledali su da ga baš u tom času ščepaju jer su znali da je on protiv njih ovako slikovito govorio, ali su se bojali svijeta.

Caru carevo, Bogu Božije

[20] Observando-o, subornaram emissários que se fingiam de justos para verem se o apanhavam em alguma palavra, a fim de entregá-lo à jurisdição e à autoridade do governador.

[20] Zato su ga oni nadgledali i slali uhode koje su se pretvarale da su čestite, ne bi li ga u riječi uhvatili, pa da ga vlasti i ovlastima upravitelja predaju.

[21] Então, o consultaram, dizendo: Mestre, sabemos que falas e ensinas retamente e não te deixas levar de respeitos humanos, porém ensinas o caminho de Deus segundo a verdade;

[21] Pitali su ga: “Učitelju, mi znamo da ti pravo govoriš i podučavaš i da ni prema kome nisi pristran, nego po istini podučavaš putu Božijem.

[22] é lícito pagar tributo a César ou não?

[22] Je li nam dopušteno platiti caru porez ili nije?”

[23] Mas Jesus, percebendo-lhes o ardil, respondeu:

[23] Ali on vidje lukavstvo njihovo pa im reče:

[24] Mostrai-me um denário. De quem é a efígie e a inscrição? Prontamente disseram: De César. Então, lhes recomendou Jesus:

[24] “Pokažite mi dinar. Čija je slika i natpis na njemu?” “Carevi”, odgovoriše mu.

[25] Dai, pois, a César o que é de César e a Deus o que é de Deus.

[25] A on im reče: “Onda podajte caru carevo, a Bogu Božije.”

[26] Não puderam apanhá-lo em palavra alguma diante do povo; e, admirados da sua resposta, calaram-se.

[26] Nisu ga mogli uhvatiti u onome što je on pred narodom rekao, i kako bijahu zadivljeni njegovim odgovorom, oni ušutješe.

Os saduceus e a ressurreição
Mateus 22.23-33; Marcos 12.18-27

Pitanje o uskrsnuću

[27] Chegando alguns dos saduceus, homens que dizem não haver ressurreição,

[27] I dođoše Isusu neki saduceji – koji kažu da nema uskrsnuća –

[28] perguntaram-lhe: Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se morrer o irmão de alguém, sendo aquele casado e não deixando filhos, seu irmão deve casar com a viúva e suscitar descendência ao falecido.

[28] te ga upitaše: “Učitelju, Mojsije nam je zapisao da ako čovjeku umre brat koji ženu ima, a bude bez djece, brat njegov mora se oženiti tom ženom i podići djecu bratu svome.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

29 Ora, havia sete irmãos: o primeiro casou e morreu sem filhos;	29 Bijahu sedmerica braće. Prvi se oženi i umrije, a ne ostavi djece,
30 o segundo e o terceiro também desposaram a viúva;	30 i drugi,
31 igualmente os sete não tiveram filhos e morreram.	31 i treći se njome oženiše; i tako sva sedmerica umriješe, a djece ne ostaviše.
32 Por fim, morreu também a mulher.	32 Najposlije i žena umrije.
33 Esta mulher, pois, no dia da ressurreição, de qual deles será esposa? Porque os sete a desposaram.	33 Kad bude uskrsnuće, čija će ona žena biti? Ta sva su se sedmerica njome ženila.”
34 Então, lhes acrescentou Jesus: Os filhos deste mundo casam-se e dão-se em casamento;	34 A Isus im reče: “Sinovi ovog svijeta žene se i udaju,
35 mas os que são havidos por dignos de alcançar a era vindoura e a ressurreição dentre os mortos não casam, nem se dão em casamento.	35 ali oni koji se smatraju dostojnim da steknu onaj svijet i postignu proživljenje iz mrtvih niti će se ženiti niti udavati.
36 Pois não podem mais morrer, porque são iguais aos anjos e são filhos de Deus, sendo filhos da ressurreição.	36 I oni više ne mogu ni umrijeti jer su kao anđeli; oni su sinovi Božiji, jer su sinovi proživljenja.
37 E que os mortos hão de ressuscitar, Moisés o indicou no trecho referente à sarça, quando chama ao SENHOR o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó.	37 A da će mrtvi ustati, i Mojsije je na mjestu o grmu pokazao, gdje on Gospodara zove Bogom Abrahamovim, i Bogom Izakovim, i Bogom Jakovljevim.
38 Ora, Deus não é Deus de mortos, e sim de vivos; porque para ele todos vivem.	38 On nije Bog mrtvih, nego živih, jer za nj svi žive.”
39 Então, disseram alguns dos escribas: Mestre, respondeste bem!	39 Neki pismoznanci odgovoriše: “Učitelju, dobro si rekao.”
40 Dali por diante, não ousaram mais interrogá-lo.	40 I više se ne usudiše da ga išta pitaju.
O Cristo, filho de Davi	**Čiji je sin Isus?**

Mateus 22.41-46; Marcos 12.35-37

41 Mas Jesus lhes perguntou: Como podem dizer que o Cristo é filho de Davi?

42 Visto como o próprio Davi afirma no livro dos Salmos: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

43 até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

44 Assim, pois, Davi lhe chama SENHOR, e como pode ser ele seu filho?

Jesus censura os escribas

Mateus 23.1-12; Marcos 12.38-40

45 Ouvindo-o todo o povo, recomendou Jesus a seus discípulos:

46 Guardai-vos dos escribas, que gostam de andar com vestes talares e muito apreciam as saudações nas praças, as primeiras cadeiras nas sinagogas e os primeiros lugares nos banquetes;

47 os quais devoram as casas das viúvas e, para o justificar, fazem longas orações; estes sofrerão juízo muito mais severo.

Lucas 21

A oferta da viúva pobre

Marcos 12.41-44

1 Estando Jesus a observar, viu os ricos lançarem suas ofertas no gazofilácio.

2 Viu também certa viúva pobre lançar ali duas pequenas moedas;

3 e disse: Verdadeiramente, vos digo que esta viúva pobre deu mais do que todos.

4 Porque todos estes deram como oferta daquilo que lhes sobrava; esta, porém, da

41 Onda im on reče: “Kako to da oni vele da je Pomazanik sin Davidov?

42 Ta sam David u Knjizi psalama veli: ‘Gospod je rekao Gospodinu mome: Sjedni s desne strane moje

43 dok ja ne učinim tvoje dušmane podnožjem nogama tvojim.’

44 David ga, dakle, zove Gospodinom, pa kako mu onda može biti sin?”

45 Dok je sav narod slušao, on reče učenicima:

46 “Čuvajte se pismoznanaca koji vole hodati okolo u dugim haljinama da ih pozdravljaju s poštovanjem na trgovima, i vole najbolja mjesta u sinagogama i počasna mjesta na gozbama,

47 koji proždiru kuće udovičke i dugo se mole pretvarajući se; oni će najstrožije osuđeni biti.”

Udovicin prilog

Luki 21

1 Isus pogleda gore pa ugleda bogate kako u kutiju darove svoje meću.

2 I vidje jednu siromašnu udovicu kako dvije lepte ubacuje,

3 pa reče: “Uistinu vam velim: ova je siromašna udovica ubacila više od svih;

4 jer svi oni ubaciše od svoga obilja, a ona od svoje neimaštine ubaci sve od čega je živjela.”

sua pobreza deu tudo o que possuía, todo o seu sustento.

A destruição do templo
Mateus 24.1-2; Marcos 13.1-2

[5] Falavam alguns a respeito do templo, como estava ornado de belas pedras e de dádivas;

[6] então, disse Jesus: Vedes estas coisas? Dias virão em que não ficará pedra sobre pedra que não seja derribada.

O princípio das dores
Mateus 24.3-14; Marcos 13.3-13

[7] Perguntaram-lhe: Mestre, quando sucederá isto? E que sinal haverá de quando estas coisas estiverem para se cumprir?

[8] Respondeu ele: Vede que não sejais enganados; porque muitos virão em meu nome, dizendo: Sou eu! E também: Chegou a hora! Não os sigais.

[9] Quando ouvirdes falar de guerras e revoluções, não vos assusteis; pois é necessário que primeiro aconteçam estas coisas, mas o fim não será logo.

[10] Então, lhes disse: Levantar-se-á nação contra nação, e reino, contra reino;

[11] haverá grandes terremotos, epidemias e fome em vários lugares, coisas espantosas e também grandes sinais do céu.

[12] Antes, porém, de todas estas coisas, lançarão mão de vós e vos perseguirão, entregando-vos às sinagogas e aos cárceres, levando-vos à presença de reis e governadores, por causa do meu nome;

Isus navješćuje ono što će doći

[5] Dok su neki govorili o hramu, kako je on lijepim kamenjem i zavjetnim darovima ukrašen, on reče:

[6] “Ovo što vidite – doći će dani kad neće kamen na kamenu ostati; sve će se srušiti.”

[7] Oni ga upitaše: “Učitelju, kad će se to desiti? I koji će biti znak da se to počinje događati?”

[8] A on reče: “Pazite da zavedeni ne budete; jer mnogi će dolaziti u moje ime i govoriti: ‘Ja sam on’, i: ‘Primaklo se vrijeme.’ Ne idite za njima!

[9] Kad čujete za ratove i bune, nemojte se strašiti; jer to se najprije mora dogoditi, ali nije odmah kraj.”

[10] Onda im on nastavi govoriti: “Narod će ustati na narod i kraljevstvo na kraljevstvo,

[11] i bit će silni zemljotresi, i u raznim mjestima bit će gladi i pošasti, i strahota i velikih znamenja s neba će biti.

[12] Ali prije svega ovog oni će na vas ruku dići i progoniti vas. Oni će vas u sinagoge i tamnice predati i pred kraljeve vas i upravitelje dovoditi zbog imena moga.

[13] e isto vos acontecerá para que deis testemunho.

[13] To će vam biti prilika da svjedočite.

[14] Assentai, pois, em vosso coração de não vos preocupardes com o que haveis de responder;

[14] Zato odluku donesite da se unaprijed ne pripremate da se branite,

[15] porque eu vos darei boca e sabedoria a que não poderão resistir, nem contradizer todos quantos se vos opuserem.

[15] jer ja ću vam dati riječi i mudrost kojima se niko od protivnika vaših neće moći oduprijeti niti ih opovrgnuti.

[16] E sereis entregues até por vossos pais, irmãos, parentes e amigos; e matarão alguns dentre vós.

[16] Ali vas će i roditelji i braća i svojta i prijatelji izdati, i neki će od vas ubijeni biti;

[17] De todos sereis odiados por causa do meu nome.

[17] i svima ćete biti mrski zbog imena moga.

[18] Contudo, não se perderá um só fio de cabelo da vossa cabeça.

[18] Ali ni dlaka s glave neće vam propasti.

[19] É na vossa perseverança que ganhareis a vossa alma.

[19] Svoje ćete duše svojom izdržljivošću sačuvati.

Jerusalém sitiada

Mateus 24.15-28; Marcos 13.14-23

[20] Quando, porém, virdes Jerusalém sitiada de exércitos, sabei que está próxima a sua devastação.

[20] Ali kad vidite Jerusalem opkoljen vojskama, onda znajte da mu je pustošenje blizu.

[21] Então, os que estiverem na Judéia, fujam para os montes; os que se encontrarem dentro da cidade, retirem-se; e os que estiverem nos campos, não entrem nela.

[21] Tad oni koji budu u Judeji neka bježe u planine. Oni koji u gradu budu neka iziđu, a oni koji u selima budu neka ne ulaze u grad;

[22] Porque estes dias são de vingança, para se cumprir tudo o que está escrito.

[22] jer ovo su dani odmazde, da bi se ispunilo sve što je zapisano.

[23] Ai das que estiverem grávidas e das que amamentarem naqueles dias! Porque haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

[23] A teško trudnicama i dojiljama u te dane! Jer će se velika nevolja na zemlju i gnjev na ovaj narod sručiti;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Cairão a fio de espada e serão levados cativos para todas as nações; e, até que os tempos dos gentios se completem, Jerusalém será pisada por eles.

[24] i oni će od oštrice mača padati i kao sužnje će ih svim narodima odvoditi. Jerusalem će pod noge poganima pasti sve dok se vremena pogana ne ispune.

A vinda do Filho do Homem
Mateus 24.29-31; Marcos 13.24-27

[25] Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas; sobre a terra, angústia entre as nações em perplexidade por causa do bramido do mar e das ondas;

[25] Na suncu, mjesecu i zvijezdama znamenja će se pojaviti, a na zemlji među narodima tjeskoba će i smetenost zavladati kad more i valovi zahuče.

[26] haverá homens que desmaiarão de terror e pela expectativa das coisas que sobrevirão ao mundo; pois os poderes dos céus serão abalados.

[26] Ljudi će od straha u nesvijest padati, čekajući šta će svijet zadesiti, jer zviježđa će se nebeska uzdrmati.

[27] Então, se verá o Filho do Homem vindo numa nuvem, com poder e grande glória.

[27] Tad će vidjeti Sina Čovječijeg gdje dolazi u oblaku sa snagom i velikom slavom.

[28] Ora, ao começarem estas coisas a suceder, exultai e erguei a vossa cabeça; porque a vossa redenção se aproxima.

[28] A kad se to počne događati, uspravite se i glave svoje dignite, jer vam se iskupljenje primiče.”

A parábola da figueira. Exortação à vigilância
Mateus 24.32-44; Marcos 13.28-37

[29] Ainda lhes propôs uma parábola, dizendo: Vede a figueira e todas as árvores.

[29] Onda im on ovo slikovito kaza: “Pogledajte stablo smokve i sva stabla:

[30] Quando começam a brotar, vendo-o, sabeis, por vós mesmos, que o verão está próximo.

[30] čim ona olistaju, vi sami vidite i znate da je ljeto blizu.

[31] Assim também, quando virdes acontecerem estas coisas, sabei que está próximo o reino de Deus.

[31] Tako i vi, kad vidite da se to događa, znajte da je Kraljevstvo Božije blizu.

[32] Em verdade vos digo que não passará esta geração, sem que tudo isto aconteça.

[32] Doista vam velim: ovog naraštaja neće nestati dok se sve ovo ne desi.

[33] Passará o céu e a terra, porém as minhas palavras não passarão.

[33] Nebo će i zemlja nestati, ali riječi mojih nestati neće.

[34] Acautelai-vos por vós mesmos, para que nunca vos suceda que o vosso coração fique sobrecarregado com as conseqüências da orgia, da embriaguez e das preocupações deste mundo, e para que aquele dia não venha sobre vós repentinamente, como um laço.

[34] Pazite da vam srca ne pritisnu razuzdanost, pijanstvo i brige životne, i da vas taj dan ne uhvati iznenada kao zamka;

[35] Pois há de sobrevir a todos os que vivem sobre a face de toda a terra.

[35] jer on će doći svima onim koji na licu zemlje sve žive.

[36] Vigiai, pois, a todo tempo, orando, para que possais escapar de todas estas coisas que têm de suceder e estar em pé na presença do Filho do Homem.

[36] Uvijek bdijte u molitvi, da biste bili kadri umaći svemu ovom što će se desiti i pred Sina Čovječijeg stati.”

O povo vai ter com Jesus para o ouvir

[37] Jesus ensinava todos os dias no templo, mas à noite, saindo, ia pousar no monte chamado das Oliveiras.

[37] Danju je u hramu podučavao, a noću bi izlazio i provodio noć u gori koja se zove Maslinska.

[38] E todo o povo madrugava para ir ter com ele no templo, a fim de ouvi-lo.

[38] I sav bi mu narod rano ujutro dolazio da ga u hramu sluša.

Lucas 22

O plano para tirar a vida de Jesus

Mateus 26.1-5; Marcos 14.1-2

Judino izdajstvo

Luki 22

[1] Estava próxima a Festa dos Pães Asmos, chamada Páscoa.

[1] Blagdan beskvasnog hljeba koji se zove Pesah primicaše se.

[2] Preocupavam-se os principais sacerdotes e os escribas em como tirar a vida a Jesus; porque temiam o povo.

[2] Glavni svećenici i pismoznanci gledali su kako da ga ubiju; jer se naroda bojahu.

O pacto da traição

Mateus 26.14-16; Marcos 14.10-11

[3] Ora, Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, que era um dos doze.

[3] A sotona uđe u Judu, jednog od dvanaesterice kojeg su zvali Iskariot.

[4] Este foi entender-se com os principais sacerdotes e os capitães sobre como lhes entregaria a Jesus;

[4] On ode glavnim svećenicima i zapovjednicima straže u hramu da raspravi s njima kako bi ga mogao izdati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] então, eles se alegraram e combinaram em lhe dar dinheiro.

[6] Judas concordou e buscava uma boa ocasião de lho entregar sem tumulto.

Os discípulos preparam a Páscoa
Mateus 26.17-19; Marcos 14.12-16

[7] Chegou o dia da Festa dos Pães Asmos, em que importava comemorar a Páscoa.

[8] Jesus, pois, enviou Pedro e João, dizendo: Ide preparar-nos a Páscoa para que a comamos.

[9] Eles lhe perguntaram: Onde queres que a preparemos?

[10] Então, lhes explicou Jesus: Ao entrardes na cidade, encontrareis um homem com um cântaro de água; segui-o até à casa em que ele entrar

[11] e dizei ao dono da casa: O Mestre manda perguntar-te: Onde é o aposento no qual hei de comer a Páscoa com os meus discípulos?

[12] Ele vos mostrará um espaçoso cenáculo mobilado; ali fazei os preparativos.

[13] E, indo, tudo encontraram como Jesus lhes dissera e prepararam a Páscoa.

A última Páscoa

[14] Chegada a hora, pôs-se Jesus à mesa, e com ele os apóstolos.

[15] E disse-lhes: Tenho desejado ansiosamente comer convosco esta Páscoa, antes do meu sofrimento.

[5] Oni se obradovaše i složiše se da mu dadu novac.

[6] I tako on pristade i poče gledati kako da im ga preda kad naroda ne bude.

Posljednji Pesah

[7] Onda dođe dan beskvasnog hljeba u koji se janje za Pesah mora žrtvovati.

[8] I Isus posla Petra i Ivana s riječima: “Idite i pripremite nam večeru za Pesah da jedemo!”

[9] Oni mu rekoše: “Gdje hoćeš da je pripremimo?”

[10] A on im reče: “Kad uđete u grad, srest će vas jedan čovjek koji nosi vrč vode; idite za njim u kuću u koju on uđe

[11] i domaćinu recite: ‘Učitelj kaže: ‘Gdje je gostinska soba u kojoj mogu s učenicima svojim jesti večeru za Pesah?’

[12] On će vam pokazati veliku gornju sobu namještenu; tamo pripremite.”

[13] I oni odoše i nađoše sve onako kako im on bijaše rekao; i pripremiše večeru za Pesah.

Gospodinova večera

[14] Kad dođe vrijeme, on i učenici njegovi za trpezu zasjedoše.

[15] I on im reče: “Ja sam zbilja želio da ovu večeru za Pesah s vama pojedem prije nego što na muku udarim,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Pois vos digo que nunca mais a comerei, até que ela se cumpra no reino de Deus.

[16] jer, velim vam, ja je više neću pojesti sve dok se ona u Kraljevstvu Božijem ne ispuni.”

[17] E, tomando um cálice, havendo dado graças, disse: Recebei e reparti entre vós;

[17] I kad uze pehar i zahvali, on reče: “Uzmite ovo i među sobom podijelite,

[18] pois vos digo que, de agora em diante, não mais beberei do fruto da videira, até que venha o reino de Deus.

[18] jer, velim vam, ja više neću piti od ploda vinove loze sve dok Kraljevstvo Božije ne dođe.”

A Ceia do Senhor

Mateus 26.26-30; Marcos 14.22-26; 1 Coríntios 11.23-25

[19] E, tomando um pão, tendo dado graças, o partiu e lhes deu, dizendo: Isto é o meu corpo oferecido por vós; fazei isto em memória de mim.

[19] I on uze hljeb, zahvali i razlomi ga pa ga dade njima, govoreći: “Ovo je tijelo moje, koje se za vas daje; ovo činite u spomen na me.”

[20] Semelhantemente, depois de cear, tomou o cálice, dizendo: Este é o cálice da nova aliança no meu sangue derramado em favor de vós.

[20] Isto tako poslije večere on uze pehar pa reče: “Ovaj je pehar, koji se za vas nalijeva, novi savez [zapečaćen] mojom krvlju.

[21] Todavia, a mão do traidor está comigo à mesa.

[21] Ali gle, ruka onoga koji će me izdati s mojom je na trpezi;

[22] Porque o Filho do Homem, na verdade, vai segundo o que está determinado, mas ai daquele por intermédio de quem ele está sendo traído!

[22] jer, uistinu, Sin Čovječiji odlazi onako kako je određeno, ali teško onome koji ga izda!”

[23] Então, começaram a indagar entre si quem seria, dentre eles, o que estava para fazer isto.

[23] I oni među sobom počeše raspravljati koji bi od njih mogao biti taj koji će to učiniti.

Seja o maior como o menor

Ko je najveći

[24] Suscitaram também entre si uma discussão sobre qual deles parecia ser o maior.

[24] Među njima se još zametnu i svađa oko toga koji je od njih najveći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

25 Mas Jesus lhes disse: Os reis dos povos dominam sobre eles, e os que exercem autoridade são chamados benfeitores.

26 Mas vós não sois assim; pelo contrário, o maior entre vós seja como o menor; e aquele que dirige seja como o que serve.

27 Pois qual é maior: quem está à mesa ou quem serve? Porventura, não é quem está à mesa? Pois, no meio de vós, eu sou como quem serve.

28 Vós sois os que tendes permanecido comigo nas minhas tentações.

29 Assim como meu Pai me confiou um reino, eu vo-lo confio,

30 para que comais e bebais à minha mesa no meu reino; e vos assentareis em tronos para julgar as doze tribos de Israel.

Pedro é avisado

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; João 13.36-38

31 Simão, Simão, eis que Satanás vos reclamou para vos peneirar como trigo!

32 Eu, porém, roguei por ti, para que a tua fé não desfaleça; tu, pois, quando te converteres, fortalece os teus irmãos.

33 Ele, porém, respondeu: SENHOR, estou pronto a ir contigo, tanto para a prisão como para a morte.

34 Mas Jesus lhe disse: Afirmo-te, Pedro, que, hoje, três vezes negarás que me conheces, antes que o galo cante.

As duas espadas

25 A on im reče: “Kraljevi poganski nad njima gospodare; a oni koji nad njima vlast imaju nazivaju sebe dobročiniteljima.

26 Ali vi nemojte tako; nego onaj koji je među vama najveći mora biti kao najmanji, a predvodnik kao sluga.

27 Jer ko je veći: onaj koji za trpezom sjedi ili onaj koji služi? Nije li to onaj koji za stolom sjedi? A ja sam među vama kao onaj koji služi.

28 Vi ste oni koji su uza me u kušnjama mojim stajali;

29 i baš kao što je meni Otac moj kraljevstvo dao, ja vama dajem

30 da za mojim stolom u kraljevstvu mome jedete i pijete i da na prijestoljima sjedite i da dvanaest plemena Israilovih sudite.

31 Šimone, Šimone, gle, sotona je tražio da vas kao pšenicu prosije,

32 ali sam se ja molio za te, da ti vjera ne zataji, pa ti, kad se jedanput vratiš, braću svoju osnaži.”

33 On mu reče: “Gospodaru, s tobom sam ja spreman i u tamnicu i u smrt poći!”

34 A on reče: “Ja ti velim, Petre, da ćeš, prije negoli pijetao danas zakukuriječe, tri puta zanijekati da me poznaješ.”

35 Onda im on reče: “Kada sam vas poslao bez pojasa novčanog, torbe i sandala, ništa vam, je li tako, nedostajalo nije?” “Ništa”, rekoše oni.

35 A seguir, Jesus lhes perguntou: Quando vos mandei sem bolsa, sem alforje e sem sandálias, faltou-vos, porventura, alguma coisa? Nada, disseram eles.

36 Então, lhes disse: Agora, porém, quem tem bolsa, tome-a, como também o alforje; e o que não tem espada, venda a sua capa e compre uma.

37 Pois vos digo que importa que se cumpra em mim o que está escrito: Ele foi contado com os malfeitores. Porque o que a mim se refere está sendo cumprido.

38 Então, lhe disseram: SENHOR, eis aqui duas espadas! Respondeu-lhes: Basta!

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.36-46; Marcos 14.32-42

39 E, saindo, foi, como de costume, para o monte das Oliveiras; e os discípulos o acompanharam.

40 Chegando ao lugar escolhido, Jesus lhes disse: Orai, para que não entreis em tentação.

41 Ele, por sua vez, se afastou, cerca de um tiro de pedra, e, de joelhos, orava,

42 dizendo: Pai, se queres, passa de mim este cálice; contudo, não se faça a minha vontade, e sim a tua.

43 [Então, lhe apareceu um anjo do céu que o confortava.

44 E, estando em agonia, orava mais intensamente. E aconteceu que o seu suor se tornou como gotas de sangue caindo sobre a terra.]

36 A on im reče: “Ali sada, ko god ima pojas novčani neka ga ponese, a tako i torbu, i ko god mača nema neka ogrtač svoj proda i neka ga kupi!

37 Jer ja vam velim: na meni se mora ispuniti ovo što je zapisano: ‘On bi ubrojen među prijestupnike.’ Tako, ono što je o meni zapisano ispunjava se.”

38 Oni rekoše: “Gospodine, gle, evo dva mača!” A on im reče: “Dosta je!”

Molitva na gori Maslinskoj

39 Isus iziđe i pođe prema gori Maslinskoj, kao što i običavaše, a za njim pođoše i učenici.

40 Kad dođe na to mjesto, on im reče: “Molite se da ne padnete u kušnju!”

41 I on se udalji od njih koliko se kamen može baciti pa kleknu i stade se moliti:

42 “Oče, ako ti hoćeš, ukloni ovaj pehar od mene, ali neka po mojoj volji ne bude, nego po tvojoj.”

43 I anđeo s neba ukaza mu se te ga osnaži.

44 I on se – jer na mukama bješe – uistinu usrdno molio, a znoj mu bijaše kao kaplje krvi što su na zemlju padale.

[45] Levantando-se da oração, foi ter com os discípulos, e os achou dormindo de tristeza,

[46] e disse-lhes: Por que estais dormindo? Levantai-vos e orai, para que não entreis em tentação.

Jesus é preso
Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; João 18.1-11

[47] Falava ele ainda, quando chegou uma multidão; e um dos doze, o chamado Judas, que vinha à frente deles, aproximou-se de Jesus para o beijar.

[48] Jesus, porém, lhe disse: Judas, com um beijo trais o Filho do Homem?

[49] Os que estavam ao redor dele, vendo o que ia suceder, perguntaram: SENHOR, feriremos à espada?

[50] Um deles feriu o servo do sumo sacerdote e cortou-lhe a orelha direita.

[51] Mas Jesus acudiu, dizendo: Deixai, basta. E, tocando-lhe a orelha, o curou.

[52] Então, dirigindo-se Jesus aos principais sacerdotes, capitães do templo e anciãos que vieram prendê-lo, disse: Saístes com espadas e porretes como para deter um salteador?

[53] Diariamente, estando eu convosco no templo, não pusestes as mãos sobre mim. Esta, porém, é a vossa hora e o poder das trevas.

Pedro nega a Jesus
Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; João 18.15-18,25-27

[45] Kad se prestao moliti, on se učenicima vrati i nađe ih kako, u žalosti, spavaju,

[46] pa im reče: “Zašto spavate? Ustajte i molite se da ne padnete u kušnju!”

Isusovo uhićenje

[47] Dok je on još govorio, odjednom se pojavi svjetina, a jedan što su ga zvali Juda, jedan od dvanaesterice, pred njom je išao; i on pristupi Isusu da ga poljubi.

[48] Ali Isus mu reče: “Juda, zar Sina Čovječijeg poljupcem izdaješ?”

[49] Kada oni koji oko njega bijahu vidješe šta će se zbiti, oni rekoše: “Gospodaru, hoćemo li mačem udariti?”

[50] I jedan od njih udari slugu velikog svećenika, pa mu desno uho odsiječe.

[51] Ali Isus reče: “Stani! Dosta je!” I on mu uho dotače, te ga izliječi.

[52] Onda Isus glavnim svećenicima, zapovjednicima straže u hramu i starješinama koji bijahu po njega došli reče: “Jeste li s mačevima i toljagama izišli kao na razbojnika?

[53] Dok sam ja svaki dan s vama u hramu bio, vi niste na me ruku dizali; ali vaš je ovaj čas i sila tame!”

Petrovo odricanje od Isusa

54 Então, prendendo-o, o levaram e o introduziram na casa do sumo sacerdote. Pedro seguia de longe.

55 E, quando acenderam fogo no meio do pátio e juntos se assentaram, Pedro tomou lugar entre eles.

56 Entrementes, uma criada, vendo-o assentado perto do fogo, fitando-o, disse: Este também estava com ele.

57 Mas Pedro negava, dizendo: Mulher, não o conheço.

58 Pouco depois, vendo-o outro, disse: Também tu és dos tais. Pedro, porém, protestava: Homem, não sou.

59 E, tendo passado cerca de uma hora, outro afirmava, dizendo: Também este, verdadeiramente, estava com ele, porque também é galileu.

60 Mas Pedro insistia: Homem, não compreendo o que dizes. E logo, estando ele ainda a falar, cantou o galo.

61 Então, voltando-se o SENHOR, fixou os olhos em Pedro, e Pedro se lembrou da palavra do SENHOR, como lhe dissera: Hoje, três vezes me negarás, antes de cantar o galo.

62 Então, Pedro, saindo dali, chorou amargamente.

Os guardas zombam de Jesus

63 Os que detinham Jesus zombavam dele, davam-lhe pancadas e,

54 Kad ga uhvatiše, oni ga povedoše i dovedoše u kuću velikog svećenika; a Petar ih je izdaleka slijedio.

55 Kad oni nasred dvorišta vatru naložiše i zajedno posjedaše, Petar među njima sjeđaše.

56 I neka sluškinja, vidjevši ga kako tamo kraj vatre sjedi i pažljivo ga osmotrivši, reče: “I ovaj je čovjek s njim bio!”

57 Ali on to zanijeka riječima: “Ženo, ja njega ne poznajem!”

58 Malo kasnije, neko ga drugi vidje pa reče: “I ti si njihov!” A Petar reče: “Čovječe, ja nisam!”

59 Kad prođe oko sat vremena, još neko ustvrdi: “I ovaj je čovjek sigurno s njim bio, jer i on je Galilejac!”

60 Ali Petar reče: “Čovječe, ja ne znam o čemu ti govoriš!” Najednom, dok je on još govorio, pijetao zakukurijeka.

61 Gospodar se okrenu i pogleda u Petra, a Petar se sjeti riječi Gospodarovih, kako mu on reče: “Prije nego što danas pijetao zakukurije, ti ćeš me se tri puta odreći.”

62 I on iziđe napolje pa gorko zaplaka.

63 Ljudi koji su čuvali Isusa rugali su mu se i udarali ga.

[64] vendando-lhe os olhos, diziam: Profetiza-nos: quem é que te bateu?

[65] E muitas outras coisas diziam contra ele, blasfemando.

Jesus perante o Sinédrio
Mateus 26.57-68; Marcos 14.53-65

[66] Logo que amanheceu, reuniu-se a assembléia dos anciãos do povo, tanto os principais sacerdotes como os escribas, e o conduziram ao Sinédrio, onde lhe disseram:

[67] Se tu és o Cristo, dize-nos. Então, Jesus lhes respondeu: Se vo-lo disser, não o acreditareis;

[68] também, se vos perguntar, de nenhum modo me respondereis.

[69] Desde agora, estará sentado o Filho do Homem à direita do Todo-Poderoso Deus.

[70] Então, disseram todos: Logo, tu és o Filho de Deus? E ele lhes respondeu: Vós dizeis que eu sou.

[71] Clamaram, pois: Que necessidade mais temos de testemunho? Porque nós mesmos o ouvimos da sua própria boca.

Lucas 23

Jesus perante Pilatos
Mateus 27.1-2,11-14; Marcos 15.1-5; João 18.28-38

[1] Levantando-se toda a assembléia, levaram Jesus a Pilatos.

[2] E ali passaram a acusá-lo, dizendo: Encontramos este homem pervertendo a nossa nação, vedando pagar tributo a César e afirmando ser ele o Cristo, o Rei.

[64] Staviše mu povez na oči pa ga pitahu: “Proriči, ko te udario!”

[65] I oni su ga mnogim drugim riječima vrijeđali.

Isus pred Vijećem narodnih starješina

[66] Kad je svanulo, okupi se Vijeće narodnih starješina, i glavni svećenici i pismoznanci, te ga izvedoše pred njihovo Vijeće pa rekoše:

[67] “Ako si ti Pomazanik, reci nam.” A on im reče: “Ako ja vama kažem, vi nećete vjerovati;

[68] a ako ja vas upitam, vi nećete odgovoriti.

[69] A odsada će Sin Čovječiji s desne strane Boga moćnoga sjediti.”

[70] “Jesi li ti onda sin Božiji?”, rekoše svi. A on im reče: “Vi kažete da jesam.”

[71] Onda oni rekoše: “Što nam još svjedočenja treba?! Ta mi smo ga sami iz usta njegovih čuli.”

Isus pred Pilatom

Luki 23

[1] Onda svi oni ustadoše i pred Pilata ga odvedoše.

[2] I oni ga počeše optuživati riječima: “Mi nađosmo ovog čovjeka kako narod naš zavodi i zabranjuje da se caru porez plaća i govori da je on Pomazanik, kralj.”

[3] Então, lhe perguntou Pilatos: És tu o rei dos judeus? Respondeu Jesus: Tu o dizes.

[3] Pilat ga upita: “Jesi li ti kralj Jevreja?” A on mu odgovori i reče: “Onako je kako ti kažeš.”

[4] Disse Pilatos aos principais sacerdotes e às multidões: Não vejo neste homem crime algum.

[4] Onda Pilat reče glavnim svećenicima i svjetini: “Ja u ovom čovjeku ne nalazim krivnje.”

[5] Insistiam, porém, cada vez mais, dizendo: Ele alvoroça o povo, ensinando por toda a Judéia, desde a Galiléia, onde começou, até aqui.

[5] Ali oni navaljivahu govoreći: “On uzbunjuje narod, podučavajući po svoj Judeji, počev od Galileje pa sve dovde.”

[6] Tendo Pilatos ouvido isto, perguntou se aquele homem era galileu.

[6] Kad to Pilat ču, on upita je li taj čovjek Galilejac.

[7] Ao saber que era da jurisdição de Herodes, estando este, naqueles dias, em Jerusalém, lho remeteu.

[7] A kad saznade da je on pod Herodovom vlašću, on ga posla Herodu, koji u to vrijeme i sam bijaše u Jerusalemu.

Jesus perante Herodes

Isus pred Herodom

[8] Herodes, vendo a Jesus, sobremaneira se alegrou, pois havia muito queria vê-lo, por ter ouvido falar a seu respeito; esperava também vê-lo fazer algum sinal.

[8] Kad Herod ugleda Isusa, silno se obradova, jer ga dugo vremena željaše vidjeti, pošto je o njemu slušao i nadao se da će ga vidjeti kako neko čudo izvodi.

[9] E de muitos modos o interrogava; Jesus, porém, nada lhe respondia.

[9] I on mu mnoga pitanja postavi, ali mu on ništa ne odgovori.

[10] Os principais sacerdotes e os escribas ali presentes o acusavam com grande veemência.

[10] A glavni svećenici i pismoznanci tamo su stajali, silno ga optužujući.

[11] Mas Herodes, juntamente com os da sua guarda, tratou-o com desprezo, e, escarnecendo dele, fê-lo vestir-se de um manto aparatoso, e o devolveu a Pilatos.

[11] Onda Herod i vojnici njegovi, nakon što mu se podsmjehnuše i narugaše, obukoše ga u krasni ogrtač i natrag ga Pilatu poslaše.

[12] Naquele mesmo dia, Herodes e Pilatos se reconciliaram, pois, antes, viviam inimizados um com o outro.

[12] Baš se toga dana Herod i Pilat sprijateljiše; prije oni jedan drugom neprijatelji bijahu.

Jesus outra vez perante Pilatos

Pilatova presuda

Mateus 27.15-26; Marcos 15.6-15; João 18.39—19.16

13 Então, reunindo Pilatos os principais sacerdotes, as autoridades e o povo,

13 Pilat sazva glavne svećenike, vladare i narod

14 disse-lhes: Apresentastes-me este homem como agitador do povo; mas, tendo-o interrogado na vossa presença, nada verifiquei contra ele dos crimes de que o acusais.

14 pa im reče: “Vi ste mi ovog čovjeka doveli kao onog koji narod na bunu diže, i ja sam ga, eto, pred vama ispitao, pa ne nađoh krivnje u ovome čovjeku za optužbe koje vi protiv njega iznosite.

15 Nem tampouco Herodes, pois no-lo tornou a enviar. É, pois, claro que nada contra ele se verificou digno de morte.

15 Ne, ni Herod nije, jer ga je on nama nazad poslao; on, dakle, ništa nije učinio čime bi smrt zaslužio.

16 Portanto, após castigá-lo, soltá-lo-ei.

16 Zato ću ga ja kazniti, a onda ga osloboditi.”

17 [E era-lhe forçoso soltar-lhes um detento por ocasião da festa.]

[17 A on je bio obavezan da im na svetkovinu jednog zatvorenika pusti.]

18 Toda a multidão, porém, gritava: Fora com este! Solta-nos Barrabás!

18 Ali svi oni u jedan glas povikaše: “Ukloni ovoga, a pusti nam Barabu!” –

19 Barrabás estava no cárcere por causa de uma sedição na cidade e também por homicídio.

19 To bijaše jedan koji je bačen u tamnicu zbog bune u gradu i zbog ubojstva.

20 Desejando Pilatos soltar a Jesus, insistiu ainda.

20 Želeći osloboditi Isusa, Pilat im se ponovo obrati,

21 Eles, porém, mais gritavam: Crucifica-o! Crucifica-o!

21 ali oni su i dalje vikali govoreći: “Razapni ga! Razapni!”

22 Então, pela terceira vez, lhes perguntou: Que mal fez este? De fato, nada achei contra ele para condená-lo à morte; portanto, depois de o castigar, soltá-lo-ei.

22 On im treći put reče: “Zašto? Kakvo je zlo ovaj čovjek učinio? Ja ne nađoh u njemu nikakve krivnje što smrt zaslužuje; zato ću ga ja kazniti pa ga onda pustiti.”

23 Mas eles instavam com grandes gritos, pedindo que fosse crucificado. E o seu clamor prevaleceu.

23 Ali oni su uporno vikali i navaljivali da se on razapne, i glasovi su im sve jači bili.

24 Então, Pilatos decidiu atender-lhes o pedido.

25 Soltou aquele que estava encarcerado por causa da sedição e do homicídio, a quem eles pediam; e, quanto a Jesus, entregou-o à vontade deles.

Simão leva a cruz de Jesus
Mateus 27.32; Marcos 15.21

26 E, como o conduzissem, constrangendo um cireneu, chamado Simão, que vinha do campo, puseram-lhe a cruz sobre os ombros, para que a levasse após Jesus.

Jesus rumo ao Calvário

27 Seguia-o numerosa multidão de povo, e também mulheres que batiam no peito e o lamentavam.

28 Porém Jesus, voltando-se para elas, disse: Filhas de Jerusalém, não choreis por mim; chorai, antes, por vós mesmas e por vossos filhos!

29 Porque dias virão em que se dirá: Bem-aventuradas as estéreis, que não geraram, nem amamentaram.

30 Nesses dias, dirão aos montes: Caí sobre nós! E aos outeiros: Cobri-nos!

31 Porque, se em lenho verde fazem isto, que será no lenho seco?

32 E também eram levados outros dois, que eram malfeitores, para serem executados com ele.

A crucificação
Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; João 19.17-27

24 Zato Pilat riješi da zahtjevu njihovu udovolji.

25 I on oslobodi čovjeka kojeg su oni tražili, onog što bijaše bačen u tamnicu zbog bune i ubojstva, a Isusa njima na volju prepusti.

Šimon Cirenac nosi križ

26 Dok su Isusa vodili, uhvatiše nekog čovjeka – Šimona iz Cirene, koji je iz polja dolazio, i uprtiše na nj križ da ga za Isusom nosi.

27 I za njim je išlo mnoštvo ljudi i žena koje su naricale i oplakivale ga.

28 Ali Isus se prema njima okrenu pa im reče: “Kćeri Jerusalema, ne plačite za mnom, nego plačite za sobom i za djecom svojom!

29 Jer, gle, dolaze dani kad će oni reći: ‘Blago nerotkinjama i utrobama koje nikad ne rodiše i sisama koje nikad ne dojiše!’

30 Tad će oni početi govoriti gorama: ‘Srušite se na nas!’, a brdima: ‘Prekrijte nas!’

31 Jer ako oni ove stvari čine sa zelenim drvetom, šta će biti sa suhim?!”

Razapinjanje Isusa na križ

32 Još su dvojicu ljudi, zločinaca, vodili da ih s njim smaknu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[33] Quando chegaram ao lugar chamado Calvário, ali o crucificaram, bem como aos malfeitores, um à direita, outro à esquerda.

[34] Contudo, Jesus dizia: Pai, perdoa-lhes, porque não sabem o que fazem. Então, repartindo as vestes dele, lançaram sortes.

[35] O povo estava ali e a tudo observava. Também as autoridades zombavam e diziam: Salvou os outros; a si mesmo se salve, se é, de fato, o Cristo de Deus, o escolhido.

[36] Igualmente os soldados o escarneciam e, aproximando-se, trouxeram-lhe vinagre, dizendo:

[37] Se tu és o rei dos judeus, salva-te a ti mesmo.

[38] Também sobre ele estava esta epígrafe [em letras gregas, romanas e hebraicas]: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

Os dois malfeitores

[39] Um dos malfeitores crucificados blasfemava contra ele, dizendo: Não és tu o Cristo? Salva-te a ti mesmo e a nós também.

[40] Respondendo-lhe, porém, o outro, repreendeu-o, dizendo: Nem ao menos temes a Deus, estando sob igual sentença?

[41] Nós, na verdade, com justiça, porque recebemos o castigo que os nossos atos merecem; mas este nenhum mal fez.

[42] E acrescentou: Jesus, lembra-te de mim quando vieres no teu reino.

[33] Kad stigoše do mjesta zvanog Lobanja, tamo oni njega i zločince razapeše, jednog s desne, a drugog s lijeve strane.

[34] A Isus je govorio: “Oče, oprosti im, jer ne znaju šta čine.” I oni baciše žrijeb pa među sobom haljine njegove podijeliše.

[35] A narod je tu stajao i gledao, a i vladari su mu se podsmjehivali govoreći: “Druge je spasio, neka sam sebe spasi ako je on Pomazanik Božiji, njegov Izabranik.”

[36] I vojnici su mu prilazili, rugali mu se i ukislo vino mu nudili,

[37] govoreći: “Ako si ti kralj Jevreja, sam sebe spasi!”

[38] Iznad njega stajao je natpis: “Ovo je kralj Jevreja.”

[39] Jedan od zločinaca koji bijaše obješen grdio ga je govoreći: “Nisi li ti Pomazanik? Spasi sam sebe, a i nas!”

[40] Ali drugi, koreći ovoga, reče: “Zar se ti ni Boga ne bojiš, a istu kaznu trpiš?

[41] Mi uistinu po pravdi trpimo jer dobijamo ono što smo djelima svojim zaslužili, a ovaj čovjek nije učinio ništa loše.”

[42] Onda on reče: “Isuse, sjeti me se kad u kraljevstvo svoje dođeš!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[43] Jesus lhe respondeu: Em verdade te digo que hoje estarás comigo no paraíso.

[43] A on mu reče: “Doista ti velim: danas ćeš ti sa mnom u Raju biti.”

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; João 19.28-30

Isusova smrt

[44] Já era quase a hora sexta, e, escurecendo-se o sol, houve trevas sobre toda a terra até à hora nona.

[44] Bilo je već oko šestoga sata kad tama prekri svu zemlju do devetoga sata,

[45] E rasgou-se pelo meio o véu do santuário.

[45] jer sunce potamnje, a zastor se hramski po sredini razdrije.

[46] Então, Jesus clamou em alta voz: Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito! E, dito isto, expirou.

[46] A Isus glasno povika: “Oče, tebi u ruke ja duh svoj predajem.” Kad ovo reče, on izdahnu.

[47] Vendo o centurião o que tinha acontecido, deu glória a Deus, dizendo: Verdadeiramente, este homem era justo.

[47] Kad zapovjednik čete vidje šta se desi, on poče slaviti Boga riječima: “Zbilja, ovaj čovjek nedužan bijaše.”

[48] E todas as multidões reunidas para este espetáculo, vendo o que havia acontecido, retiraram-se a lamentar, batendo nos peitos.

[48] I kad sva svjetina što se bijaše skupila da prisustvuje ovom prizoru vidje šta se desilo, vrati se natrag, udarajući se po prsima.

[49] Entretanto, todos os conhecidos de Jesus e as mulheres que o tinham seguido desde a Galiléia permaneceram a contemplar de longe estas coisas.

[49] A svi oni koji su ga znali i žene koje su ga od Galileje slijedile stajali su podalje i to gledali.

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; João 19.38-42

Isusov ukop

[50] E eis que certo homem, chamado José, membro do Sinédrio, homem bom e justo

[50] Bijaše neki čovjek po imenu Jozef, član Vijeća, dobar i pravedan čovjek –

[51] (que não tinha concordado com o desígnio e ação dos outros), natural de Arimatéia, cidade dos judeus, e que esperava o reino de Deus,

[51] on ne bješe pristao na njihovu nakanu i djela – iz jevrejskog grada Arimateje, koji je čekao kraljevstvo Božije.

[52] tendo procurado a Pilatos, pediu-lhe o corpo de Jesus,

[52] Ovaj čovjek ode Pilatu i zatraži tijelo Isusovo.

[53] e, tirando-o do madeiro, envolveu-o num lençol de linho, e o depositou num túmulo aberto em rocha, onde ainda ninguém havia sido sepultado.

[54] Era o dia da preparação, e começava o sábado.

[55] As mulheres que tinham vindo da Galiléia com Jesus, seguindo, viram o túmulo e como o corpo fora ali depositado.

[56] Então, se retiraram para preparar aromas e bálsamos. E, no sábado, descansaram, segundo o mandamento.

Lucas 24

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; João 20.1-10

[1] Mas, no primeiro dia da semana, alta madrugada, foram elas ao túmulo, levando os aromas que haviam preparado.

[2] E encontraram a pedra removida do sepulcro;

[3] mas, ao entrarem, não acharam o corpo do SENHOR Jesus.

[4] Aconteceu que, perplexas a esse respeito, apareceram-lhes dois varões com vestes resplandecentes.

[5] Estando elas possuídas de temor, baixando os olhos para o chão, eles lhes falaram: Por que buscais entre os mortos ao que vive?

[6] Ele não está aqui, mas ressuscitou. Lembrai-vos de como vos preveniu, estando ainda na Galiléia,

[53] I on ga dolje skide pa ga u laneno platno zamota i položi ga u grobnicu uklesanu u stijenu, gdje niko prije nije položen bio.

[54] To bijaše dan pripreme, i subota je bila pred osvitom.

[55] A žene koje iz Galileje bijahu došle s njim išle su u pratnji i vidjele grobnicu i kako je tijelo njegovo položeno.

[56] Onda su se one kući vratile i pripremile miris i mast. A u subotu su one, prema Zakonu, otpočinule.

Isusovo uskrsnuće

Luki 24

[1] Prvoga dana u sedmici, u ranu zoru, one, noseći mirođije koje bijahu pripremile, na grob dođoše.

[2] I one nađoše stijenu otkotrljanu od groba,

[3] a kad uđoše, ne nađoše tijelo Gospodina Isusa.

[4] Dok su one ovim zbunjene bile, gle, odjednom dva čovjeka u blistavoj odjeći pokraj njih stadoše.

[5] I kad ih strah spopade i kad one lica prema zemlji okrenuše, oni im rekoše: “Zašto živoga među mrtvima tražite?

[6] On nije ovdje; uskrsnuo je! Sjetite se kako vam je on govorio dok je još u Galileji bio:

[7] quando disse: Importa que o Filho do Homem seja entregue nas mãos de pecadores, e seja crucificado, e ressuscite no terceiro dia.

[8] Então, se lembraram das suas palavras.

[9] E, voltando do túmulo, anunciaram todas estas coisas aos onze e a todos os mais que com eles estavam.

[10] Eram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago; também as demais que estavam com elas confirmaram estas coisas aos apóstolos.

[11] Tais palavras lhes pareciam um como delírio, e não acreditaram nelas.

[12] Pedro, porém, levantando-se, correu ao sepulcro. E, abaixando-se, nada mais viu, senão os lençóis de linho; e retirou-se para casa, maravilhado do que havia acontecido.

Os discípulos no caminho de Emaús
Marcos 16.12-13

[13] Naquele mesmo dia, dois deles estavam de caminho para uma aldeia chamada Emaús, distante de Jerusalém sessenta estádios.

[14] E iam conversando a respeito de todas as coisas sucedidas.

[15] Aconteceu que, enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e ia com eles.

[16] Os seus olhos, porém, estavam como que impedidos de o reconhecer.

[7] ‘Sin Čovječiji mora biti predan u ruke grešnika, i biti razapet i trećega dana opet ustati.’ ”

[8] I one se sjetiše njegovih riječi,

[9] te se vratiše s grobnice i sve ovo ispričaše jedanaesterici i svima ostalim.

[10] To bijahu Marija Magdalanka, Ivana, Jakovljeva majka Marija i druge žene s njima koje ovo učenicima ispričaše.

[11] Ali njima se ove riječi učiniše besmislicom, i oni im ne povjerovaše.

[12] Ipak Petar ustade i otrča na grob; kad se sagnuo i unutra pogledao, on vidje samo lanene pokrivače; i on ode domu svome, čudeći se onome što se bijaše desilo.

Isus se ukazuje dvojici učenika na putu u Emaus

[13] I gle, dvojica od njih baš su toga dana išli u selo zvano Emaus, koje bijaše oko šezdeset stadija udaljeno od Jerusalema.

[14] I oni su pričali o svemu što se bijaše desilo.

[15] Dok su oni tako pričali i raspravljali, sam Isus pristupi i s njima pođe.

[16] Ali očima njihovim ne bi dato da ga prepoznaju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

17 Então, lhes perguntou Jesus: Que é isso que vos preocupa e de que ides tratando à medida que caminhais? E eles pararam entristecidos.

18 Um, porém, chamado Cleopas, respondeu, dizendo: És o único, porventura, que, tendo estado em Jerusalém, ignoras as ocorrências destes últimos dias?

19 Ele lhes perguntou: Quais? E explicaram: O que aconteceu a Jesus, o Nazareno, que era varão profeta, poderoso em obras e palavras, diante de Deus e de todo o povo,

20 e como os principais sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

21 Ora, nós esperávamos que fosse ele quem havia de redimir a Israel; mas, depois de tudo isto, é já este o terceiro dia desde que tais coisas sucederam.

22 É verdade também que algumas mulheres, das que conosco estavam, nos surpreenderam, tendo ido de madrugada ao túmulo;

23 e, não achando o corpo de Jesus, voltaram dizendo terem tido uma visão de anjos, os quais afirmam que ele vive.

24 De fato, alguns dos nossos foram ao sepulcro e verificaram a exatidão do que disseram as mulheres; mas não o viram.

25 Então, lhes disse Jesus: Ó néscios e tardos de coração para crer tudo o que os profetas disseram!

17 I on ih upita: “Kakav je to razgovor što ga vi vodite dok idete?” Oni stadoše rastuženi.

18 Jedan od njih po imenu Kleopa odgovori i reče mu: “Jesi li ti jedini koji posjećuje Jerusalem, a ne zna za ono što se ovdje ovih dana desilo?”

19 “Šta?”, upita on. A oni mu rekoše: “Ono što se desilo s Isusom Nazarećaninom, koji je prorok bio, silan u djelima i riječima pred Bogom i svim narodom –

20 kako su ga glavni svećenici i vladari naši predali da ga na smrt osude pa ga razapeli.

21 A mi smo se nadali da je on taj koji će Israil iskupiti. I doista, uza sve ovo, već je treći dan kako se sve to desilo.

22 A i neke žene među nama zbunile su nas. Kad su kod grobnice rano ujutro bile,

23 pa tijelo njegovo nisu našle, one su došle i rekle nam da su im se ukazali anđeli koji su rekli da je on živ.

24 Neki od onih koji su s nama bili otišli su do grobnice i vidjeli da je baš onako kako su žene i kazale, ali njega nisu vidjeli.”

25 A on im reče: “Kako ste samo vi nerazboriti i kako su vam samo srca lijena da povjeruju u sve što su proroci govorili!

[26] Porventura, não convinha que o Cristo padecesse e entrasse na sua glória?

[27] E, começando por Moisés, discorrendo por todos os Profetas, expunha-lhes o que a seu respeito constava em todas as Escrituras.

[28] Quando se aproximavam da aldeia para onde iam, fez ele menção de passar adiante.

[29] Mas eles o constrangeram, dizendo: Fica conosco, porque é tarde, e o dia já declina. E entrou para ficar com eles.

[30] E aconteceu que, quando estavam à mesa, tomando ele o pão, abençoou-o e, tendo-o partido, lhes deu;

[31] então, se lhes abriram os olhos, e o reconheceram; mas ele desapareceu da presença deles.

[32] E disseram um ao outro: Porventura, não nos ardia o coração, quando ele, pelo caminho, nos falava, quando nos expunha as Escrituras?

[33] E, na mesma hora, levantando-se, voltaram para Jerusalém, onde acharam reunidos os onze e outros com eles,

[34] os quais diziam: O SENHOR ressuscitou e já apareceu a Simão!

[35] Então, os dois contaram o que lhes acontecera no caminho e como fora por eles reconhecido no partir do pão.

Jesus aparece aos discípulos
João 20.19-23

[26] Nije li trebao Pomazanik to podnijeti pa onda u slavu svoju ući?”

[27] Onda on poče od Mojsija i svih proroka i protumači im šta je o njemu u svim Pismima rečeno.

[28] Kad su se oni primakli selu u koje su išli, on postupi kao da će dalje.

[29] Ali oni ga nagovarahu: “Ostani s nama jer će sad mrak, i dan je skoro na izmaku.” I on uđe da s njima ostane.

[30] Dok je s njima za trpezom bio, on uze hljeb, blagoslovi ga i razlomi pa im ga stade dijeliti.

[31] Tad se njima oči otvoriše, te ga oni prepoznaše, ali im on ispred očiju nestade.

[32] Oni jedan drugome rekoše: “Zar nisu u nama srca gorjela dok nam je on putem govorio, dok nam je on Pisma tumačio?”

[33] I oni baš u taj čas ustadoše i u Jerusalem se vratiše te tamo nađoše jedanaestericu, zajedno s onima koji s njima bijahu,

[34] koji im rekoše: “Gospodar je zbilja uskrsnuo i Šimonu se ukazao!”

[35] Onda ovi počeše pričati šta im se na putu desilo i kako su Isusa prepoznali kad je hljeb razlomio.

Druga Isusova ukazanja

[36] Falavam ainda estas coisas quando Jesus apareceu no meio deles e lhes disse: Paz seja convosco!

[36] Dok su oni još o ovome govorili, sam Isus među njih stade pa im reče: “Mir vama!”

[37] Eles, porém, surpresos e atemorizados, acreditavam estarem vendo um espírito.

[37] Ali oni se trgnuše i uplašiše te pomisliše da vide duha.

[38] Mas ele lhes disse: Por que estais perturbados? E por que sobem dúvidas ao vosso coração?

[38] A on im reče: “Što vas je nemir obuzeo i što se sumnje u srcima vašim bude?

[39] Vede as minhas mãos e os meus pés, que sou eu mesmo; apalpai-me e verificai, porque um espírito não tem carne nem ossos, como vedes que eu tenho.

[39] Pogledajte ruke moje i noge moje – to sam ja, glavom! Dotaknite me, pa se uvjerite, jer duh nema ni mesa ni kostiju, koje ja, kao što vidite, imam.”

[40] Dizendo isto, mostrou-lhes as mãos e os pés.

[40] I kad ovo reče, on im pokaza ruke svoje i noge svoje.

[41] E, por não acreditarem eles ainda, por causa da alegria, e estando admirados, Jesus lhes disse: Tendes aqui alguma coisa que comer?

[41] Kako oni od radosti i čuda još nisu mogli vjerovati, on ih upita: “Imate li vi ovdje šta za jelo?”

[42] Então, lhe apresentaram um pedaço de peixe assado [e um favo de mel].

[42] Oni mu dadoše komad pečene ribe,

[43] E ele comeu na presença deles.

[43] i on ga uze pa ga pred njima pojede.

Jesus explica as Escrituras

[44] A seguir, Jesus lhes disse: São estas as palavras que eu vos falei, estando ainda convosco: importava se cumprisse tudo o que de mim está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos.

[44] Onda im on reče: “Ovo je ono što sam vam govorio dok sam još s vama bio: sve što je o meni u Zakonu Mojsijevu i Prorocima i Psalmima zapisano mora se ispuniti.”

[45] Então, lhes abriu o entendimento para compreenderem as Escrituras;

[45] Onda im on prosvijetli razum da Pisma razumiju

[46] e lhes disse: Assim está escrito que o Cristo havia de padecer e ressuscitar dentre os mortos no terceiro dia

[46] pa im reče: “Tako je zapisano da će Pomazanik patiti i trećega dana iz mrtvih ustati;

[47] e que em seu nome se pregasse arrependimento para remissão de pecados a todas as nações, começando de Jerusalém.

[48] Vós sois testemunhas destas coisas.

[49] Eis que envio sobre vós a promessa de meu Pai; permanecei, pois, na cidade, até que do alto sejais revestidos de poder.

A ascensão de Jesus
Marcos 16.19-20

[50] Então, os levou para Betânia e, erguendo as mãos, os abençoou.

[51] Aconteceu que, enquanto os abençoava, ia-se retirando deles, sendo elevado para o céu.

[52] Então, eles, adorando-o, voltaram para Jerusalém, tomados de grande júbilo;

[53] e estavam sempre no templo, louvando a Deus.

[47] i pokajanje i oprost grijeha u njegovo će se ime svim narodima propovijedati, počev od Jerusalema.

[48] Vi ste svjedoci ovoga.

[49] I gle, ja ću vam poslati ono što je Otac moj obećao, a vi ostanite u gradu dok u silu odozgo ne budete odjenuti.”

Isusovo uznesenje

[50] Isus ih odvede u blizinu Betanije pa podiže ruke te ih blagoslovi.

[51] Dok ih je blagosiljao, on se od njih rastade i bi uznesen na nebo.

[52] Onda oni pred njim ničice padoše pa se s velikim veseljem u Jerusalem vratiše;

[53] i neprestano bijahu u hramu, Boga slaveći.

O evangelho segundo João

João 1

A encarnação do Verbo

1 No princípio era o Verbo, e o Verbo estava com Deus, e o Verbo era Deus.

2 Ele estava no princípio com Deus.

3 Todas as coisas foram feitas por intermédio dele, e, sem ele, nada do que foi feito se fez.

4 A vida estava nele e a vida era a luz dos homens.

5 A luz resplandece nas trevas, e as trevas não prevaleceram contra ela.

6 Houve um homem enviado por Deus cujo nome era João.

7 Este veio como testemunha para que testificasse a respeito da luz, a fim de todos virem a crer por intermédio dele.

8 Ele não era a luz, mas veio para que testificasse da luz,

9 a saber, a verdadeira luz, que, vinda ao mundo, ilumina a todo homem.

10 O Verbo estava no mundo, o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o conheceu.

11 Veio para o que era seu, e os seus não o receberam.

12 Mas, a todos quantos o receberam, deu-lhes o poder de serem feitos filhos de Deus, a saber, aos que crêem no seu nome;

Evanđelje po Ivanu

Riječ postade tijelo

Ivanu 1

1 U početku bijaše Riječ, i Riječ bijaše kod Boga, i Riječ bijaše Bog.

2 Ona bijaše u početku kod Boga.

3 Sve posta po njoj, i ništa što postade bez nje ne postade.

4 U njoj bijaše život, i život bijaše svjetlo ljudi.

5 Svjetlo sija u tmini, i tmina ga ne nadvlada.

Ivan svjedok

6 Dođe čovjek poslan od Boga, kojem bješe ime Ivan.

7 On dođe kao svjedok da svjedoči o svjetlu, da svi kroza nj vjeruju.

8 On sam ne bijaše svjetlo, nego dođe da svjedoči o svjetlu.

9 Bijaše istinsko svjetlo koje, dolazeći na svijet, osvjetljava svakog čovjeka.

10 On bijaše na svijetu, i svijet bi stvoren po njemu, a svijet ga ne upozna.

11 On dođe na svoje, i njegovi ga ne primiše.

12 A koliko ga god njih primi, njima on dade pravo da postanu djeca Božija, onima koji vjeruju u ime njegovo,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 os quais não nasceram do sangue, nem da vontade da carne, nem da vontade do homem, mas de Deus.

13 koji se rodiše, ne od krvi ni od volje tijela ni od volje čovjeka, nego od Boga.

14 E o Verbo se fez carne e habitou entre nós, cheio de graça e de verdade, e vimos a sua glória, glória como do unigênito do Pai.

14 Riječ postade tijelo i nastani se među nama, i mi vidjesmo njegovu slavu, slavu koju ima jedinac u oca, pun milosti i istine.

O testemunho de João Batista

15 João testemunha a respeito dele e exclama: Este é o de quem eu disse: o que vem depois de mim tem, contudo, a primazia, porquanto já existia antes de mim.

15 Ivan je svjedočio o njemu i vikao: “Evo onog za koga ja rekoh: Onaj koji poslije mene dolazi nadmašio me je, jer je postojao prije mene.”

16 Porque todos nós temos recebido da sua plenitude e graça sobre graça.

16 Jer od njegove punoće svi mi primismo, i milost za milost.

17 Porque a lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por meio de Jesus Cristo.

17 Jer Zakon je dat po Mojsiju; milost i istina ostvariše se kroz Isusa Pomazanika.

18 Ninguém jamais viu a Deus; o Deus unigênito, que está no seio do Pai, é quem o revelou.

18 Niko nikad nije vidio Boga; Jedinac, Bog u Očevom naručju – on je njega objavio.

João Batista repete o seu testemunho
Mateus 3.1-12; Marcos 1.2-8; Lucas 3.1-18

Ivanovo svjedočanstvo

19 Este foi o testemunho de João, quando os judeus lhe enviaram de Jerusalém sacerdotes e levitas para lhe perguntarem: Quem és tu?

19 Ovo je Ivanovo svjedočanstvo, kad mu Jevreji poslaše svećenike i levijevce iz Jerusalema da ga upitaju: “Ko si ti?”

20 Ele confessou e não negou; confessou: Eu não sou o Cristo.

20 A on prizna, i ne zanijeka, nego prizna: “Ja nisam Pomazanik.”

21 Então, lhe perguntaram: Quem és, pois? És tu Elias? Ele disse: Não sou. És tu o profeta? Respondeu: Não.

21 Oni ga upitaše: “Šta si onda? Jesi li Ilija?” A on reče: “Nisam.” “Jesi li Prorok?” A on odgovori: “Ne.”

[22] Disseram-lhe, pois: Declara-nos quem és, para que demos resposta àqueles que nos enviaram; que dizes a respeito de ti mesmo?

[22] Potom mu rekoše: “Ko si, da možemo odgovoriti onima koji su nas poslali? Šta ti sam o sebi kažeš?”

[23] Então, ele respondeu: Eu sou a voz do que clama no deserto: Endireitai o caminho do SENHOR, como disse o profeta Isaías.

[23] On reče: “Ja sam glas jednoga koji viče u pustinji: ‘Poravnajte put Gospodnji’, kako reče prorok Izaija.”

[24] Ora, os que haviam sido enviados eram de entre os fariseus.

[24] A neki od poslanih bili su farizeji.

[25] E perguntaram-lhe: Então, por que batizas, se não és o Cristo, nem Elias, nem o profeta?

[25] Upitaše ga i rekoše mu: “Zašto onda umačeš ljude ako nisi ni Pomazanik ni Ilija ni Prorok?”

[26] Respondeu-lhes João: Eu batizo com água; mas, no meio de vós, está quem vós não conheceis,

[26] Ivan im odgovori i reče: “Ja umačem u vodu, ali među vama stoji jedan koga vi ne poznajete.

[27] o qual vem após mim, do qual não sou digno de desatar-lhe as correias das sandálias.

[27] To je onaj koji dolazi poslije mene, a ja mu nisam dostojan odriješiti vezicu na sandali.”

[28] Estas coisas se passaram em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

[28] To se dogodi u Betaniji s onu stranu Jordana, gdje je Ivan ljude umakao.

João Batista torna a repetir o seu testemunho

[29] No dia seguinte, viu João a Jesus, que vinha para ele, e disse: Eis o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

[29] Sutradan on vidje Isusa gdje mu dolazi te reče: “Evo Janjeta Božijeg koje uklanja grijeh svijeta!

[30] É este a favor de quem eu disse: após mim vem um varão que tem a primazia, porque já existia antes de mim.

[30] Evo onog za koga ja rekoh: ‘Poslije mene doći će čovjek koji je došao prije mene, jer je postojao prije mene.’

[31] Eu mesmo não o conhecia, mas, a fim de que ele fosse manifestado a Israel, vim, por isso, batizando com água.

[31] Ja ga ne poznadoh, ali dođoh umakati u vodu da bi on bio objavljen Israilu.”

O batismo de Jesus

Mateus 3.13-17; Marcos 1.9-11; Lucas 3.21-22

[32] E João testemunhou, dizendo: Vi o Espírito descer do céu como pomba e pousar sobre ele.

[33] Eu não o conhecia; aquele, porém, que me enviou a batizar com água me disse: Aquele sobre quem vires descer e pousar o Espírito, esse é o que batiza com o Espírito Santo.

[34] Pois eu, de fato, vi e tenho testificado que ele é o Filho de Deus.

Dois discípulos de João Batista seguem Jesus

[35] No dia seguinte, estava João outra vez na companhia de dois dos seus discípulos

[36] e, vendo Jesus passar, disse: Eis o Cordeiro de Deus!

[37] Os dois discípulos, ouvindo-o dizer isto, seguiram Jesus.

[38] E Jesus, voltando-se e vendo que o seguiam, disse-lhes: Que buscais? Disseram-lhe: Rabi (que quer dizer Mestre), onde assistes?

[39] Respondeu-lhes: Vinde e vede. Foram, pois, e viram onde Jesus estava morando; e ficaram com ele aquele dia, sendo mais ou menos a hora décima.

[40] Era André, o irmão de Simão Pedro, um dos dois que tinham ouvido o testemunho de João e seguido Jesus.

[41] Ele achou primeiro o seu próprio irmão, Simão, a quem disse: Achamos o Messias (que quer dizer Cristo),

[32] Ivan je svjedočio: “Vidjeh Duha gdje silazi kao golubica s neba, i ostade na njemu.

[33] Ja ga ne poznadoh, ali mi onaj koji me posla da umačem u vodu reče: ‘Na koga vidiš da silazi Duh i ostaje na njemu, to je onaj koji umače u Duh Sveti.’

[34] Ja to sam vidjeh i posvjedočih da je ovo Sin Božiji.”

Isusovi prvi učenici

[35] Sutradan je Ivan opet stajao s dvojicom svojih učenika,

[36] i gledao je Isusa kako hoda pa reče: “Evo Janjeta Božijeg!”

[37] Dvojica učenika čuše ga gdje to govori, te pođoše za Isusom.

[38] A Isus se okrenu i vidje ih kako ga slijede pa im reče: “Šta tražite?” Oni mu rekoše: “Rabi” – što u prijevodu znači učitelju – “gdje ti prebivaš?”

[39] On im reče: “Dođite, pa ćete vidjeti.” Tako dođoše i vidješe gdje je on prebivao; i ostadoše s njim taj dan, jer bilo je oko deset sati.

[40] Jedan od dvojice koji su čuli Ivana i pošli za Isusom bio je Andrija, brat Šimona Petra.

[41] On najprije nađe svoga brata Šimona i reče mu: “Našli smo Mesiju” – što u prijevodu znači Pomazanika.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[42] e o levou a Jesus. Olhando Jesus para ele, disse: Tu és Simão, o filho de João; tu serás chamado Cefas (que quer dizer Pedro).

[42] On ga dovede Isusu, a Isus ga pogleda i reče: “Ti si Šimon, sin Ivanov; ti ćeš se zvati Kefa – što se prevodi kao Petar Stijena.

Filipe e Natanael

[43] No dia imediato, resolveu Jesus partir para a Galiléia e encontrou a Filipe, a quem disse: Segue-me.

[43] Sutradan Isus naumi poći u Galileju, i nađe Filipa. I reče mu: “Slijedi me.”

[44] Ora, Filipe era de Betsaida, cidade de André e de Pedro.

[44] Filip je bio iz Betsaide, Andrijina i Petrova grada.

[45] Filipe encontrou a Natanael e disse-lhe: Achamos aquele de quem Moisés escreveu na lei, e a quem se referiram os profetas: Jesus, o Nazareno, filho de José.

[45] Filip nađe Natanaela i reče mu: “Našli smo onog o kome je pisao Mojsije u Zakonu, a i proroci – Isusa od Nazareta, sina Jozefova.”

[46] Perguntou-lhe Natanael: De Nazaré pode sair alguma coisa boa? Respondeu-lhe Filipe: Vem e vê.

[46] Natanael mu reče: “Može li ikakvo dobro doći iz Nazareta?” Filip njemu reče: “Dođi i vidi.”

[47] Jesus viu Natanael aproximar-se e disse a seu respeito: Eis um verdadeiro israelita, em quem não há dolo!

[47] Isus opazi Natanaela gdje mu dolazi pa reče za nj: “Evo pravog Israilca u kome nema prijevare!”

[48] Perguntou-lhe Natanael: Donde me conheces? Respondeu-lhe Jesus: Antes de Filipe te chamar, eu te vi, quando estavas debaixo da figueira.

[48] Natanael mu reče: “Odakle me poznaješ?” Isus odgovori i reče mu: “Prije negoli te Filip pozvao, ja sam te vidio kad si bio pod smokvom.”

[49] Então, exclamou Natanael: Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!

[49] Natanael mu odgovori: “Rabi, ti si Sin Božiji! Ti si Kralj Israilov!”

[50] Ao que Jesus lhe respondeu: Porque te disse que te vi debaixo da figueira, crês? Pois maiores coisas do que estas verás.

[50] Isus odgovori i reče mu: “Jer ti rekoh da sam te vidio pod smokvom, vjeruješ li? Ti ćeš vidjeti još veće stvari od tih.”

[51] E acrescentou: Em verdade, em verdade vos digo que vereis o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do Homem.

[51] I reče mu: “Doista, doista vam velim: vidjet ćete nebesa otvorena i anđele Božije kako uzlaze i silaze na Sina Čovječijeg.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

João 2

As bodas em Caná da Galileia

[1] Três dias depois, houve um casamento em Caná da Galiléia, achando-se ali a mãe de Jesus.

[2] Jesus também foi convidado, com os seus discípulos, para o casamento.

[3] Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: Eles não têm mais vinho.

[4] Mas Jesus lhe disse: Mulher, que tenho eu contigo? Ainda não é chegada a minha hora.

[5] Então, ela falou aos serventes: Fazei tudo o que ele vos disser.

[6] Estavam ali seis talhas de pedra, que os judeus usavam para as purificações, e cada uma levava duas ou três metretas.

[7] Jesus lhes disse: Enchei de água as talhas. E eles as encheram totalmente.

[8] Então, lhes determinou: Tirai agora e levai ao mestre-sala. Eles o fizeram.

[9] Tendo o mestre-sala provado a água transformada em vinho (não sabendo donde viera, se bem que o sabiam os serventes que haviam tirado a água), chamou o noivo

[10] e lhe disse: Todos costumam pôr primeiro o bom vinho e, quando já beberam fartamente, servem o inferior; tu, porém, guardaste o bom vinho até agora.

Prvo čudo Isusovo

Ivanu 2

[1] Trećega dana bijaše svadba u Kani, selu galilejskom, i bijaše ondje majka Isusova;

[2] a i Isus i učenici njegovi bijahu pozvani na svadbu.

[3] Kad nestade vina, reče Isusu majka njegova: “Nemaju vina.”

[4] A Isus joj odgovori: “Ženo, kakve to ima veze sa mnom i s tobom? Moj čas još nije došao.”

[5] Njegova majka reče slugama: “Šta vam god on rekne, učinite to.”

[6] Ondje bijaše postavljeno šest kamenih vrčeva za vodu za jevrejsko obredno pranje, i u svaki je moglo stati dvije ili tri mjere.

[7] Isus im reče: “Napunite vrčeve vodom.” I oni ih do vrha napuniše.

[8] I reče im on: “Zahvatite malo i odnesite glavnom poslužitelju.” I odnesoše mu.

[9] Kad glavni poslužitelj okusi vodu koja se bješe pretvorila u vino, a nije znao odakle je došlo – ali su znale sluge koje bijahu zahvatile vodu – on zovnu zaručnika

[10] i reče mu: “Svako najprije služi dobro vino, a kad se ljudi napiju, onda slabije vino služi; a ti si do sada čuvao dobro vino.”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

11 Com este, deu Jesus princípio a seus sinais em Caná da Galiléia; manifestou a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

12 Depois disto, desceu ele para Cafarnaum, com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos; e ficaram ali não muitos dias.

Jesus purifica o templo

13 Estando próxima a Páscoa dos judeus, subiu Jesus para Jerusalém.

14 E encontrou no templo os que vendiam bois, ovelhas e pombas e também os cambistas assentados;

15 tendo feito um azorrague de cordas, expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois, derramou pelo chão o dinheiro dos cambistas, virou as mesas

16 e disse aos que vendiam as pombas: Tirai daqui estas coisas; não façais da casa de meu Pai casa de negócio.

17 Lembraram-se os seus discípulos de que está escrito: O zelo da tua casa me consumirá.

18 Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Que sinal nos mostras, para fazeres estas coisas?

19 Jesus lhes respondeu: Destruí este santuário, e em três dias o reconstruirei.

20 Replicaram os judeus: Em quarenta e seis anos foi edificado este santuário, e tu, em três dias, o levantarás?

11 Tako Isus poče pokazivati svoje čudesne znakove u Kani Galilejskoj i objavi svoju slavu, i učenici njegovi povjerovaše u njega.

12 Poslije toga siđe u Kafernaum, on i majka njegova i braća njegova i učenici njegovi; i ostadoše tamo nekoliko dana.

Izgon trgovaca iz hrama

13 Bijaše blizu Pesah Jevrejima, te Isus otiđe gore u Jerusalem.

14 I nađe u prostoru hramskom one koji su prodavali volove i ovce i golubice, i mjenjače novca gdje sjede.

15 I načini kandžiju od uzica pa ih sve istjera iz hramskog prostora, zajedno s ovcama i volovima; i prosu kovanice mjenjačima i stolove im isprevrta;

16 a onima koji su prodavali golubice reče: “Nosite to odavde! Prestanite od kuće moga Oca praviti trgovište!”

17 Njegovi učenici sjetiše se da stoji zapisano: “Revnost će me za Tvojom kućom izjesti.”

18 Jevreji ga tada upitaše: “Kakav nam znak možeš pokazati da ti to smiješ činiti?”

19 Isus im odgovori: “Uništite ovaj hram, a ja ću ga za tri dana podići.”

20 Jevreji tad rekoše: “Trebalo je četrdeset i šest godina da se ovaj hram sagradi, a ti ćeš ga za tri dana podići?!”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Ele, porém, se referia ao santuário do seu corpo.

[22] Quando, pois, Jesus ressuscitou dentre os mortos, lembraram-se os seus discípulos de que ele dissera isto; e creram na Escritura e na palavra de Jesus.

Muitos creem em Jesus

[23] Estando ele em Jerusalém, durante a Festa da Páscoa, muitos, vendo os sinais que ele fazia, creram no seu nome;

[24] mas o próprio Jesus não se confiava a eles, porque os conhecia a todos.

[25] E não precisava de que alguém lhe desse testemunho a respeito do homem, porque ele mesmo sabia o que era a natureza humana.

João 3

Nicodemos visita a Jesus

[1] Havia, entre os fariseus, um homem chamado Nicodemos, um dos principais dos judeus.

[2] Este, de noite, foi ter com Jesus e lhe disse: Rabi, sabemos que és Mestre vindo da parte de Deus; porque ninguém pode fazer estes sinais que tu fazes, se Deus não estiver com ele.

[3] A isto, respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo que, se alguém não nascer de novo, não pode ver o reino de Deus.

[4] Perguntou-lhe Nicodemos: Como pode um homem nascer, sendo velho? Pode, porventura, voltar ao ventre materno e nascer segunda vez?

[21] Ali hram o kome je on govorio bilo je njegovo tijelo.

[22] Tako su se njegovi učenici, kad se on digao iz mrtvih, sjetili da je on to rekao, te su povjerovali u Pismo i riječ koju Isus bješe progovorio.

[23] I dok je bio u Jerusalemu za Pesaha, za svetkovine, mnogi povjerovaše u njegovo ime, promatrajući znakove koje je on pokazivao.

[24] Ali im se sam Isus nije povjeravao, jer je znao sve ljude

[25] i jer mu nije niko trebao svjedočiti o čovjeku; ta on je sam poznavao šta je u čovjeku.

Moraš se odozgo roditi

Ivanu 3

[1] Bijaše neki čovjek farizej po imenu Nikodem, vođa Jevreja;

[2] taj čovjek noću dođe Isusu te mu reče: “Rabi, mi znamo da si ti došao od Boga kao učitelj, jer niko ne može pokazati te znakove koje ti pokazuješ ako Bog nije s njim.”

[3] Isus mu odgovori: “Doista, doista ti velim, ako se neko ne rodi odozgo, taj ne može vidjeti kraljevstvo Božije.”

[4] Nikodem ga upita: “Kako se čovjek može roditi kad ostari? On ne može ući drugi put u utrobu majke svoje i roditi se, zar ne?”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Respondeu Jesus: Em verdade, em verdade te digo: quem não nascer da água e do Espírito não pode entrar no reino de Deus.

[6] O que é nascido da carne é carne; e o que é nascido do Espírito é espírito.

[7] Não te admires de eu te dizer: importa-vos nascer de novo.

[8] O vento sopra onde quer, ouves a sua voz, mas não sabes donde vem, nem para onde vai; assim é todo o que é nascido do Espírito.

[9] Então, lhe perguntou Nicodemos: Como pode suceder isto? Acudiu Jesus:

[10] Tu és mestre em Israel e não compreendes estas coisas?

[11] Em verdade, em verdade te digo que nós dizemos o que sabemos e testificamos o que temos visto; contudo, não aceitais o nosso testemunho.

[12] Se, tratando de coisas terrenas, não me credes, como crereis, se vos falar das celestiais?

[13] Ora, ninguém subiu ao céu, senão aquele que de lá desceu, a saber, o Filho do Homem [que está no céu].

[14] E do modo por que Moisés levantou a serpente no deserto, assim importa que o Filho do Homem seja levantado,

[15] para que todo o que nele crê tenha a vida eterna.

A missão do Filho

[5] Isus odgovori: “Doista, doista ti velim, ako se neko ne rodi od vode i Duha, taj ne može ući u kraljevstvo Božije.

[6] Što je rođeno od tijela – tijelo je, a što je rođeno od Duha – duh je.

[7] Ne čudi se što ti ja rekoh: ‘Moraš se opet roditi.’

[8] Vjetar puše kuda hoće, i ti čuješ kako on puše, ali ne znaš odakle dolazi ni kuda ide; tako je sa svakim ko je rođen od Duha.”

[9] Nikodem ga upita: “Kako to može biti?”

[10] Isus odgovori i reče mu: “Jesi li ti Israilov učitelj, a to ne razumiješ?

[11] Doista, doista ti velim, mi govorimo o onom što znamo i svjedočimo o onom što smo vidjeli, ali vi ne prihvatate naše svjedočanstvo.

[12] Ako vam govorim o zemaljskim stvarima, a vi ne vjerujete, kako ćete vjerovati ako vam budem govorio o stvarima nebeskim?

[13] Niko nije uzišao na nebo osim onog koji je sišao s neba – Sina Čovječijeg.

[14] Kao što je Mojsije podigao zmiju u pustinji, baš tako Sin Čovječiji mora biti podignut;

[15] zato, ko god bude vjerovao u njega imat će vječni život.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Porque Deus amou ao mundo de tal maneira que deu o seu Filho unigênito, para que todo o que nele crê não pereça, mas tenha a vida eterna.

[16] Jer Bog je tako volio svijet da je dao svog jedinca, da niko ko u nj bude vjerovao ne strada, nego da ima život vječni.

[17] Porquanto Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para que julgasse o mundo, mas para que o mundo fosse salvo por ele.

[17] Jer Bog nije poslao Sina u svijet da sudi svijetu, nego da kroza nj svijet bude spašen.

[18] Quem nele crê não é julgado; o que não crê já está julgado, porquanto não crê no nome do unigênito Filho de Deus.

[18] Onome koji vjeruje u njega ne sudi se; onome koji ne vjeruje već je suđeno, jer nije vjerovao u ime jedinca Božijeg.

[19] O julgamento é este: que a luz veio ao mundo, e os homens amaram mais as trevas do que a luz; porque as suas obras eram más.

[19] Ovo je sud: da je svjetlo došlo na svijet, a ljudi su više voljeli tminu nego svjetlo, jer su im djela bila zla.

[20] Pois todo aquele que pratica o mal aborrece a luz e não se chega para a luz, a fim de não serem argüidas as suas obras.

[20] Ta svako ko radi zlo mrzi svjetlo, i ne dolazi svjetlu iz straha da se njegova djela ne otkriju.

[21] Quem pratica a verdade aproxima-se da luz, a fim de que as suas obras sejam manifestas, porque feitas em Deus.

[21] A onaj koji provodi istinu dolazi svjetlu, da bi se očitovalo da su djela njegova urađena u Bogu.

Outro testemunho de João Batista

Posljednje Ivanovo svjedočanstvo

[22] Depois disto, foi Jesus com seus discípulos para a terra da Judéia; ali permaneceu com eles e batizava.

[22] Poslije toga Isus i njegovi učenici dođoše u zemlju judejsku, i ondje je on provodio vrijeme s njima i u vodu umakao.

[23] Ora, João estava também batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e para lá concorria o povo e era batizado.

[23] Ivan je, isto tako, umakao u Enonu blizu Salima, jer ondje bijaše mnogo vode; i svijet je dolazio i bivao umakan.

[24] Pois João ainda não tinha sido encarcerado.

[24] Jer Ivan još ne bješe bačen u tamnicu.

[25] Ora, entre os discípulos de João e um judeu suscitou-se uma contenda com respeito à purificação.

[25] Zato nastade rasprava između Ivanovih učenika i nekog Jevreja o obrednome pranju.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] E foram ter com João e lhe disseram: Mestre, aquele que estava contigo além do Jordão, do qual tens dado testemunho, está batizando, e todos lhe saem ao encontro.

[26] I dođoše oni Ivanu te mu rekoše: “Rabi, onaj koji je bio s tobom s onu stranu Jordana, kome si ti svjedočio, eno ga umače, i svi njemu dolaze.”

[27] Respondeu João: O homem não pode receber coisa alguma se do céu não lhe for dada.

[27] Ivan odgovori i reče: “Čovjek ne može primiti ništa ako mu to nije dato s neba.

[28] Vós mesmos sois testemunhas de que vos disse: eu não sou o Cristo, mas fui enviado como seu precursor.

[28] Sami ste svjedoci moji da sam ja rekao: ‘Ja nisam Pomazanik, nego sam poslan pred njim.’

[29] O que tem a noiva é o noivo; o amigo do noivo que está presente e o ouve muito se regozija por causa da voz do noivo. Pois esta alegria já se cumpriu em mim.

[29] Onaj ko ima mladu mladoženja je; a mladoženjin prijatelj, koji stoji i čuje ga, silno se raduje mladoženjinom glasu. Zato se ova moja radost ispunila.

[30] Convém que ele cresça e que eu diminua.

[30] On mora rasti, a ja se moram umanjiti.”

O Filho em relação ao mundo

[31] Quem vem das alturas certamente está acima de todos; quem vem da terra é terreno e fala da terra; quem veio do céu está acima de todos

[31] Onaj koji dolazi odozgo iznad svih je; onaj koji je od zemlje jeste od zemlje i govori o zemlji. Onaj koji dolazi s neba iznad je svih.

[32] e testifica o que tem visto e ouvido; contudo, ninguém aceita o seu testemunho.

[32] Ono što je vidio i čuo, o tome on svjedoči, ali niko ne prihvata njegovo svjedočanstvo.

[33] Quem, todavia, lhe aceita o testemunho, por sua vez, certifica que Deus é verdadeiro.

[33] Onaj koji je prihvatio njegovo svjedočanstvo potvrdio je da je Bog istinit.

[34] Pois o enviado de Deus fala as palavras dele, porque Deus não dá o Espírito por medida.

[34] Ta onaj koga Bog posla govori riječi Božije; jer on daje Duha bez mjere.

[35] O Pai ama ao Filho, e todas as coisas tem confiado às suas mãos.

[35] Otac voli Sina, i dao je sve njemu u ruke.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

36 Por isso, quem crê no Filho tem a vida eterna; o que, todavia, se mantém rebelde contra o Filho não verá a vida, mas sobre ele permanece a ira de Deus.

João 4

A mulher de Samaria

1 Quando, pois, o SENHOR veio a saber que os fariseus tinham ouvido dizer que ele, Jesus, fazia e batizava mais discípulos que João

2 (se bem que Jesus mesmo não batizava, e sim os seus discípulos),

3 deixou a Judéia, retirando-se outra vez para a Galiléia.

4 E era-lhe necessário atravessar a província de Samaria.

5 Chegou, pois, a uma cidade samaritana, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

6 Estava ali a fonte de Jacó. Cansado da viagem, assentara-se Jesus junto à fonte, por volta da hora sexta.

7 Nisto, veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: Dá-me de beber.

8 Pois seus discípulos tinham ido à cidade para comprar alimentos.

9 Então, lhe disse a mulher samaritana: Como, sendo tu judeu, pedes de beber a mim, que sou mulher samaritana (porque os judeus não se dão com os samaritanos)?

10 Replicou-lhe Jesus: Se conheceras o dom de Deus e quem é o que te pede: dá-me de

36 Onaj koji vjeruje u Sina ima vječni život, a ko se ne bude pokoravao Sinu neće vidjeti života, već gnjev Božiji ostaje na njemu.

Isus i Samarijanka

Ivanu 4

1 Zato kad Isus saznade da su farizeji čuli gdje on pridobija i umače više učenika nego Ivan –

2 iako sam Isus nije umakao, nego učenici njegovi –

3 napusti Judeju i opet ode u Galileju.

4 Ali morao je proći kroz Samariju.

5 Tako dođe u samarijski grad zvani Sikar, blizu dijela zemlje koji Jakov dade sinu svome Jozefu;

6 i tu bijaše Jakovljev zdenac. Tako je Isus, umoran od puta, sjedio kraj zdenca. To bijaše oko šest sati.

7 Dođe neka Samarijanka da zahvati vode. Isus joj reče: “Daj mi da se napijem.”

8 Jer učenici njegovi bijahu otišli u grad da kupe hrane.

9 Samarijanka mu reče: “Kako to da ti, Jevrej, ištеš od mene da se napiješ kad sam ja Samarijanka?” [Ona je to rekla] jer Jevreji nemaju posla sa Samarijancima.

10 Isus odgovori i reče joj: “Kad bi ti znala za dar Božiji, i ko je onaj koji ti kaže: ‘Daj

beber, tu lhe pedirias, e ele te daria água viva.

11 Respondeu-lhe ela: SENHOR, tu não tens com que a tirar, e o poço é fundo; onde, pois, tens a água viva?

12 És tu, porventura, maior do que Jacó, o nosso pai, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, e, bem assim, seus filhos, e seu gado?

13 Afirmou-lhe Jesus: Quem beber desta água tornará a ter sede;

14 aquele, porém, que beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede; pelo contrário, a água que eu lhe der será nele uma fonte a jorrar para a vida eterna.

15 Disse-lhe a mulher: SENHOR, dá-me dessa água para que eu não mais tenha sede, nem precise vir aqui buscá-la.

16 Disse-lhe Jesus: Vai, chama teu marido e vem cá;

17 ao que lhe respondeu a mulher: Não tenho marido. Replicou-lhe Jesus: Bem disseste, não tenho marido;

18 porque cinco maridos já tiveste, e esse que agora tens não é teu marido; isto disseste com verdade.

A verdadeira adoração

19 SENHOR, disse-lhe a mulher, vejo que tu és profeta.

20 Nossos pais adoravam neste monte; vós, entretanto, dizeis que em Jerusalém é o lugar onde se deve adorar.

mi da pijem’, ti bi od njega iskala, i on bi ti vode životne dao.”

11 Ona mu reče: “Gospodine, ti nemaš čime zahvatiti, a zdenac je dubok; odakle ti onda voda životna?

12 Ti nisi veći od našeg oca Jakova, zar ne, koji nam je dao ovaj zdenac, i iz kojeg je on sam pio i sinovi njegovi i stoka njegova?”

13 Isus odgovori i reče joj: “Svako ko bude pio tu vodu opet će ožednjeti,

14 a ko bude pio vodu koju ću mu ja dati nikad neće ožednjeti, nego će voda koju ću mu ja dati postati u njemu vrelom vode što šiklja u život vječni.”

15 Žena mu reče: “Gospodine, daj mi te vode, da ne budem žedna i da ne dolazim čak dovde da zahvatim vode.”

16 On joj reče: “Idi, zovni svoga muža pa se vrati ovamo.”

17 Žena mu odgovori i reče: “Ja nemam muža.” Isus joj reče: “Tačno si rekla: ‘Ja nemam muža’,

18 jer si imala pet muževa, i onaj koga sad imaš nije ti muž; to si pravo rekla.”

19 Žena mu reče: “Gospodine, vidim da si prorok.

20 Naši su se očevi klanjali na ovoj gori, a vi [Jevreji] kažete da je u Jerusalemu mjesto gdje bi se ljudi trebali klanjati.”

[21] Disse-lhe Jesus: Mulher, podes crer-me que a hora vem, quando nem neste monte, nem em Jerusalém adorareis o Pai.

[21] Isus joj reče: “Vjeruj mi, ženo, dolazi čas kad se vi nećete klanjati Ocu ni na ovoj gori ni u Jerusalemu.

[22] Vós adorais o que não conheceis; nós adoramos o que conhecemos, porque a salvação vem dos judeus.

[22] Vi se klanjate onom što ne znate; mi se klanjamo onom što znamo, jer spasenje dolazi od Jevreja.

[23] Mas vem a hora e já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade; porque são estes que o Pai procura para seus adoradores.

[23] Ali dolazi čas, i već je tu, kad će se istinski obožavatelji klanjati Ocu u duhu i istini, jer takve ljude Otac traži da budu njegovi obožavatelji.

[24] Deus é espírito; e importa que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade.

[24] Bog je duh, i oni koji mu se klanjaju moraju se klanjati u duhu i istini.”

[25] Eu sei, respondeu a mulher, que há de vir o Messias, chamado Cristo; quando ele vier, nos anunciará todas as coisas.

[25] Žena mu reče: “Ja znam da dolazi Mesija – onaj koji se zove Pomazanik; kad taj dođe, on će nam sve objaviti.”

[26] Disse-lhe Jesus: Eu o sou, eu que falo contigo.

[26] Isus joj reče: “Ja, koji s tobom govorim, jesam on.”

[27] Neste ponto, chegaram os seus discípulos e se admiraram de que estivesse falando com uma mulher; todavia, nenhum lhe disse: Que perguntas? Ou: Por que falas com ela?

[27] Uto dođoše njegovi učenici, i začudiše se što on govori sa ženom, ali niko ne reče: “Šta tražiš?”, ili: “Zašto s njom govoriš?”

[28] Quanto à mulher, deixou o seu cântaro, foi à cidade e disse àqueles homens:

[28] Tako žena ostavi svoj vrč s vodom te ode u grad i reče ljudima:

[29] Vinde comigo e vede um homem que me disse tudo quanto tenho feito. Será este, porventura, o Cristo?!

[29] “Dođite da vidite čovjeka koji mi je rekao sve što sam učinila; nije to valjda Pomazanik?”

[30] Saíram, pois, da cidade e vieram ter com ele.

[30] Oni iziđoše iz grada i počeše mu dolaziti.

A ceifa e os ceifeiros

[31] Nesse ínterim, os discípulos lhe rogavam, dizendo: Mestre, come!

[32] Mas ele lhes disse: Uma comida tenho para comer, que vós não conheceis.

[33] Diziam, então, os discípulos uns aos outros: Ter-lhe-ia, porventura, alguém trazido o que comer?

[34] Disse-lhes Jesus: A minha comida consiste em fazer a vontade daquele que me enviou e realizar a sua obra.

[35] Não dizeis vós que ainda há quatro meses até à ceifa? Eu, porém, vos digo: erguei os olhos e vede os campos, pois já branquejam para a ceifa.

[36] O ceifeiro recebe desde já a recompensa e entesoura o seu fruto para a vida eterna; e, dessarte, se alegram tanto o semeador como o ceifeiro.

[37] Pois, no caso, é verdadeiro o ditado: Um é o semeador, e outro é o ceifeiro.

[38] Eu vos enviei para ceifar o que não semeastes; outros trabalharam, e vós entrastes no seu trabalho.

Muitos samaritanos creem em Jesus

[39] Muitos samaritanos daquela cidade creram nele, em virtude do testemunho da mulher, que anunciara: Ele me disse tudo quanto tenho feito.

[40] Vindo, pois, os samaritanos ter com Jesus, pediam-lhe que permanecesse com eles; e ficou ali dois dias.

[31] Dotle su njega učenici nagovarali: “Rabi, jedi.”

[32] Ali im on reče: “Ja imam hranu za jelo za koju vi ne znate.”

[33] Zato su učenici govorili jedni drugima: “Niko mu nije donio da jede, zar ne?”

[34] Isus im reče: “Moja je hrana da vršim volju onoga koji me je poslao i da ispunim njegovo djelo.

[35] Zar vi ne kažete: ‘Još četiri mjeseca pa će žetva’? Evo, ja vam velim, podignite svoje oči i pogledajte polja kako su zrela za žetvu.

[36] Žetelac već prima plaću i skuplja plod, [ljude] koji će imati vječni život, da se zajedno raduju sijač i žetelac.

[37] Jer ovdje je poslovica istinita: ‘Jedan sije, a drugi žanje.’

[38] Ja vas poslah da žanjete ono za što se niste trudili; drugi su se trudili, a vi ste imali koristi od njihova truda.”

[39] Mnogi Samarijanci iz toga grada povjerovaše u Isusa zbog svjedočanstva te žene: “On mi je rekao sve što sam učinila.”

[40] Pa kad Samarijanci dođoše k njemu, molili su ga da ostane kod njih; i on ostade tamo dva dana.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

41 Muitos outros creram nele, por causa da sua palavra,

42 e diziam à mulher: Já agora não é pelo que disseste que nós cremos; mas porque nós mesmos temos ouvido e sabemos que este é verdadeiramente o Salvador do mundo.

Jesus volta à Galileia

43 Passados dois dias, partiu dali para a Galiléia.

44 Porque o mesmo Jesus testemunhou que um profeta não tem honras na sua própria terra.

45 Assim, quando chegou à Galiléia, os galileus o receberam, porque viram todas as coisas que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa, à qual eles também tinham comparecido.

A cura do filho de um oficial do rei

46 Dirigiu-se, de novo, a Caná da Galiléia, onde da água fizera vinho. Ora, havia um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

47 Tendo ouvido dizer que Jesus viera da Judéia para a Galiléia, foi ter com ele e lhe rogou que descesse para curar seu filho, que estava à morte.

48 Então, Jesus lhe disse: Se, porventura, não virdes sinais e prodígios, de modo nenhum crereis.

49 Rogou-lhe o oficial: SENHOR, desce, antes que meu filho morra.

41 Još ih je mnogo povjerovalo zbog njegove riječi;

42 i govorili su onoj ženi: “Nije više da vjerujemo zbog onog što si ti rekla, jer mi smo sami čuli i znamo da je ovaj uistinu Spasitelj svijeta.”

Izlječenje plemićeva sina

43 Poslije ta dva dana krenu Isus odatle u Galileju.

44 Jer on sam posvjedoči da prorok nema časti u svome kraju.

45 Pa kad dođe u Galileju, Galilejci ga primiše, nakon što vidješe sve što je on učinio u Jerusalemu za svetkovine, jer su i sami išli na svetkovinu.

46 Potom Isus opet dođe u Kanu, selo galilejsko, gdje bijaše pretvorio vodu u vino. I tamo bijaše neki kraljevski časnik čiji je sin ležao bolestan u Kafernaumu.

47 Kad on ču da je Isus došao iz Judeje u Galileju, ode mu i poče ga preklinjati da siđe i izliječi mu sina, jer ovaj bijaše na samrti.

48 Tad mu Isus reče: “Dok ne vidite znakove i čuda, vi naprosto nećete vjerovati.”

49 Kraljevski mu časnik reče: “Gospodine, siđi prije nego što mi dijete umre.”

[50] Vai, disse-lhe Jesus; teu filho vive. O homem creu na palavra de Jesus e partiu.

[51] Já ele descia, quando os seus servos lhe vieram ao encontro, anunciando-lhe que o seu filho vivia.

[52] Então, indagou deles a que hora o seu filho se sentira melhor. Informaram: Ontem, à hora sétima a febre o deixou.

[53] Com isto, reconheceu o pai ser aquela precisamente a hora em que Jesus lhe dissera: Teu filho vive; e creu ele e toda a sua casa.

[54] Foi este o segundo sinal que fez Jesus, depois de vir da Judéia para a Galiléia.

João 5

A cura de um paralítico

[1] Passadas estas coisas, havia uma festa dos judeus, e Jesus subiu para Jerusalém.

[2] Ora, existe ali, junto à Porta das Ovelhas, um tanque, chamado em hebraico Betesda, o qual tem cinco pavilhões.

[3] Nestes, jazia uma multidão de enfermos, cegos, coxos, paralíticos

[4] [esperando que se movesse a água. Porquanto um anjo descia em certo tempo, agitando-a; e o primeiro que entrava no tanque, uma vez agitada a água, sarava de qualquer doença que tivesse].

[5] Estava ali um homem enfermo havia trinta e oito anos.

[50] Isus mu reče: “Idi, tvoj će sin živjeti.” Čovjek povjerova u riječ koju mu Isus reče, te ode.

[51] Dok je silazio, sretoše ga njegove sluge i rekoše mu da mu je sin živ.

[52] Zato ih on upita kad se počeo oporavljati. Oni mu tad rekoše: “Jučer u sedam sati.”

[53] Tako otac shvati da je to bilo onda kad mu je Isus rekao: “Tvoj će sin živjeti”; i on sam povjerova i svi ukućani njegovi.

[54] To je opet drugo čudo koje Isus izvede kad otiđe iz Judeje u Galileju.

Izlječenja na jezercetu Bedzata

Ivanu 5

[1] Poslije tih događaja bijaše jevrejska svetkovina, te Isus otiđe gore u Jerusalem.

[2] A u Jerusalemu kod Ovčije kapije nalazi se jezerce koje se na hebrejskom zove Bedzata i koje ima pet trijemova.

[3] U njima je ležalo mnoštvo bolesnih, slijepih, hromih i uzetih. [Oni su čekali da se voda pokrene;

[4] jer anđeo Gospodnji silazio bi s vremena na vrijeme u jezerce i burkao vodu; ko bi god onda, nakon što bi voda bila uzburkana, zakoračio unutra, ozdravio bi od bilo kakve bolesti od koje je patio.]

[5] Tu bijaše neki čovjek koji je bolovao trideset i osam godina.

[6] Jesus, vendo-o deitado e sabendo que estava assim há muito tempo, perguntou-lhe: Queres ser curado?

[6] Kad ga Isus vidje gdje leži i doznade da je već dugo vremena u tom stanju, reče mu: “Želiš li ozdraviti?”

[7] Respondeu-lhe o enfermo: SENHOR, não tenho ninguém que me ponha no tanque, quando a água é agitada; pois, enquanto eu vou, desce outro antes de mim.

[7] Bolesnik mu odgovori: “Gospodine, nemam nikoga da me svede u jezerce kad se voda uzburka, a dok ja dođem, drugi zakorači dolje prije mene.”

[8] Então, lhe disse Jesus: Levanta-te, toma o teu leito e anda.

[8] Isus mu reče: “Ustani, uzmi svoju hasuru i hodaj.”

[9] Imediatamente, o homem se viu curado e, tomando o leito, pôs-se a andar. E aquele dia era sábado.

[9] Najednom čovjek ozdravi te uze svoju slamaricu i poče hodati. A toga dana bješe subota.

[10] Por isso, disseram os judeus ao que fora curado: Hoje é sábado, e não te é lícito carregar o leito.

[10] Zato su Jevreji govorili tom čovjeku koji je bio izliječen: “Subota je, i nije ti dopušteno nositi slamaricu.”

[11] Ao que ele lhes respondeu: O mesmo que me curou me disse: Toma o teu leito e anda.

[11] Ali on im odgovori: “Onaj koji me izliječi reče mi: ‘Uzmi svoju hasuru i hodaj.’ ”

[12] Perguntaram-lhe eles: Quem é o homem que te disse: Toma o teu leito e anda?

[12] Oni ga upitaše: “Ko je taj čovjek koji ti reče: ‘Uzmi svoju hasuru i hodaj’?”

[13] Mas o que fora curado não sabia quem era; porque Jesus se havia retirado, por haver muita gente naquele lugar.

[13] Ali čovjek koji je bio izliječen nije znao ko je on, jer se Isus bio izmakao dok je na tom mjestu bila svjetina.

[14] Mais tarde, Jesus o encontrou no templo e lhe disse: Olha que já estás curado; não peques mais, para que não te suceda coisa pior.

[14] Poslije toga Isus ga nađe u hramskom prostoru i reče mu: “Eto, ozdravio si; ne griješi više, da ti se ništa gore ne dogodi.”

[15] O homem retirou-se e disse aos judeus que fora Jesus quem o havia curado.

[15] Čovjek ode i reče Jevrejima da je Isus taj koji ga je izliječio.

[16] E os judeus perseguiam Jesus, porque fazia estas coisas no sábado.

[16] Zato su Jevreji progonili Isusa, jer on je to činio u subotu.

[17] Mas ele lhes disse: Meu Pai trabalha até agora, e eu trabalho também.

[18] Por isso, pois, os judeus ainda mais procuravam matá-lo, porque não somente violava o sábado, mas também dizia que Deus era seu próprio Pai, fazendo-se igual a Deus.

Jesus explica a sua missão

[19] Então, lhes falou Jesus: Em verdade, em verdade vos digo que o Filho nada pode fazer de si mesmo, senão somente aquilo que vir fazer o Pai; porque tudo o que este fizer, o Filho também semelhantemente o faz.

[20] Porque o Pai ama ao Filho, e lhe mostra tudo o que faz, e maiores obras do que estas lhe mostrará, para que vos maravilheis.

[21] Pois assim como o Pai ressuscita e vivifica os mortos, assim também o Filho vivifica aqueles a quem quer.

[22] E o Pai a ninguém julga, mas ao Filho confiou todo julgamento,

[23] a fim de que todos honrem o Filho do modo por que honram o Pai. Quem não honra o Filho não honra o Pai que o enviou.

[24] Em verdade, em verdade vos digo: quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna, não entra em juízo, mas passou da morte para a vida.

[17] Ali im on odgovori: “Otac moj još radi, i ja sam radim.”

[18] Zbog toga su Jevreji sve više gledali da ga ubiju, jer on nije samo kršio subotu, nego je i zvao Boga svojim Ocem, izjednačujući sebe s Bogom.

Isus ima Božiju vlast

[19] Zato im Isus odgovori i poče im govoriti: “Doista, doista vam velim, Sin ne može ništa od sebe učiniti, nego samo ono što vidi da čini Otac, jer šta god čini Otac, to jednako čini i Sin.

[20] Jer Otac voli Sina i pokazuje mu sve što sam čini; i pokazat će mu veća djela od ovih, da se vi divite.

[21] Jer baš kao što Otac diže mrtve i daje im život, baš tako i Sin daje život kome hoće.

[22] Jer ni Otac ne sudi nikome, već je dao sav sud Sinu,

[23] da svi poštuju Sina baš kao što poštuju Oca. Ko ne poštuje Sina ne poštuje ni Oca, koji ga je poslao.

[24] Doista, doista vam velim, ko čuje moju riječ i povjeruje onom koji me poslao ima vječni život i ne dolazi na sud, već je prešao iz smrti u život.

[25] Em verdade, em verdade vos digo que vem a hora e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus; e os que a ouvirem viverão.

[25] Doista, doista vam velim, dolazi čas, i već je tu, kad će mrtvi čuti glas Sina Božijeg, i oni koji budu čuli živjet će.

[26] Porque assim como o Pai tem vida em si mesmo, também concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

[26] Jer baš kao što Otac ima život u sebi, baš tako je on dao i Sinu da ima život u sebi;

[27] E lhe deu autoridade para julgar, porque é o Filho do Homem.

[27] i dao mu je vlast da izvršava sud, jer on je Sin Čovječiji.

[28] Não vos maravilheis disto, porque vem a hora em que todos os que se acham nos túmulos ouvirão a sua voz e sairão:

[28] Ne čudite se tome, jer dolazi čas u kojem će svi koji su u grobovima čuti njegov glas,

[29] os que tiverem feito o bem, para a ressurreição da vida; e os que tiverem praticado o mal, para a ressurreição do juízo.

[29] te će izići; oni koji su činili dobro uskrsnut će da bi živjeli, a oni koji su činili zlo uskrsnut će da budu osuđeni.

[30] Eu nada posso fazer de mim mesmo; na forma por que ouço, julgo. O meu juízo é justo, porque não procuro a minha própria vontade, e sim a daquele que me enviou.

[30] Ja ne mogu ništa sam od sebe učiniti. Kako čujem, sudim; i moj je sud pravedan, jer ja ne tražim svoju volju, nego volju onoga koji me je poslao.

[31] Se eu testifico a respeito de mim mesmo, o meu testemunho não é verdadeiro.

[31] Ako svjedočim za se, moje svjedočanstvo nije vjerodostojno.

[32] Outro é o que testifica a meu respeito, e sei que é verdadeiro o testemunho que ele dá de mim.

[32] Ima drugi koji svjedoči za me, i ja znam da je svjedočanstvo koje on daje o meni istinito.

[33] Mandastes mensageiros a João, e ele deu testemunho da verdade.

[33] Vi ste Ivanu poslali ljude, i on posvjedoči istinu.

[34] Eu, porém, não aceito humano testemunho; digo-vos, entretanto, estas coisas para que sejais salvos.

[34] Ali svjedočanstvo koje ja primam nije od čovjeka, nego ja ovo govorim da biste vi bili spašeni.

35 Ele era a lâmpada que ardia e alumiava, e vós quisestes, por algum tempo, alegrar-vos com a sua luz.

36 Mas eu tenho maior testemunho do que o de João; porque as obras que o Pai me confiou para que eu as realizasse, essas que eu faço testemunham a meu respeito de que o Pai me enviou.

37 O Pai, que me enviou, esse mesmo é que tem dado testemunho de mim. Jamais tendes ouvido a sua voz, nem visto a sua forma.

38 Também não tendes a sua palavra permanente em vós, porque não credes naquele a quem ele enviou.

39 Examinais as Escrituras, porque julgais ter nelas a vida eterna, e são elas mesmas que testificam de mim.

40 Contudo, não quereis vir a mim para terdes vida.

41 Eu não aceito glória que vem dos homens;

42 sei, entretanto, que não tendes em vós o amor de Deus.

43 Eu vim em nome de meu Pai, e não me recebeis; se outro vier em seu próprio nome, certamente, o recebereis.

44 Como podeis crer, vós os que aceitais glória uns dos outros e, contudo, não procurais a glória que vem do Deus único?

35 On bijaše svjetiljka koja je gorjela i svijetlila, i vi ste se htjeli neko vrijeme radovati u njegovom svjetlu.

36 A svjedočanstvo koje ja imam veće je od Ivanovoga, jer djela koja mi Otac dade da ih ostvarim – upravo ova djela koja činim – svjedoče za me da me je Otac poslao.

Svjedočanstvo Oca

37 I Otac, koji me je poslao, svjedočio je o meni. Vi niti ste čuli glasa njegova niti ste vidjeli oblika njegova.

38 Vi nemate njegovu riječ da prebiva u vama, jer vi ne vjerujete onom koga je on poslao.

39 Vi istražujete Pisma jer mislite da u njima imate život vječni; upravo ona svjedoče o meni;

40 i vi nećete da mi dođete da biste imali život.

41 Ja ne dobijam slavu od ljudi,

42 ali vas poznajem, vi nemate ljubavi Božije u sebi.

43 Ja sam došao u ime Oca svoga, a vi me ne primate; ako drugi dođe u svoje ime, vi ćete ga primiti.

44 Kako možete vi vjerovati kad primate slavu jedni od drugih, a ne tražite slavu koja je od jednog i jedinog Boga?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[45] Não penseis que eu vos acusarei perante o Pai; quem vos acusa é Moisés, em quem tendes firmado a vossa confiança.

[46] Porque, se, de fato, crêsseis em Moisés, também creríeis em mim; porquanto ele escreveu a meu respeito.

[47] Se, porém, não credes nos seus escritos, como crereis nas minhas palavras?

João 6

A multiplicação de pães e peixes

Mateus 14.13-21; Marcos 6.30-44; Lucas 9.10-17

[1] Depois destas coisas, atravessou Jesus o mar da Galiléia, que é o de Tiberíades.

[2] Seguia-o numerosa multidão, porque tinham visto os sinais que ele fazia na cura dos enfermos.

[3] Então, subiu Jesus ao monte e assentou-se ali com os seus discípulos.

[4] Ora, a Páscoa, festa dos judeus, estava próxima.

[5] Então, Jesus, erguendo os olhos e vendo que grande multidão vinha ter com ele, disse a Filipe: Onde compraremos pães para lhes dar a comer?

[6] Mas dizia isto para o experimentar; porque ele bem sabia o que estava para fazer.

[7] Respondeu-lhe Filipe: Não lhes bastariam duzentos denários de pão, para receber cada um o seu pedaço.

[8] Um de seus discípulos, chamado André, irmão de Simão Pedro, informou a Jesus:

[45] Ne mislite da ću vas ja tužiti pred Ocem, onaj koji vas tuži jeste Mojsije, u koga ste vi nadu svoju položili.

[46] Jer kad biste vjerovali Mojsiju, vjerovali biste i meni, jer on je pisao o meni.

[47] Ali ako ne vjerujete onom što je on pisao, kako ćete vjerovati riječima mojim?”

Isus hrani pet hiljada ljudi

Ivanu 6

[1] Poslije tih događaja Isus ode na drugu obalu Galilejskog mora – ili Tiberijskog.

[2] Velika ga je svjetina slijedila, jer vidjeli su čudesne znakove koje je on pokazivao na bolesnicima.

[3] Onda se Isus uspe na goru i ondje sjede sa svojim učenicima.

[4] A Pesah, jevrejska svetkovina, bijaše blizu.

[5] Tad Isus, podižući svoje oči i gledajući kako mu velika svjetina dolazi, reče Filipu: “Gdje ćemo kupiti hljeba, da ovi jedu?”

[6] To je govorio da ga iskuša, jer je sam znao šta je namjeravao učiniti.

[7] Filip mu odgovori: “Dvije stotine dinara nije im dovoljno za hljeb, da svako dobije malo.”

[8] Jedan mu od njegovih učenika, Andrija, brat Šimonov, reče:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Está aí um rapaz que tem cinco pães de cevada e dois peixinhos; mas isto que é para tanta gente?

[10] Disse Jesus: Fazei o povo assentar-se; pois havia naquele lugar muita relva. Assentaram-se, pois, os homens em número de quase cinco mil.

[11] Então, Jesus tomou os pães e, tendo dado graças, distribuiu-os entre eles; e também igualmente os peixes, quanto queriam.

[12] E, quando já estavam fartos, disse Jesus aos seus discípulos: Recolhei os pedaços que sobraram, para que nada se perca.

[13] Assim, pois, o fizeram e encheram doze cestos de pedaços dos cinco pães de cevada, que sobraram aos que haviam comido.

[14] Vendo, pois, os homens o sinal que Jesus fizera, disseram: Este é, verdadeiramente, o profeta que devia vir ao mundo.

[15] Sabendo, pois, Jesus que estavam para vir com o intuito de arrebatá-lo para o proclamarem rei, retirou-se novamente, sozinho, para o monte.

Jesus anda por sobre o mar
Mateus 14.22-33; Marcos 6.45-52

[16] Ao descambar o dia, os seus discípulos desceram para o mar.

[17] E, tomando um barco, passaram para o outro lado, rumo a Cafarnaum. Já se fazia escuro, e Jesus ainda não viera ter com eles.

[9] “Ima ovdje jedan dječak koji ima pet ječmenih hljepčića i dvije ribe, ali šta je to za ovoliki svijet?”

[10] Isus reče: “Recite ljudima da sjednu.” Bijaše mnogo trave na tom mjestu, te oni posjedaše; bilo je tu oko pet hiljada muškaraca.

[11] Tad Isus uze one hljepčiće i pošto zahvali, podijeli ih onima koji su sjedili; isto tako i ribe, koliko su htjeli.

[12] Kad se zasitiše, reče on svojim učenicima: “Pokupite preostale komade da ništa ne propadne.”

[13] I pokupiše ih te napuniše dvanaest košara komadima od onih pet ječmenih hljepčića koji su preostali onima što su jeli.

[14] Zato kad ljudi vidješe znak koji on bijaše pokazao, rekoše: “Ovo je uistinu Prorok, koji treba doći na svijet.”

Isus hoda po vodi

[15] Zato se Isus, opazivši da oni kane doći i odvesti ga nasilu da ga učine kraljem, povuče opet u goru u osamu.

[16] I kad dođe večer, njegovi učenici siđoše na more,

[17] i pošto uđoše u lađicu, krenuše preko jezera u Kafernaum. Već se bilo smračilo, a Isus im još ne bješe došao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] E o mar começava a empolar-se, agitado por vento rijo que soprava.

[18] More se uzburka jer je puhao jak vjetar.

[19] Tendo navegado uns vinte e cinco a trinta estádios, eis que viram Jesus andando por sobre o mar, aproximando-se do barco; e ficaram possuídos de temor.

[19] Onda, kad preveslaše oko tri ili četiri milje, ugledaše Isusa gdje hoda po jezeru i primiče se lađici, te se prestrašiše.

[20] Mas Jesus lhes disse: Sou eu. Não temais!

[20] Ali on im reče: “Ja sam, ne bojte se.”

[21] Então, eles, de bom grado, o receberam, e logo o barco chegou ao seu destino.

[21] I htjedoše ga primiti u lađicu, kad najednom barka bijaše na kopnu kamo su išli.

Jesus, o pão da vida

Isus – hljeb života

[22] No dia seguinte, a multidão que ficara do outro lado do mar notou que ali não havia senão um pequeno barco e que Jesus não embarcara nele com seus discípulos, tendo estes partido sós.

[22] Sutradan svjetina koja je stajala na drugoj obali jezera opazi da tu nema nijedne druge lađice osim jedne, i da Isus nije ušao sa svojim učenicima u lađicu, nego da su njegovi učenici otišli sami.

[23] Entretanto, outros barquinhos chegaram de Tiberíades, perto do lugar onde comeram o pão, tendo o SENHOR dado graças.

[23] A dođoše druge lađice iz Tiberije blizu mjesta gdje su oni jeli hljeb pošto je Gospodin zahvalio.

[24] Quando, pois, viu a multidão que Jesus não estava ali nem os seus discípulos, tomaram os barcos e partiram para Cafarnaum à sua procura.

[24] Pa kad svjetina vidje da Isus nije tu niti njegovi učenici, uđoše i sami u lađice te dođoše u Kafernaum tražeći Isusa.

[25] E, tendo-o encontrado no outro lado do mar, lhe perguntaram: Mestre, quando chegaste aqui?

[25] Kad ga nađoše na drugoj strani jezera, upitaše ga: “Rabi, kad si ovamo došao?”

[26] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: vós me procurais, não porque vistes sinais, mas porque comestes dos pães e vos fartastes.

[26] Isus im odgovori i reče: “Doista, doista vam velim, vi me tražite, ne zato što ste vidjeli znakove čudesne, nego što ste jeli hljepčiće i zasitili se.

[27] Trabalhai, não pela comida que perece, mas pela que subsiste para a vida eterna, a

[27] Ne radite za hranu propadljivu, nego za hranu trajnu, koja daje život vječni, nju će

qual o Filho do Homem vos dará; porque Deus, o Pai, o confirmou com o seu selo.

28 Dirigiram-se, pois, a ele, perguntando: Que faremos para realizar as obras de Deus?

29 Respondeu-lhes Jesus: A obra de Deus é esta: que creiais naquele que por ele foi enviado.

30 Então, lhe disseram eles: Que sinal fazes para que o vejamos e creiamos em ti? Quais são os teus feitos?

31 Nossos pais comeram o maná no deserto, como está escrito: Deu-lhes a comer pão do céu.

32 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: não foi Moisés quem vos deu o pão do céu; o verdadeiro pão do céu é meu Pai quem vos dá.

33 Porque o pão de Deus é o que desce do céu e dá vida ao mundo.

34 Então, lhe disseram: SENHOR, dá-nos sempre desse pão.

35 Declarou-lhes, pois, Jesus: Eu sou o pão da vida; o que vem a mim jamais terá fome; e o que crê em mim jamais terá sede.

36 Porém eu já vos disse que, embora me tenhais visto, não credes.

37 Todo aquele que o Pai me dá, esse virá a mim; e o que vem a mim, de modo nenhum o lançarei fora.

vam Sin Čovječiji dati, jer na njega je Otac, Bog, pečat svoj metnuo.”

28 Tad ga oni upitaše: “Šta ćemo činiti da radimo djela koja Bog želi?”

29 Isus odgovori i reče im: “Ovo djelo hoće Bog: da vjerujete u onoga koga je on poslao.”

30 I upitaše ga oni: “Koji ćeš nam znak pokazati, da ga mi vidimo i povjerujemo ti? Koje ćeš djelo izvesti?

31 Naši očevi jeli su manu u pustinji, kao što je zapisano: ‘On im dade hljeb s neba da jedu.’ ”

32 Isus im tad reče: “Doista, doista vam velim, nije vam Mojsije dao hljeb s neba, nego Otac moj, koji vam daje pravi hljeb s neba.

33 Jer hljeb Božiji onaj je koji silazi s neba i daje život svijetu.”

34 Na to mu oni rekoše: “Gospodine, uvijek nam daji taj hljeb.”

35 Isus im reče: “Ja sam hljeb života; ko mi dođe neće ogladnjeti, i ko bude vjerovao u me neće nikad ožednjeti.

36 Ali ja vam rekoh da ste me vidjeli, a opet ne vjerujete.

37 Sve što mi Otac daje doći će meni, a onoga koji mi dođe ja sigurno neću otjerati.

[38] Porque eu desci do céu, não para fazer a minha própria vontade, e sim a vontade daquele que me enviou.

[39] E a vontade de quem me enviou é esta: que nenhum eu perca de todos os que me deu; pelo contrário, eu o ressuscitarei no último dia.

[40] De fato, a vontade de meu Pai é que todo homem que vir o Filho e nele crer tenha a vida eterna; e eu o ressuscitarei no último dia.

A murmuração dos judeus

[41] Murmuravam, pois, dele os judeus, porque dissera: Eu sou o pão que desceu do céu.

[42] E diziam: Não é este Jesus, o filho de José? Acaso, não lhe conhecemos o pai e a mãe? Como, pois, agora diz: Desci do céu?

[43] Respondeu-lhes Jesus: Não murmureis entre vós.

[44] Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o trouxer; e eu o ressuscitarei no último dia.

[45] Está escrito nos profetas: E serão todos ensinados por Deus. Portanto, todo aquele que da parte do Pai tem ouvido e aprendido, esse vem a mim.

[46] Não que alguém tenha visto o Pai, salvo aquele que vem de Deus; este o tem visto.

[47] Em verdade, em verdade vos digo: quem crê em mim tem a vida eterna.

[48] Eu sou o pão da vida.

[38] Jer ja sam došao s neba, ne da vršim svoju volju, nego volju onoga koji me je poslao.

[39] Ovo je volja onoga koji me je poslao: da od onih koje mi je dao nijednoga ne izgubim, nego da ih uskrsnem u danu posljednjem.

[40] Jer ovo je volja Oca moga: da svako ko vidi Sina i povjeruje u nj ima život vječni, i ja ću ga uskrsnuti u danu posljednjem.”

[41] Zato Jevreji počeše gunđati na nj što je rekao: “Ja sam hljeb koji je sišao s neba.”

[42] Govorili su: “Zar nije ovo Isus, sin Jozefa, čijeg oca i majku mi poznajemo? Kako sad on govori: ‘Ja sam sišao s neba’?”

[43] Isus odgovori i reče im: “Ne gunđajte među sobom.

[44] Niko ne može doći meni ako ga ne povuče Otac, koji me je poslao; a ja ću ga uskrsnuti u dan posljednji.

[45] Zapisano je u Prorocima: ‘Sve će njih podučavati Bog.’ Svako ko je čuo i naučio od Oca dolazi meni.

[46] Niko nije vidio Oca osim onoga koji je od Boga; on je vidio Oca.

[47] Doista, doista vam velim, onaj koji vjeruje ima život vječni.

[48] Ja sam hljeb života.

49 Vossos pais comeram o maná no deserto e morreram.

50 Este é o pão que desce do céu, para que todo o que dele comer não pereça.

51 Eu sou o pão vivo que desceu do céu; se alguém dele comer, viverá eternamente; e o pão que eu darei pela vida do mundo é a minha carne.

52 Disputavam, pois, os judeus entre si, dizendo: Como pode este dar-nos a comer a sua própria carne?

53 Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: se não comerdes a carne do Filho do Homem e não beberdes o seu sangue, não tendes vida em vós mesmos.

54 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

55 Pois a minha carne é verdadeira comida, e o meu sangue é verdadeira bebida.

56 Quem comer a minha carne e beber o meu sangue permanece em mim, e eu, nele.

57 Assim como o Pai, que vive, me enviou, e igualmente eu vivo pelo Pai, também quem de mim se alimenta por mim viverá.

58 Este é o pão que desceu do céu, em nada semelhante àquele que os vossos pais comeram e, contudo, morreram; quem comer este pão viverá eternamente.

59 Estas coisas disse Jesus, quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

49 Očevi vaši jeli su manu u pustinji i umrli su.

50 Ovo je hljeb koji silazi s neba da ga neko jede i ne umre.

51 Ja sam životni hljeb koji je sišao s neba; ko god bude jeo ovog hljeba živjet će zauvijek; a hljeb koji ću ja dati za život svijeta moje je tijelo.”

52 Tad se Jevreji počeše prepirati među sobom i govoriti: “Kako nam može ovaj čovjek dati svoje tijelo za jelo?”

53 Zato im Isus reče: “Doista, doista vam velim, ako ne jedete tijelo Sina Čovječijeg i ne pijete krv njegovu, vi nemate života u sebi.

54 Onaj koji jede moje tijelo i pije moju krv ima život vječni, i ja ću ga uskrsnuti u posljednjem danu.

55 Jer moje je tijelo istinska hrana, i moja krv istinsko piće.

56 Onaj koji jede moje tijelo i pije moju krv živi u meni, a ja u njemu.

57 Kao što je mene poslao živi Otac i ja živim zbog Oca, tako će i onaj koji me jede živjeti zbog mene.

58 Ovo je hljeb koji je sišao s neba; nije onakav kakav su očevi jeli i umrli; onaj koji bude jeo ovaj hljeb živjet će dovijeka.”

59 To Isus reče u sinagogi dok je podučavao u Kafernaumu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Os discípulos escandalizados

60 Muitos dos seus discípulos, tendo ouvido tais palavras, disseram: Duro é este discurso; quem o pode ouvir?

60 Zato mnogi od njegovih učenika, kad to čuše, rekoše: “Ovaj je govor težak; ko ga može slušati?”

61 Mas Jesus, sabendo por si mesmo que eles murmuravam a respeito de suas palavras, interpelou-os: Isto vos escandaliza?

61 Ali Isus, svjestan da njegovi učenici gunđaju na to, reče im: “Je li vas ovo u bludnju odvodi?

62 Que será, pois, se virdes o Filho do Homem subir para o lugar onde primeiro estava?

62 Šta onda da vidite Sina Čovječijeg kako uzlazi gdje je prije bio?

63 O espírito é o que vivifica; a carne para nada aproveita; as palavras que eu vos tenho dito são espírito e são vida.

63 Duh je taj koji daje život; tijelo je beskorisno. Riječi koje sam vam ja rekao jesu duh i jesu život.

64 Contudo, há descrentes entre vós. Pois Jesus sabia, desde o princípio, quais eram os que não criam e quem o havia de trair.

64 Ali ima među vama onih koji ne vjeruju.” Ta Isus je znao od početka koji su to oni koji ne vjeruju i ko je taj koji će ga izdati.

65 E prosseguiu: Por causa disto, é que vos tenho dito: ninguém poderá vir a mim, se, pelo Pai, não lhe for concedido.

65 I reče: “Zbog toga sam vam rekao da niko ne može meni doći ako mu to nije dato od Oca.”

Muitos discípulos se retiram

Petrovo ispovijedanje vjere

66 À vista disso, muitos dos seus discípulos o abandonaram e já não andavam com ele.

66 Zbog toga se mnogi njegovi učenici povukoše, i više nisu išli s njim.

67 Então, perguntou Jesus aos doze: Porventura, quereis também vós outros retirar-vos?

67 Zato Isus reče dvanaesterici: “Želite li i vi otići?”

68 Respondeu-lhe Simão Pedro: SENHOR, para quem iremos? Tu tens as palavras da vida eterna;

68 Šimon mu Petar odgovori: “Gospodine, kome ćemo otići? Ti imaš riječi vječnoga života.

69 e nós temos crido e conhecido que tu és o Santo de Deus.

69 Mi smo povjerovali i spoznali da si ti Svetac Božiji.”

[70] Replicou-lhes Jesus: Não vos escolhi eu em número de doze? Contudo, um de vós é diabo.

[71] Referia-se ele a Judas, filho de Simão Iscariotes; porque era quem estava para traí-lo, sendo um dos doze.

João 7

A incredulidade dos irmãos de Jesus

[1] Passadas estas coisas, Jesus andava pela Galiléia, porque não desejava percorrer a Judéia, visto que os judeus procuravam matá-lo.

[2] Ora, a festa dos judeus, chamada de Festa dos Tabernáculos, estava próxima.

[3] Dirigiram-se, pois, a ele os seus irmãos e lhe disseram: Deixa este lugar e vai para a Judéia, para que também os teus discípulos vejam as obras que fazes.

[4] Porque ninguém há que procure ser conhecido em público e, contudo, realize os seus feitos em oculto. Se fazes estas coisas, manifesta-te ao mundo.

[5] Pois nem mesmo os seus irmãos criam nele.

[6] Disse-lhes, pois, Jesus: O meu tempo ainda não chegou, mas o vosso sempre está presente.

[7] Não pode o mundo odiar-vos, mas a mim me odeia, porque eu dou testemunho a seu respeito de que as suas obras são más.

[8] Subi vós outros à festa; eu, por enquanto, não subo, porque o meu tempo ainda não está cumprido.

[70] Isus im odvrati: “Zar vas, dvanaestericu, nisam ja sam izabrao, a opet je jedan od vas đavao?”

[71] Sad je mislio na Judu, sina Šimona Iskariota, jer ga je on, jedan od dvanaesterice, namjeravao izdati.

Blagdan koliba

Ivanu 7

[1] Poslije toga Isus je išao po Galileji, jer nije htio ići po Judeji zato što su tamošnji Jevreji gledali da ga ubiju.

[2] A Jevrejima se bližila svetkovina Blagdan koliba.

[3] Zato mu braća njegova rekoše: “Otiđi odavde pa idi u Judeju, da i tvoji učenici vide tvoja djela što ih činiš.

[4] Jer niko ne čini ništa tajno kad hoće da ga znaju javno. Ako to činiš, pokaži se svijetu.”

[5] Ta čak ni braća njegova nisu vjerovala u nj.

[6] Zato im Isus reče: “Moje vrijeme još nije došlo, ali vaše je vrijeme uvijek povoljno.

[7] Vas svijet ne može mrzjeti, ali mene mrzi, jer ja svjedočim o njemu da su mu djela zla.

[8] Vi idite gore na svetkovinu; ja ne idem gore na ovu svetkovinu, jer se moje vrijeme još nije ispunilo.”

9 Disse-lhes Jesus estas coisas e continuou na Galiléia.

Jesus na Festa dos Tabernáculos

10 Mas, depois que seus irmãos subiram para a festa, então, subiu ele também, não publicamente, mas em oculto.

11 Ora, os judeus o procuravam na festa e perguntavam: Onde estará ele?

12 E havia grande murmuração a seu respeito entre as multidões. Uns diziam: Ele é bom. E outros: Não, antes, engana o povo.

13 Entretanto, ninguém falava dele abertamente, por ter medo dos judeus.

A controvérsia entre Jesus e os judeus

14 Corria já em meio a festa, e Jesus subiu ao templo e ensinava.

15 Então, os judeus se maravilhavam e diziam: Como sabe este letras, sem ter estudado?

16 Respondeu-lhes Jesus: O meu ensino não é meu, e sim daquele que me enviou.

17 Se alguém quiser fazer a vontade dele, conhecerá a respeito da doutrina, se ela é de Deus ou se eu falo por mim mesmo.

18 Quem fala por si mesmo está procurando a sua própria glória; mas o que procura a glória de quem o enviou, esse é verdadeiro, e nele não há injustiça.

19 Não vos deu Moisés a lei? Contudo, ninguém dentre vós a observa. Por que procurais matar-me?

9 Pošto im to reče, ostade u Galileji.

10 Ali kad njegova braća otiđoše gore na svetkovinu, onda i on sam dođe, ne javno, već kao tajno.

11 Tako su ga tamošnji Jevreji tražili na svetkovini pitajući: “Gdje je?”

12 I mnogo se gunđalo o njemu u svjetini; neki su govorili: “On je dobar čovjek”; drugi su govorili: “Ne, naprotiv, on zavodi narod.”

13 Ipak, niko nije otvoreno govorio o njemu zbog straha od jevrejskih vođa.

14 Ali kad bi u pola svetkovine, dođe Isus gore u hramski prostor i poče podučavati.

15 Tamošnji Jevreji se tad zapanjiše i rekoše: “Kako je ovaj čovjek postao učen kad nikad nije bio podučavan?”

16 A Isus im odgovori i reče: “Moje učenje nije od mene, nego od onoga koji me je poslao.

17 Ako je neko voljan vršiti njegovu volju, znat će za to učenje, je li ono od Boga ili ja sam od sebe govorim.

18 Onaj koji govori od sebe traži svoju slavu, a onaj koji traži slavu onoga koji ga je poslao, on je istinit, i u njemu nema nepravednosti.

19 Zar vam nije Mojsije dao Zakon, a niko od vas taj Zakon ne vrši? Zašto gledate da me ubijete?”

[20] Respondeu a multidão: Tens demônio. Quem é que procura matar-te?

[21] Replicou-lhes Jesus: Um só feito realizei, e todos vos admirais.

[22] Pelo motivo de que Moisés vos deu a circuncisão (se bem que ela não vem dele, mas dos patriarcas), no sábado circuncidais um homem.

[23] E, se o homem pode ser circuncidado em dia de sábado, para que a lei de Moisés não seja violada, por que vos indignais contra mim, pelo fato de eu ter curado, num sábado, ao todo, um homem?

[24] Não julgueis segundo a aparência, e sim pela reta justiça.

Os guardas mandados para prender Jesus

[25] Diziam alguns de Jerusalém: Não é este aquele a quem procuram matar?

[26] Eis que ele fala abertamente, e nada lhe dizem. Porventura, reconhecem verdadeiramente as autoridades que este é, de fato, o Cristo?

[27] Nós, todavia, sabemos donde este é; quando, porém, vier o Cristo, ninguém saberá donde ele é.

[28] Jesus, pois, enquanto ensinava no templo, clamou, dizendo: Vós não somente me conheceis, mas também sabeis donde eu sou; e não vim porque eu, de mim mesmo, o quisesse, mas aquele que me enviou é verdadeiro, aquele a quem vós não conheceis.

[20] Svjetina odgovori: “U tebi je zloduh! Ko gleda da te ubije?”

[21] Isus im odgovori: “Jedno čudo učinih, i svi se divite.

[22] Mojsije vam je dao obrezivanje – ne zato što je ono od Mojsija, nego od otaca – i zbog toga vi subotom obrezujete čovjeka.

[23] Ako se čovjek obreže u subotu da se ne bi prekršio Mojsijev zakon, jeste li vi ljuti na me što sam ja u subotu izliječio cijelog čovjeka?

[24] Ne sudite po vanjštini, nego sudite po sudu pravednom.”

[25] Tako su neki ljudi iz Jerusalema govorili: “Zar ovo nije čovjek koga oni hoće da ubiju?

[26] Gledajte, on javno govori, a oni mu ništa ne govore. Vladari zbilja ne znaju da je to Pomazanik, znaju li?

[27] Ipak, mi znamo odakle je ovaj čovjek, ali kad god Pomazanik došao, niko neće znati odakle je.”

[28] Tad Isus, dok je podučavao narod kod hrama, povika: “Vi poznajete i mene i znate odakle sam; a ja nisam došao sam od sebe, nego onaj koji me je poslao, koga vi ne poznajete, istinit je.

[29] Eu o conheço, porque venho da parte dele e fui por ele enviado.

[30] Então, procuravam prendê-lo; mas ninguém lhe pôs a mão, porque ainda não era chegada a sua hora.

[31] E, contudo, muitos de entre a multidão creram nele e diziam: Quando vier o Cristo, fará, porventura, maiores sinais do que este homem tem feito?

[32] Os fariseus, ouvindo a multidão murmurar estas coisas a respeito dele, juntamente com os principais sacerdotes enviaram guardas para o prenderem.

[33] Disse-lhes Jesus: Ainda por um pouco de tempo estou convosco e depois irei para junto daquele que me enviou.

[34] Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir.

[35] Disseram, pois, os judeus uns aos outros: Para onde irá este que não o possamos achar? Irá, porventura, para a Dispersão entre os gregos, com o fim de os ensinar?

[36] Que significa, de fato, o que ele diz: Haveis de procurar-me e não me achareis; também aonde eu estou, vós não podeis ir?

Jesus, a fonte da água viva

[37] No último dia, o grande dia da festa, levantou-se Jesus e exclamou: Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

[29] Ja ga poznajem, jer sam od njega, i on je mene poslao.”

[30] I gledali su da ga uhvate, ali niko ne spusti ruku na nj, jer njegov čas još ne bješe došao.

[31] A mnogi u svjetini vjerovali su u njega; govorili su: “Kad Pomazanik dođe, on neće činiti više čuda nego što ih ovaj čovjek čini, zar ne?”

[32] Farizeji čuše svjetinu gdje to mrmlja o njemu, te glavni svećenici i farizeji poslaše stražare da ga uhvate.

[33] A Isus reče: “Još ću malo s vama biti, pa idem onome koji me je poslao.

[34] Vi ćete me tražiti, a nećete me naći; i gdje ja budem, vi ne možete doći.”

[35] Jevreji na to rekoše jedni drugima: “Kamo ovaj čovjek kani ići da ga mi nećemo naći? Ne namjerava valjda otići Jevrejima razasutim među Grcima i podučavati Grke?

[36] Šta on misli kad veli: ‘Vi ćete me tražiti, a nećete me naći; i gdje ja budem, vi ne možete doći’?”

Ko je Isus

[37] A u posljednji dan, veliki dan svetkovine, Isus ustade i povika: “Ako je neko žedan, neka dođe meni i pije.

[38] Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva.

[39] Isto ele disse com respeito ao Espírito que haviam de receber os que nele cressem; pois o Espírito até aquele momento não fora dado, porque Jesus não havia sido ainda glorificado.

[40] Então, os que dentre o povo tinham ouvido estas palavras diziam: Este é verdadeiramente o profeta;

[41] outros diziam: Ele é o Cristo; outros, porém, perguntavam: Porventura, o Cristo virá da Galiléia?

[42] Não diz a Escritura que o Cristo vem da descendência de Davi e da aldeia de Belém, donde era Davi?

[43] Assim, houve uma dissensão entre o povo por causa dele;

[44] alguns dentre eles queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

Os guardas voltam sem Jesus

[45] Voltaram, pois, os guardas à presença dos principais sacerdotes e fariseus, e estes lhes perguntaram: Por que não o trouxestes?

[46] Responderam eles: Jamais alguém falou como este homem.

[47] Replicaram-lhes, pois, os fariseus: Será que também vós fostes enganados?

[48] Porventura, creu nele alguém dentre as autoridades ou algum dos fariseus?

[38] Onaj koji vjeruje u me – kao što veli Pismo – ‘iz njegove nutrine poteći će rijeke životne vode’.”

[39] Ali on ovo reče za Duha, kojeg su oni koji vjeruju trebali primiti; Duh još ne bješe dat jer Isus još ne bješe slavljen.

[40] Neki su u narodu, kad čuše te riječi, govorili: “Ovaj je sigurno taj prorok.”

[41] Drugi su govorili: “Ovo je Pomazanik.” A treći su govorili: “Zacijelo Pomazanik neće doći iz Galileje, zar ne?

[42] Zar nije Pismo kazalo da Pomazanik dolazi od potomaka Davidovih i iz Betlehema, sela gdje je bio David?”

[43] Tako se svjetina podijeli zbog njega.

[44] Neki ga htjedoše uhvatiti, ali niko ne spusti ruke na nj.

[45] Tad stražari dođoše glavnim svećenicima i farizejima, pa ih ovi upitaše: “Zašto ga niste doveli?”

[46] Stražari odgovoriše: “Nikad niko nije govorio kao što ovaj čovjek govori!”

[47] Farizeji im na to odgovoriše: “Zar ste i vi zavedeni?

[48] Je li iko od vladara ili farizeja povjerovao u njega?

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[49] Quanto a esta plebe que nada sabe da lei, é maldita.

[49] A ova svjetina koja Zakona ne poznaje prokleta je.”

[50] Nicodemos, um deles, que antes fora ter com Jesus, perguntou-lhes:

[50] Reče im Nikodem – onaj koji je Isusu išao prije i koji je bio jedan od njih:

[51] Acaso, a nossa lei julga um homem, sem primeiro ouvi-lo e saber o que ele fez?

[51] “Naš zakon ne osuđuje čovjeka dok ga najprije ne čuje i ne dozna šta on čini, zar ne?”

[52] Responderam eles: Dar-se-á o caso de que também tu és da Galiléia? Examina e verás que da Galiléia não se levanta profeta.

[52] Oni mu odgovoriše: “Ni ti nisi iz Galileje, zar ne? Ispitaj, pa ćeš vidjeti da nijedan prorok ne ustaje iz Galileje.”

[53] [E cada um foi para sua casa.

Žena uhvaćena u preljubi

[[53] Svako se vrati svojoj kući.

João 8

A mulher adúltera

Ivanu 8

[1] Jesus, entretanto, foi para o monte das Oliveiras.

[1] A Isus ode na Maslinsku goru.

[2] De madrugada, voltou novamente para o templo, e todo o povo ia ter com ele; e, assentado, os ensinava.

[2] Rano ujutro ponovo dođe hramu; i sav mu je narod dolazio, a on sjede i poče ih podučavati.

[3] Os escribas e fariseus trouxeram à sua presença uma mulher surpreendida em adultério e, fazendo-a ficar de pé no meio de todos,

[3] Zakonoznalci i farizeji dovedoše neku ženu uhvaćenu u preljubi, i pošto je posadiše ispred svih,

[4] disseram a Jesus: Mestre, esta mulher foi apanhada em flagrante adultério.

[4] rekoše njemu: “Učitelju, ova je žena uhvaćena u preljubi, u samom činu.

[5] E na lei nos mandou Moisés que tais mulheres sejam apedrejadas; tu, pois, que dizes?

[5] A u Zakonu Mojsije nam je zapovjedio da takve žene kamenujemo; pa šta kažeš ti?”

[6] Isto diziam eles tentando-o, para terem de que o acusar. Mas Jesus, inclinando-se, escrevia na terra com o dedo.

[6] Oni su to govorili da ga iskušaju, da bi imali razloga optužiti ga. Ali Isus se sagnu i poče pisati prstom po tlu.

[7] Como insistissem na pergunta, Jesus se levantou e lhes disse: Aquele que dentre vós estiver sem pecado seja o primeiro que lhe atire pedra.

[7] A kako su ga oni uporno pitali, on se uspravi i reče im: “Onaj koji je bez grijeha, neka on prvi baci kamen na nju.”

[8] E, tornando a inclinar-se, continuou a escrever no chão.

[8] I opet se sagnu i nastavi pisati po tlu.

[9] Mas, ouvindo eles esta resposta e acusados pela própria consciência, foram-se retirando um por um, a começar pelos mais velhos até aos últimos, ficando só Jesus e a mulher no meio onde estava.

[9] Kad to čuše, jedan po jedan počeše izlaziti, počevši od onih starijih, i on ostade sam sa ženom tamo gdje je bila, u sredini.

[10] Erguendo-se Jesus e não vendo a ninguém mais além da mulher, perguntou-lhe: Mulher, onde estão aqueles teus acusadores? Ninguém te condenou?

[10] Uspravivši se, Isus je upita: “Ženo, gdje su oni? Zar te niko nije osudio?”

[11] Respondeu ela: Ninguém, SENHOR! Então, lhe disse Jesus: Nem eu tampouco te condeno; vai e não peques mais.]

[11] Ona odgovori: “Niko, Gospodine.” Isus reče: “Ni ja te ne osuđujem. Idi. Odsad više ne griješi.”]

Jesus, a luz do mundo

Isus je svjetlo svijeta

[12] De novo, lhes falava Jesus, dizendo: Eu sou a luz do mundo; quem me segue não andará nas trevas; pelo contrário, terá a luz da vida.

[12] Potom im Isus opet progovori i reče: “Ja sam svjetlo svijeta; onaj koji me bude slijedio neće hoditi tminom, nego će imati svjetlo života.”

[13] Então, lhe objetaram os fariseus: Tu dás testemunho de ti mesmo; logo, o teu testemunho não é verdadeiro.

[13] Na to mu farizeji rekoše: “Ti svjedočiš o sebi; tvoje svjedočanstvo nije vjerodostojno.”

[14] Respondeu Jesus e disse-lhes: Posto que eu testifico de mim mesmo, o meu testemunho é verdadeiro, porque sei donde vim e para onde vou; mas vós não sabeis donde venho, nem para onde vou.

[14] Isus odgovori i reče im: “Makar ja svjedočio o sebi, moje je svjedočanstvo vjerodostojno, jer ja znam odakle sam došao i kamo idem, a vi ne znate odakle dolazim ni kamo idem.

[15] Vós julgais segundo a carne, eu a ninguém julgo.

[15] Vi sudite po ljudskim mjerilima; ja nikome ne sudim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

16 Se eu julgo, o meu juízo é verdadeiro, porque não sou eu só, porém eu e aquele que me enviou.

16 A makar ja i sudio, moj je sud valjan, jer ne sudim samo ja, nego ja i Otac, koji me je poslao.

17 Também na vossa lei está escrito que o testemunho de duas pessoas é verdadeiro.

17 Čak je i u vašem zakonu zapisano da je svjedočanstvo dvojice vjerodostojno.

18 Eu testifico de mim mesmo, e o Pai, que me enviou, também testifica de mim.

18 Ja sam onaj koji svjedoči o sebi, i Otac, koji me je poslao, svjedoči o meni."

19 Então, eles lhe perguntaram: Onde está teu Pai? Respondeu Jesus: Não me conheceis a mim nem a meu Pai; se conhecêsseis a mim, também conheceríeis a meu Pai.

19 Zato su mu oni govorili: "Gdje je tvoj otac?" Isus odgovori: "Vi ne poznajete ni mene ni Oca moga; da poznajete mene, znali biste i Oca moga."

20 Proferiu ele estas palavras no lugar do gazofilácio, quando ensinava no templo; e ninguém o prendeu, porque não era ainda chegada a sua hora.

20 Ove je riječi rekao blizu mjesta gdje su se prikupljali darovi dok je podučavao u blizini hrama, i niko ga nije uhvatio, jer njegov čas još ne bješe došao.

Jesus defende a sua missão e autoridade

21 De outra feita, lhes falou, dizendo: Vou retirar-me, e vós me procurareis, mas perecereis no vosso pecado; para onde eu vou vós não podeis ir.

21 Potom im on opet reče: "Ja odlazim, a vi ćete me tražiti, i umrijet ćete u svome grijehu; tamo kamo ja idem vi ne možete doći."

22 Então, diziam os judeus: Terá ele, acaso, a intenção de suicidar-se? Porque diz: Para onde eu vou vós não podeis ir.

22 Zato su Jevreji govorili: "Zacijelo se neće ubiti, zar ne, jer govori: 'Tamo kamo ja idem vi ne možete doći'?"

23 E prosseguiu: Vós sois cá de baixo, eu sou lá de cima; vós sois deste mundo, eu deste mundo não sou.

23 A on je njima govorio: "Vi ste odozdo, ja sam odozgo; vi ste od ovoga svijeta, ja nisam od ovoga svijeta.

24 Por isso, eu vos disse que morrereis nos vossos pecados; porque, se não crerdes que EU SOU, morrereis nos vossos pecados.

24 Zato vam rekoh da ćete umrijeti u svojim grijesima, jer ako ne budete vjerovali da sam ja [on], umrijet ćete u svojim grijesima."

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Então, lhe perguntaram: Quem és tu? Respondeu-lhes Jesus: Que é que desde o princípio vos tenho dito?

[26] Muitas coisas tenho para dizer a vosso respeito e vos julgar; porém aquele que me enviou é verdadeiro, de modo que as coisas que dele tenho ouvido, essas digo ao mundo.

[27] Eles, porém, não atinaram que lhes falava do Pai.

[28] Disse-lhes, pois, Jesus: Quando levantardes o Filho do Homem, então, sabereis que EU SOU e que nada faço por mim mesmo; mas falo como o Pai me ensinou.

[29] E aquele que me enviou está comigo, não me deixou só, porque eu faço sempre o que lhe agrada.

[30] Ditas estas coisas, muitos creram nele.

[31] Disse, pois, Jesus aos judeus que haviam crido nele: Se vós permanecerdes na minha palavra, sois verdadeiramente meus discípulos;

[32] e conhecereis a verdade, e a verdade vos libertará.

[33] Responderam-lhe: Somos descendência de Abraão e jamais fomos escravos de alguém; como dizes tu: Sereis livres?

[25] Zato su mu govorili: “Ko si ti?” Isus im reče: “Šta sam vam ja govorio od početka?

[26] Imam ja mnogo govoriti i suditi o vama, ali onaj koji me je poslao istinit je, i ono što sam ja čuo od njega, to govorim svijetu.”

[27] Oni ne shvatiše da im je govorio o Ocu.

[28] Tako Isus reče: “Kad podignete Sina Čovječijeg, tad ćete znati da sam ja [on] i da ja ništa ne činim od sebe, već ovo govorim onako kako me je Otac naučio.

[29] I onaj koji me je poslao sa mnom je; on me nije ostavio sama, jer ja uvijek činim ono što je njemu milo.”

[30] Dok je on to govorio, mnogi povjerovaše u njega.

Istina će vas osloboditi

[31] Tako je Isus govorio onim Jevrejima koji su mu vjerovali: “Ako ustrajete u mojoj riječi, vi ste doista moji učenici;

[32] i spoznat ćete istinu, a istina će vas osloboditi.”

[33] Oni mu odgovoriše: “Mi smo Abrahamovi potomci i nikad još nismo nikome robovali; kako to da ti veliš: ‘Postat ćete slobodni’?”

34 Replicou-lhes Jesus: Em verdade, em verdade vos digo: todo o que comete pecado é escravo do pecado.

34 “Doista, doista vam velim, svako ko čini grijeh rob je grijeha”, odvrati im Isus.

35 O escravo não fica sempre na casa; o filho, sim, para sempre.

35 “Rob ne ostaje u kući dovijeka; dovijeka ostaje sin.

36 Se, pois, o Filho vos libertar, verdadeiramente sereis livres.

36 Pa ako vas Sin oslobodi, uistinu ćete biti slobodni.

37 Bem sei que sois descendência de Abraão; contudo, procurais matar-me, porque a minha palavra não está em vós.

37 Ja znam da ste vi Abrahamovi potomci; ali gledate kako da me ubijete, jer mojoj riječi nema mjesta u vama.

38 Eu falo das coisas que vi junto de meu Pai; vós, porém, fazeis o que vistes em vosso pai.

38 Ja govorim ono što sam vidio kod Oca svoga; zato i vi činite ono što ste čuli od oca svoga.”

39 Então, lhe responderam: Nosso pai é Abraão. Disse-lhes Jesus: Se sois filhos de Abraão, praticai as obras de Abraão.

39 Oni odgovoriše i rekoše mu: “Abraham je naš otac.” Isus im reče: “Da ste vi Abrahamova djeca, činili biste Abrahamova djela.

40 Mas agora procurais matar-me, a mim que vos tenho falado a verdade que ouvi de Deus; assim não procedeu Abraão.

40 Ali kako stvari stoje, vi gledate kako da ubijete mene, čovjeka koji vam je rekao istinu koju sam čuo od Boga; to Abraham nije činio.

41 Vós fazeis as obras de vosso pai. Disseram-lhe eles: Nós não somos bastardos; temos um pai, que é Deus.

41 Vi činite djela oca svoga.” Oni mu rekoše: “Mi nismo rođeni iz razvrata; mi imamo jednog oca: Boga.”

42 Replicou-lhes Jesus: Se Deus fosse, de fato, vosso pai, certamente, me havíeis de amar; porque eu vim de Deus e aqui estou; pois não vim de mim mesmo, mas ele me enviou.

42 Isus im reče: “Da vam je Bog otac, mene biste voljeli, jer sam ja potekao i došao od Boga: nisam ja na svoju ruku došao, nego me je on poslao.

43 Qual a razão por que não compreendeis a minha linguagem? É porque sois incapazes de ouvir a minha palavra.

43 Zašto ne razumijete ono što govorim? Ta vi niste u stanju čuti moju riječ.

[44] Vós sois do diabo, que é vosso pai, e quereis satisfazer-lhe os desejos. Ele foi homicida desde o princípio e jamais se firmou na verdade, porque nele não há verdade. Quando ele profere mentira, fala do que lhe é próprio, porque é mentiroso e pai da mentira.

[44] Vi ste od svoga oca đavola, i želite vršiti želje oca svoga. On od početka bijaše ubojica i ne stoji u istini, jer u njemu istine nema. Kad god govori laž, govori od sebe, jer on je lažac i otac laži.

[45] Mas, porque eu digo a verdade, não me credes.

[45] A meni vi ne vjerujete jer ja govorim istinu.

[46] Quem dentre vós me convence de pecado? Se vos digo a verdade, por que razão não me credes?

[46] Koji me od vas osuđuje za grijeh? Ako govorim istinu, zašto mi ne vjerujete?

[47] Quem é de Deus ouve as palavras de Deus; por isso, não me dais ouvidos, porque não sois de Deus.

[47] Onaj koji je od Boga čuje riječi Božije; zato ih vi ne čujete, jer niste od Boga.”

Isus i Abraham

[48] Responderam, pois, os judeus e lhe disseram: Porventura, não temos razão em dizer que és samaritano e tens demônio?

[48] Jevreji odgovoriše i rekoše mu: “Zar mi ne velimo pravo da si ti Samarijanac i da je u tebi zloduh?”

[49] Replicou Jesus: Eu não tenho demônio; pelo contrário, honro a meu Pai, e vós me desonrais.

[49] Isus odgovori: “U meni nema zloduha, nego ja poštujem Oca svoga, ali vi mene ne poštujete.

[50] Eu não procuro a minha própria glória; há quem a busque e julgue.

[50] Ja ne tražim svoju slavu; ima jedan koji traži i sudi.

[51] Em verdade, em verdade vos digo: se alguém guardar a minha palavra, não verá a morte, eternamente.

[51] Doista, doista vam velim, ko se god bude držao moje riječi nikad neće vidjeti smrti.”

[52] Disseram-lhe os judeus: Agora, estamos certos de que tens demônio. Abraão morreu, e também os profetas, e tu dizes: Se alguém guardar a minha palavra, não provará a morte, eternamente.

[52] Jevreji mu rekoše: “Sad znamo da je u tebi zloduh. Abraham je umro, a i proroci, a ti kažeš: ‘Ko se god bude držao moje riječi nikad neće okusiti smrti.’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[53] És maior do que Abraão, o nosso pai, que morreu? Também os profetas morreram. Quem, pois, te fazes ser?

[54] Respondeu Jesus: Se eu me glorifico a mim mesmo, a minha glória nada é; quem me glorifica é meu Pai, o qual vós dizeis que é vosso Deus.

[55] Entretanto, vós não o tendes conhecido; eu, porém, o conheço. Se eu disser que não o conheço, serei como vós: mentiroso; mas eu o conheço e guardo a sua palavra.

[56] Abraão, vosso pai, alegrou-se por ver o meu dia, viu-o e regozijou-se.

[57] Perguntaram-lhe, pois, os judeus: Ainda não tens cinqüenta anos e viste Abraão?

[58] Respondeu-lhes Jesus: Em verdade, em verdade eu vos digo: antes que Abraão existisse, EU SOU.

[59] Então, pegaram em pedras para atirarem nele; mas Jesus se ocultou e saiu do templo.

João 9

A cura de um cego de nascença

[1] Caminhando Jesus, viu um homem cego de nascença.

[2] E os seus discípulos perguntaram: Mestre, quem pecou, este ou seus pais, para que nascesse cego?

[3] Respondeu Jesus: Nem ele pecou, nem seus pais; mas foi para que se manifestem nele as obras de Deus.

[53] Zacijelo nisi veći od našeg oca Abrahama, koji je umro? Umrli su i proroci; šta ti misliš ko si?”

[54] Isus odgovori: “Ako sebe slavim, moja je slava ništa; Otac je moj taj koji me slavi, za koga vi kažete: ‘On je naš Bog’;

[55] i ne poznajete ga, ali ga ja poznajem; i ako kažem da ga ne poznajem, bit ću lažac kao i vi; ali ja ga zbilja poznajem i držim se njegove riječi.

[56] Vaš otac Abraham radovao se da vidi moj dan, i vidio ga je, pa mu je bilo drago.”

[57] Na to mu Jevreji rekoše: “Nije ti ni pedeset godina, a vidio si Abrahama?!”

[58] Isus im reče: “Doista, doista vam velim, prije negoli se Abraham rodio, ja sam bio.”

[59] Zato oni digoše kamenje da ga bace na nj, ali Isus se sakri i iziđe iz hrama.

Izlječenje slijepca od rođenja

Ivanu 9

[1] Dok je prolazio, ugleda nekog čovjeka koji je bio slijep od rođenja.

[2] I upitaše ga učenici njegovi: “Rabi, ko je zgriješio, ovaj čovjek ili roditelji njegovi, pa se on slijep rodio?”

[3] Isus odgovori: “Nije zgriješio ni ovaj čovjek ni roditelji njegovi, nego je tako bilo da bi se u njemu očitovala djela Božija.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] É necessário que façamos as obras daquele que me enviou, enquanto é dia; a noite vem, quando ninguém pode trabalhar.

[4] Mi moramo raditi djela onoga koji me je poslao sve dok je dan; dolazi noć, kad niko ne može raditi.

[5] Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo.

[5] Dok sam na svijetu, ja sam svjetlo svijeta."

[6] Dito isso, cuspiu na terra e, tendo feito lodo com a saliva, aplicou-o aos olhos do cego,

[6] Kad to reče, pljunu na zemlju i načini blato od pljuvačke te tim blatom premaza čovjeku oči

[7] dizendo-lhe: Vai, lava-te no tanque de Siloé (que quer dizer Enviado). Ele foi, lavou-se e voltou vendo.

[7] i reče mu: "Idi, operi se u jezercetu Šiloahu" – što znači Poslan. I on ode pa se opra, i vrati se kući.

[8] Então, os vizinhos e os que dantes o conheciam de vista, como mendigo, perguntavam: Não é este o que estava assentado pedindo esmolas?

[8] Zato su susjedi i oni koji su ga prije vidjeli kao prosjaka govorili: "Nije li ovo onaj koji bi sjedio i prosio?"

[9] Uns diziam: É ele. Outros: Não, mas se parece com ele. Ele mesmo, porém, dizia: Sou eu.

[9] Neki su govorili: "To je on", a drugi su govorili: "Nije, ali mu je sličan." On je uporno govorio: "Ja sam taj."

[10] Perguntaram-lhe, pois: Como te foram abertos os olhos?

[10] Oni su ga pitali: "Kako si progledao?"

[11] Respondeu ele: O homem chamado Jesus fez lodo, untou-me os olhos e disse-me: Vai ao tanque de Siloé e lava-te. Então, fui, lavei-me e estou vendo.

[11] On odgovori: "Čovjek koji se zove Isus napravio je blato pa mi pomazao oči i rekao mi: 'Idi u Šiloah i operi se'; i ja sam otišao te se oprao i progledao."

[12] Disseram-lhe, pois: Onde está ele? Respondeu: Não sei.

[12] Oni mu rekoše: "Gdje je on?" "Ne znam", reče on.

Os fariseus interrogam o cego

[13] Levaram, pois, aos fariseus o que dantes fora cego.

[13] Oni dovedoše farizejima tog čovjeka koji je prije bio slijep.

[14] E era sábado o dia em que Jesus fez o lodo e lhe abriu os olhos.

[14] A bila je subota u dan kad je Isus napravio blato i otvorio mu oči.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Então, os fariseus, por sua vez, lhe perguntaram como chegara a ver; ao que lhes respondeu: Aplicou lodo aos meus olhos, lavei-me e estou vendo.

[16] Por isso, alguns dos fariseus diziam: Esse homem não é de Deus, porque não guarda o sábado. Diziam outros: Como pode um homem pecador fazer tamanhos sinais? E houve dissensão entre eles.

[17] De novo, perguntaram ao cego: Que dizes tu a respeito dele, visto que te abriu os olhos? Que é profeta, respondeu ele.

[18] Não acreditaram os judeus que ele fora cego e que agora via, enquanto não lhe chamaram os pais

[19] e os interrogaram: É este o vosso filho, de quem dizeis que nasceu cego? Como, pois, vê agora?

[20] Então, os pais responderam: Sabemos que este é nosso filho e que nasceu cego;

[21] mas não sabemos como vê agora; ou quem lhe abriu os olhos também não sabemos. Perguntai a ele, idade tem; falará de si mesmo.

[22] Isto disseram seus pais porque estavam com medo dos judeus; pois estes já haviam assentado que, se alguém confessasse ser Jesus o Cristo, fosse expulso da sinagoga.

[23] Por isso, é que disseram os pais: Ele idade tem, interrogai-o.

[15] Tad su ga opet i farizeji pitali kako je progledao. A on im reče: “On mi je premazao oči blatom i ja sam se oprao, pa vidim.”

[16] Zato su neki farizeji govorili: “Taj čovjek nije od Boga, jer on ne svetkuje subotu.” A drugi su govorili: “Kako može grešnik izvoditi takva čudesa?” I podijeliše se.

[17] Zato opet rekoše slijepcu: “Šta ti kažeš o njemu, jer ti je on otvorio oči?” A on reče: “On je prorok.”

[18] Jevreji tad ne povjerovaše da je on bio slijep i da je progledao dok ne pozvaše roditelje baš tog koji je progledao

[19] i upitaše ih: “Je li ovo vaš sin za koga velite da se rodio slijep? Kako onda sad vidi?”

[20] Njegovi im roditelji odgovoriše i rekoše: “Mi znamo da je ovo naš sin i da je rođen slijep,

[21] ali kako sad vidi, mi ne znamo, niti znamo ko mu je otvorio oči. Njega pitajte; on je odrastao, on će govoriti za se.”

[22] Njegovi roditelji to rekoše jer su se bojali jevrejskih vođa, zato što su se vođe već bile složile da će svako ko ga prizna za Pomazanika biti izbačen iz sinagoge.

[23] Iz tog razloga njegovi roditelji rekoše: “On je odrastao; njega pitajte.”

[24] Então, chamaram, pela segunda vez, o homem que fora cego e lhe disseram: Dá glória a Deus; nós sabemos que esse homem é pecador.

[24] Tako drugi put zovnuše čovjeka koji bijaše slijep te ga upitaše: “Odaj slavu Bogu; mi znamo da je taj čovjek grešnik.”

[25] Ele retrucou: Se é pecador, não sei; uma coisa sei: eu era cego e agora vejo.

[25] On tad odgovori: “Je li grešnik, ja ne znam; jedno znam: iako slijep bijah, sad vidim.”

[26] Perguntaram-lhe, pois: Que te fez ele? como te abriu os olhos?

[26] Oni ga upitaše: “Šta ti je on učinio? Kako ti je otvorio oči?”

[27] Ele lhes respondeu: Já vo-lo disse, e não atendestes; por que quereis ouvir outra vez? Porventura, quereis vós também tornar-vos seus discípulos?

[27] On im odgovori: “Već sam vam rekao, ali niste slušali; zašto želite opet čuti? Nećete valjda i vi postati njegovi učenici?”

[28] Então, o injuriaram e lhe disseram: Discípulo dele és tu; mas nós somos discípulos de Moisés.

[28] Oni ga izgrdiše i rekoše: “Ti si njegov učenik, a mi smo učenici Mojsijevi.

[29] Sabemos que Deus falou a Moisés; mas este nem sabemos donde é.

[29] Mi znamo da je Bog govorio Mojsiju, a odakle je ovaj čovjek, mi ne znamo.”

[30] Respondeu-lhes o homem: Nisto é de estranhar que vós não saibais donde ele é, e, contudo, me abriu os olhos.

[30] Čovjek odgovori i reče im: “Dobro, evo šta je čudno, da vi ne znate odakle je on, a meni je otvorio oči.

[31] Sabemos que Deus não atende a pecadores; mas, pelo contrário, se alguém teme a Deus e pratica a sua vontade, a este atende.

[31] Mi znamo da Bog ne sluša grešnike; ali ko je god bogobojazan i vrši njegovu volju, on njega sluša.

[32] Desde que há mundo, jamais se ouviu que alguém tenha aberto os olhos a um cego de nascença.

[32] Kako je svijeta, nikad se nije čulo da je iko otvorio oči osobi slijepoj od rođenja.

[33] Se este homem não fosse de Deus, nada poderia ter feito.

[33] Da taj čovjek nije od Boga, ne bi mogao ništa učiniti.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Mas eles retrucaram: Tu és nascido todo em pecado e nos ensinas a nós? E o expulsaram.

Jesus revela-se ao cego

[35] Ouvindo Jesus que o tinham expulsado, encontrando-o, lhe perguntou: Crês tu no Filho do Homem?

[36] Ele respondeu e disse: Quem é, SENHOR, para que eu nele creia?

[37] E Jesus lhe disse: Já o tens visto, e é o que fala contigo.

[38] Então, afirmou ele: Creio, SENHOR; e o adorou.

[39] Prosseguiu Jesus: Eu vim a este mundo para juízo, a fim de que os que não vêem vejam, e os que vêem se tornem cegos.

[40] Alguns dentre os fariseus que estavam perto dele perguntaram-lhe: Acaso, também nós somos cegos?

[41] Respondeu-lhes Jesus: Se fôsseis cegos, não teríeis pecado algum; mas, porque agora dizeis: Nós vemos, subsiste o vosso pecado.

João 10

Jesus, o bom pastor

[1] Em verdade, em verdade vos digo: o que não entra pela porta no aprisco das ovelhas, mas sobe por outra parte, esse é ladrão e salteador.

[2] Aquele, porém, que entra pela porta, esse é o pastor das ovelhas.

[34] Oni mu odvratiše: “Ti si rođen sav u grijesima, i je li ti to nas podučavaš?” I izopćiše ga.

Isus – Sin Čovječiji

[35] Isus ču da su ga izbacili, i kad ga nađe, reče mu: “Vjeruješ li u Sina Čovječijeg?”

[36] On odgovori: “Ko je on, Gospodine, da vjerujem u njega?”

[37] Isus mu reče: “Ti si ga vidio, a on je onaj koji razgovara s tobom.”

[38] I reče on: “Gospodine, vjerujem.” I poče mu se klanjati.

[39] A Isus reče: “Radi suda sam ja došao na ovaj svijet, da vide oni koji ne vide i da oslijepe oni koji vide.”

[40] Oni od farizeja koji bijahu s njim čuše to pa mu rekoše: “Zar smo i mi slijepi?”

[41] Isus im reče: “Da ste slijepi, ne biste imali grijeha, ali kako velite: ‘Mi vidimo’, vaš grijeh ostaje.

Isus – dobar pastir

Ivanu 10

[1] Doista, doista vam velim, onaj koji u tor ne ulazi na vrata, nego se vere drugim putem, taj je lopov i razbojnik.

[2] A onaj koji ulazi na vrata, pastir je ovaca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

3 Para este o porteiro abre, as ovelhas ouvem a sua voz, ele chama pelo nome as suas próprias ovelhas e as conduz para fora.

3 Njemu vratar otvara, i ovce slušaju njegov glas, i on zove svoje ovce imenom i izvodi ih.

4 Depois de fazer sair todas as que lhe pertencem, vai adiante delas, e elas o seguem, porque lhe reconhecem a voz;

4 Kad izvede sve svoje, on ide pred njima, a ovce idu za njim, jer poznaju njegov glas.

5 mas de modo nenhum seguirão o estranho; antes, fugirão dele, porque não conhecem a voz dos estranhos.

5 Tuđinca naprosto neće slijediti, nego će pobjeći od njega, jer one ne poznaju glas tuđinaca.”

6 Jesus lhes propôs esta parábola, mas eles não compreenderam o sentido daquilo que lhes falava.

6 Isus im progovori ovim slikovitim govorom, ali oni ne shvatiše šta im je on govorio.

7 Jesus, pois, lhes afirmou de novo: Em verdade, em verdade vos digo: eu sou a porta das ovelhas.

7 Zato im Isus ponovo reče: “Doista, doista vam velim, ja sam vrata ovcama.

8 Todos quantos vieram antes de mim são ladrões e salteadores; mas as ovelhas não lhes deram ouvido.

8 Svi koji su došli prije mene lopovi su i razbojnici, i ovce ih nisu slušale.

9 Eu sou a porta. Se alguém entrar por mim, será salvo; entrará, e sairá, e achará pastagem.

9 Ja sam vrata; ko god uđe kroza me bit će spašen, i ulazit će i izlaziti i pašu nalaziti.

10 O ladrão vem somente para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham em abundância.

10 Lopov dolazi samo da ukrade i ubije i uništi; ja sam došao da bi oni imali život i da bi imali izobilje.

11 Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a vida pelas ovelhas.

11 Ja sam dobri pastir; dobri pastir daje svoj život za ovce.

12 O mercenário, que não é pastor, a quem não pertencem as ovelhas, vê vir o lobo, abandona as ovelhas e foge; então, o lobo as arrebata e dispersa.

12 Onaj koji je unajmljen, a ne pastir, koji nije vlasnik ovaca, vidi vuka gdje dolazi pa ostavlja ovce i bježi, a vuk ih grabi i razgoni.

[13] O mercenário foge, porque é mercenário e não tem cuidado com as ovelhas.

[14] Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem a mim,

[15] assim como o Pai me conhece a mim, e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

[16] Ainda tenho outras ovelhas, não deste aprisco; a mim me convém conduzi-las; elas ouvirão a minha voz; então, haverá um rebanho e um pastor.

[17] Por isso, o Pai me ama, porque eu dou a minha vida para a reassumir.

[18] Ninguém a tira de mim; pelo contrário, eu espontaneamente a dou. Tenho autoridade para a entregar e também para reavê-la. Este mandato recebi de meu Pai.

Nova dissensão entre os judeus

[19] Por causa dessas palavras, rompeu nova dissensão entre os judeus.

[20] Muitos deles diziam: Ele tem demônio e enlouqueceu; por que o ouvis?

[21] Outros diziam: Este modo de falar não é de endemoninhado; pode, porventura, um demônio abrir os olhos aos cegos?

A Festa da Dedicação. Jesus é interrogado

[22] Celebrava-se em Jerusalém a Festa da Dedicação. Era inverno.

[23] Jesus passeava no templo, no Pórtico de Salomão.

[24] Rodearam-no, pois, os judeus e o interpelaram: Até quando nos deixarás a

[13] On bježi jer je unajmljen, i nije ga briga za ovce.

[14] Ja sam dobri pastir, i ja poznajem svoje i moje poznaju mene,

[15] baš kao što Otac poznaje mene i ja poznajem Oca; i ja dajem svoj život za ovce.

[16] Ja imam i drugih ovaca koje nisu iz ovoga tora; i njih moram dovesti, a one će čuti moj glas; i one će postati jednim stadom s jednim pastirom.

[17] Zato me Otac voli, jer ja dajem svoj život da ga opet uzmem.

[18] Niko mi ga ne uzima, nego ja ga dajem na svoju ruku. Ja imam vlast da ga dam, i imam vlast da ga opet uzmem. Ovu zapovijed primio sam od Oca svoga.”

[19] Zbog tih riječi Jevreji se opet podijeliše.

[20] Mnogi su od njih govorili: “On je opsjednut zloduhom i lud je. Zašto ga slušate?”

[21] Drugi su govorili: “Ovo nisu riječi opsjednutog zloduhom. Zar može zloduh otvoriti oči slijepcu?”

Isus potvrđuje da je Pomazanik

[22] Tad se slavio Blagdan posvećenja u Jerusalemu;

[23] bila je zima, i Isus je hodao oko hrama po Solomonovom trijemu.

[24] Potom se Jevreji sabraše oko njega i rekoše mu: “Dokle ćeš nas držati u

mente em suspenso? Se tu és o Cristo, dize-o francamente.

25 Respondeu-lhes Jesus: Já vo-lo disse, e não credes. As obras que eu faço em nome de meu Pai testificam a meu respeito.

26 Mas vós não credes, porque não sois das minhas ovelhas.

27 As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

28 Eu lhes dou a vida eterna; jamais perecerão, e ninguém as arrebatará da minha mão.

29 Aquilo que meu Pai me deu é maior do que tudo; e da mão do Pai ninguém pode arrebatar.

30 Eu e o Pai somos um.

31 Novamente, pegaram os judeus em pedras para lhe atirar.

32 Disse-lhes Jesus: Tenho-vos mostrado muitas obras boas da parte do Pai; por qual delas me apedrejais?

33 Responderam-lhe os judeus: Não é por obra boa que te apedrejamos, e sim por causa da blasfêmia, pois, sendo tu homem, te fazes Deus a ti mesmo.

34 Replicou-lhes Jesus: Não está escrito na vossa lei: Eu disse: sois deuses?

35 Se ele chamou deuses àqueles a quem foi dirigida a palavra de Deus, e a Escritura não pode falhar,

neizvjesnosti? Ako si Pomazanik, kaži nam otvoreno.”

25 Isus im odgovori: “Rekao sam vam, ali vi ne vjerujete; djela koja ja činim u ime svoga Oca, ona svjedoče o meni.

26 Vi ne vjerujete, jer niste od mojih ovaca.

27 Moje ovce čuju moj glas, i ja ih poznajem, a one idu za mnom;

28 i ja im dajem vječni život, i one nikad neće stradati; i niko ih neće ugrabiti iz moje ruke.

29 Moj Otac, koji mi ih je dao, veći je od svih; i niko ih ne može ugrabiti iz ruke moga Oca.

30 Ja i otac jedno smo.”

31 Jevreji ponovo uzeše kamenje da ga kamenuju.

32 Isus im odgovori: “Pokazao sam vam mnoga dobra djela od Oca; za koje ćete me od njih kamenovati?”

33 Jevreji mu odgovoriše: “Zbog dobrog djela mi te ne kamenujemo, nego zbog huljenja, i jer se ti, iako si čovjek, praviš Bogom.”

34 Isus im odvrati: “Zar nije zapisano u vašem Zakonu: ‘Ja rekoh: Vi ste bogovi’?

35 Ako ih je nazvao bogovima, kojima dođe riječ Božija – a Pismo se ne može poništiti –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[36] então, daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo, dizeis: Tu blasfemas; porque declarei: sou Filho de Deus?

[37] Se não faço as obras de meu Pai, não me acrediteis;

[38] mas, se faço, e não me credes, crede nas obras; para que possais saber e compreender que o Pai está em mim, e eu estou no Pai.

[39] Nesse ponto, procuravam, outra vez, prendê-lo; mas ele se livrou das suas mãos.

[40] Novamente, se retirou para além do Jordão, para o lugar onde João batizava no princípio; e ali permaneceu.

[41] E iam muitos ter com ele e diziam: Realmente, João não fez nenhum sinal, porém tudo quanto disse a respeito deste era verdade.

[42] E muitos ali creram nele.

João 11

A ressurreição de Lázaro

[1] Estava enfermo Lázaro, de Betânia, da aldeia de Maria e de sua irmã Marta.

[2] Esta Maria, cujo irmão Lázaro estava enfermo, era a mesma que ungiu com bálsamo o SENHOR e lhe enxugou os pés com os seus cabelos.

[3] Mandaram, pois, as irmãs de Lázaro dizer a Jesus: SENHOR, está enfermo aquele a quem amas.

[4] Ao receber a notícia, disse Jesus: Esta enfermidade não é para morte, e sim para

[36] kažete li za onoga koga je Otac posvetio i poslao na ovaj svijet: ‘Ti huliš’, jer rekoh: ‘Ja sam Sin Božiji’?

[37] Ako ja ne činim djela svoga Oca, ne vjerujte mi;

[38] ali ako ih činim, makar meni ne vjerovali, vjerujte djelima, da biste spoznali i shvatili da je Otac u meni i ja u Ocu.”

[39] Zato oni opet gledahu da ga uhvate, ali im on izmače iz ruku.

[40] I opet ode s onu stranu Jordana, na mjesto gdje je Ivan prije umakao ljude, i ostade tamo.

[41] Mnogi mu dođoše te govorahu: “Ivan nije pokazao nijedan čudesni znak, ali istinito je sve što je Ivan rekao za ovoga čovjeka.”

[42] I mnogi ondje povjerovaše u njega.

Podizanje Lazara iz mrtvih

Ivanu 11

[1] I bio je neki čovjek bolestan, Lazar iz Betanije, sela Marije i sestre joj Marte.

[2] Marija, kojoj je brat Lazar bio bolestan, bijaše ona što je pomazala Gospodina pomašću i otrla mu noge svojom kosom.

[3] I tako sestre poručiše Isusu: “Gospodine, evo, bolestan je onaj koga ti voliš.”

[4] A kad Isus to ču, reče: “Ova bolest nije smrtonosna, nego je radi slave Božije, da Sin Božiji kroz nju bude slavljen.”

a glória de Deus, a fim de que o Filho de Deus seja por ela glorificado.

[5] Ora, amava Jesus a Marta, e a sua irmã, e a Lázaro.

[5] Isus je volio Martu i njezinu sestru i Lazara.

[6] Quando, pois, soube que Lázaro estava doente, ainda se demorou dois dias no lugar onde estava.

[6] Pa kad ču da je on bolestan, ostade onda još dva dana u mjestu gdje je bio.

[7] Depois, disse aos seus discípulos: Vamos outra vez para a Judéia.

[7] A poslije toga reče svojim učenicima: “Hajdemo opet u Judeju.”

[8] Disseram-lhe os discípulos: Mestre, ainda agora os judeus procuravam apedrejar-te, e voltas para lá?

[8] Učenici mu rekoše: “Rabi, tamošnji Jevreji su te sad htjeli kamenovati, a ti opet ideš k njima?!”

[9] Respondeu Jesus: Não são doze as horas do dia? Se alguém andar de dia, não tropeça, porque vê a luz deste mundo;

[9] Isus odgovori: “Zar dan nema dvanaest sati? Ko god ide po danu ne spotiče se, jer vidi svjetlo ovoga svijeta.

[10] mas, se andar de noite, tropeça, porque nele não há luz.

[10] A ko god ide noću spotiče se, jer nema svjetla u njemu.”

[11] Isto dizia e depois lhes acrescentou: Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou para despertá-lo.

[11] To im reče dodavši: “Naš je prijatelj Lazar zaspao, i ja idem da ga probudim.”

[12] Disseram-lhe, pois, os discípulos: SENHOR, se dorme, estará salvo.

[12] Učenici mu na to rekoše: “Gospodine, ako je zaspao, bit će mu dobro.”

[13] Jesus, porém, falara com respeito à morte de Lázaro; mas eles supunham que tivesse falado do repouso do sono.

[13] A Isus bješe govorio o njegovoj smrti, ali su oni mislili da on govori samo o običnom snu.

[14] Então, Jesus lhes disse claramente: Lázaro morreu;

[14] Zato im Isus tad otvoreno reče: “Lazar je umro,

[15] e por vossa causa me alegro de que lá não estivesse, para que possais crer; mas vamos ter com ele.

[15] i drago mi je zbog vas što nisam bio ondje, da biste vjerovali; ali hajdemo k njemu.”

[16] Então, Tomé, chamado Dídimo, disse aos condiscípulos: Vamos também nós para morrermos com ele.

[17] Chegando Jesus, encontrou Lázaro já sepultado, havia quatro dias.

[18] Ora, Betânia estava cerca de quinze estádios perto de Jerusalém.

[19] Muitos dentre os judeus tinham vindo ter com Marta e Maria, para as consolar a respeito de seu irmão.

[20] Marta, quando soube que vinha Jesus, saiu ao seu encontro; Maria, porém, ficou sentada em casa.

[21] Disse, pois, Marta a Jesus: SENHOR, se estiveras aqui, não teria morrido meu irmão.

[22] Mas também sei que, mesmo agora, tudo quanto pedires a Deus, Deus to concederá.

[23] Declarou-lhe Jesus: Teu irmão há de ressurgir.

[24] Eu sei, replicou Marta, que ele há de ressurgir na ressurreição, no último dia.

[25] Disse-lhe Jesus: Eu sou a ressurreição e a vida. Quem crê em mim, ainda que morra, viverá;

[26] e todo o que vive e crê em mim não morrerá, eternamente. Crês isto?

[27] Sim, SENHOR, respondeu ela, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo.

[16] Toma, koji se zvao Blizanac, reče svojim ostalim učenicima: “Hajdemo i mi, da umremo s njim.”

[17] Tako Isus, kad dođe, doznade da je Lazar u grobnici već četiri dana.

[18] A Betanija bješe blizu Jerusalema, udaljena oko petnaest stadija;

[19] i mnogi Jevreji bijahu došli Marti i Mariji da ih tješe zbog njihova brata.

[20] Kad ču da Isus dolazi, Marta mu iziđe u susret, a Marija ostade u kući.

[21] Marta tad reče Isusu: “Gospodine, da si bio ovdje, moj brat ne bi umro.

[22] Pa i sad znam da što god ti zaišteš od Boga, Bog će ti to dati.”

[23] Isus joj reče: “Tvoj će brat ustati iz mrtvih.”

[24] Marta mu reče: “Ja znam da će on opet ustati kad bude proživljenje u posljednjem danu.”

[25] Isus joj reče: “Ja sam proživljenje i život; onaj ko bude vjerovao u mene živjet će makar i umro,

[26] i svako ko živi i vjeruje u me neće nikad umrijeti. Vjeruješ li u to?”

[27] Ona mu reče: “Da, Gospodine, vjerujem da si ti Pomazanik, Sin Božiji, baš onaj koji dolazi na svijet.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Tendo dito isto, retirou-se e chamou Maria, sua irmã, e lhe disse em particular: O Mestre chegou e te chama.

[29] Ela, ouvindo isto, levantou-se depressa e foi ter com ele,

[30] pois Jesus ainda não tinha entrado na aldeia, mas permanecia onde Marta se avistara com ele.

[31] Os judeus que estavam com Maria em casa e a consolavam, vendo-a levantar-se depressa e sair, seguiram-na, supondo que ela ia ao túmulo para chorar.

[32] Quando Maria chegou ao lugar onde estava Jesus, ao vê-lo, lançou-se-lhe aos pés, dizendo: SENHOR, se estiveras aqui, meu irmão não teria morrido.

[33] Jesus, vendo-a chorar, e bem assim os judeus que a acompanhavam, agitou-se no espírito e comoveu-se.

[34] E perguntou: Onde o sepultastes? Eles lhe responderam: SENHOR, vem e vê!

[35] Jesus chorou.

[36] Então, disseram os judeus: Vede quanto o amava.

[37] Mas alguns objetaram: Não podia ele, que abriu os olhos ao cego, fazer que este não morresse?

[38] Jesus, agitando-se novamente em si mesmo, encaminhou-se para o túmulo; era este uma gruta a cuja entrada tinham posto uma pedra.

[28] Kad to reče, ona ode i zovnu svoju sestru Mariju, rekavši joj nasamo: “Učitelj je ovdje i zove te.”

[29] I čim to ču, ova brže-bolje ustade i ode k njemu.

[30] Isus još ne bješe stigao u selo, nego još bijaše na mjestu gdje ga je srela Marta.

[31] Kad Jevreji koji su bili kod Marije u kući i tješili je vidješe da se ona brzo diže i iziđe, pođoše za njom misleći da ide na grobnicu da tamo plače.

[32] A Marija, kad dođe tamo gdje bijaše Isus, ugleda ga te mu pade pred noge govoreći mu: “Gospodine, da si bio ovdje, moj brat ne bi umro.”

[33] Kad je Isus vidje gdje plače i Jevreje koji dođoše s njom gdje i oni plaču, bi duboko u duhu dirnut i uznemiri se,

[34] te upita: “Gdje ste ga položili?” Oni mu odgovoriše: “Gospodine, dođi pa vidi.”

[35] Isus zaplaka.

[36] I Jevreji rekoše: “Vidite kako ga je volio!”

[37] Ali neki od njih rekoše: “Zar nije ovaj čovjek, koji je otvorio oči slijepcu, mogao i ovog čovjeka sačuvati da ne umre?”

[38] A Isus, opet duboko dirnut, dođe na grobnicu. To je bila pećina, a ispred nje ležala je stijena.

[39] Então, ordenou Jesus: Tirai a pedra. Disse-lhe Marta, irmã do morto: SENHOR, já cheira mal, porque já é de quatro dias.

[40] Respondeu-lhe Jesus: Não te disse eu que, se creres, verás a glória de Deus?

[41] Tiraram, então, a pedra. E Jesus, levantando os olhos para o céu, disse: Pai, graças te dou porque me ouviste.

[42] Aliás, eu sabia que sempre me ouves, mas assim falei por causa da multidão presente, para que creiam que tu me enviaste.

[43] E, tendo dito isto, clamou em alta voz: Lázaro, vem para fora!

[44] Saiu aquele que estivera morto, tendo os pés e as mãos ligados com ataduras e o rosto envolto num lenço. Então, lhes ordenou Jesus: Desatai-o e deixai-o ir.

[45] Muitos, pois, dentre os judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que fizera Jesus, creram nele.

[46] Outros, porém, foram ter com os fariseus e lhes contaram dos feitos que Jesus realizara.

O plano para tirar a vida de Jesus

[47] Então, os principais sacerdotes e os fariseus convocaram o Sinédrio; e disseram: Que estamos fazendo, uma vez que este homem opera muitos sinais?

[39] Isus reče: “Sklonite stijenu.” Marta, sestra umrlog, reče mu: “Gospodine, već se osjeti smrad, jer ima četiri dana kako je umro.”

[40] Isus joj odgovori: “Nisam li ti rekao da ćeš, ako budeš vjerovala, vidjeti slavu Božiju?”

[41] I oni ukloniše stijenu. Tad Isus podiže oči i reče: “Oče, zahvaljujem ti što si me čuo.

[42] Ja sam znao da me ti uvijek čuješ, ali to rekoh radi naroda koji stoji ovdje, da bi on vjerovao da si me ti poslao.”

[43] Rekavši to, viknu jakim glasom: “Lazare, iziđi!”

[44] Čovjek koji bješe umro iziđe, ruku i nogu povezanih zavojima i s licem umotanim u peškir. Isus im reče: “Razvežite ga i pustite da ide.”

Zavjera da se ubije Isus

[45] Tako mnogi Jevreji koji dođoše Mariji i vidješe šta on učini povjerovaše u njega.

[46] A neki od njih otiđoše farizejima i ispričaše im šta Isus učini.

[47] Tad glavni svećenici i farizeji sazvaše Vijeće i počeše govoriti: “Šta da radimo? Ta ovaj čovjek izvodi mnoga čuda.

48 Se o deixarmos assim, todos crerão nele; depois, virão os romanos e tomarão não só o nosso lugar, mas a própria nação.

48 Ako ga pustimo da tako nastavi, svi će ljudi vjerovati u nj, i doći će Rimljani te nam uništiti i naše sveto mjesto i naš narod.”

49 Caifás, porém, um dentre eles, sumo sacerdote naquele ano, advertiu-os, dizendo: Vós nada sabeis,

49 Ali im jedan od njih, Kajafa, koji te godine bijaše veliki svećenik, reče: “Vi ništa ne znate,

50 nem considerais que vos convém que morra um só homem pelo povo e que não venha a perecer toda a nação.

50 niti shvaćate da vam je bolje da jedan čovjek umre za narod nego da sav narod strada.”

51 Ora, ele não disse isto de si mesmo; mas, sendo sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus estava para morrer pela nação

51 A on to ne reče sam od sebe, već proreče, jer bijaše veliki svećenik te godine, da Isus ima umrijeti za narod,

52 e não somente pela nação, mas também para reunir em um só corpo os filhos de Deus, que andam dispersos.

52 i ne samo umrijeti za narod nego i da sastavi i ujedini djecu Božiju koja su razasuta u tuđini.

53 Desde aquele dia, resolveram matá-lo.

53 Tako od toga dana počeše zajedno smišljati da ga ubiju.

54 De sorte que Jesus já não andava publicamente entre os judeus, mas retirou-se para uma região vizinha ao deserto, para uma cidade chamada Efraim; e ali permaneceu com os discípulos.

54 Zato Isus nije više javno hodao među Jevrejima, nego je otišao odatle u kraj blizu pustinje, u grad zvani Efrajim, i tu je ostao sa svojim učenicima.

55 Estava próxima a Páscoa dos judeus; e muitos daquela região subiram para Jerusalém antes da Páscoa, para se purificarem.

55 I bližio se Pesah Jevrejima, te mnogi prije Pesaha otiđoše gore u Jerusalem iz unutrašnjosti da se očiste.

56 Lá, procuravam Jesus e, estando eles no templo, diziam uns aos outros: Que vos parece? Não virá ele à festa?

56 I tražili su Isusa te govorili jedni drugima dok su stajali u blizini hrama: “Šta mislite da li će on ikako doći na svetkovinu?”

57 Ora, os principais sacerdotes e os fariseus tinham dado ordem para, se alguém soubesse onde ele estava, denunciá-lo, a fim de o prenderem.

57 A glavni svećenici i farizeji bijahu izdali naredbe da ko god zna gdje je on to dojavi, pa da ga oni uhvate.

João 12

Jesus ungido por Maria em Betânia

Mateus 26.6-13; Marcos 14.3-9

Marija pomazuje Isusa

Ivanu 12

1 Seis dias antes da Páscoa, foi Jesus para Betânia, onde estava Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

1 A Isus šest dana prije Pesaha dođe u Betaniju gdje bijaše Lazar, koga podiže iz mrtvih.

2 Deram-lhe, pois, ali, uma ceia; Marta servia, sendo Lázaro um dos que estavam com ele à mesa.

2 Tu mu pripremiše večeru; posluživala je Marta, a Lazar bijaše jedan od onih koji su s njim ležali naslonjeni za stolom.

3 Então, Maria, tomando uma libra de bálsamo de nardo puro, mui precioso, ungiu os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos; e encheu-se toda a casa com o perfume do bálsamo.

3 Marija tad uze litru dragocjenog mirisnog ulja od čistog narda te pomaza Isusu noge pa mu ih obrisa svojom kosom; i kuća se ispuni miomirisom.

4 Mas Judas Iscariotes, um dos seus discípulos, o que estava para traí-lo, disse:

4 A Juda Iskariot, jedan od njegovih učenika, koji ga je namjeravao izdati, reče:

5 Por que não se vendeu este perfume por trezentos denários e não se deu aos pobres?

5 “Zašto se ovo mirisno ulje nije prodalo za tri stotine dinara pa se novac dao siromasima?”

6 Isto disse ele, não porque tivesse cuidado dos pobres; mas porque era ladrão e, tendo a bolsa, tirava o que nela se lançava.

6 On to ne reče zato što se brinuo za siromahe, već zato što bješe lopov, i dok bi čuvao zajedničku kesu za novac, krao bi ono što bi se u nju stavilo.

7 Jesus, entretanto, disse: Deixa-a! Que ela guarde isto para o dia em que me embalsamarem;

7 Zato Isus reče: “Pusti je, [namjeravala je] da ga čuva za dan moga ukopa.

8 porque os pobres, sempre os tendes convosco, mas a mim nem sempre me tendes.

8 Ta vi uvijek imate siromahe sa sobom, ali mene nećete uvijek imati.”

O plano para tirar a vida de Lázaro

[9] Soube numerosa multidão dos judeus que Jesus estava ali, e lá foram não só por causa dele, mas também para verem Lázaro, a quem ele ressuscitara dentre os mortos.

[10] Mas os principais sacerdotes resolveram matar também Lázaro;

[11] porque muitos dos judeus, por causa dele, voltavam crendo em Jesus.

A entrada triunfal de Jesus em Jerusalém

Mateus 21.1-11; Marcos 11.1-11; Lucas 19.28-40

[12] No dia seguinte, a numerosa multidão que viera à festa, tendo ouvido que Jesus estava de caminho para Jerusalém,

[13] tomou ramos de palmeiras e saiu ao seu encontro, clamando: Hosana! Bendito o que vem em nome do SENHOR e que é Rei de Israel!

[14] E Jesus, tendo conseguido um jumentinho, montou-o, segundo está escrito:

[15] Não temas, filha de Sião, eis que o teu Rei aí vem, montado em um filho de jumenta.

[16] Seus discípulos a princípio não compreenderam isto; quando, porém, Jesus foi glorificado, então, eles se lembraram de que estas coisas estavam escritas a respeito dele e também de que isso lhe fizeram.

[17] Dava, pois, testemunho disto a multidão que estivera com ele, quando chamara a

[9] Golema svjetina Jevreja tad doznade da je Isus tamo, te dođe, ne samo radi Isusa već da vidi i Lazara, kojeg on podiže iz mrtvih.

[10] A glavni svećenici smišljali su da ubiju i Lazara,

[11] jer zbog njega su se mnogi Jevreji odmetali i vjerovali u Isusa.

Isus dolazi kao kralj u Jerusalem

[12] Sutradan kad golema svjetina koja bijaše došla na svetkovinu ču da Isus dolazi u Jerusalem,

[13] uze palmine grančice te mu iziđe u susret kličući: “Hosana! Blagoslovljen bio onaj koji dolazi u ime Gospoda, kralj Israilov!”

[14] Isus nađe magare te sjede na nj, kao što stoji zapisano:

[15] “Ne boj se, kćeri cionska! Eto, tvoj kralj dolazi sjedeći na magaretu.”

[16] To njegovi učenici isprva ne shvatiše, ali kad se Isus proslavi, tad se sjetiše da je to zapisano o njemu i da su mu to učinili.

[17] Tako svijet koji bijaše s njim kad on pozva Lazara iz grobnice i podiže ga iz mrtvih nastavi svjedočiti o njemu.

Lázaro do túmulo e o levantara dentre os mortos.

[18] Por causa disso, também, a multidão lhe saiu ao encontro, pois ouviu que ele fizera este sinal.

[19] De sorte que os fariseus disseram entre si: Vede que nada aproveitais! Eis aí vai o mundo após ele.

Alguns gregos desejam ver Jesus

[20] Ora, entre os que subiram para adorar durante a festa, havia alguns gregos;

[21] estes, pois, se dirigiram a Filipe, que era de Betsaida da Galiléia, e lhe rogaram: SENHOR, queremos ver Jesus.

[22] Filipe foi dizê-lo a André, e André e Filipe o comunicaram a Jesus.

[23] Respondeu-lhes Jesus: É chegada a hora de ser glorificado o Filho do Homem.

[24] Em verdade, em verdade vos digo: se o grão de trigo, caindo na terra, não morrer, fica ele só; mas, se morrer, produz muito fruto.

[25] Quem ama a sua vida perde-a; mas aquele que odeia a sua vida neste mundo preservá-la-á para a vida eterna.

[26] Se alguém me serve, siga-me, e, onde eu estou, ali estará também o meu servo. E, se alguém me servir, o Pai o honrará.

[27] Agora, está angustiada a minha alma, e que direi eu? Pai, salva-me desta hora?

[18] Zato mu narod i iziđe u susret što ču da je on izveo to čudo.

[19] A farizeji rekoše jedni drugima: “Vidite da ne možete ništa učiniti; eto, svijet ode za njim.”

Grci traže Isusa

[20] A među onima koji su uzlazili da se klanjaju na svetkovni bilo je nekih Grka;

[21] oni tada dođoše Filipu, koji bješe iz Betsaide Galilejske te ga zamoliše, govoreći: “Gospodine, mi želimo vidjeti Isusa.”

[22] Filip ode i to ispriča Andriji, a Andrija i Filip otiđoše i ispričaše to Isusu.

[23] Isus im reče: “Došao je čas da Sin Čovječiji bude slavljen.

[24] Doista, doista vam velim, ako zrno pšenice ne padne u zemlju i ne umre, ostaje samo, a umre li, obilno rađa.

[25] Onaj koji voli svoj život gubi ga, a onaj koji je spreman da se odrekne života na ovome svijetu sačuvat će ga za život vječni.

[26] Ko me god služi mora me slijediti, i gdje budem ja, tu će biti i moj sluga. Ko me god služi, njega će Otac moj poštovati.

Isus navješćuje svoju smrt

[27] Sad mi dušu nemir obuze, i šta da kažem: ‘Oče, spasi me od ovoga časa’? Ali radi toga sam ja i došao u ovom času.

Mas precisamente com este propósito vim para esta hora.

[28] Pai, glorifica o teu nome. Então, veio uma voz do céu: Eu já o glorifiquei e ainda o glorificarei.

[29] A multidão, pois, que ali estava, tendo ouvido a voz, dizia ter havido um trovão. Outros diziam: Foi um anjo que lhe falou.

[30] Então, explicou Jesus: Não foi por mim que veio esta voz, e sim por vossa causa.

[31] Chegou o momento de ser julgado este mundo, e agora o seu príncipe será expulso.

[32] E eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim mesmo.

[33] Isto dizia, significando de que gênero de morte estava para morrer.

[34] Replicou-lhe, pois, a multidão: Nós temos ouvido da lei que o Cristo permanece para sempre, e como dizes tu ser necessário que o Filho do Homem seja levantado? Quem é esse Filho do Homem?

[35] Respondeu-lhes Jesus: Ainda por um pouco a luz está convosco. Andai enquanto tendes a luz, para que as trevas não vos apanhem; e quem anda nas trevas não sabe para onde vai.

[36] Enquanto tendes a luz, crede na luz, para que vos torneis filhos da luz. Jesus disse estas coisas e, retirando-se, ocultou-se deles.

A explicação da incredulidade dos judeus

[28] Oče, proslavi ime svoje!” Tad seraču glas s neba: “Ja sam ga proslavio, i opet ću ga proslaviti.”

[29] A svjetina koja je tu stajala i to čula govorila je da je zagrmjelo; drugi su govorili: “Anđeo mu je govorio.”

[30] Isus odgovori i reče: “Ovaj glas nije došao radi mene, nego radi vas.

[31] Sad je sud ovom svijetu; sad će vladar ovog svijeta biti izbačen.

[32] A ja, kad budem podignut sa zemlje, povući ću sve ljude k sebi.”

[33] On je to govorio da ukaže kakvom mu smrću valja umrijeti.

[34] Svjetina mu na to odgovori: “Mi smo iz Zakona čuli da će Pomazanik ostati dovijeka, pa kako ti možeš reći: ‘Sin Čovječiji mora biti uznesen’? Ko je taj Sin Čovječiji?”

[35] Isus im reče: “Još je malo svjetlo među vama. Hodite dok imate to svjetlo, da vas tmina ne bi stigla; onaj koji hodi u tmini ne zna kamo ide.

[36] Dok imate svjetlo, vjerujte u svjetlo, da biste postali sinovi svjetla.” To Isus reče pa ode i sakri se od njih.

Nevjera Jevreja

[37] E, embora tivesse feito tantos sinais na sua presença, não creram nele,

[37] I mada je izveo toliko čuda pred njima, oni ipak nisu vjerovali u njega.

[38] para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que diz: SENHOR, quem creu em nossa pregação? E a quem foi revelado o braço do SENHOR?

[38] Tako je bilo da bi se ispunila riječ koju kaza prorok Izaija: “Gospode, ko povjerova u našu poruku? I kome se ruka Gospodnja otkri?”

[39] Por isso, não podiam crer, porque Isaías disse ainda:

[39] Zato nisu mogli vjerovati, jer Izaija reče opet:

[40] Cegou-lhes os olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos, nem entendam com o coração, e se convertam, e sejam por mim curados.

[40] “On im oslijepi oči i učini im srca tvrdokornim, da očima svojim ne vide i srcem svojim ne razumiju i da se obrate da ih izliječim.”

[41] Isto disse Isaías porque viu a glória dele e falou a seu respeito.

[41] To Izaija reče jer je vidio Isusovu slavu i govorio o njemu.

[42] Contudo, muitos dentre as próprias autoridades creram nele, mas, por causa dos fariseus, não o confessavam, para não serem expulsos da sinagoga;

[42] Ipak su mnogi i od vladara vjerovali u nj, ali ga zbog farizeja nisu priznavali, iz straha da će biti izopćeni iz sinagoge,

[43] porque amaram mais a glória dos homens do que a glória de Deus.

[43] jer su više voljeli ljudsku slavu nego slavu Božiju.

O resumo do ensino de Jesus

[44] E Jesus clamou, dizendo: Quem crê em mim crê, não em mim, mas naquele que me enviou.

[44] I povika Isus: “Onaj koji vjeruje u me ne vjeruje u me, nego u onoga koji me je poslao.

[45] E quem me vê a mim vê aquele que me enviou.

[45] Onaj koji mene vidi vidi onoga koji me je poslao.

[46] Eu vim como luz para o mundo, a fim de que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

[46] Ja sam došao na svijet kao svjetlo da niko ko vjeruje u me ne ostane u tami.

[47] Se alguém ouvir as minhas palavras e não as guardar, eu não o julgo; porque eu

[47] Ako ko čuje moje riječi i ne drži ih se, ja ga ne osuđujem, jer ja nisam došao da sudim svijetu, nego da spasim svijet.

não vim para julgar o mundo, e sim para salvá-lo.

[48] Quem me rejeita e não recebe as minhas palavras tem quem o julgue; a própria palavra que tenho proferido, essa o julgará no último dia.

[49] Porque eu não tenho falado por mim mesmo, mas o Pai, que me enviou, esse me tem prescrito o que dizer e o que anunciar.

[50] E sei que o seu mandamento é a vida eterna. As coisas, pois, que eu falo, como o Pai mo tem dito, assim falo.

João 13

Jesus lava os pés aos discípulos

[1] Ora, antes da Festa da Páscoa, sabendo Jesus que era chegada a sua hora de passar deste mundo para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até ao fim.

[2] Durante a ceia, tendo já o diabo posto no coração de Judas Iscariotes, filho de Simão, que traísse a Jesus,

[3] sabendo este que o Pai tudo confiara às suas mãos, e que ele viera de Deus, e voltava para Deus,

[4] levantou-se da ceia, tirou a vestimenta de cima e, tomando uma toalha, cingiu-se com ela.

[5] Depois, deitou água na bacia e passou a lavar os pés aos discípulos e a enxugar-lhos com a toalha com que estava cingido.

[48] Onaj koji me odbacuje i ne prima moje riječi ima jednoga koji mu sudi; riječ koju ja progovorih sudit će njemu u posljednjem danu.

[49] Jer ja nisam govorio sam od sebe, nego mi je sam Otac, koji me je poslao, zapovjedio šta i kako da govorim.

[50] Ja znam da je njegova zapovijed život vječni; zato ja ono što govorim govorim baš onako kako je meni Otac rekao.”

Isus učenicima pere noge

Ivanu 13

[1] Prije blagdana Pesaha, znajući da mu je došao čas kad će otići s ovoga svijeta Ocu, voleći svoje koji su na svijetu, Isus im je pokazivao svoju ljubav potpuno.

[2] Za vrijeme večere, pošto je đavao već bio usadio u srce Jude Iskariota, sina Šimonova, da ga izda,

[3] Isus, svjestan da mu je Otac sve predao u ruke i da je od Boga došao i da se Bogu vraća,

[4] ustade od večere odloživši svoje haljine, i pošto uze peškir, opasa se.

[5] Potom nali vode u lavor i poče prati noge učenicima pa ih otirati peškirom kojim bijaše opasan.

[6] Aproximou-se, pois, de Simão Pedro, e este lhe disse: SENHOR, tu me lavas os pés a mim?

[6] Tako dođe do Šimona Petra, koji ga upita: “Gospodine, je li ti to meni pereš noge?”

[7] Respondeu-lhe Jesus: O que eu faço não o sabes agora; compreendê-lo-ás depois.

[7] Isus odgovori i reče mu: “Ono što ja činim ti sad ne shvataš, ali ćeš poslije razumjeti.”

[8] Disse-lhe Pedro: Nunca me lavarás os pés. Respondeu-lhe Jesus: Se eu não te lavar, não tens parte comigo.

[8] Petar mu reče: “Nikad ti nećeš prati moje noge!” Isus mu odgovori: “Ako te ne operem, ti nećeš imati dijela sa mnom.”

[9] Então, Pedro lhe pediu: SENHOR, não somente os pés, mas também as mãos e a cabeça.

[9] Šimon mu Petar reče: “Gospodine, onda nemoj oprati samo moje noge, nego i moje ruke i moju glavu!”

[10] Declarou-lhe Jesus: Quem já se banhou não necessita de lavar senão os pés; quanto ao mais, está todo limpo. Ora, vós estais limpos, mas não todos.

[10] Isus mu reče: “Onaj koji se okupao treba samo oprati svoje noge, a potpuno je čist, i vi ste čisti, iako ne svi.”

[11] Pois ele sabia quem era o traidor. Foi por isso que disse: Nem todos estais limpos.

[11] Jer znao je on ko će ga izdati; zato je rekao: “Niste svi čisti.”

Uma lição de humildade

[12] Depois de lhes ter lavado os pés, tomou as vestes e, voltando à mesa, perguntou-lhes: Compreendeis o que vos fiz?

[12] Tako, kad im opra noge i uze svoje haljine, opet se namjesti za stolom pa ih upita: “Znate li šta sam vam učinio?

[13] Vós me chamais o Mestre e o SENHOR e dizeis bem; porque eu o sou.

[13] Vi me zovete Učiteljem i Gospodinom, i dobro velite, jer jesam.

[14] Ora, se eu, sendo o SENHOR e o Mestre, vos lavei os pés, também vós deveis lavar os pés uns dos outros.

[14] Ako onda ja, Učitelj i Gospodin, oprah vama noge, i vi morate jedni drugima prati noge.

[15] Porque eu vos dei o exemplo, para que, como eu vos fiz, façais vós também.

[15] Jer dao sam vam primjer da i vi trebate činiti kako sam ja vama učinio.

[16] Em verdade, em verdade vos digo que o servo não é maior do que seu senhor, nem o enviado, maior do que aquele que o enviou.

[16] Doista, doista vam velim, sluga nije veći od gospodara svoga, niti je onaj koji je poslan veći od onoga koji ga je poslao.

[17] Ora, se sabeis estas coisas, bem-aventurados sois se as praticardes.

[18] Não falo a respeito de todos vós, pois eu conheço aqueles que escolhi; é, antes, para que se cumpra a Escritura: Aquele que come do meu pão levantou contra mim seu calcanhar.

[19] Desde já vos digo, antes que aconteça, para que, quando acontecer, creiais que EU SOU.

[20] Em verdade, em verdade vos digo: quem recebe aquele que eu enviar, a mim me recebe; e quem me recebe recebe aquele que me enviou.

O traidor indicado

[21] Ditas estas coisas, angustiou-se Jesus em espírito e afirmou: Em verdade, em verdade vos digo que um dentre vós me trairá.

[22] Então, os discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

[23] Ora, ali estava conchegado a Jesus um dos seus discípulos, aquele a quem ele amava;

[24] a esse fez Simão Pedro sinal, dizendo-lhe: Pergunta a quem ele se refere.

[25] Então, aquele discípulo, reclinando-se sobre o peito de Jesus, perguntou-lhe: SENHOR, quem é?

[26] Respondeu Jesus: É aquele a quem eu der o pedaço de pão molhado. Tomou, pois, um pedaço de pão e, tendo-o

[17] Ako to znate, blago vama ako to činite.

Isus najavljuje da će biti izdan

[18] Ne govorim o svima vama. Ja znam koje sam izabrao, ali tako je da bi se ispunilo Pismo: ‘Onaj koji jede hljeb moj ustaje na me.’

[19] Ja vam to velim sad prije negoli se to dogodi, tako da vi, kad se desi, vjerujete da sam ja on.

[20] Doista, doista vam velim, onaj koji primi onoga koga ja pošaljem prima mene, a onaj koji mene primi prima onoga koji je mene poslao.”

[21] Kad to reče, Isus se uznemiri u duhu te posvjedoči i reče: “Doista, doista vam velim, jedan će me od vas izdati.”

[22] Učenici stadoše gledati jedni u druge, ne znajući o kome on govori.

[23] Jedan od njegovih učenika koga je Isus volio ležao je naslonjen na Isusova prsa.

[24] Zato mu Šimon Petar mahnu rukom da ga upita o kome govori.

[25] On, naslanjajući se tako Isusu na prsa, reče mu: “Gospodine, ko je taj?”

[26] Isus na to odgovori: “To je onaj kome ću ja umočiti zalogaj i dati mu ga.” I kad

molhado, deu-o a Judas, filho de Simão Iscariotes.

27 E, após o bocado, imediatamente, entrou nele Satanás. Então, disse Jesus: O que pretendes fazer, faze-o depressa.

28 Nenhum, porém, dos que estavam à mesa percebeu a que fim lhe dissera isto.

29 Pois, como Judas era quem trazia a bolsa, pensaram alguns que Jesus lhe dissera: Compra o que precisamos para a festa ou lhe ordenara que desse alguma coisa aos pobres.

30 Ele, tendo recebido o bocado, saiu logo. E era noite.

O novo mandamento

31 Quando ele saiu, disse Jesus: Agora, foi glorificado o Filho do Homem, e Deus foi glorificado nele;

32 se Deus foi glorificado nele, também Deus o glorificará nele mesmo; e glorificá-lo-á imediatamente.

33 Filhinhos, ainda por um pouco estou convosco; buscar-me-eis, e o que eu disse aos judeus também agora vos digo a vós outros: para onde eu vou, vós não podeis ir.

34 Novo mandamento vos dou: que vos ameis uns aos outros; assim como eu vos amei, que também vos ameis uns aos outros.

35 Nisto conhecerão todos que sois meus discípulos: se tiverdes amor uns aos outros.

Pedro é avisado

umoči zalogaj, uze ga i dade Judi, sinu Šimona Iskariota.

27 Kad primi taj zalogaj, sotona uđe u njega. A Isus mu reče: “Šta činiš, učini brzo.”

28 I niko od onih koji su ležali naslonjeni nije znao zašto mu je to rekao.

29 Jer neki su mislili da mu je Isus, zato što je Juda imao kesu s novcem, govorio: “Kupi šta nam treba za svetkovinu”, ili da bi trebao dati nešto siromasima.

30 Tako on čim primi zalogaj, odmah iziđe. A bijaše noć.

31 Tada Isus, kad on iziđe, reče: “Sad se Sin Čovječiji slavi, i Bog se slavi u njemu;

32 ako se Bog slavi u njemu, i Bog će njega slaviti u sebi, i slavit će ga odmah.

33 Dječico, još sam malo s vama. Vi ćete me tražiti, i kao što rekoh Jevrejima, sad i vama kažem: ‘Tamo kamo ja idem, vi ne možete doći.’

34 Novu vam zapovijed dajem: da volite jedni druge, baš kao što sam ja volio vas, da i vi volite jedni druge.

35 Ako budete imali ljubavi jedni prema drugima, po tome će svi ljudi znati da ste vi moji učenici.”

Isus predskazuje Petrovo odricanje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Mateus 26.31-35; Marcos 14.27-31; Lucas 22.31-34

36 Perguntou-lhe Simão Pedro: SENHOR, para onde vais? Respondeu Jesus: Para onde vou, não me podes seguir agora; mais tarde, porém, me seguirás.

37 Replicou Pedro: SENHOR, por que não posso seguir-te agora? Por ti darei a própria vida.

38 Respondeu Jesus: Darás a vida por mim? Em verdade, em verdade te digo que jamais cantará o galo antes que me negues três vezes.

João 14

Jesus conforta os discípulos

1 Não se turbe o vosso coração; credes em Deus, crede também em mim.

2 Na casa de meu Pai há muitas moradas. Se assim não fora, eu vo-lo teria dito. Pois vou preparar-vos lugar.

3 E, quando eu for e vos preparar lugar, voltarei e vos receberei para mim mesmo, para que, onde eu estou, estejais vós também.

4 E vós sabeis o caminho para onde eu vou.

5 Disse-lhe Tomé: SENHOR, não sabemos para onde vais; como saber o caminho?

6 Respondeu-lhe Jesus: Eu sou o caminho, e a verdade, e a vida; ninguém vem ao Pai senão por mim.

7 Se vós me tivésseis conhecido, conheceríeis também a meu Pai. Desde agora o conheceis e o tendes visto.

36 Šimon mu Petar reče: “Gospodine, kamo ideš?” Isus odgovori: “Tamo kamo ja idem ti me sad ne možeš slijediti, ali ćeš moći poslije.”

37 Petar mu reče: “Gospodine, zašto te upravo sad ne mogu slijediti? Svoj ću život dati za te.”

38 Isus odgovori: “Hoćeš li dati svoj život za me? Doista, doista ti velim, pijetao neće zakukurijekati dok me se ti triput ne odrekneš.

Isus tješi svoje učenike

Ivanu 14

1 Ne dajte da vam se srce uznemiri; vjerujte u Boga, vjerujte i u me.

2 U kući moga Oca ima mnogo stanova; da nije tako, zar bih vam rekao: ‘Idem da vam pripremim mjesto’?

3 Odem li i pripremim vam mjesto, doći ću opet i primiti vas k sebi, da tamo gdje ja budem budete i vi.

4 I vi znate put kamo ja idem.”

Isus – put Ocu

5 Toma ga upita: “Gospodine, mi ne znamo kamo ti ideš, kako možemo znati put?”

6 Isus mu reče: “Ja sam put, i istina, i život; niko ne dolazi Ocu osim kroza me.

7 Da ste mene poznavali, poznavali biste i mog Oca; vi ga odsad poznajete i vidjeli ste ga.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Replicou-lhe Filipe: SENHOR, mostra-nos o Pai, e isso nos basta.

[9] Disse-lhe Jesus: Filipe, há tanto tempo estou convosco, e não me tens conhecido? Quem me vê a mim vê o Pai; como dizes tu: Mostra-nos o Pai?

[10] Não crês que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu vos digo não as digo por mim mesmo; mas o Pai, que permanece em mim, faz as suas obras.

[11] Crede-me que estou no Pai, e o Pai, em mim; crede ao menos por causa das mesmas obras.

[12] Em verdade, em verdade vos digo que aquele que crê em mim fará também as obras que eu faço e outras maiores fará, porque eu vou para junto do Pai.

[13] E tudo quanto pedirdes em meu nome, isso farei, a fim de que o Pai seja glorificado no Filho.

[14] Se me pedirdes alguma coisa em meu nome, eu o farei.

[15] Se me amais, guardareis os meus mandamentos.

Jesus promete outro Consolador

[16] E eu rogarei ao Pai, e ele vos dará outro Consolador, a fim de que esteja para sempre convosco,

[17] o Espírito da verdade, que o mundo não pode receber, porque não o vê, nem o conhece; vós o conheceis, porque ele habita convosco e estará em vós.

[8] Filip mu reče: “Gospodine, pokaži nam Oca, i bit ćemo zadovoljni.”

[9] Isus mu odgovori: “Jesam li s vama tako dugo, a ti me opet ne poznaješ, Filipe? Onaj koji je vidio mene vidio je Oca; kako možeš reći: ‘Pokaži nam Oca’?

[10] Zar ne vjeruješ da sam ja u Ocu i Otac u meni? Riječi koje vam kazujem ja ne govorim od sebe, nego Otac koji boravi u meni čini svoja djela.

[11] Vjerujte mi da sam ja u Ocu, i Otac je u meni; vjerujte barem zbog samih djela.

[12] Doista, doista vam velim, onaj koji bude vjerovao u mene, i on će činiti djela koja ja činim; i veća djela od ovih on će činiti, jer ja idem Ocu.

[13] I šta god zaištete u moje ime, to ću ja učiniti, da Otac bude slavljen u sinu.

[14] Bilo šta da zaištete u moje ime, ja ću to učiniti.

Obećanje Svetoga Duha

[15] Ako me volite, držat ćete se mojih zapovijedi.

[16] Ja ću moliti Oca, i on će vam dati drugog Pomagača, da bude s vama dovijeka;

[17] to je Duh istine, kojeg svijet ne može primiti, jer niti ga vidi niti ga poznaje, ali ga poznajete vi, jer on boravi s vama i bit će u vama.

[18] Não vos deixarei órfãos, voltarei para vós outros.

[18] Ja vas neću ostaviti sirotim; ja ću vam doći.

[19] Ainda por um pouco, e o mundo não me verá mais; vós, porém, me vereis; porque eu vivo, vós também vivereis.

[19] Još malo i svijet me više neće vidjeti, ali vi ćete me vidjeti; jer ja živim, živjet ćete i vi.

[20] Naquele dia, vós conhecereis que eu estou em meu Pai, e vós, em mim, e eu, em vós.

[20] Toga ćete dana vi spoznati da sam ja u svome Ocu, i vi u meni, a ja u vama.

[21] Aquele que tem os meus mandamentos e os guarda, esse é o que me ama; e aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me manifestarei a ele.

[21] Onaj ko ima moje zapovijedi i čuva ih, taj me voli, a ko mene voli, njega će voljeti Otac moj, i voljet ću ga ja i objaviti mu se.”

[22] Disse-lhe Judas, não o Iscariotes: Donde procede, SENHOR, que estás para manifestar-te a nós e não ao mundo?

[22] Juda ne Iskariot upita ga: “Gospodine, kako to da ćeš se ti objaviti nama, a ne svijetu?”

[23] Respondeu Jesus: Se alguém me ama, guardará a minha palavra; e meu Pai o amará, e viremos para ele e faremos nele morada.

[23] Isus odgovori i reče mu: “Ako me iko voli, taj će se držati moje riječi, i moj će ga Otac voljeti, i mi ćemo mu doći i kod njega se nastaniti.

[24] Quem não me ama não guarda as minhas palavras; e a palavra que estais ouvindo não é minha, mas do Pai, que me enviou.

[24] Onaj koji me ne voli ne drži se mojih riječi; a riječ koju čujete nije moja, nego Oca, koji me posla.

[25] Isto vos tenho dito, estando ainda convosco;

[25] To sam vam ja govorio boraveći s vama.

[26] mas o Consolador, o Espírito Santo, a quem o Pai enviará em meu nome, esse vos ensinará todas as coisas e vos fará lembrar de tudo o que vos tenho dito.

[26] A Pomagač, Duh Sveti, kojega će Otac poslati u moje ime, on će vas naučiti svemu i podsjećati vas na sve što sam vam ja rekao.

[27] Deixo-vos a paz, a minha paz vos dou; não vo-la dou como a dá o mundo. Não se turbe o vosso coração, nem se atemorize.

[27] Mir ostavljam kod vas; mir vam svoj dajem; ja vam ne dajem onako kako svijet daje. Ne dajte da vam se srce uznemiri niti da bude bojažljivo.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Ouvistes que eu vos disse: vou e volto para junto de vós. Se me amásseis, alegrar-vos-íeis de que eu vá para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

[29] Disse-vos agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vós creiais.

[30] Já não falarei muito convosco, porque aí vem o príncipe do mundo; e ele nada tem em mim;

[31] contudo, assim procedo para que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço como o Pai me ordenou. Levantai-vos, vamo-nos daqui.

João 15

A videira e os ramos

[1] Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

[2] Todo ramo que, estando em mim, não der fruto, ele o corta; e todo o que dá fruto limpa, para que produza mais fruto ainda.

[3] Vós já estais limpos pela palavra que vos tenho falado;

[4] permanecei em mim, e eu permanecerei em vós. Como não pode o ramo produzir fruto de si mesmo, se não permanecer na videira, assim, nem vós o podeis dar, se não permanecerdes em mim.

[5] Eu sou a videira, vós, os ramos. Quem permanece em mim, e eu, nele, esse dá muito fruto; porque sem mim nada podeis fazer.

[28] Čuli ste da sam vam rekao: ‘Ja odlazim, ali ću se vratiti.’ Kad biste me voljeli, radovali biste se što idem Ocu, jer Otac je veći od mene.

[29] Sad sam vam to rekao prije negoli se dogodi, tako da vi, kad se to dogodi, vjerujete.

[30] Neću više mnogo govoriti s vama, jer vladar svijeta dolazi, i on nema vlasti nada mnom;

[31] ali da bi svijet znao da ja volim Oca, ja činim baš onako kako mi je Otac zapovjedio. Ustanite, hajdemo odavde.

Isus je loza, a sljedbenici mladice

Ivanu 15

[1] Ja sam prava loza, a moj je Otac vinogradar.

[2] Svaku mladicu na meni koja ne rađa on uklanja, a svaku koja rađa on potkresuje da bi bolje rađala.

[3] Vi ste već čisti zbog riječi koju sam vam rekao.

[4] Vi bòravite u meni, a ja ću u vama. Kao što mladica ne može roditi sama od sebe ako nije na lozi, tako ni vi ne možete ako ne boravite u meni.

[5] Ja sam loza, vi ste mladice; onaj koji boravi u meni i ja u njemu, taj daje mnogo roda, jer bez mene ne možete ništa.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Se alguém não permanecer em mim, será lançado fora, à semelhança do ramo, e secará; e o apanham, lançam no fogo e o queimam.

[6] Ko god ne boravi u meni, taj se baca kao mladica i suši se; i te mladice pokupe pa ih bace u vatru i one izgore.

[7] Se permanecerdes em mim, e as minhas palavras permanecerem em vós, pedireis o que quiserdes, e vos será feito.

[7] Ako budete boravili u meni, i moje riječi budu boravile u vama, ištite šta god hoćete, i bit će vam učinjeno.

[8] Nisto é glorificado meu Pai, em que deis muito fruto; e assim vos tornareis meus discípulos.

[8] Moj se Otac slavi time što vi dajete mnogo roda i tako postajete moji učenici.

[9] Como o Pai me amou, também eu vos amei; permanecei no meu amor.

[9] Baš kao što Otac mene voli, volim i ja vas; obitavajte u mojoj ljubavi.

[10] Se guardardes os meus mandamentos, permanecereis no meu amor; assim como também eu tenho guardado os mandamentos de meu Pai e no seu amor permaneço.

[10] Ako se budete držali mojih zapovijedi, obitavat ćete u mojoj ljubavi, baš kao što se ja držim zapovijedi svoga Oca i obitavam u njegovoj ljubavi.

[11] Tenho-vos dito estas coisas para que o meu gozo esteja em vós, e o vosso gozo seja completo.

[11] To vam rekoh da moja radost bude u vama i da radost vaša bude potpuna.

[12] O meu mandamento é este: que vos ameis uns aos outros, assim como eu vos amei.

[12] Ovo je moja zapovijed: da volite jedni druge, baš kao što sam ja vas volio.

[13] Ninguém tem maior amor do que este: de dar alguém a própria vida em favor dos seus amigos.

[13] Veće ljubavi nema niko od ove – da položi svoj život za svoje prijatelje.

[14] Vós sois meus amigos, se fazeis o que eu vos mando.

[14] Vi ste moji prijatelji ako vršite ono što vam ja zapovijedam.

[15] Já não vos chamo servos, porque o servo não sabe o que faz o seu senhor; mas tenho-vos chamado amigos, porque tudo

[15] Više vas ne nazivam slugama, jer sluga ne zna šta gospodar njegov čini, nego sam vas nazvao prijateljima, jer sam vam obznanio sve što sam čuo od svoga Oca.

quanto ouvi de meu Pai vos tenho dado a conhecer.

[16] Não fostes vós que me escolhestes a mim; pelo contrário, eu vos escolhi a vós outros e vos designei para que vades e deis fruto, e o vosso fruto permaneça; a fim de que tudo quanto pedirdes ao Pai em meu nome, ele vo-lo conceda.

[17] Isto vos mando: que vos ameis uns aos outros.

[18] Se o mundo vos odeia, sabei que, primeiro do que a vós outros, me odiou a mim.

[19] Se vós fôsseis do mundo, o mundo amaria o que era seu; como, todavia, não sois do mundo, pelo contrário, dele vos escolhi, por isso, o mundo vos odeia.

[20] Lembrai-vos da palavra que eu vos disse: não é o servo maior do que seu senhor. Se me perseguiram a mim, também perseguirão a vós outros; se guardaram a minha palavra, também guardarão a vossa.

[21] Tudo isto, porém, vos farão por causa do meu nome, porquanto não conhecem aquele que me enviou.

[22] Se eu não viera, nem lhes houvera falado, pecado não teriam; mas, agora, não têm desculpa do seu pecado.

[23] Quem me odeia odeia também a meu Pai.

[16] Niste vi mene odabrali, nego sam ja vas odabrao i odredio vas da idete i dajete plodove, i da vaš plod ostane, da bi vam Otac dao šta god vi zaiskali od njega u moje ime.

[17] Ovo vam ja zapovijedam: da volite jedni druge.

Mržnja svijeta prema Isusu

[18] Ako vas svijet mrzi, znajte da je mene mrzio prije vas.

[19] Da ste vi od svijeta, svijet bi volio svoje; ali kako niste od svijeta, nego sam vas ja izabrao od svijeta, zbog toga vas svijet mrzi.

[20] Sjetite se riječi koju sam vam rekao: 'Sluga nije veći od svoga gospodara.' Ako su mene progonili, progonit će i vas; ako su se držali moje riječi, držat će se i vaše.

[21] Ali sve će vam to činiti zbog imena moga, jer oni ne poznaju onoga koji me je poslao.

[22] Da nisam došao i govorio im, ne bi imali grijeha, ali sad nemaju opravdanja za svoj grijeh.

[23] Onaj koji mene mrzi mrzi i moga Oca.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] Se eu não tivesse feito entre eles tais obras, quais nenhum outro fez, pecado não teriam; mas, agora, não somente têm eles visto, mas também odiado, tanto a mim como a meu Pai.

[24] Da nisam među njima učinio djela koja niko drugi nije učinio, ne bi grijeha imali, ali sad su vidjeli i zamrzili i mene i Oca.

[25] Isto, porém, é para que se cumpra a palavra escrita na sua lei: Odiaram-me sem motivo.

[25] A to su učinili da ispune riječ napisanu u njihovom Zakonu: 'Mrzili su me bez razloga.'

[26] Quando, porém, vier o Consolador, que eu vos enviarei da parte do Pai, o Espírito da verdade, que dele procede, esse dará testemunho de mim;

[26] Kad dođe Pomagač, kojega ću ja poslati od Oca, Duh Istine, koji dolazi od Oca, on će svjedočiti o meni,

[27] e vós também testemunhareis, porque estais comigo desde o princípio.

[27] a i vi ćete svjedočiti, jer ste sa mnom od početka.

João 16

A missão do Consolador

Ivanu 16

[1] Tenho-vos dito estas coisas para que não vos escandalizeis.

[1] Ovo vam rekoh da se ne biste spoticali.

[2] Eles vos expulsarão das sinagogas; mas vem a hora em que todo o que vos matar julgará com isso tributar culto a Deus.

[2] Izopćit će vas iz sinagoga, a dolazi čas kad će svako ko vas ubije misliti da služi Bogu.

[3] Isto farão porque não conhecem o Pai, nem a mim.

[3] To će oni činiti jer nisu upoznali ni Oca ni mene.

[4] Ora, estas coisas vos tenho dito para que, quando a hora chegar, vos recordeis de que eu vo-las disse. Não vo-las disse desde o princípio, porque eu estava convosco.

[4] A ja vam to rekoh da se, kad njihov čas dođe, sjetite da sam vam rekao za njih. To vam nisam govorio od početka, jer sam bio s vama.

Djelo Svetoga Duha

[5] Mas, agora, vou para junto daquele que me enviou, e nenhum de vós me pergunta: Para onde vais?

[5] Ali sad ja idem onome koji me je poslao, i niko me od vas ne pita: 'Kamo ideš?'

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Pelo contrário, porque vos tenho dito estas coisas, a tristeza encheu o vosso coração.

[7] Mas eu vos digo a verdade: convém-vos que eu vá, porque, se eu não for, o Consolador não virá para vós outros; se, porém, eu for, eu vo-lo enviarei.

[8] Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo:

[9] do pecado, porque não crêem em mim;

[10] da justiça, porque vou para o Pai, e não me vereis mais;

[11] do juízo, porque o príncipe deste mundo já está julgado.

[12] Tenho ainda muito que vos dizer, mas vós não o podeis suportar agora;

[13] quando vier, porém, o Espírito da verdade, ele vos guiará a toda a verdade; porque não falará por si mesmo, mas dirá tudo o que tiver ouvido e vos anunciará as coisas que hão de vir.

[14] Ele me glorificará, porque há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

[15] Tudo quanto o Pai tem é meu; por isso é que vos disse que há de receber do que é meu e vo-lo há de anunciar.

[16] Um pouco, e não mais me vereis; outra vez um pouco, e ver-me-eis.

[17] Então, alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: Que vem a ser isto que nos diz: Um pouco, e não mais me

[6] A zato što vam to rekoh, tuga ispuni vaša srca.

[7] Ipak vam govorim istinu: za vas je dobro što ja odlazim, jer ako ne odem, Pomagač vam neće doći, a ako odem, ja ću vam ga poslati.

[8] A kad on dođe, dokazat će svijetu da je u zabludi za grijeh i pravednost i sud:

[9] za grijeh, jer oni ne vjeruju u me;

[10] i za pravednost, jer ja idem Ocu, i vi me više nećete vidjeti;

[11] i za sud, jer vladar je svijeta osuđen.

[12] Imam vam još mnogo reći, ali vi to sada ne može podnijeti.

[13] A kad on, Duh istine, dođe, on će vas uvesti u svu istinu, jer on neće govoriti sam od sebe, nego što čuje, to će govoriti, i otkrit će vam šta će biti.

[14] On će mene slaviti, jer će uzeti od mene i to vam obznaniti.

[15] Sve što ima Otac moje je; zato vam rekoh da će uzeti od mene i da će to vama iznijeti na vidjelo.

Isus navješćuje svoju smrt i uskrsnuće

[16] Još malo pa me nećete više vidjeti, i opet malo pa ćete me vidjeti."

[17] Neki od njegovih učenika tad rekoše jedni drugima: "Šta nam ovo govori: 'Još

vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis; e: Vou para o Pai?

[18] Diziam, pois: Que vem a ser esse – um pouco? Não compreendemos o que quer dizer.

[19] Percebendo Jesus que desejavam interrogá-lo, perguntou-lhes: Indagais entre vós a respeito disto que vos disse: Um pouco, e não me vereis, e outra vez um pouco, e ver-me-eis?

[20] Em verdade, em verdade eu vos digo que chorareis e vos lamentareis, e o mundo se alegrará; vós ficareis tristes, mas a vossa tristeza se converterá em alegria.

[21] A mulher, quando está para dar à luz, tem tristeza, porque a sua hora é chegada; mas, depois de nascido o menino, já não se lembra da aflição, pelo prazer que tem de ter nascido ao mundo um homem.

[22] Assim também agora vós tendes tristeza; mas outra vez vos verei; o vosso coração se alegrará, e a vossa alegria ninguém poderá tirar.

[23] Naquele dia, nada me perguntareis. Em verdade, em verdade vos digo: se pedirdes alguma coisa ao Pai, ele vo-la concederá em meu nome.

[24] Até agora nada tendes pedido em meu nome; pedi e recebereis, para que a vossa alegria seja completa.

Palavras de despedida

malo pa me nećete vidjeti, i opet malo pa ćete me vidjeti', i: '...jer ja idem Ocu'?"

[18] I govorahu: "Šta on ovo govori: 'Još malo'? Mi ne znamo o čemu on govori."

[19] Isus je znao da su ga htjeli pitati, te im reče: "Da li zajedno promišljate o onome što sam rekao: 'Još malo pa me nećete vidjeti, i opet malo pa ćete me vidjeti'?

[20] Doista, doista vam velim da ćete plakati i naricati, a svijet će se radovati; vi ćete se žalostiti, ali će se vaša žalost pretvoriti u radost.

[21] Kad je god žena na porođajnim mukama, ona osjeća bol, jer njezin je čas došao, ali kad rodi dijete, više se ne sjeća te muke zbog radosti što je dijete došlo na svijet.

[22] Zato se i vi sad žalostite, ali ja ću vas opet vidjeti, i srce će se vaše radovati, i niko vam neće vašu radost oduzeti.

Molite u moje ime, i dat će vam se

[23] U taj dan ništa me nećete pitati. Doista, doista vam velim, ako išta zaištete od Oca u moje ime, on će vam to dati.

[24] Dosad niste ništa iskali u moje ime; ištite, i dobit ćete, da vaša radost bude potpuna.

25 Estas coisas vos tenho dito por meio de figuras; vem a hora em que não vos falarei por meio de comparações, mas vos falarei claramente a respeito do Pai.

25 Ja sam vam to govorio u slikama; dolazi čas kad vam više neću govoriti u slikama, nego ću vam jasno govoriti o Ocu.

26 Naquele dia, pedireis em meu nome; e não vos digo que rogarei ao Pai por vós.

26 U taj dan vi ćete moliti u moje ime, i ja ne kažem da ću ja za vas tražiti od Oca,

27 Porque o próprio Pai vos ama, visto que me tendes amado e tendes crido que eu vim da parte de Deus.

27 jer sam Otac vas voli, zato što vi volite mene i vjerujete da sam došao od Oca.

28 Vim do Pai e entrei no mundo; todavia, deixo o mundo e vou para o Pai.

28 Ja sam izišao od Oca i došao na svijet; opet ostavljam svijet i idem Ocu."

29 Disseram os seus discípulos: Agora é que falas claramente e não empregas nenhuma figura.

29 Učenici njegovi rekoše: "Eto, sad govoriš jasno i ne služiš se slikovitim govorom.

30 Agora, vemos que sabes todas as coisas e não precisas de que alguém te pergunte; por isso, cremos que, de fato, vieste de Deus.

30 Sad znamo da ti sve znaš i ne treba ti niko da te pita; zato vjerujemo da si došao od Boga."

31 Respondeu-lhes Jesus: Credes agora?

31 Isus im odgovori: "Vjerujete li sad?

32 Eis que vem a hora e já é chegada, em que sereis dispersos, cada um para sua casa, e me deixareis só; contudo, não estou só, porque o Pai está comigo.

32 Evo, dolazi čas, i već je došao, kad ćete se vi razbježati, svaki na svoju stranu, i mene ostaviti sama; ali ja nisam sam, jer Otac je sa mnom.

33 Estas coisas vos tenho dito para que tenhais paz em mim. No mundo, passais por aflições; mas tende bom ânimo; eu venci o mundo.

33 To vam rekoh da u meni imate mir. U svijetu ćete imati patnju, ali odvažni budite; ja sam nadvladao svijet."

João 17

A oração sacerdotal de Jesus

Isusova molitva za sebe i sljedbenike

Ivanu 17

1 Tendo Jesus falado estas coisas, levantou os olhos ao céu e disse: Pai, é chegada a hora; glorifica a teu Filho, para que o Filho te glorifique a ti,

1 Isus to kaza, i podižući oči prema nebu, reče: "Oče, došao je čas; slavi svoga Sina, da Sin tebe slavi,

[2] assim como lhe conferiste autoridade sobre toda a carne, a fim de que ele conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

[2] baš kao što si mu dao vlast nad svim ljudima, da on dadne vječni život svima koje si mu dao.

[3] E a vida eterna é esta: que te conheçam a ti, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

[3] Ovo je život vječni, da tebe spoznaju, jedinog pravog Boga, i Isusa Pomazanika, kojeg si ti poslao.

[4] Eu te glorifiquei na terra, consumando a obra que me confiaste para fazer;

[4] Ja sam tebe slavio na zemlji, ispunivši djelo koje si mi ti dao da učinim.

[5] e, agora, glorifica-me, ó Pai, contigo mesmo, com a glória que eu tive junto de ti, antes que houvesse mundo.

[5] Sad ti, Oče, slavi mene zajedno sa sobom slavom koju imadoh kod tebe prije negoli svijeta bijaše.

[6] Manifestei o teu nome aos homens que me deste do mundo. Eram teus, tu mos confiaste, e eles têm guardado a tua palavra.

[6] Ja sam objavio tvoje ime ljudima koje si ti meni dao iz svijeta; oni su bili tvoji, i ti si ih meni dao, i oni su se držali tvoje riječi.

[7] Agora, eles reconhecem que todas as coisas que me tens dado provêm de ti;

[7] Sad su spoznali da je sve od tebe što si mi ti dao;

[8] porque eu lhes tenho transmitido as palavras que me deste, e eles as receberam, e verdadeiramente conheceram que saí de ti, e creram que tu me enviaste.

[8] jer riječi koje si ti meni dao ja sam dao njima; i oni su ih primili i doista shvatili da sam ja izišao iz tebe, i vjerovali su da si me ti poslao.

[9] É por eles que eu rogo; não rogo pelo mundo, mas por aqueles que me deste, porque são teus;

[9] Ja molim za njih; ja ne molim za svijet, već za one koje si mi ti dao, jer tvoji su;

[10] ora, todas as minhas coisas são tuas, e as tuas coisas são minhas; e, neles, eu sou glorificado.

[10] i sve što je moje tvoje je, i tvoje je moje, i ja sam u njima slavljen.

[11] Já não estou no mundo, mas eles continuam no mundo, ao passo que eu vou para junto de ti. Pai santo, guarda-os em

[11] Ja više neću biti u svijetu, a oni su u svijetu, i ja dolazim tebi. Sveti Oče, čuvaj ih u svome imenu, koje si mi dao, da budu jedno, kao što smo mi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

teu nome, que me deste, para que eles sejam um, assim como nós.

12 Quando eu estava com eles, guardava-os no teu nome, que me deste, e protegi-os, e nenhum deles se perdeu, exceto o filho da perdição, para que se cumprisse a Escritura.

12 Dok sam bio s njima, ja sam ih čuvao tvojim imenom, koje si mi dao; i štitio sam ih, i nijedan od njih nije stradao osim osuđenoga na propast, da bi se ispunilo Pismo.

13 Mas, agora, vou para junto de ti e isto falo no mundo para que eles tenham o meu gozo completo em si mesmos.

13 Ali sad ti ja dolazim; i ovo govorim u svijetu da bi oni imali puninu moje radosti u sebi.

14 Eu lhes tenho dado a tua palavra, e o mundo os odiou, porque eles não são do mundo, como também eu não sou.

14 Ja sam im dao tvoju riječ; i svijet ih je mrzio, jer oni nisu od svijeta, baš kao što ni ja nisam od svijeta.

15 Não peço que os tires do mundo, e sim que os guardes do mal.

15 Ne molim te da ih izvedeš iz svijeta, već da ih čuvaš od zloga.

16 Eles não são do mundo, como também eu não sou.

16 Oni nisu od svijeta, baš kao što ni ja nisam od svijeta.

17 Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

17 Posveti ih istinom; tvoja je riječ istina.

18 Assim como tu me enviaste ao mundo, também eu os enviei ao mundo.

18 Kao što ti mene posla u svijet, i ja njih poslah u svijet.

19 E a favor deles eu me santifico a mim mesmo, para que eles também sejam santificados na verdade.

19 Radi njih ja posvećujem sebe, da i oni sami budu posvećeni istinom.

20 Não rogo somente por estes, mas também por aqueles que vierem a crer em mim, por intermédio da sua palavra;

20 Ja ne molim samo za njih, nego i za one koji budu vjerovali u me kroz riječ njihovu:

21 a fim de que todos sejam um; e como és tu, ó Pai, em mim e eu em ti, também sejam eles em nós; para que o mundo creia que tu me enviaste.

21 da svi oni budu jedno; baš kao što si ti, Oče, u meni i ja u tebi, da i oni budu u nama, da bi svijet vjerovao da si me ti poslao.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] Eu lhes tenho transmitido a glória que me tens dado, para que sejam um, como nós o somos;

[23] eu neles, e tu em mim, a fim de que sejam aperfeiçoados na unidade, para que o mundo conheça que tu me enviaste e os amaste, como também amaste a mim.

[24] Pai, a minha vontade é que onde eu estou, estejam também comigo os que me deste, para que vejam a minha glória que me conferiste, porque me amaste antes da fundação do mundo.

[25] Pai justo, o mundo não te conheceu; eu, porém, te conheci, e também estes compreenderam que tu me enviaste.

[26] Eu lhes fiz conhecer o teu nome e ainda o farei conhecer, a fim de que o amor com que me amaste esteja neles, e eu neles esteja.

João 18

Jesus no Getsêmani

Mateus 26.47-56; Marcos 14.43-50; Lucas 22.47-53

[1] Tendo Jesus dito estas palavras, saiu juntamente com seus discípulos para o outro lado do ribeiro Cedrom, onde havia um jardim; e aí entrou com eles.

[2] E Judas, o traidor, também conhecia aquele lugar, porque Jesus ali estivera muitas vezes com seus discípulos.

[3] Tendo, pois, Judas recebido a escolta e, dos principais sacerdotes e dos fariseus, alguns guardas, chegou a este lugar com lanternas, tochas e armas.

[22] Slavu koju si ti meni dao ja sam dao njima, da budu jedno, baš kao što smo mi jedno,

[23] ja u njima i ti u meni, da potpuno postanu jedno, da svijet spozna da si me ti poslao i volio ih, baš kao što si mene volio.

[24] Oče, želio bih da i oni koje si mi dao budu sa mnom gdje sam ja, da vide moju slavu koju si mi ti dao, jer si me ti volio prije negoli je svijet utemeljen.

[25] Pravedni Oče, iako te svijet spoznao nije, ja sam te spoznao; i ovi su spoznali da si me ti poslao;

[26] i objavio sam im ime tvoje, i objavljivat ću ga, da bi u njima bila ljubav kojom si ti mene volio, i ja u njima.”

Juda izdaje Isusa

Ivanu 18

[1] Kad to reče, Isus krenu sa svojim učenicima preko potoka Kidrona gdje bijaše vrt u koji on i njegovi učenici uđoše.

[2] A i Juda, koji ga izdade, znao je za to mjesto, jer se Isus tamo često sastajao sa svojim učenicima.

[3] Tako Juda, dobivši kohortu i od glavnih svećenika i farizeja stražare, dođe tamo s bakljama, fenjerima i oružjem.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

4 Sabendo, pois, Jesus todas as coisas que sobre ele haviam de vir, adiantou-se e perguntou-lhes: A quem buscais?

5 Responderam-lhe: A Jesus, o Nazareno. Então, Jesus lhes disse: Sou eu. Ora, Judas, o traidor, estava também com eles.

6 Quando, pois, Jesus lhes disse: Sou eu, recuaram e caíram por terra.

7 Jesus, de novo, lhes perguntou: A quem buscais? Responderam: A Jesus, o Nazareno.

8 Então, lhes disse Jesus: Já vos declarei que sou eu; se é a mim, pois, que buscais, deixai ir estes;

9 para se cumprir a palavra que dissera: Não perdi nenhum dos que me deste.

10 Então, Simão Pedro puxou da espada que trazia e feriu o servo do sumo sacerdote, cortando-lhe a orelha direita; e o nome do servo era Malco.

11 Mas Jesus disse a Pedro: Mete a espada na bainha; não beberei, porventura, o cálice que o Pai me deu?

Jesus perante Anás

12 Assim, a escolta, o comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus, manietaram-no

13 e o conduziram primeiramente a Anás; pois era sogro de Caifás, sumo sacerdote naquele ano.

4 A Isus, znajući šta će ga sve snaći, istupi i upita ih: “Koga tražite?”

5 “Isusa Nazarećanina”, odgovoriše mu. On im reče: “Taj sam.” A s njima je stajao i Juda, koji ga izdade.

6 Tako oni, kad im Isus reče: “Taj sam”, uzmaknuše i padoše na zemlju.

7 On ih opet upita: “Koga tražite?” Oni rekoše: “Isusa Nazarećanina.”

8 Isus odgovori: “Rekoh vam da sam to ja; pa ako mene tražite, pustite ove da idu”,

9 da bi se ispunila riječ koju reče: “Od onih koje si mi ti dao ja nijednog ne izgubih.”

10 Tad Šimon Petar, koji je imao mač, isuka ga te udari slugu velikog svećenika i odsiječe mu desno uho; a sluga se zvao Malko.

11 Isus reče Petru: “Vrati mač u korice; pehar koji mi Otac dade, zar ga neću ispiti?”

Isus pred Hananom i Kajafom

12 Tako kohorta i zapovjednik i jevrejski stražari uhvatiše Isusa i svezaše ga

13 te ga odvedoše najprije Hananu, jer on bijaše punac Kajafe, koji te godine bijaše veliki svećenik.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Ora, Caifás era quem havia declarado aos judeus ser conveniente morrer um homem pelo povo.

Pedro nega a Jesus

Mateus 26.69-75; Marcos 14.66-72; Lucas 22.55-62

[15] Simão Pedro e outro discípulo seguiam a Jesus. Sendo este discípulo conhecido do sumo sacerdote, entrou para o pátio deste com Jesus.

[16] Pedro, porém, ficou de fora, junto à porta. Saindo, pois, o outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, falou com a encarregada da porta e levou a Pedro para dentro.

[17] Então, a criada, encarregada da porta, perguntou a Pedro: Não és tu também um dos discípulos deste homem? Não sou, respondeu ele.

[18] Ora, os servos e os guardas estavam ali, tendo acendido um braseiro, por causa do frio, e aquentavam-se. Pedro estava no meio deles, aquentando-se também.

Anás interroga a Jesus

[19] Então, o sumo sacerdote interrogou a Jesus acerca dos seus discípulos e da sua doutrina.

[20] Declarou-lhe Jesus: Eu tenho falado francamente ao mundo; ensinei continuamente tanto nas sinagogas como no templo, onde todos os judeus se reúnem, e nada disse em oculto.

[21] Por que me interrogas? Pergunta aos que ouviram o que lhes falei; bem sabem eles o que eu disse.

[14] A Kajafa je bio onaj koji je savjetovao Jevreje kako je bolje da jedan čovjek umre za narod.

Petar se odriče Isusa

[15] Šimon Petar i još jedan učenik slijedili su Isusa. Taj učenik bijaše poznat velikom svećeniku, te uđe s Isusom u dvorište velikog svećenika,

[16] a Petar je stajao napolju na vratima. Tako onaj drugi učenik, koji bijaše poznat velikom svećeniku, iziđe i progovori s vrataricom pa uvede Petra.

[17] Tad sluškinja koja je čuvala vrata reče Petru: “Nisi li i ti jedan od učenika ovog čovjeka, jesi li?” On reče: “Nisam.”

[18] Tu su stajali robovi i stražari koji bijahu naložili vatru od drvenog ugljena, jer bijaše studeno, i grijali su se; a i Petar je bio s njima, stajao i grijao se.

Veliki svećenik Hanan ispituje Isusa

[19] Potom veliki svećenik upita Isusa o njegovim učenicima i njegovom učenju.

[20] Isus mu odgovori: “Ja sam otvoreno govorio svijetu; uvijek sam podučavao u sinagogama i u hramu gdje se skupljaju svi Jevreji; i ništa nisam govorio tajno.

[21] Zašto mene pitaš? Pitaj one koji su čuli šta sam im govorio; oni znaju šta sam rekao.”

[22] Dizendo ele isto, um dos guardas que ali estavam deu uma bofetada em Jesus, dizendo: É assim que falas ao sumo sacerdote?

[23] Replicou-lhe Jesus: Se falei mal, dá testemunho do mal; mas, se falei bem, por que me feres?

[24] Então, Anás o enviou, manietado, à presença de Caifás, o sumo sacerdote.

De novo, Pedro nega a Jesus

[25] Lá estava Simão Pedro, aquentando-se. Perguntaram-lhe, pois: És tu, porventura, um dos discípulos dele? Ele negou e disse: Não sou.

[26] Um dos servos do sumo sacerdote, parente daquele a quem Pedro tinha decepado a orelha, perguntou: Não te vi eu no jardim com ele?

[27] De novo, Pedro o negou, e, no mesmo instante, cantou o galo.

Jesus perante Pilatos

Mateus 27.1-2; Marcos 15.1; Lucas 23.1

[28] Depois, levaram Jesus da casa de Caifás para o pretório. Era cedo de manhã. Eles não entraram no pretório para não se contaminarem, mas poderem comer a Páscoa.

[29] Então, Pilatos saiu para lhes falar e lhes disse: Que acusação trazeis contra este homem?

[30] Responderam-lhe: Se este não fosse malfeitor, não to entregaríamos.

[22] Kad on to reče, jedan od stražara koji je stajao blizu ošamari Isusa govoreći: “Je li se tako odgovara velikom svećeniku?”

[23] Isus mu odgovori: “Ako sam krivo rekao, posvjedoči da je krivo, ali ako sam rekao pravo, zašto me udaraš?”

[24] Onda ga Hanan posla svezana velikom svećeniku Kajafi.

Petar se opet odriče Isusa

[25] A Šimon Petar stajao je i grijao se. Upitaše ga: “Nisi li i ti jedan od njegovih učenika, jesi li?” On to zanijeka i reče: “Nisam.”

[26] Jedan od robova velikog svećenika koji bijaše rođak onom kome Petar odsiječe uho reče: “Nisam li te ja vidio u vrtu s njim?”

[27] Petar ponovo zanijeka, i pijetao odmah zakukurijeka.

Isus pred upraviteljom Pilatom

[28] Tad odvedoše Isusa od Kajafe u pretorij. Bilo je rano ujutro. Oni sami ne uđoše u pretorij da se ne onečiste, nego da mogu jesti za Pesah.

[29] Zato Pilat iziđe k njima i upita: “Kakvu optužbu iznosite protiv ovog čovjeka?”

[30] Oni odgovoriše i rekoše mu: “Da ovaj čovjek nije zlotvor, ne bismo ga tebi predali.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Replicou-lhes, pois, Pilatos: Tomai-o vós outros e julgai-o segundo a vossa lei. Responderam-lhe os judeus: A nós não nos é lícito matar ninguém;

[31] Na to im Pilat reče: “Uzmite ga vi pa mu sudite po svom zakonu.” Jevreji mu rekoše: “Nama nije dopušteno nikoga pogubiti”,

[32] para que se cumprisse a palavra de Jesus, significando o modo por que havia de morrer.

[32] da bi se ispunila riječ koju je Isus rekao kad je nagovijestio kakvom će smrću umrijeti.

Pilatos interroga a Jesus

Mateus 27.11-26; Marcos 15.1-15; Lucas 23.1-7,13-25

[33] Tornou Pilatos a entrar no pretório, chamou Jesus e perguntou-lhe: És tu o rei dos judeus?

[33] Pilat opet uđe u pretorij i naloži da Isus dođe te ga upita: “Jesi li ti kralj Jevreja?”

[34] Respondeu Jesus: Vem de ti mesmo esta pergunta ou to disseram outros a meu respeito?

[34] Isus odgovori: “Govoriš li to sam od sebe, ili su ti drugi govorili o meni?”

[35] Replicou Pilatos: Porventura, sou judeu? A tua própria gente e os principais sacerdotes é que te entregaram a mim. Que fizeste?

[35] Pilat reče: “Ja nisam Jevrej, zar ne? Tvoj narod i glavni svećenici meni su te predali. Šta si učinio?”

[36] Respondeu Jesus: O meu reino não é deste mundo. Se o meu reino fosse deste mundo, os meus ministros se empenhariam por mim, para que não fosse eu entregue aos judeus; mas agora o meu reino não é daqui.

[36] Isus odgovori: “Moje kraljevstvo nije od ovoga svijeta. Da je moje kraljevstvo od ovoga svijeta, moje bi se sluge onda borile da ne budem predan jevrejskim vođama; ali moje kraljevstvo nije odavde.”

[37] Então, lhe disse Pilatos: Logo, tu és rei? Respondeu Jesus: Tu dizes que sou rei. Eu para isso nasci e para isso vim ao mundo, a fim de dar testemunho da verdade. Todo aquele que é da verdade ouve a minha voz.

[37] Pilat mu reče: “Dakle, ti si kralj?” Isus odgovori: “Ti kažeš da sam ja kralj. Zato sam se rodio i zato sam došao na svijet, da svjedočim istinu. Svako ko je od istine čuje moj glas.”

[38] Perguntou-lhe Pilatos: Que é a verdade? Tendo dito isto, voltou aos judeus e lhes disse: Eu não acho nele crime algum.

[38] Pilat mu reče: “Šta je istina?” I kad to kaza, ponovo iziđe k Jevrejima te im reče: “Ja ne nalazim na njemu nikakve krivice.

39 É costume entre vós que eu vos solte alguém por ocasião da Páscoa; quereis, pois, que vos solte o rei dos judeus?

40 Então, gritaram todos, novamente: Não este, mas Barrabás! Ora, Barrabás era salteador.

João 19

1 Então, por isso, Pilatos tomou a Jesus e mandou açoitá-lo.

2 Os soldados, tendo tecido uma coroa de espinhos, puseram-lha na cabeça e vestiram-no com um manto de púrpura.

3 Chegavam-se a ele e diziam: Salve, rei dos judeus! E davam-lhe bofetadas.

4 Outra vez saiu Pilatos e lhes disse: Eis que eu vo-lo apresento, para que saibais que eu não acho nele crime algum.

5 Saiu, pois, Jesus trazendo a coroa de espinhos e o manto de púrpura. Disse-lhes Pilatos: Eis o homem!

6 Ao verem-no, os principais sacerdotes e os seus guardas gritaram: Crucifica-o! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Tomai-o vós outros e crucificai-o; porque eu não acho nele crime algum.

7 Responderam-lhe os judeus: Temos uma lei, e, de conformidade com a lei, ele deve morrer, porque a si mesmo se fez Filho de Deus.

8 Pilatos, ouvindo tal declaração, ainda mais atemorizado ficou,

39 Vi imate običaj da vam ja oslobodim nekog za Pesah; želite li da vam oslobodim kralja Jevreja?”

40 Oni ponovo povikaše: “Ne tog čovjeka, nego Barabu!” A Baraba je bio razbojnik.

Kruna od trnja

Ivanu 19

1 Pilat tad uze Isusa i dade da ga izbičuju.

2 Vojnici ispletoše krunu od trnja pa mu je metnuše na glavu i ogrnuše ga grimiznim ogrtačem;

3 i počeše mu dolaziti i govoriti: “Živio, kralju Jevreja!”, i udarati ga po licu.

4 Pilat ponovo iziđe te im reče: “Evo, ja ga vama izvodim da znate da ja ne nalazim nikakave krivice na njemu.”

5 Tad Isus iziđe noseći krunu od trnja i grimizni ogrtač. Pilat im reče: “Evo čovjeka!”

6 Kad ga glavni svećenici i stražari ugledaše, povikaše: “Razapni, razapni ga!” Pilat im reče: “Uzmite ga sami pa razapnite, jer ja ne nalazim krivice na njemu.”

7 Jevreji mu odgovoriše: “Mi imamo zakon, i po tom zakonu on treba umrijeti, jer se pravio Sinom Božijim.”

8 Pilat se, kad ču te riječi, još više poboja,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] e, tornando a entrar no pretório, perguntou a Jesus: Donde és tu? Mas Jesus não lhe deu resposta.

[10] Então, Pilatos o advertiu: Não me respondes? Não sabes que tenho autoridade para te soltar e autoridade para te crucificar?

[11] Respondeu Jesus: Nenhuma autoridade terias sobre mim, se de cima não te fosse dada; por isso, quem me entregou a ti maior pecado tem.

[12] A partir deste momento, Pilatos procurava soltá-lo, mas os judeus clamavam: Se soltas a este, não és amigo de César! Todo aquele que se faz rei é contra César!

[13] Ouvindo Pilatos estas palavras, trouxe Jesus para fora e sentou-se no tribunal, no lugar chamado Pavimento, no hebraico Gabatá.

[14] E era a parasceve pascal, cerca da hora sexta; e disse aos judeus: Eis aqui o vosso rei.

[15] Eles, porém, clamavam: Fora! Fora! Crucifica-o! Disse-lhes Pilatos: Hei de crucificar o vosso rei? Responderam os principais sacerdotes: Não temos rei, senão César!

[16] Então, Pilatos o entregou para ser crucificado.

A crucificação

Mateus 27.33-44; Marcos 15.22-32; Lucas 23.33-43

[9] te ponovo uđe u pretorij i upita Isusa: “Odakle si?” Ali Isus mu ne dade nikakava odgovora.

[10] Zato mu Pilat reče: “Nećeš da govoriš sa mnom? Zar ne znaš da ja imam vlast da te oslobodim i imam vlast da te razapnem?”

[11] Isus odgovori: “Ne bi imao vlasti nada mnom da ti nije data odozgo; zato je veći grijeh onom koji me tebi predao.”

[12] Otada se Pilat trudio da ga oslobodi, ali su Jevreji vikali: “Ako oslobodiš tog čovjeka, nisi prijatelj caru; svaki koji se pravi kraljem protivi se caru.”

[13] Pilat, kad ču te riječi, izvede Isusa te sjede na sudačku stolicu na mjestu zvanom Kameni Pločnik, a na hebrejskom Gabata.

[14] A bio je dan pripreme za Pesah; i bilo je oko šest sati. I reče on Jevrejima: “Evo vašega kralja!”

[15] Oni na to povikaše: “Tamo s njim, tamo s njim, razapni ga!” Pilat im reče: “Da razapnem vašega kralja?” Glavni svećenici odvratiše: “Mi nemamo drugoga kralja osim cara.”

Razapinjanje Isusa na križ

[16] Tad im Pilat predade Isusa da ga razapnu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Tomaram eles, pois, a Jesus; e ele próprio, carregando a sua cruz, saiu para o lugar chamado Calvário, Gólgota em hebraico,

[17] Tako oni uzeše Isusa, i on, noseći svoj križ, iziđe na mjesto zvano Mjesto lobanje, koje se na hebrejskom zove Golgota.

[18] onde o crucificaram e com ele outros dois, um de cada lado, e Jesus no meio.

[18] Tu razapeše njega, i s njim još dvojicu, jednog s jedne, drugog s druge strane, a Isusa u sredini.

[19] Pilatos escreveu também um título e o colocou no cimo da cruz; o que estava escrito era: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

[19] Pilat još napisa natpis i postavi ga na križ. Stajalo je napisano: “Isus Nazarećanin, kralj Jevreja.”

[20] Muitos judeus leram este título, porque o lugar em que Jesus fora crucificado era perto da cidade; e estava escrito em hebraico, latim e grego.

[20] I mnogi su Jevreji čitali taj natpis, jer to mjesto gdje je Isus bio razapet bijaše blizu grada; a bilo je zapisano na hebrejskom, latinskom i grčkom.

[21] Os principais sacerdotes diziam a Pilatos: Não escrevas: Rei dos judeus, e sim que ele disse: Sou o rei dos judeus.

[21] Glavni su svećenici jevrejski govorili Pilatu: “Ne piši: ‘Kralj Jevreja’, nego: ‘On reče: Ja sam kralj Jevreja.’ ”

[22] Respondeu Pilatos: O que escrevi escrevi.

[22] Pilat odgovori: “Što napisah – napisah.”

Os soldados deitam sortes

[23] Os soldados, pois, quando crucificaram Jesus, tomaram-lhe as vestes e fizeram quatro partes, para cada soldado uma parte; e pegaram também a túnica. A túnica, porém, era sem costura, toda tecida de alto a baixo.

[23] Potom vojnici, pošto razapeše Isusa, uzeše njegove haljine i podijeliše ih na četiri dijela, po jedan dio svakom vojniku, te isto tako i tuniku; a tunika bijaše nešivena, otkana u jednom komadu.

[24] Disseram, pois, uns aos outros: Não a rasguemos, mas lancemos sortes sobre ela para ver a quem caberá – para se cumprir a Escritura: Repartiram entre si as minhas vestes e sobre a minha túnica lançaram sortes. Assim, pois, o fizeram os soldados.

[24] Zato rekoše jedni drugima: “Ne derimo je, nego bacimo žrijeb za nju, da vidimo čija će biti”, da bi se ispunilo Pismo: “Haljine moje među sobom dijele, i bacaju žrijeb za odjeću moju.”

25 E junto à cruz estavam a mãe de Jesus, e a irmã dela, e Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

25 I to vojnici učiniše. A kod Isusova križa stajale su njegova majka i sestra njegove majke, Marija žena Klopasa i Marija Magdalena.

26 Vendo Jesus sua mãe e junto a ela o discípulo amado, disse: Mulher, eis aí teu filho.

26 Kad Isus ugleda svoju majku i učenika kojeg je volio gdje stoji u blizini, reče svojoj majci: “Ženo, evo ti sina!”

27 Depois, disse ao discípulo: Eis aí tua mãe. Dessa hora em diante, o discípulo a tomou para casa.

27 Potom reče učeniku: “Evo ti majke!” I od tog časa učenik nju uze u svoju kuću.

A morte de Jesus

Mateus 27.45-56; Marcos 15.33-41; Lucas 23.44-49

28 Depois, vendo Jesus que tudo já estava consumado, para se cumprir a Escritura, disse: Tenho sede!

28 Poslije toga Isus, znajući da je sve već svršeno, reče, da bi se ispunilo Pismo: “Žedan sam.”

29 Estava ali um vaso cheio de vinagre. Embeberam de vinagre uma esponja e, fixando-a num caniço de hissopo, lha chegaram à boca.

29 Tu je stajao vrč pun ukislog vina; i nataknuše spužvu natopljenu ukiseljenim vinom na vranilovu stabljiku te mu je prinesoše ustima.

30 Quando, pois, Jesus tomou o vinagre, disse: Está consumado! E, inclinando a cabeça, rendeu o espírito.

30 A Isus, kad primi ukislo vino, reče: “Gotovo je!” I sagnu glavu te predade duh.

Um soldado abre o lado de Jesus com uma lança

Isusova sahrana

31 Então, os judeus, para que no sábado não ficassem os corpos na cruz, visto como era a preparação, pois era grande o dia daquele sábado, rogaram a Pilatos que se lhes quebrassem as pernas, e fossem tirados.

31 Tad jevrejske vlasti, jer bijaše dan pripreme, da trupla ne bi ostala na križu u subotu – a ta je subota bila velik dan – upitaše Pilata da se razapetim ljudima slome noge i da ih sklone.

32 Os soldados foram e quebraram as pernas ao primeiro e ao outro que com ele tinham sido crucificados;

32 Potom dođoše vojnici te slomiše noge onom prvom i onom drugom koji su razapeti s njim,

[33] chegando-se, porém, a Jesus, como vissem que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

[33] ali kad dođoše do Isusa i vidješe da je već mrtav, ne slomiše mu noge,

[34] Mas um dos soldados lhe abriu o lado com uma lança, e logo saiu sangue e água.

[34] nego mu jedan od vojnika kopljem probode bok, te odjednom iscuri krv i voda.

[35] Aquele que isto viu testificou, sendo verdadeiro o seu testemunho; e ele sabe que diz a verdade, para que também vós creiais.

[35] A onaj koji to vidje posvjedoči, a njegovo je svjedočanstvo istinito; i on zna da govori istinu, da biste i vi vjerovali.

[36] E isto aconteceu para se cumprir a Escritura: Nenhum dos seus ossos será quebrado.

[36] Jer to se dogodi da bi se ispunilo Pismo: “Nijedna kost njegova neće biti slomljena.”

[37] E outra vez diz a Escritura: Eles verão aquele a quem traspassaram.

[37] I opet drugo pismo veli: “Gledat će onoga koga su proboli.”

O sepultamento de Jesus

Mateus 27.57-61; Marcos 15.42-47; Lucas 23.50-56

[38] Depois disto, José de Arimatéia, que era discípulo de Jesus, ainda que ocultamente pelo receio que tinha dos judeus, rogou a Pilatos lhe permitisse tirar o corpo de Jesus. Pilatos lho permitiu. Então, foi José de Arimatéia e retirou o corpo de Jesus.

[38] Poslije toga Jozef iz Arimateje, koji bijaše Isusov učenik, ali tajni iz straha od Jevreja, zamoli Pilata da odnese Isusovo tijelo, i Pilat mu dopusti. Tako on dođe i odnese njegovo tijelo.

[39] E também Nicodemos, aquele que anteriormente viera ter com Jesus à noite, foi, levando cerca de cem libras de um composto de mirra e aloés.

[39] Dođe i Nikodem, koji je Isusu prije došao u noći, noseći smjesu mirhe i aloje, oko stotinu funti.

[40] Tomaram, pois, o corpo de Jesus e o envolveram em lençóis com os aromas, como é de uso entre os judeus na preparação para o sepulcro.

[40] Tako uzeše Isusovo tijelo i umotaše ga u laneno platno s mirisima, prema jevrejskom običaju sahranjivanja.

[41] No lugar onde Jesus fora crucificado, havia um jardim, e neste, um sepulcro

[41] A na mjestu gdje je bio razapet bijaše vrt i u vrtu nova grobnica u koju još niko ne bješe položen.

novo, no qual ninguém tinha sido ainda posto.

42 Ali, pois, por causa da preparação dos judeus e por estar perto o túmulo, depositaram o corpo de Jesus.

João 20

A ressurreição de Jesus

Mateus 28.1-10; Marcos 16.1-8; Lucas 24.1-12

1 No primeiro dia da semana, Maria Madalena foi ao sepulcro de madrugada, sendo ainda escuro, e viu que a pedra estava revolvida.

2 Então, correu e foi ter com Simão Pedro e com o outro discípulo, a quem Jesus amava, e disse-lhes: Tiraram do sepulcro o SENHOR, e não sabemos onde o puseram.

3 Saiu, pois, Pedro e o outro discípulo e foram ao sepulcro.

4 Ambos corriam juntos, mas o outro discípulo correu mais depressa do que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro;

5 e, abaixando-se, viu os lençóis de linho; todavia, não entrou.

6 Então, Simão Pedro, seguindo-o, chegou e entrou no sepulcro. Ele também viu os lençóis,

7 e o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus, e que não estava com os lençóis, mas deixado num lugar à parte.

8 Então, entrou também o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, e viu, e creu.

42 Tako Isusa tu položiše, zbog jevrejskog dana pripreme, jer grobnica bijaše blizu.

Isusovo uskrsnuće

Ivanu 20

1 Prvoga dana u sedmici Marija Magdalena porani do grobnice, dok je još bio mrak, i opazi da je kamen uklonjen s njenog ulaza.

2 Zato ona otrča i dođe Šimonu Petru i onom drugom učeniku koga je Isus volio te im reče: “Uzeli su Gospodina iz grobnice, i ne znamo gdje su ga stavili!”

3 Petar i taj drugi učenik krenuše i zaputiše se ka grobnici.

4 Obojica su zajedno trčala, ali je taj drugi učenik pretekao Petra pa je prvi došao do grobnice;

5 i sagnu se da pogleda unutra pa opazi lanene pokrivače gdje tamo leže, ali ne uđe.

6 Za njim dođe i Šimon Petar te uđe u grobnicu i vidje gdje laneni pokrivači tamo leže,

7 a i platno za lice što mu je bilo na glavi, koje nije ležalo s lanenim pokrivačima, nego napose smotano na jednome mjestu.

8 Tad uđe i drugi učenik, koji bješe prvi došao do grobnice, i vidje te povjerova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Pois ainda não tinham compreendido a Escritura, que era necessário ressuscitar ele dentre os mortos.

[9] Jer oni još ne bijahu razumjeli Pismo, da se on mora dići iz mrtvih.

[10] E voltaram os discípulos outra vez para casa.

[10] Potom se učenici vratiše svojim kućama.

Jesus aparece a Maria Madalena
Marcos 16.9-11

Isus se ukazuje Mariji Magdaleni

[11] Maria, entretanto, permanecia junto à entrada do túmulo, chorando. Enquanto chorava, abaixou-se, e olhou para dentro do túmulo,

[11] A Marija je stajala izvan grobnice i plakala; i tako se, dok je plakala, sagnu i pogleda u grobnicu

[12] e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde o corpo de Jesus fora posto, um à cabeceira e outro aos pés.

[12] te vidje dva anđela u bijelome gdje sjede, jedan kod glave, a drugi kod nogu, gdje je ležalo Isusovo tijelo.

[13] Então, eles lhe perguntaram: Mulher, por que choras? Ela lhes respondeu: Porque levaram o meu SENHOR, e não sei onde o puseram.

[13] I oni joj rekoše: “Ženo, zašto plačeš?” Ona im odgovori: “Odnesoše moga Gospodina, i ne znam gdje ga staviše.”

[14] Tendo dito isto, voltou-se para trás e viu Jesus em pé, mas não reconheceu que era Jesus.

[14] Kad to reče, obazre se i ugleda Isusa gdje stoji, ali nije znala da je to Isus.

[15] Perguntou-lhe Jesus: Mulher, por que choras? A quem procuras? Ela, supondo ser ele o jardineiro, respondeu: SENHOR, se tu o tiraste, dize-me onde o puseste, e eu o levarei.

[15] Isus je upita: “Ženo, zašto plačeš? Koga tražiš?” Misleći da je on vrtlar, ona mu odgovori: “Gospodine, ako si ga ti odnio, reci mi gdje si ga položio, pa ću ga ja odnijeti.”

[16] Disse-lhe Jesus: Maria! Ela, voltando-se, lhe disse, em hebraico: Raboni (que quer dizer Mestre)!

[16] Isus joj reče: “Marijo!” Ona se okrenu i reče mu na hebrejskom: “Rabuni!”, što znači Učitelju.

[17] Recomendou-lhe Jesus: Não me detenhas; porque ainda não subi para meu Pai, mas vai ter com os meus irmãos e dize-

[17] Isus joj reče: “Ne drži se za me, jer još nisam uzišao Ocu, nego idi mojoj braći i reci im: ‘Ja uzlazim svome Ocu i vašem Ocu, i svome Bogu i vašem Bogu.’ ”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

lhes: Subo para meu Pai e vosso Pai, para meu Deus e vosso Deus.

[18] Então, saiu Maria Madalena anunciando aos discípulos: Vi o SENHOR! E contava que ele lhe dissera estas coisas.

[18] Marija Magdalena ode i objavi učenicima: “Vidjela sam Gospodina”, i reče im da joj je to on rekao.

Jesus aparece aos discípulos
Lucas 24.36-43

Isus se ukazuje svojim učenicima

[19] Ao cair da tarde daquele dia, o primeiro da semana, trancadas as portas da casa onde estavam os discípulos com medo dos judeus, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

[19] Tako toga dana uvečer, prvoga dana u sedmici, kad tamo gdje bijahu učenici vrata bijahu zabravljena zbog straha od jevrejskih vođa, Isus dođe i stade među njih te im reče: “Mir vama!”

[20] E, dizendo isto, lhes mostrou as mãos e o lado. Alegraram-se, portanto, os discípulos ao verem o SENHOR.

[20] I kad to reče, pokaza im i ruke svoje i svoj bok. Učenici se tada, kad vidješe Gospodina, obradovaše.

[21] Disse-lhes, pois, Jesus outra vez: Paz seja convosco! Assim como o Pai me enviou, eu também vos envio.

[21] A Isus im opet reče: “Mir vama! Kao što je mene Otac poslao, tako i ja šaljem vas.”

[22] E, havendo dito isto, soprou sobre eles e disse-lhes: Recebei o Espírito Santo.

[22] I kad to reče, puhnu u njih i reče im: “Primite Duha Svetoga.

[23] Se de alguns perdoardes os pecados, são-lhes perdoados; se lhos retiverdes, são retidos.

[23] Kojima oprostite grijehe, grijesi su im oprošteni; ako kome ne oprostite grijehe, oni su zadržani.”

A incredulidade de Tomé

[24] Ora, Tomé, um dos doze, chamado Dídimo, não estava com eles quando veio Jesus.

[24] Ali Toma, jedan od dvanaesterice, zvani Blizanac, ne bješe s njima kad Isus dođe.

[25] Disseram-lhe, então, os outros discípulos: Vimos o SENHOR. Mas ele respondeu: Se eu não vir nas suas mãos o sinal dos cravos, e ali não puser o dedo, e não puser a mão no seu lado, de modo algum acreditarei.

[25] Drugi su mu učenici govorili: “Vidjeli smo Gospodina!” Ali im on reče: “Dok ne vidim na njegovim rukama trag čavala, i ne stavim svoj prst gdje su bili čavli, i ne stavim svoju ruku u njegov bok, neću vjerovati.”

Jesus aparece novamente aos discípulos

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Passados oito dias, estavam outra vez ali reunidos os seus discípulos, e Tomé, com eles. Estando as portas trancadas, veio Jesus, pôs-se no meio e disse-lhes: Paz seja convosco!

[26] Nakon osam dana njegovi učenici bijahu ponovo unutra, i Toma s njima. Isus dođe, iako su vrata bila zabravljena, te stade među njih i reče: “Mir vama!”

[27] E logo disse a Tomé: Põe aqui o dedo e vê as minhas mãos; chega também a mão e põe-na no meu lado; não sejas incrédulo, mas crente.

[27] Onda reče Tomi: “Pruži ovamo svoj prst i vidi moje ruke, i pruži ovamo svoju ruku pa je stavi u moj bok, i ne budi nevjeran, nego vjeran.”

[28] Respondeu-lhe Tomé: SENHOR meu e Deus meu!

[28] Toma odgovori i reče mu: “Moj Gospodin i moj Bog!”

[29] Disse-lhe Jesus: Porque me viste, creste? Bem-aventurados os que não viram e creram.

[29] Isus mu reče: “Jesi li povjerovao jer si me vidio? Blago onima koji me nisu vidjeli, a povjerovali su.”

O objetivo deste Evangelho

[30] Na verdade, fez Jesus diante dos discípulos muitos outros sinais que não estão escritos neste livro.

[30] Isus je još mnoge druge čudesne znake učinio pred učenicima koji nisu zapisani u ovoj knjizi,

[31] Estes, porém, foram registrados para que creiais que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus, e para que, crendo, tenhais vida em seu nome.

[31] a ovi su zapisani da biste vi vjerovali da je Isus Pomazanik, Sin Božiji, i da vjerujući imate život u njegovo ime.

João 21

Jesus aparece a sete discípulos

Isus se ukazuje u Galileji

Ivanu 21

[1] Depois disto, tornou Jesus a manifestar-se aos discípulos junto do mar de Tiberíades; e foi assim que ele se manifestou:

[1] Poslije toga Isus se opet pokaza učenicima kod Tiberijskog jezera, a pokaza se ovako.

[2] estavam juntos Simão Pedro, Tomé, chamado Dídimo, Natanael, que era de Caná da Galiléia, os filhos de Zebedeu e mais dois dos seus discípulos.

[2] Zajedno bijahu Šimon Petar, Toma zvani Blizanac, Natanael iz Kane Galilejske, Zebedejevi sinovi i druga dvojica njegovih učenika.

[3] Disse-lhes Simão Pedro: Vou pescar. Disseram-lhe os outros: Também nós vamos contigo. Saíram, e entraram no barco, e, naquela noite, nada apanharam.

[3] Šimon Petar reče im: “Idem loviti ribu.” Oni mu rekoše: “Ići ćemo i mi s tobom.” Iziđoše te uđoše u barku, ali te noći ništa ne uloviše.

[4] Mas, ao clarear da madrugada, estava Jesus na praia; todavia, os discípulos não reconheceram que era ele.

[4] A kad je svitalo, Isus je stajao na obali, ali učenici nisu znali da je to Isus.

[5] Perguntou-lhes Jesus: Filhos, tendes aí alguma coisa de comer? Responderam-lhe: Não.

[5] Zato im Isus reče: “Djeco, nemate ribe, zar ne?” Oni mu odgovoriše: “Ne.”

[6] Então, lhes disse: Lançai a rede à direita do barco e achareis. Assim fizeram e já não podiam puxar a rede, tão grande era a quantidade de peixes.

[6] A on im reče: “Bacite mrežu na desnu stranu barke, i ulovit ćete.” Oni je baciše, i ne mogahu je izvući zbog mnoštva ribe.

[7] Aquele discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: É o SENHOR! Simão Pedro, ouvindo que era o SENHOR, cingiu-se com sua veste, porque se havia despido, e lançou-se ao mar;

[7] Zato onaj učenik kojeg je Isus volio reče Petru: “To je Gospodin!” Pa kad Petar ču da je Gospodin, obuče ogrtač, jer je bio skoro go, te se baci u jezero.

[8] mas os outros discípulos vieram no barquinho puxando a rede com os peixes; porque não estavam distantes da terra senão quase duzentos côvados.

[8] A drugi učenici dođoše u lađici, jer ne bijahu daleko od kopna, oko dvije stotine aršina, vukući mrežu punu ribe.

[9] Ao saltarem em terra, viram ali umas brasas e, em cima, peixes; e havia também pão.

[9] Tako kad iziđoše na kopno, ugledaše vatru naloženu od drvenog ugljena i na njoj ribu i hljeb.

[10] Disse-lhes Jesus: Trazei alguns dos peixes que acabastes de apanhar.

[10] Isus im reče: “Donesite nešto ribe što ste je sad uhvatili.”

[11] Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a terra, cheia de cento e cinqüenta e três grandes peixes; e, não obstante serem tantos, a rede não se rompeu.

[11] Šimon Petar pope se i izvuče mrežu na kopno krcatu velikim ribama – stotinu pedeset i tri komada; i iako ih bijaše toliko, mreža se ne razdrije.

[12] Disse-lhes Jesus: Vinde, comei. Nenhum dos discípulos ousava perguntar-lhe: Quem és tu? Porque sabiam que era o SENHOR.

[13] Veio Jesus, tomou o pão, e lhes deu, e, de igual modo, o peixe.

[14] E já era esta a terceira vez que Jesus se manifestava aos discípulos, depois de ressuscitado dentre os mortos.

Pedro é interrogado

[15] Depois de terem comido, perguntou Jesus a Simão Pedro: Simão, filho de João, amas-me mais do que estes outros? Ele respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Ele lhe disse: Apascenta os meus cordeiros.

[16] Tornou a perguntar-lhe pela segunda vez: Simão, filho de João, tu me amas? Ele lhe respondeu: Sim, SENHOR, tu sabes que te amo. Disse-lhe Jesus: Pastoreia as minhas ovelhas.

[17] Pela terceira vez Jesus lhe perguntou: Simão, filho de João, tu me amas? Pedro entristeceu-se por ele lhe ter dito, pela terceira vez: Tu me amas? E respondeu-lhe: SENHOR, tu sabes todas as coisas, tu sabes que eu te amo. Jesus lhe disse: Apascenta as minhas ovelhas.

[18] Em verdade, em verdade te digo que, quando eras mais moço, tu te cingias a ti mesmo e andavas por onde querias; quando, porém, fores velho, estenderás as mãos, e outro te cingirá e te levará para onde não queres.

[12] Isus im reče: “Dođite i doručkujte.” Niko od učenika nije se usuđivao da ga upita: “Ko si ti?”, jer su znali da je to Gospodin.

[13] Isus dođe i uze hljeb pa im ga dade, a isto tako i ribu.

[14] To je bilo već treći put da se Isus pokazao učenicima otkada se digao iz mrtvih.

Isusovo obraćanje Petru

[15] Pošto su doručkovali, Isus upita Šimona Petra: “Šimone, sine Ivanov, voliš li me više nego ovi?” On mu odgovori: “Da, Gospodine; znaš da te volim.” Isus mu reče: “Napasaj moje janjce.”

[16] On ga opet upita, drugi put: “Šimone, sine Ivanov, voliš li me?” On mu odgovori: “Da, Gospodine; znaš da te volim.” Isus mu reče: “Budi pastir mojim ovcama.”

[17] On ga upita treći put: “Šimone, sine Ivanov, voliš li me?” Petar se ražalosti što ga on treći put upita: “Voliš li me?” I on mu odgovori: “Gospodine, ti sve znaš; znaš da te volim.” Isus mu reče: “Napasaj moje ovce.

[18] Doista, doista ti velim, kad si bio mlađi, ti bi se opasivao i hodio kuda bi htio, ali kad ostariš, širit ćeš svoje ruke i neko će te drugi opasivati i voditi te kuda ti ne bi želio.”

[19] Disse isto para significar com que gênero de morte Pedro havia de glorificar a Deus. Depois de assim falar, acrescentou-lhe: Segue-me.

[20] Então, Pedro, voltando-se, viu que também o ia seguindo o discípulo a quem Jesus amava, o qual na ceia se reclinara sobre o peito de Jesus e perguntara: SENHOR, quem é o traidor?

[21] Vendo-o, pois, Pedro perguntou a Jesus: E quanto a este?

[22] Respondeu-lhe Jesus: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa? Quanto a ti, segue-me.

[23] Então, se tornou corrente entre os irmãos o dito de que aquele discípulo não morreria. Ora, Jesus não dissera que tal discípulo não morreria, mas: Se eu quero que ele permaneça até que eu venha, que te importa?

O testemunho de João

[24] Este é o discípulo que dá testemunho a respeito destas coisas e que as escreveu; e sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

[25] Há, porém, ainda muitas outras coisas que Jesus fez. Se todas elas fossem relatadas uma por uma, creio eu que nem no mundo inteiro caberiam os livros que seriam escritos.

[19] A Isus to reče da nagovijesti kakvom će smrću Petar slaviti Boga. I pošto je to kazao, reče mu: “Slijedi me!”

[20] Petar se okrenu i ugleda učenika kojeg je Isus volio gdje ide za njima, onoga koji se naslonio na Isusova prsa na večeri i rekao: “Gospodine, ko će te izdati?”

[21] Tako Petar, kad njega ugleda, upita Isusa: “Gospodine, a šta je s ovim čovjekom?”

[22] Isus mu reče: “Ako ja hoću da on ostane dok ja ne dođem, šta se to tebe tiče? Ti me slijedi!”

[23] Tako se među braćom pronesoše te riječi da taj učenik neće umrijeti, ali Isus nije rekao da on neće umrijeti, nego: “Ako ja hoću da on ostane dok ja ne dođem, šta se to tebe tiče?”

[24] To je učenik koji svjedoči ove događaje i zapisa ih, i mi znamo da je njegovo svjedočanstvo istinito.

[25] A ima i mnogo drugih stvari što ih Isus učini, koje, da su potanko zapisane, mislim da ne bi ni u cijeli svijet stale knjige koje bi se napisale.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Atos dos Apóstolos	Djela Apostolska
Atos 1	**Djela Apostolska 1**
Prólogo	
1 Escrevi o primeiro livro, ó Teófilo, relatando todas as coisas que Jesus começou a fazer e a ensinar	1 Prvu sam pripovijest, Teofile, napisao o svemu što je Isus činio i čemu je poučavao
2 até ao dia em que, depois de haver dado mandamentos por intermédio do Espírito Santo aos apóstolos que escolhera, foi elevado às alturas.	2 sve do dana kad je na nebo uzdignut, nakon što je po Duhu Svetome izdao upute apostolima koje bijaše odabrao.
3 A estes também, depois de ter padecido, se apresentou vivo, com muitas provas incontestáveis, aparecendo-lhes durante quarenta dias e falando das coisas concernentes ao reino de Deus.	3 Njima se on nakon muke svoje i ukazao i mnoge uvjerljive dokaze da je živ dao. On im je na vidjelo četrdeset dana izlazio i o kraljevstvu im Božijem govorio.
4 E, comendo com eles, determinou-lhes que não se ausentassem de Jerusalém, mas que esperassem a promessa do Pai, a qual, disse ele, de mim ouvistes.	4 Jednom, nakon što ih bješe sabrao, on im zapovjedi da ne idu iz Jerusalema, nego da čekaju ono što je Otac obećao – "ono što ste od mene čuli;
5 Porque João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo, não muito depois destes dias.	5 jer je Ivan u vodu umákao, a vi ćete uskoro Duhom Svetim očišćeni biti."
A ascensão de Jesus	
6 Então, os que estavam reunidos lhe perguntaram: SENHOR, será este o tempo em que restaures o reino a Israel?	6 Pa kad se oni okupiše, upitaše ga i rekoše: "Gospodine, hoćeš li ti u ovo vrijeme kraljevstvo Israilovo obnoviti?"
7 Respondeu-lhes: Não vos compete conhecer tempos ou épocas que o Pai reservou pela sua exclusiva autoridade;	7 On im reče: "Nije za vas da znate vrijeme i doba koje je Otac vlašću svojom odredio.
8 mas recebereis poder, ao descer sobre vós o Espírito Santo, e sereis minhas testemunhas tanto em Jerusalém como em	8 Ali vi ćete snagu dobiti kad Duh Sveti dođe na vas, i vi ćete mi biti svjedoci i u Jerusalemu i u svoj Judeji i Samariji, pa sve do najudaljenijih krajeva zemlje."

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

toda a Judéia e Samaria e até aos confins da terra.

9 Ditas estas palavras, foi Jesus elevado às alturas, à vista deles, e uma nuvem o encobriu dos seus olhos.

10 E, estando eles com os olhos fitos no céu, enquanto Jesus subia, eis que dois varões vestidos de branco se puseram ao lado deles

11 e lhes disseram: Varões galileus, por que estais olhando para as alturas? Esse Jesus que dentre vós foi assunto ao céu virá do modo como o vistes subir.

Os discípulos em Jerusalém

12 Então, voltaram para Jerusalém, do monte chamado Olival, que dista daquela cidade tanto como a jornada de um sábado.

13 Quando ali entraram, subiram para o cenáculo onde se reuniam Pedro, João, Tiago, André, Filipe, Tomé, Bartolomeu, Mateus, Tiago, filho de Alfeu, Simão, o Zelote, e Judas, filho de Tiago.

14 Todos estes perseveravam unânimes em oração, com as mulheres, com Maria, mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

A escolha de Matias

15 Naqueles dias, levantou-se Pedro no meio dos irmãos (ora, compunha-se a assembléia de umas cento e vinte pessoas) e disse:

16 Irmãos, convinha que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo proferiu

Isusovo uznesenje na nebo

9 Kad to reče, on – dok su oni gledali – bi uzdignut, i jedan ga oblak od očiju njihovih sakri.

10 I dok su oni u nebo pogled upirali gledajući kako on odlazi, gle – dva čovjeka u bijelim haljinama pored njih stadoše.

11 Oni rekoše: “Galilejci, zašto stojite i u nebo gledate? Ovaj Isus, koji je između vas na nebo uzdignut, doći će isto onako kako ste ga vidjeli da na nebo uzlazi.”

Apostolski zbor u gornjoj sobi

12 Potom se oni vratiše u Jerusalem s gore koja se zove Maslinska – a ona je blizu Jerusalema – udaljene jedan dan hoda subotom.

13 Kad uđoše u grad, oni se popeše u gornju sobu, gdje su odsjedali. To bijahu Petar i Ivan i Jakov i Andrija, Filip i Toma, Bartolomej i Matej, Alfejev sin Jakov, Šimon Zelot i Jakovljev sin Juda.

14 Svi su se oni stalno jednodušno molitvi predavali, zajedno sa ženama i Marijom, majkom Isusovom, i braćom njegovom.

15 U to vrijeme ustade Petar među braćom – a tu se oko stotinu i dvadeset ljudi bijaše okupilo – pa reče:

16 “Braćo i sestre, moralo se ispuniti Pismo koje je Duh Sveti na usta Davidova

anteriormente por boca de Davi, acerca de Judas, que foi o guia daqueles que prenderam Jesus,

prorekao o Judi, koji je vodio one što Isusa uhvatiše.

[17] porque ele era contado entre nós e teve parte neste ministério.

[17] Jer on se računao jednim od nas i svoj udio u ovoj službi dobio.”

[18] (Ora, este homem adquiriu um campo com o preço da iniqüidade; e, precipitando-se, rompeu-se pelo meio, e todas as suas entranhas se derramaram;

[18] I ovaj je čovjek plaćom za zloću njivu stekao, ali je pljoštimice na glavu pao, pa mu je tijelo po sredini raspuklo i sav mu se drob prosuo.

[19] e isto chegou ao conhecimento de todos os habitantes de Jerusalém, de maneira que em sua própria língua esse campo era chamado Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

[19] I svi koji su u Jerusalemu živjeli za to saznadoše; zato oni na svome jeziku to polje nazvaše Hakeldama, to jest “Krvna njiva”.

[20] Porque está escrito no Livro dos Salmos: Fique deserta a sua morada; e não haja quem nela habite; e: Tome outro o seu encargo.

[20] “Jer je u knjizi Psalama zapisano: ‘Neka mu tabor opusti; ne bilo nikoga da prebiva u njemu’, i ‘neka drugi zauzme službu njegovu.’

[21] É necessário, pois, que, dos homens que nos acompanharam todo o tempo que o SENHOR Jesus andou entre nós,

[21] Zato treba da se odabere jedan od ljudi koji su s nama bili sve vrijeme dok je Gospodin Isus živio s nama,

[22] começando no batismo de João, até ao dia em que dentre nós foi levado às alturas, um destes se torne testemunha conosco da sua ressurreição.

[22] počevši od umakanja u vodu što ga je Ivan činio pa sve do dana u kojem je Isus od nas uzdignut – jedan od njih mora s nama biti svjedok njegova uskrsnuća.”

[23] Então, propuseram dois: José, chamado Barsabás, cognominado Justo, e Matias.

[23] Tako oni dvojicu ljudi predložiše: Jozefa zvanog Barsaba, kojega su još zvali i Just, i Matiju.

[24] E, orando, disseram: Tu, SENHOR, que conheces o coração de todos, revela-nos qual destes dois tens escolhido

[24] I oni se pomoliše pa rekoše: “Gospodine, ti koji srca svih ljudi poznaješ, pokaži nam kojeg si od ove dvojice ti odabrao

[25] para preencher a vaga neste ministério e apostolado, do qual Judas se transviou, indo para o seu próprio lugar.

[26] E os lançaram em sortes, vindo a sorte recair sobre Matias, sendo-lhe, então, votado lugar com os onze apóstolos.

Atos 2

A descida do Espírito Santo

[1] Ao cumprir-se o dia de Pentecostes, estavam todos reunidos no mesmo lugar;

[2] de repente, veio do céu um som, como de um vento impetuoso, e encheu toda a casa onde estavam assentados.

[3] E apareceram, distribuídas entre eles, línguas, como de fogo, e pousou uma sobre cada um deles.

[4] Todos ficaram cheios do Espírito Santo e passaram a falar em outras línguas, segundo o Espírito lhes concedia que falassem.

O dom de línguas

[5] Ora, estavam habitando em Jerusalém judeus, homens piedosos, vindos de todas as nações debaixo do céu.

[6] Quando, pois, se fez ouvir aquela voz, afluiu a multidão, que se possuiu de perplexidade, porquanto cada um os ouvia falar na sua própria língua.

[7] Estavam, pois, atônitos e se admiravam, dizendo: Vede! Não são, porventura, galileus todos esses que aí estão falando?

[8] E como os ouvimos falar, cada um em nossa própria língua materna?

[25] da preuzme ovu apostolsku službu koju je Juda napustio da ode tamo gdje mu je i mjesto.”

[26] I oni za njih žrijeb baciše, i žrijeb pade na Matiju; tako on jedanaesterici apostola bi pribrojan.

Pedeseti dan

Djela Apostolska 2

[1] Kad dođe Pedeseti dan, oni se svi na jednom mjestu okupiše.

[2] Iznenada s neba dođe buka kao kad snažan vjetar zapuše, i ona ispuni svu kuću u kojoj oni sjeđahu.

[3] I ukazaše im se jezici kao da su od vatre, i oni, razdijelivši se, na svakog se od njih spustiše.

[4] Svi se Duhom Svetim ispuniše i stadoše govoriti drugim jezicima, kako im je Duh riječi davao.

[5] A u Jerusalemu su živjeli pobožni Jevreji iz svakog naroda pod nebom.

[6] Pa kad se ova buka začula, svijet se sabrao i smeo jer ih je svako od njih čuo kako na njihovim jezicima govore.

[7] Oni se začudiše i zapanjeni ostaše, pa rekoše: “Nisu li svi ovi koji govore Galilejci?

[8] Kako to da ih svaki od nas na svom maternjem jeziku čuje?

[9] Somos partos, medos, elamitas e os naturais da Mesopotâmia, Judéia, Capadócia, Ponto e Ásia,

[10] da Frígia, da Panfília, do Egito e das regiões da Líbia, nas imediações de Cirene, e romanos que aqui residem,

[11] tanto judeus como prosélitos, cretenses e arábios. Como os ouvimos falar em nossas próprias línguas as grandezas de Deus?

[12] Todos, atônitos e perplexos, interpelavam uns aos outros: Que quer isto dizer?

[13] Outros, porém, zombando, diziam: Estão embriagados!

O discurso de Pedro

[14] Então, se levantou Pedro, com os onze; e, erguendo a voz, advertiu-os nestes termos: Varões judeus e todos os habitantes de Jerusalém, tomai conhecimento disto e atentai nas minhas palavras.

[15] Estes homens não estão embriagados, como vindes pensando, sendo esta a terceira hora do dia.

[16] Mas o que ocorre é o que foi dito por intermédio do profeta Joel:

[17] E acontecerá nos últimos dias, diz o SENHOR, que derramarei do meu Espírito sobre toda a carne; vossos filhos e vossas filhas profetizarão, vossos jovens terão visões, e sonharão vossos velhos;

[9] Partijci, Medejci i Elamiti, stanovnici Mezopotamije, Judeje i Kapadokije, Ponta i Azije,

[10] Frigije i Pamfilije, Egipta i libijskih krajeva oko Cirene, i Rimljani koji su u prolazu, i Jevreji i obraćenici,

[11] Krićani i Arapi – mi ih čujemo kako o silnim djelima Božijim na našim jezicima govore."

[12] Oni se su i dalje čudili i smeteni bili, pa su jedni drugima govorili: "Šta ovo znači?"

[13] A drugi su im se rugali govoreći: "Oni su puni slatkog vina."

Petrov govor na pedeseti dan

[14] Onda Petar s jedanaestericom ustade i podižući glas reče im: "Judejci i svi vi što u Jerusalemu živite, primite ovo k znanju i pažljivo riječi moje slušajte.

[15] Ovi ljudi nisu pijani, kao što vi mislite, jer je tek treći sat dana.

[16] A ovo je prorok Joel rekao:

[17] 'I u posljednjim danima', veli Bog, 'ja ću Duha svoga na sve ljude izliti; i sinovi će vaši i kćeri vaše proricati, mladići će vaši ukazanja vidjeti, i stari će vaši snove sanjati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] até sobre os meus servos e sobre as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e profetizarão.

[18] Čak i na sluge svoje, i muškarce i žene, ja ću u tim danima Duha svoga izliti, pa će oni proricati.

[19] Mostrarei prodígios em cima no céu e sinais embaixo na terra: sangue, fogo e vapor de fumaça.

[19] Ja ću gore na nebu čuda pokazati, i znakove dolje na zemlji: krv, vatru i sukljanje dima.

[20] O sol se converterá em trevas, e a lua, em sangue, antes que venha o grande e glorioso Dia do SENHOR.

[20] Sunce će se pomračiti i mjesec krvav postati prije negoli dođe veliki i uzvišeni dan Gospodnji.

[21] E acontecerá que todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

[21] I dogodit će se da će svako ko ime Gospodnje zovne spašen biti.'

[22] Varões israelitas, atendei a estas palavras: Jesus, o Nazareno, varão aprovado por Deus diante de vós com milagres, prodígios e sinais, os quais o próprio Deus realizou por intermédio dele entre vós, como vós mesmos sabeis;

[22] Israilci, poslušajte riječi ove: Isusa Nazarećanina, čovjeka kojeg je Bog potvrdio djelima moćnim, čudesima i znamenjem koje je preko njega među vama učinio, kao što i sami znate –

[23] sendo este entregue pelo determinado desígnio e presciência de Deus, vós o matastes, crucificando-o por mãos de iníquos;

[23] njega, predanog po unaprijed određenoj nakani i predznanju Božijem, vi ste rukama ljudi bezakonja na križ prikovali i ubili.

[24] ao qual, porém, Deus ressuscitou, rompendo os grilhões da morte; porquanto não era possível fosse ele retido por ela.

[24] Ali Bog je njega iz mrtvih digao i smrtne ga patnje oslobodio, jer nije moglo biti da ga smrt u vlasti svojoj zadrži.

[25] Porque a respeito dele diz Davi: Diante de mim via sempre o SENHOR, porque está à minha direita, para que eu não seja abalado.

[25] Jer David za nj veli: 'Ja sam svagda Gospoda pred sobom vidio, bude li mi on s desne strane, neću klonuti.

[26] Por isso, se alegrou o meu coração, e a minha língua exultou; além disto, também a minha própria carne repousará em esperança,

[26] Zato se srce moje raduje i jezik moj kliče, i tijelo će moje u nadi živjeti.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] porque não deixarás a minha alma na morte, nem permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[27] Jer ti nećeš prepustiti moju dušu svijetu mrtvih, niti ćeš dati da svetac tvoj istruhne.

[28] Fizeste-me conhecer os caminhos da vida, encher-me-ás de alegria na tua presença.

[28] Ti si mi objavio staze života; ti ćeš me prisutnošću svojom radošću ispuniti.'

[29] Irmãos, seja-me permitido dizer-vos claramente a respeito do patriarca Davi que ele morreu e foi sepultado, e o seu túmulo permanece entre nós até hoje.

[29] Braćo i sestre, ja vam u povjerenju o praocu Davidu velim da je on i umro i pokopan bio, a evo mu groba među nama do dana današnjeg.

[30] Sendo, pois, profeta e sabendo que Deus lhe havia jurado que um dos seus descendentes se assentaria no seu trono,

[30] A on je – budući prorok i znajući da mu je Bog obećao da će jednog od potomaka njegovih na prijestolje njegovo posaditi –

[31] prevendo isto, referiu-se à ressurreição de Cristo, que nem foi deixado na morte, nem o seu corpo experimentou corrupção.

[31] vidio šta će kasnije biti i o uskrsnuću Pomazanikovu govorio: kako on nije prepušten svijetu mrtvih niti mu je tijelo istruhlo.

[32] A este Jesus Deus ressuscitou, do que todos nós somos testemunhas.

[32] Ovoga Isusa Bog je u život vratio, i svi mi to svjedočimo.

[33] Exaltado, pois, à destra de Deus, tendo recebido do Pai a promessa do Espírito Santo, derramou isto que vedes e ouvis.

[33] Zato je on, uzvišen desnicom Božijom, i dobivši od Oca obećanog Duha Svetoga, izlio ovo što vi sada i vidite i čujete.

[34] Porque Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declara: Disse o SENHOR ao meu SENHOR: Assenta-te à minha direita,

[34] Jer David nije na nebo uzišao, već on sam veli: 'Gospod je rekao Gospodinu mome: Sjedni s desne strane moje

[35] até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés.

[35] dok ne učinim tvoje dušmane podnožjem nogama tvojim.'

[36] Esteja absolutamente certa, pois, toda a casa de Israel de que a este Jesus, que vós crucificastes, Deus o fez SENHOR e Cristo.

[36] Zato neka sav dom Israilov jamačno zna da ga je Bog učinio i Gospodinom i Pomazanikom – onog Isusa kojeg ste vi razapeli!"

Três mil batizados

Prva obraćenja

37 Ouvindo eles estas coisas, compungiu-se-lhes o coração e perguntaram a Pedro e aos demais apóstolos: Que faremos, irmãos?

37 Kad oni ovo čuše, to ih duboko u srce dirnu, pa rekoše Petru i ostalim apostolima: “Braćo, šta ćemo?”

38 Respondeu-lhes Pedro: Arrependei-vos, e cada um de vós seja batizado em nome de Jesus Cristo para remissão dos vossos pecados, e recebereis o dom do Espírito Santo.

38 Petar im reče: “Pokajte se, i neka se svaki od vas u ime Isusa Pomazanika u vodu umoči, za oprost grijeha svojih; a vi ćete dar Duha Svetoga dobiti.

39 Pois para vós outros é a promessa, para vossos filhos e para todos os que ainda estão longe, isto é, para quantos o SENHOR, nosso Deus, chamar.

39 Jer obećanje je vama i djeci vašoj i svima onima koji su daleko, koliko god da Gospod, Bog naš, sebi pozove.”

40 Com muitas outras palavras deu testemunho e exortava-os, dizendo: Salvai-vos desta geração perversa.

40 I mnogim drugim riječima on ih je upozoravao i dalje ih poticao govoreći: “Spasite se od ovog pokvarenog naraštaja!”

41 Então, os que lhe aceitaram a palavra foram batizados, havendo um acréscimo naquele dia de quase três mil pessoas.

41 Tako su onda oni koji su riječ njegovu primili u vodu umočeni bili; a toga dana oko tri hiljade ljudi njima se pridruži.

Como viviam os convertidos

42 E perseveravam na doutrina dos apóstolos e na comunhão, no partir do pão e nas orações.

42 Oni su se neprestano predavali učenju apostola i zajednici, lomljenju hljeba i molitvi.

43 Em cada alma havia temor; e muitos prodígios e sinais eram feitos por intermédio dos apóstolos.

43 Svakoga je i dalje strah obuzimao; a mnoga su čuda i znamenja apostoli pokazivali.

44 Todos os que creram estavam juntos e tinham tudo em comum.

44 I svi oni koji su vjerovali držahu se zajedno i sve im zajedničko bijaše.

45 Vendiam as suas propriedades e bens, distribuindo o produto entre todos, à medida que alguém tinha necessidade.

45 I oni stadoše prodavati svoje posjede i dobra pa ih sa svima dijeliti, koliko bi god kome trebalo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[46] Diariamente perseveravam unânimes no templo, partiam pão de casa em casa e tomavam as suas refeições com alegria e singeleza de coração,

[47] louvando a Deus e contando com a simpatia de todo o povo. Enquanto isso, acrescentava-lhes o SENHOR, dia a dia, os que iam sendo salvos.

Atos 3

A cura de um coxo

[1] Pedro e João subiam ao templo para a oração da hora nona.

[2] Era levado um homem, coxo de nascença, o qual punham diariamente à porta do templo chamada Formosa, para pedir esmola aos que entravam.

[3] Vendo ele a Pedro e João, que iam entrar no templo, implorava que lhe dessem uma esmola.

[4] Pedro, fitando-o, juntamente com João, disse: Olha para nós.

[5] Ele os olhava atentamente, esperando receber alguma coisa.

[6] Pedro, porém, lhe disse: Não possuo nem prata nem ouro, mas o que tenho, isso te dou: em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, anda!

[7] E, tomando-o pela mão direita, o levantou; imediatamente, os seus pés e tornozelos se firmaram;

[46] Svakoga dana oni su u hramu kao jedan bili i u domovima svojim hljeb lomili i zajedno jeli uz veselje i srca iskrenih,

[47] hvaleći Boga i uživajući blagonaklonost kod sveg naroda. A Gospodin je svaki dan njihovu broju dodavao one koji se spašavahu.

Izlječenje hromog prosjaka

Djela Apostolska 3

[1] Jednoga dana Petar i Ivan uspinjali su se u hram u deveti sat, u vrijeme molitve.

[2] I nekog čovjeka koji od rođenja bijaše hrom nosili su do kapije u hramu koja se zove Lijepa, gdje su ga svaki dan ostavljali da traži milostinju od onih koji su u hram ulazili.

[3] Kad vidje Petra i Ivana kako se spremaju ući u hram, on od njih stade milostinju iskati.

[4] Petar, a tako i Ivan, uprije u nj pogled pa reče: “Pogledaj nas!”

[5] I ovaj ih stade promatrati očekujući da će od njih nešto dobiti.

[6] Ali Petar reče: “Ja nemam srebra ni zlata, ali ono što imam ja tebi dajem: u ime Isusa Pomazanika, Nazarećanina, hodaj!”

[7] I uhvativši ga za desnu ruku, on ga podiže, a čovjeku odjednom stopala i članci ojačaše.

[8] de um salto se pôs em pé, passou a andar e entrou com eles no templo, saltando e louvando a Deus.

[9] Viu-o todo o povo a andar e a louvar a Deus,

[10] e reconheceram ser ele o mesmo que esmolava, assentado à Porta Formosa do templo; e se encheram de admiração e assombro por isso que lhe acontecera.

O discurso de Pedro no templo

[11] Apegando-se ele a Pedro e a João, todo o povo correu atônito para junto deles no pórtico chamado de Salomão.

[12] À vista disto, Pedro se dirigiu ao povo, dizendo: Israelitas, por que vos maravilhais disto ou por que fitais os olhos em nós como se pelo nosso próprio poder ou piedade o tivéssemos feito andar?

[13] O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus de nossos pais, glorificou a seu Servo Jesus, a quem vós traístes e negastes perante Pilatos, quando este havia decidido soltá-lo.

[14] Vós, porém, negastes o Santo e o Justo e pedistes que vos concedessem um homicida.

[15] Dessarte, matastes o Autor da vida, a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, do que nós somos testemunhas.

[16] Pela fé em o nome de Jesus, é que esse mesmo nome fortaleceu a este homem que agora vedes e reconheceis; sim, a fé que

[8] On na noge skoči i poče hodati. Onda on s njima u hram uđe, hodajući i poskakujući i Boga hvaleći.

[9] Sav ga svijet vidje kako hoda i Boga hvali.

[10] Oni primijetiše da je to onaj čovjek koji bi na Lijepoj kapiji hrama sjedio i milostinju tražio, pa se začudiše i zapanjiše zbog onoga što mu se desilo.

Petrov govor u hramu

[11] Dok se on za Petra i Ivana hvatao, sav narod zabezeknut pohrli k njima na mjesto koje se zove Solomonov trijem.

[12] A kad to Petar vidje, reče narodu: “Israilci, zašto se ovome čudite? Zašto zurite u nas kao da smo mi svojom snagom ili pobožnošću učinili da ovaj čovjek prohoda?

[13] Bog Abrahamov, Izakov i Jakovljev, Bog očeva naših, uzvisio je slugu svoga Isusa, kojega ste vi predali i odrekli ga se pred Pilatom, kad je on već bio riješio da ga pusti.

[14] Vi ste se Svetoga i Pravednoga odrekli, a tražili ste da vam se dadne ubojica,

[15] i ubili ste životu Začetnika, kojega je Bog iz mrtvih digao; mi smo tome svjedoci.

[16] I zbog vjere u ime njegovo, ime Isusovo osnažilo je ovog čovjeka kojeg vi vidite i znate; i vjera koja po njemu dolazi dala mu je pred svima vama ovo dobro zdravlje.

vem por meio de Jesus deu a este saúde perfeita na presença de todos vós.

17 E agora, irmãos, eu sei que o fizestes por ignorância, como também as vossas autoridades;

18 mas Deus, assim, cumpriu o que dantes anunciara por boca de todos os profetas: que o seu Cristo havia de padecer.

19 Arrependei-vos, pois, e convertei-vos para serem cancelados os vossos pecados,

20 a fim de que, da presença do SENHOR, venham tempos de refrigério, e que envie ele o Cristo, que já vos foi designado, Jesus,

21 ao qual é necessário que o céu receba até aos tempos da restauração de todas as coisas, de que Deus falou por boca dos seus santos profetas desde a antiguidade.

22 Disse, na verdade, Moisés: O SENHOR Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim; a ele ouvireis em tudo quanto vos disser.

23 Acontecerá que toda alma que não ouvir a esse profeta será exterminada do meio do povo.

24 E todos os profetas, a começar com Samuel, assim como todos quantos depois falaram, também anunciaram estes dias.

25 Vós sois os filhos dos profetas e da aliança que Deus estabeleceu com vossos pais, dizendo a Abraão: Na tua

17 A sad, braćo, ja znam da ste vi iz neznanja postupili, kao i vladari vaši.

18 Ali ovako je Bog ispunio ono što je na usta svih proroka unaprijed obznanio – da će Pomazanik njegov patiti.

19 Zato se pokajte i povratite, da vam se grijesi izbrišu, da od Gospodina vrijeme okrepe dođe,

20 i da vam on pošalje Isusa, predodređenoga Pomazanika,

21 kojeg nebo mora primiti, dok ne dođe vrijeme kad će Bog sve obnoviti, kako je on na usta svojih svetih proroka davno obećao.

22 Mojsije je rekao: ‘Gospod, Bog vaš, podignut će vam proroka kao što sam ja od vaše braće; njega slušajte u svemu što vam kaže.

23 Ko god toga proroka ne bude slušao potpuno će u narodu zatrt biti.’

24 A tako su i svi proroci koji su kazivali, od Samuela i nasljednika njegovih pa nadalje, ove dane navijestili.

25 Vi ste sinovi proroka i saveza što ga je Bog s očevima vašim sklopio kad je Abrahamu rekao: ‘Sjemenom tvojim svi će narodi na zemlji blagoslovljeni biti.’

descendência, serão abençoadas todas as nações da terra.

26 Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vós outros para vos abençoar, no sentido de que cada um se aparte das suas perversidades.

26 Najprije vam je Bog slugu svoga podigao i poslao ga da vas blagoslovi tako što će svakoga od vas od puteva vaših zlih odvratiti.”

Atos 4

Pedro e João presos

1 Falavam eles ainda ao povo quando sobrevieram os sacerdotes, o capitão do templo e os saduceus,

2 ressentidos por ensinarem eles o povo e anunciarem, em Jesus, a ressurreição dentre os mortos;

3 e os prenderam, recolhendo-os ao cárcere até ao dia seguinte, pois já era tarde.

4 Muitos, porém, dos que ouviram a palavra a aceitaram, subindo o número de homens a quase cinco mil.

Pedro e João perante o Sinédrio

5 No dia seguinte, reuniram-se em Jerusalém as autoridades, os anciãos e os escribas

6 com o sumo sacerdote Anás, Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da linhagem do sumo sacerdote;

7 e, pondo-os perante eles, os argüiram: Com que poder ou em nome de quem fizestes isto?

8 Então, Pedro, cheio do Espírito Santo, lhes disse: Autoridades do povo e anciãos,

Utamničenje Petra i Ivana

Djela Apostolska 4

1 Dok su oni govorili narodu, dođoše im svećenici i zapovjednik straže u hramu i saduceji,

2 silno uznemireni, jer su ovi narod učili i na primjeru Isusovu navješćivali uskrsnuće iz mrtvih.

3 I oni ščepaše Petra i Ivana pa ih do sutrašnjeg dana u tamnicu strpaše, jer već bijaše večer.

4 Ali mnogi od onih koji bijahu poruku čuli povjerovaše, i broj ljudi pope se na oko pet hiljada.

5 Sutradan se u Jerusalemu okupiše njihovi vladari, starješine i pismoznanci,

6 i veliki svećenik Hanan, i Kajafa i Johanan i Aleksandar, i svi koji bijahu od loze velikosvećeničke.

7 Kad ih preda se dovedoše, stadoše ih ispitivati: “Kakvom vlašću ili u čije ste ime to učinili?”

8 Tad im Petar, ispunjen Duhom Svetim, reče: “Vladari i starješine naroda,

[9] visto que hoje somos interrogados a propósito do benefício feito a um homem enfermo e do modo por que foi curado,

[10] tomai conhecimento, vós todos e todo o povo de Israel, de que, em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem vós crucificastes, e a quem Deus ressuscitou dentre os mortos, sim, em seu nome é que este está curado perante vós.

[11] Este Jesus é pedra rejeitada por vós, os construtores, a qual se tornou a pedra angular.

[12] E não há salvação em nenhum outro; porque abaixo do céu não existe nenhum outro nome, dado entre os homens, pelo qual importa que sejamos salvos.

[13] Ao verem a intrepidez de Pedro e João, sabendo que eram homens iletrados e incultos, admiraram-se; e reconheceram que haviam eles estado com Jesus.

[14] Vendo com eles o homem que fora curado, nada tinham que dizer em contrário.

[15] E, mandando-os sair do Sinédrio, consultavam entre si,

[16] dizendo: Que faremos com estes homens? Pois, na verdade, é manifesto a todos os habitantes de Jerusalém que um sinal notório foi feito por eles, e não o podemos negar;

[17] mas, para que não haja maior divulgação entre o povo, ameacemo-los

[9] ako nas danas ispitujete zbog dobročinstva koje je jednom bolesniku učinjeno, kako je on ozdravio,

[10] onda znajte svi vi i sav narod Israilov da po imenu Isusa Pomazanika, Nazarećanina, kojega ste vi razapeli, ali ga je Bog podigao iz mrtvih – po tome ovaj čovjek ovdje pred vama zdrav stoji.

[11] On je ‘kamen što ste ga vi graditelji odbacili, ali on postade kamen temeljac’.

[12] I nema spasa ni po kome drugom, jer nema nijednog drugog imena pod nebom koje je ljudima nadjenuto da se mi po njemu spasiti moramo.”

[13] Kad oni vidješe Petrovu i Ivanovu hrabrost i shvatiše da su oni neuki i obični ljudi, začudiše se i poznadoše ih da su s Isusom bili.

[14] A kako su vidjeli čovjeka koji bijaše ozdravio kako s njima stoji, ništa ne mogoše prigovoriti.

[15] I nakon što im narediše da napuste Vijeće, stadoše jedni s drugima raspravljati

[16] govoreći: “Šta ćemo s ovim ljudima? Svi koji u Jerusalemu žive znaju da su oni spomena vrijedno čudo učinili, i mi to ne možemo zanijekati.

[17] Ali da se ovo ne bi među narodom dalje raširilo, mi moramo ove ljude upozoriti da nikome više u to ime ne govore.”

para não mais falarem neste nome a quem quer que seja.

18 Chamando-os, ordenaram-lhes que absolutamente não falassem, nem ensinassem em o nome de Jesus.

18 I kad ih oni opet pozvaše, narediše im da ne govore niti da ikako u ime Isusovo uče.

19 Mas Pedro e João lhes responderam: Julgai se é justo diante de Deus ouvir-vos antes a vós outros do que a Deus;

19 Ali Petar i Ivan, odgovarajući im, rekoše: “Je li pravo u očima Božijim da se vama prije nego Bogu pokorno bude, sami prosudite;

20 pois nós não podemos deixar de falar das coisas que vimos e ouvimos.

20 jer mi ne možemo prestati govoriti o onome što smo vidjeli i čuli.”

21 Depois, ameaçando-os mais ainda, os soltaram, não tendo achado como os castigar, por causa do povo, porque todos glorificavam a Deus pelo que acontecera.

21 Kad im još i zaprijetiše, oni ih – pošto ne nađoše nikakvog razloga zbog kojeg bi ih kaznili – zbog naroda pustiše, jer svi su Boga slavili zbog onoga što se bijaše desilo;

22 Ora, tinha mais de quarenta anos aquele em quem se operara essa cura milagrosa.

22 jer čovjeku na kojem se ovo čudo ozdravljenja ispunilo bijaše preko četrdeset godina.

A igreja em oração

Zajednička molitva

23 Uma vez soltos, procuraram os irmãos e lhes contaram quantas coisas lhes haviam dito os principais sacerdotes e os anciãos.

23 Kad su ih pustili, Petar i Ivan vratiše se svojima i prenesoše sve što su im glavni svećenici i starješine rekli.

24 Ouvindo isto, unânimes, levantaram a voz a Deus e disseram: Tu, Soberano SENHOR, que fizeste o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há;

24 A oni, čuvši to, jednoglasno podigoše glasove k Bogu pa rekoše: “Gospodaru, ti si nebo i zemlju i more stvorio i sve što je u njima.

25 que disseste por intermédio do Espírito Santo, por boca de Davi, nosso pai, teu servo: Por que se enfureceram os gentios, e os povos imaginaram coisas vãs?

25 Ti si po Duhu Svetom, na usta sluge svoga, oca našeg Davida, rekao: ‘Zašto narodi bjesne i puci jalove snove snuju?

26 Levantaram-se os reis da terra, e as autoridades ajuntaram-se à uma contra o SENHOR e contra o seu Ungido;

26 Kraljevi zemaljski mjesto su njihovo zauzeli, i vladari se udružili protiv Gospoda i Pomazanika njegova.’

[27] porque verdadeiramente se ajuntaram nesta cidade contra o teu santo Servo Jesus, ao qual ungiste, Herodes e Pôncio Pilatos, com gentios e gente de Israel,

[28] para fazerem tudo o que a tua mão e o teu propósito predeterminaram;

[29] agora, SENHOR, olha para as suas ameaças e concede aos teus servos que anunciem com toda a intrepidez a tua palavra,

[30] enquanto estendes a mão para fazer curas, sinais e prodígios por intermédio do nome do teu santo Servo Jesus.

[31] Tendo eles orado, tremeu o lugar onde estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e, com intrepidez, anunciavam a palavra de Deus.

A comunidade cristã

[32] Da multidão dos que creram era um o coração e a alma. Ninguém considerava exclusivamente sua nem uma das coisas que possuía; tudo, porém, lhes era comum.

[33] Com grande poder, os apóstolos davam testemunho da ressurreição do SENHOR Jesus, e em todos eles havia abundante graça.

[34] Pois nenhum necessitado havia entre eles, porquanto os que possuíam terras ou casas, vendendo-as, traziam os valores correspondentes

[27] Jer uistinu u ovom gradu Herod i Poncije Pilat udružili su se s poganima i plemenima Israilovim protiv svetog sluge tvoga Isusa, kojeg si ti pomazao,

[28] da učine sve ono što su ruka tvoja i volja tvoja predodredile da se desi.

[29] A sada, Gospodaru, vidi prijetnje njihove i daj da sluge tvoje s punom smjelošću riječ tvoju kazuju.

[30] Ispruži ruku svoju da iscjeljuješ i ispuni znamenja i čuda po imenu sluge svoga svetoga Isusa.”

[31] I dok su oni molili, potrese se mjesto gdje su se bili okupili, i svi se Duhom Svetim ispuniše i smiono počeše kazivati riječ Božiju.

Vjernici međusobno dijele sve stvari

[32] Zajednica onih koji su vjerovali bijaše kao jedno srce i jedna duša; i niko od njih nije govorio da je nešto što je njemu pripadalo njegovo, nego je njima sve zajedničko dobro bilo.

[33] I s velikom snagom apostoli su i dalje svjedočili o uskrsnuću Gospodina Isusa, i velika milost bijaše na svima njima.

[34] Nije bilo među njima nijednog siromaha, jer svi koji su zemlju ili kuće imali prodavali su ih i donosili novac od prodaje

[35] e depositavam aos pés dos apóstolos; então, se distribuía a qualquer um à medida que alguém tinha necessidade.

A oferta de Barnabé

[36] José, a quem os apóstolos deram o sobrenome de Barnabé, que quer dizer filho de exortação, levita, natural de Chipre,

[37] como tivesse um campo, vendendo-o, trouxe o preço e o depositou aos pés dos apóstolos.

Atos 5

Ananias e Safira

[1] Entretanto, certo homem, chamado Ananias, com sua mulher Safira, vendeu uma propriedade,

[2] mas, em acordo com sua mulher, reteve parte do preço e, levando o restante, depositou-o aos pés dos apóstolos.

[3] Então, disse Pedro: Ananias, por que encheu Satanás teu coração, para que mentisses ao Espírito Santo, reservando parte do valor do campo?

[4] Conservando-o, porventura, não seria teu? E, vendido, não estaria em teu poder? Como, pois, assentaste no coração este desígnio? Não mentiste aos homens, mas a Deus.

[5] Ouvindo estas palavras, Ananias caiu e expirou, sobrevindo grande temor a todos os ouvintes.

[6] Levantando-se os moços, cobriram-lhe o corpo e, levando-o, o sepultaram.

[35] pa ga apostolima pred noge polagali, a on bi se dijelio svakome koliko bi mu trebalo.

[36] Jozef, levijevac rodom s Kipra, kojeg su apostoli zvali i Barnaba – što znači sin ohrabrenja –

[37] prodade komad zemlje koji je posjedovao i donese novac pa ga apostolima pred noge položi.

Ananija i Safira

Djela Apostolska 5

[1] Ali neki čovjek po imenu Ananija, zajedno sa svojom ženom Safirom, prodade dio imovine,

[2] pa nešto novca za se zadrža, a žena mu je za sve to znala, i on donese ostatak pa ga apostolima pred noge položi.

[3] Ali Petar reče: “Zašto je srce tvoje sotona zaposjeo, da slažeš Duhu Svetome i dio novca koji si za zemlju dobio za se zadržiš?

[4] Dok nije bila prodana, zar nije tvoja bila? A kad je prodana, nije li novac u tvojoj vlasti bio? Zašto si djelo ovo u srcu svome skovao? Ti nisi slagao ljudima, nego Bogu!”

[5] Čim ove riječi ču, Ananija pade i izdahnu, i golem strah spopade sve one koji čuše za to.

[6] Tad se mladići podigoše, pokriše ga, iznesoše pa pokopaše.

[7] Quase três horas depois, entrou a mulher de Ananias, não sabendo o que ocorrera.

[7] I prođe oko tri sata kad žena njegova uđe, ne znajući šta se desilo.

[8] Então, Pedro, dirigindo-se a ela, perguntou-lhe: Dize-me, vendestes por tanto aquela terra? Ela respondeu: Sim, por tanto.

[8] Petar je upita: “Reci mi jeste li vi zemlju za toliko novca prodali?” A ona reče: “Da, to je bila cijena.”

[9] Tornou-lhe Pedro: Por que entrastes em acordo para tentar o Espírito do SENHOR? Eis aí à porta os pés dos que sepultaram o teu marido, e eles também te levarão.

[9] Onda joj Petar reče: “Zašto ste se složili da Duha Gospodnjeg na kušnju stavljate? Gle, pred vratima su stopala onih koji su ti muža pokopali, a i tebe će oni iznijeti.”

[10] No mesmo instante, caiu ela aos pés de Pedro e expirou. Entrando os moços, acharam-na morta e, levando-a, sepultaram-na junto do marido.

[10] I odjednom ona mu pred noge pade i izdahnu, a mladići uđoše i nađoše je mrtvu pa je iznesoše i do njenog je muža pokopaše.

[11] E sobreveio grande temor a toda a igreja e a todos quantos ouviram a notícia destes acontecimentos.

[11] I golem strah obuze svu zajednicu vjernika i sve one što za ovo bijahu čuli.

Os apóstolos fazem muitos milagres

Apostoli liječe ljude

[12] Muitos sinais e prodígios eram feitos entre o povo pelas mãos dos apóstolos. E costumavam todos reunir-se, de comum acordo, no Pórtico de Salomão.

[12] Preko ruku apostola mnoga su se znamenja i čuda među narodom događala; i svi su se vjernici u Solomonovu trijemu okupljali.

[13] Mas, dos restantes, ninguém ousava ajuntar-se a eles; porém o povo lhes tributava grande admiração.

[13] Ali niko drugi ne usuđivaše se da se s njima udruži; a narod ih je uistinu cijenio.

[14] E crescia mais e mais a multidão de crentes, tanto homens como mulheres, agregados ao SENHOR,

[14] I sve se više onih koji su vjerovali u Gospodina, mnoštvo muškaraca i žena, sve vrijeme njima pridruživalo,

[15] a ponto de levarem os enfermos até pelas ruas e os colocarem sobre leitos e macas, para que, ao passar Pedro, ao menos a sua sombra se projetasse nalguns deles.

[15] dotle da su i bolesne na ulice iznosili pa ih na postelje i slamarice spuštali, ne bi li barem sjena Petrova na neke od njih pala kad on naiđe.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Afluía também muita gente das cidades vizinhas a Jerusalém, levando doentes e atormentados de espíritos imundos, e todos eram curados.

[16] I svijet iz gradova oko Jerusalema zajedno je dolazio i donosio bolesnike svoje i one koje su zlodusi mučili, i svi su oni bili izliječeni.

A prisão dos apóstolos

Napadi na apostole

[17] Levantando-se, porém, o sumo sacerdote e todos os que estavam com ele, isto é, a seita dos saduceus, tomaram-se de inveja,

[17] Ali onda se diže veliki svećenik, zajedno sa svim društvom svojim, to jest sljedbom saducejskom, zavisti puni.

[18] prenderam os apóstolos e os recolheram à prisão pública.

[18] Oni ščepaše apostole i u javni ih pritvor strpaše.

[19] Mas, de noite, um anjo do SENHOR abriu as portas do cárcere e, conduzindo-os para fora, lhes disse:

[19] Ali u noći jedan anđeo Gospodnji otvori kapije tamnice i, izvodeći ih naizvan, reče:

[20] Ide e, apresentando-vos no templo, dizei ao povo todas as palavras desta Vida.

[20] "Idite, stojte u hramu i narodu sve o ovakvom Životu kazujte."

[21] Tendo ouvido isto, logo ao romper do dia, entraram no templo e ensinavam. Chegando, porém, o sumo sacerdote e os que com ele estavam, convocaram o Sinédrio e todo o senado dos filhos de Israel e mandaram buscá-los no cárcere.

[21] Kad su to čuli, oni u svitanje u hram uniđoše i stadoše poučavati. Kada su veliki svećenik i društvo njegovo došli, oni sazvaše Vijeće, sav Savjet sinova Israilovih, i narediše da ih dovedu iz zatvora.

[22] Mas os guardas, indo, não os acharam no cárcere; e, tendo voltado, relataram,

[22] Ali kad su stražari stigli u tamnicu, tamo ih ne nađoše; zato se vratiše i rekoše:

[23] dizendo: Achamos o cárcere fechado com toda a segurança e as sentinelas nos seus postos junto às portas; mas, abrindo-as, a ninguém encontramos dentro.

[23]: "Mi smo našli tamnicu dobro zaključanu i stražu kako pred vratima stoji, ali kad smo otvorili vrata, unutra nikoga nismo našli."

[24] Quando o capitão do templo e os principais sacerdotes ouviram estas informações, ficaram perplexos a respeito deles e do que viria a ser isto.

[24] Kad su zapovjednik straže u hramu i glavni svećenici čuli ove riječi, silno se zaprepastiše zbog njih, i pitali su se na šta bi to moglo izići.

[25] Nesse ínterim, alguém chegou e lhes comunicou: Eis que os homens que recolhestes no cárcere, estão no templo ensinando o povo.

[25] Ali uto im neko dođe s viješću: “Ljudi koje ste vi u tamnicu bacili stoje u hramu i narod poučavaju!”

[26] Nisto, indo o capitão e os guardas, os trouxeram sem violência, porque temiam ser apedrejados pelo povo.

[26] Tad zapovjednik sa stražarima ode da apostole dovede – bez sile – jer bojali su se da će ih narod kamenovati.

[27] Trouxeram-nos, apresentando-os ao Sinédrio. E o sumo sacerdote interrogou-os,

[27] Kad su ih doveli, oni ih pred Vijeće izvedoše. Veliki ih svećenik upita:

[28] dizendo: Expressamente vos ordenamos que não ensinásseis nesse nome; contudo, enchestes Jerusalém de vossa doutrina; e quereis lançar sobre nós o sangue desse homem.

[28] “Mi smo vama strogo zabranili da u to ime učite, a gle, vi ste svojim učenjem Jerusalem ispunili i riješili ste krv ovog čovjeka na nas baciti.”

[29] Então, Pedro e os demais apóstolos afirmaram: Antes, importa obedecer a Deus do que aos homens.

[29] Ali Petar i apostoli odgovoriše: “Mi se prije moramo pokoriti Bogu nego ljudima.

[30] O Deus de nossos pais ressuscitou a Jesus, a quem vós matastes, pendurando-o num madeiro.

[30] Bog očeva naših digao je iz mrtvih Isusa, onoga kojega ste vi vješanjem na križ ubili.

[31] Deus, porém, com a sua destra, o exaltou a Príncipe e Salvador, a fim de conceder a Israel o arrependimento e a remissão de pecados.

[31] Njega je Bog kao Prvaka i Spasitelja uz svoju desnicu uzdigao, da bi pokajanje i oprost grijeha Israilu omogućio.

[32] Ora, nós somos testemunhas destes fatos, e bem assim o Espírito Santo, que Deus outorgou aos que lhe obedecem.

[32] I mi smo svjedoci toga, a i Duh Sveti, kojeg je Bog dao onima koji mu se pokoravaju.”

O parecer de Gamaliel

Gamalielov savjet

[33] Eles, porém, ouvindo, se enfureceram e queriam matá-los.

[33] Kad ovo čuše, oni se razjariše, te nakaniše da ih ubiju.

[34] Mas, levantando-se no Sinédrio um fariseu, chamado Gamaliel, mestre da lei,

[34] Ali neki farizej po imenu Gamaliel, učitelj Zakona, kojeg je sav narod

acatado por todo o povo, mandou retirar os homens, por um pouco,

poštovao, u vijeću ustade i naredi da ljude nakratko napolje izvedu.

35 e lhes disse: Israelitas, atentai bem no que ides fazer a estes homens.

35 I on im reče: “Israilci, dobro razmislite šta kanite da s ovim ljudima učinite!

36 Porque, antes destes dias, se levantou Teudas, insinuando ser ele alguma coisa, ao qual se agregaram cerca de quatrocentos homens; mas ele foi morto, e todos quantos lhe prestavam obediência se dispersaram e deram em nada.

36 Jer nekoć se Teuda pojavi, tvrdeći da je neko i nešto, i skupina od oko četiri stotine ljudi njemu se pridruži. Ali on bi ubijen, i svi koji su ga slijedili bijahu rastjerani i uništeni.

37 Depois desse, levantou-se Judas, o galileu, nos dias do recenseamento, e levou muitos consigo; também este pereceu, e todos quantos lhe obedeciam foram dispersos.

37 Poslije ovog čovjeka u danima popisa dođe Juda iz Galileje pa za sobom skupinu ljudi u bunu povede. I njega nestade, i svi koji su ga slijedili raspršiše se.

38 Agora, vos digo: dai de mão a estes homens, deixai-os; porque, se este conselho ou esta obra vem de homens, perecerá;

38 Zato vam ja u ovom slučaju velim da se ovih ljudi okanite i da ih na miru ostavite, jer ako je ova nakana ili djelo od ljudi, izjalovit će se,

39 mas, se é de Deus, não podereis destruí-los, para que não sejais, porventura, achados lutando contra Deus. E concordaram com ele.

39 a ako je od Boga, vi nećete biti kadri da ove ljude savladate, jer ćete vi samo vidjeti da se protiv Boga borite.”

40 Chamando os apóstolos, açoitaram-nos e, ordenando-lhes que não falassem em o nome de Jesus, os soltaram.

40 Oni poslušaše njegov savjet, i pošto pozvaše apostole unutra, oni ih išibaše i narediše im da ne govore u ime Isusovo pa ih onda pustiše.

41 E eles se retiraram do Sinédrio regozijando-se por terem sido considerados dignos de sofrer afrontas por esse Nome.

41 Tako oni Vijeće napustiše, radujući se što su ih vidjeli dostojnim da trpe sram zbog imena Gospodinova.

[42] E todos os dias, no templo e de casa em casa, não cessavam de ensinar e de pregar Jesus, o Cristo.

Atos 6

A instituição dos diáconos

[1] Ora, naqueles dias, multiplicando-se o número dos discípulos, houve murmuração dos helenistas contra os hebreus, porque as viúvas deles estavam sendo esquecidas na distribuição diária.

[2] Então, os doze convocaram a comunidade dos discípulos e disseram: Não é razoável que nós abandonemos a palavra de Deus para servir às mesas.

[3] Mas, irmãos, escolhei dentre vós sete homens de boa reputação, cheios do Espírito e de sabedoria, aos quais encarregaremos deste serviço;

[4] e, quanto a nós, nos consagraremos à oração e ao ministério da palavra.

[5] O parecer agradou a toda a comunidade; e elegeram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, Filipe, Prócoro, Nicanor, Timão, Pármenas e Nicolau, prosélito de Antioquia.

[6] Apresentaram-nos perante os apóstolos, e estes, orando, lhes impuseram as mãos.

[7] Crescia a palavra de Deus, e, em Jerusalém, se multiplicava o número dos discípulos; também muitíssimos sacerdotes obedeciam à fé.

Estêvão perante o Sinédrio

[42] I svaki dan u hramu i od kuće do kuće oni su i dalje poučavali i propovijedali radosnu vijest da je Isus Pomazanik.

Izbor sedmerice

Djela Apostolska 6

[1] U to vrijeme dok se broj učenika umnažao, Jevreji koji govorahu grčki stadoše prigovarati onima jezika hebrejskoga da se u svakidašnjoj pomoći zapostavljaju njihove udovice.

[2] Zato dvanaesterica sabraše zajednicu učenika pa rekoše: “Nije pravo da zapostavljamo riječ Božiju kako bismo za stolovima služili.

[3] Zato, braćo i sestre, odaberite među sobom sedmericu ljudi na dobru glasu i punih Duha i mudrosti, kojima ovaj posao možemo povjeriti.

[4] A mi ćemo se molitvi i službi Riječi posvetiti.”

[5] Ove riječi sva zajednica odobri, i oni izabraše Stefana, čovjeka puna vjere i Duha Svetoga, i Filipa, Prohora, Nikanora, Timona, Parmena i Nikolu, obraćenika iz Antiohije.

[6] I njih oni pred apostole dovedoše; i nakon molitve oni na njih ruke spustiše.

[7] Riječ se Božija i dalje širila, a broj učenika u Jerusalemu i dalje se silno množio; i mnogi svećenici pokoriše se vjeri.

Stefanovo uhićenje

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Estêvão, cheio de graça e poder, fazia prodígios e grandes sinais entre o povo.

[9] Levantaram-se, porém, alguns dos que eram da sinagoga chamada dos Libertos, dos cireneus, dos alexandrinos e dos da Cilícia e Ásia, e discutiam com Estêvão;

[10] e não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito, pelo qual ele falava.

[11] Então, subornaram homens que dissessem: Temos ouvido este homem proferir blasfêmias contra Moisés e contra Deus.

[12] Sublevaram o povo, os anciãos e os escribas e, investindo, o arrebataram, levando-o ao Sinédrio.

[13] Apresentaram testemunhas falsas, que depuseram: Este homem não cessa de falar contra o lugar santo e contra a lei;

[14] porque o temos ouvido dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deu.

[15] Todos os que estavam assentados no Sinédrio, fitando os olhos em Estêvão, viram o seu rosto como se fosse rosto de anjo.

Atos 7

A defesa de Estêvão

[1] Então, lhe perguntou o sumo sacerdote: Porventura, é isto assim?

[2] Estêvão respondeu: Varões irmãos e pais, ouvi. O Deus da glória apareceu a Abraão,

[8] Stefan, pun milosti i snage, činio je čuda velika i znamenje među narodom pokazivao.

[9] Ali neki ljudi iz sinagoge Oslobođenika, kako se ona zvala, i Kirenci i Aleksandrijanci, te neki iz Cilicije i Azije, ustadoše i stadoše se prepirati sa Stefanom.

[10] Ali oni ne bjehu kadri odoljeti mudrosti i Duhu, kojim je on govorio.

[11] Onda oni potajno nagovoriše neke ljude da govore: “Mi smo ga čuli kako na Mojsija i na Boga huli.”

[12] Tako oni uskomešaše narod, starješine i pismoznance, te mu dođoše pa ga uhvatiše i pred Vijeće ga dovedoše.

[13] Izveli su lažne svjedoke, koji rekoše: “Ovaj čovjek neprestano govori protiv ovog svetog mjesta i Zakona,

[14] jer mi smo ga čuli kako govori da će onaj Nazarećanin Isus ovo mjesto razoriti i promijeniti običaje koje nam je Mojsije ostavio.”

[15] I svi koji su u Vijeću sjedili upriješe pogled u Stefana i vidješe da mu je lice poput lica anđeoskog.

Stefanov govor

Djela Apostolska 7

[1] Veliki svećenik upita: “Je li to tako?”

[2] A on reče: “Braćo i očevi, slušajte me! Bog slave ukazao se ocu našem Abrahamu dok

nosso pai, quando estava na Mesopotâmia, antes de habitar em Harã,

3 e lhe disse: Sai da tua terra e da tua parentela e vem para a terra que eu te mostrarei.

4 Então, saiu da terra dos caldeus e foi habitar em Harã. E dali, com a morte de seu pai, Deus o trouxe para esta terra em que vós agora habitais.

5 Nela, não lhe deu herança, nem sequer o espaço de um pé; mas prometeu dar-lhe a posse dela e, depois dele, à sua descendência, não tendo ele filho.

6 E falou Deus que a sua descendência seria peregrina em terra estrangeira, onde seriam escravizados e maltratados por quatrocentos anos;

7 eu, disse Deus, julgarei a nação da qual forem escravos; e, depois disto, sairão daí e me servirão neste lugar.

8 Então, lhe deu a aliança da circuncisão; assim, nasceu Isaque, e Abraão o circuncidou ao oitavo dia; de Isaque procedeu Jacó, e deste, os doze patriarcas.

9 Os patriarcas, invejosos de José, venderam-no para o Egito; mas Deus estava com ele

10 e livrou-o de todas as suas aflições, concedendo-lhe também graça e sabedoria perante Faraó, rei do Egito, que o constituiu governador daquela nação e de toda a casa real.

je on u Mezopotamiji bio, prije negoli je u Haranu živio,

3 i rekao mu: ‘Ostavi zemlju svoju i rod svoj, pa idi u zemlju koju ću ti ja pokazati.’

4 Tad on napusti zemlju kaldejsku pa se u Haranu nastani. Odatle ga, nakon što mu otac umrije, Bog posla u ovu zemlju u kojoj sada vi živite.

5 Ali on mu u njoj nikakva nasljedstva ne dade, čak ni jednu stopu zemlje. Ali dok još nije djece imao, on obeća da će je njemu u posjed dati, i potomcima njegovim poslije njega.

6 I Bog još reče da će potomci njegovi biti stranci u zemlji tuđoj, u kojoj će četiri stotine godina robovati i prema njima će se loše postupati.

7 ‘Ali ja ću suditi narodu kojemu oni budu robovali’, reče Bog, ‘a poslije će oni izići i meni će se na ovome mjestu klanjati.’

8 Onda on s Abrahamom savez obrezivanja sklopi; i tako on posta otac Izaku, pa ga osmi dan po rođenju obreza, Izak – Jakovu, a Jakov – dvanaesterici praotaca.

9 Praoci bijahu ljubomorni na Jozefa, pa ga u Egipat prodadoše. Ali Bog je s njim bio,

10 pa ga je svih nevolja njegovih oslobodio i podario mu mudrost i blagonaklonost u očima faraona, kralja egipatskog, te ga on upraviteljem Egipta i sve kuće svoje postavi.

[11] Sobreveio, porém, fome em todo o Egito; e, em Canaã, houve grande tribulação, e nossos pais não achavam mantimentos.

[11] Onda glad sav Egipat i Kanaan pritište i golemu patnju donese, a očevi naši ne mogahu naći hrane.

[12] Mas, tendo ouvido Jacó que no Egito havia trigo, enviou, pela primeira vez, os nossos pais.

[12] A kad Jakov ču da u Egiptu žita ima, on prvi put očeve naše tamo posla.

[13] Na segunda vez, José se fez reconhecer por seus irmãos, e se tornou conhecida de Faraó a família de José.

[13] Za druge posjete Jozef se otkri braći svojoj, a faraon upozna porodicu Jozefovu.

[14] Então, José mandou chamar a Jacó, seu pai, e toda a sua parentela, isto é, setenta e cinco pessoas.

[14] Onda Jozef poruči ocu svome Jakovu i svemu rodu svome i pozva ih da mu dođu – sedamdeset i pet osoba u svemu.

[15] Jacó desceu ao Egito, e ali morreu ele e também nossos pais;

[15] I tako Jakov siđe u Egipat, i on i očevi naši tamo umriješe.

[16] e foram transportados para Siquém e postos no sepulcro que Abraão ali comprara a dinheiro aos filhos de Hamor.

[16] Prenijeli su ih u Šekem i položili u grobnicu koju Abraham za određenu svotu novca u Sihemu bijaše kupio od sinova Hamorovih.

[17] Como, porém, se aproximasse o tempo da promessa que Deus jurou a Abraão, o povo cresceu e se multiplicou no Egito,

[17] Ali kako se primicalo vrijeme obećanja koje je Bog Abrahamu dao, narod se u Egiptu množio i umnažao,

[18] até que se levantou ali outro rei, que não conhecia a José.

[18] sve dok Egiptom ne zavlada novi kralj koji o Jozefu ništa nije znao.

[19] Este outro rei tratou com astúcia a nossa raça e torturou os nossos pais, a ponto de forçá-los a enjeitar seus filhos, para que não sobrevivessem.

[19] On je lukavo prema rodu našem postupao i očeve nam tlačio nagoneći ih da novorođenčad svoju ostavljaju da ne bi preživjela.

[20] Por esse tempo, nasceu Moisés, que era formoso aos olhos de Deus. Por três meses, foi ele mantido na casa de seu pai;

[20] U to se vrijeme rodio Mojsije. On bijaše prelijep. Tri je mjeseca on u kući oca svoga odgajan.

[21] quando foi exposto, a filha de Faraó o recolheu e criou como seu próprio filho.

[21] I kad su ga napolju ostavili, faraonova ga kćerka uze i odgoji ga kao sina svoga.

[22] E Moisés foi educado em toda a ciência dos egípcios e era poderoso em palavras e obras.

[23] Quando completou quarenta anos, veio-lhe a idéia de visitar seus irmãos, os filhos de Israel.

[24] Vendo um homem tratado injustamente, tomou-lhe a defesa e vingou o oprimido, matando o egípcio.

[25] Ora, Moisés cuidava que seus irmãos entenderiam que Deus os queria salvar por intermédio dele; eles, porém, não compreenderam.

[26] No dia seguinte, aproximou-se de uns que brigavam e procurou reconduzi-los à paz, dizendo: Homens, vós sois irmãos; por que vos ofendeis uns aos outros?

[27] Mas o que agredia o próximo o repeliu, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz sobre nós?

[28] Acaso, queres matar-me, como fizeste ontem ao egípcio?

[29] A estas palavras Moisés fugiu e tornou-se peregrino na terra de Midiã, onde lhe nasceram dois filhos.

[30] Decorridos quarenta anos, apareceu-lhe, no deserto do monte Sinai, um anjo, por entre as chamas de uma sarça que ardia.

[31] Moisés, porém, diante daquela visão, ficou maravilhado e, aproximando-se para observar, ouviu-se a voz do SENHOR:

[22] Mojsije bijaše poučen svoj mudrosti egipćanskoj, i on bješe čovjek silnih riječi i djela.

[23] Kad se primicao četrdesetoj godini, on poželje da posjeti braću svoju, sinove Israilove.

[24] I kad vidje kako se jednome nepravda čini, on mu u odbranu priteče i osveti ga ubivši Egipćanina.

[25] On je mislio da će braća njegova razumjeti da im Bog po njemu izbavljenje šalje, ali oni to ne razumješe.

[26] Sutradan se on pojavi među njima dok su se tukli te ih pokuša pomiriti riječima: ‘Ljudi, vi ste braća, zašto hoćete da jedan drugome naudite?’

[27] Ali onaj koji je susjeda svoga zlostavljao odgurnu ga i reče: ‘Ko je tebe vladarem i sucem nad nama postavio?

[28] Ne misliš valjda da ubiješ i mene kao što si jučer onog Egipćanina ubio?’

[29] Zbog tih riječi Mojsije pobježe u Midjan, gdje se kao stranac nastani i dva sina dobi.

[30] Kad prođe četrdeset godina, anđeo mu se ukaza u pustinji blizu gore Sinajske, u plamenu razbuktala grma.

[31] Kad to vidje, on se tome zadivi; i dok se primicao da bolje pogleda, začu se glas Gospodnji:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

32 Eu sou o Deus dos teus pais, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó. Moisés, tremendo de medo, não ousava contemplá-la.

32 ‘Ja sam Bog očeva tvojih, Bog Abrahamov i Izakov i Jakovljev.’ Mojsije zadrhta od straha i ne usudi se da pogleda.

33 Disse-lhe o SENHOR: Tira a sandália dos pés, porque o lugar em que estás é terra santa.

33 A onda mu Gospodin reče: ‘Izuj obuću svoju, jer mjesto na kojem stojiš sveta je zemlja.

34 Vi, com efeito, o sofrimento do meu povo no Egito, ouvi o seu gemido e desci para libertá-lo. Vem agora, e eu te enviarei ao Egito.

34 Ja sam doista muku naroda svoga u Egiptu vidio i uzdisanje njegovo čuo, pa sam sišao da ga oslobodim. Hajde sad da te u Egipat pošaljem.’

35 A este Moisés, a quem negaram reconhecer, dizendo: Quem te constituiu autoridade e juiz? A este enviou Deus como chefe e libertador, com a assistência do anjo que lhe apareceu na sarça.

35 Ovog Mojsija, kojeg su oni odbacili riječima: ‘Ko je tebe vladarem i sucem nad nama postavio?’ – njega je Bog poslao da i vladar i izbavitelj bude, uz pomoć anđela što mu se u grmu ukazao.

36 Este os tirou, fazendo prodígios e sinais na terra do Egito, assim como no mar Vermelho e no deserto, durante quarenta anos.

36 Ovaj ih je čovjek izveo i četrdeset je godina u zemlji egipatskoj i na Trstenome moru i u pustinji čuda i znakove pokazivao.

37 Foi Moisés quem disse aos filhos de Israel: Deus vos suscitará dentre vossos irmãos um profeta semelhante a mim.

37 Ovo je onaj Mojsije koji je sinovima Israilovim rekao: ‘Bog će vama podići proroka kao što sam ja, od vaše braće.’

38 É este Moisés quem esteve na congregação no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos pais; o qual recebeu palavras vivas para no-las transmitir.

38 Ovo je onaj koji je u zajednici u pustinji bio skupa s anđelom što mu je na gori Sinajskoj govorio, i s očevima našim; i on je riječi žive primio da ih vama prenese.

39 A quem nossos pais não quiseram obedecer; antes, o repeliram e, no seu coração, voltaram para o Egito,

39 Ali očevi naši ne htjedoše mu pokorni biti, nego ga odbaciše i srcima se svojim Egiptu okrenuše,

40 dizendo a Arão: Faze-nos deuses que vão adiante de nós; porque, quanto a este

40 govoreći Aronu: ‘Načini nam bogove koji će pred nama ići; što se tiče onog Mojsija,

Moisés, que nos tirou da terra do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu.

41 Naqueles dias, fizeram um bezerro e ofereceram sacrifício ao ídolo, alegrando-se com as obras das suas mãos.

42 Mas Deus se afastou e os entregou ao culto da milícia celestial, como está escrito no Livro dos Profetas: Ó casa de Israel, porventura, me oferecestes vítimas e sacrifícios no deserto, pelo espaço de quarenta anos,

43 e, acaso, não levantastes o tabernáculo de Moloque e a estrela do deus Renfã, figuras que fizestes para as adorar? Por isso, vos desterrarei para além da Babilônia.

44 O tabernáculo do Testemunho estava entre nossos pais no deserto, como determinara aquele que disse a Moisés que o fizesse segundo o modelo que tinha visto.

45 O qual também nossos pais, com Josué, tendo-o recebido, o levaram, quando tomaram posse das nações que Deus expulsou da presença deles, até aos dias de Davi.

46 Este achou graça diante de Deus e lhe suplicou a faculdade de prover morada para o Deus de Jacó.

47 Mas foi Salomão quem lhe edificou a casa.

48 Entretanto, não habita o Altíssimo em casas feitas por mãos humanas; como diz o profeta:

čovjeka koji nas iz zemlje egipatske izvede, mi ne znamo šta od njega bi.'

41 Tad oni tele načiniše i žrtvu tom idolu prinesoše i djelu se ruku svojih radovahu.

42 Ali Bog se od njih okrenu i prepusti ih da se zvijezdama klanjaju, kao što je u Knjizi prorokâ zapisano: 'Jeste li mi prinosili žrtve klanice i žitne žrtve u pustinji četrdeset godina, o kućo Israilova?

43 Vi ste ponijeli čador Molokov i zvijezdu boga Romfe, kumire koje ste vi načinili da im se klanjate. Zato ću ja vas prognati s onu stranu Babilona.'

44 Očevi naši imali su u pustinji čador Svjedočanstva, koji je načinjen bio onako kako je Mojsija uputio onaj koji je s njim govorio, prema urneku koji je on vidio.

45 I pošto su primili čador, očevi su ga naši s Ješuom nosili kad su od pogana koje je Bog pred očevima našim istjerao zemlju oduzeli, pa sve do vremena Davidova.

46 Ovaj bijaše u očima Božijim blagonaklonost stekao, pa je molio da za Boga Jakovljevog prebivalište nađe.

47 Ali mu Solomon kuću sagradi.

48 A Svevišnji ne boravi u rukotvorinama, kako prorok veli:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

49 O céu é o meu trono, e a terra, o estrado dos meus pés; que casa me edificareis, diz o SENHOR, ou qual é o lugar do meu repouso?	49 ‘Nebo je prijestolje moje, a Zemlja podnožje moje. Kakvu ćete mi kuću sagraditi?’, veli Gospod, ‘I gdje je mjesto počinka moga?
50 Não foi, porventura, a minha mão que fez todas estas coisas?	50 Nije li ruka moja sve ovo načinila?’
51 Homens de dura cerviz e incircuncisos de coração e de ouvidos, vós sempre resistis ao Espírito Santo; assim como fizeram vossos pais, também vós o fazeis.	51 Vi ljudi tvrdoglavi, neobrezanih srca i ušiju, uvijek se Duhu Svetome opirete; vi činite ono što su i očevi vaši činili.
52 Qual dos profetas vossos pais não perseguiram? Eles mataram os que anteriormente anunciavam a vinda do Justo, do qual vós agora vos tornastes traidores e assassinos,	52 Kojeg od poslanika očevi vaši nisu progonili? Oni su ubili one koji su navijestili dolazak Pravednoga, čiji ste izdajnici i ubojice vi postali –
53 vós que recebestes a lei por ministério de anjos e não a guardastes.	53 vi koji ste primili Zakon po anđelima dat, ali ga se niste držali.”
A morte de Estêvão	**Kamenovanje i smrt Stefanova**
54 Ouvindo eles isto, enfureciam-se no seu coração e rilhavam os dentes contra ele.	54 Kad ovo čuše, oni se razjariše i stadoše zubima na nj škripati.
55 Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, fitou os olhos no céu e viu a glória de Deus e Jesus, que estava à sua direita,	55 A Stefan, pun Duha Svetoga, uprije pogled u nebo i vidje slavu Božiju, i Isusa kako Bogu s desne strane stoji,
56 e disse: Eis que vejo os céus abertos e o Filho do Homem, em pé à destra de Deus.	56 pa on reče: “Gle, ja vidim nebesa otvorena i Sina Čovječijeg kako Bogu s desne strane stoji.”
57 Eles, porém, clamando em alta voz, taparam os ouvidos e, unânimes, arremeteram contra ele.	57 Tad oni zagalamiše i uši svoje začepiše pa na nj svi navališe.
58 E, lançando-o fora da cidade, o apedrejaram. As testemunhas deixaram suas vestes aos pés de um jovem chamado Saulo.	58 Kad ga iz grada istjeraše, oni stadoše na nj kamenje bacati, a svjedoci odložiše haljine svoje pored nogu mladića koji se zvao Šaul.

[59] E apedrejavam Estêvão, que invocava e dizia: SENHOR Jesus, recebe o meu espírito!

[60] Então, ajoelhando-se, clamou em alta voz: SENHOR, não lhes imputes este pecado! Com estas palavras, adormeceu.

Atos 8

[1] E Saulo consentia na sua morte.

A primeira perseguição à igreja
Atos 26.9-11

Naquele dia, levantou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém; e todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judéia e Samaria.

[2] Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram grande pranto sobre ele.

[3] Saulo, porém, assolava a igreja, entrando pelas casas; e, arrastando homens e mulheres, encerrava-os no cárcere.

Filipe prega em Samaria

[4] Entrementes, os que foram dispersos iam por toda parte pregando a palavra.

[5] Filipe, descendo à cidade de Samaria, anunciava-lhes a Cristo.

[6] As multidões atendiam, unânimes, às coisas que Filipe dizia, ouvindo-as e vendo os sinais que ele operava.

[59] Dok su ga kamenovali, Stefan je zazivao govoreći: “Gospodine Isuse, primi duh moj!”

[60] Onda on na koljena pade i glasno povika: “Gospodine, ne uzmi im ovo za grijeh!” Kad ovo reče, on sklopi oči.

Šaul progoni zajednicu vjernika

Djela Apostolska 8

[1] Šaul se svim srcem složi da ga ubiju. I toga dana započe velik progon zajednice vjernika u Jerusalemu, i svi osim apostola bijahu rastjerani po svim krajevima judejskim i samarijskim.

[2] Neki pobožni ljudi sahraniše Stefana i glasno ga oplakaše.

[3] Ali Šaul poče gurati zajednicu u propast. On je od kuće do kuće išao i muškarce i žene izvlačio pa ih u tamnicu trpao.

Filip u Samariji

[4] Zato su oni koji bijahu rastjerani Riječ propovijedali gdje god su išli.

[5] Filip siđe u grad samarijski i poče im o Pomazaniku govoriti.

[6] Kad je svjetina čula Filipa i vidjela znamenje koje je on pokazivao, svi bolje poslušaše ono što je on govorio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Pois os espíritos imundos de muitos possessos saíam gritando em alta voz; e muitos paralíticos e coxos foram curados.

[7] Iz mnogih su zlodusi vrišteći izlazili, a mnogi koji bijahu uzeti i hromi ozdraviše.

[8] E houve grande alegria naquela cidade.

[8] I golema radost u tom gradu nastade.

Simão, o mágico

[9] Ora, havia certo homem, chamado Simão, que ali praticava a mágica, iludindo o povo de Samaria, insinuando ser ele grande vulto;

[9] I bijaše tamo neki čovjek po imenu Šimon, koji se prije u tom gradu vračanjem bavio i koji je sav narod samarijski u čudu ostavljao govoreći da je on nešto veliko,

[10] ao qual todos davam ouvidos, do menor ao maior, dizendo: Este homem é o poder de Deus, chamado o Grande Poder.

[10] a svi oni, od najmanjih do najvećih, slušali su ga i govorili: “Ovaj je čovjek ono što se velikom silom Božijom zove.”

[11] Aderiam a ele porque havia muito os iludira com mágicas.

[11] Oni su ga slijedili jer ih je već dugo vremena svojim vradžbinama zapanjivao.

[12] Quando, porém, deram crédito a Filipe, que os evangelizava a respeito do reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, iam sendo batizados, assim homens como mulheres.

[12] Ali kad povjerovaše Filipu, koji je propovijedao radosne vijesti o kraljevstvu Božijem i imenu Isusa Pomazanika, oni bijahu u vodu umakani, i muškarci i žene.

[13] O próprio Simão abraçou a fé; e, tendo sido batizado, acompanhava a Filipe de perto, observando extasiado os sinais e grandes milagres praticados.

[13] I sam Šimon povjerova; i nakon što je u vodu umočen bio, on krenu za Filipom. Neprestano je bio zapanjen gledajući kako se znamenje i velika čuda dešavaju.

Pedro e João em Samaria

[14] Ouvindo os apóstolos, que estavam em Jerusalém, que Samaria recebera a palavra de Deus, enviaram-lhe Pedro e João;

[14] A kad su apostoli u Jerusalemu čuli da je Samarija riječ Božiju primila, oni im poslaše Petra i Ivana,

[15] os quais, descendo para lá, oraram por eles para que recebessem o Espírito Santo;

[15] koji siđoše i pomoliše se za njih da Duha Svetoga u sebe prime,

[16] porquanto não havia ainda descido sobre nenhum deles, mas somente haviam sido batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[16] jer on se još ne bijaše ni na jednog od njih spustio; oni samo bijahu u ime Gospodina Isusa u vodu umakani.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Então, lhes impunham as mãos, e recebiam estes o Espírito Santo.

[18] Vendo, porém, Simão que, pelo fato de imporem os apóstolos as mãos, era concedido o Espírito [Santo], ofereceu-lhes dinheiro,

[19] propondo: Concedei-me também a mim este poder, para que aquele sobre quem eu impuser as mãos receba o Espírito Santo.

[20] Pedro, porém, lhe respondeu: O teu dinheiro seja contigo para perdição, pois julgaste adquirir, por meio dele, o dom de Deus.

[21] Não tens parte nem sorte neste ministério, porque o teu coração não é reto diante de Deus.

[22] Arrepende-te, pois, da tua maldade e roga ao SENHOR; talvez te seja perdoado o intento do coração;

[23] pois vejo que estás em fel de amargura e laço de iniqüidade.

[24] Respondendo, porém, Simão lhes pediu: Rogai vós por mim ao SENHOR, para que nada do que dissestes sobrevenha a mim.

[25] Eles, porém, havendo testificado e falado a palavra do SENHOR, voltaram para Jerusalém e evangelizavam muitas aldeias dos samaritanos.

Filipe e o eunuco

[26] Um anjo do SENHOR falou a Filipe, dizendo: Dispõe-te e vai para o lado do Sul, no caminho que desce de Jerusalém a

[17] Onda oni ruke svoje na njih spustiše, pa oni Duha Svetoga primiše.

[18] A kad Šimon vidje da se Duh daje polaganjem ruku apostolskih, on im ponudi novac,

[19] govoreći: “Dajte i meni ovu vlast, tako da svako na koga ja ruke svoje spustim Duha Svetoga primi.”

[20] A Petar mu reče: “Neka tvoga srebra s tobom nestane, jer si ti mislio da dar Božiji možeš novcem steći!

[21] Ti nemaš ni dijela ni udjela u ovome jer srce tvoje pred Bogom pravo nije.

[22] Zato se pokaj zbog ove pokvarenosti svoje i Gospodinu se moli da ti – bude li moguće – oprosti što si takvo što u srcu svome bio nakanio.

[23] Jer vidim ja da si ti pun otrova i da te grijeh zarobio.”

[24] A Šimon odgovori i reče: “Sami se Gospodinu za me molite da me ne snađe ništa od onoga što ste rekli.”

[25] I tako, kad su posvjedočili i obznanili riječ Gospodnju, oni se vratiše u Jerusalem, propovijedajući Radosnu vijest u mnogim selima samarijskim.

Filip i Etiopljanin

[26] A anđeo Gospodnji reče Filipu: “Ustani i idi na jug do puta koji se iz Jerusalema spušta u Gazu. On je pustinjski. ”

Gaza; este se acha deserto. Ele se levantou e foi.

[27] Eis que um etíope, eunuco, alto oficial de Candace, rainha dos etíopes, o qual era superintendente de todo o seu tesouro, que viera adorar em Jerusalém,

[27] Tako on ustade i krenu; i na putu on srete jednog haduma Etiopljanina, dvorskog činovnika zaduženog za cijelu riznicu Kandake, kraljice etiopske. On bijaše došao u Jerusalem da se klanja.

[28] estava de volta e, assentado no seu carro, vinha lendo o profeta Isaías.

[28] Vraćajući se, u kolima je svojim sjedio i knjigu o proroku Izaiji čitao.

[29] Então, disse o Espírito a Filipe: Aproxima-te desse carro e acompanha-o.

[29] Tad Duh reče Filipu: “Idi gore i onim se kolima pridruži.”

[30] Correndo Filipe, ouviu-o ler o profeta Isaías e perguntou: Compreendes o que vens lendo?

[30] Filip potrča do kola i ču čovjeka kako čita proroka Izaiju, pa upita: “Razumiješ li ti to što čitaš?”

[31] Ele respondeu: Como poderei entender, se alguém não me explicar? E convidou Filipe a subir e a sentar-se junto a ele.

[31] “Pa kako bih mogao ako me neko ne uputi?”, reče on i pozva Filipa da se popne i s njim sjedne.

[32] Ora, a passagem da Escritura que estava lendo era esta: Foi levado como ovelha ao matadouro; e, como um cordeiro mudo perante o seu tosquiador, assim ele não abriu a boca.

[32] A odlomak iz Pisma koji je on čitao bijaše ovaj: “Vodili su ga kao ovcu na klanje; i kao janje koje miruje pred onim što ga striže, tako on svojih usta ne otvaraše.

[33] Na sua humilhação, lhe negaram justiça; quem lhe poderá descrever a geração? Porque da terra a sua vida é tirada.

[33] U poniženju svome bješe prava lišen. Ko će o naraštaju njegovom govoriti? Jer život njegov sa zemlje je uklonjen.”

[34] Então, o eunuco disse a Filipe: Peço-te que me expliques a quem se refere o profeta. Fala de si mesmo ou de algum outro?

[34] Hadum upita Filipa: “O kome, molim te, prorok ovo veli? O sebi ili o nekome drugom?”

[35] Então, Filipe explicou; e, começando por esta passagem da Escritura, anunciou-lhe a Jesus.

[35] Onda Filip usta svoja otvori i poče baš od tog dijela iz Pisma pa mu Radosnu vijest o Isusu prenese.

[36] Seguindo eles caminho fora, chegando a certo lugar onde havia água, disse o eunuco: Eis aqui água; que impede que seja eu batizado?

[36] Dok su putem išli, naiđoše na neku vodu, pa hadum reče: “Gle, voda! Šta me priječi da u vodu umočen budem?”

[37] [Filipe respondeu: É lícito, se crês de todo o coração. E, respondendo ele, disse: Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus.]

[[37] Filip reče: “Ako ti svim srcem svojim vjeruješ, možeš.” A on odgovori i reče: “Ja vjerujem da je Isus Pomazanik sin Božiji.”]

[38] Então, mandou parar o carro, ambos desceram à água, e Filipe batizou o eunuco.

[38] I on naredi da se kola zaustave. Onda obojica, Filip i evnuh, u vodu siđoše, pa ga on u vodu umoči.

[39] Quando saíram da água, o Espírito do SENHOR arrebatou a Filipe, não o vendo mais o eunuco; e este foi seguindo o seu caminho, cheio de júbilo.

[39] Kad iz vode iziđoše, Duh Gospodnji Filipa ugrabi, i hadum ga više ne vidje, nego putem svojim nastavi, radujući se.

[40] Mas Filipe veio a achar-se em Azoto; e, passando além, evangelizava todas as cidades até chegar a Cesaréia.

[40] A Filip se nađe u Azotu; i dok je naokolo putovao, on je i dalje u svim gradovima Radosnu vijest propovijedao sve dok u Cezareju nije došao.

Atos 9

A conversão de Saulo

Atos 22.4-11; 26.9-18

Isusovo ukazanje Šaulu

Djela Apostolska 9

[1] Saulo, respirando ainda ameaças e morte contra os discípulos do SENHOR, dirigiu-se ao sumo sacerdote

[1] A Šaul, još svakim dahom iznoseći prijetnje da će ubiti učenike Gospodnje, otide velikom svećeniku

[2] e lhe pediu cartas para as sinagogas de Damasco, a fim de que, caso achasse alguns que eram do Caminho, assim homens como mulheres, os levasse presos para Jerusalém.

[2] i zatraži od njega pisma za sinagoge u Damasku, da svakoga, ako ga tamo nađe da pripada Putu, bilo muškarce bilo žene, može u Jerusalem vezana dovesti.

[3] Seguindo ele estrada fora, ao aproximar-se de Damasco, subitamente uma luz do céu brilhou ao seu redor,

[3] Dok je putovao, desi se da ga, kad se Damasku primicao, odjednom svjetlo s neba obasja,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] e, caindo por terra, ouviu uma voz que lhe dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[5] Ele perguntou: Quem és tu, SENHOR? E a resposta foi: Eu sou Jesus, a quem tu persegues;

[6] mas levanta-te e entra na cidade, onde te dirão o que te convém fazer.

[7] Os seus companheiros de viagem pararam emudecidos, ouvindo a voz, não vendo, contudo, ninguém.

[8] Então, se levantou Saulo da terra e, abrindo os olhos, nada podia ver. E, guiando-o pela mão, levaram-no para Damasco.

[9] Esteve três dias sem ver, durante os quais nada comeu, nem bebeu.

A visita de Ananias

Atos 22.12-16

[10] Ora, havia em Damasco um discípulo chamado Ananias. Disse-lhe o SENHOR numa visão: Ananias! Ao que respondeu: Eis-me aqui, SENHOR!

[11] Então, o SENHOR lhe ordenou: Dispõe-te, e vai à rua que se chama Direita, e, na casa de Judas, procura por Saulo, apelidado de Tarso; pois ele está orando

[12] e viu entrar um homem, chamado Ananias, e impor-lhe as mãos, para que recuperasse a vista.

[13] Ananias, porém, respondeu: SENHOR, de muitos tenho ouvido a respeito desse

[4] te on na zemlju pade i ču glas koji mu reče: “Šaule, Šaule, zašto me progoniš?”

[5] “Ko si ti, Gospodine?”, upita on. A on odgovori: “Ja sam Isus, kojeg ti progoniš!

[6] A sad ustani i uđi u grad, pa će ti se kazati šta moraš činiti.”

[7] Ljudi koji su putovali sa Šaulom zanijemješe, jer su glas čuli, a nikoga nisu vidjeli.

[8] Šaul ustade sa zemlje; i mada su mu oči otvorene bile, on ništa vidio nije, te ga oni, vodeći ga za ruku, u Damask uvedoše.

[9] I tri dana on nije vidio, niti je jeo niti je pio.

[10] A u Damasku bijaše jedan učenik po imenu Ananija. Njemu se Gospodin ukaza i reče: “Ananija!” “Evo me, Gospodine!”, odgovori on.

[11] “Ustani”, reče mu Gospodin, “i idi u ulicu koja se zove Prava pa u kući Judinoj upitaj za čovjeka iz Tarsusa po imenu Šaul, jer se on moli,

[12] i njemu se ukazao čovjek po imenu Ananija kako ulazi i ruke svoje na nj spušta da on progleda.”

[13] Ali Ananija odgovori: “Gospodine, ja sam od mnogih za ovog čovjeka čuo,

homem, quantos males tem feito aos teus santos em Jerusalém;

[14] e para aqui trouxe autorização dos principais sacerdotes para prender a todos os que invocam o teu nome.

[15] Mas o SENHOR lhe disse: Vai, porque este é para mim um instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e reis, bem como perante os filhos de Israel;

[16] pois eu lhe mostrarei quanto lhe importa sofrer pelo meu nome.

[17] Então, Ananias foi e, entrando na casa, impôs sobre ele as mãos, dizendo: Saulo, irmão, o SENHOR me enviou, a saber, o próprio Jesus que te apareceu no caminho por onde vinhas, para que recuperes a vista e fiques cheio do Espírito Santo.

[18] Imediatamente, lhe caíram dos olhos como que umas escamas, e tornou a ver. A seguir, levantou-se e foi batizado.

[19] E, depois de ter-se alimentado, sentiu-se fortalecido. Então, permaneceu em Damasco alguns dias com os discípulos.

Saulo prega em Damasco

[20] E logo pregava, nas sinagogas, a Jesus, afirmando que este é o Filho de Deus.

[21] Ora, todos os que o ouviam estavam atônitos e diziam: Não é este o que exterminava em Jerusalém os que invocavam o nome de Jesus e para aqui

koliko je zla pravovjernima tvojim u Jerusalemu nanio;

[14] a i ovdje je on od glavnih svećenika ovlast dobio da veže sve one koji ime tvoje dozivaju.”

[15] “Idi”, reče mu Gospodin, “jer je on moje odabrano oruđe koje će pred poganima i kraljevima i sinovima Israilovim ime moje nositi;

[16] a ja ću njemu pokazati koliko mora trpjeti radi imena moga.”

[17] Tako Ananija ode i u kuću uđe, pa kad ruke svoje na Šaula spusti, reče: “Brate Šaule, Gospodin Isus, koji ti se ukazao na putu što si njime ovamo išao, poslao me je da bi ti progledao i Duhom se Svetim ispunio.”

[18] I odmah s očiju njegovih spade nešto poput ljuski, i on progleda pa ustade te u vodu bi umočen.

[19] I kad hrane uze, on snagu povrati.

Šaulovo propovjedništvo u Damasku i Jerusalemu

I nekoliko dana Šaul s učenicima u Damasku provede

[20] i odmah u sinagogama stade propovijedati da je Isus sin Božiji.

[21] Svi koji su ga slušali bijahu zapanjeni, govoreći: “Nije li ovo onaj koji je u Jerusalemu uništio one što su ovo ime

veio precisamente com o fim de os levar amarrados aos principais sacerdotes?

22 Saulo, porém, mais e mais se fortalecia e confundia os judeus que moravam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

23 Decorridos muitos dias, os judeus deliberaram entre si tirar-lhe a vida;

24 porém o plano deles chegou ao conhecimento de Saulo. Dia e noite guardavam também as portas, para o matarem.

25 Mas os seus discípulos tomaram-no de noite e, colocando-o num cesto, desceram-no pela muralha.

Saulo em Jerusalém e em Tarso

26 Tendo chegado a Jerusalém, procurou juntar-se com os discípulos; todos, porém, o temiam, não acreditando que ele fosse discípulo.

27 Mas Barnabé, tomando-o consigo, levou-o aos apóstolos; e contou-lhes como ele vira o SENHOR no caminho, e que este lhe falara, e como em Damasco pregara ousadamente em nome de Jesus.

28 Estava com eles em Jerusalém, entrando e saindo, pregando ousadamente em nome do SENHOR.

29 Falava e discutia com os helenistas; mas eles procuravam tirar-lhe a vida.

dozivali i koji je ovdje došao da ih vezane pred velike svećenike odvede?”

22 Ali Šaul je i dalje iz dana u dan snagu dobijao i Jevreje koji su živjeli u Damasku zbunjivao dokazujući da je Isus Pomazanik.

23 Kad je mnogo dana prošlo, Jevreji skovaše zavjeru da ga smaknu,

24 ali Šaul saznade za zavjeru njihovu. Danju i noću oni su na kapijama gradskim stražarili ne bi li ga ubili,

25 ali njega učenici njegovi noću odvedoše i kroz zidine ga u košari spustiše.

26 Kad je došao u Jerusalem, on je nastojao da se učenicima pridruži, ali ga se svi bojahu, jer nisu vjerovali da je on učenik.

27 Ali Barnaba ga uze i pred apostole ga dovede pa im objasni kako je on na putu Gospodina vidio, i kako mu je on govorio, i kako je on u Damasku bez straha u ime Isusovo propovijedao.

28 Tako je on s njima ostao i slobodno se po Jerusalemu kretao i smiono u ime Gospodnje govorio.

29 I on je razgovarao i raspravljao s Jevrejima što grčki govorahu, ali oni nastojahu da ga ubiju.

[30] Tendo, porém, isto chegado ao conhecimento dos irmãos, levaram-no até Cesaréia e dali o enviaram para Tarso.

[30] A kad braća za to saznaše, odvedoše ga dolje u Cezareju pa ga u Tarsus poslaše.

A igreja cresce

[31] A igreja, na verdade, tinha paz por toda a Judéia, Galiléia e Samaria, edificando-se e caminhando no temor do SENHOR, e, no conforto do Espírito Santo, crescia em número.

[31] I tako je zajednica vjernika u svoj Judeji, Galileji i Samariji u miru uživala i jačala; živeći u strahu Gospodnjem i s utjehom Duha Svetoga ona se i dalje množila.

A cura de Eneias

Izlječenje Eneje i Tabite

[32] Passando Pedro por toda parte, desceu também aos santos que habitavam em Lida.

[32] I dok je Petar svuda putovao, on otide dolje i pravovjernima koji su živjeli u Lidi.

[33] Encontrou ali certo homem, chamado Enéias, que havia oito anos jazia de cama, pois era paralítico.

[33] Tamo on nađe čovjeka po imenu Eneja, koji je osam godina bio vezan za postelju jer bješe uzet.

[34] Disse-lhe Pedro: Enéias, Jesus Cristo te cura! Levanta-te e arruma o teu leito. Ele, imediatamente, se levantou.

[34] Petar mu reče: “Eneja, Isus Pomazanik te ozdravlja; ustani i krevet svoj namjesti!” On odmah ustade.

[35] Viram-no todos os habitantes de Lida e Sarona, os quais se converteram ao SENHOR.

[35] I svi koji su živjeli u Lidi i Šaronu vidješe ga, te se Gospodinu okrenuše.

A ressurreição de Dorcas

[36] Havia em Jope uma discípula por nome Tabita, nome este que, traduzido, quer dizer Dorcas; era ela notável pelas boas obras e esmolas que fazia.

[36] A u Jopi bijaše jedna učenica po imenu Tabita – što prevedeno znači Gazela; ta je žena uvijek dobro činila i siromašnima pomagala.

[37] Ora, aconteceu, naqueles dias, que ela adoeceu e veio a morrer; e, depois de a lavarem, puseram-na no cenáculo.

[37] I desi se u to vrijeme da se ona razbolje i umrije. Kad su je okupali, oni je u gornju sobu položiše.

[38] Como Lida era perto de Jope, ouvindo os discípulos que Pedro estava ali, enviaram-lhe dois homens que lhe pedissem: Não demores em vir ter conosco.

[38] Kako je Lida bila blizu Jope, učenici, kad su čuli da je Petar tamo, poslaše mu dva čovjeka, moleći ga: “Ne oklijevaj da nam dođeš!”

[39] Pedro atendeu e foi com eles. Tendo chegado, conduziram-no para o cenáculo; e todas as viúvas o cercaram, chorando e mostrando-lhe túnicas e vestidos que Dorcas fizera enquanto estava com elas.

[40] Mas Pedro, tendo feito sair a todos, pondo-se de joelhos, orou; e, voltando-se para o corpo, disse: Tabita, levanta-te! Ela abriu os olhos e, vendo a Pedro, sentou-se.

[41] Ele, dando-lhe a mão, levantou-a; e, chamando os santos, especialmente as viúvas, apresentou-a viva.

[42] Isto se tornou conhecido por toda Jope, e muitos creram no SENHOR.

[43] Pedro ficou em Jope muitos dias, em casa de um curtidor chamado Simão.

Atos 10

O centurião Cornélio

[1] Morava em Cesaréia um homem de nome Cornélio, centurião da coorte chamada Italiana,

[2] piedoso e temente a Deus com toda a sua casa e que fazia muitas esmolas ao povo e, de contínuo, orava a Deus.

[3] Esse homem observou claramente durante uma visão, cerca da hora nona do dia, um anjo de Deus que se aproximou dele e lhe disse:

[4] Cornélio! Este, fixando nele os olhos e possuído de temor, perguntou: Que é, SENHOR? E o anjo lhe disse: As tuas

[39] Petar ustade i s njima krenu. Kad je stigao, oni ga u gornju sobu uvedoše; i sve su udovice pored njega stajale i plakale, pokazujući mu ogrtače i haljine što ih je Tabita šila dok je s njima bila.

[40] Petar ih sve napolje posla te na koljena kleknu pa se pomoli i, okrećući se prema mrtvom tijelu, reče: “Tabita, ustani!” Ona otvori oči, i kad ugleda Petra, sjede.

[41] A on joj ruku pruži i podiže je. Onda on pozva udovice i druge pravovjerne pa im je živu pokaza.

[42] Za ovo se saznade u svoj Jopi, te mnogi u Gospodina povjerovaše.

[43] A Petar ostade mnogo dana u Jopi kod nekog kožara Šimona.

Ukazanje Korneliju

Djela Apostolska 10

[1] Bijaše u Cezareji neki čovjek po imenu Kornelije, stotnik italske kohorte, kako se zvala,

[2] pobožan čovjek, koji se, zajedno sa svim ukućanima svojim, Boga bojao i koji je mnogo milostinje narodu davao i koji se stalno Bogu molio.

[3] Jednoga dana oko devetog sata on je jasno u ukazanju vidio anđela Božijeg koji uđe i reče mu: “Kornelije!”

[4] Uprijevši pogled u nj, silno uznemiren, on reče: “Šta je, Gospodine?” “Tvoje molitve i milostinja”, reče mu on, “uspeše se pred Boga kao žrtva spomena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

orações e as tuas esmolas subiram para memória diante de Deus.

5 Agora, envia mensageiros a Jope e manda chamar Simão, que tem por sobrenome Pedro.

6 Ele está hospedado com Simão, curtidor, cuja residência está situada à beira-mar.

7 Logo que se retirou o anjo que lhe falava, chamou dois dos seus domésticos e um soldado piedoso dos que estavam a seu serviço

8 e, havendo-lhes contado tudo, enviou-os a Jope.

Pedro tem uma visão

9 No dia seguinte, indo eles de caminho e estando já perto da cidade, subiu Pedro ao eirado, por volta da hora sexta, a fim de orar.

10 Estando com fome, quis comer; mas, enquanto lhe preparavam a comida, sobreveio-lhe um êxtase;

11 então, viu o céu aberto e descendo um objeto como se fosse um grande lençol, o qual era baixado à terra pelas quatro pontas,

12 contendo toda sorte de quadrúpedes, répteis da terra e aves do céu.

13 E ouviu-se uma voz que se dirigia a ele: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

14 Mas Pedro replicou: De modo nenhum, SENHOR! Porque jamais comi coisa alguma comum e imunda.

5 Otpremi sada nekoliko ljudi u Jopu da dovedu Šimona, čovjeka kojeg još i Petar zovu;

6 on boravi u kožara Šimona, kojemu je kuća pokraj mora.”

7 Kad je anđeo koji je s njim govorio otišao, on zovnu dvojicu sluga svojih i jednog pobožnog vojnika od onih koji su bili njegovi lični pratioci,

8 i kad im sve objasni, on ih posla u Jopu.

9 Sutradan oko šestoga sata, dok su oni putovali i gradu se primicali, Petar se pope navrh kuće da se moli.

10 Ali on ogladnje i htjede nešto da pojede; a dok se jelo pripremalo, on u zanos pade

11 i vidje nebo otvoreno i nešto poput velikog čaršafa kako silazi i sa četiri se ćoška na zemlju spušta,

12 a na njemu bijahu sve vrste četveronožnih životinja i stvorenja što po zemlji mile i ptica nebeskih.

13 I dođe mu glas: “Ustani, Petre, kolji i jedi!”

14 “Nipošto, Gospodine”, odgovori Petar, “jer ja nikada nisam pojeo nešto što nije sveto i što je nečisto.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Segunda vez, a voz lhe falou: Ao que Deus purificou não consideres comum.

[15] “Ne smatraj da ono što je Bog očistio”, opet će, drugi put, glas, “nije sveto.”

[16] Sucedeu isto por três vezes, e, logo, aquele objeto foi recolhido ao céu.

[16] To se ponovilo tri puta, a onda se sve to brzo na nebo uzdiže.

Os enviados de Cornélio chegam a Jope

[17] Enquanto Pedro estava perplexo sobre qual seria o significado da visão, eis que os homens enviados da parte de Cornélio, tendo perguntado pela casa de Simão, pararam junto à porta;

[17] I dok je Petar bio silno zbunjen pitajući se šta bi moglo biti ovo ukazanje koje je vidio, gle, ljudi koje bijaše Kornelije poslao, nakon što su se raspitali gdje je Šimonova kuća, na kapiji se pojaviše.

[18] e, chamando, indagavam se estava ali hospedado Simão, por sobrenome Pedro.

[18] Oni zovnuše i upitaše je li Šimon, kojeg još zovu i Petar, tamo boravi.

[19] Enquanto meditava Pedro acerca da visão, disse-lhe o Espírito: Estão aí dois homens que te procuram;

[19] Dok je Petar još o ukazanju razmišljao, Duh mu reče: “Šimone, gle, tri te čovjeka traže.

[20] levanta-te, pois, desce e vai com eles, nada duvidando; porque eu os enviei.

[20] Nego ustani, siđi i bez bojazni s njima pođi, jer sam ih ja poslao.”

[21] E, descendo Pedro para junto dos homens, disse: Aqui me tendes; sou eu a quem buscais? A que viestes?

[21] Petar siđe k ljudima i reče: “Evo, ja sam onaj kojeg vi tražite. Koji je razlog vašega dolaska?”

[22] Então, disseram: O centurião Cornélio, homem reto e temente a Deus e tendo bom testemunho de toda a nação judaica, foi instruído por um santo anjo para chamar-te a sua casa e ouvir as tuas palavras.

[22] Oni rekoše: “Stotnika Kornelija, pravednog i bogobojaznog čovjeka o kojem sav narod jevrejski dobro govori, uputio je sveti anđeo da te u kuću svoju dovede i poruku od tebe čuje.”

Pedro vai com eles

[23] Pedro, pois, convidando-os a entrar, hospedou-os. No dia seguinte, levantou-se e partiu com eles; também alguns irmãos dos que habitavam em Jope foram em sua companhia.

[23] Onda ih on uvede i na konak ih primi.

Petar u Cezareji

Sutradan Petar ustade pa s njima krenu, a i neka braća iz Jope s njim pođoše.

[24] No dia imediato, entrou em Cesaréia. Cornélio estava esperando por eles, tendo reunido seus parentes e amigos íntimos.

[25] Aconteceu que, indo Pedro a entrar, lhe saiu Cornélio ao encontro e, prostrando-se-lhe aos pés, o adorou.

[26] Mas Pedro o levantou, dizendo: Ergue-te, que eu também sou homem.

[27] Falando com ele, entrou, encontrando muitos reunidos ali,

[28] a quem se dirigiu, dizendo: Vós bem sabeis que é proibido a um judeu ajuntar-se ou mesmo aproximar-se a alguém de outra raça; mas Deus me demonstrou que a nenhum homem considerasse comum ou imundo;

[29] por isso, uma vez chamado, vim sem vacilar. Pergunto, pois: por que razão me mandastes chamar?

[30] Respondeu-lhe Cornélio: Faz, hoje, quatro dias que, por volta desta hora, estava eu observando em minha casa a hora nona de oração, e eis que se apresentou diante de mim um varão de vestes resplandecentes

[31] e disse: Cornélio, a tua oração foi ouvida, e as tuas esmolas, lembradas na presença de Deus.

[32] Manda, pois, alguém a Jope a chamar Simão, por sobrenome Pedro; acha-se este hospedado em casa de Simão, curtidor, à beira-mar.

[24] Sljedećeg dana uđe on u Cezareju. A Kornelije ih je čekao i već bijaše sazvao svoju svojtu i prijatelje prisne.

[25] Kad Petar uđe, Kornelije ga dočeka i pred noge mu pade te mu se pokloni.

[26] Ali Petar ga podiže, govoreći: “Ustani, i ja sam samo čovjek!”

[27] Razgovarajući s njim, uđe i dosta ljudi na okupu nađe,

[28] pa im reče: “Vi i sami znate da nikako nije u običaju čovjeku Jevreju s tuđincem drugovati niti ga obilaziti, ali je mene Bog uputio da ni za jednog čovjeka ne smijem reći da nije svet ili da je nečist.

[29] Zato sam bez ikakva prigovora došao kad sam bio pozvan. A ja pitam koji je razlog što ste me pozvali?”

[30] “U ovo doba prije tri dana ja sam se”, reče Kornelije, “u devetom satu u svojoj kući molio; i gle, neki čovjek u sjajnim haljinama preda me stade

[31] i reče: ‘Kornelije! Uslišana je molitva tvoja, i Bog se sjetio milostinje tvoje.

[32] Zato pošalji nekoga u Jopu i pozovi Šimona, kojeg još i Petar zovu, da ti dođe; on je gost u kući kožara Šimona pokraj mora.’

33 Portanto, sem demora, mandei chamar-te, e fizeste bem em vir. Agora, pois, estamos todos aqui, na presença de Deus, prontos para ouvir tudo o que te foi ordenado da parte do SENHOR.

34 Então, falou Pedro, dizendo: Reconheço, por verdade, que Deus não faz acepção de pessoas;

35 pelo contrário, em qualquer nação, aquele que o teme e faz o que é justo lhe é aceitável.

36 Esta é a palavra que Deus enviou aos filhos de Israel, anunciando-lhes o evangelho da paz, por meio de Jesus Cristo. Este é o SENHOR de todos.

37 Vós conheceis a palavra que se divulgou por toda a Judéia, tendo começado desde a Galiléia, depois do batismo que João pregou,

38 como Deus ungiu a Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e com poder, o qual andou por toda parte, fazendo o bem e curando a todos os oprimidos do diabo, porque Deus era com ele;

39 e nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém; ao qual também tiraram a vida, pendurando-o no madeiro.

40 A este ressuscitou Deus no terceiro dia e concedeu que fosse manifesto,

33 Tako sam ja odmah po tebe poslao, a ti si bio dobar te si došao. Sad smo, evo, svi ovdje pred Bogom da čujemo sve što ti je Gospodin zapovjedio.”

Petrov govor u Kornelijevoj kući

34 Onda Petar usta svoja otvori pa reče: “Ja sada zbilja razumijem da Bog nije pristran,

35 nego da on iz svakog naroda rado prima čovjeka koji ga se boji i ono što je pravo čini.

36 Riječ koju je on sinovima Israilovim uputio, propovijedajući mir po Isusu Pomazaniku – a on je Gospodar svega –

37 vi sami znate šta se po svoj Judeji dešavalo, počevši od Galileje, nakon umakanja u vodu koje je Ivan propovijedao,

38 i za Isusa Nazarećanina – kako ga je Bog Duhom Svetim i snagom pomazao, te je on naokolo išao i dobro činio i iscjeljivao sve one koje je đavao zlostavljao, jer Bog je s njim bio.

39 Mi smo svjedoci svega što je on i u zemlji jevrejskoj i u Jerusalemu učinio. A oni su ga, objesivši ga na križ, i ubili.

40 Bog ga je trećeg dana iz mrtvih digao i dao je da ga vide,

[41] não a todo o povo, mas às testemunhas que foram anteriormente escolhidas por Deus, isto é, a nós que comemos e bebemos com ele, depois que ressurgiu dentre os mortos;

[41] ali ne sav narod, nego svjedoci koje je Bog unaprijed odabrao – mi koji smo s njim jeli i pili nakon što je iz mrtvih ustao.

[42] e nos mandou pregar ao povo e testificar que ele é quem foi constituído por Deus Juiz de vivos e de mortos.

[42] I on nam je naredio da narodu propovijedamo i da svjedočimo da je on taj kojeg je Bog odredio sucem živih i mrtvih.

[43] Dele todos os profetas dão testemunho de que, por meio de seu nome, todo aquele que nele crê recebe remissão de pecados.

[43] O njemu svi proroci svjedoče da će svakome ko u nj vjeruje po imenu njegovu grijesi oprošteni biti.”

O Espírito Santo desce sobre os gentios

[44] Ainda Pedro falava estas coisas quando caiu o Espírito Santo sobre todos os que ouviam a palavra.

[44] Dok je Petar još govorio ove riječi, Duh Sveti siđe na sve one koji su poruku slušali.

[45] E os fiéis que eram da circuncisão, que vieram com Pedro, admiraram-se, porque também sobre os gentios foi derramado o dom do Espírito Santo;

[45] Svi obrezani vjernici koji dođoše s Petrom začudiše se jer se dar Duha Svetoga i na pogane bijaše izlio.

[46] pois os ouviam falando em línguas e engrandecendo a Deus. Então, perguntou Pedro:

[46] Jer oni su ih slušali kako jezicima govore i Boga veličaju. Tad Petar reče:

[47] Porventura, pode alguém recusar a água, para que não sejam batizados estes que, assim como nós, receberam o Espírito Santo?

[47] “Uistinu zar može neko ovima koji su kao i mi Duh Sveti primili uskratiti da budu u vodu umočeni?”

[48] E ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Então, lhe pediram que permanecesse com eles por alguns dias.

[48] I on naredi da se oni u ime Isusa Pomazanika u vodu umoče. Onda oni njega zamoliše da nekoliko dana kod njih ostane.

Atos 11

A defesa de Pedro

Petrovi govori u Jerusalemu

Djela Apostolska 11

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Chegou ao conhecimento dos apóstolos e dos irmãos que estavam na Judéia que também os gentios haviam recebido a palavra de Deus.

[2] Quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram da circuncisão o argüiram, dizendo:

[3] Entraste em casa de homens incircuncisos e comeste com eles.

[4] Então, Pedro passou a fazer-lhes uma exposição por ordem, dizendo:

[5] Eu estava na cidade de Jope orando e, num êxtase, tive uma visão em que observei descer um objeto como se fosse um grande lençol baixado do céu pelas quatro pontas e vindo até perto de mim.

[6] E, fitando para dentro dele os olhos, vi quadrúpedes da terra, feras, répteis e aves do céu.

[7] Ouvi também uma voz que me dizia: Levanta-te, Pedro! Mata e come.

[8] Ao que eu respondi: de modo nenhum, SENHOR; porque jamais entrou em minha boca qualquer coisa comum ou imunda.

[9] Segunda vez, falou a voz do céu: Ao que Deus purificou não consideres comum.

[10] Isto sucedeu por três vezes, e, de novo, tudo se recolheu para o céu.

[11] E eis que, na mesma hora, pararam junto da casa em que estávamos três homens enviados de Cesaréia para se encontrarem comigo.

[1] Apostoli i braća diljem Judeje čuše da su i pogani riječ Božiju primili.

[2] I kad Petar gore u Jerusalem dođe, usprotiviše mu se oni koji bijahu obrezanju odani

[3] riječima: “Ti si u kuću neobrezanih ljudi išao pa si s njima jeo.”

[4] A Petar poče govoriti i sve im po redu objasni rekavši:

[5] “Ja sam bio u gradu Jopi i molio se. I u zanosu sam ukazanje vidio: kako nešto poput golema čaršafa silazi i s četiri se ćoška s neba spušta; i pravo se kraj mene pusti.

[6] A kad sam u nj pogled upro i kad sam ga promotrio, vidio sam četveronožne životinje zemaljske, zvijeri, stvorenja što mile i ptice nebeske.

[7] I još sam čuo glas koji mi reče: ‘Ustani, Petre, kolji i jedi!’

[8] A ja rekoh: ‘Nipošto, Gospodine, jer ništa što nije sveto ili je nečisto nikad u usta moja nije ušlo.’

[9] Ali glas s neba drugi put reče: ‘Ne smatraj da ono što je Bog očistio i dalje nije sveto.’

[10] Ovo se triput desilo, a potom je opet sve gore na nebo bilo odneseno.

[11] I gle, baš u tom času tri čovjeka koji mi iz Cezareje bijahu poslani pojaviše se pred kućom u kojoj smo bili.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Então, o Espírito me disse que eu fosse com eles, sem hesitar. Foram comigo também estes seis irmãos; e entramos na casa daquele homem.

[12] Duh mi reče da bez oklijevanja s njima pođem. I ova šesterica braće sa mnom pođoše pa u kuću tog čovjeka uđosmo.

[13] E ele nos contou como vira o anjo em pé em sua casa e que lhe dissera: Envia a Jope e manda chamar Simão, por sobrenome Pedro,

[13] A on nam ispriča da je vidio anđela kako u kući njegovoj stoji i govori: 'Pošalji nekoga u Jopu po Šimona, koji se još i Petar zove;

[14] o qual te dirá palavras mediante as quais serás salvo, tu e toda a tua casa.

[14] i on će ti kazati riječi koje će te spasiti, tebe i svu čeljad tvoju.'

[15] Quando, porém, comecei a falar, caiu o Espírito Santo sobre eles, como também sobre nós, no princípio.

[15] I kad sam ja počeo govoriti, Duh Sveti na njih siđe, baš kao u početku i na nas.

[16] Então, me lembrei da palavra do SENHOR, quando disse: João, na verdade, batizou com água, mas vós sereis batizados com o Espírito Santo.

[16] I ja se sjetih riječi Gospodnje: 'Ivan je u vodu umakao, a vi ćete Duhom Svetim očišćeni biti.'

[17] Pois, se Deus lhes concedeu o mesmo dom que a nós nos outorgou quando cremos no SENHOR Jesus, quem era eu para que pudesse resistir a Deus?

[17] Zato, ako je Bog njima dao isti dar kao i nama kad smo u Gospodina Isusa Pomazanika povjerovali – ko sam bio ja da Bogu na put stanem?!"

[18] E, ouvindo eles estas coisas, apaziguaram-se e glorificaram a Deus, dizendo: Logo, também aos gentios foi por Deus concedido o arrependimento para vida.

[18] Kad su ovo čuli, oni se umiriše i slaviše Boga riječima: "Dakle, i poganima je Bog dao da se pokaju i život da imaju."

Os discípulos são chamados cristãos em Antioquia

Zajednica u Antiohiji

[19] Então, os que foram dispersos por causa da tribulação que sobreveio a Estêvão se espalharam até à Fenícia, Chipre e Antioquia, não anunciando a ninguém a palavra, senão somente aos judeus.

[19] A oni koji bijahu razasuti u progonima koji su nastali zbog Stefana otiđoše do Fenicije, Kipra i Antiohije, ne prenoseći poruke nikome do samim Jevrejima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Alguns deles, porém, que eram de Chipre e de Cirene e que foram até Antioquia, falavam também aos gregos, anunciando-lhes o evangelho do SENHOR Jesus.

[20] Ali neki od njih, ljudi s Kipra i iz Cirene, dođoše u Antiohiju pa počeše i Grcima govoriti i prenositi im radosnu vijest o Gospodinu Isusu.

[21] A mão do SENHOR estava com eles, e muitos, crendo, se converteram ao SENHOR.

[21] A ruka Gospodnja uz njih bijaše, pa mnogi ljudi povjerovaše i Gospodinu se okrenuše.

[22] A notícia a respeito deles chegou aos ouvidos da igreja que estava em Jerusalém; e enviaram Barnabé até Antioquia.

[22] Vijest o njima doprije do ušiju zajednice vjernika u Jerusalemu, te oni u Antiohiju spremiše Barnabu.

[23] Tendo ele chegado e, vendo a graça de Deus, alegrou-se e exortava a todos a que, com firmeza de coração, permanecessem no SENHOR.

[23] A kad on dođe i milost Božiju vidje, on se obradova i stade ih sve hrabriti da svim srcem svojim Gospodinu vjerni ostanu;

[24] Porque era homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé. E muita gente se uniu ao SENHOR.

[24] jer on bješe dobar čovjek, pun Duha Svetoga i vjere. I dosta se ljudi Gospodinu pridruži.

[25] E partiu Barnabé para Tarso à procura de Saulo;

[25] Onda on krenu u Tarsus da potraži Šaula;

[26] tendo-o encontrado, levou-o para Antioquia. E, por todo um ano, se reuniram naquela igreja e ensinaram numerosa multidão. Em Antioquia, foram os discípulos, pela primeira vez, chamados cristãos.

[26] a kad ga nađe, on ga u Antiohiju dovede. I cijelu godinu oni su se sa zajednicom vjernika sastajali i mnoge su ljude poučavali; i učenike su najprije u Antiohiji kršćanima nazvali.

Ágabo prediz grande fome

[27] Naqueles dias, desceram alguns profetas de Jerusalém para Antioquia,

[27] I u to vrijeme neki proroci iz Jerusalema siđoše u Antiohiju.

[28] e, apresentando-se um deles, chamado Ágabo, dava a entender, pelo Espírito, que estava para vir grande fome por todo o

[28] Jedan od njih po imenu Agab ustade i nadahnut Duhom proreče da će teška glad pogoditi sav svijet. I to se desilo za Klaudija.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mundo, a qual sobreveio nos dias de Cláudio.

29 Os discípulos, cada um conforme as suas posses, resolveram enviar socorro aos irmãos que moravam na Judéia;

29 Učenici riješiše da, koliko je koji mogao, pomognu braći koja su u Judeji živjela.

30 o que eles, com efeito, fizeram, enviando-o aos presbíteros por intermédio de Barnabé e de Saulo.

30 I oni to učiniše šaljući darove starješinama po Barnabi i Šaulu.

Atos 12

Herodes persegue a Tiago e a Pedro

Petrovo utamničenje i čudesno izbavljenje

Djela Apostolska 12

1 Por aquele tempo, mandou o rei Herodes prender alguns da igreja para os maltratar,

1 Nekad u to vrijeme kralj Herod pohvata neke koji su pripadali zajednici vjernika da bi ih zlostavljao.

2 fazendo passar a fio de espada a Tiago, irmão de João.

2 I on Jakova, brata Ivanova, mačem smaknu.

3 Vendo ser isto agradável aos judeus, prosseguiu, prendendo também a Pedro. E eram os dias dos pães asmos.

3 Kad vidje da je to Jevrejima drago, on i Petra uhvati. Bijaše to o Blagdanu beskvasnog hljeba.

4 Tendo-o feito prender, lançou-o no cárcere, entregando-o a quatro escoltas de quatro soldados cada uma, para o guardarem, tencionando apresentá-lo ao povo depois da Páscoa.

4 Nakon što ga ščepa, on ga u tamnicu baci i predade ga četirima grupama od po četiri vojnika da ga čuvaju. Namjeravao je da ga poslije Pesaha pred narod izvede.

5 Pedro, pois, estava guardado no cárcere; mas havia oração incessante a Deus por parte da igreja a favor dele.

5 Tako su Petra u tamnici čuvali, a zajednica vjernika za nj se usrdno Bogu molila.

6 Quando Herodes estava para apresentá-lo, naquela mesma noite, Pedro dormia entre dois soldados, acorrentado com duas cadeias, e sentinelas à porta guardavam o cárcere.

6 One noći prije nego ga je Herod trebao izvesti Petar je među dvojicom vojnika spavao, vezan dvama lancima, a stražari su pred vratima tamnicu čuvali.

7 Eis, porém, que sobreveio um anjo do SENHOR, e uma luz iluminou a prisão; e,

7 I gle, najednom se anđeo Gospodnji pojavi, i u ćeliji svjetlo zasja; i on sa strane

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

tocando ele o lado de Pedro, o despertou, dizendo: Levanta-te depressa! Então, as cadeias caíram-lhe das mãos.

Petra dotače pa ga probudi riječima: "Ustani brzo!" A lanci mu s ruku spadoše.

8 Disse-lhe o anjo: Cinge-te e calça as sandálias. E ele assim o fez. Disse-lhe mais: Põe a capa e segue-me.

8 Onda mu anđeo reče: "Opaši se i sandale svoje sveži." Ovaj tako učini, a on mu reče: "Zagrni se ogrtačem svojim pa za mnom pođi."

Pedro é livre da prisão

9 Então, saindo, o seguia, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; parecia-lhe, antes, uma visão.

9 I on iziđe pa za njim pođe, ali on nije znao da se ono što je anđeo činio uistinu dešavalo, nego je mislio da vidi ukazanje.

10 Depois de terem passado a primeira e a segunda sentinela, chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade, o qual se lhes abriu automaticamente; e, saindo, enveredaram por uma rua, e logo adiante o anjo se apartou dele.

10 Kad prođoše prvu i drugu stažu, oni dođoše do gvozdene kapije što u grad vodi, i ona im se sama otvori. Oni iziđoše pa jednu ulicu prođoše, i anđeo se odmah udalji od njega.

11 Então, Pedro, caindo em si, disse: Agora, sei, verdadeiramente, que o SENHOR enviou o seu anjo e me livrou da mão de Herodes e de toda a expectativa do povo judaico.

11 Kad dođe k sebi, on reče: "Sad sigurno znam da je Gospodin anđela svoga poslao i izbavio me iz šaka Herodovih i od svega što je narod jevrejski očekivao."

12 Considerando ele a sua situação, resolveu ir à casa de Maria, mãe de João, cognominado Marcos, onde muitas pessoas estavam congregadas e oravam.

12 A kad je to shvatio, on ode u kuću Marije, majke Ivana, koji se zvao i Marko, gdje se bijahu mnogi okupili i molili.

13 Quando ele bateu ao postigo do portão, veio uma criada, chamada Rode, ver quem era;

13 Kad je pokucao na vanjska vrata, sluškinja po imenu Roda dođe da otvori.

14 reconhecendo a voz de Pedro, tão alegre ficou, que nem o fez entrar, mas voltou correndo para anunciar que Pedro estava junto do portão.

14 Prepoznavši Petrov glas, ona od radosti ne otvori kapiju, nego unutra utrča i javi da pred kapijom stoji Petar.

15 Eles lhe disseram: Estás louca. Ela, porém, persistia em afirmar que assim era. Então, disseram: É o seu anjo.

15 Oni joj rekoše: “Ti si sišla s uma!” Ali ona je i dalje tvrdila da je to istina. Oni su govorili: “To mu je anđeo.”

16 Entretanto, Pedro continuava batendo; então, eles abriram, viram-no e ficaram atônitos.

16 A Petar je i dalje kucao; i kad su otvorili, oni ga ugledaše i začudiše se.

17 Ele, porém, fazendo-lhes sinal com a mão para que se calassem, contou-lhes como o SENHOR o tirara da prisão e acrescentou: Anunciai isto a Tiago e aos irmãos. E, saindo, retirou-se para outro lugar.

17 On im mahnu rukom da budu mirni i ispriča im kako ga je Gospodin iz tamnice izveo. I on reče: “Ispričajte ovo Jakovu i braći.” Onda se on udalji i na drugo mjesto ode.

18 Sendo já dia, houve não pouco alvoroço entre os soldados sobre o que teria acontecido a Pedro.

18 A kad je svanulo, nemali nemir nastade među vojnicima: šta je s Petrom bilo?

19 Herodes, tendo-o procurado e não o achando, submetendo as sentinelas a inquérito, ordenou que fossem justiçadas. E, descendo da Judéia para Cesaréia, Herodes passou ali algum tempo.

19 Kad Herod posla da ga traže pa ga ne nađe, on ispita stražare pa naredi da se pogube.

A morte de Herodes

Smrt kralja Heroda

Onda on iz Judeje siđe u Cezareju i neko vrijeme tamo ostade.

20 Ora, havia séria divergência entre Herodes e os habitantes de Tiro e de Sidom; porém estes, de comum acordo, se apresentaram a ele e, depois de alcançar o favor de Blasto, camarista do rei, pediram reconciliação, porque a sua terra se abastecia do país do rei.

20 Bio je u velikoj zavadi s Tircima i Sidoncima. Oni mu zajedno dođoše i, pridobivši dvorskog upravitelja Blasta, zatražiše mir, jer njihovu je zemlju kraljeva zemlja hranila.

21 Em dia designado, Herodes, vestido de trajo real, assentado no trono, dirigiu-lhes a palavra;

21 U dogovoreni dan Herod, u svoje kraljevsko ruho odjeven, na prijestolje svoje sjede pa se narodu obrati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[22] e o povo clamava: É voz de um deus, e não de homem!

[23] No mesmo instante, um anjo do SENHOR o feriu, por ele não haver dado glória a Deus; e, comido de vermes, expirou.

[24] Entretanto, a palavra do SENHOR crescia e se multiplicava.

[25] Barnabé e Saulo, cumprida a sua missão, voltaram de Jerusalém, levando também consigo a João, apelidado Marcos.

Atos 13

Barnabé e Saulo. A primeira viagem missionária

[1] Havia na igreja de Antioquia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, por sobrenome Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, colaço de Herodes, o tetrarca, e Saulo.

[2] E, servindo eles ao SENHOR e jejuando, disse o Espírito Santo: Separai-me, agora, Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado.

[3] Então, jejuando, e orando, e impondo sobre eles as mãos, os despediram.

Elimas, o mágico

[4] Enviados, pois, pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

[5] Chegados a Salamina, anunciavam a palavra de Deus nas sinagogas judaicas; tinham também João como auxiliar.

[22] Narod je vikao: “Glas božiji, a ne ljudski!”

[23] Ali anđeo Gospodnji odmah obori Heroda, jer on nije priznao slavu Božiju; i njega crvi rastočiše pa posljednjim dahom dahnu.

[24] A riječ Gospodnja i dalje se množila i širila.

[25] I obavivši zadaću svoju, Barnaba i Šaul vratiše se iz Jerusalema i sa sobom povedoše Ivana, koji se još i Marko zvao.

Prvo Barnabino i Šaulovo putovanje

Djela Apostolska 13

[1] U Antiohiji, u zajednici vjernika koja je tamo bila, bijahu proroci i učitelji: Barnaba, Šimon, kojeg su zvali Niger, Lucije Cirenac, Manaen, koji je bio odgajan s tetrarhom Herodom, i Šaul.

[2] Dok su se oni Gospodinu klanjali i postili, Duh Sveti reče: “Izdvojite mi Barnabu i Šaula za posao za koji sam ih ja pozvao.”

[3] Tako ih oni, pošto su se molili i postili i ruke svoje na njih spustili, otpremiše.

Na Kipru

[4] A njih dvojica, poslani od Duha Svetoga, siđoše u Seleuciju i odatle otploviše na Kipar.

[5] Kad su u Salamis stigli, oni počeše u sinagogama jevrejskim riječ Božiju propovijedati; a imali su još pomoćnika i u Ivanu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Havendo atravessado toda a ilha até Pafos, encontraram certo judeu, mágico, falso profeta, de nome Barjesus,

[7] o qual estava com o procônsul Sérgio Paulo, que era homem inteligente. Este, tendo chamado Barnabé e Saulo, diligenciava para ouvir a palavra de Deus.

[8] Mas opunha-se-lhes Elimas, o mágico (porque assim se interpreta o seu nome), procurando afastar da fé o procônsul.

[9] Todavia, Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, fixando nele os olhos, disse:

[10] Ó filho do diabo, cheio de todo o engano e de toda a malícia, inimigo de toda a justiça, não cessarás de perverter os retos caminhos do SENHOR?

[11] Pois, agora, eis aí está sobre ti a mão do SENHOR, e ficarás cego, não vendo o sol por algum tempo. No mesmo instante, caiu sobre ele névoa e escuridade, e, andando à roda, procurava quem o guiasse pela mão.

[12] Então, o procônsul, vendo o que sucedera, creu, maravilhado com a doutrina do SENHOR.

João Marcos volta a Jerusalém

[13] E, navegando de Pafos, Paulo e seus companheiros dirigiram-se a Perge da Panfília. João, porém, apartando-se deles, voltou para Jerusalém.

[6] Kad su prošli po cijelom otoku sve do Pafa, oni naiđoše na nekog vračara, lažnog proroka jevrejskog kojemu bijaše ime Bar-Isus

[7] i koji bijaše uz prokonzula Sergija Pavla, umna čovjeka. Ovaj čovjek pozva Barnabu i Šaula i zatraži da riječ Božiju čuje.

[8] Ali usprotivi im se vračar – jer to mu ime Elima znači – i prokonzula od vjere pokuša odvratiti.

[9] Tad Šaul, koji se zvao i Pavao, pun Duha Svetoga, pravo u nj pogleda

[10] i reče: "O ti koji si pun opsjene i prijevare, sine đavlov, dušmanine svega što je pravo, zar nećeš prestati da prave puteve Gospodnje iskrivljuješ?

[11] A gle, ruka je Gospodnja na tebi, i ti ćeš slijep biti i jedno vrijeme nećeš sunca vidjeti." I odmah na nj magla i tama padoše, a on pođe naokolo tražeći nekoga da ga za ruku povede.

[12] Kad prokonzul vidje šta se desilo, on povjerova, zadivljen učenjem Gospodnjim.

U Antiohiji

[13] Onda Pavao i pratioci njegovi isploviše iz Pafa i stigoše do Perge u Pamfiliji; a Ivan se od njih rastade i u Jerusalem se vrati.

[14] Mas eles, atravessando de Perge para a Antioquia da Pisídia, indo num sábado à sinagoga, assentaram-se.

[15] Depois da leitura da lei e dos profetas, os chefes da sinagoga mandaram dizer-lhes: Irmãos, se tendes alguma palavra de exortação para o povo, dizei-a.

O testemunho de Paulo em Antioquia

[16] Paulo, levantando-se e fazendo com a mão sinal de silêncio, disse: Varões israelitas e vós outros que também temeis a Deus, ouvi.

[17] O Deus deste povo de Israel escolheu nossos pais e exaltou o povo durante sua peregrinação na terra do Egito, donde os tirou com braço poderoso;

[18] e suportou-lhes os maus costumes por cerca de quarenta anos no deserto;

[19] e, havendo destruído sete nações na terra de Canaã, deu-lhes essa terra por herança,

[20] vencidos cerca de quatrocentos e cinqüenta anos. Depois disto, lhes deu juízes, até o profeta Samuel.

[21] Então, eles pediram um rei, e Deus lhes deparou Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, e isto pelo espaço de quarenta anos.

[22] E, tendo tirado a este, levantou-lhes o rei Davi, do qual também, dando testemunho, disse: Achei Davi, filho de Jessé, homem

[14] Iz Perge oni krenuše dalje pa u Pizidijsku Antiohiju stigoše. U subotu oni u sinagogu uđoše pa sjedoše.

[15] Nakon čitanja Zakona i Proroka upravitelji im sinagoge poručiše: “Braćo, ako vi za narod kakvu riječ savjeta imate, kažite je.”

[16] Pavao ustade i mahnu rukom te reče: “Israilci i vi ostali koji se Boga bojite, poslušajte!

[17] Bog ovoga naroda Israila odabrao je očeve naše i uzdigao narod dok su oni u zemlji egipatskoj boravili i podignutom rukom on ih je iz nje izveo.

[18] Oko četrdeset godina on je postupke njihove u pustinji trpio.

[19] Kad je sedam naroda u zemlji kanaanskoj zatro, on im je zemlju njihovu u baštinu dao – sve je to oko četiri stotine i pedeset godina trajalo.

[20] Poslije toga on im je suce davao sve do proroka Samuela.

[21] Onda oni kralja zatražiše, a Bog im dade Šaula, sina Kišova, čovjeka iz plemena Benjaminova, za četrdeset godina.

[22] Kad ga je uklonio, on im za kralja postavi Davida, o kojem i ovo posvjedoči riječima: ‘Ja sam našao Davida, sina Jesejeva, čovjeka meni na srcu, koji će sve što je meni po volji ispuniti.’

segundo o meu coração, que fará toda a minha vontade.

23 Da descendência deste, conforme a promessa, trouxe Deus a Israel o Salvador, que é Jesus,

23 Od potomaka ovog čovjeka Bog je, kako je i obećao, Israilu Spasitelja, Isusa, doveo.

24 havendo João, primeiro, pregado a todo o povo de Israel, antes da manifestação dele, batismo de arrependimento.

24 Prije njegova dolaska Ivan je svem narodu israilskom pokajničko umakanje u vodu propovijedao.

25 Mas, ao completar João a sua carreira, dizia: Não sou quem supondes; mas após mim vem aquele de cujos pés não sou digno de desatar as sandálias.

25 I dok je Ivan posao svoj kraju privodio, govorio je: 'Ono što vi mislite da ja jesam – ja nisam! Ali gle, poslije mene dolazi onaj kojem ja nisam vrijedan sandale na nogama odriješiti.'

26 Irmãos, descendência de Abraão e vós outros os que temeis a Deus, a nós nos foi enviada a palavra desta salvação.

26 Braćo, sinovi roda Abrahamova, i ostali među vama koji se Boga boje, nama je ova poruka spasenja poslana.

27 Pois os que habitavam em Jerusalém e as suas autoridades, não conhecendo Jesus nem os ensinos dos profetas que se lêem todos os sábados, quando o condenaram, cumpriram as profecias;

27 Jer oni što u Jerusalemu žive i vladari njihovi njega ne priznaše, već oni, osuđujući ga, ispuniše riječi proročke koje se čitaju svake subote.

28 e, embora não achassem nenhuma causa de morte, pediram a Pilatos que ele fosse morto.

28 Pa iako ne nađoše nijednog razloga za smrt, oni od Pilata zatražiše da on pogubljen bude.

29 Depois de cumprirem tudo o que a respeito dele estava escrito, tirando-o do madeiro, puseram-no em um túmulo.

29 Kad izvršiše sve ono što je o njemu zapisano, oni ga s križa skinuše pa ga u grob položiše.

30 Mas Deus o ressuscitou dentre os mortos;

30 Ali Bog ga iz mrtvih podiže;

31 e foi visto muitos dias pelos que, com ele, subiram da Galiléia para Jerusalém, os quais são agora as suas testemunhas perante o povo.

31 i mnogo dana on se ukazivao onima koji s njim iz Galileje gore u Jerusalem dođoše, baš onima koji su sada svjedoci njegovi pred narodom.

[32] Nós vos anunciamos o evangelho da promessa feita a nossos pais,

[33] como Deus a cumpriu plenamente a nós, seus filhos, ressuscitando a Jesus, como também está escrito no Salmo segundo: Tu és meu Filho, eu, hoje, te gerei.

[34] E, que Deus o ressuscitou dentre os mortos para que jamais voltasse à corrupção, desta maneira o disse: E cumprirei a vosso favor as santas e fiéis promessas feitas a Davi.

[35] Por isso, também diz em outro Salmo: Não permitirás que o teu Santo veja corrupção.

[36] Porque, na verdade, tendo Davi servido à sua própria geração, conforme o desígnio de Deus, adormeceu, foi para junto de seus pais e viu corrupção.

[37] Porém aquele a quem Deus ressuscitou não viu corrupção.

[38] Tomai, pois, irmãos, conhecimento de que se vos anuncia remissão de pecados por intermédio deste;

[39] e, por meio dele, todo o que crê é justificado de todas as coisas das quais vós não pudestes ser justificados pela lei de Moisés.

[40] Notai, pois, que não vos sobrevenha o que está dito nos profetas:

[41] Vede, ó desprezadores, maravilhai-vos e desvanecei, porque eu realizo, em vossos

[32] I mi vama donosimo radosnu vijest o obećanju datom očevima našim:

[33] da ga je Bog nama, njihovoj djeci ispunio tako što je Isusa podigao, kako je u drugom psalmu i zapisano: ‘Ti si sin moj, danas sam te rodio.’

[34] Da je on njega iz mrtvih digao, da se više truhleži vratiti neće – to je on ovako kazao: ‘Ja ću vama svete i pouzdane blagoslove Davidove dati.’

[35] Zato on i na drugome mjestu veli: ‘Ti nećeš dati da svetac tvoj istruhne.’

[36] Jer David, kad je u naraštaju svome namjeri Božijoj poslužio, zaspa, pa ga među očeve njegove položiše, i on raspad vidje.

[37] Ali onaj kojeg je Bog iz mrtvih digao raspada nije vidio.

[38] Zato, braćo moja i sestre, znajte da vam se po njemu oprost grijeha propovijeda.

[39] I po njemu se svako ko vjeruje opravdava od svega onoga od čega se vi po Zakonu Mojsijevu niste mogli opravdati.

[40] Zato pazite da vas ne stigne ono o čemu se u Prorocima govori:

[41] ‘Gledajte, podrugljivci, divite se i nestanite, jer ja ću u vašim danima učiniti nešto u što nikada ne biste povjerovali kad bi vam neko za to i kazao.’ ”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dias, obra tal que não crereis se alguém vo-la contar.

Instados a pregar no sábado seguinte

42 Ao saírem eles, rogaram-lhes que, no sábado seguinte, lhes falassem estas mesmas palavras.

42 Dok su Barnaba i Pavao izlazili, narod ih je molio da im sljedeće subote još o tome govore.

43 Despedida a sinagoga, muitos dos judeus e dos prosélitos piedosos seguiram Paulo e Barnabé, e estes, falando-lhes, os persuadiam a perseverar na graça de Deus.

43 Kad se skup razišao, mnogi Jevreji i bogobojazni obraćenici pođoše za Pavlom i Barnabom, koji ih, dok su im govorili, poticahu da u milosti Božijoj ustraju.

Paulo e Barnabé vão para os gentios

44 No sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus.

44 Sljedeće subote sabra se skoro sav grad da riječ Gospodnju čuje.

45 Mas os judeus, vendo as multidões, tomaram-se de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo falava.

45 Ali kad Jevreji vidješe svijet, zavist ih ispuni, te počeše bogohulno govoriti protiv onoga što je Pavao govorio.

46 Então, Paulo e Barnabé, falando ousadamente, disseram: Cumpria que a vós outros, em primeiro lugar, fosse pregada a palavra de Deus; mas, posto que a rejeitais e a vós mesmos vos julgais indignos da vida eterna, eis aí que nos volvemos para os gentios.

46 Pavao i Barnaba hrabro im uzvratiše rekavši: “Trebalo je riječ Božiju najprije vama kazati, ali kad je vi poričete i sebe dostojnim vječnoga života ne smatrate, gle, mi se sada poganima okrećemo,

47 Porque o SENHOR assim no-lo determinou: Eu te constituí para luz dos gentios, a fim de que sejas para salvação até aos confins da terra.

47 jer tako nam je Gospodin zapovjedio: ‘Ja sam vas učinio svjetlom pucima, da im budete spasenje do nakraj zemlje.’ ”

48 Os gentios, ouvindo isto, regozijavam-se e glorificavam a palavra do SENHOR, e creram todos os que haviam sido destinados para a vida eterna.

48 Kad to pogani čuše, oni se obradovaše i počeše slaviti riječ Gospodnju; i svi oni koji bijahu za vječni život određeni povjerovaše.

49 E divulgava-se a palavra do SENHOR por toda aquela região.

49 Tako se riječ Gospodnja kroza sav kraj raširi.

[50] Mas os judeus instigaram as mulheres piedosas de alta posição e os principais da cidade e levantaram perseguição contra Paulo e Barnabé, expulsando-os do seu território.

[51] E estes, sacudindo contra aqueles o pó dos pés, partiram para Icônio.

[52] Os discípulos, porém, transbordavam de alegria e do Espírito Santo.

Atos 14

Paulo e Barnabé em Icônio

[1] Em Icônio, Paulo e Barnabé entraram juntos na sinagoga judaica e falaram de tal modo, que veio a crer grande multidão, tanto de judeus como de gregos.

[2] Mas os judeus incrédulos incitaram e irritaram os ânimos dos gentios contra os irmãos.

[3] Entretanto, demoraram-se ali muito tempo, falando ousadamente no SENHOR, o qual confirmava a palavra da sua graça, concedendo que, por mão deles, se fizessem sinais e prodígios.

[4] Mas dividiu-se o povo da cidade: uns eram pelos judeus; outros, pelos apóstolos.

[5] E, como surgisse um tumulto dos gentios e judeus, associados com as suas autoridades, para os ultrajar e apedrejar,

[6] sabendo-o eles, fugiram para Listra e Derbe, cidades da Licaônia e circunvizinhança,

[50] Ali Jevreji podbodoše pobožne žene od ugleda i gradske prvake te potaknuše progon Pavla i Barnabe, pa ih izvan granica svojih otjeraše.

[51] Onda oni u znak negodovanja protiv njih prašinu s nogu svojih otresoše pa u Ikoniju odoše.

[52] A učenici bijahu puni radosti i Duha Svetoga.

U Ikoniji

Djela Apostolska 14

[1] U Ikoniji oni isto tako u jevrejsku sinagogu uniđoše. Tako su govorili da povjerova velik broj ljudi, i Jevreja i Grka.

[2] Ali Jevreji koji ne povjerovaše uskomešaše pogane i protiv braće ih ozlojediše.

[3] Zato oni tamo dugo ostadoše, hrabro govoreći o Gospodinu, koji je svjedočio riječ milosti svoje dajući da ruke njihove znakove i čuda pokazuju.

[4] Ali narod se u gradu podijeli, i neki pristaše uz Jevreje, a neki uz apostole.

[5] A kad i pogani i Jevreji, zajedno s vladarima svojim, namjeriše da im zlo nanesu i kamenuju ih,

[6] oni za to saznadoše pa umakoše u gradove likaonijske: Listru i Derbu i njihovu okolicu;

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] onde anunciaram o evangelho.

A cura de um coxo em Listra

[8] Em Listra, costumava estar assentado certo homem aleijado, paralítico desde o seu nascimento, o qual jamais pudera andar.

[9] Esse homem ouviu falar Paulo, que, fixando nele os olhos e vendo que possuía fé para ser curado,

[10] disse-lhe em alta voz: Apruma-te direito sobre os pés! Ele saltou e andava.

[11] Quando as multidões viram o que Paulo fizera, gritaram em língua licaônica, dizendo: Os deuses, em forma de homens, baixaram até nós.

[12] A Barnabé chamavam Júpiter, e a Paulo, Mercúrio, porque era este o principal portador da palavra.

[13] O sacerdote de Júpiter, cujo templo estava em frente da cidade, trazendo para junto das portas touros e grinaldas, queria sacrificar juntamente com as multidões.

[14] Porém, ouvindo isto, os apóstolos Barnabé e Paulo, rasgando as suas vestes, saltaram para o meio da multidão, clamando:

[15] Senhores, por que fazeis isto? Nós também somos homens como vós, sujeitos aos mesmos sentimentos, e vos anunciamos o evangelho para que destas coisas vãs vos convertais ao Deus vivo, que

[7] i tamo oni nastaviše Radosnu vijest propovijedati.

U Listri i Derbi

[8] U Listri je sjedio neki čovjek koji nije imao snage u nogama, hrom od majčine utrobe, i koji nikada hodao nije.

[9] Ovaj je čovjek slušao Pavla dok je on govorio. Kad Pavao u nj pogled uprije pa vidje da on ima vjeru da se spasi,

[10] povika: “Ustani na noge!” A on skoči na noge i poče hodati.

[11] Kad su okupljeni ljudi vidjeli šta je Pavao učinio, oni na likaonskom jeziku povikaše: “Bogovi su kao ljudi postali pa su nam sišli!”

[12] I oni Barnabu nazvaše Zeusom, a Pavla Hermesom, jer je on bio glavni govornik.

[13] Svećenik Zeusov, čiji hram bijaše tik izvan grada, dovede volove i donese vijence na gradske kapije jer htjede da im sa svjetinom žrtve prinese.

[14] Ali kad su apostoli Barnaba i Pavao za to čuli, oni ogrtače svoje poderaše pa u svjetinu jurnuše, vičući:

[15] “Ljudi, zašto ovo činite? I mi smo samo ljudi kao i vi. Mi vam radosnu vijest donosimo i govorimo vam da se okanite ovih jalovih stvari i okrenete se živome Bogu, koji je nebo i zemlju i more i sve što je u njima stvorio.

fez o céu, a terra, o mar e tudo o que há neles;

[16] o qual, nas gerações passadas, permitiu que todos os povos andassem nos seus próprios caminhos;

[16] U naraštajima koji su prošli, on je sve narode pustio da putevima svojim idu,

[17] contudo, não se deixou ficar sem testemunho de si mesmo, fazendo o bem, dando-vos do céu chuvas e estações frutíferas, enchendo o vosso coração de fartura e de alegria.

[17] a ipak on sebe nije bez svjedoka ostavio čineći dobro i dajući vam kiše s neba i rodna vremena, i opskrbljujući srca vaša hranom i veseljem."

[18] Dizendo isto, foi ainda com dificuldade que impediram as multidões de lhes oferecerem sacrifícios.

[18] I ovim riječima oni su jedva obuzdavali svjetinu da im žrtvu ne prinese.

Paulo é apedrejado

[19] Sobrevieram, porém, judeus de Antioquia e Icônio e, instigando as multidões e apedrejando a Paulo, arrastaram-no para fora da cidade, dando-o por morto.

[19] Onda dođoše neki Jevreji iz Antiohije i Ikonije i, pridobivši svjetinu, kamenovaše Pavla te ga odvukoše izvan grada misleći da je mrtav.

[20] Rodeando-o, porém, os discípulos, levantou-se e entrou na cidade. No dia seguinte, partiu, com Barnabé, para Derbe.

[20] Ali kad se oko njega učenici sabraše, on ustade i u grad uđe. Sutradan on s Barnabom u Derbu ode.

Povratak u Antiohiju

[21] E, tendo anunciado o evangelho naquela cidade e feito muitos discípulos, voltaram para Listra, e Icônio, e Antioquia,

[21] Nakon što su u tom gradu Radosnu vijest propovijedali i mnoge učenike zadobili, oni se vratiše u Listru, Ikoniju i Antiohiju,

[22] fortalecendo a alma dos discípulos, exortando-os a permanecer firmes na fé; e mostrando que, através de muitas tribulações, nos importa entrar no reino de Deus.

[22] jačajući duše učenika i hrabreći ih da u vjeri ustraju. "Mi moramo kroz mnoge nevolje u kraljevstvo Božije ući", govorahu.

[23] E, promovendo-lhes, em cada igreja, a eleição de presbíteros, depois de orar com

[23] Oni su im odredili starješine u svakoj zajednici vjernika i uz molitvu i post

jejuns, os encomendaram ao SENHOR em quem haviam crido.

24 Atravessando a Pisídia, dirigiram-se a Panfília.

25 E, tendo anunciado a palavra em Perge, desceram a Atália

26 e dali navegaram para Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a obra que haviam já cumprido.

27 Ali chegados, reunida a igreja, relataram quantas coisas fizera Deus com eles e como abrira aos gentios a porta da fé.

28 E permaneceram não pouco tempo com os discípulos.

Atos 15

A controvérsia sobre a circuncisão de gentios

1 Alguns indivíduos que desceram da Judéia ensinavam aos irmãos: Se não vos circuncidardes segundo o costume de Moisés, não podeis ser salvos.

2 Tendo havido, da parte de Paulo e Barnabé, contenda e não pequena discussão com eles, resolveram que esses dois e alguns outros dentre eles subissem a Jerusalém, aos apóstolos e presbíteros, com respeito a esta questão.

3 Enviados, pois, e até certo ponto acompanhados pela igreja, atravessaram as províncias da Fenícia e Samaria e, narrando a conversão dos gentios, causaram grande alegria a todos os irmãos.

predavali ih Gospodinu, u kojeg su vjerovali.

24 Oni prođoše kroz Piziđiju i dođoše u Pamfiliju.

25 Kada su pripovjedili riječ u Pergi, oni siđoše u Ataliju.

26 Odatle oni otploviše u Antiohiju, gdje su bili predani milosti Božijoj za posao koji su obavili.

27 Kad su tamo stigli i zajednicu vjernika sabrali, oni im počeše pripovijedati sve što Bog bijaše s njima učinio i kako je on poganima vrata vjere otvorio.

28 I oni s učenicima dugo ostadoše.

Sabor u Jerusalemu

Djela Apostolska 15

1 Neki ljudi iz Judeje siđoše u Antiohiju i stadoše poučavati braću: “Ako se po Mojsijevu običaju ne obrežete, ne možete biti spašeni.”

2 I nakon što Pavao i Barnaba imadoše nemalu svađu i raspravu s njima, bi odlučeno da Pavao i Barnaba i još neki vjernici radi ovog pitanja odu apostolima i starješinama gore u Jerusalem.

3 I tako, kad ih zajednica vjernika posla na put, oni su, putujući kroz Feniciju i Samariju, o obraćenju pogana potanko govorili i veliku radost svoj braći donosili.

[4] Tendo eles chegado a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros e relataram tudo o que Deus fizera com eles.

[4] Kad su u Jerusalem stigli, dočeka ih zajednica vjernika i apostoli i starješine, a oni ih izvijestiše o svemu što Bog bijaše preko njih učinio.

[5] Insurgiram-se, entretanto, alguns da seita dos fariseus que haviam crido, dizendo: É necessário circuncidá-los e determinar-lhes que observem a lei de Moisés.

[5] Ali neki iz farizejskog ogranka koji su vjerovali ustadoše i rekoše: “Treba ih obrezati i uputiti da se Mojsijeva zakona drže.”

A reunião dos apóstolos e presbíteros em Jerusalém

[6] Então, se reuniram os apóstolos e os presbíteros para examinar a questão.

[6] Apostoli i starješine sastaše se da ovu stvar izvide.

[7] Havendo grande debate, Pedro tomou a palavra e lhes disse: Irmãos, vós sabeis que, desde há muito, Deus me escolheu dentre vós para que, por meu intermédio, ouvissem os gentios a palavra do evangelho e cressem.

[7] Nakon mnogo rasprave ustade Petar pa im reče: “Braćo i sestre, vi znate da je Bog u ranijim danima između vas izabrao da pogani s mojih usana poruku Radosne vijesti čuju i povjeruju.

[8] Ora, Deus, que conhece os corações, lhes deu testemunho, concedendo o Espírito Santo a eles, como também a nós nos concedera.

[8] A Bog, koji poznaje srce, posvjedočio je za njih dajući im Duha Svetog, kao što je i nama dao;

[9] E não estabeleceu distinção alguma entre nós e eles, purificando-lhes pela fé o coração.

[9] i on nije pravio razlike između nas i njih, jer im je srca vjerom očistio.

[10] Agora, pois, por que tentais a Deus, pondo sobre a cerviz dos discípulos um jugo que nem nossos pais puderam suportar, nem nós?

[10] Zašto, dakle, sada Boga na kušnju stavljate mećući učenicima na vrat jaram koji ni očevi naši ni mi nismo mogli nositi?

[11] Mas cremos que fomos salvos pela graça do SENHOR Jesus, como também aqueles o foram.

[11] A mi vjerujemo da smo milošću Gospodina Isusa spašeni, jednako kao što su i oni.”

O parecer de Tiago

[12] E toda a multidão silenciou, passando a ouvir a Barnabé e a Paulo, que contavam quantos sinais e prodígios Deus fizera por meio deles entre os gentios.

[13] Depois que eles terminaram, falou Tiago, dizendo: Irmãos, atentai nas minhas palavras:

[14] expôs Simão como Deus, primeiramente, visitou os gentios, a fim de constituir dentre eles um povo para o seu nome.

[15] Conferem com isto as palavras dos profetas, como está escrito:

[16] Cumpridas estas coisas, voltarei e reedificarei o tabernáculo caído de Davi; e, levantando-o de suas ruínas, restaurá-lo-ei.

[17] Para que os demais homens busquem o SENHOR, e também todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome,

[18] diz o SENHOR, que faz estas coisas conhecidas desde séculos.

[19] Pelo que, julgo eu, não devemos perturbar aqueles que, dentre os gentios, se convertem a Deus,

[20] mas escrever-lhes que se abstenham das contaminações dos ídolos, bem como das relações sexuais ilícitas, da carne de animais sufocados e do sangue.

[21] Porque Moisés tem, em cada cidade, desde tempos antigos, os que o pregam nas sinagogas, onde é lido todos os sábados.

A decisão enviada a Antioquia

[12] Svi su ljudi šutjeli i slušali Barnabu i Pavla kako pripovijedaju o znakovima i čudima koje Bog bijaše preko njih među poganima učinio.

[13] Kad oni prestadoše govoriti, Jakov progovori i reče: “Braćo i sestre, slušajte me.

[14] Šimon nam je kazao kako se u početku Bog pobrinuo da između pogana uzme sebi narod.

[15] Riječi proroka s ovim se slažu, kako je i zapisano:

[16] ‘Poslije ovoga ja ću se vratiti, i ponovo ću dići srušeni čador Davidov, i ostatke njegove ja ću ponovo sagraditi, i ja ću ga obnoviti,

[17] da ostali ljudi Gospoda traže, i svi narodi koji pripadaju meni,

[18] očituje Gospod, koji čini ove stvari za koje se od davnina zna.’

[19] Zato ja mislim da mi ne uznemiravamo pogane koji se Bogu okreću,

[20] nego da im pišemo da se ustežu od hrane uprljane kumirima i od bluda i od onoga što je udavljeno i od krvi.

[21] Jer Mojsije od davnina u svakome gradu propovjednike svoje ima i on se svake subote u sinagogama čita.”

Pismo drugim vjernicima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

22 Então, pareceu bem aos apóstolos e aos presbíteros, com toda a igreja, tendo elegido homens dentre eles, enviá-los, juntamente com Paulo e Barnabé, a Antioquia: foram Judas, chamado Barsabás, e Silas, homens notáveis entre os irmãos,

22 Tad se apostolima i starješinama, sa svom zajednicom vjernika, učini dobrim da između sebe izaberu ljude pa da ih s Pavlom i Barnabom u Antiohiju pošalju – Judu zvanog Barsaba i Silasa, prvake među braćom.

23 escrevendo, por mão deles: Os irmãos, tanto os apóstolos como os presbíteros, aos irmãos de entre os gentios em Antioquia, Síria e Cilícia, saudações.

23 Po njima oni ovo pismo poslaše: “Braća apostoli i starješine pozdravljaju braću iz drugih naroda – u Antiohiji, Siriji i Ciliciji.

24 Visto sabermos que alguns [que saíram] de entre nós, sem nenhuma autorização, vos têm perturbado com palavras, transtornando a vossa alma,

24 Kako smo čuli da su neki od nas kojima mi nismo nikakvu uputu dali vas riječima pomeli i duše vam uznemirili,

25 pareceu-nos bem, chegados a pleno acordo, eleger alguns homens e enviá-los a vós outros com os nossos amados Barnabé e Paulo,

25 učinilo nam se dobrim, kad smo se složili, da nekoliko ljudi odaberemo i vama ih pošaljemo s našim voljenim Barnabom i Pavlom,

26 homens que têm exposto a vida pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo.

26 s ljudima koji su za ime Gospodina našeg Isusa Pomazanika živote svoje predali.

27 Enviamos, portanto, Judas e Silas, os quais pessoalmente vos dirão também estas coisas.

27 Zato smo mi poslali Judu i Silasa, koji će i riječima kazati ovo isto.

28 Pois pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não vos impor maior encargo além destas coisas essenciais:

28 Jer učinilo se dobrim Duhu Svetome i nama da na vas ne stavljamo teret teži od ovih zahtjeva:

29 que vos abstenhais das coisas sacrificadas a ídolos, bem como do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas; destas coisas fareis bem se vos guardardes. Saúde.

29 da se uzdržavate od onoga što je prineseno kumirima, od krvi, od onoga što je udavljeno i od bluda. Ako se budete ovoga klonili, dobro ćete postupati. Ostanite u dobru!”

A leitura da mensagem

30 Os que foram enviados desceram logo para Antioquia e, tendo reunido a comunidade, entregaram a epístola.

31 Quando a leram, sobremaneira se alegraram pelo conforto recebido.

32 Judas e Silas, que eram também profetas, consolaram os irmãos com muitos conselhos e os fortaleceram.

33 Tendo-se demorado ali por algum tempo, os irmãos os deixaram voltar em paz aos que os enviaram.

34 [Mas pareceu bem a Silas permanecer ali.]

35 Paulo e Barnabé demoraram-se em Antioquia, ensinando e pregando, com muitos outros, a palavra do SENHOR.

A segunda viagem missionária. Separação entre Paulo e Barnabé

36 Alguns dias depois, disse Paulo a Barnabé: Voltemos, agora, para visitar os irmãos por todas as cidades nas quais anunciamos a palavra do SENHOR, para ver como passam.

37 E Barnabé queria levar também a João, chamado Marcos.

38 Mas Paulo não achava justo levarem aquele que se afastara desde a Panfília, não os acompanhando no trabalho.

39 Houve entre eles tal desavença, que vieram a separar-se. Então, Barnabé, levando consigo a Marcos, navegou para Chipre.

30 I tako, kad ih otpremiše, oni siđoše u Antiohiju, gdje skupiše zajednicu vjernika pa pismo predaše.

31 Kad ga pročitaše, oni se zbog poruke ohrabrenja obradovaše.

32 Juda i Silas, koji i sami bijahu proroci, rekoše mnogo da ohrabre i ojačaju braću.

33 Nakon što su tamo proveli neko vrijeme, braća ih u miru otpremiše onima koji ih bijahu poslali.

34 [Ali Silasu se učini dobrim da tamo ostane.]

35 A Pavao i Barnaba ostadoše u Antiohiji, poučavajući i propovijedajući, s mnogim drugima, riječ Gospodnju.

Sukob između Pavla i Barnabe

36 Poslije nekog vremena Pavao reče Barnabi: "Hajdemo nazad da posjetimo braću u svakom gradu u kojem smo riječ Gospodnju propovijedali pa da vidimo kako su."

37 Barnaba htjede sa sobom povesti i Ivana zvanog Marko,

38 ali Pavao je tražio da ne vode onoga koji ih je u Pamfiliji ostavio i nije s njima na djelo išao.

39 Oni se tako žestoko posvađaše da se raziđoše, a Barnaba povede sa sobom Marka i na Kipar otplovi.

[40] Mas Paulo, tendo escolhido a Silas, partiu encomendado pelos irmãos à graça do SENHOR.

[40] Odabravši Silasa, Pavao ode kad ga braća milosti Gospodnjoj predadoše.

[41] E passou pela Síria e Cilícia, confirmando as igrejas.

[41] I on prođe kroz Siriju i Ciliciju, jačajući zajednice vjernika.

Atos 16

Paulo leva consigo a Timóteo

Pavao u ukazanju prima poziv iz Makedonije

Djela Apostolska 16

[1] Chegou também a Derbe e a Listra. Havia ali um discípulo chamado Timóteo, filho de uma judia crente, mas de pai grego;

[1] Pavao dođe i u Derbu i u Listru. A tamo je bio jedan učenik po imenu Timotej, sin Jevrejke koja bijaše vjernica, a otac mu bijaše Grk.

[2] dele davam bom testemunho os irmãos em Listra e Icônio.

[2] Braća u Listri i Ikoniju o njemu su lijepo govorili.

[3] Quis Paulo que ele fosse em sua companhia e, por isso, circuncidou-o por causa dos judeus daqueles lugares; pois todos sabiam que seu pai era grego.

[3] Pavao htjede da ga sa sobom povede, pa ga uze i obreza ga zbog Jevreja koji su u tim krajevima bili, jer su svi oni znali da mu je otac Grk.

[4] Ao passar pelas cidades, entregavam aos irmãos, para que as observassem, as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros de Jerusalém.

[4] I dok su gradovima prolazili, oni su pronosili propise što su ih apostoli i starješine u Jerusalemu bili donijeli da ih se oni drže.

[5] Assim, as igrejas eram fortalecidas na fé e, dia a dia, aumentavam em número.

[5] Tako su zajednice vjernika bivale osnažene u vjeri i svaki im se dan množio broj.

A visão em Trôade

[6] E, percorrendo a região frígio-gálata, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na Ásia,

[6] Oni prođoše kroz kraj frigijski i galacijski jer im Duh Sveti zabrani da u Aziji riječ propovijedaju;

[7] defrontando Mísia, tentavam ir para Bitínia, mas o Espírito de Jesus não o permitiu.

[7] i kad dođoše do Mizije, oni nastojahu ući u Bitiniju, ali im Duh Isusov ne dade;

[8] E, tendo contornado Mísia, desceram a Trôade.

[8] i tako oni prođoše pokraj Mizije pa se u Troadu spustiše.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] À noite, sobreveio a Paulo uma visão na qual um varão macedônio estava em pé e lhe rogava, dizendo: Passa à Macedônia e ajuda-nos.

[9] A u noći ukaza se Pavlu neki Makedonac kako stoji i moli ga riječima: “Dođi ovamo u Makedoniju i pomozi nam!”

[10] Assim que teve a visão, imediatamente, procuramos partir para aquele destino, concluindo que Deus nos havia chamado para lhes anunciar o evangelho.

[10] Kad je on vidio ukazanje, mi smo odmah uznastojali otići u Makedoniju jer smo razabrali da nas je Bog zovnuo da im Radosnu vijest propovijedamo.

Paulo em Filipos. Lídia convertida

[11] Tendo, pois, navegado de Trôade, seguimos em direitura a Samotrácia, no dia seguinte, a Neápolis

[11] Isplovivši iz Troade, uputili smo se pravo prema Samotraku, a sutradan u Neapol,

[12] e dali, a Filipos, cidade da Macedônia, primeira do distrito e colônia. Nesta cidade, permanecemos alguns dias.

[12] a odatle u Filipe, rimsku koloniju i važan grad toga kraja Makedonije, i u tom smo gradu nekoliko dana ostali.

[13] No sábado, saímos da cidade para junto do rio, onde nos pareceu haver um lugar de oração; e, assentando-nos, falamos às mulheres que para ali tinham concorrido.

[13] A u subotu mi iziđosmo izvan gradske kapije do rijeke, gdje smo mislili će biti mjesto za molitvu; i mi sjedosmo pa stadosmo govoriti sa ženama koje se bijahu okupile.

Prva obraćenja na tlu Evrope

[14] Certa mulher, chamada Lídia, da cidade de Tiatira, vendedora de púrpura, temente a Deus, nos escutava; o SENHOR lhe abriu o coração para atender às coisas que Paulo dizia.

[14] Slušala nas je jedna žena po imenu Lidija, iz grada Tijatire, prodavačica grimizne tkanine, koja se Bogu klanjala – i Gospodin otvori srce njezino da se odazove onome što je Pavao govorio.

[15] Depois de ser batizada, ela e toda a sua casa, nos rogou, dizendo: Se julgais que eu sou fiel ao SENHOR, entrai em minha casa e aí ficai. E nos constrangeu a isso.

[15] A kad su ona i čeljad njezina u vodu bili umočeni, ona nas zamoli riječima: “Ako ste prosudili da sam ja vjerna Gospodinu, dođite u kuću moju pa ostanite.” I ona nas nagovori.

A cura de uma jovem adivinhadora

[16] Aconteceu que, indo nós para o lugar de oração, nos saiu ao encontro uma jovem possessa de espírito adivinhador, a qual,

[16] Jednom – dok smo išli do mjesta za molitvu – ususret dođe neka ropkinja kroz koju je govorio duh proricanja; ona je

adivinhando, dava grande lucro aos seus senhores.

gatanjem veliku zaradu gospodarima svojim donosila.

[17] Seguindo a Paulo e a nós, clamava, dizendo: Estes homens são servos do Deus Altíssimo e vos anunciam o caminho da salvação.

[17] Ona je za Pavlom i nama ostalima išla i vikala: “Ovi su ljudi sluge Svevišnjeg Boga koje vam put spasenja navješćuju.”

[18] Isto se repetia por muitos dias. Então, Paulo, já indignado, voltando-se, disse ao espírito: Em nome de Jesus Cristo, eu te mando: retira-te dela. E ele, na mesma hora, saiu.

[18] Ona je to mnogo dana činila. Ali Pavla to silno ozlovolji, te se on okrenu i reče duhu: “U ime Isusa Pomazanika ja ti zapovijedam da izideš iz nje!” I u isti čas on iz nje iziđe.

Paulo e Silas açoitados e presos

[19] Vendo os seus senhores que se lhes desfizera a esperança do lucro, agarrando em Paulo e Silas, os arrastaram para a praça, à presença das autoridades;

[19] A kad gospodari njezini vidješe da im nada u zaradu propade, oni ščepaše Pavla i Silasa pa ih na tržnicu pred vlasti odvukoše;

[20] e, levando-os aos pretores, disseram: Estes homens, sendo judeus, perturbam a nossa cidade,

[20] i kad ih pred glavne suce dovedoše, rekoše: “Ovi ljudi, Jevreji, grad nam u pometnju dovode

[21] propagando costumes que não podemos receber, nem praticar, porque somos romanos.

[21] i propovijedaju običaje koji nama Rimljanima nisu dopušteni da ih prihvatimo niti da ih se držimo.”

Pavao i Silas u tamnici

[22] Levantou-se a multidão, unida contra eles, e os pretores, rasgando-lhes as vestes, mandaram açoitá-los com varas.

[22] Svjetina ustade protiv njih, a glavni suci strgoše im odjeću i narediše da se išibaju.

[23] E, depois de lhes darem muitos açoites, os lançaram no cárcere, ordenando ao carcereiro que os guardasse com toda a segurança.

[23] Pošto su im zadali mnogo udaraca, oni ih u tamnicu baciše i tamničaru zapovjediše da ih dobro čuva,

[24] Este, recebendo tal ordem, levou-os para o cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

[24] a on ih, pošto takvu zapovijed primi, baci u najdublju tamnicu pa im noge za klade zaveza.

[25] Por volta da meia-noite, Paulo e Silas oravam e cantavam louvores a Deus, e os demais companheiros de prisão escutavam.

[25] Oko ponoći Pavao i Silas molili su se i pjesmom Boga hvalili, a zatvorenici su ih slušali;

[26] De repente, sobreveio tamanho terremoto, que sacudiu os alicerces da prisão; abriram-se todas as portas, e soltaram-se as cadeias de todos.

[26] i najednom se zemlja tako jako potrese da se temelji zatvoru uzdrmaše, i odmah se sva vrata otvoriše i svima se lanci odvezaše.

A conversão do carcereiro

[27] O carcereiro despertou do sono e, vendo abertas as portas do cárcere, puxando da espada, ia suicidar-se, supondo que os presos tivessem fugido.

[27] Kad se tamničar probudio i vidio da su vrata na tamnicama otvorena, on isuka mač svoj i htjede se ubiti, misleći da su zatvorenici umakli.

[28] Mas Paulo bradou em alta voz: Não te faças nenhum mal, que todos aqui estamos!

[28] Ali Pavao jakim glasom povika: “Ne čini sebi zla jer mi smo svi ovdje!”

[29] Então, o carcereiro, tendo pedido uma luz, entrou precipitadamente e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

[29] Onda ovaj zatraži svjetlo pa unutra jurnu, i dok je od straha drhtao, pade pred Pavla i Silasa,

[30] Depois, trazendo-os para fora, disse: Senhores, que devo fazer para que seja salvo?

[30] a kad ih izvede, on reče: “Gospodo, šta mi je činiti da se spasim?”

[31] Responderam-lhe: Crê no SENHOR Jesus e serás salvo, tu e tua casa.

[31] Oni rekoše: “Vjeruj u Gospodina Isusa, pa ćeš biti spašen, ti i čeljad tvoja.”

[32] E lhe pregaram a palavra de Deus e a todos os de sua casa.

[32] I oni prenesoše riječ Gospodnju njemu i svima koji u kući njegovoj bijahu.

[33] Naquela mesma hora da noite, cuidando deles, lavou-lhes os vergões dos açoites. A seguir, foi ele batizado, e todos os seus.

[33] I u taj čas noćni on ih odvede pa im rane opra, a odmah potom on u vodu bi umočen, on i sva čeljad njegova.

[34] Então, levando-os para a sua própria casa, lhes pôs a mesa; e, com todos os seus, manifestava grande alegria, por terem crido em Deus.

[34] I on ih u kuću svoju dovede pa pred njih hranu iznese, i silno se obradova jer je vjerovao u Boga, sa svom čeljadi svojom.

Paulo e Silas livres da prisão

[35] Quando amanheceu, os pretores enviaram oficiais de justiça, com a seguinte ordem: Põe aqueles homens em liberdade.

[36] Então, o carcereiro comunicou a Paulo estas palavras: Os pretores ordenaram que fôsseis postos em liberdade. Agora, pois, saí e ide em paz.

[37] Paulo, porém, lhes replicou: Sem ter havido processo formal contra nós, nos açoitaram publicamente e nos recolheram ao cárcere, sendo nós cidadãos romanos; querem agora, às ocultas, lançar-nos fora? Não será assim; pelo contrário, venham eles e, pessoalmente, nos ponham em liberdade.

[38] Os oficiais de justiça comunicaram isso aos pretores; e estes ficaram possuídos de temor, quando souberam que se tratava de cidadãos romanos.

[39] Então, foram ter com eles e lhes pediram desculpas; e, relaxando-lhes a prisão, rogaram que se retirassem da cidade.

[40] Tendo-se retirado do cárcere, dirigiram-se para a casa de Lídia e, vendo os irmãos, os confortaram. Então, partiram.

Atos 17

Paulo e Silas em Tessalônica

[1] Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga de judeus.

[35] A kad je svanulo, glavni suci poslaše tamničaru čuvare reda s riječima: “Oslobodite te ljude.”

[36] Tamničar prenese ove riječi Pavlu govoreći: “Glavni su suci naredili da se vi oslobodite. Zato sada iziđite i u miru pođite.”

[37] Ali Pavao im reče: “Oni su nas – ljude Rimljane – bez suđenja pred svijetom išibali i u tamnicu nas bacili, a sad nas hoće potajno otpustiti? Nikako! Nego neka sami dođu i napolje nas izvedu.”

[38] Stražari prenesoše ove riječi glavnim sucima, a kad su oni čuli da su ovi Rimljani, uplašiše se

[39] pa dođoše da im se opravdaju. Kad su ih izveli, molili su ih da iz grada odu.

[40] Oni iziđoše iz tamnice i otiđoše Lidiji; i kad vidješe braću, oni ih ohrabriše pa odoše.

U Solunu

Djela Apostolska 17

[1] Kad prođoše kroz Amfipol i Apoloniju, oni dođoše u Solun, gdje bijaše jevrejska sinagoga.

[2] Paulo, segundo o seu costume, foi procurá-los e, por três sábados, arrazoou com eles acerca das Escrituras,

[3] expondo e demonstrando ter sido necessário que o Cristo padecesse e ressurgisse dentre os mortos; e este, dizia ele, é o Cristo, Jesus, que eu vos anuncio.

[4] Alguns deles foram persuadidos e unidos a Paulo e Silas, bem como numerosa multidão de gregos piedosos e muitas distintas mulheres.

[5] Os judeus, porém, movidos de inveja, trazendo consigo alguns homens maus dentre a malandragem, ajuntando a turba, alvoroçaram a cidade e, assaltando a casa de Jasom, procuravam trazê-los para o meio do povo.

[6] Porém, não os encontrando, arrastaram Jasom e alguns irmãos perante as autoridades, clamando: Estes que têm transtornado o mundo chegaram também aqui,

[7] os quais Jasom hospedou. Todos estes procedem contra os decretos de César, afirmando ser Jesus outro rei.

[8] Tanto a multidão como as autoridades ficaram agitadas ao ouvirem estas palavras;

[9] contudo, soltaram Jasom e os mais, após terem recebido deles a fiança estipulada.

Paulo e Silas em Bereia

[2] I po svome običaju Pavao ode k njima, i tri je subote s njima na temelju Pisama raspravljao,

[3] tumačeći i dokazujući da je Pomazanik morao patiti i iz mrtvih ustati. “Ovaj Isus kojeg vam ja navješćujem jeste Pomazanik”, govorio je.

[4] I neki se od njih uvjeriše pa se pridružiše Pavlu i Silasu, zajedno s velikim brojem bogobojaznih Grka i dosta uglednih žena.

[5] Ali, iz zavisti, Jevreji sabraše neke pokvarene ljude s tržnice, okupiše rulju i digoše buku u gradu. Oni navališe na Jasonovu kuću i zatražiše da ih pred narod izvedu.

[6] Kad ih ne nađoše, oni Jasona i neku braću pred gradske vlasti odvukoše, vičući: “Ovi ljudi koji su sav svijet uzbunili došli su i ovdje;

[7] i Jason im je gostoprimstvo ponudio, a svi oni rade suprotno odredbama Cezarovim i govore da ima drugi kralj – Isus.”

[8] Tako oni uznemiriše narod i vlasti gradske, koji su to čuli.

[9] A kad dobiše jamstvo od Jasona i ostalih, oni ih pustiše.

U Bereji

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] E logo, durante a noite, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Beréia; ali chegados, dirigiram-se à sinagoga dos judeus.

[11] Ora, estes de Beréia eram mais nobres que os de Tessalônica; pois receberam a palavra com toda a avidez, examinando as Escrituras todos os dias para ver se as coisas eram, de fato, assim.

[12] Com isso, muitos deles creram, mulheres gregas de alta posição e não poucos homens.

[13] Mas, logo que os judeus de Tessalônica souberam que a palavra de Deus era anunciada por Paulo também em Beréia, foram lá excitar e perturbar o povo.

[14] Então, os irmãos promoveram, sem detença, a partida de Paulo para os lados do mar. Porém Silas e Timóteo continuaram ali.

[15] Os responsáveis por Paulo levaram-no até Atenas e regressaram trazendo ordem a Silas e Timóteo para que, o mais depressa possível, fossem ter com ele.

O discurso de Paulo em Atenas

[16] Enquanto Paulo os esperava em Atenas, o seu espírito se revoltava em face da idolatria dominante na cidade.

[17] Por isso, dissertava na sinagoga entre os judeus e os gentios piedosos; também na praça, todos os dias, entre os que se encontravam ali.

[10] Braća odmah noću poslaše Pavla i Silasa u Bereju, a kad oni tamo stigoše, otiđoše u jevrejsku sinagogu.

[11] A ovi bijahu plemenitiji od onih u Solunu, jer oni s punom revnošću riječ primiše i svaki dan pažljivo gledaše u Pisma da vide je li tako sve to.

[12] Zato mnogi od njih povjerovaše, a i nemali broj uglednih žena i muškaraca grčkih.

[13] Ali kad Jevreji u Solunu saznadoše da Pavao i u Bereji riječ Božiju propovijeda, oni i tamo dođoše pa uznemiriše i uskomešaše svjetinu.

[14] Onda braća odmah poslaše Pavla da sve do mora ide, a Silas i Timotej tamo ostadoše.

[15] Oni koji su pratili Pavla odvedoše ga skroz u Atinu, i pošto primiše naredbu za Silasa i Timoteja da mu što prije dođu, oni odoše.

U Atini

[16] Dok ih je Pavao u Atini čekao, duh mu se uznemiri kad vidje da je grad pun kumira.

[17] Tako je on u sinagogi raspravljao s Jevrejima i drugima bogobojaznima, a na trgu svaki dan s onima koji bi se tamo zatekli.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] E alguns dos filósofos epicureus e estóicos contendiam com ele, havendo quem perguntasse: Que quer dizer esse tagarela? E outros: Parece pregador de estranhos deuses; pois pregava a Jesus e a ressurreição.

[18] A i neki od epikurejskih i stoičkih mudraca s njim su razgovarali. Jedni su govorili: “Šta ovaj dokoni brbljivac želi kazati?”, a drugi: “Čini se da on tuđe bogove propovijeda” – jer je on radosnu vijest o Isusu i uskrsnuće propovijedao.

[19] Então, tomando-o consigo, o levaram ao Areópago, dizendo: Poderemos saber que nova doutrina é essa que ensinas?

[19] I oni ga uhvatiše pa ga na Areopag odvedoše te ga upitaše: “Možemo li mi znati kakvo je to novo učenje koje ti propovijedaš?

[20] Posto que nos trazes aos ouvidos coisas estranhas, queremos saber o que vem a ser isso.

[20] Jer ti nam u uši trpaš neke čudne stvari, pa smo mi radi znati šta one znače.”

[21] Pois todos os de Atenas e os estrangeiros residentes de outra coisa não cuidavam senão dizer ou ouvir as últimas novidades.

[21] A svi Atinjani i stranci koji su tamo živjeli ne bi provodili vrijeme ni u čemu drugom do u kazivanju i slušanju novosti.

[22] Então, Paulo, levantando-se no meio do Areópago, disse: Senhores atenienses! Em tudo vos vejo acentuadamente religiosos;

[22] Onda Pavao usred Areopaga ustade pa reče: “Atinjani! Vidim ja da ste vi u svakom pogledu veoma pobožni.

[23] porque, passando e observando os objetos de vosso culto, encontrei também um altar no qual está inscrito: AO DEUS DESCONHECIDO. Pois esse que adorais sem conhecer é precisamente aquele que eu vos anuncio.

[23] Jer dok sam okolo prolazio i pažljivo svetinje vaše razgledao, nađoh i žrtvenik na kojem je ovo zapisano: ‘Nepoznatom Bogu’. Dakle, ono čemu se vi u neznanju klanjate, to ja vama propovijedam.

[24] O Deus que fez o mundo e tudo o que nele existe, sendo ele SENHOR do céu e da terra, não habita em santuários feitos por mãos humanas.

[24] Bog, koji je svijet i sve na njemu stvorio, Gospodar je neba i zemlje, zato on ne prebiva u hramovima rukama napravljenim,

[25] Nem é servido por mãos humanas, como se de alguma coisa precisasse; pois ele mesmo é quem a todos dá vida, respiração e tudo mais;

[25] niti ga poslužuju ljudske ruke, kao da mu nešto treba, jer on sam svima život i dah i sve ostalo daje.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] de um só fez toda a raça humana para habitar sobre toda a face da terra, havendo fixado os tempos previamente estabelecidos e os limites da sua habitação;

[27] para buscarem a Deus se, porventura, tateando, o possam achar, bem que não está longe de cada um de nós;

[28] pois nele vivemos, e nos movemos, e existimos, como alguns dos vossos poetas têm dito: Porque dele também somos geração.

[29] Sendo, pois, geração de Deus, não devemos pensar que a divindade é semelhante ao ouro, à prata ou à pedra, trabalhados pela arte e imaginação do homem.

[30] Ora, não levou Deus em conta os tempos da ignorância; agora, porém, notifica aos homens que todos, em toda parte, se arrependam;

[31] porquanto estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio de um varão que destinou e acreditou diante de todos, ressuscitando-o dentre os mortos.

Uns zombam, outros creem

[32] Quando ouviram falar de ressurreição de mortos, uns escarneceram, e outros disseram: A respeito disso te ouviremos noutra ocasião.

[33] A essa altura, Paulo se retirou do meio deles.

[26] Od jednog čovjeka on je sav ljudski rod stvorio, da na svem licu zemlje živi, i on im je označena doba i međe prebivališta njihovih odredio,

[27] da Boga traže, ne bi li ga možda napipali i našli, iako on nije daleko ni od jednog od nas.

[28] Jer u njemu mi živimo, mičemo se i jesmo, kao što i neki pjesnici vaši rekoše: ‘Jer i mi smo djeca njegova.’

[29] Ako smo, dakle, djeca Božija, mi ne smijemo misliti da je božansko Biće poput zlata, srebra ili kamena, slika koju su ljudsko umijeće i misao načinili.

[30] Prešavši, dakle, preko vremena neznanja, Bog sada objavljuje ljudima da se svi i svuda pokaju,

[31] jer on je utvrdio dan kad će svijetu pravedno suditi preko čovjeka kojeg je odredio. On je svim ljudima dokaz dao tako što ga je iz mrtvih digao.”

[32] Kada su čuli za uskrsnuće iz mrtvih, jedni se počeše podsmjehivati, a drugi rekoše: “Slušat ćemo te o tome drugi put.”

[33] Tako Pavao od njih ode.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Houve, porém, alguns homens que se agregaram a ele e creram; entre eles estava Dionísio, o areopagita, uma mulher chamada Dâmaris e, com eles, outros mais.

Atos 18

Paulo em Corinto

[1] Depois disto, deixando Paulo Atenas, partiu para Corinto.

[2] Lá, encontrou certo judeu chamado Áqüila, natural do Ponto, recentemente chegado da Itália, com Priscila, sua mulher, em vista de ter Cláudio decretado que todos os judeus se retirassem de Roma. Paulo aproximou-se deles.

[3] E, posto que eram do mesmo ofício, passou a morar com eles e ali trabalhava, pois a profissão deles era fazer tendas.

[4] E todos os sábados discorria na sinagoga, persuadindo tanto judeus como gregos.

Paulo anuncia a Jesus

[5] Quando Silas e Timóteo desceram da Macedônia, Paulo se entregou totalmente à palavra, testemunhando aos judeus que o Cristo é Jesus.

[6] Opondo-se eles e blasfemando, sacudiu Paulo as vestes e disse-lhes: Sobre a vossa cabeça, o vosso sangue! Eu dele estou limpo e, desde agora, vou para os gentios.

[7] Saindo dali, entrou na casa de um homem chamado Tício Justo, que era temente a Deus; a casa era contígua à sinagoga.

[34] Ali neki ljudi pristaše uza nj i povjerovaše. Među njima bijaše i Dionizije član Areopaga i žena po imenu Damara i drugi s njima.

U Korintu

Djela Apostolska 18

[1] Poslije toga Pavao napusti Atinu i ode u Korint.

[2] Tu on nađe nekog Jevreja po imenu Akvila, koji je bio rodom iz Ponta i koji bijaše skoro došao iz Italije sa svojom ženom Priscilom, jer Klaudije bijaše naredio svim Jevrejima da odu iz Rima. On otiđe k njima,

[3] i kako bijaše istog zanata, ostade s njima, te su radili; a oni po zanatu bijahu čadordžije.

[4] I on je svake subote u sinagogi raspravljao i trudio se da uvjeri Jevreje i Grke.

[5] A kad su Silas i Timotej došli iz Makedonije, Pavao se potpuno posveti riječi, svjedočeći Jevrejima da je Isus Pomazanik.

[6] Ali kad se oni usprotiviše i počeše uvredljivo zboriti, on otrese haljine svoje pa im reče: “Vaša krv na vaše glave! Ja sam čist! Odsada ću ja poganima ići.”

[7] Onda se on odatle udalji i ode u kuću nekog čovjeka po imenu Ticije Just, koji se Bogu klanjao i čija je kuća kraj sinagoge bila.

[8] Mas Crispo, o principal da sinagoga, creu no SENHOR, com toda a sua casa; também muitos dos coríntios, ouvindo, criam e eram batizados.

[9] Teve Paulo durante a noite uma visão em que o SENHOR lhe disse: Não temas; pelo contrário, fala e não te cales;

[10] porquanto eu estou contigo, e ninguém ousará fazer-te mal, pois tenho muito povo nesta cidade.

[11] E ali permaneceu um ano e seis meses, ensinando entre eles a palavra de Deus.

Paulo perante Gálio

[12] Quando, porém, Gálio era procônsul da Acaia, levantaram-se os judeus, concordemente, contra Paulo e o levaram ao tribunal,

[13] dizendo: Este persuade os homens a adorar a Deus por modo contrário à lei.

[14] Ia Paulo falar, quando Gálio declarou aos judeus: Se fosse, com efeito, alguma injustiça ou crime da maior gravidade, ó judeus, de razão seria atender-vos;

[15] mas, se é questão de palavra, de nomes e da vossa lei, tratai disso vós mesmos; eu não quero ser juiz dessas coisas!

[16] E os expulsou do tribunal.

[17] Então, todos agarraram Sóstenes, o principal da sinagoga, e o espancavam diante do tribunal; Gálio, todavia, não se incomodava com estas coisas.

O final da segunda viagem missionária de Paulo

[8] Krisp, upravitelj sinagoge, i sva čeljad njegova povjerovaše u Gospodina, i mnogi Korinćani, kad čuše, povjerovaše i u vodu umočeni biše.

[9] A Gospodin se jedne noći ukaza Pavlu pa mu reče: “Ne boj se, nego i dalje govori i nemoj šutjeti,

[10] jer ja sam s tobom. I nijedan čovjek neće te napasti da ti zlo nanese, jer mnogo ljudi u ovome gradu imam ja.”

[11] Tako on među njima ostade godinu i šest mjeseci, učeći ih riječi Božijoj.

[12] Ali dok Galio bijaše prokonzul ahajski, Jevreji kao jedan ustadoše protiv Pavla i izvedoše ga pred sud,

[13] govoreći: “Ovaj čovjek uvjerava ljude da se suprotno zakonu Bogu klanjaju.”

[14] Ali kad je Pavao htio usta svoja da otvori, Galio reče Jevrejima: “Da je posrijedi kakva krivda ili opako zlodjelo, o Jevreji, bilo bi razborito da vas ja strpljivo saslušam;

[15] ali ako su ovdje posrijedi riječi i imena i zakon vaš, vi se sami za to pobrinite; ja nisam rad da o takvim stvarima sudim.”

[16] I on ih istjera iz suda.

[17] Onda svi oni ščepaše Sostena, upravitelja sinagoge, i stadoše ga pred sudom mlatiti. Ali Galija to nimalo nije zanimalo.

Pavao se vrati u Antiohiju

[18] Mas Paulo, havendo permanecido ali ainda muitos dias, por fim, despedindo-se dos irmãos, navegou para a Síria, levando em sua companhia Priscila e Áqüila, depois de ter raspado a cabeça em Cencréia, porque tomara voto.

[18] Pošto ostade u Korintu još mnogo vremena, Pavao se oprosti s braćom i otplovi prema Siriji, a s njim bijahu Priscila i Akvila. U Kenhreji on ošiša kosu zbog zavjeta što ga bijaše dao.

[19] Chegados a Éfeso, deixou-os ali; ele, porém, entrando na sinagoga, pregava aos judeus.

[19] Oni stigoše u Efez i on ih tamo ostavi, a sam ode u sinagogu i poče raspravljati s Jevrejima.

[20] Rogando-lhe eles que permanecesse ali mais algum tempo, não acedeu.

[20] Kad su ga upitali da duže ostane, on ne pristade,

[21] Mas, despedindo-se, disse: Se Deus quiser, voltarei para vós outros. E, embarcando, partiu de Éfeso.

[21] nego, opraštajući se s njima riječima: “Ja ću vam se opet, ako Bog da, vratiti”, otplovi iz Efeza.

[22] Chegando a Cesaréia, desembarcou, subindo a Jerusalém; e, tendo saudado a igreja, desceu para Antioquia.

[22] Kada se iskrcao u Cezareji, on ode gore da zajednicu vjernika pozdravi pa siđe u Antiohiju.

Početak trećeg Pavlovog putovanja

[23] Havendo passado ali algum tempo, saiu, atravessando sucessivamente a região da Galácia e Frígia, confirmando todos os discípulos.

[23] Pošto tu provede neko vrijeme, on krenu pa od mjesta do mjesta kroz kraj galacijski i Frigiju prođe, jačajući sve učenike.

A terceira viagem missionária de Paulo. Apolo em Éfeso

[24] Nesse meio tempo, chegou a Éfeso um judeu, natural de Alexandria, chamado Apolo, homem eloqüente e poderoso nas Escrituras.

[24] Uto u Efez dođe Jevrej po imenu Apolon, koji bijaše rodom iz Aleksandrije, rječit čovjek i u Pisma upućen.

[25] Era ele instruído no caminho do SENHOR; e, sendo fervoroso de espírito, falava e ensinava com precisão a respeito de Jesus, conhecendo apenas o batismo de João.

[25] Ovaj čovjek bijaše poučen putu Gospodnjem; a kako je bio gorljiva duha, on je o Isusu ispravno govorio i učio, iako je znao samo za umakanje u vodu što ga je Ivan činio;

[26] Ele, pois, começou a falar ousadamente na sinagoga. Ouvindo-o, porém, Priscila e Áqüila, tomaram-no consigo e, com mais exatidão, lhe expuseram o caminho de Deus.

[26] i ovaj čovjek poče u sinagogi smjelo govoriti. Ali kad ga Priscila i Akvila čuše, odvedoše ga ustranu pa mu bolje put Božiji protumačiše.

[27] Querendo ele percorrer a Acaia, animaram-no os irmãos e escreveram aos discípulos para o receberem. Tendo chegado, auxiliou muito aqueles que, mediante a graça, haviam crido;

[27] A kad on poželje otići u Ahaju, braća ga ohrabriše i poručiše učenicima da ga dočekaju. Kad je došao, mnogo je – po milosti – pomogao onima koji bijahu vjerovali,

[28] porque, com grande poder, convencia publicamente os judeus, provando, por meio das Escrituras, que o Cristo é Jesus.

[28] jer on je silno i javno opovrgavao Jevreje dokazujući Pismima da je Isus Pomazanik.

Atos 19

Paulo em Éfeso

U Efezu

Djela Apostolska 19

[1] Aconteceu que, estando Apolo em Corinto, Paulo, tendo passado pelas regiões mais altas, chegou a Éfeso e, achando ali alguns discípulos,

[1] Desi se, dok je Apolon u Korintu bio, da Pavao gornjim krajem prođe pa u Efez dođe te neke učenike nađe.

[2] perguntou-lhes: Recebestes, porventura, o Espírito Santo quando crestes? Ao que lhe responderam: Pelo contrário, nem mesmo ouvimos que existe o Espírito Santo.

[2] On ih upita: “Jeste li vi primili Duha Svetoga kad ste povjerovali?” A oni će njemu: “Ne, mi nismo ni čuli da ima Duh Sveti.”

[3] Então, Paulo perguntou: Em que, pois, fostes batizados? Responderam: No batismo de João.

[3] “Kako ste onda”, upita on, “u vodu umakani bili?” A oni odgovoriše: “Onako kako je Ivan u vodu umakao.”

[4] Disse-lhes Paulo: João realizou batismo de arrependimento, dizendo ao povo que cresse naquele que vinha depois dele, a saber, em Jesus.

[4] “Ivan je”, reče Pavao, “pokajničkim umočenjem u vodu umakao, govoreći ljudima da vjeruju u onoga koji će poslije njega doći, to jest u Isusa.”

[5] Eles, tendo ouvido isto, foram batizados em o nome do SENHOR Jesus.

[5] Kada su to čuli, oni u ime Gospodina Isusa biše u vodu umočeni.

6 E, impondo-lhes Paulo as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo; e tanto falavam em línguas como profetizavam.

7 Eram, ao todo, uns doze homens.

Paulo na escola de Tirano

8 Durante três meses, Paulo freqüentou a sinagoga, onde falava ousadamente, dissertando e persuadindo com respeito ao reino de Deus.

9 Visto que alguns deles se mostravam empedernidos e descrentes, falando mal do Caminho diante da multidão, Paulo, apartando-se deles, separou os discípulos, passando a discorrer diariamente na escola de Tirano.

10 Durou isto por espaço de dois anos, dando ensejo a que todos os habitantes da Ásia ouvissem a palavra do SENHOR, tanto judeus como gregos.

11 E Deus, pelas mãos de Paulo, fazia milagres extraordinários,

12 a ponto de levarem aos enfermos lenços e aventais do seu uso pessoal, diante dos quais as enfermidades fugiam das suas vítimas, e os espíritos malignos se retiravam.

13 E alguns judeus, exorcistas ambulantes, tentaram invocar o nome do SENHOR Jesus sobre possessos de espíritos malignos, dizendo: Esconjuro-vos por Jesus, a quem Paulo prega.

6 A kad Pavao ruke svoje na njih spusti, Duh Sveti na njih siđe, i oni počeše tuđim jezicima govoriti i proricati.

7 Tu bijaše u svemu oko dvanaest ljudi.

8 Onda on uđe u sinagogu pa nastavi tri mjeseca smjelo govoriti, raspravljajući i uvjeravajući ih u kraljevstvo Božije.

9 Ali kad neki postadoše okorjeli i neposlušni, pa stadoše hrđavo o Putu pred mnoštvom govoriti, on se od njih udalji i učenike odvede; i svakog je dana u Tiranovoj učionici raspravljao.

10 To je potrajalo dvije godine, tako da su svi koji su u Aziji živjeli riječ Gospodnju čuli, i Jevreji i i Grci.

Čuda u Efezu

11 Bog je neobična čuda Pavlovim rukama činio,

12 pa su se i maramice ili pregače s tijela njegova bolesnima nosile, te su ih bolesti ostavljale i zlodusi iz njih izlazili.

13 Ali i neki Jevreji koji su od mjesta do mjesta išli i zloduhe izgonili nastojali su nad onima koje bijahu zlodusi obuzeli prizvati ime Gospodina Isusa riječima: “Ja vas zaklinjem Isusom, kojeg Pavao navješćuje.”

[14] Os que faziam isto eram sete filhos de um judeu chamado Ceva, sumo sacerdote.

[14] Sedam sinova nekog Skeve, glavnog svećenika jevrejskog, ovo činjahu.

[15] Mas o espírito maligno lhes respondeu: Conheço a Jesus e sei quem é Paulo; mas vós, quem sois?

[15] Ali zloduh odgovori i reče im: “Ja poznajem Isusa i znam za Pavla, ali ko ste vi?”

[16] E o possesso do espírito maligno saltou sobre eles, subjugando a todos, e, de tal modo prevaleceu contra eles, que, desnudos e feridos, fugiram daquela casa.

[16] Tad čovjek u kojem bijaše zloduh skoči na njih i sve ih savlada i nadjača, pa oni goli i izranjavani pobjegoše iz one kuće.

[17] Chegou este fato ao conhecimento de todos, assim judeus como gregos habitantes de Éfeso; veio temor sobre todos eles, e o nome do SENHOR Jesus era engrandecido.

[17] Za ovo svi saznadoše, i Jevreji i Grci koji su u Efezu živjeli, i sve ih strah obuze, a ime Gospodina Isusa slavilo se.

[18] Muitos dos que creram vieram confessando e denunciando publicamente as suas próprias obras.

[18] I mnogi od onih koji su vjerovali dolazili su i priznavali te iznosili na vidjelo postupke svoje.

[19] Também muitos dos que haviam praticado artes mágicas, reunindo os seus livros, os queimaram diante de todos. Calculados os seus preços, achou-se que montavam a cinqüenta mil denários.

[19] I mnogi od onih koji su vračali sabraše svoje knjige pa ih počeše pred svima spaljivati; i oni cijenu njihovu izračunaše pa vidješe da je to pedeset hiljada srebrenika.

[20] Assim, a palavra do SENHOR crescia e prevalecia poderosamente.

[20] Tako se riječ Gospodnja silno širila i jačala.

Paulo envia à Macedônia Timóteo e Erasto

[21] Cumpridas estas coisas, Paulo resolveu, no seu espírito, ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e Acaia, considerando: Depois de haver estado ali, importa-me ver também Roma.

[21] A kad ovo prođe, Pavao naumi da pođe u Jerusalem, nakon što je kroz Makedoniju i Ahaju prošao. “Nakon što tamo budem”, reče on, “morat ću i Rim vidjeti.”

[22] Tendo enviado à Macedônia dois daqueles que lhe ministravam, Timóteo e Erasto, permaneceu algum tempo na Ásia.

[22] I on posla u Makedoniju dvojicu onih koji su mu pomagali, Timoteja i Erasta, a on sam neko vrijeme u Aziji ostade.

Demétrio excita grande tumulto

[23] Por esse tempo, houve grande alvoroço acerca do Caminho.

[24] Pois um ourives, chamado Demétrio, que fazia, de prata, nichos de Diana e que dava muito lucro aos artífices,

[25] convocando-os juntamente com outros da mesma profissão, disse-lhes: Senhores, sabeis que deste ofício vem a nossa prosperidade

[26] e estais vendo e ouvindo que não só em Éfeso, mas em quase toda a Ásia, este Paulo tem persuadido e desencaminhado muita gente, afirmando não serem deuses os que são feitos por mãos humanas.

[27] Não somente há o perigo de a nossa profissão cair em descrédito, como também o de o próprio templo da grande deusa, Diana, ser estimado em nada, e ser mesmo destruída a majestade daquela que toda a Ásia e o mundo adoram.

[28] Ouvindo isto, encheram-se de furor e clamavam: Grande é a Diana dos efésios!

[29] Foi a cidade tomada de confusão, e todos, à uma, arremeteram para o teatro, arrebatando os macedônios Gaio e Aristarco, companheiros de Paulo.

[30] Querendo este apresentar-se ao povo, não lhe permitiram os discípulos.

[31] Também asiarcas, que eram amigos de Paulo, mandaram rogar-lhe que não se arriscasse indo ao teatro.

Nemiri u Efezu

[23] Nekad u to vrijeme nastade nemali nemir zbog Puta.

[24] Jer neki čovjek po imenu Demetrije, srebrenar koji je pravio srebrena svetišta Artemidina, donosio je veliku zaradu zanatlijama;

[25] njih i radnike njima slične on je sabrao pa rekao: “Ljudi, vi znate da nam boljitak zavisi od ovoga posla.

[26] A vi vidite i čujete kako je ovaj Pavao uvjerio i zaveo dosta ljudi ne samo u Efezu nego skoro i u svoj Aziji, govoreći da nisu bogovi oni rukama napravljeni.

[27] Nije samo opasno da ovaj zanat naš na zao glas iziđe nego i da hram velike božice Artemide obezvrijeđen bude i da ona, kojoj se sva Azija i svijet klanjaju, bez veličanstva svoga ostane.”

[28] Kad ovo čuše, oni se bijesom ispuniše pa stadoše vikati: “Velika je Artemida efeška!”

[29] U gradu nastade pometnja, i oni kao jedan jurnuše u amfiteatar vukući sa sobom Gaja i Aristarha, Pavlove saputnike iz Makedonije.

[30] A kad Pavao htjede da pred skup iziđe, učenici mu ne dadoše.

[31] A i neki azijarsi koji mu bijahu prijatelji poručiše mu i više ga puta zamoliše da ne ide u amfiteatar.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[32] Uns, pois, gritavam de uma forma; outros, de outra; porque a assembléia caíra em confusão. E, na sua maior parte, nem sabiam por que motivo estavam reunidos.

[33] Então, tiraram Alexandre dentre a multidão, impelindo-o os judeus para a frente. Este, acenando com a mão, queria falar ao povo.

[34] Quando, porém, reconheceram que ele era judeu, todos, a uma voz, gritaram por espaço de quase duas horas: Grande é a Diana dos efésios!

[35] O escrivão da cidade, tendo apaziguado o povo, disse: Senhores, efésios: quem, porventura, não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Diana e da imagem que caiu de Júpiter?

[36] Ora, não podendo isto ser contraditado, convém que vos mantenhais calmos e nada façais precipitadamente;

[37] porque estes homens que aqui trouxestes não são sacrílegos, nem blasfemam contra a nossa deusa.

[38] Portanto, se Demétrio e os artífices que o acompanham têm alguma queixa contra alguém, há audiências e procônsules; que se acusem uns aos outros.

[39] Mas, se alguma outra coisa pleiteais, será decidida em assembléia regular.

[40] Porque também corremos perigo de que, por hoje, sejamos acusados de sedição, não havendo motivo algum que possamos alegar para justificar este ajuntamento.

[32] Onda neki povikaše jedno, a drugi drugo, jer skup bijaše u pometnji i većina nije znala zašto su se skupili.

[33] Neki iz svjetine složiše se da to bude Aleksandar, jer ga Jevreji gurnuše naprijed; i mašući rukom Aleksandar se htjede odbraniti pred svijetom.

[34] Ali kad su oni vidjeli da je on Jevrej, u jedan su glas svi oko dva sata vikali: “Velika je Artemida efeška!”

[35] Smirivši svjetinu, gradski činovnik reče: “Efežani, ima li uostalom iko da ne zna da je grad Efez čuvar hrama velike Artemide i statue njezine što je od Zeusa pala?

[36] Kako su ovo neporecive istine, vi biste zato trebali biti mirni i ništa brzopleto ne činiti.

[37] Jer vi ste doveli ove ljude koji ne pustoše hramove niti hule na božicu našu.

[38] Pa ako Demetrije i zanatlije koji su s njim imaju pritužbu na bilo kojeg čovjeka, sud je otvoren i prokonzuli su tu; neka iznesu tužbe jedni protiv drugih.

[39] Ali ako želite išta drugo mimo ovoga, neka se to na zakonitoj skupštini riješi.

[40] Jer uistinu nam opasnost prijeti da budemo optuženi zbog nereda današnjega bez razloga, i u tom slučaju mi nećemo

[41] E, havendo dito isto, dissolveu a assembléia.

moći opravdati metež.” Kad to reče, on raspusti skup.

Atos 20

De novo, Paulo visita a Macedônia e a Grécia

[1] Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos, e, tendo-os confortado, despediu-se, e partiu para a Macedônia.

[2] Havendo atravessado aquelas terras, fortalecendo os discípulos com muitas exortações, dirigiu-se para a Grécia,

[3] onde se demorou três meses. Tendo havido uma conspiração por parte dos judeus contra ele, quando estava para embarcar rumo à Síria, determinou voltar pela Macedônia.

[4] Acompanharam-no [até à Ásia] Sópatro, de Beréia, filho de Pirro, Aristarco e Secundo, de Tessalônica, Gaio, de Derbe, e Timóteo, bem como Tíquico e Trófimo, da Ásia;

[5] estes nos precederam, esperando-nos em Trôade.

[6] Depois dos dias dos pães asmos, navegamos de Filipos e, em cinco dias, fomos ter com eles naquele porto, onde passamos uma semana.

Paulo em Trôade

[7] No primeiro dia da semana, estando nós reunidos com o fim de partir o pão, Paulo, que devia seguir viagem no dia imediato,

U Makedoniji i Grčkoj

Djela Apostolska 20

[1] Kad je buka prestala, Pavao pozva učenike, i pošto ih nasavjetova i oprosti se s njima, on krenu na put u Makedoniju.

[2] Kad je prošao kroz te krajeve i mnoge im savjete dao, on dođe u Grčku

[3] i tri mjeseca ostade. A kad Jevreji protiv njega zavjeru skovaše, kad je htio u Siriju da otplovi, on riješi da se preko Makedonije vrati.

[4] A s njim su bili Pirov sin Sopater iz Bereje, Aristarh, Sekund iz Soluna, Gaj iz Derbe, Timotej, Tihik i Trofim iz Azije.

[5] Ali oni pođoše naprijed i čekaše nas u Troadi.

[6] Mi otplovismo iz Filipa, nakon dana beskvasnog hljeba, i dođosmo k njima u Troadu za pet dana; i tamo ostadosmo sedam dana.

Uskrsenje Eutihovo

[7] Prvoga dana u sedmici, kad se sabrasmo da hljeb lomimo, Pavao im poče govoriti, a kako je namjeravao sutradan ići, on otegnu govor svoj sve do ponoći.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

exortava-os e prolongou o discurso até à meia-noite.

[8] Havia muitas lâmpadas no cenáculo onde estávamos reunidos.

[8] U gornjoj sobi gdje smo se bili sabrali bijaše mnogo svjetiljki.

[9] Um jovem, chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormecendo profundamente durante o prolongado discurso de Paulo, vencido pelo sono, caiu do terceiro andar abaixo e foi levantado morto.

[9] I bješe tu neki mladić po imenu Eutiha, koji je sjedio na prozoru i u dubok san tonuo; i dok je Pavao i dalje govorio, njega savlada san pa on s drugoga kata na zemlju pade te ga mrtva podigoše.

[10] Descendo, porém, Paulo inclinou-se sobre ele e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a vida nele está.

[10] A Pavao siđe i pade na nj, i pošto ga zagrli, reče: “Nemojte se uznemiravati, njegov je život u njemu.”

[11] Subindo de novo, partiu o pão, e comeu, e ainda lhes falou largamente até ao romper da alva. E, assim, partiu.

[11] Onda se on opet pope i razlomi hljeb pa jede. Nakon što im je govorio dugo, sve do zore, on ode.

[12] Então, conduziram vivo o rapaz e sentiram-se grandemente confortados.

[12] Oni dječaka odvedoše živa i zbilja se utješiše.

Paulo embarca em Assôs. Chega a Mileto

Pavlov oproštaj s efeškim starješinama

[13] Nós, porém, prosseguindo, embarcamos e navegamos para Assôs, onde devíamos receber Paulo, porque assim nos fora determinado, devendo ele ir por terra.

[13] A mi krenusmo naprijed u lađu i zaplovismo prema Asosu, gdje smo namjeravali uzeti Pavla; on je tako bio uredio jer je htio da ide kopnom.

[14] Quando se reuniu conosco em Assôs, recebemo-lo a bordo e fomos a Mitilene;

[14] I kad se on s nama u Asosu nađe, mi ga primismo na lađu i stigosmo u Mitilenu.

[15] dali, navegando, no dia seguinte, passamos defronte de Quios, no dia imediato, tocamos em Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

[15] Sutradan mi odatle otplovismo i stigosmo naspram Hiosa; i sutradan mi prijeđosmo u Samos, a sljedećeg dana dođosmo u Milet.

[16] Porque Paulo já havia determinado não aportar em Éfeso, não querendo demorar-se na Ásia, porquanto se apressava com o

[16] Pavao bijaše riješio da plovi pokraj Efeza, da ne bi morao boraviti u Aziji, jer je žurio da na Pedeseti dan, ako to bude moguće, stigne u Jerusalem.

intuito de passar o dia de Pentecostes em Jerusalém, caso lhe fosse possível.

Em Mileto, fala aos presbíteros da igreja de Éfeso

17 De Mileto, mandou a Éfeso chamar os presbíteros da igreja.

18 E, quando se encontraram com ele, disse-lhes: Vós bem sabeis como foi que me conduzi entre vós em todo o tempo, desde o primeiro dia em que entrei na Ásia,

19 servindo ao SENHOR com toda a humildade, lágrimas e provações que, pelas ciladas dos judeus, me sobrevieram,

20 jamais deixando de vos anunciar coisa alguma proveitosa e de vo-la ensinar publicamente e também de casa em casa,

21 testificando tanto a judeus como a gregos o arrependimento para com Deus e a fé em nosso SENHOR Jesus [Cristo].

22 E, agora, constrangido em meu espírito, vou para Jerusalém, não sabendo o que ali me acontecerá,

23 senão que o Espírito Santo, de cidade em cidade, me assegura que me esperam cadeias e tribulações.

24 Porém em nada considero a vida preciosa para mim mesmo, contanto que complete a minha carreira e o ministério que recebi do SENHOR Jesus para testemunhar o evangelho da graça de Deus.

25 Agora, eu sei que todos vós, em cujo meio passei pregando o reino, não vereis mais o meu rosto.

17 Iz Mileta on posla u Efez da mu pozovu starješine zajednice vjernika.

18 A kad mu oni dođoše, on im reče: “Vi sami znate kako sam ja sve vrijeme s vama bio od prvoga dana kad sam u Aziju kročio,

19 služeći Gospodinu sa svom poniznošću i u suzama i u kušnjama koje su me snalazile zbog zavjera jevrejskih;

20 kako nisam oklijevao da vam obznanim sve što je korisno, poučavajući vas javno i od kuće do kuće,

21 i svečano svjedočeći i Jevrejima i Grcima o pokajanju Bogu i vjeri u našega Gospodina Isusa Pomazanika.

22 A sad, evo, svezan u Duhu, ja sam na putu svome u Jerusalem, i ne znam šta će sa mnom tamo biti.

23 Ja samo znam da mi u svakome gradu Duh Sveti stavlja do znanja da me okovi i muke čekaju.

24 Ali ja ne držim da mi je život imalo vrijedan, samo da mi je put moj istrčati i ispuniti službu koju sam od Gospodina Isusa primio – da svečano svjedočim o radosnoj vijesti o milosti Božijoj.

25 A sad, evo, ja znam da niko od vas među kojima sam ja boravio, kraljevstvo

propovijedajući, lica moga više neće vidjeti.

26 Portanto, eu vos protesto, no dia de hoje, que estou limpo do sangue de todos;

26 Zato ja danas pred vama svjedočim da sam ja čist od krvi svih vas,

27 porque jamais deixei de vos anunciar todo o desígnio de Deus.

27 jer ja nisam oklijevao da vam javno obznanim sav naum Božiji.

28 Atendei por vós e por todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo vos constituiu bispos, para pastoreardes a igreja de Deus, a qual ele comprou com o seu próprio sangue.

28 Pazite na sebe i na sve stado u kojem vas je Duh Sveti nadzornicima učinio, da budete pastiri Božije zajednice vjernika koju on zadobi krvlju svoga [Sina].

29 Eu sei que, depois da minha partida, entre vós penetrarão lobos vorazes, que não pouparão o rebanho.

29 Ja znam da će poslije moga odlaska ljuti vuci među vas doći i da neće štedjeti stada.

30 E que, dentre vós mesmos, se levantarão homens falando coisas pervertidas para arrastar os discípulos atrás deles.

30 I među vama samim ustat će neki ljudi pa će opake stvari govoriti, da bi učenike za sobom odvukli.

31 Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, por três anos, noite e dia, não cessei de admoestar, com lágrimas, a cada um.

31 Zato pazite! I sjetite sa da tri godine ja nisam prestajao danju i noću svakoga od vas suzama opominjati.

32 Agora, pois, encomendo-vos ao SENHOR e à palavra da sua graça, que tem poder para vos edificar e dar herança entre todos os que são santificados.

32 A sad vas ja preporučujem Bogu i riječi milosti njegove, koja je kadra da vas digne i baštinu vam među svima onima koji su posvećeni dade.

33 De ninguém cobicei prata, nem ouro, nem vestes;

33 Ja nisam želio ničijeg srebra ni zlata ni haljina.

34 vós mesmos sabeis que estas mãos serviram para o que me era necessário a mim e aos que estavam comigo.

34 Vi sami znate da su ove ruke služile potrebama mojim i ljudima koji su sa mnom bili.

35 Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é mister socorrer os necessitados e recordar as palavras do

35 U svemu sam vam pokazivao da trudom ovako morate pomoći slabima i sjetiti se riječi Gospodina Isusa koje je on sam

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

próprio SENHOR Jesus: Mais bem-aventurado é dar que receber.

Paulo ora com eles

36 Tendo dito estas coisas, ajoelhando-se, orou com todos eles.

37 Então, houve grande pranto entre todos, e, abraçando afetuosamente a Paulo, o beijavam,

38 entristecidos especialmente pela palavra que ele dissera: que não mais veriam o seu rosto. E acompanharam-no até ao navio.

Atos 21

Paulo chega a Tiro

1 Depois de nos apartarmos, fizemo-nos à vela e, correndo em direitura, chegamos a Cós; no dia seguinte, a Rodes, e dali, a Pátara.

2 Achando um navio que ia para a Fenícia, embarcamos nele, seguindo viagem.

3 Quando Chipre já estava à vista, deixando-a à esquerda, navegamos para a Síria e chegamos a Tiro; pois o navio devia ser descarregado ali.

4 Encontrando os discípulos, permanecemos lá durante sete dias; e eles, movidos pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

5 Passados aqueles dias, tendo-nos retirado, prosseguimos viagem, acompanhados por todos, cada um com sua mulher e filhos, até fora da cidade; ajoelhados na praia, oramos.

rekao: 'Veći je blagoslov u davanju nego u primanju.' "

36 Kad to reče, on kleknu i s njima se svima pomoli.

37 A oni počeše naglas plakati i grliti Pavla i iznova ga ljubiti,

38 osjećajući bol zbog riječi što je on bješe rekao – da mu lica više neće vidjeti. Onda oni pođoše s njim do lađe.

Pavao odlazi iz Mileta

Djela Apostolska 21

1 Kad se od njih rastadosmo i isplovismo, krenusmo pravo u Kos, a sutradan u Rod, i odatle u Pataru;

2 i pošto nađosmo lađu koja je išla prijeko u Feniciju, ukrcasmo se i otplovismo.

3 Kad smo ugledali Kipar, ostavismo ga s lijeve strane i nastavismo dalje ploviti u Siriju te pristadosmo u Tiru, jer se tu trebao iskrcati tovar s naše lađe.

4 Nakon što smo potražili učenike, ostadosmo tamo sedam dana; a oni su, potaknuti Duhom, govorili Pavlu da ne zalazi u Jerusalem.

5 Ali kad nam se tamo navršiše dani, mi otiđosmo i krenusmo na put, a svi oni, sa ženama i djecom, ispratiše nas do izvan grada. Nakon što smo na obali kleknuli i pomolili se,

[6] E, despedindo-nos uns dos outros, então, embarcamos; e eles voltaram para casa.

[6] oprostismo se jedni s drugima. Onda se mi ukrcasmo na lađu, a oni se vratiše kućama.

Paulo em Cesareia

[7] Quanto a nós, concluindo a viagem de Tiro, chegamos a Ptolemaida, onde saudamos os irmãos, passando um dia com eles.

[7] Privodeći kraju put iz Tire, stigosmo u Ptolemaidu, i, pozdravivši braću, ostadosmo s njima jedan dan.

[8] No dia seguinte, partimos e fomos para Cesaréia; e, entrando na casa de Filipe, o evangelista, que era um dos sete, ficamos com ele.

[8] Sutradan otputovasmo i stigosmo u Cezareju te uđosmo u kuću Filipa, propovjednika Radosne vijesti, jednoga od sedmerice, i ostadosmo kod njega.

[9] Tinha este quatro filhas donzelas, que profetizavam.

[9] A ovaj je čovjek imao četiri kćeri djevice koje proricahu.

[10] Demorando-nos ali alguns dias, desceu da Judéia um profeta chamado Ágabo;

[10] Kad smo tamo nekoliko dana proveli, siđe iz Judeje prorok po imenu Agab.

[11] e, vindo ter conosco, tomando o cinto de Paulo, ligando com ele os próprios pés e mãos, declarou: Isto diz o Espírito Santo: Assim os judeus, em Jerusalém, farão ao dono deste cinto e o entregarão nas mãos dos gentios.

[11] I kad nam dođe, on uze Pavlov pojas pa njime sebi noge i ruke sveza te reče: “Ovo Duh Sveti veli: Ovako će Jevreji u Jerusalemu vezati čovjeka kome ovaj pojas pripada i poganima ga u ruke predati.”

[12] Quando ouvimos estas palavras, tanto nós como os daquele lugar, rogamos a Paulo que não subisse a Jerusalém.

[12] Kad to čusmo, mi i mještani stadosmo ga moliti da ne ide gore u Jerusalem.

[13] Então, ele respondeu: Que fazeis chorando e quebrantando-me o coração? Pois estou pronto não só para ser preso, mas até para morrer em Jerusalém pelo nome do SENHOR Jesus.

[13] Tada Pavao odgovori: “Šta radite: plačete i srce mi lomite? Ta ja sam spreman ne samo da budem vezan nego i da umrem u Jerusalemu za ime Gospodina Isusa.”

[14] Como, porém, não o persuadimos, conformados, dissemos: Faça-se a vontade do SENHOR!

[14] I kako se ne dade uvjeriti, mi se umirismo, govoreći: “Neka bude volja Gospodnja!”

U Jerusalemu

15 Passados aqueles dias, tendo feito os preparativos, subimos para Jerusalém;

15 Nakon tih dana mi se spremismo i krenusmo na svoj put gore u Jerusalem.

16 e alguns dos discípulos também vieram de Cesaréia conosco, trazendo consigo Mnasom, natural de Chipre, velho discípulo, com quem nos deveríamos hospedar.

16 I neki učenici iz Cezareje pođoše s nama te nas odvedoše Mnasonu s Kipra, učeniku odavna, u kojega smo trebali ostati.

Paulo chega a Jerusalém

17 Tendo nós chegado a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

17 Kad stigosmo u Jerusalem, braća nas s veseljem primiše.

18 No dia seguinte, Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros se reuniram.

18 Sutradan Pavao ode s nama da vidi Jakova, a sve starješine bijahu prisutne.

19 E, tendo-os saudado, contou minuciosamente o que Deus fizera entre os gentios por seu ministério.

19 Pošto ih pozdravi, on im poče jedno za drugim kazivati ono što je Bog službom njegovom među poganima učinio.

20 Ouvindo-o, deram eles glória a Deus e lhe disseram: Bem vês, irmão, quantas dezenas de milhares há entre os judeus que creram, e todos são zelosos da lei;

20 A kad su to čuli, oni počeše veličati Boga. Onda mu oni rekoše: “Vidiš, brate, koliko ima desetaka hiljada Jevreja da su povjerovali, i svi oni izgaraju za Zakon.

21 e foram informados a teu respeito que ensinas todos os judeus entre os gentios a apostatarem de Moisés, dizendo-lhes que não devem circuncidar os filhos, nem andar segundo os costumes da lei.

21 Njima je o tebi rečeno da ti učiš sve Jevreje koji među poganima žive da se okrenu od Mojsija i govoriš im da ne obrezuju djecu svoju i da ne žive po običajima našim.

22 Que se há de fazer, pois? Certamente saberão da tua chegada.

22 Pa šta ćemo? Oni će sigurno čuti da si ti došao.

23 Faze, portanto, o que te vamos dizer: estão entre nós quatro homens que, voluntariamente, aceitaram voto;

23 Zato učini ono što ti mi kažemo. Mi imamo četiri čovjeka koji su pod zavjetom.

24 toma-os, purifica-te com eles e faze a despesa necessária para que raspem a cabeça; e saberão todos que não é verdade

24 Povedi ih pa se s njima očisti i plati im troškove da mogu glavu svoju obrijati, pa će svi znati da nema ništa od onoga što je

o que se diz a teu respeito; e que, pelo contrário, andas também, tu mesmo, guardando a lei.

o tebi rečeno, nego da i ti sam hodiš Zakona se držeći.

25 Quanto aos gentios que creram, já lhes transmitimos decisões para que se abstenham das coisas sacrificadas a ídolos, do sangue, da carne de animais sufocados e das relações sexuais ilícitas.

25 A što se tiče pogana koji su povjerovali, mi smo im napisali odluku da se trebaju uzdržavati od onoga što je prineseno kumirima, od krvi, od onoga što je udavljeno i od bluda.”

26 Então, Paulo, tomando aqueles homens, no dia seguinte, tendo-se purificado com eles, entrou no templo, acertando o cumprimento dos dias da purificação, até que se fizesse a oferta em favor de cada um deles.

26 Onda Pavao uze sa sobom ljude pa se sutradan s njima očisti. Potom on ode u hram da obznani vrijeme kad će se dani čišćenja završiti i za svakog od njih žrtva prinesena biti.

A prisão de Paulo

27 Quando já estavam por findar os sete dias, os judeus vindos da Ásia, tendo visto Paulo no templo, alvoroçaram todo o povo e o agarraram,

28 gritando: Israelitas, socorro! Este é o homem que por toda parte ensina todos a serem contra o povo, contra a lei e contra este lugar; ainda mais, introduziu até gregos no templo e profanou este recinto sagrado.

29 Pois, antes, tinham visto Trófimo, o efésio, em sua companhia na cidade e julgavam que Paulo o introduzira no templo.

30 Agitou-se toda a cidade, havendo concorrência do povo; e, agarrando a Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente foram fechadas as portas.

Pavlovo uhićenje

27 Kad se sedam dana primicalo kraju, neki Jevreji iz Azije, ugledavši Pavla u hramu, počeše uzbunjivati svjetinu pa ga pograbiše,

28 vičući: “Israilci, pritecite nam u pomoć! Ovo je čovjek koji posvuda svim ljudima govori protiv naroda našeg i Zakona i mjesta ovog! A k tome je još i Grke u hram doveo pa ovo mjesto sveto oskvrnuo!”

29 A oni su prije u gradu vidjeli s njim Trofima Efežanina, pa su pomislili da ga je Pavao doveo u hram.

30 Onda se sav grad podiže, i nastade jurnjava naroda, pa kad uhvatiše Pavla, izvukoše ga iz hrama, a vrata se odmah zatvoriše.

[31] Procurando eles matá-lo, chegou ao conhecimento do comandante da força que toda a Jerusalém estava amotinada.

[31] Dok su gledali kako da ga ubiju, stiže vijest zapovjedniku kohorte da je sav Jerusalem u pometnji.

[32] Então, este, levando logo soldados e centuriões, correu para o meio do povo. Ao verem chegar o comandante e os soldados, cessaram de espancar Paulo.

[32] On odmah povede vojnike i stotnike pa pojuri dolje k njima, a kad oni ugledaše zapovjednika i vojnike, prestadoše tući Pavla.

[33] Aproximando-se o comandante, apoderou-se de Paulo e ordenou que fosse acorrentado com duas cadeias, perguntando quem era e o que havia feito.

[33] Tad zapovjednik dođe pa ga uhvati i naredi da ga s dva lanca vežu te upita ko je on i šta je učinio.

[34] Na multidão, uns gritavam de um modo; outros, de outro; não podendo ele, porém, saber a verdade por causa do tumulto, ordenou que Paulo fosse recolhido à fortaleza.

[34] Ali jedni iz svjetine vikali su jedno, a drugi drugo, pa kako on zbog vike ne mogaše ništa posigurno saznati, on naredi da ga uvedu u tvrđavu.

[35] Ao chegar às escadas, foi preciso que os soldados o carregassem, por causa da violência da multidão,

[35] Kad je došao na stepenice, vojnici ga moradoše ponijeti, jer je svjetina navaljivala.

[36] pois a massa de povo o seguia gritando: Mata-o!

[36] Mnoštvo svijeta išlo je za njima i vikalo: “Uklonite ga!”

[37] E, quando Paulo ia sendo recolhido à fortaleza, disse ao comandante: É-me permitido dizer-te alguma coisa? Respondeu ele: Sabes o grego?

[37] Kad je Pavao trebao biti uveden u tvrđavu, on upita zapovjednika: “Mogu li ti nešto reći?” A ovaj reče: “Zar znaš grčki?

[38] Não és tu, porventura, o egípcio que, há tempos, sublevou e conduziu ao deserto quatro mil sicários?

[38] Pa ti onda nisi onaj Egipćanin koji je prije nekog vremena bunu izazvao i četiri hiljade razbojnika u pustinju odveo!”

[39] Respondeu-lhe Paulo: Eu sou judeu, natural de Tarso, cidade não insignificante da Cilícia; e rogo-te que me permitas falar ao povo.

[39] “Ja sam Jevrej iz Tarsusa u Ciliciji”, reče Pavao, “stanovnik grada koji nije bez značaja, i molim te dopusti mi da se obratim narodu.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[40] Obtida a permissão, Paulo, em pé na escada, fez com a mão sinal ao povo. Fez-se grande silêncio, e ele falou em língua hebraica, dizendo:

Atos 22

Paulo apresenta a sua defesa

[1] Irmãos e pais, ouvi, agora, a minha defesa perante vós.

[2] Quando ouviram que lhes falava em língua hebraica, guardaram ainda maior silêncio. E continuou:

[3] Eu sou judeu, nasci em Tarso da Cilícia, mas criei-me nesta cidade e aqui fui instruído aos pés de Gamaliel, segundo a exatidão da lei de nossos antepassados, sendo zeloso para com Deus, assim como todos vós o sois no dia de hoje.

[4] Persegui este Caminho até à morte, prendendo e metendo em cárceres homens e mulheres,

[5] de que são testemunhas o sumo sacerdote e todos os anciãos. Destes, recebi cartas para os irmãos; e ia para Damasco, no propósito de trazer manietados para Jerusalém os que também lá estivessem, para serem punidos.

[6] Ora, aconteceu que, indo de caminho e já perto de Damasco, quase ao meio-dia, repentinamente, grande luz do céu brilhou ao redor de mim.

[7] Então, caí por terra, ouvindo uma voz que me dizia: Saulo, Saulo, por que me persegues?

[40] Kad mu je on dao dopuštenje, Pavao stade na stepenice i rukom mahnu narodu, a kad nastade mukla tišina, on im progovori na hebrejskom jeziku i reče:

Pavlova odbrana pred Jevrejima

Djela Apostolska 22

[1] “Braćo i očevi, čujte sad šta ću vam kazati u odbranu svoju.”

[2] A kad su čuli da im se on na hebrejskom narječju obraća, oni se još više umiriše, a on reče:

[3] “Ja sam Jevrej, rodom iz Tarsusa u Ciliciji, ali sam odgojen u ovom gradu, i učio sam pred Gamalielom strogo prema zakonu očeva naših, u čežnji za Bogom baš kao što ste i vi svi danas.

[4] Ja sam sljedbenike ovog Puta do smrti gonio, vezao i bacao u tamnice i muškarce i žene,

[5] kako to i veliki svećenik i sve Vijeće starješina mogu posvjedočiti. Od njih sam ja i pisma za braću primio pa se u Damask zaputio da bih i one koji su tamo vezane u Jerusalem doveo da se kazne.

[6] Ali desi se, dok sam oko podneva na putu bio i Damasku se primicao, da me najednom jako svjetlo s neba svega obasja,

[7] te ja padoh na zemlju i začuh neki glas kako mi govori: ‘Šaule, Šaule, zašto me progoniš?’

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Perguntei: quem és tu, SENHOR? Ao que me respondeu: Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem tu persegues.

[9] Os que estavam comigo viram a luz, sem, contudo, perceberem o sentido da voz de quem falava comigo.

[10] Então, perguntei: que farei, SENHOR? E o SENHOR me disse: Levanta-te, entra em Damasco, pois ali te dirão acerca de tudo o que te é ordenado fazer.

[11] Tendo ficado cego por causa do fulgor daquela luz, guiado pela mão dos que estavam comigo, cheguei a Damasco.

[12] Um homem, chamado Ananias, piedoso conforme a lei, tendo bom testemunho de todos os judeus que ali moravam,

[13] veio procurar-me e, pondo-se junto a mim, disse: Saulo, irmão, recebe novamente a vista. Nessa mesma hora, recobrei a vista e olhei para ele.

[14] Então, ele disse: O Deus de nossos pais, de antemão, te escolheu para conheceres a sua vontade, veres o Justo e ouvires uma voz da sua própria boca,

[15] porque terás de ser sua testemunha diante de todos os homens, das coisas que tens visto e ouvido.

[16] E agora, por que te demoras? Levanta-te, recebe o batismo e lava os teus pecados, invocando o nome dele.

[8] A ja odgovorih: ‘Ko si ti, Gospodine?’ – ‘Ja sam’, reče mi on, ‘Isus Nazarećanin, kojeg ti progoniš!’

[9] A oni koji bijahu sa mnom sigurno su vidjeli svjetlo, ali oni ne razumješe glas onoga koji mi je govorio.

[10] ‘Šta da činim, Gospodine?’, upitah ja, a Gospodin mi reče: ‘Ustani i u Damask pođi, a tamo će ti se kazati šta je sve određeno da činiš.’

[11] Oni koji bijahu sa mnom za ruku me u Damask povedoše jer od sjaja svjetla nisam vidio.

[12] Neki Ananija, čovjek koji bješe revnosni čuvar Zakona i o kojemu su svi Jevreji koji tamo življahu lijepo govorili,

[13] dođe k meni i, stojeći kraj mene, reče mi: ‘Brate Šaule, progledaj!’ I baš u taj čas ja pogledah u nj.

[14] Onda on reče: ‘Bog očeva naših izabrao te da volju njegovu upoznaš i da Pravednoga vidiš i da riječi iz usta njegovih čuješ.

[15] Jer ti ćeš mu pred svim ljudima biti svjedok za ono što si vidio i čuo.

[16] A šta sad čekaš? Ustani i u vodu se umoči pa grijehe svoje saperi dozivajući ime njegovo.’

[17] Tendo eu voltado para Jerusalém, enquanto orava no templo, sobreveio-me um êxtase,

[18] e vi aquele que falava comigo: Apressa-te e sai logo de Jerusalém, porque não receberão o teu testemunho a meu respeito.

[19] Eu disse: SENHOR, eles bem sabem que eu encerrava em prisão e, nas sinagogas, açoitava os que criam em ti.

[20] Quando se derramava o sangue de Estêvão, tua testemunha, eu também estava presente, consentia nisso e até guardei as vestes dos que o matavam.

[21] Mas ele me disse: Vai, porque eu te enviarei para longe, aos gentios.

Paulo livra-se de ser açoitado

[22] Ouviram-no até essa palavra e, então, gritaram, dizendo: Tira tal homem da terra, porque não convém que ele viva!

[23] Ora, estando eles gritando, arrojando de si as suas capas, atirando poeira para os ares,

[24] ordenou o comandante que Paulo fosse recolhido à fortaleza e que, sob açoite, fosse interrogado para saber por que motivo assim clamavam contra ele.

[25] Quando o estavam amarrando com correias, disse Paulo ao centurião presente: Ser-vos-á, porventura, lícito açoitar um cidadão romano, sem estar condenado?

[17] I desi se, kad sam se u Jerusalem vratio i dok sam se u hramu molio, da padoh u zanos

[18] i vidjeh njega kako mi govori: ‘Pohitaj i brzo iz Jerusalema idi jer oni neće tvoje svjedočanstvo o meni prihvatiti.’

[19] A ja rekoh: ‘Gospodine, oni sami znaju da sam ja po sinagogama išao te zatvarao i mlatio one koji vjeruju u te.

[20] A kad se krv svjedoka tvoga Stefana prolijevala, i ja sam tu stajao i to odobravao i haljine onima koji su ga ubijali čuvao.’

[21] Onda on meni reče: ‘Idi! Jer ja ću te poganima daleko poslati.’ ”

Pavao rimski građanin

[22] Oni su ga slušali sve dok to ne reče, a onda digoše svoje glasove i rekoše: “Uklonite takvog čovjeka sa zemlje, jer njemu ne treba biti dato da živi!”

[23] I dok su oni vikali i ogrtače svoje zbacivali i prašinu u zrak bacali,

[24] zapovjednik naredi da se Pavao odvede u tvrđavu, govoreći da ga treba iskandžijati i ispitati da vidi zašto oni tako na njega viču.

[25] A kad ga rastegoše da ga išibaju, Pavao reče stotniku koji je tu stajao: “Je li po zakonu da vi šibate čovjeka koji je Rimljanin i koji nije osuđen?”

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] Ouvindo isto, o centurião procurou o comandante e lhe disse: Que estás para fazer? Porque este homem é cidadão romano.

[26] Kad je to stotnik čuo, on ode zapovjedniku pa mu to ispriča. “Šta ćeš učiniti”, reče mu on, “kad je ovaj čovjek Rimljanin?”

[27] Vindo o comandante, perguntou a Paulo: Dize-me: és tu romano? Ele disse: Sou.

[27] Zapovjednik dođe i upita ga: “Kaži mi jesi li ti Rimljanin?” “Jesam”, odgovori on.

[28] Respondeu-lhe o comandante: A mim me custou grande soma de dinheiro este título de cidadão. Disse Paulo: Pois eu o tenho por direito de nascimento.

[28] “Ja sam”, reče zapovjednik, “za velik novac ovo građanstvo stekao.” A Pavao reče: “A ja sam se s njim i rodio.”

[29] Imediatamente, se afastaram os que estavam para o inquirir com açoites. O próprio comandante sentiu-se receoso quando soube que Paulo era romano, porque o mandara amarrar.

[29] Zato se oni koji su ga htjeli ispitati odmah povukoše, a i zapovjednik se prepade kad vidje da je on Rimljanin i da ga je lancima bio svezao.

Pavao pred Vijećem

[30] No dia seguinte, querendo certificar-se dos motivos por que vinha ele sendo acusado pelos judeus, soltou-o, e ordenou que se reunissem os principais sacerdotes e todo o Sinédrio, e, mandando trazer Paulo, apresentou-o perante eles.

[30] Ali sutradan, želeći pouzdano znati zašto ga Jevreji optužuju, on ga oslobodi i naredi glavnim svećenicima i svem Vijeću da se okupe pa dolje dovede Pavla i pred njih ga postavi.

Atos 23

Paulo perante o Sinédrio

[1] Fitando Paulo os olhos no Sinédrio, disse: Varões, irmãos, tenho andado diante de Deus com toda a boa consciência até ao dia de hoje.

Djela Apostolska 23

[1] Pavao pogleda pravo u Vijeće pa reče: “Braćo, ja do dana današnjeg mirne savjesti pred Bogom život svoj živim.”

[2] Mas o sumo sacerdote, Ananias, mandou aos que estavam perto dele que lhe batessem na boca.

[2] Nato veliki svećenik Ananija naredi onima koji su kraj njega stajali da ga po ustima udare.

[3] Então, lhe disse Paulo: Deus há de ferir-te, parede branqueada! Tu estás aí sentado

[3] Onda njemu Pavao reče: “Bog će te udariti, ti zide okrečeni! Sjediš li da mi po

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

para julgar-me segundo a lei e, contra a lei, mandas agredir-me?

Zakonu sudiš, a sam Zakon kršiš i naređuješ da me udaraju?”

4 Os que estavam a seu lado disseram: Estás injuriando o sumo sacerdote de Deus?

4 Ali oni koji su tu stajali rekoše: “Je li ti to grdiš velikog svećenika Božijeg?”

5 Respondeu Paulo: Não sabia, irmãos, que ele é sumo sacerdote; porque está escrito: Não falarás mal de uma autoridade do teu povo.

5 A Pavao reče: “Braćo, ja nisam znao da je on veliki svećenik; jer zapisano je: ‘O vladaru naroda svoga nemoj ružno govoriti.’ ”

6 Sabendo Paulo que uma parte do Sinédrio se compunha de saduceus e outra, de fariseus, exclamou: Varões, irmãos, eu sou fariseu, filho de fariseus! No tocante à esperança e à ressurreição dos mortos sou julgado!

6 Ali vidjevši da su jedni saduceji a drugi farizeji, Pavao u Vijeću povika: “Braćo, ja sam farizej, sin farizeja. Meni se zbog nade u proživljenje mrtvih sudi!”

7 Ditas estas palavras, levantou-se grande dissensão entre fariseus e saduceus, e a multidão se dividiu.

7 Kad on to reče, među farizejima i saducejima zametnu se svađa, pa se skupština podijeli;

8 Pois os saduceus declaram não haver ressurreição, nem anjo, nem espírito; ao passo que os fariseus admitem todas essas coisas.

8 jer saduceji kažu da nema proživljenja ni anđela ni duha, a farizeji sve to priznaju.

9 Houve, pois, grande vozearia. E, levantando-se alguns escribas da parte dos fariseus, contendiam, dizendo: Não achamos neste homem mal algum; e será que algum espírito ou anjo lhe tenha falado?

9 I nastade velika vika, te neki pismoznanci iz farizejske stranke ustadoše i počeše žestoko raspravljati govoreći: “Mi ne nalazimo ništa loše u ovome čovjeku. Možda je duh ili anđeo s njim govorio?”

10 Tomando vulto a celeuma, temendo o comandante que fosse Paulo espedaçado por eles, mandou descer a guarda para que o retirassem dali e o levassem para a fortaleza.

10 Svađa se toliko raspali da se zapovjednik poboja da će oni rastrgati Pavla, pa naredi vojnicima da siđu i nasilu ga od njih uzmu te da ga u tvrđavu uvedu.

O Senhor aparece a Paulo

[11] Na noite seguinte, o SENHOR, pondo-se ao lado dele, disse: Coragem! Pois do modo por que deste testemunho a meu respeito em Jerusalém, assim importa que também o faças em Roma.

[11] A sljedeće noći Gospodin kraj njega stade i reče: “Budi hrabar, jer kako si za me u Jerusalemu svjedočio, tako moraš svjedočiti i u Rimu!”

A cilada dos judeus

Zavjera da se ubije Pavao

[12] Quando amanheceu, os judeus se reuniram e, sob anátema, juraram que não haviam de comer, nem beber, enquanto não matassem Paulo.

[12] Kad je svanulo, Jevreji skovaše zavjeru i – prizivajući na se prokletstvo – zarekoše se da neće jesti ni piti dok ne ubiju Pavla.

[13] Eram mais de quarenta os que entraram nesta conspirata.

[13] Više od četrdeset ljudi bijaše upleteno u ovu zavjeru.

[14] Estes, indo ter com os principais sacerdotes e os anciãos, disseram: Juramos, sob pena de anátema, não comer coisa alguma, enquanto não matarmos Paulo.

[14] Oni dođoše glavnim svećenicima i starješinama pa rekoše: “Mi smo se zavjetovali da nećemo ništa okusiti dok Pavla ne ubijemo.

[15] Agora, pois, notificai ao comandante, juntamente com o Sinédrio, que vo-lo apresente como se estivésseis para investigar mais acuradamente a sua causa; e nós, antes que ele chegue, estaremos prontos para assassiná-lo.

[15] Zato vi i Vijeće zatražite od zapovjednika da ga pred vas dovede, kao da hoćete da slučaj njegov bolje istražite, a što se nas tiče, mi smo ga spremni ubiti prije negoli ovamo dođe.”

[16] Mas o filho da irmã de Paulo, tendo ouvido a trama, foi, entrou na fortaleza e de tudo avisou a Paulo.

[16] Ali sin Pavlove sestre ču za njihovu zasjedu, pa dođe i uđe u tvrđavu te kaza Pavlu.

[17] Então, este, chamando um dos centuriões, disse: Leva este rapaz ao comandante, porque tem alguma coisa a comunicar-lhe.

[17] Onda Pavao pozva jednog stotnika pa reče: “Odvedi ovog mladića zapovjedniku, jer on ima nešto da mu kaže.”

[18] Tomando-o, pois, levou-o ao comandante, dizendo: O preso Paulo, chamando-me, pediu-me que trouxesse à

[18] I on ga odvede zapovjedniku te reče: “Zatvorenik Pavao zovnuo me k sebi i zamolio da ti dovedem ovog dječarca, jer on ima nešto da ti kaže.”

tua presença este rapaz, pois tem algo que dizer-te.

19 Tomou-o pela mão o comandante e, pondo-se à parte, perguntou-lhe: Que tens a comunicar-me?

19 Zapovjednik uze ovoga za ruku, odvede ga ustranu pa ga nasamo upita: “Šta je to što mi imaš reći?”

20 Respondeu ele: Os judeus decidiram rogar-te que, amanhã, apresentes Paulo ao Sinédrio, como se houvesse de inquirir mais acuradamente a seu respeito.

20 A on reče: “Jevreji su se dogovorili da te zamole da sutra dovedeš Pavla pred Vijeće, jer tobože hoće da se malo bolje o njemu raspitaju.

21 Tu, pois, não te deixes persuadir, porque mais de quarenta entre eles estão pactuados entre si, sob anátema, de não comer, nem beber, enquanto não o matarem; e, agora, estão prontos, esperando a tua promessa.

21 Ali ti ih ne slušaj, jer više od četrdeset njih čeka ga u zasjedi. Oni su se zarekli – prizivajući prokletstvo na se – da neće jesti ni piti dok ga ne ubiju, a već su spremni i pristanak od tebe čekaju.”

22 Então, o comandante despediu o rapaz, recomendando-lhe que a ninguém dissesse ter-lhe trazido estas informações.

22 Tad zapovjednik pusti mladića da ide i uputi ga: “Nikome ne kazuj da si mi ovo ispričao.”

Pavao odlazi u Cezareju

23 Chamando dois centuriões, ordenou: Tende de prontidão, desde a hora terceira da noite, duzentos soldados, setenta de cavalaria e duzentos lanceiros para irem até Cesaréia;

23 Onda on pozva dvojicu svojih stotnika pa reče: “Spremite dvije stotine vojnika, sedamdeset konjanika i dvije stotine kopljanika da do trećeg sata noći pođu u Cezareju.

24 preparai também animais para fazer Paulo montar e ir com segurança ao governador Félix.

24 Neka se pripreme i konji Pavlu, da ga živa i zdrava upravitelju Feliksu odvedu.”

25 E o comandante escreveu uma carta nestes termos:

25 I on ovakvo pismo napisa:

A carta de Cláudio a Félix

26 Cláudio Lísias ao excelentíssimo governador Félix, saúde.

26 “Klaudije Lizija, preuzvišenom upravitelju Feliksu, pozdravi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[27] Este homem foi preso pelos judeus e estava prestes a ser morto por eles, quando eu, sobrevindo com a guarda, o livrei, por saber que ele era romano.

[27] Kad su Jevreji uhvatili ovog čovjeka i htjeli ga pogubiti, ja sam s vojskom otišao i spasio ga jer sam saznao da je on Rimljanin.

[28] Querendo certificar-me do motivo por que o acusavam, fi-lo descer ao Sinédrio deles;

[28] Htijući saznati zašto ga oni optužuju, ja sam ga pred njihovo Vijeće izveo;

[29] verifiquei ser ele acusado de coisas referentes à lei que os rege, nada, porém, que justificasse morte ou mesmo prisão.

[29] tad sam vidio da je on optužen za pitanja koja se tiču njihova zakona, ali nije bilo optužbe koja bi smrt ili okove zasluživala.

[30] Sendo eu informado de que ia haver uma cilada contra o homem, tratei de enviá-lo a ti, sem demora, intimando também os acusadores a irem dizer, na tua presença, o que há contra ele. [Saúde.]

[30] Kad sam obaviješten da se protiv ovog čovjeka sprema zavjera, ja sam ga odmah tebi poslao, i još sam naredio tužiteljima njegovim da preda te optužbe svoje protiv njega iznesu."

Paulo no pretório de Herodes

[31] Os soldados, pois, conforme lhes foi ordenado, tomaram Paulo e, durante a noite, o conduziram até Antipátride;

[31] Tako vojnici po naređenju povedoše Pavla i odvedoše ga noću u Antipatridu.

[32] no dia seguinte, voltaram para a fortaleza, tendo deixado aos de cavalaria o irem com ele;

[32] A sutradan oni ostaviše konjanike da s njim dalje pođu te se vratiše u tvrđavu.

[33] os quais, chegando a Cesaréia, entregaram a carta ao governador e também lhe apresentaram Paulo.

[33] Kada ovi stigoše u Cezareju i uručiše pismo upravitelju, izvedoše preda nj još i Pavla.

[34] Lida a carta, perguntou o governador de que província ele era; e, quando soube que era da Cilícia,

[34] Kad ga je pročitao, on upita iz koje je ovaj pokrajine, a kad je saznao da je iz Cilicije,

[35] disse: Ouvir-te-ei quando chegarem os teus acusadores. E mandou que ele fosse detido no pretório de Herodes.

[35] on reče: "Saslušat ću te kad i tužitelji tvoji dođu." Onda on naredi da se ovaj čuva u Herodovoj palači.

Atos 24

Ananias e Tértulo acusam Paulo perante Félix

Pavao pred Feliksom

Djela Apostolska 24

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Cinco dias depois, desceu o sumo sacerdote, Ananias, com alguns anciãos e com certo orador, chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador libelo contra Paulo.

[1] Nakon pet dana veliki svećenik Ananija otiđe dolje s nekoliko starješina i nekim odvjetnikom Tertulom te oni upravitelju iznesoše optužbe protiv Pavla.

[2] Sendo este chamado, passou Tértulo a acusá-lo, dizendo: Excelentíssimo Félix, tendo nós, por teu intermédio, gozado de paz perene, e, também por teu providente cuidado, se terem feito notáveis reformas em benefício deste povo,

[2] Kad njega dovedoše, Tertul ga stade optuživati govoreći: "Tvojom zaslugom mi uživamo dugotrajni mir, i tvoja briga donijela je promjene nabolje ovome narodu –

[3] sempre e por toda parte, isto reconhecemos com toda a gratidão.

[3] to mi svuda i na svaki način, preuzvišeni Felikse, sa svom zahvalnošću priznajemo.

[4] Entretanto, para não te deter por longo tempo, rogo-te que, de conformidade com a tua clemência, nos atendas por um pouco.

[4] Ali, da te više ne mučim, molim te da nas ukratko saslušaš, tako ti dobrote tvoje.

[5] Porque, tendo nós verificado que este homem é uma peste e promove sedições entre os judeus esparsos por todo o mundo, sendo também o principal agitador da seita dos nazarenos,

[5] Jer mi smo vidjeli da je ovaj čovjek prava napast i neko ko izaziva zavadu među svim Jevrejima diljem svijeta i da je kolovođa sljedbe nazarenske.

[6] o qual também tentou profanar o templo, nós o prendemos [com o intuito de julgá-lo segundo a nossa lei.

[6] On je i hram pokušao oskvrnuti, i tad ga mi uhvatismo. [Mi smo mu htjeli po svome vlastitom zakonu suditi,

[7] Mas, sobrevindo o comandante Lísias, o arrebatou das nossas mãos com grande violência,

[7] ali zapovjednik Lizija dođe i uz veliku ga silu iz naših ruku ote

[8] ordenando que os seus acusadores viessem à tua presença]. Tu mesmo, examinando-o, poderás tomar conhecimento de todas as coisas de que nós o acusamos.

[8] pa naredi tužiteljima njegovim da pred tebe dođu.] Kad ga o ovim stvarima sam ispitaš, ti ćeš moći utvrditi stvari za koje ga mi optužujemo."

[9] Os judeus também concordaram na acusação, afirmando que estas coisas eram assim.

[9] I Jevreji se pridružiše napadu tvrdeći da je to tako.

Paulo apresenta a sua defesa

[10] Paulo, tendo-lhe o governador feito sinal que falasse, respondeu: Sabendo que há muitos anos és juiz desta nação, sinto-me à vontade para me defender,

[10] Kada mu upravitelj klimnu glavom da govori, Pavao uzvrati: "Znajući da si ti mnogo godina sudac ovome narodu, ja se s radošću branim.

[11] visto poderes verificar que não há mais de doze dias desde que subi a Jerusalém para adorar;

[11] Ti možeš utvrditi da nema više od dvanaest dana kako sam ja otišao gore u Jerusalem da se klanjam.

[12] e que não me acharam no templo discutindo com alguém, nem tampouco amotinando o povo, fosse nas sinagogas ou na cidade;

[12] Oni me nisu našli ni u hramu ni u sinagogi ni u samom gradu da s nekim raspravljam ili da svijet na noge dižem.

[13] nem te podem provar as acusações que, agora, fazem contra mim.

[13] I oni ti ne mogu dokazati optužbe koje sada protiv mene iznose.

[14] Porém confesso-te que, segundo o Caminho, a que chamam seita, assim eu sirvo ao Deus de nossos pais, acreditando em todas as coisas que estejam de acordo com a lei e nos escritos dos profetas,

[14] Ali ovo ti ja priznajem: ja se klanjam Bogu očeva naših kao sljedbenik Puta, koji oni sljedbom zovu; ja vjerujem u sve što se sa Zakonom slaže i što je u Prorocima zapisano;

[15] tendo esperança em Deus, como também estes a têm, de que haverá ressurreição, tanto de justos como de injustos.

[15] i ja gajim nadu u Boga kao i ovi ljudi da će i pravedni i nepravedni proživljeni biti.

[16] Por isso, também me esforço por ter sempre consciência pura diante de Deus e dos homens.

[16] Zato se ja uvijek i trudim da mi savjest i pred Bogom i pred ljudima bude čista.

[17] Depois de anos, vim trazer esmolas à minha nação e também fazer oferendas,

[17] I poslije nekoliko godina došao sam da milostinju narodu svome donesem i da žrtve prinesem.

[18] e foi nesta prática que alguns judeus da Ásia me encontraram já purificado no templo, sem ajuntamento e sem tumulto,

[19] os quais deviam comparecer diante de ti e acusar, se tivessem alguma coisa contra mim.

[20] Ou estes mesmos digam que iniqüidade acharam em mim, por ocasião do meu comparecimento perante o Sinédrio,

[21] salvo estas palavras que clamei, estando entre eles: hoje, sou eu julgado por vós acerca da ressurreição dos mortos.

Paulo perante Félix e Drusila

[22] Então, Félix, conhecendo mais acuradamente as coisas com respeito ao Caminho, adiou a causa, dizendo: Quando descer o comandante Lísias, tomarei inteiro conhecimento do vosso caso.

[23] E mandou ao centurião que conservasse a Paulo detido, tratando-o com indulgência e não impedindo que os seus próprios o servissem.

[24] Passados alguns dias, vindo Félix com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e passou a ouvi-lo a respeito da fé em Cristo Jesus.

[25] Dissertando ele acerca da justiça, do domínio próprio e do Juízo vindouro, ficou Félix amedrontado e disse: Por agora, podes retirar-te, e, quando eu tiver vagar, chamar-te-ei;

[18] Ja bijah već očišćen kad su me pri tome našli u hramu, bez svjetine i buke. Ali to su bili neki Jevreji iz Azije,

[19] koji trebaju preda te doći i iznijeti optužbe ako išta protiv mene imaju.

[20] Ili neka ovi ljudi sami kažu kakav su zločin pronašli kad sam ja pred Vijećem stajao,

[21] osim ako to nisu ove riječi što sam ih uzviknuo dok sam među njima stajao: Zbog proživljenja mrtvih meni se danas pred vama sudi!”

[22] Nato Feliks, koji je dobro poznavao Put, odgodi njihovu parnicu riječima: “Kad zapovjednik Lizija dođe, ja ću slučaj vaš riješiti.”

[23] Onda on naredi stotniku da čuva Pavla, ali da mu da malo slobode i da ne brani prijateljima njegovim da ga služe.

[24] A poslije nekoliko dana dođe Feliks sa svojom ženom Drusilom, koja bijaše Jevrejka, i pozva Pavla; slušao ga je dok je govorio o vjeri u Isusa Pomazanika.

[25] Ali dok je on govorio o pravednosti, samoobuzdavanju i Sudu koji će doći, Feliks se prepade pa reče: “Zasad je dosta, a kad nađem vremena, ja ću te pozvati.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[26] esperando também, ao mesmo tempo, que Paulo lhe desse dinheiro; pelo que, chamando-o mais freqüentemente, conversava com ele.

[27] Dois anos mais tarde, Félix teve por sucessor Pórcio Festo; e, querendo Félix assegurar o apoio dos judeus, manteve Paulo encarcerado.

Atos 25

Paulo perante Festo. Apela para César

[1] Tendo, pois, Festo assumido o governo da província, três dias depois, subiu de Cesaréia para Jerusalém;

[2] e, logo, os principais sacerdotes e os maiorais dos judeus lhe apresentaram queixa contra Paulo e lhe solicitavam,

[3] pedindo como favor, em detrimento de Paulo, que o mandasse vir a Jerusalém, armando eles cilada para o matarem na estrada.

[4] Festo, porém, respondeu achar-se Paulo detido em Cesaréia; e que ele mesmo, muito em breve, partiria para lá.

[5] Portanto, disse ele, os que dentre vós estiverem habilitados que desçam comigo; e, havendo contra este homem qualquer crime, acusem-no.

[6] E, não se demorando entre eles mais de oito ou dez dias, desceu para Cesaréia; e, no dia seguinte, assentando-se no tribunal, ordenou que Paulo fosse trazido.

[7] Comparecendo este, rodearam-no os judeus que haviam descido de Jerusalém,

[26] U isto vrijeme on se i nadao da će mu Pavao dati novce, pa bi ga i vrlo često zvao i s njim razgovarao.

[27] Ali kad prođoše dvije godine, Feliksa naslijedi Porcije Fest; a kako je htio udovoljiti Jevrejima, Feliks ostavi Pavla u tamnici.

Suđenje

Djela Apostolska 25

[1] Tri dana po dolasku u pokrajinu otiđe Fest iz Cezareje gore u Jerusalem.

[2] A glavni svećenici i prvaci jevrejski iznesoše optužbe protiv Pavla, nagovarajući ga

[3] i tražeći da im na njegovu štetu ugodi: da ga pošalje u Jerusalem jer su pripremali zasjedu da ga ubiju na putu.

[4] Fest tad odgovori da je Pavao u zatvoru u Cezareji, a da će i on sam uskoro tamo poći.

[5] “Zato”, reče on, “neka utjecajni među vama sa mnom tamo pođu, pa ako je taj čovjek išta loše učinio, neka ga tuže.”

[6] Pošto među njima provede ne više od osam ili deset dana, on siđe u Cezareju, a sutradan sjede na svoje mjesto u sudu i naredi da se dovede Pavao.

[7] Kad Pavao dođe, Jevreji koji siđoše iz Jerusalema oko njega stadoše i iznesoše

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

trazendo muitas e graves acusações contra ele, as quais, entretanto, não podiam provar.

8 Paulo, porém, defendendo-se, proferiu as seguintes palavras: Nenhum pecado cometi contra a lei dos judeus, nem contra o templo, nem contra César.

9 Então, Festo, querendo assegurar o apoio dos judeus, respondeu a Paulo: Queres tu subir a Jerusalém e ser ali julgado por mim a respeito destas coisas?

10 Disse-lhe Paulo: Estou perante o tribunal de César, onde convém seja eu julgado; nenhum agravo pratiquei contra os judeus, como tu muito bem sabes.

11 Caso, pois, tenha eu praticado algum mal ou crime digno de morte, estou pronto para morrer; se, pelo contrário, não são verdadeiras as coisas de que me acusam, ninguém, para lhes ser agradável, pode entregar-me a eles. Apelo para César.

12 Então, Festo, tendo falado com o conselho, respondeu: Para César apelaste, para César irás.

Festo expõe a Agripa o caso de Paulo

13 Passados alguns dias, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesaréia a fim de saudar a Festo.

14 Como se demorassem ali alguns dias, Festo expôs ao rei o caso de Paulo, dizendo: Félix deixou aqui preso certo homem,

protiv njega mnogobrojne i ozbiljne optužbe koje nisu mogli dokazati,

8 a Pavao u svoju odbranu reče: “Ja se nisam ni o Zakon jevrejski ni o hram ni o cara ogriješio.”

9 Ali Fest, želeći ugoditi Jevrejima, odgovori Pavlu i reče: “Hoćeš li otići gore u Jerusalem, pa da ti se tamo za ovo preda mnom sudi?”

10 A Pavao reče: “Ja stojim pred carevim sudom, gdje mi se treba suditi. Ja nisam Jevrejima ništa loše učinio, kao što to i ti sam vrlo dobro znaš.

11 Pa ako sam zlotvor i ako sam učinio bilo šta što smrt zaslužuje, ne odbijam umrijeti, ali ako ništa od ovoga za što me ovi ljudi optužuju ne stoji, niko me nema pravo njima predati. Ja se pozivam na cara.”

12 Onda Fest, pošto se posavjetova sa svojim Vijećem, odgovori: “Ti se pozivaš na cara, pred cara ćeš ići.”

13 I kad prođe nekoliko dana, kralj Agripa i Bernika stigoše u Cezareju te pozdraviše Festa.

14 Kako provedoše tamo mnogo vremena, Fest iznese pred kralja Pavlov slučaj, govoreći: “Ima ovdje jedan čovjek kojeg je Feliks u tamnici ostavio.

[15] a respeito de quem os principais sacerdotes e os anciãos dos judeus apresentaram queixa, estando eu em Jerusalém, pedindo que o condenasse.

[15] Kad sam u Jerusalemu bio, glavni svećenici i starješine jevrejske iznesoše protiv njega optužbe i zatražiše da se on osudi.

[16] A eles respondi que não é costume dos romanos condenar quem quer que seja, sem que o acusado tenha presentes os seus acusadores e possa defender-se da acusação.

[16] Ja im rekoh da nije običaj u Rimljana da predaju nekog čovjeka prije negoli se optuženi suoči s tužiteljima svojim i dobije priliku da se odbrani od optužbi.

[17] De sorte que, chegando eles aqui juntos, sem nenhuma demora, no dia seguinte, assentando-me no tribunal, determinei fosse trazido o homem;

[17] Pa kad se sastadoše ovdje, ja nisam otezao, nego sam sutradan mjesto svoje u sudu zauzeo i naredio da tog čovjeka preda me izvedu.

[18] e, levantando-se os acusadores, nenhum delito referiram dos crimes de que eu suspeitava.

[18] Kad su tužitelji ustali, oni ga nisu optužili za zločine koje sam ja očekivao,

[19] Traziam contra ele algumas questões referentes à sua própria religião e particularmente a certo morto, chamado Jesus, que Paulo afirmava estar vivo.

[19] već su imali neke nesuglasice s njim oko svoje vjere i oko nekog umrlog Isusa, za kojeg je Pavao tvrdio da je živ.

[20] Estando eu perplexo quanto ao modo de investigar estas coisas, perguntei-lhe se queria ir a Jerusalém para ser ali julgado a respeito disso.

[20] Ne znajući kako da istražim te stvari, upitao sam je li on voljan otići u Jerusalem, pa da mu se tamo za te stvari sudi.

[21] Mas, havendo Paulo apelado para que ficasse em custódia para o julgamento de César, ordenei que o acusado continuasse detido até que eu o enviasse a César.

[21] Ali kad je Pavao zatražio da se drži u pritvoru do Augustove odluke, ja naredih da se on drži u zatvoru dok ga ne pošaljem caru."

[22] Então, Agripa disse a Festo: Eu também gostaria de ouvir este homem. Amanhã, respondeu ele, o ouvirás.

[22] Tad Agripa reče Festu: "I ja bih sam htio čuti tog čovjeka." "Sutra ćeš ga čuti", reče on.

Festo, de novo, fala a Agripa

Pavao pred Agripom

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] De fato, no dia seguinte, vindo Agripa e Berenice, com grande pompa, tendo eles entrado na audiência juntamente com oficiais superiores e homens eminentes da cidade, Paulo foi trazido por ordem de Festo.

[24] Então, disse Festo: Rei Agripa e todos vós que estais presentes conosco, vedes este homem, por causa de quem toda a multidão dos judeus recorreu a mim tanto em Jerusalém como aqui, clamando que não convinha que ele vivesse mais.

[25] Porém eu achei que ele nada praticara passível de morte; entretanto, tendo ele apelado para o imperador, resolvi mandá-lo ao imperador.

[26] Contudo, a respeito dele, nada tenho de positivo que escreva ao soberano; por isso, eu o trouxe à vossa presença e, mormente, à tua, ó rei Agripa, para que, feita a argüição, tenha eu alguma coisa que escrever;

[27] porque não me parece razoável remeter um preso sem mencionar, ao mesmo tempo, as acusações que militam contra ele.

Atos 26

Paulo discursa perante o rei Agripa

[1] A seguir, Agripa, dirigindo-se a Paulo, disse: É permitido que uses da palavra em tua defesa. Então, Paulo, estendendo a mão, passou a defender-se nestes termos:

[23] Tako sutradan, kad u velikoj raskoši dođe Agripa s Bernikom i uđe u dvoranu u pratnji zapovjednika i gradskih prvaka, na Festovu zapovijed uvedoše Pavla.

[24] Fest reče: “Kralju Agripa i sva gospodo koja ste ovdje s nama, pogledajte ovog čovjeka zbog kojeg se sav narod jevrejski i u Jerusalemu i ovdje meni obratio glasno objavljujući da on više ne treba živjeti.

[25] Ali ja sam utvrdio da on nije ništa vrijedno smrti učinio; a kad se on sam na Augusta pozvao, riješio sam ga tamo poslati.

[26] Ali ja nemam ništa pouzdano o njemu da gospodaru svome napišem. Zato sam ga pred vas doveo, a pogotovo pred tebe, kralju Agripa, ne bih li, nakon što se ova istraga provede, nešto napisao.

[27] Jer čini mi se besmislenim poslati zatvorenika, a da se ne iznesu optužbe protiv njega.

Pavlova odbrana pred Agripom

Djela Apostolska 26

[1] Agripa reče Pavlu: “Dopušta ti se da za se govoriš.” Onda Pavao ispruži svoju ruku i poče se braniti:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[2] Tenho-me por feliz, ó rei Agripa, pelo privilégio de, hoje, na tua presença, poder produzir a minha defesa de todas as acusações feitas contra mim pelos judeus;

[2] “Kralju Agripa, ja sebe vidim sretnim što danas pred tobom stojim dok se branim od svega za što me Jevreji optužuju,

[3] mormente porque és versado em todos os costumes e questões que há entre os judeus; por isso, eu te peço que me ouças com paciência.

[3] a pogotovo zato što ti dobro znaš sve običaje i nesuglasice među Jevrejima. Zato te ja molim da me strpljivo saslušaš.

[4] Quanto à minha vida, desde a mocidade, como decorreu desde o princípio entre o meu povo e em Jerusalém, todos os judeus a conhecem;

[4] Ta svi Jevreji znaju kako ja živim od rane mladosti svoje, koju sam među narodom svojim i u Jerusalemu proveo.

[5] pois, na verdade, eu era conhecido deles desde o princípio, se assim o quiserem testemunhar, porque vivi fariseu conforme a seita mais severa da nossa religião.

[5] Oni me dugo poznaju, pa mogu, ako hoće, posvjedočiti da sam kao farizej živio po najstrožijoj sljedbi naše vjere.

[6] E, agora, estou sendo julgado por causa da esperança da promessa que por Deus foi feita a nossos pais,

[6] A sad se meni danas sudi zbog nade u obećanje što ga je Bog očevima našim dao,

[7] a qual as nossas doze tribos, servindo a Deus fervorosamente de noite e de dia, almejam alcançar; é no tocante a esta esperança, ó rei, que eu sou acusado pelos judeus.

[7] za koje se dvanaest plemena naših nada da će ga dočekati, jer oni danju i noću iskreno Bogu služe. Zbog ove nade, o kralju, mene Jevreji optužuju.

[8] Por que se julga incrível entre vós que Deus ressuscite os mortos?

[8] Zašto biste smatrali nevjerovatnim da Bog mrtve proživi?

[9] Na verdade, a mim me parecia que muitas coisas devia eu praticar contra o nome de Jesus, o Nazareno;

[9] Ta i ja sam mislio da moram činiti mnogošta da se imenu Isusa Nazarećanina suprotstavim.

[10] e assim procedi em Jerusalém. Havendo eu recebido autorização dos principais sacerdotes, encerrei muitos dos santos nas

[10] A to sam i činio u Jerusalemu. Ne samo da sam mnoge pravovjerne u tamnice zatvarao, kad sam od glavnih svećenika

prisões; e contra estes dava o meu voto, quando os matavam.

11 Muitas vezes, os castiguei por todas as sinagogas, obrigando-os até a blasfemar. E, demasiadamente enfurecido contra eles, mesmo por cidades estranhas os perseguia.

12 Com estes intuitos, parti para Damasco, levando autorização dos principais sacerdotes e por eles comissionado.

13 Ao meio-dia, ó rei, indo eu caminho fora, vi uma luz no céu, mais resplandecente que o sol, que brilhou ao redor de mim e dos que iam comigo.

14 E, caindo todos nós por terra, ouvi uma voz que me falava em língua hebraica: Saulo, Saulo, por que me persegues? Dura coisa é recalcitrares contra os aguilhões.

15 Então, eu perguntei: Quem és tu, SENHOR? Ao que o SENHOR respondeu: Eu sou Jesus, a quem tu persegues.

16 Mas levanta-te e firma-te sobre teus pés, porque por isto te apareci, para te constituir ministro e testemunha, tanto das coisas em que me viste como daquelas pelas quais te aparecerei ainda,

17 livrando-te do povo e dos gentios, para os quais eu te envio,

18 para lhes abrires os olhos e os converteres das trevas para a luz e da potestade de Satanás para Deus, a fim de que recebam eles remissão de pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim.

vlast dobio, nego sam i glas svoj protiv njih dao kad su ih ubijali.

11 Često sam ja po sinagogama išao da ih kaznim i nastojao sam da ih prisilim da hule. I u mahnitosti svojoj, progonio sam ih i u tuđe gradove.

12 Na jednom od tih pothvata, dok sam s ovlaštenjem i odredbom glavnih svećenika išao u Damask,

13 u podne sam, o kralju, vidio na putu svjetlo s neba, sjajnije od sunca, kako me svega obasjava, a i one koji su sa mnom putovali.

14 I kad smo svi na zemlju pali, ja začuh glas koji mi na hebrejskom narječju govori: ‘Šaule, Šaule, zašto me progoniš? Teško ti se podbadačama opirati.’

15 Onda ja upitah: ‘Ko si ti, Gospodine?’, a Gospodin odgovori: ‘Ja sam Isus, kojeg ti progoniš.

16 Nego ustani i na noge svoje stani. Ja sam ti se ukazao zato da te postavim za slugu i svjedoka ne samo onoga što si vidio već i onoga u čemu ću ti se ja pokazati.

17 Ja ću te od naroda tvoga i od pogana spasiti. Ja im tebe šaljem

18 da im oči otvoriš, da se od tame prema svjetlu okrenu i od vlasti sotonine prema Bogu, da im se grijesi oproste i da steknu baštinu među onima koji su vjerom u me posvećeni.’

[19] Pelo que, ó rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial,

[20] mas anunciei primeiramente aos de Damasco e em Jerusalém, por toda a região da Judéia, e aos gentios, que se arrependessem e se convertessem a Deus, praticando obras dignas de arrependimento.

[21] Por causa disto, alguns judeus me prenderam, estando eu no templo, e tentaram matar-me.

[22] Mas, alcançando socorro de Deus, permaneço até ao dia de hoje, dando testemunho, tanto a pequenos como a grandes, nada dizendo, senão o que os profetas e Moisés disseram haver de acontecer,

[23] isto é, que o Cristo devia padecer e, sendo o primeiro da ressurreição dos mortos, anunciaria a luz ao povo e aos gentios.

Paulo é interrompido por Festo

[24] Dizendo ele estas coisas em sua defesa, Festo o interrompeu em alta voz: Estás louco, Paulo! As muitas letras te fazem delirar!

[25] Paulo, porém, respondeu: Não estou louco, ó excelentíssimo Festo! Pelo contrário, digo palavras de verdade e de bom senso.

[26] Porque tudo isto é do conhecimento do rei, a quem me dirijo com franqueza, pois estou persuadido de que nenhuma destas

[19] Zato, kralju Agripa, ja ne bijah neposlušan ukazanju nebeskom,

[20] nego propovijedah najprije onima u Damasku i onima u Jerusalemu, a i svem kraju judejskom, pa i poganima, da se trebaju pokajati i Bogu okrenuti i pokajanju primjerena djela činiti.

[21] Zato me Jevreji ščepaše u hramu i pokušaše me ubiti.

[22] Ali kako mi Bog pomaže, ja do dana današnjeg stojim i svjedočim i malim i velikim, govoreći da se ništa drugo osim onoga što su proroci i Mojsije rekli neće desiti:

[23] da će Pomazanik patiti i da će, uskrsnuvši iz mrtvih, prvi i narodu svome i poganima svjetlo navijestiti.”

[24] Dok je on to u svoju odbranu govorio, Fest glasno reče: “Pavao, ti si sišao s uma! Veliko te znanje u ludilo okreće.”

[25] A Pavao reče: “Ja nisam sišao s uma, preuzvišeni Feste, već ja govorim riječi istine i razuma.

[26] Jer kralj zna za ove stvari, i ja mu se s pouzdanjem obraćam jer sam uvjeren da mu nijedna od ovih stvari nije promakla, jer nije negdje u ćošku izvedena.

coisas lhe é oculta; porquanto nada se passou em algum lugar escondido.

[27] Acreditas, ó rei Agripa, nos profetas? Bem sei que acreditas.

[27] Kralju Agripa, vjeruješ li ti prorocima? Ja znam da vjeruješ."

[28] Então, Agripa se dirigiu a Paulo e disse: Por pouco me persuades a me fazer cristão.

[28] Agripa reče Pavlu: "Za kratko vrijeme pokušavaš me nagovoriti da postanem kršćanin!"

[29] Paulo respondeu: Assim Deus permitisse que, por pouco ou por muito, não apenas tu, ó rei, porém todos os que hoje me ouvem se tornassem tais qual eu sou, exceto estas cadeias.

[29] "Želio bih od Boga", reče Pavao, "da za kratko ili dugo vrijeme ne samo ti nego i svi koji me danas slušaju budu onakvi kakav sam ja, samo bez ovih lanaca."

Paulo teria sido solto, se não tivesse apelado para César

[30] A essa altura, levantou-se o rei, e também o governador, e Berenice, bem como os que estavam assentados com eles;

[30] Kralj ustade, a s njim i upravitelj i Bernika te oni koji su s njima sjedili.

[31] e, havendo-se retirado, falavam uns com os outros, dizendo: Este homem nada tem feito passível de morte ou de prisão.

[31] I dok su se povlačili, govorili su jedni drugima: "Ovaj čovjek ne čini ništa vrijedno smrti ili zatvora."

[32] Então, Agripa se dirigiu a Festo e disse: Este homem bem podia ser solto, se não tivesse apelado para César.

[32] A Agripa reče Festu: "Ovaj je čovjek mogao biti oslobođen da se nije pozvao na cara."

Atos 27

Paulo enviado para a Itália

Pavao poslan u Rim

Djela Apostolska 27

[1] Quando foi decidido que navegássemos para a Itália, entregaram Paulo e alguns outros presos a um centurião chamado Júlio, da Coorte Imperial.

[1] Kad je bilo odlučeno da ćemo ploviti u Italiju, oni predadoše Pavla i neke druge zatvorenike stotniku Augustove kohorte koji se zvao Julije.

[2] Embarcando num navio adramitino, que estava de partida para costear a Ásia, fizemo-nos ao mar, indo conosco Aristarco, macedônio de Tessalônica.

[2] I pošto se ukrcasmo na jednu adramitijsku lađu koja je trebala ploviti u krajeve duž azijske obale, otplovismo u pratnji Aristarha, Makedonca iz Soluna.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] No dia seguinte, chegamos a Sidom, e Júlio, tratando Paulo com humanidade, permitiu-lhe ir ver os amigos e obter assistência.

[3] Sutradan se iskrcasmo u Sidonu; a Julije je lijepo postupio prema Pavlu dopustivši mu da ode svojim prijateljima da se pobrinu za nj.

[4] Partindo dali, navegamos sob a proteção de Chipre, por serem contrários os ventos;

[4] Odatle smo krenuli i plovili zavjetrinom Kipra jer vjetrovi bijahu nepovoljni.

[5] e, tendo atravessado o mar ao longo da Cilícia e Panfília, chegamos a Mirra, na Lícia.

[5] Kad smo preplovili morem duž cilicijske i pamfilijske obale, iskrcasmo se u Miri u Liciji.

[6] Achando ali o centurião um navio de Alexandria, que estava de partida para a Itália, nele nos fez embarcar.

[6] Tamo stotnik nađe jednu aleksandrijsku lađu koja je plovila u Italiju pa nas na nju ukrca.

[7] Navegando vagarosamente muitos dias e tendo chegado com dificuldade defronte de Cnido, não nos sendo permitido prosseguir, por causa do vento contrário, navegamos sob a proteção de Creta, na altura de Salmona.

[7] Mnogo smo dana polahko naprijed plovili i jedva smo nadomak Knida stigli. Kako nam vjetar nije dao dalje, plovili smo zavjetrinom Krita blizu Salmone.

[8] Costeando-a, penosamente, chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto do qual estava a cidade de Laséia.

[8] I jedva smo pored obale plovili te smo došli do mjesta zvanog Kaloi Limenes, blizu grada Laseje.

Os perigos da viagem

[9] Depois de muito tempo, tendo-se tornado a navegação perigosa, e já passado o tempo do Dia do Jejum, admoestava-os Paulo,

[9] Kad mnogo vremena prođe i plovidba postade opasna, i kad je i post već bio gotov, Pavao ih stade opominjati

[10] dizendo-lhes: Senhores, vejo que a viagem vai ser trabalhosa, com dano e muito prejuízo, não só da carga e do navio, mas também da nossa vida.

[10] pa im reče: “Ljudi, ja vidim da će putovanje biti sa štetom i velikim gubitkom ne samo za brod i tovar nego i za živote naše.”

[11] Mas o centurião dava mais crédito ao piloto e ao mestre do navio do que ao que Paulo dizia.

[11] Ali je stotnik imao više povjerenja u kormilara i vlasnika lađe nego u ono što je Pavao govorio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Não sendo o porto próprio para invernar, a maioria deles era de opinião que partissem dali, para ver se podiam chegar a Fenice e aí passar o inverno, visto ser um porto de Creta, o qual olhava para o nordeste e para o sudeste.

[13] Soprando brandamente o vento sul, e pensando eles ter alcançado o que desejavam, levantaram âncora e foram costeando mais de perto a ilha de Creta.

[14] Entretanto, não muito depois, desencadeou-se, do lado da ilha, um tufão de vento, chamado Euroaquilão;

[15] e, sendo o navio arrastado com violência, sem poder resistir ao vento, cessamos a manobra e nos fomos deixando levar.

[16] Passando sob a proteção de uma ilhota chamada Cauda, a custo conseguimos recolher o bote;

[17] e, levantando este, usaram de todos os meios para cingir o navio, e, temendo que dessem na Sirte, arriaram os aparelhos, e foram ao léu.

[18] Açoitados severamente pela tormenta, no dia seguinte, já aliviavam o navio.

[19] E, ao terceiro dia, nós mesmos, com as próprias mãos, lançamos ao mar a armação do navio.

[20] E, não aparecendo, havia já alguns dias, nem sol nem estrelas, caindo sobre nós

[12] Pošto luka ne bijaše pogodna za zimovanje, većina odluči da odatle otplovimo, nadajući se da će stići do Feniksa, kritske luke koja gleda prema jugozapadu i sjeverozapadu, pa tu prezimiti.

Oluja

[13] Kada zapuha blag južnjak, oni pomisliše da su dobili ono što su htjeli pa digoše sidro i zaploviše uza sami Krit.

[14] Ali ubrzo s kopna navali silovit vjetar zvani eurakvilon.

[15] Lađa bijaše uhvaćena i ne mogaše se oduprijeti vjetru, pa mu se mi predadosmo i pustismo da nas vuče.

[16] Dok smo prolazili zavjetrinom jednog malog otoka koji se zove Kauda, jedva smo mogli uhvatiti čamac za spasavanje.

[17] Kad ga podigoše, oni iskoristiše konopce za spasavanje da opašu lađu. Bojeći se da bi se mogli nasukati na Sirtu, oni spustiše jedra i tako pustiše da budu vučeni dalje.

[18] Sutradan, dok nas je oluja silovito tamo-amo bacala, počeše u more bacati tovar,

[19] a treći dan oni rukama svojim baciše u more opremu s lađe.

[20] Kako se više dana ne pojaviše ni sunce ni zvijezde, a jaka oluja nastavi bjesnjeti,

grande tempestade, dissipou-se, afinal, toda a esperança de salvamento.

otada mi počesmo gubiti svaku nadu da ćemo se spasiti.

21 Havendo todos estado muito tempo sem comer, Paulo, pondo-se em pé no meio deles, disse: Senhores, na verdade, era preciso terem-me atendido e não partir de Creta, para evitar este dano e perda.

21 Kako su se već dugo suzdržavali od jela, ustade Pavao među njima pa reče: “Ljudi, trebali ste poslušati moj savjet i ne isplovljavati s Krita, pa ne biste navukli na se ovu štetu i gubitak.

22 Mas, já agora, vos aconselho bom ânimo, porque nenhuma vida se perderá de entre vós, mas somente o navio.

22 Ali sad vas ja molim da budete hrabri, jer niko od vas neće propasti, samo lađa.

23 Porque, esta mesma noite, um anjo de Deus, de quem eu sou e a quem sirvo, esteve comigo,

23 Jer baš noćas anđeo Boga kojemu ja pripadam i kojemu ja služim preda me stade

24 dizendo: Paulo, não temas! É preciso que compareças perante César, e eis que Deus, por sua graça, te deu todos quantos navegam contigo.

24 i reče: ‘Ne boj se, Pavao! Ti moraš pred cara stati; a gle, Bog ti je dao sve one koji s tobom plove.’

25 Portanto, senhores, tende bom ânimo! Pois eu confio em Deus que sucederá do modo por que me foi dito.

25 Zato, ljudi, hrabri budite, jer ja vjerujem Bogu da će ispasti baš onako kako mi je rečeno.

26 Porém é necessário que vamos dar a uma ilha.

26 Ali mi se moramo na neki otok nasukati.”

O naufrágio

Kopno

27 Quando chegou a décima quarta noite, sendo nós batidos de um lado para outro no mar Adriático, por volta da meia-noite, pressentiram os marinheiros que se aproximavam de alguma terra.

27 Ali kad dođe četrnaesta noć otkako smo bili tjerani naokolo po Jadranskome moru, oko ponoći mornari počeše slutiti da se primiču nekom kopnu.

28 E, lançando o prumo, acharam vinte braças; passando um pouco mais adiante, tornando a lançar o prumo, acharam quinze braças.

28 Oni izmjeriše dubinu vode i vidješe da je duboka dvadeset hvati, a malo dalje oni opet izmjeriše dubinu i vidješe da je duboka petnaest hvati.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[29] E, receosos de que fôssemos atirados contra lugares rochosos, lançaram da popa quatro âncoras e oravam para que rompesse o dia.

[29] Bojeći se da ćemo se nasukati negdje na stijene, oni baciše s krme četiri sidra i poželješe da svane.

[30] Procurando os marinheiros fugir do navio, e, tendo arriado o bote no mar, a pretexto de que estavam para largar âncoras da proa,

[30] I dok su gledali kako će pobjeći s lađe, mornari spustiše u more čamac, kao da će tobože spustiti sidra s pramca.

[31] disse Paulo ao centurião e aos soldados: Se estes não permanecerem a bordo, vós não podereis salvar-vos.

[31] Tad Pavao reče stotniku i vojnicima: “Ako ovi ljudi ne ostanu na lađi, vi se ne možete spasiti.”

[32] Então, os soldados cortaram os cabos do bote e o deixaram afastar-se.

[32] Onda vojnici presjekoše konopce na čamcu i pustiše ga da padne.

[33] Enquanto amanhecia, Paulo rogava a todos que se alimentassem, dizendo: Hoje, é o décimo quarto dia em que, esperando, estais sem comer, nada tendo provado.

[33] Sve dok nije bilo pred svitanje, Pavao ih je sve ohrabrivao da malo jedu, govoreći: “Danas je četrnaesti dan kako vi neprestano gledate i ne jedete; ništa niste pojeli.

[34] Eu vos rogo que comais alguma coisa; porque disto depende a vossa segurança; pois nenhum de vós perderá nem mesmo um fio de cabelo.

[34] Zato vas ja hrabrim da jedete malo, jer to je za vaše zdravlje; ta nijedna dlaka s glave nikome od vas neće propasti.”

[35] Tendo dito isto, tomando um pão, deu graças a Deus na presença de todos e, depois de o partir, começou a comer.

[35] Kad to reče, on uze hljeb i pred svima Bogu zahvali pa ga razlomi i poče jesti.

[36] Todos cobraram ânimo e se puseram também a comer.

[36] Svi se ohrabriše te i sami počeše jesti.

[37] Estávamos no navio duzentas e setenta e seis pessoas ao todo.

[37] U lađi nas bijaše u svemu dvije stotine i sedamdeset i šest duša.

[38] Refeitos com a comida, aliviaram o navio, lançando o trigo ao mar.

[38] Kad su pojeli koliko je trebalo, oni rasteretiše brod tako što baciše žito u more.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[39] Quando amanheceu, não reconheceram a terra, mas avistaram uma enseada, onde havia praia; então, consultaram entre si se não podiam encalhar ali o navio.

[40] Levantando as âncoras, deixaram-no ir ao mar, largando também as amarras do leme; e, alçando a vela de proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

[41] Dando, porém, num lugar onde duas correntes se encontravam, encalharam ali o navio; a proa encravou-se e ficou imóvel, mas a popa se abria pela violência do mar.

[42] O parecer dos soldados era que matassem os presos, para que nenhum deles, nadando, fugisse;

[43] mas o centurião, querendo salvar a Paulo, impediu-os de o fazer; e ordenou que os que soubessem nadar fossem os primeiros a lançar-se ao mar e alcançar a terra.

[44] Quanto aos demais, que se salvassem, uns, em tábuas, e outros, em destroços do navio. E foi assim que todos se salvaram em terra.

Atos 28

A ilha de Malta

[1] Uma vez em terra, verificamos que a ilha se chamava Malta.

[2] Os bárbaros trataram-nos com singular humanidade, porque, acendendo uma fogueira, acolheram-nos a todos por causa da chuva que caía e por causa do frio.

[39] Kad je svanulo, oni ne prepoznaše zemlje, ali ugledaše zaliv s ravnom obalom pa riješiše da, ako uzmognu, u nj lađu potjeraju.

[40] I otkinuše sidra pa ih u moru ostaviše; u isto vrijeme otpustiše konopce na kormilima, i pošto digoše prednje jedro prema vjetru, krenuše prema obali.

[41] Ali udariše u pješčani brežuljak u moru i nasukaše lađu: pramac se zaglavi te ostade nepomičan, a krma se lomila od siline valova.

[42] Vojnici naumiše ubiti zatvorenike, da nijedan ne bi otplivao i umakao,

[43] ali ih stotnik, htijući spasiti Pavla, odvrati od njihove nakane te naredi onima koji su umjeli plivati da prvi skoče u more i odu na kopno,

[44] a ostali – jedni na daskama, a drugi na komadima lađe. I tako bi da svi živi i zdravi iziđoše na kopno.

Na Malti

Djela Apostolska 28

[1] Kad su živi i zdravi prošli, tada saznadosmo da se otok zove Malta.

[2] Domoroci se neobično lijepo prema nama poniješe. Zbog kiše koja je padala i zbog studeni, oni naložiše vatru i sve nas primiše.

3 Tendo Paulo ajuntado e atirado à fogueira um feixe de gravetos, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se-lhe à mão.

3 A kad Pavao nakupi naramak pruća i u vatru ga stavi, vrućina istjera guju pa mu se ona uz ruku pripi.

4 Quando os bárbaros viram a víbora pendente da mão dele, disseram uns aos outros: Certamente, este homem é assassino, porque, salvo do mar, a Justiça não o deixa viver.

4 Kad urođenici vidješe da mu to stvorenje s ruke visi, jedni drugima govorahu: “Ovaj je čovjek bez sumnje ubojica, jer iako se spasio od mora, Pravda mu ne da da živi.”

5 Porém ele, sacudindo o réptil no fogo, não sofreu mal nenhum;

5 Ali on otrese to stvorenje u vatru i nikakvo ga zlo ne snađe.

6 mas eles esperavam que ele viesse a inchar ou a cair morto de repente. Mas, depois de muito esperar, vendo que nenhum mal lhe sucedia, mudando de parecer, diziam ser ele um deus.

6 A oni su očekivali da će on oteći ili odmah mrtav pasti, ali pošto su dugo čekali i vidjeli da mu se ništa neobično nije desilo, oni promijeniše svoje mišljenje i stadoše govoriti da je on bog.

Públio hospeda a Paulo

7 Perto daquele lugar, havia um sítio pertencente ao homem principal da ilha, chamado Públio, o qual nos recebeu e hospedou benignamente por três dias.

7 A blizu tog mjesta bijaše zemlja koja je pripadala Publiju, poglavaru otoka. On nas je primio i tri nas je dana lijepo gostio.

8 Aconteceu achar-se enfermo de disenteria, ardendo em febre, o pai de Públio. Paulo foi visitá-lo, e, orando, impôs-lhe as mãos, e o curou.

8 I desilo se da je otac Publijev ležao u postelji jer su ga mučili groznica i srdobolja. Pavao uđe k njemu, pa pošto se pomoli, ruke na nj spusti te ga izliječi.

9 À vista deste acontecimento, os demais enfermos da ilha vieram e foram curados,

9 Kad se ovo desilo, ostali ljudi na otoku koji su bolovali počeše mu dolaziti i ozdravljati.

10 os quais nos distinguiram com muitas honrarias; e, tendo nós de prosseguir viagem, nos puseram a bordo tudo o que era necessário.

10 Oni nas obasuše i mnogim darovima, i kad smo se spremali da otplovimo, opskrbiše nas svime što nam je trebalo.

A continuação da viagem

Dolazak u Rim

11 Ao cabo de três meses, embarcamos num navio alexandrino, que invernara na ilha e tinha por emblema Dióscuros.

12 Tocando em Siracusa, ficamos ali três dias,

13 donde, bordejando, chegamos a Régio. No dia seguinte, tendo soprado vento sul, em dois dias, chegamos a Putéoli,

14 onde achamos alguns irmãos que nos rogaram ficássemos com eles sete dias; e foi assim que nos dirigimos a Roma.

15 Tendo ali os irmãos ouvido notícias nossas, vieram ao nosso encontro até à Praça de Ápio e às Três Vendas. Vendo-os Paulo e dando, por isso, graças a Deus, sentiu-se mais animado.

Paulo em Roma

16 Uma vez em Roma, foi permitido a Paulo morar por sua conta, tendo em sua companhia o soldado que o guardava.

17 Três dias depois, ele convocou os principais dos judeus e, quando se reuniram, lhes disse: Varões irmãos, nada havendo feito contra o povo ou contra os costumes paternos, contudo, vim preso desde Jerusalém, entregue nas mãos dos romanos;

18 os quais, havendo-me interrogado, quiseram soltar-me sob a preliminar de não haver em mim nenhum crime passível de morte.

11 Nakon tri mjeseca otplovili smo na aleksandrijskoj lađi koja je prezimila na otoku i koja je kao svoj znak imala Blizance.

12 Kad smo stigli u Sirakuzu, ostali smo tamo tri dana.

13 Odatle smo otplovili okolo i stigli u Regij. Sutradan zapuha južnjak, i prekosutra mi dođosmo u Puteole.

14 Tamo nađosmo braću koja nas pozvaše da ostanemo kod njih sedam dana. I tako mi stigosmo u Rim.

15 A braća, kad su čula za nas, dođoše nam odatle ususret sve do Apii Foruma i Tres Tabernae. A kad ih Pavao ugleda, zahvali Bogu i ohrabri se.

16 Kad stigosmo u Rim, Pavlu bi dopušteno da živi sam s vojnikom koji ga je čuvao.

Pavao u Rimu

17 Nakon tri dana Pavao sazva jevrejske prvake, a kad se oni okupiše, on im reče: “Braćo, iako ja nisam ništa učinio ni protiv naroda našega ni protiv običaja očeva naših, mene su u Jerusalemu uhvatili i Rimljanima u ruke predali.

18 A kad su me ispitali, htjedoše me osloboditi jer ne bijaše razloga da me pogube.

[19] Diante da oposição dos judeus, senti-me compelido a apelar para César, não tendo eu, porém, nada de que acusar minha nação.

[19] Ali kad se Jevreji usprotiviše, bijah primoran da se pozovem na cara – nije da sam imao da iznesem ikakvu optužbu protiv naroda svoga.

[20] Foi por isto que vos chamei para vos ver e falar; porque é pela esperança de Israel que estou preso com esta cadeia.

[20] Zato sam, dakle, tražio da vas vidim i da s vama govorim, jer za nadu Israilovu ja lanac ovaj nosim."

[21] Então, eles lhe disseram: Nós não recebemos da Judéia nenhuma carta que te dissesse respeito; também não veio qualquer dos irmãos que nos anunciasse ou dissesse de ti mal algum.

[21] Oni mu rekoše: "Mi nismo o tebi nikakva pisma iz Judeje dobili niti je iko od braće ovdje došao pa nam prenio ili rekao nešto loše o tebi.

[22] Contudo, gostaríamos de ouvir o que pensas; porque, na verdade, é corrente a respeito desta seita que, por toda parte, é ela impugnada.

[22] Ali mi želimo od tebe čuti šta ti misliš, jer što se ove sljedbe tiče, mi znamo da se svuda protiv nje govori."

Paulo prega em Roma

[23] Havendo-lhe eles marcado um dia, vieram em grande número ao encontro de Paulo na sua própria residência. Então, desde a manhã até à tarde, lhes fez uma exposição em testemunho do reino de Deus, procurando persuadi-los a respeito de Jesus, tanto pela lei de Moisés como pelos profetas.

[23] Kad odrediše dan za Pavla, oni mu dođoše u prebivalište u velikom broju. Od jutra do mraka on im je tumačio i svjedočio o kraljevstvu Božijem i trudio se da ih uvjeri u Isusa i Zakonom Mojsijevim i Prorocima.

[24] Houve alguns que ficaram persuadidos pelo que ele dizia; outros, porém, continuaram incrédulos.

[24] Jedne uvjeri ono što on govoraše, a drugi ne povjerovaše.

[25] E, havendo discordância entre eles, despediram-se, dizendo Paulo estas palavras: Bem falou o Espírito Santo a vossos pais, por intermédio do profeta Isaías, quando disse:

[25] I kako se među sobom ne složiše, počeše se udaljavati nakon što Pavao reče ove riječi: "Duh je Sveti pravo poručio očevima vašim po proroku Izaiji:

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

26 Vai a este povo e dize-lhe: De ouvido, ouvireis e não entendereis; vendo, vereis e não percebereis.

27 Porquanto o coração deste povo se tornou endurecido; com os ouvidos ouviram tardiamente e fecharam os olhos, para que jamais vejam com os olhos, nem ouçam com os ouvidos, para que não entendam com o coração, e se convertam, e por mim sejam curados.

28 Tomai, pois, conhecimento de que esta salvação de Deus foi enviada aos gentios. E eles a ouvirão.

29 [Ditas estas palavras, partiram os judeus, tendo entre si grande contenda.]

Paulo prisioneiro durante dois anos

30 Por dois anos, permaneceu Paulo na sua própria casa, que alugara, onde recebia todos que o procuravam,

31 pregando o reino de Deus, e, com toda a intrepidez, sem impedimento algum, ensinava as coisas referentes ao SENHOR Jesus Cristo.

26 ‘Idi tom narodu i kaži: Vi ćete i dalje slušati, ali nećete razumjeti; i vi ćete i dalje gledati, ali nećete opažati.

27 Jer srce je ovoga naroda otupjelo, i ušima svojim oni jedva čuju, a oči su svoje zatvorili; inače bi oni očima svojim vidjeli i ušima svojim čuli i srcima svojim razumjeli pa se vratili, a ja bih ih izliječio.’

28 Zato znajte da je ovo spasenje Božije poganima poslano; a oni će i poslušati.”

29 [Kad je on kazao ove riječi, Jevreji se udaljiše, žestoko se među sobom raspravljajući.]

30 I on ostade pune dvije godine u svom unajmljenom stanu i primi sve one koji mu dođoše,

31 posve otvoreno i nesmetano propovijedajući kraljevstvo Božije i učeći o Gospodinu Isusu Pomazaniku.

Epístola de Paulo aos Romanos	Poslanica Apostola Pavla Rimljanima
Romanos 1	**Rimljanima 1**
Prefácio e saudação	
[1] Paulo, servo de Jesus Cristo, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,	[1] Pavao, sluga Isusa Pomazanika, pozvan za apostola, sačuvan za Radosnu vijest Božiju,
[2] o qual foi por Deus, outrora, prometido por intermédio dos seus profetas nas Sagradas Escrituras,	[2] koju je on unaprijed obećao po svojim prorocima u svetim Pismima,
[3] com respeito a seu Filho, o qual, segundo a carne, veio da descendência de Davi	[3] o svome sinu, koji se tijelom rodio iz sjemena Davidova,
[4] e foi designado Filho de Deus com poder, segundo o espírito de santidade pela ressurreição dos mortos, a saber, Jesus Cristo, nosso SENHOR,	[4] koji je podizanjem iz mrtvih proglašen Sinom Božijim s moću po Duhu svetosti, Isusu Pomazaniku, Gospodinu našem,
[5] por intermédio de quem viemos a receber graça e apostolado por amor do seu nome, para a obediência por fé, entre todos os gentios,	[5] kroz kojeg primismo milost i apostolstvo da zarad njegova imena uspostavimo poslušnost vjere među svim poganima,
[6] de cujo número sois também vós, chamados para serdes de Jesus Cristo.	[6] među koje ste i vi pozvani da pripadate Isusu Pomazaniku;
[7] A todos os amados de Deus, que estais em Roma, chamados para serdes santos, graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	[7] svim Bogu dragima u Rimu, pozvanim da budu pravovjerni – milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika.
O amor de Paulo pelos cristãos de Roma. Seu desejo de vê-los	**Zahvala**
[8] Primeiramente, dou graças a meu Deus, mediante Jesus Cristo, no tocante a todos vós, porque, em todo o mundo, é proclamada a vossa fé.	[8] Najprije zahvaljujem svome Bogu kroz Isusa Pomazanika za sve vas što se vjera vaša objavljuje širom svijeta.
[9] Porque Deus, a quem sirvo em meu espírito, no evangelho de seu Filho, é	[9] Jer Bog, kome ja služim svojim duhom propovijedajući Radosnu vijest njegova

minha testemunha de como incessantemente faço menção de vós

10 em todas as minhas orações, suplicando que, nalgum tempo, pela vontade de Deus, se me ofereça boa ocasião de visitar-vos.

11 Porque muito desejo ver-vos, a fim de repartir convosco algum dom espiritual, para que sejais confirmados,

12 isto é, para que, em vossa companhia, reciprocamente nos confortemos por intermédio da fé mútua, vossa e minha.

13 Porque não quero, irmãos, que ignoreis que, muitas vezes, me propus ir ter convosco (no que tenho sido, até agora, impedido), para conseguir igualmente entre vós algum fruto, como também entre os outros gentios.

14 Pois sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes;

15 por isso, quanto está em mim, estou pronto a anunciar o evangelho também a vós outros, em Roma.

O assunto da epístola: a justiça pela fé em Jesus Cristo

16 Pois não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê, primeiro do judeu e também do grego;

17 visto que a justiça de Deus se revela no evangelho, de fé em fé, como está escrito: O justo viverá por fé.

A idolatria e depravação dos homens

sina, svjedok mi je da vas neprestano spominjem

10 u svojim molitvama, uvijek moleći da Božijom voljom nekako uspijem doći k vama.

11 Jer ja čeznem da vas vidim, da vam podijelim koji duhovni dar i da vas osnažim,

12 radije, da se zajedno s vama, dok sam kod vas, ohrabrim – svaki od nas vjerom drugoga, i vašom i mojom.

13 Želim da znate, braćo i sestre, da sam često kanio doći k vama, ali sam dosad bio spriječen, da i među vama poberem koji plod, baš kao među ostalim nejevrejima.

14 Dužnik sam i Grcima i barbarima, i mudrima i budalama.

15 Odatle moja revnost da propovijedam Radosnu vijest i vama koji ste u Rimu.

16 Ta ja se ne stidim Radosne vijesti, jer je ona moć Božija za spasenje svakom ko vjeruje, najprije Jevreju, a tako i Grku.

17 Jer u njoj se objavljuje pravednost Božija iz vjere u vjeru, kao što stoji zapisano: “A koji je pravednik po vjeri će dobiti život.”

Nevjerstvo i njegove posljedice

[18] A ira de Deus se revela do céu contra toda impiedade e perversão dos homens que detêm a verdade pela injustiça;

[18] Jer gnjev se Božiji objavljuje s neba protiv svake bezbožnosti i nepravednosti ljudi koji guše istinu nepravednošću;

[19] porquanto o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

[19] njima je jasno ono što se zna o Bogu, jer im je Bog to jasnim učinio.

[20] Porque os atributos invisíveis de Deus, assim o seu eterno poder, como também a sua própria divindade, claramente se reconhecem, desde o princípio do mundo, sendo percebidos por meio das coisas que foram criadas. Tais homens são, por isso, indesculpáveis;

[20] Ta od stvaranja svijeta njegova nevidljiva svojstva, njegova vječna moć i božanska narav jasno se vide, jer se razumiju kroz ono što je on učinio, tako da oni nemaju isprike.

[21] porquanto, tendo conhecimento de Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe deram graças; antes, se tornaram nulos em seus próprios raciocínios, obscurecendo-se-lhes o coração insensato.

[21] Jer iako su oni spoznali Boga, nisu ga kao Boga slavili niti su mu zahvaljivali, nego su im misli postale isprazne, i njihova su se nerazumna srca pomračila.

[22] Inculcando-se por sábios, tornaram-se loucos

[22] Smatrajući se mudrima, postali su budale,

[23] e mudaram a glória do Deus incorruptível em semelhança da imagem de homem corruptível, bem como de aves, quadrúpedes e répteis.

[23] i zamijenili su slavu besmrtnog Boga za sliku prolaznog čovjeka i ptica i četveronožaca i stvorova što mile.

[24] Por isso, Deus entregou tais homens à imundícia, pelas concupiscências de seu próprio coração, para desonrarem o seu corpo entre si;

[24] Zato ih je Bog u pohoti njihovih srca predao nečistoći, da im tijela budu osramoćena među njima.

[25] pois eles mudaram a verdade de Deus em mentira, adorando e servindo a criatura em lugar do Criador, o qual é bendito eternamente. Amém!

[25] Jer oni su Božiju istinu za laž zamijenili te se radije klanjali i služili stvorenju nego Stvoritelju, koji je blagoslovljen zauvijek. Amen!

[26] Por causa disso, os entregou Deus a paixões infames; porque até as mulheres mudaram o modo natural de suas relações íntimas por outro, contrário à natureza;

[27] semelhantemente, os homens também, deixando o contato natural da mulher, se inflamaram mutuamente em sua sensualidade, cometendo torpeza, homens com homens, e recebendo, em si mesmos, a merecida punição do seu erro.

Entregues os gentios a reprováveis sentimentos

[28] E, por haverem desprezado o conhecimento de Deus, o próprio Deus os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem coisas inconvenientes,

[29] cheios de toda injustiça, malícia, avareza e maldade; possuídos de inveja, homicídio, contenda, dolo e malignidade; sendo difamadores,

[30] caluniadores, aborrecidos de Deus, insolentes, soberbos, presunçosos, inventores de males, desobedientes aos pais,

[31] insensatos, pérfidos, sem afeição natural e sem misericórdia.

[32] Ora, conhecendo eles a sentença de Deus, de que são passíveis de morte os que tais coisas praticam, não somente as fazem, mas também aprovam os que assim procedem.

Romanos 2

Os gentios e os judeus igualmente culpados. O juízo de Deus

[26] Zbog toga ih je Bog predao ponižavajućim strastima; jer njihove žene zamijenile su prirodno općenje za neprirodno,

[27] a jednako su i muškarci ostavili prirodno općenje sa ženama, i plamtjeli su u želji jedni za drugima; muškarci s muškarcima činili su bestidna djela i primali na sebe zasluženu kaznu za svoj grijeh.

[28] I baš kao što nisu smatrali dostojnim da dalje priznaju Boga, Bog ih je predao izopačenom umu, da čine ono što ne dolikuje,

[29] jer su oni puni svake nepravednosti, opačine, pohlepe, zla; puni zavisti, ubojstva, svađe, prijevare, zlobe;

[30] ogovarači su, klevetnici, mrzitelji Boga, drski, oholi, hvalisavi, izumitelji zla, neposlušni roditeljima,

[31] nerazumni, nevjerni, bez ljubavi, nemilosrdni.

[32] Pa iako poznaju odredbu Božiju da oni koji to čine zaslužuju smrt, ne samo da to čine već i srdačno odobravaju onima koji to čine.

Božija nepristrasnost

Rimljanima 2

[1] Portanto, és indesculpável, ó homem, quando julgas, quem quer que sejas; porque, no que julgas a outro, a ti mesmo te condenas; pois praticas as próprias coisas que condenas.

[1] Zato nemaš isprike, čovječe, svaki koji sudiš, jer sudeći drugom sebe osuđuješ, i jer i ti koji sudiš postupaš isto.

[2] Bem sabemos que o juízo de Deus é segundo a verdade contra os que praticam tais coisas.

[2] I znamo da sud Božiji s pravom pada na one koji čine tako.

[3] Tu, ó homem, que condenas os que praticam tais coisas e fazes as mesmas, pensas que te livrarás do juízo de Deus?

[3] A misliš li, čovječe, koji sudiš onima koji čine tako, a sam isto činiš, da ćeš umaći sudu Božijem?

[4] Ou desprezas a riqueza da sua bondade, e tolerância, e longanimidade, ignorando que a bondade de Deus é que te conduz ao arrependimento?

[4] Ili olahko shvataš obilje njegove dobrote, snošljivosti i strpljenja, ne znajući da te dobrota Božija vodi pokajanju?

[5] Mas, segundo a tua dureza e coração impenitente, acumulas contra ti mesmo ira para o dia da ira e da revelação do justo juízo de Deus,

[5] Ali zbog svog okorjelog i nepokajničkog srca gomilaš sebi gnjev u dan gnjeva i objave pravednog suda Boga,

[6] que retribuirá a cada um segundo o seu procedimento:

[6] koji će svakome naknaditi prema njegovim djelima:

[7] a vida eterna aos que, perseverando em fazer o bem, procuram glória, honra e incorruptibilidade;

[7] onima koji ustrajnošću u činjenju dobra traže slavu i čast i besmrtnost – vječni život,

[8] mas ira e indignação aos facciosos, que desobedecem à verdade e obedecem à injustiça.

[8] a onima koji budu sebično slavohlepni i ne budu se pokoravali istini, nego se budu pokoravali nepravednosti – bit će gnjeva i bijesa.

[9] Tribulação e angústia virão sobre a alma de qualquer homem que faz o mal, ao judeu primeiro e também ao grego;

[9] Jad i nevolja snaći će svaku dušu čovječiju koja bude činila zlo, prvo Jevreja, a tako i Grka;

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] glória, porém, e honra, e paz a todo aquele que pratica o bem, ao judeu primeiro e também ao grego.

[11] Porque para com Deus não há acepção de pessoas.

[12] Assim, pois, todos os que pecaram sem lei também sem lei perecerão; e todos os que com lei pecaram mediante lei serão julgados.

[13] Porque os simples ouvidores da lei não são justos diante de Deus, mas os que praticam a lei hão de ser justificados.

[14] Quando, pois, os gentios, que não têm lei, procedem, por natureza, de conformidade com a lei, não tendo lei, servem eles de lei para si mesmos.

[15] Estes mostram a norma da lei gravada no seu coração, testemunhando-lhes também a consciência e os seus pensamentos, mutuamente acusando-se ou defendendo-se,

[16] no dia em que Deus, por meio de Cristo Jesus, julgar os segredos dos homens, de conformidade com o meu evangelho.

Os judeus são indesculpáveis

[17] Se, porém, tu, que tens por sobrenome judeu, e repousas na lei, e te glorias em Deus;

[18] que conheces a sua vontade e aprovas as coisas excelentes, sendo instruído na lei;

[19] que estás persuadido de que és guia dos cegos, luz dos que se encontram em trevas,

[10] a slava i čast i mir svakoga ko bude činio dobro, prvo Jevreja, a tako i Grka.

[11] Jer u Boga nema pristranosti.

[12] Ta svi koji budu zgriješili ne znajući za Zakon bez Zakona će i propasti, a svi koji budu zgriješili pod Zakonom po Zakonu će im biti suđeno,

[13] zato što nisu pred Bogom pravedni slušatelji Zakona, nego će vršitelji Zakona biti opravdani.

[14] Jer kad nejevreji koji nemaju Zakona nagonski vrše Zakon, oni su, nemajući Zakona, sami sebi zakon,

[15] pokazujući da je ono što Zakon traži zapisano u njihovim srcima, čemu je svjedok njihova savjest, a misli će ih njihove naizmjenično optuživati ili braniti

[16] onoga dana kad će, prema mojoj Radosnoj vijesti, Bog suditi ljudskim tajnama kroz Isusa Pomazanika.

Jevreju će se suditi po Zakonu

[17] Ali ako se nazivaš Jevrejom, i oslanjaš se na Zakon, i ponosiš se Bogom,

[18] i znaš njegovu volju i odobravaš stvari koje su bitne, jer si poučen Zakonom,

[19] i uvjeren si da si vodič slijepima, svjetlo onima koji su u tami,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] instrutor de ignorantes, mestre de crianças, tendo na lei a forma da sabedoria e da verdade;

[21] tu, pois, que ensinas a outrem, não te ensinas a ti mesmo? Tu, que pregas que não se deve furtar, furtas?

[22] Dizes que não se deve cometer adultério e o cometes? Abominas os ídolos e lhes roubas os templos?

[23] Tu, que te glorias na lei, desonras a Deus pela transgressão da lei?

[24] Pois, como está escrito, o nome de Deus é blasfemado entre os gentios por vossa causa.

O verdadeiro israelita

[25] Porque a circuncisão tem valor se praticares a lei; se és, porém, transgressor da lei, a tua circuncisão já se tornou incircuncisão.

[26] Se, pois, a incircuncisão observa os preceitos da lei, não será ela, porventura, considerada como circuncisão?

[27] E, se aquele que é incircunciso por natureza cumpre a lei, certamente, ele te julgará a ti, que, não obstante a letra e a circuncisão, és transgressor da lei.

[28] Porque não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é somente na carne.

[29] Porém judeu é aquele que o é interiormente, e circuncisão, a que é do coração, no espírito, não segundo a letra, e

[20] odgajatelj nerazumnima, učitelj nezrelima, jer u Zakonu imaš utjelovljenje znanja i istine,

[21] ti, dakle, koji drugog učiš, zar samog sebe nećeš da učiš? Ti koji propovijedaš da se ne krade, kradeš li ti?

[22] Ti koji govoriš da niko ne smije činiti preljub, činiš li ti preljub? Ti koji se gnušaš nad kumirima, pljačkaš li hramove?

[23] Ti koji se hvališ Zakonom, sramotiš li Boga kršeći Zakon?

[24] Jer baš kao što stoji zapisano: “Ime se Božije zbog vas huli među poganima.”

[25] Jer, doista, obrezivanje je vrijedno ako postupaš po Zakonu, a kršiš li Zakon, tvoje obrezivanje nije pravo obrezivanje.

[26] Stoga, ako se neobrezani drži propisa Zakona, zar se njegovo neobrezivanje neće smatrati obrezivanjem?

[27] I onaj koji je po tijelu neobrezan, ako se bude držao Zakona, zar on neće suditi tebi koji si, iako imaš slovo Zakona i obrezivanje, kršitelj Zakona?

[28] Jer nije Jevrej onaj koji je to izvana, niti je pravo obrezivanje ono izvana, na tijelu,

[29] nego je Jevrej onaj koji je to iznutra, i pravo je obrezivanje ono koje je od srca, po Duhu, ne po slovu; i takav ne prima hvalu od drugih, nego od Boga.

cujo louvor não procede dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

Paulo responde a objeções

[1] Qual é, pois, a vantagem do judeu? Ou qual a utilidade da circuncisão?

[2] Muita, sob todos os aspectos. Principalmente porque aos judeus foram confiados os oráculos de Deus.

[3] E daí? Se alguns não creram, a incredulidade deles virá desfazer a fidelidade de Deus?

[4] De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e mentiroso, todo homem, segundo está escrito: Para seres justificado nas tuas palavras e venhas a vencer quando fores julgado.

[5] Mas, se a nossa injustiça traz a lume a justiça de Deus, que diremos? Porventura, será Deus injusto por aplicar a sua ira? (Falo como homem.)

[6] Certo que não. Do contrário, como julgará Deus o mundo?

[7] E, se por causa da minha mentira, fica em relevo a verdade de Deus para a sua glória, por que sou eu ainda condenado como pecador?

[8] E por que não dizemos, como alguns, caluniosamente, afirmam que o fazemos: Pratiquemos males para que venham bens? A condenação destes é justa.

Todos os homens na condição de pecadores

Božija vjernost

Rimljanima 3

[1] Kakvu prednost onda ima Jevrej? Ili, kakva je korist od obrezivanja?

[2] – Velika na svaki način. Prije svega, Jevrejima su povjerena proročanstva Božija.

[3] Neki nisu vjerovali, pa šta? Njihovo nevjerovanje neće poništiti vjernost Božiju, zar ne?

[4] Daleko bilo! Nego, neka se pokaže da je Bog istinit, a da je svaki čovjek lažac, kao što je zapisano: “Da se opravdaš kad progovoriš, i da pobijediš kad sudiš.”

[5] Ali ako nepravednost naša pokazuje pravednost Božiju, šta ćemo reći? Bog, koji izlijeva gnjev, nije pravedan, je li? Ja govorim ljudski.

[6] Daleko bilo! Jer kako bi inače mogao suditi svijetu?

[7] Ali ako kroz moju laž bude Božije istine napretek na njegovu slavu, zašto da mi se još sudi kao grešniku?

[8] I zašto ne reći kako nas neki kleveću govoreći da mi kažemo: “Činimo zlo da dođe dobro”! Oni zaslužuju osudu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Que se conclui? Temos nós qualquer vantagem? Não, de forma nenhuma; pois já temos demonstrado que todos, tanto judeus como gregos, estão debaixo do pecado;

[9] Šta onda? Jesmo li bolji nego oni? Nikako, jer smo već dokazali da su svi, i Jevreji i Grci, pod grijehom,

[10] como está escrito: Não há justo, nem um sequer,

[10] kao što stoji zapisano: “Nema nijednog pravednog, čak nijednog;

[11] não há quem entenda, não há quem busque a Deus;

[11] nema nijednog koji razumije, nema nijednog koji Boga traži;

[12] todos se extraviaram, à uma se fizeram inúteis; não há quem faça o bem, não há nem um sequer.

[12] svi su oni s puta skrenuli, zajedno su postali bezvrijedni; nema nijednoga da čini dobro, čak nijednoga.”

[13] A garganta deles é sepulcro aberto; com a língua, urdem engano, veneno de víbora está nos seus lábios,

[13] “Grla su im grob otvoren, jezicima neprestano varaju.” “Pod usnama im je otrov gujin.”

[14] a boca, eles a têm cheia de maldição e de amargura;

[14] “Usta su im puna kletvi i gorčine.”

[15] são os seus pés velozes para derramar sangue,

[15] “Noge im hitaju da proliju krv,

[16] nos seus caminhos, há destruição e miséria;

[16] pustoš je i bijeda na putevima njihovim,

[17] desconheceram o caminho da paz.

[17] i ne poznaju put mira.”

[18] Não há temor de Deus diante de seus olhos.

[18] “Nema straha od Boga pred očima njihovim.”

O judeu não constitui exceção

[19] Ora, sabemos que tudo o que a lei diz, aos que vivem na lei o diz para que se cale toda boca, e todo o mundo seja culpável perante Deus,

[19] A znamo da sve što Zakon veli – veli onima koji su pod Zakonom, da bi svaka usta bila ušutkana i sav svijet bio odgovoran Bogu;

[20] visto que ninguém será justificado diante dele por obras da lei, em razão de

[20] jer djelima propisanim Zakonom nijedan čovjek neće biti opravdan u očima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

que pela lei vem o pleno conhecimento do pecado.

A justificação pela fé em Jesus Cristo

21 Mas agora, sem lei, se manifestou a justiça de Deus testemunhada pela lei e pelos profetas;

22 justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo, para todos [e sobre todos] os que crêem; porque não há distinção,

23 pois todos pecaram e carecem da glória de Deus,

24 sendo justificados gratuitamente, por sua graça, mediante a redenção que há em Cristo Jesus,

25 a quem Deus propôs, no seu sangue, como propiciação, mediante a fé, para manifestar a sua justiça, por ter Deus, na sua tolerância, deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

26 tendo em vista a manifestação da sua justiça no tempo presente, para ele mesmo ser justo e o justificador daquele que tem fé em Jesus.

27 Onde, pois, a jactância? Foi de todo excluída. Por que lei? Das obras? Não; pelo contrário, pela lei da fé.

28 Concluímos, pois, que o homem é justificado pela fé, independentemente das obras da lei.

29 É, porventura, Deus somente dos judeus? Não o é também dos gentios? Sim, também dos gentios,

njegovim, zato što kroz Zakon dolazi spoznaja grijeha.

Opravdanje vjerom

21 A sad je, odvojeno od Zakona, očitovana pravednost Božija, posvjedočena Zakonom i Prorocima,

22 baš pravednost Božija po vjeri u Isusa Pomazanika za sve koji vjeruju. Jer razlike nema,

23 zato što su svi zgriješili i nedostaje im slava Božija.

24 Jer su opravdani kao dar njegovom milošću, kroz otkupljenje u Isusu Pomazaniku,

25 koga je Bog iznio kao pomirbenu žrtvu njegovom krvlju kroz vjeru. Tako je bilo da bi se pokazala njegova pravednost, jer u popustljivosti svojoj Bog je prešao preko prije počinjenih grijeha,

26 da bi pokazao svoju pravednost u sadašnjem vremenu, da bi se dokazalo da je pravedan i da bi opravdao onoga koji ima vjere u Isusa.

27 Gdje je sad hvalisanje? Isključeno je. Po kojem zakonu? Po zakona djela? Ne, nego po zakonu vjere.

28 Zato mi tvrdimo da je čovjek opravdan vjerom odvojeno od djela propisanih Zakonom.

29 Ili, je li Bog samo Bog Jevreja? Zar on nije i Bog pogana? Jeste, i pogana,

[30] visto que Deus é um só, o qual justificará, por fé, o circunciso e, mediante a fé, o incircunciso.

[31] Anulamos, pois, a lei pela fé? Não, de maneira nenhuma! Antes, confirmamos a lei.

Romanos 4

Abraão justificado pela fé

[1] Que, pois, diremos ter alcançado Abraão, nosso pai segundo a carne?

[2] Porque, se Abraão foi justificado por obras, tem de que se gloriar, porém não diante de Deus.

[3] Pois que diz a Escritura? Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[4] Ora, ao que trabalha, o salário não é considerado como favor, e sim como dívida.

[5] Mas, ao que não trabalha, porém crê naquele que justifica o ímpio, a sua fé lhe é atribuída como justiça.

[6] E é assim também que Davi declara ser bem-aventurado o homem a quem Deus atribui justiça, independentemente de obras:

[7] Bem-aventurados aqueles cujas iniqüidades são perdoadas, e cujos pecados são cobertos;

[8] bem-aventurado o homem a quem o SENHOR jamais imputará pecado.

[9] Vem, pois, esta bem-aventurança exclusivamente sobre os circuncisos ou

[30] jer uistinu jedan je Bog, koji će opravdati obrezanog vjerom i neobrezanog kroz vjeru.

[31] Ukidamo li onda Zakon vjerom? Daleko bilo! Naprotiv, mi Zakon potvrđujemo.

Abraham opravdan vjerom

Rimljanima 4

[1] Šta ćemo onda reći da je stekao Abraham, naš praotac po tijelu?

[2] Jer ako je Abraham opravdan djelima, on ima nešto čime se diči, ali ne pred Bogom.

[3] Jer šta veli Pismo? “Abraham je vjerovao Bogu, i to mu se uračuna u pravednost.”

[4] A onome koji radi ne računa se plaća kao dar, nego kao ono što ga spada.

[5] Ali onome koji ne radi, nego vjeruje u onoga koji opravdava bezbožnika, njegova vjera računa se kao pravednost,

[6] baš kao što i David blagoslovi čovjeka kome Bog uračunava pravednost odvojeno od djela:

[7] “Blago onima kojima su oproštene opačine i čiji su grijesi pokriveni!

[8] Blago čovjeku kome Gospod neće uračunati grijeh!”

[9] Je li ovaj blagoslov, dakle, vrijedi samo za obrezane ili i za neobrezane? Jer mi

também sobre os incircuncisos? Visto que dizemos: a fé foi imputada a Abraão para justiça.

[10] Como, pois, lhe foi atribuída? Estando ele já circuncidado ou ainda incircunciso? Não no regime da circuncisão, e sim quando incircunciso.

[11] E recebeu o sinal da circuncisão como selo da justiça da fé que teve quando ainda incircunciso; para vir a ser o pai de todos os que crêem, embora não circuncidados, a fim de que lhes fosse imputada a justiça,

[12] e pai da circuncisão, isto é, daqueles que não são apenas circuncisos, mas também andam nas pisadas da fé que teve Abraão, nosso pai, antes de ser circuncidado.

[13] Não foi por intermédio da lei que a Abraão ou a sua descendência coube a promessa de ser herdeiro do mundo, e sim mediante a justiça da fé.

[14] Pois, se os da lei é que são os herdeiros, anula-se a fé e cancela-se a promessa,

[15] porque a lei suscita a ira; mas onde não há lei, também não há transgressão.

[16] Essa é a razão por que provém da fé, para que seja segundo a graça, a fim de que seja firme a promessa para toda a descendência, não somente ao que está no regime da lei, mas também ao que é da fé que teve Abraão (porque Abraão é pai de todos nós,

govorimo: “Vjera bi uračunata Abrahamu u pravednost.”

[10] Kako je onda uračunata? Dok je bio obrezan ili neobrezan? Ne dok je bio obrezan, već dok je bio neobrezan;

[11] i primio je znak obrezanja, pečat pravednosti vjere koju je imao dok je još bio neobrezan, da bude otac svima koji vjeruju, a da nije obrezan, i da se njima uračuna pravednost,

[12] te otac obrezanih koji nisu samo od obrezanih, nego i oni koji idu stopama vjere našega oca Abrahama koju je on imao dok je još bio neobrezan.

[13] Jer nije kroz Zakon dato obećanje Abrahamu ili njegovim potomcima da će on biti nasljednik svijeta, nego kroz pravednost vjere.

[14] Jer ako su sljedbenici Zakona nasljednici, vjera je uzaludna i obećanje je poništeno;

[15] jer Zakon donosi gnjev [Božiji], ali gdje nema zakona, nema ni kršenja.

[16] Zato je po vjeri, da bude prema milosti, da obećanje bude zajamčeno svim potomcima, ne samo onima koji su sljedbenici Zakona već i onima koji su vjere Abrahamove, koji je otac svih nas –

[17] como está escrito: Por pai de muitas nações te constituí.), perante aquele no qual creu, o Deus que vivifica os mortos e chama à existência as coisas que não existem.

[18] Abraão, esperando contra a esperança, creu, para vir a ser pai de muitas nações, segundo lhe fora dito: Assim será a tua descendência.

[19] E, sem enfraquecer na fé, embora levasse em conta o seu próprio corpo amortecido, sendo já de cem anos, e a idade avançada de Sara,

[20] não duvidou, por incredulidade, da promessa de Deus; mas, pela fé, se fortaleceu, dando glória a Deus,

[21] estando plenamente convicto de que ele era poderoso para cumprir o que prometera.

[22] Pelo que isso lhe foi também imputado para justiça.

[23] E não somente por causa dele está escrito que lhe foi levado em conta,

[24] mas também por nossa causa, posto que a nós igualmente nos será imputado, a saber, a nós que cremos naquele que ressuscitou dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR,

[25] o qual foi entregue por causa das nossas transgressões e ressuscitou por causa da nossa justificação.

Romanos 5

A justificação pela fé e paz com Deus

[17] kao što stoji zapisano: “Ocem mnogim narodima ja te učinih” – pred onim kojem je vjerovao, Bogom, koji oživljava mrtve i zove ono čega nema da postane.

[18] U nadi, kad se nije imalo čemu nadati, on je vjerovao, da bi postao ocem mnogim narodima prema onome što je rečeno: “Toliko će potomaka tvojih biti.”

[19] Ne slabeći u vjeri gledao je svoje tijelo, koje je već bilo obamrlo, jer mu bijaše blizu stotinu godina, i obamrlo Sarino tijelo;

[20] a opet, nije se u nevjerovanju kolebao oko Božijeg obećanja, već je jačao u vjeri, slaveći Boga

[21] i potpuno uvjeren da je Bog kadar i izvršiti ono što je obećao.

[22] Zato mu se to i uračuna u pravednost.

[23] Ali nije samo zarad njega zapisano da mu je to uračunato,

[24] nego i radi nas, kojima će biti uračunato kao onima koji vjeruju u onoga koji je iz mrtvih podigao Isusa, našega Gospodina,

[25] koji bješe žrtvovan zbog naših prijestupa i koji uskrsnu radi našeg opravdanja.

Šta se postiže opravdanjem

Rimljanima 5

[1] Justificados, pois, mediante a fé, temos paz com Deus por meio de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[2] por intermédio de quem obtivemos igualmente acesso, pela fé, a esta graça na qual estamos firmes; e gloriamo-nos na esperança da glória de Deus.

[3] E não somente isto, mas também nos gloriamos nas próprias tribulações, sabendo que a tribulação produz perseverança;

[4] e a perseverança, experiência; e a experiência, esperança.

[5] Ora, a esperança não confunde, porque o amor de Deus é derramado em nosso coração pelo Espírito Santo, que nos foi outorgado.

[6] Porque Cristo, quando nós ainda éramos fracos, morreu a seu tempo pelos ímpios.

[7] Dificilmente, alguém morreria por um justo; pois poderá ser que pelo bom alguém se anime a morrer.

[8] Mas Deus prova o seu próprio amor para conosco pelo fato de ter Cristo morrido por nós, sendo nós ainda pecadores.

[9] Logo, muito mais agora, sendo justificados pelo seu sangue, seremos por ele salvos da ira.

[10] Porque, se nós, quando inimigos, fomos reconciliados com Deus mediante a morte do seu Filho, muito mais, estando já

[1] Zato, opravdani vjerom mi smo u miru s Bogom kroz našega Gospodina Isusa Pomazanika,

[2] kroz kojeg smo i pristupili vjerom ovoj milosti u kojoj se nalazimo; i kličemo u nadi slave Božije.

[3] I ne samo to, nego kličemo i u svojim nevoljama, znajući da nevolja donosi ustrajnost,

[4] ustrajnost dokazanu narav, dokazana narav nadu,

[5] a nada neće razočarati, jer je ljubav Božija izlivena u našim srcima kroz Duha Svetoga, koji nam je dat.

[6] Jer dok još bijasmo bespomoćni, Pomazanik u pravo vrijeme umrije za bezbožne.

[7] Jer teško da će neko umrijeti za pravednika, iako bi se možda za dobrog čovjeka neko usudio i umrijeti.

[8] Ali Bog pokazuje svoju ljubav prema nama time što je Pomazanik, dok smo mi još bili grešnici, umro za nas.

[9] Koliko ćemo onda kroz njega više biti spašeni od gnjeva [Božijeg] sad kad smo opravdani njegovom krvi.

[10] Jer ako smo bili izmireni s Bogom smrću njegova Sina dok smo još bili neprijatelji, još više ćemo, već izmireni, biti spašeni njegovim životom.

reconciliados, seremos salvos pela sua vida;

[11] e não apenas isto, mas também nos gloriamos em Deus por nosso SENHOR Jesus Cristo, por intermédio de quem recebemos, agora, a reconciliação.

Adão e Cristo

[12] Portanto, assim como por um só homem entrou o pecado no mundo, e pelo pecado, a morte, assim também a morte passou a todos os homens, porque todos pecaram.

[13] Porque até ao regime da lei havia pecado no mundo, mas o pecado não é levado em conta quando não há lei.

[14] Entretanto, reinou a morte desde Adão até Moisés, mesmo sobre aqueles que não pecaram à semelhança da transgressão de Adão, o qual prefigurava aquele que havia de vir.

[15] Todavia, não é assim o dom gratuito como a ofensa; porque, se, pela ofensa de um só, morreram muitos, muito mais a graça de Deus e o dom pela graça de um só homem, Jesus Cristo, foram abundantes sobre muitos.

[16] O dom, entretanto, não é como no caso em que somente um pecou; porque o julgamento derivou de uma só ofensa, para a condenação; mas a graça transcorre de muitas ofensas, para a justificação.

[17] Se, pela ofensa de um e por meio de um só, reinou a morte, muito mais os que recebem a abundância da graça e o dom da

[11] I ne samo to, već mi i kličemo Bogu kroz Gospodina Isusa Pomazanika, kroz koga smo sada primili pomirenje.

Poređenje Adama i Isusa

[12] Stoga, baš kao što je kroz jednog čovjeka ušao grijeh u svijet, a smrt kroz grijeh, tako se smrt proširila na sve ljude, zato što su svi zgriješili;

[13] jer prije Zakona grijeh je bio u svijetu, ali grijeh se ne uračunava kad nema zakona.

[14] A smrt je vladala od Adama do Mojsija, čak i nad onima koji ne počiniše grijeh sličan grijehu Adama, koji je primjer onoga koji je trebao doći.

[15] A milodar [Božiji] nije kao prijestup [Adamov]. Jer ako su prijestupom jednog umrli mnogi, obilnija je bila milost Božija i dar po milosti čovjeka, Isusa Pomazanika, mnogima.

[16] Taj dar nije kao ono što dođe kroz onoga koji je zgriješio, jer s jedne strane sud je proizišao iz jednog prijestupa donoseći osudu, a s druge strane milodar je proizišao iz mnogih prijestupa donoseći opravdanje.

[17] Jer ako je prijestupom jednog vladala smrt kroz tog jednog, mnogo će više oni koji prime obilje milosti i dara pravednosti

justiça reinarão em vida por meio de um só, a saber, Jesus Cristo.

[18] Pois assim como, por uma só ofensa, veio o juízo sobre todos os homens para condenação, assim também, por um só ato de justiça, veio a graça sobre todos os homens para a justificação que dá vida.

[19] Porque, como, pela desobediência de um só homem, muitos se tornaram pecadores, assim também, por meio da obediência de um só, muitos se tornarão justos.

[20] Sobreveio a lei para que avultasse a ofensa; mas onde abundou o pecado, superabundou a graça,

[21] a fim de que, como o pecado reinou pela morte, assim também reinasse a graça pela justiça para a vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Romanos 6

Livres do pecado pela graça

[1] Que diremos, pois? Permaneceremos no pecado, para que seja a graça mais abundante?

[2] De modo nenhum! Como viveremos ainda no pecado, nós os que para ele morremos?

[3] Ou, porventura, ignorais que todos nós que fomos batizados em Cristo Jesus fomos batizados na sua morte?

[4] Fomos, pois, sepultados com ele na morte pelo batismo; para que, como Cristo foi ressuscitado dentre os mortos pela glória

vladati u životu kroz jednog – Isusa Pomazanika.

[18] Zato, kao što je kroz jedan prijestup došla osuda svim ljudima, baš tako je kroz jedan čin pravednosti došlo opravdanje i život svim ljudima.

[19] Jer kao što su nepokornošću jednog čovjeka mnogi pretvoreni u grešnike, baš tako će pokornošću jednog mnogi biti pretvoreni u pravednike.

[20] Zakon je nastupio da bi se umnožio prijestup, ali gdje se grijeh povećao, milosti je još više bilo u izobilju,

[21] da bi, kao što je grijeh vladao u smrti, baš tako milost vladala kroz pravednost i donijela život vječni kroz Isusa Pomazanika, Gospodina našega.

Vjernici su mrtvi za grijeh, a živi za Boga

Rimljanima 6

[1] Šta ćemo, dakle, reći? Hoćemo li ustrajati u grijehu da bi se uvećala milost?

[2] Daleko bilo! Kako ćemo mi koji smo umrli za grijeh još živjeti u njemu?

[3] Ili zar ne znate da smo svi koji smo umočeni kao sljedbenici Pomazanika Isusa umočeni u njegovu smrt?

[4] Zato smo pokopani s njim kroz umakanje u smrt da bismo, kao što je Pomazanik uskrsnuo iz mrtvih kroz Očevu slavu, i mi zaživjeli novim životom.

do Pai, assim também andemos nós em novidade de vida.

5 Porque, se fomos unidos com ele na semelhança da sua morte, certamente, o seremos também na semelhança da sua ressurreição,

6 sabendo isto: que foi crucificado com ele o nosso velho homem, para que o corpo do pecado seja destruído, e não sirvamos o pecado como escravos;

7 porquanto quem morreu está justificado do pecado.

8 Ora, se já morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos,

9 sabedores de que, havendo Cristo ressuscitado dentre os mortos, já não morre; a morte já não tem domínio sobre ele.

10 Pois, quanto a ter morrido, de uma vez para sempre morreu para o pecado; mas, quanto a viver, vive para Deus.

11 Assim também vós considerai-vos mortos para o pecado, mas vivos para Deus, em Cristo Jesus.

12 Não reine, portanto, o pecado em vosso corpo mortal, de maneira que obedeçais às suas paixões;

13 nem ofereçais cada um os membros do seu corpo ao pecado, como instrumentos de iniqüidade; mas oferecei-vos a Deus, como ressurretos dentre os mortos, e os

5 Jer ako smo postali ovako ujedinjeni s njim u smrti njegovoj, zacijelo ćemo to biti i u uskrsnuću njegovom,

6 znajući ovo: da je naša stara priroda razapeta s njim da bi se naše grešno biće učinilo nemoćnim, da više ne robujemo grijehu,

7 jer onaj koji je umro oslobođen je od grijeha.

8 A ako smo umrli s Pomazanikom, vjerujemo da ćemo i živjeti s njime,

9 znajući da Pomazanik, budući uskrsnuo iz mrtvih, više nikad neće umrijeti; smrt više nema vlasti nad njim.

10 Jer smrt kojom je on umro, umro je za grijeh jednom zauvijek; ali život koji živi on živi za Boga.

11 Baš tako smatrajte sebe mrtvima za grijeh, ali živima za Boga kroz Pomazanika Isusa.

12 Zato ne dajte da grijeh vlada u vašem smrtnom tijelu, da se pokoravate njegovim požudama,

13 i ne prinosite svojih udova grijehu kao oružje opačine, nego prinosite sebe Bogu kao one koji su proživljeni iz smrti, i udove svoje kao oružje pravednosti Bogu.

vossos membros, a Deus, como instrumentos de justiça.

14 Porque o pecado não terá domínio sobre vós; pois não estais debaixo da lei, e sim da graça.

14 Ta neće grijeh gospodariti nad vama, jer vi niste pod zakonom, već pod milošću.

A lei, a escravidão e a graça

15 E daí? Havemos de pecar porque não estamos debaixo da lei, e sim da graça? De modo nenhum!

15 Šta onda? Hoćemo li mi griješiti jer nismo pod zakonom, već pod milošću? Daleko bilo!

16 Não sabeis que daquele a quem vos ofereceis como servos para obediência, desse mesmo a quem obedeceis sois servos, seja do pecado para a morte ou da obediência para a justiça?

16 Zar ne znate da kad se nekome nudite za robove pokorne, vi ste robovi onoga kome se pokoravate, bilo grijeha čiji je ishod smrt bilo pokornosti čiji je ishod pravednost?

17 Mas graças a Deus porque, outrora, escravos do pecado, contudo, viestes a obedecer de coração à forma de doutrina a que fostes entregues;

17 Ali neka je hvala Bogu što ste se vi, iako ste bili robovi grijeha, pokorili od srca onom obliku poučavanja kojem ste bili predani,

18 e, uma vez libertados do pecado, fostes feitos servos da justiça.

18 i oslobođeni od grijeha, postali ste robovi pravednosti.

19 Falo como homem, por causa da fraqueza da vossa carne. Assim como oferecestes os vossos membros para a escravidão da impureza e da maldade para a maldade, assim oferecei, agora, os vossos membros para servirem à justiça para a santificação.

19 Ja govorim kao čovjek zbog slabosti vašeg bića. Jer kao što ste prinosili svoje udove kao robove nečistoći i sve većem bezakonju, tako sada prinesite svoje udove kao robove pravednosti radi posvećenja.

20 Porque, quando éreis escravos do pecado, estáveis isentos em relação à justiça.

20 Jer kad ste bili robovi grijehu, bili ste slobodni glede pravednosti.

21 Naquele tempo, que resultados colhestes? Somente as coisas de que, agora,

21 Zato, kakvu ste korist onda izvlačili iz onoga čega se sada stidite? Jer ishod je toga smrt.

vos envergonhais; porque o fim delas é morte.

22 Agora, porém, libertados do pecado, transformados em servos de Deus, tendes o vosso fruto para a santificação e, por fim, a vida eterna;

23 porque o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

Romanos 7

A analogia do casamento

1 Porventura, ignorais, irmãos (pois falo aos que conhecem a lei), que a lei tem domínio sobre o homem toda a sua vida?

2 Ora, a mulher casada está ligada pela lei ao marido, enquanto ele vive; mas, se o mesmo morrer, desobrigada ficará da lei conjugal.

3 De sorte que será considerada adúltera se, vivendo ainda o marido, unir-se com outro homem; porém, se morrer o marido, estará livre da lei e não será adúltera se contrair novas núpcias.

4 Assim, meus irmãos, também vós morrestes relativamente à lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerdes a outro, a saber, aquele que ressuscitou dentre os mortos, a fim de que frutifiquemos para Deus.

5 Porque, quando vivíamos segundo a carne, as paixões pecaminosas postas em realce pela lei operavam em nossos

22 Ali sad kad ste oslobođeni od grijeha i služite Bogu, korist koju izvlačite posvećenje je, a ishod život vječni.

23 Jer plaća je grijeha smrt, a milodar Božiji vječni je život u Pomazniku Isusu, Gospodinu našemu.

Oslobođenje od Zakona

Rimljanima 7

1 Zar ne znate, braćo i sestre – jer ja govorim onima koji poznaju zakon – da zakon obavezuje čovjeka dok je god živ?

2 Jer udata žena vezana je zakonom za svog muža dok je on živ, a ako joj muž umre, ona je oslobođena od zakona o mužu.

3 Tako, dakle, ako se sastane s drugim čovjekom dok joj je muž živ, zvat će se preljubnicom; ali ako joj muž umre, ona je slobodna od tog zakona, tako da nije preljubnica ako se uda za drugog čovjeka.

4 Zato, braćo moja i sestre moje, i vi ste natjerani da umrete za Zakon kroz Pomazanikovo tijelo, da budete pridruženi drugome, onome koji uskrsnu iz mrtvih, da budemo plodonosni u službi Božijoj.

5 Jer dok smo bili pokorni ljudskoj prirodi, grešne strasti, potaknute Zakonom, djelovale su u udovima našega tijela da smrti donesu plodove.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

membros, a fim de frutificarem para a morte.

6 Agora, porém, libertados da lei, estamos mortos para aquilo a que estávamos sujeitos, de modo que servimos em novidade de espírito e não na caducidade da letra.

6 A sad smo oslobođeni od Zakona, umrijevši za ono čime smo bili vezani, tako da služimo na nov način Duha Božijeg, a ne po starom načinu slova Zakona.

A lei e o pecado

7 Que diremos, pois? É a lei pecado? De modo nenhum! Mas eu não teria conhecido o pecado, senão por intermédio da lei; pois não teria eu conhecido a cobiça, se a lei não dissera: Não cobiçarás.

7 Šta ćemo, dakle, reći? Je li Zakon grijeh? Daleko bilo! Naprotiv, ja ne bih upoznao grijeh osim kroz Zakon; jer ne bih znao šta znači požuda da Zakon nije rekao: “Ti ne žudi.”

8 Mas o pecado, tomando ocasião pelo mandamento, despertou em mim toda sorte de concupiscência; porque, sem lei, está morto o pecado.

8 Ali grijeh, koristeći priliku kroz tu zapovijed, rodi u meni požudu svake vrste; jer bez Zakona grijeh je mrtav.

9 Outrora, sem a lei, eu vivia; mas, sobrevindo o preceito, reviveu o pecado, e eu morri.

9 Ja sam nekoć živio bez Zakona, ali kad je došla zapovijed, grijeh je oživio i ja sam umro;

10 E o mandamento que me fora para vida, verifiquei que este mesmo se me tornou para morte.

10 i ta zapovijed, koja je obećavala život, pokaza se da joj je ishod moja smrt;

11 Porque o pecado, prevalecendo-se do mandamento, pelo mesmo mandamento, me enganou e me matou.

11 jer grijeh, koristeći priliku kroz zapovijed, zavede me i kroz nju me ubi.

12 Por conseguinte, a lei é santa; e o mandamento, santo, e justo, e bom.

12 Zato, Zakon je svet, i zapovijed je sveta, pravedna i dobra.

13 Acaso o bom se me tornou em morte? De modo nenhum! Pelo contrário, o pecado, para revelar-se como pecado, por meio de uma coisa boa, causou-me a morte, a fim

13 Zato, je li mi ono što je dobro donijelo smrt? Daleko bilo! Prije da je bio grijeh, da bi se pokazao grijehom, donoseći mi smrt kroz ono što je dobro, kako bi kroz zapovijed grijeh postao potpuno grešan.

de que, pelo mandamento, se mostrasse sobremaneira maligno.

[14] Porque bem sabemos que a lei é espiritual; eu, todavia, sou carnal, vendido à escravidão do pecado.

[15] Porque nem mesmo compreendo o meu próprio modo de agir, pois não faço o que prefiro, e sim o que detesto.

[16] Ora, se faço o que não quero, consinto com a lei, que é boa.

[17] Neste caso, quem faz isto já não sou eu, mas o pecado que habita em mim.

[18] Porque eu sei que em mim, isto é, na minha carne, não habita bem nenhum, pois o querer o bem está em mim; não, porém, o efetuá-lo.

[19] Porque não faço o bem que prefiro, mas o mal que não quero, esse faço.

[20] Mas, se eu faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, e sim o pecado que habita em mim.

[21] Então, ao querer fazer o bem, encontro a lei de que o mal reside em mim.

[22] Porque, no tocante ao homem interior, tenho prazer na lei de Deus;

[23] mas vejo, nos meus membros, outra lei que, guerreando contra a lei da minha mente, me faz prisioneiro da lei do pecado que está nos meus membros.

[24] Desventurado homem que sou! Quem me livrará do corpo desta morte?

Sukob dviju naravi

[14] Jer mi znamo da je Zakon duhovan, a ja sam tjelesan, prodan u ropstvo grijehu.

[15] Jer ono kako se ponašam ja ne razumijem; ta ja ne radim ono što želim, nego činim baš ono što mrzim.

[16] A ako činim baš ono što ne želim, slažem se sa Zakonom, priznajući da je Zakon dobar.

[17] Tako sad više nisam ja onaj koji to čini, nego grijeh koji stanuje u meni.

[18] Jer ja znam da nikakvo dobro ne stanuje u meni, to jest u mojoj naravi; ta ja mogu htjeti šta je pravo, ali to ne mogu činiti.

[19] Jer dobro koje želim ja ne činim, nego činim upravo ono zlo koje ne želim.

[20] A ako činim upravo ono što ne želim, više nisam ja taj koji djeluje, nego grijeh koji stanuje u meni.

[21] Nalazim, dakle, načelo da je zlo prisutno u meni, onom koji želi činiti dobro.

[22] Jer ja se radosno slažem sa zakonom Božijim u svojoj nutrini,

[23] ali vidim drugačiji zakon u svojim udovima koji se bori protiv zakona moga uma i čini me zatvorenikom zakona grijeha, koji je u mojim udovima.

[24] Jadan li sam ja čovjek! Ko će me osloboditi iz ovog smrtonosnog tijela?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso SENHOR. De maneira que eu, de mim mesmo, com a mente, sou escravo da lei de Deus, mas, segundo a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

Nenhuma condenação. O pendor do Espírito

[1] Agora, pois, já nenhuma condenação há para os que estão em Cristo Jesus.

[2] Porque a lei do Espírito da vida, em Cristo Jesus, te livrou da lei do pecado e da morte.

[3] Porquanto o que fora impossível à lei, no que estava enferma pela carne, isso fez Deus enviando o seu próprio Filho em semelhança de carne pecaminosa e no tocante ao pecado; e, com efeito, condenou Deus, na carne, o pecado,

[4] a fim de que o preceito da lei se cumprisse em nós, que não andamos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

[5] Porque os que se inclinam para a carne cogitam das coisas da carne; mas os que se inclinam para o Espírito, das coisas do Espírito.

[6] Porque o pendor da carne dá para a morte, mas o do Espírito, para a vida e paz.

[7] Por isso, o pendor da carne é inimizade contra Deus, pois não está sujeito à lei de Deus, nem mesmo pode estar.

[8] Portanto, os que estão na carne não podem agradar a Deus.

[25] Hvala neka je Bogu kroz Isusa Pomazanika, Gospodina našega! Tako, dakle, s jedne strane ja sam svojim umom služim Zakonu Božijem, a s druge strane svojom naravi zakonu grijeha.

Život po Duhu Božijem

Rimljanima 8

[1] Zato sad nema nikakve osude onima koji pripadaju Pomazaniku Isusu.

[2] Jer zakon duha života kroz Pomazanika Isusa oslobodio te od zakona grijeha i smrti.

[3] A ono što Zakon nije mogao učiniti, slab zbog grešne naravi, učinio je Bog – poslavši svoga vlastitog Sina u liku grešnog ljudskog bića i kao žrtvu za grijeh osudio je grijeh u ljudskoj naravi,

[4] da bi se ispunio pravedni uvjet Zakona u nama, koji ne živimo po ljudskoj naravi, nego po Duhu.

[5] Jer oni koji žive po grešnoj naravi teže za tjelesnim, a oni koji žive po Duhu za duhovnim.

[6] Težnja je za ljudskom naravi smrt, a težnja za Duhom život je i mir,

[7] jer težnja za grešnom naravi protivi se Bogu, zato što se ne pokorava Zakonu Božijem, a to i ne može;

[8] i oni kojima upravlja grešna narav ne mogu ugoditi Bogu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Vós, porém, não estais na carne, mas no Espírito, se, de fato, o Espírito de Deus habita em vós. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, esse tal não é dele.

[10] Se, porém, Cristo está em vós, o corpo, na verdade, está morto por causa do pecado, mas o espírito é vida, por causa da justiça.

[11] Se habita em vós o Espírito daquele que ressuscitou a Jesus dentre os mortos, esse mesmo que ressuscitou a Cristo Jesus dentre os mortos vivificará também o vosso corpo mortal, por meio do seu Espírito, que em vós habita.

Filhos e herdeiros

[12] Assim, pois, irmãos, somos devedores, não à carne como se constrangidos a viver segundo a carne.

[13] Porque, se viverdes segundo a carne, caminhais para a morte; mas, se, pelo Espírito, mortificardes os feitos do corpo, certamente, vivereis.

[14] Pois todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

[15] Porque não recebestes o espírito de escravidão, para viverdes, outra vez, atemorizados, mas recebestes o espírito de adoção, baseados no qual clamamos: Aba, Pai.

[16] O próprio Espírito testifica com o nosso espírito que somos filhos de Deus.

[17] Ora, se somos filhos, somos também herdeiros, herdeiros de Deus e co-

[9] Ali vama ne upravlja ljudska narav, već Duh, ako doista Duh Božiji prebiva u vama. A ako ko nema Duha Pomazanikova, ne pripada njemu.

[10] Ako je Pomazanik u vama, iako je tijelo mrtvo zbog grijeha, opet je duh živ zbog pravednosti.

[11] A ako Duh onoga koji je podigao Isusa iz mrtvih prebiva u vama, onaj koji je podigao Pomazanika Isusa iz mrtvih oživit će i vaša smrtna tijela po svome Duhu, koji prebiva u vama.

[12] Tako, dakle, braćo i sestre, mi smo dužnici, ne ljudskoj naravi, da živimo po njoj –

[13] jer ako živite po njoj, umrijet ćete, ali ako Duhom pogubljujete djela tijela, živjet ćete.

[14] Svi koje vodi Duh Božiji, oni su sinovi Božiji.

[15] Jer vi niste primili duh ropstva da biste opet bili u strahu, nego ste primili duh posinjenja kojim uzvikujemo: “Abba! ”

[16] Sam Duh svjedoči s našim duhom da smo mi djeca Božija;

[17] a ako smo djeca, onda smo i baštinici, baštinici Božiji i subaštinici Pomazanikovi,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

herdeiros com Cristo; se com ele sofremos, também com ele seremos glorificados.

ako doista trpimo s njim, da s njim budemo i slavljeni.

Os sofrimentos do presente e as glórias do porvir

18 Porque para mim tenho por certo que os sofrimentos do tempo presente não podem ser comparados com a glória a ser revelada em nós.

18 Ja smatram da patnje ovog sadašnjeg vremena nisu dostojne usporedbe sa slavom koja nam se ima objaviti.

19 A ardente expectativa da criação aguarda a revelação dos filhos de Deus.

19 Jer stvorenje revnom čežnjom iščekuje objavljivanje sinova Božijih.

20 Pois a criação está sujeita à vaidade, não voluntariamente, mas por causa daquele que a sujeitou,

20 Stvorenje bješe podvrgnuto ispraznosti, ne svojom voljom, već zbog onoga koji ga podvrgnu, u nadi

21 na esperança de que a própria criação será redimida do cativeiro da corrupção, para a liberdade da glória dos filhos de Deus.

21 da će i samo stvorenje biti oslobođeno svoga propadanja te steći slavnu slobodu djece Božije.

22 Porque sabemos que toda a criação, a um só tempo, geme e suporta angústias até agora.

22 Jer mi znamo da su dosad sva stvorenja zajedno ječala i trpjela porođajne muke.

23 E não somente ela, mas também nós, que temos as primícias do Espírito, igualmente gememos em nosso íntimo, aguardando a adoção de filhos, a redenção do nosso corpo.

23 I ne samo to, nego i mi sami koji imamo kao prvi plod Duha, čak i mi ječimo u sebi, željno iščekujući svoje posinjenje, otkupljenje svojih tijela.

24 Porque, na esperança, fomos salvos. Ora, esperança que se vê não é esperança; pois o que alguém vê, como o espera?

24 U toj nadi smo bili spašeni, ali nada koja se vidi nije nada, jer ko se nada onome što već vidi?

25 Mas, se esperamos o que não vemos, com paciência o aguardamos.

25 Ali ako se nadamo onome što ne vidimo, s ustrajnošću ga iščekujemo.

A intercessão do Espírito

26 Também o Espírito, semelhantemente, nos assiste em nossa fraqueza; porque não sabemos orar como convém, mas o mesmo

26 Isto nam tako i Duh pomaže u našoj slabosti, jer mi ne znamo kako se treba moliti kao što bismo trebali, ali sam Duh posreduje za nas neiskazivim uzdisajima;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Espírito intercede por nós sobremaneira, com gemidos inexprimíveis.

[27] E aquele que sonda os corações sabe qual é a mente do Espírito, porque segundo a vontade de Deus é que ele intercede pelos santos.

[27] a onaj koji ispituje srca poznaje um Duha, jer on posreduje za pravovjerne po volji Božijoj.

[28] Sabemos que todas as coisas cooperam para o bem daqueles que amam a Deus, daqueles que são chamados segundo o seu propósito.

[28] I znamo da [Duh] čini da sve radi zajedno za dobro onih koji vole Boga, koji su pozvani po njegovom naumu.

[29] Porquanto aos que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

[29] Jer one koje je Bog prije znao on je i predodredio da se približe slici njegova Sina, da on bude prvjenac među mnogom braćom i sestrama;

[30] E aos que predestinou, a esses também chamou; e aos que chamou, a esses também justificou; e aos que justificou, a esses também glorificou.

[30] a one koje je on predodredio on je i pozvao, koje je pozvao on ih je i opravdao, a koje je opravdao on je i proslavio.

As provas e a certeza do amor de Deus

[31] Que diremos, pois, à vista destas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

[31] Šta ćemo onda reći na ovo? Ako je Bog za nas, ko je protiv nas?

[32] Aquele que não poupou o seu próprio Filho, antes, por todos nós o entregou, porventura, não nos dará graciosamente com ele todas as coisas?

[32] On, koji nije poštedio svoga vlastitoga Sina, nego ga je predao da umre umjesto svih nas, kako nam s njim neće dati i sve ostalo?

[33] Quem intentará acusação contra os eleitos de Deus? É Deus quem os justifica.

[33] Ko će iznijeti optužbu protiv izabranika Božijih? Bog je taj koji opravdava;

[34] Quem os condenará? É Cristo Jesus quem morreu ou, antes, quem ressuscitou, o qual está à direita de Deus e também intercede por nós.

[34] ko je taj koji osuđuje? Pomazanik je Isus onaj koji je umro, jeste, prije onaj koji je uskrsnuo, koji je s desne strane Bogu i koji posreduje za nas.

[35] Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

[35] Ko će nas rastaviti od ljubavi Pomazanikove? Hoće li patnja, ili nevolja, ili proganjanje, ili glad, ili golotinja, ili opasnost, ili mač?

[36] Como está escrito: Por amor de ti, somos entregues à morte o dia todo, fomos considerados como ovelhas para o matadouro.

[36] Baš kao što stoji zapisano: "Zbog tebe nas ubijaju po cijeli dan; drže nas kao ovce za klanje."

[37] Em todas estas coisas, porém, somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

[37] Ali u svemu ovom mi uvjerljivo pobjeđujemo kroz onoga koji nas je volio.

[38] Porque eu estou bem certo de que nem a morte, nem a vida, nem os anjos, nem os principados, nem as coisas do presente, nem do porvir, nem os poderes,

[38] Jer ja sam uvjeren da ni smrt, ni život, ni anđeli, ni vladari, ni događaji sadašnji, ni događaji budući, ni sile,

[39] nem a altura, nem a profundidade, nem qualquer outra criatura poderá separar-nos do amor de Deus, que está em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[39] ni visina, ni dubina, niti išta drugo stvoreno neće nas moći rastaviti od ljubavi Božije, koja je u Pomazaniku Isusu, Gospodinu našemu.

Romanos 9

Paulo e a incredulidade dos judeus

Zabrinutost zbog Israila

Rimljanima 9

[1] Digo a verdade em Cristo, não minto, testemunhando comigo, no Espírito Santo, a minha própria consciência:

[1] Ja govorim istinu kao neko ko pripada Pomazaniku, ne lažem; moja savjest, vođena Svetim Duhom, svjedoči sa mnom

[2] tenho grande tristeza e incessante dor no coração;

[2] da u svom srcu nosim golemu tugu i neprestanu bol.

[3] porque eu mesmo desejaria ser anátema, separado de Cristo, por amor de meus irmãos, meus compatriotas, segundo a carne.

[3] Jer želio bih da sam sâm proklet, rastavljen od Pomazanika zarad braće svoje, svojih sunarodnjaka.

[4] São israelitas. Pertence-lhes a adoção e também a glória, as alianças, a legislação, o culto e as promessas;

[4] Oni su Israilci, kojima pripada posinjenje, i slava i savezi i zakonodavstvo i hramska služba i obećanja,

[5] deles são os patriarcas, e também deles descende o Cristo, segundo a carne, o qual é sobre todos, Deus bendito para todo o sempre. Amém!

[5] čiji su [slavni] očevi, i od kojih je po tijelu Pomazanik, koji je iznad svega, Bog blagoslovljen dovijeka. Amen!

A rejeição de Israel não é incompatível com as promessas de Deus

[6] E não pensemos que a palavra de Deus haja falhado, porque nem todos os de Israel são, de fato, israelitas;

[6] Ali ne kažem time da je riječ Božija propala. Jer nisu svi koji potječu od Israila pravi Israilci

[7] nem por serem descendentes de Abraão são todos seus filhos; mas: Em Isaque será chamada a tua descendência.

[7] niti su sva Abrahamova djeca njegovi istinski potomci, nego: “Što potekne od Izaka zvat će se tvojim rodom.”

[8] Isto é, estes filhos de Deus não são propriamente os da carne, mas devem ser considerados como descendência os filhos da promessa.

[8] To znači, nisu djeca po tijelu djeca Božija, nego se djeca po obećanju računaju potomcima.

[9] Porque a palavra da promessa é esta: Por esse tempo, virei, e Sara terá um filho.

[9] Jer ovo su riječi obećanja: “U vrijeme određeno tebi ću se vratiti, a Sara će sina imati.”

[10] E não ela somente, mas também Rebeca, ao conceber de um só, Isaque, nosso pai.

[10] I ne samo to, slično se desilo i Rebeki kad je zanijela s jednim čovjekom, našim ocem Izakom;

[11] E ainda não eram os gêmeos nascidos, nem tinham praticado o bem ou o mal (para que o propósito de Deus, quanto à eleição, prevalecesse, não por obras, mas por aquele que chama),

[11] jer prije negoli blizanci bijahu rođeni i učinili ikakva dobra ili zla, da bi ostala Božija nakana u pogledu njegova izbora, ne zbog njihova djela, već zbog onoga koji poziva,

[12] já fora dito a ela: O mais velho será servo do mais moço.

[12] njoj bi rečeno: “Stariji će mlađemu služiti.”

[13] Como está escrito: Amei Jacó, porém me aborreci de Esaú.

[13] Baš kao što stoji zapisano: “Ja sam volio Jakova više nego Ezava.”

A rejeição de Israel não é incompatível com a justiça de Deus

[14] Que diremos, pois? Há injustiça da parte de Deus? De modo nenhum!

[14] Šta ćemo, dakle, reći? Nema nepravde kod Boga, ima li? Daleko bilo!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

15 Pois ele diz a Moisés: Terei misericórdia de quem me aprouver ter misericórdia e compadecer-me-ei de quem me aprouver ter compaixão.

15 Jer on veli Mojsiju: “Kome milostiv htjednem biti, njemu sam milostiv, i kome se htjednem smilovati, njemu se smilujem.”

16 Assim, pois, não depende de quem quer ou de quem corre, mas de usar Deus a sua misericórdia.

16 Tako, dakle, ne ovisi o ljudskoj volji ili naporu, nego o Bogu, koji ima milosti.

17 Porque a Escritura diz a Faraó: Para isto mesmo te levantei, para mostrar em ti o meu poder e para que o meu nome seja anunciado por toda a terra.

17 Jer Pismo veli faraonu: “Zbilja sam ti ja dopustio da opstaneš, zato da na tebi moć svoju pokažem i da se moje ime obznani po svoj zemlji.”

18 Logo, tem ele misericórdia de quem quer e também endurece a quem lhe apraz.

18 Tako, dakle, on je milostiv kome on želi, i čini tvrdokornim koga on želi.

A soberania de Deus

19 Tu, porém, me dirás: De que se queixa ele ainda? Pois quem jamais resistiu à sua vontade?

19 Ti ćeš mi onda reći: “Zašto se Bog onda još tuži? Jer ko se može oprijeti volji njegovoj?”

20 Quem és tu, ó homem, para discutires com Deus?! Porventura, pode o objeto perguntar a quem o fez: Por que me fizeste assim?

20 Ali ko si ti, o čovječe, koji se prepireš s Bogom? Zar će ono što je oblikovano reći onom koji ga oblikuje: “Zašto si me ovakvog načinio”?

21 Ou não tem o oleiro direito sobre a massa, para do mesmo barro fazer um vaso para honra e outro, para desonra?

21 Ili zar lončar nema prava nad ilovačom da od iste grude načini jednu posudu za posebnu upotrebu, a drugu za upotrebu svakidašnju?

22 Que diremos, pois, se Deus, querendo mostrar a sua ira e dar a conhecer o seu poder, suportou com muita longanimidade os vasos de ira, preparados para a perdição,

22 Ali šta ako je Bog, iako voljan da pokaže svoj gnjev i obznani svoju moć, s velikom strpljivošću podnosio posude koje zaslužuju gnjev njegov pripremljene za uništenje?

23 a fim de que também desse a conhecer as riquezas da sua glória em vasos de

23 I učinio je tako da obznani bogatstvo svoje slave na posudama koje primaju milosrđe, koje je unaprijed pripremio za slavu,

misericórdia, que para glória preparou de antemão,

24 os quais somos nós, a quem também chamou, não só dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

24 na nama, koje je također pozvao ne samo od Jevreja nego i od ostalih naroda,

25 Assim como também diz em Oseias: Chamarei povo meu ao que não era meu povo; e amada, à que não era amada;

25 kao što i veli u knjizi Hošee: “One koji nisu bili moj narod zvat ću ‘moj narod’, i onu koja nije bila voljena ‘voljena’. ”

26 e no lugar em que se lhes disse: Vós não sois meu povo, ali mesmo serão chamados filhos do Deus vivo.

26 “I umjesto da im se kaže: ‘Vi niste moj narod’, reći će im se: ‘Sinovi Boga živoga.’ ”

27 Mas, relativamente a Israel, dele clama Isaías: Ainda que o número dos filhos de Israel seja como a areia do mar, o remanescente é que será salvo.

27 Izaija viče o Israilu: “Iako sinova Israilovih ima kao morskog pijeska, samo će ostatak biti spašen,

28 Porque o SENHOR cumprirá a sua palavra sobre a terra, cabalmente e em breve;

28 jer Gospod će izvršiti svoju riječ na zemlji, temeljito i brzo.”

29 como Isaías já disse: Se o SENHOR dos Exércitos não nos tivesse deixado descendência, ter-nos-íamos tornado como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

29 I baš kako je Izaija predskazao: “Da nam Gospod nad vojskama nije ostavio potomstvo, postali bismo kao Sodoma i bili bismo nalik na Gomoru.”

Israel é responsável pela sua rejeição

30 Que diremos, pois? Que os gentios, que não buscavam a justificação, vieram a alcançá-la, todavia, a que decorre da fé;

30 Šta ćemo, dakle, reći? Da su ostali narodi, koji nisu težili za pravednošću, postigli pravednost, baš onu pravednost koja je po vjeri,

31 e Israel, que buscava a lei de justiça, não chegou a atingir essa lei.

31 a Israil, težeći za zakonom da bi stekao pravednost, nije stigao do tog zakona.

32 Por quê? Porque não decorreu da fé, e sim como que das obras. Tropeçaram na pedra de tropeço,

32 Zašto? – Jer nije težio za njom vjerom, već – kao da se to može – djelima. Spotaknuo se o kamen spoticanja,

[33] como está escrito: Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e rocha de escândalo, e aquele que nela crê não será confundido.

Romanos 10

Os judeus rejeitam a justiça de Deus

[1] Irmãos, a boa vontade do meu coração e a minha súplica a Deus a favor deles são para que sejam salvos.

[2] Porque lhes dou testemunho de que eles têm zelo por Deus, porém não com entendimento.

[3] Porquanto, desconhecendo a justiça de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se sujeitaram à que vem de Deus.

[4] Porque o fim da lei é Cristo, para justiça de todo aquele que crê.

[5] Ora, Moisés escreveu que o homem que praticar a justiça decorrente da lei viverá por ela.

[6] Mas a justiça decorrente da fé assim diz: Não perguntes em teu coração: Quem subirá ao céu?, isto é, para trazer do alto a Cristo;

[7] ou: Quem descerá ao abismo?, isto é, para levantar Cristo dentre os mortos.

[8] Porém que se diz? A palavra está perto de ti, na tua boca e no teu coração; isto é, a palavra da fé que pregamos.

[9] Se, com a tua boca, confessares Jesus como SENHOR e, em teu coração, creres

[33] kao što je zapisano: “Evo, ja postavljam na Cionu kamen spoticanja i stijenu bludnje; a ko bude vjerovao u njeg neće se razočarati.”

Riječ vjere donosi spas

Rimljanima 10

[1] Braćo i sestre, želja moga srca i moja molitva Bogu za njih jeste da oni budu spašeni.

[2] Jer ja svjedočim za njih da su revni prema Bogu, ali ne po znanju.

[3] Jer ne znajući o Božijoj pravednosti i nastojeći da uspostave svoju vlastitu, nisu se potčinili Božijoj pravednosti.

[4] A Pomazanik je upotpunjenje Zakona radi pravednosti za svakoga koji vjeruje.

[5] A pravednost utemeljena na Zakonu – Mojsije piše da će čovjek koji provodi što Zakon traži – time pronaći život.

[6] A pravednost utemeljena na vjeri govori ovako: “Ne reci u srcu svome: ‘Ko će uzići na nebo?’ – to jest da spustiš Pomazanika –

[7] niti: ‘Ko će sići u bezdan?’ – to jest da izvedeš Pomazanika od mrtvih.”

[8] Ali šta kaže? “Riječ je blizu tebe, u ustima tvojim i u srcu tvome” – to jest riječ vjere koju mi propovijedamo

[9] da ćeš ti, ako priznaš svojim ustima Isusa za Gospodina i vjeruješ srcem svojim da ga je Bog podigao iz mrtvih, biti spašen;

que Deus o ressuscitou dentre os mortos, serás salvo.

[10] Porque com o coração se crê para justiça e com a boca se confessa a respeito da salvação.

[10] jer srcem osoba vjeruje, i tako je opravdana, a ustima priznaje, i tako je spašena.

[11] Porquanto a Escritura diz: Todo aquele que nele crê não será confundido.

[11] Pismo veli: “Ko bude vjerovao u njeg neće se razočarati.”

[12] Pois não há distinção entre judeu e grego, uma vez que o mesmo é o SENHOR de todos, rico para com todos os que o invocam.

[12] Jer nema razlike između Jevreja i Grka; ta isti je Gospodin svih, ima blaga napretek za sve koji ga dozivaju;

[13] Porque: Todo aquele que invocar o nome do SENHOR será salvo.

[13] i: “Svako ko ime Gospodnje zovne spašen će biti.”

[14] Como, porém, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem nada ouviram? E como ouvirão, se não há quem pregue?

[14] Kako će onda zazivati onoga u koga nisu vjerovali? Kako će vjerovati u onoga za koga nisu čuli? I kako će čuti bez propovjednika?

[15] E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: Quão formosos são os pés dos que anunciam coisas boas!

[15] Kako će propovijedati ako nisu poslani? Baš kao što je zapisano: “Kako su lijepa stopala onih koji donose radosnu vijest!”

Israel não pode alegar falta de oportunidade

[16] Mas nem todos obedeceram ao evangelho; pois Isaías diz: SENHOR, quem acreditou na nossa pregação?

[16] Ali nisu svi marili za tom radosnom viješću; jer Izaija veli: “Gospode, ko povjerova u našu poruku?”

[17] E, assim, a fé vem pela pregação, e a pregação, pela palavra de Cristo.

[17] Tako vjera dolazi od slušanja, a slušanje kroz riječ Pomazanikovu.

[18] Mas pergunto: Porventura, não ouviram? Sim, por certo: Por toda a terra se fez ouvir a sua voz, e as suas palavras, até aos confins do mundo.

[18] A ja kažem: sigurno nikad nisu čuli, jesu li? Uistinu jesu. “Jeka njihova se raširila po svoj zemlji, i riječi njihove na kraj svijeta.”

[19] Pergunto mais: Porventura, não terá chegado isso ao conhecimento de Israel?

[19] I ja kažem: sigurno Israil nije razumio, je li? Najprije Mojsije veli: “Ja ću vas

Moisés já dizia: Eu vos porei em ciúmes com um povo que não é nação, com gente insensata eu vos provocarei à ira.

[20] E Isaías a mais se atreve e diz: Fui achado pelos que não me procuravam, revelei-me aos que não perguntavam por mim.

[21] Quanto a Israel, porém, diz: Todo o dia estendi as mãos a um povo rebelde e contradizente.

Romanos 11

O futuro de Israel

[1] Pergunto, pois: terá Deus, porventura, rejeitado o seu povo? De modo nenhum! Porque eu também sou israelita da descendência de Abraão, da tribo de Benjamim.

[2] Deus não rejeitou o seu povo, a quem de antemão conheceu. Ou não sabeis o que a Escritura refere a respeito de Elias, como insta perante Deus contra Israel, dizendo:

[3] SENHOR, mataram os teus profetas, arrasaram os teus altares, e só eu fiquei, e procuram tirar-me a vida.

[4] Que lhe disse, porém, a resposta divina? Reservei para mim sete mil homens, que não dobraram os joelhos diante de Baal.

[5] Assim, pois, também agora, no tempo de hoje, sobrevive um remanescente segundo a eleição da graça.

[6] E, se é pela graça, já não é pelas obras; do contrário, a graça já não é graça.

učiniti ljubomornim onima što puk nisu; na srdžbu ću vas izazvati narodom nerazumnim.”

[20] A Izaija je veoma smion te veli: “Mene su našli oni koji me nisu tražili, i očitovao sam se onima koji nisu pitali za me.”

[21] A o Israilu kaže: “Cijeli dan pružah svoje ruke neposlušnom i prkosnom narodu.”

Israil nije odbačen

Rimljanima 11

[1] Zato kažem: Bog nije odbacio narod svoj, je li? Daleko bilo! Ta i ja sam Israilac, potomak Abrahamov, od plemena Benjaminova.

[2] Bog nije odbacio narod svoj, koji je prije poznao. Ili zar ne znate šta veli Pismo o Iliji, kako se on zauzima kod Boga protiv Israila?

[3] “Gospode, pobili su proroke tvoje i porušili žrtvenike tvoje. I ostao sam ja sam, a oni gledaju da mene ubiju.”

[4] Ali kakav mu stiže božanski odgovor? “Ja sam ostavio sebi sedam hiljada ljudi koji nisu prignuli koljena Baalu.”

[5] Isto tako, dakle, i u sadašnje vrijeme postoji ostatak izabran po Božijoj milosti.

[6] A ako je po milosti, nije više na temelju djela, inače milost više ne bi bila milost.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Que diremos, pois? O que Israel busca, isso não conseguiu; mas a eleição o alcançou; e os mais foram endurecidos,

[8] como está escrito: Deus lhes deu espírito de entorpecimento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até ao dia de hoje.

[9] E diz Davi: Torne-se-lhes a mesa em laço e armadilha, em tropeço e punição;

[10] escureçam-se-lhes os olhos, para que não vejam, e fiquem para sempre encurvadas as suas costas.

A rejeição de Israel não é final

[11] Pergunto, pois: porventura, tropeçaram para que caíssem? De modo nenhum! Mas, pela sua transgressão, veio a salvação aos gentios, para pô-los em ciúmes.

[12] Ora, se a transgressão deles redundou em riqueza para o mundo, e o seu abatimento, em riqueza para os gentios, quanto mais a sua plenitude!

[13] Dirijo-me a vós outros, que sois gentios! Visto, pois, que eu sou apóstolo dos gentios, glorifico o meu ministério,

[14] para ver se, de algum modo, posso incitar à emulação os do meu povo e salvar alguns deles.

[15] Porque, se o fato de terem sido eles rejeitados trouxe reconciliação ao mundo, que será o seu restabelecimento, senão vida dentre os mortos?

[7] Šta onda? Ono što je Israil tražio, to nije stekao, ali oni koji bijahu izabrani to su postigli, a ostali bijahu okorjeli;

[8] baš kao što stoji zapisano: “Bog im dade duh mrtvila, oči da ne vide i uši da ne čuju, do dana današnjega.”

[9] I David kaže: “Neka im njihov sto postane stupicom i zamkom, i kamenom spoticanja i kaznom.

[10] Neka im oči potamne da ne vide, i savij im leđa zauvijek.”

[11] Ja zato velim: oni nisu posrnuli da padnu, jesu li? Daleko bilo! Nego njihovim posrnućem došlo je spasenje ostalim narodima, da Israila učini ljubomornim.

[12] Pa ako je njihov prijestup bogatstvo za svijet i njihov neuspjeh bogatstvo za druge narode, koliko će više njihovo ispunjenje biti!

[13] Ali ja govorim vama koji niste Jevreji. Budući da sam ja, dakle, apostol svim narodima, ja veličam svoju službu,

[14] da bih nekako potakao na ljubomoru svoje sunarodnjake te neke od njih spasio.

[15] Jer ako je njihovo odbacivanje pomirenje svijeta, šta će biti njihovo prihvatanje nego život iz mrtvih?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] E, se forem santas as primícias da massa, igualmente o será a sua totalidade; se for santa a raiz, também os ramos o serão.

[17] Se, porém, alguns dos ramos foram quebrados, e tu, sendo oliveira brava, foste enxertado em meio deles e te tornaste participante da raiz e da seiva da oliveira,

[18] não te glories contra os ramos; porém, se te gloriares, sabe que não és tu que sustentas a raiz, mas a raiz, a ti.

[19] Dirás, pois: Alguns ramos foram quebrados, para que eu fosse enxertado.

[20] Bem! Pela sua incredulidade, foram quebrados; tu, porém, mediante a fé, estás firme. Não te ensoberbeças, mas teme.

[21] Porque, se Deus não poupou os ramos naturais, também não te poupará.

[22] Considerai, pois, a bondade e a severidade de Deus: para com os que caíram, severidade; mas, para contigo, a bondade de Deus, se nela permaneceres; doutra sorte, também tu serás cortado.

[23] Eles também, se não permanecerem na incredulidade, serão enxertados; pois Deus é poderoso para os enxertar de novo.

[24] Pois, se foste cortado da que, por natureza, era oliveira brava e, contra a natureza, enxertado em boa oliveira, quanto mais não serão enxertados na sua própria oliveira aqueles que são ramos naturais!

O último desígnio de Deus é misericórdia para com todos

[16] Ako je prvi komad tijesta svet, sveta je i gruda; i ako je svet korijen, svete su i grane.

[17] Ali ako neke grane maslinova stabla bijahu odlomljene, i ti, mladica divlje masline, nakalemljena među njih da dijeliš s njima bogati korijen,

[18] ne budi ohol nad granama; a ako budeš ohol, sjeti se da nisi ti taj koji podupireš korijen, nego korijen podupire tebe.

[19] Ti ćeš onda reći: "Grane bijahu odlomljene da bih ja bio nakalemljen."

[20] Sasvim tačno, one bijahu odlomljene zbog njihove nevjere, a ti stojiš kroz vjeru. Ne budi uobražen, nego se boj;

[21] jer ako Bog nije poštedio prirodne grane, neće poštedjeti ni tebe.

[22] Promatraj zato dobrotu i strogost Božiju; onima koji su pali – strogost, a tebi – Božiju dobrotu, ako ustraješ u njegovoj dobroti, inače ćeš i ti biti odsječen.

[23] A i oni će, ako ne ustraju u svojoj nevjeri, biti nakalemljeni, jer Bog je kadar da ih opet nakalemi.

[24] Ta ako si ti odsječen od onog što je po prirodi divlja maslina i protiv prirode nakalemljen na pitomu maslinu, koliko će se lakše ove prirodne grane nakalemiti na svoju vlastitu maslinu?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Porque não quero, irmãos, que ignoreis este mistério (para que não sejais presumidos em vós mesmos): que veio endurecimento em parte a Israel, até que haja entrado a plenitude dos gentios.

[25] Jer ja ne želim, braćo i sestre, da vi ne budete obaviješteni o ovoj tajni, da ne biste sebe ocijenili mudrima: okorjelost zadesi jedan dio Israila dok drugi narodi u punini ne povjeruju;

[26] E, assim, todo o Israel será salvo, como está escrito: Virá de Sião o Libertador e ele apartará de Jacó as impiedades.

[26] i tako će sav Israil biti spašen, baš kao što stoji zapisano: "Iz Ciona će doći Izbavitelj, on će ukloniti bezbožnost od Jakova."

[27] Esta é a minha aliança com eles, quando eu tirar os seus pecados.

[27] "Ovo je savez moj s njima, kad uklonim grijehe njihove."

[28] Quanto ao evangelho, são eles inimigos por vossa causa; quanto, porém, à eleição, amados por causa dos patriarcas;

[28] Prema Radosnoj vijesti oni su neprijatelji zarad vas, a prema Božijem izboru oni su miljenici zarad očeva;

[29] porque os dons e a vocação de Deus são irrevogáveis.

[29] jer darovi i poziv Božiji neopozivi su.

[30] Porque assim como vós também, outrora, fostes desobedientes a Deus, mas, agora, alcançastes misericórdia, à vista da desobediência deles,

[30] Baš kao što ste vi nekoć bili neposlušni Bogu, a sad vam se smilovao zbog njihovog neposluha,

[31] assim também estes, agora, foram desobedientes, para que, igualmente, eles alcancem misericórdia, à vista da que vos foi concedida.

[31] tako su i oni sad neposlušni, da bi se i njima sad smilovao zbog milosti vama ukazane.

[32] Porque Deus a todos encerrou na desobediência, a fim de usar de misericórdia para com todos.

[32] Jer Bog je zatvorio sve u neposluhu da bi se svima smilovao.

A maravilhosa sabedoria dos desígnios divinos

[33] Ó profundidade da riqueza, tanto da sabedoria como do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos, e quão inescrutáveis, os seus caminhos!

[33] O dubino bogatstva i mudrosti i znanja Božijega! Kako su neistraživi njegovi sudovi i nedokučivi njegovi putevi!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Quem, pois, conheceu a mente do SENHOR? Ou quem foi o seu conselheiro?

[35] Ou quem primeiro deu a ele para que lhe venha a ser restituído?

[36] Porque dele, e por meio dele, e para ele são todas as coisas. A ele, pois, a glória eternamente. Amém!

Romanos 12

A nova vida

[1] Rogo-vos, pois, irmãos, pelas misericórdias de Deus, que apresenteis o vosso corpo por sacrifício vivo, santo e agradável a Deus, que é o vosso culto racional.

[2] E não vos conformeis com este século, mas transformai-vos pela renovação da vossa mente, para que experimenteis qual seja a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

O devido uso de dons espirituais

[3] Porque, pela graça que me foi dada, digo a cada um dentre vós que não pense de si mesmo além do que convém; antes, pense com moderação, segundo a medida da fé que Deus repartiu a cada um.

[4] Porque assim como num só corpo temos muitos membros, mas nem todos os membros têm a mesma função,

[5] assim também nós, conquanto muitos, somos um só corpo em Cristo e membros uns dos outros,

[34] Jer ko je upoznao misao Gospodnju, ili ko je postao njegov savjetnik?

[35] Ili ko mu je prije nešto dao da bi primio dar zauzvrat?

[36] Jer od njega, i kroz njega, i njemu je sve. Njemu neka je slava dovijeka. Amen!

Posvećena služba

Rimljanima 12

[1] Zato vas opominjem, braćo i sestre, milosrđem Božijim da prinesete svoja tijela kao živu i svetu žrtvu, ugodnu Bogu, što je vaše razumsko bogoslužje.

[2] Nemojte se prilagođavati ovome svijetu, nego se preobličavajte obnovom svoga uma, da biste mogli razaznati šta je Božija volja, šta je dobro i prihvatljivo i savršeno.

[3] Jer po milosti koja mi je data ja svakom od vas velim da ne cijeni sebe više nego što treba, nego da misli kako bi imao ispravan sud, po mjeri vjere koju je Bog svakome dodijelio.

[4] Jer baš kao što u jednom tijelu imamo mnogo udova, a svi udovi nemaju istu zadaću,

[5] tako smo mi, a mnogo nas je, jedno tijelo u Pomazaniku, a pojedinačno smo udovi jedan drugome.

[6] tendo, porém, diferentes dons segundo a graça que nos foi dada: se profecia, seja segundo a proporção da fé;

[6] Mi imamo darove koji se razlikuju prema milosti koja nam je data: ako je to proricanje, neka bude prema mjeri vjere;

[7] se ministério, dediquemo-nos ao ministério; ou o que ensina esmere-se no fazê-lo;

[7] ako je služba, neka služi; ili ako je ko učitelj, neka podučava;

[8] ou o que exorta faça-o com dedicação; o que contribui, com liberalidade; o que preside, com diligência; quem exerce misericórdia, com alegria.

[8] ili ako je ohrabrivač, neka ohrabruje; onaj koji dijeli neka dijeli darežljivo; onaj koji vodi neka to radi savjesno; onaj koji je dobročinitelj neka to čini rado.

As virtudes recomendadas

[9] O amor seja sem hipocrisia. Detestai o mal, apegando-vos ao bem.

[9] Neka ljubav bude bez licemjerja. Mrzite zlo; prianjajte uz dobro.

[10] Amai-vos cordialmente uns aos outros com amor fraternal, preferindo-vos em honra uns aos outros.

[10] Budite predani jedni drugima u bratskoj ljubavi; nadmašujte jedni druge u iskazivanju časti,

[11] No zelo, não sejais remissos; sede fervorosos de espírito, servindo ao SENHOR;

[11] ne zaostajući u marljivosti, budite duhom gorljivi, služeći Gospodu,

[12] regozijai-vos na esperança, sede pacientes na tribulação, na oração, perseverantes;

[12] radujući se u nadi, budite strpljivi u nevolji, ustrajni u molitvi,

[13] compartilhai as necessidades dos santos; praticai a hospitalidade;

[13] zauzimajući se za potrebe pravovjernih, ukazujući gostoljubivost.

[14] abençoai os que vos perseguem, abençoai e não amaldiçoeis.

[14] Blagosiljajte one koji vas progone; blagosiljajte, a ne proklinjite.

[15] Alegrai-vos com os que se alegram e chorai com os que choram.

[15] Radujte se s onima koji se raduju, i plačite s onima koji plaču.

[16] Tende o mesmo sentimento uns para com os outros; em lugar de serdes orgulhosos, condescendei com o que é

[16] Živite u slozi jedni s drugima; ne budite uznositi, već se udružite s poniznima. Ne ocjenjujte sebe mudrima.

humilde; não sejais sábios aos vossos próprios olhos.

[17] Não torneis a ninguém mal por mal; esforçai-vos por fazer o bem perante todos os homens;

[18] se possível, quanto depender de vós, tende paz com todos os homens;

[19] não vos vingueis a vós mesmos, amados, mas dai lugar à ira; porque está escrito: A mim me pertence a vingança; eu é que retribuirei, diz o SENHOR.

[20] Pelo contrário, se o teu inimigo tiver fome, dá-lhe de comer; se tiver sede, dá-lhe de beber; porque, fazendo isto, amontoarás brasas vivas sobre a sua cabeça.

[21] Não te deixes vencer do mal, mas vence o mal com o bem.

Romanos 13

Da obediência às autoridades

[1] Todo homem esteja sujeito às autoridades superiores; porque não há autoridade que não proceda de Deus; e as autoridades que existem foram por ele instituídas.

[2] De modo que aquele que se opõe à autoridade resiste à ordenação de Deus; e os que resistem trarão sobre si mesmos condenação.

[3] Porque os magistrados não são para temor, quando se faz o bem, e sim quando se faz o mal. Queres tu não temer a autoridade? Faze o bem e terás louvor dela,

[17] Nikad nikome ne vraćajte zlo za zlo. Poštujte ono što je pravo u očima svih ljudi.

[18] Ako je moguće, koliko bude ovisilo o vama, budite u miru sa svima.

[19] Voljeni, nikad se ne svetite sami, već dajte priliku gnjevu Božijem, jer zapisano je: “Osveta je moja, ja ću naplatiti”, veli Gospod.

[20] A “Ako je gladan dušmanin tvoj, nahrani ga, i ako je žedan, napoji ga, jer ćeš mu time na glavu žeravicu zgrtati.”

[21] Ne daj da te nadjača zlo, već nadjačaj zlo dobrom.

Budi pokoran vlasti

Rimljanima 13

[1] Neka svako bude pokoran vlastima vrhovnim. Jer nema vlasti osim od Boga, i one koje postoje uspostavljene su od Boga.

[2] Zato svako ko se suprotstavlja vlasti suprotstavio se odredbi Božijoj; a oni koji se protive navući će na se osudu.

[3] Nema razloga da se vladara boji zbog dobra ponašanja, već zbog lošega. Hoćeš li da nemaš straha od vlasti? Čini dobro, i imat ćeš od nje hvalu;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] visto que a autoridade é ministro de Deus para teu bem. Entretanto, se fizeres o mal, teme; porque não é sem motivo que ela traz a espada; pois é ministro de Deus, vingador, para castigar o que pratica o mal.

[4] jer ona je sluga Božiji za tvoje dobro. Ali ako činiš zlo, boj se; ta ona ne nosi mač uzalud; jer ona je sluga Božiji, osvetnik koji sručuje gnjev na zlotvora.

[5] É necessário que lhe estejais sujeitos, não somente por causa do temor da punição, mas também por dever de consciência.

[5] Zato se treba pokoravati, ne samo zbog gnjeva, nego i radi savjesti.

[6] Por esse motivo, também pagais tributos, porque são ministros de Deus, atendendo, constantemente, a este serviço.

[6] Ta zato i poreze plaćate, jer vladari su sluge Božije koje se baš tome posvećuju.

[7] Pagai a todos o que lhes é devido: a quem tributo, tributo; a quem imposto, imposto; a quem respeito, respeito; a quem honra, honra.

[7] Podajte svima što ih spada: porez koga spada porez; carinu koga spada carina; poštovanje koga spada poštovanje; čast koga spada čast.

O amor ao próximo é o cumprimento da lei

[8] A ninguém fiqueis devendo coisa alguma, exceto o amor com que vos ameis uns aos outros; pois quem ama o próximo tem cumprido a lei.

Ljubav je najvažnija, jer dan je blizu

[8] Nikom ništa ne budite dužni osim da volite jedni druge, jer onaj koji voli bližnjega ispunio je Zakon.

[9] Pois isto: Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não cobiçarás, e, se há qualquer outro mandamento, tudo nesta palavra se resume: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[9] Ovo zapovjedi: “Ti ne čini preljube, ti ne ubij, ti ne kradi, ti ne žudi”, i ako ima koja druga zapovijed, ona je sažeta u ovim riječima: “Voli bližnjega svoga kao i samog sebe.”

[10] O amor não pratica o mal contra o próximo; de sorte que o cumprimento da lei é o amor.

[10] Ljubav ne čini zla bližnjemu; zato je ljubav ispunjenje Zakona.

O dia está próximo

[11] E digo isto a vós outros que conheceis o tempo: já é hora de vos despertardes do sono; porque a nossa salvação está, agora,

[11] Činite to, svjesni vremena, da je već čas da se prenete iz sna; jer sad nam je spasenje bliže nego kad smo uzvjerovali.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mais perto do que quando no princípio cremos.

12 Vai alta a noite, e vem chegando o dia. Deixemos, pois, as obras das trevas e revistamo-nos das armas da luz.

13 Andemos dignamente, como em pleno dia, não em orgias e bebedices, não em impudicícias e dissoluções, não em contendas e ciúmes;

14 mas revesti-vos do SENHOR Jesus Cristo e nada disponhais para a carne no tocante às suas concupiscências.

Romanos 14

A tolerância para com os fracos na fé

1 Acolhei ao que é débil na fé, não, porém, para discutir opiniões.

2 Um crê que de tudo pode comer, mas o débil come legumes;

3 quem come não despreze o que não come; e o que não come não julgue o que come, porque Deus o acolheu.

4 Quem és tu que julgas o servo alheio? Para o seu próprio senhor está em pé ou cai; mas estará em pé, porque o SENHOR é poderoso para o suster.

5 Um faz diferença entre dia e dia; outro julga iguais todos os dias. Cada um tenha opinião bem definida em sua própria mente.

6 Quem distingue entre dia e dia para o SENHOR o faz; e quem come para o SENHOR come, porque dá graças a Deus; e

12 Noć je odmakla, i dan je blizu. Zato odložimo djela tame i navucimo oklop svjetla.

13 Hodimo pristojno kao u danu, ne u pijankama i pijanstvu, ne u raskalašenosti i razuzdanosti, ne u svađi i ljubomori.

14 Neka vam Gospodin Isus Pomazanik bude oklop i ne starajte se za svoju grešnu narav da biste ugađali njezinim požudama.

Obzir prema slabima u vjeri

Rimljanima 14

1 Primajte onoga koji je slab u vjeri, ali ne radi donošenja suda o tome šta on misli.

2 Jedan vjeruje da smije sve jesti, a onaj koji je slab jede samo povrće.

3 Onaj koji jede neka ne gleda prezrivo na onoga koji ne jede, a onaj koji ne jede neka ne osuđuje onoga koji jede, jer je njega Bog prihvatio.

4 Ko si ti da sudiš tuđem sluzi? Pred svojim gospodarom on stoji ili pada; i stajat će, jer Gospod je kadar učiniti da on stoji.

5 Jedan sudi da je jedan dan bolji od drugoga, drugi gleda na svaki dan jednako. Svako mora biti posve uvjeren u svoju pamet.

6 Onaj koji pazi na dan pazi na nj radi Gospodina, i onaj koji jede – jede radi Gospodina, jer on zahvaljuje Bogu, i onaj

quem não come para o SENHOR não come e dá graças a Deus.

koji ne jede radi Gospodina ne jede i zahvaljuje Bogu.

7 Porque nenhum de nós vive para si mesmo, nem morre para si.

7 Jer nijedan od nas ne živi za se niti ijedan umire za se;

8 Porque, se vivemos, para o SENHOR vivemos; se morremos, para o SENHOR morremos. Quer, pois, vivamos ou morramos, somos do SENHOR.

8 jer ako živimo, živimo za Gospodina, ili ako umiremo, umiremo za Gospodina; zato, bilo da živimo ili umiremo, mi smo Gospodinovi.

9 Foi precisamente para esse fim que Cristo morreu e ressurgiu: para ser SENHOR tanto de mortos como de vivos.

9 Jer za to je Pomazanik umro i opet živio, da bude Gospodar i mrtvih i živih.

10 Tu, porém, por que julgas teu irmão? E tu, por que desprezas o teu? Pois todos compareceremos perante o tribunal de Deus.

10 A ti, zašto sudiš brata svoga? I opet ti, zašto prezrivo gledaš na brata svoga? Ta svi ćemo mi stajati pred sudačkom stolicom Božijom.

11 Como está escrito: Por minha vida, diz o SENHOR, diante de mim se dobrará todo joelho, e toda língua dará louvores a Deus.

11 Jer zapisano je: "Života mi moga, veli Gospod, svako će se koljeno meni prignuti i svaki će jezik hvaliti Boga."

12 Assim, pois, cada um de nós dará contas de si mesmo a Deus.

12 Prema tome, svaki će od nas za se polagati račun Bogu.

A liberdade e a caridade

13 Não nos julguemos mais uns aos outros; pelo contrário, tomai o propósito de não pordes tropeço ou escândalo ao vosso irmão.

13 Zato ne sudimo više jedni drugima, nego radije odlučite ovo – da ne stavljate prepreku ni kamen spoticanja bratu na put.

14 Eu sei e estou persuadido, no SENHOR Jesus, de que nenhuma coisa é de si mesma impura, salvo para aquele que assim a considera; para esse é impura.

14 Ja znam i uvjeren sam kroz Isusa Pomazanika da ništa nije nečisto po sebi, nego onome koji misli da je nešto nečisto, njemu je nečisto.

15 Se, por causa de comida, o teu irmão se entristece, já não andas segundo o amor fraternal. Por causa da tua comida, não

15 Jer ako je zbog onog što ti jedeš tvoj brat povrijeđen, ti više ne hodiš u ljubavi. Ne upropašćuj svojom hranom onog za koga je Pomazanik umro.

faças perecer aquele a favor de quem Cristo morreu.

16 Não seja, pois, vituperado o vosso bem.

17 Porque o reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, e paz, e alegria no Espírito Santo.

18 Aquele que deste modo serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

19 Assim, pois, seguimos as coisas da paz e também as da edificação de uns para com os outros.

20 Não destruas a obra de Deus por causa da comida. Todas as coisas, na verdade, são limpas, mas é mau para o homem o comer com escândalo.

21 É bom não comer carne, nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa com que teu irmão venha a tropeçar [ou se ofender ou se enfraquecer].

22 A fé que tens, tem-na para ti mesmo perante Deus. Bem-aventurado é aquele que não se condena naquilo que aprova.

23 Mas aquele que tem dúvidas é condenado se comer, porque o que faz não provém de fé; e tudo o que não provém de fé é pecado.

Romanos 15

A imitação a Cristo. A simpatia e o altruísmo

1 Ora, nós que somos fortes devemos suportar as debilidades dos fracos e não agradar-nos a nós mesmos.

16 Zato ne dajte da se o onom što je za vas dobro govori kao o zlu;

17 jer kraljevstvo Božije nije jelo i piće, nego pravednost i mir i radost u Duhu Svetom.

18 Onaj koji ovako služi Pomazaniku dopadljiv je Bogu i cijenjen među ljudima.

19 Prema tome, stremimo za onim što pridonosi miru i uzajamnoj izgradnji.

20 Ne ruši Božijeg djela zarad jela. Sve je uistinu čisto, ali je zlo za čovjeka koji odvodi drugog u bludnju.

21 Dobro je ne jesti mesa i ne piti vina i ne činiti ništa zbog čega bi posrnuo brat tvoj.

22 Vjeru koju imaš čuvaj kao svoje uvjerenje pred Bogom. Sretan je onaj koji ne osuđuje sebe zbog onog što odobrava.

23 Ali onaj koji sumnja osuđen je ako jede, jer ne postupa iz vjere; a sve što nije iz vjere grijeh je.

Nijekanje sebe u ime drugih

Rimljanima 15

1 Mi koji smo jaki [u vjeri] moramo podnositi slabosti onih bez snage, a ne samo sebi ugađati.

[2] Portanto, cada um de nós agrade ao próximo no que é bom para edificação.

[3] Porque também Cristo não se agradou a si mesmo; antes, como está escrito: As injúrias dos que te ultrajavam caíram sobre mim.

[4] Pois tudo quanto, outrora, foi escrito para o nosso ensino foi escrito, a fim de que, pela paciência e pela consolação das Escrituras, tenhamos esperança.

[5] Ora, o Deus da paciência e da consolação vos conceda o mesmo sentir de uns para com os outros, segundo Cristo Jesus,

[6] para que concordemente e a uma voz glorifiqueis ao Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[7] Portanto, acolhei-vos uns aos outros, como também Cristo nos acolheu para a glória de Deus.

[8] Digo, pois, que Cristo foi constituído ministro da circuncisão, em prol da verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos nossos pais;

[9] e para que os gentios glorifiquem a Deus por causa da sua misericórdia, como está escrito: Por isso, eu te glorificarei entre os gentios e cantarei louvores ao teu nome.

[10] E também diz: Alegrai-vos, ó gentios, com o seu povo.

[11] E ainda: Louvai ao SENHOR, vós todos os gentios, e todos os povos o louvem.

[2] Svaki od nas neka ugađa svome bližnjem za njegovo dobro, njemu za pouku.

[3] Jer ni Pomazanik nije sebi ugađao; nego, kako stoji zapisano: “Na me su se sručile pogrde onih koji tebe grde.”

[4] Sve što je zapisano u prijašnjim vremenima zapisano je nama za pouku, da ustrajnošću i hrabrenjem kroz Pisma imamo nadu.

[5] I neka vam Bog, koji daje ustrajnost i ohrabrenje, dadne da živite u slozi jedni s drugima, slijedeći primjer Isusa Pomazanika,

[6] da jednodušno jednim glasom veličate Boga i Oca našega Gospodina Isusa Pomazanika.

[7] Zato primajte jedni druge, baš kao što je nas prihvatio Pomazanik za slavu Božiju.

[8] Jer ja kažem da je Pomazanik postao slugom obrezanima u ime istine Božije da potvrdi obećanja data očevima,

[9] i da ostali narodi slave Boga zbog njegove milosti, kao što stoji zapisano: “Zato ću ti ja zahvaljivati među narodima, i pjevat ću hvale imenu tvome.”

[10] Opet veli: “Radujte se, o narodi, s narodom njegovim.”

[11] I opet: “Hvalite Gospoda, svi pogani, i neka ga slave svi narodi.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Também Isaías diz: Haverá a raiz de Jessé, aquele que se levanta para governar os gentios; nele os gentios esperarão.

[13] E o Deus da esperança vos encha de todo o gozo e paz no vosso crer, para que sejais ricos de esperança no poder do Espírito Santo.

A explicação de Paulo

[14] E certo estou, meus irmãos, sim, eu mesmo, a vosso respeito, de que estais possuídos de bondade, cheios de todo o conhecimento, aptos para vos admoestardes uns aos outros.

[15] Entretanto, vos escrevi em parte mais ousadamente, como para vos trazer isto de novo à memória, por causa da graça que me foi outorgada por Deus,

[16] para que eu seja ministro de Cristo Jesus entre os gentios, no sagrado encargo de anunciar o evangelho de Deus, de modo que a oferta deles seja aceitável, uma vez santificada pelo Espírito Santo.

[17] Tenho, pois, motivo de gloriar-me em Cristo Jesus nas coisas concernentes a Deus.

[18] Porque não ousarei discorrer sobre coisa alguma, senão sobre aquelas que Cristo fez por meu intermédio, para conduzir os gentios à obediência, por palavra e por obras,

[19] por força de sinais e prodígios, pelo poder do Espírito Santo; de maneira que, desde Jerusalém e circunvizinhanças até

[12] Izaija još veli: “Pojavit će se korijen Jišajev, onaj koji ustaje da zavlada nad ostalim narodima; u njega će se oni uzdati.”

[13] I neka vas Bog nade ispuni radošću i mirom u vjerovanju, da imate nade napretek snagom Duha Svetoga.

Pavlova služba nejevrejima

[14] A za vas, braćo moja i sestre moje, ja sam i lično uvjeren da ste sami puni dobrote, ispunjeni svim znanjem i k tome kadri savjetovati jedni druge.

[15] Ali ja sam vam vrlo hrabro pisao o nekim pitanjima da bih vas iznova podsjetio zbog milosti koju mi je Bog dao,

[16] da budem sluga Isusa Pomazanika narodima, služeći kao svećenik Radosnoj vijesti Božijoj, da narodi postanu žrtva koja je ugodna Bogu, posvećena Duhom Svetim.

[17] Zato sam u Isusu Pomazaniku našao povod da se dičim onim što se odnosi na Boga.

[18] Jer neću se usuditi progovoriti o bilo čemu osim o onome što je Isus Pomazanik ostvario kroz mene da navede narode do poslušnosti, riječju i djelom,

[19] snagom znamenja i čuda, snagom Duha, tako da sam ja od Jerusalema i naokolo pa

ao Ilírico, tenho divulgado o evangelho de Cristo,

[20] esforçando-me, deste modo, por pregar o evangelho, não onde Cristo já fora anunciado, para não edificar sobre fundamento alheio;

[21] antes, como está escrito: Hão de vê-lo aqueles que não tiveram notícia dele, e compreendê-lo os que nada tinham ouvido a seu respeito.

Os planos de Paulo

[22] Essa foi a razão por que também, muitas vezes, me senti impedido de visitar-vos.

[23] Mas, agora, não tendo já campo de atividade nestas regiões e desejando há muito visitar-vos,

[24] penso em fazê-lo quando em viagem para a Espanha, pois espero que, de passagem, estarei convosco e que para lá seja por vós encaminhado, depois de haver primeiro desfrutado um pouco a vossa companhia.

[25] Mas, agora, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

[26] Porque aprouve à Macedônia e à Acaia levantar uma coleta em benefício dos pobres dentre os santos que vivem em Jerusalém.

[27] Isto lhes pareceu bem, e mesmo lhes são devedores; porque, se os gentios têm sido participantes dos valores espirituais dos judeus, devem também servi-los com bens materiais.

sve do Ilirika ispunio propovijedanje Radosne vijesti o Pomazaniku.

[20] I tako sam težio da propovijedam Radosnu vijest, ne tamo gdje se već zna za ime Pomazanikovo, da ne bih gradio na tuđem temelju;

[21] ali kao što stoji zapisano: “Oni do kojih nije doprla vijest o njemu vidjet će, i oni koji nisu bili čuli, shvatit će.”

[22] Iz tog razloga često sam bio spriječen da vam dođem,

[23] ali sada, kad više nema mjesta za me u ovim krajevima, a mnogo godina čeznem da vam dođem

[24] kad god u Španiju pođem, jer nadam se da ću vas usput vidjeti i da ćete mi pomoći na mom putu tamo, nakon što se najprije nakratko naužívam vašega društva;

[25] a sad idem u Jerusalem u službi pravovjernih.

[26] Jer Makedoniji i Ahaji drago je da daju doprinos siromasima među pravovjernima u Jerusalemu.

[27] Jeste, bilo im je drago, i uistinu im duguju. Jer ako su drugi narodi imali udjela u njihovim duhovnim dobrima, dužni su im služiti i u zemaljskim stvarima.

[28] Tendo, pois, concluído isto e havendo-lhes consignado este fruto, passando por vós, irei à Espanha.

[28] Zato, kad ovo završim i uvjerim se da su [siromašni u Jerusalemu] dobili plod svoj, zaputit ću se od vas u Španiju.

[29] E bem sei que, ao visitar-vos, irei na plenitude da bênção de Cristo.

[29] Znam da ću, kad vam dođem, doći u punoći blagoslova Pomazanikova.

Paulo pede as orações

[30] Rogo-vos, pois, irmãos, por nosso SENHOR Jesus Cristo e também pelo amor do Espírito, que luteis juntamente comigo nas orações a Deus a meu favor,

[30] Sad vas molim, braćo i sestre, našim Gospodinom Isusom Pomazanikom i ljubavlju Duha da zajedno težite sa mnom u vašim molitvama Bogu za me,

[31] para que eu me veja livre dos rebeldes que vivem na Judéia, e que este meu serviço em Jerusalém seja bem aceito pelos santos;

[31] da budem spašen od onih koji su nepokorni u Judeji i da se moja služba Jerusalemu pokaže prihvatljivom pravovjernima,

[32] a fim de que, ao visitar-vos, pela vontade de Deus, chegue à vossa presença com alegria e possa recrear-me convosco.

[32] da vam dođem u veselju voljom Božijom i odmorim se u vašem društvu.

[33] E o Deus da paz seja com todos vós. Amém!

[33] Neka je Bog mira s vama svima. Amen!

Romanos 16

Paulo recomenda a Febe

Pozdravi

Rimljanima 16

[1] Recomendo-vos a nossa irmã Febe, que está servindo à igreja de Cencréia,

[1] Preporučujem vam našu sestru Febu, pomoćnicu zajednice u Kenhreji,

[2] para que a recebais no SENHOR como convém aos santos e a ajudeis em tudo que de vós vier a precisar; porque tem sido protetora de muitos e de mim inclusive.

[2] da je primite kao nekoga ko pripada Gospodinu, kako dolikuje pravovjernima, i da joj pomognete u svemu što bi joj od vas ustrebalo, jer je i sama mnogima pomogla, a i meni samome.

As saudações pessoais

[3] Saudai Priscila e Áqüila, meus cooperadores em Cristo Jesus,

[3] Pozdravite Prisku i Akvilu, moje saradnike u službi Isusu Pomazaniku,

[4] os quais pela minha vida arriscaram a sua própria cabeça; e isto lhes agradeço, não

[4] koji su za moj život podmetnuli svoje vratove, kojima ne zahvaljujem samo ja, nego i sve zajednice među nejevrejima;

somente eu, mas também todas as igrejas dos gentios;

5 saudai igualmente a igreja que se reúne na casa deles. Saudai meu querido Epêneto, primícias da Ásia para Cristo.

5 pozdravite i zajednicu koja se sastaje u njihovoj kući. Pozdravite Epeneta, mog dragog prijatelja i sljedbenika Pomazanika iz Azije.

6 Saudai Maria, que muito trabalhou por vós.

6 Pozdravite Mariju, koja se mnogo trudila za vas.

7 Saudai Andrônico e Júnias, meus parentes e companheiros de prisão, os quais são notáveis entre os apóstolos e estavam em Cristo antes de mim.

7 Pozdravite Andronika i Juniju, moje rođake koji su bili sa mnom u sužanjstvu, koji su istaknuti među apostolima, koji su također prije mene bili sljedbenici Pomazanika.

8 Saudai Amplíato, meu dileto amigo no SENHOR.

8 Pozdravite Amplijata, mog dragog prijatelja i sljedbenika Gospodina.

9 Saudai Urbano, que é nosso cooperador em Cristo, e também meu amado Estáquis.

9 Pozdravite Urbana, našeg saradnika u službi Pomazaniku, i mog dragog prijatelja Stahiju.

10 Saudai Apeles, aprovado em Cristo. Saudai os da casa de Aristóbulo.

10 Pozdravite Apela, dokazanog sljedbenika Pomazanika. Pozdravite ukućane Aristobulove.

11 Saudai meu parente Herodião. Saudai os da casa de Narciso, que estão no SENHOR.

11 Pozdravite Herodiona, mog rođaka. Pozdravite Narcisove ukućane koji pripadaju Gospodinu.

12 Saudai Trifena e Trifosa, as quais trabalhavam no SENHOR. Saudai a estimada Pérside, que também muito trabalhou no SENHOR.

12 Pozdravite Trifenu i Trifozu, koje se trude u službi Gospodina. Pozdravite dragu Persidu, koja se trudila u službi Gospodina.

13 Saudai Rufo, eleito no SENHOR, e igualmente a sua mãe, que também tem sido mãe para mim.

13 Pozdravite Rufa, izabranog sljedbenika Gospodina, te njegovu majku, koja je i moja.

14 Saudai Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que se reúnem com eles.

14 Pozdravite Asinkrita, Flegonta, Hermu, Patroba, Herma i braću koja su s njima.

[15] Saudai Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, Olimpas e todos os santos que se reúnem com eles.

[16] Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todas as igrejas de Cristo vos saúdam.

As admoestações

[17] Rogo-vos, irmãos, que noteis bem aqueles que provocam divisões e escândalos, em desacordo com a doutrina que aprendestes; afastai-vos deles,

[18] porque esses tais não servem a Cristo, nosso SENHOR, e sim a seu próprio ventre; e, com suaves palavras e lisonjas, enganam o coração dos incautos.

[19] Pois a vossa obediência é conhecida por todos; por isso, me alegro a vosso respeito; e quero que sejais sábios para o bem e símplices para o mal.

[20] E o Deus da paz, em breve, esmagará debaixo dos vossos pés a Satanás. A graça de nosso SENHOR Jesus seja convosco.

As saudações dos companheiros

[21] Saúda-vos Timóteo, meu cooperador, e Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

[22] Eu, Tércio, que escrevi esta epístola, vos saúdo no SENHOR.

[23] Saúda-vos Gaio, meu hospedeiro e de toda a igreja. Saúda-vos Erasto, tesoureiro da cidade, e o irmão Quarto.

[15] Pozdravite Filologa i Juliju, Nereja i sestru njegovu, i Olimpa, i sve pravovjerne koji su s njima.

[16] Pozdravite jedni druge svetim poljupcem. Pozdravljaju vas sve zajednice Pomazanikove.

[17] Sad vas molim, braćo i sestre, pazite na one koji uzrokuju razdor i smetnje suprotno učenju koje ste vi učili, i okanite ih se.

[18] Jer takvi su ljudi, ne služe našem Gospodinu Pomazaniku, već svom trbuhu, i oni slatkim i laskavim govorom zavode srca lahkovjernih.

[19] Jer glas o vašoj poslušnosti dopro je do svih; zato se ja radujem zbog vas, ali hoću da budete mudri u onom što je dobro i bezazleni u onom što je zlo.

[20] Bog mira uskoro će zdrobiti sotonu pod vašim nogama. Milost našega Gospodina Isusa neka je s vama.

[21] Pozdravlja vas moj saradnik Timotej, a tako i Lucije, Jason i Sosipater, rođaci moji.

[22] Pozdravljam vas kao sljedbenik Gospodina ja, Tercije, koji sam napisao ovo pismo.

[23] Pozdravlja vas Gaj, domaćin moj i sve zajednice. Pozdravlja vas gradski blagajnik Erast i brat Kvart.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] [A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós. Amém!]

A doxologia

[25] Ora, àquele que é poderoso para vos confirmar segundo o meu evangelho e a pregação de Jesus Cristo, conforme a revelação do mistério guardado em silêncio nos tempos eternos,

[26] e que, agora, se tornou manifesto e foi dado a conhecer por meio das Escrituras proféticas, segundo o mandamento do Deus eterno, para a obediência por fé, entre todas as nações,

[27] ao Deus único e sábio seja dada glória, por meio de Jesus Cristo, pelos séculos dos séculos. Amém!

[[24] Milost našega Gospodina Isusa Pomazanika neka je sa svima vama. Amen!]

[25] Onome koji vas može učvrstiti po mojoj Radosnoj vijesti i propovijedanju Isusa Pomazanika, po objavi tajne koja se već dugo čuva,

[26] ali je sad očitovana, i po Pismima proroka, po zapovijedi vječnoga Boga, obznanjena svim narodima, da se uspostavi poslušnost vjeri:

[27] jedinom mudrom Bogu neka je slava kroz Isusa Pomazanika dovijeka. Amen!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Primeira epístola de Paulo aos Coríntios

1 Coríntios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, chamado pela vontade de Deus para ser apóstolo de Jesus Cristo, e o irmão Sóstenes,

2 à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus, chamados para ser santos, com todos os que em todo lugar invocam o nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR deles e nosso:

3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

4 Sempre dou graças a [meu] Deus a vosso respeito, a propósito da sua graça, que vos foi dada em Cristo Jesus;

5 porque, em tudo, fostes enriquecidos nele, em toda a palavra e em todo o conhecimento;

6 assim como o testemunho de Cristo tem sido confirmado em vós,

7 de maneira que não vos falte nenhum dom, aguardando vós a revelação de nosso SENHOR Jesus Cristo,

8 o qual também vos confirmará até ao fim, para serdes irrepreensíveis no Dia de nosso SENHOR Jesus Cristo.

9 Fiel é Deus, pelo qual fostes chamados à comunhão de seu Filho Jesus Cristo, nosso SENHOR.

Prva Poslanica Apostola Pavla Korinćanima

Poziv na jedinstvo

1 Korinćanima 1

1 Pavao, pozvan voljom Božijom za apostola Isusa Pomazanika, i naš brat [u vjeri] Sosten,

2 zajednici Božijoj u Korintu, onima koji su posvećeni pripadanjem Pomazaniku Isusu, pozvanima da budu sveti, sa svima koji na svakome mjestu zazivaju ime našega Gospodina Isusa Pomazanika, njihova i našega:

3 milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika.

4 Ja uvijek zahvaljujem Bogu za vas zbog milosti Božije koja vam je data kroz Pomazanika Isusa,

5 što ste svime obogaćeni u njemu, govorom i znanjem svakovrsnim,

6 baš kao što je svjedočanstvo o Pomazaniku tvrdo u vama,

7 tako da vam ne nedostaje nikakva dara dok željno iščekujete objavljenje našega Gospodina Isusa Pomazanika,

8 koji će vas i učvrstiti do kraja, da biste bili nedužni u dan našega Gospodina Isusa Pomazanika.

9 Vjeran je Bog, po kome ste pozvani u zajedništvo sa Sinom njegovim Isusom Pomazanikom, Gospodinom našim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Exortação à unidade

10 Rogo-vos, irmãos, pelo nome de nosso SENHOR Jesus Cristo, que faleis todos a mesma coisa e que não haja entre vós divisões; antes, sejais inteiramente unidos, na mesma disposição mental e no mesmo parecer.

10 Sad vas opominjem, braćo i sestre, imenom našega Gospodina Isusa Pomazanika da svi budete složni i da nema raskola među vama, već da budete potpuno ujedinjeni u istom umu i u istom sudu.

11 Pois a vosso respeito, meus irmãos, fui informado, pelos da casa de Cloe, de que há contendas entre vós.

11 Jer mene su Klojini ljudi obavijestili o vama, braćo moja i sestre, da među vama ima prepirki.

12 Refiro-me ao fato de cada um de vós dizer: Eu sou de Paulo, e eu, de Apolo, e eu, de Cefas, e eu, de Cristo.

12 A evo šta mislim: svaki od vas govori: "Ja sam Pavlov", ili: "Ja sam Apolonov", ili: "Ja sam Kefin", ili: "Ja sam Pomazanikov."

13 Acaso, Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vós ou fostes, porventura, batizados em nome de Paulo?

13 Je li Pomazanik razdijeljen? Je li Pavao za vas razapet? Ili ste vi u Pavlovo ime umočeni?

14 Dou graças [a Deus] porque a nenhum de vós batizei, exceto Crispo e Gaio;

14 Zahvaljujem Bogu što nisam nikog od vas umočio osim Krispa i Gaja,

15 para que ninguém diga que fostes batizados em meu nome.

15 da niko ne bi rekao da ste umočeni u moje ime.

16 Batizei também a casa de Estéfanas; além destes, não me lembro se batizei algum outro.

16 A jesam umočio i ukućane Stefanine; povrh toga, ne znam jesam li ikoga više umočio.

17 Porque não me enviou Cristo para batizar, mas para pregar o evangelho; não com sabedoria de palavra, para que se não anule a cruz de Cristo.

17 Jer Pomazanik me nije poslao da umačem, već da propovijedam Radosnu vijest, ne rječitom mudrošću, da križ Pomazanikov ne postane isprazan.

A mensagem da cruz

18 Certamente, a palavra da cruz é loucura para os que se perdem, mas para nós, que somos salvos, poder de Deus.

Isus Pomazanik – Božija moć i mudrost

18 Jer vijest o tom križu ludost je onima koji propadaju, a nama koji se spašavamo on je moć Božija.

[19] Pois está escrito: Destruirei a sabedoria dos sábios e aniquilarei a inteligência dos instruídos.

[19] Ta stoji zapisano: “Ja ću uništiti mudrost mudrih i osujetit ću razbor razboritih.”

[20] Onde está o sábio? Onde, o escriba? Onde, o inquiridor deste século? Porventura, não tornou Deus louca a sabedoria do mundo?

[20] Gdje je mudrac? Gdje je pismoznanac? Gdje je raspravljač ovoga doba? Zar Bog nije pretvorio mudrost svijeta u ludost?

[21] Visto como, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por sua própria sabedoria, aprouve a Deus salvar os que crêem pela loucura da pregação.

[21] Jer kad u mudrosti Božijoj svijet kroz svoju mudrost nije spoznao Boga, Bog odluči da kroz ludost propovijedanja spasi one koji vjeruju.

[22] Porque tanto os judeus pedem sinais, como os gregos buscam sabedoria;

[22] Jer uistinu Jevreji ištu čudesne znakove, a Grci traže mudrost,

[23] mas nós pregamos a Cristo crucificado, escândalo para os judeus, loucura para os gentios;

[23] a mi propovijedamo Pomazanika razapetog, kamen spoticanja Jevrejima, a ludost ostalim narodima,

[24] mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, pregamos a Cristo, poder de Deus e sabedoria de Deus.

[24] ali onima koji su pozvani, i Jevrejima i Grcima, Pomazanika, silu Božiju i mudrost Božiju.

[25] Porque a loucura de Deus é mais sábia do que os homens; e a fraqueza de Deus é mais forte do que os homens.

[25] Jer ludost Božija mudrija je od ljudi i slabost Božija jača je od ljudi.

A vocação dos santos

[26] Irmãos, reparai, pois, na vossa vocação; visto que não foram chamados muitos sábios segundo a carne, nem muitos poderosos, nem muitos de nobre nascimento;

[26] Ta razmišljajte o svom pozivu, braćo i sestre: [među vama] nije bilo mnogo mudrih po ljudskim mjerilima, ni mnogo moćnih, ni mnogo plemenitih;

[27] pelo contrário, Deus escolheu as coisas loucas do mundo para envergonhar os sábios e escolheu as coisas fracas do mundo para envergonhar as fortes;

[27] a Bog izabra ono što svijet smatra ludošću da posrami mudre, i Bog izabra ono što svijet smatra slabošću da posrami jake,

[28] e Deus escolheu as coisas humildes do mundo, e as desprezadas, e aquelas que não são, para reduzir a nada as que são;

[29] a fim de que ninguém se vanglorie na presença de Deus.

Valores de Cristo

[30] Mas vós sois dele, em Cristo Jesus, o qual se nos tornou, da parte de Deus, sabedoria, e justiça, e santificação, e redenção,

[31] para que, como está escrito: Aquele que se gloria, glorie-se no SENHOR.

1 Coríntios 2

O caráter da pregação de Paulo

[1] Eu, irmãos, quando fui ter convosco, anunciando-vos o testemunho de Deus, não o fiz com ostentação de linguagem ou de sabedoria.

[2] Porque decidi nada saber entre vós, senão a Jesus Cristo e este crucificado.

[3] E foi em fraqueza, temor e grande tremor que eu estive entre vós.

[4] A minha palavra e a minha pregação não consistiram em linguagem persuasiva de sabedoria, mas em demonstração do Espírito e de poder,

[5] para que a vossa fé não se apoiasse em sabedoria humana, e sim no poder de Deus.

A verdadeira sabedoria. O ensino do Espírito Santo

[6] Entretanto, expomos sabedoria entre os experimentados; não, porém, a sabedoria

[28] i ono što je nisko u svijetu i prezreno Bog izabra, ono što nije, da poništi ono što jeste,

[29] da se nijedan čovjek ne bi hvastao pred Bogom.

[30] A kroz njegovo djelovanje vi pripadate Pomazaniku Isusu, koji nam postade mudrost od Boga, i pravednost i posvećenje i otkupljenje,

[31] da bude baš kao što stoji zapisano: “Onaj koji se hvali neka se hvali u Gospodu.”

Propovijedanje Pomazanika razapetoga

1 Korinćanima 2

[1] I kad vam dođoh, braćo i sestre, ne dođoh s nadmoćnim govorom ni mudrošću, navješćujući vam svjedočanstvo Božije.

[2] Jer riješih da ne znam ništa među vama osim Isusa Pomazanika, i to razapetoga.

[3] Bijah s vama u slabosti i strahu i silnom drhatu,

[4] i moja poruka i moje propovijedanje ne bijahu u uvjerljivim riječima mudrosti, već u pokazivanju Duha i snage [Božije],

[5] da se vaša vjera ne bi oslanjala na ljudsku mudrost, nego na moć Božiju.

[6] Pa ipak, mi govorimo mudrost među onima koji su zreli; ali, ne mudrost ovoga doba ni vladara ovoga doba, koji nestaju,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

deste século, nem a dos poderosos desta época, que se reduzem a nada;

7 mas falamos a sabedoria de Deus em mistério, outrora oculta, a qual Deus preordenou desde a eternidade para a nossa glória;

7 nego govorimo Božiju mudrost, dosada tajnu i skrivenu, koju je Bog predodredio u našu slavu prije nego što je vrijeme nastalo;

8 sabedoria essa que nenhum dos poderosos deste século conheceu; porque, se a tivessem conhecido, jamais teriam crucificado o SENHOR da glória;

8 mudrost koju nijedan od vladara ovog doba nije razumio, jer da su je razumjeli, ne bi razapeli Gospodina slavnog;

9 mas, como está escrito: Nem olhos viram, nem ouvidos ouviram, nem jamais penetrou em coração humano o que Deus tem preparado para aqueles que o amam.

9 ali kako stoji zapisano: “Ono što oko vidjelo nije i uho čulo nije, i ono što u ljudsko srce ušlo nije, sve je to Bog pripremio za one koji ga vole.”

10 Mas Deus no-lo revelou pelo Espírito; porque o Espírito a todas as coisas perscruta, até mesmo as profundezas de Deus.

10 Ta nama je to Bog objavio po Duhu, jer Duh ispituje sve, čak i dubine Božije.

11 Porque qual dos homens sabe as coisas do homem, senão o seu próprio espírito, que nele está? Assim, também as coisas de Deus, ninguém as conhece, senão o Espírito de Deus.

11 Jer ko od ljudi zna čovječije misli osim duha čovječijega koji je u njemu? Baš tako misli Božije niko ne zna osim Duha Božijega.

12 Ora, nós não temos recebido o espírito do mundo, e sim o Espírito que vem de Deus, para que conheçamos o que por Deus nos foi dado gratuitamente.

12 Mi nismo primili duha ovoga svijeta, nego Duha koji je od Boga, da bismo razumjeli darove kojima nas je Bog obdario,

13 Disto também falamos, não em palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas ensinadas pelo Espírito, conferindo coisas espirituais com espirituais.

13 o čemu mi i govorimo, ne riječima kakvim podučava ljudska mudrost, nego onakvim kakvim podučava Duh, tumačeći duhovno ljudima duhovnim.

14 Ora, o homem natural não aceita as coisas do Espírito de Deus, porque lhe são

14 A neduhovan čovjek ne prihvata ono što dolazi od Duha Božijega, jer je to za nj

loucura; e não pode entendê-las, porque elas se discernem espiritualmente.

15 Porém o homem espiritual julga todas as coisas, mas ele mesmo não é julgado por ninguém.

16 Pois quem conheceu a mente do SENHOR, que o possa instruir? Nós, porém, temos a mente de Cristo.

1 Coríntios 3

As dissensões demonstram a falta de espiritualidade

1 Eu, porém, irmãos, não vos pude falar como a espirituais, e sim como a carnais, como a crianças em Cristo.

2 Leite vos dei a beber, não vos dei alimento sólido; porque ainda não podíeis suportá-lo. Nem ainda agora podeis, porque ainda sois carnais.

3 Porquanto, havendo entre vós ciúmes e contendas, não é assim que sois carnais e andais segundo o homem?

4 Quando, pois, alguém diz: Eu sou de Paulo, e outro: Eu, de Apolo, não é evidente que andais segundo os homens?

5 Quem é Apolo? E quem é Paulo? Servos por meio de quem crestes, e isto conforme o SENHOR concedeu a cada um.

6 Eu plantei, Apolo regou; mas o crescimento veio de Deus.

7 De modo que nem o que planta é alguma coisa, nem o que rega, mas Deus, que dá o crescimento.

ludost; i on to ne može shvatiti, jer se duhovno to prosuđuje.

15 A onaj koji je duhovan prosuđuje sve, a njega opet niko ne prosuđuje.

16 Jer “Ko je upoznao um Gospodov da njega poučava?” A mi imamo um Pomazanikov.

O razdorima u zajednici

1 Korinćanima 3

1 I nisam vam, braćo i sestre, mogao govoriti kao duhovnim ljudima, nego kao ljudima od mesa, jer ste [vjerom] kao mala djeca u Pomazaniku.

2 Davao sam vam mlijeko da pijete, ne čvrstu hranu, jer je niste mogli podnijeti. Uistinu ni sada još ne možete,

3 jer još popuštate svojoj grešnoj naravi. Kad ima ljubomore i svađe među vama, zar ne popuštate svojoj grešnoj naravi, i zar se ne ponašate kao [neduhovni] ljudi?

4 Zar niste [neduhovni] ljudi kad jedan govori: “Ja sam Pavlov”, a drugi: “Ja sam Apolonov”?

5 Pa šta je Apolon? I šta je Pavao? – Sluge kroz koje ste povjerovali, baš kao što je Bog dao priliku svakome.

6 Ja sam zasadio, Apolon je zalio, ali je Bog činio da raste.

7 Tako, dakle, ni onaj koji sadi ni onaj koji zalijeva nije važan, nego Bog, koji čini da raste.

[8] Ora, o que planta e o que rega são um; e cada um receberá o seu galardão, segundo o seu próprio trabalho.

[9] Porque de Deus somos cooperadores; lavoura de Deus, edifício de Deus sois vós.

A responsabilidade dos que ensinam

[10] Segundo a graça de Deus que me foi dada, lancei o fundamento como prudente construtor; e outro edifica sobre ele. Porém cada um veja como edifica.

[11] Porque ninguém pode lançar outro fundamento, além do que foi posto, o qual é Jesus Cristo.

[12] Contudo, se o que alguém edifica sobre o fundamento é ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno, palha,

[13] manifesta se tornará a obra de cada um; pois o Dia a demonstrará, porque está sendo revelada pelo fogo; e qual seja a obra de cada um o próprio fogo o provará.

[14] Se permanecer a obra de alguém que sobre o fundamento edificou, esse receberá galardão;

[15] se a obra de alguém se queimar, sofrerá ele dano; mas esse mesmo será salvo, todavia, como que através do fogo.

[16] Não sabeis que sois santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vós?

[17] Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; porque o santuário de Deus, que sois vós, é sagrado.

A sabedoria humana sem valor

[8] Onaj koji sadi i onaj koji zalijeva jedno su, ali svaki prima svoju nagradu prema trudu svome.

[9] Jer mi smo Božiji saradnici; vi ste Božija njiva, zgrada Božija.

[10] Po milosti Božijoj koja mi je data, kao vješt majstor graditelj ja sam položio temelj, a drugi gradi na njemu. Ali svako mora paziti kako na njemu gradi.

[11] Jer niko ne može položiti drugog temelja mimo onoga koji je položen, a taj je Isus Pomazanik.

[12] Bude li ko gradio na tom temelju zlatom, srebrom, dragim kamenjem ili drvetom, sijenom, slamom,

[13] svačije će djelo izići na vidjelo, jer će ga pokazati onaj dan, objavit će se vatrom, a sama će vatra ispitati kakvo je svačije djelo.

[14] Ako djelo koje je neko izgradio ostane na temelju, taj će primiti nagradu.

[15] Ako nečije djelo izgori, taj će pretrpjeti gubitak; a on će se sam spasiti, ali tako kao kroz vatru.

[16] Zar ne znate da ste vi hram Božiji i da Duh Božiji boravi u vama?

[17] Ako ko bude razarao hram Božiji, Bog će njega razoriti, jer svet je Božiji hram, a taj ste vi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Ninguém se engane a si mesmo: se alguém dentre vós se tem por sábio neste século, faça-se estulto para se tornar sábio.

[19] Porque a sabedoria deste mundo é loucura diante de Deus; porquanto está escrito: Ele apanha os sábios na própria astúcia deles.

[20] E outra vez: O SENHOR conhece os pensamentos dos sábios, que são pensamentos vãos.

[21] Portanto, ninguém se glorie nos homens; porque tudo é vosso:

[22] seja Paulo, seja Apolo, seja Cefas, seja o mundo, seja a vida, seja a morte, sejam as coisas presentes, sejam as futuras, tudo é vosso,

[23] e vós, de Cristo, e Cristo, de Deus.

1 Coríntios 4

Os pregadores responsáveis a Deus

[1] Assim, pois, importa que os homens nos considerem como ministros de Cristo e despenseiros dos mistérios de Deus.

[2] Ora, além disso, o que se requer dos despenseiros é que cada um deles seja encontrado fiel.

[3] Todavia, a mim mui pouco se me dá de ser julgado por vós ou por tribunal humano; nem eu tampouco julgo a mim mesmo.

[4] Porque de nada me argúi a consciência; contudo, nem por isso me dou por

[18] Neka niko sebe ne zavarava. Ako ko među vama misli da je mudar u ovom dobu, mora postati maloumnik da bi postao mudar.

[19] Jer mudrost ovoga svijeta ludost je pred Bogom. Ta zapisano stoji: “On hvata mudre u lukavstvu njihovu”;

[20] i opet: “Gospod poznaje misli mudrih, da su one isprazne.”

[21] Prema tome, neka se niko ne diči ljudima. Jer sve pripada vama,

[22] bio Pavao, ili Apolon, ili Kefa, ili svijet, ili život, ili smrt, ili sadašnjost, ili budućnost; sve pripada vama,

[23] vi pripadate Pomazaniku, a Pomazanik pripada Bogu.

Pomazanikove sluge

1 Korinćanima 4

[1] Neka svako misli o nama ovako: kao o slugama Pomazanikovim i upraviteljima tajni Božijih.

[2] Od upravitelja se k tome traži da su pouzdani.

[3] A meni nije stalo da me sudite vi, ili ljudski sud; zapravo, ja ni sam sebe ne sudim.

[4] Jer ja nisam ničega svjestan protiv sebe, ali nisam time opravdan; a Gospod je taj koji me ispituje.

justificado, pois quem me julga é o SENHOR.

5 Portanto, nada julgueis antes do tempo, até que venha o SENHOR, o qual não somente trará à plena luz as coisas ocultas das trevas, mas também manifestará os desígnios dos corações; e, então, cada um receberá o seu louvor da parte de Deus.

5 Zato ne sudite prije vremena, nego čekajte dok dođe Gospodin, koji će iznijeti na svjetlo stvari sakrivene u tmini i otkriti nakane srdaca; i tad će svako primiti pohvalu od Boga.

Uma reprovação severa

6 Estas coisas, irmãos, apliquei-as figuradamente a mim mesmo e a Apolo, por vossa causa, para que por nosso exemplo aprendais isto: não ultrapasseis o que está escrito; a fim de que ninguém se ensoberbeça a favor de um em detrimento de outro.

6 A ovo sam ja, braćo i sestre, primijenio na se i Apolona radi vas, da biste na nama naučili da ne prekoračujete ono što je zapisano, da se niko od vas ne bi uzoholio u korist jednog protiv drugog.

7 Pois quem é que te faz sobressair? E que tens tu que não tenhas recebido? E, se o recebeste, por que te vanglorias, como se o não tiveras recebido?

7 Jer ko tebi daje prednost? Šta ti imaš što nisi primio? A ako si to stvarno primio, što se hvališ kao da to nisi primio?

8 Já estais fartos, já estais ricos; chegastes a reinar sem nós; sim, tomara reinásseis para que também nós viéssemos a reinar convosco.

8 Već ste se zasitili! Već ste se obogatili! Postali ste kraljevi bez nas! A uistinu volio bih da ste postali kraljevi, da i mi vladamo s vama.

9 Porque a mim me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como se fôssemos condenados à morte; porque nos tornamos espetáculo ao mundo, tanto a anjos, como a homens.

9 Jer mislim da je Bog predočio nas apostole kao posljednje od svih, kao osuđenike na smrt, jer smo postali prizorom svijetu, anđelima i ljudima.

10 Nós somos loucos por causa de Cristo, e vós, sábios em Cristo; nós, fracos, e vós, fortes; vós, nobres, e nós, desprezíveis.

10 Mi smo ludi zarad Pomazanika, a vi ste pametni kroz Pomazanika; mi smo slabi, a vi jaki; vi ste istaknuti, a mi bez časti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Até à presente hora, sofremos fome, e sede, e nudez; e somos esbofeteados, e não temos morada certa,

[12] e nos afadigamos, trabalhando com as nossas próprias mãos. Quando somos injuriados, bendizemos; quando perseguidos, suportamos;

[13] quando caluniados, procuramos conciliação; até agora, temos chegado a ser considerados lixo do mundo, escória de todos.

Paulo os admoesta como pai

[14] Não vos escrevo estas coisas para vos envergonhar; pelo contrário, para vos admoestar como a filhos meus amados.

[15] Porque, ainda que tivésseis milhares de preceptores em Cristo, não teríeis, contudo, muitos pais; pois eu, pelo evangelho, vos gerei em Cristo Jesus.

[16] Admoesto-vos, portanto, a que sejais meus imitadores.

[17] Por esta causa, vos mandei Timóteo, que é meu filho amado e fiel no SENHOR, o qual vos lembrará os meus caminhos em Cristo Jesus, como, por toda parte, ensino em cada igreja.

[18] Alguns se ensoberbeceram, como se eu não tivesse de ir ter convosco;

[19] mas, em breve, irei visitar-vos, se o SENHOR quiser, e, então, conhecerei não a palavra, mas o poder dos ensoberbecidos.

[11] Do ovoga časa mi smo i gladni i žedni, i slabo odjeveni, i tuku nas, i beskućnici smo,

[12] i mučimo se radeći vlastitim rukama; kad nas grde, mi blagosiljamo; kad nas progone, mi trpimo;

[13] kad nas kleveću, pokušavamo biti pomirljivi; postali smo kao otpad svijeta, svačiji izmet, sve do danas.

[14] Ne pišem ovo da vas zasramim, nego da vas opomenem kao svoju voljenu djecu.

[15] Jer možete imati bezbroj odgajatelja u vjeri u Pomazanika, a ipak nemati mnogo očeva, jer kroz Pomazanika Isusa ja vam postadoh otac kad sam propovijedao Radosnu vijest.

[16] Zato vas molim ugledajte se na me.

[17] Iz tog sam vam razloga poslao Timoteja, koji je moje voljeno i vjerno dijete kroz Gospodina, i on će vas podsjetiti na način kako živim kao sljedbenik Pomazanika, onako kako ja podučavam svugdje u svakoj zajednici.

[18] Neki su se uzoholili, kao da vam ja neću doći.

[19] A doći ću vam uskoro, ako Gospod da, i saznat ću ne kakve su riječi onih koji su oholi, već kakva je moć njihova.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[20] Porque o reino de Deus consiste não em palavra, mas em poder.

[21] Que preferis? Irei a vós outros com vara ou com amor e espírito de mansidão?

1 Coríntios 5

A impureza da igreja de Corinto. Repreensões e exortações

[1] Geralmente, se ouve que há entre vós imoralidade e imoralidade tal, como nem mesmo entre os gentios, isto é, haver quem se atreva a possuir a mulher de seu próprio pai.

[2] E, contudo, andais vós ensoberbecidos e não chegastes a lamentar, para que fosse tirado do vosso meio quem tamanho ultraje praticou?

[3] Eu, na verdade, ainda que ausente em pessoa, mas presente em espírito, já sentenciei, como se estivesse presente, que o autor de tal infâmia seja,

[4] em nome do SENHOR Jesus, reunidos vós e o meu espírito, com o poder de Jesus, nosso SENHOR,

[5] entregue a Satanás para a destruição da carne, a fim de que o espírito seja salvo no Dia do SENHOR [Jesus].

[6] Não é boa a vossa jactância. Não sabeis que um pouco de fermento leveda a massa toda?

[7] Lançai fora o velho fermento, para que sejais nova massa, como sois, de fato, sem fermento. Pois também Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi imolado.

[20] Jer kraljevstvo Božije nije u riječima, nego u moći.

[21] Šta biste više voljeli? Da vam dođem sa šibom ili s ljubavlju i duhom blagosti?

Ukor nemoralu

1 Korinćanima 5

[1] Zbilja se priča da među vama ima razvrata, a takvog razvrata nema ni među poganima, da jedan imade ženu oca svog.

[2] Uzoholili ste se, a niste umjesto toga bili u žalosti, da bi onaj koji je počinio to djelo bio uklonjen iz vaše sredine.

[3] Jer ja, iako odsutan tijelom, ali prisutan duhom, već sam presudio onom koji je takvo što učinio, kao da sam prisutan.

[4] Kad se u ime našega Gospodina Isusa sastanete, i ja s vama duhom, sa snagom našega Gospodina Isusa

[5] predajte takvog sotoni radi propasti njegove grešne naravi, da bi njegov duh bio spašen u dan Gospodina.

[6] Vaše hvalisanje nije dobro. Zar ne znate: od malo kvasca nakvasa čitava gruda tijesta?

[7] Očistite stari kvasac da biste bili nova gruda, kao što ste zbilja beskvasni. Jer je i Pomazanik, naše janje za Pesah, žrtvovan.

[8] Por isso, celebremos a festa não com o velho fermento, nem com o fermento da maldade e da malícia, e sim com os asmos da sinceridade e da verdade.

[9] Já em carta vos escrevi que não vos associásseis com os impuros;

[10] refiro-me, com isto, não propriamente aos impuros deste mundo, ou aos avarentos, ou roubadores, ou idólatras; pois, neste caso, teríeis de sair do mundo.

[11] Mas, agora, vos escrevo que não vos associeis com alguém que, dizendo-se irmão, for impuro, ou avarento, ou idólatra, ou maldizente, ou beberrão, ou roubador; com esse tal, nem ainda comais.

[12] Pois com que direito haveria eu de julgar os de fora? Não julgais vós os de dentro?

[13] Os de fora, porém, Deus os julgará. Expulsai, pois, de entre vós o malfeitor.

1 Coríntios 6

Paulo censura o litígio entre os irmãos

[1] Aventura-se algum de vós, tendo questão contra outro, a submetê-lo a juízo perante os injustos e não perante os santos?

[2] Ou não sabeis que os santos hão de julgar o mundo? Ora, se o mundo deverá ser julgado por vós, sois, acaso, indignos de julgar as coisas mínimas?

[3] Não sabeis que havemos de julgar os próprios anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

[8] Zato svetkujmo blagdan, ne sa starim kvascem, ni s kvascem zlobe i opačine, nego s beskvasnim hljebom iskrenosti i poštenja.

[9] Pisao sam vam u svome pismu da se ne družite s razvratnim ljudima;

[10] nisam nikako mislio na razvratne ljude ovoga svijeta ni lakome ni varalice ni kumiropoklonike, jer biste tad morali izići iz svijeta.

[11] A zapravo, pisao sam vam da se ne družite ni s kojim takozvanim bratom ako je on razvratnik, ili lakomac, ili kumiropoklonik, ili psovač, ili pijanica, ili varalica, čak ni da jedete s takvim.

[12] Jer šta se mene tiču oni vani, da im ja sudim? Zar vi ne sudite onima koji su unutra?

[13] A onima koji su vani sudit će Bog. Uklonite zlikovca iz svoje sredine.

Sporovi među vjernicima

1 Korinćanima 6

[1] Usuđuje li se iko od vas, kad ima spor sa drugima, tražiti pravdu pred nepravednim, a ne pred pravovjernim?

[2] Zar ne znate da će pravovjerni suditi svijetu? Ako svijetu sudite vi, zar niste sposobni ispitivati sitne slučajeve?

[3] Zar ne znate da ćemo suditi anđelima, a kamoli o svakidašnjim pitanjima?

[4] Entretanto, vós, quando tendes a julgar negócios terrenos, constituís um tribunal daqueles que não têm nenhuma aceitação na igreja.

[4] Pa ako imate sudnice koje se bave svakidašnjim pitanjima, postavljate li za suce one bez imalo ugleda u zajednici?

[5] Para vergonha vo-lo digo. Não há, porventura, nem ao menos um sábio entre vós, que possa julgar no meio da irmandade?

[5] Ovo govorim na vašu sramotu. Može li biti da među vama nema jednog mudrog čovjeka koji bi mogao presuditi između svoje braće,

[6] Mas irá um irmão a juízo contra outro irmão, e isto perante incrédulos!

[6] nego brat tuži brata, i to pred nevjernicima?

[7] O só existir entre vós demandas já é completa derrota para vós outros. Por que não sofreis, antes, a injustiça? Por que não sofreis, antes, o dano?

[7] Zapravo, za vas je već poraz što imate parnice jedni s drugima. Zašto radije ne pretrpjeti nepravdu? Zašto radije ne biti prevaren?

[8] Mas vós mesmos fazeis a injustiça e fazeis o dano, e isto aos próprios irmãos!

[8] Naprotiv, upravo vi nanosite nepravdu i varate. To činite čak svojoj braći.

[9] Ou não sabeis que os injustos não herdarão o reino de Deus? Não vos enganeis: nem impuros, nem idólatras, nem adúlteros, nem efeminados, nem sodomitas,

[9] Zar ne znate da nepravedni neće naslijediti kraljevstvo Božije? Ne dajte da vas varaju; ni razvratnici, ni kumiropoklonici, ni preljubnici, ni muški bludnici, ni oni koji liježu s njima,

[10] nem ladrões, nem avarentos, nem bêbados, nem maldizentes, nem roubadores herdarão o reino de Deus.

[10] ni lopovi, ni lakomci, ni pijanice, ni psovači, ni varalice – neće naslijediti kraljevstvo Božije.

[11] Tais fostes alguns de vós; mas vós vos lavastes, mas fostes santificados, mas fostes justificados em o nome do SENHOR Jesus Cristo e no Espírito do nosso Deus.

[11] Takvi su bili neki od vas; ali ste se oprali, ali ste se posvetili, ali ste se opravdali u imenu Gospodina Isusa Pomazanika i u Duhu našega Boga.

A sensualidade é condenada

Tijelo je Gospodnje

[12] Todas as coisas me são lícitas, mas nem todas convêm. Todas as coisas me são lícitas, mas eu não me deixarei dominar por nenhuma delas.

[12] [Vi kažete:] “Sve mi je dopušteno zakonom” – ali nije sve korisno. “Sve mi je dopušteno zakonom” – ali ništa nada mnom neće gospodariti.

13 Os alimentos são para o estômago, e o estômago, para os alimentos; mas Deus destruirá tanto estes como aquele. Porém o corpo não é para a impureza, mas, para o SENHOR, e o SENHOR, para o corpo.

13 [Vi kažete:] “Hrana je za trbuh i trbuh je za hranu.” Ali Bog će ih oboje uništiti. Tijelo nije za razvrat, nego za Gospodina, i Gospodin je za tijelo.

14 Deus ressuscitou o SENHOR e também nos ressuscitará a nós pelo seu poder.

14 A Bog nije samo podigao iz mrtvih Gospodina, nego će podići i nas svojom moći.

15 Não sabeis que os vossos corpos são membros de Cristo? E eu, porventura, tomaria os membros de Cristo e os faria membros de meretriz? Absolutamente, não.

15 Zar ne znate da su vaša tijela udovi Pomazanikovi? Hoću li onda ja otkinuti udove Pomazanikove i učiniti ih udovima bludnice? Daleko bilo!

16 Ou não sabeis que o homem que se une à prostituta forma um só corpo com ela? Porque, como se diz, serão os dois uma só carne.

16 Zar ne znate da ko se pridruži bludnici postaje jedno tijelo s njom? Jer se veli: “Dvoje će postati jedno tijelo.”

17 Mas aquele que se une ao SENHOR é um espírito com ele.

17 A onaj koji se pridruži Gospodinu postaje jedan duh s njim.

18 Fugi da impureza. Qualquer outro pecado que uma pessoa cometer é fora do corpo; mas aquele que pratica a imoralidade peca contra o próprio corpo.

18 Bježite od razvrata! Svaki drugi grijeh koji čovjek počini izvan je tijela, a razvratnik čini grijeh protiv vlastitog tijela.

19 Acaso, não sabeis que o vosso corpo é santuário do Espírito Santo, que está em vós, o qual tendes da parte de Deus, e que não sois de vós mesmos?

19 Ili, zar ne znate da je vaše tijelo hram Duha Svetoga, koji je u vama, kojeg imate od Boga, i da ne pripadate sami sebi?

20 Porque fostes comprados por preço. Agora, pois, glorificai a Deus no vosso corpo.

20 Jer vi ste kupljeni za [veliku] cijenu: zato slavite Boga svojim tijelom.

1 Coríntios 7

Respostas a perguntas acerca do casamento

Učenje o braku

1 Korinćanima 7

1 Quanto ao que me escrevestes, é bom que o homem não toque em mulher;

2 mas, por causa da impureza, cada um tenha a sua própria esposa, e cada uma, o seu próprio marido.

3 O marido conceda à esposa o que lhe é devido, e também, semelhantemente, a esposa, ao seu marido.

4 A mulher não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim o marido; e também, semelhantemente, o marido não tem poder sobre o seu próprio corpo, e sim a mulher.

5 Não vos priveis um ao outro, salvo talvez por mútuo consentimento, por algum tempo, para vos dedicardes à oração e, novamente, vos ajuntardes, para que Satanás não vos tente por causa da incontinência.

6 E isto vos digo como concessão e não por mandamento.

7 Quero que todos os homens sejam tais como também eu sou; no entanto, cada um tem de Deus o seu próprio dom; um, na verdade, de um modo; outro, de outro.

8 E aos solteiros e viúvos digo que lhes seria bom se permanecessem no estado em que também eu vivo.

9 Caso, porém, não se dominem, que se casem; porque é melhor casar do que viver abrasado.

A estabilidade da família

1 Sad o onom o čemu ste pisali: [Vi kažete:] “Dobro je za čovjeka da ne dotiče žene.”

2 Ali da se spriječi razvrat, neka svaki muškarac ima vlastitu ženu, i svaka žena neka ima vlastitog muškarca.

3 Muž mora ispunjavati svoju dužnost prema ženi, a isto tako i žena prema svome mužu.

4 Žena nema vlasti nad svojim tijelom, nego ima muž, a isto tako i muž nema vlasti nad svojim tijelom, nego ima žena.

5 Jedno drugom se nemojte uskraćivati, osim po dogovoru na neko vrijeme, da biste imali vremena za molitvu, i opet se sastanite da vas sotona ne bi iskušao, jer se ne možete suzdržati.

6 Ali o ovom ja govorim kao o nečem što je dopušteno, ne kao o zapovijedi.

7 A ja bih želio da su svi ljudi baš kao ja. Ipak, svako ima od Boga vlastiti dar, neko ovakav, a neko onakav.

8 A neoženjenim i udovicama velim da je za njih dobro da ostanu kao i ja.

9 Ali ako se ne mogu uzdržati, neka se žene i udaju, jer je bolje ženiti se i udavati nego izgarati od strasti.

[10] Ora, aos casados, ordeno, não eu, mas o SENHOR, que a mulher não se separe do marido

[10] A oženjenima dajem upute, ne ja, nego Gospod, da se žena ne treba rastavljati od svoga muža,

[11] (se, porém, ela vier a separar-se, que não se case ou que se reconcilie com seu marido); e que o marido não se aparte de sua mulher.

[11] ali ako se rastavi, mora ostati neudata ili se pomiriti sa svojim mužem, i da se muž ne treba razvoditi od svoje žene.

[12] Aos mais digo eu, não o SENHOR: se algum irmão tem mulher incrédula, e esta consente em morar com ele, não a abandone;

[12] A ostalim velim ja, ne Gospodin, da ako bilo koji brat ima ženu nevjernicu, i ona pristane živjeti s njim, ne smije se razvoditi od nje.

[13] e a mulher que tem marido incrédulo, e este consente em viver com ela, não deixe o marido.

[13] I žena koja ima muža nevjernika, a on pristane živjeti s njom, ona ne smije otpuštati svoga muža.

[14] Porque o marido incrédulo é santificado no convívio da esposa, e a esposa incrédula é santificada no convívio do marido crente. Doutra sorte, os vossos filhos seriam impuros; porém, agora, são santos.

[14] Jer muža nevjernika posvećuje žena njegova, a ženu nevjernicu posvećuje njezin muž vjernik; inače bi vaša djeca bila nečista, a sad su sveta.

[15] Mas, se o descrente quiser apartar-se, que se aparte; em tais casos, não fica sujeito à servidão nem o irmão, nem a irmã; Deus vos tem chamado à paz.

[15] Ali ako se bračni drug želi rastaviti, neka ode; brat ili sestra u takvim slučajevima nisu vezani, nego nas je Bog pozvao na mir.

[16] Pois, como sabes, ó mulher, se salvarás teu marido? Ou, como sabes, ó marido, se salvarás tua mulher?

[16] Jer kako znaš, ženo, hoćeš li spasiti svoga muža? Ili kako znaš, mužu, hoćeš li spasiti svoju ženu?

Živite kako vas je Bog pozvao

[17] Ande cada um segundo o SENHOR lhe tem distribuído, cada um conforme Deus o tem chamado. É assim que ordeno em todas as igrejas.

[17] Samo onako kako je Bog dodijelio svakom, kako je Bog svakog pozvao, tako neka taj živi. I tako ja naređujem u svim zajednicama.

[18] Foi alguém chamado, estando circunciso? Não desfaça a circuncisão. Foi

[18] Je li iko pozvan kad je već bio obrezan? Neka ne traži da ukloni znakove obrezanja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

alguém chamado, estando incircunciso? Não se faça circuncidar.

[19] A circuncisão, em si, não é nada; a incircuncisão também nada é, mas o que vale é guardar as ordenanças de Deus.

[20] Cada um permaneça na vocação em que foi chamado.

[21] Foste chamado, sendo escravo? Não te preocupes com isso; mas, se ainda podes tornar-te livre, aproveita a oportunidade.

[22] Porque o que foi chamado no SENHOR, sendo escravo, é liberto do SENHOR; semelhantemente, o que foi chamado, sendo livre, é escravo de Cristo.

[23] Por preço fostes comprados; não vos torneis escravos de homens.

[24] Irmãos, cada um permaneça diante de Deus naquilo em que foi chamado.

Problemas com respeito ao casamento em tempos de tribulação

[25] Com respeito às virgens, não tenho mandamento do SENHOR; porém dou minha opinião, como tendo recebido do SENHOR a misericórdia de ser fiel.

[26] Considero, por causa da angustiosa situação presente, ser bom para o homem permanecer assim como está.

[27] Estás casado? Não procures separar-te. Estás livre de mulher? Não procures casamento.

[28] Mas, se te casares, com isto não pecas; e também, se a virgem se casar, por isso não

Je li iko pozvan kad je bio neobrezan? Neka se ne obrezuje.

[19] Obrezivanje ne vrijedi ništa, i neobrezivanje ne vrijedi ništa, već čuvanje zapovijedi Božijih.

[20] Svako mora ostati u onom stanju u kojem se zatekao kad je pozvan.

[21] Jesi li bio rob kad si pozvan? Ne brini za to; nego ako i možeš postati slobodan, radije to iskoristi.

[22] Jer onaj koji je pozvan da pripadne Gospodinu kao rob Gospodinov je slobodnjak; isto tako, onaj koji je pozvan kao slobodan Pomazanikov je rob.

[23] Vi ste kupljeni za [veliku] cijenu; ne budite robovi ljudima.

[24] Braćo i sestre, neka svako ostane s Bogom u onom stanju u kojem se zatekao kad je pozvan.

Da li se vjenčati kad nastupe nevolje?

[25] A za djevice nema zapovijedi od Gospodina, nego ja iznosim svoje mišljenje kao onaj koji je milošću Gospodnjom dostojan povjerenja.

[26] Mislim da je ovo dobro kad se uzme u obzir sadašnja nevolja, da je dobro za čovjeka da ostane kakav jeste.

[27] Jesi li vezan za ženu? Ne traži da se rastaviš. Jesi li slobodan od žene? Ne traži ženu.

[28] Ali ako se oženiš, nisi zgriješio, i ako se djevica uda, nije zgriješila. Ali takve će

peca. Ainda assim, tais pessoas sofrerão angústia na carne, e eu quisera poupar-vos.

[29] Isto, porém, vos digo, irmãos: o tempo se abrevia; o que resta é que não só os casados sejam como se o não fossem;

[30] mas também os que choram, como se não chorassem; e os que se alegram, como se não se alegrassem; e os que compram, como se nada possuíssem;

[31] e os que se utilizam do mundo, como se dele não usassem; porque a aparência deste mundo passa.

[32] O que realmente eu quero é que estejais livres de preocupações. Quem não é casado cuida das coisas do SENHOR, de como agradar ao SENHOR;

[33] mas o que se casou cuida das coisas do mundo, de como agradar à esposa,

[34] e assim está dividido. Também a mulher, tanto a viúva como a virgem, cuida das coisas do SENHOR, para ser santa, assim no corpo como no espírito; a que se casou, porém, se preocupa com as coisas do mundo, de como agradar ao marido.

[35] Digo isto em favor dos vossos próprios interesses; não que eu pretenda enredar-vos, mas somente para o que é decoroso e vos facilite o consagrar-vos, desimpedidamente, ao SENHOR.

[36] Entretanto, se alguém julga que trata sem decoro a sua filha, estando já a passar-lhe a flor da idade, e as circunstâncias o

snaći nevolja u ovom životu, a ja vas pokušavam poštedjeti.

[29] A ovo velim, braćo i sestre, vrijeme je okraćalo, tako da od sada pa nadalje oni koji imaju žene trebaju biti kao da nemaju nijednu,

[30] i oni koji plaču – kao da ne plaču, i oni koji se raduju – kao da se ne raduju, i oni koji kupuju – kao da ne posjeduju,

[31] i oni koji koriste svijet – kao da ga ne koriste potpuno, jer nestaje oblika ovoga svijeta.

[32] A ja hoću da budete bez brige. Onaj koji nije oženjen brine se za poslove Gospodinove, kako će ugoditi Gospodinu,

[33] a onaj koji je oženjen brine se za poslove ovosvjetske, kako će ugoditi ženi svojoj;

[34] tako je on podijeljena srca. Neudata žena i djevica brinu se za poslove Gospodinove, da se predaju Bogu i u tijelu i u duhu, a ona koja je udata brine se za poslove ovosvjetske, kako će ugoditi svome mužu.

[35] To govorim za vaše dobro; ne da vas u nečemu sprečavam, nego da promičem ono što je primjereno i da osiguram neometanu privrženost Gospodu.

[36] Ali ako iko misli da postupa nedolično sa svojom zaručnicom, ako je nju prošla

exigem, faça o que quiser. Não peca; que se casem.

[37] Todavia, o que está firme em seu coração, não tendo necessidade, mas domínio sobre o seu próprio arbítrio, e isto bem firmado no seu ânimo, para conservar virgem a sua filha, bem fará.

[38] E, assim, quem casa a sua filha virgem faz bem; quem não a casa faz melhor.

[39] A mulher está ligada enquanto vive o marido; contudo, se falecer o marido, fica livre para casar com quem quiser, mas somente no SENHOR.

[40] Todavia, será mais feliz se permanecer viúva, segundo a minha opinião; e penso que também eu tenho o Espírito de Deus.

1 Coríntios 8

Acerca das coisas sacrificadas aos ídolos

[1] No que se refere às coisas sacrificadas a ídolos, reconhecemos que todos somos senhores do saber. O saber ensoberbece, mas o amor edifica.

[2] Se alguém julga saber alguma coisa, com efeito, não aprendeu ainda como convém saber.

[3] Mas, se alguém ama a Deus, esse é conhecido por ele.

[4] No tocante à comida sacrificada a ídolos, sabemos que o ídolo, de si mesmo, nada é no mundo e que não há senão um só Deus.

mladost, i ako mora tako biti, neka učini kako želi, neće zgriješiti; neka se vjenčaju.

[37] A onaj koji je čvrst u srcu svome, koji nije s prinudom, već vlada svojom voljom, te riješi u svom srcu da čuva nju kao svoju zaručnicu, on dobro čini.

[38] Tako, dakle, i onaj koji se ženi svojom zaručnicom čini dobro, a onaj koji se ne ženi čini bolje.

[39] Žena je vezana sve dok joj je muž živ, ali ako joj muž umre, slobodna je da se uda za koga želi, ali samo ako on pripada Gospodinu.

[40] Ali ja sam mišljenja da je ona sretnija ako ostane kakva jeste, i mislim da i ja imam Duha Božijega.

O hrani prinesenoj kumirima

1 Korinćanima 8

[1] Sad što se tiče onoga što se žrtvuje kumirima [vi kažete:] “Svi imamo znanje.” Mi to znamo. Ovo znanje čini ljude oholim, a ljubav ih izgrađuje.

[2] Ako neko misli da zna nešto, još nije spoznao kako treba znati,

[3] ali ako neko voli Boga, njega Bog poznaje.

[4] Zato, što se tiče jedenja onoga što je žrtvovano kumirima, [vi kažete:] “Ne postoji nešto kao kumir na svijetu”, i “Ima samo jedan Bog.” Mi to znamo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Porque, ainda que há também alguns que se chamem deuses, quer no céu ou sobre a terra, como há muitos deuses e muitos senhores,

[5] Jer i da ima takozvanih bogova bilo na nebu bilo na zemlji, kao što doista ima mnogo bogova i mnogo gospodara,

[6] todavia, para nós há um só Deus, o Pai, de quem são todas as coisas e para quem existimos; e um só SENHOR, Jesus Cristo, pelo qual são todas as coisas, e nós também, por ele.

[6] za nas ipak ima samo jedan Bog, Otac, od koga je sve i za koga mi postojimo, i jedan Gospodin – Isus Pomazanik, po kome je sve i po kome mi postojimo.

[7] Entretanto, não há esse conhecimento em todos; porque alguns, por efeito da familiaridade até agora com o ídolo, ainda comem dessas coisas como a ele sacrificadas; e a consciência destes, por ser fraca, vem a contaminar-se.

[7] Ipak, nemaju svi ljudi ovo znanje; a neki, navikli na kumira sve do sada, jedu hranu kao da je žrtvovana kumiru; i njihova je savjest, budući slaba, okaljana.

[8] Não é a comida que nos recomendará a Deus, pois nada perderemos, se não comermos, e nada ganharemos, se comermos.

[8] A hrana nas neće približiti Bogu; niti smo lošiji ako ne jedemo, niti bolji ako jedemo.

[9] Vede, porém, que esta vossa liberdade não venha, de algum modo, a ser tropeço para os fracos.

[9] Ali pazite da ova vaša sloboda ne postane nekako kamen spoticanja slabima.

[10] Porque, se alguém te vir a ti, que és dotado de saber, à mesa, em templo de ídolo, não será a consciência do que é fraco induzida a participar de comidas sacrificadas a ídolos?

[10] A ako neko vidi tebe, koji imaš znanje, gdje jedeš u kumirskom hramu, zar neće njegova savjest, ako je on slab, biti ohrabrena da jede ono žrtvovano kumirima?

[11] E assim, por causa do teu saber, perece o irmão fraco, pelo qual Cristo morreu.

[11] Tako zbog tvoga znanja propada onaj koji je slab, brat ili sestra zarad kojih je Pomazanik umro.

[12] E deste modo, pecando contra os irmãos, golpeando-lhes a consciência fraca, é contra Cristo que pecais.

[12] I tako, griješeći protiv braće i sestara i ranjavajući njihovu savjest kad je slaba, griješite protiv Pomazanika.

[13] E, por isso, se a comida serve de escândalo a meu irmão, nunca mais comerei carne, para que não venha a escandalizá-lo.

1 Coríntios 9

A liberdade e os direitos do apóstolo Paulo

[1] Não sou eu, porventura, livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso SENHOR? Acaso, não sois fruto do meu trabalho no SENHOR?

[2] Se não sou apóstolo para outrem, certamente, o sou para vós outros; porque vós sois o selo do meu apostolado no SENHOR.

[3] A minha defesa perante os que me interpelam é esta:

[4] não temos nós o direito de comer e beber?

[5] E também o de fazer-nos acompanhar de uma mulher irmã, como fazem os demais apóstolos, e os irmãos do SENHOR, e Cefas?

[6] Ou somente eu e Barnabé não temos direito de deixar de trabalhar?

[7] Quem jamais vai à guerra à sua própria custa? Quem planta a vinha e não come do seu fruto? Ou quem apascenta um rebanho e não se alimenta do leite do rebanho?

[8] Porventura, falo isto como homem ou não o diz também a lei?

[9] Porque na lei de Moisés está escrito: Não atarás a boca ao boi, quando pisa o trigo. Acaso, é com bois que Deus se preocupa?

[13] Zato, ako hrana navodi moga brata ili sestru da posrne, nikad više neću jesti mesa, da ih ne navedem da posrnu.

Pavlovo korištenje slobodom

1 Korinćanima 9

[1] Zar ja nisam slobodan? Zar ja nisam apostol? Zar nisam vidio našega Gospodina Isusa? Zar vi niste moje djelo u službi Gospodinu?

[2] Ako drugima nisam apostol, barem vama jesam; kao sljedbenici Gospodina vi ste pečat moga apostolstva.

[3] Evo moje odbrane onima koji me ispituju:

[4] zar mi nemamo pravo jesti i piti?

[5] Zar nemamo pravo povesti sa sobom ženu vjernicu, baš kao i ostali apostoli i braća Gospodnja i Kefa?

[6] Ili samo ja i Barnaba nemamo pravo suspregnuti se od rada?

[7] Ko u bilo koje vrijeme služi kao vojnik o svom trošku? Ko sadi vinograd, a ne jede njegova ploda? Ili, ko čuva stado, a mlijeka od tog stada ne pije?

[8] Govorim li ja ovo po ljudskom sudu? Zar i Zakon ovo ne kaže?

[9] Jer stoji zapisano u Mojsijevu zakonu: “Ne zavezuj usta volu kad vrše.” Je li se za volove Bog brine?

10 Ou é, seguramente, por nós que ele o diz? Certo que é por nós que está escrito; pois o que lavra cumpre fazê-lo com esperança; o que pisa o trigo faça-o na esperança de receber a parte que lhe é devida.

10 Ili, govori li on sasvim radi nas? Da, ta radi nas je to zapisano, jer orač treba orati u nadi, i vršač vršiti u nadi da će dobiti dio ljetine.

11 Se nós vos semeamos as coisas espirituais, será muito recolhermos de vós bens materiais?

11 Ako smo vam sijali duhovna dobra, je li previše ako požanjemo vaša zemaljska dobra?

12 Se outros participam desse direito sobre vós, não o temos nós em maior medida? Entretanto, não usamos desse direito; antes, suportamos tudo, para não criarmos qualquer obstáculo ao evangelho de Cristo.

12 Ako drugi dijele pravo nad vama, zar mi nemamo veće? Ipak, to pravo mi nismo koristili, već trpimo sve da ne bismo prouzročili prepreku Radosnoj vijesti Pomazanikovoj.

13 Não sabeis vós que os que prestam serviços sagrados do próprio templo se alimentam? E quem serve ao altar do altar tira o seu sustento?

13 Zar ne znate da oni koji obavljaju svete službe jedu hramsku hranu i da oni koji redovno poslužuju na žrtveniku imaju svoj dio sa žrtvenika?

14 Assim ordenou também o SENHOR aos que pregam o evangelho que vivam do evangelho;

14 Tako je i Gospod naredio onima koji navješćuju Radosnu vijest da žive od Radosne vijesti.

15 eu, porém, não me tenho servido de nenhuma destas coisas e não escrevo isto para que assim se faça comigo; porque melhor me fora morrer, antes que alguém me anule esta glória.

15 A ja nisam iskoristio ništa od toga. I ne pišem ovo da se tako postupi u mom slučaju, jer bolje bi mi bilo da umrem nego da mi ko učini ispraznim razlog za ponos.

16 Se anuncio o evangelho, não tenho de que me gloriar, pois sobre mim pesa essa obrigação; porque ai de mim se não pregar o evangelho!

16 Ta ako propovijedam Radosnu vijest, to mi ne daje povoda da se hvalim, jer mi je obaveza nametnuta; teško meni ako ne propovijedam Radosnu vijest.

17 Se o faço de livre vontade, tenho galardão; mas, se constrangido, é, então, a

17 Ako to činim dobrovoljno, imam nagradu, a preko volje činim li, povjerena mi je služba upravljanja.

responsabilidade de despenseiro que me está confiada.

[18] Nesse caso, qual é o meu galardão? É que, evangelizando, proponha, de graça, o evangelho, para não me valer do direito que ele me dá.

[18] Koja je onda moja nagrada? Da, kad propovijedam Radosnu vijest, nudim tu vijest bez naplate, da ne iskoristim potpuno svoje pravo u propovijedanju Radosne vijesti.

[19] Porque, sendo livre de todos, fiz-me escravo de todos, a fim de ganhar o maior número possível.

[19] Jer iako sam ja slobodan od svih ljudi, učinio sam sebe robom svima, da ih više pridobijem.

[20] Procedi, para com os judeus, como judeu, a fim de ganhar os judeus; para os que vivem sob o regime da lei, como se eu mesmo assim vivesse, para ganhar os que vivem debaixo da lei, embora não esteja eu debaixo da lei.

[20] Jevrejima sam postao kao Jevrej da bih pridobio Jevreje. Oni su podložni Zakonu, a iako sam nisam podložan Zakonu, postao sam kao oni, da bih pridobio one koji su podložni Zakonu;

[21] Aos sem lei, como se eu mesmo o fosse, não estando sem lei para com Deus, mas debaixo da lei de Cristo, para ganhar os que vivem fora do regime da lei.

[21] ostalim narodima, koji su bez Zakona, postao sam kao onaj bez Zakona, iako nisam bez zakona Božijeg, nego podložan zakonu Pomazanikovu, da bih pridobio one koji su bez Zakona.

[22] Fiz-me fraco para com os fracos, com o fim de ganhar os fracos. Fiz-me tudo para com todos, com o fim de, por todos os modos, salvar alguns.

[22] Slabima [u vjeri] postao sam slab da bih pridobio slabe; postao sam sve svim ljudima da bih na sve načine neke spasio.

[23] Tudo faço por causa do evangelho, com o fim de me tornar cooperador com ele.

[23] Sve to činim radi Radosne vijesti, da bih imao udjela u njoj.

[24] Não sabeis vós que os que correm no estádio, todos, na verdade, correm, mas um só leva o prêmio? Correi de tal maneira que o alcanceis.

[24] Zar ne znate da oni koji trče u utrci, svi se utrkuju, ali samo jedan dobija nagradu? Trčite tako da pobijedite.

[25] Todo atleta em tudo se domina; aqueles, para alcançar uma coroa corruptível; nós, porém, a incorruptível.

[26] Assim corro também eu, não sem meta; assim luto, não como desferindo golpes no ar.

[27] Mas esmurro o meu corpo e o reduzo à escravidão, para que, tendo pregado a outros, não venha eu mesmo a ser desqualificado.

1 Coríntios 10

Exemplos da história de Israel

[1] Ora, irmãos, não quero que ignoreis que nossos pais estiveram todos sob a nuvem, e todos passaram pelo mar,

[2] tendo sido todos batizados, assim na nuvem como no mar, com respeito a Moisés.

[3] Todos eles comeram de um só manjar espiritual

[4] e beberam da mesma fonte espiritual; porque bebiam de uma pedra espiritual que os seguia. E a pedra era Cristo.

[5] Entretanto, Deus não se agradou da maioria deles, razão por que ficaram prostrados no deserto.

[6] Ora, estas coisas se tornaram exemplos para nós, a fim de que não cobicemos as coisas más, como eles cobiçaram.

[7] Não vos façais, pois, idólatras, como alguns deles; porquanto está escrito: O povo assentou-se para comer e beber e levantou-se para divertir-se.

[25] Svako ko se natječe u igrama uzdržava se u svemu. To, dakle, čini da primi prolazan vijenac, a mi neprolazan.

[26] Zato ja tako trčim, ne kao bez cilja; ja tako udaram pesnicom, ne kao da tučem vjetar,

[27] već nanosim modrice svome tijelu i pretvaram ga u svoga roba, da nakon što drugima budem propovijedao, ne budem sam isključen.

Izbjegavajte Israilove greške

1 Korinćanima 10

[1] Jer ja želim da vi znate, braćo i sestre, da su naši očevi svi bili pod oblakom i da su svi prošli kroz more;

[2] i svi su bili umočeni u oblak i u more, da bi bili Mojsijevi sljedbenici,

[3] i svi su jeli istu duhovnu hranu,

[4] i svi su pili isto duhovno piće, jer su pili iz duhovne stijene koja ih je pratila, a ta stijena bio je Pomazanik.

[5] Ipak, većinom njih Bog nije bio zadovoljan, jer su oni mrtvi popadali u pustinji.

[6] A ti su se događaji zbili nama za primjer, da mi ne bismo žudjeli za zlim stvarima, kao što su i oni žudjeli.

[7] Ne budite kumiropoklonici, kao što su neki od njih bili; kao što stoji zapisano: “Narod posjeda da jede i pije, pa onda ustade da se orgijama preda.”

8 E não pratiquemos imoralidade, como alguns deles o fizeram, e caíram, num só dia, vinte e três mil.

8 Ne ponašajmo se razvratno, kao što su se neki od njih ponašali razvratno, te je dvadeset i tri hiljade palo u jednom danu.

9 Não ponhamos o SENHOR à prova, como alguns deles já fizeram e pereceram pelas mordeduras das serpentes.

9 I ne stavljajmo na kušnju Pomazanika, kao što su ga neki od njih na kušnju stavljali, pa su od zmija umrli.

10 Nem murmureis, como alguns deles murmuraram e foram destruídos pelo exterminador.

10 I ne gunđajte, kao što su neki od njih gunđali, pa ih je zatro anđeo Zatornik.

11 Estas coisas lhes sobrevieram como exemplos e foram escritas para advertência nossa, de nós outros sobre quem os fins dos séculos têm chegado.

11 A to se njima dogodilo da bude primjer, i zapisano je za opomenu nama, kojima je došao kraj vremena.

12 Aquele, pois, que pensa estar em pé veja que não caia.

12 Zato, neka onaj koji misli da stoji pazi da ne padne.

13 Não vos sobreveio tentação que não fosse humana; mas Deus é fiel e não permitirá que sejais tentados além das vossas forças; pelo contrário, juntamente com a tentação, vos proverá livramento, de sorte que a possais suportar.

13 Nikakvo vas iskušenje nije zadesilo osim onoga koje je obično, ljudsko; a Bog je vjeran i neće dopustiti da budete iskušani preko onog što možete podnijeti, ali će s iskušenjem osigurati i izlaz, pa ćete ga moći podnijeti.

O cristão deve fugir da idolatria

14 Portanto, meus amados, fugi da idolatria.

14 Zato, dragi moji prijatelji, držite se podalje od kumiropoklonstva.

15 Falo como a criteriosos; julgai vós mesmos o que digo.

15 Govorim vam kao pametnima; vi prosudite šta ja govorim.

16 Porventura, o cálice da bênção que abençoamos não é a comunhão do sangue de Cristo? O pão que partimos não é a comunhão do corpo de Cristo?

16 Zar nije pehar blagoslova za koji zahvaljujemo [Bogu] zajedništvo u krvi Pomazanikovoj? Zar nije hljeb koji lomimo zajedništvo u tijelu Pomazanikovu?

17 Porque nós, embora muitos, somos unicamente um pão, um só corpo; porque todos participamos do único pão.

17 Ako je jedan hljeb, mi, kojih ima mnogo, jedno smo tijelo, jer svi dijelimo jedan hljeb.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Considerai o Israel segundo a carne; não é certo que aqueles que se alimentam dos sacrifícios são participantes do altar?

[18] Pogledajte narod israilski; zar oni koji jedu žrtve nemaju zajedništva u žrtveniku?

[19] Que digo, pois? Que o sacrificado ao ídolo é alguma coisa? Ou que o próprio ídolo tem algum valor?

[19] Šta želim time reći? Da je ono žrtvovano kumirima nešto, ili da je kumir nešto?

[20] Antes, digo que as coisas que eles sacrificam, é a demônios que as sacrificam e não a Deus; e eu não quero que vos torneis associados aos demônios.

[20] Ne, nego velim da ono što pogani žrtvuju, oni žrtvuju zlodusima, a ne Bogu; a ja neću da vi imate zajedništva sa zlodusima.

[21] Não podeis beber o cálice do SENHOR e o cálice dos demônios; não podeis ser participantes da mesa do SENHOR e da mesa dos demônios.

[21] Ne možete piti pehar Gospodnji i pehar zloduha; ne možete biti sudionici stola Gospodnjeg i stola zloduha.

[22] Ou provocaremos zelos no SENHOR? Somos, acaso, mais fortes do que ele?

[22] Ili, izazivamo li mi Gospoda na ljubomoru? Jesmo li jači od njega?

Os limites da liberdade cristã

Sloboda vjernikâ

[23] Todas as coisas são lícitas, mas nem todas convêm; todas são lícitas, mas nem todas edificam.

[23] “Sve je dopušteno” [kažete vi], ali nije sve korisno. “Sve je dopušteno”, ali sve ne izgrađuje.

[24] Ninguém busque o seu próprio interesse, e sim o de outrem.

[24] Neka niko ne traži svoje dobro, nego dobro svoga bližnjega.

[25] Comei de tudo o que se vende no mercado, sem nada perguntardes por motivo de consciência;

[25] Jedite sve što se prodaje na mesnoj tržnici ne postavljajući pitanja radi savjesti,

[26] porque do SENHOR é a terra e a sua plenitude.

[26] jer “zemlja je Gospodova, i sve što je u njoj”.

[27] Se algum dentre os incrédulos vos convidar, e quiserdes ir, comei de tudo o que for posto diante de vós, sem nada perguntardes por motivo de consciência.

[27] Ako vas neko od nevjernika pozove na obrok, i vi hoćete da idete, jedite sve što se iznese pred vas ne postavljajući pitanja radi savjesti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[28] Porém, se alguém vos disser: Isto é coisa sacrificada a ídolo, não comais, por causa daquele que vos advertiu e por causa da consciência;

[29] consciência, digo, não a tua propriamente, mas a do outro. Pois por que há de ser julgada a minha liberdade pela consciência alheia?

[30] Se eu participo com ações de graças, por que hei de ser vituperado por causa daquilo por que dou graças?

[31] Portanto, quer comais, quer bebais ou façais outra coisa qualquer, fazei tudo para a glória de Deus.

[32] Não vos torneis causa de tropeço nem para judeus, nem para gentios, nem tampouco para a igreja de Deus,

[33] assim como também eu procuro, em tudo, ser agradável a todos, não buscando o meu próprio interesse, mas o de muitos, para que sejam salvos.

1 Coríntios 11

[1] Sede meus imitadores, como também eu sou de Cristo.

O véu e seu uso na igreja de Corinto

[2] De fato, eu vos louvo porque, em tudo, vos lembrais de mim e retendes as tradições assim como vo-las entreguei.

[3] Quero, entretanto, que saibais ser Cristo o cabeça de todo homem, e o homem, o cabeça da mulher, e Deus, o cabeça de Cristo.

[28] Ali kaže li vam neko: “Ovo je meso žrtvovano kumirima”, ne jedite ga radi onoga koji vas je obavijestio i radi savjesti;

[29] ne mislim na tvoju savjest, nego onoga drugoga. Inače, zašto da mojoj slobodi sudi tuđa savjest?

[30] Ako sudjelujem sa zahvalnošću, zašto da me potvaraju zbog onog za što zahvaljujem?

[31] Dakle, bilo da jedete ili pijete ili šta god da činite, činite sve u slavu Božiju.

[32] Ne vrijeđajte ni Jevreje ni Grke ni zajednicu Božiju;

[33] baš kao što i ja ugađam svim ljudima u svemu, ne tražeći svoju korist, nego korist mnogih da se spase.

1 Korinćanima 11

[1] Ugledajte se u me, baš kao što se i ja ugledam u Pomazanika.

Red u bogoslužju

[2] Sad vas hvalim što me se sjećate u svemu i držite se čvrsto predanja onako kako sam vam ih predao.

[3] Ali hoću da shvatite da je Pomazanik glava svakom muškarcu, i da je muž glava ženi, i da je Bog glava Pomazaniku.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Todo homem que ora ou profetiza, tendo a cabeça coberta, desonra a sua própria cabeça.

[4] Svaki muškarac koji, dok se moli ili proriče, ima nešto na glavi sramoti svoju glavu.

[5] Toda mulher, porém, que ora ou profetiza com a cabeça sem véu desonra a sua própria cabeça, porque é como se a tivesse rapada.

[5] Ali svaka žena koja se moli ili proriče otkrivene glave sramoti svoju glavu, jer je posve ista kao žena kojoj je glava obrijana.

[6] Portanto, se a mulher não usa véu, nesse caso, que rape o cabelo. Mas, se lhe é vergonhoso o tosquiar-se ou rapar-se, cumpre-lhe usar véu.

[6] Ako se žena ne pokriva, neka se onda i ošiša; ali ako je ženi sramota da se ošiša ili obrije glavu svoju, neka glavu pokrije.

[7] Porque, na verdade, o homem não deve cobrir a cabeça, por ser ele imagem e glória de Deus, mas a mulher é glória do homem.

[7] Jer muškarac ne treba pokrivati svoju glavu, zato što je on slika i slava Božija, a žena je slava muškarca.

[8] Porque o homem não foi feito da mulher, e sim a mulher, do homem.

[8] Ta nije čovjek od žene, nego žena od muškarca;

[9] Porque também o homem não foi criado por causa da mulher, e sim a mulher, por causa do homem.

[9] jer doista muškarac nije stvoren radi žene, nego žena radi muškarca.

[10] Portanto, deve a mulher, por causa dos anjos, trazer véu na cabeça, como sinal de autoridade.

[10] Zato žena treba da ima vlast nad svojom glavom zbog anđela.

[11] No SENHOR, todavia, nem a mulher é independente do homem, nem o homem, independente da mulher.

[11] Ipak, što se tiče Gospodina niti je žena nezavisna od muškarca niti je muškarac nezavisan od žene.

[12] Porque, como provém a mulher do homem, assim também o homem é nascido da mulher; e tudo vem de Deus.

[12] Jer kao što je žena od muškarca, tako se i muškarac rađa kroz ženu; a sve je od Boga.

[13] Julgai entre vós mesmos: é próprio que a mulher ore a Deus sem trazer o véu?

[13] Prosudite sami: je li dolikuje ženi da se moli Bogu gologlava?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Ou não vos ensina a própria natureza ser desonroso para o homem usar cabelo comprido?

[15] E que, tratando-se da mulher, é para ela uma glória? Pois o cabelo lhe foi dado em lugar de mantilha.

[16] Contudo, se alguém quer ser contencioso, saiba que nós não temos tal costume, nem as igrejas de Deus.

Instrução quanto à celebração da Ceia do Senhor

[17] Nisto, porém, que vos prescrevo, não vos louvo, porquanto vos ajuntais não para melhor, e sim para pior.

[18] Porque, antes de tudo, estou informado haver divisões entre vós quando vos reunis na igreja; e eu, em parte, o creio.

[19] Porque até mesmo importa que haja partidos entre vós, para que também os aprovados se tornem conhecidos em vosso meio.

[20] Quando, pois, vos reunis no mesmo lugar, não é a ceia do SENHOR que comeis.

[21] Porque, ao comerdes, cada um toma, antecipadamente, a sua própria ceia; e há quem tenha fome, ao passo que há também quem se embriague.

[22] Não tendes, porventura, casas onde comer e beber? Ou menosprezais a igreja de Deus e envergonhais os que nada têm? Que vos direi? Louvar-vos-ei? Nisto, certamente, não vos louvo.

[14] Zar vas i sama priroda ne uči da je sramota muškarcu ako ima dugu kosu,

[15] a da je ženi ponos ako ima dugu kosu? Jer kosa joj je data za pokrivanje.

[16] A ako neko hoće da se svadi oko toga, mi takvog običaja nemamo, niti ga imaju zajednice Božije.

Gospodnja večera

[17] Ali dajući ovu uputu ja vas ne hvalim što se sastajete ne na korist, nego na štetu.

[18] Jer, kao prvo, kad se sastajete kao zajednica, čujem da ima razdora među vama, i donekle vjerujem to.

[19] Ta mora biti nesloge među vama, jer samo će tako postati jasno koji su među vama oni pravi.

[20] Zato kad se sastajete, to nije da se jede Gospodnja večera,

[21] jer svako, kad jede, uzima svoju večeru prvo, te je jedan gladan, a drugi pijan.

[22] Šta! Zar vi nemate kuća da u njima jedete i pijete? Ili, prezirete li zajednicu Božiju i sramotite one koji nemaju ništa? Šta da vam kažem? Da vas hvalim? U tome vas neću hvaliti.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Porque eu recebi do SENHOR o que também vos entreguei: que o SENHOR Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão;

[23] Jer ja sam primio od Gospoda ono što sam vam i predao, da je Gospodin Isus one noći kad je izdan uzeo hljeb,

[24] e, tendo dado graças, o partiu e disse: Isto é o meu corpo, que é dado por vós; fazei isto em memória de mim.

[24] i kad je zahvalio, razlomio ga je i rekao: “Ovo je tijelo moje, koje je za vas; ovo činite u spomen na me.”

[25] Por semelhante modo, depois de haver ceado, tomou também o cálice, dizendo: Este cálice é a nova aliança no meu sangue; fazei isto, todas as vezes que o beberdes, em memória de mim.

[25] Isto tako poslije večere on uze pehar pa reče: “Ovaj je pehar novi savez [zapečaćen] mojom krvlju; ovo činite kad god budete iz njega pili, u spomen na me.”

[26] Porque, todas as vezes que comerdes este pão e beberdes o cálice, anunciais a morte do SENHOR, até que ele venha.

[26] Jer kad god jedete ovaj hljeb i pijete iz pehara, vi navješćujete smrt Gospodinovu dok on ne dođe.

[27] Por isso, aquele que comer o pão ou beber o cálice do SENHOR, indignamente, será réu do corpo e do sangue do SENHOR.

[27] Zato ko god jede ovaj hljeb ili pije iz ovog pehara nedostojno bit će kriv za tijelo i krv Gospodinovu.

[28] Examine-se, pois, o homem a si mesmo, e, assim, coma do pão, e beba do cálice;

[28] A čovjek mora sebe ispitati, i tad neka jede hljeba i pije iz pehara.

[29] pois quem come e bebe sem discernir o corpo, come e bebe juízo para si.

[29] Jer onaj koji jede i pije jede i pije svoju osudu ako pravo ne prosudi tijelo.

[30] Eis a razão por que há entre vós muitos fracos e doentes e não poucos que dormem.

[30] Zbog toga su mnogi među vama slabi i bolesni, a neki su usnuli posljednjim snom.

[31] Porque, se nos julgássemos a nós mesmos, não seríamos julgados.

[31] A da sami sebi pravo sudimo, ne bismo bili kažnjavani.

[32] Mas, quando julgados, somos disciplinados pelo SENHOR, para não sermos condenados com o mundo.

[32] A kad nam se sudi, Gospod nas odgaja da ne budemo osuđeni zajedno sa svijetom.

[33] Assim, pois, irmãos meus, quando vos reunis para comer, esperai uns pelos outros.

[33] Tako, dakle, braćo i sestre moje, kad se sastajete da jedete, pričekajte jedni druge.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[34] Se alguém tem fome, coma em casa, a fim de não vos reunirdes para juízo. Quanto às demais coisas, eu as ordenarei quando for ter convosco.

1 Coríntios 12

Acerca de dons espirituais

[1] A respeito dos dons espirituais, não quero, irmãos, que sejais ignorantes.

[2] Sabeis que, outrora, quando éreis gentios, deixáveis conduzir-vos aos ídolos mudos, segundo éreis guiados.

[3] Por isso, vos faço compreender que ninguém que fala pelo Espírito de Deus afirma: Anátema, Jesus! Por outro lado, ninguém pode dizer: SENHOR Jesus!, senão pelo Espírito Santo.

[4] Ora, os dons são diversos, mas o Espírito é o mesmo.

[5] E também há diversidade nos serviços, mas o SENHOR é o mesmo.

[6] E há diversidade nas realizações, mas o mesmo Deus é quem opera tudo em todos.

[7] A manifestação do Espírito é concedida a cada um visando a um fim proveitoso.

[8] Porque a um é dada, mediante o Espírito, a palavra da sabedoria; e a outro, segundo o mesmo Espírito, a palavra do conhecimento;

[9] a outro, no mesmo Espírito, a fé; e a outro, no mesmo Espírito, dons de curar;

[10] a outro, operações de milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de

[34] Ako je ko gladan, neka jede kod kuće, da se ne biste sastali te vas [Bog] osudio. Ostalo ću srediti kad dođem.

Upotreba duhovnih darova

1 Korinćanima 12

[1] A što se tiče duhovnih darova, braćo i sestre, neću da vas ostavim u neznanju.

[2] Znate kad ste bili pogani da ste odvođeni u bludnju nijemim kumirima, kako ste god bili vođeni.

[3] Zato vam objavljujem da niko ko govori Duhom Božijim ne kaže: “Isus je proklet”, i niko ne može reći: “Isus je Gospodin”, osim po Duhu Svetom.

[4] A ima raznih darova, ali je isti Duh.

[5] I ima raznih službi, ali je isti Gospod.

[6] Ima raznih načina da se nešto učini, ali je isti Bog, koji čini sve u svima.

[7] Nešto od Duha vidi se u svakome od nas za opće dobro.

[8] Jer nekom se daje riječ mudrosti kroz Duha, a nekom riječ znanja po istom Duhu;

[9] nekom vjera po istom Duhu, a nekom darovi iscjeljivanja po jedinom Duhu,

[10] a nekom činjenje čudesa, a nekom proricanje, a nekom razlikovanje duhova,

espíritos; a um, variedade de línguas; e a outro, capacidade para interpretá-las.

nekom različiti jezici, a nekom tumačenje jezika.

[11] Mas um só e o mesmo Espírito realiza todas estas coisas, distribuindo-as, como lhe apraz, a cada um, individualmente.

[11] A jedan i isti Duh sve to čini, dijeleći svakom pojedinačno onako kako on hoće.

A unidade orgânica da igreja

Pomazanikovo tijelo

[12] Porque, assim como o corpo é um e tem muitos membros, e todos os membros, sendo muitos, constituem um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

[12] Jer baš kao što je tijelo jedno i ima mnogo dijelova, i svi su dijelovi tijela, iako ih je mnogo, jedno tijelo, tako je i Pomazanik.

[13] Pois, em um só Espírito, todos nós fomos batizados em um corpo, quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um só Espírito.

[13] Jer kad smo umočeni, svi smo jednim Duhom postali jedno tijelo, bilo Jevreji ili Grci, bilo robovi ili slobodni ljudi, i svi smo jednim Duhom napojeni.

[14] Porque também o corpo não é um só membro, mas muitos.

[14] Jer tijelo nije jedan dio, nego mnogo njih.

[15] Se disser o pé: Porque não sou mão, não sou do corpo; nem por isso deixa de ser do corpo.

[15] Ako noga rekne: “Zato što nisam ruka, nisam dio tijela”, nije iz tog razloga ona ništa manje dio tijela.

[16] Se o ouvido disser: Porque não sou olho, não sou do corpo; nem por isso deixa de o ser.

[16] I ako uho rekne: “Zato što nisam oko, nisam dio tijela”, nije iz tog razloga ono ništa manje dio tijela.

[17] Se todo o corpo fosse olho, onde estaria o ouvido? Se todo fosse ouvido, onde, o olfato?

[17] Kad bi cijelo tijelo bilo oko, gdje bi bio sluh? Kad bi cijelo bilo sluh, gdje bi bilo čulo mirisa?

[18] Mas Deus dispôs os membros, colocando cada um deles no corpo, como lhe aprouve.

[18] A Bog je postavio dijelove u tijelu, svaki od njih, onako kako je želio.

[19] Se todos, porém, fossem um só membro, onde estaria o corpo?

[19] Kad bi svi oni bili jedan dio, gdje bi bilo tijelo?

[20] O certo é que há muitos membros, mas um só corpo.

[20] A dijelova ima mnogo, ali je tijelo jedno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] Não podem os olhos dizer à mão: Não precisamos de ti; nem ainda a cabeça, aos pés: Não preciso de vós.

[21] I ne može oko reći ruci: “Ne trebaš mi”, ili opet glava nogama: “Ne trebate mi.”

[22] Pelo contrário, os membros do corpo que parecem ser mais fracos são necessários;

[22] Naprotiv, dijelovi tijela koji se čine slabijima potrebni su,

[23] e os que nos parecem menos dignos no corpo, a estes damos muito maior honra; também os que em nós não são decorosos revestimos de especial honra.

[23] i oni dijelovi tijela koje smatramo manje vrijednim, njih obdarujemo s više poštovanja, te posebno se brinemo za dijelove koje ne želimo pokazati,

[24] Mas os nossos membros nobres não têm necessidade disso. Contudo, Deus coordenou o corpo, concedendo muito mais honra àquilo que menos tinha,

[24] dok dijelovima koji se pokazuju to ne treba. Ali Bog je tako sastavio tijelo, dajući veću čast dijelu koji je nema,

[25] para que não haja divisão no corpo; pelo contrário, cooperem os membros, com igual cuidado, em favor uns dos outros.

[25] da ne bi bilo razdvajanja u tijelu, nego da se dijelovi jednako brinu jedni za druge.

[26] De maneira que, se um membro sofre, todos sofrem com ele; e, se um deles é honrado, com ele todos se regozijam.

[26] Pa ako jedan dio pati, svi pate s njim; ako se jedan dio slavi, svi se dijelovi raduju s njim.

[27] Ora, vós sois corpo de Cristo; e, individualmente, membros desse corpo.

[27] A vi ste Pomazanikovo tijelo, i pojedinačno dijelovi njegovi.

[28] A uns estabeleceu Deus na igreja, primeiramente, apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois, operadores de milagres; depois, dons de curar, socorros, governos, variedades de línguas.

[28] I Bog je jedne postavio u zajednici, prvo apostole, drugo proroke, treće učitelje, onda čudotvorce, potom one koji imaju dar iscjeljivanja, one koji pružaju pomoć, one koji imaju dar upravljanja i one koji govore raznim jezicima.

[29] Porventura, são todos apóstolos? Ou, todos profetas? São todos mestres? Ou, operadores de milagres?

[29] Jesu li svi apostoli? Jesu li svi proroci? Jesu li svi učitelji? Čine li svi čuda?

[30] Têm todos dons de curar? Falam todos em outras línguas? Interpretam-nas todos?

[30] Imaju li svi darove iscjeljivanja? Govore li svi drugim jezicima? Tumače li svi?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[31] Entretanto, procurai, com zelo, os melhores dons.

[31] Nego žudite revno za većim darovima. A ja ću vam pokazati još bolji put.

O amor é o dom supremo

E eu passo a mostrar-vos ainda um caminho sobremodo excelente.

1 Coríntios 13

Uzvišenost ljubavi

1 Korinćanima 13

[1] Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como o bronze que soa ou como o címbalo que retine.

[1] Da govorim jezicima ljudskim i anđeoskim, ali da nemam ljubavi, postao bih bučno zvono ili činela što zveči.

[2] Ainda que eu tenha o dom de profetizar e conheça todos os mistérios e toda a ciência; ainda que eu tenha tamanha fé, a ponto de transportar montes, se não tiver amor, nada serei.

[2] Da imam proricanja dar i da sve tajne znam i sve znanje imam, i svu vjeru da imam, da planine uklonim – a ljubavi da nemam – bio bih ništa.

[3] E ainda que eu distribua todos os meus bens entre os pobres e ainda que entregue o meu próprio corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me aproveitará.

[3] I da dadnem sav svoj imetak da nahranim siromahe, i da predam svoje tijelo da se hvališem, ali da ljubavi nemam, to mi ne bi koristilo.

[4] O amor é paciente, é benigno; o amor não arde em ciúmes, não se ufana, não se ensoberbece,

[4] Ljubav je strpljiva, ljubav je dobrostiva i nije ljubomorna; ljubav se ne hvasta i nije ohola,

[5] não se conduz inconvenientemente, não procura os seus interesses, não se exaspera, não se ressente do mal;

[5] ne postupa nepristojno; ne traži svoje, nije razdražljiva, ne pamti zlo,

[6] não se alegra com a injustiça, mas regozija-se com a verdade;

[6] ne raduje se nepravednosti, nego se raduje istini;

[7] tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

[7] podnosi sve, vjeruje sve, nada se svemu, trpi sve.

[8] O amor jamais acaba; mas, havendo profecias, desaparecerão; havendo línguas, cessarão; havendo ciência, passará;

[8] Ljubav nikad ne presušuje, a proricanja će nestati, jezici će umuknuti, znanje će iščeznuti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

9 porque, em parte, conhecemos e, em parte, profetizamos.

10 Quando, porém, vier o que é perfeito, então, o que é em parte será aniquilado.

11 Quando eu era menino, falava como menino, sentia como menino, pensava como menino; quando cheguei a ser homem, desisti das coisas próprias de menino.

12 Porque, agora, vemos como em espelho, obscuramente; então, veremos face a face. Agora, conheço em parte; então, conhecerei como também sou conhecido.

13 Agora, pois, permanecem a fé, a esperança e o amor, estes três; porém o maior destes é o amor.

1 Coríntios 14

O dom de profecia é superior ao de línguas

1 Segui o amor e procurai, com zelo, os dons espirituais, mas principalmente que profetizeis.

2 Pois quem fala em outra língua não fala a homens, senão a Deus, visto que ninguém o entende, e em espírito fala mistérios.

3 Mas o que profetiza fala aos homens, edificando, exortando e consolando.

4 O que fala em outra língua a si mesmo se edifica, mas o que profetiza edifica a igreja.

5 Eu quisera que vós todos falásseis em outras línguas; muito mais, porém, que profetizásseis; pois quem profetiza é superior ao que fala em outras línguas,

9 Jer naše je znanje nepotpuno, naša su proricanja djelomična;

10 a kad dođe savršeno, nepotpunog će nestati.

11 Kad sam bio dijete, govorio sam kao dijete, mislio kao dijete, rasuđivao kao dijete; kad sam postao čovjek, odbacio sam ono što je bilo djetinje.

12 Jer sad u ogledalu vidimo nejasno, ali ćemo tad licem u lice; sad znam djelomice, ali ću tad potpuno znati onako kako su i mene potpuno znali.

13 A sad vjera, nada i ljubav ostaju, to troje; ali je najveća među njima ljubav.

Dar proricanja i govora tuđim jezicima

1 Korinćanima 14

1 Težite ljubavi, a revno žudite za duhovnim darovima, ali posebno da proričete.

2 Jer ko govori tuđim jezikom ne govori ljudima, nego Bogu; ta niko ga ne razumije, jer on govori tajne u duhu.

3 Ali ko proriče govori ljudima da im učvršćuje vjeru, da ih opomene i utješi.

4 Onaj koji govori tuđim jezikom izgrađuje sebe, a onaj koji proriče izgrađuje zajednicu.

5 Želio bih da svi govorite tuđim jezicima, a još više da proričete; i veći je onaj koji proriče nego onaj koji govori drugim

salvo se as interpretar, para que a igreja receba edificação.

jezicima, ukoliko ne protumači, da bi se zajednica izgradila.

6 Agora, porém, irmãos, se eu for ter convosco falando em outras línguas, em que vos aproveitarei, se vos não falar por meio de revelação, ou de ciência, ou de profecia, ou de doutrina?

6 A sad, braćo i sestre, da vam dođem govoreći jezicima, od kakve bih vam koristi bio ako ovo što govorim ne sadrži neko otkrovenje ili znanje ili proročanstvo ili pouku?

7 É assim que instrumentos inanimados, como a flauta ou a cítara, quando emitem sons, se não os derem bem distintos, como se reconhecerá o que se toca na flauta ou cítara?

7 Tako je i s beživotnim sviralima što proizvode zvuk, kao što su frula ili harfa, kako će iko znati koji se napjev svira ako nema razlike u zvukovima?

8 Pois também se a trombeta der som incerto, quem se preparará para a batalha?

8 Opet, ako truba ne daje jasan zvuk, ko će se spremiti za boj?

9 Assim, vós, se, com a língua, não disserdes palavra compreensível, como se entenderá o que dizeis? Porque estareis como se falásseis ao ar.

9 Tako je i s vama. Ako ne govorite razgovijetne riječi svojim jezikom, kako će iko znati šta govorite? Samo ćete govoriti u vjetar.

10 Há, sem dúvida, muitos tipos de vozes no mundo; nenhum deles, contudo, sem sentido.

10 Nesumnjivo ima na svijetu svakovrsnih jezika, ali nijedan od njih nije bez značenja.

11 Se eu, pois, ignorar a significação da voz, serei estrangeiro para aquele que fala; e ele, estrangeiro para mim.

11 Ako, dakle, ne razumijem značenje onog što neko govori, ja sam tom govorniku tuđinac, i on je meni tuđinac.

12 Assim, também vós, visto que desejais dons espirituais, procurai progredir, para a edificação da igreja.

12 Tako je i s vama. Ako ste željni duhovnih darova, nastojte da se odlikujete u darovima koji izgrađuju zajednicu.

13 Pelo que, o que fala em outra língua deve orar para que a possa interpretar.

13 Zato ko god govori nekim jezikom neka se moli da može protumačiti ono što govori.

14 Porque, se eu orar em outra língua, o meu espírito ora de fato, mas a minha mente fica infrutífera.

14 Jer ako se ja molim nekim jezikom, moj se duh moli, ali je um moj jalov.

[15] Que farei, pois? Orarei com o espírito, mas também orarei com a mente; cantarei com o espírito, mas também cantarei com a mente.

[16] E, se tu bendisseres apenas em espírito, como dirá o indouto o amém depois da tua ação de graças? Visto que não entende o que dizes;

[17] porque tu, de fato, dás bem as graças, mas o outro não é edificado.

[18] Dou graças a Deus, porque falo em outras línguas mais do que todos vós.

[19] Contudo, prefiro falar na igreja cinco palavras com o meu entendimento, para instruir outros, a falar dez mil palavras em outra língua.

Os dons em face dos visitantes na igreja

[20] Irmãos, não sejais meninos no juízo; na malícia, sim, sede crianças; quanto ao juízo, sede homens amadurecidos.

[21] Na lei está escrito: Falarei a este povo por homens de outras línguas e por lábios de outros povos, e nem assim me ouvirão, diz o SENHOR.

[22] De sorte que as línguas constituem um sinal não para os crentes, mas para os incrédulos; mas a profecia não é para os incrédulos, e sim para os que crêem.

[23] Se, pois, toda a igreja se reunir no mesmo lugar, e todos se puserem a falar em outras línguas, no caso de entrarem indoutos ou incrédulos, não dirão, porventura, que estais loucos?

[15] Šta da onda činim? Molit ću se duhom, ali ću se moliti i umom; pjevat ću duhom, ali ću pjevati i umom.

[16] Kako će inače onaj koji stoji na mjestu neupućenog reći “amen” na tvoju zahvalu ako ti blagosiljaš samo duhom, jer on ne zna šta ti govoriš?

[17] Možda je tvoja molitva zahvalnica lijepa, ali drugi se ne izgrađuje.

[18] Ja zahvaljujem Bogu što govorim jezicima više od svih vas;

[19] ipak, u zajednici želim progovoriti pet riječi svojim umom da bih i druge poučio, radije nego deset hiljada riječi u nekom tuđem jeziku.

[20] Braćo i sestre, ne budite djeca u mišljenju, a opet budite djetešca u zlu, ali u mišljenju budite zreli.

[21] U Zakonu stoji zapisano: “Po ljudima stranih jezika i usnama stranaca ja ću govoriti ovom narodu, ali ni tad me neće poslušati”, veli Gospod.

[22] Tako su, dakle, jezici dati kao znak, ne onima koji vjeruju, nego nevjernicima, a proricanje nije za nevjernike, nego za one koji vjeruju.

[23] Zato ako se sva zajednica okupi i svi govore jezicima, i uđu neupućeni ljudi ili nevjernici, neće li oni reći da ste vi ludi?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 Porém, se todos profetizarem, e entrar algum incrédulo ou indouto, é ele por todos convencido e por todos julgado;

25 tornam-se-lhe manifestos os segredos do coração, e, assim, prostrando-se com a face em terra, adorará a Deus, testemunhando que Deus está, de fato, no meio de vós.

A necessidade de ordem no culto

26 Que fazer, pois, irmãos? Quando vos reunis, um tem salmo, outro, doutrina, este traz revelação, aquele, outra língua, e ainda outro, interpretação. Seja tudo feito para edificação.

27 No caso de alguém falar em outra língua, que não sejam mais do que dois ou quando muito três, e isto sucessivamente, e haja quem interprete.

28 Mas, não havendo intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

29 Tratando-se de profetas, falem apenas dois ou três, e os outros julguem.

30 Se, porém, vier revelação a outrem que esteja assentado, cale-se o primeiro.

31 Porque todos podereis profetizar, um após outro, para todos aprenderem e serem consolados.

32 Os espíritos dos profetas estão sujeitos aos próprios profetas;

33 porque Deus não é de confusão, e sim de paz. Como em todas as igrejas dos santos,

34 conservem-se as mulheres caladas nas igrejas, porque não lhes é permitido falar;

24 Ali ako svi proriču, i uđe nevjernik ili neupućeni, njega svi kore, njega svi osuđuju, njega svi zovu da položi račun;

25 otkrivaju se tajne njegova srca; i tako će on ničice pasti i klanjati se Bogu, očitujući da je Bog doista među vama.

26 Šta da se tada čini, braćo i sestre? Kad se okupite, svaki ima psalam, pouku ima, objavu ima, jezik ima, tumačenje ima. Neka se sve čini radi izgradnje [zajednice].

27 Ako ko govori jezikom, neka to čine dvojica ili najviše trojica, i svaki po redu, a jedan neka tumači;

28 ali ako nema tumača, neka šuti u zajednici; i neka govori sebi i Bogu.

29 Neka dvojica ili trojica proroka govore, a drugi neka prosuđuju.

30 A ako se objava spusti drugom koji sjedi blizu, prvi neka šuti.

31 Ta možete svi jedan za drugim proricati, da svi nauče i da se svi ohrabre.

32 A duhovi proroka podvrgnuti su prorocima

33 kao u svim zajednicama pravovjernih, jer Bog nije Bog nereda, nego mira.

34 Neka žene na sastancima zajednice slušaju i šute; jer njima nije dopušteno

mas estejam submissas como também a lei o determina.

35 Se, porém, querem aprender alguma coisa, interroguem, em casa, a seu próprio marido; porque para a mulher é vergonhoso falar na igreja.

36 Porventura, a palavra de Deus se originou no meio de vós ou veio ela exclusivamente para vós outros?

37 Se alguém se considera profeta ou espiritual, reconheça ser mandamento do SENHOR o que vos escrevo.

38 E, se alguém o ignorar, será ignorado.

39 Portanto, meus irmãos, procurai com zelo o dom de profetizar e não proibais o falar em outras línguas.

40 Tudo, porém, seja feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A ressurreição de Cristo, penhor da nossa ressurreição

1 Irmãos, venho lembrar-vos o evangelho que vos anunciei, o qual recebestes e no qual ainda perseverais;

2 por ele também sois salvos, se retiverdes a palavra tal como vo-la preguei, a menos que tenhais crido em vão.

3 Antes de tudo, vos entreguei o que também recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,

pričati, nego neka se podrede, onako kako i Zakon kaže.

35 Ako žele nešto naučiti, neka pitaju svoje muževe kod kuće, jer ne dolikuje ženi da priča u zajednici.

36 Je li od vas najprije potekla riječ Božija? Ili, je li samo vama došla?

37 Ako iko misli da je prorok ili da ima duhovne moći, neka prizna da je ovo što vam ja pišem zapovijed Gospodnja.

38 Ali ako neko to ne prizna, njega ne treba priznati.

39 Zato, braćo i sestre moje, revno žudite da proričete, i ne branite da se govori jezicima.

40 Ali sve se mora činiti pristojno i uredno.

Pomazanik je stvarno uskrsnuo

1 Korinćanima 15

1 Sad hoću da vas podsjetim, braćo i sestre, na Radosnu vijest, koju sam vam propovijedao, koju ste i primili, u kojoj i stojite,

2 po kojoj ćete biti i spašeni ako se budete čvrsto držali riječi koju sam vam propovijedao – osim ako ste vjerovali uzalud.

3 Jer sam vam predao najprije ono što sam i primio, da je Pomazanik prema Pismima umro radi naših grijeha,

[4] e que foi sepultado e ressuscitou ao terceiro dia, segundo as Escrituras.

[4] i da je pokopan, i da je uskrsnuo treći dan prema Pismima,

[5] E apareceu a Cefas e, depois, aos doze.

[5] i da se ukazao Kefi, potom Dvanaesterici.

[6] Depois, foi visto por mais de quinhentos irmãos de uma só vez, dos quais a maioria sobrevive até agora; porém alguns já dormem.

[6] Poslije toga ukazao se odjednom braći kojih je bilo više od pet stotina, od kojih je većina i sad živa, a neki su umrli;

[7] Depois, foi visto por Tiago, mais tarde, por todos os apóstolos

[7] potom se ukazao Jakovu, onda svim apostolima;

[8] e, afinal, depois de todos, foi visto também por mim, como por um nascido fora de tempo.

[8] i naposljetku se ukazao i meni kao nedonoščetu.

[9] Porque eu sou o menor dos apóstolos, que mesmo não sou digno de ser chamado apóstolo, pois persegui a igreja de Deus.

[9] Jer ja sam najmanji među apostolima, i nisam dostojan da me zovu apostolom, jer sam progonio zajednicu Božiju.

[10] Mas, pela graça de Deus, sou o que sou; e a sua graça, que me foi concedida, não se tornou vã; antes, trabalhei muito mais do que todos eles; todavia, não eu, mas a graça de Deus comigo.

[10] Ali milošću Božijom ja sam ono što jesam, i njegova milost prema meni nije bila uzaludna; a ja sam se trudio i više nego oni svi, ali ne ja, nego milost Božija sa mnom.

[11] Portanto, seja eu ou sejam eles, assim pregamos e assim crestes.

[11] Dakle, bilo ja ili oni, tako mi propovijedamo i tako ste vi povjerovali.

[12] Ora, se é corrente pregar-se que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como, pois, afirmam alguns dentre vós que não há ressurreição de mortos?

[12] A ako se propovijeda da je Pomazanik uskrsnuo, kako onda neki među vama govore da nema uskrsnuća?

[13] E, se não há ressurreição de mortos, então, Cristo não ressuscitou.

[13] Ako nema uskrsnuća, nije ni Pomazanik uskrsnuo;

[14] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a nossa pregação, e vã, a vossa fé;

[14] i ako Pomazanik nije uskrsnuo, onda je naše propovijedanje isprazno, isprazna je i vaša vjera.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] e somos tidos por falsas testemunhas de Deus, porque temos asseverado contra Deus que ele ressuscitou a Cristo, ao qual ele não ressuscitou, se é certo que os mortos não ressuscitam.

[16] Porque, se os mortos não ressuscitam, também Cristo não ressuscitou.

[17] E, se Cristo não ressuscitou, é vã a vossa fé, e ainda permaneceis nos vossos pecados.

[18] E ainda mais: os que dormiram em Cristo pereceram.

[19] Se a nossa esperança em Cristo se limita apenas a esta vida, somos os mais infelizes de todos os homens.

Cristo, as primícias dos que dormem

[20] Mas, de fato, Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias dos que dormem.

[21] Visto que a morte veio por um homem, também por um homem veio a ressurreição dos mortos.

[22] Porque, assim como, em Adão, todos morrem, assim também todos serão vivificados em Cristo.

[23] Cada um, porém, por sua própria ordem: Cristo, as primícias; depois, os que são de Cristo, na sua vinda.

[24] E, então, virá o fim, quando ele entregar o reino ao Deus e Pai, quando houver destruído todo principado, bem como toda potestade e poder.

[15] Povrh toga, ispadamo čak lažni svjedoci Božiji, jer smo posvjedočili da je Bog podigao iz mrtvih Pomazanika, kojeg nije podigao ako mrtvi zapravo ne uskrsavaju.

[16] Jer ako mrtvi ne uskrsavaju, ni Pomazanik nije uskrsnuo;

[17] a ako Pomazanik nije uskrsnuo, vaša je vjera bezvrijedna; još ste vi u svojim grijesima.

[18] Tad su propali oni koji su pripadali Pomazaniku kad su umrli.

[19] Ako se uzdamo u Pomazanika samo u ovom životu, nas treba od svih ljudi najviše sažalijevati.

[20] Ali Pomazanik je doista uskrsnuo, prvi od onih koji su umrli.

[21] Jer kako je po čovjeku došla smrt, po čovjeku je došlo i uskrsnuće mrtvih.

[22] Jer kao što je Adam donio svima smrt, tako će i Pomazanik svima donijeti život.

[23] Ali svaki u svom redu: Pomazanik najprije, potom oni koji su Pomazanikovi u vrijeme njegova dolaska,

[24] potom će doći kraj kad on preda kraljevstvo Bogu Ocu, kad ukine svu vladavinu i svu vlast i moć.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[25] Porque convém que ele reine até que haja posto todos os inimigos debaixo dos pés.

[25] Jer on mora vladati dok ne baci svoje neprijatelje pod noge.

[26] O último inimigo a ser destruído é a morte.

[26] Posljednji neprijatelj koji će biti uništen jest smrt.

[27] Porque todas as coisas sujeitou debaixo dos pés. E, quando diz que todas as coisas lhe estão sujeitas, certamente, exclui aquele que tudo lhe subordinou.

[27] Jer: "On mu je sve pod noge potčinio." A kad rekne: "Sve je potčinjeno", jasno je da je izuzet onaj koji mu je sve potčinio.

[28] Quando, porém, todas as coisas lhe estiverem sujeitas, então, o próprio Filho também se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, para que Deus seja tudo em todos.

[28] Kad mu bude sve potčinjeno, onda će se i sam Sin potčiniti onom koji je njemu sve potčinio, da Bog bude sve u svemu.

A ressurreição em relação à vida prática

[29] Doutra maneira, que farão os que se batizam por causa dos mortos? Se, absolutamente, os mortos não ressuscitam, por que se batizam por causa deles?

[29] Inače, šta će onda činiti oni koji se umaču za mrtve? Ako mrtvi uopće ne uskrsavaju, zašto se onda oni umaču za njih?

[30] E por que também nós nos expomos a perigos a toda hora?

[30] Zašto smo i mi u opasnosti svaki čas?

[31] Dia após dia, morro! Eu o protesto, irmãos, pela glória que tenho em vós outros, em Cristo Jesus, nosso SENHOR.

[31] Braćo i sestre, kunem se svojim ponosom na vas, da kao sljedbenik Pomazanika Isusa, našeg Gospodina, svaki dan umirem.

[32] Se, como homem, lutei em Éfeso com feras, que me aproveita isso? Se os mortos não ressuscitam, comamos e bebamos, que amanhã morreremos.

[32] Ako sam se iz ljudskih pobuda borio s "divljim zvijerima" u Efezu, šta mi to koristi? Ako mrtvi ne uskrsavaju – "Jedimo i pijmo, jer sutra mremo."

[33] Não vos enganeis: as más conversações corrompem os bons costumes.

[33] Ne dajte da vas zavedu: "Loše društvo kvari ćudoređe."

[34] Tornai-vos à sobriedade, como é justo, e não pequeis; porque alguns ainda não têm

[34] Budite razboriti kao što trebate biti, i prestanite griješiti; jer neki ne znaju za Boga. Ovo govorim na vašu sramotu.

conhecimento de Deus; isto digo para vergonha vossa.

Os ressuscitados terão corpo

35 Mas alguém dirá: Como ressuscitam os mortos? E em que corpo vêm?

36 Insensato! O que semeias não nasce, se primeiro não morrer;

37 e, quando semeias, não semeias o corpo que há de ser, mas o simples grão, como de trigo ou de qualquer outra semente.

38 Mas Deus lhe dá corpo como lhe aprouve dar e a cada uma das sementes, o seu corpo apropriado.

39 Nem toda carne é a mesma; porém uma é a carne dos homens, outra, a dos animais, outra, a das aves, e outra, a dos peixes.

40 Também há corpos celestiais e corpos terrestres; e, sem dúvida, uma é a glória dos celestiais, e outra, a dos terrestres.

41 Uma é a glória do sol, outra, a glória da lua, e outra, a das estrelas; porque até entre estrela e estrela há diferenças de esplendor.

42 Pois assim também é a ressurreição dos mortos. Semeia-se o corpo na corrupção, ressuscita na incorrupção. Semeia-se em desonra, ressuscita em glória.

43 Semeia-se em fraqueza, ressuscita em poder.

44 Semeia-se corpo natural, ressuscita corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

35 Ali neko će reći: “Kako uskrsavaju mrtvi? I s kakvim tijelom dolaze?”

36 Budalo! Ono što ti posiješ ne oživljuje ako ne umre;

37 i ono što siješ, ti ne siješ tijelo koje će postati, već golo zrno, možda pšenice ili nečeg drugog.

38 A Bog mu daje tijelo kakvo hoće, i svakoj sjemenci njeno vlastito tijelo.

39 Nije svako meso isto, jedno je ljudsko, a drugo životinjsko, jedno je ptičije, a drugo riblje.

40 Postoje i nebeska tijela i zemaljska tijela, ali sjaj je nebeskoga jedno, a sjaj zemaljskoga drugo.

41 Jedan je sjaj Sunca, a drugi sjaj Mjeseca, a treći sjaj zvijezda; jer zvijezda se od zvijezde po sjaju razlikuje.

42 Takvo je i uskrsnuće mrtvih. Tijelo koje se sije propadne, a ono koje se podiže neće propasti;

43 sije se u sramoti, podiže se u slavi; sije se u slabosti, podiže se u moći;

44 sije se kao tijelo prirodno, podiže se kao tijelo duhovno. Ako postoji prirodno tijelo, postoji i duhovno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

45 Pois assim está escrito: O primeiro homem, Adão, foi feito alma vivente. O último Adão, porém, é espírito vivificante.

45 Tako i stoji zapisano: “Prvi čovjek, Adam, živim bićem postade.” Posljednji Adam postade duhom koji daje život.

46 Mas não é primeiro o espiritual, e sim o natural; depois, o espiritual.

46 Ali duhovno nije prvo, nego prirodno, pa potom duhovno.

47 O primeiro homem, formado da terra, é terreno; o segundo homem é do céu.

47 Prvi je čovjek od zemlje, zemljan; drugi je čovjek s neba.

48 Como foi o primeiro homem, o terreno, tais são também os demais homens terrenos; e, como é o homem celestial, tais também os celestiais.

48 Kakav je zemljani, takvi su i oni koji su zemljani, a kakav je nebeski, takvi su i oni koji su nebeski.

49 E, assim como trouxemos a imagem do que é terreno, devemos trazer também a imagem do celestial.

49 Baš onako kako smo nosili lik zemljanog, nosit ćemo i lik nebeskog.

Os vivos serão transformados

50 Isto afirmo, irmãos, que a carne e o sangue não podem herdar o reino de Deus, nem a corrupção herdar a incorrupção.

50 Sad kažem ovo, braćo i sestre: tijela od krvi i mesa ne mogu baštiniti kraljevstvo Božije, niti ono što je propadljivo ima nasljedstva u onom što ne propada.

51 Eis que vos digo um mistério: nem todos dormiremos, mas transformados seremos todos,

51 Vidite, kazujem vam tajnu; nećemo svi umrijeti, ali ćemo se svi promijeniti

52 num momento, num abrir e fechar de olhos, ao ressoar da última trombeta. A trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis, e nós seremos transformados.

52 u trenutku, u tren oka, na zvuk posljednje trube; jer truba će se začuti, i mrtvi će uskrsnuti kao oni koji ne truhnu, i mi ćemo se promijeniti.

53 Porque é necessário que este corpo corruptível se revista da incorruptibilidade, e que o corpo mortal se revista da imortalidade.

53 Jer ovo propadljivo tijelo mora se ogrnuti nepropadljivošću, i ovo smrtno tijelo mora se ogrnuti besmrtnošću.

54 E, quando este corpo corruptível se revestir de incorruptibilidade, e o que é

54 A kad se ovo propadljivo tijelo ogrne nepropadljivošću, i ovo smrtno ogrne

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mortal se revestir de imortalidade, então, se cumprirá a palavra que está escrita: Tragada foi a morte pela vitória.

55 Onde está, ó morte, a tua vitória? Onde está, ó morte, o teu aguilhão?

56 O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a lei.

57 Graças a Deus, que nos dá a vitória por intermédio de nosso SENHOR Jesus Cristo.

58 Portanto, meus amados irmãos, sede firmes, inabaláveis e sempre abundantes na obra do SENHOR, sabendo que, no SENHOR, o vosso trabalho não é vão.

1 Coríntios 16

Acerca da coleta para os necessitados da Judeia

1 Quanto à coleta para os santos, fazei vós também como ordenei às igrejas da Galácia.

2 No primeiro dia da semana, cada um de vós ponha de parte, em casa, conforme a sua prosperidade, e vá juntando, para que se não façam coletas quando eu for.

3 E, quando tiver chegado, enviarei, com cartas, para levarem as vossas dádivas a Jerusalém, aqueles que aprovardes.

4 Se convier que eu também vá, eles irão comigo.

Os projetos de Paulo

5 Irei ter convosco por ocasião da minha passagem pela Macedônia, porque devo percorrer a Macedônia.

besmrtnošću, tad će se ispuniti kazivanje što je zapisano: “Smrt je progutana u pobjedi.”

55 “O smrti, gdje je pobjeda tvoja? O smrti, gdje je žaoka tvoja?”

56 Žaoka je smrti grijeh, a moć je grijeha Zakon;

57 a hvala Bogu, koji nam dade pobjedu kroz našega Gospodina Isusa Pomazanika!

58 Zato, braćo moja draga i sestre, budite postojani, nepokolebljivi, predajte se potpuno djelu Gospodnjem, znajući da vaš trud u službi Gospodinu nije uzaludan.

Upute i pozdravi

1 Korinćanima 16

1 Što se tiče prikupljanja za pravovjerne, onako kako sam dao upute zajednicama u Galaciji, tako i vi činite.

2 Prvoga dana u svakoj sedmici neka svaki od vas ostavlja nastranu i štedi, koliko bude mogao, da se ništa ne prikuplja kad ja dođem.

3 Kad stignem, poslat ću s pismima one koje vi odobrite da odnesu vaš dar u Jerusalem;

4 ako bude priličilo da i ja pođem, oni će ići sa mnom.

5 A doći ću vam kad prođem Makedoniju, jer ću prolaziti kroz Makedoniju;

[6] E bem pode ser que convosco me demore ou mesmo passe o inverno, para que me encaminheis nas viagens que eu tenha de fazer.

[7] Porque não quero, agora, ver-vos apenas de passagem, pois espero permanecer convosco algum tempo, se o SENHOR o permitir.

[8] Ficarei, porém, em Éfeso até ao Pentecostes;

[9] porque uma porta grande e oportuna para o trabalho se me abriu; e há muitos adversários.

Acerca de Timóteo e Apolo

[10] E, se Timóteo for, vede que esteja sem receio entre vós, porque trabalha na obra do SENHOR, como também eu;

[11] ninguém, pois, o despreze. Mas encaminhai-o em paz, para que venha ter comigo, visto que o espero com os irmãos.

[12] Acerca do irmão Apolo, muito lhe tenho recomendado que fosse ter convosco em companhia dos irmãos, mas de modo algum era a vontade dele ir agora; irá, porém, quando se lhe deparar boa oportunidade.

As exortações finais

[13] Sede vigilantes, permanecei firmes na fé, portai-vos varonilmente, fortalecei-vos.

[14] Todos os vossos atos sejam feitos com amor.

Estéfanas, Fortunato e Acaico

[15] E agora, irmãos, eu vos peço o seguinte (sabeis que a casa de Estéfanas são as

[6] i možda ću ostati kod vas, ili čak prezimiti, da me ispratite kamo god pođem.

[7] Jer ja ne želim da vas sad vidim samo u prolazu; ta nadam se da ću ostati kod vas jedno vrijeme, ako Gospod dopusti.

[8] Ali ću ostati u Efezu do Pedesetog dana,

[9] jer su mi se otvorila široka vrata za djelotvornu službu, a protivnika je mnogo.

[10] Ako Timotej dođe, gledajte da bude kod vas bez straha, jer on radi Gospodnje djelo kao i ja.

[11] Dakle, neka ga niko ne prezire. Nego, ispratite ga u miru da k meni dođe, jer ga ja očekujem s braćom i sestrama.

[12] A što se tiče našeg brata Apolona, silno sam ga sokolio da vam dođe s ostalom braćom, i nikako nije sad želio poći, ali će doći kad mu se ukaže prilika.

[13] Budite na oprezu, čvrsto stojte u vjeri, držite se kao muškarci, budite jaki.

[14] Sve što činite neka bude u ljubavi.

[15] Sad vas molim, braćo i sestre – vi znate da su Stefanini ukućani bili prvi koji su se

primícias da Acaia e que se consagraram ao serviço dos santos):

[16] que também vos sujeiteis a esses tais, como também a todo aquele que é cooperador e obreiro.

[17] Alegro-me com a vinda de Estéfanas, e de Fortunato, e de Acaico; porque estes supriram o que da vossa parte faltava.

[18] Porque trouxeram refrigério ao meu espírito e ao vosso. Reconhecei, pois, a homens como estes.

Saudações e a bênção

[19] As igrejas da Ásia vos saúdam. No SENHOR, muito vos saúdam Áqüila e Priscila e, bem assim, a igreja que está na casa deles.

[20] Todos os irmãos vos saúdam. Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo.

[21] A saudação, escrevo-a eu, Paulo, de próprio punho.

[22] Se alguém não ama o SENHOR, seja anátema. Maranata!

[23] A graça do SENHOR Jesus seja convosco.

[24] O meu amor seja com todos vós, em Cristo Jesus.

obratili u Ahaji, i da su se posvetili službi pravovjernima –

[16] da se i vi pokoravate takvim ljudima i svakome koji pomaže u poslu i trudi se.

[17] Radujem se dolasku Stefane, Fortunata i Ahajika, jer su oni nadoknadili vašu odsutnost.

[18] Oni su okrijepili moj i vaš duh. Zato priznajte takve ljude.

[19] Pozdravljaju vas zajednice azijske. Od srca vas pozdravljaju kao sljedbenici Gospodina Akvila i Priska zajedno sa zajednicom koja se sastaje u njihovoj kući.

[20] Pozdravljaju vas sva braća. Pozdravite jedni druge svetim poljupcem.

[21] Ja, Pavao, pišem ovaj pozdrav svojom rukom.

[22] Ako ko ne voli Gospodina, neka bude izopćen. Maranata!

[23] Milost Gospodina Isusa neka bude s vama.

[24] Moja ljubav neka bude sa svima vama koji pripadate Pomazaniku Isusu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Segunda epístola de Paulo aos Coríntios	Druga Poslanica Apostola Pavla Korinćanima
2 Coríntios 1	**Bog izvor sve utjehe**
Prefácio e saudação	**2 Korinćanima 1**
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto e a todos os santos em toda a Acaia,	1 Pavao, apostol Pomazanika Isusa voljom Božijom, i naš brat Timotej, zajednici Božijoj u Korintu sa svima pravovjernima širom Ahaje.
2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.	2 Milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika.
Ação de graças de Paulo pelo conforto divino	
3 Bendito seja o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai de misericórdias e Deus de toda consolação!	3 Blagoslovljen bio Bog i Otac našega Gospodina Isusa Pomazanika, milosrdni Otac i Bog koji je izvor sve utjehe,
4 É ele que nos conforta em toda a nossa tribulação, para podermos consolar os que estiverem em qualquer angústia, com a consolação com que nós mesmos somos contemplados por Deus.	4 koji nas tješi u svoj našoj muci, tako da mi možemo tješiti one koji su u bilo kakvoj muci onako kako nas same tješi Bog.
5 Porque, assim como os sofrimentos de Cristo se manifestam em grande medida a nosso favor, assim também a nossa consolação transborda por meio de Cristo.	5 Jer kao što se patnje Pomazanikove izlijevaju na nas obilno, tako je i naša utjeha obilna kroz Pomazanika.
6 Mas, se somos atribulados, é para o vosso conforto e salvação; se somos confortados, é também para o vosso conforto, o qual se torna eficaz, suportando vós com paciência os mesmos sofrimentos que nós também padecemos.	6 A ako podnosimo muku, to je za vašu utjehu i spasenje; ili ako smo utješeni, to je za vašu utjehu, što je djelotvorno u strpljivom podnošenju istih patnji koje i mi trpimo;
7 A nossa esperança a respeito de vós está firme, sabendo que, como sois participantes dos sofrimentos, assim o sereis da consolação.	7 i naša nada za vas ima čvrste temelje, jer mi znamo da kao što vi dijelite s nama patnje, tako i utjehu s nama dijelite.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Porque não queremos, irmãos, que ignoreis a natureza da tribulação que nos sobreveio na Ásia, porquanto foi acima das nossas forças, a ponto de desesperarmos até da própria vida.

[8] Jer mi ne želimo da vi, braćo i sestre, ne budete svjesni naše muke koja nas je zadesila u provinciji Aziji, i da smo preko mjere bili opterećeni, preko naše snage, te smo izgubili nadu i u život;

[9] Contudo, já em nós mesmos, tivemos a sentença de morte, para que não confiemos em nós, e sim no Deus que ressuscita os mortos;

[9] doista, osjećali smo u sebi smrtnu presudu, da se ne bismo uzdali sami u se, nego u Boga, koji podiže mrtve,

[10] o qual nos livrou e livrará de tão grande morte; em quem temos esperado que ainda continuará a livrar-nos,

[10] koji nas je izbavio iz tako velike smrtne opasnosti, i izbavit će nas, on, u koga smo nadu svoju položili. I on će nas već izbaviti,

[11] ajudando-nos também vós, com as vossas orações a nosso favor, para que, por muitos, sejam dadas graças a nosso respeito, pelo benefício que nos foi concedido por meio de muitos.

[11] a vi ćete priskočiti da nam pomognete svojim molitvama, da bi mnoge osobe zahvaljivale u naše ime za [Božiju] blagonaklonost koja nam je podarena kroz molitve mnogih.

A sinceridade de Paulo

[12] Porque a nossa glória é esta: o testemunho da nossa consciência, de que, com santidade e sinceridade de Deus, não com sabedoria humana, mas, na graça divina, temos vivido no mundo e mais especialmente para convosco.

[12] Jer naše je ponosno pouzdanje ovo: naša savjest svjedoči da smo mi sa svetošću i pobožnom iskrenošću, ne ljudskom mudrošću, nego milošću Božijom, postupali u svijetu, a posebno prema vama.

[13] Porque nenhuma outra coisa vos escrevemos, além das que ledes e bem compreendeis; e espero que o compreendereis de todo,

[13] Jer mi vam ne pišemo ništa drugo osim onog što možete pročitati i razumjeti, a nadam se da ćete razumjeti do kraja,

[14] como também já em parte nos compreendestes, que somos a vossa glória, como igualmente sois a nossa no Dia de Jesus, nosso SENHOR.

[14] kao što ste nas djelomično i razumjeli, da smo mi vama razlog da se ponosite kao što ste vi nama u dan našega Gospodina Isusa.

Paulo explica a sua demora em ir a Corinto

[15] Com esta confiança, resolvi ir, primeiro, encontrar-me convosco, para que tivésseis um segundo benefício;

[16] e, por vosso intermédio, passar à Macedônia, e da Macedônia voltar a encontrar-me convosco, e ser encaminhado por vós para a Judéia.

[17] Ora, determinando isto, terei, porventura, agido com leviandade? Ou, ao deliberar, acaso delibero segundo a carne, de sorte que haja em mim, simultaneamente, o sim e o não?

[18] Antes, como Deus é fiel, a nossa palavra para convosco não é sim e não.

[19] Porque o Filho de Deus, Cristo Jesus, que foi, por nosso intermédio, anunciado entre vós, isto é, por mim, e Silvano, e Timóteo, não foi sim e não; mas sempre nele houve o sim.

[20] Porque quantas são as promessas de Deus, tantas têm nele o sim; porquanto também por ele é o amém para glória de Deus, por nosso intermédio.

[21] Mas aquele que nos confirma convosco em Cristo e nos ungiu é Deus,

[22] que também nos selou e nos deu o penhor do Espírito em nosso coração.

[23] Eu, porém, por minha vida, tomo a Deus por testemunha de que, para vos poupar, não tornei ainda a Corinto;

[24] não que tenhamos domínio sobre a vossa fé, mas porque somos cooperadores de

[15] U ovom uvjerenju sam najprije vama namjeravao doći da dvaput primite blagoslov,

[16] i proći vašim putem u Makedoniju, te opet iz Makedonije doći vama, i da me vi pomognete na putu za Judeju.

[17] Zato se nisam kolebao kad sam to namjeravao učiniti, zar ne? Ili ono što naumim, naumim li kao čovjek, tako da u meni istovremeno ima “da” i “ne”?

[18] A kao što je Bog vjeran, naša riječ vama nije “da” i “ne”.

[19] Jer Sin Božiji, Pomazanik Isus, kojeg smo među vama propovijedali ja i Silvan i Timotej, nije bio “da” i “ne”, nego je u njemu samo bilo “da”.

[20] Jer ma koliko bilo obećanja Božijih, u njemu su ona “da”; zato i po njemu naše “amen” na slavu Boga dolazi kroz nas.

[21] Onaj koji nas učvršćuje s vama vjerom u Pomazanika jest Bog. On nas je pomazao

[22] i stavio pečat na nas i dao nam u srca Duha kao zalog.

[23] A ja pozivam Boga za svjedoka svojoj duši: da bih vas poštedio, nisam se vratio u Korint.

[24] Ne da bismo gospodarili vašom vjerom, nego radili s vama radi vaše radosti; jer u svojoj vjeri vi stojite čvrsto.

vossa alegria; porquanto, pela fé, já estais firmados.

2 Coríntios 2

[1] Isto deliberei por mim mesmo: não voltar a encontrar-me convosco em tristeza.

[2] Porque, se eu vos entristeço, quem me alegrará, senão aquele que está entristecido por mim mesmo?

[3] E isto escrevi para que, quando for, não tenha tristeza da parte daqueles que deveriam alegrar-me, confiando em todos vós de que a minha alegria é também a vossa.

[4] Porque, no meio de muitos sofrimentos e angústias de coração, vos escrevi, com muitas lágrimas, não para que ficásseis entristecidos, mas para que conhecêsseis o amor que vos consagro em grande medida.

O penitente deve ser readmitido na igreja

[5] Ora, se alguém causou tristeza, não o fez apenas a mim, mas, para que eu não seja demasiadamente áspero, digo que em parte a todos vós;

[6] basta-lhe a punição pela maioria.

[7] De modo que deveis, pelo contrário, perdoar-lhe e confortá-lo, para que não seja o mesmo consumido por excessiva tristeza.

[8] Pelo que vos rogo que confirmeis para com ele o vosso amor.

Ponovo potvrdite svoju ljubav

2 Korinćanima 2

[1] A odlučio sam to radi sebe samog da vam neću opet doći u tuzi.

[2] Jer ako vam donesem tugu, ko onda mene može obradovati ako ne onaj koga sam ja rastužio?

[3] To sam vam i pisao da me ne bi, kad dođem, ražalostili oni koji bi me trebali razveseliti, pouzdajući se u sve vas da će moja radost biti radost svih vas.

[4] Jer sam vam u velikoj muci i tjeskobi srca i s mnogim suzama pisao, ne da se rastužite, već da upoznate ljubav koju posebno gajim prema vama.

[5] A ako je iko izazvao tugu, nije izazvao tugu meni, nego donekle – da ne pretjeram – svima vama.

[6] Dovoljna je takvom ova kazna koju je dosudila većina,

[7] tako da biste, naprotiv, radije trebali oprostiti i utješiti ga, inače bi takvog mogla svladati prekomjerna tuga.

[8] Zato vas molim da ponovo potvrdite svoju ljubav prema njemu.

[9] E foi por isso também que vos escrevi, para ter prova de que, em tudo, sois obedientes.

[10] A quem perdoais alguma coisa, também eu perdôo; porque, de fato, o que tenho perdoado (se alguma coisa tenho perdoado), por causa de vós o fiz na presença de Cristo;

[11] para que Satanás não alcance vantagem sobre nós, pois não lhe ignoramos os desígnios.

A intranquilidade de Paulo não encontrando Tito

[12] Ora, quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo, e uma porta se me abriu no SENHOR,

[13] não tive, contudo, tranqüilidade no meu espírito, porque não encontrei o meu irmão Tito; por isso, despedindo-me deles, parti para a Macedônia.

A vitória de Cristo no ministério apostólico

[14] Graças, porém, a Deus, que, em Cristo, sempre nos conduz em triunfo e, por meio de nós, manifesta em todo lugar a fragrância do seu conhecimento.

[15] Porque nós somos para com Deus o bom perfume de Cristo, tanto nos que são salvos como nos que se perdem.

[16] Para com estes, cheiro de morte para morte; para com aqueles, aroma de vida para vida. Quem, porém, é suficiente para estas coisas?

[17] Porque nós não estamos, como tantos outros, mercadejando a palavra de Deus;

[9] Jer u tu sam svrhu i pisao da vas stavim na kušnju i vidim jeste li poslušni u svemu.

[10] Ako kome oprostite, i ja sam mu oprostio. I što sam oprostio – ako je bilo išta da se oprosti – ja sam oprostio pred Pomazanikom radi vas,

[11] da nas ne bi nadmudrio sotona. Jer mi smo svjesni njegovih spletki.

[12] Kad sam otišao u Troadu da propovijedam Radosnu vijest Pomazanikovu i kad su mi vrata bila otvorena da služim Gospodina,

[13] još nisam imao mira u duhu, jer tamo ne nađoh svoga brata Tita. Zato sam se oprostio s njima i zaputio se u Makedoniju.

[14] Ali hvala Bogu, koji nas uvijek vodi u Pomazanikovoj pobjedničkoj povorci i očituje kroz nas na svakom mjestu sladak miris znanja o njemu.

[15] Jer mi smo Bogu miomiris Pomazanikov među onima koji se spašavaju i među onima koji propadaju;

[16] nekom miris smrti koji nosi smrt, nekom miris života koji nosi život. A ko je tome dorastao?

[17] Ta nismo mi kao mnogi, da prodajemo riječ Božiju, već smo iskreni ljudi, poslani

antes, em Cristo é que falamos na presença de Deus, com sinceridade e da parte do próprio Deus.

2 Coríntios 3

A excelência do ministério da nova aliança

1 Começamos, porventura, outra vez a recomendar-nos a nós mesmos? Ou temos necessidade, como alguns, de cartas de recomendação para vós outros ou de vós?

2 Vós sois a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos os homens,

3 estando já manifestos como carta de Cristo, produzida pelo nosso ministério, escrita não com tinta, mas pelo Espírito do Deus vivente, não em tábuas de pedra, mas em tábuas de carne, isto é, nos corações.

4 E é por intermédio de Cristo que temos tal confiança em Deus;

5 não que, por nós mesmos, sejamos capazes de pensar alguma coisa, como se partisse de nós; pelo contrário, a nossa suficiência vem de Deus,

6 o qual nos habilitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do espírito; porque a letra mata, mas o espírito vivifica.

7 E, se o ministério da morte, gravado com letras em pedras, se revestiu de glória, a ponto de os filhos de Israel não poderem fitar a face de Moisés, por causa da glória do seu rosto, ainda que desvanecente,

od Boga, mi govorimo pred Bogom u ime Pomazanika.

Službenici novog saveza

2 Korinćanima 3

1 Počinjemo li opet sebe preporučivati? Ili su nam, kao nekima, potrebna pisma preporuke vama ili od vas?

2 Vi ste naše pismo, zapisano u našim srcima, koje poznaju i čitaju svi ljudi,

3 jer se očituje da ste vi pismo Pomazanikovo, učinak naše službe, napisano ne crnilom, nego Duhom Boga živoga, ne na pločama kamenim, nego na pločama ljudskih srca.

4 Takvo pouzdanje mi imamo kroz Pomazanika pred Bogom.

5 Ne da smo mi sami po sebi sposobni tvrditi da nešto dolazi od nas samih, nego je naša sposobnost od Boga.

6 On nas je i učinio sposobnim za sluge novoga saveza, koji nije od slova, nego od Duha; jer slovo ubija, a Duh život daje.

7 A ako je služba koja nosi smrt, slovima urezana u kamenje, došla sa slavom, tako da sinovi Israilovi nisu mogli promatrati lice Mojsijevo od slave lica njegova, koja je blijedjela,

[8] como não será de maior glória o ministério do Espírito!

[8] kako neće služba Duha biti čak slavnija?

[9] Porque, se o ministério da condenação foi glória, em muito maior proporção será glorioso o ministério da justiça.

[9] Jer ako služba koja donosi osudu ima slavu, mnogo više obiluje slavom služba koja donosi pravednost!

[10] Porquanto, na verdade, o que, outrora, foi glorificado, neste respeito, já não resplandece, diante da atual sobreexcelente glória.

[10] Jer, doista, ono što je imalo slavu u ovom slučaju nema slave u usporedbi sa slavom koja nju nadmašuje.

[11] Porque, se o que se desvanecia teve sua glória, muito mais glória tem o que é permanente.

[11] Jer ako je ono što iščezava bilo sa slavom, mnogo je više u slavi ono što ostaje!

Onde há o Espírito do Senhor, aí há liberdade

[12] Tendo, pois, tal esperança, servimo-nos de muita ousadia no falar.

[12] Zato, ako mi imamo takvu nadu, veoma smo odvažni u govoru,

[13] E não somos como Moisés, que punha véu sobre a face, para que os filhos de Israel não atentassem na terminação do que se desvanecia.

[13] i nismo kao Mojsije, koji je stavljao koprenu preko svoga lica da se sinovi Israilovi ne bi zagledali u kraj onoga što iščezava.

[14] Mas os sentidos deles se embotaram. Pois até ao dia de hoje, quando fazem a leitura da antiga aliança, o mesmo véu permanece, não lhes sendo revelado que, em Cristo, é removido.

[14] Ali njihovi su umovi otupjeli, jer do dana današnjega ta ista koprena ostaje nedignuta kad se čita Stari savez, jer nju uklanja samo Pomazanik.

[15] Mas até hoje, quando é lido Moisés, o véu está posto sobre o coração deles.

[15] Ali i dan-danas, kad god se čita Mojsije, koprena je razastrta preko srca njihovih;

[16] Quando, porém, algum deles se converte ao SENHOR, o véu lhe é retirado.

[16] a kad god se osoba obrati Gospodu, koprena se sklanja.

[17] Ora, o SENHOR é o Espírito; e, onde está o Espírito do SENHOR, aí há liberdade.

[17] A Gospod je Duh, a gdje je Duh Gospodnji, ondje je sloboda.

[18] E todos nós, com o rosto desvendado, contemplando, como por espelho, a glória do SENHOR, somos transformados, de

[18] Ali mi svi, otkrivena lica, gledajući kao u ogledalu slavu Gospodnju, preobražavamo se u taj isti lik sa sve

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

glória em glória, na sua própria imagem, como pelo SENHOR, o Espírito.

2 Coríntios 4

Paulo cumpre o seu ministério com fidelidade

[1] Pelo que, tendo este ministério, segundo a misericórdia que nos foi feita, não desfalecemos;

[2] pelo contrário, rejeitamos as coisas que, por vergonhosas, se ocultam, não andando com astúcia, nem adulterando a palavra de Deus; antes, nos recomendamos à consciência de todo homem, na presença de Deus, pela manifestação da verdade.

[3] Mas, se o nosso evangelho ainda está encoberto, é para os que se perdem que está encoberto,

[4] nos quais o deus deste século cegou o entendimento dos incrédulos, para que lhes não resplandeça a luz do evangelho da glória de Cristo, o qual é a imagem de Deus.

[5] Porque não nos pregamos a nós mesmos, mas a Cristo Jesus como SENHOR e a nós mesmos como vossos servos, por amor de Jesus.

[6] Porque Deus, que disse: Das trevas resplandecerá a luz, ele mesmo resplandeceu em nosso coração, para iluminação do conhecimento da glória de Deus, na face de Cristo.

O poder de Paulo vem só de Deus

[7] Temos, porém, este tesouro em vasos de barro, para que a excelência do poder seja de Deus e não de nós.

većom slavom, koja dolazi od Gospoda, Duha.

Pavlova apostolska služba

2 Korinćanima 4

[1] Zato, budući da imamo ovu službu, po milosti Božijoj, srca ne gubimo,

[2] nego smo se odrekli tajnih i sramnih puteva, ne hodeći lukavo niti kvareći riječ Božiju, nego očitovanjem istine preporučujući sebe savjesti svakog čovjeka u očima Božijim.

[3] Pa ako je naša Radosna vijest zastrta koprenom, zastrta je onima koji propadaju,

[4] kojima je bog ovoga svijeta zaslijepio umove nevjerničke da ne vide svjetlost Radosne vijesti slave Pomazanika, koji je slika Božija.

[5] Jer mi ne propovijedamo sebe, nego Pomazanika Isusa kao Gospodina, a sebe kao sluge vaše radi Isusa.

[6] Jer Bog, koji je rekao: “Svjetlost će zasjati iz tmine” – onaj je koji je zasvijetlio u našim srcima da dadne svjetlost spoznaje slave Božije na licu Isusa Pomazanika.

[7] Ali ovo blago mi držimo u zemljanim posudama, da bude očito da nadmašujuća

veličina te moći dolazi od Boga, a ne od nas;

[8] Em tudo somos atribulados, porém não angustiados; perplexos, porém não desanimados;

[8] na svaki način muka nas je pritisla, ali stučeni nismo; smeteni jesmo, ali ne očajavamo;

[9] perseguidos, porém não desamparados; abatidos, porém não destruídos;

[9] progone nas, ali ostavljeni nismo; obaraju nas, ali zatrti nismo;

[10] levando sempre no corpo o morrer de Jesus, para que também a sua vida se manifeste em nosso corpo.

[10] uvijek nosimo naokolo u tijelu umiranje Isusovo, da se i život Isusov očituje u našem tijelu.

[11] Porque nós, que vivemos, somos sempre entregues à morte por causa de Jesus, para que também a vida de Jesus se manifeste em nossa carne mortal.

[11] Jer nas koji živimo neprestano predaju smrti radi Isusa, da se i Isusov život očituje u našem smrtnom tijelu.

[12] De modo que, em nós, opera a morte, mas, em vós, a vida.

[12] Tako smrt djeluje u nama, a život u vama.

[13] Tendo, porém, o mesmo espírito da fé, como está escrito: Eu cri; por isso, é que falei. Também nós cremos; por isso, também falamos,

[13] A kako imamo isti duh vjere, po onom što je zapisano: "Povjerovah, zato progovorih", vjerujemo i mi, zato i govorimo,

[14] sabendo que aquele que ressuscitou o SENHOR Jesus também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará convosco.

[14] znajući da onaj koji je uskrsnuo Gospodina Isusa uskrsnut će i nas s Isusom i zajedno s vama postaviti preda se.

[15] Porque todas as coisas existem por amor de vós, para que a graça, multiplicando-se, torne abundantes as ações de graças por meio de muitos, para glória de Deus.

[15] Jer sve je radi vas, da [Božija] milost koja se širi na sve više i više ljudi učini obilnim zahvaljivanje na slavu Božiju.

O desígnio e efeito das aflições

[16] Por isso, não desanimamos; pelo contrário, mesmo que o nosso homem exterior se corrompa, contudo, o nosso homem interior se renova de dia em dia.

[16] Zato ne gubimo srca. Iako izvana propadamo, iznutra se ipak obnavljamo iz dana u dan.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Porque a nossa leve e momentânea tribulação produz para nós eterno peso de glória, acima de toda comparação,

[18] não atentando nós nas coisas que se vêem, mas nas que se não vêem; porque as que se vêem são temporais, e as que se não vêem são eternas.

2 Coríntios 5

Ausentes do corpo e presentes com o Senhor

[1] Sabemos que, se a nossa casa terrestre deste tabernáculo se desfizer, temos da parte de Deus um edifício, casa não feita por mãos, eterna, nos céus.

[2] E, por isso, neste tabernáculo, gememos, aspirando por sermos revestidos da nossa habitação celestial;

[3] se, todavia, formos encontrados vestidos e não nus.

[4] Pois, na verdade, os que estamos neste tabernáculo gememos angustiados, não por querermos ser despidos, mas revestidos, para que o mortal seja absorvido pela vida.

[5] Ora, foi o próprio Deus quem nos preparou para isto, outorgando-nos o penhor do Espírito.

[6] Temos, portanto, sempre bom ânimo, sabendo que, enquanto no corpo, estamos ausentes do SENHOR;

[7] visto que andamos por fé e não pelo que vemos.

[17] Jer naša trenutna i lahka muka donosi nam vječnu slavu, koja ih neuporedivo nadmašuje

[18] ta mi ne gledamo u vidljivo, nego u nevidljivo, jer vidljivo je prolazno, a nevidljivo je vječno.

Nebesko obitavalište

2 Korinćanima 5

[1] Jer mi znamo: ako se ovaj zemaljski čador, koji je naša kuća, sruši, imamo zgradu od Boga, vječnu kuću na nebesima, koju nisu sagradile ruke.

[2] Jer, doista, u ovoj kući mi stenjemo, žudeći da se odjenemo u svoje nebesko obitavalište,

[3] jer kad se njime ogrnemo, nećemo se naći goli.

[4] Jer, doista, dok smo u ovom čadoru, mi stenjemo, pritisnuti teretom, ne želimo skinuti odjeću, nego se odjenuti, tako da život proguta ono što je smrtno.

[5] A onaj koji nas je pripremio upravo za ovu svrhu jest Bog, koji nam je dao svog Duha u zalog.

[6] Zato, uvijek odvažni i znajući da smo daleko od Gospodina dok smo kod kuće u tijelu –

[7] jer hodimo po vjeri, ne po izgledu –

8 Entretanto, estamos em plena confiança, preferindo deixar o corpo e habitar com o SENHOR.

9 É por isso que também nos esforçamos, quer presentes, quer ausentes, para lhe sermos agradáveis.

10 Porque importa que todos nós compareçamos perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba segundo o bem ou o mal que tiver feito por meio do corpo.

O zelo apostólico de Paulo

11 E assim, conhecendo o temor do SENHOR, persuadimos os homens e somos cabalmente conhecidos por Deus; e espero que também a vossa consciência nos reconheça.

12 Não nos recomendamos novamente a vós outros; pelo contrário, damo-vos ensejo de vos gloriardes por nossa causa, para que tenhais o que responder aos que se gloriam na aparência e não no coração.

13 Porque, se enlouquecemos, é para Deus; e, se conservamos o juízo, é para vós outros.

14 Pois o amor de Cristo nos constrange, julgando nós isto: um morreu por todos; logo, todos morreram.

15 E ele morreu por todos, para que os que vivem não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

8 odvažni smo, ja velim, i više volimo biti odsutni iz ovoga tijela pa biti kod kuće s Gospodinom.

9 Stoga sebi za cilj postavljamo, bilo da smo kod kuće ili odsutni, da mu ugodimo.

10 Jer svima nam se valja pojaviti pred sudačkom stolicom Pomazanikovom, da se svakom naknadi za stvari koje je on činio dok je bio u tijelu, bilo dobro ili zlo.

Služba pomirenja

11 Zato uvjeravamo ljude, poznajući strah Gospodnji, a Bogu smo učinjeni očevidnim; i nadam se da smo učinjeni očevidnim i u vašim savjestima.

12 Ne preporučujemo sebe opet vama, nego vam dajemo priliku da se nama ponosite, da imate odgovor onima koji se ponose izgledom, a ne srcem.

13 Jer ako smo izvan pameti, to je radi Boga; ako smo zdrave pameti, to je radi vas.

14 Ljubav Pomazanikova nama vlada, jer smo uvjereni da je jedan umro za sve, zato su svi umrli;

15 i on je umro za sve, da oni koji žive ne žive više za se, nego za onoga koji je umro i uskrsnuo za njih.

[16] Assim que, nós, daqui por diante, a ninguém conhecemos segundo a carne; e, se antes conhecemos Cristo segundo a carne, já agora não o conhecemos deste modo.

[17] E, assim, se alguém está em Cristo, é nova criatura; as coisas antigas já passaram; eis que se fizeram novas.

O ministério da reconciliação

[18] Ora, tudo provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,

[19] a saber, que Deus estava em Cristo reconciliando consigo o mundo, não imputando aos homens as suas transgressões, e nos confiou a palavra da reconciliação.

[20] De sorte que somos embaixadores em nome de Cristo, como se Deus exortasse por nosso intermédio. Em nome de Cristo, pois, rogamos que vos reconcilieis com Deus.

[21] Aquele que não conheceu pecado, ele o fez pecado por nós; para que, nele, fôssemos feitos justiça de Deus.

2 Coríntios 6

[1] E nós, na qualidade de cooperadores com ele, também vos exortamos a que não recebais em vão a graça de Deus

[2] (porque ele diz: Eu te ouvi no tempo da oportunidade e te socorri no dia da

[16] Zato mi od sada ne poznajemo nikoga po ljudskim mjerilima; iako smo poznavali Pomazanika po ljudskim mjerilima, sad ga ipak više ne poznajemo tako.

[17] Zato, ako ko pripadne Pomazaniku, on je novo stvorenje; staro je nestalo; evo, novo je došlo.

[18] A ovo je sve od Boga, koji nas je pomirio sa sobom kroz Pomazanika i dao nam službu pomirenja,

[19] to jest, Bog je u Pomazaniku mirio svijet sa sobom, ne računajući njihove prijestupe, i on je posadio u nas riječ pomirenja.

[20] Zato smo mi poslanici Pomazanikovi, kao da se Bog obraća kroz nas; molimo vas zarad Pomazanika: pomirite se s Bogom.

[21] On je onoga koji nije znao za grijeh učinio žrtvom za naše grijehe, da mi u njemu budemo opravdani pred Bogom.

Pavlove nevolje

2 Korinćanima 6

[1] I još vas molimo, radeći zajedno s Bogom, da ne primate milost Božiju uzalud –

[2] jer on veli: “U povoljno vrijeme ja te čuh, i u dan spasenja ja ti pomogoh.” Pazite, sad

salvação; eis, agora, o tempo sobremodo oportuno, eis, agora, o dia da salvação);

je "povoljno vrijeme", pazite, sad je "dan spasenja" –

[3] não dando nós nenhum motivo de escândalo em coisa alguma, para que o ministério não seja censurado.

[3] mi ne postavljamo nikom nikakve zapreke, da naša služba ne bi bila na zlu glasu,

A abnegação de Paulo

[4] Pelo contrário, em tudo recomendando-nos a nós mesmos como ministros de Deus: na muita paciência, nas aflições, nas privações, nas angústias,

[4] ali u svemu preporučujemo sebe kao sluge Božije, u velikoj izdržljivosti, u mukama, u tegobama, u nevoljama,

[5] nos açoites, nas prisões, nos tumultos, nos trabalhos, nas vigílias, nos jejuns,

[5] u primanju udaraca, u tamnicama, u strkama, u naporima, u besanicama, u gladi,

[6] na pureza, no saber, na longanimidade, na bondade, no Espírito Santo, no amor não fingido,

[6] a tako i u čistoći, u znanju, u strpljivosti, u dobroti, u Duhu Svetom, u iskrenoj ljubavi,

[7] na palavra da verdade, no poder de Deus, pelas armas da justiça, quer ofensivas, quer defensivas;

[7] u riječi istine, u moći Božijoj; oružjem pravednosti za desnicu i ljevicu,

[8] por honra e por desonra, por infâmia e por boa fama, como enganadores e sendo verdadeiros;

[8] slavom i sramotom, zlim i dobrim glasom. Drže nas za varalice, a pošteni smo;

[9] como desconhecidos e, entretanto, bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo e, contudo, eis que vivemos; como castigados, porém não mortos;

[9] za nepoznate, a dobro smo poznati; za umrle, a, evo, živimo; za kažnjene, a smaknuti nismo;

[10] entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo a muitos; nada tendo, mas possuindo tudo.

[10] za žalosne, a uvijek se radujemo; za siromahe, a mnoge obogaćujemo; za uboge, a sve posjedujemo.

O amor com amor se paga

[11] Para vós outros, ó coríntios, abrem-se os nossos lábios, e alarga-se o nosso coração.

[11] Usta su vam naša govorila otvoreno, o Korinćani, naše je srce širom otvoreno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Não tendes limites em nós; mas estais limitados em vossos próprios afetos.

[13] Ora, como justa retribuição (falo-vos como a filhos), dilatai-vos também vós.

Nenhuma comunhão com os incrédulos

[14] Não vos ponhais em jugo desigual com os incrédulos; porquanto que sociedade pode haver entre a justiça e a iniqüidade? Ou que comunhão, da luz com as trevas?

[15] Que harmonia, entre Cristo e o Maligno? Ou que união, do crente com o incrédulo?

[16] Que ligação há entre o santuário de Deus e os ídolos? Porque nós somos santuário do Deus vivente, como ele próprio disse: Habitarei e andarei entre eles; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[17] Por isso, retirai-vos do meio deles, separai-vos, diz o SENHOR; não toqueis em coisas impuras; e eu vos receberei,

[18] serei vosso Pai, e vós sereis para mim filhos e filhas, diz o SENHOR Todo-Poderoso.

2 Coríntios 7

[1] Tendo, pois, ó amados, tais promessas, purifiquemo-nos de toda impureza, tanto da carne como do espírito, aperfeiçoando a nossa santidade no temor de Deus.

O afeto de Paulo para com os coríntios

[2] Acolhei-nos em vosso coração; a ninguém tratamos com injustiça, a ninguém corrompemos, a ninguém exploramos.

[12] Nije vama tijesno u nama, nego vam je tijesno u vašim srcima.

[13] Sad u jednakoj mjeri uzvratite – govorim vam kao djeci – otvorite se širom i nama.

Hram Boga živoga

[14] Ne budite s nevjernicima pod jednim jarmom, jer šta imaju zajedničko pravednost i bezakonje, ili šta ima svjetlo s tminom?

[15] Ili kakav je sklad između Pomazanika i Belijala, ili šta ima vjernik zajedničko s nevjernikom?

[16] Ili kakav sporazum ima hram Božiji s kumirima? Jer mi smo hram živoga Boga, baš onako kako je Bog rekao: “Ja ću obitavati među njima i među njima hoditi; i ja ću biti njihov Bog, a oni će biti moj narod.”

[17] Zato: “Iziđite iz njihove sredine i odvojite se”, veli Gospod. “Ne dotičite ništa nečisto; a ja ću vas lijepo dočekati.

[18] I bit ću vam Otac, a vi ćete meni biti sinovi i kćeri”, veli Gospod Svemogući.

2 Korinćanima 7

[1] Zato, dragi moji, zato što imamo ova obećanja, očistimo se od sveg tjelesnog i duhovnog kaljanja, snažeći posvećenost u strahu od Boga.

Pavao se raduje pokajanju Korinćana

[2] Napravite prostora za nas u svojim srcima; nikom nismo nanijeli nepravdu, nikog nismo pokvarili, nikog nismo iskoristili.

[3] Não falo para vos condenar; porque já vos tenho dito que estais em nosso coração para, juntos, morrermos e vivermos.

[4] Mui grande é a minha franqueza para convosco, e muito me glorio por vossa causa; sinto-me grandemente confortado e transbordante de júbilo em toda a nossa tribulação.

A chegada de Tito

[5] Porque, chegando nós à Macedônia, nenhum alívio tivemos; pelo contrário, em tudo fomos atribulados: lutas por fora, temores por dentro.

[6] Porém Deus, que conforta os abatidos, nos consolou com a chegada de Tito;

[7] e não somente com a sua chegada, mas também pelo conforto que recebeu de vós, referindo-nos a vossa saudade, o vosso pranto, o vosso zelo por mim, aumentando, assim, meu regozijo.

[8] Porquanto, ainda que vos tenha contristado com a carta, não me arrependo; embora já me tenha arrependido (vejo que aquela carta vos contristou por breve tempo),

[9] agora, me alegro não porque fostes contristados, mas porque fostes contristados para arrependimento; pois fostes contristados segundo Deus, para que, de nossa parte, nenhum dano sofrêsseis.

[3] Ne govorim da vas osudim, jer sam ranije rekao da vi imate takvo mjesto u našim srcima da smo spremni s vama i živjeti i umrijeti.

[4] Veliko je moje pouzdanje u vas; veliko je moje hvalisanje radi vas. Pun sam utjehe; u meni je nabujala radost u svoj našoj muci.

[5] Jer čak kad smo došli u Makedoniju, nismo imali odmora od svojih svagdašnjih tegoba, a bili smo na muci sa svake strane: sukobi izvana, strahovi iznutra.

[6] Ali Bog, koji tješi potištene, utješio nas je Titovim dolaskom;

[7] i ne samo njegovim dolaskom, nego i utjehom koju ste mu vi dali, te sam se ja, kad nas je on obavijestio o vašoj čežnji, vašoj žalosti, vašoj gorljivosti za mnom, još više obradovao.

[8] Jer iako sam vas rastužio svojim pismom, nije mi žao; iako mi je bilo žao – jer vidim da vas je pismo rastužilo, mada samo jedno vrijeme –

[9] sad se radujem, ne što ste bili rastuženi, već što ste, rastuživši se, došli do pokajanja; jer ste rastuženi po volji Božijoj, da ne trpite nikakva gubitka zbog nas.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Porque a tristeza segundo Deus produz arrependimento para a salvação, que a ninguém traz pesar; mas a tristeza do mundo produz morte.

[11] Porque quanto cuidado não produziu isto mesmo em vós que, segundo Deus, fostes contristados! Que defesa, que indignação, que temor, que saudades, que zelo, que vindita! Em tudo destes prova de estardes inocentes neste assunto.

[12] Portanto, embora vos tenha escrito, não foi por causa do que fez o mal, nem por causa do que sofreu o agravo, mas para que a vossa solicitude a nosso favor fosse manifesta entre vós, diante de Deus.

[13] Foi por isso que nos sentimos confortados. E, acima desta nossa consolação, muito mais nos alegramos pelo contentamento de Tito, cujo espírito foi recreado por todos vós.

[14] Porque, se nalguma coisa me gloriei de vós para com ele, não fiquei envergonhado; pelo contrário, como, em tudo, vos falamos com verdade, também a nossa exaltação na presença de Tito se verificou ser verdadeira.

[15] E o seu entranhável afeto cresce mais e mais para convosco, lembrando-se da obediência de todos vós, de como o recebestes com temor e tremor.

[16] Alegro-me porque, em tudo, posso confiar em vós.

2 Coríntios 8

[10] Tuga koja je po Božijoj volji rađa pokajanje bez žaljenja, koje vodi u spasenje, a tuga svijeta rađa smrt.

[11] Jer vidite kakvu je ozbiljnost rodila u vama baš ta božanska tuga, kakvo opravdanje vaše, kakvo ogorčenje, kakav strah, kakvu čežnju, kakvu revnost, kakvu spremnost da se pravda zadovolji! Svime ste se pokazali nevinim u ovom pitanju.

[12] Stoga, iako sam vam pisao, nije to bilo radi onoga koji vrijeđa niti radi uvrijeđenoga, nego da vam pred Bogom bude obznanjena vaša ozbiljnost radi nas.

[13] Zato smo mi utješeni. I pored naše utjehe, još smo se više obradovali zbog Titove radosti, jer njegov ste duh vi svi obnovili.

[14] Ako sam se čime njemu hvalio za vas, nisam ostao posramljen, nego, kao što smo vam govorili sve pošteno, tako se i ono čime smo se hvalili za vas pred Titom pokazalo istinitim.

[15] Njegova ljubav sve više buja prema vama kad se sjeti poslušnosti vas svih, kako ste ga primili u strahu i trepetu.

[16] Radujem se što u svemu imam pouzdanje u vas.

Primjer velike darežljivosti

A oferta das igrejas da Macedônia para os pobres da Judeia

[1] Também, irmãos, vos fazemos conhecer a graça de Deus concedida às igrejas da Macedônia;

[2] porque, no meio de muita prova de tribulação, manifestaram abundância de alegria, e a profunda pobreza deles superabundou em grande riqueza da sua generosidade.

[3] Porque eles, testemunho eu, na medida de suas posses e mesmo acima delas, se mostraram voluntários,

[4] pedindo-nos, com muitos rogos, a graça de participarem da assistência aos santos.

[5] E não somente fizeram como nós esperávamos, mas também deram-se a si mesmos primeiro ao SENHOR, depois a nós, pela vontade de Deus;

[6] o que nos levou a recomendar a Tito que, como começou, assim também complete esta graça entre vós.

[7] Como, porém, em tudo, manifestais superabundância, tanto na fé e na palavra como no saber, e em todo cuidado, e em nosso amor para convosco, assim também abundeis nesta graça.

[8] Não vos falo na forma de mandamento, mas para provar, pela diligência de outros, a sinceridade do vosso amor;

[9] pois conheceis a graça de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, sendo rico, se fez pobre

2 Korinćanima 8

[1] Sad, braćo i sestre, želimo vam objaviti milost Božiju koja je data zajednicama makedonskim,

[2] kako su u vrlo mučnom iskušenju njihovo obilje radosti i njihovo teško siromaštvo provreli u bogatstvu njihove širokogrudnosti.

[3] Jer ja svjedočim da su oni prema svojoj mogućnosti i preko svoje mogućnosti davali dragovoljno,

[4] usrdno nas moleći za čast sudjelovanja u toj službi pravovjernima.

[5] Ne kako smo mi očekivali, ali su se najprije predali Gospodinu i voljom Božijom nama.

[6] Zato samo zamolili Tita, zato što je on ranije bio počeo, da i dovrši ovo milostivo djelo među vama.

[7] Ali kao što se ističete u svemu, u vjeri i govoru i znanju i ozbiljnosti svoj i ljubavi kojom smo vas mi nadahnuli, gledajte da se istaknete i u ovom milostivom djelu.

[8] Ovo vam ne zapovijedam, već hoću da iskušam iskrenost vaše ljubavi poredeći je s ozbiljnošću drugih.

[9] Jer vi poznajete milost našega Gospodina Isusa Pomazanika da je, iako je bio bogat, ipak radi vas postao siromah, da vi kroz njegovo siromaštvo postanete bogati.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

por amor de vós, para que, pela sua pobreza, vos tornásseis ricos.

[10] E nisto dou minha opinião; pois a vós outros, que, desde o ano passado, principiastes não só a prática, mas também o querer, convém isto.

[10] Ja vam iznosim svoje mišljenje o ovome, jer to je za dobro vas koji ste lani prvi počeli ne samo da to činite nego i da to želite.

[11] Completai, agora, a obra começada, para que, assim como revelastes prontidão no querer, assim a leveis a termo, segundo as vossas posses.

[11] A sad to i dovršite, da se to i ispuni prema vašoj mogućnosti, kao što je postojala spremnost da se to želi.

[12] Porque, se há boa vontade, será aceita conforme o que o homem tem e não segundo o que ele não tem.

[12] Jer ako ima spremnosti, prihvatljiva je prema onom što neko ima, ne prema onom što nema.

[13] Porque não é para que os outros tenham alívio, e vós, sobrecarga; mas para que haja igualdade,

[13] Ovo nije da se olakša drugima, a vas da pritisne muka, nego da bude jednakosti.

[14] suprindo a vossa abundância, no presente, a falta daqueles, de modo que a abundância daqueles venha a suprir a vossa falta, e, assim, haja igualdade,

[14] Danas će vaše izobilje biti opskrba njihovoj potrebi, da bi kasnije njihovo izobilje postalo opskrba vašoj potrebi, kako bi bilo jednakosti,

[15] como está escrito: O que muito colheu não teve demais; e o que pouco, não teve falta.

[15] kao što stoji zapisano: “Onaj ko je sabrao mnogo nije imao previše, a onaj ko je sabrao malo, nije premalo imao.”

O novo encargo de Tito

Tit s još dvojicom odlazi u Korint

[16] Mas graças a Deus, que pôs no coração de Tito a mesma solicitude por amor de vós;

[16] Ali neka je hvala Bogu, koji je zarad vas tu istu ozbiljnost usadio Titu u srce.

[17] porque atendeu ao nosso apelo e, mostrando-se mais cuidadoso, partiu voluntariamente para vós outros.

[17] Jer Tit nije samo prihvatio našu molbu, nego vam dolazi u zanosu i svojom voljom.

[18] E, com ele, enviamos o irmão cujo louvor no evangelho está espalhado por todas as igrejas.

[18] S njim smo poslali brata čija se slava zbog Radosne vijesti proširila u svim zajednicama;

[19] E não só isto, mas foi também eleito pelas igrejas para ser nosso companheiro no desempenho desta graça ministrada por nós, para a glória do próprio SENHOR e para mostrar a nossa boa vontade;

[20] evitando, assim, que alguém nos acuse em face desta generosa dádiva administrada por nós;

[21] pois o que nos preocupa é procedermos honestamente, não só perante o SENHOR, como também diante dos homens.

[22] Com eles, enviamos nosso irmão cujo zelo, em muitas ocasiões e de muitos modos, temos experimentado; agora, porém, se mostra ainda mais zeloso pela muita confiança em vós.

[23] Quanto a Tito, é meu companheiro e cooperador convosco; quanto a nossos irmãos, são mensageiros das igrejas e glória de Cristo.

[24] Manifestai, pois, perante as igrejas, a prova do vosso amor e da nossa exultação a vosso respeito na presença destes homens.

2 Coríntios 9

Instruções de Paulo em referência à grande coleta

[1] Ora, quanto à assistência a favor dos santos, é desnecessário escrever-vos,

[2] porque bem reconheço a vossa presteza, da qual me glorio junto aos macedônios, dizendo que a Acaia está preparada desde o ano passado; e o vosso zelo tem estimulado a muitíssimos.

[19] i ne samo to, nego su njega zajednice odredile da putuje s nama u ovom milostivom djelu koje vršimo radi slave samoga Gospodina i da pokažemo svoju spremnost.

[20] Oprezni smo da nam niko ne bi naudio ugledu zbog načina na koji upravljamo ovim velikodušnim darom;

[21] jer mi imamo obzira prema onom što je časno ne samo u Gospodinovim očima već i u očima ljudi.

[22] S njima smo poslali svoga brata koga smo često iskušavali te ga našli marljivim u mnogim stvarima, a sad i marljivijim zbog svog velikog pouzdanja u vas.

[23] Što se tiče Tita, on je moj drug i saradnik među vama; što se tiče naše braće, oni su izaslanici zajednica, slava Pomazanikova.

[24] Zato im iznesite otvoreno pred zajednicama dokaz svoje ljubavi i razlog što se mi dičimo vama.

Bog daje najviše

2 Korinćanima 9

[1] Jer suvišno je da vam pišem o ovoj službi pravovjernima;

[2] jer ja poznajem vašu spremnost kojom se hvalim Makedoncima, kazujući im da je Ahaja spremna još od lani, i vaša je revnost potakla većinu njih.

3 Contudo, enviei os irmãos, para que o nosso louvor a vosso respeito, neste particular, não se desminta, a fim de que, como venho dizendo, estivésseis preparados,

3 Ali poslao sam braću da naše hvaljenje vama ne bude isprazno u ovom slučaju, da vi, kao što sam govorio, budete spremni;

4 para que, caso alguns macedônios forem comigo e vos encontrem desapercebidos, não fiquemos nós envergonhados (para não dizer, vós) quanto a esta confiança.

4 inače ćemo mi, o vama da ne govorim, biti osramoćeni zbog tog pouzdanja dođu li sa mnom neki Makedonci pa vas nađu nespremne.

5 Portanto, julguei conveniente recomendar aos irmãos que me precedessem entre vós e preparassem de antemão a vossa dádiva já anunciada, para que esteja pronta como expressão de generosidade e não de avareza.

5 Stoga sam mislio da je potrebno da zamolim braću da prije odu vama i unaprijed pripreme vaš otprije obećani velikodušni dar, da bude gotov kao dar, a ne kao nešto iznuđeno.

A sementeira e a colheita

6 E isto afirmo: aquele que semeia pouco pouco também ceifará; e o que semeia com fartura com abundância também ceifará.

6 A ovo upamtite: ko štedljivo sije štedljivo će i požnjeti, a ko sije obilato obilato će i požnjeti.

7 Cada um contribua segundo tiver proposto no coração, não com tristeza ou por necessidade; porque Deus ama a quem dá com alegria.

7 Svako neka čini kako je srcem namjerio, ne sa žaljenjem ili pod prisilom, jer Bog voli vesela davaoca.

8 Deus pode fazer-vos abundar em toda graça, a fim de que, tendo sempre, em tudo, ampla suficiência, superabundeis em toda boa obra,

8 A Bog vam može učiniti svu milost obilnom, tako da možete uživati u izobilju za svako dobro djelo, uvijek imajući svega dovoljno;

9 como está escrito: Distribuiu, deu aos pobres, a sua justiça permanece para sempre.

9 kao što stoji zapisano: “On je darežljivo dijelio sirotinji, njegova pravednost traje dovijeka.”

10 Ora, aquele que dá semente ao que semeia e pão para alimento também

10 Onaj koji opskrbljuje sijača sjemenom i hljebom za hranu opskrbit će i umnožiti vaše sjeme za sijanje i povećati žetvu vaše pravednosti,

suprirá e aumentará a vossa sementeira e multiplicará os frutos da vossa justiça,

[11] enriquecendo-vos, em tudo, para toda generosidade, a qual faz que, por nosso intermédio, sejam tributadas graças a Deus.

[11] da u svakoj prilici možete biti darežljivi, a kroz nas će vaša darežljivost dati zahvalu Bogu.

[12] Porque o serviço desta assistência não só supre a necessidade dos santos, mas também redunda em muitas graças a Deus,

[12] Jer služba koju vi vršite nije samo potpuna opskrba pravovjernih, nego je i preobilna kroz mnoge zahvale Bogu.

[13] visto como, na prova desta ministração, glorificam a Deus pela obediência da vossa confissão quanto ao evangelho de Cristo e pela liberalidade com que contribuís para eles e para todos,

[13] Zbog službe kojom ste se vi dokazali ljudi će slaviti Boga zato što pokorno priznajete Radosnu vijest Pomazanikovu i širokogrudo doprinosite njima i svima,

[14] enquanto oram eles a vosso favor, com grande afeto, em virtude da superabundante graça de Deus que há em vós.

[14] a i oni će, molitvom za vas, pokazati da čeznu za vama zbog nenadmašne milosti Božije u vama.

[15] Graças a Deus pelo seu dom inefável!

[15] Bogu hvala na njegovom neopisivom daru!

2 Coríntios 10

Paulo defende a sua autoridade apostólica

Pavao brani svoju službu

2 Korinćanima 10

[1] E eu mesmo, Paulo, vos rogo, pela mansidão e benignidade de Cristo, eu que, na verdade, quando presente entre vós, sou humilde; mas, quando ausente, ousado para convosco,

[1] A ja, Pavao, zaklinjem vas lično krotkošću i blagošću Pomazanika, ja koji sam [kako kažete] “ponizan kad stanem pred vas licem u lice, ali odvažan kad sam daleko”!

[2] sim, eu vos rogo que não tenha de ser ousado, quando presente, servindo-me daquela firmeza com que penso devo tratar alguns que nos julgam como se andássemos em disposições de mundano proceder.

[2] Molim vas da ne moram, kad budem prisutan, biti onako hrabar kao što očekujem da ću biti protiv nekih koji drže da mi hodimo po ljudskim mjerilima.

3 Porque, embora andando na carne, não militamos segundo a carne.

4 Porque as armas da nossa milícia não são carnais, e sim poderosas em Deus, para destruir fortalezas, anulando nós sofismas

5 e toda altivez que se levante contra o conhecimento de Deus, e levando cativo todo pensamento à obediência de Cristo,

6 e estando prontos para punir toda desobediência, uma vez completa a vossa submissão.

7 Observai o que está evidente. Se alguém confia em si que é de Cristo, pense outra vez consigo mesmo que, assim como ele é de Cristo, também nós o somos.

8 Porque, se eu me gloriar um pouco mais a respeito da nossa autoridade, a qual o SENHOR nos conferiu para edificação e não para destruição vossa, não me envergonharei,

9 para que não pareça ser meu intuito intimidar-vos por meio de cartas.

10 As cartas, com efeito, dizem, são graves e fortes; mas a presença pessoal dele é fraca, e a palavra, desprezível.

11 Considere o tal isto: que o que somos na palavra por cartas, estando ausentes, tal seremos em atos, quando presentes.

12 Porque não ousamos classificar-nos ou comparar-nos com alguns que se louvam a si mesmos; mas eles, medindo-se consigo

3 Jer iako mi hodimo kao obični ljudi, ne borimo se oslanjajući se na ljudska mjerila,

4 jer oružje kojim se mi borimo nije ljudsko, nego ono ima božansku moć da ruši utvrde.

5 Mi rušimo nagađanja i sve što se uzvisuje protiv znanja Božijeg, i zarobljavamo svaku misao da se pokorava Pomazaniku,

6 i spremni smo kazniti svaku nepokornost čim vaša pokornost bude potpuna.

7 Gledajte ono što vam je pred očima. Ako je iko siguran u sebe da je Pomazanikov, neka opet promisli da kao što je on Pomazanikov, tako smo i mi.

8 Jer i da se pohvalim malo više našom vlašću koju je Gospodin dao radi vaše izgradnje, a ne vaše propasti, neću se postidjeti,

9 jer ne želim da se čini kao da vas ja strašim svojim pismima.

10 Oni govore: “Njegova su pisma važna i snažna, ali svojim tjelesnim prisustvom ne ostavlja dojam, i govor mu je bezvrijedan.”

11 Neka takva osoba razmisli o ovom: kakvi smo na riječi u pismima kad smo odsutni, takvi smo na djelu kad smo prisutni.

12 Jer ne usuđujemo se staviti u isti red ili uporediti se s nekim od onih koji sebe preporučuju, ali kad sebe mjere po sebi i porede se sa sobom, oni su nerazumni.

mesmos e comparando-se consigo mesmos, revelam insensatez.

A esfera da ação missionária de Paulo

[13] Nós, porém, não nos gloriaremos sem medida, mas respeitamos o limite da esfera de ação que Deus nos demarcou e que se estende até vós.

[13] A mi se nećemo hvaliti neumjereno, nego po mjeri djelokruga koji nam je Bog dodijelio kao mjeru da dopremo sve do vas.

[14] Porque não ultrapassamos os nossos limites como se não devêssemos chegar até vós, posto que já chegamos até vós com o evangelho de Cristo;

[14] Jer mi ne pretjerujemo, kao da nismo doprli do vas, jer mi smo prvi koji su s Radosnom vijesti o Pomazaniku došli čak do vas.

[15] não nos gloriando fora de medida nos trabalhos alheios e tendo esperança de que, crescendo a vossa fé, seremos sobremaneira engrandecidos entre vós, dentro da nossa esfera de ação,

[15] Ne hvalimo se neumjereno tuđim trudom, nego u nadi da će se, dok vaša vjera raste, naš djelokrug proširiti među vama,

[16] a fim de anunciar o evangelho para além das vossas fronteiras, sem com isto nos gloriarmos de coisas já realizadas em campo alheio.

[16] da propovijedamo Radosnu vijest i u krajevima koji su dalje od vas, i da se ne hvalimo onim što je ostvareno u tuđem djelokrugu.

[17] Aquele, porém, que se gloria, glorie-se no SENHOR.

[17] A “onaj koji se hvali neka se hvali u Gospodu”.

[18] Porque não é aprovado quem a si mesmo se louva, e sim aquele a quem o SENHOR louva.

[18] Jer nije onaj koji sebe preporučuje priznat, nego onaj koga Gospod preporuči.

2 Coríntios 11

Paulo continua a sua defesa

Pavao protiv lažnih apostola

2 Korinćanima 11

[1] Quisera eu me suportásseis um pouco mais na minha loucura. Suportai-me, pois.

[1] Volio bih da se strpite zbog malo mog bezumlja; a doista imate strpljenja sa mnom.

[2] Porque zelo por vós com zelo de Deus; visto que vos tenho preparado para vos apresentar como virgem pura a um só esposo, que é Cristo.

[2] Jer ja sam ljubomoran radi vas božanskom ljubomorom; ta ja sam vas zaručio za jednog muža, da bih vas izveo pred Pomazanika kao čistu djevicu.

[3] Mas receio que, assim como a serpente enganou a Eva com a sua astúcia, assim também seja corrompida a vossa mente e se aparte da simplicidade e pureza devidas a Cristo.

[3] Ali bojim se da će vaše misli, kao što je Evu zavela zmija svojim lukavstvom, otići stranputicom od vaše iskrene i čiste privrženosti Pomazaniku.

[4] Se, na verdade, vindo alguém, prega outro Jesus que não temos pregado, ou se aceitais espírito diferente que não tendes recebido, ou evangelho diferente que não tendes abraçado, a esse, de boa mente, o tolerais.

[4] Jer ako neko dođe i propovijeda drugog Isusa, koga mi nismo propovijedali, ili vi primite drugog duha, kojeg niste primili, ili drugu Radosnu vijest, koju niste prihvatili, vi to lijepo podnosite.

[5] Porque suponho em nada ter sido inferior a esses tais apóstolos.

[5] Ja smatram da nisam nimalo manje vrijedan od najistaknutijih apostola.

[6] E, embora seja falto no falar, não o sou no conhecimento; mas, em tudo e por todos os modos, vos temos feito conhecer isto.

[6] Ali ako sam i nevješt u govoru, u znanju nisam; zapravo, mi smo vam to u svemu na svaki način dokazali.

O desprendimento do apóstolo

[7] Cometi eu, porventura, algum pecado pelo fato de viver humildemente, para que fôsseis vós exaltados, visto que gratuitamente vos anunciei o evangelho de Deus?

[7] Ili sam zgriješio što sam se ponizio da biste vi bili uzvišeni, jer sam vama propovijedao Radosnu vijest Božiju bez naplate?

[8] Despojei outras igrejas, recebendo salário, para vos poder servir,

[8] Od drugih sam zajednica grabio uzimajući plaću od njih da vama služim;

[9] e, estando entre vós, ao passar privações, não me fiz pesado a ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram o que me faltava; e, em tudo, me guardei e me guardarei de vos ser pesado.

[9] i kad sam bio kod vas i u potrebi, nikom nisam bio na teret, jer kad su došla braća iz Makedonije, opskrbili su me u mojoj potrebi, i u svemu sam se čuvao da vas ne iskorištavam, i tako ću nastaviti.

[10] A verdade de Cristo está em mim; por isso, não me será tirada esta glória nas regiões da Acaia.

[10] Istine mi Pomazanikove što je u meni, ovo moje hvalisanje neće biti zaustavljeno u ahajskim krajevima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Por que razão? É porque não vos amo? Deus o sabe.

[11] Zašto? Jer vas ne volim? Bog zna!

[12] Mas o que faço e farei é para cortar ocasião àqueles que a buscam com o intuito de serem considerados iguais a nós, naquilo em que se gloriam.

[12] A ono što činim činit ću i dalje, da spriječim one što traže priliku da ih smatraju jednakim nama u onom čime se hvale.

[13] Porque os tais são falsos apóstolos, obreiros fraudulentos, transformando-se em apóstolos de Cristo.

[13] Jer takvi su ljudi lažni apostoli, prijevarni radnici, koji se prerušavaju u apostole Pomazanikove.

[14] E não é de admirar, porque o próprio Satanás se transforma em anjo de luz.

[14] Nije ni čudo, jer se i sam sotona prerušava u anđela svjetla.

[15] Não é muito, pois, que os seus próprios ministros se transformem em ministros de justiça; e o fim deles será conforme as suas obras.

[15] Zato nije iznenađujuće ako se i njegove sluge prerušavaju u sluge pravednosti, a kraj će im biti po njihovim djelima.

Os sofrimentos de Paulo por amor do evangelho

[16] Outra vez digo: ninguém me considere insensato; todavia, se o pensais, recebei-me como insensato, para que também me glorie um pouco.

[16] Ponavljam: neka niko ne misli da sam budala; ali ako to mislite, primite me kao budalu, da se i ja malo hvalim.

[17] O que falo, não o falo segundo o SENHOR, e sim como por loucura, nesta confiança de gloriar-me.

[17] Ono što govorim ne govorim kako bi odobrio Gospodin, nego kao budala, u ovom pouzdanom hvalisanju.

[18] E, posto que muitos se gloriam segundo a carne, também eu me gloriarei.

[18] Ako se mnogi hvale svojim ljudskim mjerilima, i ja ću se pohvaliti.

[19] Porque, sendo vós sensatos, de boa mente tolerais os insensatos.

[19] Vi rado trpite budale jer ste mudri.

[20] Tolerais quem vos escravize, quem vos devore, quem vos detenha, quem se exalte, quem vos esbofeteie no rosto.

[20] Ta vi trpite ako vas ko podjarmi kao robove, ako vas ko izjeda, ako vas ko iskorištava, ako sebe ko uzdiže, ako vas ko udara u lice.

[21] Ingloriamente o confesso, como se fôramos fracos. Mas, naquilo em que

[21] Na svoju sramotu moram reći da smo bili preslabi za to. Ali koliko je god neko

qualquer tem ousadia (com insensatez o afirmo), também eu a tenho.

[22] São hebreus? Também eu. São israelitas? Também eu. São da descendência de Abraão? Também eu.

[23] São ministros de Cristo? (Falo como fora de mim.) Eu ainda mais: em trabalhos, muito mais; muito mais em prisões; em açoites, sem medida; em perigos de morte, muitas vezes.

[24] Cinco vezes recebi dos judeus uma quarentena de açoites menos um;

[25] fui três vezes fustigado com varas; uma vez, apedrejado; em naufrágio, três vezes; uma noite e um dia passei na voragem do mar;

[26] em jornadas, muitas vezes; em perigos de rios, em perigos de salteadores, em perigos entre patrícios, em perigos entre gentios, em perigos na cidade, em perigos no deserto, em perigos no mar, em perigos entre falsos irmãos;

[27] em trabalhos e fadigas, em vigílias, muitas vezes; em fome e sede, em jejuns, muitas vezes; em frio e nudez.

[28] Além das coisas exteriores, há o que pesa sobre mim diariamente, a preocupação com todas as igrejas.

[29] Quem enfraquece, que também eu não enfraqueça? Quem se escandaliza, que eu não me inflame?

odvažan – govorim kao budala – i ja sam sam toliko odvažan.

[22] Jesu li oni Hebreji? I ja sam. Jesu li Israilci? I ja sam. Jesu li potomci Abrahamovi? I ja sam.

[23] Jesu li sluge Pomazanikove? – Kao luđak govorim. – Ja sam još više; više sam se trudio, više u tamnici bio; nebrojeno puta bio tučen, često u smrtnoj opasnosti.

[24] Pet puta po trideset i devet udaraca bičem primio sam od Jevreja.

[25] Triput sam bio pretučen štapovima, jednom kamenovan, triput pretrpio brodolom, noć i dan proveo na pučini.

[26] Često sam bio na putu, prijetile mi opasnosti od rijeka, opasnosti od razbojnika, opasnosti od tuđinaca, opasnosti od pogana, opasnosti u gradu, opasnosti u pustinji, opasnosti na moru, opasnosti među lažnom braćom;

[27] trudio sam se i trpio tegobu, kroz mnoge besane noći, gladan i žedan, često bez hrane, u studeni i golotinji.

[28] Povrh svega drugog, svaki me dan pritišće briga o svim zajednicama.

[29] Ko je slab, a da ja nisam slab? Ko se odmeće od vjere, a da ja ne izgaram od žalosti?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

30 Se tenho de gloriar-me, gloriar-me-ei no que diz respeito à minha fraqueza.

31 O Deus e Pai do SENHOR Jesus, que é eternamente bendito, sabe que não minto.

32 Em Damasco, o governador preposto do rei Aretas montou guarda na cidade dos damascenos, para me prender;

33 mas, num grande cesto, me desceram por uma janela da muralha abaixo, e assim me livrei das suas mãos.

2 Coríntios 12

As visões e revelações do Senhor

1 Se é necessário que me glorie, ainda que não convém, passarei às visões e revelações do SENHOR.

2 Conheço um homem em Cristo que, há catorze anos, foi arrebatado até ao terceiro céu (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

3 e sei que o tal homem (se no corpo ou fora do corpo, não sei, Deus o sabe)

4 foi arrebatado ao paraíso e ouviu palavras inefáveis, as quais não é lícito ao homem referir.

5 De tal coisa me gloriarei; não, porém, de mim mesmo, salvo nas minhas fraquezas.

6 Pois, se eu vier a gloriar-me, não serei néscio, porque direi a verdade; mas abstenho-me para que ninguém se preocupe comigo mais do que em mim vê ou de mim ouve.

O espinho na carne

30 Ako se moram hvaliti, hvalit ću se onim što pokazuje moju slabost.

31 Bog, Otac Gospodina Isusa, on, koji je blagoslovljen dovijeka, zna da ja ne lažem.

32 U Damasku je namjesnik kralja Arete držao pod stražom grad damašćanski da bi me uhvatio,

33 a mene su spustili u košari kroz prozor u zidu, i tako sam umakao njegovim rukama.

Pavlova ukazanja i objave

2 Korinćanima 12

1 Hvalisanje je potrebno, iako nije korisno; ali ja ću prijeći na ukazanja i objave Gospodnje.

2 Poznajem sljedbenika Pomazanikova koji je prije četrnaest godina – da li u tijelu, ne znam, ili izvan tijela, ne znam, Bog zna – takav čovjek, uznesen do trećeg neba.

3 I poznajem takvog čovjeka – da li u tijelu ili izvan tijela, ne znam, Bog zna –

4 koji je uznesen u raj i čuo neizrecive riječi koje čovjeku nije dopušteno ponoviti.

5 Zarad takvog čovjeka ja ću se hvaliti, a neću se hvaliti zarad sebe, osim svojim slabostima.

6 Jer ako se doista želim hvaliti, neću biti budala, jer ću govoriti istinu; ali se uzdržavam od toga, da mi niko ne bi upisao u dobro više od onoga što vidi u meni ili čuje od mene,

7 E, para que não me ensoberbecesse com a grandeza das revelações, foi-me posto um espinho na carne, mensageiro de Satanás, para me esbofetear, a fim de que não me exalte.

7 čak uzimajući u obzir nedostižnu veličinu objava.

Trn u oku

Zato mi je stavljen trn u oko da me čuva da se ne uzdignem, poslanik sotonin da me muči – da me čuva da se ne uzdignem!

8 Por causa disto, três vezes pedi ao SENHOR que o afastasse de mim.

8 Triput sam preklinjao Gospodina da me toga oslobodi,

9 Então, ele me disse: A minha graça te basta, porque o poder se aperfeiçoa na fraqueza. De boa vontade, pois, mais me gloriarei nas fraquezas, para que sobre mim repouse o poder de Cristo.

9 a on mi reče: “Moja ti je milost dovoljna, jer moja moć se upotpunjuje u slabosti.” Zato ću se veoma rado hvaliti svojim slabostima, da se moć Pomazanikova nastani u meni.

10 Pelo que sinto prazer nas fraquezas, nas injúrias, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias, por amor de Cristo. Porque, quando sou fraco, então, é que sou forte.

10 Stoga sam zadovoljan slabostima, uvredama, nevoljama, proganjanjima, teškoćama radi Pomazanika; jer kad sam slab, tad sam jak.

As credenciais de um apóstolo

11 Tenho-me tornado insensato; a isto me constrangestes. Eu devia ter sido louvado por vós; porquanto em nada fui inferior a esses tais apóstolos, ainda que nada sou.

Pavlova briga za Korinćane

11 Postao sam budala; vi ste me natjerali. Zapravo, trebalo je da me preporučite, jer ni u čemu nisam bio manje vrijedan od tih najistaknutijih apostola, iako sam niko i ništa.

12 Pois as credenciais do apostolado foram apresentadas no meio de vós, com toda a persistência, por sinais, prodígios e poderes miraculosos.

12 Uostalom, dokazi istinskog apostola pokazani su među vama s velikom ustrajnošću, znamenjem te čudima i moćnim djelima.

13 Porque, em que tendes vós sido inferiores às demais igrejas, senão neste

13 Jer u čemu sam prema vama postupao kao da ste manje vrijedni od ostalih zajednica, osim što vas nisam iskorištavao? Oprostite mi tu nepravdu!

fato de não vos ter sido pesado? Perdoai-me esta injustiça.

Paulo deseja visitá-los

14 Eis que, pela terceira vez, estou pronto a ir ter convosco e não vos serei pesado; pois não vou atrás dos vossos bens, mas procuro a vós outros. Não devem os filhos entesourar para os pais, mas os pais, para os filhos.

15 Eu de boa vontade me gastarei e ainda me deixarei gastar em prol da vossa alma. Se mais vos amo, serei menos amado?

16 Pois seja assim, eu não vos fui pesado; porém, sendo astuto, vos prendi com dolo.

17 Porventura, vos explorei por intermédio de algum daqueles que vos enviei?

18 Roguei a Tito e enviei com ele outro irmão; porventura, Tito vos explorou? Acaso, não temos andado no mesmo espírito? Não seguimos nas mesmas pisadas?

Paulo apela para o juiz de todos

19 Há muito, pensais que nos estamos desculpando convosco. Falamos em Cristo perante Deus, e tudo, ó amados, para vossa edificação.

20 Temo, pois, que, indo ter convosco, não vos encontre na forma em que vos quero, e que também vós me acheis diferente do que esperáveis, e que haja entre vós contendas, invejas, iras, porfias, detrações, intrigas, orgulho e tumultos.

14 Evo, i treći sam vam put spreman doći, i neću vas iskorištavati; jer ne tražim vaše, nego vas; ta djeca nisu odgovorna da štede za svoje roditelje, nego roditelji za svoju djecu.

15 Vrlo ću rado trošiti, pa i sebe potrošiti za vaše duše. Ako vas više volim, zar mene treba manje voljeti?

16 Ali neka bude, nisam vam bio na teret; ipak sam vas, prepreden, kakav i jesam, uhvatio na prijevaru.

17 Zar sam vas iskoristio preko ikoga od onih koje sam vam poslao?

18 Molio sam Tita da ide, i poslao sam drugog brata s njim. Zar vas je Tit iskoristio? Zar nismo hodili u istom duhu i istim stopama?

19 Mislite li sve ovo vrijeme da se branimo pred vama? Pred Bogom govorimo kao sljedbenici Pomazanikovi, i sve za vašu izgradnju, dragi moji.

20 Jer bojim se da ću vas možda, kad dođem, naći kakve ne bih želio i da ćete vi mene naći kakva ne biste željeli, da će možda biti svađe, ljubomore, ljutitih ćudi, sporova, kleveta, ogovaranja, oholosti, nereda;

21 Receio que, indo outra vez, o meu Deus me humilhe no meio de vós, e eu venha a chorar por muitos que, outrora, pecaram e não se arrependeram da impureza, prostituição e lascívia que cometeram.

2 Coríntios 13

Paulo promete investigar e castigar

1 Esta é a terceira vez que vou ter convosco. Por boca de duas ou três testemunhas, toda questão será decidida.

2 Já o disse anteriormente e torno a dizer, como fiz quando estive presente pela segunda vez; mas, agora, estando ausente, o digo aos que, outrora, pecaram e a todos os mais que, se outra vez for, não os pouparei,

3 posto que buscais prova de que, em mim, Cristo fala, o qual não é fraco para convosco; antes, é poderoso em vós.

4 Porque, de fato, foi crucificado em fraqueza; contudo, vive pelo poder de Deus. Porque nós também somos fracos nele, mas viveremos, com ele, para vós outros pelo poder de Deus.

5 Examinai-vos a vós mesmos se realmente estais na fé; provai-vos a vós mesmos. Ou não reconheceis que Jesus Cristo está em vós? Se não é que já estais reprovados.

6 Mas espero reconheçais que não somos reprovados.

7 Estamos orando a Deus para que não façais mal algum, não para que, simplesmente, pareçamos aprovados, mas

21 bojim se, kad opet dođem, da me moj Bog ne ponizi pred vama, pa budem oplakivao mnoge od onih koji su prije zgriješili i nisu se pokajali za nečistoću, blud i razvrat koje su običavali.

Posljednje upute i pozdravi

2 Korinćanima 13

1 Ovo je treći put da vam dolazim. Na iskazu dvojice ili trojice svjedoka neka se svaka stvar ustanovi.

2 Ranije sam rekao kad sam drugi put bio kod vas, pa iako sam sad odsutan, unaprijed kažem onima koji su prije zgriješili i svima ostalima da nikoga neću poštedjeti ako opet dođem,

3 jer tražite dokaz da Pomazanik govori kroza me, i on nije slab prema vama, nego moćan u vama.

4 Ta doista je on razapet zbog slabosti, ali živi zbog moći Božije. Jer i mi imamo udjela u njegovoj slabosti, ali ćemo živjeti s njim zbog moći Božije da vam služimo.

5 Sami sebe stavljajte na kušnju da vidite jeste li u vjeri; provjerite se! Ili zar ne poznajete ovo o sebi: da je Isus Pomazanik u vama – osim ako doista niste prošli provjeru?

6 Ali se uzdam da ćete shvatiti da mi ne padamo na ispitu.

7 Sad se molimo Bogu da vi ne činite nepravdu, ne da se mi pokažemo valjanim,

para que façais o bem, embora sejamos tidos como reprovados.

8 Porque nada podemos contra a verdade, senão em favor da própria verdade.

9 Porque nos regozijamos quando nós estamos fracos e vós, fortes; e isto é o que pedimos: o vosso aperfeiçoamento.

10 Portanto, escrevo estas coisas, estando ausente, para que, estando presente, não venha a usar de rigor segundo a autoridade que o SENHOR me conferiu para edificação e não para destruir.

Saudações

11 Quanto ao mais, irmãos, adeus! Aperfeiçoai-vos, consolai-vos, sede do mesmo parecer, vivei em paz; e o Deus de amor e de paz estará convosco.

12 Saudai-vos uns aos outros com ósculo santo. Todos os santos vos saúdam.

A bênção

13 A graça do SENHOR Jesus Cristo, e o amor de Deus, e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vós.

nego da vi činite dobro, makar se mi pokazali nevaljanim.

8 Jer mi ne možemo učiniti ništa protiv istine, nego samo za istinu.

9 Ta mi se radujemo kad smo sami slabi, a vi jaki; molimo se i za ovo: da se vi usavršite.

10 Iz tog razloga pišem ovo dok sam odsutan da, kad budem prisutan, ne budem trebao strogo postupati, prema vlasti koju mi je dao Gospodin za izgradnju, a ne za rušenje.

11 Naposljetku, braćo i sestre, radujte se, usavršavajte se, poslušajte moju opomenu, budite jedne misli, živite u miru, pa će Bog ljubavi i mira biti s vama.

12 Pozdravite jedni druge svetim poljupcem.

13 Pozdravljaju vas svi pravovjerni.

14 Milost Gospodina Isusa Pomazanika i ljubav Božija i zajedništvo Duha Svetoga neka budu sa svima vama.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola de Paulo aos Gálatas	Poslanica Apostola Pavla Galaćanima
Gálatas 1	**Galaćanima 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo, não da parte de homens, nem por intermédio de homem algum, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dentre os mortos,	1 Pavao, apostol – ne od ljudi niti po čovjeku, nego po Isusu Pomazaniku i Bogu Ocu, koji ga je iz mrtvih digao –
2 e todos os irmãos meus companheiros, às igrejas da Galácia,	2 i sva braća koja su sa mnom, zajednicama vjernika u Galaciji:
3 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do [nosso] SENHOR Jesus Cristo,	3 Milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika,
4 o qual se entregou a si mesmo pelos nossos pecados, para nos desarraigar deste mundo perverso, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,	4 koji se za grijehe naše predao da nas spasi od sadašnjeg zlog vremena, po volji našega Boga i Oca,
5 a quem seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!	5 neka mu je slava za sva vremena. Amen.
A inconstância dos gálatas	**Jedina Radosna vijest**
6 Admira-me que estejais passando tão depressa daquele que vos chamou na graça de Cristo para outro evangelho,	6 Ja sam zapanjen što vi tako brzo ostavljate onoga koji vas je u milosti Pomazanikovoj pozvao, radi neke druge radosne vijesti,
7 o qual não é outro, senão que há alguns que vos perturbam e querem perverter o evangelho de Cristo.	7 koja nije druga, samo ima nekih koji vas uznemiruju i žele da Radosnu vijest Pomazanikovu iskrive.
8 Mas, ainda que nós ou mesmo um anjo vindo do céu vos pregue evangelho que vá além do que vos temos pregado, seja anátema.	8 A ako bi vam ko, pa i mi ili anđeo s neba, propovijedao neku drugu radosnu vijest protivno onome što smo vam mi propovijedali, proklet bio!
9 Assim, como já dissemos, e agora repito, se alguém vos prega evangelho que vá	9 I kako smo već rekli, sad opet kažem: ako vam iko propovijeda radosnu vijest

além daquele que recebestes, seja anátema.

protivno onome što ste vi primili, proklet bio!

O evangelho que Paulo recebeu e pregou

[10] Porventura, procuro eu, agora, o favor dos homens ou o de Deus? Ou procuro agradar a homens? Se agradasse ainda a homens, não seria servo de Cristo.

[10] Ta tražim li ja sad blagonaklonost kod ljudi ili kod Boga? Ili, trudim li se ja da ljudima udovoljim? Kad bih još gledao kako da ljudima udovoljim, ne bih sluga Pomazanikov bio.

Pavao – apostol Isusa Pomazanika

[11] Faço-vos, porém, saber, irmãos, que o evangelho por mim anunciado não é segundo o homem,

[11] Jer ja želim da vi, braćo i sestre, znate da Radosna vijest koju ja propovijedam ne dolazi od čovjeka.

[12] porque eu não o recebi, nem o aprendi de homem algum, mas mediante revelação de Jesus Cristo.

[12] Ja nju nisam od čovjeka primio niti me je ko njoj poučio, već otkrovenjem od Isusa Pomazanika.

[13] Porque ouvistes qual foi o meu proceder outrora no judaísmo, como sobremaneira perseguia eu a igreja de Deus e a devastava.

[13] Ta vi ste čuli kako sam ja ranije kao Jevrej živio, kako sam preko mjere Božiju zajednicu vjernika progonio i gledao kako da je uništim.

[14] E, na minha nação, quanto ao judaísmo, avantajava-me a muitos da minha idade, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais.

[14] I napredovao sam u vjeri jevrejskoj više nego mnogi moji vršnjaci iz naroda moga, jer sam uistinu bio željan predanja očeva svojih.

[15] Quando, porém, ao que me separou antes de eu nascer e me chamou pela sua graça, aprouve

[15] A kad Bogu, koji me je od majčine utrobe nastranu stavio i milošću me svojom pozvao, bi drago

[16] revelar seu Filho em mim, para que eu o pregasse entre os gentios, sem detença, não consultei carne e sangue,

[16] da sina svoga u meni objavi, da ga ja među poganima propovijedam, ja nisam tada nijednog smrtnika za savjet pitao

[17] nem subi a Jerusalém para os que já eram apóstolos antes de mim, mas parti para as regiões da Arábia e voltei, outra vez, para Damasco.

[17] niti sam gore u Jerusalem otišao onima koje su prije mene apostoli bili, nego sam u Arabiju otišao i ponovo se u Damask vratio.

Paulo vai a Jerusalém, Síria e Cilícia

[18] Decorridos três anos, então, subi a Jerusalém para avistar-me com Cefas e permaneci com ele quinze dias;

[19] e não vi outro dos apóstolos, senão Tiago, o irmão do SENHOR.

[20] Ora, acerca do que vos escrevo, eis que diante de Deus testifico que não minto.

[21] Depois, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

[22] E não era conhecido de vista das igrejas da Judéia, que estavam em Cristo.

[23] Ouviam somente dizer: Aquele que, antes, nos perseguia, agora, prega a fé que, outrora, procurava destruir.

[24] E glorificavam a Deus a meu respeito.

Gálatas 2

O apostolado aos judeus e aos gentios

[1] Catorze anos depois, subi outra vez a Jerusalém com Barnabé, levando também a Tito.

[2] Subi em obediência a uma revelação; e lhes expus o evangelho que prego entre os gentios, mas em particular aos que pareciam de maior influência, para, de algum modo, não correr ou ter corrido em vão.

[3] Contudo, nem mesmo Tito, que estava comigo, sendo grego, foi constrangido a circuncidar-se.

[4] E isto por causa dos falsos irmãos que se entremeteram com o fim de espreitar a

[18] Onda sam nakon tri godine gore u Jerusalem otišao da upoznam Kefu, i s njim sam petnaest dana ostao.

[19] Ali nisam vidio nikoga drugog od apostola, samo Jakova, brata Gospodinova.

[20] Ja vas, evo, pred Bogom uvjeravam da ovo što vam pišem nije laž.

[21] Potom sam došao u sirijske i cilicijske krajeve.

[22] Pomazanikovim zajednicama u Judeji lično sam nepoznat bio;

[23] oni su samo čuli: “Onaj koji nas je prije progonio sada propovijeda vjeru koju je ranije zatrti htio.”

[24] I oni su zbog mene Boga veličali.

Vijeće u Jerusalemu

Galaćanima 2

[1] Onda sam četrnaest godina kasnije opet gore u Jerusalem s Barnabom otišao. A poveo sam i Tita sa sobom.

[2] Po otkrovenju otišao sam gore te im Radosnu vijest koju ja među poganima propovijedam izložio – povjerljivo, uglednicima – iz straha da ne trčim ili da nisam uzalud trčao.

[3] Ali čak ni Tit, koji bijaše sa mnom, nije bio primoran da se obreže iako je Grk.

[4] A tako je bilo zbog lažne braće koja su se tajno uvukla među nas da izvide kako da

nossa liberdade que temos em Cristo Jesus e reduzir-nos à escravidão;

nam oduzmu slobodu koju imamo u Pomazaniku Isusu i nas robovima učine.

[5] aos quais nem ainda por uma hora nos submetemos, para que a verdade do evangelho permanecesse entre vós.

[5] Ali mi im se nismo ni za čas pokorili, da bi istina Radosne vijesti s vama ostala.

[6] E, quanto àqueles que pareciam ser de maior influência (quais tenham sido, outrora, não me interessa; Deus não aceita a aparência do homem), esses, digo, que me pareciam ser alguma coisa nada me acrescentaram;

[6] A oni koji su velik ugled uživali – šta god da su bili, meni je svejedno; Bog nije pristran prema ljudima – pa, ti od ugleda nisu mi ništa dodali.

[7] antes, pelo contrário, quando viram que o evangelho da incircuncisão me fora confiado, como a Pedro o da circuncisão

[7] Već, naprotiv, oni su vidjeli da mi je povjereno propovijedanje Radosne vijesti neobrezanima, kao što je Petru bilo obrezanima –

[8] (pois aquele que operou eficazmente em Pedro para o apostolado da circuncisão também operou eficazmente em mim para com os gentios)

[8] jer onaj koji je pomagao Petru u apostolskoj službi među obrezanima pomagao je i meni među poganima –

[9] e, quando conheceram a graça que me foi dada, Tiago, Cefas e João, que eram reputados colunas, me estenderam, a mim e a Barnabé, a destra de comunhão, a fim de que nós fôssemos para os gentios, e eles, para a circuncisão;

[9] i, priznavši milost koja meni bijaše data, Jakov, Kefa i Ivan, za koje su govorili da su stupovi zajednice, pružili su meni i Barnabi desnicu zajedništva, da mi idemo poganima, a oni obrezanima.

[10] recomendando-nos somente que nos lembrássemos dos pobres, o que também me esforcei por fazer.

[10] Jedino su nas molili da se i dalje siromaha sjećamo – baš ono što sam i ja željno nastojao.

Paulo repreende a Pedro. A justificação pela fé em Cristo Jesus

Pavao kori Petra u Antiohiji

[11] Quando, porém, Cefas veio a Antioquia, resisti-lhe face a face, porque se tornara repreensível.

[11] A kad je Kefa u Antiohiju došao, ja sam mu se u lice usprotivio zato što je zaslužio osudu.

[12] Com efeito, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, comia com os gentios; quando, porém, chegaram, afastou-se e, por fim, veio a apartar-se, temendo os da circuncisão.

[12] Jer prije nego što su neki ljudi od Jakova došli, on je s poganima jeo, ali kad oni dođoše, on poče da uzmiče i podalje se drži, bojeći se sljedbe obrezanja.

[13] E também os demais judeus dissimularam com ele, a ponto de o próprio Barnabé ter-se deixado levar pela dissimulação deles.

[13] Ostali Jevreji pridružiše mu se u licemjerju, tako da je njihovim licemjerjem i Barnaba zaveden bio.

[14] Quando, porém, vi que não procediam corretamente segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas, na presença de todos: se, sendo tu judeu, vives como gentio e não como judeu, por que obrigas os gentios a viverem como judeus?

[14] Ali kad sam ja vidio da oni ne idu pravo prema istini Radosne vijesti, pred svima rekoh Kefi: “Ako ti, koji si Jevrej, živiš kao pogani, a ne kao Jevreji, kako onda siliš pogane da žive kao Jevreji?”

[15] Nós, judeus por natureza e não pecadores dentre os gentios,

[15] Mi smo po prirodi Jevreji, a ne “grešnici pogani”;

[16] sabendo, contudo, que o homem não é justificado por obras da lei, e sim mediante a fé em Cristo Jesus, também temos crido em Cristo Jesus, para que fôssemos justificados pela fé em Cristo e não por obras da lei, pois, por obras da lei, ninguém será justificado.

[16] ali znajući da čovjeka ne pravdaju djela po Zakonu, nego vjera u Pomazanika Isusa, i mi smo povjerovali u Pomazanika Isusa, da bi nas opravdala vjera u Pomazanika, a ne djela po Zakonu, jer se djelima po Zakonu niko neće opravdati.

[17] Mas se, procurando ser justificados em Cristo, fomos nós mesmos também achados pecadores, dar-se-á o caso de ser Cristo ministro do pecado? Certo que não!

[17] A ako smo i mi sami, dok smo tražili da budemo opravdani u Pomazaniku, među grešnike svrstani, da li onda Pomazanik grijehu služi? Nikako!

[18] Porque, se torno a edificar aquilo que destruí, a mim mesmo me constituo transgressor.

[18] Ako iznova gradim ono što sam porušio, ja dokazujem da sam prijestupnik.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Porque eu, mediante a própria lei, morri para a lei, a fim de viver para Deus. Estou crucificado com Cristo;

[20] logo, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim; e esse viver que, agora, tenho na carne, vivo pela fé no Filho de Deus, que me amou e a si mesmo se entregou por mim.

[21] Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça é mediante a lei, segue-se que morreu Cristo em vão.

Gálatas 3

Paulo apela para a experiência dos gálatas

[1] Ó gálatas insensatos! Quem vos fascinou a vós outros, ante cujos olhos foi Jesus Cristo exposto como crucificado?

[2] Quero apenas saber isto de vós: recebestes o Espírito pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

[3] Sois assim insensatos que, tendo começado no Espírito, estejais, agora, vos aperfeiçoando na carne?

[4] Terá sido em vão que tantas coisas sofrestes? Se, na verdade, foram em vão.

[5] Aquele, pois, que vos concede o Espírito e que opera milagres entre vós, porventura, o faz pelas obras da lei ou pela pregação da fé?

A experiência de Abraão

[6] É o caso de Abraão, que creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça.

[7] Sabei, pois, que os da fé é que são filhos de Abraão.

[19] Jer po Zakonu ja sam umro Zakonu da živim Bogu.

[20] Ja sam s Pomazanikom razapet na križu, i ja više ne živim, već Pomazanik u meni živi. Život koji sada u tijelu živim – živim s vjerom u Sina Božijega, koji me je volio i koji je sebe za mene predao.

[21] Ja ne smatram ništavnom milost Božiju, jer ako pravednost dolazi po Zakonu, onda je Pomazanik bez potrebe umro.

Vjera donosi pravednost

Galaćanima 3

[1] O nerazumni Galaćani! Ko je opčarao vas, pred čijim je očima Isus Pomazanik jasno prikazan razapetim?

[2] Ovo je jedino što bih od vas želio saznati: jeste li Duha primili djelima po Zakonu ili prihvaćanjem vjere?

[3] Jeste li tako nerazumni? Nakon što ste s Duhom počeli, zar sada s tjelesnim završavate?

[4] Jeste li toliko toga uzalud propatili, ako je to zbilja bilo uzalud?!

[5] Da li, dakle, onaj koji vam Duh opskrbljuje i među vama čuda čini to radi zbog djela po Zakonu ili zbog prihvaćanja vjere?

[6] Tako je “Abraham vjerovao Bogu, i to mu se uračuna u pravednost”.

[7] Zato znajte da su oni koji vjeru imaju sinovi Abrahamovi.

8 Ora, tendo a Escritura previsto que Deus justificaria pela fé os gentios, preanunciou o evangelho a Abraão: Em ti, serão abençoados todos os povos.

9 De modo que os da fé são abençoados com o crente Abraão.

10 Todos quantos, pois, são das obras da lei estão debaixo de maldição; porque está escrito: Maldito todo aquele que não permanece em todas as coisas escritas no Livro da lei, para praticá-las.

11 E é evidente que, pela lei, ninguém é justificado diante de Deus, porque o justo viverá pela fé.

12 Ora, a lei não procede de fé, mas: Aquele que observar os seus preceitos por eles viverá.

13 Cristo nos resgatou da maldição da lei, fazendo-se ele próprio maldição em nosso lugar (porque está escrito: Maldito todo aquele que for pendurado em madeiro),

14 para que a bênção de Abraão chegasse aos gentios, em Jesus Cristo, a fim de que recebêssemos, pela fé, o Espírito prometido.

A lei não pode invalidar a promessa

15 Irmãos, falo como homem. Ainda que uma aliança seja meramente humana, uma vez ratificada, ninguém a revoga ou lhe acrescenta alguma coisa.

16 Ora, as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. Não diz: E aos descendentes, como se falando de muitos,

8 Predvidjevši da će Bog pogane vjerom opravdati, Pismo je unaprijed navijestilo Abrahamu radosnu vijest: "Tobom će svi narodi blagoslovljeni biti."

9 Zato su oni s vjerom s Abrahamom, vjernikom, blagoslovljeni.

10 Svi koji se u djela po Zakonu uzdaju pod kletvom su, jer je zapisano: "Proklet bio svako ko ne poštuje sve što je u Knjizi Zakona zapisano da se čini."

11 A da Zakon nikoga pred Bogom ne opravdava, jasno je, jer: "Koji je pravednik po vjeri će dobiti život."

12 A Zakon ne polazi od vjere, naprotiv: "Onaj koji ih čini po njima će pronaći život."

13 Pomazanik [Isus] nas je od prokletstva Zakona iskupio postavši prokletstvom za nas – jer je zapisano: "Proklet je svako ko je obješen na drvetu " –

14 da bi u Pomazaniku Isusu blagoslov Abrahamov poganima došao, da obećanog Duha vjerom primimo.

Zakon i Božije obećanje

15 Braćo i sestre, ja govorim ljudski: iako je to samo ljudski ugovor, ipak ga, kad potvrđen bude, niko nastranu ne meće niti mu uvjete pridodaje.

16 A Abrahamu su i sjemenu njegovu data obećanja. Ne kaže se: "i sjemenju", kao

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

porém como de um só: E ao teu descendente, que é Cristo.

množini, nego: “i tvom sjemenu”, kao jednom, a to je Pomazanik.

[17] E digo isto: uma aliança já anteriormente confirmada por Deus, a lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não a pode ab-rogar, de forma que venha a desfazer a promessa.

[17] Hoću kazati ovo: Zakon, koji je poslije četiri stotine i trideset godina došao, ne pobija savez koji je Bog prije potvrdio i tako ne poništava obećanje.

[18] Porque, se a herança provém de lei, já não decorre de promessa; mas foi pela promessa que Deus a concedeu gratuitamente a Abraão.

[18] Jer, ako se baština zasniva na Zakonu, onda više nije na obećanju; a Bog ju je milošću svojom po obećanju Abrahamu dao.

[19] Qual, pois, a razão de ser da lei? Foi adicionada por causa das transgressões, até que viesse o descendente a quem se fez a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

[19] Čemu onda Zakon? On je zbog prijestupâ pridodan, pošto je po anđelima, preko posrednika, naređen, sve dok ne dođe sjeme kojem je obećanje dato.

[20] Ora, o mediador não é de um, mas Deus é um.

[20] Tamo gdje je jedan, nema posrednika, a Bog je jedan.

[21] É, porventura, a lei contrária às promessas de Deus? De modo nenhum! Porque, se fosse promulgada uma lei que pudesse dar vida, a justiça, na verdade, seria procedente de lei.

[21] Je li onda Zakon oprečan obećanjima Božijim? Nikako! Jer da je bio dat zakon koji je mogao život dati, onda bi opravdanje uistinu dolazilo iz Zakona.

[22] Mas a Escritura encerrou tudo sob o pecado, para que, mediante a fé em Jesus Cristo, fosse a promessa concedida aos que crêem.

[22] Ali Pismo kaže da se cio svijet još uvijek u ropstvu grijeha nalazi, da se po vjeri u Isusa Pomazanika dade obećanje onima koji vjeruju.

A tutela da lei para nos conduzir a Cristo

[23] Mas, antes que viesse a fé, estávamos sob a tutela da lei e nela encerrados, para essa fé que, de futuro, haveria de revelar-se.

[23] A prije negoli je došla vjera, mi smo u Zakonu utamničeni bili, čuvani za vjeru koja se kasnije trebala objaviti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[24] De maneira que a lei nos serviu de aio para nos conduzir a Cristo, a fim de que fôssemos justificados por fé.

[25] Mas, tendo vindo a fé, já não permanecemos subordinados ao aio.

[26] Pois todos vós sois filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus;

[27] porque todos quantos fostes batizados em Cristo de Cristo vos revestistes.

[28] Dessarte, não pode haver judeu nem grego; nem escravo nem liberto; nem homem nem mulher; porque todos vós sois um em Cristo Jesus.

[29] E, se sois de Cristo, também sois descendentes de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

A nossa filiação em Cristo

[1] Digo, pois, que, durante o tempo em que o herdeiro é menor, em nada difere de escravo, posto que é ele senhor de tudo.

[2] Mas está sob tutores e curadores até ao tempo predeterminado pelo pai.

[3] Assim, também nós, quando éramos menores, estávamos servilmente sujeitos aos rudimentos do mundo;

[4] vindo, porém, a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido sob a lei,

[5] para resgatar os que estavam sob a lei, a fim de que recebêssemos a adoção de filhos.

[24] Zato je Zakon postao našim vodičem Pomazaniku, da se vjerom opravdamo.

[25] A sad kad je vjera došla, mi više nismo pod nadzorom.

[26] Jer vi ste svi, vjerom u Isusa Pomazanika, sinovi Božiji.

[27] I svi vi koji ste u Pomazanika umočeni Pomazanikom ste se zaodjenuli.

[28] Nema ni Jevreja ni Grka, nema ni roba ni slobodna čovjeka, nema ni muška ni ženska, jer svi ste vi jedno u Pomazaniku Isusu.

[29] A ako ste vi Pomazanikovi, onda ste sjeme Abrahamovo, nasljednici po obećanju.

Djeca u Pomazaniku

Galaćanima 4

[1] I ja velim: dok je god baštinik dijete, ono se nimalo ne razlikuje od roba iako je gospodar svega;

[2] ono je pod nadzorom skrbnika i upravitelja sve do dana koji je otac odredio.

[3] Tako smo i mi, dok smo “djeca” bili, temeljnim načelima svijeta robovali.

[4] Ali kad se vrijeme ispunilo, Bog posla Sina svoga, od žene rođena, po Zakonu rođena,

[5] da iskupi one koji su pod Zakonom bili, kako bismo mi posinjenje primili.

6 E, porque vós sois filhos, enviou Deus ao nosso coração o Espírito de seu Filho, que clama: Aba, Pai!

6 A kako ste vi sinovi, Bog je u srca vaša poslao Duha Sina svoga koji viče: “Abba! Oče!”

7 De sorte que já não és escravo, porém filho; e, sendo filho, também herdeiro por Deus.

7 Zato ti više nisi rob, nego sin; a ako si sin, onda si baštinik po Bogu.

O valor transitório dos ritos judaicos

8 Outrora, porém, não conhecendo a Deus, servíeis a deuses que, por natureza, não o são;

8 U ono vrijeme kad niste Boga znali bili ste robovi onima koji po naravi nisu bogovi.

9 mas agora que conheceis a Deus ou, antes, sendo conhecidos por Deus, como estais voltando, outra vez, aos rudimentos fracos e pobres, aos quais, de novo, quereis ainda escravizar-vos?

9 Ali sad kad ste Boga spoznali – ili, bolje, kad Bog za vas zna – kako se opet možete okretati slabim i bezvrijednim temeljnim načelima kojima ponovo želite robovati?

10 Guardais dias, e meses, e tempos, e anos.

10 Vi svetkujete određene dane i mjesece i doba i godine!

11 Receio de vós tenha eu trabalhado em vão para convosco.

11 Bojim se za vas da se možda nisam uzalud trudio oko vas.

A perplexidade de Paulo

12 Sede qual eu sou; pois também eu sou como vós. Irmãos, assim vos suplico. Em nada me ofendestes.

12 Molim vas, braćo i sestre, budite kao ja, jer sam i ja kao vi. Ništa mi nažao niste učinili.

13 E vós sabeis que vos preguei o evangelho a primeira vez por causa de uma enfermidade física.

13 Vi znate da sam vam ja prvi put zbog tjelesne slabosti radosnu vijest propovijedao.

14 E, posto que a minha enfermidade na carne vos foi uma tentação, contudo, não me revelastes desprezo nem desgosto; antes, me recebestes como anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

14 I ono što je za vas bilo kušnja u mome tjelesnom stanju vi niste prezirali niti odbacivali, već ste me kao anđela Božijeg primili, kao Pomazanika Isusa.

15 Que é feito, pois, da vossa exultação? Pois vos dou testemunho de que, se

15 Gdje je onda onaj osjećaj blagoslova koji ste imali? Ja mogu posvjedočiti: da ste

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

possível fora, teríeis arrancado os próprios olhos para mos dar.

[16] Tornei-me, porventura, vosso inimigo, por vos dizer a verdade?

[17] Os que vos obsequiam não o fazem sinceramente, mas querem afastar-vos de mim, para que o vosso zelo seja em favor deles.

[18] É bom ser sempre zeloso pelo bem e não apenas quando estou presente convosco,

[19] meus filhos, por quem, de novo, sofro as dores de parto, até ser Cristo formado em vós;

[20] pudera eu estar presente, agora, convosco e falar-vos em outro tom de voz; porque me vejo perplexo a vosso respeito.

Sara e Agar, alegoria das duas alianças

[21] Dizei-me vós, os que quereis estar sob a lei: acaso, não ouvis a lei?

[22] Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da mulher escrava e outro da livre.

[23] Mas o da escrava nasceu segundo a carne; o da livre, mediante a promessa.

[24] Estas coisas são alegóricas; porque estas mulheres são duas alianças; uma, na verdade, se refere ao monte Sinai, que gera para escravidão; esta é Agar.

[25] Ora, Agar é o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à Jerusalém atual, que está em escravidão com seus filhos.

mogli, vi biste sebi oči iskopali pa ih meni dali.

[16] Pa jesam li vam postao dušmanin jer sam vam istinu rekao?

[17] Oni vas željno traže, ali ni za kakvo dobro, već vas oni žele odvojiti, pa da vi njih tražite.

[18] A uvijek je dobro da vas željno traže u dobroj stvari, a ne samo kad sam ja s vama.

[19] Djeco moja, s kojom sam ja opet u porođajnim mukama sve dok Pomazanik u vama ne nastane,

[20] kako bih samo volio da sam sad s vama i da raspoloženje svoje promijenim, jer sam se smeo zbog vas.

Primjer Sare i Hagare

[21] Kažite mi vi koji želite pod Zakonom biti zar ne slušate Zakon?

[22] Jer zapisano je da je Abraham dva sina imao: jednog od ropkinje, a drugog od slobodne žene.

[23] Ali sin od ropkinje rođen je po tijelu, a sin od slobodne žene po obećanju.

[24] Ovo je slikovito rečeno, jer one su dva zavjeta: jedan je s gore Sinajske, koji rađa djecu za ropstvo; to je Hagara.

[25] A ova Hagara jeste gora Sinajska u Arabiji i odgovara sadašnjem Jerusalemu, jer ona s djecom svojom robuje.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

26 Mas a Jerusalém lá de cima é livre, a qual é nossa mãe;

27 porque está escrito: Alegra-te, ó estéril, que não dás à luz, exulta e clama, tu que não estás de parto; porque são mais numerosos os filhos da abandonada que os da que tem marido.

28 Vós, porém, irmãos, sois filhos da promessa, como Isaque.

29 Como, porém, outrora, o que nascera segundo a carne perseguia ao que nasceu segundo o Espírito, assim também agora.

30 Contudo, que diz a Escritura? Lança fora a escrava e seu filho, porque de modo algum o filho da escrava será herdeiro com o filho da livre.

31 E, assim, irmãos, somos filhos não da escrava, e sim da livre.

Gálatas 5

Ou a lei ou Cristo

1 Para a liberdade foi que Cristo nos libertou. Permanecei, pois, firmes e não vos submetais, de novo, a jugo de escravidão.

2 Eu, Paulo, vos digo que, se vos deixardes circuncidar, Cristo de nada vos aproveitará.

3 De novo, testifico a todo homem que se deixa circuncidar que está obrigado a guardar toda a lei.

4 De Cristo vos desligastes, vós que procurais justificar-vos na lei; da graça decaístes.

26 Ali nebeski je Jerusalem slobodan; to je majka naša,

27 jer je zapisano: “Raduj se, nerotkinjo, ti koja rađala nisi! Radosno klikni i viči, ti koja ne znaš za porođajne muke, jer su brojnija djeca one koja je usamljena nego one koja ima muža.”

28 A vi ste, braćo i sestre, kao Izak, djeca obećanja.

29 Ali kao što je onda onaj koji je po tijelu rođen progonio onoga koji je rođen po Duhu, tako je i sada.

30 A šta kaže Pismo? “Otjeraj ropkinju i sina njezinog, jer sin ropkinje nikada neće nasljedstvo dijeliti sa sinom slobodne.”

31 Mi, dakle, braćo i sestre, nismo djeca ropkinje, nego slobodne žene.

Čuvajte svoju slobodu

Galaćanima 5

1 Za tu slobodu Pomazanik nas je oslobodio. Zato čvrsto stojte i ne dajte da se opet na vas jaram ropstva uprti.

2 Pazite! Ja, Pavao, kažem vam da ako prihvatite obrezanje, Pomazanik vam neće ni od kakve koristi biti.

3 I ja opet velim svakom čovjeku koji obrezanje prihvati da on mora sav Zakon poštovati.

4 Otkinuli ste se od Pomazanika vi koji tražite da vas Zakon opravda; vi ste od milosti otpali.

[5] Porque nós, pelo Espírito, aguardamos a esperança da justiça que provém da fé.

[6] Porque, em Cristo Jesus, nem a circuncisão, nem a incircuncisão têm valor algum, mas a fé que atua pelo amor.

[7] Vós corríeis bem; quem vos impediu de continuardes a obedecer à verdade?

[8] Esta persuasão não vem daquele que vos chama.

[9] Um pouco de fermento leveda toda a massa.

[10] Confio de vós, no SENHOR, que não alimentareis nenhum outro sentimento; mas aquele que vos perturba, seja ele quem for, sofrerá a condenação.

[11] Eu, porém, irmãos, se ainda prego a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Logo, está desfeito o escândalo da cruz.

[12] Tomara até se mutilassem os que vos incitam à rebeldia.

A liberdade é limitada pelo amor

[13] Porque vós, irmãos, fostes chamados à liberdade; porém não useis da liberdade para dar ocasião à carne; sede, antes, servos uns dos outros, pelo amor.

[14] Porque toda a lei se cumpre em um só preceito, a saber: Amarás o teu próximo como a ti mesmo.

[15] Se vós, porém, vos mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais mutuamente destruídos.

As obras da carne e o fruto do Espírito

[5] Jer mi Duhom, iz vjere, čekamo nadu pravednosti.

[6] Jer u Pomazaniku Isusu ne znače ništa ni obrezivanje ni neobrezivanje, nego vjera koja se kroz ljubav očituje.

[7] Vi ste dobro trčali; ko vam zasmeta da se istini pokorite?

[8] Takav nagovor nije od onoga koji vas zove.

[9] S malo kvasa sve tijesto nakvasa.

[10] Ja se za vas uzdam u Gospodina da vi nećete drukčije misliti; a onaj koji vas uzbunjuje kaznu će platiti, ko god on bio.

[11] A ja, braćo i sestre, ako još uvijek obrezivanje propovijedam, zašto me još progone? Onda je kamen spoticanja uklonjen s križa.

[12] Ja bih volio da se oni koji vas uznemiruju još unakaze.

[13] Jer vi ste, braćo i sestre, slobodi pozvani, samo ne koristite svoju slobodu da tjelesnom udovoljite, nego u ljubavi jedan drugome služite.

[14] Jer sav je Zakon u jednoj riječi ispunjen: “Voli bližnjega svoga kao samog sebe!”

[15] A ako jedan drugoga ujedate i proždirete, pazite da jedan drugoga ne uništite.

[16] Digo, porém: andai no Espírito e jamais satisfareis à concupiscência da carne.

[16] Zato ja velim: živite po Duhu, pa nećete željama tjelesnim udovoljavati.

[17] Porque a carne milita contra o Espírito, e o Espírito, contra a carne, porque são opostos entre si; para que não façais o que, porventura, seja do vosso querer.

[17] Jer tjelesno žudi protiv Duha, a Duh protiv tjelesnog; oni se suprotstavljaju jedno drugome, da vi ne činite ono što želite.

[18] Mas, se sois guiados pelo Espírito, não estais sob a lei.

[18] A ako vas Duh vodi, vi niste pod Zakonom.

[19] Ora, as obras da carne são conhecidas e são: prostituição, impureza, lascívia,

[19] Djela su tjelesna jasna, a to su: razvrat, nečistoća i razuzdanost,

[20] idolatria, feitiçarias, inimizades, porfias, ciúmes, iras, discórdias, dissensões, facções,

[20] idolopoklonstvo, vračanje, neprijateljstva, svađa, ljubomora, izljevi srdžbe, prepirke, nesloga, razdor,

[21] invejas, bebedices, glutonarias e coisas semelhantes a estas, a respeito das quais eu vos declaro, como já, outrora, vos preveni, que não herdarão o reino de Deus os que tais coisas praticam.

[21] zavist, opijanje, orgijanje i ovima slična; na njih vas ja upozoravam, kao što sam vas i prije upozorio: oni koji ovo čine neće naslijediti kraljevstvo Božije.

[22] Mas o fruto do Espírito é: amor, alegria, paz, longanimidade, benignidade, bondade, fidelidade,

[22] A plod je Duha ljubav, radost, mir, strpljivost, ljubaznost, dobrota, vjernost,

[23] mansidão, domínio próprio. Contra estas coisas não há lei.

[23] blagost, uzdržljivost; protiv njih zakona nema.

[24] E os que são de Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e concupiscências.

[24] A oni koji Pomazaniku Isusu pripadaju razapeli su tjelesno s njegovim strastima i žudnjama.

[25] Se vivemos no Espírito, andemos também no Espírito.

[25] Ako po Duhu živimo, hajde da po Duhu i hodimo.

[26] Não nos deixemos possuir de vanglória, provocando uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

[26] Nemojmo postati hvalisavi, izazivajući jedni druge, zavideći jedni drugima.

Gálatas 6

Ponesite breme jedni drugima!

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O auxílio mútuo e a responsabilidade pessoal

1 Irmãos, se alguém for surpreendido nalguma falta, vós, que sois espirituais, corrigi-o com espírito de brandura; e guarda-te para que não sejas também tentado.

2 Levai as cargas uns dos outros e, assim, cumprireis a lei de Cristo.

3 Porque, se alguém julga ser alguma coisa, não sendo nada, a si mesmo se engana.

4 Mas prove cada um o seu labor e, então, terá motivo de gloriar-se unicamente em si e não em outro.

5 Porque cada um levará o seu próprio fardo.

O que o homem semear, isso também ceifará

6 Mas aquele que está sendo instruído na palavra faça participante de todas as coisas boas aquele que o instrui.

7 Não vos enganeis: de Deus não se zomba; pois aquilo que o homem semear, isso também ceifará.

8 Porque o que semeia para a sua própria carne da carne colherá corrupção; mas o que semeia para o Espírito do Espírito colherá vida eterna.

9 E não nos cansemos de fazer o bem, porque a seu tempo ceifaremos, se não desfalecermos.

10 Por isso, enquanto tivermos oportunidade, façamos o bem a todos, mas principalmente aos da família da fé.

Galaćanima 6

1 Braćo i sestre, ako ko u kakvu prijestupu uhvaćen bude, takvoga vi koji ste duhovni u duhu blagosti povratite, pazeći svako na sebe da i sam ne bude iskušan.

2 Ponesite teret jedni drugima, i tako Pomazanikov zakon ispunite.

3 Jer ako neko umisli da je nešto kad je ništa, on se vara.

4 A svako mora vlastito djelo svoje ispitati, pa će tada imati razloga da se samim sobom, a ne drugim, ponosi.

5 Jer svako će breme svoje nositi.

6 Onaj koji je poučen Riječi mora podijeliti sva dobra s onim koji ga poučava.

7 Ne dajte se prevariti, Bogu se ne može podsmjehivati. Šta čovjek posije, to će i požnjeti.

8 Ko u tjelesno svoje sije iz njega će propast požnjeti, a ko u Duha sije iz Duha će vječni život požnjeti.

9 Neka nam ne dodija činiti dobro jer ćemo mi u pravo vrijeme žeti ako ne posustanemo.

10 Zato, dok smo u prilici, činimo dobro svim ljudima, a posebno onima koji su iz porodice ove vjere.

Završne riječi i pozdravi

11 Vede com que letras grandes vos escrevi de meu próprio punho.

Paulo gloria-se na cruz de Cristo

12 Todos os que querem ostentar-se na carne, esses vos constrangem a vos circuncidardes, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

13 Pois nem mesmo aqueles que se deixam circuncidar guardam a lei; antes, querem que vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas longe esteja de mim gloriar-me, senão na cruz de nosso SENHOR Jesus Cristo, pela qual o mundo está crucificado para mim, e eu, para o mundo.

15 Pois nem a circuncisão é coisa alguma, nem a incircuncisão, mas o ser nova criatura.

16 E, a todos quantos andarem de conformidade com esta regra, paz e misericórdia sejam sobre eles e sobre o Israel de Deus.

17 Quanto ao mais, ninguém me moleste; porque eu trago no corpo as marcas de Jesus.

A bênção

18 A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja, irmãos, com o vosso espírito. Amém!

11 Pogledajte kolikim vam ja slovima svojom rukom pišem!

12 Oni koji se žele dobro pokazati u tijelu gledaju kako će vas prisiliti da prihvatite obrezanje, samo zato da ih zbog Pomazanikova križa ne progone.

13 Ni oni koji su obrezani sami ne drže Zakon, nego hoće da se vi obrežete, pa da se oni ponose vašim tijelom.

14 A ne dao Bog da se ja ičim ponosim osim križem našega Gospodina Isusa Pomazanika, kojim je svijet razapet meni, a ja svijetu.

15 Jer ni obrezivanje ni neobrezivanje nisu ništa, samo novi stvor.

16 Mir i milost svima koji ovo pravilo slijede, i Israilu Božijem.

17 Neka mi niko od sada ne dosađuje jer ja na tijelu svome biljege Isusove nosim.

18 Braćo i sestre, neka je milost našega Gospodina Isusa Pomazanika s duhom vašim! Amen.

Epístola de Paulo aos Efésios	Poslanica Apostola Pavla Efežanima

Efésios 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus por vontade de Deus, aos santos que vivem em Éfeso e fiéis em Cristo Jesus,

2 graça a vós outros e paz, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

As bênçãos de Deus em Cristo, autor da nossa redenção

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que nos tem abençoado com toda sorte de bênção espiritual nas regiões celestiais em Cristo,

4 assim como nos escolheu, nele, antes da fundação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis perante ele; e em amor

5 nos predestinou para ele, para a adoção de filhos, por meio de Jesus Cristo, segundo o beneplácito de sua vontade,

6 para louvor da glória de sua graça, que ele nos concedeu gratuitamente no Amado,

7 no qual temos a redenção, pelo seu sangue, a remissão dos pecados, segundo a riqueza da sua graça,

8 que Deus derramou abundantemente sobre nós em toda a sabedoria e prudência,

9 desvendando-nos o mistério da sua vontade, segundo o seu beneplácito que propusera em Cristo,

Efežanima 1

1 Pavao, apostol Pomazanika Isusa voljom Božijom, pravovjernima [na Efezu] sljedbenicima Pomazanika Isusa:

2 milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika.

Duhovni blagoslovi kroz Pomazanika

3 Blagoslovljen bio Bog i Otac našega Gospodina Isusa Pomazanika, koji nas je blagoslovio svakim duhovnim blagoslovom na nebesima kroz Pomazanika,

4 kao što nas je izabrao u njemu prije stvaranja svijeta, da budemo pravovjerni i nedužni pred njim. U ljubavi

5 nas je po dobrostivoj namjeri svoje volje predodredio da mu budemo usvojeni sinovi kroz Isusa Pomazanika,

6 na hvalu svoje slavne milosti, kojom nas je obilno obdario u Voljenome,

7 u kome mi imamo otkupljenje njegovom krvlju, oprost prijestupa, prema bogatstvu njegove milosti,

8 koju nam dade u izobilju. U svoj mudrosti i pronicljivosti

9 objavio nam je tajnu svoje volje, prema svojoj dobrostivoj namjeri koju je u Pomazaniku naumio

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

10 de fazer convergir nele, na dispensação da plenitude dos tempos, todas as coisas, tanto as do céu como as da terra;

10 da se provede kad dođe punina vremena, to jest da sastavi sve na nebesima i na zemlji pod jednom glavom. Kroz njega

11 nele, digo, no qual fomos também feitos herança, predestinados segundo o propósito daquele que faz todas as coisas conforme o conselho da sua vontade,

11 smo i mi stekli svoju baštinu, jer smo predodređeni po nakani onoga koji radi sve po odluci svoje volje,

12 a fim de sermos para louvor da sua glória, nós, os que de antemão esperamos em Cristo;

12 da bismo mi koji smo se prvi uzdali u Pomazanika bili na hvalu njegove slave.

13 em quem também vós, depois que ouvistes a palavra da verdade, o evangelho da vossa salvação, tendo nele também crido, fostes selados com o Santo Espírito da promessa;

13 Njemu pripadate i vi jer ste čuli poruku istine – Radosnu vijest svoga spasenja; u njemu ste, jer ste povjerovali, zapečaćeni Svetim Duhom obećanim,

14 o qual é o penhor da nossa herança, até ao resgate da sua propriedade, em louvor da sua glória.

14 koji je dat kao zalog naše baštine do otkupljenja onih koji su u Božijem vlasništvu, na hvalu njegove slave.

Paulo ora pelos crentes

15 Por isso, também eu, tendo ouvido a fé que há entre vós no SENHOR Jesus e o amor para com todos os santos,

15 Iz tog razloga i ja, čuvši za vašu vjeru u Gospodina Isusa i vašu ljubav prema svim pravovjernima,

16 não cesso de dar graças por vós, fazendo menção de vós nas minhas orações,

16 ne prestajem zahvaljivati za vas dok vas spominjem u svojim molitvama,

17 para que o Deus de nosso SENHOR Jesus Cristo, o Pai da glória, vos conceda espírito de sabedoria e de revelação no pleno conhecimento dele,

17 da vam Bog našega Gospodina Isusa Pomazanika – Slavni Otac dadne duha mudrosti i objave da ga bolje upoznate.

18 iluminados os olhos do vosso coração, para saberdes qual é a esperança do seu chamamento, qual a riqueza da glória da sua herança nos santos

18 Molim se da oči vašeg srca budu prosvijetljene da spoznate kakva je nada kojoj vas je pozvao, kakvo je bogatstvo njegove slavne baštine koja pripada pravovjernima

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] e qual a suprema grandeza do seu poder para com os que cremos, segundo a eficácia da força do seu poder;

[20] o qual exerceu ele em Cristo, ressuscitando-o dentre os mortos e fazendo-o sentar à sua direita nos lugares celestiais,

[21] acima de todo principado, e potestade, e poder, e domínio, e de todo nome que se possa referir não só no presente século, mas também no vindouro.

[22] E pôs todas as coisas debaixo dos pés e, para ser o cabeça sobre todas as coisas, o deu à igreja,

[23] a qual é o seu corpo, a plenitude daquele que a tudo enche em todas as coisas.

Efésios 2

Do pecado para a salvação pela graça

[1] Ele vos deu vida, estando vós mortos nos vossos delitos e pecados,

[2] nos quais andastes outrora, segundo o curso deste mundo, segundo o príncipe da potestade do ar, do espírito que agora atua nos filhos da desobediência;

[3] entre os quais também todos nós andamos outrora, segundo as inclinações da nossa carne, fazendo a vontade da carne e dos pensamentos; e éramos, por natureza, filhos da ira, como também os demais.

[4] Mas Deus, sendo rico em misericórdia, por causa do grande amor com que nos amou,

[19] i kakva je nenadmašna veličina njegove moći prema nama koji vjerujemo. Ta je moć kao djelovanje njegove silne snage

[20] koju je pokazao u Pomazaniku kad ga je podigao iz mrtvih i posadio sebi s desne strane na nebesima,

[21] daleko iznad sve vladavine i vlasti i moći i gospodstva i svakog imena koje se nadijeva, ne samo u ovo doba nego i u ono što će doći.

[22] I sve mu je bacio pod noge i dao ga da bude glava nad svima u zajednici,

[23] koja je njegovo tijelo, punina onoga koji ispunja sve u svemu.

Oživljeni kroz Pomazanika

Efežanima 2

[1] I bili ste mrtvi zbog svojih prijestupa i grijeha,

[2] u kojima ste prije hodili prema putevima ovoga svijeta, pod vlašću vladara sila u zraku, duha koji sada djeluje u nepokornima.

[3] Među njima smo i svi mi prije živjeli u ljudskim požudama, udovoljavajući žudnjama tijela i misli, i bili po naravi podložni Božijem gnjevu, baš kao i ostali.

[4] Ali Bog, koji je bogat milosrđem, zbog svoje velike ljubavi kojom nas je volio,

[5] e estando nós mortos em nossos delitos, nos deu vida juntamente com Cristo, – pela graça sois salvos,

[6] e, juntamente com ele, nos ressuscitou, e nos fez assentar nos lugares celestiais em Cristo Jesus;

[7] para mostrar, nos séculos vindouros, a suprema riqueza da sua graça, em bondade para conosco, em Cristo Jesus.

[8] Porque pela graça sois salvos, mediante a fé; e isto não vem de vós; é dom de Deus;

[9] não de obras, para que ninguém se glorie.

[10] Pois somos feitura dele, criados em Cristo Jesus para boas obras, as quais Deus de antemão preparou para que andássemos nelas.

Os gentios e os judeus são unidos pela cruz de Cristo

[11] Portanto, lembrai-vos de que, outrora, vós, gentios na carne, chamados incircuncisão por aqueles que se intitulam circuncisos, na carne, por mãos humanas,

[12] naquele tempo, estáveis sem Cristo, separados da comunidade de Israel e estranhos às alianças da promessa, não tendo esperança e sem Deus no mundo.

[13] Mas, agora, em Cristo Jesus, vós, que antes estáveis longe, fostes aproximados pelo sangue de Cristo.

[14] Porque ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um; e, tendo derribado a parede

[5] čak kad smo bili mrtvi zbog svojih prijestupa, oživio nas je s Pomazanikom – milošću ste vi spašeni –

[6] i s njim nas uskrsnu, i posadi nas sa sobom na nebesima kroz Pomazanika Isusa,

[7] da u vremenima koja dolaze pokaže nenadmašno bogatstvo svoje milosti dobrotom prema nama kroz Pomazanika Isusa.

[8] Jer milošću ste spašeni, kroz vjeru; i to nije od vas, to je dar Božiji;

[9] ne po dobrim djelima, da se niko ne bi hvalio.

[10] Jer mi smo njegovo djelo, stvoreni kroz Pomazanika Isusa da činimo dobra djela koja je Bog unaprijed pripremio da bismo ih mi činili.

[11] Zato se sjetite da ste prije vi, pogani po rođenju, koje zovu neobrezanim takozvani obrezani, koji su obrezani na tijelu ljudskim rukama –

[12] sjetite se da ste u to vrijeme bili odvojeni od Pomazanika, isključeni iz Israilove zajednice i tuđinci savezima obećanja, bez nade i bez Boga na ovom svijetu.

[13] Ali sad ste u Pomazaniku Isusu vi koji ste prije bili daleko [od Boga] primaknuti [njemu] krvlju Pomazanikovom.

[14] Jer on je naš mir, koji je ujedinio obje skupine i porušio zid razdvajanja,

da separação que estava no meio, a inimizade,

15 aboliu, na sua carne, a lei dos mandamentos na forma de ordenanças, para que dos dois criasse, em si mesmo, um novo homem, fazendo a paz,

15 neprijateljstvo, ukidajući u svome tijelu Zakon sa zapovijedima i odredbama, da u sebi stvori od dva jednog novog čovjeka, uspostavljajući mir,

16 e reconciliasse ambos em um só corpo com Deus, por intermédio da cruz, destruindo por ela a inimizade.

16 i da oba pomiri u jednom tijelu s Bogom kroz križ, ubijajući njime neprijateljstvo.

17 E, vindo, evangelizou paz a vós outros que estáveis longe e paz também aos que estavam perto;

17 I došao je on i propovijedao mir vama koji ste daleko i mir onima koji su blizu;

18 porque, por ele, ambos temos acesso ao Pai em um Espírito.

18 jer kroz njega jedni i drugi imamo u jednom Duhu pristup Ocu.

19 Assim, já não sois estrangeiros e peregrinos, mas concidadãos dos santos, e sois da família de Deus,

19 Zato, dakle, vi niste više tuđinci i stranci, nego ste sugrađani pravovjernima i Božiji ukućani,

20 edificados sobre o fundamento dos apóstolos e profetas, sendo ele mesmo, Cristo Jesus, a pedra angular;

20 podignuti na temelju apostola i proroka, s Pomazanikom Isusom kao kamenom temeljcem,

21 no qual todo o edifício, bem ajustado, cresce para santuário dedicado ao SENHOR,

21 u kome je sva zgrada sastavljena i raste u sveti hram posvećen Gospodinu,

22 no qual também vós juntamente estais sendo edificados para habitação de Deus no Espírito.

22 u kome ste i vi zajedno Duhom sazdani u obitavalište Božije.

Efésios 3

A vocação dos gentios e o apostolado de Paulo

1 Por esta causa eu, Paulo, sou o prisioneiro de Cristo Jesus, por amor de vós, gentios,

Pavlova služba

Efežanima 3

1 Iz tog sam razloga ja, Pavao, zatvorenik radi Pomazanika Isusa za vas koji niste Jevreji –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 se é que tendes ouvido a respeito da dispensação da graça de Deus a mim confiada para vós outros;

2 ako ste doista čuli za upravljanje Božijom milosti koja mi je data za vas,

3 pois, segundo uma revelação, me foi dado conhecer o mistério, conforme escrevi há pouco, resumidamente;

3 da mi je objavom obznanjena tajna, kao što sam prije ukratko pisao.

4 pelo que, quando ledes, podeis compreender o meu discernimento do mistério de Cristo,

4 Pozivajući se na to, dok čitate, možete shvatiti moj uvid u tajnu Pomazanikovu,

5 o qual, em outras gerações, não foi dado a conhecer aos filhos dos homens, como, agora, foi revelado aos seus santos apóstolos e profetas, no Espírito,

5 koja u prijašnjim naraštajima nije objavljena sinovima ljudskim kao što je sad objavljena njegovim posvećenim apostolima i prorocima po Duhu:

6 a saber, que os gentios são co-herdeiros, membros do mesmo corpo e co-participantes da promessa em Cristo Jesus por meio do evangelho;

6 da su nejevreji baštinici iste baštine i dijelovi istog tijela i sudionici istog obećanja u Pomazaniku Isusu kroz Radosnu vijest,

7 do qual fui constituído ministro conforme o dom da graça de Deus a mim concedida segundo a força operante do seu poder.

7 kojoj sam ja postao sluga, po daru Božije milosti koji mi je dat djelovanjem njegove moći.

8 A mim, o menor de todos os santos, me foi dada esta graça de pregar aos gentios o evangelho das insondáveis riquezas de Cristo

8 Meni, baš najmanjem od svih pravovjernih, ova je milost data da propovijedam poganima neizmjerno bogatstvo Pomazanikovo

9 e manifestar qual seja a dispensação do mistério, desde os séculos, oculto em Deus, que criou todas as coisas,

9 i da iznesem na svjetlo kako se upravlja tajnom koja je od vječnosti sakrivena u Bogu, koji je sve stvorio;

10 para que, pela igreja, a multiforme sabedoria de Deus se torne conhecida, agora, dos principados e potestades nos lugares celestiais,

10 da se raznolika mudrost Božija objavi sada kroz zajednicu vladarima i vlastima na nebu,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] segundo o eterno propósito que estabeleceu em Cristo Jesus, nosso SENHOR,

[12] pelo qual temos ousadia e acesso com confiança, mediante a fé nele.

[13] Portanto, vos peço que não desfaleçais nas minhas tribulações por vós, pois nisso está a vossa glória.

Paulo ora novamente

[14] Por esta causa, me ponho de joelhos diante do Pai,

[15] de quem toma o nome toda família, tanto no céu como sobre a terra,

[16] para que, segundo a riqueza da sua glória, vos conceda que sejais fortalecidos com poder, mediante o seu Espírito no homem interior;

[17] e, assim, habite Cristo no vosso coração, pela fé, estando vós arraigados e alicerçados em amor,

[18] a fim de poderdes compreender, com todos os santos, qual é a largura, e o comprimento, e a altura, e a profundidade

[19] e conhecer o amor de Cristo, que excede todo entendimento, para que sejais tomados de toda a plenitude de Deus.

[20] Ora, àquele que é poderoso para fazer infinitamente mais do que tudo quanto pedimos ou pensamos, conforme o seu poder que opera em nós,

[11] prema vječnom naumu koji je on izvršio u Pomazaniku Isusu, našemu Gospodinu,

[12] u kojem mi imamo smionost i pouzdan pristup [Bogu] kroz vjeru u njega.

[13] Zato vas molim da ne klonete srcem zbog mojih patnji radi vas, jer one su vaša slava.

[14] Iz tog razloga pregibam koljena svoja pred Ocem,

[15] od koga cijela porodica na nebu i na zemlji uzima svoje ime,

[16] da vam on, prema bogatstvu svoje slave, dade snagu da budete jaki u svom unutarnjem biću kroz njegova Duha,

[17] da bi Pomazanik stanovao u vašim srcima kroz vjeru, i da biste vi, ukorijenjeni i utemeljeni u ljubavi,

[18] mogli shvatiti sa svim pravovjernima koja je širina i duljina i visina i dubina ljubavi Pomazanikove,

[19] i upoznati tu ljubav, koja nadilazi znanje, da biste bili ispunjeni svom puninom Božijom.

[20] A onome koji je prema moći koja djeluje u nama kadar učiniti doista mnogo više od svega što mi možemo zaiskati ili zamisliti,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] a ele seja a glória, na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre. Amém!

Efésios 4

A unidade da fé

[1] Rogo-vos, pois, eu, o prisioneiro no SENHOR, que andeis de modo digno da vocação a que fostes chamados,

[2] com toda a humildade e mansidão, com longanimidade, suportando-vos uns aos outros em amor,

[3] esforçando-vos diligentemente por preservar a unidade do Espírito no vínculo da paz;

[4] há somente um corpo e um Espírito, como também fostes chamados numa só esperança da vossa vocação;

[5] há um só SENHOR, uma só fé, um só batismo;

[6] um só Deus e Pai de todos, o qual é sobre todos, age por meio de todos e está em todos.

O santo ministério e o serviço dos santos

[7] E a graça foi concedida a cada um de nós segundo a proporção do dom de Cristo.

[8] Por isso, diz: Quando ele subiu às alturas, levou cativo o cativeiro e concedeu dons aos homens.

[9] Ora, que quer dizer subiu, senão que também havia descido até às regiões inferiores da terra?

[21] njemu neka je slava u zajednici i u Pomazaniku Isusu u svim naraštajima zasvagda. Amen!

Jedinstvo Duha

Efežanima 4

[1] Zato vas ja, zatvorenik radi Gospodina, preklinjem da hodite kako je dostojno poziva kojim ste pozvani,

[2] u svoj poniznosti i blagosti, u strpljenju, pokazajući trpeljivost jedni prema drugima u ljubavi,

[3] trudeći se da sačuvate jedinstvo Duha kroz mir koji vas povezuje.

[4] Jedno je tijelo i jedan Duh, kao što ste i vi pozvani u jednoj nadi svoga poziva;

[5] jedan Gospodin, jedna vjera, jedno umočenje,

[6] jedan Bog i Otac svih, koji je nad svima i kroza sve i u svima.

[7] A svakom je od nas data milost prema mjeri Pomazanikova dara.

[8] Zato se kaže: “Kad uziđe na visinu, on povede vojsku sužnjih, i dade darove ljudima.”

[9] A ovo “uziđe” – šta drugo znači nego da je i sišao u donje, zemaljske dijelove?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Aquele que desceu é também o mesmo que subiu acima de todos os céus, para encher todas as coisas.

[11] E ele mesmo concedeu uns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas e outros para pastores e mestres,

[12] com vistas ao aperfeiçoamento dos santos para o desempenho do seu serviço, para a edificação do corpo de Cristo,

[13] até que todos cheguemos à unidade da fé e do pleno conhecimento do Filho de Deus, à perfeita varonilidade, à medida da estatura da plenitude de Cristo,

[14] para que não mais sejamos como meninos, agitados de um lado para outro e levados ao redor por todo vento de doutrina, pela artimanha dos homens, pela astúcia com que induzem ao erro.

[15] Mas, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo,

[16] de quem todo o corpo, bem ajustado e consolidado pelo auxílio de toda junta, segundo a justa cooperação de cada parte, efetua o seu próprio aumento para a edificação de si mesmo em amor.

A santidade cristã oposta à dissolução

[17] Isto, portanto, digo e no SENHOR testifico que não mais andeis como também andam os gentios, na vaidade dos seus próprios pensamentos,

[10] Onaj koji siđe isti je onaj koji uziđe daleko iznad svih nebesa, da ispuni sve.

[11] I dao je neke kao apostole, a neke kao proroke, i neke kao propovjednike Radosne vijesti, a neke kao pastire i učitelje,

[12] da opremi pravovjerne za rad u službi, za izgradnju tijela Pomaznikova,

[13] dok svi ne dostignemo jedinstvo vjere i znanja Sina Božijeg, zrelost, mjeru pune veličine Pomazanikove.

[14] Više ne smijemo biti djeca, pa da nas valovi vitlaju tamoamo i naokolo tjera svaki vjetar nauka, varke ljudske, lukavost u prijevarnom spletkarenju;

[15] nego držeći se istine u ljubavi, moramo u svemu izrasti u njega koji je glava, baš u Pomazanika,

[16] od koga je cijelo tijelo sastavljeno i dio je zglobom povezan s drugim, gdje svaki zglob podupire drugi srazmjerno djelotvornosti svakoga dijela i čini da tijelo raste i izgrađuje se u ljubavi.

Novi život u Pomazaniku

[17] Stoga ovo velim i tvrdim u ime Gospodina, da više ne hodite kao što hode pogani u ispraznosti svoga uma,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

18 obscurecidos de entendimento, alheios à vida de Deus por causa da ignorância em que vivem, pela dureza do seu coração,

19 os quais, tendo-se tornado insensíveis, se entregaram à dissolução para, com avidez, cometerem toda sorte de impureza.

20 Mas não foi assim que aprendestes a Cristo,

21 se é que, de fato, o tendes ouvido e nele fostes instruídos, segundo é a verdade em Jesus,

22 no sentido de que, quanto ao trato passado, vos despojeis do velho homem, que se corrompe segundo as concupiscências do engano,

23 e vos renoveis no espírito do vosso entendimento,

24 e vos revistais do novo homem, criado segundo Deus, em justiça e retidão procedentes da verdade.

Exortações à santidade

25 Por isso, deixando a mentira, fale cada um a verdade com o seu próximo, porque somos membros uns dos outros.

26 Irai-vos e não pequeis; não se ponha o sol sobre a vossa ira,

27 nem deis lugar ao diabo.

28 Aquele que furtava não furte mais; antes, trabalhe, fazendo com as próprias mãos o que é bom, para que tenha com que acudir ao necessitado.

18 pomračeni u svom razumu, otuđeni od Božijeg života zbog neznanja u njima, zbog tvrdokornosti svoga srca;

19 a oni su se, postavši bešćutni, predali razuzdanosti da pohlepno čine svakovrsnu prljavštinu.

20 Ali vi niste tako naučili Pomazanika,

21 ako ste ga uistinu čuli i bili poučeni kroz njega, kako je istina u Isusu,

22 da, što se tiče vašeg prijašnjeg načina života, odložite staru narav, koja se kvari zbog požuda prijevare,

23 i da budete obnovljeni u duhu svoga uma,

24 i da se odjenete u novu prirodu koja je na sliku Božiju stvorena u istinskoj pravednosti i posvećenosti.

25 Zato, odbacujući laž, neka svaki od vas govori istinu sa svojim bližnjim, jer mi smo dijelovi tijela jedni s drugima.

26 Ljutite se, ali ne griješite; neka sunce ne zađe nad vašom srdžbom,

27 i ne dajite đavlu prilike.

28 Onaj koji krade ne smije više krasti, nego radije neka se trudi čineći svojim rukama ono što je dobro, da bi imao šta podijeliti s onim koji je u potrebi.

[29] Não saia da vossa boca nenhuma palavra torpe, e sim unicamente a que for boa para edificação, conforme a necessidade, e, assim, transmita graça aos que ouvem.

[30] E não entristeçais o Espírito de Deus, no qual fostes selados para o dia da redenção.

[31] Longe de vós, toda amargura, e cólera, e ira, e gritaria, e blasfêmias, e bem assim toda malícia.

[32] Antes, sede uns para com os outros benignos, compassivos, perdoando-vos uns aos outros, como também Deus, em Cristo, vos perdoou.

Efésios 5

[1] Sede, pois, imitadores de Deus, como filhos amados;

[2] e andai em amor, como também Cristo nos amou e se entregou a si mesmo por nós, como oferta e sacrifício a Deus, em aroma suave.

O fruto da luz e as obras das trevas

[3] Mas a impudicícia e toda sorte de impurezas ou cobiça nem sequer se nomeiem entre vós, como convém a santos;

[4] nem conversação torpe, nem palavras vãs ou chocarrices, coisas essas inconvenientes; antes, pelo contrário, ações de graças.

[5] Sabei, pois, isto: nenhum incontinente, ou impuro, ou avarento, que é idólatra, tem herança no reino de Cristo e de Deus.

[29] Neka nikakva hrđava riječ ne izlazi iz vaših usta, nego samo po potrebi riječ dobra što gradi, da ukaže milost onima koji čuju.

[30] Ne žalostite Svetoga Duha Božijega, kojim ste obilježeni pečatom za dan otkupljenja.

[31] Neka se sva gorčina i gnjev i srdžba i svađa i kleveta ukloni od vas, zajedno sa svom zlobom.

[32] Budite jedni prema drugima ljubazni, blaga srca, jedni drugima opraštajte, kao što je i Bog kroz Pomazanika vama oprostio.

Ugledajte se u Boga

Efežanima 5

[1] Zato se ugledajte u Boga, kao voljena djeca;

[2] i hodite u ljubavi, kao što je i Pomazanik volio i sebe radi nas predao kao mirisan prinos i žrtvu Bogu.

[3] Ali blud i sva nečistoća ili pohlepa ne smiju se ni spominjati među vama, kako dolikuje pravovjernima;

[4] i ne smije biti bestidna, besmislena i nepristojna govora, što ne priliči, nego radije zahvaljivanje.

[5] Jer budite sigurni u ovo: da nijedna razvratna ili nečista osoba ili lakom čovjek,

koji je kumiropoklonik, nema baštine u kraljevstvu Pomazanikovom i Božijem.

[6] Ninguém vos engane com palavras vãs; porque, por essas coisas, vem a ira de Deus sobre os filhos da desobediência.

[6] Neka vas niko ne vara ispraznim riječima, jer se zbog toga gnjev Božiji sručuje na one koji su nepokorni.

[7] Portanto, não sejais participantes com eles.

[7] Zato se ne udružujte s njima;

[8] Pois, outrora, éreis trevas, porém, agora, sois luz no SENHOR; andai como filhos da luz

[8] jer prije ste bili tama, a sad ste svjetlo u Gospodinu; hodite kao djeca svjetla –

[9] (porque o fruto da luz consiste em toda bondade, e justiça, e verdade),

[9] jer plod svjetla sastoji se od sve dobrote i pravednosti i istine –

[10] provando sempre o que é agradável ao SENHOR.

[10] nastojeći spoznati ono što je Gospodinu milo.

[11] E não sejais cúmplices nas obras infrutíferas das trevas; antes, porém, reprovai-as.

[11] Ne učestvujte u besplodnim djelima tame, nego ih umjesto toga razotkrivajte;

[12] Porque o que eles fazem em oculto, o só referir é vergonha.

[12] jer sramotno je i govoriti o onom što oni u tajnosti čine.

[13] Mas todas as coisas, quando reprovadas pela luz, se tornam manifestas; porque tudo que se manifesta é luz.

[13] A sve postaje vidljivo kad ga svjetlo otkrije, jer sve što postane vidljivo jest svjetlo.

[14] Pelo que diz: Desperta, ó tu que dormes, levanta-te de entre os mortos, e Cristo te iluminará.

[14] Iz tog razloga on veli: “Probudi se, spavaču, i ustani iz mrtvih, i Pomazanik će te obasjati.”

[15] Portanto, vede prudentemente como andais, não como néscios, e sim como sábios,

[15] Zato pazite kako živite, ne kao nerazumnici, nego kao mudri,

[16] remindo o tempo, porque os dias são maus.

[16] koristeći najbolje svoje vrijeme, jer su ovi dani zli.

Edição Revista e Atualizada

Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Por esta razão, não vos torneis insensatos, mas procurai compreender qual a vontade do SENHOR.

[17] Zato, dakle, ne budite ludi, nego shvatite šta je volja Gospodnja.

[18] E não vos embriagueis com vinho, no qual há dissolução, mas enchei-vos do Espírito,

[18] I ne opijajte se vinom, jer u njemu je raskalašenost, nego se napunite Duhom,

[19] falando entre vós com salmos, entoando e louvando de coração ao SENHOR com hinos e cânticos espirituais,

[19] pjevajući jedni drugima psalme i hvalospjeve i pjesme duhovne, pjevajući i svirajući napjeve svojim srcem Gospodinu,

[20] dando sempre graças por tudo a nosso Deus e Pai, em nome de nosso SENHOR Jesus Cristo,

[20] uvijek zahvaljujući Bogu Ocu za sve u ime našega Gospodina Isusa Pomazanika.

Brak kao Pomazanik i zajednica

[21] sujeitando-vos uns aos outros no temor de Cristo.

[21] Pokoravajte se jedni drugima iz straha od Pomazanika.

O lar cristão: marido e mulher

[22] As mulheres sejam submissas ao seu próprio marido, como ao SENHOR;

[22] Žene, budite poslušne svojim muževima kao Gospodinu.

[23] porque o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, sendo este mesmo o salvador do corpo.

[23] Jer muž je glava žene, kao što je i Pomazanik glava zajednice, tijela čiji je on spasitelj.

[24] Como, porém, a igreja está sujeita a Cristo, assim também as mulheres sejam em tudo submissas ao seu marido.

[24] A kao što je zajednica poslušna Pomazaniku, tako i žene trebaju biti svojim muževima u svemu.

[25] Maridos, amai vossa mulher, como também Cristo amou a igreja e a si mesmo se entregou por ela,

[25] Muževi, volite svoje žene kao što je i Pomazanik volio zajednicu i sebe predao za nju,

[26] para que a santificasse, tendo-a purificado por meio da lavagem de água pela palavra,

[26] da bi je posvetio, očistivši je pranjem u vodi uz riječ [Božiju],

[27] para a apresentar a si mesmo igreja gloriosa, sem mácula, nem ruga, nem coisa semelhante, porém santa e sem defeito.

[27] da izvede preda se zajednicu u svoj njenoj slavi, bez mrlje ili bore ili ičega takvog, nego da ona bude sveta i nedužna.

[28] Assim também os maridos devem amar a sua mulher como ao próprio corpo. Quem ama a esposa a si mesmo se ama.

[28] Tako i muževi trebaju voljeti svoje žene kao svoja tijela. Onaj ko voli svoju ženu voli sebe;

[29] Porque ninguém jamais odiou a própria carne; antes, a alimenta e dela cuida, como também Cristo o faz com a igreja;

[29] jer niko nikad nije mrzio svoje tijelo, nego ga goji i njeguje baš kao i Pomazanik zajednicu,

[30] porque somos membros do seu corpo.

[30] jer mi smo dijelovi njegova tijela.

[31] Eis por que deixará o homem a seu pai e a sua mãe e se unirá à sua mulher, e se tornarão os dois uma só carne.

[31] “Zato će čovjek ostaviti svoga oca i majku i sjediniti se sa svojom ženom, i dvoje će postati jedno tijelo.“

[32] Grande é este mistério, mas eu me refiro a Cristo e à igreja.

[32] Ova je tajna velika, a ja je uspoređujem s Pomazanikom i zajednicom.

[33] Não obstante, vós, cada um de per si também ame a própria esposa como a si mesmo, e a esposa respeite ao marido.

[33] Ali se to tiče i vas. Svaki pojedinac među vama neka voli svoju ženu kao samog sebe, a žena mora poštovati svoga muža.

Efésios 6

O lar cristão: filhos e pais

[1] Filhos, obedecei a vossos pais no SENHOR, pois isto é justo.

Porodični odnosi

Efežanima 6

[1] Djeco, pokoravajte se svojim roditeljima kao sljedbenici Gospodina, jer to je pravo.

[2] Honra a teu pai e a tua mãe (que é o primeiro mandamento com promessa),

[2] “Poštuj svoga oca i majku” – to je prva zapovijed s obećanjem –

[3] para que te vá bem, e sejas de longa vida sobre a terra.

[3] “da ti bude dobro i da živiš dugo na zemlji.“

[4] E vós, pais, não provoqueis vossos filhos à ira, mas criai-os na disciplina e na admoestação do SENHOR.

[4] Očevi, ne izazivajte svoju djecu da se srde, nego ih odgajajte stegom i uputom Gospodnjom.

O lar cristão: servos e senhores

[5] Quanto a vós outros, servos, obedecei a vosso senhor segundo a carne com temor e tremor, na sinceridade do vosso coração, como a Cristo,

[5] Robovi, pokoravajte se svojim zemaljskim gospodarima, sa strahom i trepetom, iskrena srca, kao Pomazaniku;

[6] não servindo à vista, como para agradar a homens, mas como servos de Cristo, fazendo, de coração, a vontade de Deus;

[7] servindo de boa vontade, como ao SENHOR e não como a homens,

[8] certos de que cada um, se fizer alguma coisa boa, receberá isso outra vez do SENHOR, quer seja servo, quer livre.

[9] E vós, senhores, de igual modo procedei para com eles, deixando as ameaças, sabendo que o SENHOR, tanto deles como vosso, está nos céus e que para com ele não há acepção de pessoas.

A armadura de Deus

[10] Quanto ao mais, sede fortalecidos no SENHOR e na força do seu poder.

[11] Revesti-vos de toda a armadura de Deus, para poderdes ficar firmes contra as ciladas do diabo;

[12] porque a nossa luta não é contra o sangue e a carne, e sim contra os principados e potestades, contra os dominadores deste mundo tenebroso, contra as forças espirituais do mal, nas regiões celestes.

[13] Portanto, tomai toda a armadura de Deus, para que possais resistir no dia mau e, depois de terdes vencido tudo, permanecer inabaláveis.

[14] Estai, pois, firmes, cingindo-vos com a verdade e vestindo-vos da couraça da justiça.

[6] ne služite samo dok ste na oku, kao oni koji ljudima ugađaju, nego kao robovi Pomazanikovi, odsrca vršeći Božiju volju.

[7] Služite sa zanosom, kao Gospodinu, a ne ljudima,

[8] znajući da će svaki, šta god dobra učini, to primiti nazad od Gospodina, bio on rob ili slobodan.

[9] I gospodari, jednako postupajte prema njima, i okanite se prijetnji, jer vi znate da je i njihov i vaš Gospodar na nebu, i kod njega nema pristranosti.

Oklop Božiji

[10] Naposljetku, budite jaki u Gospodinu i u snazi njegove moći.

[11] Stavite na se čitav oklop Božiji, da biste se mogli čvrsto oprijeti spletkama đavlovim.

[12] Jer naša borba nije protiv tijela i krvi, nego protiv vladara, protiv vlasti, protiv svjetskih sila ove tame, protiv duhovnih sila opačine na nebu.

[13] Zato ponesite čitav oklop Božiji, da se mognete oprijeti u zli dan i, kad sve učinite, postojano stajati.

[14] Zato stojte postojano, pošto opašete svoje slabine istinom i pošto stavite na prsa oklop pravednosti,

[15] Calçai os pés com a preparação do evangelho da paz;

[16] embraçando sempre o escudo da fé, com o qual podereis apagar todos os dardos inflamados do Maligno.

[17] Tomai também o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus;

[18] com toda oração e súplica, orando em todo tempo no Espírito e para isto vigiando com toda perseverança e súplica por todos os santos

[19] e também por mim; para que me seja dada, no abrir da minha boca, a palavra, para, com intrepidez, fazer conhecido o mistério do evangelho,

[20] pelo qual sou embaixador em cadeias, para que, em Cristo, eu seja ousado para falar, como me cumpre fazê-lo.

Tíquico

[21] E, para que saibais também a meu respeito e o que faço, de tudo vos informará Tíquico, o irmão amado e fiel ministro do SENHOR.

[22] Foi para isso que eu vo-lo enviei, para que saibais a nosso respeito, e ele console o vosso coração.

A bênção

[23] Paz seja com os irmãos e amor com fé, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.

[15] i pošto obujete na noge sve što će vas pripremiti da objavite Radosnu vijest mira;

[16] povrh svega, ponesite štit vjere kojim ćete moći ugasiti sve razbuktjele strijele zloga.

[17] I ponesite kacigu spasenja, i mač Duha, koji je riječ Božija.

[18] U svoj molitvi i molbi molite se u svako doba u Duhu; s tim na umu, budite na oprezu sa svom ustrajnošću i molbom za sve pravovjerne,

[19] i molite se za me, da mi se da govor kad otvorim usta, da smjelo objavim tajnu Radosne vijesti,

[20] čiji sam ja izaslanik u lancima, da je smjelo očitujem, kao što je trebam očitovati.

[21] Ali da i vi znate u kakvom sam ja stanju, kako mi je, šta radim, sve će vam obznaniti Tihik, dragi brat i vjerni sluga u Gospodinu,

[22] koga sam vam poslao upravo radi toga da znate kako nam je i da ohrabri vaša srca.

[23] Mir neka je braći i ljubav s vjerom od Boga Oca i Gospodina Isusa Pomazanika.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 A graça seja com todos os que amam sinceramente a nosso SENHOR Jesus Cristo.

24 Milost neka je sa svima onima koji vole našega Gospodina Isusa Pomazanika u neprolaznosti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola de Paulo aos Filipenses	Poslanica Apostola Pavla Filipljanima

Filipenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus, inclusive bispos e diáconos que vivem em Filipos,

[2] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças e súplicas em favor dos filipenses

[3] Dou graças ao meu Deus por tudo que recordo de vós,

[4] fazendo sempre, com alegria, súplicas por todos vós, em todas as minhas orações,

[5] pela vossa cooperação no evangelho, desde o primeiro dia até agora.

[6] Estou plenamente certo de que aquele que começou boa obra em vós há de completá-la até ao Dia de Cristo Jesus.

[7] Aliás, é justo que eu assim pense de todos vós, porque vos trago no coração, seja nas minhas algemas, seja na defesa e confirmação do evangelho, pois todos sois participantes da graça comigo.

[8] Pois minha testemunha é Deus, da saudade que tenho de todos vós, na terna misericórdia de Cristo Jesus.

[9] E também faço esta oração: que o vosso amor aumente mais e mais em pleno conhecimento e toda a percepção,

Zahvale

Filipljanim 1

[1] Pavao i Timotej, sluge Pomazanika Isusa, svim pravovjernima pripadanjem Pomazaniku Isusu koji su u Filipima, nadzornicima i pomoćnicima:

[2] milost vam i mir od Boga, Oca našega, i Gospodina Isusa Pomazanika.

[3] Ja zahvaljujem Bogu svome uvijek kad vas se sjetim.

[4] U svakoj molitvi svojoj ja se za sve vas uvijek s radošću molim

[5] zbog vašeg udjela u propovijedanju Radosne vijesti od prvoga dana pa do sada.

[6] Uvjeren sam baš u to da će onaj koji je započeo dobro djelo među vama završiti ga do dana Pomazanika Isusa.

[7] Jer za me je samo pravo da ovako osjećam prema svima vama, kad vas u srcu svome nosim, jer i u okovima mojim i u odbrani i u potvrdi Radosne vijesti vi svi sa mnom milost dijelite.

[8] Jer Bog mi je svjedok koliko ja ljubaznošću Pomazanika Isusa za svima vama čeznem.

[9] I za ovo ja se molim: da vam u pravoj spoznaji i rasuđivanju napretek ljubavi još bude,

[10] para aprovardes as coisas excelentes e serdes sinceros e inculpáveis para o Dia de Cristo,

[11] cheios do fruto de justiça, o qual é mediante Jesus Cristo, para a glória e louvor de Deus.

A situação do apóstolo contribui para o progresso do evangelho

[12] Quero ainda, irmãos, cientificar-vos de que as coisas que me aconteceram têm, antes, contribuído para o progresso do evangelho;

[13] de maneira que as minhas cadeias, em Cristo, se tornaram conhecidas de toda a guarda pretoriana e de todos os demais;

[14] e a maioria dos irmãos, estimulados no SENHOR por minhas algemas, ousam falar com mais desassombro a palavra de Deus.

[15] Alguns, efetivamente, proclamam a Cristo por inveja e porfia; outros, porém, o fazem de boa vontade;

[16] estes, por amor, sabendo que estou incumbido da defesa do evangelho;

[17] aqueles, contudo, pregam a Cristo, por discórdia, insinceramente, julgando suscitar tribulação às minhas cadeias.

[18] Todavia, que importa? Uma vez que Cristo, de qualquer modo, está sendo pregado, quer por pretexto, quer por verdade, também com isto me regozijo, sim, sempre me regozijarei.

[10] da otkrijete stvari koje su odlične, da biste iskreni i besprijekorni bili za dan Pomazanikov,

[11] puni ploda pravednosti koja po Isusu Pomazaniku dolazi, na slavu i hvalu Božiju.

Širenje vjere

[12] Ja sad želim da vi, braćo i sestre, znate da se ono što me je zadesilo pokazalo dobrim za dalje širenje Radosne vijesti,

[13] tako da su okovi moji zarad Pomazanika postali dobro poznati među svom dvorskom stražom i svima drugima,

[14] i da većina braće koja se uzda u Gospodina zbog okova mojih ima mnogo više hrabrosti da bez straha riječ Božiju govori.

[15] Jedni, sigurno, propovijedaju Pomazanika iz zavisti i zbog nadmetanja, a neki i iz dobre volje.

[16] Ovi drugi čine to iz ljubavi, znajući da sam ja postavljen da Radosnu vijest branim.

[17] Oni prvi navješćuju Pomazanika iz sebičnog slavoljublja, neiskreno, jer misle da mi mogu muku nanijeti u okovima mojim.

[18] Pa šta onda? – Samo da se na svaki način, bilo prijetvorno bilo istinski, Pomazanik navješćuje. I tome se ja radujem. Da, i radovat ću se,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] Porque estou certo de que isto mesmo, pela vossa súplica e pela provisão do Espírito de Jesus Cristo, me redundará em libertação,

[20] segundo a minha ardente expectativa e esperança de que em nada serei envergonhado; antes, com toda a ousadia, como sempre, também agora, será Cristo engrandecido no meu corpo, quer pela vida, quer pela morte.

[21] Porquanto, para mim, o viver é Cristo, e o morrer é lucro.

[22] Entretanto, se o viver na carne traz fruto para o meu trabalho, já não sei o que hei de escolher.

[23] Ora, de um e outro lado, estou constrangido, tendo o desejo de partir e estar com Cristo, o que é incomparavelmente melhor.

[24] Mas, por vossa causa, é mais necessário permanecer na carne.

[25] E, convencido disto, estou certo de que ficarei e permanecerei com todos vós, para o vosso progresso e gozo da fé,

[26] a fim de que aumente, quanto a mim, o motivo de vos gloriardes em Cristo Jesus, pela minha presença, de novo, convosco.

A unidade cristã na luta

[27] Vivei, acima de tudo, por modo digno do evangelho de Cristo, para que, ou indo ver-vos ou estando ausente, ouça, no tocante a vós outros, que estais firmes em um só

[19] jer znam da će vašim molitvama i pomoću Duha Isusa Pomazanika ovo izići na moje izbavljenje.

[20] Ja svesrdno očekujem i nadam se da neću ničim osramoćen biti, nego da će se, sa svom odvažnošću, Pomazanik i sada, kao i uvijek, uzvisiti u tijelu mome, bio ja živ ili mrtav.

[21] Jer za me je živjeti – Pomazanik, a umrijeti – dobitak.

[22] Ali ako mi je dalje živjeti u tijelu, to će za me biti plodan trud, a ja ne znam šta ću odabrati.

[23] Já sam s obiju strana pritisnut: imam želju da odem i s Pomazanikom budem, jer je to uistinu mnogo bolje;

[24] a ipak, potrebnije je radi vas da u tijelu ostanem.

[25] Uvjeren u to, ja znam da ću ostati i nastaviti sa svima vama za vaš napredak i radost u vjeri,

[26] da mojim ponovnim dolaskom među vas vaše ponosno povjerenje u me poraste u Isusu Pomazaniku.

[27] Samo se vladajte onako kako je dostojno Radosne vijesti Pomazanikove, pa došao ja i vidio vas ili odsutan bio, ja ću čuti da vi postojano kao jedan duh stojite, da se

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

espírito, como uma só alma, lutando juntos pela fé evangélica;

zajedno kao jedna duša borite za vjeru Radosne vijesti,

28 e que em nada estais intimidados pelos adversários. Pois o que é para eles prova evidente de perdição é, para vós outros, de salvação, e isto da parte de Deus.

28 ničim zastrašeni zbog protivnika – to je znak propasti za njih, a spasenja za vas, i to od Boga.

29 Porque vos foi concedida a graça de padecerdes por Cristo e não somente de crerdes nele,

29 Jer vama je zarad Pomazanika dato ne samo da u njega vjerujete nego i da zarad njega patite,

30 pois tendes o mesmo combate que vistes em mim e, ainda agora, ouvis que é o meu.

30 kušajući istu borbu u kojoj ste vidjeli mene, a sada čujete da sam još u njoj.

Filipenses 2

Exortação ao amor fraternal e à humildade

Pomazanik Isus kao primjer

Filipljanim 2

1 Se há, pois, alguma exortação em Cristo, alguma consolação de amor, alguma comunhão do Espírito, se há entranhados afetos e misericórdias,

1 Zato, ako ima imalo ohrabrenja u Pomazaniku, ako ima imalo utjehe u ljubavi, ako ima imalo zajedništva s Duhom, imalo ljubaznosti i samilosti,

2 completai a minha alegria, de modo que penseis a mesma coisa, tenhais o mesmo amor, sejais unidos de alma, tendo o mesmo sentimento.

2 onda upotpunite radost moju tako što ćete se slagati i jednaku ljubav imati i biti ujedinjeni u duhu i cilju.

3 Nada façais por partidarismo ou vanglória, mas por humildade, considerando cada um os outros superiores a si mesmo.

3 Ne činite ništa iz sebičnog slavoljublja ili taštine jalove, nego ponizno gledajte jedni na druge kao na bolje od sebe.

4 Não tenha cada um em vista o que é propriamente seu, senão também cada qual o que é dos outros.

4 Ne gledajte samo na svoju vlastitu korist, nego i na korist drugih.

O exemplo de Cristo na humilhação

5 Tende em vós o mesmo sentimento que houve também em Cristo Jesus,

5 Vladajte se među sobom onako kako se vladao i Pomazanik Isus,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] pois ele, subsistindo em forma de Deus, não julgou como usurpação o ser igual a Deus;

[6] koji, iako je u liku Božijem živio, nije gledao na jednakost s Bogom kao nešto iskoristivo,

[7] antes, a si mesmo se esvaziou, assumindo a forma de servo, tornando-se em semelhança de homens; e, reconhecido em figura humana,

[7] nego je prednosti svoje ustranu stavio uzevši lik sluge i budući na ljudsku sliku stvoren.

[8] a si mesmo se humilhou, tornando-se obediente até à morte e morte de cruz.

[8] Kad se našao u čovječijem obličju, on se ponizi i posta pokoran do smrti, i to smrti na križu.

[9] Pelo que também Deus o exaltou sobremaneira e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

[9] Zato ga Bog visoko i uzdiže i dade mu ime koje je iznad svakog imena,

[10] para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

[10] da se pred imenom Isusovim svako koljeno onih koji su na nebu i na zemlji i pod zemljom savije,

[11] e toda língua confesse que Jesus Cristo é SENHOR, para glória de Deus Pai.

[11] i da svaki jezik u slavu Boga Oca prizna da je Isus Pomazanik Gospodin.

O desenvolvimento da salvação

[12] Assim, pois, amados meus, como sempre obedecestes, não só na minha presença, porém, muito mais agora, na minha ausência, desenvolvei a vossa salvação com temor e tremor;

[12] Zato, dragi moji, baš kao što ste uvijek pokorni bili, ne samo kad sam ja prisutan bio nego još više sad kad me nema, u strahu i drhtanju kušajte spasenje svoje.

[13] porque Deus é quem efetua em vós tanto o querer como o realizar, segundo a sua boa vontade.

[13] Jer Bog je onaj koji vas pokreće i da želite i da radite na njegovo veliko zadovoljstvo.

[14] Fazei tudo sem murmurações nem contendas,

[14] Činite sve bez gunđanja i prepiranja,

[15] para que vos torneis irrepreensíveis e sinceros, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração pervertida e

[15] da se pokažete kao nedužni i nevini – djeca Božija bez krivnje među pokvarenim i izopačenim naraštajem u kojem vi kao svjetiljke na zemlji sijate,

corrupta, na qual resplandeceis como luzeiros no mundo,

[16] preservando a palavra da vida, para que, no Dia de Cristo, eu me glorie de que não corri em vão, nem me esforcei inutilmente.

[17] Entretanto, mesmo que seja eu oferecido por libação sobre o sacrifício e serviço da vossa fé, alegro-me e, com todos vós, me congratulo.

[18] Assim, vós também, pela mesma razão, alegrai-vos e congratulai-vos comigo.

Paulo e seus companheiros Timóteo e Epafrodito

[19] Espero, porém, no SENHOR Jesus, mandar-vos Timóteo, o mais breve possível, a fim de que eu me sinta animado também, tendo conhecimento da vossa situação.

[20] Porque a ninguém tenho de igual sentimento que, sinceramente, cuide dos vossos interesses;

[21] pois todos eles buscam o que é seu próprio, não o que é de Cristo Jesus.

[22] E conheceis o seu caráter provado, pois serviu ao evangelho, junto comigo, como filho ao pai.

[23] Este, com efeito, é quem espero enviar, tão logo tenha eu visto a minha situação.

[24] E estou persuadido no SENHOR de que também eu mesmo, brevemente, irei.

[25] Julguei, todavia, necessário mandar até vós Epafrodito, por um lado, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas; e, por

[16] čvrsto držeći riječ života, da na Pomazanikov dan ja imam razloga da se ponosim što se nisam uzalud trudio i uzaman mučio.

[17] Pa iako me prolijevaju kao žrtvu ljevanicu po žrtvi i službi vaše vjere, drago mi je i dijelim svoju radost sa svima vama.

[18] A i vi se jednako radujte i radost svoju sa mnom podijelite.

Timotej i Epafrodit

[19] A ja se uzdam u Gospodina Isusa da ću vam uskoro poslati Timoteja, da se i ja osokolim kad čujem kako ste vi.

[20] Jer ja nemam nikoga drugog poput njega ko bi se za vaše dobro iskreno brinuo.

[21] Jer svi drugi gledaju na svoju vlastitu korist, a ne na korist Pomazanika Isusa.

[22] A vi znate za njegovu dokazanu vrijednost, jer je služio sa mnom u širenju Radosne vijesti kao dijete ocu svome.

[23] Zato se nadam da ću ga odmah poslati, čim vidim šta će sa mnom biti,

[24] a ja se uzdam u Gospodina da ću i sam uskoro doći.

[25] Mislio sam da vam trebam poslati Epafrodita, brata svoga, suradnika i

outro, vosso mensageiro e vosso auxiliar nas minhas necessidades;

[26] visto que ele tinha saudade de todos vós e estava angustiado porque ouvistes que adoeceu.

[27] Com efeito, adoeceu mortalmente; Deus, porém, se compadeceu dele e não somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

[28] Por isso, tanto mais me apresso em mandá-lo, para que, vendo-o novamente, vos alegreis, e eu tenha menos tristeza.

[29] Recebei-o, pois, no SENHOR, com toda a alegria, e honrai sempre a homens como esse;

[30] visto que, por causa da obra de Cristo, chegou ele às portas da morte e se dispôs a dar a própria vida, para suprir a vossa carência de socorro para comigo.

Filipenses 3

A exortação referente à alegria cristã

[1] Quanto ao mais, irmãos meus, alegrai-vos no SENHOR. A mim, não me desgosta e é segurança para vós outros que eu escreva as mesmas coisas.

O aviso contra os falsos mestres

[2] Acautelai-vos dos cães! Acautelai-vos dos maus obreiros! Acautelai-vos da falsa circuncisão!

[3] Porque nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos a Deus no Espírito, e nos gloriamos em Cristo Jesus, e não confiamos na carne.

suborca, koji je usto i vaš glasnik i pomagač u potrebi mojoj,

[26] jer je on čeznuo za svima vama i rastužio se jer ste vi čuli da se on razbolio.

[27] Jer on je uistinu bio nasmrt bolestan, ali mu se Bog smilova, i ne samo njemu nego i meni, da me ne bi žalost za žalošću obuzela.

[28] Zato ja jedva čekam da ga pošaljem, da se vi, kad ga opet vidite, obradujete i da se moja briga umanji.

[29] Primite ga onda u Gospodinu s velikim veseljem i poštujte ljude kao što je on,

[30] jer se on radi Pomazanikova djela bio primakao smrti, stavivši život svoj na kocku da nadoknadi ono što je nedostajalo u pomoći koju ste mi vi pružili.

Životni cilj

Filipljanim 3

[1] Na kraju, braćo moja i sestre, radujte se u Gospodinu. Nije mi teško da opet isto napišem, a vama je to zaštita.

[2] Čuvajte se “pasa”, zlotvora se čuvajte, i čuvajte se krivog obrezivanja,

[3] jer smo ispravno obrezani mi, koji se Duhom Božijim klanjamo, i Pomazanikom Isusom ponosimo i u tjelesno se ne uzdamo,

[4] Bem que eu poderia confiar também na carne. Se qualquer outro pensa que pode confiar na carne, eu ainda mais:

[5] circuncidado ao oitavo dia, da linhagem de Israel, da tribo de Benjamim, hebreu de hebreus; quanto à lei, fariseu,

[6] quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na lei, irrepreensível.

[7] Mas o que, para mim, era lucro, isto considerei perda por causa de Cristo.

[8] Sim, deveras considero tudo como perda, por causa da sublimidade do conhecimento de Cristo Jesus, meu SENHOR; por amor do qual perdi todas as coisas e as considero como refugo, para ganhar a Cristo

[9] e ser achado nele, não tendo justiça própria, que procede de lei, senão a que é mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus, baseada na fé;

[10] para o conhecer, e o poder da sua ressurreição, e a comunhão dos seus sofrimentos, conformando-me com ele na sua morte;

[11] para, de algum modo, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

A soberana vocação

[12] Não que eu o tenha já recebido ou tenha já obtido a perfeição; mas prossigo para conquistar aquilo para o que também fui conquistado por Cristo Jesus.

[4] iako bih ja sam imao razloga da se i u tjelesno uzdam. Ako iko drugi ima razloga da se u tjelesno uzda, više imam ja –

[5] obrezan osmi dan, iz naroda Israilova, od plemena Benjaminova, Hebrej od Hebreja; po Zakonu farizej;

[6] po revnosti, progonitelj zajednice vjernika; po pravednosti zasnovanoj na Zakonu, nedužan.

[7] Ali na sve što je bilo u moju korist ja sada gledam kao na gubitak zarad Pomazanika.

[8] Osim toga, ja gledam na sve kao na gubitak zbog najviše vrijednosti spoznaje Pomazanika Isusa, Gospodina moga, zarad kojeg sam ja izgubio sve na što gledam samo kao na otpatke, da bih Pomazanika dobio

[9] i u njemu se našao – ne svojom pravednošću koja iz Zakona proistječe, nego onom koja je po vjeri u Pomazanika, pravednošću koja na temelju vjere od Boga dolazi –

[10] kako bih spoznao njega i snagu njegova uskrsnuća i udio u njegovim patnjama, prilagođavajući se smrti njegovoj,

[11] ne bih li kako postigao uskrsnuće mrtvih.

Stremimo ka odredištu

[12] Nije da sam to sve postigao ili da sam već savršen postao, nego se ja i dalje trudim da to dohvatim, jer je i mene Pomazanik Isus dohvatio.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Irmãos, quanto a mim, não julgo havê-lo alcançado; mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que para trás ficam e avançando para as que diante de mim estão,

[13] Braćo i sestre, ja još ne vidim da sam to dohvatio, ali ja činim jedno: zaboravljajući šta je nazad i hrleći prema onome što je naprijed,

[14] prossigo para o alvo, para o prêmio da soberana vocação de Deus em Cristo Jesus.

[14] ja stremim prema odredištu da dobijem nagradu radi koje me je Bog pozvao na nebo u Pomazanika Isusa.

[15] Todos, pois, que somos perfeitos, tenhamos este sentimento; e, se, porventura, pensais doutro modo, também isto Deus vos esclarecerá.

[15] Zato se ovako odnosimo, koliko nas god zrelih ima, a ako vi o nečemu drugačije mislite, Bog će vam i to otkriti.

[16] Todavia, andemos de acordo com o que já alcançamos.

[16] Samo nastavimo živjeti po onome što smo već postigli.

Os inimigos da cruz de Cristo

[17] Irmãos, sede imitadores meus e observai os que andam segundo o modelo que tendes em nós.

[17] Braćo i sestre, udružite se u slijeđenju moga primjera i promatrajte one koji žive po uzoru koji vi u nama imate.

[18] Pois muitos andam entre nós, dos quais, repetidas vezes, eu vos dizia e, agora, vos digo, até chorando, que são inimigos da cruz de Cristo.

[18] Jer mnogi hode – oni o kojima sam vam često govorio, a sad vam i sa suzama govorim – kao dušmani križa Pomazanikovog.

[19] O destino deles é a perdição, o deus deles é o ventre, e a glória deles está na sua infâmia, visto que só se preocupam com as coisas terrenas.

[19] Njihov je kraj propast, bog im je stomak, a ponos u sramoti njihovoj; oni žude za zemaljskim stvarima.

[20] Pois a nossa pátria está nos céus, de onde também aguardamos o Salvador, o SENHOR Jesus Cristo,

[20] A naša je domovina na nebesima, odakle mi željno očekujemo Spasitelja, Gospodina Isusa Pomazanika,

[21] o qual transformará o nosso corpo de humilhação, para ser igual ao corpo da sua glória, segundo a eficácia do poder que ele tem de até subordinar a si todas as coisas.

[21] koji će snagom koja ga kadrim čini da sve pod svoju vlast stavi preobraziti ponizna tijela naša da poput njegova slavna tijela budu.

Filipenses 4

[1] Portanto, meus irmãos, amados e mui saudosos, minha alegria e coroa, sim, amados, permanecei, deste modo, firmes no SENHOR.

Apelo de Paulo para Evódia e Síntique. Regozijo e oração

[2] Rogo a Evódia e rogo a Síntique pensem concordemente, no SENHOR.

[3] A ti, fiel companheiro de jugo, também peço que as auxilies, pois juntas se esforçaram comigo no evangelho, também com Clemente e com os demais cooperadores meus, cujos nomes se encontram no Livro da Vida.

[4] Alegrai-vos sempre no SENHOR; outra vez digo: alegrai-vos.

[5] Seja a vossa moderação conhecida de todos os homens. Perto está o SENHOR.

[6] Não andeis ansiosos de coisa alguma; em tudo, porém, sejam conhecidas, diante de Deus, as vossas petições, pela oração e pela súplica, com ações de graças.

[7] E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o vosso coração e a vossa mente em Cristo Jesus.

O em que pensar

[8] Finalmente, irmãos, tudo o que é verdadeiro, tudo o que é respeitável, tudo o que é justo, tudo o que é puro, tudo o que é amável, tudo o que é de boa fama, se alguma virtude há e se algum louvor

Posljednji savjeti

Filipljanim 4

[1] Zato, moja voljena braćo i sestre, za kojom čeznem, moja radosti i kruno, tako stojte postojano u Gospodinu, voljeni moji.

[2] Ja molim Evodiju i molim Sintihu da složno u Gospodinu žive.

[3] I tebe, vjerni sudruže, uistinu molim da pomogneš i ovim ženama koje su se uz mene za Radosnu vijest borile, zajedno s Klementom i ostalim saradnicima mojim čija su imena u knjizi života.

[4] Uvijek se radujte u Gospodinu. Opet da kažem: radujte se!

[5] Neka za vašu blagost svi ljudi znaju. Gospodin je blizu.

[6] Ni za šta se nemojte brinuti, nego u svemu, molitvom i smjernom zahvalnošću, kažite Bogu šta tražite.

[7] I mir Božiji, koji sav razum nadilazi, čuvat će srca vaša i misli vaše u Pomazaniku Isusu.

[8] Na kraju, braćo i sestre, sve što je istina, sve što je plemenito, sve što je pravo, sve što je čisto, sve što je drago, sve što je na dobru glasu – ako je išta odlično i ako je išta hvale vrijedno, o tome razmišljajte.

existe, seja isso o que ocupe o vosso pensamento.

9 O que também aprendestes, e recebestes, e ouvistes, e vistes em mim, isso praticai; e o Deus da paz será convosco.

A gratidão de Paulo para com os filipenses

10 Alegrei-me, sobremaneira, no SENHOR porque, agora, uma vez mais, renovastes a meu favor o vosso cuidado; o qual também já tínheis antes, mas vos faltava oportunidade.

11 Digo isto, não por causa da pobreza, porque aprendi a viver contente em toda e qualquer situação.

12 Tanto sei estar humilhado como também ser honrado; de tudo e em todas as circunstâncias, já tenho experiência, tanto de fartura como de fome; assim de abundância como de escassez;

13 tudo posso naquele que me fortalece.

14 Todavia, fizestes bem, associando-vos na minha tribulação.

15 E sabeis também vós, ó filipenses, que, no início do evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja se associou comigo no tocante a dar e receber, senão unicamente vós outros;

16 porque até para Tessalônica mandastes não somente uma vez, mas duas, o bastante para as minhas necessidades.

9 Činite sve što ste naučili i dobili i čuli od mene ili vidjeli na meni, pa će Bog mira s vama biti.

Zahvalnost Pavlova

10 A ja sam se silno obradovao u Gospodinu što ste vi sada napokon oživili svoju brigu za me. Vi ste se doista i ranije brinuli, ali niste imali prilike.

11 Ja ovo ne govorim iz nevolje, jer sam naučio da budem zadovoljan u kakvim se god prilikama nađem.

12 Ja znam kako izići nakraj s malo toga, a znam i kako je živjeti u blagostanju. Ja sam naučio tajnu zadovoljstva u svakoj prilici, bilo da sam sit ili gladan, bilo da živim u obilju ili u bolnoj potrebi.

13 Ja sam u onom koji mi snagu daje kadar sve učiniti.

14 A bilo je lijepo od vas što ste sa mnom muku moju podijelili.

15 A znate i vi sami, Filipljani, da u početku propovijedanja Radosne vijesti, nakon što sam otišao iz Makedonije, nijedna zajednica vjernika nije imala udjela u davanju i primanju pomoći, samo vi.

16 Jer čak i u Solunu vi ste mi, u potrebi mojoj, i ne jednom darove slali.

17 Não que eu procure o donativo, mas o que realmente me interessa é o fruto que aumente o vosso crédito.

17 Nije da ja tražim sam dar, nego tražim plod koji raste vama u korist.

18 Recebi tudo e tenho abundância; estou suprido, desde que Epafrodito me passou às mãos o que me veio de vossa parte como aroma suave, como sacrifício aceitável e aprazível a Deus.

18 A ja sam dobio baš sve, pa i više od toga. Obilno sam opskrbljen sad kad sam od Epafrodita primio ono što ste vi poslali: miomiris, ugodnu žrtvu, dragu Bogu.

19 E o meu Deus, segundo a sua riqueza em glória, há de suprir, em Cristo Jesus, cada uma de vossas necessidades.

19 A Bog moj namirit će svaku potrebu vašu iz svog blaga u slavi Pomazanika Isusa.

20 Ora, a nosso Deus e Pai seja a glória pelos séculos dos séculos. Amém!

20 Neka je našem Bogu i Ocu slava za sva vremena! Amen.

Saudações e bênção

Posljednji pozdravi

21 Saudai cada um dos santos em Cristo Jesus. Os irmãos que se acham comigo vos saúdam.

21 Pozdravite svakog pravovjernog kao sljedbenici Pomazanika Isusa. Pozdravljaju vas braća koja su sa mnom.

22 Todos os santos vos saúdam, especialmente os da casa de César.

22 Svi vas pravovjerni pozdravljaju, posebno oni iz careve kuće.

23 A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

23 Neka je milost Gospodina Isusa Pomazanika s vašim duhom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola de Paulo aos Colossenses

Colossenses 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por vontade de Deus, e o irmão Timóteo,

[2] aos santos e fiéis irmãos em Cristo que se encontram em Colossos, graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai.

Ação de graças

[3] Damos sempre graças a Deus, Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, quando oramos por vós,

[4] desde que ouvimos da vossa fé em Cristo Jesus e do amor que tendes para com todos os santos;

[5] por causa da esperança que vos está preservada nos céus, da qual antes ouvistes pela palavra da verdade do evangelho,

[6] que chegou até vós; como também, em todo o mundo, está produzindo fruto e crescendo, tal acontece entre vós, desde o dia em que ouvistes e entendestes a graça de Deus na verdade;

[7] segundo fostes instruídos por Epafras, nosso amado conservo e, quanto a vós outros, fiel ministro de Cristo,

[8] o qual também nos relatou do vosso amor no Espírito.

Paulo ora pelos colossenses

[9] Por esta razão, também nós, desde o dia em que o ouvimos, não cessamos de orar por vós e de pedir que transbordeis de pleno conhecimento da sua vontade, em

Poslanica Apostola Pavla Kološanima

Kološanima 1

[1] Pavao, apostol Isusa Pomazanika voljom Božijom, i brat Timotej,

[2] Kološanima – pravovjernima i vjernoj braći i sestrama koji slijede Pomazanika: milost vam i mir od Boga, Oca našega.

Zahvala i molitva

[3] Zahvaljujemo Bogu, Ocu našega Gospodina Isusa Pomazanika, uvijek se moleći za vas,

[4] pošto smo čuli za vašu vjeru u Pomazanika Isusa i ljubav koju imate prema svim pravovjernima;

[5] zbog nade koja je za vas položena na nebu, za koju ste prije čuli u riječi istine, Radosnoj vijesti,

[6] koja vam je došla. Ona i u svem svijetu neprestano donosi plod i buja, baš kao što je činila i u vama od onoga dana kad ste čuli za nju i shvatili milost Božiju u istini;

[7] baš kao što ste to naučili od Epafre, našeg voljenog druga koji služi s nama, koji je u naše ime vjeran sluga Pomazanikov,

[8] a on nas je i obavijestio o ljubavi koju vam daje Duh.

[9] I iz tog se razloga, od onog dana kad smo čuli za to, nismo prestali moliti za vas i tražiti da budete ispunjeni spoznajom

toda a sabedoria e entendimento espiritual;

[10] a fim de viverdes de modo digno do SENHOR, para o seu inteiro agrado, frutificando em toda boa obra e crescendo no pleno conhecimento de Deus;

[11] sendo fortalecidos com todo o poder, segundo a força da sua glória, em toda a perseverança e longanimidade; com alegria,

[12] dando graças ao Pai, que vos fez idôneos à parte que vos cabe da herança dos santos na luz.

A excelência da pessoa e da obra de Cristo

[13] Ele nos libertou do império das trevas e nos transportou para o reino do Filho do seu amor,

[14] no qual temos a redenção, a remissão dos pecados.

[15] Este é a imagem do Deus invisível, o primogênito de toda a criação;

[16] pois, nele, foram criadas todas as coisas, nos céus e sobre a terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos, sejam soberanias, quer principados, quer potestades. Tudo foi criado por meio dele e para ele.

[17] Ele é antes de todas as coisas. Nele, tudo subsiste.

[18] Ele é a cabeça do corpo, da igreja. Ele é o princípio, o primogênito de entre os mortos, para em todas as coisas ter a primazia,

Božije volje u svoj duhovnoj mudrosti i razumu,

[10] da hodite kako je dostojno Gospodina, da mu ugodite u svakom pogledu, dok donosite plod u svakom dobrom djelu i rastete u spoznaji Boga,

[11] ojačani svom snagom što dolazi od njegove slavne moći, pripremljeni da sve izdržite sa strpljenjem, dok radosno

[12] zahvaljujete Ocu, koji nas je učinio sposobnim da imamo udjela u baštini pravovjernih koji su u svjetlu.

[13] Jer on nas je spasio od vlasti tame i prenio nas u kraljevstvo svoga voljenog Sina, kroz koga

[14] mi imamo otkupljenje, oproštenje grijeha.

Neuporedivi Pomazanik

[15] On je slika nevidljivog Boga, prvjenac nad svim stvorenjima.

[16] Jer kroz njega sve je stvoreno, i na nebu i na zemlji, vidljivo i nevidljivo, bilo prijestolja ili gospodstva, bilo vladari ili vlasti – sve je stvoreno po njemu i za njega.

[17] On je prije svega, i u njemu sve opstaje.

[18] On je i glava tijela, zajednice, i on je njen početak, prvjenac koji je uskrsnuo iz mrtvih, da dođe i da u svemu bude prvi.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[19] porque aprouve a Deus que, nele, residisse toda a plenitude

[20] e que, havendo feito a paz pelo sangue da sua cruz, por meio dele, reconciliasse consigo mesmo todas as coisas, quer sobre a terra, quer nos céus.

[21] E a vós outros também que, outrora, éreis estranhos e inimigos no entendimento pelas vossas obras malignas,

[22] agora, porém, vos reconciliou no corpo da sua carne, mediante a sua morte, para apresentar-vos perante ele santos, inculpáveis e irrepreensíveis,

[23] se é que permaneceis na fé, alicerçados e firmes, não vos deixando afastar da esperança do evangelho que ouvistes e que foi pregado a toda criatura debaixo do céu, e do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

A missão de Paulo. O mistério do evangelho

[24] Agora, me regozijo nos meus sofrimentos por vós; e preencho o que resta das aflições de Cristo, na minha carne, a favor do seu corpo, que é a igreja;

[25] da qual me tornei ministro de acordo com a dispensação da parte de Deus, que me foi confiada a vosso favor, para dar pleno cumprimento à palavra de Deus:

[26] o mistério que estivera oculto dos séculos e das gerações; agora, todavia, se manifestou aos seus santos;

[27] aos quais Deus quis dar a conhecer qual seja a riqueza da glória deste mistério entre

[19] Jer Ocu se svidjelo da njegova punina obitava u njemu,

[20] i da kroz njega pomiri sa sobom sve, bilo na zemlji ili na nebu, uspostavljajući mir njegovom krvlju prolivenom na križu.

[21] Pa iako ste se vi prije bili otuđili [od Boga] i neprijateljski razmišljali, zaposleni zlodjelima,

[22] ipak vas je on sad pomirio smrću ljudskog tijela Pomazanikova, da vas izvede preda se posvećene i nedužne i besprijekorne –

[23] ako doista ustrajete u vjeri učvršćeni i postojani, i neudaljeni od nade Radosne vijesti, koju ste čuli, koja je propovijedana svim stvorenjima pod nebom i kojoj ja, Pavao, postadoh sluga.

[24] Sad se radujem svojim patnjama zarad vas, i u svome biću dajem svoj doprinos u ime njegova tijela, koje je zajednica, dopunjujući ono što nedostaje Pomazanikovim mukama.

[25] Toj zajednici ja postadoh sluga po nalogu od Boga koja mi je podarena u vašu korist, da potpuno izvršim propovijedanje riječi Božije,

[26] tajnu koja je bila sakrivena vijekovima i kroz naraštaje, a sad je objavljena njegovim pravovjernima,

[27] kojima je Bog želio obznaniti kakvo je među nejevrejima bogatstvo slave te tajne, koja je Pomazanik među vama, nada slave.

os gentios, isto é, Cristo em vós, a esperança da glória;

[28] o qual nós anunciamos, advertindo a todo homem e ensinando a todo homem em toda a sabedoria, a fim de que apresentemos todo homem perfeito em Cristo;

[28] Mi njega navješćujemo, opominjući svakoga i poučavajući svakoga u svoj mudrosti, da svakoga predstavimo [Bogu] savršenim kroz Pomazanika.

[29] para isso é que eu também me afadigo, esforçando-me o mais possível, segundo a sua eficácia que opera eficientemente em mim.

[29] Zato se ja i trudim, boreći se svom snagom prema njegovoj moći, koja silno djeluje u meni.

Colossenses 2

O interesse de Paulo pelos colossenses

Vi ste sazdani kroz Pomazanika

Kološanima 2

[1] Gostaria, pois, que soubésseis quão grande luta venho mantendo por vós, pelos laodicenses e por quantos não me viram face a face;

[1] Jer želim da znate koliko se mnogo borim za vas i za one u Laodikeji i za sve one koji se nisu sreli sa mnom licem u lice,

[2] para que o coração deles seja confortado e vinculado juntamente em amor, e eles tenham toda a riqueza da forte convicção do entendimento, para compreenderem plenamente o mistério de Deus, Cristo,

[2] da se ohrabre njihova srca, pošto su se ujedinila u ljubavi, i da postignu sve blago potpunog uvjerenja razuma i spoznaju istinski Božiju tajnu, Pomazanika,

[3] em quem todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento estão ocultos.

[3] u kome su sakrivena sva blaga mudrosti i znanja.

[4] Assim digo para que ninguém vos engane com raciocínios falazes.

[4] Ovo velim da vas niko ne bi zaveo uvjerljivim govorom.

[5] Pois, embora ausente quanto ao corpo, contudo, em espírito, estou convosco, alegrando-me e verificando a vossa boa ordem e a firmeza da vossa fé em Cristo.

[5] Jer iako sam ja odsutan tijelom, ipak sam s vama duhom; radujem se što vidim da je u vas sve uredu i da je postojana vaša vjera u Pomazanika.

O desejo de Paulo pelo progresso espiritual dos colossenses

[6] Ora, como recebestes Cristo Jesus, o SENHOR, assim andai nele,

[6] Zato, kako ste primili Pomazanika Isusa Gospodina, tako živite slijedeći ga,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

7 nele radicados, e edificados, e confirmados na fé, tal como fostes instruídos, crescendo em ações de graças.

7 čvrsto ukorijenjeni i izgrađeni u njemu i učvršćeni u vjeri, kao što ste i poučeni, obilno zahvalni.

A advertência contra falsos ensinos. A divindade de Cristo e a sua obra redentora

8 Cuidado que ninguém vos venha a enredar com sua filosofia e vãs sutilezas, conforme a tradição dos homens, conforme os rudimentos do mundo e não segundo Cristo;

8 Pazite da vas neko ne zarobi mudrovanjem i ispraznom prijevarom, zasnovanim na ljudskom predanju i osnovanim na načelima svijeta, a ne na Pomazaniku.

9 porquanto, nele, habita, corporalmente, toda a plenitude da Divindade.

9 Jer u njemu obitava sva punina božanstva u tjelesnom obliku,

10 Também, nele, estais aperfeiçoados. Ele é o cabeça de todo principado e potestade.

10 i kroza nj ste vi upotpunjeni, i on je glava svakog vladara i vlasti,

11 Nele, também fostes circuncidados, não por intermédio de mãos, mas no despojamento do corpo da carne, que é a circuncisão de Cristo,

11 te ste u njemu i obrezani duhovnim obrezanjem, uklanjanjem grešne ljudske prirode Pomazanikovim obrezanjem,

12 tendo sido sepultados, juntamente com ele, no batismo, no qual igualmente fostes ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

12 ukopani s njim u umočenju u kojem ste i uskrsnuli s njim vjerom u moć Boga, koji ga je podigao iz mrtvih.

13 E a vós outros, que estáveis mortos pelas vossas transgressões e pela incircuncisão da vossa carne, vos deu vida juntamente com ele, perdoando todos os nossos delitos;

13 Kad ste bili mrtvi zbog svojih prijestupa i neobrezanosti svoje ljudske prirode, on vas je oživio s njim, kad nam je oprostio sve naše prijestupe,

14 tendo cancelado o escrito de dívida, que era contra nós e que constava de ordenanças, o qual nos era prejudicial, removeu-o inteiramente, encravando-o na cruz;

14 poništivši zapis o dugu koji je svojim odredbama bio protiv nas, i koji je bio na našu štetu. On ga je uklonio prikovavši ga na križ.

[15] e, despojando os principados e as potestades, publicamente os expôs ao desprezo, triunfando deles na cruz.

[15] Kad je razoružao vladare i vlasti, učinio ih javnim primjerom slaveći kroza nj pobjedu nad njima.

O cerimonialismo, sombra de coisas futuras

[16] Ninguém, pois, vos julgue por causa de comida e bebida, ou dia de festa, ou lua nova, ou sábados,

[16] Zato neka vam niko ne sudi zbog jela ili pića, ili zbog blagdana ili mlađaka ili subote –

[17] porque tudo isso tem sido sombra das coisas que haviam de vir; porém o corpo é de Cristo.

[17] to je sve samo sjena onog što dolazi, ali je utjelovljeno u Pomazaniku.

[18] Ninguém se faça árbitro contra vós outros, pretextando humildade e culto dos anjos, baseando-se em visões, enfatuado, sem motivo algum, na sua mente carnal,

[18] Neka vam niko ne uzme vašu nagradu na prijevaru uživajući u samoponižavanju i obožavanju anđela, govoreći o pojedinostima onog što je vidio, bezrazložno naduven svojom ljudskom pameću,

[19] e não retendo a cabeça, da qual todo o corpo, suprido e bem vinculado por suas juntas e ligamentos, cresce o crescimento que procede de Deus.

[19] a ne držeći se čvrsto za glavu, od koje cijelo tijelo, opskrbljeno i povezano zglobovima i tetivama, raste Božijim djelom.

A obediência a tais práticas não vence o pecado

[20] Se morrestes com Cristo para os rudimentos do mundo, por que, como se vivêsseis no mundo, vos sujeitais a ordenanças:

[20] Ako ste s Pomazanikom postali mrtvi za osnovna načela svijeta, zašto se – kao da još živite u svijetu – pokoravate odredbama poput:

[21] não manuseies isto, não proves aquilo, não toques aquiloutro,

[21] “Ne dotiči, ne kušaj, ne diraj!” –

[22] segundo os preceitos e doutrinas dos homens? Pois que todas estas coisas, com o uso, se destroem.

[22] svemu što se odnosi na ono čemu je suđeno da nestane kad se upotrijebi – to su zapovijedi i učenja ljudska?

[23] Tais coisas, com efeito, têm aparência de sabedoria, como culto de si mesmo, e de falsa humildade, e de rigor ascético;

[23] To su stvari koje, dakako, imaju vanjštinu mudrosti u prividnoj pobožnosti i poniznosti i strogom postupanju prema

todavia, não têm valor algum contra a sensualidade.

Colossenses 3

A união com Cristo glorificado

1 Portanto, se fostes ressuscitados juntamente com Cristo, buscai as coisas lá do alto, onde Cristo vive, assentado à direita de Deus.

2 Pensai nas coisas lá do alto, não nas que são aqui da terra;

3 porque morrestes, e a vossa vida está oculta juntamente com Cristo, em Deus.

4 Quando Cristo, que é a nossa vida, se manifestar, então, vós também sereis manifestados com ele, em glória.

Os resultados dessa união. Os vícios devem ser abandonados

5 Fazei, pois, morrer a vossa natureza terrena: prostituição, impureza, paixão lasciva, desejo maligno e a avareza, que é idolatria;

6 por estas coisas é que vem a ira de Deus [sobre os filhos da desobediência].

7 Ora, nessas mesmas coisas andastes vós também, noutro tempo, quando vivíeis nelas.

8 Agora, porém, despojai-vos, igualmente, de tudo isto: ira, indignação, maldade, maledicência, linguagem obscena do vosso falar.

9 Não mintais uns aos outros, uma vez que vos despistes do velho homem com os seus feitos

tijelu, ali ništa ne vrijede za obuzdavanje ljudske prirode.

Obucite na se novu prirodu

Kološanima 3

1 Stoga, ako ste uskrsnuli s Pomazanikom, tražite ono što je gore, gdje je Pomazanik, koji sjedi Bogu s desne strane.

2 Stremite onom što je gore, ne onom što je na zemlji,

3 jer ste vi umrli i vaš je život sakriven s Pomazanikom u Bogu.

4 Kad Pomazanik, koji je vaš život, bude objavljen, tad ćete i vi biti objavljeni s njim u slavi.

5 Zato usmrtite sve što je u vama zemaljsko: blud, nečistoću, požudu, zlu želju i lakomost, koja je jednaka kumiropoklonstvu.

6 Jer zbog njih će se gnjev Božiji sručiti na one koji su nepokorni.

7 Tim putem ste i vi nekoć hodili kad ste takvim životom živjeli.

8 Ali sada se i vi svega okanite – srdžbe, gnjeva, zlobe, klevete i uvredljiva govora svojih usta.

9 Ne lažite jedni drugima, jer ste odložili svoju staru prirodu s njenim običajima,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] e vos revestistes do novo homem que se refaz para o pleno conhecimento, segundo a imagem daquele que o criou;

[11] no qual não pode haver grego nem judeu, circuncisão nem incircuncisão, bárbaro, cita, escravo, livre; porém Cristo é tudo em todos.

As virtudes devem ser cultivadas

[12] Revesti-vos, pois, como eleitos de Deus, santos e amados, de ternos afetos de misericórdia, de bondade, de humildade, de mansidão, de longanimidade.

[13] Suportai-vos uns aos outros, perdoai-vos mutuamente, caso alguém tenha motivo de queixa contra outrem. Assim como o SENHOR vos perdoou, assim também perdoai vós;

[14] acima de tudo isto, porém, esteja o amor, que é o vínculo da perfeição.

[15] Seja a paz de Cristo o árbitro em vosso coração, à qual, também, fostes chamados em um só corpo; e sede agradecidos.

[16] Habite, ricamente, em vós a palavra de Cristo; instruí-vos e aconselhai-vos mutuamente em toda a sabedoria, louvando a Deus, com salmos, e hinos, e cânticos espirituais, com gratidão, em vosso coração.

[17] E tudo o que fizerdes, seja em palavra, seja em ação, fazei-o em nome do SENHOR Jesus, dando por ele graças a Deus Pai.

Os deveres da família

[10] a obukli na se novu prirodu koja se obnavlja prema slici onoga koji ju je stvorio tako da ga bolje spoznate:

[11] u toj obnovi nema razlike između Grka i Jevreja, obrezanog i neobrezanog, barbara, Skita, roba i slobodna čovjeka, nego je Pomazanik sve i u svemu.

[12] Stoga, kao izabranici Božiji, sveti i voljeni, odjenite se samilošću, dobrotom, poniznošću, blagošću i strpljivošću,

[13] podnoseći jedni druge i opraštajući jedan drugome ako se neko žali na drugoga; kao što je Gospodin vama oprostio, tako biste i vi trebali.

[14] Povrh svega toga, obucite na se ljubav koja sve spaja u savršen sklad.

[15] Neka u vašim srcima vlada mir Pomazanikov, na koji ste i pozvani u jednome tijelu, i budite zahvalni.

[16] Neka riječ Pomazanikova bude u vama u izobilju; sa svom mudrošću podučavajte i opominjite jedni druge psalmima i hvalospjevima i duhovnim pjesmama, pjevajući Bogu sa zahvalnošću u svojim srcima.

[17] Svaka vaša riječ ili djelo, neka sve bude u ime Gospodina Isusa, i zahvaljujte kroza nj Bogu Ocu.

Porodični odnosi

[18] Esposas, sede submissas ao próprio marido, como convém no SENHOR.

[19] Maridos, amai vossa esposa e não a trateis com amargura.

[20] Filhos, em tudo obedecei a vossos pais; pois fazê-lo é grato diante do SENHOR.

[21] Pais, não irriteis os vossos filhos, para que não fiquem desanimados.

[22] Servos, obedecei em tudo ao vosso senhor segundo a carne, não servindo apenas sob vigilância, visando tão-somente agradar homens, mas em singeleza de coração, temendo ao SENHOR.

[23] Tudo quanto fizerdes, fazei-o de todo o coração, como para o SENHOR e não para homens,

[24] cientes de que recebereis do SENHOR a recompensa da herança. A Cristo, o SENHOR, é que estais servindo;

[25] pois aquele que faz injustiça receberá em troco a injustiça feita; e nisto não há acepção de pessoas.

Colossenses 4

[1] Senhores, tratai os servos com justiça e com eqüidade, certos de que também vós tendes SENHOR no céu.

A oração e a prudência

[2] Perseverai na oração, vigiando com ações de graças.

[3] Suplicai, ao mesmo tempo, também por nós, para que Deus nos abra porta à palavra, a fim de falarmos do mistério de Cristo, pelo qual também estou algemado;

[18] Žene, slušajte svoje muževe, kako dolikuje sljedbenicima Gospodina.

[19] Muževi, volite svoje žene i nikad ne postupajte grubo prema njima.

[20] Djeco, pokoravajte se svojim roditeljima u svemu, jer to je milo Gospodinu.

[21] Očevi, ne ozlojeđujte svoju djecu, da ne klonu duhom.

[22] Robovi, u svemu se pokoravajte svojim gospodarima zemaljskim, ne samo dok ste na oku, kao oni koji ugađaju ljudima, nego iskrena srca, bojeći se Gospodina.

[23] Šta god činite, radite svoj posao odsrca, kao za Gospodna, a ne za ljude,

[24] znajući da ćete od Gospodina primiti baštinu za nagradu. Gospodinu Pomazaniku vi služite.

[25] Jer onaj koji čini nepravdu trpjet će posljedice nepravde koju je učinio, i to bez pristranosti.

Kološanima 4

[1] Gospodari, postupajte sa svojim robovima pravedno i pošteno, znajući da i vi imate Gospodara na nebu.

Završne upute i pozdravi

[2] Predajte se molitvi, bdijući u njoj sa zahvalom,

[3] ujedno se moleći i za nas, da nam Bog otvori vrata za riječ, da očitujemo tajnu Pomazanikovu, zbog koje sam i strpan u tamnicu,

[4] para que eu o manifeste, como devo fazer.

[5] Portai-vos com sabedoria para com os que são de fora; aproveitai as oportunidades.

[6] A vossa palavra seja sempre agradável, temperada com sal, para saberdes como deveis responder a cada um.

Tíquico e Onésimo

[7] Quanto à minha situação, Tíquico, irmão amado, e fiel ministro, e conservo no SENHOR, de tudo vos informará.

[8] Eu vo-lo envio com o expresso propósito de vos dar conhecimento da nossa situação e de alentar o vosso coração.

[9] Em sua companhia, vos envio Onésimo, o fiel e amado irmão, que é do vosso meio. Eles vos farão saber tudo o que por aqui ocorre.

As saudações finais

[10] Saúda-vos Aristarco, prisioneiro comigo, e Marcos, primo de Barnabé (sobre quem recebestes instruções; se ele for ter convosco, acolhei-o),

[11] e Jesus, conhecido por Justo, os quais são os únicos da circuncisão que cooperam pessoalmente comigo pelo reino de Deus. Eles têm sido o meu lenitivo.

[12] Saúda-vos Epafras, que é dentre vós, servo de Cristo Jesus, o qual se esforça sobremaneira, continuamente, por vós nas orações, para que vos conserveis perfeitos

[4] da je jasno objavim, onako kako trebam govoriti.

[5] Mudro se vladajte prema onima izvan zajednice, koristeći priliku najbolje.

[6] Neka vam govor uvijek bude prijazan, začinjen solju, da znadnete kako treba odgovoriti svakome.

[7] O svim mojim poslovima obavijestit će vas Tihik, naš dragi brat i vjerni sluga i rob s nama u službi Gospodinu.

[8] Jer njega sam vam poslao baš zato da znate kako nam je i da vam on ohrabri srca;

[9] i s njim Onesima, našeg vjernog i dragog brata, koji je jedan od vas. Oni će vas obavijestiti o čitavom stanju ovdje.

[10] Pozdrave vam šalje moj drug u tamnici Aristarh, te Barnabin rođak Marko – za koga ste primili upute: ako vam dođe, lijepo ga dočekajte –

[11] i još Isus zvani Just; oni su jedini koji od Jevreja rade sa mnom za kraljevstvo Božije, i oni su mi bili utjeha.

[12] Pozdrave vam šalje jedan od vas, rob Isusa Pomazanika Epafra, koji se uvijek dosljedno bori za vas u svojim molitvama, da stojite savršeni i potpuno uvjereni u svu Božiju volju.

e plenamente convictos em toda a vontade de Deus.

13 E dele dou testemunho de que muito se preocupa por vós, pelos de Laodicéia e pelos de Hierápolis.

13 Jer ja svjedočim za nj da se on veoma trudi za vas i za one u Laodikeji i Hijerapolu.

14 Saúda-vos Lucas, o médico amado, e também Demas.

14 Pozdravljaju vas Luka, voljeni liječnik, i Dema.

15 Saudai os irmãos de Laodicéia, e Ninfa, e à igreja que ela hospeda em sua casa.

15 Pozdravite braću u Laodikeji te Nimfu i zajednicu koja je u njenoj kući.

16 E, uma vez lida esta epístola perante vós, providenciai por que seja também lida na igreja dos laodicenses; e a dos de Laodicéia, lede-a igualmente perante vós.

16 Kad se među vama pročita ovo pismo, dajte da se pročita i u zajednici laodikejskoj, a i vi pročitajte pismo iz Laodikeje.

17 Também dizei a Arquipo: atenta para o ministério que recebeste no SENHOR, para o cumprires.

17 Kažite Arhipu: “Vodi brigu o službi koju si primio kroz Gospodina, da je ispuniš.”

Saudação pessoal. A bênção

18 A saudação é de próprio punho: Paulo. Lembrai-vos das minhas algemas. A graça seja convosco.

18 Ovaj pozdrav ja, Pavao, pišem svojom rukom. Sjećajte se mojih okova. Neka je milost s vama!

Primeira epístola de Paulo aos Tessalonicenses

1 Tessalonicenses 1

Prefácio e saudação

1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses em Deus Pai e no SENHOR Jesus Cristo, graça e paz a vós outros.

Ação de graças

2 Damos, sempre, graças a Deus por todos vós, mencionando-vos em nossas orações e, sem cessar,

3 recordando-nos, diante do nosso Deus e Pai, da operosidade da vossa fé, da abnegação do vosso amor e da firmeza da vossa esperança em nosso SENHOR Jesus Cristo,

4 reconhecendo, irmãos, amados de Deus, a vossa eleição,

5 porque o nosso evangelho não chegou até vós tão-somente em palavra, mas, sobretudo, em poder, no Espírito Santo e em plena convicção, assim como sabeis ter sido o nosso procedimento entre vós e por amor de vós.

6 Com efeito, vos tornastes imitadores nossos e do SENHOR, tendo recebido a palavra, posto que em meio de muita tribulação, com alegria do Espírito Santo,

7 de sorte que vos tornastes o modelo para todos os crentes na Macedônia e na Acaia.

8 Porque de vós repercutiu a palavra do SENHOR não só na Macedônia e Acaia, mas também por toda parte se divulgou a

Prva Poslanica Apostola Pavla Solunjanima

Zahvala

1 Solunjanima 1

1 Pavao, Silvan i Timotej, zajednici solunskoj koja pripada Bogu Ocu i Gospodinu Isusu Pomazaniku: milost vam i mir.

2 Mi se uvijek zahvaljujemo Bogu za sve vas, spominjući vas u svojim molitvama,

3 i neprestano pred našim Bogom i Ocem imamo na pameti vaše djelo vjere i trud ljubavi i postojanost nade u našega Gospodina Isusa Pomazanika,

4 znajući, od Boga draga braćo i sestre, da vas je on izabrao;

5 jer naša Radosna vijest nije vam došla samo u riječi, već u moći i Duhu Svetom i s punim uvjerenjem; kao što znate kakvim smo se mi ljudima pokazali među vama radi vas.

6 I vi ste se ugledali na nas i na Gospodina, pošto ste u golemoj nevolji primili riječ s radošću Svetoga Duha,

7 tako da ste postali uzor svim vjernicima u Makedoniji i Ahaji.

8 Jer riječ Gospodnja odjeknula je od vas, ne samo u Makedoniji i Ahaji nego se i u svakom mjestu objelodanila vaša vjera u

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vossa fé para com Deus, a tal ponto de não termos necessidade de acrescentar coisa alguma;

9 pois eles mesmos, no tocante a nós, proclamam que repercussão teve o nosso ingresso no vosso meio, e como, deixando os ídolos, vos convertestes a Deus, para servirdes o Deus vivo e verdadeiro

10 e para aguardardes dos céus o seu Filho, a quem ele ressuscitou dentre os mortos, Jesus, que nos livra da ira vindoura.

1 Tessalonicenses 2

O proceder do apóstolo Paulo e seus cooperadores na evangelização de Tessalônica

1 Porque vós, irmãos, sabeis, pessoalmente, que a nossa estada entre vós não se tornou infrutífera;

2 mas, apesar de maltratados e ultrajados em Filipos, como é do vosso conhecimento, tivemos ousada confiança em nosso Deus, para vos anunciar o evangelho de Deus, em meio a muita luta.

3 Pois a nossa exortação não procede de engano, nem de impureza, nem se baseia em dolo;

4 pelo contrário, visto que fomos aprovados por Deus, a ponto de nos confiar ele o evangelho, assim falamos, não para que agrademos a homens, e sim a Deus, que prova o nosso coração.

5 A verdade é que nunca usamos de linguagem de bajulação, como sabeis, nem de intuitos gananciosos. Deus disto é testemunha.

Boga, tako da mi ne trebamo o tome govoriti.

9 Jer ljudi sami pripovijedaju o nama, kako ste nas vi dočekali i kako ste se od kumira okrenuli Bogu, da služite živom i istinitom Bogu,

10 i da čekate njegovog Sina s neba, koga je on uskrsnuo, Isusa, koji nas spašava od budućeg gnjeva [Božijega].

Pavlova služba u Solunu

1 Solunjanima 2

1 Jer vi sami znate, braćo i sestre, da naš dolazak vama nije bio uzaludan,

2 nego smo, nakon što smo već patili i bili zlostavljani u Filipima, kao što znate, imali smjelosti u našemu Bogu da vam kazujemo Radosnu vijest Božiju uprkos velikom protivljenju.

3 Jer naše propovijedanje ne dolazi od zablude ili nečistoće ili prijevarom,

4 nego baš kao što nas je priznao Bog da nam se povjeri Radosna vijest, tako govorimo, ne da ugodimo ljudima, već Bogu, koji ispituje naša srca.

5 Jer nikad nismo došli s laskavim riječima, kao što znate, niti sa skrivenom pohlepom – Bog nam je svjedok –

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Também jamais andamos buscando glória de homens, nem de vós, nem de outros.

[6] niti smo tražili slavu od ljudi, niti od vas niti od drugih, iako smo kao apostoli Pomazanikovi mogli postavljati zahtjeve.

[7] Embora pudéssemos, como enviados de Cristo, exigir de vós a nossa manutenção, todavia, nos tornamos carinhosos entre vós, qual ama que acaricia os próprios filhos;

[7] Ipak, pokazali smo se blagim među vama, kao dojilja što njeguje svoju djecu.

[8] assim, querendo-vos muito, estávamos prontos a oferecer-vos não somente o evangelho de Deus, mas, igualmente, a própria vida; por isso que vos tornastes muito amados de nós.

[8] Tako vas nježno volimo da nam je drago da podijelimo s vama ne samo Radosnu vijest Božiju nego i svoje živote, jer ste nam veoma omiljeli.

[9] Porque, vos recordais, irmãos, do nosso labor e fadiga; e de como, noite e dia labutando para não vivermos à custa de nenhum de vós, vos proclamamos o evangelho de Deus.

[9] Ta sjećate se, braćo i sestre, našeg truda i tegobe, kako smo vam radeći noć i dan, da nikom od vas ne budemo na teret, objavljivali Radosnu vijest Božiju.

[10] Vós e Deus sois testemunhas do modo por que piedosa, justa e irrepreensivelmente procedemos em relação a vós outros, que credes.

[10] Vi ste svjedoci, a i Bog je, kako smo se mi pobožno, pravedno i nedužno vladali prema vama, vjernicima;

[11] E sabeis, ainda, de que maneira, como pai a seus filhos, a cada um de vós,

[11] baš kao što znate kako smo bodrili i ohrabrivali i opominjali svakog od vas kao otac svoju djecu

[12] exortamos, consolamos e admoestamos, para viverdes por modo digno de Deus, que vos chama para o seu reino e glória.

[12] da živite onako kako je dostojno Boga, koji vas zove u svoje kraljevstvo i slavu.

O proceder fiel dos tessalonicenses nas tribulações

[13] Outra razão ainda temos nós para, incessantemente, dar graças a Deus: é que, tendo vós recebido a palavra que de nós ouvistes, que é de Deus, acolhestes não

[13] Iz tog razloga i mi neprestano zahvaljujemo Bogu što ste, kad ste primili riječ Božiju, koju ste čuli od nas, prihvatili je, ne kao ljudsku riječ, nego kao ono što

como palavra de homens, e sim como, em verdade é, a palavra de Deus, a qual, com efeito, está operando eficazmente em vós, os que credes.

uistinu jeste – riječ Božiju, koja i djeluje u vama koji vjerujete.

14 Tanto é assim, irmãos, que vos tornastes imitadores das igrejas de Deus existentes na Judéia em Cristo Jesus; porque também padecestes, da parte dos vossos patrícios, as mesmas coisas que eles, por sua vez, sofreram dos judeus,

14 Jer vi ste, braćo i sestre, postali oni koji se ugledaju u zajednice Božije u Judeji koje slijede Pomazanika Isusa, jer ste i vi pretrpjeli iste patnje u rukama svojih zemljaka, baš kao što su oni od drugih Jevreja,

15 os quais não somente mataram o SENHOR Jesus e os profetas, como também nos perseguiram, e não agradam a Deus, e são adversários de todos os homens,

15 koji su ubili i Gospodina Isusa i proroke, a nas protjerali. Oni nisu Bogu dragi, a neprijatelji su svim ljudima,

16 a ponto de nos impedirem de falar aos gentios para que estes sejam salvos, a fim de irem enchendo sempre a medida de seus pecados. A ira, porém, sobreveio contra eles, definitivamente.

16 i brane nam da govorimo poganima da se spase; tako oni uvijek pune mjeru svojih grijeha. Ali gnjev se [Božiji] najzad na njih sručio.

O interesse de Paulo pelos tessalonicenses

Pavao odgađa posjetu

17 Ora, nós, irmãos, orfanados, por breve tempo, de vossa presença, não, porém, do coração, com tanto mais empenho diligenciamos, com grande desejo, ir ver-vos pessoalmente.

17 A mi, braćo i sestre, iako nakratko odvojeni od vas – licem, ne duhom – sve smo bili revniji s velikom željom da vas vidimo.

18 Por isso, quisemos ir até vós (pelo menos eu, Paulo, não somente uma vez, mas duas); contudo, Satanás nos barrou o caminho.

18 Htjeli smo vam doći – ja, Pavao, više nego jedanput – ali nas sotona spriječi.

19 Pois quem é a nossa esperança, ou alegria, ou coroa em que exultamos, na presença de nosso SENHOR Jesus em sua vinda? Não sois vós?

19 Ta ko je naša nada, ili radost, ili kruna dike pred našim Gospodinom Isusom kad on dođe? Zar to niste baš vi?

[20] Sim, vós sois realmente a nossa glória e a nossa alegria!

[20] Vi ste naša slava i radost.

1 Tessalonicenses 3

Paulo envia-lhes Timóteo. As boas notícias trazidas por este ao apóstolo

1 Solunjanima 3

[1] Pelo que, não podendo suportar mais o cuidado por vós, pareceu-nos bem ficar sozinhos em Atenas;

[1] Zato smo, kad više nismo mogli izdržati, mislili da je najbolje da nas ostave same u Ateni,

[2] e enviamos nosso irmão Timóteo, ministro de Deus no evangelho de Cristo, para, em benefício da vossa fé, confirmar-vos e exortar-vos,

[2] te smo poslali Timoteja, svoga brata i Božijeg saradnika u širenju Radosne vijesti Pomazanikove da vas osnaži i ohrabri u vašoj vjeri,

[3] a fim de que ninguém se inquiete com estas tribulações. Porque vós mesmos sabeis que estamos designados para isto;

[3] da nikog ne uznemire ove nevolje; ta sami znate da nam je to suđeno.

[4] pois, quando ainda estávamos convosco, predissemos que íamos ser afligidos, o que, de fato, aconteceu e é do vosso conhecimento.

[4] Jer doista, kad smo bili kod vas, govorili smo vam unaprijed da ćemo udariti na muke, i tako se dogodilo, kao što znate.

[5] Foi por isso que, já não me sendo possível continuar esperando, mandei indagar o estado da vossa fé, temendo que o Tentador vos provasse, e se tornasse inútil o nosso labor.

[5] Iz tog sam razloga i poslao Timoteja, kad više nisam mogao izdržati, da saznam za vašu vjeru, iz straha da vas je mogao iskušati napasnik, i naš bi trud bio uzaludan.

Ohrabrenje Timotejevom posjetom

[6] Agora, porém, com o regresso de Timóteo, vindo do vosso meio, trazendo-nos boas notícias da vossa fé e do vosso amor, e, ainda, de que sempre guardais grata lembrança de nós, desejando muito ver-nos, como, aliás, também nós a vós outros,

[6] Ali sad kad nam od vas dođe Timotej i donese nam dobre vijesti o vašoj vjeri i ljubavi, i o tom da nas čuvate u lijepom sjećanju i da čeznete da nas vidite, baš kao što i mi čeznemo da vas vidimo,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] sim, irmãos, por isso, fomos consolados acerca de vós, pela vossa fé, apesar de todas as nossas privações e tribulação,

[8] porque, agora, vivemos, se é que estais firmados no SENHOR.

[9] Pois que ações de graças podemos tributar a Deus no tocante a vós outros, por toda a alegria com que nos regozijamos por vossa causa, diante do nosso Deus,

[10] orando noite e dia, com máximo empenho, para vos ver pessoalmente e reparar as deficiências da vossa fé?

Oração de Paulo pelos tessalonicenses

[11] Ora, o nosso mesmo Deus e Pai, e Jesus, nosso SENHOR, dirijam-nos o caminho até vós,

[12] e o SENHOR vos faça crescer e aumentar no amor uns para com os outros e para com todos, como também nós para convosco,

[13] a fim de que seja o vosso coração confirmado em santidade, isento de culpa, na presença de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso SENHOR Jesus, com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Exortação à prática da santidade

[1] Finalmente, irmãos, nós vos rogamos e exortamos no SENHOR Jesus que, como de nós recebestes, quanto à maneira por que deveis viver e agradar a Deus, e efetivamente estais fazendo, continueis progredindo cada vez mais;

[7] iz tog razloga, braćo i sestre, u svoj svojoj nevolji i muci bili smo utješeni radi vas kroz vašu vjeru;

[8] jer sad mi živimo ako vi čvrsto stojite u Gospodinu.

[9] Jer kakvom zahvalom možemo za vas uzvratiti Bogu za svu radost koju osjećamo pred svojim Bogom zbog vas,

[10] dok se neprestano noću i danju najusrdnije molimo da vidimo vaše lice i dopunimo ono što nedostaje vašoj vjeri?

[11] Sad neka naš Bog i sam Otac i naš Gospodin Isus uprave naš put prema vama;

[12] i neka Gospodin učini da rastete i obilujete ljubavlju jedni prema drugima i prema svim ljudima, kao što i mi obilujemo ljubavlju prema vama;

[13] da učvrsti vaša srca u posvećenosti da biste bili nedužni pred našim Bogom i Ocem kad dođe naš Gospodin Isus sa svim svojim pravovjernima.

Posvećenje i ljubav

1 Solunjanima 4

[1] Stoga vas naposljetku, braćo i sestre, mi molimo i preklinjemo u ime Gospodina Isusa da, kao što ste primili od nas uputu kako se trebate vladati i ugađati Bogu – baš kao što se vi zapravo i vladate – da se još više ističete.

[2] porque estais inteirados de quantas instruções vos demos da parte do SENHOR Jesus.

[2] Jer vi znate koje smo vam zapovijedi mi dali kroz Gospodina Isusa.

[3] Pois esta é a vontade de Deus: a vossa santificação, que vos abstenhais da prostituição;

[3] Ta ovo je volja Božija, vaše posvećenje: da se ustežete od bluda,

[4] que cada um de vós saiba possuir o próprio corpo em santificação e honra,

[4] da svaki od vas zna kako vladati svojim tijelom u posvećenju i časti,

[5] não com o desejo de lascívia, como os gentios que não conhecem a Deus;

[5] ne u požudnoj strasti, poput pogana koji ne poznaju Boga;

[6] e que, nesta matéria, ninguém ofenda nem defraude a seu irmão; porque o SENHOR, contra todas estas coisas, como antes vos avisamos e testificamos claramente, é o vingador,

[6] i da niko ne čini prijestupa i ne vara svoga brata u trgovini, jer Gospodin je osvetnik u svemu ovom, kako smo vam već prije rekli i ozbiljno vas upozorili.

[7] porquanto Deus não nos chamou para a impureza, e sim para a santificação.

[7] Ta Bog nas nije pozvao nečistoći, nego posvećenju.

[8] Dessarte, quem rejeita estas coisas não rejeita o homem, e sim a Deus, que também vos dá o seu Espírito Santo.

[8] Zato, onaj koji odbacuje ovo ne odbacuje čovjeka, nego Boga, koji vam daje svoga Duha Svetoga.

Exortação à prática do amor fraternal

[9] No tocante ao amor fraternal, não há necessidade de que eu vos escreva, porquanto vós mesmos estais por Deus instruídos que deveis amar-vos uns aos outros;

[9] A o ljubavi braće i sestara ne treba vam niko pisati, jer vas je same Bog naučio da volite jedni druge;

[10] e, na verdade, estais praticando isso mesmo para com todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, vos exortamos, irmãos, a progredirdes cada vez mais

[10] ta vi doista volite svoju braću i sestre u cijeloj Makedoniji. Ali vas mi potičemo, braćo i sestre, da se još više ističete,

[11] e a diligenciardes por viver tranqüilamente, cuidar do que é vosso e

[11] i da težite da živite mirnim životom i bavite se svojim poslom i radite svojim rukama, kao što smo vam zapovjedili,

trabalhar com as próprias mãos, como vos ordenamos;

12 de modo que vos porteis com dignidade para com os de fora e de nada venhais a precisar.

A situação dos mortos em Cristo e a vinda do Senhor

13 Não queremos, porém, irmãos, que sejais ignorantes com respeito aos que dormem, para não vos entristecerdes como os demais, que não têm esperança.

14 Pois, se cremos que Jesus morreu e ressuscitou, assim também Deus, mediante Jesus, trará, em sua companhia, os que dormem.

15 Ora, ainda vos declaramos, por palavra do SENHOR, isto: nós, os vivos, os que ficarmos até à vinda do SENHOR, de modo algum precederemos os que dormem.

16 Porquanto o SENHOR mesmo, dada a sua palavra de ordem, ouvida a voz do arcanjo, e ressoada a trombeta de Deus, descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro;

17 depois, nós, os vivos, os que ficarmos, seremos arrebatados juntamente com eles, entre nuvens, para o encontro do SENHOR nos ares, e, assim, estaremos para sempre com o SENHOR.

18 Consolai-vos, pois, uns aos outros com estas palavras.

1 Tessalonicenses 5

A vinda do Senhor é certa e repentina

12 da se vladate kako treba prema onima koji su izvan zajednice i da vam ništa ne treba.

Sudbina umrlih sljedbenika

13 Ali ne želimo da budete neobaviješteni, braćo i sestre, o onima koji su zaspali posljednjim snom, da se ne žalostite poput ostalih koji nemaju nade.

14 Jer ako vjerujemo da je Isus umro i uskrsnuo, baš tako će Bog dovesti s Isusom one koji su umrli slijedeći ga.

15 Jer ovo vam velimo po riječi Gospodnjoj, da mi koji smo živi i koji ostajemo do dolaska Gospodnjeg nećemo biti preči od onih koji su umrli.

16 Ta sam će Gospodin sići s neba s poklikom, s glasom arhanđela i s trubom Božijom, i najprije će ustati umrli sljedbenici Pomazanika.

17 Zatim ćemo mi koji smo živi i koji smo preostali biti uhvaćeni zajedno s njima u oblacima da sretnemo Gospodina u zraku, i tako ćemo zauvijek biti s Gospodinom.

18 Zato tješite jedni druge tim riječima.

Dan Gospodnji

1 Solunjanima 5

[1] Irmãos, relativamente aos tempos e às épocas, não há necessidade de que eu vos escreva;

[1] A što se tiče vremena i doba, braćo i sestre, vama ne treba ništa pisati.

[2] pois vós mesmos estais inteirados com precisão de que o Dia do SENHOR vem como ladrão de noite.

[2] Jer sami dobro znate da će dan Gospodnji doći [neočekivano] kao lopov u noći.

[3] Quando andarem dizendo: Paz e segurança, eis que lhes sobrevirá repentina destruição, como vêm as dores de parto à que está para dar à luz; e de nenhum modo escaparão.

[3] Dok oni budu govorili: “Mir i sigurnost!”, iznenada će ih obuzeti propast kao trudovi trudnu ženu, i neće umaći.

A necessidade de vigilância

[4] Mas vós, irmãos, não estais em trevas, para que esse Dia como ladrão vos apanhe de surpresa;

[4] Ali vi, braćo i sestre, niste u tmini da bi vas taj dan iznenadio kao lopov;

[5] porquanto vós todos sois filhos da luz e filhos do dia; nós não somos da noite, nem das trevas.

[5] jer svi ste vi sinovi svjetlosti i sinovi dana. Mi nismo od noći niti od tmine;

[6] Assim, pois, não durmamos como os demais; pelo contrário, vigiemos e sejamos sóbrios.

[6] zato, dakle, ne spavajmo kao ostali, nego budimo na oprezu i trijezni.

[7] Ora, os que dormem dormem de noite, e os que se embriagam é de noite que se embriagam.

[7] Jer oni koji spavaju, spavaju noću, i oni koji se opijaju, opijaju se noću.

[8] Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, revestindo-nos da couraça da fé e do amor e tomando como capacete a esperança da salvação;

[8] Ali kako smo mi od dana, budimo trijezni, i metnimo na prsa oklop vjere i ljubavi, i kao kacigu nadu spasenja.

[9] porque Deus não nos destinou para a ira, mas para alcançar a salvação mediante nosso SENHOR Jesus Cristo,

[9] Jer Bog nas nije odredio za gnjev, već za postignuće spasenja kroz našega Gospodina Isusa Pomazanika,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] que morreu por nós para que, quer vigiemos, quer durmamos, vivamos em união com ele.

[11] Consolai-vos, pois, uns aos outros e edificai-vos reciprocamente, como também estais fazendo.

Diversos preceitos

[12] Agora, vos rogamos, irmãos, que acateis com apreço os que trabalham entre vós e os que vos presidem no SENHOR e vos admoestam;

[13] e que os tenhais com amor em máxima consideração, por causa do trabalho que realizam. Vivei em paz uns com os outros.

[14] Exortamo-vos, também, irmãos, a que admoesteis os insubmissos, consoleis os desanimados, ampareis os fracos e sejais longânimos para com todos.

[15] Evitai que alguém retribua a outrem mal por mal; pelo contrário, segui sempre o bem entre vós e para com todos.

[16] Regozijai-vos sempre.

[17] Orai sem cessar.

[18] Em tudo, dai graças, porque esta é a vontade de Deus em Cristo Jesus para convosco.

[19] Não apagueis o Espírito.

[20] Não desprezeis as profecias;

[21] julgai todas as coisas, retende o que é bom;

[22] abstende-vos de toda forma de mal.

O voto do apóstolo

[10] koji je umro za nas, da mi, bili budni ili u snu, živimo zajedno s njim.

[11] Zato tješite jedni druge i izgrađujte jedni druge, baš kao što to i činite.

Završne upute i pozdravi

[12] Ali vas molimo, braćo i sestre, da cijenite one koji se marljivo trude među vama i upravljaju nad vama slijedeći Gospodina i upućuju vas,

[13] i da ih veoma poštujete u ljubavi zbog njihova rada. Živite u miru jedni s drugima.

[14] Mi vas molimo, braćo i sestre, opominjite lijene, sokolite malodušne, pomažite slabima, budite strpljivi sa svima.

[15] Pazite da niko ne vraća drugom zlo za zlo, nego jedni drugima i svim ljudima uvijek nastojte činiti dobro.

[16] Uvijek se radujte;

[17] bez prestanka se molite;

[18] u svim se prilikama zahvaljujte, jer to je Božija volja za vas koji slijedite Pomazanika Isusa.

[19] Ne gasite Duha;

[20] ne prezirite proročke darove.

[21] Ali, sve ispitujte; čvrsto se držite onog što je dobro;

[22] ustežite se od svakog zla.

[23] O mesmo Deus da paz vos santifique em tudo; e o vosso espírito, alma e corpo sejam conservados íntegros e irrepreensíveis na vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[24] Fiel é o que vos chama, o qual também o fará.

A saudação final e a bênção

[25] Irmãos, orai por nós.

[26] Saudai todos os irmãos com ósculo santo.

[27] Conjuro-vos, pelo SENHOR, que esta epístola seja lida a todos os irmãos.

[28] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja convosco.

[23] Neka vas sam Bog mira posve posveti, i neka se vaš duh i duša i tijelo sačuvaju potpunim i nedužnim za dolazak našega Gospodina Isusa Pomazanika.

[24] Vjeran je onaj koji vas zove, a on će to i učiniti.

[25] Braćo i sestre, molite se za nas.

[26] Pozdravite svu braću i sestre svetim poljupcem.

[27] Zaklinjem vas Gospodinom da se ovo pismo pročita svoj braći i sestrama.

[28] Milost našega Gospodina Isusa Pomazanika neka je s vama!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Segunda epístola de Paulo aos Tessalonicenses	Druga Poslanica Apostola Pavla Solunjanima
2 Tessalonicenses 1	**2 Solunjanima 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus, nosso Pai, e no SENHOR Jesus Cristo,	1 Pavao, Silvan i Timotej, solunskoj zajednici koja pripada Bogu, našem Ocu, i Gospodinu Isusu Pomazaniku:
2 graça e paz a vós outros, da parte de Deus Pai e do SENHOR Jesus Cristo.	2 milost vam i mir od Boga Oca i Gospodina Isusa Pomazanika.
Ação de graças	**Sudnji dan**
3 Irmãos, cumpre-nos dar sempre graças a Deus no tocante a vós outros, como é justo, pois a vossa fé cresce sobremaneira, e o vosso mútuo amor de uns para com os outros vai aumentando,	3 Uvijek moramo zahvaljivati Bogu za vas, braćo i sestre, kako dolikuje, jer vaša se vjera silno povećava i ljubav svakog od vas prema drugom sve više raste;
4 a tal ponto que nós mesmos nos gloriamos de vós nas igrejas de Deus, à vista da vossa constância e fé, em todas as vossas perseguições e nas tribulações que suportais,	4 zato mi sami ponosno govorimo o vama u zajednicama Božijim zbog vaše postojanosti i vjere u svim vašim proganjanjima i mukama koje podnosite.
5 sinal evidente do reto juízo de Deus, para que sejais considerados dignos do reino de Deus, pelo qual, com efeito, estais sofrendo;	5 One su jasan predznak pravednog suda Božijega, te ćete vi biti smatrani dostojnim kraljevstva Božijega, za koje i trpite.
6 se, de fato, é justo para com Deus que ele dê em paga tribulação aos que vos atribulam	6 Jer, nakon svega, pravedno je od Boga da plati mukom onima koji vas stavljaju na muku,
7 e a vós outros, que sois atribulados, alívio juntamente conosco, quando do céu se manifestar o SENHOR Jesus com os anjos do seu poder,	7 a vama koji ste na muci olakša, a i nama kad se Gospodin Isus objavi s neba sa svojim moćnim anđelima u razbuktjeloj vatri,
8 em chama de fogo, tomando vingança contra os que não conhecem a Deus e	8 sveteći se onima koji ne znaju za Boga i onima koji se ne pokoravaju Radosnoj vijesti našega Gospodina Isusa.

contra os que não obedecem ao evangelho de nosso SENHOR Jesus.

[9] Estes sofrerão penalidade de eterna destruição, banidos da face do SENHOR e da glória do seu poder,

[10] quando vier para ser glorificado nos seus santos e ser admirado em todos os que creram, naquele dia (porquanto foi crido entre vós o nosso testemunho).

[11] Por isso, também não cessamos de orar por vós, para que o nosso Deus vos torne dignos da sua vocação e cumpra com poder todo propósito de bondade e obra de fé,

[12] a fim de que o nome de nosso SENHOR Jesus seja glorificado em vós, e vós, nele, segundo a graça do nosso Deus e do SENHOR Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

A vinda do Senhor. A revelação da apostasia. O homem da iniquidade

[1] Irmãos, no que diz respeito à vinda de nosso SENHOR Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, nós vos exortamos

[2] a que não vos demovais da vossa mente, com facilidade, nem vos perturbeis, quer por espírito, quer por palavra, quer por epístola, como se procedesse de nós, supondo tenha chegado o Dia do SENHOR.

[3] Ninguém, de nenhum modo, vos engane, porque isto não acontecerá sem que primeiro venha a apostasia e seja revelado o homem da iniqüidade, o filho da perdição,

[9] Oni će platiti kaznu vječne propasti, udaljeni od Gospodina i od njegove slavne moći,

[10] kad on dođe da toga dana bude slavljen u svojim pravovjernima i da mu se dive među svima koji su povjerovali – jer u naše svjedočanstvo vi ste povjerovali.

[11] I u tu se svrhu mi za vas uvijek molimo, da vas Bog učini dostojnim vašeg poziva i ispuni svojom moći svaku želju za dobrotom i djelo vjere,

[12] da se ime našega Gospodina Isusa slavi u vama, a vi u njemu, prema milosti našega Boga i Gospodina Isusa Pomazanika.

Čovjek bezakonja

2 Solunjanima 2

[1] Sad vas, braćo i sestre, što se tiče dolaska našega Gospodina Isusa Pomazanika i našeg okupljanja njemu, molimo

[2] da se ne poljulja brzo vaša smirenost ili vas uznemiri bilo duh ili poruka ili pismo, kao da je od nas, dotle kao da je Gospodnji dan već došao.

[3] Neka vas niko ni na koji način ne obmane, jer neće taj dan doći dok se najprije ne pojavi otpadništvo i dok se ne objavi čovjek bezakonja, sin propasti,

[4] o qual se opõe e se levanta contra tudo que se chama Deus ou é objeto de culto, a ponto de assentar-se no santuário de Deus, ostentando-se como se fosse o próprio Deus.

[4] koji se protivi i uzdiže iznad svakog ko se zove bogom ili predmeta obožavanja, te sjeda u hramu Božijem, pokazujući sebe kao da je Bog.

[5] Não vos recordais de que, ainda convosco, eu costumava dizer-vos estas coisas?

[5] Zar se ne sjećate da sam vam ovo govorio još dok sam bio kod vas?

[6] E, agora, sabeis o que o detém, para que ele seja revelado somente em ocasião própria.

[6] A vi znate šta ga sad zadržava, da bi se pojavio u svoje vrijeme.

O caráter do homem da iniquidade e a sua derrota

[7] Com efeito, o mistério da iniqüidade já opera e aguarda somente que seja afastado aquele que agora o detém;

[7] Jer tajna bezakonja već je na djelu, ali samo dok onaj koji sad zadržava ne bude uklonjen.

[8] então, será, de fato, revelado o iníquo, a quem o SENHOR Jesus matará com o sopro de sua boca e o destruirá pela manifestação de sua vinda.

[8] Tad će se pojaviti otpadnik od zakona, koga će Gospodin ubiti dahom svojih usta i dokrajčiti svojim dolaskom.

[9] Ora, o aparecimento do iníquo é segundo a eficácia de Satanás, com todo poder, e sinais, e prodígios da mentira,

[9] Njegov dolazak bit će u skladu s djelovanjem sotone sa svom snagom i znamenjem i lažnim čudima,

[10] e com todo engano de injustiça aos que perecem, porque não acolheram o amor da verdade para serem salvos.

[10] i svakom opakom prijevarom za one koji ginu, jer nisu primili i ljubili istinu, da bi se spasili.

[11] É por este motivo, pois, que Deus lhes manda a operação do erro, para darem crédito à mentira,

[11] Iz tog razloga Bog će na njih poslati moćnu opsjenu, pa će oni vjerovati onom što je lažno,

[12] a fim de serem julgados todos quantos não deram crédito à verdade; antes, pelo contrário, deleitaram-se com a injustiça.

[12] da budu osuđeni svi oni koji nisu vjerovali istini, nego uživali u opačini.

Ação de graças e exortação

Izabrani će biti spašeni

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Entretanto, devemos sempre dar graças a Deus por vós, irmãos amados pelo SENHOR, porque Deus vos escolheu desde o princípio para a salvação, pela santificação do Espírito e fé na verdade,

[14] para o que também vos chamou mediante o nosso evangelho, para alcançardes a glória de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[15] Assim, pois, irmãos, permanecei firmes e guardai as tradições que vos foram ensinadas, seja por palavra, seja por epístola nossa.

[16] Ora, nosso SENHOR Jesus Cristo mesmo e Deus, o nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança, pela graça,

[17] consolem o vosso coração e vos confirmem em toda boa obra e boa palavra.

2 Tessalonicenses 3

Paulo pede as orações dos tessalonicenses

[1] Finalmente, irmãos, orai por nós, para que a palavra do SENHOR se propague e seja glorificada, como também está acontecendo entre vós;

[2] e para que sejamos livres dos homens perversos e maus; porque a fé não é de todos.

[3] Todavia, o SENHOR é fiel; ele vos confirmará e guardará do Maligno.

[13] Ali mi trebamo uvijek zahvaljivati Bogu za vas, braćo i sestre što vas Gospodin voli, jer Bog vas je izabrao kao prve od sugrađana za spasenje kroz posvećenje Duhom i vjeru u istinu.

[14] Radi toga vas je on pozvao kroz Radosnu vijest koju propovijedamo, da postignete slavu našega Gospodina Isusa Pomazanika.

[15] Zato, braćo i sestre, čvrsto stojte i držite se predanja kojima ste poučeni, bilo po riječi iz usta ili našim pismom.

[16] Sad neka sam naš Gospodin Isus Pomazanik i Bog, Otac naš, koji nas je volio i po svojoj milosti dao nam vječnu utjehu i dobru nadu,

[17] utješe i osnaže vaša srca u svakom dobrom poslu i riječi.

Poziv na molitvu

2 Solunjanima 3

[1] Naposljetku, braćo i sestre, molite se za nas da se riječ Gospodnja brzo proširi i slavi, kao i kod vas,

[2] i da se mi spasimo od pokvarenih i zlih ljudi; jer nemaju svi vjere.

[3] A Gospodin je vjeran, i on će vas ojačati i zaštititi od zloga.

[4] Nós também temos confiança em vós no SENHOR, de que não só estais praticando as coisas que vos ordenamos, como também continuareis a fazê-las.

[5] Ora, o SENHOR conduza o vosso coração ao amor de Deus e à constância de Cristo.

Exortação à prática de vários deveres cristãos pessoais, sociais e coletivos

[6] Nós vos ordenamos, irmãos, em nome do SENHOR Jesus Cristo, que vos aparteis de todo irmão que ande desordenadamente e não segundo a tradição que de nós recebestes;

[7] pois vós mesmos estais cientes do modo por que vos convém imitar-nos, visto que nunca nos portamos desordenadamente entre vós,

[8] nem jamais comemos pão à custa de outrem; pelo contrário, em labor e fadiga, de noite e de dia, trabalhamos, a fim de não sermos pesados a nenhum de vós;

[9] não porque não tivéssemos esse direito, mas por termos em vista oferecer-vos exemplo em nós mesmos, para nos imitardes.

[10] Porque, quando ainda convosco, vos ordenamos isto: se alguém não quer trabalhar, também não coma.

[11] Pois, de fato, estamos informados de que, entre vós, há pessoas que andam desordenadamente, não trabalhando; antes, se intrometem na vida alheia.

[4] Mi imamo pouzdanja u Gospodinu za vas, da vi činite i da ćete nastaviti činiti ono što vam zapovijedamo.

[5] Neka Gospodin upravi vaša srca ka ljubavi Božijoj i postojanosti Pomazanikovoj.

Ne budite dokoni

[6] Sad vam zapovijedamo, braćo i sestre, u ime našega Gospodina Isusa Pomazanika, da se klonite svakog brata koji živi dokono, a ne prema predanju koje ste primili od nas.

[7] Ta sami znate kako trebate slijediti naš primjer, jer mi nismo postupali dokono među vama,

[8] niti smo jeli ičiji hljeb a da nismo za nj platili, nego smo naporno i tegobno radili noć i dan da ne bismo kome od vas bili na teretu;

[9] ne zato što nismo na to imali pravo, nego da sebe ponudimo vama za uzor, da se ugledate u nas.

[10] Jer i kad smo bili kod vas, znali smo vam ovo narediti: ako neko neće da radi, neka onda i ne jede.

[11] Ta čujemo da neki među vama žive dokono, da uopće ništa ne rade, nego se ponašaju kao nametljivci.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] A elas, porém, determinamos e exortamos, no SENHOR Jesus Cristo, que, trabalhando tranqüilamente, comam o seu próprio pão.

[13] E vós, irmãos, não vos canseis de fazer o bem.

[14] Caso alguém não preste obediência à nossa palavra dada por esta epístola, notai-o; nem vos associeis com ele, para que fique envergonhado.

[15] Todavia, não o considereis por inimigo, mas adverti-o como irmão.

[16] Ora, o SENHOR da paz, ele mesmo, vos dê continuamente a paz em todas as circunstâncias. O SENHOR seja com todos vós.

A saudação final e a bênção

[17] A saudação é de próprio punho: Paulo. Este é o sinal em cada epístola; assim é que eu assino.

[18] A graça de nosso SENHOR Jesus Cristo seja com todos vós.

[12] A takvim osobama mi zapovijedamo i opominjemo ih u ime Gospodina Isusa Pomazanika da rade s mirom i jedu svoj hljeb.

[13] A vi, braćo i sestre, nemojte malaksati čineći dobro.

[14] Ako se ko ne pokori našoj uputi u ovom pismu, posebno obratite pažnju na nj i ne družite se s njim, da on bude posramljen.

[15] Ipak, ne držite ga za dušmana, nego ga opominjite kao brata.

[16] A sam Gospodin mira neka vam neprestano daje mir u svakoj prilici. Neka Gospodin bude s vama svima!

[17] Ja, Pavao, pišem ovaj pozdrav svojom rukom, i to je raspoznajni znak u svakom pismu; tako ja pišem.

[18] Milost našega Gospodina Isusa Pomazanika neka bude s vama svima!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Primeira epístola de Paulo a Timóteo	Prva Poslanica Apostola Pavla Timoteju
1 Timóteo 1	**1 Timoteju 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pelo mandato de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, nossa esperança,	1 Pavao, apostol Pomazanika Isusa po zapovijedi Boga, našega Spasitelja, i Pomazanika Isusa, nade naše,
2 a Timóteo, verdadeiro filho na fé, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2 Timoteju, istinskom djetetu u vjeri: milost, milosrđe i mir od Boga Oca i Pomazanika Isusa, Gospodina našega.
O ministério de Timóteo em Éfeso. Falsas doutrinas e suas características	**Zablude u nauku i životu**
3 Quando eu estava de viagem, rumo da Macedônia, te roguei permanecesses ainda em Éfeso para admoestares a certas pessoas, a fim de que não ensinem outra doutrina,	3 Molio sam te na polasku u Makedoniju da još ostaneš u Efezu i uputiš neke ljude da ne podučavaju čudnom nauku,
4 nem se ocupem com fábulas e genealogias sem fim, que, antes, promovem discussões do que o serviço de Deus, na fé.	4 niti da se bave bajkama i beskrajnim rodoslovljima što daju povoda čistim nagađanjima, nego Božijem upravljanju, koje je po vjeri.
5 Ora, o intuito da presente admoestação visa ao amor que procede de coração puro, e de consciência boa, e de fé sem hipocrisia.	5 A svrha je naše upute ljubav iz čistoga srca i dobre savjesti i iskrene vjere.
6 Desviando-se algumas pessoas destas coisas, perderam-se em loquacidade frívola,	6 Jer neki su zastranili od toga i skrenuli u jalovu raspravu,
7 pretendendo passar por mestres da lei, não compreendendo, todavia, nem o que dizem, nem os assuntos sobre os quais fazem ousadas asseverações.	7 želeći biti učitelji Zakona, iako ne razumiju ni ono što govore ni ono što uporno tvrde.
A lei e os seus objetivos	
8 Sabemos, porém, que a lei é boa, se alguém dela se utiliza de modo legítimo,	8 Ali mi znamo da je Zakon dobar ako se koristi ispravno,

[9] tendo em vista que não se promulga lei para quem é justo, mas para transgressores e rebeldes, irreverentes e pecadores, ímpios e profanos, parricidas e matricidas, homicidas,

[10] impuros, sodomitas, raptores de homens, mentirosos, perjuros e para tudo quanto se opõe à sã doutrina,

[11] segundo o evangelho da glória do Deus bendito, do qual fui encarregado.

A graça e a sua eficácia na experiência do apóstolo Paulo

[12] Sou grato para com aquele que me fortaleceu, Cristo Jesus, nosso SENHOR, que me considerou fiel, designando-me para o ministério,

[13] a mim, que, noutro tempo, era blasfemo, e perseguidor, e insolente. Mas obtive misericórdia, pois o fiz na ignorância, na incredulidade.

[14] Transbordou, porém, a graça de nosso SENHOR com a fé e o amor que há em Cristo Jesus.

[15] Fiel é a palavra e digna de toda aceitação: que Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o principal.

[16] Mas, por esta mesma razão, me foi concedida misericórdia, para que, em mim, o principal, evidenciasse Jesus Cristo a sua completa longanimidade, e servisse

[9] shvaćajući istinu da zakon nije načinjen za pravednika, nego za one koji se ne pokoravaju zakonu i koji se bune, za bezbožnike i grešnike, za nečasne i nepobožne, za one koji ubijaju svoje očeve ili majke, za ubojice,

[10] za bludnike i muškarce koji liježu s muškarcima i trgovce robljem i lašce i krivokletnike, i sve drugo što je protivno zdravom učenju,

[11] prema slavnoj Radosnoj vijesti blagoslovljenoga Boga, koja mi je povjerena.

[12] Zahvaljujem Pomazaniku Isusu, našemu Gospodinu, koji me je osnažio, jer me je smatrao vjernim i postavio me u službu,

[13] iako sam ja prije bio bogohulnik, progonitelj i nasilnik. Ipak, ukazana mi je milost, jer sam djelovao ne znajući u nevjeri;

[14] i milost našega Gospodina bila je preobilna s vjerom i ljubavlju koje se nalaze u Pomazaniku Isusu.

[15] Pouzdana je riječ i vrijedna vjerovanja da je Pomazanik Isus došao na svijet da spasi grešnike, među kojima sam prije svih ja.

[16] A iz tog sam razloga ja primio milost da na meni prvom Isus Pomazanik pokaže svoju savršenu strpljivost kao primjer onima koji će vjerovati u njega zarad vječnog života.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

eu de modelo a quantos hão de crer nele para a vida eterna.

[17] Assim, ao Rei eterno, imortal, invisível, Deus único, honra e glória pelos séculos dos séculos. Amém!

[17] Sad neka je Kralju vječnom, besmrtnom, nevidljivom, jedinom Bogu, čast i slava dovijeka. Amen!

O bom combate

[18] Este é o dever de que te encarrego, ó filho Timóteo, segundo as profecias de que antecipadamente foste objeto: combate, firmado nelas, o bom combate,

[18] Ovu ti zapovijed povjeravam, Timoteje, dijete, prema prijašnjim proročanstvima o tebi, da njima dobar boj biješ,

[19] mantendo fé e boa consciência, porquanto alguns, tendo rejeitado a boa consciência, vieram a naufragar na fé.

[19] čuvajući vjeru i dobru savjest, koju su neki odbacili i pretrpjeli brodolom svoje vjere.

[20] E dentre esses se contam Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para serem castigados, a fim de não mais blasfemarem.

[20] Među njima su Himenej i Aleksandar, koje sam ja predao sotoni da nauče da ne hule.

1 Timóteo 2

A prática da oração por todos os homens. Um só Mediador

Poziv na molitvu

1 Timoteju 2

[1] Antes de tudo, pois, exorto que se use a prática de súplicas, orações, intercessões, ações de graças, em favor de todos os homens,

[1] Prije svega, dakle, pozivam da se molbe, molitve, zagovori i zahvale čine za sve ljude,

[2] em favor dos reis e de todos os que se acham investidos de autoridade, para que vivamos vida tranqüila e mansa, com toda piedade e respeito.

[2] za kraljeve i sve one koji su na vlasti, da bismo živjeli spokojno i mirno u svoj pobožnosti i dostojanstvu.

[3] Isto é bom e aceitável diante de Deus, nosso Salvador,

[3] To je dobro i prihvatljivo u očima Boga, Spasitelja našega,

[4] o qual deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao pleno conhecimento da verdade.

[4] koji želi da se svi ljudi spase i da spoznaju istinu.

[5] Porquanto há um só Deus e um só Mediador entre Deus e os homens, Cristo Jesus, homem,

[5] Jer jedan je Bog, jedan je i posrednik između Boga i ljudi, Pomazanik Isus, čovjek,

[6] o qual a si mesmo se deu em resgate por todos: testemunho que se deve prestar em tempos oportunos.

[6] koji je dao samog sebe kao otkup za sve, svjedočanstvo dato u pravo vrijeme.

[7] Para isto fui designado pregador e apóstolo (afirmo a verdade, não minto), mestre dos gentios na fé e na verdade.

[7] Zato sam ja bio postavljen za propovjednika i apostola – istinu velim, ne lažem – za učitelja poganima u vjeri i istini.

Proceder conveniente no culto público

[8] Quero, portanto, que os varões orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem animosidade.

[8] Stoga hoću da se muškarci na svakom mjestu mole podižući ruke pobožno, bez gnjeva i razdora.

Upute ženama

[9] Da mesma sorte, que as mulheres, em traje decente, se ataviem com modéstia e bom senso, não com cabeleira frisada e com ouro, ou pérolas, ou vestuário dispendioso,

[9] Isto tako hoću da se žene kite pristojno i neupadljivo, ne pletenicama ni zlatom ni biserima ni skupim haljinama,

[10] porém com boas obras (como é próprio às mulheres que professam ser piedosas).

[10] već radije dobrim djelima, kako i dolikuje ženama koje tvrde da su pobožne.

[11] A mulher aprenda em silêncio, com toda a submissão.

[11] Žena mora mirno primati uputu u punoj poslušnosti.

[12] E não permito que a mulher ensine, nem exerça autoridade de homem; esteja, porém, em silêncio.

[12] Ali ne dopuštam ženi da poučava ili vrši vlast nad mužem, nego neka bude mirna.

[13] Porque, primeiro, foi formado Adão, depois, Eva.

[13] Jer Adam je najprije stvoren, potom Eva.

[14] E Adão não foi iludido, mas a mulher, sendo enganada, caiu em transgressão.

[14] I nije Adam bio zaveden, nego je žena, pošto je bila zavedena, počinila prijestup.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Todavia, será preservada através de sua missão de mãe, se ela permanecer em fé, e amor, e santificação, com bom senso.

1 Timóteo 3

As qualificações dos bispos e dos diáconos

[1] Fiel é a palavra: se alguém aspira ao episcopado, excelente obra almeja.

[2] É necessário, portanto, que o bispo seja irrepreensível, esposo de uma só mulher, temperante, sóbrio, modesto, hospitaleiro, apto para ensinar;

[3] não dado ao vinho, não violento, porém cordato, inimigo de contendas, não avarento;

[4] e que governe bem a própria casa, criando os filhos sob disciplina, com todo o respeito

[5] (pois, se alguém não sabe governar a própria casa, como cuidará da igreja de Deus?);

[6] não seja neófito, para não suceder que se ensoberbeça e incorra na condenação do diabo.

[7] Pelo contrário, é necessário que ele tenha bom testemunho dos de fora, a fim de não cair no opróbrio e no laço do diabo.

[8] Semelhantemente, quanto a diáconos, é necessário que sejam respeitáveis, de uma só palavra, não inclinados a muito vinho, não cobiçosos de sórdida ganância,

[15] Ali ona će se spasiti rađanjem Djece ako ustraje u vjeri i ljubavi i posvećenosti [Bogu] sustežući se.

1 Timoteju 3

[1] Ovo je pouzdana riječ.

Nadglednici zajednice i pomagači

Ko god teži za službom nadglednika, lijep je posao koji želi.

[2] Nadglednik, dakle, mora biti besprijekoran, jedanput oženjen, umjeren, razborit, ugledan, gostoljubiv, sposoban učitelj,

[3] ne pijanica niti nasilnik nego blag, ne svadljivac, ne srebroljubac.

[4] On mora upravljati svojom kućom dobro, sa svim dostojanstvom, da mu se djeca pokoravaju –

[5] a ako ko ne zna kako upravljati svojom kućom, kako će se starati za zajednicu Božiju? –

[6] i da ne bude skorašnji obraćenik, da se ne bi uobrazio i zapao u istu osudu kao đavo.

[7] I mora biti na dobru glasu kod onih koji su izvan zajednice, da ne bi zapao u sramotu i đavolju stupicu.

[8] Isto tako moraju pomagači biti dostojanstveni ljudi, ne licemjerni ni skloni mnogom vinu, niti da vole prljavu dobit,

[9] conservando o mistério da fé com a consciência limpa.

[9] nego da drže tajnu vjere s čistom savješću.

[10] Também sejam estes primeiramente experimentados; e, se se mostrarem irrepreensíveis, exerçam o diaconato.

[10] Ti se ljudi najprije moraju iskušati, pa neka služe kao pomagači ako se pokažu besprijekorni.

[11] Da mesma sorte, quanto a mulheres, é necessário que sejam elas respeitáveis, não maldizentes, temperantes e fiéis em tudo.

[11] Isto tako moraju žene biti dostojanstvene, ne zlobne naklapače, nego umjerene, vjerne u svemu.

[12] O diácono seja marido de uma só mulher e governe bem seus filhos e a própria casa.

[12] Pomagači neka se samo jedanput žene i neka budu dobri upravitelji svojoj djeci i svojim kućama.

[13] Pois os que desempenharem bem o diaconato alcançam para si mesmos justa preeminência e muita intrepidez na fé em Cristo Jesus.

[13] Jer oni koji služe dobro kao pomagači stječu sebi visok položaj i veliko pouzdanje u vjeri u Pomazanika Isusa.

A igreja de Deus, coluna e baluarte da verdade. O grande mistério da piedade

Velika tajna

[14] Escrevo-te estas coisas, esperando ir ver-te em breve;

[14] Ovo ti pišem u nadi da ću ti uskoro doći;

[15] para que, se eu tardar, fiques ciente de como se deve proceder na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e baluarte da verdade.

[15] ali ako budem spriječen, ti znaš kako se treba ponašati u domaćinstvu Božijem, koje je zajednica živoga Boga, stup i uporište istine.

[16] Evidentemente, grande é o mistério da piedade: Aquele que foi manifestado na carne foi justificado em espírito, contemplado por anjos, pregado entre os gentios, crido no mundo, recebido na glória.

[16] Nema nikakve sumnje, velika je tajna pobožnosti: on je objavljen u tijelu, opravdan u Duhu, vidjeli ga anđeli, propovijedan među poganima, u nj se vjeruje širom svijeta, uznesen u slavu.

1 Timóteo 4

A apostasia nos últimos tempos

Otpadništvo

1 Timoteju 4

[1] Ora, o Espírito afirma expressamente que, nos últimos tempos, alguns apostatarão da fé, por obedecerem a

[1] Ali Duh izričito veli da će u kasnija vremena neki otpasti od vjere poklanjajući

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

espíritos enganadores e a ensinos de demônios,

[2] pela hipocrisia dos que falam mentiras e que têm cauterizada a própria consciência,

[3] que proíbem o casamento e exigem abstinência de alimentos que Deus criou para serem recebidos, com ações de graças, pelos fiéis e por quantos conhecem plenamente a verdade;

[4] pois tudo que Deus criou é bom, e, recebido com ações de graças, nada é recusável,

[5] porque, pela palavra de Deus e pela oração, é santificado.

Exortação à fidelidade e à diligência no ministério

[6] Expondo estas coisas aos irmãos, serás bom ministro de Cristo Jesus, alimentado com as palavras da fé e da boa doutrina que tens seguido.

[7] Mas rejeita as fábulas profanas e de velhas caducas. Exercita-te, pessoalmente, na piedade.

[8] Pois o exercício físico para pouco é proveitoso, mas a piedade para tudo é proveitosa, porque tem a promessa da vida que agora é e da que há de ser.

[9] Fiel é esta palavra e digna de inteira aceitação.

[10] Ora, é para esse fim que labutamos e nos esforçamos sobremodo, porquanto temos posto a nossa esperança no Deus vivo,

pažnju prijevarnim duhovima i učenjima zloduha,

[2] kroz licemjerje lažaca koji su žigosani u svojoj savjesti kao užarenim željezom,

[3] koji zabranjuju brak i zagovaraju uzdržavanje od hrane koju je Bog stvorio da je sa zahvalnošću dijele oni koji vjeruju i znaju istinu.

[4] Jer sve što je Bog stvorio dobro je, i ništa ne treba odbaciti ako se primi sa zahvalnošću;

[5] ta to je posvećeno po riječi Božijoj i molitvi.

Odgoj dobrog službenika

[6] Iznoseći ovo braći i sestrama, ti ćeš biti dobar sluga Pomazanika Isusa, hranjen riječima vjere i dobre nauke koju slijediš.

[7] Ali nemoj imati posla s bezbožničkim bapskim pričama koje dolikuju samo staricama. S druge strane, odgajaj sebe u pobožnosti;

[8] jer tjelesni odgoj donosi malu korist, a pobožnost je korisna svakako, zato što ona drži obećanje za život sadašnji i život budući.

[9] Ovo je pouzdana riječ koja zaslužuje puno prihvatanje.

[10] Zato se mi trudimo i borimo što smo položili svoju nadu u živoga Boga, koji je Spasitelj svih ljudi, posebno vjernika.

Salvador de todos os homens, especialmente dos fiéis.

[11] Ordena e ensina estas coisas.

[12] Ninguém despreze a tua mocidade; pelo contrário, torna-te padrão dos fiéis, na palavra, no procedimento, no amor, na fé, na pureza.

[13] Até à minha chegada, aplica-te à leitura, à exortação, ao ensino.

[14] Não te faças negligente para com o dom que há em ti, o qual te foi concedido mediante profecia, com a imposição das mãos do presbitério.

[15] Medita estas coisas e nelas sê diligente, para que o teu progresso a todos seja manifesto.

[16] Tem cuidado de ti mesmo e da doutrina. Continua nestes deveres; porque, fazendo assim, salvarás tanto a ti mesmo como aos teus ouvintes.

1 Timóteo 5

Os deveres dos pastores para com várias classes de pessoas

[1] Não repreendas ao homem idoso; antes, exorta-o como a pai; aos moços, como a irmãos;

[2] às mulheres idosas, como a mães; às moças, como a irmãs, com toda a pureza.

Das viúvas

[3] Honra as viúvas verdadeiramente viúvas.

[4] Mas, se alguma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiro a exercer piedade para com a própria casa e a

[11] Ovo zapovijedaj i njemu poučavaj.

[12] Neka niko ne prezire tvoju mladost, nego se u govoru, ponašanju, ljubavi, vjeri i čistoći pokaži primjerom vjernicima.

[13] Dok ja ne dođem, obrati pažnju na javno čitanje Pisma, bodrenje i poučavanje.

[14] Ne zanemaruj milosni dar u sebi koji ti je podaren kroz proročansku izjavu polaganjem ruku starješinskog vijeća.

[15] Potrudi se oko toga; posveti se tome, da svi vide tvoj napredak.

[16] Dobro pazi na se i svoje poučavanje; ustraj u tome, jer radeći to spasit ćeš i sebe i one koji te budu slušali.

Časne udovice

1 Timoteju 5

[1] Ne kori grubo starijeg čovjeka, nego mu se obraćaj kao ocu, mladićima kao braći,

[2] starijim ženama kao majkama, mlađim ženama kao sestrama, u potpunoj čistoći.

[3] Poštuj udovice koje su doista potrebite;

[4] a ako koja udovica ima djece ili unučadi, neka najprije nauče da provode u djelo svoju vjersku dužnost prema svojoj

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

recompensar a seus progenitores; pois isto é aceitável diante de Deus.

porodici i uzvraćaju svojim roditeljima, jer to je ugodno u Božijim očima.

[5] Aquela, porém, que é verdadeiramente viúva e não tem amparo espera em Deus e persevera em súplicas e orações, noite e dia;

[5] Ona koja je prava udovica i koja je ostala sama položila je nadu u Boga i ustrajava u molbama i molitvama noć i dan.

[6] entretanto, a que se entrega aos prazeres, mesmo viva, está morta.

[6] A ona koja se odaje užitku mrtva je čak i kad je živa.

[7] Prescreve, pois, estas coisas, para que sejam irrepreensíveis.

[7] Zapovjedi i ovo, da budu besprijekorne.

[8] Ora, se alguém não tem cuidado dos seus e especialmente dos da própria casa, tem negado a fé e é pior do que o descrente.

[8] A ako se ko za svoje ne skrbi, a posebno za svoje ukućane, taj je zanijekao vjeru i gori je od nevjernika.

[9] Não seja inscrita senão viúva que conte ao menos sessenta anos de idade, tenha sido esposa de um só marido,

[9] Neka se udovica upiše na spisak samo ako ne bude mlađa od šezdeset godina, jedanput udavana,

[10] seja recomendada pelo testemunho de boas obras, tenha criado filhos, exercitado hospitalidade, lavado os pés aos santos, socorrido a atribulados, se viveu na prática zelosa de toda boa obra.

[10] koja je na glasu po dobrim djelima, recimo ako je djecu odgojila, ako je ukazivala gostoprimstvo, ako je prala noge pravovjernima, ako je pomagala nevoljnicima, ako se posvećivala činjenju dobra na svaki način.

[11] Mas rejeita viúvas mais novas, porque, quando se tornam levianas contra Cristo, querem casar-se,

[11] A mlađe udovice ne računaj, jer kad one, ne mareći za Pomazanika, osjete tjelesne žudnje, hoće da se udaju,

[12] tornando-se condenáveis por anularem o seu primeiro compromisso.

[12] navlačeći na se osudu što su odbacile prvu vjeru.

[13] Além do mais, aprendem também a viver ociosas, andando de casa em casa; e não somente ociosas, mas ainda tagarelas e intrigantes, falando o que não devem.

[13] U isto vrijeme one uče da budu besposlene potucajući se od kuće od kuće, i ne samo besposlene nego i tračare i da u sve zabadaju nos, pričajući o onom što nije pristojno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Quero, portanto, que as viúvas mais novas se casem, criem filhos, sejam boas donas de casa e não dêem ao adversário ocasião favorável de maledicência.

[14] Stoga hoću da se mlađe udovice udaju, da djecu rađaju, da kućom upravljaju i da dušmanu ne daju prilike da grdi;

[15] Pois, com efeito, já algumas se desviaram, seguindo a Satanás.

[15] jer neke su već skrenule s puta i pošle za sotonom.

[16] Se alguma crente tem viúvas em sua família, socorra-as, e não fique sobrecarregada a igreja, para que esta possa socorrer as que são verdadeiramente viúvas.

[16] Ako koja žena vjernica ima rođake koje su prave udovice, mora im pomagati, i zajednica se ne smije opterećavati, kako bi mogla pomoći potrebitim udovicama.

Acerca dos presbíteros. Vários conselhos

Starješine u zajednici

[17] Devem ser considerados merecedores de dobrados honorários os presbíteros que presidem bem, com especialidade os que se afadigam na palavra e no ensino.

[17] Starješine koje dobro upravljaju treba smatrati dostojnima dvostruke časti, posebno one koji se trude na propovijedanju i poučavanju.

[18] Pois a Escritura declara: Não amordaces o boi, quando pisa o trigo. E ainda: O trabalhador é digno do seu salário.

[18] Jer Pismo veli: “Ne zavezuj usta volu kad vrše”, i: “Radnik zaslužuje svoju plaću.”

[19] Não aceites denúncia contra presbítero, senão exclusivamente sob o depoimento de duas ou três testemunhas.

[19] Ne primaj optužbu protiv starješine osim ako je utemeljena na svjedočenju dva ili tri svjedoka.

[20] Quanto aos que vivem no pecado, repreende-os na presença de todos, para que também os demais temam.

[20] One koji ustraju u grijehu ukori pred svima, da i ostali strahuju.

[21] Conjuro-te, perante Deus, e Cristo Jesus, e os anjos eleitos, que guardes estes conselhos, sem prevenção, nada fazendo com parcialidade.

[21] Zadužujem te svečano pred Bogom i Pomazanikom Isusom i izabranim anđelima da se držiš toga bez predrasude, ne čineći ništa iz pristranosti.

[22] A ninguém imponhas precipitadamente as mãos. Não te tornes cúmplice de pecados de outrem. Conserva-te a ti mesmo puro.

[22] Ne polaži ruke ni na koga prenagljeno [da ga učiniš starješinom] i ne sudjeluj u tuđim grijesima; čuvaj sebe čistim.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Não continues a beber somente água; usa um pouco de vinho, por causa do teu estômago e das tuas freqüentes enfermidades.

[23] Više ne pij samo vodu, nego uzmi malo vina zbog svog želuca i čestih bolesti.

[24] Os pecados de alguns homens são notórios e levam a juízo, ao passo que os de outros só mais tarde se manifestam.

[24] Grijesi nekih ljudi prilično su očiti i idu pred njima na sud, dok u drugih njihovi grijesi idu za njima;

[25] Da mesma sorte também as boas obras, antecipadamente, se evidenciam e, quando assim não seja, não podem ocultar-se.

[25] isto su tako i neka dobra djela očigledna, a druga koja nisu očigledna opet se ne mogu sakriti.

1 Timóteo 6

Dos senhores e dos servos

[1] Todos os servos que estão debaixo de jugo considerem dignos de toda honra o próprio senhor, para que o nome de Deus e a doutrina não sejam blasfemados.

[2] Também os que têm senhor fiel não o tratem com desrespeito, porque é irmão; pelo contrário, trabalhem ainda mais, pois ele, que partilha do seu bom serviço, é crente e amado. Ensina e recomenda estas coisas.

Os falsos mestres e os perigos da riqueza

[3] Se alguém ensina outra doutrina e não concorda com as sãs palavras de nosso SENHOR Jesus Cristo e com o ensino segundo a piedade,

[4] é enfatuado, nada entende, mas tem mania por questões e contendas de palavras, de que nascem inveja, provocação, difamações, suspeitas malignas,

1 Timoteju 6

[1] Svi koji su pod jarmom ropstva neka smatraju svoje gospodare vrijednim sve časti, da se ne huli na ime Božije i učenje.

[2] Oni koji imaju vjernike za gospodare ne smiju biti neuljudni prema njima, jer su braća, nego ih moraju služiti još bolje, zato što su oni koji imaju koristi od njihovog služenja vjernici i voljeni. Ovom podučavaj i ovo propovijedaj.

Lažna učenja i istinska bogatstva

[3] Ko god zagovara drugačije učenje i ne pristaje uz ispravne riječi našega Gospodina Isusa Pomazanika i uz učenje koje je u skladu s pobožnošću,

[4] taj je umišljen i ništa ne shvaća, i boluje za spornim pitanjima i prepirkama oko riječi, iz kojih nastaju zavist, svađa, kleveta, zla sumnjičenja

[5] altercações sem fim, por homens cuja mente é pervertida e privados da verdade, supondo que a piedade é fonte de lucro.

[5] i neprestano trvenje među ljudima pokvarena uma i lišenih istine, koji pobožnost smatraju sredstvom dobiti.

[6] De fato, grande fonte de lucro é a piedade com o contentamento.

[6] A pobožnost je sredstvo goleme dobiti ako je prati zadovoljstvo.

[7] Porque nada temos trazido para o mundo, nem coisa alguma podemos levar dele.

[7] Jer mi nismo ništa donijeli na ovaj svijet, tako da ne možemo ništa ni odnijeti iz njega.

[8] Tendo sustento e com que nos vestir, estejamos contentes.

[8] Ako imamo hranu i odjeću, s tim ćemo biti zadovoljni.

[9] Ora, os que querem ficar ricos caem em tentação, e cilada, e em muitas concupiscências insensatas e perniciosas, as quais afogam os homens na ruína e perdição.

[9] A oni koji se hoće obogatiti padaju u kušnju i stupicu i u mnoge lude i štetne želje što strovaljuju ljude u propast i uništenje.

[10] Porque o amor do dinheiro é raiz de todos os males; e alguns, nessa cobiça, se desviaram da fé e a si mesmos se atormentaram com muitas dores.

[10] Jer ljubav prema novcu korijen je svih zala, i neki su, čeznući za njim, odlutali od vjere i proboli sami sebe mnogim žalostima.

Apelo para Timóteo

[11] Tu, porém, ó homem de Deus, foge destas coisas; antes, segue a justiça, a piedade, a fé, o amor, a constância, a mansidão.

[11] A ti, čovječe Božiji, bježi od toga, i teži za pravednošću, pobožnošću, vjerom, ljubavlju, postojanošću i blagošću.

[12] Combate o bom combate da fé. Toma posse da vida eterna, para a qual também foste chamado e de que fizeste a boa confissão perante muitas testemunhas.

[12] Bij dobar boj vjere; domogni se vječnog života, u koji si pozvan i za koji si učinio lijepo priznanje pred mnogim svjedocima.

[13] Exorto-te, perante Deus, que preserva a vida de todas as coisas, e perante Cristo Jesus, que, diante de Pôncio Pilatos, fez a boa confissão,

[13] Zadužujem te pred Bogom, koji daje život svemu, i pred Pomaznikom Isusom, koji je pred Poncijem Pilatom posvjedočio lijepo priznanje,

[14] que guardes o mandato imaculado, irrepreensível, até à manifestação de nosso SENHOR Jesus Cristo;

[14] da se ove zapovijedi držiš neokaljano i besprijekorno do pojavljivanja našega Gospodina Isusa Pomazanika,

[15] a qual, em suas épocas determinadas, há de ser revelada pelo bendito e único Soberano, o Rei dos reis e SENHOR dos senhores;

[15] što će ga u pravo vrijeme on pokazati – on koji je blagoslovljen i jedini Vladar, Kralj kraljeva i Gospodar gospodara,

[16] o único que possui imortalidade, que habita em luz inacessível, a quem homem algum jamais viu, nem é capaz de ver. A ele honra e poder eterno. Amém!

[16] koji jedini posjeduje besmrtnost i obitava u nedostižnoj svjetlosti, koga niko nije vidio, niti vidjeti može. Njemu čast i vječna vlast. Amen!

Acerca dos ricos

[17] Exorta aos ricos do presente século que não sejam orgulhosos, nem depositem a sua esperança na instabilidade da riqueza, mas em Deus, que tudo nos proporciona ricamente para nosso aprazimento;

[17] Uputi one koji su bogati na ovom svijetu da ne budu umišljeni i da ne polažu nadu u nesigurno bogatstvo, nego u Boga, koji nas svime obilno opskrbljuje da uživamo.

[18] que pratiquem o bem, sejam ricos de boas obras, generosos em dar e prontos a repartir;

[18] Uputi ih da čine dobro, da budu bogati dobrim djelima, da budu darežljivi i spremni da dijele,

[19] que acumulem para si mesmos tesouros, sólido fundamento para o futuro, a fim de se apoderarem da verdadeira vida.

[19] da tako gomilaju sebi blago dobrog temelja za budućnost, kako bi se domogli onog što je pravi život.

O conselho final e a bênção apostólica

[20] E tu, ó Timóteo, guarda o que te foi confiado, evitando os falatórios inúteis e profanos e as contradições do saber, como falsamente lhe chamam,

[20] O Timoteju, čuvaj ono što ti je povjereno, kloneći se svjetovnog i ispraznog brbljanja i protivrječnosti, onog što se lažno zove znanjem –

[21] pois alguns, professando-o, se desviaram da fé. A graça seja convosco.

[21] što su neki ispovijedali i tako odlutali od vjere. Neka je milost s vama!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Segunda epístola de Paulo a Timóteo	Druga Poslanica Apostola Pavla Timoteju
2 Timóteo 1	**2 Timoteju 1**
Prefácio e saudação	
1 Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, pela vontade de Deus, de conformidade com a promessa da vida que está em Cristo Jesus,	1 Pavao, apostol Pomazanika Isusa voljom Božijom, po obećanju života koji je u Pomazaniku Isusu,
2 ao amado filho Timóteo, graça, misericórdia e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso SENHOR.	2 Timoteju, mom dragom djetetu: milost, milosrđe i mir od Boga Oca i Pomazanika Isusa, našega Gospodina.
Ação de graças	**Odanost Radosnoj vijesti**
3 Dou graças a Deus, a quem, desde os meus antepassados, sirvo com consciência pura, porque, sem cessar, me lembro de ti nas minhas orações, noite e dia.	3 Zahvaljujem Bogu, kojemu služim čiste savjesti kao i moji praočevi, dok te se neprestano, noć i dan, sjećam u svojim molitvama,
4 Lembrado das tuas lágrimas, estou ansioso por ver-te, para que eu transborde de alegria	4 žudeći da te vidim, kad se sjetim tvojih suza, da se ispunim radošću,
5 pela recordação que guardo de tua fé sem fingimento, a mesma que, primeiramente, habitou em tua avó Lóide e em tua mãe Eunice, e estou certo de que também, em ti.	5 Jer ja se sjećam iskrene vjere u tebi koja je najprije živjela u tvojoj nani Loidi i tvojoj majci Euniki, a siguran sam i u tebi.
A prática do zelo, da firmeza e da fidelidade	
6 Por esta razão, pois, te admoesto que reavives o dom de Deus que há em ti pela imposição das minhas mãos.	6 Iz tog te razloga podsjećam da iznova potpališ dar Božiji koji je u tebi polaganjem mojih ruku.
7 Porque Deus não nos tem dado espírito de covardia, mas de poder, de amor e de moderação.	7 Jer Bog nam nije dao duh bojažljivosti, nego snage i ljubavi i razboritosti.
8 Não te envergonhes, portanto, do testemunho de nosso SENHOR, nem do seu encarcerado, que sou eu; pelo contrário,	8 Zato se ne stidi svjedočanstva o našem Gospodinu ni mene, njegova sužnjega, nego dijeli sa mnom patnju za Radosnu vijest uz pomoć snage Boga,

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

participa comigo dos sofrimentos, a favor do evangelho, segundo o poder de Deus,

[9] que nos salvou e nos chamou com santa vocação; não segundo as nossas obras, mas conforme a sua própria determinação e graça que nos foi dada em Cristo Jesus, antes dos tempos eternos,

[9] koji nas je spasio i pozvao svetim pozivom, ne po našim djelima, nego po svojoj namisli i milosti koja nam je data u Pomazaniku Isusu prije postanka vremena,

[10] e manifestada, agora, pelo aparecimento de nosso Salvador Cristo Jesus, o qual não só destruiu a morte, como trouxe à luz a vida e a imortalidade, mediante o evangelho,

[10] a sad je objavljena pojavljivanjem našega Spasitelja Pomazanika Isusa, koji je ukinuo smrt i iznio na vidjelo život i besmrtnost kroz Radosnu vijest,

[11] para o qual eu fui designado pregador, apóstolo e mestre

[11] za koju sam ja postavljen propovjednikom, apostolom i učiteljem.

[12] e, por isso, estou sofrendo estas coisas; todavia, não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou certo de que ele é poderoso para guardar o meu depósito até aquele Dia.

[12] Iz tog razloga ja i trpim ovo, ali se ne stidim, jer znam kome sam vjerovao i uvjeren sam da on može čuvati do tog dana ono što mi je povjereno.

[13] Mantém o padrão das sãs palavras que de mim ouviste com fé e com o amor que está em Cristo Jesus.

[13] Drži se primjera zdrava učenja koje si čuo od mene, u vjeri i ljubavi koje su u Pomazaniku Isusu.

[14] Guarda o bom depósito, mediante o Espírito Santo que habita em nós.

[14] Čuvaj blago koje ti je povjereno kroz Svetoga Duha, koji prebiva u nama.

A situação do apóstolo preso e o procedimento de alguns de seus colaboradores

[15] Estás ciente de que todos os da Ásia me abandonaram; dentre eles cito Fígelo e Hermógenes.

[15] Ti znaš da su se svi koji su u provinciji Aziji okrenuli od mene – među njima su Figel i Hermogen.

[16] Conceda o SENHOR misericórdia à casa de Onesíforo, porque, muitas vezes, me deu ânimo e nunca se envergonhou das minhas algemas;

[16] Neka Gospodin podari milost kući Onesiforovoj, jer me on često okrepljivao i nije se stidio mojih lanaca,

17 antes, tendo ele chegado a Roma, me procurou solicitamente até me encontrar.

18 O SENHOR lhe conceda, naquele Dia, achar misericórdia da parte do SENHOR. E tu sabes, melhor do que eu, quantos serviços me prestou ele em Éfeso.

2 Timóteo 2

Os estímulos no combate da fé e no sofrimento por Cristo

1 Tu, pois, filho meu, fortifica-te na graça que está em Cristo Jesus.

2 E o que de minha parte ouviste através de muitas testemunhas, isso mesmo transmite a homens fiéis e também idôneos para instruir a outros.

3 Participa dos meus sofrimentos como bom soldado de Cristo Jesus.

4 Nenhum soldado em serviço se envolve em negócios desta vida, porque o seu objetivo é satisfazer àquele que o arregimentou.

5 Igualmente, o atleta não é coroado se não lutar segundo as normas.

6 O lavrador que trabalha deve ser o primeiro a participar dos frutos.

7 Pondera o que acabo de dizer, porque o SENHOR te dará compreensão em todas as coisas.

8 Lembra-te de Jesus Cristo, ressuscitado de entre os mortos, descendente de Davi, segundo o meu evangelho;

17 nego me je, kad je bio u Rimu, željno tražio, i našao me je –

18 neka mu Gospodin dadne da nađe milost kod Gospodina u onaj dan – a ti vrlo dobro znaš koje je usluge on pružio u Efezu.

Patnja radi Pomazanika

2 Timoteju 2

1 Zato budi jak, dijete moje, u milosti koja je u Pomazaniku Isusu.

2 Ono što si čuo od mene u prisustvu mnogih svjedoka povjeri pouzdanim ljudima koji će biti kadri i druge poučiti.

3 Trpi tegobu sa mnom kao dobar vojnik Pomazanika Isusa.

4 Nijedan vojnik koji je u službi ne zapliće se u poslove svakidašnjeg života kako bi ugodio onom koji ga je upisao kao vojnika.

5 Isto tako, ako se ko takmiči, ne osvaja nagradu ako se ne takmiči po pravilima.

6 Ratar koji naporno radi treba prvi primiti svoj dio ljetine.

7 Razmisli o onom što govorim, jer Gospodin će ti dati razumijevanje u svemu.

8 Sjećaj se Isusa Pomazanika, koji je uskrsnuo, potomka Davidova, prema mojoj Radosnoj vijesti,

[9] pelo qual estou sofrendo até algemas, como malfeitor; contudo, a palavra de Deus não está algemada.

[10] Por esta razão, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles obtenham a salvação que está em Cristo Jesus, com eterna glória.

[11] Fiel é esta palavra: Se já morremos com ele, também viveremos com ele;

[12] se perseveramos, também com ele reinaremos; se o negamos, ele, por sua vez, nos negará;

[13] se somos infiéis, ele permanece fiel, pois de maneira nenhuma pode negar-se a si mesmo.

As falsas doutrinas e os falsos crentes. Como corrigi-los

[14] Recomenda estas coisas. Dá testemunho solene a todos perante Deus, para que evitem contendas de palavras que para nada aproveitam, exceto para a subversão dos ouvintes.

[15] Procura apresentar-te a Deus aprovado, como obreiro que não tem de que se envergonhar, que maneja bem a palavra da verdade.

[16] Evita, igualmente, os falatórios inúteis e profanos, pois os que deles usam passarão a impiedade ainda maior.

[17] Além disso, a linguagem deles corrói como câncer; entre os quais se incluem Himeneu e Fileto.

[9] radi koje trpim tegobu, čak i da me bace u tamnicu kao zlikovca; ali riječ Božija nije u tamnici.

[10] Iz tog razloga ja podnosim sve radi onih koji su izabrani, da i oni postignu spasenje koje je u Pomazaniku Isusu i s njim vječnu slavu.

[11] Ovo je pouzdana riječ. Jer ako smo s njim umrli, s njim ćemo i živjeti;

[12] ako izdržimo, s njim ćemo i vladati; ako ga zaniječemo, i on će nas zanijekati;

[13] ako smo nevjerni, on ostaje vjeran, jer on ne može sam sebe zanijekati.

Nepostiđeni radnik

[14] Podsjećaj ih na ovo i svečano ih zadužuj pred Bogom da se ne prepiru oko riječi, što je beskorisno i vodi u propast one koji slušaju.

[15] Učini sve što možeš da se pokažeš dokazanim Bogu kao radnik koji se ne treba stidjeti, koji tačno tumači riječ istine.

[16] Ali izbjegavaj svjetovno i isprazno brbljanje, jer ono vodi u veću bezbožnost,

[17] a njihov će se govor širiti kao rak-rana. Među njima su Himenej i Filet,

[18] Estes se desviaram da verdade, asseverando que a ressurreição já se realizou, e estão pervertendo a fé a alguns.

[18] koji su odlutali od istine govoreći da se uskrsnuće već dogodilo, i oni remete vjeru nekima.

[19] Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece, tendo este selo: O SENHOR conhece os que lhe pertencem. E mais: Aparte-se da injustiça todo aquele que professa o nome do SENHOR.

[19] Ali čvrsti temelj Božiji stoji, noseći ovaj pečat: "Gospod poznaje one koji su njegovi", i: "Svako ko doziva ime Gospodnje neka se ustegne od opačine."

[20] Ora, numa grande casa não há somente utensílios de ouro e de prata; há também de madeira e de barro. Alguns, para honra; outros, porém, para desonra.

[20] A u velikoj kući ima ne samo zlatnih i srebrenih posuda nego i posuda drvenih i zemljanih, i nekih za posebnu upotrebu, a nekih za običnu.

[21] Assim, pois, se alguém a si mesmo se purificar destes erros, será utensílio para honra, santificado e útil ao seu possuidor, estando preparado para toda boa obra.

[21] Zato, ko se god očisti od toga zla bit će posuda za posebnu upotrebu, posvećen, koristan gospodaru, spreman za svaki dobar posao.

[22] Foge, outrossim, das paixões da mocidade. Segue a justiça, a fé, o amor e a paz com os que, de coração puro, invocam o SENHOR.

[22] Kloni se mladalačkih požuda i teži za pravednošću, vjerom, ljubavlju i mirom, zajedno s onima koji dozivaju Gospodina iz čista srca.

[23] E repele as questões insensatas e absurdas, pois sabes que só engendram contendas.

[23] A odbaci glupa i neupućena nagađanja, znajući da ona rađaju svađe.

[24] Ora, é necessário que o servo do SENHOR não viva a contender, e sim deve ser brando para com todos, apto para instruir, paciente,

[24] Gospodinov sluga ne smije biti svadljiv, nego ljubazan prema svima, sposoban da poučava, strpljiv,

[25] disciplinando com mansidão os que se opõem, na expectativa de que Deus lhes conceda não só o arrependimento para conhecerem plenamente a verdade,

[25] s blagošću da ispravlja one koji se protive, ne bi li im možda Bog dao pokajanje što vodi u spoznaju istine,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

26 mas também o retorno à sensatez, livrando-se eles dos laços do diabo, tendo sido feitos cativos por ele para cumprirem a sua vontade.

2 Timóteo 3

Os males e as corrupções dos últimos dias

1 Sabe, porém, isto: nos últimos dias, sobrevirão tempos difíceis,

2 pois os homens serão egoístas, avarentos, jactanciosos, arrogantes, blasfemadores, desobedientes aos pais, ingratos, irreverentes,

3 desafeiçoados, implacáveis, caluniadores, sem domínio de si, cruéis, inimigos do bem,

4 traidores, atrevidos, enfatuados, mais amigos dos prazeres que amigos de Deus,

5 tendo forma de piedade, negando-lhe, entretanto, o poder. Foge também destes.

6 Pois entre estes se encontram os que penetram sorrateiramente nas casas e conseguem cativar mulherinhas sobrecarregadas de pecados, conduzidas de várias paixões,

7 que aprendem sempre e jamais podem chegar ao conhecimento da verdade.

8 E, do modo por que Janes e Jambres resistiram a Moisés, também estes resistem à verdade. São homens de todo corrompidos na mente, réprobos quanto à fé;

26 da dođu pameti i umaknu iz đavolje stupice, pošto ih je on držao u sužanjstvu da vrše njegovu volju.

Doći će teška vremena

2 Timoteju 3

1 Ali ovo shvati: da će u posljednjim danima teška vremena doći.

2 Jer ljudi će voljeti sebi, voljeti novac, biti hvalisavi, oholi, klevetnici, neposlušni roditeljima, nezahvalni, bezbožni,

3 bez ljubavi, nepomirljivi, zlobni ogovarači, razuzdani, surovi, mrzitelji dobra,

4 izdajnici, nepromišljeni, umišljeni; voljet će užitak više nego Boga,

5 držeći se vanjštine pobožnosti, iako su zanijekali njenu snagu; takvih se ljudi kloni.

6 Jer među njima su oni koji ulaze u kuće i hvataju slabe žene pritisnute grijesima, vođene raznim pobudama,

7 koje uvijek uče, a nikad ne mogu spoznati istinu.

8 Baš kao što su se Janes i Jambres usprotivili Mojsiju, tako se ovi, ljudi pokvarena uma i krivotvorene vjere, protive istini.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] eles, todavia, não irão avante; porque a sua insensatez será a todos evidente, como também aconteceu com a daqueles.

Paulo elogia a Timóteo por sua firmeza e o exorta a permanecer leal à verdade

[10] Tu, porém, tens seguido, de perto, o meu ensino, procedimento, propósito, fé, longanimidade, amor, perseverança,

[11] as minhas perseguições e os meus sofrimentos, quais me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra, – que variadas perseguições tenho suportado! De todas, entretanto, me livrou o SENHOR.

[12] Ora, todos quantos querem viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

[13] Mas os homens perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

A inspiração, valor e utilidade das Santas Escrituras

[14] Tu, porém, permanece naquilo que aprendeste e de que foste inteirado, sabendo de quem o aprendeste

[15] e que, desde a infância, sabes as sagradas letras, que podem tornar-te sábio para a salvação pela fé em Cristo Jesus.

[16] Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção, para a educação na justiça,

[17] a fim de que o homem de Deus seja perfeito e perfeitamente habilitado para toda boa obra.

2 Timóteo 4

A fidelidade e o zelo na pregação

[9] Ali neće više napredovati, jer njihova će ludost biti očita svima, kao što je bila i Janesova i Jambresova.

Pavlov nalog Timoteju

[10] A ti si slijedio moje učenje, ponašanje, svrhu, vjeru, strpljenje, ljubav, postojanost,

[11] progonstva i patnje, kakve me zadesiše u Antiohiji, Ikoniju i Listri; kakva sam progonstva izdržao, ali Gospodin me izbavio iz njih svih!

[12] Doista, svi koji slijede Pomazanika Isusa i žele živjeti pobožno bit će proganjani.

[13] A zli ljudi i varalice napredovat će iz lošeg u gore, zavodeći i zavođeni.

[14] Ti, ipak, ustraj u onom što si naučio i u šta si postao uvjeren, znajući od koga si to naučio,

[15] i da od djetinjstva poznaješ sveta pisma koja ti mogu dati mudrost što vodi do spasenja kroz vjeru u Pomazanika Isusa.

[16] Cijelo Pismo nadahnuo je Bog, i ono je korisno za poučavanje, ukor, popravljanje, odgajanje u pravednosti,

[17] da čovjek Božiji bude upućen, opremljen za svaki dobar posao.

2 Timoteju 4

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Conjuro-te, perante Deus e Cristo Jesus, que há de julgar vivos e mortos, pela sua manifestação e pelo seu reino:

[1] Ja te svečano zadužujem pred Bogom i Pomazanikom Isusom, koji će suditi živima i mrtvima, i njegovim pojavljivanjem i njegovim kraljevstvom:

[2] prega a palavra, insta, quer seja oportuno, quer não, corrige, repreende, exorta com toda a longanimidade e doutrina.

[2] propovijedaj Riječ; budi spreman kad je hora i kad nije hora; kori, kudi, opominji, s velikim strpljenjem i uputom.

[3] Pois haverá tempo em que não suportarão a sã doutrina; pelo contrário, cercar-se-ão de mestres segundo as suas próprias cobiças, como que sentindo coceira nos ouvidos;

[3] Jer doći će vrijeme kad oni neće podnositi zdravo učenje, nego će, da bi ih uši svrbjele, gomilati sebi učitelje po svojim željama,

[4] e se recusarão a dar ouvidos à verdade, entregando-se às fábulas.

[4] i okrenut će svoje uši od istine, a prikloniti se bajkama.

[5] Tu, porém, sê sóbrio em todas as coisas, suporta as aflições, faze o trabalho de um evangelista, cumpre cabalmente o teu ministério.

[5] A ti budi trijezan u svemu, izdrži tegobu, radi posao propovjednika Radosne vijesti, ispuni svoju službu.

O apóstolo prevê o seu martírio

Posljednje upute prije Pavlove smrti

[6] Quanto a mim, estou sendo já oferecido por libação, e o tempo da minha partida é chegado.

[6] Jer ja se već izlijevam kao žrtva ljevanica, i došlo je vrijeme mog odlaska.

[7] Combati o bom combate, completei a carreira, guardei a fé.

[7] Dobar sam boj bio, utrku dovršio, vjeru sačuvao;

[8] Já agora a coroa da justiça me está guardada, a qual o SENHOR, reto juiz, me dará naquele Dia; e não somente a mim, mas também a todos quantos amam a sua vinda.

[8] u budućnosti je za me spremljena kruna pravednosti kojom će me Gospodin, pravedni Sudac, nagraditi u onaj dan, i ne samo mene nego i sve one koji su voljeli njegovo pojavljivanje.

O apóstolo abandonado pelos homens, não por Deus

[9] Procura vir ter comigo depressa.

[9] Potrudi se dobro da mi uskoro dođeš,

[10] Porque Demas, tendo amado o presente século, me abandonou e se foi para Tessalônica; Crescente foi para a Galácia, Tito, para a Dalmácia.

[10] jer Dema me napustio iz ljubavi prema ovom sadašnjem svijetu i otišao u Solun; Kreskent je otišao u Galaciju, Tit u Dalmaciju.

[11] Somente Lucas está comigo. Toma contigo Marcos e traze-o, pois me é útil para o ministério.

[11] Jedini je Luka sa mnom. Uzmi Marka i dovedi ga sa sobom, jer on mi je vrlo koristan u službi.

[12] Quanto a Tíquico, mandei-o até Éfeso.

[12] A Tihika sam poslao u Efez.

[13] Quando vieres, traze a capa que deixei em Trôade, em casa de Carpo, bem como os livros, especialmente os pergaminhos.

[13] Kad pođeš, ponesi ogrtač koji sam ostavio u Troadi kod Karpa i knjige, posebno bilježnice.

[14] Alexandre, o latoeiro, causou-me muitos males; o SENHOR lhe dará a paga segundo as suas obras.

[14] Kovač Aleksandar mnogo mi je zlo učinio; Gospodin će mu platiti po njegovim djelima.

[15] Tu, guarda-te também dele, porque resistiu fortemente às nossas palavras.

[15] Čuvaj ga se, jer se on žestoko protivio našem učenju.

[16] Na minha primeira defesa, ninguém foi a meu favor; antes, todos me abandonaram. Que isto não lhes seja posto em conta!

[16] Za moje prve odbrane niko me nije podržao, nego su me svi napustili; neka im se to ne uračuna.

[17] Mas o SENHOR me assistiu e me revestiu de forças, para que, por meu intermédio, a pregação fosse plenamente cumprida, e todos os gentios a ouvissem; e fui libertado da boca do leão.

[17] Ali Gospodin je stao uza me i ojačao me, da se kroza me poruka potpuno objavi i da svi pogani čuju; i bio sam izbavljen iz lavljih usta.

[18] O SENHOR me livrará também de toda obra maligna e me levará salvo para o seu reino celestial. A ele, glória pelos séculos dos séculos. Amém!

[18] Gospodin će me spasiti od svakog zlodjela i sačuvati me za svoje nebesko kraljevstvo; njemu neka je slava dovijeka. Amen!

As saudações finais e a bênção

[19] Saúda Prisca, e Áqüila, e a casa de Onesíforo.

[19] Pozdravi Prisku i Akvilu i ukućane Onesiforove.

[20] Erasto ficou em Corinto. Quanto a Trófimo, deixei-o doente em Mileto.

[21] Apressa-te a vir antes do inverno. Êubulo te envia saudações; o mesmo fazem Prudente, Lino, Cláudia e os irmãos todos.

[22] O SENHOR seja com o teu espírito. A graça seja convosco.

[20] Erast je ostao u Korintu, a Trofima sam ostavio bolesna u Miletu.

[21] Potrudi se dobro da dođeš prije zime. Eubul te pozdravlja, k tome još Pudent i Lin i Klaudija i sva braća i sestre.

[22] Neka Gospodin bude s tvojim duhom. Neka je milost s vama!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola de Paulo a Tito

Tito 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo, para promover a fé que é dos eleitos de Deus e o pleno conhecimento da verdade segundo a piedade,

[2] na esperança da vida eterna que o Deus que não pode mentir prometeu antes dos tempos eternos

[3] e, em tempos devidos, manifestou a sua palavra mediante a pregação que me foi confiada por mandato de Deus, nosso Salvador,

[4] a Tito, verdadeiro filho, segundo a fé comum, graça e paz, da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

Deveres e qualificações dos ministros

[5] Por esta causa, te deixei em Creta, para que pusesses em ordem as coisas restantes, bem como, em cada cidade, constituísses presbíteros, conforme te prescrevi:

[6] alguém que seja irrepreensível, marido de uma só mulher, que tenha filhos crentes que não são acusados de dissolução, nem são insubordinados.

[7] Porque é indispensável que o bispo seja irrepreensível como despenseiro de Deus, não arrogante, não irascível, não dado ao vinho, nem violento, nem cobiçoso de torpe ganância;

[8] antes, hospitaleiro, amigo do bem, sóbrio, justo, piedoso, que tenha domínio de si,

Poslanica Apostola Pavla Titu

Titu 1

[1] Pavao, sluga Božiji i apostol Isusa Pomazanika zarad vjere izabranika Božijih i spoznaje istine koja vodi pobožnosti,

[2] u nadi u vječni život koju je Bog, koji nikad ne laže, obećao prije postanka vremena,

[3] a u pravo vrijeme objavio svoju riječ propovijedanjem koje je meni povjereno po zapovijedi Boga, našega Spasitelja,

[4] Titu, mom istinskom djetetu u zajedničkoj vjeri: milost i mir od Boga Oca i Pomazanika Isusa, našega Spasitelja.

Svojstva starješina

[5] Zbog toga sam te ostavio na Kritu da urediš što je ostalo i postaviš starješine u svakom gradu onako kako sam te uputio:

[6] ako je ko besprijekoran, muž jednoj ženi, ima djecu vjernike, koja nisu optužena zbog razuzdanosti ili nepokornosti.

[7] Jer nadglednik mora biti besprijekoran kao Božiji upravitelj, ne samovoljan, ne naprasit, ne pijanica, ne nasilnik; ne srebroljubac,

[8] nego gostoljubiv, ljubitelj dobra, razborit, pravedan, častan, uzdržljiv,

[9] apegado à palavra fiel, que é segundo a doutrina, de modo que tenha poder tanto para exortar pelo reto ensino como para convencer os que o contradizem.

Os falsos mestres e as falsas doutrinas

[10] Porque existem muitos insubordinados, palradores frívolos e enganadores, especialmente os da circuncisão.

[11] É preciso fazê-los calar, porque andam pervertendo casas inteiras, ensinando o que não devem, por torpe ganância.

[12] Foi mesmo, dentre eles, um seu profeta, que disse: Cretenses, sempre mentirosos, feras terríveis, ventres preguiçosos.

[13] Tal testemunho é exato. Portanto, repreende-os severamente, para que sejam sadios na fé

[14] e não se ocupem com fábulas judaicas, nem com mandamentos de homens desviados da verdade.

[15] Todas as coisas são puras para os puros; todavia, para os impuros e descrentes, nada é puro. Porque tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

[16] No tocante a Deus, professam conhecê-lo; entretanto, o negam por suas obras; é por isso que são abomináveis, desobedientes e reprovados para toda boa obra.

Tito 2

Os deveres das várias classes de pessoas crentes

[1] Tu, porém, fala o que convém à sã doutrina.

[9] da se čvrsto drži pouzdane riječi koja je u skladu s učenjem, da bi mogao i opominjati zdravim naukom i opovrgavati one koji protivrječe.

[10] Jer ima mnogo buntovnika, ispraznih govornika i zavodnika, posebno onih obrezanih,

[11] koji se moraju ušutkati, jer uznemiravaju cijele porodice, podučavajući radi prljavog dobitka onome čemu ne bi trebali.

[12] Jedan od njih, njihov vlastiti prorok, reče: “Krićani su uvijek lažljivci, zle zvijeri, lijeni proždrljivci.”

[13] Ovo je svjedočanstvo istinito. Zato ih oštro kori da bi bili čvrsti u vjeri,

[14] da ne bi obraćali pažnju na jevrejske bajke i zapovijedi ljudi koji se okreću od istine.

[15] Čistima je sve čisto, a onima koji su okaljani i nevjernici ništa nije čisto, nego su njima i um i savjest okaljani.

[16] Oni tvrde da poznaju Boga, ali ga niječu svojim djelima, jer su odvratni i nepokorni i bezvrijedni za bilo koje dobro djelo.

Dužnosti starijih i mlađih

Titu 2

[1] A ti govori ono što priliči zdravoj nauci.

[2] Quanto aos homens idosos, que sejam temperantes, respeitáveis, sensatos, sadios na fé, no amor e na constância.

[2] Stariji ljudi neka budu umjereni, dostojanstveni, razboriti, čvrsti u vjeri, ljubavi i postojanosti.

[3] Quanto às mulheres idosas, semelhantemente, que sejam sérias em seu proceder, não caluniadoras, não escravizadas a muito vinho; sejam mestras do bem,

[3] Isto tako starije žene neka budu dostojne poštovanja u ponašanju, da ne tračaju zlobno niti robuju mnogom vinu, nego da podučavaju dobru,

[4] a fim de instruírem as jovens recém-casadas a amarem ao marido e a seus filhos,

[4] da hrabre mlade žene da vole svoje muževe, da vole svoju djecu,

[5] a serem sensatas, honestas, boas donas de casa, bondosas, sujeitas ao marido, para que a palavra de Deus não seja difamada.

[5] da budu razborite, čedne, dobre domaćice, poslušne svojim muževima, da se ne bi riječ Božija obeščastila.

[6] Quanto aos moços, de igual modo, exorta-os para que, em todas as coisas, sejam criteriosos.

[6] Isto tako potiči mladiće da budu razboriti;

[7] Torna-te, pessoalmente, padrão de boas obras. No ensino, mostra integridade, reverência,

[7] u svemu se pokaži primjerom dobrih djela, i u svom učenju pokaži čestitost, dostojanstvo

[8] linguagem sadia e irrepreensível, para que o adversário seja envergonhado, não tendo indignidade nenhuma que dizer a nosso respeito.

[8] i zdrav govor koji je besprijekoran, da protivnik bude posramljen, jer nema šta loše o nama reći.

[9] Quanto aos servos, que sejam, em tudo, obedientes ao seu senhor, dando-lhe motivo de satisfação; não sejam respondões,

[9] Potiči robove da su u svemu poslušni svojim gospodarima, da ugađaju, ne da protivrječe;

[10] não furtem; pelo contrário, dêem prova de toda a fidelidade, a fim de ornarem, em todas as coisas, a doutrina de Deus, nosso Salvador.

[10] da ne kradu, nego da pokazuju svu dobru vjeru, da u svemu budu ukras nauci Boga, našega Spasitelja.

Os gloriosos benefícios da graça salvadora de Cristo

[11] Porquanto a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens,

[12] educando-nos para que, renegadas a impiedade e as paixões mundanas, vivamos, no presente século, sensata, justa e piedosamente,

[13] aguardando a bendita esperança e a manifestação da glória do nosso grande Deus e Salvador Cristo Jesus,

[14] o qual a si mesmo se deu por nós, a fim de remir-nos de toda iniqüidade e purificar, para si mesmo, um povo exclusivamente seu, zeloso de boas obras.

[15] Dize estas coisas; exorta e repreende também com toda a autoridade. Ninguém te despreze.

Tito 3

A obediência às autoridades. A salvação pela graça leva às boas obras

[1] Lembra-lhes que se sujeitem aos que governam, às autoridades; sejam obedientes, estejam prontos para toda boa obra,

[2] não difamem a ninguém; nem sejam altercadores, mas cordatos, dando provas de toda cortesia, para com todos os homens.

[3] Pois nós também, outrora, éramos néscios, desobedientes, desgarrados, escravos de toda sorte de paixões e prazeres, vivendo em malícia e inveja, odiosos e odiando-nos uns aos outros.

[11] Jer milost Božija ukazala se donoseći spasenje svim ljudima,

[12] upućujući nas da niječemo bezbožnost i svjetske požude i da živimo razborito, pravedno i pobožno u ovom vremenu,

[13] iščekujući blagoslovljenu nadu i slavnu pojavu našega velikog Boga i Spasitelja Pomazanika Isusa,

[14] koji je samog sebe dao za nas da nas otkupi od svake opačine i da sebi očisti narod svoj, revan u dobrim djelima.

[15] Ovo govori i bodri i kori sa svom vlašću. Neka te niko ne omalovažava.

Bogobojazan život

Titu 3

[1] Podsjeti ih da se pokoravaju vladarima, vlastima, da budu poslušni, da budu spremni na svako dobro djelo,

[2] da nikog ne kleveću, da budu miroljubivi, blagi, uvijek obzirni prema svima.

[3] Jer i mi smo nekoć bili ludi, nepokorni, zavedeni, robovi različitim požudama i užicima, provodili svoj život u zlobi i zavisti, odurni, mrzili jedni druge.

[4] Quando, porém, se manifestou a benignidade de Deus, nosso Salvador, e o seu amor para com todos,

[5] não por obras de justiça praticadas por nós, mas segundo sua misericórdia, ele nos salvou mediante o lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

[6] que ele derramou sobre nós ricamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador,

[7] a fim de que, justificados por graça, nos tornemos seus herdeiros, segundo a esperança da vida eterna.

[8] Fiel é esta palavra, e quero que, no tocante a estas coisas, faças afirmação, confiadamente, para que os que têm crido em Deus sejam solícitos na prática de boas obras. Estas coisas são excelentes e proveitosas aos homens.

[9] Evita discussões insensatas, genealogias, contendas e debates sobre a lei; porque não têm utilidade e são fúteis.

[10] Evita o homem faccioso, depois de admoestá-lo primeira e segunda vez,

[11] pois sabes que tal pessoa está pervertida, e vive pecando, e por si mesma está condenada.

As recomendações particulares. As saudações finais. A bênção

[12] Quando te enviar Ártemas ou Tíquico, apressa-te a vir até Nicópolis ao meu encontro. Estou resolvido a passar o inverno ali.

[4] Ali kad se dobrota Boga, našega Spasitelja, i njegova ljubav prema ljudima pokazaše,

[5] on nas spasi, ne zbog dobrih djela koja smo počinili, nego po svom milosrđu, kupanjem koje je ponovno rođenje i obnavljanjem po Duhu Svetome,

[6] koga on izli na nas obilno kroz Isusa Pomazanika, našega Spasitelja,

[7] da opravdani njegovom milošću budemo učinjeni baštinicima vječnoga života onako kako se nadamo.

[8] Ovo je pouzdana riječ; i hoću da to odlučno tvrdiš, da se oni koji su povjerovali Bogu potrude da prednjače u dobrim djelima. To je dobro i korisno ljudima.

[9] A izbjegavaj glupe nesuglasice i rodoslovlja i svađu i sporove oko Zakona, jer beskorisni su i bezvrijedni.

[10] Nakon prve i druge opomene kloni se čovjeka koji pravi razdor,

[11] znajući da je takav čovjek pokvaren i grešan i da sam sebe osuđuje.

Vlastite brige

[12] Kad ti pošaljem Artema i Tihika, uloži sav trud da mi dođeš u Nikopol, jer sam odlučio ondje zimovati.

[13] Encaminha com diligência Zenas, o intérprete da lei, e Apolo, a fim de que não lhes falte coisa alguma.

[14] Agora, quanto aos nossos, que aprendam também a distinguir-se nas boas obras a favor dos necessitados, para não se tornarem infrutíferos.

[15] Todos os que se acham comigo te saúdam; saúda quantos nos amam na fé. A graça seja com todos vós.

[13] Marljivo pomaži pravniku Zeni i Apolonu na njihovu putu, tako da im ništa ne nedostaje.

[14] I naši ljudi moraju učiti da se posvećuju dobrim djelima da namire prijeke potrebe, da ne bi bili besplodni.

[15] Pozdravljaju te svi koji su sa mnom. Pozdravi vjernike koji nas vole. Milost neka je sa svima vama!

Epístola de Paulo a Filemom	Poslanica Apostola Pavla Filemonu

Filemom 1

Prefácio e saudação

[1] Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, ao amado Filemom, também nosso colaborador,

[2] e à irmã Áfia, e a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que está em tua casa,

[3] graça e paz a vós outros, da parte de Deus, nosso Pai, e do SENHOR Jesus Cristo.

Ação de graças

[4] Dou graças ao meu Deus, lembrando-me, sempre, de ti nas minhas orações,

[5] estando ciente do teu amor e da fé que tens para com o SENHOR Jesus e todos os santos,

[6] para que a comunhão da tua fé se torne eficiente no pleno conhecimento de todo bem que há em nós, para com Cristo.

[7] Pois, irmão, tive grande alegria e conforto no teu amor, porquanto o coração dos santos tem sido reanimado por teu intermédio.

Paulo intercede em favor de Onésimo

[8] Pois bem, ainda que eu sinta plena liberdade em Cristo para te ordenar o que convém,

[9] prefiro, todavia, solicitar em nome do amor, sendo o que sou, Paulo, o velho e, agora, até prisioneiro de Cristo Jesus;

Filemonu 1

[1] Pavao, zatočenik radi Pomazanika Isusa, i naš brat Timotej – dragom Filemonu, našem saradniku,

[2] i našoj sestri Apiji i našem saborcu Arhipu i zajednici u tvojoj kući:

[3] milost vam i mir od Boga, našega Oca, i Gospodina Isusa Pomazanika.

Filemonova ljubav i vjera

[4] Ja uvijek zahvaljujem svome Bogu, spominjući tebe u svojim molitvama,

[5] jer čujem za tvoju ljubav i vjeru koju imaš u Gospodina Isusa i u sve pravovjerne.

[6] Molim se da tvoje sudjelovanje u vjeri postane djelotvorno u spoznanju svakog dobra koje imamo u Pomazaniku.

[7] Ta mnogo sam se obradovao i ohrabrio tvojom ljubavlju, jer srca su se pravovjernih okrijepila kroz tebe, brate.

Pavao se zauzima za Onesima

[8] Zato, iako imam dovoljno pouzdanja u Pomazaniku da ti naredim da činiš ono što priliči,

[9] ipak te, zarad ljubavi, radije molim, onakav kakav jesam: Pavle, starac, a sad i zatočenik Pomazanika Isusa –

[10] sim, solicito-te em favor de meu filho Onésimo, que gerei entre algemas.

[11] Ele, antes, te foi inútil; atualmente, porém, é útil, a ti e a mim.

[12] Eu to envio de volta em pessoa, quero dizer, o meu próprio coração.

[13] Eu queria conservá-lo comigo mesmo para, em teu lugar, me servir nas algemas que carrego por causa do evangelho;

[14] nada, porém, quis fazer sem o teu consentimento, para que a tua bondade não venha a ser como que por obrigação, mas de livre vontade.

[15] Pois acredito que ele veio a ser afastado de ti temporariamente, a fim de que o recebas para sempre,

[16] não como escravo; antes, muito acima de escravo, como irmão caríssimo, especialmente de mim e, com maior razão, de ti, quer na carne, quer no SENHOR.

[17] Se, portanto, me consideras companheiro, recebe-o, como se fosse a mim mesmo.

[18] E, se algum dano te fez ou se te deve alguma coisa, lança tudo em minha conta.

[19] Eu, Paulo, de próprio punho, o escrevo: Eu pagarei – para não te alegar que também tu me deves até a ti mesmo.

[20] Sim, irmão, que eu receba de ti, no SENHOR, este benefício. Reanima-me o coração em Cristo.

Comunicações pessoais. Saudações e bênção

[10] molim te za svoje dijete Onesima, koji mi se rodi dok bijah u tamnici,

[11] koji je prije tebi bio beskoristan, a sad je koristan i tebi i meni.

[12] Baš njega sam ti poslao natrag, to jest svoje srce,

[13] koga sam želio zadržati kod sebe da mi umjesto tebe služi dok sam u tamnici radi Radosne vijesti;

[14] ali bez tvog pristanka nisam htio ništa učiniti, da tvoja dobrota ne bi bila pod prisilom, nego po tvojoj slobodnoj volji.

[15] Jer možda je zbog toga on bio odvojen od tebe jedno vrijeme, da bi ga ti zauvijek vratio,

[16] ne više kao roba, nego više od roba, kao dragoga brata, posebno meni, a kamoli tebi, i kao čovjek i kao sljedbenik Gospodina.

[17] Ako, dakle, mene smatraš drugom, primi njega kao što bi mene.

[18] Ali ako ti je nanio ikakvu nepravdu ili ti šta duguje, stavi to na moj račun;

[19] ja, Pavao, pišem ovo svojeručno, ja ću to nadoknaditi – da ti ne spominjem da ti meni duguješ i samoga sebe.

[20] Da, brate, daj da se okoristim tobom kroz Gospodina; okrijepi moje srce u Pomazaniku.

[21] Certo, como estou, da tua obediência, eu te escrevo, sabendo que farás mais do que estou pedindo.

[22] E, ao mesmo tempo, prepara-me também pousada, pois espero que, por vossas orações, vos serei restituído.

[23] Saúdam-te Epafras, prisioneiro comigo, em Cristo Jesus,

[24] Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

[25] A graça do SENHOR Jesus Cristo seja com o vosso espírito.

[21] Uvjeren u tvoju poslušnost, ja ti pišem, znajući da ćeš učiniti i više od onog što kažem.

[22] I u isto vrijeme pripremi mi prenoćište, jer se nadam da ću vam kroz vaše molitve biti vraćen.

[23] Pozdravlja te Epafra, moj drug zatočenik radi Pomazanika Isusa,

[24] kao i Marko, Aristarh, Dema i Luka, moji saradnici.

[25] Milost Gospodina Isusa Pomazanika neka je s vašim duhom.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola aos Hebreus	Poslanica Hebrejima
Hebreus 1	**Božija posljednja riječ kroz njegova Sina**
A revelação de Deus	**Hebrejima 1**
[1] Havendo Deus, outrora, falado, muitas vezes e de muitas maneiras, aos pais, pelos profetas,	[1] Bog, nakon što je davno govorio očevima na mnoge i razne načine,
[2] nestes últimos dias, nos falou pelo Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas, pelo qual também fez o universo.	[2] u ovim potonjim danima progovorio nam je po svome Sinu, koga je postavio baštinikom svega, kroz koga je i stvorio svjetove.
[3] Ele, que é o resplendor da glória e a expressão exata do seu Ser, sustentando todas as coisas pela palavra do seu poder, depois de ter feito a purificação dos pecados, assentou-se à direita da Majestade, nas alturas,	[3] On je odbljesak njegove slave i otisak njegove prirode, i on sve uzdržava svojom moćnom riječju. Pošto učini očišćenje grijeha, on sjede s desne strane Veličanstva u visini,
[4] tendo-se tornado tão superior aos anjos quanto herdou mais excelente nome do que eles.	[4] postavši toliko uzvišeniji od anđela koliko je baštinio odličnije ime od njihova.
Cristo é o Filho, os anjos são ministros	
[5] Pois a qual dos anjos disse jamais: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei? E outra vez: Eu lhe serei Pai, e ele me será Filho?	[5] Jer kojem od anđela on ikad reče: “Ti si Sin moj, danas sam te rodio”? I još: “Ja ću mu biti Otac, a on će meni biti Sin”?
[6] E, novamente, ao introduzir o Primogênito no mundo, diz: E todos os anjos de Deus o adorem.	[6] I opet, kad ponovo uvede Prvjenca u svijet, reći će: “I neka mu se klanjaju svi anđeli Božiji.”
[7] Ainda, quanto aos anjos, diz: Aquele que a seus anjos faz ventos, e a seus ministros, labareda de fogo;	[7] A za anđele veli: “On čini svoje anđele vjetrovima, a sluge svoje munjama.”
[8] mas acerca do Filho: O teu trono, ó Deus, é para todo o sempre; e: Cetro de eqüidade é o cetro do seu reino.	[8] A za Sina veli: “Prijestolje je tvoje, o Bože, zasvagda; žezlo je pravednosti žezlo kraljevstva tvoga.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

9 Amaste a justiça e odiaste a iniqüidade; por isso, Deus, o teu Deus, te ungiu com o óleo de alegria como a nenhum dos teus companheiros.

9 Ti voliš pravednost i mrziš opačinu; zato te je Bog, tvoj Bog, pomazao uljem radosti ponad drugova tvojih.”

10 Ainda: No princípio, SENHOR, lançaste os fundamentos da terra, e os céus são obra das tuas mãos;

10 I: “U početku, Gospodine, ti si položio temelje zemlji, i nebesa su djelo tvojih ruku.

11 eles perecerão; tu, porém, permaneces; sim, todos eles envelhecerão qual veste;

11 Njih će nestati, a ti ostaješ; i svi će se oni pohabati kao odijelo.

12 também, qual manto, os enrolarás, e, como vestes, serão igualmente mudados; tu, porém, és o mesmo, e os teus anos jamais terão fim.

12 Ti ćeš ih kao ogrtač smotati; kao haljina oni će se i promijeniti. Ali ti ostaješ isti, i tvojim godinama nema kraja.”

13 Ora, a qual dos anjos jamais disse: Assenta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos por estrado dos teus pés?

13 A kojem je anđelu on ikada rekao: “Sjedi s desne strane moje dok ne učinim tvoje dušmane podnožjem nogama tvojim”?

14 Não são todos eles espíritos ministradores, enviados para serviço a favor dos que hão de herdar a salvação?

14 Zar oni nisu svi duhovi koji služe, poslani da pomažu onima koji će baštiniti spasenje?

Hebreus 2

O perigo da negligência

1 Por esta razão, importa que nos apeguemos, com mais firmeza, às verdades ouvidas, para que delas jamais nos desviemos.

2 Se, pois, se tornou firme a palavra falada por meio de anjos, e toda transgressão ou desobediência recebeu justo castigo,

3 como escaparemos nós, se negligenciarmos tão grande salvação? A qual, tendo sido anunciada inicialmente

Pazite da ne promašite cilj

Hebrejima 2

1 Zato moramo više obratiti pažnju na ono što smo čuli, da ne promašimo cilj.

2 Jer ako se riječ koja je saopćena po anđelima pokazala nepromjenljivom, i ako su svaki prijestup i nepokornost primili pravednu kaznu,

3 kako ćemo mi pobjeći ako zanemarimo tako veliko spasenje? Nakon što je to isprva saopćeno po Gospodinu, potvrdili su nam to oni koji su čuli,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pelo SENHOR, foi-nos depois confirmada pelos que a ouviram;

[4] dando Deus testemunho juntamente com eles, por sinais, prodígios e vários milagres e por distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

Jesus coroado de glória: sumo sacerdote idôneo e compassivo

[5] Pois não foi a anjos que sujeitou o mundo que há de vir, sobre o qual estamos falando;

[6] antes, alguém, em certo lugar, deu pleno testemunho, dizendo: Que é o homem, que dele te lembres? Ou o filho do homem, que o visites?

[7] Fizeste-o, por um pouco, menor que os anjos, de glória e de honra o coroaste [e o constituíste sobre as obras das tuas mãos].

[8] Todas as coisas sujeitaste debaixo dos seus pés. Ora, desde que lhe sujeitou todas as coisas, nada deixou fora do seu domínio. Agora, porém, ainda não vemos todas as coisas a ele sujeitas;

[9] vemos, todavia, aquele que, por um pouco, tendo sido feito menor que os anjos, Jesus, por causa do sofrimento da morte, foi coroado de glória e de honra, para que, pela graça de Deus, provasse a morte por todo homem.

[10] Porque convinha que aquele, por cuja causa e por quem todas as coisas existem, conduzindo muitos filhos à glória, aperfeiçoasse, por meio de sofrimentos, o Autor da salvação deles.

[4] dok je Bog svjedočio s njima, i znamenjem i čudima i raznim moćima i darovima Duha Svetoga, koji se dijele po njegovoj volji.

Isus – začetnik našeg spasenja

[5] Jer Bog nije potčinio anđelima budući svijet o kojem mi govorimo.

[6] Ali neko je posvjedočio negdje i rekao: “Šta je čovjek, da ga se sjećaš, i sin čovječiji, da se za nj brineš?”

[7] A opet, “Ti si ga učinio malo nižim od anđela i okrunio si ga slavom i čašću.

[8] Sve si mu pod noge stavio.” Jer potčinivši sve njemu, on nije ništa ostavio što nije njemu potčinjeno. Ali sad mi još ne vidimo da mu je sve potčinjeno.

[9] A Isusa, koji je jedno kratko vrijeme bio učinjen nižim od anđela, doista vidimo zbog patnje smrtne okrunjenog slavom i čašću, da bi milošću Božijom okusio smrt za svakoga.

[10] Jer dolikovalo je Bogu, za koga je sve i kroz koga je sve, dovodeći mnoge sinove slavi, da kroz patnje učini savršenim začetnika njihova spasenja.

[11] Pois, tanto o que santifica como os que são santificados, todos vêm de um só. Por isso, é que ele não se envergonha de lhes chamar irmãos,

[12] dizendo: A meus irmãos declararei o teu nome, cantar-te-ei louvores no meio da congregação.

[13] E outra vez: Eu porei nele a minha confiança. E ainda: Eis aqui estou eu e os filhos que Deus me deu.

[14] Visto, pois, que os filhos têm participação comum de carne e sangue, destes também ele, igualmente, participou, para que, por sua morte, destruísse aquele que tem o poder da morte, a saber, o diabo,

[15] e livrasse todos que, pelo pavor da morte, estavam sujeitos à escravidão por toda a vida.

[16] Pois ele, evidentemente, não socorre anjos, mas socorre a descendência de Abraão.

[17] Por isso mesmo, convinha que, em todas as coisas, se tornasse semelhante aos irmãos, para ser misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas referentes a Deus e para fazer propiciação pelos pecados do povo.

[18] Pois, naquilo que ele mesmo sofreu, tendo sido tentado, é poderoso para socorrer os que são tentados.

Hebreus 3

Cristo é superior a Moisés. O perigo da incredulidade e da desobediência

[11] Jer su i onaj koji posvećuje i oni koji se posvećuju svi od jednoga Oca; zbog toga se on ne stidi da ih zove braćom i sestrama

[12] govoreći: “Ja ću objaviti tvoje ime svojoj braći i sestrama; usred zajednice pjevat ću ti hvale.”

[13] I još: “U njega ću se uzdati.” I još: “Evo mene i djece koju mi je Bog dao.”

[14] Zato, kako su ta djeca od istog mesa i krvi, on je sam isto to jednako primio da kroz smrt uništi onoga koji ima vlast nad smrću, to jest đavla,

[15] i da oslobodi one koji su strahom od smrti cijeli život bili podvrgnuti ropstvu.

[16] Jer sigurno ne pruža on pomoć anđelima, nego pruža pomoć potomcima Abrahamovim.

[17] Zato je morao postati sličan svojoj braći i sestrama u svemu, da bi postao milosrdan i vjeran veliki svećnik u službi Bogu, da okajava grijehe naroda.

[18] Budući da je sam bio kušan time što je patio, on može priteći u pomoć onima koji su na kušnji.

Isus – naš veliki svećenik

Hebrejima 3

1 Por isso, santos irmãos, que participais da vocação celestial, considerai atentamente o Apóstolo e Sumo Sacerdote da nossa confissão, Jesus,

1 Zato, sveta braćo i sestre, sudionici nebeskog poziva, promišljajte o Isusu, Apostolu i Velikom svećeniku naše vjeroispovijedi;

2 o qual é fiel àquele que o constituiu, como também o era Moisés em toda a casa de Deus.

2 on je bio vjeran onome koji ga je postavio, kao što je bio i Mojsije u svoj kući Božijoj.

3 Jesus, todavia, tem sido considerado digno de tanto maior glória do que Moisés, quanto maior honra do que a casa tem aquele que a estabeleceu.

3 Jer on je vrijedan veće slave nego Mojsije, onoliko koliko graditelj kuće ima više časti od kuće.

4 Pois toda casa é estabelecida por alguém, mas aquele que estabeleceu todas as coisas é Deus.

4 Ta svaku kuću neko sagradi, a graditelj svega jeste Bog.

5 E Moisés era fiel, em toda a casa de Deus, como servo, para testemunho das coisas que haviam de ser anunciadas;

5 Mojsije je bio vjeran u svoj Božijoj kući kao sluga, da svjedoči ono što je trebalo kasnije saopćiti;

6 Cristo, porém, como Filho, em sua casa; a qual casa somos nós, se guardarmos firme, até ao fim, a ousadia e a exultação da esperança.

6 a Pomazanik je bio vjeran kao Sin nad Božijom kućom, čija smo kuća mi ako budemo čvrsto čuvali pouzdanje i ponos svoje nade do kraja.

Počinak za vjernike

7 Assim, pois, como diz o Espírito Santo: Hoje, se ouvirdes a sua voz,

7 Zato, baš kao što veli Sveti Duh: “Danas ako čujete njegov glas,

8 não endureçais o vosso coração como foi na provocação, no dia da tentação no deserto,

8 ne budite tvrdoglavi kao kad su me oni izazivali u dan kušnje u pustinji,

9 onde os vossos pais me tentaram, pondo-me à prova, e viram as minhas obras por quarenta anos.

9 gdje su me vaši očevi stavljali na kušnju, i ispitivali su me, iako su gledali moja djela četrdeset godina.

10 Por isso, me indignei contra essa geração e disse: Estes sempre erram no coração;

10 Stoga se rasrdih na taj naraštaj i rekoh: ‘Oni uvijek zalutaju svojim srcima, i ne poznaju puteve moje.’

eles também não conheceram os meus caminhos.

[11] Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso.

[11] Zato se u srdžbi zakleh: ‘Oni neće ući u moje počivalište.’ ”

[12] Tende cuidado, irmãos, jamais aconteça haver em qualquer de vós perverso coração de incredulidade que vos afaste do Deus vivo;

[12] Pazite, braćo i sestre, da se ni u kom od vas ne nađe zlo, nevjerno srce što otpada od živoga Boga.

[13] pelo contrário, exortai-vos mutuamente cada dia, durante o tempo que se chama Hoje, a fim de que nenhum de vós seja endurecido pelo engano do pecado.

[13] Nego ohrabrujte jedni druge svaki dan, sve dok se to zove “danas”, da niko od vas ne otvrdne prijevarom grešnom.

[14] Porque nos temos tornado participantes de Cristo, se, de fato, guardarmos firme, até ao fim, a confiança que, desde o princípio, tivemos.

[14] Jer mi smo postali sudionici Pomazanikovi ako budemo čvrsto čuvali uvjerenje svoje do kraja,

[15] Enquanto se diz: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração, como foi na provocação.

[15] dok se govori: “Danas ako čujete njegov glas, ne budite tvrdoglavi, kao kad su me oni izazivali.”

[16] Ora, quais os que, tendo ouvido, se rebelaram? Não foram, de fato, todos os que saíram do Egito por intermédio de Moisés?

[16] Jer ko su ti koji su čuli, a opet njega izazivali? Doista, zar nisu svi oni koji su izišli iz Egipta predvođeni Mojsijem?

[17] E contra quem se indignou por quarenta anos? Não foi contra os que pecaram, cujos cadáveres caíram no deserto?

[17] I na koga je on bio ljut četrdeset godina? Zar nije na one koji su zgriješili, čija su tijela pala u pustinji?

[18] E contra quem jurou que não entrariam no seu descanso, senão contra os que foram desobedientes?

[18] I kome se on zakleo da oni neće ući u njegov počinak, nego onima koji su bili neposlušni?

[19] Vemos, pois, que não puderam entrar por causa da incredulidade.

[19] Vidimo, dakle, da nisu mogli ući zbog nevjere.

Hebreus 4

A entrada no descanso de Deus pela fé

Hebrejima 4

[1] Temamos, portanto, que, sendo-nos deixada a promessa de entrar no descanso de Deus, suceda parecer que algum de vós tenha falhado.

[2] Porque também a nós foram anunciadas as boas-novas, como se deu com eles; mas a palavra que ouviram não lhes aproveitou, visto não ter sido acompanhada pela fé naqueles que a ouviram.

[3] Nós, porém, que cremos, entramos no descanso, conforme Deus tem dito: Assim, jurei na minha ira: Não entrarão no meu descanso. Embora, certamente, as obras estivessem concluídas desde a fundação do mundo.

[4] Porque, em certo lugar, assim disse, no tocante ao sétimo dia: E descansou Deus, no sétimo dia, de todas as obras que fizera.

[5] E novamente, no mesmo lugar: Não entrarão no meu descanso.

[6] Visto, portanto, que resta entrarem alguns nele e que, por causa da desobediência, não entraram aqueles aos quais anteriormente foram anunciadas as boas-novas,

[7] de novo, determina certo dia, Hoje, falando por Davi, muito tempo depois, segundo antes fora declarado: Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais o vosso coração.

[1] Zato sad, dok vrijedi obećanje da ćemo ući u njegovo počivalište, sa strahom vodimo brigu da niko od vas slučajno ne bi previše zakasnio.

[2] Jer doista Radosna vijest, koja nam je propovijedana, baš kao i njima, ali riječ koju su oni čuli nije im ništa koristila, jer nisu bili vjerom ujedinjeni s onima koji su čuli.

[3] Mi koji smo povjerovali ulazimo u to počivalište, baš kao što je on i rekao: “Zato se u srdžbi zakleh: ‘Oni neće ući u moje počivalište’ ”, iako su njegova djela bila završena od postanka svijeta.

[4] Jer negdje je rekao o sedmome danu: “I sedmi dan Bog otpočinu od svega što dotad uradi.”

[5] A opet na ovome mjestu veli: “Oni neće ući u moje počivalište.”

[6] Zato ostaje otvoreno nekima da uđu u nj, a oni kojima je ranije propovijedana Radosna vijest nisu uspjeli ući zbog neposluha,

[7] on opet određuje jedan dan, jedno “danas”, govoreći kroz Davida nakon toliko vremena kao što je rečeno prije: “Danas ako čujete njegov glas, ne budite tvrdoglavi.”

[8] Ora, se Josué lhes houvesse dado descanso, não falaria, posteriormente, a respeito de outro dia.

[8] Jer da je im Ješua dao da otpočinu, Bog ne bi poslije toga govorio o drugom danu.

[9] Portanto, resta um repouso para o povo de Deus.

[9] Stoga narodu Božijem ostaje odmor kao Bogu u sedmome danu.

[10] Porque aquele que entrou no descanso de Deus, também ele mesmo descansou de suas obras, como Deus das suas.

[10] Jer onaj koji je ušao u njegovo počivalište i sam je otpočinuo od svojih djela, kao što je Bog od svojih.

[11] Esforcemo-nos, pois, por entrar naquele descanso, a fim de que ninguém caia, segundo o mesmo exemplo de desobediência.

[11] Zato budimo marljivi da uđemo u to počivalište, da niko ne padne slijedeći isti primjer neposluha.

[12] Porque a palavra de Deus é viva, e eficaz, e mais cortante do que qualquer espada de dois gumes, e penetra até ao ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e é apta para discernir os pensamentos e propósitos do coração.

[12] Jer riječ Božija živa je i djelatna i oštrija od dvosjeklog mača, i probada sve do rastavljanja duše i duha, i zglobova i moždine, i može prosuđivati misli i nakane srca.

[13] E não há criatura que não seja manifesta na sua presença; pelo contrário, todas as coisas estão descobertas e patentes aos olhos daquele a quem temos de prestar contas.

[13] I nema stvorenja sakrivenog od njegova pogleda, nego je sve otkriveno i ogoljeno očima onoga kome moramo položiti račun.

Jesus, o sumo sacerdote que se compadece de nós

[14] Tendo, pois, a Jesus, o Filho de Deus, como grande sumo sacerdote que penetrou os céus, conservemos firmes a nossa confissão.

[14] Zato se čvrsto držimo svoje vjeroispovijedi jer imamo uzvišenog velikog svećenika koji je prošao kroz nebesa – Isusa, Sina Božijega.

[15] Porque não temos sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas; antes, foi ele tentado em todas as coisas, à nossa semelhança, mas sem pecado.

[15] Ta mi nemamo velikog svećenika koji ne može saosjećati s našim slabostima, nego onoga koji je iskušan u svemu kao mi, ali je bez grijeha.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] Acheguemo-nos, portanto, confiadamente, junto ao trono da graça, a fim de recebermos misericórdia e acharmos graça para socorro em ocasião oportuna.

[16] Zato se primaknimo s pouzdanjem prijestolju milosti da primimo milosrđe i nađemo milost u vrijeme kad nam bude potrebna pomoć.

Hebreus 5

Cristo, superior ao sacerdócio da antiga aliança

Savršeni veliki svećenik

Hebrejima 5

[1] Porque todo sumo sacerdote, sendo tomado dentre os homens, é constituído nas coisas concernentes a Deus, a favor dos homens, para oferecer tanto dons como sacrifícios pelos pecados,

[1] Ta svaki veliki svećenik izabran između ljudi postavlja se u ime ljudi za ono što se odnosi na Boga, da prinosi i darove i žrtve za grijehe;

[2] e é capaz de condoer-se dos ignorantes e dos que erram, pois também ele mesmo está rodeado de fraquezas.

[2] on može postupati blago s neznalicom i zavedenim budući da ga i samog pritišće slabost;

[3] E, por esta razão, deve oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto do povo como de si mesmo.

[3] i dužan je zbog toga prinositi žrtve za grijehe, kako za narod, tako i za se.

[4] Ninguém, pois, toma esta honra para si mesmo, senão quando chamado por Deus, como aconteceu com Arão.

[4] I niko ne uzima sebi ovu čast, nego je prima kad ga pozove Bog, kao što je pozvao Arona.

[5] Assim, também Cristo a si mesmo não se glorificou para se tornar sumo sacerdote, mas o glorificou aquele que lhe disse: Tu és meu Filho, eu hoje te gerei;

[5] Tako i Pomazanik nije sam sebe veličao da bi postao veliki svećenik, nego ga je postavio onaj koji mu je rekao: “Ti si Sin moj, danas sam te rodio”;

[6] como em outro lugar também diz: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[6] baš kao što i na drugome mjestu veli: “Ti si svećenik zauvijek sličan Melkicedeku.”

[7] Ele, Jesus, nos dias da sua carne, tendo oferecido, com forte clamor e lágrimas, orações e súplicas a quem o podia livrar da morte e tendo sido ouvido por causa da sua piedade,

[7] U danima svog zemaljskog života Pomazanik je činio molitve i smjerne molbe glasno vapeći i plačući onom koji ga je mogao spasiti od smrti, i bio je uslišan zbog svoje pobožnosti.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] embora sendo Filho, aprendeu a obediência pelas coisas que sofreu

[9] e, tendo sido aperfeiçoado, tornou-se o Autor da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

[10] tendo sido nomeado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Os cristãos hebreus não tinham progredido

[11] A esse respeito temos muitas coisas que dizer e difíceis de explicar, porquanto vos tendes tornado tardios em ouvir.

[12] Pois, com efeito, quando devíeis ser mestres, atendendo ao tempo decorrido, tendes, novamente, necessidade de alguém que vos ensine, de novo, quais são os princípios elementares dos oráculos de Deus; assim, vos tornastes como necessitados de leite e não de alimento sólido.

[13] Ora, todo aquele que se alimenta de leite é inexperiente na palavra da justiça, porque é criança.

[14] Mas o alimento sólido é para os adultos, para aqueles que, pela prática, têm as suas faculdades exercitadas para discernir não somente o bem, mas também o mal.

Hebreus 6

Exortação ao progresso na fé

[1] Por isso, pondo de parte os princípios elementares da doutrina de Cristo, deixemo-nos levar para o que é perfeito, não lançando, de novo, a base do

[8] Iako je bio Sin, poslušnost je naučio iz onoga što je pretrpio.

[9] I pošto je učinjen savršenim, postao je svima koji mu se pokoravaju izvor vječnog spasenja,

[10] jer ga je Bog označio kao velikog svećenika sličnog Melkicedeku.

Opomena otpadništva od vjere

[11] O tome imamo mnogo reći, a teško je to objasniti, jer vi ste postali nagluhi.

[12] I iako ste do ovog vremena trebali biti učitelji, vama je opet potreban neko da vas nauči osnovnim načelima učenja Božijih, i vama je potrebno mlijeko, a ne čvrsta hrana.

[13] Jer svako ko živi na mlijeku nije se još navikao na riječ pravednosti, jer je još dijete.

[14] A čvrsta je hrana za zrele, koji su kroz iskustvo uvježbali svoja osjetila da razlikuju dobro i zlo.

Hebrejima 6

[1] Zato krenimo ka savršenosti, ostavljajući osnovno učenje o Pomazaniku, ne postavljajući ponovo temelj pokajanjem za djela koja vode u smrt i vjerom u Boga,

arrependimento de obras mortas e da fé em Deus,

2 o ensino de batismos e da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.

3 Isso faremos, se Deus permitir.

Os perigos espirituais

4 É impossível, pois, que aqueles que uma vez foram iluminados, e provaram o dom celestial, e se tornaram participantes do Espírito Santo,

5 e provaram a boa palavra de Deus e os poderes do mundo vindouro,

6 e caíram, sim, é impossível outra vez renová-los para arrependimento, visto que, de novo, estão crucificando para si mesmos o Filho de Deus e expondo-o à ignomínia.

7 Porque a terra que absorve a chuva que freqüentemente cai sobre ela e produz erva útil para aqueles por quem é também cultivada recebe bênção da parte de Deus;

8 mas, se produz espinhos e abrolhos, é rejeitada e perto está da maldição; e o seu fim é ser queimada.

As coisas melhores e pertencentes à salvação

9 Quanto a vós outros, todavia, ó amados, estamos persuadidos das coisas que são melhores e pertencentes à salvação, ainda que falamos desta maneira.

10 Porque Deus não é injusto para ficar esquecido do vosso trabalho e do amor que evidenciastes para com o seu nome, pois servistes e ainda servis aos santos.

2 uputom o pranjima i polaganju ruku i o uskrsnuću i vječnom sudu.

3 I to ćemo učiniti ako Bog dopusti.

4 Jer one koji su jednom prosvijetljeni i koji su okusili nebeski dar i koji su učinjeni sudionicima Duha Svetoga,

5 i koji su okusili dobru riječ Božiju i sile doba budućega,

6 pa onda otpali, nemoguće je njih obnoviti da se opet pokaju, jer oni sebi opet razapinju Sina Božijeg i izlažu ga javnoj sramoti.

7 Jer zemlja koja pije kišu što često pada na nju i koja rađa bilje korisno onima zarad kojih se i ore prima blagoslov od Boga;

8 ali ako daje trnje i draču, bezvrijedna je i blizu prokletstvu, i završit će spaljena.

9 Ali, dragi moji, mi smo, iako ovako govorimo, uvjereni za vas u bolje, u ono što prati spasenje.

10 Jer Bog nije nepravedan da bi zaboravio vaš rad i ljubav koju ste pokazali prema njegovu imenu time što ste služili i još služite pravovjernima.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Desejamos, porém, continue cada um de vós mostrando, até ao fim, a mesma diligência para a plena certeza da esperança;

[11] I mi želimo da svako od vas pokaže istu marljivost da bi se do kraja ispunila vaša nada,

[12] para que não vos torneis indolentes, mas imitadores daqueles que, pela fé e pela longanimidade, herdam as promessas.

[12] da ne budete lijeni, nego se ugledate u one koji kroz vjeru i strpljenje baštine obećanja.

A imutabilidade da promessa de Deus

Izvjesnost Božijeg obećanja

[13] Pois, quando Deus fez a promessa a Abraão, visto que não tinha ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

[13] Jer kad je Bog davao obećanje Abrahamu, budući da se nije mogao zakleti nikim većim, zakle se samim sobom

[14] dizendo: Certamente, te abençoarei e te multiplicarei.

[14] i reče: “Zbilja ću te blagosloviti, i sjeme tvoje silno ću umnožiti.”

[15] E assim, depois de esperar com paciência, obteve Abraão a promessa.

[15] I tako Abraham, strpljivo čekajući, postiže obećanje.

[16] Pois os homens juram pelo que lhes é superior, e o juramento, servindo de garantia, para eles, é o fim de toda contenda.

[16] Jer ljudi se kunu većim od sebe, i zakletva data kao potvrda kraj je svake prepirke.

[17] Por isso, Deus, quando quis mostrar mais firmemente aos herdeiros da promessa a imutabilidade do seu propósito, se interpôs com juramento,

[17] Na isti način Bog, želeći još više pokazati baštinicima obećanja nepromjenljivost svoje nakane, zajamči zakletvom,

[18] para que, mediante duas coisas imutáveis, nas quais é impossível que Deus minta, forte alento tenhamos nós que já corremos para o refúgio, a fim de lançar mão da esperança proposta;

[18] da bismo mi koji smo našli utočište, po dvjema nepromjenljivim stvarima u kojima je nemoguće da Bog slaže, imali jako ohrabrenje da se domognemo nade koja je postavljena pred nas.

[19] a qual temos por âncora da alma, segura e firme e que penetra além do véu,

[19] Tu nadu imamo kao sidro duše, i sigurnu i postojanu i jednu koja ulazi iza zastora

[20] onde Jesus, como precursor, entrou por nós, tendo-se tornado sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

Hebreus 7

Melquisedeque, tipo de Cristo

[1] Porque este Melquisedeque, rei de Salém, sacerdote do Deus Altíssimo, que saiu ao encontro de Abraão, quando voltava da matança dos reis, e o abençoou,

[2] para o qual também Abraão separou o dízimo de tudo (primeiramente se interpreta rei de justiça, depois também é rei de Salém, ou seja, rei de paz;

[3] sem pai, sem mãe, sem genealogia; que não teve princípio de dias, nem fim de existência, entretanto, feito semelhante ao Filho de Deus), permanece sacerdote perpetuamente.

O sacerdócio de Cristo é superior ao levítico

[4] Considerai, pois, como era grande esse a quem Abraão, o patriarca, pagou o dízimo tirado dos melhores despojos.

[5] Ora, os que dentre os filhos de Levi recebem o sacerdócio têm mandamento de recolher, de acordo com a lei, os dízimos do povo, ou seja, dos seus irmãos, embora tenham estes descendido de Abraão;

[6] entretanto, aquele cuja genealogia não se inclui entre eles recebeu dízimos de Abraão e abençoou o que tinha as promessas.

[20] gdje je Isus ušao za nas kao preteča pošto je zauvijek postao veliki svećenik sličan Melkicedeku.

Melkicedekovo svećeništvo kao Pomazanikovo

Hebrejima 7

[1] A ovaj Melkicedek, kralj Salema, svećenik Boga Svevišnjega, koji srete Abrahama dok se ovaj vraćao iz pobjede nad kraljevima i blagoslovi ga,

[2] kome Abraham dade desetinu sveg plijena, bio je prije svega, kad mu se ime prevede, kralj pravednosti, a onda i kralj salema, to jest kralj mira.

[3] Bez oca, bez majke, bez rodoslovlja, koji nema ni početka dana ni kraja života, nego nalik na Sina Božijega, on ostaje svećenik dovijeka.

[4] Sad promatrajte kako je velik bio ovaj čovjek kome je patrijarh Abraham dao desetinu od najboljeg plijena.

[5] I oni od sinova Levijevih koji primaju svećeničku službu zbilja imaju zapovijed prema Zakonu da ubiru desetinu od naroda, to jest od svoje braće, premda su ovi potomci Abrahamovi.

[6] Ali onaj koji ne pripada njihovoj lozi ubra desetinu od Abrahama i blagoslovi onoga koji je primio obećanja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Evidentemente, é fora de qualquer dúvida que o inferior é abençoado pelo superior.

[7] Ali nema nikakve dvojbe: manjeg blagosilja veći.

[8] Aliás, aqui são homens mortais os que recebem dízimos, porém ali, aquele de quem se testifica que vive.

[8] U ovom slučaju desetinu primaju smrtnici, a u onom slučaju jedan za koga se svjedoči da živi.

[9] E, por assim dizer, também Levi, que recebe dízimos, pagou-os na pessoa de Abraão.

[9] I čak bi se moglo reći da je kroz Abrahama i sam Levi, koji prima desetinu, platio desetinu,

[10] Porque aquele ainda não tinha sido gerado por seu pai, quando Melquisedeque saiu ao encontro deste.

[10] jer još je bio u bedrima svoga oca kad ga je Melkicedek sreo.

O sacerdócio levítico teve fim, mas o de Cristo é eterno

[11] Se, portanto, a perfeição houvera sido mediante o sacerdócio levítico (pois nele baseado o povo recebeu a lei), que necessidade haveria ainda de que se levantasse outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque, e que não fosse contado segundo a ordem de Arão?

[11] I ako se savršenstvo moglo postići kroz levijevsko svećeništvo – jer na njegovom je temelju narod primio Zakon – kakve je još potrebe bilo da još jedan svećenik ustane sličan Melkicedeku prije nego jedan po redu Aronovu?

[12] Pois, quando se muda o sacerdócio, necessariamente há também mudança de lei.

[12] Jer kad se mijenja svećeništvo, nužno se mijenja i Zakon.

[13] Porque aquele de quem são ditas estas coisas pertence a outra tribo, da qual ninguém prestou serviço ao altar;

[13] A onaj o kome se ovo govori pripada drugom plemenu od kojega niko nije služio kod žrtvenika.

[14] pois é evidente que nosso SENHOR procedeu de Judá, tribo à qual Moisés nunca atribuiu sacerdotes.

[14] Ta očigledno je da je naš Gospodin potomak Jehude, plemena za koje Mojsije nije ništa kazao o svećenicima.

[15] E isto é ainda muito mais evidente, quando, à semelhança de Melquisedeque, se levanta outro sacerdote,

[15] I to postaje još jasnije ako ustane drugi svećenik nalik na Melkicedeka,

[16] constituído não conforme a lei de mandamento carnal, mas segundo o poder de vida indissolúvel.

[16] koji nije postao svećenik na temelju zakona o tjelesnom nasljedstvu, već po snazi neuništivog života.

[17] Porquanto se testifica: Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[17] Jer za nj je potvrđeno: “Ti si svećenik zauvijek sličan Melkicedeku.”

[18] Portanto, por um lado, se revoga a anterior ordenança, por causa de sua fraqueza e inutilidade

[18] Ta s jedne strane ukida se prijašnja zapovijed zbog svoje slabosti i neučinkovitosti –

[19] (pois a lei nunca aperfeiçoou coisa alguma), e, por outro lado, se introduz esperança superior, pela qual nos chegamos a Deus.

[19] jer Zakon nije ništa učinio savršenim – a s druge strane uvodi se bolja nada kroz koju se mi približujemo Bogu.

Cristo, sacerdote único e perfeito

[20] E, visto que não é sem prestar juramento (porque aqueles, sem juramento, são feitos sacerdotes,

[20] I budući da nije bez zakletve –

[21] mas este, com juramento, por aquele que lhe disse: O SENHOR jurou e não se arrependerá: Tu és sacerdote para sempre);

[21] jer oni su zbilja postali svećenicima bez zakletve, a on uz zakletvu kroz onoga koji mu je rekao: “Gospod se zakleo, i neće se predomisliti: ‘Ti si svećenik zauvijek’ ” –

[22] por isso mesmo, Jesus se tem tornado fiador de superior aliança.

[22] tako je i Isus postao jamac boljeg saveza.

[23] Ora, aqueles são feitos sacerdotes em maior número, porque são impedidos pela morte de continuar;

[23] Prijašnjih je svećenika, s jedne strane, bilo mnogo, jer ih je smrt sprečavala da nastave službu,

[24] este, no entanto, porque continua para sempre, tem o seu sacerdócio imutável.

[24] ali Isus, s druge strane, drži svoje svećeništvo trajno, jer ostaje dovijeka.

[25] Por isso, também pode salvar totalmente os que por ele se chegam a Deus, vivendo sempre para interceder por eles.

[25] Zato on može i spašavati zauvijek one koji se približavaju Bogu kroz njega, jer on uvijek živi da posreduje za njih.

[26] Com efeito, nos convinha um sumo sacerdote como este, santo, inculpável,

[26] Jer nama je dolikovalo da imamo tako velikog svećenika, svetog, nevinog,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

sem mácula, separado dos pecadores e feito mais alto do que os céus,

neokaljanog, odvojenog od grešnika i uzdignutog iznad nebesa,

27 que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer todos os dias sacrifícios, primeiro, por seus próprios pecados, depois, pelos do povo; porque fez isto uma vez por todas, quando a si mesmo se ofereceu.

27 koji ne treba svaki dan prinositi žrtve kao oni veliki svećenici, najprije za svoje grijehe, zatim za grijehe naroda, jer to je on učinio jedanput zauvijek kad je prinio samoga sebe.

28 Porque a lei constitui sumos sacerdotes a homens sujeitos à fraqueza, mas a palavra do juramento, que foi posterior à lei, constitui o Filho, perfeito para sempre.

28 Zakon postavlja za velike svećenike ljude koji su slabi, a riječ zakletve koja dođe poslije Zakona postavlja Sina, koji je učinjen savršenim dovijeka.

Hebreus 8

A antiga aliança era o símbolo transitório da nova, superior e eterna, da qual Cristo é o mediador

Isus – naš veliki svećenik

Hebrejima 8

1 Ora, o essencial das coisas que temos dito é que possuímos tal sumo sacerdote, que se assentou à destra do trono da Majestade nos céus,

1 U onom što je rečeno glavno je ovo: mi imamo tako velikog svećenika koji je sjeo s desne strane prijestolja Veličanstva na nebesima,

2 como ministro do santuário e do verdadeiro tabernáculo que o SENHOR erigiu, não o homem.

2 službenika u svetištu i u istinskom čadoru koje podiže Gospod, ne čovjek.

3 Pois todo sumo sacerdote é constituído para oferecer tanto dons como sacrifícios; por isso, era necessário que também esse sumo sacerdote tivesse o que oferecer.

3 Budući da se svaki veliki svećenik postavlja da prinosi i darove i žrtve, tako je potrebno da i ovaj svećenik veliki ima nešto da prinese.

4 Ora, se ele estivesse na terra, nem mesmo sacerdote seria, visto existirem aqueles que oferecem os dons segundo a lei,

4 Da je na zemlji, ne bi uopće bio svećenik, jer ima onih koji prinose darove prema Zakonu,

5 os quais ministram em figura e sombra das coisas celestes, assim como foi Moisés divinamente instruído, quando estava para construir o tabernáculo; pois diz ele: Vê

5 koji služe slici i sjeni nebeskih stvari, baš kao što je Mojsija opomenuo Bog kad je ovaj trebao podići sveti čador: “Gledaj”, veli on, “da sve po uzorku, koji ti je u gori pokazan, načiniš.”

que faças todas as coisas de acordo com o modelo que te foi mostrado no monte.

6 Agora, com efeito, obteve Jesus ministério tanto mais excelente, quanto é ele também Mediador de superior aliança instituída com base em superiores promessas.

6 A sad je Isus dobio toliko izvanredniju službu koliko je i posrednik boljeg saveza koji je ozakonjen na boljim obećanjima.

7 Porque, se aquela primeira aliança tivesse sido sem defeito, de maneira alguma estaria sendo buscado lugar para uma segunda.

7 Da je prvi savez bio bez greške, ne bi bilo potrebe da se traži drugi.

8 E, de fato, repreendendo-os, diz: Eis aí vêm dias, diz o SENHOR, e firmarei nova aliança com a casa de Israel e com a casa de Judá,

8 Jer nalazeći kod njih mahanu, on veli: “Evo, dolaze dani”, veli Gospod, “kad ću ja sklopiti novi savez s kućom Israilovom i kućom Jehudinom,

9 não segundo a aliança que fiz com seus pais, no dia em que os tomei pela mão, para os conduzir até fora da terra do Egito; pois eles não continuaram na minha aliança, e eu não atentei para eles, diz o SENHOR.

9 ne poput saveza koji sklopih s njihovim očevima kad ih uzeh za ruku da ih izvedem iz zemlje egipatske, jer oni nisu nastavili po mome savezu, pa ja nisam brinuo za njih”, veli Gospod.

10 Porque esta é a aliança que firmarei com a casa de Israel, depois daqueles dias, diz o SENHOR: na sua mente imprimirei as minhas leis, também sobre o seu coração as inscreverei; e eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

10 “Nego, ovo je savez koji ću ja sklopiti s kućom Israilovom poslije tih dana”, veli Gospod. “Ja ću staviti zakone svoje u pamet njihovu, i upisat ću ih u srca njihova; i bit ću njihov Bog, a oni će biti moj narod.

11 E não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR; porque todos me conhecerão, desde o menor deles até ao maior.

11 Niko od njih više neće učiti bližnjega svoga ili brata svoga govoreći: ‘Spoznaj Gospoda’, jer će me svi poznavati, od najmanjeg do najvećeg od njih.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[12] Pois, para com as suas iniqüidades, usarei de misericórdia e dos seus pecados jamais me lembrarei.

[13] Quando ele diz Nova, torna antiquada a primeira. Ora, aquilo que se torna antiquado e envelhecido está prestes a desaparecer.

Hebreus 9

Os ritos, ofertas e sacrifícios mosaicos eram imperfeitos e ineficazes

[1] Ora, a primeira aliança também tinha preceitos de serviço sagrado e o seu santuário terrestre.

[2] Com efeito, foi preparado o tabernáculo, cuja parte anterior, onde estavam o candeeiro, e a mesa, e a exposição dos pães, se chama o Santo Lugar;

[3] por trás do segundo véu, se encontrava o tabernáculo que se chama o Santo dos Santos,

[4] ao qual pertencia um altar de ouro para o incenso e a arca da aliança totalmente coberta de ouro, na qual estava uma urna de ouro contendo o maná, o bordão de Arão, que floresceu, e as tábuas da aliança;

[5] e sobre ela, os querubins de glória, que, com a sua sombra, cobriam o propiciatório. Dessas coisas, todavia, não falaremos, agora, pormenorizadamente.

[6] Ora, depois de tudo isto assim preparado, continuamente entram no primeiro tabernáculo os sacerdotes, para realizar os serviços sagrados;

[12] Jer ću im ja oprostiti opačinu i neću se više sjećati grijeha njihovih.”

[13] Kad je rekao: “novi savez”, prvi je učinio zastarjelim. A sve što zastarijeva i ovještava uskoro će nestati.

Staro i novo bogosluženje

Hebrejima 9

[1] A čak je i prvi savez imao propise o klanjanju i zemaljskom svetištu.

[2] Ta bio je podignut čador, onaj vanjski, u kojem su bili stalak za svijeće, sto i posvećeni hljeb; to se zove sveto mjesto.

[3] Iza drugog zastora bio je čador koji se zove mjestom nadasve svetim,

[4] u kojem je stajao žrtvenik za kađenje i kovčeg saveza obložen zlatom sa svih strana, u kojem je bio zlatni ćup s manom i Aronov štap, koji bijaše propupao, i ploče saveza;

[5] a iznad njega bijahu kerubini slave koji zasjenjivahu pomirbeni kapak. Ali o svemu tome sad ne možemo govoriti podrobno.

[6] I kad je to tako pripremljeno, svećenici neprestano ulaze u vanjski čador da obavljaju službe,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] mas, no segundo, o sumo sacerdote, ele sozinho, uma vez por ano, não sem sangue, que oferece por si e pelos pecados de ignorância do povo,

[8] querendo com isto dar a entender o Espírito Santo que ainda o caminho do Santo Lugar não se manifestou, enquanto o primeiro tabernáculo continua erguido.

[9] É isto uma parábola para a época presente; e, segundo esta, se oferecem tanto dons como sacrifícios, embora estes, no tocante à consciência, sejam ineficazes para aperfeiçoar aquele que presta culto,

[10] os quais não passam de ordenanças da carne, baseadas somente em comidas, e bebidas, e diversas abluções, impostas até ao tempo oportuno de reforma.

O sacrifício de Cristo não se repete, é perfeito e eficaz

[11] Quando, porém, veio Cristo como sumo sacerdote dos bens já realizados, mediante o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito por mãos, quer dizer, não desta criação,

[12] não por meio de sangue de bodes e de bezerros, mas pelo seu próprio sangue, entrou no Santo dos Santos, uma vez por todas, tendo obtido eterna redenção.

[13] Portanto, se o sangue de bodes e de touros e a cinza de uma novilha, aspergidos sobre os contaminados, os santificam, quanto à purificação da carne,

[14] muito mais o sangue de Cristo, que, pelo Espírito eterno, a si mesmo se ofereceu sem

[7] a u drugi čador samo veliki svećenik ulazi jednom u godini, uzimajući krv koju prinosi za se i za grijehe naroda počinjene iz neznanja.

[8] Time Sveti Duh ukazuje da put u svetište još nije otvoren dok god stoji vanjski čador,

[9] što je znak za sadašnje vrijeme. Prema tome, prinose se i darovi i žrtve koje ne mogu učiniti savjest onoga koji se klanja savršenom,

[10] jer one se odnose samo na hranu i piće i razna obredna pranja, propise o tijelu nametnute dok ne dođe vrijeme da se stvari pravilno poredaju.

[11] Ali kad se Pomazanik pojavio kao veliki svećenik dobra koje se ispunilo, ušao je kroz veći i savršeniji čador, koji nije napravljen rukama, to jest koji nije od ovoga svijeta,

[12] i ne krvlju jaraca i teladi, nego je svojom krvlju ušao u sveto mjesto jednom zauvijek pribavljajući vječni otkup.

[13] Jer ako se krv jaraca i junaca i pepeo od junice kojim se škrope oni koji su okaljani posvećuju da se očisti tijelo,

[14] koliko će više krv Pomazanika, koji je kroz vječnog Duha samog sebe bez mahane

mácula a Deus, purificará a nossa consciência de obras mortas, para servirmos ao Deus vivo!

prinio Bogu, očistiti našu savjest od djela koja vode u smrt da služimo živome Bogu?

15 Por isso mesmo, ele é o Mediador da nova aliança, a fim de que, intervindo a morte para remissão das transgressões que havia sob a primeira aliança, recebam a promessa da eterna herança aqueles que têm sido chamados.

15 Zbog toga je Pomazanik posrednik novog saveza da oni koji su pozvani prime obećanu vječnu baštinu, jer je nastupila smrt za otkupljenje prijestupa počinjenih pod prvim savezom.

16 Porque, onde há testamento, é necessário que intervenha a morte do testador;

16 Gdje je oporuka, tu je nužno i dokaz smrti onoga koji ju je sačinio.

17 pois um testamento só é confirmado no caso de mortos; visto que de maneira nenhuma tem força de lei enquanto vive o testador.

17 Ta oporuka vrijedi samo kad čovjek umre, jer nikad nije na snazi dok je živ onaj koji ju je sačinio.

18 Pelo que nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue;

18 Zato i prvi savez nije bez krvi ustanovljen.

19 porque, havendo Moisés proclamado todos os mandamentos segundo a lei a todo o povo, tomou o sangue dos bezerros e dos bodes, com água, e lã tinta de escarlate, e hissopo e aspergiu não só o próprio livro, como também sobre todo o povo,

19 Jer kad je Mojsije saopćio svaku zapovijed svem narodu po Zakonu, uzeo je krv od teladi i jaraca, s vodom i grimiznom pređom i vranilovom travom, te poškropio i samu knjigu i sav narod,

20 dizendo: Este é o sangue da aliança, a qual Deus prescreveu para vós outros.

20 govoreći: “Ovo je krv saveza koji vam je Bog zapovjedio.”

21 Igualmente também aspergiu com sangue o tabernáculo e todos os utensílios do serviço sagrado.

21 I isto je tako krvlju poškropio i sveti čador i sve posude za bogoslužje.

22 Com efeito, quase todas as coisas, segundo a lei, se purificam com sangue; e, sem derramamento de sangue, não há remissão.

22 I po Zakonu se skoro sve čisti krvlju, i bez prolijevanja krvi nema opraštanja.

O sacrifício de Cristo é eficaz para sempre

[23] Era necessário, portanto, que as figuras das coisas que se acham nos céus se purificassem com tais sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais, com sacrifícios a eles superiores.

[24] Porque Cristo não entrou em santuário feito por mãos, figura do verdadeiro, porém no mesmo céu, para comparecer, agora, por nós, diante de Deus;

[25] nem ainda para se oferecer a si mesmo muitas vezes, como o sumo sacerdote cada ano entra no Santo dos Santos com sangue alheio.

[26] Ora, neste caso, seria necessário que ele tivesse sofrido muitas vezes desde a fundação do mundo; agora, porém, ao se cumprirem os tempos, se manifestou uma vez por todas, para aniquilar, pelo sacrifício de si mesmo, o pecado.

[27] E, assim como aos homens está ordenado morrerem uma só vez, vindo, depois disto, o juízo,

[28] assim também Cristo, tendo-se oferecido uma vez para sempre para tirar os pecados de muitos, aparecerá segunda vez, sem pecado, aos que o aguardam para a salvação.

Hebreus 10

Os sacrifícios antigos eram humanos e transitórios. A expiação feita por Cristo é divina e permanente

[1] Ora, visto que a lei tem sombra dos bens vindouros, não a imagem real das coisas, nunca jamais pode tornar perfeitos os

[23] Stoga je bilo potrebno da se slike nebeskih stvari čiste tim obredima, a same nebeske stvari boljim žrtvama od njih.

[24] Jer Pomazanik nije ušao u svetište načinjeno rukama, sliku onog pravog, nego u samo nebo, da se sad pojavi pred Bogom za nas;

[25] niti je to bilo da bi on prinosio sam sebe često, kao što veliki svećenik ulazi u svetište iz godine u godinu s krvlju koja nije njegova;

[26] inače bi morao često patiti od postanka svijeta; ali sad se jednom zauvijek na kraju vremena on pojavio da žrtvujući sebe ukloni grijeh.

[27] I kao što je ljudima određeno da umru jednom, pa poslije toga dolazi sud,

[28] tako će se i Pomazanik, nakon što je jednom prinesen da ponese grijehe mnogih, pojaviti drugi put – ne da ponese grijehe, nego radi spasenja – onima koji ga željno iščekuju.

Jedno žrtvovanje Pomazanika dovoljno je

Hebrejima 10

[1] Zato što Zakon ima samo sjenu budućih dobara, a ne stvarnost, on ne može nikada istim žrtvama koje se prinose neprestano iz

ofertantes, com os mesmos sacrifícios que, ano após ano, perpetuamente, eles oferecem.

godine u godinu učiniti savršenim one koji se približavaju Bogu.

2 Doutra sorte, não teriam cessado de ser oferecidos, porquanto os que prestam culto, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais teriam consciência de pecados?

2 Zar se inače one ne bi prestale prinositi, jer oni koji se klanjaju, pošto su jednom očišćeni, ne bi više bili svjesni grijeha?

3 Entretanto, nesses sacrifícios faz-se recordação de pecados todos os anos,

3 A tim se žrtvama iz godine u godinu podsjeća na grijeh.

4 porque é impossível que o sangue de touros e de bodes remova pecados.

4 Jer nemoguće je da krv junaca i jaraca ukloni grijehe.

5 Por isso, ao entrar no mundo, diz: Sacrifício e oferta não quiseste; antes, um corpo me formaste;

5 Zato Pomazanik, kad ulazi u svijet, veli: “Žrtve klanice i žitne žrtve ti nisi želio, ali si za me tijelo pripremio;

6 não te deleitaste com holocaustos e ofertas pelo pecado.

6 u žrtvama paljenicama i žrtvama okajnicama nisi uživao.

7 Então, eu disse: Eis aqui estou (no rolo do livro está escrito a meu respeito), para fazer, ó Deus, a tua vontade.

7 Tad rekoh: ‘Evo me – u svitku knjige piše o meni – došao sam da vršim tvoju volju, o Bože.’ ”

8 Depois de dizer, como acima: Sacrifícios e ofertas não quiseste, nem holocaustos e oblações pelo pecado, nem com isto te deleitaste (coisas que se oferecem segundo a lei),

8 Nakon što gore reče: “Žrtve i prinose i žrtve paljenice i okajnice nisi želio niti si u njima uživao” – a one se prinose po Zakonu –

9 então, acrescentou: Eis aqui estou para fazer, ó Deus, a tua vontade. Remove o primeiro para estabelecer o segundo.

9 zatim reče: “Evo me, došao sam da vršim tvoju volju.” On ukida prvo da bi uspostavio drugo.

10 Nessa vontade é que temos sido santificados, mediante a oferta do corpo de Jesus Cristo, uma vez por todas.

10 Božijom voljom mi smo posvećeni kroz prinošenje tijela Isusa Pomazanika jednom zauvijek.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[11] Ora, todo sacerdote se apresenta, dia após dia, a exercer o serviço sagrado e a oferecer muitas vezes os mesmos sacrifícios, que nunca jamais podem remover pecados;

[11] Svaki svećenik svaki dan stoji u službi i prinosi iznova iste žrtve koje nikad ne mogu ukloniti grijehe;

[12] Jesus, porém, tendo oferecido, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à destra de Deus,

[12] ali Pomazanik, prinijevši za sva vremena jednu žrtvu za grijehe, “sjede Bogu s desne strane”,

[13] aguardando, daí em diante, até que os seus inimigos sejam postos por estrado dos seus pés.

[13] i otada čeka “dok njegovi neprijatelji ne budu učinjeni podnožjem za njegove noge”.

[14] Porque, com uma única oferta, aperfeiçoou para sempre quantos estão sendo santificados.

[14] Jer jednim prinosom on je učinio savršenim za sva vremena one koji se posvećuju.

[15] E disto nos dá testemunho também o Espírito Santo; porquanto, após ter dito:

[15] A i Duh nam Sveti svjedoči, jer nakon riječi:

[16] Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o SENHOR: Porei no seu coração as minhas leis e sobre a sua mente as inscreverei,

[16] “Ovo je savez koji ću ja sklopiti s njima poslije tih dana”, veli Gospod: “Ja ću staviti zakone svoje u srca njihova i upisat ću ih u pamet njihovu”, i dodaje:

[17] acrescenta: Também de nenhum modo me lembrarei dos seus pecados e das suas iniqüidades, para sempre.

[17] “a njihovih grijeha i njihovih bezakonja ja se neću više sjećati.”

[18] Ora, onde há remissão destes, já não há oferta pelo pecado.

[18] A gdje je to oprošteno, tu više nema prinosa za grijeh.

O privilégio de acesso dos crentes à presença de Deus

Novi i živi put

[19] Tendo, pois, irmãos, intrepidez para entrar no Santo dos Santos, pelo sangue de Jesus,

[19] Zato, braćo i sestre, budući da imamo povjerenje da uđemo u svetište krvlju Isusovom,

[20] pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou pelo véu, isto é, pela sua carne,

[20] novim i živim putem koji nam je on otvorio kroz zastor, to jest svoje tijelo,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] e tendo grande sacerdote sobre a casa de Deus,

[21] i budući da imamo velikog svećenika nad kućom Božijom,

[22] aproximemo-nos, com sincero coração, em plena certeza de fé, tendo o coração purificado de má consciência e lavado o corpo com água pura.

[22] približimo se iskrena srca u punom uvjerenju vjere pošto smo očistili svoja srca od zle savjesti i oprali svoja tijela čistom vodom.

[23] Guardemos firme a confissão da esperança, sem vacilar, pois quem fez a promessa é fiel.

[23] Držimo čvrsto ispovijedanje svoje nade bez kolebanja, jer vjeran je onaj koji je obećao;

[24] Consideremo-nos também uns aos outros, para nos estimularmos ao amor e às boas obras.

[24] i razmišljajmo kako da potaknemo jedni druge na ljubav i dobra djela,

[25] Não deixemos de congregar-nos, como é costume de alguns; antes, façamos admoestações e tanto mais quanto vedes que o Dia se aproxima.

[25] ne zanemarujući da se sastajemo, kako neki imaju običaj, već sokoleći jedni druge, i još više dok gledate kako se onaj dan primiče.

O castigo do pecado voluntário

Čvrsto stojte!

[26] Porque, se vivermos deliberadamente em pecado, depois de termos recebido o pleno conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados;

[26] Jer ako nastavimo griješiti svojevoljno nakon što smo spoznali istinu, ne preostaje žrtva za grijehe,

[27] pelo contrário, certa expectação horrível de juízo e fogo vingador prestes a consumir os adversários.

[27] nego užasno iščekivanje suda i bijes vatre koja će progutati protivnike.

[28] Sem misericórdia morre pelo depoimento de duas ou três testemunhas quem tiver rejeitado a lei de Moisés.

[28] Ko god prekrši Zakon Mojsijev umrijet će bez milosrđa na temelju svjedočanstva dva ili tri svjedoka.

[29] De quanto mais severo castigo julgais vós será considerado digno aquele que calcou aos pés o Filho de Deus, e profanou o sangue da aliança com o qual foi santificado, e ultrajou o Espírito da graça?

[29] Koliko strožiju kaznu mislite da će zaslužiti onaj koji pogazi Sina Božijega i bude smatrao beznačajnom krv saveza kojom je posvećen i uvrijedi Duha milosti?

[30] Ora, nós conhecemos aquele que disse: A mim pertence a vingança; eu retribuirei. E outra vez: O SENHOR julgará o seu povo.

[31] Horrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo.

Apelo para o passado. A recompensa não tarda

[32] Lembrai-vos, porém, dos dias anteriores, em que, depois de iluminados, sustentastes grande luta e sofrimentos;

[33] ora expostos como em espetáculo, tanto de opróbrio quanto de tribulações, ora tornando-vos co-participantes com aqueles que desse modo foram tratados.

[34] Porque não somente vos compadecestes dos encarcerados, como também aceitastes com alegria o espólio dos vossos bens, tendo ciência de possuirdes vós mesmos patrimônio superior e durável.

[35] Não abandoneis, portanto, a vossa confiança; ela tem grande galardão.

[36] Com efeito, tendes necessidade de perseverança, para que, havendo feito a vontade de Deus, alcanceis a promessa.

[37] Porque, ainda dentro de pouco tempo, aquele que vem virá e não tardará;

[38] todavia, o meu justo viverá pela fé; e: Se retroceder, nele não se compraz a minha alma.

[39] Nós, porém, não somos dos que retrocedem para a perdição; somos, entretanto, da fé, para a conservação da alma.

[30] Jer mi poznajemo onoga koji je rekao: “Osveta je moja, ja ću naplatiti.” I još: “Gospod će presuditi u korist naroda svoga.”

[31] Strašno je pasti u ruke Boga živoga.

[32] Ali sjećajte se prijašnjih dana kad ste, nakon što ste prosvijetljeni, podnosili veliku borbu s patnjama,

[33] dijelom javno izvrgnuti poniženjima i mukama, a dijelom postajući sudionici s onima s kojima se tako postupalo.

[34] Jer vi ste pokazali saosjećanje sa zatvorenicima i radosno prihvatili otimanje svoje imovine, znajući da posjedujete nešto bolje i trajnije.

[35] Zato ne odbacujte svoje pouzdanje koje ima veliku nagradu.

[36] Ta vama je potrebna izdržljivost da primite ono što je obećano kad izvršite volju Božiju.

[37] Jer ipak “za kratko će vrijeme doći onaj koji ima doći, i neće se zakasniti.

[38] A moj pravednik po vjeri će dobiti život; a ako ustukne, moja duša neće naći zadovoljstva u njemu.”

[39] A mi nismo od onih koji ustuknu i tako propadnu, nego od onih koji imaju vjeru i tako budu spašeni.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil
Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Hebreus 11

A natureza da fé

1 Ora, a fé é a certeza de coisas que se esperam, a convicção de fatos que se não vêem.

2 Pois, pela fé, os antigos obtiveram bom testemunho.

3 Pela fé, entendemos que foi o universo formado pela palavra de Deus, de maneira que o visível veio a existir das coisas que não aparecem.

Exemplos de fé extraídos do Antigo Testamento

4 Pela fé, Abel ofereceu a Deus mais excelente sacrifício do que Caim; pelo qual obteve testemunho de ser justo, tendo a aprovação de Deus quanto às suas ofertas. Por meio dela, também mesmo depois de morto, ainda fala.

5 Pela fé, Enoque foi trasladado para não ver a morte; não foi achado, porque Deus o trasladara. Pois, antes da sua trasladação, obteve testemunho de haver agradado a Deus.

6 De fato, sem fé é impossível agradar a Deus, porquanto é necessário que aquele que se aproxima de Deus creia que ele existe e que se torna galardoador dos que o buscam.

7 Pela fé, Noé, divinamente instruído acerca de acontecimentos que ainda não se viam e sendo temente a Deus, aparelhou uma arca para a salvação de sua casa; pela qual condenou o mundo e se tornou herdeiro da justiça que vem da fé.

Pobjede vjere

Hebrejima 11

1 Vjera je jamstvo za ono čemu se nada, dokaz za ono što se ne vidi.

2 Jer njome su naši preci postigli dobro svjedočanstvo.

3 Vjerom razumijemo da su svjetovi stvoreni riječju Božijom, tako da ono što se vidi nije načinjeno od vidljivog.

4 Vjerom Abel prinese Bogu bolju žrtvu nego Kajin, kroz koju dobi svjedočanstvo da je pravedan kad je Bog odobravao njegove darove, i kroz vjeru, iako je mrtav, on još uvijek govori.

5 Vjerom je Hanok uznesen tako da nije vidio smrti; i nije nađen, jer Bog ga je sebi uznio; on je dobio svjedoka da je prije negoli je uznesen bio drag Bogu.

6 A bez vjere nemoguće mu je ugoditi, jer onaj koji dolazi Bogu mora vjerovati da on postoji i da on nagrađuje one koji ga traže.

7 Vjerom Noa, koga je Bog opomenuo o stvarima još neviđenim, u poštovanju sagradi lađu da spasi svoje ukućane; vjerom osudi svijet i postade baštinikom pravednosti koja je u skladu s vjerom.

[8] Pela fé, Abraão, quando chamado, obedeceu, a fim de ir para um lugar que devia receber por herança; e partiu sem saber aonde ia.

[8] Vjerom se Abraham pokori kad je bio pozvan da krene u mjesto koje je trebao primiti u baštinu; i on krenu ne znajući kamo ide.

[9] Pela fé, peregrinou na terra da promessa como em terra alheia, habitando em tendas com Isaque e Jacó, herdeiros com ele da mesma promessa;

[9] Vjerom je živio kao stranac u zemlji obećanoj, kao u tuđoj zemlji, boraveći u čadorima s Izakom i Jakovom, subaštinicima istog obećanja,

[10] porque aguardava a cidade que tem fundamentos, da qual Deus é o arquiteto e edificador.

[10] jer tražio je grad s temeljima, koji je osmislio i izgradio Bog.

[11] Pela fé, também, a própria Sara recebeu poder para ser mãe, não obstante o avançado de sua idade, pois teve por fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

[11] Vjerom Abraham primi snagu da začne potomstvo, iako je Sara bila nerotkinja, jer je smatrao vjernim onoga koji je bio obećao.

[12] Por isso, também de um, aliás já amortecido, saiu uma posteridade tão numerosa como as estrelas do céu e inumerável como a areia que está na praia do mar.

[12] Zato se baš od jednog čovjeka, i to gotovo mrtva, rodi toliko mnogo potomaka koliko je zvijezda na nebu i nebrojeno koliko je pijeska na morskoj obali.

[13] Todos estes morreram na fé, sem ter obtido as promessas; vendo-as, porém, de longe, e saudando-as, e confessando que eram estrangeiros e peregrinos sobre a terra.

[13] Svi ovi umriješe u vjeri ne primivši obećanja, nego ih vidješe i pozdraviše izdaleka i priznaše da su tuđinci i izgnanici na zemlji.

[14] Porque os que falam desse modo manifestam estar procurando uma pátria.

[14] Jer oni koji tako govore jasno pokazuju da traže svoju zemlju.

[15] E, se, na verdade, se lembrassem daquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

[15] I doista, da su mislili na onu zemlju iz koje su izišli, imali bi priliku da se vrate.

[16] Mas, agora, aspiram a uma pátria superior, isto é, celestial. Por isso, Deus não se envergonha deles, de ser chamado

[16] A kako stvari stoje, oni žele bolju, to jest nebesku. Zato se Bog ne stidi da se zove

o seu Deus, porquanto lhes preparou uma cidade.

[17] Pela fé, Abraão, quando posto à prova, ofereceu Isaque; estava mesmo para sacrificar o seu unigênito aquele que acolheu alegremente as promessas,

[18] a quem se tinha dito: Em Isaque será chamada a tua descendência;

[19] porque considerou que Deus era poderoso até para ressuscitá-lo dentre os mortos, de onde também, figuradamente, o recobrou.

[20] Pela fé, igualmente Isaque abençoou a Jacó e a Esaú, acerca de coisas que ainda estavam para vir.

[21] Pela fé, Jacó, quando estava para morrer, abençoou cada um dos filhos de José e, apoiado sobre a extremidade do seu bordão, adorou.

[22] Pela fé, José, próximo do seu fim, fez menção do Êxodo dos filhos de Israel, bem como deu ordens quanto aos seus próprios ossos.

[23] Pela fé, Moisés, apenas nascido, foi ocultado por seus pais, durante três meses, porque viram que a criança era formosa; também não ficaram amedrontados pelo decreto do rei.

[24] Pela fé, Moisés, quando já homem feito, recusou ser chamado filho da filha de Faraó,

njihovim Bogom, jer je on pripremio grad za njih.

[17] Vjerom je Abraham, kad je bio stavljen na kušnju, prinio Izaka, i onaj koji je primio obećanja bio je spreman prinijeti svog jedinca;

[18] njemu je rečeno: “Svi koji poteknu od Izaka zvat će se tvojim rodom.”

[19] On je smatrao da Bog može i mrtve uskrsavati, i govoreći slikovito on ga je i dobio nazad.

[20] Vjerom Izak blagoslovi Jakova i Ezava za budućnost.

[21] Vjerom Jakov, kad je umirao, blagoslovi svakog od sinova Josifovih i pokloni se oslanjajući se na vrh svoga štapa.

[22] Vjerom Josif, kad je umirao, spomenu izlazak sinova Israilovih i izdade naredbe za svoj ukop.

[23] Vjerom su Mojsija, kad se rodio, krili njegovi roditelji tri mjeseca, jer vidješe da je lijepo dijete; i ne pobojaše se kraljeve odredbe.

[24] Vjerom Mojsije, kad odraste, odbi da ga zovu sinom faraonove kćeri,

[25] preferindo ser maltratado junto com o povo de Deus a usufruir prazeres transitórios do pecado;

[25] birajući radije da s narodom podnosi zlostavljanje nego da uživa u prolaznim užicima grijeha,

[26] porquanto considerou o opróbrio de Cristo por maiores riquezas do que os tesouros do Egito, porque contemplava o galardão.

[26] smatrajući uvredu koja se trpi za Pomazanika većim bogatstvom od egipatskog blaga, jer gledao je u nagradu.

[27] Pela fé, ele abandonou o Egito, não ficando amedrontado com a cólera do rei; antes, permaneceu firme como quem vê aquele que é invisível.

[27] Vjerom je napustio Egipat, ne bojeći se gnjeva kraljeva; jer izdržao je kao da gleda Nevidljivog.

[28] Pela fé, celebrou a Páscoa e o derramamento do sangue, para que o exterminador não tocasse nos primogênitos dos israelitas.

[28] Vjerom je svetkovao Pesah i škropljenje krvlju, da zatiratelj prvjenaca ne bi prvjence dotakao.

[29] Pela fé, atravessaram o mar Vermelho como por terra seca; tentando-o os egípcios, foram tragados de todo.

[29] Vjerom Israilci prođoše kroz Trsteno more kao po suhoj zemlji, a Egipćani se utopiše kad to pokušaše.

[30] Pela fé, ruíram as muralhas de Jericó, depois de rodeadas por sete dias.

[30] Vjerom se zidine jerihonske srušiše, nakon što se sedam dana obilazilo oko njih.

[31] Pela fé, Raabe, a meretriz, não foi destruída com os desobedientes, porque acolheu com paz aos espias.

[31] Vjerom bludnica Rahaba ne pogibe zajedno s onima koji su bili neposlušni nakon što dočeka uhode u miru.

[32] E que mais direi? Certamente, me faltará o tempo necessário para referir o que há a respeito de Gideão, de Baraque, de Sansão, de Jefté, de Davi, de Samuel e dos profetas,

[32] I šta da još kažem? Ta neće mi doteći vremena ako budem pripovijedao o Gideonu, Baraku, Samsonu, Jiftahu, Davidu i Samuelu i prorocima,

[33] os quais, por meio da fé, subjugaram reinos, praticaram a justiça, obtiveram promessas, fecharam a boca de leões,

[33] koji vjerom osvojiše kraljevstva, sprovedoše pravdu, dobiše obećanja, zatvoriše usta lavovima,

[34] extinguiram a violência do fogo, escaparam ao fio da espada, da fraqueza

[34] ugasiše vatru razbuktjelu, umakoše oštrici mača, iz slabosti dobiše snagu,

tiraram força, fizeram-se poderosos em guerra, puseram em fuga exércitos de estrangeiros.

postadoše junaci u ratu, natjeraše u bijeg tuđe vojske.

[35] Mulheres receberam, pela ressurreição, os seus mortos. Alguns foram torturados, não aceitando seu resgate, para obterem superior ressurreição;

[35] Žene primiše natrag svoje mrtve uskrsnućem; a jedni su bili mučeni, ne prihvatajući otkupljenje, da bi postigli bolje uskrsnuće;

[36] outros, por sua vez, passaram pela prova de escárnios e açoites, sim, até de algemas e prisões.

[36] a drugi iskusiše izrugivanja i bičevanja, pa i okove i tamnicu.

[37] Foram apedrejados, provados, serrados pelo meio, mortos a fio de espada; andaram peregrinos, vestidos de peles de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos, maltratados

[37] Bivali su kamenovani, bivali su prepiljivani nadvoje, bivali su pogubljivani mačem; išli su naokolo u ovčijim kožama, u kozijim kožama, bijedni, proganjani, zlostavljani –

[38] (homens dos quais o mundo não era digno), errantes pelos desertos, pelos montes, pelas covas, pelos antros da terra.

[38] ljudi kojih svijet ne bijaše dostojan – lutajući po pustinjama i gorama i pećinama i rupama u zemlji.

[39] Ora, todos estes que obtiveram bom testemunho por sua fé não obtiveram, contudo, a concretização da promessa,

[39] I svi oni, iako stekoše dobar glas zbog svoje vjere, ne primiše ono što je obećano,

[40] por haver Deus provido coisa superior a nosso respeito, para que eles, sem nós, não fossem aperfeiçoados.

[40] jer Bog je predvidio nešto bolje za nas, da bez nas oni ne bi bili učinjeni savršenim.

Hebreus 12

Devemos imitar o exemplo de Cristo, que foi perseverante em meio às provações

Isus – primjer

Hebrejima 12

[1] Portanto, também nós, visto que temos a rodear-nos tão grande nuvem de testemunhas, desembaraçando-nos de todo peso e do pecado que tenazmente nos assedia, corramos, com perseverança, a carreira que nos está proposta,

[1] Zato i mi, budući da imamo tako velik oblak svjedoka oko sebe, odbacimo svaki teret i grijeh koji nas tako lahko sapliće i trčimo izdržljivo utrku koja je postavljena pred nas,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 olhando firmemente para o Autor e Consumador da fé, Jesus, o qual, em troca da alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, não fazendo caso da ignomínia, e está assentado à destra do trono de Deus.

2 upirući pogled u Isusa, začetnika i usavršitelja vjere, koji je zarad radosti postavljene preda nj podnio križ prezirući sramotu i koji je sjeo s desne strane prijestolja Božijega.

3 Considerai, pois, atentamente, aquele que suportou tamanha oposição dos pecadores contra si mesmo, para que não vos fatigueis, desmaiando em vossa alma.

3 Ta razmislite o onom koji je podnio takvo neprijateljstvo od grešnika protiv sebe samoga, da vi ne biste posustali i hrabrost izgubili.

As provações revelam o amor paternal de Deus para com seus filhos

Očev ukor

4 Ora, na vossa luta contra o pecado, ainda não tendes resistido até ao sangue

4 Još se vi niste oduprli do krvi u svojoj borbi protiv grijeha;

5 e estais esquecidos da exortação que, como a filhos, discorre convosco: Filho meu, não menosprezes a correção que vem do SENHOR, nem desmaies quando por ele és reprovado;

5 i zaboravili ste opomenu koja vam se upućuje kao sinovima: “Sine moj, ne uzimaj olahko stegu Gospodnju, niti očajavaj kad te on kori;

6 porque o SENHOR corrige a quem ama e açoita a todo filho a quem recebe.

6 jer koga Gospod voli – toga i kori i šiba svakog koga za sina prihvata.”

7 É para disciplina que perseverais (Deus vos trata como filhos); pois que filho há que o pai não corrige?

7 Zbog stege vi izdržite; Bog postupa s vama kao sa sinovima; jer ima li sina koga otac ne odgaja?

8 Mas, se estais sem correção, de que todos se têm tornado participantes, logo, sois bastardos e não filhos.

8 A ako ste bez stege koju svi dijele, onda ste nezakonita djeca, a ne sinovi.

9 Além disso, tínhamos os nossos pais segundo a carne, que nos corrigiam, e os respeitávamos; não havemos de estar em muito maior submissão ao Pai espiritual e, então, viveremos?

9 Osim toga, imali smo zemaljske očeve da nas odgajaju, i mi smo ih poštivali; zar se nećemo radije više podvrći Ocu duhova i tako živjeti?

10 Pois eles nos corrigiam por pouco tempo, segundo melhor lhes parecia; Deus,

10 Jer oni su nas odgajali kratko vrijeme kako se njima činilo da je najbolje, a on nas

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

porém, nos disciplina para aproveitamento, a fim de sermos participantes da sua santidade.

odgaja za naše dobro, da bismo imali udjela u njegovoj svetosti.

[11] Toda disciplina, com efeito, no momento não parece ser motivo de alegria, mas de tristeza; ao depois, entretanto, produz fruto pacífico aos que têm sido por ela exercitados, fruto de justiça.

[11] Sva stega za trenutak se ne čini radosnom, nego žalosnom; ipak onima koji su kroz nju prošli poslije ona donosi miran plod pravednosti.

[12] Por isso, restabelecei as mãos descaídas e os joelhos trôpegos;

[12] Zato ojačajte slabe ruke i klecava koljena,

[13] e fazei caminhos retos para os pés, para que não se extravie o que é manco; antes, seja curado.

[13] ispravite staze za svoje noge, da se ud hromi ne iščaši, nego radije da ozdravi.

A exortação à paz e à pureza

[14] Segui a paz com todos e a santificação, sem a qual ninguém verá o SENHOR,

[14] Težite za mirom sa svim ljudima i za posvećenjem, bez kojeg niko neće vidjeti Gospodina.

[15] atentando, diligentemente, por que ninguém seja faltoso, separando-se da graça de Deus; nem haja alguma raiz de amargura que, brotando, vos perturbe, e, por meio dela, muitos sejam contaminados;

[15] Pazite da niko ne ostane bez milosti Božije; da gorki korijen ne nikne i izazove nevolju, pa da se njime mnogi okaljaju;

[16] nem haja algum impuro ou profano, como foi Esaú, o qual, por um repasto, vendeu o seu direito de primogenitura.

[16] da ne bude bludnik ili bezbožnik poput Ezava, koji za jedno jelo prodade svoje pravo stečeno rođenjem.

[17] Pois sabeis também que, posteriormente, querendo herdar a bênção, foi rejeitado, pois não achou lugar de arrependimento, embora, com lágrimas, o tivesse buscado.

[17] Ta znate da je čak poslije, kad je želio da naslijedi blagoslov, bio odbačen jer nije mogao promijeniti [očevu] odluku, iako je to tražio u suzama. Razlika između Sinaja i Ciona

O contraste entre Sinai e Sião

[18] Ora, não tendes chegado ao fogo palpável e ardente, e à escuridão, e às trevas, e à tempestade,

[19] e ao clangor da trombeta, e ao som de palavras tais, que quantos o ouviram suplicaram que não se lhes falasse mais,

[20] pois já não suportavam o que lhes era ordenado: Até um animal, se tocar o monte, será apedrejado.

[21] Na verdade, de tal modo era horrível o espetáculo, que Moisés disse: Sinto-me aterrado e trêmulo!

[22] Mas tendes chegado ao monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial, e a incontáveis hostes de anjos, e à universal assembléia

[23] e igreja dos primogênitos arrolados nos céus, e a Deus, o Juiz de todos, e aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

[24] e a Jesus, o Mediador da nova aliança, e ao sangue da aspersão que fala coisas superiores ao que fala o próprio Abel.

[25] Tende cuidado, não recuseis ao que fala. Pois, se não escaparam aqueles que recusaram ouvir quem, divinamente, os advertia sobre a terra, muito menos nós, os que nos desviamos daquele que dos céus nos adverte,

[26] aquele, cuja voz abalou, então, a terra; agora, porém, ele promete, dizendo: Ainda

[18] Ta vi niste došli na goru koja se može dotaknuti i u razbuktjelu vatru, i u tamu i tminu i vihor,

[19] i zvuku trube i glasu čije su riječi natjerale slušaoce da mole da im se nijedna riječ više ne govori.

[20] Jer oni nisu mogli podnijeti zapovijed: “Ako i zvijer dotakne goru, neka se kamenuje.”

[21] I tako je strašan bio taj prizor da je Mojsije rekao: “Mene je strah ispunio, i dršćem.”

[22] A vi ste došli na goru Cion i u grad živoga Boga, nebeski Jerusalem, bezbrojnom mnoštvu anđela

[23] i zboru i zajednici prvjenaca koji su upisani na nebu, i Bogu, Sucu svega, i duhovima pravednika koji su učinjeni savršenima,

[24] i Isusu, posredniku novog saveza, i poškropljenom krvi koja govori bolje od krvi Abelove.

Neuzdrmano kraljevstvo

[25] Pazite da ne odbijete onoga koji govori. Jer ako oni nisu umakli kad su odbili onoga koji ih je opominjao na zemlji, još ćemo teže umaći mi koji se okrećemo od onoga koji opominje s neba.

[26] Njegov je glas onda potresao zemlju, a sad je on obećao: “Još ću jednom ja potresti ne samo zemlju nego i nebo.”

uma vez por todas, farei abalar não só a terra, mas também o céu.

[27] Ora, esta palavra: Ainda uma vez por todas significa a remoção dessas coisas abaladas, como tinham sido feitas, para que as coisas que não são abaladas permaneçam.

[28] Por isso, recebendo nós um reino inabalável, retenhamos a graça, pela qual sirvamos a Deus de modo agradável, com reverência e santo temor;

[29] porque o nosso Deus é fogo consumidor.

Hebreus 13

Os deveres sociais

[1] Seja constante o amor fraternal.

[2] Não negligencieis a hospitalidade, pois alguns, praticando-a, sem o saber acolheram anjos.

[3] Lembrai-vos dos encarcerados, como se presos com eles; dos que sofrem maus tratos, como se, com efeito, vós mesmos em pessoa fôsseis os maltratados.

[4] Digno de honra entre todos seja o matrimônio, bem como o leito sem mácula; porque Deus julgará os impuros e adúlteros.

[5] Seja a vossa vida sem avareza. Contentai-vos com as coisas que tendes; porque ele tem dito: De maneira alguma te deixarei, nunca jamais te abandonarei.

[27] Ovaj izraz “ipak još jednom” označava uklanjanje onoga što se može potresti, to jest stvorenih stvari, da ostanu one stvari koje se ne mogu potresti.

[28] Zato, budući da primamo kraljevstvo koje se ne može uzdrmati, pokažimo zahvalnost kojom možemo prihvatljivo služiti Bogu s poštovanjem i strahom;

[29] jer naš je Bog vatra koja proždire.

Završne opomene

Hebrejima 13

[1] Neka bratska ljubav traje.

[2] Ne zanemarujte gostoljubivost prema tuđincima, jer su time neki, ne znajući, anđele ugostili.

[3] Sjećajte se sužnjih, kao da ste s njima u tamnici, i onih koje zlostavljaju, kao da i vas muče.

[4] Brak neka se drži u časti među svima, a bračna postelja neokaljana; jer bludnicima i preljubnicima sudit će Bog.

[5] Neka vam narav bude slobodna od ljubavi prema novcu, i budite zadovoljni onim što imate, jer on je sam rekao: “Ja te nikad neću iznevjeriti, niti ću te ikad ostaviti”,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[6] Assim, afirmemos confiantemente: O SENHOR é o meu auxílio, não temerei; que me poderá fazer o homem?

[6] tako da mi s pouzdanjem kažemo: “Gospodin je moj pomagač; ja se neću bojati. Šta mi mogu ljudi učiniti?”

Os deveres espirituais

[7] Lembrai-vos dos vossos guias, os quais vos pregaram a palavra de Deus; e, considerando atentamente o fim da sua vida, imitai a fé que tiveram.

[7] Sjećajte se svojih vođa, koji su vam govorili riječ Božiju; i promatrajući ishod njihovog ponašanja ugledajte se u njihovu vjeru.

[8] Jesus Cristo, ontem e hoje, é o mesmo e o será para sempre.

[8] Isus Pomazanik isti je jučer i danas i zauvijek.

[9] Não vos deixeis envolver por doutrinas várias e estranhas, porquanto o que vale é estar o coração confirmado com graça e não com alimentos, pois nunca tiveram proveito os que com isto se preocuparam.

[9] Ne dajte da vas zanesu razna tuđa učenja; ta dobro je za srce da se jača milošću, ne propisima o hrani od kojih nisu imali koristi oni koji su ih se držali.

[10] Possuímos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

[10] Mi imamo žrtvenik s kojeg nemaju pravo jesti oni koji služe u čadoru.

[11] Pois aqueles animais cujo sangue é trazido para dentro do Santo dos Santos, pelo sumo sacerdote, como oblação pelo pecado, têm o corpo queimado fora do acampamento.

[11] Jer tijela onih životinja čiju krv veliki svećenik unosi u sveto mjesto za grijehe spaljuju se izvan tabora.

[12] Por isso, foi que também Jesus, para santificar o povo, pelo seu próprio sangue, sofreu fora da porta.

[12] Zato je i Isus, da bi posvetio narod svojom krvi, patio izvan gradske kapije.

[13] Saiamos, pois, a ele, fora do arraial, levando o seu vitupério.

[13] Stoga iziđimo k njemu izvan tabora noseći uvredu koju je podnio.

[14] Na verdade, não temos aqui cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

[14] Jer ovdje mi nemamo trajnoga grada, nego tražimo budući.

[15] Por meio de Jesus, pois, ofereçamos a Deus, sempre, sacrifício de louvor, que é o fruto de lábios que confessam o seu nome.

[16] Não negligencieis, igualmente, a prática do bem e a mútua cooperação; pois, com tais sacrifícios, Deus se compraz.

[17] Obedecei aos vossos guias e sede submissos para com eles; pois velam por vossa alma, como quem deve prestar contas, para que façam isto com alegria e não gemendo; porque isto não aproveita a vós outros.

Algumas recomendações pessoais

[18] Orai por nós, pois estamos persuadidos de termos boa consciência, desejando em todas as coisas viver condignamente.

[19] Rogo-vos, com muito empenho, que assim façais, a fim de que eu vos seja restituído mais depressa.

[20] Ora, o Deus da paz, que tornou a trazer dentre os mortos a Jesus, nosso SENHOR, o grande Pastor das ovelhas, pelo sangue da eterna aliança,

[21] vos aperfeiçoe em todo o bem, para cumprirdes a sua vontade, operando em vós o que é agradável diante dele, por Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém!

[22] Rogo-vos ainda, irmãos, que suporteis a presente palavra de exortação; tanto mais quanto vos escrevi resumidamente.

[15] Kroz njega, dakle, hajde da neprestano prinosimo žrtvu hvale Bogu, to jest plod usana koje priznaju njegovo ime.

[16] I ne zanemarujete činjenje dobra i dijeljenje, jer takvim se žrtvama ugađa Bogu.

[17] Budite poslušni svojim vođama i pokoravajte im se, jer oni bdiju nad vašim dušama i polagat će račun. Neka to čine s radošću, a ne s tugom, jer to vama ne bi koristilo.

[18] Molite za nas, jer uvjereni smo da imamo čistu savjest, budući da se želimo vladati u svemu časno.

[19] I potičem vas još više da to činite da bih vam što prije bio vraćen.

[20] A Bog mira, koji izvede iz mrtvih našega Gospodina Isusa, velikog Pastira ovaca u krvi vječnoga saveza,

[21] neka vas opremi u svakom dobru da vršite njegovu volju, ostvarujući u nama ono što je ugodno u njegovim očima kroz Isusa Pomazanika, kome neka je slava zauvijek i dovijeka. Amen!

[22] Ali molim vas, braćo i sestre, poslušajte ovu riječ ohrabrenja, jer sam vam ukratko pisao.

[23] Notifico-vos que o irmão Timóteo foi posto em liberdade; com ele, caso venha logo, vos verei.

[24] Saudai todos os vossos guias, bem como todos os santos. Os da Itália vos saúdam.

[25] A graça seja com todos vós.

[23] Znajte da je oslobođen naš brat Timotej, s kojim ću vas, ako uskoro dođe, posjetiti.

[24] Pozdravite sve svoje vođe i sve pravovjerne. Ovi iz Italije pozdravljaju vas.

[25] Neka je milost sa svima vama!

Epístola de Tiago

Tiago 1

Prefácio e saudação

1 Tiago, servo de Deus e do SENHOR Jesus Cristo, às doze tribos que se encontram na Dispersão, saudações.

Os benefícios das provações

2 Meus irmãos, tende por motivo de toda alegria o passardes por várias provações,

3 sabendo que a provação da vossa fé, uma vez confirmada, produz perseverança.

4 Ora, a perseverança deve ter ação completa, para que sejais perfeitos e íntegros, em nada deficientes.

Como obter a sabedoria

5 Se, porém, algum de vós necessita de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá liberalmente e nada lhes impropera; e ser-lhe-á concedida.

6 Peça-a, porém, com fé, em nada duvidando; pois o que duvida é semelhante à onda do mar, impelida e agitada pelo vento.

7 Não suponha esse homem que alcançará do SENHOR alguma coisa;

8 homem de ânimo dobre, inconstante em todos os seus caminhos.

As circunstâncias terrenas são transitórias

9 O irmão, porém, de condição humilde glorie-se na sua dignidade,

10 e o rico, na sua insignificância, porque ele passará como a flor da erva.

11 Porque o sol se levanta com seu ardente calor, e a erva seca, e a sua flor cai, e

Jakovljeva Poslanica

Jakovljeva 1

1 Jakov, sluga Boga i Gospodina Isusa Pomazanika, za dvanaest plemena rasijanih u tuđini: pozdrav.

Vjera i mudrost

2 Smatrajte to pravom radošću, braćo moja i sestre, kad vas zadese razne kušnje,

3 znajući da stavljanje na kušnju vaše vjere rađa postojanost.

4 I neka ta postojanost ima pun učinak, da vi budete zreli i savršeni, da vam ništa ne nedostaje.

5 A ako ikome od vas nedostaje mudrosti, neka je ište od Boga, koji svima daje darežljivo i bez prigovora, i dat će mu se.

6 Ali mora iskati u vjeri bez ikakve sumnje, jer onaj koji sumnja poput je morskih valova koje vjetar nosi i baca tamo-amo.

7 Jer taj čovjek ne treba očekivati da će išta dobiti od Gospodina,

8 zato što sumnja i koleba se na svim svojim putevima.

9 Ali brat skromnog stanja neka se diči što je uzdignut,

10 a bogataš svojim poniženjem, jer će proći kao cvijet.

11 Ta sunce izlazi s vjetrom koji prži i čini da trava usahne; i njen cvijet otpada i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

desaparece a formosura do seu aspecto; assim também se murchará o rico em seus caminhos.

ljepota njena propada; tako i bogataš usred svojih nastojanja vehne.

A origem do pecado

12 Bem-aventurado o homem que suporta, com perseverança, a provação; porque, depois de ter sido aprovado, receberá a coroa da vida, a qual o SENHOR prometeu aos que o amam.

12 Blago čovjeku koji odolijeva kušnji, jer čim pobijedi kušnju, primit će krunu života koja je obećana onima koji Boga vole.

13 Ninguém, ao ser tentado, diga: Sou tentado por Deus; porque Deus não pode ser tentado pelo mal e ele mesmo a ninguém tenta.

13 Neka niko, kad bude stavljen na kušnju, ne kaže: “Mene stavlja na kušnju Bog”; jer Bog ne može biti stavljen na kušnju zlom, i on sam nikoga ne stavlja na kušnju.

14 Ao contrário, cada um é tentado pela sua própria cobiça, quando esta o atrai e seduz.

14 A svako se stavlja na kušnju kad ga zavede i namami njegova požuda.

15 Então, a cobiça, depois de haver concebido, dá à luz o pecado; e o pecado, uma vez consumado, gera a morte.

15 Zatim, kad se požuda začne, ona rađa grijeh, a kad se taj grijeh ostvari, on rađa smrt.

A origem do bem

16 Não vos enganeis, meus amados irmãos.

16 Ne dajte da budete zavedeni, moja draga braćo i sestre.

17 Toda boa dádiva e todo dom perfeito são lá do alto, descendo do Pai das luzes, em quem não pode existir variação ou sombra de mudança.

17 Svako dato dobro i svaki savršen dar odozgo je, silazi od Oca svjetala, u koga nema promjene nalik varljivoj sjeni.

18 Pois, segundo o seu querer, ele nos gerou pela palavra da verdade, para que fôssemos como que primícias das suas criaturas.

18 Vršeći svoju volju on nas izvede riječju istine, da budemo jedna vrsta prvine među njegovim stvorenjima.

A prática da palavra de Deus

19 Sabeis estas coisas, meus amados irmãos. Todo homem, pois, seja pronto para ouvir, tardio para falar, tardio para se irar.

19 Ovo znajte, moja draga braćo i sestre. Ali neka svako bude brz da čuje, spor da govori i spor da se srdi,

[20] Porque a ira do homem não produz a justiça de Deus.

[21] Portanto, despojando-vos de toda impureza e acúmulo de maldade, acolhei, com mansidão, a palavra em vós implantada, a qual é poderosa para salvar a vossa alma.

[22] Tornai-vos, pois, praticantes da palavra e não somente ouvintes, enganando-vos a vós mesmos.

[23] Porque, se alguém é ouvinte da palavra e não praticante, assemelha-se ao homem que contempla, num espelho, o seu rosto natural;

[24] pois a si mesmo se contempla, e se retira, e para logo se esquece de como era a sua aparência.

[25] Mas aquele que considera, atentamente, na lei perfeita, lei da liberdade, e nela persevera, não sendo ouvinte negligente, mas operoso praticante, esse será bem-aventurado no que realizar.

[26] Se alguém supõe ser religioso, deixando de refrear a língua, antes, enganando o próprio coração, a sua religião é vã.

[27] A religião pura e sem mácula, para com o nosso Deus e Pai, é esta: visitar os órfãos e as viúvas nas suas tribulações e a si mesmo guardar-se incontaminado do mundo.

Tiago 2

Não se deve fazer acepção de pessoas

[20] jer čovječija srdžba ne ostvaruje pravednost Božiju.

[21] Zato odbacite svu prljavštinu i sve što ostane od opačine, u poniznosti primite riječ usađenu u vas koja može spasiti vaše duše.

[22] Ali dokažite se izvršiocima riječi, a ne samo slušaocima koji zavaravaju sami sebe.

[23] Jer ako ko čuje riječ, a ne izvrši je, taj je poput čovjeka koji u ogledalu gleda svoje rođeno lice,

[24] jer čim sebe pogleda i ode, odmah zaboravi kakav je bio.

[25] A onaj koji pažljivo gleda u savršeni Zakon slobode i po njemu živi, ne postavši zaboravan slušalac, nego učinkovit izvršilac, taj će čovjek biti blagoslovljen u onom što čini.

[26] Ako ko misli za se da je pobožan, ali ne zauzdava svoga jezika, nego vara svoje srce, vjera takvog čovjeka bezvrijedna je.

[27] Čista je i neokaljana vjera u očima našega Boga Oca ovo: starati se za siročad i udovice u njihovoj nevolji i čuvati sebe neopoganjenim od svijeta.

Ne budite pristrani

Jakovljeva 2

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[1] Meus irmãos, não tenhais a fé em nosso SENHOR Jesus Cristo, SENHOR da glória, em acepção de pessoas.

[2] Se, portanto, entrar na vossa sinagoga algum homem com anéis de ouro nos dedos, em trajos de luxo, e entrar também algum pobre andrajoso,

[3] e tratardes com deferência o que tem os trajos de luxo e lhe disserdes: Tu, assenta-te aqui em lugar de honra; e disserdes ao pobre: Tu, fica ali em pé ou assenta-te aqui abaixo do estrado dos meus pés,

[4] não fizestes distinção entre vós mesmos e não vos tornastes juízes tomados de perversos pensamentos?

[5] Ouvi, meus amados irmãos. Não escolheu Deus os que para o mundo são pobres, para serem ricos em fé e herdeiros do reino que ele prometeu aos que o amam?

[6] Entretanto, vós outros menosprezastes o pobre. Não são os ricos que vos oprimem e não são eles que vos arrastam para tribunais?

[7] Não são eles os que blasfemam o bom nome que sobre vós foi invocado?

[8] Se vós, contudo, observais a lei régia segundo a Escritura: Amarás o teu próximo como a ti mesmo, fazeis bem;

[9] se, todavia, fazeis acepção de pessoas, cometeis pecado, sendo argüidos pela lei como transgressores.

[1] Moja braćo i sestre, je li vi svojim djelima pristranosti zbilja vjerujete u našega slavnoga Gospodina Isusa Pomazanika?

[2] Jer dođe li neki čovjek na vaš zbor sa zlatnim prstenom i obučen u sjajne haljine, a dođe i siromah u prljavim haljinama,

[3] i vi pogledate onoga što nosi lijepe haljine te reknete: “Ti sjedi ovdje na dobro mjesto”, a siromahu kažete: “Ti stani tamo, ili sjedi kod mog podnožja”,

[4] niste li napravili razliku među sobom i postali suci zlih pobuda?

[5] Slušajte, moja draga braćo i sestre: zar nije Bog izabrao siromahe ovoga svijeta da budu bogati u vjeri i baštinici kraljevstva koje je on obećao onima koji ga vole?

[6] A vi ste uvrijedili siromaha. Zar nisu bogataši ti koji vas tlače i sami vas na sudove vuku?

[7] Zar oni ne hule lijepo ime kojim ste nazvani?

[8] Ako ipak izvršavate Zakon našega Kralja u skladu s Pismom: “Voli bližnjega svoga kao i samoga sebe”, dobro postupate.

[9] Ali ako pokazujete pristranost, činite grijeh i osuđeni ste Zakonom kao prijestupnici.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Pois qualquer que guarda toda a lei, mas tropeça em um só ponto, se torna culpado de todos.

[10] Jer ko se god drži cijelog Zakona, ali posrne u jednom, postao je kriv za sve.

[11] Porquanto, aquele que disse: Não adulterarás também ordenou: Não matarás. Ora, se não adulteras, porém matas, vens a ser transgressor da lei.

[11] Jer onaj koji je rekao: “Ti ne čini preljuba”, rekao je i: “Ti ne ubij.” Pa ako ne učiniš preljuba, ali počiniš ubistvo, postao si prijestupnik Zakona.

[12] Falai de tal maneira e de tal maneira procedei como aqueles que hão de ser julgados pela lei da liberdade.

[12] Tako govori i tako djeluj kao oni kojima treba suditi po Zakonu slobode.

[13] Porque o juízo é sem misericórdia para com aquele que não usou de misericórdia. A misericórdia triunfa sobre o juízo.

[13] Jer sud će biti nemilosrdan onome koji nije pokazao milosrđa; milosrđe likuje nad sudom.

A fé sem obras é morta

Vjera i djela

[14] Meus irmãos, qual é o proveito, se alguém disser que tem fé, mas não tiver obras? Pode, acaso, semelhante fé salvá-lo?

[14] Kakva je korist, braćo moja i sestre, ako neko kaže da ima vjeru, ali djela nema? Može li ga ta vjera spasiti?

[15] Se um irmão ou uma irmã estiverem carecidos de roupa e necessitados do alimento cotidiano,

[15] Ako su brat ili sestra bez odjeće i potrebna im je svagdašnja hrana,

[16] e qualquer dentre vós lhes disser: Ide em paz, aquecei-vos e fartai-vos, sem, contudo, lhes dar o necessário para o corpo, qual é o proveito disso?

[16] i jedan od vas im rekne: “Idite u miru, utoplite se i nasitite”, ali im ne dadnete ono što je potrebno za tijelo, kakva je korist od toga?

[17] Assim, também a fé, se não tiver obras, por si só está morta.

[17] Baš takva je i vjera, ako nema djela, mrtva je u samoj sebi.

[18] Mas alguém dirá: Tu tens fé, e eu tenho obras; mostra-me essa tua fé sem as obras, e eu, com as obras, te mostrarei a minha fé.

[18] Ali neko će reći: “Ti imaš vjeru, a ja imam djela; pokaži mi svoju vjeru bez djela, a ja ću ti pokazati svoju vjeru svojim djelima.”

[19] Crês, tu, que Deus é um só? Fazes bem. Até os demônios crêem e tremem.

[19] Vjeruješ da je Bog jedan. Dobro činiš; i zlodusi vjeruju, i hvata ih jeza.

[20] Queres, pois, ficar certo, ó homem insensato, de que a fé sem as obras é inoperante?

[21] Não foi por obras que Abraão, o nosso pai, foi justificado, quando ofereceu sobre o altar o próprio filho, Isaque?

[22] Vês como a fé operava juntamente com as suas obras; com efeito, foi pelas obras que a fé se consumou,

[23] e se cumpriu a Escritura, a qual diz: Ora, Abraão creu em Deus, e isso lhe foi imputado para justiça; e: Foi chamado amigo de Deus.

[24] Verificais que uma pessoa é justificada por obras e não por fé somente.

[25] De igual modo, não foi também justificada por obras a meretriz Raabe, quando acolheu os emissários e os fez partir por outro caminho?

[26] Porque, assim como o corpo sem espírito é morto, assim também a fé sem obras é morta.

Tiago 3

Os pecados da língua e o dever de refreá-la

[1] Meus irmãos, não vos torneis, muitos de vós, mestres, sabendo que havemos de receber maior juízo.

[2] Porque todos tropeçamos em muitas coisas. Se alguém não tropeça no falar, é perfeito varão, capaz de refrear também todo o corpo.

[20] Ali jesi li voljan priznati, praznoglavče, da je vjera bez djela jalova?

[21] Zar nije naš otac Abraham bio opravdan djelima kad je prinio na žrtvenik svoga sina Izaka?

[22] Vidiš da je vjera djelovala s njegovim djelima, i po djelima je vjera bila upotpunjena;

[23] i ispunjeno je Pismo, koje veli: “Abraham je vjerovao Bogu, i to mu se uračuna u pravednost”, i nazvan je Božijim prijateljem.

[24] Vidite da je čovjek opravdan djelima, a ne samo vjerom.

[25] Isto tako, zar nije i bludnica Rahaba bila opravdana djelima kad je primila glasnike i otpustila ih drugim putem?

[26] Jer kao što je tijelo mrtvo bez duha, tako je i vjera mrtva bez djela.

Jezik je vatra

Jakovljeva 3

[1] Neka vas ne bude mnogo učitelja, moja braćo i sestre, jer znate da ćemo kao takvi navući veću osudu.

[2] Jer svi mi posrćemo na mnogo načina. Ako ko ne posrne u onom što kazuje, on je savršen čovjek, sposoban zauzdati i cijelo tijelo.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] Ora, se pomos freio na boca dos cavalos, para nos obedecerem, também lhes dirigimos o corpo inteiro.

[3] Ako stavimo konjima u usta uzde da nam se pokoravaju, mi upravljamo i cijelim njihovim tijelom.

[4] Observai, igualmente, os navios que, sendo tão grandes e batidos de rijos ventos, por um pequeníssimo leme são dirigidos para onde queira o impulso do timoneiro.

[4] Pogledajte i lađe, iako su velike i gone ih snažni vjetrovi, ipak njima upravlja veoma malo kormilo kud god kormilar poželi.

[5] Assim, também a língua, pequeno órgão, se gaba de grandes coisas. Vede como uma fagulha põe em brasas tão grande selva!

[5] Tako je i jezik mali dio tijela, a opet se hvali velikim stvarima. Vidite kako veliku šumu zapali tako mala vatra!

[6] Ora, a língua é fogo; é mundo de iniqüidade; a língua está situada entre os membros de nosso corpo, e contamina o corpo inteiro, e não só põe em chamas toda a carreira da existência humana, como também é posta ela mesma em chamas pelo inferno.

[6] I jezik je vatra, svijet opačine; jezik je postavljen među naše udove kao ono što kalja cijelo tijelo i zapaljuje tok našega života, a njega samog zapaljuje pakao.

[7] Pois toda espécie de feras, de aves, de répteis e de seres marinhos se doma e tem sido domada pelo gênero humano;

[7] Jer svaka vrsta zvijeri i ptica, gmazova i morskih stvorova može se ukrotiti i kroti je ljudski rod.

[8] a língua, porém, nenhum dos homens é capaz de domar; é mal incontido, carregado de veneno mortífero.

[8] Ali niko ne može ukrotiti jezik; on je nemirno zlo i pun je smrtonosnog otrova.

[9] Com ela, bendizemos ao SENHOR e Pai; também, com ela, amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

[9] Njim mi blagosiljamo svoga Gospodina i Oca, i njim mi proklinjemo ljude koji su stvoreni na sliku Božiju;

[10] De uma só boca procede bênção e maldição. Meus irmãos, não é conveniente que estas coisas sejam assim.

[10] iz istih usta izlazi i blagoslov i proklinjanje. Moja braćo i sestre, to ne treba tako biti.

[11] Acaso, pode a fonte jorrar do mesmo lugar o que é doce e o que é amargoso?

[11] Zar iz istog otvora vrelo izbacuje i pitku i nepitku vodu?

12 Acaso, meus irmãos, pode a figueira produzir azeitonas ou a videira, figos? Tampouco fonte de água salgada pode dar água doce.

A sabedoria lá do alto

13 Quem entre vós é sábio e inteligente? Mostre em mansidão de sabedoria, mediante condigno proceder, as suas obras.

14 Se, pelo contrário, tendes em vosso coração inveja amargurada e sentimento faccioso, nem vos glorieis disso, nem mintais contra a verdade.

15 Esta não é a sabedoria que desce lá do alto; antes, é terrena, animal e demoníaca.

16 Pois, onde há inveja e sentimento faccioso, aí há confusão e toda espécie de coisas ruins.

17 A sabedoria, porém, lá do alto é, primeiramente, pura; depois, pacífica, indulgente, tratável, plena de misericórdia e de bons frutos, imparcial, sem fingimento.

18 Ora, é em paz que se semeia o fruto da justiça, para os que promovem a paz.

Tiago 4

A origem das contendas

1 De onde procedem guerras e contendas que há entre vós? De onde, senão dos prazeres que militam na vossa carne?

2 Cobiçais e nada tendes; matais, e invejais, e nada podeis obter; viveis a lutar e a fazer guerras. Nada tendes, porque não pedis;

12 Može li smokvino stablo, moja braćo i sestre, roditi maslinama, ili vinova loza roditi smokvama? Niti može slana voda dati slatku.

Mudrost odozgo

13 Ko je među vama mudar i razuman? Neka svojim dobrim ponašanjem pokaže svoja djela u blagosti rođenoj iz mudrosti.

14 Ali ako nosite u srcu gorku ljubomoru i sebično slavoljublje, ne budite oholi i ne lažite protiv istine.

15 Ova mudrost nije ona što silazi odozgo, nego je zemaljska, neduhovna, đavolska.

16 Jer gdje ima ljubomore i sebičnog slavoljublja, tu je nered i svako zlo.

17 A mudrost odozgo najprije je čista, zatim miroljubiva, dobroćudna, popustljiva, puna milosrđa i dobrih plodova, nepristrana, nelicemjerna.

18 I sjeme čiji je plod pravednost sije se u miru za one koji sklapaju mir.

Šta treba izbjegavati

Jakovljeva 4

1 Odakle svađe i sukobi među vama? Zar nisu od vaših užitaka koji ratuju u vama?

2 Žudite za nečim, a to nemate; tako ubijate. Zavidni ste na nečemu, i ne možete to postići; tako se tučete i ratujete. Nemate, jer ne ištete.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[3] pedis e não recebeis, porque pedis mal, para esbanjardes em vossos prazeres.

[4] Infiéis, não compreendeis que a amizade do mundo é inimiga de Deus? Aquele, pois, que quiser ser amigo do mundo constitui-se inimigo de Deus.

[5] Ou supondes que em vão afirma a Escritura: É com ciúme que por nós anseia o Espírito, que ele fez habitar em nós?

[6] Antes, ele dá maior graça; pelo que diz: Deus resiste aos soberbos, mas dá graça aos humildes.

[7] Sujeitai-vos, portanto, a Deus; mas resisti ao diabo, e ele fugirá de vós.

[8] Chegai-vos a Deus, e ele se chegará a vós outros. Purificai as mãos, pecadores; e vós que sois de ânimo dobre, limpai o coração.

[9] Afligi-vos, lamentai e chorai. Converta-se o vosso riso em pranto, e a vossa alegria, em tristeza.

[10] Humilhai-vos na presença do SENHOR, e ele vos exaltará.

A maledicência é condenada

[11] Irmãos, não faleis mal uns dos outros. Aquele que fala mal do irmão ou julga a seu irmão fala mal da lei e julga a lei; ora, se julgas a lei, não és observador da lei, mas juiz.

[12] Um só é Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e fazer perecer; tu, porém, quem és, que julgas o próximo?

A falibilidade dos projetos humanos

[3] Ištete, a ne dobijate, jer ištete iz hrđavih pobuda, da to potrošite na svoje užitke.

[4] Nevjerni! Zar ne znate da je prijateljstvo sa svijetom neprijeteljstvo s Bogom? Zato ko god želi da je prijatelj svijetu postaje neprijatelj Bogu.

[5] Ili mislite da Pismo govori uzalud: “On ljubomorno žudi za Duhom, kojeg je nastanio u nama”?

[6] Ali on daje veću milost. Zato ono veli: “Oholima Bog se protivi, a poniznima milost ukazuje.”

[7] Predajte se zato Bogu. Oduprite se đavlu, pa će on pobjeći od vas.

[8] Približite se Bogu, pa će se on približiti vama. Operite ruke, grešnici; očistite srca svoja, prelivode.

[9] Naričite i tugujte i plačite; neka se vaš smijeh pretvori u žalost, a vaša radost u sjetu.

[10] Ponizite se pred Gospodinom, i on će vas uzdići.

[11] Ne govorite jedni protiv drugih, braćo i sestre. Onaj koji govori protiv brata ili sudi svome bratu govori protiv Zakona i sudi Zakonu; a ako sudiš Zakonu, ne vršiš Zakon, nego si mu sudac.

[12] Samo je jedan Zakonodavac i Sudac, onaj koji može spasiti i uništiti, a ko si ti da sudiš svome bližnjemu?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] Atendei, agora, vós que dizeis: Hoje ou amanhã, iremos para a cidade tal, e lá passaremos um ano, e negociaremos, e teremos lucros.

[14] Vós não sabeis o que sucederá amanhã. Que é a vossa vida? Sois, apenas, como neblina que aparece por instante e logo se dissipa.

[15] Em vez disso, devíeis dizer: Se o SENHOR quiser, não só viveremos, como também faremos isto ou aquilo.

[16] Agora, entretanto, vos jactais das vossas arrogantes pretensões. Toda jactância semelhante a essa é maligna.

[17] Portanto, aquele que sabe que deve fazer o bem e não o faz nisso está pecando.

Tiago 5

Deus condena as riquezas mal adquiridas e mal empregadas

[1] Atendei, agora, ricos, chorai lamentando, por causa das vossas desventuras, que vos sobrevirão.

[2] As vossas riquezas estão corruptas, e as vossas roupagens, comidas de traça;

[3] o vosso ouro e a vossa prata foram gastos de ferrugens, e a sua ferrugem há de ser por testemunho contra vós mesmos e há de devorar, como fogo, as vossas carnes. Tesouros acumulastes nos últimos dias.

[4] Eis que o salário dos trabalhadores que ceifaram os vossos campos e que por vós foi retido com fraude está clamando; e os clamores dos ceifeiros penetraram até aos ouvidos do SENHOR dos Exércitos.

[13] Dođite sad, vi koji velite: “Danas ili sutra poći ćemo u ovaj ili onaj grad i provesti tamo godinu jednu i poslovati pa zaraditi.”

[14] Ali vi ne znate kakav će vam život biti sutra. Vi ste samo para koja se pokaže nakratko i onda iščezne.

[15] A trebate reći: “Ako Gospodin htjedne, živjet ćemo, te i činiti ovo ili ono.”

[16] Ali onako je kako jeste, vi se hvastate u svojoj oholosti; svako je takvo hvastanje zlo.

[17] Zato onome koji zna činiti dobro, a ne čini ga, njemu je to grijeh.

Zloupotreba bogatstva

Jakovljeva 5

[1] Dođite sad, bogataši, plačite i jaučite zbog bijede koja će vas zadesiti.

[2] Vaše bogatstvo truhne, a vaša odijela moljci izjedoše.

[3] Vaše zlato i srebro hvata hrđa, a njihova će hrđa svjedočiti protiv vas i progutat će vaše tijelo kao vatra. Za posljednje ste dane sabirali svoje blago!

[4] Evo protiv vas vapi plaća radnika koji su kosili vaša polja i koju ste im vi uskratili; i vika žetelaca doprla je do ušiju Gospoda nad vojskama.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[5] Tendes vivido regaladamente sobre a terra; tendes vivido nos prazeres; tendes engordado o vosso coração, em dia de matança;

[5] Živjeli ste na zemlji raskošno i razvratno; utovili ste se na dan klanja.

[6] tendes condenado e matado o justo, sem que ele vos faça resistência.

[6] Osudili ste i pogubili pravednika; on vam se ne suprotstavlja.

A necessidade, bênçãos e exemplo da paciência

Strpljivost u nevoljama

[7] Sede, pois, irmãos, pacientes, até à vinda do SENHOR. Eis que o lavrador aguarda com paciência o precioso fruto da terra, até receber as primeiras e as últimas chuvas.

[7] Zato se strpite, braćo i sestre, do dolaska Gospodinova. Zemljoradnik iščekuje skupocjen rod od zemlje, strpljivo ga čeka, dok ne dobije rane i kasne kiše.

[8] Sede vós também pacientes e fortalecei o vosso coração, pois a vinda do SENHOR está próxima.

[8] Strpite se i vi, osnažite svoja srca, jer blizu je dolazak Gospodinov.

[9] Irmãos, não vos queixeis uns dos outros, para não serdes julgados. Eis que o juiz está às portas.

[9] Ne žalite se, braćo i sestre, jedni na druge, da se vama ne bi sudilo; eno Suca gdje stoji na vratima!

[10] Irmãos, tomai por modelo no sofrimento e na paciência os profetas, os quais falaram em nome do SENHOR.

[10] Kao primjer patnje i strpljivosti uzmite, braćo i sestre, proroke koji su govorili u Gospodnje ime.

[11] Eis que temos por felizes os que perseveraram firmes. Tendes ouvido da paciência de Jó e vistes que fim o SENHOR lhe deu; porque o SENHOR é cheio de terna misericórdia e compassivo.

[11] Doista mi u blagoslovljene računamo one koji su ustrajali. Vi ste čuli za Jobovu ustrajnost i vidjeli ste ishod Gospodova postupka, da je Gospod pun samilosti i da je milosrdan.

O juramento proibido e o proceder cristão em várias experiências da vida

[12] Acima de tudo, porém, meus irmãos, não jureis nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outro voto; antes, seja o vosso sim sim, e o vosso não não, para não cairdes em juízo.

[12] Ali povrh svega, braćo moja i sestre, ne kunite se ni nebom ni zemljom, ni bilo kojom drugom zakletvom, nego neka vaše “da” bude “da” i vaše “ne” bude “ne”, da ne padnete pod osudu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

13 Está alguém entre vós sofrendo? Faça oração. Está alguém alegre? Cante louvores.

13 Pati li iko među vama? Neka se moli. Veseli li se iko? Neka hvalospjeve pjeva.

14 Está alguém entre vós doente? Chame os presbíteros da igreja, e estes façam oração sobre ele, ungindo-o com óleo, em nome do SENHOR.

14 Je li iko među vama bolestan? Neka zovne starješine zajednice pa neka se oni mole nad njim, mažući ga uljem u ime Gospodnje;

15 E a oração da fé salvará o enfermo, e o SENHOR o levantará; e, se houver cometido pecados, ser-lhe-ão perdoados.

15 a molitva učinjena u vjeri ozdravit će bolesnika, i Gospodin će ga podići, pa ako je počinio grijeha, bit će mu oprošteno.

16 Confessai, pois, os vossos pecados uns aos outros e orai uns pelos outros, para serdes curados. Muito pode, por sua eficácia, a súplica do justo.

16 Zato ispovijedajte svoje grijehe jedni drugima i molite se jedni za druge da biste bili izliječeni. Djelotvorna molitva pravednika može mnogo postići.

17 Elias era homem semelhante a nós, sujeito aos mesmos sentimentos, e orou, com instância, para que não chovesse sobre a terra, e, por três anos e seis meses, não choveu.

17 Ilija je bio čovjek kao i mi, i on se molio revno da ne pada kiša, i kiša nije pala na zemlju tri godine i šest mjeseci.

18 E orou, de novo, e o céu deu chuva, e a terra fez germinar seus frutos.

18 Zatim se ponovo molio, i nebo je dalo kišu, pa je zemlja rodila.

19 Meus irmãos, se algum entre vós se desviar da verdade, e alguém o converter,

19 Braćo moja i sestre, ako iko među vama odluta od istine, pa ga neko vrati,

20 sabei que aquele que converte o pecador do seu caminho errado salvará da morte a alma dele e cobrirá multidão de pecados.

20 neka zna da će onaj koji vrati grešnika iz zablude njegova puta spasiti njegovu dušu od smrti i pokriti mnoštvo grijeha.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Primeira epístola de Pedro

1 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos que são forasteiros da Dispersão no Ponto, Galácia, Capadócia, Ásia e Bitínia,

2 eleitos, segundo a presciência de Deus Pai, em santificação do Espírito, para a obediência e a aspersão do sangue de Jesus Cristo, graça e paz vos sejam multiplicadas.

Ação de graças

3 Bendito o Deus e Pai de nosso SENHOR Jesus Cristo, que, segundo a sua muita misericórdia, nos regenerou para uma viva esperança, mediante a ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

4 para uma herança incorruptível, sem mácula, imarcescível, reservada nos céus para vós outros

5 que sois guardados pelo poder de Deus, mediante a fé, para a salvação preparada para revelar-se no último tempo.

6 Nisso exultais, embora, no presente, por breve tempo, se necessário, sejais contristados por várias provações,

7 para que, uma vez confirmado o valor da vossa fé, muito mais preciosa do que o ouro perecível, mesmo apurado por fogo, redunde em louvor, glória e honra na revelação de Jesus Cristo;

Prva Poslanica Apostola Petra

Pozdrav

1 Petrova 1

1 Petar, apostol Isusa Pomazanika, onima koji žive kao stranci, raspršenima diljem Ponta, Galacije, Kapadokije, Azije i Bitinije, koji su odabrani

2 po predznanju Boga Oca, djelom posvećenja od Duha, da se pokore Isusu Pomazaniku i krvlju njegovom poškropljeni budu – nek vam je milosti i mira napretek!

Nebesko naslijeđe

3 Neka je hvaljen Bog i Otac našega Gospodina Isusa Pomazanika, koji je svojim velikim milosrđem učinio da se mi uskrsnućem Isusa Pomazanika iz mrtvih opet za živu nadu rodimo,

4 za baštinu neprolaznu, neokaljanu i neuvehlu, na nebu čuvanu za vas,

5 koje zahvaljujući vjeri sila Božija čuva za spasenje spremno da se u posljednji čas objavi.

6 Ovome se vi silno radujte, makar ste sada, ako tako treba da bude, zakratko ojađeni raznim kušnjama,

7 da dokaz vaše vjere, dragocjenije od zlata koje, iako vatrom kušano, prolazi, iziđe na hvalu, slavu i čast kad se Isus Pomazanik objavi.

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] a quem, não havendo visto, amais; no qual, não vendo agora, mas crendo, exultais com alegria indizível e cheia de glória,

[8] Iako ga niste vidjeli, vi ga volite, i iako ga sada ne vidite, ali u njega vjerujete i vas ispunjava radost, neizreciva i puna slave,

[9] obtendo o fim da vossa fé: a salvação da vossa alma.

[9] jer vi cilj vjere svoje postižete – spasenje svojih duša.

[10] Foi a respeito desta salvação que os profetas indagaram e inquiriram, os quais profetizaram acerca da graça a vós outros destinada,

[10] Ovo su spasenje brižljivo istraživali i ispitivali proroci koji su prorekli milost za vas,

[11] investigando, atentamente, qual a ocasião ou quais as circunstâncias oportunas, indicadas pelo Espírito de Cristo, que neles estava, ao dar de antemão testemunho sobre os sofrimentos referentes a Cristo e sobre as glórias que os seguiriam.

[11] trudeći se da saznaju na koga i na koje je vrijeme ukazivao Pomazanikov duh u njima kad je najavio muke Pomazanikove i slave koji će poslije doći.

[12] A eles foi revelado que, não para si mesmos, mas para vós outros, ministravam as coisas que, agora, vos foram anunciadas por aqueles que, pelo Espírito Santo enviado do céu, vos pregaram o evangelho, coisas essas que anjos anelam perscrutar.

[12] Bilo im je objavljeno da oni ne služe sebi, nego vama, u stvarima koje su vam sad obznanili oni koji su vam radosnu vijest propovijedali Duhom Svetim, s neba poslanim – u stvarima koje i anđeli žele dokučiti.

A santidade na vida

Budite sveti

[13] Por isso, cingindo o vosso entendimento, sede sóbrios e esperai inteiramente na graça que vos está sendo trazida na revelação de Jesus Cristo.

[13] Zato slabine uma svoga opašite, budite trezveni, posve se uzdajte u milost koja će vam se dati kad se Isus Pomazanik objavi.

[14] Como filhos da obediência, não vos amoldeis às paixões que tínheis anteriormente na vossa ignorância;

[14] Kao poslušna djeca, ne pokoravajte se negdašnjim požudama iz vremena svoga neznanja,

[15] pelo contrário, segundo é santo aquele que vos chamou, tornai-vos santos também

[15] nego kao Sveti, koji vas je pozvao, budite i sami sveti u svemu što činite,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

vós mesmos em todo o vosso procedimento,

[16] porque escrito está: Sede santos, porque eu sou santo.

[17] Ora, se invocais como Pai aquele que, sem acepção de pessoas, julga segundo as obras de cada um, portai-vos com temor durante o tempo da vossa peregrinação,

[18] sabendo que não foi mediante coisas corruptíveis, como prata ou ouro, que fostes resgatados do vosso fútil procedimento que vossos pais vos legaram,

[19] mas pelo precioso sangue, como de cordeiro sem defeito e sem mácula, o sangue de Cristo,

[20] conhecido, com efeito, antes da fundação do mundo, porém manifestado no fim dos tempos, por amor de vós

[21] que, por meio dele, tendes fé em Deus, o qual o ressuscitou dentre os mortos e lhe deu glória, de sorte que a vossa fé e esperança estejam em Deus.

A santidade no amor

[22] Tendo purificado a vossa alma, pela vossa obediência à verdade, tendo em vista o amor fraternal não fingido, amai-vos, de coração, uns aos outros ardentemente,

[23] pois fostes regenerados não de semente corruptível, mas de incorruptível, mediante a palavra de Deus, a qual vive e é permanente.

[16] jer zapisano je: “Budite sveti, jer sam ja svet.”

[17] Ako zovete Ocem onoga koji nepristrano po djelima svakog čovjeka sudi, vladajte se sa strahom dok na zemlji boravite,

[18] jer vi znate da niste prolaznim stvarima poput srebra ili zlata otkupljeni od svoga jalovog načina života, od predaka svojih naslijeđenog,

[19] nego dragocjenom Pomazanikovom krvlju, kao onom nevina i bez mahane janjeta.

[20] Jer za njeg se već znalo prije stvaranja svijeta, ali se on radi vas na koncu vremena pojavio.

[21] Po njemu vi vjerujete u Boga, koji ga je iz mrtvih digao i slavu mu dao, tako da vaša vjera i nada bude u Boga.

[22] Sad kad ste u pokornosti istini očistili duše svoje za iskrenu bratsku ljubav, jedni druge žarko srcem volite,

[23] jer vi ste se opet rodili, ne iz sjemena koje je propadljivo, nego iz nepropadljivog – živom i vječnom riječju Božijom.

[24] Pois toda carne é como a erva, e toda a sua glória, como a flor da erva; seca-se a erva, e cai a sua flor;

[25] a palavra do SENHOR, porém, permanece eternamente. Ora, esta é a palavra que vos foi evangelizada.

1 Pedro 2

Os crentes são a casa espiritual edificada em Cristo

[1] Despojando-vos, portanto, de toda maldade e dolo, de hipocrisias e invejas e de toda sorte de maledicências,

[2] desejai ardentemente, como crianças recém-nascidas, o genuíno leite espiritual, para que, por ele, vos seja dado crescimento para salvação,

[3] se é que já tendes a experiência de que o SENHOR é bondoso.

[4] Chegando-vos para ele, a pedra que vive, rejeitada, sim, pelos homens, mas para com Deus eleita e preciosa,

[5] também vós mesmos, como pedras que vivem, sois edificados casa espiritual para serdes sacerdócio santo, a fim de oferecerdes sacrifícios espirituais agradáveis a Deus por intermédio de Jesus Cristo.

[6] Pois isso está na Escritura: Eis que ponho em Sião uma pedra angular, eleita e preciosa; e quem nela crer não será, de modo algum, envergonhado.

[7] Para vós outros, portanto, os que credes, é a preciosidade; mas, para os descrentes,

[24] Jer, “Svi su ljudi kao trava, i sva slava njihova – kao poljsko cvijeće. Trava sahne, cvijet vehne,

[25] ali riječ Gospodnja dovijeka ostaje.” A to je riječ koja vam je navijештena kao radosna.

1 Petrova 2

[1] Zato, odbacite svu zlobu i svu prijevaru, licemjerje, zavist i svaku vrstu klevete.

[2] Kao tek rođena djeca, čeznite za čistim mlijekom riječi, da na njemu do spasenja svoga uzrastete,

[3] ako ste dobrotu Gospodnju iskusili.

Kao živo kamenje

[4] Dolazite mu kao živom kamenu koji su ljudi odbacili, ali je on odabran i dragocjen u očima Božijim,

[5] i vi se, kao živo kamenje, uziđujte u duhovnu kuću za sveto svećenstvo, da duhovne žrtve, Bogu ugodne, po Isusu Pomazaniku prinosite.

[6] Jer u Pismu stoji: “Evo, ja postavljam na Cionu kamen, birani, dragocjeni kamen za temelje. Ko bude vjerovao u njeg nikad se razočarati neće.”

[7] Vama, dakle, koji vjerujete ova je vrijednost dragocjena, a onima koji ne

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A pedra que os construtores rejeitaram, essa veio a ser a principal pedra, angular

[8] e: Pedra de tropeço e rocha de ofensa. São estes os que tropeçam na palavra, sendo desobedientes, para o que também foram postos.

[9] Vós, porém, sois raça eleita, sacerdócio real, nação santa, povo de propriedade exclusiva de Deus, a fim de proclamardes as virtudes daquele que vos chamou das trevas para a sua maravilhosa luz;

[10] vós, sim, que, antes, não éreis povo, mas, agora, sois povo de Deus, que não tínheis alcançado misericórdia, mas, agora, alcançastes misericórdia.

A vida exemplar cristã: deveres para com os não crentes e para com as autoridades

[11] Amados, exorto-vos, como peregrinos e forasteiros que sois, a vos absterdes das paixões carnais, que fazem guerra contra a alma,

[12] mantendo exemplar o vosso procedimento no meio dos gentios, para que, naquilo que falam contra vós outros como de malfeitores, observando-vos em vossas boas obras, glorifiquem a Deus no dia da visitação.

[13] Sujeitai-vos a toda instituição humana por causa do SENHOR, quer seja ao rei, como soberano,

[14] quer às autoridades, como enviadas por ele, tanto para castigo dos malfeitores como para louvor dos que praticam o bem.

vjeruju – "kamen što ga odbaciše graditelji postade glavni kamen temeljac",

[8] i "kamen spoticanja i stijena bludnje"; oni se spotiču jer nisu poslušni riječi, a tako im je i suđeno.

[9] A vi ste odabran rod, svećenstvo kraljevsko, narod sveti, ljudi za vlastitu Božiju svojinu, da očitujete vrline onoga koji vas je iz tame u svoje divno svjetlo pozvao.

[10] Nekada niste bili nikakav narod, a sad ste narod Božiji; niste milosti dobijali, a sad ste milost zadobili.

[11] Dragi moji, ja vas kao strance i tuđince molim da se uzdržavate od tjelesnih požuda koje protiv duše boj vode.

[12] Vladajte se odlično među poganima, da bi u onome u čemu vas kao zlotvore kleveću na dan posjete oni Boga veličali zbog dobrih djela vaših, dok ih gledaju.

Pokoravajte se vlasti

[13] Pokoravajte se, Gospodaru za volju, svakoj vlasti ljudskoj, bilo kralju kao vrhovnoj vlasti,

[14] bilo upraviteljima koje je on poslao da kazne one koji čine zlo, a pohvale one koji čine dobro.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] Porque assim é a vontade de Deus, que, pela prática do bem, façais emudecer a ignorância dos insensatos;

[15] Jer takva je volja Božija: da vi čineći dobro ušutkate neznanje bezumnih ljudi.

[16] como livres que sois, não usando, todavia, a liberdade por pretexto da malícia, mas vivendo como servos de Deus.

[16] Radite kao slobodni ljudi, ali ne koristite svoju slobodu da prikrijete zlo, već kao sluge Božije.

[17] Tratai todos com honra, amai os irmãos, temei a Deus, honrai o rei.

[17] Poštujte sve ljude, volite bratstvo, bojte se Boga, poštujte kralja.

A vida exemplar cristã: deveres dos que prestam serviços a outrem

[18] Servos, sede submissos, com todo o temor ao vosso senhor, não somente se for bom e cordato, mas também ao perverso;

[18] Sluge, budite – uza sve poštovanje – gospodarima svojim pokorni, ne samo onima koji su dobri i pažljivi nego i onima koji su teške naravi.

[19] porque isto é grato, que alguém suporte tristezas, sofrendo injustamente, por motivo de sua consciência para com Deus.

[19] Jer ovo vodi milosti: ako zarad svijesti o Bogu čovjek izdrži jade kad nepravedno pati.

[20] Pois que glória há, se, pecando e sendo esbofeteados por isso, o suportais com paciência? Se, entretanto, quando praticais o bem, sois igualmente afligidos e o suportais com paciência, isto é grato a Deus.

[20] Ta kakva je slava u tome ako grijeh činite, pa vas tuku, a vi to strpljivo podnosite? Ali ako činite dobro i trpite, pa to strpljivo podnosite, to je ugodno Bogu.

[21] Porquanto para isto mesmo fostes chamados, pois que também Cristo sofreu em vosso lugar, deixando-vos exemplo para seguirdes os seus passos,

[21] Ta na to ste i pozvani jer je i Pomazanik trpio za vas, ostavljajući vam primjer da njegovim stopama idete,

[22] o qual não cometeu pecado, nem dolo algum se achou em sua boca;

[22] “on koji grijeha ne učini niti mu se na ustima imalo prijevare nađe”;

[23] pois ele, quando ultrajado, não revidava com ultraje; quando maltratado, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga retamente,

[23] on koji, dok su ga vrijeđali, nije zauzvrat vrijeđao; dok je patio, nije prijetio, nego se povjerio onome koji pravedno sudi;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

24 carregando ele mesmo em seu corpo, sobre o madeiro, os nossos pecados, para que nós, mortos para os pecados, vivamos para a justiça; por suas chagas, fostes sarados.

25 Porque estáveis desgarrados como ovelhas; agora, porém, vos convertestes ao Pastor e Bispo da vossa alma.

1 Pedro 3

A vida exemplar cristã: deveres dos casados

1 Mulheres, sede vós, igualmente, submissas a vosso próprio marido, para que, se ele ainda não obedece à palavra, seja ganho, sem palavra alguma, por meio do procedimento de sua esposa,

2 ao observar o vosso honesto comportamento cheio de temor.

3 Não seja o adorno da esposa o que é exterior, como frisado de cabelos, adereços de ouro, aparato de vestuário;

4 seja, porém, o homem interior do coração, unido ao incorruptível trajo de um espírito manso e tranqüilo, que é de grande valor diante de Deus.

5 Pois foi assim também que a si mesmas se ataviaram, outrora, as santas mulheres que esperavam em Deus, estando submissas a seu próprio marido,

6 como fazia Sara, que obedeceu a Abraão, chamando-lhe senhor, da qual vós vos tornastes filhas, praticando o bem e não temendo perturbação alguma.

24 on je sam grijehe naše u svome tijelu na križ ponio, da mi za grijehe umremo i za pravednost živimo, jer njegovom ranom vi ste izliječeni.

25 Ta kao ovce ste neprestano lutali, a sad ste se Pastiru i Čuvaru duša svojih vratili.

Bračni odnosi

1 Petrova 3

1 Vi žene, budite jednako pokorne muževima svojim, da se oni, ako su neki neposlušni Riječi, vladanjem žena svojih bez riječi pridobiju

2 kad vide vaše čedno vladanje, poštovanja puno.

3 Vaši ukrasi ne smiju biti vanjski – spletena kosa, nošenje zlatnog nakita i oblačenje haljina –

4 već skrivena duša u srcu, neprolazna ljepota blagog i mirnog duha, koja je u očima Božijim dragocjena.

5 Jer tako su se i prije kitile svete žene koje su se u Boga uzdale; svojim su muževima pokorne bile,

6 kao što je Sara Abrahamu poslušna bila i gospodarom ga zvala. Vi ste djeca njezina ako činite što je pravo i ako pred strahom ne ustuknete.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] Maridos, vós, igualmente, vivei a vida comum do lar, com discernimento; e, tendo consideração para com a vossa mulher como parte mais frágil, tratai-a com dignidade, porque sois, juntamente, herdeiros da mesma graça de vida, para que não se interrompam as vossas orações.

[7] Vi muževi, isto tako sa ženama svojim u razumijevanju živite, kao sa slabijim sudrugom, i iskazujte joj poštovanje kao onoj što je s vama baštinica blagodati života, da molitvama vašim ništa ne zasmeta.

A vida exemplar cristã: o amor fraternal

Trpjeti za dobro

[8] Finalmente, sede todos de igual ânimo, compadecidos, fraternalmente amigos, misericordiosos, humildes,

[8] Ukratko, budite svi složni, suosjećajni, bratski, dobrodušni i ponizni.

[9] não pagando mal por mal ou injúria por injúria; antes, pelo contrário, bendizendo, pois para isto mesmo fostes chamados, a fim de receberdes bênção por herança.

[9] Zlo zlom ne uzvraćajte ni uvredu uvredom, već, naprotiv, blagoslovom, jer ste na to pozvani, da blagoslov baštinite.

[10] Pois quem quer amar a vida e ver dias felizes refreie a língua do mal e evite que os seus lábios falem dolosamente;

[10] Jer, “Ko žudi za životom, da voli i sretne dane dočeka? Neka čuva svoj jezik od zla i usne svoje od govora lažljiva.

[11] aparte-se do mal, pratique o que é bom, busque a paz e empenhe-se por alcançá-la.

[11] Neka se kloni zla i čini dobro; neka traži mir i teži za njim.

[12] Porque os olhos do SENHOR repousam sobre os justos, e os seus ouvidos estão abertos às suas súplicas, mas o rosto do SENHOR está contra aqueles que praticam males.

[12] Jer oči su Gospodnje uprte ka pravednima i njegove uši slušaju njihove molitve. A lice se Gospodnje okreće protiv zlotvora.”

A prática do bem. A longanimidade segundo o exemplo de Cristo

[13] Ora, quem é que vos há de maltratar, se fordes zelosos do que é bom?

[13] Ko će vam nauditi ako budete izgarali za ono što je dobro?

[14] Mas, ainda que venhais a sofrer por causa da justiça, bem-aventurados sois. Não vos amedronteis, portanto, com as suas ameaças, nem fiqueis alarmados;

[14] A ako biste zarad pravednosti i trpjeli, blago vama! “Ne strahujte od njihove prijetnje i ne budite uznemireni”,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[15] antes, santificai a Cristo, como SENHOR, em vosso coração, estando sempre preparados para responder a todo aquele que vos pedir razão da esperança que há em vós,

[15] nego u srcima svojim posvetite Pomazanika kao Gospodina, uvijek spremni odgovoriti svakome ko vas upita da iznesete razlog nadi što je u vama, ali s blagošću i poštovanjem;

[16] fazendo-o, todavia, com mansidão e temor, com boa consciência, de modo que, naquilo em que falam contra vós outros, fiquem envergonhados os que difamam o vosso bom procedimento em Cristo,

[16] i čuvajte čistu savjest, da se oni koji zlonamjerno govore o vašem dobrom vladanju u Pomazaniku klevetanja svoga postide.

[17] porque, se for da vontade de Deus, é melhor que sofrais por praticardes o que é bom do que praticando o mal.

[17] Jer bolje je, ako je to volja Božija, da trpite zbog činjenja onoga što je dobro nego zbog činjenja onoga što je loše.

[18] Pois também Cristo morreu, uma única vez, pelos pecados, o justo pelos injustos, para conduzir-vos a Deus; morto, sim, na carne, mas vivificado no espírito,

[18] Jer i Pomazanik je jednom zauvijek za grijehe umro, pravedni za nepravedne, da nas Bogu dovede – on koji bijaše ubijen tjelesno, ali je oživljen duhom,

[19] no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão,

[19] u kojem je i otišao i propovijedao duhovima u tamnici,

[20] os quais, noutro tempo, foram desobedientes quando a longanimidade de Deus aguardava nos dias de Noé, enquanto se preparava a arca, na qual poucos, a saber, oito pessoas, foram salvos, através da água,

[20] koji su jednom neposlušni bili kad je Bog u danima Noinim strpljivo čekao dok se pravila lađa, u kojoj se samo nekoliko ljudi, to jest osmero, živo i zdravo od vode izbavilo;

[21] a qual, figurando o batismo, agora também vos salva, não sendo a remoção da imundícia da carne, mas a indagação de uma boa consciência para com Deus, por meio da ressurreição de Jesus Cristo;

[21] a isto tako, umakanje u vodu sada spašava vas – ne uklanjanje nečisti s tijela, nego molba Bogu za čistu savjest – uskrsnućem Isusa Pomazanika,

[22] o qual, depois de ir para o céu, está à destra de Deus, ficando-lhe subordinados anjos, e potestades, e poderes.

[22] koji je, otišavši na nebo, s desne strane Božije, nakon što su mu se pokorili anđeli, vlasti i sile.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

1 Pedro 4

A morte para o pecado e a pureza de vida

1 Ora, tendo Cristo sofrido na carne, armai-vos também vós do mesmo pensamento; pois aquele que sofreu na carne deixou o pecado,

2 para que, no tempo que vos resta na carne, já não vivais de acordo com as paixões dos homens, mas segundo a vontade de Deus.

3 Porque basta o tempo decorrido para terdes executado a vontade dos gentios, tendo andado em dissoluções, concupiscências, borracheiras, orgias, bebedices e em detestáveis idolatrias.

4 Por isso, difamando-vos, estranham que não concorrais com eles ao mesmo excesso de devassidão,

5 os quais hão de prestar contas àquele que é competente para julgar vivos e mortos;

6 pois, para este fim, foi o evangelho pregado também a mortos, para que, mesmo julgados na carne segundo os homens, vivam no espírito segundo Deus.

Alguns deveres dos crentes uns para com os outros

7 Ora, o fim de todas as coisas está próximo; sede, portanto, criteriosos e sóbrios a bem das vossas orações.

8 Acima de tudo, porém, tende amor intenso uns para com os outros, porque o amor cobre multidão de pecados.

9 Sede, mutuamente, hospitaleiros, sem murmuração.

Živjeti uzorno

1 Petrova 4

1 Dakle, kako je Pomazanik patio tjelesno, oboružajte se i vi istom mišlju, jer onaj koji je patio tjelesno prekinuo je s grijehom,

2 da ostatak života tjelesnog više ne živi za ljudske žudnje, nego za volju Božiju.

3 Jer vi ste već dovoljno vremena proveli čineći ono što su pogani željeli – predajući se raskalašenu životu, požudama, pijanstvu, razuzdanim gozbama, pijankama i bezakonom idolopoklonstvu.

4 Zato se oni čude što vi zajedno u istu bujicu razuzdanosti ne skočite i vrijeđaju vas,

5 ali oni će polagati račun onome koji je spreman suditi živima i mrtvima.

6 Ta Radosna je vijest zbog toga propovijedana i onima koji su mrtvi, da bi im se u tijelu kao ljudima sudilo, a da poput Boga u duhu žive.

7 Približio se kraj svemu. Zato budite bistre glave i trezvena duha za molitve.

8 Nadasve, od srca jedni druge volite jer ljubav prekriva mnoštvo grijeha.

9 Budite jedni prema drugima gostoljubivi, bez gunđanja.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[10] Servi uns aos outros, cada um conforme o dom que recebeu, como bons despenseiros da multiforme graça de Deus.

[10] Kako je svako dar dobio, iskoristite ga da jedni drugima služite kao oni koji dobro vode brigu o mnogovrsnoj milosti Božijoj.

[11] Se alguém fala, fale de acordo com os oráculos de Deus; se alguém serve, faça-o na força que Deus supre, para que, em todas as coisas, seja Deus glorificado, por meio de Jesus Cristo, a quem pertence a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

[11] Ko god govori neka to čini kao onaj koji izgovara riječi Božije, ko god služi neka to čini snagom koju Bog daje, da se u svemu veliča Bog po Isusu Pomazaniku, čija je slava i vlast za sva vremena. Amen.

O sofrermos por Cristo é privilégio glorioso

Dijelite Pomazanikove muke

[12] Amados, não estranheis o fogo ardente que surge no meio de vós, destinado a provar-vos, como se alguma coisa extraordinária vos estivesse acontecendo;

[12] Dragi moji, ne čudite se bolnoj kušnji koja se spustila na vas da vas iskuša, kao da vam se nešto čudno dešava,

[13] pelo contrário, alegrai-vos na medida em que sois co-participantes dos sofrimentos de Cristo, para que também, na revelação de sua glória, vos alegreis exultando.

[13] već se radujte onoliko koliko muke Pomazanikove dijelite, da se radujete i veselite i kad se slava njegova objavi.

[14] Se, pelo nome de Cristo, sois injuriados, bem-aventurados sois, porque sobre vós repousa o Espírito da glória e de Deus.

[14] Ako vas vrijeđaju zbog Pomazanikova imena, blago vama, jer slavni Duh Božiji na vama počiva.

[15] Não sofra, porém, nenhum de vós como assassino, ou ladrão, ou malfeitor, ou como quem se intromete em negócios de outrem;

[15] Gledajte da niko od vas ne trpi kao ubojica ili lopov ili zlotvor ili onaj koji se u tuđe poslove miješa;

[16] mas, se sofrer como cristão, não se envergonhe disso; antes, glorifique a Deus com esse nome.

[16] ali ako trpi kao Pomazanikov sljedbenik, neka se ne stidi, nego neka Boga veliča imenom tim.

[17] Porque a ocasião de começar o juízo pela casa de Deus é chegada; ora, se primeiro vem por nós, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

[17] Jer vrijeme je da od kuće Božije sud počne; a ako najprije bude od nas, šta će biti s onima koji nisu poslušni radosnoj vijesti Božijoj?

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] E, se é com dificuldade que o justo é salvo, onde vai comparecer o ímpio, sim, o pecador?

[19] Por isso, também os que sofrem segundo a vontade de Deus encomendem a sua alma ao fiel Criador, na prática do bem.

1 Pedro 5

Os deveres do ministério

[1] Rogo, pois, aos presbíteros que há entre vós, eu, presbítero como eles, e testemunha dos sofrimentos de Cristo, e ainda co-participante da glória que há de ser revelada:

[2] pastoreai o rebanho de Deus que há entre vós, não por constrangimento, mas espontaneamente, como Deus quer; nem por sórdida ganância, mas de boa vontade;

[3] nem como dominadores dos que vos foram confiados, antes, tornando-vos modelos do rebanho.

[4] Ora, logo que o Supremo Pastor se manifestar, recebereis a imarcescível coroa da glória.

Vários conselhos. Votos, saudações finais e bênção

[5] Rogo igualmente aos jovens: sede submissos aos que são mais velhos; outrossim, no trato de uns com os outros, cingi-vos todos de humildade, porque Deus resiste aos soberbos, contudo, aos humildes concede a sua graça.

[6] Humilhai-vos, portanto, sob a poderosa mão de Deus, para que ele, em tempo oportuno, vos exalte,

[18] “Pa ako se pravedniku teško spasiti, šta će biti s bezbožnikom i grešnikom?!”

[19] Zato, neka i oni koji po volji Božijoj trpe duše svoje vjernom Stvoritelju povjere dobro čineći.

Starješine i mladići

1 Petrova 5

[1] Zato starješine među vama pozivam ja, kao jedan od starješina i svjedok muka Pomazanikovih, a i kao sudionik slave koja će se objaviti:

[2] budite pastiri stadu Božijem među vama, nadzirite ga ne zato što morate, nego drage volje, po volji Božijoj, i ne za prljav dobitak, nego s revnošću;

[3] ne igrajte se gospodara nad onima koji su vam na brigu dati, nego uzor stadu budite.

[4] A kad glavni pastir dođe, primit ćete vijenac slave koji ne vehne.

[5] Vi mladići, budite jednako pokorni starješinama, i neka vam svima odjeća bude poniznost među vama, jer “oholima se Bog protivi, a poniznima milost ukazuje.”

[6] Zato se pred moćnom rukom Božijom ponizite, da vas on u pravo vrijeme uzdigne.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] lançando sobre ele toda a vossa ansiedade, porque ele tem cuidado de vós.

[8] Sede sóbrios e vigilantes. O diabo, vosso adversário, anda em derredor, como leão que ruge procurando alguém para devorar;

[9] resisti-lhe firmes na fé, certos de que sofrimentos iguais aos vossos estão-se cumprindo na vossa irmandade espalhada pelo mundo.

[10] Ora, o Deus de toda a graça, que em Cristo vos chamou à sua eterna glória, depois de terdes sofrido por um pouco, ele mesmo vos há de aperfeiçoar, firmar, fortificar e fundamentar.

[11] A ele seja o domínio, pelos séculos dos séculos. Amém!

[12] Por meio de Silvano, que para vós outros é fiel irmão, como também o considero, vos escrevo resumidamente, exortando e testificando, de novo, que esta é a genuína graça de Deus; nela estai firmes.

[13] Aquela que se encontra em Babilônia, também eleita, vos saúda, como igualmente meu filho Marcos.

[14] Saudai-vos uns aos outros com ósculo de amor. Paz a todos vós que vos achais em Cristo.

[7] Bacite na nj sve svoje brige jer on za vas brine.

[8] Budite trezvena duha, budite na oprezu! Vaš protivnik, đavao, šulja se okolo kao lav koji riče i traži koga da proždre.

[9] Ali oduprite mu se, čvrsti u vjeri, jer vi znate da braća vaša po svijetu iste muke podnose.

[10] A Bog sve milosti, koji vas je u svoju vječnu slavu u Pomazaniku pozvao, sam će vas, nakon što budete kratko vrijeme patili, usavršiti, ojačati, učvrstiti i utvrditi.

[11] Neka je njemu vlast za sva vremena! Amen.

Posljednji pozdrav

[12] Po Silvanu, našem vjernom bratu, kako ga ja cijenim, ja vam ukratko pišem, pozivajući vas i svjedočeći da je ovo prava milost Božija. Čvrsto u njoj stojte!

[13] Ona koja je u Babilonu, zajedno s vama odabrana, pozdrave vam šalje, a i sin moj Marko.

[14] Pozdravite jedni druge poljupcem ljubavi. Mir svima vama koji pripadate Pomazaniku.

Segunda epístola de Pedro

2 Pedro 1

Prefácio e saudação

1 Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, aos que conosco obtiveram fé igualmente preciosa na justiça do nosso Deus e Salvador Jesus Cristo,

2 graça e paz vos sejam multiplicadas, no pleno conhecimento de Deus e de Jesus, nosso SENHOR.

A prática progressiva das graças cristãs e seus resultados

3 Visto como, pelo seu divino poder, nos têm sido doadas todas as coisas que conduzem à vida e à piedade, pelo conhecimento completo daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude,

4 pelas quais nos têm sido doadas as suas preciosas e mui grandes promessas, para que por elas vos torneis co-participantes da natureza divina, livrando-vos da corrupção das paixões que há no mundo,

5 por isso mesmo, vós, reunindo toda a vossa diligência, associai com a vossa fé a virtude; com a virtude, o conhecimento;

6 com o conhecimento, o domínio próprio; com o domínio próprio, a perseverança; com a perseverança, a piedade;

7 com a piedade, a fraternidade; com a fraternidade, o amor.

8 Porque estas coisas, existindo em vós e em vós aumentando, fazem com que não sejais nem inativos, nem infrutuosos no

Druga Poslanica Apostola Petra

2 Petrova 1

1 Šimon Petar, sluga i apostol Isusa Pomazanika, onima koji su pravednošću našega Boga i Spasitelja Isusa Pomazanika primili istu dragocjenu vjeru kao i mi.

2 Milost vam se i mir umnožili u spoznaji Boga i Isusa, Gospodina našega.

Poziv na posvećenje

3 Njegova božanska moć dala nam je sve što je potrebno za pobožni život kroz spoznaju njega, koji nas je pozvao svojoj slavi i dobroti.

4 Jer time nam je dao svoja dragocjena i veličanstvena obećanja, da po njima postanete sudionici božanske prirode, jer ste umaknuli od pokvarenosti koja je u svijetu zbog požude.

5 Sad i zbog toga ulažite sav trud da pridodate svojoj vjeri dobrotu, a dobroti znanje,

6 i u znanju uzdržljivost, i u uzdržljivosti ustrajnost, i ustrajnosti pobožnost,

7 i pobožnosti bratsku ljubav, i bratskoj ljubavi ljubav [prema svim ljudima].

8 Ako su ove odlike vaše i ako se uvećavaju, one vam ne daju da budete ni beskorisni ni besplodni u spoznaji našega Gospodina Isusa Pomazanika.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

pleno conhecimento de nosso SENHOR Jesus Cristo.

[9] Pois aquele a quem estas coisas não estão presentes é cego, vendo só o que está perto, esquecido da purificação dos seus pecados de outrora.

[9] Jer onaj kome nedostaju ove odlike slijep je ili kratkovidan, zato što je zaboravio da je očišćen od svojih prijašnjih grijeha.

[10] Por isso, irmãos, procurai, com diligência cada vez maior, confirmar a vossa vocação e eleição; porquanto, procedendo assim, não tropeçareis em tempo algum.

[10] Zato, braćo i sestre, budite sve marljiviji da potvrdite svoj poziv i izbor; jer dokle god to činite, nikad nećete posrnuti;

[11] Pois desta maneira é que vos será amplamente suprida a entrada no reino eterno de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo.

[11] tako će vam se u izobilju odobriti ulaz u vječno kraljevstvo našega Gospodina i Spasitelja Isusa Pomazanika.

O apóstolo dá os motivos por que escreveu esta carta

[12] Por esta razão, sempre estarei pronto para trazer-vos lembrados acerca destas coisas, embora estejais certos da verdade já presente convosco e nela confirmados.

[12] Zato ću ja uvijek biti spreman da vas podsjećam na te stvari, premda ih vi već znate i premda ste učvršćeni u istini koja vam je došla.

[13] Também considero justo, enquanto estou neste tabernáculo, despertar-vos com essas lembranças,

[13] Smatram da je pravo da vas, dok sam god u ovom zemaljskom obitavalištu, uzdrmam opomenom,

[14] certo de que estou prestes a deixar o meu tabernáculo, como efetivamente nosso SENHOR Jesus Cristo me revelou.

[14] znajući da će moja smrt brzo doći, kako mi je naš Gospodin Isus Pomazanik i rekao.

[15] Mas, de minha parte, esforçar-me-ei, diligentemente, por fazer que, a todo tempo, mesmo depois da minha partida, conserveis lembrança de tudo.

[15] I uložit ću sav trud da se vi u bilo koje vrijeme poslije mog odlaska prisjetite tih stvari.

A superioridade da palavra de Deus

[16] Porque não vos demos a conhecer o poder e a vinda de nosso SENHOR Jesus

Očevici Pomazanikova veličanstva

[16] Jer mi nismo slijedili lukavo izmišljene bajke kad smo vam obznanili moć i

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Cristo seguindo fábulas engenhosamente inventadas, mas nós mesmos fomos testemunhas oculares da sua majestade,

[17] pois ele recebeu, da parte de Deus Pai, honra e glória, quando pela Glória Excelsa lhe foi enviada a seguinte voz: Este é o meu Filho amado, em quem me comprazo.

[18] Ora, esta voz, vinda do céu, nós a ouvimos quando estávamos com ele no monte santo.

[19] Temos, assim, tanto mais confirmada a palavra profética, e fazeis bem em atendê-la, como a uma candeia que brilha em lugar tenebroso, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça em vosso coração,

[20] sabendo, primeiramente, isto: que nenhuma profecia da Escritura provém de particular elucidação;

[21] porque nunca jamais qualquer profecia foi dada por vontade humana; entretanto, homens [santos] falaram da parte de Deus, movidos pelo Espírito Santo.

2 Pedro 2

Os falsos mestres, seu caráter, obras e justo castigo

[1] Assim como, no meio do povo, surgiram falsos profetas, assim também haverá entre vós falsos mestres, os quais introduzirão, dissimuladamente, heresias destruidoras, até ao ponto de renegarem o Soberano SENHOR que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

dolazak našega Gospodina Isusa Pomazanika, ali smo bili očevici njegovog veličanstva.

[17] Jer on je primio čast i slavu od Boga Oca kad mu je došao ovakav glas od Veličanstvene Slave: "Ovo je moj sin voljeni, kojim sam ja potpuno zadovoljan" –

[18] i mi smo čuli taj glas gdje dolazi s neba kad smo bili s njim na svetoj gori.

[19] Tako nam je još više potvrđena proročanska riječ. Vi činite dobro što obraćate pažnju na nju kao na svjetiljku koja svijetli u tamnom mjestu dok ne osvane dan i dok se ne rodi zvijezda Danica u vašim srcima.

[20] Ali prije svega znajte ovo: nijedno proročanstvo u Pismu ne može se tumačiti proizvoljno,

[21] jer nijedno proročanstvo nije nikad došlo po ljudskoj volji, nego su ljudi potaknuti Svetim Duhom govorili od Boga.

Propast lažnih proroka

2 Petrova 2

[1] Ali i lažni proroci pojavljivali su se u narodu, kao što će biti i lažnih učitelja među vama koji će tajno unijeti pogubna krivovjerja, čak niječući Gospodara, koji ih je otkupio, navlačeći na se brzu propast.

[2] E muitos seguirão as suas práticas libertinas, e, por causa deles, será infamado o caminho da verdade;

[2] Mnogi će poći za njihovom razuzdanošću, i zbog njih će se o putu istine zlo govoriti.

[3] também, movidos por avareza, farão comércio de vós, com palavras fictícias; para eles o juízo lavrado há longo tempo não tarda, e a sua destruição não dorme.

[3] U lakomosti će vas iskorištavati lažnim riječima; njihova osuda davno izrečena nije uzaludna, i njihova propast ne spava.

[4] Ora, se Deus não poupou anjos quando pecaram, antes, precipitando-os no inferno, os entregou a abismos de trevas, reservando-os para juízo;

[4] Jer ako Bog nije poštedio anđele kad su zgriješili, nego ih je bacio u pakao i predao ih lancima tmine, da budu sačuvani za sud,

[5] e não poupou o mundo antigo, mas preservou a Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas, quando fez vir o dilúvio sobre o mundo de ímpios;

[5] i ako nije poštedio drevni svijet, premda je sačuvao Nou, glasnika pravednosti, i još sedam drugih, kad je sručio bujicu na svijet bezbožnika,

[6] e, reduzindo a cinzas as cidades de Sodoma e Gomorra, ordenou-as à ruína completa, tendo-as posto como exemplo a quantos venham a viver impiamente;

[6] i ako je osudio gradove Sodomu i Gomoru na propast pretvarajući ih u pepeo, učinivši ih primjerom onoga što će stići bezbožnike,

[7] e livrou o justo Ló, afligido pelo procedimento libertino daqueles insubordinados

[7] i ako je izbavio Lota pravednoga, koga je bila pritisla raspusnost nećudorednih ljudi –

[8] (porque este justo, pelo que via e ouvia quando habitava entre eles, atormentava a sua alma justa, cada dia, por causa das obras iníquas daqueles),

[8] jer zbog onog što je gledao i slušao taj pravednik, zbog njihovih nezakonitih djela, dok je živio među njima, njegovu je pravednu dušu to mučilo iz dana u dan –

[9] é porque o SENHOR sabe livrar da provação os piedosos e reservar, sob castigo, os injustos para o Dia de Juízo,

[9] onda Gospodin zna kako će izbaviti pobožnoga iz kušnje i čuvati nepravednog za dan suda da ga kazni,

[10] especialmente aqueles que, seguindo a carne, andam em imundas paixões e menosprezam qualquer governo.

[10] a posebno one koji udovoljavaju tijelu u njegovim pokvarenim željama i koji preziru vlast. Drski, samovoljni, oni ne poštuju dostojanstva, ne dršću kad grde slavne,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Atrevidos, arrogantes, não temem difamar autoridades superiores,

11 ao passo que anjos, embora maiores em força e poder, não proferem contra elas juízo infamante na presença do SENHOR.

12 Esses, todavia, como brutos irracionais, naturalmente feitos para presa e destruição, falando mal daquilo em que são ignorantes, na sua destruição também hão de ser destruídos,

13 recebendo injustiça por salário da injustiça que praticam. Considerando como prazer a sua luxúria carnal em pleno dia, quais nódoas e deformidades, eles se regalam nas suas próprias mistificações, enquanto banqueteiam junto convosco;

14 tendo os olhos cheios de adultério e insaciáveis no pecado, engodando almas inconstantes, tendo coração exercitado na avareza, filhos malditos;

15 abandonando o reto caminho, se extraviaram, seguindo pelo caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o prêmio da injustiça

16 (recebeu, porém, castigo da sua transgressão, a saber, um mudo animal de carga, falando com voz humana, refreou a insensatez do profeta).

17 Esses tais são como fonte sem água, como névoas impelidas por temporal. Para eles está reservada a negridão das trevas;

18 porquanto, proferindo palavras jactanciosas de vaidade, engodam com

11 dok anđeli, koji su jači i moćniji, ne iznose pogrdan sud protiv njih pred Gospodom.

12 A ovi će, kao nerazumne životinje, puka stvorenja nagona, rođeni da se hvataju i ubijaju, grdeći ono što ne poznaju, u propasti tih stvorenja i sami biti uništeni,

13 trpeći štetu kao plaću za činjenje nepravde. Oni računaju da je užitak bančiti u po bijela dana. Oni su mrlje i ljage, naslađuju se u svojim obmanama dok s vama piruju.

14 Oči su im pune preljube i nikad ne odustaju od grijeha, zavode kolebljive duše, imaju srce odgojeno u lakomstvu, prokleti porod;

15 ostavljajući pravi put, zalutali su pošavši putem Bileama, sina Bosorova, koji je volio plaću za nepravednost,

16 ali je primio ukor za svoj prijestup, jer jedna nijema magarica progovori ljudskim glasom i obuzda prorokovo ludilo.

17 Oni su izvori bez vode i magle koje tjera oluja; za njih se čuva mrkla tmina.

18 Jer govoreći oholo i isprazno oni tjelesnim požudama, razuzdanošću mame

paixões carnais, por suas libertinagens, aqueles que estavam prestes a fugir dos que andam no erro,

one koji su tek umakli od onih što žive u zabludi,

[19] prometendo-lhes liberdade, quando eles mesmos são escravos da corrupção, pois aquele que é vencido fica escravo do vencedor.

[19] obećavajući im slobodu, a sami su robovi pokvarenosti; jer ono što čovjeka nadvlada, tome čovjek robuje.

[20] Portanto, se, depois de terem escapado das contaminações do mundo mediante o conhecimento do SENHOR e Salvador Jesus Cristo, se deixam enredar de novo e são vencidos, tornou-se o seu último estado pior que o primeiro.

[20] Ta ako se, pošto su umakli kaljanjima svijeta spoznajom Gospodina i Spasitelja Isusa Pomazanika, ponovo upletu u njih pa budu nadvladani, posljednje stanje postat će im gore od prvoga.

[21] Pois melhor lhes fora nunca tivessem conhecido o caminho da justiça do que, após conhecê-lo, volverem para trás, apartando-se do santo mandamento que lhes fora dado.

[21] Jer bilo bi im bolje da nisu poznavali puta pravednosti, nego što su se, nakon što su ga upoznali, okrenuli od svete zapovijedi koja im je prenesena.

[22] Com eles aconteceu o que diz certo adágio verdadeiro: O cão voltou ao seu próprio vômito; e: A porca lavada voltou a revolver-se no lamaçal.

[22] Njima se desilo onako kako kaže istinita poslovica: “Pas se vraća bljuvotini svojoj”, i: “Svinja se poslije kupanja vraća da se valja u blatu.”

2 Pedro 3

A vinda do Senhor e o seu significado

Gospodnji dan

2 Petrova 3

[1] Amados, esta é, agora, a segunda epístola que vos escrevo; em ambas, procuro despertar com lembranças a vossa mente esclarecida,

[1] Ovo je, dragi moji, sad drugo pismo koje vam pišem i u kojem potičem vaš iskreni um podsjećajući vas

[2] para que vos recordeis das palavras que, anteriormente, foram ditas pelos santos profetas, bem como do mandamento do SENHOR e Salvador, ensinado pelos vossos apóstolos,

[2] da se sjetite riječi koje su u prošlosti rekli sveti proroci i zapovijedi Gospodina i Spasitelja koje su kazali vaši apostoli.

[3] tendo em conta, antes de tudo, que, nos últimos dias, virão escarnecedores com os seus escárnios, andando segundo as próprias paixões

[3] Ovo znajte prije svega: da će u posljednjim danima doći podrugljivci koji će se rugati udovoljavajući svojim požudama

[4] e dizendo: Onde está a promessa da sua vinda? Porque, desde que os pais dormiram, todas as coisas permanecem como desde o princípio da criação.

[4] i govoriti: "Gdje je njegov obećani dolazak? Ta otkako su očevi naši preminuli, sve se nastavlja baš kao što je i bilo od početka stvaranja."

[5] Porque, deliberadamente, esquecem que, de longo tempo, houve céus bem como terra, a qual surgiu da água e através da água pela palavra de Deus,

[5] Jer oni namjerno zanemaruju ovu činjenicu: da su riječju Božijom nebesa davno postojala i zemlja bila oblikovana iz vode i pomoću vode,

[6] pela qual veio a perecer o mundo daquele tempo, afogado em água.

[6] kojom je tadašnji svijet uništen pošto ga preplavi voda.

[7] Ora, os céus que agora existem e a terra, pela mesma palavra, têm sido entesourados para fogo, estando reservados para o Dia do Juízo e destruição dos homens ímpios.

[7] Tom istom riječju sadašnja nebesa i zemlja spremljeni su za vatru, čuvaju se za dan suda i propasti bezbožnika.

[8] Há, todavia, uma coisa, amados, que não deveis esquecer: que, para o SENHOR, um dia é como mil anos, e mil anos, como um dia.

[8] Ali neka vam ovo ne promakne, dragi moji, da je kod Gospoda jedan dan kao hiljadu godina, i hiljadu godina kao jedan dan.

[9] Não retarda o SENHOR a sua promessa, como alguns a julgam demorada; pelo contrário, ele é longânimo para convosco, não querendo que nenhum pereça, senão que todos cheguem ao arrependimento.

[9] Gospodin se ne skanjuje sa svojim obećanjem, kako neki misle da se skanjuje, nego je strpljiv s vama, jer ne želi da iko propadne, nego da se svi pokaju.

Novo nebo i zemlja

[10] Virá, entretanto, como ladrão, o Dia do SENHOR, no qual os céus passarão com estrepitoso estrondo, e os elementos se

[10] Ali dan će Gospodnji doći [iznenada] kao lopov, u kome će nebesa nestati uz tresak i počela se istopiti od žestoke vatre, i zemlja i djela njezina bit će izložena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

desfarão abrasados; também a terra e as obras que nela existem serão atingidas.

11 Visto que todas essas coisas hão de ser assim desfeitas, deveis ser tais como os que vivem em santo procedimento e piedade,

11 Ako će sve to biti tako uništeno, kakvi ljudi trebate biti u svetom životu i pobožnosti,

12 esperando e apressando a vinda do Dia de Deus, por causa do qual os céus, incendiados, serão desfeitos, e os elementos abrasados se derreterão.

12 čekajući i ubrzavajući dolazak dana Božijega, zbog kojeg će nebesa biti zapaljena i uništena, i počela se istopiti od žestoke vatre?

13 Nós, porém, segundo a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, nos quais habita justiça.

13 Ali prema njegovom obećanju mi iščekujemo nova nebesa i novu zemlju, gdje obitava pravednost.

O cristão deve esperar o Senhor, viver vida reta, estudar as Escrituras e crescer em Cristo

14 Por essa razão, pois, amados, esperando estas coisas, empenhai-vos por serdes achados por ele em paz, sem mácula e irrepreensíveis,

14 Zato, dragi moji, zato što to čekate, nastojte da vas on zatekne u miru, bez mrlje i mahane,

15 e tende por salvação a longanimidade de nosso SENHOR, como igualmente o nosso amado irmão Paulo vos escreveu, segundo a sabedoria que lhe foi dada,

15 i smatrajte strpljivost našega Gospodina spasenjem, baš kao što vam je i naš dragi brat Pavao, prema mudrosti koja mu je data, pisao

16 ao falar acerca destes assuntos, como, de fato, costuma fazer em todas as suas epístolas, nas quais há certas coisas difíceis de entender, que os ignorantes e instáveis deturpam, como também deturpam as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

16 u svim svojim pismima govoreći u njima o ovome. U njima ima teško razumljivih mjesta koja neuki i kolebljivi izvrću, kao i ostatak Pisama, na svoju propast.

17 Vós, pois, amados, prevenidos como estais de antemão, acautelai-vos; não suceda que, arrastados pelo erro desses insubordinados, descaiais da vossa própria firmeza;

17 Zato, dragi moji, znajući ovo unaprijed, nemojte da vas zavede zabluda nećudorednih ljudi, pa da izgubite svoju postojanost,

18 antes, crescei na graça e no conhecimento de nosso SENHOR e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, tanto agora como no dia eterno.

18 nego rastite u milosti i spoznaji našega Gospodina i Spasitelja Isusa Pomazanika. Njemu neka je slava, i sada i do dana vječnosti. Amen.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Primeira epístola de João

1 João 1

Prólogo. O Verbo da vida e a comunhão com Deus

[1] O que era desde o princípio, o que temos ouvido, o que temos visto com os nossos próprios olhos, o que contemplamos, e as nossas mãos apalparam, com respeito ao Verbo da vida

[2] (e a vida se manifestou, e nós a temos visto, e dela damos testemunho, e vo-la anunciamos, a vida eterna, a qual estava com o Pai e nos foi manifestada),

[3] o que temos visto e ouvido anunciamos também a vós outros, para que vós, igualmente, mantenhais comunhão conosco. Ora, a nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho, Jesus Cristo.

[4] Estas coisas, pois, vos escrevemos para que a nossa alegria seja completa.

Deus é luz. O pecado, a confissão, o perdão, a propiciação

[5] Ora, a mensagem que, da parte dele, temos ouvido e vos anunciamos é esta: que Deus é luz, e não há nele treva nenhuma.

[6] Se dissermos que mantemos comunhão com ele e andarmos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

[7] Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, mantemos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

[8] Se dissermos que não temos pecado nenhum, a nós mesmos nos enganamos, e a verdade não está em nós.

Prva Poslanica Apostola Ivana

Riječ života

1 Ivanova 1

[1] Ono što je bilo od početka, ono što smo čuli, ono što smo očima svojim vidjeli, ono što smo gledali i što su nam ruke dotakle, a tiče se riječi života –

[2] a život se očitovao, i mi smo vidjeli i svjedočimo i naviješćujemo vam život vječni, koji je kod Oca bio i koji se nama očitovao –

[3] što smo vidjeli i čuli, i vama naviješćujemo, da i vi s nama u zajedništvu sudjelujete, a uistinu zajedništvo je naše s Ocem i Sinom njegovim Isusom Pomazanikom.

[4] Mi ovo pišemo da radost naša bude potpuna.

Bog je svjetlo

[5] Ovo je poruka koju smo od njega čuli i koju vam objavljujemo: Bog je svjetlo i u njemu nema nimalo tame.

[6] Ako kažemo da smo u zajednici s njim, a u tami hodimo, mi lažemo i istinu u djelo ne provodimo;

[7] ali ako hodimo u svjetlu, kao što je on sam u svjetlu, mi smo u zajednici jedan s drugim, a krv Isusa, Sina njegova, čisti nas od svih grijeha.

[8] Ako kažemo da nemamo grijeha, mi sami sebe varamo i istine u nama nema.

9 Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para nos perdoar os pecados e nos purificar de toda injustiça.

10 Se dissermos que não temos cometido pecado, fazemo-lo mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

1 João 2

1 Filhinhos meus, estas coisas vos escrevo para que não pequeis. Se, todavia, alguém pecar, temos Advogado junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo;

2 e ele é a propiciação pelos nossos pecados e não somente pelos nossos próprios, mas ainda pelos do mundo inteiro.

3 Ora, sabemos que o temos conhecido por isto: se guardamos os seus mandamentos.

4 Aquele que diz: Eu o conheço e não guarda os seus mandamentos é mentiroso, e nele não está a verdade.

5 Aquele, entretanto, que guarda a sua palavra, nele, verdadeiramente, tem sido aperfeiçoado o amor de Deus. Nisto sabemos que estamos nele:

6 aquele que diz que permanece nele, esse deve também andar assim como ele andou.

O antigo e o novo mandamentos: o amor fraternal

7 Amados, não vos escrevo mandamento novo, senão mandamento antigo, o qual, desde o princípio, tivestes. Esse mandamento antigo é a palavra que ouvistes.

9 Ako grijehe svoje priznamo, on je vjeran i pravedan, pa će nam grijehe oprostiti i od svake nas nepravde očistiti.

10 Ako kažemo da nismo zgriješili, mi ga u laž ugonimo, i riječi njegove u nama nema.

Isus je naš zagovornik

1 Ivanova 2

1 Dječice moja, ja vam ovo pišem da grijeha ne činite. A ako ko zgriješi, mi imamo zagovornika u Oca – Isusa Pomazanika, pravednog;

2 on je žrtva okajnica za naše grijehe, i ne samo za naše nego i sveg svijeta.

3 Mi znamo da smo ga upoznali ako držimo njegove zapovijedi.

4 Onaj koji veli: “Ja sam ga upoznao”, a ne drži zapovijedi njegove, lažac je, i istine u njemu nema;

5 ali ko god riječ njegovu drži, ljubav se Božija u njemu uistinu upotpunila. Po ovome mi znamo da smo u njemu:

6 onaj koji kaže da u njemu živi mora hoditi onako kako je on hodio.

7 Dragi moji, ne pišem vam novu zapovijed, nego staru zapovijed koju od početka imate; ova stara zapovijed jeste riječ koju ste čuli.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Todavia, vos escrevo novo mandamento, aquilo que é verdadeiro nele e em vós, porque as trevas se vão dissipando, e a verdadeira luz já brilha.

[9] Aquele que diz estar na luz e odeia a seu irmão, até agora, está nas trevas.

[10] Aquele que ama a seu irmão permanece na luz, e nele não há nenhum tropeço.

[11] Aquele, porém, que odeia a seu irmão está nas trevas, e anda nas trevas, e não sabe para onde vai, porque as trevas lhe cegaram os olhos.

A vitória sobre o Maligno

[12] Filhinhos, eu vos escrevo, porque os vossos pecados são perdoados, por causa do seu nome.

[13] Pais, eu vos escrevo, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevo, porque tendes vencido o Maligno.

[14] Filhinhos, eu vos escrevi, porque conheceis o Pai. Pais, eu vos escrevi, porque conheceis aquele que existe desde o princípio. Jovens, eu vos escrevi, porque sois fortes, e a palavra de Deus permanece em vós, e tendes vencido o Maligno.

Não se deve amar o mundo

[15] Não ameis o mundo nem as coisas que há no mundo. Se alguém amar o mundo, o amor do Pai não está nele;

[16] porque tudo que há no mundo, a concupiscência da carne, a concupiscência

[8] A opet, ja vam pišem novu zapovijed, koja je istinita u njemu i u vama, jer tama prolazi, a pravo svjetlo već sija.

[9] Onaj koji kaže da je u svjetlu, a brata svoga mrzi, još je u tami.

[10] Onaj koji brata svoga voli u svjetlu živi i u njemu nema ništa što bi ga navelo da posrne.

[11] Ali onaj koji brata svoga mrzi u tami je i u tami hodi, i on ne zna kamo ide jer mu je tama oči zaslijepila.

[12] Ja vam pišem, dječice, jer su vam zahvaljujući njegovu imenu oprošteni grijesi.

[13] Pišem vama, očevi, jer znate onoga koji je od početka. Pišem vama, mladići, jer ste zloga savladali. Pišem vama, djeco, jer znate Oca.

[14] Pišem vama, očevi, jer znate onoga koji je od početka. Pišem vama, mladići, jer ste jaki, i riječ Božija u vama živi, i zloga ste savladali.

Nemojte voljeti svijet

[15] Nemojte voljeti svijet ni ono što je u svijetu. Ako neko svijet voli, ljubavi Očeve u njemu nema.

[16] Jer sve što je u svijetu, požuda tjelesna i požuda očiju i ponosito hvalisanje životom nije od Oca, nego je od svijeta.

dos olhos e a soberba da vida, não procede do Pai, mas procede do mundo.

17 Ora, o mundo passa, bem como a sua concupiscência; aquele, porém, que faz a vontade de Deus permanece eternamente.

17 Svijet prolazi, i požude njegove, ali onaj koji volju Božiju vrši zauvijek živi.

Os anticristos

18 Filhinhos, já é a última hora; e, como ouvistes que vem o anticristo, também, agora, muitos anticristos têm surgido; pelo que conhecemos que é a última hora.

18 Djeco, posljednji je čas; i kao što ste čuli da antipomazanik dolazi, već su se sada mnogi antipomazanici pojavili; po tome znamo da je posljednji čas.

19 Eles saíram de nosso meio; entretanto, não eram dos nossos; porque, se tivessem sido dos nossos, teriam permanecido conosco; todavia, eles se foram para que ficasse manifesto que nenhum deles é dos nossos.

19 Oni su iz nas izišli, ali nisu bili naši, jer da su bili naši, s nama bi ostali; ali oni su izišli da bi se otkrilo da svi oni nisu naši.

20 E vós possuís unção que vem do Santo e todos tendes conhecimento.

20 A vas je Sveti pomazao, i vi svi znanje imate.

21 Não vos escrevi porque não saibais a verdade; antes, porque a sabeis, e porque mentira alguma jamais procede da verdade.

21 Ja vam ne pišem zato što vi ne znate istinu, nego zato što je zbilja znate i zato što nikakva laž ne dolazi od istine.

22 Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo, o que nega o Pai e o Filho.

22 Ko je lažac osim onoga koji niječe da je Isus Pomazanik? To je antipomazanik, onaj koji Oca i Sina niječe.

23 Todo aquele que nega o Filho, esse não tem o Pai; aquele que confessa o Filho tem igualmente o Pai.

23 Ko god Sina niječe nema Oca; onaj koji Sina priznaje ima i Oca.

24 Permaneça em vós o que ouvistes desde o princípio. Se em vós permanecer o que desde o princípio ouvistes, também permanecereis vós no Filho e no Pai.

24 Ako ono što ste otpočetka čuli u vama ostane, ostat ćete i vi u Sinu i Ocu.

[25] E esta é a promessa que ele mesmo nos fez, a vida eterna.

[26] Isto que vos acabo de escrever é acerca dos que vos procuram enganar.

A unção do Espírito Santo

[27] Quanto a vós outros, a unção que dele recebestes permanece em vós, e não tendes necessidade de que alguém vos ensine; mas, como a sua unção vos ensina a respeito de todas as coisas, e é verdadeira, e não é falsa, permanecei nele, como também ela vos ensinou.

[28] Filhinhos, agora, pois, permanecei nele, para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e dele não nos afastemos envergonhados na sua vinda.

[29] Se sabeis que ele é justo, reconhecei também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

1 João 3

Deus é Pai e é santo. Seus filhos são também santos

[1] Vede que grande amor nos tem concedido o Pai, a ponto de sermos chamados filhos de Deus; e, de fato, somos filhos de Deus. Por essa razão, o mundo não nos conhece, porquanto não o conheceu a ele mesmo.

[2] Amados, agora, somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que haveremos de ser. Sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, porque haveremos de vê-lo como ele é.

[3] E a si mesmo se purifica todo o que nele tem esta esperança, assim como ele é puro.

[25] Ovo je obećanje koje nam je on sam dao: život vječni.

[26] Ovo vam ja pišem o onima koji gledaju da vas prevare.

[27] Što se vas tiče, pomazanje koje ste od njeg primili u vama ostaje, i vi ne trebate nikoga da vas uči, nego, kako vas pomazanje njegovo o svemu uči, i kako je istina, a ne laž, i baš onako kako vas je naučilo, vi u njemu ostanite.

[28] A sad, dječice, ostanite u njemu, da se mi, kad se on pojavi, pouzdamo i da se ne zastidimo pred njim kad dođe.

[29] Ako znate da je on pravedan, vi znate da je i svako ko čini ono što je pravo od njega rođen.

Djeca Božija

1 Ivanova 3

[1] Gledajte koliku nam je ljubav Otac dao da se djecom Božijom zovemo, a to mi i jesmo! Zato nas svijet ne zna što njega nije upoznao.

[2] Dragi moji, sad smo djeca Božija, a šta ćemo biti, još se nije pokazalo. Mi znamo da ćemo, kad on dođe, biti kao i on, jer ćemo ga vidjeti baš onakvim kakav on jeste.

[3] I svako ko se ovako u nj uzda čisti se, baš kao što je on čist.

4 Todo aquele que pratica o pecado também transgride a lei, porque o pecado é a transgressão da lei.

4 Svako ko grijeh čini zakon krši, a grijeh je bezakonje.

5 Sabeis também que ele se manifestou para tirar os pecados, e nele não existe pecado.

5 Vi znate da se on pojavio da grijehe sapere, i u njemu grijeha nema.

6 Todo aquele que permanece nele não vive pecando; todo aquele que vive pecando não o viu, nem o conheceu.

6 Niko ko u njemu ostaje ne griješi; niko ko griješi nije ga vidio niti ga je upoznao.

Os filhos de Deus e os filhos do Maligno

7 Filhinhos, não vos deixeis enganar por ninguém; aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

7 Dječice, pazite da vas niko ne zavede! Onaj koji čini ono što je pravedno pravedan je, baš kao što je on pravedan.

8 Aquele que pratica o pecado procede do diabo, porque o diabo vive pecando desde o princípio. Para isto se manifestou o Filho de Deus: para destruir as obras do diabo.

8 Onaj koji grijeh čini od đavla je jer đavao od početka griješi. Zato je Sin Božiji došao da djela đavolja uništi.

9 Todo aquele que é nascido de Deus não vive na prática de pecado; pois o que permanece nele é a divina semente; ora, esse não pode viver pecando, porque é nascido de Deus.

9 Niko ko je od Boga rođen ne čini grijeha, jer sjeme Božije u njemu živi, i on ne može pogriješiti jer je od Boga rođen.

10 Nisto são manifestos os filhos de Deus e os filhos do diabo: todo aquele que não pratica justiça não procede de Deus, nem aquele que não ama a seu irmão.

10 Po ovom se poznaju djeca Božija i djeca đavolja: svako ko ne čini ono što je pravedno nije od Boga, niti je onaj koji brata svoga ne voli.

O amor aos irmãos e o ódio ao mundo

Volimo jedni druge

11 Porque a mensagem que ouvistes desde o princípio é esta: que nos amemos uns aos outros;

11 Jer ovo je poruka koju od početka slušate: mi moramo voljeti jedni druge –

12 não segundo Caim, que era do Maligno e assassinou a seu irmão; e por que o

12 ne kao Kajin, koji bješe od zloga i ubi brata svoga. A zašto ga on ubi? Jer su mu djela bila zla, a djela brata njegova bijahu pravedna.

assassinou? Porque as suas obras eram más, e as de seu irmão, justas.

13 Irmãos, não vos maravilheis se o mundo vos odeia.

13 Ne čudite se, braćo, ako vas svijet mrzi.

14 Nós sabemos que já passamos da morte para a vida, porque amamos os irmãos; aquele que não ama permanece na morte.

14 Mi znamo da smo iz smrti u život prešli jer braću volimo. Onaj ko ne voli ostaje u smrti.

15 Todo aquele que odeia a seu irmão é assassino; ora, vós sabeis que todo assassino não tem a vida eterna permanente em si.

15 Svako ko mrzi brata svoga ubojica je, a vi znate da nijedan ubojica vječnoga života u sebi nema.

16 Nisto conhecemos o amor: que Cristo deu a sua vida por nós; e devemos dar nossa vida pelos irmãos.

16 Po ovome mi znamo šta je ljubav: on je život svoj za nas dao, a mi moramo živote svoje za braću dati.

17 Ora, aquele que possuir recursos deste mundo, e vir a seu irmão padecer necessidade, e fechar-lhe o seu coração, como pode permanecer nele o amor de Deus?

17 A ko god ima dobra zemaljska i vidi da mu je brat u nevolji, pa srce svoje od njega zatvori – kako će ljubav Božija u njemu ostati?

18 Filhinhos, não amemos de palavra, nem de língua, mas de fato e de verdade.

18 Dječice, ne volimo riječju ni jezikom, nego djelom i istinom.

19 E nisto conheceremos que somos da verdade, bem como, perante ele, tranqüilizaremos o nosso coração;

19 Po tome ćemo znati da smo od istine i srce svoje pred njim uvjeriti –

20 pois, se o nosso coração nos acusar, certamente, Deus é maior do que o nosso coração e conhece todas as coisas.

20 za šta nas god srce naše bude osuđivalo – jer Bog je veći od srca našeg i sve zna.

21 Amados, se o coração não nos acusar, temos confiança diante de Deus;

21 Dragi moji, ako nas srce naše ne osuđuje, mi se u Boga uzdamo,

22 e aquilo que pedimos dele recebemos, porque guardamos os seus mandamentos e fazemos diante dele o que lhe é agradável.

22 i šta god od njega tražimo – dobijamo, jer zapovijedi njegove držimo i činimo ono što je njemu ugodno.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[23] Ora, o seu mandamento é este: que creiamos em o nome de seu Filho, Jesus Cristo, e nos amemos uns aos outros, segundo o mandamento que nos ordenou.

[24] E aquele que guarda os seus mandamentos permanece em Deus, e Deus, nele. E nisto conhecemos que ele permanece em nós, pelo Espírito que nos deu.

1 João 4

Os falsos profetas e os verdadeiros crentes

[1] Amados, não deis crédito a qualquer espírito; antes, provai os espíritos se procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo fora.

[2] Nisto reconheceis o Espírito de Deus: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne é de Deus;

[3] e todo espírito que não confessa a Jesus não procede de Deus; pelo contrário, este é o espírito do anticristo, a respeito do qual tendes ouvido que vem e, presentemente, já está no mundo.

[4] Filhinhos, vós sois de Deus e tendes vencido os falsos profetas, porque maior é aquele que está em vós do que aquele que está no mundo.

[5] Eles procedem do mundo; por essa razão, falam da parte do mundo, e o mundo os ouve.

[6] Nós somos de Deus; aquele que conhece a Deus nos ouve; aquele que não é da parte

[23] Ovo je zapovijed njegova: da vjerujemo u ime njegova Sina Isusa Pomazanika i da jedni druge volimo kako nam je naložio.

[24] Onaj koji drži zapovijedi njegove ostaje u njemu, a on u njemu. Po ovome mi znamo da on u nama ostaje: po Duhu, kojeg nam je dao.

Iskušajte duhove

1 Ivanova 4

[1] Dragi moji, ne vjerujte svakom duhu, nego duhove na kušnju stavljajte da vidite jesu li od Boga, jer su mnogi lažni proroci u svijet otišli.

[2] Po ovome vi Duha Božijeg poznajete: svaki duh koji priznaje da je Isus Pomazanik u tjelesnom obličju došao od Boga je,

[3] a svaki duh koji ne priznaje Isusa nije od Boga; to je onaj antipomazanika, za kojeg ste čuli da će doći, a on je već sada u svijetu.

[4] Vi ste od Boga, dječice, i nadjačali ste ih, jer je veći onaj koji je u vama nego onaj koji je u svijetu.

[5] Oni su od svijeta, pa zato kao svijet govore, a svijet ih sluša.

[6] Mi smo od Boga; onaj koji Boga poznaje nas sluša, a onaj koji nije od Boga ne sluša

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

de Deus não nos ouve. Nisto reconhecemos o espírito da verdade e o espírito do erro.

Deus é amor

7 Amados, amemo-nos uns aos outros, porque o amor procede de Deus; e todo aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

8 Aquele que não ama não conhece a Deus, pois Deus é amor.

9 Nisto se manifestou o amor de Deus em nós: em haver Deus enviado o seu Filho unigênito ao mundo, para vivermos por meio dele.

10 Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou o seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

11 Amados, se Deus de tal maneira nos amou, devemos nós também amar uns aos outros.

12 Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor é, em nós, aperfeiçoado.

13 Nisto conhecemos que permanecemos nele, e ele, em nós: em que nos deu do seu Espírito.

14 E nós temos visto e testemunhamos que o Pai enviou o seu Filho como Salvador do mundo.

15 Aquele que confessar que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele, em Deus.

nas. Po tome mi poznajemo duha istine i duha neistine.

Bog je ljubav

7 Dragi moji, volimo jedni druge jer je ljubav od Boga, a svako ko voli od Boga je rođen i Boga poznaje.

8 Onaj koji ne voli ne poznaje Boga, jer je Bog ljubav.

9 Ovako se u nama ljubav Božija očitovala: Bog je Sina svoga jedinca na svijet poslao da mi po njemu živimo.

10 U ovome je ljubav: nismo mi voljeli Boga, nego je on volio nas i poslao Sina svoga kao žrtvu okajnicu za grijehe naše.

11 Dragi moji, ako je Bog nas tako volio, i mi moramo voljeti jedni druge.

12 Nikada niko nije vidio Boga; kad jedni druge volimo, Bog u nama ostaje i ljubav se njegova u nama upotpunjuje.

13 Po ovome mi znamo da ostajemo u njemu, a on u nama: on nam je Duha Svoga dao.

14 Mi smo vidjeli i svjedočimo da je Otac poslao Sina, svijetu Spasitelja.

15 Ko god priznaje da je Isus Sin Božiji, Bog ostaje u njemu a on u Bogu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[16] E nós conhecemos e cremos no amor que Deus tem por nós. Deus é amor, e aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus, nele.

[16] Mi smo spoznali ljubav koju Bog ima u nama i povjerovali u nju. Bog je ljubav, i onaj koji ostaje u ljubavi ostaje u Bogu a Bog ostaje u njemu.

[17] Nisto é em nós aperfeiçoado o amor, para que, no Dia do Juízo, mantenhamos confiança; pois, segundo ele é, também nós somos neste mundo.

[17] Tako se ljubav s nama upotpunila da mi imamo pouzdanje na dan suda, jer kakav je on, takvi smo i mi na ovome svijetu.

[18] No amor não existe medo; antes, o perfeito amor lança fora o medo. Ora, o medo produz tormento; logo, aquele que teme não é aperfeiçoado no amor.

[18] U ljubavi nema straha, a potpuna ljubav tjera strah, jer strah uključuje kaznu, a onaj koji se boji nije usavršen u ljubavi.

[19] Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

[19] Mi volimo jer je on prije volio nas.

[20] Se alguém disser: Amo a Deus, e odiar a seu irmão, é mentiroso; pois aquele que não ama a seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

[20] Ako neko kaže: “Ja volim Boga”, a mrzi brata svoga, on je lažac, jer onaj koji ne voli brata svoga, kojeg je vidio, ne može voljeti Boga, kojeg nije vidio.

[21] Ora, temos, da parte dele, este mandamento: que aquele que ama a Deus ame também a seu irmão.

[21] A ovu zapovijed imamo od njega: onaj koji voli Boga mora voljeti i brata svoga.

1 João 5

A fé que vence o mundo

Vjerovanje u Sina Božijeg

1 Ivanova 5

[1] Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus; e todo aquele que ama ao que o gerou também ama ao que dele é nascido.

[1] Ko god vjeruje da je Isus Pomazanik od Boga je rođen, i ko god voli onoga koji rađa voli i od njega rođeno.

[2] Nisto conhecemos que amamos os filhos de Deus: quando amamos a Deus e praticamos os seus mandamentos.

[2] Po ovome mi znamo da djecu Božiju volimo: kad volimo Boga i zapovijedi njegove vršimo.

[3] Porque este é o amor de Deus: que guardemos os seus mandamentos; ora, os seus mandamentos não são penosos,

[3] Jer ovo je ljubav prema Bogu: da zapovijedi njegove držimo, a zapovijedi njegove nisu teške.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] porque todo o que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

[5] Quem é o que vence o mundo, senão aquele que crê ser Jesus o Filho de Deus?

O tríplice testemunho sobre Cristo

[6] Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo; não somente com água, mas também com a água e com o sangue. E o Espírito é o que dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

[7] Pois há três que dão testemunho [no céu: o Pai, a Palavra e o Espírito Santo; e estes três são um.

[8] E três são os que testificam na terra]: o Espírito, a água e o sangue, e os três são unânimes num só propósito.

[9] Se admitimos o testemunho dos homens, o testemunho de Deus é maior; ora, este é o testemunho de Deus, que ele dá acerca do seu Filho.

[10] Aquele que crê no Filho de Deus tem, em si, o testemunho. Aquele que não dá crédito a Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca do seu Filho.

[11] E o testemunho é este: que Deus nos deu a vida eterna; e esta vida está no seu Filho.

[12] Aquele que tem o Filho tem a vida; aquele que não tem o Filho de Deus não tem a vida.

O poder da intercessão

[4] Jer što god je od Boga rođeno savlada svijet, a ovo je pobjeda koja je savladala svijet – vjera naša.

[5] Ko je onaj koji savlada svijet ako nije onaj koji vjeruje da je Isus Sin Božiji?

[6] To je onaj koji je s vodom i krvlju došao – Isus Pomazanik; ne samo s vodom nego s vodom i s krvlju. Duh je onaj koji svjedoči jer je Duh istina.

[7] A troje svjedoči:

[8] Duh, voda i krv, i ovo se troje slaže.

[9] Ako mi prihvaćamo svjedočanstvo ljudi, svjedočanstvo je Božije veće jer je to svjedočanstvo Božije koje je on o Sinu svome dao.

[10] Onaj koji u Sina Božijeg vjeruje ovo svjedočanstvo u sebi ima. Onaj koji u Boga ne vjeruje u laž ga utjeruje jer ne vjeruje u svjedočanstvo koje je Bog o Sinu svome dao.

[11] A ovo je to svjedočanstvo: Bog nam je vječni život dao, a taj je život u Sinu njegovu.

[12] Onaj koji Božijeg Sina ima život ima; onaj koji Božijeg Sina nema života nema.

Ovo vam pišem da znate

[13] Estas coisas vos escrevi, a fim de saberdes que tendes a vida eterna, a vós outros que credes em o nome do Filho de Deus.

[13] Ovo ja pišem vama koji vjerujete u ime Sina Božijega da znate da vječni život imate.

[14] E esta é a confiança que temos para com ele: que, se pedirmos alguma coisa segundo a sua vontade, ele nos ouve.

[14] Ovo je pouzdanje koje u nj imamo: da nas on, ako nešto njemu po volji zatražimo, čuje.

[15] E, se sabemos que ele nos ouve quanto ao que lhe pedimos, estamos certos de que obtemos os pedidos que lhe temos feito.

[15] A ako znamo da nas on čuje, šta god zatražili, mi znamo da imamo ono što smo od njega tražili.

[16] Se alguém vir a seu irmão cometer pecado não para morte, pedirá, e Deus lhe dará vida, aos que não pecam para morte. Há pecado para morte, e por esse não digo que rogue.

[16] Ako neko vidi svoga brata kako čini grijeh koji u smrt ne vodi, neka zamoli, pa će Bog dati život njemu – to jest onima što čine grijeh koji u smrt ne vodi. Ima grijeh koji u smrt vodi; ne kažem da bi se za nj trebao moliti.

[17] Toda injustiça é pecado, e há pecado não para morte.

[17] Svaka je nepravda grijeh, a ima grijeh koji u smrt ne vodi.

[18] Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não vive em pecado; antes, Aquele que nasceu de Deus o guarda, e o Maligno não lhe toca.

[18] Mi znamo da niko ko je od Boga rođen ne griješi, a onaj koji je od Boga rođen njega čuva, te ga zli ne može dotaći.

[19] Sabemos que somos de Deus e que o mundo inteiro jaz no Maligno.

[19] Mi znamo da smo od Boga i da je sav svijet u vlasti zloga.

Cristo é verdadeiro Deus e deve ser adorado

[20] Também sabemos que o Filho de Deus é vindo e nos tem dado entendimento para reconhecermos o verdadeiro; e estamos no verdadeiro, em seu Filho, Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

[20] Mi znamo i da je Sin Božiji došao pa nam razum dao da upoznamo onoga koji je istinit; i mi smo u onome koji je istinit, u Sinu njegovu Isusu Pomazaniku. On je istiniti Bog i vječni život.

[21] Filhinhos, guardai-vos dos ídolos.

[21] Dječice, čuvajte se kumira!

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Segunda epístola de João

2 João 1

Prefácio e saudação

1 O presbítero à senhora eleita e aos seus filhos, a quem eu amo na verdade e não somente eu, mas também todos os que conhecem a verdade,

2 por causa da verdade que permanece em nós e conosco estará para sempre,

3 a graça, a misericórdia e a paz, da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, o Filho do Pai, serão conosco em verdade e amor.

O amor fraternal

4 Fiquei sobremodo alegre em ter encontrado dentre os teus filhos os que andam na verdade, de acordo com o mandamento que recebemos da parte do Pai.

5 E agora, senhora, peço-te, não como se escrevesse mandamento novo, senão o que tivemos desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

6 E o amor é este: que andemos segundo os seus mandamentos. Este mandamento, como ouvistes desde o princípio, é que andeis nesse amor.

Os falsos ensinadores e como tratá-los

7 Porque muitos enganadores têm saído pelo mundo fora, os quais não confessam Jesus Cristo vindo em carne; assim é o enganador e o anticristo.

8 Acautelai-vos, para não perderdes aquilo que temos realizado com esforço, mas para receberdes completo galardão.

Druga Poslanica Apostola Ivana

2 Ivanova 1

1 Starješina izabranoj gospođi i njezinoj djeci, koje istinski volim, i ne samo ja nego i svi koji znaju istinu,

2 radi istine koja obitava u nama i koja će biti s nama dovijeka:

3 milost, milosrđe i mir bit će s nama od Boga Oca i od Isusa Pomazanika, Sina Očeva, u istini i ljubavi.

Istina i ljubav

4 Silno sam se obradovao što sam našao neku od tvoje djece gdje hode u istini, baš kao što smo primili zapovijed od Oca.

5 A sad te molim, gospođo, ne kao da ti pišem novu zapovijed, nego onu koju imamo od početka, da volimo jedni druge.

6 A ovo je ljubav: da živimo po njegovim zapovijedima. Ovo je zapovijed, kao što ste čuli od početka, da u ljubavi živite.

7 Jer mnogi su zavodnici izišli u svijet, oni koji ne priznaju da je Isus Pomazanik došao kao čovjek. Takav je zavodnik i protivnik Pomazanikov.

8 Čuvajte se, da ne izgubite ono što smo postigli, nego da primite punu nagradu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Todo aquele que ultrapassa a doutrina de Cristo e nela não permanece não tem Deus; o que permanece na doutrina, esse tem tanto o Pai como o Filho.

[10] Se alguém vem ter convosco e não traz esta doutrina, não o recebais em casa, nem lhe deis as boas-vindas.

[11] Porquanto aquele que lhe dá boas-vindas faz-se cúmplice das suas obras más.

Informações finais. Saudações

[12] Ainda tinha muitas coisas que vos escrever; não quis fazê-lo com papel e tinta, pois espero ir ter convosco, e conversaremos de viva voz, para que a nossa alegria seja completa.

[13] Os filhos da tua irmã eleita te saúdam.

[9] Ko god ide predaleko i ne prebiva u Pomazanikovom učenju, taj nema Boga; onaj koji prebiva u tom učenju, taj ima i Oca i Sina.

[10] Ako vam ko dođe i ne donese ovo učenje, ne primajte ga u svoju kuću, i ne želite mu dobrodošlicu,

[11] jer onaj koji mu uputi pozdrav sudjeluje u njegovim zlim djelima.

[12] Iako imam mnogo toga da vam pišem, neću to činiti papirom i crnilom, ali se nadam da ću vam doći i govoriti s vama licem u lice, da vaša radost bude potpuna.

[13] Pozdravljaju te djeca tvoje izabrane sestre.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Terceira epístola de João	Treća Poslanica Apostola Ivana
3 João 1	**3 Ivanova 1**
Prefácio e saudação	
1 O presbítero ao amado Gaio, a quem eu amo na verdade.	1 Starješina dragom Gaju, koga istinski volim.
2 Amado, acima de tudo, faço votos por tua prosperidade e saúde, assim como é próspera a tua alma.	2 Dragi prijatelju, ja se molim da budeš zdrav i da ti u svemu bude dobro, kao što je dobro tvojoj duši.
3 Pois fiquei sobremodo alegre pela vinda de irmãos e pelo seu testemunho da tua verdade, como tu andas na verdade.	3 Jer silno sam se obradovao kad su došla braća i posvjedočila o tvojoj vjernosti, to jest kako ti hodiš u istini.
4 Não tenho maior alegria do que esta, a de ouvir que meus filhos andam na verdade.	4 Nema mi veće radosti od toga da čujem kako moja djeca hode u istini.
O bom exemplo de Gaio	
5 Amado, procedes fielmente naquilo que praticas para com os irmãos, e isto fazes mesmo quando são estrangeiros,	5 Dragi prijatelju, ti postupaš vjerno u svemu što činiš za braću, iako su stranci.
6 os quais, perante a igreja, deram testemunho do teu amor. Bem farás encaminhando-os em sua jornada por modo digno de Deus;	6 Oni su svjedočili o tvojoj ljubavi pred zajednicom. Dobro ćeš učiniti ako ih pošalješ na put onako kako je dostojno Boga.
7 pois por causa do Nome foi que saíram, nada recebendo dos gentios.	7 Jer oni su krenuli radi imena, ne prihvaćajući ništa od pogana.
8 Portanto, devemos acolher esses irmãos, para nos tornarmos cooperadores da verdade.	8 Zato smo dužni primati takve ljude kao goste, da bismo bili saradnici za istinu.
Diótrefes, o ambicioso. Demétrio, fiel cristão	
9 Escrevi alguma coisa à igreja; mas Diótrefes, que gosta de exercer a primazia entre eles, não nos dá acolhida.	9 Pisao sam nešto zajednici, ali Diotref, koji voli biti prvi među njima, ne prihvata ono što mi kažemo.
10 Por isso, se eu for aí, far-lhe-ei lembradas as obras que ele pratica, proferindo contra nós palavras maliciosas. E, não satisfeito com estas coisas, nem ele	10 Zbog toga ću, ako dođem, skrenuti pažnju na djela koja čini šireći lažne optužbe protiv nas; i nezadovoljan time, on

mesmo acolhe os irmãos, como impede os que querem recebê-los e os expulsa da igreja.

sam ne prima braću, te i onima koji to žele brani i izopćuje ih iz zajednice.

11 Amado, não imites o que é mau, senão o que é bom. Aquele que pratica o bem procede de Deus; aquele que pratica o mal jamais viu a Deus.

11 Dragi prijatelju, ne oponašaj zlo, nego dobro. Onaj koji čini dobro od Boga je; onaj koji čini zlo Boga nije vidio.

12 Quanto a Demétrio, todos lhe dão testemunho, até a própria verdade, e nós também damos testemunho; e sabes que o nosso testemunho é verdadeiro.

12 Svi su posvjedočili dobro o Demetriju, i sama istina; i mi pridodajemo svoje svjedočenje, a ti znaš da je naše svjedočenje istinito.

Informações finais. Saudações

13 Muitas coisas tinha que te escrever; todavia, não quis fazê-lo com tinta e pena,

13 Imao sam mnogo toga da ti pišem, ali ne želim da ti to pišem perom i crnilom,

14 pois, em breve, espero ver-te. Então, conversaremos de viva voz.

14 nego se nadam da ću te uskoro vidjeti, pa ćemo razgovarati licem u lice.

15 A paz seja contigo. Os amigos te saúdam. Saúda os amigos, nome por nome.

15 Mir tebi. Pozdravljaju te prijatelji. Pozdravi prijatelje po imenu.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Epístola de Judas

Judas 1

Prefácio e saudação

1 Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos chamados, amados em Deus Pai e guardados em Jesus Cristo,

2 a misericórdia, a paz e o amor vos sejam multiplicados.

É dever cristão pelejar pela fé

3 Amados, quando empregava toda a diligência em escrever-vos acerca da nossa comum salvação, foi que me senti obrigado a corresponder-me convosco, exortando-vos a batalhardes, diligentemente, pela fé que uma vez por todas foi entregue aos santos.

4 Pois certos indivíduos se introduziram com dissimulação, os quais, desde muito, foram antecipadamente pronunciados para esta condenação, homens ímpios, que transformam em libertinagem a graça de nosso Deus e negam o nosso único Soberano e SENHOR, Jesus Cristo.

Exemplos da punição dos ímpios

5 Quero, pois, lembrar-vos, embora já estejais cientes de tudo uma vez por todas, que o SENHOR, tendo libertado um povo, tirando-o da terra do Egito, destruiu, depois, os que não creram;

6 e a anjos, os que não guardaram o seu estado original, mas abandonaram o seu próprio domicílio, ele tem guardado sob trevas, em algemas eternas, para o juízo do grande Dia;

Judina Poslanica

Judina 1

1 Juda, sluga Isusa Pomazanika, i brat Jakovljev, onima koje je Bog Otac pozvao, i koje voli, onima koje čuva Isus Pomazanik:

2 neka vam se umnože milost i mir i ljubav.

Opomene bezbožnima

3 Dragi prijatelji, dok sam ulagao svaki trud da vam pišem o našem zajedničkom spasenju, osjetio sam potrebu da vam pišem moleći da se revno borite za vjeru koja je jednom zauvijek povjerena pravovjernima.

4 Jer neke su se osobe ušuljale neopažene, oni koji su već dugo bili obilježeni za ovu osudu, bezbožnici koji iskrivljuju milost našega Boga u razuzdanost i niječu našega jedinog Gospodara i Gospodina Isusa Pomazanika.

5 Sad želim da vas podsjetim, iako ste vi potpuno obaviješteni, da je Gospodin, najprije spasivši narod iz zemlje egipatske, potom uništio one koji nisu vjerovali.

6 I anđele koji nisu sačuvali svoj položaj, nego su napustili svoje prikladno boravište on čuva u vječnim okovima u tmini za sud velikoga dana,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[7] como Sodoma, e Gomorra, e as cidades circunvizinhas, que, havendo-se entregado à prostituição como aqueles, seguindo após outra carne, são postas para exemplo do fogo eterno, sofrendo punição.

[7] kao što Sodoma i Gomora i gradovi oko njih, nakon što su se isto kao ovi odali teškom razvratu i težili za neprirodnom požudom, služe kao primjer ispaštanjem kazne vječne vatre.

[8] Ora, estes, da mesma sorte, quais sonhadores alucinados, não só contaminam a carne, como também rejeitam governo e difamam autoridades superiores.

[8] Ali, na isti način i ovi sanjajući kaljaju svoje tijelo i odbacuju vlast i grde slavne.

[9] Contudo, o arcanjo Miguel, quando contendia com o diabo e disputava a respeito do corpo de Moisés, não se atreveu a proferir juízo infamatório contra ele; pelo contrário, disse: O SENHOR te repreenda!

[9] No Mihael, arhanđeo, kad se svađao s đavolom i prepirao oko Mojsijeva mrtva tijela nije se usudio izustiti protiv njega grdne optužbe, nego je rekao: “Gospod te ukorio!”

[10] Estes, porém, quanto a tudo o que não entendem, difamam; e, quanto a tudo o que compreendem por instinto natural, como brutos sem razão, até nessas coisas se corrompem.

[10] A ovi ljudi psuju ono što ne razumiju; a ono što znaju po nagonu, kao nerazumne životinje, to ih uništava.

[11] Ai deles! Porque prosseguiram pelo caminho de Caim, e, movidos de ganância, se precipitaram no erro de Balaão, e pereceram na revolta de Corá.

[11] Kuku njima! Ta pošli su Kajinovim putem, i za plaćom navalili naglavačke u Bileamovu zabludu te izginuli u pobuni Korahovoj.

[12] Estes homens são como rochas submersas, em vossas festas de fraternidade, banqueteando-se juntos sem qualquer recato, pastores que a si mesmos se apascentam; nuvens sem água impelidas pelos ventos; árvores em plena estação dos frutos, destes desprovidas, duplamente mortas, desarraigadas;

[12] To su ljudi koji su skrivene mrlje na vašim gozbama bratske ljubavi kad se goste s vama bez straha, brinući se za se – oblaci bez vode, nošeni vjetrovima; jesenja stabla bez plodova, dvaput umrla, iščupana s korijenom;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] ondas bravias do mar, que espumam as suas próprias sujidades; estrelas errantes, para as quais tem sido guardada a negridão das trevas, para sempre.

[13] divlji vali morski što bacaju uvis svoju vlastitu sramotu kao pjenu; lutajuće zvijezde za koje je sačuvana mrkla tama zauvijek.

[14] Quanto a estes foi que também profetizou Enoque, o sétimo depois de Adão, dizendo: Eis que veio o SENHOR entre suas santas miríades,

[14] I o ovim je ljudima Hanok, u sedmom naraštaju poslije Adama, prorekao rekavši: "Evo, dođe Gospodin s deset hiljada svojih svetih,

[15] para exercer juízo contra todos e para fazer convictos todos os ímpios, acerca de todas as obras ímpias que impiamente praticaram e acerca de todas as palavras insolentes que ímpios pecadores proferiram contra ele.

[15] da izvrši sud nad svima, i da osudi sve bezbožnike za sva njihova bezbožna djela koja su bezbožno počinili i za sve ružne riječi koje su bezbožni grešnici protiv njega izgovorili."

[16] Os tais são murmuradores, são descontentes, andando segundo as suas paixões. A sua boca vive propalando grandes arrogâncias; são aduladores dos outros, por motivos interesseiros.

[16] Oni su gunđala i nezadovoljnici, slijede svoje požude; govore oholo, laskajući ljudima radi stjecanja koristi.

A profecia apostólica. Exortações

Držite se u ljubavi Božijoj

[17] Vós, porém, amados, lembrai-vos das palavras anteriormente proferidas pelos apóstolos de nosso SENHOR Jesus Cristo,

[17] A vi, ljubljeni, trebate se sjećati riječi što su ih unaprijed izgovorili apostoli našega Gospodina Isusa Pomazanika,

[18] os quais vos diziam: No último tempo, haverá escarnecedores, andando segundo as suas ímpias paixões.

[18] jer su vam govorili: "U posljednjem vremenu bit će podrugljivaca koji će slijediti svoje bezbožne požude."

[19] São estes os que promovem divisões, sensuais, que não têm o Espírito.

[19] To su oni koji uzrokuju razdore, ljudi čula, koji nemaju Duha.

[20] Vós, porém, amados, edificando-vos na vossa fé santíssima, orando no Espírito Santo,

[20] A vi, dragi prijatelji, gradite sebe na svojoj presvetoj vjeri, moleći se u Svetome Duhu,

[21] guardai-vos no amor de Deus, esperando a misericórdia de nosso SENHOR Jesus Cristo, para a vida eterna.

[22] E compadecei-vos de alguns que estão na dúvida;

[23] salvai-os, arrebatando-os do fogo; quanto a outros, sede também compassivos em temor, detestando até a roupa contaminada pela carne.

A doxologia

[24] Ora, àquele que é poderoso para vos guardar de tropeços e para vos apresentar com exultação, imaculados diante da sua glória,

[25] ao único Deus, nosso Salvador, mediante Jesus Cristo, SENHOR nosso, glória, majestade, império e soberania, antes de todas as eras, e agora, e por todos os séculos. Amém!

[21] čuvajte se u ljubavi Božijoj, željno iščekujući milosrđe našega Gospodina Isusa Pomazanika što vodi u vječni život.

[22] I smilujte se nekima koji sumnjaju;

[23] druge spašavajte grabeći ih iz vatre; a nekima se smilujte sa strahom, mrzeći i odijelo uprljano tjelesnim.

[24] Onom koji vas može sačuvati od posrtanja i učiniti da stojite u njegovom slavnom prisustvu nedužni i silno radosni,

[25] jedinom Bogu, našem Spasitelju, kroz Isusa Pomazanika, našega Gospodina, neka je slava, veličanstvo, moć i vlast prije sveg vremena, sada pa dovijeka. Amen.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Apocalipse de João	Otkrivenje Isusa Pomazanika Apostolu Ivanu

Apocalipse 1

O título, o autor e o assunto do livro

1 Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer e que ele, enviando por intermédio do seu anjo, notificou ao seu servo João,

2 o qual atestou a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo, quanto a tudo o que viu.

3 Bem-aventurados aqueles que lêem e aqueles que ouvem as palavras da profecia e guardam as coisas nela escritas, pois o tempo está próximo.

Dedicatória às sete igrejas da Ásia

4 João, às sete igrejas que se encontram na Ásia, graça e paz a vós outros, da parte daquele que é, que era e que há de vir, da parte dos sete Espíritos que se acham diante do seu trono

5 e da parte de Jesus Cristo, a Fiel Testemunha, o Primogênito dos mortos e o Soberano dos reis da terra. Àquele que nos ama, e, pelo seu sangue, nos libertou dos nossos pecados,

6 e nos constituiu reino, sacerdotes para o seu Deus e Pai, a ele a glória e o domínio pelos séculos dos séculos. Amém!

7 Eis que vem com as nuvens, e todo olho o verá, até quantos o traspassaram. E todas as tribos da terra se lamentarão sobre ele. Certamente. Amém!

Otkrivenje 1

1 Otkrivenje Isusa Pomazanika koje mu dade Bog da pokaže svojim slugama šta se mora uskoro dogoditi; i on posla svoga anđela i saopći to po njemu svome slugi Ivanu,

2 koji posvjedoči o riječi Božijoj i svjedočanstvu Isusa Pomazanika, baš sve što je vidio.

3 Blago onom koji naglas čita i onima koji čuju riječi ovoga proročanstva i drže se onoga što je zapisano u njemu, jer vrijeme je blizu.

Poruka za sedam zajednica

4 Ivan za sedam zajednica u provinciji Aziji: milost vam i mir od onoga koji jest i koji je bio i koji će doći i od sedam duhova koji su pred njegovim prijestoljem,

5 i od Isusa Pomazanika, vjernog svjedoka, prvjenca od mrtvih i vladara zemaljskih kraljeva. Njemu koji nas voli i koji nas je oslobodio od naših grijeha svojom krvlju –

6 a on nas je učinio kraljevstvom, svećenicima svom Bogu Ocu – njemu neka je slava i vlast zauvijek i dovijeka. Amen.

7 Evo ga dolazi s oblacima, i svako će ga oko vidjeti, čak i oni koji su ga proboli; i sva će plemena na zemlji za njim tugovati. Tako treba biti. Amen.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[8] Eu sou o Alfa e Ômega, diz o SENHOR Deus, aquele que é, que era e que há de vir, o Todo-Poderoso.

A visão de Jesus glorificado

[9] Eu, João, irmão vosso e companheiro na tribulação, no reino e na perseverança, em Jesus, achei-me na ilha chamada Patmos, por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

[10] Achei-me em espírito, no dia do SENHOR, e ouvi, por detrás de mim, grande voz, como de trombeta,

[11] dizendo: O que vês escreve em livro e manda às sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodicéia.

[12] Voltei-me para ver quem falava comigo e, voltado, vi sete candeeiros de ouro

[13] e, no meio dos candeeiros, um semelhante a filho de homem, com vestes talares e cingido, à altura do peito, com uma cinta de ouro.

[14] A sua cabeça e cabelos eram brancos como alva lã, como neve; os olhos, como chama de fogo;

[15] os pés, semelhantes ao bronze polido, como que refinado numa fornalha; a voz, como voz de muitas águas.

[16] Tinha na mão direita sete estrelas, e da boca saía-lhe uma afiada espada de dois gumes. O seu rosto brilhava como o sol na sua força.

[8] “Ja sam Alfa i Omega”, veli Gospod Bog, “koji jest i koji je bio i koji će doći, Svevišnji.”

Ukazanje Pomazanika na Patmosu

[9] Ja, Ivan, vaš brat i sudionik u nevolji i kraljevstvu i ustrajnosti u slijeđenju Isusa, bijah na otoku zvanom Patmos zbog riječi Božije i svjedočanstva Isusova.

[10] Obuze me Duh na dan Gospodnji, i čuh iza sebe jak glas poput trube

[11] gdje govori: “Napiši u knjigu ono što vidiš i pošalji za sedam zajednica: u Efez, Smirnu, Pergam, Tijatiru, Sard, Filadelfiju i Laodikeju.”

[12] Potom se okrenuh da vidim taj glas koji mi je govorio. I pošto se okrenuh, ugledah sedam zlatnih stalaka za svjetiljke,

[13] i usred stalaka jednog nalik na Sina Čovječijeg, odjevena u ogrtač koji dosezaše do stopala i opasana preko prsa zlatnim pojasom.

[14] Glava mu i kosa bijahu bijeli poput bijele vune, poput snijega, a oči mu bijahu kao plamen vatre.

[15] Noge mu bijahu poput mjedi užarene u peći i izglačane, a glas mu bijaše kao buk silnih voda.

[16] U svojoj je desnici držao sedam zvijezda, a iz usta mu je izlazio oštar dvosjekli mač; lice mu bijaše kao sunce kad sija jarko.

[17] Quando o vi, caí a seus pés como morto. Porém ele pôs sobre mim a mão direita, dizendo: Não temas; eu sou o primeiro e o último

[18] e aquele que vive; estive morto, mas eis que estou vivo pelos séculos dos séculos e tenho as chaves da morte e do inferno.

[19] Escreve, pois, as coisas que viste, e as que são, e as que hão de acontecer depois destas.

[20] Quanto ao mistério das sete estrelas que viste na minha mão direita e aos sete candeeiros de ouro, as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candeeiros são as sete igrejas.

Apocalipse 2

Carta à igreja em Éfeso

[1] Ao anjo da igreja em Éfeso escreve: Estas coisas diz aquele que conserva na mão direita as sete estrelas e que anda no meio dos sete candeeiros de ouro:

[2] Conheço as tuas obras, tanto o teu labor como a tua perseverança, e que não podes suportar homens maus, e que puseste à prova os que a si mesmos se declaram apóstolos e não são, e os achaste mentirosos;

[3] e tens perseverança, e suportaste provas por causa do meu nome, e não te deixaste esmorecer.

[4] Tenho, porém, contra ti que abandonaste o teu primeiro amor.

[17] Kad ga ugledah, padoh mu kod nogu kao mrtav. A on stavi na me svoju desnicu i reče: “Ne boj se; ja sam Prvi i Posljednji,

[18] i živi, i bijah mrtav, a, evo, živ sam za sva vremena, i imam ključeve smrti i svijeta mrtvih.

[19] Zato napiši ono što si vidio i ono što jeste i ono što će se zbiti poslije ovoga.

[20] A tajna sedam zvijezda koje si vidio u mojoj desnici i sedam zlatnih stalaka za svjetiljke: sedam zvijezda jesu anđeli za sedam zajednica, a sedam stalaka jest sedam zajednica.

Poruka Efezu

Otkrivenje 2

[1] Anđelu zajednice u Efezu napiši: Ovo veli onaj koji drži sedam zvijezda u svojoj desnici, onaj koji hodi između sedam zlatnih stalaka za svjetiljke:

[2] ‘Ja znam tvoja djela i tvoj trud i tvoju ustrajnost, i da ne možeš zlotvore trpjeti; ti si iskušao one koji sebe zovu apostolima, a nisu, i uvidio si da su lažni;

[3] i ustrajan si i trpiš zarad moga imena, i nisi se umorio.

[4] Ali imam protiv tebe to što si svoju prvu ljubav ostavio.

[5] Lembra-te, pois, de onde caíste, arrepende-te e volta à prática das primeiras obras; e, se não, venho a ti e moverei do seu lugar o teu candeeiro, caso não te arrependas.

[6] Tens, contudo, a teu favor que odeias as obras dos nicolaítas, as quais eu também odeio.

[7] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei que se alimente da árvore da vida que se encontra no paraíso de Deus.

Carta à igreja em Esmirna

[8] Ao anjo da igreja em Esmirna escreve: Estas coisas diz o primeiro e o último, que esteve morto e tornou a viver:

[9] Conheço a tua tribulação, a tua pobreza (mas tu és rico) e a blasfêmia dos que a si mesmos se declaram judeus e não são, sendo, antes, sinagoga de Satanás.

[10] Não temas as coisas que tens de sofrer. Eis que o diabo está para lançar em prisão alguns dentre vós, para serdes postos à prova, e tereis tribulação de dez dias. Sê fiel até à morte, e dar-te-ei a coroa da vida.

[11] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: O vencedor de nenhum modo sofrerá dano da segunda morte.

Carta à igreja em Pérgamo

[12] Ao anjo da igreja em Pérgamo escreve: Estas coisas diz aquele que tem a espada afiada de dois gumes:

[13] Conheço o lugar em que habitas, onde está o trono de Satanás, e que conservas o

[5] Zato se sjeti odakle si pao, i pokaj se i čini djela koja si sprva činio, inače ću ti ja doći i uklonit ću tvoj stalak za svjetiljke s njegova mjesta – ako se ne pokaješ.

[6] Ali ovo ti doista služi na čast: mrziš djela nikolaita, koja i ja mrzim.

[7] Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama. Pobjedniku ću ja dati da jede sa stabla života, koje je u raju Božijem.'

Poruka Smirni

[8] A anđelu zajednice u Smirni napiši: Ovo veli Prvi i Posljednji, koji umrije i oživje:

[9] 'Ja znam tvoju nevolju i tvoje siromaštvo – iako si ti bogat – i kako te kleveću oni koji govore da su Jevreji, a nisu, nego su sinagoga sotonina.

[10] Ne boj se patnje koju ti valja podnijeti. Evo, đavao će baciti u tamnicu neke od vas, pa ćete biti iskušani, i bit ćete u nevolji deset dana. Budi vjeran do smrti, i ja ću ti dati vijenac života.

[11] Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama. Pobjedniku neće nauditi druga smrt.'

Poruka Pergamu

[12] A anđelu zajednice u Pergamu napiši: Ovo veli onaj koji ima oštri dvosjekli mač:

[13] 'Ja znam gdje obitavaš – ondje gdje je sotonino prijestolje; i držiš se čvrsto za

meu nome e não negaste a minha fé, ainda nos dias de Antipas, minha testemunha, meu fiel, o qual foi morto entre vós, onde Satanás habita.

moje ime, i nisi zanijekao moju vjeru ni u danima Antipe, moga svjedoka, moga vjernoga koji je ubijen među vama, tamo gdje obitava sotona.

14 Tenho, todavia, contra ti algumas coisas, pois que tens aí os que sustentam a doutrina de Balaão, o qual ensinava a Balaque a armar ciladas diante dos filhos de Israel para comerem coisas sacrificadas aos ídolos e praticarem a prostituição.

14 Ali imam nekoliko stvari protiv tebe, jer imaš tamo neke koji se drže učenja Bileama, koji je učio Balaka da stavlja kamen spoticanja pred sinove Israilove, da jedu ono što je žrtvovano kumirima i da se odaju bludu.

15 Outrossim, também tu tens os que da mesma forma sustentam a doutrina dos nicolaítas.

15 Tako i ti imaš neke koji se jednako drže učenja nikolaita.

16 Portanto, arrepende-te; e, se não, venho a ti sem demora e contra eles pelejarei com a espada da minha boca.

16 Zato se pokaj, inače ću ti ja brzo doći, i zaratit ću protiv njih mačem svojih usta.

17 Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas: Ao vencedor, dar-lhe-ei do maná escondido, bem como lhe darei uma pedrinha branca, e sobre essa pedrinha escrito um nome novo, o qual ninguém conhece, exceto aquele que o recebe.

17 Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama. Pobjedniku – njemu ću ja dati sakrivene mane, i dat ću mu bijel kamen i na tom kamenu novo ime napisano, koje niko ne poznaje osim onoga koji ga dobije.'

Carta à igreja em Tiatira

Poruka Tijatiri

18 Ao anjo da igreja em Tiatira escreve: Estas coisas diz o Filho de Deus, que tem os olhos como chama de fogo e os pés semelhantes ao bronze polido:

18 A anđelu zajednice u Tijatiri napiši: Ovo veli Sin Božiji, čije su oči poput plamena vatre i čije su noge poput uglačane mjedi:

19 Conheço as tuas obras, o teu amor, a tua fé, o teu serviço, a tua perseverança e as tuas últimas obras, mais numerosas do que as primeiras.

19 'Ja znam tvoja djela i vjeru i službu i ustrajnost, i da su tvoja potonja djela veća od prvih.

20 Tenho, porém, contra ti o tolerares que essa mulher, Jezabel, que a si mesma se declara profetisa, não somente ensine, mas

20 Ali imam protiv tebe to što podnosiš ženu Jezabelu, koja samu sebe naziva proročicom i koja podučava i zabluđuje

Edição Revista e Atualizada
@1959, 1993 Sociedade Bíblica do Brasil
Sociedade Bíblica do Brasil

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ainda seduza os meus servos a praticarem a prostituição e a comerem coisas sacrificadas aos ídolos.

[21] Dei-lhe tempo para que se arrependesse; ela, todavia, não quer arrepender-se da sua prostituição.

[22] Eis que a prostro de cama, bem como em grande tribulação os que com ela adulteram, caso não se arrependam das obras que ela incita.

[23] Matarei os seus filhos, e todas as igrejas conhecerão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e vos darei a cada um segundo as vossas obras.

[24] Digo, todavia, a vós outros, os demais de Tiatira, a tantos quantos não têm essa doutrina e que não conheceram, como eles dizem, as coisas profundas de Satanás: Outra carga não jogarei sobre vós;

[25] tão-somente conservai o que tendes, até que eu venha.

[26] Ao vencedor, que guardar até ao fim as minhas obras, eu lhe darei autoridade sobre as nações,

[27] e com cetro de ferro as regerá e as reduzirá a pedaços como se fossem objetos de barro;

[28] assim como também eu recebi de meu Pai, dar-lhe-ei ainda a estrela da manhã.

[29] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 3

moje sluge, te oni čine razvratna djela i jedu ono što je žrtvovano kumirima.

[21] Ja sam joj dao vremena da se pokaje, ali se ona ne želi pokajati za svoju razvratnost.

[22] Ja ću je, evo, baciti na bolesničku postelju, a one koji čine preljubu s njom u golemu nevolju, ako se ne pokaju za svoja djela.

[23] I pobit ću joj djecu, i sve će zajednice znati da sam ja onaj koji ispituje duše i srca, i svakome ću od vas dati prema vašim djelima.

[24] A vama ostalima u Tijatiri, koji se ne držite ovog učenja, koji niste upoznali dubine sotonine, kako ih oni zovu, velim, ja ne stavljam na vas drugog bremena.

[25] Samo se čvrsto držite onoga što imate dok ja ne dođem.

[26] Pobjedniku koji bude vršio moja djela do kraja, njemu ja ću dati vlast nad narodima;

[27] i on će vladati nad njima željeznim štapom, kao što se u komade razbijaju glinene posude, kao što sam i ja primio vlast od svoga Oca;

[28] i dat ću mu zvijezdu Danicu.

[29] Ko ima uši neka čuje ono što Duh veli zajednicama.’

Poruka Sardu

Carta à igreja em Sardes

[1] Ao anjo da igreja em Sardes escreve: Estas coisas diz aquele que tem os sete Espíritos de Deus e as sete estrelas: Conheço as tuas obras, que tens nome de que vives e estás morto.

[2] Sê vigilante e consolida o resto que estava para morrer, porque não tenho achado íntegras as tuas obras na presença do meu Deus.

[3] Lembra-te, pois, do que tens recebido e ouvido, guarda-o e arrepende-te. Porquanto, se não vigiares, virei como ladrão, e não conhecerás de modo algum em que hora virei contra ti.

[4] Tens, contudo, em Sardes, umas poucas pessoas que não contaminaram as suas vestiduras e andarão de branco junto comigo, pois são dignas.

[5] O vencedor será assim vestido de vestiduras brancas, e de modo nenhum apagarei o seu nome do Livro da Vida; pelo contrário, confessarei o seu nome diante de meu Pai e diante dos seus anjos.

[6] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Filadélfia

[7] Ao anjo da igreja em Filadélfia escreve: Estas coisas diz o santo, o verdadeiro, aquele que tem a chave de Davi, que abre, e ninguém fechará, e que fecha, e ninguém abrirá:

[8] Conheço as tuas obras – eis que tenho posto diante de ti uma porta aberta, a qual

Otkrivenje 3

[1] Anđelu zajednice u Sardu napiši: Ovo veli onaj koji ima sedam duhova Božijih i sedam zvijezda: ‘Ja znam tvoja djela, kako si na glasu da si živ, a mrtav si.

[2] Probudi se i osnaži ono što ostaje i što je na samrti, jer nisam našao tvoja djela savršenim u očima svoga Boga.

[3] Stoga se sjeti onog što si primio i čuo, i toga se drži i pokaj se. Zato, ako se ne probudiš, ja ću doći [neočekivano] kao lopov, i ti nećeš znati u koji ću ti čas doći.

[4] Ali imaš nekoliko ljudi u Sardu koji nisu onečistili svoje haljine; i oni će hoditi sa mnom u bijelome, jer su dostojni.

[5] Pobjednik će tako biti odjeven u bijele haljine, i ja neću izbrisati njegovo ime iz knjige života, i priznat ću njegovo ime pred svojim Ocem i pred anđelima njegovim.

[6] Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama.’

Poruka Filadelfiji

[7] A anđelu zajednice u Filadelfiji napiši: Ovo veli onaj koji je svet, koji je istinit, koji ima ključ Davidov – šta on otvori niko ne može zatvoriti, a šta on zatvori niko ne može otvoriti:

[8] ‘Ja znam tvoja djela. Evo sam postavio preda te otvorena vrata koja niko ne može

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ninguém pode fechar – que tens pouca força, entretanto, guardaste a minha palavra e não negaste o meu nome.

[9] Eis farei que alguns dos que são da sinagoga de Satanás, desses que a si mesmos se declaram judeus e não são, mas mentem, eis que os farei vir e prostrar-se aos teus pés e conhecer que eu te amei.

[10] Porque guardaste a palavra da minha perseverança, também eu te guardarei da hora da provação que há de vir sobre o mundo inteiro, para experimentar os que habitam sobre a terra.

[11] Venho sem demora. Conserva o que tens, para que ninguém tome a tua coroa.

[12] Ao vencedor, fá-lo-ei coluna no santuário do meu Deus, e daí jamais sairá; gravarei também sobre ele o nome do meu Deus, o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém que desce do céu, vinda da parte do meu Deus, e o meu novo nome.

[13] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à igreja em Laodiceia

[14] Ao anjo da igreja em Laodicéia escreve: Estas coisas diz o Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o princípio da criação de Deus:

[15] Conheço as tuas obras, que nem és frio nem quente. Quem dera fosses frio ou quente!

zatvoriti, jer malo snage imaš, a opet si se držao moje riječi i nisi zanijekao moje ime.

[9] Evo, ja ću učiniti da oni iz sinagoge sotonine koji govore da su Jevreji, a nisu, nego lažu, ja ću njih natjerati da dođu i poklone se pred tvojim nogama i saznaju da te ja volim.

[10] Budući da si čuvao moju riječ o ustrajnosti, i ja ću čuvati tebe od časa kušnje koji će zadesiti sav svijet da iskuša stanovnike zemlje.

[11] Uskoro ću doći; drži se čvrsto onog što imaš, da niko ne uzme tvoj vijenac.

[12] Pobjednika ću ja učiniti stupom u hramu svoga Boga, i on neće iz njega više izići; i ja ću na njemu napisati ime svoga Boga i ime grada svoga Boga, novoga Jerusalema koji silazi s neba od moga Boga, i moje novo ime.

[13] Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama.'

[14] Anđelu zajednice u Laodikeji napiši: Ovo veli Amen, vjerni i istiniti svjedok, izvor Božijeg stvaranja:

[15] 'Ja znam tvoja djela, da ti nisi ni studen ni vruć; da si bogdo studen ili vruć!

[16] Assim, porque és morno e nem és quente nem frio, estou a ponto de vomitar-te da minha boca;

[17] pois dizes: Estou rico e abastado e não preciso de coisa alguma, e nem sabes que tu és infeliz, sim, miserável, pobre, cego e nu.

[18] Aconselho-te que de mim compres ouro refinado pelo fogo para te enriqueceres, vestiduras brancas para te vestires, a fim de que não seja manifesta a vergonha da tua nudez, e colírio para ungires os olhos, a fim de que vejas.

[19] Eu repreendo e disciplino a quantos amo. Sê, pois, zeloso e arrepende-te.

[20] Eis que estou à porta e bato; se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei em sua casa e cearei com ele, e ele, comigo.

[21] Ao vencedor, dar-lhe-ei sentar-se comigo no meu trono, assim como também eu venci e me sentei com meu Pai no seu trono.

[22] Quem tem ouvidos, ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Apocalipse 4

A visão do trono de Deus

[1] Depois destas coisas, olhei, e eis não somente uma porta aberta no céu, como também a primeira voz que ouvi, como de trombeta ao falar comigo, dizendo: Sobe para aqui, e te mostrarei o que deve acontecer depois destas coisas.

[16] Zato, budući da si mlak, ni vruć ni studen, ja ću te ispljunuti.

[17] Zato što govoriš: Ja sam bogat i sreća me prati, i ništa mi ne treba, a ne znaš da si jadan i bijedan i siromašan i slijep i go,

[18] savjetujem ti da kupiš od mene zlato prečišćeno vatrom, da se obogatiš, i bijele haljine, da se obučeš i da se ne otkrije sramota tvoje golotinje; i pomast za oči, da oči svoje pomažeš da bi vidio.

[19] One koje volim ja korim i stegom odgajam; zato budi revan i pokaj se.

[20] Evo me gdje stojim na vratima i kucam; ako iko čuje moj glas i otvori vrata, ja ću ući k njemu i s njim ručati, i on sa mnom.

[21] Pobjedniku ću ja dati da sjedne sa mnom na moje prijestolje, kao što sam i ja pobijedio, pa sjeo sa svojim Ocem na njegovo prijestolje.

[22] Ko ima uši neka čuje šta Duh veli zajednicama.' ”

Prizor na nebu

Otkrivenje 4

[1] Poslije toga pogledah, kad, gle, vrata otvorena na nebu, i prvi glas koji bijah čuo gdje mi govori poput trube reče: “Uziđi ovamo, pa ću ti pokazati šta se mora dogoditi poslije ovoga.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

2 Imediatamente, eu me achei em espírito, e eis armado no céu um trono, e, no trono, alguém sentado;

3 e esse que se acha assentado é semelhante, no aspecto, a pedra de jaspe e de sardônio, e, ao redor do trono, há um arco-íris semelhante, no aspecto, a esmeralda.

4 Ao redor do trono, há também vinte e quatro tronos, e assentados neles, vinte e quatro anciãos vestidos de branco, em cujas cabeças estão coroas de ouro.

5 Do trono saem relâmpagos, vozes e trovões, e, diante do trono, ardem sete tochas de fogo, que são os sete Espíritos de Deus.

6 Há diante do trono um como que mar de vidro, semelhante ao cristal, e também, no meio do trono e à volta do trono, quatro seres viventes cheios de olhos por diante e por detrás.

7 O primeiro ser vivente é semelhante a leão, o segundo, semelhante a novilho, o terceiro tem o rosto como de homem, e o quarto ser vivente é semelhante à águia quando está voando.

8 E os quatro seres viventes, tendo cada um deles, respectivamente, seis asas, estão cheios de olhos, ao redor e por dentro; não têm descanso, nem de dia nem de noite, proclamando: Santo, Santo, Santo é o SENHOR Deus, o Todo-Poderoso, aquele que era, que é e que há de vir.

2 Odjednom me obuze Duh; i gle, prijestolje stajaše na nebu, i Jedan je sjedio na prijestolju.

3 I onaj koji je sjedio izgledao je kao jaspisov kamen i sard; a oko prijestolja bila je duga koja je izgledala kao smaragd.

4 Oko prijestolja bijahu dvadeset i četiri prijestolja, a na prijestoljima sjedile su dvadeset i četiri starješine, obučene u bijele haljine, sa zlatnim vijencima na glavama.

5 Iz prijestolja su izlazile munje i tutnjave i udari groma. I gorjelo je sedam rasplamsalih baklji pred prijestoljem, koje su sedam Duhova Božijih;

6 i ispred prijestolja bijaše nešto nalik na stakleno more, slično kristalu; a u sredini svake strane oko prijestolja četiri živa stvorenja puna očiju sprijeda i straga.

7 Prvo biće bijaše nalik na lava, drugo biće na junca, treće biće imalo je lice kao u čovjeka, a četvrto biće bijaše nalik na orla u letu.

8 I ta četiri bića, svako od njih sa šest krila, puna su očiju okolo i unutra; i dan i noć ona ne prestaju govoriti: “Svet, svet, svet je Gospod Bog, Svemogući, koji bijaše i koji jest i koji će doći.”

[9] Quando esses seres viventes derem glória, honra e ações de graças ao que se encontra sentado no trono, ao que vive pelos séculos dos séculos,

[10] os vinte e quatro anciãos prostrar-se-ão diante daquele que se encontra sentado no trono, adorarão o que vive pelos séculos dos séculos e depositarão as suas coroas diante do trono, proclamando:

[11] Tu és digno, SENHOR e Deus nosso, de receber a glória, a honra e o poder, porque todas as coisas tu criaste, sim, por causa da tua vontade vieram a existir e foram criadas.

Apocalipse 5

A visão do livro selado com sete selos e a do Cordeiro

[1] Vi, na mão direita daquele que estava sentado no trono, um livro escrito por dentro e por fora, de todo selado com sete selos.

[2] Vi, também, um anjo forte, que proclamava em grande voz: Quem é digno de abrir o livro e de lhe desatar os selos?

[3] Ora, nem no céu, nem sobre a terra, nem debaixo da terra, ninguém podia abrir o livro, nem mesmo olhar para ele;

[4] e eu chorava muito, porque ninguém foi achado digno de abrir o livro, nem mesmo de olhar para ele.

[5] Todavia, um dos anciãos me disse: Não chores; eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos.

[9] I kad bića donesu slavu i čast i zahvalu onom koji sjedi na prijestolju, onom koji živi zauvijek i dovijeka,

[10] dvadeset i četiri starješine past će pred onoga koji sjedi na prijestolju i klanjat će se onom koji živi zauvijek i dovijeka, i bacit će svoje vijence pred prijestolje govoreći:

[11] “Dostojan si, naš Gospodine i naš Bože, da primiš slavu i čast i moć, jer si ti stvorio sve, i tvojom je voljom sve postojalo i stvoreno.”

Knjiga sa sedam pečata

Otkrivenje 5

[1] Vidjeh u desnici onoga koji je sjedio na prijestolju svitak ispisan iznutra i straga, zapečaćen sa sedam pečata.

[2] I vidjeh snažna anđela gdje jakim glasom objavljuje: “Ko je dostojan da raskine pečate i razmota svitak?”

[3] I niko na nebu ni na zemlji ni pod zemljom ne mogaše otvoriti svitak niti unutra pogledati.

[4] Tad gorko zaplakah što se ne nađe niko dostojan da otvori svitak niti da unutra pogleda;

[5] i reče mi jedan od starješina: “Prestani plakati; evo, pobijedio je Lav iz Jehudina plemena, Korijen Davidov, tako da on

može otvoriti svitak i njegovih sedam pečata.”

[6] Então, vi, no meio do trono e dos quatro seres viventes e entre os anciãos, de pé, um Cordeiro como tendo sido morto. Ele tinha sete chifres, bem como sete olhos, que são os sete Espíritos de Deus enviados por toda a terra.

[6] I vidjeh između prijestolja – s četiri živa bića – i starješina Janje gdje stoji kao zaklano: imalo je sedam rogova i sedam očiju, što je sedam duhova Božijih poslanih u svu zemlju.

[7] Veio, pois, e tomou o livro da mão direita daquele que estava sentado no trono;

[7] I ono dođe pa uze svitak iz desnice onoga koji je sjedio na prijestolju.

[8] e, quando tomou o livro, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro, tendo cada um deles uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos,

[8] Kad uze svitak, ona četiri bića i one dvadeset i četiri starješine padoše pred Janje, svaki držaše liru i zlatne činije pune tamjana, što su molitve svetih.

[9] e entoavam novo cântico, dizendo: Digno és de tomar o livro e de abrir-lhe os selos, porque foste morto e com o teu sangue compraste para Deus os que procedem de toda tribo, língua, povo e nação

[9] I pjevali su novu pjesmu: “Dostojan si da uzmeš svitak i raskineš njegove pečate, jer bio si zaklan i otkupio si svojom krvlju za Boga ljude od svakog plemena i jezika i naroda i puka.

[10] e para o nosso Deus os constituíste reino e sacerdotes; e reinarão sobre a terra.

[10] Ti si ih učinio kraljevstvom i svećenicima našemu Bogu; i oni će vladati na zemlji.”

[11] Vi e ouvi uma voz de muitos anjos ao redor do trono, dos seres viventes e dos anciãos, cujo número era de milhões de milhões e milhares de milhares,

[11] Zatim pogledah i čuh glas mnogih anđela oko prijestolja i oko bića i oko starješina; a bilo ih je nebrojeno mnoštvo i hiljade hiljada,

[12] proclamando em grande voz: Digno é o Cordeiro que foi morto de receber o poder, e riqueza, e sabedoria, e força, e honra, e glória, e louvor.

[12] i govorili su glasno: “Dostojno je Janje koje je zaklano da primi snagu i bogatstvo i mudrost i moć i čast i slavu i blagoslov!”

[13] Então, ouvi que toda criatura que há no céu e sobre a terra, debaixo da terra e sobre o mar, e tudo o que neles há, estava dizendo: Àquele que está sentado no trono e ao Cordeiro, seja o louvor, e a honra, e a glória, e o domínio pelos séculos dos séculos.

[13] I čuh sve stvoreno na nebu i na zemlji i pod zemljom i na moru, i sve u njima, gdje govori: “Onom koji sjedi na prijestolju i Janjetu, blagoslov i čast i slava i vlast zauvijek i dovijeka.”

[14] E os quatro seres viventes respondiam: Amém! Também os anciãos prostraram-se e adoraram.

[14] I ona su četiri bića neprestano govorila: “Amen!” A starješine padoše i počeše se klanjati.

Apocalipse 6

O Cordeiro abre os selos. O primeiro selo

Sedam pečata

Otkrivenje 6

[1] Vi quando o Cordeiro abriu um dos sete selos e ouvi um dos quatro seres viventes dizendo, como se fosse voz de trovão: Vem!

[1] Potom vidjeh kad Janje raskide jedan od sedam pečata i čuh gdje jedno od četiriju bića govori gromoglasno: “Dođi!”

[2] Vi, então, e eis um cavalo branco e o seu cavaleiro com um arco; e foi-lhe dada uma coroa; e ele saiu vencendo e para vencer.

[2] Ja pogledah, kad, gle, bijel konj, a onaj koji je sjedio na njemu imao je luk; i bijaše mu dat vijenac, i on iziđe kao pobjednik i da pobjeđuje.

O segundo selo

[3] Quando abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizendo: Vem!

[3] Kad Janje raskide drugi pečat, čuh drugo biće gdje govori: “Dođi!”

[4] E saiu outro cavalo, vermelho; e ao seu cavaleiro, foi-lhe dado tirar a paz da terra para que os homens se matassem uns aos outros; também lhe foi dada uma grande espada.

[4] I još jedan konj, riđan, iziđe; a onom koji je sjedio na njemu bi dopušteno da uzme mir sa zemlje, i da ljudi jedni druge ubijaju; i bijaše mu dat velik mač.

O terceiro selo

[5] Quando abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizendo: Vem! Então, vi, e eis um cavalo preto e o seu cavaleiro com uma balança na mão.

[5] Kad Janje raskide treći pečat, čuh treće biće gdje govori: “Dođi!” Pogledah, i gle, crn konj; a onaj koji je sjedio na njemu držao je vagu u ruci.

[6] E ouvi uma como que voz no meio dos quatro seres viventes dizendo: Uma medida de trigo por um denário; três

[6] I čuh nešto kao glas u sredini četiriju bića gdje govori: “Kvart pšenice za dinar i tri

medidas de cevada por um denário; e não danifiques o azeite e o vinho.

kvarta ječma za dinar, a ne nanesi štetu ulju i vinu.”

O quarto selo

7 Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizendo: Vem!

7 Kad Janje raskide četvrti pečat, čuh glas četvrtog bića gdje govori: “Dođi!”

8 E olhei, e eis um cavalo amarelo e o seu cavaleiro, sendo este chamado Morte; e o Inferno o estava seguindo, e foi-lhes dada autoridade sobre a quarta parte da terra para matar à espada, pela fome, com a mortandade e por meio das feras da terra.

8 Ja pogledah, kad, gle, blijedozelen konj; a onome koji je sjedio na njemu bilo je ime Smrt; a svijet ga je mrtvih slijedio. Njima bijaše data vlast nad četvrtinom zemlje, da ubijaju mačem i glađu i kugom i divljim zvijerima zemaljskim.

O quinto selo

9 Quando ele abriu o quinto selo, vi, debaixo do altar, as almas daqueles que tinham sido mortos por causa da palavra de Deus e por causa do testemunho que sustentavam.

9 Kad Janje raskide peti pečat, vidjeh pod žrtvenikom duše onih koji bijahu zaklani zbog riječi Božije i zbog svjedočanstva koje bijahu dali;

10 Clamaram em grande voz, dizendo: Até quando, ó Soberano SENHOR, santo e verdadeiro, não julgas, nem vingas o nosso sangue dos que habitam sobre a terra?

10 i oni povikaše glasno: “Dokle ćeš se, Gospodaru sveti i istiniti, ustezati od suda i osvete naše krvi nad onima koji obitavaju na zemlji?”

11 Então, a cada um deles foi dada uma vestidura branca, e lhes disseram que repousassem ainda por pouco tempo, até que também se completasse o número dos seus conservos e seus irmãos que iam ser mortos como igualmente eles foram.

11 I svakom od njih dat je bijel ogrtač; i rečeno im je da se još malo odmore dok se ne napuni i broj njihovih drugova – sluga i njihove braće i sestara koji trebaju biti ubijeni kao što su i oni.

O sexto selo

12 Vi quando o Cordeiro abriu o sexto selo, e sobreveio grande terremoto. O sol se tornou negro como saco de crina, a lua toda, como sangue,

12 Ja pogledah kad Janje raskide šesti pečat, i zemlja se silno potrese; i sunce pocrnje kao kostrijet, i pun mjesec postade kao krv;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[13] as estrelas do céu caíram pela terra, como a figueira, quando abalada por vento forte, deixa cair os seus figos verdes,

[14] e o céu recolheu-se como um pergaminho quando se enrola. Então, todos os montes e ilhas foram movidos do seu lugar.

[15] Os reis da terra, os grandes, os comandantes, os ricos, os poderosos e todo escravo e todo livre se esconderam nas cavernas e nos penhascos dos montes

[16] e disseram aos montes e aos rochedos: Caí sobre nós e escondei-nos da face daquele que se assenta no trono e da ira do Cordeiro,

[17] porque chegou o grande Dia da ira deles; e quem é que pode suster-se?

[13] i zvijezde s neba padoše na zemlju kao što smokvino stablo odbacuje svoje nezrele smokve kad ga zatrese silan vjetar.

[14] Nebo iščeznu kao svitak kad se smota, i svaka gora i otok bijahu pomjereni sa svoga mjesta.

[15] Tad se zemaljski kraljevi i velikaši i zapovjednici i bogataši i snažni i svaki rob i slobodan čovjek sakriše po pećinama i gorskim vrletima;

[16] i govorili su gorama i vrletima: “Sručite se na nas i sakrijte nas od lica onoga koji sjedi na prijestolju i od gnjeva Janjetova,

[17] jer veliki je dan njihova gnjeva došao, pa ko može opstati?”

Apocalipse 7

Os cento e quarenta e quatro mil selados de Israel

[1] Depois disto, vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, conservando seguros os quatro ventos da terra, para que nenhum vento soprasse sobre a terra, nem sobre o mar, nem sobre árvore alguma.

[2] Vi outro anjo que subia do nascente do sol, tendo o selo do Deus vivo, e clamou em grande voz aos quatro anjos, aqueles aos quais fora dado fazer dano à terra e ao mar,

[3] dizendo: Não danifiqueis nem a terra, nem o mar, nem as árvores, até selarmos na fronte os servos do nosso Deus.

Sto četrdeset četiri hiljade obilježenih pečatom

Otkrivenje 7

[1] Poslije toga vidjeh četiri anđela gdje stoje na četiri ugla zemlje držeći četiri vjetra zemaljska, da ne bi nikakav vjetar puhao na zemlju ni na more i ni na jedno stablo.

[2] I vidjeh još jednog anđela gdje uzlazi s istoka, držeći pečat živoga Boga; i povika on jakim glasom onim četirima anđelima kojima je bilo dopušteno da naude zemlji i moru:

[3] “Ne činite nažao ni zemlji ni moru ni stablima dok slugama našega Boga ne stavimo pečat na čela.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[4] Então, ouvi o número dos que foram selados, que era cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos dos filhos de Israel:

[4] I čuh broj onih koji bijahu obilježeni pečatom – stotinu četrdeset i četiri hiljade obilježenih pečatom iz svakoga plemena sinova Israilovih:

[5] da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;

[5] iz plemena Jehudina dvanaest hiljada obilježenih pečatom, iz plemena Rubenova dvanaest hiljada, iz plemena Gadova dvanaest hiljada,

[6] da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;

[6] iz plemena Ašerova dvanaest hiljada, iz plemena Naftalijeva dvanaest hiljada, iz plemena Manašeova dvanaest hiljada,

[7] da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

[7] iz plemena Šimonova dvanaest hiljada, iz plemena Levijeva dvanaest hiljada, iz plemena Isakarova dvanaest hiljada,

[8] da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim foram selados doze mil.

[8] iz plemena Zebulunova dvanaest hiljada, iz plemena Jozefova dvanaest hiljada, iz plemena Benjaminova dvanaest hiljada obilježenih pečatom.

A visão dos glorificados

[9] Depois destas coisas, vi, e eis grande multidão que ninguém podia enumerar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé diante do trono e diante do Cordeiro, vestidos de vestiduras brancas, com palmas nas mãos;

Mnoštvo iz svakog naroda

[9] Poslije toga pogledah, kad, gle, veliko mnoštvo koje niko nije mogao izbrojiti, iz svakog naroda i svih plemena i puka i jezika, stajalo je pred prijestoljem i pred Janjetom, obučeno u bijele ogrtače s palminim grančicama u rukama;

[10] e clamavam em grande voz, dizendo: Ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro, pertence a salvação.

[10] i vikali su jakim glasom: “Spasenje pripada našem Bogu, koji sjedi na prijestolju, i Janjetu.”

[11] Todos os anjos estavam de pé rodeando o trono, os anciãos e os quatro seres viventes, e ante o trono se prostraram sobre o seu rosto, e adoraram a Deus,

[11] I svi anđeli stajahu oko prijestolja i starješina i četiriju bića, i padoše ničice pred prijestoljem i počeše se klanjati Bogu,

[12] dizendo: Amém! O louvor, e a glória, e a sabedoria, e as ações de graças, e a honra, e o poder, e a força sejam ao nosso Deus, pelos séculos dos séculos. Amém!

[13] Um dos anciãos tomou a palavra, dizendo: Estes, que se vestem de vestiduras brancas, quem são e donde vieram?

[14] Respondi-lhe: meu SENHOR, tu o sabes. Ele, então, me disse: São estes os que vêm da grande tribulação, lavaram suas vestiduras e as alvejaram no sangue do Cordeiro,

[15] razão por que se acham diante do trono de Deus e o servem de dia e de noite no seu santuário; e aquele que se assenta no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

[16] Jamais terão fome, nunca mais terão sede, não cairá sobre eles o sol, nem ardor algum,

[17] pois o Cordeiro que se encontra no meio do trono os apascentará e os guiará para as fontes da água da vida. E Deus lhes enxugará dos olhos toda lágrima.

Apocalipse 8

O sétimo selo. Os sete anjos com as suas trombetas

[1] Quando o Cordeiro abriu o sétimo selo, houve silêncio no céu cerca de meia hora.

[2] Então, vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus, e lhes foram dadas sete trombetas.

[3] Veio outro anjo e ficou de pé junto ao altar, com um incensário de ouro, e foi-lhe dado muito incenso para oferecê-lo com as

[12] govoreći: “Amen, blagoslov i slava i mudrost i zahvala i čast i snaga i moć našem Bogu zauvijek i dovijeka. Amen!”

[13] Tad se jedan od starješina obrati meni i reče: “Ovi što su obučeni u bijele ogrtače, ko su oni i odakle su došli?”

[14] Ja mu rekoh: “Gospodine moj, ti znaš.” A on mi reče: “Ovo su oni koji dolaze iz velike nevolje, i oni su oprali svoje ogrtače i izbijelili ih u Janjetovoj krvi.

[15] Zato su oni pred prijestoljem Božijim, i služe mu dan i noć u njegovu hramu; i onaj koji sjedi na prijestolju raširit će svoj čador nad njima.

[16] Oni više neće gladovati niti će više biti žedni, niti će ih sunce pritiskati niti ikakva vrućina,

[17] jer će Janje na sredini prijestolja biti njihov pastir i vodit će ih na izvore voda života; i Bog će obrisati svaku suzu iz njihovih očiju.”

Sedmi pečat i zlatni kadionik

Otkrivenje 8

[1] Kad Janje raskide sedmi pečat, nastade na nebu tišina oko pola sata.

[2] I ja vidjeh sedam anđela koji stoje pred Bogom, i sedam im truba bijaše dato.

[3] Dođe još jedan anđeo te stade na žrtvenik držeći zlatan kadionik; i mnogo kada bijaše mu dato da ga doda molitvama svih

orações de todos os santos sobre o altar de ouro que se acha diante do trono;

[4] e da mão do anjo subiu à presença de Deus a fumaça do incenso, com as orações dos santos.

[5] E o anjo tomou o incensário, encheu-o do fogo do altar e o atirou à terra. E houve trovões, vozes, relâmpagos e terremoto.

[6] Então, os sete anjos que tinham as sete trombetas prepararam-se para tocar.

A primeira trombeta

[7] O primeiro anjo tocou a trombeta, e houve saraiva e fogo de mistura com sangue, e foram atirados à terra. Foi, então, queimada a terça parte da terra, e das árvores, e também toda erva verde.

A segunda trombeta

[8] O segundo anjo tocou a trombeta, e uma como que grande montanha ardendo em chamas foi atirada ao mar, cuja terça parte se tornou em sangue,

[9] e morreu a terça parte da criação que tinha vida, existente no mar, e foi destruída a terça parte das embarcações.

A terceira trombeta

[10] O terceiro anjo tocou a trombeta, e caiu do céu sobre a terça parte dos rios, e sobre as fontes das águas uma grande estrela, ardendo como tocha.

[11] O nome da estrela é Absinto; e a terça parte das águas se tornou em absinto, e muitos dos homens morreram por causa

pravovjernih na zlatnom žrtveniku koji bijaše pred prijestoljem.

[4] I diže se pred Boga iz ruke anđelove dim od tamjana s molitvama pravovjernih.

[5] Zatim anđeo uze kadionik i napuni ga vatrom sa žrtvenika pa ga baci na zemlju; i uslijediše udari groma i tutnjave i blijesci munje i zemljotres.

Sedam truba

[6] I sedam anđela koji su imali trube pripremiše se da u njih zapušu.

[7] Prvi anđeo zapuha u svoju trubu, i dođoše grad i vatra, pomiješani s krvlju, i bijahu bačeni na zemlju; i trećina zemlje izgorje, i trećina stabala izgorje, i sva zelena trava izgorje.

[8] Drugi anđeo zapuha u svoju trubu, i nešto nalik na rasplamtjelu goru s vatrom bi bačeno u more; i trećina mora pretvori se u krv,

[9] i trećina živih stvorova morskih umrije; i trećina lađa bi uništena.

[10] Treći anđeo zapuha u svoju trubu, i velika zvijezda pade s neba, goreći kao baklja, i pade na trećinu rijeka i na izvore voda.

[11] Zvijezdi je ime Pelin; i trećina voda pretvori se u pelin, i mnogi umriješe od vode, jer ona bješe postala gorka.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

dessas águas, porque se tornaram amargosas.

A quarta trombeta

[12] O quarto anjo tocou a trombeta, e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, para que a terça parte deles escurecesse e, na sua terça parte, não brilhasse, tanto o dia como também a noite.

[12] Četvrti anđeo zapuha u svoju trubu, i trećina sunca i trećina mjeseca i trećina zvijezda bijahu udarene tako da se trećina njihova svjetla pomrači, pa dan nije sijao jednu trećinu, i noć isto tako.

[13] Então, vi e ouvi uma águia que, voando pelo meio do céu, dizia em grande voz: Ai! Ai! Ai dos que moram na terra, por causa das restantes vozes da trombeta dos três anjos que ainda têm de tocar!

[13] Zatim pogledah i čuh jednog orla gdje leti posred neba i glasno govori: “Teško, teško, teško stanovnicima zemlje zbog preostalih zvukova trube trojice anđela koji će zapuhati!”

Apocalipse 9

A quinta trombeta

Otkrivenje 9

[1] O quinto anjo tocou a trombeta, e vi uma estrela caída do céu na terra. E foi-lhe dada a chave do poço do abismo.

[1] Potom peti anđeo zapuha u svoju trubu, i ja vidjeh zvijezdu koja bješe pala s neba na zemlju; i bi mu dat ključ ždrijela bezdana.

[2] Ela abriu o poço do abismo, e subiu fumaça do poço como fumaça de grande fornalha, e, com a fumaceira saída do poço, escureceu-se o sol e o ar.

[2] On otvori ždrijelo bezdana, i diže se dim iz bezdana, kao dim iz velike peći, te sunce i zrak potamnješe od dima iz bezdana.

[3] Também da fumaça saíram gafanhotos para a terra; e foi-lhes dado poder como o que têm os escorpiões da terra,

[3] Tad iz dima iziđoše skakavci na zemlju i bijaše im data moć poput moći štipavaca zemaljskih.

[4] e foi-lhes dito que não causassem dano à erva da terra, nem a qualquer coisa verde, nem a árvore alguma e tão-somente aos homens que não têm o selo de Deus sobre a fronte.

[4] I bi im rečeno da ne čine nažao ni travi zemaljskoj niti ikakvom zelenilu niti stablu, već jedino ljudima koji nemaju Božiji pečat na čelu.

[5] Foi-lhes também dado, não que os matassem, e sim que os atormentassem durante cinco meses. E o seu tormento era

[5] I ne bješe im dopušteno da ikog ubijaju, nego da muče pet mjeseci; a muka koju su

como tormento de escorpião quando fere alguém.

zadavali bijaše poput muke koju zadaje štipavac kad ubode čovjeka.

6 Naqueles dias, os homens buscarão a morte e não a acharão; também terão ardente desejo de morrer, mas a morte fugirá deles.

6 I u tim danima ljudi će tražiti smrt, ali je neće naći; željet će da umru, ali će smrt bježati od njih.

7 O aspecto dos gafanhotos era semelhante a cavalos preparados para a peleja; na sua cabeça havia como que coroas parecendo de ouro; e o seu rosto era como rosto de homem;

7 Skakavci bijahu nalik na konje pripremljene za boj; i činilo se da su na njihovim čelima zlatni vijenci, a lica im bijahu kao ljudska.

8 tinham também cabelos, como cabelos de mulher; os seus dentes, como dentes de leão;

8 Imali su kose kao u žena, a zubi su im bili kao u lavova.

9 tinham couraças, como couraças de ferro; o barulho que as suas asas faziam era como o barulho de carros de muitos cavalos, quando correm à peleja;

9 Imali su oklope za prsa poput željeznih, a lepet njihovih krila bio je kao tutnjava kola s mnogim konjima što jure u boj.

10 tinham ainda cauda, como escorpiões, e ferrão; na cauda tinham poder para causar dano aos homens, por cinco meses;

10 Imaju repove kao štipavci i žaoke; i u njihovim repovima njihova je snaga da čine nažao ljudima pet mjeseci.

11 e tinham sobre eles, como seu rei, o anjo do abismo, cujo nome em hebraico é Abadom, e em grego, Apoliom.

11 Imaju za kralja nad sobom anđela bezdana; njegovo je ime na hebrejskom Abadon, a na grčkom nosi ime Apolion.

12 O primeiro ai passou. Eis que, depois destas coisas, vêm ainda dois ais.

12 Prva je nesreća prošla; evo, još dvije nesreće dolaze poslije ovoga.

A sexta trombeta

13 O sexto anjo tocou a trombeta, e ouvi uma voz procedente dos quatro ângulos do altar de ouro que se encontra na presença de Deus,

13 Zatim šesti anđeo zapuha u svoju trubu, i ja čuh glas iz četiri roga zlatnog žrtvenika pred Bogom

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] dizendo ao sexto anjo, o mesmo que tem a trombeta: Solta os quatro anjos que se encontram atados junto ao grande rio Eufrates.

[14] gdje govori šestom anđelu koji je imao trubu: “Oslobodi četiri anđela koji su svezani na velikoj rijeci Eufratu.”

[15] Foram, então, soltos os quatro anjos que se achavam preparados para a hora, o dia, o mês e o ano, para que matassem a terça parte dos homens.

[15] I četiri anđela koja bijahu spremna za čas i dan i mjesec i godinu bijahu oslobođena da bi pobili trećinu ljudi.

[16] O número dos exércitos da cavalaria era de vinte mil vezes dez milhares; eu ouvi o seu número.

[16] Broj konjanika iznosio je dvije stotine miliona; ja sam čuo njihov broj.

[17] Assim, nesta visão, contemplei que os cavalos e os seus cavaleiros tinham couraças cor de fogo, de jacinto e de enxofre. A cabeça dos cavalos era como cabeça de leão, e de sua boca saía fogo, fumaça e enxofre.

[17] I ovako mi se ukazaše konji i njihovi konjanici: konjanici su preko prsa nosili oklope boje vatre i zumbula i sumpora; a glave konja bile su nalik glavama lavova, i iz usta su im izlazili vatra i dim i sumpor.

[18] Por meio destes três flagelos, a saber, pelo fogo, pela fumaça e pelo enxofre que saíam da sua boca, foi morta a terça parte dos homens;

[18] Trećina ljudi pogibe od ove tri pošasti – od vatre i dima i sumpora koji su izlazili iz njihovih usta.

[19] pois a força dos cavalos estava na sua boca e na sua cauda, porquanto a sua cauda se parecia com serpentes, e tinha cabeça, e com ela causavam dano.

[19] Jer snaga konja u njihovim je ustima i njihovim repovima; ta njihovi su repovi kao zmije i imaju glave, i njima mogu nauditi.

[20] Os outros homens, aqueles que não foram mortos por esses flagelos, não se arrependeram das obras das suas mãos, deixando de adorar os demônios e os ídolos de ouro, de prata, de cobre, de pedra e de pau, que nem podem ver, nem ouvir, nem andar;

[20] Ostatak ljudskog roda koji ne pobiše ove pošasti ne pokaja se za djela svojih ruku, da se ne klanjaju zlodusima i kumirima zlatnim ni srebrenim ni mjedenim ni kamenim ni drvenim, koji niti mogu vidjeti niti čuti niti hodati;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[21] nem ainda se arrependeram dos seus assassínios, nem das suas feitiçarias, nem da sua prostituição, nem dos seus furtos.

[21] i ne pokajaše se za svoja ubistva niti za svoja vračanja niti za svoj blud niti za svoje krađe.

Apocalipse 10

Os anjos e os sete trovões. João e o livrinho

[1] Vi outro anjo forte descendo do céu, envolto em nuvem, com o arco-íris por cima de sua cabeça; o rosto era como o sol, e as pernas, como colunas de fogo;

[2] e tinha na mão um livrinho aberto. Pôs o pé direito sobre o mar e o esquerdo, sobre a terra,

[3] e bradou em grande voz, como ruge um leão, e, quando bradou, desferiram os sete trovões as suas próprias vozes.

[4] Logo que falaram os sete trovões, eu ia escrever, mas ouvi uma voz do céu, dizendo: Guarda em segredo as coisas que os sete trovões falaram e não as escrevas.

[5] Então, o anjo que vi em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

[6] e jurou por aquele que vive pelos séculos dos séculos, o mesmo que criou o céu, a terra, o mar e tudo quanto neles existe: Já não haverá demora,

[7] mas, nos dias da voz do sétimo anjo, quando ele estiver para tocar a trombeta, cumprir-se-á, então, o mistério de Deus, segundo ele anunciou aos seus servos, os profetas.

Anđeo i mali svitak

Otkrivenje 10

[1] I vidjeh još jednog silnog anđela gdje silazi s neba, umotana u oblak; i bijaše mu duga nad glavom, a lice mu bijaše kao sunce, a noge kao vatreni stupovi;

[2] i držao je u svojoj desnici otvoren mali svitak. On stade desnom nogom na more, a lijevom na zemlju,

[3] i povika jakim glasom, kao kad lav riče; i kad zavika, sedam gromova progovori.

[4] Kad sedam gromova progovori, htjedoh pisati; i čuh glas s neba gdje govori: “Zapečati ono što je sedam gromova progovorilo i to ne zapisuj.”

[5] Tad anđeo koga vidjeh gdje stoji na moru i na zemlji podiže desnicu svoju prema nebu

[6] i zakle se onim koji živi zauvijek i dovijeka, koji je stvorio nebo i ono što je na njemu i zemlju i ono što je na njoj i more i ono što je u njemu, da više neće biti odlaganja,

[7] nego u danima kad se začuje glas sedmoga anđela, kad on zapuše u svoju trubu, tad će biti ispunjena tajna Božija, kao što je on propovijedao svojim slugama prorocima.

[8] A voz que ouvi, vinda do céu, estava de novo falando comigo e dizendo: Vai e toma o livro que se acha aberto na mão do anjo em pé sobre o mar e sobre a terra.

[8] Zatim onaj glas koji čuh s neba opet čuh gdje mi govori: “Idi, uzmi onaj otvoreni svitak u ruci onog anđela koji stoji na moru i na zemlji.”

[9] Fui, pois, ao anjo, dizendo-lhe que me desse o livrinho. Ele, então, me falou: Toma-o e devora-o; certamente, ele será amargo ao teu estômago, mas, na tua boca, doce como mel.

[9] Tako otiđoh anđelu i rekoh mu da mi da taj mali svitak. A on mi reče: “Uzmi ga i pojedi; od njeg će ti trbuh biti gorak, ali će ti u ustima on biti sladak kao med.”

[10] Tomei o livrinho da mão do anjo e o devorei, e, na minha boca, era doce como mel; quando, porém, o comi, o meu estômago ficou amargo.

[10] Uzeh mali svitak anđelu iz ruke i pojedoh ga; i bijaše sladak kao med u mojim ustima, a kad ga pojedoh, trbuh mi postade gorak.

[11] Então, me disseram: É necessário que ainda profetizes a respeito de muitos povos, nações, línguas e reis.

[11] I rekoše mi: “Ti moraš proricati o mnogim narodima i pucima i jezicima i kraljevima.”

Apocalipse 11

Ordens para medir o santuário de Deus

Dva svjedoka

Otkrivenje 11

[1] Foi-me dado um caniço semelhante a uma vara, e também me foi dito: Dispõe-te e mede o santuário de Deus, o seu altar e os que naquele adoram;

[1] Zatim mi je data trska za mjerenje poput štapa, i rečeno mi je: “Ustani i izmjeri hram Božiji i žrtvenik i one koji se klanjaju u njemu.

[2] mas deixa de parte o átrio exterior do santuário e não o meças, porque foi ele dado aos gentios; estes, por quarenta e dois meses, calcarão aos pés a cidade santa.

[2] Ali izostavi vanjsko dvorište hrama i ne mjeri ga, jer ono je dato poganima, i oni će gaziti sveti grad četrdeset i dva mjeseca.

As duas testemunhas mártires

[3] Darei às minhas duas testemunhas que profetizem por mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco.

[3] A ja ću dati vlast svojoj dvojici svjedoka, pa će oni proricati hiljadu dvije stotine i šezdeset dana, obučeni u kostrijet.”

[4] São estas as duas oliveiras e os dois candeeiros que se acham em pé diante do SENHOR da terra.

[4] To su dva maslinova stabla i dva stalka za svjetiljke što stoje pred Gospodarom zemlje.

[5] Se alguém pretende causar-lhes dano, sai fogo da sua boca e devora os inimigos; sim, se alguém pretender causar-lhes dano, certamente, deve morrer.

[5] I ako iko hoće da im naudi, vatra im sukne iz usta i proždere njihove neprijatelje; pa ako iko hoće da im naudi, mora biti tako ubijen.

[6] Elas têm autoridade para fechar o céu, para que não chova durante os dias em que profetizarem. Têm autoridade também sobre as águas, para convertê-las em sangue, bem como para ferir a terra com toda sorte de flagelos, tantas vezes quantas quiserem.

[6] Oni imaju moć da zatvore nebo da ne pada kiša u danima njihova proricanja; i imaju vlast nad vodama da ih pretvore u krv i da udare zemlju svakom kugom, koliko god često željeli.

[7] Quando tiverem, então, concluído o testemunho que devem dar, a besta que surge do abismo pelejará contra elas, e as vencerá, e matará,

[7] Kad dovrše svoje svjedočanstvo, zvijer koja izlazi iz bezdana zaratit će protiv njih i pobijediti ih, i pobiti ih.

[8] e o seu cadáver ficará estirado na praça da grande cidade que, espiritualmente, se chama Sodoma e Egito, onde também o seu SENHOR foi crucificado.

[8] I trupla će njihova ležati na ulici velikoga grada koji se slikovito zove Sodoma i Egipat, gdje je i njihov Gospodin bio razapet.

[9] Então, muitos dentre os povos, tribos, línguas e nações contemplam os cadáveres das duas testemunhas, por três dias e meio, e não permitem que esses cadáveres sejam sepultados.

[9] Ljudi iz naroda i plemena i jezika i pukova gledat će njihova trupla tri i po dana i neće dopustiti da se njihova trupla polože u grob.

[10] Os que habitam sobre a terra se alegram por causa deles, realizarão festas e enviarão presentes uns aos outros, porquanto esses dois profetas atormentaram os que moram sobre a terra.

[10] I radovat će se stanovnici zemlje nad njima i slaviti, i slat će darove jedni drugima, jer ova su dva proroka mučila stanovnike zemlje.

[11] Mas, depois dos três dias e meio, um espírito de vida, vindo da parte de Deus, neles penetrou, e eles se ergueram sobre os

[11] Ali nakon tri i po dana životni dah od Boga uđe u njih te oni stadoše na noge, i silan strah obuze one koji su ih promatrali.

pés, e àqueles que os viram sobreveio grande medo;

12 e as duas testemunhas ouviram grande voz vinda do céu, dizendo-lhes: Subi para aqui. E subiram ao céu numa nuvem, e os seus inimigos as contemplaram.

12 I dva proroka čuše jak glas s neba gdje im govori: “Uziđite ovamo!” Tad oni uziđoše na nebo u oblaku, a njihovi ih neprijatelji promatrahu.

13 Naquela hora, houve grande terremoto, e ruiu a décima parte da cidade, e morreram, nesse terremoto, sete mil pessoas, ao passo que as outras ficaram sobremodo aterrorizadas e deram glória ao Deus do céu.

13 I nastade u taj čas velik zemljotres, i desetina se grada sruši; sedam hiljada ljudi pogibe u zemljotresu, a ostali se prestraviše i odadoše slavu Bogu neba.

14 Passou o segundo ai. Eis que, sem demora, vem o terceiro ai.

14 Druga je nesreća prošla; evo, treća nesreća brzo dolazi.

A sétima trombeta

15 O sétimo anjo tocou a trombeta, e houve no céu grandes vozes, dizendo: O reino do mundo se tornou de nosso SENHOR e do seu Cristo, e ele reinará pelos séculos dos séculos.

Sedma truba – predviđena Pomazanikova vladavina

15 Potom sedmi anđeo zapuha u svoju trubu, i začuše se jaki glasovi na nebu: “Kraljevstvo svijeta postalo je kraljevstvo našega Gospoda i njegova Pomazanika; i on će vladati zauvijek i dovijeka.”

16 E os vinte e quatro anciãos que se encontram sentados no seu trono, diante de Deus, prostraram-se sobre o seu rosto e adoraram a Deus,

16 I one dvadeset i četiri starješine koji sjede na prijestoljima pred Bogom padoše ničice i počeše se klanjati Bogu,

17 dizendo: Graças te damos, SENHOR Deus, Todo-Poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e passaste a reinar.

17 govoreći: “Zahvaljujemo ti, Gospode Bože, Svemoćni, koji jesi i koji si bio, jer si ti uzeo svoju veliku moć i počeo vladati.

18 Na verdade, as nações se enfureceram; chegou, porém, a tua ira, e o tempo determinado para serem julgados os mortos, para se dar o galardão aos teus servos, os profetas, aos santos e aos que

18 I puci bijahu razjareni, pa dođe tvoj gnjev, i dođe vrijeme da se sudi mrtvima, i vrijeme da se nagrade tvoje sluge proroci i pravovjerni i oni koji se boje imena tvoga,

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

temem o teu nome, tanto aos pequenos como aos grandes, e para destruíres os que destroem a terra.

mali i veliki, i da se unište oni koji uništavaju zemlju.”

19 Abriu-se, então, o santuário de Deus, que se acha no céu, e foi vista a arca da Aliança no seu santuário, e sobrevieram relâmpagos, vozes, trovões, terremoto e grande saraivada.

19 I otvori se hram Božiji na nebu; i pojavi se kovčeg njegova saveza u njegovom hramu, i nastadoše munje i tutnjave i gromovi i zemljotres i jak grad.

Apocalipse 12

A mulher e o dragão

Žena i zmaj

Otkrivenje 12

1 Viu-se grande sinal no céu, a saber, uma mulher vestida do sol com a lua debaixo dos pés e uma coroa de doze estrelas na cabeça,

1 Velik se znak pokaza na nebu: žena obučena u sunce, i mjesec pod njezinim nogama, a na glavi joj kruna od dvanaest zvijezda;

2 que, achando-se grávida, grita com as dores de parto, sofrendo tormentos para dar à luz.

2 i bijaše trudna, i vikaše u trudovima i muci da rodi.

3 Viu-se, também, outro sinal no céu, e eis um dragão, grande, vermelho, com sete cabeças, dez chifres e, nas cabeças, sete diademas.

3 Zatim se još jedan znak pokaza na nebu: i gle, velik crven zmaj sa sedam glava i sedam rogova, a na glavama mu sedam kruna.

4 A sua cauda arrastava a terça parte das estrelas do céu, as quais lançou para a terra; e o dragão se deteve em frente da mulher que estava para dar à luz, a fim de lhe devorar o filho quando nascesse.

4 I njegov rep pomete trećinu zvijezda na nebu i tresnu ih o zemlju. I stade zmaj pred ženu koja je trebala roditi da joj proždre dijete čim se rodi.

5 Nasceu-lhe, pois, um filho varão, que há de reger todas as nações com cetro de ferro. E o seu filho foi arrebatado para Deus até ao seu trono.

5 I ona rodi sina, muško, koji će vladati svim narodima željeznim štapom; i njezino dijete bi odneseno Bogu i njegovu prijestolju.

6 A mulher, porém, fugiu para o deserto, onde lhe havia Deus preparado lugar para

6 Tad žena pobježe u pustinju gdje je imala mjesto koje joj bijaše pripremio Bog, da se ondje hrani hiljadu dvije stotine i šezdeset dana.

que nele a sustentem durante mil duzentos e sessenta dias.

Anjos pelejam no céu contra o dragão. A vitória de Cristo e do seu povo

7 Houve peleja no céu. Miguel e os seus anjos pelejaram contra o dragão. Também pelejaram o dragão e seus anjos;

7 I izbi rat na nebu; Mihail i njegovi anđeli ratovali su sa zmajem. Zmaj i njegovi anđeli vodili su rat,

8 todavia, não prevaleceram; nem mais se achou no céu o lugar deles.

8 ali bijahu poraženi, i ne nađe se više mjesta za njih na nebu.

9 E foi expulso o grande dragão, a antiga serpente, que se chama diabo e Satanás, o sedutor de todo o mundo, sim, foi atirado para a terra, e, com ele, os seus anjos.

9 I veliki zmaj bijaše zbačen, zmija stara koja se zove đavao i sotona, koja zavodi čitav svijet; on bijaše zbačen na zemlju, i njegovi anđeli bijahu s njim zbačeni.

10 Então, ouvi grande voz do céu, proclamando: Agora, veio a salvação, o poder, o reino do nosso Deus e a autoridade do seu Cristo, pois foi expulso o acusador de nossos irmãos, o mesmo que os acusa de dia e de noite, diante do nosso Deus.

10 Zatim čuh jak glas na nebu gdje govori: “Sad su došli spasenje i moć i kraljevstvo našega Boga i vlast njegova Pomazanika, jer tužitelj je naše braće i sestara zbačen, onaj koji ih dan i noć optužuje pred našim Bogom.

11 Eles, pois, o venceram por causa do sangue do Cordeiro e por causa da palavra do testemunho que deram e, mesmo em face da morte, não amaram a própria vida.

11 A oni su ga pobijedili zbog krvi Janjetove i zbog riječi njihova svjedočanstva, i nisu voljeli svoj život ni kad su se suočili sa smrću.

12 Por isso, festejai, ó céus, e vós, os que neles habitais. Ai da terra e do mar, pois o diabo desceu até vós, cheio de grande cólera, sabendo que pouco tempo lhe resta.

12 Zato se veselite, nebesa i vi koji obitavate u njima! Teško zemlji i moru, jer đavao je sišao k vama s velikim gnjevom znajući da ima samo malo vremena!”

O dragão persegue a mulher

13 Quando, pois, o dragão se viu atirado para a terra, perseguiu a mulher que dera à luz o filho varão;

13 I kad zmaj vidje da je zbačen na zemlju, poče progoniti onu ženu koja je rodila muško dijete.

14 e foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que voasse até ao

14 Ali toj ženi bijahu data dva krila velikog orla da može odletjeti daleko od zmije u

deserto, ao seu lugar, aí onde é sustentada durante um tempo, tempos e metade de um tempo, fora da vista da serpente.

[15] Então, a serpente arrojou da sua boca, atrás da mulher, água como um rio, a fim de fazer com que ela fosse arrebatada pelo rio.

[16] A terra, porém, socorreu a mulher; e a terra abriu a boca e engoliu o rio que o dragão tinha arrojado de sua boca.

[17] Irou-se o dragão contra a mulher e foi pelejar com os restantes da sua descendência, os que guardam os mandamentos de Deus e têm o testemunho de Jesus; e se pôs em pé sobre a areia do mar.

Apocalipse 13

A besta que emerge do mar

[1] Vi emergir do mar uma besta que tinha dez chifres e sete cabeças e, sobre os chifres, dez diademas e, sobre as cabeças, nomes de blasfêmia.

[2] A besta que vi era semelhante a leopardo, com pés como de urso e boca como de leão. E deu-lhe o dragão o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

[3] Então, vi uma de suas cabeças como golpeada de morte, mas essa ferida mortal foi curada; e toda a terra se maravilhou, seguindo a besta;

[4] e adoraram o dragão porque deu a sua autoridade à besta; também adoraram a

pustinju na svoje mjesto, gdje je hranjena jedno vrijeme i dva vremena i pola vremena.

[15] A zmija izli iz svojih usta za ženom vodu kao rijeku da je odnese bujica.

[16] Ali zemlja pomože ženi, i otvori zemlja svoja usta te popi rijeku koju zmaj izli iz svojih usta.

[17] Zato se zmaj razjari na ženu i ode da vodi rat protiv ostale njezine djece koja čuvaju Božije zapovijedi i drže se Isusova svjedočanstva.

[18] I zmaj stade na morski pijesak.

Zvijer iz mora

Otkrivenje 13

[1] Zatim vidjeh gdje iz mora izlazi zvijer s deset kruna i sedam glava, a na rogovima joj deset vijenaca, a na glavama joj bogohulna imena.

[2] I ta zvijer koju vidjeh bijaše kao leopard, a noge joj kao u medvjeda, a usta joj kao u lava. I zmaj joj dade svoju moć i svoje prijestolje i veliku vlast.

[3] Vidjeh jednu njezinu glavu kao da je preklana, a njezina smrtonosna rana bijaše zamladjela. I sva zemlja u čudu ostade te krenu za zvijeri;

[4] oni se počeše klanjati zmaju, jer on bješe dao vlast svoju zvijeri, i počeše se klanjati

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

besta, dizendo: Quem é semelhante à besta? Quem pode pelejar contra ela?

zvijeri govoreći: “Ko je kao zvijer i ko može ratovati protiv nje?”

5 Foi-lhe dada uma boca que proferia arrogâncias e blasfêmias e autoridade para agir quarenta e dois meses;

5 I bila su joj data usta koja su govorila ohole riječi i hulila, i bila joj je data vlast da djeluje četrdeset i dva mjeseca.

6 e abriu a boca em blasfêmias contra Deus, para lhe difamar o nome e difamar o tabernáculo, a saber, os que habitam no céu.

6 I ona otvori usta da huli na Boga, da huli ime njegovo i njegovo obitavalište, to jest one koji obitavaju na nebu.

7 Foi-lhe dado, também, que pelejasse contra os santos e os vencesse. Deu-se-lhe ainda autoridade sobre cada tribo, povo, língua e nação;

7 Bilo joj je dato i da vodi rat protiv pravovjernih i da ih pobijedi, i bila joj je data vlast nad svakim plemenom i narodom i jezikom i pukom.

8 e adorá-la-ão todos os que habitam sobre a terra, aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo.

8 Svi će joj se stanovnici zemlje klanjati, svako čije ime od postanka svijeta nije upisano u knjizi života zaklanog Janjeta.

9 Se alguém tem ouvidos, ouça.

9 Ko ima uši neka čuje.

10 Se alguém leva para cativeiro, para cativeiro vai. Se alguém matar à espada, necessário é que seja morto à espada. Aqui está a perseverança e a fidelidade dos santos.

10 Kome je god suđeno sužanjstvo – u sužanjstvo ide; ko god ubije mačem – mačem on mora ubijen biti. Ovo zahtijeva ustrajnost i vjera od pravovjernih.

A besta que emerge da terra

Zvijer iz zemlje

11 Vi ainda outra besta emergir da terra; possuía dois chifres, parecendo cordeiro, mas falava como dragão.

11 Zatim vidjeh još jednu zvijer gdje izlazi iz zemlje; imala je dva roga kao janje, a govorila je kao zmaj.

12 Exerce toda a autoridade da primeira besta na sua presença. Faz com que a terra e os seus habitantes adorem a primeira besta, cuja ferida mortal fora curada.

12 Ona vrši svu vlast prve zvijeri u njeno ime. I ona čini da se zemlja i njezini stanovnici klanjaju prvoj zvijeri, čija je smrtonosna rana bila zamladjela.

[13] Também opera grandes sinais, de maneira que até fogo do céu faz descer à terra, diante dos homens.

[14] Seduz os que habitam sobre a terra por causa dos sinais que lhe foi dado executar diante da besta, dizendo aos que habitam sobre a terra que façam uma imagem à besta, àquela que, ferida à espada, sobreviveu;

[15] e lhe foi dado comunicar fôlego à imagem da besta, para que não só a imagem falasse, como ainda fizesse morrer quantos não adorassem a imagem da besta.

[16] A todos, os pequenos e os grandes, os ricos e os pobres, os livres e os escravos, faz que lhes seja dada certa marca sobre a mão direita ou sobre a fronte,

[17] para que ninguém possa comprar ou vender, senão aquele que tem a marca, o nome da besta ou o número do seu nome.

[18] Aqui está a sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Ora, esse número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os seus remidos no monte Sião

[1] Olhei, e eis o Cordeiro em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil, tendo na fronte escrito o seu nome e o nome de seu Pai.

[2] Ouvi uma voz do céu como voz de muitas águas, como voz de grande trovão;

[13] Ona izvodi velike znakove, pa čak i vatru spušta s neba na zemlju u prisustvu ljudi.

[14] I zavodi stanovnike zemlje čudesima koja su joj dana da ih čini u ime zvijeri, govoreći stanovnicima zemlje da načine lik zvijeri koja bijaše ranjena mačem, a opet ostade živa.

[15] I bilo joj je dato da udahne život liku zvijeri, da lik zvijeri i progovori i učini da se pobiju svi koji se ne budu klanjali liku zvijeri.

[16] I ona čini da se svima, malim i velikim, i bogatim i siromašnim, i slobodnim i robovima, utisne biljeg na njihovu desnicu ili na njihovo čelo,

[17] i da niko ne može kupiti ni prodati, osim onaj koji ima biljeg, bilo ime zvijeri ili broj njezina imena.

[18] Ovdje je mudrost. Neka onaj koji ima razuma izračuna broj zvijeri, jer taj broj broj je čovjeka; a njezin je broj šest stotina šezdeset i šest.

Janje i sto četrdeset i četiri hiljade na brdu Cionu

Otkrivenje 14

[1] Zatim pogledah, kad, gle, Janje je stajalo na Cionskoj gori i s njim stotinu četrdeset i četiri hiljade, kojima je na čelima bilo napisano njegovo ime i ime njegova Oca.

[2] I čuh glas s neba poput buke silnih voda i poput tutnjave jakog groma; glas koji sam

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

também a voz que ouvi era como de harpistas quando tangem a sua harpa.

[3] Entoavam novo cântico diante do trono, diante dos quatro seres viventes e dos anciãos. E ninguém pôde aprender o cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil que foram comprados da terra.

[4] São estes os que não se macularam com mulheres, porque são castos. São eles os seguidores do Cordeiro por onde quer que vá. São os que foram redimidos dentre os homens, primícias para Deus e para o Cordeiro;

[5] e não se achou mentira na sua boca; não têm mácula.

A primeira voz

[6] Vi outro anjo voando pelo meio do céu, tendo um evangelho eterno para pregar aos que se assentam sobre a terra, e a cada nação, e tribo, e língua, e povo,

[7] dizendo, em grande voz: Temei a Deus e dai-lhe glória, pois é chegada a hora do seu juízo; e adorai aquele que fez o céu, e a terra, e o mar, e as fontes das águas.

A segunda voz

[8] Seguiu-se outro anjo, o segundo, dizendo: Caiu, caiu a grande Babilônia que tem dado a beber a todas as nações do vinho da fúria da sua prostituição.

A terceira voz

[9] Seguiu-se a estes outro anjo, o terceiro, dizendo, em grande voz: Se alguém adora a besta e a sua imagem e recebe a sua marca na fronte ou sobre a mão,

čuo bijaše kao od onih što sviraju na svojim harfama.

[3] A oni su pjevali novu pjesmu pred prijestoljem i pred četirima bićima i starješinama; i niko ne mogaše naučiti tu pjesmu osim onih stotinu četrdeset i četiri hiljade koje bijahu otkupljene sa zemlje.

[4] To su oni koji se nisu okaljali [bludom] sa ženama, jer su sebe sačuvali čednim. To su oni koji slijede Janje kud god ono krenulo. Oni su otkupljeni od ljudi kao prvina Bogu i Janjetu.

[5] I ne nađe se nikakve laži u njihovim ustima; oni su nedužni.

Poruke tri anđela

[6] I vidjeh još jednog anđela gdje leti sredinom neba s vječnom radosnom viješću da propovijeda onima koji žive na zemlji, i svakom puku i plemenu i jeziku i narodu;

[7] i reče on jakim glasom: “Bojte se Boga, i odajte mu slavu, jer čas je njegovog suda došao; klanjajte se njemu, koji je stvorio nebo i zemlju i more i izvore voda.”

[8] I još jedan anđeo, drugi, slijedio je govoreći: “Pade, pade veliki Babilon, onaj koji napoji sve narode vinom gnjeva svoga bluda.”

[9] Potom je još jedan anđeo, treći, slijedio govoreći jakim glasom: “Ako se iko bude klanjao zvijeri i njezinom liku, te primio biljeg na svoje čelo ili na svoju ruku,

[10] também esse beberá do vinho da cólera de Deus, preparado, sem mistura, do cálice da sua ira, e será atormentado com fogo e enxofre, diante dos santos anjos e na presença do Cordeiro.

[11] A fumaça do seu tormento sobe pelos séculos dos séculos, e não têm descanso algum, nem de dia nem de noite, os adoradores da besta e da sua imagem e quem quer que receba a marca do seu nome.

[12] Aqui está a perseverança dos santos, os que guardam os mandamentos de Deus e a fé em Jesus.

A quarta voz

[13] Então, ouvi uma voz do céu, dizendo: Escreve: Bem-aventurados os mortos que, desde agora, morrem no SENHOR. Sim, diz o Espírito, para que descansem das suas fadigas, pois as suas obras os acompanham.

A ceifa

[14] Olhei, e eis uma nuvem branca, e sentado sobre a nuvem um semelhante a filho de homem, tendo na cabeça uma coroa de ouro e na mão uma foice afiada.

[15] Outro anjo saiu do santuário, gritando em grande voz para aquele que se achava sentado sobre a nuvem: Toma a tua foice e ceifa, pois chegou a hora de ceifar, visto que a seara da terra já amadureceu!

[16] E aquele que estava sentado sobre a nuvem passou a sua foice sobre a terra, e a terra foi ceifada.

[10] i on će piti vino gnjeva Božijega koje stoji nepomiješano u peharu njegove srdžbe; i bit će mučen vatrom i sumporom u prisustvu svetih anđela i u prisustvu Janjeta.

[11] A dim njihove muke diže se zauvijek i dovijeka; nemaju mira dan ni noć oni koji se klanjaju zvijeri i njezinom liku i niko ko primi biljeg njezina imena.”

[12] Ovo zahtijeva ustrajnost pravovjernih koji čuvaju Božije zapovijedi i svoju vjeru u Isusa.

[13] I čuh glas s neba gdje govori: “Piši: Blago mrtvima koji umiru slijedeći Gospodina odsada pa nadalje!” “Da”, veli Duh, “oni će otpočinuti od svojih napora, jer njihova ih djela prate.”

Žetva

[14] Zatim pogledah, kad, gle, bijel oblak, i na oblaku bijaše jedan sličan Sinu Čovječijem sa zlatnom krunom na glavi i oštrim srpom u ruci.

[15] I još jedan anđeo iziđe iz hrama vičući jakim glasom onom koji je sjedio na oblaku: “Zamahni svojim srpom i žanji, jer došlo je vrijeme da se žanje, žetva je na zemlji zrela.”

[16] Tad onaj koji je sjedio na oblaku zamahnu svojim srpom po zemlji, i zemlja bi požnjevena.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

A vindima

[17] Então, saiu do santuário, que se encontra no céu, outro anjo, tendo ele mesmo também uma foice afiada.

[17] I još jedan anđeo iziđe iz nebeskoga hrama, a i on je imao oštar srp.

[18] Saiu ainda do altar outro anjo, aquele que tem autoridade sobre o fogo, e falou em grande voz ao que tinha a foice afiada, dizendo: Toma a tua foice afiada e ajunta os cachos da videira da terra, porquanto as suas uvas estão amadurecidas!

[18] Potom još jedan anđeo, onaj koji je imao vlast nad vatrom, iziđe od žrtvenika te zovnu jakim glasom onoga koji je imao oštri srp: “Zamahni svojim oštrim srpom i poberi grozdove vinove loze na zemlji, jer njeno je grožđe zrelo.”

[19] Então, o anjo passou a sua foice na terra, e vindimou a videira da terra, e lançou-a no grande lagar da cólera de Deus.

[19] Tako anđeo zamahnu svojim srpom po zemlji i pobra grozdove vinove loze na zemlji te ih baci u veliki vinski tijesak gnjeva Božijega.

[20] E o lagar foi pisado fora da cidade, e correu sangue do lagar até aos freios dos cavalos, numa extensão de mil e seiscentos estádios.

[20] I grožđe u vinskom tijesku bi zgnječeno izvan grada, i poteče krv iz tijeska sve do uzda konjima, na daljinu od hiljadu i šest stotina stadija.

Apocalipse 15

Os sete flagelos

[1] Vi no céu outro sinal grande e admirável: sete anjos tendo os sete últimos flagelos, pois com estes se consumou a cólera de Deus.

Anđeli sa sedam posljednjih pošasti

Otkrivenje 15

[1] Potom vidjeh još jedan znak na nebu, velik i divan, sedam anđela sa sedam pošasti, posljednjih, jer se u njima dovršava gnjev Božiji.

Os remidos entoam o cântico de Moisés e o cântico do Cordeiro

[2] Vi como que um mar de vidro, mesclado de fogo, e os vencedores da besta, da sua imagem e do número do seu nome, que se achavam em pé no mar de vidro, tendo harpas de Deus;

[2] I vidjeh nešto kao stakleno more pomiješano s vatrom i one koji su pobijedili zvijer i njezin lik i broj njezina imena gdje stoje na staklenome moru s Božijim lirama u rukama.

[3] e entoavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro, dizendo: Grandes e admiráveis são as tuas obras, SENHOR Deus, Todo-Poderoso! Justos e

[3] I pjevaju pjesmu Mojsija, sluge Božijega, i pjesmu Janjeta: “Velika su i divna djela tvoja, o Gospode Bože, Svemogući;

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações!

4 Quem não temerá e não glorificará o teu nome, ó SENHOR? Pois só tu és santo; por isso, todas as nações virão e adorarão diante de ti, porque os teus atos de justiça se fizeram manifestos.

Deus envia os flagelos

5 Depois destas coisas, olhei, e abriu-se no céu o santuário do tabernáculo do Testemunho,

6 e os sete anjos que tinham os sete flagelos saíram do santuário, vestidos de linho puro e resplandecente e cingidos ao peito com cintas de ouro.

7 Então, um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro, cheias da cólera de Deus, que vive pelos séculos dos séculos.

8 O santuário se encheu de fumaça procedente da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia penetrar no santuário, enquanto não se cumprissem os sete flagelos dos sete anjos.

Apocalipse 16

O primeiro flagelo

1 Ouvi, vinda do santuário, uma grande voz, dizendo aos sete anjos: Ide e derramai pela terra as sete taças da cólera de Deus.

2 Saiu, pois, o primeiro anjo e derramou a sua taça pela terra, e, aos homens portadores da marca da besta e adoradores da sua imagem, sobrevieram úlceras malignas e perniciosas.

pravedni su i istiniti putevi tvoji, Kralju naroda!

4 Ko se neće tebe bojati, Gospode, i veličati ime tvoje? Jer jedini si ti svet; ta svi će narodi doći i klanjati se pred tobom, jer su tvoja pravedna djela objavljena.”

5 Poslije toga pogledah, a hram, čador Svjedočanstva na nebu se otvori,

6 i sedam anđela sa sedam pošasti iziđe iz hrama, obučenih u lan, čist i svijetao, i opasanih preko prsa zlatnim pojasevima.

7 Tad jedno od onih četiriju bića dade sedmerici anđela sedam zlatnih činija punih gnjeva Boga, koji živi zauvijek i dovijeka.

8 A hram se ispuni dimom od slave Božije i njegove moći; i niko ne mogaše ući u hram dok se sedam pošasti sedam anđela ne dovrši.

Sedam činija gnjeva

Otkrivenje 16

1 Zatim čuh jak glas iz hrama gdje govori sedmerici anđela: “Idite i izlijte na zemlji sedam činija gnjeva Božijega.”

2 Tako prvi anđeo ode i izli svoju činiju na zemlju; i pojavi se gadna i zloćudna rana na ljudima koji su imali biljeg zvijeri i koji su se klanjali njezinom liku.

O terceiro flagelo

[3] Derramou o segundo a sua taça no mar, e este se tornou em sangue como de morto, e morreu todo ser vivente que havia no mar.

[3] Drugi anđeo izli svoju činiju u more, i ono se pretvori u krv kao u mrtva čovjeka; i svako živo biće u moru umrije.

[4] Derramou o terceiro a sua taça nos rios e nas fontes das águas, e se tornaram em sangue.

[4] Potom treći anđeo izli svoju činiju u rijeke i izvore voda, i oni se pretvoriše u krv.

[5] Então, ouvi o anjo das águas dizendo: Tu és justo, tu que és e que eras, o Santo, pois julgaste estas coisas;

[5] I čuh anđela voda gdje govori: “Pravedan si ti, koji jesi i koji bijaše, o Sveti, jer si ovo dosudio;

[6] porquanto derramaram sangue de santos e de profetas, também sangue lhes tens dado a beber; são dignos disso.

[6] ta oni su prolili krv pravovjernih i proroka, i ti si im dao da piju krv. Tako im i treba!”

[7] Ouvi do altar que se dizia: Certamente, ó SENHOR Deus, Todo-Poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos.

[7] I čuh žrtvenik gdje govori: “Da, Gospode Bože, Svemogući, istiniti su i pravedni sudovi tvoji!”

O quarto flagelo

[8] O quarto anjo derramou a sua taça sobre o sol, e foi-lhe dado queimar os homens com fogo.

[8] Četvrti anđeo izli svoju činiju na sunce, i njemu bi dopušteno da prži ljude vatrom.

[9] Com efeito, os homens se queimaram com o intenso calor, e blasfemaram o nome de Deus, que tem autoridade sobre estes flagelos, e nem se arrependeram para lhe darem glória.

[9] Ljudi su se pržili od žestoke vrućine, i hulili su ime Boga, koji ima vlast nad ovim pošastima, a nisu se pokajali da mu odaju slavu.

O quinto flagelo

[10] Derramou o quinto a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino se tornou em trevas, e os homens remordiam a língua por causa da dor que sentiam

[10] Potom peti anđeo izli svoju činiju na prijestolje zvijeri, i njezino kraljevstvo potamnje; a ljudi su grizli svoje jezike od muke,

[11] e blasfemaram o Deus do céu por causa das angústias e das úlceras que sofriam; e não se arrependeram de suas obras.

[11] i hulili su na Boga neba zbog svojih bolova i rana; i nisu se pokajali za svoja djela.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

O sexto flagelo

[12] Derramou o sexto a sua taça sobre o grande rio Eufrates, cujas águas secaram, para que se preparasse o caminho dos reis que vêm do lado do nascimento do sol.

[12] Šesti anđeo izli svoju činiju na veliku rijeku Eufrat; i njegova voda presahnu, da se pripremi put kraljevima s istoka.

[13] Então, vi sair da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs;

[13] I vidjeh gdje iz usta zmaja i iz usta zvijeri i iz usta lažnog proroka izlaze tri nečista duha kao žabe;

[14] porque eles são espíritos de demônios, operadores de sinais, e se dirigem aos reis do mundo inteiro com o fim de ajuntá-los para a peleja do grande Dia do Deus Todo-Poderoso.

[14] jer to su zlodusi koji pokazuju znakove i koji odlaze kraljevima cijeloga svijeta da ih skupe za rat na veliki dan Boga, Svemogućega.

[15] (Eis que venho como vem o ladrão. Bem-aventurado aquele que vigia e guarda as suas vestes, para que não ande nu, e não se veja a sua vergonha.)

[15] [Isus veli:] “Evo, ja dolazim [iznenada] kao lopov. Blago onom koji ostane budan i čuva svoje haljine, da ne ide naokolo go i ne bude izložen sramoti!”

[16] Então, os ajuntaram no lugar que em hebraico se chama Armagedom.

[16] I okupiše ih na mjesto koje se na hebrejskom zove Harmagedon.

O sétimo flagelo

[17] Então, derramou o sétimo anjo a sua taça pelo ar, e saiu grande voz do santuário, do lado do trono, dizendo: Feito está!

[17] Potom sedmi anđeo izli svoju činiju u zrak, i jak glas dođe od prijestolja iz hrama: “Svršeno je!”

[18] E sobrevieram relâmpagos, vozes e trovões, e ocorreu grande terremoto, como nunca houve igual desde que há gente sobre a terra; tal foi o terremoto, forte e grande.

[18] I nastadoše munje i tutnjave i gromovi, i velik zemljotres nastade, kakav ne bi otkad je čovjek na zemlji, tako velik zemljotres, tako silan.

[19] E a grande cidade se dividiu em três partes, e caíram as cidades das nações. E lembrou-se Deus da grande Babilônia para dar-lhe o cálice do vinho do furor da sua ira.

[19] Veliki grad razdijeli se na tri dijela, i srušiše se gradovi [svih] naroda. Babilona velikog sjeti se Bog da mu dadne pehar vina svoga žestokoga gnjeva.

[20] Todas as ilhas fugiram, e os montes não foram achados;

[21] também desabou do céu sobre os homens grande saraivada, com pedras que pesavam cerca de um talento; e, por causa do flagelo da chuva de pedras, os homens blasfemaram de Deus, porquanto o seu flagelo era sobremodo grande.

Apocalipse 17

A descrição da grande meretriz

[1] Veio um dos sete anjos que têm as sete taças e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei o julgamento da grande meretriz que se acha sentada sobre muitas águas,

[2] com quem se prostituíram os reis da terra; e, com o vinho de sua devassidão, foi que se embebedaram os que habitam na terra.

[3] Transportou-me o anjo, em espírito, a um deserto e vi uma mulher montada numa besta escarlate, besta repleta de nomes de blasfêmia, com sete cabeças e dez chifres.

[4] Achava-se a mulher vestida de púrpura e de escarlata, adornada de ouro, de pedras preciosas e de pérolas, tendo na mão um cálice de ouro transbordante de abominações e com as imundícias da sua prostituição.

[5] Na sua fronte, achava-se escrito um nome, um mistério: BABILÔNIA, A GRANDE, A MÃE DAS MERETRIZES E DAS ABOMINAÇÕES DA TERRA.

[20] I iščeznu svaki otok, a gore se ne mogahu naći.

[21] I golem grad, svako zrno teško kao jedan talenat, pade s neba na ljude; a ljudi su hulili na Boga zbog zla od grada, jer njegovo je zlo bilo veoma veliko.

Velika bludnica na skrletnoj zvijeri

Otkrivenje 17

[1] Potom mi jedan od onih sedam anđela koji su držali sedam činija progovori i reče: “Dođi ovamo, pokazat ću ti presudu velikoj bludnici koja sjedi na mnogim vodama,

[2] s kojom su kraljevi zemaljski činili blud, a stanovnici zemlje opijeni su vinom njenog bludničenja.”

[3] I odnese me on Duhom u pustinju, i ja vidjeh jednu ženu gdje sjedi na skrletnoj zvijeri punoj bogohulnih imena, sa sedam glava i deset rogova.

[4] Žena je bila odjevena u grimiz i skrlet i okićena zlatom i dragim kamenjem i biserima, a u ruci je držala zlatan pehar pun gnusoba i nečistoća svoga bluda,

[5] i bilo joj je na čelu napisano ime, tajna: “Veliki Babilon, majka bludnica i zemaljskih gnusoba.”

[6] Então, vi a mulher embriagada com o sangue dos santos e com o sangue das testemunhas de Jesus; e, quando a vi, admirei-me com grande espanto.

[6] I vidjeh da je ta žena pijana od krvi pravovjernih i krvi svjedoka Isusovih. Kad je vidjeh, silno se začudih.

[7] O anjo, porém, me disse: Por que te admiraste? Dir-te-ei o mistério da mulher e da besta que tem as sete cabeças e os dez chifres e que leva a mulher:

[7] A anđeo mi reče: “Zašto se čudiš? Ja ću ti kazati tajnu te žene i zvijeri koja je nosi, koja ima sedam glava i deset rogova.

[8] a besta que viste, era e não é, está para emergir do abismo e caminha para a destruição. E aqueles que habitam sobre a terra, cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida desde a fundação do mundo, se admirarão, vendo a besta que era e não é, mas aparecerá.

[8] Zvijer koju si vidio bila je i sad nije, i izići će iz bezdana i otići u propast. A stanovnici zemlje čije ime nije zapisano u knjizi života od postanka će se svijeta čuditi kad vide zvijer da je bila i da sad nije i da će doći.

[9] Aqui está o sentido, que tem sabedoria: as sete cabeças são sete montes, nos quais a mulher está sentada. São também sete reis,

[9] Ovdje je potreban um koji ima mudrost. Sedam glava sedam je gora na kojima žena sjedi,

[10] dos quais caíram cinco, um existe, e o outro ainda não chegou; e, quando chegar, tem de durar pouco.

[10] i one su sedam kraljeva; pet ih je palo, jedan je živ, a drugi još nije došao; a kad dođe, mora ostati kratko.

[11] E a besta, que era e não é, também é ele, o oitavo rei, e procede dos sete, e caminha para a destruição.

[11] Zvijer koja je bila i sad nije, ona je i sama osmi i jedan od sedmerice, i ide u propast.

[12] Os dez chifres que viste são dez reis, os quais ainda não receberam reino, mas recebem autoridade como reis, com a besta, durante uma hora.

[12] A deset rogova koje si vidio jesu deset kraljeva koji još nisu primili kraljevstvo, ali će primiti kraljevsku vlast sa zvijeri na jedan sat.

[13] Têm estes um só pensamento e oferecem à besta o poder e a autoridade que possuem.

[13] Ovi su složni da predaju svoju moć i vlast zvijeri.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[14] Pelejarão eles contra o Cordeiro, e o Cordeiro os vencerá, pois é o SENHOR dos senhores e o Rei dos reis; vencerão também os chamados, eleitos e fiéis que se acham com ele.

[14] Ovi će zaratiti s Janjetom, i Janje će ih pobijediti, jer ono je Gospodar gospodara i Kralj kraljeva, i oni koji su s njim pozvani su i izabrani i vjerni.”

[15] Falou-me ainda: As águas que viste, onde a meretriz está assentada, são povos, multidões, nações e línguas.

[15] I reče mi: “Vode koje si vidio gdje sjedi bludnica jesu narodi i mnoštva i puci i jezici.

[16] Os dez chifres que viste e a besta, esses odiarão a meretriz, e a farão devastada e despojada, e lhe comerão as carnes, e a consumirão no fogo.

[16] I deset rogova koje si vidio i zvijer, oni će zamrziti bludnicu i opustošiti je i razgolititi, i pojest će njezino meso, a nju spaliti vatrom.

[17] Porque em seu coração incutiu Deus que realizem o seu pensamento, o executem à uma e dêem à besta o reino que possuem, até que se cumpram as palavras de Deus.

[17] Jer Bog im je ulio u srca da izvrše njegovu namisao i da budu složni da svoje kraljevstvo daju zvijeri dok se ne ispune Božije riječi.

[18] A mulher que viste é a grande cidade que domina sobre os reis da terra.

[18] Žena koju si vidio veliki je grad koji vlada nad zemaljskim kraljevima.”

Apocalipse 18

O anúncio da queda de Babilônia

[1] Depois destas coisas, vi descer do céu outro anjo, que tinha grande autoridade, e a terra se iluminou com a sua glória.

Pad Babilona

Otkrivenje 18

[1] Poslije toga vidjeh gdje silazi s neba još jedan anđeo koji je imao veliku vlast, i zemlja se osvijetli od njegova sjaja.

[2] Então, exclamou com potente voz, dizendo: Caiu! Caiu a grande Babilônia e se tornou morada de demônios, covil de toda espécie de espírito imundo e esconderijo de todo gênero de ave imunda e detestável,

[2] I povika on moćnim glasom: “Pade, pade Babilon, velika [bludnica]! Ona postade obitavalište zlodusima i tamnica svakoj nečistoj ptici, tamnica svakoj nečistoj i mrskoj zvijeri.

[3] pois todas as nações têm bebido do vinho do furor da sua prostituição. Com ela se prostituíram os reis da terra. Também os

[3] Jer svi su narodi pili vino gnjeva [Božijega] zbog njezina bludničenja, i kraljevi zemaljski činili su blud s njom, i trgovci zemaljski obogatili se blagom njezine raskoši.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

mercadores da terra se enriqueceram à custa da sua luxúria.

4 Ouvi outra voz do céu, dizendo: Retirai-vos dela, povo meu, para não serdes cúmplices em seus pecados e para não participardes dos seus flagelos;

4 Čuh još jedan glas s neba gdje govori: "Iziđi iz nje, narode moj, da ne sudjeluješ u njezinim grijesima i da te ne snađu njezine pošasti;

5 porque os seus pecados se acumularam até ao céu, e Deus se lembrou dos atos iníquos que ela praticou.

5 jer njezini su se grijesi nagomilali do neba, i Bog se sjetio njezinih opačina.

6 Dai-lhe em retribuição como também ela retribuiu, pagai-lhe em dobro segundo as suas obras e, no cálice em que ela misturou bebidas, misturai dobrado para ela.

6 Platite joj baš onako kako je i ona plaćala, i vratite joj dvostruko prema njezinim djelima; u pehar u koji je točila vi joj natočite dvostruko.

7 O quanto a si mesma se glorificou e viveu em luxúria, dai-lhe em igual medida tormento e pranto, porque diz consigo mesma: Estou sentada como rainha. Viúva, não sou. Pranto, nunca hei de ver!

7 Koliko je sebe veličala i živjela raskošno, toliko joj zadajte muke i žalosti, jer ona veli u srcu svome: 'Ja sjedim kao kraljica, i nisam udovica, i nikad neću vidjeti žalosti.'

8 Por isso, em um só dia, sobrevirão os seus flagelos: morte, pranto e fome; e será consumida no fogo, porque poderoso é o SENHOR Deus, que a julgou.

8 Zato će u jednom danu njezine pošasti doći – kuga i žalost i glad, i bit će spaljena vatrom, jer jak je Gospod Bog, koji joj sudi.

Os lamentos dos admiradores de Babilônia

9 Ora, chorarão e se lamentarão sobre ela os reis da terra, que com ela se prostituíram e viveram em luxúria, quando virem a fumaceira do seu incêndio,

9 I kraljevi zemaljski koji su činili s njom blud i živjeli raskošno s njom plakat će i naricati nad njom kad vide dim od njezina spaljivanja,

10 e, conservando-se de longe, pelo medo do seu tormento, dizem: Ai! Ai! Tu, grande cidade, Babilônia, tu, poderosa cidade! Pois, em uma só hora, chegou o teu juízo.

10 stojeći u daljini zbog straha od njezine muke i govoreći: 'Kuku, kuku, veliki grade Babilone, moćni grade! Ta u jednom času došla je tvoja presuda.'

[11] E, sobre ela, choram e pranteiam os mercadores da terra, porque já ninguém compra a sua mercadoria,

[12] mercadoria de ouro, de prata, de pedras preciosas, de pérolas, de linho finíssimo, de púrpura, de seda, de escarlata; e toda espécie de madeira odorífera, todo gênero de objeto de marfim, toda qualidade de móvel de madeira preciosíssima, de bronze, de ferro e de mármore;

[13] e canela de cheiro, especiarias, incenso, ungüento, bálsamo, vinho, azeite, flor de farinha, trigo, gado e ovelhas; e de cavalos, de carros, de escravos e até almas humanas.

[14] O fruto sazonado, que a tua alma tanto apeteceu, se apartou de ti, e para ti se extinguiu tudo o que é delicado e esplêndido, e nunca jamais serão achados.

[15] Os mercadores destas coisas, que, por meio dela, se enriqueceram, conservar-se-ão de longe, pelo medo do seu tormento, chorando e pranteando,

[16] dizendo: Ai! Ai da grande cidade, que estava vestida de linho finíssimo, de púrpura, e de escarlata, adornada de ouro, e de pedras preciosas, e de pérolas,

[17] porque, em uma só hora, ficou devastada tamanha riqueza! E todo piloto, e todo aquele que navega livremente, e marinheiros, e quantos labutam no mar conservaram-se de longe.

[11] I zemaljski trgovci plaču i tuguju za njom, jer niko više ne kupuje njihove robe –

[12] ni zlata ni srebra ni dragog kamenja ni bisera ni finog lana ni grimiza ni svile ni skrleta ni svakovrsnog mirisnog drveta ni svih vrsta predmeta od slonovače ni svih vrsta predmeta od skupocjenog drveta ni bronze ni željeza ni mermera

[13] ni cimeta ni mirodija ni tamjana ni mirhe ni miomirisa ni vina ni maslinova ulja ni najboljeg brašna ni pšenice ni goveda ni ovaca ni konja ni kola ni ljudskih tijela ni duša.

[14] Plod za kojim čezneš otišao je od tebe, i sav si raskoš i sjaj izgubila, i više se neće naći.

[15] Trgovci ovim stvarima koji su se od nje obogatili stajat će u daljini zbog straha od njezine muke, plačući i tugujući:

[16] ‘Kuku, kuku, veliki grade, ona [bludnica] što je bila obučena u fini lan i grimiz i skrlet, i okićena zlatom i dragim kamenjem i biserima,

[17] jer u jednom času toliko je bogatstvo poharano!’ I svi kormilari i moreplovci i mornari i svi koji od mora zarađuju za život stajali su u daljini

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] Então, vendo a fumaceira do seu incêndio, gritavam: Que cidade se compara à grande cidade?

[18] i vikali dok su gledali dim od njezina spaljivanja: ‘Koji je grad bio kao ovaj veliki grad?’

[19] Lançaram pó sobre a cabeça e, chorando e pranteando, gritavam: Ai! Ai da grande cidade, na qual se enriqueceram todos os que possuíam navios no mar, à custa da sua opulência, porque, em uma só hora, foi devastada!

[19] I posuše svoje glave prašinom te počeše vikati, plakati i tugovati: ‘Kuku, kuku, veliki grade, u kojoj [bludnici] su se njezinim blagom obogatili svi koji su imali lađe na moru, jer u jednom času ona je poharana!’

[20] Exultai sobre ela, ó céus, e vós, santos, apóstolos e profetas, porque Deus contra ela julgou a vossa causa.

[20] Veseli se nad njom, nebo, i vi pravovjerni i apostoli i proroci, jer Bog je zbog vas nje osudio.”

A ruína de Babilônia é completa e definitiva

[21] Então, um anjo forte levantou uma pedra como grande pedra de moinho e arrojou-a para dentro do mar, dizendo: Assim, com ímpeto, será arrojada Babilônia, a grande cidade, e nunca jamais será achada.

[21] Tad jedan snažan anđeo uze stijenu poput velikog žrvnja i baci je u more govoreći: “Tako će Babilon, veliki grad, biti silovito oborena [bludnica], i neće se više naći.

[22] E voz de harpistas, de músicos, de tocadores de flautas e de clarins jamais em ti se ouvirá, nem artífice algum de qualquer arte jamais em ti se achará, e nunca jamais em ti se ouvirá o ruído de pedra de moinho.

[22] I glas pjevača i svirača na liri i frulaša i trubača neće se više u tebi čuti; i nijednog majstora bilo kojeg zanata neće se više u tebi naći; i zvuk žrvnja neće se više u tebi čuti;

[23] Também jamais em ti brilhará luz de candeia; nem voz de noivo ou de noiva jamais em ti se ouvirá, pois os teus mercadores foram os grandes da terra, porque todas as nações foram seduzidas pela tua feitiçaria.

[23] i svjetlost svjetiljke neće više u tebi sjati; i glas zaručnice i zaručnika neće se više u tebi čuti, jer tvoji su trgovci bili zemaljski velikaši, i sve si narode ti zavela svojim vračanjem.

[24] E nela se achou sangue de profetas, de santos e de todos os que foram mortos sobre a terra.

[24] I u tebi je nađena krv proroka i pravovjernih i svih poubijanih na zemlji.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Apocalipse 19

O júbilo no céu

[1] Depois destas coisas, ouvi no céu uma como grande voz de numerosa multidão, dizendo: Aleluia! A salvação, e a glória, e o poder são do nosso Deus,

[2] porquanto verdadeiros e justos são os seus juízos, pois julgou a grande meretriz que corrompia a terra com a sua prostituição e das mãos dela vingou o sangue dos seus servos.

[3] Segunda vez disseram: Aleluia! E a sua fumaça sobe pelos séculos dos séculos.

[4] Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que se acha sentado no trono, dizendo: Amém! Aleluia!

[5] Saiu uma voz do trono, exclamando: Dai louvores ao nosso Deus, todos os seus servos, os que o temeis, os pequenos e os grandes.

[6] Então, ouvi uma como voz de numerosa multidão, como de muitas águas e como de fortes trovões, dizendo: Aleluia! Pois reina o SENHOR, nosso Deus, o Todo-Poderoso.

[7] Alegremo-nos, exultemos e demos-lhe a glória, porque são chegadas as bodas do Cordeiro, cuja esposa a si mesma já se ataviou,

[8] pois lhe foi dado vestir-se de linho finíssimo, resplandecente e puro. Porque o linho finíssimo são os atos de justiça dos santos.

Radost na nebu

Otkrivenje 19

[1] Poslije toga čuh nešto kao jak glas velikog mnoštva na nebu gdje govori: “Aleluja! Spasenje i slava i moć pripadaju našem Bogu;

[2] jer njegovi su sudovi istiniti i pravedni; jer on je osudio veliku bludnicu koja je kvarila zemlju svojim razvratom, i on je osvetio krv svojih sluga na njoj.”

[3] I drugi put rekoše: “Aleluja! Njezin se dim diže zauvijek i dovijeka.”

[4] I one dvadeset i četiri starješine i ona četiri bića padoše ničice i počeše se klanjati Bogu, koji sjedi na prijestolju, i govoriti: “Amen. Aleluja!”

[5] I dođe glas od prijestolja: “Hvalite našega Boga, svi vi koji ste njegove sluge, vi koji ga se bojite, mali i veliki.”

[6] Zatim čuh nešto kao glas velikog mnoštva i kao zvuk mnogih voda i kao tresak silnih gromova gdje govori: “Hvali Gospoda! Jer naš Bog, Svemogući, vlada.

[7] Veselimo se i kličimo i odajmo slavu njemu, jer došla je svadba Janjetova i njegova se zaručnica spremila.”

[8] Dato joj je da se odjene u prepredeni lan, svijetao i čist, jer prepredeni lan jesu pravedna djela pravovjernih.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[9] Então, me falou o anjo: Escreve: Bem-aventurados aqueles que são chamados à ceia das bodas do Cordeiro. E acrescentou: São estas as verdadeiras palavras de Deus.

[9] Tad mi anđeo reče: “Piši: ‘Blago onima koji su pozvani na svadbeni ručak Janjetov.’ ” I reče mi: “Ovo su istinite riječi Božije.”

[10] Prostrei-me ante os seus pés para adorá-lo. Ele, porém, me disse: Vê, não faças isso; sou conservo teu e dos teus irmãos que mantêm o testemunho de Jesus; adora a Deus. Pois o testemunho de Jesus é o espírito da profecia.

[10] Tad mu padoh pred noge da mu se klanjam, ali mi on reče: “Ne čini to; ja sam sluga s tobom i tvojom braćom i sestrama koji čuvaju svjedočanstvo Isusovo. Bogu se klanjaj! Jer svjedočanstvo Isusovo duh je proročanstva.”

Cristo, o vencedor da besta e do falso profeta

Dolazak Pomazanika

[11] Vi o céu aberto, e eis um cavalo branco. O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro e julga e peleja com justiça.

[11] I vidjeh nebo otvoreno, kad, gle, bijel konj, a onaj koji je sjedio na njemu zove se Vjerni i Istiniti, i u pravednosti on sudi i ratuje.

[12] Os seus olhos são chama de fogo; na sua cabeça, há muitos diademas; tem um nome escrito que ninguém conhece, senão ele mesmo.

[12] Oči su mu plamen vatreni, a na čelu mu mnoge krune, i on ima na sebi napisano ime koje niko ne zna osim njega.

[13] Está vestido com um manto tinto de sangue, e o seu nome se chama o Verbo de Deus;

[13] Obučen je u ogrtač umočen u krv, a njegovo je ime Riječ Božija.

[14] e seguiam-no os exércitos que há no céu, montando cavalos brancos, com vestiduras de linho finíssimo, branco e puro.

[14] I vojske nebeske, obučene u prepredeni lan, bijel i čist, pratile su ga na bijelim konjima.

[15] Sai da sua boca uma espada afiada, para com ela ferir as nações; e ele mesmo as regerá com cetro de ferro e, pessoalmente, pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus Todo-Poderoso.

[15] Iz njegovih usta izlazi oštar mač, da njime posiječe narode, i on će vladati nad njima željeznim štapom; i on gazi vinski tijesak žestokoga gnjeva Boga, Svemogućega.

[16] Tem no seu manto e na sua coxa um nome inscrito: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

[16] A na svome ogrtaču i na svome bedru ima napisano ime: “Kralj kraljeva i Gospodar gospodara.”

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[17] Então, vi um anjo posto em pé no sol, e clamou com grande voz, falando a todas as aves que voam pelo meio do céu: Vinde, reuni-vos para a grande ceia de Deus,

[18] para que comais carnes de reis, carnes de comandantes, carnes de poderosos, carnes de cavalos e seus cavaleiros, carnes de todos, quer livres, quer escravos, tanto pequenos como grandes.

[19] E vi a besta e os reis da terra, com os seus exércitos, congregados para pelejarem contra aquele que estava montado no cavalo e contra o seu exército.

[20] Mas a besta foi aprisionada, e com ela o falso profeta que, com os sinais feitos diante dela, seduziu aqueles que receberam a marca da besta e eram os adoradores da sua imagem. Os dois foram lançados vivos dentro do lago de fogo que arde com enxofre.

[21] Os restantes foram mortos com a espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo. E todas as aves se fartaram das suas carnes.

Apocalipse 20

A prisão de Satanás por mil anos. A primeira ressurreição

[1] Então, vi descer do céu um anjo; tinha na mão a chave do abismo e uma grande corrente.

[2] Ele segurou o dragão, a antiga serpente, que é o diabo, Satanás, e o prendeu por mil anos;

[17] Tad vidjeh jednog anđela gdje stoji na suncu, i on povika jakim glasom svim pticama što lete posred neba: “Dođite, okupite se na veliki ručak Božiji,

[18] da jedete meso kraljeva i meso zapovjednika i meso junaka i meso konja i onih koji sjede na njima i meso svih ljudi, i slobodnih i robova, i malih i velikih!”

[19] I vidjeh zvijer i kraljeve zemaljske i njihove vojske okupljene da zametnu rat protiv onoga koji sjedi na konju i protiv njegove vojske.

[20] I zvijer bi uhvaćena, i s njom lažni prorok što je pokazivao znamenja u njezinom prisustvu kojima je zavodio one koji bijahu primili biljeg zvijeri i one koji su se klanjali njezinom liku; njih oboje živi su bačeni u vatreno jezero koje gori sumporom.

[21] A ostali su ubijeni mačem što je izlazio iz usta onog koji je sjedio na konju, i sve se ptice nasitiše njihova mesa.

Hiljadu godina

Otkrivenje 20

[1] Potom vidjeh jednog anđela gdje silazi s neba držeći u ruci ključ od bezdana i veliki lanac.

[2] I on ščepa zmaja, staru zmiju, koji je đavao i sotona, te ga sveza na hiljadu godina;

3 lançou-o no abismo, fechou-o e pôs selo sobre ele, para que não mais enganasse as nações até se completarem os mil anos. Depois disto, é necessário que ele seja solto pouco tempo.

4 Vi também tronos, e nestes sentaram-se aqueles aos quais foi dada autoridade de julgar. Vi ainda as almas dos decapitados por causa do testemunho de Jesus, bem como por causa da palavra de Deus, tantos quantos não adoraram a besta, nem tampouco a sua imagem, e não receberam a marca na fronte e na mão; e viveram e reinaram com Cristo durante mil anos.

5 Os restantes dos mortos não reviveram até que se completassem os mil anos. Esta é a primeira ressurreição.

6 Bem-aventurado e santo é aquele que tem parte na primeira ressurreição; sobre esses a segunda morte não tem autoridade; pelo contrário, serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele os mil anos.

Satanás é solto e derrotado

7 Quando, porém, se completarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

8 e sairá a seduzir as nações que há nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a peleja. O número dessas é como a areia do mar.

9 Marcharam, então, pela superfície da terra e sitiaram o acampamento dos santos e a cidade querida; desceu, porém, fogo do céu e os consumiu.

3 i baci ga u bezdan koji zatvori i zapečati nad njim, da više ne zavodi narode dok se ne navrši hiljadu godina; poslije toga mora biti oslobođen na kratko vrijeme.

4 Zatim vidjeh prijestolja, a onima što su sjedili na njima bila je data vlast da sude. I vidjeh duše onih kojima bijaše odrubljena glava zbog njihova svjedočanstva o Isusu i zbog riječi Božije, i one koji se nisu klanjali zvijeri ni njezinu liku i koji nisu bili primili biljeg na svoje čelo i na svoju ruku; i oni oživješe te vladahu s Isusom hiljadu godina,

5 iako ostali mrtvaci ne oživješe dok se ne navrši hiljadu godina. Ovo je prvo uskrsnuće.

6 Blagoslovljen i svet je onaj koji ima udjela u prvom uskrsnuću; nad njima druga smrt nema vlasti, nego će oni biti svećenici Božiji i Pomazanikovi i vladat će s njim hiljadu godina.

Sotona oslobođen i kažnjen

7 Kad se navrši hiljadu godina, sotona će biti pušten iz svoje tamnice,

8 i izići će da zavodi narode na četiri kraja zemlje, Goga i Magoga, da ih okupi za rat; njih ima koliko je morskog pijeska.

9 I uspeše se oni širom zemlje pa opkoliše tabor pravovjernih i voljeni grad, i vatra siđe s neba te ih proguta.

10 O diabo, o sedutor deles, foi lançado para dentro do lago de fogo e enxofre, onde já se encontram não só a besta como também o falso profeta; e serão atormentados de dia e de noite, pelos séculos dos séculos.

10 A đavao koji ih zavede bi bačen u vatreno i sumporno jezero, gdje su bili i zvijer i lažni prorok; i oni će dan i noć biti mučeni zauvijek i dovijeka.

O juízo de Deus

11 Vi um grande trono branco e aquele que nele se assenta, de cuja presença fugiram a terra e o céu, e não se achou lugar para eles.

Sud na Božijem prijestolju

11 Zatim vidjeh veliko bijelo prijestolje i onog koji je sjedio na njemu, od čijeg prisustva zemlja i nebo iščeznuše, i ne nađe im se mjesta.

12 Vi também os mortos, os grandes e os pequenos, postos em pé diante do trono. Então, se abriram livros. Ainda outro livro, o Livro da Vida, foi aberto. E os mortos foram julgados, segundo as suas obras, conforme o que se achava escrito nos livros.

12 I vidjeh mrtve, male i velike, gdje stoje pred prijestoljem, i otvoriše se knjige; i još jedna knjiga bi otvorena, knjiga života; i mrtvima je bilo suđeno po onom što je bilo napisano u knjigama, prema njihovim djelima.

13 Deu o mar os mortos que nele estavam. A morte e o além entregaram os mortos que neles havia. E foram julgados, um por um, segundo as suas obras.

13 I izruči more mrtve koji bijahu u njemu, i izručiše smrt i svijet mrtvih koji bijahu u njima; i bilo im je suđeno, svakom prema njegovim djelima.

14 Então, a morte e o inferno foram lançados para dentro do lago de fogo. Esta é a segunda morte, o lago de fogo.

14 Tad smrt i svijet mrtvih bijahu bačeni u vatreno jezero. To je druga smrt, jezero vatreno.

15 E, se alguém não foi achado inscrito no Livro da Vida, esse foi lançado para dentro do lago de fogo.

15 I čije se god ime ne nađe upisano u knjizi života, taj bi bačen u vatreno jezero.

Apocalipse 21

O novo céu e a nova terra

1 Vi novo céu e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra passaram, e o mar já não existe.

Novo nebo i nova zemlja

Otkrivenje 21

1 Potom vidjeh novo nebo i novu zemlju, jer prvo nebo i prva zemlja nestadoše, i ne bješe više mora.

[2] Vi também a cidade santa, a nova Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus, ataviada como noiva adornada para o seu esposo.

[3] Então, ouvi grande voz vinda do trono, dizendo: Eis o tabernáculo de Deus com os homens. Deus habitará com eles. Eles serão povos de Deus, e Deus mesmo estará com eles.

[4] E lhes enxugará dos olhos toda lágrima, e a morte já não existirá, já não haverá luto, nem pranto, nem dor, porque as primeiras coisas passaram.

[5] E aquele que está assentado no trono disse: Eis que faço novas todas as coisas. E acrescentou: Escreve, porque estas palavras são fiéis e verdadeiras.

[6] Disse-me ainda: Tudo está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. Eu, a quem tem sede, darei de graça da fonte da água da vida.

[7] O vencedor herdará estas coisas, e eu lhe serei Deus, e ele me será filho.

[8] Quanto, porém, aos covardes, aos incrédulos, aos abomináveis, aos assassinos, aos impuros, aos feiticeiros, aos idólatras e a todos os mentirosos, a parte que lhes cabe será no lago que arde com fogo e enxofre, a saber, a segunda morte.

A nova Jerusalém

[9] Então, veio um dos sete anjos que têm as sete taças cheias dos últimos sete flagelos

[2] I vidjeh sveti grad, novi Jerusalem, gdje silazi s neba od Boga, opremljen poput zaručnice nakićene za njezina muža.

[3] I čuh jak glas od prijestolja gdje govori: “Evo, obitavalište je Božije među ljudima, i on će obitavati među njima, i oni će biti njegov narod, a sam će Bog biti među njima,

[4] i on će otrti svaku suzu s njihovih očiju; i više neće biti smrti; više neće biti ni žalosti ni plača ni boli; prošlo je ono što je prije bilo.”

[5] I reče onaj koji sjedi na prijestolju: “Evo, ja sve činim novim.” I reče: “Piši, jer ove su riječi pouzdane i istinite.”

[6] Tad mi reče: “Svršeno je. Ja sam Alfa i Omega, početak i kraj. Ja ću žednoga besplatno napojiti s izvora vode života.

[7] Ovo će baštiniti onaj koji pobijedi, i ja ću mu biti Bog, a on će mi biti sin.

[8] A strašljivi i nevjerni i gnusni i ubojice i bludnici i vračari i kumiropoklonici i svi lašci, njihovo mjesto bit će u jezeru koje gori vatrom i sumporom; to je druga smrt.”

Novi Jerusalem

[9] Zatim jedan od sedam anđela koji su imali sedam činija punih sedam posljednih pošasti dođe te mi progovori i reče: “Dođi

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

e falou comigo, dizendo: Vem, mostrar-te-ei a noiva, a esposa do Cordeiro;

ovamo, pokazat ću ti zaručnicu, ženu Janjetovu.”

[10] e me transportou, em espírito, até a uma grande e elevada montanha e me mostrou a santa cidade, Jerusalém, que descia do céu, da parte de Deus,

[10] I odnese me Duhom na veliku i visoku goru te mi pokaza sveti grad Jerusalem gdje silazi s neba od Boga

[11] a qual tem a glória de Deus. O seu fulgor era semelhante a uma pedra preciosíssima, como pedra de jaspe cristalina.

[11] sa slavom Božijom u sebi. Njegov sjaj bijaše poput najskupocjenijeg dragulja, poput kamena jaspisova, čistog kao kristal.

[12] Tinha grande e alta muralha, doze portas, e, junto às portas, doze anjos, e, sobre elas, nomes inscritos, que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel.

[12] Imao je velik i visok bedem s dvanaest kapija, a na kapijama dvanaest anđela, i na kapijama napisana imena dvanaest plemena sinova Israilovih:

[13] Três portas se achavam a leste, três, ao norte, três, ao sul, e três, a oeste.

[13] tri kapije na istok i tri kapije na sjever i tri kapije na jug i tri kapije na zapad.

[14] A muralha da cidade tinha doze fundamentos, e estavam sobre estes os doze nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

[14] I gradski je bedem imao dvanaest temelja, a na njima je stajalo dvanaest imena od dvanaest apostola Janjetovih.

[15] Aquele que falava comigo tinha por medida uma vara de ouro para medir a cidade, as suas portas e a sua muralha.

[15] Onaj koji je govorio sa mnom imao je zlatan štap za mjerenje da izmjeri grad i njegove kapije i njegove bedeme.

[16] A cidade é quadrangular, de comprimento e largura iguais. E mediu a cidade com a vara até doze mil estádios. O seu comprimento, largura e altura são iguais.

[16] Grad je sagrađen kao kocka, i dužina mu je jednaka širini; i on izmjeri grad štapom – dvanaest hiljada stadija; njegova dužina i širina i visina jednaki su.

[17] Mediu também a sua muralha, cento e quarenta e quatro côvados, medida de homem, isto é, de anjo.

[17] I izmjeri njegov bedem – stotinu četrdeset i četiri aršina, prema ljudskim mjerama, koje su i anđeoske mjere.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

[18] A estrutura da muralha é de jaspe; também a cidade é de ouro puro, semelhante a vidro límpido.

[18] Bedem bješe sagrađen od jaspisa, a grad bješe od čistoga zlata, poput čistog stakla.

[19] Os fundamentos da muralha da cidade estão adornados de toda espécie de pedras preciosas. O primeiro fundamento é de jaspe; o segundo, de safira; o terceiro, de calcedônia; o quarto, de esmeralda;

[19] Temelji gradskog bedema bijahu ukrašeni svakovrsnim dragim kamenom. Prvi temelj bješe od jaspisa, drugi od safira, treći od kalcedona, četvrti od smaragda,

[20] o quinto, de sardônio; o sexto, de sárdio; o sétimo, de crisólito; o oitavo, de berilo; o nono, de topázio; o décimo, de crisópraso; o undécimo, de jacinto; e o duodécimo, de ametista.

[20] peti od sardoniksa, šesti od sarda, sedmi od krizolita, osmi od berila, deveti od topaza, deseti od krizopaza, jedanaesti od hijacinta, dvanaesti od ametista.

[21] As doze portas são doze pérolas, e cada uma dessas portas, de uma só pérola. A praça da cidade é de ouro puro, como vidro transparente.

[21] I dvanaest kapija bijaše dvanaest bisera; svaka od kapija bješe od jednog bisera. A gradska ulica bješe od čistoga zlata, poput prozirnog stakla.

[22] Nela, não vi santuário, porque o seu santuário é o SENHOR, o Deus Todo-Poderoso, e o Cordeiro.

[22] Hrama ne vidjeh u njemu, jer Gospod Bog Svemogući i Janje njegov su hram.

[23] A cidade não precisa nem do sol, nem da lua, para lhe darem claridade, pois a glória de Deus a iluminou, e o Cordeiro é a sua lâmpada.

[23] I ne treba gradu sunce i mjesec da ga obasjavaju, jer ga je osvijetlila slava Božija, i njegova je svjetiljka Janje.

[24] As nações andarão mediante a sua luz, e os reis da terra lhe trazem a sua glória.

[24] Narodi će hoditi u njegovom svjetlu, i kraljevi zemaljski donijet će u nj svoju slavu.

[25] As suas portas nunca jamais se fecharão de dia, porque, nela, não haverá noite.

[25] Danju – jer tamo neće biti noći – njegove se kapije nikada neće zatvarati;

[26] E lhe trarão a glória e a honra das nações.

[26] i donijet će u nj sjaj i bogatstvo naroda;

[27] Nela, nunca jamais penetrará coisa alguma contaminada, nem o que pratica

[27] i ništa nečisto, i niko ko čini gnusna djela i laže nikad neće ući u nj, već samo oni čija

abominação e mentira, mas somente os inscritos no Livro da Vida do Cordeiro.

Apocalipse 22

[1] Então, me mostrou o rio da água da vida, brilhante como cristal, que sai do trono de Deus e do Cordeiro.

[2] No meio da sua praça, de uma e outra margem do rio, está a árvore da vida, que produz doze frutos, dando o seu fruto de mês em mês, e as folhas da árvore são para a cura dos povos.

[3] Nunca mais haverá qualquer maldição. Nela, estará o trono de Deus e do Cordeiro. Os seus servos o servirão,

[4] contemplarão a sua face, e na sua fronte está o nome dele.

[5] Então, já não haverá noite, nem precisam eles de luz de candeia, nem da luz do sol, porque o SENHOR Deus brilhará sobre eles, e reinarão pelos séculos dos séculos.

A certeza do cumprimento da profecia deste livro

[6] Disse-me ainda: Estas palavras são fiéis e verdadeiras. O SENHOR, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou seu anjo para mostrar aos seus servos as coisas que em breve devem acontecer.

[7] Eis que venho sem demora. Bem-aventurado aquele que guarda as palavras da profecia deste livro.

As admoestações e as promessas finais

[8] Eu, João, sou quem ouviu e viu estas coisas. E, quando as ouvi e vi, prostrei-me

su imena upisana u Janjetovu knjigu života.

Otkrivenje 22

[1] Potom mi anđeo pokaza rijeku vode života, čistu kao kristal, gdje izvire iz prijestolja Božijega i Janjetova

[2] sredinom gradske ulice. Na drugoj strani rijeke bijaše drvo života koje rađa dvanaest vrsta plodova, koje daje svoj plod svakog mjeseca; a lišće stabla služi za liječenje naroda.

[3] Neće ništa više biti prokleto, i prijestolje Božije i Janjetovo bit će u njemu, i sluge će mu se njegove klanjati;

[4] oni će vidjeti njegovo lice, i njegovo će ime biti na njihovim čelima.

[5] I neće više biti noći, i njima više neće trebati svjetlo od svjetiljke niti svjetlo od sunca, jer Gospod Bog bit će njihovo svjetlo, i oni će vladati zauvijek i dovijeka.

[6] I [anđeo] reče mi: “Ove su riječi pouzdane i istinite, a Gospod, Bog duhova proročkih, poslao je svoga anđela da pokaže svojim slugama ono što se uskoro mora dogoditi.”

Isus dolazi

[7] [I Isus reče:] “Evo, ja ću brzo doći. Blagoslovljen je onaj koji čuva riječi proročanstva ove knjige.”

[8] Ja sam Ivan, onaj koji je ovo čuo i vidio. I kad čuh i vidjeh, padoh ničice pred noge anđelu koji mi ovo pokaza.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

ante os pés do anjo que me mostrou essas coisas, para adorá-lo.

9 Então, ele me disse: Vê, não faças isso; eu sou conservo teu, dos teus irmãos, os profetas, e dos que guardam as palavras deste livro. Adora a Deus.

9 Ali on mi reče: “Ne čini to. Ja sam sluga s tobom i tvojom braćom prorocima i onima koji se drže riječi ove knjige. Bogu se klanjaj.”

10 Disse-me ainda: Não seles as palavras da profecia deste livro, porque o tempo está próximo.

10 I reče mi: “Ne zapečaćuj riječi proročanstva ove knjige, jer vrijeme je blizu.

11 Continue o injusto fazendo injustiça, continue o imundo ainda sendo imundo; o justo continue na prática da justiça, e o santo continue a santificar-se.

11 Neka zlotvor i dalje čini zlo, i onaj koji je nečist neka i dalje bude nečist, i neka onaj koji je pravedan i dalje postupa pravedno, i onaj koji je svet i dalje neka bude svet.”

12 E eis que venho sem demora, e comigo está o galardão que tenho para retribuir a cada um segundo as suas obras.

12 [Isus reče:] “Evo, ja ću brzo doći, i moja je nagrada kod mene, da svakom čovjeku platim prema njegovim djelima.

13 Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

13 Ja sam Alfa i Omega, prvi i posljednji, početak i kraj.

14 Bem-aventurados aqueles que lavam as suas vestiduras [no sangue do Cordeiro], para que lhes assista o direito à árvore da vida, e entrem na cidade pelas portas.

14 Blagoslovljeni su oni koji peru svoje haljine da bi stekli pravo na drvo života i ušli u grad na kapije.

15 Fora ficam os cães, os feiticeiros, os impuros, os assassinos, os idólatras e todo aquele que ama e pratica a mentira.

15 Vani su psi i vračari i bludnici i ubojice i kumiropoklonici i svako ko voli lagati i varati.

16 Eu, Jesus, enviei o meu anjo para vos testificar estas coisas às igrejas. Eu sou a Raiz e a Geração de Davi, a brilhante Estrela da manhã.

16 Ja, Isus, poslah svoga anđela da vam posvjedoči ovo o zajednicama. Ja sam korijen i potomak Davidov, sjajna zvijezda Danica.”

17 O Espírito e a noiva dizem: Vem! Aquele que ouve, diga: Vem! Aquele que tem sede

17 Duh i zaručnica vele: “Dođi.” I neka onaj koji čuje kaže: “Dođi.” I neka onaj koji je

venha, e quem quiser receba de graça a água da vida.

žedan dođe; neka onaj koji želi uzme vode života na dar.

A conclusão do livro

[18] Eu, a todo aquele que ouve as palavras da profecia deste livro, testifico: Se alguém lhes fizer qualquer acréscimo, Deus lhe acrescentará os flagelos escritos neste livro;

[18] Ja opominjem svakog ko čuje riječi proročanstva ove knjige: pridoda li im ko nešto, Bog će njemu pridodati pošasti koje su zapisane u ovoj knjizi;

[19] e, se alguém tirar qualquer coisa das palavras do livro desta profecia, Deus tirará a sua parte da árvore da vida, da cidade santa e das coisas que se acham escritas neste livro.

[19] a oduzme li ko od riječi iz knjige ovoga proročanstva, Bog će njemu oduzeti njegov dio na stablu života i u svetome gradu, koji su opisani u ovoj knjizi.

[20] Aquele que dá testemunho destas coisas diz: Certamente, venho sem demora. Amém! Vem, SENHOR Jesus!

[20] Onaj koji ovo svjedoči veli: “Da, ja ću brzo doći.” Amen! Dođi, Gospodine Isuse!

A bênção

[21] A graça do SENHOR Jesus seja com todos.

[21] Neka milost Gospodina Isusa bude sa svima! Amen.

Bosnian Bible / Bosanski BIBLIJA
Printed in Sarajevo, Bosne i Hercegovine / Na Bosanskom Jeziku
Grafotisak Grude; Edición: 1st (2013)

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito

frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, “no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus”.

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2020, Vitória/ES – Brasil